INTERLINEAR BIBLE

Greek & Hebrew Text with Word-by-Word Translation

Chinese Union Simplified - Interlinear

This interlinear Bible is provided for personal, non-commercial use only. The reference Bible text may be subject to copyright restrictions. Please do not redistribute or use commercially without proper authorization.

Global Bible Tools
global-tools.bible.systems
2026

目录

旧约

创世记
民数记
士师记
撒母耳记下
历代志上
尼希米记
诗篇
雅歌
耶利米哀歌
何西阿书
俄巴底亚书
那鸿书
哈该书
出埃及记
申命记
路得记
列王纪上
历代志下
以斯帖记
箴言
以赛亚书
以西结书
约珥书
约拿书
哈巴谷书
撒迦利亚书
利未记
约书亚记
撒母耳记上
列王纪下
以斯拉记
约伯记
传道书
耶利米书
但以理书
阿摩司书
弥迦书
西番雅书
玛拉基书

新约

马太福音
约翰福音
哥林多前书
以弗所书
帖撒罗尼迦前书
提摩太后书
希伯来书
彼得后书
约翰三书
马可福音
使徒行传
哥林多后书
腓立比书
帖撒罗尼迦后书
提多书
雅各书
约翰一书
犹大书
路加福音
罗马书
加拉太书
歌罗西书
提摩太前书
腓利门书
彼得前书
约翰二书
启示录

创世记

Chapter 1

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃
–在起初 创造了 神 – –那天 –和– –那地
H7225 H1254 H0430 H0853 H8064 H0853 H0776

起初， 神创造天地。

2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־ פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־ פְּנֵי הַמָּיִם׃
–和–那地 是 空虚 –和混沌 –和黑暗 在 面 深渊 –和灵 神 运行 在
H0776 H1961 H8414 H0922 H2822 H6440 H8415 H7307 H0430 H7363 H6440 H4325

地是空虚混沌，渊面黑暗； 神的灵运行在水面上。

3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־ אוֹר׃
–和说了 神 要有 光 –和就有了 光
H0559 H0430 H1961 H0216 H1961 H0216

神说：「要有光」，就有了光。

4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־ הָאוֹר כִּי־ טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃
–和看了 神 – –那光 因为 好 –和分开了 神 之间 –那光 –和之间 –那暗
H7200 H0430 H0853 H0216 H3588 H2896 H0914 H0430 H0996 H0216 H0996 H2822

神看光是好的，就把光暗分开了。

5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ
–和称了 神 –向那光 日 –和–向那暗 称了 夜 –和有了 晚上 –和有了 早晨 日 第一 段
H7121 H0430 H0216 H3117 H2822 H7121 H3915 H1961 H6153 H1961 H1242 H3117 H0259

神称光为「昼」，称暗为「夜」。有晚上，有早晨，这是头一日。

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃
–和说了 神 要有 穹苍 –在中间 –那水 –和要 分开 之间 水 –向水
H0559 H0430 H1961 H7549 H8432 H4325 H1961 H0914 H0996 H4325 H4325

神说：「诸水之间要有空气，将水分为上下。」

7

וּבֵ֥ין	לָרָקִ֖יעַ	מִתַּ֣חַת	אֲשֶׁ֑ר	הַמַּ֣יִם	בֵּ֥ין	וַיַּבְדֵּ֖ל	הָרָקִ֔יעַ	אֶת־	אֱלֹהִ֛ים	וַיַּ֣עַשׂ
–和之间	–向那穹苍	–从下面	那	–那水	之间	–和分开了	–那穹苍	–	神	–和做了
H0996	H7549	H8478		H4325	H0996	H0914	H7549	H0853	H0430	

כֵּֽן׃	וַיְהִי־	לָרָקִ֔יעַ	מֵעַ֖ל	אֲשֶׁ֥ר	הַמָּֽיִם
如此	–和就这样了	–向那穹苍	–从上面	那	–那水
	H1961	H7549			H4325

神就造出空气，将空气以下的水、空气以上的水分开了。事就这样成了。

8

פ	שֵׁנִֽי׃	יֹ֖ום	בֹּ֥קֶר	וַיְהִי־	עֶ֛רֶב	וַיְהִי־	שָׁמָ֑יִם	לָרָקִ֔יעַ	אֱלֹהִ֛ים	וַיִּקְרָ֣א
段	第二	日	早晨	–和有了	晚上	–和有了	天	–向那穹苍	神	–和称了
	H8145	H3117	H1242	H1961	H6153	H1961	H8064	H7549	H0430	H7121

神称空气为「天」。有晚上，有早晨，是第二日。

9

הַיַּבָּשָׁ֖ה	וְתֵרָאֶ֑ה	אֶחָ֣ד	מָקֹ֥ום	אֶל־	הַשָּׁמַ֛יִם	מִתַּ֣חַת	הַמַּ֗יִם	יִקָּוּ֤ו	אֱלֹהִ֜ים	וַיֹּ֣אמֶר
–那旱地	–和要显露	一	地方	到	–那天	–从下面	–那水	要聚集	神	–和说了
H3004	H7200	H0259	H4725	H0413	H8064	H8478	H4325		H0430	H0559

כֵּֽן׃	וַיְהִי־
如此	–和就这样了
	H1961

神说：「天下的水要聚在一处，使旱地露出来。」事就这样成了。

10

כִּי־	אֱלֹהִ֔ים	וַיַּ֣רְא	יַמִּ֑ים	קָרָ֣א	הַמָּ֖יִם	וּלְמִקְוֵ֥ה	אֶ֛רֶץ	לַיַּבָּשָׁ֥ה	וֵאלֹהִ֖ים	וַיִּקְרָ֣א
因为	神	–和看了	海	称了	–那水	–和–向聚集	地	–向那旱地	神	–和称了
	H0430	H7200	H3220	H7121	H4325		H0776	H3004	H0430	H7121

טֽוֹב׃
好

神称旱地为「地」，称水的聚处为「海」。 神看着是好的。

11

פְּרִ֣י	עֹשֶׂ֗ה	פְּרִי֙	עֵ֣ץ	זֶ֔רַע	מַזְרִ֖יעַ	עֵ֣שֶׂב	דֶּ֑שֶׁא	הָאָ֗רֶץ	תַּדְשֵׁ֣א	אֱלֹהִ֔ים	וַיֹּ֣אמֶר
果子	结	果子	树	种子	结	菜蔬	青草	–那地	要发生	神	–和说了
H6529		H6529	H6086	H2233	H2232	H6212	H1877	H0776	H1876	H0430	H0559

כֵּֽן׃	וַיְהִי־	הָאָ֔רֶץ	עַל־	בֹּ֑ו	זַרְעֹו־	אֲשֶׁ֣ר	לְמִינֹ֗ו
如此	–和就这样了	–那地	在	–在其中	其种子	那	–向其种类
	H1961	H0776			H2233		H4327

神说：「地要发生青草和结种子的菜蔬，并结果子的树木，各从其类，果子都包着核。」事就这样成了。

12

זַרְעֹו־	אֲשֶׁ֣ר	פְּרִ֣י	עֹשֶׂ֤ה	וְעֵץ֙	לְמִינֵ֔הוּ	זֶ֣רַע	מַזְרִ֖יעַ	עֵ֣שֶׂב	דֶּ֑שֶׁא	הָאָ֗רֶץ	וַתֹּוצֵ֣א
其种子	那	果子	结	–和树	–向其种类	种子	结	菜蔬	青草	–那地	–和生出了
H2233		H6529		H6086	H4327	H2233	H2232	H6212	H1877	H0776	H3318

טֽוֹב׃	כִּי־	אֱלֹהִ֔ים	וַיַּ֣רְא	לְמִינֵ֔הוּ	בֹּ֑ו
好	因为	神	–和看了	–向其种类	–在其中
		H0430	H7200	H4327	

于是地发生了青草和结种子的菜蔬，各从其类；并结果子的树木，各从其类；果子都包着核。 神看着是好的。

13

פ	שְׁלִישִֽׁי׃	יֹ֖ום	בֹּ֥קֶר	וַיְהִי־	עֶ֛רֶב	וַיְהִי־
段	第三	日	早晨	–和有了	晚上	–和有了
	H7992	H3117	H1242	H1961	H6153	H1961

有晚上，有早晨，是第三日。

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה
–和说了 神 要有 光体 –在穹苍 –那天 –向分开 之间 –那日 –和之间 –那夜
H0559 H0430 H1961 H3974 H7549 H8064 H0914 H0996 H3117 H0996 H3915

וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃
–和要成为 –向记号 –和–向节期 –和–向日子 –和年
H1961 H0226 H4150 H3117 H8141

神说：「天上要有光体，可以分昼夜，作记号，定节令、日子、年岁，

15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
–和要成为 –向光体 –在穹苍 –那天 –向照亮 在 –那地 –和就这样了 如此
H1961 H3974 H7549 H8064 H0215 H0776 H1961

并要发光在天空，普照在地上。」事就这样成了。

16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
–和做了 神 两个 –那光体 –那大的 –那日
H0430 H8147 H3974 H0853 H0853 H3974 H1419 H4475 H3117

וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלָּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃
–和– –那光体 –那小的 –向管理 –那夜 –和– –那星
H0853 H3974 H7044 H4475 H3915 H0853 H3556

于是 神造了两个大光，大的管昼，小的管夜，又造众星，

17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃
–和放了 –它们 神 –在穹苍 –那天 –向照亮 在 –那地
H5414 H0853 H0430 H7549 H8064 H0215 H0776

就把这些光摆列在天空，普照在地上，

18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה וְלַהֲבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים
–和–向管理 –在那日 –和–在那夜 –和–向分开 之间 –那光 –和之间 –那暗 看了 神
H4910 H3117 H3915 H0914 H0996 H0216 H0996 H2822 H7200 H0430

כִּי־טוֹב׃
因为 好

管理昼夜，分别明暗。 神看着是好的。

19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ
–和有了 晚上 –和有了 日 早晨 第四 段
H1961 H6153 H1961 H3117 H1242 H7243

有晚上，有早晨，是第四日。

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־
–和说了 神 要滋生 –那水 群 灵魂 活的 –和鸟 要飞 在 –那地 在
H0559 H0430 H8317 H4325 H8318 H5315 H2416 H5775 H5774 H0776

פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃
面 穹苍 –那天
H6440 H7549 H8064

神说：「水要多多滋生有生命的物；要有雀鸟飞在地面以上，天空之中。」

21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־ הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־ נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׁת אֲשֶׁר׀

–和创造了 神 – –那大的 –那大鱼 –和– 所有 灵魂 –那活的 –那爬行的 那

H0853 H0430 H0853 H3605 H5315 H2421 H7430

לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־ עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃

–向其种类 –和– 所有 鸟 翅膀 –向其种类 –和看了 神 因为 好

H4327 H0853 H3605 H5775 H3671 H4327 H7200 H0430

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־ הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃

–和赐福了 –它们 神 –向说 要繁衍 –和要增多 –和要充满 – –那水 –在那海 –和那鸟 要增多 –在那地

H1288 H0853 H0430 H0559 H6509 H7235 H4390 H0853 H4325 H3220 H5775 H7235 H0776

22 神就造出大鱼和水中所滋生各样有生命的动物，各从其类；又造出各样飞鸟，各从其类。 神看着是好的。

23 וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ

–和有了 晚上 –和有了 早晨 日 第五 段

H1961 H6153 H1961 H1242 H3117 H2549

有晚上，有早晨，是第五日。

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־ אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־ כֵן׃

–和说了 神 要生出 –那地 灵魂 活的 –向其种类 牲畜 –和爬虫 –和其走兽 地 –向其种类 –和就这样了 如此

H0559 H0430 H3318 H0776 H5315 H2416 H4327 H0929 H7431 H2421 H0776 H4327 H1961

神说：「地要生出活物来，各从其类；牲畜、昆虫、野兽，各从其类。」事就这样成了。

25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים׀ אֶת־ חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־ הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־ רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃

–和做了 神 – 走兽 –那地 –向其种类 –和– –那牲畜 –向其种类 –和– 所有 爬虫 –那土地 –向其种类 –和看了 神 因为 好

H0559 H0430 H0853 H2416 H0776 H4327 H0853 H0929 H4327 H0853 H3605 H7431 H0127 H4327 H7200 H0430 H3588 H2896

于是 神造出野兽，各从其类；牲畜，各从其类；地上一切昆虫，各从其类。 神看着是好的。

26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ׀ בִּדְגַת הַיָּם

–和说了 神 我们要做 人 –在我们形象 –如同我们样式 –和要管理 –在鱼 –那海

H0559 H0430 H0120 H6754 H1823 H7287 H1710 H3220

וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־ הָאָרֶץ וּבְכָל־ הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־

–和–在鸟 –那天 –和–在那牲畜 –和–在所有 –那地 –和–在所有 –那爬虫 –那爬行的 在

H5775 H8064 H0929 H3605 H0776 H3605 H7431 H7430

הָאָרֶץ׃

–那地

H0776

神说：「我们要照着我们的形像、按着我们的样式造人，使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜，和全地，并地上所爬的一切昆虫。」

27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה
–和创造了 神 –那人 –在他形象 –在形象 神 创造了 –他 男 –和女
H0430 H0853 H0120 H6754 H6754 H0430 H0853 H2145 H5347

בָּרָא אֹתָם׃
创造了 –他们
H0853

神就照着自己的形像造人，乃是照着他的形像造男造女。

28

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־
–和赐福了 –他们 神 –和说了 –向他们 神 要繁衍 –和要增多 –和要充满 –
H1288 H0853 H0430 H0559 H6509 H0430 H4390 H0853

הָאָרֶץ וְכִבְשָׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־ חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת
–那地 –和要征服它 –和要管理 –在鱼 –那海 –和–在鸟 –那天 –和–在所有 活物 –那爬行的
H0776 H3533 H7287 H1710 H3220 H5775 H8064 H3605 H2416 H7430

עַל־ הָאָרֶץ׃
在 –那地
H0776

神就赐福给他们，又对他们说：「要生养众多，遍满地面，治理这地，也要管理海里的鱼、空中的鸟，和地上各样行动的活物。」

29

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־ כָּל־ עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר־ עַל־
–和说了 神 看哪 我给了 –向你们 –– 所有 菜蔬 结 种子 那 在
H0559 H0430 H2009 H5414 H0853 H3605 H6212 H2232 H2233 H0834 H0413

פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ וְאֶת־ כָּל־ הָעֵץ אֲשֶׁר־ בּוֹ פְרִי־ עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם
面 所有 –那地 –和– 所有 –那树 那 –在其中 果子 树 结 种子 –向你们
H6440 H3605 H0776 H0853 H3605 H6086 H0834 H6529 H6086 H2232 H2233

יִהְיֶה לְאָכְלָה׃
要成为 –向食物
H1961 H0402

神说：「看哪，我将遍地上一切结种子的菜蔬和一切树上所结有核的果子全赐给你们作食物。

30

וּלְכָל־ חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ
–和–向所有 走兽 –那地 –和–向所有 鸟 –那天 –和–向所有 爬行的 在 –那地
H3605 H2416 H0776 H3605 H5775 H8064 H3605 H7430 H0413 H0776

אֲשֶׁר־ בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־ כָּל־ יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־ כֵן׃
那 –在其中 灵魂 活的 –– 所有 绿色 菜蔬 –向食物 –和就这样了 如此
H0834 H0413 H5315 H2416 H0853 H3605 H3418 H6212 H0402 H1961

至于地上的走兽和空中的飞鸟，并各样爬在地上有生命的物，我将青草赐给它们作食物。」事就这样成了。

31

וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־ טוֹב מְאֹד וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־
–和看了 神 –– 所有 那 做了 –和看哪 好 非常 –和有了 晚上 –和有了
H7200 H0430 H0853 H3605 H0834 H6213 H2009 H3966 H1961 H6153 H1961

בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ
早晨 日 –那第六 段
H1242 H3117 H8345

神看着一切所造的都甚好。有晚上，有早晨，是第六日。

Chapter 2

1

וַיְכֻלּוּ	הַשָּׁמַיִם	וְהָאָרֶץ	וְכָל־	צְבָאָם׃
–和完成了	–那天	–和–那地	–和所有	其万象
H3615	H8064	H0776	H3605	

天地万物都造齐了。

2

וַיְכַל	אֱלֹהִים	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	מְלַאכְתּוֹ	אֲשֶׁר	עָשָׂה	וַיִּשְׁבֹּת	בַּיּוֹם
–和完成了	神	–在那日	–那第七	他的工作	那	做了	–和安息了	–在那日
H3615	H0430	H3117	H7637	H4399			H7637	H3117

הַשְּׁבִיעִי	מִכָּל־	מְלַאכְתּוֹ	אֲשֶׁר	עָשָׂה׃
–那第七	–从所有	他的工作	那	做了
H7637	H3605	H4399		

到第七日， 神造物的工已经完毕，就在第七日歇了他一切的工，安息了。

3

שָׁבַת	בּוֹ	כִּי	אֹתוֹ	וַיְקַדֵּשׁ	הַשְּׁבִיעִי	יוֹם	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיְבָרֶךְ
安息了	–在其中	因为	–它	–和分别为圣了	–那第七	日	–	神	–和赐福了
			H0853	H6942	H7637	H3117	H0853	H0430	H1288

פ	לַעֲשׂוֹת׃	אֱלֹהִים	בָּרָא	אֲשֶׁר־	מְלַאכְתּוֹ	מִכָּל־
段	–向做	神	创造了	那	他的工作	–从所有
		H0430			H4399	H3605

神赐福给第七日，定为圣日；因为在这日， 神歇了他一切创造的工，就安息了。

4

אֵלֶּה	תּוֹלְדוֹת	הַשָּׁמַיִם	וְהָאָרֶץ	בְּהִבָּרְאָם	בְּיוֹם	עֲשׂוֹת	יְהוָה	אֱלֹהִים	אֶרֶץ	וְשָׁמָיִם׃
这些	世代	–那天	–和–那地	–在被创造时	–在日	做	耶和华	神	地	–和天
H0428	H8435	H8064	H0776		H3117		H3068	H0430	H0776	H8064

创造天地的来历，在耶和华 神造天地的日子，乃是这样，

5

כִּי	יִצְמַח	טֶרֶם	הַשָּׂדֶה	עֵשֶׂב	וְכָל־	בָּאָרֶץ	יְהִיֶה	טֶרֶם	הַשָּׂדֶה	שִׂיחַ	וְכָל
因为	长出	还没有	–那田野	菜蔬	–和所有	–在那地	有	还没有	–那田野	灌木	–和所有
	H6779	H2962		H6212	H3605	H0776	H1961	H2962		H7880	H3605

הָאֲדָמָה׃	אֶת־	לַעֲבֹד	אֵין	וְאָדָם	הָאָרֶץ	עַל־	אֱלֹהִים	יְהוָה	הִמְטִיר	לֹא
–那土地	–	–向耕作	没有	–和人	–那地	在	神	耶和华	降雨	不
H0127	H0853	H5647	H0369	H0120	H0776		H0430	H3068	H4305	H3808

野地还没有草木，田间的菜蔬还没有长起来；因为耶和华 神还没有降雨在地上，也没有人耕地，

6

הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי־	כָּל־	אֶת־	וְהִשְׁקָה	הָאָרֶץ	מִן־	יַעֲלֶה	וְאֵד
–那土地	面	所有	–	–和浇灌了	–那地	从	上升	–和雾
H0127	H6440	H3605	H0853	H8248	H0776		H5927	H0108

但有雾气从地上腾，滋润遍地。

7

נִשְׁמַת	בְּאַפָּיו	וַיִּפַּח	הָאֲדָמָה	מִן־	עָפָר	הָאָדָם	אֶת־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּיצֶר
气息	–在他鼻孔	–和吹了	–那土地	从	尘土	–那人	–	神	耶和华	–和塑造了
H5397	H0639	H5301	H0127		H6083	H0120	H0853	H0430	H3068	H3335

חַיָּה׃	לְנֶפֶשׁ	הָאָדָם	וַיְהִי	חַיִּים
活的	–向灵魂	–那人	–和成了	生命
	H5315	H0120	H1961	

耶和华 神用地上的尘土造人，将生气吹在他鼻孔里，他就成了有灵的活人，名叫亚当。

8 וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃
-和栽了 耶和华 神 园 -在伊甸 -从东方 -和放了 那里 - -那人 那
H5193 H3068 H0430 H1588 -在伊甸 -从东方 -和放了 那里 H8033 - H0853 -那人 H0120 那
塑造了 H3335

耶和华 神在东方的伊甸立了一个园子，把所造的人安置在那里。

9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃
-和使生长了 耶和华 神 从 所有 -那土地 树 可悦的 -向看 -和好 -向吃 -和树 -在中间 -那园 -和树 -那知识 善 -和恶
H6779 H3068 H0430 从 所有 -那土地 H6086 可悦的 -向看 -和好 -向吃 -和树 -在中间 -那园 -和树 -那知识 H1847 善 -和恶

耶和华 神使各样的树从地里长出来，可以悦人的眼目，其上的果子好作食物。园子当中又有生命树和分别善恶的树。

10 וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃
-和河 流出 -从伊甸 -向浇灌 - -那园 -和从那里 分开 -和成了 -向四 支流
-和河 H5104 流出 H3318 -从伊甸 H8248 - H0853 -那园 H1588 -和从那里 H8033 分开 H6504 -和成了 H1961 -向四 H0702 支流

有河从伊甸流出来，滋润那园子，从那里分为四道：

11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר שָׁם הַזָּהָב׃
名 -那第一 比逊 它 -那环绕的 - 所有 地 -那哈腓拉 那 那里 -那金子
名 -那第一 比逊 它 -那环绕的 - 所有 地 -那哈腓拉 那 那里 -那金子
H8034 -那第一 H0259 比逊 它 -那环绕的 - 所有 地 -那哈腓拉 那 那里 -那金子
H2091

第一道名叫比逊，就是环绕哈腓拉全地的。在那里有金子，

12 וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃
-和金子 -那地 -那那 好 那里 -那珍珠 -和宝石 -那红玛瑙
-和金子 -那地 -那那 好 那里 -那珍珠 -和宝石 -那红玛瑙
H2091 -那地 H0776 -那那 H1931 好 那里 H8033 -那珍珠 H0916 -和宝石 H0068 -那红玛瑙 H7718

并且那地的金子是好的；在那里又有珍珠和红玛瑙。

13 וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃
-和名 -那河 -那第二 基训 它 -那环绕的 - 所有 地 古实
-和名 -那河 -那第二 基训 它 -那环绕的 - 所有 地 古实
H8034 -那河 H5104 -那第二 H8145 基训 H1521 它 H1931 -那环绕的 H5437 - H0853 所有 H3605 地 H0776 古实

第二道河名叫基训，就是环绕古实全地的。

14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת׃
-和名 -那河 -那第三 底格里斯 它 -那走的 东边 亚述 -和-那河 -那第四 它
-和名 -那河 -那第三 底格里斯 它 -那走的 东边 亚述 -和-那河 -那第四 它
H8034 -那河 H5104 -那第三 H7992 底格里斯 H2313 它 H1931 -那走的 H1980 东边 H6926 亚述 H0804 -和-那河 H5104 -那第四 H7243 它 H1931
幼发拉底 H6578

第三道河名叫底格里斯，流在亚述的东边。第四道河就是幼发拉底河。

15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃
-和拿了 耶和华 神 - -那人 -和安置了他 -在园 伊甸 -向耕作它 -和-向看守它
-和拿了 耶和华 神 - -那人 -和安置了他 -在园 伊甸 -向耕作它 -和-向看守它
H3947 耶和华 H3068 神 H0430 - H0853 -那人 H0120 -和安置了他 H3240 -在园 H1588 伊甸 H5647 -和-向看守它 H8104

耶和华 神将那人安置在伊甸园，使他修理，看守。

16

וַיְצַו	יְהוָה	אֱלֹהִים	עַל־	הָאָדָם	לֵאמֹר	מִכֹּל	עֵץ־	הַגָּן	אָכֹל
–和吩咐了	耶和华	神	在	–那人	–向说	–从所有	树	–那园	吃
H6680	H3068	H0430		–那人	H0559	–从所有	H6086	H1588	H0398

תֹּאכֵֽל׃
你可以吃
H0398

耶和华 神吩咐他说：「园中各样树上的果子，你可以随意吃，

17

וּמֵעֵץ	הַדַּעַת	טוֹב	וָרָע	לֹא	תֹאכַל	מִמֶּנּוּ	כִּי	בְּיוֹם	אֲכָלְךָ	מִמֶּנּוּ
–和–从树	–那知识	善	–和恶	不	你可以吃	–从它	因为	–在日	你吃	死
H6086	H1847			H3808	H0398			H3117	H0398	H4191

תָּמֽוּת׃
你必死
H4191

只是分别善恶树上的果子，你不可吃，因为你吃的日子必定死！」

18

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים	לֹא־	טוֹב	הֱיוֹת	הָאָדָם	לְבַדּוֹ	אֶעֱשֶׂה־	לּוֹ	עֵזֶר
–和说了	耶和华	神	不	好	是	–那人	–向他独自	我要做	–向他	帮助者
H0559	H3068	H0430	H3808		H1961	H0120	H0905			H5828

כְּנֶגְדּֽוֹ׃
–如同在他面前
H5048

耶和华 神说：「那人独居不好，我要为他造一个配偶帮助他。」

19

וַיִּצֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים	מִן־	הָאֲדָמָה	כָּל־	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	וְאֵת	כָּל־	עוֹף
–和塑造了	耶和华	神	从	–那土地	所有	走兽	–那田野	–和–	所有	鸟
H3335	H3068	H0430		–那土地	H3605			H0853	H3605	H5775

הַשָּׁמָיִם	וַיָּבֵא	אֶל־	הָאָדָם	לִרְאוֹת	מַה־	יִקְרָא־	לוֹ	וְכֹל	אֲשֶׁר	יִקְרָא־	לוֹ
–那天	–和带来了	到	–那人	–向看	什么	他会称	–向它	–和所有	那	会称	–向它
H8064	H0935	H0413	H0120	H7200	H4100	H7121		H3605		H7121	

הָאָדָם	נֶפֶשׁ	חַיָּה	הִוא	שְׁמֽוֹ׃
–那人	灵魂	活的	它	其名
H0120	H5315		H1931	H8034

耶和华 神用土所造成的野地各样走兽和空中各样飞鸟都带到那人面前，看他叫甚么。那人怎样叫各样的活物，那就是它的名字。

20

וַיִּקְרָא	הָאָדָם	שֵׁמוֹת	לְכָל־	הַבְּהֵמָה	וּלְעוֹף	הַשָּׁמַיִם	וּלְכֹל	חַיַּת	הַשָּׂדֶה
–和称了	–那人	名字	–向所有	–那牲畜	–和–向鸟	–那天	–和–向所有	走兽	–那田野
H7121	H0120	H8034	H3605	H0929		H8064	H3605		

וּלְאָדָם	לֹא־	מָצָא	עֵזֶר	כְּנֶגְדּֽוֹ׃
–和–向亚当	不	找到	帮助者	–如同在他面前
H0120	H3808	H4672	H5828	H5048

那人便给一切牲畜和空中飞鸟、野地走兽都起了名；只是那人没有遇见配偶帮助他。

21

וַיַּפֶּל	יְהוָה	אֱלֹהִים	תַּרְדֵּמָה	עַל־	הָאָדָם	וַיִּישָׁן	וַיִּקַּח	אַחַת	מִצַּלְעֹתָיו
–和使降了	耶和华	神	沉睡	在	–那人	–和他睡了	–和拿了	一	–从他肋骨
H5307	H3068	H0430	H8639		H0120	H3462	H3947	H0259	H6763

וַיִּסְגֹּר	בָּשָׂר	תַּחְתֶּנָּה׃	
–和关闭了	肉	代替它	
H5462	H1320	H8478	

耶和华 神使他沉睡，他就睡了；于是取下他的一条肋骨，又把肉合起来。

וַיִּבֶן	יְהוָה	אֱלֹהִים	אֵת־	הַצֵּלָע	אֲשֶׁר	לָקַח	מִן־	הָאָדָם	לְאִשָּׁה	וַיְבִאֶהָ	22
–和建造了	耶和华	神	–	–那肋骨	那	拿了	从	–那人	–向女人	–和带她来了	
H1129	H3068	H0430	H0853	H6763	H3947	H0120	H0802	H0935			

אֶל־	הָאָדָם׃
到	–那人
H0413	H0120

耶和华 神就用那人身上所取的肋骨造成一个女人，领她到那人跟前。

כִּי	אִשָּׁה	יִקָּרֵא	לְזֹאת	מִבְּשָׂרִי	וּבָשָׂר	מֵעֲצָמַי	עֶצֶם	הַפַּעַם	זֹאת	הָאָדָם	וַיֹּאמֶר	23
因为	女人	要被称	–向这	–从我肉	–和肉	–从我骨	骨	–那次	这	–那人	–和说了	
	H0802	H7121	H2063	H1320	H1320	H6106	H6106	H6471	H2063	H0120	H0559	

זֹּאת׃	לֻקְחָה־	מֵאִישׁ
这	被取了	–从男人
H2063	H3947	H0376

那人说：这是我骨中的骨，肉中的肉，可以称她为「女人」，因为她是从「男人」身上取出来的。

לִבְשָׂר	וְהָיוּ	בְּאִשְׁתּוֹ	וְדָבַק	אִמּוֹ	וְאֶת־	אָבִיו	אֶת־	אִישׁ	יַעֲזָב־	כֵּן	עַל־	24
–向肉	–和成为	–在他妻子	–和联合	他母亲	–和–	他父亲	–	男人	离开	如此	在	
H1320	H1961	H0802	H1692	H0517	H0853	H0001	H0853	H0376				

אֶחָד׃	
一	
H0259	

因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。

יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃	וְלֹא	וְאִשְׁתּוֹ	הָאָדָם	עֲרוּמִּים	שְׁנֵיהֶם	וַיִּהְיוּ	25
羞耻	–和不	–和他妻子	–那人	赤裸的	他们两个	–和是	
H0954	H3808	H0802	H0120	H6174	H8147	H1961	

当时夫妻二人赤身露体，并不羞耻。

Chapter 3

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	מִכֹּל	עָרוּם	הָיָה	וְהַנָּחָשׁ	1
–和说了	神	耶和华	做了	那	–那田野	走兽	–从所有	狡猾的	是	–和–那蛇	
H0559	H0430	H3068					H3605	H6175	H1961	H5175	

הַגָּן׃	עֵץ	מִכֹּל	תֹּאכְלוּ	לֹא	אֱלֹהִים	אָמַר	כִּי־	אַף	הָאִשָּׁה	אֶל־
–那园	树	–从所有	你们可以吃	不	神	说了	因为	确实	–那女人	到
H1588	H6086	H3605	H0398	H3808	H0430	H0559		H0637	H0802	H0413

耶和华 神所造的，惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇对女人说：「神岂是真说不许你们吃园中所有树上的果子吗？」

נֹאכֵל׃	הַגָּן	עֵץ־	מִפְרִי	הַנָּחָשׁ	אֶל־	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	2
我们可以吃	–那园	树	–从果子	–那蛇	到	–那女人	–和说了	
H0398	H1588	H6086	H6529	H5175	H0413	H0802	H0559	

女人对蛇说：「园中树上的果子，我们可以吃，

3 וּמִפְּרִי֙ הָעֵ֣ץ אֲשֶׁר־בְּתוֹךְ־הַגָּ֔ן אָמַ֣ר אֱלֹהִ֔ים לֹ֥א תֹאכְל֖וּ מִמֶּ֣נּוּ וְלֹ֣א תִגְּע֣וּ בּ֑וֹ פֶּן־תְּמֻתֻֽן׃

וּ	מִפְּרִי֙	הָ	עֵ֣ץ	אֲשֶׁר	בְּתוֹךְ־	הַ	גָּ֔ן	אָמַ֣ר	אֱלֹהִ֔ים	לֹ֥א	תֹאכְל֖וּ
–和	–从果子		树	那	–在中间		–那园	说了	神	不	你们可以吃
	H6529		H6086		H8432		H1588	H0559	H0430	H3808	H0398

מִמֶּ֣נּוּ	וְ	לֹ֣א	תִגְּע֣וּ	בּ֑וֹ	פֶּן־	תְּמֻתֻֽן׃
–从它	–和	不	你们可以摸	–在其中	恐怕	你们会死
H0398	H3808		H5060		H6435	H4191

惟有园当中那棵树上的果子， 神曾说：『你们不可吃，也不可摸，免得你们死。』」

4 וַיֹּ֥אמֶר הַנָּחָ֖שׁ אֶל־הָאִשָּׁ֑ה לֹ֥א מ֖וֹת תְּמֻתֻֽן׃

וַ	יֹּ֥אמֶר	הַ	נָּחָ֖שׁ	אֶל־	הָ	אִשָּׁ֑ה
–和	说了		–那蛇	到		–那女人
	H0559		H5175	H0413		H0802

לֹ֥א	מ֖וֹת	תְּמֻתֻֽן׃		
不	死	你们会死		
H3808	H4191	H4191		

蛇对女人说：「你们不一定死；

5 כִּ֣י יֹדֵ֣עַ אֱלֹהִ֗ים כִּ֚י בְּי֣וֹם אֲכָלְכֶ֔ם מִמֶּ֖נּוּ וְנִפְקְחוּ֙ עֵינֵיכֶ֔ם וִֽהְיִיתֶ֖ם כֵּֽאלֹהִ֑ים יֹדְעֵ֥י טֹ֖וב וָרָֽע׃

כִּ֣י	יֹדֵ֣עַ	אֱלֹהִ֗ים	כִּ֚י	בְּי֣וֹם	אֲכָלְכֶ֔ם	מִמֶּ֖נּוּ	וְ	נִפְקְחוּ֙	עֵינֵיכֶ֔ם	וִֽ	הְיִיתֶ֖ם	כֵּֽ	אלֹהִ֑ים	יֹדְעֵ֥י	טֹ֖וב	וָרָֽע׃
因为	知道	神	因为	–在日	–你们吃	–从它	–和	–和就开了	你们眼	–和你们就成为		–如同神	知道	善	–和恶	
	H3045	H0430		H3117	H0398			H6491		H1961			H3045			

因为 神知道，你们吃的日子眼睛就明亮了，你们便如 神能知道善恶。」

6 וַתֵּ֣רֶא הָאִשָּׁ֗ה כִּ֤י טוֹב֙ הָעֵ֣ץ לְמַאֲכָ֔ל וְכִ֥י תַאֲוָה־הוּא֙ לָעֵינַ֔יִם וְנֶחְמָ֥ד הָעֵ֖ץ לְהַשְׂכִּ֑יל וַתִּקַּ֤ח מִפִּרְיוֹ֙ וַתֹּאכַ֔ל וַתִּתֵּ֥ן גַּם־לְאִישָׁ֖הּ עִמָּ֑הּ וַיֹּאכַֽל׃

וַ	תֵּ֣רֶא	הָ	אִשָּׁ֗ה	כִּ֤י	טוֹב֙	הָ	עֵ֣ץ	לְ	מַאֲכָ֔ל	וְ	כִ֥י	תַאֲוָה־	הוּא֙	לָ	עֵינַ֔יִם	וְ	נֶחְמָ֥ד	הָ	עֵ֖ץ	לְ	הַשְׂכִּ֑יל
–和看了			–那女人	因为	好		–那树	–向吃		–和因为		渴慕	它	–向那眼		–和可悦的			–那树	–向使聪明	
H7200			H0802				H6086	H3978				H8378	H1931						H6086		

וַ	תִּתֵּ֥ן	גַּם־	לְ	אִישָׁ֖הּ	עִמָּ֑הּ	וַ	יֹּאכַֽל׃					
–和给了		也	–向她丈夫		与她	–和他吃了						
H5414		H1571	H0376			H0398						

וַ	תִּקַּ֤ח	מִ	פִּרְיוֹ֙	וַ	תֹּאכַ֔ל	וַ	תִּתֵּ֥ן	גַּם־	לְ	אִישָׁ֖הּ	עִמָּ֑הּ	וַ	יֹּאכַֽל׃
–和拿了		–从其果子		–和吃了		–和给了		也	–向她丈夫		与她	–和他吃了	
H3947		H6529		H0398		H5414		H1571	H0376			H0398	

于是女人见那棵树的果子好作食物，也悦人的眼目，且是可喜爱的，能使人有智慧，就摘下果子来吃了，又给她丈夫，她丈夫也吃了。

7 וַתִּפָּקַ֨חְנָה֙ עֵינֵ֣י שְׁנֵיהֶ֔ם וַיֵּדְע֖וּ כִּ֣י עֵירֻמִ֑ם וַיִּתְפְּרוּ֙ עֲלֵ֣ה תְאֵנָ֔ה וַיַּעֲשׂ֥וּ לָהֶ֖ם חֲגֹרֹֽת׃

וַ	תִּפָּקַ֨חְנָה֙	עֵינֵ֣י	שְׁנֵיהֶ֔ם	וַ	יֵּדְע֖וּ	כִּ֣י	עֵירֻמִ֑ם	וַ	יִּתְפְּרוּ֙	עֲלֵ֣ה	תְאֵנָ֔ה	וַ	יַּעֲשׂ֥וּ	לָ	הֶ֖ם	חֲגֹרֹֽת׃						
–和就开了		眼	他们两个	–和知道了		因为	赤裸的	–和缝了		他们		无花果		–和做了									
H6491			H8147	H3045			H5903	H8609		H1992		H8384											

他们二人的眼睛就明亮了，才知道自己是赤身露体，便拿无花果树的叶子为自己编做裙子。

8 וַיִּשְׁמְעוּ֙ אֶת־קוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים מִתְהַלֵּךְ֙ בַּגָּ֔ן לְר֖וּחַ הַיּ֑וֹם וַיִּתְחַבֵּ֞א הָאָדָ֧ם וְאִשְׁתּ֛וֹ מִפְּנֵ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהִ֑ים בְּתוֹךְ֙ עֵ֣ץ הַגָּֽן׃

וַ	יִּשְׁמְעוּ֙	אֶת־	קוֹל֙	יְהוָ֣ה	אֱלֹהִ֔ים	מִתְהַלֵּךְ֙	בַּ	גָּ֔ן	לְ	רוּחַ	הַ	יּ֑וֹם	וַ	יִּתְחַבֵּ֞א	הָ	אָדָ֧ם	וְ	אִשְׁתּ֛וֹ	מִ	פְּנֵ֥י	יְהוָ֖ה	אֱלֹהִ֑ים	בְּ	תוֹךְ֙	עֵ֣ץ	הַ	גָּֽן׃
–和听了		–	声音	耶和华	神	行走	–在那园		–向风		–那日		–和藏了		–那人		–和他妻子		–从面		耶和华	神	–在中间		树		–那园	
H8085		H0853		H3068	H0430	H1980	H1588		H7307		H3117		H2244		H0120		H0802		H6440		H3068	H0430	H8432		H6086		H1588	

天起了凉风，耶和华 神在园中行走。那人和他妻子听见 神的声音，就藏在园里的树木中，躲避耶和华 神的面。

9 וַיִּקְרָ֥א יְהוָ֖ה אֱלֹהִ֑ים אֶל־הָאָדָ֖ם וַיֹּ֥אמֶר לֹ֖ו אַיֶּֽכָּה׃

וַ	יִּקְרָ֥א	יְהוָ֖ה	אֱלֹהִ֑ים	אֶל־	הָ	אָדָ֖ם	וַ	יֹּ֥אמֶר	לֹ֖ו	אַיֶּֽכָּה׃
–和呼叫了		耶和华	神	到		–那人	–和说了		–向他	你在哪里
H7121		H3068	H0430	H0413		H0120	H0559			H0335

耶和华 神呼唤那人，对他说：「你在哪里？」

10

וַיֹּ֖אמֶר	אֶת־	קֹלְךָ֣	שָׁמַ֔עְתִּי	בַּגָּ֑ן	וָאִירָ֕א	כִּֽי־	עֵירֹ֥ם	אָנֹ֖כִי	וָאֵחָבֵֽא׃
–和说了	–	你的声音	我听了	–在那园	–和我害怕了	因为	赤裸的	我	–和我藏了
H0559	H0853		H8085	H1588	H3372		H5903	H0595	H2244

他说：「我在园中听见你的声音，我就害怕；因为我赤身露体，我便藏了。」

11

וַיֹּ֣אמֶר	מִי	הִגִּ֣יד	לְךָ֔	כִּ֥י	עֵירֹ֖ם	אָ֑תָּה	הֲמִן־	הָעֵ֗ץ	אֲשֶׁ֤ר	צִוִּיתִ֙יךָ֙	לְבִלְתִּ֣י
–和说了	谁	告诉了	–向你	因为	赤裸的	你	岂–从	–那树	那	我吩咐你	–向不要
H0559	H4310	H5046			H5903			H6086		H6680	H1115

אֲכָ֥לְתָּ׃	מִמֶּ֖נּוּ	אֲכָֽלְתָּ֥
你吃了	–从它	吃
H0398		H0398

耶和华说：「谁告诉你赤身露体呢？莫非你吃了我吩咐你不可吃的那树上的果子吗？」

12

וַיֹּ֣אמֶר	הָאָדָ֗ם	הָאִשָּׁה֙	אֲשֶׁר	נָתַ֣תָּה	עִמָּדִ֔י	הִ֚וא	נָֽתְנָה־	לִּ֣י	מִן־	הָעֵץ֙	וָאֹכֵֽל׃
–和说了	–那人	–那女人	那	你给了	与我	她	给了	–向我	从	–那树	–和我吃了
H0559	H0120	H0802		H5414	H5978	H1931	H5414			H6086	H0398

那人说：「你所赐给我、与我同居的女人，她把那树上的果子给我，我就吃了。」

13

וַיֹּ֣אמֶר	יְהוָ֔ה	אֱלֹהִ֖ים	לָאִשָּׁ֑ה	מַה־	זֹּ֣את	עָשִׂ֔ית	וַתֹּ֣אמֶר	הַנָּחָ֔שׁ	הִשִּׁיאַ֖נִי	וָאֹכֵֽל׃
–和说了	耶和华	神	–向那女人	什么	这	你做了	–和说了	–那蛇	欺骗了我	–和我吃了
H0559	H3068	H0430		H4100	H2063		H0559	H5175	H5377	H0398

耶和华 神对女人说：「你做的是甚么事呢？」女人说：「那蛇引诱我，我就吃了。」

14

וַיֹּ֣אמֶר	יְהוָ֔ה	אֱלֹהִ֖ים	הַנָּחָ֑שׁ	כִּ֣י	עָשִׂ֔יתָ	זֹּ֣את	אָר֤וּר	אַתָּה֙	מִכָּל־		
–和说了	耶和华	神	–那蛇	因为	你做了	这	被咒诅的	你	–从所有		
H0559	H3068	H0430	H5175			H2063	H0779		H3605		
הַבְּהֵמָ֔ה	וּמִכֹּ֖ל	חַיַּ֣ת	הַשָּׂדֶ֑ה	עַל־	גְּחֹנְךָ֣	תֵלֵ֔ךְ	וְעָפָ֣ר	תֹּאכַ֔ל	כָּל־	יְמֵ֥י	
–那牲畜	–和–从所有	走兽	–那田野	在	你的腹	你要走	–和尘土	你要吃	所有	日子	
H0929	H3605				H1512	H3212	H6083	H0398	H3605	H3117	

חַיֶּֽיךָ׃	
你的生命	

耶和华 神对蛇说：你既做了这事，就必受咒诅，比一切的牲畜野兽更甚；你必用肚子行走，终身吃土。

15

וְאֵיבָ֣ה	אָשִׁ֗ית	בֵּינְךָ֙	וּבֵ֣ין	הָאִשָּׁ֔ה	וּבֵ֖ין	זַרְעֲךָ֣	וּבֵ֣ין	זַרְעָ֑הּ	הוּא֙	יְשׁוּפְךָ֣	
–和仇恨	我要放	你之间	–和之间	–那女人	–和之间	你的后裔	–和之间	她的后裔	他	要伤你	
H0342	H7896	H0996		H0802	H0996	H2233	H0996	H2233	H1931	H7779	

ס	עָקֵֽב׃	תְּשׁוּפֶ֥נּוּ	וְאַתָּ֖ה	רֹ֥אשׁ	
段	脚跟	要伤他	–和你	头	
	H6119	H7779			

我又要叫你和女人彼此为仇；你的后裔和女人的后裔也彼此为仇。女人的后裔要伤你的头；你要伤他的脚跟。

16

אֶל־	הָאִשָּׁה	אָמַר	הַרְבָּה	אַרְבֶּה	עִצְּבוֹנֵךְ	וְהֵרֹנֵךְ	בְּעֶצֶב	תֵּלְדִי	בָּנִים	וְאֶל־
到	-那女人	说了	增多	我要增多	你的苦楚	-和你的怀胎	-在痛苦	你要生	儿子们	-和到
H0413	H0802	H0559	增多	我要增多	H6093	H2032	-在痛苦	H3205	儿子们	H0413

אִישֵׁךְ	תְּשׁוּקָתֵךְ	וְהוּא	יִמְשָׁל־	בָּךְ׃	ס	
你丈夫	你的渴慕	-和他	要管辖	-在你	段	
H0376	H8669	H1931	H4910	-在你		

又对女人说：我必多多加增你怀胎的苦楚；你生产儿女必多受苦楚。你必恋慕你丈夫；你丈夫必管辖你。

17

צִוִּיתִיךָ	אֲשֶׁר	הָעֵץ	מִן־	וַתֹּאכַל	אִשְׁתֶּךָ	לְקוֹל	שָׁמַעְתָּ	כִּי־	אָמַר	וּלְאָדָם
我吩咐你	那	-那树	从	-和你吃了	你妻子	-向声音	你听了	因为	说了	-和-向亚当
H6680		H6086		H0398	H0802		H8085		H0559	H0121

יְמֵי	כֹּל	תֹּאכְלֶנָּה	בְּעִצָּבוֹן	בַּעֲבוּרֶךָ	הָאֲדָמָה	אֲרוּרָה	מְמֶנּוּ	תֹּאכַל	לֹא	לֵאמֹר
日子	所有	你要吃它	-在苦楚	-在因你的缘故	-那土地	被咒诅的	-从它	你可以吃	不	-向说
H3117	H3605	H0398	H6093	H5668	H0127	H0779		H0398	H3808	H0559

חַיָּיִךְ׃
你的生命

又对亚当说：你既听从妻子的话，吃了我所吩咐你不可吃的那树上的果子，地必为你的缘故受咒诅；你必终身劳苦才能从地里得吃的。

18

וְקוֹץ	וְדַרְדַּר	תַּצְמִיחַ	לָךְ	וְאָכַלְתָּ	אֶת־	עֵשֶׂב	הַשָּׂדֶה׃
-和荆棘	-和蒺藜	要长出	-向你	-和你要吃	-	菜蔬	-那田野
H6975	H1863	H6779		H0398	H0853	H6212	

地必给你长出荆棘和蒺藜来；你也要吃田间的菜蔬。

19

כִּי־	לֻקָּחְתָּ	מִמֶּנָּה	כִּי	הָאֲדָמָה	אֶל־	שׁוּבְךָ	עַד	לֶחֶם	תֹּאכַל	אַפֶּיךָ
因为	你被取了	-从它	因为	-那土地	到	你归回	直到	粮食	你要吃	你的脸
	H3947			H0127	H0413	H7725	H5704	H3899	H0398	H0639

בְּזֵעַת	אַפֶּיךָ	תֹּאכַל	לֶחֶם	עַד	שׁוּבְךָ
-在汗水	你的脸	你要吃	粮食	直到	你归回
H2188	H0639	H0398	H3899	H5704	H7725

כִּי־	עָפָר	אַתָּה	וְאֶל־	עָפָר
因为	尘土	你	-和到	尘土
	H6083		H0413	H6083

你必汗流满面才得糊口，直到你归了土，因为你是从土而出的。你本是尘土，仍要归于尘土。

20

חָי׃	כָּל־	אֵם	הָיְתָה	הִוא	כִּי	חַוָּה	אִשְׁתּוֹ	שֵׁם	הָאָדָם	וַיִּקְרָא
活的	所有	母亲	是	她	因为	夏娃	他妻子	名	-那人	-和称了
	H3605	H0517	H1961	H1931		H2332	H0802	H8034	H0120	H7121

亚当给他妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母。

21

פ	וַיַּלְבִּשֵׁם׃	עוֹר	כָּתְנוֹת	וּלְאִשְׁתּוֹ	לְאָדָם	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיַּעַשׂ
段	-和给他们穿了	皮	衣服	-和-向他妻子	-向亚当	神	耶和华	-和做了
	H3847	H5785	H3801	H0802	H0120	H0430	H3068	

耶和华 神为亚当和他妻子用皮子做衣服给他们穿。

22

וָרָע	טוֹב	לָדַעַת	מִמֶּנּוּ	כְּאַחַד	הָיָה	הָאָדָם	הֵן	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
-和恶	善	-向知道	-从我们	-如同一个	是	-那人	看	神	耶和华	-和说了
		H3045		H0259	H1961	H0120	H2005	H0430	H3068	H0559

לְעֹלָם׃	וָחַי	וְאָכַל	הַחַיִּים	מֵעֵץ	גַּם	וְלָקַח	יָדוֹ	וְשָׁלַח	פֶּן־	וְעַתָּה
-向永远	-和活	-和吃了	-那生命	-从树	也	-和拿了	他的手	伸出	恐怕	-和现在
H5769	H2425	H0398		H6086	H1571	H3947	H3027	H7971	H6435	H6258

耶和华 神说：「那人已经与我们相似，能知道善恶；现在恐怕他伸手又摘生命树的果子吃，就永远活着。」

23

מִשָּׁם׃	לֻקַּח	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	אֶת־	לַעֲבֹד	עֵדֶן	מִגַּן־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיְשַׁלְּחֵהוּ
–从那里	被取了	那	–那土地	–	–向耕作	伊甸	–从园	神	耶和华	–和打发了他
H8033	H3947		H0127	H0853	H5647		H1588	H0430	H3068	H7971

耶和华 神便打发他出伊甸园去，耕种他所自出之土。

24

הַחַיִּים׃	עֵץ	דֶּרֶךְ	אֶת־	לִשְׁמֹר	הַמִּתְהַפֶּכֶת	הַחֶרֶב	ס	הַכְּרֻבִים	וְאֵת	וַיְגָרֶשׁ
–那生命	树	道路	–	–向看守	–那转动的	–那剑	段	–那基路伯	–和–	–和赶出了
	H6086	H1870	H0853	H8104	H2015	H2719		H3742	H0853	H1644

								לֶהָט		
								火焰		
								H3858		

于是把他赶出去了；又在伊甸园的东边安设基路伯和四面转动发火焰的剑，要把守生命树的道路。

Chapter 4

1

קָנִיתִי	וַתֹּאמֶר	קַיִן	אֶת־	וַתֵּלֶד	וַתַּהַר	אִשְׁתּוֹ	חַוָּה	אֶת־	יָדַע	וְהָאָדָם
我得了	–和说了	该隐	–	–和生了	–和怀孕了	他妻子	夏娃	–	知道了	–和–那人
H7069	H0559		H0853	H3205	H2029	H0802	H2332	H0853	H3045	H0120

								יְהוָה׃	אֶת־	אִישׁ
								耶和华	与	男人
								H3068	H0854	H0376

有一日，那人和他妻子夏娃同房，夏娃就怀孕，生了该隐（就是得的意思），便说：「耶和华使我得了一个男子。」

2

הָיָה	וְקַיִן	צֹאן	רֹעֵה	הֶבֶל	וַיְהִי־	הֶבֶל	אֶת־	אָחִיו	אֶת־	לָלֶדֶת
是	–和该隐	羊	牧人	亚伯	–和成了	亚伯	–	他兄弟	–	–向生
H1961		H6629		H1893	H1961	H1893	H0853	H0251	H0853	H3205

										וַתֹּסֶף
										–和又
										H3254

									אֲדָמָה׃	עֹבֵד
									土地	耕种者
									H0127	H5647

又生了该隐的兄弟亚伯。亚伯是牧羊的；该隐是种地的。

3

לַיהוָה׃	מִנְחָה	הָאֲדָמָה	מִפְּרִי	קַיִן	וַיָּבֵא	יָמִים	מִקֵּץ	וַיְהִי		
–向耶和华	供物	–那土地	–从果子	该隐	–和带来了	日子	–从末	–和有了		
H3068	H4503	H0127	H6529		H0935	H3117	H7093	H1961		

有一日，该隐拿地里的出产为供物献给耶和华；

4

הֶבֶל	אֶל־	יְהוָה	וַיַּשַׁע	וּמֵחֶלְבֵהֶן	צֹאנוֹ	מִבְכֹרוֹת	הוּא	גַּם־	הֵבִיא	וְהֶבֶל
亚伯	到	耶和华	–和注目了	–和–从其脂肪	他的羊	–从头生的	他	也	带来了	–和亚伯
H1893	H0413	H3068	H8159	H2459	H6629	H1062	H1931	H1571	H0935	H1893

								מִנְחָתוֹ׃	וְאֶל־	
								他的供物	–和到	
								H4503	H0413	

亚伯也将他羊群中头生的和羊的脂油献上。耶和华看中了亚伯和他的供物，

5

פָּנָיו׃	וַיִּפְּלוּ	מְאֹד	לְקַיִן	וַיִּחַר	שָׁעָה	לֹא	מִנְחָתוֹ	וְאֶל־	קַיִן	וְאֶל־
他的面	–和垂下了	非常	–向该隐	–和发怒了	注目了	不	他的供物	–和到	该隐	–和到
H6440	H5307	H3966		H2734	H8159	H3808	H4503	H0413		H0413

只是看不中该隐和他的供物。该隐就大大地发怒，变了脸色。

6 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־קַ֔יִן לָ֥מָּה חָרָ֖ה לָ֑ךְ וְלָמָּה֙ נָפְל֣וּ פָנֶ֔יךָ׃
-和说了 耶和华 到 该隐 -向为什么 发怒了 -向你 -和-向为什么 垂下了 你的面
H0559 H3068 H0413 H0413 H4100 H2734 H0413 H4100 H5307 H6440

耶和华对该隐说：「你为甚么发怒呢？你为甚么变了脸色呢？

7 הֲלֹ֣א אִם־תֵּיטִ֔יב שְׂאֵ֖ת וְאִם֙ לֹ֣א תֵיטִ֔יב לַפֶּ֖תַח חַטָּ֣את רֹבֵ֑ץ וְאֵלֶ֙יךָ֙ תְּשׁ֣וּקָתֹ֔ו
岂不 如果 你做好 抬起 和如果 不 你做好 -向那门 罪 蹲伏 -和到你 其渴慕
H3808 H0413 H3190 H7613 H0413 H3808 H3190 H6607 H2401 H7257 H0413 H8669

וְאַתָּ֖ה תִּמְשָׁל־בֹּֽו׃
-和你 要管辖 -在其中
H4910

你若行得好，岂不蒙悦纳？你若行得不好，罪就伏在门前。它必恋慕你，你却要制伏它。」

8 וַיֹּ֤אמֶר קַ֙יִן֙ אֶל־הֶ֣בֶל אָחִ֔יו וַיְהִ֣י בִֽהְיֹותָ֔ם בַּשָּׂדֶ֖ה וַיָּ֥קָם קַ֙יִן֙ אֶל־הֶ֣בֶל אָחִ֔יו וַיַּהַרְגֵֽהוּ׃
-和说了 该隐 到 他兄弟 亚伯 -和有了 -在他们是 -在那田野 -和起来了 该隐 到 他兄弟 -和杀了他
H0559 H0413 H0251 H1893 H1961 H1961 H7925 H0413 H0251 H1893 H2026

该隐与他兄弟亚伯说话；二人正在田间。该隐起来打他兄弟亚伯，把他杀了。

9 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־קַ֔יִן אֵ֖י הֶ֣בֶל אָחִ֑יךָ וַיֹּ֖אמֶר לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי הֲשֹׁמֵ֥ר אָחִ֖י אָנֹֽכִי׃
-和说了 耶和华 到 该隐 哪里 亚伯 你兄弟 -和说了 不 我知道了 看守者 我兄弟 我
H0559 H3068 H0413 H0335 H1893 H0251 H0559 H3808 H3045 H8104 H0251 H0595

耶和华对该隐说：「你兄弟亚伯在哪里？」他说：「我不知道！我岂是看守我兄弟的吗？」

10 וַיֹּ֖אמֶר מֶ֣ה עָשִׂ֑יתָ קֹ֚ול דְּמֵ֣י אָחִ֔יךָ צֹעֲקִ֥ים אֵלַ֖י מִן־הָֽאֲדָמָֽה׃
-和说了 什么 你做了 声音 血 你兄弟 呼喊 -到我 从 -那土地
H0559 H4100 H6213 H7754 H1818 H0251 H6817 H0413 H0127

耶和华说：「你做了甚么事呢？你兄弟的血有声音从地里向我哀告。

11 וְעַתָּ֖ה אָר֣וּר אָ֑תָּה מִן־הָֽאֲדָמָה֙ אֲשֶׁ֣ר פָּצְתָ֣ה אֶת־פִּ֔יהָ לָקַ֖חַת אֶת־דְּמֵ֥י אָחִ֖יךָ מִיָּדֶֽךָ׃
-和现在 被咒诅的 你 从 -那土地 那 张开了 其口 -向拿 -- 血 你兄弟 -从你手
H6258 H0779 H0859 H0127 H0834 H6475 H6310 H3947 H0853 H1818 H0251 H3027

地开了口，从你手里接受你兄弟的血。现在你必从这地受咒诅。

12 כִּֽי־תַעֲבֹ֤ד אֶת־הָֽאֲדָמָה֙ לֹֽא־תֹסֵ֣ף תֵּ֔ת כֹּחָ֖הּ לָ֑ךְ נָ֥ע וָנָ֖ד תִּֽהְיֶ֥ה בָאָֽרֶץ׃
因为 你耕种 -- 不 再 给 其力量 -向你 流浪 -和漂泊 你要成为 -在那地
H5647 H0853 H0127 H3808 H3254 H5414 H3581 H0413 H5128 H5110 H1961 H0776

你种地，地不再给你效力；你必流离飘荡在地上。」

13 וַיֹּ֤אמֶר קַ֙יִן֙ אֶל־יְהוָ֔ה גָּד֥וֹל עֲוֹנִ֖י מִנְּשֹֽׂא׃
–和说了 该隐 到 耶和华 大的 我的罪孽 –从承担
H0559 H0413 H3068 H1419 H5771 H5375

该隐对耶和华说：「我的刑罚太重，过于我所能当的。

14 הֵ֣ן גֵּרַ֤שְׁתָּ אֹתִי֙ הַיּ֣וֹם מֵעַ֣ל פְּנֵ֔י הָאֲדָמָ֖ה וּמִפָּנֶ֣יךָ אֶסָּתֵ֑ר וְהָיִ֥יתִי נָ֛ע וָנָ֖ד בָּאָ֑רֶץ וְהָיָ֣ה כָל־מֹצְאִ֔י יַהַרְגֵֽנִי׃
看 你赶了 –我 –那日 面 –从上 –那土地 –和从你面 我要被藏 –和我要成为 流浪 –和漂泊 –在那地 –和成了 所有 找到我的 要杀我
H2005 H1644 H0853 H3117 H6440 H5921 H0127 H6440 H5641 H1961 H5128 H5110 H0776 H1961 H3605 H4672 H2026

你如今赶逐我离开这地，以致不见你面；我必流离飘荡在地上，凡遇见我的必杀我。」

15 וַיֹּ֤אמֶר ל֙וֹ יְהוָ֔ה לָכֵ֕ן כָּל־הֹרֵ֥ג קַ֖יִן שִׁבְעָתַ֣יִם יֻקָּ֑ם וַיָּ֨שֶׂם יְהוָ֤ה לְקַ֙יִן֙ א֔וֹת לְבִלְתִּ֥י הַכּ֖וֹת־אֹת֥וֹ כָּל־מֹצְאֽוֹ׃
–和说了 –向他 耶和华 因此 所有 杀 该隐 七倍 要被报复 耶和华 –和放了 该隐
H0559 H0413 H3068 H3605 H2026 H7659 H5358 H3068
–向该隐 记号 –向不要 打 –他 所有 找到他的
H0413 H0226 H1115 H5221 H0853 H3605 H4672

耶和华对他说：「凡杀该隐的，必遭报七倍。」耶和华就给该隐立一个记号，免得人遇见他就杀他。

16 וַיֵּצֵ֤א קַ֙יִן֙ מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וַיֵּ֥שֶׁב בְּאֶֽרֶץ־נ֖וֹד קִדְמַ֥ת־עֵֽדֶן׃
–和出去了 该隐 –从–向面 耶和华 –和住了 –在地 挪得 东边 伊甸
H3318 H7014 H6440 H3068 H3427 H0776 H5113 H6926

于是该隐离开耶和华的面，去住在伊甸东边挪得之地。

17 וַיֵּ֤דַע קַ֙יִן֙ אֶת־אִשְׁתּ֔וֹ וַתַּ֖הַר וַתֵּ֣לֶד אֶת־חֲנ֑וֹךְ וַיְהִי֙ בֹּנֶ֣ה עִ֔יר וַיִּקְרָ֣א שֵׁ֔ם כְּשֵׁ֖ם בְּנ֥וֹ חֲנֽוֹךְ׃
–和知道了 该隐 –– 他妻子 –和怀孕了 –和生了 –– 以诺 –和成了 建造者 城 –和称了 名 –如同名 他儿子 以诺
H3045 H7014 H0853 H0802 H2029 H3205 H0853 H2585 H1961 H1129 H5892 H7121 H8034 H8034 H1121 H2585

该隐与妻子同房，他妻子就怀孕，生了以诺。该隐建造了一座城，就按着他儿子的名将那城叫做以诺。

18 וַיִּוָּלֶד֙ לַחֲנ֣וֹךְ אֶת־עִירָ֔ד וְעִירָ֕ד יָלַ֖ד אֶת־מְחִיָיאֵ֑ל וּמְחִיָיאֵ֞ל יָלַ֤ד אֶת־מְתוּשָׁאֵל֙ וּמְתוּשָׁאֵ֔ל יָלַ֖ד אֶת־לָֽמֶךְ׃
–和被生了 –向以诺 以拿 –和以拿 –– 生了 米户雅利 –和米户雅利 –– 生了 玛土撒利 –和玛土撒利 –– 生了 拉麦
H3205 H2585 H5897 H5897 H0853 H3205 H4232 H4232 H0853 H3205 H4967 H4967 H0853 H3205 H3929

以诺生以拿；以拿生米户雅利；米户雅利生玛土撒利；玛土撒利生拉麦。

19 וַיִּקַּ֥ח לֶ֖מֶךְ ל֣וֹ שְׁתֵּ֣י נָשִׁ֑ים שֵׁ֤ם הָאַחַת֙ עָדָ֔ה וְשֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֖ית צִלָּֽה׃
–和拿了 –向他 拉麦 两个 妻子们 名 –那第一 亚大 –和名 –那第二 洗拉
H3947 H0413 H3929 H8147 H0802 H8034 H0259 H5711 H8034 H8145 H6741

拉麦娶了两个妻：一个名叫亚大，一个名叫洗拉。

20 וַתֵּ֤לֶד עָדָה֙ אֶת־יָבָ֔ל הֽוּא־הָיָ֖ה אֲבִ֣י יֹשֵׁ֣ב אֹ֑הֶל וּמִקְנֶֽה׃
–和生了 亚大 –– 雅八 他 是 父 住 帐棚 –和牲畜
H3205 H5711 H0853 H2989 H1931 H1961 H0001 H3427 H0168 H4735

亚大生雅八；雅八就是住帐棚、牧养牲畜之人的祖师。

21 וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃
–和名 他兄弟 犹八 他 是 父 所有 弹奏 琴 –和箫
H8034 H0251 H3106 H1931 H1961 H0001 H3605 H8610 H3658 H5748

雅八的兄弟名叫犹八；他是一切弹琴吹箫之人的祖师。

22 וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל־קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת
–和洗拉 也 她 生了 – 土八该隐 磨利 所有 制造 铜 –和铁 –和姐妹
H6741 H1571 H1931 H3205 H8423 H3913 H3605 H2794 H5178 H1270 H0269

תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה׃
土八该隐 拿玛
H8423

洗拉又生了土八·该隐；他是打造各样铜铁利器的（或译：是铜匠铁匠的祖师）。土八·该隐的妹子是拿玛。

23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
–和说了 拉麦 –向他妻子们 亚大 –和洗拉 听吧 我的声音 妻子们 拉麦 侧耳吧 我的话
H0559 H3929 H0802 H5711 H6741 H8085 H0238 H0802 H3929 H0238

כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃
因为 男人 我杀了 –向我的伤 –和少年 –向我的打伤
H0376 H2026 H6482 H3206 H2250

拉麦对他两个妻子说：亚大、洗拉，听我的声音；拉麦的妻子，细听我的话语：壮年人伤我，我把他杀了；少年人损我，我把他害了（或译：我杀壮士却伤自己，我害幼童却损本身）。

24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃
因为 要被报复 该隐 –和拉麦 七十 –和七
H7659 H5358 H3929 H7657 H7651

若杀该隐，遭报七倍，杀拉麦，必遭报七十七倍。

25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי
–和知道了 亚当 又 – 他妻子 –和生了 儿子 –和称了 – 其名 塞特 因为
H3045 H0121 H5750 H0853 H0802 H3205 H1121 H7121 H0853 H8034 H8352

שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הָרָגוֹ קָיִן׃
放了 –向我 神 后裔 另一个 代替 亚伯 因为 杀了他 该隐
H7896 H0430 H2233 H0312 H8478 H1893 H2026 H7896

亚当又与妻子同房，她就生了一个儿子，起名叫塞特，意思说：「神另给我立了一个儿子代替亚伯，因为该隐杀了他。」

26 וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא
–和–向塞特 也 他 被生了 儿子 –和称了 – 其名 以挪士 那时 开始了 –向呼求
H8352 H1571 H1931 H3205 H1121 H7121 H0853 H8034 H0583 H0227 H2490 H7121

פ בְּשֵׁם יְהוָה׃
段 –在名 耶和华
H8034 H3068

塞特也生了一个儿子，起名叫以挪士。那时候，人才求告耶和华的名。

Chapter 5

1 זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרְאָ אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃
这 书卷 后代 亚当 –在日 –在创造 神 人 –在样式中 神 做了 –他
H2088 H5612 H8435 H0121 H3117 H1254 H0430 H0120 H1823 H0430 H6213 H0853

亚当的后代记在下面。（当 神造人的日子，是照着自己的样式造的，

2 זָכָר 男 H2145 וּנְקֵבָה –和女 H5347 בְּרָאָם 创造了–他们 H1288 וַיְבָרֶךְ –和祝福了 H1288 אֹתָם –他们 H0853 וַיִּקְרָא –和呼叫了 H7121 אֶת־ – H0853 שְׁמָם 名–他们的 H8034 אָדָם 人 H0120 בְּיוֹם –在日 H3117

הִבָּרְאָם׃ ס ס
被创造–他们

并且造男造女。在他们被造的日子， 神赐福给他们，称他们为「人」。）

3 וַיְחִי –和活了 H2421 אָדָם 亚当 H0121 שְׁלֹשִׁים 三十 H7970 וּמְאַת –和百 H3967 שָׁנָה 年 H8141 וַיּוֹלֶד –和生了 H3205 בִּדְמוּתוֹ –在样式中–他的 H1823 כְּצַלְמֹו –如同形像–他的 H6754 וַיִּקְרָא –和呼叫了 H7121 אֶת־ – H0853

שֵׁת׃ שְׁמֹו 名–他的 H8034
塞特 H8352

亚当活到一百三十岁，生了一个儿子，形像样式和自己相似，就给他起名叫塞特。

4 וַיְהִי –和是了 H1961 יְמֵי־ 日子– H3117 אָדָם 亚当 H0121 אַחֲרֵי 之后 H0853 הוֹלִידוֹ 生了–他 H3205 אֶת־ – H0853 שֵׁת 塞特 H8352 שְׁמֹנֶה 八 H8083 מֵאֹת 百 H3967 שָׁנָה 年 H8141 וַיּוֹלֶד –和生了 H3205 בָּנִים 儿子们

וּבָנוֹת׃
–和女儿们 H1323

亚当生塞特之后，又在世八百年，并且生儿养女。

5 וַיְהִיּו –和是了 H1961 כָּל־ 所有– H3605 יְמֵי 日子– H3117 אָדָם 亚当 H0121 אֲשֶׁר־ 那– H0853 חַי 活了 H2425 תְּשַׁע 九 H8672 מֵאוֹת 百 H3967 שָׁנָה 年 H8141 וּשְׁלֹשִׁים –和三十 H7970 שָׁנָה 年 H8141 וַיָּמֹת׃ –和死了 H4191

ס ס

亚当共活了九百三十岁就死了。

6 וַיְחִי־ –和活了– H2421 שֵׁת 塞特 H8352 חָמֵשׁ 五 H2568 שָׁנִים 年 H8141 וּמְאַת –和百 H3967 שָׁנָה 年 H8141 וַיּוֹלֶד –和生了 H3205 אֶת־ – H0853 אֱנוֹשׁ׃ 以挪士 H0583

塞特活到一百零五岁，生了以挪士。

7 וַיְחִי־ –和活了– H2421 שֵׁת 塞特 H8352 אַחֲרֵי 之后 H0853 הוֹלִידוֹ 生了–他 H3205 אֶת־ – H0853 אֱנוֹשׁ 以挪士 H0583 שֶׁבַע 七 H7651 שָׁנִים 年 H8141 וּשְׁמֹנֶה –和八 H8083 מֵאוֹת 百 H3967 שָׁנָה 年 H8141 וַיּוֹלֶד –和生了 H3205

וּבָנוֹת׃ בָּנִים 儿子们
–和女儿们 H1323

塞特生以挪士之后，又活了八百零七年，并且生儿养女。

8 וַיְהִיּו –和是了 H1961 כָּל־ 所有– H3605 יְמֵי־ 日子– H3117 שֵׁת 塞特 H8352 שְׁתֵּים 二 H8147 עֶשְׂרֵה 十 H6240 שָׁנָה 年 H8141 וּתְשַׁע –和九 H8672 מֵאוֹת 百 H3967 שָׁנָה 年 H8141 וַיָּמֹת׃ –和死了 H4191 ס ס

塞特共活了九百一十二岁就死了。

9 וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ קֵינָן׃
-和活了 以挪士 九十 年 -和生了 - 该南
H2421 H0583 H8673 H8141 H3205 H0853 H7018

以挪士活到九十岁，生了该南。

10 וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
-和活了 以挪士 之后 生了-他 - 该南 五 十 年 -和八 百 年
H2421 H0583 H3205 H0853 H7018 H2568 H6240 H8141 H8083 H3967 H8141

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
-和生了 儿子们 -和女儿们
H3205 H1323

以挪士生该南之后，又活了八百一十五年，并且生儿养女。

11 וַיְהִי כָּל־ יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
-和是了 所有- 日子- 以挪士 五 年 -和九 百 年 -和死了 ס
H1961 H3605 H3117 H0583 H2568 H8141 H8672 H3967 H8141 H4191

以挪士共活了九百零五岁就死了。

12 וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ מַהֲלַלְאֵל׃
-和活了 该南 七十 年 -和生了 - 玛勒列
H2421 H7018 H7657 H8141 H3205 H0853 H4111

该南活到七十岁，生了玛勒列。

13 וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
-和活了 该南 之后 生了-他 - 玛勒列 四十 年 -和八 百 年
H2421 H7018 H3205 H0853 H4111 H0705 H8141 H8083 H3967 H8141

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
-和生了 儿子们 -和女儿们
H3205 H1323

该南生玛勒列之后，又活了八百四十年，并且生儿养女。

14 וַיְהִי כָּל־ יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
-和是了 所有- 日子- 该南 十 年 -和九 百 年 -和死了 ס
H1961 H3605 H3117 H7018 H6235 H8141 H8672 H3967 H8141 H4191

该南共活了九百一十岁就死了。

15 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ יָרֶד׃
-和活了 玛勒列 五 年 -和六十 年 -和生了 - 雅列
H2421 H4111 H2568 H8141 H8346 H8141 H3205 H0853 H3382

玛勒列活到六十五岁，生了雅列。

16 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
-和活了 玛勒列 之后 生了-他 - 雅列 三十 年 -和八 百 年 -和生了
H2421 H4111 H3205 H0853 H3382 H7970 H8141 H8083 H3967 H8141 H3205

בָּנִים וּבָנוֹת׃
儿子们 -和女儿们
H1323

玛勒列生雅列之后，又活了八百三十年，并且生儿养女。

ס ס	וַיָּמֹת׃	שָׁנָה	מֵאוֹת	וּשְׁמֹנֶה	שָׁנָה	וְתִשְׁעִים	חָמֵשׁ	מַהֲלַלְאֵל	יְמֵי	כָּל־	וַיִּהְיוּ	17
	–和死了	年	百	–和八	年	–和九十	五	玛勒列	日子–	所有–	–和是了	
	H4191	H8141	H3967	H8083	H8141	H8673	H2568	H4111	H3117	H3605	H1961	

玛勒列共活了八百九十五岁就死了。

חֲנוֹךְ׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּמְאַת	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	שְׁתָּיִם	יֶרֶד	וַיְחִי־	18
以诺	–	–和生了	年	–和百	年	–和六十	二	雅列	–和活了–	
H2585	H0853	H3205	H8141	H3967	H8141	H8346	H8147	H3382	H2421	

雅列活到一百六十二岁，生了以诺。

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת	שְׁמֹנֶה	חֲנוֹךְ	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	יֶרֶד	וַיְחִי־	19
–和女儿们	儿子们	–和生了	年	百	八	以诺	–	生了–他	之后	雅列	–和活了–	
H1323		H3205	H8141	H3967	H8083	H2585	H0853	H3205		H3382	H2421	

雅列生以诺之后，又活了八百年，并且生儿养女。

פ פ	וַיָּמֹת׃	שָׁנָה	מֵאוֹת	וּתְשַׁע	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	שְׁתָּיִם	יֶרֶד	יְמֵי־	כָּל־	וַיִּהְיוּ	20
	–和死了	年	百	–和九	年	–和六十	二	雅列	日子–	所有–	–和是了	
	H4191	H8141	H3967	H8672	H8141	H8346	H8147	H3382	H3117	H3605	H1961	

雅列共活了九百六十二岁就死了。

מְתוּשֶׁלַח׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	חָמֵשׁ	חֲנוֹךְ	וַיְחִי	21
玛土撒拉	–	–和生了	年	–和六十	五	以诺	–和活了	
H4968	H0853	H3205	H8141	H8346	H2568	H2585	H2421	

以诺活到六十五岁，生了玛土撒拉。

שָׁנָה	מֵאוֹת	שָׁלֹשׁ	מְתוּשֶׁלַח	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	הָאֱלֹהִים	אֶת־	חֲנוֹךְ	וַיִּתְהַלֶּךְ	22
年	百	三	玛土撒拉	–	生了–他	之后	–那神	与–	以诺	–和同行了	
H8141	H3967	H7969	H4968	H0853	H3205		H0430	H0854	H2585	H1980	

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד
–和女儿们	儿子们	–和生了
H1323		H3205

以诺生玛土撒拉之后，与 神同行三百年，并且生儿养女。

שָׁנָה׃	מֵאוֹת	וּשְׁלֹשׁ	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	חָמֵשׁ	חֲנוֹךְ	יְמֵי	כָּל־	וַיְהִי	23
年	百	–和三	年	–和六十	五	以诺	日子–	所有–	–和是了	
H8141	H3967	H7969	H8141	H8346	H2568	H2585	H3117	H3605	H1961	

以诺共活了三百六十五岁。

פ פ	אֱלֹהִים׃	אֹתוֹ	לָקַח	כִּי־	וְאֵינֶנּוּ	הָאֱלֹהִים	אֶת־	חֲנוֹךְ	וַיִּתְהַלֶּךְ	24
	神	–他	拿了	因为–	–和不在了–他	–那神	与–	以诺	–和同行了	
	H0430	H0853	H3947		H0369	H0430	H0854	H2585	H1980	

以诺与 神同行， 神将他取去，他就不在世了。

לָמֶךְ׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּמְאַת	שָׁנָה	וּשְׁמֹנִים	שֶׁבַע	מְתוּשֶׁלַח	וַיְחִי	25
拉麦	–	–和生了	年	–和百	年	–和八十	七	玛土撒拉	–和活了	
H3929	H0853	H3205	H8141	H3967	H8141	H8084	H7651	H4968	H2421	

玛土撒拉活到一百八十七岁，生了拉麦。

26 וַיְחִי רְאוּ שְׁלַח מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ לֶמֶךְ שְׁתַּיִם שִׁבְעִים וּשְׁמוֹנֵת מֵאוֹת וּשְׁבַע שָׁנָה שָׁנָה
-和活了 玛土撒拉 之后 生了-他 - 拉麦 二 -和八十 百 -和七 年 年
H2421 H4968 H310 H3205 H0853 H3929 H8147 H8084 H3967 H7651 H8141 H8141

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
-和生了 儿子们 -和女儿们
H3205 H1323

玛土撒拉生拉麦之后，又活了七百八十二年，并且生儿养女。

27 וַיִּהְיוּ כָּל־ יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ
-和是了 所有- 日子- 玛土撒拉 九 -和六十 -和九 百 年 -和死了 פ
H1961 H3605 H3117 H4968 H8672 H8346 H8672 H3967 H8141 H4191

玛土撒拉共活了九百六十九岁就死了。

28 וַיְחִי־ לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וְשִׁבְעִים וּשְׁמֹנֶת שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃
-和活了- 拉麦 二 -和八十 年 -和百 年 -和生了 儿子
H2421 H3929 H8147 H8084 H8141 H3967 H8141 H3205

拉麦活到一百八十二岁，生了一个儿子，

29 וַיִּקְרָא־ שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ
-和呼叫了 名-他的 挪亚 -向说 这 安慰我们 -从工作-我们的 -和-从劳苦 手-我们的
H7121 H8034 H5146 H0559 H2088 H5162 H4639 H6093 H3027

מִן־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃
从- -那地 那- 咒诅了-她 耶和华
H0127 H0779 H3068

给他起名叫挪亚，说：「这个儿子必为我们的操作和手中的劳苦安慰我们；这操作劳苦是因为耶和华咒诅地。」

30 וַיְחִי־ לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ נֹחַ חֲמֵשׁ וְתִשְׁעִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמֵשׁ שָׁנָה שָׁנָה
-和活了- 拉麦 之后 生了-他 - 挪亚 五 -和九十 -和三 百 -和五 年 年
H2421 H3929 H310 H3205 H0853 H5146 H2568 H8673 H8034 H7969 H3967 H2568 H8141 H8141

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
-和生了 儿子们 -和女儿们
H3205 H1323

拉麦生挪亚之后，又活了五百九十五年，并且生儿养女。

31 וַיְהִי כָּל־ יְמֵי לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
-和是了 所有- 日子- 拉麦 七 -和七十 年 -和死了 ס
H1961 H3605 H3117 H3929 H7651 H7657 H8141 H4191

拉麦共活了七百七十七岁就死了。

32 וַיְהִי־ נֹחַ בֶּן־ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־ שֵׁם אֶת־ חָם וְאֶת־
-和是了- 挪亚 儿子- 五 百 年 -和生了 挪亚 - 闪 - 含 -和-
H1961 H5146 H2568 H3967 H8141 H3205 H5146 H0853 H8035 H0853 H2526 H0853

יָפֶת׃
雅弗
H3315

挪亚五百岁生了闪、含、雅弗。

Chapter 6

1 וַיְהִי כִּי־ הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃
-和是了 开始了 -那人 -向增多 在- 面 -那地 -和女儿们 被生了 -向他们
H1961 H2490 H0120 H7231 H5921 H6440 H0127 H1323 H3205

当人在世上多起来、又生女儿的时候，

2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־ הָאֱלֹהִים אֶת־ בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃
-和看了 儿子们- -那神 -那人 女儿们- 好 她们 -和拿了 -向他们 女人们 -从所有 那- 选择了
H7200 H1121 H0430 H0120 H1323 H0853 H0430 H2007 H3947 H0802 H3605 H0834 H0977

神的儿子们看见人的女子美貌，就随意挑选，娶来为妻。

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־ יָדוֹן רוּחִי בָּאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃
-和说了 耶和华 不- 审判 灵-我的 -在-那人中 -向永远 -在-那也 肉体 他 -和是了 日子-他的 百 -和二十 年
H0559 H3068 H3808 H1777 H7307 H0120 H5769 H1571 H1320 H1931 H1961 H3117 H3967 H6242 H8141

耶和华说：「人既属乎血气，我的灵就不永远住在他里面；然而他的日子还可到一百二十年。」

4 הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־ כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־ בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ פ פ
-那伟人们 是了 -在-那地中 -在-那日子们中 -那那些 -和也 之后- 如此 那- 来了 儿子们- -那神 向- 女儿们- -那人 -和生了 他们 -向他们 -那勇士们 -从永远 那- 男人们- -那名
H5303 H1961 H0776 H3117 H1992 H1571 H0310 H3651 H0834 H0935 H1121 H0430 H0413 H1323 H0120 H3205 H1992 H0369 H1368 H5769 H0834 H0376 H8034

那时候有伟人在地上，后来 神的儿子们和人的女子们交合生子；那就是上古英武有名的人。

5 וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־ יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־ הַיּוֹם׃
-和看了 耶和华 因为 多 恶- -那人 -在-那地中 -和所有- 意念- 思想- 心-他的 只 恶 所有- -那日
H7200 H3068 H3588 H7227 H7451 H0120 H0776 H3605 H3336 H4284 H3820 H7535 H7451 H3605 H3117

耶和华见人在地上罪恶很大，终日所思想的尽都是恶，

6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־ עָשָׂה אֶת־ הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־ לִבּוֹ׃
-和后悔了 耶和华 因为- 做了 -那人 -在-那地中 -和忧伤了 向- 心-他的
H5162 H3068 H3588 H6213 H0853 H0120 H0776 H3510 H0413 H3820

耶和华就后悔造人在地上，心中忧伤。

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־ הָאָדָם אֲשֶׁר־ בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־ בְּהֵמָה עַד־ רֶמֶשׂ וְעַד־ עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם׃
-和说了 耶和华 涂抹 -那人 - 那- 创造了-我 -从在 面 -那地 -从人 直到- 牲畜 直到- 爬物 -和直到- 飞鸟- -那天 因为 后悔了-我 因为 做了-我-他们
H0559 H3068 H4229 H0853 H0120 H0834 H1254 H5921 H6440 H0127 H0120 H5704 H0929 H5704 H7431 H5704 H5775 H8064 H3588 H5162 H3588 H6213

耶和华说：「我要将所造的人和走兽，并昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭，因为我造他们后悔了。」

פ
פ
יְהוָה׃ בְּעֵינֵי חֵן מָצָא וְנֹחַ 8
耶和华 –在眼中– 恩 找到了 –和挪亚
H3068 H2580 H4672 H5146

惟有挪亚在耶和华眼前蒙恩。

הָאֱלֹהִים אֶת־ בְּדֹרֹתָיו הָיָה תָמִים צַדִּיק אִישׁ נֹחַ נֹחַ תּוֹלְדֹת אֵלֶּה 9
–那神 与– –在世代–他的中 是了 完全 义 男人 挪亚 挪亚 后代– 这些
H0430 H0854 H1755 H1961 H8549 H6662 H0376 H5146 H5146 H8435 H0428

נֹחַ׃ הִתְהַלֶּךְ־
挪亚 同行了–
H5146 H1980

挪亚的后代记在下面。挪亚是个义人，在当时的世代是个完全人。挪亚与 神同行。

יָפֶת׃ וְאֶת־ חָם אֶת־ שֵׁם אֶת־ בָּנִים שְׁלֹשָׁה נֹחַ וַיּוֹלֶד 10
雅弗 –和– 含 – 闪 – 儿子们 三 挪亚 –和生了
H3315 H0853 H2526 H0853 H8035 H0853 H7969 H5146 H3205

挪亚生了三个儿子，就是闪、含、雅弗。

חָמָס׃ הָאָרֶץ וַתִּמָּלֵא הָאֱלֹהִים לִפְנֵי הָאָרֶץ וַתִּשָּׁחֵת 11
暴力 –那地 –和充满了 –那神 –向面前– –那地 –和败坏了
H2555 H0776 H4390 H0430 H6440 H0776 H7843

世界在 神面前败坏，地上满了强暴。

אֶת־ בָּשָׂר כָּל־ הִשְׁחִית כִּי־ נִשְׁחָתָה וְהִנֵּה הָאָרֶץ אֶת־ אֱלֹהִים וַיַּרְא 12
– 肉体 所有– 败坏了 因为– 败坏了 –和看哪 –那地 – 神 –和看了
H0853 H1320 H3605 H7843 H7843 H2009 H0776 H0853 H0430 H7200

ס
ס
הָאָרֶץ׃ עַל־ דַּרְכּוֹ
–那地 在– 道路–他的
H0776 H1870

神观看世界，见是败坏了；凡有血气的人在地上都败坏了行为。

הָאָרֶץ מָלְאָה כִּי־ לְפָנַי בָּא בָשָׂר כָּל־ קֵץ לְנֹחַ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר 13
–那地 充满了 因为– –向面前–我的 来了 肉体 所有– 尽头– –向挪亚 神 –和说了
H0776 H4390 H6440 H0935 H1320 H3605 H7093 H5146 H0430 H0559

הָאָרֶץ׃ אֶת־ מַשְׁחִיתָם וְהִנְנִי מִפְּנֵיהֶם חָמָס
–那地 与– 毁灭–他们 –和看哪–我 –从面前–他们的 暴力
H0776 H0854 H7843 H2009 H6440 H2555

神就对挪亚说：「凡有血气的人，他的尽头已经来到我面前；因为地上满了他们的强暴，我要把他们和地一并毁灭。

מִבַּיִת אֹתָהּ וְכָפַרְתָּ הַתֵּבָה אֶת־ תַּעֲשֶׂה קִנִּים גֹּפֶר עֲצֵי־ תֵּבַת לְךָ֖ עֲשֵׂה 14
–从里面 –她 –和涂抹了 –那方舟 与– 做 巢室们 歌斐 木头– 方舟– –向你 做
H0853 H8392 H0854 H7064 H1613 H6086 H8392

בַּכֹּפֶר׃ וּמִחוּץ
–在–那沥青中 –和–从外面
H2351

你要用歌斐木造一只方舟，分一间一间地造，里外抹上松香。

15 וְזֶ֗ה אֲשֶׁ֤ר תַּעֲשֶׂה֙ אֹתָ֔הּ שְׁלֹ֥שׁ מֵא֛וֹת אַמָּ֖ה אֹ֣רֶךְ הַתֵּבָ֑ה חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֔ה רָחְבָּ֖הּ וּשְׁלֹשִׁ֥ים אַמָּ֖ה קוֹמָתָֽהּ׃

和这 那- 做 她- 三 百 肘 长度- 那方舟 五十 肘 宽度-她的 和三十 肘 高度-她的

H2088 H0834 H6213 H0853 H7969 H3967 H0521 H0753 H8392 H2572 H0521 H7341 H7970 H0521 H6967

方舟的造法乃是这样：要长三百肘，宽五十肘，高三十肘。

16 צֹ֣הַר תַּעֲשֶׂ֣ה לַתֵּבָ֗ה וְאֶל־אַמָּ֤ה תְכַלֶּנָּה֙ מִלְמַ֣עְלָ֔ה וּפֶ֥תַח הַתֵּבָ֖ה בְּצִדָּ֣הּ תָּשִׂ֔ים תַּחְתִּיִּ֥ם שְׁנִ֖ים וּשְׁלִשִׁ֥ים תַּעֲשֶֽׂהָ׃

窗户 做 向-那方舟 和向- 肘 完成-她 从-向上面-她的 和门口- 那方舟 放置 底层 二层 和三层 做-她

H6607 H6213 H8392 H0413 H0521 H3615 H4605 H6607 H8392 H7760 H8482 H8145 H7992 H6213

方舟上边要留透光处，高一肘。方舟的门要开在旁边。方舟要分上、中、下三层。

17 וַאֲנִי֙ הִנְנִ֣י מֵבִ֔יא אֶת־הַמַּבּ֖וּל מַ֣יִם עַל־הָאָ֑רֶץ לְשַׁחֵ֣ת כָּל־בָּשָׂ֗ר אֲשֶׁ֤ר בּוֹ֙ רוּחַ֙ חַיִּ֔ים מִתַּ֖חַת הַשָּׁמָ֑יִם כֹּ֥ל אֲשֶׁר־בָּאָ֖רֶץ יִגְוָֽע׃

和我 看哪-我 带来 -那洪水 水 在- 那地 向-毁灭 所有- 肉体 那- 在他中 灵 生命 从底下 -那天 所有 那- -在-那地中 死

H0589 H2009 H0935 H0853 H3999 H4325 H0776 H7843 H3605 H1320 H0834 H0935 H7307 H2416 H8478 H8064 H3605 H0834 H0776 H1478

看哪，我要使洪水泛滥在地上，毁灭天下；凡地上有血肉、有气息的活物，无一不死。

18 וַהֲקִמֹתִ֥י אֶת־בְּרִיתִ֖י אִתָּ֑ךְ וּבָ֣אתָ אֶל־הַתֵּבָ֗ה אַתָּה֙ וּבָנֶ֣יךָ וְאִשְׁתְּךָ֔ וּנְשֵׁ֥י בָנֶ֖יךָ אִתָּֽךְ׃

和建立了 -和约-我的 - 和来了 向- 你 -那方舟 和儿子们-你的 -和妻子-你的 和妻子们- 儿子们-你的 与-你

H0853 H1285 H0935 H0413 H8392 H0859 H0802 H0853 H0854 H0802 H1121 H0854

我却要与你立约；你同你的妻，与儿子儿妇，都要进入方舟。

19 וּמִכֹּל֙ הָֽחַי֙ מִכָּל־בָּשָׂ֔ר שְׁנַ֥יִם מִכֹּ֖ל תָּבִ֣יא אֶל־הַתֵּבָ֑ה לְהַחֲיֹ֥ת אִתָּ֖ךְ זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה יִהְיֽוּ׃

和-从所有- -那活的 从-所有- 肉体 二 从所有 向- -那方舟 向-使活 与-你 男 和女 是

H3605 H2416 H3605 H1320 H8147 H3605 H0413 H8392 H2421 H0854 H2145 H5347 H1961

凡有血肉的活物，每样两个，一公一母，你要带进方舟，好在你那里保全生命。

20 מֵהָע֣וֹף לְמִינֵ֗הוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה֙ לְמִינָ֔הּ מִכֹּ֖ל רֶ֣מֶשׂ הָֽאֲדָמָ֑ה לִשְׁמֹ֥ר חַיּ֖וֹת אִתָּ֥ךְ יִהְיֽוּ׃

从-那飞鸟 向种类-他的 和从- -那牲畜 向种类-她的 从所有- 爬物- -那地 向-使活 与-你 来 从所有 二 向种类-他的

H5775 H4327 H0929 H4327 H3605 H7431 H0127 H2421 H0854 H0935 H3605 H8147 H4327

飞鸟各从其类，牲畜各从其类，地上的昆虫各从其类，每样两个，要到你那里，好保全生命。

21 וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃
-和你 拿 -向你 -从所有- 食物 那- 被吃 -和收集了 向-你 -和是了 -向你 -和-向他们 -向吃的
H3947 H3605 H3978 H0398 H0622 H0413 H1961 H0402

你要拿各样食物积蓄起来，好作你和它们的食物。」

22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃ ס ס
-和做了 挪亚 -如同所有 那- 命令了 -他 神 如此 做了
H5146 H3605 H6680 H0853 H0430

挪亚就这样行。凡 神所吩咐的，他都照样行了。

Chapter 7

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃
-和说了 耶和华 -向挪亚 进来- 你 -和所有- 家-你的 向- -那方舟 因为- -你
H0559 H3068 H5146 H0935 H3605 H0413 H8392 H0853
-看了-我 义 -向面前-我的 -在-那世代中 -那这
H7200 H6662 H6440 H1755 H2088

耶和华对挪亚说：「你和你的全家都要进入方舟；因为在这世代中，我见你在我面前是义人。

2 מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃
-从所有- -那牲畜 -那洁净的 拿- -向你 七 七 男人 -和妻子-他的 -和从- -那牲畜 不 洁净的 她 二 男人 -和妻子-他的
H3605 H0929 H2889 H3947 H7651 H7651 H0376 H0802 H0929 H3808 H2889 H1931 H8147 H0376 H0802

凡洁净的畜类，你要带七公七母；不洁净的畜类，你要带一公一母；

3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃
也 -从飞鸟- -那天 七 七 男 -和女 -向使活 后裔 在- 面 所有- -那地
H1571 H5775 H8064 H7651 H7651 H2145 H5347 H2421 H2233 H0776 H6440 H3605

空中的飞鸟也要带七公七母，可以留种，活在全地上；

4 כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
因为 -向日子们 还 七 我 降雨 在- -那地 四十 日 -和四十 夜 -和涂抹了-我 - -所有- -那存在的 那- 做了-我 -从在 面 -那地
H3117 H5750 H7651 H0595 H4305 H0776 H0705 H3117 H0705 H3915 H4229 H0853 H3605 H3351 H0834 H6213 H5921 H6440 H0127

因为再过七天，我要降雨在地上四十昼夜，把我所造的各种活物都从地上除灭。」

5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃
-和做了 挪亚 -如同所有 那- 命令了-他 耶和华
H5146 H3605 H6680 H3068

挪亚就遵着耶和华所吩咐的行了。

6 וְנֹ֣חַ בֶּן־ שֵׁ֣שׁ מֵא֣וֹת שָׁנָ֔ה וְהַמַּבּ֖וּל הָיָ֣ה מַ֑יִם עַל־ הָאָֽרֶץ׃
–和挪亚 儿子– 六 百 年 –和–那洪水 是了 水 在– –那地
H5146 H0935 H8337 H3967 H8141 H3999 H1961 H4325 H0413 H0776

当洪水泛滥在地上的时候，挪亚整六百岁。

7 וַיָּבֹ֣א נֹ֗חַ וּבָנָיו֙ וְאִשְׁתּ֣וֹ וּנְשֵׁי־ בָנָ֔יו אִתּ֖וֹ אֶל־ הַתֵּבָ֑ה
–和来了 挪亚 –和儿子们–他的 –和妻子–他的 –和妻子们– 儿子们–他的 与–他 向– –那方舟
H0935 H5146 H0802 H0802 H0802 H1121 H0854 H0413 H8392

מִפְּנֵ֣י מֵ֔י הַמַּבּ֖וּל׃
–从面前– 水– –那洪水
H6440 H4325 H3999

挪亚就同他的妻和儿子儿妇都进入方舟，躲避洪水。

8 מִן־ הַבְּהֵמָ֣ה הַטְּהוֹרָ֗ה וּמִן־ הַבְּהֵמָה֙ אֲשֶׁ֣ר לֹ֣א טְהֹרָ֔ה וּמִן־ הָע֖וֹף וְכֹ֥ל
从– –那牲畜 –那洁净的 –和从– –那牲畜 不在–她 洁净的 –和从– –那飞鸟 –和所有
H0929 H2889 H0929 H0369 H2889 H4480 H5775 H3605

אֲשֶׁר־ רֹמֵ֥שׂ עַל־ הָאֲדָמָֽה׃
那– 爬的 在– –那地
H7430 H0127

洁净的畜类和不洁净的畜类，飞鸟并地上一切的昆虫，

9 שְׁנַ֤יִם שְׁנַ֙יִם֙ בָּ֣אוּ אֶל־ נֹ֔חַ אֶל־ הַתֵּבָ֖ה זָכָ֣ר וּנְקֵבָ֑ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה אֱלֹהִ֖ים
二 二 来了 向– 挪亚 向– –那方舟 男 –和女 –如同那– 命令了 神
H8147 H8147 H0935 H0413 H5146 H0413 H8392 H2145 H5347 H6680 H0430

אֶת־ נֹֽחַ׃
– 挪亚
H0853 H5146

都是一对一对地，有公有母，到挪亚那里进入方舟，正如 神所吩咐挪亚的。

10 וַיְהִ֗י לְשִׁבְעַ֙ת הַיָּמִ֔ים וּמֵ֥י הַמַּבּ֖וּל הָי֥וּ עַל־ הָאָֽרֶץ׃
–和是了 –向七– –那日子们 –和水– –那洪水 是了 在– –那地
H1961 H7651 H3117 H4325 H3999 H1961 H0776

过了那七天，洪水泛滥在地上。

11 בִּשְׁנַ֤ת שֵׁשׁ־ מֵא֙וֹת֙ שָׁנָ֣ה לְחַיֵּי־ נֹ֔חַ בַּחֹ֥דֶשׁ הַשֵּׁנִ֖י בְּשִׁבְעָ֣ה־ עָשָׂ֑ר יוֹם
–在年– –六– 百 年 –向生命– 挪亚 –在–那月中 –那第二 –在七– 十 日
H8141 H8337 H3967 H8141 H2416 H5146 H2320 H8145 H7651 H6240 H3117

בַּיּ֣וֹם הַזֶּ֗ה נִבְקְעוּ֙ כָּל־ מַעְיְנֹ֣ת תְּה֔וֹם רַבָּ֖ה וַאֲרֻבֹּ֣ת הַשָּׁמַ֑יִם נִפְתָּֽחוּ׃
–在–那日中 –那这 裂开了 所有– 泉源– 深渊 大 –和窗户– –那天 被打开了
H3117 H2088 H1234 H3605 H4599 H8415 H7227 H0699 H8064

לַחֹ֔דֶשׁ –向–那月
H2320

当挪亚六百岁，二月十七日那一天，大渊的泉源都裂开了，天上的窗户也敞开了，

12 וַיְהִ֣י הַגֶּ֔שֶׁם –和是了 –那雨
H1961 H1653

עַל־ הָאָ֖רֶץ אַרְבָּעִ֣ים י֑וֹם וְאַרְבָּעִ֥ים לָֽיְלָה׃ 在– –那地 四十 日 –和四十 夜
H0776 H0705 H3117 H0705 H3915

四十昼夜降大雨在地上。

13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־ וְחָם וְיֶפֶת בְּנֵי־ וְאֵשֶׁת נֹחַ וְנָשֵׁי־ שְׁלֹשֶׁת
–在正– –那日 –那这 来了 挪亚 –和闪– –和含 –和雅弗 儿子们– 挪亚 –和妻子– 挪亚 –和三– 妻子们–
H6106 H3117 H2088 H0935 H5146 H8035 H2526 H3315 H0802 H5146 H7969

בְּנָיו אִתָּם אֶל־ הַתֵּבָה׃
儿子们–他的 与–他们 向– –那方舟
H0854 H0413 H8392

正当那日，挪亚和他三个儿子闪、含、雅弗，并挪亚的妻子和三个儿妇，都进入方舟。

14 הֵמָּה וְכָל־ הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־ הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־ הָרֶמֶשׂ
他们 –和所有– –那活物 –向种类–她的 –和所有– –那牲畜 –向种类–她的 –和所有– –那爬物
H1992 H3605 H2416 H4327 H0929 H3605 H4327 H7431

הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־ הָעוֹף לְמִינֵהוּ כָּל צִפּוֹר כָּל־
–那爬的 在– –那地 –向种类–他的 –和所有– –那飞鸟 –向种类–他的 所有– 鸟– 所有– 所有–
H7430 H0776 H4327 H3605 H5775 H4327 H3605 H6833 H3605 H3605

כָּנָף׃
翅膀
H3671

他们和百兽，各从其类，一切牲畜，各从其类，爬在地上的昆虫，各从其类，一切禽鸟，各从其类，都进入方舟。

15 וַיָּבֹאוּ אֶל־ נֹחַ אֶל־ הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־ הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־ בּוֹ רוּחַ
–和来了 向– 挪亚 向– –那方舟 二 二 –从所有– –那肉体 那– –在他中 灵
H0935 H0413 H5146 H0413 H8392 H8147 H8147 H3605 H1320 H0834 H7307

חַיִּים׃
生命

凡有血肉、有气息的活物，都一对一对地到挪亚那里，进入方舟。

16 וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־ בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר
–和–那来的们 男 –和女 –从所有– 肉体 来了 –如同那– 命令了 –他 神 –和关了
H0935 H2145 H5347 H3605 H1320 H0935 H0834 H6680 H0853 H0430 H5462

יְהוָה בְּעַדוֹ׃
耶和华 –在–他后面
H3068 H1157

凡有血肉进入方舟的，都是有公有母，正如 神所吩咐挪亚的。耶和华就把他关在方舟里头。

17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־ הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־ הַתֵּבָה
–和是了 –那洪水 四十 日 在– –那地 –和增多了 –那水 –和举起了 – –那方舟
H1961 H3999 H0705 H3117 H5921 H0776 H7235 H4325 H5375 H0853 H8392

וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃
–和升高了 –从在 –那地
H0776

洪水泛滥在地上四十天，水往上长，把方舟从地上漂起。

18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־ הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־ פְּנֵי הַמָּיִם׃
–和增强了 –那水 –和增多了 很 在– –那地 –和行了 –那方舟 在– 面 –那水
H1396 H4325 H7235 H3966 H5921 H0776 H1980 H8392 H5921 H6440 H4325

水势浩大，在地上大大地往上长，方舟在水面上漂来漂去。

19 וְהַמַּ֗יִם גָּבְרוּ֙ מְאֹ֣ד מְאֹ֔ד עַל־ הָאָ֖רֶץ וַיְכֻסּ֑וּ כָּל־ הֶהָרִ֣ים הַגְּבֹהִ֔ים אֲשֶׁר־
和–水 增强了 很 很 在– –那地 被覆盖了 –和 所有– –那山们 –那高的 那–
H4325 H1396 H3966 H3966 H0776 H3680 H3605 H2022 H1364

תָּ֥חַת כָּל־ הַשָּׁמָ֖יִם׃
底下 所有– –那天
H8478 H3605 H8064

水势在地上极其浩大，天下的高山都淹没了。

20 חֲמֵ֣שׁ עֶשְׂרֵ֤ה אַמָּה֙ מִלְמַ֣עְלָה גָּבְר֣וּ הַמַּ֔יִם וַיְכֻסּ֖וּ הָהָרִֽים׃
五 十 肘 –从–向上面 增强了 –那水 –和被覆盖了 –那山们
H2568 H6240 H0520 H4605 H1396 H4325 H3680 H2022

水势比山高过十五肘，山岭都淹没了。

21 וַיִּגְוַ֣ע כָּל־ בָּשָׂ֗ר הָרֹמֵשׂ֙ עַל־ הָאָ֔רֶץ בָּע֖וֹף וּבַבְּהֵמָ֣ה וּבַחַיָּ֑ה
–和死了 所有– 肉体 –那爬的 在– –那地 –在–那飞鸟中 –和–在–那牲畜中 –和–在–那活物中
H1478 H3605 H1320 H7430 H0776 H5775 H0929 H2416

וְעַל־ כָּל־ הָאָ֔רֶץ הַשֹּׁרְצִ֖ים עַל־ הָאָ֑רֶץ וְכֹ֖ל הָאָדָֽם׃
–那人 –和所有– –那地 在– –那繁殖的 –那群动物 –和–在所有–
H0120 H3605 H0776 H0776 H8317 H8318 H3605

凡在地上有血肉的动物，就是飞鸟、牲畜、走兽，和爬在地上的昆虫，以及所有的人，都死了。

22 כֹּ֚ל אֲשֶׁ֣ר נִשְׁמַת־ ר֣וּחַ חַיִּ֔ים מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֣ר בֶּחָרָבָ֑ה מֵתוּ׃
所有 那– 气息– 灵 生命 –在鼻孔–他的中 –从所有 那– –在–那干地中 死了
H3605 H5397 H7307 H2416 H0639 H3605 H0834 H2724 H4191

凡在旱地上、鼻孔有气息的生灵都死了。

23 וַיִּמַּ֣ח אֶת־ כָּל־ הַיְקוּם֩ אֲשֶׁ֨ר עַל־ פְּנֵ֤י הָאֲדָמָה֙ מֵאָדָ֣ם עַד־ בְּהֵמָ֔ה
–和涂抹了 – 所有– –那存在的 那– 在– 面 –那地 –从人 直到– 牲畜
H3605 H0853 H3605 H3351 H0834 H6440 H0127 H0120 H5704 H0929

וְרֶ֥מֶשׂ וְעֹ֖וף מִן־ הָאָ֑רֶץ וַיִּשָּׁאֵ֖ר אַךְ־ נֹ֥חַ וַאֲשֶׁ֖ר אִתּ֥וֹ בַּתֵּבָֽה׃
爬物 –和直到– 飞鸟– 从– –那地 –和剩下了 只– 挪亚 –和那– –和–他 –在–那方舟中
H7431 H5704 H5775 H4480 H0776 H7604 H0389 H5146 H0834 H0854 H8392

凡地上各类的活物，连人带牲畜、昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭了，只留下挪亚和那些与他同在方舟里的。

24 וַיִּגְבְּר֥וּ הַמַּ֖יִם עַל־ הָאָ֑רֶץ חֲמִשִּׁ֥ים וּמְאַ֖ת יֽוֹם׃
–和增强了 –那水 在– –那地 五十 –和百 日
H1396 H4325 H5921 H0776 H2572 H3967 H3117

水势浩大，在地上共一百五十天。

Chapter 8

1 וַיִּזְכֹּ֣ר אֱלֹהִ֗ים אֶת־ נֹ֛חַ וְאֶת־ כָּל־ הַחַיָּ֥ה וְאֶת־ כָּל־ הַבְּהֵמָ֖ה אֲשֶׁ֣ר אִתּ֑וֹ
–和记念了 神 – 挪亚 –和– 所有– –那活物 –和– 所有– –那牲畜 那– 与–他
H2142 H0430 H0853 H5146 H0853 H3605 H0853 H2416 H0929 H0834 H0854

בַּתֵּבָ֔ה וַיַּעֲבֵ֥ר אֱלֹהִ֛ים ר֖וּחַ עַל־ הָאָ֑רֶץ וַיָּשֹׁ֖כּוּ הַמָּֽיִם׃
–在–那方舟中 –和使过了 神 灵 在– –那地 –和消退了 –那水
H8392 H5674 H0430 H7307 H5921 H0776 H7918 H4325

神记念挪亚和挪亚方舟里的一切走兽牲畜。 神叫风吹地，水势渐落。

2 וַיִּסָּכְרוּ֙ מַעְיְנֹ֣ת תְּה֔וֹם וַֽאֲרֻבֹּ֖ת הַשָּׁמָ֑יִם וַיִּכָּלֵ֥א הַגֶּ֖שֶׁם מִן־ הַשָּׁמָֽיִם׃
-和被堵了 泉源- 深渊 -和窗户- -那天 -和被抑制了 -那雨 从- -那天
H5534 H4599 H8415 H0699 H8064 H3607 H1653 H8064

渊源和天上的窗户都闭塞了，天上的大雨也止住了。

3 וַיָּשֻׁ֧בוּ הַמַּ֛יִם מֵעַ֥ל הָאָ֖רֶץ הָל֣וֹךְ וָשׁ֑וֹב וַיַּחְסְר֣וּ הַמַּ֔יִם מִקְצֵ֖ה חֲמִשִּׁ֥ים וּמְאַ֖ת יֽוֹם׃
-和回了 -那水 -从在 -那地 行 -和回 -和减少了 -那水 -从尽头- 五十 -和百 日
H7725 H4325 H5921 H0776 H1980 H7725 H2637 H4325 H7093 H2572 H3967 H3117

水从地上渐退。过了一百五十天，水就渐消。

4 וַתָּנַ֣ח הַתֵּבָ֗ה בַּחֹ֧דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֛י בְּשִׁבְעָה־ עָשָׂ֥ר יוֹם֙ לַחֹ֔דֶשׁ עַ֖ל הָרֵ֣י אֲרָרָֽט׃
-和停了 -那方舟 -在七- -那第七 -在-那月中 日 -向-那月 在 山- 亚拉腊
H5117 H8392 H7651 H7637 H2320 H3117 H2320 H5921 H2022 H0780

七月十七日，方舟停在亚拉腊山上。

5 וְהַמַּ֗יִם הָי֤וּ הָל֙וֹךְ וְחָס֔וֹר עַד֙ הַחֹ֣דֶשׁ הָֽעֲשִׂירִ֔י בָּֽעֲשִׂירִ֖י בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ נִרְא֣וּ רָאשֵׁ֔י הֶהָרִֽים׃
-和-那水 是了 行 -和减少 直到 -那月 -那第十 -在-那第十中 -在一- -向-那月 被看见了 顶- -那山们
H4325 H1961 H1980 H2637 H5704 H2320 H6224 H6224 H0259 H2320 H7200 H7218 H2022

水又渐消，到十月初一日，山顶都现出来了。

6 וַיְהִ֗י מִקֵּץ֙ אַרְבָּעִ֣ים י֔וֹם וַיִּפְתַּ֣ח נֹ֔חַ אֶת־ חַלּ֥וֹן הַתֵּבָ֖ה אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה׃
-和是了 -从尽头- 四十 日 -和打开了 挪亚 - 窗户- -那方舟 那- 做了
H1961 H7093 H0705 H3117 H5146 H0853 H2474 H8392 H0834 H6213

过了四十天，挪亚开了方舟的窗户，

7 וַיְשַׁלַּ֣ח אֶת־ הָעֹרֵ֗ב וְיָצֹ֤א יָצוֹא֙ וָשׁ֔וֹב עַד־ יְבֹ֥שֶׁת הַמַּ֖יִם מֵעַ֑ל הָאָֽרֶץ׃
-和送了 - -那乌鸦 -和出了 出 -和回 直到- 干了 -那水 -从在 -那地
H7971 H0853 H6158 H3318 H3318 H7725 H5704 H3001 H4325 H5921 H0776

放出一只乌鸦去；那乌鸦飞来飞去，直到地上的水都干了。

8 וַיְשַׁלַּ֣ח אֶת־ הַיּוֹנָ֔ה מֵאִתּ֖וֹ לִרְאוֹת֙ הֲקַלּ֣וּ הַמַּ֔יִם מֵעַ֖ל פְּנֵ֣י הָֽאֲדָמָֽה׃
-和送了 - -那鸽子 -从与-他 向看 减轻了吗 -那水 -从在 面 -那地
H7971 H0853 H3123 H0854 H7200 H7043 H4325 H5921 H6440 H0127

他又放出一只鸽子去，要看看水从地上退了没有。

9 וְלֹא־ מָצְאָ֤ה הַיּוֹנָה֙ מָנ֣וֹחַ לְכַף־ רַגְלָ֔הּ וַתָּ֥שָׁב אֵלָ֖יו אֶל־ הַתֵּבָ֑ה כִּי־ מַ֣יִם עַל־ פְּנֵי־ כָל־ הָאָ֗רֶץ וַיִּשְׁלַ֤ח יָדוֹ֙ וַיִּקָּחֶ֣הָ וַיָּבֵ֥א אֹתָ֛הּ אֵלָ֖יו אֶל־ הַתֵּבָֽה׃
-和不- 找到了 -那鸽子 安息处 -向掌- 脚-她的 -和回了 向-他 向- -那方舟 因为- 水 -在- 面 所有- -那地 手-他的 -和拿了-她 -和带来了 -她 向-他 向-
H3808 H4672 H3123 H4494 H3709 H7272 H7725 H0413 H0413 H8392 H3588 H4325 H5921 H6440 H3605 H0776 H3027 H3947 H0935 H0853 H0413 H0413

但遍地上都是水，鸽子找不着落脚之地，就回到方舟挪亚那里，挪亚伸手把鸽子接进方舟来。

10 וַיָּ֣חֶל עֹ֔וד שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים אֲחֵרִ֑ים וַיְשַׁלַּ֤ח אֶת־הַיּוֹנָה֙ מִן־הַתֵּבָֽה׃
–和等了 还 七– 日子们 另外的 送 –和加了 –那鸽子 – 从– –那方舟
H2320 H5750 H7651 H3117 H0312 H7971 H3254 H3123 H0853 H7971 H8392

他又等了七天，再把鸽子从方舟放出去。

11 וַתָּבֹ֨א אֵלָ֜יו הַיּוֹנָ֗ה לְעֵת֙ עֶ֣רֶב וְהִנֵּ֤ה עֲלֵה־זַ֙יִת֙ טָרָ֣ף בְּפִ֔יהָ וַיֵּ֣דַע נֹ֔חַ כִּי־קַ֥לּוּ הַמַּ֖יִם מֵעַ֥ל הָאָֽרֶץ׃
–和来了 向–他 鸽子 –向时– 晚上 –和看哪 叶子– 橄榄 新摘的 –在嘴–她的中 –和知道了 挪亚 因为– 减轻了 –从在 –那地
H0935 H0413 H3123 H6256 H6153 H2009 H5929 H2132 H2965 H6310 H3045 H5146 H3588 H7043 H4325 H5921 H0776

到了晚上，鸽子回到他那里，嘴里叼着一个新拧下来的橄榄叶子，挪亚就知道地上的水退了。

12 וַיָּ֣חֶל עֹ֔וד שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים אֲחֵרִ֑ים וַיְשַׁלַּ֤ח אֶת־הַיּוֹנָה֙ וְלֹא־יָסְפָ֥ה שׁ֖וּב־אֵלָ֥יו עֹֽוד׃
–和等了 还 七– 日子们 另外的 –和送了 – –那鸽子 –和不– 加了 回– 向–他 还
H3176 H5750 H7651 H3117 H0312 H7971 H0853 H3123 H3808 H3254 H7725 H0413 H5750

他又等了七天，放出鸽子去，鸽子就不再回来了。

13 וַיְהִי֮ בְּאַחַת֒ וְשֵׁשׁ־מֵא֣וֹת שָׁנָה֮ בָּרִאשׁוֹן֒ בְּאֶחָד֙ לַֽחֹ֔דֶשׁ חָֽרְב֖וּ הַמַּ֣יִם מֵעַ֣ל הָאָ֑רֶץ
–和是了 –在一– –和六– 年 –在–那第一中 –向–那月 –在一– 干了 –从在 –那水
H1961 H0259 H8337 H8141 H7223 H2320 H0259 H2717 H4325

וַיָּ֣סַר נֹ֔חַ אֶת־מִכְסֵ֖ה הַתֵּבָ֑ה וַיַּ֣רְא וְהִנֵּ֗ה חָֽרְב֛וּ פְּנֵ֥י הָֽאֲדָמָֽה׃
–和移除了 挪亚 – 盖子– –那方舟 –和看了 –和看哪 干了 面 –那地
H5493 H5146 H0853 H4372 H8392 H7200 H2009 H2717 H6440 H0127

到挪亚六百零一岁，正月初一日，地上的水都干了。挪亚撤去方舟的盖观看，便见地面上干了。

14 וּבַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֗י בְּשִׁבְעָ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ יֹ֔ום לַֽחֹ֔דֶשׁ יָבְשָׁ֖ה הָאָֽרֶץ׃ ס
–和–在–那月中 –那第二 –在七– –和二十 日 –向–那月 干了 –那地 ס
H2320 H8145 H7651 H6242 H3117 H2320 H3001 H0776

到了二月二十七日，地就都干了。

15 וַיְדַבֵּ֥ר אֱלֹהִ֖ים אֶל־נֹ֥חַ לֵאמֹֽר׃
–和说了 神 向– 挪亚 –向说
H1696 H0430 H0413 H5146 H0559

神对挪亚说：

16 צֵ֣א מִן־הַתֵּבָ֔ה אַתָּ֖ה וְאִשְׁתֶּ֑ךָ וּבָנֶ֥יךָ וְנְשֵׁי־בָנֶ֖יךָ אִתָּֽךְ׃
出来 从– –那方舟 你 –和妻子–你的 –和儿子们–你的 –和妻子们– 儿子们–你的 与–你
H3318 H4480 H8392 H859 H802 H1121 H802 H1121 H854

「你和你的妻子、儿子、儿妇都可以出方舟。

17

כָּל־ הַחַיָּה אֲשֶׁר־ אִתְּךָ מִכָּל־ בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־
所有- 那活物 那- 与你 从所有- 肉体 在那飞鸟中 和在那牲畜中 和在所有-
H3605 H0854 H3605 H1320 H5775 H0929 H3605

הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ הוצא הַיְצֵא אִתְּךָ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרְוּ
那爬物 那爬的 在- 那地 带出 带出 与你 和繁殖了 在那地中 和结果了
H7431 H7430 H0776 H3318 H3318 H0854 H8317 H0776 H6509

וְרָבְוּ עַל־ הָאָרֶץ׃
和增多了 在- 那地
H0776

在你那里凡有血肉的活物，就是飞鸟、牲畜，和一切爬在地上的昆虫，都要带出来，叫它在地上多多滋生，大大兴旺。」

18

וַיֵּצֵא־ נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־ בָנָיו אִתּוֹ׃
和出了- 挪亚 和儿子们-他的 和妻子-他的 和妻子们- 与他
H3318 H5146 H0802 H0802 H0854

于是挪亚和他的妻子、儿子、儿妇都出来了。

19

כָּל־ הַחַיָּה כָּל־ כָּל־ הָרֶמֶשׂ וְכָל־ הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם
所有- 那活物 所有- 那爬物 和所有- 那飞鸟 所有 爬的 在- 那地 向家族-他们的
H3605 H0776 H4940

מִן־ הַתֵּבָה׃ יָצְאוּ
从- 那方舟
H8392 出了
H3318

一切走兽、昆虫、飞鸟，和地上所有的动物，各从其类，也都出了方舟。

20

וַיִּבֶן נֹחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף
和建了 挪亚 向耶和华 和拿了 从所有- 那牲畜 那洁净的 从所有- 那飞鸟
H1129 H5146 H3068 H3947 H3605 H0929 H2889 H3605 H5775

הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃
那洁净的 和献上了 燔祭们 在那祈坛中
H2889 H5927 H4196

挪亚为耶和华筑了一座坛，拿各类洁净的牲畜、飞鸟献在坛上为燔祭。

21

וַיָּרַח יְהוָה אֶת־ רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ לִבּוֹ לֹא־ אֹסִף
和闻了 耶和华 - 气味- 那馨香 和说了 耶和华 向- 心-他的 不- 加
H7306 H3068 H0853 H7381 H5207 H0559 H3068 H0413 H3808 H3254

לְקַלֵּל עוֹד אֶת־ הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע
向咒诅 还 - 那地 在缘故- 那人 因为 意念- 心- 那人 恶
H7043 H5750 H0853 H0127 H5668 H0120 H3336 H3820 H0120

מִנְּעֻרָיו׃ לֹא־ אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־ כָּל־ חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃
从年少-他的 不- 加 还 向打击 - 所有- 活的 如同那- 做了-我
H3808 H3254 H5750 H5221 H0853 H3605 H2416 H6213

耶和华闻那馨香之气，就心里说：「我不再因人的缘故咒诅地（人从小时心里怀着恶念），也不再按着我才行的灭各种的活物了。

22

עֹד כָּל־ יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקַיִץ וְחֹרֶף וְיוֹם
还 所有- 日子- 那地 种子 和收割 和寒冷 和炎热 和夏天 和冬天 和白天
H5750 H3605 H3117 H0776 H2233 H7120 H2527 H7019 H2779 H3117

וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃
和夜晚 不 停止
H3915 H3808

地还存留的时候，稼穑、寒暑、冬夏、昼夜就永不停息了。」

Chapter 9

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ 1
–和祝福了 神 –和– 挪亚 – 儿子们–他的 –和说了 –向他们 结果 –和增多 –和充满
H1288 H0430 H0853 H5146 H0853 H0559 H0776 H6509 H4390

אֶת־הָאָרֶץ׃
–那地 –
H0776 H0853

神赐福给挪亚和他的儿子，对他们说：「你们要生养众多，遍满了地。

וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף 2
–和恐惧–你们的 –和惊恐–你们的 是 在 所有– 活物– –那地 –和在 所有– 飞鸟–
H1961 H3605 H2416 H0776 H3605 H5775

הַשָּׂמַיִם בְּכֹל תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃
–那天 –在所有 那– 爬 –那地 –和–在所有– –那海 鱼– –在手–你们的中 被给了
H8064 H3605 H0834 H7430 H0127 H3605 H3220 H1709 H3027 H5414

凡地上的走兽和空中的飞鸟都必惊恐，惧怕你们，连地上一切的昆虫并海里一切的鱼都交付你们的手。

כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃ 3
所有– 爬物 那– 他– 活的 –向你们 是 –向吃的 –如同绿– 草 给了–我 –向你们
H3605 H7431 H0834 H1931 H2416 H3605 H1961 H0402 H3418 H6212 H5414 H3605

凡活着的动物都可以作你们的食物。这一切我都赐给你们，如同菜蔬一样。

אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ 4
只– 肉体 –在灵魂–他的中 血–他的 不 吃
H0389 H1320 H5315 H1818 H3808 H0398

惟独肉带着血，那就是它的生命，你们不可吃。

וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד 5
–和确实 – 血–你们的 –向灵魂–你们的 要求 –从手– 所有– 活物 要求–他 –和–从手–
H0389 H0853 H1818 H5315 H1875 H3027 H3605 H2416 H1875 H3027

הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃
–那人 –从手– 男人– 兄弟–他的 要求 – 灵魂– –那人
H0120 H3027 H0376 H0251 H1875 H0853 H5315 H0120

流你们血、害你们命的，无论是兽是人，我必讨他的罪，就是向各人的弟兄也是如此。

שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־ 6
流– 血– –那人 –在–那人中 血–他的 被流 因为 –向形像– 神 做了 –
H8210 H1818 H0120 H0120 H1818 H8210 H6754 H0430 H6213 H0853

הָאָדָם׃
–那人
H0120

凡流人血的，他的血也必被人所流，因为 神造人是照自己的形像造的。

7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ ס ס
–和你们 结果 H6509 –和增多 H8317 繁殖 H8317 –在–那地中 H0776 –和增多– –在她中

你们要生养众多，在地上昌盛繁茂。」

8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃
–和说了 H0559 神 H0430 向– H0413 挪亚 H5146 –和向– H0413 儿子们–他的 与–他 H0854 –向说 H0559

神晓谕挪亚和他的儿子说：

9 וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃
–和我 看哪–我 H2009 建立 – 约–我的 H1285 与–你们 H0854 –和与– H0854 后裔–你们的 H2233 之后–你们

「我与你们和你们的后裔立约，

10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם׃
–和与– H0854 所有– H3605 灵魂 H5315 –那活的 H2644 那– 与–你们 H0854 –在–那飞鸟中 H5775 –在–那牲畜中 H0929 –和–在所有– H3605 活物–
מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ׃
–从所有 H3605 出来的– H3318 –那方舟 H8392 –向所有– H3605 活物– –那地 H0776

并与你们这里的一切活物—就是飞鸟、牲畜、走兽，凡从方舟里出来的活物—立约。

11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃
–和建立了 H6965 约–我的 H1285 与–你们 H0854 –和不– H3808 被剪除 H3772 所有– H3605 肉体 H1320 还 H5750 –从水– H4325 –那洪水 H3999 –和不– H3808 是 H1961 还 H5750 洪水 H3999 –向毁灭 H7843 –那地 H0776

我与你们立约，凡有血肉的，不再被洪水灭绝，也不再有洪水毁坏地了。」

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃
–和说了 H0559 神 H0430 这 H2063 记号– H0226 –那约 H1285 那– 我 H0589 给 H5414 之间–我 H0996 之间–你们 H0996 –和之间 H0996 灵魂 H5315 所有– H3605 活的 H2644 那– 与–你们 H0854 –向世代– H1755 永远 H5769

神说：「我与你们并你们这里的各样活物所立的永约是有记号的。

13 אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃
– H0853 弓–我的 H7198 给了–我 H5414 –在–那云中 H6051 –和是了 H1961 –向记号– H0226 约 H1285 之间–我 H0996 –和之间 H0996 –那地 H0776

我把虹放在云彩中，这就可作我与地立约的记号了。

14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃
–和是了 H1961 –在布云–我 云 H6051 在– –那地 H0776 –和被看见了 H7200 –那弓 H7198 –在–那云中 H6051

我使云彩盖地的时候，必有虹现在云彩中，

15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה
–和记念了–我 –我的 那– 之间–我 –和之间–你们 –和之间 所有– 灵魂 活的
H2142 H1285 H0853 H0996 H0996 H0996 H3605 H5315

בְּכָל־בָּשָׂר׃ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר
–在所有– 肉体 –和不– 是 还 那水 –向洪水 –向毁灭 所有– 肉体
H1320 H3605 H3808 H1961 H5750 H4325 H3999 H7843 H3605 H1320

我便记念我与你们和各样有血肉的活物所立的约，水就再不泛滥、毁坏一切有血肉的物了。

16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין
–和是了 –那弓 –在–那云中 –和看了–我–她 –向记念 约– 永远 之间 神 –和之间
H1961 H7198 H6051 H7200 H2142 H1285 H5769 H0996 H0430 H0996

כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
所有– 灵魂 活的 –在所有– 肉体 那– 在– –那地
H5315 H3605 H1320 H0776

虹必现在云彩中，我看见，就要记念我与地上各样有血肉的活物所立的永约。」

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין
–和说了 神 向– 挪亚 这 记号– 那约 建立了–我 之间–我 –和之间
H0559 H0430 H0413 H5146 H2063 H0226 H1285 H0776 H0996 H0996

כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ פ
所有– 肉体 那– 在– –那地
H3605 H1320 H0776

神对挪亚说：「这就是我与地上一切有血肉之物立约的记号了。」

18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיֶפֶת וְחָם הוּא אֲבִי
–和是了 儿子们– 挪亚 –那出来的 从– –那方舟 闪 –和含 –和雅弗 –和含 他 父亲–
H1961 H5146 H3318 H0001

כְנָעַן׃
迦南

出方舟挪亚的儿子就是闪、含、雅弗。含是迦南的父亲。

19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָּל־הָאָרֶץ׃
三 这些 儿子们– 挪亚 –和–从这些 扩散了 所有– –那地
H7969 H0428 H5146 H0428 H3605 H0776

这是挪亚的三个儿子，他们的后裔分散在全地。

20 וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃
–和开始了 挪亚 男人– –那地 –和种了 葡萄园
H5146 H0376 H0127 H5193 H3754

挪亚作起农夫来，栽了一个葡萄园。

21 וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃
–和喝了 从– –那酒 –和醉了 –和裸露了 –在中间– 帐篷–他的
H8354 H3196 H7937 H1540 H8432 H0168

他喝了园中的酒便醉了，在帐棚里赤着身子。

22 וַיַּ֣רְא חָ֠ם אֲבִ֨י כְנַ֜עַן אֶת־ עֶרְוַ֤ת אֲבִיו֙ וַיַּגֶּ֣ד לִשְׁנֵ֣י־ אֶחָ֔יו

-和看了 含 父亲- 迦南 - 裸露- 父亲他的 -向二- 兄弟-他的

H7200 H2526 H0001 H3667 H0853 H6172 H0001 H8147 H0251

בַּחֽוּץ׃

-在-那外面中

H2351

迦南的父亲含看见他父亲赤身，就到外边告诉他两个弟兄。

23 וַיִּקַּ֣ח שֵׁ֠ם וָיֶ֨פֶת֙ אֶת־ הַשִּׂמְלָ֜ה וַיָּשִׂ֣ימוּ ׀ שְׁכֶ֣ם שְׁנֵיהֶ֗ם וַיֵּלְכ֣וּ אֲחֹרַנִּ֔ית

-和拿了 闪 -和雅弗 -那衣服 - -和放了 肩- 二-他们的 -和行了 后退

H3947 H8035 H3315 H8071 H0853 H7760 H7926 H8147 H3212 H0322

וַיְכַסּ֕וּ וְעֶרְוַ֥ת אֲבִיהֶ֖ם לֹ֣א רָאֽוּ׃ וּפְנֵיהֶם֙ אֲחֹרַנִּ֔ית אֲבִיהֶ֖ם עֶרְוַ֥ת אֶת

-和覆盖了 -和裸露- 父亲-他们的 不 看了 -和脸-他们的 后退 父亲-他们的 裸露- -

H3680 H6172 H0001 H3808 H7200 H6440 H0322 H0001 H6172 H0853

于是闪和雅弗拿件衣服搭在肩上，倒退着进去，给他父亲盖上；他们背着脸就看不见父亲的赤身。

24 וַיִּיקַ֖ץ נֹ֑חַ מִיֵּינ֔וֹ וַיֵּ֣דַע לוֹ֙ עָשָׂ֣ה אֲשֶׁר־ אֶת־ בְּנ֖וֹ הַקָּטָֽן׃

-和醒了 挪亚 -从酒-他的 -和知道了 -向他 做了- 那- - 儿子-他的 -那小的

H3364 H5146 H3196 H3045 H0853 H1121 H6996 H834 H1419

25 וַיֹּ֣אמֶר אָר֤וּר כְּנַעַן֙ עֶ֣בֶד עֲבָדִ֔ים יִהְיֶ֖ה לְאֶחָֽיו׃

-和说了 被咒诅的 迦南 仆人- 仆人们 是 -向兄弟-他的

H0559 H0779 H3667 H5650 H5650 H1961 H0251

就说：迦南当受咒诅，必给他弟兄作奴仆的奴仆；

26 וַיֹּ֗אמֶר בָּר֣וּךְ יְהוָה֮ אֱלֹהֵי֒ שֵׁ֣ם וִיהִ֖י כְּנַ֥עַן עֶ֣בֶד לָֽמוֹ׃

-和说了 被祝福的 耶和华 神- 闪 -和是 迦南 仆人 -向他们

H0559 H1288 H3068 H0430 H8035 H1961 H3667 H5650 H3926

又说：耶和华—闪的 神是应当称颂的！愿迦南作闪的奴仆。

27 יַ֣פְתְּ אֱלֹהִים֮ לְיֶ֣פֶת וְיִשְׁכֹּן֒ בְּאָהֳלֵ֣י־ שֵׁ֖ם וִיהִ֥י כְּנַ֖עַן עֶ֥בֶד לָֽמוֹ׃

扩大 神 -向雅弗 -和住 -在帐篷- 闪 -和是 迦南 仆人 -向他们

H6601 H0430 H3315 H7931 H0168 H8035 H1961 H3667 H5650 H3926

愿 神使雅弗扩张，使他住在闪的帐棚里；又愿迦南作他的奴仆。

28 וַיְחִי־ נֹ֖חַ אַחֲרֵ֣י הַמַּבּ֑וּל שְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת שָׁנָ֔ה וַחֲמִשִּׁ֖ים שָׁנָֽה׃

-和活了- 挪亚 之后 洪水 三 百 年 -和五十 年

H2421 H5146 H310 H3999 H7969 H3967 H8141 H2572 H8141

洪水以后，挪亚又活了三百五十年。

29 וַיְהִ֣יוּ כָל־ יְמֵי־ נֹ֔חַ תְּשַׁ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַחֲמִשִּׁ֖ים שָׁנָ֥ה וַיָּמֹֽת׃ פ

-和是 所有- 日子- 挪亚 九 百 年 -和五十 年 -和死了 פ

H1961 H3605 H3117 H5146 H8672 H3967 H8141 H2572 H8141 H4191

挪亚共活了九百五十岁就死了。

Chapter 10

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר
–和–这些 后代 儿子们的 挪亚 闪 含 雅弗 –和–被生了 –向–他们 儿子们 之后
H0428 H8435 H5146 H8035 H2526 H3315 H3205 H0376 H1121

הַמַּבּוּל׃
–那–洪水
H3999

挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代记在下面。洪水以后，他们都生了儿子。

2 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃
儿子们的 雅弗 歌篾 玛各 玛代 雅完 土巴 米设 提拉
H3315 H1586 H4031 H4074 H3120 H8422 H4902 H8494

雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。

3 וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃
–和–儿子们的 歌篾 亚实基拿 –和–利法 –和–陀迦玛
H1586 H0813 H8425

歌篾的儿子是亚实基拿、利法、陀迦玛。

4 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃
–和–儿子们的 雅完 以利沙 –和–他施 基提 –和–多单
H3120 H0473 H8659 H3794 H1721

雅完的儿子是以利沙、他施、基提、多单。

5 מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ
–从–这些 分散了 海岛的 –那–列国 –在–地们的–他们的 各 –向–语言的–他的
H0428 H6504 H0339 H1471 H0776 H0376 H3956

לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃
–向–家族们的–他们的 –在–国中的–他们的
H4940

这些人的后裔将各国的地土、海岛分开居住，各随各的方言、宗族立国。

6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וְכְנָעַן׃
–和–儿子们的 含 古实 –和–麦西 –和–弗 –和–迦南
H2526 H4714 H6316

7 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃
–和–儿子们的 古实 西巴 –和–哈腓拉 –和–撒弗他 –和–拉玛 –和–撒弗提迦 –和–儿子们的 拉玛 示巴 –和–底但
H5434 H2341 H5454 H7484 H5455 H7484 H7614

古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴、底但。

8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃
–和–古实 生了 - 宁录 他 开始 –向–成为 勇士 –在–那–地上
H3205 H0853 H5248 H1931 H2490 H1961 H1368 H0776

古实又生宁录，他为世上英雄之首。

9 הוּא־ הָיָה גִּבֹּר־ צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־ כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר
他 是 勇士的 猎人 –向–面前的 耶和华 因 此 被说 –如同–宁录 勇士的
H1931 H1961 H1368 H6440 H3068 H5248 H0559

צַיִד לִפְנֵי יְהוָה׃
猎人 –向–面前的 耶和华
H6440 H3068

他在耶和华面前是个英勇的猎户，所以俗语说：「像宁录在耶和华面前是个英勇的猎户。」

10 וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃
和–是 起初的 国度的–他的 巴别 –和–以力 –和–亚甲 –和–甲尼 –在–地的 示拿
H1961 H7225 H4467 H0894 H0751 H0390 H3664 H0776 H8152

他国的起头是巴别、以力、亚甲、甲尼，都在示拿地。

11 מִן־ הָאָרֶץ הַהִוא אַשּׁוּר יָצָא וַיִּבֶן אֶת־ נִינְוֵה וְאֶת־ רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־
从 –那–地 –那–那 亚述 出来了 –和–建造了 – 尼尼微 –和–– 利河伯 城 –和––
H0776 H1931 H0804 H3318 H1129 H0853 H5210 H0853 H7344 H0853

כָּלַח׃
迦拉
H3625

他从那地出来往亚述去，建造尼尼微、利河伯、迦拉，

12 וְאֶת־ רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃
和–在…之间 尼尼微 在…之间 利鲜 –和–– 她 –那–城 –那–大的
H0996 H5210 H0996 H7449 H0853 H1931 H3625 H0996

和尼尼微、迦拉中间的利鲜，这就是那大城。

13 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־ לוּדִים וְאֶת־ עֲנָמִים וְאֶת־ לְהָבִים וְאֶת־ נַפְתֻּחִים׃
–和–麦西 生了 – 路低人 –和–– 亚拿米人 –和–– 利哈比人 –和–– 拿弗土希人
H4714 H3205 H0853 H3866 H0853 H6047 H0853 H3853 H0853 H5320

麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、

14 וְאֶת־ פַּתְרֻסִים וְאֶת־ כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־ כַּפְתֹרִים׃
–和–– 帕斯鲁细人 –和–– 迦斯路希人 那 出来了 –从–那里 非利士人 –和–– 迦斐托人
H0853 H6625 H0853 H3695 H0834 H3318 H8033 H6430 H0853 H3732

ס
ס

帕斯鲁细人、迦斯路希人、迦斐托人；从迦斐托出来的有非利士人。

15 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־ צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־ חֵת׃
–和–迦南 生了 – 西顿 长子的–他的 –和–– 赫
H3205 H0853 H6721 H1060 H0853 H2845

迦南生长子西顿，又生赫

16 וְאֶת־ הַיְבוּסִי וְאֶת־ הָאֱמֹרִי וְאֶת־ הַגִּרְגָּשִׁי׃
–和–– –那–耶布斯人 –和–– –那–亚摩利人 –和–– –那–革迦撒人
H0853 H2983 H0853 H0567 H0853 H1622

和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、

17 וְאֶת־ הַחִוִּי וְאֶת־ הָעַרְקִי וְאֶת־ הַסִּינִי׃
–和–– –那–希未人 –和–– –那–亚基人 –和–– –那–西尼人
H0853 H2340 H0853 H6208 H0853 H5513

希未人、亚基人、西尼人、

18 וְאֶת־ הָאַרְוָדִי וְאֶת־ הַצְּמָרִי וְאֶת־ הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת
-和--那-亚瓦底人 -和--那-洗玛利人 -和--那-哈马人 -之后 散开了 家族们的
H0721 H0853 H6786 H0853 H2577 H0853 H4940

הַכְּנַעֲנִי׃
-那-迦南人

亚瓦底人、洗玛利人、哈马人，后来迦南的诸族分散了。

19 וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־ עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה
-和-是 边界的 -那-迦南人 -从-西顿 来到的-你 基拉耳 直到 迦萨 来到的-你 所多玛
H1961 H1366 H0935 H6721 H0935 H1642 H5704 H5804 H0935 H5467

וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־ לָשַׁע׃
-和-蛾摩拉 -和-押玛 -和-洗扁 直到 拉沙
H6017 H0126 H6636 H5704 H3962

迦南的境界是从西顿向基拉耳的路上，直到迦萨，又向所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁的路上，直到拉沙。

20 אֵלֶּה בְנֵי־ חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
这些 儿子们的 含 -向-家族们的-他们的 -向-语言们的-他们的 -在-地们的-他们的
H0428 H2526 H4940 H3956 H0776

בְּגוֹיֵהֶם׃ ס
-在-国中的-他们的
ס

这就是含的后裔，各随他们的宗族、方言，所住的地土、邦国。

21 וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־ הוּא אֲבִי כָּל־ בְּנֵי עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃
-和-向-闪 被生了 也 他 父亲的 所有的 儿子们的 希伯 兄弟的 雅弗 -那-大的
H8035 H3205 H1571 H1931 H0001 H3605 H5677 H0251 H3315

雅弗的哥哥闪，是希伯子孙之祖，他也生了儿子。

22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וַאֲרָם׃
儿子们的 闪 以拦 -和-亚述 -和-亚法撒 -和-路德 -和-亚兰
H8035 H0758 H0804 H0775 H3865 H0758

闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。

23 וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמָשׁ׃
-和-儿子们的 亚兰 乌斯 -和-户勒 -和-基帖 -和-玛施
H4851 H1666 H2343 H5780 H0758

亚兰的儿子是乌斯、户勒、基帖、玛施。

24 וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־ שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־ עֵבֶר׃
-和-亚法撒 生了 - 沙拉 -和-沙拉 生了 - 希伯
H0775 H3205 H0853 H7974 H7974 H3205 H0853 H5677

亚法撒生沙拉；沙拉生希伯。

25 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה
-和-向-希伯 被生了 两个 儿子们 名的 -那-一个 法勒 因为 -在-日子里的-他的 被分了
H5677 H3205 H8147 H1121 H8034 H0259 H6389 H3117 H6385

וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃
-和-名的 兄弟的-他的 约坍
H8034 H0251 H3355

הָאָרֶץ
-那-地
H0776

希伯生了两个儿子，一个名叫法勒（就是分的意思），因为那时人就分地居住；法勒的兄弟名叫约坍。

26 וְיָקְטָן יָלַד אֶת־ אַלְמוֹדָד וְאֶת־ שָׁלֶף וְאֶת־ חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־ יָרַח׃
-和-约坍 生了 - 亚摩答 -和-- 沙列 -和-- 哈萨玛非 -和-- 耶拉
H3355 H3205 H0853 H0486 H0853 H8026 H0853 H2700 H0853 H3392

约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、

27 וְאֶת־ הֲדוֹרָם וְאֶת־ אוּזָל וְאֶת־ דִּקְלָה׃
-和-- 哈多兰 -和-- 乌萨 -和-- 德拉
H0853 H1853 H0853 H0187 H0853

哈多兰、乌萨、德拉、

28 וְאֶת־ עוֹבָל וְאֶת־ אֲבִימָאֵל וְאֶת־ שְׁבָא׃
-和-- 俄巴路 -和-- 亚比玛利 -和-- 示巴
H0853 H5745 H0853 H0039 H0853 H7614

俄巴路、亚比玛利、示巴、

29 וְאֶת־ אוֹפִר וְאֶת־ חֲוִילָה וְאֶת־ יוֹבָב כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
-和-- 俄斐 -和-- 哈腓拉 -和-- 约巴 所有的 这些 儿子们的 约坍
H0853 H0211 H0853 H2341 H0853 H3103 H3605 H0428 H3355

阿斐、哈腓拉、约巴，这都是约坍的儿子。

30 מִמֻּשָׁא בְּאֲכָה סְפָרָה הָהָר הַקֶּדֶם׃ וַיְהִי
从-米沙 来到的-你 西法拉 山的 -那-东方 -和-是
H4852 H0935 H5611 H2022 H1961

他们所住的地方是从米沙直到西发东边的山。

31 אֵלֶּה בְּנֵי־ שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
这些 儿子们的 闪 -向-家族们的-他们的 -向-语言们的-他们的 -在-地们的-他们的
H0428 H8035 H4940 H3956 H0776

לְגוֹיֵהֶם׃
-向-国中的-他们的

这就是闪的子孙，各随他们的宗族、方言，所住的地土、邦国。

32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־ נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
这些 家族们的 儿子们的 挪亚 -向-后代们的-他们的 -在-国中的-他们的 -和-从-这些 分散了
H0428 H4940 H5146 H8435 H1471 H0428 H6504

פ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ
-那-列国 -在-那-地上 之后 -那-洪水
H3999 H0776

这些都是挪亚三个儿子的宗族，各随他们的支派立国。洪水以后，他们在地上分为邦国。

Chapter 11

1 וַיְהִי כָל־ הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃
-和-是 所有的 -那-地 语言 一个 -和-话语们 一样的
H1961 H3605 H0776 H8193 H0259 H1697 H0259

那时，天下人的口音、言语都是一样。

2

וַיְהִי	בְּנָסְעָם	מִקֶּדֶם	וַיִּמְצְאוּ	בִקְעָה	בְּאֶרֶץ	שִׁנְעָר	וַיֵּשְׁבוּ	שָׁם׃
–和–是	–在–迁移的–他们的	–从–东方	–和–找到了	平原	–在–地的	示拿	–和–住下了	那里
H1961	H5265		H4672	H1237	H0776	H8152	H3427	H8033

他们往东边迁移的时候，在示拿地遇见一片平原，就住在那里。

3

וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ	אֶל־	רֵעֵהוּ	הָבָה	נִלְבְּנָה	לְבֵנִים	וְנִשְׂרְפָה	לִשְׂרֵפָה	וַתְּהִי
–和–说了	各	向	同伴的–他的	来吧	让我们做砖	砖块	–和–让我们烧	–向–烧透	–和–是
H0559	H0376	H0413	H7453	H3051		H3843	H8313	H8316	H1961

לָהֶם	הַלְּבֵנָה	לְאָבֶן	וְהַחֵמָר	הָיָה	לָהֶם	לַחֹמֶר׃
–向–他们	–那–砖	–向–石头	–和–那–沥青	是	–向–他们	–向–那–泥浆
			H2564	H1961		

他们彼此商量说：「来吧！我们要做砖，把砖烧透了。」他们就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。

4

וַיֹּאמְרוּ	הָבָה	נִבְנֶה־	לָּנוּ	עִיר	וּמִגְדָּל	וְרֹאשׁוֹ	בַּשָּׁמָיִם	וְנַעֲשֶׂה־
–和–说了	来吧	让我们建造	–向–我们	城	–和–塔	–和–顶的–它的	–在–那–天	–和–让我们做
H0559	H3051	H1129			H4026		H8064	

לָנוּ	שֵׁם	פֶּן־	נָפוּץ	עַל־	פְּנֵי	כָּל־	הָאָרֶץ׃
–向–我们	名	免得	我们分散	在	面的	所有的	–那–地
	H8034	H6435			H6440	H3605	H0776

他们说：「来吧！我们要建造一座城和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们分散在全地上。」

5

וַיֵּרֶד	יְהוָה	לִרְאֹת	אֶת־	הָעִיר	וְאֶת־	הַמִּגְדָּל	אֲשֶׁר	בָּנוּ	בְּנֵי	הָאָדָם׃
–和–下来了	耶和华	–向–看	–	–那–城	–和––	–那–塔	那	建造了	儿子们的	–那–人
H3381	H3068	H7200	H0853		H0853	H4026		H1129		H0120

耶和华降临，要看看世人所建造的城和塔。

6

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	הֵן	עַם	אֶחָד	וְשָׂפָה	אַחַת	לְכֻלָּם	וְזֶה
–和–说了	耶和华	看哪	民	一个	–和–语言	一个	–向–所有的–他们的	–和–这
H0559	H3068	H2005		H0259	H8193	H0259	H3605	H2088

הַחִלָּם	לַעֲשׂוֹת	וְעַתָּה	לֹא־	יִבָּצֵר	מֵהֶם	כֹּל	אֲשֶׁר	יָזְמוּ	לַעֲשׂוֹת׃
开始的–他们的	–向–做	–和–现在	不	被阻止	–从–他们	一切	那	他们计划	–向–做
			H3808	H1219	H1992	H3605		H2161	

耶和华说：「看哪，他们成为一样的人民，都是一样的言语，如今既做起这事来，以后他们所要做的事就没有不成就的了。

7

שְׂפַת	אִישׁ	יִשְׁמְעוּ	לֹא	אֲשֶׁר	שְׂפָתָם	שָׁם	וְנָבְלָה	נֵרְדָה	הָבָה
语言的	各	他们听懂	不	那	语言的–他们的	那里	–和–让我们混乱	让我们下去	来吧
H8193	H0376	H8085	H3808		H8193	H8033		H3381	H3051

רֵעֵהוּ׃
同伴的–他的
H7453

我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。」

8

לִבְנֹת	וַיַּחְדְּלוּ	הָאָרֶץ	כָּל־	פְּנֵי	עַל־	מִשָּׁם	אֹתָם	יְהוָה	וַיָּפֶץ
–向–建造	–和–停止了	–那–地	所有的	面的	在	–从–那里	–他们	耶和华	–和–分散了
H1129	H2308	H0776	H3605	H6440		H8033	H0853	H3068	

הָעִיר׃
–那–城

于是耶和华使他们从那里分散在全地上；他们就停工，不造那城了。

הָאָרֶץ	כָּל־	שְׂפַת	יְהוָה	בָּלַל	שָׁם	כִּי־	בָּבֶל	שְׁמָהּ	קָרָא	כֵּן	עַל־	9
-那-地	所有的	语言的	耶和华	混乱了	那里	因为	巴别	名的-它的	呼叫了	此	因	
H0776	H3605	H8193	H3068		H8033		H0894	H8034	H7121			

פ	הָאָרֶץ׃	כָּל־	פְּנֵי	עַל־	יְהוָה	הֱפִיצָם	וּמִשָּׁם
פ	-那-地	所有的	面的	在	耶和华	分散了-他们	-和-从-那里
	H0776	H3605	H6440		H3068		H8033

因为耶和华在那里变乱天下人的言语，使众人分散在全地上，所以那城名叫巴别。

אַחַר	שְׁנָתַיִם	אַרְפַּכְשָׁד	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאַת	בֶּן־	שֵׁם	שֵׁם	תּוֹלְדֹת	אֵלֶּה	10
之后	两年	亚法撒	-	-和-生了	年	一百	儿子的	闪	闪	后代	这些	
	H8141	H0775	H0853	H3205	H8141	H3967		H8035	H8035	H8435	H0428	

הַמַּבּוּל׃	
-那-洪水	
H3999	

闪的后代记在下面。洪水以后二年，闪一百岁生了亚法撒。

בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	אַרְפַּכְשָׁד	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	שֵׁם	וַיְחִי־	11
儿子们	-和-生了	年	百	五	亚法撒	-	生了的-他	之后	闪	-和-活了	
	H3205	H8141	H3967	H2568	H0775	H0853	H3205		H8035	H2421	

ס	וּבָנוֹת׃	
ס	-和-女儿们	
	H1323	

闪生亚法撒之后又活了五百年，并且生儿养女。

שָׁלַח׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	חָמֵשׁ	חַי	וְאַרְפַּכְשַׁד	12
沙拉	-	-和-生了	年	-和-三十	五	活了	-和-亚法撒	
H7974	H0853	H3205	H8141	H7970	H2568	H2421	H0775	

亚法撒活到三十五岁，生了沙拉。

שָׁנָה	מֵאוֹת	וְאַרְבָּע	שָׁנִים	שָׁלֹשׁ	שֶׁלַח	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	אַרְפַּכְשַׁד	וַיְחִי	13
年	百	-和-四	年	三	沙拉	-	生了的-他	之后	亚法撒	-和-活了	
H8141	H3967	H0702	H8141	H7969	H7974	H0853	H3205		H0775	H2421	

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד
ס	-和-女儿们	儿子们	-和-生了
	H1323		H3205

亚法撒生沙拉之后又活了四百零三年，并且生儿养女。

עֵבֶר׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	חַי	וְשֶׁלַח	14
希伯	-	-和-生了	年	三十	活了	-和-沙拉	
H5677	H0853	H3205	H8141	H7970	H2421	H7974	

沙拉活到三十岁，生了希伯。

וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת	וְאַרְבָּע	שָׁנִים	שָׁלֹשׁ	עֵבֶר	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	שֶׁלַח	וַיְחִי־	15
-和-生了	年	百	-和-四	年	三	希伯	-	生了的-他	之后	沙拉	-和-活了	
H3205	H8141	H3967	H0702	H8141	H7969	H5677	H0853	H3205		H7974	H2421	

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	
ס	-和-女儿们	儿子们	
	H1323		

沙拉生希伯之后又活了四百零三年，并且生儿养女。

16 וַיְחִי־ עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ פָּלֶג׃
-和-活了 希伯 四 -和-三十 年 -和-生了 - 法勒
H2421 H5677 H0702 H7970 H8141 H3205 H0853 H6389

希伯活到三十四岁，生了法勒。

17 וַיְחִי־ עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
-和-活了 希伯 之后 生了的-他 - 法勒 三十 年 -和-四 百 年
H2421 H5677 H0310 H3205 H0853 H6389 H7970 H8141 H0702 H3967 H8141

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס ס
-和-生了 儿子们 -和-女儿们
H3205 H1323

希伯生法勒之后又活了四百三十年，并且生儿养女。

18 וַיְחִי־ פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ רְעוּ׃
-和-活了 法勒 三十 年 -和-生了 - 拉吴
H2421 H6389 H7970 H8141 H3205 H0853 H7466

希伯活到三十岁，生了拉吴。

19 וַיְחִי־ פֶּלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
-和-活了 法勒 之后 生了的-他 - 拉吴 九 年 -和-二百 年 -和-生了
H2421 H6389 H0310 H3205 H0853 H7466 H8672 H8141 H3967 H8141 H3205

בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס ס
儿子们 -和-女儿们
H1323

法勒生拉吴之后又活了二百零九年，并且生儿养女。

20 וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ שְׂרוּג׃
-和-活了 拉吴 两 -和-三十 年 -和-生了 - 西鹿
H2421 H7466 H8147 H7970 H8141 H3205 H0853 H8286

拉吴活到三十二岁，生了西鹿。

21 וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ שְׂרוּג שְׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
-和-活了 拉吴 之后 生了的-他 - 西鹿 七 年 -和-二百 年 -和-生了
H2421 H7466 H0310 H3205 H0853 H8286 H7651 H8141 H3967 H8141 H3205

בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס ס
儿子们 -和-女儿们
H1323

拉吴生西鹿之后又活了二百零七年，并且生儿养女。

22 וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ נָחוֹר׃
-和-活了 西鹿 三十 年 -和-生了 - 拿鹤
H2421 H8286 H7970 H8141 H3205 H0853 H5152

西鹿活到三十岁，生了拿鹤。

23 וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
-和-活了 西鹿 之后 生了的-他 - 拿鹤 二百 年 -和-生了 儿子们 -和-女儿们
H2421 H8286 H0310 H3205 H0853 H5152 H3967 H8141 H3205 H1323

ס ס

西鹿生拿鹤之后又活了二百年，并且生儿养女。

24 וַיְחִי נָחוֹר וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃
-和-活了 拿鹤 九 -和-二十 年 -和-生了 - 他拉
H2421 H8672 H6242 H8141 H3205 H0853 H8646

拿鹤活到二十九岁，生了他拉。

25 וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
-和-活了 拿鹤 之后 生了的-他 - 他拉 九 十 年 -和-一百 年
H2421 H5152 H3205 H0853 H8646 H8672 H6240 H8141 H3967 H8141

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
-和-生了 儿子们 -和-女儿们 ס
H3205 H1323

拿鹤生他拉之后又活了一百一十九年，并且生儿养女。

26 וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃
-和-活了 他拉 七十 年 -和-生了 - 亚伯兰 - 拿鹤 -和-- 哈兰
H2421 H8646 H7657 H8141 H3205 H0853 H0087 H0853 H5152 H0853 H2039

他拉活到七十岁，生了亚伯兰、拿鹤、哈兰。

27 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן
-和-这些 后代 他拉 他拉 生了 - 亚伯兰 - 拿鹤 -和-- 哈兰 -和-哈兰
H0428 H8435 H8646 H8646 H3205 H0853 H0087 H0853 H5152 H0853 H2039 H2039

הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃
生了 - 罗得
H3205 H0853 H3876

他拉的后代记在下面。他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰；哈兰生罗得。

28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃
-和-死了 哈兰 在 面前的 他拉 父亲的-他的 -在-地的 出生地的-他的 -在-吾珥 迦勒底人
H4191 H2039 H5921 H6440 H8646 H0001 H0776 H4138 H0218 H3778

哈兰死在他的本地迦勒底的吾珥，在他父亲他拉之先。

29 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר
-和-拿了 亚伯兰 -和-拿鹤 -向-他们 妻子们 名的 妻子的 亚伯兰 -和-名的 妻子的
H3947 H0087 H5152 H3947 H0802 H8034 H0802 H0087 H8034 H0802

מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃
拿鹤 密迦 女儿的 哈兰 父亲的 密迦 -和-父亲的 亦迦
H5152 H4435 H1323 H2039 H0001 H4435 H0001 H3252

亚伯兰、拿鹤各娶了妻：亚伯兰的妻子名叫撒莱；拿鹤的妻子名叫密迦，是哈兰的女儿；哈兰是密迦和亦迦的父亲。

30 וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃
-和-是 撒莱 不孕的 没有 -向-她 孩子
H1961 H8297 H6135 H0369 H0369 H2056

撒莱不生育，没有孩子。

31 וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־ אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־ לוֹט בֶּן־ הָרָן בֶּן־ בְּנוֹ
-和-拿了 他拉 - 亚伯兰 儿子的-他的 -和-- 罗得 儿子的 哈兰 儿子的-他的
H3947 H8646 H0853 H0087 儿子的 H0853 H3876 儿子的 H2039 儿子的

וְאֶת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים
-和-- 撒莱 儿媳的-他的 妻子的 亚伯兰 儿子的-他的 -和-出去了 与-他们 -从-吾珥 迦勒底人
H0853 H8297 H3618 H0802 H0087 H3318 H0854 H0853 H3778

לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־ חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
-向-去 地-那 迦南 -和-来了 直到 哈兰 -和-住下了 那里
H3212 H0776 H3667 H0935 H5704 H2039 H3427 H8033

他拉带着他儿子亚伯兰和他孙子哈兰的儿子罗得，并他儿妇亚伯兰的妻子撒莱，出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去；他们走到哈兰，就住在那里。

32 וַיִּהְיוּ יְמֵי־ תֶּרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃ ס
-和-是 日子的 他拉 五 年 -和-二百 年 -和-死了 他拉 -在-哈兰 ס
H1961 H3117 H8646 H2568 H8141 H3967 H8141 H4191 H8646

他拉共活了二百零五岁，就死在哈兰。

Chapter 12

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אַבְרָם לֶךְ־ לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית
耶和华 -和-说了 亚伯兰 去 -向-你 -从-地的-你的 -和-从-出生地的-你的 -和-从-家的
H0559 H3068 H0413 H0087 H3212 H0776 H4138

אָבִיךָ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃
父亲的-你的 向 -那-地 那 我指示-你
H0001 H0413 H0776 H0834 H7200

耶和华对亚伯兰说：「你要离开本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。

2 וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וְהְיֵה בְּרָכָה׃
-和-我使-你 -向-国 大的 -和-我祝福-你 -和-我使大 名的-你的 -和-成为 福
H6213 H1471 H1419 H1288 H1431 H8034 H1961 H1293

我必叫你成为大国。我必赐福给你，叫你的名为大；你也要叫别人得福。

3 וַאֲבָרֲכָה מְבָרֲכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת
-和-我祝福 祝福你的人们 -和-咒诅你的人 我咒诅 -和-被祝福 -在-你 所有的 家族们的
H1288 H1288 H7043 H0779 H1288 H3605 H4940

הָאֲדָמָה׃
-那-土地
H0127

为你祝福的，我必赐福与他；那咒诅你的，我必咒诅他。地上的万族都要因你得福。」

4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־
-和-去了 亚伯兰 如同-那 说了 向-他 耶和华 -和-去了 与-他 罗得 -和-亚伯兰 儿子的
H3212 H0087 H0834 H1696 H0413 H3068 H3212 H0854 H3876 H0087

שִׁבְעִים וְשָׁנָה שָׁנִים חָמֵשׁ בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃
-和-七十 年 年 五 -在-出去的-他的 -从-哈兰
H7657 H8141 H8141 H2568 H3318

亚伯兰就照着耶和华的吩咐去了；罗得也和他同去。亚伯兰出哈兰的时候年七十五岁。

כָּל־	וְאֶת־	אָחִיו	בֶּן־	לוֹט	וְאֶת־	אִשְׁתּוֹ	שָׂרַי	אֶת־	אַבְרָם	וַיִּקַּח	5
所有的	-和--	兄弟的-他的	儿子的	罗得	-和--	妻子的-他的	撒莱	-	亚伯兰	-和-拿了	
H3605	H0853	H0251		H3876	H0853	H0802	H8297	H0853	H0087	H3947	

לָלֶכֶת	וַיֵּצְאוּ	בְּחָרָן	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	הַנֶּפֶשׁ	וְאֶת־	רְכוּשָׁם	אֲשֶׁר	רָכֻשׁוּ
-向-去	-和-出去了	-在-哈兰	得了	那	-那-灵魂	-和--	财物的-他们的	那	积蓄了
H3212	H3318				H5315	H0853	H7399		H7408

כְּנַעַן׃	אַרְצָה	וַיָּבֹאוּ	כְּנַעַן	אַרְצָה
迦南	地-那	-和-来了	迦南	地-那
	H0776	H0935		H0776

亚伯兰将他妻子撒莱和侄儿罗得，连他们在哈兰所积蓄的财物、所得的人口，都带往迦南地去。他们就到了迦南地。

וְהַכְּנַעֲנִי	מוֹרֶה	אֵלוֹן	עַד	שְׁכֶם	מְקוֹם	עַד	בָּאָרֶץ	אַבְרָם	וַיַּעֲבֹר	6
-和-那-迦南人	摩利	橡树的	直到	示剑	地方的	直到	-在-那-地上	亚伯兰	-和-经过了	
	H4176	H0436	H5704	H7927	H4725	H5704	H0776	H0087		

בָּאָרֶץ׃	אָז
-在-那-地上	那时
H0776	

亚伯兰经过那地，到了示剑地方、摩利橡树那里。那时迦南人住在那地。

הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־	אֶתֵּן	לְזַרְעֲךָ	וַיֹּאמֶר	אַבְרָם	אֶל־	יְהוָה	וַיֵּרָא	7
-那-这	-那-地	-	我给	-向-后裔的-你的	-和-说了	亚伯兰	向	耶和华	-和-显现了	
H2063	H0776	H0853	H5414	H2233	H0559	H0087	H0413	H3068	H7200	

אֵלָיו׃	הַנִּרְאֶה	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן	
向-他	-那-显现的	-向-耶和华	祭坛	那里	-和-建造了	
H0413	H7200	H3068	H4196	H8033	H1129	

耶和华向亚伯兰显现，说：「我要把这地赐给你的后裔。」亚伯兰就在那里为向他显现的耶和华筑了一座坛。

בֵּית־אֵל	אָהֳלָה	וַיֵּט	לְבֵית־אֵל	מִקֶּדֶם	הָהָרָה	מִשָּׁם	וַיַּעְתֵּק	8
伯特利	帐棚的-他的	-和-支搭了	-向-伯特利	-从-东方	-那-山-那	-从-那里	-和-迁移了	
H1008	H0168	H5186	H1008		H2022	H8033	H6275	

בְּשֵׁם	וַיִּקְרָא	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן־	מִקֶּדֶם	וְהָעַי	מִיָּם	
-在-名的	-和-呼叫了	-向-耶和华	祭坛	那里	-和-建造了	-从-东方	-和-那-艾	-从-海(西)	
H8034	H7121	H3068	H4196	H8033	H1129		H5857	H3220	

יְהוָה׃
耶和华
H3068

从那里他又迁到伯特利东边的山，支搭帐棚；西边是伯特利，东边是艾。他在那里又为耶和华筑了一座坛，求告耶和华的名。

פ	הַנֶּגְבָּה׃	וְנָסוֹעַ	הָלוֹךְ	אַבְרָם	וַיִּסַּע	9
פ	-那-南方-那	-和-迁移	走	亚伯兰	-和-迁移了	
	H5045	H5265	H1980	H0087	H5265	

后来亚伯兰又渐渐迁往南地去。

10 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד בָּרָעָב בָּאָרֶץ׃
-和-是 饥荒 -在-那-地上 -和-下去了 亚伯兰 埃及 -向-寄居 那里 因为 重的 -那-饥荒 -在-那-地上
H1961 H7458 H0776 H3381 H0087 H4714 H8033 H3515 H7458 H0776

那地遭遇饥荒。因饥荒甚大，亚伯兰就下埃及去，要在那里暂居。

11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ׃
-和-是 -如同-那 接近了 -向-来 埃及 -和-说了 向 撒莱 妻子的-他的 看哪 请 我知道 因为 女人 美丽的 容貌 你
H1961 H0834 H7126 H0935 H4714 H0559 H0413 H8297 H0802 H2009 H4994 H3045 H0834 H3303 H4758 H0859

将近埃及，就对他妻子撒莱说：「我知道你是容貌俊美的妇人。

12 וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃
-和-将是 因为 他们看见 -你 -那-埃及人 -和-说 妻子的-他的 这 -和-杀 -我 -和--你
H1961 H0834 H7200 H0853 H4713 H0559 H0802 H2063 H2026 H0853 H0853 H2421

埃及人看见你必说：『这是他的妻子』，他们就要杀我，却叫你存活。

13 אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַּעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ׃
说吧 请 妹妹的-我的 你 为了 好 -向-我 -在-因为的-你 -和-活了 灵魂的-我的 -在-缘故的-你
H0559 H4994 H0269 H0859 H4616 H3190 H0834 H5668 H2421 H5315 H1558

求你说，你是我的妹子，使我因你得平安，我的命也因你存活。」

14 וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃
-和-是 -如同-来 亚伯兰 埃及 -和-看见了 -那-埃及人 - -那-女人 因为 美丽的 她 非常
H1961 H0834 H0935 H0087 H4714 H7200 H0853 H4713 H0802 H3303 H1931 H3966

及至亚伯兰到了埃及，埃及人看见那妇人极其美貌。

15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה׃
-和-看见了 -她 臣子们的 法老 -和-赞美了 -她 向 法老 -和-被拿了 -那-女人 家的 法老
H1961 H0853 H8269 H6547 H0853 H0413 H6547 H3947 H0802 H1004 H6547

法老的臣宰看见了她，就在法老面前夸奖她。那妇人就被带进法老的宫去。

16

וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים
-和-向-亚伯兰 善待了 -在-因为的-她 -和-是 羊群 -向-他 -和-牛群 -和-驴们 -和-仆人们
H0087 H3190 H5668 H1961 H6629 H1241 H2543 H5650

וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃
-和-女仆们 -和-母驴们 -和-骆驼们
H8198 H0860 H1581

法老因这妇人就厚待亚伯兰，亚伯兰得了许多牛、羊、骆驼、公驴、母驴、仆婢。

17

וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דִּבְרַ שָׂרַי
-和-击打了 耶和华 - 法老 灾们 大的 -和-- 家的-他的 因 事的 撒莱
H5060 H3068 H0853 H6547 H5061 H1419 H0853 H1004 H5921 H1697 H8297

אֵשֶׁת אַבְרָם׃
妻子的 亚伯兰
H0802 H0087

耶和华因亚伯兰妻子撒莱的缘故，降大灾与法老和他的全家。

18

וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ
-和-呼叫了 法老 -向-亚伯兰 -和-说了 什么 这 你做了 -向-我 为何 不 你告诉了
H7121 H6547 H0087 H0559 H4100 H2063 H6213 H0589 H4100 H3808 H5046

לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
-向-我 因为 妻子的-你的 她
H0802 H1931

法老就召了亚伯兰来，说：「你这向我做的是甚么事呢？为甚么没有告诉我她是你的妻子？

19

לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה
为何 你说了 妹妹的-我的 她 -和-我拿了 -她 -向-妻子 -和-现在 看哪
H4100 H0559 H0269 H1931 H3947 H0853 H0802 H6258 H2009

אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃
妻子的-你的 拿 -和-去
H0802 H3947 H3212

为甚么说她是你的妹子，以致我把她取来要作我的妻子？现在你的妻子在这里，可以带她走吧。」

20

וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־
-和-命令了 关于-他 法老 人们 -和-送走了 -他 -和-- 妻子的-他的 -和-- 所有的
H6680 H5921 H6547 H0376 H7971 H0853 H0853 H0802 H0853 H3605

אֲשֶׁר־לוֹ׃
那 -向-他
H0834 H0

于是法老吩咐人将亚伯兰和他妻子，并他所有的都送走了。

Chapter 13

1

וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט
-和-上去了 亚伯兰 -从-埃及 他 -和-妻子的-他的 -和-所有的 那 -向-他 -和-罗得
H5927 H0087 H4714 H1931 H0802 H3605 H0834 H0 H3876

עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃
与-他 -那-南方-那
H5973 H5045

亚伯兰带着他的妻子与罗得，并一切所有的，都从埃及上南地去。

2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃
–和–亚伯兰 富有的 非常 –在–那–牲畜 –在–那–银子 –和–在–那–金子
H0087 H3513 H3966 H4735 H3701 H2091

亚伯兰的金、银、牲畜极多。

3 וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם
–和–去了 –向–路程们的–他的 –从–南方 –和–直到 伯特利 直到 –那–地方 那 是 那里
H3212 H4550 H5045 H5704 H1008 H5704 H4725 H8033 H1961

הָעָי׃ וּבֵין בֵּית־אֵל בֵּין בַּתְּחִלָּה אָהֳלוֹ(אהלה) בֵּית־אֵל׃
–那–艾 –和–在…之间 伯特利 在…之间 –在–那–起初 帐棚的–他的 帐棚的–他的
H5857 H0996 H1008 H0996 H8462 H0168 H0168

他从南地渐渐往伯特利去，到了伯特利和艾的中间，就是从前支搭帐棚的地方，

4 אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם
向 地方的 –那–祭坛 –那 做了 那里 –在–那–起初 –和–呼叫了 那里 亚伯兰 –在–名的
H0413 H4725 H4196 H0834 H6213 H8033 H7121 H8033 H0087 H8034

יְהוָה׃
耶和华
H3068

也是他起先筑坛的地方；他又在那里求告耶和华的名。

5 וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃
–和–也 –向–罗得 –那–走的 与 亚伯兰 是 羊群 –和–牛群 –和–帐棚们
H1571 H3876 H1980 H0854 H0087 H1961 H6629 H1241 H0168

与亚伯兰同行的罗得也有牛群、羊群、帐棚。

6 וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא
–和–不 承载了 他们 –那–地 –向–住 一起 因为 是 财物的–他们的 多的 –和–不
H3808 H5375 H0853 H0776 H3427 H3162 H1961 H7399 H7227 H3808

יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃
能了 –向–住 一起
H3201 H3427

那地容不下他们；因为他们的财物甚多，使他们不能同居。

7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי
–和–是 争吵 在…之间 牧人们的 牲畜的 亚伯兰 –和–在…之间 牧人们的 牲畜的 罗得
H1961 H7379 H0996 H7473 H4735 H0087 H0996 H7473 H4735 H3876

וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃
–和–那–比利洗人 那时 住的 –在–那–地上
H6522 H3427 H0776

–和–那–迦南人

当时，迦南人与比利洗人在那地居住。亚伯兰的牧人和罗得的牧人相争。

8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ
–和–说了 亚伯兰 向 罗得 不要 请 让有 争吵 在…之间–我的 –和–在…之间–你的
H0559 H0087 H0413 H3876 H0408 H4994 H1961 H4808 H0996 H0996

כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃ רֹעֶיךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין
因为 人们 兄弟们 我们 牧人们的–你的 –和–在…之间 牧人们的–我的 –和–在…之间
H0376 H0251 H0587 H7473 H0996 H7473 H0996

亚伯兰就对罗得说：「你我不可相争，你的牧人和我的牧人也不可相争，因为我们是骨肉（原文是弟兄）。

9

וְאֵימְנָה	הַשְּׂמְאל	אִם־	מֵעָלַי	נָא	הִפָּרֶד	לְפָנֶיךָ	הָאָרֶץ	כָּל־	הֲלֹא
–和–我往右	–那–左边	如果	–从–上–我	请	分开吧	–向–面前的–你的	–那–地	所有的	不
H3231	H8040			H4994	H6504	H6440	H0776	H3605	H3808

וְאַשְׂמְאִילָה׃	הַיָּמִין	וְאִם־
–和–我往左	–那–右边	–和–如果
H8041	H3225	

遍地不都在你眼前吗？请你离开我：你向左，我就向右；你向右，我就向左。」

10

כִּי	הַיַּרְדֵּן	כִּכַּר	כָּל־	אֶת־	וַיַּרְא	עֵינָיו	אֶת־	לוֹט	וַיִּשָּׂא־
因为	–那–约旦河	平原的	所有的	–	–和–看见了	眼的–他的	–	罗得	–和–举起了
	H3383	H3603	H3605	H0853	H7200		H0853	H3876	H5375

כְּגַן־	עֲמֹרָה	וְאֶת־	סְדֹם	אֶת־	יְהוָה	שִׁחֵת	וּלְפָנֵי	מַשְׁקֶה	כֻּלָּהּ
–如同–园子的	蛾摩拉	–和––	所多玛	–	耶和华	毁灭	–向–面前的	浇灌的	所有的–它的
H1588	H6017	H0853	H5467	H0853	H3068	H7843	H6440		H3605

צֹעַר׃	בֹּאֲךָ	מִצְרַיִם	כְּאֶרֶץ	יְהוָה
琐珥	来到的–你	埃及	–如同–地的	耶和华
H6820	H0935	H4714	H0776	H3068

罗得举目看见约旦河的全平原，直到琐珥，都是滋润的，那地在耶和华未灭所多玛、蛾摩拉以先如同耶和华的园子，也像埃及地。

11

מִקֶּדֶם	לוֹט	וַיִּסַּע	הַיַּרְדֵּן	כִּכַּר	כָּל־	אֶת	לוֹט	לוֹ	וַיִּבְחַר־
–从–东方	罗得	–和–迁移了	–那–约旦河	平原的	所有的	–	罗得	–向–他	–和–选择了
	H3876	H5265	H3383	H3603	H3605	H0853	H3876		H0977

אָחִיו׃	מֵעַל	אִישׁ	וַיִּפָּרְדוּ
兄弟的–他的	–从–上	各	–和–分开了
H0251		H0376	H6504

于是罗得选择约旦河的全平原，往东迁移；他们就彼此分离了。

12

עַד־	וַיֶּאֱהַל	הַכִּכָּר	בְּעָרֵי	יָשַׁב	וְלוֹט	כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ־	יָשַׁב	אַבְרָם
直到	–和–支帐了	–那–平原	–在–城们的	住了	–和–罗得	迦南	–在–地的	住了	亚伯兰
H5704	H0167	H3603		H3427	H3876		H0776	H3427	H0087

סְדֹם׃
所多玛
H5467

亚伯兰住在迦南地，罗得住在平原的城邑，渐渐挪移帐棚，直到所多玛。

13

מְאֹד׃	לַיהוָה	וְחַטָּאִים	רָעִים	סְדֹם	וְאַנְשֵׁי
非常	–向–耶和华	–和–罪人们	惨的	所多玛	–和–人们的
H3966	H3068	H2400		H5467	H0376

所多玛人在耶和华面前罪大恶极。

14

עֵינֶיךָ	נָא	שָׂא	מֵעִמּוֹ	לוֹט	הִפָּרֶד־	אַחֲרֵי	אַבְרָם	אֶל־	אָמַר	וַיהוָה
眼的–你的	请	举起吧	–从–与–他	罗得	分开的	之后	亚伯兰	向	说了	–和–耶和华
	H4994	H5375		H3876	H6504		H0087	H0413	H0559	H3068

וְיָמָּה׃	וְקֵדְמָה	וְנֶגְבָּה	צָפֹנָה	שָׁם	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם	מִן־	וּרְאֵה
–和–海(西)–那	–和–东方–那	–和–南方–那	北方–那	那里	你	那	–那–地方	从	–和–看吧
H3220		H5045	H6828	H8033			H4725		H7200

罗得离别亚伯兰以后，耶和华对亚伯兰说：「从你所在的地方，你举目向东西南北观看；

15 כִּי אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ
因为 - 所有的 -那-地 那 你 看见的 -向-你 我给-它 -和-向-后裔的-你的
H0853 H3605 H0776 H0834 H0859 H7200 H0559 H5414 H2233

עַד־ עוֹלָם׃
直到 永远
H5704 H5769

凡你所看见的一切地，我都要赐给你和你的后裔，直到永远。

16 וְשַׂמְתִּי אֶת־ זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם־ יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־ עֲפַר גַּם־ זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃
-和-我使 - 后裔的-你的 -如同-尘土的 -那-地 那 如果 能 人 -向-数 - 尘土的 也 后裔的-你的 被数
H7760 H0853 H2233 H6083 H0776 H0834 H0518 H3201 H0376 H4487 H0853 H6083 H1571 H2233 H4487

我也要使你的后裔如同地上的尘沙那样多，人若能数算地上的尘沙才能数算你的后裔。

17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃
起来吧 行走吧 -在-那-地上 -向-长的-它的 -和-向-宽的-它的 因为 -向-你 我给-它
H6965 H1980 H0776 H0753 H7341 H0559 H5414

你起来，纵横走遍这地，因为我必把这地赐给你。」

18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֹלֵנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־
-和-支帐了 亚伯兰 -和-来了 -和-住下了 -在-橡树们的 幼利 那 -在-希伯仑 -和-建造了
H0167 H0087 H0935 H3427 H0436 H4471 H0834 H2275 H1129

פ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ
那里 祭坛 -向-耶和华
H8033 H4196 H3068

亚伯兰就搬了帐棚，来到希伯仑幔利的橡树那里居住，在那里为耶和华筑了一座坛。

Chapter 14

1 וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־ שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אַלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם
-和-是 -在-日子的 暗拉非 王的 示拿 亚略 王的 以拉撒 基大老玛 王的 以拦
H1961 H3117 H0569 H4428 H8152 H0345 H4428 H0495 H3540 H4428 H5971

וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃
-和-提达 王的 列国
H8413 H4428 H1471

当暗拉非作示拿王，亚略作以拉撒王，基大老玛作以拦王，提达作戈印王的时候，

2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־ בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־ בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב מֶלֶךְ
做了 战争 与 比拉 王的 所多玛 -和-与 比沙 王的 蛾摩拉 示拿拔 王的
H6213 H4421 H0854 H1298 H4428 H5467 H0854 H1306 H4428 H6017 H8134 H4428

צְבוֹיִם (צביים) וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא צֹעַר׃
洗扁 洗扁 -和-王的 比拉 她 琐珥
H6636 H6636 H4428 H1106 H1931 H6820

וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ אַדְמָה
-和-示米伯 王的 押玛
H8038 H4428 H0126

他们都攻打所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别，和比拉王；比拉就是琐珥。

כָּל־	אֵלֶּה	חָבְרוּ	אֶל־	עֵמֶק	הַשִּׂדִּים	הִוא	יָם	הַמֶּלַח׃	3
所有的	这些	联合了	向	山谷的	-那-西丁	他	海的	-那-盐	
H3605	H0428	H2266	H0413	H6010	H7708	H1931	H3220	H4417	

这五王都在西订谷会合；西订谷就是盐海。

שְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	עָבְדוּ	אֶת־	כְּדָרְלָעֹמֶר	וּשְׁלֹשׁ־	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	4
两	十	年	服事了	-	基大老玛	-和-三	十	年	
H8147	H6240	H8141	H5647	H0853	H3540	H7969	H6240	H8141	

								他们已经事奉基大老玛十二年，到十三年就背叛了。	
וּבְאַרְבַּע	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	בָּא	כְּדָרְלָעֹמֶר	וְהַמְּלָכִים	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	וַיַּכּוּ	אֶת־	5
-和-在-四	十	年	来了	基大老玛	-和-那-王们	那	与-他	-和-击打了	-	
H0702	H6240	H8141	H0935	H3540	H4428	H0854	H5221	H0853		

רְפָאִים	קַרְנַיִם־בְּעַשְׁתְּרֹת	וְאֶת־	הַזּוּזִים	בְּהָם	וְאֶת	הָאֵימִים	בְּשָׁוֵה	קִרְיָתָיִם׃	
利乏人	-在-亚特律加宁	-和--	-那-苏苏人	-在-哈	-和--	-那-以米人	-在-平原的	基列亚塔音	
	H6255	H0853	H2104	H1990	H0853	H0368	H7740	H7156	

十四年，基大老玛和同盟的王都来在亚特律·加宁，杀败了利乏音人，在哈麦杀败了苏西人，在沙微·基列亭杀败了以米人，

וְאֶת־	הַחֹרִי	בְּהַרָרָם	שֵׂעִיר	עַד	פְּאָרָן אֲשֶׁר	עַל־	הַמִּדְבָּר׃		6
-和--	-那-何利人	-在-山的-他们的	西珥	直到	以勒巴兰	在	-那-旷野		
H0853	H2752	H2022	H8302	H5704	H0364				

在何利人的西珥山杀败了何利人，一直杀到靠近旷野的伊勒·巴兰。

וַיָּשֻׁבוּ	וַיָּבֹאוּ	אֶל־	מִשְׁפָּט עֵין	הִוא	קָדֵשׁ	וַיַּכּוּ	אֶת־	כָּל־	7
-和-回来了	-和-来了	向	安密帕	她	加低斯	-和-击打了	-	所有的	
H7725	H0935	H0413	H5880	H1931	H6946	H5221	H0853	H3605	

הָעֲמָלֵקִי	וְגַם	אֶת־	הָאֱמֹרִי	הַיֹּשֵׁב	בְּחַצְצֹן תָּמָר׃	
-那-亚玛力人	-和-也	-	-那-亚摩利人	-那-住的	-在-哈洗逊他玛	
H6003	H1571	H0853	H0567	H3427	H2688	

他们回到安·密巴，就是加低斯，杀败了亚玛力全地的人，以及住在哈洗逊·他玛的亚摩利人。

וַיֵּצְא	מֶלֶךְ־	סְדֹם	וּמֶלֶךְ	עֲמֹרָה	וּמֶלֶךְ	אַדְמָה	וּמֶלֶךְ	צְבוֹיִם	8
-和-出来了	王的	所多玛	-和-王的	蛾摩拉	-和-王的	押玛	-和-王的	洗扁	
H3318	H4428	H5467	H4428	H6017	H4428	H0126	H4428	H6636	

וּמֶלֶךְ	בֶּלַע	הִוא־	צֹעַר	וַיַּעַרְכוּ	אִתָּם	מִלְחָמָה	בְּעֵמֶק	הַשִּׂדִּים׃
-和-王的	比拉	她	琐珥	-和-摆阵了	与-他们	战争	-在-山谷的	-那-西丁
H4428		H1931	H6820		H0854	H4421	H6010	H7708

于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王，和比拉王（比拉就是琐珥）都出来，在西订谷摆阵，与他们交战，

אֶת	כְּדָרְלָעֹמֶר	מֶלֶךְ	עֵילָם	וְתִדְעָל	מֶלֶךְ	גּוֹיִם	וְאַמְרָפֶל	מֶלֶךְ	9
与	基大老玛	王的	以拦	-和-提达	王的	列国	-和-暗拉非	示拿	
H0854	H3540	H4428		H8413	H4428		H0569	H4428	

וּמֶלֶךְ	אֶלָּסָר	אַרְבָּעָה	מְלָכִים	אֶת־	הַחֲמִשָּׁה׃	
王的	以拉撒	四个	王们	与	-那-五个	
H4428	H0495	H0702	H4428	H0854	H2568	

就是与以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略交战；乃是四王与五王交战。

10 וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בְּאֵרֹת בְּאֵרֶת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־
–和–山谷的 –那–西丁 坑们的 坑们的 沥青 –和–逃跑了 王的 所多玛 –和–蛾摩拉 –和–跌入了
H6010 H7708 H0875 H0875 H2564 H5127 H4428 H5467 H6017 H5307

שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֵרָה נָסוּ׃
那里–那 –和–那–剩余的 山–那 逃跑了
H8033 H7604 H2022 H5127

西订谷有许多石漆坑。所多玛王和蛾摩拉王逃跑，有掉在坑里的，其余的人都往山上逃跑。

11 וַיִּקְחוּ אֶת־ כָּל־ רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־ כָּל־ אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃
–和–拿了 – 所有的 财物的 所多玛 –和–蛾摩拉 –和-- 所有的 食物的–他们的 –和–去了
H3947 H0853 H3605 H7399 H5467 H6017 H0853 H3605 H0400 H3212

四王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物，并一切的粮食都掳掠去了；

12 וַיִּקְחוּ אֶת־ לוֹט וְאֶת־ רְכֻשׁוֹ בֶּן־ אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב
–和–拿了 – 罗得 –和-- 财物的–他的 儿子的 兄弟的 亚伯兰 –和–去了 –和–他 住的
H3947 H0853 H3876 H0853 H7399 H0251 H0087 H3212 H1931 H3427

בִּסְדֹם׃
–在–所多玛
H5467

又把亚伯兰的侄儿罗得和罗得的财物掳掠去了。当时罗得正住在所多玛。

13 וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֶּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
–和–来了 –那–逃脱者 –和–告诉了 –向–亚伯兰 –那–希伯来人 –和–他 住的 –在–橡树们的 幼利
H0935 H5046 H0087 H5680 H1931 H7931 H0436 H4471

הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־ אַבְרָם׃
–那–亚摩利人 兄弟的 以实各 –和–兄弟的 亚尼 –和–他们 主人们的 约的 亚伯兰
H0567 H0251 H0812 H0251 H6063 H1992 H1167 H1285 H0087

有一个逃出来的人告诉希伯来人亚伯兰；亚伯兰正住在亚摩利人幔利的橡树那里。幔利和以实各并亚乃都是弟兄，曾与亚伯兰联盟。

14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־ חֲנִיכָיו יְלִידֵי
–和–听见了 亚伯兰 因为 被掳了 兄弟的–他的 –和–集合了 – 练兵们的–他的 出生的
H8085 H0087 H7617 H0251 H7324 H0853 H2593 H3211

בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־ דָּן׃
家的–他的 八 十 百 –和–追赶了 直到 但
H1004 H8083 H6240 H3967 H7291 H5704 H1835

亚伯兰听见他侄儿被掳去，就率领他家里生养的精练壮丁三百一十八人，直追到但，

15 וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־
–和–分兵了 对–他们 夜 他 –和–仆人们的–他的 –和–击打了–他们 –和–追赶了–他们 直到
H2505 H5921 H3915 H1931 H5650 H5221 H7291 H5704

חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמֶּשֶׂק׃
何巴 那 –从–左边 –向–大马士革
H2327 H0834 H8040 H1834

便在夜间，自己同仆人分队杀败敌人，又追到大马士革北边的何把，

16

וַיָּשֶׁב	אֶת	כָּל־	הָרְכֻשׁ	גַּם־	וְ	לוֹט	אָחִיו	וּרְכֻשׁוֹ	הֵשִׁיב
带回了	-	所有的	-那-财物	-和-也		罗得	兄弟的-他的	-和-财物的-他的	带回了
H7725	H0853	H3605	H7399	H1571		H3876	H0251	H7399	H7725

וְגַם	אֶת־	הַנָּשִׁים	וְאֶת־	הָעָם׃
-和-也	-	-那-女人们	-和--	-那-民
H1571	H0853	H0802	H0853	

将被掳掠的一切财物夺回来，连他侄儿罗得和他的财物，以及妇女、人民也都夺回来。

17

וַיֵּצֵא	מֶלֶךְ־	סְדֹם	לִקְרָאתוֹ	אַחֲרֵי	שׁוּבוֹ	מֵהַכּוֹת	אֶת־	כְּדָרְלָעֹמֶר	וְאֶת־
-和-出来了	王的	所多玛	-向-迎接的-他	之后	回来的-他	-从-击打	-	基大老玛	-和--
H3318	H4428	H5467	H7125		H7725	H5221	H0853	H3540	H0853

הַמְּלָכִים	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	אֶל־	עֵמֶק	שָׁוֵה	הוּא	עֵמֶק	הַמֶּלֶךְ׃
-那-王们	那	与-他	向	山谷的	沙威	他	山谷的	-那-王
H4428		H0854	H0413	H6010	H7740	H1931	H6010	H4428

亚伯兰杀败基大老玛和与他同盟的王回来的时候，所多玛王出来，在沙微谷迎接他；沙微谷就是王谷。

18

וּמַלְכִּי־צֶדֶק	מֶלֶךְ	שָׁלֵם	הוֹצִיא	לֶחֶם	וְיַיִן	וְהוּא	כֹהֵן	לְאֵל	עֶלְיוֹן׃
-和-麦基洗德	王的	撒冷	带出了	面包	-和-酒	-和-他	祭司	-向-神	至高的
H4442	H4428	H8004	H3318	H3899	H3196	H1931	H3548	H0410	

又有撒冷王麦基洗德带着饼和酒出来迎接；他是至高 神的祭司。

19

וַיְבָרְכֵהוּ	וַיֹּאמַר	בָּרוּךְ	אַבְרָם	לְאֵל	עֶלְיוֹן	קֹנֵה	שָׁמַיִם	וָאָרֶץ׃
-和-祝福了-他	-和-说了	蒙福的	亚伯兰	-向-神	至高的	创造的	天	-和-地
H1288	H0559	H1288	H0087	H0410		H7069	H8064	H0776

他为亚伯兰祝福，说：「愿天地的主、至高的 神赐福与亚伯兰！

20

וּבָרוּךְ	אֵל	עֶלְיוֹן	אֲשֶׁר־	מִגֵּן	צָרֶיךָ	בְּיָדֶךָ	וַיִּתֶּן־	לוֹ
-和-蒙福的	神	至高的	那	交付了	敌人们的-你的	-在-手的-你的	-和-给了	-向-他
H1288	H0410			H4042		H3027	H5414	

מִכֹּל׃	מַעֲשֵׂר
-从-所有	十分之一
H3605	H4643

至高的 神把敌人交在你手里，是应当称颂的！」亚伯兰就把所得的拿出十分之一来，给麦基洗德。

21

וַיֹּאמֶר	מֶלֶךְ־	סְדֹם	אֶל־	אַבְרָם	תֶּן־	לִי	הַנֶּפֶשׁ	וְהָרְכֻשׁ	קַח־	לָךְ׃
-和-说了	王的	所多玛	向	亚伯兰	给吧	-向-我	-那-灵魂	-和-那-财物	拿吧	-向-你
H0559	H4428	H5467	H0413	H0087	H5414		H5315	H7399	H3947	

所多玛王对亚伯兰说：「你把人口给我，财物你自己拿去吧！」

22

וַיֹּאמֶר	אַבְרָם	אֶל־	מֶלֶךְ	סְדֹם	הֲרִימֹתִי	יָדִי	אֶל־	יְהוָה	אֵל	עֶלְיוֹן
-和-说了	亚伯兰	向	王的	所多玛	我举了	手的-我的	向	耶和华	神	至高的
H0559	H0087	H0413	H4428	H5467		H3027	H0413	H3068	H0410	

קֹנֵה	שָׁמַיִם	וָאָרֶץ׃
创造的	天	-和-地
H7069	H8064	H0776

亚伯兰对所多玛王说：「我已经向天地的主—至高的 神耶和华起誓：

23 אִם־ 如果 H3808
מִחוּט 从-线 H2339
וְעַד 和-直到 H5704
שְׂרוֹךְ־ 带子的 H8288
נַעַל 鞋 H5275
וְאִם־ 和-如果 H3947
אֶקַּח 我拿 H3605
מִכָּל־ 从-所有的 H3605
אֲשֶׁר־ 那 H3808
לְךָ 向-你 H3808
וְלֹא 和-不 H3808
תֹּאמַר 你说 H0559
אֲנִי 我 H0589
הֶעֱשַׁרְתִּי 我使富了 H6238
אֶת־ - H0853
אַבְרָם׃ 亚伯兰 H0087

凡是你的东西，就是一根线、一根鞋带，我都不拿，免得你说：『我使亚伯兰富足！』

24 בִּלְעָדַי 除了-我 H1107
רַק 只 H7535
אֲשֶׁר 那 H0398
אָכְלוּ 吃了 H0376
הַנְּעָרִים 那-年轻人们 H5288
וְחֵלֶק 和-份的 H0376
הָאֲנָשִׁים 那-人们 H1980
הָלְכוּ 去了 H0854
אִתִּי 与-我 H6063
עָנֵר 亚尼 H4471
וּמַמְרֵא 和-幼利 H0812
אֶשְׁכֹּל 以实各 H1992
הֵם 他们 H3947
יִקְחוּ 他们拿 H2288
חֶלְקָם׃ 份的-他们的
ס
ס

只有仆人所吃的，并与我同行的亚乃、以实各、幔利所应得的分，可以任凭他们拿去。」

Chapter 15

1 וְאַחַר 之后 H1697
הַדְּבָרִים 那-事情 H0428
הָאֵלֶּה 那-这些 H1961
הָיָה 是 H1697
דְבַר־ 话语- H3068
יְהוָה 耶和华 H0413
אֶל־ 向 H0087
אַבְרָם 亚伯兰 H4236
בַּמַּחֲזֶה 在-那-异象中 H0559
לֵאמֹר 向-说 H0408
אַל־ 不
אַבְרָם 亚伯兰 H0087
אָנֹכִי 我 H0595
מָגֵן 盾牌- H4043
לָךְ 向-你 H7939
שְׂכָרְךָ 赏赐-你的 H7939
הַרְבֵּה 极大 H3966
מְאֹד׃ 非常 H3966
תִּירָא 要惧怕 H3372
אַבְרָם 亚伯兰 H0087

这事以后，耶和华在异象中有话对亚伯兰说：「亚伯兰，你不要惧怕！我是你的盾牌，必大大地赏赐你。」

2 וַיֹּאמֶר 和-说 H0559
אַבְרָם 亚伯兰 H0087
אֲדֹנָי 主 H0136
יֱהוִה 耶和华 H3069
מַה־ 什么 H4100
תִּתֶּן־ 给 H5414
לִי 向-我 H0595
וְאָנֹכִי 和-我 H0595
הוֹלֵךְ 走 H1980
עֲרִירִי 无子的 H6185
וּבֶן־ 和-儿子- H1121
מֶשֶׁק 管家- H4943
בֵּיתִי 家-我的 H1004
הוּא 他 H1931
דַּמֶּשֶׂק 大马士革 H1834
אֱלִיעֶזֶר׃ 以利以谢 H0461

亚伯兰说：「主耶和华啊，我既无子，你还赐我甚么呢？并且要承受我家业的是大马士革人以利以谢。」

3 וַיֹּאמֶר 和-说 H0559
אַבְרָם 亚伯兰 H0087
הֵן 看哪 H2005
לִי 向-我 H0595
לֹא 不 H3808
נָתַתָּה 给了 H5414
זָרַע 后裔 H2233
וְהִנֵּה 和-看哪 H2009
בֶן־ 儿子- H1121
בֵּיתִי 家-我的 H1004
יוֹרֵשׁ 继承 H3423
אֹתִי׃ -我 H0853

亚伯兰又说：「你没有给我儿子；那生在我家中的人就是我的后嗣。」

4 וְהִנֵּה 和-看哪 H2009
דְבַר־ 话语- H1697
יְהוָה 耶和华 H3068
אֵלָיו 向-他 H0413
לֵאמֹר 向-说 H0559
לֹא 不 H3808
יִירָשְׁךָ 继承-你 H3423
זֶה 这个 H2088
כִּי־ 因为
אִם 若
אֲשֶׁר 那 H0834
יֵצֵא 出来 H3318
מִמֵּעֶיךָ 从-腹中-你的 H4578
הוּא 他 H1931
יִירָשֶׁךָ׃ 继承-你 H3423

耶和华又有话对他说：「这人必不成为你的后嗣；你本身所生的才成为你的后嗣。」

5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וְסִפֹּר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃
-和-带出 -他 -那-外面 -和-说 看 请 -那-天-向 -和-数 -那-星星 若 能 -向-数 -它们 -和-说 如此 是 后裔-你的
H3318 H0853 H2351 H0559 H5027 H4994 H8064 H0559 H3556 H3201 H0853 H0559 H3541 H1961 H2233

于是领他走到外边，说：「你向天观看，数算众星，能数得过来吗？」又对他说：「你的后裔将要如此。」

6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה׃
-和-信 -在-耶和华 -和-算 -向-他 义
H0539 H3068 H2803 H0853 H6666

亚伯兰信耶和华，耶和华就以此为他的义。

7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת־לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃
-和-说 向-他 我 耶和华 那 带出-你 从-吾珥 迦勒底人 -给 -向-你 - -那-地 -那-这 -向-承受-它
H0559 H0413 H0589 H3068 H3318 H0853 H3778 H5414 H0853 H0776 H2063 H3423

耶和华又对他说：「我是耶和华，曾领你出了迦勒底的吾珥，为要将这地赐你为业。」

8 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃
-和-说 主 耶和华 -在-什么 知道 因为 承受-它
H0559 H0136 H3069 H4100 H3045 H3423

亚伯兰说：「主耶和华啊，我怎能知道必得这地为业呢？」

9 וַיֹּאמֶר לִי קְחָה־לִּי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃
-和-说 向-他 拿 -向-我 母牛 三岁的 -和-山羊 三岁的 -和-公羊 三岁的 -和-斑鸠 -和-雏鸽
H0559 H0413 H3947 H0853 H5795 H8027 H8027 H0376 H8449 H1469

他说：「你为我取一只三年的母牛，一只三年的母山羊，一只三年的公绵羊，一只斑鸠，一只雏鸽。」

10 וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃
-和-拿 -向-他 - 这些 所有- -它们 -在-那-中间 -和-放 每 一半-它的 -向-迎面 另一半-它的 -和- -那-鸟 不 劈开
H3947 H0853 H0853 H0428 H3605 H0853 H1334 H8432 H5414 H0376 H0853 H7125 H7453 H0853 H6833 H3808 H1334

亚伯兰就取了这些来，每样劈开，分成两半，一半对着一半地摆列，只有鸟没有劈开。

11 וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיָּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם׃
-和-降下 -那-鸷鸟 在 -那-尸体 -和-赶走 -它们 亚伯兰
H3381 H5861 H5921 H6297 H5380 H0853 H0087

有鸷鸟下来，落在那死畜的肉上，亚伯兰就把它吓飞了。

12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃

וַיְהִי	הַשֶּׁמֶשׁ	לָבוֹא	וְתַרְדֵּמָה	נָפְלָה	עַל־	אַבְרָם	וְהִנֵּה	אֵימָה	חֲשֵׁכָה	גְדֹלָה	נֹפֶלֶת	עָלָיו׃
–和–是	–那–太阳	–向–落下	–和–沉睡	降临	在	亚伯兰	–和–看哪	恐惧	黑暗	大的	降临	在–他
H1961	H8121	H0935	H8639	H5307		H0087	H2009	H0367	H2825		H5307	

日头正落的时候，亚伯兰沉沉地睡了；忽然有惊人的大黑暗落在他身上。

13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃

וַיֹּאמֶר	לְאַבְרָם	יָדֹעַ	תֵּדַע	כִּי־	גֵר	יִהְיֶה	זַרְעֲךָ	בְּאֶרֶץ	לֹא	לָהֶם	וְעִנּוּ	אֹתָם	אַרְבַּע	מֵאוֹת	שָׁנָה׃
–和–说	–向–亚伯兰	确实知道	知道	因为	寄居者	是	后裔–你的	–在–地	不	–向–他们的	–和–苦待	–他们	四	百	年
H0559	H0087	H3045	H3045		H1616	H1961	H2233	H0776	H3808				H0702	H3967	H8141

וְעִנּוּ	אֹתָם	אַרְבַּע	מֵאוֹת	שָׁנָה׃	
–和–苦待	–他们	四	百	年	
	H0853	H0702	H3967	H8141	

耶和华对亚伯兰说：「你要的确知道，你的后裔必寄居别人的地，又服事那地的人；那地的人要苦待他们四百年。

14 וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃

וְגַם	אֶת־	הַגּוֹי	אֲשֶׁר	יַעֲבֹדוּ	דָּן	אָנֹכִי	וְאַחֲרֵי־	כֵן	יֵצְאוּ	בִּרְכֻשׁ	גָּדוֹל׃
–和–也	–	–那–国	那	服事	审判	我	–和–之后	如此	出来	–在–财物	大的
H1571	H0853			H5647	H1777	H0595			H3318	H7399	

并且他们所要服事的那国，我要惩罚，后来他们必带着许多财物从那里出来。

15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃

וְאַתָּה	תָּבוֹא	אֶל־	אֲבֹתֶיךָ	בְּשָׁלוֹם	תִּקָּבֵר	בְּשֵׂיבָה	טוֹבָה׃	
–和–你	去	向	列祖–你的	–在–平安	被埋葬	–在–白发	好的	
	H0935	H0413	H0001	H7965	H6912	H7872		

但你要享大寿数，平平安安地归到你列祖那里，被人埋葬。

16 וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי־לֹא שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה׃

וְדוֹר	רְבִיעִי	יָשׁוּבוּ	הֵנָּה	כִּי	לֹא־	שָׁלֵם	עֲוֹן	הָאֱמֹרִי	עַד־הֵנָּה׃
–和–世代	第四	返回	这里	因为	不	满	罪孽–	–那–亚摩利人	直到
H1755	H7243	H7725	H2008		H3808	H8003	H5771	H0567	H5704 H2008

到了第四代，他们必回到此地，因为亚摩利人的罪孽还没有满盈。」

17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃

וַיְהִי	הַשֶּׁמֶשׁ	בָּאָה	וַעֲלָטָה	הָיָה	וְהִנֵּה	תַנּוּר	עָשָׁן	וְלַפִּיד	אֵשׁ	אֲשֶׁר	עָבַר	בֵּין	הַגְּזָרִים	הָאֵלֶּה׃
–和–是	–那–太阳	落下了	–和–昏暗	是	–和–看哪	炉–	烟	–和–火把–	火	那	经过	之间	–那–块	–那–这些
H1961	H8121	H0935	H5939	H1961	H2009	H8574	H6227	H3940	H0784			H0996	H1506	H0428

日落天黑，不料有冒烟的炉并烧着的火把从那些肉块中经过。

18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃

בַּיּוֹם	הַהוּא	כָּרַת	יְהוָה	אֶת־	אַבְרָם	בְּרִית	לֵאמֹר	לְזַרְעֲךָ	נָתַתִּי	אֶת־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	מִנְּהַר	מִצְרַיִם	עַד־	הַנָּהָר	הַגָּדֹל	נְהַר־	פְּרָת׃
–在–那–日	–那–那个	立	耶和华	与	亚伯兰	约	–向–说	–向–后裔–你的	给了	–	–那–地	–那–这	–从–河–	埃及	直到	–那–河	–那–大的	河–	幼发拉底
H3117	H1931	H3772	H3068	H0854	H0087	H1285	H0559	H2233	H5414	H0853	H0776	H2063	H5104	H4714	H5704	H5104		H5104	H6578

当那日，耶和华与亚伯兰立约，说：「我已赐给你的后裔，从埃及河直到幼发拉底大河之地，

19 אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת־הַקַּדְמֹנִי׃

אֶת־	הַקֵּינִי	וְאֶת־	הַקְּנִזִּי	הַקַּדְמֹנִי׃
–	–那–基尼人	–和–	–那–基尼洗人	–那–甲摩尼人
H0853	H7017	H0853	H7074	H6935

就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、

וְאֶת־	הַקַּדְמֹנִי	וְאֶת־	הַפְּרִזִּי	וְאֶת־	הַחִתִּי	וְאֶת־	20
–和–	–那–迦南人	–和–	–那–比利洗人	–和–	–那–赫人	–和–	
H0853		H0853	H6522	H0853	H2850	H0853	

הָרְפָאִים׃		וְאֶת־	הַגִּרְגָּשִׁי	וְאֶת־	הַכְּנַעֲנִי	וְאֶת־	הָאֱמֹרִי	וְאֶת־	21
–那–利乏音人		–和–	–那–革迦撒人	–和–	–那–迦南人	–和–	–那–亚摩利人	–和–	
H2983		H0853	H1622	H0853		H0853	H0567	H0853	

赫人、比利洗人、利乏音人、

ס	הַיְבוּסִי׃	וְאֶת־	הַגִּרְגָּשִׁי	וְאֶת־	הַכְּנַעֲנִי	וְאֶת־	הָאֱמֹרִי	וְאֶת־	21
ס	–那–耶布斯人	–和–	–那–革迦撒人	–和–	–那–迦南人	–和–	–那–亚摩利人	–和–	
	H2983	H0853	H1622	H0853		H0853	H0567	H0853	

亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。」

Chapter 16

הָגָר׃	וּשְׁמָהּ	מִצְרִית	שִׁפְחָה	וְלָהּ	לוֹ	יָלְדָה	לֹא	אַבְרָם	אֵשֶׁת	וְשָׂרַי	1
夏甲	–和–名–她的	埃及的	使女	–和–向–她	–向–他	生育	不	亚伯兰	妻子–	–和–撒莱	
H1904	H8034	H4713	H8198			H3205	H3808	H0087	H0802	H8297	

亚伯兰的妻子撒莱不给他生儿女。撒莱有一个使女，名叫夏甲，是埃及人。

אֶל־	נָא	בֹּא־	מִלֶּדֶת	יְהוָה	עֲצָרַנִי	נָא	הִנֵּה־	אַבְרָם	אֶל־	שָׂרַי	וַתֹּאמֶר	2
向	请	进去	–从–生育	耶和华	阻止–我	请	看哪	亚伯兰	向	撒莱	–和–说	
H0413	H4994	H0935	H3205	H3068	H6113	H4994	H2009	H0087	H0413	H8297	H0559	

שָׂרָי׃	לְקוֹל	אַבְרָם	וַיִּשְׁמַע	מִמֶּנָּה	אִבָּנֶה	אוּלַי	שִׁפְחָתִי
撒莱	–向–声音–	亚伯兰	–和–听从	从–她	被建立	或许	使女–我的
H8297		H0087	H8085		H1129	H0194	H8198

撒莱对亚伯兰说：「耶和华使我不能生育。求你和我的使女同房，或者我可以因她得孩子（得孩子：原文是被建立）」。亚伯兰听从了撒莱的话。

שָׁנִים	עֶשֶׂר	מִקֵּץ	שִׁפְחָתָהּ	הַמִּצְרִית	הָגָר	אֶת־	אַבְרָם	אֵשֶׁת־	שָׂרַי	וַתִּקַּח	3
年	十	–从–末了–	使女–她的	–那–埃及的	夏甲	–	亚伯兰	妻子–	撒莱	–和–拿	
H8141	H6235	H7093	H8198	H4713	H1904	H0853	H0087	H0802	H8297	H3947	

לְאִשָּׁה׃	לוֹ	אִישָׁהּ	לְאַבְרָם	אֹתָהּ	וַתִּתֵּן	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	אַבְרָם	לְשֶׁבֶת
–向–妻子	–向–他	丈夫–她的	–向–亚伯兰	–她	–和–给	迦南	–在–地–	亚伯兰	–向–住
H0802		H0376	H0087	H0853	H5414		H0776	H0087	H3427

于是亚伯兰的妻子撒莱将使女埃及人夏甲给了丈夫为妾；那时亚伯兰在迦南已经住了十年。

בְּעֵינֶיהָ׃	גְּבִרְתָּהּ	וַתֵּקַל	הָרָתָה	כִּי	וַתֵּרֶא	וַתַּהַר	הָגָר	אֶל־	וַיָּבֹא	4
–在–眼–她的	主母–她的	–和–轻看	怀孕了	因为	–和–看见	–和–怀孕	夏甲	向	–和–进去	
	H1404	H7043	H2029		H7200	H2029	H1904	H0413	H0935	

亚伯兰与夏甲同房，夏甲就怀了孕；她见自己有孕，就小看她的主母。

וַתֵּרֶא	בְּחֵיקֵךְ	שִׁפְחָתִי	נָתַתִּי	אָנֹכִי	עָלַיִךְ	חֲמָסִי	אַבְרָם	אֶל־	שָׂרַי	וַתֹּאמֶר	5
–和–看见	–在–怀–你的	使女–我的	给了	我	在–你	委屈–我的	亚伯兰	向	撒莱	–和–说	
H7200	H2436	H8198	H5414	H0595		H2555	H0087	H0413	H8297	H0559	

וּבֵינֵיךְ׃	בֵּינִי	יְהוָה	יִשְׁפֹּט	בְּעֵינֶיהָ	וָאֵקַל	הָרָתָה	כִּי
–和–之间–你	之间–我	耶和华	审判	–在–眼–她的	–和–被轻看	怀孕了	因为
H0996	H0996	H3068	H8199		H7043	H2029	

撒莱对亚伯兰说：「我因你受屈。我将我的使女放在你怀中，她见自己有了孕，就小看我。愿耶和华在你我中间判断。」

6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃

וַיֹּאמֶר	אַבְרָם	אֶל־	שָׂרַי	הִנֵּה	שִׁפְחָתֵךְ	בְּיָדֵךְ	עֲשִׂי־	לָהּ	הַטּוֹב
-和-说	亚伯兰	向	撒莱	看哪	使女-你的	-在-手-你的	做	-向-她	-那-好的
H0559	H0087	H0413	H8297	H2009	H8198	H3027			

בְּעֵינָיִךְ	וַתְּעַנֶּהָ	שָׂרַי	וַתִּבְרַח	מִפָּנֶיהָ׃
-在-眼-你的	-和-苦待-她	撒莱	-和-逃跑	-从-面前-她的
		H8297	H1272	H6440

亚伯兰对撒莱说：「使女在你手下，你可以随意待她。」撒莱苦待她，她就从撒莱面前逃走了。

7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃

וַיִּמְצָאָהּ	מַלְאַךְ	יְהוָה	עַל־	עֵין	הַמַּיִם	בַּמִּדְבָּר	עַל־	הָעַיִן	בְּדֶרֶךְ
-和-找到-她	使者-	耶和华	在	泉-	-那-水	-在-那-旷野	在	-那-泉	-在-路-
H4672	H4397	H3068			H4325				H1870

שׁוּר׃
书珥
H7793

耶和华的使者在旷野书珥路上的水泉旁遇见她，

8 וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָּאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹרַחַת׃

וַיֹּאמַר	הָגָר	שִׁפְחַת	שָׂרַי	אֵי־	מִזֶּה	בָּאת	וְאָנָה	תֵלֵכִי	וַתֹּאמֶר	מִפְּנֵי	שָׂרַי
-和-说	夏甲	使女-	撒莱	哪里	从这	来了	-和-哪里	去	-和-说	-从-面前	撒莱
H0559	H1904	H8198	H8297	H0335	H2088	H0935	H0575	H3212	H0559	H6440	H8297

גְּבִרְתִּי	אָנֹכִי	בֹרַחַת׃
主母-我的	我	逃跑
H1404	H0595	H1272

对她说：「撒莱的使女夏甲，你从哪里来？要往哪里去？」夏甲说：「我从我的主母撒莱面前逃出来。」

9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃

וַיֹּאמֶר	לָהּ	מַלְאַךְ	יְהוָה	שׁוּבִי	אֶל־	גְּבִרְתֵּךְ	וְהִתְעַנִּי	תַּחַת	יָדֶיהָ׃
-和-说	-向-她	使者-	耶和华	回去	向	主母-你的	-和-顺服	在下	手-她的
H0559		H4397	H3068	H7725	H0413	H1404		H8478	H3027

耶和华的使者对她说：「你回到你主母那里，服在她手下」；

10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃

וַיֹּאמֶר	לָהּ	מַלְאַךְ	יְהוָה	הַרְבָּה	אַרְבֶּה	אֶת־	זַרְעֵךְ	וְלֹא	יִסָּפֵר	מֵרֹב׃
-和-说	-向-她	使者-	耶和华	极大	增多	-	后裔-你的	-和-不	被数算	-从-多
H0559		H4397	H3068			H0853	H2233	H3808		H7230

又说：「我必使你的后裔极其繁多，甚至不可胜数」；

11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃

וַיֹּאמֶר	לָהּ	מַלְאַךְ	יְהוָה	הִנָּךְ	הָרָה	וְיֹלַדְתְּ	בֵּן	וְקָרָאת	שְׁמוֹ	יִשְׁמָעֵאל	
-和-说	-向-她	使者-	耶和华	看哪-你	怀孕的	-和-生	儿子	-和-呼叫	名-他的	以实玛利	
H0559		H4397	H3068	H2009		H3205		H7121	H8034	H3458	

כִּי־	שָׁמַע	יְהוָה	אֶל־	עָנְיֵךְ׃
因为	听见了	耶和华	向	苦情-你的
	H8085	H3068	H0413	H6040

并说：「你如今怀孕要生一个儿子，可以给他起名叫以实玛利（就是神听见的意思），因为耶和华听见了你的苦情。

12 וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃

וְהוּא	יִהְיֶה	פֶּרֶא	אָדָם	יָדוֹ	בַכֹּל	וְיַד	כֹּל	בּוֹ	וְעַל־	פְּנֵי	
-和-他	是	野驴-	人	手-他的	-在-那-所有	-和-手-	所有	-在-他	-和-在	面前	
H1931	H1961	H6501	H0120	H3027	H3605	H3027	H3605			H6440	

כָּל־	אֶחָיו	יִשְׁכֹּן׃
所有-	兄弟-他的	居住
H3605	H0251	H7931

他为人必像野驴。他的手要攻打人，人的手也要攻打他；他必住在众弟兄的东边。」

הַלֹּם	הֲגַם	אָמְרָה	כִּי	רֵאִי	אֵל	אַתָּה	אֱלֹיהָ	הַדֹּבֵר	יְהוָה	שֵׁם־	וַתִּקְרָא	13
在这里	岂也	说了	因为	看见	神–	你	向–她	–那–说话的	耶和华	名–	–和–呼叫	
H1988	H1571	H0559		H7210	H0410		H0413	H1696	H3068	H8034	H7121	

רֹאִי׃	אַחֲרֵי	רָאִיתִי
看见–我的	之后	看见了
H7200		H7200

夏甲就称那对她说话的耶和华为「看顾人的 神」。因而说：「在这里我也看见那看顾我的吗？」

בָּרֶד׃	וּבֵין	קָדֵשׁ	בֵּין־	הִנֵּה	לַחַי רֹאִי בְּאֵר	לְבֹאֵר	קָרָא	כֵּן	עַל־	14
巴列	–和–之间	加低斯	之间	看哪	庇耳拉海莱	–向–那–井	称	如此	因此	
H1260	H0996	H6946	H0996	H2009	H0883	H0875	H7121			

所以这井名叫庇耳・拉海・莱。这井正在加低斯和巴列中间。

הָגָר	יָלְדָה	אֲשֶׁר־	בְּנוֹ	שֵׁם־	אַבְרָם	וַיִּקְרָא	בֶּן	לְאַבְרָם	הָגָר	וַתֵּלֶד	15
夏甲	生了	那	儿子–他的	名–	亚伯兰	–和–呼叫	儿子	–向–亚伯兰	夏甲	–和–生了	
H1904	H3205			H8034	H0087	H7121		H0087	H1904	H3205	

יִשְׁמָעֵאל׃
以实玛利
H3458

后来夏甲给亚伯兰生了一个儿子；亚伯兰给他起名叫以实玛利。

לְאַבְרָם׃	יִשְׁמָעֵאל	אֶת־	הָגָר	בְּלֶדֶת־	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	שָׁנָה	שְׁמֹנִים	בֶּן־	וְאַבְרָם	16
–向–亚伯兰	以实玛利	–	夏甲	–在–生–	年	–和–六	年	八十	儿子–	–和–亚伯兰	
H0087	H3458	H0853	H1904	H3205	H8141	H8337	H8141	H8084		H0087	

ס
ס

夏甲给亚伯兰生以实玛利的时候，亚伯兰年八十六岁。

Chapter 17

וַיֹּאמֶר	אַבְרָם	אֶל־	יְהוָה	וַיֵּרָא	שָׁנִים	וְתֵשַׁע	שָׁנָה	תִּשְׁעִים	בֶּן־	אַבְרָם	וַיְהִי	1
–和–说	亚伯兰	向	耶和华	–和–显现	年	–和–九	年	九十	儿子–	亚伯兰	–和–是	
H0559	H0087	H0413	H3068	H7200	H8141	H8672	H8141	H8673		H0087	H1961	

תָּמִים׃	וֶהְיֵה	לְפָנַי	הִתְהַלֵּךְ	שַׁדַּי	אֵל	אֲנִי־	אֵלָיו	
完全的	–和–是	–向–面前–我的	行走	全能的	神	我	向–他	
H8549	H1961	H6440	H1980	H7706	H0410	H0589	H0413	

亚伯兰年九十九岁的时候，耶和华向他显现，对他说：「我是全能的 神。你当在我面前作完全人，

מְאֹד׃	בִּמְאֹד	אוֹתְךָ	וְאַרְבֶּה	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	בְרִיתִי	וְאֶתְּנָה	2
非常	–在–非常	–你	–和–增多	–和–之间–你	之间–我	约–我的	–和–给	
H3966	H3966	H0853		H0996	H0996	H1285	H5414	

我就与你立约，使你的后裔极其繁多。」

לֵאמֹר׃	אֱלֹהִים	אִתּוֹ	וַיְדַבֵּר	פָּנָיו	עַל־	אַבְרָם	וַיִּפֹּל	3
–向–说	神	与–他	–和–说话	脸–他的	在	亚伯兰	–和–俯伏	
H0559	H0430	H0854	H1696	H6440		H0087	H5307	

亚伯兰俯伏在地； 神又对他说：「

4

אֲנִי	הִנֵּה	בְרִיתִי	אִתָּךְ	וְהָיִיתָ	לְאַב	הֲמוֹן	גּוֹיִם׃	
我	看哪	约-我的	与-你	-和-是	-向-父亲-	众多-	国	
H0589	H2009	H1285	H0854	H1961	H0001			

我与你立约：你要作多国的父。

5

הֲמוֹן	אַב־	כִּי	אַבְרָהָם	שִׁמְךָ	וְהָיָה	אַבְרָם	שִׁמְךָ	אֶת־	עוֹד	יִקָּרֵא	וְלֹא־
众多-	父亲-	因为	亚伯拉罕	名-你的	-和-是	亚伯兰	名-你的	-	再	被称	-和-不
	H0001		H0085	H8034	H1961	H0087	H8034	H0853	H5750	H7121	H3808

נְתַתִּיךָ׃	גּוֹיִם
给了-你	国
H5414	

从此以后，你的名不再叫亚伯兰，要叫亚伯拉罕，因为我已立你作多国的父。

6

וְהִפְרֵתִי	אֹתְךָ	בִּמְאֹד	מְאֹד	וּנְתַתִּיךָ	לְגוֹיִם	וּמְלָכִים	מִמְּךָ	יֵצֵאוּ׃
-和-使繁多	-你	-在-非常	非常	-和-给了-你	-向-国	-和-王	从-你	出来
H6509	H0853	H3966	H3966	H5414		H4428		H3318

我必使你的后裔极其繁多；国度从你而立，君王从你而出。

7

לְדֹרֹתָם	אַחֲרֶיךָ	זַרְעֲךָ	וּבֵין	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	בְּרִיתִי	אֶת־	וַהֲקִמֹתִי	
-向-世代-他们的	之后-你	后裔-你的	-和-之间	-和-之间-你	之间-我	约-我的	-	-和-立	
H1755		H2233	H0996	H0996	H0996	H1285	H0853		

אַחֲרֶיךָ׃	וּלְזַרְעֲךָ	לֵאלֹהִים	לְךָ	לִהְיוֹת	עוֹלָם	לִבְרִית	
之后-你	-和-向-后裔-你的	-向-神	-向-你	-向-是	永远	-向-约-	
	H2233	H0430		H1961	H5769	H1285	

我要与你并你世世代代的后裔坚立我的约，作永远的约，是要作你和你后裔的 神。

8

אֶרֶץ	כָּל־	אֵת	מְגֻרֶיךָ	אֶרֶץ	וְאֵת	אַחֲרֶיךָ	וּלְזַרְעֲךָ	לְךָ	וְנָתַתִּי	
地-	所有-	-	寄居-你的	地-	-	之后-你	-和-向-后裔-你的	-向-你	-和-给了	
H0776	H3605	H0853	H4033	H0776	H0853		H2233		H5414	

לֵאלֹהִים׃	לָהֶם	וְהָיִיתִי	עוֹלָם	לַאֲחֻזַּת	כְּנַעַן
-向-神	-向-他们	-和-是	永远	-向-产业-	迦南
H0430		H1961	H5769	H0272	

我要将你现在寄居的地，就是迦南全地，赐给你和你的后裔永远为业，我也必作他们的 神。」

9

וְזַרְעֲךָ	אַתָּה	תִּשְׁמֹר	בְּרִיתִי	אֶת־	וְאַתָּה	אַבְרָהָם	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
-和-后裔-你的	你	遵守	约-我的	-	-和-你	亚伯拉罕	向	神	-和-说
H2233		H8104	H1285	H0853		H0085	H0413	H0430	H0559

לְדֹרֹתָם׃	אַחֲרֶיךָ
-向-世代-他们的	之后-你
H1755	

神又对亚伯拉罕说：「你和你的后裔必世世代代遵守我的约。

10

הִמּוֹל	אַחֲרֶיךָ	זַרְעֲךָ	וּבֵין	וּבֵינֵיכֶם	בֵּינִי	תִּשְׁמְרוּ	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי	זֹאת
受割礼	之后-你	后裔-你的	-和-之间	-和-之间-你们	之间-我	遵守	那	约-我的	这
		H2233	H0996	H0996	H0996	H8104		H1285	H2063

זָכָר׃	כָּל־	לָכֶם	
男子	所有-	-向-你们	
H2145	H3605		

你们所有的男子都要受割礼；这就是我与你并你的后裔所立的约，是你们所当遵守的。

11

וּבֵינֵיכֶם׃	בֵּינִי	בֵּינְךָ	בְּרִית	לְאוֹת	וְהָיָה	עָרְלַתְכֶם	בְּשַׂר	אֶת	וּנְמַלְתֶּם
-和-之间-你们	之间-我	约	-向-记号-	-和-是	包皮-你们的	肉-	-	-和-割礼	
H0996	H0996	H1285	H0226	H1961	H6190	H1320	H0853		

你们都要受割礼；这是我与你们立约的证据。

12

בָּיִת	יְלִיד	לְדֹרֹתֵיכֶם	זָכָר	כָּל־	לָכֶם	יִמּוֹל	יָמִים	שְׁמֹנַת	וּבֶן־
家	生于-	-向-世代-你们的	男子	所有-	-向-你们	受割礼	日	八-	-和-儿子-
	H3211	H1755	H2145	H3605			H3117	H8083	

הוּא׃	מִזַּרְעֲךָ	לֹא	אֲשֶׁר	נֵכָר	בֶּן־	מִכֹּל	כֶּסֶף	וּמִקְנַת־
他	-从-后裔-你的	不	那	外人	儿子-	-从-所有-	银子	-和-买来的-
H1931	H2233	H3808		H5236		H3605	H3701	H4736

你们世世代代的男子，无论是家里生的，是在你后裔之外用银子从外人买的，生下来第八日，都要受割礼。

13

בִּבְשַׂרְכֶם	בְּרִיתִי	וְהָיְתָה	כַּסְפֶּךָ	וּמִקְנַת	בֵּיתֶךָ	יְלִיד	יִמּוֹל	וְהִמֹּול
-在-肉-你们的	约-我的	-和-是	银子-你的	-和-买来的-	家-你的	生于-	受割礼	受割礼
H1320	H1285	H1961	H3701	H4736		H3211		

עוֹלָם׃	לִבְרִית
永远	-向-约-
H5769	H1285

你家里生的和你用银子买的，都必须受割礼。这样，我的约就立在你们肉体上作永远的约。

14

הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה	עָרְלָתוֹ	בְּשַׂר	אֶת־	יִמּוֹל	לֹא־	אֲשֶׁר	זָכָר	וְעָרֵל
-那-灵魂	-和-被剪除	包皮-他的	肉-	-	受割礼	不	那	男子	-和-未受割礼的
H5315	H3772	H6190	H1320	H0853		H3808		H2145	H6189

ס	הֵפַר׃	בְּרִיתִי	אֶת־	מֵעַמֶּיהָ	הַהִוא	
ס	破坏了	约-我的	-	-从-民-她的	-那-那个	
		H1285	H0853		H1931	

但不受割礼的男子必从民中剪除，因他背了我的约。」

15

כִּי	שָׂרַי	שְׁמָהּ	אֶת־	תִּקְרָא	לֹא־	אִשְׁתְּךָ	שָׂרַי	אַבְרָהָם	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
因为	撒莱	名-她的	-	称	不	妻子-你的	撒莱	亚伯拉罕	向	神	-和-说
	H8297	H8034	H0853	H7121	H3808	H0802	H8297	H0085	H0413	H0430	H0559

שָׂרָה׃	שְׁמָהּ
撒拉	名-她的
H8283	H8034

神又对亚伯拉罕说：「你的妻子撒莱不可再叫撒莱，她的名要叫撒拉。

16

מַלְכֵי	לְגוֹיִם	וְהָיְתָה	וּבֵרַכְתִּיהָ	בֵן	לְךָ	מִמֶּנָּה	נָתַתִּי	וְגַם	אֹתָהּ	וּבֵרַכְתִּי
王-	-向-国	-和-是	-和-祝福-她	儿子	-向-你	从-她	给了	-和-也	-她	-和-祝福
H4428		H1961	H1288				H5414	H1571	H0853	H1288

יִהְיוּ׃	מִמֶּנָּה	עַמִּים
是	从-她	民
H1961		

我必赐福给她，也要使你从她得一个儿子。我要赐福给她，她也要作多国之母；必有百姓的君王从她而出。」

17 וַיִּפֹּ֤ל אַבְרָהָם֙ עַל־פָּנָ֔יו וַיִּצְחָ֖ק וַיֹּ֣אמֶר בְּלִבּ֑וֹ הַלְבֶּן־מֵאָ֥ה שָׁנָ֛ה יִוָּלֵ֖ד וְאִם־שָׂרָ֥ה הַבַּת־תִּשְׁעִ֥ים שָׁנָ֖ה תֵּלֵֽד׃

-和-俯伏 亚伯拉罕 在 脸-他的 -和-笑 -和-说 -在-心-他的 -那-向-儿子- 百- 年
H5307 H0085 H6440 H6711 H0559 H1121 H3967 H8141
被生 -和-若 撒拉 -那-女儿- 九十 年 生
H3205 H0518 H8283 H1323 H8673 H8141 H3205

亚伯拉罕就俯伏在地喜笑，心里说：「一百岁的人还能得孩子吗？撒拉已经九十岁了，还能生养吗？」

18 וַיֹּ֥אמֶר אַבְרָהָם֙ אֶל־הָאֱלֹהִ֔ים לוּ֙ יִשְׁמָעֵ֣אל יִחְיֶ֔ה לְפָנֶֽיךָ׃

-和-说 亚伯拉罕 向 -那-神 惟愿 以实玛利 活 -向-面前-你的
H0559 H0085 H0413 H0430 H3863 H3458 H2421 H6440

亚伯拉罕对 神说：「但愿以实玛利活在你面前。」

19 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים אֲבָ֤ל שָׂרָה֙ אִשְׁתְּךָ֣ יֹלֶ֣דֶת לְךָ֣ בֵּ֔ן וְקָרָ֥אתָ אֶת־שְׁמ֖וֹ יִצְחָ֑ק וַהֲקִמֹתִ֨י אֶת־בְּרִיתִ֜י אִתּ֗וֹ לִבְרִ֤ית עוֹלָם֙ לְזַרְעֹ֣ו אַחֲרָֽיו׃

-和-说 神 确实 撒拉 妻子-你的 生 -向-你 儿子 -和-呼叫 - 名-他的
H0559 H0430 H0061 H8283 H0802 H3205 H0413 H1121 H7121 H0853 H8034
以撒 -和-立 - 约-我的 与-他 -向-约- 永远 -向-后裔-他的 之后-他
H3327 H0853 H1285 H0854 H1285 H5769 H2233

神说：「不然，你妻子撒拉要给你生一个儿子，你要给他起名叫以撒。我要与他坚定所立的约，作他后裔永远的约。

20 וְלִֽישְׁמָעֵ֖אל שְׁמַעְתִּיךָ֑ הִנֵּ֣ה בֵרַ֤כְתִּי אֹתוֹ֙ וְהִפְרֵיתִ֣י אֹת֔וֹ וְהִרְבֵּיתִ֥י אֹת֖וֹ בִּמְאֹ֣ד מְאֹ֑ד שְׁנֵים־עָשָׂ֣ר נְשִׂיאִ֔ם יוֹלִ֖יד וּנְתַתִּ֥יו לְגֹ֖וי גָּדֽוֹל׃

-和-向-以实玛利 听见-你 看哪 祝福了 -他 -和-使繁多 -他 -和-增多 -他 -在-非常
H3458 H8085 H2009 H1288 H0853 H6509 H0853 H7235 H0853 H3966
非常 十二 十 首领 生产 -和-给-他 -向-国 大的
H3966 H8147 H6240 H5387 H3205 H5414 H1471 H1419

至于以实玛利，我也应允你：我必赐福给他，使他昌盛，极其繁多。他必生十二个族长；我也要使他成为大国。

21 וְאֶת־בְּרִיתִ֖י אָקִ֣ים אֶת־יִצְחָ֑ק אֲשֶׁ֨ר תֵּלֵ֤ד לְךָ֙ שָׂרָ֔ה לַמֹּועֵ֥ד הַזֶּ֖ה בַּשָּׁנָ֥ה הָאַחֶֽרֶת׃

-和- 约-我的 立 与 以撒 那 生 -向-你 撒拉 -向-那-时候 -那-这个
H0853 H1285 H6965 H0854 H3327 H0834 H3205 H0413 H8283 H4150 H2088
-在-那-年 -那-下一个
H8141 H0312

到明年这时节，撒拉必给你生以撒，我要与他坚定所立的约。」

22 וַיְכַל֙ לְדַבֵּ֣ר אִתּ֔וֹ וַיַּ֥עַל אֱלֹהִ֖ים מֵעַ֣ל אַבְרָהָֽם׃

-和-完成 -向-说话 与-他 -和-上升 神 -从-在 亚伯拉罕
H3615 H1696 H0854 H5927 H0430 H5921 H0085

神和亚伯拉罕说完了话，就离开他上升去了。

23 וַיִּקַּ֣ח אַבְרָהָ֗ם אֶת־יִשְׁמָעֵ֤אל בְּנוֹ֙ וְאֵת֙ כָּל־יְלִידֵ֣י בֵיתֹ֔ו וְאֵת֙ כָּל־מִקְנַ֣ת כַּסְפֹּ֔ו כָּל־זָכָ֖ר בְּאַנְשֵׁ֣י בֵית֑ אַבְרָהָ֗ם וַיָּ֙מָל֙ אֶת־בְּשַׂ֣ר עָרְלָתָ֔ם בְּעֶ֥צֶם הַיֹּ֖ום הַזֶּ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר אִתֹּ֥ו אֱלֹהִֽים׃

-和-拿 亚伯拉罕 - 以实玛利 儿子-他的 -和- 所有- 家-他的 -和- 所有- 生于- 家-他的 -和- 所有- 银子-他的 买来的-
H3947 H0085 H0853 H3458 儿子-他的 H1121 H0853 H3605 H3211 家-他的 H1004 H0853 H3605 H3701 H4736
男子 -在-人- 家- 亚伯拉罕 -和-割礼 - 肉- 包皮-他们的
H2145 H0376 H1004 H0085 H3186 H0853 H1320 H6190
-在-正- -那-日 -那-这个 -如同-那 说话 与-他 神
H6106 H3117 H2088 H3588 H1696 H0854 H0430

正当那日，亚伯拉罕遵着 神的命，给他的儿子以实玛利和家里的一切男子，无论是在家里生的，是用银子买的，都行了割礼。

24 וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
–和–亚伯拉罕 儿子– 九十 –和–九 年 –在–受割礼–他 肉– 包皮–他的
H0085 H1121 H8673 H8672 H8141 H1320 H6190

亚伯拉罕受割礼的时候年九十九岁。

25 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֶת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
–和–以实玛利 儿子–他的 儿子– 十三– 年 –在–受割礼–他 – 肉– 包皮–他的
H3458 H1121 H7969 H6240 H8141 H0853 H1320 H6190

他儿子以实玛利受割礼的时候年十三岁。

26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃
–在–正– –那–日 –那–这个 受割礼了 亚伯拉罕 –和–以实玛利 儿子–他的
H6106 H3117 H2088 H4135 H0085 H3458 H1121

正当那日，亚伯拉罕和他儿子以实玛利一同受了割礼。

27 וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ
–和–所有– 人– 家–他的 生于– 家 –和–买来的– 银子 –从–与 儿子– 外人 受割礼了
H3605 H0376 H1121 H3211 H1004 H4736 H3701 H0854 H1121 H5236

פ אִתּוֹ׃
פ 与–他
H0854

家里所有的人，无论是在家里生的，是用银子从外人买的，也都一同受了割礼。

Chapter 18

1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃
–和–显现 向–他 耶和华 –在–橡树– 幔利 –和–他 坐 门口– –那–帐棚 –如同–热– –那–日
H7200 H0413 H3068 H0436 H4471 H1931 H3427 H6607 H0168 H2527 H3117

耶和华在幔利橡树那里向亚伯拉罕显现出来。那时正热，亚伯拉罕坐在帐棚门口，

2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃
–和–举起 眼–他的 –和–看见 –和–看哪 三 人 站着 在–他 –和–看见 –和–跑 –向–迎接–他们 –从–门口– –那–帐棚 –和–下拜 地–向
H5375 H5869 H7200 H2009 H7969 H0376 H5324 H5921 H7200 H7323 H7125 H6607 H0168 H7812 H0776

举目观看，见有三个人在对面站着。他一见，就从帐棚门口跑去迎接他们，俯伏在地，

3 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃
–和–说 主人 若 请 找到了 恩惠 –在–眼–你的 不 请 经过 –从–在 仆人–你的
H0559 H0113 H0518 H4994 H4672 H2580 H5869 H0408 H4994 H5674 H5650

说：「我主，我若在你眼前蒙恩，求你不要离开仆人往前去。

4 יֻקַּח־ נָ֣א מְעַט־ מַ֗יִם וְרַחֲצ֤וּ רַגְלֵיכֶם֙ וְהִשָּׁעֲנ֖וּ תַּ֥חַת הָעֵֽץ׃
被拿 请 少许- 水 和-洗 脚-你们的 和-依靠 在下 -那-树
H3947 H4994 H4592 H4325 H7364 H7272 H8172 H8478 H6086

容我拿点水来，你们洗洗脚，在树下歇息歇息。

5 וְאֶקְחָ֥ה פַת־ לֶ֖חֶם וְסַעֲד֣וּ לִבְכֶ֑ם אַחַ֛ר תַּעֲבֹ֥רוּ כִּי־ עַל־ כֵּ֥ן עֲבַרְתֶּ֖ם
和-拿 块- 面包 和-滋养 心-你们的 之后 经过 因为 在 如此 经过了
H3947 H3899 H5582

עַל־ עַבְדְּכֶ֔ם וַיֹּאמְר֣וּ כֵּ֔ן תַּעֲשֶׂ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֑רְתָּ׃
在 仆人-你们的 和-说了 如此 做 -如同-那 说话了
H5650 H0559 H1696

我再拿一点饼来，你们可以加添心力，然后往前去。你们既到仆人这里来，理当如此。」他们说：「就照你说的行吧。」

6 וַיְמַהֵ֣ר אַבְרָהָ֗ם הָאֹהֱלָה֮ אֶל־ שָׂרָה֒ וַיֹּ֙אמֶר֙ מַהֲרִ֣י שְׁלֹ֣שׁ סְאִ֔ים קֶ֖מַח סֹ֣לֶת לוּשִׁ֑י
和-急忙 亚伯拉罕 -那-帐棚-向 向 撒拉 和-说 急忙 三- 細丶 面粉 细面 揉
H0085 H0168 H0413 H8283 H0559 H7969 H5429 H7058 H5560 H3888

וַעֲשִׂ֖י עֻגֽוֹת׃
和-做 饼
H6213

亚伯拉罕急忙进帐棚见撒拉，说：「你速速拿三细亚细面调和做饼。」

7 וְאֶל־ הַבָּקָ֣ר רָ֔ץ וַיִּקַּ֣ח בֶּן־ בֶּ֥קֶר רַךְ־ וְטוֹב֙ וַיִּתֵּ֖ן אֶל־
和-向 -那-牛群 跑 亚伯拉罕 和-拿 儿子- 牛 嫩的 和-好的 和-给 向
H0413 H1241 H7323 H0085 H3947 H1241 H7390 H5414 H0413

הַנַּ֑עַר וַיְמַהֵ֖ר לַעֲשׂ֥וֹת אֹתֽוֹ׃
-那-仆人 和-急忙 -向-做 -它
H5288 H6213 H0853

亚伯拉罕又跑到牛群里，牵了一只又嫩又好的牛犊来，交给仆人，仆人急忙预备好了。

8 וַיִּקַּ֣ח חֶמְאָ֗ה וְחָלָב֙ וּבֶן־ הַבָּקָ֣ר אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה וַיִּתֵּ֖ן לִפְנֵיהֶ֑ם וְה֥וּא־
和-拿 奶油 和-奶 和-儿子- -那-牛 那 做了 和-给 -向-面前-他们的 -和-他
H3947 H2461 H1241 H6213 H5414 H6440 H1931

עֹמֵ֥ד עֲלֵיהֶ֖ם תַּ֣חַת הָעֵ֑ץ וַיֹּאכֵֽלוּ׃
站 在-他们 在下 -那-树 和-吃了
H5975 H8478 H6086 H0398

亚伯拉罕又取了奶油和奶，并预备好的牛犊来，摆在他们面前，自己在树下站在旁边，他们就吃了。

9 וַיֹּ֣אמְר֔וּ אֵ֖יֵה שָׂרָ֣ה אִשְׁתֶּ֑ךָ וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּ֥ה בָאֹֽהֶל׃
和-说了 哪里 撒拉 妻子-你的 和-说 看哪 -在-那-帐棚
H0559 H0346 H8283 H0802 H0559 H2009 H0168

他们问亚伯拉罕说：「你妻子撒拉在哪里？」他说：「在帐棚里。」

10 וַיֹּ֗אמֶר שׁ֤וֹב אָשׁוּב֙ אֵלֶ֣יךָ כָּעֵ֔ת חַיָּ֑ה וְהִנֵּה־ בֵ֥ן לְשָׂרָ֖ה אִשְׁתֶּ֣ךָ
和-说 必定回来 回来 向-你 -如同-那-时候- 活的 和-看哪 儿子 -向-撒拉 妻子-你的
H0559 H7725 H7725 H0413 H6256 H2009 H1121 H8283 H0802

וְשָׂרָ֣ה שֹׁמַ֔עַת פֶּ֖תַח הָאֹ֑הֶל וְה֥וּא אַחֲרָ֖יו׃
和-撒拉 听 门口- -那-帐棚 和-他 之后-他
H8283 H8085 H6607 H0168 H1931

三人中有一位说：「到明年这时候，我必要回到你这里；你的妻子撒拉必生一个儿子。」撒拉在那人后边的帐棚门口也听见了这话。

11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח
-和-亚伯拉罕 -和-撒拉 老的 进入 -在-那-日 停止了 -向-是 道路-
H0085 H8283 H2205 H0935 H3117 H2308 H1961 H8283 H0734

כַּנָּשִׁים׃
-如同-那-女人
H0802

亚伯拉罕和撒拉年纪老迈，撒拉的月经已断绝了。

12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי
-和-笑 撒拉 -在-里面-她的 -向-说 之后 衰老-我 是 -向-我 快乐 -和-主人-我的
H6711 H8283 H7130 H0559 H0310 H1086 H1961 H3807 H5730 H0113

זָקֵן׃
老了
H2204

撒拉心里暗笑，说：「我既已衰败，我主也老迈，岂能有这喜事呢？」

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֱמְנָם אֵלֵד
-和-说 耶和华 向 亚伯拉罕 为什么 这个 笑了 撒拉 -向-说 岂也 确实 生
H0559 H3068 H0413 H0085 H4100 H2088 H6711 H8283 H0559 H0637 H0552 H3205

וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃
-和-我 老了
H0589 H2204

耶和华对亚伯拉罕说：「撒拉为甚么暗笑，说：『我既已年老，果真能生养吗？』

14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה
岂奇妙 -从-耶和华 事情 -向-那-时候 回来 向-你 -如同-那-时候- 活的 -和-向-撒拉
H6381 H3068 H1697 H4150 H7725 H0413 H6256 H2421 H8283

בֵּן׃
儿子

耶和华岂有难成的事吗？到了日期，明年这时候，我必回到你这里，撒拉必生一个儿子。」

15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יָרְאָה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃
-和-否认 撒拉 -向-说 不 笑了 因为 惧怕了 -和-说 不 因为 笑了
H3584 H8283 H0559 H3808 H6711 H3372 H0559 H3808 H3588 H6711

撒拉就害怕，不承认，说：「我没有笑。」那位说：「不然，你实在笑了。」

16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם
-和-起来了 -从-那里 -那-人 -和-修望 在 面前 所多玛 -和-亚伯拉罕 行走 与-他们
H6965 H4480 H0376 H8259 H5921 H6440 H5467 H0085 H1980 H5973

לְשַׁלְּחָם׃
-向-送行-他们
H7971

三人就从那里起行，向所多玛观看，亚伯拉罕也与他们同行，要送他们一程。

17 וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃
-和-耶和华 说了 隐藏的 我 -从-亚伯拉罕 那 我 做的
H3068 H0559 H3680 H0589 H0085 H0834 H0589 H6213

耶和华说：「我所要做的事岂可瞒着亚伯拉罕呢？

18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ֨ יִהְיֶ֜ה לְג֤וֹי גָּדוֹל֙ וְעָצ֔וּם וְנִבְרְכ֥וּ בֹ֖ו כֹּ֣ל גֹּויֵ֑י
–和–亚伯拉罕 必定是 是 –向–国 大的 –和–强大的 –和–被祝福 –在–他 所有– 国–
H0085 H1961 H1961 H6099 H1288 H3605

הָאָֽרֶץ׃
–那–地
H0776

亚伯拉罕必要成为强大的国；地上的万国都必因他得福。

19 כִּ֣י יְדַעְתִּ֗יו לְמַ֤עַן֙ אֲשֶׁ֣ר יְצַוֶּ֣ה אֶת־בָּנָ֔יו וְאֶת־בֵּיתֹ֖ו אַחֲרָ֑יו וְשָׁמְר֣וּ
因为 知道–他 为了 那 命令 –和– 儿子–他的 – 家–他的 之后–他 –和–遵守了
H3045 H4616 H6680 H0853 H0853 H1121 H1004 H0310 H8104

דֶּ֣רֶךְ יְהוָ֔ה לַעֲשׂ֥וֹת צְדָקָ֖ה וּמִשְׁפָּ֑ט לְמַ֣עַן הָבִ֤יא יְהוָה֙ עַל־אַבְרָהָ֔ם אֵ֥ת אֲשֶׁר־
道路– 耶和华 –向–做 义 –和–公理 为了 带来 耶和华 在 亚伯拉罕 – 那
H1870 H3068 H6213 H6666 H4941 H4616 H0935 H3068 H5921 H0085 H0853 H0834

דִּבֶּ֥ר עָלָֽיו׃
说话 在–他
H1696

我眷顾他，为要叫他吩咐他的众子和他的眷属遵守我的道，秉公行义，使我所应许亚伯拉罕的话都成就了。」

20 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה זַעֲקַ֥ת סְדֹ֖ם וְעֲמֹרָ֑ה כִּ֣י רָבָ֔ה וְחַטָּאתָ֖ם כִּ֥י כָבְדָ֖ה מְאֹֽד׃
–和–说 耶和华 哭声–所多玛 –和–蛾摩拉 因为 多了 –和–罪–他们的 因为 重了 非常
H0559 H3068 H2201 H5467 H6017 H3588 H7227 H2403 H3966

耶和华说：「所多玛和蛾摩拉的罪恶甚重，声闻于我。

21 אֵֽרְדָ֣ה־נָּ֗א וְאֶרְאֶ֞ה הַכְּצַעֲקָתָ֤הּ הַבָּאָה֙ אֵלַ֔י עָשׂ֖וּ כָּלָ֑ה וְאִם־לֹ֖א
下去 请 –和–看见 –那–如同–哭声–她的 –那–来到了 向–我 做了 完全 –和–若 不
H3381 H4994 H7200 H6818 H0935 H0413 H6213 H3617 H0518 H3808

אֵדָֽעָה׃
知道
H3045

我现在要下去，察看他们所行的，果然尽像那达到我耳中的声音一样吗？若是不然，我也必知道。」

22 וַיִּפְנ֣וּ מִשָּׁם֮ וַיֵּלְכ֣וּ הָאֲנָשִׁים֒ סְדֹ֔מָה וְאַבְרָהָ֖ם עֹודֶ֣נּוּ עֹמֵ֑ד לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃
–和–转身 –从–那里 –那–人 所多玛–向 –和–去了 –和–亚伯拉罕 还–他 站 –向–面前 耶和华
H6437 H8033 H0376 H5467 H3212 H0085 H5750 H5975 H6440 H3068

二人转身离开那里，向所多玛去；但亚伯拉罕仍旧站在耶和华面前。

23 וַיִּגַּ֣שׁ אַבְרָהָ֔ם וַיֹּאמַ֕ר הַאַ֥ף תִּסְפֶּ֖ה צַדִּ֣יק עִם־רָשָׁ֑ע׃
–和–走近 亚伯拉罕 –和–说 岂也 消灭 义人 与 恶人
H5066 H0085 H0559 H0637 H5595 H6662 H5973 H7563

亚伯拉罕近前来，说：「无论善恶，你都要剿灭吗？

24 אוּלַ֣י יֵ֣שׁ חֲמִשִּׁ֣ים צַדִּיקִ֗ם בְּתֹ֣וךְ הָעִיר֮ הַאַ֣ף תִּסְפֶּה֒ וְלֹ֣א תִשָּׂ֔א לַמָּקֹ֖ום
或许 有 五十 义人 –在–中间– –那–城 岂也 消灭 –和–不 赦免 –向–那–地方
H0194 H3426 H2572 H6662 H8432 H7130 H0637 H5595 H3808 H5375 H4725

בַּֽעֲבוּר֙ חֲמִשִּׁ֣ים הַצַּדִּיקִ֔ם אֲשֶׁ֖ר בְּקִרְבָּֽהּ׃
–向–为了 五十 –那–义人 那 –在–里面–她的
H4616 H2572 H6662 H834 H7130

假若那城里有五十个义人，你还剿灭那地方吗？不为城里这五十个义人饶恕其中的人吗？

וְהָיָה	רָשָׁע	עִם־	צַדִּיק	לְהָמִית	הַזֶּה	כַּדָּבָר	מֵעֲשֹׂת	לְךָ	חָלִלָה	25
–和–是	恶人	与	义人	–向–杀死	–那–这个	–如同–那–事情	–从–做	–向–你	不可	
H1961	H7563		H6662	H4191	H2088	H1697			H2486	

מִשְׁפָּט׃	יַעֲשֶׂה	לֹא	הָאָרֶץ	כָּל־	הַשֹּׁפֵט	לָךְ	חָלִלָה	כָּרָשָׁע	כַּצַּדִּיק
公理	做	不	–那–地	所有–	审判的–	–向–你	不可	–如同–那–恶人	–如同–那–义人
H4941		H3808	H0776	H3605	H8199		H2486	H7563	H6662

将义人与恶人同杀，将义人与恶人一样看待，这断不是你所行的。审判全地的主岂不行公义吗？」

וְנָשָׂאתִי	הָעִיר	בְּתוֹךְ	צַדִּיקִם	חֲמִשִּׁים	בְּסְדֹם	אֶמְצָא	אִם־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	26
–和–赦免了	–那–城	–在–中间–	义人	五十	–在–所多玛	找到	若	耶和华	–和–说	
H5375		H8432	H6662	H2572	H5467	H4672		H3068	H0559	

בַּעֲבוּרָם׃	הַמָּקוֹם	לְכָל־	
–在–为了–他们的	–那–地方	–向–所有–	
H5668	H4725	H3605	

耶和华说：「我若在所多玛城里见有五十个义人，我就为他们的缘故饶恕那地方的众人。」

עָפָר	וְאָנֹכִי	אֲדֹנָי	אֶל־	לְדַבֵּר	הוֹאַלְתִּי	נָא	הִנֵּה־	וַיֹּאמַר	אַבְרָהָם	וַיַּעַן	27
尘土	–和–我	主	向	–向–说话	敢了	请	看哪	–和–说	亚伯拉罕	–和–回答	
H6083	H0595	H0136	H0413	H1696	H2974	H4994	H2009	H0559	H0085		

וָאֵפֶר׃
–和–灰
H0665

亚伯拉罕说：「我虽然是灰尘，还敢对主说话。

וַיֹּאמֶר	הָעִיר	כָּל־	אֶת־	בַּחֲמִשָּׁה	הַתַּשְׁחִית	חֲמִשָּׁה	הַצַּדִּיקִם	חֲמִשִּׁים	יַחְסְרוּן	אוּלַי	28
–和–说	–那–城	所有–	–	–在–那–五	毁灭	五	–那–义人	五十	缺少	或许	
H0559		H3605	H0853	H2568	H7843	H2568	H6662	H2572	H2637	H0194	

וַחֲמִשָּׁה׃	אַרְבָּעִים	שָׁם	אֶמְצָא	אִם־	אַשְׁחִית	לֹא
–和–五	四十	那里	找到	若	毁灭	不
H2568	H0705	H8033	H4672		H7843	H3808

假若这五十个义人短了五个，你就因为短了五个毁灭全城吗？」他说：「我在那里若见有四十五个，也不毁灭那城。」

לֹא	וַיֹּאמֶר	אַרְבָּעִים	שָׁם	יִמָּצְאוּן	אוּלַי	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	לְדַבֵּר	עוֹד	וַיֹּסֶף	29
不	–和–说	四十	那里	被找到	或许	–和–说	向–他	–向–说话	再	–和–继续	
H3808	H0559	H0705	H8033	H4672	H0194	H0559	H0413	H1696	H5750	H3254	

הָאַרְבָּעִים׃	בַּעֲבוּר	אֶעֱשֶׂה
–那–四十	–在–为了	做
H0705	H5668	

亚伯拉罕又对他说：「假若在那里见有四十个怎么样呢？」他说：「为这四十个的缘故，我也不做这事。」

לֹא	וַיֹּאמֶר	שְׁלֹשִׁים	שָׁם	יִמָּצְאוּן	אוּלַי	וַאֲדַבֵּרָה	לַאדֹנָי	יִחַר	נָא	אַל־	וַיֹּאמֶר	30
不	–和–说	三十	那里	被找到	或许	–和–说话	–向–主	发怒	请	不	–和–说	
H3808	H0559	H7970	H8033	H4672	H0194	H1696	H0136	H2734	H4994	H0408	H0559	

שְׁלֹשִׁים׃	שָׁם	אֶמְצָא	אִם־	אֶעֱשֶׂה
三十	那里	找到	若	做
H7970	H8033	H4672		

亚伯拉罕说：「求主不要动怒，容我说，假若在那里见有三十个怎么样呢？」他说：「我在那里若见有三十个，我也不做这事。」

31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר
–和–说 看哪 请 敢了 –向–说话 向 主 或许 被找到 那里 二十 –和–说
H0559 H2009 H4994 H2974 H1696 H0413 H0136 H0194 H4672 H8033 H6242 H0559

לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃
不 毁灭 –在–为了 –那–二十
H3808 H7843 H5668 H6242

亚伯拉罕说：「我还敢对主说话，假若在那里见有二十个怎么样呢？」他说：「为这二十个的缘故，我也不毁灭那城。」

32 וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה
–和–说 不 请 发怒 –向–主 –和–说话 只 –那–次 或许 被找到 那里 十
H0559 H0408 H4994 H2734 H0136 H1696 H0389 H6471 H0194 H4672 H8033 H6235

וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃
–和–说 不 毁灭 –在–为了 –那–十
H0559 H3808 H7843 H5668 H6235

亚伯拉罕说：「求主不要动怒，我再说这一次，假若在那里见有十个呢？」他说：「为这十个的缘故，我也不毁灭那城。」

33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב
–和–去了 耶和华 –如同–那 完成了 –向–说话 向 亚伯拉罕 –和–亚伯拉罕 返回了
H3212 H3068 H3615 H1696 H0413 H0085 H0085 H7725

לִמְקֹמוֹ׃
–向–地方–他的
H4725

耶和华与亚伯拉罕说完了话就走了；亚伯拉罕也回到自己的地方去了。

Chapter 19

1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא
–和–来了 两– –那–使者 所多玛–向 –在–那–晚上 –和–罗得 坐 所多玛 –在–门– –和–看见
H0935 H8147 H4397 H5467 H6153 H3876 H3427 H5467 H8179 H7200

לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה׃
罗得 –和–起来 –向–迎接–他们 –和–下拜 脸 地–向
H3876 H6965 H7125 H7812 H0639 H0776

那两个天使晚上到了所多玛；罗得正坐在所多玛城门口，看见他们，就起来迎接，脸伏于地下拜，

2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ
–和–说 看哪 请 主人–我的 转进 请 向 家– 仆人–你们的 –和–住宿 –和–洗
H0559 H2009 H4994 H0113 H5493 H4994 H0413 H1004 H5650 H3885 H7364

וְהַשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃
–和–早起 –和–走 –向–路–你们的 –和–说了 不 因为 –在–那–广场 住宿
H7925 H1980 H1870 H0559 H3808 H3588 H7339 H3885

脚–你们的 H7272

说：「我主啊，请你们到仆人家里洗洗脚，住一夜，清早起来再走。」他们说：「不！我们要在街上过夜。」

3 וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם
-和-催促 -在-他们 非常 H3966 -和-转进了 H5493 向-他 H0413 -和-来了 H0935 家-他的 向 -和-做了 -向-他们

מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃
宴席 H4960 -和-无酵饼 H4682 烤 H0644 -和-吃了 H0398

罗得切切地请他们，他们这才进去，到他屋里。罗得为他们预备筵席，烤无酵饼，他们就吃了。

4 טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־
之前 H2962 躺下 H7901 -和-人- H0376 -那-城 人- H0376 所多玛 H5467 围住了 H5437 在 -那-家 -从-少年人 H5288 -和-直到 H5704

זָקֵן כֹּל־הָעָם מִקָּצֶה׃
老的 H2205 所有- H3605 -那-民 -从-尽头

他们还没有躺下，所多玛城里各处的人，连老带少，都来围住那房子，

5 וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה
-和-呼叫了 H7121 向 H0413 罗得 H3876 -和-说了 H0559 -向-他 哪里 H0346 -那-人 H0376 那 来了 H0935 向-你 H0413 -那-夜 H3915

הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם׃
带出-他们 H3318 向-我们 H0413 -和-认识 H3045 -他们 H0853

呼叫罗得说：「今日晚上到你这里来的人在哪里呢？把他们带出来，任我们所为。」

6 וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃
-和-出去 H3318 向-他们 H0413 罗得 H3876 -那-门口-向 H6607 -和-那-门 关 H5462 之后-他

罗得出来，把门关上，到众人那里，

7 וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃
-和-说 H0559 不 H0408 请 H4994 兄弟-我的 H0251 作恶

说：「众弟兄，请你们不要做这恶事。

8 הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹתָהּ נָא אוֹצִיאָה־
看哪 H2009 请 H4994 -向-我 两- H8147 女儿 H1323 那 不 H3808 认识了 H3045 男人 H0376 带出 H3318 请 H4994 -她们 H0853

אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר
向-你们 H0413 -和-做 -向-她们 -如同-那-好的 -在-眼-你们的 只 H7535 -向-那-人 H0376 这些 H0411 不 H0408 事情 H1697 做

כִּי־עַל כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃
因为 在 如此 来了 H0935 -在-影子- H6738 屋顶-我的 H6982

我有两个女儿，还是处女，容我领出来，任凭你们的心愿而行；只是这两个人既然到我舍下，不要向他们做甚么。」

9 וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע
-和-说了 H0559 走开 H5066 那边 H1973 -和-说了 H0559 -一个 -那 来了 H0935 -向-寄居 -和-审判 H8199 审判 H8199 现在 H6258 作恶

לְךָ מֵהֶם כִּי־פָצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃
-向-你 -从-他们 H1992 -和-催促了 H6484 -在-那-人 H0376 -在-罗得 H3876 非常 H3966 -和-走近了 H5066 -向-破 H7665 -那-门

众人说：「退去吧！」又说：「这个人来寄居，还想要作官哪！现在我们要害你比害他们更甚。」众人就向前拥挤罗得，要攻破房门。

וַיִּשְׁלְחוּ֙ הָאֲנָשִׁ֜ים אֶת־ יָדָ֗ם וַיָּבִיאוּ֙ אֶת־ לוֹט֙ אֲלֵיהֶ֔ם הַבָּ֖יְתָה וְאֶת־ 10
–和–伸出了 –那–人 –和–带进 手–他们的 – –那–家–向 –和–
H7971 H0376 H0853 H0935 H3027 H0853 H0413 H0853

הַדֶּ֥לֶת סָגָֽרוּ׃
–那–门 关了
H5462

只是那二人伸出手来，将罗得拉进屋去，把门关上，

וְאֶת־ הָאֲנָשִׁ֞ים אֲשֶׁר־ פֶּ֣תַח הַבַּ֗יִת הִכּוּ֙ בַּסַּנְוֵרִ֔ים מִקָּטֹ֖ן וְעַד־ גָּד֑וֹל 11
–和– –那–人 那 门口– –那–家 打了 –在–那–眼盲 –从–小的 –和–直到 大的
H0853 H0376 H0834 H6607 H1004 H5221 H5575 H4706 H5704 H1419

וַיִּלְאוּ֙ לִמְצֹ֣א הַפָּֽתַח׃
–和–疲乏了 –向–找到 –那–门
H3811 H4672 H6607

并且使门外的人，无论老少，眼都昏迷；他们摸来摸去，总寻不着房门。

וַיֹּאמְר֣וּ הָאֲנָשִׁ֗ים אֶל־ לוֹט֙ עֹ֣ד מִי־ לְךָ֔ פֹּ֖ה חָתָ֑ן וּבָנֶ֙יךָ֙ 12
–和–说了 –那–人 向 罗得 还 谁 –向–你 这里 女婿 –和–儿子–你的
H0559 H0376 H0413 H3876 H5750 H4310 H0834 H6311 H2860

וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־ לְךָ֔ בָּעִ֖יר הוֹצֵ֥א מִן־ הַמָּקֹֽום׃
–和–所有 那 –向–你 –在–那–城 带出 从 –那–地方
H3605 H0834 H0834 H5892 H3318 H4480 H4725

וּבְנֹתֶ֑יךָ
–和–女儿–你的
H1323

二人对罗得说：「你这里还有甚么人吗？无论是女婿是儿女，和这城中一切属你的人，你都要将他们从这地方带出去。

כִּֽי־ מַשְׁחִתִ֣ים אֲנַ֔חְנוּ אֶת־ הַמָּקֹ֣ום הַזֶּ֔ה כִּֽי־ גָדְלָ֥ה צַעֲקָתָ֛ם אֶת־ פְּנֵ֥י 13
因为 毁灭的 我们 –那–地方 –那–这个 因为 大了 哭声–他们的 与 面前
H7843 H0587 H0853 H4725 H2088 H3588 H1431 H6818 H0854 H6440

יְהוָ֖ה וַיְשַׁלְּחֵ֥נוּ יְהוָ֛ה לְשַׁחֲתָֽהּ׃
耶和华 –和–派遣–我们 耶和华 –向–毁灭–它
H3068 H7971 H3068 H7843

我们要毁灭这地方；因为城内罪恶的声音在耶和华面前甚大，耶和华差我们来，要毁灭这地方。」

וַיֵּצֵ֣א לוֹט֮ וַיְדַבֵּר֒ אֶל־ חֲתָנָיו֙ לֹקְחֵ֣י בְנֹתָ֔יו וַיֹּ֣אמֶר֮ קוּמוּ֒ צְא֣וּ מִן־ 14
–和–出去 罗得 –和–说话 向 女婿–他的 娶– 女儿–他的 –和–说 起来 出去 从
H3318 H1696 H0413 H2860 H3947 H1323 H0559 H3318 H4480

הַמָּקֹ֣ום הַזֶּ֔ה כִּֽי־ מַשְׁחִ֥ית יְהוָ֖ה אֶת־ הָעִ֑יר וַיְהִ֣י כִמְצַחֵ֔ק בְּעֵינֵ֖י
–那–地方 –那–这个 因为 毁灭的 耶和华 – –那–城 –和–是 –如同–开玩笑的 –在–眼–
H4725 H2088 H3588 H7843 H3068 H0853 H1961 H6711 H5869

חֲתָנָֽיו׃
女婿–他的
H2860

罗得就出去，告诉娶了（或译：将要娶）他女儿的女婿们说：「你们起来离开这地方，因为耶和华要毁灭这城。」他女婿们却以为他说的是戏言。

15 וּכְמוֹ֙ הַשַּׁ֣חַר עָלָ֔ה וַיָּאִ֥יצוּ הַמַּלְאָכִ֖ים בְּלֹ֑וט לֵאמֹ֗ר קוּם֙ קַ֣ח אֶת־
–和–如同 –那–黎明 上升 –和–催促了 –那–使者 –在–罗得 –向–说 起来 拿 –
H3644 H7837 H5927 H0213 H4397 H3876 H0559 H3947 H0853

אִשְׁתְּךָ֔ וְאֶת־ שְׁתֵּ֥י בְנֹתֶ֖יךָ הַנִּמְצָ֣אֹת פֶּן־ תִּסָּפֶ֖ה בַּעֲוֹ֥ן הָעִֽיר׃
妻子–你的 –和– 两– 女儿–你的 –那–找到的 免得 被消灭 –在–罪孽– –那–城
H0802 H0853 H8147 H1323 H4672 H6435 H5595 H5771

天明了，天使催逼罗得说：「起来！带着你的妻子和你在这里的两个女儿出去，免得你因这城里的罪恶同被剿灭。」

16 וַיִּתְמַהְמָ֔הּ וַיַּחֲזִ֨קוּ הָאֲנָשִׁ֜ים בְּיָד֗וֹ וּבְיַד־ אִשְׁתּ֛וֹ וּבְיַד֩ שְׁתֵּ֨י בְנֹתָ֜יו בְּחֶמְלַ֣ת יְהוָ֗ה וַיֹּצִיאֻ֙הוּ֙ וַיַּנִּחֻ֣הוּ מִח֔וּץ לָעִֽיר׃
–和–迫延 –和–抓住了 –那–人 –在–手–他的 –和–在–手– 妻子–他的 两– 女儿–他的 –在–恣悯– 耶和华 在–他 –和–带出–他 –和–放下–他 –从–外面– –向–那–城
H4102 H2388 H0376 H3027 H3027 H0802 H8147 H1323 H2551 H3068 H5921 H3318 H3240 H2351

但罗得迟延不走。二人因为耶和华怜恤罗得，就拉着他的手和他妻子的手，并他两个女儿的手，把他们领出来，安置在城外；

17 וַיְהִי֙ כְּהוֹצִיאָ֣ם אֹתָ֔ם הַח֖וּצָה וַיֹּ֣אמֶר שִׁ֤ישׁ עַל־ נַפְשֶׁךָ֙ אַל־ תַּבִּ֣יט
–和–是 –如同–带出–他们 –那–外面 –他们 逃命 –和–说 在 灵魂–你的 不 回看
H1961 H3318 H2351 H0853 H4422 H0559 H5921 H5315 H0408 H5027

וְאַל־ תַּעֲמֹ֖ד בְּכָל־ הַכִּכָּ֑ר הָהָ֣רָה הִמָּלֵ֔ט פֶּן־ תִּסָּפֶֽה׃
之后–你 –和–不 站 –在–所有– –那–平原 –那–山–向 逃命 免得 被消灭
אַחֲרֶיךָ֖ H0408 H5975 H3605 H3603 H2022 H4422 H6435 H5595

领他们出来以后，就说：「逃命吧！不可回头看，也不可在平原站住。要往山上逃跑，免得你被剿灭。」

18 וַיֹּ֣אמֶר לוֹט֮ אֲלֵהֶם֒ אַל־ נָ֖א אֲדֹנָֽי׃
–和–说 罗得 向–他们 不 请 主
H0559 H3876 H0413 H0408 H4994 H0136

罗得对他们说：「我主啊，不要如此！

19 הִנֵּה־ נָ֣א מָצָ֤א עַבְדְּךָ֙ חֵ֣ן בְּעֵינֶ֔יךָ וַתַּגְדֵּ֣ל חַסְדְּךָ֔ אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתָ עִמָּדִ֑י
看哪 请 找到了 仆人–你的 恩惠 –在–眼–你的 –和–增大 慈爱–你的 那 做了 与–我
H2009 H4994 H4672 H5650 H2580 H5869 H1431 H2617 H834 H6213 H5978

לְהַחֲיֹ֣ות אֶת־ נַפְשִׁ֔י וְאָנֹכִ֣י לֹ֤א אוּכַל֙ לְהִמָּלֵ֣ט הָהָ֔רָה פֶּן־ תִּדְבָּקַ֥נִי הָרָעָ֖ה וָמָֽתִי׃
–向–救活 –和–我 灵魂–我的 – –和–不 能 –向–逃命 –那–山–向 免得 追上–我 –那–惨祸
H2421 H0853 H5315 H0589 H3808 H3201 H4422 H1931 H6435 H1692 H7451

20 הִנֵּה־ נָ֣א הָעִ֤יר הַזֹּאת֙ קְרֹבָ֣ה לָנ֔וּס שָׁמָּ֖ה וְהִיא֙ מִצְעָ֔ר אִמָּלְטָ֥ה נָּ֖א שָׁמָּ֑ה הֲלֹ֥א מִצְעָ֖ר הִ֑וא וּתְחִ֖י נַפְשִֽׁי׃
看哪 请 –那–城 –那–这 近的 –向–逃 那里–向 –和–它 小的 逃命 请 那里–向 岂不 它 小的 –和–活 灵魂–我的
H2009 H4994 H5892 H2063 H7138 H5127 H8033 H1931 H4705 H4994 H8033 H3808 H1931 H4705 H2421 H5315

看哪，这座城又小又近，容易逃到，这不是一个小的吗？求你容我逃到那里，我的性命就得存活。」

21	וַיֹּ֣אמֶר	אֵלָ֗יו	הִנֵּה֩	נָשָׂ֨אתִי	פָנֶ֜יךָ	גַּם	לַדָּבָ֤ר	הַזֶּה֙	לְבִלְתִּ֣י	הָפְכִּ֔י	אֶת־
	–和–说	向–他	看哪	赦免了	脸–你的	也	–向–那–事情	–那–这个	–向–不	翻覆–我	–
	H0559	H0413	H2009	H5375	H6440	H1571	H1697	H2088	H1115	H2015	H0853

דִּבַּ֥רְתָּ׃	אֲשֶׁ֖ר	הָעִ֑יר
说话了	那	–那–城
H1696		

天使对他说：「这事我也应允你；我不倾覆你所说的这城。

22	עַל־	שָׁמָּה֮	בֹּאֲךָ֒	עַד־	דָּבָ֣ר	לַעֲשׂ֔וֹת	אוּכַל֙	לְא֣	כִּ֔י	שָׁמָּ֖ה	הִמָּלֵ֥ט	מַהֵֽר
	因此	那里–向	到达–你	直到	事情	–向–做	能	不	因为	那里–向	逃命	急忙
		H8033	H0935	H5704	H1697		H3201	H3808		H8033	H4422	

צֹֽועַר׃	הָעִ֖יר	שֵׁם־	קָרָ֥א	כֵּֽן
琐珥	–那–城	名–	称	如此
H6820		H8034	H7121	

你要速速地逃到那城；因为你还没有到那里，我不能做甚么。」因此那城名叫琐珥（就是小的意思）。

23	הַשֶּׁ֖מֶשׁ	יָצָ֣א	עַל־	הָאָ֑רֶץ	וְלוֹט֙	בָּ֣א	צֹֽעַרָה׃
	–那–太阳	出来了	在	–那–地	–和–罗得	到达了	琐珥–向
	H8121	H3318		H0776	H3876	H0935	H6820

罗得到了琐珥，日头已经出来了。

24	וַיהוָ֗ה	הִמְטִ֤יר	עַל־	סְדֹם֙	וְעַל־	עֲמֹרָ֔ה	גָּפְרִ֖ית	וָאֵ֑שׁ	מֵאֵ֥ת	יְהוָ֛ה	מִן־
	–和–耶和华	降下了	在	所多玛	–和–在	蛾摩拉	硫磺	–和–火	–从–与	耶和华	从
	H3068	H4305		H5467		H6017	H1614	H0784	H0854	H3068	

הַשָּׁמָֽיִם׃	
–那–天	
H8064	

当时，耶和华将硫磺与火从天上耶和华那里降与所多玛和蛾摩拉，

25	וַיַּהֲפֹ֞ךְ	אֶת־	הָעָרִ֣ים	הָאֵ֗ל	וְאֵת֙	כָּל־	הַכִּכָּ֔ר	וְאֵת֙	כָּל־	יֹשְׁבֵ֣י	הֶעָרִ֔ים
	–和–翻覆了	–	–那–城	–那–这些	–和–	所有–	–那–平原	–和–	所有–	居住–	–那–城
	H2015	H0853		H0411	H0853	H3605	H3603	H0853	H3605	H3427	

הָאֲדָמָֽה׃	וְצֶ֥מַח	
–那–土地	–和–生长–	
H0127	H6780	

把那些城和全平原，并城里所有的居民，连地上生长的，都毁灭了。

26	וַתַּבֶּט	אִשְׁתּ֥וֹ	מֵאַחֲרָ֖יו	וַתְּהִ֣י	נְצִ֑יב	מֶֽלַח׃
	–和–回看	妻子–他的	–从–之后–他	–和–成为	柱子–	盐
	H5027	H0802		H1961	H5333	H4417

罗得的妻子在后边回头一看，就变成了一根盐柱。

27	וַיַּשְׁכֵּ֤ם	אַבְרָהָם֙	בַּבֹּ֔קֶר	אֶל־	הַמָּקוֹם֙	אֲשֶׁר־	עָמַ֥ד	שָׁ֖ם	אֵת־	פְּנֵ֥י	יְהוָֽה׃
	–和–早起	亚伯拉罕	–在–那–早晨	向	–那–地方	那	站了	那里	与	面前	耶和华
	H7925	H0085	H1242	H0413	H4725		H5975	H8033	H0854	H6440	H3068

亚伯拉罕清早起来，到了他从前站在耶和华面前的地方，

28 וַיַּשְׁקֵף עַל־ פְּנֵי סְדֹם וְעַל־ וַעֲמֹרָה –和–俄摩拉 H6017 כָּל־ –所有– H3605 פְּנֵי 面前 H6440 אֶרֶץ 地– H0776 הַכִּכָּר –那–平原 H3603 וַיַּרְא –和–看见 H7200

הַכִּבְשָׁן׃ –那–熔炉 H3536 כְּקִיטֹר –如同–烟– H7008 הָאָרֶץ –那–地 H0776 קִיטֹר 烟– H7008 עָלָה 上升 H5927 וְהִנֵּה –和–看哪 H2009

向所多玛和蛾摩拉与平原的全地观看，不料，那地方烟气上腾，如同烧窑一般。

29 וַיְהִי –和–是 H1961 בְּשַׁחֵת –在–毁灭 H7843 אֱלֹהִים 神 H0430 אֶת־ – H0853 עָרֵי 城– H5892 הַכִּכָּר –那–平原 H3603 וַיִּזְכֹּר –和–记念了 H2142 אֱלֹהִים 神 H0430 אֶת־ – H0853 אַבְרָהָם 亚伯拉罕 H0085

וַיְשַׁלַּח –和–派遣 H7971 אֶת־ – H0853 לוֹט 罗得 H3876 מִתּוֹךְ –从–中间– H8432 הַהֲפֵכָה –那–翻覆 H2018 בַּהֲפֹךְ –在–翻覆 H2015 אֶת־ – H0853 הֶעָרִים –那–城 H5892 אֲשֶׁר־ 那 H0834 יָשַׁב 居住了 H3427 בָּהֶן –在–它们 H2004

לוֹט׃ 罗得 H3876

当 神毁灭平原诸城的时候，他记念亚伯拉罕，正在倾覆罗得所住之城的时候，就打发罗得从倾覆之中出来。

30 וַיַּעַל –和–上去 H5927 לוֹט 罗得 H3876 מִצּוֹעַר –从–琐珥 H6820 וַיֵּשֶׁב –和–住 H3427 בָּהָר –在–那–山 H2022 וּשְׁתֵּי –和–两– H8147 בְנֹתָיו 女儿–他的 H1323 עִמּוֹ 与–他 H5973 כִּי 因为 H3588 יָרֵא 惧怕了 H3372

בְּצוֹעַר –在–琐珥 H6820 וַיֵּשֶׁב –和–住 H3427 בַּמְּעָרָה –在–那–洞 H4631 הוּא 他 H1931 וּשְׁתֵּי –和–两– H8147 בְנֹתָיו׃ 女儿–他的 H1323 לָשֶׁבֶת –向–住 H3427

罗得因为怕住在琐珥，就同他两个女儿从琐珥上去，住在山里；他和两个女儿住在一个洞里。

31 וַתֹּאמֶר –和–说 H0559 הַבְּכִירָה –那–大的 H1067 אֶל־ 向 H0413 הַצְּעִירָה –那–小的 H6810 אֲבִינוּ 父亲–我们的 H0001 זָקֵן 老了 H2204 וְאִישׁ –和–男人 H0376 אֵין 没有 H0369 בָּאָרֶץ –在–那–地 H0776 לָבוֹא –向–进来 H0935

הָאָרֶץ׃ –那–地 H0776 כָּל־ 所有– H3605 כְּדֶרֶךְ –如同–道路– H1870 עָלֵינוּ 在–我们

大女儿对小女儿说：「我们的父亲老了，地上又无人按着世上的常规进到我们这里。

32 לְכָה 来 H3212 נַשְׁקֶה 给喝 H8248 אֶת־ – H0853 אֲבִינוּ 父亲–我们的 H0001 יַיִן 酒 H3196 וְנִשְׁכְּבָה –和–躺 H7901 עִמּוֹ 与–他 H5973 וּנְחַיֶּה –和–存活 H2421 מֵאָבִינוּ –从–父亲–我们的 H0001 זָרַע׃ 后裔 H2233

来！我们可以叫父亲喝酒，与他同寝。这样，我们好从他存留后裔。」

33 וַתַּשְׁקֶיןָ –和–给喝了 H8248 אֶת־ – H0853 הַבְּכִירָה –那–大的 H1067 וַתָּבֹא –和–进来 H0935 הוּא 那个 H1931 בַּלַּיְלָה –在–那–夜 H3915 יַיִן 酒 H3196 אֲבִיהֶן 父亲–她们的 H0001 אֶת־ 与 H0854 וַתִּשְׁכַּב –和–躺 H7901

וּבְקוּמָהּ׃ –和–在–起来–她 H6965 בְּשִׁכְבָהּ –在–躺–她 H7901 יָדַע 知道 H3045 וְלֹא־ –和–不 H3808 אָבִיהָ 父亲–她的 H0001

于是，那夜她们叫父亲喝酒，大女儿就进去和她父亲同寝；她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。

34 וַיְהִי מָמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי
-和-是 -从-第二天 -和-说 -那-大的 向 -那-小的 看哪 躺了 昨夜 与 父亲-我的
H1961 H4283 H0559 H1067 H0413 H6810 H2005 H7901 H0570 H0854 H0001

נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שָׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
给喝-他 酒 也 -那-夜 -和-进去 躺 与-他 -和-存活 -从-父亲-我们的 后裔
H8248 H3196 H1571 H3915 H0935 H7901 H6810 H2421 H0001 H2233

第二天，大女儿对小女儿说：「我昨夜与父亲同寝。今夜我们再叫他喝酒，你可以进去与他同寝。这样，我们好从父亲存留后裔。」

35 וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב
-和-给喝了 也 -在-那-夜 -那-那个 - 父亲-她们的 酒 -和-起来 -那-小的 -和-躺
H8248 H1571 H3915 H1931 H0853 H0001 H3196 H6810 H7901

עִמּוֹ וְלֹא־יָדְעָ בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃
与-他 -和-不 知道 -在-躺-她 -和-在-起来-她
H3808 H3045 H7901

于是，那夜她们又叫父亲喝酒，小女儿起来与她父亲同寝；她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。

36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃
-和-怀孕了 两- 女儿- 罗得 -从-父亲-她们的
H2029 H8147 H1323 H3876 H0001

这样，罗得的两个女儿都从她父亲怀了孕。

37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָבִים עַד־הַיּוֹם׃
-和-生了 -那-大的 儿子 名-他的 -和-呼叫 摩押 他 父亲- 摩押 直到 -那-日
H3205 H1067 H1121 H8034 H7121 H4124 H1931 H0001 H4124 H5704 H3117

大女儿生了儿子，给他起名叫摩押，就是现今摩押人的始祖。

38 וְהַצְּעִירָה גַּם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃ ס
-和-那-小的 也 她 生了 儿子 名-他的 -和-呼叫 便-亚米 他 父亲- 儿子- 亚扬 直到 -那-日 ס
H6810 H1571 H1931 H3205 H1121 H8034 H7121 H1151 H1931 H0001 H1121 H5983 H5704 H3117

小女儿也生了儿子，给他起名叫便·亚米，就是现今亚扪人的始祖。

Chapter 20

1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר׃
-和迁移 -从那里 亚伯拉罕 地-她的 -那南地 -和住 在…之间 加低斯 -和在…之间 书珥 -和寄居 -在基拉耳
H5265 H8033 H0085 H0776 H5045 H3427 H0996 H6946 H0996 H7793 H1642

亚伯拉罕从那里向南地迁去，寄居在加低斯和书珥中间的基拉耳。

2 וַיֹּ֤אמֶר אַבְרָהָם֙ אֶל־שָׂרָ֣ה אִשְׁתּ֔וֹ אֲחֹ֥תִי הִ֖וא וַיִּשְׁלַ֣ח אֲבִימֶ֣לֶךְ מֶֽלֶךְ־גְּרָ֑ר וַיִּקַּ֖ח אֶת־שָׂרָֽה׃

-和说 亚伯拉罕 向 撒拉 妻子-他的 姐妹-我的 她 -和差遣 亚比米勒 王 基拉耳

H0559 H0085 H0413 H8283 H0802 H0269 H1931 H7971 H0040 H4428 H1642

-和拿 - 撒拉

H3947 H0853 H8283

亚伯拉罕称他的妻撒拉为妹子，基拉耳王亚比米勒差人把撒拉取了去。

3 וַיָּבֹ֤א אֱלֹהִים֙ אֶל־אֲבִימֶ֔לֶךְ בַּחֲל֥וֹם הַלָּ֖יְלָה וַיֹּ֣אמֶר ל֑וֹ הִנְּךָ֥ מֵת֙ עַל־הָ֣אִשָּׁ֔ה אֲשֶׁר־לָקַ֖חְתָּ וְהִ֣וא בְעֻלַ֥ת בָּֽעַל׃

-和来 神 向 亚比米勒 -在-那梦中 -那夜 -和说 -向他 看哪-你 死 因为

H0935 H0430 H0413 H0040 H2472 H3915 H0559 H0413 H2009 H4191

-那女人 谁 拿了 -和她 已嫁的 丈夫

H0802 H0834 H3947 H1931 H1166 H1167

但夜间， 神来，在梦中对亚比米勒说：「你是个死人哪！因为你取了那女人来；她原是别人的妻子。」

4 וַאֲבִימֶ֕לֶךְ לֹ֥א קָרַ֖ב אֵלֶ֑יהָ וַיֹּ֣אמֶר אֲדֹנָ֔י הַגּ֥וֹי גַּם־צַדִּ֖יק תַּהֲרֹֽג׃

-和亚比米勒 不 亲近 向-她 -和说 主 那民 也 无辜的 你会杀

H0040 H3808 H7126 H0413 H0559 H0136 H1571 H6662 H2026

亚比米勒却还没有亲近撒拉；他说：「主啊，连有义的国，你也要毁灭吗？

5 הֲלֹ֣א הִ֣וא אָֽמְרָה־לִּ֣י אֲחֹ֑תִי וְהִ֣יא גַם־הִ֗וא אָ֚חִי הִ֔וא בְּתֹ֥ם לְבָבִ֖י וּבְנִקְיֹ֣ן כַּפַּ֑י עָשִׂ֖יתִי זֹּֽאת׃

-和亚比米勒 不 他 说了 -向我 姐妹-我的 她 -和她 也 她 说了 他 不

H0040 H3808 H1931 H0559 H0559 H0269 H1931 H1931 H1571 H1931 H0251 H1931 H3808

这 做了 手-我的 -和-在清白 心-我的 -在纯全

H2063 H6213 H3709 H0 H3824 H8537

那人岂不是自己对我说『她是我的妹子』吗？就是女人也自己说：『他是我的哥哥。』我做这事是心正手洁的。」

6 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ הָאֱלֹהִ֣ים בַּחֲל֔וֹם גַּ֚ם אָנֹכִ֣י יָדַ֔עְתִּי כִּ֥י בְתֹם־לְבָבְךָ֖ עָשִׂ֣יתָ זֹּ֑את וָאֶחְשָׂ֤ךְ גַּם־אָנֹכִי֙ לְךָ֣ מֵחֲטוֹ־לִ֔י עַל־כֵּ֥ן לֹֽא־נְתַתִּ֖יךָ לְנָגְּעָ֥ה אֵלֶֽיהָ׃

-和说 向-他 神 -在-那梦中 也 我 知道 因为 做了 心-你的 -在纯全

H0559 H0413 H0430 H2472 H1571 H0595 H3045 H3588 H6213 H3824 H8537

这 -和阻止 也 我 -你 -从犯罪 -向我 因此 如此 不 给了-你 -向触碰

H2063 H2820 H1571 H0595 H0853 H2398 H0 H5921 H3808 H5414 H5060

向-她

H0413

神在梦中对他说：「我知道你做这事是心中正直；我也拦阻了你，免得你得罪我，所以我不容你沾着她。

7 וְעַתָּ֕ה הָשֵׁ֖ב אֵ֣שֶׁת־הָאִ֑ישׁ כִּֽי־נָבִ֤יא הֽוּא֙ וְיִתְפַּלֵּ֣ל בַּעַדְךָ֔ וֶֽחְיֵ֔ה וְאִם־אֵינְךָ֥ מֵשִׁ֖יב דַּ֣ע כִּי־מ֤וֹת תָּמ֙וּת֙ אַתָּ֔ה וְכָל־אֲשֶׁר־לָֽךְ׃

-和现在 归还 妻子 -那男人 因为 先知 他 -和祷告 为-你 -和活 -和如果 不是-你

H6258 H7725 H0802 H0376 H3588 H5030 H1931 H6419 H1157 H2421 H0518 H0369

-和一切 你 你会死 必死 因为 知道 归还的 -向你 谁

H3605 H0859 H4191 H4191 H3588 H3045 H7725 H0 H0834

现在你把这人的妻子归还他；因为他是先知，他要为你祷告，使你存活。你若不归还他，你当知道，你和你所有的人都必要死。」

8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
–和起早 亚比米勒 –在–那早晨 –和呼叫 –向一切 仆人–他的 –和说 – –一切 –那话
H7925 H0040 H1242 H7121 H3605 H5650 H1696 H0853 H3605 H1697

הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
–那这些 –在耳–他们的 –和惧怕 –那人们 非常
H0428 H0241 H3372 H0376 H3966

亚比米勒清早起来，召了众臣仆来，将这些事都说给他们听，他们都甚惧怕。

9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ
–和呼叫 亚比米勒 –向亚伯拉罕 –和说 –向他 什么 做了 –向我们 –和什么 犯罪了 –向你
H7121 H0040 H0085 H0559 H4100 H6213 H4100 H2398

כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃
因为 带来了 在–我身上 –和在 国–我的 罪 大的 行为 谁 不 应该做的 做了 与–我
H0935 H5921 H4467 H2401 H1419 H4639 H0834 H3808 H6213 H5978

亚比米勒召了亚伯拉罕来，对他说：「你怎么向我这样行呢？我在甚么事上得罪了你，你竟使我和我国里的人陷在大罪里？你向我行不当行的事了！」

10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
–和说 亚比米勒 向 亚伯拉罕 什么 看见了 因为 做了 – –那话 –那这
H0559 H0040 H0413 H0085 H4100 H7200 H3588 H6213 H0853 H1697 H2088

亚比米勒又对亚伯拉罕说：「你见了甚么才做这事呢？」

11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהָרָגֻנִי
–和说 亚伯拉罕 因为 说了 只是 没有 敬畏 神 在–那地方 –那这 –和杀了–我
H0559 H0085 H3588 H0559 H7535 H0369 H3374 H0430 H4725 H2088 H2026

עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃
因为 事 妻子–我的
H5921 H1697 H0802

亚伯拉罕说：「我以为这地方的人总不惧怕 神，必为我妻子的缘故杀我。

12 וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא־בַת אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה׃
–和也 的确 姐妹–我的 女儿 父亲–我的 她 只是 不 女儿 母亲–我的 –和成为 –向我 –向妻子
H1571 H0546 H0269 H1323 H1 H0389 H3808 H1323 H0517 H1961 H3588 H0802

况且她也实在是我的妹子；她与我是同父异母，后来作了我的妻子。

13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ
–和是 –如同当 使漂泊 –我 神 从家 父亲–我的 –和说 –向她 这 慈爱–你的
H1961 H3588 H8582 H853 H430 H1004 H1 H559 H3588 H2088 H2617

אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא׃
谁 你会做 与–我 向 一切 –那地方 谁 我们会来 那里 说吧 –向我 兄弟–我的 他
H0834 H6213 H5973 H0413 H3605 H4725 H0834 H0935 H8033 H0559 H3588 H0251 H1931

当 神叫我离开父家、飘流在外的时候，我对她说：『我们无论走到甚么地方，你可以对人说：他是我的哥哥；这就是你待我的恩典了。』」

אֵת	לוֹ	וַיָּשֶׁב	לְאַבְרָהָם	וַיִּתֵּן	וּשְׁפָחֹת	וַעֲבָדִים	וּבָקָר	צֹאן	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּקַּח	14
–	–向他	–和归还	–向亚伯拉罕	–和给	–和婢女们	–和仆人们	–和牛	羊	亚比米勒	–和拿	
H0853		H7725	H0085	H5414	H8198	H5650	H1241	H6629	H0040	H3947	

אִשְׁתּוֹ׃	שָׂרָה
妻子–他的	撒拉
H0802	H8283

亚比米勒把牛、羊、仆婢赐给亚伯拉罕，又把他的妻子撒拉归还他。

שֵׁב׃	בְּעֵינֶיךָ	בַּטּוֹב	לְפָנֶיךָ	אַרְצִי	הִנֵּה	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	15
住	–在眼–你的	–在–那好的	–向面前–你的	地–我的	看哪	亚比米勒	–和说	
H3427			H6440	H0776	H2009	H0040	H0559	

亚比米勒又说：「看哪，我的地都在你面前，你可以随意居住」；

עֵינַיִם	כְּסוּת	לָךְ	הוּא־	הִנֵּה	לְאָחִיךְ	כֶּסֶף	אֶלֶף	נָתַתִּי	הִנֵּה	אָמַר	וּלְשָׂרָה	16
眼	遮盖	–向你	它	看哪	–向兄弟–你的	银子	一千	给了	看哪	说了	–和–向撒拉	
H3682			H1931	H2009	H0251	H3701	H0505	H5414	H2009	H0559	H8283	

וְנֹכָחַת׃	כֹּל	וְאֵת	אִתָּךְ	אֲשֶׁר	לְכֹל
–和证明无辜	一切	–和–	与–你	谁	–向一切
H3198	H3605	H0853	H0854		H3605

又对撒拉说：「我给你哥哥一千银子，作为你在合家人面前遮羞的（羞：原文是眼），你就在众人面前没有不是了。」

אִשְׁתּוֹ	וְאֶת־	אֲבִימֶלֶךְ	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּרְפָּא	הָאֱלֹהִים	אֶל־	אַבְרָהָם	וַיִּתְפַּלֵּל	17
妻子–他的	–和–	亚比米勒	–	神	–和医治	–那神	向	亚伯拉罕	–和祷告	
H0802	H0853	H0040	H0853	H0430	H7495	H0430	H0413	H0085	H6419	

וַתֵּלַדְנָה׃	וְאַמְהֹתָיו
–和生育	–和婢女们–他的
H3205	H0519

亚伯拉罕祷告 神， 神就医好了亚比米勒和他的妻子，并他的众女仆，她们便能生育。

שָׂרָה	דְּבַר	עַל־	אֲבִימֶלֶךְ	לְבֵית	רֶחֶם	כָּל־	בְּעַד	יְהוָה	עָצֹר	עָצַר	כִּי־	18
撒拉	事	因为	亚比米勒	–向家	子宫	一切	为	耶和华	关闭了	关闭	因为	
H8283	H1697		H0040		H7358	H3605	H1157	H3068	H6113	H6113		

ס	אַבְרָהָם׃	אֵשֶׁת
ס	亚伯拉罕	妻子
	H0085	H0802

因耶和华为亚伯拉罕的妻子撒拉的缘故，已经使亚比米勒家中的妇人不能生育。

Chapter 21

דִּבֶּר׃	כַּאֲשֶׁר	לְשָׂרָה	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	אָמָר	כַּאֲשֶׁר	שָׂרָה	אֶת־	פָּקַד	וַיהוָה	1
说了	–如同当	–向撒拉	耶和华	–和做	说了	–如同当	撒拉	–	眷顾了	–和耶和华	
H1696		H8283	H3068		H0559		H8283	H0853		H3068	

耶和华按着先前的话眷顾撒拉，便照他所说的给撒拉成就。

2 וַתַּהַר֙ וַתֵּ֣לֶד שָׂרָ֔ה לְאַבְרָהָ֖ם בֵּ֑ן לִזְקֻנָ֗יו לַמּוֹעֵד֙ אֲשֶׁר־ דִּבֶּ֣ר אֹת֔וֹ
–和怀孕 –和生 撒拉 –向亚伯拉罕 儿子 –向老年–他的 –向–那定期 谁 说了 –他
H2029 H3205 H8283 H0085 H1121 H2208 H4150 H0834 H1696 H0853

אֱלֹהִֽים׃
神
H0430

当亚伯拉罕年老的时候，撒拉怀了孕；到 神所说的日期，就给亚伯拉罕生了一个儿子。

3 וַיִּקְרָ֣א אַבְרָהָ֔ם אֶת־ שֵׁ֣ם בְּנ֔וֹ הַנּוֹלַ֥ד־ לוֹ֙ אֲשֶׁר־ יָלְדָ֥ה לוֹ֖ שָׂרָ֑ה
–和呼叫 亚伯拉罕 – 名 儿子–他的 –那出生的 –向他 谁 生了 –向他 撒拉
H7121 H0085 H0853 H8034 H1121 H3205 H0834 H3205 H0853

יִצְחָֽק׃
以撒
H3327

亚伯拉罕给撒拉所生的儿子起名叫以撒。

4 וַיָּ֣מָל אַבְרָהָ֔ם בְּנ֖וֹ יִצְחָ֑ק בֶּן־ שְׁמֹנַ֣ת יָמִ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה אֹת֥וֹ
–和割礼 亚伯拉罕 儿子–他的 以撒 – 儿子 八 日 –如同当 吩咐了 –他
H0853 H0085 H1121 H3327 H0853 H1121 H8083 H3117 H0834 H6680 H0853

אֱלֹהִֽים׃
神
H0430

以撒生下来第八日，亚伯拉罕照着 神所吩咐的，给以撒行了割礼。

5 וְאַבְרָהָ֗ם בְּנ֥וֹ יִצְחָק֙ אֹת֔וֹ בְּהִוָּלְד֖וֹ שְׁנַ֣ת מְאַ֑ת בֶּן־ לוֹ׃
–和亚伯拉罕 儿子 一百 年 –在出生 –向他 以撒 – 儿子–他的
H0085 H1121 H3967 H8141 H3205 H0853 H3327

他儿子以撒生的时候，亚伯拉罕年一百岁。

6 וַתֹּ֣אמֶר שָׂרָ֗ה צְחֹ֤ק עָשָׂה֙ לִ֣י אֱלֹהִ֔ים כָּל־ הַשֹּׁמֵ֖עַ יִצְחַק־ לִֽי׃
–和说 撒拉 笑 做了 –向我 神 一切 –那听见的 会笑 –向我
H0559 H8283 H6712 H6213 H0430 H3605 H8085 H6711

撒拉说：「神使我喜笑，凡听见的必与我一同喜笑」；

7 וַתֹּ֣אמֶר מִֽי מִלֵּ֗ל לְאַבְרָהָם֙ הֵינִ֣יקָה בָנִ֔ים שָׂרָ֖ה יָלַ֣דְתִּי כִּֽי־ בֵ֑ן לִזְקֻנָֽיו׃
–和说 谁 宣告了 –向亚伯拉罕 哺乳了 儿子们 撒拉 生了 因为 儿子 –向老年–他的
H0559 H4310 H6213 H0085 H3243 H1121 H8283 H3205 H3588 H1121 H2208

又说：「谁能预先对亚伯拉罕说『撒拉要乳养婴孩』呢？因为在他年老的时候，我给他生了一个儿子。」

8 וַיִּגְדַּ֣ל הַיֶּ֔לֶד וַיִּגָּמַ֑ל וַיַּ֣עַשׂ אַבְרָהָ֗ם מִשְׁתֶּ֛ה גָּד֥וֹל בְּי֖וֹם הִגָּמֵ֥ל אֶת־ יִצְחָֽק׃
–和长大 –那孩子 –和断奶 –和做 亚伯拉罕 宴席 大的 –在日 断奶 – 以撒
H1431 H3206 H1580 H6213 H0085 H4960 H1419 H3117 H1580 H0853 H3327

孩子渐长，就断了奶。以撒断奶的日子，亚伯拉罕设摆丰盛的筵席。

9 וַתֵּ֣רֶא שָׂרָ֔ה אֶת־ בֶּן־ הָגָ֖ר הַמִּצְרִ֑ית אֲשֶׁר־ יָלְדָ֥ה לְאַבְרָהָ֖ם מְצַחֵֽק׃
–和看见 撒拉 – 儿子 夏甲 –那埃及人 谁 生了 –向亚伯拉罕 嘲笑的
H7200 H8283 H0853 H1121 H1904 H4713 H0834 H3205 H0085 H6711

当时，撒拉看见埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子戏笑，

10 וַתֹּ֣אמֶר לְאַבְרָהָ֗ם גָּרֵ֤שׁ הָאָמָה֙ הַזֹּ֣את וְאֶת־בְּנָ֔הּ כִּ֣י לֹ֤א יִירַשׁ֙ בֶּן־הָאָמָ֣ה הַזֹּ֔את עִם־בְּנִ֖י עִם־יִצְחָֽק׃

וַתֹּ֣אמֶר	לְאַבְרָהָ֗ם	גָּרֵ֤שׁ	הָאָמָה֙	הַזֹּ֣את	וְאֶת־	בְּנָ֔הּ	כִּ֣י	לֹ֤א	יִירַשׁ֙	בֶּן־
–和说	–向亚伯拉罕	赶走	–那婢女	–那这	–和–	儿子–她的	因为	不	会承继	儿子
H0559	H0085	H1644	H0519	H2063	H0853			H3808	H3423	

עִם־	בְּנִ֖י	עִם־	הַזֹּ֣את	הָאָמָה֙		יִצְחָֽק׃
与	儿子–我的	与	–那这	–那婢女		以撒
			H2063	H0519		H3327

就对亚伯拉罕说：「你把这使女和她儿子赶出去！因为这使女的儿子不可与我的儿子以撒一同承受产业。」

11 וַיֵּ֥רַע הַדָּבָ֖ר מְאֹ֑ד בְּעֵינֵ֣י אַבְרָהָ֔ם עַ֖ל אודֹ֥ת בְּנֽוֹ׃

וַיֵּ֥רַע	הַדָּבָ֖ר	מְאֹ֑ד	בְּעֵינֵ֣י	אַבְרָהָ֔ם	עַ֖ל	אודֹ֥ת	בְּנֽוֹ׃
–和恶	–那话	非常	–在眼	亚伯拉罕	因为	缘故	儿子–他的
	H1697	H3966		H0085		H0182	

亚伯拉罕因他儿子的缘故很忧愁。

12 וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־אַבְרָהָ֔ם אַל־יֵרַ֥ע בְּעֵינֶ֖יךָ עַל־הַנַּ֣עַר וְעַל־אֲמָתֶ֑ךָ כֹּל֩ אֲשֶׁ֨ר תֹּאמַ֜ר אֵלֶ֗יךָ שָׂרָה֙ שְׁמַ֣ע בְּקֹלָ֔הּ כִּ֣י בְיִצְחָ֔ק יִקָּרֵ֥א לְךָ֖ זָֽרַע׃

וַיֹּ֤אמֶר	אֱלֹהִים֙	אֶל־	אַבְרָהָ֔ם	אַל־	יֵרַ֥ע	בְּעֵינֶ֖יךָ	עַל־	הַנַּ֣עַר	וְעַל־	אֲמָתֶ֑ךָ	כֹּל֩	אֲשֶׁ֨ר	תֹּאמַ֜ר	אֵלֶ֗יךָ	שָׂרָה֙	שְׁמַ֣ע
–和说	神	向	亚伯拉罕	不要	恶	–在眼–你的	因为	–那少年	–和因为	婢女–你的	一切	谁	会说	向–你	撒拉	听
H0559	H0430	H0413	H0085	H0408				H5288		H0519	H3605		H0559		H8283	H8085

בְּקֹלָ֔הּ	כִּ֣י	בְיִצְחָ֔ק	יִקָּרֵ֥א	לְךָ֖	זָֽרַע׃					
–在声音–她的	因为	–在以撒	被称	–向你	后裔					
H8085		H3327	H7121		H2233					

神对亚伯拉罕说：「你不必为这童子和你的使女忧愁。凡撒拉对你说的话，你都该听从；因为从以撒生的，才要称为你的后裔。

13 וְגַם֙ אֶת־בֶּן־הָאָמָ֔ה לְגוֹי֙ אֲשִׂימֶ֔נּוּ כִּ֥י זַרְעֲךָ֖ הֽוּא׃

וְגַם֙	אֶת־	בֶּן־	הָאָמָ֔ה	לְגוֹי֙	אֲשִׂימֶ֔נּוּ	כִּ֥י	זַרְעֲךָ֖	הֽוּא׃
–和也	–	儿子	–那婢女	–向民	我会使–他	因为	后裔–你的	他
H1571	H0853		H0519				H2233	H1931

至于使女的儿子，我也必使他的后裔成立一国，因为他是你所生的。」

14 וַיַּשְׁכֵּ֤ם אַבְרָהָם֙ בַּבֹּ֔קֶר וַיִּקַּ֤ח לֶ֙חֶם֙ וְחֵ֣מַת מַ֔יִם וַיִּתֵּ֖ן אֶל־הָגָ֑ר שָׂ֚ם עַל־שִׁכְמָ֔הּ וְאֶת־הַיֶּ֖לֶד וַיְשַׁלְּחֶ֑הָ וַתֵּ֣לֶךְ וַתִּתְעֶ֔ה בְּמִדְבַּ֖ר בְּאֵ֥ר שָֽׁבַע׃

וַיַּשְׁכֵּ֤ם	אַבְרָהָם֙	בַּבֹּ֔קֶר	וַיִּקַּ֤ח	לֶ֙חֶם֙	וְחֵ֣מַת	מַ֔יִם	וַיִּתֵּ֖ן	אֶל־	הָגָ֑ר	שָׂ֚ם	עַל־	שִׁכְמָ֔הּ	וְאֶת־	הַיֶּ֖לֶד	וַיְשַׁלְּחֶ֑הָ	וַתֵּ֣לֶךְ	וַתִּתְעֶ֔ה	בְּמִדְבַּ֖ר	בְּאֵ֥ר	שָֽׁבַע׃
–和起早	亚伯拉罕	–在–那早晨	–和拿	饼	–和皮袋	水	–和给	向	夏甲	放	在	肩–她的	–和–	–那孩子	–和差遣–她	–和去	–和漂泊	–在旷野	别是巴	
H7925	H0085	H1242	H3947	H3899	H2573	H4325	H5414	H0413	H1904			H7926	H0853	H3206	H7971	H3212	H8582		H0884	

亚伯拉罕清早起来，拿饼和一皮袋水，给了夏甲，搭在她的肩上，又把孩子交给她，打发她走。夏甲就走了，在别是巴的旷野走迷了路。

15 וַיִּכְל֣וּ הַמַּ֔יִם מִן־הַחֵ֖מֶת וַתַּשְׁלֵךְ֙ אֶת־הַיֶּ֔לֶד תַּ֖חַת אַחַ֥ד הַשִּׂיחִֽם׃

וַיִּכְל֣וּ	הַמַּ֔יִם	מִן־	הַחֵ֖מֶת	וַתַּשְׁלֵךְ֙	אֶת־	הַיֶּ֔לֶד	תַּ֖חַת	אַחַ֥ד	הַשִּׂיחִֽם׃
–和用尽	–那水	从	–那皮袋	–和抛	–	–那孩子	在…之下	一	–那灌木
H3615	H4325		H2573	H7993	H0853	H3206	H8478	H0259	H7880

皮袋的水用尽了，夏甲就把孩子撇在小树底下，

16 וַתֵּ֣לֶךְ וַתֵּ֗שֶׁב מִנֶּ֙גֶד֙ הַרְחֵ֔ק כִּמְטַ֥חֲוֵי קֶ֖שֶׁת כִּ֣י אָמְרָ֑ה אַל־אֶרְאֶ֣ה בְמ֔וֹת וַתֵּ֥שֶׁב מִנֶּ֖גֶד וַתִּשָּׂ֥א אֶת־קֹלָ֖הּ וַתֵּֽבְךְּ׃

וַתֵּ֣לֶךְ	וַתֵּ֗שֶׁב	מִנֶּ֙גֶד֙	הַרְחֵ֔ק	כִּמְטַ֥חֲוֵי	קֶ֖שֶׁת	כִּ֣י	אָמְרָ֑ה	אַל־	אֶרְאֶ֣ה	בְמ֔וֹת	וַתֵּ֥שֶׁב	מִנֶּ֖גֶד	וַתִּשָּׂ֥א	אֶת־	קֹלָ֖הּ	וַתֵּֽבְךְּ׃
–和去	–和坐	向她	–从对面	远远地	–如同射	弓	因为	说了	不要	我看见	–在死							
H3212	H3427		H5048	H7368	H2909	H7198		H0559	H0408	H7200	H4194							

וַתֵּ֣לֶךְ	וַתֵּ֗שֶׁב	מִנֶּ֙גֶד֙	וַתִּשָּׂ֥א	אֶת־	קֹלָ֖הּ	וַתֵּֽבְךְּ׃		
–那孩子	–和坐	–从对面	–和举起	–	声音–她的	–和哭		
H3206	H3427	H5048	H5375	H0853		H1058		

自己走开约有一箭之远，相对而坐，说：「我不忍见孩子死」，就相对而坐，放声大哭。

17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים אֶל־הָגָר מִן־
–和听见 神 –向 声音 –那少年 –和呼叫 使者 神 向 夏甲 从
H8085 H0430 H0853 H0413 H5288 H7121 H4397 H0430 H0413 H1904

הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל
–那天 –和说 –向她 什么 夏甲 不要 你惧怕 因为 听见了 神 向 声音
H8064 H0559 H0413 H4100 H1904 H0408 H3372 H0413 H8085 H0430 H0413 H0559

הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם׃
那少年 –在哪里 他 那里
H5288 H1931 H8033

神听见童子的声音； 神的使者从天上呼叫夏甲说：「夏甲，你为何这样呢？不要害怕， 神已经听见童子的声音了。

18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃
起来 举起 –那少年 –和扶持 – 手–你的 –在他 因为 –向民 大的 我会使–他
H5375 H5288 H2388 H0853 H3027

起来！把童子抱在怀中（怀：原文是手），我必使他的后裔成为大国。」

19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם
–和打开 神 – 眼–她的 –和看见 井 水 –和去 –和装满 – –那皮袋 水
H6491 H0430 H0853 H5869 H7200 H0875 H4325 H3212 H4390 H0853 H2573 H4325

וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר׃
–和给…喝 – –那少年
H8248 H0853 H5288

神使夏甲的眼睛明亮，她就看见一口水井，便去将皮袋盛满了水，给童子喝。

20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת׃
–和是 神 与 –那少年 –和长大 –和住 –在–那旷野 –和是 射的 弓手
H1961 H0430 H0854 H5288 H1431 H3427 H1961 H7199

神保佑童子，他就渐长，住在旷野，成了弓箭手。

21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ פ
–和住 –在旷野 巴兰 –和拿 –向他 母亲–他的 女人 –从地 埃及 פ
H3427 H6290 H3947 H0517 H0802 H0776 H4714

他住在巴兰的旷野；他母亲从埃及地给他娶了一个妻子。

22 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר
–和是 –在–那时候 –那那 –和说 亚比米勒 –和非各 首领 军队–他的 向 亚伯拉罕 –向说
H1961 H6256 H1931 H0559 H0040 H6369 H8269 H0413 H0085 H0559

אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃
神 与–你 –在一切 谁 你 做的
H0430 H3605

当那时候，亚比米勒同他军长非各对亚伯拉罕说：「凡你所行的事都有 神的保佑。

23 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בֵּאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִּי וְלִנִינִי
–和现在 起誓–她 –向我 –在神 在这里 如果 你会欺骗 –向我 –和–向子孙–我的
H6258 H7650 H0595 H0430 H2008 H3808 H8266 H0595 H5209

וְלִנְכָדִי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
–和–向后代–我的 –如同–那慈爱 做了 与–你 你会做 与–我 –和与 –那地 谁
H5220 H2617 H6213 H6213 H6213 H6213 H6213 H6213 H6213

גַּרְתָּה בָּהּ׃
寄居了 –在她
H1481 H0

我愿你如今在这里指着 神对我起誓，不要欺负我与我的儿子，并我的子孙。我怎样厚待了你，你也要照样厚待我与你所寄居这地的民。」

24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ׃
–和说 亚伯拉罕 我 我会起誓
H0559 H0085 H0595 H7650

亚伯拉罕说：「我情愿起誓。」

25 וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ
–和指责 亚伯拉罕 – 亚比米勒 因为 缘故 井 –那水 谁 抢夺了
H3198 H0085 H0853 H0040 H0182 H0875 H4325 H0834 H1497

עַבְדֵי׃ אֲבִימֶלֶךְ
仆人 亚比米勒
H5650 H0040

从前，亚比米勒的仆人霸占了一口水井，亚伯拉罕为这事指责亚比米勒。

26 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־
–和说 亚比米勒 不 知道 谁 做了 – –那话 –那这 –和也 你 不
H0559 H0040 H3808 H3045 H4310 H6213 H0853 H1697 H2088 H1571 H0859 H3808

הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם־אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִלְתִּי הַיּוֹם׃
告诉了 –向我 –和也 我 不 听见了 除了 –那今日
H5046 H0413 H1571 H0595 H3808 H8085 H1115 H3117

亚比米勒说：「谁做这事，我不知道，你也没有告诉我，今日我才听见了。」

27 וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית׃
–和拿 亚伯拉罕 羊 –和牛 –和给 –向亚比米勒 –和立 二人–他们的 约
H3947 H0085 H6629 H1241 H5414 H0040 H3772 H8147 H1285

亚伯拉罕把羊和牛给了亚比米勒，二人就彼此立约。

28 וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדֶּהָן׃
–和立 亚伯拉罕 – 七 母羊羔 –那羊 –向单独–它们的
H5324 H0085 H0853 H7651 H3535 H6629 H0905

亚伯拉罕把七只母羊羔另放在一处。

29 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
–和说 亚比米勒 向 亚伯拉罕 什么 它们 七 母羊羔 –那这些 谁
H0559 H0040 H0413 H0085 H4100 H2007 H7651 H3535 H0428 H0834

הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה׃
立了 –向单独–它们的
H5324 H0905

亚比米勒问亚伯拉罕说：「你把这七只母羊羔另放在一处，是甚么意思呢？」

30 וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃
–和说 因为 – 七 母羊羔 你会拿 –从手–我的 –在为了 会是 –向我 –向证据 因为 挖了 –那井 –那这
H0559 H0853 H7651 H3535 H3947 H3027 H5668 H1961 H3068 H2658 H0875 H2063

他说：「你要从我手里受这七只母羊羔，作我挖这口井的证据。」

31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃
因此 如此 呼叫了 –向–那地方 –那那 别是巴 因为 那里 起誓了 二人–他们的
H5921 H3651 H7121 H4725 H1931 H0884 H3588 H8033 H7650 H8147

所以他给那地方起名叫别是巴（就是盟誓的井的意思），因为他们二人在那里起了誓。

32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃
–和立 约 –在别是巴 –和起来 亚比米勒 –和非各 首领 军队–他的 –和回去 向 地 非利士人
H3772 H1285 H0884 H6965 H0040 H6369 H8269 H6635 H7725 H0413 H0776 H6430

他们在别是巴立了约，亚比米勒就同他军长非各起身回非利士地去了。

33 וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃
–和栽种 柽柳 –在别是巴 –和呼叫 那里 –在名 耶和华 神 永恒
H5193 H0815 H0884 H7121 H8033 H8034 H3068 H0410 H5769

亚伯拉罕在别是巴栽上一棵垂丝柳树，又在那里求告耶和华—永生 神的名。

34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃ פ
–和寄居 亚伯拉罕 –在地 非利士人 日 多的 פ
H3117 H6430 H0776 H0085

亚伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。

Chapter 22

1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
–和是 之后 –那话 –那这些 –和–那神 试验了 – 亚伯拉罕 –和说 向–他 亚伯拉罕 –和说 看哪–我
H1961 H0310 H1697 H0428 H0430 H5254 H0853 H0085 H0559 H0413 H0085 H0559 H2009

这些事以后， 神要试验亚伯拉罕，就呼叫他说：「亚伯拉罕！」他说：「我在这里。」

2

וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֵךְ־
–和说 拿 请 –那 儿子–你的 – 独生的–你的 谁 爱了 – 以撒 –和去
H0559 H3947 H4994 H0853 H1121 H0853 H3173 H0834 H0157 H0853 H3327 H3212

לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר
向–你 –向 地 –那摩利亚 –和献上–他 那里 –向燔祭 在 一 –那山 谁
H0559 H0413 H0776 H4179 H5927 H8033 H5930 H0259 H2022 H0834

אֹמַר אֵלֶיךָ׃
我会说 向–你
H0559 H0413

神说：「你带着你的儿子，就是你独生的儿子，你所爱的以撒，往摩利亚地去，在我所要指示你的山上，把他献为燔祭。」

3

וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו
–和起早 亚伯拉罕 –在–那早晨 –和备鞍 –那 驴–他的 –和拿 – 二 少年–他的
H7925 H0085 H1242 H2280 H0853 H2543 H3947 H0853 H8147 H5288

אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
与–他 –和– 以撒 儿子–他的 –和劈 木 燔祭 –和起来 –和去 向 –那地方 说了 谁
H0854 H0853 H3327 H1121 H1234 H6086 H5930 H6965 H3212 H0413 H4725 H0559 H0834

אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים׃
–那神 –向他
H0430 H0559

亚伯拉罕清早起来，备上驴，带着两个仆人和他儿子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往 神所指示他的地方去了。

4

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃
–在–那日 –那第三 –和举起 亚伯拉罕 – 眼–他的 –和看见 – –那地方 –从远的
H3117 H7992 H5375 H0085 H0853 H5869 H7200 H0853 H4725 H7350

到了第三日，亚伯拉罕举目远远地看见那地方。

5

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר
–和说 亚伯拉罕 向 少年–他的 坐 –向你们 这里 与 –那驴 –和我 –和–那少年
H0559 H0085 H0413 H5288 H3427 H0853 H6311 H5973 H2543 H0589 H5288

נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃
我们会去 直到 那里 –和敬拜 –和我们会回来 向–你们
H3212 H5704 H3541 H7812 H7725 H0413

亚伯拉罕对他的仆人说：「你们和驴在此等候，我与童子往那里去拜一拜，就回到你们这里来。」

6

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
–和拿 亚伯拉罕 – 木 –那燔祭 –和放 在 以撒 儿子–他的 –和拿 –在手–他的
H3947 H0085 H0853 H6086 H5930 H7760 H0413 H3327 H1121 H3947 H3027

אֵת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
– –那火 –和– –那刀 –和去 二人–他们的 一起
H0853 H0784 H0853 H3979 H3212 H8147 H3162

亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上，自己手里拿着火与刀；于是二人同行。

7

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר
–和说 以撒 向 亚伯拉罕 父亲–他的 –和说 父亲–我的 –和说 看哪–我 儿子–我的 –和说
H0559 H3327 H0413 H0085 H1 H0559 H0001 H0559 H2009 H1121 H0559

הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃
看哪 –那火 –和–那木 –和哪里 –那羊 –向燔祭
H2009 H0784 H6086 H0346 H7716 H5930

以撒对他父亲亚伯拉罕说：「父亲哪！」亚伯拉罕说：「我儿，我在这里。」以撒说：「请看，火与柴都有了，但燔祭的羊羔在哪里呢？」

8 וַיֹּאמֶר (-和说 H0559) אַבְרָהָם (亚伯拉罕 H0085) אֱלֹהִים (神 H0430) יִרְאֶה־ (会看见) לּוֹ (-向他) הַשֶּׂה (-那羊 H7716) לְעֹלָה (-向燔祭) בְּנִי (儿子-我的) וַיֵּלְכוּ (-和去 H3212) שְׁנֵיהֶם (二人-他们的 H8147) יַחְדָּו׃ (一起)

亚伯拉罕说：「我儿，神必自己预备作燔祭的羊羔。」于是二人同行。

9 וַיָּבֹאוּ (-和来 H0935) אֶל־ (向 H0413) הַמָּקוֹם (-那地方 H4725) אֲשֶׁר (谁) אָמַר־ (说了 H0559) לוֹ (-向他) הָאֱלֹהִים (-那神 H0430) וַיִּבֶן (-和建 H1129) שָׁם (那里 H8033) אַבְרָהָם (亚伯拉罕 H0085) אֶת־ (-) הַמִּזְבֵּחַ (-那坛 H4196) וַיַּעֲרֹךְ (-和摆列) אֶת־ (-) הָעֵצִים (-那木 H6086) וַיַּעֲקֹד (-和捆绑 H6123) אֶת־ (-) יִצְחָק (以撒 H3327) בְּנוֹ (儿子-他的) וַיָּשֶׂם (-和放) אֹתוֹ (-他) עַל־ (在) הַמִּזְבֵּחַ (-那坛 H4196) מִמָּעַל (-从上面 H4605) לָעֵצִים׃ (-向-那木 H6086)

他们到了 神所指示的地方，亚伯拉罕在那里筑坛，把柴摆好，捆绑他的儿子以撒，放在坛的柴上。

10 וַיִּשְׁלַח (-和伸出 H7971) אַבְרָהָם (亚伯拉罕 H0085) יָדוֹ (手-他的 H3027) אֶת־ (-) וַיִּקַּח (-和拿 H3947) אֶת־ (-) הַמַּאֵכֶלֶת (-那刀 H3979) לִשְׁחֹט (-向宰杀) אֶת־ (-) בְּנוֹ׃ (儿子-他的)

亚伯拉罕就伸手拿刀，要杀他的儿子。

11 וַיִּקְרָא (-和呼叫 H7121) אֵלָיו (向-他 H0413) מַלְאַךְ (使者 H4397) יְהוָה (耶和华 H3068) מִן־ (从) הַשָּׁמַיִם (-那天 H8064) וַיֹּאמֶר (-和说 H0559) אַבְרָהָם (亚伯拉罕 H0085) אַבְרָהָם (亚伯拉罕 H0085) וַיֹּאמֶר (-和说 H0559) הִנֵּנִי׃ (看哪-我 H2009)

耶和华的使者从天上呼叫他说：「亚伯拉罕！亚伯拉罕！」他说：「我在这里。」

12 וַיֹּאמֶר (-和说 H0559) אַל־ (不要 H0408) תִּשְׁלַח (你伸出 H7971) יָדְךָ (手-你的 H3027) אֶל־ (向) הַנַּעַר (-那少年 H5288) וְאַל־ (-和不要 H0408) תַּעַשׂ (你做) לוֹ (-向他) מְאוּמָה (任何事 H3972) כִּי (因为) עַתָּה (现在 H6258) יָדַעְתִּי (知道) כִּי־ (因为) יְרֵא (敬畏) אֱלֹהִים (神 H0430) אַתָּה (你) וְלֹא (-和不 H3808) חָשַׂכְתָּ (保留了 H2820) אֶת־ (-) בִּנְךָ (儿子-你的) אֶת־ (-) יְחִידְךָ (独生的-你的 H3173) מִמֶּנִּי׃ (-从我)

天使说：「你不可在这童子身上下手。一点不可害他！现在我知道你是敬畏 神的了；因为你没有将你的儿子，就是你独生的儿子，留下不给我。」

13 וַיִּשָּׂא (-和举起 H5375) אַבְרָהָם (亚伯拉罕 H0085) אֶת־ (-) עֵינָיו (眼-他的) וַיַּרְא (-和看见 H7200) וְהִנֵּה־ (-和看哪 H2009) אַיִל (公羊) אַחַר (之后) נֶאֱחַז (被缠住了 H0270) בַּסְּבַךְ (-在-那丛林 H5442) וַיֵּלֶךְ (-和去 H3212) אַבְרָהָם (亚伯拉罕 H0085) וַיִּקַּח (-和拿 H3947) אֶת־ (-) הָאַיִל (-那公羊) וַיַּעֲלֵהוּ (-和献上-他) לְעֹלָה (-向燔祭) תַּחַת (代替 H8478) בְּנוֹ׃ (儿子-他的) בְּקַרְנָיו (-在角-他的)

亚伯拉罕举目观看，不料，有一只公羊，两角扣在稠密的小树中。亚伯拉罕就取了那只公羊来，献为燔祭，代替他的儿子。

14 וַיִּקְרָ֣א אַבְרָהָ֗ם שֵׁם־ הַמָּקוֹם֙ הַה֣וּא יְהוָ֔ה יִרְאֶ֑ה אֲשֶׁ֣ר יֵאָמֵ֔ר בְּהַ֖ר יְהוָ֥ה יֵרָאֶֽה׃

וַיִּקְרָ֣א	אַבְרָהָ֗ם	שֵׁם־	הַמָּקוֹם֙	הַה֣וּא	יְהוָ֔ה	יִרְאֶ֑ה	אֲשֶׁ֣ר	יֵאָמֵ֔ר	בְּהַ֖ר	יְהוָ֥ה
–和呼叫	亚伯拉罕	名	–那地方	–那那	耶和华	以勒	谁	被说	–在山	耶和华
H7121	H0085	H8034	H4725	H1931	H3068	H7200		H0559	H2022	H3068

יֵרָאֶֽה׃
被看见
H7200

亚伯拉罕给那地方起名叫「耶和华以勒」（就是耶和华必预备的意思），直到今日人还说：「在耶和华的山上必有预备。」

15 וַיִּקְרָ֥א מַלְאַךְ־ יְהוָ֛ה אֶל־ אַבְרָהָ֖ם שֵׁנִ֑ית מִן־ הַשָּׁמָֽיִם׃

וַיִּקְרָ֥א	מַלְאַךְ־	יְהוָ֛ה	אֶל־	אַבְרָהָ֖ם	שֵׁנִ֑ית	מִן־	הַשָּׁמָֽיִם׃
–和呼叫	使者	耶和华	向	亚伯拉罕	第二次	从	–那天
H7121	H4397	H3068	H0413	H0085	H8145		H8064

耶和华的使者第二次从天上呼叫亚伯拉罕说：

16 וַיֹּ֣אמֶר בִּ֤י נִשְׁבַּ֨עְתִּי֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה כִּ֣י יַ֔עַן אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתָ אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וְלֹ֣א חָשַׂ֔כְתָּ אֶת־ בִּנְךָ֥ יְחִידֶֽךָ׃

וַיֹּ֣אמֶר	בִּ֤י	נִשְׁבַּ֨עְתִּי֙	נְאֻם־	יְהוָ֔ה	כִּ֣י	יַ֔עַן	אֲשֶׁ֥ר	עָשִׂ֖יתָ	אֶת־	הַדָּבָ֣ר	הַזֶּ֑ה	וְלֹ֣א	חָשַׂ֔כְתָּ	אֶת־	בִּנְךָ֥	יְחִידֶֽךָ׃
–和说	–在我	起誓了	宣告	耶和华	因为	因为	谁	做了	–	–那话	–那这	–和不	保留了	–	儿子–你的	独生的–你的
H0559		H7650	H5002	H3068		H3282			H0853	H1697	H2088	H3808	H2820	H0853		

「耶和华说：『你既行了这事，不留下你的儿子，就是你独生的儿子，我便指着自己起誓说：

17 כִּֽי־ בָרֵ֣ךְ אֲבָרֶכְךָ֗ וְהַרְבָּ֨ה אַרְבֶּה֙ אֶת־ זַרְעֲךָ֣ כְּכוֹכְבֵ֤י הַשָּׁמַ֙יִם֙ וְכַח֣וֹל אֲשֶׁ֣ר עַל־ שְׂפַ֣ת הַיָּ֔ם וְיָרַ֥שׁ זַרְעֲךָ֖ אֵ֥ת שַׁ֖עַר אֹיְבָֽיו׃

כִּֽי־	בָרֵ֣ךְ	אֲבָרֶכְךָ֗	וְהַרְבָּ֨ה	אַרְבֶּה֙	אֶת־	זַרְעֲךָ֣	כְּכוֹכְבֵ֤י	הַשָּׁמַ֙יִם֙	וְכַח֣וֹל	אֲשֶׁ֣ר	עַל־	שְׂפַ֣ת	הַיָּ֔ם	וְיָרַ֥שׁ	זַרְעֲךָ֖	אֵ֥ת	שַׁ֖עַר	אֹיְבָֽיו׃
因为	赐福	我会赐福–你	–和增多	我会增多	–	后裔–你的	–如同星	–那天	–和–如同–那沙	谁	在	边	–那海	–和承继	后裔–你的	–	门	仇敌–他的
	H1288	H1288			H0853	H2233	H3556	H8064	H2344			H8193	H3220	H3423	H2233	H0853	H8179	H0341

论福，我必赐大福给你；论子孙，我必叫你的子孙多起来，如同天上的星，海边的沙。你子孙必得着仇敌的城门，

18 וְהִתְבָּרֲכ֣וּ בְזַרְעֲךָ֔ כֹּ֖ל גּוֹיֵ֣י הָאָ֑רֶץ עֵ֚קֶב אֲשֶׁ֣ר שָׁמַ֔עְתָּ בְּקֹלִֽי׃

וְהִתְבָּרֲכ֣וּ	בְזַרְעֲךָ֔	כֹּ֖ל	גּוֹיֵ֣י	הָאָ֑רֶץ	עֵ֚קֶב	אֲשֶׁ֣ר	שָׁמַ֔עְתָּ	בְּקֹלִֽי׃
–和蒙福	–在后裔–你的	一切	民	–那地	因为	谁	听了	–在声音–我的
H1288	H2233	H3605		H0776	H6118		H8085	

并且地上万国都必因你的后裔得福，因为你听从了我的话。』」

19 וַיָּ֣שָׁב אַבְרָהָם֮ אֶל־ נְעָרָיו֒ וַיָּקֻ֣מוּ וַיֵּלְכ֤וּ יַחְדָּו֙ אֶל־ בְּאֵ֣ר שָׁבַ֔ע וַיֵּ֥שֶׁב אַבְרָהָ֖ם בִּבְאֵ֥ר שָׁבַֽע׃ פ פ

וַיָּ֣שָׁב	אַבְרָהָם֮	אֶל־	נְעָרָיו֒	וַיָּקֻ֣מוּ	וַיֵּלְכ֤וּ	יַחְדָּו֙	אֶל־	בְּאֵ֣ר	שָׁבַ֔ע	וַיֵּ֥שֶׁב	אַבְרָהָ֖ם	בִּבְאֵ֥ר	שָׁבַֽע׃
–和回来	亚伯拉罕	向	少年–他的	–和起来	–和去	一起	向	别是巴		–和住	亚伯拉罕	–在别是巴	
H7725	H0085	H0413	H5288		H3212		H0413	H0884		H3427	H0085	H0884	

于是亚伯拉罕回到他仆人那里，他们一同起身往别是巴去，亚伯拉罕就住在别是巴。

20 וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיֻּגַּ֥ד לְאַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֑ר הִנֵּ֤ה יָלְדָה֙ מִלְכָּ֣ה גַם־ הִ֔וא בָּנִ֖ים לְנָחֹ֥ר אָחִֽיךָ׃

וַיְהִ֗י	אַחֲרֵי֙	הַדְּבָרִ֣ים	הָאֵ֔לֶּה	וַיֻּגַּ֥ד	לְאַבְרָהָ֖ם	לֵאמֹ֑ר	הִנֵּ֤ה	יָלְדָה֙	מִלְכָּ֣ה	גַם־	הִ֔וא	בָּנִ֖ים	לְנָחֹ֥ר	אָחִֽיךָ׃
–和是	之后	–那话	–那这些	–和被告知	–向亚伯拉罕	–向说	看哪	生了	密迦	也	她	儿子们	–向拿鹤	兄弟–你的		
H1961		H1697	H0428	H5046	H0085	H0559	H2009	H3205	H4435	H1571	H1931		H5152	H0251		

这事以后，有人告诉亚伯拉罕说：「密迦给你兄弟拿鹤生了几个儿子，

אֶת־	עוּץ	בְּכֹרוֹ	וְאֶת־	בּוּז	אָחִיו	וְאֶת־	קְמוּאֵל	אֲבִי	אֲרָם׃		21
–	乌斯	长子–他的	–和–	布斯	兄弟–他的	–和–	基母利	父亲	亚兰		
H0853	H5780	H1060	H0853	H0938	H0251	H0853	H7055	H0001	H0758		

长子是乌斯，他的兄弟是布斯和亚兰的父亲基母利，

וְאֶת־	כֶּשֶׂד	וְאֶת־	חֲזוֹ	וְאֶת־	פִּלְדָּשׁ	וְאֶת־	יִדְלָף	וְאֵת	בְּתוּאֵל׃		22
–和–	基薛	–和–	哈琐	–和–	必达	–和–	益拉	–和–	彼土利		
H0853	H3777	H0853	H2375	H0853	H6394	H0853	H3044	H0853			

并基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利（彼土利生利百加）。」

וּבְתוּאֵל	יָלַד	אֶת־	רִבְקָה	שְׁמֹנָה	אֵלֶּה	יָלְדָה	מִלְכָּה	לְנָחוֹר	אֲחִי	אַבְרָהָם׃	23
–和彼土利	生了	–	利百加	八	这些	生了	密迦	–向拿鹤	兄弟	亚伯拉罕	
	H3205	H0853	H7259	H8083	H0428	H3205	H4435	H5152	H0251	H0085	

这八个人都是密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤生的。

וּפִילַגְשׁוֹ	וּשְׁמָהּ	רְאוּמָה	וַתֶּלֶד	גַּם־	הִוא	אֶת־	טֶבַח	וְאֶת־	גַּחַם	תָּחַשׁ	24
–和妾–他的	–和名–她的	流玛	–和生	也	她	–	提八	–和–	迦含	他辖	
H6370	H8034	H7208	H3205	H1571	H1931	H0853	H2875	H0853	H1514	H8477	

וְאֶת־	מַעֲכָה׃	ס	
–和–	玛迦	ס	
H0853	H4601		

拿鹤的妾名叫流玛，生了提八、迦含、他辖，和玛迦。

Chapter 23

וַיִּהְיוּ	חַיֵּי	שָׂרָה	מֵאָה	שָׁנָה	שֶׁבַע	וְעֶשְׂרִים	שָׁנָה	שְׁנֵי	שָׁנִים	חַיֵּי	שָׂרָה׃	1
–和是	生命	撒拉	一百	年	–和七	–和二十	年	年	年	生命	撒拉	
H1961		H8283	H3967	H8141	H7651	H6242	H8141	H8141	H8141		H8283	

撒拉享寿一百二十七岁，这是撒拉一生的岁数。

וַתָּמָת	שָׂרָה	אַרְבַּע־קַרְיַת	הִוא	חֶבְרוֹן	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן	וַיָּבֹא	אַבְרָהָם	לִסְפֹּד	לְשָׂרָה	2
–和死	撒拉	–在基列亚巴	她	希伯仑	–在地	迦南	–和来	亚伯拉罕	–向哀哭	–向撒拉	
H4191	H8283	H7153	H1931	H2275	H0776		H0935	H0085	H5594	H8283	

וְלִבְכֹּתָהּ׃	
–和–向哭泣–她	
H1058	

撒拉死在迦南地的基列・亚巴，就是希伯仑。亚伯拉罕为她哀恸哭号。

לֵאמֹר׃	חֵת	בְּנֵי־	אֶל־	וַיְדַבֵּר	מֵתוֹ	פְּנֵי	מֵעַל	אַבְרָהָם	וַיָּקָם		3
–向说	赫	儿子	向	–和说	死人–他的	面	–从在…之上	亚伯拉罕	–和起来		
H0559	H2845		H0413	H1696	H4191	H6440		H0085			

后来亚伯拉罕从死人面前起来，对赫人说：

מֵתִי	וְאֶקְבְּרָה	עִמָּכֶם	קִבְרַ	אֲחֻזַּת־	לִי	תְּנוּ	עִמָּכֶם	אָנֹכִי	וְתוֹשָׁב	גֵּר־	4
死人–我的	–和我会埋葬	与–你们	墓	产业	–向我	给	与–你们	我	–和居住者	客旅	
H4191	H6912		H6913	H0272		H5414		H0595		H1616	

מִלְּפָנָי׃	
–从–向面前–我的	
H6440	

「我在你们中间是外人，是寄居的。求你们在这里给我一块地，我好埋葬我的死人，使她不在我眼前。」

וַיַּעֲנוּ	בְנֵי־	חֵת	אֶת־	אַבְרָהָם	לֵאמֹר	לוֹ׃	5
–和回答	儿子	赫	–	亚伯拉罕	–向说	–向他	
		H2845	H0853	H0085	H0559		

赫人回答亚伯拉罕说：

אֶת־	קִבְרֶךָ	קְבָר־ינוּ	בְּמִבְחַר	בְּתוֹכֵנוּ	אַתָּה	אֱלֹהִים	נְשִׂיא	אֲדֹנִי	שְׁמָעֵנוּ	6
–	埋葬	墓–我们的	–在最好的	–在中间–我们的	你	神	首领	主人–我的	听–我们	
H0853	H6912	H6913	H4005	H8432		H0430		H0113	H8085	

מֵתֶךָ׃	מִקְּבֹר	מִמְּךָ	יִכְלֶה	לְא־	קָבְרוֹ	אֶת־	מִמֶּנּוּ	אִישׁ	מֵתֶךָ
死人–你的	–从埋葬	–从你	会禁止	不	墓–他的	–	–从我们	人	死人–你的
H4191	H6912		H3607	H3808	H6913	H0853		H0376	H4191

「我主请听。你在我们中间是一位尊大的王子，只管在我们最好的坟地里埋葬你的死人；我们没有一人不容你在他的坟地里埋葬你的死人。」

חֵת׃	לִבְנֵי־	הָאָרֶץ	לְעַם־	וַיִּשְׁתַּחוּ	אַבְרָהָם	וַיָּקָם	7
赫	–向儿子	–那地	–向民	–和俯伏	亚伯拉罕	–和起来	
H2845		H0776		H7812	H0085		

亚伯拉罕就起来，向那地的赫人下拜，

מֵתִי	אֶת־	לִקְבֹּר	נַפְשְׁכֶם	אֶת־	יֵשׁ	אִם־	לֵאמֹר	אִתָּם	וַיְדַבֵּר	8
死人–我的	–	–向埋葬	灵魂–你们的	–	有	如果	–向说	与–他们	–和说	
H4191	H0853	H6912	H5315	H0854	H3426		H0559	H0854	H1696	

צֹחַר׃	בֶּן־	בְּעֶפְרֹן	לִי	וּפִגְעוּ־	שְׁמָעוּנִי	מִלְפָנַי
琐哈	儿子	–在以弗伦	–向我	–和请求	听–我	–从–向面前–我的
H6714		H6085		H6293	H8085	H6440

对他们说：「你们若有意叫我埋葬我的死人，使她不在我眼前，就请听我的话，为我求琐辖的儿子以弗仑，

בְּכֶסֶף	שָׂדֵהוּ	בִּקְצֵה	אֲשֶׁר	לוֹ	אֲשֶׁר־	הַמַּכְפֵּלָה	מְעָרַת	אֶת־	לִי	וְיִתֶּן־	9
–在银子	田地–他的	–在尽头	谁	–向他	谁	–那麦比拉	洞穴	–	–向我	–和给	
H3701						H4375	H4631	H0853		H5414	

קָבֶר׃	לַאֲחֻזַּת־	בְּתוֹכְכֶם	לִי	יִתְּנֶנָּה	מָלֵא
墓	–向产业	–在中间–你们的	–向我	他会给–它	满的
H6913	H0272	H8432		H5414	H4392

把田头上那麦比拉洞给我，他可以按着足价卖给我，作我在你们中间的坟地。」

בְּאָזְנֵי	אַבְרָהָם	אֶת־	הַחִתִּי	עֶפְרוֹן	וַיַּעַן	חֵת	בְנֵי־	בְּתוֹךְ	יֹשֵׁב	וְעֶפְרוֹן	10
–在耳	亚伯拉罕	–	–那赫人	以弗伦	–和回答	赫	儿子	–在中间	坐着的	–和以弗伦	
H0241	H0085	H0853	H2850	H6085		H2845		H8432	H3427	H6085	

לֵאמֹר׃	עִירוֹ	שַׁעַר־	בָּאֵי	לְכֹל	חֵת	בְנֵי־	
–向说	城–他的	门	进入的	–向一切	赫	儿子	
H0559		H8179	H0935	H3605	H2845		

当时以弗仑正坐在赫人中间。于是，赫人以弗仑在城门出入的赫人面前对亚伯拉罕说：

נְתַתִּיהָ	לְךָ	בּוֹ	אֲשֶׁר־	וְהַמְּעָרָה	לְךָ	נָתַתִּי	הַשָּׂדֶה	שְׁמָעֵנִי	אֲדֹנִי	לְא־	11
给了–它	–向你	–在它	谁	–和–那洞穴	–向你	给了	–那田地	听–我	主人–我的	不	
H5414				H4631		H5414		H8085	H0113	H3808	

מֵתֶךָ׃	קְבֹר	לְךָ	נְתַתִּיהָ	עַמִּי	בְנֵי־	לְעֵינֵי
死人–你的	埋葬	–向你	给了–它	民–我的	儿子	–向眼
H4191	H6912		H5414			

「不然，我主请听。我送给你这块田，连田间的洞也送给你，在我同族的人面前都给你，可以埋葬你的死人。」

12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃
–和俯伏 亚伯拉罕 –向面前 民 –那地
H7812 H0085 H6440 H5971 H0776

亚伯拉罕就在那地的人民面前下拜，

13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרֹון בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי
–和说 向 以弗伦 –在耳 民 –那地 –向说 只是 如果 你 请 听–我
H1696 H0413 H6085 H0241 H5971 H0776 H0559 H0389 H0518 H3863 H8085

נָתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃
给了 银子 –那田地 拿 –从我 –和我会埋葬 – 死人–我的 那里
H5414 H3701 H7704 H3947 H4480 H6912 H853 H4191 H8033

在他们面前对以弗仑说：「你若应允，请听我的话。我要把田价给你，求你收下，我就在那里埋葬我的死人。」

14 וַיַּעַן עֶפְרֹון אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃
–和回答 以弗伦 – 亚伯拉罕 –向说 –向他
H6085 H853 H0085 H0559

以弗仑回答亚伯拉罕说：

15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאַת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־
主人–我的 听–我 地 四 百 舍客勒 银子 在…之间–我 –和在…之间–你 什么
H0113 H8085 H0776 H0702 H3967 H8255 H3701 H0996 H0996 H4100

הוּא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר׃
它 –和– 死人–你的 埋葬
H1931 H853 H4191 H6912

「我主请听。值四百舍客勒银子的一块田，在你我中间还算甚么呢？只管埋葬你的死人吧！」

16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרֹון וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר
–和听见 亚伯拉罕 向 以弗伦 –和秤 亚伯拉罕 –向以弗伦 –那银子 谁 说了
H8085 H0085 H0413 H6085 H8254 H0085 H6085 H0853 H3701 H0834 H1696

בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃
–在耳 儿子 赫 四 百 舍客勒 银子 流通的 –向–那商人
H0241 H1121 H2845 H0702 H3967 H8255 H3701 H5674 H5503

亚伯拉罕听从了以弗仑，照着他在赫人面前所说的话，把买卖通用的银子平了四百舍客勒给以弗仑。

17 וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרֹון אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה
–和确定 田地 以弗伦 谁 –在–那麦比拉 谁 –向面前 应利 –那田地 –和–那洞穴
H6965 H7704 H6085 H0834 H4375 H0834 H6440 H4471 H7704 H4631

וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר גְּבֻלוֹ בְּכָל־סְבִיבֹתָיו׃
–和一切 –那树 谁 –在–那田地 谁 境界–它的 –在一切 四围
H3605 H6086 H0834 H7704 H0834 H1366 H3605 H5439

于是，麦比拉、幔利前、以弗仑的那块田和其中的洞，并田间四围的树木，

18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירֹו׃
–向亚伯拉罕 –向产业 –向眼 儿子 赫 –在一切 进入的 门 城–他的
H0085 H4736 H5869 H1121 H2845 H3605 H0935 H8179

都定准归与亚伯拉罕，乃是他在赫人面前并城门出入的人面前买妥的。

19 וְאַחֲרֵי־כֵ֗ן קָבַ֤ר אַבְרָהָם֙ אֶת־שָׂרָ֣ה אִשְׁתּ֔וֹ אֶל־מְעָ֖רַת שְׂדֵ֣ה הַמַּכְפֵּלָ֑ה
–和之后 如此 埋葬了 亚伯拉罕 –– 撒拉 妻子–他的 向 洞穴 田地 –那麦比拉
H4375 H4631 H0413 H0802 H8283 H0853 H0085 H6912

עַל־פְּנֵ֥י מַמְרֵ֖א הִ֣וא חֶבְרֹ֔ון בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃
在 面 应利 她 希伯仑 –在地 迦南
H6440 H4471 H1931 H0776

此后，亚伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麦比拉田间的洞里。（幔利就是希伯仑）。

20 וַיָּ֨קָם֙ הַשָּׂדֶ֣ה וְהַמְּעָרָ֔ה אֲשֶׁר־בֹּ֖ו לְאַבְרָהָ֑ם לַאֲחֻזַּת־קֶ֕בֶר מֵאֵ֖ת בְּנֵי־חֵֽת׃
–和确定 –那田地 –和–那洞穴 谁 –在它 –向亚伯拉罕 –向产业 墓 –从– 儿子 赫
H2845 H0854 H6913 H0272 H0085 H4631

ס
ס

从此，那块田和田间的洞就藉着赫人定准归与亚伯拉罕作坟地。

Chapter 24

1 וְאַבְרָהָם֙ זָקֵ֣ן בָּ֔א בַּיָּמִ֑ים וַיהוָ֥ה בֵּרַ֖ךְ אֶת־אַבְרָהָ֥ם בַּכֹּֽל׃
–和亚伯拉罕 年老了 进入了 –在–那日子 –和耶和华 赐福了 –– 亚伯拉罕 –在–那一切
H0085 H2204 H0935 H3117 H3068 H1288 H0853 H0085 H3605

亚伯拉罕年纪老迈，向来在一切事上耶和华都赐福给他。

2 וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָהָם֮ אֶל־עַבְדֹּו֒ זְקַ֣ן בֵּיתֹ֔ו הַמֹּשֵׁ֖ל אֲשֶׁר־לֹ֣ו בְּכָל־אֲשֶׁ֣ר יֶשׁ־לֹ֑ו שִׂ֖ים יָֽרְכִ֥י תָּֽחַת׃ יָדֶֽךָ׃ נָּֽא
–和说了 亚伯拉罕 向 仆人–他的 年老的 家–他的 –那管理的 –在一切 所 属他 放 大腿–我的 在…下面 手–你的 请
H0559 H0085 H0413 H5650 H2205 H3068 H4910 H3605 H0834 H0834 H7760 H3409 H8478 H3027 H4994

亚伯拉罕对管理他全业最老的仆人说：「请你把手放在我大腿底下。

3 וְאַשְׁבִּיעֲךָ֗ בַּיהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם וֵאלֹהֵ֖י הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־תִקַּ֤ח אִשָּׁה֙
–和我要使你起誓 –在耶和华 神 –那天 –和神 –那地 所 不 取 妻子
H7650 H3068 H0430 H8064 H0430 H0776 H3808 H3947 H0802

לִבְנִ֔י מִבְּנ֖וֹת הַֽכְּנַעֲנִ֑י אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י יֹושֵׁ֥ב בְּקִרְבֹּֽו׃
–向儿子–我的 –从女儿们 –那迦南人 所 我 住 –在中间–他的
H1323 H3427 H7130

我要叫你指着耶和华—天地的主起誓，不要为我儿子娶这迦南地中的女子为妻。

4 כִּ֣י אֶל־אַרְצִ֔י וְאֶל־מֹולַדְתִּ֖י תֵּלֵ֑ךְ וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֛ה לִבְנִ֖י לְיִצְחָֽק׃
因为 向 地–我的 –和向 出生地–我的 去 –和取了 妻子 –向儿子–我的 –向以撒
H3327 H0802 H3947 H3212 H4138 H0413 H0776 H0413

你要往我本地本族去，为我的儿子以撒娶一个妻子。」

5 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ הָעֶ֔בֶד אֻולַ֣י לֹא־תֹאבֶ֤ה הָֽאִשָּׁה֙ לָלֶ֣כֶת אַחֲרַ֔י אֶל־הָאָ֥רֶץ הַזֹּ֖את הֲשֵׁ֣ב אָשִׁ֔יב אֶת־בִּנְךָ֖ אֶל־הָאָ֥רֶץ אֲשֶׁר־יָצָ֥אתָ מִשָּֽׁם׃
–和说了 向他 仆人 或许 不 愿意 –那妇人 –向走 跟随–我 向 –那地 –那这 带回 我带回 –– 儿子–你的 向 –那地 所 你出来了 –从那里
H0559 H0413 H5650 H0194 H3808 H0014 H0802 H3212 H0310 H0413 H0776 H2063 H7725 H7725 H0853 H1121 H0413 H0776 H0834 H3318 H8033

仆人对他说：「倘若女子不肯跟我到这地方来，我必须将你的儿子带回你原出之地吗？」

6 וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו אַבְרָהָ֗ם הִשָּׁ֨מֶר לְךָ֤ פֶּן־תָּשִׁיב֙ אֶת־בְּנִ֔י שָֽׁמָּה׃
-和说了 亚伯拉罕 谨慎 你自己 免得 你带回 -和 儿子-我的 那里
H0559 H0085 H8104 H6435 H7725 H0853 H8033

亚伯拉罕对他说：「你要谨慎，不要带我的儿子回那里去。

7 יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֡י הַשָּׁמַ֣יִם אֲשֶׁ֣ר לְקָחַ֣נִי מִבֵּית֩ אָבִ֨י וּמֵאֶ֜רֶץ מוֹלַדְתִּ֗י וַאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּר־
耶和华 神 天 取了我 -从家 父亲-我的 -和-从地 出生地-我的 -和所 说了
H3068 H0430 H8064 H3947 H1004 H0001 H0776 H4138 H0834 H1696

לִ֤י וַאֲשֶׁר֙ נִשְׁבַּע־ לִ֣י לֵאמֹ֔ר לְזַרְעֲךָ֖ אֶתֵּ֣ן אֶת־ הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את הוּא֙ יִשְׁלַ֣ח
向我 -和所 起誓了 向我 -向说 -向后裔-你的 我给 - -那地 -那这 他 差遣
H0834 H7650 H0559 H2233 H5414 H0853 H0776 H2063 H1931 H7971

מַלְאָכ֔וֹ וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֖ה לִבְנִ֑י מִשָּֽׁם׃
使者-他的 -和取了 妻子 -向儿子-我的 -从那里
H4397 H3947 H0802 H1121 H8033

耶和华—天上的主曾带领我离开父家和本族的地，对我说话，向我起誓说：『我要将这地赐给你的后裔。』他必差遣使者在你面前，你就可以从那里为我儿子娶一个妻子。

8 וְאִם־ לֹ֤א תֹאבֶה֙ הָאִשָּׁ֔ה לָלֶ֖כֶת אַחֲרֶ֑יךָ וְנִקֵּ֕יתָ מִשְּׁבֻעָתִ֖י זֹ֣את רָ֔ק
-和如果 不 愿意 -那妇人 -向走 跟随-你 -和你被释放了 -从誓言-我的 这 只是
H3808 H0014 H0802 H3212 H0310 H5352 H7621 H2063 H7535

אֶת־ בְּנִ֖י לֹ֥א תָשֵׁ֛ב שָֽׁמָּה׃
- 儿子-我的 不 你带回 那里
H0853 H3808 H7725 H8033

倘若女子不肯跟你来，我使你起的誓就与你无干了，只是不可带我的儿子回那里去。」

9 וַיָּ֣שֶׂם הָעֶ֠בֶד אֶת־ יָדָ֞ו תַּ֣חַת יֶ֧רֶךְ אַבְרָהָ֛ם אֲדֹנָ֖יו וַיִּשָּׁבַ֣ע לוֹ֑ עַל־
-和放了 -那仆人 - 手-他的 在…下面 大腿 亚伯拉罕 主人-他的 -和起誓了 向他 关于
H5414 H5650 H0853 H3027 H8478 H3409 H0085 H0113 H7650 H0559 H0834

הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃
-那事 -那这
H1697 H2088

仆人就把手放在他主人亚伯拉罕的大腿底下，为这事向他起誓。

10 וַיִּקַּ֣ח הָעֶ֠בֶד עֲשָׂרָ֨ה גְמַלִּ֜ים מִגְּמַלֵּ֣י אֲדֹנָ֗יו וַיֵּ֙לֶךְ֙ וְכָל־ טוּב֙ אֲדֹנָ֔יו בְּיָד֑וֹ
-和取了 仆人 十 骆驼 -从骆驼 主人-他的 -和去了 -和一切 美物 主人-他的 -在手-他的
H3947 H5650 H6235 H1581 H1581 H0113 H3212 H3605 H2898 H0113

וַיָּ֣קָם וַיֵּ֔לֶךְ אֶל־ אֲרַ֥ם נַהֲרַ֖יִם אֶל־ עִ֥יר נָחֽוֹר׃
-和起身了 -和去了 向 亚兰拿哈拉音 向 城 拿鹤
H3212 H0413 H0763 H0413 H5892 H5152

那仆人从他主人的骆驼里取了十匹骆驼，并带些他主人各样的财物，起身往美索不达米亚去，到了拿鹤的城。

11 וַיַּבְרֵ֤ךְ הַגְּמַלִּים֙ מִח֣וּץ לָעִ֔יר אֶל־ בְּאֵ֖ר הַמָּ֑יִם לְעֵ֣ת עֶרֶב֙ לְעֵ֣ת צֵאת֙
-和使跪下了 -那骆驼 -从外面 -向-那城 向 井 -那水 -向时候 傍晚 -向时候 出来
H1288 H1581 H2351 H5892 H0413 H0875 H4325 H6256 H6153 H6256 H3318

הַשֹּׁאֲבֹֽת׃
-那打水的女人们
H7579

天将晚，众女子出来打水的时候，他便叫骆驼跪在城外的水井那里。

וַיֹּאמַר 12
יְהוָה
אֱלֹהֵי
אֲדֹנִי
אַבְרָהָם
הַקְרֶה־
נָא
לְפָנַי
הַיּוֹם
וַעֲשֵׂה־
–和说了 H0559
耶和华 H3068
神 H0430
主人–我的 H0113
亚伯拉罕 H0085
使遇见 H4994
–向面前–我的 H6440
–那今天 H3117
–和行

חֶסֶד
עִם
אֲדֹנִי
אַבְרָהָם׃
慈爱
与
主人–我的 H0113
亚伯拉罕 H0085

他说：「耶和华—我主人亚伯拉罕的 神啊，求你施恩给我主人亚伯拉罕，使我今日遇见好机会。

הִנֵּה 13
אָנֹכִי
נִצָּב
עַל־
עֵין
הַמָּיִם
וּבְנוֹת
אַנְשֵׁי
הָעִיר
יֹצְאֹת
לִשְׁאֹב
מָיִם׃
看哪 H2009
我 H0595
站着 H5324
在…旁边
泉
–那水 H4325
–和女儿们 H1323
人们 H0376
–那城
出来 H3318
–向打水 H7579
水 H4325

我现今站在井旁，城内居民的女子们正出来打水。

וְהָיָה 14
הַנַּעֲרָ
אֲשֶׁר
אֹמַר
אֵלֶיהָ
הַטִּי־
נָא
כַדֵּךְ
וְאֶשְׁתֶּה
וְאָמְרָה
שְׁתֵה
וְגַם־
–和是 H1961
–那少女 H5291
所
我说 H0559
向她
倾斜 H5186
请 H4994
瓶子–你的 H3537
–和我喝 H8354
–和说了 H0559
喝 H8354
–和也 H1571

חֶסֶד
עָשִׂיתָ
כִּי־
אָדַע
וּבָהּ
לְיִצְחָק
לְעַבְדֶּךָ
הוֹכַחְתָּ
אֹתָהּ
אִשְׁקֶה
גְּמַלֶּיךָ
慈爱
你行了
因为
我知道 H3045
–和在她
–向以撒 H3327
–向仆人–你的 H5650
你指定了 H3198
她 H0853
我饮 H8248
骆驼–你的 H1581

עִם־
אֲדֹנִי׃
与
主人–我的 H0113

我向那一个女子说：『请你拿下水瓶来，给我水喝。』她若说：『请喝！我也给你的骆驼喝。』愿那女子就作你所预定给你仆人以撒的妻。这样，我便知道你施恩给我主人了。」

וַיְהִי־ 15
הוּא
טֶרֶם
כִּלָּה
לְדַבֵּר
וְהִנֵּה
רִבְקָה
יֹצֵאת
אֲשֶׁר
יָלְדָה
לְבְתוּאֵל
בֶּן־
–和是 H1961
他 H1931
还没有 H2962
完成了 H3615
–向说 H1696
–和看哪 H2009
利百加 H7259
出来 H3318
所
被生了 H3205
–向彼土利
儿子

שְׁכֶמָהּ׃
עַל־
וְכַדָּהּ
אַבְרָהָם
אֲחִי
נָחוֹר
אֵשֶׁת
מִלְכָּה
肩膀–她的 H7926
在…上
–和瓶子–她的 H3537
亚伯拉罕 H0085
兄弟 H0251
拿鹤 H5152
妻子 H0802
密迦 H4435

话还没有说完，不料，利百加肩头上扛着水瓶出来。利百加是彼土利所生的；彼土利是亚伯拉罕兄弟拿鹤妻子密迦的儿子。

הָעַיְנָה 16
וַתֵּרֶד
יְדָעָהּ
לֹא
וְאִישׁ
בְּתוּלָה
מְאֹד
מַרְאֵה
טֹבַת
וְהַנַּעֲרָ
–那泉
–和下去了 H3381
认识了她 H3045
不 H3808
–和男人 H0376
处女 H1330
非常 H3966
容貌 H4758
美丽的
–和–那少女 H5291

וַתָּעַל׃
וַתְּמַלֵּא
כַדָּהּ
–和上来了 H5927
–和装满了 H4390
瓶子–她的 H3537

那女子容貌极其俊美，还是处女，也未曾有人亲近她。她下到井旁，打满了瓶，又上来。

וַיָּרָץ 17
הָעֶבֶד
לִקְרָאתָהּ
וַיֹּאמֶר
הַגְמִיאִינִי
נָא
מְעַט־
מַיִם
מִכַּדֵּךְ׃
–和跑了 H7323
–那仆人 H5650
–向迎接她 H7125
–和说了 H0559
给我喝 H1572
请 H4994
一点 H4592
水 H4325
–从瓶子–你的 H3537

仆人跑上前去迎着她，说：「求你将瓶里的水给我一点喝。」

וַתְּאמֶר 18
שְׁתֵה
אֲדֹנִי
וַתְּמַהֵר
וַתֹּרֶד
כַּדָּהּ
עַל־
יָדָהּ
וַתַּשְׁקֵהוּ׃
–和说了 H0559
喝 H8354
主人–我的 H0113
–和赶紧了
–和放下了 H3381
瓶子–她的 H3537
在…上
手–她的 H3027
–和给他喝了 H8248

女子说：「我主请喝！」就急忙拿下瓶来，托在手上给他喝。

19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃
–和完成了 –向给他喝 –和说了 也 –向骆驼–你的 我打水 直到 若 完了 –向喝
H3615 H8248 H0559 H1571 H1581 H7579 H5704 H0518 H3615 H8354

女子给他喝了，就说：「我再为你的骆驼打水，叫骆驼也喝足。」

20 וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב
–和赶紧了 –和倒了 瓶子–她的 向 –那水槽 跑了 又 向 –那井 –向打水
H4116 H6168 H3537 H0413 H8268 H7323 H5750 H0413 H0875 H7579

וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃
–和打水了 –向所有 骆驼–他的
H7579 H3605 H1581

她就急忙把瓶里的水倒在槽里，又跑到井旁打水，就为所有的骆驼打上水来。

21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא׃
–和–那人 惊奇着 她 沉默着 –向知道 是否使亨通了 耶和华 道路–他的 若 不
H0376 H7583 H1571 H2790 H3045 H3808 H3068 H1870 H0518 H3808

那人定睛看她，一句话也不说，要晓得耶和华赐他通达的道路没有。

22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ
–和是 –如同所 完了 那骆驼 –向喝 –和取了 –那人 鼻环 金 半舍客勒 重量–它的
H1961 H0518 H3615 H1581 H8354 H3947 H0376 H5141 H2091 H1235 H4948

וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃
–和两个 手镯 在…上 手–她的 十 金 重量–它们的
H8147 H6781 H5921 H3027 H6235 H2091 H4948

骆驼喝足了，那人就拿一个金环，重半舍客勒，两个金镯，重十舍客勒，给了那女子，

23 וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אָתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ
–和说了 女儿 谁 你 告诉 请 向我 是否有 家 父亲–你的 地方 为我们
H0559 H1323 H4310 H0859 H5046 H4994 H0518 H3426 H1004 H0001 H4725 H0518

לָלִין׃
–向过夜

说：「请告诉我，你是谁的女儿？你父亲家里有我们住宿的地方没有？」

24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃
–和说了 向他 女儿 彼土利 我 儿子 密迦 所 生了 –向拿鹤
H0559 H0413 H1323 H1328 H0595 H1121 H4435 H0834 H3205 H5152

女子说：「我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿」；

25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא עִמָּנוּ רַב גַּם־מָקוֹם לָלִין׃
–和说了 向他 也 草 也 饲料 与我们 多的 也 地方 –向过夜
H0559 H0413 H1571 H8401 H1571 H4554 H0854 H7227 H1571 H4725 H0518

又说：「我们家里足有粮草，也有住宿的地方。」

26 וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃
–和俯伏了 –那人 –和敬拜了 –向耶和华
H6915 H0376 H7812 H3068

那人就低头向耶和华下拜，

27 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ
–和说了 当受称颂的 耶和华 神 主人–我的 亚伯拉罕 所 不 离弃了 慈爱–他的
H0559 H1288 H3068 H0430 H0113 H0085 H3808 H0571

וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃
–和真实–他的 –从与 主人–我的 我 –在–那路 引领了我 耶和华 家 兄弟们 主人–我的
H0571 H5414 H0113 H0595 H1870 H5148 H3068 H0251 H0113

说：「耶和华—我主人亚伯拉罕的 神是应当称颂的，因他不断地以慈爱诚实待我主人。至于我，耶和华在路上引领我，直走到我主人的兄弟家里。」

28 וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֶּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
–和跑了 –那少女 –和告诉了 –向家 母亲–她的 –如同–那话 –那这些
H7323 H5291 H5046 –向家 H0517 H1697 H0428

女子跑回去，照着这些话告诉她母亲和她家里的人。

29 וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן׃
–和–向利百加 兄弟 –和名字–他的 拉班 –和跑了 拉班 向 –那外面 –那人 向 –那泉
H7259 H0251 H8034 H7323 H0413 H2351 H0376 H0413

利百加有一个哥哥，名叫拉班，看见金环，又看见金镯在他妹子的手上，并听见他妹子利百加的话，说那人对我如此如此说。拉班就跑出来往井旁去，到那人跟前，见他仍站在骆驼旁边的井旁那里，

30 וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ
–和是 –如同看见 – –那鼻环 –和– 在…上 手 姐妹–他的 –和–如同听见–他
H1961 H7200 H0853 H5141 H0853 H3027 H0269 H8085

אֵת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ
– 话 利百加 姐妹–他的 –向说 如此 说了 向我 –那人 –和来了 向 –那人
H0853 H1697 H7259 H0269 H0559 H3541 H1696 H0413 H0376 H0935 H0413 H0376

וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃
–和看哪 站着 在…旁边 –那骆驼 在…旁边 –那泉
H2009 H5975 H1581

并入上节

31 וַיֹּאמֶר בּוֹא בָּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם
–和说了 来 蒙福的 耶和华 为什么 你站 –在–那外面 –和我 已预备了 –那房子 –和地方
H0559 H0935 H1288 H3068 H4100 H5975 H2351 H0595 H6437 H1581 H4725

לַגְּמַלִּים׃
–向–那骆驼
H1581

便对他说：「你这蒙耶和华赐福的，请进来，为甚么站在外边？我已经收拾了房屋，也为骆驼预备了地方。」

32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם
–和来了 –那人 –那家里 –和解开了 –那骆驼 –和给了 草 –和饲料 –向–那骆驼 –和水
H0935 H0376 H0854 H7272 H7364 H0854 H0376 H7272 H7272 H5414 H8401 H4554 H1581 H4325

לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
–向洗 脚–他的 –和脚 –那人们 所 与他
H7364 H7272 H7272 H0376 H0854

那人就进了拉班的家。拉班卸了骆驼，用草料喂上，拿水给那人和跟随的人洗脚；

33

וַיּוּשָׂם(
(-和被放了)
H3455

וַיֹּאמֶר
-和说了
H0559

לְפָנָיו
-向面前-他的
H6440

לֶאֱכֹל
-向吃
H0398

וַיֹּאמֶר
-和说了
H0559

לֹא
不
H3808

אֹכַל
我吃
H0398

עַד
直到
H5704

אִם־
若

דִּבַּרְתִּי
我说了
H1696

וַיִּישֶׁם|
[-和被放了]
H3455

דַּבֵּר׃
说
H1696

וַיֹּאמֶר
-和说了
H0559

דְּבָרָי
话-我的
H1697

把饭摆在他面前，叫他吃，他却说：「我不吃，等我说明白我的事情再吃。」拉班说：「请说。」

34

וַיֹּאמַר
-和说了
H0559

עֶבֶד
仆人
H5650

אַבְרָהָם
亚伯拉罕
H0085

אָנֹכִי׃
我
H0595

他说：「我是亚伯拉罕的仆人。

35

וַיהוָה
-和耶和华
H3068

בֵּרַךְ
赐福了
H1288

אֶת־
-

אֲדֹנִי
主人-我的
H0113

מְאֹד
非常
H3966

וַיִּגְדָּל
-和尊大了
H1431

וַיִּתֶּן־
-和给了
H5414

לוֹ
给他

צֹאן
羊群
H6629

וּבָקָר
-和牛群
H1241

וְכֶסֶף
-和银子
H3701

וְזָהָב
-和金子
H2091

עַבָדִם
-和仆人们
H5650

וּשְׁפָחֹת
-和使女们
H8198

וּגְמַלִּים
-和骆驼
H1581

וַחֲמֹרִים׃
-和驴
H2543

耶和华大大地赐福给我主人，使他昌大，又赐给他羊群、牛群、金银、仆婢、骆驼，和驴。

36

וַתֵּלֶד
-和生了
H3205

שָׂרָה
撒拉
H8283

אֵשֶׁת
妻子
H0802

אֲדֹנִי
主人-我的
H0113

בֵּן
儿子

לַאדֹנִי
-向主人-我的
H0113

אַחֲרֵי
之后

זִקְנָתָהּ
年老-她的
H2209

וַיִּתֶּן־
-和给了
H5414

לוֹ
给他

אֶת־
-
H0853

כָּל־
一切
H3605

אֲשֶׁר־
所

לוֹ׃
属他

我主人的妻子撒拉年老的时候给我主人生了一个儿子；我主人也将一切所有的都给了这个儿子。

37

וַיַּשְׁבִּעֵנִי
-和使我起誓了
H7650

אֲדֹנִי
主人-我的
H0113

לֵאמֹר
-向说
H0559

לֹא־
不
H3808

תִקַּח
取
H3947

אִשָּׁה
妻子
H0802

לִבְנִי
-向儿子-我的

מִבְּנוֹת
-从女儿们
H1323

הַכְּנַעֲנִי
-那迦南人

אֲשֶׁר
所

אָנֹכִי
我
H0595

יֹשֵׁב
住
H3427

בְּאַרְצוֹ׃
-在地-他的
H0776

我主人叫我起誓说：『你不要为我儿子娶迦南地的女子为妻。

38

אִם־
若

לֹא
不
H3808

אֶל־
向
H0413

בֵּית־
家

אָבִי
父亲-我的
H0001

תֵּלֵךְ
去
H3212

וְאֶל־
-和向
H0413

מִשְׁפַּחְתִּי
家族-我的
H4940

וְלָקַחְתָּ
-和取了
H3947

אִשָּׁה
妻子
H0802

לִבְנִי׃
-向儿子-我的

你要往我父家、我本族那里去，为我的儿子娶一个妻子。』

39

וָאֹמַר
-和我说了
H0559

אֶל־
向
H0413

אֲדֹנִי
主人-我的
H0113

אֻלַי
或许
H0194

לֹא־
不
H3808

תֵּלֵךְ
走
H3212

הָאִשָּׁה
-那妇人
H0802

אַחֲרָי׃
跟随-我

我对我主人说：『恐怕女子不肯跟我来。』

40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵי אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיַח
-和说了 耶和华 所 我行走了 -向面前-他的 差遣 使者-他的 与你 -和使亨通了
H0559 H3068 H0413 H1980 H6440 H7971 H4397 H0854

דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי׃
道路-你的 -和取了 妻子 -向儿子-我的 -从家族-我的 -和-从家 父亲-我的
H1870 H3947 H0802 H1121 H4940 H1004 H0001

他就说：『我所事奉的耶和华必要差遣他的使者与你同去，叫你的道路通达，你就得以在我父家、我本族那里，给我的儿子娶一个妻子。

41 אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ
那时 你被释放 -从咒诅-我的 因为 你来 向 家族-我的 -和如果 不 给你
H0227 H5352 H0423 H3588 H0935 H0413 H4940 H0518 H3808 H5414

וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי׃
-和你是 无罪的 -从咒诅-我的
H1961 H5355 H0423

只要你到了我本族那里，我使你起的誓就与你无干。他们若不把女子交给你，我使你起的誓也与你无干。』

42 וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעַיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ
-和我来了 -那今天 向 -那泉 -和我说了 耶和华 神 主人-我的 亚伯拉罕 如果 你有
H0935 H3117 H0413 H5869 H0559 H3068 H0430 H0113 H0085 H0518 H3426

נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃
请 使亨通 道路-我的 所 我 行走 在其上
H4994 H6743 H1870 H0834 H0595 H1980 H5921

「我今日到了井旁，便说：『耶和华—我主人亚伯拉罕的 神啊，愿你叫我所行的道路通达。

43 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב
看哪 我 站着 在…旁边 泉 -那水 -和是 -那少女 -那出来的 -向打水
H2009 H0595 H5324 H5921 H5869 H4325 H1961 H5959 H3318 H7579

וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃
-和我说了 向她 给我喝 请 一点 水 -从瓶子-你的
H0559 H0413 H8248 H4994 H4592 H4325 H3537

我如今站在井旁，对哪一个出来打水的女子说：请你把你瓶里的水给我一点喝；

44 וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
-和说了 向我 也 你 喝 -和也 -向骆驼-你的 我打水 她 -那妇人 所
H0559 H0413 H1571 H0859 H8354 H1571 H1581 H7579 H1931 H0802 H0834

הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן אֲדֹנִי׃
指定了 耶和华 -向儿子 主人-我的
H3198 H3068 H1121 H0113

她若说：你只管喝，我也为你的骆驼打水；愿那女子就作耶和华给我主人儿子所预定的妻。』

45 אֲנִי טֶרֶם כַּאֲכֶלָּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־
我 还没有 完成 -向说 向 心-我的 -和看哪 利百加 出来 -和瓶子-她的 在…上
H0589 H2962 H3615 H1696 H0413 H3820 H2009 H7259 H3318 H3537 H5921

שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא׃
肩膀-她的 -和下去了 那泉 -和打水了 -和我说了 向她 给我喝 请
H7926 H3381 H5869 H7579 H0559 H0413 H8248 H4994

我心里的话还没有说完，利百加就出来，肩头上扛着水瓶，下到井旁打水。我便对她说：『请你给我水喝。』

46 וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
–和赶紧了 –和放下了 瓶子–她的 –从上面–她 –和说了 喝 –和也 骆驼–你的 我饮
H0559 H8354 H1571 H1581 H8248

וָאֶשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃
–和我喝了 –和也 –那骆驼 她饮了
H8354 H1571 H1581 H8248

她就急忙从肩头上拿下瓶来，说：『请喝！我也给你的骆驼喝。』我便喝了；她又给我的骆驼喝了。

47 וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וַתֹּאמֶר בַּת־מִי אָתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר
–和我问了 她 –和我说了 女儿 谁 你 –和说了 女儿 彼土利 儿子 拿鹤 所
H7592 H0853 H0559 H1323 H4310 H0559 H1323 H0559 H1152

וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ׃
–和我放了 –那鼻环 在…上 鼻子–她的 –和–那手镯 在…上 手–她的
H7760 H5141 H5921 H0639 H2088 H5921 H3027

我问她说：『你是谁的女儿？』她说：『我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿。』我就把环子戴在她鼻子上，把镯子戴在她两手上。

48 וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
–和我俯伏了 –和我敬拜了 –向耶和华 –和我称颂了 – 耶和华 神 主人–我的 亚伯拉罕
H6915 H7812 H3068 H1288 H0853 H3068 H0430 H0113 H0085

אֲשֶׁר נָחָנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃
所 引领了我 –在路 真实 –向取 – 女儿 兄弟 主人–我的 –向儿子–他的
H5148 H1870 H0571 H3947 H0853 H1323 H0251 H0113

随后我低头向耶和华下拜，称颂耶和华—我主人亚伯拉罕的 神；因为他引导我走合适的道路，使我得着我主人兄弟的孙女，给我主人的儿子为妻。

49 וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא
现在 如果 你们有 行 慈爱 –和真实 与 主人–我的 告诉 向我 –和如果 不
H6258 H3426 H6213 H2617 H0571 H0854 H0113 H5046 H0413 H3808

הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃
告诉 向我 –和我转 右边 向 或 向 左边
H5046 H0413 H6437 H3225 H0413 H0176 H5921 H8040

现在你们若愿以慈爱诚实待我主人，就告诉我；若不然，也告诉我，使我可以或向左，或向右。」

50 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ
–和回答了 拉班 –和彼土利 –和说了 –从耶和华 出来了 –那事 不 我们能 说 向你
H0559 H1696 H0413

רַע אוֹ־טוֹב׃
恶 或 善

拉班和彼土利回答说：「这事乃出于耶和华，我们不能向你说好说歹。

51 הִנֵּה רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
看哪 利百加 –向面前–你的 取 –和去 –和她是 妻子 –向儿子 主人–你的 –如同所 说了
H2009 H7259 H6440 H3947 H3212 H1961 H0802 H1121 H0113 H1696

יְהוָה׃
耶和华
H3068

看哪，利百加在你面前，可以将她带去，照着耶和华所说的，给你主人的儿子为妻。」

52	וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר	שָׁמַע	עֶבֶד	אַבְרָהָם	אֶת־	דִּבְרֵיהֶם	וַיִּשְׁתַּחוּ	אַרְצָה	לַיהוָה׃
	–和是	–如同所	听见了	仆人	亚伯拉罕	–	话–他们的	–和敬拜了	地	–向耶和华
	H1961		H8085	H5650	H0085	H0853	H1697	H7812	H0776	H3068

亚伯拉罕的仆人听见他们这话，就向耶和华俯伏在地。

53	וַיּוֹצֵא	הָעֶבֶד	כְּלֵי־	כֶסֶף	וּכְלֵי	זָהָב	וּבְגָדִים	וַיִּתֵּן	לְרִבְקָה	וּמְגָדְנֹת
	–和拿出了	–那仆人	器皿	银	–和器皿	金	–和衣服	–和给了	–向利百加	–和贵重礼物
	H3318	H5650	H3627	H3701	H3627	H2091		H5414	H7259	H4030

וּלְאִמָּהּ׃	לְאָחֶיהָ	נָתַן
–和–向母亲–她的	–向兄弟–她的	给了
H0517	H0251	H5414

当下仆人拿出金器、银器，和衣服送给利百加，又将宝物送给她哥哥和她母亲。

54	וַיֹּאכְלוּ	וַיִּשְׁתּוּ	הוּא	וְהָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־	עִמּוֹ	וַיָּלִינוּ	וַיָּקוּמוּ	בַּבֹּקֶר	וַיֹּאמֶר
	–和吃了	–和喝了	他	–和–那人们	所	与他	–和住了	–和起来了	–在–那早晨	–和说了
	H0398	H8354	H1931	H0376					H1242	H0559

שַׁלְּחֵנִי׃	לַאדֹנִי׃
送我	–向主人–我的
H7971	H0113

仆人和跟从他的人吃了喝了，住了一夜。早晨起来，仆人就说：「请打发我回我主人那里去吧。」

55	וַיֹּאמֶר	אָחִיהָ	וְאִמָּהּ	תֵּשֶׁב	הַנַּעֲרָ	אִתָּנוּ	יָמִים	אוֹ	עָשׂוֹר	אַחַר	תֵּלֵךְ׃
	–和说了	兄弟–她的	–和母亲–她的	住	–那少女	与我们	日子	或	十个	之后	去
	H0559	H0251	H0517	H3427	H5291	H0854	H3117		H6218		H3212

利百加的哥哥和她母亲说：「让女子同我们再住几天，至少十天，然后她可以去。」

56	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	אַל־	תְּאַחֲרוּ	אֹתִי	וַיהוָה	הִצְלִיחַ	דַּרְכִּי	שַׁלְּחוּנִי	וְאֵלֵכָה
	–和说了	向他们	不要	你们耽延	我	–和耶和华	使亨通了	道路–我的	送我	–和我去
	H0559	H0413	H0408	H0309	H0853	H3068		H1870	H7971	H3212

לַאדֹנִי׃
–向主人–我的
H0113

仆人说：「耶和华既赐给我通达的道路，你们不要耽误我，请打发我走，回我主人那里去吧。」

57	וַיֹּאמְרוּ	נִקְרָא	לַנַּעֲרָ	וְנִשְׁאֲלָה	אֶת־	פִּיהָ׃
	–和说了	我们叫	–向–那少女	–和我们问	–	口–她的
	H0559	H7121	H5291	H7592	H0853	H6310

他们说：「我们把女子叫来问问她」，

58	וַיִּקְרְאוּ	לְרִבְקָה	וַיֹּאמְרוּ	אֵלֶיהָ	הֲתֵלְכִי	עִם־	הָאִישׁ	הַזֶּה	וַתֹּאמֶר	אֵלֵךְ׃
	–和叫了	–向利百加	–和说了	向她	你去	与	–那人	–那这	–和说了	我去
	H7121	H7259	H0559	H0413	H3212		H0376	H2088	H0559	H3212

就叫了利百加来，问她说：「你和这人同去吗？」利百加说：「我去。」

59	וַיְשַׁלְּחוּ	אֶת־	רִבְקָה	אֲחֹתָם	וְאֶת־	מֵנִקְתָּהּ	וְאֶת־	עֶבֶד	אַבְרָהָם	וְאֶת־	אֲנָשָׁיו׃
	–和送了	–	利百加	姐妹–他们的	–和–	乳母–她的	–和–	仆人	亚伯拉罕	–和–	人们–他的
	H7971	H0853	H7259	H0269	H0853	H3243	H0853	H5650	H0085	H0853	H0376

于是他们打发妹子利百加和她的乳母，同亚伯拉罕的仆人，并跟从仆人的，都走了。

60 וַיְבָרֲכוּ֙ אֶת־רִבְקָ֣ה וַיֹּאמְרוּ֩ לָ֨הּ אֲחֹתֵ֜נוּ אַ֣תְּ הֱיִי֙ לְאַלְפֵ֣י רְבָבָ֔ה וְיִירַ֥שׁ
–和祝福了 –和说了 对她 姐妹–我们的 你 愿你成为 –向千 万 –和得
H1288 H0853 H7259 H0559 H1931 H0269 H0853 H0505 H7233 H3423

זַרְעֵ֖ךְ אֶת־שַׁ֥עַר שֹׂנְאָֽיו׃
后裔–你的 –门 –恨他们的人
H2233 H0853 H8179 H8130

他们就给利百加祝福说：我们的妹子啊，愿你作千万人的母！愿你的后裔得着仇敌的城门！

61 וַתָּ֣קָם רִבְקָ֔ה וְנַעֲרֹתֶ֖יהָ וַתִּרְכַּבְנָה֙ עַל־הַגְּמַלִּ֔ים וַתֵּלַכְנָ֖ה אַחֲרֵ֣י הָאִ֑ישׁ וַיִּקַּ֤ח
–和起来了 利百加 –和使女们–她的 –和骑了 在…上 –那骆驼 –和走了 跟随 –那人 –和取了
H7259 H5291 H7392 H0376 H1581 H3212 H0376 H3947

וַיֵּלֶךְ׃ רִבְקָ֖ה אֶת־ הָעֶ֥בֶד
–和去了 利百加 – –那仆人
H3212 H7259 H0853 H5650

利百加和她的使女们起来，骑上骆驼，跟着那仆人，仆人就带着利百加走了。

62 וְיִצְחָ֗ק בָּ֤א מִבּוֹא֙ בְּאֵ֣ר לַחַ֣י רֹאִ֔י וְה֥וּא יוֹשֵׁ֖ב בְּאֶ֥רֶץ הַנֶּֽגֶב׃
–和以撒 来了 –从来 庇耳拉海莱 –和他 住 –在地 –那南地
H3327 H0935 H0935 H0883 H1931 H3427 H0776 H5045

那时，以撒住在南地，刚从庇耳・拉海・莱回来。

63 וַיֵּצֵ֤א יִצְחָק֙ לָשׂ֣וּחַ בַּשָּׂדֶ֔ה לִפְנ֖וֹת עֶ֑רֶב וַיִּשָּׂ֤א עֵינָיו֙ וַיַּ֔רְא וְהִנֵּ֥ה
–和出去了 以撒 –向默想 –在–那田野 –向转向 傍晚 –和举起了 眼睛–他的 –和看了 –和看哪
H3318 H3327 H7742 H6437 H6153 H5375 H5869 H7200 H2009

גְמַלִּ֖ים בָּאִֽים׃
骆驼 来着
H1581 H0935

天将晚，以撒出来在田间默想，举目一看，见来了些骆驼。

64 וַתִּשָּׂ֤א רִבְקָה֙ אֶת־ עֵינֶ֔יהָ וַתַּ֖רְא אֶת־ יִצְחָ֑ק וַתִּפֹּ֤ל מֵעַל֙ הַגָּמָ֔ל׃
–和举起了 利百加 – 眼睛–她的 –和看了 – 以撒 –和跌落了 –从上 –那骆驼
H5375 H7259 H0853 H5869 H7200 H0853 H3327 H5307 H4480 H1581

利百加举目看见以撒，就急忙下了骆驼，

65 וַתֹּ֣אמֶר אֶל־ הָעֶ֔בֶד מִי־ הָאִ֥ישׁ הַלָּזֶ֖ה הַהֹלֵ֣ךְ בַּשָּׂדֶ֑ה לִקְרָאתֵ֔נוּ וַיֹּ֣אמֶר
–和说了 向 –那仆人 谁 –那人 那 –那行走的 –在–那田野 –向迎接我们 –和说了
H0559 H0413 H5650 H4310 H0376 H1976 H1980 H7125 H0559

הָעֶ֖בֶד הוּא֙ אֲדֹנִ֔י וַתִּקַּ֥ח הַצָּעִ֖יף וַתִּתְכָּֽס׃
仆人 他 主人–我的 –和取了 –那面纱 –和遮盖了自己
H5650 H1931 H0113 H3947 H6809 H3680

问那仆人说：「这田间走来迎接我们的是谁？」仆人说：「是我的主人。」利百加就拿帕子蒙上脸。

66 וַיְסַפֵּ֥ר הָעֶ֛בֶד לְיִצְחָ֖ק אֵ֣ת כָּל־ הַדְּבָרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה׃
–和述说了 –那仆人 –向以撒 – 一切 –那事 所 行了
H5608 H5650 H3327 H0853 H3605 H1697 H0834 H6213

仆人就将所办的一切事都告诉以撒。

67

וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־ רִבְקָה וַתְּהִי־ לוֹ לְאִשָּׁה
–和带她来了 以撒 那帐棚 撒拉 母亲–他的 和取了 – 利百加 和她成了 给他 向妻子
H0935 H3327 H0168 H8283 H0517 H3947 H0853 H7259 H1961 H0802

וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ
–和他爱了她 –和得安慰了 以撒 之后 母亲–他的 段落标记
H0157 H5162 H3327 H0517

以撒便领利百加进了他母亲撒拉的帐棚，娶了她为妻，并且爱她。以撒自从他母亲不在了，这才得了安慰。

Chapter 25

1

וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה׃
–和又加了 亚伯拉罕 –和取了 妻子 –和名字–她的 基土拉
H3254 H0085 H3947 H0802 H8034 H6989

亚伯拉罕又娶了一妻，名叫基土拉。

2

וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ זִמְרָן וְאֶת־ יָקְשָׁן וְאֶת־ מְדָן וְאֶת־ מִדְיָן וְאֶת־ יִשְׁבָּק וְאֶת־
–和生了 给他 – 心兰 –和– 约珊 –和– 米但 –和– 米甸 –和– 伊施巴 –和–
H3205 H0853 H2175 H0853 H3370 H0853 H4091 H0853 H4080 H0853 H3435 H0853

שׁוּחַ׃
书亚
H7744

基土拉给他生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴，和书亚。

3

וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־ שְׁבָא וְאֶת־ דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם
–和约珊 生了 – 示巴 –和– 底但 –和儿子们 底但 是 亚书利人 –和利都是人
H3370 H3205 H0853 H7614 H0853 H1961 H3912

וּלְאֻמִּים׃
–和利阿米人
H3817

约珊生了示巴和底但。底但的子孙是亚书利族、利都是族，和利乌米族。

4

וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃
–和儿子们 米甸 以法 –和以弗 –和哈诺 –和亚比大 –和以勒大 一切 这些 儿子们 基土拉
H3254 H4080 H5891 H6081 H2585 H0028 H0420 H3605 H0428 H6989

米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大，和以勒大。这都是基土拉的子孙。

5

וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ לְיִצְחָק׃
–和给了 亚伯拉罕 – 一切 所 属他 –向以撒
H5414 H0085 H0853 H3605

亚伯拉罕将一切所有的都给了以撒。

6

וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל
–和–向儿子们 –那妃嫔们 所 –向亚伯拉罕 给了 亚伯拉罕 礼物 –和打发了他们 –从上
H6370 H0085 H5414 H4979 H7971

בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי אֶל־ אֶרֶץ קֶדְמָה׃ קֶדֶם
儿子–他的 –在还–他 活 向东方 向 地 东方
H5750 H0413 H0776

亚伯拉罕把财物分给他庶出的众子，趁着自己还在世的时候打发他们离开他的儿子以撒，往东方去。

7 וְאֵ֣לֶּה שְׁנֵי־חַיֵּ֣י אַבְרָהָ֔ם אֲשֶׁ֥ר חָ֖י מֵאָ֣ת שָׁנָ֑ה וְשִׁבְעִ֥ים שָׁנָ֖ה וַחֲמֵ֥שׁ
-和这些 日子 年 所 活了 一百 年 -和七十 年 -和五
H0428 H3117 H8141 H0834 H2425 H3967 H8141 H7657 H8141 H2568

שָׁנִֽים׃
年
H8141

亚伯拉罕一生的年日是一百七十五岁。

8 וַיִּגְוַ֣ע וַיָּ֣מָת אַבְרָהָ֔ם בְּשֵׂיבָ֥ה טוֹבָ֖ה זָקֵ֣ן וְשָׂבֵ֑עַ וַיֵּאָ֖סֶף אֶל־עַמָּֽיו׃
-和断气了 -和死了 亚伯拉罕 -在白发 好的 年老的 -和满足的 -和被聚集了 向 本民-他的
H1478 H4191 H0085 H7872 H2896 H2205 H7649 H0622 H0413

亚伯拉罕寿高年迈，气绝而死，归到他列祖（原文是本民）那里。

9 וַיִּקְבְּר֣וּ אֹת֗וֹ יִצְחָק֙ וְיִשְׁמָעֵ֣אל בָּנָ֔יו אֶל־מְעָרַ֖ת הַמַּכְפֵּלָ֑ה אֶל־שְׂדֵ֖ה
埋葬了 他 以撒 -和以实玛利 儿子们-他的 向 洞 -那麦比拉 向 田
H6912 H0853 H3327 H3458 H1121 H0413 H4631 H4375 H0413 H7704

עֶפְרֹ֣ן בֶּן־צֹ֠חַר הַחִתִּ֨י אֲשֶׁ֤ר עַל־פְּנֵי֙ מַמְרֵ֔א׃
以弗伦 儿子 琐哈 -那赫人 所 在…上 面前 幔利
H6085 H1121 H6714 H2850 H0834 H5921 H6440 H4471

他两个儿子以撒、以实玛利把他埋葬在麦比拉洞里。这洞在幔利前、赫人琐辖的儿子以弗仑的田中，

10 הַשָּׂדֶ֣ה אֲשֶׁר־קָנָ֣ה אַבְרָהָ֔ם מֵאֵ֖ת בְּנֵי־חֵ֑ת שָׁ֣מָּה קֻבַּ֔ר אַבְרָהָ֖ם וְשָׂרָ֥ה
-那田 所 买了 亚伯拉罕 -从 儿子们 赫 那里 被埋葬了 亚伯拉罕 -和撒拉
H7704 H0834 H7069 H0085 H0854 H1121 H2845 H8033 H6912 H0085 H8283

אִשְׁתּֽוֹ׃
妻子-他的
H0802

就是亚伯拉罕向赫人买的那块田。亚伯拉罕和他妻子撒拉都葬在那里。

11 וַיְהִ֣י אַחֲרֵ֣י מ֔וֹת אַבְרָהָ֖ם וַיְבָ֣רֶךְ אֱלֹהִ֑ים אֶת־יִצְחָק֙ בְּנ֔וֹ וַיֵּ֥שֶׁב יִצְחָ֖ק
-和是 之后 死亡 亚伯拉罕 -和赐福了 神 - 以撒 儿子-他的 -和住了 以撒
H1961 H0310 H4194 H0085 H1288 H0430 H0853 H3327 H1121 H3427 H3327

עִם־בְּאֵ֥ר לַחַ֖י רֹאִֽי׃ ס
与 庇耳拉海莱 段落标记
H0883

亚伯拉罕死了以后， 神赐福给他的儿子以撒。以撒靠近庇耳・拉海・莱居住。

12 וְאֵ֣לֶּה תּוֹלְדֹ֗ת יִשְׁמָעֵ֛אל בֶּן־אַבְרָהָ֖ם אֲשֶׁ֣ר יָלְדָ֑ה הָגָ֥ר הַמִּצְרִ֛ית שִׁפְחַ֥ת שָׂרָ֖ה
-和这些 后代 以实玛利 儿子 亚伯拉罕 所 生了 夏甲 -那埃及人 使女 撒拉
H0428 H8435 H3458 H1121 H0085 H0834 H3205 H1904 H4713 H8198 H8283

לְאַבְרָהָֽם׃
-向亚伯拉罕
H0085

撒拉的使女埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子是以实玛利。

13 וְאֵ֣לֶּה שְׁמ֣וֹת בְּנֵ֣י יִשְׁמָעֵאל֮ בִּשְׁמֹתָם֒ לְתוֹלְדֹתָ֗ם בְּכֹ֤ר יִשְׁמָעֵאל֙ נְבָי֔וֹת וְקֵדָ֖ר וְאַדְבְּאֵ֥ל וּמִבְשָֽׂם׃

וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	בְּנֵי	יִשְׁמָעֵאל	בִּשְׁמֹתָם	לְתוֹלְדֹתָם	בְּכֹר	יִשְׁמָעֵאל	נְבָיוֹת	וְקֵדָר	וְאַדְבְּאֵל	וּמִבְשָׂם׃	
–和这些	名字	儿子们	以实玛利	–在名字–他们的	–向后代–他们的	长子	以实玛利	尼拜约	–和基达	–和亚德别	–和米比衫	
H0428	H8034		H3458	H8034	H8435	H1060	H3458	H5032	H6938	H0110	H4017	

以实玛利儿子们的名字，按着他们的家谱记在下面。以实玛利的长子是尼拜约，又有基达、亚德别、米比衫、

14 וּמִשְׁמָ֥ע וְדוּמָ֖ה וּמַשָּֽׂא׃

וּמִשְׁמָע	וְדוּמָה	וּמַשָּׂא׃	
–和米施玛	–和度玛	–和玛撒	
H4927	H1746	H4854	

米施玛、度玛、玛撒、

15 חֲדַ֥ד וְתֵימָ֖א יְטוּר֙ נָפִ֣ישׁ וְקֶדְמָֽה׃

חֲדַד	וְתֵימָא	יְטוּר	נָפִישׁ	וְקֶדְמָה׃
哈达	–和提玛	伊突	拿非施	–和基底玛
H2301	H8485	H3195	H5305	H6929

哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛。

16 אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י יִשְׁמָעֵאל֮ וְאֵ֣לֶּה שְׁמוֹתָם֒ בְּחַצֵרֵיהֶ֗ם וּבְטִירֹתָם֙ שְׁנֵים־עָשָׂ֣ר נְשִׂיאִ֔ם לְאֻמֹּתָֽם׃

אֵלֶּה	בְּנֵי	יִשְׁמָעֵאל	וְאֵלֶּה	שְׁמוֹתָם	בְּחַצֵרֵיהֶם	וּבְטִירֹתָם	שְׁנֵים־	עָשָׂר	נְשִׂיאִם	לְאֻמֹּתָם׃
这些	儿子们	以实玛利	–和这些	名字–他们的	–在村庄–他们的	–和–在营寨–他们的	十二	个	族长	–向民族–他们的
H0428	H3458		H0428	H8034		H2918	H8147	H6240		H0523

这是以实玛利众子的名字，照着他们的村庄、营寨，作了十二族的族长。

17 וְאֵ֣לֶּה שְׁנֵי֮ שְׁנֵ֣י חַיֵּי֒ יִשְׁמָעֵ֗אל מְאַ֤ת שָׁנָה֙ וּשְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה וְשֶׁבַע֙ שָׁנִ֔ים וַיִּגְוַ֖ע וַיָּ֣מָת וַיֵּאָ֖סֶף אֶל־עַמָּֽיו׃

וְאֵלֶּה	שְׁנֵי	שְׁנֵי	חַיֵּי	יִשְׁמָעֵאל	מְאַת	שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וְשֶׁבַע	שָׁנִים	וַיִּגְוַע	וַיָּמָת	וַיֵּאָסֶף	אֶל־	עַמָּיו׃
–和这些	年	年	生命	以实玛利	一百	年	–和三十	年	–和七	年	–和断气了	–和死了	–和被聚集了	向	本民–他的
H0428	H8141			H3458	H3967	H8141	H7970	H8141	H7651	H8141	H1478	H4191	H0622	H0413	

以实玛利享寿一百三十七岁，气绝而死，归到他列祖（原文是本民）那里。

18 וַיִּשְׁכְּנ֗וּ מֵחֲוִילָה֙ עַד־שׁ֣וּר אֲשֶׁ֔ר עַל־פְּנֵ֖י מִצְרַ֑יִם בֹּאֲכָ֖ה אַשּׁוּרָ֣ה עַל־פְּנֵ֥י כָל־אֶחָ֖יו נָפָֽל׃ פ

וַיִּשְׁכְּנוּ	מֵחֲוִילָה	עַד־	שׁוּר	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	מִצְרַיִם	בֹּאֲכָה	אַשּׁוּרָה	עַל־	פְּנֵי	כָל־	אֶחָיו	נָפָל׃	פ
–和住了	–从哈腓拉	直到	书珥	所	在…上	面前	埃及	你来的时候	亚述	在…上	面前	一切	弟兄–他的	住了	段落标记
H7931	H2341	H5704	H7793				H4714	H0935	H0804		H6440	H3605	H0251	H5307	

他子孙的住处在他众弟兄东边，从哈腓拉直到埃及前的书珥，正在亚述的道上。

19 וְאֵ֣לֶּה תּוֹלְדֹ֔ת יִצְחָ֖ק בֶּן־אַבְרָהָ֑ם אַבְרָהָ֖ם הוֹלִ֥יד אֶת־יִצְחָֽק׃

וְאֵלֶּה	תּוֹלְדֹת	יִצְחָק	בֶּן־	אַבְרָהָם	אַבְרָהָם	הוֹלִיד	אֶת־	יִצְחָק׃
–和这些	后代	以撒	儿子	亚伯拉罕	亚伯拉罕	生了	–	以撒
H0428	H8435	H3327		H0085	H0085	H3205	H0853	H3327

亚伯拉罕的儿子以撒的后代记在下面。亚伯拉罕生以撒。

20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי
–和是 以撒 儿子 四十 年 –在他取的时候 – 利百加 女儿 彼土利 –那亚兰人
H1961 H3327 H1121 H0705 H8141 H3947 H0853 H7259 H1323 H0990 H0761

מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃
从巴旦亚兰 姐妹 拉班 –那亚兰人 给他 –向妻子
H6307 H0269 H3837 H0761 H0802

以撒娶利百加为妻的时候正四十岁。利百加是巴旦·亚兰地的亚兰人彼土利的女儿，是亚兰人拉班的妹子。

21 וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
–和祈求了 以撒 –向耶和华 –向对面 妻子–他的 因为 不生育的 她 –和应允了 给他 耶和华 –和怀孕了 利百加 妻子–他的
H6279 H3327 H3068 H5227 H0802 H3588 H6135 H1931 H6279 H3068 H2029 H7259 H0802

以撒因他妻子不生育，就为她祈求耶和华；耶和华应允他的祈求，他的妻子利百加就怀了孕。

22 וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה׃
–和挤撞了 –那儿子们 –在里面–她的 –和说了 如果 如此 为什么 这 我 –和去了 –向寻问 – 耶和华
H7533 H1121 H7130 H0559 H0518 H3651 H4100 H2088 H0595 H3212 H1875 H0853 H3068

孩子们在她腹中彼此相争，她就说：「若是这样，我为甚么活着呢（或译：我为甚么如此呢）？」她就去求问耶和华。

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גיים [גוֹיִם] בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃
–和说了 耶和华 对她 两个 [国] (国) –在腹中–你的 –和两个 族 –从腹内–你的 分开 –和族 –从族 强壮 –和大的 服事 小的
H0559 H3068 H8147 H1471 H0990 H8147 H3816 H4578 H6504 H3816 H3816 H0553 H7227 H5647 H6810

耶和华对她说：两国在你腹内；两族要从你身上出来。这族必强于那族；将来大的要服事小的。

24 וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃
–和满了 日子–她的 –向生 –和看哪 双子 –在腹中–她的
H4390 H3117 H3205 H2009 H8380 H0990

生产的日子到了，腹中果然是双子。

25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃
–和出来了 –那第一个 红色的 全部–他的 –如同外衣 毛 –和称了 名字–他的 以扫
H3318 H7223 H0132 H3605 H0155 H8181 H7121 H8034 H6215

先产的身体发红，浑身有毛，如同皮衣，他们就给他起名叫以扫（就是有毛的意思）。

26 וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעְקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב יִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃
–和之后 如此 出来了 弟兄–他的 –和手–他的 抓着 –在脚跟 以扫 –和称了 名字–他的 雅各 –和以撒 儿子 六十 年 –在生的时候 他们
H0310 H3651 H3318 H0251 H3027 H0270 H6119 H6215 H7121 H8034 H3290 H3327 H1121 H8346 H8141 H3205 H0853

随后又生了以扫的兄弟，手抓住以扫的脚跟，因此给他起名叫雅各（就是抓住的意思）。利百加生下两个儿子的时候，以撒年正六十岁。

27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃

וַיִּגְדְּלוּ	הַנְּעָרִים	וַיְהִי	עֵשָׂו	אִישׁ	יֹדֵעַ	צַיִד	אִישׁ	שָׂדֶה	וְיַעֲקֹב	אִישׁ	תָּם
–和长大了	–那少年们	–和是	以扫	人	知道	猎物	人	田野	–和雅各	人	完全的
H1431	H5288	H1961	H6215	H0376	H3045	H6215	H0376	H7704	H3290	H0376	H8535

יֹשֵׁב	אֹהָלִים׃
住	帐篷
H3427	H0168

两个孩子渐渐长大，以扫善于打猎，常在田野；雅各为人安静，常住在帐棚里。

28 וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב׃

וַיֶּאֱהַב	יִצְחָק	אֶת־	עֵשָׂו	כִּי־	צַיִד	בְּפִיו	וְרִבְקָה	אֹהֶבֶת	אֶת־	יַעֲקֹב׃
–和爱了	以撒	–	以扫	因为	猎物	–在口–他的	–和利百加	爱	–	雅各
H0157	H3327	H0853	H6215			H6310	H7259	H0157	H0853	H3290

以撒爱以扫，因为常吃他的野味；利百加却爱雅各。

29 וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃

וַיָּזֶד	יַעֲקֹב	נָזִיד	וַיָּבֹא	עֵשָׂו	מִן־	הַשָּׂדֶה	וְהוּא	עָיֵף׃
–和煮了	雅各	红豆汤	–和来了	以扫	从	–那田野	–和他	疲惫的
H2102	H3290	H5138	H0935	H6215			H1931	H5889

有一天，雅各熬汤，以扫从田野回来累昏了。

30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃

וַיֹּאמֶר	עֵשָׂו	אֶל־	יַעֲקֹב	הַלְעִיטֵנִי	נָא	מִן־	הָאָדֹם	הָאָדֹם	הַזֶּה	כִּי	עָיֵף	אָנֹכִי	עַל־כֵּן	קָרָא־	שְׁמוֹ	אֱדוֹם׃
–和说了	以扫	向	雅各	给我吞下	请	从	–那红	–那红	–那这	因为	疲惫的	我	如此	称了	名字–他的	以东
H0559	H6215	H0413	H3290	H3938	H4994				H2088		H5889	H0595		H7121	H8034	H0123

以扫对雅各说：「我累昏了，求你把这红汤给我喝。」因此以扫又叫以东（就是红的意思）。

31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	מִכְרָה	כַיּוֹם	אֶת־	בְּכֹרָתְךָ	לִי׃
–和说了	雅各	卖	–如同–那今天	–	长子名分–你的	给我
H0559	H3290	H4376	H3117	H0853	H1062	

雅各说：「你今日把长子的名分卖给我吧。」

32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה׃

וַיֹּאמֶר	עֵשָׂו	הִנֵּה	אָנֹכִי	הוֹלֵךְ	לָמוּת	וְלָמָּה־	זֶּה	לִי	בְּכֹרָה׃
–和说了	以扫	看哪	我	行走	–向死	–和为什么	这	给我	长子名分
H0559	H6215	H2009	H0595	H1980	H4191	H4100	H2088		H1062

以扫说：「我将要死，这长子的名分于我有甚么益处呢？」

33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב׃

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	הִשָּׁבְעָה	לִי	כַּיּוֹם	וַיִּשָּׁבַע	לוֹ	וַיִּמְכֹּר	אֶת־	בְּכֹרָתוֹ
–和说了	雅各	起誓	给我	–如同–那今天	–和起誓了	给他	–和卖了	–	长子名分–他的
H0559	H3290	H7650		H3117	H7650		H4376	H0853	H1062

לְיַעֲקֹב׃	
–向雅各	
H3290	

雅各说：「你今日对我起誓吧。」以扫就对他起了誓，把长子的名分卖给雅各。

34

וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	וַיִּשְׁתְּ	וַיֹּאכַל	עֲדָשִׁים	וּנְזִיד	לֶחֶם	לְעֵשָׂו	נָתַן	וְיַעֲקֹב
–和去了	–和起来了	–和喝了	–和吃了	扁豆	–和红豆汤	饼	–向以扫	给了	–和雅各
H3212		H8354	H0398	H5742	H5138	H3899	H6215	H5414	H3290

ס	הַבְּכֹרָה׃	אֶת־	עֵשָׂו	וַיִּבֶז
段落标记	–那长子名分	–	以扫	–和藐视了
	H1062	H0853	H6215	H0959

于是雅各将饼和红豆汤给了以扫，以扫吃了喝了，便起来走了。这就是以扫轻看了他长子的名分。

Chapter 26

1

אַבְרָהָם	בִּימֵי	הָיָה	אֲשֶׁר	הָרִאשׁוֹן	הָרָעָב	מִלְּבַד	בָּאָרֶץ	רָעָב	וַיְהִי
亚伯拉罕	–在日子	是	所	–那第一个	–那饥荒	–从–向除了	–在–那地	饥荒	–和是
H0085	H3117	H1961		H7223	H7458	H0905	H0776	H7458	H1961

גְּרָרָה׃	פְּלִשְׁתִּים	מֶלֶךְ־	אֲבִימֶלֶךְ	אֶל־	יִצְחָק	וַיֵּלֶךְ
基拉尔	非利士人	王	亚比米勒	向	以撒	–和去了
H1642	H6430	H4428	H0040	H0413	H3327	H3212

在亚伯拉罕的日子，那地有一次饥荒；这时又有饥荒，以撒就往基拉耳去，到非利士人的王亚比米勒那里。

2

אֹמַר	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	שְׁכֹן	מִצְרַיְמָה	תֵּרֵד	אַל־	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֵּרָא
我说	所	–在–那地	住	埃及	你下去	不要	–和说了	耶和华	向他	–和显现了
H0559		H0776	H7931	H4714	H3381	H0408	H0559	H3068	H0413	H7200

אֵלֶיךָ׃
向你
H0413

耶和华向以撒显现，说：「你不要下埃及去，要住在我所指示你的地。

3

אֶתֵּן	וּלְזַרְעֲךָ	לְךָ	כִּי־	וַאֲבָרְכֶךָּ	עִמְּךָ	וְאֶהְיֶה	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ	גּוּר
我给	–和–向后裔–你的	给你	因为	–和我赐福你	与你	–和我与	–那这	–在–那地	寄居
H5414	H2233			H1288		H1961	H2063	H0776	

לְאַבְרָהָם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר	הַשְּׁבֻעָה	אֶת־	וַהֲקִמֹתִי	הָאֵל	הָאֲרָצֹת	כָּל־	אֶת־
–向亚伯拉罕	我起誓了	所	–那誓言	–	–和我坚立了	–那这些	–那地	一切	–
H0085	H7650		H7621	H0853		H0411	H0776	H3605	H0853

אָבִיךָ׃
父亲–你的
H0001

你寄居在这地，我必与你同在，赐福给你，因为我要将这些地都赐给你和你的后裔。我必坚定我向你父亚伯拉罕所起的誓。

4

כָּל־	אֵת	לְזַרְעֲךָ	וְנָתַתִּי	הַשָּׁמַיִם	כְּכוֹכְבֵי	זַרְעֲךָ	אֶת־	וְהִרְבֵּיתִי
一切	–	–向后裔–你的	–和我给了	–那天	–如同星辰	后裔–你的	–	–和我使多了
H3605	H0853	H2233	H5414	H8064	H3556	H2233	H0853	

הָאָרֶץ׃	גּוֹיֵי	כֹּל	בְּזַרְעֲךָ	וְהִתְבָּרְכוּ	הָאֵל	הָאֲרָצֹת
–那地	国	一切	–在后裔–你的	–和被祝福了	–那这些	–那地
H0776		H3605	H2233	H1288	H0411	H0776

我要加增你的后裔，像天上的星那样多，又要将这些地都赐给你的后裔。并且地上万国必因你的后裔得福－

5 עֵקֶב אֲשֶׁר־ שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי
因为 H6118 所 H8085 听了 H0085 亚伯拉罕 H0085 –在声音–我的 H8104 –和遵守了 H8104 嘴咐–我的 H4931 命令–我的 H4687 律例–我的 H2708

וְתוֹרֹתָי׃
–和训诲–我的 H8451

都因亚伯拉罕听从我的话，遵守我的吩咐和我的命令、律例、法度。」

6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃
–和住了 H3427 以撒 H3327 –在基拉尔 H1642

以撒就住在基拉耳。

7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר
–和问了 H7592 人们 H0376 –那地方 H4725 –向妻子–他的 H0802 –和说了 H0559 姐妹–我的 H0269 她 H1931 因为 H3372 害怕了 H3372 –向说 H0559

הֲיֹא׃ מַרְאֵה טוֹבַת כִּי־ רִבְקָה עַל־ הַמָּקוֹם אַנְשֵׁי יַהַרְגֻנִי פֶּן־ אִשְׁתִּי
她 H1931 容貌 H4758 美丽的 因为 H3588 利百加 H7259 关于 H5921 –那地方 H4725 人们 H0376 他们杀我 H2026 免得 H6435 妻子–我的 H0802

那地方的人问到他的妻子，他便说：「那是我的妹子。」原来他怕说：「是我的妻子」；他心里想：「恐怕这地方的人为利百加的缘故杀我」，因为她容貌俊美。

8 וַיְהִי בְּעֹד פְּלִשְׁתִּים מֶלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ וַיַּשְׁקֵף הַיָּמִים שָׁם לוֹ אָרְכוּ־ כִּי וַיְהִי
–和是 H1961 因为 H3588 长了 H0748 那里 H8033 给他 H0000 –那日子 H3117 –和观看了 H8259 亚比米勒 H0040 王 H4428 非利士人 H6430 透过 H1157

אִשְׁתּוֹ׃ רִבְקָה אֶת מְצַחֵק יִצְחָק וְהִנֵּה וַיַּרְא וַיַּשְׁקֵף הַחַלּוֹן
妻子–他的 H0802 利百加 H7259 与 H0854 嫡戏 H6711 以撒 H3327 –和看哪 H2009 –和看了 H7200 –那窗户 H2474

他在那里住了许久。有一天，非利士人的王亚比米勒从窗户里往外观看，见以撒和他的妻子利百加戏玩。

9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי
–和叫了 H7121 亚比米勒 H0040 –向以撒 H3327 –和说了 H0559 确实 H0389 看哪 H2009 妻子–你的 H0802 她 H1931 –和怎么 H0349 你说了 H0559 姐妹–我的 H0269

עָלֶיהָ׃ אָמוּת פֶּן־ אָמַרְתִּי כִּי יִצְחָק אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִוא
因她 H5921 我死 H4191 免得 H6435 我说了 H0559 因为 H3588 以撒 H3327 向他 H0413 –和说了 H0559 她 H1931

亚比米勒召了以撒来，对他说：「她实在是你的妻子，你怎么说她是你的妹子？」以撒说：「我心里想，恐怕我因她而死。」

10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־ זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־
–和说了 H0559 亚比米勒 H0040 什么 H4100 这 H2063 你做了 H6213 给我们 H0000 –如同差一点 H4592 躺了 H7901 一个 H0259 –那民 H5971 与 H0854

וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃ אִשְׁתֶּךָ
–和你带来了 H0935 在我们上 H5921 罪 H0817 妻子–你的 H0802

亚比米勒说：「你向我们做的是甚么事呢？民中险些有人和你的妻同寝，把我们陷在罪里。」

11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃
-和命令了 亚比米勒 -- -一切 -那民 -向说 -那触碰的 -在-那人 -那这 -和-在妻子-他的 死 被处死
H6680 H0040 H0853 H3605 H5971 H0559 H5060 H0376 H2088 H0802 H4191 H4191

于是亚比米勒晓谕众民说：「凡沾着这个人，或是他妻子的，定要把他治死。」

12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
-和种了 以撒 -在-那地 -那 -在-那年 -和得了 -那 百 倍 -和赐福了他 耶和华
H2232 H3327 H0776 H1931 H1931 H8141 H4672 H1931 H3967 H8180 H1288 H3068

以撒在那地耕种，那一年有百倍的收成。耶和华赐福给他，

13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃
-和尊大了 -那人 -和去了 去 -和大 直到 因为 大了 非常
H1431 H0376 H3212 H1980 H1432 H5704 H3588 H1431 H3966

他就昌大，日增月盛，成了大富户。

14 וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃
-和是 给他 牲畜 羊群 -和牲畜 牛群 -和仆人们 多的 -和嫉妒了 他 非利士人
H1961 H3588 H4735 H6629 H4735 H1241 H5657 H7227 H7065 H0853 H6430

他有羊群牛群，又有许多仆人，非利士人就嫉妒他。

15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר׃
-和一切 -那井 所 挖了 仆人们 父亲-他的 -在日子 亚伯拉罕 父亲-他的 堵了它们 非利士人 -和填满了它们 尘土
H3605 H0875 H0834 H2658 H5650 H1 H3117 H85 H1 H5640 H6430 H4390 H6083

当他父亲亚伯拉罕在世的日子，他父亲的仆人所挖的井，非利士人全都塞住，填满了土。

16 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד׃
-和说了 亚比米勒 向 以撒 去 -从与我们 因为 你强大了 -从我们 非常
H0559 H0040 H0413 H3327 H3212 H5973 H3588 H6105 H4480 H3966

亚比米勒对以撒说：「你离开我们去吧。因为你比我们强盛得多。」

17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃
-和去了 -从那里 以撒 -和安营了 -在山谷 基拉尔 -和住了 那里
H3212 H4480 H8033 H3327 H2583 H5158 H1642 H3427 H8033

以撒就离开那里，在基拉耳谷支搭帐棚，住在那里。

18 וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר קָרָא לָהֶן אָבִיו׃
-和回来了 以撒 -和挖了 -- 井 -那水 所 挖了 -在日子 亚伯拉罕 父亲-他的 -和堵了它们 非利士人 之后 死亡 亚伯拉罕 -和称了 名字 -如同-那名字 所 给它们 称了 父亲-他的
H7725 H3327 H2658 H853 H875 H4325 H834 H2658 H3117 H85 H1 H5640 H6430 H310 H4194 H85 H7121 H8034 H8034 H834 H7121 H3588 H1

当他父亲亚伯拉罕在世之日所挖的水井因非利士人在亚伯拉罕死后塞住了，以撒就重新挖出来，仍照他父亲所叫的叫那些井的名字。

19 וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־ יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־ שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃
–和挖了 仆人们 以撒 –在–那山谷 –和找到了 那里 井 水 活的
H2658 H5650 H3327 H6372 H4672 H8033 H0875 H4325

以撒的仆人在谷中挖井，便得了一口活水井。

20 וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־ רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־
–和争吵了 牧羊人们 基拉尔 与 牧羊人们 以撒 –向说 属我们 –那水 –和称了 名字
H7378 H7473 H1642 –עִם H7473 H3327 H0559 H4325 H7121 H8034

הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃
–那井 埃色 因为 他们争吵了 与他
H0875 H6230 H6229

基拉耳的牧人与以撒的牧人争竞，说：「这水是我们的。」以撒就给那井起名叫埃色（就是相敌的意思），因为他们和他相争。

21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃
–和挖了 井 另一个 –和争吵了 也 关于她 –和称了 名字–它的 西提纳
H2658 H0875 H0312 H7378 H1571 H7121 H8034 H7856

以撒的仆人又挖了一口井，他们又为这井争竞，因此以撒给这井起名叫西提拿（就是为敌的意思）。

22 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
–从那里 –和迁移了 –和挖了 井 另一个 –和不 他们争吵了 关于她 –和称了 名字–它的
H8033 H6275 H2658 H0875 H0312 H3808 H7378 H7121 H8034

רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־ עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ׃
利活博 –和说了 因为 现在 使宽广了 耶和华 给我们 –和我们繁盛了 –在–那地
H7344 H0559 H6258 H7337 H3068 H0776

以撒离开那里，又挖了一口井，他们不为这井争竞了，他就给那井起名叫利河伯（就是宽阔的意思）。他说：「耶和华现在给我们宽阔之地，我们必在这地昌盛。」

23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃
–和上去了 –从那里 别是巴
H5927 H8033 H0884

以撒从那里上别是巴去。

24 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־
–和显现了 向他 耶和华 –在–那夜 –那 –和说了 我 神 亚伯拉罕 父亲–你的 不要
H7200 H0413 H3068 H3915 H1931 H0559 H0595 H0430 H0085 H0001 H0408

תִּירָא כִּי־ אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־ זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר
你害怕 因为 与你 我 –和我赐福了你 –和我使多了 – 后裔–你的 –在缘故
H3372 H0854 H0595 H1288 H0853 H2233 H5668

אַבְרָהָם עַבְדִּי׃
亚伯拉罕 仆人–我的
H0085 H5650

当夜耶和华向他显现，说：「我是你父亲亚伯拉罕的 神，不要惧怕！因为我与你同在，要赐福给你，并要为我仆人亚伯拉罕的缘故，使你的后裔繁多。」

25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט שָׁם אָהֳלֹו וַיִּכְרוּ שָׁם עַבְדֵי יִצְחָק בְּאֵר׃
-和建了 那里 祈坛 -和称了 -在名 耶和华 -和支了 那里 帐篷-他的 -和挖了 那里 仆人们
H1129 H8033 H4196 H7121 H8034 H3068 H5186 H8033 H0168 H3327 H0875

以撒就在那里筑了一座坛，求告耶和华的名，并且支搭帐棚；他的仆人便在那里挖了一口井。

26 וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר צְבָאֹו׃
-和亚比米勒 去了 向他 -从基拉尔 -和亚户撒 朋友-他的 -和非各 将军 军队-他的
H0040 H1980 H0413 H1642 H0276 H4828 H6369 H8269

亚比米勒，同他的朋友亚户撒和他的军长非各，从基拉耳来见以撒。

27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃
-和说了 向他们 以撒 为什么 你们来了 向我 -和你们 你们恨了 我 -和你们打发了我 -从你们
H0559 H0413 H3327 H4069 H0935 H0413 H0853 H8130 H7971 H0854

以撒对他们说：「你们既然恨我，打发我走了，为甚么到我这里来呢？」

28 וַיֹּאמְרוּ רָאֹו רָאִינוּ כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָּא אָלָה בֵּינֵינוּ בֵּינֹתֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ׃
-和说了 看见 我们看见了 因为 是 耶和华 与你 -和我们说了 愿有 请 誓约 之间我们 之间我们 -和之间你 -和我们立 约 与你
H0559 H7200 H7200 H3068 H1961 H0559 H0996 H0996 H0996 H3772 H1285

他们说：「我们明明地看见耶和华与你同在，便说，不如我们两下彼此起誓，彼此立约，

29 אִם רַק עָשִׂינוּ עִמְּךָ כַּאֲשֶׁר וְכַאֲשֶׁר נְגַעֲנוּךָ לֹא כַּאֲשֶׁר רָעָה עִמָּנוּ תַּעֲשֶׂה אִם שָׁלֹום וְנִשְׁלַחֲךָ בְּרוּךְ יְהוָה׃
若 只是 与你 我们做了 -和-如同所 我们触了你 不 -如同所 恶的 与我们 你做 若 善 -和我们打发了你 -在平安 你 现在 蒙福的 耶和华
H7535 H5060 H3808 H0834 H7451 H6258 H1288 H3068

使你不害我们，正如我们未曾害你，一味地厚待你，并且打发你平平安安地走。你是蒙耶和华赐福的了。」

30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
-和做了 给他们 宴席 -和吃了 -和喝了
H6213 H4960 H0398 H8354

以撒就为他们设摆筵席，他们便吃了喝了。

31 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתֹּו בְּשָׁלֹום׃
-和早起了 -在-那早晨 -和起誓了 人 -向弟兄-他的 -和打发了他们 以撒 -和去了 -从他 -在平安
H7925 H1242 H7650 H0376 H0251 H7971 H3327 H3212 H0854 H7965

他们清早起来彼此起誓。以撒打发他们走，他们就平平安安地离开他走了。

וַיְהִי	בַּיּוֹם	הַהוּא	וַיָּבֹאוּ	עַבְדֵי	יִצְחָק	וַיַּגִּדוּ	לוֹ	עַל־	אֹדוֹת	הַבְּאֵר	אֲשֶׁר
–和是	–在–那天	–那那	–和来了	仆人们	以撒	–和告诉了	给他	关于	事情	–那井	所
H1961	H3117	H1931	H0935	H5650	H3327	H5046			H0182	H0875	

32

חָפָרוּ	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	מָצָאנוּ	מָיִם׃
挖了	–和说了	给他	我们找到了	水
H2658	H0559		H4672	H4325

那一天，以撒的仆人来，将挖井的事告诉他说：「我们得了水了。」

וַיִּקְרָא	אֹתָהּ	שִׁבְעָה	עַל־	כֵּן	שֵׁם־	הָעִיר	שֶׁבַע־בְּאֵר	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה׃
–和称了	它	示巴	关于	如此	名字	–那城	别是巴	直到	–那今天	–那这
H7121	H0853	H7656			H8034		H0884	H5704	H3117	H2088

33

ס
段落标记

他就给那井起名叫示巴；因此那城叫做别是巴，直到今日。

וַיְהִי	עֵשָׂו	בֶּן־	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	וַיִּקַּח	אִשָּׁה	אֶת־	יְהוּדִית	בַּת־	בְּאֵרִי	הַחִתִּי
–和是	以扫	儿子	四十	年	–和取了	妻子	–	约底	女儿	比利	–那赫人
H1961	H6215		H0705	H8141	H3947	H0802	H0853	H3067	H1323	H0882	H2850

34

וְאֶת־	בָּשְׂמַת	בַּת־	אֵילֹן	הַחִתִּי׃
–和–	巴实马	女儿	以伦	–那赫人
H0853	H1315	H1323	H0356	H2850

以扫四十岁的时候娶了赫人比利的女儿犹滴，与赫人以伦的女儿巴实抹为妻。

וַתִּהְיֶיןָ	מֹרַת	רוּחַ	לְיִצְחָק	וּלְרִבְקָה׃		ס
–和她们是	苦恼	灵	–向以撒	–和–向利百加		段落标记
H1961	H4786	H7307	H3327	H7259		

35

她们常使以撒和利百加心里愁烦。

Chapter 27

וַיְהִי	כִּי־	זָקֵן	יִצְחָק	וַתִּכְהֶיןָ	עֵינָיו	מֵרְאֹת	וַיִּקְרָא	אֶת־	וְעֵשָׂו
–和–就是	因为	年老了	以撒	–和–昏花了	眼睛–他的	–从–看	–和–就呼叫	–	以扫
H1961		H2204	H3327			H7200	H7121	H0853	H6215

1

הִנֵּנִי׃	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	בְּנִי	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הַגָּדֹל	בְּנוֹ
看哪–我	向–他	–和–就说	儿子–我的	向–他	–和–就说	–那–大的	儿子–他的
H2009	H0413	H0559		H0413	H0559		

以撒年老，眼睛昏花，不能看见，就叫了他大儿子以扫来，说：「我儿。」以扫说：「我在这里。」

מוֹתִי׃	יוֹם	יָדַעְתִּי	לֹא	זָקַנְתִּי	נָא	הִנֵּה־	וַיֹּאמֶר	2
死亡–我的	日子	我知道	不	我老了	请	看哪	–和–就说	
H4194	H3117	H3045	H3808	H2204	H4994	H2009	H0559	

他说：「我如今老了，不知道那一天死。

3 וְעַתָּה֙ שָׂא־נָ֣א כֵלֶ֔יךָ תֶּלְיְךָ֖ וְקַשְׁתֶּ֑ךָ וְצֵ֣א הַשָּׂדֶ֔ה וְצוּדָ֥ה לִ֖י
拿起-和-现在 请 器具-你的 箭袋-你的 弓-和-你的 出去-和 田野-那 猎取-和 向-我
H5375 H4994 H3627 H8522 H7198 H3318 H7198 H6258 H3318 H7704 H3068

צַ֑יִד׃ (ציידה)
猎物 猎物
H6720 H6720

现在拿你的器械，就是箭囊和弓，往田野去为我打猎，

4 וַעֲשֵׂה־לִּ֣י מַטְעַמִּ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר אָהַ֖בְתִּי וְהָבִ֣יאָה לִּ֑י וְאֹכֵ֔לָה בַּעֲב֥וּר תְּבָרֶכְךָ֖ נַפְשִׁ֥י בְּטֶ֥רֶם אָמֽוּת׃
向-我 美味 如同-那 我爱的 带来-和 向-我 吃-和 为了 祝福-你 灵魂-我的 之前 我死
H4303 H0157 H0935 H0398 H5668 H1288 H5315 H2962 H4191

照我所爱的做成美味，拿来给我吃，使我在未死之先给你祝福。」

5 וְרִבְקָ֖ה שֹׁמַ֣עַת בְּדַבֵּ֣ר יִצְחָ֑ק אֶל־עֵשָׂ֣ו בְּנ֔וֹ וַיֵּ֥לֶךְ עֵשָׂ֖ו הַשָּׂדֶ֥ה לָצ֛וּד צַ֖יִד לְהָבִֽיא׃
和-利百加 听着 在-说话 以撒 向 儿子-他的 以扫 就去-和 以扫 那-田野 猎物 为-猎取 为-带来
H7259 H8085 H1696 H3327 H0413 H0001 H6215 H3212 H6215 H7704 H3068 H0559

以撒对他儿子以扫说话，利百加也听见了。以扫往田野去打猎，要得野味带来。

6 וְרִבְקָ֗ה אָמְרָה֙ אֶל־יַעֲקֹ֣ב בְּנָ֔הּ לֵאמֹ֑ר הִנֵּ֣ה שָׁמַ֔עְתִּי אֶת־אָבִ֖יךָ מְדַבֵּ֥ר אֶל־עֵשָׂ֖ו אָחִ֥יךָ לֵאמֹֽר׃
和-利百加 说了 向 雅各 儿子-她的 说 看哪 我听见 -和 父亲-你的 说话 向 哥哥-你的 说
H7259 H0559 H0413 H3290 H0001 H0559 H2009 H8085 H0853 H0001 H1696 H0413 H0251 H0559

利百加就对她儿子雅各说：「我听见你父亲对你哥哥以扫说：

7 הָבִ֨יאָה לִּ֜י וְאֹכְלָ֗ה וַאֲבָרֶכְכָה֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה לִפְנֵ֖י מוֹתִֽי׃
带来 向-我 吃-和 和-我好祝福-你 在-面前 耶和华 在-面前 死亡-我的
H0935 H0413 H0398 H1288 H6440 H3068 H6440 H4194

צַ֔יִד לִּ֖י וַעֲשֵׂה־לִּ֑י מַטְעַמִּ֣ים וְאֹכְלָ֔ה וַאֲבָרֶכְכָה֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה לִפְנֵ֖י מוֹתִֽי׃
猎物 向-我 做-和 向-我 美味 吃-和 和-我好祝福-你 在-面前 耶和华 在-面前 死亡-我的
H6720 H0413 H6213 H0413 H4303 H0398 H1288 H6440 H3068 H6440 H4194

『你去把野兽带来，做成美味给我吃，我好在未死之先，在耶和华面前给你祝福。』

8 וְעַתָּ֥ה בְנִ֖י שְׁמַ֣ע בְּקֹלִ֑י לַאֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י מְצַוֶּ֥ה אֹתָֽךְ׃
和-现在 儿子-我的 听从 在-声音-我的 向-那 我 吩咐 -你
H6258 H1121 H8085 H0853 H0589 H6680 H0853

现在，我儿，你要照着我所吩咐你的，听从我的话。

9 לֶךְ־נָ֣א אֶל־הַצֹּ֗אן וְקַח־לִי֙ מִשָּׁ֣ם שְׁנֵ֣י גְדָיֵ֣י עִזִּ֣ים טֹבִ֔ים וְאֶֽעֱשֶׂ֥ה אֹתָ֛ם מַטְעַמִּ֥ים לְאָבִ֖יךָ כַּאֲשֶׁ֥ר אָהֵֽב׃
去 请 向 那-羊群 和-取 向-我 那里 两 山羊羔 好的 母山羊 和-我好做 -它们 美味 为-父亲-你的 如同-那 他爱的
H3212 H4994 H0413 H6629 H3947 H0853 H8033 H8147 H1423 H2896 H5795 H6213 H0853 H4303 H0001 H0834 H0157

你到羊群里去，给我拿两只肥山羊羔来，我便照你父亲所爱的给他做成美味。

10 וְהָבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
–和–你带来 –为–父亲–你的 –和–他好吃 –在–为了 那 祝福–你 –在–面前 死亡–他的
H0935 H0001 H0398 H5668 H0834 H1288 H6440 H4194

你拿到你父亲那里给他吃，使他在未死之先给你祝福。」

11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי
–和–就说 雅各 向 利百加 母亲–他的 看 以扫 哥哥–我的 人 多毛的 –和–我
H0559 H3290 H0413 H7259 H0517 H2005 H6215 H0251 H0376 H0595

חָלָק׃ אִישׁ
光滑的 人
H2509 H0376

雅各对他母亲利百加说：「我哥哥以扫浑身是有毛的，我身上是光滑的；

12 אוּלַי יְמֻשֵׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי
也许 摸–我 父亲–我的 –和–我就成了 –在–眼睛–他的 –如同–欺骗者 –和–我就带来 在–我身上
H0194 H4959 H0001 H1961 H5869 H8591 H0935

קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃
咒诅 –和–不 祝福
H7045 H3808 H1293

倘若我父亲摸着我，必以我为欺哄人的，我就招咒诅，不得祝福。」

13 וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי
–和–就说 对–他 母亲–他的 在–我身上 咒诅–你的 儿子–我的 只管 听从 –在–声音–我的
H0559 H0517 H5045 H0389 H8085

וְלֵךְ קַח־לִי׃
–和–去 取 –向–我
H3212 H3947

他母亲对他说：「我儿，你招的咒诅归到我身上；你只管听我的话，去把羊羔给我拿来。」

14 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר
–和–就去 –和–就取了 –和–就带来 –给–母亲–他的 –和–就做了 母亲–他的 美味 –如同–那
H3212 H3947 H0935 H0517 H0517 H4303 H0834

אָהֵב אָבִיו׃
他爱的 父亲–他的
H0157 H0001

他便去拿来，交给他母亲；他母亲就照他父亲所爱的做成美味。

15 וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו הַבְּנָהּ הַגָּדֹל אֲשֶׁר אִתָּהּ הַחֲמֻדֹת
–和–就取了 利百加 – 衣服 以扫 儿子–她的 –那–大的 与–她 那 –那–华美的
H3947 H7259 H0853 H0899 H6215 H1121 H1419 H0854 H0834 H2532

בַּבָּיִת׃ וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטֹן
–在–那–家中 –和–就给穿上 – 雅各 儿子–她的 –那–小的
H1004 H3847 H0853 H3290 H1121 H6996

利百加又把家里所存大儿子以扫上好的衣服给她小儿子雅各穿上，

16 וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃
–和– 皮 山羊羔 –那–母山羊 她穿上 在 手–他的 –和–在 光滑处 脖子–他的
H0853 H5785 H1423 H5795 H3847 H5921 H3027 H5921 H2513 H6677

又用山羊羔皮包在雅各的手上和颈项的光滑处，

17 וַתִּתֵּן֙ אֶת־ –和–就给了 H5414 H0853 – הַמַּטְעַמִּ֔ים –那–美味 H4303 וְאֶת־ –和– H0853 הַלֶּ֖חֶם –那–饼 H3899 אֲשֶׁ֣ר 那 עָשָׂ֑תָה 她做的 בְּיַד־ –在–手中 H3027 יַעֲקֹ֣ב 雅各 H3290 בְּנָֽהּ׃ 儿子–她的

就把所做的美味和饼交在她儿子雅各的手里。

18 וַיָּבֹא֙ –和–就来 H0935 אֶל־ 向 H0413 אָבִ֔יו 父亲–他的 H0001 וַיֹּ֖אמֶר –和–就说 H0559 אָבִ֑י 父亲–我的 H0001 וַיֹּ֣אמֶר –和–就说 H0559 הִנֻּ֔נִי 看哪–我 H2009 מִ֥י 谁 H4310 אַתָּ֖ה 你 בְּנִֽי׃ 儿子–我的

雅各到他父亲那里说：「我父亲！」他说：「我在这里。我儿，你是谁？」

19 וַיֹּ֤אמֶר –和–就说 H0559 יַעֲקֹב֙ 雅各 H3290 אֶל־ 向 H0413 אָבִ֔יו 父亲–他的 H0001 אָנֹכִ֥י 我 H0595 עֵשָׂ֖ו 以扫 H6215 בְּכֹרֶ֑ךָ 长子–你的 H1060 עָשִׂ֣יתִי 我做了 כַּאֲשֶׁ֣ר –如同–那 דִּבַּ֔רְתָּ 你说的 H1696 אֵלָ֗י 向–我 H0413 קוּם־ 起来 נָ֣א 请 H4994 שְׁבָ֔ה 坐 H3427 וְאָכְלָ֖ה –和–吃 H0398 מִצֵּידִ֑י –从–猎物–我的 בַּעֲב֣וּר –在–为了 H5668 תְּבָרֲכַ֔נִי 祝福–我 H1288 נַפְשֶֽׁךָ׃ 灵魂–你的 H5315

雅各对他父亲说：「我是你的长子以扫；我已照你所吩咐我的行了。请起来坐着，吃我的野味，好给我祝福。」

20 וַיֹּ֤אמֶר –和–就说 H0559 יִצְחָק֙ 以撒 H3327 אֶל־ 向 H0413 בְּנ֔וֹ 儿子–他的 מַה־ 什么 H4100 זֶּ֖ה 这 H2088 מִהַרְתָּ֣ 你急忙 לִמְצֹ֑א –为–找到 H4672 בְּנִ֔י 儿子–我的 כִּ֥י 因为 H0559 וַיֹּ֖אמֶר –和–就说 לְפָנָֽי׃ –在–面前–我的 H6440 אֱלֹהֶ֥יךָ 神–你的 H0430 יְהוָ֖ה 耶和华 H3068 הִקְרָ֥ה 使遇见

以撒对他儿子说：「我儿，你如何找得这么快呢？」他说：「因为耶和华—你的 神使我遇见好机会得着的。」

21 וַיֹּ֤אמֶר –和–就说 H0559 יִצְחָק֙ 以撒 H3327 אֶל־ 向 H0413 יַעֲקֹ֔ב 雅各 H3290 גְּשָׁה־ 靠近 H5066 נָּ֥א 请 H4994 וַאֲמֻשְׁךָ֖ –和–我好摸–你 H4184 בְּנִ֑י 儿子–我的 הַאַתָּ֥ה –那–你 זֶ֛ה 这 H2088 בְּנִ֥י 儿子–我的 עֵשָׂ֖ו 以扫 H6215 אִם־ 或 לֹ֥א׃ 不 H3808

以撒对雅各说：「我儿，你近前来，我摸摸你，知道你真是我的儿子以扫不是。」

22 וַיִּגַּ֤שׁ –和–就靠近 H5066 יַעֲקֹב֙ 雅各 H3290 אֶל־ 向 H0413 יִצְחָ֣ק 以撒 H3327 אָבִ֔יו 父亲–他的 H0001 וַיְמֻשֵּׁ֖הוּ –和–就摸了–他 H4959 וַיֹּ֣אמֶר –和–就说 H0559 הַקֹּ֤ל –那–声音 קֹל֙ 声音 יַעֲקֹ֔ב 雅各 H3290 וְהַיָּדַ֖יִם –和–那–双手 H3027 יְדֵ֣י 手 H3027 עֵשָׂ֑ו 以扫 H6215

雅各就挨近他父亲以撒。以撒摸着他，说：「声音是雅各的声音，手却是以扫的手。」

23 וְלֹ֣א –和–不 H3808 הִכִּירֹ֔ו 认出–他 כִּֽי־ 因为 הָי֥וּ 是 H1961 יָדָ֛יו 手–他的 H3027 כִּידֵ֥י –如同–手 H3027 עֵשָׂ֖ו 以扫 H6215 אָחִ֣יו 哥哥–他的 H0251 שְׂעִרֹ֑ת 多毛的 וַיְבָרְכֵֽהוּ׃ –和–就祝福了–他 H1288

以撒就辨不出他来；因为他手上有毛，像他哥哥以扫的手一样，就给他祝福；

24 וַיֹּ֣אמֶר –和–就说 H0559 אַתָּ֔ה 你 זֶּ֖ה 这 H2088 בְּנִ֣י 儿子–我的 עֵשָׂ֑ו 以扫 H6215 וַיֹּ֥אמֶר –和–就说 H0559 אָנִֽי׃ 我 H0589

又说：「你真是我儿子以扫吗？」他说：「我是。」

25 וַיֹּאמֶר הַגְּשָׁה־לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי
-和-就说 端上来 -向-我 -和-我好吃 -从-猎物 儿子-我的 为了 祝福-你 灵魂-我的
H5559 H5066 H0398 H0398 H4616 H1288 H5315

וַיַּשְׁתְּ׃ יַיִן לוֹ וַיָּבֵא וַיֹּאכַל לוֹ וַיִּגַּשׁ־
-和-就喝了 酒 给-他 -和-就带来 -和-就吃了 给-他 -和-就端上来
H8354 H3196 H0935 H0398 H5066

以撒说：「你递给我，我好吃我儿子的野味，给你祝福。」雅各就递给他，他便吃了，又拿酒给他，他也喝了。

26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי׃
-和-就说 向-他 以撒 父亲-他的 靠近 请 -和-亲吻 -向-我 儿子-我的
H5559 H0413 H3327 H0001 H5066 H4994 H7672 H7672 H7672

他父亲以撒对他说：「我儿，你上前来与我亲嘴。」

27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־ רֵיחַ בִּגְדָיו וַיְבָרֲכֵהוּ וַיֹּאמֶר
-和-就靠近 -和-就亲吻了 给-他 -和-就闻了 - 气味 衣服-他的 -和-就祝福了-他 -和-就说
H5066 H7672 H7672 H7306 H0853 H7381 H1288 H0559

יְהוָה׃ בֵּרַכוֹ אֲשֶׁר שָׂדֶה כְּרֵיחַ בְּנִי רֵיחַ רְאֵה
耶和华 祝福了-他 那 田地 -如同-气味 儿子-我的 气味 看
H3068 H1288 H0834 H7704 H7381 H1121 H7381 H7200

他就上前与父亲亲嘴。他父亲一闻他衣服上的香气，就给他祝福，说：我儿的香气如同耶和华赐福之田地的香气一样。

28 וְיִתֶּן־ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן
-和-愿赐给 -那-神 -从-露水 -那-天 -和-从-肥沃 -那-地 -和-丰富的 五谷
H5414 H0430 H2919 H8064 H4924 H0776 H7230 H1715

וְתִירֹשׁ׃
-和-新酒
H8492

愿 神赐你天上的甘露，地上的肥土，并许多五谷新酒。

29 יַעַבְדוּךָ עַמִּים וישתחון׀ (וְיִשְׁתַּחֲוּ־ לְךָ לְאֻמִּים תֶּהִי גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּ
服事-你 万民 俯伏 -和-俯伏 -给-你 列国 做 主人 -给-弟兄-你的 -和-俯伏
H5647 H7812 H7812 H7812 H3816 H1961 H1376 H0251 H7812

בָּרוּךְ׃ וּמְבָרֲכֶיךָ אָרוּר אֹרְרֶיךָ אִמֶּךָ בְּנֵי לְךָ
被祝福的 -和-祝福-你的人 被咒诅的 咒诅-你的人 母亲-你的 儿子们 -给-你
H1288 H1288 H0779 H0779 H0517

愿多民事奉你，多国跪拜你。愿你作你弟兄的主；你母亲的儿子向你跪拜。凡咒诅你的，愿他受咒诅；为你祝福的，愿他蒙福。

30 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־ יַעֲקֹב אַךְ נָצֹא וַיָּצָא
-和-就是 完成了 以撒 -为-祝福 - 雅各 刚刚 出去 出去了
H1961 H3615 H3327 H1288 H0853 H3290 H0389 H3318 H3318

מִצֵּידוֹ׃ וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא וַיְהִי אָבִיו יִצְחָק פְּנֵי מֵאֵת יַעֲקֹב
-从-猎物-他的 来了 哥哥-他的 -和-以扫 父亲-他的 以撒 面前 -从-与 雅各
H0935 H0251 H6215 H0001 H3327 H6440 H0854 H3290

以撒为雅各祝福已毕，雅各从他父亲那里才出来，他哥哥以扫正打猎回来，

31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם

-和-就做了 也 他 美味 -和-就带来 -给-父亲-他的 -和-就说 -给-父亲-他的 愿起来

H6213 H1571 H1931 H4303 H0935 H0001 H0559 H0001 H6965

יִשְׁתְּ אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִי נַפְשֶׁךָ׃

-和-吃 -从-猎物 儿子-他的 -在-为了 祝福-我 灵魂-你的

H0398 H6679 H1121 H5668 H1288 H5315

也做了美味，拿来给他父亲，说：「请父亲起来，吃你儿子的野味，好给我祝福。」

32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְּכֹרְךָ עֵשָׂו׃

-和-就说 对-他 以撒 父亲-他的 谁 你 -和-就说 我 儿子-你的 长子-你的 以扫

H0559 H0413 H3327 H0001 H4310 H0859 H0559 H0589 H1121 H1060 H6215

他父亲以撒对他说：「你是谁？」他说：「我是你的长子以扫。」

33 וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא הַצָּד־

-和-就战抖 以撒 战抖 大的 直到 极其 -和-就说 谁 那么 他 -那-打猎的

H2729 H3327 H2731 H1419 H5704 H3966 H0559 H4310 H0645 H1931

צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרֲכֵהוּ גַּם־

猎物 -和-就带来 给-我 -和-我就吃了 -从-一切 -在-之前 你来 -和-我就祝福了-他 也

H6718 H0935 H0398 H3605 H2962 H0935 H1288 H1571

בָּרוּךְ יִהְיֶה׃

蒙福的 他是

H1288 H1961

以撒就大大地战兢，说：「你未来之先，是谁得了野味拿来给我呢？我已经吃了，为他祝福；他将来也必蒙福。」

34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד

-当-听见 以扫 -和-就呼喊 父亲-他的 话语 - 以扫 -和-苦的 大的 哀号 极其

H8085 H6215 H6817 H0001 H1697 H0853 H6215 H4751 H6818 H3966

וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃

-和-就说 -给-父亲-他的 祝福-我 也 我 父亲-我的

H0559 H0001 H1288 H1571 H0589 H0001

以扫听了他父亲的话，就放声痛哭，说：「我父啊，求你也为我祝福！」

35 וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃

-和-就说 来了 弟弟-你的 -用-诡计 -和-就取了 祝福-你的

H0559 H0935 H0251 H4820 H3947 H1293

以撒说：「你兄弟已经用诡计来将你的福分夺去了。」

36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם אֶת־

-和-就说 岂不是 名字-他的 雅各 -和-就欺骗了-我 这 两次 -

H0559 H3808 H8034 H3290 H6117 H2088 H6471 H0853

בְּכֹרָתִי וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־ אַתָּה לִי בָּרָכָה׃

长子权-我的 -和-看哪 现在 他取了 祝福-我的 -和-就说 难道-不 你留下 -给-我 祝福

H1062 H2009 H6258 H3947 H1293 H0559 H3808 H0680 H0413 H1293

以扫说：「他名雅各，岂不是正对吗？因为他欺骗了我两次：他从前夺了我长子的名分，你看，他现在又夺了我的福分。」以扫又说：「你没有留下为我可祝的福吗？」

37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מַה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃

37 以撒回答以扫说：「我已立他为你的主，使他的弟兄都给他作仆人，并赐他五谷新酒可以养生。我儿，现在我还能为你做甚么呢？」

38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הֲבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃

38 以扫对他父亲说：「父啊，你只有一样可祝的福吗？我父啊，求你也为我祝福！」以扫就放声而哭。

39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמָיִם מֵעָל׃

39 他父亲以撒说：地上的肥土必为你所住；天上的甘露必为你所得。

40 וְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃

40 你必倚靠刀剑度日，又必事奉你的兄弟；到你强盛的时候，必从你颈项上挣开他的轭。

41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃

41 以扫因他父亲给雅各祝的福，就怨恨雅各，心里说：「为我父亲居丧的日子近了，到那时候，我要杀我的兄弟雅各。」

37	וַיַּעַן	יִצְחָק	וַיֹּאמֶר	לְעֵשָׂו	הֵן	גְּבִיר	שַׂמְתִּיו	לָךְ	וְאֶת־	כָּל־
	和-就回答	以撒	和-就说	给-以扫	看	主人	我立了-他	给-你	和-	一切
	H6030	H3327	H0559	H6215	H2005	H1376	H7760	H0000	H0853	H3605
	אֶחָיו	נָתַתִּי	לוֹ	לַעֲבָדִים	וְדָגָן	וְתִירֹשׁ	סְמַכְתִּיו	וּלְכָה	אֵפוֹא	מָה	אֶעֱשֶׂה	
	弟兄-他的	我给了	给-他	-作-仆人	-和-五谷	-和-新酒	我支持了-他	-和-对-你	那么	什么	我能做	
	H0251	H5414	H0000	H5650	H1715	H8492	H5564	H0000	H0645	H4100	H6213	
												בְּנִי׃
												儿子-我的
38	וַיֹּאמֶר	עֵשָׂו	אֶל־	אָבִיו	הֲבְרָכָה	אַחַת	הִוא־	לְךָ	אָבִי	בָּרְכֵנִי	גַם־	
	和-就说	以扫	向	父亲-他的	-那-祝福	一个	她	-给-你	父亲-我的	祝福-我	也	
	H0559	H6215	H0413	H0001	H1293	H0259	H1931	H0000	H0001	H1288	H1571	
	וַיִּשָּׂא	עֵשָׂו	קֹלוֹ	וַיֵּבְךְּ׃								
	和-就举起	以扫	声音-他的	-和-就哭了								
	H5375	H6215	H0000	H1058								
39	וַיַּעַן	יִצְחָק	אָבִיו	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	הִנֵּה	מִשְׁמַנֵּי	הָאָרֶץ	יִהְיֶה	מוֹשָׁבֶךָ		
	和-就回答	以撒	父亲-他的	和-就说	向-他	看哪	-从-肥沃	-那-地	是	居所-你的		
	H6030	H3327	H0000	H0559	H0413	H2009	H0000	H0776	H1961	H4186		
	וּמִטַּל	הַשָּׁמָיִם	מֵעָל׃									
	-和-从-露水	-那-天	从-上面									
	H2919	H8064	H0000									
40	וְעַל־	חַרְבְּךָ	תִחְיֶה	וְאֶת־	אָחִיךָ	תַּעֲבֹד	וְהָיָה	כַּאֲשֶׁר	תָּרִיד	וּפָרַקְתָּ		
	和-靠	刀剑-你的	你活	和-	哥哥-你的	你服事	-和-将是	-如同-那	你挣脱	-和-你就折断		
	H0000	H2719	H2421	H0853	H0251	H5647	H1961	H0000	H7300	H6561		
	עֻלּוֹ	מֵעַל	צַוָּארֶךָ׃									
	轭-他的	-从-在上面	脖子-你的									
	H5923	H0000	H6677									

42 וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֵת־ דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
-和-就被告知 -给-利百加 - 话语 以扫 -她的儿子 -那-大的 -和-就差遣 -和-就呼叫
H5046 H7259 H0853 H1697 H6215 H1272 H7971 H7121

לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטֹן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ
-给-雅各 儿子-她的 -那-小的 -和-就说 向-他 看哪 以扫 哥哥-你的 安慰自己 -给-你
H3290 H1121 H6559 H0413 H2009 H6215 H0251 H5162

לְהָרְגֶךָ׃
-为-杀-你
H2026

有人把利百加大儿子以扫的话告诉利百加，她就打发人去，叫了她小儿子雅各来，对他说：「你哥哥以扫想要杀你，报仇雪恨。

43 וְעַתָּה בְּנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם לְךָ בְרַח־ אֶל־ לָבָן אָחִי
-和-现在 儿子-我的 听从 -在-声音-我的 -和-起来 -给-你 逃 向 拉班 哥哥-我的
H6258 H1121 H8085 H1121 H6965 H1272 H0413 H3837 H0251

חָרָנָה׃
哈兰

现在，我儿，你要听我的话：起来，逃往哈兰、我哥哥拉班那里去，

44 וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־ תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃
-和-你住 与-他 日子 一些 直到 那 消退 愤怒 哥哥-你的
H3427 H5973 H3117 H0259 H5704 H0834 H7725 H2534 H0251

同他住些日子，直等你哥哥的怒气消了。

45 עַד־ שׁוּב אַף־ אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת־ אֲשֶׁר־ עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי
直到 消退 怒气 哥哥-你的 从-你 -和-他忘记 - 那 你做的 给-他 -和-我差遣
H5704 H7725 H0639 H0251 H4480 H7911 H0853 H0834 H6213 H3937 H7971

וְלָקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם־ שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃
-和-我接-你 -从-那里 为什么 我丧失 也 你们两个 日子 一
H3947 H8033 H4100 H7921 H1571 H8147 H3117 H0259

你哥哥向你消了怒气，忘了你向他所做的事，我便打发人去把你从那里带回来。为甚么一日丧你们二人呢？」

46 וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־ יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת אִם־
-和-就说 利百加 向 以撒 我厌烦了 -在-生命-我的 -因为-面前 女儿们 赫 如果
H3327 H0413 H3327 H7114 H6440 H1323 H2845 H0518

לָקַח יַעֲקֹב מִבְּנוֹת חֵת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִי חַיִּים׃
娶 雅各 -从-女儿们 赫 -如同-这些 -从-女儿们 -那-地 为什么 -对-我 一
H3947 H3290 H1323 H2845 H0428 H1323 H0776 H4100 H3807 H2416

利百加对以撒说：「我因这赫人的女子连性命都厌烦了；倘若雅各也娶赫人的女子为妻，像这些一样，我活着还有甚么益处呢？」

Chapter 28

1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־ יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־
-和-就呼叫 以撒 向 雅各 -和-就祝福了 -他 -和-就吩咐了-他 -和-就说 对-他 不
H7121 H3327 H0413 H3290 H1288 H0853 H6680 H0559 H0413 H3808

תִּקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃
你要娶 妻子 -从-女儿们 迦南
H3947 H0802 H1323

以撒叫了雅各来，给他祝福，并嘱咐他说：「你不要娶迦南的女子为妻。

2 קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה
起来 去 巴旦-亚兰 家 彼土利 父亲 母亲-你的 -和-娶 -给-你 -从-那里 妻子
H6965 H3212 H6307 H1004 H1328 H1 H517 H3947 H3027 H4480 H802

מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃
-从-女儿们 迦南
H4480 H1323 H3667

אֲחִי לָבָן אִמֶּךָ׃
兄弟 拉班 母亲-你的
H251 H3837 H517

你起身往巴旦・亚兰去，到你外祖彼土利家里，在你母舅拉班的女儿中娶一女为妻。

3 וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֶךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃
-和-神 全能者 祝福 你 -和-使昌盛-你 -和-使增多-你 -和-你成为 -为-会众 万民
H0410 H7706 H1288 H0853 H6509 H3966 H1961 H6951

愿全能的 神赐福给你，使你生养众多，成为多族，

4 וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־ בִּרְכַת לְאַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־
-和-愿赐给 -给-你 - 祝福 亚伯拉罕 -给-你 -和-给-后裔-你的 与-你 -为-你继承 -
H5414 H3867 H853 H1293 H85 H3867 H2233 H854 H3423 H853

אַרְצֹתֶיךָ אֲשֶׁר־ נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃
地 那 赐给了 神 -给-亚伯拉罕
H776 H834 H5414 H430 H85

将应许亚伯拉罕的福赐给你和你的后裔，使你承受你所寄居的地为业，就是 神赐给亚伯拉罕的地。」

5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב אֶת־ אֲרָם פַּדֶּנָה אֶל־ לָבָן בֶּן־ בְתוּאֵל
-和-就差遣 以撒 -和-就去了 雅各 - 巴旦-亚兰 向 拉班 儿子 彼土利
H7971 H3327 H3212 H3290 H853 H6307 H413 H3837 H1121 H1328

אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃
兄弟 利百加 母亲 雅各 -和-以扫
H251 H7259 H517 H3290 H6215

הָאֲרַמִּי׃
-那-亚兰人
H761

以撒打发雅各走了，他就往巴旦・亚兰去，到亚兰人彼土利的儿子拉班那里。拉班是雅各、以扫的母舅。

6 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־ בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־ יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־
-和-就看见 以扫 因为 祝福了 以撒 - 雅各 -和-差遣了 -他 巴旦-亚兰 -为-娶
H7200 H6215 H3588 H1288 H3327 H853 H3290 H7971 H853 H6307 H3947

לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרֲכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־ תִקַּח
给-他 -从-那里 妻子 -在-祝福-他的 -他 -和-就吩咐了 在-他身上 -说 不 你要娶
H0 H4480 H802 H1288 H853 H6680 H5921 H559 H3808 H3947

מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃
-从-女儿们 迦南
H4480 H1323 H3667

以扫见以撒已经给雅各祝福，而且打发他往巴旦・亚兰去，在那里娶妻，并见祝福的时候嘱咐他说：「不要娶迦南的女子为妻」，

7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־ אָבִיו וְאֶל־ אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃
-和-就听从 雅各 向 父亲-他的 -和-向 母亲-他的 -和-就去了 巴旦-亚兰
H8085 H3290 H413 H1 H413 H517 H3212 H6307

又见雅各听从父母的话往巴旦・亚兰去了，

8 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃
-和-就看见 以扫 因为 恶的 女儿们 迦南 -在-眼睛 以撒 父亲-他的
H7200 H6215 H3588 H7451 H1323 H3667 H5869 H3327 H1

以扫就晓得他父亲以撒看不中迦南的女子，

9 וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
-和-就去了 以扫 向 以实玛利 -和-就娶了 -那 玛哈拉 女儿 以实玛利 儿子
H3212 H6215 H0413 H3458 H3947 H0853 H4258 H1323 H3458

אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת לְאִשָּׁה׃ ס וְלוֹ נָשִׁיו עַל־
亚伯拉罕 姐妹 尼拜约 -作-妻子 给-他 妻子们-他的 在
H0085 H0269 H5032 H0802 H0802

便往以实玛利那里去，在他二妻之外又娶了玛哈拉为妻。她是亚伯拉罕儿子以实玛利的女儿，尼拜约的妹子。

10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃
-和-就出去 雅各 -从-别是巴 -和-就去了 哈兰
H3318 H3290 H0884 H3212

雅各出了别是巴，向哈兰走去；

11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי
-和-就遇到 -在-那-地方 -和-就住了 那里 因为 下去了 -那-太阳 -和-就拿了 -从-石头们
H6293 H4725 H3947 H8033 H0935 H8121 H3947 H0068

הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃
那-地方 -和-就放了 枕头处-他的 -和-就躺下 -在-那-地方 -那-那个
H4725 H4763 H7901 H4725 H1931

到了一个地方，因为太阳落了，就在那里住宿，便拾起那地方的一块石头枕在头下，在那里躺卧睡了，

12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה
-和-就梦见了 -和-看哪 梯子 立着 地上 -和-顶端-它的 触及 -那-天 -和-看哪
H2009 H5324 H5551 H0776 H7218 H5060 H8064 H2009

מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃
使者们 神 上去 -和-下来 -在-它上面
H4397 H0430 H5927 H3381

梦见一个梯子立在地上，梯子的头顶着天，有 神的使者在梯子上，上去下来。

13 וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיךָ
-和-看哪 耶和华 站着 在-他上面 -和-就说 我 耶和华 神 亚伯拉罕 父亲-你的
H2009 H3068 H5324 H5921 H0559 H0589 H3068 H0430 H0085 H0001

וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃
-和-神 以撒 -那-地 那 你 躺着 在-它上面 -给-你 我赐给-它 -和-给-后裔-你的
H0430 H3327 H0776 H0834 H0859 H7901 H5921 H0859 H5414 H2233

耶和华站在梯子以上（或译：站在他旁边），说：「我是耶和华—你祖亚伯拉罕的 神，也是以撒的 神；我要将你现在所躺卧之地赐给你和你的后裔。

14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה
-和-将是 后裔-你的 如同-尘土 -那-地 -和-你扩展 向西 -和-向东 -和-向北 -和-向南
H1961 H2233 H3667 H0776 H6555 H3220 H6924 H6828 H5045

וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
-和-蒙福 -在-你里面 一切 家族们 -那-土地 -和-在-后裔-你的里面
H1288 H3605 H4940 H0127 H2233

你的后裔必像地上的尘沙那样多，必向东西南北开展；地上万族必因你和你的后裔得福。

15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה
-和-看哪 我 与-你 -和-保护-你 -在-一切 那 你去 向 -和-带回-你 -那-土地
H2009 H0595 H5978 H8104 H3605 H834 H3212 H413 H7725 H127

כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ׃
因为 不 我离弃-你 直到 那 若 我做了 - 那 我说的 -给-你
H3588 H3808 H5800 H5704 H834 H518 H6213 H853 H834 H1696 H5978

我也与你同在。你无论往哪里去，我必保佑你，领你归回这地，总不离弃你，直到我成全了向你所应许的。」

16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי
-和-就醒了 雅各 -从-睡梦-他的 -和-就说 确实 有 耶和华 -在-那-地方 -那-这 -和-我
H3364 H3290 H8142 H559 H403 H3426 H3068 H4725 H2088 H595

לֹא יָדָעְתִּי׃
不 我知道
H3808 H3045

雅各睡醒了，说：「耶和华真在这里，我竟不知道！」

17 וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים
-和-就惧怕 -和-就说 何等 可畏的 -那-地方 -那-这 不是 这 而是 除非 家 神
H3372 H559 H4100 H3372 H4725 H2088 H369 H2088 H3588 H518 H1004 H430

וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃
-和-这 门 -那-天
H3588 H8179 H2088 H8064

就惧怕，说：「这地方何等可畏！这不是别的，乃是 神的殿，也是天的门。」

18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
-和-就早起 雅各 -在-那-早晨 -和-就拿了 - -那-石头 那 他放了 枕头处-他的
H7925 H3290 H1242 H3947 H853 H68 H834 H7760 H4763

וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃
-和-就放了 -它 柱子 -和-就浇了 油 在 顶上-它的
H3559 H853 H4676 H3332 H8081 H5921 H7218

雅各清早起来，把所枕的石头立作柱子，浇油在上面。

19 וַיִּקְרָא שֵׁם־הָעִיר לוּז וְאוּלָם בֵּית־אֵל הַהוּא הַמָּקוֹם שֵׁם־אֶת
-和-就称呼 - -那-城 名字 路斯 -但是-然而 伯特利 -那-那个 -那-地方 名字 -
H7121 H853 H8034 H3870 H199 H1008 H1931 H4725 H8034 H853

לָרִאשֹׁנָה׃
-在-那-起初
H7223

他就给那地方起名叫伯特利（就是 神殿的意思）；但那地方起先名叫路斯。

20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֵדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ
-和-就许了 雅各 愿 -说 如果 是 神 与-我 -和-保护了-我 -在-那-道路
H5087 H3290 H5088 H559 H518 H1961 H430 H5978 H8104 H1870

הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃
-那-这 那 我 走的 -和-赐给了 -给-我 饼 -为-吃 -和-衣服 -为-穿
H2088 H834 H595 H1980 H5414 H3899 H398 H8071 H3847

他就给那地方起名叫伯特利（就是 神殿的意思）；但那地方起先名叫路斯。

雅各许愿说：「神若与我同在，在我所行的路上保佑我，又给我食物吃，衣服穿，

21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃
-和-我回来 -在-平安 向 家 父亲-我的 -和-就是 耶和华 -给-我 -作-神
H7725 H7965 H0413 H0001 H1961 H3068 H0430

使我平平安安地回到我父亲的家，我就必以耶和华为我的 神。

22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃
-和-那-石头 -那-这 我放了 柱子 将是 家 神 -和-一切 那 你赐给 -给-我 十分之一 我必献十分之一-它 -给-你
H0068 H2063 H7760 H4676 H1961 H1004 H0430 H3605 H0834 H5414 H6237 H6237

我所立为柱子的石头也必作 神的殿；凡你所赐给我的，我必将十分之一献给你。」

Chapter 29

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְּנֵי־קֶדֶם׃
-和-就举起 雅各 脚-他的 -和-就去了 地上 儿子们 东方
H5375 H3290 H7272 H3212 H0776 H1004 H6924

雅各起行，到了东方人之地，

2 וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים
-和-就看见 -和-看哪 井 -在-那-田野 -和-看哪 那里 三 群 羊 卧着
H7200 H2009 H0875 H2009 H7969 H8033 H5739 H6629 H7257

עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־
在-它旁边 因为 从 那-井 那-那个 他们给水喝 -那-群们 -和-那-石头 大的 在
H6310 H3588 H4480 H0875 H1931 H8248 H5739 H0068 H1419 H5921

פִּי הַבְּאֵר׃
口 -那-井
H6310 H0875

看见田间有一口井，有三群羊卧在井旁；因为人饮羊群都是用那井里的水。井口上的石头是大的。

3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
-和-聚集 那里 一切 -那-群们 -和-他们滚开 - -那-石头 -从-在上面 口 -那-井
H0622 H8033 H3605 H5739 H1556 H0853 H0068 H4480 H6310 H0875

וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃
-和-给水喝 - -那-羊 -和-放回 - -那-石头 在 口 -那-井 -到-地方-它的
H8248 H0853 H6629 H7725 H0853 H0068 H5921 H6310 H0875 H4725

常有羊群在那里聚集，牧人把石头转离井口饮羊，随后又把石头放在井口的原处。

4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃
-和-就说 对-他们 雅各 弟兄-我的 -从-哪里 你们 -和-就说了 -从-哈兰 我们
H0559 H3290 H0251 H0370 H0859 H0559 H2771 H0587

雅各对牧人说：「弟兄们，你们是哪里来的？」他们说：「我们是哈兰来的。」

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יְדָעְנוּ׃
-和-就说 对-他们 你们认识吗 - 拉班 儿子 拿鹤 -和-就说了 我们认识
H0559 H3045 H0853 H3837 H1121 H5152 H0559 H3045

他问他们说：「拿鹤的孙子拉班，你们认识吗？」他们说：「我们认识。」

בָּאָה	בִּתּוֹ	רָחֵל	וְהִנֵּה	שָׁלוֹם	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	הֲשָׁלוֹם	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	6
来着	女儿-他的	拉结	-和-看哪	平安	-和-就说了	给-他	-那-平安	对-他们	-和-就说	
H0935	H1323	H7354	H2009	H7965	H0559		H7965		H0559	

עִם־	הַצֹּאן׃
与	-那-羊
	H6629

雅各说：「他平安吗？」他们说：「平安。看哪，他女儿拉结领着羊来了。」

הַצֹּאן	הַשְׁקוּ	הַמִּקְנֶה	הֶאָסֵף	עֵת	לֹא־	גָּדוֹל	הַיּוֹם	עוֹד	הֵן	וַיֹּאמֶר	7
-那-羊	给水喝	-那-牲畜	聚集	时候	不	大的	-那-日子	还	看	-和-就说	
H6629	H8248	H4735	H0622	H6256	H3808		H3117	H5750	H2005	H0559	

וּלְכוּ	רְעוּ׃
-和-去	放牧
H3212	

雅各说：「日头还高，不是羊群聚集的时候，你们不如饮羊，再去放一放。」

הָאֶבֶן	אֶת־	וְגָלְלוּ	הָעֲדָרִים	כָּל־	יֶאֱסְפוּ	אֲשֶׁר	עַד	נוּכַל	לֹא	וַיֹּאמְרוּ	8
-那-石头	-	-和-他们滚开	-那-群们	一切	聚集了	那	直到	我们能	不	-和-就说了	
H0068	H0853	H1556	H5739	H3605	H0622		H5704	H3201	H3808	H0559	

הַצֹּאן׃	וְהַשְׁקִינוּ	הַבְּאֵר	פִּי	מֵעַל
-那-羊	-和-我们给水喝	-那-井	口	-从-在上面
H6629	H8248	H0875	H6310	

他们说：「我们不能，必等羊群聚齐，人把石头转离井口才可饮羊。」

כִּי	לְאָבִיהָ	אֲשֶׁר	הַצֹּאן	עִם־	בָּאָה	וְרָחֵל	עִמָּם	מְדַבֵּר	עוֹדֶנּוּ	9
因为	-属于-父亲-她的	那	-那-羊	与	来了	-和-拉结	与-他们	说话	他还在	
	H0001		H6629		H0935	H7354		H1696	H5750	

רֹעָה	הִוא׃
牧羊女	她
	H1931

雅各正和他们说话的时候，拉结领着她父亲的羊来了，因为那些羊是她牧放的。

צֹאן	וְאֶת־	אִמּוֹ	אֲחִי	לָבָן	בַּת־	רָחֵל	אֶת־	יַעֲקֹב	רָאָה	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	10
羊	-和-	母亲-他的	兄弟	拉班	女儿	拉结	-	雅各	看见了	-当-那	-和-就是	
H6629	H0853	H0517	H0251		H1323	H7354	H0853	H3290	H7200		H1961	

פִּי	מֵעַל	הָאֶבֶן	אֶת־	וַיְגֹל	יַעֲקֹב	וַיִּגַּשׁ	אִמּוֹ	אֲחִי	לָבָן
口	-从-在上面	-那-石头	-	-和-就滚开了	雅各	-和-就靠近	母亲-他的	兄弟	拉班
H6310		H0068	H0853	H1556	H3290	H5066	H0517	H0251	

אִמּוֹ׃	אֲחִי	לָבָן	צֹאן	אֶת־	וַיַּשְׁקְ	הַבְּאֵר
母亲-他的	兄弟	拉班	羊	-	-和-就给水喝	-那-井
H0517	H0251		H6629	H0853	H8248	H0875

雅各看见母舅拉班的女儿拉结和母舅拉班的羊群，就上前把石头转离井口，饮他母舅拉班的羊群。

וַיִּבְךְּ׃	קֹלוֹ	אֶת־	וַיִּשָּׂא	לְרָחֵל	יַעֲקֹב	וַיִּשַּׁק	11
-和-就哭了	声音-他的	-	-和-就举起	-给-拉结	雅各	-和-就亲吻了	
H1058		H0853	H5375	H7354	H3290		

雅各与拉结亲嘴，就放声而哭。

12 וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן רִבְקָה הִוא וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ׃
和-就告知 雅各 给-拉结 因为 兄弟 父亲-她的 他 和-因为 儿子 利百加 他
H5046 H3290 H7354 H3588 H0251 H0001 H1931 H0310 H1121 H7259 H1931
和-就告知 和-她就跑 给-父亲-她的
H5046 H7323 H0001

雅各告诉拉结，自己是她父亲的外甥，是利百加的儿子，拉结就跑去告诉她父亲。

13 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־ שֵׁמַע יַעֲקֹב בֶּן אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ
和-就是 当-听见 拉班 -- 消息 雅各 儿子 姐妹-他的 和-就跑 为-迎接-他
H1961 H8085 H3290 H0853 H3290 H1121 H0269 H7323 H7125

וַיְחַבֶּק־ לוֹ וַיְנַשֵּׁק־ לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־ בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן
和-就拥抱了 给-他 和-就亲吻了 给-他 和-就带进了-他 向 家-他的 和-就述说了 给-拉班
H2263 H0413 H0935 H0559

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
-- 一切 -那-事情 -那-这些
H0853 H3605 H1697 H0428

拉班听见外甥雅各的信息，就跑去迎接，抱着他，与他亲嘴，领他到自己的家。雅各将一切的情由告诉拉班。

14 וַיֹּאמֶר לָבָן אֲלֵיו אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃
和-就说 对-他 拉班 确实 骨头-我的 和-肉体-我的 你 和-就住了 与-他 月 日子
H0559 H0389 H6106 H1320 H0859 H3427 H0854 H2320 H3117

拉班对他说：「你实在是我的骨肉。」雅各就和他同住了一个月。

15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־ אָחַי אַתָּה וַעֲבַדְתָּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־ מַשְׂכֻּרְתֶּךָ׃
和-就说 拉班 给-雅各 岂因为 兄弟-我的 你 和-你服事了-我 白白地 告诉 给-我 什么 工价-你的
H0559 H3290 H3588 H0251 H0859 H0859 H5647 H2600 H5046 H4100 H4909

拉班对雅各说：「你虽是我的骨肉（原文是弟兄），岂可白白地服事我？请告诉我，你要甚么为工价？」

16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃
和-属于-拉班 两 女儿们 名字 -那-大的 利亚 和-名字 -那-小的 拉结
H8147 H1323 H8034 H1419 H3812 H8034 H7354

拉班有两个女儿，大的名叫利亚，小的名叫拉结。

17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־ תֹּאַר וְיפַת מַרְאֶה׃
和-眼睛 利亚 柔弱的 -和-拉结 是 美丽- 形体 -和-美丽- 容貌
H5869 H3812 H7390 H7354 H1961 H3303 H8389 H3303 H4758

利亚的眼睛没有神气，拉结却生得美貌俊秀。

18 וַיֶּאֱהַ֣ב יַעֲקֹ֔ב –和–就爱了 H0157 – 雅各 H3290 – H0853 אֶת־ 拉结 H7354 רָחֵ֑ל –和–就说 H0559 וַיֹּ֗אמֶר 我服事–你 H5647 אֶעֶבָדְךָ֙ 七 H7651 שֶׁ֣בַע 年 H8141 שָׁנִ֔ים –为–拉结 H7354 בְּרָחֵ֖ל 女儿–你的 H1323 בִּתְּךָ֥ הַקְּטַנָּֽה׃ –那–小的

雅各爱拉结，就说：「我愿为你小女儿拉结服事你七年。」

19 וַיֹּ֣אמֶר 和–就说 H0559 לָבָ֔ן 拉班 H3290 טֽוֹב 好 H5414 תִּתִּ֥י 我给 H0853 אֹתָ֖הּ –她 H1961 מִתִּתִּ֣י –从–我给 H5414 לָ֑ךְ –给–你 H0853 אֹתָ֖הּ –她 H0376 לְאִ֣ישׁ –给–人 H0312 אַחֵ֔ר 别的 H3427 שְׁבָ֥ה 住 H5978 עִמָּדִֽי׃ 与–我

拉班说：「我把她给你，胜似给别人，你与我同住吧！」

20 וַיַּעֲבֹ֤ד 和–就服事了 H5647 יַעֲקֹב֙ 雅各 H7354 בְּרָחֵ֔ל –为–拉结 H7651 שֶׁ֣בַע 七 H8141 שָׁנִ֑ים 年 H1961 וַיִּהְי֤וּ –和–就是了 H5869 בְעֵינָיו֙ –在–眼睛–他的 H3117 כִּימִ֣ים –如同–日子 H0259 אֲחָדִ֔ים 一些

בְּאַהֲבָתֹ֖ו אֹתָֽהּ׃ –因–爱–他的 H0157 –她 H0853

雅各就为拉结服事了七年；他因为深爱拉结，就看这七年如同几天。

21 וַיֹּ֣אמֶר 和–就说 H0559 יַעֲקֹב֮ 雅各 H3290 אֶל־ 向 H0413 לָבָן֒ 拉班 H3051 הָבָ֣ה 给 H0853 אֶת־ – H0802 אִשְׁתִּי֙ 妻子–我的 H3117 כִּ֣י 因为 H4390 מָלְא֔וּ 满了 H3117 יָמָ֖י 日子–我的 H0935 וְאָבֹ֥אָה –和–我好进去

אֵלֶ֑יהָ 向–她 H0413

雅各对拉班说：「日期已经满了，求你把我的妻子给我，我好与她同房。」

22 וַיֶּאֱסֹ֣ף 和–就聚集了 H0622 לָבָ֔ן 拉班 H0853 – אֶת־ H3605 כָּל־ 一切 H0376 אַנְשֵׁ֖י 人们 H4725 הַמָּקֹ֑ום –那–地方 H6213 וַיַּ֖עַשׂ –和–就做了

מִשְׁתֶּֽה׃ 宴席 H4960

拉班就摆设筵席，请齐了那地方的众人。

23 וַיְהִ֣י 和–就是 H1961 בָעֶ֗רֶב –在–那–晚上 H6153 וַיִּקַּ֞ח –和–就取了 H3947 אֶת־ – H0853 לֵאָה֙ 利亚 H3812 בִּתֹּ֔ו 女儿–他的 H1323 וַיָּבֵ֖א –和–就带来 H0935 אֹתָ֣הּ –她 H0853 אֵלָ֑יו 向–他 H0413

וַיָּבֹ֖א 和–就进去 H0935 אֵלֶֽיהָ׃ 向–她 H0413

到晚上，拉班将女儿利亚送来给雅各，雅各就与她同房。

24 וַיִּתֵּ֤ן 和–就给了 H5414 לָבָן֙ 拉班 H3051 לָ֣הּ 给–她 H0853 אֶת־ – H2153 זִלְפָּה֙ 悌帕 H8198 שִׁפְחָתֹ֔ו 使女–他的 H3812 לְלֵאָ֖ה –给–利亚 H1323 בִּתֹּ֑ו 女儿–他的 H8198 שִׁפְחָֽה׃ 使女

拉班又将婢女悉帕给女儿利亚作使女。

25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
-和-就是 -在-那-早晨 -看哪 -和 她 利亚 -和-就说 向 拉班 什么 这 你做了
H1961 H1242 H2009 H1931 H3812 H0559 H0413 H4100 H2063

לֹּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃
-给-我 难道-不 -为-拉结 我服事了 与-你 -和-为什么 你欺骗了-我
H3808 H7354 H5647 H4100

到了早晨，雅各一看是利亚，就对拉班说：「你向我做的是甚么事呢？我服事你，不是为拉结吗？你为甚么欺哄我呢？」

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃
-和-就说 拉班 不 被做 如此 -在-地方-我们的 -为-给 -那-小的 -在-面前 -那-大的
H0559 H3808 H5647 H5414 H4725 H6810 H6440 H1067

拉班说：「大女儿还没有给人，先把小女儿给人，在我们这地方没有这规矩。

27 מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹּאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹּאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי
七日 满足 这 -和-我们给 -给-你 也 - 这 -因-服事 那 你服事 与-我
H7620 H4390 H2063 H5414 H1571 H0853 H2063 H5656 H834 H5647 H5978

עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
又 七 年 另外的
H5750 H7651 H8141 H0312

你为这个满了七日，我就把那个也给你，你再为她服事我七年。」

28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹּאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל
-和-就做了 雅各 如此 -和-就满足了 七日 这 -和-就给了 给-他 - 拉结
H6213 H3290 H3651 H7620 H2063 H5414 H0853 H7354

לוֹ לְאִשָּׁה׃ לוֹ בִּלְהָה בִּתּוֹ
给-他 -作-妻子 给-他 女儿-他的
H0802 H1323

雅各就如此行。满了利亚的七日，拉班便将女儿拉结给雅各为妻。

29 וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאָמָה שִׁפְחָתוֹ בִּלְהָה לְשִׁפְחָה׃
-和-就给了 拉班 -给-拉结 女儿-他的 - 辟拉 给-她 使女-他的 -作-使女
H5414 H1323 H0853 H7354 H8198 H8198

拉班又将婢女辟拉给女儿拉结作使女。

30 וַיָּבֹא גַּם־אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
-和-就进去了 也 向 拉结 -和-就爱了 也 - 拉结 -超过-利亚 -和-就服事了 与-他 又 七 年 另外的
H0935 H1571 H0413 H7354 H157 H1571 H0853 H7354 H1571 H5647 H5750 H7651 H8141 H0312

雅各也与拉结同房，并且爱拉结胜似爱利亚，于是又服事了拉班七年。

31 וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃
-和-就看见 耶和华 因为 被恨的 利亚 -和-就打开了 - 子宫-她的 -和-拉结 不能生育的
H7200 H3068 H8130 H3812 H0853 H7358 H7354 H6135

耶和华见利亚失宠（原文是被恨；下同），就使她生育，拉结却不生育。

32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי כִי אָמְרָה
-和-就怀孕了 利亚 -和-就生了 儿子 -和-就称呼 名字-他的 流便 因为 她说了
H2029 H3812 H3205 H1121 H7121 H8034 H7205 H3588 H0559

רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃
看见了 耶和华 -在-苦难-我的 因为 现在 爱-我 丈夫-我的
H7200 H3068 H6040 H3588 H6258 H0157 H0376

利亚怀孕生子，就给他起名叫流便（就是有儿子的意思），因而说：「耶和华看见我的苦情，如今我的丈夫必爱我。」

33 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי כִי שָׁמַע יְהוָה כִּי שְׂנוּאָה
-和-就怀孕了 又 -和-就生了 儿子 -和-就说 因为 听见了 耶和华 因为 被恨的
H2029 H5750 H3205 H1121 H0559 H3588 H8085 H3068 H3588 H8130

אָנֹכִי וַיִּתֶּן לִי גַּם אֶת זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃
我 -给-我 也 - 这 -和-就称呼 名字-他的 西缅
H0595 H1571 H0853 H2088 H7121 H8034 H8095

她又怀孕生子，就说：「耶和华因为听见我失宠，所以又赐给我这个儿子」，于是给他起名叫西缅（就是听见的意思）。

34 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי
-和-就怀孕了 又 -和-就生了 儿子 -和-就说 现在 -那-这次 联合 丈夫-我的 向-我
H2029 H5750 H3205 H1121 H0559 H6258 H6471 H3867 H0376 H0413

כִּי יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל כֵּן קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי׃
因为 我生了 给-他 三 儿子们 因此 如此 他称呼了 名字-他的 利未
H3205 H3588 H7969 H1121 H5921 H3651 H7121 H8034 H3878

她又怀孕生子，起名叫利未（就是联合的意思），说：「我给丈夫生了三个儿子，他必与我联合。」

35 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת יְהוָה עַל כֵּן
-和-就怀孕了 又 -和-就生了 儿子 -和-就说 -那-这次 我赞美 - 耶和华 因此 如此
H2029 H5750 H3205 H1121 H0559 H6471 H3034 H0853 H3068 H5921 H3651

קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃
她称呼了 名字-他的 犹大 -和-就停止了 —
H7121 H8034 H3063 H5975 H3205

她又怀孕生子，说：「这回我要赞美耶和华」，因此给他起名叫犹大（就是赞美的意思）。这才停了生育。

Chapter 30

1 וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב רָחֵל וַתְּקַנֵּא בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר
-和她看见 拉结 因为 不 她生了 -给雅各 拉结 -和她嫉妒了 -在她姐妹的 -和她说
H7200 H7354 H3588 H3808 H3205 H3290 H7354 H7065 H0269 H0559

אֵלַי הָבָה לִי בָנִים וְאִם אֵין מֵתָה אָנֹכִי׃
向 给-我 儿子们 -和若 没有 死的 我
H0413 H3051 H1121 H0518 H0369 H4191 H0595

拉结见自己不给雅各生子，就嫉妒她姊姊，对雅各说：「你给我孩子，不然我就死了。」

2 וַיִּחַר אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר מָנַע
-和燃烧了 怒气的 雅各 -在拉结 -和他说 代替 神 我 谁 他拒绝了
H2734 H0639 H3290 H7354 H0559 H8478 H0430 H0595 H0834 H4513

מִמֵּךְ פְּרִי בָטֶן׃
-从你 果实的 腹
H4480 H6529 H0990

雅各向拉结生气，说：「叫你不生育的是 神，我岂能代替他作主呢？」

נַם־	וְאִבָּנֶה	בִּרְכַּי	עַל־	וְתֵלֵד	אֵלֶיהָ	בֹּא	בִלְהָה	אֲמָתִי	הִנֵּה	וַתֹּאמֶר	3
也	–和我被建立	我的膝上	在	–和她生	向–她	进去	辟拉	我的使女	看哪	–和她说	
H1571	H1129	H1290		H3205	H0413	H0935		H0519	H2009	H0559	

מִמֶּנָּה׃	אָנֹכִי
–从她	我
	H0595

拉结说：「有我的使女辟拉在这里，你可以与她同房，使她生子在我膝下，我便因她也得孩子（原文是被建立）。」

יַעֲקֹב׃	אֵלֶיהָ	וַיָּבֹא	לְאִשָּׁה	שִׁפְחָתָהּ	בִלְהָה	אֶת־	לוֹ	וַתִּתֶּן־	4
雅各	向–她	–和他进去了	–为妻	她的使女	辟拉	–	–给他	–和她给了	
H3290	H0413	H0935	H0802	H8198		H0853		H5414	

拉结就把她的使女辟拉给丈夫为妾；雅各便与她同房，

בֵּן׃	לְיַעֲקֹב	וַתֵּלֶד	בִלְהָה	וַתַּהַר	5
儿子	–给雅各	–和她生了	辟拉	–和她怀了孕	
	H3290	H3205		H2029	

辟拉就怀孕，给雅各生了一个儿子。

בֵּן	לִי	וַיִּתֶּן־	בְּקֹלִי	שָׁמַע	וְגַם	אֱלֹהִים	דָּנַנִי	רָחֵל	וַתֹּאמֶר	6
儿子	–给我	–和他给了	–在我的声音	他听了	–和也	神	他审判了–我	拉结	–和她说	
		H5414		H8085	H1571	H0430	H1777	H7354	H0559	

דָּן׃	שְׁמוֹ	קָרְאָה	כֵּן	עַל־
但	他的名	她称了	如此	在
H1835	H8034	H7121		

拉结说：「神伸了我的冤，也听了我的声音，赐我一个儿子」，因此给他起名叫但（就是伸冤的意思）。

לְיַעֲקֹב׃	שֵׁנִי	בֵּן	רָחֵל	שִׁפְחַת	בִלְהָה	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתַּהַר	7
–给雅各	第二	儿子	拉结	使女的	辟拉	–和她生了	又	–和她怀了孕	
H3290	H8145		H7354	H8198		H3205	H5750	H2029	

拉结的使女辟拉又怀孕，给雅各生了第二个儿子。

שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	יָכֹלְתִּי	נַם־	אֲחֹתִי	עִם־	נִפְתַּלְתִּי	וֵאלֹהִים	נַפְתּוּלֵי	רָחֵל	וַתֹּאמֶר	8
他的名	–和她称了	我胜了	也	我的姐妹	与	我角力了	神	角力的	拉结	–和她说	
H8034	H7121	H3201	H1571	H0269		H6617	H0430	H5319	H7354	H0559	

נַפְתָּלִי׃
拿弗他利
H5321

拉结说：「我与我姊姊大大相争，并且得胜」，于是给他起名叫拿弗他利（就是相争的意思）。

אֹתָהּ	וַתִּתֶּן	שִׁפְחָתָהּ	זִלְפָּה	אֶת־	וַתִּקַּח	מִלֶּדֶת	עָמְדָה	כִּי	לֵאָה	וַתֵּרֶא	9
–她	–和她给了	她的使女	悉帕	–	–和她取了	–从生	她停了	因为	利亚	–和她看见	
H0853	H5414	H8198	H2153	H0853	H3947	H3205	H5975		H3812	H7200	

לְאִשָּׁה׃	לְיַעֲקֹב
–为妻	–给雅各
H0802	H3290

利亚见自己停了生育，就把使女悉帕给雅各为妾。

בֵּן׃	לְיַעֲקֹב	לֵאָה	שִׁפְחַת	זִלְפָּה	וַתֵּלֶד	10
儿子	–给雅各	利亚	使女的	悉帕	–和她生了	
	H3290	H3812	H8198	H2153	H3205	

利亚的使女悉帕给雅各生了一个儿子。

11 וַתֹּאמֶר לֵאָה בגד[בָּא( )גָּד(וַתִּקְרָא־ אֶת־ שְׁמוֹ׃ גָּד׃
–和她说 利亚 –在幸运 来了 幸运 –和她称了 – 他的名 迦得
H0559 H3812 H1409 H0935 H1409 H7121 H0853 H8034 H1410

利亚说：「万幸！」于是给他起名叫迦得（就是万幸的意思）。

12 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃
–和她生了 悉帕 使女的 利亚 儿子 第二 –给雅各
H3205 H2153 H8198 H3812 H1121 H8145 H3290

利亚的使女悉帕又给雅各生了第二个儿子。

13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרַי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא־ אֶת־ שְׁמוֹ אָשֵׁר׃
–和她说 利亚 –在我的福中 因为 她们称我有福–我 女子们 –和她称了 – 他的名 亚设
H0559 H3812 H0837 H3588 H0833 H1323 H7121 H0853 H8034 H0836

利亚说：「我有福啊，众女子都要称我是有福的」，于是给他起名叫亚设（就是有福的意思）。

14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־ חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא
–和他去了 流便 –在日子的 收割的 麦子 –和他找到了 风茄 –在–那田地 –和他带来了
H3212 H7205 H3117 H7105 H2406 H4672 H1736 H7704 H0935

אִמּוֹ לֵאָה אֶל־ אֶל־ הָרָחֵל וַתֹּאמֶר אִמּוֹ לֵאָה אֶל־ אֹתָם
他的母亲 利亚 向 拉结 –和她说 他的母亲 利亚 向 –它们
H0517 H3812 H0413 H7354 H0559 H0517 H3812 H0413 H0853

מִדּוּדָאֵי לִי נָא תְּנִי־ לֵאָה אֶל־ רָחֵל וַתֹּאמֶר אִמּוֹ לֵאָה אֶל־ אֹתָם
–从风茄的 –给我 请 给 利亚 向 拉结 –和她说 他的母亲 利亚 向 –它们
H1736 H4994 H5414 H3812 H0413 H7354 H0559 H0517 H3812 H0413 H0853

בְּנֵךְ׃
你的儿子的

割麦子的时候，流便往田里去，寻见风茄，拿来给他母亲利亚。拉结对利亚说：「请你把你儿子的风茄给我些。」

15 וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־ אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־ דּוּדָאֵי בְּנִי
–和她说 –给她 –那小的 你取了 – 我的丈夫 –和–为取 也 – 风茄的 我的儿子的
H0559 H3807 H4592 H3947 H0853 H0376 H3947 H1571 H0853 H1736 H1121

רָחֵל וַתֹּאמֶר לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְּנֵךְ׃
拉结 –和她说 所以 他躺 与–你 –那夜晚 代替 风茄的 你的儿子的
H7354 H0559 H3651 H7901 H5973 H3915 H8478 H1736

利亚说：「你夺了我的丈夫还算小事吗？你又要夺我儿子的风茄吗？」拉结说：「为你儿子的风茄，今夜他可以与你同寝。」

16 וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־ הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי
–和他进来了 雅各 从 –那田地 –在–那晚上 –和她出来了 利亚 –为迎接–他 –和她说 向–我
H0935 H3290 H4480 H7704 H6153 H3318 H3812 H7125 H0559 H0413

כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךְ בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
因为 雇 雇了–你 –用风茄的 我的儿子的 –和他躺了 与–她 –在–那夜晚 那
H3588 H7936 H7936 H7936 H1736 H1121 H7901 H5973 H3915 H1931

你进来 –和她生了 –给雅各 儿子 第五
H0935 H3205 H3290 H1121 H2549

到了晚上，雅各从田里回来，利亚出来迎接他，说：「你要与我同寝，因为我实在用我儿子的风茄把你雇下了。」那一夜，雅各就与她同寝。

17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־ לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃
–和他听了 神 向 利亚 –和她怀了孕 –和她生了 –给雅各 儿子 第五
H8085 H0430 H0413 H3812 H2029 H3205 H3290 H1121 H2549

神应允了利亚，她就怀孕，给雅各生了第五个儿子。

18 וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־ נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא
–和她说 利亚 他给了 神 我的工价 谁 我给了 我的使女 –给我的丈夫 –和她称了
H0559 H3812 H5414 H0430 H7939 H8198 H0376 H7121

יִשָּׂשכָר׃ שְׁמוֹ
以萨迦 他的名
H3485 H8034

利亚说：「神给了我价值，因为我把使女给了我丈夫」，于是给他起名叫以萨迦（就是价值的意思）。

19 וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־ שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃
–和她怀了孕 又 利亚 –和她生了 儿子 第六 –给雅各
H2029 H5750 H3812 H3205 H8345 H3290

利亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。

20 וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־
–和她说 利亚 他赐给了–我 神 –我 礼物 好的 –那次 他尊重–我 我的丈夫 因为
H0559 H3812 H2064 H0430 H0853 H2065 H6471 H2082 H0376

זְבוּלוּן׃ שְׁמוֹ אֶת־ וַתִּקְרָא בָנִים שִׁשָּׁה לוֹ יָלַדְתִּי
西布伦 他的名 – –和她称了 儿子们 六 –给他 我生了
H2074 H8034 H0853 H7121 H8337 H3205

利亚说：「神赐我厚赏；我丈夫必与我同住，因我给他生了六个儿子」，于是给他起名西布伦（就是同住的意思）。

21 וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־ שְׁמָהּ דִּינָה׃
–和后来 她生了 女儿 –和她称了 – 她的名 底拿
H1323 H3205 H7121 H0853 H8034 H1783

后来又生了一个女儿，给她起名叫底拿。

22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־ רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח רַחְמָהּ׃
–和他记念了 神 – 拉结 –和他听了 向–她 神 –和他开了 她的子宫
H2142 H0430 H0853 H7354 H8085 H0413 H0430 H6605 H7358

神顾念拉结，应允了她，使她能生育。

23 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־ חֶרְפָּתִי׃
–和她怀了孕 –和她生了 儿子 –和她说 他收去了 神 – 我的羞辱
H2029 H3205 H1121 H0559 H0622 H0430 H0853 H2781

拉结怀孕生子，说：「神除去了我的羞耻」，

24 וַתִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃
–和她称了 – 他的名 约瑟 –说 耶和华 –给我 儿子 另一个
H7121 H0853 H8034 H3130 H0559 H3068 H3254 H1121 H0312

就给他起名叫约瑟（就是增添的意思），意思说：「愿耶和华再增添我一个儿子。」

25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ לָבָן שַׁלְּחֵנִי
–和发生了 –如同谁 她生了 拉结 – 约瑟 –和他说 雅各 向 拉班 打发–我
H1961 H3205 H7354 H0853 H3130 H0559 H3290 H0413 H3837 H7971

וְאֵלְכָה אֶל־ מְקוֹמִי וְלִאַרְצִי׃
–和我去 向 我的地方 –和–到我的地
H3212 H0413 H4725 H0776

拉结生约瑟之后，雅各对拉班说：「请打发我走，叫我回到我本乡本土去。

כִּי	וְאֵלְכָה	בָּהֶן	אִתְּךָ	עָבַדְתִּי	אֲשֶׁר	יְלָדַי	וְאֶת־	נָשַׁי	אֶת־	תְּנָה	26
因为	–和我去	–在她们	–你	我服事了	谁	我的孩子们	–和–	我的妻子们	–	给	
	H3212	H2004	H0853	H5647		H3206	H0853	H0802	H0853	H5414	

עֲבַדְתִּיךָ׃	אֲשֶׁר	עֲבָדָתִי	אֶת־	יָדַעְתָּ	אַתָּה
我服事了–你	谁	我的服事	–	你知道	你
H5647		H5656	H0853	H3045	

请你把我服事你所得的妻子和儿女给我，让我走；我怎样服事你，你都知道。」

וַיְבָרְכֵנִי	נִחַשְׁתִּי	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	מָצָאתִי	נָא	אִם־	לָבָן	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	27
–和他赐福了–我	我占卜了	–在你的眼中	恩	我找到了	请	若	拉班	向–他	–和他说	
H1288	H5172		H2580	H4672	H4994			H0413	H0559	

בִּגְלָלֶךָ׃	יְהוָה	
–因你的缘故	耶和华	
H1558	H3068	

拉班对他说：「我若在你眼前蒙恩，请你仍与我同住，因为我已算定，耶和华赐福与我是为你的缘故」；

וְאֶתְּנָה׃	עָלַי	שְׂכָרְךָ	נָקְבָה	וַיֹּאמֶר	28
–和我给	在–我	你的工价	说出	–和他说
H5414		H7939		H0559

又说：「请你定你的工价，我就给你。」

מִקְנֶךָ	הָיָה	אֲשֶׁר־	וְאֶת	עָבַדְתִּיךָ	אֲשֶׁר	אֵת	יָדַעְתָּ	אַתָּה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	29
你的牲畜	他是	谁	–和–	我服事了–你	谁	–	你知道	你	向–他	–和他说	
H4735	H1961		H0853	H5647		H0853	H3045		H0413	H0559	

אִתִּי׃
与–我
H0854

雅各对他说：「我怎样服事你，你的牲畜在我手里怎样，是你知道的。

יְהוָה	וַיְבָרֶךְ	לְרֹב	וַיִּפְרֹץ	לְפָנַי	לְךָ	הָיָה	אֲשֶׁר־	מְעַט	כִּי	30
耶和华	–和他赐福了	–为–那众多	–和它增多了	–在我面前	–给你	他是	谁	少的	因为	
H3068	H1288	H7230	H6555	H6440		H1961		H4592		

לְבֵיתִי׃	אָנֹכִי	גַּם־	אֶעֱשֶׂה	מָתַי	וְעַתָּה	לְרַגְלִי	אַתְּךָ
–为我的家	我	也	我做	何时	–和现在	–到我的脚	–你
	H0595	H1571		H4970	H6258	H7272	H0853

我未来之先，你所有的很少，现今却发大众多，耶和华随我的脚步赐福与你。如今，我甚么时候才为自己兴家立业呢？」

תַּעֲשֶׂה־	אִם־	מְאוּמָה	לִי	תִּתֶּן־	לֹא־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	לְךָ	אֶתֶּן־	מָה	וַיֹּאמֶר	31
你做	若	什么	–给我	你给	不	雅各	–和他说	–给你	我给	什么	–和他说	
		H3972		H5414	H3808	H3290	H0559		H5414	H4100	H0559	

אֶשְׁמֹר׃	צֹאנְךָ	אֶרְעֶה	אָשׁוּבָה	הַזֶּה	הַדָּבָר	לִי
我看守	你的羊群	我牧放	我回去	–那这	–那事	–给我
H8104	H6629		H7725	H2088	H1697	

拉班说：「我当给你甚么呢？」雅各说：「甚么你也不必给我，只有一件事，你若应承，我便仍旧牧放你的羊群。

32 אֶעֱבֹ֨ר בְּכָל־ צֹאנְךָ֜ הַיּ֣וֹם הָסֵ֣ר מִשָּׁ֗ם כָּל־ שֶׂ֤ה נָקֹד֙ וְטָלוּא֙
我走过 –在所有的 你的羊群 –那今天 除去 –从那里 所有的 羊 有斑点的 –和有杂色的
H5674 H3605 H6629 H3117 H5493 H8033 H3605 H7716 H5348 H2921

וְכָל־ שֶׂ֣ה חוּם֮ בַּכְּשָׂבִים֒ וְטָל֣וּא וְנָקֹד֔ בָּעִזִּ֖ים וְהָיָ֥ה שְׂכָרִֽי׃
–和所有的 羊 暗褐色的 –在–那绵羊羔中 –和有杂色的 –和有斑点的 –在–那山羊中 –和它成为
H3605 H7716 H2345 H3775 H2921 H5348 H5795 H1961

我的工价
H7939

今天我要走遍你的羊群，把绵羊中凡有点的、有斑的，和黑色的，并山羊中凡有斑的、有点的，都挑出来；将来这一等的就算我的工价。

33 וְעָנְתָ֨ה בִ֤י צִדְקָתִי֙ בְּי֣וֹם מָחָ֔ר כִּֽי־ תָב֥וֹא עַל־ שְׂכָרִ֖י לְפָנֶ֑יךָ כֹּ֚ל
–和她回答了 –在我 我的公义 –在日 明天 因为 你来 在 我的工价 –在你面前 所有的
H6030 H0935 H3605

אֲשֶׁר־ אֵינֶ֣נּוּ עִמִּ֗י בָּעִזִּים֙ טָל֣וּא וְנָקֹ֔ד וְחוּם֙ בַּכְּשָׂבִ֔ים גָּנ֖וּב הֽוּא׃
谁 不是–它 有斑点的 –和有杂色的 –在–那山羊中 –和暗褐色的 –在–那绵羊羔中 被偷的 它
H0834 H0369 H5348 H2921 H5795 H2345 H3775 H1589 H1931

与–我
H0854

以后你来查看我的工价，凡在我手里的山羊不是有点有斑的，绵羊不是黑色的，那就算是我偷的；这样便可证出我的公义来。」

34 וַיֹּ֣אמֶר לָבָ֔ן הֵ֥ן לוּ֙ יְהִ֣י כִדְבָרֶ֔ךָ׃
–和他说 拉班 看哪 但愿 让它成为 –如你的话
H0559 H2005 H3863 H1961 H1697

拉班说：「好啊！我情愿照着你的话行。」

35 וַיָּ֣סַר בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא אֶת־ הַתְּיָשִׁ֤ים הָעֻקְּדִים֙ וְהַטְּלָאִ֔ים כָּל־ אֲשֶׁ֥ר
–和他除去了 –在–那日 –那那 –那公山羊 –那有条纹的 –和–那有杂色的 –和– 所有的
H5493 H3117 H1931 H8495 H6124 H2921 H0853 H3605

לָבָ֖ן בּ֑וֹ וְכָל־ חוּם֙ בַּכְּשָׂבִ֔ים וְנָקֹד֙ וְטָלוּא֙ בָּעִזִּ֔ים וַיִּתֵּ֖ן בְּיַד־ בָּנָֽיו׃
白色的 –在它 –和所有的 暗褐色的 –在–那绵羊羔中 –那有斑点的 –和–那有杂色的 所有 谁 –那山羊 –和他给了 –在手的 他的儿子们的
H3836 H3605 H2345 H3775 H5348 H2921 H3605 H0834 H5795 H5414 H3027

当日，拉班把有纹的、有斑的公山羊，有点的、有斑的、有杂白纹的母山羊，并黑色的绵羊，都挑出来，交在他儿子们的手下，

36 וַיָּ֣שֶׂם דֶּ֔רֶךְ שְׁלֹשֶׁ֥ת יָמִ֖ים בֵּינ֑וֹ וּבֵ֣ין יַעֲקֹ֔ב וְיַעֲקֹ֖ב רֹעֶ֥ה אֶת־ צֹ֥אן
–和他设了 路程的 三的 日 –在–他之间 在–他之间 雅各 –和在之间 雅各 –和–那剩下的 牧放的 – 羊群的
H1870 H7969 H3117 H0996 H3290 H3290 H0996 H0853 H6629

לָבָ֖ן הַנּוֹתָֽרֶת׃
拉班 –那剩下的
H3498

又使自己和雅各相离三天的路程。雅各就牧养拉班其余的羊。

37 וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעֶרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֶן פְּצָלוֹת
-和他取了 -给他 雅各 枝条的 白杨树 新鲜的 -和杏树 -和枫树 -和他剥了 -在它们 剥皮处
H3947 H3290 H6479

לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת׃
白色的 裸露处的 -那白色的 谁 在 -那枝条
H3836 H4286 H3836 H4731

雅各拿杨树、杏树、枫树的嫩枝，将皮剥成白纹，使枝子露出白的来，

38 וַיַּצֵּג אֶת־ הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרֲהָטִים בְּשִׁקְּתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאן
-和他立了 - -那枝条 谁 他剥了 -在水槽中 -在饮水槽的 -那水 谁 它们来
H3322 H0853 H4731 H6478 H8268 H4325 H0935

לִשְׁתּוֹת׃ בְּבֹאָן וַיֵּחַמְנָה הַצֹּאן לְנֹכַח לִשְׁתּוֹת הַצֹּאן
-为喝 -在它们来的时候 -和它们发热了 -那羊群 -在对面 -为喝 -那羊群
H8354 H0935 H3179 H6629 H5227 H8354 H6629

将剥了皮的枝子，对着羊群，插在饮羊的水沟里和水槽里，羊来喝的时候，牝牡配合。

39 וַיֵּחַמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְן הַצֹּאן עֲקֻדִּים עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וְטְלָאִים׃
-和它们发热了 向 -那羊群 -那枝条 -和它们生了 -那羊群 有条纹的 有条纹的 有斑点的 -和有杂色的
H3179 H0413 H6629 H4731 H3205 H6629 H6124 H6124 H5348 H2921

羊对着枝子配合，就生下有纹的、有点的、有斑的来。

40 וְהַכְשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם
-和-那绵羊羔 他分开了 雅各 -和他使 面的 -那羊群 向 有条纹的 -和所有的 暗褐色的
H3775 H6504 H3290 H5414 H6440 H6629 H0413 H6124 H3605 H2345

בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת־לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא עַל־צֹאן לָבָן שָׁתָם
-在羊群的 拉班 -和他放了 -给他 群 -为他单独的 -和不 在 羊群的 他放了-它们
H6629 H3808 H7896 H5739 H0905 H3808 H6629 H7896

לָבָן׃
拉班

雅各把羊羔分出来，使拉班的羊与这有纹和黑色的羊相对，把自己的羊另放一处，不叫他和拉班的羊混杂。

41 וְהָיָה בְכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת יַעֲקֹב וְשָׂם אֶת־ הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי
-和发生了 -在每 发热 -那羊群 -那强壮的 雅各 -和放了 - -那枝条 -在眼前的
H1961 H3605 H3179 H6629 H7194 H3290 H0853 H4731

בְּרָהָטִים לְיַחֲמֵנָה בַּמַּקְלוֹת׃ הַצֹּאן
-在水槽中 -使它们发热 -在-那枝条 -那羊群
H6629 H3179 H4731 H6629

到羊群肥壮配合的时候，雅各就把枝子插在水沟里，使羊对着枝子配合。

42 וּבְהַעֲטִיף לֹא הַצֹּאן וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃
-和-在衰弱 -那羊群 不 他放 -和发生了 -那衰弱的 -给拉班 -和-那强壮的 -给雅各
H6629 H3808 H1961 H7194 H3290

只是到羊瘦弱配合的时候就不插枝子。这样，瘦弱的就归拉班，肥壮的就归雅各。

43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

וַיִּפְרֹץ	הָאִישׁ	מְאֹד	מְאֹד	וַיְהִי־	לוֹ	צֹאן	רַבּוֹת	וּשְׁפָחוֹת	וַעֲבָדִים	
–和他增多了	–那人	极	极	–和他有了	–给他	羊群	多的	–和女仆们	–和仆人们	
H6555	H0376	H3966	H3966	H1961		H6629		H8198	H5650	
וּגְמַלִּים	וַחֲמֹרִים׃									
–和骆驼们	–和驴子们									
H1581	H2543									

于是雅各极其发大，得了许多的羊群、仆婢、骆驼，和驴。

Chapter 31

1 וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת־כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃

וַיִּשְׁמַע	אֶת־	דִּבְרֵי	בְנֵי־	לָבָן	לֵאמֹר	לָקַח	יַעֲקֹב	אֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר
–和他听了	–	话语的	儿子们的	拉班	–说	他取了	雅各	–	所有的	谁
H8085	H0853	H1697			H0559	H3947	H3290	H0853	H3605	
לְאָבִינוּ	וּמֵאֲשֶׁר	לְאָבִינוּ	עָשָׂה	אֶת	כָּל־	הַכָּבֹד	הַזֶּה׃			
–给我们的父亲的	–和–从谁	–给我们的父亲的	他造了	–	所有的	–那荣耀	–那这			
H0001		H0001		H0853	H3605	H3519	H2088			

雅各听见拉班的儿子们有话说：「雅各把我们父亲所有的都夺了去，并藉着我们父亲的，得了这一切的荣耀（或译：财）。」

2 וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם׃

וַיַּרְא	יַעֲקֹב	אֶת־	פְּנֵי	לָבָן	וְהִנֵּה	אֵינֶנּוּ	עִמּוֹ	כִּתְמוֹל	שִׁלְשֹׁם׃
–和他看见	雅各	–	面的	拉班	–和看哪	不是–他	与–他	–如昨天	前天
H7200	H3290	H0853	H6440		H2009	H0369		H8543	H8032

雅各见拉班的气色向他不如从前了。

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	יַעֲקֹב	שׁוּב	אֶל־	אֶרֶץ	אֲבוֹתֶיךָ	וּלְמוֹלַדְתֶּךָ	וְאֶהְיֶה	עִמָּךְ׃
–和他说	耶和华	向	雅各	回去	向	地的	你的父亲们的	–和–到你的出生地	–和我是	与–你
H0559	H3068	H0413	H3290	H7725	H0413	H0776	H0001	H4138	H1961	

耶和华对雅各说：「你要回你祖、你父之地，到你亲族那里去，我必与你同在。」

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ׃

וַיִּשְׁלַח	יַעֲקֹב	וַיִּקְרָא	לְרָחֵל	וְלֵאָה	הַשָּׂדֶה	אֶל־	צֹאנוֹ׃
–和他差遣了	雅各	–和他呼叫了	–给拉结	–和–给利亚	–那田地	向	他的羊群
H7971	H3290	H7121	H7354	H3812		H0413	H6629

雅各就打发人，叫拉结和利亚到田野羊群那里来，

5 וַיֹּאמֶר לָהֶן אָנֹכִי רֹאֶה אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃

וַיֹּאמֶר	לָהֶן	אָנֹכִי	רֹאֶה	אֶת־	פְּנֵי	אֲבִיכֶן	כִּי־	אֵינֶנּוּ	אֵלַי	כִּתְמֹל
–和他说	–给她们	我	看见的	–	面的	你们的父亲的	因为	不是–他	向–我	–如昨天
H0559		H0595	H7200	H0853	H6440	H0001		H0369	H0413	H8543
שִׁלְשֹׁם	וֵאלֹהֵי	אָבִי	הָיָה	עִמָּדִי׃						
前天	–和神的	我的父亲	他是	与–我						
H8032	H0430	H0001	H1961	H5978						

对她们说：「我看你们父亲的气色向我不如从前了；但我父亲的 神向来与我同在。

6 וְאַתֶּנָּה יְדַעְתֶּן כִּי בְכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃

וְאַתֶּנָּה	יְדַעְתֶּן	כִּי	בְכָל־	כֹּחִי	עָבַדְתִּי	אֶת־	אֲבִיכֶן׃
–和你们	你们知道	因为	–在所有的	我的力量	我服事了	–	你们的父亲的
H6258	H3045		H3605		H5647	H0853	H0001

你们也知道，我尽了我的力量服事你们的父亲。

7 וְאֲבִיכֶן֙ הֵתֵ֣ל בִּ֔י וְהֶחֱלִ֥ף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּ֖י עֲשֶׂ֣רֶת מֹנִ֑ים וְלֹא־נְתָנ֣וֹ אֱלֹהִ֔ים לְהָרַ֥ע עִמָּדִֽי׃

וְאֲבִיכֶן֙	הֵתֵ֣ל	בִּ֔י	וְהֶחֱלִ֥ף	אֶת־	מַשְׂכֻּרְתִּ֖י	עֲשֶׂ֣רֶת	מֹנִ֑ים	וְלֹא־	נְתָנ֣וֹ	
–和你们的父亲	他欺骗了	–在我	–和他改变了	–	我的工价	十的	次	–和不	他给了–他	
H0001			H2498	H0853	H4909	H6235	H4489	H3808	H5414	
אֱלֹהִ֔ים	לְהָרַ֥ע	עִמָּדִֽי׃								
神	–为害	与–我								
H0430		H5978								

你们的父亲欺哄我，十次改了我的工价；然而 神不容他害我。

8 אִם־כֹּ֤ה יֹאמַר֙ נְקֻדִּ֣ים יִהְיֶ֣ה שְׂכָרֶ֔ךָ וְיָלְד֥וּ כָל־הַצֹּ֖אן נְקֻדִּֽים׃ וְאִם־כֹּ֤ה יֹאמַר֙ עֲקֻדִּ֣ים יִהְיֶ֣ה שְׂכָרֶ֔ךָ וְיָלְד֥וּ כָל־הַצֹּ֖אן עֲקֻדִּֽים׃

אִם־	כֹּ֤ה	יֹאמַר֙	נְקֻדִּ֣ים	יִהְיֶ֣ה	שְׂכָרֶ֔ךָ	וְיָלְד֥וּ	כָל־	הַצֹּ֖אן	נְקֻדִּֽים׃	
若	如此	他说	有斑点的	他成为	你的工价	–和它们生了	所有的	–那羊群	有斑点的	
	H3541	H0559	H5348	H1961	H7939	H3205	H3605	H6629	H5348	
וְאִם־	כֹּ֤ה	יֹאמַר֙	עֲקֻדִּ֣ים	יִהְיֶ֣ה	שְׂכָרֶ֔ךָ	וְיָלְד֥וּ	כָל־	הַצֹּ֖אן	עֲקֻדִּֽים׃	
–和若	如此	他说	有条纹的	他成为	你的工价	–和它们生了	所有的	–那羊群	有条纹的	
H5348	H3541	H0559	H6124	H1961	H7939	H3205	H3605	H6629	H6124	

他若说：『有点的归你作工价』，羊群所生的都有点；他若说：『有纹的归你作工价』，羊群所生的都有纹。

9 וַיַּצֵּ֣ל אֱלֹהִ֔ים אֶת־מִקְנֵ֥ה אֲבִיכֶ֖ם וַיִּתֶּן־לִֽי׃

וַיַּצֵּ֣ל	אֱלֹהִ֔ים	אֶת־	מִקְנֵ֥ה	אֲבִיכֶ֖ם	וַיִּתֶּן־	לִֽי׃
–和他救了	神	–	牲畜的	你们的父亲的	–和他给了	–给我
H5337	H0430	H0853	H4735	H0001	H5414	

这样， 神把你们父亲的牲畜夺来赐给我了。

10 וַיְהִי֙ בְּעֵ֣ת יַחֵ֔ם וָאֶשָּׂ֤א עֵינַי֙ וָאֵרֶ֣א בַּחֲלוֹם֙ וְהִנֵּ֣ה הָעַתֻּדִ֗ים הָעֹלִים֙ עַל־הַצֹּ֔אן עֲקֻדִּ֥ים נְקֻדִּ֖ים וּבְרֻדִּֽים׃

וַיְהִי֙	בְּעֵ֣ת	יַחֵ֔ם	וָאֶשָּׂ֤א	עֵינַי֙	וָאֵרֶ֣א	בַּחֲלוֹם֙	וְהִנֵּ֣ה	הָעַתֻּדִ֗ים	הָעֹלִים֙	
–和发生了	–在时候的	发热	–和我举了	我的眼	–和我看见	–在–那梦中	–和看哪	–那公山羊	–那上去的	
H1961	H6256	H3179	H5375		H7200	H2472	H2009	H6260	H5927	
עַל־	הַצֹּ֔אן	עֲקֻדִּ֥ים	נְקֻדִּ֖ים	וּבְרֻדִּֽים׃						
在	–那羊群	有条纹的	有斑点的	–和有杂色的						
H5927	H6629	H6124	H5348	H1261						

羊配合的时候，我梦中举目一看，见跳母羊的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的。

11 וַיֹּ֨אמֶר֙ אֵלַ֣י הָאֱלֹהִ֔ים בַּחֲלוֹם֙ יַעֲקֹ֔ב וָאֹמַ֖ר הִנֵּֽנִי׃

וַיֹּ֨אמֶר֙	אֵלַ֣י	הָאֱלֹהִ֔ים	בַּחֲלוֹם֙	יַעֲקֹ֔ב	וָאֹמַ֖ר	הִנֵּֽנִי׃
–和他说	向–我	–那神	–在–那梦中	雅各	–和我说	我在这里
H0559	H0413	H0430	H2472	H3290	H0559	H2009

神的使者在那梦中呼叫我说：『雅各。』我说：『我在这里。』

12 וַיֹּ֗אמֶר שָׂא־נָ֤א עֵינֶ֙יךָ֙ וּרְאֵ֔ה כָּל־הָעַתֻּדִ֗ים הָעֹלִים֙ עַל־הַצֹּ֔אן עֲקֻדִּ֥ים נְקֻדִּ֖ים וּבְרֻדִּ֑ים כִּֽי־רָאִ֣יתִי אֵ֔ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר לָבָ֖ן עֹשֶׂ֥ה לָֽךְ׃

וַיֹּ֗אמֶר	שָׂא־	נָ֤א	עֵינֶ֙יךָ֙	וּרְאֵ֔ה	כָּל־	הָעַתֻּדִ֗ים	הָעֹלִים֙	עַל־	הַצֹּ֔אן	
–和他说	举	请	你的眼	–和看	所有的	–那公山羊	–那上去的	在	–那羊群	
H0559	H5375	H4994		H7200	H3605	H6260	H5927		H6629	
עֲקֻדִּ֥ים	נְקֻדִּ֖ים	וּבְרֻדִּ֑ים	כִּֽי־	רָאִ֣יתִי	אֵ֔ת	כָּל־	אֲשֶׁ֥ר	לָבָ֖ן	עֹשֶׂ֥ה	לָֽךְ׃
有条纹的	有斑点的	–和有杂色的	因为	我看见了	–	所有的	谁	拉班	做的	–给你
H6124	H5348	H1261		H7200	H0853	H3605				

他说：『你举目观看，跳母羊的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的；凡拉班向你所做的，我都看见了。

13 אָנֹכִי֙ הָאֵ֣ל בֵּית־אֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר מָשַׁ֖חְתָּ שָּׁ֣ם מַצֵּבָ֑ה אֲשֶׁ֨ר נָדַ֤רְתָּ לִּי֙ שָׁ֔ם נֶ֖דֶר עַתָּ֣ה קוּם֙ צֵ֣א מִן־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את וְשׁ֖וּב אֶל־אֶ֥רֶץ מוֹלַדְתֶּֽךָ׃

אָנֹכִי֙	הָאֵ֣ל	בֵּית־אֵ֔ל	אֲשֶׁ֥ר	מָשַׁ֖חְתָּ	שָּׁ֣ם	מַצֵּבָ֑ה	אֲשֶׁ֨ר	נָדַ֤רְתָּ	לִּי֙	שָׁ֔ם
我	–那神	伯特利	谁	你膏了	那里	柱子	谁	你许了	–给我	那里
H0595	H0410	H1008		H4886	H8033	H4676		H5087		H8033
נֶ֖דֶר	עַתָּ֣ה	קוּם֙	צֵ֣א	מִן־	הָאָ֣רֶץ	הַזֹּ֔את	וְשׁ֖וּב	אֶל־	אֶ֥רֶץ	מוֹלַדְתֶּֽךָ׃
愿	现在	起来	出去	从	–那地	–那这	–和回去	向	地的	你的出生地
H5088	H6258		H3318		H0776	H2063	H7725	H0413	H0776	H4138

我是伯特利的 神；你在那里用油浇过柱子，向我许过愿。现今你起来，离开这地，回你本地去吧！』」

14

בְּבֵית	וְנַחֲלָה	חֵלֶק	לָנוּ	הַעוֹד	לוֹ	וַתֹּאמַרְנָה	וְלֵאָה	רָחֵל	וַתַּעַן
–在家的	–和产业	份	–给我们	还有	–给他	–和她们说	–和利亚	拉结	–和她回答了
	H5159			H5750		H0559	H3812	H7354	

:אָבִינוּ
我们的父亲的
H0001

拉结和利亚回答雅各说：「在我们父亲的家里还有我们可得的分吗？还有我们的产业吗？

15

אֶת־	אָכוֹל	גַּם־	וַיֹּאכַל	מְכָרָנוּ	כִּי	לוֹ	נֶחְשַׁבְנוּ	נָכְרִיּוֹת	הֲלֹוא
–	吃	也	–和他吃了	他卖了–我们	因为	–给他	我们被算为	外族的	不
H0853	H0398	H1571	H0398	H4376			H2803	H5237	H3808

:כַּסְפֵּנוּ
我们的银子
H3701

我们不是被他当作外人吗？因为他卖了我们，吞了我们的价值。

16

הוּא	לָנוּ	מֵאָבִינוּ	אֱלֹהִים	הִצִּיל	אֲשֶׁר	הָעֹשֶׁר	כָּל־	כִּי
他	–给我们	–从我们的父亲的	神	他救了	谁	–那财富	所有的	因为
H1931		H0001	H0430	H5337		H6239	H3605	

עֲשֵׂה׃	אֵלֶיךָ	אֱלֹהִים	אָמַר	אֲשֶׁר	כֹּל	וְעַתָּה	וּלְבָנֵינוּ
做	向–你	神	他说了	谁	所有	–和现在	–和–给我们的儿子们
	H0413	H0430	H0559		H3605	H6258	

神从我们父亲所夺出来的一切财物，那就是我们和我们孩子们的。现今凡 神所吩咐你的，你只管去行吧！」

17

הַגְּמַלִּים׃	עַל־	נָשָׁיו	וְאֶת־	בָּנָיו	אֶת־	וַיִּשָּׂא	יַעֲקֹב	וַיָּקָם
–那骆驼	在	他的妻子们	–和–	他的儿子们	–	–和他举了	雅各	–和他起来了
H1581		H0802	H0853		H0853	H5375	H3290	

雅各起来，使他的儿子和妻子都骑上骆驼，

18

קִנְיָנוֹ	מִקְנֵהוּ	רָכָשׁ	אֲשֶׁר	רְכֻשׁוֹ	כָּל־	וְאֶת־	מִקְנֵהוּ	כָּל־	אֶת־	וַיִּנְהַג
他的所得	牲畜的	他获得了	谁	他的财产	所有的	–和–	他的牲畜	所有的	–	–和他赶了
H7075	H4735	H7408		H7399	H3605	H0853	H4735	H3605	H0853	

כְּנָעַן׃	אַרְצָה	אָבִיו	יִצְחָק	אֶל־	לָבוֹא	אֲרָם־נַהֲרַיִם	רָכַשׁ	אֲשֶׁר
迦南	地–她的	他的父亲	以撒	向	–为来	–在巴旦–亚兰	他获得了	谁
	H0776	H0001	H3327	H0413	H0935	H6307	H7408	

又带着他在巴旦・亚兰所得的一切牲畜和财物，往迦南地、他父亲以撒那里去了。

19

אֲשֶׁר	הַתְּרָפִים	אֶת־	רָחֵל	וַתִּגְנֹב	צֹאנוֹ	אֶת־	לִגְזֹז	הָלַךְ	וְלָבָן
谁	–那家神像	–	拉结	–和她偷了	他的羊群	–	–为剪	他去了	–和拉班
	H8655	H0853	H7354	H1589	H6629	H0853	H1494	H1980	

לְאָבִיהָ׃
–给她的父亲的
H0001

当时拉班剪羊毛去了，拉结偷了他父亲家中的神像。

20 וַיְגְנֹ֤ב יַעֲקֹב֙ אֶת־לֵ֣ב לָבָ֔ן הָאֲרַמִּ֖י –和他偷了 雅各 – 心的 拉班 –那亚兰人 在 不 他告诉了 –给他 因为
H1589 H3290 H0853 H0761 H5046 H1097 H0413 H5046 H0853 H3588

הֽוּא׃ בָּרַ֖ח וְה֥וּא 他 逃跑的
H1931 H1272

雅各背着亚兰人拉班偷走了，并不告诉他，

21 וַיִּבְרַ֣ח הוּא֮ וְכָל־אֲשֶׁר־ לוֹ֒ וַיָּ֣קָם וַיַּעֲבֹ֔ר אֶת־ הַנָּהָ֑ר וַיָּ֖שֶׂם –和他逃了 他 –和所有的 谁 –给他 –和他起来了 –和他过了 –那河 –
H1272 H1931 H3605 H0834 H0853 H5104

וַיָּ֥שֶׂם פָּנָ֖יו הָהָ֣ר הַגִּלְעָֽד׃ –和他定了 他的面 山的 –那基列
H6440 H2022 H1568

就带着所有的逃跑。他起身过大河，面向基列山行去。

22 וַיֻּגַּ֖ד לְלָבָ֑ן בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִשִׁ֔י כִּ֥י בָרַ֖ח יַעֲקֹֽב׃ –和被告知了 –给拉班 –在–那日 –那第三 因为 他逃了 雅各
H5046 H3117 H7992 H3588 H1272 H3290

到第三日，有人告诉拉班，雅各逃跑了。

23 וַיִּקַּ֤ח אֶת־ אֶחָיו֙ עִמּ֔וֹ וַיִּרְדֹּ֥ף אַחֲרָ֖יו דֶּ֣רֶךְ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים וַיַּדְבֵּ֖ק –和他取了 – 他的兄弟们 与–他 –和他追了 在–他后面 路程的 七的 日 –和他追上了
H3947 H0853 H0251 H5973 H7291 H0310 H1870 H7651 H3117 H1692

בְּהַ֥ר הַגִּלְעָֽד׃ אֹתֽוֹ –在山的 –那基列 –他
H2022 H1568 H0853

拉班带领他的众弟兄去追赶，追了七日，在基列山就追上了。

24 וַיָּבֹ֣א אֱלֹהִ֗ים אֶל־ לָבָן֙ הָאֲרַמִּ֔י בַּחֲלֹ֖ם הַלָּ֑יְלָה וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֔ הִשָּׁ֣מֶר –和他来了 神 向 拉班 –那亚兰人 –在–那梦的 –那夜晚 –和他说 –给他 谨慎
H0935 H0430 H0413 H3290 H0761 H2472 H3915 H0559 H8104

לְךָ֖ פֶּן־ תְּדַבֵּ֥ר עִם־ יַעֲקֹ֛ב מִטּ֥וֹב עַד־ רָֽע׃ –给你 恐怕 你说 与 雅各 –从好 直到 坏
H1696 H6435 H5704

夜间， 神到亚兰人拉班那里，在梦中对他说：「你要小心，不可与雅各说好说歹。」

25 וַיַּשֵּׂ֣ג לָבָ֗ן אֶת־ יַעֲקֹב֙ וְיַעֲקֹ֣ב תָּקַ֣ע אֶת־ אָהֳלוֹ֔ בָּהָ֑ר וְלָבָ֖ן תָּקַ֥ע –和他追上了 拉班 – 雅各 –和雅各 他支了 – 他的帐篷 –在–那山 –和拉班 他支了
H5381 H0853 H3290 H3290 H8628 H0853 H0168 H2022 H3290 H8628

אֶת־ אֶחָ֖יו בְּהַ֥ר הַגִּלְעָֽד׃ 与 他的兄弟们 –在山的 –那基列
H0854 H0251 H2022 H1568

拉班追上雅各。雅各在山上支搭帐棚；拉班和他的众弟兄也在基列山上支搭帐棚。

26 וַיֹּ֣אמֶר לְלָבָ֗ן לְיַעֲקֹב֙ מֶ֣ה עָשִׂ֔יתָ וַתְּנַהֵ֖ג אֶת־ לִבָּ֑בִי וַתִּנְהַ֖ג אֶת־ בְּנֹתַ֥י –和他说 –给拉班 –给雅各 什么 你做了 –和你偷了 – 我的心 –和你带走了 –
H0559 H3290 H4100 H6213 H1589 H0853 H3824 H5090 H0853

כִּשְׁבֻיֹ֖ות חָֽרֶב׃ 我的女儿们 –如被掳的 刀剑
H1323 H7617 H2719

拉班对雅各说：「你做的是甚么事呢？你背着我偷走了，又把我的女儿们带了去，如同用刀剑掳去的一般。

27 לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלְּחֲךָ בְּשִׂמְחָה
为什么 你隐藏了 –为逃 –和你偷了 –我 –和不 你告诉了 –给我 –和我打发–你 –在喜乐中
H4100 H2244 H1272 H1589 H0853 H3808 H5046 H7971 H8057

וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃
–和–在歌中 –在鼓中 –和–在琴中
H3658 H8596

你为甚么暗暗地逃跑，偷着走，并不告诉我，叫我可以欢乐、唱歌、击鼓、弹琴地送你回去？

28 וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עָשׂוֹ׃
–和不 你让–我 –为亲 –给我的儿子们 –和–给我的女儿们 现在 你做了愚蠢的 做
H3808 H5203 H1323 H6258 H5528

又不容我与外孙和女儿亲嘴？你所行的真是愚昧！

29 יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ וָאֱמֶשׁ אָמַר אֵלַי
有 –给神力 我的手 –为做 与–你们 坏的 –和神的 你们的父亲的 昨夜 他说了 向–我
H3426 H0410 H3027 H1696 H0854 H7451 H0430 H0001 H0570 H0559 H0413

לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃
–说 谨慎 –给你 –从说 与 雅各 –从好 直到 坏
H0559 H8104 H1696 H0854 H3290 H5704

我手中原有能力害你，只是你父亲的 神昨夜对我说：『你要小心，不可与雅各说好说歹。』

30 וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־
–和现在 去 你去了 因为 渴望 你渴望了 –给家的 你的父亲的 为什么 你偷了 –
H6258 H1980 H1980 H3588 H3700 H3700 H1004 H1 H4100 H1589 H0853

אֱלֹהָי׃
我的神
H0430

现在你虽然想你父家，不得不去，为甚么又偷了我的神像呢？」

31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־
–和他回答了 雅各 –和他说 –给拉班 因为 我害怕了 因为 我说了 恐怕 你夺 –
H3290 H0559 H3372 H3588 H0559 H6435 H1497 H0853

בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃
你的女儿们 –从我
H1323

雅各回答拉班说：「恐怕你把你的女儿从我夺去，所以我逃跑。

32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה
与 谁 你找到 –和你的神 不 他活 在面前 我们的兄弟们 辨认 –给你 什么
H5973 H834 H4672 H0853 H3808 H2421 H5048 H251 H5234 H0853 H4100

עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבַתַם׃
与–我 –和取 –给你 –和不 他知道 雅各 因为 拉结 她偷了–它们
H5978 H3947 H0853 H3045 H3808 H3290 H3588 H7354 H1589

至于你的神像，你在谁那里搜出来，就不容谁存活。当着我们的众弟兄，你认一认，在我这里有甚么东西是你的，就拿去。」原来雅各不知道拉结偷了那些神像。

33 וַיָּבֹא בְּאֹהֶל לָבָן וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃

和他进来了 在帐篷的 拉班 和在帐篷的 雅各 和在帐篷的 利亚 和在帐篷的 两个的 那使女们
H0935 H0168 H3290 H0168 H3812 H0168 H0168 H8147 H0519

和他出来了 从帐篷的 利亚 和他进来了 在帐篷的 拉结
H3318 H0168 H3812 H0935 H0168 H7354

拉班进了雅各、利亚，并两个使女的帐棚，都没有搜出来，就从利亚的帐棚出来，进了拉结的帐棚。

34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃

和拉结 她取了 那家神像 和她放了–它们 在鞍的 那骆驼 和她坐了 在–它们上
H7354 H3947 H8655 H0853 H7760 H1581 H3427

和他摸了 拉班 – 所有的 那帐篷 –和不 他找到了
H4959 H3808 H0853 H3605 H0168 H3808 H4672

拉结已经把神像藏在骆驼的驮篓里，便坐在上头。拉班摸遍了那帐棚，并没有摸着。

35 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃

–和她说 向 她的父亲 不要 愿它燃烧 在–眼前的 我的主人 因为 –为起来 我能 –从你面前的 因为 女人们 –给我 –和他搜了 –和不 他找到了 –那家神像
H0559 H0413 H0001 H0408 H2734 H5869 H0113 H3588 H6965 H3201 H6440 H3588 H0802 H0853 H2664 H3808 H4672 H8655

拉结对她父亲说：「现在我身上不便，不能在你面前起来，求我主不要生气。」这样，拉班搜寻神像，竟没有搜出来。

36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי מַה־חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃

–和他发怒了 –给雅各 –和他争辩了 –在拉班 –和他回答了 雅各 –和他说 –给拉班 什么
H2734 H3290 H7378 H3290 H6030 H3290 H0559 H3290 H4100

什么 我的罪过 什么 我的罪 因为 你追了 在–我后面
H4100 H6588 H4100 H2403 H3588 H1814

雅各就发怒斥责拉班说：「我有甚么过犯，有甚么罪恶，你竟这样火速地追我？

37 כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃

因为 你摸了 –所有的 我的物品 所有的 – 你找到了 什么 –从所有的 物品的 你的家的 放 这里 在面前 我的兄弟们 –和你的兄弟们 –和他们判断 在之间 我们两个的
H3588 H4959 H3605 H3627 H3605 H0853 H4672 H4100 H3605 H3627 H1004 H7760 H3541 H5048 H0251 H0251 H3198 H0996 H8147

你摸遍了我一切的家具，你搜出甚么来呢？可以放在你我弟兄面前，叫他们在你我中间辨别辨别。

38 זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃

这 二十 年 我 与–你 你的母羊 –和你的母山羊 不 它们流产了 –和公羊的 你的羊群 不 我吃了
H2088 H6242 H8141 H0595 H5973 H7353 H5795 H3808 H7921 H0352 H6629 H3808 H0398

我在你家这二十年，你的母绵羊、母山羊没有掉过胎。你群中的公羊，我没有吃过；

39 טְרֵפָה֙ לֹא־ הֵבֵ֣אתִי אֵלֶ֔יךָ אָנֹכִ֖י אֲחַטֶּ֑נָּה מִיָּדִ֣י תְּבַקְּשֶׁ֔נָּה גְּנֻבְתָ֥י יוֹם֙ וּגְנֻבְתִ֖י לָֽיְלָה׃
被撕裂的 不 我带来了 向-你 我 我赔偿-它 -从我的手 你要求-它 被偷的-我的 日 -和被偷的-我的 夜
H2966 H3808 H0935 H0413 H0595 H2398 H3027 H1245 H1589 H3117 H1589 H3915

被野兽撕裂的，我没有带来给你，是我自己赔上。无论是白日，是黑夜，被偷去的，你都向我索要。

40 הָיִ֣יתִי בַיּ֔וֹם אֲכָלַ֥נִי חֹ֖רֶב וְקֶ֣רַח בַּלָּ֑יְלָה וַתִּדַּ֥ד שְׁנָתִ֖י מֵעֵינָֽי׃
我曾 -在-那日 它吞了-我 炎热 -和寒冷 -在-那夜 -和它逃了 我的睡眠 -从我的眼
H1961 H3117 H0398 H2721 H7140 H3915 H5074 H8142 H4480

我白日受尽干热，黑夜受尽寒霜，不得合眼睡着，我常是这样。

41 זֶה־ לִּ֗י בְּשָׁתֶ֙יךָ֙ שָׁנָה֙ עֶשְׂרֵה֙ אַרְבַּע־ עַבַדְתִּ֣יךָ בְּבֵיתֶ֔ךָ שָׁנָה֙ עֶשְׂרִ֣ים לִ֔י בְּצֹאנֶ֑ךָ וַתַּחֲלֵ֥ף וְשֵׁ֖שׁ שָׁנִ֥ים מַשְׂכֻּרְתִּ֖י עֲשֶׂ֥רֶת מִנִּֽים׃
这 -给我 年 十 四 我服事了-你 -在你的家中 年 二十 -给我 -和六 年 我的工价 十的 次
H2088 H8147 H8141 H6240 H0702 H5647 H8141 H6242 H8337 H8141 H4909 H6235 H4489

我这二十年在你家里，为你的两个女儿服事你十四年，为你的羊群服事你六年，你又十次改了我的工价。

42 רֵיקָ֔ם עַתָּ֣ה כִּ֔י לִ֖י הָיָ֣ה יִצְחָ֑ק וּפַ֣חַד אַבְרָהָ֔ם אֱלֹהֵ֤י אָבִי֙ אֱלֹהֵ֣י לוּלֵ֔י
空手地 现在 因为 -给我 他是 以撒 -和敬畏的 亚伯拉罕 神的 我的父亲 神的 若非
H7387 H6258 H1961 H3327 H6343 H0085 H0430 H0001 H0430 H3884

אָמֶ֑שׁ וַיּ֖וֹכַח אֱלֹהִ֥ים רָאָ֛ה כַּפַּ֖י יְגִ֣יעַ וְאֶת־ עָנְיִ֔י אֶת־ שִׁלַּ֥חְתָּ
昨夜 -和他判断了 神 他看见了 我的手掌 劳苦的 -和- 我的苦难 - 你打发了-我
H0570 H3198 H0430 H7200 H3709 H3018 H0853 H6040 H0853 H7971

若不是我父亲以撒所敬畏的 神，就是亚伯拉罕的 神与我同在，你如今必定打发我空手而去。 神看见我的苦情和我的劳碌，就在昨夜责备你。」

43 בָּנַ֣י וְהַבָּנִ֣ים בְּנֹתַ֣י הַבָּנ֣וֹת יַעֲקֹב֮ אֶל־ וַיַּ֣עַן לָבָן֒ וַיֹּ֣אמֶר
我的儿子们 -和-那儿子们 我的女儿们 -那女儿们 雅各 向 -和他回答了 拉班 -和他说
H1323 H1323 H3290 H0413 H0559

וְלִבְנֹתַ֖י מֶ֣ה־ הַזֶּ֑ה לִ֣י־ רֹאֶ֔ה אַתָּ֣ה אֲשֶׁר־ וְכֹ֥ל צֹאנִ֖י וְהַצֹּ֥אן
-和-给我的女儿们 什么 他 -给我 看见的 你 谁 -和所有 我的羊群 -和-那羊群
H1323 H4100 H1931 H7200 H0834 H3605 H6629 H6629

אֶֽעֱשֶׂ֖ה לְאֵ֥לֶּה אוֹ֙ לִבְנֵיהֶ֔ן אֲשֶׁ֥ר יָלָֽדוּ׃
我做 -给这些 或 -给她们的儿子们 谁 她们生了
H6213 H0428 H0176 H1121 H0834 H3205

拉班回答雅各说：「这女儿是我的女儿，这些孩子是我的孩子，这些羊群也是我的羊群；凡在你眼前的都是我的。我的女儿并她们所生的孩子，我今日能向他们做甚么呢？

44 וּבֵינֶֽךָ׃ בֵּינִ֖י לְעֵ֣ד וְהָיָ֑ה וָאָתָּ֔ה אֲנִי֙ בְּרִ֣ית נִכְרְתָ֥ה לְכָ֖ה וְעַתָּ֔ה
-和在-你之间 在-我之间 -为见证 -和它成为 -和你 我 约 我们立 来 -和现在
H0996 H0996 H5707 H1961 H0589 H1285 H3772 H3212 H6258

来吧！你我二人可以立约，作你我中间的证据。」

45 מַצֵּבָֽה׃ וַיָּרִ֥ימֶהָ אֶ֖בֶן יַעֲקֹ֣ב וַיִּקַּ֥ח
柱子 -和他举起了-它 石头 雅各 -和他取了
H4676 H0068 H3290 H3947

雅各就拿一块石头立作柱子，

46 וַיֹּ֣אמֶר יַעֲקֹ֗ב לְאֶחָיו֙ לִקְט֣וּ אֲבָנִ֔ים וַיִּקְח֖וּ אֲבָנִ֑ים וַיַּעֲשׂ֣וּ גָ֔ל וַיֹּאכְל֥וּ שָׁ֖ם עַל־הַגָּֽל׃

וַיֹּ֣אמֶר	יַעֲקֹ֗ב	לְאֶחָיו֙	לִקְט֣וּ	אֲבָנִ֔ים	וַיִּקְח֖וּ	אֲבָנִ֑ים	וַיַּעֲשׂ֣וּ	גָ֔ל	
–和他说	雅各	–给他的兄弟们	收集	石头	–和他们取了	石头	–和他们做了	堆	
H0559	H3290	H0251	H3950	H0068	H3947	H0068		H1530	

וַיֹּאכְל֥וּ	שָׁ֖ם	עַל־	הַגָּֽל׃
–和他们吃了	那里	在	–那堆
H0398	H8033		H1530

又对众弟兄说：「你们堆聚石头。」他们就拿石头来堆成一堆，大家便在旁边吃喝。

47 וַיִּקְרָא־ל֥וֹ לָבָ֖ן יְגַ֣ר שָׂהֲדוּתָ֑א וְיַעֲקֹ֖ב קָ֥רָא ל֛וֹ גַּלְעֵֽד׃

וַיִּקְרָא־	ל֥וֹ	לָבָ֖ן	יְגַ֣ר שָׂהֲדוּתָ֑א	וְיַעֲקֹ֖ב	קָ֥רָא	ל֛וֹ גַּלְעֵֽד׃
–和他称了	–给它	拉班	耶加–撒哈杜他	–和雅各	他称了	–给它 迦累得
H7121			H3026	H3290	H7121	H1567

拉班称那石堆为伊迦尔·撒哈杜他，雅各却称那石堆为迦累得（都是以石堆为证的意思）。

48 וַיֹּ֣אמֶר לָבָ֗ן הַגַּל־הַזֶּ֤ה עֵד֙ בֵּינִ֣י וּבֵינְךָ֔ הַיּ֖וֹם עַל־כֵּ֣ן קָרָ֣א שְׁמ֑וֹ גַּלְעֵֽד׃

וַיֹּ֣אמֶר	לָבָ֗ן	הַגַּל־	הַזֶּ֤ה	עֵד֙	בֵּינִ֣י	וּבֵינְךָ֔	הַיּ֖וֹם	עַל־כֵּ֣ן	קָרָ֣א
–和他说	拉班	–那堆	–那这	见证	在–我之间	–和在–你之间	–那今天	如此	他称了
H0559		H2088	H1530	H5707	H0996	H0996	H3117		H7121

שְׁמ֑וֹ	גַּלְעֵֽד׃	
它的名	迦累得	
H8034	H1567	

拉班说：「今日这石堆作你我中间的证据。」因此这地方名叫迦累得，

49 וְהַמִּצְפָּ֔ה אֲשֶׁ֣ר אָמַ֔ר יִצֶּ֥ף יְהוָ֖ה בֵּינִ֣י וּבֵינֶ֑ךָ כִּ֥י נִסָּתֵ֖ר אִ֥ישׁ מֵרֵעֵֽהוּ׃

וְהַמִּצְפָּ֔ה	אֲשֶׁ֣ר	אָמַ֔ר	יִצֶּ֥ף	יְהוָ֖ה	בֵּינִ֣י	וּבֵינֶ֑ךָ	כִּ֥י	נִסָּתֵ֖ר	אִ֥ישׁ
–和–那米斯巴	谁	他说了	愿他鉴察	耶和华	在–我之间	–和在–你之间	因为	我们隐藏	人
H4709		H0559	H6822	H3068	H0996	H0996		H5641	H0376

מֵרֵעֵֽהוּ׃	
–从他的同伴的	
H7453	

又叫米斯巴，意思说：「我们彼此离别以后，愿耶和华在你我中间鉴察。

50 אִם־תְּעַנֶּ֣ה אֶת־בְּנֹתַ֔י וְאִם־תִּקַּ֥ח נָשִׁ֖ים עַל־בְּנֹתָ֑י אֵ֥ין אִ֛ישׁ עִמָּ֖נוּ רְאֵ֣ה אֱלֹהִ֔ים עֵ֥ד בֵּינִ֖י וּבֵינֶֽךָ׃

אִם־	תְּעַנֶּ֣ה	אֶת־	בְּנֹתַ֔י	וְאִם־	תִּקַּ֥ח	נָשִׁ֖ים	עַל־	בְּנֹתָ֑י	אֵ֥ין	אִ֛ישׁ	עִמָּ֖נוּ
若	你苦待	–	我的女儿们	–和若	你取	妻子们	在	我的女儿们	没有	人	与–我们
		H0853			H3947	H0802		H1323	H0369	H0376	

רְאֵ֣ה	אֱלֹהִ֔ים	עֵ֥ד	בֵּינִ֖י	וּבֵינֶֽךָ׃	
看	神	见证	在–我之间	–和在–你之间	
H7200	H0430	H5707	H0996	H0996	

你若苦待我的女儿，又在我的女儿以外另娶妻，虽没有人知道，却有 神在你我中间作见证。」

51 וַיֹּ֣אמֶר לָבָ֗ן לְיַעֲקֹב֙ הִנֵּ֣ה הַגַּל־הַזֶּ֔ה וְהִנֵּ֥ה הַמַּצֵּבָ֖ה אֲשֶׁ֣ר יָרִ֑יתִי בֵּינִ֖י וּבֵינֶֽךָ׃

וַיֹּ֣אמֶר	לָבָ֗ן	לְיַעֲקֹב֙	הִנֵּ֣ה	הַגַּל־	הַזֶּ֔ה	וְהִנֵּ֥ה	הַמַּצֵּבָ֖ה	אֲשֶׁ֣ר	יָרִ֑יתִי	בֵּינִ֖י
–和他说	拉班	–给雅各	看哪	–那堆	–那这	–和看哪	–那柱子	谁	我立了	在–我之间
H0559		H3290	H2009	H1530	H2088	H2009	H4676			H0996

וּבֵינֶֽךָ׃	
–和在–你之间	
H0996	

拉班又说：「你看我在你我中间所立的这石堆和柱子。

52 עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אֲנִי לֹא־אֶעֱבָר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה׃

见证 那堆 那这 和见证者 那柱子 若 我 不 我过 向-你 那堆 - 那柱子 那这 -为害

H5707 H1530 H2088 H5707 H4676 H0589 H0589 H3808 H0413 H1530 H0853 H4676 H2088 H2063

这石堆作证据，这柱子也作证据。我必不过这石堆去害你；你也不可过这石堆和柱子来害我。

53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב

神的 亚伯拉罕 -和神的 拿鹤 他们审判 在-我们之间 神的 他的父亲的 -和他起誓了 雅各

H0430 H0085 H0430 H5152 H8199 H0996 H0430 H0001 H7650 H3290

בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃

-在敬畏的 他的父亲 以撒

H6343 H0001 H3327

但愿亚伯拉罕的 神和拿鹤的 神，就是他们父亲的 神，在你我中间判断。」雅各就指着他父亲以撒所敬畏的 神起誓，

54 וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ

-和他献了 雅各 祭物 在-那山 -和他呼叫了 -给他的兄弟们 -为吃 饼 -和他们吃了

H2076 H3290 H2077 H2022 H7121 H0251 H0398 H3899 H0398

וַיָּלִינוּ בָהָר׃

-和他们过夜了 -在-那山

H2022 H3899

又在山上献祭，请众弟兄来吃饭。他们吃了饭，便在山上住宿。

55 וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם

拉班 -和他早起了 -在-那早晨 -和他亲了 -给他的儿子们 -和-给他的女儿们 -和他祝福了 -他们

H1242 H7925 H1323 H1288 H0853

וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

-和他去了 -和他回了 拉班 -到他的地方

H3212 H7725 H4725

拉班清早起来，与他外孙和女儿亲嘴，给他们祝福，回往自己的地方去了。

Chapter 32

1 וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃

-和雅各 他去了 -到他的路 -和他们遇见了 -在他 使者的 神

H3290 H1980 H1870 H6293 H0413 H4397 H0430

雅各仍旧行路， 神的使者遇见他。

2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא׃

-和他说 雅各 -如同谁 他看见了-它们 军营的 神 这 -和他称了 名的 -那地方 -那那

H0559 H3290 H3588 H7200 H4264 H0430 H2088 H7121 H8034 H4725 H1931

פ מָחֲנָיִם׃

段 玛哈念

H4266

雅各看见他们就说：「这是 神的军兵」，于是给那地方起名叫玛哈念（就是二军兵的意思）。

3 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃

-和他差遣了 雅各 使者们 -在他面前 向 以扫 他的兄弟 地-她的 西珥 田地的 以东

H7971 H3290 H4397 H6440 H0413 H6215 H0251 H0776 H8165 H7704 H0123

雅各打发人先往西珥地去，就是以东地，见他哥哥以扫，

4 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ
-他们 -说 如此 你们说 -给我的主人 -给以扫 如此 他说了 你的仆人
H6680 H0853 H0559 H3541 H0559 H0113 H6215 H3541 H0559 H5650

יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵאָחֵר עַד־עָתָּה׃
雅各 与 拉班 我寄居了 -和我延迟了 直到 现在
H3290 H1961 H0309 H5704 H6258

吩咐他们说：「你们对我主以扫说：『你的仆人雅各这样说：我在拉班那里寄居，直到如今。

5 וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי
-给我 牛 -和驴 羊群 -和仆人 -和使女 -和我差遣了 -为告诉 -给我的主人
H1961 H7794 H2543 H6629 H5650 H8198 H7971 H5046 H0113

לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ׃
-为找到 恩 -在你的眼中
H4672 H2580

我有牛、驴、羊群、仆婢，现在打发人来报告我主，为要在你眼前蒙恩。』」

6 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו גַּם
-和他们回来了 -那使者们 向 雅各 -说 我们来了 向 你的兄弟 向 以扫 -和也
H7725 H4397 H0413 H3290 H0559 H0935 H0413 H0251 H6215 H1571

וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃
-和也 来的 -为迎接-你 -和四 百 人 与-他
H1571 H1980 H7125 H0702 H3967 H0376

所打发的人回到雅各那里，说：「我们到了你哥哥以扫那里，他带着四百人，正迎着你来。」

7 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־
-和他害怕了 雅各 极 -和他愁苦了 -给他 -和他分了 - 那人民 谁 与-他 -和-
H3372 H3290 H3966 H3334 H0853 H2673 H0853 H0854

הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃
-那羊群 -和- -那牛群 -那骆驼 -和-那骆驼 -为两个的 军营
H6629 H0853 H1241 H1581 H8147 H4264

雅各就甚惧怕，而且愁烦，便把那与他同在的人口和羊群、牛群、骆驼分做两队，

8 וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה
-和他说 若 他来 以扫 向 -那军营 -那一个的 -和他击了-它 -和发生了 -那军营
H0559 H0935 H6215 H0413 H4264 H0259 H5221 H1961 H4264

הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃
-那剩下的 -为逃脱
H7604 H6413

说：「以扫若来击杀这一队，剩下的那一队还可以逃避。」

9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר
-和他说 雅各 神的 我的父亲 亚伯拉罕 -和神的 我的父亲 以撒 耶和华 -那说的
H0559 H3290 H0430 H0001 H0085 H0430 H0001 H3327 H3068 H0559

אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃
向-我 回去 -到你的地 -和-到你的出生地 -和我善待 与-你
H0413 H7725 H0776 H4138 H3190

雅各说：「耶和华—我祖亚伯拉罕的 神，我父亲以撒的 神啊，你曾对我说：『回你本地本族去，我要厚待你。』

כִּי	עַבְדֶּךָ	אֶת־	עָשִׂיתָ	אֲשֶׁר	הָאֱמֶת	וּמִכָּל־	הַחֶסֶד	מִכֹּל	קָטֹנְתִּי	10
因为	你的仆人	与	你做了	谁	-那真实	-和-从所有的	-那慈爱	-从所有的	我小了	
	H5650	H0854			H0571	H3605		H3605	H6994	

מַחֲנוֹת׃	לִשְׁנֵי	הָיִיתִי	וְעַתָּה	הַזֶּה	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עָבַרְתִּי	בְמַקְלִי
军营	-为两个的	我成为了	-和现在	-那这	-那约旦	-	我过了	-用我的杖
H4264	H8147	H1961	H6258	H2088	H3383	H0853		H4731

你向仆人所施的一切慈爱和诚实，我一点也不配得；我先前只拿着我的杖过这约旦河，如今我却成了两队了。

יָבוֹא	פֶּן־	אֹתוֹ	אָנֹכִי	יָרֵא	כִּי־	עֵשָׂו	מִיַּד	אָחִי	מִיַּד	נָא	הַצִּילֵנִי	11
他来	恐怕	-他	我	害怕的	因为	以扫	-从手的	我的兄弟	-从手的	请	救-我	
H0935	H6435	H0853	H0595	H3373		H6215	H3027	H0251	H3027	H4994	H5337	

בָּנִים׃	עַל־	אֵם	וְהִכַּנִי
儿子们	在	母亲	-和他击-我
		H0517	H5221

求你救我脱离我哥哥以扫的手；因为我怕他来杀我，连妻子带儿女一同杀了。

לֹא־	אֲשֶׁר	הַיָּם	כְּחוֹל	זַרְעֶךָ	אֶת־	וְשַׂמְתִּי	עִמָּךְ	אֵיטִיב	הֵיטֵב	אָמַרְתָּ	וְאַתָּה	12
不	谁	-那海	-如沙的	你的后裔	-	-和我使	与-你	我善待	善待	你说了	-和你	
H3808		H3220	H2344	H2233	H0853			H3190	H3190	H0559		

יִסָּפֵר מֵרֹב׃	
-从多	他被数
H7230	

你曾说：『我必定厚待你，使你的后裔如同海边的沙，多得不可胜数。』」

לְעֵשָׂו	מִנְחָה	בְיָדוֹ	הַבָּא	מִן־	וַיִּקַּח	הַהוּא	בַּלָּיְלָה	שָׁם	וַיָּלֶן	13
-给以扫	礼物	-在他的手中	-那来的	从	-和他取了	-那那	-在-那夜晚	那里	-和他过夜了	
H6215	H4503	H3027	H0935		H3947	H1931	H3915	H8033		

אָחִיו׃	
他的兄弟	
H0251	

当夜，雅各在那里住宿，就从他所有的物中拿礼物要送给他哥哥以扫：

עֶשְׂרִים׃	וְאֵילִם	מָאתַיִם	רְחֵלִים	עֶשְׂרִים	וּתְיָשִׁים	מָאתַיִם	עִזִּים	14
二十	-和公绵羊	二百	母绵羊	二十	-和公山羊	二百	母山羊	
H6242		H3967	H7353	H6242	H8495	H3967	H5795	

母山羊二百只，公山羊二十只，母绵羊二百只，公绵羊二十只，

עֶשְׂרִים	אֲתֹנֹת	עֶשָׂרָה	וּפָרִים	אַרְבָּעִים	פָּרוֹת	שְׁלֹשִׁים	וּבְנֵיהֶם	מֵינִיקוֹת	גְּמַלִּים	15
二十	母驴	十	-和公牛	四十	母牛	三十	-和它们的儿子们	哺乳的	骆驼	
H6242	H0860	H6235	H6499	H0705	H6510	H7970		H3243	H1581	

עֲשָׂרָה׃	וַעְיָרִם	
十	-和小驴驹	
H6235	H5895	

奶崽子的骆驼三十只—各带着崽子，母牛四十只，公牛十只，母驴二十匹，驴驹十匹；

16 וַיִּתֵּן בְּיַד־ עַבָדָיו עֲדֶר עֲדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־ עַבָדָיו עִבְרוּ
–和他给了 –在手的 群 群 为它单独的 –和他说 向 他的仆人们 过去
H5414 H3027 H5739 H5739 H0905 H0559 H0413 H5650 H5650

לְפָנָי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃
–在我面前 –和间隔 你们放 在之间 群 –和在之间 群
H6440 H7305 H7760 H0996 H5739 H0996 H5739

每样各分一群，交在仆人手下，就对仆人说：「你们要在我前头过去，使群群相离，有空闲的地方」；

17 וַיְצַו אֶת־ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וְשָׁאֲלֹךָ לֵאמֹר
–和他命令了 – –那第一的 –说 因为 他遇见–你 以扫 我的兄弟 –和他问–你 –说
H6680 H0853 H7223 H0559 H3588 H6298 H6215 H0251 H7592 H0559

לְמִי־ אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃
–给谁 你 –和往哪里 你去 –和–给谁 这些 –在你面前的
H4310 H0859 H0575 H3212 H4310 H0428 H6440

又吩咐尽先走的说：「我哥哥以扫遇见你的时候，问你说：『你是哪家的人？要往哪里去？你前头这些是谁的？』

18 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם־
–和你说 –给你的仆人的 –给雅各 礼物 它 被送的 –给我的主人 –给以扫 –和看哪 也
H0559 H5650 H3290 H4503 H1931 H7971 H0113 H6215 H2009 H1571

הוּא אַחֲרֵינוּ׃
他 在–我们后面
H1931

你就说：『是你仆人雅各的，是送给我主以扫的礼物；他自己也在我们后边。』」

19 וַיְצַו גַּם אֶת־ הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־ הַשְּׁלִישִׁי גַּם כָּל־ הַהֹלְכִים
–和他命令了 也 –那第二 – 也 –那第三 – 所有的 –那走的
H6680 H1571 H8145 H0853 H1571 H7992 H0853 H3605 H1980

אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־ עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
在后面 –那群 –说 –如–那话 –那这 你们说 向 以扫 –在你们找到的时候 –他
H0310 H5739 H0559 H3651 H2088 H1696 H0413 H6215 H4672 H0853

又吩咐第二、第三，和一切赶群畜的人说：「你们遇见以扫的时候也要这样对他说；

20 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אֲחֲרֵינוּ כִּי־ אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו
–和你们说 也 看哪 你的仆人 雅各 在–我们后面 因为 他说了 我遮盖 他的面
H0559 H1571 H2009 H5650 H3290 H0310 H0559 H3722 H6440

בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־ כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָּנָי׃
–用–那礼物 –那去的 –在我面前 –和后来 如此 我看见 他的面 或许 他举起 我的面
H4503 H1980 H6440 H0310 H3651 H7200 H6440 H0194 H5375 H6440

并且你们要说：『你仆人雅各在我们后边。』」因雅各心里说：「我藉着在我前头去的礼物解他的恨，然后再见他的面，或者他容纳我。」

21 וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־ פָּנָיו וְהוּא הַלָּן בַּלַּיְלָה־ הַהוּא וְהוּא בַּמַּחֲנֶה׃
–和它过了 –那礼物 在 他的面前 –和他 他过夜了 –在–那夜晚 –那那 –在–那军营
H4503 H5921 H6440 H1931 H3885 H3915 H1931 H4264

于是礼物先过去了；那夜，雅各在队中住宿。

22 וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־ שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־ שְׁתֵּי נָשָׁיו
–和他起来了 –在–那夜晚 他 –和他取了 – 两个的 –和– 两个的 他的妻子们
H3915 H1931 H3947 H0853 H8147 H0853 H0802

וְאֶת־ אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעֲבַר יַבֹּק׃
–和– 一 十 他的孩子们 –和他过了 – 渡口的 雅博
H0853 H0259 H6240 H3206 H3947 H0853 H2999

他夜间起来，带着两个妻子，两个使女，并十一个儿子，都过了雅博渡口，

23 וַיִּקָּחֵם וַיְעַבְרֵם אֶת־ הַנָּחַל אֲשֶׁר־ אֶת־ לוֹ׃
–和他取了–他们 –和他使过了–他们 – –那溪 谁 –给他
H3947 H0853 H0853

先打发他们过河，又打发所有的都过去，

24 וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃
–和他剩下了 雅各 –为他单独的 –和他摔跌了 人 与–他 直到 上升的 –那黎明
H3498 H3290 H0905 H0079 H0376 H5704 H5927 H7837

只剩下雅各一人。有一个人来和他摔跤，直到黎明。

25 וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־ יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־ יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃
–和他看见 因为 不 他能了 –给他 –和他碰了 –在窝的 他的大腿 –和它脱臼了 窝的 大腿的 雅各 –在他摔跌的时候 与–他
H7200 H3588 H3808 H3201 H0559 H5060 H3409 H3363 H3709 H3290 H0079

那人见自己胜不过他，就将他的大腿窝摸了一把，雅各的大腿窝正在摔跤的时候就扭了。

26 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־
–和他说 打发–我 因为 他上升了 –那黎明 –和他说 不 我打发–你 因为 若
H0559 H7971 H3588 H5927 H7837 H0559 H3808 H7971 H3588 H0518

בֵּרַכְתָּנִי׃
你祝福了–我
H1288

那人说：「天黎明了，容我去吧！」雅各说：「你不给我祝福，我就不容你去。」

27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־ שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃
–和他说 向–他 什么 你的名 –和他说 雅各
H0559 H0413 H4100 H8034 H0559 H3290

那人说：「你名叫甚么？」他说：「我名叫雅各。」

28 וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד כִּי אִם־ שִׂמְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־ שָׂרִיתָ עִם־
–和他说 不 雅各 他被称 再 你的名 因为 若 因为 以色列 因为 你争战了 与
H0559 H3808 H3290 H0559 H5750 H8034 H3588 H0518 H3588 H3478 H8280

וַתּוּכָל׃ וְעִם־ אֱלֹהִים אֲנָשִׁים
–和你胜了 –和与 神 人们
H3201 H0376 H0430

那人说：「你的名不要再叫雅各，要叫以色列；因为你与 神与人较力，都得了胜。」

29 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי
–和他问了 雅各 –和他说 告诉 请 你的名 –和他说 为什么 这 你问 –给我的名
H7592 H3290 H0559 H5046 H4994 H8034 H0559 H4100 H2088 H7592 H8034

וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃
–和他祝福了 –他 那里
H1288 H0853 H8033

雅各问他说：「请将你的名告诉我。」那人说：「何必问我的名？」于是在那里给雅各祝福。

30 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים
–和他称了 雅各 名的 –那地方 毗努伊勒 因为 我看见了 神 面 向 面
H7121 H3290 H8034 H4725 H6439 H3588 H7200 H0430 H6440 H0413 H6440

וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃
–和它被救了 我的灵魂
H5337 H5315

雅各便给那地方起名叫毗努伊勒（就是 神之面的意思），意思说：「我面对面见了 神，我的性命仍得保全。」

31 וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃
–和它升了 –给他 –那太阳 –如同谁 他过了 – 毗努伊勒 –和他 瘸的 在 他的大腿
H2224 H3820 H8121 H3588 H5674 H0853 H6439 H1931 H6760 H5921 H3409

日头刚出来的时候，雅各经过毗努伊勒，他的大腿就瘸了。

32 עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף יָרֵךְ
在 –那缩的 谁 在 窝的
H5921 H5384 H0834 H5921 H3709

בִּגְיַד הַנָּשֶׁה׃ וַיִּגַּע כִּי הִוָּה הַיּוֹם עַד הַיָּרֵךְ יַעֲקֹב בִּגִיד בְּכַף־יֶרֶךְ
–在筋的 –那缩的 他碰了 因为 –那这 –那今天 直到 –那大腿 雅各 –在筋的 –在窝的
H1517 H5384 H5060 H3588 H2088 H3117 H5704 H3409 H3290 H1517 H3709

故此，以色列人不吃大腿窝的筋，直到今日，因为那人摸了雅各大腿窝的筋。

Chapter 33

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
–和他举起 雅各 眼睛–他的 –和–他看见 –和–看哪 以扫 来 –和–与他 四 百
H5375 H3290 H5869 H7200 H2009 H6215 H0935 H5973 H0702 H3967

וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃
–和–他分 – –那–孩子们 在…上 利亚 –和–在…上 拉结 –和–在…上 两 –那–使女们
H2673 H0853 H3206 H5921 H3812 H5921 H7354 H5921 H8147 H8198

雅各举目观看，见以扫来了，后头跟着四百人，他就把孩子们分开交给利亚、拉结，和两个使女，

2 וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וְיַלְדֶיהָ
–和–他放置 – –那–使女们 –和– 孩子们–她们的 首先的 –和– 利亚 –和–孩子们–她的
H7760 H0853 H8198 H0853 H3206 H7223 H0853 H3812 H3206

אַחֲרֹנִים׃ וְאֶת־יוֹסֵף וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־אַחֲרֹנִים
后面的 –和– 约瑟 –和– 拉结 –和– 后面的
H0314 H0853 H3130 H0853 H7354 H0853 H0314

并且叫两个使女和她们的孩子在前头，利亚和她的孩子在后头，拉结和约瑟在尽后头。

עַד־	נִּגַּשׁ־	עַד־	פְּעָמִים	שֶׁבַע	אַרְצָה	וַיִּשְׁתָּחוּ	לִפְנֵיהֶם	עָבַר	וְהוּא	3
直到	他靠近	直到	次	七	地面	–和–他俯伏	–在面前–他们的	走过	–和–他	
H5704	H5066	H5704	H6471	H7651	H0776	H7812	H6440		H1931	

אָחִיו׃
兄弟–他的
H0251

他自己在他们前头过去，一连七次俯伏在地才就近他哥哥。

וַיִּשָּׁקֵהוּ	צַוָּארָו	עַל־	וַיִּפֹּל	וַיְחַבְּקֵהוּ	לִקְרָאתוֹ	עֵשָׂו	וַיָּרָץ	4
–和–他亲吻–他	颈项–他的	在…上	–和–他倒	–和–他拥抱–他	–去迎接–他	以扫	–和–他跑	
			H5307	H2263	H7125	H6215	H7323	

וַיִּבְכּוּ׃
–和–他们哭了
H1058

以扫跑来迎接他，将他抱住，又搂着他的颈项，与他亲嘴，两个人就哭了。

מִי־	וַיֹּאמֶר	הַיְלָדִים	וְאֶת־	הַנָּשִׁים	אֶת־	וַיַּרְא	עֵינָיו	אֶת־	וַיִּשָּׂא	5
谁	–和–他说	–那–孩子们	–和–	–那–女人们	–	–和–他看见	眼睛–他的	–	–和–他举起	
H4310	H0559	H3206	H0853	H0802	H0853	H7200		H0853	H5375	

עַבְדֶּךָ׃	אֶת־	אֱלֹהִים	חָנַן	אֲשֶׁר־	הַיְלָדִים	וַיֹּאמֶר	לָךְ	אֵלֶּה
仆人–你的	–	神	恩待了	那	–那–孩子们	–和–他说	–给你	这些
H5650	H0853	H0430			H3206	H0559		H0428

以扫举目看见妇人孩子，就说：「这些和你同行的是谁呢？」雅各说：「这些孩子是 神施恩给你的仆人的。」

וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃	וְיַלְדֵיהֶן	הֵנָּה	הַשְּׁפָחוֹת	וַתִּגַּשְׁן	6
–和–她们俯伏	–和–孩子们–她们的	她们	–那–使女们	–和–她们靠近	
H7812	H3206	H2007	H8198	H5066	

于是两个使女和她们的孩子前来下拜；

וְרָחֵל	יוֹסֵף	נִגַּשׁ	וְאַחַר	וַיִּשְׁתַּחֲוּ	וילדיה	לֵאָה	גַּם־	וַתִּגַּשׁ	7
–和–拉结	约瑟	靠近了	–和–之后	–和–他们俯伏	–和–孩子们–她的	利亚	也	–和–她靠近	
H7354	H3130	H5066		H7812	H3206	H3812	H1571	H5066	

וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
–和–他们俯伏
H7812

利亚和她的孩子也前来下拜；随后约瑟和拉结也前来下拜。

חֵן	לִמְצֹא־	וַיֹּאמֶר	פָּגָשְׁתִּי	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַמַּחֲנֶה	כָּל־	לְךָ	מִי	וַיֹּאמֶר	8
恩惠	–为寻得	–和–他说	我遇见了	那	–那–这	–那–营	全部	–给你	谁	–和–他说	
H2580	H4672	H0559	H6298		H2088	H4264	H3605		H4310	H0559	

אֲדֹנִי׃	בְּעֵינֵי
主人–我的	–在眼中
H0113	

以扫说：「我所遇见的这些群畜是甚么意思呢？」雅各说：「是要在我主面前蒙恩的。」

לָךְ׃	אֲשֶׁר־	לְךָ	יְהִי	אָחִי	רַב	לִי	יֶשׁ־	עֵשָׂו	וַיֹּאמֶר	9
–给你	那	–给你	愿	兄弟–我的	多	–给我	有	以扫	–和–他说	
			H1961	H0251			H3426	H6215	H0559	

以扫说：「兄弟啊，我的已经够了，你的仍归你吧！」

10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ
–和–他说 雅各 不要 请 如果 请 我找到了 恩惠 –在眼中–你的 –和–你就取
H0559 H3290 H0408 H4994 H4994 H4672 H2580 H3947

מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי־עַל כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים
礼物–我的 –从手中–我的 因为 在…上 如此 我看见了 脸–你的 –如同看见 脸 神
H4503 H3027 H3588 H5921 H3651 H7200 H6440 H7200 H6440 H0430

וַתִּרְצֵנִי׃
–和–你悦纳了–我
H7521

雅各说：「不然，我若在你眼前蒙恩，就求你从我手里收下这礼物；因为我见了你的面，如同见了 神的面，并且你容纳了我。

11 קַח־נָא אֶת־ בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לְךָ כִּי־ חַנַנִי אֱלֹהִים וְכִי
取 请 – 祝福–我的 那 被带来 –给你 因为 恩待了–我 神 –和–因为
H3947 H4994 H0853 H1293 H0834 H0935 H3588 H2603 H0430 H3588

יֶשׁ־ לִי־ כֹּל וַיִּפְצַר־ בּוֹ וַיִּקָּח׃
有 –给我 一切 –和–他催促 –在他 –和–他接受了
H3426 H3605 H6484 H0853 H3947

求你收下我带来给你的礼物；因为 神恩待我，使我充足。」雅各再三地求他，他才收下了。

12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃
–和–他说 让我们起行 –和–让我们走 –和–让我走 –在旁边–你的
H0559 H5265 H3212 H3212 H5048

以扫说：「我们可以起身前往，我在你前头走。」

13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־ הַיְלָדִים וְהַבָּקָר וְהַצֹּאן רַכִּים
–和–他说 向他 主人–我的 知道 因为 –那–孩子们 –和–那–牛群 –和–那–羊群 幼弱的
H0559 H0413 H0113 H3045 H3588 H3206 H0001 H6629 H7390

עָלַי וּפְקֻדוֹת יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־ הַצֹּאן׃
在…上–我 –和–他们赶–它们 一天 一 –和–就死了 全部 –那–羊群
H5921 H6485 H3117 H0259 H4191 H3605 H6629

雅各对他说：「我主知道孩子们年幼娇嫩，牛羊也正在乳养的时候，若是催赶一天，群畜都必死了。

14 יַעֲבָר־ נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל
让他走过 请 主人–我的 –在面前 仆人–他的 –和–我 我会慢慢走 –按缓慢–我的 –按步伐
H5674 H4994 H0113 H6440 H5650 H0589 H5095 H0401 H7272

אֲשֶׁר־ אֶבֹא אֶל־ אֲדֹנִי עַד אֲשֶׁר־ הַיְלָדִים וּלְרֶגֶל לְפָנַי אֲשֶׁר־ הַמְלָאכָה
那 我来 到 主人–我的 直到 那 –那–孩子们 –和–按步伐 –在面前–我的 那 –那–牲畜
H0834 H0935 H0413 H0113 H5704 H0834 H3206 H7272 H6440 H0834 H4399

שֵׂעִירָה׃
西珥

求我主在仆人前头走，我要量着在我面前群畜和孩子的力量慢慢地前行，直走到西珥我主那里。」

15 וַיֹּאמֶר עֲשֹׂו אֵרֶה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה
-和-他说 以扫 让我留下 请 与你 从 -那-众民 那 与我 -和-他说 为什么
H0559 H6215 H3322 H4994 H5973 H4480 H5971 H0834 H0559 H4100

זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
这 让我找到 恩惠 -在眼中 主人-我的
H2088 H4672 H2580 H5869 H0113

以扫说：「容我把跟随我的人留几个在你这里。」雅各说：「何必呢？只要在我主眼前蒙恩就是了。」

16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה׃
-和-他返回 -在那天 -那-那 以扫 -向道路-他的 西珥
H7725 H3117 H1931 H6215 H1870 H8165

于是，以扫当日起行，回往西珥去了。

17 וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת וְלִמְקִנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־
-和-雅各 起行了 疏割 -和-他建造 -给他 房屋 -和-为牲畜-他的 做了 棚 在…上
H3290 H5265 H5523 H1129 H0853 H1004 H4735 H6213 H5521 H5921

כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ ס
如此 他称 名 -那-地方 疏割 ס
H3651 H7121 H8034 H4725 H5523

雅各就往疏割去，在那里为自己盖造房屋，又为牲畜搭棚；因此那地方名叫疏割（就是棚的意思）。

18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב בְּשָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם
-和-他来到 雅各 平安地 城 示剑 那 -在地 迦南 -在他来 -从巴旦-亚兰
H0935 H3290 H8003 H5892 H7927 H0834 H0776 H3667 H0935 H6307

וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃
-和-他安营 - 面前 -那-城
H2583 H0853 H6440 H5892

雅各从巴旦・亚兰回来的时候，平平安安地到了迦南地的示剑城，在城东支搭帐棚，

19 וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלֹו מִיַּד בְּנֵי־
-和-他买了 - 份地 -那-田地 那 他支搭了 在那里 帐棚-他的 -从手中 众子
H7069 H0853 H2513 H7704 H834 H5186 H8033 H168 H3027 H1121

חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃
哈抹 父亲 示剑 -用一百 银币
H2544 H0001 H7927 H3967 H7192

就用一百块银子向示剑的父亲、哈抹的子孙买了支帐棚的那块地，

20 וַיַּצֵּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
-和-他立 在那里 祭坛 -和-他称 -给它 伊勒 神 以色列 ס
H5324 H8033 H4196 H7121 H0410 H0430 H3478

在那里筑了一座坛，起名叫伊利・伊罗伊・以色列（就是 神、以色列 神的意思）。

Chapter 34

1 וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת
-和-她出去 底拿 女儿 利亚 那 她生了 -给雅各 -去看 -在女儿们中
H3318 H1783 H1323 H3812 H834 H3205 H3290 H7200 H1323

הָאָרֶץ׃
-那-地
H0776

利亚给雅各所生的女儿底拿出去，要见那地的女子们。

2 וַיַּ֣רְא אֹתָ֗הּ שְׁכֶם֙ בֶּן־ חֲמ֣וֹר הַחִוִּ֔י נְשִׂ֖יא הָאָ֑רֶץ וַיִּקַּ֤ח אֹתָהּ֙ וַיִּשְׁכַּ֣ב אֹתָ֔הּ וַיְעַנֶּ֖הָ׃
–和–他看见 –她 示剑 儿子 哈抹 –那–希未人 –那–地 –和–他取了 –她 –和–他躺卧 –和–他玷污了–她

那地的主—希未人、哈抹的儿子示剑看见她，就拉住她，与她行淫，玷辱她。

3 וַתִּדְבַּ֣ק נַפְשׁ֗וֹ בִּדִינָה֙ בַּת־ יַעֲקֹ֔ב וַיֶּאֱהַ֥ב אֶת־ הַנַּעֲרָ֖ וַיְדַבֵּ֥ר עַל־ לֵ֖ב הַנַּעֲרָֽ׃
–和–她依恋 魂–他的 –在底拿 女儿 雅各 –和–他爱 – –那–少女 –和–他说 在…上 心

示剑的心系恋雅各的女儿底拿，喜爱这女子，甜言蜜语地安慰她。

4 וַיֹּ֣אמֶר שְׁכֶם֮ אֶל־ חֲמוֹר֒ אָבִיו֙ לֵאמֹ֔ר קַח־ לִ֥י אֶת־ הַיַּלְדָּ֖ה הַזֹּ֥את לְאִשָּֽׁה׃
–和–他说 示剑 向 哈抹 父亲–他的 说 –给我 – –那–女孩 –那–这 为妻子

示剑对他父亲哈抹说：「求你为我聘这女子为妻。」

5 וְיַעֲקֹב֙ שָׁמַ֣ע כִּֽי־ טִמֵּ֔א אֶת־ דִּינָ֖ה בִּתּ֑וֹ וּבָנָ֤יו הָיוּ֙ אֶת־ הַמִּקְנֵ֔הוּ בַּשָּׂדֶ֖ה וְהֶחֱרַ֣שׁ יַעֲקֹ֔ב עַד־ בֹּאָֽם׃
–和–雅各 听见了 因为 他玷污了 – 底拿 女儿–他的 与 是 –和–儿子们–他的 牲畜–他的 –在那–田地 –和–沉默了 雅各 直到 他们来

雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿。那时他的儿子们正和群畜在田野，雅各就闭口不言，等他们回来。

6 וַיֵּצֵ֥א חֲמ֛וֹר אֲבִי־ שְׁכֶ֖ם אֶל־ יַעֲקֹ֑ב לְדַבֶּר־ אִתּֽוֹ׃
–和–他出去 哈抹 父亲 示剑 向 雅各 –去说 与他

示剑的父亲哈抹出来见雅各，要和他商议。

7 וּבְנֵ֣י יַעֲקֹ֗ב בָּ֚אוּ מִן־ הַשָּׂדֶה֙ כְּשָׁמְעָ֔ם וַיִּתְעַצְּב֥וּ הָאֲנָשִׁ֖ים וַיִּֽחַר־ לָהֶ֣ם מְאֹ֑ד כִּֽי־ נְבָלָ֤ה עָשָׂה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל לִשְׁכַּ֖ב אֶת־ בַּת־ יַעֲקֹ֑ב וְכֵ֖ן לֹ֥א יֵעָשֶֽׂה׃
–和–众子 雅各 从 他们来了 –如同他们听见 –那–田地 –和–他们忧伤 –那–人们 –和–他燃怒 –给他们 非常 因为 丑事 他做了 –在以色列 –去躺卧 与 女儿 雅各 –和–如此 不 当行

雅各的儿子们听见这事，就从田野回来，人人忿恨，十分恼怒；因示剑在以色列家做了丑事，与雅各的女儿行淫，这本是不该做的事。

8 וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בִּבְתְּכֶם תְּנוּ
–和–他说 哈抹 与他们 –说 示剑 儿子–我的 她渴慕 魂–他的 –在女儿–你们的 给
H1696 H2544 H0854 H0559 H7927 H1323 H5315 H1323 H5414

נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
请 –她 –给他 –为妻子
H4994 H0853 H0802

哈抹和他们商议说：「我儿子示剑的心恋慕这女子，求你们将她给我的儿子为妻。

9 וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לָנוּ וְאֶת־ בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃
–和–你们通婚 –与我们 你们给 女儿们–你们的 –给我们 –和– 女儿们–我们的 你们取 –给你们
H1323 H0853 H5414 H1323 H0853 H0853 H1323 H3947

你们与我们彼此结亲；你们可以把女儿给我们，也可以娶我们的女儿。

10 וְאִתָּנוּ תֵּשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וְסִחֲרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָהּ׃
–和–与我们 你们住 –和–那–地 将是 –在面前–你们的 住 –和–你们经商–它 –和–你们置产
H0854 H3427 H0776 H1961 H6440 H3427 H5503 H0270

你们与我们同住吧！这地都在你们面前，只管在此居住，做买卖，置产业。」

11 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־ אֲבִיהָ וְאֶל־ אַחֶיהָ אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר
–和–他说 示剑 向 父亲–她的 –和–向 兄弟们–她的 让我找到 恩惠 –在眼中–你们的 –和–那
H0559 H7927 H0413 H0001 H0413 H0251 H4672 H2580 H0413 H0834

תֹּאמְרוּ אֵלָי אֶתֵּן׃
你们说 向我 我将给
H0559 H0413 H5414

示剑对女儿的父亲和弟兄们说：「但愿我在你们眼前蒙恩，你们向我要甚么，我必给你们。

12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־
增多 在…上–我 非常 聘礼 –和–礼物 –和–我将给 –如同那 你们说 向我 –和–你们给
H3966 H4119 H4976 H5414 H0834 H0559 H0413 H5414

לִי אֶת־ הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃
–给我 – –那–少女 –为妻子
H0853 H5291 H0802

任凭向我要多重的聘金和礼物，我必照你们所说的给你们；只要把女子给我为妻。」

13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־ יַעֲקֹב אֶת־ שְׁכֶם וְאֶת־ חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר
–和–他们回答 众子 雅各 – 示剑 –和– 哈抹 父亲–他的 –在诡诈 –和–他们说 那
H3290 H0853 H7927 H2544 H0001 H4820 H1696

טִמֵּא אֶת דִּינָה אֲחֹתָם׃
他玷污了 – 底拿 姐妹–他们的
H0853 H1783 H0269

雅各的儿子们因为示剑玷污了他们的妹子底拿，就用诡诈的话回答示剑和他父亲哈抹，

14 וַיֹּאמְרוּ֙ אֲלֵיהֶ֔ם לֹ֣א נוּכַל֮ לַעֲשׂוֹת֒ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה לָתֵ֥ת אֶת־אֲחֹתֵ֖נוּ לְאִ֣ישׁ
–和–他们说 向他们 不 我们能 –去做 –那–事 –那–这 –去给 –的–我们姐妹 –给人
H0559 H0413 H3808 H3201 H0853 H1697 H2088 H5414 H0269 H0376

אֲשֶׁר־ לָ֑נוּ׃ עָרְלָ֥ה לָ֛נוּ לְבַ֖ד כִּי־ חֶרְפָּ֥ה הִ֖וא
那 –给他 包皮 –给我们 因为 羞辱 她
H0834 H6190 H0834 H2781 H1931

对他们说：「我们不能把我们的妹子给没有受割礼的人为妻，因为那是我们的羞辱。

15 זָכָֽר׃ כָּל־ לָכֶ֖ם לְהִמּ֑וֹל כָּמֹ֖נוּ תִּהְיֶ֥ינוּ אִם־ לָכֶ֛ם נֵאוֹת֥ בְּזֹ֖את אַךְ־
男丁 全部 –给你们 –去受割礼 像我们 你们成为 如果 –给你们 我们同意 –在这 只是
H2145 H3605 H3644 H1961 H0225 H2063 H0389

惟有一件才可以应允：若你们所有的男丁都受割礼，和我们一样，

16 לָ֑נוּ נִקַּ֖ח־ בְּנֹתֵיכֶ֛ם וְאֶת־ לָכֶ֥ם בְּנֹתֵ֖ינוּ אֶת־ וְנָתַ֥נּוּ
–给我们 我们将取 女儿们–你们的 –和– –给你们 女儿们–我们的 – –和–我们将给
H3947 H1323 H0853 H1323 H0853 H5414

אֶחָֽד׃ לְעַ֖ם וְהָיִ֥ינוּ אִתְּכֶ֛ם וְיָשַׁ֥בְנוּ
— –为民 –和–我们将成为 与你们 –和–我们将住
H0259 H0854 H3427

我们就把女儿给你们，也娶你们的女儿；我们便与你们同住，两下成为一样的人民。

17 וְהָלָ֖כְנוּ׃ בִּתֵּ֑נוּ אֶת־ וְלָקַ֥חְנוּ לְהִמּ֖וֹל אֵלֵ֥ינוּ תִשְׁמְעוּ֙ לֹ֣א וְאִם־
–和–我们将走 女儿–我们的 – –和–我们将取 –去受割礼 向我们 你们听从 不 –和–如果
H1980 H1323 H0853 H3947 H0413 H8085 H3808

哈抹和他的儿子示剑喜欢这话。

19 וְלֹא־ אֵחַ֔ר הַנַּ֣עַר לַעֲשׂ֔וֹת הַדָּבָ֖ר כִּ֥י חָפֵ֛ץ בְּבַת־ יַעֲקֹ֖ב וְהוּא֙ נִכְבָּ֔ד
–和–不 他迟延 –那–年轻人 –去做 –那–事 因为 他喜悦 –在女儿 雅各 –和–他 被尊重
H3808 H0309 H5288 H0834 H1697 H3588 H2654 H1323 H3290 H1931 H3513

מִכֹּ֖ל בֵּ֥ית אָבִֽיו׃
–从全部 家 父亲–他的
H3605 H1004 H0001

那少年人做这事并不迟延，因为他喜爱雅各的女儿；他在他父亲家中也是人最尊重的。

20 וַיָּבֹ֣א חֲמ֗וֹר וְשֶׁכֶם֙ בְּנ֔וֹ אֶל־ שַׁ֣עַר עִירָ֑ם וַיְדַבְּר֣וּ אֶל־ אַנְשֵׁ֥י
–和–他来到 哈抹 –和–示剑 儿子–他的 向 门 城–他们的 –和–他们说 向 人们
H0935 H2544 H7927 H1121 H0413 H8179 H5892 H1696 H0413 H0376

עִירָ֖ם לֵאמֹֽר׃
城–他们的 –说
H5892 H0559

哈抹和他儿子示剑到本城的门口，对本城的人说：

21

אֹתָהּ	וְיִסְחֲרוּ	בָאָרֶץ	וְיֵשְׁבוּ	אִתָּנוּ	הָעַם	שְׁלֵמִים	הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים
-它	-和-他们将经商	-在那-地	-和-他们将住	与我们	他们	和平的	-那-这些	-那-人们
H0853	H5503	H0776	H3427	H0854	H1992	H8003	H0428	H0376

לָנוּ	נִקַּח־	בְּנֹתָם	אֶת־	לִפְנֵיהֶם	יָדַיִם	רַחֲבַת־	הִנֵּה	וְהָאָרֶץ
-给我们	我们将取	女儿们-他们的	-	-在面前-他们的	手	宽广的	看哪	-和-那-地
	H3947	H1323	H0853	H6440	H3027	H7342	H2009	H0776

לָהֶם׃	נִתֵּן	בְּנֹתֵינוּ	וְאֶת־	לָנָשִׁים
-给他们	我们将给	女儿们-我们的	-和-	-为妻子们
	H5414	H1323	H0853	H0802

「这些人与我们和睦，不如许他们在这地居住，做买卖；这地也宽阔，足可容下他们。我们可以娶他们的女儿为妻，也可以把我们的女儿嫁给他们。

22

בְּהִמּוֹל	אֶחָד	לְעָם	לִהְיוֹת	אִתָּנוּ	לָשֶׁבֶת	הָאֲנָשִׁים	לָנוּ	יֵאֹתוּ	בְּזֹאת	אַךְ־
-在受割礼	一	-为民	-去成为	与我们	-去住	-那-人们	-给我们	他们将同意	-在这	只是
	H0259		H1961	H0854	H3427	H0376		H0225	H2063	H0389

נִמּוֹלִים׃	הֵם	כַּאֲשֶׁר	זָכָר	כָּל־	לָנוּ
受割礼的	他们	-如同那	男丁	全部	-给我们
	H1992		H2145	H3605	

惟有一件事我们必须做，他们才肯应允和我们同住，成为一样的人民：就是我们中间所有的男丁都要受割礼，和他们一样。

23

נֵאוֹתָה	אַךְ	הֵם	לָנוּ	הֲלוֹא	בְּהֶמְתָּם	וְכָל־	וְקִנְיָנָם	מִקְנֵהֶם
让我们同意	只是	他们	-给我们	岂不	牲口-他们的	-和-全部	-和-财产-他们的	牲畜-他们的
H0225	H0389	H1992		H3808	H0929	H3605	H7075	H4735

אִתָּנוּ׃	וְיֵשְׁבוּ	לָהֶם
与我们	-和-他们将住	-给他们
H0854	H3427	

他们的群畜、货财，和一切的牲口岂不都归我们吗？只要依从他们，他们就与我们同住。」

24

עִירוֹ	שַׁעַר	יֹצְאֵי	כָּל־	בְּנוֹ	שְׁכֶם	וְאֶל־	חֲמוֹר	אֶל־	וַיִּשְׁמְעוּ
城-他的	门	出去的	全部	儿子-他的	示剑	-和-向	哈抹	向	-和-他们听从了
	H8179	H3318	H3605		H7927	H0413	H2544	H0413	H8085

עִירוֹ׃	שַׁעַר	יֹצְאֵי	כָּל־	זָכָר	כָּל־	וַיִּמֹּלוּ
城-他的	门	出去的	全部	男丁	全部	-和-他们受割礼
	H8179	H3318	H3605	H2145	H3605	

凡从城门出入的人就都听从哈抹和他儿子示剑的话；于是凡从城门出入的男丁都受了割礼。

25

שִׁמְעוֹן	יַעֲקֹב	בְּנֵי־	שְׁנֵי־	וַיִּקְחוּ	כְּאֲבֹתָם	בִּהְיוֹתָם	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	וַיְהִי
西缅	雅各	众子	两	-和-他们取了	疼痛的	-在他们是	-那-第三	-在那天	-和-它是
H8095	H3290		H8147	H3947	H3510	H1961	H7992	H3117	H1961

וַיַּהַרְגוּ	בֶּטַח	הָעִיר	עַל־	וַיָּבֹאוּ	חַרְבּוֹ	אִישׁ	דִּינָהּ	אֲחֵי	וְלֵוִי
-和-他们杀了	安全地	-那-城	在…上	-和-他们来到	刀剑-他的	人	底拿	兄弟们	-和-利未
H2026	H0983			H0935	H2719	H0376	H1783	H0251	H3878

זָכָר׃	כָּל־
男丁	全部
H2145	H3605

到第三天，众人正在疼痛的时候，雅各的两个儿子，就是底拿的哥哥西缅和利未，各拿刀剑，趁着众人想不到的时候来到城中，把一切男丁都杀了，

26	וְאֶת־	חֲמוֹר	וְאֶת־	שְׁכֶם	בְּנוֹ	הָרְגוּ	לְפִי־	חָרֶב	וַיִּקְחוּ	אֶת־	דִּינָה
	–和–哈抹		–和–	示剑	儿子–他的	他们杀了	–用刀口	刀剑	–和–他们取了	–	底拿
	H2544		H0853	H7927		H2026	H6310	H2719	H3947	H0853	H1783

מִבֵּית	שְׁכֶם	וַיֵּצֵאוּ׃	
–从家	示剑	–和–他们出去了	
	H7927	H3318	

又用刀杀了哈抹和他儿子示剑，把底拿从示剑家里带出来就走了。

27	בְּנֵי	יַעֲקֹב	בָּאוּ	עַל־	הַחֲלָלִים	וַיָּבֹזּוּ	הָעִיר	אֲשֶׁר	טִמְּאוּ
	众子	雅各	他们来了	在…上	–那–被杀的人	–和–他们掠夺	–那–城	那	他们玷污了
		H3290	H0935			H0962			

אֲחוֹתָם׃	
姐妹–他们的	
H0269	

雅各的儿子们因为他们的妹子受了玷污，就来到被杀的人那里，掳掠那城，

28	אֶת־	צֹאנָם	וְאֶת־	בְּקָרָם	וְאֶת־	חֲמֹרֵיהֶם	וְאֵת	אֲשֶׁר־	בָּעִיר	וְאֶת־	אֲשֶׁר
	–	羊群–他们的	–和–	牛群–他们的	–和–	驴–他们的	–和–	那	–在那–城	–和–	那
	H0853	H6629	H0853	H1241	H0853	H2543	H0853			H0853	

בַּשָּׂדֶה׃	לָקָחוּ׃
–在那–田地	他们夺取了
	H3947

夺了他们的羊群、牛群，和驴，并城里田间所有的；

29	וְאֶת־	כָּל־	חֵילָם	וְאֶת־	כָּל־	טַפָּם	וְאֶת־	נְשֵׁיהֶם	שָׁבּוּ
	–和–	全部	财富–他们的	–和–	全部	幼童–他们的	–和–	妻子们–他们的	他们掳掠了
	H0853	H3605	H2428	H0853	H3605	H2945	H0853	H0802	H7617

וַיָּבֹזּוּ	וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	בַּבָּיִת׃
–和–他们掠夺	–和–	全部	那	–在那–房屋
H0962	H0853	H3605		

又把他们一切货财、孩子、妇女，并各房中所有的，都掳掠去了。

30	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	אֶל־	שִׁמְעוֹן	וְאֶל־	לֵוִי	עֲכַרְתֶּם	אֹתִי	לְהַבְאִישֵׁנִי	בְּיוֹשֵׁב
	–和–他说	雅各	向	西缅	–和–向	利未	你们连累了	–我	–去使发臭–我	–在居民中
	H0559	H3290	H0413	H8095	H0413	H3878	H5916	H0853	H0887	H3427

הָאָרֶץ	בַּכְּנַעֲנִי	וּבַפְּרִזִּי	וַאֲנִי	מְתֵי	מִסְפָּר	וְנֶאֶסְפוּ	עָלַי	
–那–地	–在那–迦南人	–和–在那–比利洗人	–和–我	人数	少数	–和–他们聚集	在…上–我	
H0776		H6522	H0589	H4962	H4557	H0622		

וְהִכּוּנִי	וְנִשְׁמַדְתִּי	אֲנִי	וּבֵיתִי׃	
–和–他们击打–我	–和–我被灭	我	–和–家–我的	
H5221	H8045	H0589		

雅各对西缅和利未说：「你们连累我，使我在这地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名。我的人丁既然稀少，他们必聚集来击杀我，我和全家的人都必灭绝。」

31	וַיֹּאמְרוּ	הַכְזוֹנָה	יַעֲשֶׂה	אֶת־	אֲחוֹתֵנוּ׃	פ
	–和–他们说	–如同妓女	他对待	–	姐妹–我们的	פ
	H0559	H2181		H0853	H0269	

他们说：「他岂可待我们的妹子如同妓女吗？」

Chapter 35

מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַֽיַּעַשׂ־	שָׁם	וַֽיְשָׁב־	בֵּית־אֵל	עֲלֵה	קוּם	יַעֲקֹב	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	1
祭坛	在那里	-和-做	在那里	-和-住	伯特利	上去	起来	雅各	向	神	-和-他说	
H4196	H8033		H8033	H3427	H1008	H5927		H3290	H0413	H0430	H0559	

אָחִיךָ׃	עֵשָׂו	מִפְּנֵי	בְּבָרְחֲךָ	אֵלֶיךָ	הַנִּרְאֶה	לָאֵל
兄弟-你的	以扫	-从面前	-在你逃跑	向你	-那-显现的	-给神
H0251	H6215	H6440	H1272	H0413	H7200	H0410

神对雅各说：「起来！上伯特利去，住在那里；要在那里筑一座坛给 神，就是你逃避你哥哥以扫的时候向你显现的那位。」

הַנֵּכָר	אֱלֹהֵי	אֶת־	הָסִרוּ	עִמּוֹ	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֶל	בֵּיתוֹ	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	2
-那-外邦的	神	-	除去	与他	那	全部	-和-向	家-他的	向	雅各	-和-他说	
H5236	H0430	H0853	H5493			H3605	H0413		H0413	H3290	H0559	

שִׂמְלֹתֵיכֶם׃	וְהַחֲלִיפוּ	וְהִטַּהֲרוּ	בְּתֹכְכֶם	אֲשֶׁר
衣服-你们的	-和-你们换	-和-你们洁净	-在中间-你们的	那
H8071	H2498	H2891	H8432	

雅各就对他家中的人并一切与他同在的人说：「你们要除掉你们中间的外邦神，也要自洁，更换衣裳。

אֹתִי	הָעֹנֶה	לָאֵל	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וְאֶֽעֱשֶׂה־	בֵּית־אֵל	וְנַעֲלֶה	וְנָקוּמָה		3
-我	-那-回答的	-给神	祭坛	在那里	-和-我将做	伯特利	-和-让我们上去	-和-让我们起来		
H0853		H0410	H4196	H8033		H1008	H5927			

הָלַכְתִּי׃	אֲשֶׁר	בַּדֶּרֶךְ	עִמָּדִי	וַיְהִי	צָרָתִי	בְּיוֹם
我走了	那	-在那-道路	与我	-和-他是	患难-我的	-在日子
H1980		H1870	H5978	H1961		H3117

我们要起来，上伯特利去，在那里我要筑一座坛给 神，就是在我遭难的日子应允我的祷告、在我行的路上保佑我的那位。」

וְאֵת־	בְּיָדָם	אֲשֶׁר	הַנֵּכָר	אֱלֹהֵי	כָּל־	אֵת	יַעֲקֹב	אֶל־	וַיִּתְּנוּ		4
-和-	-在手中-他们的	那	-那-外邦的	神	全部	-	雅各	向	-和-他们给		
H0853	H3027		H5236	H0430	H3605	H0853	H3290	H0413	H5414		

עִם־	אֲשֶׁר	הָאֵלָה	תַּחַת	יַעֲקֹב	אֹתָם	וַיִּטְמֹן	בְּאָזְנֵיהֶם	אֲשֶׁר	הַנְּזָמִים
与	那	-那-橡树	在…下	雅各	-它们	-和-他埋藏	-在耳朵中-他们的	那	-那-耳环
		H0424	H8478	H3290	H0853	H2934	H0241		H5141

שְׁכֶם׃
示剑
H7927

他们就把外邦人的神像和他们耳朵上的环子交给雅各；雅各都藏在示剑那里的橡树底下。

וְלֹא	סְבִיבֹתֵיהֶם	אֲשֶׁר	הֶעָרִים	עַל־	אֱלֹהִים	חִתַּת	וַיְהִי	וַיִּסָּעוּ			5
-和-不	周围-他们的	那	-那-城市们	在…上	神	恐惧	-和-它是	-和-他们起行			
H3808	H5439				H0430	H2847	H1961	H5265			

יַעֲקֹב׃	בְּנֵי	אַחֲרֵי	רָדָפוּ
雅各	众子	在…后	他们追赶了
H3290			H7291

他们便起行前往。 神使那周围城邑的人都甚惊惧，就不追赶雅各的众子了。

6 וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הִוא וְכָל־ הָעָם
-和-他来到 雅各 路兹 那 -在地 迦南 她 伯特利 他 -和-全部 -那-众民
H0935 H3290 H3870 H0776 H1931 H1008 H1931 H1931 H3605

אֲשֶׁר־ עִמּוֹ׃
那 与他

于是雅各和一切与他同在的人到了迦南地的路斯，就是伯特利。

7 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו
-和-他建造 在那里 祭坛 -和-他称 -给那-地方 伊勒 伯特利 因为 在那里 显现了 向他
H1129 H8033 H4196 H7121 H4725 H0410 H1008 H8033 H1540 H0413

בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃ הָאֱלֹהִים
-在他逃跑 -从面前 兄弟-他的 -那-神
H1272 H6440 H0251 H0430

他在那里筑了一座坛，就给那地方起名叫伊勒・伯特利（就是伯特利之 神的意思）；因为他逃避他哥哥的时候， 神在那里向他显现。

8 וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֶר מִתָּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן
-和-她死了 底波拉 乳母 利百加 -和-她被埋葬 -从下面 -给伯特利 在…下 -那-橡树
H4191 H1683 H3243 H7259 H6912 H8478 H1008 H8478 H0437

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פ אַלּוֹן בָּכוּת׃ פ
-和-他称 名-它的 亚伦-巴古
H7121 H8034 H0439

利百加的奶母底波拉死了，就葬在伯特利下边橡树底下；那棵树名叫亚伦・巴古。

9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים עוֹד אֶל־ יַעֲקֹב בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃
-和-他显现 神 又 向 雅各 -在他来 -从巴旦-亚兰 -和-他祝福 -他
H7200 H0430 H5750 H0413 H3290 H0935 H6307 H1288 H0853

雅各从巴旦・亚兰回来， 神又向他显现，赐福与他，

10 וַיֹּאמֶר־ לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־ יִקָּרֵא עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־
-和-他说 -给他 神 名-你的 雅各 不 被称 又 名-你的 而是 只
H0559 H0430 H8034 H3290 H3808 H7121 H5750 H8034 H3290 H0559

יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃
以色列 将是 名-你的 -和-他称 - 名-他的 以色列
H3478 H1961 H8034 H7121 H0853 H8034 H3478

且对他说：「你的名原是雅各，从今以后不要再叫雅各，要叫以色列。」这样，他就改名叫以色列。

11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה
-和-他说 -给他 神 我 神 全能者 生产 -和-增多 国 -和-会众 国们 将是
H0559 H0430 H0589 H0410 H7706 H6509 H1961 H6951 H1961

מִמָּתְנֶיךָ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃
-从你 -和-君王们 -从腰中-你的 他们将出来
H4428 H2504 H3318

神又对他说：「我是全能的 神；你要生养众多，将来有一族和多国的民从你而生，又有君王从你而出。

12 וְאֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק וְלְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה לָּךְ׃
–和–给后裔–你的 我将给–它 –给你 –和–给以撒 –给亚伯拉罕 我给了 那 –那–地 –和–
H2233 H5414 H0085 H3327 H0776 H0853

אַחֲרֶיךָ אֶתֶּן אֶת־ הָאָרֶץ׃
在…后–你的 我将给 – –那–地
H5414 H0853 H0776

我所赐给亚伯拉罕和以撒的地，我要赐给你与你的后裔。」

13 אִתּוֹ׃ דִּבֶּר אֲשֶׁר־ בַּמָּקוֹם אֱלֹהִים מֵעָלָיו וַיַּעַל
与他 他说了 那 –在那–地方 神 –从上–他 –和–他上去
H0854 H1696 H4725 H0430 H5927

神就从那与雅各说话的地方升上去了。

14 עָלֶיהָ וַיַּסֵּךְ אָבֶן מַצֵּבֹת אִתּוֹ דִּבֶּר אֲשֶׁר־ בַּמָּקוֹם מַצְּבָה יַעֲקֹב וַיַּצֵּב
在它上 –和–他浇了 石头 柱子 与他 他说了 那 –在那–地方 石柱 雅各 –和–他立
H0068 H4678 H0854 H1696 H4725 H4676 H3290 H5324

שָׁמֶן׃ עָלֶיהָ וַיִּצֹק נֶסֶךְ
油 在它上 –和–他倒 奠祭
H8081 H3332 H5262

雅各便在那里立了一根石柱，在柱子上奠酒，浇油。

15 בֵּית־אֵל׃ אֱלֹהִים שָׁם אִתּוֹ דִּבֶּר אֲשֶׁר הַמָּקוֹם שֵׁם אֶת־ יַעֲקֹב וַיִּקְרָא
伯特利 神 在那里 与他 他说了 那 –那–地方 名 – 雅各 –和–他称
H1008 H0430 H8033 H0854 H1696 H4725 H8034 H0853 H3290 H7121

雅各就给那地方起名叫伯特利。

16 רָחֵל וַתֵּלֶד אֶפְרָתָה לָבוֹא כִּבְרַת־ הָאָרֶץ עוֹד וַיְהִי־ אֶלְמְבֵית וַיִּסְעוּ
拉结 –和–她生了 以法他 –去来 –那–地 一段路 还 –和–它是 –从伯特利 –和–他们起行
H7354 H3205 H0672 H0935 H0776 H3530 H5750 H1961 H1008 H5265

בְּלִדְתָּהּ׃ וַתְּקַשׁ
–在她生产 –和–她难产
H3205 H7185

他们从伯特利起行，离以法他还有一段路程，拉结临产甚是艰难。

17 גַּם־ כִּי־ תִּירְאִי אַל־ הַמְיַלֶּדֶת לָהּ וַתֹּאמֶר בְּלִדְתָּהּ בְּהַקְשֹׁתָהּ וַיְהִי
也 因为 你害怕 不要 –那–接生婆 –给她 –和–她说 –在她生产 –在她难产 –和–它是
H1571 H3372 H0408 H3205 H0559 H3205 H7185 H1961

בֵּן׃ לָךְ זֶה
儿子 –给你 这
H2088

正在艰难的时候，收生婆对她说：「不要怕，你又要得一个儿子了。」

18 קָרָא־ וְאָבִיו בֶּן־אוֹנִי שְׁמוֹ וַתִּקְרָא מֵתָה כִּי נַפְשָׁהּ בְּצֵאת וַיְהִי
他称 –和–父亲–他的 便–俄尼 名–他的 –和–她称 她死了 因为 魂–她的 –在出去 –和–它是
H7121 H0001 H1126 H8034 H7121 H4191 H5315 H3318 H1961

בִנְיָמִין׃ לוֹ
便雅悯 –给他
H1144

她将近于死，灵魂要走的时候，就给她儿子起名叫便·俄尼；他父亲却给他起名叫便雅悯。

19 וַתָּמָת וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית׃ לָֽחֶם
-和-她死了 拉结 -和-她被埋葬 -在道路 以法他 她 伯利恒
H4191 H7354 H6912 H1870 H0672 H1931 H1035

拉结死了，葬在以法他的路旁；以法他就是伯利恒。

20 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־ קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־ עַד־ הַיּֽוֹם׃
-和-他立 雅各 石柱 在…上 墓-她的 她 柱子 墓 直到 -那-天
H5324 H3290 H4676 H5921 H6900 H1931 H4678 H6900 H5704 H3117

雅各在她的坟上立了一统碑，就是拉结的墓碑，到今日还在。

21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלָה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־ עֵדֶר׃
-和-他起行 以色列 -和-他支搭 帐棚-他的 -从远处 -给米格达-以德
H5265 H3478 H5186 H0168 H1973 H4029

以色列起行前往，在以得台那边支搭帐棚。

22 וַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־ בִּלְהָה
-和-它是 -在居住 以色列 -在那-地 -那-那 -和-他去 流便 -和-他躺卧 与 辟拉
H1961 H7931 H3478 H0776 H1931 H3212 H7205 H7901 H0854 H1675

פ וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּנֵי־ יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃
פ 以色列 -和-他听见了 父亲-他的 嫁妃 众子 雅各 十 二
H3478 H8085 H0001 H6370 H3290 H8147 H6240

以色列住在那地的时候，流便去与他父亲的妾辟拉同寝，以色列也听见了。雅各共有十二个儿子。

23 בְּנֵי לֵאָה בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן׃
众子 利亚 长子 雅各 流便 -和-西缅 -和-利未 -和-犹大 -和-以萨迦 -和-西布伦
H3812 H1060 H3290 H7205 H8095 H3878 H3063 H3485 H2074

利亚所生的是雅各的长子流便，还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。

24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
众子 拉结 约瑟 -和-便雅悯
H1144 H3130 H7354

拉结所生的是约瑟、便雅悯。

25 וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃
-和-众子 辟拉 使女 拉结 但 -和-拿弗他利
H5321 H1835 H7354 H8198

拉结的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。

26 וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־ לוֹ בְּפַדָּן אֲרָם׃
-和-众子 悲拉 使女 利亚 迦得 -和-亚设 这些 雅各 那 被生了 -给他 -在巴旦-亚兰
H2153 H8198 H3812 H1410 H0836 H0428 H3290 H0834 H3205 H6307

利亚的使女悉帕所生的是迦得、亚设。这是雅各在巴旦·亚兰所生的儿子。

27 וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אֲבִיו מַמְרֵא הָאַרְבַּע־קָרְיַת הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּרְ
和-他来到 雅各 向 以撒 父亲-他的 应利 基列-亚巴四 她 希伯伦 那 他客旅
H0935 H3290 H0413 H3327 H0001 H4471 H7153 H1931 H2340 H0834 H1481

שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃
在那里 亚伯拉罕 -和-以撒
H8033 H0085 H3327

雅各来到他父亲以撒那里，到了基列·亚巴的幔利，乃是亚伯拉罕和以撒寄居的地方；基列·亚巴就是希伯仑。

28 וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃
-和-他们是 日子 以撒 一百 年 -和-八十 年
H1961 H3117 H3327 H3967 H8141 H8084 H8141

以撒共活了一百八十岁。

29 וַיִּגְוַע וַיָּמָת יִצְחָק וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים
-和-他断气 -和-他死了 以撒 -和-他被聚集 向 民众-他的 年老的 -和-满足的 日子们
H1478 H4191 H3327 H0622 H0413 H5971 H2205 H7649 H3117

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ פ
-和-他们埋葬了 -他 以扫 -和-雅各 儿子们-他的
H6912 H0853 H6215 H3290

以撒年纪老迈，日子满足，气绝而死，归到他列祖（原文是本民）那里。他两个儿子以扫、雅各把他埋葬了。

Chapter 36

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃
-和-这些 后代 以扫 他 以东
H0428 H8435 H6215 H1931 H0123

以扫就是以东，他的后代记在下面。

2 עֵשָׂו לָקַח אֶת־ בְּנוֹת מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־ עָדָה בַּת־ אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־
以扫 取了 - 从女儿们 迦南 - 亚大 女儿 以伦 -那-赫人 -和-
H6215 H3947 H0853 H1323 H0802 H3667 H0853 H5711 H1323 H0356 H2850 H0853

אָהֳלִיבָמָה בַּת־ עֲנָה בַּת־ צִבְעוֹן הַחִוִּי׃
亚何利巴玛 女儿 亚拿 女儿 祁便 -那-希未人
H0173 H1323 H6034 H1323 H6649 H2340

以扫娶迦南的女子为妻，就是赫人以伦的女儿亚大和希未人祭便的孙女、亚拿的女儿阿何利巴玛，

3 וְאֶת־ בָּשְׂמַת בַּת־ יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃
-和- 巴底抹 女儿 以实玛利 姐妹 尼拜约
H0853 H1315 H1323 H3458 H0269 H5032

又娶了以实玛利的女儿、尼拜约的妹子巴实抹。

4 וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־ אֱלִיפַז וּבָשְׂמַת יָלְדָה רְעוּאֵל׃
-和-她生了 亚大 -给以扫 -和-巴底抹 以利法 - 她生了 流珥
H3205 H5711 H6215 H0853 H0464 H1315 H3205 H0853 H7467

亚大给以扫生了以利法；巴实抹生了流珥；

5 וְאָהֳלִיבָמָה֙ יָלְדָ֔ה אֶת־ [יעיש] (יְעוּשׁ) וְאֶת־ יַעְלָ֖ם וְאֶת־ קֹ֑רַח אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י עֵשָׂ֔ו

–和–亚何利巴玛 她生了 – 耶乌施 –和– 雅兰 –和– 可拉 这些 众子 以扫

H0173 H3205 H0853 H3274 H3266 H0853 H3281 H0853 H7141 H0428 H6215

אֲשֶׁ֥ר יֻלַּד־ ל֖וֹ בְּאֶ֣רֶץ כְּנָֽעַן׃

那 被生了 –给他 –在地 迦南

H0776 H3205

阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰、可拉。这都是以扫的儿子，是在迦南地生的。

6 וַיִּקַּ֣ח עֵשָׂ֗ו אֶת־ נָשָׁיו֙ וְאֶת־ בְּנֹתָ֣יו וְאֶת־ בָּנָ֔יו וְאֶת־ כָּל־ נַפְשׁ֖וֹת בֵּיתֽוֹ וְאֶת־ מִקְנֵ֣הוּ וְאֶת־ כָּל־ בְּהֶמְתּ֗וֹ וְאֶת־ כָּל־ קִנְיָנ֛וֹ אֲשֶׁ֥ר

–和–他取了 以扫 – 妻子们–他的 –和– 儿子们–他的 –和– 女儿们–他的 –和– 全部 财产–他的 那

H3947 H6215 H0853 H0802 H0853 H0853 H1323 H0853 H3605 H7075

רָכַ֖שׁ בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וַיֵּ֥לֶךְ אֶל־ אֶ֖רֶץ מִפְּנֵ֥י יַעֲקֹ֖ב אָחִֽיו׃

他获得了 –在地 迦南 –和–他去 向 地 –从面前 雅各 兄弟–他的

H7408 H0776 H3212 H0413 H0776 H6440 H3290 H0251

以扫带着他的妻子、儿女，与家中一切的人口，并他的牛羊、牲畜，和一切货财，就是他在迦南地所得的，往别处去，离了他兄弟雅各。

7 כִּֽי־ הָיָ֤ה רְכוּשָׁם֙ רָ֔ב מֹשְׁבֹ֖ת יַחְדָּ֑ו וְלֹא֙ יָכְלָ֣ה אֶ֔רֶץ מִגּוּרֵיהֶ֖ם לָשֵׂ֥את

因为 是 财物–他们的 多 –从住 一起 –和–不 她能 地 客旅–他们的 –去承担

H1961 H7399 H3427 H3808 H3201 H0776 H4033 H5375

מִקְנֵיהֶֽם׃ מִפְּנֵ֥י אֹתָֽם׃

牲畜–他们的 –从面前 –他们

H4735 H6440 H0853

因为二人的财物群畜甚多，寄居的地方容不下他们，所以不能同居。

8 וַיֵּ֥שֶׁב עֵשָׂ֛ו בְּהַ֥ר שֵׂעִ֖יר עֵשָׂ֣ו הִ֑וא אֱדֽוֹם׃

–和–他住 以扫 –在山 西珥 以扫 他 以东

H3427 H6215 H2022 H6215 H1931 H0123

于是以扫住在西珥山里；以扫就是以东。

9 וְאֵ֗לֶּה תֹּלְדֹת֙ עֵשָׂ֣ו אֲבִ֣י אֱד֔וֹם בְּהַ֖ר שֵׂעִֽיר׃

–和–这些 后代 以扫 父亲 以东 –在山 西珥

H0428 H8435 H6215 H0001 H0123 H2022

以扫是西珥山里以东人的始祖，他的后代记在下面。

10 אֵ֚לֶּה שְׁמ֣וֹת בְּנֵי־ עֵשָׂ֔ו עָדָ֥ה אֵֽשֶׁת־ בֶּן־ אֱלִיפַ֖ז רְעוּאֵ֑ל בָּשְׂמַ֥ת אֵֽשֶׁת־ בֶּן־

这些 名字 众子 以扫 以利法 妻子 亚大 儿子 流珥 巴底抹 妻子 儿子

H0428 H8034 H0464 H6215 H5711 H0802 H7467 H1315 H0802

עֵשָֽׂו׃

以扫

H6215

以扫众子的名字如下。以扫的妻子亚大生以利法；以扫的妻子巴实抹生流珥。

11 וַיִּֽהְי֗וּ בְּנֵ֤י אֱלִיפַז֙ תֵּימָ֣ן אוֹמָ֔ר צְפִ֖וֹ וְגַעְתָּ֑ם וְקְנַֽז׃

–和–他们是 众子 以利法 提安 俄玛 活法 –和–迦坦 –和–基纳斯

H1961 H0464 H8487 H0201 H6825 H1609 H7073

以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。

12 וְתִמְנָע הָיְתָה פִּילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז לְאֱלִיפַז יָלְדָה בֶּן־ עֵשָׂו אֶת־ עֲמָלֵק אֵלֶּה
-和-亭纳 是 嫁妃 -给以利法 -给以利法 -和-她生了 儿子 以扫 -和- 亚玛力 这些
H8555 H1961 H6370 H0464 H0464 H3205 H6215 H0853 H6002 H0428

בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
众子 亚大 妻子 以扫
H5711 H0802 H6215

亭纳是以扫儿子以利法的妾；她给以利法生了亚玛力。这是以扫的妻子亚大的子孙。

13 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה בְּנֵי בָּשְׂמַת אֵשֶׁת
-和-这些 众子 流珥 纳哈 -和-谢拉 沙玛 -和-米撒 这些 是 众子 巴底抹 妻子
H0428 H7467 H5184 H2226 H8048 H4199 H0428 H1961 H1315 H0802

עֵשָׂו׃
以扫
H6215

流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。这是以扫妻子巴实抹的子孙。

14 וְאֵלֶּה בְּנֵי הָיוּ אָהֳלִיבָמָה בַּת־ עֲנָה בַּת־ צִבְעוֹן אִשֶּׁת עֵשָׂו וַתֵּלֶד
-和-这些 众子 是 亚何利巴玛 女儿 亚拿 女儿 祁便 妻子 以扫 -和-她生了
H0428 H1323 H1961 H0173 H1323 H6034 H6649 H0802 H6215 H3205

לְעֵשָׂו אֶת־ (יְעוּשׁ) יִעישׁ וְאֶת־ יַעְלָם וְאֶת־ קֹרַח׃
-给以扫 -和- 耶乌施 耶乌施 -和- 雅兰 -和- 可拉
H6215 H0853 H3266 H3274 H0853 H3281 H0853 H7141

以扫的妻子阿何利巴玛是祭便的孙女，亚拿的女儿；她给以扫生了耶乌施、雅兰、可拉。

15 אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְּנֵי־ עֵשָׂו בְּכוֹר עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף
这些 族长们 众子 以扫 长子 以利法 众子 以扫 提安 族长 俄玛 族长
H0428 H0215 H6215 H1060 H0464 H8487 H0201

צְפִוֹ אַלּוּף קְנַז׃
活法 族长 基纳斯
H6825 H7073

以扫子孙中作族长的记在下面。以扫的长子以利法的子孙中，有提幔族长、阿抹族长、洗玻族长、基纳斯族长、

16 אַלּוּף־ קֹרַח אַלּוּף נַעַתָם אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה
族长 可拉 族长 迦坦 族长 亚玛力 这些 族长们 以利法 -在地 以东 这些
H7141 H1609 H6002 H0428 H0215 H0776 H0123 H0428

בְּנֵי עָדָה׃
众子 亚大
H5711

可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长。这是在以东地从以利法所出的族长，都是亚大的子孙。

17 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־ עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף
-和-这些 众子 流珥 儿子 以扫 族长 纳哈 族长 谢拉 族长 沙玛 族长
H0428 H7467 H6215 H5184 H2226 H8048

אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה אַלּוּף מִזָּה אַלּוּף בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
这些 族长们 流珥 -在地 以东 这些 族长 米撒 族长 巴底抹 妻子 以扫
H0428 H7467 H0776 H0123 H0428 H4199 H0428 H1315 H0802 H6215

以扫的儿子流珥的子孙中，有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、米撒族长。这是在以东地从流珥所出的族长，都是以扫妻子巴实抹的子孙。

וְאֵ֔לֶּה	בְּנֵי	אָהֳלִיבָמָ֖ה	אֵ֣שֶׁת	עֵשָׂ֑ו	אַלּ֣וּף	יְעוּשׁ֙	אַלּ֣וּף	אֲהֲלָ֔מָה	אַלּ֣וּף	קְרַ֔ח	אֵ֖לֶּה	18
–和–这些	众子	亚何利巴玛	妻子	以扫	族长	耶乌施	族长	雅兰	族长	可拉	这些	
H0428		H0173	H0802	H6215		H3266		H3281		H7141	H0428	

אַלּוּפֵ֣י	אָהֳלִיבָמָ֗ה	בַּת־	עֲנָה֙	אֵ֣שֶׁת	עֵשָׂ֔ו׃
族长们	亚何利巴玛	女儿	亚拿	妻子	以扫
	H0173	H1323	H6034	H0802	H6215

以扫的妻子阿何利巴玛的子孙中，有耶乌施族长、雅兰族长、可拉族长。这是从以扫妻子，亚拿的女儿，阿何利巴玛子孙中所出的族长。

ס	אֱדֽוֹם׃	הֽוּא	אַלּוּפֵיהֶ֑ם	וְאֵ֖לֶּה	עֵשָׂ֥ו	בְּנֵי־	אֵ֔לֶּה	19
ס	以东	他	族长们–他们的	–和–这些	以扫	众子	这些	
	H0123	H1931		H0428	H6215		H0428	

以上的族长都是以扫的子孙；以扫就是以东。

וַעֲנָֽה׃	וְצִבְעֹ֖ון	וְשׁוֹבָ֑ל	לֹוטָ֖ן	הָאָ֥רֶץ	יֹשְׁבֵ֛י	הַחֹרִ֥י	שֵׂעִ֖יר	בְּנֵי־	אֵ֔לֶּה	20
–和–亚拿	–和–祁便	–和–绍巴利	罗坦	–那–地	居民们	–那–何利人	西珥	众子	这些	
H6034	H6649	H7732	H3877	H0776	H3427	H2752			H0428	

那地原有的居民—何利人西珥的子孙记在下面：就是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、

אֱדֽוֹם׃	בְּאֶ֥רֶץ	שֵׂעִ֖יר	בְּנֵ֣י	הַחֹרִ֑י	אַלּוּפֵ֣י	אֵ֔לֶּה	וְדִישָׁ֖ן	וְאֶצֶ֥ר	וְדִישָֽׁן	21
以东	–在地	西珥	众子	–那–何利人	族长们	这些	–和–底尚	–和–以察	–和–底示	
H0123	H0776			H2752		H0428	H1789	H0687	H1787	

底顺、以察、底珊。这是从以东地的何利人西珥子孙中所出的族长。

תִּמְנָֽע׃	לוֹטָ֖ן	וַאֲחֹ֥ות	וְהֵימָ֑ם	חֹרִ֣י	לוֹטָ֔ן	בְּנֵי־	וַיְהִ֖י	22
亭纳	罗坦	–和–姐妹	–和–海曼	何利	罗坦	众子	–和–他们是	
H8555	H3877	H0269	H1967	H2753	H3877		H1961	

罗坍的儿子是何利、希幔；罗坍的妹子是亭纳。

וְאוֹנָֽם׃	שְׁפֹ֖ו	וְעֵיבָ֑ל	וּמָנַחַ֥ת	עַלְיָ֛ן	שׁוֹבָ֥ל	בְּנֵי	וְאֵ֖לֶּה	23
–和–俄南	示提	–和–以巴利	–和–玛纳哈	亚尔万	绍巴利	众子	–和–这些	
H0208	H8195			H5935	H7732		H0428	

朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南。

הַיְמִ֔ם	אֶת־	מָצָ֣א	אֲשֶׁ֔ר	עֲנָ֖ה	הֽוּא	וַעֲנָ֑ה	וְאֵיָ֖ה	צִבְעֹ֥ון	בְּנֵי־	וְאֵ֖לֶּה	24
–那–温泉	–	他发现了	那	亚拿	他	–和–亚拿	–和–亚雅	祁便	众子	–和–这些	
H3222	H0853	H4672		H6034	H1931	H6034	H0345	H6649		H0428	

אָבִֽיו׃	לְצִבְעֹ֖ון	הַחֲמֹרִ֥ים	אֶת־	בִּרְעֹת�ֹ֛ו	בַּמִּדְבָּֽר׃
父亲–他的	–给祁便	–那–驴	–	–在他放牧	–在那–旷野
H0001	H6649	H2543	H0853		

祭便的儿子是亚雅、亚拿（当时在旷野放他父亲祭便的驴，遇着温泉的，就是这亚拿）。

עֲנָֽה׃	בַּת־	וְאָהֳלִיבָמָ֖ה	דִּשָׁ֑ן	עֲנָ֖ה	בְּנֵי־	וְאֵ֖לֶּה	25
亚拿	女儿	–和–亚何利巴玛	底示	亚拿	众子	–和–这些	
H6034	H1323	H0173	H1787	H6034		H0428	

亚拿的儿子是底顺；亚拿的女儿是阿何利巴玛。

וּכְרָֽן׃	וְיִתְרָ֖ן	וְאֶשְׁבָּ֑ן	חֶמְדָּ֣ן	דִּישָׁ֔ן	בְּנֵי	וְאֵ֖לֶּה	26
–和–基兰	–和–益兰	–和–以施班	寝丹	底尚	众子	–和–这些	
H3763	H3506	H0790	H2533	H1789		H0428	

底顺的儿子是欣但、伊是班、益兰、基兰。

27 אֱלֶּה בְּנֵי־ אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃
这些 众子 以察 比尔罕 -和-撒万 -和-亚干
H0428 H0687 H1092 H2190 H6130

以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。

28 אֱלֶּה בְּנֵי־ דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃
这些 众子 底尚 乌斯 -和-亚兰
H0428 H1789 H5780 H0765

底珊的儿子是乌斯、亚兰。

29 אֱלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֵנָה׃
这些 族长们 -那-何利人 罗坦 族长 绍巴利 族长 祁便 族长 亚拿
H0428 H2752 H3877 H7732 H6649 H6034

从何利人所出的族长记在下面：就是罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、

30 אַלּוּף דִּישָׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אַלּוּף אֱלֶּה אַלּוּפֵי חֹרִי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ
族长 底示 族长 以察 族长 底尚 这些 族长们 -那-何利人 -按族长们-他们的 -在地
H1787 H0687 H1789 H0428 H2753 H0776

פ שֵׂעִיר׃
פ 西珥

底顺族长、以察族长、底珊族长。这是从何利人所出的族长，都在西珥地，按着宗族作族长。

31 וְאֵלֶּה מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־ מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
-和-这些 那些 他们作王 以东 -在地 作王 -在面前 王 -给众子 以色列
H0428 H4428 H6440 H0123 H0776 H4428 H3478

以色列人未有君王治理以先，在以东地作王的记在下面。

32 וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־ וְשֵׁם בְּעוֹר דִּנְהָבָה׃
-和-他作王 -在以东 比拉 儿子 -和-名 比珥 底拿哈巴
H0123 H1160 H8034 H2226

比珥的儿子比拉在以东作王，他的京城名叫亭哈巴。

33 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־ זֶרַח מִבָּצְרָה׃
-和-他死了 比拉 -和-他作王 替代他 约巴 儿子 谢拉 -从波斯拉
H4191 H1224 H8478 H3103 H2226

比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接续他作王。

34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃
-和-他死了 约巴 -和-他作王 替代他 户尚 -从地 -那-提曼人
H4191 H3103 H8478 H2367 H0776 H8489

约巴死了，提幔地的人户珊接续他作王。

35 וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־ בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־ מִדְיָן בִּשְׂדֵה
-和-他死了 户尚 -和-他作王 替代他 哈达 儿子 比达 -那-击败的 - 米田 -在田地
H4191 H2367 H8478 H1908 H0911 H5221 H0853 H4080

וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃ מוֹאָב
-和-名 城-他的 亚威 摩押
H8034 H5762 H4124

户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王；这哈达就是在摩押地杀败米甸人的，他的京城名叫亚未得。

36 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃
–和–他死了 哈达 –和–他作王 替代他 沙拉 –从玛斯利加
H4191 H1908 H8478 H8072 H4957

哈达死了，玛士利加人桑拉接续他作王。

37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃
–和–他死了 沙拉 –和–他作王 替代他 扫罗 –从利河伯 –那–河
H4191 H8072 H8478 H7586 H7344 H5104

桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接续他作王。

38 וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן עַכְבּוֹר׃
–和–他死了 扫罗 –和–他作王 替代他 巴勒–哈南 儿子 亚克波
H4191 H7586 H8478 H1177 H5907

扫罗死了，亚革波的儿子巴勒·哈南接续他作王。

39 וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ
–和–他死了 巴勒–哈南 儿子 亚克波 –和–他作王 替代他 哈达 –和–名 城–他的 巴乌
H4191 H1177 H5907 H8478 H1924 H8034 H6464

וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת־מֵי זָהָב׃
–和–名 妻子–他的 米希特宝利 女儿 玛特列 女儿 米–撒哈
H8034 H0802 H4105 H1323 H4308 H1323 H4314

亚革波的儿子巴勒·哈南死了，哈达接续他作王，他的京城名叫巴乌；他的妻子名叫米希她别，是米·萨合的孙女，玛特列的女儿。

40 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע
–和–这些 名字 族长们 以扫 –按家族–他们的 –按地方–他们的 –按名字–他们的 族长 亭纳
H0428 H8034 H6215 H4940 H4725 H8034 H0428 H8555

אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃
族长 亚勒瓦 族长 以帖
H0428 H5933 H0428 H3509

从以扫所出的族长，按着他们的宗族、住处、名字记在下面：就是亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、

41 אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃
族长 亚何利巴玛 族长 以拉 族长 彼婪
H0428 H0173 H0428 H0425 H0428 H6373

阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、

42 אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃
族长 基纳斯 族长 提安 族长 米比撒
H0428 H7073 H0428 H8487 H0428 H4014

基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、

43 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אַלּוּפֵי אֵלֶּה לְמוֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם
族长 玛基迪伊勒 族长 以兰 族长们 这些 –按住处–他们的 –在地 产业–他们的
H0428 H4025 H0428 H5902 H0428 H0428 H4186 H0776 H0272

הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃ פ
他 以扫 父亲 以东 פ
H1931 H6215 H0001 H0123

玛基叠族长、以兰族长。这是以东人在所得为业的地上，按着他们的住处。〈所有的族长都是以东人的始祖以扫的后代。〉

Chapter 37

1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
-和-住 雅各 -在-地 寄居之地 父亲-他的 -在-地 迦南
H3427 H3290 H0776 H4033 H0001 H0776

雅各住在迦南地，就是他父亲寄居的地。

2 אֵלֶּה תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו
这些 后代 雅各 约瑟 子- 七- 十 年 是 牧放 与 兄弟们-他的
H0428 H8435 H3290 H3130 H1961 H7651 H6240 H8141 H1961 H7462 H0854 H0251

בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו
-在-那-羊群 -和-他 少年 与 儿子们 辟拉 -和-与 儿子们 悉帕 妻子们 父亲-他的
H6629 H1931 H5288 H0854 H1090 H1090 H0854 H1090 H2153 H0802 H0001

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם׃
-和-带来 约瑟 - 恶名-他们的 坏的 到 父亲-他们的
H0935 H3130 H0853 H1681 H7451 H0413 H0001

雅各的记略如下。约瑟十七岁与他哥哥们一同牧羊。他是个童子，与他父亲的妾辟拉、悉帕的儿子们常在一处。约瑟将他哥哥们的恶行报给他们的父亲。

3 וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ
-和-以色列 爱 - 约瑟 -从-所有 儿子们-他的 因为 子- 年老 他 -对他
H3478 H0157 H0853 H3130 H3605 H1121 H3588 H1121 H2208 H1931 H0

וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃
-和-做了 -给他 外袍 彩色
H6213 H0 H3801 H6446

以色列原来爱约瑟过于爱他的众子，因为约瑟是他年老生的；他给约瑟做了一件彩衣。

4 וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ
-和-看见 兄弟们-他的 因为 -他 爱 父亲-他们的 -从-所有 兄弟们-他的 -和-恨 -他
H7200 H0251 H3588 H0853 H0157 H0001 H3605 H0251 H8130 H0853

וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃
-和-不 能够 说话-他 -向-和平
H3808 H3201 H1696 H7965

约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟过于爱他们，就恨约瑟，不与他说和睦的话。

5 וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֶּד לְאֶחָיו וַיֹּסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃
-和-做梦 约瑟 梦 -和-告诉 -给-兄弟们-他的 -和-继续 仍然 恨 -他
H2492 H3130 H2472 H5046 H0251 H3254 H5750 H8130 H0853

约瑟做了一梦，告诉他哥哥们，他们就越发恨他。

6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃
-和-说 对-他们 听 请 -那-梦 -那-这个 那 我做了
H0559 H0413 H8085 H4994 H2492 H2088 H834 H2492

约瑟对他们说：「请听我所做的梦：

7 וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־
–和–看哪 我们 捆扎 禾捆 –在–中间 –那–田 –和–看哪 起来 禾捆–我的 –和–也
H1571 H0485 H0587 H2009 H8432 H0485 H0481 H2009

נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃
站立 –和–看哪 环绕 禾捆们–你们的 –和–俯伏 –向–禾捆–我的
H5324 H2009 H5437 H0485 H7812 H0485

我们在田里捆禾稼，我的捆起来站着，你们的捆来围着我的捆下拜。」

8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־ מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
–和–说 –对他 兄弟们–他的 岂–作王 你要作王 在–我们上 或 岂–管辖 你要管辖 –在我们中
H0559 H0251 H3254 H1697 H4910 H4910

וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־ וְעַל־ חֲלֹמֹתָיו דְּבָרָיו׃
–和–继续 仍然 恨 –他 因– –和–因– 梦们–他的 话语们–他的
H3254 H5750 H8130 H0853 H2472 H1697

他的哥哥们回答说：「难道你真要作我们的王吗？难道你真要管辖我们吗？」他们就因为他的梦和他的话越发恨他。

9 וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי
–和–做梦 仍然 梦 另一个 –和–述说 –它 –给–兄弟们–他的 –和–说 看哪 我做了
H2472 H5750 H2472 H0312 H0559 H0853 H0251 H0559 H2009 H2472

עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃
仍然 –和–看哪 –那–太阳 –和–那–月亮 –和–一 十 星星 俯伏 –对我
H5750 H2009 H8121 H3394 H0259 H6240 H3556 H7812

后来他又做了一梦，也告诉他的哥哥们说：「看哪，我又做了一梦，梦见太阳、月亮，与十一个星向我下拜。」

10 וַיְסַפֵּר אֶל־ וְאֶל־ אָבִיו וַיִּגְעַר־ בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ
到 –和–述说 –和–到 父亲–他的 –和–责备 –他 父亲–他的 –和–说 –对他
H0413 H0413 H0001 H1605 H0001 H0559

הַחֲלוֹם מָה אֲנִי וְאִמְּךָ וַאֲחֶיךָ
–那–梦 什么 我 –和–母亲–你的 –和–兄弟们–你的
H2472 H4100 H0589 H0517 H0251

הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וַאֲחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃
–那–这个 那 你做了 岂–来 我们要来 我 –和–母亲–你的 –和–兄弟们–你的 –对你 地上
H2088 H0834 H2492 H0935 H0935 H0589 H0517 H0251 H7812 H0776

约瑟将这梦告诉他父亲和他哥哥们，他父亲就责备他说：「你做的这是甚么梦！难道我和你母亲、你弟兄果然要来俯伏在地，向你下拜吗？」

11 וַיְקַנְאוּ־ בּוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־ הַדָּבָר׃
–和–嫉妒 –他 兄弟们–他的 –和–父亲–他的 留意 – –那–事
H7065 H0251 H0001 H8104 H0853 H1697

他哥哥们都嫉妒他，他父亲却把这话存在心里。

12 וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־ צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃
–和–去了 兄弟们–他的 –向–牧放 – 羊群 父亲–他们的 –在–示剑
H3212 H0251 H7462 H0853 H6629 H0001 H7927

约瑟的哥哥们往示剑去放他们父亲的羊。

13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ
–和–说 以色列 到 约瑟 岂不 兄弟们–你的 牧放 –在–示剑 来 –和–我要差遣–你
H0559 H3478 H0413 H3130 H3808 H0251 H7462 H7927 H3212 H7971

וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃
–和–说 –对他 我在这里
H0559 H0413 H2009

以色列对约瑟说：「你哥哥们不是在示剑放羊吗？你来，我要打发你往他们那里去。」约瑟说：「我在这里。」

14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
–和–说 –对他 去 请 看 –和–平安 兄弟们–你的 –和–平安 –那–羊群
H0559 H3212 H4994 H7200 H0853 H7965 H0853 H0251 H7965 H6629

וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃
–和–带回–我 话 –和–差遣–他 –从–山谷 希伯伦 –和–来到 示剑
H7725 H1697 H7971 H6010 H2275 H0935 H7927

以色列说：「你去看看你哥哥们平安不平安，群羊平安不平安，就回来报信给我。」于是打发他出希伯仑谷，他就往示剑去了。

15 וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃
–和–找到–他 人 –和–看哪 迷路 –在–那–田 –和–问–他 –那–人 –向–说 什么 你寻找
H4672 H0376 H2009 H8582 H7704 H7592 H0376 H0559 H4100 H1245

有人遇见他在田野走迷了路，就问他说：「你找甚么？」

16 וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃
–和–说 –那 兄弟们–我的 我 寻找 告诉 请 –给我 哪里 他们 牧放
H0559 H0853 H0251 H0595 H1245 H5046 H4994 H0375 H1992

他说：「我找我的哥哥们，求你告诉我，他们在何处放羊。」

17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף
–和–说 –那–人 起行了 –从–这里 因为 我听见 说 我们去 多坍 –和–去了 约瑟
H0559 H0376 H5265 H2088 H3588 H8085 H0559 H3212 H1886 H3212 H3130

אַחֲרֵי אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃
之后 兄弟们–他的 –和–找到–他们 –在–多坍
H0310 H0251 H4672 H1886

那人说：「他们已经走了，我听见他们说要往多坍去。」约瑟就去追赶他哥哥们，遇见他们在多坍。

18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃
–和–看见 –他 –从–远处 –和–在–之前 他靠近 到–他们 –和–密谋 –他 –向–杀死–他
H7200 H0853 H7350 H2962 H7126 H0413 H5230 H0853 H4191

他们远远地看见他，趁他还没有走到跟前，大家就同谋要害死他，

19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃
–和–说 人 到 兄弟–他的 看哪 主人 –那–梦们 那个 来了
H0559 H0376 H0413 H0251 H2009 H1167 H2472 H1976 H0935

彼此说：「你看！那做梦的来了。

20 וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת הָרָעָה וְאָמַרְנוּ חַיָּה
和–现在 来 –和–我们杀死–他 –和–我们扔–他 –在–一个 –那–坑们 恶的 野兽
H6258 H3212 H2026 H7993 H0259 H0953 H7451 H0559 H2416

רָעָה אֲכָלַתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃
恶的 吃了–他 –和–我们看 什么 成为 梦们–他的
H7451 H0398 H7200 H4100 H1961 H2472

来吧！我们将他杀了，丢在一个坑里，就说有恶兽把他吃了。我们且看他的梦将来怎么样。」

21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃
–和–听见 流便 –和–救出–他 –从–手–他们的 –和–说 不 我们打死–他 性命
H8085 H7205 H5337 H3027 H0559 H3808 H5221 H5315

流便听见了，要救他脱离他们的手，说：「我们不可害他的性命」；

22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה
–和–说 到–他们 流便 不要 你们流 血 扔 –他 到 –那–坑 –那–这个
H0559 H0413 H7205 H3808 H8210 H1818 H7993 H0853 H0413 H0953 H2088

בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם
–在–那–旷野 –和–手 不要 你们伸 –在他中 为了 拯救 –他 –从–手–他们的
H4057 H3027 H0408 H7971 H0996 H4616 H5337 H0853 H3027

לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו׃
–向–送回–他 到 父亲–他的
H7725 H0413 H0001

又说：「不可流他的血，可以把他丢在这野地的坑里，不可下手害他。」流便的意思是要救他脱离他们的手，把他归还他的父亲。

23 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ
–和–发生了 –如–那 来到 约瑟 到 兄弟们–他的 –和–剥去了 – 约瑟 –
H1961 H0834 H0935 H3130 H0413 H0251 H6584 H0853 H3130 H0853

כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃
外袍–他的 – 外袍 –那–彩色 那 在–他上
H3801 H0853 H3801 H6446 H0834 H5921

约瑟到了他哥哥们那里，他们就剥了他的外衣，就是他穿的那件彩衣，

24 וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם׃
–和–他们拿了–他 –和–扔了 –那–坑里 –和–那–坑 空的 没有 –在其中 水
H3947 H7993 H0853 H0953 H1004 H7386 H0369 H0996 H4325

把他丢在坑里；那坑是空的，里头没有水。

25 וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרַחַת יִשְׁמְעֵאלִים
–和–坐下了 –向–吃 食物 –和–举起 眼睛–他们的 –和–看见 –和–看哪 商队 以实玛利人
H3427 H0398 H3899 H5375 H5869 H7200 H2009 H0736 H3459

בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃
来了 –从–基列 –和–骆驼们–他们的 驮着 香料 –和–乳香 –和–没药 行走 –向–下去 埃及
H0935 H1568 H1581 H5375 H5219 H6875 H3910 H1980 H3381 H4714

他们坐下吃饭，举目观看，见有一伙米甸的以实玛利人从基列来，用骆驼驮着香料、乳香、没药，要带下埃及去。

26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ
–和–说 犹大 到–他们 什么 利益 如果 我们杀死 – 兄弟–我们的 –和–遮掩
H0559 H3063 H0413 H0251 H4100 H1215 H3588 H2026 H0853 H0251 H3680

אֶת־דָּמוֹ׃
– 血–他的
H0853 H1818

犹大对众弟兄说：「我们杀我们的兄弟，藏了他的血有甚么益处呢？

27 לְכ֣וּ וְנִמְכְּרֶ֨נּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִ֜ים וְיָדֵ֣נוּ אַל־תְּהִי־בּ֗וֹ כִּי־
来 –和–我们卖–他 –给–那–以实玛利人 –和–我们的手 不要 放在 –在他上 因为
H3212 H4376 H3459 H3027 H0408 H1961

אָחִ֥ינוּ בְּשָׂרֵ֖נוּ הֽוּא׃ וַיִּשְׁמְע֥וּ אֶחָֽיו׃
兄弟–我们的 骨肉–我们的 他 –和–听从了 兄弟们–他的
H0251 H1320 H1931 H8085 H0251

我们不如将他卖给以实玛利人，不可下手害他；因为他是我们的兄弟，我们的骨肉。」众弟兄就听从了他。

28 וַיַּעַבְר֣וּ אֲנָשִׁ֤ים מִדְיָנִים֙ סֹחֲרִ֔ים וַיִּמְשְׁכ֣וּ וַיַּעֲל֣וּ אֶת־יוֹסֵף֮ מִן־הַבּ֒וֹר֒
–和–经过了 人们 米甸人 商人 –和–拉上来 –和–提上来 – 约瑟 从 –那–坑
H0376 H4084 H5503 H4900 H5927 H0853 H3130

וַיִּמְכְּר֣וּ אֶת־יוֹסֵף֮ לַיִּשְׁמְעֵאלִים֒ בְּעֶשְׂרִ֣ים כֶּ֔סֶף וַיָּבִ֥יאוּ אֶת־יוֹסֵ֖ף מִצְרָֽיְמָה׃
–和–卖了 – 约瑟 –给–那–以实玛利人 –以–二十 银子 –和–带了 – 约瑟 埃及
H4376 H0853 H3130 H3701 H6242 H3459 H0853 H3130 H4714

有些米甸的商人从那里经过，哥哥们就把约瑟从坑里拉上来，讲定二十舍客勒银子，把约瑟卖给以实玛利人。他们就把约瑟带到埃及去了。

29 וַיָּ֣שָׁב רְאוּבֵן֮ אֶל־הַבּוֹר֒ וְהִנֵּ֤ה אֵין־יוֹסֵף֙ בַּבּ֔וֹר וַיִּקְרַ֖ע אֶת־
–和–回来 流便 到 –那–坑 –和–看哪 没有 约瑟 –在–那–坑中 –和–撕裂了 –
H7725 H7205 H0413 H2009 H0369 H3130 H0853 H7167

בְּגָדָֽיו׃
衣服–他的

流便回到坑边，见约瑟不在坑里，就撕裂衣服，

30 וַיָּ֣שָׁב אֶל־אֶחָיו֮ וַיֹּ֣אמֶר֒ הַיֶּ֣לֶד אֵינֶ֔נּוּ וַאֲנִ֖י אָ֥נָה אָ֥נִי בָֽא׃
–和–回来 到 兄弟们–他的 –和–说 –那–孩子 不在了–他 –和–我 哪里 我 去
H7725 H0413 H0559 H3206 H0369 H0589 H0575 H0589 H0935

回到兄弟们那里，说：「童子没有了。我往哪里去才好呢？」

31 וַיִּקְח֣וּ אֶת־כְּתֹ֣נֶת יוֹסֵף֮ וַיִּשְׁחֲט֣וּ שְׂעִיר־עִזִּים֒ וַיִּטְבְּל֥וּ אֶת־הַכְּתֹנֶ֖ת בַּדָּֽם׃
–和–拿了 – 外袍 约瑟 –和–宰了 公– 山羊 –和–蘸了 – –那–外袍 –在–那–血中
H3947 H0853 H3801 H3130 H7795 H2881 H0853 H3801 H1818

他们宰了一只公山羊，把约瑟的那件彩衣染了血，

32 וַיְשַׁלְּח֣וּ אֶת־הַכְּתֹנֶת֮ וַיָּבִ֣יאוּ אֶל־אֲבִיהֶם֒ וַיֹּ֣אמְר֔וּ זֹ֥את מָצָ֖אנוּ
–和–送了 – 外袍 –和–带了 到 父亲–他们的 –和–说 这个 我们找到了
H7971 H0853 H3801 H0935 H0413 H0001 H0559 H2063 H4672

הַכֶּר־נָ֣א הַכְּתֹ֤נֶת בִּנְךָ֙ הִ֣וא אִם־לֹ֔א׃
认 请 –那–外袍 儿子–你的 它 或 不
H4994 H3801 H1931 H3808

打发人送到他们的父亲那里，说：「我们捡了这个；请认一认是你儿子的外衣不是？」

33 וַיַּכִּירָ֖הּ וַיֹּ֣אמֶר כְּתֹ֤נֶת בְּנִי֙ חַיָּ֣ה רָעָ֔ה אֲכָלָ֖תְהוּ טָרֹ֣ף טֹרַ֑ף יוֹסֵֽף׃
–和–认出–它 –和–说 外袍 儿子–我的 野兽 恶的 吃了–他 撕碎 被撕碎了 约瑟
H5234 H0559 H3801 H1121 H2416 H7451 H0398 H2963 H2963 H3130

他认得，就说：「这是我儿子的外衣。有恶兽把他吃了，约瑟被撕碎了！撕碎了！」

34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שָׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֶּל עַל־בְּנוֹ
–和–撕裂了 雅各 衣服们–他的 –和–放了 麻衣 –在–腰上–他的 –和–哀悼 为– 儿子–他的
H7167 H3290 H8071 H8242 H4975 H0056

יָמִים רַבִּים׃
日子 许多
H3117

雅各便撕裂衣服，腰间围上麻布，为他儿子悲哀了多日。

35 וַיָּקֻמוּ כָּל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם
–和–起来了 所有 儿子们–他的 –和–所有 女儿们–他的 –向–安慰–他 –和–拒绝了 –向–得安慰
H3605 H3605 H1323 H3605 H5162 H3985 H5162

וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיִּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃
–和–说 因为 我要下去 到– 儿子–我的 悲哀的 阴间 –和–哭了 –他 父亲–他的
H0559 H3381 H0413 H1121 H0060 H7585 H1058 H0853 H0001

他的儿女都起来安慰他，他却不肯受安慰，说：「我必悲哀着下阴间，到我儿子那里。」约瑟的父亲就为他哀哭。

36 וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃
–和–那–米但人 卖了 –他 到– 埃及 –给–波提乏 臣宦 法老 长 –那–护卫
H4092 H4376 H0853 H0413 H4714 H6318 H5631 H6547 H8269 H2876

פ
段落标记

米甸人带约瑟到埃及，把他卖给法老的内臣—护卫长波提乏。

Chapter 38

1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי
–和–发生了 –在–那–时候 –那–那个 –和–下去了 犹大 –从–与 兄弟们–他的 –和–转向 到
H1961 H6256 H1931 H3381 H3063 H0854 H0251 H5186 H5704

וּשְׁמוֹ חִירָה׃
–和–名字–他的 希拉
H8034 H2437

那时，犹大离开他弟兄下去，到一个亚杜兰人名叫希拉的家里去。

2 וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
–看见 那里 犹大 女儿– 人 迦南人 –和–名字–他的 书亚 –和–娶了–她 –和–进去 到–她
H7200 H8033 H3063 H1323 H0376 H3667 H8034 H7770 H3947 H0935 H0413

犹大在那里看见一个迦南人名叫书亚的女儿，就娶她为妻，与她同房，

3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃
–和–怀孕 –和–生了 儿子 –和–叫 – 名字–他的 珥
H2029 H3205 H1121 H7121 H0853 H8034 H6147

她就怀孕生了儿子，犹大给他起名叫珥。

4 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃
–和–怀孕 又 –和–生了 儿子 –和–叫 – 名字–他的 俄南
H2029 H5750 H3205 H1121 H7121 H0853 H8034 H0209

她又怀孕生了儿子，母亲给他起名叫俄南。

בְּכְזִיב	וְהָיָה	שֵׁלָה	שְׁמוֹ	אֶת־	וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֹּלֶד	עוֹד	וַתֹּסֶף	5
-在-基襄布	-和-他在	示拉	名字-他的	-	-和-叫	儿子	-和-生了	仍然	-和-又	
H3580	H1961	H7956	H8034	H0853	H7121		H3205	H5750	H3254	

אֹתוֹ׃	בְּלִדְתָּהּ
-他	-在-生了-她
H0853	H3205

她复又生了儿子，给他起名叫示拉。她生示拉的时候，犹大正在基悉。

תָּמָר׃	וּשְׁמָהּ	בְּכֹרוֹ	לְעֵר	אִשָּׁה	יְהוּדָה	וַיִּקַּח	6
他玛	-和-名字-她的	长子-他的	-给-珥	妻子	犹大	-和-娶了	
H8559	H8034	H1060	H6147	H0802	H3063	H3947	

犹大为长子珥娶妻，名叫她玛。

יְהוָה׃	וַיְמִתֵהוּ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	רַע	יְהוּדָה	בְּכוֹר	עֵר	וַיְהִי	7
耶和华	-和-使死-他	耶和华	-在-眼中	恶的	犹大	长子	珥	-和-是	
H3068	H4191	H3068			H3063	H1060	H6147	H1961	

犹大的长子珥在耶和华眼中看为恶，耶和华就叫他死了。

וְהָקֵם	אֹתָהּ	וְיַבֵּם	אָחִיךָ	אֵשֶׁת	אֶל־	בֹּא	לְאוֹנָן	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	8
-和-兴起	-她	-和-履行小叔子义务	兄弟-你的	妻子	到	进去	-给-俄南	犹大	-和-说	
	H0853	H2992	H0251	H0802	H0413	H0935	H0209	H3063	H0559	

לְאָחִיךָ׃	זֶרַע
-给-兄弟-你的	后裔
H0251	H2233

犹大对俄南说：「你当与你哥哥的妻子同房，向她尽你为弟的本分，为你哥哥生子立后。」

אֵשֶׁת	אֶל־	בֹּא	אִם־	וְהָיָה	הַזֶּרַע	יִהְיֶה	לוֹ	לֹא	כִּי	9
妻子	到	进去	如果	-和-发生	-那-后裔	是	-属他	不	因为	
H0802	H0413	H0935		H1961	H2233	H1961		H3808		

וַיֵּדַע	אוֹנָן	כִּי	לֹא	לוֹ	יִהְיֶה	הַזֶּרַע	וְהָיָה
-和-知道	俄南	因为	不	-属他	是	-那-后裔	-和-发生
H3045	H0209		H3808		H1961	H2233	H1961

אָחִיו׃	וְשִׁחֵת	אַרְצָה	לְבִלְתִּי	נָתַן־	זֶרַע	לְאָחִיו׃	
兄弟-他的	-和-毁坏	地上	-向-不	给	后裔	-给-兄弟-他的	
H0251	H7843	H0776	H1115	H5414	H2233	H0251	

俄南知道生子不归自己，所以同房的时候便遗在地，免得给他哥哥留后。

אֹתוֹ׃	גַּם־	וַיָּמֶת	עָשָׂה	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּעֵינֵי	וַיֵּרַע	10
-他	也	-和-使死了	他做了	那	耶和华	-在-眼中	-和-不好	
H0853	H1571	H4191			H3068			

俄南所做的在耶和华眼中看为恶，耶和华也就叫他死了。

שֵׁלָה	יִגְדַּל	עַד־	אָבִיךָ	בֵּית־	אַלְמָנָה	שְׁבִי	כַלָּתוֹ	לְתָמָר	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	11
示拉	长大	直到	父亲-你的	家-	寡妇	住	儿媳-他的	-给-他玛	犹大	-和-说	
H7956	H1431	H5704	H0001		H0490	H3427	H3618	H8559	H3063	H0559	

וַתֵּשֶׁב	תָּמָר	וַתֵּלֶךְ	כְּאֶחָיו	הוּא	גַּם־	יָמוּת	פֶּן־	אָמַר	כִּי	בְּנִי
-和-住了	他玛	-和-去了	-如-兄弟们-他的	他	也	死	恐怕	他说	因为	儿子-我的
H3427	H8559	H3212	H0251	H1931	H1571	H4191	H6435	H0559		

אָבִיהָ׃	בֵּית
父亲-她的	家-
H0001	

犹大心里说：「恐怕示拉也死，像他两个哥哥一样」，就对他儿妇她玛说：「你去，在你父亲家里守寡，等我儿子示拉长大。」她玛就回去，住在她父亲家里。

12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה
-和-多了 -那-日子 -和-死了 女儿- 书亚 妻子- 犹大 -和-得安慰 犹大
H5927 H3063 H5162 H3063 H0802 H7770 H1323 H4191 H3117

עַל־ גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃
到- 剪羊毛者 羊群-他的 他 -和-希拉 朋友-他的 -那-亚杜兰人 亭拿
H1494 H6629 H1931 H2437 H7453 H5726 H8553

过了许久，犹大的妻子书亚的女儿死了。犹大得了安慰，就和他朋友亚杜兰人希拉上亭拿去，到他剪羊毛的人那里。

13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃
-和-被告知 -给-他玛 -向-说 看哪 公父-你的 上去 亭拿 -向-剪 羊群-他的
H5046 H8559 H0559 H2009 H2524 H5927 H8553 H1494 H6629

有人告诉她玛说：「你的公公上亭拿剪羊毛去了。」

14 וַתָּסַר מֵעָלֶיהָ אַלְמְנוּתָהּ בִּגְדֵי וַתְּכַס וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב
-和-脱去了 -从-她上 寡居-她的 衣服 -和-遮盖 -和-蒙上自己 -和-坐了
H5493 H0491 H3680 H5968 H3427

וְהִוא שֵׁלָה גָדַל כִּי־ כִּי רָאֲתָהּ תִּמְנָתָה דֶּרֶךְ עַל־ אֲשֶׁר עֵינַיִם בְּפֶתַח
-和-她 示拉 长大了 因为 因为 她看见 亭拿 路- 在- 那 伊拿音 -在-入口
H1931 H7956 H1431 H7200 H8553 H1870 H5879 H6607

לְאִשָּׁה׃ לוֹ נִתְּנָה לֹא־
-为-妻子 -给他 被给 不
H0802 H5414 H3808

她玛见示拉已经长大，还没有娶她为妻，就脱了她作寡妇的衣裳，用帕子蒙着脸，又遮住身体，坐在亭拿路上的伊拿印城门口。

15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃
-和-看见-她 犹大 -和-以为-她 -为-妓女 因为 遮盖了 脸-她的
H7200 H3063 H2803 H2181 H3063 H3680 H6440

犹大看见她，以为是妓女，因为她蒙着脸。

16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־ הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה־ נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לָא יָדַע
到-她 -和-转向 到-她 -那-路 到 来 请 我进去 到-你 因为 不 知道
H0413 H5186 H0413 H1870 H0559 H3051 H4994 H0935 H0413 H3808 H3045

כַּלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־ תִּתֶּן לִּי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃
儿媳-他的 她 -和-说 什么- 你给 -给我 因为 你进来 到-我
H3618 H1931 H0559 H4100 H5414 H3808 H0935 H0413

犹大就转到她那里去，说：「来吧！让我与你同寝。」他原不知道是他的儿妇。她玛说：「你要与我同寝，把甚么给我呢？」

17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־ עִזִּים מִן־ הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־ תִּתֶּן עֵרָבוֹן עַד
-和-说 我 我将送 小山羊- 山羊 从 -那-羊群 -和-说 如果 你给 当头 直到
H0559 H0595 H7971 H1423 H5795 H0559 H6629 H0518 H5414 H6162 H5704

שָׁלְחֵךְ׃
你送-你的
H7971

犹大说：「我从羊群里取一只山羊羔，打发人送来给你。」她玛说：「在未送以先，你愿意给我一个当头吗？」

18 וַיֹּ֣אמֶר מָ֔ה הָֽעֵרָבוֹן֙ אֲשֶׁ֣ר אֶתֶּן־ לָ֔ךְ וַתֹּ֕אמֶר חֹתָמְךָ֥ וּפְתִילֶ֖ךָ וּמַטְּךָ֣ אֲשֶׁר־ בְּיָדֶ֑ךָ וַיִּתֶּן־ לָ֣הּ וַיָּבֹ֖א אֵלֶ֥יהָ וַתַּ֥הַר לָֽהּ׃

–和–说 什么 那 我给 –给你 印章–你的 –和–练子–你的 –和–杖–你的

H0559 H4100 H6162 H5414 H6616 H2368 H0559 H4294

–在–手–你的 –给了 –和–进去 到–她 –和–怀孕 –由他

H3027 H5414 H0935 H0413 H2029

他说：「我给你甚么当头呢？」她玛说：「你的印、你的带子，和你手里的杖。」犹大就给了她，与她同寝，她就从犹大怀了孕。

19 וַתָּ֕קָם וַתֵּ֖לֶךְ וַתָּ֣סַר צְעִיפָ֑הּ וַתִּלְבַּ֖שׁ מֵעָלֶ֥יהָ וַתִּשְׁב֖וֹשׁ בִּגְדֵ֥י אַלְמְנוּתָֽהּ׃

–和–起来了 –和–去了 –和–脱去了 帕子–她的 –从–她上 –和–穿上 衣服 寡居–她的

H6965 H3212 H5493 H6809 H4480 H3847 H0899 H0491

她玛起来走了，除去帕子，仍旧穿上作寡妇的衣裳。

20 וַיִּשְׁלַ֤ח יְהוּדָה֙ בְּיַד֙ רֵעֵ֣הוּ הָֽעֲדֻלָּמִ֔י אֶת־ גְּדִ֥י הָֽעִזִּ֖ים לָקַ֣חַת יָד֑וֹ וְלֹ֥א מְצָאָֽהּ׃

–和–送了 犹大 – 小山羊– –那–山羊 –在–手 朋友–他的 –那–亚杜兰人 –向–拿回 –那–当头

H7971 H3063 H0853 H1423 H3027 H7453 H5726 H3947 H6162

–和–不 –那–女人 –从–手 找到–她

H3808 H0802 H3027 H4672

犹大托他朋友亚杜兰人送一只山羊羔去，要从那女人手里取回当头来，却找不着她，

21 וַיִּשְׁאַ֣ל אֶת־ אַנְשֵׁ֣י מְקֹמָ֗הּ לֵאמֹר֙ אַיֵּ֣ה הַקְּדֵשָׁ֔ה הִ֚וא הַֽקְּדֵשָׁ֣ה אַיָּ֔ה לֵאמֹ֕ר בָּֽעֵינַ֖יִם עַל־ הַדָּ֑רֶךְ וַיֹּ֣אמְרוּ֩ לֹא־ הָיְתָ֨ה בָזֶ֥ה קְדֵשָׁ֖ה׃

–和–问 – 人们 地方–她的 –向–说 哪里 庙妓 她 –那–庙妓 –向–说 –在–那–伊拿音 在– –那–路

H7592 H0853 H0376 H4725 H0559 H0346 H6948 H1931 H6948 H0559 H5879 H5921 H1870

–和–说 不 有 –在–这里 庙妓

H0559 H3808 H1961 H2088 H6948

就问那地方的人说：「伊拿印路旁的妓女在哪里？」他们说：「这里并没有妓女。」

22 וַיָּ֣שָׁב אֶל־ יְהוּדָה֮ וַיֹּ֣אמֶר לֹ֣א מְצָאתִ֔יהָ וְגַ֣ם אַנְשֵׁ֣י הַמָּקוֹם֒ אָמְר֗וּ לֹא־ הָיְתָ֤ה בָזֶה֙ קְדֵשָׁ֔ה׃

–和–回来 到– 犹大 –和–说 不 我找到–她 –和–也 人们 那–地方 说 不

H7725 H0413 H3063 H0559 H3808 H4672 H1571 H0376 H4725 H0559 H3808

庙妓 –在–这里 有

H6948 H2088 H1961

他回去见犹大说：「我没有找着她，并且那地方的人说：『这里没有妓女。』」

23 וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָה֮ תִּקַּ֣ח לָהּ֒ פֶּן־ נִהְיֶ֣ה לָּ֔בוּז הִנֵּ֥ה שָׁלַ֖חְתִּי הַגְּדִ֣י הַזֶּ֑ה וְאַתָּ֖ה לֹ֥א מְצָאתָֽהּ׃

–和–说 犹大 她拿去 –属她 恐怕 我们成为 看哪 我送了 –小山羊 –那–这个 你找到–她 不 –和–你

H0559 H3063 H3947 H6435 H1961 H2009 H7971 H1423 H2088 H4672 H3808

犹大说：「我把这山羊羔送去了，你竟找不着她。任凭她拿去吧，免得我们被羞辱。」

וְגַם כַּלָּתֶךָ תָּמָר זָנְתָה לֵאמֹר לִיהוּדָה וַיֻּגַּד חֳדָשִׁים כִּמְשֹׁלָשׁ וַיְהִי 24
-和-也 儿媳-你的 他玛 行淫了 -向-说 -给-犹大 -和-被告知 月 -如-从-三 -和-发生了
H1571 H3618 H8559 H2181 H0559 H3063 H5046 H2320 H7969 H1961

וְתִשָּׂרֵף׃ הוֹצִיאוּהָ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לְזְנוּנִים הָרָה הִנֵּה
-和-被焚烧 带出来-她 犹大 -和-说 -向-淫行 怀孕的 看哪
H8313 H3318 H3063 H0559 H2183

约过了三个月，有人告诉犹大说：「你的儿妇她玛作了妓女，且因行淫有了身孕。」犹大说：「拉出她来，把她烧了！」

אָנֹכִי לוֹ אֵלֶּה אֲשֶׁר־ לְאִישׁ לֵאמֹר חָמִיהָ אֶל־ שָׁלְחָה וְהִיא מוּצֵאת הוּא 25
我 -属他 这些 那 -属-人 -向-说 公父-她的 到 送了 -和-她 被带出来 她
H0595 H0428 H0376 H0559 H2524 H0413 H7971 H1931 H3318 H1931

הָאֵלֶּה׃ וְהַמַּטֶּה וְהַפְּתִילִים הַחֹתָמֶת לְמִי נָא הַכֶּר־ וַתֹּאמֶר הָרָה
-那-这些 -和-那-杖 -和-那-练子 -那-印章 -属-谁 请 认 -和-说 怀孕的
H0428 H4294 H6616 H2858 H4310 H4994 H0559

她玛被拉出来的时候便打发人去见她公公，对他说：「这些东西是谁的，我就是从谁怀的孕。请你认一认，这印和带子并杖都是谁的？」

נְתַתִּיהָ לֹא־ כֵן עַל־ כִּי־ מִמֶּנִּי צָדְקָה וַיֹּאמֶר יְהוּדָה וַיַּכֵּר 26
我给了-她 不 如此 由于- 因为 -比-我 她是义的 -和-说 犹大 -和-认出了
H5414 H3808 H6663 H0559 H3063

לְדַעְתָּהּ׃ עוֹד יָסַף וְלֹא־ בְנִי לְשֵׁלָה
-向-认识-她 仍然 再 -和-不 儿子-我的 -给-示拉
H3045 H5750 H3254 H3808 H7956

犹大承认说：「她比我更有义，因为我没有将她给我的儿子示拉。」从此犹大不再与她同寝了。

בְּבִטְנָהּ׃ תְּאוֹמִים וְהִנֵּה לִדְרָתָהּ בְּעֵת וַיְהִי 27
-在-腹中-她的 双胞胎 -和-看哪 生产-她的 -在-时候 -和-发生了
H0990 H8380 H2009 H3205 H6256 H1961

她玛将要生产，不料她腹里是一对双生。

יָדוֹ עַל־ וַתִּקְשֹׁר הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקַּח יָד וַיִּתֵּן־ בְּלִדְתָּהּ וַיְהִי 28
手-他的 在- -和-绑了 -那-接生婆 -和-拿了 手 -和-伸出 -在-生产-她的 -和-发生了
H3027 H7194 H3205 H3947 H3027 H5414 H3205 H1961

רְאשֹׁנָה׃ יָצָא זֶה לֵאמֹר שָׁנִי
先 出来 这个 -向-说 红线
H7223 H3318 H2088 H0559 H8144

到生产的时候，一个孩子伸出一只手来；收生婆拿红线拴在他手上，说：「这是头生的。」

עָלֶיךָ פָּרַצְתָּ מַה־ וַתֹּאמֶר אָחִיו יָצָא וְהִנֵּה יָדוֹ כְּמֵשִׁיב וַיְהִי 29
在-你上 你突破了 什么 -和-说 兄弟-他的 出来了 -和-看哪 手-他的 -如-缩回 -和-发生了
H6555 H4100 H0559 H0251 H3318 H2009 H3027 H7725 H1961

פָּרֶץ׃ שְׁמוֹ וַיִּקְרָא
法勒斯 名字-他的 -和-叫 突破
H6557 H8034 H7121 H6556

随后这孩子把手收回去，他哥哥生出来了；收生婆说：「你为甚么抢着来呢？」因此给他起名叫法勒斯。

30 וְאַחַר֙ יָצָ֣א אָחִ֔יו אֲשֶׁ֥ר עַל־יָד֖וֹ הַשָּׁנִ֑י וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ זָֽרַח׃
-和-之后 出来了 兄弟-他的 那 在- 手-他的 -那-红线 -和-叫 名字-他的 谢拉
H0251 H3318 H3027 H8144 H7121 H8034 H2226

ס
段落标记

后来，他兄弟那手上有红线的也生出来，就给他起名叫谢拉。

Chapter 39

1 וְיוֹסֵף֙ הוּרַ֣ד מִצְרָ֔יְמָה וַיִּקְנֵ֣הוּ פּוֹטִיפַ֗ר סְרִ֤יס פַּרְעֹה֙ שַׂ֣ר הַטַּבָּחִ֔ים אִ֥ישׁ מִצְרִ֖י מִיַּ֣ד הַיִּשְׁמְעֵאלִ֑ים אֲשֶׁ֥ר הוֹרִדֻ֖הוּ שָֽׁמָּה׃
-和-约瑟 被带下去 埃及 -和-买了-他 波提乏 臣宦 法老 长 -那-护卫 人 埃及人 -从-手 -那-以实玛利人 那 带下去-他 那里
H3130 H3381 H4714 H7069 H6318 H5631 H6547 H8269 H2876 H0376 H4713 H3027 H3459 H0834 H3381 H8033

约瑟被带下埃及去。有一个埃及人，是法老的内臣—护卫长波提乏，从那些带下他来的以实玛利人手下买了他去。

2 וַיְהִ֤י יְהוָה֙ אֶת־יוֹסֵ֔ף וַיְהִ֖י אִ֣ישׁ מַצְלִ֑יחַ וַיְהִ֗י בְּבֵית֙ אֲדֹנָ֣יו הַמִּצְרִֽי׃
-和-是 耶和华 与 约瑟 -和-是 人- 亨通的 -和-是 -在-家 主人-他的 -那-埃及人
H1961 H3068 H0854 H3130 H1961 H0376 H4672 H1961 H0113 H4713

约瑟住在他主人埃及人的家中，耶和华与他同在，他就百事顺利。

3 וַיַּ֣רְא אֲדֹנָ֔יו כִּ֣י יְהוָ֔ה אִתּ֑וֹ וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־ה֔וּא עֹשֶׂ֖ה יְהוָ֥ה מַצְלִ֖יחַ בְּיָדֽוֹ׃
-和-看见 主人-他的 因为 耶和华 与-他 -和-凡 那 -他 做 耶和华 使亨通 -在-手-他的
H7200 H0113 H3588 H3068 H0854 H3605 H0834 H1931 H6213 H3068 H4672 H3027

他主人见耶和华与他同在，又见耶和华使他手里所办的尽都顺利，

4 וַיִּמְצָ֤א יוֹסֵף֙ חֵ֣ן בְּעֵינָ֔יו וַיְשָׁ֖רֶת אֹת֑וֹ וַיַּפְקִדֵ֣הוּ עַל־בֵּית֔וֹ וְכָל־יֶ֥שׁ לוֹ֙ נָתַ֣ן בְּיָדֽוֹ׃
-和-找到 约瑟 恩惠 -在-眼中-他的 -和-伺候 -他 -和-派-他 在- 家-他的 -和-所有 有 -属他 给了 -在-手-他的
H4672 H3130 H2580 H5869 H8334 H0853 H6485 H5921 H1004 H3605 H3426 H0834 H5414 H3027

约瑟就在主人眼前蒙恩，伺候他主人，并且主人派他管理家务，把一切所有的都交在他手里。

5 וַיְהִ֗י מֵאָז֙ הִפְקִ֣יד אֹת֔וֹ בְּבֵית֖וֹ וְעַ֣ל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ֙ יֶ֣שׁ בַּבַּ֔יִת וּבַשָּׂדֶ֖ה׃
-和-发生了 -从-那时起 派 -他 -在-家-他的 -和-在- 所有 那 -属他 有 -和-在-那-田中 -在-那-家中 -属他 有 那
H1961 H4480 H6485 H0853 H1004 H5921 H3605 H0834 H3426 H0834 H3426 H1004 H7704

וַיְבָרֶךְ֩ יְהוָ֨ה אֶת־בֵּ֜ית הַמִּצְרִ֗י בִּגְלַל֙ יוֹסֵ֔ף וַיְהִ֣י בִרְכַּ֔ת יְהוָ֖ה בְּכָל־אֲשֶׁר־ל֥וֹ בַבַּ֖יִת וּבַשָּׂדֶֽה׃
-和-赐福 耶和华 - 家- -那-埃及人 因为-缘故 约瑟 -和-是 祝福 耶和华 -在-所有 -属他 -在-那-家中 -和-在-那-田中
H1288 H3068 H0853 H1004 H4713 H1558 H3130 H1961 H1293 H3068 H3605 H3426 H1004 H7704

自从主人派约瑟管理家务和他一切所有的，耶和华就因约瑟的缘故赐福与那埃及人的家；凡家里和田间一切所有的都蒙耶和华赐福。

6

אִם־	כִּי	מְאוּמָה	אֹתוֹ	יָדַע	וְלֹא־	יוֹסֵף	בְּיַד־	לוֹ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וַיַּעֲזֹב
只有	除了	任何事	与-他	知道	-和-不	约瑟	-在-手-	-属他	那	所有	-和-留下了
		H3972	H0854	H3045	H3808	H3130	H3027			H3605	

מַרְאֵה׃	וִיפֵה־	תֹּאַר	יְפֵה־	יוֹסֵף	וַיְהִי	אֹכֵל	הוּא	אֲשֶׁר־	הַלֶּחֶם
相貌	-和-美-	体形	美-	约瑟	-和-是	吃	他	那	-那-食物
H4758	H3303	H8389	H3303	H3130	H1961	H0398	H1931		H3899

波提乏将一切所有的都交在约瑟的手中，除了自己所吃的饭，别的事一概不知。约瑟原来秀雅俊美。

7

אֶל־	עֵינֶיהָ	אֶת־	אֲדֹנָיו	אֵשֶׁת־	וַתִּשָּׂא	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר	וַיְהִי
到	眼睛-她的	-	主人-他的	妻子-	-和-抬起	-那-这些	-那-事情	之后	-和-发生了
H0413		H0853	H0113		H5375	H0428	H1697		H1961

עִמִּי׃	שִׁכְבָה	וַתֹּאמֶר	יוֹסֵף
-与我	躺	-和-说	约瑟
	H7901	H0559	H3130

这事以后，约瑟主人的妻以目送情给约瑟，说：「你与我同寝吧！」

8

מַה־	אִתִּי	יָדַע	לֹא־	אֲדֹנִי	הֵן	אֲדֹנָיו	אֵשֶׁת	אֶל־	וַיֹּאמֶר	וַיְמָאֵן	
什么	与-我	知道	不	主人-我的	看	主人-他的	妻子	到	-和-说	-和-拒绝了	
H4100	H0854	H3045	H3808	H0113	H2005	H0113	H0802	H0413	H0559	H3985	

בְּיָדִי׃	נָתַן	לוֹ	יֵשׁ־	אֲשֶׁר־	וְכֹל	בַּבָּיִת
-在-手-我的	给了	-属他	有	那	-和-凡	-在-那-家中
H3027	H5414		H3426		H3605	

约瑟不从，对他主人的妻说：「看哪，一切家务，我主人都不知道；他把所有的都交在我手里。

9

אִם־	כִּי	מְאוּמָה	מִמֶּנִּי	חָשַׂךְ	וְלֹא־	מִמֶּנִּי	הַזֶּה	בַּבַּיִת	גָּדוֹל	אֵינֶנּוּ	
只有	除了	任何事	-从-我	禁止	-和-不	-比-我	-那-这个	-在-那-家中	大的	不有-他	
		H3972		H2820	H3808		H2088			H0369	

וְחָטָאתִי	הַזֹּאת	הַגְּדֹלָה	הָרָעָה	אֶעֱשֶׂה	וְאֵיךְ	אִשְׁתּוֹ	אַתְּ־	בַּאֲשֶׁר	אוֹתָךְ
-和-犯罪	-那-这个	-那-大的	-那-恶的	我做	-和-怎么	妻子-他的	你	-因为-那	-你
H2398	H2063					H0802			H0853

לֵאלֹהִים׃
-对-神
H0430

在这家里没有比我大的；并且他没有留下一样不交给我，只留下了你，因为你是他的妻子。我怎能作这大恶，得罪 神呢？」

10

אֶצְלָהּ	לִשְׁכַּב	אֵלֶיהָ	שָׁמַע	וְלֹא־	יוֹם	וְיוֹם	יוֹסֵף	אֶל־	כְּדַבְּרָהּ	וַיְהִי	
旁边-她的	-向-躺	到-她	听从	-和-不	日	日	约瑟	到	-如-她说-她的	-和-发生了	
H0681	H7901	H0413	H8085	H3808	H3117	H3117	H3130	H0413	H1696	H1961	

עִמָּהּ׃	לִהְיוֹת
-与-她	-向-是
	H1961

后来她天天和约瑟说，约瑟却不听从她，不与她同寝，也不和她在一处。

11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבָּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ
-和-发生了 -如-那-日 -那-这个 -和-进来 -那-家里 -向-做 工作-他的 -和-没有 人
H1961 H3117 H2088 H0935 H0376 H4399 H0369 H0376

מֵאַנְשֵׁי הַבָּיִת שָׁם בַּבָּיִת׃
-从-人们 -那-家 那里 -在-那-家中
H0376 H8033

有一天，约瑟进屋里去办事，家中人没有一个在那屋里，

12 וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדּוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ
-和-抓住-他 -在-衣服-他的 -向-说 躺 -与我 -和-留下了 衣服-他的 -在-手-她的
H8610 H0559 H7901 H5127 H3027

וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃
-和-逃跑了 -和-出去了 -那-外面
H5127 H3318 H2351

妇人就拉住他的衣裳，说：「你与我同寝吧！」约瑟把衣裳丢在妇人手里，跑到外边去了。

13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי עָזַב בִּגְדּוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃
-和-发生了 -如-她看见-她的 因为 留下了 衣服-他的 -在-手-她的 -和-逃跑了 -那-外面
H1961 H7200 H5127 H3027

妇人看见约瑟把衣裳丢在她手里跑出去了，

14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי
-和-叫了 -对-人们 家-她的 -和-说 -对他们 -向-说 看 他带来 -给我们 人 希伯来人
H7121 H0376 H0559 H0559 H7200 H0935 H0376 H5680

לְצַחֵק בִּי בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃
-向-戏弄 -我中 进来 到-我 -向-躺 -和-我叫了 -以-声音 大的
H6711 H0935 H0413 H7901 H7121

就叫了家里的人来，对他们说：「你们看！他带了一个希伯来人进入我们家里，要戏弄我们。他到我这里来，要与我同寝，我就大声喊叫。

15 וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי הֵרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדּוֹ
-和-发生了 -如-他听见-他的 因为 我抬高了 声音-我的 -和-我叫了 -和-留下了 衣服-他的
H1961 H8085 H7121

וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃
-和-逃跑了 -和-出去了 -那-外面
H5127 H3318 H2351

אֶצְלִי
旁边-我的
H0681

他听见我放声喊起来，就把衣裳丢在我这里，跑到外边去了。」

16 וַתַּנַּח בִּגְדּוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃
-和-放下了 衣服-他的 旁边-她的 直到 来 主人-他的 到 家-他的
H3240 H0681 H5704 H0935 H0113 H0413

妇人把约瑟的衣裳放在自己那里，等着他主人回家，

17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדִּבְרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־
-和-说了 到-他 -如-那-话 -那-这些 -向-说 进来 到-我 -那-仆人 -那-希伯来人 那
H1696 H0413 H1697 H0428 H0559 H0935 H0413 H5650 H5680

הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֵק בִּי׃
你带来 -给我们 -向-戏弄 -我中
H0935 H6711

就对他如此如此说：「你所带到我们这里的那希伯来仆人进来要戏弄我，

18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס
-和-发生了 -如-我抬高-我的 声音-我的 -和-我叫了 -和-留下了 衣服-他的 旁边-我的 -和-逃跑了
H1961 H7121 H0681 H5127

הַחוּצָה׃
-那-外面
H2351

我放声喊起来，他就把衣裳丢在我这里，跑出去了。」

19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־ דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר
-和-发生了 -如-听见 主人-他的 -- 话语 妻子-他的 那 她说了 到-他 -向-说
H1961 H8085 H0113 H0853 H1697 H0802 H1696 H0413 H0559

כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדְּךָ הִתְחַר אַפּוֹ׃
-如-那-话 -那-这些 做了 -对我 仆人-你的 -和-发怒了 怒气-他的
H1697 H0428 H6213 H5650 H2734 H0639

约瑟的主人听见他妻子对他所说的话，说「你的仆人如此如此待我」，他就生气，

20 וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־ בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־ אסורין
-和-拿了 主人 约瑟 -他 -和-放了-他 到 家- -那-监狱 地方 那 被囚禁者
H3947 H0113 H3130 H0853 H5414 H0413 H1004 H5470 H4725 H0834 H0631

אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־ שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר׃
囚犯 -那-王 被囚禁 -和-是 那里 -在-家- -那-监狱
H0615 H4428 H0631 H1961 H8033 H1004 H5470

把约瑟下在监里，就是王的囚犯被囚的地方。于是约瑟在那里坐监。

21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־ יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר
-和-是 耶和华 与 约瑟 -和-施予 到-他 慈爱 -和-给了 恩惠-他的 -在-眼中 长-
H1961 H3068 H0854 H3130 H5186 H0413 H2617 H5414 H2580 H5869 H8269

בֵּית־ הַסֹּהַר׃
家- -那-监狱
H1004 H5470

但耶和华与约瑟同在，向他施恩，使他在司狱的眼前蒙恩。

22 וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־ הַסֹּהַר אֶת־ כָּל־ הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית
家- 长- -和-给了 家- -那-监狱 -在-手- 约瑟 - 所有 -那-囚犯 那 -在-家-
H1004 H8269 H5414 H1004 H5470 H3027 H3130 H0853 H3605 H0834 H1004

עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃
做 那里 他 是 做
H6213 H8033 H1931 H1961 H6213

司狱就把监里所有的囚犯都交在约瑟的手下；他们在那里所办的事都是经他的手。

23 וְאֵין שַׂר בֵּית־ הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־ כָּל־ מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה
没有 长- 家- 看 -- 所有 任何事 -在-手-他的 -因为-那 耶和华
H0369 H8269 H1004 H7200 H5470 H3605 H3972 H3027 H0834 H3068

אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־ הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃ ס
与-他 -和-那 他 做 耶和华 使亨通 段落标记
H0854 H0834 H1931 H6213 H3068 H6743

凡在约瑟手下的事，司狱一概不察，因为耶和华与约瑟同在；耶和华使他所做的尽都顺利。

Chapter 40

1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃

-和-发生了 之后 -那-事情 -那-这些 得罪了 酒政- 王- 埃及 -和-那-面包师 -对-主人-他们的 -对-王- 埃及

H1961 H0310 H1697 H0428 H2398 H4945 H4428 H4714 H0644 H0113 H4428 H4714

这事以后，埃及王的酒政和膳长得罪了他们的主—埃及王，

2 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאֹפִים׃

-和-发怒了 法老 对- 两 臣宦们-他的 对- 长- -那-酒政们 -和-对- 长- -那-面包师们

H7107 H6547 H5921 H8147 H5631 H5921 H8269 H4945 H5921 H8269 H0644

法老就恼怒酒政和膳长这二臣，

3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃

-和-放了 -他们 -在-看守 家- 长- -那-护卫 到- 家- -那-监狱 地方 那 约瑟 被囚禁 那里

H5414 H0853 H4929 H1004 H8269 H2876 H0413 H1004 H5470 H4725 H0834 H3130 H0631 H8033

把他们下在护卫长府内的监里，就是约瑟被囚的地方。

4 וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃

-和-派了 长- -那-护卫 -[标] 约瑟 与-他们 -和-伺候 -他们 -和-他们在 日子 -在-看守

H6485 H8269 H2876 H0853 H3130 H0854 H8334 H0853 H1961 H3117 H4929

护卫长把他们交给约瑟，约瑟便伺候他们；他们有些日子在监里。

5 וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ אֲשֶׁר לְמַשְׁקֵה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃

-和-做梦 梦 两个-他们的 人 梦-他的 -在-夜 一 人 -如-解释 梦-他的 -属-王- 埃及 被囚禁 -在-家- -那-监狱

H2492 H2472 H8147 H0376 H2472 H3915 H0259 H0376 H6623 H2472 H4428 H4714 H0834 H0631 H1004 H5470

被囚在监之埃及王的酒政和膳长二人同夜各做一梦，各梦都有讲解。

6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃

-和-来到 到-他们 约瑟 -在-那-早晨 -和-看见 -他们 -和-看哪-他们 愁闷

H0935 H0413 H3130 H1242 H7200 H0853 H2009 H2196

到了早晨，约瑟进到他们那里，见他们有愁闷的样子。

7 וַיִּשְׁאַ֨ל | אֶת־ | סְרִיסֵ֜י | פַּרְעֹ֗ה | אֲשֶׁ֤ר | אִתּוֹ֙ | בְּמִשְׁמַ֣ר | בֵּ֔ית | אֲדֹנָ֖יו | לֵאמֹ֑ר | מַדּ֣וּעַ
-和-问 | - | 臣宦们 | 法老 | 那 | 与-他 | -在-看守 | 家- | 主人-他的 | -向-说 | 为什么
H7592 | H0853 | H5631 | H6547 | | H0854 | H4929 | | H0113 | H0559 | H4069

הַיּ֖וֹם׃ | רָעִ֥ים | פְּנֵיכֶ֛ם
-那-今天 | 不好的 | 脸-你们的
H3117 | | H6440

他便问法老的二臣，就是与他同囚在他主人府里的，说：「你们今日为甚么面带愁容呢？」

8 וַיֹּאמְר֣וּ | אֵלָ֗יו | חֲלֹ֤ם | חָלַ֙מְנוּ֙ | וּפֹתֵ֣ר | אֵ֔ין | אֹתָ֑ו | וַיֹּ֨אמֶר֙ | אֲלֵהֶ֔ם | יוֹסֵ֖ף | הֲלֹ֥וא
-和-说 | 到-他 | 梦 | 我们做了 | -和-解梦者 | 没有 | -它 | -和-说 | 到-他们 | 约瑟 | 岂不
H0559 | H0413 | H2472 | | H6622 | H0369 | H0853 | H0559 | H0413 | H3130 | H3808

לֵֽאלֹהִ֖ים | פִּתְרֹנִ֥ים | סַפְּרוּ־ | נָ֛א | לִ֑י׃
-属-神 | 解释 | 述说 | 请 | -给我
H0430 | H6623 | | H4994 |

他们对他说：「我们各人做了一梦，没有人能解。」约瑟说：「解梦不是出于 神吗？请你们将梦告诉我。」

9 וַיְסַפֵּ֤ר | שַׂר־ | הַמַּשְׁקִים֙ | אֶת־ | חֲלֹמ֔וֹ | לְיוֹסֵ֖ף | וַיֹּ֣אמֶר | ל֑וֹ | בַּחֲלוֹמִ֔י | וְהִנֵּ֥ה־
-和-述说 | 长- | -那-酒政们 | - | 梦-他的 | -给-约瑟 | -和-说 | -对他 | -在-梦-我的 | -和-看哪
H8269 | | H0853 | | H3130 | | H0559 | | H2009

לְפָנָֽי׃ | גֶּ֖פֶן
-在-面前-我的 | 葡萄树
H6440 | H1612

酒政便将他的梦告诉约瑟说：「我梦见在我面前有一棵葡萄树，

10 וּבַגֶּ֔פֶן | שְׁלֹשָׁ֖ה | שָׂרִיגִ֑ם | וְהִ֣יא | כְפֹרַחַ֔ת | עָלְתָ֣ה | נִצָּ֔הּ | הִבְשִׁ֥ילוּ | אַשְׁכְּלֹתֶ֖יהָ
-和-在-那-葡萄树 | 三 | 枝子 | -和-它 | -如-发芽 | 开了 | 花-它的 | 成熟了 | 果穗-它的
H1612 | H7969 | H8299 | H1931 | | H5927 | | H1310 | H0811

עֲנָבִֽים׃
葡萄
H6025

树上有三根枝子，好像发了芽，开了花，上头的葡萄都成熟了。

11 וְכוֹס֙ | פַּרְעֹ֔ה | בְּיָדִ֑י | וָאֶקַּ֣ח | אֶת־ | הָעֲנָבִ֗ים | וָאֶשְׂחַ֤ט | אֹתָם֙ | אֶל־ | כּ֣וֹס
-和-杯- | 法老 | -在-手-我的 | -和-我拿了 | - | -那-葡萄 | -和-我挤了 | -它们 | 到 | 杯-
H3027 | H6547 | | H3947 | H0853 | H6025 | H7818 | H0853 | H0413 |

פַּרְעֹ֖ה׃ | כַּ֥ף | עַל־ | הַכּ֛וֹס | אֶת־ | וָאֶתֵּ֥ן | פַּרְעֹ֖ה
法老 | 掌- | 在- | -那-杯 | - | -和-我给了 | 法老
H6547 | H3709 | | | H0853 | H5414 | H6547

法老的杯在我手中，我就拿葡萄挤在法老的杯里，将杯递在他手中。」

12 הֵ֑ם׃ | יָמִ֖ים | שְׁלֹ֣שֶׁת | הַשָּׂרִגִ֔ים | שְׁלֹ֣שֶׁת | פִּתְרֹנ֔וֹ | זֶ֖ה | יוֹסֵ֥ף | ל֛וֹ | וַיֹּ֣אמֶר
它们 | 日子 | 三 | -那-枝子 | 三 | 解释-它的 | 这个 | 约瑟 | -对他 | -和-说
H1992 | H3117 | H7969 | H8299 | H7969 | H6623 | H2088 | H3130 | | H0559

约瑟对他说：「你所做的梦是这样解：三根枝子就是三天；

13 כַּנֶּ֑ךָ | עַל־ | וַהֲשִׁיבְךָ֙ | רֹאשֶׁ֔ךָ | אֶת־ | פַּרְעֹ֖ה | יִשָּׂ֥א | יָמִ֛ים | שְׁלֹ֥שֶׁת | וּבְעוֹד
职位-你的 | 在- | -和-恢复-你 | 头-你的 | - | 法老 | 抬起 | 日子 | 三 | -在-尚有
H3653 | | H7725 | | H0853 | H6547 | H5375 | H3117 | H7969 | H5750

מַשְׁקֵ֖הוּ׃ | הָיִ֥יתָ | אֲשֶׁ֛ר | הָרִאשֹׁ֑ון | כַּמִּשְׁפָּט֙ | בְּיָדֹ֔ו | פַּרְעֹ֖ה | כּ֣וֹס־ | וְנָתַתָּ֥ | כַּ֛
酒政-他的 | 你是 | 那 | -那-先前的 | -如-那-规矩 | -在-手-他的 | 法老 | 杯- | -和-你给 | -
H1961 | | H7223 | H4941 | H3027 | H6547 | | H5414 |

三天之内，法老必提你出监，叫你官复原职，你仍要递杯在法老的手中，和先前作他的酒政一样。

14

חָסֶד	עִמָּדִי	נָא	וְעָשִׂיתָ־	לָּךְ	יִיטַב	כַּאֲשֶׁר	אִתְּךָ	זְכַרְתַּנִי	אִם־	כִּי
慈爱	与-我	请	-和-你做	-对你	好	-如-那	与-你	你记念-我	若	只要
	H5978	H4994			H3190		H0854	H2142		

הַזֶּה׃	הַבַּיִת	מִן־	וְהוֹצֵאתַנִי	פַּרְעֹה	אֶל־	וְהִזְכַּרְתַּנִי
-那-这个	-那-家	从	-和-你带出-我	法老	到	-和-你提到-我
H2088			H3318	H6547	H0413	H2142

但你得好处的时候，求你记念我，施恩与我，在法老面前提说我，救我出这监牢。

15

כִּי־	מְאוּמָה	עָשִׂיתִי	לֹא־	פֹּה	וְגַם־	הָעִבְרִים	מֵאֶרֶץ	גֻּנֹּבְתִּי	גֹּנֵב	כִּי־
因为	任何事	我做了	不	这里	-和-也	-那-希伯来人	-从-地	我被偷了	被偷	因为
	H3972		H3808	H6311	H1571	H5680	H0776	H1589	H1589	

בַּבּוֹר׃	אֹתִי	שָׂמוּ	
-在-那-坑中	-我	他们放了	
	H0853		

我实在是从希伯来人之地被拐来的；我在这里也没有做过甚么，叫他们把我下在监里。」

16

אֲנִי	אַף־	יוֹסֵף	אֶל־	וַיֹּאמֶר	פָּתָר	טוֹב	כִּי	הָאֹפִים	שַׂר־	וַיַּרְא
我	也	约瑟	到	-和-说	他解了	好的	因为	-那-面包师们	长-	-和-看见
H0589	H0637	H3130	H0413	H0559	H6622			H0644	H8269	H7200

רֹאשִׁי׃	עַל־	חֹרִי	סַלֵּי	שְׁלֹשָׁה	וְהִנֵּה	בַּחֲלוֹמִי
头-我的	在-	白色	筐-	三	-和-看哪	-在-那-梦-我的
		H2751	H5536	H7969	H2009	H2472

膳长见梦解得好，就对约瑟说：「我在梦中见我头上顶着三筐白饼；

17

אֹתָם	אֹכֵל	וְהָעוֹף	אֹפֶה	מַעֲשֵׂה	פַּרְעֹה	מַאֲכַל	מִכֹּל	הָעֶלְיוֹן	וּבַסָּל
-它们	吃	-和-那-飞鸟	面包师	工作-	法老	食物-	-从-所有	-那-上面的	-和-在-那-筐
H0853	H0398	H5775	H0644	H4639	H6547	H3978	H3605		H5536

רֹאשִׁי׃	מֵעַל	הַסָּל	מִן־
头-我的	-从-上-	-那-筐	从
		H5536	

极上的筐子里有为法老烤的各样食物，有飞鸟来吃我头上筐子里的食物。」

18

הֵם׃	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	הַסַּלִּים	שְׁלֹשֶׁת	פִּתְרֹנוֹ	זֶה	וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	וַיַּעַן
它们	日子	三	-那-筐	三	解释-它的	这个	-和-说	约瑟	-和-回答
H1992	H3117	H7969	H5536	H7969	H6623	H2088	H0559	H3130	

约瑟说：「你的梦是这样解：三个筐子就是三天；

19

עֵץ	עַל־	אוֹתְךָ	וְתָלָה	מֵעָלֶיךָ	רֹאשֶׁךָ	אֶת־	פַּרְעֹה	יִשָּׂא	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	וּבְעוֹד
树	在-	-你	-和-挂	-从-你上	头-你的	-	法老	抬起	日子	三	-在-尚有
H6086		H0853	H8518			H0853	H6547	H5375	H3117	H7969	H5750

מֵעָלֶיךָ׃	בְשָׂרְךָ	אֶת־	הָעוֹף	וְאָכַל
-从-你上	肉-你的	-	-那-飞鸟	-和-吃
	H1320	H0853	H5775	H0398

三天之内，法老必斩断你的头，把你挂在木头上，必有飞鸟来吃你身上的肉。」

20 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלַּדֶת אֶת־ פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
和-发生了 -在-那-日 -那-第三 日- 生日 -和-做了 法老 - -给-所有
H1961 H3117 H7992 H3117 H3205 H0853 H6547 H4960 H3605

עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־ רֹאשׁ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־ רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים
仆人们-他的 -和-抬起了 -和-- 头- 长- -那-酒政们 -和-- 头- 长- -那-面包师们
H5650 H5375 H0853 H7218 H8269 H0853 H7218 H8269 H0644

בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃
-在-中间 仆人们-他的
H8432 H5650

到了第三天，是法老的生日，他为众臣仆设摆筵席，把酒政和膳长提出监来，

21 וַיָּשֶׁב אֶת־ שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־ מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס כַּף
和-恢复了 - 长- -那-酒政们 在- 酒政-他的 -和-给了 -那-杯 在- 掌-
H7725 H0853 H8269 H4945 H5414 H3709

פַּרְעֹה׃
法老
H6547

使酒政官复原职，他仍旧递杯在法老手中；

22 וְאֶת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃
-和-- 长- -那-面包师们 挂了 -如-那 解了 -给他们 约瑟
H0853 H8269 H0644 H8518 H3130 H6622 H3130

但把膳长挂起来，正如约瑟向他们所解的话。

23 וְלֹא־ זָכַר שַׂר־ הַמַּשְׁקִים אֶת־ יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃ פ
-和-不 记念 长- -那-酒政们 - 约瑟 -和-忘记了-他 段落标记
H3808 H2142 H8269 H3130 H0853 H7911

酒政却不记念约瑟，竟忘了他。

Chapter 41

1 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־ הַיְאֹר׃
-和-他是 -从-尽头 两年 日子 -和-法老 做梦 -和-看哪 站着 在…上 -那-尼罗河
H1961 H7093 H8141 H3117 H6547 H2009 H5975 H5921 H2975

过了两年，法老做梦，梦见自己站在河边，

2 וְהִנֵּה מִן־ הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר
-和-看哪 从 -那-尼罗河 上来 七 母牛 美好的 外貌 -和-肥壮的 肉
H2009 H4480 H5927 H7651 H6510 H3303 H4758 H1277 H1320

וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
-和-她们吃草 -在-那-芦苇中
H7462 H0260

有七只母牛从河里上来，又美好又肥壮，在芦荻中吃草。

3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־ הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה
-和-看哪 七 母牛 其他的 上来 在…之后-她们 从 -那-尼罗河 丑陋的 外貌
H2009 H7651 H6510 H0312 H5927 H0310 H4480 H2975 H7451 H4758

וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל אֶת־ הַפָּרוֹת עַל־ שְׂפַת הַיְאֹר׃
-和-瘦弱的 肉 -和-她们站 旁边 -那-母牛 在…上 岸 -那-尼罗河
H1851 H1320 H5975 H0681 H6510 H5921 H8193 H2975

随后又有七只母牛从河里上来，又丑陋又干瘦，与那七只母牛一同站在河边。

יְפֹ֣ת	הַפָּרֹ֗ות	שֶׁ֚בַע	אֶת־	הַבָּשָׂ֔ר	וְדַקֹּ֖ת	הַמַּרְאֶ֑ה	רָעֹ֣ות	הַפָּרֹ֔ות	וַתֹּאכַ֕לְנָה	4
美好的	-那-母牛	七	-	-那-肉	-和-瘦弱的	-那-外貌	丑陋的	-那-母牛	-和-她们吃了	
H3303	H6510	H7651	H0853	H1320	H1851	H4758		H6510	H0398	

פַּרְעֹֽה׃	וַיִּיקַ֥ץ	וְהַבְּרִיאֹ֖ת	הַמַּרְאֶֽה
法老	-和-他醒了	-和-那-肥壮的	-那-外貌
H6547	H3364	H1277	H4758

这又丑陋又干瘦的七只母牛吃尽了那又美好又肥壮的七只母牛。法老就醒了。

בְּרִיאֹ֥ות	אֶחָ֖ד	בְּקָנֶ֑ה	עֹלֹ֣ות	שִׁבֳּלִ֔ים	שֶׁ֚בַע	וְהִנֵּ֔ה	שֵׁנִ֖ית	וַיִּחַ֑לֹם	וַיִּישָׁ֖ן	5
肥壮的	一	-在-茎上	上来	穗子	七	-和-看哪	第二次	-和-他做梦	-和-他睡了	
H1277	H0259	H7070	H5927		H7651	H2009	H8145		H3462	

וְטֹבֹ֖ות׃
-和-好的

他又睡着，第二回做梦，梦见一棵麦子长了七个穗子，又肥大又佳美，

אַחֲרֵיהֶֽן׃	צֹמְחֹ֥ות	קָדִ֖ים	וּשְׁדוּפֹ֣ת	דַּקֹּ֑ות	שִׁבֳּלִ֔ים	שֶׁ֚בַע	וְהִנֵּ֔ה	6
在…之后-她们	生长	东风	-和-被东风吹焦的	瘦弱的	穗子	七	-和-看哪	
	H6779	H6921	H7710	H1851		H7651	H2009	

随后又长了七个穗子，又细弱又被东风吹焦了。

וְהַמְלֵאֹ֥ות	הַבְּרִיאֹ֖ות	הַשִּׁבֳּלִ֑ים	שֶׁ֚בַע	אֶת־	הַדַּקֹּ֔ות	הַשִּׁבֳּלִ֖ים	וַתִּבְלַ֥עְנָה	7
-和-那-饱满的	-那-肥壮的	-那-穗子	七	-	-那-瘦弱的	-那-穗子	-和-她们吞了	
H4392	H1277		H7651	H0853	H1851		H1104	

חֲלֹֽום׃	וְהִנֵּ֔ה	פַּרְעֹ֖ה	וַיִּיקַֽץ
梦	-和-看哪	法老	-和-他醒了
H2472	H2009	H6547	H3364

这细弱的穗子吞了那七个又肥大又饱满的穗子。法老醒了，不料是个梦。

חַרְטֻמֵּ֣י	כָל־	אֶת־	וַיִּקְרָ֨א	וַיִּשְׁלַ֜ח	רוּח�ֹ֗ו	וַתִּפָּ֤עֶם	בַבֹּ֙קֶר֙	וַיְהִ֣י	8
术士	所有的	-	-和-他召	-和-他差遣	他的灵	-和-他的灵不安	-在-那-早晨	-和-他是	
H2748	H3605	H0853	H7121	H7971	H7307	H6470	H1242	H1961	

פֹּותֵ֑ר	וְאֵין־	חֲלֹמֹ֖ו	אֶת־	לָהֶ֛ם	פַּרְעֹ֥ה	וַיְסַפֵּ֨ר	חַכְמֶ֜יהָ	כָל־	וְאֶת־	מִצְרַ֗יִם
解释者	-和-没有	他的梦	-	向-他们	法老	-和-他讲述	她的智慧人	所有的	-和--	埃及
H6622	H0369	H2472	H0853		H6547		H2450	H3605	H0853	H4714

אֹתָ֖ם	לְפַרְע�ֹֽה׃
-它们	-向-法老
H0853	H6547

到了早晨，法老心里不安，就差人召了埃及所有的术士和博士来；法老就把所做的梦告诉他们，却没有人能给法老圆解。

הַיֹּֽום׃	מַזְכִּ֖יר	אֲנִ֣י	חַטָּאַ֑י	אֶת־	לֵאמֹ֖ר	פַּרְעֹ֥ה	אֶת־	הַמַּשְׁקִ֛ים	שַׂר	וַיְדַבֵּ֥ר	9
-那-日子	提起	我	我的罪	-	-说	法老	与	-那-酒政们	长官	-和-他说	
H3117	H2142	H0589	H2399	H0853	H0559	H6547	H0854		H8269	H1696	

那时酒政对法老说：「我今日想起我的罪来。

10 פַּרְעֹה קָצַף עַל־ עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים
法老 发怒 向 他的仆人们 -和-他放置 -我 -在-看守所 家 长官 -那-侍卫们
H6547 H7107 H5414 H5650 H0853 H4929 H8269 H2876

וְאֶת שַׂר הָאֹפִים׃ אֹתִי
-和-- 长官 -那-面包师们 -我
H0853 H8269 H0644 H0853

从前法老恼怒臣仆，把我和膳长下在护卫长府内的监里。

11 וְנַחַלְמָה אֲנִי וְהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלַמְנוּ׃ חֲלוֹם בְּלֵילָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלַמְנוּ׃
-和-我们做梦了 梦 -在-夜间 一 我 -和-他 人 -如-解释 他的梦 我们做了梦
H2472 H3915 H0259 H0589 H1931 H0376 H6623 H2472

我们二人同夜各做一梦，各梦都有讲解。

12 וְשָׁם אִתָּנוּ עִבְרִי נַעַר לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־ לוֹ וַיִּפְתָּר־ לָנוּ חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃
-和-那里 -和-我们做梦了 希伯来人 少年人 -属于-长官 -那-侍卫们 -和-我们讲述 向-他 -和-他解释 我们的梦 人 -如-他的梦 他解释了
H8033 H0854 H5288 H5680 H8269 H2876 H6622 H2472 H0376 H2472 H6622

在那里同着我们有一个希伯来的少年人，是护卫长的仆人，我们告诉他，他就把我们的梦圆解，是按着各人的梦圆解的。

13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־ לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־ כַּנִּי וְאֹתוֹ תָּלָה׃
-和-他是 -如-那 向-我们 如此 他是 -我 他恢复了 到 我的职位 -和--他 他挂了
H1961 H6622 H0853 H1961 H7725 H3653 H0853 H8518

后来正如他给我们圆解的成就了：我官复原职，膳长被挂起来了。

14 וַיְשַׁלַּח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־ יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־ הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־ פַּרְעֹה׃
-和-他差遣 法老 -和-他召 - 约瑟 -和-他们使他急忙跑 从 -那-地牢 -和-他剃了 -和-他换了 他的衣服 -和-他来 到 法老
H7971 H6547 H7121 H0853 H3130 H7323 H4480 H1877 H1548 H2498 H8071 H0935 H0413 H6547

法老遂即差人去召约瑟，他们便急忙带他出监，他就剃头，刮脸，换衣裳，进到法老面前。

15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ׃
-和-他说 法老 到 约瑟 梦 我做了 -和-解释者 没有 -它 -和-我 我听了 关于-你 -说 你听 梦 -来-解释 -它
H0559 H6547 H0413 H3130 H2472 H2472 H6622 H0369 H0853 H0589 H8085 H5921 H0559 H8085 H2472 H6622 H0853

法老对约瑟说：「我做了一梦，没有人能解；我听见人说，你听了梦就能解。」

16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־ פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־ שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃
-和-他回答 约瑟 - 法老 -说 不-在我 神 他会回答 - 平安 法老
H3130 H0853 H6547 H0559 H1107 H0430 H6030 H0853 H7965 H6547

约瑟回答法老说：「这不在乎我， 神必将平安的话回答法老。」

17 וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃
-和-他说 法老 到 约瑟 -在-那-梦中-我的 看哪-我 站着 在…上 岸 -那-尼罗河
H1696 H6547 H0413 H3130 H2472 H2009 H5975 H8193 H2975

法老对约瑟说：「我梦见我站在河边，

18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפַת תֹּאַר
从 -那-尼罗河 上来 七 母牛 肥壮的 肉 -和-美好的 形体
H2009 H5927 H7651 H6510 H1277 H1320 H3303 H8389

וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
-和-她们吃草 -在-那-芦苇中
H0260

有七只母牛从河里上来，又肥壮又美好，在芦荻中吃草。

19 וְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת מְאֹד תֹּאַר
-和-看哪 七 母牛 其他的 上来 在…之后-她们 瘦弱的 -和-丑陋的 非常 形体
H2009 H7651 H6510 H0312 H5927 H0310 H1800 H7455 H3966 H8389

לְרֹעַ׃ מִצְרַיִם אֶרֶץ בְּכָל־ כְּהֵנָּה רָאִיתִי לֹא־ בָּשָׂר וְרַקּוֹת
-为-那-丑陋 埃及 地 -在-所有的 -如-她们 我看见 不 肉 -和-皮包骨的
H7455 H4714 H0776 H3605 H2007 H7200 H3808 H1320 H7534

随后又有七只母牛上来，又软弱又丑陋又干瘦，在埃及遍地，我没有见过这样不好的。

20 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
-和-她们吃了 -那-母牛 -那-皮包骨的 -和-那-丑陋的 - 七 -那-母牛 -那-首先的
H0398 H6510 H7534 H0853 H7651 H6510 H7223

הַבְּרִיאֹת׃
-那-肥壮的
H1277

这又干瘦又丑陋的母牛吃尽了那以先的七只肥母牛，

21 וַתָּבֶאנָה אֶל־קִרְבֶּנָּה וְלֹא נוֹדַע כִּי־ בָּאוּ אֶל־ קִרְבֶּנָּה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה׃ וָאִיקָץ
-和-她们进入 到 -和-不 被知道 因为 她们进入了 到 她们的肚腹 -和-她们的外貌 丑陋 -如-那 -在-那-起初 -和-我醒了
H0935 H0413 H7130 H3808 H3045 H0935 H0413 H7130 H4758 H7451 H3588 H8462 H3364

吃了以后却看不出是吃了，那丑陋的样子仍旧和先前一样。我就醒了。

22 וָאֵרֶא וְהִנֵּה בַּחֲלֹמָי שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאוֹת וְטֹבוֹת׃
-和-我看见 -在-那-梦中-我的 七 穗子 上来 -在-茎上 一 饱满的 -和-好的
H7200 H2472 H2009 H7651 H7641 H5927 H7070 H0259 H4392

我又梦见一棵麦子，长了七个穗子，又饱满又佳美，

23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃
-和-看哪 七 穗子 枯萎的 瘦弱的 被东风吹焦的 东风 生长 在…之后-他们
H2009 H7651 H7641 H6798 H1851 H7710 H6921 H6779

随后又长了七个穗子，枯槁细弱，被东风吹焦了。

24 וַתִּבְלַעְנָה הָֽרְקֹת הָֽעֲלֻקֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־
-和-吞了 -那-穗子 -那-瘦弱的 -那-穗子 七 - -那-好的 -和-我说 到
H1104 H7458 H1851 H7651 H0853 H7651 H0559 H0413

הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃
-那-术士们 -和-没有 告诉者 向-我
H2748 H0369 H5046

这些细弱的穗子吞了那七个佳美的穗子。我将这梦告诉了术士，却没有人能给我解说。」

25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים
-和-他说 约瑟 到 法老 梦 法老 一 它 - 那 -那-神 做
H0559 H3130 H0413 H6547 H2472 H6547 H0259 H1931 H0853 H0834 H0430 H6213

עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃
做 他告诉了 -向-法老
H6213 H5046 H6547

约瑟对法老说：「法老的梦乃是一个。 神已将所要做的事指示法老了。

26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
七 母牛 -那-好的 七 年 她们 -和-七 -那-穗子 -那-好的 七 年 她们
H7651 H6510 H2896 H7651 H8141 H2007 H7651 H7641 H2896 H7651 H8141 H2007

חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃
梦 一 它
H2472 H0259 H1931

七只好母牛是七年，七个好穗子也是七年；这梦乃是一个。

27 וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָֽרְקֹת וְהָֽרָעֹת הָֽעֲלֻת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
-和-七 -那-母牛 -那-皮包骨的 -和-那-丑陋的 -那-上来的 在…之后-她们 七 年 她们
H7651 H6510 H7534 H7489 H5927 H0310 H7651 H8141 H2007

וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָֽרֵקוֹת הַשְּׁדֻפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃
-和-七 -那-穗子 -那-空的 被东风吹焦的 -那-东风 他们将是 七 年 饥荒
H7651 H7641 H7386 H7710 H6921 H1961 H7651 H8141 H7458

那随后上来的七只又干瘦又丑陋的母牛是七年，那七个虚空、被东风吹焦的穗子也是七年，都是七个荒年。

28 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־
-那-事情 那 我说了 到 法老 那 -那-神 做 他显示了 -
H1697 H0834 H1696 H0413 H6547 H0834 H0430 H6213 H7200 H0853

פַּרְעֹה׃
法老
H6547

这就是我对法老所说， 神已将所要做的事显明给法老了。

29 הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכֹל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
看哪 七 年 来临 丰收 大 -在-所有的 地 埃及
H2009 H7651 H8141 H0935 H7647 H1419 H3605 H0776 H4714

埃及遍地必来七个大丰年，

30 וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
-和-起来 七 年 饥荒 在…之后-她们 -和-被遗忘 所有的 -那-丰收 -在-地 埃及
H7756 H7651 H8141 H7458 H0310 H7911 H3605 H7647 H0776 H4714

וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃
-和-消灭 -那-饥荒 - -那-地
H3615 H7458 H0853 H0776

随后又要来七个荒年，甚至在埃及地都忘了先前的丰收，全地必被饥荒所灭。

31 וְלֹא־ יִוָּדֵע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־ כֵן כִּי־ כָבֵד
–和–不 被知道 –那–丰收 –在–那–地 因为 –那–饥荒 之后 如此 因为 沉重
H3808 H3045 H7647 H0776 H6440 H7458 H1931 H3515

הוּא מְאֹד׃
它 非常
H1931 H3966

因那以后的饥荒甚大，便不觉得先前的丰收了。

32 וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם פַּעֲמָיִם כִּי־ נָכוֹן דָּבָר הָאֱלֹהִים מֵעִם הָאֱלֹהִים
–和–关于 重复 –那–梦 两次 因为 已定的 事情 –那–神 从…那里 –那–神
H2472 H6471 H0413 H6547 H3559 H1697 H0430

וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃
–和–急速 –那–神 –来–做–它
H0430

至于法老两回做梦，是因 神命定这事，而且必速速成就。

33 וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וישיתהו עַל־ אֶרֶץ
–和–现在 让…看见 法老 人 聪明的 –和–有智慧的 –和–让他设立–他 在…上 地
H6258 H7200 H6547 H0376 H0995 H2450 H7896 H5921 H0776

מִצְרָיִם׃
埃及
H4714

所以，法老当拣选一个有聪明有智慧的人，派他治理埃及地。

34 יַעֲשֶׂה פַּרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־ הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־ אֶרֶץ מִצְרַיִם
让…做 法老 –和–让他指派 监督者 在…上 –那–地 –和–征收五分之一 – 地 埃及
H6213 H6547 H6485 H6496 H5921 H0776 H2567 H0853 H0776 H4714

בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃
–在–七 年 –那–丰收
H7651 H8141 H7647

法老当这样行，又派官员管理这地。当七个丰年的时候，征收埃及地的五分之一，

35 וְיִקְבְּצוּ אֶת־ כָּל־ אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרוּ־
–和–让他们收集 – 所有的 食物 –那–年 –那–好的 –那–来临的 –那–这些 –和–让他们囤积
H6908 H0853 H3605 H0400 H8141 H2896 H0935 H0428 H6651

בָר תַּחַת יַד־ פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃
谷物 在…下 手 法老 食物 –在–那–城市中 –和–让他们看守
H1250 H8478 H3027 H6547 H0400 H1961 H8104

叫他们把将来丰年一切的粮食聚敛起来，积蓄五谷，收存在各城里做食物，归于法老的手下。

36 וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ
–和–他将是 –那–食物 –作为–储备 –为–那–地 –为–七 年 –那–饥荒 那 她们将是 –在–地
H1961 H0400 H6487 H0776 H7651 H8141 H7458 H0834 H1961 H0776

מִצְרַיִם וְלֹא־ תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב׃
埃及 –和–不 被剪除 –那–地 –在–那–饥荒中
H4714 H3808 H3772 H0776 H7458

所积蓄的粮食可以防备埃及地将来的七个荒年，免得这地被饥荒所灭。」

37 וַיִּיטַב –和–他好 H3190 בְּעֵינֵי –在–眼中 H5650 פַּרְעֹה 法老 H6547 הַדָּבָר –那–事情 H1697 וּבְעֵינֵי –和–在–眼中 H5650 כָּל־ 所有的 H3605 עֲבָדָיו׃ 他的仆人们 H5650

法老和他一切臣仆都以这事为妙。

38 וַיֹּאמֶר –和–他说 H0559 פַּרְעֹה 法老 H6547 אֶל־ 到 H0413 עֲבָדָיו 他的仆人们 H5650 הֲנִמְצָא 我们能找到吗 H4672 כָּזֶה –如–这个 H2088 אִישׁ 人 H0376 אֲשֶׁר 那 H0834 רוּחַ 灵 H7307 אֱלֹהִים 神 H0430 בּוֹ׃ 在–他里面

法老对臣仆说：「像这样的人，有 神的灵在他里头，我们岂能找得着呢？」

39 וַיֹּאמֶר –和–他说 H0559 פַּרְעֹה 法老 H6547 אֶל־ 到 H0413 יוֹסֵף 约瑟 H3130 אַחֲרֵי 之后 H0310 הוֹדִיעַ 使…知道 H3045 אֱלֹהִים 神 H0430 אוֹתְךָ –你 H0853 אֶת־ – H0853 כָּל־ 所有的 H3605 זֹאת 这 H2063 אֵין־ 没有 H0369 כָּמוֹךָ׃ 如同–你 H3644 וְחָכָם –和–有智慧的 H2450 נָבוֹן 聪明的 H0995

法老对约瑟说：「神既将这事都指示你，可见没有人像你这样有聪明有智慧。

40 אַתָּה 你 H0859 תִּהְיֶה 你将 H1961 עַל־ 在…上 H5921 בֵּיתִי 我的家 H1004 וְעַל־ –和–在…上 H5921 פִּיךָ 你的口 H6310 יִשַּׁק 听命 H5401 כָּל־ 所有的 H3605 עַמִּי 我的百姓 H5971 רַק 只有 H7535 הַכִּסֵּא –那–宝座 H3678 אֶגְדַּל 我大 H1431 מִמֶּךָּ׃ 比–你

你可以掌管我的家；我的民都必听从你的话。惟独在宝座上我比你大。」

41 וַיֹּאמֶר –和–他说 H0559 פַּרְעֹה 法老 H6547 אֶל־ 到 H0413 יוֹסֵף 约瑟 H3130 רְאֵה 看 H7200 נָתַתִּי 我给了 H5414 אֹתְךָ –你 H0853 עַל 在…上 H5921 כָּל־ 所有的 H3605 אֶרֶץ 地 H0776 מִצְרָיִם׃ 埃及 H4714

法老又对约瑟说：「我派你治理埃及全地。」

42 וַיָּסַר –和–他取下 H5493 פַּרְעֹה 法老 H6547 אֶת־ – H0853 טַבַּעְתּוֹ 他的戒指 H2885 מֵעַל 从…上 H5921 יָדוֹ 他的手 H3027 וַיִּתֵּן –和–他放 H5414 אֹתָהּ –她 H0853 עַל־ 在…上 H5921 יַד 手 H3027 יוֹסֵף 约瑟 H3130 וַיַּלְבֵּשׁ –和–他穿上 H3847 אֹתוֹ –他 H0853 בִּגְדִי־ 衣服 שֵׁשׁ 细麻 וַיָּשֶׂם –和–他放置 H7760 רְבִד 链子 H7242 הַזָּהָב –那–金 H2091 עַל־ 在…上 H5921 צַוָּארוֹ׃ 他的脖子

法老就摘下手上打印的戒指，戴在约瑟的手上，给他穿上细麻衣，把金链戴在他的颈项上，

43 וַיַּרְכֵּב –和–他使他乘坐 H7392 אֹתוֹ –他 H0853 בְּמִרְכֶּבֶת –在–车 H4818 הַמִּשְׁנֶה –那–副手 H4932 אֲשֶׁר־ 那 H0834 לוֹ 属于–他 וַיִּקְרְאוּ –和–他们呼喊 H7121 לְפָנָיו 在–他面前 H6440 אַבְרֵךְ 跪下 H0086 וְנָתוֹן –和–设立 H5414 אֹתוֹ –他 H0853 עַל 在…上 H5921 כָּל־ 所有的 H3605 אֶרֶץ 地 H0776 מִצְרָיִם׃ 埃及 H4714

又叫约瑟坐他的副车，喝道的在前呼叫说：「跪下。」这样，法老派他治理埃及全地。

44	וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	יוֹסֵף	אֲנִי	פַּרְעֹה	וּבִלְעָדֶיךָ	לֹא־	יָרִים	אִישׁ	אֶת־	יָדוֹ	
	-和-他说	法老	到	约瑟	我	法老	-和-没有-你	不	举起	人	-	他的手	
	H0559	H6547	H0413	H3130	H0589	H6547	H1107	H3808	H0376	H0853	H3027		

וְאֶת־	רַגְלוֹ	בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	
-和--	他的脚	-在-所有的	地	埃及	
H0853	H7272	H3605	H0776	H4714	

法老对约瑟说：「我是法老，在埃及全地，若没有你的命令，不许人擅自办事（原文是动手动脚）。」

45	וַיִּקְרָא	פַּרְעֹה	שֵׁם־	יוֹסֵף	צָפְנַת	וַיִּתֶּן־	לוֹ	אֶת־	אָסְנַת	בַּת־		
	-和-他称	法老	名字	约瑟	撒发那特・巴内亚	-和-他给	向-他	-	亚西纳	女儿		
	H7121	H6547	H8034	H3130	H6847	H5414		H0853	H0621	H1323		

פְּרַעְפְּוֹטִי	כֹּהֵן	אֹן	לְאִשָּׁה	וַיֵּצֵא	יוֹסֵף	עַל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃
波提非拉	祭司	安	-为-妻	-和-他出去	约瑟	在…上	地	埃及
H6319	H3548	H0204	H0802	H3318	H3130		H0776	H4714

法老赐名给约瑟，叫撒发那忒・巴内亚，又将安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给他为妻。约瑟就出去巡行埃及地。

46	וְיוֹסֵף	בֶּן־	שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	בְּעָמְדוֹ	לִפְנֵי	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ־	מִצְרָיִם	וַיֵּצֵא	
	-和-约瑟	儿子	三十	年	-在-他站-他的	-在…面前	法老	王	埃及	-和-他出去	
	H3130		H7970	H8141	H5975	H6440	H6547	H4428	H4714	H3318	

יוֹסֵף	מִלִּפְנֵי	פַּרְעֹה	וַיַּעְבֹר	בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	
约瑟	从-面前	法老	-和-他经过	-在-所有的	地	埃及	
H3130	H6440	H6547		H3605	H0776	H4714	

约瑟见埃及王法老的时候年三十岁。他从法老面前出去，遍行埃及全地。

47	וַתַּעַשׂ	הָאָרֶץ	בְּשֶׁבַע	שְׁנֵי	הַשָּׂבָע	לְקֻמָצִים׃
	-和-她出产	-那-地	-在-七	年	-那-丰收	-为-一把把
		H0776	H7651	H8141	H7647	H7062

七个丰年之内，地的出产极丰极盛（原文是一把一把的），

48	וַיִּקְבֹּץ	אֶת־	כָּל־	אֹכֶל	שֶׁבַע	שְׁנֵי	אֲשֶׁר	הָיוּ	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	וַיִּתֵּן־	
	-和-他收集	-	所有的	食物	七	年	那	她们是	-在-地	埃及	-和-他放	
	H6908	H0853	H3605	H0400	H7651	H8141		H1961	H0776	H4714	H5414	

אֹכֶל	בֶּעָרִים	אֹכֶל	שְׂדֵה־	הָעִיר	אֲשֶׁר	סְבִיבֹתֶיהָ	נָתַן	בְּתוֹכָהּ׃
食物	-在-那-城市中	食物	田地	-那-城	那	她的周围	他放	-在-她的里面
H0400		H0400				H5439	H5414	H8432

约瑟聚敛埃及地七个丰年一切的粮食，把粮食积存在各城里；各城周围田地的粮食都积存在本城里。

49	וַיִּצְבֹּר	יוֹסֵף	בָּר	כְּחוֹל	הַיָּם	הַרְבֵּה	מְאֹד	עַד	כִּי־	חָדַל	לִסְפֹּר	כִּי־
	-和-他囤积	约瑟	谷物	-如-沙	-那-海	增多	非常	直到	因为	他停止	-来-数	因为
	H6651	H3130		H2344	H3220		H3966	H5704		H2308		

אֵין	מִסְפָּר׃	
没有	数目	
H0369	H4557	

约瑟积蓄五谷甚多，如同海边的沙，无法计算，因为谷不可胜数。

50 וּלְיוֹסֵף֙ יֻלַּד־ שְׁנֵ֣י בָנִ֔ים בְּטֶ֥רֶם תָּב֖וֹא שְׁנַ֣ת הָרָעָ֑ב אֲשֶׁ֣ר יָלְדָ֤ה־ לּוֹ֙
-和-向-约瑟 出生了 两个 儿子们 -在-之前 她来 年 -那-饥荒 那 她生了 向-他
H3130 H3205 H8147 H1121 H2962 H0935 H8141 H7458 H0834 H3205 H0853

אָסְנַ֥ת בַּת־ פֶּרַע֖וֹטִי כֹּהֵ֣ן אֹ֑ן׃
亚西纳 女儿 波提非拉 祭司 安
H0621 H1323 H6319 H3548 H0204

荒年未到以前，安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生了两个儿子。

51 וַיִּקְרָ֣א יוֹסֵף֮ אֶת־ שֵׁם֒ הַבְּכוֹר֙ מְנַשֶּׁ֔ה כִּ֣י נַשַּׁ֥נִי אֱלֹהִ֖ים אֶת־ כָּל־
-和-他称 约瑟 -和- 名字 -那-长子 玛拿西 因为 使-我-忘了 神 -和- 所有的
H7121 H3130 H0853 H8034 H1060 H4519 H3588 H5382 H0430 H0853 H3605

עֲמָלִ֖י וְאֵ֥ת כָּל־ בֵּ֥ית אָבִֽי׃
我的劳苦 -和-- 所有的 家 我的父亲
H5999 H0853 H3605 H1004 H0001

约瑟给长子起名叫玛拿西（就是使之忘了的意思），因为他说：「神使我忘了一切的困苦和我父的全家。」

52 וְאֵת֙ שֵׁם֙ הַשֵּׁנִ֔י קָרָ֖א אֶפְרָ֑יִם כִּ֣י הִפְרַ֤נִי אֱלֹהִים֙ בְּאֶ֣רֶץ עָנְיִ֔י׃
-和-- 名字 -那-第二个 他称 以法莲 因为 使-我-昌盛 神 -在-地 我的苦难
H0853 H8034 H8145 H7121 H0669 H3588 H6509 H0430 H0776 H6040

他给次子起名叫以法莲（就是使之昌盛的意思），因为他说：「神使我在受苦的地方昌盛。」

53 וַתִּכְלֶ֕ינָה שֶׁ֖בַע שְׁנֵ֣י הַשָּׂבָ֑ע אֲשֶׁ֥ר הָיָ֖ה בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָֽיִם׃
-和-她们完了 七 年 -那-丰收 那 他是 -在-地 埃及
H3615 H7651 H8141 H7647 H0834 H1961 H0776 H4714

埃及地的七个丰年一完，

54 וַתְּחִלֶּ֖ינָה שֶׁ֣בַע שְׁנֵ֣י הָרָעָ֔בֹת כַּאֲשֶׁ֥ר אָמַ֖ר יוֹסֵ֑ף וַיְהִ֤י רָעָב֙
-和-她们开始 七 年 -那-饥荒 -来-来 -如-那 他说了 约瑟 -和-他是 饥荒
H2490 H7651 H8141 H7458 H0935 H3588 H0559 H3130 H1961 H7458

בְּכָל־ הָאֲרָצ֔וֹת וּבְכָל־ אֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם הָיָ֥ה לָֽחֶם׃
-在-所有的 -那-众地 -和-在-所有的 地 埃及 他是 粮食
H3605 H0776 H3605 H0776 H4714 H1961 H3899

七个荒年就来了。正如约瑟所说的，各地都有饥荒；惟独埃及全地有粮食。

55 וַתִּרְעַ֣ב כָּל־ אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וַיִּצְעַ֥ק הָעָ֖ם אֶל־ פַּרְעֹ֑ה וַיֹּ֣אמֶר לְכָל־
-和-她饥饿 所有的 地 埃及 -和-他呼求 -那-百姓 到 法老 -为-那-粮食 -和-他说
H7456 H3605 H0776 H4714 H6817 H3605 H0413 H6547 H3899 H0559

מִצְרַ֗יִם לְכ֤וּ אֶל־ יוֹסֵף֙ אֲשֶׁ֣ר יֹאמַ֣ר לָכֶ֔ם תַּעֲשֽׂוּ׃
埃及人 -向-所有的 法老 到 约瑟 那 他说 向-你们 你们做
H4713 H3605 H6547 H0413 H3130 H0834 H0559 H3588 H6213

及至埃及全地有了饥荒，众民向法老哀求粮食，法老对他们说：「你们往约瑟那里去，凡他所说的，你们都要做。」

56 וְהָרָעָ֖ב הָיָ֣ה עַל־ כָּל־ פְּנֵ֣י הָאָ֑רֶץ וַיִּפְתַּ֤ח יוֹסֵף֙ אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר
-和-那-饥荒 他是 在…上 所有的 面 -那-地 -和-他打开 约瑟 -和- 所有的 那
H7458 H1961 H5921 H3605 H6440 H0776 H6605 H3130 H0853 H3605 H0834

בָּהֶ֔ם וַיִּשְׁבֹּ֖ר לְמִצְרַ֑יִם וַיֶּחֱזַ֥ק הָרָעָ֖ב בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָֽיִם׃
在-她们里面 -和-他卖 -向-埃及人 -和-他坚固 那-饥荒 -在-地 埃及
H1992 H7666 H4713 H2388 H7458 H0776 H4714

当时饥荒遍满天下，约瑟开了各处的仓，粜粮给埃及人；在埃及地饥荒甚大。

57 וְכָל־ הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־ יוֹסֵף כִּי־ חָזַק הָרָעָב

–和–所有的 –那–地 他们来了 到埃及 –来–买 到 约瑟 因为 他坚固 –那–饥荒

H3605 H0776 H0935 H4714 H7666 H0413 H3130 H2388 H7458

בְּכָל־ הָאָרֶץ׃

–在–所有的 –那–地

H3605 H0776

各地的人都往埃及去，到约瑟那里粜粮，因为天下的饥荒甚大。

Chapter 42

1 וַיַּרְא יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְבָנָיו לָמָּה

–和–他看见 雅各 –和–他说 –向–他的儿子们 为什么

H7200 H3290 H0559 H4100

תִתְרָאוּ׃

你们互看

H7200

雅各见埃及有粮，就对儿子们说：「你们为甚么彼此观望呢？

2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־ שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־ לָנוּ

–和–他说 看哪 我听了 因为 有 粮食 –在–埃及 你们下去 那里 –和–你们买 向–我们

H0559 H2009 H8085 H3426 H7668 H4714 H3381 H8033 H7666

וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃

–和–我们将活 –和–不 我们将死

H2421 H3808 H4191

מִשָּׁם

从–那里

H8033

我听见埃及有粮，你们可以下去，从那里为我们粜些来，使我们可以存活，不至于死。」

3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־ יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃

–和–他们下去 兄弟们 约瑟 十个 –来–买 谷物 从–埃及

H3381 H0251 H3130 H6235 H7666 H1250 H4714

于是，约瑟的十个哥哥都下埃及粜粮去了。

4 וְאֶת־ בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־ שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־ אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־

–和–– 便雅悯 兄弟 约瑟 不 他差遣了 雅各 与 他的兄弟们 因为 他说了 恐怕

H0853 H1144 H0251 H3130 H3808 H7971 H3290 H0854 H0251 H3588 H0559 H6435

יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃

他会遇到–他 灾祸

H7122 H0611

但约瑟的兄弟便雅悯，雅各没有打发他和哥哥们同去，因为雅各说：「恐怕他遭害。」

5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־ הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ

–和–他们来 儿子们 以色列 –来–买 –在–中间 –那–来的人 因为 他是 –那–饥荒 –在–地

H0935 H1121 H3478 H7666 H8432 H0935 H3588 H1961 H7458 H0776

כְּנָעַן׃

迦南

来籴粮的人中有以色列的儿子们，因为迦南地也有饥荒。

וְיוֹסֵף	הוּא	הַשַּׁלִּיט	עַל־	הָאָרֶץ	הוּא	הַמַּשְׁבִּיר	לְכָל־	עַם	הָאָרֶץ	6
–和–约瑟	他	–那–统治者	在…上	–那–地	他	–那–卖粮者	–向–所有的	百姓	–那–地	
H3130	H1931	H7989		H0776	H1931	H7666	H3605		H0776	

וַיָּבֹאוּ	אֲחֵי	יוֹסֵף	וַיִּשְׁתַּחֲווּ־	לוֹ	אַפַּיִם	אָרְצָה׃
–和–他们来	兄弟们	约瑟	–和–他们俯伏	向–他	脸	向地
H0935	H0251	H3130	H7812		H0639	H0776

当时治理埃及地的是约瑟；粜粮给那地众民的就是他。约瑟的哥哥们来了，脸伏于地，向他下拜。

וַיַּרְא	יוֹסֵף	אֶת־	אֶחָיו	וַיַּכִּרֵם	וַיִּתְנַכֵּר	אֲלֵיהֶם	וַיְדַבֵּר	7
–和–他看见	约瑟	–	他的兄弟们	–和–他认出–他们	–和–他装作陌生	向–他们	–和–他说	
H7200	H3130	H0853	H0251			H0413	H1696	

אָכֶל׃	לִשְׁבָּר־	כְּנַעַן	מֵאֶרֶץ	וַיֹּאמְרוּ	בָּאתֶם	מֵאַיִן	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	קָשׁוֹת	אִתָּם
食物	–来–买	迦南	从–地	–和–他们说	你们来了	从–哪里	向–他们	–和–他说	严厉的	与–他们
H0400	H7666		H0776	H0559	H0935	H0370	H0413	H0559	H7186	H0854

约瑟看见他哥哥们，就认得他们，却装作生人，向他们说些严厉话，问他们说：「你们从哪里来？」他们说：「我们从迦南地来籴粮。」

הִכִּרָהוּ׃	לֹא	וְהֵם	אֶחָיו	אֶת־	יוֹסֵף	וַיַּכֵּר	8
他们认出–他	不	–和–他们	他的兄弟们	–	约瑟	–和–他认出	
	H3808	H1992	H0251	H0853	H3130		

约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。

מְרַגְּלִים	אֱלֹהֶם	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	חָלַם	אֲשֶׁר	הַחֲלֹמוֹת	אֶת	יוֹסֵף	וַיִּזְכֹּר	9
奖细	向–他们	–和–他说	向–他们	他做梦了	那	–那–梦	–	约瑟	–和–他记起	
H7270	H0413	H0559				H2472	H0853	H3130	H2142	

בָּאתֶם׃	הָאָרֶץ	עֶרְוַת	אֶת־	לִרְאוֹת	אַתֶּם
你们来了	–那–地	裸露	–	–来–看见	你们
H0935	H0776	H6172	H0853	H7200	

约瑟想起从前所做的那两个梦，就对他们说：「你们是奸细，来窥探这地的虚实。」

אָכֶל׃	לִשְׁבָּר־	בָּאוּ	וַעֲבָדֶיךָ	אֲדֹנִי	לֹא	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	10
食物	–来–买	他们来了	–和–你的仆人们	我的主	不	向–他	–和–他们说	
H0400	H7666	H0935	H5650	H0113	H3808	H0413	H0559	

他们对他说：「我主啊，不是的。仆人们是籴粮来的。

מְרַגְּלִים׃	עֲבָדֶיךָ	הָיוּ	לֹא־	אֲנַחְנוּ	כֵּנִים	נַחְנוּ	אֶחָד	אִישׁ־	בְּנֵי	כֻלָּנוּ	11
奖细	你的仆人们	他们是	不	我们	诚实的	我们	一	人	儿子们	我们所有的	
H7270	H5650	H1961	H3808	H0587		H5168	H0259	H0376		H3605	

我们都是一个人的儿子，是诚实人；仆人们并不是奸细。」

לִרְאוֹת׃	בָּאתֶם	הָאָרֶץ	עֶרְוַת	כִּי־	לֹא	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	12
–来–看见	你们来了	–那–地	裸露	因为	不	向–他们	–和–他说	
H7200	H0935	H0776	H6172		H3808	H0413	H0559	

约瑟说：「不然，你们必是窥探这地的虚实来的。」

13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
-和-他们说 十二 你的仆人们 兄弟 我们 儿子们 人 一 -在-地 迦南
H0559 H8147 H5650 H0251 H0587 H0376 H0259 H0776

וְהִנֵּה הַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ אֵינֶנּוּ׃
-和-看哪 -那-最小的 -那-日子 与 我们的父亲 他不在了
H2009 H6996 H3117 H0854 H0001 H0369

他们说：「仆人们本是弟兄十二人，是迦南地一个人的儿子，顶小的现今在我们的父亲那里，有一个没有了。」

14 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃
-和-他说 向-他们 约瑟 它 那 我说了 向-你们 -说 奖细 你们
H0559 H0413 H3130 H1931 H0834 H1696 H0413 H0559 H7270

约瑟说：「我才说你们是奸细，这话实在不错。

15 בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַּרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה אִם־לֹא כִּי בְּבֹא
-在-这 你们将被试验 生命 法老 如果 你们将出去 从-这里 如果 因为 -在-来
H2063 H0974 H2416 H6547 H0518 H3318 H2088 H0518 H3588 H0935

אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃
你们的兄弟 -那-最小的 这里
H0251 H6996 H2008

我指着法老的性命起誓，若是你们的小兄弟不到这里来，你们就不得出这地方，从此就可以把你们证验出来了。

16 שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־ וְאַתֶּם תֵּאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ
你们差遣 从-你们中 一个 -和-让他取 - 你们的兄弟 -和-你们 你们被捆 -和-让它被试验
H7971 H4480 H0259 H3947 H0853 H0251 H0859 H0631 H0974

דִּבְרֵיכֶם הֲאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־ לֹא חֵי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃
你们的话 -那-真理 与-你们 -和-如果 不 生命 法老 因为 奖细 你们
H1697 H0571 H0854 H0518 H3808 H2416 H6547 H3588 H7270 H0859

须要打发你们中间一个人去，把你们的兄弟带来。至于你们，都要囚在这里，好证验你们的话真不真，若不真，我指着法老的性命起誓，你们一定是奸细。」

17 וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־ מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
-和-他收集 -他们 到 看守所 三天 日子
H0622 H0853 H0413 H4929 H7969 H3117

于是约瑟把他们都下在监里三天。

18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הַזֹּאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־ הָאֱלֹהִים
-和-他说 向-他们 约瑟 -在-那-日子 -那-第三 这 你们做 -和-你们活 - -那-神
H0559 H0413 H3130 H3117 H7992 H2063 H6213 H2421 H0853 H0430

אֲנִי יָרֵא׃
我 敢畏
H0589 H3372

到第三天，约瑟对他们说：「我是敬畏 神的；你们照我的话行就可以存活。

19 אִם־ כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ
如果 诚实的 你们 你们的兄弟 一个 让他被捆 -在-家 你们的看守所 -和-你们 你们去
H0518 H3476 H0859 H0251 H0259 H0631 H1004 H4929 H0859 H3212

שֶׁבֶר רָעָבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ הָבִיאוּ
粮食 饥饿 你们的家 你们带去
H7668 H7459 H1004 H0935

你们如果是诚实人，可以留你们中间的一个人囚在监里，但你们可以带着粮食回去，救你们家里的饥荒。

20

תָּמֻ֥תוּ	וְלֹ֣א	דִבְרֵיכֶ֑ם	וְיֵאָמְנ֖וּ	אֵלַ֣י	תָּבִ֔יאוּ	הַקָּטֹ֥ן	אֲחִיכֶ֛ם	וְאֶת־
你们将死	-和-不	你们的话	-和-让它被证实	到-我	你们带来	-那-最小的	你们的兄弟	-和--
H4191	H3808	H1697	H0539	H0413	H0935		H0251	H0853

כֵּ֖ן׃	וַיַּעֲשׂ֥וּ־
如此	-和-他们做了

把你们的小兄弟带到我这里来，如此，你们的话便有证据，你们也不至于死。」他们就照样而行。

21

אֲשֶׁ֣ר	אָחִ֗ינוּ	עַל־	אֲנַחְנוּ֙	וַאֲשֵׁמִ֣ים	אֲבָ֔ל	אָחִ֖יו	אֶל־	אִ֑ישׁ	וַיֹּאמְר֣וּ
那	我们的兄弟	关于	我们	有罪的	确实	他的兄弟	到	人	-和-他们说
	H0251		H0587	H0818	H0061	H0251	H0413	H0376	H0559

בָּ֣אָה	כֵ֔ן	עַל־	שָׁמָ֣עְנוּ	וְלֹ֣א	אֵלֵ֗ינוּ	בְּהִתְחַנְּנ֤וֹ	נַפְשׁוֹ֙	צָרַ֣ת	רָאִ֔ינוּ
她来了	如此	关于	我们听了	-和-不	向-我们	-在-他哀求-他的	他的灵魂	苦难	我们看见了
H0935			H8085	H3808	H0413		H5315		H7200

הַזֹּ֖את׃	הַצָּרָ֣ה	אֵלֵ֑ינוּ
-那-这个	-那-苦难	向-我们
H2063		H0413

他们彼此说：「我们在兄弟身上实在有罪。他哀求我们的时候，我们见他心里的愁苦，却不肯听，所以这场苦难临到我们身上。」

22

תֶּחֱטְא֣וּ	אַל־	לֵאמֹ֗ר	וְאֵלֵיכֶם֙	אָמַ֣רְתִּי	הֲלוֹא֙	לֵאמֹ֤ר	אֹתָם֙	רְאוּבֵ֔ן	וַיַּ֥עַן
你们犯罪	不要	-说	向-你们	我说了	不是	-说	-他们	流便	-和-他回答
H2398	H0408	H0559	H0413	H0559	H3808	H0559	H0853	H7205	

נִדְרָֽשׁ׃	הִנֵּ֖ה	דָּמ֥וֹ	וְגַם־	שְׁמַעְתֶּ֑ם	וְלֹ֣א	בַיֶּ֔לֶד	
被追讨	看哪	他的血	-和-也	你们听了	-和-不	-在-那-孩子	
H1875	H2009	H1818	H1571	H8085	H3808	H3206	

流便说：「我岂不是对你们说过，不可伤害那孩子吗？只是你们不肯听，所以流他血的罪向我们追讨。」

23

בֵּינָתָ֑ם׃	הַמֵּלִ֖יץ	כִּ֥י	יוֹסֵ֛ף	שֹׁמֵ֥עַ	כִּ֣י	יָדְע֔וּ	לֹ֣א	וְהֵ֔ם
在-他们中间	-那-翻译者	因为	约瑟	听着	因为	他们知道	不	-和-他们
H0996	H3887		H3130	H8085		H3045	H3808	H1992

他们不知道约瑟听得出来，因为在他们中间用通事传话。

24

מֵאִתָּ֑ם	וַיִּקַּ֣ח	אֲלֵהֶ֗ם	וַיְדַבֵּ֤ר	אֲלֵהֶם֙	וַיָּ֣שָׁב	וַיִּבְךְּ֔	מֵעֲלֵיהֶ֖ם	וַיִּסֹּ֥ב
从-他们	-和-他取	向-他们	-和-他说	向-他们	-和-他回来	-和-他哭	从-他们那里	-和-他转身
H0854	H3947	H0413	H1696	H0413	H7725	H1058		H5437

לְעֵינֵיהֶ֖ם׃	אֹת֥וֹ	וַיֶּאֱסֹ֛ר	שִׁמְע֑וֹן	אֶת־
-在-他们的眼前	-他	-和-他捆了	西缅	-
	H0853	H0631	H8095	H0853

约瑟转身退去，哭了一场，又回来对他们说话，就从他们中间挑出西缅来，在他们眼前把他捆绑。

25

אִ֣ישׁ	כַּסְפֵּיהֶ֗ם	וּלְהָשִׁ֤יב	בָּר֙	כְּלֵיהֶ֔ם	אֶת־	וַיְמַלְאוּ֙	יוֹסֵ֔ף	וַיְצַ֣ו
人	他们的银子	-和-来-归还	谷物	他们的器皿	-	-和-他们装满	约瑟	-和-他命令
H0376	H3701	H7725		H3627	H0853	H4390	H3130	H6680

כֵּֽן׃	לָהֶ֑ם	וַיַּ֣עַשׂ	לַדָּ֔רֶךְ	צֵדָ֖ה	לָהֶ֥ם	וְלָתֵ֛ת	שַׂקֹּ֥ו	אֶל־
如此	向-他们	-和-他做了	-为-那-路	食物	向-他们	-和-来-给	他的口袋	到
			H1870	H6720		H5414	H8242	H0413

约瑟吩咐人把粮食装满他们的器具，把各人的银子归还在各人的口袋里，又给他们路上用的食物，人就照他的话办了。

26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־ שִׁבְרָם עַל־ חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃
–和–他们抬起 – 他们的粮食 在…上 他们的驴 –和–他们去 从–那里
H5375 H0853 H7668 H5921 H2543 H3212 H8033

他们就把粮食驮在驴上，离开那里去了。

27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־ שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא
–和–他打开 –那–一个 – 他的口袋 –来–给 饲料 –向–他的驴 –在–那–客店 –和–他看见
H0259 H0853 H8242 H5414 H4554 H2543 H4411 H7200

וְהִנֵּה־ הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיַּרְא אֶת־ כַּסְפּוֹ
–和–看哪 它 –在–口 他的袋子 –和–看哪 他的银子 –
H2009 H1931 H6310 H0572 H2009 H3701 H0853

到了住宿的地方，他们中间有一个人打开口袋，要拿料喂驴，才看见自己的银子仍在口袋里，

28 וַיֹּאמֶר אֶל־ אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא
–和–他说 到 他的兄弟们 被归还了 我的银子 –和–也 看哪 –在–我的袋子中 –和–他出去
H0559 H0413 H0251 H7725 H3701 H1571 H2009 H0572 H3318

לָנוּ׃ אֱלֹהִים עָשָׂה זֹאת מַה־ לֵאמֹר אֶחָיו אֶל־ אִישׁ וַיֶּחֶרְדּוּ לִבָּם
向–我们 神 他做了 这 什么 –说 他的兄弟 到 人 –和–他们发抖 他们的心
H0430 H2063 H4100 H0559 H0251 H0413 H0376 H2729

就对弟兄们说：「我的银子归还了，看哪，仍在我口袋里！」他们就提心吊胆，战战兢兢地彼此说：「这是 神向我们做甚么呢？」

29 וַיָּבֹאוּ אֶל־ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת כָּל־
–和–他们来 到 雅各 他们的父亲 地 迦南 –和–他们告诉 向–他 – 所有的
H0935 H0413 H3290 H0001 H0776 H3667 H5046 H0853 H3605

הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃
–那–发生的事 –他们 –说
H0853 H0559

他们来到迦南地、他们的父亲雅各那里，将所遭遇的事都告诉他，说：

30 דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־ הָאָרֶץ׃
他说了 –那–人 主人 –那–地 与–我们 严厉的 –和–他放置 –我们 –如–奸细 – –那–地
H1696 H0376 H0113 H0776 H0854 H7186 H5414 H0853 H7270 H0853 H0776

「那地的主对我们说严厉的话，把我们当作窥探那地的奸细。

31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו לֹא הָיִינוּ כֵּנִים לֹא אֲנָחְנוּ מְרַגְּלִים׃
–和–我们说 向–他 诚实的 不 我们 我们是 奸细
H0559 H0413 H3667 H3808 H0587 H1961 H7270

我们对他说：『我们是诚实人，并不是奸细。

32 שְׁנֵים־ עָשָׂר אֲנָחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ הַיּוֹם וְהַקָּטֹן
十二 十 我们 兄弟 儿子们 我们的父亲 –那–一个 他不在了 –那–日子 –和–那–最小的
H8147 H6240 H0587 H0251 H1121 H0001 H0259 H0369 H3117

אֶת־ אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
与 我们的父亲 –在–地 迦南
H0854 H0001 H0776

我们本是弟兄十二人，都是一个父亲的儿子，有一个没有了，顶小的如今同我们的父亲在迦南地。』

33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי אֲחִיכֶם אַתֶּם כֵּנִים
-和-他说 向-我们 -那-人 主人 -那-地 -在-这 我将知道 因为 你们的兄弟 你们 诚实的
H0559 H0413 H0376 H0113 H0776 H2063 H3045 H0251

וְלֵכוּ׃ קְחוּ בָּתֵּיכֶם רַעֲבוֹן וְאֶת־ אִתִּי הַנִּיחוּ הָאֶחָד
-和-你们去 你们拿 你们的家 饥饿 -和-- 与-我 你们留下 -那-一个
H3212 H3947 H7459 H0853 H0854 H3240 H0259

那地的主对我们说：『若要我知道你们是诚实人，可以留下你们中间的一个人在我这里，你们可以带着粮食回去，救你们家里的饥荒。

34 וְהָבִיאוּ אֶת־ אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלָי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
-和-你们带来 - 你们的兄弟 -那-最小的 到-我 -和-我将知道 因为 不 奖细 你们
H0935 H0853 H0251 H0413 H3045 H3808 H7270

תִּסְחָרוּ׃ הָאָרֶץ וְאֶת־ לָכֶם אֶתֵּן אֲחִיכֶם אֶת־ אַתֶּם כֵּנִים כִּי
你们将做买卖 -那-地 -和-- 向-你们 我将给 你们的兄弟 - 你们 诚实的 因为
H5503 H0776 H0853 H5414 H0251 H0853

把你们的小兄弟带到我这里来，我便知道你们不是奸细，乃是诚实人。这样，我就把你们的弟兄交给你们，你们也可以在这地做买卖。』」

35 וַיְהִי הֵם מְרִיקֵים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־ אִישׁ צְרוֹר־ כַּסְפּוֹ בִּשַׂקּוֹ
-和-他是 他们 倒空 他们的口袋 -和-看哪 人 包裹 他的银子 -在-他的口袋中
H1961 H1992 H7324 H8242 H2009 H0376 H0853 H3701 H8242

וַיִּרְאוּ׃ וַאֲבִיהֶם כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה צְרֹרוֹת אֶת־ וַיִּרְאוּ
-和-他们害怕 -和-他们的父亲 他们的银子 他们 包裹们 - -和-他们看见
H3372 H0001 H3701 H1992 H0853 H7200

后来他们倒口袋，不料，各人的银包都在口袋里；他们和父亲看见银包就都害怕。

36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם יַעֲקֹב אֹתִי שְׁכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ
-和-他说 向-他们 他们的父亲 雅各 -我 你们使-我丧子 约瑟 他不在了 -和-西缅 他不在了
H0559 H0413 H0001 H3290 H0853 H3130 H0369 H8095 H0369

כֻּלָּנָה׃ הָיוּ עָלַי תִּקָּחוּ בִנְיָמִן וְאֶת־
她们所有的 他们是 在-我 你们将取 便雅悯 -和--
H3605 H1961 H3947 H1144 H0853

他们的父亲雅各对他们说：「你们使我丧失我的儿子：「约瑟没有了，西缅也没有了，你们又要将便雅悯带去；这些事都归到我身上了。」

37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־ אָבִיו לֵאמֹר אֶת־ שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־ לֹא
-和-他说 流便 到 他的父亲 -说 - 两个 我的儿子们 你可以杀 如果 不
H0559 H7205 H0413 H0001 H0559 H0853 H8147 H4191 H3808

אֵלֶיךָ׃ אֲשִׁיבֶנּוּ וַאֲנִי עַל־ אֹתוֹ תְּנָה יָדִי אֶל־ אֲבִיאֶנּוּ
到-你 我将归还-他 -和-我 在…上 -他 你给 我的手 到- 我将带回-他
H0413 H7725 H0589 H3027 H0853 H5414 H0413 H0935

流便对他父亲说：「我若不带他回来交给你，你可以杀我的两个儿子。只管把他交在我手里，我必带他回来交给你。」

לְבַדּוֹ	וְהוּא	מֵת	אָחִיו	כִּי־	עִמָּכֶם	בְּנִי	יֵרֵד	לֹא־	וַיֹּאמֶר	38
–为–他自己–他的	–和–他	他死了	他的兄弟	因为	与–你们	我的儿子	他将下去	不	–和–他说	
H0905	H1931	H4191	H0251				H3381	H3808	H0559	

אֶת־	וְהוֹרַדְתֶּם	בָּהּ	תֵּלְכוּ־	אֲשֶׁר	בַּדֶּרֶךְ	אָסוֹן	וּקְרָאָהוּ	נִשְׁאָר
–	–和–你们将使下去	在–她上	你们将去	那	–在–那–路上	灾祸	–和–他会遇到–他	被留下
H0853	H3381		H3212		H1870	H0611	H7122	H7604

שְׁאוֹלָה׃	בְּיָגוֹן	שֵׂיבָתִי
到阴间	–在–忧伤中	我的白发
H7585	H3015	H7872

雅各说：「我的儿子不可与你们一同下去；他哥哥死了，只剩下他，他若在你们所行的路上遭害，那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。」

Chapter 43

בָּאָרֶץ׃	כָּבֵד	וְהָרָעָב	1
–在–那–地	沉重	–和–那–饥荒	
H0776	H3515	H7458	

那地的饥荒甚大。

וַיֹּאמֶר	מִמִּצְרַיִם	הֵבִיאוּ	אֲשֶׁר	הַשֶּׁבֶר	אֶת־	לֶאֱכֹל	כִּלּוּ	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	2
–和–他说	从–埃及	他们带来了	那	–那–粮食	–	–来–吃	他们吃完了	–如–那	–和–他是	
H0559	H4714	H0935		H7668	H0853	H0398	H3615		H1961	

אָכֶל׃	מְעַט־	לָנוּ	שִׁבְרוּ־	שֻׁבוּ	אֲבִיהֶם	אֲלֵיהֶם
食物	少量的	向–我们	你们买	你们回去	他们的父亲	向–他们
H0400	H4592		H7666	H7725	H0001	H0413

他们从埃及带来的粮食吃尽了，他们的父亲就对他们说：「你们再去给我籴些粮来。」

תִּרְאוּ	לֹא־	לֵאמֹר	הָאִישׁ	בָּנוּ	הֵעִד	הָעֵד	לֵאמֹר	יְהוּדָה	אֲלֵיו	וַיֹּאמֶר	3
你们将看见	不	–说	–那–人	在–我们	他警告了	警告	–说	犹大	向–他	–和–他说	
H7200	H3808	H0559	H0376				H0559	H3063	H0413	H0559	

אִתְּכֶם׃	אֲחִיכֶם	בִּלְתִּי	פָּנַי
与–你们	你们的兄弟	除非	我的脸
H0854	H0251	H1115	H6440

犹大对他说：「那人谆谆地告诫我们说：『你们的兄弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。』

אֹכֶל׃	לְךָ	וְנִשְׁבְּרָה	נֵרְדָּה	אִתָּנוּ	אָחִינוּ	אֶת־	מְשַׁלֵּחַ	יֶשְׁךָ	אִם־	4
食物	向–你	–和–我们将买	我们将下去	与–我们	我们的兄弟	–	差遣	你有	如果	
H0400		H7666	H3381	H0854	H0251	H0853	H7971	H3426		

你若打发我们的兄弟与我们同去，我们就下去给你籴粮；

תִּרְאוּ	לֹא־	אֵלֵינוּ	אָמַר	הָאִישׁ	כִּי־	נֵרֵד	לֹא	מְשַׁלֵּחַ	אֵינְךָ	וְאִם־	5
你们将看见	不	向–我们	他说了	–那–人	因为	我们将下去	不	差遣	你没有	–和–如果	
H7200	H3808	H0413	H0559	H0376		H3381	H3808	H7971	H0369		

אִתְּכֶם׃	אֲחִיכֶם	בִּלְתִּי	פָּנַי
与–你们	你们的兄弟	除非	我的脸
H0854	H0251	H1115	H6440

你若不打发他去，我们就不下去，因为那人对我们说：『你们的兄弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。』」

6	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	לָמָּה	הֲרֵעֹתֶם	לִי	לְהַגִּיד	לָאִישׁ	הַעוֹד	לָכֶם	אָח׃
	和-他说	以色列	为什么	你们伤害了	向-我	-来-告诉	-向-那-人	还有	向-你们	兄弟
	H0559	H3478	H4100			H5046	H0376	H5750		H0251

以色列说：「你们为甚么这样害我，告诉那人你们还有兄弟呢？」

7	וַיֹּאמְרוּ	שָׁאוֹל	שָׁאַל־	הָאִישׁ	לָנוּ	וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ	לֵאמֹר	הַעוֹד	אֲבִיכֶם	
	和-他们说	询问	他询问了	-那-人	向-我们	-和-关于-我们的家族	-说	还有	你们的父亲	
	H0559	H7592	H7592	H0376		H4138	H0559	H5750	H0001	

חַי	הֲיֵשׁ	לָכֶם	אָח	הֲנַגֶּד־	לוֹ	עַל־	פִּי	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	הֲיָדוֹעַ
活的	有	向-你们	兄弟	-和-我们告诉	向-他	按照	口	-那-话	-那-这些	知道
	H3426		H0251	H5046			H6310	H1697	H0428	H3045

נֵדַע	כִּי	יֹאמַר	הוֹרִידוּ	אֶת־	אֲחִיכֶם׃
我们能知道	因为	他会说	你们带下去	-	你们的兄弟
H3045		H0559	H3381	H0853	H0251

他们回答说：「那人详细问到我们和我们的亲属，说：『你们的父亲还在吗？你们还有兄弟吗？』我们就按着他所问的告诉他，焉能知道他要说『必须把你们的兄弟带下来』呢？」

8	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אָבִיו	שִׁלְחָה	הַנַּעַר	אִתִּי	וְנָקוּמָה
	和-他说	犹大	到	以色列	他的父亲	你差遣	-那-少年人	与-我	-和-我们将起来
	H0559	H3063	H0413	H3478	H0001	H7971	H5288	H0854	

וְנִלְכָּה	וְנִחְיֶה	וְלֹא	נָמוּת	גַּם־	אֲנַחְנוּ	גַּם־	אַתָּה	גַּם־	טַפְּנוּ׃
-和-我们将去	-和-我们将活	-和-不	我们将死	也	我们	也	你	也	我们的孩子们
H3212	H2421	H3808	H4191	H1571	H0587	H1571		H1571	H2945

犹大又对他父亲以色列说：「你打发童子与我同去，我们就起身下去，好叫我们和你，并我们的妇人孩子，都得存活，不至于死。

9	אָנֹכִי	אֶעֶרְבֶּנּוּ	מִיָּדִי	תְּבַקְשֶׁנּוּ	אִם־	לֹא	הֲבִיאֹתִיו	אֵלֶיךָ	וְהַצַּגְתִּיו
	我	我将担保-他	从-我的手	你将要求-他	如果	不	我带回了-他	到-你	-和-我立了-他
	H0595	H6148	H3027	H1245		H3808	H0935	H0413	H3322

לְפָנֶיךָ	וְחָטָאתִי	לְךָ	כָּל־	הַיָּמִים׃	
-在-你面前	-和-我将犯罪	向-你	所有的	-那-日子	
H6440	H2398		H3605	H3117	

我为他作保；你可以从我手中追讨，我若不带他回来交在你面前，我情愿永远担罪。

10	כִּי	לוּלֵא	הִתְמַהְמָהְנוּ	כִּי־	עַתָּה	שַׁבְנוּ	זֶה	פַּעֲמָיִם׃
	因为	假若不是	我们耐延了	因为	现在	我们已回来	这	两次
		H3884	H4102		H6258	H7725	H2088	H6471

我们若没有耽搁，如今第二次都回来了。」

11	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	יִשְׂרָאֵל	אֲבִיהֶם	אִם־	כֵּן	אֲפוֹא	זֹאת	עֲשׂוּ	קְחוּ	מִזִּמְרַת
	和-他说	向-他们	以色列	他们的父亲	如果	如此	那么	这	你们做	你们拿	从-产物
	H0559	H0413	H3478	H0001			H0645	H2063		H3947	H2173

הָאָרֶץ	בִּכְלֵיכֶם	וְהוֹרִידוּ	לָאִישׁ	מִנְחָה	מְעַט	צֳרִי	וּמְעַט	דְּבַשׁ
-那-地	-在-你们的器皿中	-和-你们带下去	-向-那-人	礼物	少量的	乳香	-和-少量的	蜂蜜
H0776	H3627	H3381	H0376	H4503	H4592	H6875	H4592	H1706

נְכֹאת	וָלֹט	בָּטְנִים	וּשְׁקֵדִים׃	
香料	-和-没药	开心果	-和-杏仁	
H5219	H3910	H0992	H8247	

他们的父亲以色列说：「若必须如此，你们就当这样行：可以将这地土产中最好的乳香、蜂蜜、香料、没药、榧子、杏仁都取一点，收在器具里，带下去送给那人作礼物，

אַמְתְּחֹתֵיכֶם	בְּפִי	הַמּוּשָׁב	הַכֶּסֶף	וְאֶת־	בְּיֶדְכֶם	קְחוּ	מִשְׁנֶה	וְכֶסֶף		12
你们的袋子	-在-口	-那-被归还的	-那-银子	-和--	-在-你们的手中	你们拿	双倍	-和-银子		
H0572	H6310	H7725	H3701	H0853	H3027	H3947	H4932	H3701		

הוּא׃	מִשְׁגֶּה	אוּלַי	בְּיֶדְכֶם	תָּשִׁיבוּ
它	错误	也许	-在-你们的手中	你们归还
H1931	H4870	H0194	H3027	H7725

又要手里加倍地带银子，并将归还在你们口袋内的银子仍带在手里；那或者是错了。

הָאִישׁ׃	אֶל־	שׁוּבוּ	וְקוּמוּ	קְחוּ	אֲחִיכֶם	וְאֶת־	13
-那-人	到	你们回去	-和-你们起来	你们拿	你们的兄弟	-和--	
H0376	H0413	H7725		H3947	H0251	H0853	

也带着你们的兄弟，起身去见那人。

אֶת־	לָכֶם	וְשִׁלַּח	הָאִישׁ	לִפְנֵי	רַחֲמִים	לָכֶם	יִתֵּן	שַׁדַּי	וְאֵל	14
-	向-你们	-和-他将打发	-那-人	-在…面前	怒悯	向-你们	他给	全能者	-和-神	
H0853		H7971	H0376	H6440			H5414	H7706	H0410	

שָׁכֻלְתִּי׃	שָׁכֹלְתִּי	כַּאֲשֶׁר	וַאֲנִי	בִנְיָמִין	וְאֶת־	אַחֵר	אֲחִיכֶם
我丧子了	我丧子了	-如-那	-和-我	便雅悯	-和--	另一个	你们的兄弟
			H0589	H1144	H0853	H0312	H0251

但愿全能的 神使你们在那人面前蒙怜悯，释放你们的那弟兄和便雅悯回来。我若丧了儿子，就丧了吧！」

בְיָדָם	לָקְחוּ	כֶּסֶף	וּמִשְׁנֶה־	הַזֹּאת	הַמִּנְחָה	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	וַיִּקְחוּ	15
-在-他们的手中	他们拿了	银子	-和-双倍	-那-这个	-那-礼物	-	-那-人们	-和-他们拿了	
H3027	H3947	H3701	H4932	H2063	H4503	H0853	H0376	H3947	

יוֹסֵף׃	לִפְנֵי	וַיַּעַמְדוּ	מִצְרַיִם	וַיֵּרְדוּ	וַיָּקֻמוּ	בִנְיָמִן	וְאֶת־
约瑟	-在…面前	-和-他们站了	埃及	-和-他们下去	-和-他们起来	便雅悯	-和--
H3130	H6440	H5975	H4714	H3381		H1144	H0853

于是，他们拿着那礼物，又手里加倍地带银子，并且带着便雅悯，起身下到埃及，站在约瑟面前。

אֶת־	הָבֵא	בֵּיתוֹ	עַל־	לַאֲשֶׁר	וַיֹּאמֶר	בִנְיָמִן	אֶת־	אִתָּם	יוֹסֵף	וַיַּרְא	16
-	你带进	他的家	在…上	-向-那	-和-他说	便雅悯	-	与-他们	约瑟	-和-他看见	
H0853	H0935				H0559	H1144	H0853	H0854	H3130	H7200	

בַּצָּהֳרָיִם׃	הָאֲנָשִׁים	יֹאכְלוּ	אִתִּי	כִּי	וְהָכֵן	טִבֹּחַ	וּטְבָח	הַבָּיְתָה	הָאֲנָשִׁים
-在-那-中午	-那-人们	他们将吃	与-我	因为	-和-你准备	屠宰	-和-你屠宰	-那-家里	-那-人们
	H0376	H0398	H0854			H2874	H2873		H0376

约瑟见便雅悯和他们同来，就对家宰说：「将这些人领到屋里。要宰杀牲畜，预备筵席，因为晌午这些人同我吃饭。」

יוֹסֵף׃	בָּיְתָה	הָאֲנָשִׁים	אֶת־	הָאִישׁ	וַיָּבֵא	יוֹסֵף	אָמַר	כַּאֲשֶׁר	הָאִישׁ	וַיַּעַשׂ	17
约瑟	家里	-那-人们	-	-那-人	-和-他带进	约瑟	他说了	-如-那	-那-人	-和-他做了	
H3130		H0376	H0853	H0376	H0935	H3130	H0559		H0376		

家宰就遵着约瑟的命去行，领他们进约瑟的屋里。

18 וַיִּירְאוּ֙ הָאֲנָשִׁ֔ים כִּ֥י הוּבְא֖וּ בֵּ֣ית יוֹסֵ֑ף וַיֹּאמְר֗וּ עַל־ דְּבַ֤ר הַכֶּ֙סֶף֙

-和-他们害怕 -那-人们 因为 他们被带进了 家 约瑟 -和-他们说 关于 事情 -那-银子

H3372 H0376 H3588 H0935 H1004 H3130 H0559 H5921 H1697 H3701

הַשָּׁ֣ב בַּתְּחִלָּ֔ה בְּאַמְתְּחֹתֵ֖ינוּ אֲנַ֣חְנוּ מוּבָאִ֑ים וּלְהִתְגֹּלֵ֤ל עָלֵ֙ינוּ֙ וּלְהִתְנַפֵּ֔ל

-那-被归还的 -在-起初 -在-我们的袋子中 我们 被带进的 -来-攻击 在-我们 -和-来-扑向

H7725 H8462 H0572 H0587 H0935 H1556 H5921 H5307

וְלָקַ֥חַת אֹתָ֛נוּ לַעֲבָדִ֖ים וְאֶת־ חֲמֹרֵ֥ינוּ׃

-和-来-拿 -我们 -为-奴仆 -和-- 我们的驴

H3947 H0853 H5650 H0853 H2543

他们因为被领到约瑟的屋里，就害怕，说：「领我们到这里来，必是因为头次归还在我们口袋里的银子，找我们的错缝，下手害我们，强取我们为奴仆，抢夺我们的驴。」

19 וַיִּגְּשׁוּ֙ אֶל־ הָאִ֣ישׁ אֲשֶׁ֔ר עַל־ בֵּ֖ית יוֹסֵ֑ף וַיְדַבְּר֥וּ אֵלָ֖יו פֶּ֥תַח הַבָּֽיִת׃

-和-他们走近 到 -那-人 那 在…上 家 约瑟 -和-他们说 向-他 门口 -那-家

H5066 H0413 H0376 H0834 H5921 H1004 H3130 H1696 H0413 H6607 H1004

他们就挨近约瑟的家宰，在屋门口和他说话，

20 וַיֹּאמְר֗וּ בִּ֚י אֲדֹנִי֙ יָרֹ֣ד יָרַ֔דְנוּ בַּתְּחִלָּ֖ה לִשְׁבָּר־ אֹֽכֶל׃

-和-他们说 求你 我的主 下去 我们下去了 -在-那-起初 -来-买 食物

H0559 H0994 H0113 H3381 H3381 H8462 H7666 H0400

说：「我主啊，我们头次下来实在是要籴粮。

21 וַיְהִ֣י כִֽי־ בָ֠אנוּ אֶל־ הַמָּל֨וֹן וַנִּפְתְּחָ֜ה אֶת־ אַמְתְּחֹתֵ֗ינוּ וְהִנֵּ֤ה כֶֽסֶף־ כַּסְפֵּ֙נוּ֙

-和-他是 因为 到 我们来了 -那-客店 -和-我们打开了 - 我们的袋子 -看哪 -和- 银子

H1961 H3588 H0413 H0935 H4411 H6605 H0853 H0572 H2009 H3701

בְּפִ֣י אִישׁ֮ בְּמִשְׁקָלוֹ֒ וַנָּשֻׁ֣ב אֹת֔וֹ בְּיָדֵ֖נוּ׃

-在-口 人 -在-他的重量中 -和-我们归还了 -它 -在-我们的手中

H6310 H0376 H4948 H7725 H0853 H3027

我们的银子 他的袋子 -在-我们的手中

H3701 H0572 H3027

后来到了住宿的地方，我们打开口袋，不料，各人的银子，分量足数，仍在各人的口袋内，现在我们手里又带回来了。

22 וְכֶ֣סֶף אַחֵ֗ר הוֹרַ֙דְנוּ֙ בְּיָדֵ֔נוּ לִשְׁבָּר־ אֹ֖כֶל לֹ֣א יָדַ֔עְנוּ מִי־ שָׂ֥ם כַּסְפֵּ֖נוּ בְּאַמְתְּחֹתֵֽינוּ׃

-和-银子 另一个 我们带下来了 -在-我们的手中 -来-买 食物 不 我们知道 谁 他放 我们的银子 -在-我们的袋子中

H3701 H0312 H3381 H3027 H7666 H0400 H3808 H3045 H4310 H7760 H3701 H0572

另外又带下银子来籴粮。不知道先前谁把银子放在我们的口袋里。」

23 וַיֹּ֣אמֶר֮ שָׁל֣וֹם לָכֶם֒ אַל־ תִּירָ֗אוּ אֱלֹהֵיכֶם֙ וֵאלֹהֵ֣י אֲבִיכֶ֔ם נָתַ֥ן לָכֶ֛ם מַטְמ֖וֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶ֑ם כַּסְפְּכֶ֖ם בָּ֥א אֵלָ֛י וַיּוֹצֵ֥א אֲלֵהֶ֖ם אֶת־ שִׁמְעֽוֹן׃

-和-他说 平安 向-你们 不要 你们害怕 你们的神 -和-神 你们的父亲 他给了 向-你们 宝藏 -在-你们的袋子中 你们的银子 他来了 到-我 -和-他带出 向-他们 - 西缅

H0559 H7965 H3588 H0408 H3372 H0430 H0430 H0001 H5414 H3588 H4301 H0572 H3701 H0935 H0413 H3318 H0413 H0853 H8095

家宰说：「你们可以放心，不要害怕，是你们的 神和你们父亲的 神赐给你们财宝在你们的口袋里；你们的银子，我早已收了。」他就把西缅带出来，交给他们。

24 וַיָּבֹא הָאִישׁ -那-人 H0376 H0853 - H0935 -和-他带进 הָאֲנָשִׁים -那-人们 בֵּיתָה 家里 יוֹסֵף 约瑟 וַיִּתֵּן -和-他给 H5414 מַיִם 水 וַיִּרְחֲצוּ -和-他们洗了 H7364 רַגְלֵיהֶם 他们的脚 H7272

וַיִּתֵּן -和-他给 H5414 מִסְפּוֹא 饲料 H4554 לַחֲמֹרֵיהֶם׃ -向-他们的驴 H2543

家宰就领他们进约瑟的屋里，给他们水洗脚，又给他们草料喂驴。

25 וְיָכִינוּ -和-他们准备了 H0853 - אֶת־ H4503 -那-礼物 הַמִּנְחָה H5704 直到 עַד־ H0935 来 בּוֹא H3130 约瑟 יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם -在-那-中午 כִּי 因为 H8085 שָׁמְעוּ 他们听了 כִּי 因为 H3899 לֶחֶם׃ 粮食 H0398 יֹאכְלוּ 他们将吃 שָׁם 那里 H8033

他们就预备那礼物，等候约瑟晌午来，因为他们听见要在那里吃饭。

26 וַיָּבֹא -和-他来 H0935 יוֹסֵף 约瑟 H3130 הַבַּיְתָה -那-家里 וַיָּבִיאוּ -和-他们带进 H0935 לוֹ 向-他 אֶת־ - H0853 הַמִּנְחָה -那-礼物 H4503 אֲשֶׁר־ 那 בְּיָדָם -在-他们的手中 H3027

וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ -和-他们俯伏 H7812 לוֹ 向-他 אָרְצָה׃ 向地 H0776 הַבָּיְתָה -那-家里

约瑟来到家里，他们就把手中的礼物拿进屋去给他，又俯伏在地，向他下拜。

27 וַיִּשְׁאַל -和-他问 H7592 לָהֶם 向-他们 לְשָׁלוֹם -为-平安 H7965 וַיֹּאמֶר -和-他说 H0559 הֲשָׁלוֹם -那-平安 H7965 אֲבִיכֶם 你们的父亲 H0001 הַזָּקֵן -那-老的 H2205 אֲשֶׁר 那 אֲמַרְתֶּם 你们说了 H0559

חָי׃ 活的 הַעוֹדֶנּוּ 他还在 H5750

约瑟问他们好，又问：「你们的父亲—就是你们所说的那老人家平安吗？他还在吗？」

28 וַיֹּאמְרוּ -和-他们说 H0559 שָׁלוֹם 平安 H7965 לְעַבְדְּךָ -向-你的仆人 H5650 לְאָבִינוּ -向-我们的父亲 H0001 עוֹדֶנּוּ 他还在 H5750 חָי 活的 וַיִּקְדוּ -和-他们俯下 H6915 וישתחון -和-他们俯伏 H7812

(וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ -和-他们俯伏 H7812)

他们回答说：「你仆人—我们的父亲平安；他还在。」于是他们低头下拜。

29 וַיִּשָּׂא -和-他举起 H5375 עֵינָיו 他的眼睛 וַיַּרְא -和-他看见 H7200 אֶת־ - H0853 בִּנְיָמִין 便雅悯 H1144 אָחִיו 他的兄弟 H0251 בֶּן־ 儿子 אִמּוֹ 他的母亲 H0517 וַיֹּאמֶר -和-他说 H0559 הַזֶּה -那-这个 H2088

בְּנִי׃ 我的儿子 יָחְנְךָ 恩待-你 אֱלֹהִים 神 H0430 וַיֹּאמֶר -和-他说 H0559 אֵלָי 到-我 H0413 אֲמַרְתֶּם 你们说了 H0559 אֲשֶׁר 那 הַקָּטֹן -那-最小的 אֲחִיכֶם 你们的兄弟 H0251

约瑟举目看见他同母的兄弟便雅悯，就说：「你们向我所说那顶小的兄弟就是这位吗？」又说：「小儿啊，愿 神赐恩给你！」

30 וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃

וַיְמַהֵר	יוֹסֵף	כִּי־	נִכְמְרוּ	רַחֲמָיו	אֶל־	אָחִיו	וַיְבַקֵּשׁ	לִבְכּוֹת	וַיָּבֹא
–和–他急忙	约瑟	因为	他们激动了	他的怒悯	到	他的兄弟	–和–他寻找	–来–哭	–和–他来
H0935	H3130	H3648	H0251	H0413	H1245	H1058	H0935		

הַחַדְרָה	וַיֵּבְךְּ	שָׁמָּה׃
–那–内室里	–和–他哭	那里
H2315	H1058	H8033

约瑟爱弟之情发动，就急忙寻找可哭之地，进入自己的屋里，哭了一场。

31 וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לֶחֶם׃

וַיִּרְחַץ	פָּנָיו	וַיֵּצֵא	וַיִּתְאַפַּק	וַיֹּאמֶר	שִׂימוּ	לֶחֶם׃
–和–他洗	他的脸	–和–他出去	–和–他忍住	–和–他说	你们摆设	粮食
H7364	H6440	H3318	H0662	H0559		H3899

他洗了脸出来，勉强隐忍，吩咐人摆饭。

32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִיִּם לְבַדָּם וְלָאֲכָלָם אֶת־ הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים׃

וַיָּשִׂימוּ	לוֹ	לְבַדּוֹ	וְלָהֶם	לְבַדָּם	וְלַמִּצְרִיִּם	אֶת־	לֶאֱכָל	הַמִּצְרִים	יוּכְלוּן	לֹא	כִּי
–和–他们摆设	向–他	–为–他自己–他的	–和–向–他们	–为–他们自己–他们的	–和–向–那–埃及人	与	–来–吃	–那–埃及人	他们能够	不	因为
		H0905		H0905	H4713	H0854	H0398	H4713	H3201	H3808	

לְבַדָּם	אִתּוֹ	הָאֹכְלִים	הָעִבְרִים	לֶחֶם	כִּי־	תּוֹעֵבָה	הוּא	לְמִצְרִים׃
–为–他们自己–他们的	与–他	–那–吃的人	–那–希伯来人	粮食	因为	可憎的事	它	–向–埃及人
H0905	H0854	H0398	H5680	H3899		H8441	H1931	H4713

他们就为约瑟单摆了一席，为那些人又摆了一席，也为和约瑟同吃饭的埃及人另摆了一席，因为埃及人不可和希伯来人一同吃饭；那原是埃及人所厌恶的。

33 וַיִּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ׃

וַיִּשְׁבוּ	לְפָנָיו	הַבְּכֹר	כִּבְכֹרָתוֹ	וְהַצָּעִיר	כִּצְעִרָתוֹ	וַיִּתְמְהוּ	אִישׁ	אֶל־	רֵעֵהוּ׃
–和–他们坐了	–在–他面前	–那–长子	–按–他的长子名分	–和–那–幼小的	–按–他的幼小	–和–他们惊讶	人	到	他的同伴
H3427	H6440	H1060	H1062	H6810	H6812	H8539	H0376	H0413	H7453

הָאֲנָשִׁים	
–那–人们	
H0376	

约瑟使众弟兄在他面前排列坐席，都按着长幼的次序，众弟兄就彼此诧异。

34 וַיִּשָּׂא מַאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֵת כֻּלָּם וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

וַיִּשָּׂא	מַאֵת	מַשְׂאֵת	וַתֵּרֶב	מַשְׂאַת	בִּנְיָמִן	מִמַּשְׂאֵת	כֻּלָּם	וַיִּשְׁתּוּ	וַיִּשְׁכְּרוּ	עִמּוֹ׃
–和–他举起	从–	份	–和–她多	份	便雅悯	从–份	他们所有的	–和–他们喝	–和–他们畿了	—
H5375	H0854	H4864		H4864	H1144	H4864	H3605	H8354	H7937	

אֲלֵהֶם	פָּנָיו	מֵאֵת	מַשְׂאֵת	יָדוֹת	חָמֵשׁ
向–他们	他的面前	从–	份	倍	五
H0413	H6440	H0854	H4864	H3027	H2568

约瑟把他面前的食物分出来，送给他们；但便雅悯所得的比别人多五倍。他们就饮酒，和约瑟一同宴乐。

Chapter 44

1 וַיְצַו אֶת־ אֲשֶׁר עַל־ בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־ אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל
-和他命令 H6680 - H0853 那 在…上 家-他的 -说 H0559 装满 H4390 - H0853 口袋 H0572 -那人们 H0376 粮食 H0400

כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־ אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃
-如同那 他们能够 H3201 搬运 H5375 -和放 银子- H3701 各人 H0376 -在口- H6310 口袋-他的 H0572

约瑟吩咐家宰说：「把粮食装满这些人的口袋，尽着他们的驴所能驮的，又把各人的银子放在各人的口袋里，

2 וְאֶת־ גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בִּפְי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרֹו
-和- H0853 杯-我的 H1375 杯- H1375 -那银 H3701 你要放 -在口- H6310 口袋- H0572 -那小的 -和- H0853 银子- H3701 粮食款-他的 H7668

כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר׃
-按照话- H1697 约瑟 H3130 那 说了 H1696

并将我的银杯和那少年人粜粮的银子一同装在他的口袋里。」家宰就照约瑟所说的话行了；

3 הַבֹּקֶר אוֹר הָאֲנָשִׁים וְ שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃
-那早晨 H1242 亮了 H0215 -和-那人们 H0376 被打发走了 H7971 他们 H1992 -和驴-他们的 H2543

天一亮就打发那些人带着驴走了。

4 הֵם יָצְאוּ הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־ בֵּיתוֹ קוּם
他们 H1992 出去了 H3318 - H0853 那城 不 走远了 H7368 -和约瑟 H3130 说了 H0559 -向那 在…上 家-他的 起来

רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְ הִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
追赶 H7291 在…后 -那人们 H0376 -和你追上-他们 H5381 -和你说 H0559 向-他们 H0413 为什么 H4100 你们报了 恶 H7451 代替 H8478 善

他们出城走了不远，约瑟对家宰说：「起来，追那些人去，追上了就对他们说：『你们为甚么以恶报善呢？

5 הֲלֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְ הוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ אֲשֶׁר הֲרֵעֹתֶם עֲשִׂיתֶם׃
岂不 H3808 这 H2088 那 他喝 H8354 我主- H0113 -在其中 -和他 H1931 占卜 H5172 他占卜 H5172 -在其中 那 你们行了恶 你们做了

这不是我主人饮酒的杯吗？岂不是他占卜用的吗？你们这样行是作恶了。』」

6 וַיַּשֵּׂג וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
-和他追上了-他们 H5381 -和他说了 H1696 向-他们 H0413 - H0853 -那话 H1697 -那这些 H0428

家宰追上他们，将这些话对他们说了。

7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה חָלִלָה לַעֲבָדֶיךָ
-和他们说了 H0559 向-他 H0413 为什么 H4100 会说 H1696 我主- H0113 -按照-那话 H1697 -那这些 H0428 断乎不可 H2486 -向仆人们-你的 H5650

מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה׃
-从做 -按照-那事 H1697 -那这个 H2088

他们回答说：「我主为甚么说这样的话呢？你仆人断不能做这样的事。

8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֲשִׁיבְנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
看哪 银子 那 我们找到了 -在口- 口袋-我们的 我们归还了 向-你 -从地- 迦南
H2005 H3701 H0834 H4672 H6310 H0572 H7725 H0413 H0776

וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃
-和怎么 我们会偷 -从家- 主人-你的 银子 或 金子
H1589 H1004 H3701 H0113 H2091

你看，我们从前在口袋里所见的银子，尚且从迦南地带来还你，我们怎能从你主人家里偷窃金银呢？

9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי
那 被找到 与-他 -从仆人们-你的 -和他必死 -和也- 我们 将成为 -向我主-
H0834 H4672 H0854 H5650 H4191 H1571 H0587 H1961 H0113

לַעֲבָדִים׃
-为奴仆
H5650

你仆人中无论在谁那里搜出来，就叫他死，我们也作我主的奴仆。」

10 וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כִּדְבָרֵיכֶם כֵּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי
-和他说了 也- 现在 -按照话-你们的 如此- 他 那 被找到 与-他 他将是- -向我
H0559 H1571 H6258 H1697 H3651 H1931 H0834 H4672 H0854 H1961

וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃
-和你们 你们将是 无罪的
H0859 H1961

家宰说：「现在就照你们的话行吧！在谁那里搜出来，谁就作我的奴仆；其余的都没有罪。」

11 וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ
-和他们急忙 -和他们放下 各人 - 口袋-他的 地-上 -和他们打开了
H4116 H3381 H0376 H0853 H0572 H0776 H0376

אַמְתַּחְתּוֹ׃
口袋-他的
H0572

于是他们各人急忙把口袋卸在地下，各人打开口袋。

12 וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הַחֵל בַּקָּטָן וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת
-和他搜查了 -在-那大的 他开始了 -和在-那小的 -和被找到了 -那杯 -在口袋-
H2664 H1419 H2490 H6887 H4672 H1375 H0572

בִּנְיָמִן׃
便雅悯
H1144

家宰就搜查，从年长的起到年幼的为止，那杯竟在便雅悯的口袋里搜出来。

13 וַיַּחֲרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃
-和他们撕裂了 衣服-他们的 -和他装载了 各人 在…上 驴-他的 -和他们回去了 -那城-里
H7167 H8071 H6006 H0376 H5921 H2543 H7725

他们就撕裂衣服，各人把驮子抬在驴上，回城去了。

14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ
-和他进来了 犹大 -和弟兄们-他的 家-里 约瑟 -和他 还-他 在那里 -和他们俯伏了
H0935 H3063 H0251 H1004 H3130 H1931 H5750 H8033 H5307

לְפָנָיו אָרְצָה׃
-在面前-他的 地-上
H6440 H0776

犹大和他弟兄们来到约瑟的屋中，约瑟还在那里，他们就在他面前俯伏于地。

15 וַיֹּ֥אמֶר לָהֶ֖ם יוֹסֵ֑ף מָ֣ה הַמַּעֲשֶׂ֤ה הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר עֲשִׂיתֶ֔ם הֲלוֹא֙ יְדַעְתֶּ֔ם כִּ֥י
-和他说了 向-他们 约瑟 什么- -那行为 -那这个 那 你们做了 岂不 你们知道了 因为-
H0559 H3130 H4100 H4639 H2088 H0834 H6213 H3808 H3045

נַחֵ֥שׁ יְנַחֵ֖שׁ אִ֣ישׁ אֲשֶׁר־כָּמ֥וֹנִי׃
占卜 他占卜 人 那 -如同我
H5172 H5172 H0376 H0834 H3644

约瑟对他们说：「你们做的是甚么事呢？你们岂不知像我这样的人必能占卜吗？」

16 וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָ֗ה מַה־נֹּ֤אמַר֙ לַאדֹנִ֔י מַה־נְּדַבֵּ֖ר וּמַה־נִּצְטַדָּ֑ק
-和他说了 犹大 什么- 我们会说 -向我主- 什么- 我们会说 -和什么- 我们能自证清白
H0559 H3063 H4100 H0559 H0113 H4100 H1696 H4100 H6663

הָאֱלֹהִ֗ים מָצָא֙ אֶת־עֲוֹ֣ן עֲבָדֶ֔יךָ הִנֶּ֥נּוּ עֲבָדִ֖ים לַאדֹנִ֣י גַם־אֲנַ֣חְנוּ גַּ֥ם־אֲשֶׁר־נִמְצָ֥א
-那神 发现了 - 罪孽- 仆人们-你的 看哪-我们 奴仆 -向我主- 也- 我们 也
H0430 H4672 H0853 H5771 H5650 H2009 H5650 H0113 H1571 H0587 H1571

הַגָּבִ֖יעַ בְּיַ֥ד בִּנְיָמִֽן׃
-那杯 -在手-他的
H1375 H3027

犹大说：「我们对我主说甚么呢？还有甚么话可说呢？我们怎能自己表白出来呢？ 神已经查出仆人的罪孽了。我们与那在他手中搜出杯来的都是我主的奴仆。」

17 וַיֹּ֗אמֶר חָלִ֤ילָה לִּי֙ מֵעֲשׂ֣וֹת זֹּ֔את הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁר֙ נִמְצָ֣א הַגָּבִ֔יעַ בְּיָד֖וֹ הֽוּא׃
-和他说了 断乎不可 -向我 -从做 这 -那人 那 被找到 -那杯 -在手-他的 他
H0559 H2486 H3807 H6213 H2063 H0376 H0834 H4672 H1375 H3027 H1931

פ אֲבִיכֶֽם׃ אֶל־ עֲלוּ֙ לְשָׁל֔וֹם וְאַתֶּ֕ם עָבֶ֖ד לִ֑י יִהְיֶ֥ה־
段落标记 父亲-你们的 向 -向平安 上去吧 -和你们 奴仆 -向我 他将是-
H0001 H0413 H7965 H5927 H0859 H5650 H3807 H1961

约瑟说：「我断不能这样行！在谁的手中搜出杯来，谁就作我的奴仆；至于你们，可以平平安安地上你们父亲那里去。」

18 וַיִּגַּ֣שׁ אֵלָ֗יו יְהוּדָה֙ וַיֹּ֣אמֶר בִּ֤י אֲדֹנִי֙ יְדַבֶּר־ נָ֣א עַבְדְּךָ֔ דָּבָ֖ר בְּאָזְנֵ֣י
-和他走近了 向-他 犹大 -和他说了 求你 我主- 让他说- 请 仆人-你的 话 -在耳朵-
H5066 H0413 H3063 H0559 H0994 H0113 H1696 H4994 H5650 H1697 H0241

כְּמ֥וֹךָ֖ כִּ֑י בְּעַבְדֶּ֔ךָ אַפְּךָ֙ יִֽחַר־ וְאַל־ אֲדֹנִֽי׃
-如同你 因为 -在仆人-你的 怒气-你的 发怒 -和不要- 我主-
H3644 H3588 H5650 H0639 H2734 H0408 H0113

犹大挨近他，说：「我主啊，求你容仆人说一句话给我主听，不要向仆人发烈怒，因为你如同法老一样。

19 אֶת־ שָׁאַ֥ל אֲדֹנִ֖י לְעַבָּדָ֣יו לֵאמֹ֑ר הֲיֵֽשׁ־ לָכֶ֥ם אָ֛ב אוֹ־ אָ֖ח׃
- 问了 我主- 仆人们-他的 -说 有- -向你们 父亲 或- 兄弟
H0853 H7592 H0113 H5650 H0559 H3426 H0376 H0001 H0176 H0251

我主曾问仆人们说：『你们有父亲有兄弟没有？』

20 וַנֹּ֣אמֶר אֶל־ אֲדֹנִ֔י יֶשׁ־ לָ֥נוּ אָ֛ב זָקֵ֥ן וְיֶ֣לֶד זְקֻנִ֑ים וְאָחִ֥יו קָטָ֖ן
-和我们说了 向 我主- 有- -向我们 父亲 年老的 -和孩子- 老年 和兄弟-他的 小的
H0559 H0413 H0113 H3426 H0001 H2205 H3206 H2208 H0251

לְאִמּ֔וֹ וְאָבִ֖יו אֲהֵבֹ֑ו וַיִּוָּתֵ֥ר לְבַדּ֖וֹ הַֽחָ֥י מֵֽת׃
-属于母亲-他的 -和父亲-他的 爱-他 -和他被剩下了 他 -独自-他 死了
H0517 H0001 H0157 H3498 H1931 H0905 H4191

我们对我主说：『我们有父亲，已经年老，还有他老年所生的一个小孩子。他哥哥死了，他母亲只撇下他一人，他父亲疼爱他。』

21 וַתֹּאמֶר֙ אֶל־ עֲבָדָ֔יךְ הוֹרְדֻ֖הוּ אֵלָ֑י וְאָשִׂ֥ימָה עֵינִ֖י עָלָֽיו׃
-和你说了 向 仆人们-你的 带他下来-他 向-我 -和我将放 眼-我的 在-他
H0559 H0413 H5650 H3381 H0413

你对仆人说：『把他带到我这里来，叫我亲眼看看他。』

22 וַנֹּ֤אמֶר אֶל־ אֲדֹנִי֙ לֹא־ יוּכַ֣ל הַנַּ֔עַר לַעֲזֹ֖ב אֶת־ אָבִ֑יו וְעָזַ֥ב אֶת־ אָבִ֖יו וָמֵֽת׃
-和我们说了 向 我主- 不- 能够 -那少年 -离开 -和我离开了 父亲-他的 - 父亲-他的 -和他必死
H0559 H0413 H0113 H3808 H3201 H5288 H0853 H0853 H0001 H0001 H4191

我们对我主说：『童子不能离开他父亲，若是离开，他父亲必死。』

23 וַתֹּ֤אמֶר אֶל־ עֲבָדֶ֔יךָ אִם־ לֹ֥א יֵרֵ֛ד אֲחִיכֶ֥ם הַקָּטֹ֖ן אִתְּכֶ֑ם לֹ֥א תֹסִ֖פוּן לִרְא֥וֹת פָּנָֽי׃
-和你说了 向 仆人们-你的 如果- 不 下来 兄弟-你们的 -那小的 与-你们 不 你们再能 -看见 脸-我的
H0559 H0413 H5650 H0408 H3808 H3381 H0251 H0854 H3808 H3254 H7200 H6440

你对仆人说：『你们的小兄弟若不与你们一同下来，你们就不得再见我的面。』

24 וַיְהִ֗י כִּ֤י עָלִ֙ינוּ֙ אֶל־ עַבְדְּךָ֣ אָבִ֔י וַנַּגֶּד־ ל֖וֹ אֵ֣ת דִּבְרֵ֑י
-和发生了 因为 我们上去了 向 仆人-你的 父亲-我的 -和我们告诉了- -向他 - 话-
H1961 H3588 H5927 H0413 H5650 H0001 H5046 H0853 H1697

אֲדֹנִֽי׃
我主-
H0113

我们上到你仆人—我们父亲那里，就把我主的话告诉了他。

25 וַיֹּ֥אמֶר שֻׁבוּ־ שִׁבְרוּ־ לָ֖נוּ מְעַט־ אֹֽכֶל׃
-和他说了 回去吧 买- -向我们 一点- 粮食
H0559 H7725 H7666 H0408 H4592 H0400

我们的父亲说：『你们再去给我籴些粮来。』

26 וַנֹּ֤אמֶר לֹא֙ נוּכַ֣ל לָרֶ֔דֶת אִם־ יֵ֨שׁ֙ אָחִ֣ינוּ הַקָּטֹ֔ן אִתָּ֑נוּ וְיָרַ֣דְנוּ כִּי־ לֹ֤א נוּכַל֙ לִרְא֣וֹת פְּנֵ֣י הָאִ֔ישׁ וְאָחִ֥ינוּ אֵינֶ֖נּוּ הַקָּטֹ֑ן אִתָּֽנוּ׃
-和我们说了 不 我们能够 -下去 -如果 有 弟弟-我们的 -那小的 与-我们 -和我们下去了 因为- 不 我们能够 -看见 面- -那人 -和弟弟-我们的 不在-他 -那小的 与-我们
H0559 H0408 H3201 H3381 H0408 H3426 H0251 H0408 H0854 H3381 H3588 H0408 H3201 H7200 H6440 H0376 H0251 H0369 H0408 H0854

我们就说：『我们不能下去。我们的小兄弟若和我们同往，我们就可以下去。因为，小兄弟若不与我们同往，我们必不得见那人的面。』

27 וַיֹּ֣אמֶר –和他说了 H0559 עַבְדְּךָ֙ 仆人–你的 H5650 אָבִ֔י 父亲–我的 H0001 אֵלֵ֖ינוּ 向–我们 H0413 אַתֶּ֑ם 你们 H3045 יְדַעְתֶּ֗ם 知道了 H3045 כִּ֚י 因为 H3588 שְׁנַ֣יִם 两个 H8147 יָלְדָ֣ה־ 生了– H3205 לִ֔י –向我

אִשְׁתִּֽי׃ 妻子–我的 H0802

你仆人—我父亲对我们说：『你们知道我的妻子给我生了两个儿子。

28 וַיֵּצֵ֤א –和出去了 H3318 הָאֶחָד֙ –那一个 H0259 מֵאִתִּ֔י –从与–我 H0854 וָאֹמַ֕ר –和我说了 H0559 אַ֖ךְ 确实 H0389 טָר֣ף 撕裂 H2963 טֹרָ֑ף 他被撕裂了 H2963 וְלֹ֥א –和不 H3808 רְאִיתִ֖יו 我看见了–他 H7200 עַד־ 直到– H5704

הֵֽנָּה׃ 现在 H2008

一个离开我出去了；我说他必是被撕碎了，直到如今我也没有见他。

29 וּלְקַחְתֶּ֤ם –和你们取了 H3947 גַּם־ 也– H1571 זֶה֙ 这个 H2088 מֵעִ֣ם –从 H5973 פָּנַ֔י 面前–我的 H6440 וְקָרָ֥הוּ –和临到了–他 H7136 אָס֖וֹן 灾祸 H0611 וְהוֹרַדְתֶּ֥ם –和你们使下去了 H3381 אֶת־ – H0853

שְׁאֹלָֽה׃ 阴间–里 H7585 בְּרָעָ֖ה –在祸患中 H7451 שֵׂיבָתִ֥י 白发–我的 H7872

现在你们又要把这个带去离开我，倘若他遭害，那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。』

30 וְעַתָּ֗ה –和现在 H6258 כְּבֹאִי֙ –当我来– H0935 אֶל־ 向 H0413 עַבְדְּךָ֣ 仆人–你的 H5650 אָבִ֔י 父亲–我的 H0001 וְהַנַּ֖עַר –和–那少年 H5288 אֵינֶ֑נּוּ 不在–他 H0369 אִתָּ֗נוּ 与–我们 H0854 וְנַפְשׁ֔וֹ –和灵魂–他的 H5315

בְּנַפְשֽׁוֹ׃ –在灵魂–他的 H5315 קְשׁוּרָ֖ה 紧系的 H7194

我父亲的命与这童子的命相连。如今我回到你仆人—我父亲那里，若没有童子与我们同在，

31 וְהָיָ֗ה –和将会发生 H1961 כִּרְאוֹתֽוֹ –当看见–他 H7200 כִּ֤י– 因为– H3588 אֵין 不在 H0369 הַנַּ֙עַר֙ –那少年 H5288 וְהוֹרִ֣ידוּ –和使下去了 H3381 וָמֵ֔ת –和他必死 H4191 עַבְדֶּ֥יךָ 仆人们–你的 H5650 אֶת־ – H0853

שְׁאֹלָֽה׃ 阴间–里 H7585 בְּיָג֖וֹן –在忧伤中 H3015 אָבֵ֑ינוּ 父亲–我们的 H0001 עַבְדְּךָ֣ 仆人–你的 H5650 שֵׂיבַ֔ת 白发– H7872

我们的父亲见没有童子，他就必死。这便是我们使你仆人—我们的父亲白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。

32 כִּֽי 因为 H3588 עָרַ֤ב 担保了 H6148 עַבְדְּךָ֙ 仆人–你的 H5650 אֶת־ – H0853 הַנַּ֔עַר –那少年 H5288 מֵעִ֖ם –从 H5973 אָבִ֑י 父亲–我的 H0001 לֵאמֹ֣ר –说 H0559 לֹ֣א 不 H3808 אִם־ 如果– H0518 אֲבִיאֶ֣נּוּ 我带回–他 H0935

הַיָּמִֽים׃ –那日子 H3117 כָּל־ 一切– H3605 לְאָבִ֔י –向父亲–我的 H0001 וְחָטָאתִי֙ –和我犯了罪 H2398 אֵלֶ֔יךָ 向–你 H0413

因为仆人曾向我父亲为这童子作保，说：『我若不带他回来交给父亲，我便在父亲面前永远担罪。』

33 וְעַתָּה֩ יֵֽשֶׁב־נָ֨א עַבְדְּךָ֜ תַּחַת֩ הַנַּ֨עַר֙ עֶ֣בֶד לַֽאדֹנִ֔י וְהַנַּ֖עַר יַ֣עַל עִם־אֶחָֽיו׃

וְעַתָּה	יֵֽשֶׁב־	נָ֨א	עַבְדְּךָ֜	תַּחַת֩	הַנַּ֨עַר֙	עֶ֣בֶד	לַֽאדֹנִ֔י	וְהַנַּ֖עַר	יַ֣עַל	
–和现在	让他住–	请	仆人–你的	代替	–那少年	奴仆	–向我主–	–和–那少年	让他上去	
H6258	H3427	H4994	H5650	H8478	H5288	H5650	H0113	H5288	H5927	

עִם־	אֶחָֽיו׃
与	弟兄们–他的
	H0251

现在求你容仆人住下，替这童子作我主的奴仆，叫童子和他哥哥们一同上去。

34 כִּֽי־אֵ֨יךְ֙ אֶֽעֱלֶ֣ה אֶל־אָבִ֔י וְהַנַּ֖עַר אֵינֶ֣נּוּ אִתִּ֑י פֶּן־אֶרְאֶ֣ה בָּרָ֔ע אֲשֶׁ֥ר יִמְצָ֖א אֶת־אָבִֽי׃

כִּֽי־	אֵ֨יךְ֙	אֶֽעֱלֶ֣ה	אֶל־	אָבִ֔י	וְהַנַּ֖עַר	אֵינֶ֣נּוּ	אִתִּ֑י	פֶּן־	אֶרְאֶ֣ה	בָּרָ֔ע
因为–	怎么	我上去	向	父亲–我的	–和–那少年	不在–他	与–我	恐怕	我看见	–在–那祸
		H5927	H0413	H0001	H5288	H0369	H0854	H6435	H7200	

אֲשֶׁ֥ר	יִמְצָ֖א	אֶת־	אָבִֽי׃
那	遇见	–	父亲–我的
	H4672	H0853	H0001

若童子不和我同去，我怎能上去见我父亲呢？恐怕我看见灾祸临到我父亲身上。」

Chapter 45

1 וְלֹא־יָכֹ֣ל יוֹסֵ֗ף לְהִתְאַפֵּק֙ לְכֹ֣ל הַנִּצָּבִ֔ים עָלָ֖יו וַיִּקְרָ֑א הוֹצִ֤יאוּ כָל־אִישׁ֙ מֵֽעָלָ֔י וְלֹא־עָמַ֥ד אִישׁ֙ אִתּ֔וֹ בְּהִתְוַדַּ֥ע יוֹסֵ֖ף אֶל־אֶחָֽיו׃

וְלֹא־	יָכֹ֣ל	יוֹסֵ֗ף	לְהִתְאַפֵּק֙	לְכֹ֣ל	הַנִּצָּבִ֔ים	עָלָ֖יו	וַיִּקְרָ֑א	הוֹצִ֤יאוּ	כָל־	אִישׁ֙	מֵֽעָלָ֔י	וְלֹא־	עָמַ֥ד	אִישׁ֙	אִתּ֔וֹ	בְּהִתְוַדַּ֥ע	יוֹסֵ֖ף	אֶל־	אֶחָֽיו׃
–和不–	能够	约瑟	–克制自己	–向一切	–那站着的人	在–他	–和他喊叫了	让出去	一切–	人	–从上–我	–和不–	站了	人	与–他	–在显明–	约瑟	向	弟兄们–他的
H3808	H3201	H3130	H0662	H3605	H5324		H7121	H3318	H3605	H0376		H3808	H5975	H0376	H0854	H3045	H3130	H0413	H0251

约瑟在左右站着的人面前情不自禁，吩咐一声说：「人都要离开我出去！」约瑟和弟兄们相认的时候并没有一人站在他面前。

2 וַיִּתֵּ֥ן אֶת־קֹלוֹ֖ בִּבְכִ֑י וַיִּשְׁמְעוּ֙ מִצְרַ֔יִם וַיִּשְׁמַ֖ע בֵּ֥ית פַּרְעֹֽה׃

וַיִּתֵּ֥ן	אֶת־	קֹלוֹ֖	בִּבְכִ֑י	וַיִּשְׁמְעוּ֙	מִצְרַ֔יִם	וַיִּשְׁמַ֖ע	בֵּ֥ית	פַּרְעֹֽה׃
–和他发出了	–	声音–他的	–在哭泣中	–和他们听见了	埃及人	–和他听见了	家–	法老
H5414	H0853		H1065	H8085	H4713	H8085		H6547

他就放声大哭；埃及人和法老家中的人都听见了。

3 וַיֹּ֤אמֶר יוֹסֵף֙ אֶל־אֶחָ֔יו אֲנִ֖י יוֹסֵ֑ף הַעוֹד֙ אָבִ֣י חָ֔י וְלֹא־יָכְל֥וּ אֶחָ֛יו לַֽעֲנ֥וֹת אֹת֖וֹ כִּ֥י נִבְהֲלִ֛ו מִפָּנָֽיו׃

וַיֹּ֤אמֶר	יוֹסֵף֙	אֶל־	אֶחָ֔יו	אֲנִ֖י	יוֹסֵ֑ף	הַעוֹד֙	אָבִ֣י	חָ֔י	וְלֹא־	יָכְל֥וּ	אֶחָ֛יו	לַֽעֲנ֥וֹת	אֹת֖וֹ	כִּ֥י	נִבְהֲלִ֛ו	מִפָּנָֽיו׃
–和他说了	约瑟	向	弟兄们–他的	我	约瑟	还	父亲–我的	活的	–和不–	能够	他们惊恐了	–回答	–他	因为	他们惊恐了	–从面前–他的
H0559	H3130	H0413	H0251	H0589	H3130	H5750	H0001		H3808	H3201					H0926	

约瑟对他弟兄们说：「我是约瑟。我的父亲还在吗？」他弟兄不能回答，因为在他面前都惊惶。

4 וַיֹּ֤אמֶר יוֹסֵף֙ אֶל־אֶחָ֔יו גְּשׁוּ־נָ֥א אֵלַ֖י וַיִּגָּשׁוּ֑ וַיֹּ֣אמֶר אֲנִ֞י יוֹסֵ֣ף אֲחִיכֶ֗ם אֲשֶׁ֤ר מְכַרְתֶּם֙ אֹתִ֔י מִצְרָ֖יְמָה׃

וַיֹּ֤אמֶר	יוֹסֵף֙	אֶל־	אֶחָ֔יו	גְּשׁוּ־	נָ֥א	אֵלַ֖י	וַיִּגָּשׁוּ֑	וַיֹּ֣אמֶר	אֲנִ֞י	יוֹסֵ֣ף	אֲחִיכֶ֗ם	אֲשֶׁ֤ר־	מְכַרְתֶּם֙	אֹתִ֔י	מִצְרָ֖יְמָה׃
–和他说了	约瑟	向	弟兄们–他的	走近–	请	向–我	–和他们走近了	–和他说了	我	约瑟	兄弟–你们的	那–	你们卖了	–我	埃及–里
H0559	H3130	H0413	H0251	H5066	H4994	H0413	H5066	H0559	H0589	H3130	H0251		H4376	H0853	H4714

约瑟又对他弟兄们说：「请你们近前来。」他们就近前来。他说：「我是你们的兄弟约瑟，就是你们所卖到埃及的。

כִּי	הֵנָּה	אֹתִי	מְכַרְתֶּם	כִּי־	בְּעֵינֵיכֶם	יִחַר	וְאַל־	תֵּעָצְבוּ	אַל־	וְעַתָּה	5
因为	这里	–我	你们卖了	因为–	–在眼–你们的	发怒	–和不要–	你们伤心	不要	–和现在	
H2008	H0853	H4376				H2734	H0408		H0408	H6258	

לִפְנֵיכֶם׃	אֱלֹהִים	שְׁלָחַנִי	לְמִחְיָה	
–在你们前面	神	打发了–我	–为保存生命	
H6440	H0430	H7971	H4241	

现在，不要因为把我卖到这里自忧自恨。这是 神差我在你们以先来，为要保全生命。

חָרִישׁ	אֵין־	אֲשֶׁר	שָׁנִים	חֲמֵשׁ	וְעוֹד	הָאָרֶץ	בְּקֶרֶב	הָרָעָב	שְׁנָתַיִם	זֶה	כִּי־	6
耕种	没有–	那	年	五	–和还	–那地	–在当中–	–那饥荒	两年	这	因为–	
H2758	H0369		H8141	H2568	H5750	H0776	H7130	H7458	H8141	H2088		

וְקָצִיר׃
–和收割

现在这地的饥荒已经二年了，还有五年不能耕种，不能收成。

לָכֶם	וּלְהַחֲיוֹת	בָּאָרֶץ	שְׁאֵרִית	לָכֶם	לָשׂוּם	לִפְנֵיכֶם	אֱלֹהִים	וַיְשַׁלָּחֵנִי	7
–向你们	–和–使存活	–在–那地	余民	–向你们	–放置	–在你们前面	神	–和打发了–我	
	H2421	H0776	H7611			H6440	H0430	H7971	

לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃	
–为拯救 大的	
H6413	

神差我在你们以先来，为要给你们存留余种在世上，又要大施拯救，保全你们的生命。

לְפַרְעֹה	לְאָב	וַיְשִׂימֵנִי	הָאֱלֹהִים	כִּי	הֵנָּה	אֹתִי	שְׁלַחְתֶּם	אַתֶּם	לֹא־	וְעַתָּה	8
–向法老	–为父亲	–和他立了–我	–那神	而是	这里	–我	打发了	你们	不–	–和现在	
H6547	H0001		H0430		H2008	H0853	H7971		H3808	H6258	

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּכָל־	וּמֹשֵׁל	בֵּיתוֹ	לְכָל־	וּלְאָדוֹן
埃及	地–	–在一切–	–和统治者	家–他的	–向一切–	–和–为主人
H4714	H0776	H3605	H4910		H3605	H0113

这样看来，差我到这里来的不是你们，乃是 神。他又使我如法老的父，作他全家的主，并埃及全地的宰相。

שָׂמַנִי	יוֹסֵף	בִּנְךָ	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וַאֲמַרְתֶּם	אָבִי	אֶל־	וַעֲלוּ	מַהֲרוּ	9
立了–我	约瑟	儿子–你的	说了	如此	向–他	–和你们说	父亲–我的	向	–和上去吧	快吧	
	H3130		H0559	H3541	H0413	H0559	H0001	H0413	H5927		

תַּעֲמֹד׃	אַל־	אֵלַי	רְדָה	מִצְרָיִם	לְכָל־	לְאָדוֹן	אֱלֹהִים
你耐延	不要–	向–我	下来吧	埃及	–向一切–	–为主人	神
H5975	H0408	H0413	H3381	H4714	H3605	H0113	H0430

你们要赶紧上到我父亲那里，对他说：『你儿子约瑟这样说： 神使我作全埃及的主，请你下到我这里来，不要耽延。

וּבְנֵי	וּבָנֶיךָ	אַתָּה	אֵלַי	קָרוֹב	וְהָיִיתָ	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ־	וְיָשַׁבְתָּ	10
–和儿子们–	–和儿子们–你的	你	向–我	近的	–和你将是	歌珊	–在地–	–和你住	
			H0413	H7138	H1961	H1657	H0776	H3427	

לָךְ׃	אֲשֶׁר־	וְכָל־	וּבְקָרְךָ	וְצֹאנְךָ	בָּנֶיךָ
–属于你	那–	–和一切–	–和牛群–你的	–和羊群–你的	儿子们–你的
		H3605	H1241	H6629	

你和你的儿子孙子，连牛群羊群，并一切所有的，都可以住在歌珊地，与我相近。

11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
–和我供养 –你 在那里 因为– 还 五 年 饥荒 恐怕– 你变穷 你 –和家–你的 –属于你 那– –和一切–
H3557 H0853 H8033 H3588 H5750 H2568 H8141 H7458 H6435 H3423

我要在那里奉养你；因为还有五年的饥荒，免得你和你的眷属，并一切所有的，都败落了。』

12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי בִנְיָמִין אָחִי כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃
–和看哪 眼–你们的 看见的 –和眼– 弟弟–我的 便雅悯 因为– 口–我的 –那说话的 向–你们
H2009 H5869 H7200 H5869 H0251 H1144 H3588 H6310 H1696 H0413

况且你们的眼和我兄弟便雅悯的眼都看见是我亲口对你们说话。

13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃
–和你们告诉 –向父亲–我的 –和– 一切– 荣耀–我的 –在埃及 –和– 一切– 那 你们看见了 –和你们快快 –和你们带下来 – 父亲–我的 这里
H5046 H0001 H0853 H3605 H3519 H4714 H0853 H3605 H0834 H7200 H2008 H0001 H0853 H3381

你们也要将我在埃及一切的荣耀和你们所看见的事都告诉我父亲，又要赶紧地将我父亲搬到我这里来。」

14 וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃
–和他伏在了 在…上 脖子–便雅悯– 弟弟–他的 –和他哭了 –和便雅悯 哭了 在…上 脖子–他的
H5307 H5921 H6677 H1144 H0251 H1058 H1144 H1058 H5921 H6677

于是约瑟伏在他兄弟便雅悯的颈项上哭，便雅悯也在他的颈项上哭。

15 וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃
–和他亲了 –向一切– 弟兄们–他的 –和他哭了 在–他们 –和在…后 如此 说了 弟兄们–他的 与–他
H5401 H3605 H251 H1058 H5921 H310 H3651 H1696 H251 H854

他又与众弟兄亲嘴，抱着他们哭，随后他弟兄们就和他说话。

16 וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַּרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃
–和–那声音 被听见了 家– 法老 –说 来了 弟兄们– 约瑟 –和他好了 –在眼– 法老 –和在眼– 仆人们–他的
H6963 H8085 H1004 H6547 H559 H935 H251 H3130 H3190 H5869 H6547 H5869 H5650

这风声传到法老的宫里，说：「约瑟的弟兄们来了。」法老和他的臣仆都很喜欢。

17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃
–和他说了 法老 向 –说吧 约瑟 向 法老 –和他说了 这 做吧 装载吧 – 牲畜–你们的 –和去吧– 来吧 地–里 迦南
H6963 H6547 H413 H559 H3130 H413 H6547 H559 H2063 H6213 H2943 H853 H1165 H3212 H935 H776 H3667

法老对约瑟说：「你吩咐你的弟兄们说：『你们要这样行：把驮子抬在牲口上，起身往迦南地去。

18 וְקְחָ֣ו אֶת־ 和取吧 H3947
אֲבִיכֶ֗ם 父亲–你们的 H0001
וְאֶת־ –和– H0853
בָּתֵּיכֶם֙ 家人–你们的
וּבֹ֔אוּ –和来吧 H0935
אֵלָ֖י 向–我 H0413
וְאֶתְּנָ֣ה –和我将给 H5414
לָכֶ֑ם –向你们 H0853
אֶת־ –
טוּב֙ 美好– H2898
אֶ֣רֶץ 地– H0776
מִצְרַ֔יִם 埃及 H4714
וְאִכְל֖וּ –和你们吃吧 H0398
אֶת־ – H0853
חֵ֥לֶב 脊髓– H2459
הָאָֽרֶץ׃ –那地 H0776

将你们的父亲和你们的眷属都搬到我这里来，我要把埃及地的美物赐给你们，你们也要吃这地肥美的出产。

19 וְאַתָּ֣ה –和你 H6680
צֻוִּ֔יתָה 被命令了 H2063
זֹ֣את 这 H6680
עֲשׂ֔וּ 做吧 H3947
קְח֣וּ– 取吧– H0776
לָכֶ֞ם –向你们 H0776
מֵאֶ֤רֶץ –从地– H0776
מִצְרַ֙יִם֙ 埃及 H4714
עֲגָל֔וֹת 车 H5699
לְטַפְּכֶ֖ם –为孩子们–你们的 H2945
וְנְשֵׂיכֶ֑ם –和–为妻子们–你们的 H0802
אֶת־ – H0853
אֲבִיכֶ֖ם 父亲–你们的 H0001
וּנְשָׂאתֶ֥ם –和你们携带了 H5375
וּבָאתֶֽם׃ –和你们来了 H0935

现在我吩咐你们要这样行：从埃及地带着车辆去，把你们的孩子和妻子，并你们的父亲都搬来。

20 וְעֵינְכֶ֣ם –和眼–你们的
אַל־ 不要 H0408
תָּח֗וֹס 你们可惜 H2347
עַל־ 在…上
כְּלֵיכֶם֙ 器具–你们的 H3627
כִּ֣י 因为–
טֽוּב 美好– H2898
כָּל־ 一切– H3605
אֶ֣רֶץ 地– H0776
מִצְרַ֔יִם 埃及 H4714
הִ֥וא 他 H1931
לָכֶֽם׃ –向你们

你们眼中不要爱惜你们的家具，因为埃及全地的美物都是你们的。』」

21 וַיַּֽעֲשׂ֣וּ– –和他们做了–
כֵּ֔ן 如此
בְּנֵ֥י 儿子们–
יִשְׂרָאֵ֖ל 以色列
וַיִּתֵּ֣ן –和他给了 H5414
לָהֶ֑ם –向他们 H3478
יוֹסֵ֗ף 约瑟 H3130
עֲגָל֔וֹת 车 H5699
עַל־ 按照 H6310
פִּ֥י 口– H6547
פַּרְעֹֽה׃ 法老 H6547
וַיִּתֵּ֣ן –和他给了 H5414
לָהֶ֔ם –向他们 H1870
צֵדָ֖ה 干粮 H6720
לַדָּֽרֶךְ׃ –向–那路 H1870

以色列的儿子们就如此行。约瑟照着法老的吩咐给他们车辆和路上用的食物，

22 לְכֻלָּ֣ם –向他们所有 H3605
נָתַ֣ן 他给了 H5414
לָאִ֣ישׁ –向–那人 H0376
חֲלִפ֣וֹת 换洗– H2487
שְׂמָלֹ֔ת 衣服 H8071
וְלִבְנְיָמִ֗ן –和–向便雅悯 H1144
נָתַ֙ן 他给了 H5414
שְׁלֹ֣שׁ 三 H7969
מֵא֣וֹת 百 H3967
כֶּ֔סֶף 银子 H3701
וְחָמֵ֖שׁ –和五 H2568
חֲלִפ֣וֹת 换洗– H2487
שְׂמָלֹֽת׃ 衣服 H8071

又给他们各人一套衣服，惟独给便雅悯三百银子，五套衣服；

23 וְלְאָבִ֖יו –和–向父亲–他的 H0001
שָׁלַ֑ח 他打发了 H7971
כְּזֹ֣את –如同这 H2063
עֲשָׂרָ֔ה 十 H6235
חֲמֹרִ֗ים 驴 H2543
נִשְׂאִ֣ים 携带的 H5375
מִטּ֣וּב –从美好– H2898
מִצְרַ֔יִם 埃及 H4714
וְעֶ֥שֶׂר –和十 H6235
אָתֹ֖ת 母驴 H0860
לַדָּֽרֶךְ׃ –向–那路 H1870
לְאָבִ֖יו –向父亲–他的 H0001
וּמָזֹ֥ון –和食物 H4202
וְלֶ֛חֶם –和饼 H3899
בָּ֖ר 粮食
נְשׂוּאֹ֑ת 携带的 H5375

送给他父亲公驴十匹，驮着埃及的美物，母驴十匹，驮着粮食与饼和菜，为他父亲路上用。

24 וַיְשַׁלַּח אֶת־
–和他打发了
H7971 H0853

אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־ תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃
弟兄们–他的 –和他们去了 –和他说了 向–他们 不要– 你们争吵 –在–那路
H0251 H3212 H0559 H0413 H0408 H7264 H1870

于是约瑟打发他弟兄们回去，又对他们说：「你们不要在路上相争。」

25 וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
–和他们上去了 –从埃及 –和他们来到了 地– 迦南 向 雅各 父亲–他们的
H5927 H4714 H0935 H0776 H0413 H3290 H0001

他们从埃及上去，来到迦南地、他们的父亲雅各那里，

26 וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־ הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־ אֶרֶץ
–和他们告诉了 –向他 –说 还 约瑟 活的 –和因为– 他 统治者 –在一切– 地–
H5046 H0559 H5750 H3130 H2416 H1931 H4910 H3605 H0776

וַיִּפָּג לִבּוֹ כִּי לֹא־ הֶאֱמִין לָהֶם׃
–和他麻木了 心–他的 因为 不– 他相信了 –向他们
H6313 H3820 H3588 H3808 H0539 H3940

告诉他说：「约瑟还在，并且作埃及全地的宰相。」雅各心里冰凉，因为不信他们。

27 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־
–和他们说了 向–他 –一切– 话– 约瑟 那 说了 向–他们 –和他看见了 –
H1696 H0413 H3605 H1697 H3130 H0834 H1696 H0413 H7200 H0853

עֲגָלוֹת הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־ שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
–那车 那– 打发了 约瑟 –携带 –他 –和他活了 灵– 雅各 父亲–他们的
H5699 H0834 H7971 H3130 H5375 H0853 H2421 H7307 H3290 H0001

他们便将约瑟对他们说的一切话都告诉了他。他们父亲雅各又看见约瑟打发来接他的车辆，心就苏醒了。

28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־ יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם
–和他说了 以色列 够了 还– 约瑟 儿子–我的 活的 我要去 –和我要看见–他 –在之前
H0559 H3478 H7227 H5750 H3130 H1121 H2416 H3212 H7200 H2962

אָמוּת׃
我死
H4191

以色列说：「罢了！罢了！我的儿子约瑟还在，趁我未死以先，我要去见他一面。」

Chapter 46

1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־ אֲשֶׁר־ לוֹ וַיָּבֹא שָׁבַעָה בְּאֵרָה וַיִּזְבַּח זְבָחִים
–和他起行了 以色列 –和一切– 那– –属于他 –和他来到了 别是巴–里 –和他献了 祭物
H5265 H3478 H3605 H0834 H0935 H0884 H2076 H2077

לֵאלֹהֵי אֲבִיו יִצְחָק׃
–向神– 父亲–他的 以撒
H0430 H0001 H3327

以色列带着一切所有的，起身来到别是巴，就献祭给他父亲以撒的 神。

2 וַיֹּאמֶר וֵאלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר
–和他说了 神 –向以色列 –在异象– –那夜晚 –和他说了 雅各 雅各 –和他说了
H0559 H0430 H3478 H3915 H0559 H3290 H3290 H0559

הִנֵּנִי׃
我在这里
H2009

夜间，神在异象中对以色列说：「雅各！雅各！」他说：「我在这里。」

3 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי
–和他说了 我 –那神 神– 父亲–你的 不要 –从下去– 埃及–里 因为– –为国族
H0559 H0595 H0410 H0430 H0001 H0408 H3372 H3381 H4714

גָּדוֹל׃ אֲשִׂימְךָ שָׁם׃
大的 我将立你 在那里
H8033

神说：「我是 神，就是你父亲的 神。你下埃及去不要害怕，因为我必使你在那里成为大族。

4 אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי גַּם־עֲלֹה אַעַלְךָ וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
我 我将下去 与–你 埃及–里 –和我 上去 也– 我将带上你 –和约瑟 他将放 手–他的
H0595 H3381 H4714 H0595 H5927 H1571 H5927 H3130 H7896 H3027

עֵינֶיךָ׃ עַל־
眼–你的 在…上

我要和你同下埃及去，也必定带你上来；约瑟必给你送终。」

5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִשָּׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־ אֲבִיהֶם
–和他起来了 雅各 –从别是巴 –和他们携带了 儿子们– 以色列 – 父亲–他们的
H3290 H0884 H5375 H0853 H3478 H0853

וְאֶת־ טַפָּם וְאֶת־ נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־ שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
–和– 孩子们–他们的 –和– 妻子们–他们的 –在–那车 那– 打发了 法老 –携带 –他
H0853 H2945 H0853 H0802 H5699 H0853 H7971 H6547 H5375 H0853

雅各就从别是巴起行。以色列的儿子们使他们的父亲雅各和他们的妻子、儿女都坐在法老为雅各送来的车上。

6 וַיִּקְחוּ אֶת־ מִקְנֵיהֶם וְאֶת־ רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
–和他们取了 – 牲畜–他们的 –和– 财物–他们的 那 他们获得了 –在地– 迦南
H3947 H0853 H4735 H0853 H7399 H7408 H0776

וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־ זַרְעוֹ אִתּוֹ׃
–和他们来到了 埃及–里 雅各 –和一切– 后裔–他的 与–他
H0935 H4714 H3290 H3605 H2233 H0854

他们又带着迦南地所得的牲畜、货财来到埃及。雅各和他的一切子孙都一同来了。

7 בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו עִמּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו כָּל־
儿子们–他的 –和儿子们– 儿子们–他的 与–他 女儿们–他的 –和女儿们– 儿子们–他的 –和一切–
H1323 H1323 H0854 H3605

זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס
后裔–他的 他带来了 与–他 埃及–里 段落标记
H2233 H0935 H0854 H4714

雅各把他的儿子、孙子、女儿、孙女，并他的子子孙孙，一同带到埃及。

8 וְאֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַבָּאִ֖ים מִצְרַ֣יְמָה יַעֲקֹ֑ב וּבָנָ֖יו בְּכֹ֥ר יַעֲקֹֽב׃
–和这些 名字– 儿子们– 以色列 –那来的 埃及–里 雅各 –和儿子们–他的 长子– 雅各
H0428 H8034 H1121 H3478 H0935 H4714 H3290 H1060 H3290

רְאוּבֵֽן׃
流便
H7205

来到埃及的以色列人名字记在下面。雅各和他的儿孙：雅各的长子是流便。

9 וּבְנֵ֖י רְאוּבֵ֑ן חֲנוֹךְ֙ וּפַלּ֣וּא וְחֶצְרֹ֔ן וְכַרְמִֽי׃
–和儿子们– 流便 哈诺 –和帕鲁 –和希斯伦 –和迦勒米
H1121 H7205 H2585 H6396 H2696 H3756

流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。

10 וּבְנֵ֣י שִׁמְעוֹן֮ יְמוּאֵל֒ וְיָמִין֙ וְאֹ֣הַד וְיָכִ֔ין וְצֹ֖חַר וְשָׁא֑וּל בֶּן־ הַֽכְּנַעֲנִֽית׃
–和儿子们– 西缅 耶穆利 –和雅欣 –和阿哈德 –和雅斤 –和琐哈尔 –和扫罗 儿子– –那迦南女人
H1121 H8095 H3223 H3226 H0161 H3199 H6714 H7586

西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，还有迦南女子所生的扫罗。

11 וּבְנֵ֣י לֵוִ֔י גֵּרְשׁ֥וֹן קְהָ֖ת וּמְרָרִֽי׃
–和儿子们– 利未 革顺 哥辖 –和米拉利
H1121 H3878 H1648 H6955 H4847

利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。

12 וּבְנֵ֣י יְהוּדָ֗ה עֵ֤ר וְאוֹנָן֙ וְשֵׁלָ֔ה וּפֶ֥רֶץ וָזָ֖רַח וַיָּ֣מָת עֵ֑ר וְאוֹנָ֖ן בְּאֶ֥רֶץ כְּנָ֛עַן וַיִּֽהְיוּ֙ בְּנֵי־ פֶּ֔רֶץ חֶצְרֹ֖ן וְחָמּֽוּל׃
–和儿子们– 犹大 珥尔 –和俄南 –和示拉 –和法勒斯 –和谢拉 –和他死了 –和俄南
H1121 H3063 H6147 H0209 H7956 H6557 H2226 H4191 H6147 H0209
–在地– 迦南 –和他们是 儿子们– 法勒斯 希斯伦 –和哈穆尔
H0776 H3667 H1961 H1121 H6557 H2696 H2538

犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯、谢拉；惟有珥与俄南死在迦南地。法勒斯的儿子是希斯伦、哈母勒。

13 וּבְנֵ֣י יִשָּׂשכָ֔ר תּוֹלָ֥ע וּפוָ֖ה וְיוֹ֑ב וְשִׁמְרֽוֹן׃
–和儿子们– 以萨迦 陶拉 –和普瓦 –和约布 –和什伦
H1121 H3485 H8439 H6312 H3103

以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、约伯、伸仑。

14 וּבְנֵ֣י זְבוּלֻ֔ן סֶ֥רֶד וְאֵל֖וֹן וְיַחְלְאֵֽל׃
–和儿子们– 西布伦 西列德 –和以伦 –和雅帕列尔
H1121 H2074 H5624 H0356 H3177

西布伦的儿子是西烈、以伦、雅利。

15 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־ לֵאָ֗ה אֲשֶׁ֤ר יָלְדָה֙ לְיַעֲקֹ֔ב בְּפַדַּ֣ן אֲרָ֔ם וְאֶת־ דִּינָ֖ה בִּתּ֑וֹ כָּל־ נֶ֥פֶשׁ בָּנָ֛יו וּבְנוֹתָ֖יו שְׁלֹשִׁ֥ים וְשָׁלֹֽשׁ׃
这些 儿子们– 利亚 那 她生了 –向雅各 –在巴旦亚兰 –和– 底拿 女儿–他的 一切–
H0428 H1121 H3812 H0834 H3205 H3290 H6307 H0853 H1783 H1323 H3605
–和三 三十 –和女儿们–他的 儿子们–他的 灵魂–
H7969 H7970 H1323 H1121 H5315

这是利亚在巴旦·亚兰给雅各所生的儿子，还有女儿底拿。儿孙共三十三人。

16 וּבְנֵי
–和儿子们–
H1121

גָּד
迦得
H1410

צִפְיוֹן
繁弘
H6837

וְחַגִּי
–和哈基
H2291

שׁוּנִי
屯尼
H7764

וְאֶצְבֹּן
–和以斯本
H0675

עֵרִי
以利
H6179

וַאֲרוֹדִי
–和以罗底
H0722

וְאַרְאֵלִי׃
–和亚列利
H0692

迦得的儿子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。

17 וּבְנֵי
–和儿子们–
H1121

אָשֵׁר
亚设
H0836

יִמְנָה
伊姆拿
H3232

וְיִשְׁוָה
–和伊施瓦
H3438

וְיִשְׁוִי
–和伊施威
H3440

וּבְרִיעָה
–和比利亚
H1283

וְשֶׂרַח
–和西拉
H8294

אֲחֹתָם
姐妹–他们的
H0269

וּבְנֵי
–和儿子们–
H1121

בְּרִיעָה
比利亚
H1283

חֶבֶר
希伯
H2268

וּמַלְכִּיאֵל׃
–和玛基利
H4439

亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹子西拉。比利亚的儿子是希别、玛结。

18 אֵלֶּה
这些
H0428

בְּנֵי
儿子们–
H1121

זִלְפָּה
悲尔帕
H2153

אֲשֶׁר־
那–
H0834

נָתַן
给了
H5414

לָבָן
拉班
H3837

לְלֵאָה
–向利亚
H3812

בִּתּוֹ
女儿–他的
H1323

וַתֵּלֶד
–和她生了
H3205

אֶת־
–
H0853

אֵלֶּה
这些
H0428

לְיַעֲקֹב
–向雅各
H3290

שֵׁשׁ
十六
H8337

עֶשְׂרֵה
十
H6240

נָפֶשׁ׃
灵魂
H5315

这是拉班给他女儿利亚的婢女悉帕从雅各所生的儿孙，共有十六人。

19 בְּנֵי
儿子们–
H1121

רָחֵל
拉结
H7354

אֵשֶׁת
妻子–
H0802

יַעֲקֹב
雅各
H3290

יוֹסֵף
约瑟
H3130

וּבִנְיָמִן׃
–和便雅悯
H1144

雅各之妻拉结的儿子是约瑟和便雅悯。

20 וַיִּוָּלֶד
–和他被生了
H3205

לְיוֹסֵף
–向约瑟
H3130

בְּאֶרֶץ
–在地–
H0776

מִצְרַיִם
埃及
H4714

אֲשֶׁר
那
H0834

יָלְדָה־
她生了–
H3205

לוֹ
–向他
H0

אָסְנַת
亚西纳
H0621

בַּת־
女儿–
H1323

פֹּטִי
波提非拉
H6319

פֶּרַע
祖司–
H3548

אֶת־
–
H0853

וְאֵת־
–和–
H0853

מְנַשֶּׁה
玛拿西
H4519

אֶפְרָיִם׃
以法莲
H0669

אֹן
安
H0204

约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲，就是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生的。

21 וּבְנֵי
–和儿子们–
H1121

בִנְיָמִן
便雅悯
H1144

בָּלַע
比拉
H1071

וָבֶכֶר
–和比迦
H0788

וְאַשְׁבֵּל
–和亚实别
H1067

גֵּרָא
基拉
H1617

וְנַעֲמָן
–和乃缦
H5283

אֵחִי
以希
H0278

וְרֹאשׁ
–和罗诗
H7220

מֻפִּים
穆匹们
H4649

וְאֲרַד׃
–和亚列德
H0714

וְחֻפִּים
–和胡匹们
H2650

便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒。

22 אֵלֶּה
这些
H0428

בְּנֵי
儿子们–
H1121

רָחֵל
拉结
H7354

אֲשֶׁר
那
H0834

יָלַד
他被生了
H3205

לְיַעֲקֹב
–向雅各
H3290

כָּל־
一切–
H3605

נֶפֶשׁ
灵魂
H5315

אַרְבָּעָה
十四
H0702

עָשָׂר׃
十
H6240

这是拉结给雅各所生的儿孙，共有十四人。

23 וּבְנֵי־
–和儿子们–
H1121

דָן
但
H1835

חֻשִׁים׃
胡诗们

但的儿子是户伸。

24 וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלֻּם׃
–和儿子们– 拿弗他利 雅哥测尔 –和古尼 –和耶赛尔 –和示勒们
H5321 H3183 H1476 H3337 H8006

拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。

25 אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־בִּלְהָה׃
这些 儿子们– 辟拉 那– 给了 拉班 –向拉结 女儿–他的 –和她生了 – 这些
H0428 H1323 H3205 H0853 H0428

לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃
–向雅各 一切– 灵魂 七
H3290 H3605 H5315 H7651

这是拉班给他女儿拉结的婢女辟拉从雅各所生的儿孙，共有七人。

26 כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי מִירֵכוֹ מִלְבַד נְשֵׁי בְנֵי־
一切– –那灵魂 –那来的 –属于雅各 埃及–里 出从– 大腿–他的 –除了 妻子们– 儿子们–
H3605 H5315 H0935 H3290 H4714 H3318 H3409 H0905 H0802

יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃
雅各 一切– 灵魂 六十 –和六
H3290 H3605 H5315 H8346 H8337

那与雅各同到埃及的，除了他儿妇之外，凡从他所生的，共有六十六人。

27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־
–和儿子们– 约瑟 那– 他被生了– –向他 在埃及 灵魂 两 一切– –那灵魂 –属于家–
H3130 H3205 H4714 H5315 H8147 H3605 H5315

יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ פ
雅各 –那来的 埃及–里 七十 段落标记
H3290 H0935 H4714 H7657

还有约瑟在埃及所生的两个儿子。雅各家来到埃及的共有七十人。

28 וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה
–和– 犹大 他打发了 –在面前–他的 向 约瑟 –指引 –在面前–他的 歌珊–里
H0853 H3063 H7971 H6440 H0413 H3130 H0776 H6440 H1657

וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גֹּשֶׁן׃
–和他们来到了 地–里 歌珊
H0935 H0776 H1657

雅各打发犹大先去见约瑟，请派人引路往歌珊去；于是他们来到歌珊地。

29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא
–和他套了 约瑟 车–他的 –和他上去了 –迎接– 以色列 父亲–他的 歌珊–里 –和他显现了
H0631 H3130 H4818 H5927 H7125 H3478 H0001 H1657 H7200

עוֹד׃ צַוָּארָיו עַל־וַיִּבְךְּ צַוָּארָיו עַל־וַיִּפֹּל אֵלָיו
还 脖子–他的 在…上 –和他哭了 脖子–他的 在…上 –和他伏在了 向–他
H5750 H1058 H5307 H0413

约瑟套车往歌珊去，迎接他父亲以色列，及至见了面，就伏在父亲的颈项上，哭了许久。

30 וַיֹּ֣אמֶר יִשְׂרָאֵל֮ אֶל־יוֹסֵף֒ אֲמ֣וּתָה הַפָּ֗עַם אַחֲרֵי֙ רְאוֹתִ֣י אֶת־פָּנֶ֔יךָ כִּ֖י עוֹדְךָ חָֽי׃
–和他说了 以色列 向 约瑟 我愿死 –那这次 在…后 看见了–我 – 脸–你的 因为 活的 还–你
H0559 H3478 H0413 H3130 H4191 H6471 H0310 H7200 H0853 H6440 H2416 H5750

以色列对约瑟说：「我既得见你的面，知道你还在，就是死我也甘心。」

31 וַיֹּ֨אמֶר יוֹסֵף֮ אֶל־אֶחָיו֒ וְאֶל־בֵּ֣ית אָבִיו֮ אֶֽעֱלֶה֒ וְאַגִּ֣ידָה לְפַרְעֹ֔ה וְאֹמְרָ֥ה אֵלָ֖יו אַחַ֣י וּבֵית־אָבִ֑י אֲשֶׁ֥ר בְּאֶֽרֶץ־כְּנַ֖עַן בָּ֥אוּ אֵלָֽי׃
–和他说了 约瑟 向 –和向 家– 我要上去 –和我要告诉 –向法老 –和我要说 向–他 弟兄们–我的 –和家– 父亲–我的 那 –在地– 迦南 来了 向–我
H0559 H3130 H0413 H0413 H1004 H5927 H5046 H6547 H0559 H0413 H0251 H1004 H1004 H0834 H0776 H3667 H0935 H0413

约瑟对他的弟兄和他父的全家说：「我要上去告诉法老，对他说：『我的弟兄和我父的全家从前在迦南地，现今都到我这里来了。

32 וְהָאֲנָשִׁים֙ רֹ֣עֵי צֹ֔אן כִּֽי־אַנְשֵׁ֥י מִקְנֶ֖ה הָי֑וּ וְצֹאנָ֥ם וּבְקָרָ֛ם וְכָל־אֲשֶׁר־לָהֶ֖ם הֵבִֽיאוּ׃
–和–那人们 牧羊人– 羊群 –因为– 人们– 牲畜 他们是 –和羊群–他们的 –和牛群–他们的 –和一切– 那 –属于他们 他们带来了
H0376 H7462 H6629 H3588 H0376 H4735 H1961 H6629 H1241 H3605 H0834 H0413 H0935

他们本是牧羊的人，以养牲畜为业；他们把羊群牛群和一切所有的都带来了。』

33 וְהָיָ֕ה כִּֽי־יִקְרָ֥א לָכֶ֖ם פַּרְעֹ֑ה וְאָמַ֖ר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶֽם׃
–和将会发生 因为– 他召唤 –向你们 法老 –和他说了 什么– 工作–你们的
H1961 H3588 H7121 H0413 H6547 H0559 H4100 H4639

等法老召你们的时候，问你们说：『你们以何事为业？』

34 וַאֲמַרְתֶּ֗ם מִנְעוּרֵ֥ינוּ וְעַד־עָתָּ֛ה גַּם־אֲנַ֖חְנוּ גַּם־אֲבֹתֵ֑ינוּ בְּעֲב֣וּר תֵּשְׁב֗וּ בְּאֶ֙רֶץ֙ גֹּ֔שֶׁן כִּֽי־תוֹעֲבַ֥ת מִצְרַ֖יִם כָּל־רֹ֥עֵה צֹֽאן׃
–和你们说 人们– 牲畜 他们是 仆人们–你的 –从年少–我们的 –和直到– 现在 也– 我们 也– 祖先们–我们的 –为了 你们居住 –在地– 歌珊 因为– 可憎的事– 埃及人 一切– 牧羊人–
H0559 H0376 H4735 H1961 H5650 H5271 H5704 H6258 H1571 H0587 H1571 H1004 H5668 H3427 H0776 H1657 H3588 H8441 H4713 H3605 H7462 H6629

你们要说：『你的仆人，从幼年直到如今，都以养牲畜为业，连我们的祖宗也都以此为业。』这样，你们可以住在歌珊地，因为凡牧羊的都被埃及人所厌恶。」

Chapter 47

1 וַיָּבֹ֣א יוֹסֵף֮ וַיַּגֶּד֒ לְפַרְעֹה֙ וַיֹּ֣אמֶר אָבִ֤י וְאַחַי֙ וְצֹאנָ֣ם וּבְקָרָ֔ם וְכָל־אֲשֶׁ֥ר לָהֶ֖ם בָּ֣אוּ מֵאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וְהִנָּ֥ם בְּאֶֽרֶץ־גֹּֽשֶׁן׃
–和他来了 约瑟 –和他告诉了 –向法老 –和他说了 父亲–我的 –和弟兄们–我的 –和羊群–他们的 –和牛群–他们的 –和一切– 那 –属于他们 来了 –从地– 迦南 –和看哪–他们 –在地– 歌珊
H0935 H3130 H5046 H6547 H0559 H1004 H0251 H6629 H1241 H3605 H0834 H0413 H0935 H0776 H3667 H2009 H0776 H1657

约瑟进去告诉法老说：「我的父亲和我的弟兄带着羊群牛群，并一切所有的，从迦南地来了，如今在歌珊地。」

2

וּמִקְצֵה֙ אֶחָ֣יו לָקַ֔ח חֲמִשָּׁ֥ה אֲנָשִׁ֖ים וַיַּצִּגֵ֑ם לִפְנֵ֖י פַּרְעֹֽה׃

-和从中-他取了 弟兄们-他的 五 人 -和他立了-他们 -在面前- 法老

H4735 H8269 H0251 H3947 H2568 H0376 H3322 H6440 H6547

约瑟从他弟兄中挑出五个人来，引他们去见法老。

3

וַיֹּ֣אמֶר֮ אֶל־פַּרְעֹה֒ מַֽה־מַּעֲשֵׂיכֶ֗ם וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אֶל־פַּרְעֹה֒ רֹעֵ֤ה צֹאן֙ עֲבָדֶ֣יךָ גַּם־אֲנַ֔חְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵ֑ינוּ׃

-和他说了 法老 向 什么-你们的 -和他们说了 向 法老 牧羊人- 羊群 也- 我们 也- 仆人们-你的 祖先们-我们的

H0559 H6547 H0413 H4639 H0559 H0413 H6547 H7462 H6629 H1571 H0587 H1571 H5650 H0001

法老问约瑟的弟兄说：「你们以何事为业？」他们对法老说：「你仆人是牧羊的，连我们的祖宗也是牧羊的。」

4

וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אֶל־פַּרְעֹה֒ לָג ּ֣וּר בָּאָ֣רֶץ בָּ֣אנוּ כִּי־אֵ֣ין מִרְעֶ֣ה לַצֹּ֣אן אֲשֶׁר֮ לַעֲבָדֶ֣יךָ כִּֽי־כָבֵ֣ד הָרָעָב֮ בְּאֶ֣רֶץ כְּנָעַן֒ וְעַתָּ֗ה יֵֽשְׁבוּ־נָ֛א עַבְדֶ֖יךָ בְּאֶ֣רֶץ גֹּֽשֶׁן׃

-和他们说了 向 法老 -寻居 -在-那地 我们来了 因为- 没有 草地 -向-那羊群 那 仆人们-你的 请 让他们住- -和现在 迦南 -在地- -那饥荒 严重的 因为- -向仆人们-你的 歌珊 -在地-

H0559 H0413 H6547 H1481 H0776 H0935 H3588 H0369 H4829 H6629 H0834 H5650 H4994 H3427 H6258 H3667 H0776 H7458 H3515 H3588 H5650 H1657 H0776

他们又对法老说：「迦南地的饥荒甚大，仆人的羊群没有草吃，所以我们来到这地寄居。现在求你容仆人住在歌珊地。」

5

וַיֹּ֣אמֶר פַּרְעֹה֮ אֶל־יוֹסֵף֒ לֵאמֹ֗ר אָבִ֤יךָ וְאַחֶ֙יךָ֙ בָּ֣אוּ אֵלֶ֔יךָ׃

-和他说了 法老 向 约瑟 -说 父亲-你的 -和弟兄们-你的 来了 向-你

H0559 H6547 H0413 H3130 H0559 H1 H0251 H0935 H0413

法老对约瑟说：「你父亲和你弟兄到你这里来了，

6

אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לְפָנֶ֖יךָ הִ֑וא בְּמֵיטַ֤ב הָאָ֙רֶץ֙ הוֹשֵׁ֣ב אֶת־אָבִ֔יךָ וְאֶת־אַחֶ֖יךָ יֵ֣שְׁבוּ֮ בְּאֶ֣רֶץ גֹּ֒שֶׁן֒ וְאִם־יָדַ֣עְתָּ֗ יֶשׁ־בָּם֙ אַנְשֵׁי־חַ֔יִל וְשַׂמְתָּ֥ם שָׂרֵי־מִקְנֶ֖ה עַל־אֲשֶׁר־לִֽי׃

地- 埃及 -在面前-你的 它 -在最好- 安置吧 -那地 - 父亲-你的 -和- 让他们住 -在地- 歌珊 -和如果- 你知道了 -和有- 人们- 才干 -和你立了-他们 首领- 牲畜 在…上 那- -属于我

H0776 H4714 H6440 H1931 H4315 H3427 H0776 H853 H1 H0853 H0001 H0853 H3427 H0776 H1657 H0518 H3045 H3426 H0376 H2428 H7760 H8269 H4735 H5921 H834 H0

埃及地都在你面前，只管叫你父亲和你弟兄住在国中最好的地；他们可以住在歌珊地。你若知道他们中间有甚么能人，就派他们看管我的牲畜。」

7

וַיָּבֵ֣א יוֹסֵף֮ אֶת־יַעֲקֹב֒ אָבִ֔יו וַיַּֽעֲמִדֵ֖הוּ לִפְנֵ֣י פַרְעֹ֑ה וַיְבָ֥רֶךְ יַעֲקֹ֖ב אֶת־פַּרְעֹֽה׃

-和他带来了 约瑟 -和他立了-他 父亲-他的 雅各 - 约瑟 -和他祝福了 雅各 -在面前- 法老 - 法老

H0935 H3130 H853 H5975 H0001 H3290 H853 H3130 H1288 H3290 H6440 H6547 H853 H6547

约瑟领他父亲雅各进到法老面前，雅各就给法老祝福。

8	וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	יַעֲקֹב	כַּמָּה	יְמֵי	שְׁנֵי	חַיֶּיךָ׃
	–和他说了	法老	向	雅各	–多少	日子–	年–	寿命–你的
	H0559	H6547	H0413	H3290	H4100	H3117	H8141	

法老问雅各说：「你平生的年日是多少呢？」

9	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	אֶל־	פַּרְעֹה	יְמֵי	שְׁנֵי	מְגוּרַי	שְׁלֹשִׁים	וּמְאַת
	–和他说了	雅各	向	法老	日子–	年–	寻居–我的	一百三十	–和一百
	H0559	H3290	H0413	H6547	H3117	H8141	H4033	H7970	H3967

שָׁנָה	וּמְעַט	וְרָעִים	הָיוּ	חַיַּי	שְׁנֵי	יְמֵי	אֶת־	הִשִּׂיגוּ	וְלֹא
年	少的	–和苦的	他们是	寿命–我的	年–	日子–	–	他们达到了	–和不
H8141	H4592		H1961		H8141	H3117	H0853	H5381	H3808

חַיֵּי	שְׁנֵי	יְמֵי	אֲבֹתַי	מְגוּרֵיהֶם׃
寿命–	年–	日子–	祖先们–我的	寻居–他们的
	H8141	H3117	H0001	H4033

雅各对法老说：「我寄居在世的年日是一百三十岁，我平生的年日又少又苦，不及我列祖在世寄居的年日。」

10	וַיְבָרֶךְ	יַעֲקֹב	אֶת־	פַּרְעֹה	וַיֵּצֵא	מִלִּפְנֵי	פַּרְעֹה׃
	–和他祝福了	雅各	–	法老	–和他出去了	–从面前–	法老
	H1288	H3290	H0853	H6547	H3318	H6440	H6547

雅各又给法老祝福，就从法老面前出去了。

11	וַיּוֹשֶׁב	יוֹסֵף	אֶת־	אָבִיו	וְאֶת־	אֶחָיו	וַיִּתֵּן	לָהֶם	אֲחֻזָּה
	–和他安置了	约瑟	–	父亲–他的	–和–	弟兄们–他的	–和他给了	–向他们	产业
	H3427	H3130	H0853	H0001	H0853	H0251	H5414		H0272

בְּאֶרֶץ	הָאָרֶץ	בְּמֵיטַב	בְּאֶרֶץ	רַעְמְסֵס	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	פַּרְעֹה׃	
–在地–	–那地	–在最好–	–在地–	兰塞	–按照那	命令了	法老	
H0776	H0776	H4315	H0776	H7486		H6680	H6547	

בְּמִצְרַיִם		
埃及		
H4714		

约瑟遵着法老的命，把埃及国最好的地，就是兰塞境内的地，给他父亲和弟兄居住，作为产业。

12	וַיְכַלְכֵּל	יוֹסֵף	אֶת־	אָבִיו	וְאֶת־	אֶחָיו	וְאֶת־	בֵּית	כָּל־
	–和他供养了	约瑟	–	父亲–他的	–和–	弟兄们–他的	–和–	家–	–一切–
	H3557	H3130	H0853	H0001	H0853	H0251	H0853		H3605

לֶחֶם				
饼				
H3899				

הַטָּף׃	לְפִי	
–那孩子们	–按照口–	
H2945	H6310	

约瑟用粮食奉养他父亲和他弟兄，并他父亲全家的眷属，都是照各家的人口奉养他们。

13	וְלֶחֶם	אֵין	בְּכָל־	הָאָרֶץ	כִּי־	כָבֵד	מְאֹד	הָרָעָב	אֶרֶץ
	–和饼	没有	–在一切–	–那地	因为–	严重的	非常	–那饥荒	地–
	H3899	H0369	H3605	H0776		H3515	H3966	H7458	H0776

מִצְרַיִם	וַתֵּלַהּ				
埃及	–和他筋疲力尽了				
H4714					

וְאֶרֶץ	כְּנַעַן	מִפְּנֵי	הָרָעָב׃	
–和地–	迦南	–从面前–	–那饥荒	
H0776		H6440	H7458	

饥荒甚大，全地都绝了粮，甚至埃及地和迦南地的人因那饥荒的缘故都饿昏了。

14 וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן
-和他收集了 约瑟 - 一切- -那银子 -那被找到的 -在地- 埃及 -和在地- 迦南
H3950 H3130 H0853 H3605 H3701 H4672 H0776 H4714 H0776

בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה׃
-在-那粮食款 那- 他们 买的 -和他带来了 约瑟 - -那银子 家-里 法老
H7668 H0834 H1992 H7666 H0935 H3130 H0853 H3701 H1004 H6547

约瑟收聚了埃及地和迦南地所有的银子，就是众人籴粮的银子，约瑟就把那银子带到法老的宫里。

15 וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף
-和他完了 -那银子 -从地- 埃及 -和从地- 迦南 -和他们来了 一切- 埃及人 向 约瑟
H8552 H3701 H0776 H4714 H0776 H3605 H0935 H3605 H4713 H0413 H3130

לֵאמֹר הָבָה־לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃
-说 给吧- -向我们 饼 -和为什么 我们死 在-你面前 因为 他完了 银子
H0559 H3051 H0559 H3899 H4100 H4191 H5048 H3701 H0656 H3701

埃及地和迦南地的银子都花尽了，埃及众人都来见约瑟，说：「我们的银子都用尽了，求你给我们粮食，我们为甚么死在你面前呢？」

16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בִּמְקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃
-和他说了 约瑟 给吧 牲畜-你们的 -向你们 -和我将给 牲畜-你们的 -以牲畜-你们的 如果- 他完了 银子
H0559 H3130 H3051 H4735 H5414 H0559 H4735 H4735 H0518 H0656 H3701

约瑟说：「若是银子用尽了，可以把你们的牲畜给我，我就为你们的牲畜给你们粮食。」

17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֶּן יוֹסֵף לָהֶם לֶחֶם בַּסּוּסִים
-和他们带来了 - 牲畜-他们的 向 约瑟 -和他给了 -向他们 饼 -以-那马
H0935 H0853 H4735 H0413 H3130 H5414 H3130 H3899 H5483

וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־
-和以牲畜- -那羊群 -和以牲畜- -那牛群 -和以-那驴 -和他引导了-他们 -以-那饼 -在一切-
H4735 H6629 H4735 H1241 H2543 H5095 H3899 H3605

מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃
牲畜-他们的 -在-那年 -那那
H4735 H8141 H1931

于是他们把牲畜赶到约瑟那里，约瑟就拿粮食换了他们的牛、羊、驴、马；那一年因换他们一切的牲畜，就用粮食养活他们。

18 וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־
-和他完了 -那年 -那那 -和他们来了 向-他 -在-那年 -那第二 -和他们说了 -向他 不-
H8552 H8141 H1931 H0935 H0413 H8141 H8145 H0559 H0559 H3808

נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא
我们能隐藏 -从我主- 因为 确实- 他完了 -那银子 -和牲畜- -那牲畜 向 我主- 不
H3582 H0113 H3588 H3551 H8552 H3701 H4735 H0929 H0413 H0113 H3808

נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃
被留下了 -在面前- 我主- 除了 如果- 身体-我们的 -和土地-我们的
H7604 H6440 H0113 H1115 H0518 H1472 H0127

那一年过去，第二年他们又来见约瑟，说：「我们不瞒我主，我们的银子都花尽了，牲畜也都归了我主。我们在我主眼前，除了我们的身体和田地之外，一无所剩。

19

וְאֶת־ –和– H0853 אֹתָנוּ –我们 H0853 קְנֵה־ 买吧– H7069 אַדְמָתֵנוּ 土地–我们的 H0127 גַּם 也 H1571 אֲנַחְנוּ 我们 H0587 גַּם־ 也– H1571 לְעֵינֶיךָ –在眼前–你的 נָמוּת 我们死 H4191 לָמָּה 为什么 H4100

זֶרַע 种子 H2233 וְתֵן־ –和给吧– H5414 לְפַרְעֹה –向法老 H6547 עֲבָדִים 奴仆 H5650 וְאַדְמָתֵנוּ –和土地–我们的 H0127 אֲנַחְנוּ 我们 H0587 וְנִהְיֶה –和我们将是 H1961 בַלָּחֶם –以–那饼 H3899 אַדְמָתֵנוּ 土地–我们的 H0127

תֵּשֶׁם׃ 他荒废 H3456 לֹא 不 H3808 וְהָאֲדָמָה –和–那土地 H0127 נָמוּת 我们死 H4191 וְלֹא –和不 H3808 וְנִחְיֶה –和我们将活 H2421

你何忍见我们人死地荒呢？求你用粮食买我们和我们的地，我们和我们的地就要给法老效力。又求你给我们种子，使我们得以存活，不致死亡，地土也不致荒凉。」

20

אִישׁ 各人 H0376 מִצְרַיִם 埃及人 H4713 מָכְרוּ 他们卖了 H4376 כִּי־ 因为– לְפַרְעֹה –向法老 H6547 מִצְרַיִם 埃及 H4714 אַדְמָת 土地– H0127 כָּל־ 一切– H3605 אֶת־ – H0853 יוֹסֵף 约瑟 H3130 וַיִּקֶן –和他买了 H7069

לְפַרְעֹה׃ –属于法老 H6547 הָאָרֶץ –那地 H0776 וַתְּהִי –和他是了 H1961 הָרָעָב –那饥荒 H7458 עֲלֵהֶם 在–他们 חָזַק 他强了 H2388 כִּי־ 因为– שָׂדֵהוּ 田地–他的

于是，约瑟为法老买了埃及所有的地，埃及人因被饥荒所迫，各都卖了自己的田地；那地就都归了法老。

21

וְאֶת־ –和– H0853 הָעָם –那民 הֶעֱבִיר 他迁移了 אֹתוֹ –他们 H0853 לֶעָרִים –向–那城 מִקְצֵה –从端– גְּבוּל־ 境界– H1366 מִצְרַיִם 埃及 H4714 וְעַד־ –和直到– H5704 קָצֵהוּ׃ 端–它的

至于百姓，约瑟叫他们，从埃及这边直到埃及那边，都各归各城。

22

רַק 只有 H7535 אַדְמַת 土地– H0127 הַכֹּהֲנִים –那祖司们 לֹא 不 H3808 קָנָה 他买了 כִּי 因为 חֹק 份额 H2706 לַכֹּהֲנִים –向–那祖司们 H3548 מֵאֵת –从与 H0854 פַּרְעֹה 法老 H6547 וְאָכְלוּ –和他们吃了 H0398

אֶת־ – H0853 מָכְרוּ 他们卖了 H4376 לֹא 不 H3808 כֵּן 如此 עַל־ 在…上 פַּרְעֹה 法老 H6547 לָהֶם –向他们 נָתַן 给了 H5414 אֲשֶׁר 那 חֻקָּם 份额–他们的 H2706 אֶת־ – H0853

אַדְמָתָם׃ 土地–他们的 H0127

惟有祭司的地，约瑟没有买，因为祭司有从法老所得的常俸。他们吃法老所给的常俸，所以他们不卖自己的地。

23

לְפַרְעֹה –属于法老 H6547 אַדְמַתְכֶם 土地–你们的 H0127 וְאֶת־ –和– H0853 הַיּוֹם –那今天 H3117 אֶתְכֶם –你们 H0853 קָנִיתִי 我买了 H7069 הֵן 看哪 H2005 הָעָם –那民 אֶל־ 向 H0413 יוֹסֵף 约瑟 H3130 וַיֹּאמֶר –和他说了 H0559

הָאֲדָמָה׃ –那土地 H0127 אֶת־ – H0853 וּזְרַעְתֶּם –和你们播种了 H2232 זֶרַע 种子 H2233 לָכֶם –向你们 הָא־ 给吧– H1887

约瑟对百姓说：「我今日为法老买了你们和你们的地，看哪，这里有种子给你们，你们可以种地。

24

לָכֶם –向你们 יִהְיֶה 他将是 H1961 הַיְּתֹת –那份 H3027 וְאַרְבַּע –和四 H0702 לְפַרְעֹה –属于法老 H6547 חֲמִישִׁית 五分之一 וּנְתַתֶּם –和你们给了 H5414 בַּתְּבוּאֹת –在–那收成 H8393 וְהָיָה –和将会发生 H1961

לְטַפְּכֶם׃ –为孩子们–你们的 H2945 וְלֶאֱכֹל –和–吃 H0398 בְּבָתֵּיכֶם –在家–你们的 וְלַאֲשֶׁר –和–向那 וְלֶאֱכְלְכֶם –和–为你们吃 H0400 הַשָּׂדֶה –那田地 לְזֶרַע –为种子– H2233

后来打粮食的时候，你们要把五分之一纳给法老，四分可以归你们做地里的种子，也做你们和你们家口孩童的食物。」

25 וַיֹּאמְרוּ –和他们说了 H0559 הֶחֱיִתָנוּ 你救活了–我们 H2421 נִמְצָא־ 我们找到– H4672 חֵן 恩典 H2580 בְּעֵינֵי –在眼– H0113 אֲדֹנִי 我主– H0113 וְהָיֵינוּ –和我们将是 H1961 עֲבָדִים 奴仆 H5650 לְפַרְעֹה׃ –属于法老 H6547

他们说：「你救了我们的性命。但愿我们在我主眼前蒙恩，我们就作法老的仆人。」

26 וַיָּשֶׂם –和他立了 H0853 אֹתָהּ –它 H3130 יוֹסֵף 约瑟 H2706 לְחֹק 为律例– H5704 עַד־ 直到– H3117 הַיּוֹם –那今天 H2088 הַזֶּה –那这个 H0127 עַל־ 在…上 H4714 אַדְמַת 土地– H4714 מִצְרַיִם 埃及 H6547 לְפַרְעֹה

לַחֲמֵשׁ –向–那五分之一 H2569 הָאֲדָמֹת 土地– H0127 רַק 只有 H7535 הַכֹּהֲנִים׃ –那祖司们 H3548 לְבַדָּם –独自–他们的 H0905 לֹא 不 H3808 הָיְתָה 他是了 H1961 לְפַרְעֹה –属于法老 H6547

于是约瑟为埃及地定下常例，直到今日：法老必得五分之一，惟独祭司的地不归法老。

27 וַיֵּשֶׁב –和他住了 H3427 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 בְּאֶרֶץ –在地– H0776 מִצְרַיִם 埃及 H4714 בְּאֶרֶץ –在地– H0776 גֹּשֶׁן 歌珊 H1657 וַיֵּאָחֲזוּ –和他们获得了产业 H0270 בָּהּ –在其中 H0776 וַיִּפְרוּ –和他们繁衣了 H6509

וַיִּרְבּוּ –和他们增多了 H3966 מְאֹד׃ 非常 H3966

以色列人住在埃及的歌珊地。他们在那里置了产业，并且生育甚多。

28 וַיְחִי –和他活了 H2421 יַעֲקֹב 雅各 H3290 בְּאֶרֶץ –在地– H0776 מִצְרַיִם 埃及 H4714 שִׁבַּע 十七 H7651 עֶשְׂרֵה 十 H6240 שָׁנָה 年 H8141 וַיְהִי –和他是了 H1961 יְמֵי־ 日子– H3117 יַעֲקֹב 雅各 H3290 שְׁנֵי 年– H8141

חַיָּיו 寿命–他的 H2421 שִׁבַּע 七 H7651 שָׁנִים 年 H8141 וְאַרְבָּעִים –和四十 H0705 וּמְאַת –和一百 H3967 שָׁנָה׃ 年 H8141

雅各住在埃及地十七年，雅各平生的年日是一百四十七岁。

29 וַיִּקְרְבוּ –和他们近了 H7126 יְמֵי־ 日子– H3117 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 לָמוּת 死– H4191 וַיִּקְרָא –和他召唤了 H7121 לִבְנוֹ –向儿子–他的 H0559 לְיוֹסֵף –向约瑟 H3130 וַיֹּאמֶר –和他说了 H0559 לוֹ –向他

אִם־ 如果– H4994 נָא 请 H4994 מָצָאתִי 我找到了 H4672 חֵן 恩典 H2580 בְּעֵינֶיךָ –在眼–你的 H3027 שִׂים־ 放吧– H4994 נָא 请 H3409 יָדְךָ 手–你的 H8478 תַּחַת 在…下 H3409 יְרֵכִי 大腿–我的 H6213 וְעָשִׂיתָ –和你做了

אַל־ 不要– H0408 תִּקְבְּרֵנִי 你埋葬–我 H6912 נָא 请 H4994 בְּמִצְרָיִם׃ –在埃及 H4714 וֶאֱמֶת –和信实 H0571 חֶסֶד 慈爱 H2617 עִמָּדִי 与–我 H5978

以色列的死期临近了，他就叫了他儿子约瑟来，说：「我若在你眼前蒙恩，请你把手放在我大腿底下，用慈爱和诚实待我，请你不要将我葬在埃及。

30 וְשָׁכַבְתִּי –和我躺了 H7901 עִם־ 与 H5973 אֲבֹתַי 祖先们–我的 H0001 וּנְשָׂאתַנִי –和你携带了–我 H5375 מִמִּצְרַיִם –从埃及 H4714 וּקְבַרְתָּנִי –和你埋葬了–我 H6912 בְּקִבְרָתָם –在墓地–他们的 H6900

וַיֹּאמַר –和他说了 H0559 אָנֹכִי 我 H0595 אֶעֱשֶׂה 我将做 H6213 כִּדְבָרֶךָ׃ –按照话–你的 H1697

我与我祖我父同睡的时候，你要将我带出埃及，葬在他们所葬的地方。」约瑟说：「我必遵着你的命而行。」

וַיֹּאמֶר	הִשָּׁבְעָה	לִּי	וַיִּשָּׁבַע	לוֹ	וַיִּשְׁתָּחוּ	יִשְׂרָאֵל	עַל־	רֹאשׁ	הַמִּטָּה׃	31
–和他说了	起誓吧–	–向我	–和他起誓了	–向他	–和他伏拜了	以色列	在…上	头–	–那床	
H0559	H7650		H7650		H7812	H3478			H4296	

פ
段落标记

雅各说：「你要向我起誓。」约瑟就向他起了誓，于是以色列在床头上敬拜 神。

Chapter 48

וַיְהִי	אַחֲרֵי	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וַיֹּאמֶר	לְיוֹסֵף	הִנֵּה	אָבִיךָ	חֹלֶה	1
–和–就是	之后	–那些事情	–那些–这些	–和–就说了	–向–约瑟	看哪	你的父亲	病了	
H1961		H1697	H0428	H0559	H3130	H2009	H0001		

וַיִּקַּח	אֶת־	שְׁנֵי	בָנָיו	עִמּוֹ	אֶת־	מְנַשֶּׁה	וְאֶת־	אֶפְרָיִם׃
–和–就带了	–	两个	他的儿子们	与–他	–	玛拿西	–和–	以法莲
H3947	H0853	H8147			H0853	H4519	H0853	H0669

这事以后，有人告诉约瑟说：「你的父亲病了。」他就带着两个儿子玛拿西和以法莲同去。

וַיִּתְחַזֵּק	וַיֵּשֶׁב	עַל־	הַמִּטָּה׃	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	הִנֵּה	בִנְךָ	יוֹסֵף	בָּא	אֵלֶיךָ	2
–和–就使自己强壮	–和–就坐了	在–上	–那–床	–和–就说了	–向–雅各	看哪	你的儿子	约瑟	来了	向–你	
H2388	H3427		H4296	H0559	H3290	H2009		H3130	H0935	H0413	

וַיְבָרֶךְ	אֹתִי׃	וַיֹּאמֶר	אֵלַי	הִנְנִי	מַפְרְךָ	וְהִרְבִּיתִךָ	וּנְתַתִּיךָ	לִקְהַל	עַמִּים
–和–就祝福了	–我	–和–就说了	向–我	看哪–我	使–你–结果子	–和–使–你–增多	–和–给了–你	–为–会众	众民
H1288	H0853	H0559	H0413	H2009	H6509		H5414	H6951	

雅各对约瑟说：「全能的 神曾在迦南地的路斯向我显现，赐福与我，

וְנָתַתִּי	אֶת־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	לְזַרְעֲךָ	אַחֲרֶיךָ	אֲחֻזַּת	עוֹלָם׃	וַיֹּאמֶר	אֵלַי	הִנְנִי	4
–和–给了–我	–	–那–地	–那–这	–给–你的后裔	在–你–之后	产业	永远	–和–就说了	向–我	看哪–我	
H5414	H0853	H0776	H2063	H2233		H0272	H5769	H0559	H0413		

对我说：『我必使你生养众多，成为多民，又要把这地赐给你的后裔，永远为业。』

וְעַתָּה	שְׁנֵי־	בָנֶיךָ	הַנּוֹלָדִים	לְךָ	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עַד־	בֹּאִי	אֵלֶיךָ	מִצְרַיְמָה	5
–和–现在	两个	你的儿子们	–那些–出生的	–给–你	–在–地	埃及	直到	我–来	向–你	埃及	
H6258	H8147		H3205		H0776	H4714	H5704	H0935	H0413	H4714	

לִי׃	יִהְיוּ־	וְשִׁמְעוֹן	כִּרְאוּבֵן	וּמְנַשֶּׁה	אֶפְרַיִם	הֵם	לִי־	מִצְרַיְמָה
–给–我	要是	–和–西缅	–如同–流便	–和–玛拿西	以法莲	他们	–给–我	埃及
	H1961	H8095	H7205	H4519	H0669	H1992		H4714

我未到埃及见你之先，你在埃及地所生的以法莲和玛拿西这两个儿子是我的，正如流便和西缅是我的一样。

יִקָּרְאוּ	אַחֵיהֶם	שֵׁם	עַל	יִהְיוּ	לְךָ	אַחֲרֵיהֶם	הוֹלַדְתָּ	אֲשֶׁר־	וּמוֹלַדְתְּךָ	6
要被称为	他们的弟兄们	名	在-上	要是	-给-你	在-他们-之后	你生的	那	-和-你的后代	
H7121	H0251	H8034		H1961			H3205		H4138	

בְּנַחֲלָתָם׃	
-在-他们的产业中	
H5159	

你在他们以后所生的就是你的，他们可以归于他们弟兄的名下得产业。

בְּעוֹד	בַּדֶּרֶךְ	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	רָחֵל	עָלַי	מֵתָה	מִפַּדָּן	בְּבֹאִי	וַאֲנִי	7
-在-还有	-在-那-路上	迦南	-在-地	拉结	在-我身上	死了	-从-巴旦	-在-我-来	-和-我	
H5750	H1870		H0776	H7354		H4191	H6307	H0935	H0589	

לֶחֶם׃בֵּית	הִוא	אֶפְרָת	בְּדַרְכְּךָ	שָׁם	וָאֶקְבְּרֶהָ	אֶפְרָתָה	לָבֹא	אֶרֶץ	כִּבְרַת־	
伯利恒	她	以法他	-在-路上	在那里	-和-我埋葬了-她	以法他	-要-来	地	一段路程	
H1035	H1931	H0672	H1870	H8033	H6912	H0672	H0935	H0776	H3530	

至于我，我从巴旦来的时候，拉结死在我眼前，在迦南地的路上，离以法他还有一段路程，我就把她葬在以法他的路上〈以法他就是伯利恒〉。」

אֵלֶּה׃	מִי־	וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	בְּנֵי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיַּרְא	8
这些	谁	-和-就说了	约瑟	儿子们	-	以色列	-和-就看见了	
H0428	H4310	H0559	H3130		H0853	H3478	H7200	

以色列看见约瑟的两个儿子，就说：「这是谁？」

בָּזֶה	אֱלֹהִים	לִי	נָתַן־	אֲשֶׁר־	הֵם	בָּנַי	אָבִיו	אֶל־	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	9
-在-这里	神	-给-我	赐了	那	他们	我的儿子们	他的父亲	向	约瑟	-和-就说了	
H2088	H0430		H5414		H1992		H0001	H0413	H3130	H0559	

וַאֲבָרְכֵם׃	אֵלַי	נָא	קָחֵם־	וַיֹּאמֶר
-和-我要祝福-他们	向-我	请	带-他们	-和-就说了
H1288	H0413	H4994	H3947	H0559

约瑟对他父亲说：「这是 神在这里赐给我的儿子。」以色列说：「请你领他们到我跟前，我要给他们祝福。」

אֵלָיו	אֹתָם	וַיִּגַּשׁ	לִרְאוֹת	יוּכַל	לֹא	מִזֹּקֶן	כָּבְדוּ	יִשְׂרָאֵל	וְעֵינֵי	10
向-他	-他们	-和-就使靠近了	-要-看见	能	不	-因-年老	昏花了	以色列	-和-眼睛	
H0413	H0853	H5066	H7200	H3201	H3808	H2207	H3513	H3478		

לָהֶם׃	וַיְחַבֵּק	לָהֶם	וַיִּשַּׁק	
-给-他们	-和-就拥抱了	-给-他们	-和-就亲吻了	
	H2263			

以色列年纪老迈，眼睛昏花，不能看见。约瑟领他们到他跟前，他就和他们亲嘴，抱着他们。

אֹתִי	הֶרְאָה	וְהִנֵּה	פִּלָּלְתִּי	לֹא	פָּנֶיךָ	רְאֹה	יוֹסֵף	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	11
-我	使-看见了	-和-看哪	我盼望	不	你的面	看见	约瑟	向	以色列	-和-就说了	
H0853	H7200	H2009	H6419	H3808	H6440	H7200	H3130	H0413	H3478	H0559	

זַרְעֶךָ׃	אֶת־	גַּם	אֱלֹהִים	
你的后裔	-	也	神	
H2233	H0853	H1571	H0430	

以色列对约瑟说：「我想不到得见你的面，不料， 神又使我得见你的儿子。」

אָרְצָה׃	לְאַפָּיו	וַיִּשְׁתַּחוּ	בִּרְכָּיו	מֵעִם	אֹתָם	יוֹסֵף	וַיּוֹצֵא	12
地上	-向-他的脸	-和-就俯伏下拜了	他的膝盖	-从-与	-他们	约瑟	-和-就带出了	
H0776	H0639	H7812	H1290		H0853	H3130	H3318	

约瑟把两个儿子从以色列两膝中领出来，自己就脸伏于地下拜。

13

וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִשְּׂמֹאל	בִּימִינוֹ	אֶפְרַיִם	אֶת־	שְׁנֵיהֶם	אֶת־	יוֹסֵף	וַיִּקַּח
–和–	以色列	–从–左边	–在–他的右手	以法莲	–	他们两个	–	约瑟	–和–就带了
H0853	H3478	H8040	H3225	H0669	H0853	H8147	H0853	H3130	H3947

וַיַּגֶּשׁ	אֵלָיו׃	יִשְׂרָאֵל	מִימִין	בְּשְׂמֹאלוֹ	מְנַשֶּׁה
–和–就使靠近了	向–他	以色列	–从–右边	–在–他的左手	玛拿西
H5066	H0413	H3478	H3225	H8040	H4519

随后，约瑟又拉着他们两个，以法莲在他的右手里，对着以色列的左手，玛拿西在他的左手里，对着以色列的右手，领他们到以色列的跟前。

14

הַצָּעִיר	וְהוּא	אֶפְרַיִם	רֹאשׁ	עַל־	וַיָּשֶׁת	יְמִינוֹ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁלַח
–那–年幼的	–和–他	以法莲	头	在–上	–和–就放了	他的右手	–	以色列	–和–就伸出了
H6810	H1931	H0669			H7896	H3225	H0853	H3478	H7971

הַבְּכוֹר׃	מְנַשֶּׁה	כִּי	יָדָיו	אֶת־	שֹׂכֵל	מְנַשֶּׁה	רֹאשׁ	עַל־	שְׂמֹאלוֹ	וְאֶת־
–那–长子	玛拿西	因为	他的手	–	交叉了	玛拿西	头	在–上	他的左手	–和–
H1060	H4519		H3027	H0853		H4519			H8040	H0853

以色列伸出右手来，按在以法莲的头上〈以法莲乃是次子〉，又剪搭过左手来，按在玛拿西的头上〈玛拿西原是长子〉。

15

לְפָנָיו	אֲבֹתַי	הִתְהַלְּכוּ	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	וַיֹּאמַר	יוֹסֵף	אֶת־	וַיְבָרֶךְ
–在–他面前	我的列祖	行走了	那	–那–神	–和–就说了	约瑟	–	–和–就祝福了
H6440	H0001	H1980		H0430	H0559	H3130	H0853	H1288

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד־	מֵעוֹדִי	אֹתִי	הָרֹעֶה	הָאֱלֹהִים	וְיִצְחָק	אַבְרָהָם
–那–这	–那–日	直到	–从–我一生	–我	–那–牧养	–那–神	–和–以撒	亚伯拉罕
H2088	H3117	H5704	H5750	H0853		H0430	H3327	H0085

他就给约瑟祝福说：「愿我祖亚伯拉罕和我父以撒所事奉的 神，就是一生牧养我直到今日的 神，

16

וְיִקָּרֵא	הַנְּעָרִים	אֶת־	יְבָרֵךְ	רָע	מִכָּל־	אֹתִי	הַגֹּאֵל	הַמַּלְאָךְ
–和–被称为	–那些–少年人	–	祝福	恶	–从–一切	–我	–那–救赎	–那–使者
H7121	H5288	H0853	H1288		H3605	H0853		H4397

בְּקֶרֶב	לָרֹב	וְיִדְגּוּ	וְיִצְחָק	אַבְרָהָם	אֲבֹתַי	וְשֵׁם	שְׁמִי	בָּהֶם
–在–中间	–为–众多	–和–繁多如鱼	–和–以撒	亚伯拉罕	我的列祖	–和–名	我的名	–在–他们里面
H7130	H7230	H1711	H3327	H0085	H0001	H8034	H8034	

הָאָרֶץ׃
–那–地
H0776

救赎我脱离一切患难的那使者，赐福与这两个童子。愿他们归在我的名下和我祖亚伯拉罕、我父以撒的名下。又愿他们在世界中生养众多。」

17

אֶפְרַיִם	רֹאשׁ	עַל־	יְמִינוֹ	יַד־	אָבִיו	שָׁית	כִּי־	יוֹסֵף	וַיַּרְא
以法莲	头	在–上	他的右手	手	他的父亲	放	因为	约瑟	–和–就看见了
H0669			H3225	H3027	H0001	H7896		H3130	H7200

רֹאשׁ־	מֵעַל	אֹתָהּ	לְהָסִיר	אָבִיו	יַד־	וַיִּתְמֹךְ	בְּעֵינָיו	וַיֵּרַע
头	–从–上	–她	–要–移开	他的父亲	手	–和–就抓住了	–在–他的眼中	–和–就不悦了
		H0853	H5493	H0001	H3027	H8551		

מְנַשֶּׁה׃	רֹאשׁ	עַל־	אֶפְרַיִם
玛拿西	头	到–上	以法莲
H4519			H0669

约瑟见他父亲把右手按在以法莲的头上，就不喜悦，便提起他父亲的手，要从以法莲头上挪到玛拿西的头上。

18 וַיֹּ֣אמֶר יוֹסֵ֔ף אֶל־אָבִ֖יו לֹא־כֵ֣ן אָבִ֑י כִּי־זֶ֥ה הַבְּכֹ֖ר שִׂ֥ים
–和–就说了 约瑟 向 他的父亲 不 是这样 我的父亲 因为 这个 –那–长子 放
H0559 H3130 H0413 H0001 H3808 H0001 H0001 H2088 H1060

יְמִינְךָ֖ עַל־רֹאשֽׁוֹ׃
你的右手 在–上 他的头
H3225

约瑟对他父亲说：「我父，不是这样。这本是长子，求你把右手按在他的头上。」

19 וַיְמָאֵ֣ן אָבִ֗יו וַיֹּ֨אמֶר֙ יָדַ֣עְתִּי בְנִ֔י יָדַ֣עְתִּי גַם־ה֗וּא יִֽהְיֶה־לְּעָ֔ם
–和–就拒绝了 他的父亲 –和–就说了 我知道 我的儿子 我知道 也 他 要成为 –为–民
H3985 H0001 H0559 H3045 H1961

וְגַם־ה֣וּא יִגְדָּ֔ל אָחִ֖יו הַקָּטָ֣ן מִמֶּ֑נּוּ וְזַרְע֖וֹ יִֽהְיֶ֥ה מְלֹא־הַגּוֹיִֽם׃
–和–也 他 要大 他的弟弟 –那–小的 –比–他 –和–他的后裔 要成为 丰满 –那些–列国
H1571 H1931 H1431 H0251 H0199 H1431 H2233 H1961 H4393

他父亲不从，说：「我知道，我儿，我知道。他也必成为一族，也必昌大。只是他的兄弟将来比他还大；他兄弟的后裔要成为多族。」

20 וַיְבָרְכֵ֣ם בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא לֵאמֹ֤ר בְּךָ֨ יְבָרֵ֣ךְ יִשְׂרָאֵל֮ לֵאמֹר֒ יְשִׂמְךָ֣
–和–就祝福了–他们 –在–那–日 –那–那 –要–说 –借着–你 祝福 以色列 –要–说 愿–使–你
H1288 H3117 H1931 H0559 H0853 H1288 H3478 H0559

אֱלֹהִ֔ים כְּאֶפְרַ֖יִם וְכִמְנַשֶּׁ֑ה וַיָּ֥שֶׂם אֶת־אֶפְרַ֖יִם לִפְנֵ֥י מְנַשֶּֽׁה׃
神 –如同–以法莲 –和–如同–玛拿西 –和–就立了 – 以法莲 –在–面前 玛拿西
H0430 H0669 H4519 H7760 H0853 H0669 H6440 H4519

当日就给他们祝福说：「以色列人要指着你们祝福说：『愿 神使你如以法莲、玛拿西一样。』」于是立以法莲在玛拿西以上。

21 וַיֹּ֣אמֶר יִשְׂרָאֵל֮ אֶל־יוֹסֵף֒ הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֔י מֵ֖ת וְהָיָ֣ה אֱלֹהִ֑ים עִמָּכֶ֖ם וְהֵשִׁ֥יב
–和–就说了 以色列 向 约瑟 看哪 我 要死了 –和–就是 神 与–你们 –和–要带回
H0559 H3478 H0413 H3130 H2009 H0595 H4191 H1961 H0430 H7725

אֶתְכֶ֔ם אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲבֹתֵיכֶֽם׃
–你们 向 地 你们的列祖
H0853 H0413 H0776 H0001

以色列又对约瑟说：「我要死了，但 神必与你们同在，领你们回到你们列祖之地。

22 וַאֲנִ֞י נָתַ֤תִּי לְךָ֙ שְׁכֶ֣ם אַחַ֔ד עַל־אַחֶ֖יךָ אֲשֶׁ֣ר לָקַ֑חְתִּי מִיַּ֖ד הָאֱמֹרִ֥י
–和–我 给了–我 示剑 –给–你 一 在–上 你的弟兄们 那 我取了 –从–手 –那–亚摩利人
H0589 H5414 H7926 H0259 H0251 H3947 H3027 H0567

בְּחַרְבִּ֥י וּבְקַשְׁתִּֽי׃ פ
–用–我的刀 –和–用–我的弓 —
H2719 H7198

并且我从前用弓用刀从亚摩利人手下夺的那块地，我都赐给你，使你比众弟兄多得一分。」

Chapter 49

1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב -和-就召了 H7121 אֶל־ 向 H0413 בָּנָיו 他的儿子们 וַיֹּאמֶר -和-就说了 H0559 הֵאָסְפוּ 聚集 H0622 וְאַגִּידָה -和-我要告诉 H5046 לָכֶם -给-你们 אֵת - H0853 אֲשֶׁר־ 那

יִקָּרֵא 要临到 H7122 אֶתְכֶם -你们 H0853 בְּאַחֲרִית -在-末后 H0319 הַיָּמִים׃ -那些-日子 H3117

雅各叫了他的儿子们来，说：「你们都来聚集，我好把你们日后必遇的事告诉你们。

2 הִקָּבְצוּ 聚集 H6908 וְשִׁמְעוּ -和-听 H8085 בְּנֵי 儿子们 יַעֲקֹב 雅各 H3290 וְשִׁמְעוּ -和-听 H8085 אֶל־ 向 H0413 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 אֲבִיכֶם׃ 你们的父亲 H0001

雅各的儿子们，你们要聚集而听，要听你们父亲以色列的话。

3 רְאוּבֵן 流便 H7205 בְּכֹרִי 我的长子 H1060 אַתָּה 你 כֹּחִי 我的力量 וְרֵאשִׁית -和-初熟 H7225 אוֹנִי 我的精力 H0202 יֶתֶר 优越 שְׂאֵת 尊严 H7613 וְיֶתֶר -和-优越 עָז׃ 强壮 H5794

流便哪，你是我的长子，是我力量强壮的时候生的，本当大有尊荣，权力超众。

4 פַּחַז 放纵 H6349 כַּמַּיִם -如同-那-水 H4325 אַל־ 不要 H0408 תּוֹתַר 你优越 כִּי 因为 עָלִיתָ 你上了 H5927 מִשְׁכְּבֵי 床榻 H4904 אָבִיךָ 你的父亲 H0001 אָז 那时 חִלַּלְתָּ 你亵渎了 יְצוּעִי 我的榻

עָלָה׃ 他上了 H5927 פ —

但你放纵情欲，滚沸如水，必不得居首位；因为你上了你父亲的床，污秽了我的榻。

5 שִׁמְעוֹן 西缅 H8095 וְלֵוִי -和-利未 H3878 אַחִים 弟兄 H0251 כְּלֵי 器具 H3627 חָמָס 强暴 H2555 מְכֵרֹתֵיהֶם׃ 他们的刀剑 H4380

西缅和利未是弟兄；他们的刀剑是残忍的器具。

6 בְּסֹדָם -在-他们的密谋中 H5475 אַל־ 不要 H0408 תָּבֹא 进入 H0935 נַפְשִׁי 我的魂 H5315 בִּקְהָלָם -在-他们的会中 H6951 אַל־ 不要 H0408 תֵּחַד 联合 H3161 כְּבֹדִי 我的荣耀 H3519 כִּי 因为

שׁוֹר׃ 牛 H7794 עִקְּרוּ־ 他们砍断了 וּבִרְצֹנָם -和-在-他们的任意中 H7522 אִישׁ 人 H0376 הָרְגוּ 他们杀了 H2026 בְאַפָּם -在-他们的怒中 H0639

我的灵啊，不要与他们同谋；我的心哪，不要与他们联络；因为他们趁怒杀害人命，任意砍断牛腿大筋。

7 אָרוּר 被咒诅的 H0779 אַפָּם 他们的怒气 H0639 כִּי 因为 עָז 强烈 H5794 וְעֶבְרָתָם -和-他们的懥怒 H5678 כִּי 因为 קָשְׁתָה 残暴的 H7185 אֲחַלְּקֵם 我要分散-他们 בְּיַעֲקֹב -在-雅各中 H3290

וַאֲפִיצֵם -和-我要打散-他们 בְּיִשְׂרָאֵל׃ -在-以色列中 H3478 ס —

他们的怒气暴烈可咒；他们的忿恨残忍可诅。我要使他们分居在雅各家里，散住在以色列地中。

8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי
犹大 你 赞美-你 你的弟兄们 你的手 -在-颈项上 你的仇敌们 俯伏下拜 -给-你 儿子们
H3063 H0859 H3034 H0251 H3027 H6203 H0341 H7812

אָבִיךָ׃
你的父亲
H0001

犹大啊，你弟兄们必赞美你；你手必掐住仇敌的颈项；你父亲的儿子们必向你下拜。

9 גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא
小獸 狮子 犹大 -从-猎物 我的儿子 你上了 蹲下了 伏卧了 -如同-狮子 -和-如同-母狮
H1482 H0738 H3063 H2964 H1121 H5927 H3766 H7257 H3833 H3833

מִי יְקִימֶנּוּ׃
谁 使-他-起来
H4310

犹大是个小狮子；我儿啊，你抓了食便上去。你屈下身去，卧如公狮，蹲如母狮，谁敢惹你？

10 לֹא־ יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־ יָבֹא שִׁילֹה[שילה]
不 离开 权杖 -从-犹大 -和-立法者 -从-之间 他的脚 直到 因为 来了 示罗
H3808 H5493 H7626 H3063 H2710 H0996 H7272 H5704 H0935 H7886

וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ (שִׁילוֹ)
-和-给-他 顺服 众民 (示罗)
H3349 H7886

圭必不离犹大，杖必不离他两脚之间，直等细罗来到，万民都必归顺。

11 אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירָה[עירה] (עִירֹה) בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֶּס
拴绑 -向-那-葡萄树 他的驴驹 他的驴驹 儿子 他的母驴 他洗了
H0631 H1612 H5895 H5895 H1121 H0860 H3526

בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־ עֲנָבִים סוּתָה[סותה] (סוּתֹה)׃
-在-那-酒里 他的衣服 -和-在-血 葡萄 他的外衣 他的外衣
H3196 H3830 H1818 H6025 H5497 H5497

犹大把小驴拴在葡萄树上，把驴驹拴在美好的葡萄树上。他在葡萄酒中洗了衣服，在葡萄汁中洗了袍褂。

12 חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־ שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ
暗红 眼睛 -从-酒 -和-洁白 牙齿 -从-奶 —
H2447 H5869 H3196 H3836 H8127 H2461

他的眼睛必因酒红润；他的牙齿必因奶白亮。

13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֳנִיּוֹת וְיַרְכָתוֹ עַל־ צִידֹן׃ ס
西布伦 -在-海岸 海 他居住 -和-他 -在-港口 船 -和-他的边界 -在-上 西顿 —
H2074 H2348 H3220 H7931 H1931 H2348 H0591 H3411 H6721

西布伦必住在海口，必成为停船的海口；他的境界必延到西顿。

14 יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃
以萨迦 驴 强壮的 伏卧 之间 -那些-羊圈
H3485 H2543 H1634 H7257 H0996 H4942

以萨迦是个强壮的驴，卧在羊圈之中。

15 וַיַּ֣רְא מְנֻחָ֔ה כִּ֥י טֹ֖וב וְאֶת־הָאָ֣רֶץ כִּי־נָעֳמָ֑ה וַיֵּ֥ט שִׁכְמֹ֖ו
–和–就看见了 安息 因为 美好 –和– –那–地 因为 美丽的 –和–就弯下了 他的肩
H7200 H4496 H3588 H0853 H0776 H3588 H5276 H5186 H7926

לִסְבֹּ֔ל וַיְהִי־לְמַס־עֹבֵ֖ד ס׃
–要–承担 –和–就成为了 –为–服役 工作的 —
H5445 H1961 H4522 H5647

他以安静为佳，以肥地为美，便低肩背重，成为服苦的仆人。

16 דָּ֥ן יָדִ֖ין עַמֹּ֑ו כְּאַחַ֖ד שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
但 审判 他的民 –如同–一个 支派 以色列
H1835 H1777 H5971 H0259 H7626 H3478

但必判断他的民，作以色列支派之一。

17 יְהִי־דָ֣ן נָחָ֔שׁ עֲלֵי־דָּ֖רֶךְ שְׁפִיפֹ֑ן הַנֹּשֵׁ֣ךְ אֲרֻחַ֔ת עֲלֵי־עָקֵ֖בִ֥י וַיִּפֹּ֥ל סּוּסֹ֖
要成为 但 蛇 在–上 路 角蛇 在–上 小路 –那–咬 蹄 –和–就跌了 马
H1961 H1835 H5175 H5921 H1870 H8207 H5921 H0734 H6119 H5307

רֹכְבֹ֥ו אָחֹֽור׃
他的骑士 向后
H7392 H0268

但必作道上的蛇，路中的虺，咬伤马蹄，使骑马的坠落于后。

18 לִֽישׁוּעָתְךָ֖ קִוִּ֥יתִי יְהוָֽה׃
–为–你的拯救 我等候了 耶和华
H3444 H6960 H3068

耶和华啊，我向来等候你的救恩。

19 גָּ֚ד גְּדוּד֙ יְגוּדֶ֔נּוּ וְה֖וּא יָגֻ֥ד עָקֵֽב׃ ס
迦得 军队 袭击–他 –和–他 要袭击 脚跟 —
H1410 H1416 H1464 H1931 H1464 H6119

迦得必被敌军追逼，他却要追逼他们的脚跟。

20 מֵאָשֵׁ֣ר שְׁמֶ֔נָה וְה֥וּא יִתֵּ֖ן מַעֲדַנֵּי־מֶֽלֶךְ׃ ס
–从–亚设 肥美的 他的食物 –和–他 给 美味 君王 —
H0836 H8082 H3899 H1931 H5414 H4574 H4428

亚设之地必出肥美的粮食，且出君王的美味。

21 נַפְתָּלִ֖י אַיָּלָ֣ה שְׁלֻחָ֑ה הַנֹּתֵ֥ן אִמְרֵי־שָֽׁפֶר׃ ס
拿弗他利 母鹿 被释放的 –那–发出 话语 美丽 —
H5321 H0355 H7971 H5414 H0561 H8233

拿弗他利是被释放的母鹿；他出嘉美的言语。

22 בֵּ֣ן פֹּרָ֔ת יֹוסֵ֖ף בֵּ֣ן פֹּרָ֑ת עֲלֵי־עָ֔יִן בָּנֹ֖ות צָעֲדָ֥ה עָלֵי־שֽׁוּר׃
儿子 结果子的 约瑟 儿子 结果子的 在–上 泉旁 枝子们 爬过了 在–上 墙
H1121 H6509 H3130 H1121 H6509 H5921 H5869 H1323 H6805 H5921 H7791

约瑟是多结果子的树枝，是泉旁多结果的枝子；他的枝条探出墙外。

23 וַיְמָרְרֻ֖הוּ וְרָֽבּוּ וַיִּשְׂטְמֻ֥הוּ בַּעֲלֵי־חִצִּֽים׃
–和–使–他–苦毒了 –和–射箭了 –和–仇恨了–他 弓箭手们 箭
H4843 H7232 H7852 H1167 H2671

弓箭手将他苦害，向他射箭，逼迫他。

24 וַתֵּ֥שֶׁב בְּאֵיתָ֖ן קַשְׁתּ֑וֹ וַיָּפֻ֜זוּ זְרֹעֵ֣י יָדָ֗יו מִידֵי֙ אֲבִ֣יר יַעֲקֹ֔ב מִשָּׁ֖ם

–和–就坐了 –在–坚固中 他的弓 –和–就敏捷了 臂膀 他的手 –从–手 大能者 雅各 –从–那里

H3427 H0386 H7198 H6339 H2220 H3027 H0046 H3290 H8033

רֹ֥עֶה אֶ֖בֶן יִשְׂרָאֵֽל׃

牧养 磐石 以色列

H0068 H3478

但他的弓仍旧坚硬；他的手健壮敏捷。这是因以色列的牧者，以色列的磐石—就是雅各的大能者。

25 מֵאֵ֣ל אָבִ֔יךָ וְיַעְזְרֶ֖ךָּ וְאֵ֣ת שַׁדַּ֑י וַיְבָרֲכֶ֜ךָּ בִּרְכֹ֣ת שָׁמַ֗יִם מֵעָל֙ בִּרְכֹ֣ת

–从–全能者 你的父亲 –和–帮助–你 –和– 沙代 –和–祝福–你 祝福 天 –从–上 祝福

H0410 H0001 H5826 H0854 H7706 H1288 H1293 H8064 H5921 H1293

תְּה֔וֹם רֹבֶ֥צֶת תָּחַ֖ת בִּרְכֹ֣ת שָׁדַ֑יִם וָרָֽחַם׃

深渊 伏卧的 –在–下 祝福 乳房 –和–子宫

H8415 H7257 H8478 H1293

你父亲的 神必帮助你；那全能者必将天上所有的福，地里所藏的福，以及生产乳养的福，都赐给你。

26 בִּרְכֹ֣ת אָבִ֗יךָ גָּבְר֤וּ עַל־בִּרְכֹת֙ הוֹרַ֔י עַד־תַּאֲוַ֖ת גִּבְעֹ֣ת עוֹלָ֑ם תִּהְיֶ֣ינָה לְרֹ֣אשׁ

祝福 你的父亲 超越了 在–上 祝福 我的祖先 直到 渴望 山丘 永远 要在 –在–头上

H1293 H0001 H1396 H5921 H1293 H2029 H5704 H8379 H1389 H5769 H1961

יוֹסֵ֔ף וּלְקָדְקֹ֖ד נְזִ֣יר אֶחָ֑יו פ׃

约瑟 –和–在–头顶 被分别的 他的弟兄们 —

H3130 H6936 H5139 H0251

你父亲所祝的福胜过我祖先所祝的福如永世的山岭，至极的边界；这些福必降在约瑟的头上，临到那与弟兄迥别之人的顶上。

27 בִּנְיָמִין֙ זְאֵ֣ב יִטְרָ֔ף בַּבֹּ֖קֶר יֹ֣אכַל עַ֑ד וְלָעֶ֖רֶב יְחַלֵּ֥ק שָׁלָֽל׃

便雅悯 狼 撞裂 –在–那–早晨 他吃 猎物 –和–到–那–晚上 他分 掠物

H1144 H2061 H2963 H1242 H0398 H5706 H6153 H2505 H7998

28 כָּל־אֵ֙לֶּה֙ שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר וְזֹ֣את אֲשֶׁר־דִּבֶּ֣ר לָהֶ֔ם אֲבִיהֶ֑ם

一切 这些 支派 以色列 十二 十 –和–这 那 说了 –给–他们 他们的父亲

H3605 H0428 H7626 H3478 H8147 H6240 H2063 H0834 H1696 H0001

וַיְבָ֣רֶךְ אוֹתָ֗ם אִ֚ישׁ אֲשֶׁ֣ר כְּבִרְכָת֔וֹ בֵּרַ֖ךְ אֹתָֽם׃

–和–就祝福了 –他们 人 那 –如同–他的祝福 祝福了 –他们

H1288 H0853 H0376 H0834 H1293 H1288 H0853

这一切是以色列的十二支派；这也是他们的父亲对他们所说的话，为他们所祝的福，都是按着各人的福分为他们祝福。

29 וַיְצַ֣ו אוֹתָ֔ם וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם אֲנִ֖י נֶאֱסָ֣ף אֶל־עַמִּ֑י קִבְר֤וּ אֹתִי֙ אֶל־אֲבֹתָ֔י

–和–就吩咐了 –他们 –和–就说了 向–他们 我 被聚集 向 我的民 埋葬 –我 向

H6680 H0853 H0559 H0413 H0589 H0622 H0413 H5971 H6912 H0853 H0413

אֶל־הַמְּעָרָ֕ה אֲשֶׁ֥ר בִּשְׂדֵ֖ה עֶפְרֹ֣ן הַֽחִתִּ֑י

–那–赫人 以弗伦 –在–田地 那 –那–洞穴 向 我的列祖

H2850 H6085 H0834 H4631 H0413 H0001

他又嘱咐他们说：「我将要归到我列祖那里，你们要将我葬在赫人以弗仑田间的洞里，与我祖我父在一处，

30 בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
–在–那–洞穴里 那 –在–田地 –那–麦比拉 那 面前 幔利 –在–地 迦南
H4631 H0834 H7704 H4375 H0834 H6440 H4471 H0776

אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר׃
那 买了 亚伯拉罕 –那–田地 –从– 以弗伦 –那–赫人 –为–产业 墓地
H0834 H7069 H0085 H7704 H0854 H6085 H2850 H0272 H6913

就是在迦南地幔利前、麦比拉田间的洞；那洞和田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。

31 שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק
在那里 他们埋葬了 亚伯拉罕 –和– 撒拉 他的妻子 在那里 他们埋葬了 以撒
H8033 H6912 H0085 H0853 H8283 H0802 H8033 H6912 H0853 H3327

וְאֶת־רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה׃
–和– 利百加 他的妻子 –和–在那里 我埋葬了 –那– 利亚
H0853 H7259 H0802 H8033 H6912 H0853 H3812

他们在那里葬了亚伯拉罕和他妻撒拉，又在那里葬了以撒和他的妻子利百加；我也在那里葬了利亚。

32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃
买得的 –那–田地 –和–那–洞穴 那 –在–它里面 –从– 儿子们 赫
H4735 H7704 H4631 H0834 H0854 H1121 H2845

那块田和田间的洞原是向赫人买的。」

33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע
–和–就完了 雅各 –要–吩咐 –那– 儿子们 –和–就收了 他的脚 向 –那–床 –和–就断气了
H3615 H3290 H6680 H0853 H1121 H0622 H7272 H0413 H4296 H1478

וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
–和–就被聚集了 向 他的民
H0622 H0413

雅各嘱咐众子已毕，就把脚收在床上，气绝而死，归他列祖那里去了。

Chapter 50

1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃
–和–就伏了 约瑟 在–上 面 他的父亲 –和–就哭了 在–他身上 –和–就亲吻了 –给–他
H5307 H3130 H0413 H6440 H0001 H1058

约瑟伏在他父亲的面上哀哭，与他亲嘴。

2 וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו
–和–就吩咐了 约瑟 –那些–医生 –要–熏香 –那些–医生 –那– 他的仆人们 –那– 约瑟 –那– 他的父亲
H6680 H3130 H0853 H5650 H0853 H7495 H0853 H0853 H0001

וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
–和–就熏香了 –那些–医生 –那– 以色列
H7495 H0853 H3478

约瑟吩咐伺候他的医生用香料薰他父亲，医生就用香料薰了以色列。

3 וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים וַיִּבְךְּ
–和–就满了 –给–他 四十 日 因为 这样 满了 日子 –那些–熏香的 –和–就哭了
H4390 H0705 H3117 H3588 H3651 H4390 H3117 H2589 H0853 H1058

אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם׃
–他 埃及人 七十 日
H0853 H4713 H7657 H3117

薰尸的常例是四十天；那四十天满了，埃及人为他哀哭了七十天。

4

וַיַּעַבְרוּ	יְמֵי	בְּכִיתוֹ	וַיְדַבֵּר	יוֹסֵף	אֶל־	בֵּית	פַּרְעֹה	לֵאמֹר	אִם־	נָא
–和–就过了	日子	他的哭泣	–和–就说了	约瑟	向	家	法老	–要–说	如果	请
H5674	H3117	H1068	H1696	H3130	H0413	H1004	H6547	H0559	H0518	H4994

לֵאמֹר׃	פַּרְעֹה	בְּאָזְנֵי	נָא	דַּבְּרוּ־	בְּעֵינֵיכֶם	חֵן	מָצָאתִי
–要–说	法老	–在–耳中	请	说	–在–你们的眼中	恩惠	我找到了
H0559	H6547	H0241	H4994	H1696		H2580	H4672

为他哀哭的日子过了，约瑟对法老家中的人说：「我若在你们眼前蒙恩，请你们报告法老说：『

5

לִי	כָּרִיתִי	אֲשֶׁר	בְּקִבְרִי	מֵת֣	אָנֹכִ֣י	הִנֵּה	לֵאמֹר	הִשְׁבִּיעַנִי	אָבִּי
–给–我	我凿了	那	–在–我的墓	要死了	我	看哪	–要–说	使–我–起誓了	我的父亲
			H6913	H4191	H0595	H2009	H0559	H7650	H0001

אָבִי	אֶת־	וְאֶקְבְּרָה	נָּא	אֶעֱלֶה־	וְעַתָּה	תִּקְבְּרֵנִי	שָׁמָּה	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ
我的父亲	–	–和–我要埋葬	请	我要上去	–和–现在	你要埋葬–我	在那里	迦南	–在–地
H0001	H0853	H6912	H4994	H5927	H6258	H6912	H8033		H0776

וְאָשׁוּבָה׃
–和–我要回来
H7725

我父亲要死的时候叫我起誓说：你要将我葬在迦南地，在我为自己所掘的坟墓里。』现在求你让我上去葬我父亲，以后我必回来。」

6

הִשְׁבִּיעֶךָ׃	כַּאֲשֶׁר	אָבִיךָ	אֶת־	וּקְבֹר	עֲלֵה	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר
使–你–起誓了	–如同–那	你的父亲	–	–和–埋葬	上去	法老	–和–就说了
H7650		H0001	H0853	H6912	H5927	H6547	H0559

法老说：「你可以上去，照着你父亲叫你起的誓，将他葬埋。」

7

פַּרְעֹה	עַבְדֵי	כֹּל־	אִתּוֹ	וַיַּעֲלוּ	אָבִיו	אֶת־	לִקְבֹּר	יוֹסֵף	וַיַּעַל
法老	仆人们	一切	与–他	–和–就上去了	他的父亲	–	–要–埋葬	约瑟	–和–就上去了
H6547	H5650	H3605	H0854	H5927	H0001	H0853	H6912	H3130	H5927

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ־	זִקְנֵי	וְכֹל	בֵּיתוֹ	זִקְנֵי
埃及	地	长老们	–和–一切	他的家	长老们
H4714	H0776	H2205	H3605		H2205

于是约瑟上去葬他父亲。与他一同上去的，有法老的臣仆和法老家中的长老，并埃及国的长老，

8

וְצֹאנָם	טַפָּם	רַק	אָבִיו	וּבֵית	וְאֶחָיו	יוֹסֵף	בֵּית	וְכֹל
–和–他们的羊群	他们的孩子们	只有	他的父亲	–和–家	–和–他的弟兄们	约瑟	家	–和–一切
H6629	H2945	H7535	H0001		H0251	H3130		H3605

גֹּשֶׁן׃	בְּאֶרֶץ	עָזְבוּ	וּבְקָרָם
歌珊	–在–地	他们留下了	–和–他们的牛群
H1657	H0776		H1241

还有约瑟的全家和他的弟兄们，并他父亲的眷属；只有他们的妇人孩子，和羊群牛群，都留在歌珊地。

9

מְאֹד׃	כָּבֵד	הַמַּחֲנֶה	וַיְהִי	פָּרָשִׁים	גַּם־	רֶכֶב	גַּם־	עִמּוֹ	וַיַּעַל
极其	庞大的	–那–队伍	–和–就成了	骑兵	也	车辆	也	与–他	–和–就上去了
H3966	H3515	H4264	H1961		H1571	H7393	H1571		H5927

又有车辆马兵，和他一同上去；那一帮人甚多。

10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד
-和-就来到了 直到 禾场 -那-荆棘 那 -在-对面 -那-约旦河 -和-就哀哭了 在那里 哀泣
H0935 H5704 H1637 H0329 H0376 H5676 H3383 H5594 H8033 H4553

גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו שִׁבְעַת יָמִים׃
大的 -和-沉重的 极其 -和-就做了 -为-他的父亲 七 哀哭 日子
H1419 H3515 H3966 H6213 H1 H7651 H60 H3117

他们到了约旦河外、亚达的禾场，就在那里大大地号啕痛哭。约瑟为他父亲哀哭了七天。

11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־
-和-就看见了 居民 -地 -那-迦南人 - -那-哀哭 -在-禾场 -那-荆棘 -和-就说了 哀哭
H7200 H3427 H0776 H3669 H853 H60 H1637 H329 H559 H60

כָּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
沉重的 这 -为-埃及人 在-上 这样 叫了 它的名 亚伯-埃及 那 -在-对面
H3515 H2088 H4713 H5921 H3651 H7121 H8034 H66 H4714 H834 H5676

הַיַּרְדֵּן׃
-那-约旦河
H3383

迦南的居民见亚达禾场上的哀哭，就说：「这是埃及人一场极大的哀哭。」因此那地方名叫亚伯·麦西，是在约旦河东。

12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃
-和-就做了 他的儿子们 -给-他 这样 -如同-那 他吩咐了-他们
H6213 H1121 H3651 H3602 H834 H6680

雅各的儿子们就遵着他父亲所吩咐的办了，

13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה
-和-就抬了 -他 他的儿子们 地上 迦南 -和-就埋葬了 -他 -在-洞穴 田地
H5375 H853 H1121 H776 H3667 H6912 H853 H4631 H7704

הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן
-那-麦比拉 那 买了 亚伯拉罕 - -那-田地 -为-产业 墓地 -从- 以弗伦
H4375 H834 H7069 H85 H853 H7704 H3894 H6085 H5921 H6440

הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃
-那-赫人 在-上 面前 幔利
H2850 H5921 H6440 H4471

把他搬到迦南地，葬在幔利前、麦比拉田间的洞里；那洞和田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。

14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר
-和-就回了 约瑟 埃及 他 -和-他的弟兄们 -和-一切 -那些-上去的 与-他 -要-埋葬
H7725 H3130 H4714 H1931 H251 H3605 H5927 H854 H6912

אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃
- 他的父亲 之后 他-埋葬了 - 他的父亲
H853 H310 H6912 H853 H1

约瑟葬了他父亲以后，就和众弟兄，并一切同他上去葬他父亲的人，都回埃及去了。

15 וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף
-和-就看见了 弟兄们 约瑟 因为 死了 他们的父亲 -和-就说了 万一 仇恨-我们 约瑟
H7200 H251 H3130 H3588 H4191 H1 H559 H194 H8130 H3130

וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃
-和-确实地-报复 报复 -给-我们 - 一切 -那-恶 那 我们报答了 -他
H7725 H7725 H1 H853 H3605 H7451 H834 H1580 H853

约瑟的哥哥们见父亲死了，就说：「或者约瑟怀恨我们，照着我们从前待他一切的恶足足地报复我们。」

16 וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃
-和-就吩咐了 向 约瑟 -要-说 你的父亲 吩咐了 -在-面前 他的死 -要-说
H6680 H0413 H3130 H0559 H0001 H6680 H6440 H4194 H0559

他们就打发人去见约瑟，说：「你父亲未死以先吩咐说：『

17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה
这样 你们要说 -向-约瑟 求你 赦免 请 罪过 你的弟兄们 -和-他们的罪 因为 恶
H3541 H0559 H3130 H0577 H5375 H4994 H6588 H0251 H0413 H3130 H0559 H3541

גְּמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבְךְּ יוֹסֵף
他们报答了-你 -和-现在 赦免 请 -为-罪过 仆人们 神 你的父亲 -和-就哭了 约瑟
H1580 H6258 H5375 H4994 H6588 H5650 H0430 H0001 H1058 H3130

בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃
-在-他们说话时 向-他
H1696 H0413

你们要对约瑟这样说：从前你哥哥们恶待你，求你饶恕他们的过犯和罪恶。』如今求你饶恕你父亲 神之仆人的过犯。」他们对约瑟说这话，约瑟就哭了。

18 וַיֵּלְכוּ גַּם־הוּא אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים׃
-和-就去了 也 他的弟兄们 -和-就伏了 -在-他面前 -和-就说了 看哪-我们 -给-你 -为-仆人
H3212 H1571 H0251 H5307 H6440 H0559 H2009 H5650

他的哥哥们又来俯伏在他面前，说：「我们是你的仆人。」

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃
-和-就说了 向-他们 约瑟 不要 你们害怕 因为 岂-在-下面 神 我
H0559 H0413 H3130 H0408 H3372 H8478 H0430 H0589

约瑟对他们说：「不要害怕，我岂能代替 神呢？

20 וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חָשְׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה
-和-你们 你们计谋了 在-我身上 恶 神 他计谋了-它 -为-善 为了 做
H2803 H2803 H5921 H7451 H0430 H2803 H2896 H4616 H6213

כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב׃
-如同-那-日 -那-这 -要-使存活 民 众多的
H3117 H2088 H2421 H5971 H7227

从前你们的意思是要害我，但 神的意思原是好的，要保全许多人的性命，成就今日的光景。

21 וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם
-和-现在 不要 你们害怕 我 我要供养 -你们 -和- 你们的孩子们 -和-就安慰了 -他们
H6258 H0408 H3372 H0595 H3557 H0853 H0853 H2945 H5162 H0853

וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃
-和-就说了 在-上 他们的心
H1696 H5921 H3820

现在你们不要害怕，我必养活你们和你们的妇人孩子。」于是约瑟用亲爱的话安慰他们。

22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים׃
-和-就住了 约瑟 -在-埃及 他 -和-家 他的父亲 -和-就活了 约瑟 一百 -和-十 年
H3427 H3130 H4714 H1931 H1004 H1 H2421 H3130 H3967 H6235 H8141

约瑟和他父亲的眷属都住在埃及。约瑟活了一百一十岁。

23 וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם שְׁלִשִּׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־
-和-就看见了 约瑟 -属-以法莲的 第三代 也 儿子们 玛吉 儿子们 玛拿西
H7200 H3130 H0669 H8029 H1571 H4353 H4519

יֻלְּדוּ עַל־ בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃
被生了 在-上 膝盖 约瑟
H3205 H1290 H3130

约瑟得见以法莲第三代的子孙。玛拿西的孙子、玛吉的儿子也养在约瑟的膝上。

24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו אֲנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
-和-就说了 约瑟 向 他的弟兄们 我 要死了 -和-神 实实在在地-眷顾 眷顾 -你们
H0559 H3130 H0413 H0251 H0595 H4191 H0430 H6485 H6485 H0853

וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־ הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
-和-要带上去 -你们 -从 -那-地 -那-这 向 -那-地 那 他起誓了 -向-亚伯拉罕
H5927 H0853 H4480 H0776 H2063 H0413 H0776 H0834 H7650 H0085

לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
-向-以撒 -和-向-雅各
H3327 H3290

约瑟对他弟兄们说：「我要死了，但 神必定看顾你们，领你们从这地上去，到他起誓所应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地。」

25 וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
-和-就使起誓了 约瑟 - 以色列 儿子们 -要-说 实实在在地-眷顾 眷顾 神 -你们
H7650 H3130 H0853 H3478 H0559 H6485 H6485 H0430 H0853

וְהַעֲלִתֶם אֶת־ עַצְמֹתַי מִזֶּה׃
-和-你们要带上去 - 我的骨头 -从-这里
H5927 H0853 H6106 H2088

约瑟叫以色列的子孙起誓说：「神必定看顾你们；你们要把我的骸骨从这里搬上去。」

26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־ מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם
-和-就死了 约瑟 儿子 一百 -和-十 年 -和-就熏香了 -他 -和-就被放了
H4191 H3130 H1121 H3967 H6235 H8141 H2590 H0853 H3455

בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃
-在-那-棺材里 -在-埃及
H0727 H4714

约瑟死了，正一百一十岁。人用香料将他薰了，把他收殓在棺材里，停在埃及。

出埃及记

Chapter 1

1

וְאֵ֖לֶּה	שְׁמ֣וֹת	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	הַבָּאִ֖ים	מִצְרַ֣יְמָה	אֵ֔ת	יַעֲקֹ֖ב	אִ֣ישׁ	וּבֵית֥וֹ	בָּֽאוּ׃
–和这些	名字	儿子们–的	以色列	–那来到的	埃及	–	雅各	男人	–和家–他的	来了
H0428	H8034		H3478	H0935	H4714	H0854	H3290	H0376		H0935

以色列的众子，各带家眷，和雅各一同来到埃及。他们的名字记在下面。

2

רְאוּבֵ֖ן	שִׁמְעֽוֹן	לֵוִ֥י	וִיהוּדָֽה׃	
流便	西缅	利未	–和犹大	
H7205	H8095	H3878	H3063	

有流便、西缅、利未、犹大、

3

יִשָּׂשכָ֖ר	זְבוּלֻ֥ן	וּבִנְיָמִֽן׃	
以萨迦	西布伦	–和便雅悯	
H3485	H2074	H1144	

以萨迦、西布伦、便雅悯、

4

דָּ֖ן	וְנַפְתָּלִ֑י	גָּ֖ד	וְאָשֵֽׁר׃
但	–和拿弗他利	迦得	–和亚设
H1835	H5321	H1410	H0836

但、拿弗他利、迦得、亚设。

5

וַיְהִ֗י	כָּל־	נֶ֙פֶשׁ֙	יֹצְאֵ֣י	יֶֽרֶךְ־	יַעֲקֹ֔ב	שִׁבְעִ֖ים	נָ֑פֶשׁ	וְיוֹסֵ֖ף	הָיָ֥ה	בְּמִצְרָֽיִם׃
–和是	全部–	灵魂	出来的	大腿–	雅各	七十	灵魂	–和约瑟	是	–在埃及
H1961	H3605	H5315	H3318	H3409	H3290	H7657	H5315	H3130	H1961	H4714

凡从雅各而生的，共有七十人。约瑟已经在埃及。

6

וַיָּ֥מָת	יוֹסֵ֖ף	וְכָל־	אֶחָ֑יו	וְכָל	הַדּ֖וֹר	הַהֽוּא׃
–和死了	约瑟	–和全部–	兄弟们–他的	–和所有	–那世代	–那那个
H4191	H3130	H3605	H0251	H3605	H1755	H1931

约瑟和他的弟兄，并那一代的人，都死了。

7

וּבְנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֗ל	פָּרְ֤ו	וַיִּשְׁרְצ֙ו֙	וַיִּרְבְּ֣ו	וַיַּעַצְמ֥ו	בִּמְאֹ֖ד	מְאֹ֑ד	וַתִּמָּלֵ֥א
–和儿子们–的	以色列	繁衍了	–和繁殖了	–和增多了	–和强盛了	–在极其	极其	–和充满了
	H3478	H6509	H8317			H3966	H3966	H4390

הָאָ֥רֶץ	אֹתָֽם׃	פ
–那地	–他们	段落标记
H0776	H0853	

以色列人生养众多，并且繁茂，极其强盛，满了那地。

8 וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃
-和起来 王- 新的 在- 埃及 那个 不 知道 - 约瑟
H4428 H2319 H5921 H4714 H834 H3808 H3045 H853 H3130

有不认识约瑟的新王起来，治理埃及，

9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃
-和说 -向 百姓-他的 看哪 民 儿子们-的 以色列 多 -和强盛 -从我们
H559 H413 H5971 H2009 H5971 H1121 H3478 H7227 H6099 H4480

对他的百姓说：「看哪，这以色列民比我们还多，又比我们强盛。

10 הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃
来吧 我们要巧妙地对付 -向他 免得- 他增多 -和是 当- 发生 战争 -和加入 也- 他 -在 仇敌们-我们的 -和争战- -在我们 -和上去 -从 -那地
H3051 H2449 H3867 H6435 H7235 H1961 H3588 H7122 H4421 H3254 H1571 H1931 H5921 H8130 H3867 H5927 H4480 H776

来吧，我们不如用巧计待他们，恐怕他们多起来，日后若遇甚么争战的事，就连合我们的仇敌攻击我们，离开这地去了。」

11 וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס׃
-和他们设立 -在他上面 官长们-的 劳役 -为了 压迫他 在担子-他们的 -和建造了 城- 积货 -为法老 - 比东 -和- 兰塞
H7760 H5921 H8269 H4522 H4616 H6031 H5450 H3867 H1129 H5892 H4543 H6547 H853 H6619 H853 H7486

于是埃及人派督工的辖制他们，加重担苦害他们。他们为法老建造两座积货城，就是比东和兰塞。

12 וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה כֵּן וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
-和如同 他们压迫 他 如此 他增多 如此 -和如此 他扩展 -和他们厌烦 -从面前 儿子们-的 以色列
H3699 H6031 H853 H3651 H7235 H3651 H3651 H6555 H6973 H6440 H1121 H3478

只是越发苦害他们，他们越发多起来，越发蔓延；埃及人就因以色列人愁烦。

13 וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃
-和他们奴役 埃及人 - 儿子们-的 以色列 -在严酷中
H5647 H4713 H853 H1121 H3478 H6531

埃及人严严地使以色列人做工，

14 וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃
-和他们使苦 - 生命-他们的 -在劳役 艰苦的 -在泥 -和-在砖 -和-在一切- 劳役 田地 -在- 全部- 劳役-他们的 那个- 他们劳役 -在他们 -在严酷中
H4843 H853 H2416 H5656 H7186 H2563 H1114 H3605 H5656 H7704 H853 H3605 H5656 H834 H5647 H1992 H6531

使他们因做苦工觉得命苦；无论是和泥，是做砖，是做田间各样的工，在一切的工上都严严地待他们。

15

וַיֹּאמֶר	מֶלֶךְ	מִצְרַיִם	לַמְיַלֶּדֹת	הָעִבְרִיֹּת	אֲשֶׁר	שֵׁם	הָאַחַת	שִׁפְרָה	וְשֵׁם
–和说	王	埃及	–向收生婆们	–那希伯来的	那个	名	–那一个	施弗拉	–和名
H0559	H4428	H4714	H3205	H5680	H8034	H8034	H0259	H8236	H8034

הַשֵּׁנִית׃	פּוּעָה׃
–那第二个	普阿
H8145	H6326

有希伯来的两个收生婆，一名施弗拉，一名普阿；埃及王对她们说：

16

וַיֹּאמֶר	בְּיַלֶּדְכֶן	אֶת־	הָעִבְרִיּוֹת	וּרְאִיתֶן	עַל־	הָאָבְנָיִם	אִם־	בֵּן	הוּא
–和说	–在你们接生时	–	–那希伯来女人们	–和你们看	–在	–那产凳	如果–	儿子	他
H0559	H3205	H0853	H5680	H7200		H0070			H1931

וַהֲמִתֶּן	אֹתוֹ	וְאִם־	בַּת	הִיא	וָחָיָה׃
–和你们杀了	–他	–和如果–	女儿	她	–和她活了
H4191	H0853		H1323	H1931	H2425

「你们为希伯来妇人收生，看她们临盆的时候，若是男孩，就把他杀了；若是女孩，就留她存活。」

17

וַתִּירֶאןָ	הַמְיַלְּדֹת	אֶת־	הָאֱלֹהִים	וְלֹא	עָשׂוּ	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	אֲלֵיהֶן	מֶלֶךְ	מִצְרָיִם
–和惧怕	–那收生婆们	–	–那神	–和不	做了	–如同	吩咐	–向她们	王	埃及
H3372	H3205	H0853	H0430	H3808			H1696	H0413	H4428	H4714

וַתְּחַיֶּיןָ	אֶת־	הַיְלָדִים׃
–和她们存活了	–	–那男孩们
H2421	H0853	H3206

但是收生婆敬畏 神，不照埃及王的吩咐行，竟存留男孩的性命。

18

וַיִּקְרָא	מֶלֶךְ־	מִצְרַיִם	לַמְיַלְּדֹת	וַיֹּאמֶר	לָהֶן	מַדּוּעַ	עֲשִׂיתֶן	הַדָּבָר	הַזֶּה
–和呼叫了	王–	埃及	–向收生婆们	–和说	–向她们	为什么	你们做了	–那事	–那这个
H7121	H4428	H4714	H3205	H0559		H4069		H1697	H2088

וַתְּחַיֶּיןָ	אֶת־	הַיְלָדִים׃
–和你们存活了	–	–那男孩们
H2421	H0853	H3206

埃及王召了收生婆来，说：「你们为甚么做这事，存留男孩的性命呢？」

19

וַתֹּאמַרְןָ	אֶל־	הַמְיַלְּדֹת	פַּרְעֹה	כִּי	לֹא	כַנָּשִׁים	הַמִּצְרִיֹּת	הָעִבְרִיֹּת	כִּי־
–和说	–向	–那收生婆们	法老	因为	不	–如同女人们	–那埃及的	–那希伯来的	因为–
H0559	H0413	H3205	H6547		H3808	H0802	H4713	H5680	

וְיָלָדוּ׃	הַמְיַלֶּדֶת	אֲלֵהֶן	תָּבוֹא	בְּטֶרֶם	הֵנָּה	חָיוֹת
–和她们生了	–那收生婆	–向她们	来到	–在之前	她们	有活力的
H3205	H3205	H0413	H0935	H2962	H2007	H2422

收生婆对法老说：「因为希伯来妇人与埃及妇人不同；希伯来妇人本是健壮的（原文是活泼的），收生婆还没有到，她们已经生产了。」

20

וַיֹּיטֶב	אֱלֹהִים	לַמְיַלְּדֹת	וַיִּרֶב	הָעָם	וַיַּעַצְמוּ	מְאֹד׃
–和善待了	神	–向收生婆们	–和增多了	–那百姓	–和强盛了	极其
H3190	H0430	H3205				H3966

神厚待收生婆。以色列人多起来，极其强盛。

21

וַיְהִי	כִּי־	יָרְאוּ	הַמְיַלְּדֹת	אֶת־	הָאֱלֹהִים	וַיַּעַשׂ	לָהֶם	בָּתִּים׃
–和是	因为–	惧怕了	–那收生婆们	–	–那神	–和他建立了	–为她们	家室
H1961		H3372	H3205	H0853	H0430			

收生婆因为敬畏 神， 神便叫她们成立家室。

22 וַיְצַו לְכָל־ עַמּוֹ לֵאמֹר הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ
法老–和命令了 –向全部– 百姓–他的 –说 –那儿子 –那生出来的 –那河里 你们要投
H6547 H3605 H5971 H0559 H1121 H3205 H2975 H7993

וְכָל־ הַבַּת תְּחַיּוּן׃ ס
–和全部– –那女儿 你们要存活 章节标记
H3605 H1323 H2421

法老吩咐他的众民说：「以色列人所生的男孩，你们都要丢在河里；一切的女孩，你们要存留她的性命。」

Chapter 2

1 וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־ בַּת־ לֵוִי׃
–和走了 男人 –从家–的 利未 –和娶了 – 女儿– 利未
H3212 H0376 H4940 H3878 H3947 H0853 H1323 H3878

有一个利未家的人娶了一个利未女子为妻。

2 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־ טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה
–和怀孕了 –那女人 –和生了 儿子 –和看 –他 因为– 好 他 –和她藏了他 三
H2029 H0802 H3205 H1121 H7200 H0853 H3588 H2896 H1931 H6845 H7969

יְרָחִים׃
月
H3391

那女人怀孕，生一个儿子，见他俊美，就藏了他三个月，

3 וְלֹא־ יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־ לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַּחֵמָר
–和不– 能够了 再 –那藏他 –和她拿了– 为他 箱子 蒲草 –和她涂抹了 –在沥青
H3808 H3201 H5750 H6845 H3947 H3588 H8392 H1573 H2560 H2564

וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־ הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־ שְׂפַת הַיְאֹר׃
–和–在石漆 –和她放了 –在其中 – –那孩子 –和她放了 –在芦苇中 –在 岸边–的 –那河
H2203 H7760 H1931 H0853 H3206 H7760 H5488 H5921 H8193 H2975

后来不能再藏，就取了一个蒲草箱，抹上石漆和石油，将孩子放在里头，把箱子搁在河边的芦荻中。

4 וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־ יֵּעָשֶׂה לוֹ׃
–和站立了 姐姐–他的 –从远处 –为知道 什么– 会被做 –给他
H3320 H0269 H7350 H3045 H4100 H6213 H3588

孩子的姊姊远远站着，要知道他究竟怎么样。

5 וַתֵּרֶד בַּת־ פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־ הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־ יַד הַיְאֹר
–和下来了 女儿– 法老 –为洗澡 –在 –那河 –和侍女们–她的 走着 –在 手边 –那河
H3381 H1323 H6547 H7364 H5921 H2975 H5291 H1980 H5921 H3027 H2975

וַתֵּרֶא אֶת־ הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־ אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ
–和看见了 – –那箱子 –在中间–的 –那芦苇 –和她差遣了 – 婢女–她的 –和她拿了它
H7200 H0853 H8392 H8432 H5488 H7971 H0853 H519 H3947

法老的女儿来到河边洗澡，她的使女们在河边行走。她看见箱子在芦荻中，就打发一个婢女拿来。

6 וַתִּפְתַּח֙ וַתִּרְאֵ֣הוּ אֶת־הַיֶּ֔לֶד וְהִנֵּה־נַ֥עַר בֹּכֶ֖ה וַתַּחְמֹ֣ל עָלָ֑יו וַתֹּ֕אמֶר
–和她打开了 –和她看见了他 –那孩子 –和看哪– 少年 哭泣 –和她怜悯了 –在他上面
H7200 H3206 H2009 H5288 H1058 H2550

מִיַּלְדֵ֥י הָעִבְרִ֖ים זֶֽה׃
–从孩子们–的 –那希伯来人们 这个
H3206 H5680 H2088

她打开箱子，看见那孩子。孩子哭了，她就可怜他，说：「这是希伯来人的一个孩子。」

7 וַתֹּ֙אמֶר֙ אֲחֹתֹ֔ו אֶל־בַּת־פַּרְעֹ֖ה הַאֵלֵ֣ךְ וְקָרָ֤אתִי לָךְ֙ אִשָּׁ֣ה מֵינֶ֔קֶת מִן־הָעִבְרִיֹּ֖ת וְתֵינֶ֥ק לָֽךְ׃
–和说 姐姐–他的 –向 法老 女儿– –那我去吗 –和我呼叫了 –给你 女人 乳母 –从
H0559 H0269 H0413 H6547 H1323 H3212 H7121 H0802 H3243

8 וַתֹּ֥אמֶר־לָ֖הּ בַּת־פַּרְעֹ֑ה לְכִ֣י וַתֵּ֔לֶךְ וַתִּקְרָ֕א הָֽעַלְמָ֖ה וַתִּקְרָ֥א לְאֵ֖ם הַיֶּ֥לֶד׃
–和说了– –给她 女儿– 法老 去吧 –和去了 –那少女 –和呼叫了 –那孩子
H0559 H1323 H6547 H3212 H3212 H5959 H7121 H0517 H3206

法老的女儿说：「可以。」童女就去叫了孩子的母亲来。

9 וַתֹּ֥אמֶר־לָ֖הּ בַּת־פַּרְעֹ֑ה הֵילִ֣יכִי אֶת־הַיֶּ֔לֶד הַזֶּ֖ה וְהֵינִקֵ֣הוּ לִ֔י וַאֲנִ֖י אֶתֵּ֣ן
–和说 –给她 女儿– 法老 带走吧 – –那孩子 –那这个 –和乳养他 –给我 –和我 给
H0559 H1323 H6547 H3212 H0853 H3206 H2088 H3243 H0589 H5414

שְׂכָרֵ֑ךְ וַתִּקַּ֤ח הָאִשָּׁה֙ הַיֶּ֔לֶד וַתֵּינִקֵֽהוּ׃
工钱–你的 –那女人 –那孩子 –和她乳养了他
H7939 H0802 H3206 H5134

法老的女儿对她说：「你把这孩子抱去，为我奶他，我必给你工价。」妇人就抱了孩子去奶他。

10 וַתִּקְרָ֥א לְבֶן־לָ֖הּ וַיְהִי־לָ֣הּ לְבַת־פַּרְעֹ֑ה וַתִּבְאֵ֥הוּ וַתְּגַדֵּל֙ הַיֶּ֔לֶד וַיִּגְדָּ֖ל
–和她起名 –为儿子 –给她 –和他成了– 法老 –给女儿– –和她带了他 –那孩子 –和长大了
H7121 H1961 H6547 H1323 H0935 H3206 H1431

וַתֹּ֣אמֶר֮ כִּ֣י מִן־הַמַּ֣יִם מְשִׁיתִ֔הוּ׃ מֹשֶׁ֖ה שְׁמֹֽו׃
–和她说 因为 –从 –那水 我拉出了他 摩西 名字–他的
H0559 H4872 H8034

孩子渐长，妇人把他带到法老的女儿那里，就作了她的儿子。她给孩子起名叫摩西，意思说：「因我把他从水里拉出来。」

11 וַיְהִ֣י בַיָּמִ֗ים הָהֵם֙ וַיִּגְדַּ֣ל מֹשֶׁ֔ה וַיֵּצֵ֖א אֶל־אֶחָ֑יו וַיַּ֖רְא בְּסִבְלֹתָ֑ם וַיַּ֣רְא אִ֤ישׁ מִצְרִי֙ מַכֶּ֣ה אִישׁ־עִבְרִ֔י מֵאֶחָֽיו׃
–和是 –在日子们 –那那些 –和长大了 摩西 –和出去了 –向 兄弟们–他的 –和看了 –和看见了 –在担子–他们的 埃及的 打 男人– 希伯来的 –从兄弟们–他的
H1961 H3117 H1992 H1431 H4872 H3318 H0413 H0251 H7200 H7200 H5450 H4713 H5221 H0376 H5680 H0251

后来，摩西长大，他出去到他弟兄那里，看他们的重担，见一个埃及人打希伯来人的一个弟兄。

12 וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃

-和转向了 这边 -和那边 -和看了 因为 没有 男人 -和击杀了 - -那埃及人

H6437 H3541 H3541 H7200 H0369 H0376 H5221 H0853 H4713

-和他埋了他 -在沙中

H2934 H2344

他左右观看，见没有人，就把埃及人打死了，藏在沙土里。

13 וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃

-和出去了 -在日子 -那第二个 -和看哪 两个- 男人们 希伯来 争斗 -和说 -向恶人 为什么

H3318 H3117 H8145 H2009 H8147 H0376 H5680 H5327 H0559 H7563 H4100

你打 同伴-你的

H5221 H7453

第二天他出去，见有两个希伯来人争斗，就对那欺负人的说：「你为甚么打你同族的人呢？」

14 וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃

-和说 谁 设立了你 -为男人 官长 -和审判者 -在我们上面 -那要杀我吗 你 说 -如同 你杀了 - -那埃及人 -和惧怕了 摩西 -和说 确实 被知道了 -那事

H0559 H4310 H7760 H0376 H8269 H8199 H5921 H2026 H0559 H0834 H2026 H0853 H4713 H3372 H4872 H0559 H0403 H3045 H1697

那人说：「谁立你作我们的首领和审判官呢？难道你要杀我，像杀那埃及人吗？」摩西便惧怕，说：「这事必是被人知道了。」

15 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃

-和听见了 法老 - -那事 -那这个 -和他寻找 -为杀 - 摩西 -和逃跑了 摩西 -从面前-的 法老 -和住了 -在地- 米甸 -和坐了 -在-那井旁

H8085 H6547 H0853 H1697 H2088 H1245 H2026 H0853 H4872 H1272 H4872 H6440 H6547 H3427 H0776 H4080 H3427 H5921 H0875

法老听见这事，就想杀摩西，但摩西躲避法老，逃往米甸地居住。

16 וּלְכֹהֵן שֶׁבַע מִדְיָן בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶינָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃

-和-给祭司-的 七 米甸 女儿们 -和她们来了 -和她们打水了 -和她们装满了 - -那水槽们 -为饮 羊群 父亲-她们的

H3548 H7651 H4080 H1323 H0935 H1802 H4390 H0853 H1644 H8248 H6629 H0001

一日，他在井旁坐下。米甸的祭司有七个女儿；她们来打水，打满了槽，要饮父亲的群羊。

17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃

-和来了 -那牧羊人们 -和驱赶了她们 -和起来了 摩西 -和他拯救了她们 -和他饮了 - 羊群-她们的

H0935 H7462 H1644 H6965 H4872 H3467 H8248 H0853 H6629

有牧羊的人来，把她们赶走了，摩西却起来帮助她们，又饮了她们的群羊。

18 וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃
–和她们来了 –向 流珥 父亲–她们的 –和说 为什么 你们快了 来 –那今天
H0935 H0413 H7467 H0001 H0559 H4069 H4069 H0935 H3117

她们来到父亲流珥那里；他说：「今日你们为何来得这么快呢？」

19 וַתֹּאמַרְן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה דָלָה וַיַּשְׁקְ לָנוּ
–和她们说 男人 埃及的 救了我们 –从手–的 –那牧羊人们 –和也– 打水了 打水 –给我们
H0559 H0376 H4713 H5337 H3027 H7462 H1571 H1802 H1802

וְאֶת־הַצֹּאן׃
–和他饮了 – –那羊群
H8248 H0853 H6629

她们说：「有一个埃及人救我们脱离牧羊人的手，并且为我们打水饮了群羊。」

20 וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ זֶה לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן
–和说 –向 女儿们–他的 –和他在哪里 这个 为什么 你们离开了 – –那男人 叫
H0559 H0413 H1323 H0346 H2088 H4100 H5800 H0853 H0376 H7121

לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם׃
–给他 –和他吃 饭
H3899 H0398

他对女儿们说：「那个人在哪里？你们为甚么撇下他呢？你们去请他来吃饭。」

21 וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֶּן אֶת־צִפֹּרָה בִּתּוֹ לְמֹשֶׁה׃
–和愿意了 摩西 –为住 – –那男人 –和给了 – 西坡拉 女儿–他的 –给摩西
H2974 H4872 H3427 H0854 H0376 H5414 H0853 H6855 H1323 H4872

摩西甘心和那人同住；那人把他的女儿西坡拉给摩西为妻。

22 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃
–和生了 儿子 –和起名 – 名字–他的 革舜 因为 说 寄居者 我是了 –在地 外邦的
H3205 H1121 H7121 H0853 H8034 H1647 H3588 H0559 H1616 H1961 H0776 H5237

פ
段落标记

西坡拉生了一个儿子，摩西给他起名叫革舜，意思说：「因我在外邦作了寄居的。」

23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־
–和是 –在日子们 –那多的 –那那些 –和死了 王 埃及 –和叹息了 儿子们– 以色列 –从
H1961 H3117 H7227 H1992 H4191 H4428 H4714 H0584 H1121 H3478 H4480

הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה׃
–那劳役 –和呼求了 –和上去了 呼声–他们的 –向 –那神 –从 –那劳役
H5656 H2199 H5927 H7775 H0413 H0430 H4480 H5656

过了多年，埃及王死了。以色列人因做苦工，就叹息哀求，他们的哀声达于 神。

24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם
–和听见了 神 – 呻吟–他们的 –和记念了 神 – 约–他的 – 亚伯拉罕
H8085 H0430 H0853 H5009 H2142 H0430 H0853 H1285 H0853 H0085

אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃
– 以撒 –和– 雅各
H0854 H3327 H0854 H3290

神听见他们的哀声，就记念他与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约。

ס	:אֱלֹהִים	וַיֵּדַע	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּרְא	25
章节标记	神	–和知道了	以色列	儿子们–的	–	神	–和看了	
	H0430	H3045	H3478		H0853	H0430	H7200	

神看顾以色列人，也知道他们的苦情。

Chapter 3

הַצֹּאן	אֶת־	וַיִּנְהַג	מִדְיָן	כֹּהֵן	חֹתְנוֹ	יִתְרוֹ	צֹאן	אֶת־	רֹעֶה	1
–那羊群	–	–和领了	米甸	祭司	岳父–他的	叶忽罗	羊群	–	牧养	
H6629	H0853		H4080	H3548		H3503	H6629	H0853		

וַיְהִי	מֹשֶׁה	אַחַר	הַמִּדְבָּר	וַיָּבֹא	אֶל־	הַר	הָאֱלֹהִים	חֹרֵבָה:
是	–和摩西	后面	–那旷野	–和来到了	–向	山	–那神–的	何烈
H1961	H4872			H0935	H0413	H2022	H0430	H2722

摩西牧养他岳父米甸祭司叶忒罗的羊群；一日领羊群往野外去，到了 神的山，就是何烈山。

וְהִנֵּה	וַיַּרְא	הַסְּנֶה	מִתָּוֹךְ	אֵשׁ	בְּלַבַּת־	אֵלָיו	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיֵּרָא	2
–和看哪	–和看了	–那荆棘	–从中间–的	火	–在火焰–的	–向他	耶和华	使者	–和显现了	
H2009	H7200	H5572	H8432	H0784	H3827	H0413	H3068	H4397	H7200	

:אֻכָּל	אֵינֶנּוּ	וְהַסְּנֶה	בָּאֵשׁ	בֹּעֵר	הַסְּנֶה	
被烧尽	不是它	–和–那荆棘	–在火中	燃烧	–那荆棘	
H0398	H0369	H5572	H0784		H5572	

耶和华的使者从荆棘里火焰中向摩西显现。摩西观看，不料，荆棘被火烧着，却没有烧毁。

לֹא־	מַדּוּעַ	הַזֶּה	הַגָּדֹל	הַמַּרְאֶה	אֶת־	וְאֶרְאֶה	נָּא	אָסֻרָה־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	3
不–	为什么	–那这个	–那大的	–那异象	–	–和我看	请	我转过去吧–	摩西	–和说	
H3808	H4069	H2088		H4758	H0853	H7200	H4994	H5493	H4872	H0559	

:הַסְּנֶה	יִבְעַר	
–那荆棘	燃烧	
H5572		

摩西说：「我要过去看这大异象，这荆棘为何没有烧坏呢？」

וַיֹּאמֶר	הַסְּנֶה	מִתָּוֹךְ	אֱלֹהִים	אֵלָיו	וַיִּקְרָא	לִרְאוֹת	סָר	כִּי	יְהוָה	וַיַּרְא	4
–和说	–那荆棘	–从中间–的	神	–向他	–和呼叫了	–为看	转向了	因为	耶和华	–和看了	
H0559	H5572	H8432	H0430	H0413	H7121	H7200	H5493		H3068	H7200	

:הִנֵּנִי	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	מֹשֶׁה	
我在这里	–和说	摩西	摩西	
H2009	H0559	H4872	H4872	

耶和华 神见他过去要看，就从荆棘里呼叫说：「摩西！摩西！」他说：「我在这里。」

אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	כִּי	רַגְלֶיךָ	מֵעַל	נְעָלֶיךָ	שַׁל־	הֲלֹם	תִּקְרַב	אַל־	וַיֹּאמֶר	5
那个	–那地方	因为	脚–你的	–从上面–的	鞋子–你的	脱下–	这里	靠近	不要–	–和说	
	H4725		H7272		H5275	H5394	H1988	H7126	H0408	H0559	

:הוּא	קֹדֶשׁ	אַדְמַת־	עָלָיו	עֹמֵד	אַתָּה
它	圣洁	土地–	–在其上	站立	你
H1931	H6944	H0127		H5975	

神说：「不要近前来。当把你脚上的鞋脱下来，因为你所站之地是圣地」；

6

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר
–和说 我 神–的 父亲–你的 神–的 亚伯拉罕 神–的 以撒 –和神–的 雅各 –和藏了
H0559 H0595 H0430 H0001 H0430 H0085 H0430 H3327 H0430 H3290 H5641

מֹשֶׁה כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃
摩西 因为 害怕 –从–那看 –向 –那神
H4872 H3372 H5027 H0413 H0430

又说：「我是你父亲的 神，是亚伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神。」摩西蒙上脸，因为怕看 神。

7

וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם
–和说 耶和华 看了 我看了 – 苦难–的 百姓–我的 那个 –在埃及 –和– 哭喊–他们的
H0559 H3068 H7200 H7200 H0853 H6040 H5834 H4714 H0853 H6818

שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נְגָשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃
我听见了 –从面前–的 监工们–他的 因为 我知道了 – 痛苦–他的
H8085 H6440 H5065 H3045 H0853 H4341

耶和华说：「我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了；他们因受督工的辖制所发的哀声，我也听见了。我原知道他们的痛苦，

8

וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ
–和我下来了 –为拯救他 –从手–的 埃及 –和–为带他上去 –从 –那地 –那那个 –向 地
H3381 H5337 H3027 H4713 H5927 H0776 H1931 H0413 H0776

טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
美好的 –和宽广的 –向 地 流淌 奶 –和蜜 –向 地方 –那迦南人 –和–那赫人
H2896 H7342 H0413 H0776 H2100 H2461 H1706 H0413 H4725 H3669 H2850

וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
–和–那亚摩利人 –和–那比利洗人 –和–那希未人 –和–那耶布斯人
H0567 H6522 H2340 H2983

我下来是要救他们脱离埃及人的手，领他们出了那地，到美好、宽阔、流奶与蜜之地，就是到迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。

9

וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר
–和现在 看哪 哭喊–的 儿子们– 以色列 来了 –向我 –和也– 我看了 – –那压迫 那个
H6258 H2009 H6818 H1121 H3478 H0935 H0413 H1571 H7200 H0853 H3906 H5324

מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃
埃及 压迫 –他们
H4713 H3905 H0853

现在以色列人的哀声达到我耳中，我也看见埃及人怎样欺压他们。

10

וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
–和现在 去吧 –和我差遣你 –向 法老 –和带出 – 百姓–我的 儿子们– 以色列
H6258 H3212 H7971 H0413 H6547 H3318 H0853 H5971 H1121 H3478

מִמִּצְרָיִם׃
–从埃及
H4714

故此，我要打发你去见法老，使你可以将我的百姓以色列人从埃及领出来。」

11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא
-和说 摩西 -向 -那神 谁 我 因为 我去 -向 法老 -和因为 我带出
H0559 H4872 H0413 H0430 H4310 H0595 H3212 H0413 H6547 H3318

אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃
- 儿子们-的 以色列 -从埃及
H0853 H3478 H4714

摩西对 神说：「我是甚么人，竟能去见法老，将以色列人从埃及领出来呢？」

12 וַיֹּאמֶר כִּי־ אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־ לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ
-和说 因为- 我是 -与你 -和这- -给你 -那记号 因为 我 差遣了你 -在你带出时
H0559 H1961 H3588 H0226 H2088 H0413 H0595 H7971 H3318

בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־ הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־ הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃
-在你带出时 -那百姓 -从埃及 你们会事奉 - -那神 -在 -那山 -那这个
H3318 H5971 H4714 H5647 H0853 H0430 H5921 H2022 H2088

神说：「我必与你同在。你将百姓从埃及领出来之后，你们必在这山上事奉我；这就是我打发你去的证据。」

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
-和说 摩西 -向 -那神 看哪 我 来到 -向 儿子们-的 以色列
H0559 H4872 H0413 H0430 H2009 H0595 H0935 H0413 H1121 H3478

וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־ לִי מַה־ שְּׁמוֹ מָה
-和我说了 -向他们 神-的 祖先们-你们的 差遣了我 -向你们 -和他们说了- -给我 什么- 名字-他的 什么
H0559 H0430 H0001 H7971 H0413 H0559 H3588 H4100 H8034 H4100

אֹמַר אֲלֵהֶם׃
我说 -向他们
H0559 H0413

摩西对 神说：「我到以色列人那里，对他们说：『你们祖宗的 神打发我到你们这里来。』他们若问我说：『他叫甚么名字？』我要对他们说甚么呢？」

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר
-和说 神 -向 摩西 我是 那个 我是 -和说 如此 你要说
H0559 H0430 H0413 H4872 H1961 H3588 H1961 H0559 H3541 H0559

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃
-向儿子们-的 以色列 我是 差遣了我 -向你们
H0559 H3478 H1961 H7971 H0413

神对摩西说：「我是自有永有的」；又说：「你要对以色列人这样说：『那自有的打发我到你们这里来。』」

15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה כֹּה־ תֹאמַר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה
-和说 又 神 -向 摩西 如此- 你要说 -向 儿子们-的 以色列 耶和华
H0559 H5750 H0430 H0413 H4872 H3541 H0559 H0413 H1121 H3478 H3068

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־
神-的 祖先们-你们的 神-的 亚伯拉罕 神-的 以撒 -和神-的 雅各 差遣了我 -向你们 这-
H0430 H0001 H0430 H0085 H0430 H3327 H0430 H3290 H7971 H0413 H2088

שְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר לְדֹר׃
名字-我的 -到永远 -和这 纪念-我的 -到世代 世代
H8034 H5769 H2088 H2143 H1755 H1755

神又对摩西说：「你要对以色列人这样说：『耶和华—你们祖宗的 神，就是亚伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神，打发我到你们这里来。』耶和华是我的名，直到永远；这也是我的纪念，直到万代。

16 לֵ֣ךְ וְאָסַפְתָּ֗ אֶת־זִקְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם יְהוָ֗ה אֱלֹהֵי֙ אֲבֹתֵיכֶ֔ם
去 -和你聚集了 -的 以色列 长老们-的 - 和你说了 -向他们 耶和华 神-的 祖先们-你们的
H3212 H0622 H0853 H2205 H3478 H0559 H0413 H3068 H0430 H0001

נִרְאָ֤ה אֵלַי֙ אֱלֹהֵ֣י אַבְרָהָ֔ם יִצְחָ֖ק וְיַעֲקֹ֑ב לֵאמֹר֙ פָּקֹ֣ד פָּקַ֔דְתִּי אֶתְכֶ֖ם וְאֶת־
显现了 -向我 神-的 亚伯拉罕 以撒 -和雅各 -说 眉顾了 我眉顾了 -你们 -和-
H7200 H0413 H0430 H0085 H3327 H3290 H0559 H0853 H0853

הֶֽעָשׂ֥וּי לָכֶ֖ם בְּמִצְרָֽיִם׃
-那被做的 -给你们 -在埃及
H4714

你去招聚以色列的长老，对他们说：『耶和华－你们祖宗的 神，就是亚伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神，向我显现，说：我实在眷顾了你们，我也看见埃及人怎样待你们。

17 וָאֹמַ֕ר אַעֲלֶ֛ה אֶתְכֶ֥ם מֵעֳנִ֖י מִצְרַ֑יִם אֶל־אֶ֣רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֡י וְהַֽחִתִּי֩
-和我说了 我要带上去 -你们 -从苦难-的 埃及 -向 地 -那迦南人 -和-那赫人
H0559 H5927 H0853 H6040 H4714 H0413 H0776 H3669 H2850

וְהָאֱמֹרִ֣י וְהַפְּרִזִּ֣י וְהַֽחִוִּ֣י וְהַיְבוּסִ֗י אֶל־אֶ֤רֶץ זָבַת֙ חָלָ֣ב וּדְבָ֔שׁ׃
-和-那亚摩利人 -和-那比利洗人 -和-那希未人 -和-那耶布斯人 -向 地 流淌 奶 -和蜜
H0567 H6522 H2340 H2983 H0413 H0776 H2100 H2461 H1706

我也说：要将你们从埃及的困苦中领出来，往迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，就是到流奶与蜜之地。』

18 וְשָׁמְע֣וּ לְקֹלֶ֗ךָ וּבָאתָ֨ אַתָּ֜ה וְכָל־זִקְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם
-和他们听了 -向声音-你的 -和你来了 你 -和长老们-的 以色列 -向 王 埃及
H8085 H0853 H0935 H0859 H2205 H3478 H0413 H4428 H4714

וַאֲמַרְתֶּ֣ם אֵלָ֗יו יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י הָֽעִבְרִיִּ֔ים נִקְרָ֣ה עָלֵ֑ינוּ וְעַתָּ֞ה נֵלְכָה־ נָּ֣א
-和你们说了 -向他 耶和华 神-的 -那希伯来人们 遇见了 -在我们上面 -和现在 我们去吧- 请
H0559 H0413 H3068 H0430 H5680 H7122 H5921 H6258 H3212 H4994

דֶּ֣רֶךְ שְׁלֹשֶׁת֩ יָמִ֨ים בַּמִּדְבָּ֜ר וְנִזְבְּחָ֣ה לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ׃
路 三 日 -在旷野中 -和我们献祭 -向耶和华 神-我们的
H1870 H7969 H3117 H4057 H2076 H3068 H0430

他们必听你的话。你和以色列的长老要去见埃及王，对他说：『耶和华—希伯来人的 神遇见了我们，现在求你容我们往旷野去，走三天的路程，为要祭祀耶和华—我们的 神。』

19 וַאֲנִ֣י יָדַ֔עְתִּי כִּ֣י לֹא־יִתֵּ֥ן אֶתְכֶ֛ם מֶ֥לֶךְ מִצְרַ֖יִם לַֽהֲלֹ֑ךְ וְלֹ֖א בְּיָ֥ד חֲזָקָֽה׃
-和我 知道了 因为 不- 给 -你们 王 埃及 -为去 -和不 -在手 强大的
H0589 H3045 H3588 H3808 H5414 H0853 H4428 H4714 H1980 H3808 H3027 H2389

我知道虽用大能的手，埃及王也不容你们去。

20 וְשָׁלַחְתִּ֤י אֶת־יָדִי֙ וְהִכֵּיתִ֣י אֶת־מִצְרַ֔יִם בְּכֹ֖ל נִפְלְאֹתַ֑י אֲשֶׁ֥ר אֶֽעֱשֶׂ֖ה
-和我伸出了 - 手-我的 -和我击打了 - 埃及 -在全部 奇事-我的 那个 我做
H7971 H0853 H3027 H5221 H0853 H4714 H3605 H6381 H0834 H6213

וְאַחֲרֵי־כֵ֖ן יְשַׁלַּ֥ח אֶתְכֶֽם׃
-和之后- 如此 他会打发 -你们
H0310 H3541 H7971 H0853

אֶת־ בְּקִרְבּ֔וֹ
- -在中间-他的
H0853 H7130

我必伸手在埃及中间施行我一切的奇事，攻击那地，然后他才容你们去。

21 וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃

וְנָתַתִּי	אֶת־	חֵן	הָעָם־	הַזֶּה	בְּעֵינֵי	מִצְרָיִם	וְהָיָה	כִּי	תֵלֵכוּן	לֹא	תֵלְכוּ	רֵיקָם׃
–和我给了	–	恩惠	–那百姓–	–那这个	–在眼睛–的	埃及	–和是	因为	你们去	不	你们去	空的
H5414	H0853	H2580		H2088		H4713	H1961		H3212	H3808	H3212	H7387

我必叫你们在埃及人眼前蒙恩，你们去的时候就不至于空手而去。

22 וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וְשִׂמְלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃

וְשָׁאֲלָה	אִשָּׁה	מִשְּׁכֶנְתָּהּ	וּמִגָּרַת	בֵּיתָהּ	כְּלֵי־	כֶסֶף	וּכְלֵי	זָהָב	וְשִׂמְלֹת	וְשַׂמְתֶּם	עַל־	בְּנֵיכֶם
–和她要求了	女人	–从邻居–她的	–和–从寄居者–的	家–她的	器皿–	银	–和器皿–的	金	–和衣服	–和你们放了	–在	儿子们–你们的
H7592	H0802	H7934			H3627	H3701	H3627	H2091				

וְעַל־	בְּנֹתֵיכֶם	וְנִצַּלְתֶּם	אֶת־	מִצְרָיִם׃			
–和–在	女儿们–你们的	–和你们剥夺了	–	埃及			
	H1323	H5337	H0853	H4713			

但各妇女必向她的邻舍，并居住在她家里的女人，要金器银器和衣裳，好给你们的儿女穿戴。这样你们就把埃及人的财物夺去了。」

Chapter 4

1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃

וַיַּעַן	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	וְהֵן	לֹא־	יַאֲמִינוּ	לִי	וְלֹא	יִשְׁמְעוּ	בְקֹלִי	כִּי	יֹאמְרוּ	לֹא־	נִרְאָה	אֵלֶיךָ	יְהוָה׃
–和回答了	摩西	–和说	–和看哪	不–	他们会相信	–给我	–和不	他们会听	–在声音–我的	因为	他们会说	不–	显现了	–向你	耶和华
	H4872	H0559	H2005	H3808	H0539		H3808	H8085			H0559	H3808	H7200	H0413	H3068

摩西回答说：「他们必不信我，也不听我的话，必说：『耶和华并没有向你显现。』」

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מַה־זֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלָיו	מַה־	זֶּה	בְיָדֶךָ	וַיֹּאמֶר	מַטֶּה׃	
–和说	耶和华	–向他	(什么–)	(这个)	–在手–你的	–和说	杖	
H0559	H3068	H0413	H4100	H2088	H3027	H0559	H4294	

耶和华对摩西说：「你手里是甚么？」他说：「是杖。」

3 וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃

וַיֹּאמֶר	הַשְׁלִיכֵהוּ	אַרְצָה	וַיַּשְׁלִיכֵהוּ	אַרְצָה	וַיְהִי	לְנָחָשׁ	וַיָּנָס	מֹשֶׁה	מִפָּנָיו׃
–和说	你抛下它吧	–地上	–和他抛下了它	–地上	–和成了	–为蛇	–和逃跑了	摩西	–从它前面
H0559	H7993	H0776	H7993	H0776	H1961	H5175	H5127	H4872	H6440

耶和华说：「丢在地上。」他一丢下去，就变作蛇；摩西便跑开。

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאֶחֱז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	שְׁלַח	יָדְךָ	וְאֶחֱז	בִּזְנָבוֹ	וַיִּשְׁלַח	יָדוֹ	וַיֶּחֱזֶק	בּוֹ	וַיְהִי	לְמַטֶּה	בְּכַפּוֹ׃
–和说	耶和华	–向	摩西	伸出吧	手–你的	–和抓住	–在尾巴–它的	–和他伸出了	手–他的	–和他抓紧了	–在它	–和成了	–为杖	–在手掌–他的
H0559	H3068	H0413	H4872	H7971	H3027	H0270	H2180	H7971	H3027	H2388		H1961	H4294	H3709

耶和华对摩西说：「伸出手来，拿住它的尾巴，它必在你手中仍变为杖；

5 לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־ נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

לְמַעַן	יַאֲמִינוּ	כִּי־	נִרְאָה	אֵלֶיךָ	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבֹתָם	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי
–为了	他们会相信	因为–	显现了	–向你	耶和华	神–的	祖先们–他们的	神–的	亚伯拉罕	神–的
H4616	H0539		H7200	H0413	H3068	H0430	H0001	H0430	H0085	H0430

יִצְחָק	וֵאלֹהֵי	יַעֲקֹב׃		
以撒	–和神–的	雅各		
H3327	H0430	H3290		

如此好叫他们信耶和华—他们祖宗的 神，就是亚伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神，是向你显现了。」

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־ נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	לוֹ	עוֹד	הָבֵא־	נָא	יָדְךָ	בְּחֵיקֶךָ	וַיָּבֵא	יָדוֹ	בְּחֵיקוֹ	וַיּוֹצִאָהּ	וְהִנֵּה	יָדוֹ	מְצֹרַעַת	כַּשָּׁלֶג׃
–和说	耶和华	–给他	又	放进吧–	请	手–你的	怀中–你的	–和放进了	手–他的	–在怀中–他的	–和拿出了她	–和看哪	手–他的	痞疯的	–如同雪
H0559	H3068		H5750	H0935	H4994	H3027	H2436	H0935	H3027	H2436	H3318	H2009	H3027	H6879	H7950

耶和华又对他说：「把手放在怀里。」他就把手放在怀里，及至抽出来，不料，手长了大麻疯，有雪那样白。

7 וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־ חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־ חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃

וַיֹּאמֶר	הָשֵׁב	יָדְךָ	אֶל־	חֵיקֶךָ	וַיָּשֶׁב	יָדוֹ	אֶל־	חֵיקוֹ	וַיּוֹצִאָהּ	וְהִנֵּה	שָׁבָה	כִּבְשָׂרוֹ׃	
–和说	放回吧	手–你的	–向	怀中–你的	–和放回了	手–他的	–向	怀中–他的	–和拿出了她	–和看哪–	恢复了	–如同肉体–他的	
H0559	H7725	H3027	H0413	H2436	H7725	H3027	H0413	H2436	H3318	H2009	H7725	H1320	

耶和华说：「再把手放在怀里。」他就再把手放在怀里，及至从怀里抽出来，不料，手已经复原，与周身的肉一样；

8 וְהָיָה אִם־ לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃

וְהָיָה	אִם־	לֹא	יַאֲמִינוּ	לָךְ	וְלֹא	יִשְׁמְעוּ	לְקֹל	הָאֹת	הָרִאשׁוֹן	וְהֶאֱמִינוּ	לְקֹל	הָאֹת	הָאַחֲרוֹן׃	
–和是	如果–	不	他们相信	–给你	–和不	他们听	–向声音	–那记号	–那第一个	–和他们相信了	–向声音	–那记号	–那最后的	
H1961		H3808	H0539		H3808	H8085		H0226	H7223	H0539		H0226	H0314	

又说：「倘或他们不听你的话，也不信头一个神迹，他们必信第二个神迹。

9 וְהָיָה אִם־ לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקָּח מִן־ הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃

וְהָיָה	אִם־	לֹא	יַאֲמִינוּ	גַּם	לִשְׁנֵי	הָאֹתוֹת	הָאֵלֶּה	וְלֹא	יִשְׁמְעוּן	לְקֹלֶךָ	וְלָקַחְתָּ	מִמֵּימֵי	הַיְאֹר	וְשָׁפַכְתָּ	הַיַּבָּשָׁה	וְהָיוּ	הַמַּיִם	אֲשֶׁר	תִּקָּח	מִן־	הַיְאֹר	וְהָיוּ	לְדָם	בַּיַּבָּשֶׁת׃
–和是	如果–	不	他们相信	也	–向两个–的	–那记号们	–那这些	–和不	他们听	–向声音–你的	–和你拿了	–从水–的	–那河	–和你倒了	–那干地上	–和成了	–那水	那个	你拿	–从	–那河	–和成了	–为血	–在干地上
H1961		H3808	H0539	H1571	H8147	H0226	H0428	H3808	H8085		H3947	H4325	H2975	H8210	H3004	H1961	H4325		H3947		H2975	H1961	H1818	H3006

这两个神迹若都不信，也不听你的话，你就从河里取些水，倒在旱地上，你从河里取的水必在旱地上变作血。」

10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־ עַבְדֶּךָ כִּי פְּה כָּבֵד וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	בִּי	אֲדֹנָי	לֹא	אִישׁ	דְּבָרִים	אָנֹכִי	גַּם	מִתְמוֹל	גַּם	מִשִּׁלְשֹׁם	גַּם	מֵאָז	דַּבֶּרְךָ	אֶל־	עַבְדֶּךָ	כִּי	פְּה	כָּבֵד	וּכְבַד	לָשׁוֹן	אָנֹכִי׃
–和说	摩西	–向	耶和华	求你–	主	不	男人	话语	我	也	–从昨天	也	–从前天	也	–从那时	你说话	–向	仆人–你的	因为	嘴	笨重–	–和笨重	舌头	我
H0559	H4872	H0413	H3068	H0994	H0136	H3808	H0376	H1697	H0595	H1571	H8543	H1571	H8032	H1571		H1696	H0413	H5650		H6310	H3515	H3515	H3956	H0595

摩西对耶和华说：「主啊，我素日不是能言的人，就是从你对仆人说话以后，也是这样。我本是拙口笨舌的。」

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃
-和说 耶和华 -向他 放置了 谁 嘴 -给人 或者 使成 哑巴 或者 聋子 或者 开眼的 或者 瞎子 -那不 我 耶和华
H0559 H3068 H0413 H4310 H6310 H0120 H4310 H7760 H0483 H4310 H2795 H0176 H6493 H5787 H3808 H0595 H3068

耶和华对他说：「谁造人的口呢？谁使人口哑、耳聋、目明、眼瞎呢？岂不是我—耶和华吗？

12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃
-和现在 去吧 -和我 我是 -与 嘴-你的 -和我教了你 那个 你说
H6258 H3212 H0595 H1961 H6310 H0854 H3384 H0834 H1696

现在去吧，我必赐你口才，指教你所当说的话。」

13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח נָא בְּיַד תִּשְׁלָח׃
-和说 求你- 主 差遣吧- 请 -在手-的 你差遣
H0559 H0994 H0136 H7971 H4994 H3027 H7971

摩西说：「主啊，你愿意打发谁，就打发谁去吧！」

14 וַיִּחַר אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא
-和燃烧了- 鼻子 耶和华 -在摩西 -和说 -那不 亚伦 兄弟-你的 -那利未人 我知道了 说 他说 他 出来 他 看哪- -和也 他 -和欢喜 -和看见了你 -为迎接你
H2734 H0639 H3068 H4872 H0559 H3808 H0175 H0251 H3881 H3045 H1696 H1696 H1931 H3318 H1931 H2009 H1571 H1931 H8055 H7200 H7125

וְגַם הִנֵּה הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃
-和也 看哪- 他 出来 -为迎接你 -和看见了你 -和欢喜 -在心-他的
H1571 H2009 H1931 H3318 H7125 H7200 H8055 H0523

耶和华向摩西发怒说：「不是有你的哥哥利未人亚伦吗？我知道他是能言的；现在他出来迎接你，他一见你，心里就欢喜。

15 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם פִּיךָ וְעִם פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
-和你说了 -向他 -和你放了 -那话语 - -在嘴-他的 -和我 我是 -与 嘴-你的 -和-与 -和我教了 -你们 - 那个 你们做
H1696 H0413 H7760 H1697 H0853 H6310 H0595 H1961 H0854 H6310 H0854 H3384 H0834 H6213

你要将当说的话传给他；我也要赐你和他口才，又要指教你们所当行的事。

16 וְדִבֶּר הוּא לְךָ אֶל הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה לְךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה לּוֹ לֵאלֹהִים׃
-和说了- 他 -向 -那百姓 -和是 他 -为神 -给你 -为嘴 -和你 成为- -给他
H1696 H1931 H0413 H1961 H1931 H1961 H0430 H0853 H6310 H0859 H1961

他要替你对百姓说话；你要以他当作口，他要以你当作 神。

17 וְאֶת הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת הָאֹתֹת׃ פ
-和- 那杖 这个 拿 -在手-你的 那个 你做- -在它 - -那记号们 段落标记
H0853 H4294 H2088 H3947 H3027 H0834 H6213 H0853 H0226

你手里要拿这杖，好行神迹。」

18 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃

-和去了 摩西 -和回去了 叶忽 -向 -和我回去 请 我去吧 -给他 -和说 岳父-他的 叶忽 -向 兄弟们-我的 那个- -在埃及 -和我看 -那还是他们吗 活着 -和说 -给摩西 叶忽罗 -和说 -为平安 去吧

H3212 H4872 H3212 H7725 H3500 H0413 H7725 H4994 H3212 H0559 H3503 H0413 H0251 H4714 H7200 H5750 H2416 H0559 H3503 H7965 H3212

于是，摩西回到他岳父叶忒罗那里，对他说：「求你容我回去见我在埃及的弟兄，看他们还在不在。」叶忒罗对摩西说：「你可以平平安安地去吧！」

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שׁוּב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃

-和说 耶和华 -向 摩西 -在米甸 去吧 回去吧 埃及 因为- 死了 全部- -那男人们 -那寻找的 - 灵魂-你的

H0559 H3068 H0413 H4872 H4080 H3212 H7725 H4714 H3588 H4191 H3605 H0376 H4245 H0853 H5315

耶和华在米甸对摩西说：「你要回埃及去，因为寻索你命的人都死了。」

20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃

-和拿了 摩西 - 妻子-他的 -和- 儿子们-他的 -和他骑了他们 -在- -那驴 -和回去了 -地上 埃及 -和拿了 - 杖-的 那神 -在手-他的

H3947 H4872 H0853 H0802 H0853 H1121 H7392 H5921 H2543 H7725 H0776 H4714 H3947 H0853 H4872 H4294 H0853 H0430 H3027

摩西就带着妻子和两个儿子，叫他们骑上驴，回埃及地去。摩西手里拿着 神的杖。

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וְעָשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אַחֲזֵק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃

-和说 耶和华 -向 摩西 -在你去时 -为回去 埃及 看吧 全部- -那奇事们 那个- 我放了 -在手-你的 -和你做了他们 -在面前-的 法老 -和我 我会使刚硬 - 心-他的 -和不 他会打发 - -那百姓

H0559 H3068 H0413 H4872 H3212 H7725 H4714 H7200 H3605 H4159 H0834 H7760 H3027 H6213 H6440 H6547 H0589 H2388 H0853 H3820 H3808 H7971 H0853 H5971

耶和华对摩西说：「你回到埃及的时候，要留意将我指示你的一切奇事行在法老面前。但我要使（或译：任凭；下同）他的心刚硬，他必不容百姓去。

22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃

-和你说了 -向 法老 如此 说 耶和华 儿子-我的 长子-我的 以色列

H0559 H0413 H6547 H3541 H0559 H3068 H1121 H1060 H3478

你要对法老说：『耶和华这样说：以色列是我的儿子，我的长子。

23 וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי
–和我说了 –向你 打发吧 –那 儿子–我的 –和他事奉我 –和你拒绝了 –为打发他 看哪 我
H0559 H0413 H7971 H0853 H1121 H5647 H3985 H7971 H2009 H0595

הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃
杀 –那 儿子–你的 长子–你的
H2026 H0853 H1121 H1060

我对你说过：容我的儿子去，好事奉我。你还是不肯容他去。看哪，我要杀你的长子。』」

24 וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃
–和是 –在路上 –在宿处 –和他遇见了他 耶和华 –和他寻找 杀死他
H1961 H1870 H4411 H6298 H3068 H1245 H4191

摩西在路上住宿的地方，耶和华遇见他，想要杀他。

25 וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר
–和拿了 西坡拉 燧石 –和切下了 那 包皮–的 儿子–她的 –和触碰了 –向脚–他的 –和说
H3947 H6855 H6864 H3772 H0853 H6190 H1121 H5060 H7272 H0559

כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃
因为 血郎– 血 你 –给我
H2860 H1818

西坡拉就拿一块火石，割下他儿子的阳皮，丢在摩西脚前，说：「你真是我的血郎了。」

26 וַיֶּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃ פ
–从他 那时 她说了 血郎 血 –为割礼 段落标记
H7503 H0559 H2860 H1818 H4139

这样，耶和华才放了他。西坡拉说：「你因割礼就是血郎了。」

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ
–和说 耶和华 –向 亚伦 去吧 –为迎接 摩西 那旷野 –和去了 –和他遇见了他
H0559 H3068 H0413 H0175 H3212 H7125 H4872 H3212 H6298

בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃
–在山–的 –那神 –和亲嘴了– –给他
H2022 H0430

耶和华对亚伦说：「你往旷野去迎接摩西。」他就去，在 神的山遇见摩西，和他亲嘴。

28 וַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֶת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
–和告诉了 摩西 –给亚伦 – 全部– 话语–的 耶和华 那个 差遣了他 –和– 全部–
H5046 H4872 H0175 H0853 H3605 H1697 H3068 H0834 H7971 H0853 H3605

那记号们 那个 命令了他
H0226 H0834 H6680

摩西将耶和华打发他所说的言语和嘱咐他所行的神迹都告诉了亚伦。

29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
–和去了 摩西 –和亚伦 –和他们聚集了 – 全部– 长老们–的 儿子们–的 以色列
H3212 H4872 H0175 H0622 H0853 H3605 H2205 H1121 H3478

摩西、亚伦就去招聚以色列的众长老。

30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃

–和说了 亚伦 –的 –那话语 –那个– 说了 耶和华 –向 摩西 –和做了 –那记号们
H1696 H0175 H0853 全部– H3605 H1697 那个– H1697 H1696 H3068 H0413 H4872 H0226

亚伦将耶和华对摩西所说的一切话述说了一遍，又在百姓眼前行了那些神迹，

31 וַיַּאֲמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

–和相信了 –那百姓 –和他们听了 因为– 眷顾了 耶和华 –的 儿子们 以色列 –和因为
H0539 H3605 H8085 H3478

–和他们敬拜了 –和他们俯下了 苦难–他们的 – 看见了
H7812 H6915 H6040 H0853 H7200

百姓就信了。以色列人听见耶和华眷顾他们，鉴察他们的困苦，就低头下拜。

Chapter 5

1 וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃

–和之后 来了 摩西 –和亚伦 –和他们说 –向 法老 如此– 说 耶和华 神–的 以色列
H0935 H4872 H0175 H0559 H0413 H6547 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478

– 打发吧 百姓–我的 –和他们守节 –给我 –在旷野中
H0853 H7971 H2287

后来摩西、亚伦去对法老说：「耶和华—以色列的 神这样说：『容我的百姓去，在旷野向我守节。』」

2 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃

–和说 法老 谁 耶和华 那个 我听 –在声音–他的 –为打发 – 以色列 不
H0559 H6547 H4310 H3068 H0834 H8085 H0853 H7971 H0853 H3478 H3808

我知道了 – 耶和华 –和也 – 以色列 不 我打发
H3045 H0853 H3068 H1571 H0853 H3478 H3808 H7971

法老说：「耶和华是谁，使我听他的话，容以色列人去呢？我不认识耶和华，也不容以色列人去！」

3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃

–和他们说 神–的 –那希伯来人们 遇见了 –在我们上面 –我们去吧 请 路 三 日
H0559 H0430 H5680 H7122 H5921 H3212 H4994 H1870 H7969 H3117

–和我们献祭 –向耶和华 神–我们的 他击打我们 免得– –在瘟疫 或者 –在刀剑
H2076 H3068 H0430 H6293 H6435 H1698 H176 H2719

他们说：「希伯来人的 神遇见了我们。求你容我们往旷野去，走三天的路程，祭祀耶和华—我们的 神，免得他用瘟疫、刀兵攻击我们。」

4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לָמָּה תַפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם׃

–和说 –向他们 王 埃及 为什么 摩西 –和亚伦 你们使脱离 – –那百姓
H0559 H0413 H4428 H4714 H4100 H4872 H0175 H6544 H0853 H5971

–从工作–他的 去吧 –向担子–你们的
H4639 H3212 H5450

埃及王对他们说：「摩西、亚伦！你们为甚么叫百姓旷工呢？你们去担你们的担子吧！」

מִסִּבְלֹתָם׃	אֶתָּם	וְהַשְׁבַּתֶּם	הָאָרֶץ	עַם	עַתָּה	רַבִּים	הֵן־	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	5
–从担子–他们的	–他们	–和你们使休息了	–那地	民	现在	多的	看–	法老	–和说	
H5450	H0853		H0776		H6258		H2005	H6547	H0559	

又说：「看哪，这地的以色列人如今众多，你们竟叫他们歇下担子！」

לֵאמֹר׃	שֹׁטְרֵיו	וְאֶת־	בָּעָם	הַנֹּגְשִׂים	אֶת־	הַהוּא	בַּיּוֹם	פַּרְעֹה	וַיְצַו	6
–说	官长们–他的	–和–	–在百姓中	–那监工们	–	–那那个	–在日子	法老	–和命令了	
H0559	H7860	H0853		H5065	H0853	H1931	H3117	H6547	H6680	

当天，法老吩咐督工的和官长说：

יֵלְכוּ	הֵם	שִׁלְשֹׁם	כִּתְמוֹל	הַלְּבֵנִים	לִלְבֹּן	לָעָם	תֶּבֶן	לָתֵת	תֹּאסִפוּן	לֹא	7
他们去	他们	前天	–如同昨天	–那砖	–为做	–给百姓	草	–给	你们再加	不	
H3212	H1992	H8032	H8543	H3843			H8401	H5414	H3254	H3808	

תֶּבֶן׃	לָהֶם	וְקֹשְׁשׁוּ
草	–给他们	–和收集
H8401		

「你们不可照常把草给百姓做砖，叫他们自己去捡草。

לֹא	עֲלֵיהֶם	תָּשִׂימוּ	שִׁלְשֹׁם	תְּמוֹל	עֹשִׂים	הֵם	אֲשֶׁר	הַלְּבֵנִים	מַתְכֹּנֶת	וְאֶת־	8
不	–在他们上面	你们要放	前天	昨天	做	他们	那个	–那砖	数量	–和–	
H3808			H8032	H8543		H1992		H3843	H4971	H0853	

נֵלְכָה	לֵאמֹר	צְעֲקִים	הֵם	כֵּן	עַל־	הֵם	נִרְפִּים	כִּי־	מִמֶּנּוּ	תִּגְרְעוּ
我们去吧	–说	呼喊	他们	如此	–在	他们	懒惰的	因为–	–从它	你们减少
H3212	H0559	H6817	H1992			H1992	H7503			H1639

לֵאלֹהֵינוּ׃	נִזְבְּחָה
–给神–我们的	我们献祭吧
H0430	H2076

他们素常做砖的数目，你们仍旧向他们要，一点不可减少；因为他们是懒惰的，所以呼求说：『容我们去祭祀我们的神。』

שֶׁקֶר׃	בִּדְבְרֵי־	יִשְׁעוּ	וְאַל־	בָּהּ	וַיַּעֲשׂוּ־	הָאֲנָשִׁים	עַל־	הָעֲבֹדָה	תִּכְבַּד	9
谎言	–在话语–	他们注意	–和不要–	–在其中	–和他们做–	–那男人们	–在	–那劳役	加重吧	
H8267	H1697	H8159	H0408			H0376		H5656	H3513	

你们要把更重的工夫加在这些人身上，叫他们劳碌，不听虚谎的言语。」

אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	הָעָם	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	וְשֹׁטְרָיו	הָעָם	נֹגְשֵׂי	וַיֵּצְאוּ	10
说	如此	–说	–那百姓	–向	–和他们说	–和官长们–他的	–那百姓	监工们–的	–和出去了	
H0559	H3541	H0559		H0413	H0559	H7860		H5065	H3318	

תֶּבֶן׃	לָכֶם	נֹתֵן	אֵינֶנִּי	פַּרְעֹה
草	–给你们	给	我不	法老
H8401		H5414	H0369	H6547

督工的和官长出来对百姓说：「法老这样说：『我不给你们草。

מֵעֲבֹדַתְכֶם	נִגָּרַע	אֵין	כִּי	תִּמְצְאוּ	מֵאֲשֶׁר	תֶּבֶן	לָכֶם	קְחוּ	לְכוּ	אַתֶּם	11
–从劳役–你们的	减少	没有	因为	你们找到	–从那个	草	–给你们	拿吧	去吧	你们	
H5656	H1639	H0369		H4672		H8401		H3947	H3212		

דָּבָר׃
事
H1697

你们自己在哪里能找草，就往那里去找吧！但你们的工一点不可减少。』」

12

וַיָּפֶץ	הָעָם	בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	לְקֹשֵׁשׁ	קַשׁ	לַתָּבֶן׃
–和散了	–那百姓	–在全部–	地	埃及	–为收集	碎草	–为草
			H0776	H4714		H7179	H8401

于是百姓散在埃及遍地，捡碎秸当作草。

13

וְהַנֹּגְשִׂים	אָצִים	לֵאמֹר	כַּלּוּ	מַעֲשֵׂיכֶם	דְּבַר־	יוֹם	בְּיוֹמוֹ	כַּאֲשֶׁר
–和–那监工们	催促	–说	完成吧	工作–你们的	事–	日	–在日–它的	–如同
H5065	H0213	H0559	H3615	H4639	H1697	H3117	H3117	H1961

הַתֶּבֶן׃	
–那草	
H8401	

督工的催着说：「你们一天当完一天的工，与先前有草一样。」

14

לֵאמֹר	פַּרְעֹה	נֹגְשֵׂי	עֲלֵהֶם	שָׂמוּ	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שִׁטְרֵי
–说	法老	监工们–的	–在他们上面	设立了	那个–	以色列	儿子们–的	官长们–的
H0559	H6547	H5065				H3478		H7860

וַיֻּכּוּ	לֹא	מַדּוּעַ	כִלִיתֶם	חָקְכֶם	לִלְבֹּן	כְּתְמוֹל	שִׁלְשֹׁם	גַּם־
–和被打了	不	为什么	你们完成了	定额–你们的	–为做	–如同昨天	前天	也–
H5221	H3808	H4069	H3615	H2706		H8543	H8032	H1571

תְמוֹל	גַּם־	הַיּוֹם׃	
昨天	也–	–那今天	
H8543	H1571	H3117	

法老督工的，责打他所派以色列人的官长，说：「你们昨天今天为甚么没有照向来的数目做砖、完你们的工作呢？」

15

תַּעֲשֶׂה	לָּמָּה	לֵאמֹר	פַּרְעֹה	אֶל־	וַיִּצְעֲקוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שִׁטְרֵי
你做	为什么	–说	法老	–向	–和他们呼求了	以色列	儿子们–的	官长们–的
	H4100	H0559	H6547	H0413	H6817	H3478		H7860

וַיָּבֹאוּ	כֹּה	לַעֲבָדֶיךָ׃	
–和来了	如此	–给仆人们–你的	
H0935	H3541	H5650	

以色列人的官长就来哀求法老说：「为甚么这样待你的仆人？

16

תֶּבֶן	אֵין	נִתָּן	לַעֲבָדֶיךָ	וּלְבֵנִים	אֹמְרִים	לָנוּ	עֲשׂוּ	וְהִנֵּה
草	没有	给了	–给仆人们–你的	–和砖	说	–给我们	做吧	–和看哪
H8401	H0369	H5414	H5650	H3843	H0559			H2009

מֻכִּים	וְחָטָאת	עַמֶּךָ׃	
被打	–和罪	百姓–你的	
H5221	H2398		

督工的不把草给仆人，并且对我们说：『做砖吧！』看哪，你仆人挨了打，其实是你百姓的错。」

17

וַיֹּאמֶר	נִרְפִּים	אַתֶּם	נִרְפִּים	עַל־	כֵּן	אַתֶּם	אֹמְרִים	נֵלְכָה	נִזְבְּחָה
–和说	懒惰的	你们	懒惰的	–在	如此	你们	说	我们去吧	我们献祭吧
H0559	H7503		H7503				H0559	H3212	H2076

לַיהוָה׃	
–向耶和华	
H3068	

但法老说：「你们是懒惰的！你们是懒惰的！所以说：『容我们去祭祀耶和华。』

18

וְעַתָּה	לְכוּ	עִבְדוּ	וְתֶבֶן	לֹא־	יִנָּתֵן	לָכֶם	וְתָכֵן	לְבֵנִים	תִּתֵּנוּ׃
–和现在	去吧	劳作吧	–和草	不–	给	–给你们	–和定数	砖	你们给
H6258	H3212	H5647	H8401	H3808	H5414		H8506	H3843	H5414

现在你们去做工吧！草是不给你们的，砖却要如数交纳。」

19 וַיִּרְאוּ֙ שִׁטְרֵ֣י בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֔ל אֹתָ֖ם בְּרָ֣ע לֵאמֹ֑ר לֹא־תִגְרְעוּ֙ מִלִּבְנֵיכֶ֔ם דְּבַר־יוֹמ֖וֹ בְּיוֹמ֑וֹ׃

וַיִּרְאוּ֙	שִׁטְרֵ֣י	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵ֔ל	אֹתָ֖ם	בְּרָ֣ע	לֵאמֹ֑ר	לֹא־	תִגְרְעוּ֙	מִלִּבְנֵיכֶ֔ם
–和看了	官长们–的	儿子们–	以色列	–他们	–在祸中	–说	不–	你们减少	–从砖–你们的
H7200	H7860		H3478	H0853		H0559	H3808	H1639	H3843

דְּבַר־	יוֹם	בְּיוֹמ֑וֹ׃	
事–	日	–在日–它的	
H1697	H3117	H3117	

以色列人的官长听说「你们每天做砖的工作一点不可减少」，就知道是遭遇祸患了。

20 וַיִּפְגְּעוּ֙ אֶת־מֹשֶׁ֣ה אַהֲרֹ֔ן נִצָּבִ֖ים לִקְרָאתָ֑ם בְּצֵאתָ֖ם מֵאֵ֥ת פַּרְעֹֽה׃

וַיִּפְגְּעוּ֙	אֶת־	מֹשֶׁ֣ה	וְאֶת־	אַהֲרֹ֔ן	נִצָּבִ֖ים	לִקְרָאתָ֑ם	בְּצֵאתָ֖ם	מֵאֵ֥ת	פַּרְעֹֽה׃
–和他们遇见了	–	摩西	–和–	亚伦	站立	–为迎接他们	–在他们出来时	–从与	法老
H6293	H0853	H4872	H0853	H0175	H5324	H7125	H3318	H0854	H6547

他们离了法老出来，正遇见摩西、亚伦站在对面，

21 וַיֹּאמְר֣וּ אֲלֵהֶ֗ם יֵרֶ֤א יְהוָה֙ עֲלֵיכֶ֣ם וְיִשְׁפֹּ֔ט אֲשֶׁ֣ר הִבְאַשְׁתֶּ֔ם אֶת־רֵיחֵ֖נוּ בְּעֵינֵ֣י פַרְעֹ֑ה וּבְעֵינֵ֣י עֲבָדָ֗יו לָתֵ֥ת חֶ֙רֶב֙ בְּיָדָ֔ם לַהֲרָגֵ֖נוּ׃

וַיֹּאמְר֣וּ	אֲלֵהֶ֗ם	יֵרֶ֤א	יְהוָה֙	עֲלֵיכֶ֣ם	וְיִשְׁפֹּ֔ט	אֲשֶׁ֣ר	הִבְאַשְׁתֶּ֔ם	אֶת־	רֵיחֵ֖נוּ	בְּעֵינֵ֣י	פַרְעֹ֑ה	וּבְעֵינֵ֣י	עֲבָדָ֗יו	לָתֵ֥ת	חֶ֙רֶב֙	בְּיָדָ֔ם	לַהֲרָגֵ֖נוּ׃
–和他们说	–向他们	愿看见	耶和华	–在你们上面	–和审判	那个	你们使发臭了	–	气味–我们的	–在眼睛–的	法老	–和–在眼睛–的	仆人们–他的	–给–	刀剑	–在手–他们的	–为杀我们
H0559	H0413	H7200	H3068	–在你们上面	H8199		H0887	H0853	H7381		H6547		H5650	H5414	H2719	H3027	H2026

就向他们说：「愿耶和华鉴察你们，施行判断；因你们使我们在法老和他臣仆面前有了臭名，把刀递在他们手中杀我们。」

22 וַיָּ֣שָׁב מֹשֶׁ֗ה אֶל־יְהוָה֙ וַיֹּאמַ֔ר אֲדֹנָ֕י לָמָ֥ה הֲרֵעֹתָ֖ה לָעָ֣ם הַזֶּ֑ה לָמָ֥ה זֶּ֖ה שְׁלַחְתָּֽנִי׃

וַיָּ֣שָׁב	מֹשֶׁ֗ה	אֶל־	יְהוָה֙	וַיֹּאמַ֔ר	אֲדֹנָ֕י	לָמָ֥ה	הֲרֵעֹתָ֖ה	לָעָ֣ם	הַזֶּ֑ה	לָמָ֥ה	זֶּ֖ה	שְׁלַחְתָּֽנִי׃
–和回去了	摩西	–向	耶和华	–和说	主	为什么	你使恶了	–给百姓	–那这个	为什么	这个	你差遣了我	
H7725	H4872	H0413	H3068	H0559	H0136	H4100			H2088	H4100	H2088	H7971	

摩西回到耶和华那里，说：「主啊，你为甚么苦待这百姓呢？为甚么打发我去呢？」

23 וּמֵאָ֗ז בָּאתִי֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה לְדַבֵּ֖ר בִּשְׁמֶ֑ךָ הֵרַ֤ע לָעָם֙ הַזֶּ֔ה וְהַצֵּ֥ל לֹא־הִצַּ֖לְתָּ אֶת־עַמֶּֽךָ׃

וּמֵאָ֗ז	בָּאתִי֙	אֶל־	פַּרְעֹ֔ה	לְדַבֵּ֖ר	בִּשְׁמֶ֑ךָ	הֵרַ֤ע	לָעָם֙	הַזֶּ֔ה	וְהַצֵּ֥ל	לֹא־	הִצַּ֖לְתָּ	אֶת־	עַמֶּֽךָ׃
–和从那时	我来了	–向	法老	–为说	–在名–你的	使恶了	–给百姓	–那这个	–和拯救	不–	你拯救了	–	百姓–你的
H0935	H0935	H0413	H6547	H1696	H8034			H2088	H5337	H3808	H5337	H0853	

自从我去见法老，奉你的名说话，他就苦待这百姓，你一点也没有拯救他们。」

Chapter 6

1 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה עַתָּ֥ה תִרְאֶ֖ה אֲשֶׁ֣ר אֶֽעֱשֶׂ֑ה לְפַרְעֹ֗ה כִּ֣י בְיָ֤ד חֲזָקָה֙ יְשַׁלְּחֵ֔ם וּבְיָ֤ד חֲזָקָה֙ יְגָרְשֵׁ֖ם מֵאַרְצֽוֹ׃ ס

וַיֹּ֤אמֶר	יְהוָה֙	אֶל־	מֹשֶׁ֔ה	עַתָּ֥ה	תִרְאֶ֖ה	אֲשֶׁ֣ר	אֶֽעֱשֶׂ֑ה	לְפַרְעֹ֗ה	כִּ֣י	בְיָ֤ד	חֲזָקָה֙	יְשַׁלְּחֵ֔ם	וּבְיָ֤ד	חֲזָקָה֙	יְגָרְשֵׁ֖ם	מֵאַרְצֽוֹ׃	ס
–和说	耶和华	–向	摩西	现在	你看	那个	我做	–给法老	因为	–在手	强大的	他打发他们	–和–在手	强大的	他驱逐他们	–从地–他的	章节标记
H0559	H3068	H0413	H4872	H6258	H7200					H3027	H2389	H7971	H3027	H2389	H1644	H0776	

耶和华对摩西说：「现在你必看见我向法老所行的事，使他因我大能的手容以色列人去，且把他们赶出他的地。」

2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃
-和说了 神 -向 摩西 -和说 -向他 我 耶和华
H1696 H0430 H0413 H4872 H0559 H0413 H0589 H3068

神晓谕摩西说：「我是耶和华。

3 וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה
-和我显现了 -向 亚伯拉罕 -向 以撒 -和-向 雅各 -在神 全能的 -和名-我的 耶和华
H7200 H0413 H0085 H0413 H3327 H0413 H3290 H0410 H7706 H8034 H3068

לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃
不 我被知道了 -给他们
H3808 H3045

我从前向亚伯拉罕、以撒、雅各显现为全能的 神；至于我名耶和华，他们未曾知道。

4 וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם
-和也 我立了 -与他们 约-我的 -为给 -给他们 -和 地 迦南 -和 地 -和
H1571 H0853 H0854 H1285 H5414 H0776 H0853 H0776 H0853 H0853

אֲשֶׁר־גָּרוּ בָּהּ׃
那个- 他们寄居了 -在其中
H4033

我与他们坚定所立的约，要把他们寄居的迦南地赐给他们。

5 וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם
-和也 我 听见了 - 呻吟-的 儿子们-的 以色列 那个 埃及 奴役 -他们
H1571 H0589 H8085 H0853 H5009 H0853 H3478 H4714 H5647 H0853

וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃
-和我记念了 - 约-我的
H2142 H0853 H1285

我也听见以色列人被埃及人苦待的哀声，我也记念我的约。

6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת
因此 说吧 -向儿子们- 以色列 我 耶和华 -和我带出了 -你们 -从下面-的 担子-的
H3478 H0589 H3068 H3318 H0853 H8478 H5450

מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים
埃及 -和我拯救了 -你们 -从劳役-他们的 -和我救赎了 -你们 -在臂膀 伸出的 -和-在审判
H4714 H5337 H0853 H5656 H0853 H2220 H5186 H8201

גְּדֹלִים׃
大的

所以你要对以色列人说：『我是耶和华；我要用伸出来的膀臂重重地刑罚埃及人，救赎你们脱离他们的重担，不做他们的苦工。

7 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי
-和我取了 -你们 -给我 -为百姓 -和我成为了 -给你们 -为神 -和你们知道了 因为 我
H3947 H0853 H0430 H1961 H0430 H3045 H0589

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃
耶和华 神-你们的 -那带出的 -你们 -从下面 担子-的 埃及
H3068 H0430 H3318 H0853 H8478 H5450 H4714

我要以你们为我的百姓，我也要作你们的 神。你们要知道我是耶和华—你们的 神，是救你们脱离埃及人之重担的。

8

לְאַבְרָהָם	אֹתָהּ	לָתֵת	יָדִי	אֶת־	נָשָׂאתִי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	וְהֵבֵאתִי
-给亚伯拉罕	-它	-为给	手-我的	-	我举了	那个	-那地	-向	-你们	-和我带入了
H0085	H0853	H5414	H3027	H0853	H5375		H0776	H0413	H0853	H0935

יְהוָה׃	אֲנִי	מוֹרָשָׁה	לָכֶם	אֹתָהּ	וְנָתַתִּי	וְלִיעֲקֹב	לְיִצְחָק
耶和华	我	产业	-给你们	-它	-和我给了	-和-给雅各	-给以撒
H3068	H0589	H4181		H0853	H5414	H3290	H3327

我起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各的那地，我要把你们领进去，将那地赐给你们为业。我是耶和华。』」

9

מִקֹּצֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	שָׁמְעוּ	וְלֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	כֵּן	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר
-从短-的	摩西	-向	他们听了	-和不	以色列	儿子们-的	-向	如此	摩西	-和说了
H7115	H4872	H0413	H8085	H3808	H3478		H0413		H4872	H1696

פ	קָשֶׁה׃	וּמֵעֲבֹדָה	רוּחַ
段落标记	艰苦的	-和-从劳役	灵
	H7186	H5656	H7307

摩西将这话告诉以色列人，只是他们因苦工愁烦，不肯听他的话。

10

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
-说	摩西	-向	耶和华	-和说了
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

耶和华晓谕摩西说：

11

מֵאַרְצוֹ׃	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וְיִשַׁלַּח	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	אֶל־	דַּבֵּר	בֹּא
-从地-他的	以色列	儿子们-	-	-和他打发	埃及	王	法老	-向	说吧	去吧
H0776	H3478		H0853	H7971	H4714	H4428	H6547	H0413	H1696	H0935

「你进去对埃及王法老说，要容以色列人出他的地。」

12

אֵלַי	שָׁמְעוּ	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	הֵן	לֵאמֹר	יְהוָה	לִפְנֵי	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר
-向我	听了	不-	以色列	儿子们-	看哪	-说	耶和华	-在面前-的	摩西	-和说了
H0413	H8085	H3808	H3478		H2005	H0559	H3968	H6440	H4872	H1696

פ	שְׂפָתָיִם׃	עֲרַל	וַאֲנִי	פַּרְעֹה	יִשְׁמַעֵנִי	וְאֵיךְ
段落标记	嘴唇	未受割礼的	-和我	法老	他听我	-和怎么
	H8193	H6189	H0589	H6547	H8085	

摩西在耶和华面前说：「以色列人尚且不听我的话，法老怎肯听我这拙口笨舌的人呢？」

13

וְאֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	וַיְצַוֻּם	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
-和-向	以色列	儿子们-的	-向	-和命令了他们	亚伦	-和-向	摩西	-向	耶和华	-和说了
H0413	H3478		H0413	H6680	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696

ס	מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	לְהוֹצִיא	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה
章节标记	埃及	-从地-的	以色列	儿子们-	-	-为带出	埃及	王	法老
	H4714	H0776	H3478		H0853	H3318	H4714	H4428	H6547

耶和华吩咐摩西、亚伦往以色列人和埃及王法老那里去，把以色列人从埃及地领出来。

14

וּפַלּוּא	חֲנֹךְ	יִשְׂרָאֵל	בְּכֹר	רְאוּבֵן	בְּנֵי	אֲבֹתָם	בֵּית־	רָאשֵׁי	אֵלֶּה
-和帕卢	哈诺	以色列	长子	流便	儿子们-的	祖先们-他们的	家-	首领们-的	这些
H6396	H2585	H3478	H1060	H7205		H0001			H0428

רְאוּבֵן׃	מִשְׁפְּחֹת	אֵלֶּה	וְכַרְמִי	חֶצְרוֹן
流便	家族们-的	这些	-和迦米	希斑伦
H7205	H4940	H0428	H3756	H2696

以色列人家长的名字记在下面。以色列长子流便的儿子是哈诺、法路、希斯仑、迦米；这是流便的各家。

15 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית
–和儿子们–的 西缅 耶帕利 –和雅教 –和乌哈 –和雅斤 –和琐哈 –和扫罗 –那迦南女人 儿子–
H8095 H3223 H3226 H0161 H3199 H6714 H7586

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעֹן׃
这些 家族们–的 西缅
H0428 H4940 H8095

西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，和迦南女子的儿子扫罗；这是西缅的各家。

16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי
–和这些 名字–的 儿子们– 利未 –到世代–他们的 革舜 –和哥辖 –和米拉利 –和年数–的
H0428 H8034 H3878 H8435 H1648 H6955 H4847 H8141

חַיֵּי לֵוִי שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
生命–的 利未 七 –和三十 –和一百 年
H3878 H7651 H7970 H3967 H8141

利未众子的名字按着他们的后代记在下面：就是革顺、哥辖、米拉利。利未一生的岁数是一百三十七岁。

17 בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
儿子们–的 革舜 立尼 –和示毗 –到家族们–他们的
H1648 H3845 H8096 H4940

革顺的儿子按着家室是立尼、示每。

18 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ
–和儿子们–的 哥辖 暗兰 以斐哈 –和希伯伦 –和乌薛雅 –和年数–的 生命–的 哥辖 三
H6955 H6019 H3324 H2147 H5816 H8141 H6955 H7969

וּמְאַת וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה׃
–和一百 –和三十 年
H3967 H7970 H8141

哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。哥辖一生的岁数是一百三十三岁。

19 וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם׃
–和儿子们–的 米拉利 抹利 –和摩辗 这些 家族们–的 –那利未人 –到世代–他们的
H4847 H4249 H4187 H0428 H4940 H3878 H8435

米拉利的儿子是抹利和母示；这是利未的家，都按着他们的后代。

20 וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
–和娶了 暗兰 – 约基别 姑姑–他的 –为妻子 –和她生了 –给他 – 亚伦
H3947 H6019 H0853 H3115 H1733 H0802 H3205 H0853 H0175

וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־מִרְיָם וְאֶת־שְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
–和– 摩西 –和年数–的 生命–的 暗兰 七 –和三十 –和一百 年
H0853 H4872 H8141 H6019 H7651 H7970 H3967 H8141

暗兰娶了他父亲的妹妹约基别为妻，她给他生了亚伦和摩西。暗兰一生的岁数是一百三十七岁。

21 וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וְנֶפֶג וְזִכְרִי׃
–和儿子们–的 以斐哈 可拉 –和尼斐 –和约基利
H3324 H7141 H5298 H2147

以斯哈的儿子是可拉、尼斐、细基利。

22 וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃
–和儿子们–的 乌薛雅 米沙利 –和以利撒祁 –和西提利
H5816 H4332 H0469 H5644

乌薛的儿子是米沙利、以利撒反、西提利。

23 וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־ אֱלִישֶׁבַע בַּת־ עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד
-和娶了 亚伦 -- 以利沙巴 女儿- 亚米拿达 姐姐 拿顺 -给他 -为妻子 -和她生了
H3947 H0175 H0853 H0472 H1323 H5992 H0269 H5177 H0802 H3205

לוֹ אֶת־ נָדָב וְאֶת־ אֲבִיהוּא אֶת־ אֶלְעָזָר וְאֶת־ אִיתָמָר׃
-给他 -- 拿答 -和- 亚比户 -- 以利亚撒 -和- 以他玛
H0853 H5070 H0853 H0030 H0853 H0499 H0853 H0385

亚伦娶了亚米拿达的女儿，拿顺的妹妹，以利沙巴为妻，她给他生了拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃
-和儿子们-的 可拉 亚西 -和以利加拿 -和亚比亚撒 这些 家族们-的 -那可拉人
H7141 H7141 H0617 H0511 H0023 H0428 H4940 H7145

可拉的儿子是亚惜、以利加拿、亚比亚撒；这是可拉的各家。

25 וְאֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן לָקַח־ לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד
-和以利亚撒 亚伦 儿子- 娶了- -给他 从女儿们-的 普提业 -给他 -为妻子 -和她生了
H0499 H0175 H3947 H0853 H1323 H6317 H0853 H0802 H3205

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ הַלֵּוִים אַבוֹת רָאשֵׁי אֵלֶּה פִּינְחָס אֶת־ לוֹ
-到家族们-他们的 -那利未人们 祖先们-的 首领们-的 这些 非尼哈 -- -给他
H4940 H3881 H0001 H7218 H0428 H6372 H0853

亚伦的儿子以利亚撒娶了普铁的一个女儿为妻，她给他生了非尼哈。这是利未人的家长，都按着他们的家。

26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
他 亚伦 -和摩西 那个 说 耶和华 -给他们 带出吧 -- 儿子们-的 以色列
H1931 H0175 H4872 H0834 H0559 H3068 H3318 H0853 H1121 H3478

עַל־ צִבְאֹתָם׃ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ
-在 军队-他们的 埃及 -从地-的
H4714 H0776

耶和华说：「将以色列人按着他们的军队从埃及地领出来。」这是对那亚伦、摩西说的。

27 הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
他们 -那说的 -向 法老 王- 埃及 -为带出 -- 儿子们- 以色列 -从埃及
H1992 H1696 H0413 H6547 H4428 H4714 H3318 H0853 H1121 H3478 H4714

הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
他 摩西 -和亚伦
H1931 H4872 H0175

对埃及王法老说要将以色列人从埃及领出来的，就是这摩西、亚伦。

28 וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ פ
-和是 -在日子 说了 耶和华 -向 摩西 -在地-的 埃及 段落标记
H1961 H3117 H1696 H3068 H0413 H4872 H0776 H4714

当耶和华在埃及地对摩西说话的日子，

29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר אֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
-和说了 耶和华 -向 摩西 -说 我 耶和华 说吧 -向 法老 王 埃及
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559 H0589 H3068 H1696 H0413 H6547 H4428 H4714

אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃
-- 全部- 那个 我 说 -向你
H0853 H3605 H0834 H0589 H1696 H0413

他向摩西说：「我是耶和华；我对你说的一切话，你都要告诉埃及王法老。」

אֵלַי	יִשְׁמַע	וְאֵיךְ	שִׂפְתַיִם	עֶרֶל	אֲנִי	הֵן	יְהוָה	לִפְנֵי	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	30
–向我	他听	–和怎么	嘴唇	未受割礼的	我	看哪	耶和华	–在面前–的	摩西	–和说	
H0413	H8085		H8193	H6189	H0589	H2005	H3068	H6440	H4872	H0559	

פ	פַּרְעֹה׃
段落标记	法老
	H6547

摩西在耶和华面前说：「看哪，我是拙口笨舌的人，法老怎肯听我呢？」

Chapter 7

יִהְיֶה	אָחִיךָ	וְאַהֲרֹן	לְפַרְעֹה	אֱלֹהִים	נְתַתִּיךָ	רְאֵה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
成为	兄弟–你的	–和亚伦	–给法老	神	我立了你	看吧	摩西	–向	耶和华	–和说	
H1961	H0251	H0175	H6547	H0430	H5414	H7200	H4872	H0413	H3068	H0559	

נְבִיאֶךָ׃
先知–你的
H5030

耶和华对摩西说：「我使你在法老面前代替 神，你的哥哥亚伦是替你说话的。

פַּרְעֹה	אֶל־	יְדַבֵּר	אָחִיךָ	וְאַהֲרֹן	אֲצַוֶּךָּ	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	תְּדַבֵּר	אַתָּה	2
法老	–向	他说	兄弟–你的	–和亚伦	我命令你	那个	全部–	–	你说	你	
H6547	H0413	H1696	H0251	H0175	H6680		H3605	H0853	H1696		

מֵאַרְצוֹ׃	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וְשִׁלַּח
–从地–他的	以色列	儿子们–	–	–和他打发
H0776	H3478		H0853	H7971

凡我所吩咐你的，你都要说。你的哥哥亚伦要对法老说，容以色列人出他的地。

מוֹפְתָי	וְאֶת־	אֹתֹתָי	אֶת־	וְהִרְבֵּיתִי	פַּרְעֹה	לֵב	אֶת־	אַקְשֶׁה	וַאֲנִי	3
奇事们–我的	–和–	记号们–我的	–	–和我增多了	法老	心	–	我使刚硬	–和我	
H4159	H0853	H0226	H0853		H6547		H0853	H7185	H0589	

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ
埃及	–在地–的
H4714	H0776

我要使法老的心刚硬，也要在埃及地多行神迹奇事。

אֶת־	וְהוֹצֵאתִי	בְּמִצְרָיִם	יָדִי	אֶת־	וְנָתַתִּי	פַּרְעֹה	אֲלֵכֶם	יִשְׁמַע	וְלֹא־	4
–	–和我带出了	–在埃及	手–我的	–	–和我放了	法老	–向你们	他听	–和不–	
H0853	H3318	H4714	H3027	H0853	H5414	H6547	H0413	H8085	H3808	

גְּדֹלִים׃	בִּשְׁפָטִים	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עַמִּי	אֶת־	צִבְאֹתַי
大的	–在审判	埃及	–从地–的	以色列	儿子们–	百姓–我的	–	军队–我的
	H8201	H4714	H0776	H3478			H0853	

但法老必不听你们；我要伸手重重地刑罚埃及，将我的军队以色列民从埃及地领出来。

מִצְרָיִם	עַל־	יָדִי	אֶת־	בְּנָטֹתִי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	מִצְרַיִם	וְיָדְעוּ	5
埃及	–在	手–我的	–	–在我伸出时	耶和华	我	因为–	埃及	–和知道了	
H4714		H3027	H0853	H5186	H3068	H0589		H4713	H3045	

מִתוֹכָם׃	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וְהוֹצֵאתִי
–从中间–他们的	以色列	儿子们–	–	–和我带出了
H8432	H3478		H0853	H3318

我伸手攻击埃及，将以色列人从他们中间领出来的时候，埃及人就要知道我是耶和华。」

6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ׃
-和做了 摩西 -和亚伦 -如同 命令了 耶和华 -他们 如此 他们做了
H6680 H3068 H0853

摩西、亚伦这样行；耶和华怎样吩咐他们，他们就照样行了。

7 וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃
-和摩西 儿子- 八十 -和亚伦 年 三 -和八十 年 -在他们说时 -向 法老
H4872 H8084 H8141 H0175 H8084 H8141 H7969 H1696 H0413 H6547

פ 段落标记

摩西、亚伦与法老说话的时候，摩西八十岁，亚伦八十三岁。

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
-和说 耶和华 -向 摩西 -和-向 亚伦 -说
H0559 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

耶和华晓谕摩西、亚伦说：

9 כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח
当 说 -向你们 法老 -说 给吧 -给你们 奇事 -和你说了 -向 亚伦 拿吧
H1696 H6547 H0413 H0559 H5414 H4159 H0413 H0175 H3947

וַיַּשְׁלֵךְ -和抛下了 H7993
אַהֲרֹן 亚伦 H0175
לִפְנֵי -在面前- H6440
פַּרְעֹה 法老 H6547
וְהַשְׁלֶךְ -和抛下 H7993
מַטֶּךָ 杖-你的 H4294
אֶת- - H0853
יְהִי 成为吧 H1961
לְתַנִּין׃ -为蛇

「法老若对你们说：『你们行件奇事吧！』你就吩咐亚伦说：『把杖丢在法老面前，使杖变作蛇。』」

10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ
-和来了 摩西 -和亚伦 -向 法老 -和他们做了 如此 -如同 命令了 耶和华 -和抛下了
H0935 H4872 H0175 H0413 H6547 H6440 H3068 H6680 H7993

אַהֲרֹן 亚伦 H0175
אֶת- - H0853
מַטֵּהוּ 杖-他的 H4294
לִפְנֵי -在面前-的 H6440
פַּרְעֹה 法老 H6547
וְלִפְנֵי -和-在面前-的 H6440
עֲבָדָיו 仆人们-他的 H5650
וַיְהִי -和成了 H1961
לְתַנִּין׃ -为蛇

摩西、亚伦进去见法老，就照耶和华所吩咐的行。亚伦把杖丢在法老和臣仆面前，杖就变作蛇。

11 וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
-和呼叫了 也- 法老 -向智慧人们 -和-向术士们 -和做了 也- 他们 术士们-的 埃及
H7121 H1571 H6547 H2450 H3784 H1571 H1992 H2748 H4714

בְּלַהֲטֵיהֶם -在法术-他们的 H3858
כֵּן׃ 如此

于是法老召了博士和术士来；他们是埃及行法术的，也用邪术照样而行。

12 וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־מַטֹּתָם׃
-和他们抛下了 男人 杖-他的 -和成了 -为蛇们 -和吞没了 杖- 亚伦 - 杖们-他们的
H7993 H0376 H4294 H1961 H1104 H4294 H0175 H0853 H4294

他们各人丢下自己的杖，杖就变作蛇；但亚伦的杖吞了他们的杖。

13 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ פ
-和刚硬了 心 法老 -和不 听了 -向他们 -如同 说了 耶和华 段落标记
H2388 H6547 H3808 H8085 H0413 H1696 H3068

法老心里刚硬，不肯听从摩西、亚伦，正如耶和华所说的。

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃
–和说 耶和华 –向 摩西 沉重的 心 法老 拒绝了 –为打发 –那百姓
H0559 H3068 H0413 H4872 H3515 H3820 H6547 H3985 H7971

耶和华对摩西说：「法老心里固执，不肯容百姓去。

15 לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמָּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת
去吧 –向 法老 –在早晨 看哪 出来 –那水边 –和你站了 –为迎接他 –在 岸边–的
H3212 H0413 H6547 H1242 H2009 H3318 H4325 H5324 H7125 H5921 H8193

הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃
–那河 –和–那杖 那个– 变成了 –为蛇 拿 –在手–你的
H2975 H4294 H0834 H2015 H5175 H3947 H3027

明日早晨，他出来往水边去，你要往河边迎接他，手里要拿着那变过蛇的杖，

16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח
–和你说了 –向他 耶和华 神–的 –那希伯来人们 差遣了我 –向你 –说 打发吧
H0559 H0413 H3068 H0430 H5680 H7971 H0413 H0559 H7971

אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְעַד־לֹא שָׁמַעְתָּ וְהִנֵּה עַד־כֹּה׃
百姓–我的 –和他们事奉我 –在旷野中 –和看哪 不– 你听了 –到 如此
H5971 H5647 H4057 H2009 H3808 H8085 H5704 H3541

对他说：『耶和华—希伯来人的 神打发我来见你，说：容我的百姓去，好在旷野事奉我。到如今你还是不听。

17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה בַּמַּטֶּה
如此 说 耶和华 –在这个 你知道 因为 我 耶和华 看哪 我 击打 –在杖
H3541 H0559 H3068 H2063 H3045 H3588 H0589 H3068 H2009 H0595 H5221 H4294

אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃
那个– –在手–我的 –在 –那水 那个 –在河中 –和变成了 –为血
H0834 H3027 H5921 H4325 H0834 H2975 H2015 H1818

耶和华这样说：我要用我手里的杖击打河中的水，水就变作血；因此，你必知道我是耶和华。

18 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
–和–那鱼 那个– –在河中 死了 –和发臭了 –那河 –和厌倦了 埃及 –为喝
H1710 H0834 H2975 H4191 H0887 H2975 H3811 H4713 H8354

מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ ס
水 –从 –那河 章节标记
H4325 H2975

河里的鱼必死，河也要腥臭，埃及人就要厌恶吃这河里的水。』」

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־
–和说 耶和华 –向 摩西 说吧 亚伦 拿吧 杖–你的 –和伸出– 手–你的 –在
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559 H0175 H3947 H4294 H5186 H3027 H5921

מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל־כָּל־
水–的 埃及 –在– 河流–他们的 –在 水渠–他们的 –和–在 池塘–他们的 –和–在 全部–
H4325 H4714 H5921 H5104 H5921 H2975 H5921 H0098 H5921 H3605

מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֵצִים
聚集处–的 水–他们的 –和成了– 血 –和是 血 –在全部– 地 埃及 –和–在木头
H4723 H4325 H1961 H1818 H1961 H1818 H3605 H0776 H4714 H6086

וּבָאֲבָנִים׃
–和–在石头
H0068

耶和华晓谕摩西说：「你对亚伦说：『把你的杖伸在埃及所有的水以上，就是在他们的江、河、池、塘以上，叫水都变作血。在埃及遍地，无论在木器中，石器中，都必有血。』」

20

אֶת־	וַיַּךְ	בַּמַּטֶּה	וַיָּרֶם	יְהוָה	צִוָּה	וְכַאֲשֶׁר	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־
–	–和击打了	–在杖	–和他举起了	耶和华	命令了	–如同	–和亚伦	摩西	如此	–和做了–
H0853	H5221	H4294		H3068	H6680		H0175	H4872		

הַמָּיִם	כָּל־	וַיֵּהָפְכוּ	עֲבָדָיו	וּלְעֵינֵי	פַּרְעֹה	לְעֵינֵי	בַּיְאֹר	אֲשֶׁר	הַמַּיִם
–那水	全部–	–和变成了	仆人们–他的	–和–在眼睛–的	法老	–在眼睛–的	–在河中	那个	–那水
H4325	H3605	H2015	H5650		H6547		H2975		H4325

לְדָם׃	בַּיְאֹר	אֲשֶׁר־
–为血	–在河中	那个–
H1818	H2975	

摩西、亚伦就照耶和华所吩咐的行。亚伦在法老和臣仆眼前举杖击打河里的水，河里的水都变作血了。

21

מַיִם	לִשְׁתּוֹת	מִצְרַיִם	יָכְלוּ	וְלֹא־	הַיְאֹר	וַיִּבְאַשׁ	מֵתָה	בַּיְאֹר	אֲשֶׁר־	וְהַדָּגָה
水	–为喝	埃及	能够了	–和不–	–那河	–和发臭了	死了	–在河中	那个–	–和–那鱼
H4325	H8354	H4713	H3201	H3808	H2975	H0887	H4191	H2975		H1710

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּכָל־	הַדָּם	וַיְהִי	הַיְאֹר	מִן־	
埃及	地	–在全部–	–那血	–和是	–那河	–从	
H4714	H0776	H3605	H1818	H1961	H2975		

河里的鱼死了，河也腥臭了，埃及人就不能吃这河里的水；埃及遍地都有了血。

22

שָׁמַע	וְלֹא־	פַּרְעֹה	לֵב־	וַיֶּחֱזַק	בְּלָטֵיהֶם	מִצְרַיִם	חַרְטֻמֵּי	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־
听了	–和不–	法老	心–	–和刚硬了	–在法术–他们的	埃及	术士们–的	如此	–和做了–
H8085	H3808	H6547		H2388	H3909	H4714	H2748		

יְהוָה׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֲלֵהֶם
耶和华	说了	–如同	–向他们
H3068	H1696		H0413

埃及行法术的，也用邪术照样而行。法老心里刚硬，不肯听摩西、亚伦，正如耶和华所说的。

23

זֹאת׃	גַּם־	לִבּוֹ	שָׁת	וְלֹא־	בֵּיתוֹ	אֶל־	וַיָּבֹא	פַּרְעֹה	וַיֵּפֶן
–向这个	也–	心–他的	放置了	–和不–	家–他的	–向	–和来了	法老	–和转身了
H2063	H1571		H7896	H3808		H0413	H0935	H6547	H6437

法老转身进宫，也不把这事放在心上。

24

לִשְׁתּוֹת	יָכְלוּ	לֹא	כִּי	לִשְׁתּוֹת	מַיִם	הַיְאֹר	סְבִיבֹת	מִצְרַיִם	כָּל־	וַיַּחְפְּרוּ
–为喝	能够了	不	因为	–为喝	水	–那河	周围–的	埃及	全部–	–和挖了
H8354	H3201	H3808		H8354	H4325	H2975	H5439	H4713	H3605	H2658

הַיְאֹר׃	מִמֵּימֵי
–那河	–从水–的
H2975	H4325

埃及人都在河的两边挖地，要得水喝，因为他们不能喝这河里的水。

25

פ	הַיְאֹר׃	אֶת־	יְהוָה	הַכּוֹת־	אַחֲרֵי	יָמִים	שִׁבְעַת	וַיִּמָּלֵא
段落标记	–那河	–	耶和华	–那击打–	之后	日	七	–和充满了
	H2975	H0853	H3068	H5221		H3117	H7651	H4390

耶和华击打河以后满了七天。

Chapter 8

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	בֹּא	אֶל־	פַּרְעֹה	וְאָמַרְתָּ	אֵלָיו	כֹּה	אָמַר	יְהוָה
–和说	耶和华	–向	摩西	去吧	–向	法老	–和你说了	–向他	如此	说	耶和华
H0559	H3068	H0413	H4872	H0935	H0413	H6547	H0559	H0413	H3541	H0559	H3068

וְיַעַבְדֻנִי׃	עַמִּי	אֶת־	שַׁלַּח
–和他们事奉我	百姓–我的	–	打发吧
H5647		H0853	H7971

耶和华吩咐摩西说：「你进去见法老，对他说：『耶和华这样说：容我的百姓去，好事奉我。

2 וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים׃

וְאִם־	מָאֵן	אַתָּה	לְשַׁלֵּחַ	הִנֵּה	אָנֹכִי	נֹגֵף	אֶת־	כָּל־	גְּבוּלְךָ	בַּצְפַרְדְּעִים׃
–和如果–	拒绝	你	–为打发	看哪	我	击打	–	全部–	境界–你的	–在青蛙
	H3986			H2009	H0595	H5062	H0853	H3605	H1366	H6854

你若不肯容他们去，我必使青蛙糟蹋你的四境。

3 וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־

וְשָׁרַץ	הַיְאֹר	צְפַרְדְּעִים	וְעָלוּ	וּבָאוּ	בְּבֵיתֶךָ	וּבַחֲדַר	מִשְׁכָּבְךָ	וְעַל־
–和繁殖了	–那河	青蛙	–和上来了	–和来了	–在家–你的	–和–在房间–的	卧室–你的	–和–在
H8317	H2975	H6854	H5927	H0935		H2315	H4904	

וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ׃	וּבְתַנּוּרֶיךָ	וּבְעַמֶּךָ	עֲבָדֶיךָ	וּבְכָל־	מִטָּתֶךָ
–和–在和面盆–你的	–和–在炉子–你的	–和–在百姓–你的	仆人们–你的	–和–在全部–	床–你的
H4863	H8574		H5650	H3605	H4296

河里要滋生青蛙；这青蛙要上来进你的宫殿和你的卧房，上你的床榻，进你臣仆的房屋，上你百姓的身上，进你的炉灶和你的抟面盆，

4 וּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃

וּבְכָה	וּבְעַמְּךָ	וּבְכָל־	עֲבָדֶיךָ	יַעֲלוּ	הַצְפַרְדְּעִים׃
–和–在你	–和–在百姓–你的	–和–在全部–	仆人们–你的	上来	–那青蛙
		H3605	H5650	H5927	H6854

又要上你和你百姓并你众臣仆的身上。』」

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	אֱמֹר	אֶל־	אַהֲרֹן	נְטֵה	אֶת־	יָדְךָ	בְּמַטֶּךָ	עַל־
–和说	耶和华	–向	摩西	说吧	–向	亚伦	伸出吧	–	手–你的	–在杖–你的	–在
H0559	H3068	H0413	H4872	H0559	H0413	H0175	H5186	H0853	H3027	H4294	

הַנְּהָרֹת	עַל־	הַיְאֹרִים	וְעַל־	הָאֲגַמִּים	וְהַעַל	אֶת־	הַצְפַרְדְּעִים	עַל־	אֶרֶץ
–那河流们	–在	–那水渠们	–和–在	–那池塘们	–和使上来	–	–那青蛙	–在	地
H5104		H2975		H0098	H5927	H0853	H6854		H0776

מִצְרָיִם׃
埃及
H4714

耶和华晓谕摩西说：「你对亚伦说：『把你的杖伸在江、河、池以上，使青蛙到埃及地上来。』」

6 וַיֵּט אַהֲרֹן יָדוֹ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם וַתַּעַל הַצְפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־

וַיֵּט	אַהֲרֹן	יָדוֹ	עַל־	מֵימֵי	מִצְרַיִם	וַתַּעַל	הַצְפַרְדֵּעַ	וַתְּכַס	אֶת־
–和伸出了	亚伦	手–他的	–在	水–的	埃及	–和上来了	–那青蛙	–和覆盖了	–
H5186	H0175	H3027		H4325	H4714	H5927	H6854	H3680	H0853

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ
埃及	地
H4714	H0776

亚伦便伸杖在埃及的诸水以上，青蛙就上来，遮满了埃及地。

7	וַיַּעֲשׂוּ־	כֵן	הַחַרְטֻמִּים	בְּלָטֵיהֶם	וַיַּעֲלוּ	אֶת־	הַצְפַרְדְּעִים	עַל־	אֶרֶץ
	–和做了–	如此	–那术士们	–在法术–他们的	–和使上来了	–	–那青蛙	–在	地
			H2748	H3909	H5927	H0853	H6854		H0776

מִצְרָיִם׃
埃及
H4714

行法术的也用他们的邪术照样而行，叫青蛙上了埃及地。

8	וַיִּקְרָא	פַּרְעֹה	לְמֹשֶׁה	וְלְאַהֲרֹן	וַיֹּאמֶר	הַעְתִּירוּ	אֶל־	יְהוָה
	–和呼叫了	法老	–给摩西	–和–给亚伦	–和说	你们祈求吧	–向	耶和华
	H7121	H6547	H4872	H0175	H0559	H6279	H0413	H3068

וְיָסֵר		מִמֶּנִּי	וּמֵעַמִּי	וַאֲשַׁלְּחָה	אֶת־	הָעָם	וְיִזְבְּחוּ	לַיהוָה׃
–和他除去		–从我	–和–从百姓–我的	–和我打发	–	–那百姓	–和他们献祭	–向耶和华
H5493		H6547		H7971	H0853		H2076	H3068

9	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	לְפַרְעֹה	הִתְפָּאֵר	עָלַי	וּלְמָתַי	אַעְתִּיר	לְךָ
	–和说	摩西	–给法老	你荣耀吧	–在我上面	–为何时	我祈求	–给你
	H0559	H4872	H6547			H4970	H6279	

וְלַעֲבָדֶיךָ		וּלְעַמְּךָ	לְהַכְרִית	הַצְּפַרְדְּעִים	מִמְּךָ	וּמִבָּתֶּיךָ	רַק	בַּיְאֹר	תִּשָּׁאַרְנָה׃
–和–给仆人们–你的		–和–给百姓–你的	–为剪除	–那青蛙	–从你	–和–从家们–你的	只	–在河中	他们留下
H5650			H3772	H6854			H7535	H2975	H7604

摩西对法老说：「任凭你吧，我要何时为你和你的臣仆并你的百姓祈求，除灭青蛙离开你和你的宫殿只留在河里呢？」

10	וַיֹּאמֶר	לְמָחָר	וַיֹּאמֶר	כִּדְבָרְךָ	לְמַעַן	תֵּדַע	כִּי־	אֵין	כַּיהוָה
	–和说	–到明天	–和说	–如同话–你的	–为了	你知道	因为–	没有	–如同耶和华
	H0559	H4279	H0559	H1697	H4616	H3045		H0369	H3068

אֱלֹהֵינוּ׃		מִמְּךָ	וּמִבָּתֶּיךָ	וּמֵעֲבָדֶיךָ	וּמֵעַמֶּךָ	רַק	וְסָרוּ	הַצְּפַרְדְּעִים	מִמְּךָ
神–我们的		–从你	–和–从家们–你的	–和–从仆人们–你的	–和–从百姓–你的	只	–和离开了	–那青蛙	–从你
H0430				H5650		H7535	H5493	H6854	

他说：「明天。」摩西说：「可以照你的话吧，好叫你知道没有像耶和华—我们 神的。

11	וְסָרוּ	הַצְּפַרְדְּעִים	מִמְּךָ	וּמִבָּתֶּיךָ	וּמֵעֲבָדֶיךָ	וּמֵעַמֶּךָ	רַק	בַּיְאֹר	תִּשָּׁאַרְנָה׃
	–和离开了	–那青蛙	–从你	–和–从家们–你的	–和–从仆人们–你的	–和–从百姓–你的	只	–在河中	他们留下
	H5493	H6854			H5650		H7535	H2975	H7604

青蛙要离开你和你的宫殿，并你的臣仆与你的百姓，只留在河里。」

12	וַיֵּצֵא	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	מֵעִם	פַּרְעֹה	וַיִּצְעַק	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה
	–和出去了	摩西	–和亚伦	–从与	法老	–和呼求了	摩西	–向	耶和华
	H3318	H4872	H0175		H6547	H6817	H4872	H0413	H3068

דְּבַר	עַל־	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	
事–的	–关于	耶和华	–向	摩西	
H1697		H3068	H0413	H4872	

לְפַרְעֹה׃	שָׂם	אֲשֶׁר־	הַצְּפַרְדְּעִים
–给法老	放了	那个–	–那青蛙
H6547			H6854

于是摩西、亚伦离开法老出去。摩西为扰害法老的青蛙呼求耶和华。

13 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת
–和做了 耶和华 –如同话–的 摩西 –和死了 –那青蛙们 –从 –那家们 –从 –那院子们
H3068 H6854 H4191 H4872 H1697 H3068 H6854

וּמִן־הַשָּׂדֹת׃
–和–从 –那田地们

耶和华就照摩西的话行。凡在房里、院中、田间的青蛙都死了。

14 וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃
–和他们堆积了 –他们 堆–堆 堆–堆 –和发臭了 –那地
H6651 H0853 H0887 H0776

众人把青蛙聚拢成堆，遍地就都腥臭。

15 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
–和看了 法老 因为 是了 –那喝息 –和使沉重了 – –他的心 –和不 听了 –向他们
H7200 H6547 H3588 H1961 H7309 H3513 H0853 H3820 H3808 H8085 H0413

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס
–如同 说了 肆和华 章节标记
H3068 H1696

但法老见灾祸松缓，就硬着心，不肯听他们，正如耶和华所说的。

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ אֶת־מַטֶּךָ וְהַךְ אֶת־
–和说 耶和华 –向 摩西 说吧 –向 亚伦 伸出吧 – –你的杖 –和击打 –
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559 H0413 H0175 H5186 H0853 H4294 H5221 H0853

עֲפַר הָאָרֶץ וְתִהְיֶה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
尘土 –那地 –和成了 –为虮子 –在全部– 地 埃及
H6083 H0776 H1961 H3654 H3605 H0776 H4714

耶和华吩咐摩西说：「你对亚伦说：『伸出你的杖击打地上的尘土，使尘土在埃及遍地变作虱子（或译：虼蚤；下同）。』」

17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ
–和做了– 如此 –和伸出了 亚伦 – –他的手 –在杖–他的 –和击打了 尘土 –那地
H5186 H0175 H0853 H3027 H4294 H5221 H6083 H0776

וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ
–和成了 –那虮子 –在人 –和–在牲畜 全部– 尘土 –那地 是 虮子 –在全部– 地
H1961 H3654 H0120 H0929 H3605 H6083 H0776 H1961 H3654 H3605 H0776

מִצְרָיִם׃
埃及
H4714

他们就这样行。亚伦伸杖击打地上的尘土，就在人身上和牲畜身上有了虱子；埃及遍地的尘土都变成虱子了。

18 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים וְלֹא יָכְלוּ וַתְּהִי
–和做了– 如此 –那术士们 –在法术–他们的 –为带出 – –那虮子 –和不 能够了 –和是
H2748 H3909 H3318 H0853 H3654 H3808 H3201 H1961

הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
–那虮子 –在人 –和–在牲畜
H3654 H0120 H0929

行法术的也用邪术要生出虱子来，却是不能。于是在人身上和牲畜身上都有了虱子。

19 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־
–和说 –那术士们 –向 法老 手指–的 神 它 –和刚硬了 心– 法老 –和不–
H0559 H2748 H0413 H6547 H0676 H0430 H1931 H2388 H6547 H3808

שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס
听了 –向他们 –如同 说了 耶和华 章节标记
H8085 H0413 H0413 H1696 H3068

行法术的就对法老说：「这是 神的手段。」法老心里刚硬，不肯听摩西、亚伦，正如耶和华所说的。

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פַּרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא
–和说 耶和华 –向 摩西 早起吧 –在早晨 –和站立 –在面前–的 法老 看哪 出来
H0559 H3068 H0413 H4872 H7925 H1242 H3320 H6440 H6547 H2009 H3318

הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃
–那水边 –和你说了 –向他 如此 说 耶和华 打发吧 百姓–我的 –和他们事奉我
H4325 H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H7971 H5647

耶和华对摩西说：「你清早起来，法老来到水边，你站在他面前，对他说：『耶和华这样说：容我的百姓去，好事奉我。

21 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ
因为 如果– 你不 打发 –– 百姓–我的 看哪我 差遣 –在你 –和–在仆人们–你的
H0369 H7971 H0853 H5971 H2009 H7971 H0776 H5650

וּבְעַמֶּךָ וּבְבָתֶּיךָ בָּתֵּי מִצְרַיִם מָלְאוּ אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
–和–在百姓–你的 –和–在家们–你的 –– –那蝇群 家们–的 埃及 –和充满了 –那蝇群 –– –那土地 –那个– –和也
H0776 H5650 H0853 H6157 H4390 H4713 H0853 H6157

הֵם עָלֶיהָ׃
他们 –在其上
H1992 H0776

你若不容我的百姓去，我要叫成群的苍蝇到你和你臣仆并你百姓的身上，进你的房屋，并且埃及人的房屋和他们所住的地都要满了成群的苍蝇。

22 וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי
–和我分别了 –在日子 –那那个 –– 地 歌珊 那个 百姓–我的 站立 –在其上 –为不–
H6395 H3117 H1931 H0853 H0776 H1657 H0834 H5971 H1115

הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
有– 那里 蝇群 –为了 你知道 因为 我 耶和华 –在中间–的 –那地
H1961 H8033 H6157 H4616 H3045 H0589 H3068 H7130 H0776

当那日，我必分别我百姓所住的歌珊地，使那里没有成群的苍蝇，好叫你知道我是天下的耶和华。

23 וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה׃
–和我放了 救赎 –在中间 百姓–我的 –和–在中间 百姓–你的 –到明天 成为 –那记号 –那这个
H6304 H0996 H0996 H5971 H4279 H1961 H0226 H2088

我要将我的百姓和你的百姓分别出来。明天必有这神迹。』」

24 וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַּרְעֹה וּבֵית כָּל־עַבְדָיו
–和做了 肆和华 如此 –和来了 蝇群 沉重的 –家里 法老 –和家 仆人们–他的
H6213 H3068 H0935 H6157 H3515 H1004 H6547 H1004 H5650

וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃
–和–在全部– 地 埃及 被毁坏了 –那地 –从面前–的 –那蝇群
H3605 H0776 H4714 H7843 H0776 H6440 H6157

耶和华就这样行。苍蝇成了大群，进入法老的宫殿，和他臣仆的房屋；埃及遍地就因这成群的苍蝇败坏了。

25 וַיִּקְרָא –和呼叫了 H7121 פַּרְעֹה 法老 H6547 אֶל־ –向 H0413 מֹשֶׁה 摩西 H4872 וּלְאַהֲרֹן –和–给亚伦 H0175 וַיֹּאמֶר –和说 H0559 לְכוּ 去吧 H3212 זִבְחוּ 你们献祭吧 H2076 לֵאלֹהֵיכֶם –给神–你们的 H0430 בָּאָרֶץ׃ –在地中 H0776

法老召了摩西、亚伦来，说：「你们去，在这地祭祀你们的 神吧！」

26 וַיֹּאמֶר –和说 H0559 מֹשֶׁה 摩西 H4872 לֹא 不 H3808 נָכוֹן 合适 לַעֲשׂוֹת –为做 כֵּן 如此 כִּי 因为 תּוֹעֲבַת 可憎的– מִצְרַיִם 埃及 H4713 H8441 נִזְבַּח 我们献祭 H2076 לַיהוָה –向耶和华 H3068

הֲן 看哪 H2005 נִזְבַּח 我们献祭 H2076 תּוֹעֲבַת 可憎的– מִצְרַיִם 埃及 H4713 לְעֵינֵיהֶם –在眼前–他们的 וְלֹא –和不 H3808 יִסְקְלֻנוּ׃ 他们用石头打我们 H5619 אֱלֹהֵינוּ 神–我们的 H0430 אֶת־ – H0853

摩西说：「这样行本不相宜，因为我们要把埃及人所厌恶的祭祀耶和华—我们的 神；若把埃及人所厌恶的在他们眼前献为祭，他们岂不拿石头打死我们吗？

27 דֶּרֶךְ 路 H1870 שְׁלֹשֶׁת 三 H7969 יָמִים 日 H3117 נֵלֵךְ 我们去 H3212 בַּמִּדְבָּר –在旷野中 וְנִזְבְּחָנוּ –和我们献祭了 H2076 לַיהוָה –向耶和华 H3068 אֱלֹהֵינוּ 神–我们的 H0430 כַּאֲשֶׁר –如同 H0559 יֹאמַר 他说

אֵלֵינוּ׃ –向我们 H0413

我们要往旷野去，走三天的路程，照着耶和华—我们 神所要吩咐我们的祭祀他。」

28 וַיֹּאמֶר –和说 H0559 פַּרְעֹה 法老 H6547 אָנֹכִי 我 H0595 אֲשַׁלַּח 我打发 H7971 אֶתְכֶם –你们 H0853 וְזִבַּחְתֶּם –和你们献祭了 H2076 לַיהוָה –向耶和华 H3068 אֱלֹהֵיכֶם 神–你们的 H0430 בַּמִּדְבָּר –在旷野中 רַק 只 H7535

הַרְחֵק 远离 H7368 לֹא־ 不– H3808 תַּרְחִיקוּ 你们远离 H7368 לָלֶכֶת –为去 H3212 הַעְתִּירוּ 你们祈求吧 H6279 בַּעֲדִי׃ –为我 H1157

法老说：「我容你们去，在旷野祭祀耶和华—你们的 神；只是不要走得很远。求你们为我祈祷。」

29 וַיֹּאמֶר –和说 H0559 מֹשֶׁה 摩西 H4872 הִנֵּה 看哪 H2009 אָנֹכִי 我 H0595 יוֹצֵא 出去 H3318 מֵעִמָּךְ –从与你 וְהַעְתַּרְתִּי –和我祈求了 H6279 אֶל־ –向 H0413 יְהוָה 耶和华 H3068 וְסָר –和离开了 H5493 הָעָרֹב –那蝇群 H6157

מִפַּרְעֹה –从法老 H6547 מֵעֲבָדָיו –从仆人们–他的 H5650 וּמֵעַמּוֹ –和–从百姓–他的 מָחָר 明天 H4279 רַק 只 H7535 אַל־ 不要– H0408 יֹסֵף 继续 H3254 פַּרְעֹה 法老 H6547 הָתֵל 欺骗 לְבִלְתִּי –为不– H1115

לַיהוָה׃ –向肆和华 H3068 לִזְבֹּחַ –为献祭 H2076 הָעָם –那百姓 אֶת־ – H0853 שַׁלַּח 打发 H7971

摩西说：「我要出去求耶和华，使成群的苍蝇明天离开法老和法老的臣仆并法老的百姓；法老却不可再行诡诈，不容百姓去祭祀耶和华。」

30 וַיֵּצֵא –和出去了 H3318 מֹשֶׁה 摩西 H4872 מֵעִם –从与 פַּרְעֹה 法老 H6547 וַיֶּעְתַּר –和祈求了 H6279 אֶל־ –向 H0413 יְהוָה׃ 耶和华 H3068

于是摩西离开法老去求耶和华。

31 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הָעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃

–和做了 耶和华 –如同话–的 摩西 –和除去了 –那蝇蝇群 –从法老 –从仆人们–他的 –和–从百姓–他的 不 留下了 一个

H6213 H3068 H3651 H4872 H5493 H6157 H6547 H5650 H3808 H7604 H0259

32 וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃

–和使沉重了 法老 – 心–他的 也 –在次–的 –那这个 –和不 打发了 – –那百姓

H3513 H6547 H0853 H3820 H1571 H6471 H2063 H3808 H7971 H0853 H5971

פ

段落标记

耶和华就照摩西的话行，叫成群的苍蝇离开法老和他的臣仆并他的百姓，一个也没有留下。

这一次法老又硬着心，不容百姓去。

Chapter 9

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃

–和说 耶和华 –向 去吧 摩西 –向 耶和华 –和你说了 法老 –向他 说 耶和华 –那希伯来人们 打发吧 – 百姓–我的 –和他们事奉我

H0559 H3068 H0413 H0935 H4872 H0413 H3068 H1696 H6547 H0413 H0559 H3541 H0430 H7971 H0853 H5971 H5647

耶和华吩咐摩西说：「你进去见法老，对他说：『耶和华—希伯来人的 神这样说：容我的百姓去，好事奉我。

2 כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃

因为 如果– 拒绝 你 –为打发 –和你还是 抓住 –在他们

H3588 H0518 H3986 H0859 H7971 H5750 H2388

你若不肯容他们去，仍旧强留他们，

3 הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃

看哪 手– 耶和华 是 –在牲畜–你的 那个 –在田地中 –在马们 –在驴们 –在骆驼们 瘟疫 沉重的 极其

H2009 H3027 H3068 H1961 H4735 H0834 H7704 H5483 H2543 H1581 H1698 H3515 H3966

4 וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃

–和分别了 耶和华 –在中间 牲畜–的 以色列 –和–在中间 牲畜–的 埃及 –和不 死 –从全部– –属于儿子们–的 以色列 事

H6395 H3068 H0996 H4735 H3478 H0996 H4735 H4714 H3808 H4191 H3605 H1121 H3478 H1697

耶和华要分别以色列的牲畜和埃及的牲畜，凡属以色列人的，一样都不死。』」

5 וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ׃

–和设定了 耶和华 时期 –说 明天 做 耶和华 –那事 –那这个 –在地中

H7760 H3068 H4150 H0559 H4279 H6213 H3068 H1697 H2088 H0776

耶和华就定了时候，说：「明天耶和华必在此地行这事。」

וַיַּעַשׂ	יְהוָה	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	מִמָּחֳרָת	וַתָּמָת	כָּל	מִקְנֵה	מִצְרָיִם	6
–和做了	耶和华	–	–那事	–那这个	–从明天	–和死了	全部	牲畜–的	埃及	
	H3068	H0853	H1697	H2088	H4283	H4191	H3605	H4735	H4713	

וּמִמִּקְנֵה	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	לֹא־	מֵת	אֶחָד׃
–和–从牲畜–的	儿子们–	以色列	不–	死了	一个
H4735		H3478	H3808	H4191	H0259

第二天，耶和华就行这事。埃及的牲畜几乎都死了，只是以色列人的牲畜，一个都没有死。

לֵב	וַיִּכְבַּד	אֶחָד	עַד־	יִשְׂרָאֵל	מִמִּקְנֵה	מֵת	לֹא־	וְהִנֵּה	פַּרְעֹה	וַיִּשְׁלַח	7
心	–和沉重了	一个	–到	以色列	–从牲畜–的	死了	不–	–和看哪	法老	–和差遣了	
	H3513	H0259	H5704	H3478	H4735	H4191	H3808	H2009	H6547	H7971	

פ	הָעָם׃	אֶת־	שִׁלַּח	וְלֹא	פַּרְעֹה
段落标记	–那百姓	–	打发了	–和不	法老
		H0853	H7971	H3808	H6547

法老打发人去看，谁知以色列人的牲畜连一个都没有死。法老的心却是固执，不容百姓去。

כִּבְשָׁן	פִּיחַ	חָפְנֵיכֶם	מְלֹא	לָכֶם	קְחוּ	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
炖炉	灰	手掌–你们的	满	–给你们	拿吧	亚伦	–和–向	摩西	–向	耶和华	–和说	
H3536	H6368	H2651	H4393		H3947	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H0559	

פַּרְעֹה׃	לְעֵינֵי	הַשָּׁמָיְמָה	מֹשֶׁה	וְזָרְקוֹ	
法老	–在眼睛–的	–那天上	摩西	–和撒吧它	
H6547		H8064	H4872	H2236	

耶和华吩咐摩西、亚伦说：「你们取几捧炉灰，摩西要在法老面前向天扬起来。

הַבְּהֵמָה	וְעַל־	הָאָדָם	עַל־	וְהָיָה	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	כָּל־	עַל	לְאָבָק	וְהָיָה	9
–那牲畜	–和–在	–那人	–在	–和成了	埃及	地	全部–	–在	–为尘土	–和成了	
H0929		H0120		H1961	H4714	H0776	H3605		H0080	H1961	

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּכָל־	אַבַעְבֻּעֹת	פֹּרֵחַ	לִשְׁחִין
埃及	地	–在全部–	水泡	开花的	–为疮疑
H4714	H0776	H3605	H0076		H7822

这灰要在埃及全地变作尘土，在人身上和牲畜身上成了起泡的疮。」

מֹשֶׁה	אֹתוֹ	וַיִּזְרֹק	פַּרְעֹה	לִפְנֵי	וַיַּעַמְדוּ	הַכִּבְשָׁן	פִּיחַ	אֶת־	וַיִּקְּחוּ	10
摩西	–它	–和撒了	法老	–在面前–的	–和他们站了	–那炖炉	灰	–	–和他们拿了	
H4872	H0853	H2236	H6547	H6440	H5975	H3536	H6368	H0853	H3947	

וּבַבְּהֵמָה׃	בָּאָדָם	פֹּרֵחַ	אַבַעְבֻּעֹת	שְׁחִין	וַיְהִי	הַשָּׁמָיְמָה	
–和–在牲畜	–在人	开花的	水泡	疮疑	–和成了	–那天上	
H0929	H0120		H0076	H7822	H1961	H8064	

摩西、亚伦取了炉灰，站在法老面前。摩西向天扬起来，就在人身上和牲畜身上成了起泡的疮。

הָיָה	כִּי־	הַשְּׁחִין	מִפְּנֵי	מֹשֶׁה	לִפְנֵי	לַעֲמֹד	הַחַרְטֻמִּים	יָכְלוּ	וְלֹא־	11
是	因为–	–那疮疑	–从面前–的	摩西	–在面前–的	–为站立	–那术士们	能够了	–和不–	
H1961		H7822	H6440	H4872	H6440	H5975	H2748	H3201	H3808	

מִצְרָיִם׃	וּבְכָל־	בַּחַרְטֻמִּם	הַשְּׁחִין		
埃及	–和–在全部–	–在术士们	–那疮疑		
H4713	H3605	H2748	H7822		

行法术的在摩西面前站立不住，因为在他们身上和一切埃及人身上都有这疮。

אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֲלֵהֶם	שָׁמַע	וְלֹא	פַּרְעֹה	לֵב	אֶת־	יְהוָה	וַיְחַזֵּק	12
-向	耶和华	说了	-如同	-向他们	听了	-和不	法老	心	-	耶和华	-和使刚硬了	
H0413	H3068	H1696		H0413	H8085	H3808	H6547		H0853	H3068	H2388	

ס	מֹשֶׁה׃
章节标记	摩西
	H4872

耶和华使法老的心刚硬，不听他们，正如耶和华对摩西所说的。

אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	פַּרְעֹה	לִפְנֵי	וְהִתְיַצֵּב	בַּבֹּקֶר	הַשְׁכֶּם	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	13
-向他	-和你说了	法老	-在面前-的	-和站立	-在早晨	早起吧	摩西	-向	耶和华	-和说	
H0413	H0559	H6547	H6440	H3320	H1242	H7925	H4872	H0413	H3068	H0559	

וְיַעַבְדֵנִי׃	עַמִּי	אֶת־	שַׁלַּח	הָעִבְרִים	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־
-和他们事奉我	百姓-我的	-	打发吧	-那希伯来人们	神-的	耶和华	说	如此-
H5647		H0853	H7971	H5680	H0430	H3068	H0559	H3541

耶和华对摩西说：「你清早起来，站在法老面前，对他说：『耶和华─希伯来人的 神这样说：容我的百姓去，好事奉我。

לִבְּךָ	אֶל־	מַגֵּפֹתַי	כָּל־	אֶת־	שֹׁלֵחַ	אָנִי	הַזֹּאת	בַּפָּעַם	וְכִי	14
心-你的	-向	灾祸-我的	全部-	-	差遣	我	-那这个	-在次-的	因为	
	H0413	H4046	H3605	H0853	H7971	H0589	H2063	H6471		

הָאָרֶץ׃	בְּכָל־	כָּמֹנִי	אֵין	כִּי	תֵדַע	בַּעֲבוּר	וּבְעַמֶּךָ	וּבַעֲבָדֶיךָ
-那地	-在全部-	-如同我	没有	因为	你知道	-为了	-和-在百姓-你的	-和-在仆人们-你的
H0776	H3605	H3644	H0369		H3045	H5668		H5650

因为这一次我要叫一切的灾殃临到你和你臣仆并你百姓的身上，叫你知道在普天下没有像我的。

בַּדֶּבֶר	עַמְּךָ	וְאֶת־	אוֹתְךָ	וָאַךְ	יָדִי	אֶת־	שָׁלַחְתִּי	עַתָּה	כִּי	15
-在瘟疫	百姓-你的	-和-	-你	-和我击打了	手-我的	-	我伸出了	现在	因为	
H1698		H0853	H0853	H5221	H3027	H0853	H7971	H6258		

הָאָרֶץ׃	מִן־	וַתִּכָּחֵד
-那地	-从	-和你被消灭了
H0776		H3582

我若伸手用瘟疫攻击你和你的百姓，你早就从地上除灭了。

סַפֵּר	וּלְמַעַן	כֹּחִי	אֶת־	הַרְאֹתְךָ	בַּעֲבוּר	הֶעֱמַדְתִּיךָ	זֹאת	בַּעֲבוּר	וְאוּלָם	16
传扩	-和为了	力量-我的	-	使你看见	-为了	我立了你	这个	-为了	-和然而	
	H4616		H0853	H7200	H5668	H5975	H2063	H5668	H0199	

הָאָרֶץ׃	בְּכָל־	שְׁמִי	
-那地	-在全部-	名-我的	
H0776	H3605	H8034	

其实，我叫你存立，是特要向你显我的大能，并要使我的名传遍天下。

שַׁלְּחָם׃	לְבִלְתִּי	בְּעַמִּי	מִסְתּוֹלֵל	עוֹדְךָ	17
打发他们	-为不-	-在百姓-我的	抬高你自己	你还是	
H7971	H1115		H5549	H5750	

你还向我的百姓自高，不容他们去吗？

18 הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם
看哪我 使降下 明天 雹 沉重的 极其 那个 不– 是 –如同它 –在埃及
H2009 H4305 H4279 H1259 H3515 H3966 H3808 H1961 H3644 H4714

לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה׃
从–那日子 她被建立了 –和–到 现在
H3117 H3245 H5704 H6258

到明天约在这时候，我必叫重大的冰雹降下，自从埃及开国以来，没有这样的冰雹。

19 וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז מִקְנְךָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם
和现在 差遣吧 保护吧 牲畜–你的 –和– 全部– 那个 –给你 –在田地中 全部–
H6258 H7971 H5756 H4735 H0853 H3605 H0834 H0834 H3605

וָמֵתוּ׃ הַבָּרָד
–和他们死了 –那雹
H4191 H1259

–在他们上面 –和降了 –那家里 被收回 –和不 –在田地中 被找到 那个– –和–那牲畜 –那人
H3381 H0622 H3808 H4672 H0929 H0120

现在你要打发人把你的牲畜和你田间一切所有的催进来；凡在田间不收回家的，无论是人是牲畜，冰雹必降在他们身上，他们就必死。』」

20 הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־
–那怕的 – 话语–的 耶和华 –从仆人们–的 法老 使逃了 – 仆人们–他的 –和–
H3372 H0853 H1697 H3068 H5650 H6547 H5127 H0853 H5650 H0853

מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים׃
牲畜–他的 –向 –那家们
H4735 H0413

法老的臣仆中，惧怕耶和华这话的，便叫他的奴仆和牲畜跑进家来。

21 וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־
–和那个 不– 放置了 心–他的 –向 话语–的 耶和华 –和他离开了 – 仆人们–他的 –和–
H3808 H7760 H0413 H1697 H3068 H5650 H0853 H5650 H0853

מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃ פ
牲畜–他的 –在田地中 段落标记
H4735

但那不把耶和华这话放在心上的，就将他的奴仆和牲畜留在田里。

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה בָרָד בְּכָל־
–和说 耶和华 向– 摩西 伸出吧 – 手–你的 –在 那天 –和有吧 雹 –在全部–
H0559 H3068 H0413 H4872 H5186 H0853 H3027 H0834 H8064 H1961 H1259 H3605

אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ
地 埃及 –在 –那人 –和–在 –那牲畜 –和–在 全部– 草 –那田地 –在地–的
H0776 H4714 H0413 H0120 H0834 H0929 H0834 H3605 H6212 H0834 H0776

מִצְרָיִם׃
埃及
H4714

耶和华对摩西说：「你向天伸杖，使埃及遍地的人身上和牲畜身上，并田间各样菜蔬上，都有冰雹。」

23 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתְּהַלַּךְ
-和伸出了 摩西 -地上 -在 -那天 给了 -和耶和华 雷声 -和雹 -和走了
H5186 H4872 H0853 H4294 H8064 H5414 H3068 H6963 H1259 H1980

אֵשׁ אָרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
火 -地上 -和使降下了 耶和华 雹 -在 地 埃及
H0784 H0776 H4305 H3068 H1259 H0776 H4714

摩西向天伸杖，耶和华就打雷下雹，有火闪到地上；耶和华下雹在埃及地上。

24 וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה כָמֹהוּ
-和是 雹 -和火 拓拦的 -在中间-的 -那雹 沉重的 极其 那个 不- 是 -如同它
H1961 H1259 H0784 H3947 H8432 H1259 H3515 H3966 H0834 H3808 H1961 H3644

בְּכֹל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃
-在全部- 地 埃及 -从那时 它成了 -为国
H3605 H0776 H4714 H0227 H1961

那时，雹与火搀杂，甚是厉害，自从埃及成国以来，遍地没有这样的。

25 וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכֹל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
-和击打了 -那雹 -在全部- 地 埃及 -和- 全部- 那个 -在田地中 -从人 -和-到
H5221 H1259 H3605 H0776 H4714 H0853 H3605 H0834 H7704 H0120 H0929

וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃
-和牲畜 -和- 全部- 草 -那田地 击打了 -那雹 -和- 全部- 树 -那田地 打断了
H0853 H0929 H3605 H6212 H7704 H5221 H1259 H0853 H3605 H6086 H7704 H7665

在埃及遍地，雹击打了田间所有的人和牲畜，并一切的菜蔬，又打坏田间一切的树木。

26 רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃
只 -在地-的 歌珊 那个- 那里 儿子们-的 以色列 不 是 雹
H7535 H0776 H1657 H0834 H8033 H3478 H3808 H1961 H1259

惟独以色列人所住的歌珊地没有冰雹。

27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוָה הַפָּעַם חָטָאתִי
法老 -和差遣了 -和呼叫了 -给摩西 -和-给亚伦 -和说 -向他们 耶和华 -那次 我犯罪了
H6547 H7971 H7121 H4872 H0175 H0559 H0413 H3068 H6471 H2398

הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים׃
-那义的 -和我 -和百姓-我的 -那恶的
H6662 H0589 H7563

法老打发人召摩西、亚伦来，对他们说：「这一次我犯了罪了。耶和华是公义的；我和我的百姓是邪恶的。

28 הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וְאֶשַּׁלְחָה אִתְּכֶם וְלֹא
你们祈求吧 -向 耶和华 -和够了 -从有 雷声 神 -和雹 -和我打发 -你们 -和不
H6279 H0413 H3068 H7227 H4480 H6963 H0430 H1259 H7971 H0854 H3808

תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃
你们再加 -为站立
H3254 H5975

这雷轰和冰雹已经够了。请你们求耶和华，我就容你们去，不再留住你们。」

29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה
-和说 -向他 摩西 -当我出去时 -那城 -我展开 -我的手掌 -向 耶和华
H0559 H0413 H4872 H3318 H0853 H6566 H3709 H0413 H3068

הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ׃
-那雷声 他们停止 -和-那雹 不 成为- 再 -为了 你知道 因为 -属于耶和华 -那地
H7482 H2308 H1259 H3808 H1961 H5750 H4616 H3045 H3588 H3068 H0776

摩西对他说：「我一出城，就要向耶和华举手祷告；雷必止住，也不再有冰雹，叫你知道全地都是属耶和华的。

30 וְאַתָּה יְדַעְתִּי עֲבָדֶיךָ וַ
–和你 –和仆人们–你的 我知道了 因为 还没有 你们害怕 –从面前–的 耶和华 神：
H0430 H3068 H6440 H3372 H2962 H3045 H5650

至于你和你的臣仆，我知道你们还是不惧怕耶和华 神。」

31 וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃
–和–那麻 –和–那大麦 被打了 因为 –那大麦 穗子 –和–那麻 花蕊
H6594 H8184 H5221 H8184 H0024 H6594 H1392

（那时，麻和大麦被雹击打；因为大麦已经吐穗，麻也开了花。

32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃
–和–那小麦 –和–那粗小麦 不 被打了 因为 晚的 它们
H2406 H3698 H3808 H5221 H0648 H2007

只是小麦和粗麦没有被击打，因为还没有长成。）

33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־ הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־ יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ
–和出去了 摩西 –从与 法老 – –那城 –和展开了 手掌–他的 –向 耶和华 –和停止了
H3318 H4872 H6547 H0853 H6566 H3709 H0413 H3068 H2308

הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־ נִתַּךְ אַרְצָה׃
–那雷声 –和–那雹 –和雨 不– 浇下了 –地上
H1259 H4306 H3808 H5413 H0776

摩西离了法老出城，向耶和华举手祷告；雷和雹就止住，雨也不再浇在地上了。

34 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־ חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד
–和看了 法老 因为– 停止了 –那雨 –和–那雹 –和–那雷声 –和他继续了 –为犯罪 –和使沉重了
H7200 H6547 H2308 H4306 H1259 H7025 H2398 H3513

לִבּוֹ הוּא וְעַבָדָיו׃
心–他的 他 –和仆人们–他的
H1931 H5650

法老见雨和雹与雷止住，就越发犯罪；他和他的臣仆都硬着心。

35 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
–和刚硬了 心 法老 –和不 打发了 – 儿子们–的 以色列 –如同 说了 耶和华
H2388 H3808 H7971 H0853 H3478 H1696 H3068

בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ פ
–在手– 摩西 段落标记
H3027 H4872

法老的心刚硬，不容以色列人去，正如耶和华藉着摩西所说的。

Chapter 10

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בֹּא אֶל־ פַּרְעֹה כִּי־ אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־ לִבּוֹ
–和说 耶和华 向 摩西 来 向 法老 因为 我 使刚硬了 – –他的心
H0559 H3068 H0413 H4872 H0935 H0413 H6547 H0589 H3513 H0853

וְאֶת־ לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִּי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃
–和– 心 –他的仆人们 为了 我放置 –我的征兆 这些 –在他中间
H0853 H3824 H5650 H4616 H7896 H0226 H0428 H7130

耶和华对摩西说：「你进去见法老。我使他和他臣仆的心刚硬，为要在他们中间显我这些神迹，

2

בְּמִצְרַיִם	הִתְעַלַּלְתִּי	אֲשֶׁר	אֶת	בִּנְךָ	וּבֶן־	בִּנְךָ	בְּאָזְנֵי	תְּסַפֵּר	וּלְמַעַן
–在埃及	我所行的	所	–	–你的儿子	–和儿子	–你的儿子	–在耳中	你可以讲述	–和为了
H4714			H0853				H0241		H4616

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	בָּם	שַׂמְתִּי	אֲשֶׁר־	אֹתֹתַי	וְאֶת־
耶和华	我	因为	–和你们知道	–在他们中	我放置了	所	–我的征兆	–和–
H3068	H0589		H3045				H0226	H0853

并要叫你将我向埃及人所做的事，和在他们中间所行的神迹，传于你儿子和你孙子的耳中，好叫你们知道我是耶和华。」

3

אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	פַּרְעֹה	אֶל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא
–神	耶和华	说	如此	对他	–和他们说	法老	向	–和亚伦	摩西	–和来了
H0430	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H6547	H0413	H0175	H4872	H0935

וְיַעַבְדֵנִי׃	עַמִּי	שַׁלַּח	מִפָּנֶיךָ	לֶעָנֹת	מֵאַנְתָּ	מָתַי	עַד־	הָעִבְרִים
–和他们服事我	–我的民	打发	–在我面前	谦卑	你拒绝	何时	到	–那希伯来人
H5647		H7971	H6440		H3985	H4970	H5704	H5680

摩西、亚伦就进去见法老，对他说：「耶和华—希伯来人的 神这样说：『你在我面前不肯自卑要到几时呢？容我的百姓去，好事奉我。

4

בִּגְבֻלֶךָ׃	אַרְבֶּה	מָחָר	מֵבִיא	הִנֵּנִי	עַמִּי	אֶת־	לְשַׁלֳּחַ	אַתָּה	מָאֵן	אִם־	כִּי
–在你的境内	蝗虫	明天	带来	看哪我	–我的民	–	打发	你	拒绝	如果	因为
H1366	H0697	H4279	H0935	H2009		H0853	H7971		H3986		

你若不肯容我的百姓去，明天我要使蝗虫进入你的境内，

5

יֶתֶר	אֶת־	וְאָכַל	הָאָרֶץ	אֶת־	לִרְאֹת	יוּכַל	וְלֹא	הָאָרֶץ	עֵין	אֶת־	וְכִסָּה
余下的	–	–和吃	–那地	–	看见	能	–和不	–那地	面	–	–和覆盖
	H0853	H0398	H0776	H0853	H7200	H3201	H3808	H0776		H0853	H3680

לָכֶם	הַצִּמַּחַ	הָעֵץ	כָּל־	אֶת־	וְאָכַל	הַבָּרָד	מִן־	לָכֶם	הַנִּשְׁאֶרֶת	הַפְּלֵטָה
–给你们	–那生长的	–那树	所有的	–	–和吃	–那冰雹	从	–给你们	–那剩下的	–那逃脱的
	H6779	H6086	H3605	H0853	H0398	H1259			H7604	H6413

הַשָּׂדֶה׃	מִן־
–那田	从

遮满地面，甚至看不见地，并且吃那冰雹所剩的和田间所长的一切树木。

6

רָאוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	כָּל־	וּבָתֵּי	עֲבָדֶיךָ	כָּל־	וּבָתֵּי	בָּתֶּיךָ	וּמִלְאוּ
看见	不	所	埃及	所有的	–和房屋	–你的仆人们	所有的	–和房屋	–你的房屋	–和充满
H7200	H3808		H4713	H3605		H5650	H3605			H4390

הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	הָאֲדָמָה	עַל־	הֱיוֹתָם	מִיּוֹם	אֲבֹתֶיךָ	וַאֲבוֹת	אֲבֹתֶיךָ
–那这个	–那日子	直到	–那地面	在	–他们存在	–从日子	–你的父亲们	–和父亲们	–你的父亲们
H2088	H3117	H5704	H0127		H1961	H3117	H0001	H0001	H0001

פַּרְעֹה׃	מֵעִם	וַיֵּצֵא	וַיִּפֶן
法老	–从与	–和出去了	–和他转身
H6547		H3318	H6437

你的宫殿和你众臣仆的房屋，并一切埃及人的房屋，都要被蝗虫占满了；自从你祖宗和你祖宗的祖宗在世以来，直到今日，没有见过这样的灾。』」摩西就转身离开法老出去。

7 וַיֹּאמְרוּ֙ עֲבְדֵ֣י פַרְעֹ֔ה אֵלָ֖יו עַד־מָתַ֣י יִהְיֶ֣ה זֶּ֔ה לָ֖נוּ לְמוֹקֵ֑שׁ שַׁלַּ֥ח אֶת־
–和说了 仆人们 法老 对他 到 何时 要成为 这个 –给我们 –为网罗 打发 –
H0559 H5650 H6547 H0413 H5704 H4970 H1961 H2088 H4170 H7971 H0853

הָאֲנָשִׁ֖ים וְיַעַבְד֣וּ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם הֲטֶ֥רֶם תֵּדַ֖ע כִּ֥י אָבְדָ֖ה מִצְרָֽיִם׃
–那人们 –和他们服事 –他们的神 还不 你知道 因为 毁灭了 埃及
H0376 H5647 H0430 H2962 H3045 H3068 H0006 H4714

法老的臣仆对法老说：「这人为我们的网罗要到几时呢？容这些人去事奉耶和华—他们的 神吧！埃及已经败坏了，你还不知道吗？」

8 וַיּוּשַׁ֤ב אֶת־מֹשֶׁה֙ וְאֶת־אַהֲרֹ֔ן אֶל־פַּרְעֹ֖ה וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֑ם עִבְד֣וּ אֶת־
–和被带回 – 摩西 –和– 亚伦 向 法老 –和他说 对他们 去 服事 –
H7725 H0853 H4872 H0853 H0175 H0413 H6547 H0559 H0413 H3212 H5647 H0853

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם מִי֙ וָמִ֔י הַהֹלְכִ֖ים׃
耶和华 –你们的神 谁 –和谁 –那去的人
H3068 H0430 H4310 H4310 H1980

于是摩西、亚伦被召回来见法老；法老对他们说：「你们去事奉耶和华—你们的 神；但那要去的是谁呢？」

9 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה בְּנְעָרֵ֤ינוּ וּבְזִקְנֵ֙ינוּ֙ נֵלֵ֔ךְ בְּבָנֵ֥ינוּ וּבְבְנֹתֵ֖ינוּ
–和说 摩西 –带我们年轻的 –和带我们年老的 我们去 –带我们的儿子们 –和带我们的女儿们
H0559 H4872 H5288 H2205 H3212 H1323

וּבְצֹאנֵ֥נוּ וּבְבְקָרֵ֖נוּ נֵלֵ֑ךְ כִּ֥י חַג־יְהוָ֖ה לָֽנוּ׃
–带我们的羊群 –和带我们的牛群 我们去 因为 节期 耶和华 –给我们
H6629 H1241 H3212 H3068 H2282 H3068

摩西说：「我们要和我们老的少的、儿子女儿同去，且把羊群牛群一同带去，因为我们务要向耶和华守节。」

10 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם יְהִי֙ כֵּ֣ן יְהוָ֣ה עִמָּכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר אֲשַׁלַּ֛ח אֶתְכֶ֥ם וְאֶת־
–和他说 对他们 愿 如此 耶和华 –与你们同在 如果 我打发 你们 –和–
H0559 H0413 H1961 H3068 H2945 H0853 H0853 H7971

טַפְּכֶ֑ם רְא֖וּ כִּ֥י רָעָ֛ה נֶגֶ֥ד פְּנֵיכֶֽם׃
–你们的孩子
H2945

看 因为 恶 在前 –你们的脸
H7200 H3588 H7451 H5048 H6440

法老对他们说：「我容你们和你们妇人孩子去的时候，耶和华与你们同在吧！你们要谨慎；因为有祸在你们眼前（或译：你们存着恶意），

11 לֹ֣א כֵ֗ן לְכ֤וּ־נָא֙ הַגְּבָרִ֣ים וְעִבְד֔וּ אֶת־יְהוָ֖ה כִּ֣י אֹתָ֣הּ אַתֶּ֣ם
不 如此 去 请 –那男人们 –和服事 – 耶和华 因为 她 你们
H3808 H3588 H3212 H4994 H1397 H5647 H0853 H3068 H3588 H0853 H0859

מְבַקְּשִׁ֑ים וַיְגָ֥רֶשׁ אֹתָ֖ם מֵאֵ֥ת פְּנֵ֖י פַּרְעֹֽה׃ פ
寻求
H1245

¶ 法老 面前 –从 他们 –和他赶出
H6547 H6440 H0854 H0853 H1644

不可都去！你们这壮年人去事奉耶和华吧，因为这是你们所求的。」于是把他们从法老面前撵出去。

12 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֣ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה נְטֵ֤ה יָדְךָ֙ עַל־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם בָּאַרְבֶּ֖ה וְיַעַל֙ עַל־
–和说 耶和华 向 摩西 伸出 –你的手 在 地 埃及 –为蝗虫 –和上来 在
H0559 H3068 H0413 H4872 H5186 H3027 H0776 H4714 H0697 H5927

אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וְיֹאכַל֙ אֶת־כָּל־עֵ֣שֶׂב הָאָ֔רֶץ אֵ֖ת כֹּ֣ל אֲשֶׁ֣ר הִשְׁאִ֣יר הַבָּרָ֑ד׃
地 埃及 –和吃 – 草 –那地 – 所有的 所 留下的 –那冰雹
H0776 H4714 H0398 H0853 H6212 H0776 H0853 H3605 H0834 H7604 H1259

耶和华对摩西说：「你向埃及地伸杖，使蝗虫到埃及地上来，吃地上一切的菜蔬，就是冰雹所剩的。」

13

וַיֵּט	מֹשֶׁה	אֶת־	מַטֵּהוּ	עַל־	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	וַיהוָה	נִהַג	רוּחַ	קָדִים
–和伸出	摩西	–	–他的杖	在	地	埃及	–和耶和华	引导了	风	东方的
H5186	H4872	H0853	H4294	H0776	H0776	H4714	H3068	H0	H7307	H6921

בָּאָרֶץ	כָּל־	הַיּוֹם	הַהוּא	וְכָל־	הַלָּיְלָה	הַבֹּקֶר	הָיָה	וְרוּחַ	הַקָּדִים	נָשָׂא
–在那地	所有的	–那日子	–那个	–和所有的	–那夜	–那早晨	是	–和风	–那东方的	带来了
H0776	H3605	H3117	H1931	H3605	H3915	H1242	H1961	H7307	H6921	H5375

אֶת־	הָאַרְבֶּה׃
–	–那蝗虫
H0853	H0697

摩西就向埃及地伸杖，那一昼一夜，耶和华使东风刮在埃及地上；到了早晨，东风把蝗虫刮了来。

14

כָּבֵד	מְאֹד	לְפָנָיו	לֹא־	הָיָה	כֵן	אַרְבֶּה	כָּמֹהוּ	וְאַחֲרָיו	לֹא	יִהְיֶה־	כֵּן׃
沉重的	非常	–在他之前	不	曾有	如此	蝗虫	–如它	–和在他之后	不	将有	如此
H3515	H3966	H6440	H3808	H1961	H3651	H0697	H3644	–和在他之后	H3808	H1961	H3651

וַיַּעַל	הָאַרְבֶּה	עַל	כָּל־	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	וַיָּנַח	בְּכֹל	גְּבוּל	מִצְרָיִם	כָּבֵד
–和上来了	–那蝗虫	在	所有的	地	埃及	–和停留	–在所有的	境界	埃及	沉重的
H5927	H0697	H5921	H3605	H0776	H4714	H5117	H3605	H1366	H4714	H3515

蝗虫上来，落在埃及的四境，甚是厉害；以前没有这样的，以后也必没有。

15

וַיְכַס	אֶת־	עֵין	כָּל־	הָאָרֶץ	וַתֶּחְשַׁךְ	הָאָרֶץ	וַיֹּאכַל	כָּל־	עֵשֶׂב
–和覆盖了	–	面	所有的	–那地	–和变暗了	–那地	–和吃了	所有的	草
H3680	H0853		H3605	H0776	H2821	H0776	H0398	H3605	H6212

הָאָרֶץ	וְאֵת	כָּל־	פְּרִי	הָעֵץ	אֲשֶׁר	הוֹתִיר	הַבָּרָד	וְלֹא־	נוֹתַר	כָּל־	יֶרֶק
–那地	–和–	所有的	果子	–那树	所	留下的	–那冰雹	–和不	剩下	任何	绿色的
H0776	H0853	H3605	H6529	H6086		H3498	H1259	H3808	H3498	H3605	H3418

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּכָל־	הַשָּׂדֶה	וּבְעֵשֶׂב	בָּעֵץ
埃及	地	–在所有的	–那田	–和在草上	–在树上
H4714	H0776	H3605		H6212	H6086

因为这蝗虫遮满地面，甚至地都黑暗了，又吃地上一切的菜蔬和冰雹所剩树上的果子。埃及遍地，无论是树木，是田间的菜蔬，连一点青的也没有留下。

16

וַיְמַהֵר	פַּרְעֹה	לִקְרֹא	לְמֹשֶׁה	וּלְאַהֲרֹן	וַיֹּאמֶר	חָטָאתִי	לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	וְלָכֶם׃
–和急忙	法老	呼叫	–向摩西	–和向亚伦	–和他说	我犯罪了	–向耶和华	–你们的神	–和向你们
H4116	H6547	H7121	H4872	H0175	H0559	H2398	H3068	H0430	

于是法老急忙召了摩西、亚伦来，说：「我得罪耶和华—你们的 神，又得罪了你们。

17

וְעַתָּה	שָׂא	נָא	חַטָּאתִי	אַךְ	הַפַּעַם	וְהַעְתִּירוּ	לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	וְיָסֵר
–和现在	担当	请	–我的罪	只	–那次	–和祈求	–向耶和华	–你们的神	–和除去
H6258	H5375	H4994		H0389	H6471	H6279	H3068	H0430	H5493

מֵעָלַי	רַק	אֶת־	הַמָּוֶת	הַזֶּה׃
–从我身上	只	–	–那死亡	–那这个
	H7535	H0853	H4194	H2088

现在求你，只这一次，饶恕我的罪，求耶和华—你们的 神使我脱离这一次的死亡。」

18

וַיֵּצֵא	מֵעִם	פַּרְעֹה	וַיֶּעְתַּר	אֶל־	יְהוָה׃
–和出去了	–从与	法老	–和祈求了	向	耶和华
H3318		H6547	H6279	H0413	H3068

摩西就离开法老去求耶和华。

19 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה
–和转变了 耶和华 风 海 强的 非常 –和抬起了 – –那蝗虫 –和投入了它 向海
H2015 H3068 H7307 H3220 H2389 H3966 H5375 H0853 H0697 H8628 H3220

לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃
不 剩下 蝗虫 一个 –在所有的 境界 埃及
H3808 H7604 H0697 H0259 H3605 H1366 H4714

耶和华转了极大的西风，把蝗虫刮起，吹入红海；在埃及的四境连一个也没有留下。

20 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ¶
–和使刚硬了 耶和华 – 心 法老 –和不 打发 – 儿子们 以色列
H2388 H3068 H0853 H3820 H6547 H3808 H7971 H0853 H1121 H3478

但耶和华使法老的心刚硬，不容以色列人去。

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיוּ חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ
–和说 耶和华 向 摩西 伸出 –你的手 在 –那天 –和有 黑暗 在 地
H0559 H3068 H0413 H4872 H5186 H3027 H0413 H8064 H1961 H2822 H0413 H0776

מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃
埃及 –和可触摸的 黑暗
H4714 H4959 H2822

耶和华对摩西说：「你向天伸杖，使埃及地黑暗；这黑暗似乎摸得着。」

22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ
–和伸出 摩西 – 在 –那天 –和有了 黑暗 漆黑 –在所有的 地
H5186 H4872 H0853 H0413 H3027 H8064 H1961 H2822 H0653 H3605 H0776

מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
埃及 三 日
H4714 H7969 H3117

摩西向天伸杖，埃及遍地就乌黑了三天。

23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים
不 看见 人 – –他的兄弟 –和不 起来 人 –从他的地方 三 日
H3808 H7200 H0376 H0853 H0251 H3808 H6965 H0376 H8478 H7969 H3117

וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃
–和对所有的 儿子们 以色列 有 光 –在他们的住处
H3605 H1121 H3478 H1961 H0216 H4186

三天之久，人不能相见，谁也不敢起来离开本处；惟有以色列人家中都有亮光。

24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם
–和呼叫了 法老 向 摩西 –和他说 去 服事 – 耶和华 只是 –你们的羊群
H7121 H6547 H0413 H4872 H0559 H3212 H5647 H0853 H3068 H7535 H6629

וּבְקָרְכֶם יֻצַּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃
–和你们的牛群 要留下 也 你们的孩子 去 –与你们同在
H1241 H3322 H1571 H2945 H3212 H5973

法老就召摩西来，说：「你们去事奉耶和华；只是你们的羊群牛群要留下；你们的妇人孩子可以和你们同去。」

25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֶּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלוֹת וְעָשִׂינוּ
–和说 摩西 也 你 给 –在我们手中 祭物 –和燔祭 –和我们做
H0559 H4872 H1571 H5414 H3027 H2077 H0430 H3068

לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
–向耶和华 –我们的神
H3068 H0430

摩西说：「你总要把祭物和燔祭牲交给我们，使我们可以祭祀耶和华—我们的 神。

26 וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד
–和也 –我们的牲畜 去 –与我们同在 不 留下 蹄 因为 –从它 我们拿 服事
H1571 H4735 H3212 H5647 H3808 H7604 H6541 H3947 H5647

אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ הֵנָּה׃ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה
– 耶和华 直到 –我们到达 那里 –和我们 不 知道 什么 我们服事 – 耶和华
H0853 H3068 H5704 H0935 H8033 H0587 H3808 H3045 H4100 H5647 H0853 H3068

עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃
直到 –我们到达
H5704 H0935

我们的牲畜也要带去，连一蹄也不留下；因为我们要从其中取出来，事奉耶和华—我们的 神。我们未到那里，还不知道用甚么事奉耶和华。」

27 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃
–和使刚硬了 耶和华 – 心 法老 –和不 愿意 打发他们
H2388 H3068 H0853 H3820 H6547 H3808 H0014 H7971

但耶和华使法老的心刚硬，不肯容他们去。

28 וַיֹּאמֶר־לוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי
–和说 –向他 法老 去 从我身上 小心 –你自己 不要 再次 看 –我的脸 因为
H0559 H6547 H3212 H4480 H8104 H0408 H3254 H7200 H6440

בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת׃
–在日子 –你看见 –我的脸 你必死
H3117 H7200 H6440 H4191

法老对摩西说：「你离开我去吧，你要小心，不要再见我的面！因为你见我面的那日你就必死！」

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסֵף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃ פ
–和说 摩西 对的 你说了 不 我再 更 看 –你的脸 ¶
H0559 H4872 H3651 H1696 H3808 H3254 H5750 H7200 H6440

摩西说：「你说得好！我必不再见你的面了。」

Chapter 11

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם
–和说 耶和华 向 摩西 还 灾 一个 我带来 在 法老 –和在 埃及
H0559 H3068 H0413 H4872 H5750 H5061 H0259 H0935 H5921 H6547 H5921 H4714

אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃
之后 那 他打发 你们 从这里 –当他打发 完全地 驱逐 他将驱逐 你们 从这里
H0310 H3651 H7971 H0853 H2088 H7971 H3617 H1644 H1644 H0853 H2088

耶和华对摩西说：「我再使一样的灾殃临到法老和埃及，然后他必容你们离开这地。他容你们去的时候，总要催逼你们都从这地出去。

2

רֵעוּתָהּ	מֵאֵת	וְאִשָּׁהּ	רֵעֵהוּ	מֵאֵת	וְאִישׁ	וְיִשְׁאֲלוּ	הָעָם	בְּאָזְנֵי	נָא	דַּבֶּר־
–她的邻舍	–从	–和女人	–他的邻舍	–从	人	–和他们要求	–那民	–在耳中	请	说
H7468	H0854	H0802	H7453	H0854	H0376	H7592		H0241	H4994	H1696

זָהָב׃	וּכְלֵי	כֶּסֶף	כְּלִי־	
金	–和器具	银	器具	
H2091	H3627	H3701	H3627	

你要传于百姓的耳中，叫他们男女各人向邻舍要金器银器。」

3

מְאֹד	גָּדוֹל	מֹשֶׁה	הָאִישׁ	וְגַם	מִצְרַיִם	בְּעֵינֵי	הָעָם	חֵן	אֶת־	יְהוָה	וַיִּתֵּן
非常	大的	摩西	–那人	也	埃及	–在眼中	–那民	恩惠	–	耶和华	–和给了
H3966		H4872	H0376	H1571	H4713			H2580	H0853	H3068	H5414

ס	הָעָם׃	וּבְעֵינֵי	פַּרְעֹה	עַבְדֵי־	בְּעֵינֵי	מִצְרַיִם	בָּאָרֶץ
¶	–那民	–和在眼中	法老	仆人们	–在眼中	埃及	–在地
			H6547	H5650		H4714	H0776

耶和华叫百姓在埃及人眼前蒙恩，并且摩西在埃及地、法老臣仆，和百姓的眼中看为极大。

4

מִצְרָיִם׃	בְּתוֹךְ	יוֹצֵא	אֲנִי	הַלַּיְלָה	כַּחֲצֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
埃及	–在中间	出去	我	–那夜	–约半夜	耶和华	说	如此	摩西	–和说
H4714	H8432	H3318	H0589	H3915	H2676	H3068	H0559	H3541	H4872	H0559

摩西说：「耶和华这样说：『约到半夜，我必出去巡行埃及遍地。

5

עַד	כִּסְאוֹ	עַל־	הַיֹּשֵׁב	פַּרְעֹה	מִבְכֹר	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	בְּכוֹר	כָּל־	וּמֵת
直到	–他的宝座	在	–那坐的	法老	–从长子	埃及	–在地	长子	所有的	–和死了
H5704	H3678		H3427	H6547	H1060	H4714	H0776	H1060	H3605	H4191

בְּהֵמָה׃	בְּכוֹר	וְכָל	הָרֵחָיִם	אַחַר	אֲשֶׁר	הַשִּׁפְחָה	בְּכוֹר
牲畜	长子	–和所有的	–那磨石	在后面	所	–那女仆	长子
H0929	H1060	H3605	H7347			H8198	H1060

凡在埃及地，从坐宝座的法老直到磨子后的婢女所有的长子，以及一切头生的牲畜，都必死。

6

לֹא	וְכָמֹהוּ	נִהְיְתָה	לֹא	כָמֹהוּ	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	בְּכָל־	גְּדֹלָה	צְעָקָה	וְהָיְתָה
不	–和如它	曾有	不	–如它	所	埃及	地	–在所有的	大的	哭喊	–和有了
H3808	H3644	H1961	H3808	H3644		H4714	H0776	H3605		H6818	H1961

תֹסֶף׃	
再有	
H3254	

埃及遍地必有大哀号；从前没有这样的，后来也必没有。

7

לְמַעַן	בְּהֵמָה	וְעַד־	לְמֵאִישׁ	לְשֹׁנוֹ	כֶּלֶב	יֶחֱרַץ־	לֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וּלְכֹל
为了	牲畜	–和到	–对人	–它的舌头	狗	尖叫	不	以色列	儿子们	–和对所有的
H4616	H0929	H5704	H0376	H3956	H3611	H2782	H3808	H3478		H3605

יִשְׂרָאֵל׃	וּבֵין	מִצְרַיִם	בֵּין	יְהוָה	יַפְלֶה	אֲשֶׁר
以色列	–和在之间	埃及	在之间	耶和华	分别了	所
H3478	H0996	H4714	H0996	H3068	H6395	

תֵּדְעוּן
你们知道
H3045

至于以色列中，无论是人是牲畜，连狗也不敢向他们摇舌，好叫你们知道耶和华是将埃及人和以色列人分别出来。』

8 וְיָרְדוּ כָּל־ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־ לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־
-和下来了 所有的 -你的仆人们 这些 向我 -和信下 -向我 -说 出去 你 -和所有的
H3381 H3605 H5650 H0428 H0413 H7812 H0559 H3318 H0413 H3605

הָעָם אֲשֶׁר־ בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־ כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־ פַּרְעֹה בָּחֳרִי־ אָף׃
-那民 所 -在你脚下 -和之后 那 我出去 -和出去了 -从与 法老 -在热火的 怒气
H7272 H3318 H3318 H6547 H2750 H0639

ס
¶

你这一切臣仆都要俯伏来见我，说：『求你和跟从你的百姓都出去』，然后我要出去。」于是，摩西气忿忿地离开法老，出去了。

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֹא־ יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ
-和说 耶和华 向 摩西 不 听 对你们 法老 为了 增多 -我的奇事 -在地
H0559 H3068 H0413 H4872 H3808 H8085 H0413 H6547 H4616 H4159 H0776

מִצְרָיִם׃
埃及
H4714

耶和华对摩西说：「法老必不听你们，使我的奇事在埃及地多起来。」

10 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־ כָּל־ הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַּרְעֹה וַיְחַזֵּק
-和摩西 -和亚伦 做了 - 所有的 -那奇事 -那这些 在面前 法老 -和使刚硬了
H4872 H0175 H6213 H0853 H3605 H4159 H0428 H6440 H6547 H2388

פ יְהוָה אֶת־ לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־ שִׁלַּח אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
¶ 耶和华 - 心 法老 -和不 打发 - 儿子们 以色列 -从他的地
H3068 H0853 H3820 H6547 H3808 H7971 H0853 H1121 H3478 H0776

摩西、亚伦在法老面前行了这一切奇事；耶和华使法老的心刚硬，不容以色列人出离他的地。

Chapter 12

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃
-和说 耶和华 向 摩西 -和向 亚伦 -在地 埃及 -说
H0559 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0776 H4714 H0559

耶和华在埃及地晓谕摩西、亚伦说：

2 הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃
-那月 -那这个 -给你们 头 月们 第一 它 -给你们 -对于月们 -那年
H2320 H2088 H0376 H7218 H2320 H7223 H1931 H0376 H3823 H8141

「你们要以本月为正月，为一年之首。

3 דַּבְּרוּ אֶל־ כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ
说 向 所有的 会众 以色列 -说 在第十日 -对于月 -那这个 -和他们拿
H1696 H0413 H3605 H5712 H3478 H0559 H6218 H2320 H2088 H3947

לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת׃
-给他们 人 羊羔 -对于家 父亲们 羊羔 -对于家
H0376 H7716 H1004 H0001 H7716 H0376

你们吩咐以色列全会众说：本月初十日，各人要按着父家取羊羔，一家一只。

4 וְאִם־ יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־ בֵּיתוֹ
-和如果 少 -那家 -从有 -从羊羔 -和拿 他 -和他的邻舍 -那近的 向 -他的家
H4591 H1961 H7716 H3947 H1931 H7934 H7138 H0413

הַשֶּׂה׃ עַל־ תָּכְסוּ אָכְלוֹ לְפִי אִישׁ נְפָשֹׁת בְּמִכְסַת
-那羊羔 在 你们计算 -他的吃 -按照吃 人 灵魂们 -按照数目
H7716 H3699 H0400 H6310 H0376 H5315 H4373

若是一家的人太少，吃不了一只羊羔，本人就要和他隔壁的邻舍共取一只。你们预备羊羔，要按着人数和饭量计算。

5 תִּקָּחוּ׃ הָעִזִּים וּמִן־ הַכְּבָשִׂים מִן־ לָכֶם יִהְיֶה שָׁנָה בֶּן־ זָכָר תָּמִים שֶׂה
你们拿 -那山羊 -和从 -那绵羊 从 -给你们 要是 年 儿子 公的 完美的 羊羔
H3947 H5795 H3532 H1961 H8141 H2145 H8549 H7716

要无残疾、一岁的公羊羔，你们或从绵羊里取，或从山羊里取，都可以。

6 וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ
-和是 -给你们 -为看守 直到 十四 十 日 -对于月 -那这个 -和宰了 它
H1961 H4931 H5704 H0702 H6240 H3117 H2320 H2088 H0853

הָעַרְבָּיִם׃ בֵּין יִשְׂרָאֵל עֲדַת־ קְהַל כֹּל
-那黄昏 在之间 以色列 会众 会众 所有的
H6153 H0996 H3478 H5712 H6951 H3605

要留到本月十四日，在黄昏的时候，以色列全会众把羊羔宰了。

7 הַבָּתִּים עַל הַמַּשְׁקוֹף וְעַל־ הַמְּזוּזֹת שְׁתֵּי עַל־ וְנָתְנוּ הַדָּם מִן־ וְלָקְחוּ
-那房屋 在 -那门横 -和在 -那门柱 两 在 -和他们放 -那血 从 -和他们拿
H4947 H4201 H8147 H5414 H1818 H3947

בָּהֶם׃ אֹתוֹ יֹאכְלוּ אֲשֶׁר־
-在他们里 它 他们吃 所
H0853 H0398

各家要取点血，涂在吃羊羔的房屋左右的门框上和门楣上。

8 יֹאכְלֻהוּ׃ מְרֹרִים עַל־ וּמַצּוֹת אֵשׁ צְלִי־ הַזֶּה בַלַּיְלָה הַבָּשָׂר אֶת־ וְאָכְלוּ
他们吃它 苦菜 在 -和无酵饼 火 烤的 -那这个 -在夜 -那肉 - -和他们吃
H0398 H4844 H0784 H6748 H2088 H3915 H1320 H0853 H0398

当夜要吃羊羔的肉；用火烤了，与无酵饼和苦菜同吃。

9 אַל־ תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא בְּשֻׁל מְבֻשָּׁל כִּי אִם־ צְלִי־ אֵשׁ רֹאשׁוֹ
不要 -从它 生的 -和煮的 煮的 而是 只 烤的 火 -它的头
H0408 H4995 H1311 H1310 H4325 H6748 H0784

קִרְבּוֹ׃ וְעַל־ כְּרָעָיו עַל־
-它的内脏 -和和 -它的腿 和
H7130 H3767

不可吃生的，断不可吃水煮的，要带着头、腿、五脏，用火烤了吃。

10 תִּשְׂרְפוּ׃ בָּאֵשׁ בֹּקֶר עַד־ מִמֶּנּוּ וְהַנּוֹתָר בֹּקֶר עַד־ מִמֶּנּוּ תוֹתִירוּ וְלֹא־
你们烧 -在火里 早晨 直到 -从它 -和那剩下的 早晨 直到 -从它 你们留下 -和不
H8313 H0784 H1242 H5704 H3498 H1242 H5704 H3498 H3808

不可剩下一点留到早晨；若留到早晨，要用火烧了。

11 וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֵּלְכֶם בְּיֶדְכֶם
–和如此 你们吃 它 –你们的腰 束上的 –你们的鞋 –在你们的脚上 –和你们的杖 –在你们的手中
H3602 H0398 H0853 H4975 H2296 H5275 H7272 H4731 H3027

וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הִוא לַיהוָה׃
–和你们吃 它 –在急忙中 逾越节 它 –向耶和华
H0398 H0853 H2649 H6453 H1931 H3068

你们吃羊羔当腰间束带，脚上穿鞋，手中拿杖，赶紧地吃；这是耶和华的逾越节。

12 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם
–和我走过 –在地 埃及 –在夜 –那这个 –和我击打 所有的 长子 –在地 埃及 –从人
H5674 H0776 H4714 H3915 H2088 H5221 H3605 H1060 H0776 H4714 H0120

וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃
–和到 牲畜 –和在所有的 神 埃及 我行 审判 我 耶和华
H5704 H0929 H3605 H0430 H4714 H6213 H8201 H0589 H3068

因为那夜我要巡行埃及地，把埃及地一切头生的，无论是人是牲畜，都击杀了，又要败坏埃及一切的神。我是耶和华。

13 וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
–和是 –那血 –给你们 –为记号 在 所 你们 那里 –和我看见 – –那血 –和我越过 有 灾殃 –为毁灭 –在你们中 –当我击打 –在地 埃及
H1961 H1818 H0226 H5921 H0834 H0859 H8033 H7200 H0853 H1818 H6452 H1961 H5063 H4889 H0996 H5221 H0776 H4714

这血要在你们所住的房屋上作记号；我一见这血，就越过你们去。我击杀埃及地头生的时候，灾殃必不临到你们身上灭你们。」

14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תָּחָגֻּהוּ׃
–和是 –那日子 –那这个 –给你们 –为纪念 –和你们守节 它 节 –向耶和华 –对于你们的世代 律例 永远 你们守节它
H1961 H3117 H2088 H0996 H2146 H2287 H0853 H2282 H3068 H1755 H2708 H5769 H2287

「你们要记念这日，守为耶和华的节，作为你们世世代代永远的定例。

15 שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי
七 日 无酵饼 你们吃 只 –在日子 –那第一的 你们除去 酵母 –从你们的房屋 因为
H7651 H3117 H4682 H0398 H0389 H3117 H7223 H7603 H1004 H3588

כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־יוֹם
所有的 吃的人 有酵的 –和被剪除 –那灵魂 –那个 –从以色列 –从日子 –那第一的 直到 日
H3605 H0398 H2557 H3772 H5315 H1931 H3478 H3117 H7223 H5704 H3117

הַשְּׁבִעִי׃
–那第七的
H7637

你们要吃无酵饼七日。头一日要把酵从你们各家中除去；因为从头一日起，到第七日为止，凡吃有酵之饼的，必从以色列中剪除。

16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
–那第一的 称为的 圣的 –和在日子 –那第七的 称为的 圣的 要是 –给你们
H7223 H4744 H6944 H3117 H7637 H4744 H6944 H1961

כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֶל לְכָל־נֶפֶשׁ הִוא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃
所有的 工作 不 做 –在他们里 只 所 吃 –对于所有的 灵魂 它 –单独地 做 –给你们
H3605 H4399 H3808 H6213 H0389 H0834 H0398 H3605 H5315 H1931 H0905 H6213

头一日你们当有圣会，第七日也当有圣会。这两日之内，除了预备各人所要吃的以外，无论何工都不可做。

17 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם
–和你们遵守 – 因为 –在正 –那日子 –那这个 我带出 – –你们的军队
H8104 H0853 H3588 H6106 H3117 H2088 H3318 H0853

וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃
–和你们遵守 – –那日子 –那这个 –对于你们的世代 律例 永远
H8104 H0853 H3117 H2088 H1755 H2708 H5769

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּרִאשׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת
–从地 埃及 –在第一个 –在十四 十 日 –对于月 –在晚上 无酵饼 你们吃
H0776 H4714 H7223 H0702 H6240 H3117 H2320 H6153 H4682 H0398

עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב׃
直到 日 –那一 –和二十 –对于月 –在晚上
H5704 H3117 H0259 H6242 H2320 H6153

从正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你们要吃无酵饼。

19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה
七 日 酵母 不 找到 –在你们的房屋里 因为 –所有的 吃的人 有酵的 –和被剪除
H7651 H3117 H7603 H3808 H4672 H3588 H3605 H0398 H4682 H3772

הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃
–那灵魂 –那个 –从会众 以色列 –在外人 –和在本地人 –那地
H5315 H1931 H4675 H3478 H1616 H0249 H0776

在你们各家中，七日之内不可有酵；因为凡吃有酵之物的，无论是寄居的，是本地的，必从以色列的会中剪除。

20 כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ פ ¶
所有的 有酵的 不 你们吃 –在所有的 –你们的住处 你们吃 无酵饼
H3605 H4682 H3808 H0398 H3605 H4186 H0398 H4682

有酵的物，你们都不可吃；在你们一切住处要吃无酵饼。」

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכֹל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָשְׁכוּ וּקְחוּ צֹאן
摩西 –和召了 –对于所有的 长老们 以色列 –和说 对他们 拉出 –和拿 羊群
H4872 H7121 H3605 H2205 H3478 H0559 H0413 H4900 H3947 H6629

לָכֶם לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃
–给你们 –对于你们的家族 –和宰 –那逾越节
H6453 H4940 H7819 H6453

于是，摩西召了以色列的众长老来，对他们说：「你们要按着家口取出羊羔，把这逾越节的羊羔宰了。

22 וּלְקַחְתֶּם אֶגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף וְהִנַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף
–和你们拿 捆 牛膝草 –和你们蒸 –在血里 所 –在盆里 –和你们抹 向 –那门横
H3947 H0092 H0231 H2881 H1818 H5060 H0413 H4947

וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃
–和你们 不 出去 人 –从门 –那门柱 从 –那血 所 –在盆里 –和向 两
H3808 H3318 H0376 H6607 H4201 H4480 H1818 H0834 H5592 H8147 H0413

拿一把牛膝草，蘸盆里的血，打在门楣上和左右的门框上。你们谁也不可出自己的房门，直到早晨。

23 וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי
–和经过 耶和华 击打 –和看见 埃及 – –那血 在 –那门横 –和在 两
H3068 H5062 H0853 H7200 H4714 H0853 H1818 H5921 H4947 H5921 H8147

הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם
–那门柱 –和越过 耶和华 在 –那门 –和不 允许 –那毁灭者 进来 向 –你们的房屋
H4201 H6452 H3068 H5921 H6607 H3808 H5414 H7843 H0935 H0413 H1004

לִנְגֹּף׃
击打
H5062

因为耶和华要巡行击杀埃及人，他看见血在门楣上和左右的门框上，就必越过那门，不容灭命的进你们的房屋，击杀你们。

24 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְךָ־וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם׃
–和你们遵守 – 那话 –那这个 –为律例 –和给你的儿子们 直到 永远
H8104 H0853 H1697 H2088 H2706 H5704 H5769

这例，你们要守着，作为你们和你们子孙永远的定例。

25 וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
–和是 当 你们进入 向 –那地 所 给 耶和华 –给你们 如同 他说了
H1961 H3588 H0935 H0413 H0776 H0834 H5414 H3068 H0853 H1696

וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃
–和你们遵守 – –那服事 –那这个
H8104 H0853 H5656 H2063

日后，你们到了耶和华按着所应许赐给你们的那地，就要守这礼。

26 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃
–和是 当 说 对你们 –你们的儿子们 什么 –那服事 –那这个 –给你们
H1961 H3588 H0559 H0413 H1121 H4100 H5656 H2063

你们的儿女问你们说：『行这礼是甚么意思？』

27 וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
–和你们说 祭物 逾越节 它 –向耶和华 所 越过 在 房屋 儿子们 以色列
H0559 H2077 H6453 H1931 H3068 H0834 H6452 H5921 H1004 H1121 H3478

בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
–在埃及 –当他击打 – 埃及 –和– 我们的房屋 拯救了 –和俯下 –那民 –和他们信下
H4714 H5062 H0853 H4714 H0853 H1004 H5337 H6915 H5971 H7812

你们就说：『这是献给耶和华逾越节的祭。当以色列人在埃及的时候，他击杀埃及人，越过以色列人的房屋，救了我们各家。』」于是百姓低头下拜。

28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ –和做了 בְּנֵי 儿子们 יִשְׂרָאֵל 以色列 כַּאֲשֶׁר 如同 צִוָּה 命令了 יְהוָה 耶和华 אֶת־ – מֹשֶׁה 摩西 וְאַהֲרֹן –和亚伦 כֵּן 如此

–和去了 H3212 | –和做了 H3212 | 儿子们 H1121 | 以色列 H3478 | 如同 H834 | 命令了 H6680 | 耶和华 H3068 | – H853 | 摩西 H4872 | –和亚伦 H0175 | 如此 H3651

עָשׂוּ׃ ס ¶
他们做了

耶和华怎样吩咐摩西、亚伦，以色列人就怎样行。

29 וַיְהִי –和是 H1961 | בַּחֲצִי –在半 H2677 | הַלַּיְלָה –那夜 H3915 | וַיהוָה –和耶和华 H3068 | הִכָּה 击打了 H5221 | כָּל־ 所有的 H3605 | בְּכוֹר 长子 H1060 | בְּאֶרֶץ –在地 H0776 | מִצְרַיִם 埃及 H4714 | מִבְכַר –从长子 H1060 | פַּרְעֹה 法老 H6547

הַיֹּשֵׁב –那坐的 H3427 | עַל־ 在 H5921 | כִּסְאוֹ –他的宝座 H3678 | עַד 直到 H5704 | בְּכוֹר 长子 H1060 | הַשֹּׁבִי –那被囚的 H7628 | בְּבֵית –在家 H1004 | הַבּוֹר –那地牢 H953 | וְכָל –和所有的 H3605 | בְּכוֹר 长子 H1060

בְּהֵמָה׃
牲畜 H0929

到了半夜，耶和华把埃及地所有的长子，就是从坐宝座的法老，直到被掳囚在监里之人的长子，以及一切头生的牲畜，尽都杀了。

30 וַיָּקָם –和起来了 פַּרְעֹה 法老 לַיְלָה 夜 הוּא 他 וְכָל־ –和所有的 H3605 | עֲבָדָיו –他的仆人们 H5650 | וְכָל־ –和所有的 H3605 | מִצְרַיִם 埃及 H4714 | וַתְּהִי –和有了 H1961 | צְעָקָה 哭喊 H6818

גְּדֹלָה 大的 | בְּמִצְרָיִם –在埃及 H4714 | כִּי־ 因为 | אֵין 没有 H0369 | בַּיִת 家 | אֲשֶׁר 所 | אֵין־ 没有 H0369 | שָׁם 那里 H8033 | מֵת׃ 死人 H4191

法老和一切臣仆，并埃及众人，夜间都起来了。在埃及有大哀号，无一家不死一个人的。

31 וַיִּקְרָא –和召了 H7121 | לְמֹשֶׁה –向摩西 H4872 | וְלְאַהֲרֹן –和向亚伦 H0175 | לַיְלָה 夜里 H3915 | וַיֹּאמֶר –和他说 H0559 | קוּמוּ 起来 | צְאוּ 出去 H3318 | מִתּוֹךְ –从中间 H8432 | עַמִּי –我的民 H5971 | גַּם־ 也 H1571 | אַתֶּם 你们

גַּם־ 也 H1571 | בִּקְרְכֶם –你们的牛群 H1241 | כַּאֲשֶׁר 如同 H834 | דִּבַּרְתֶּם 你们说了 H1696 | וְלֵכוּ –和去 H3212 | וּבָרַכְתֶּם –和你们祝福 H1288 | גַּם־ 也 H1571 | צֹאנְכֶם –你们的羊群 H6629 | גַּם־ 也 H1571

אֹתִי׃
我 H853

也依你们所说的，连羊群牛群带着走吧！并要为我祝福。」

33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ
–和催促了 埃及 在 –那民 赶快 打发他们 从 –那地 因为 他们说 我们所有的
H2388 H4713 H5921 H5971 H4116 H7971 H4480 H0776 H3588 H0559 H3605

מֵתִים׃
死了
H4191

埃及人催促百姓，打发他们快快出离那地，因为埃及人说：「我们都要死了。」

34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם
–和抬了 –那民 – –他们的面团 在之前 发酵 –他们的和面盆 包裹的 –在他们的衣服里
H5375 H5971 H0853 H1217 H2962 H2556 H4863 H6872 H8071

עַל־שִׁכְמָם׃
在 –他们的肩上
H5921 H7926

百姓就拿着没有酵的生面，把抟面盆包在衣服中，扛在肩头上。

35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי
–和儿子们 以色列 做了 –按话 摩西 –和他们要求了 –从埃及人 器具 银 器具 –和器具
H1121 H3478 H6213 H1697 H4872 H7592 H4714 H3627 H3701 H3627

זָהָב וּשְׂמָלֹת׃
金 –和衣服
H2091 H8071

以色列人照着摩西的话行，向埃及人要金器、银器，和衣裳。

36 וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־
–和耶和华 给了 – 恩惠 –那民 –在眼中 埃及人 –和他们借给了 –和他们拿走了 –
H3068 H5414 H0853 H2580 H5971 H5869 H4714 H7592 H5337 H0853

מִצְרָיִם׃ פ ¶
埃及
H4714

耶和华叫百姓在埃及人眼前蒙恩，以致埃及人给他们所要的。他们就把埃及人的财物夺去了。

37 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים
–和起程了 儿子们 以色列 –从兰塞 –往疏割 –约六 百 千 步行的 –那男人们
H5265 H1121 H3478 H7486 H5523 H8337 H3967 H0505 H7273 H1397

לְבַד׃
单独
H0905

38 וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
–和也 混合的 大的 上来了 –和他们同在 –和羊群 –和牛群 牲畜 沉重的 非常
H1571 H6154 H7227 H5927 H854 H6629 H1241 H4735 H3515 H3966

又有许多闲杂人，并有羊群牛群，和他们一同上去。

39 וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ
–和他们烤了 – –那面团 所 他们带出了 –从埃及 饼 无酵饼 因为 不 发酵
H0644 H0853 H1217 H834 H3318 H4714 H5692 H4682 H3588 H3808 H2556

כִּי גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃
因为 被驱逐了 –从埃及 –和不 能够 耐延 –和也 粮食 不 做了 –给他们
H3588 H1644 H4714 H3808 H3201 H4102 H1571 H6720 H3808 H6213 H1992

他们用埃及带出来的生面烤成无酵饼。这生面原没有发起；因为他们被催逼离开埃及，不能耽延，也没有为自己预备甚么食物。

40	וּמוֹשַׁב	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	יָשְׁבוּ	בְּמִצְרָיִם	שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וְאַרְבַּע	מֵאוֹת	שָׁנָה׃
	–和居住	儿子们	以色列	所	他们住	–在埃及	三十	年	–和四	百	年
	H4186		H3478		H3427	H4714	H7970	H8141	H0702	H3967	H8141

以色列人住在埃及共有四百三十年。

41	וַיְהִי	מִקֵּץ	שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וְאַרְבַּע	מֵאוֹת	שָׁנָה	בְּעֶצֶם	הַיּוֹם	הַזֶּה	יָצְאוּ
	–和是	–从末了	三十	年	–和四	百	年	–在正	–那日子	–那这个	出来了
	H1961	H7093	H7970	H8141	H0702	H3967	H8141	H6106	H3117	H2088	H3318

כָּל־	צִבְאוֹת	יְהוָה	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃
所有的	军队	耶和华	–从地	埃及
H3605		H3068	H0776	H4714

正满了四百三十年的那一天，耶和华的军队都从埃及地出来了。

42	לֵיל	שִׁמֻּרִים	הוּא	לַיהוָה	לְהוֹצִיאָם	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם	הוּא־	הַלַּיְלָה	הַזֶּה
	夜	看守	它	–向耶和华	–为带出他们	–从地	埃及	它	–那夜	–那这个
	H3915	H8107	H1931	H3068	H3318	H0776	H4714	H1931	H3915	H2088

פ	לְדֹרֹתָם׃	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לְכָל־	שִׁמֻּרִים	לַיהוָה
¶	–对于他们的世代	以色列	儿子们	–对于所有的	看守	–向耶和华
	H1755	H3478		H3605	H8107	H3068

这夜是耶和华的夜；因耶和华领他们出了埃及地，所以当向耶和华谨守，是以色列众人世世代代该谨守的。

43	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	זֹאת	חֻקַּת	הַפָּסַח	כָּל־	בֶּן־	נֵכָר
	–和说	耶和华	向	摩西	–和亚伦	这	律例	–那逾越节	所有的	儿子	外人
	H0559	H3068	H0413	H4872	H0175	H2063	H2708	H6453	H3605		H5236

לֹא־	יֹאכַל	בּוֹ׃
不	吃	–在它里
H3808	H0398	

耶和华对摩西、亚伦说：「逾越节的例是这样：外邦人都不可吃这羊羔。

44	וְכָל־	עֶבֶד	אִישׁ	מִקְנַת־	כֶּסֶף	וּמַלְתָּה	אֹתוֹ	אָז	יֹאכַל	בּוֹ׃
	–和所有的	仆人	人	买的	银	–和你给他行割礼	它	那时	他吃	–在它里
	H3605	H5650	H0376	H4736	H3701		H0853		H0398	

但各人用银子买的奴仆，既受了割礼就可以吃。

45	תּוֹשָׁב	וְשָׂכִיר	לֹא־	יֹאכַל־	בּוֹ׃
	客旅	–和雇工	不	吃	–在它里
		H7916	H3808	H0398	

寄居的和雇工人都不可吃。

46	בְּבַיִת	אֶחָד	יֵאָכֵל	לֹא־	תוֹצִיא	מִן־	הַבַּיִת	מִן־	הַבָּשָׂר	חוּצָה	וְעֶצֶם	לֹא
	–在家	一个	吃	不	你拿出	从	–那家	从	–那肉	外面	–和骨头	不
		H0259	H0398	H3808	H3318				H1320	H2351	H6106	H3808

תִּשְׁבְּרוּ־	בּוֹ׃	
你们打破	–在它里	
H7665		

应当在一个房子里吃；不可把一点肉从房子里带到外头去。羊羔的骨头一根也不可折断。

47 כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
所有的 会众 以色列 做 它
H3605 H5712 H3478 H6213 H0853

以色列全会众都要守这礼。

48 וְכִי־ יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָּל־ זְכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־ עָרֵל לֹא־ יֹאכַל בּוֹ׃
和当 居住 和你同在 客旅 和他做 逾越节 向耶和华 受割礼 给他 所有的 男的 和那时 他近前 做它 和是 如本地人 那地 和所有的 未受割礼的 不 吃 在它里
H3427 H1481 H6213 H1616 H6453 H3068 H4135 H3605 H2145 H227 H7126 H6213 H1961 H249 H776 H3605 H6189 H3808 H398 H1931

若有外人寄居在你们中间，愿向耶和华守逾越节，他所有的男子务要受割礼，然后才容他前来遵守，他也就像本地人一样；但未受割礼的，都不可吃这羊羔。

49 תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
律法 一个 要是 对于本地人 和对于客旅 那居住的 在你们中间
H8451 H259 H1961 H249 H1616 H1481 H8432

本地人和寄居在你们中间的外人同归一例。」

50 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס ¶
和做了 所有的 儿子们 以色列 如同 命令了 耶和华 - 摩西 和- 亚伦 如此 他们做了
H6213 H3605 H1121 H3478 H834 H6680 H3068 H853 H4872 H853 H175 H6213

耶和华怎样吩咐摩西、亚伦，以色列众人就怎样行了。

51 וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־ צִבְאֹתָם׃ פ ¶
和是 在正 那日子 那这个 带出了 耶和华 - 儿子们 以色列 从地 埃及 在 -他们的军队
H1961 H6106 H3117 H2088 H3318 H3068 H853 H1121 H3478 H776 H4714 H5921

正当那日，耶和华将以色列人按着他们的军队，从埃及地领出来。

Chapter 13

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
和说了 耶和华 向 摩西 -说
H1696 H3068 H413 H4872 H559

耶和华晓谕摩西说：

2 קַדֶּשׁ־ לִי כָּל־ בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃
分别为圣 -给我 所有的 长子 开了的 子宫 -在儿子们中 以色列 -在人中 和在牲畜中 给我 它
H6942 H3605 H1060 H6363 H7358 H1121 H3478 H120 H929 H1931

「以色列中凡头生的，无论是人是牲畜，都是我的，要分别为圣归我。」

3 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה זָכ֕וֹר אֶת־הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֣ר יְצָאתֶ֑ם מִמִּצְרַ֣יִם
-和说 摩西 向 -那民 记住 - -那日子 -那个 所 你们出来了 -从埃及
H0559 H4872 H0413 H0853 H2142 H3117 H2088 H3318 H4714

מִבָּ֣יִת עֲבָדִ֗ים כִּ֣י בְחֹ֤זֶק יָד֙ הוֹצִ֣יא יְהוָ֣ה אֶתְכֶ֔ם מִזֶּ֖ה וְלֹ֣א יֵאָכֵ֑ל חָמֵֽץ׃
-从家 仆人们 因为 -在强的 手 带出了 耶和华 你们 -从这里 -和不 吃 有酵的
H0559 H5650 H3588 H2392 H3027 H3318 H3068 H0853 H2088 H3808 H0398 H2557

摩西对百姓说：「你们要记念从埃及为奴之家出来的这日，因为耶和华用大能的手将你们从这地方领出来。有酵的饼都不可吃。

4 הַיּ֣וֹם אַתֶּ֔ם יֹצְאִ֖ים בְּחֹ֣דֶשׁ הָאָבִֽיב׃
-那日子 你们 出去了 -在月 -那亚笔
H3117 H0859 H3318 H2320 H0024

亚笔月间的这日是你们出来的日子。

5 וְהָיָ֣ה כִֽי־יְבִיאֲךָ֣ יְהוָה֩ אֶל־אֶ֨רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֜י וְהַֽחִתִּ֗י וְהָאֱמֹרִי֙ וְהַֽחִוִּ֔י וְהַיְבוּסִי֙
-和是 当 带你 耶和华 向 地 -那迦南人 -和那赫人 -和那亚摩利人 -和那希未人
H1961 H3588 H0935 H3068 H0413 H0776 H3669 H2850 H0567 H2340

אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֤ע לַאֲבֹתֶ֙יךָ֙ לָתֶ֣ת לָ֔ךְ אֶ֥רֶץ זָבַ֖ת חָלָ֣ב וּדְבָ֑שׁ וְעָבַדְתָּ֛
所 起誓了 -给你的祖先 给 地 流的 奶 -和蜂蜜 -和你服事
H0834 H7650 H0001 H5414 H0776 H2100 H2461 H1706 H5647

אֶת־הָעֲבֹדָ֥ה הַזֹּ֖את בַּחֹ֣דֶשׁ הַזֶּ֑ה׃
- -那服事 -那个 -在月 -那个
H0853 H5656 H2063 H2320 H2088

将来耶和华领你进迦南人、赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的祖宗起誓应许给你那流奶与蜜之地，那时你要在这月间守这礼。

6 שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים תֹּאכַ֖ל מַצּ֑וֹת וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י חַ֖ג לַֽיהוָֽה׃
七 日 你吃 无酵饼 -和在日子 -那第七的 节 -向耶和华
H7651 H3117 H0398 H4682 H3117 H7637 H2282 H3068

你要吃无酵饼七日，到第七日要向耶和华守节。

7 מַצּ֣וֹת יֵאָכֵ֔ל שִׁבְעַ֥ת הַיָּמִ֖ים וְלֹא־יֵרָאֶ֣ה לְךָ֣ חָמֵ֑ץ וְלֹא־יֵרָאֶ֣ה לְךָ֔ שְׂאֹ֖ר
无酵饼 吃 - 七 -那日 -和不 看见 -给你 有酵的 -和不 看见 -给你 酵母
H4682 H0398 H0853 H7651 H3117 H3808 H7200 H3588 H2557 H3808 H7200 H3588 H7603

בְּכָל־גְּבֻלֶֽךָ׃
-在所有的 -你的境内
H3605 H1366

这七日之久，要吃无酵饼；在你四境之内不可见有酵的饼，也不可见发酵的物。

8 וְהִגַּדְתָּ֣ לְבִנְךָ֗ בַּיּוֹם֙ הַה֣וּא לֵאמֹ֔ר בַּעֲב֗וּר זֶ֚ה עָשָׂ֣ה יְהוָ֔ה לִ֖י בְּצֵאתִ֑י
-和你告诉 -给你的儿子 -在日子 -那个 -说 因为 这个 做了 耶和华 -给我 -当我出去
H5046 H1121 H3117 H1931 H0559 H5668 H2088 H6213 H3068 H3588 H3318

מִמִּצְרָֽיִם׃
-从埃及
H4714

当那日，你要告诉你的儿子说：『这是因耶和华在我出埃及的时候为我所行的事。

9 וְהָיָה֩ לְךָ֨ לְאוֹת֙ עַל־יָדֶ֔ךָ וּלְזִכָּרוֹן֙ בֵּ֣ין עֵינֶ֔יךָ לְמַ֗עַן תִּהְיֶ֛ה תּוֹרַ֥ת
–和是 H1961 –给你 H0226 –为记号 在 H0413 –你的手 H3027 –和为纪念 H2146 在之间 H0996 –你的眼 为了 H4616 是 H1961 律法 H8451

יְהוָ֖ה בְּפִ֑יךָ כִּ֣י בְיָ֤ד חֲזָקָה֙ הוֹצִ֣אֲךָ֔ יְהוָ֖ה מִמִּצְרָֽיִם׃
耶和华 H3068 –在你的口里 H6310 因为 –在手 H3027 强的 H2389 带出了你 H3318 耶和华 H3068 –从埃及 H4714

这要在你手上作记号，在你额上作纪念，使耶和华的律法常在你口中，因为耶和华曾用大能的手将你从埃及领出来。

10 וְשָׁמַרְתָּ֥ אֶת־הַחֻקָּ֛ה הַזֹּ֖את לְמוֹעֲדָ֑הּ מִיָּמִ֣ים יָמִ֔ימָה׃ ס
–和你遵守 H8104 – H0853 –那律例 H2708 –那这个 H2063 –在它的时候 H4150 –从日 H3117 日 H3117 ¶

所以你每年要按着日期守这例。』」

11 וְהָיָ֗ה כִּֽי־יְבִאֲךָ֤ יְהוָה֙ אֶל־אֶ֣רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֔י כַּאֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע לְךָ֣ וְלַאֲבֹתֶ֑יךָ
–和是 H1961 当 H3588 带你 H0935 耶和华 H3068 向 H0413 地 H0776 –那迦南人 H3669 如同 起誓了 H7650 –给你 H0000 –和给你的祖先

וְנָתָ֖נָהּ לָֽךְ׃
–和他给它 H5414 –给你

「将来，耶和华照他向你和你祖宗所起的誓将你领进迦南人之地，把这地赐给你，

12 וְהַעֲבַרְתָּ֣ כָל־פֶּ֣טֶר רֶ֔חֶם לַיהוָ֑ה וְכָל־פֶּ֨טֶר֙ שֶׁ֣גֶר בְּהֵמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה לָ֑ךְ הַזְּכָרִ֖ים לַיהוָֽה׃
–和你转交 所有的 开了的 子宫 –向耶和华 –和所有的 开了的 后代 牲畜 所 是 –给你 –那公的 –向耶和华

那时你要将一切头生的，并牲畜中头生的，归给耶和华；公的都要属耶和华。

13 וְכָל־פֶּ֣טֶר חֲמֹ֔ר תִּפְדֶּ֥ה בְשֶׂ֖ה וְאִם־לֹ֣א תִפְדֶּ֑ה וַעֲרַפְתּ֣וֹ כָל־בְּכ֣וֹר אָדָ֔ם בְּבָנֶ֖יךָ תִּפְדֶּֽה׃
–和所有的 开了的 驴 你赎回 –用羊羔 –和如果 不 你赎回 –和你折断它的脖子 –和所有的 长子 人 –在你的儿子们中 你赎回

凡头生的驴，你要用羊羔代赎；若不代赎，就要打折它的颈项。凡你儿子中头生的都要赎出来。

14 וְהָיָ֗ה כִּֽי־יִשְׁאָלְךָ֤ בִנְךָ֙ מָחָ֣ר לֵאמֹ֔ר מַּה־זֹּ֖את אֹמַ֣ר אֵלָ֑יו וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֗יו בְּחֹ֛זֶק יָ֥ד הוֹצִיאָ֖נוּ יְהוָ֥ה מִמִּצְרַ֖יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים׃
–和是 H1961 当 H3588 问你 H7592 –你的儿子 明天 H4279 –说 H0559 什么 H4100 这个 H2063 –和你说 H0559 对他 H0413 手 H3027 –在强的 H2392 带出了我们 耶和华 H3068 –从埃及 H4714 –从家 仆人们 H5650

日后，你的儿子问你说：『这是甚么意思？』你就说：『耶和华用大能的手将我们从埃及为奴之家领出来。

15 וַיְהִי כִּי־ הִקְשָׁה פַּרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
–和是 当 刚硬了 法老 打发我们 –和杀了 耶和华 所有的 长子 –在地 埃及
H1961 H3588 H7185 H6547 H7971 H2026 H3068 H3605 H1060 H0776 H4714

מִבְכֹר אָדָם וְעַד־ בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־ כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־ פֶּטֶר
–从长子 人 –和到 长子 牲畜 在 因此 我 献祭 –向耶和华 所有的 开了的
H1060 H0120 H5704 H1060 H0929 H5921 H3651 H0589 H2076 H3068 H3605 H6363

הַזְּכָרִים וְכָל־ בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃ רָחֶם
–那公的 –和所有的 长子 –我的儿子们 我赎回 子宫
H2145 H3605 H1060 H1121 H6299 H7358

那时法老几乎不容我们去，耶和华就把埃及地所有头生的，无论是人是牲畜，都杀了。因此，我把一切头生的公牲畜献给耶和华为祭，但将头生的儿子都赎出来。

16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־ יָדֶךָ וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
–和是 –为记号 在 –你的手 –和为头带 在之间 –你的眼 因为 –在强的 手 带出了我们
H1961 H0226 H5921 H3027 H2903 H0996 H5869 H3588 H2392 H3027 H3318

יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ ס ¶
耶和华 –从埃及
H3068 H4714

这要在你手上作记号，在你额上作经文，因为耶和华用大能的手将我们从埃及领出来。』」

17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־ הָעָם וְלֹא־ נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
–和是 –当打发了 法老 – –那民 –和不 引导他们 神 路 地 非利士人
H1961 H7971 H6547 H0853 H5971 H3808 H5148 H0430 H1870 H0776 H6430

כִּי קָרוֹב הוּא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים פֶּן־ יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
因为 近的 它 –和说 神 恐怕 后悔 那民 –当他们看见 战争 –和回去
H3588 H7138 H1931 H0559 H0430 H6435 H5162 H5971 H7200 H4421 H7725

מִצְרָיְמָה׃
埃及
H4714

法老容百姓去的时候，非利士地的道路虽近， 神却不领他们从那里走；因为 神说：「恐怕百姓遇见打仗后悔，就回埃及去。」

18 וַיַּסֵּב אֱלֹהִים אֶת־ הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־ סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְּנֵי־
–和转向了 神 – 那民 路 那旷野 海 芦苇 –和武装的 上来了 儿子们
H5437 H0430 H0853 H5971 H1870 H4057 H3220 H5488 H2571 H5927 H1121

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
以色列 –从地 埃及
H3478 H0776 H4714

所以 神领百姓绕道而行，走红海旷野的路。以色列人出埃及地，都带着兵器上去。

19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־ בְּנֵי
–和拿了 摩西 – 骨头 约瑟 –和他同在 因为 起誓 他使起誓 – 儿子们
H3947 H4872 H0853 H6106 H3130 H5973 H3588 H7650 H7650 H0853 H1121

מִזֶּה עַצְמֹתַי אֶת־ וְהַעֲלִיתֶם אֶתְכֶם אֱלֹהִים יִפְקֹד פָּקֹד לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל
–从这里 –我的骨头 – –和你们带上去 你们 神 他将眉临 眉临 –说 以色列
H2088 H6106 H0853 H5927 H0853 H0430 H6485 H6485 H0559 H3478

אִתְּכֶם׃
–和你们同在
H0854

摩西把约瑟的骸骨一同带去；因为约瑟曾叫以色列人严严地起誓，对他们说：「神必眷顾你们，你们要把我的骸骨从这里一同带上去。」

20 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃
–和他们起程了 –从疏割 –和他们安营了 –在以倩 –在边缘 –那旷野
H5265 H5523 H2583 H0864

他们从疏割起行，在旷野边的以倘安营。

21 וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ
–和耶和华 行走 –在他们前面 白天 云 引导他们 –那路 –和夜里 –在柱子里
H3068 H1980 H6440 H3119 H6051 H5148 H1870 H3915 H5982

לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה׃
照亮 –给他们 行走 白天 –和夜里
H0215 H3212 H3119 H3915

日间，耶和华在云柱中领他们的路；夜间，在火柱中光照他们，使他们日夜都可以行走。

22 לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ
离开 柱子 –那云 白天 –和柱子 –那火 夜里 –在前面 –那民 ¶
H4185 H5982 H6051 H3119 H5982 H0784 H3915 H6440

日间云柱，夜间火柱，总不离开百姓的面前。

Chapter 14

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 向 摩西 –说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם
说 向 儿子们 以色列 –和他们转回 –和他们安营 –在前面 比哈希录 在之间 密夺
H1696 H0413 H3478 H7725 H2583 H6440 H6367 H0996

לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נְכֹחוֹ תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם׃
–在前面 巴力洗分 –对面它 你们安营 在 –那海
H6440 H1189 H5226 H2583 H5921 H3220

「你吩咐以色列人转回，安营在比·哈希录前，密夺和海的中间，对着巴力·洗分，靠近海边安营。

3 וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃
–和说 法老 –对于儿子们 以色列 困惑的 他们 –在那地 关闭了 –在他们上 –那旷野
H0559 H6547 H3478 H0943 H1992 H0776 H5462 H5921 H4057

法老必说：『以色列人在地中绕迷了，旷野把他们困住了。』

4 וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
–和我使刚硬 – 心 法老 –和他追赶 –在他们后面 –和我得荣耀 –在法老中 –和在所有的
H2388 H0853 H3820 H6547 H7291 H0310 H3513 H6547 H3605

חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃
–他的军队 –和知道 埃及 因为 我 耶和华 –和他们做了 如此
H2428 H3045 H4713 H3588 H0589 H3068 H6213 H3651

我要使法老的心刚硬，他要追赶他们，我便在法老和他全军身上得荣耀；埃及人就知道我是耶和华。」于是以色列人这样行了。

5 וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו
-向王 埃及 因为 逃跑了 -那民 -和转变了 心 法老 -和他的仆人们
H4428 H4714 H3588 H1272 H5971 H2015 H3824 H6547 H5650

אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃
向 -那民 -和他们说 什么 这个 我们做了 因为 我们打发了 - 以色列 -从服事我们
H0413 H5971 H0559 H4100 H2063 H6213 H3588 H7971 H0853 H3478 H5647

有人告诉埃及王说：「百姓逃跑。」法老和他的臣仆就向百姓变心，说：「我们容以色列人去，不再服事我们，这做的是甚么事呢？」

6 וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃
-和他套上 - 他的车 -和- 他的民 他拿 -和他同在
H0631 H0853 H7393 H0853 H5971 H3947

法老就预备他的车辆，带领军兵同去，

7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃
-和他拿了 六 百 车 精选的 -和所有的 车 埃及 -和军长 在 -所有它
H3947 H8337 H3967 H7393 H0977 H3605 H7393 H4714 H7991 H5921 H3605

并带着六百辆特选的车和埃及所有的车，每辆都有车兵长。

8 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
-和使刚硬了 耶和华 - 心 法老 王 埃及 -和他追赶 在后面 儿子们 以色列
H2388 H3068 H0853 H3820 H6547 H4428 H4714 H7291 H0310 H1121 H3478

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃
-和儿子们 以色列 出去的 -在手 高举的
H1121 H3478 H3318 H3027 H7311

耶和华使埃及王法老的心刚硬，他就追赶以色列人，因为以色列人是昂然无惧地出埃及。

9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס וְרֶכֶב
-和追赶了 埃及 -在他们后面 -和追上了 他们 安营的 在 -那海 所有的 马 车
H7291 H4713 H0310 H5381 H0853 H2583 H5921 H3220 H3605 H5483 H7393

פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃
法老 -和他的骑兵 -和他的军队 在 比哈希录 -在前面 巴力洗分
H6547 H0310 H6571 H5921 H6367 H6440 H1189 H6828

埃及人追赶他们，法老一切的马匹、车辆、马兵，与军兵就在海边上，靠近比·哈希录，对着巴力·洗分，在他们安营的地方追上了。

10 וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ
-和法老 接近了 -和举起了 儿子们 以色列 - 他们的眼 -和看哪 埃及 行进
H6547 H7126 H5375 H1121 H3478 H0853 H5869 H2009 H4713 H5265

אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃
在他们后面 -和他们害怕 非常 -和呼喊了 儿子们 以色列 向 耶和华
H0310 H5869 H3966 H6817 H1121 H3478 H0413 H3068

法老临近的时候，以色列人举目看见埃及人赶来，就甚惧怕，向耶和华哀求。

11 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־
–和他们说 向 摩西 –因为没有 没有 坟墓 –在埃及 你拿了我们 死 –在旷野 什么
H0559 H0413 H4872 H1097 H0369 H6913 H4714 H3947 H4191 H4100

זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם׃
这个 你做了 –给我们 带出我们 –从埃及
H2063 H6213 H3318 H4714

他们对摩西说：「难道在埃及没有坟地，你把我们带来死在旷野吗？你为甚么这样待我们，将我们从埃及领出来呢？

12 הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה
–不是 这个 那话 所 我们说了 –对你 –在埃及 –说 停止 –从我们 –和我们服事
H3808 H2088 H1697 H1696 H0413 H4714 H0559 H2308 H5647

מִּמֶּנּוּ כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
–从我们 因为 好 –给我们 服事 – 埃及 –比我们死 –在旷野
H4191 H4714 H5647 H0853 H4713 H4191

我们在埃及岂没有对你说过，不要搅扰我们，容我们服事埃及人吗？因为服事埃及人比死在旷野还好。」

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר
–和说 摩西 向 –那民 不要 害怕 站住 –和看 – 拯救 耶和华 所
H0559 H4872 H0413 H5978 H3372 H3320 H7200 H0853 H3444 H3068

יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִיפוּ לִרְאֹתָם
他做 –给你们 –那日子 因为 所 你们看见了 – 埃及 –那日子 不 你们再
H6213 H3117 H3117 H7200 H0853 H4713 H3117 H3808 H3254

עוֹד עַד־עוֹלָם׃
更 直到 永远
H5750 H5704 H5769

摩西对百姓说：「不要惧怕，只管站住！看耶和华今天向你们所要施行的救恩。因为，你们今天所看见的埃及人必永远不再看见了。

14 יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישׁוּן׃ פ
耶和华 争战 –给你们 –和你们 安静 ¶
H3068

耶和华必为你们争战；你们只管静默，不要作声。」

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃
–和说 耶和华 向 摩西 为什么 你呼喊 –向我 说 向 儿子们 以色列 –和他们起程
H0559 H3068 H0413 H4872 H4100 H6817 H0413 H1696 H0413 H1121 H3478 H5265

耶和华对摩西说：「你为甚么向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走。

16 וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
–和你 举起 – –你的杖 –和伸出 – –你的手 在 –那海 –和分开它 –和进入 儿子们 以色列
H0859 H7311 H0853 H4294 H5186 H0853 H3027 H5921 H3220 H1234 H0935 H1121 H3478

בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃
–在中间 –那海 –在干地上
H8432 H3220 H3004

你举手向海伸杖，把水分开。以色列人要下海中走干地。

17 וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
–和我 看哪我 使刚硬 –– 心 埃及 –和他们进入 –在他们后面 和我得荣耀 –在法老中
H0589 H2009 H2388 H0853 H3820 H4713 H0935 H0310 H3513 H6547

וּבְכָל־ חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃
–和在所有的 –他的军队 –在他的车中 –和在他的骑兵中
H3605 H2428 H7393

我要使埃及人的心刚硬，他们就跟着下去。我要在法老和他的全军、车辆、马兵上得荣耀。

18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃
埃及 –和知道 因为 我 耶和华 –当我得荣耀 –在法老中 –在他的车中 –和在他的骑兵中
H4713 H3045 H3588 H0589 H3068 H3513 H6547 H7393

我在法老和他的车辆、马兵上得荣耀的时候，埃及人就知道我是耶和华了。」

19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם
–和移动了 使者 –那神 –那行走的 –在前面 营 以色列 –和去了 –从他们后面
H5265 H4397 H0430 H1980 H6440 H4264 H3478 H3212 H0310

וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃
–和移动了 柱子 –那云 –从他们前面 –和站立了 –从他们后面
H5265 H5982 H6051 H6440 H5975 H0310

在以色列营前行走 神的使者，转到他们后边去；云柱也从他们前边转到他们后边立住。

20 וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר
–和来了 在之间 营 埃及 –和在之间 以色列 营 –和是 那云 –和那黑暗 –和照亮了
H0935 H0996 H4264 H4714 H0996 H3478 H4264 H1961 H6051 H2822 H0215

אֶת־ הַלָּיְלָה וְלֹא־ קָרַב זֶה אֶל־ זֶה כָּל־ הַלָּיְלָה׃
–– –那夜 –和不 靠近 这个 向 这个 所有的 –那夜
H0853 H3915 H3808 H7126 H2088 H0413 H2088 H3605 H3915

在埃及营和以色列营中间有云柱，一边黑暗，一边发光，终夜两下不得相近。

21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־ יָדוֹ עַל־ הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־ הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־ הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־ הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃
–和伸出 摩西 –– –他的手 在 –那海 –和驱赶了 耶和华 –– –那海 东方的 –在风里 强的 所有的 –那夜 –和放置了 –那海 –为干地 –和分开了 –那水
H5186 H4872 H0853 H3027 H5921 H3220 H3212 H3068 H0853 H3220 H6921 H7307 H5794 H3605 H3915 H7760 H3220 H2724 H1234 H4325

摩西向海伸杖，耶和华便用大东风，使海水一夜退去，水便分开，海就成了干地。

22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְׂמֹאלָם׃
–和进入了 儿子们 以色列 –在中间 –那海 –在干地上 –和那水 –给他们 墙 –从他们右边 –和从他们左边
H0935 H1121 H3478 H8432 H3220 H3004 H4325 H3220 H2346 H3225 H8040

以色列人下海中走干地，水在他们的左右作了墙垣。

23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל־ סוּס רִכְבּוֹ פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו אֶל־
–和追赶了 埃及 –和进入了 –在他们后面 所有的 马 法老 –他的车 –和他的骑兵 向
H7291 H4713 H0935 H0310 H3605 H5483 H6547 H7393 H6571 H0413

תּוֹךְ הַיָּם׃
中间 –那海
H8432 H3220

埃及人追赶他们，法老一切的马匹、车辆，和马兵都跟着下到海中。

24 וַיְהִי בְאַשְׁמֻרֶת הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן

–和是 –在更次 –那早晨 –和俯视了 耶和华 向 营 埃及 –在柱子里 火 –和云

H1961 H0821 H1242 H8259 H3068 H0413 H4264 H4713 H5982 H0784 H6051

וַיָּהָם אֶת־מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃

–和搅乱了 – 营 埃及

H2000 H0853 H4264 H4713

到了晨更的时候，耶和华从云火柱中向埃及的军兵观看，使埃及的军兵混乱了；

25 וַיָּסַר אֶת־אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי

–从面前 让我逃跑 埃及 –和说 –在沉重里 –和使它行驶 –他的车 轮子 – –和除去了

H6440 H5127 H4714 H0559 H3517 H4818 H0212 H0853 H5493

יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם כִּי יְהוָה ׀ יִשְׂרָאֵל

–在埃及中 –给他们 争战 耶和华 因为 以色列

H4714 H3068 H3478

又使他们的车轮脱落，难以行走，以致埃及人说：「我们从以色列人面前逃跑吧！因耶和华为他们攻击我们了。」

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם

–和说 耶和华 向 摩西 伸出 – –你的手 在 –那海 –和回来 –那水 在

H0559 H3068 H0413 H4872 H5186 H0853 H3027 H3220 H7725 H4325 H0413

עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו׃

在 –他的车 –和在 –他的骑兵

H0413 H7393 H0413 H6571

耶和华对摩西说：「你向海伸杖，叫水仍合在埃及人并他们的车辆、马兵身上。」

27 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ

–和伸出 摩西 – –他的手 在 –那海 –和回来了 –朝向 早晨 –到它的力量

H5186 H4872 H0853 H3027 H0413 H3220 H7725 H6437 H1242 H0386

וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃

–和埃及 逃跑的 –朝向它 –和抖落了 耶和华 – 埃及 –在中间 –那海

H4714 H5127 H7125 H5287 H3068 H0853 H4714 H8432 H3220

摩西就向海伸杖，到了天一亮，海水仍旧复原。埃及人避水逃跑的时候，耶和华把他们推翻在海中，

28 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה

–和回来了 –那水 –和淹没了 – –那车 –和– –那骑兵 –对于所有的 军队 法老

H7725 H4325 H3680 H0853 H7393 H0853 H3605 H2428 H6547

הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד׃

–那进入的 –在他们后面 –在海里 不 剩下 –在他们中 直到 一个

H0935 H0310 H3220 H3808 H7604 H0310 H5704 H0259

水就回流，淹没了车辆和马兵。那些跟着以色列人下海法老的全军，连一个也没有剩下。

29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם

–和儿子们 以色列 行走了 –在干地上 –在中间 –那海 –和那水 –给他们 墙 –从他们右边

H1121 H3478 H1980 H3004 H8432 H3220 H4325 H0310 H2346 H3225

וּמִשְּׂמֹאלָם׃

–和从他们左边

H8040

以色列人却在海中走干地；水在他们的左右作了墙垣。

30 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם׃

וַיּוֹשַׁע	יְהוָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִיַּד	מִצְרַיִם	וַיַּרְא	אֶת־
–和拯救了	耶和华	–在日子	–那个	–	以色列	–从手	埃及	–和看见了	–
H3467	H3068	H3117	H1931	H0853	H3478	H3027	H4714	H7200	H0853

יִשְׂרָאֵל	מִצְרַיִם	מֵת	עַל־	שְׂפַת	הַיָּם׃
以色列	埃及	死的	在	岸	–那海
H3478	H4714	H4191		H8193	H3220

当日，耶和华这样拯救以色列人脱离埃及人的手，以色列人看见埃及人的死尸都在海边了。

31 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ פ

וַיַּרְא	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הַיָּד	הַגְּדֹלָה	אֲשֶׁר	עָשָׂה	יְהוָה	בְּמִצְרַיִם	וַיִּירְאוּ	הָעָם
–和看见了	以色列	–	–那手	–那大的	所	做了	耶和华	–在埃及中	–和害怕了	–那民
H7200	H3478	H0853	H3027				H3068	H4714	H3372	

וַיַּאֲמִינוּ	בַּיהוָה	וּבְמֹשֶׁה	עַבְדּוֹ׃	פ		
–和他们相信了	–在耶和华	–和在摩西	–他的仆人	¶		
H0539	H3068	H4872	H5650			

יְהוָה	אֶת־
耶和华	–
H3068	H0853

以色列人看见耶和华向埃及人所行的大事，就敬畏耶和华，又信服他和他的仆人摩西。

Chapter 15

1 אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר

אָז	יָשִׁיר־	מֹשֶׁה	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הַשִּׁירָה	הַזֹּאת	לַיהוָה	וַיֹּאמְרוּ	לֵאמֹר
那时	唱了	摩西	–和儿子们	以色列	–	–那歌	–那这个	–向耶和华	–和他们说	–说
	H7891	H4872		H3478	H0853	H2063		H3068	H0559	H0559

אָשִׁירָה	לַיהוָה	כִּי־	גָאֹה	גָּאָה	סוּס	וְרֹכְבוֹ	רָמָה	בַּיָּם׃
我唱	–向耶和华	因为	他得胜了	得胜	马	–和它的骑者	抛入了	–在海里
H7891	H3068		H1342	H1342		H7392		H3220

那时，摩西和以色列人向耶和华唱歌说：我要向耶和华歌唱，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。

2 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃

עָזִּי	וְזִמְרָת	יָהּ	וַיְהִי־	לִי	לִישׁוּעָה	זֶה	אֵלִי	וְאַנְוֵהוּ	אֱלֹהֵי	אָבִי
–我的力量	–和歌	耶	–和是了	–给我	–为拯救	这个	–我的神	–和我赞美他	神	–我的父亲
H5797	H2176	H3050	H1961		H3444	H2088	H0410		H0430	H0001

וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃	
–和我尊崇他	

耶和华是我的力量，我的诗歌，也成了我的拯救。这是我的 神，我要赞美他，是我父亲的 神，我要尊崇他。

3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃

יְהוָה	אִישׁ	מִלְחָמָה	יְהוָה	שְׁמוֹ׃
耶和华	人	战争	耶和华	–他的名
H3068	H0376	H4421	H3068	H8034

耶和华是战士；他的名是耶和华。

4 מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלְשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃

מַרְכְּבֹת	פַּרְעֹה	וְחֵילוֹ	יָרָה	בַיָּם	וּמִבְחַר	שָׁלְשָׁיו	טֻבְּעוּ	בְיַם־	סוּף׃
车	法老	–和他的军队	他抛入了	–在海里	–和精选的	–他的军长	淹没了	–在海里	芦苇
H4818	H6547	H2428		H3220	H4005		H2883	H3220	H5488

法老的车辆、军兵，耶和华已抛在海中；他特选的军长都沉于红海。

5 תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃

תְּהֹמֹת	יְכַסְיֻמוּ	יָרְדוּ	בִמְצוֹלֹת	כְּמוֹ־	אָבֶן׃
深渊	覆盖了他们	他们下去了	–在深处	–如同	石头
H8415	H3680	H3381	H4688	H3644	H0068

深水淹没他们；他们如同石头坠到深处。

6	יְמִינְךָ	יְהוָה	נֶאְדָּרִי	בַּכֹּחַ	יְמִינְךָ	תִּרְעַץ	אוֹיֵב׃
	–你的右手	耶和华	威严的	–在力量里	–你的右手	打碎了	仇敌
	H3225	H3068	H0142		H3225	H7492	H0341

耶和华啊，你的右手施展能力，显出荣耀；耶和华啊，你的右手摔碎仇敌。

7	וּבְרֹב	גְּאוֹנְךָ	תַּהֲרֹס	קָמֶיךָ	תְּשַׁלַּח	חֲרֹנְךָ	יֹאכְלֵמוֹ	כַּקַּשׁ׃
	–和在大的	–你的威严	你推翻了	–你的敌人	你送出了	–你的烈怒	吃了他们	–如同秸秆
	H7230	H1347	H2040		H7971	H2740	H0398	H7179

你大发威严，推翻那些起来攻击你的；你发出烈怒如火，烧灭他们像烧碎秸一样。

8	וּבְרוּחַ	אַפֶּיךָ	נֶעֶרְמוּ	מַיִם	נִצְּבוּ	כְּמוֹ־	נֵד	נֹזְלִים	קָפְאוּ	תְהֹמֹת	בְּלֶב־	יָם׃
	–和在风里	–你的鼻	堆积了	水	站立了	–如同	堆	流动的	凝固了	深渊	–在心里	海
	H7307	H0639	H6192	H4325	H5324	H3644	H5067	H5140		H8415		H3220

你发鼻中的气，水便聚起成堆，大水直立如垒，海中的深水凝结。

9	אָמַר	אוֹיֵב	אֶרְדֹּף	אַשִּׂיג	אֲחַלֵּק	שָׁלָל	תִּמְלָאֵמוֹ	נַפְשִׁי	אָרִיק	חַרְבִּי	תּוֹרִישֵׁמוֹ	
	说	仇敌	我追赶	我追上	我分	掠物	充满了他们	–我的灵魂	我拔出	–我的剑	毁灭了他们	
	H0559	H0341	H7291	H5381		H7998	H4390	H5315	H7324	H2719	H3423	

יָדִי׃	
–我的手	
H3027	

仇敌说：我要追赶，我要追上；我要分掳物，我要在他们身上称我的心愿。我要拔出刀来，亲手杀灭他们。

10	נָשַׁפְתָּ	בְּרוּחֲךָ	כִּסָּמוֹ	יָם	צָלְלוּ	כַּעוֹפֶרֶת	בְּמַיִם	אַדִּירִים׃
	你吹了	–在你的风里	覆盖了他们	海	沉下去了	–如同铅	–在水里	强大的
	H5398	H7307	H3680	H3220	H6749	H5777	H4325	H0117

你叫风一吹，海就把他们淹没；他们如铅沉在大水之中。

11	מִי־	כָמֹכָה	יְהוָה	בָּאֵלִם	כָּמֹכָה	נֶאְדָּר	בַּקֹּדֶשׁ	נוֹרָא	תְּהִלֹּת	עֹשֵׂה	
	谁	–如你	耶和华	–在神们中	–如你	威严的	–在圣洁里	可畏的	赞美	做的	
	H4310	H3644	H3068	H0410	H3644	H0142	H6944	H3372	H8416		

פֶּלֶא׃	
奇事	
H6382	

耶和华啊，众神之中，谁能像你？谁能像你—至圣至荣，可颂可畏，施行奇事？

12	נָטִיתָ	יְמִינְךָ	תִּבְלָעֵמוֹ	אָרֶץ׃
	你伸出了	–你的右手	吞了他们	地
	H5186	H3225	H1104	H0776

你伸出右手，地便吞灭他们。

13	נָחִיתָ	בְחַסְדְּךָ	עַם־	זוּ	גָּאָלְתָּ	נָהַלְתָּ	בְעֻזְּךָ	אֶל־	נְוֵה
	你引导了	–在你的慈爱里	民	这个	你救赎了	你带领了	–在你的力量里	向	住处
	H5148			H2098		H5095	H5797	H0413	

קָדְשֶׁךָ׃	
–你的圣洁	
H6944	

你凭慈爱领了你所赎的百姓；你凭能力引他们到了你的圣所。

14 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלָשֶׁת׃
听见了 万民 他们发抖 痛苦 抓住了 居民 非利士
H8085 H5971 H7264 H2479 H0270 H3427 H6429

外邦人听见就发颤；疼痛抓住非利士的居民。

15 אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כָּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃
那时 惊恐了 首领 以东 强者 摩押 抓住了他们 颤抖 融化了 所有的 居民 迦南
H0116 H0926 H0441 H0123 H0352 H4124 H0270 H7461 H4127 H3605 H3427 H3667

那时，以东的族长惊惶，摩押的英雄被战兢抓住，迦南的居民心都消化了。

16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃
降下 在他们上 恐惧 和惊吓 在大的 你的臂膀 他们静止了 如同石头 直到 经过 你的民 耶和华 直到 经过 民 这个 你买了
H5307 H6343 H0367 H0259 H0376 H2220 H1826 H3808 H5704 H5674 H5971 H2098 H7069

惊骇恐惧临到他们。耶和华啊，因你膀臂的大能，他们如石头寂然不动，等候你的百姓过去，等候你所赎的百姓过去。

17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃
你带了他们 和你种了他们 在山 你的产业 为你的座位 你做了 耶和华 圣所 主 建立了 你的手
H0935 H5193 H0776 H5159 H0776 H6466 H3068 H4720 H0136 H3559 H3027

你要将他们领进去，栽于你产业的山上—耶和华啊，就是你为自己所造的住处；主啊，就是你手所建立的圣所。

18 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
耶和华 为王 到永远 和永远
H3068 H5769 H5703

耶和华必作王，直到永永远远！

19 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ פ ¶
因为 进入了 马 法老 在他的车里 和在他的骑兵里 在海里 和使回来了 耶和华 在他们上 水 那海 以色列 行走了 在干地上 在中间 那海
H0935 H5483 H6547 H7393 H6571 H3220 H7725 H3068 H5921 H4325 H3220 H1121 H1980 H3004 H8432 H3220

法老的马匹、车辆，和马兵下到海中，耶和华使海水回流，淹没他们；惟有以色列人在海中走干地。

20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃
和拿了 米利暗 那女先知 姐姐 亚伦 那鼓 在她的手中 和出去了 所有的 那女人们 在她后面 在鼓里 和在跳舞里
H3947 H4813 H5031 H0269 H0175 H8596 H0853 H3027 H3318 H3605 H0802 H0310 H8596 H4246

亚伦的姊姊，女先知米利暗，手里拿着鼓；众妇女也跟她出去拿鼓跳舞。

21 וַתַּ֣ען לָהֶ֔ם מִרְיָ֖ם שִׁ֣ירוּ לַֽיהוָ֑ה כִּי־גָאֹ֤ה גָּאָה֙ סוּס֙ וְרֹכְבֹ֔ו

–和回答了 –给他们 米利暗 唱 –向耶和华 因为 得胜 他得胜了 马 –和它的骑者

H6030 H4813 H7891 H3068 H3588 H1342 H1342 H5484 H7392

ס רָמָ֥ה בַיָּֽם׃

¶ 抛入了 –在海里

H7411 H3220

米利暗应声说：你们要歌颂耶和华，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。

22 וַיַּסַּ֣ע מֹשֶׁ֗ה אֶת־יִשְׂרָאֵל֙ מִיַּ֣ם סֽוף֮ וַיֵּצְא֣וּ אֶל־מִדְבַּר־שׁ֔וּר

–和带领了 摩西 – 以色列 –从海 芦苇 –和他们出去了 向 旷野 书珥

H5265 H4872 H0853 H3478 H3220 H5488 H3318 H0413 H4057 H7793

וַיֵּלְכ֣וּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים֮ בַּמִּדְבָּר֒ וְלֹא־מָצְא֣וּ מָ֔יִם׃

–和他们行走了 三 日 –在旷野里 –和不 找到 水

H3212 H7969 H3117 H4057 H3808 H4672 H4325

摩西领以色列人从红海往前行，到了书珥的旷野，在旷野走了三天，找不着水。

23 וַיָּבֹ֣אוּ מָרָ֔תָה וְלֹ֥א יָכְל֖וּ לִשְׁתֹ֣ת מַ֑יִם כִּ֥י מָרִ֖ים הֵ֑ם עַל־כֵּ֥ן

–和他们来了 –到玛拉 –和不 能够 喝 水 –从玛拉 因为 苦的 他们 在 因此

H0935 H4785 H3808 H3201 H8354 H4325 H4785 H3588 H4751 H1992 H5921 H3651

קָרָ֥א שְׁמָ֖הּ מָרָֽה׃

称为 –它的名 玛拉

H7121 H8034 H4785

到了玛拉，不能喝那里的水；因为水苦，所以那地名叫玛拉。

24 וַיִּלֹּנ֥וּ הָעָ֖ם עַל־מֹשֶׁ֑ה לֵאמֹר֙ מַה־נִּשְׁתֶּ֔ה׃

–和抱怨了 –那民 在 摩西 –说 什么 我们喝

H3885 H5971 H5921 H4872 H0559 H4100 H8354

百姓就向摩西发怨言，说：「我们喝甚么呢？」

25 וַיִּצְעַ֣ק אֶל־יְהוָ֔ה וַיּוֹרֵ֥הוּ יְהוָ֖ה עֵ֑ץ וַיַּשְׁלֵ֣ךְ אֶל־הַמַּ֔יִם וַיִּמְתְּק֖וּ הַמָּ֑יִם

–和呼喊了 向 耶和华 –和指示了他 耶和华 树 –和他投了 向 –那水 –和变甜了 –那水

H6817 H0413 H3068 H3384 H6086 H7993 H0413 H4325 H4985 H4325

שָׁ֣ם ׀ שָׂ֣ם לֹ֗ו וּמִשְׁפָּ֔ט וְשָׁ֖ם נִסָּֽהוּ׃

设立了 –给他 律例 –和典章 –和那里 试验了他

H7760 H3867 H2706 H4941 H8033 H5254

摩西呼求耶和华，耶和华指示他一棵树。他把树丢在水里，水就变甜了。耶和华在那里为他们定了律例、典章，在那里试验他们；

26 וַיֹּ֗אמֶר אִם־שָׁמֹ֤עַ תִּשְׁמַע֙ לְקֹ֣ול יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְהַיָּשָׁ֥ר בְּעֵינָ֖יו תַּעֲשֶׂ֑ה

–和他说 如果 听 你听 –对声音 耶和华 –你的神 –和那正的 –在他的眼里 你做

H0559 H0518 H8085 H8085 H3478 H3068 H0430 H3477 H5869 H6213

וְהַאֲזַנְתָּ֣ לְמִצְוֹתָ֔יו וְשָׁמַרְתָּ֖ כָּל־חֻקָּ֑יו כָּל־הַמַּחֲלָ֣ה אֲשֶׁר־שַׂ֔מְתִּי

–和你倒耳听 –对他的诫命 –和你遵守 所有的 –他的律例 所有的 –那疾病 所 我放置了

H0238 H4687 H8104 H3605 H2706 H3605 H4245 H834 H7760

ס כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֑ה רֹפְאֶֽךָ׃

¶ 因为 我 耶和华 –你的医治者

H3588 H0589 H3068 H7495

בְּמִצְרַ֔יִם לֹ֥א אָשִׂ֖ים עָלֶ֑יךָ כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֥ה רֹפְאֶֽךָ׃

–在埃及中 不 我放置 –在你上 因为 我 耶和华 –你的医治者

H4714 H3808 H7760 H5921 H3588 H0589 H3068 H7495

又说：「你若留意听耶和华—你 神的话，又行我眼中看为正的事，留心听我的诫命，守我一切的律例，我就不将所加与埃及人的疾病加在你身上，因为我—耶和华是医治你的。」

וַיַּחֲנוּ־	תְּמָרִים	וְשִׁבְעִים	מַיִם	עֵינֹת	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	וְשָׁם	אֵילִמָה	וַיָּבֹאוּ	27
–和他们安营了	棕榈树	–和七十	水	泉	十	十二	–和那里	–到以琳	–和他们来了	
H2583	H8558	H7657	H4325		H6240	H8147	H8033	H0362	H0935	

הַמָּיִם׃	עַל־	שָׁם
–那水	在	那里
H4325		H8033

他们到了以琳，在那里有十二股水泉，七十棵棕树；他们就在那里的水边安营。

Chapter 16

אֲשֶׁר	סִין	מִדְבַּר־	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	וַיָּבֹאוּ	מֵאֵילִם	וַיִּסְעוּ	1
所	汛	旷野	向	以色列	儿子们	会众	所有的	–和来了	–从以琳	–和他们起程了	
			H0413	H3478		H5712	H3605	H0935	H0362	H5265	

מֵאֶרֶץ	לְצֵאתָם	הַשֵּׁנִי	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	בַּחֲמִשָּׁה	סִינָי	וּבֵין	אֵילִם	בֵּין־
–从地	–当他们出去	–那第二的	–对于月	日	十	–在十五	西奈	–和在之间	以琳	在之间
H0776	H3318	H8145	H2320	H3117	H6240	H2568	H5514	H0996	H0362	H0996

מִצְרָיִם׃
埃及
H4714

以色列全会众从以琳起行，在出埃及后第二个月十五日到了以琳和西奈中间、汛的旷野。

בַּמִּדְבָּר׃	אַהֲרֹן	וְעַל־	מֹשֶׁה	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	וַיִּלֹּנוּ(	]וילינו[	2
–在旷野里	亚伦	–和在	摩西	在	以色列	儿子们	会众	所有的	–和抱怨了	[抱怨]	
	H0175		H4872		H3478		H5712	H3605			

以色列全会众在旷野向摩西、亚伦发怨言，

מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	יְהוָה	בְּיַד־	מוּתֵנוּ	יִתֵּן	מִי־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמְרוּ	3
埃及	–在地	耶和华	–在手里	–我们的死	给	谁	以色列	儿子们	对他们	–和说了	
H4714	H0776	H3068	H3027	H4191	H5414	H4310	H3478		H0413	H0559	

אֶל־	אֹתָנוּ	הוֹצֵאתֶם	כִּי־	לָשֹׂבַע	לֶחֶם	בְּאָכְלֵנוּ	הַבָּשָׂר	סִיר	עַל־	בְּשִׁבְתֵּנוּ
向	我们	你们带出了	因为	–到饱	面包	–当我们吃	–那肉	锅	在	–当我们坐
H0413	H0853	H3318		H7648	H3899	H0398	H1320			H3427

ס	בָּרָעָב׃	הַזֶּה	הַקָּהָל	כָּל־	אֶת־	לְהָמִית	הַזֶּה	הַמִּדְבָּר
¶	–在饥荒里	–那这个	–那会众	所有的	–	杀死	–那这个	–那旷野
	H7458	H2088	H6951	H3605	H0853	H4191	H2088	

说：「巴不得我们早死在埃及地、耶和华的手下；那时我们坐在肉锅旁边，吃得饱足。你们将我们领出来，到这旷野，是要叫这全会众都饿死啊！」

הָעָם	וְיָצְאוּ	הַשַּׁמָּיִם	מִן־	לֶחֶם	לָכֶם	מַמְטִיר	הִנְנִי	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
–那民	–和出去	–那天	从	面包	–给你们	降雨	看哪我	摩西	向	耶和华	–和说	
	H3318	H8064		H3899		H4305	H2009	H4872	H0413	H3068	H0559	

לֹא׃	אִם־	בְּתוֹרָתִי	הֲיֵלֵךְ	אֲנַסֶּנּוּ	לְמַעַן	בְּיוֹמוֹ	יוֹם	דְּבַר־	וְלָקְטוּ
不	或者	–在我的律法里	–他行走	我试验他	为了	–在它的日里	日	事情	–和他们收集
H3808		H8451	H3212	H5254	H4616	H3117	H3117	H1697	H3950

耶和华对摩西说：「我要将粮食从天降给你们。百姓可以出去，每天收每天的分，我好试验他们遵不遵我的法度。

5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר
–和是 –在日子 –那第六的 –和他们预备 – 所 他们带来 –和是 在 所
H1961 H3117 H8345 H0853 H0935 H1961 H4932

יִלְקְטוּ יוֹם וְיוֹם ס יוֹם׃
他们收集 日 日 ¶
H3950 H3117 H3117

到第六天，他们要把所收进来的预备好了，比每天所收的多一倍。」

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה
–和说 摩西 –和亚伦 向 所有的 儿子们 以色列 晚上 –和你们知道 因为 耶和华
H0559 H4872 H0175 H0413 H3605 H1121 H3478 H6153 H3045 H3068

הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
带出了 你们 –从地 埃及
H3318 H0853 H0776 H4714

摩西、亚伦对以色列众人说：「到了晚上，你们要知道是耶和华将你们从埃及地领出来的。

7 וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה
–和早晨 –和你们看见 – 荣耀 耶和华 –当他听到 –你们的抱怨 在 耶和华
H1242 H7200 H0853 H3519 H3068 H8085 H8519 H5921 H3068

וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ)תַלִּינוּ(עָלֵינוּ׃
–和我们 什么 因为 [抱怨] 你们抱怨 –在我们上
H5168 H4100 H8519

早晨，你们要看见耶和华的荣耀，因为耶和华听见你们向他所发的怨言了。我们算甚么，你们竟向我们发怨言呢？」

8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבְּעַ
–和说 摩西 –当给 耶和华 –给你们 –在晚上 肉 吃 –和面包 –在早晨 –到饱
H0559 H4872 H5414 H3068 H6153 H1320 H0398 H3899 H1242 H7646

בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־
–当听到 耶和华 – –你们的抱怨 所 你们 抱怨的 –在他上 –和我们 什么 不
H8085 H3068 H0853 H8519 H0834 H0859 H4448 H5921 H5168 H4100 H3808

עַל־יְהוָה׃ כִּי עַל תְּלֻנֹּתֵיכֶם עָלֵינוּ
在 因为 –你们的抱怨 –在我们上
H3068 H8519

摩西又说：「耶和华晚上必给你们肉吃，早晨必给你们食物得饱；因为你们向耶和华发的怨言，他都听见了。我们算甚么，你们的怨言不是向我们发的，乃是向耶和华发的。」

9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי
–和说 摩西 向 –亚伦 说 向 所有的 会众 儿子们 以色列 靠近 –在前面
H0559 H4872 H0413 H0175 H0559 H0413 H3605 H5712 H1121 H3478 H7126 H6440

יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃
耶和华 因为 听到了 – –你们的抱怨
H3068 H3068 H8085 H0853 H8519

摩西对亚伦说：「你告诉以色列全会众说：『你们就近耶和华面前，因为他已经听见你们的怨言了。』」

10 וַיְהִי כְּדַבֶּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר
–和是 –当说了 亚伦 向 所有的 会众 儿子们 以色列 –和他们转向了 向 –那旷野
H1961 H1696 H0175 H0413 H3605 H5712 H0413 H3478 H6437 H0413

וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ ¶
–和看哪 荣耀 耶和华 显现了 –在云里
H2009 H3519 H3068 H7200 H6051

亚伦正对以色列全会众说话的时候，他们向旷野观看，不料，耶和华的荣光在云中显现。

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 向 摩西 –说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

12 שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ
我听到了 – 抱怨 儿子们 以色列 说 对他们 –说 在之间 –那黄昏 你们吃
H8085 H0853 H8519 H0996 H6153 H0398

וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
–和在早晨 你们吃饱 面包 –和你们知道 因为 我 耶和华 –你们的神
H1242 H7646 H3899 H3045 H0589 H3068 H0430

「我已经听见以色列人的怨言。你告诉他们说：『到黄昏的时候，你们要吃肉，早晨必有食物得饱，你们就知道我是耶和华—你们的 神。』」

13 וַיְהִי בָּעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל
–和是 –在晚上 –和上来了 –那鹌鹑 –和覆盖了 – –那营 –和在早晨 有了 层 –那露
H1961 H6153 H5927 H7958 H3680 H0853 H4264 H1242 H1961 H7902 H2919

סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃
围绕 –对于营
H5439 H4264

到了晚上，有鹌鹑飞来，遮满了营；早晨在营四围的地上有露水。

14 וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר
–和上去了 层 –那露 –和看哪 在 面 –那旷野 细的 片状的 细的 –如同霜
H5927 H7902 H2919 H2009 H5921 H6440 H1851 H2636 H1851 H3713

עַל־הָאָרֶץ׃
在 –那地
H5921 H0776

露水上升之后，不料，野地面上有如白霜的小圆物。

15 וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא
–和看见了 儿子们 以色列 –和说了 人 向 –他的兄弟 吗哪 它 因为 不 他们知道 什么 它
H7200 H1121 H3478 H0559 H0376 H0413 H0251 H4478 H1931 H3588 H3808 H3045 H4100 H1931

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃
–和说 摩西 对他们 它 –那面包 所 给了 耶和华 –给你们 –为吃
H0559 H4872 H0413 H1931 H3899 H0834 H5414 H3068 H0402

以色列人看见，不知道是甚么，就彼此对问说：「这是甚么呢？」摩西对他们说：「这就是耶和华给你们吃的食物。

16 זֶה 这个 H2088 הַדָּבָר 那话 H1697 אֲשֶׁר 所 H6680 צִוָּה 命令了 H3068 יְהוָה 耶和华 H3950 לִקְטוּ 收集 H4557 מִמֶּנּוּ 从它 H0376 אִישׁ 人 H1538 לְפִי 按照吃 H6310 אָכְלוֹ 他的吃 H0400 עֹמֶר 一俄梅尔

תִּקָּחוּ：你们拿 H3947 בְּאָהֳלוֹ 在他的帐棚里 H0168 לַאֲשֶׁר 对于所 H0376 אִישׁ 人 H5315 נַפְשֹׁתֵיכֶם 你们的灵魂 H4557 מִסְפַּר 数目 H1538 לַגֻּלְגֹּלֶת 按照头

耶和华所吩咐的是这样：你们要按着各人的饭量，为帐棚里的人，按着人数收起来，各拿一俄梅珥。」

17 וַיַּעֲשׂוּ־ 和做了 כֵּן 如此 בְּנֵי 儿子们 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וַיִּלְקְטוּ 和他们收集了 H3950 הַמַּרְבֶּה 那多的 H4591 וְהַמַּמְעִיט：和那少的 H4591

以色列人就这样行；有多收的，有少收的。

18 וַיָּמֹדוּ 和他们量了 H4058 בָּעֹמֶר 在俄梅尔里 וְלֹא 和不 H3808 הֶעְדִּיף 多了 H5736 הַמַּרְבֶּה 那多的 הַמַּמְעִיט 和那少的 H4591 לֹא 不 H3808 הֶחְסִיר 少了 H2637 אִישׁ 人 H0376 לְפִי־ 按照吃 H6310

לָקֵטוּ：他们收集了 H3950 אָכְלוֹ 他的吃 H0400

及至用俄梅珥量一量，多收的也没有余，少收的也没有缺；各人按着自己的饭量收取。

19 וַיֹּאמֶר 和说 H0559 מֹשֶׁה 摩西 H4872 אֲלֵהֶם 对他们 H0413 אִישׁ 人 H0376 אַל־ 不要 H0408 יוֹתֵר 留下 H3498 מִמֶּנּוּ 从它 עַד־ 直到 H5704 בֹּקֶר：早晨 H1242

摩西对他们说：「所收的，不许甚么人留到早晨。」

20 וְלֹא־ 和不 H3808 שָׁמְעוּ 听 H8085 אֶל־ 向 H0413 מֹשֶׁה 摩西 H4872 וַיּוֹתִרוּ 和留下了 H3498 אֲנָשִׁים 人 H0376 מִמֶּנּוּ 从它 עַד־ 直到 H5704 בֹּקֶר 早晨 H1242 וַיָּרֻם 和生了 תּוֹלָעִים 虫

מֹשֶׁה：摩西 H4872 עֲלֵהֶם 在他们上 וַיִּקְצֹף 和发怒了 H7107 וַיִּבְאַשׁ 和发臭了 H0887

然而他们不听摩西的话，内中有留到早晨的，就生虫变臭了；摩西便向他们发怒。

21 וַיִּלְקְטוּ 和他们收集了 H3950 אֹתוֹ 它 H0853 בַּבֹּקֶר 在早晨 H1242 בַּבֹּקֶר 在早晨 H1242 אִישׁ 人 H0376 כְּפִי 按照吃 H6310 אָכְלוֹ 他的吃 H0400 וְחַם 和热了 H2552 הַשֶּׁמֶשׁ 那太阳 H8121 וְנָמָס：和融化了 H4549

他们每日早晨，按着各人的饭量收取，日头一发热，就消化了。

22 וַיְהִי 和是 H1961 בַּיּוֹם 在日子 H3117 הַשִּׁשִּׁי 那第六的 H8345 לָקְטוּ 他们收集了 H3950 לֶחֶם 面包 H3899 מִשְׁנֶה 双倍 H4932 שְׁנֵי 两 H8147 הָעֹמֶר 那俄梅尔 לָאֶחָד 对于一个 H0259 וַיָּבֹאוּ 和来了 H0935

לְמֹשֶׁה：向摩西 H4872 וַיַּגִּידוּ 和告诉了 H5046 הָעֵדָה 那会众 H5712 נְשִׂיאֵי 首领 כָּל־ 所有的 H3605

到第六天，他们收了双倍的食物，每人两俄梅珥。会众的官长来告诉摩西；

23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֶת־
–和他说 对他们 它 所 说了 耶和华 安息 安息日 圣的 –向耶和华 明天 –
H0559 H0413 H1931 H0413 H1696 H3068 H7677 H7676 H6944 H3068 H4279 H0853

אֲשֶׁר־ תֹּאפּוּ וְאֵת אֲשֶׁר־ תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־ הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם
所 你们烤 –和– 烤 所 你们煮 煮 –和– 所有的 那多余的 放下 –给你们
H0644 H0644 H0853 H0644 H0834 H1310 H1310 H0853 H3605 H5736 H3240

לְמִשְׁמֶרֶת עַד־ הַבֹּקֶר׃
–为看守 直到 –那早晨
H4931 H5704 H1242

摩西对他们说：「耶和华这样说：『明天是圣安息日，是向耶和华守的圣安息日。你们要烤的就烤了，要煮的就煮了，所剩下的都留到早晨。』」

24 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־ הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־
–和他们放下了 它 直到 –那早晨 如同 命令了 摩西 –和不 发臭 –和虫 不
H3240 H0853 H5704 H1242 H0834 H6680 H4872 H3808 H0887 H7415 H3808

הָיְתָה בּוֹ׃
有 –在它里
H1961

他们就照摩西的吩咐留到早晨，也不臭，里头也没有虫子。

25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי־ שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ
–和说 摩西 吃它 那日子 因为 安息日 –那日子 –向耶和华 –那日子 不 你们找到它
H0559 H4872 H0398 H3117 H3588 H7676 H3117 H3068 H3117 H3808 H4672

בַּשָּׂדֶה׃
–在田里

摩西说：「你们今天吃这个吧！因为今天是向耶和华守的安息日；你们在田野必找不着了。

26 שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־ בּוֹ׃
六 日 你们收集它 –和在日子 –那第七的 安息日 不 有 –在它里
H8337 H3117 H3950 H3117 H7637 H7676 H3808 H1961

六天可以收取，第七天乃是安息日，那一天必没有了。」

27 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־ הָעָם לְלַקֵּט וְלֹא מָצָאוּ׃ ס ¶
–和是 –在日子 –那第七的 出去了 从 –那民 收集 –和不 找到
H1961 H3117 H7637 H3318 H4480 H5971 H3950 H3808 H4672

第七天，百姓中有人出去收，甚么也找不着。

28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עַד־ אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃
–和说 耶和华 向 摩西 直到 何时 你们拒绝 遵守 –我的诫命 –和我的律法
H0559 H3068 H0413 H4872 H5704 H0575 H3985 H8104 H4687 H8451

耶和华对摩西说：「你们不肯守我的诫命和律法，要到几时呢？

29 רְאוּ כִּי־ יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־ כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם
看 因为 耶和华 给了 –给你们 –那安息日 在 因此 他 给 –给你们 –在日子
H7200 H3068 H5414 H7676 H5414 H1931 H3117

הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ אִישׁ אַל־ יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם
–那第六的 面包 两天 坐 人 不要 出去 人 –从他的地方 –在日子
H8345 H3899 H3117 H3427 H0376 H0408 H3318 H0376 H4725 H3117

הַשְּׁבִיעִי׃
–那第七的
H7637

你们看！耶和华既将安息日赐给你们，所以第六天他赐给你们两天的食物，第七天各人要住在自己的地方，不许甚么人出去。」

30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃
–和安息了 –那民 –在日子 –那第七的
H7637 H3117

于是百姓第七天安息了。

31 וַיִּקְרְאוּ בֵית־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ
–和称了 家 以色列 – –它的名 吗哪 –和它 –如同种子 芫荽 白的 –和它的味道
H7121 H1004 H3478 H0853 H8034 H4478 H1931 H2233 H1407 H3836 H2940

כִּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃
–如同饼 –在蜂蜜里
H6838 H1706

这食物，以色列家叫吗哪；样子像芫荽子，颜色是白的，滋味如同搀蜜的薄饼。

32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת
–和说 摩西 这个 –那话 所 命令了 耶和华 满的 –那俄梅尔 –从它 –为看守
H0559 H4872 H2088 H1697 H0834 H6680 H3068 H4393 H4942 H4931

לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אֶת־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר
–对于你们的世代 为了 他们看见 – –那面包 所 我喝了你们 你们 –在旷野里
H1755 H4616 H7200 H0853 H3899 H0834 H0398 H0853 H4057

בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
–当我带出 你们 –从地 埃及
H3318 H0853 H0776 H4714

摩西说：「耶和华所吩咐的是这样：『要将一满俄梅珥吗哪留到世世代代，使后人可以看见我当日将你们领出埃及地，在旷野所给你们吃的食物。』」

33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֵן־ שָׁמָּה מְלֹא הָעֹמֶר מָן
–和说 摩西 向 亚伦 拿 罐子 一个 –和放 那里 满的 –那俄梅尔 吗哪
H0559 H4872 H0413 H0175 H3947 H6803 H0259 H5414 H8033 H4393 H4942

וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם׃
–和放下 它 –在前面 耶和华 –为看守 –对于你们的世代
H3240 H0853 H6440 H3068 H4931 H1755

摩西对亚伦说：「你拿一个罐子，盛一满俄梅珥吗哪，存在耶和华面前，要留到世世代代。」

34 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וַיְנִיחֻהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת׃
如同 命令了 耶和华 向 摩西 –和放下了它 亚伦 –在前面 –那见证 –为看守
H6680 H3068 H0413 H4872 H3240 H0175 H6440 H5715 H4931

耶和华怎么吩咐摩西，亚伦就怎么行，把吗哪放在法柜前存留。

35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ
和儿子们 以色列 吃了 –那吗哪 四十 年 直到 –他们到达 向 地
H3478 H0398 H0853 H0705 H8141 H5704 H0935 H0413 H0776

נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ קְצֵה כְּנָעַן׃
有人住的 – –那吗哪 他们吃了 直到 –他们到达 向 地 边缘 迦南
H3427 H0853 H0398 H0704 H0935 H0413 H0776

以色列人吃吗哪共四十年，直到进了有人居住之地，就是迦南的境界。

36 וְהָעֹמֶר עֶשְׂרִית הָאֵיפָה הִוא׃ פ ¶
和那俄梅尔 十分之一 –那伊法 它
H1931 H0374 H6224

（俄梅珥就是伊法十分之一。）

Chapter 17

1 וַיִּסְעוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי
–和起程了 所有的 会众 儿子们 以色列 –从旷野 汛 –对于他们的旅程 在 口
H5265 H3605 H5712 H1121 H3478 H4057 H5512 H4550 H5921 H6310

יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם׃
耶和华 –和他们安营了 –在利非订 –和没有 水 喝 –那民
H3068 H2583 H7508 H0369 H4325 H8354

以色列全会众都遵耶和华的吩咐，按着站口从汛的旷野往前行，在利非订安营。百姓没有水喝，

2 וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה לָהֶם
–和争闹了 –那民 与 摩西 –和他们说 给 –给我们 水 –和我们喝 –和说 –给他们
H7378 H5971 H4872 H0559 H5414 H4325 H8354 H0559

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃
–和说 –给他们 摩西 为什么 你们争闹 –与我 为什么 你们试探 – 耶和华
H0559 H0559 H4872 H4100 H7378 H5978 H4100 H5254 H0853 H3068

所以与摩西争闹，说：「给我们水喝吧！」摩西对他们说：「你们为甚么与我争闹？为甚么试探耶和华呢？」

3 וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם
–和渴了 那里 –那民 –和抱怨了 –对于水 在 摩西 –和说 为什么 这个
H6770 H8033 H5971 H3885 H4325 H5921 H4872 H0559 H4100 H2088

לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא׃
杀死 我 –和– –我的儿子们 –和– –我的牲畜 –在干渴里
H4191 H0853 H0853 H1121 H0853 H4735 H6772

百姓在那里甚渴，要喝水，就向摩西发怨言，说：「你为甚么将我们从埃及领出来，使我们和我们的儿女并牲畜都渴死呢？」

4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט
–和呼喊了 摩西 向 耶和华 –说 什么 我做 –对于民 –那这个 还 一点
H6817 H4872 H0413 H3068 H0559 H4100 H6213 H5971 H2088 H5750 H4592

וְסָקְלֻנִי׃
–和他们用石头打我
H5619

摩西就呼求耶和华说：「我向这百姓怎样行呢？他们几乎要拿石头打死我。」

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
–和说 耶和华 向 摩西 经过 –在前面 –那民 –和拿 –和你同在 –从长老 以色列
H0559 H3068 H0413 H4872 H5674 H6440 H5971 H3947 H0854 H2205 H3478

וְהָלָכְתָּ: בְּיָדְךָ מַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח
–和你去 –在你的手里 –和你的杖 所 你击打了 –在它里 – –那河 拿
H1980 H3027 H4294 H834 H5221 H1931 H853 H2975 H3947

6 הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַּצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ
–看哪我 站立 –在你前面 那里 在 –那磐石 –在何烈 –和你击打 –在磐石上 –和出来 –从它
H2009 H5975 H6440 H8033 H5921 H6697 H2722 H5221 H6697 H3318 H4480

מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
水 –和喝 –那民 –和做了 如此 摩西 –在眼前 长老 以色列
H4325 H8354 H5971 H6213 H3651 H4872 H5869 H2205 H3478

我必在何烈的磐石那里，站在你面前。你要击打磐石，从磐石里必有水流出来，使百姓可以喝。」摩西就在以色列的长老眼前这样行了。

7 וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַסֹּתָם
–和他叫了 名 –那地方 玛撒 –和米利巴 在 争闹 儿子们 以色列 –和在 –他们的试探
H7121 H8034 H4725 H4532 H4809 H5921 H7379 H1121 H3478 H5921 H5254

אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֶשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן: פ ¶
– 耶和华 –说 –有吗 耶和华 –在我们中间 或者 没有
H853 H3068 H0559 H3426 H3068 H7130 H518 H0369

他给那地方起名叫玛撒（就是试探的意思），又叫米利巴（就是争闹的意思）；因以色列人争闹，又因他们试探耶和华，说：「耶和华是在我们中间不是？」

8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם:
–和来了 亚玛力 –和争战了 与 以色列 –在利非订
H0935 H6002 H3898 H5973 H3478 H7508

那时，亚玛力人来在利非订，和以色列人争战。

9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק מָחָר
–和说 摩西 向 约书亚 选择 –给我们 人 –和出去 争战 –在亚玛力中 明天
H0559 H4872 H0413 H3091 H0977 H5973 H0376 H3318 H3898 H6002 H4279

אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי:
我 站立 在 头 –那山 –和杖 那神 –在我的手里
H595 H5324 H5921 H7218 H1389 H5973 H4294 H0430 H3027

摩西对约书亚说：「你为我们选出人来，出去和亚玛力人争战。明天我手里要拿着 神的杖，站在山顶上。」

10 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר
–和做了 约书亚 如同 说了 –向他 摩西 争战 –在亚玛力中 –和摩西 亚伦 –和户珥
H6213 H3091 H3651 H559 H0413 H4872 H3898 H6002 H4872 H0175 H2354

עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה:
上去了 头 –那山
H5927 H7218 H1389

于是约书亚照着摩西对他所说的话行，和亚玛力人争战。摩西、亚伦，与户珥都上了山顶。

11 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיַּח יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃
–和是 当 举起了 摩西 –他的手 –和强了 以色列 –和当 放下了 –他的手 –和强了
H1961 H3027 H4872 H3027 H1396 H3478 H5117 H3027 H1396

亚玛力
H6002

摩西何时举手，以色列人就得胜，何时垂手，亚玛力人就得胜。

12 וְיָדֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן
–和手 摩西 沉重的 –和他们拿了 石头 –和他们放置了 –在他下面 –和他坐了 –在它上 –和亚伦
H3027 H4872 H3515 H3947 H0068 H8478 H3427 H0175

וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־
–和户珥 托住了 –在他的手里 –从这边 一个 –和从这边 –和是 –他的手 稳固 直到
H2354 H8551 H3027 H2088 H0259 H2088 H0259 H1961 H3027 H0530 H5704

בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃
下去 –那太阳
H0935 H8121

但摩西的手发沉，他们就搬石头来，放在他以下，他就坐在上面。亚伦与户珥扶着他的手，一个在这边，一个在那边，他的手就稳住，直到日落的时候。

13 וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ וְאֶת־ עַמּוֹ לְפִי־ חָרֶב׃ פ
–和削弱了 约书亚 – –和– –他的民 –按刃口 剑 ¶
H2522 H3091 H0853 H0853 H6002 H6310 H2719

约书亚用刀杀了亚玛力王和他的百姓。

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־
–和说 耶和华 向 摩西 写 这个 纪念 –在书里 –和放置 –在耳中 约书亚 因为
H0559 H3068 H0413 H4872 H3789 H2063 H2146 H8064 H0241 H3091

מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־ זֵכֶר עֲמָלֵק מִתָּחַת הַשָּׁמָיִם׃
消灭 我将消灭 – 记忆 亚玛力 –从下面 –那天
H4229 H4229 H0853 H2143 H6002 H8478 H8064

耶和华对摩西说：「我要将亚玛力的名号从天下全然涂抹了；你要将这话写在书上作纪念，又念给约书亚听。」

15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי׃
–和建了 摩西 祭坛 –和叫了 –它的名 耶和华 –我的旗
H1129 H4872 H4196 H7121 H8034 H3068 H3071

摩西筑了一座坛，起名叫「耶和华尼西」（就是耶和华是我旌旗的意思），

16 וַיֹּאמֶר כִּי־ יָד עַל־ כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃
–和他说 因为 手 在 宝座 耶 战争 –向耶和华 –在亚玛力中 –从代 代
H0559 H3027 H5921 H3678 H3050 H4421 H3068 H6002 H1755 H1755

פ ¶

又说：「耶和华已经起了誓，必世世代代和亚玛力人争战。」

Chapter 18

1 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת (记号) כָּל- אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה
就-听见了 叶忒罗 祭司 米甸 岳父 摩西 (记号) 全部- 所 做了 神 为-摩西
H8085 H3503 H3548 H4080 H2859 H4872 H0853 H3605 H0834 H6213 H0430 H4872

וְלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי- הוֹצִיא יְהוָה אֶת- (记号)- יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃
和-为-以色列 百姓-他的 因为- 带出了 耶和华 (记号)- 以色列 从-埃及
H3478 H5971 H3588 H3318 H3068 H0853 H3478 H4714

摩西的岳父，米甸祭司叶忒罗，听见 神为摩西和 神的百姓以色列所行的一切事，就是耶和华将以色列从埃及领出来的事，

2 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת- (记号)- צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃
就-拿了 叶忒罗 岳父 摩西 (记号)- 西坡拉 妻子 摩西 在…之后 打发-她的
H3947 H3503 H2859 H4872 H0853 H6855 H0802 H4872 H0310 H7964

便带着摩西的妻子西坡拉，就是摩西从前打发回去的，

3 וְאֶת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃
和-(记号) 两个 儿子-她的 那 名字 那-一个 革舜 因为 他说 寄居者 我曾是 在-地 外邦的
H0853 H8147 H1121 H0834 H8034 H0259 H1647 H3588 H0559 H1616 H1961 H0776 H5237

又带着西坡拉的两个儿子，一个名叫革舜，因为摩西说：「我在外邦作了寄居的」；

4 וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי- אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה׃
和-名字 那-一个 以利以谢 因为- 神 父亲-我的 在-帮助-我的 就-救了-我 从-刀剑 法老
H8034 H0259 H0461 H3588 H0430 H1 H5828 H5337 H2719 H6547

一个名叫以利以谢，因为他说：「我父亲的 神帮助了我，救我脱离法老的刀。」

5 וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל- מֹשֶׁה אֶל- הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר- הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים׃
就-来了 叶忒罗 岳父 摩西 和-儿子们-他的 和-妻子-他的 到- 摩西 到- 那-旷野 那- 他 安营 那里 山 那-神
H0935 H3503 H2859 H4872 H1121 H0802 H0413 H4872 H0413 H4057 H0834 H1931 H2583 H8033 H2022 H0430

摩西的岳父叶忒罗带着摩西的妻子和两个儿子来到 神的山，就是摩西在旷野安营的地方。

6 וַיֹּאמֶר אֶל- מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ׃
就-说 到- 摩西 我 岳父-你的 叶忒罗 来了 到-你 和-妻子-你的 和-两个 儿子们-她的 和-她
H0559 H0413 H4872 H0589 H2859 H3503 H0935 H0413 H0802 H8147 H1121

他对摩西说：「我是你岳父叶忒罗，带着你的妻子和两个儿子来到你这里。」

7 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ
就-出来了 摩西 去-迎接 岳父-他的 就-俯伏 就-亲嘴- 对-他 就-问候了 人- 对-同伴-他的
H3318 H4872 H7125 H2859 H7812 H5401 H0376 H7453

וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃ לְשָׁלֹום
就-进了 那-帐棚 关于-平安
H0935 H0168 H7965

摩西迎接他的岳父，向他下拜，与他亲嘴，彼此问安，都进了帐棚。

8 וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם
就-述说了 摩西 给-岳父-他的 (记号) 全部- 所 做了 耶和华 给-法老 和-给-埃及
H5608 H4872 H2859 H0853 H3605 H0834 H6213 H3068 H6547 H4714

עַל אודֹת יִשְׂרָאֵל כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצְּלֵם
关于 缘故 以色列 全部- 那-艰难 那 临到了-他们 在-那-路上 就-拯救了-他们
H5921 H0182 H3478 H3605 H8513 H0834 H4672 H1870 H5337

יְהוָה׃
耶和华
H3068

摩西将耶和华为以色列的缘故向法老和埃及人所行的一切事，以及路上所遭遇的一切艰难，并耶和华怎样搭救他们，都述说与他岳父听。

9 וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוּבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ
就-欢喜了 叶忒罗 关于 全部- 那-好事 那- 做了 耶和华 给-以色列 那 拯救了-他
H2302 H3503 H5921 H3605 H2896 H0834 H6213 H3068 H3478 H0834 H5337

מִיַּד מִצְרָיִם׃
从-手 埃及
H3027 H4714

叶忒罗因耶和华待以色列的一切好处，就是拯救他们脱离埃及人的手，便甚欢喜。

10 וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה
就-说 叶忒罗 当受称颂的 耶和华 那 拯救了 你们(记号) 从-手 埃及 和-从-手 法老
H0559 H3503 H1288 H3068 H0834 H5337 H0853 H3027 H4714 H3027 H6547

אֲשֶׁר הִצִּיל מִתַּחַת יַד־מִצְרִים׃ הָעָם אֶת־ אֲשֶׁר
那 拯救了 从-底下 手- 那-百姓 (记号)- 那
H0834 H5337 H8478 H3027 H4714 H5971 H0853 H0834

叶忒罗说：「耶和华是应当称颂的；他救了你们脱离埃及人和法老的手，将这百姓从埃及人的手下救出来。

11 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַּדָּבָר אֲשֶׁר
现在 我知道了 因为- 大的 耶和华 胜过-全部- 那-众神 因为 在-那事 那
H6258 H3045 H3588 H1419 H3068 H3605 H0430 H3588 H1697 H0834

זָדוּ עֲלֵיהֶם׃
他们妄行了 对-他们
H2102

我现今在埃及人向这百姓发狂傲的事上得知，耶和华比万神都大。」

12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל
就-拿了 叶忒罗 岳父 摩西 燔祭 和-祭物 给-神 就-来了 亚伦 和-全部
H3947 H3503 H2859 H4872 H5930 H2077 H0430 H0935 H0175 H3605

זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
长老们 以色列 去-吃- 饼 和- 岳父 摩西 在-面前 那-神
H2205 H3478 H0398 H3899 H5973 H2859 H4872 H6440 H0430

摩西的岳父叶忒罗把燔祭和平安祭献给 神。亚伦和以色列的众长老都来了，与摩西的岳父在 神面前吃饭。

13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃
就-是 从-第二天 就-坐下了 摩西 去-审判 (记号)- 那-百姓 就-站立了 那-百姓 在- 摩西 从- 那-早晨 到- 那-晚上
H1961 H4283 H3427 H4872 H8199 H0853 H5975 H5921 H4872 H4480 H1242 H5704 H6153

第二天，摩西坐着审判百姓，百姓从早到晚都站在摩西的左右。

14 וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת כָּל־אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃
就-看见了 岳父 摩西 (记号) 全部- 那- 他 做的 对-那-百姓 什么- 就-说 岳父 摩西 (记号) 全部- 那- 他 做的 对-那-百姓 为什么 你 坐着 单独-你的 和-全部- 那-百姓 从- 早晨 到- 晚上
H7200 H2859 H4872 H853 H3605 H834 H1931 H6213 H5971 H4100 H559 H2859 H4872 H853 H3605 H834 H1931 H6213 H5971 H4069 H859 H3427 H905 H3605 H5971 H4480 H1242 H5704 H6153

摩西的岳父看见他向百姓所做的一切事，就说：「你向百姓做的是甚么事呢？你为甚么独自坐着，众百姓从早到晚都站在你的左右呢？」

15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־בָא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃
就-说 摩西 给-岳父-他的 因为- 来 到-我 那-百姓 去-求问 神
H0559 H4872 H2859 H3588 H0935 H0413 H5971 H1875 H0430

摩西对岳父说：「这是因百姓到我这里来求问 神。

16 כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃
因为- 有 给-他们 事情 来了 到-我 就-审判了 在…之间 人 和-在…之间 同伴-他的 就-使知道了 (记号)- 那-神 律例 和-(记号)- 律法-他的
H3588 H1961 H0413 H1697 H0935 H0413 H8199 H0996 H0376 H0996 H7453 H3045 H853 H0430 H2706 H853 H8451

他们有事的时候就到我这里来，我便在两造之间施行审判；我又叫他们知道 神的律例和法度。」

17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
就-说 岳父 摩西 到-他 不- 好 那-事 那 你 做的
H0559 H2859 H4872 H413 H3808 H2896 H1697 H834 H859 H6213

摩西的岳父说：「你这做的不好。

18 נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ לֹא־תוּכַל עֲשֵׂהוּ לְבַדֶּךָ׃
枯萎 你必枯萎 也- 你 也- 那-百姓 这个 那 和-你 因为- 重的 超过-你 那-事 不- 你能 做-它 单独-你的
H5034 H5034 H1571 H859 H1571 H5971 H2088 H834 H5973 H3588 H3515 H4480 H1697 H3808 H3201 H6213 H905

你和这些百姓必都疲惫；因为这事太重，你独自一人办理不了。

19 עַתָּה שִׁמְעָ֣ה בְקֹלִ֗י אִיעֲצְךָ֙ וְיִֽהְיִ֣י אֱלֹהִ֔ים עִמָּ֑ךְ אַתָּ֣ה הֱיֵה֙ לָעָ֔ם אַתָּ֖ה
现在 听 在-声音-我的 我劝告-你 就-让…是 神 和-你 你要是 你 为-那-百姓
H6258 H8085 H3289 H1961 H0430 H1961 H0430

הָאֱלֹהִ֖ים אֶל־ הַדְּבָרִ֣ים אַתָּ֔ה אֶת־ וְהֵבֵאתָ֥ הָאֱלֹהִ֖ים מוּל֙
那-神 到- 那-话语 (记号)- 你 就-带来 那-神 对面
H0430 H0413 H1697 H0853 H0935 H0430 H4136

现在你要听我的话。我为你出个主意，愿 神与你同在。你要替百姓到 神面前，将案件奏告 神；

20 וְהִזְהַרְתָּ֣ה אֶתְהֶ֗ם אֶת־ הַחֻקִּ֣ים וְאֶת־ הַתּוֹרֹת֮ וְהוֹדַעְתָּ֣ לָהֶם֒ אֶת־
就-警告 他们(记号) 那-律例 和-(记号)- 那-律法 就-使知道 给-他们 (记号)-
H0853 H2706 H0853 H8451 H3045 H0853

הַדָּ֖רֶךְ יֵלְכ֣וּ בָּ֑הּ אֲשֶׁ֥ר הַמַּעֲשֶׂ֖ה וְאֶת־ יַעֲשׂ֥וּן׃
那-道路 行走 在-其中 那 那-工作 和-(记号)- 他们要做
H1870 H3212 H0853 H4639

又要将律例和法度教训他们，指示他们当行的道，当做的事；

21 וְאַתָּ֣ה תֶחֱזֶ֗ה מִכָּל־ הָעָם֙ אַנְשֵׁי־ חַ֣יִל יִרְאֵ֤י אֱלֹהִים֙ אַנְשֵׁי־ אֱמֶ֔ת שֹׂנְאֵ֖י בָּ֑צַע
和-你 你要观看 从-全部- 那-百姓 人- 才能 敬畏 神 人 诚实 恨恶 贪财
H2372 H3605 H0376 H2428 H3373 H0430 H0376 H0571 H8130 H1215

וְשַׂמְתָּ֣ עֲלֵהֶ֗ם שָׂרֵי֙ שָׂרֵי֙ מֵא֔וֹת שָׂרֵי֙ אֲלָפִ֔ים שָׂרֵי֙ חֲמִשִּׁ֔ים וְשָׂרֵ֖י עֲשָׂרֹֽת׃
就-设立 在-他们上面 长官 千人 长官 百人 长官 五十人 和-长官 十人
H8269 H5921 H8269 H0505 H8269 H3967 H8269 H2572 H8269 H6235

并要从百姓中拣选有才能的人，就是敬畏 神、诚实无妄、恨不义之财的人，派他们作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长，管理百姓，

22 וְשָׁפְט֤וּ אֶת־ הָעָם֙ בְּכָל־ עֵ֣ת וְהָיָ֔ה כָּל־ הַדָּבָ֥ר הַגָּדֹ֖ל יָבִ֣יאוּ אֵלֶ֑יךָ
就-审判 (记号)- 那-百姓 在-全部- 时候 就-是 全部- 那-事 那-大的 带来 到-你
H8199 H0853 H5971 H6256 H1961 H3605 H1697 H1992 H0935 H0413

וְהַקֵּ֣ל הֵ֔ם יִשְׁפְּט֖וּ־ הַקָּטָ֑ן הַדָּבָ֥ר כָּל־ וְנָשְׂא֥וּ אִתָּֽךְ׃
就-减轻 他们 审判- 那-小的 那-事 和-全部- 就-承担 和-你
H7043 H1992 H8199 H5375 H0854

叫他们随时审判百姓，大事都要呈到你这里，小事他们自己可以审判。这样，你就轻省些，他们也可以同当此任。

23 אִם־ אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֣ה תַּעֲשֶׂ֔ה וְצִוְּךָ֥ אֱלֹהִ֖ים וְיָכָלְתָּ֣ וְגַם֩ עָמַ֨ד כָּל־
如果 (记号)- 那-事 这个 你做 就-命令-你 神 就-你能够 而且 站立 全部-
H0853 H1697 H2088 H6213 H6680 H0430 H3201 H1571 H5975 H3605

הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה עַל־ מְקֹמ֑וֹ יָבֹ֣א בְשָׁלֽוֹם׃
那-百姓 这个 到- 地方-他的 来 在-平安中
H1992 H2088 H5921 H4725 H0935 H7965

你若这样行， 神也这样吩咐你，你就能受得住，这百姓也都平平安安归回他们的住处。」

24 וַיִּשְׁמַ֣ע מֹשֶׁ֔ה לְקוֹל֙ חֹתְנ֔וֹ וַיַּ֖עַשׂ כֹּ֥ל אֲשֶׁ֖ר אָמָֽר׃
就-听了 摩西 对-声音 岳父-他的 就-做了 全部 所 他说了
H8085 H4872 H6213 H3605 H0559

于是，摩西听从他岳父的话，按着他所说的去行。

25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם
就-选了 摩西 人- 才能 从-全部- 以色列 就-给了 他们(记号) 首领 在- 那-百姓
H0977 H4872 H0376 H2428 H3605 H3478 H5414 H0853 H7218 H5921 H5971

שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃
长官 千人 长官 百人 长官 五十人 长官 和-长官 十人
H8269 H0505 H8269 H3967 H8269 H2572 H8269 H8269 H6235

摩西从以色列人中拣选了有才能的人，立他们为百姓的首领，作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。

26 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֵת הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה
就-审判了 (记号)- 那-百姓 在-全部- 时候 (记号)- 那-事 那-难的 他们带来 到- 摩西
H8199 H0853 H5971 H3605 H6256 H0853 H1697 H7186 H0935 H0413 H4872

וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ הֵם׃
和-全部- 那-事 那-小的 他们审判了 他们
H3605 H1697 H6996 H8199 H1992

他们随时审判百姓，有难断的案件就呈到摩西那里，但各样小事他们自己审判。

27 וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃ פ
就-打发了 摩西 (记号)- 岳父-他的 就-去了 对-他 到- 地-他的 段落标记
H7971 H4872 H0853 H2859 H3212 H0413 H0776

此后，摩西让他的岳父去，他就往本地去了。

Chapter 19

1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ
在-那月 第三 当-出来 儿子们- 以色列 从-地 埃及 在-那-日子 这个 他们来了
H2320 H7992 H3318 H1121 H3478 H0776 H4714 H3117 H2088 H0935

מִדְבַּר סִינָי׃
旷野 西奈
H4057 H5514

以色列人出埃及地以后，满了三个月的那一天，就来到西奈的旷野。

2 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל
就-起行了 从-利非订 就-来了 旷野 西奈 就-安营了 在-那-旷野 就-安营了- 那里 以色列
H5265 H7508 H0935 H4057 H5514 H2583 H4057 H2583- H8033 H3478

נֶגֶד הָהָר׃
对面 那-山
H5048 H2022

他们离了利非订，来到西奈的旷野，就在那里的山下安营。

3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה
和-摩西 上去了 到- 那-神 就-呼叫了 到-他 耶和华 从- 那-山 说 如此
H4872 H5927 H0413 H0430 H7121 H0413 H3068 H4480 H2022 H0559 H3541

תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
你要说 给-家 雅各 和-告诉 给-儿子们 以色列
H0559 H1004 H3290 H5046 H1121 H3478

摩西到 神那里，耶和华从山上呼唤他说：「你要这样告诉雅各家，晓谕以色列人说：

4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים
你们 看见了 所 我做了 给-埃及 就-我-背负了 你们(记号) 在- 翅膀 鹰
H7200 H0834 H6213 H4714 H5375 H0853 H5921 H3671 H5404

וָאָבֵא אֶתְכֶם אֵלָי׃
就-我-带来了 你们(记号) 到-我
H0935 H0853 H0413

『我向埃及人所行的事，你们都看见了，且看见我如鹰将你们背在翅膀上，带来归我。

5 וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם
和-现在 如果- 听从 你们要听从 在-声音-我的 和-你们要遵守 (记号)- 约-我的 就-你们要是
H6258 H0518 H8085 H8085 H0853 H8104 H1285 H1961

לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃
给-我 珍宝 从-全部- 那-各族 因为- 属于-我 全部- 那-地
H5459 H3605 H5971 H3588 H3605 H0776

如今你们若实在听从我的话，遵守我的约，就要在万民中作属我的子民，因为全地都是我的。

6 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר
和-你们 你们要是- 给-我 国度 祭司 和-国族 神圣的 这些 那-话语 那 你要说
H1961 H4467 H3548 H1471 H6918 H0428 H1697 H0834 H1696

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
到- 儿子们 以色列
H0413 H1121 H3478

你们要归我作祭司的国度，为圣洁的国民。』这些话你要告诉以色列人。」

7 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
就-来了 摩西 就-召叫了 给-长老们 那-百姓 就-设置了 在-面前-他们 (记号) 全部- 那-话语
H0935 H4872 H7121 H2205 H5971 H7760 H6440 H0853 H3605 H1697

הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃
这些 那 命令了-他 耶和华
H0428 H0834 H6680 H3068

摩西去召了民间的长老来，将耶和华所吩咐他的话都在他们面前陈明。

8 וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב
就-回答了 全部- 那-百姓 一起 就-说了 全部 所- 说了 耶和华 我们要做 就-带回了
H6030 H3605 H5971 H3162 H0559 H3605 H0834 H1696 H3068 H6213 H7725

מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃
摩西 (记号)- 话语 那-百姓 到- 耶和华
H4872 H0853 H1697 H5971 H0413 H3068

百姓都同声回答说：「凡耶和华所说的，我们都要遵行。」摩西就将百姓的话回覆耶和华。

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר
就-说 耶和华 到- 看哪 我 来了 到-你 在-厚 那-云 为了-缘故
H0559 H3068 H0413 H2009 H595 H0935 H0413 H5645 H5645 H6051 H5668

יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֶּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי
听见 那-百姓 在-我-说话 和-你 和-也- 在-你 他们要相信 到-永远 就-告诉了 摩西 (记号)- 话语
H8085 H5971 H1696 H5973 H1571 H0859 H0413 H5769 H0539 H5046 H4872 H0853 H1697

הָעָם אֶל־יְהוָה׃
那-百姓 到- 耶和华
H5971 H0413 H3068

耶和华对摩西说：「我要在密云中临到你那里，叫百姓在我与你说话的时候可以听见，也可以永远信你了。」于是，摩西将百姓的话奏告耶和华。

10 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה הֵ֚ן אָנֹכִ֣י בָּ֔א אֵלֶ֖יךָ בְּעַ֣ב הֶֽעָנָ֑ן בַּעֲב֡וּר יִשְׁמַ֣ע הָעָם֩ בְּדַבְּרִ֨י עִמָּ֜ךְ וְגַם־בְּךָ֣ יַאֲמִ֗ינוּ לְעֹלָם֙ וַיַּגֶּד־מֹשֶׁ֖ה אֶת־דִּבְרֵ֥י הָעָ֖ם אֶל־יְהוָֽה׃

就-说 耶和华 到- 摩西 去 到- 那-百姓 就-使圣洁了-他们 和-明天 就-洗了
H3068 H0559 H0413 H4872 H3212 H0413 H6942 H4279 H3526

衣服-他们的 שִׂמְלֹתָֽם׃
H8071

耶和华又对摩西说：「你往百姓那里去，叫他们今天明天自洁，又叫他们洗衣服。

11 וְהָי֥וּ נְכֹנִ֖ים לַיּ֣וֹם הַשְּׁלִשִׁ֑י כִּ֣י בַיּ֣וֹם הַשְּׁלִשִׁ֗י יֵרֵ֤ד יְהוָה֙ לְעֵינֵ֣י כָל־הָעָ֔ם עַ֖ל הַ֥ר סִינָֽי׃

就-要是 准备好的 对于-那-日子 那-第三 因为 在-那-日子 那-第三 下来 耶和华 在-眼前
H1961 H3117 H7992 H3381 H3068

全部- 那-百姓 在- 山 西奈
H3605 H5927 H2022 H5514

到第三天要预备好了，因为第三天耶和华要在众百姓眼前降临在西奈山上。

12 וְהִגְבַּלְתָּ֤ אֶת־הָעָם֙ סָבִ֔יב לֵאמֹ֖ר הִשָּׁמְר֣וּ לָכֶ֔ם עֲל֥וֹת בָּהָ֖ר וּנְגֹ֣עַ בְּקָצֵ֑הוּ כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ בָּהָ֖ר מ֥וֹת יוּמָֽת׃

就-你要定界限 (记号)- 那-百姓 四围 说 你们要警察 给-你们 上去 在-那-山 和-触摸
H1379 H0853 H5439 H0559 H8104 H5927 H2022 H5060

必被处死 死 在-那-山 那-触摸的人 全部- 在-边缘-它的
H4191 H4191 H2022 H5060 H3605

你要在山的四围给百姓定界限，说：『你们当谨慎，不可上山去，也不可摸山的边界；凡摸这山的，必要治死他。

13 לֹא־תִגַּ֥ע בּ֖וֹ יָ֑ד כִּ֣י סָקֹ֤ל יִסָּקֵל֙ אוֹ־יָרֹ֣ה יִיָּרֶ֔ה אִם־בְּהֵמָ֥ה אִם־אִ֖ישׁ לֹ֣א יִחְיֶ֑ה בִּמְשֹׁךְ֙ הַיֹּבֵ֔ל הֵ֖מָּה יַעֲל֥וּ בָהָֽר׃

不- 触摸 它-在 手 因为- 用石头打 必被石头打死 或- 用箭射 必被射死 如果-
H3808 H5060 H3027 H5619 H5619 H0376 H0929

在-那-山 他们要上去 他们 那-角声 在-拖长 他要活 不 人 如果- 牲畜
H2022 H5927 H1992 H3104 H4900 H2421 H3808 H0376 H0929

不可用手摸他，必用石头打死，或用箭射透；无论是人是牲畜，都不得活。到角声拖长的时候，他们才可到山根来。』」

14 וַיֵּ֥רֶד מֹשֶׁ֛ה מִן־הָהָ֖ר אֶל־הָעָ֑ם וַיְקַדֵּ֣שׁ אֶת־הָעָ֔ם וַיְכַבְּס֖וּ שִׂמְלֹתָֽם׃

就-下来了 摩西 从- 那-山 到- 那-百姓 就-使圣洁了 (记号)- 那-百姓 就-洗了
H3381 H4872 H3068 H2022 H0413 H6942 H0853 H3526

衣服-他们的
H8071

摩西下山往百姓那里去，叫他们自洁，他们就洗衣服。

15 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־הָעָ֔ם הֱי֥וּ נְכֹנִ֖ים לִשְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֑ים אַל־תִּגְּשׁ֖וּ אֶל־אִשָּֽׁה׃

就-说 耶和华 到- 那-百姓 你们要是 准备好的 对于-三 日子 不要- 到- 你们要亲近 女人
H0559 H3068 H0413 H1961 H7969 H3117 H0408 H0413 H5066 H0802

他对百姓说：「到第三天要预备好了。不可亲近女人。」

16 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־ הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃

וַיְהִי	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בִּהְיֹת	הַבֹּקֶר	וַיְהִי	קֹלֹת	וּבְרָקִים	וְעָנָן	כָּבֵד	עַל־	הָהָר	וְקֹל	שֹׁפָר	חָזָק	מְאֹד	וַיֶּחֱרַד	כָּל־	הָעָם	אֲשֶׁר	בַּמַּחֲנֶה׃
就-是	在-那-日子	那-第三	当-是	那-早晨	就-有了	雷声	和-闪电	和-云	厚的	在-	那-山	和-声音	角声	强的	非常	就-发抖了	全部-	那-百姓	那	在-那-营中
H1961	H3117	H7992	H1961	H1242	H1961	H6963	H1300	H6051	H3515		H2022	H6963	H7782	H2389	H3966	H2729	H3605	H5971		H4264

到了第三天早晨，在山上有雷轰、闪电，和密云，并且角声甚大，营中的百姓尽都发颤。

17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־ הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־ הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃

וַיּוֹצֵא	מֹשֶׁה	אֶת־	הָעָם	לִקְרַאת	הָאֱלֹהִים	מִן־	הַמַּחֲנֶה	וַיִּתְיַצְּבוּ	בְּתַחְתִּית				הָהָר׃
就-带出了	摩西	(记号)-	那-百姓	去-迎接	那-神	从-	那-营中	就-站了	在-脚下				那-山
H3318	H4872	H0853		H7125	H0430		H4264	H3320	H8482				H2022

摩西率领百姓出营迎接 神，都站在山下。

18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־ הָהָר מְאֹד׃

וְהַר	סִינַי	עָשַׁן	כֻּלּוֹ	מִפְּנֵי	אֲשֶׁר	יָרַד	עָלָיו	יְהוָה	בָּאֵשׁ	וַיַּעַל	עֲשָׁנוֹ	כְּעֶשֶׁן	הַכִּבְשָׁן	וַיֶּחֱרַד	כָּל־	הָהָר	מְאֹד׃			
和-山	西奈	冒烟了	全部-它	因为	那	下来了	在-它上面	耶和华	在-那-火	就-上升了	烟-它的	像-烟	那-炖炉	就-震动了	全部-	那-山	非常			
H2022	H5514	H6225	H3605	H6440		H3381		H3068	H0784	H5927	H6227		H3536	H2729	H3605	H2022	H3966			

西奈全山冒烟，因为耶和华在火中降于山上。山的烟气上腾，如烧窑一般，遍山大大地震动。

19 וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃

וַיְהִי	קוֹל	הַשּׁוֹפָר	הוֹלֵךְ	וְחָזֵק	מְאֹד	מֹשֶׁה	יְדַבֵּר	וְהָאֱלֹהִים												
就-是	声音	那-角声	行进的	和-强的	非常	摩西	说话	和-那-神												
H1961		H7782	H1980	H2390	H3966	H4872	H1696	H0430												

角声渐渐地高而又高，摩西就说话， 神有声音答应他。

20 וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־ הַר סִינַי אֶל־ רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־ רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה׃

וַיֵּרֶד	יְהוָה	עַל־	הַר	סִינַי	אֶל־	רֹאשׁ	הָהָר	וַיִּקְרָא	יְהוָה	לְמֹשֶׁה	אֶל־	רֹאשׁ	הָהָר	וַיַּעַל	מֹשֶׁה׃					
就-下来了	耶和华	在-	山	西奈	到-	山顶	那-山	就-召叫了	耶和华	给-摩西	到-	山顶	那-山	就-上去了	摩西					
H3381	H3068		H2022	H5514	H0413	H7218	H2022	H7121	H3068	H4872	H0413	H7218	H2022	H5927	H4872					

耶和华降临在西奈山顶上，耶和华召摩西上山顶，摩西就上去。

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־ יֶהֶרְסוּ אֶל־ יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	רֵד	הָעֵד	בָּעָם	פֶּן־	יֶהֶרְסוּ	אֶל־	יְהוָה	לִרְאוֹת	וְנָפַל	מִמֶּנּוּ	רָב׃						
就-说	耶和华	到-	摩西	下去	警告	在-那-百姓	免得-	他们闯入	到-	耶和华	去-看	就-会倒下	从-他	许多						
H0559	H3068	H0413	H4872	H3381			H6435	H2040	H0413	H3068	H7200	H5307								

耶和华对摩西说：「你下去嘱咐百姓，不可闯过来到我面前观看，恐怕他们有多人死亡；

22 וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־ יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־ יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה׃

וְגַם	הַכֹּהֲנִים	הַנִּגָּשִׁים	אֶל־	יְהוָה	יִתְקַדָּשׁוּ	פֶּן־	יִפְרֹץ	בָּהֶם	יְהוָה׃											
和-也	那-祭司	那-亲近的	到-	耶和华	他们要自洁	免得-	爆发	在-他们中	耶和华											
H1571	H3548	H5066	H0413	H3068	H6942	H6435	H6555		H3068											

又叫亲近我的祭司自洁，恐怕我忽然出来击杀他们。」

23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי כִּי־אַתָּה
H0559 H4872 H0413 H3068 H3808 H3201 H5927 H0413 H2022 H5514
הַעֲרַתָּה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃
H8478 H1379 H0853 H2022 H6942

摩西对耶和华说：「百姓不能上西奈山，因为你已经嘱咐我们说：『要在山的四围定界限，叫山成圣。』」

24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים
H0559 H3068 H0413 H3212 H3381 H5927 H0175 H0853 H3548
וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ בָּם׃
H0408 H2040 H5927 H0413 H3068 H6435 H6555

耶和华对他说：「下去吧，你要和亚伦一同上来；只是祭司和百姓不可闯过来上到我面前，恐怕我忽然出来击杀他们。」

25 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ ס
H3381 H4872 H0413 H0559 H0413 段落标记

于是摩西下到百姓那里告诉他们。

Chapter 20

1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ ס
H1696 H0430 H0853 H3605 H1697 H0428 H0559 段落标记

神吩咐这一切的话说：

2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
H0595 H3068 H0430 H0834 H3318 H0776 H4714 H1004 H5650

「我是耶和华—你的 神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。

3 לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃
H3808 H1961 H0430 H0312 H5921 H6440

「除了我以外，你不可有别的神。

4 לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
H3808 H6459 H3605 H8544 H0834 H8064 H4605 H0834 H0776
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
H8478 H0834 H4325 H8478 H0776

「不可为自己雕刻偶像，也不可做甚么形像彷佛上天、下地，和地底下、水中的百物。

5

קַנָּא	אֵל	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אָנֹכִי	כִּי	תָּעָבְדֵם	וְלֹא	לָהֶם	תִּשְׁתַּחֲוֶה	לֹא־
忌邪的	神	神–你的	耶和华	我	因为	你要侍奉–它们	和–不	给–它们	你要俯伏	不–
H7067	H0410	H0430	H3068	H0595		H5647	H3808		H7812	H3808

לְשֹׂנְאָי׃	רִבֵּעִים	וְעַל־	שִׁלֵּשִׁים	עַל־	בָּנִים	עַל־	אָבֹת	עֲוֹן	פֹּקֵד
对于–恨我的人	第四代	和–在–	第三代	在–	儿子	在–	父亲	罪孽	追讨的
H8130	H7256		H8029				H0001	H5771	

不可跪拜那些像，也不可事奉它，因为我耶和华—你的 神是忌邪的 神。恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三四代；

6

ס	מִצְוֹתָי׃	וּלְשֹׁמְרֵי	לְאֹהֲבָי	לַאֲלָפִים	חֶסֶד	וְעֹשֶׂה
段落标记	诫命–我的	和–对于–遵守的人	对于–爱我的人	给–千代	慈爱	和–施行
	H4687	H8104	H0157	H0505		

爱我、守我诫命的，我必向他们发慈爱，直到千代。

7

יְהוָה	יְנַקֶּה	לֹא	כִּי	לַשָּׁוְא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	שֵׁם־	אֶת־	תִּשָּׂא	לֹא
耶和华	他会免除	不	因为	徒然地–	神–你的	耶和华	名–	(记号)–	你要举起	不
H3068	H5352	H3808		H7723	H0430	H3068	H8034	H0853	H5375	H3808

פ	לַשָּׁוְא׃	שְׁמוֹ	אֶת־	יִשָּׂא	אֲשֶׁר־	אֶת
段落标记	徒然地–	名–他的	(记号)–	举起	那–	(记号)
	H7723	H8034	H0853	H5375		H0853

「不可妄称耶和华—你 神的名；因为妄称耶和华名的，耶和华必不以他为无罪。

8

לְקַדְּשׁוֹ	הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת־	זָכוֹר
去–使圣洁–它	那–安息日	日子	(记号)–	记念
H6942	H7676	H3117	H0853	H2142

「当记念安息日，守为圣日。

9

מְלַאכְתֶּךָ	כָּל־	וְעָשִׂיתָ	תַּעֲבֹד	יָמִים	שֵׁשֶׁת
工作–你的	全部–	和–你要做	你要做工	日子	六
H4399	H3605		H5647	H3117	H8337

六日要劳碌做你一切的工，

10

וְאַתָּה	מְלַאכָה	כָּל־	תַּעֲשֶׂה	לֹא־	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	שַׁבָּת	הַשְּׁבִיעִי	וְיוֹם
你	工作	全部–	你要做	不–	神–你的	属于–耶和华	安息日	那–第七	和–日子
	H4399	H3605		H3808	H0430	H3068	H7676	H7637	H3117

אֲשֶׁר	וְגֵרְךָ	וּבְהֶמְתֶּךָ	וַאֲמָתְךָ	עַבְדְּךָ	וּבִתֶּךָ	וּבִנְךָ־
那	和–客旅–你的	和–牲畜–你的	和–使女–你的	仆人–你的	和–女儿–你的	和–儿子–你的–
	H1616	H0929	H0519	H5650	H1323	

בִּשְׁעָרֶיךָ
在–门内–你的
H8179

但第七日是向耶和华—你 神当守的安息日。这一日你和你的儿女、仆婢、牲畜，并你城里寄居的客旅，无论何工都不可做；

11 כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
因为 六- 日子 做了 耶和华 (记号)- 天 和-(记号)- 地 (记号)- 海
H8337 H3117 H6213 H3068 H0853 H8064 H0853 H0776 H0853 H3220

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ
和-(记号)- 全部- 那- 在-其中 就-他-安息了 在-那-日子 第七 那- 缘故 在- 赐福了
H0853 H3605 H0834 H1931 H5117 H3117 H7637 H0834 H5921 H1288

יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס
耶和华 (记号)- 日子 那-安息日 就-使圣洁了-它 段落标记
H3068 H0853 H3117 H7676 H6942

因为六日之内，耶和华造天、地、海，和其中的万物，第七日便安息，所以耶和华赐福与安息日，定为圣日。

12 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה
尊敬 (记号)- 父亲-你的 和-(记号)- 母亲-你的 为了-缘故 延长 日子-你的 在 那-土地
H3513 H0853 H0001 H0853 H0517 H4616 H0748 H3117 H5921 H0127

אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס
那- 耶和华 神-你的 给的 给-你 段落标记
H0834 H3068 H0430 H5414

「当孝敬父母，使你的日子在耶和华—你 神所赐你的地上得以长久。

13 לֹא תִרְצָח׃ ס לֹא
不 你要杀人 段落标记 不
H3808 H7523 H3808

「不可杀人。

14 לֹא תִנְאָף׃ ס לֹא
不 你要奸淫 段落标记 不
H3808 H5003 H3808

「不可奸淫。

15 לֹא תִגְנֹב׃ ס לֹא
不 你要偷盗 段落标记 不
H3808 H1589 H3808

「不可偷盗。

16 לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ ס לֹא
不- 你要作证 对-邻舍-你的 见证 虚假的 段落标记 不
H3808 H7453 H5707 H8267 H3808

「不可作假见证陷害人。

17 לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ
不 你要贪恋 房屋 邻舍-你的 不- 你要贪恋 妻子 邻舍-你的 和-仆人-他的
H3808 H2530 H1004 H7453 H3808 H2530 H0802 H7453 H5650

וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ פ
和-使女-他的 和-牛-他的 和-驴-他的 和-全部 那 属于-邻舍-你的 段落标记
H0519 H7794 H2543 H3605 H0834 H7453

「不可贪恋人的房屋；也不可贪恋人的妻子、仆婢、牛驴，并他一切所有的。」

18 וְכָל־ 和–全部– H3605 הָעָם֙ 那–百姓 H7200 רֹאִ֣ים 看见的 H7200 אֶת־ (记号)– H0853 הַקּוֹלֹ֔ת 那–雷声 H0853 וְאֶת־ 和–(记号)– H0853 הַלַּפִּידִ֖ם 那–火把 H3940 וְאֵ֣ת 和–(记号) H0853 קֹ֑ול 声音 H7782 הַשֹּׁפָ֗ר 那–角声 H7782

וַיַּ֣רְא 就–看见了 H7200 הָעָם֮ 那–百姓 H5128 וַיָּנֻ֣עוּ 就–颤抖了 H5975 וַיַּעַמְדוּ֒ 就–站了 H7350 מֵרָחֹ֔ק׃ 从–远处

众百姓见雷轰、闪电、角声、山上冒烟，就都发颤，远远地站立，

19 וַיֹּ֣אמְרוּ֮ 就–说了 H0559 אֶל־ 到– H0413 מֹשֶׁה֒ 摩西 H4872 דַּבֵּ֤ר־ 说– H1696 אַתָּה֙ 你 H8085 וְנִשְׁמָ֣עָה 就–我们要听 H8085 עִמָּ֔נוּ 和–我们 H0408 וְאַל־ 和–不要– H1696 יְדַבֵּ֥ר 说话 H0430 אֱלֹהִ֖ים 神 H0430 עִמָּ֑נוּ 和–我们 H6435 פֶּן־ 免得– H4191 נָמֻֽות׃ 我们死

对摩西说：「求你和我们说话，我们必听；不要 神和我们说话，恐怕我们死亡。」

20 וַיֹּ֣אמֶר 就–说 H0559 מֹשֶׁ֣ה 摩西 H4872 אֶל־ 到– H0413 הָעָ֗ם 那–百姓 H0408 אַל־ 不要– H3372 תִּירָאוּ֙ 你们要害怕 H5668 כִּ֣י 因为 H5254 לְבַעֲבֹ֞ור 为了–缘故 H0853 אֶתְכֶ֤ם 你们(记号) H0935 בָּא֙ 来了

הָֽאֱלֹהִ֔ים 那–神 H0430 וּבַעֲבֹ֖ור 和–为了–缘故 H5668 תִּהְיֶ֣ה 要是 H1961 יִרְאָתֹ֑ו 敬畏–他的 H3374 עַל־ 在– H6440 פְּנֵיכֶ֥ם 脸面–你们的 H1115 לְבִלְתִּ֖י 以致于–不 H2398 תֶּחֱטָֽאוּ׃ 你们犯罪

摩西对百姓说：「不要惧怕；因为 神降临是要试验你们，叫你们时常敬畏他，不致犯罪。」

21 וַיַּעֲמֹ֣ד 就–站立了 H5975 הָעָ֗ם 那–百姓 H7350 מֵרָחֹק֮ 从–远处 H4872 וּמֹשֶׁה֒ 和–摩西 H5066 נִגַּ֣שׁ 走近了 H0413 אֶל־ 到– H6205 הָעֲרָפֶ֔ל 那–幽暗 H0834 אֲשֶׁר־ 那– H8033 שָׁ֖ם 那里 H0430 הָאֱלֹהִֽים׃ 那–神

פ
段落标记

于是百姓远远地站立；摩西就挨近 神所在的幽暗之中。

22 וַיֹּ֣אמֶר 就–说 H0559 יְהוָ֗ה 耶和华 H3068 אֶל־ 到– H0413 מֹשֶׁה֙ 摩西 H4872 כֹּ֣ה 如此 H3541 תֹּאמַ֔ר 你要说 H0559 אֶל־ 到– H0413 בְּנֵ֖י 儿子们 H1121 יִשְׂרָאֵ֑ל 以色列 H3478 אַתֶּ֣ם 你们 H0859 רְאִיתֶ֔ם 看见了 H7200 כִּ֥י 因为 H3588

מִן־ 从– H8064 הַשָּׁמַ֖יִם 那–天 H1696 דִּבַּ֥רְתִּי 我说话了 H5973 עִמָּכֶֽם׃ 和–你们

耶和华对摩西说：「你要向以色列人这样说：『你们自己看见我从天上和你们说话了。

23 לֹ֣א 不 H3808 תַעֲשׂ֗וּן 你们要做 H0854 אִתִּי֙ 和–我 H0430 אֱלֹהֵ֣י 神 H3701 כֶּ֔סֶף 银子 H0430 וֵאלֹהֵ֖י 和–神 H2091 זָהָ֑ב 金子 H3808 לֹ֥א 不 H6213 תַעֲשׂ֖וּ 你们要做 H0859 לָכֶֽם׃ 给–你们

你们不可做甚么神像与我相配，不可为自己做金银的神像。

24 מִזְבַּח אֲדָמָה֙ תַּעֲשֶׂה־לִּ֔י וְזָבַחְתָּ֖ עָלָ֑יו אֶת־ עֹלֹתֶ֣יךָ וְאֶת־
祓坛 泥土 你要做– 给–我 和–你要献上 在–它上面 (记号)– 燔祭–你的 和–(记号)–
H4196 H0127 H2076 H0853 H0853 H8002

שְׁלָמֶ֗יךָ אֶת־ צֹאנְךָ֙ וְאֶת־ בְּקָרֶ֔ךָ בְּכָל־ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר אַזְכִּ֔יר
平安祭–你的 (记号)– 羊群–你的 和–(记号)– 牛群–你的 在–全部– 那–地方 那 我要使记念
H8002 H0853 H6629 H0853 H1241 H3605 H4725 H2142

וּבֵרַכְתִּ֖יךָ׃ אֵלֶ֥יךָ אָבֹ֛וא וְשָׁמְתִּ֥י אֶת־ אֶֽת־
和–我要赐福–你 到–你 我要来 名–我的 (记号)– (记号)–
H1288 H0413 H0935 H8034 H0853

你要为我筑土坛，在上面以牛羊献为燔祭和平安祭。凡记下我名的地方，我必到那里赐福给你。

25 וְאִם־ מִזְבַּ֥ח אֲבָנִ֖ים תַּעֲשֶׂה־לִּ֑י לֹֽא־ תִבְנֶ֥ה אֶתְהֶ֛ן אֲבָנֶ֖יךָ כִּ֣י חַרְבְּךָ֥
和–如果– 祓坛 石头 你要做– 给–我 不– 你要建造 它们(记号) 凿石 因为 刀刃–你的
H4196 H0068 H6213 H3808 H1129 H0853 H1496 H3027 H2719

הֵנַ֥פְתָּ עָלֶ֖יהָ וַתְּחַלְלֶֽהָ׃
你挥动了 在–它上面 就–你亵渎了–它

你若为我筑一座石坛，不可用凿成的石头，因你在上头一动家具，就把坛污秽了。

26 וְלֹֽא־ תַעֲלֶ֥ה בְמַעֲלֹ֖ת עַל־ מִזְבְּחִ֑י אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־ תִגָּלֶ֥ה עֶרְוָתְךָ֖ עָלָֽיו׃
和–不– 你要上去 在–台阶 在– 祓坛–我的 那 不– 被露出 赤裸–你的 在–它上面
H3808 H5927 H4196 H5921 H3808 H1540 H6172

פ
段落标记

你上我的坛，不可用台阶，免得露出你的下体来。』」

Chapter 21

1 וְאֵ֗לֶּה הַמִּשְׁפָּטִים֙ אֲשֶׁ֣ר תָּשִׂ֔ים לִּפְנֵיהֶֽם׃
–和这些 –那典章 那 你要设 –在他们面前
H0428 H4941 H6440

「你在百姓面前所要立的典章是这样：

2 כִּ֤י תִקְנֶה֙ עֶ֣בֶד עִבְרִ֔י שֵׁ֥שׁ שָׁנִ֖ים יַעֲבֹ֑ד וּבַשְּׁבִעִ֖ת יֵצֵ֥א לַחָפְשִׁ֖י חִנָּֽם׃
当 你买 仆人 希伯来的 六 年 他要服侍 –和在第七年 他要出去 –向自由 白白地
H7069 H5650 H5680 H8337 H8141 H5647 H7637 H3318 H2670 H2600

你若买希伯来人作奴仆，他必服事你六年；第七年他可以自由，白白地出去。

3 אִם־ בְּגַפּ֖וֹ יָבֹ֑א בְּגַפּ֖וֹ יֵצֵ֑א אִם־ בַּ֥עַל אִשָּׁ֛ה הֽוּא֙ וְיָצְאָ֥ה אִשְׁתּ֖וֹ עִמּֽוֹ׃
若 –在独身 他来 –在独身 他要出去 若 丈夫 女人 他 –和她要出去 他的妻子 –与他
H1610 H0935 H1610 H3318 H0518 H1167 H0802 H1931 H3318 H0802

他若孤身来就可以孤身去；他若有妻，他的妻就可以同他出去。

4 אִם־ 若 H0113 אֲדֹנָיו 他的主人 H5414 יִתֶּן־ 给 H0802 לוֹ אִשָּׁה 女人 –向他 H3205 וְיָלְדָה־ –和她生了 לוֹ 向他 H0802 בָנִים 儿子们 H1323 אוֹ 或 בָּנוֹת 女儿们 H0802 הָאִשָּׁה –那女人
יִהְיֶה תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ –向她的主人 H1931 וְהוּא –和他 H3318 יֵצֵא 要出去 H1610 בְגַפּוֹ׃ –在独身
וִילָדֶיהָ –和她的孩子们 H3206

他主人若给他妻子，妻子给他生了儿子或女儿，妻子和儿女要归主人，他要独自出去。

5 וְאִם־ –和若 H0559 אָמֹר 说 H0559 יֹאמַר 说 H5650 הָעֶבֶד –那仆人 H0157 אָהַבְתִּי 我爱 H0853 אֶת־ – H0113 אֲדֹנִי 我的主人 H0853 אֶת־ – H0802 אִשְׁתִּי 我的妻子 H0853 וְאֶת־ –和 H1121 בָּנָי 我的儿子们
לֹא 不 H3318 אֵצֵא 我要出去 H2670 חָפְשִׁי׃ 自由的

倘或奴仆明说：『我爱我的主人和我的妻子儿女，不愿意自由出去。』

6 וְהִגִּישׁוֹ –和带他 H0113 אֲדֹנָיו 他的主人 H0413 אֶל־ 到 H0430 הָאֱלֹהִים –那神 H0413 אֶל־ 到 H5066 וְהִגִּישׁוֹ –和带他 H0834 אוֹ 或 H1817 הַדֶּלֶת –那门 H0413 אֶל־ 到 H4201 הַמְּזוּזָה –那门框 H0413 אֶל־ 到 H7527 וְרָצַע –和刺穿
§ לְעֹלָם׃ –到永远 H5769 וַעֲבָדוֹ –和他要服侍他 H5647 בַּמַּרְצֵעַ –用锥子 H4836 אָזְנוֹ 他的耳朵 H0241 אֶת־ – H0853 אֲדֹנָיו 他的主人 H0113

他的主人就要带他到审判官（或译： 神；下同）那里，又要带他到门前，靠近门框，用锥子穿他的耳朵，他就永远服事主人。

7 וְכִי־ –和当 H4376 יִמְכֹּר 卖 H0376 אִישׁ 男人 H0853 אֶת־ – H1323 בִּתּוֹ 他的女儿 H0519 לְאָמָה –为婢女 H3808 לֹא 不 H3318 תֵּצֵא 她要出去 H3318 כְּצֵאת –如同出去 H5650 הָעֲבָדִים׃ –那仆人们

「人若卖女儿作婢女，婢女不可像男仆那样出去。

8 אִם־ 若 H7451 רָעָה 不好的 H5869 בְּעֵינֵי –在眼中 H0113 אֲדֹנֶיהָ 她的主人 H0834 אֲשֶׁר־ 那 H3808 [לֹא] 不 H3259 (לוֹ) –向他 H3259 יְעָדָהּ 指定她 H6299 וְהֶפְדָּהּ –和赎她 H5971 לְעַם –向民 H5237 נָכְרִי 外邦的 H3808 לֹא־
יִמְשֹׁל 他有权 H4376 לִמְכָרָהּ –去卖她 H0898 בְּבִגְדוֹ־ –在背信 בָּהּ׃ –在她

主人选定她归自己，若不喜欢她，就要许她赎身；主人既然用诡诈待她，就没有权柄卖给外邦人。

9 וְאִם־ –和若 H1121 לִבְנוֹ 向他的儿子 H3259 יְיַעֲדֶנָּה 他指定她 H4941 כְּמִשְׁפַּט –按律例 H1323 הַבָּנוֹת –那女儿们的 H6213 יַעֲשֶׂה־ 他要做 לָהּ׃ –向她

主人若选定她给自己的儿子，就当待她如同女儿。

10 אִם־ 若 H0312 אַחֶרֶת 另一个 H3947 יִקַּח־ 他要娶 H7607 שְׁאֵרָהּ 她的食物 H3682 כְּסוּתָהּ 她的衣服 H5772 וְעֹנָתָהּ –和她的权利 H3808 לֹא 不 H1639 יִגְרָע׃ 他要减少

若另娶一个，那女子的吃食、衣服，并好合的事，仍不可减少。

11 וְאִם־ –和若 H7969 שָׁלֹשׁ־ 三 H0428 אֵלֶּה 这些 H3808 לֹא 不 H6213 יַעֲשֶׂה 他做 לָהּ –向她 H3318 וְיָצְאָה –和她要出去 H2600 חִנָּם 白白地 H0369 אֵין 没有 H3701 כָּסֶף׃ 银子
§

若不向她行这三样，她就可以不用钱赎，白白地出去。」

12 מַכֵּה 击打 H5221 אִישׁ 男人 H0376 וָמֵת –和死 H4191 מוֹת 死 H4191 יוּמָת׃ 他要被处死 H4191

「打人以致打死的，必要把他治死。

13 וַאֲשֶׁר 那 –和 לֹא 不 H3808 צָדָה 埋伏 וְהָאֱלֹהִים –和神 H0430 אֹנָּה 使之发生 H0579 לְיָדוֹ –向他的手 H3027 וְשַׂמְתִּי –和我设立 לְךָ –向你 מָקוֹם 地方 H4725 אֲשֶׁר 那里 יָנוּס 他要逃 H5127

ס § שָׁמָּה׃ 那里 H8033

人若不是埋伏着杀人，乃是 神交在他手中，我就设下一个地方，他可以往那里逃跑。

14 וְכִי־ –和当 יָזֵד 蓄意行 H2102 אִישׁ 男人 H0376 עַל־ –对 רֵעֵהוּ 他的邻舍 H7453 לַהֲרֹג –去杀他 H2026 אֹתוֹ –他 בְּעָרְמָה –用诡计 H6195 מֵעִם –从 מִזְבְּחִי 我的祭坛 H4196 תִּקָּחֶנּוּ 你要带走他 H3947 לָמוּת׃ –去死 H4191

ס §

人若任意用诡计杀了他的邻舍，就是逃到我的坛那里，也当捉去把他治死。

15 וּמַכֵּה –和击打 H5221 אָבִיו 他的父亲 H0001 וְאִמּוֹ –和他的母亲 H0517 מוֹת 死 H4191 יוּמָת׃ 他要被处死 H4191

「打父母的，必要把他治死。

16 וְגֹנֵב –和偷 H1589 אִישׁ 男人 H0376 וּמְכָרוֹ –和卖他 H4376 וְנִמְצָא –和被发现 H4672 בְיָדוֹ –在他的手中 H3027 מוֹת 死 H4191 יוּמָת׃ 他要被处死 H4191

ס §

「拐带人口，或是把人卖了，或是留在他手下，必要把他治死。

17 וּמְקַלֵּל –和咒骂 H7043 אָבִיו 他的父亲 H0001 וְאִמּוֹ –和他的母亲 H0517 מוֹת 死 H4191 יוּמָת׃ 他要被处死 H4191

ס §

「咒骂父母的，必要把他治死。

18 וְכִי־ –和当 יִרְיבֻן 争吵 H7378 אֲנָשִׁים 人们 H0376 וְהִכָּה־ –和击打 אִישׁ 男人 H0376 אֶת־ – רֵעֵהוּ 他的邻舍 H7453 אֶבֶן –用石头 בְּאֶבֶן H0068 אוֹ 或 בְּאֶגְרֹף –用拳头 H0106 וְלֹא –和不 H3808 יָמוּת 死 H4191

וְנָפַל –和卧 H5307 לְמִשְׁכָּב׃ –在床上 H4904

「人若彼此相争，这个用石头或是拳头打那个，尚且不至于死，不过躺卧在床，

19 אִם־ 若 יָקוּם 他起来 וְהִתְהַלֵּךְ –和行走 H1980 בַּחוּץ –在外面 H2351 עַל־ –在 מִשְׁעַנְתּוֹ 他的拐杖 וְנִקָּה –和清白 H5352 הַמַּכֶּה –那击打的人 H5221 רַק 只是 H7535 שִׁבְתּוֹ 他的停工 H7674

ס § יִתֵּן 他要给 H5414 וְרַפֹּא –和医治 H7495 יְרַפֵּא׃ 他要医治 H7495

若再能起来扶杖而出，那打他的可算无罪；但要将他耽误的工夫用钱赔补，并要将他全然医好。

20 וְכִי־ יַכֶּה֙ אִ֣ישׁ אֶת־ עַבְדּ֔וֹ אֶת־ אֲמָתֹ֖ו בַּשֵּׁ֑בֶט וּמֵ֤ת תַּחַת֙ יָדָ֔ו נָקֹ֖ם יִנָּקֵֽם׃
–和当 击打 男人 – 他的仆人 或 他的婢女 用杖 –和死 在…之下 他的手
H5221 H0376 H0853 H5650 H0519 H0853 H7626 H4191 H8478 H3027
要被报复 报复
H5358 H5358

「人若用棍子打奴仆或婢女，立时死在他的手下，他必要受刑。

21 אַ֚ךְ אִם־ יֹ֣ום ׀ אֹ֣ו יֹומַ֗יִם יַעֲמֹ֔ד לֹ֥א יֻקָּ֖ם כִּ֣י כַסְפֹּ֥ו הֽוּא׃ ס §
但 若 一日 或 两日 他站立 不 他要被报复 因为 他的银子 他是
H0389 H0518 H3117 H0176 H3117 H5975 H3808 H5358 H3588 H3701 H1931

若过一两天才死，就可以不受刑，因为是用钱买的。

22 וְכִי־ יִנָּצּ֣וּ אֲנָשִׁ֗ים וְנָגְפ֞וּ אִשָּׁ֤ה הָרָה֙ וְיָצְא֣וּ יְלָדֶ֔יהָ וְלֹ֥א יִהְיֶ֖ה אָס֑וֹן עָנֹ֤וׁשׁ יֵֽעָנֵשׁ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר יָשִׁ֣ית עָלָ֔יו בַּ֖עַל הָאִשָּׁ֑ה וְנָתַ֖ן בִּפְלִלִֽים׃
–和当 争斗 人们 –和打伤 女人 怀孕的 –和出来 她的孩子们 –和不 有 灾害 罚 他要被罚 –如同 放 丈夫 –在他上 –那女人的 –和给 –按审判
H3588 H5327 H0376 H5062 H0802 H2029 H3318 H3206 H3808 H1961 H0611 H6064 H6064 H3644 H7896 H1167 H5921 H0802 H5414 H6414

「人若彼此争斗，伤害有孕的妇人，甚至坠胎，随后却无别害，那伤害她的，总要按妇人的丈夫所要的，照审判官所断的，受罚。

23 וְאִם־ אָס֖וֹן יִהְיֶ֑ה וְנָתַתָּ֣ה נֶ֔פֶשׁ תַּ֖חַת נָֽפֶשׁ׃
–和若 灾害 有 –和你要给 命 代替 命
H0518 H0611 H1961 H5414 H5315 H8478 H5315

若有别害，就要以命偿命，

24 עַ֚יִן תַּ֣חַת עַ֔יִן שֵׁ֖ן תַּ֣חַת שֵׁ֑ן יָ֚ד תַּ֣חַת יָ֔ד רֶ֖גֶל תַּ֥חַת רָֽגֶל׃
眼 代替 眼 牙 代替 牙 手 代替 手 脚 代替 脚
H5869 H8478 H5869 H8127 H8478 H8127 H3027 H8478 H3027 H7272 H8478 H7272

以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

25 כְּוִיָּ֖ה תַּ֣חַת כְּוִיָּ֑ה פֶּ֚צַע תַּ֣חַת פֶּ֔צַע חַבּוּרָ֖ה תַּ֥חַת חַבּוּרָֽה׃ ס §
烫伤 代替 烫伤 伤口 代替 伤口 鞭痕 代替 鞭痕
H3555 H8478 H3555 H6482 H8478 H6482 H2250 H8478 H2250

以烙还烙，以伤还伤，以打还打。

26 וְכִי־ יַכֶּ֞ה אִ֣ישׁ אֶת־ עֵ֣ין עַבְדֹּ֗ו אֹ֚ו אֶת־ עֵ֣ין אֲמָתֹ֔ו וְשִׁחֲתָ֖הּ לַחָפְשִׁ֥י יְשַׁלְּחֶ֖נּוּ תַּ֥חַת עֵינֹֽו׃ ס §
–和当 击打 男人 – 眼 或 他的仆人 眼 他的婢女 –和毁坏它 向自由 他要释放他 代替 他的眼
H3588 H5221 H0376 H0853 H5869 H0176 H5650 H5869 H0519 H7843 H2670 H7971 H8478 H5869

27 וְאִם־ –和若
H8127
עַ֣ין
牙
H5650
עַבְדּ֗וֹ
他的仆人
H0518
אֹ֚ו
或
H8127
עֵ֣ין
牙
H0519
אֲמָתֹ֔ו
他的婢女
H5307
יַפִּ֖יל
他打落
H2670
לַחָפְשִׁ֑י
–向自由
H7971
יְשַׁלְּחֶ֥נּוּ
他要释放他
H8478
תַּחַ֖ת
代替
H8127
שִׁנֹּֽו׃
他的牙

פ
¶

若打掉了他奴仆或是婢女的一个牙，就要因他的牙放他去得以自由。」

28 וְכִֽי־ –和当
H5055
יִגַּ֤ח
抵
H7794
שֹׁור֙
牛
H0853
אֶת־
–
H0376
אִ֣ישׁ
男人
H0176
אֹ֔ו
或
H0853
אֶת־
–
H0802
אִשָּׁ֖ה
女人
H4191
וָמֵ֑ת
–和死
H5619
סָקֹ֣ול
用石头打
H5619
יִסָּקֵ֔ל
要被打死
H7794
הַשֹּׁ֖ור
–那牛
H3808
וְלֹ֥א
–和不
H0398
יֵאָכֵ֛ל
要被吃
H0853
אֶת־
–
H7794
בְּשָׂרֹ֑ו
它的肉
H1167
וּבַעַ֥ל
–和主人
H7794
הַשֹּׁ֖ור
–那牛的
H5352
נָקִֽי׃
无罪的

「牛若触死男人或是女人，总要用石头打死那牛，却不可吃它的肉；牛的主人可算无罪。

29 וְאִם־ –和若
H7794
שֹׁ֣ור
牛
H5056
נַגָּ֗ח
抵人的
H1931
הֽוּא
它
H8543
מִתְּמֹ֤ל
–从昨天
H8032
שִׁלְשֹׁם֙
前天
H1167
וְהוּעַ֣ד
–和被警告
H1167
בִּבְעָלָ֔יו
–在它的主人
H3808
וְלֹ֥א
–和不
H8104
יִשְׁמְרֶ֖נּוּ
看守它
H4191
וְהֵמִ֑ית
–和致死
H4191
יוּמָֽת׃
要被处死
H1167
בְּעָלָ֔יו
它的主人
H1571
וְגַם־
–和也
H5619
יִסָּקֵ֔ל
要被石头打死
H7794
הַשֹּׁ֖ור
–那牛
H0802
אִשָּׁ֣ה
女人
H0176
אֹ֑ו
或
H0376
אִ֣ישׁ
男人

倘若那牛素来是触人的，有人报告了牛主，他竟不把牛拴着，以致把男人或是女人触死，就要用石头打死那牛，牛主也必治死。

30 אִם־ 若
H3722
כֹּ֖פֶר
赎价
H7896
יוּשַׁ֥ת
被放
H5414
וְנָתַ֛ן
–和他给
H5921
עָלָ֥יו
–在他上
H7896
יוּשַׁ֖ת
被放
H3722
כֹּ֣פֶר
赎金
H5315
נַפְשֹׁ֑ו
他的命
H3605
כְּכֹ֖ל
–按一切
H0834
אֲשֶׁר־
那
H7896
עָלָֽיו׃
–在他上

若罚他赎命的价银，他必照所罚的赎他的命。

31 אֹו־ 或
H1121
בֵּ֥ן
儿子
H5055
יִגָּ֖ח
它抵
H1323
בַּ֣ת
女儿
H0176
אֹו־
或
H5055
יִגָּ֑ח
它抵
H2088
הַזֶּ֖ה
–那这个
H4941
כַּמִּשְׁפָּ֥ט
–按律例
H5055
יֵעָשֶׂ֖ה
要做
H0413
לֹֽו׃
–向他

牛无论触了人的儿子或是女儿，必照这例办理。

32 אִם־ 若
H5650
עֶ֣בֶד
仆人
H5055
יִגַּ֔ח
抵
H7794
הַשֹּׁ֖ור
–那牛
H0176
אֹ֣ו
或
H0519
אָמָ֑ה
婢女
H3701
כֶּ֚סֶף
银子
H7970
שְׁלֹשִׁ֣ים
三十
H8255
שְׁקָלִ֔ים
舍客勒
H5414
יִתֵּ֖ן
他要给
H0113
לַאדֹנָ֑יו
–向他的主人

ס
§

וְהַשֹּׁ֖ור 和那牛
H7794
יִסָּקֵ֥ל׃
要被石头打死
H5619

牛若触了奴仆或是婢女，必将银子三十舍客勒给他们的主人，也要用石头把牛打死。

33 וְכִֽי־ –和当
H6605
יִפְתַּ֤ח
打开
H0376
אִישׁ֙
男人
H0176
אֹ֣ו
或
H3738
כִּֽי־
当
H3738
יִכְרֶ֣ה
挖
H0376
אִ֔ישׁ
男人
H1004
בֹּ֖ור
坑
H3808
וְלֹ֣א
–和不
H3680
יְכַסֶּ֑נּוּ
盖住它
H5307
וְנָפַל־
–和掉
H8033
שָׁמָּ֔ה
那里
H7794
שֹׁ֥ור
牛
H0176
אֹ֖ו
或
H2543
חֲמֹֽור׃
驴

「人若敞着井口，或挖井不遮盖，有牛或驴掉在里头，

34 בָּעַל 主人 H1167 הַבּוֹר 那坑的 יְשַׁלֵּם 要赔偿 כֶּסֶף 银子 H3701 יָשִׁיב 要归还 H7725 לִבְעָלָיו 向它的主人 H1167 וְהַמֵּת 和死的 H4191 יִהְיֶה־ 要属于 H1961 לוֹ׃ 向他 ס §

井主要拿钱赔还本主人，死牲畜要归自己。

35 וְכִי־ 和当 יִגֹּף 伤害 H5062 שׁוֹר־ 牛 H7794 אִישׁ 男人的 H0376 אֶת־ - H0853 שׁוֹר 牛 H7794 רֵעֵהוּ 他邻舍的 H7453 וָמֵת 和死 H4191 וּמָכְרוּ 和他们要卖 H4376 אֶת־ - H0853 הַשּׁוֹר 那牛 H7794 הַחַי 那活的

וְחָצוּ 和他们分 H2673 אֶת־ - H0853 וְגַם 和也 H1571 כַּסְפּוֹ 它的银子 H3701 הַמֵּת 那死的 H4191 אֶת־ - H0853 יֶחֱצוּן׃ 他们要分 H2673

「这人的牛若伤了那人的牛，以至于死，他们要卖了活牛，平分价值，也要平分死牛。

36 אוֹ 或 נוֹדַע 知道 H3045 כִּי 因为 שׁוֹר 牛 H7794 נַגָּח 抵人的 H5056 הוּא 它 H1931 מִתְּמוֹל 从昨天 H8543 שִׁלְשֹׁם 前天 H8032 וְלֹא 和不 H3808 יִשְׁמְרֶנּוּ 看守它 H8104 בְּעָלָיו 它的主人 H1167 שַׁלֵּם 赔偿

יְשַׁלֵּם 他要赔偿 שׁוֹר 牛 H7794 תַּחַת 代替 H8478 הַשּׁוֹר 那牛 H7794 וְהַמֵּת 和那死的 H4191 יְהִיֶה־ 要属于 H1961 לוֹ׃ 向他 ס §

人若知道这牛素来是触人的，主人竟不把牛拴着，他必要以牛还牛，死牛要归自己。」

Chapter 22

1 כִּי 因为 יִגְנֹב־ 偷 H1589 אִישׁ 男人 H0376 שׁוֹר 牛 H7794 אוֹ־ 或 שֶׂה 羊 H7716 וּטְבָחוֹ 和宰杀它 H2873 אוֹ 或 מְכָרוֹ 卖它 H4376 חֲמִשָּׁה 五 H2568 בָקָר 牛群 H1241 יְשַׁלֵּם 他要赔偿

תַּחַת 代替 H8478 הַשּׁוֹר 那牛 H7794 וְאַרְבַּע־ 和四 H0702 צֹאן 羊群 H6629 תַּחַת 代替 H8478 הַשֶּׂה׃ 那羊 H7716

「人若偷牛或羊，无论是宰了，是卖了，他就要以五牛赔一牛，四羊赔一羊。

2 אִם־ 若 בַּמַּחְתֶּרֶת 在挖洞中 H4290 יִמָּצֵא 被发现 H4672 הַגַּנָּב 那贼 H1590 וְהֻכָּה 和被打 H5221 וָמֵת 和死 H4191 אֵין 没有 H0369 לוֹ 向他 דָּמִים׃ 血债 H1818

人若遇见贼挖窟窿，把贼打了，以至于死，就不能为他有流血的罪。

3 אִם־ 若 זָרְחָה 升起 H2224 הַשֶּׁמֶשׁ 那太阳 H8121 עָלָיו 在他上 דָּמִים 血债 H1818 לוֹ 向他 שַׁלֵּם 赔偿 יְשַׁלֵּם 他要赔偿 אִם־ 若 אֵין 没有 H0369 לוֹ 向他 וְנִמְכַּר 和被卖 H4376

בְּגֵנְבָתוֹ׃ 在他偷的东西中 H1591

若太阳已经出来，就为他有流血的罪。贼若被拿，总要赔还。若他一无所有，就要被卖，顶他所偷的物。

4 אִם־ 若 H4672 הִמָּצֵא֨ 找到 H4672 תִמָּצֵ֤א 被找到 H3027 בְיָדוֹ֙ –在他手中 H1591 הַגְּנֵבָ֔ה –那赃物 H7794 מִשּׁ֖וֹר –从牛 H5704 עַד־ 到 H7716 חֲמ֣וֹר 驴 H5704 עַד־ 到 H2543 שֶׂ֑ה 羊 H2647 חַיִּ֥ים 活的 H8147 שְׁנָיִ֖ם 两倍

יְשַׁלֵּֽם׃ 他要赔偿 ס §

若他所偷的，或牛，或驴，或羊，仍在他手下存活，他就要加倍赔还。

5 כִּ֣י 因为 יַבְעֶ֣ר 放牧 אִ֔ישׁ 男人 שָׂדֶ֖ה 田地 אֽוֹ־ 或 כֶּ֣רֶם 葡萄园 וְשִׁלַּ֤ח –和打发 אֶת־ – בְּעִירֹו֙ 他的牲畜 H1165 בעירה 他的牲畜 H1165 וּבִעֵ֔ר –和吃 H1165

כַּרְמֹ֖ו 他的葡萄园 H3754 וּמִיטַ֣ב –和最好的 H4315 שָׂדֵ֑הוּ 他的田地 מֵיטַ֣ב 最好的 H4315 אַחֵ֔ר 别人的 H0312 בִּשְׂדֵ֥ה –在田地

יְשַׁלֵּֽם׃ 他要赔偿 ס §

「人若在田间或在葡萄园里放牲畜，任凭牲畜上别人的田里去吃，就必拿自己田间上好的和葡萄园上好的赔还。

6 כִּי־ 当 תֵצֵ֣א 出来 אֵ֗שׁ 火 וּמָצְאָה֙ –和找到 קֹצִ֔ים 荆棘 וְנֶאֱכַ֥ל –和被烧 גָּדִ֖ישׁ 禾堆 אֽוֹ 或 הַקָּמָ֑ה –那庄稼 אֽוֹ 或 הַשָּׂדֶ֣ה –那田地 שַׁלֵּ֔ם 赔偿

הַבֹּעֵרָ֖ה׃ –那火 H1200 אֶת־ – H0853 הַמַּבְעֵ֥ר –那点火的人 יְשַׁלֵּֽם 他要赔偿 ס §

「若点火焚烧荆棘，以致将别人堆积的禾捆，站着的禾稼，或是田园，都烧尽了，那点火的必要赔还。

7 כִּי־ 当 יִתֵּ֨ן 给 אִ֤ישׁ 男人 אֶל־ 向 רֵעֵ֙הוּ֙ 他的邻舍 כֶּ֣סֶף 银子 אֽוֹ־ 或 כֵלִ֔ים 器皿 לִשְׁמֹ֖ר –去看守 וְגֻנַּ֣ב –和被偷 מִבֵּ֣ית –从房子

שְׁנָיִ֖ם׃ 两倍 H8147 יְשַׁלֵּ֑ם 他要赔偿 הַגַּנָּ֣ב –那贼 H1590 יִמָּצֵ֔א 被找到 H4672 אִם־ 若 הָאִ֖ישׁ –那男人的 H0376

「人若将银钱或家具交付邻舍看守，这物从那人的家被偷去，若把贼找到了，贼要加倍赔还；

8 אִם־ 若 לֹ֣א 不 יִמָּצֵ֔א 被找到 H4672 הַגַּנָּ֖ב –那贼 H1590 וְנִקְרַ֥ב –和靠近 בַּעַל־ 主人 H1167 הַבַּ֑יִת –那房子的 אֶל־ 向 H0413 הָאֱלֹהִ֣ים –那神 H0430 אִם־ 若 לֹ֣א 不 H3808 יִשָּׁלַֽח 伸 H7971

רֵעֵֽהוּ׃ 他邻舍的 H7453 בִּמְלֶ֥אכְתֹּ –在财物上 H4399 יָדֹ֖ו 手 H3027

若找不到贼，那家主必就近审判官，要看看他拿了原主的物件没有。

9 עַל־ –对 כָּל־ 一切 דְּבַר־ 言词 פֶּ֣שַׁע 罪过 שֹׁ֗ור –对 עַל־ 牛 חֲמ֣וֹר –对 עַל־ 驴 שֶׂ֔ה –对 עַל־ 羊 שַׂלְמָ֖ה –对 עַל־ 衣服 H8008

שְׁנֵיהֶ֔ם 他们两个的 H8147 דְּבַר־ 言词 H1697 יָבֹ֣א 要来 H0935 הָאֱלֹהִ֗ים –那神 H0430 עַד 到 H5704 זֶ֤ה 这 H2088 הִוא֙ 它 H1931 כִּי־ 因为 יֹאמַ֣ר 他说 H0559 אֲשֶׁ֣ר 那 אֲבֵדָ֔ה 失物 H0009 כָּל־ 一切 H3605

לְרֵעֵֽהוּ׃ –向他邻舍 H7453 שְׁנַיִם 两倍 H8147 יְשַׁלֵּם 他要赔偿 אֱלֹהִ֔ים 神 H0430 יַרְשִׁיעֻ֖ן 定罪 H7561 אֲשֶׁ֣ר 那 ס §

「两个人的案件，无论是为甚么过犯，或是为牛，为驴，为羊，为衣裳，或是为甚么失掉之物，有一人说：『这是我的』，两造就要将案件禀告审判官，审判官定谁有罪，谁就要加倍赔还。

10 כִּי־ יִתֵּן֩ אִ֨ישׁ אֶל־ רֵעֵ֜הוּ חֲמֹ֣ור אֹו־ שֹׁ֗ור אֹו־ שֶׂה֙ וְכָל־ בְּהֵמָ֔ה
当 给 男人 向 他的邻舍 驴 或 牛 或 羊 –和一切 牲畜
H5414 H0376 H0413 H7453 H2543 H7494 H7716 H3605 H0929

לִשְׁמֹ֑ר וּמֵ֥ת אֹו־ נִשְׁבָּ֖ר אֹו־ נִשְׁבֶּ֥ה אֵ֛ין רֹאֶ֖ה׃
–去看守 –和死 或 受伤 或 被掳 没有 看见的人
H8104 H4191 H7665 H7617 H0369 H7200

「人若将驴，或牛，或羊，或别的牲畜，交付邻舍看守，牲畜或死，或受伤，或被赶去，无人看见，

11 שְׁבֻעַ֤ת יְהוָה֙ תִּהְיֶ֣ה בֵּ֔ין שְׁנֵיהֶ֖ם אִם־ לֹ֣א שָׁלַ֑ח יָדֹו֙ בִּמְלֶ֣אכֶת רֵעֵ֔הוּ
誓言 耶和华的 要有 –在之间 他们两个 若 不 伸 手 –在财物上 他邻舍的
H7621 H3068 H1961 H0996 H8147 H0518 H7971 H3027 H4399 H7453

וְלָקַ֖ח בְּעָלָ֑יו וְלֹ֥א יְשַׁלֵּֽם׃
–和拿 它的主人 –和不 他要赔偿
H3947 H1167 H3808

那看守的人要凭着耶和华起誓，手里未曾拿邻舍的物，本主就要罢休，看守的人不必赔还。

12 וְאִם־ גָּנֹ֥ב יִגָּנֵ֖ב מֵעִמֹּ֑ו יְשַׁלֵּ֖ם לִבְעָלָֽיו׃
–和若 偷 被偷 –从他那里 他要赔偿 –向它的主人
H1589 H1589 H3808 H1167

牲畜若从看守的那里被偷去，他就要赔还本主；

13 אִם־ טָרֹ֥ף יִטָּרֵ֖ף יְבִאֵ֣הוּ עֵ֑ד הַטְּרֵפָ֖ה לֹ֥א יְשַׁלֵּֽם׃ פ ¶
若 撕裂 被撕裂 他要带来 证据 –那被撕裂的 不 他要赔偿
H2963 H2963 H0935 H5707 H2966 H3808

若被野兽撕碎，看守的要带来当作证据，所撕的不必赔还。

14 וְכִי־ יִשְׁאַ֥ל אִ֛ישׁ מֵעִ֥ם רֵעֵ֖הוּ וְנִשְׁבַּ֣ר אֹו־ מֵ֑ת בְּעָלָ֖יו אֵ֥ין עִמֹּ֖ו שַׁלֵּֽם׃
–和当 借 男人 –从 他的邻舍 –和受伤 或 死 它的主人 不在 –与他 赔偿
H7592 H0376 H0408 H7453 H7665 H0518 H4191 H1167 H0369

יְשַׁלֵּֽם׃
他要赔偿

「人若向邻舍借甚么，所借的或受伤，或死，本主没有同在一处，借的人总要赔还；

15 ס § אִם־ בְּעָלָ֥יו עִמֹּ֖ו לֹ֣א יְשַׁלֵּ֑ם אִם־ שָׂכִ֥יר הֹ֛וּא בָּ֥א בִּשְׂכָרֹ֖ו׃
若 它的主人 –与他 不 他要赔偿 若 雇工 他 来了 –在他的工价中
H0518 H1167 H0408 H3808 H7916 H1931 H0935 H7939

若本主同在一处，他就不必赔还；若是雇的，也不必赔还，本是为雇价来的。」

16 וְכִי־ יְפַתֶּ֣ה אִ֔ישׁ בְּתוּלָ֖ה אֲשֶׁ֣ר לֹא־ אֹרָ֑שָׂה וְשָׁכַ֥ב עִמָּ֖הּ מָהֹ֥ר יִמְהָרֶ֖נָּה לֹֽו׃
–和当 引诱 男人 处女 那 不 许配的 –和与她同寝 聘礼 –与她 他要聘 –向他
H0518 H6601 H0376 H1330 H0834 H3808 H0781 H7901 H4117 H4117 H0802

לְאִשָּֽׁה׃
–为妻子

「人若引诱没有受聘的处女，与她行淫，他总要交出聘礼，娶她为妻。

ס §	:הַבְּתוּלֹת	כִּמֹהַר	יִשְׁקֹל	כֶּסֶף	לוֹ	לְתִתָּהּ	אָבִיהָ	יְמָאֵן	מָאֵן	אִם־	17
	–那处女的	–按聘礼	他要称	银子	–向他	–去给她	她的父亲	拒绝	拒绝	若	
	H1330	H4119	H8254	H3701		H5414	H0001	H3985	H3985		

若女子的父亲决不肯将女子给他，他就要按处女的聘礼，交出钱来。

ס §	:תְּחַיֶּה	לֹא	מְכַשֵּׁפָה	18
	你要让她活	不	女巫	
	H2421	H3808	H3784	

「行邪术的女人，不可容她存活。

ס §	:יוּמָת	מוֹת	בְּהֵמָה	עִם־	שֹׁכֵב	כָּל־	19
	他要被处死	死	牲畜	–与	躺卧	凡	
	H4191	H4191	H0929		H7901	H3605	

「凡与兽淫合的，总要把他治死。

	:לְבַדּוֹ	לַיהוָה	בִּלְתִּי	יֻחָרָם	לֵאלֹהִים	זֹבֵחַ	20
	–只独自	–向耶和华	除了	要被灭绝	–向诸神	献祭	
	H0905	H3068	H1115		H0430	H2076	

「祭祀别神，不单单祭祀耶和华的，那人必要灭绝。

:מִצְרָיִם	בְּאֶרֶץ	הֱיִיתֶם	גֵּרִים	כִּי־	תִלְחָצֶנּוּ	וְלֹא	תוֹנֶה	לֹא־	וְגֵר	21
埃及	–在地	你们是	寄居者	因为	你要压迫他	–和不	你要欺压	不	–和寄居者	
H4714	H0776	H1961	H1616		H3905	H3808	H3238	H3808	H1616	

「不可亏负寄居的，也不可欺压他，因为你们在埃及地也作过寄居的。

:תְּעַנּוּן	לֹא	וְיָתוֹם	אַלְמָנָה	כָּל־	22
你们要苦待	不	–和孤儿	寡妇	凡	
	H3808	H3490	H0490	H3605	

不可苦待寡妇和孤儿；

:צַעֲקָתוֹ	צַעֹק	יִצְעַק	אֵלַי	שָׁמֹעַ	אֶשְׁמַע	צַעֲקָתוֹ	כִּי	אִם־	תְּעַנֶּה	עַנֵּה	אִם־	23
他的哀声	哀求	他哀求	向我	听	我要听	他的哀声	因为	若	你苦待	苦待	若	
H6818	H6817	H6817	H0413	H8085	H8085	H6818			H0853			

若是苦待他们一点，他们向我一哀求，我总要听他们的哀声，

וּבְנֵיכֶם	אַלְמָנוֹת	נְשֵׁיכֶם	וְהָיוּ	בֶּחָרֶב	אֶתְכֶם	וְהָרַגְתִּי	אַפִּי	וְחָרָה	24
–和你们的儿子	寡妇	你们的妻子	–和成为	–用刀	–你们	–和我要杀	我的怒气	–和发怒	
	H0490	H0802	H1961	H2719	H0853	H2026	H0639	H2734	

פ ¶	:יְתֹמִים	
	孤儿	
	H3490	

并要发烈怒，用刀杀你们，使你们的妻子为寡妇，儿女为孤儿。

כְּנֹשֶׁה	לוֹ	תִּהְיֶה	לֹא־	עָמֹךְ	הֶעָנִי	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	תַּלְוֶה	וְכֶסֶף	אִם־	25
–如同债主	–向他	你要成为	不	–与你	–那穷人	–	我的民	–	你借	银子	若	
H5383		H1961	H3808			H0853		H0853		H3701		

:נֶשֶׁךְ	עָלָיו	תְּשִׂימוּן	לֹא־
利息	–在他上	你们要放	不
H5392			H3808

「我民中有贫穷人与你同住，你若借钱给他，不可如放债的向他取利。

26 אִם־ 若 H0518
חָבֹל 拿当 H2254
תַּחְבֹּל 你拿当 H2254
שַׂלְמַת 衣服 H8008
רֵעֶךָ 你邻舍的 H7453
עַד־ 到 H5704
בֹּא 进来 H0935
הַשֶּׁמֶשׁ –那太阳 H8121
תְּשִׁיבֶנּוּ 你要归还它 H7725
לוֹ׃ –向他

你即或拿邻舍的衣服作当头，必在日落以先归还他；

27 כִּי 因为
הִוא 它 H1931
כסותה] 他的遮盖 H3682
כְסוּתוֹ) 他的遮盖 H3682
לְבַדָּהּ –只独自 H0905
הִוא 它 H1931
שִׂמְלָתוֹ 他的衣服 H8071
לְעֹרוֹ –为他的皮肤 H5785
בַּמֶּה –用什么 H4100
יִשְׁכָּב 他要躺卧 H7901
וְהָיָה –和是 H1961
כִּי־ 当 H3588
יִצְעַק 他哀求 H6817
אֵלַי 向我 H0413
וְשָׁמַעְתִּי –和我要听 H8085
כִּי־ 因为 H3588
חַנּוּן 恩慈的 H2587
אָנִי׃ 我 H0589
ס
§

因他只有这一件当盖头，是他盖身的衣服，若是没有，他拿甚么睡觉呢？他哀求我，我就应允，因为我是有恩惠的。

28 אֱלֹהִים 神 H0430
לֹא 不 H3808
תְקַלֵּל 你要咒诅 H7043
וְנָשִׂיא –和首领
בְּעַמֶּךָ –在你民中 H3808
לֹא 不 H0779
תָאֹר׃ 你要咒诅

「不可毁谤 神；也不可毁谤你百姓的官长。

29 מְלֵאָתְךָ 你的满仓 H4395
וְדִמְעֲךָ –和你的酒 H1831
לֹא 不 H3808
תְאַחֵר 你要迟延 H0309
בְּכוֹר 长子 H1060
בָּנֶיךָ 你的儿子们的
תִּתֶּן־ 你要给 H5414
לִי׃ –向我

「你要从你庄稼中的谷和酒榨中滴出来的酒拿来献上，不可迟延。「你要将头生的儿子归给我。

30 כֵּן־ 如此
תַּעֲשֶׂה 你要做
לְשֹׁרְךָ –向你的牛 H7794
לְצֹאנֶךָ –向你的羊 H6629
שִׁבְעַת 七 H7651
יָמִים 日 H3117
יִהְיֶה 他要与 H1961
עִם־ –与 H5973
אִמּוֹ 他的母亲 H0517
בַּיּוֹם –在那日 H3117
הַשְּׁמִינִי –那第八的 H8066
תִּתְּנוֹ־ 你要给它 H5414
לִי׃ –向我

你牛羊头生的，也要这样；七天当跟着母，第八天要归给我。

31 וְאַנְשֵׁי־ –和人 H0376
קֹדֶשׁ 圣洁的 H6944
תִּהְיוּן 你们要是 H1961
לִי –向我
וּבָשָׂר –和肉 H1320
בַּשָּׂדֶה –在田野
טְרֵפָה 被撕裂的 H2966
לֹא 不 H3808
תֹאכְלוּ 你们要吃 H0398
לַכֶּלֶב –向狗 H3611
תַּשְׁלִכוּן 你们要丢 H7993
אֹתוֹ׃ –它 H0853
ס
§

「你们要在我面前为圣洁的人。因此，田间被野兽撕裂牲畜的肉，你们不可吃，要丢给狗吃。」

Chapter 23

1 לֹא 不 H3808
תִּשָּׂא 你要传 H5375
שָׁוְא 虚假的 H7723
שָׁמַע 报告
אַל־ 不要 H0408
תָּשֶׁת 放 H7896
יָדְךָ 你的手 H3027
עִם־ –与 H5973
רָשָׁע 恶人 H7563
לִהְיֹת –去成为 H1961
עֵד 见证 H5707
חָמָס׃ 强暴的 H2555
ס
§

「不可随伙布散谣言；不可与恶人连手妄作见证。

2 לֹא־ 不 H3808 תִהְיֶה 你要是 H1961 אַחֲרֵי־ 跟随 רַבִּים 多人 לְרָעֹת 去行恶 H7451 וְלֹא־ 和不 H3808 תַעֲנֶה 你要回答 עַל־ 对 רִב 争讼 H7379 לִנְטֹת 去偏向 H5186 אַחֲרֵי 跟随 רַבִּים 多人

לְהַטֹּת׃ 去歪曲 H5186

不可随众行恶；不可在争讼的事上随众偏行，作见证屈枉正直；

3 וְדָל 和穷人 H1800 לֹא 不 H3808 תֶהְדַּר 你要偏护 H1921 בְּרִיבוֹ׃ 在他的争讼中 H7379 ס §

也不可在争讼的事上偏护穷人。

4 כִּי 当 תִפְגַּע 你遇见 H6293 שׁוֹר 牛 H7794 אֹיִבְךָ 你仇敌的 H0341 אוֹ 或 חֲמֹרוֹ 他的驴 H2543 תֹּעֶה 迷路的 H8582 הָשֵׁב 归还 H7725 תְּשִׁיבֶנּוּ 你要归还它 H7725 לוֹ׃ 向他 ס §

「若遇见你仇敌的牛或驴失迷了路，总要牵回来交给他。

5 כִּי־ 当 תִרְאֶה 你看见 H7200 חֲמוֹר 驴 שֹׂנַאֲךָ 你恨的人的 H8130 רֹבֵץ 卧在 H7257 תַּחַת 在…之下 H8478 מַשָּׂאוֹ 他的担子 וְחָדַלְתָּ 和你不愿 H2308 מֵעֲזֹב 从帮助 לוֹ 向他 עָזֹב 帮助

תַּעֲזֹב 你要帮助 עִמּוֹ׃ 与他 ס §

若看见恨你人的驴压卧在重驮之下，不可走开，务要和驴主一同抬开重驮。

6 לֹא 不 H3808 תַטֶּה 你要偏离 H5186 מִשְׁפַּט 公义 H4941 אֶבְיֹנְךָ 你的穷人的 H0034 בְּרִיבוֹ׃ 在他的争讼中 H7379

「不可在穷人争讼的事上屈枉正直。

7 מִדְּבַר־ 从言词 H1697 שֶׁקֶר 虚假的 H8267 תִּרְחָק 你要远离 H7368 וְנָקִי 和无辜的 וְצַדִּיק 和义人 H6662 אַל־ 不要 H0408 תַּהֲרֹג 你要杀 H2026 כִּי 因为 לֹא־ 不 H3808 אַצְדִּיק 我要称义 H6663 רָשָׁע׃ 恶人 H7563

当远离虚假的事。不可杀无辜和有义的人，因我必不以恶人为义。

8 וְשֹׁחַד 和贿赂 H7810 לֹא 不 H3808 תִקָּח 你要拿 H3947 כִּי 因为 הַשֹּׁחַד 那贿赂 H7810 יְעַוֵּר 使瞎眼 H5786 פִּקְחִים 明眼的人 H6493 וְיסַלֵּף 和歪曲 H5557 דִּבְרֵי 言词 H1697 צַדִּיקִים׃ 义人的 H6662

不可受贿赂；因为贿赂能叫明眼人变瞎了，又能颠倒义人的话。

9 וְגֵר 和寄居者 H1616 לֹא 不 H3808 תִלְחָץ 你要压迫 H3905 וְאַתֶּם 和你们 יְדַעְתֶּם 知道 H3045 אֶת־ H0853 נֶפֶשׁ 灵魂 H5315 הַגֵּר 那寄居者的 H1616 כִּי־ 因为 גֵרִים 寄居者 H1616 הֱיִיתֶם 你们是 H1961

בְּאֶרֶץ 在地 H0776 מִצְרָיִם׃ 埃及 H4714

「不可欺压寄居的；因为你们在埃及地作过寄居的，知道寄居的心。」

10 וְשֵׁשׁ 和六 H8337 שָׁנִים 年 H8141 תִּזְרַע 你要播种 H2232 אֶת־ H0853 אַרְצֶךָ 你的地 H0776 וְאָסַפְתָּ 和你要收集 H0622 אֶת־ H0853 תְּבוּאָתָהּ׃ 它的出产 H8393

「六年你要耕种田地，收藏土产，

11 וְהַשְּׁבִיעִת
–和在第七年
H7637
תִּשְׁמְטֶנָּה
你要释放它
H8058
וְנָטַשְׁתָּהּ
–和你要丢下它
H5203
וְאָכְלוּ
–和吃
H0398
אֶבְיֹנֵי
穷人
H0034
עַמֶּךָ
你的民的
וְיִתְרָם
–和剩余的
תֹּאכַל
要吃
H0398
חַיַּת
野兽
הַשָּׂדֶה
–那田野的
כֵּן־
如此
תַּעֲשֶׂה
你要做
לְכַרְמְךָ
–向你的葡萄园
H3754
לְזֵיתֶךָ׃
–向你的橄榄园
H2132

只是第七年要叫地歇息，不耕不种，使你民中的穷人有吃的；他们所剩下的，野兽可以吃。你的葡萄园和橄榄园也要照样办理。

12 שֵׁשֶׁת
六
H8337
יָמִים
日
H3117
תַּעֲשֶׂה
你要做
מַעֲשֶׂיךָ
你的工
H4639
וּבַיּוֹם
–和在那日
H3117
הַשְּׁבִיעִי
–那第七的
H7637
תִּשְׁבֹּת
你要安息
לְמַעַן
为了
H4616
יָנוּחַ
休息
H5117
שׁוֹרְךָ
你的牛
H7794
וַחֲמֹרֶךָ
–和你的驴
H2543
וְיִנָּפֵשׁ
–和恢复精神
H5314
בֶּן־
儿子
אֲמָתֶךָ
你的婢女的
H0519
וְהַגֵּר׃
–和那寄居者
H1616

「六日你要做工，第七日要安息，使牛、驴可以歇息，并使你婢女的儿子和寄居的都可以舒畅。

13 וּבְכֹל
–和在一切
H3605
אֲשֶׁר־
那
אָמַרְתִּי
我说了
H0559
אֲלֵיכֶם
向你们
H0413
תִּשָּׁמֵרוּ
你们要谨守
H8104
וְשֵׁם
–和名
H8034
אֱלֹהִים
神
H0430
אֲחֵרִים
别的
H0312
לֹא
不
H3808
תַּזְכִּירוּ
你们要提
H2142
לֹא
不
H3808
עַל־
–在
יִשָּׁמַע
要被听见
H8085
פִּיךָ׃
你的口
H6310

「凡我对你们说的话，你们要谨守。别神的名，你不可提，也不可从你口中传说。」

14 שָׁלֹשׁ
三
H7969
רְגָלִים
次
H7272
תָּחֹג
你要庆祝
H2287
לִי
–向我
בַּשָּׁנָה׃
–在那年
H8141

「一年三次，你要向我守节。

15 אֶת־
–
H0853
חַג
节期
H2282
הַמַּצּוֹת
–那无酵饼的
H4682
תִּשְׁמֹר
你要守
H8104
שִׁבְעַת
七
H7651
יָמִים
日
H3117
תֹּאכַל
你要吃
H0398
מַצּוֹת
无酵饼
H4682
כַּאֲשֶׁר
–如同
צִוִּיתִךָ
我定命你
H6680
לְמוֹעֵד
–在期间
H4150
חֹדֶשׁ
月份
H2320
הָאָבִיב
–那亚笔的
H0024
כִּי־
因为
בּוֹ
–在它里
יָצָאתָ
你出来了
H3318
מִמִּצְרָיִם
–从埃及
H4714
וְלֹא־
–和不
H3808
יֵרָאוּ
他们要被看见
H7200
פָנַי
我的脸
H6440
רֵיקָם׃
空的
H7387

你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期，吃无酵饼七天。谁也不可空手朝见我，因为你是这月出了埃及。

16 וְחַג
–和节期
H2282
הַקָּצִיר
–那收割的
בִּכּוּרֵי
初熟的果子
מַעֲשֶׂיךָ
你的工
H4639
אֲשֶׁר
那
תִּזְרַע
你播种
H2232
בַּשָּׂדֶה
–在那田野
וְחַג
–和节期
H2282
הָאָסִף
–那收藏的
H0614
בְּצֵאת
–在出去
H3318
הַשָּׁנָה׃
–那年
H8141
בְּאָסְפְּךָ
–在你收集
H0622
מַעֲשֶׂיךָ
你的工
H4639
מִן־
–从
הַשָּׂדֶה׃
–那田野

又要守收割节，所收的是你田间所种、劳碌得来初熟之物。并在年底收藏，要守收藏节。

17 שָׁלֹשׁ
三
H7969
פְּעָמִים
次
H6471
בַּשָּׁנָה
–在那年
H8141
יֵרָאֶה
要被看见
H7200
כָּל־
凡
H3605
זְכוּרְךָ
你的男丁
H2138
אֶל־
向
H0413
פְּנֵי
面
H6440
הָאָדֹן
–那主
H0113
יְהוָה׃
耶和华
H3068

一切的男丁要一年三次朝见主耶和华。

18 לֹא־ H3808 不 תִזְבָּח H2076 你要献 עַל־ H5921 –与 חָמֵץ H2557 酵的 דַּם־ H1818 血 זִבְחִי H2077 我的祭物的 וְלֹא־ H3808 –和不 יָלִין H3885 过夜 חֵלֶב־ H2459 脂油 חַגִּי H2282 我的节期的 עַד־ H5704 到

בֹּקֶר׃ H1242 早晨

「不可将我祭牲的血和有酵的饼一同献上；也不可将我节上祭牲的脂油留到早晨。

19 רֵאשִׁית H7225 初熟的果子 בִּכּוּרֵי H1061 初熔的 אַדְמָתְךָ H0127 你的地 תָּבִיא H0935 你要带来 בֵּית H1004 家 יְהוָה H3068 耶和华 אֱלֹהֶיךָ H0430 你的神 לֹא־ H3808 不 תְבַשֵּׁל H1310 你要煮 גְּדִי H1423 小山羊 בַּחֲלֵב H2461 –在奶

אִמּוֹ׃ H0517 它母亲的 ס §

「地里首先初熟之物要送到耶和华—你 神的殿。「不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。」

20 הִנֵּה H2009 看哪 אָנֹכִי H0595 我 שֹׁלֵחַ H7971 差遣 מַלְאָךְ H4397 使者 לְפָנֶיךָ H6440 –在你面前 לִשְׁמָרְךָ H8104 –去保护你 בַּדֶּרֶךְ H1870 –在那路上 וְלַהֲבִיאֲךָ H0935 –和去带你 אֶל־ H0413 到 הַמָּקוֹם H4725 –那地方 אֲשֶׁר H0834 那

הֲכִנֹתִי׃ 我预备了

「看哪，我差遣使者在你前面，在路上保护你，领你到我所预备的地方去。

21 הִשָּׁמֶר H8104 你要小心 מִפָּנָיו H6440 –从他面前 שִׁמְעָה H8085 –和听 בְקֹלוֹ –在他的声音 אַל־ H0408 不要 תַּמֵּר H4843 你要叛叛 בּוֹ –在他 כִּי 因为 לֹא H3808 不 יִשָּׂא H5375 他要赦免

לְפִשְׁעֲכֶם H6588 –向你们的过犯 כִּי 因为 שְׁמִי H8034 我的名 בְקִרְבּוֹ׃ H7130 –在他里面

他是奉我名来的；你们要在他面前谨慎，听从他的话，不可惹（或译：违背）他，因为他必不赦免你们的过犯。

22 כִּי 因为 אִם־ H0518 若 שָׁמֹעַ H8085 听 תִּשְׁמַע H8085 你听 בְּקֹלוֹ –在他的声音 וְעָשִׂיתָ –和你做了 כָּל 一切 אֲשֶׁר 那 אָמַרְתִּי H0559 我说 וְאָיַבְתִּי H0341 –和我与…为敌

צָרֶיךָ׃ 你的敌人 אֶת־ H0853 – וְצַרְתִּי –和我苦待 אֹיְבֶיךָ 你的仇敌 אֶת־ H0853 –

「你若实在听从他的话，照着我一切所说的去行，我就向你的仇敌作仇敌，向你的敌人作敌人。

23 כִּי־ 因为 יֵלֵךְ H3212 去 מַלְאָכִי H4397 我的使者 לְפָנֶיךָ H6440 –在你面前 וְהֵבִיאֲךָ H0935 –和他带你 אֶל־ H0413 到 הָאֱמֹרִי H0567 –那亚摩利人 וְהַחִתִּי H2850 –和那赫人 וְהַפְּרִזִּי H6522 –和那比利洗人

וְהִכְחַדְתִּיו׃ –和我灭绝他 וְהַיְבוּסִי H2983 –和那耶布斯人 הַחִוִּי H2340 –那希未人 וְהַכְּנַעֲנִי –和那迦南人

「我的使者要在你前面行，领你到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那里去，我必将他们剪除。

24 לֹא־ תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃

לֹא־	תִשְׁתַּחֲוֶה	לֵאלֹהֵיהֶם	וְלֹא	תָעָבְדֵם	וְלֹא	תַעֲשֶׂה	כְּמַעֲשֵׂיהֶם	כִּי	הָרֵס
不	你要下拜	–向他们的神	–和不	你要侍奉他们	–和不	你要做	–如同他们的行为	因为	拆毁
H3808	H7812	H0430	H3808	H5647	H3808	H3808	H4639		H2040

תְּהָרְסֵם	וְשַׁבֵּר	תְּשַׁבֵּר	מַצֵּבֹתֵיהֶם׃	
你要拆毁他们	–和打碎	你要打碎	他们的石柱	
H2040	H7665	H7665	H4676	

你不可跪拜他们的神，不可事奉他，也不可效法他们的行为，却要把神像尽行拆毁，打碎他们的柱像。

25 וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־ לַחְמְךָ וְאֶת־ מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃

וַעֲבַדְתֶּם	אֵת	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	וּבֵרַךְ	אֶת־	לַחְמְךָ	וְאֶת־	מֵימֶיךָ	וַהֲסִרֹתִי
–和你们要侍奉	–	耶和华	你们的神	–和他赐福	–	你的食物	–和	你的水	–和我除去
H5647	H0853	H3068	H0430	H1288	H0853	H3899	H0853	H4325	H5493

מַחֲלָה	מִקִּרְבֶּךָ׃
疾病	–从你里面
	H7130

你们要事奉耶和华—你们的 神，他必赐福与你的粮与你的水，也必从你们中间除去疾病。

26 לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־ מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃

לֹא	תִהְיֶה	מְשַׁכֵּלָה	וַעֲקָרָה	בְּאַרְצֶךָ	אֶת־	מִסְפַּר	יָמֶיךָ	אֲמַלֵּא׃
不	要有	流产的	–和不孕的	–在你的地	–	数目	你的日子	我要满足
H3808	H1961		–和不孕的	–在你的地	H0853	H4557	H3117	H4390

你境内必没有坠胎的，不生产的。我要使你满了你年日的数目。

27 אֶת־ אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לִפְנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם וְנָתַתָּי אֶת־ כָּל־ אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף׃

אֶת־	אֵימָתִי	אֲשַׁלַּח	לִפְנֶיךָ	וְהַמֹּתִי	אֶת־	כָּל־	הָעָם	אֲשֶׁר	תָּבֹא
–	我的惊恐	我要打发	–在你面前	–和我要扰乱	–	一切	–那民	那	你来
H0853	H0367	H7971	H6440	H2000	H0853	H3605			H0935

בָהֶם	וְנָתַתָּי	אֶת־	כָּל־	אֹיְבֶיךָ	אֵלֶיךָ	עֹרֶף׃
–在他们中	–和我给	–	一切	你的仇敌	向你	背
	H5414	H0853	H3605	H0341	H0413	H6203

凡你所到的地方，我要使那里的众民在你面前惊骇，扰乱，又要使你一切仇敌转背逃跑。

28 וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־ הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־ הַחִוִּי אֶת־ הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־ הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃

וְשִׁלַּחְתִּי	אֶת־	הַצִּרְעָה	לְפָנֶיךָ	וְגֵרְשָׁה	אֶת־	הַחִוִּי	אֶת־	הַכְּנַעֲנִי	וְאֶת־
–和我打发	–	–那马蜂	–在你面前	–和她赶出	–	–那希未人	–	–那迦南人	–和
H7971	H0853	H6880	H6440	H1644	H0853	H2340	H0853		H0853

מִלְּפָנֶיךָ׃	הַחִתִּי
–从你面前	–那赫人
H6440	H2850

我要打发黄蜂飞在你前面，把希未人、迦南人、赫人撵出去。

29 לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אַחַת פֶּן־ תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

לֹא	אֲגָרְשֶׁנּוּ	מִפָּנֶיךָ	בְּשָׁנָה	אַחַת	פֶּן־	תִּהְיֶה	הָאָרֶץ	שְׁמָמָה	וְרַבָּה	עָלֶיךָ
不	我要赶出他	–从你面前	–在年	一	免得	成为	–那地	荒凉	–和增多	–在你上
H3808	H1644	H6440	H8141	H0259	H6435	H1961	H0776			

חַיַּת	הַשָּׂדֶה׃
野兽	–那田野的

我不在一年之内将他们从你面前撵出去，恐怕地成为荒凉，野地的兽多起来害你。

30 מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־ הָאָרֶץ׃

מְעַט	מְעַט	אֲגָרְשֶׁנּוּ	מִפָּנֶיךָ	עַד	אֲשֶׁר	תִּפְרֶה	וְנָחַלְתָּ	אֶת־	הָאָרֶץ׃
渐渐	渐渐	我要赶出他	–从你面前	到	那时	你繁殖	–和你承受	–	–那地
H4592	H4592	H1644	H6440	H5704		H6509	H5157	H0853	H0776

我要渐渐地将他们从你面前撵出去，等到你的人数加多，承受那地为业。

31 וְשַׁתִּי֙ מִגְבֻלְךָ֔ מִיַּם־סּ֖וּף וְעַד־יָ֣ם פְּלִשְׁתִּ֑ים וּמִמִּדְבָּ֖ר עַד־הַנָּהָ֑ר
–和我设立 你的边界 –从海 芦苇的 –和到 海 非利士人的 –和从旷野 到 –那河
H7896 H1366 H3220 H5488 H5704 H3220 H6430 H4057 H5104

כִּ֣י אֶתֵּ֗ן בְּיֶדְכֶם֙ אֶת־יֹשְׁבֵ֣י הָאָ֔רֶץ וְגֵרַשְׁתָּמ֖וֹ מִפָּנֶֽיךָ׃
因为 我要给 –在你们手中 居民 –那地的 –和你要赶出他们 –从你面前
H5414 H3027 H3427 H0853 H0776 H1644 H6440

我要定你的境界，从红海直到非利士海，又从旷野直到大河。我要将那地的居民交在你手中，你要将他们从你面前撵出去。

32 לֹֽא־תִכְרֹ֥ת לָהֶ֛ם וְלֵאלֹהֵיהֶ֖ם בְּרִֽית׃
不 你要立 –向他们 –和向他们的神 约
H3808 H3772 H0430 H1285

不可和他们并他们的神立约。

33 לֹ֣א יֵשְׁבוּ֮ בְּאַרְצְךָ֒ פֶּן־יַחֲטִיאוּ֙ אֹתְךָ֔ לִ֖י כִּ֣י תַעֲבֹ֑ד אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֖ם
他们要住 –在你的地 免得 他们使犯罪 –你 –向我 因为 你侍奉 –和 他们的神
H3427 H0776 H6435 H2398 H0853 H0430 H5647 H0853 H0430

פ כִּֽי־יִהְיֶ֥ה לְךָ֖ לְמוֹקֵ֥שׁ׃
¶ 因为 要成为 –向你 –为陷阱
H1961 H4170

他们不可住在你的地上，恐怕他们使你得罪我。你若事奉他们的神，这必成为你的网罗。」

Chapter 24

1 וְאֶל־מֹשֶׁ֣ה אָמַ֔ר עֲלֵ֥ה אֶל־יְהוָ֖ה אַתָּ֣ה וְאַהֲרֹ֑ן נָדָ֥ב וַאֲבִיה֖וּא וְשִׁבְעִ֥ים מִזִּקְנֵ֖י
–和向 摩西 他说 上来 向 耶和华 你 –和亚伦 拿答 –和亚比户 –和七十 –从长老
H0413 H4872 H0559 H5927 H0413 H3068 H0859 H0175 H5070 H0030 H7657 H2205

יִשְׂרָאֵ֔ל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶ֖ם מֵרָחֹֽק׃
以色列的 –和你们要下拜 –从远处
H3478 H7812 H7350

耶和华对摩西说：「你和亚伦、拿答、亚比户，并以色列长老中的七十人，都要上到我这里来，远远地下拜。

2 וְנִגַּ֤שׁ מֹשֶׁה֙ לְבַדּ֣וֹ אֶל־יְהוָ֔ה וְהֵ֖ם לֹ֣א יִגָּ֑שׁוּ וְהָעָ֖ם לֹ֥א יַעֲל֛וּ
–和靠近 摩西 –只独自 向 耶和华 –和他们 不 他们要靠近 –和那民 不 他们要上来
H5066 H4872 H0905 H0413 H3068 H1992 H3808 H5066 H3808 H5927

עִמּֽוֹ׃
–与他

惟独你可以亲近耶和华；他们却不可亲近；百姓也不可和你一同上来。」

3 וַיָּבֹ֣א מֹשֶׁ֔ה וַיְסַפֵּ֖ר לָעָ֑ם אֵ֚ת כָּל־דִּבְרֵ֣י יְהוָ֔ה וְאֵ֖ת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִ֑ים
–和来 摩西 –和叙述 –向那民 – 一切 言词 耶和华的 –和 一切 –那典章
H0935 H4872 H0853 H3605 H1697 H3068 H0853 H3605 H4941

וַיַּ֨עַן כָּל־הָעָ֜ם קוֹל֙ אֶחָ֔ד וַיֹּאמְר֗וּ כָּל־הַדְּבָרִ֛ים אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה נַעֲשֶֽׂה׃
–和回答 一切 –那民 声音 一 –和他们说 一切 –那言词 那 说了 耶和华 我们要做
H3605 H5971 H0259 H0559 H3605 H1697 H0834 H1696 H3068 H6213

摩西下山，将耶和华的命令典章都述说与百姓听。众百姓齐声说：「耶和华所吩咐的，我们都必遵行。」

4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

וַיִּכְתֹּב	מֹשֶׁה	אֶת־	כָּל־	דִּבְרֵי	יְהוָה	וַיַּשְׁכֵּם	בַּבֹּקֶר	וַיִּבֶן	מִזְבֵּחַ	תַּחַת
–和写	摩西	–	一切	言词	耶和华的	–和他早起	–在那早晨	–和他建造	祭坛	在…之下
H3789	H4872	H0853	H3605	H1697	H3068	H7925	H1242	H1129	H4196	H8478

הָהָר	וּשְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה	מַצֵּבָה	לִשְׁנֵים	עָשָׂר	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל׃
–那山	–和十二	十二	石柱	–向十二	十二	支派	以色列的
H2022	H8147	H6240	H4676	H8147	H6240	H7626	H3478

摩西将耶和华的命令都写上。清早起来，在山下筑一座坛，按以色列十二支派立十二根柱子，

5 וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃

וַיִּשְׁלַח	אֶת־	נַעֲרֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיַּעֲלוּ	עֹלֹת	וַיִּזְבְּחוּ	זְבָחִים	שְׁלָמִים
–和他打发	–	少年人	儿子	以色列的	–和他们献上	燔祭	–和他们献	祭物	平安的
H7971	H0853	H5288		H3478	H5927		H2076	H2077	H8002

פָּרִים׃	לַיהוָה
公牛	–向耶和华
H6499	H3068

又打发以色列人中的少年人去献燔祭，又向耶和华献牛为平安祭。

6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת חֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	חֲצִי	הַדָּם	וַיָּשֶׂם	בָּאַגָּנֹת	חֲצִי	הַדָּם	זָרַק	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ׃
–和拿	摩西	一半	–那血	–和他放	–在盆中	–和一半	–那血	洒	–在	–那祭坛
H3947	H4872	H2677	H1818		H0101	H2677	H1818	H2236		H4196

摩西将血一半盛在盆中，一半洒在坛上；

7 וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃

וַיִּקַּח	סֵפֶר	הַבְּרִית	וַיִּקְרָא	בְּאָזְנֵי	הָעָם	וַיֹּאמְרוּ	כֹּל	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	יְהוָה
–和他拿	书卷	–那约的	–和他念	–在耳朵中	–那民的	–和他们说	一切	那	说了	耶和华
H3947		H1285	H7121	H0241		H0559	H3605		H1696	H3068

נַעֲשֶׂה	וְנִשְׁמָע׃
我们要做	–和我们要听
	H8085

又将约书念给百姓听。他们说：「耶和华所吩咐的，我们都必遵行。」

8 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־דַּם הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	אֶת־	דַּם	הַבְּרִית	אֲשֶׁר	כָּרַת	יְהוָה	עִמָּכֶם	עַל	כָּל־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה׃
–和拿	摩西	–	血	–那约的	那	立了	耶和华	–与你们	–对	一切	–那言词	–那这些
H3947	H4872	H0853	H1818	H1285		H3772	H3068			H3605	H1697	H0428

וַיֹּאמֶר	הִנֵּה	דַם־	עַל־	הָעָם	וַיִּזְרֹק	הַדָּם	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח
–和他说	看哪	血	–在	–那民	–和他洒	–那血	–	摩西	–和拿
H0559	H2009	H1818			H2236	H1818	H0853	H4872	H3947

摩西将血洒在百姓身上，说：「你看！这是立约的血，是耶和华按这一切话与你们立约的凭据。」

9 וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

וַיַּעַל	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	נָדָב	וַאֲבִיהוּא	וְשִׁבְעִים	מִזִּקְנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
–和上去	摩西	–和亚伦	拿答	–和亚比户	–和七十	–从长老	以色列的
H5927	H4872	H0175	H5070	H0030	H7657	H2205	H3478

摩西、亚伦、拿答、亚比户，并以色列长老中的七十人，都上了山。

10 וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃

וַיִּרְאוּ	אֵת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	וְתַחַת	רַגְלָיו	כְּמַעֲשֵׂה	לִבְנַת	הַסַּפִּיר	
–和他们看见	–	神	以色列的	–和在…之下	他的脚	–如同工作	砖的	–那蓝宝石的	
H7200	H0853	H0430	H3478	H8478	H7272	H4639	H3840	H5601	

וּכְעֶצֶם	הַשָּׁמַיִם	לָטֹהַר׃	
–和如同实体	–那天	–为纯洁	
H6106	H8064		

他们看见以色列的 神，他脚下彷佛有平铺的蓝宝石，如同天色明净。

11 וְאֶל־ אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־ הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ
–和向 贵族 儿子 以色列的 不 伸 他的手 –和他们看见 –那神 –和他们吃
H0413 H0678 H0398 H3478 H3808 H7971 H3027 H2372 H0853 H0430 H0398

וַיִּשְׁתּוּ׃ ס §
–和他们喝
H8354

他的手不加害在以色列的尊者身上。他们观看 神；他们又吃又喝。

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־ שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־ לֻחֹת
–和说 耶和华 向 摩西 上来 向我 那山 –和在 –和我给 那里 –向你 – 版
H0559 H3068 H0413 H4872 H5927 H0413 H2022 H1961 H5414 H8033 H0853 H3871

הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃
–那石头的 –和那律法 –和那诫命 那 我写了 –去教导他们
H0068 H8451 H4687 H3789

耶和华对摩西说：「你上山到我这里来，住在这里，我要将石版并我所写的律法和诫命赐给你，使你可以教训百姓。」

13 וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתּוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־ הַר הָאֱלֹהִים׃
–和起来 摩西 –和约书亚 他的侍从 –和上去 摩西 向 山 –那神的
H0559 H4872 H3091 H8334 H5927 H4872 H0413 H2022 H0430

摩西和他的帮手约书亚起来，上了 神的山。

14 וְאֶל־ הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־ לָנוּ בָּזֶה עַד אֲשֶׁר־ נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה
–和向 –那长老 他说 你们坐 –向我们 –在这里 到 那时 我们回来 向你们 –和看哪
H0413 H2205 H0559 H3427 H0559 H2088 H5704 H0559 H7725 H0413 H2009

אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־ בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃
亚伦 –和户珥 –与你们 谁 主人 事情 他要靠近 向他们
H0175 H2354 H0559 H4310 H1167 H1697 H5066 H0413

摩西对长老说：「你们在这里等着，等到我们再回来，有亚伦、户珥与你们同在。凡有争讼的，都可以就近他们去。」

15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־ הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־ הָהָר׃
–和上去 摩西 向 那山 –和遮盖 –那云 – 那山
H5927 H4872 H0413 H2022 H3680 H6051 H0853 H2022

摩西上山，有云彩把山遮盖。

16 וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־ יְהוָה עַל־ הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־
–和住 荣耀 耶和华的 –在 山 西奈 –和遮盖它 –那云 六 日 –和他呼叫 向
H7931 H3519 H3068 H5514 H2022 H3680 H6051 H8337 H3117 H7121 H0413

מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃
摩西 –在那日 –那第七的 –从中间 –那云
H4872 H3117 H7637 H8432 H6051

耶和华的荣耀停于西奈山；云彩遮盖山六天，第七天他从云中召摩西。

17 וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
–和景象 荣耀 耶和华的 –如同火 吞呃的 –在顶上 –那山 –在眼前 儿子 以色列的
H4758 H3519 H3068 H0784 H0398 H7218 H2022 H5869 H1121 H3478

耶和华的荣耀在山顶上，在以色列人眼前，形状如烈火。

18 וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָהָר אַרְבָּעִים יוֹם

-和进入 摩西 在中间 -那云 -和上去 向 -那山 -和是 摩西 -在那山 四十 日

H0935 H4872 H8432 H6051 H5927 H0413 H2022 H1961 H4872 H2022 H0705 H3117

וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ פ

-和四十 夜 ¶

H0705 H3915

摩西进入云中上山，在山上四十昼夜。

Chapter 25

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

-和说 耶和华 向 摩西 -说

H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ

说 向 儿子 以色列的 -和他们要拿 -向我 供物 -从 一切 男人 那 感动他

H1696 H0413 H0120 H3478 H3947 H0559 H8641 H0854 H3605 H0376 H0834 H5068

לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי׃

他的心 你们要拿 - 我的供物

H3820 H3947 H0853 H8641

「你告诉以色列人当为我送礼物来；凡甘心乐意的，你们就可以收下归我。

3 וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃

-和这 -那供物 那 你们要拿 -从他们 金 -和银 -和铜

H2063 H8641 H0834 H3947 H0854 H2091 H3701 H5178

所要收的礼物：就是金、银、铜，

4 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃

-和蓝色 -和紫色 -和虫 朱红的 -和细麻 -和山羊毛

H8504 H0713 H8438 H8144 H8336 H5795

蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛，

5 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃

-和皮 公羊的 染红的 -和皮 海狗的 -和木 皂荚的

H5785 H0352 H0119 H5785 H8476 H6086 H7848

染红的公羊皮，海狗皮，皂荚木，

6 שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃

油 -为光 香料 -为油 -那膏的 -和为香 -那芬芳的

H8081 H3974 H1314 H8081 H4888 H7004 H5561

点灯的油并做膏油和香的香料，

7 אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃

石头 红玛瑙的 -和石头 镶嵌的 -为以弗得 -和为胸牌

H0068 H7718 H0068 H4394 H0646 H2833

红玛瑙与别样的宝石，可以镶嵌在以弗得和胸牌上。

8 וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃

-和他们要做 -向我 圣所 -和我要住 -在他们中间

H6213 H0413 H4720 H7931 H8432

又当为我造圣所，使我可以住在他们中间。

9 כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֶת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֶת תַּבְנִית כָּל כְּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס §

9 按一切 那 我 指示 你 - 样式 那帐幕的 和 样式 它的器具 和如此 你们要做

H3605 H0589 H7200 H0853 H8403 H4908 H0853 H8403 H3605 H0853

制造帐幕和其中的一切器具都要照我所指示你的样式。」

10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃

10 和他们要做 柜 木 皂荚的 两 和半 它的长 和一 和半 它的宽 和一 和半 它的高

H0727 H6086 H7848 H0753 H2677 H7341 H2677 H2677

「要用皂荚木做一柜，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。

11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃

11 和你要包 它 金 纯的 从里面 和从外面 你要包它 和你要做 在它上 边 金 四围

H6823 H0853 H2091 H2889 H4480 H2351 H6823 H6213 H2091 H5439

要里外包上精金，四围镶上金牙边。

12 וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבַּעַת עַל הָאֶחָת וְעַל הַשֵּׁנִית׃

12 和你要铸 向它 四 环 金 和你要放 在 四 它的脚 和两 环 在 那一的 它的边 在 那第二的

H3332 H0702 H2885 H2091 H5414 H0702 H6471 H8147 H2885 H0259 H6763 H6763

也要铸四个金环，安在柜的四脚上；这边两环，那边两环。

13 וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃

13 和你要做 杠 木 皂荚的 和你要包 它们 金

H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H2091

要用皂荚木做两根杠，用金包裹。

14 וְהֵבֵאתָ אֶת בַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת הָאָרֹן בָּהֶם׃

14 和你要穿入 - 那杠 在那环中 在 边 那柜的 去抬 - 那柜 用它们

H0935 H0853 H0905 H2885 H6763 H0727 H5375 H0853 H0727

要把杠穿在柜旁的环内，以便抬柜。

15 בַּטַּבָּעֹת יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֵרוּ מִמֶּנּוּ׃

15 在环中 那柜的 要在 那杠 不 它们要离开 从它

H2885 H0727 H1961 H0905 H3808 H5493

这杠要常在柜的环内，不可抽出来。

16 וְנָתַתָּ אֶל הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃

16 和你要放 进 那柜 - 那法版 那 我要给 向你

H0413 H0727 H0853 H5715 H0834 H5414 H0413

必将我所要赐给你的法版放在柜里。

17 וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃
–和你要做 施恩座 金 纯的 两 –和半 它的长 –和一 –和半 它的宽
H3727 H2091 H2889 H0753 H2677 H0753 H2677 H7341

要用精金做施恩座（施恩：或译蔽罪；下同），长二肘半，宽一肘半。

18 וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃
–和你要做 两 基路伯 金 锤出的 你要做 –它们 –从两 端 –那施恩座的
H8147 H3742 H2091 H4749 H0853 H8147 H7098 H3727

要用金子锤出两个基路伯来，安在施恩座的两头。

19 וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה וּכְרוּב־ מִזֶּה מִקָּצָה אֶחָד מִן־ הַכַּפֹּרֶת
–和做 基路伯 — –从端 –和基路伯 –从这边 –从端 — –从 –那施恩座
H3742 H0259 H7098 H2088 H3742 H0259 H7098 H2088 H3727

תַּעֲשׂוּ אֶת־ הַכְּרֻבִים עַל־ שְׁנֵי קְצוֹתָיו׃
你们要做 – –那基路伯 –在 两 它的端
H0853 H3742 H8147 H7098

这头做一个基路伯，那头做一个基路伯，二基路伯要接连一块，在施恩座的两头。

20 וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בִּכְנָפֵיהֶם עַל־ הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם
–和是 –那基路伯 展开 翅膀 向上 遮盖 –用他们的翅膀 –在 –那施恩座 –和他们的脸
H1961 H3742 H6566 H3671 H4605 H5526 H3671 H5921 H3727 H6440

אִישׁ אֶל־ אָחִיו תִּהְיֶינָה פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃
人 向 他的兄弟 要是 脸 –那基路伯的
H0376 H0413 H0251 H1961 H6440 H3742

二基路伯要高张翅膀，遮掩施恩座。基路伯要脸对脸，朝着施恩座。

21 וְנָתַתָּ אֶת־ הַכַּפֹּרֶת עַל־ רֹאשׁ הָאָרֹן וְאֶל־ הָאָרֹן תִּתֵּן מִלְמָעְלָה אֶת־ הָעֵדֻת
–和你要放 – –那施恩座 –在 –那柜 –和进 –从上面 你要放 – –那法版
H5414 H0853 H3727 H5921 H0727 H0413 H4605 H5414 H0853 H5715

אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃
那 我要给 向你
H5414 H0413

要将施恩座安在柜的上边，又将我所要赐给你的法版放在柜里。

22 וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
–和我要会见 –你 那里 –和我要说话 –与你 –从上面 –那施恩座 –从之间 两 –那基路伯
H3259 H0413 H8033 H1696 H0854 H4480 H3727 H0996 H8147 H3742

אֲשֶׁר עַל־ אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
那 –在 柜 –那法版的 – 一切 那 我吩咐 –你 向 儿子 以色列的
H0834 H5921 H0727 H5715 H0853 H3605 H0834 H6680 H0853 H0413 H1121 H3478

פ
¶

我要在那里与你相会，又要从法柜施恩座上二基路伯中间，和你说我所要吩咐你传给以色列人的一切事。」

23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
–和你要做 桌子 木 皂荚的 两 它的长 –和一 它的宽 –和一 –和半 它的高
H7979 H6086 H7848 H0753 H0753 H7341 H0753 H2677 H6967

「要用皂荚木做一张桌子，长二肘，宽一肘，高一肘半。

24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
–和你要包 –它 金 纯的 –和你要做 –向它 边 金 四围
H6823 H0853 H2091 H2889 H6213 H2091 H5439

要包上精金，四围镶上金牙边。

25 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב לְמִסְגַּרְתּוֹ זָהָב זֵר־ וְעָשִׂיתָ זָהָב סָבִיב׃
–和你要做 –向它 框 一掌宽 四围 –和你要做 边 金 –向它的框 四围
H4526 H2948 H5439 H6213 H2091 H4526 H5439

桌子的四围各做一掌宽的横梁，横梁上镶着金牙边。

26 וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־ הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
–和你要做 –向它 四 环 金 –和你要放 – –那环 在 四 –那角
H6213 H0853 H5414 H2885 H0702 H6285

אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
那 –向四 它的脚
H0702 H7272

要做四个金环，安在桌子的四角上，就是桌子四脚上的四角。

27 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃
–对着 –那框 要在 –那环 –为座 –为杠 –去抬 – –那桌子
H5980 H4526 H1961 H2885 H0905 H5375 H0853 H7979

安环子的地方要挨近横梁，可以穿杠抬桌子。

28 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־ בָם אֶת־
–和你要做 – –那杠 木 皂荚的 –和你要包 –它们 金 –和被抬 –用它们 –
H0853 H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H2091 H5375 H0853

הַשֻּׁלְחָן׃
–那桌子
H7979

要用皂荚木做两根杠，用金包裹，以便抬桌子。

29 וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּמְנַקִּיֹתָיו וְקִשּׂוֹתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר
–和你要做 它的盘子 –和它的碟子 –和它的壶 –和它的杯 那 浇奠 –用它们 金 纯的
H6213 H7086 H3709 H7184 H4518 H0834 H5258 H2004 H2091 H2889

תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
你要做 –它们
H6213 H0853

要做桌子上的盘子、调羹，并奠酒的爵和瓶；这都要用精金制作。

30 וְנָתַתָּ עַל־ הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד׃ ¶ פ
–和你要放 –在 –那桌子 饼 陈设的 –在我面前 常常
H5414 H5921 H7979 H3899 H6440 H6440 H8548

又要在桌子上，在我面前，常摆陈设饼。」

31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ
–和你要做 灯台 金 纯的 锤出的 要被做 –那灯台 它的座 –和它的干 它的杯 它的球
H6213 H4501 H2091 H2889 H4749 H6213 H4501 H3409 H7070 H1375 H3730

וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
–和它的花 –从它 要是
H6525 H4480 H1961

「要用精金做一个灯台。灯台的座和干与杯、球、花，都要接连一块锤出来。

32 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
–和六 枝 出来 –从它的旁边 三 枝 灯台的 –从它的旁边 –那一的 –和三 枝
H8337 H7070 H3318 H6654 H7969 H7070 H4501 H6654 H0259 H7969

הַשֵּׁנִי׃ מִצִּדָּהּ מְנֹרָה
–那第二的 –从它的旁边 灯台的
H8145 H6654 H4501

灯台两旁要杈出六个枝子：这旁三个，那旁三个。

33 שְׁלֹשָׁה גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח בַּקָּנֶה הָאֶחָד
三 杯 杏花形的 –在那枝 –那一的 球 –和花 –在那枝 –和三 杯 杏花形的 –在那枝
H7969 H1375 H8246 H7070 H0259 H3730 H6525 H7070 H7969 H1375 H8246 H7070

הַמְּנֹרָה׃ מִן הַיֹּצְאִים הַקָּנִים לְשִׁשָּׁה כֵּן וָפֶרַח כַּפְתֹּר הָאֶחָד
–那一的 球 –和花 如此 –向六 –那枝 –那出来的 –从 –那灯台
H0259 H3730 H6525 H8337 H7070 H3318 H4501

这旁每枝上有三个杯，形状像杏花，有球，有花；那旁每枝上也有三个杯，形状像杏花，有球，有花。从灯台杈出来的六个枝子都是如此。

34 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃
–和在那灯台 四 杯 杏花形的 它的球 –和它的花
H4501 H0702 H1375 H8246 H3730 H6525

灯台上有四个杯，形状像杏花，有球，有花。

35 וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
–和球 在…之下 两 –那枝 –从它 –和球 在…之下 两 –那枝 –从它 –和球 在…之下 两 –那枝
H3730 H8478 H8147 H7070 H3730 H8478 H8147 H7070 H3730 H8478 H8147 H7070

הַמְּנֹרָה׃ מִן הַיֹּצְאִים הַקָּנִים לְשִׁשֶּׁת מִמֶּנָּה הַקָּנִים שְׁנֵי תַּחַת־
–那灯台 –从 –那出来的 –那枝 –向六 –从它 –那枝 两 在…之下
H4501 H3318 H7070 H8337 H7070 H8147 H8478

灯台每两个枝子以下有球与枝子接连一块。灯台出的六个枝子都是如此。

36 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
它们的球 –和它们的枝 –从它 要是 全部 锤出的 一 金 纯的
H3730 H7070 H1961 H3605 H4749 H0259 H2091 H2889

球和枝子要接连一块，都是一块精金锤出来的。

37 וְעָשִׂיתָ אֶת־ נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־ נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־ עֵבֶר פָּנֶיהָ׃
–和你要做 – 它的灯 七 –和点上 – 它的灯 –和照亮 –在 对面 它的面
H0853 H5927 H7651 H0853 H0215 H5676 H6440

要做灯台的七个灯盏。祭司要点这灯，使灯光对照。

38 וּמַלְקְחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃
–和它的剪刀 –和它的盘 金 纯的
H4457 H4289 H2091 H2889

灯台的蜡剪和蜡花盘也是要精金的。

39 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ וְאֶת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
一他连得 金 纯的 他要做 –它 – 一切 –那器具 –那这些
H3603 H2091 H2889 H0853 H0854 H3605 H3627 H0428

做灯台和这一切的器具要用精金一他连得。

ס §	בָּהָר׃ –在那山 H2022	מָרְאֶה 被指示 H7200	אַתָּה 你	אֲשֶׁר־ 那	בְּתַבְנִיתָם –按他们的样式 H8403	וַעֲשֵׂה –和做	וּרְאֵה –和看 H7200	40

要谨慎做这些物件，都要照着在山上指示你的样式。」

Chapter 26

כְּרֻבִים 基路伯 H3742	שְׁנִי 朱红的 H8144	וְתוֹלַעַת –和虫	וְאַרְגָּמָן –和紫色 H0713	וּתְכֵלֶת –和蓝色 H8504	מָשְׁזָר 拧的 H7806	שֵׁשׁ 细麻	יְרִיעֹת 幔子 H3407	עֶשֶׂר 十 H6235	תַּעֲשֶׂה 你要做	הַמִּשְׁכָּן –那帐幕 H4908	וְאֶת־ –和 H0853	1

אֹתָם׃ –它们 H0853	תַּעֲשֶׂה 你要做	חֹשֵׁב 巧匠的 H2803	מַעֲשֶׂה 工作 H4639

「你要用十幅幔子做帐幕。这些幔子要用捻的细麻和蓝色、紫色、朱红色线制造，并用巧匠的手工绣上基路伯。

הָאֶחָת –那一的 H0259	הַיְרִיעָה –那幌子 H3407	בָּאַמָּה –在尺	אַרְבַּע 四 H0702	וְרֹחַב –和宽 H7341	בָּאַמָּה –在尺	וְעֶשְׂרִים –和二十	שְׁמֹנֶה 八 H8083	הָאַחַת –那一的 H0259	הַיְרִיעָה –那幌子 H3407	וְאֹרֶךְ 长 H0753	2

הַיְרִיעֹת׃ –那幌子 H3407	לְכָל־ –向一切 H3605	אַחַת 一 H0259	מִדָּה 尺寸

每幅幔子要长二十八肘，宽四肘，幔子都要一样的尺寸。

אֶל־ 向 H0413	אִשָּׁה 人 H0802	חְבֻרֹת 连合的 H2266	יְרִיעֹת 幌子 H3407	וְחָמֵשׁ –和五 H2568	אֲחֹתָהּ 她的姐妹 H0269	אֶל־ 向 H0413	אִשָּׁה 人 H0802	חְבֻרֹת 连合的 H2266	תִּהְיֶיןָ 要是 H1961	הַיְרִיעֹת –那幌子 H3407	חֲמֵשׁ 五 H2568	3

אֲחֹתָהּ׃ 她的姐妹 H0269

这五幅幔子要幅幅相连；那五幅幔子也要幅幅相连。

וְכֵן –和如此	בַּחֹבֶרֶת –在那联合处 H2279	מִקְצֵה –从端 H7098	הָאֶחָת –那一的 H0259	הַיְרִיעָה׀ –那幌子 H3407	שְׂפַת 边 H8193	עַל 在	תְּכֶלֶת 蓝色的 H8504	לֻלְאֹת 圈 H3924	וְעָשִׂיתָ –和你要做		4

הַשֵּׁנִית׃ –那第二的 H8145	בַּמַּחְבֶּרֶת –在那联合处 H4225	הַקָּיצוֹנָה –那最外的 H7020	הַיְרִיעָה –那幌子 H3407	בִּשְׂפַת –在边 H8193	תַּעֲשֶׂה׀ 你要做

在这相连的幔子末幅边上要做蓝色的钮扣；在那相连的幔子末幅边上也要照样做。

אֲשֶׁר 那	הַיְרִיעָה –那幌子 H3407	בִּקְצֵה –在端	תַּעֲשֶׂה׀ 你要做	לֻלְאֹת 圈 H3924	וַחֲמִשִּׁים –和五十 H2572	הָאַחַת׀ –那一的 H0259	בִּיְרִיעָה –在那幌子 H3407	תַּעֲשֶׂה׀ 你要做	לֻלְאֹת 圈 H3924	חֲמִשִּׁים 五十 H2572	5

אֲחֹתָהּ׃ 她的姐妹 H0269	אֶל־ 向 H0413	אִשָּׁה 人 H0802	הַלֻּלְאֹת –那圈 H3924	מַקְבִּילֹת׀ 相对的 H6901	הַשֵּׁנִית –那第二的 H8145	בַּמַּחְבֶּרֶת –在那联合处 H4225

要在这相连的幔子上做五十个钮扣；在那相连的幔子上也做五十个钮扣，都要两两相对。

6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים –和你要做 H2572
קַרְסֵי 钩 H7165
זָהָב 金的 H2091
וְחִבַּרְתָּ –和你要连合 H2266
אֶת־ – H0853
הַיְרִיעֹת –那幌子 H3407
אִשָּׁה 人 H0802
אֶל־ 向 H0413
אֲחֹתָהּ 她的姐妹 H0269
בַּקְרָסִים –用那钩 H7165

וְהָיָה –和是 H1961
הַמִּשְׁכָּן –那帐幕 H4908
אֶחָד׃ — H0259
פ ¶

又要做五十个金钩，用钩使幔子相连，这才成了一个帐幕。

7 וְעָשִׂיתָ –和你要做
יְרִיעֹת 幌子 H3407
עִזִּים 山羊毛的 H5795
לְאֹהֶל –为帐棚 H0168
עַל־ –在 H5795
הַמִּשְׁכָּן –那帐幕 H4908
עַשְׁתֵּי־ –十一 H6249
עֶשְׂרֵה 十一 H6240
יְרִיעֹת 幌子 H3407
תַּעֲשֶׂה 你要做
אֹתָם׃ –它们 H0853

「你要用山羊毛织十一幅幔子，作为帐幕以上的罩棚。

8 וְאֹרֶךְ 长 H0753
הַיְרִיעָה –那幌子 H3407
הָאַחַת –那一的 H0259
שְׁלֹשִׁים 三十 H7970
בָּאַמָּה –在尺
וְרֹחַב –和宽 H7341
אַרְבַּע 四 H0702
בָּאַמָּה –在尺
הַיְרִיעָה –那幌子 H3407
הָאַחַת –那一的 H0259
חֲמִשִּׁים 五 H2568
מִדָּה 尺寸

אַחַת — H0259
לְעַשְׂתֵּי –向十一 H6249
עֶשְׂרֵה 十一 H6240
יְרִיעֹת׃ 幌子 H3407

每幅幔子要长三十肘，宽四肘；十一幅幔子都要一样的尺寸。

9 וְחִבַּרְתָּ –和你要连合 H2266
אֶת־ – H0853
חֲמֵשׁ 五 H2568
הַיְרִיעֹת –那幌子 H3407
לְבָד –单独 H0905
וְאֶת־ –和 H0853
שֵׁשׁ 六 H8337
הַיְרִיעֹת –那幌子 H3407
לְבָד –单独 H0905
וְכָפַלְתָּ –和你要折叠 H3717
אֶת־ – H0853

הַשִּׁשִּׁית –那第六的 H8345
אֶל־ 向 H0413
מוּל 对面 H4136
פְּנֵי 面 H6440
הָאֹהֶל׃ –那帐棚的 H0168
הַיְרִיעָה –那幌子 H3407

要把五幅幔子连成一幅，又把六幅幔子连成一幅，这第六幅幔子要在罩棚的前面摺上去。

10 וְעָשִׂיתָ –和你要做 H2572
חֲמִשִּׁים 五十 H2572
לֻלָאֹת 圈 H3924
עַל 在
שְׂפַת 边 H8193
הַיְרִיעָה –那幌子 H3407
הָאֶחָת –那一的 H0259
הַקִּיצֹנָה –那最外的 H7020
בַּחֹבֶרֶת –在那联合处 H2279
וַחֲמִשִּׁים –和五十 H2572

הַשֵּׁנִית׃ –那第二的 H8145
הַחֹבֶרֶת –那连合的 H2279
הַיְרִיעָה –那幌子 H3407
שְׂפַת 边 H8193
עַל 在
לֻלָאֹת 圈 H3924

在这相连的幔子末幅边上要做五十个钮扣；在那相连的幔子末幅边上也做五十个钮扣。

11 וְעָשִׂיתָ –和你要做 H2572
קַרְסֵי 钩 H7165
נְחֹשֶׁת 铜的
חֲמִשִּׁים 五十 H2572
וְהֵבֵאתָ –和你要穿入 H0935
אֶת־ – H0853
הַקְּרָסִים –那钩 H7165
בַּלֻּלָאֹת –在那圈中 H3924
וְחִבַּרְתָּ –和你要连合 H2266
אֶת־ – H0853

הָאֹהֶל –那帐棚 H0168
וְהָיָה –和是 H1961
אֶחָד׃ — H0259

又要做五十个铜钩，钩在钮扣中，使罩棚连成一个。

12 וְסָרַח הָעֹדֶף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסַּח עַל אֲחֹרֵי
–和悬垂 –那多余的 –在幌子中 –那帐棚的 半 –那幌子 –那多余的 要悬垂 在 后面
H5629 H5736 H3407 H0168 H2677 H3407 H5736 H5628 H0268

הַמִּשְׁכָּן׃
–那帐幕的
H4908

罩棚的幔子所余那垂下来的半幅幔子，要垂在帐幕的后头。

13 וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֶף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ
–和那尺 –从这边 –和那尺 –从那边 –在那多余的 –在长 幌子 –那帐棚的 要是 悬垂的
H2088 H2088 H2088 H2088 H5736 H0753 H3407 H0168 H1961 H5628

עַל־ צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃
在– 旁边 –那帐幕的 –从这边 –和从那边 –去遮盖它
H6654 H4908 H2088 H2088 H3680

罩棚的幔子所余长的，这边一肘，那边一肘，要垂在帐幕的两旁，遮盖帐幕。

14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ פ ¶
–和你要做 遮盖 –为那帐棚 皮 公羊的 染红的 –和遮盖 皮 海狗的 –从上面
H4372 H0168 H5785 H0119 H4372 H5785 H8476 H4605

又要用染红的公羊皮做罩棚的盖；再用海狗皮做一层罩棚上的顶盖。

15 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃
–和你要做 – –那板 –为那帐幕 木 皂荚的 站立的
H0853 H7175 H4908 H6086 H7848 H5975

「你要用皂荚木做帐幕的竖板。

16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אָרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
十 尺 长 –那板的 –和一尺 –和半 –那尺 宽 –那板 –那一的
H6235 H0753 H7175 H0259

每块要长十肘，宽一肘半；

17 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי
两 榫头 –向那板 –那一的 接合的 人 向 她的姐妹 如此 你要做 –向一切 板
H8147 H3027 H7175 H0259 H7947 H0802 H0413 H0269 H3605 H7175

הַמִּשְׁכָּן׃
–那帐幕的
H4908

每块必有两榫相对。帐幕一切的板都要这样做。

18 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵּימָנָה׃
–和你要做 – –那板 –为那帐幕 二十 板 –向方向 南方 南方
H0853 H7175 H4908 H6242 H7175 H6285 H5045 H8486

帐幕的南面要做板二十块。

19 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־ כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת ׀ הַקֶּרֶשׁ עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ שְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת־ הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃
–和四十 座 –那板的 你要做 在…之下 二十 –那板 两 座 在…之下 –那板 –那一的 –向两 它的榫头
H0705 H0134 H3701 H8478 H6242 H7175 H8147 H0134 H8478 H7175 H0259 H8147 H3027

וּשְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת־ הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃
–和两 座 在…之下 –那板 –那一的 –向两 它的榫头
H8147 H0134 H8478 H7175 H0259 H8147 H3027

在这二十块板底下要做四十个带卯的银座，两卯接这块板上的两榫，两卯接那块板上的两榫。

20 וּלְצֶלַע
–和向边
H6763
הַמִּשְׁכָּן
–那帐幕的
H4908
הַשֵּׁנִית
–那第二的
H8145
לִפְאַת
–向方向
H6285
צָפוֹן
北方
H6828
עֶשְׂרִים
二十
H6242
קָרֶשׁ׃
板
H7175

帐幕第二面，就是北面，也要做板二十块

21 וְאַרְבָּעִים
–和四十
H0705
אַדְנֵיהֶם
它们的座
H0134
כֶּסֶף
银的
H3701
שְׁנֵי
两
H8147
אֲדָנִים
座
H0134
תַּחַת
在…之下
H8478
הַקֶּרֶשׁ
–那板
H7175
הָאֶחָד
–那一的
H0259
וּשְׁנֵי
–和两
H8147
אֲדָנִים
座
H0134
תַּחַת
在…之下
H8478

הַקֶּרֶשׁ
–那板
H7175
הָאֶחָד׃
–那一的
H0259

和带卯的银座四十个；这板底下有两卯，那板底下也有两卯。

22 וְלִירֵכְתֵי
–和向后面
H3411
הַמִּשְׁכָּן
–那帐幕的
H4908
יָמָּה
西方
H3220
תַּעֲשֶׂה
你要做
שִׁשָּׁה
六
H8337
קְרָשִׁים׃
板
H7175

帐幕的后面，就是西面，要做板六块。

23 וּשְׁנֵי
–和两
H8147
קְרָשִׁים
板
H7175
תַּעֲשֶׂה
你要做
לְמִקְצֹעֹת
–为角处
H4742
הַמִּשְׁכָּן
–那帐幕的
H4908
בַּיַּרְכָתָיִם׃
–在那后面
H3411

帐幕后面的拐角要做板两块。

24 וְיִהְיוּ
–和他们要是
H1961
תְאֹמִם
双的
H8382
מִלְמַטָּה
–从下面
H4295
וְיַחְדָּו
–和一同
יִהְיוּ
他们要是
H1961
תְּמִמִּם
完整的
H8535
עַל־
–在
רֹאשׁוֹ
它的顶
אֶל־
向
H0413
הַטַּבַּעַת
–那环
H2885

יִהְיוּ׃
要是
H1961
הַמִּקְצֹעֹת
–那角处
H4740
לִשְׁנֵי
–向两
H8147
לִשְׁנֵיהֶם
–向他们两个
H8147
יִהְיֶה
要是
H1961
כֵּן
如此
הָאֶחָת
–那一的
H0259

板的下半截要双的，上半截要整的，直顶到第一个环子；两块都要这样做两个拐角。

25 וְהָיוּ
–和是
H1961
שְׁמֹנָה
八
H8083
קְרָשִׁים
板
H7175
וְאַדְנֵיהֶם
–和它们的座
H0134
כֶּסֶף
银的
H3701
שִׁשָּׁה
十六
H8337
עָשָׂר
十六
H6240
אַדָנִים
座
H0134
שְׁנֵי
两
H8147
אֲדָנִים
座
H0134
תַּחַת
在…之下
H8478
הַקֶּרֶשׁ
–那板
H7175

הָאֶחָד׃
–那一的
H0259
הַקֶּרֶשׁ
–那板
H7175
תַּחַת
在…之下
H8478
אֲדָנִים
座
H0134
וּשְׁנֵי
–和两
H8147
הָאֶחָד
–那一的
H0259

必有八块板和十六个带卯的银座；这板底下有两卯，那板底下也有两卯。

26 וְעָשִׂיתָ
–和你要做
בְּרִיחִם
闩
H1280
עֲצֵי
木
H6086
שִׁטִּים
皂荚的
H7848
חֲמִשָּׁה
五
H2568
לְקֶרֶשֵׁי
–向那板
H7175
צֶלַע־
边
H6763
הַמִּשְׁכָּן
–那帐幕的
H4908
הָאֶחָד׃
–那一的
H0259

「你要用皂荚木做闩：为帐幕这面的板做五闩，

27 וַחֲמִשָּׁה
–和五
H2568
בְּרִיחִם
闩
H1280
לְקֶרֶשֵׁי
–向那板
H7175
צֶלַע־
边
H6763
הַמִּשְׁכָּן
–那帐幕的
H4908
הַשֵּׁנִית
–那第二的
H8145
וַחֲמִשָּׁה
–和五
H2568
בְּרִיחִם
闩
H1280
לְקֶרֶשֵׁי
–向那板
H7175
צֶלַע
边
H6763

הַמִּשְׁכָּן
–那帐幕的
לַיַּרְכָתַיִם
–向那后面
H3411
יָמָּה׃
西方
H3220

为帐幕那面的板做五闩，又为帐幕后面的板做五闩。

28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרֵחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃
–和那闩 –那中间的 –在中间 –那板 通过 –从 到 –那端
H1280 H8484 H8432 H7175 H1272 H0413

板腰间的中闩要从这一头通到那一头。

29 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם זָהָב תַּעֲשֶׂה בָתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ
–和 –那板 你要包 金 它们的环 你要做 金 –和你要包
H0853 H7175 H6823 H2091 H2885 H6823 H2091 H6823

אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃
–那闩 金
H1280 H2091

板要用金子包裹，又要做板上的金环套闩；闩也要用金子包裹。

30 וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאִיתָ בָּהָר׃ ס
–和你要站起 –那帐幕 –按它的律例 那 你被指示 –在那山 §
H4908 H4941 H7200 H2022

要照着在山上指示你的样式立起帐幕。

31 וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה
–和你要做 蓝色的 –和紫色 –和虫 朱红的 –和细麻 拧的 工作 巧匠的 他要做
H6532 H8504 H0713 H8144 H7806 H4639 H2803

אֹתָהּ כְּרֻבִים׃
–它 基路伯
H0853 H3742

「你要用蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻织幔子，以巧匠的手工绣上基路伯。

32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃
–和你要放 –它 –在 四 柱子 皂荚的 包的 金 它们的钩 金 –在 座 四
H5414 H0853 H0702 H5982 H7848 H6823 H2091 H2053 H2091 H0134 H0702

要把幔子挂在四根包金的皂荚木柱子上，柱子上当有金钩，柱子安在四个带卯的银座上。

33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה אֶת־לַפָּרֹכֶת מִבֵּית
–和你要放 –那帔子 在…之下 –那钩 –和你要带入 那里 –向那帔子 –从里面
H5414 H6532 H8478 H7165 H0935 H8033 H6532 H0853

לַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַקֹּדֶשׁ בֵּין לְכֶם הַפָּרֹכֶת וְהִבְדִּילָה הָעֵדוּת אֲרוֹן
–和分开 –那帔子 –向你们 –在之间 –那圣所 –和之间 圣所 –那至圣的
H0914 H6532 H0996 H6944 H0996 H6944 H6944

אֶת־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃
–那法版的 柜
H5715 H0727

要使幔子垂在钩子下，把法柜抬进幔子内；这幔子要将圣所和至圣所隔开。

34 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃
–和你要放 –那施恩座 在 柜 –那法版的 –在圣所 –那至圣的
H5414 H0853 H3727 H0727 H5715 H6944 H6944

又要把施恩座安在至圣所内的法柜上，

35 וְשַׂמְתָּ֞ אֶת־ הַשֻּׁלְחָ֗ן מִחוּץ֙ לַפָּרֹ֔כֶת וְאֶת־ הַמְּנֹרָה֙ נֹכַ֣ח הַשֻּׁלְחָ֔ן עַ֖ל צֶ֣לַע
–和你要放 – –那桌子 –在外面 –向那帔子 –和 –那灯台 对面 –那桌子 在 边
H0853 H7979 H2351 H6532 H0853 H4501 H5227 H7979 H6763

הַמִּשְׁכָּ֑ן תֵּימָ֣נָה תִּתֵּ֗ן אֶת־ הַשֻּׁלְחָן֙ וְהַמְּנֹרָ֔ה נֶ֖גֶב צָפֹֽון׃
–那帐幕的 南方 你要放 –和那桌子 –在 边 北方
H4908 H8486 H5414 H7979 H5921 H6763 H6828

把桌子安在幔子外帐幕的北面；把灯台安在帐幕的南面，彼此相对。

36 וְעָשִׂ֕יתָ מָסָ֖ךְ לְפֶ֣תַח הָאֹ֑הֶל תְּכֵ֣לֶת וְאַרְגָּמָ֗ן וְתוֹלַ֙עַת֙ שָׁנִ֔י וְשֵׁ֖שׁ מָשְׁזָ֑ר מַעֲשֵׂ֖ה
–和你要做 帘子 –向门口 –那帐棚的 蓝色的 –和紫色 –和虫 朱红的 –和细麻 拧的 工作
H4539 H6607 H0168 H8504 H0713 H8144 H7806 H4639

רֹקֵֽם׃
绣花匠的
H7551

「你要拿蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻，用绣花的手工织帐幕的门帘。

37 וְעָשִׂ֣יתָ לַמָּסָךְ֮ חֲמִשָּׁה֒ עַמּוּדֵ֣י שִׁטִּ֗ים וְצִפִּ֤יתָ אֹתָם֙ זָהָ֔ב וָוֵיהֶ֖ם זָהָ֑ב
–和你要做 –向那帘子 五 柱子 皂荚的 –和你要包 –它们 金 它们的钩 金
H4539 H2568 H5982 H7848 H6823 H0853 H2091 H2053 H2091

וְיָצַקְתָּ֥ לָהֶ֛ם חֲמִשָּׁ֖ה אַדְנֵ֣י נְחֹֽשֶׁת׃ ס
–和你要铸 –向它们 五 座 铜的 §
H3332 H2568 H0134

要用皂荚木为帘子做五根柱子，用金子包裹。柱子上当有金钩；又要为柱子用铜铸造五个带卯的座。」

Chapter 27

1 וְעָשִׂ֣יתָ אֶת־ הַמִּזְבֵּ֗חַ עֲצֵי֙ שִׁטִּ֔ים חָמֵ֥שׁ אַמֹּ֖ות אָרְכֹּ֑ו וְחָמֵ֥שׁ אַמֹּ֖ות רָחְבֹּ֑ו רָבֻ֥ועַ
–和你要做 – –那祭坛 皂荚的 木 五 尺 长 –和五 尺 宽 四方的
H0853 H4196 H7848 H6086 H2568 H0753 H0753 H7341 H7251

יִהְיֶ֖ה הַמִּזְבֵּ֑חַ וְשָׁלֹ֥שׁ אַמֹּ֖ות קֹומָתֹֽו׃
要是 –那祭坛 –和三 尺 它的高
H1961 H4196 H7969 H0753 H6967

「你要用皂荚木做坛。这坛要四方的，长五肘，宽五肘，高三肘。

2 וְעָשִׂ֣יתָ קַרְנֹתָ֔יו עַ֖ל אַרְבַּ֣ע פִּנֹּתָ֑יו מִמֶּ֣נּוּ תִהְיֶ֔יןָ קַרְנֹתָ֖יו וְצִפִּ֥יתָ אֹתֹ֛ו נְחֹֽשֶׁת׃
–和你要做 它的角 在 四 它的拐角 –从它 要是 它的角 –和你要包 –它 铜
H0853 H6438 H0702 H5921 H7161 H1961 H6823 H0853

要在坛的四拐角上做四个角，与坛接连一块，用铜把坛包裹。

3 וְעָשִׂ֣יתָ סִּירֹתָ֔יו לְדַשְּׁנֹ֑ו וְיָעָ֣יו וּמִזְרְקֹתָ֔יו וּמִזְלְגֹתָ֖יו וּמַחְתֹּתָ֑יו לְכָל־
–和你要做 它的灰罐 –去收灰 –和它的铲子 –和它的碗 –和它的叉子 –和它的火盘 –向一切
H3605 H4289 H4219 H3257 H1878 H7164 H3595 H3634 H5518

כֵּלָ֖יו תַּעֲשֶׂ֥ה נְחֹֽשֶׁת׃
它的器具 你要做 铜
H3627

要做盆，收去坛上的灰，又做铲子、盘子、肉锸子、火鼎；坛上一切的器具都用铜做。

4 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־ הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבָּעֹת
–和你要做 –向它 网 工作 网格 铜的 –和你要做 –在 –那网上 四 环
H7098 H0702 H0853 H4639 H7568 H5178 H6213 H7568 H0702 H2885

קְצוֹתָיו׃ אַרְבַּע עַל נְחֹשֶׁת
它的端 四 在 铜的
H7098 H0702 H0753 H5921 H5178

要为坛做一个铜网，在网的四角上做四个铜环，

5 וְנָתַתָּה אֹתָהּ מִלְמַטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת מַחֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃
–和你要放 –它 在…之下 边框 –那祭坛的 –从下面 –和是 –那网 到 半 –那祭坛的
H5414 H0853 H8478 H3749 H4196 H4295 H1961 H7568 H5704 H2677 H4196

把网安在坛四面的围腰板以下，使网从下达到坛的半腰。

6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
–和你要做 杠 –向那祭坛 杠 木 皂荚的 –和你要包 –它们 铜
H6213 H0905 H4196 H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H5178

又要用皂荚木为坛做杠，用铜包裹。

7 וְהוּבָא אֶת־ בַּדָּיו בְּטַבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־ שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׂאֵת
–和被穿入 – 它的杠 –在那环中 –和是 –那杠 –在 两 边 –那祭坛的 –在抬
H0935 H0853 H0905 H2885 H1961 H0905 H5921 H8147 H6763 H4196 H5375

אֹתוֹ׃
–它
H0853

这杠要穿在坛两旁的环子内，用以抬坛。

8 נְבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס
空心的 板 你要做 它 –如同 他指示 –你 –在那山 如此 他们要做 §
H5014 H3871 H6213 H0853 H3644 H7200 H0853 H2022 H3651 H6213

要用板做坛，坛是空的，都照着在山上指示你的样式做。」

9 וְעָשִׂיתָ אֶת־ חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־ תֵּימָנָה קְלָעִים לַחֲצַר שֵׁשׁ מָשְׁזָר
–和你要做 – 院子 –那帐幕的 –向方向 南方 南方 幔子 –向那院子 细麻 拧的
H6213 H0853 H2691 H4908 H6285 H5045 H8486 H7050 H3320 H8336 H7806

מֵאָה אֹרֶךְ בָּאַמָּה לַפֵּאָה הָאֶחָת׃
一百 长 –在尺 –向那方向 –那一的
H3967 H0753 H0521 H6285 H0259

「你要做帐幕的院子。院子的南面要用捻的细麻做帷子，长一百肘。

10 וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וַאדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת הָעַמֻּדִים וָוֵי כֶּסֶף׃
–和它的柱子 二十 –和它们的座 二十 铜的 –那柱子的 钩 银的
H5982 H6242 H0134 H6242 H5178 H5982 H2053 H3701

וַחֲשֻׁקֵיהֶם
–和它们的横杆
H2838

帷子的柱子要二十根，带卯的铜座二十个。柱子上的钩子和杆子都要用银子做。

11 וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ]ועמדו[ )וְעַמּוּדָיו(עֶשְׂרִים
–和如此 –向方向 北方 –在那长 幔子 一百 长 它的柱子 它的柱子 二十
H6213 H6285 H6828 H0753 H7050 H3967 H0753 H5982 H5982 H6242

וַאדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃
–和它们的座 二十 铜的 钩 –那柱子的 –和它们的横杆 银的
H0134 H6242 H5178 H2053 H5982 H2838 H3701

北面也当有帷子，长一百肘，帷子的柱子二十根，带卯的铜座二十个。柱子上的钩子和杆子都要用银子做。

וְאַדְנֵיהֶם	עֶשְׂרִים	עַמֻּדֵיהֶם	אַמָּה	חֲמִשִּׁים	קְלָעִים	יָם	לִפְאַת־	הֶחָצֵר׀	וְרֹחַב	12
–和它们的座	十	它们的柱子	尺	五十	幔子	西方	–向方向	–那院子的	–和宽	
H0134	H6235	H5982		H2572		H3220	H6285		H7341	

עֶשְׂרִים׃
十
H6235

院子的西面当有帷子，宽五十肘，帷子的柱子十根，带卯的座十个。

אַמָּה׃	חֲמִשִּׁים	מִזְרָחָה	קֵדְמָה	לִפְאַת	הֶחָצֵר	וְרֹחַב	13
尺	五十	东方	东方	–向方向	–那院子的	–和宽	
	H2572	H4217		H6285		H7341	

院子的东面要宽五十肘。

שְׁלֹשָׁה׃	וְאַדְנֵיהֶם	שְׁלֹשָׁה	עַמֻּדֵיהֶם	לַכָּתֵף	קְלָעִים	אַמָּה	עֶשְׂרֵה	וַחֲמֵשׁ	14
三	–和它们的座	三	它们的柱子	–向那边	幔子	尺	十五	–和十五	
H7969	H0134	H7969	H5982	H3802			H6240	H2568	

门这边的帷子要十五肘，帷子的柱子三根，带卯的座三个。

שְׁלֹשָׁה׃	וְאַדְנֵיהֶם	שְׁלֹשָׁה	עַמֻּדֵיהֶם	קְלָעִים	עֶשְׂרֵה	חָמֵשׁ	הַשֵּׁנִית	וְלַכָּתֵף׀	15
三	–和它们的座	三	它们的柱子	幔子	十五	十五	–那第二的	–和向那边	
H7969	H0134	H7969	H5982		H6240	H2568	H8145	H3802	

门那边的帷子也要十五肘，帷子的柱子三根，带卯的座三个。

מָשְׁזָר	וְשֵׁשׁ	שָׁנִי	וְתוֹלָעַת	וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	אַמָּה	עֶשְׂרִים	וּמָסָךְ	הֶחָצֵר	וּלְשַׁעַר	16
拧的	–和细麻	朱红的	–和虫	–和紫色	蓝色的	尺	二十	帘子	–那院子的	–和向那门	
H7806		H8144		H0713	H8504		H6242	H4539		H8179	

אַרְבָּעָה׃	וְאַדְנֵיהֶם	אַרְבָּעָה	עַמֻּדֵיהֶם	רֹקֵם	מַעֲשֵׂה
四	–和它们的座	四	它们的柱子	绣花匠的	工作
H0702	H0134	H0702	H5982	H7551	H4639

院子的门当有帘子，长二十肘，要拿蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻，用绣花的手工织成，柱子四根，带卯的座四个。

נְחֹשֶׁת׃	וְאַדְנֵיהֶם	כֶּסֶף	וָוֵיהֶם	כֶּסֶף	מְחֻשָּׁקִים	סָבִיב׀	הֶחָצֵר	עַמּוּדֵי	כָּל־	17
铜的	–和它们的座	银的	它们的钩	银	用横杆连接的	四围	–那院子的	柱子	一切	
	H0134	H3701	H2053	H3701		H5439		H5982	H3605	

院子四围一切的柱子都要用银杆连络，柱子上的钩子要用银做，带卯的座要用铜做。

מָשְׁזָר	שֵׁשׁ	אַמּוֹת	חָמֵשׁ	וְקוֹמָה	בַּחֲמִשִּׁים	חֲמִשִּׁים	וְרֹחַב	בָּאַמָּה	מֵאָה	הֶחָצֵר׀	אֹרֶךְ	18
拧的	细麻	尺	五	–和高	–在五十	五十	–和宽	–在尺	一百	–那院子的	长	
H7806			H2568	H6967	H2572	H2572	H7341		H3967		H0753	

נְחֹשֶׁת׃	וְאַדְנֵיהֶם
铜的	–和它们的座
	H0134

院子要长一百肘，宽五十肘，高五肘，帷子要用捻的细麻做，带卯的座要用铜做。

19 לְכֹל֙ -向一切 H3605 כְּלֵ֣י 器具 H3627 הַמִּשְׁכָּ֔ן -那帐幕的 H4908 בְּכֹ֖ל -在一切 H3605 עֲבֹדָתֹ֑ו 它的工作 H5656 וְכָל־ -和一切 H3605 יִתְדֹתָ֗יו 它的橛子 H3489 וְכָל־ -和一切 H3605 יִתְדֹת֙ 橛子 H3489 הֶחָצֵ֔ר -那院子的
נְחֹֽשֶׁת׃ 铜的 ס §

帐幕各样用处的器具，并帐幕一切的橛子，和院子里一切的橛子，都要用铜做。」

20 וְאַתָּ֣ה -和你 תְצַוֶּ֗ה 你要吩咐 H6680 אֶת־ - H0853 בְּנֵי֙ 儿子 יִשְׂרָאֵ֔ל 以色列的 H3478 וְיִקְח֣וּ -和他们要拿 H3947 אֵלֶ֔יךָ 向你 H0413 שֶׁ֖מֶן 油 H8081 זַ֣יִת 橄榄的 H2132 זָ֑ךְ 纯的 H2134 כָּתִ֥ית 压榨的 H3795
לַמָּאֹ֖ור -为光 H3974 לְהַעֲלֹ֥ת -去点上 H5927 נֵֽר 灯 תָּמִֽיד׃ 常常 H8548

「你要吩咐以色列人，把那为点灯捣成的清橄榄油拿来给你，使灯常常点着。

21 בְּאֹ֣הֶל -在帐棚 H0168 מֹועֵ֗ד 会面的 H4150 מִחֻ֛וץ -在外面 H2351 לַפָּרֹ֥כֶת -向那帔子 H6532 אֲשֶׁ֣ר 那 עַל־ -在 הָעֵדֻ֑ת -那法版 H5715 יַעֲרֹ֣ךְ 他要整理 אֹתֹ֞ו -它 H0853 אַהֲרֹ֤ן 亚伦 H0175
וּבָנָ֖יו -和他的儿子 הַבֹּ֥קֶר 早晨 H1242 עַד־ 到 H5704 מֵעֶ֣רֶב -从晚上 H6153 יְהוָ֔ה 耶和华 H3068 לִפְנֵ֣י -在面前 H6440 חֻקַּ֥ת 律例 H2708 עֹולָ֖ם 永远的 H5769 לְדֹרֹתָ֑ם -向他们的世代 H1755 מֵאֵ֣ת -从 H0854 בְּנֵ֥י 儿子
יִשְׂרָאֵ֔ל 以色列的 H3478 ס §

在会幕中法柜前的幔外，亚伦和他的儿子，从晚上到早晨，要在耶和华面前经理这灯。这要作以色列人世世代代永远的定例。」

Chapter 28

1 וְאַתָּ֣ה -和你 הַקְרֵ֣ב 你要带近 H7126 אֵלֶ֗יךָ 向你 H0413 אֶת־ - H0853 אַהֲרֹן֙ 亚伦 H0175 אָחִ֣יךָ 你的兄弟 H0251 וְאֶת־ -和 H0853 בָּנָ֔יו 他的儿子 אִתֹּ֑ו -与他 H0854 מִתֹּ֖וךְ -从中间 H8432 בְּנֵ֥י 儿子
אַהֲרֹֽן׃ 亚伦的 H0175 בְּנֵ֖י 儿子 וְאִיתָמָֽר׃ -和以他玛 H0385 אֶלְעָזָ֔ר 以利亚撒 H0499 וַאֲבִיה֑וּא -和亚比户 H0030 נָדָ֣ב 拿答 H5070 אַהֲרֹ֗ן 亚伦 H0175 לִ֛י -向我 H0413 לְכַהֲנֹ֥ו -去作祭司 H3547 יִשְׂרָאֵֽל 以色列的 H3478

「你要从以色列人中，使你的哥哥亚伦和他的儿子拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛一同就近你，给我供祭司的职分。

2 וְעָשִׂ֥יתָ -和你要做 בִגְדֵי־ 衣服 קֹ֖דֶשׁ 圣洁的 H6944 לְאַהֲרֹ֣ן -向亚伦 H0175 אָחִ֑יךָ 你的兄弟 H0251 לְכָבֹ֖וד -为荣耀 H3519 וְלִתְפְאָֽרֶת׃ -和为华美 H8597

你要给你哥哥亚伦做圣衣为荣耀，为华美。

3 וְאַתָּ֣ה -和你 תְדַבֵּר֮ 你要说 H1696 אֶל־ 向 H0413 כָּל־ 一切 H3605 חַכְמֵי־ 智慧 H2450 לֵב֒ 心的 אֲשֶׁ֣ר 那 מִלֵּאתִ֣יו 我充满他 H4390 רֽוּחַ 灵 H7307 חָכְמָ֔ה 智慧的 H2451 וְעָשׂ֕וּ -和他们要做
אֶת־ - H0853 בִּגְדֵ֥י 衣服 אַהֲרֹ֖ן 亚伦的 H0175 לְקַדְּשֹׁ֑ו -去分别他 H6942 לְכַהֲנֹ֥ו -去作祭司 H3547 לִֽי׃ -向我

又要吩咐一切心中有智慧的，就是我用智慧的灵所充满的，给亚伦做衣服，使他分别为圣，可以给我供祭司的职分。

4	וְאֵלֶּה	הַבְּגָדִים	אֲשֶׁר	יַעֲשׂוּ	חֹשֶׁן	וְאֵפוֹד	וּמְעִיל	וְכֻתֹּנֶת	תַּשְׁבֵּץ	מִצְנֶפֶת
	–和这些	–那衣服	那	他们要做	胸牌	–和以弗得	–和外袍	–和内衣	织的	头巾
	H0428				H2833	H0646	H4598	H3801	H8665	H4701

וְאַבְנֵט	וְעָשׂוּ	בִגְדֵי־	קֹדֶשׁ	לְאַהֲרֹן	אָחִיךָ	וּלְבָנָיו	לְכַהֲנוֹ־	לִי׃
–和腰带	–和他们要做	衣服	圣洁的	–向亚伦	你的兄弟	–和向他的儿子	–去作祭司	–向我
H0073			H6944	H0175	H0251		H3547	

所要做的就是胸牌、以弗得、外袍、杂色的内袍、冠冕、腰带，使你哥哥亚伦和他儿子穿这圣服，可以给我供祭司的职分。

5	וְהֵם	יִקְחוּ	אֶת־	הַזָּהָב	וְאֶת־	הַתְּכֵלֶת	וְאֶת־	הָאַרְגָּמָן	וְאֶת־	הַשָּׁנִי
	–和他们	要拿	–	–那金	–和	–那蓝色	–和	–那紫色	–和	–那朱红的
	H1992	H3947	H0853	H2091	H0853	H8504	H0853	H0713	H0853	H8144

תּוֹלַעַת	וְאֶת־	שֵׁשׁ	הַשֵּׁשׁ׃
虫	–和	–那细麻	
	H0853		

פ ¶

要用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并细麻去做。

6	וְעָשׂוּ	אֶת־	הָאֵפֹד	זָהָב	תְּכֵלֶת	וְאַרְגָּמָן	תּוֹלַעַת	שָׁנִי	וְשֵׁשׁ	מַעֲשֶׂה
	–和他们要做	–	–那以弗得	金	蓝色的	–和紫色	虫	朱红的	–和细麻	工作
		H0853	H0646	H2091	H8504	H0713		H8144		H4639

חֹשֵׁב׃	巧匠的
	H2803

「他们要拿金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻，用巧匠的手工做以弗得。

7	שְׁתֵּי	כְתֵפֹת	חְבֻרֹת	יִהְיֶה־	לּוֹ	אֶל־	שְׁנֵי	קְצוֹתָיו	וְחֻבָּר׃	
	两	肩带	连合的	要有	–向它	向	两	它的端	–和被连合	
	H8147	H3802	H2266	H1961		H0413	H8147	H7098	H2266	

以弗得当有两条肩带，接上两头，使它相连。

8	וְחֵשֶׁב	אֲפָדָתוֹ	אֲשֶׁר	עָלָיו	כְּמַעֲשֵׂהוּ	מִמֶּנּוּ	יִהְיֶה	זָהָב	תְּכֵלֶת	וְאַרְגָּמָן
	–和带子	它的以弗得的	那	–在它上	–如同它的工作	–从它	要是	金	蓝色的	–和紫色
	H2805	H0642			H4639		H1961	H2091	H8504	H0713

מָשְׁזָר׃	וְשֵׁשׁ	שָׁנִי	וְתוֹלַעַת
拧的	–和细麻	朱红的	–和虫
H7806		H8144	

其上巧工织的带子，要和以弗得一样的做法，用以束上，与以弗得接连一块，要用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻做成。

9	וְלָקַחְתָּ	אֶת־	שְׁתֵּי	אַבְנֵי־	שֹׁהַם	וּפִתַּחְתָּ	עֲלֵיהֶם	שְׁמוֹת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
	–和你要拿	–	两	石头	红玛瑙的	–和你要雕刻	–在它们上	名	儿子	以色列的
	H3947	H0853	H8147	H0068	H7718			H8034		H3478

要取两块红玛瑙，在上面刻以色列儿子的名字：

10	שִׁשָּׁה	מִשְּׁמוֹתָם	עַל	הָאֶבֶן	הָאֶחָת	וְאֶת־	שְׁמוֹת	הַשִּׁשָּׁה	הַנּוֹתָרִים	עַל־	הָאֶבֶן
	六	–从他们的名	在	–那石头	–那一的	–和	名	–那六	–那剩余的	–在	–那石头
	H8337	H8034		H0068	H0259	H0853	H8034	H8337	H3498		H0068

כְּתוֹלְדֹתָם׃	הַשֵּׁנִית	
–按他们的出生	–那第二的	
H8435	H8145	

六个名字在这块宝石上，六个名字在那块宝石上，都照他们生来的次序。

11 מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תִּפַּתַּח אֶת־ שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־ שְׁמֹת בְּנֵי
工作 工匠 石头的 雕刻 印章的 你要雕刻 - 两 -那石头 -在 名 儿子
H4639 H2796 H0068 H6603 H2368 H8147 H0853 H0068 H8034

יִשְׂרָאֵל מְסֻבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
以色列的 围绕的 金槽 金的 你要做 -它们
H3478 H4142 H4865 H2091 H0853

要用刻宝石的手工，彷佛刻图书，按着以色列儿子的名字，刻这两块宝石，要镶在金槽上。

12 וְשַׂמְתָּ אֶת־ שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
-和你要放 - 两 -那石头 在 肩带 -那以弗得的 石头 纪念的 -向儿子 以色列的
H8147 H0853 H0068 H3802 H0646 H0068 H2146 H1121 H3478

ס וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־ שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־ שְׁתֵּי כִתְפָיו לְזִכָּרֹן׃
§ -和担当 亚伦 - 他们的名 -在面前 耶和华 -在 两 他的肩 -为纪念
H5375 H0175 H0853 H8034 H6440 H3068 H0752 H8147 H3802 H2146

要将这两块宝石安在以弗得的两条肩带上，为以色列人做纪念石。亚伦要在两肩上担他们的名字，在耶和华面前作为纪念。

13 וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃
-和你要做 金槽 金的
H4865 H2091

要用金子做二槽，

14 וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־ שַׁרְשְׁרֹת
-和两 链子 金的 纯的 边的 你要做 -它们 工作 绳的 -和你要放 - 链子
H8147 H8333 H2091 H2889 H4020 H6213 H0853 H4639 H5688 H5414 H0853 H8333

ס הָעֲבֹתֹת עַל־ הַמִּשְׁבְּצֹת׃
§ -那绳的 -在 -那金槽
H5688 H0752 H4865

又拿精金，用拧工彷佛拧绳子，做两条链子，把这拧成的链子搭在二槽上。」

15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
-和你要做 胸牌 判断的 工作 巧匠的 -如同工作 你要做它 金 蓝色的 -和紫色
H2833 H4941 H4639 H2803 H4639 H0646 H2091 H8504 H0713

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃
-和虫 朱红的 -和细麻 拧的 你要做 -它
H8144 H7806 H0853

「你要用巧匠的手工做一个决断的胸牌。要和以弗得一样的做法：用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻做成。

16 רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃
四方的 要是 叠的 一褶 它的长 -和一褶 它的宽
H7251 H1961 H3717 H2239 H0753 H2239 H7341

这胸牌要四方的，叠为两层，长一虎口，宽一虎口。

17 וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אֶבֶן טוּר פִּטְדָה אֹדֶם טוּר וּבָרֶקֶת
-和你要填 填满 -在它中 石头的 四 行 石头的 行 红璧玄 红宝石 行 -和绿宝石
H4390 H4396 H0702 H2905 H0068 H2905 H6357 H0124 H2905

הָאֶחָד׃ הַטּוּר
-那一的 -那行
H0259 H2905

要在上面镶宝石四行：第一行是红宝石、红璧玺、红玉；

18 וְהַטּוּר | הַשֵּׁנִי | נֹפֶךְ | סַפִּיר | וְיָהֲלֹם׃
–和那行 | –那第二的 | 红玉 | 蓝宝石 | –和钻石
H2905 | H8145 | H5306 | H5601 | H3095

第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石；

19 וְהַטּוּר | הַשְּׁלִישִׁי | לֶשֶׁם | שְׁבוֹ | וְאַחְלָמָה׃
–和那行 | –那第三的 | 紫玛瑙 | 白玛瑙 | –和紫晶
H2905 | H7992 | H3958 | H7618 | H0306

第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶；

20 וְהַטּוּר | הָרְבִיעִי | תַּרְשִׁישׁ | וְשֹׁהַם | וְיָשְׁפֵה | מְשֻׁבָּצִים | זָהָב | יִהְיוּ | בְּמִלּוּאֹתָם׃
–和那行 | –那第四的 | 水苍玉 | –和红玛瑙 | –和碧玉 | 镶嵌的 | 金 | 要是 | –在它们的填满中
H2905 | H7243 | H8658 | H7718 | H3471 | H7660 | H2091 | H1961 | H4396

第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉。这都要镶在金槽中。

21 וְהָאֲבָנִים | תִּהְיֶיןָ | עַל־ | שְׁמֹת | בְּנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | שְׁתֵּים | עֶשְׂרֵה | עַל־ | פִּתּוּחֵי
–和那石头 | 要是 | –在 | 名 | 儿子 | 以色列的 | 十二 | 十二 | –在 | 雕刻
H0068 | H1961 | H5921 | H8034 | H1121 | H3478 | H8147 | H6240 | H5921 | H6603

חוֹתָם | אִישׁ | עַל־ | שְׁמוֹ | תִּהְיֶיןָ | לִשְׁנֵי | עָשָׂר | שֵׁבֶט׃
印章的 | 人 | –在 | 他的名 | 要是 | –向十二 | 十二 | 支派
H2368 | H0376 | H5921 | H8034 | H1961 | H8147 | H6240 | H7626

这些宝石都要按着以色列十二个儿子的名字，彷佛刻图书，刻十二个支派的名字。

22 וְעָשִׂיתָ | עַל־ | הַחֹשֶׁן | שַׁרְשֹׁת | גַּבְלֻת | מַעֲשֵׂה | עֲבֹת | זָהָב | טָהוֹר׃
–和你要做 | –在 | –那胸牌 | 链子 | 边的 | 工作 | 绳的 | 金 | 纯的
H6213 | H5921 | H2833 | H8331 | H1383 | H4639 | H5688 | H2091 | H2889

要在胸牌上用精金拧成如绳的链子。

23 וְעָשִׂיתָ | עַל־ | הַחֹשֶׁן | טַבְּעוֹת | שְׁתֵּי | זָהָב | וְנָתַתָּ | שְׁתֵּי | אֶת־ | הַטַּבָּעֹת | עַל־
–和你要做 | –在 | –那胸牌 | 环 | 两 | 金的 | –和你要放 | 两 | – | –那环 | –在
H6213 | H5921 | H2833 | H2885 | H8147 | H2091 | H5414 | H8147 | H0853 | H2885 | H5921

שְׁנֵי | קְצוֹת | הַחֹשֶׁן׃
两 | 端 | –那胸牌的
H8147 | H7098 | H2833

在胸牌上也要做两个金环，安在胸牌的两头。

24 וְנָתַתָּה | אֶת־ | שְׁתֵּי | עַבְתֹת | הַזָּהָב | עַל־ | שְׁתֵּי | הַטַּבָּעֹת | אֶל־ | קְצוֹת | הַחֹשֶׁן׃
–和你要放 | – | 两 | 绳子 | 那金的 | –在 | 两 | –那环 | 向 | 端 | –那胸牌的
H5414 | H0853 | H8147 | H5688 | H2091 | H5921 | H8147 | H2885 | H0413 | H7098 | H2833

要把那两条拧成的金链子，穿过胸牌两头的环子。

25 וְאֶת | שְׁתֵּי | קְצוֹת | שְׁתֵּי | הָעֲבֹתֹת | תִּתֵּן | עַל־ | שְׁתֵּי | הַמִּשְׁבְּצֹת | וְנָתַתָּה | עַל־
–和 | 两 | 端 | 两 | –那绳子的 | 你要放 | –在 | 两 | –那金槽 | –和你要放 | –在
H0853 | H8147 | H7098 | H8147 | H5688 | H5414 | H5921 | H8147 | H4865 | H5414 | H5921

כִּתְפֹת | הָאֵפֹד | אֶל־ | מוּל | פָּנָיו׃
肩带 | –那以弗得的 | 向 | 对面 | 它的面
H3802 | H0646 | H0413 | H4136 | H6440

又要把链子的那两头接在两槽上，安在以弗得前面肩带上。

26 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁתֵּי קְצוֹת הַחֹשֶׁן שְׂפָתֹו אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃
–和你要做 两 环 金的 –和你要放 –它们 –在 –那胸牌的 端 两 –在
H6213 H8147 H2885 H2091 H7760 H0853 H5921 H2833 H7098 H8147

要做两个金环，安在胸牌的两头，在以弗得里面的边上。

27 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְמַטָּה
–和你要做 两 环 金的 –和你要放 –它们 –在 肩带 –那以弗得的 –从下面
H6213 H8147 H2885 H2091 H5414 H0853 H5921 H3802 H0646 H4295

מִמֻּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֵחִבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
–从对面 它的面 –对着 它的联合处 –从上面 –向那带子 –那以弗得的
H4136 H6440 H5980 H4225 H4605 H2805 H0646

又要做两个金环，安在以弗得前面两条肩带的下边，挨近相接之处，在以弗得巧工织的带子以上。

28 וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו [מטבעתו] אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
–和他们要系 –那胸牌 它的环 它的环 向 环 –那以弗得的 –用线 蓝色的
H7405 H2833 H2885 H2885 H0413 H2885 H0646 H6616 H8504

עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד׃
–在 带子 –那以弗得的 –和不 移开 –那胸牌 –从上面 –那以弗得
H5921 H2805 H0646 H3808 H2118 H2833 H4605 H0646

要用蓝细带子把胸牌的环子与以弗得的环子系住，使胸牌贴在以弗得巧工织的带子上，不可与以弗得离缝。

29 וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבֹּו בְּבֹאֹו
–和担当 亚伦 – 名 儿子 以色列的 –在胸牌 –那判断的 –在 他的心 –在他进入
H5375 H0175 H0853 H8034 H1121 H3478 H2833 H4941 H5921 H3820 H0935

לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃
–在面前 耶和华 常常
H6440 H3068 H8548

亚伦进圣所的时候，要将决断胸牌，就是刻着以色列儿子名字的，带在胸前，在耶和华面前常作纪念。

30 וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ עַל־לֵב
–和你要放 进 胸牌 –那判断的 – –那乌陵 –和 –那土明 –在 心
H5414 H0413 H2833 H4941 H0853 H0224 H0853 H8550 H5921 H3820

אַהֲרֹן בְּבֹאֹו לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבֹּו לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ ס
亚伦的 –在他进入 –在面前 耶和华 –和担当 亚伦 – 判断 儿子 以色列的 –在 他的心 –在面前 耶和华 常常 §
H0175 H0935 H6440 H3068 H5375 H0175 H0853 H4941 H1121 H3478 H5921 H3820 H6440 H3068 H8548

又要将乌陵和土明放在决断的胸牌里；亚伦进到耶和华面前的时候，要带在胸前，在耶和华面前常将以色列人的决断牌带在胸前。」

31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
–和你要做 – 外袍 –那以弗得的 全部 蓝色的
H6213 H0853 H4598 H0646 H3632 H8504

「你要做以弗得的外袍，颜色全是蓝的。

32 וְהָיָה פִי־ רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה׀ לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי
–和是 口 它的顶的 –在它中间 边 要有 –向它的口 四围 工作 织布匠的 –如同口
H1961 H6310 H7218 H8432 H8193 H1961 H6310 H5439 H4639 H0707 H6310

תַּחְרָא יִהְיֶה־ לֹו לֹא יִקָּרֵעַ׃
铠甲的 要有 –向它 不 要被撕裂
H8473 H1961 H0408 H3808 H7167

袍上要为头留一领口，口的周围织出领边来，彷佛铠甲的领口，免得破裂。

33 וְעָשִׂיתָ עַל־ שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־ שׁוּלָיו סָבִיב
–和你要做 –在 它的下摆 石榴 蓝色的 –和紫色 –和虫 朱红的 –在 它的下摆 四围
H6213 H5921 H7757 H7416 H8504 H0713 H8438 H8144 H5921 H7757 H5439

וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃
–和铃铛 金的 –在它们中间 四围
H6472 H2091 H8432 H5439

袍子周围底边上要用蓝色、紫色、朱红色线做石榴。在袍子周围的石榴中间要有金铃铛：

34 פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּון פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּון עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב׃
铃铛 金的 –和石榴 铃铛 金的 –和石榴 –在 下摆 –那外袍的 四围
H6472 H2091 H7416 H6472 H2091 H7416 H5921 H7757 H4598 H5439

一个金铃铛一个石榴，一个金铃铛一个石榴，在袍子周围的底边上。

35 וְהָיָה עַל־ אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קֹולוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה
–和是 –在 亚伦 –去侍奉 –和被听见 他的声音 –在他进入 向 –那圣所 –在面前 耶和华
H1961 H5921 H0175 H8334 H8085 H6963 H0935 H0413 H6944 H6440 H3068

וּבְצֵאתֹו וְלֹא יָמוּת׃ ס
–和在他出来 –和不 死 §
H3318 H3808 H4191

亚伦供职的时候要穿这袍子。他进圣所到耶和华面前，以及出来的时候，袍上的响声必被听见，使他不至于死亡。

36 וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהֹור וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
–和你要做 牌子 金的 纯的 –和你要雕刻 –在它上 雕刻 印章的 圣洁 –向耶和华
H6213 H6731 H2091 H2889 H6605 H5921 H6603 H2368 H6944 H3068

「你要用精金做一面牌，在上面按刻图书之法刻着『归耶和华为圣』。

37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־ פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־ הַמִּצְנֶפֶת אֶל־ מוּל פְּנֵי־ הַמִּצְנֶפֶת׃
–和你要放 –它 线 蓝色的 –和是 –在 –那头巾 向 对面 面 –那头巾的
H7760 H853 H6616 H8504 H1961 H5921 H4701 H0413 H4136 H6440 H4701

יִהְיֶה׃
要是
H1961

要用一条蓝细带子将牌系在冠冕的前面。

38 וְהָיָה֙ עַל־ מֵ֣צַח אַהֲרֹ֔ן וְנָשָׂ֥א אַהֲרֹ֖ן אֶת־ עֲוֹ֣ן הַקֳּדָשִׁ֑ים אֲשֶׁ֨ר יַקְדִּ֤ישׁוּ

–和是 在–在 额头 亚伦的 –和担当 亚伦 –那圣物的 罪孽 –

H1961 H5375 H4696 H0175 H5375 H0175 H6944 H5771 H0853

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לְכָל־ מַתְּנֹ֖ת קָדְשֵׁיהֶ֑ם וְהָיָ֤ה עַל־ מִצְחוֹ֙ תָּמִ֣יד לְרָצ֥וֹן לָהֶ֖ם

儿子 以色列的 –向一切 礼物 他们的圣物 –和是 在–在 他的额头 常常 –为悦纳 –向他们

H1121 H3478 H3605 H4979 H6944 H1961 H5921 H4696 H8548 H7522

לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃

–在面前 耶和华

H6440 H3068

这牌必在亚伦的额上，亚伦要担当干犯圣物条例的罪孽；这圣物是以色列人在一切的圣礼物上所分别为圣的。这牌要常在他的额上，使他们可以在耶和华面前蒙悦纳。

39 וְשָׁבַצְתָּ֥ כְּתֹ֖נֶת שֵׁ֑שׁ וְעָשִׂ֤יתָ מִצְנֶ֙פֶת֙ שֵׁ֔שׁ וְאַבְנֵ֥ט תַּעֲשֶׂ֖ה מַעֲשֵׂ֥ה רֹקֵֽם׃

–和你要织 –那内衣 细麻的 –和你要做 头巾 细麻的 –和腰带 你要做 工作 绣花匠的

H7660 H3801 H8336 H6801 H4701 H8336 H0073 H6213 H4639 H7551

要用杂色细麻线织内袍，用细麻布做冠冕，又用绣花的手工做腰带。

40 וְלִבְנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן תַּעֲשֶׂ֤ה כֻתֳּנֹת֙ וְעָשִׂ֣יתָ לָהֶ֔ם אַבְנֵטִ֖ים וּמִגְבָּעוֹת֙ תַּעֲשֶׂ֣ה לָהֶ֔ם לְכָב֖וֹד וְלִתְפְאָֽרֶת׃

–和向儿子 亚伦的 你要做 内衣 –和你要做 –向他们 腰带 –和帽子 你要做 –向他们 –为荣耀 –和为华美

H1121 H0175 H6213 H3801 H6213 H0413 H0073 H4021 H6213 H0413 H3519 H8597

「你要为亚伦的儿子做内袍、腰带、裹头巾，为荣耀，为华美。

41 וְהִלְבַּשְׁתָּ֣ אֹתָ֗ם אֶת־ אַהֲרֹן֙ אָחִ֣יךָ וְאֶת־ בָּנָ֣יו אִתּ֔וֹ וּמָשַׁחְתָּ֥ אֹתָ֖ם וְקִדַּשְׁתָּ֣ אֹתָ֑ם וְכִהֲנ֥וּ לִֽי׃

–和你要穿上 –它们 – 亚伦 你的兄弟 –和 他的儿子 –与他 –和你要膏 –它们 –和你要分别 –和他们要作祭司 –向我

H3847 H0853 H0853 H0175 H0251 H0853 H1121 H0854 H4886 H0853 H6942 H3547

要把这些给你的哥哥亚伦和他的儿子穿戴，又要膏他们，将他们分别为圣，好给我供祭司的职分。

42 וַעֲשֵׂ֣ה לָהֶ֗ם מִכְנְסֵי־ בָד֙ לְכַסּ֣וֹת בְּשַׂ֔ר עֶרְוָ֖ה מִמָּתְנַ֥יִם וְעַד־ יְרֵכַ֖יִם יִהְיֽוּ׃

–和做 –向他们 裤子 细麻布的 肉 –去遮盖 裸露的 从腰– –和到 大腿 要是

H6213 H0413 H4370 H0906 H1320 H3680 H6172 H4975 H5704 H3409 H1961

要给他们做细麻布裤子，遮掩下体；裤子当从腰达到大腿。

43 וְהָי֣וּ עַל־ אַהֲרֹ֣ן וְעַל־ בָּנָ֗יו בְּבֹאָם֙ אֶל־ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד אוֹ֙ בְּגִשְׁתָּ֣ם אֶל־ הַמִּזְבֵּ֔חַ לְשָׁרֵ֖ת בַּקֹּ֑דֶשׁ וְלֹא־ יִשְׂאוּ֙ עָוֹ֣ן וָמֵ֔תוּ חֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם לוֹ֙ וּלְזַרְעוֹ֔ אַחֲרָֽיו׃ ס

–和在 亚伦 –在 –和是 –在他们进入 他的儿子 向 帐棚 会面的 或 –在他们靠近 –向他 永远的 律例 –和死 罪孽 他们要担当 –和不 –在那圣所 –去侍奉 –那祭坛 向 –和向他的后裔 –在他以后 §

H0413 H0168 H4150 H0176 H0413 H0935 H1121 H5921 H0175 H5921 H1961 H0413 H4196 H8334 H0871 H5771 H5375 H3808 H0871 H6944 H8334 H4196 H0413 H2233 H0310 H0853 H0413 H0310 H0853 H0413 H0310 H0853 H0413

亚伦和他儿子进入会幕，或就近坛，在圣所供职的时候必穿上，免得担罪而死。这要为亚伦和他的后裔作永远的定例。」

Chapter 29

וְזֶ֣ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֨ר־תַּעֲשֶׂ֤ה לָהֶם֙ לְקַדֵּ֣שׁ אֹתָ֔ם לְכַהֵ֖ן לִ֑י קַ֚ח פַּ֣ר אֶחָ֔ד וּשְׁנֵ֖י אֵילִ֥ם תְּמִימִֽם׃ 1
而–这 事 –所 你要做 对–他们 使–圣别 他们 作–祭司 给–我 取 公牛 一
H2088 H1697 H834 H6213 H3644 H853 H6942 H3548 H3947 H6499 H259
בֶּן־ בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם׃
之子 牛群 和–公羊 两 无瑕疵的
H1121 H1241 H352 H8147 H8549

「你使亚伦和他儿子成圣，给我供祭司的职分，要如此行：取一只公牛犊，两只无残疾的公绵羊，

וְלֶ֣חֶם מַצּ֗וֹת וַחַלֹּ֤ת מַצּוֹת֙ בְּלוּלֹ֣ת בַּשֶּׁ֔מֶן וּרְקִיקֵ֥י מַצּ֖וֹת מְשֻׁחִ֣ים בַּשָּׁ֑מֶן סֹ֖לֶת חִטִּֽים׃ 2
和–饼 无酵的 饼 无酵 调和的 在–油里 和–薄饼 无酵 抹了的 在–油里 细面 小麦
H3899 H4682 H2471 H4682 H1101 H8081 H7550 H4682 H4886 H8081 H5560 H2406
תַּעֲשֶׂ֥ה אֹתָֽם׃
你要做 它们
H6213 H853

无酵饼和调油的无酵饼，与抹油的无酵薄饼；这都要用细麦面做成。

וְנָתַתָּ֣ה אוֹתָ֗ם עַל־ סַ֚ל אֶחָ֔ד וְהִקְרַבְתָּ֥ בַסָּ֖ל וְאֶת־ הַפָּ֣ר וְאֶת־ שְׁנֵ֥י הָאֵילִֽם׃ 3
你要放 它们 在 筐 一个 你要带来 在–筐里 和 –公牛 和 两
H5414 H853 H5921 H5536 H259 H7126 H5536 H853 H6499 H853 H8147
–公羊
H352

这饼要装在一个筐子里，连筐子带来，又把公牛和两只公绵羊牵来。

וְאֶת־ אַהֲרֹ֣ן וְאֶת־ בָּנָיו֮ תַּקְרִ֣יב אֶל־ פֶּ֣תַח אֹ֔הֶל מוֹעֵ֖ד וְרָחַצְתָּ֥ אֹתָ֛ם בַּמָּֽיִם׃ 4
和 亚伦 和 他的儿子们 你要带近 到 门口 帐幕 会幕 你要洗 他们 在–水里
H853 H175 H853 H853 H7126 H413 H6607 H168 H4150 H7364 H853 H4325

要使亚伦和他儿子到会幕门口来，用水洗身。

וְאֶת־ הַבְּגָדִ֗ים וְהִלְבַּשְׁתָּ֞ אֶת־ אַהֲרֹ֤ן אֶת־ וְאֶת־ בָּנָיו֙ וְאֶת־ הָאַבְנֵ֣ט וְאֶת־ הַמְּעִ֔יל וְאֶת־ הַכֻּתֹּ֖נֶת אֶת־ הָאֵפֹ֑ד וְלָקַחְתָּ֣ 5
和 –衣服 和 你要穿上 (标记) 亚伦 (标记) 和 –带子 和 外袍 和 –内袍 (标记) –以弗得 你要拿
H853 H899 H853 H3847 H853 H175 H853 H853 H4598 H853 H3801 H853 H646 H3947
בְּחֵ֖שֶׁב לּ֑וֹ וְאָפַדְתָּ֣ הַחֹשֶׁן וְאֶת־ הָאֵפֹֽד׃
用–带子 对–他 你要束上 –胸牌 和 –以弗得
H2805 H3802 H640 H2833 H853 H646

要给亚伦穿上内袍和以弗得的外袍，并以弗得，又带上胸牌，束上以弗得巧工织的带子。

וְשַׂמְתָּ֣ מִצְנֶ֔פֶת עַל־ רֹאשׁ֖וֹ וְנָתַתָּ֣ נֵ֣זֶר הַקֹּ֑דֶשׁ עַל־ הַמִּצְנֶ֥פֶת׃ 6
你要戴 –冠冕 他的头上 在 你要放 冠 –圣的 在 –冠冕
H7760 H4701 H7218 H5921 H5414 H5145 H6944 H5921 H4701

把冠冕戴在他头上，将圣冠加在冠冕上，

וְלָקַחְתָּ֣ שֶׁ֔מֶן וְיָצַקְתָּ֖ עַל־ רֹאשׁ֑וֹ וּמָשַׁחְתָּ֖ אֹתֽוֹ׃ 7
你要取 油 (标记) 你要倒 在 他的头上 你要膏 他
H3947 H8081 H853 H3332 H5921 H7218 H4886 H853

就把膏油倒在他头上膏他。

8 וְאֶת־ בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כָּתֳּנֹת׃
和 他的儿子们 你要带近 你要穿上-他们 内袍
H0853 H7126 H3847 H3801

要叫他的儿子来，给他们穿上内袍。

9 וְחָגַרְתָּ֣ אֹתָם֮ אַבְנֵט֒ אַהֲרֹ֣ן וּבָנָיו֮ וְחָבַשְׁתָּ֣ לָהֶם֒ מִגְבָּעֹ֣ת וְהָיְתָ֣ה לָהֶם֮ כְּהֻנָּה֒ לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֔ם וּמִלֵּאתָ֖ יַד־ אַהֲרֹ֣ן וְיַד־ בָּנָֽיו׃
你要束 他们 腰带 亚伦 和他的儿子们 你要裹 对-他们 头巾 就-成了 对-他们
H2296 H0853 H0175 H0073 H1992 H2280 H1992 H4021 H1961 H1992

作-律例 永远的 你要承立 手 亚伦的 和-手 他的儿子们的
H2708 H5769 H4390 H3027 H0175 H3027

祭司的职分
H3550

给亚伦和他儿子束上腰带，包上裹头巾，他们就凭永远的定例得了祭司的职任。又要将亚伦和他儿子分别为圣。

10 וְהִקְרַבְתָּ֣ אֶת־ הַפָּ֗ר לִפְנֵי֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְסָמְכ֣וּ אַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֔יו אֶת־ יְדֵיהֶ֖ם
你要带近 (标记) -公牛 在-面前 帐幕 会幕 就-按 亚伦 和他的儿子们 (标记) 他们的手
H7126 H0853 H6499 H6440 H0168 H4150 H5564 H0175 H0853 H3027

עַל־ רֹ֥אשׁ הַפָּֽר׃
在 头 -公牛的
H6499

「你要把公牛牵到会幕前，亚伦和他儿子要按手在公牛的头上。

11 וְשָׁחַטְתָּ֣ אֶת־ הַפָּ֗ר לִפְנֵי֙ יְהוָ֔ה פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵֽד׃
你要宰杀 (标记) -公牛 在-面前 耶和华 门口 帐幕 会幕
H0853 H6499 H6440 H3068 H6607 H0168 H4150

你要在耶和华面前，在会幕门口，宰这公牛。

12 וְלָקַחְתָּ֣ מִדַּ֔ם הַפָּ֑ר וְנָתַתָּ֞ה עַל־ קַרְנֹ֣ת הַמִּזְבֵּ֗חַ בְּאֶצְבָּעֶךָ֙ וְאֶת־ כָּל־ הַדָּ֣ם יֶ֔סוֹד אֶל־ תִּשְׁפֹּ֖ךְ
你要取 从-血 -公牛的 你要放 角 -祭坛的 用你的指头 和 全部 -血 基座 到 你要倒
H3947 H1818 H6499 H5414 H7161 H4196 H0676 H0853 H3605 H1818 H3247 H0413 H8210

הַמִּזְבֵּֽחַ׃
-祭坛的
H4196

要取些公牛的血，用指头抹在坛的四角上，把血都倒在坛脚那里。

13 וְלָקַחְתָּ֣ אֶת־ כָּל־ הַחֵ֗לֶב הַמְכַסֶּה֙ אֶת־ הַקֶּ֔רֶב וְאֵ֖ת הַיֹּתֶ֣רֶת עַל־ הַכָּבֵ֑ד וְאֶת־ שְׁתֵּ֣י הַכְלָיֹ֗ת וְאֶת־ הַחֵ֙לֶב֙ אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֔ן וְהִקְטַרְתָּ֖ הַמִּזְבֵּֽחָה׃
你要取 (标记) 全部 -脂肪 遮盖的 (标记) -内脏 和 -附物 在 -肝上 和 两个 -肾 和 -脂肪 所 在-它们上 你要烧 在-祭坛上
H3947 H0853 H3605 H2459 H3680 H0853 H7130 H0853 H3508 H5921 H3516 H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H0834 H5921 H6999 H4196

要把一切盖脏的脂油与肝上的网子，并两个腰子和腰子上的脂油，都烧在坛上。

14 וְאֶת־ בְּשַׂר֙ הַפָּ֣ר וְאֶת־ עֹרֹ֔ו וְאֶת־ פִּרְשֹׁ֖ו תִּשְׂרֹ֣ף בָּאֵ֑שׁ מִחוּץ֙ לַמַּחֲנֶ֔ה חַטָּ֥את הִ֖וא׃
和 肉 -公牛的 和 它的皮 和 它的粪 你要烧 在-火中 在-外面 对-营 赎罪祭 它是
H0853 H1320 H6499 H0853 H5785 H0853 H6569 H8313 H0784 H2351 H4264 H2403 H1931

只是公牛的皮、肉、粪都要用火烧在营外。这牛是赎罪祭。

15 וְאֶת־ הָאַיִל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ

和 -公羊 -一只 你要取 就-按 亚伦 和他的儿子们 (标记) 他们的手 在 头

H0853 H0259 H3947 H5564 H0175 H3027 H0853 H0853 H3027 H0853 H0175 H5564 H3947 H0259 H0853

הָאָיִל׃

-公羊的

「你要牵一只公绵羊来，亚伦和他儿子要按手在这羊的头上。

16 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־ הָאַיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־ דָּמּוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָּבִיב׃

你要宰杀 (标记) -公羊 你要取 (标记) 它的血 你要洒 在 -祭坛 周围

H0853 H0853 H3947 H0853 H1818 H2236 H0853 H4196 H5439

要宰这羊，把血洒在坛的周围。

17 וְאֶת־ הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וְכִרְעָיו וְנָתַתָּ עַל־ וְעַל־

和 -公羊 你要切 成-块 你要洗 它的内脏 和它的腿 你要放 在 和在

H0853 H5408 H5409 H7364 H7130 H3767 H5414 H5409 H5414 H3767 H7130 H7364 H5408 H5409

רֹאשׁוֹ׃

它的头上

要把羊切成块子，洗净五脏和腿，连块子带头，都放在一处。

18 וְהִקְטַרְתָּ אֶת־ כָּל־ הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה

你要烧 (标记) 全部 -公羊 在-祭坛上 燔祭 它是 给-耶和华 馨香 的气味 火祭

H0853 H3605 H0853 H4196 H1931 H3068 H7381 H5207 H0801

הוּא׃ לַיהוָה

它是 给-耶和华

H1931 H3068

要把全羊烧在坛上，是给耶和华献的燔祭，是献给耶和华为馨香的火祭。

19 וְלָקַחְתָּ אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ

你要取 (标记) -公羊 -第二 就-按 亚伦 和他的儿子们 (标记) 他们的手 在 头

H3947 H0853 H8145 H5564 H0175 H3027 H0853 H0853 H3027 H0853 H0175 H5564 H8145 H0853 H3947

הָאָיִל׃

-公羊的

「你要将那一只公绵羊牵来，亚伦和他儿子要按手在羊的头上。

20 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־ הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־ תְּנוּךְ

你要宰杀 (标记) -公羊 你要取 从-它的血 你要放 在 耳垂 耳 亚伦的 和在 耳垂

H0853 H0853 H3947 H5414 H8571 H0241 H0175 H0853 H8571

אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־ בְּהֹן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־ בְּהֹן רַגְלָם הַיְמָנִית

耳 他的儿子们的 右边的 和在 拇指 他们的手 右边的 和在 拇指 他们的脚 右边的

H0241 H3233 H0931 H3027 H3233 H0931 H3233 H7272 H3233

וְזָרַקְתָּ אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָּבִיב׃

你要洒 (标记) -血 在 -祭坛 周围

H2236 H0853 H1818 H5439 H4196

你要宰这羊，取点血抹在亚伦的右耳垂上和他儿子的右耳垂上，又抹在他们右手的大拇指上和右脚的大拇指上；并要把血洒在坛的四围。

21 וְלָקַחְתָּ֙ מִן־ הַדָּ֔ם אֲשֶׁ֖ר עַל־ הַמִּזְבֵּ֑חַ וּמִשֶּׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֗ה וְהִזֵּיתָ֙ עַל־ אַהֲרֹ֣ן
你要取 从 -血 所 在 -祭坛上的 和从-油 -膏的 你要弹 在 亚伦
H3947 H1818 H0834 H5921 H4196 H8081 H4888 H5137 H5921 H0175

וְעַל־ בְּגָדָ֖יו וְעַל־ בָּנָ֑יו וְעַל־ בִּגְדֵ֣י בָנָ֔יו אִתּ֔וֹ וְקִדַּ֥שׁ הוּא֙ וּבְגָדָ֖יו
和在 他的衣服上 和在 他的儿子们 和在 衣服 他的儿子们的 与-他 就-圣别了 他
H5921 H0899 H5921 H1121 H5921 H0899 H1121 H0854 H6942 H1931

וּבְגָדָ֖יו וּבָנָ֑יו וּבִגְדֵ֣י בָנָ֔יו אִתּ֖וֹ׃
和他的衣服 和他的儿子们 和衣服 他的儿子们的 与-他
H0899 H1121 H0899 H1121 H0854

你要取点膏油和坛上的血，弹在亚伦和他的衣服上，并他儿子和他儿子的衣服上，他们和他们的衣服就一同成圣。

22 וְלָקַחְתָּ֙ מִן־ הָאַ֜יִל הַחֵ֗לֶב וְהָאַלְיָה֙ וְאֶת־ הַחֵ֔לֶב הַמְכַסֶּ֖ה אֶת־ הַקֶּ֑רֶב וְאֶת֙ יֹתֶ֣רֶת
你要取 从 -公羊 -脂肪 和-肥尾 和 -脂肪 -遮盖的 (标记) -内脏 和 附物
H3947 H0834 H0352 H2459 H0451 H0853 H2459 H3680 H0853 H7130 H0853 H3508

הַכָּבֵ֔ד וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת וְאֶת־ הַחֵ֖לֶב אֲשֶׁ֣ר עֲלֵהֶ֑ן וְאֵת֙ שׁ֣וֹק הַיָּמִ֔ין כִּ֥י
-肝的 和 两个 -肾 和 -脂肪 所 在-它们上 和 腿 -右边的 因为
H3516 H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H0834 H5921 H0853 H7785 H3225 H0834

אֵ֖יל מִלֻּאִ֥ים הֽוּא׃
公羊 承接圣职的 它是
H0352 H4394 H1931

「你要取这羊的脂油和肥尾巴，并盖脏的脂油与肝上的网子，两个腰子和腰子上的脂油并右腿（这是承接圣职所献的羊）。

23 וְכִכַּ֣ר לֶ֔חֶם וַחַלַּ֥ת לֶ֖חֶם אַחַ֣ת וְרָקִ֑יק אֶחָ֣ד מִסַּ֔ל מִצּ֥וֹת הַמַּצּ֖וֹת אֲשֶׁ֥ר
和-圆饼 饼 一个 和-饼 饼 一个 和-薄饼 一个 从-筐 -无酵饼的 所
H3603 H3899 H0259 H2471 H3899 H0259 H7550 H0259 H5536 H4682 H0834

לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
在-面前 耶和华
H6440 H3068

再从耶和华面前装无酵饼的筐子中取一个饼，一个调油的饼和一个薄饼，

24 וְשַׂמְתָּ֣ הַכֹּ֔ל עַ֖ל כַּפֵּ֣י אַהֲרֹ֑ן וְעַ֖ל כַּפֵּ֥י בָנָ֛יו וְהֵנַפְתָּ֥ אֹתָ֖ם תְּנוּפָ֥ה
你要放 -全部 在 掌 亚伦的 和在 掌 他的儿子们的 你要摇 它们 摇祭
H7760 H3605 H5921 H3709 H0175 H5921 H3709 H1121 H5130 H0853 H8573

לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
在-面前 耶和华
H6440 H3068

都放在亚伦的手上和他儿子的手上，作为摇祭，在耶和华面前摇一摇。

25 וְלָקַחְתָּ֣ אֹתָ֔ם מִיָּדָ֖ם וְהִקְטַרְתָּ֣ הַמִּזְבֵּ֑חָה עַל־ הָעֹלָ֗ה לְרֵ֤יחַ נִיחֹחַ֙ לִפְנֵ֣י
你要取 它们 从他们的手 你要烧 在-祭坛上 -燔祭上 作-馨香 的气味 在-面前
H3947 H0853 H3027 H7001 H4196 H5930 H5921 H7381 H5207 H6440

יְהוָ֔ה אִשֶּׁ֥ה הִ֖וא לַיהוָֽה׃
耶和华 火祭 它是 给-耶和华
H3068 H0801 H1931 H3068

要从他们手中接过来，烧在耶和华面前坛上的燔祭上，是献给耶和华为馨香的火祭。

26 וְלָקַחְתָּ֙ אֶת־ הֶֽחָזֶ֔ה מֵאֵ֖יל הַמִּלֻּאִ֑ים אֲשֶׁ֥ר לְאַהֲרֹ֖ן וְהֵנַפְתָּ֥ אֹת֛וֹ תְּנוּפָ֖ה
你要取 胸 从-公羊 -承接圣职的 所 属于-亚伦的 你要摇 它 摇祭
H3947 H2373 H0853 H4394 H0175 H0853 H8573

לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וְהָיָ֥ה לְךָ֖ לְמָנָֽה׃
在-面前 耶和华 就-成了 给-你 作-份
H6440 H3068 H1961 H4490

「你要取亚伦承接圣职所献公羊的胸，作为摇祭，在耶和华面前摇一摇，这就可以作你的分。

27 וְקִדַּשְׁתָּ֗ אֶת־ חֲזֵ֨ה הַתְּנוּפָ֜ה וְאֶת־ שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָ֗ה אֲשֶׁ֤ר הוּנַף֙ וַאֲשֶׁ֣ר הוּרַ֔ם
你要分别为圣 胸 (标记) 和 -摇祭的 腿 -举祭的 所 被摇的 和所 被举的
H6942 H2373 H0853 H0853 H8573 H7785 H8641 H0834 H1641

מֵאֵיל֙ הַמִּלֻּאִ֔ים מֵאֲשֶׁ֖ר לְאַהֲרֹ֑ן וּמֵאֲשֶׁ֖ר לִבְנָֽיו׃
从-公羊 -承接圣职的 从所 属于-亚伦的 从所 属于-他的儿子们的
H4394 H0175

那摇祭的胸和举祭的腿，就是承接圣职所摇的、所举的，是归亚伦和他儿子的。这些你都要成为圣，

28 וְהָיָ֞ה לְאַהֲרֹ֤ן וּלְבָנָיו֙ לְחָ֣ק־ עוֹלָ֔ם מֵאֵ֖ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֚י תְּרוּמָ֔ה
就-成了 给-亚伦 和给-他的儿子们 作-律例 永远的 从 儿子们 以色列的 因为 举祭
H1961 H0175 H2706 H5769 H0854 H1121 H3478 H8641

וּתְרוּמָ֣ה תִּהְיֶ֔ה מִזִּבְחֵ֖י שַׁלְמֵיהֶ֑ם תְּרוּמָתָ֖ם לַיהוָֽה׃
和-举祭 将成为 从-祭物 以色列的 儿子们 从 将成为 和-举祭 它是 给-耶和华
H8641 H1961 H2077 H3478 H1121 H0854 H1961 H8641 H1931 H3068

作亚伦和他子孙从以色列人中永远所得的分，因为是举祭。这要从以色列人的平安祭中，作为献给耶和华的举祭。

29 וּבִגְדֵ֤י הַקֹּדֶשׁ֙ אֲשֶׁ֣ר לְאַהֲרֹ֔ן יִהְי֥וּ לְבָנָ֖יו אַחֲרָ֑יו לִמְשָׁחָ֥ה בָהֶ֛ם
和-衣服 -圣的 所 属于-亚伦的 将成为 给-他的儿子们 在他之后 用于-受膏 在-其中
H1961 H6944 H0834 H0175 H1961 H0310 H0310 H4888

וּלְמַלֵּא־ אֶת־ יָדָ֖ם׃
和用于-承立 (标记) 他们的手
H4390 H0853 H3027

「亚伦的圣衣要留给他的子孙，可以穿着受膏，又穿着承接圣职。

30 שִׁבְעַ֣ת יָמִ֗ים יִלְבָּשָׁם֙ הַכֹּהֵ֣ן תַּחְתָּ֔יו מִבָּנָ֑יו אֲשֶׁ֤ר יָבֹא֙ אֶל־ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד
七 天 要穿-它们 -祭司 在他之后的 从-他的儿子们 所 来 到 帐幕 会幕
H7651 H3117 H3847 H3548 H8478 H1121 H0834 H0935 H0413 H0168 H4150

לְשָׁרֵ֥ת בַּקֹּ֖דֶשׁ׃
供-职 在-圣所
H8334 H6944

他的子孙接续他当祭司的，每逢进会幕在圣所供职的时候，要穿七天。

31 וְאֶת֙ אֵ֣יל הַמִּלֻּאִ֔ים תִּקַּ֖ח וּבִשַּׁלְתָּ֣ אֶת־ בְּשָׂר֑וֹ בְּמָק֖וֹם קָדֹֽשׁ׃
和 公羊 -承接圣职的 你要取 你要煮 (标记) 它的肉 在-地方 圣的
H0853 H0352 H4394 H3947 H1310 H0853 H1320 H4725 H6918

「你要将承接圣职所献公羊的肉煮在圣处。

32 וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
就-吃 亚伦 和他的儿子们 (标记) 肉 -公羊的 和 -饼 所 在-筐里 门口 帐幕 会幕
H0398 H0175 H0853 H1320 H0853 H0853 H3899 H0834 H5536 H6607 H0168 H4150

亚伦和他儿子要在会幕门口吃这羊的肉和筐内的饼。

33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃
就-吃 它们 所 赎罪 借-它们 使-承立 他们的手 使-圣别 他们 而-外人 不 因为 圣 它们是
H0398 H0853 H0834 H3722 H0853 H4390 H3027 H6942 H0853 H2114 H3808 H3588 H6944 H1992

他们吃那些赎罪之物，好承接圣职，使他们成圣；只是外人不可吃，因为这是圣物。

34 וְאִם־יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃
而-若 剩下 从-肉 承接圣职的 和从 -饼 到 -早晨 你要烧 (标记) -剩下的 在-火中 不 可被吃 因为 圣 它是
H0518 H3498 H1320 H4394 H4480 H3899 H5704 H1242 H8313 H0853 H3498 H0784 H3808 H0398 H3588 H6944 H1931

那承接圣职所献的肉或饼，若有一点留到早晨，就要用火烧了，不可吃这物，因为是圣物。

35 וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָךְ שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃
你要做 给-亚伦 和给-他的儿子们 照-一切 所 我吩咐了 你 七 天 你要承立 手
H6213 H0175 H3605 H0834 H6680 H0853 H7651 H3117 H4390 H3027

「你要这样照我一切所吩咐的，向亚伦和他儿子行承接圣职的礼七天。

36 וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃
和-公牛 赎罪祭 你要做 每-天 关于 -赎罪 关于 你要洁净 -祭坛 在你赎罪的时候 在它上 你要膏 它 使-圣别它
H6499 H2403 H6213 H3117 H5921 H3725 H5921 H2398 H4196 H3722 H5921 H4886 H853 H6942

每天要献公牛一只为赎罪祭。你洁净坛的时候，坛就洁净了；且要用膏抹坛，使坛成圣。

37 שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃ ס
七 天 你要赎罪 关于 -祭坛 你要圣别 它 就-成了 -祭坛 圣 至圣的 一切 -触摸的 在-祭坛 必成圣 (段落标记)
H7651 H3117 H3722 H5921 H4196 H6942 H853 H1961 H4196 H6944 H6944 H3605 H5060 H4196 H6942 H5

要洁净坛七天，使坛成圣，坛就成为至圣。凡挨着坛的都成为圣。」

38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃
而-这 所 你要做 在 -祭坛上 羊羔 之子 一年的 两 每-天 常常
H2088 H834 H6213 H5921 H4196 H3532 H1121 H8141 H8147 H3117 H8548

「你每天所要献在坛上的就是两只一岁的羊羔；

39 אֶת־ 标记 H0853 הַכֶּבֶשׂ -羊羔 H3532 הָאֶחָד -一只 H0259 תַּעֲשֶׂה 你要做 בַּבֹּקֶר 在-早晨 H1242 וְאֵת 和 H0853 הַכֶּבֶשׂ -羊羔 H3532 הַשֵּׁנִי -第二 H8145 תַּעֲשֶׂה 你要做 בֵּין 在 H0996 הָעַרְבָּיִם׃ -黄昏 H6153

早晨要献这一只，黄昏的时候要献那一只。

40 וְעִשָּׂרֹן 和-十分之一 H6241 סֹלֶת 细面 H5560 בָּלוּל 调和的 בְּשֶׁמֶן 在-油里 H8081 כָּתִית 捣的 H3795 רְבִעִת 四分之一 H7253 הַהִין -欣 H1969 יֵין 酒 H3196 וְנֶסֶךְ 和-浇奠 H5262 הַהִין -欣 H1969 רְבִעִת 四分之一 H7253

לַכֶּבֶשׂ 给-羊羔 H3532 הָאֶחָד׃ -一只 H0259

和这一只羊羔同献的，要用细面伊法十分之一与捣成的油一欣四分之一调和，又用酒一欣四分之一作为奠祭。

41 וְאֵת 和 H0853 הַכֶּבֶשׂ -羊羔 H3532 הַשֵּׁנִי -第二 H8145 תַּעֲשֶׂה 你要做 בֵּין 在 H0996 הָעַרְבָּיִם -黄昏 H6153 כְּמִנְחַת 照-素祭 H4503 הַבֹּקֶר -早晨的 H1242 וּכְנִסְכָּהּ 和照-它的浇奠 H5262 תַּעֲשֶׂה־ 你要做 לָּהּ 对-它

לְרֵיַח 作-馨香 H7381 נִיחֹחַ 的气味 H5207 אִשֶּׁה 火祭 H0801 לַיהוָה׃ 给-耶和华 H3068

那一只羊羔要在黄昏的时候献上，照着早晨的素祭和奠祭的礼办理，作为献给耶和华馨香的火祭。

42 עֹלַת 燔祭 תָּמִיד 常常的 H8548 לְדֹרֹתֵיכֶם 为你们的世代 H1755 פֶּתַח 门口 H6607 אֹהֶל־ 帐幕 H0168 מוֹעֵד 会幕 H4150 לִפְנֵי 在-面前 H6440 יְהוָה 耶和华 H3068 אֲשֶׁר 所 אִוָּעֵד 我约定 H3259 לָכֶם 与你们

שָׁמָּה 在那里 לְדַבֵּר 对-说 H1696 אֵלֶיךָ 对-你 H0413 שָׁם׃ 在那里 H8033

这要在耶和华面前、会幕门口，作你们世世代代常献的燔祭。我要在那里与你们相会，和你们说话。

43 וְנוֹעַדְתִּי 我要约定 H3259 שָׁמָּה 在那里 H8033 לִבְנֵי 与-儿子们 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 וְנִקְדָּשׁ 就-被圣别了 H6942 בִּכְבֹדִי׃ 在-我的荣耀里 H3519

我要在那里与以色列人相会，会幕就要因我的荣耀成为圣。

44 וְקִדַּשְׁתִּי 我要圣别 H6942 אֶת־ 标记 H0853 אֹהֶל 帐幕 H0168 מוֹעֵד 会幕 H4150 וְאֶת־ 和 H0853 הַמִּזְבֵּחַ -祭坛 H4196 וְאֶת־ 和 H0853 אַהֲרֹן 亚伦 H0175 וְאֶת־ 和 H0853 בָּנָיו 他的儿子们 אֲקַדֵּשׁ 我要圣别 H6942

לְכַהֵן 作-祭司 H3547 לִי׃ 给-我

我要使会幕和坛成圣，也要使亚伦和他的儿子成圣，给我供祭司的职分。

45 וְשָׁכַנְתִּי 我要住 H7931 בְּתוֹךְ 在-中间 H8432 בְּנֵי 儿子们 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 וְהָיִיתִי 我要成为 H1961 לָהֶם 给-他们 לֵאלֹהִים׃ 作-神 H0430

我要住在以色列人中间，作他们的 神。

לְשָׁכְנִי מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ אֹתָם הוֹצֵאתִי אֲשֶׁר אֱלֹהֵיהֶם יְהוָה אֲנִי כִּי וְיָדְעוּ 46
使我住 埃及 从-地 他们 领出了 所 他们的神 耶和华 我 因为 他们就知道
H7931 H4714 H0776 H0853 H3318 H0430 H3068 H0589 H3045

פ אֱלֹהֵיהֶם׃ יְהוָה אֲנִי בְּתוֹכָם
(段落标记) 他们的神 耶和华 我 在他们中间
H0430 H3068 H0589 H8432

他们必知道我是耶和华—他们的 神，是将他们从埃及地领出来的，为要住在他们中间。我是耶和华—他们的 神。」

Chapter 30

וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 1
你要做 祭坛 烧的 香 木 皂荚 你要做 它
H4196 H4729 H7004 H6086 H7848 H6967 H0853

「你要用皂荚木做一座烧香的坛。

אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ 2
肘 它的长 和-肘 它的宽 正方 将成为 和-两肘 它的高 从-它 它的角
H0753 H7341 H7251 H1961 H6967

这坛要四方的，长一肘，宽一肘，高二肘；坛的四角要与坛接连一块。

וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־ נֹגָהּ וְאֶת־ קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־ קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ 3
你要包 它 金 纯的 (标记) 它的顶 和 它的壁 周围 和 它的角 你要做
H6823 H0853 H2091 H2889 H0853 H1406 H0853 H7023 H5439 H0853

לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
对-它 边 金 周围
H2213 H2091 H5439

要用精金把坛的上面与坛的四围，并坛的四角，包裹；又要在坛的四围镶上金牙边。

וְשִׁתֵּי טַבַּעַת זָהָב תַּעֲשֶׂה־ וְלוֹ מִתַּחַת לְזֵרֹתָיו עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה 4
和-两个 环 金 你要做 对-它 在-下面 对-它的边 在 两个 它的侧面 你要做
H8147 H2885 H2091 H8478 H2213 H8147 H6763

בָּהֵמָּה׃ אֹתוֹ לָשֵׂאת לְבַדִּים לְבָתִּים וְהָיָה צִדָּיו שְׁנֵי עַל־
用-它们 它 用来-抬 对-杠 作-座 就-成了 它的边 两 在
H1992 H0853 H5375 H0905 H1961 H6654 H8147

וְעָשִׂיתָ עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ 5
你要做 木 皂荚 你要包 它们 金
H6086 H7848 H6823 H0853 H2091

要用皂荚木做杠，用金包裹。

וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־ אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר 6
你要放 它 在-面前 -幔子 所 在 柜 -见证的 在-面前 -施恩座 所
H5414 H0853 H6440 H6532 H0727 H5715 H6440 H3727

עַל־ הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃
在 -见证的 所 我约定 与-你 在那里
H5715 H3259 H8033

要把坛放在法柜前的幔子外，对着法柜上的施恩座，就是我要与你相会的地方。

7	וְהִקְטִיר	עָלָיו	אַהֲרֹן	קְטֹרֶת	סַמִּים	בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	בְּהֵיטִיבוֹ	אֶת־	הַנֵּרֹת
	就–烧	在–它上	亚伦	香	馨香的	在–早晨	在–早晨	当他整理的时候	(标记)	–灯
			H0175	H7004	H5561	H1242	H1242	H3190	H0853	

יַקְטִירֶנָּה׃
他要烧–它

亚伦在坛上要烧馨香料做的香；每早晨他收拾灯的时候，要烧这香。

8	וּבְהַעֲלֹת	אַהֲרֹן	אֶת־	הַנֵּרֹת	בֵּין	הָעַרְבַּיִם	יַקְטִירֶנָּה	קְטֹרֶת	תָּמִיד	לִפְנֵי	יְהוָה
	当–点上	亚伦	(标记)	–灯	在	–黄昏	他要烧–它	香	常常	在–面前	耶和华
	H5927	H0175	H0853		H0996	H6153		H7004	H8548	H6440	H3068

לְדֹרֹתֵיכֶם׃
为你们的世代
H1755

黄昏点灯的时候，他要在耶和华面前烧这香，作为世世代代常烧的香。

9	לֹא־	תַעֲלוּ	עָלָיו	קְטֹרֶת	זָרָה	וְעֹלָה	וּמִנְחָה	וְנֶסֶךְ	לֹא	תִסְכּוּ	עָלָיו׃
	不	你们可献	在–它上	香	异的	和–燔祭	和–素祭	和–浇奠	不	你们可浇	在–它上
	H3808	H5927		H7004			H4503	H5262	H3808		

在这坛上不可奉上异样的香，不可献燔祭、素祭，也不可浇上奠祭。

10	וְכִפֶּר	אַהֲרֹן	עַל־	קַרְנֹתָיו	אַחַת	בַּשָּׁנָה	מִדַּם	חַטַּאת	הַכִּפֻּרִים	אַחַת	בַּשָּׁנָה
	就–赎罪	亚伦	在	它的角	一次	在–年里	从–血	赎罪祭	–赎罪的	一次	在–年里
		H0175			H0259	H8141	H1818		H3725	H0259	H8141

פ	לַיהוָה׃	הִוא	קֳדָשִׁים	קֹדֶשׁ־	לְדֹרֹתֵיכֶם	עָלָיו	יְכַפֶּר
(段落标记)	给–耶和华	它是	至圣	圣	为你们的世代	在–它上	他要赎罪
	H3068	H1931	H6944	H6944	H1755		

亚伦一年一次要在坛的角上行赎罪之礼。他一年一次要用赎罪祭牲的血在坛上行赎罪之礼，作为世世代代的定例。这坛在耶和华面前为至圣。」

11	וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃
	就–说了	耶和华	对	摩西	说
	H1696	H3068	H0413	H4872	H0559

耶和华晓谕摩西说：

12	כִּי	תִשָּׂא	אֶת־	רֹאשׁ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	לִפְקֻדֵיהֶם	וְנָתְנוּ	אִישׁ	כֹּפֶר	נַפְשׁוֹ
	当	你数	(标记)	头	儿子们	以色列的	照他们的数目	就–给	人	赎价	他的灵魂
		H5375	H0853			H3478		H5414	H0376		H5315

אֹתָם׃	בִּפְקֹד	נֶגֶף	בָּהֶם	יִהְיֶה	וְלֹא־	אֹתָם	בִּפְקֹד	לַיהוָה
他们	在–数的时候	瘟疫	在–他们中	有	就–不	他们	在–数的时候	给–耶和华
H0853		H5063		H1961	H3808	H0853		H3068

「你要按以色列人被数的，计算总数，你数的时候，他们各人要为自己的生命把赎价奉给耶和华，免得数的时候在他们中间有灾殃。

13	זֶה	יִתְּנוּ	כָּל־	הָעֹבֵר	עַל־	הַפְּקֻדִים	מַחֲצִית	הַשֶּׁקֶל	בְּשֶׁקֶל	הַקֹּדֶשׁ
	这	他们要给	一切	–过去的人	在	–被数的人中	半	–舍客勒	按–舍客勒	–圣所的
	H2088	H5414	H3605				H4276	H8255	H8255	H6944

עֶשְׂרִים	גֵּרָה	הַשֶּׁקֶל	מַחֲצִית	הַשֶּׁקֶל	תְּרוּמָה	לַיהוָה׃
二十	季拉	–舍客勒	半	–舍客勒	举祭	给–耶和华
H6242	H1626	H8255	H4276	H8255	H8641	H3068

凡过去归那些被数之人的，每人要按圣所的平，拿银子半舍客勒；这半舍客勒是奉给耶和华的礼物（一舍客勒是二十季拉）。

14

כֹּל 一切 H3605 | הָעֹבֵר 过去的人 | עַל־ 在 | הַפְּקֻדִים 被数的人中 | מִבֶּן 从年龄 | עֶשְׂרִים 二十 H6242 | שָׁנָה 年 H8141 | וָמָעְלָה 以上 H4605 | יִתֵּן 要给 H5414 | תְּרוּמַת 举祭 H8641 | יְהוָה׃ 耶和华的 H3068

凡过去归那些被数的人，从二十岁以外的，要将这礼物奉给耶和华。

15

הֶעָשִׁיר 富人 | לֹא־ 不 H3808 | יַרְבֶּה 可增多 | וְהַדַּל 和穷人 H1800 | לֹא 不 H3808 | יַמְעִיט 可减少 H4591 | מֶחֱצִית 从半 H4276 | הַשֶּׁקֶל 舍客勒 H8255 | לָתֵת 用来给 H5414 | אֶת־ (标记) H0853 | תְּרוּמַת 举祭 H8641

יְהוָה 耶和华的 H3068 | לְכַפֵּר 用来赎罪 | עַל־ 为 | נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ 你们的灵魂 H5315

他们为赎生命将礼物奉给耶和华，富足的不可多出，贫穷的也不可少出，各人要出半舍客勒。

16

וְלָקַחְתָּ 你要取 H3947 | אֶת־ (标记) H0853 | הַכֶּסֶף 银 H3701 | מֵאֵת 从 H0854 | הַכִּפֻּרִים 赎罪的 | בְּנֵי 儿子们 | יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 | וְנָתַתָּ 你要给 H5414 | אֹתוֹ 它 H0853 | עַל־ 为 | עֲבֹדַת 事奉 H5656 | אֹהֶל 帐幕 H0168

מוֹעֵד 会幕 H4150 | וְהָיָה 就成了 H1961 | לִבְנֵי 对儿子们 | יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 | לְזִכָּרוֹן 作纪念 H2146 | לִפְנֵי 在面前 H6440 | יְהוָה 耶和华 H3068 | לְכַפֵּר 用来赎罪 | עַל־ 为 | נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ 你们的灵魂 H5315

פ (段落标记)

你要从以色列人收这赎罪银，作为会幕的使用，可以在耶和华面前为以色列人作纪念，赎生命。」

17

וַיְדַבֵּר 就说了 H1696 | יְהוָה 耶和华 H3068 | אֶל־ 对 H0413 | מֹשֶׁה 摩西 H4872 | לֵאמֹר׃ 说 H0559

耶和华晓谕摩西说：

18

וְעָשִׂיתָ 你要做 | כִּיּוֹר 盆 H3595 | נְחֹשֶׁת 铜 | נְחֹשֶׁת 铜 | וְכַנּוֹ 和它的座 H3653 | לְרָחְצָה 用来洗 H7364 | וְנָתַתָּ 你要放 H5414 | אֹתוֹ 它 H0853 | בֵּין־ 在之间 H0996 | אֹהֶל 帐幕 H0168 | מוֹעֵד 会幕 H4150 | וּבֵין 和之间 H0996

וְנָתַתָּ 你要放 H5414 | שָׁמָּה 在那里 H8033 | מָיִם׃ 水 H4325 | הַמִּזְבֵּחַ 祭坛 H4196

「你要用铜做洗濯盆和盆座，以便洗濯。要将盆放在会幕和坛的中间，在盆里盛水。

19

וְרָחֲצוּ 就洗 H7364 | אַהֲרֹן 亚伦 H0175 | וּבָנָיו 和他的儿子们 | מִמֶּנּוּ 从它 | אֶת־ (标记) H0853 | יְדֵיהֶם 他们的手 H3027 | וְאֶת־ 和 H0853 | רַגְלֵיהֶם׃ 他们的脚 H7272

亚伦和他的儿子要在这盆里洗手洗脚。

20

בְּבֹאָם 在他们进入的时候 | אֶל־ 到 H0413 | אֹהֶל 帐幕 H0168 | מוֹעֵד 会幕 H4150 | יִרְחֲצוּ־ 他们要洗 H7364 | מַיִם 水 H4325 | וְלֹא 就不 H3808 | יָמֻתוּ 死 H4191 | אוֹ 或

בְּגִשְׁתָּם 在他们靠近的时候 H5066 | אֶל־ 到 | הַמִּזְבֵּחַ 祭坛 H4196 | לְשָׁרֵת 供职 H8334 | לְהַקְטִיר 使烧 | אִשֶּׁה 火祭 H0801 | לַיהוָה׃ 给耶和华 H3068

他们进会幕，或是就近坛前供职给耶和华献火祭的时候，必用水洗濯，免得死亡。

21 וְרָחֲצ֥וּ יְדֵיהֶ֖ם וְרַגְלֵיהֶ֑ם וְלֹ֣א יָמֻ֔תוּ וְהָיְתָ֥ה לָהֶ֛ם חָק־ עוֹלָ֥ם לֹ֖ו
就–洗 他们的手 和他们的脚 就–不 死 就–成了 对–他们 律例 永远的 对–他
H7364 H3027 H7272 H3808 H4191 H1961 H2706 H5769

וּלְזַרְעֹ֖ו לְדֹרֹתָֽם׃ פ
和对–他的后裔 为他们的世代 (段落标记)
H2233 H1755

他们洗手洗脚就免得死亡。这要作亚伦和他后裔世世代代永远的定例。」

22 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
就–说了 耶和华 对 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

23 וְאַתָּ֣ה קַח־ לְךָ֡ בְּשָׂמִים֩ רֹ֨אשׁ֙ מָר־ דְּרֹ֜ור חֲמֵ֤שׁ מֵאֹות֙ וְקִנְמָן־ בֶּ֣שֶׂם חֲמִשִּׁ֔ים וּמָאתַ֖יִם וְקָנֵ֣ה־ בֶּ֑שֶׂם חֲמִשִּׁ֖ים וּמָאתָֽיִם׃
而–你 取–拿 给–你 香料 上等的 没药 流质的 五 百 和–肉桂 芳香的 它的一半 五十 和–二百 和–菖蒲 芳香的 五十 和–二百
H3947 H0413 H1314 H7218 H4753 H1865 H2568 H3967 H7076 H1314 H4276 H2572 H3967 H7070 H1314 H2572 H3967

「你要取上品的香料，就是流质的没药五百舍客勒，香肉桂一半，就是二百五十舍客勒，菖蒲二百五十舍客勒，

24 וְקִדָּ֕ה חֲמֵ֥שׁ מֵאֹ֖ות בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ וְשֶׁ֥מֶן זַ֖יִת הִֽין׃
和–桂皮 五 百 按–舍客勒 –圣所的 和–油 橄榄 一欣
H6916 H2568 H3967 H8255 H6944 H8081 H2132 H1969

桂皮五百舍客勒，都按着圣所的平，又取橄榄油一欣，

25 וְעָשִׂ֣יתָ אֹתֹ֗ו שֶׁ֤מֶן מִשְׁחַת־ קֹ֙דֶשׁ֙ רֹקַ֣ח מִרְקַחַ֔ת מַעֲשֵׂ֖ה רֹקֵ֑חַ שֶׁ֥מֶן מִשְׁחַת־ קֹ֖דֶשׁ יִהְיֶֽה׃
你要做 它 油 膏的 圣 调和的 作品 调制者的 油 膏的 圣 将成为
H6213 H0853 H8081 H4888 H6944 H4842 H4639 H7543 H8081 H4888 H6944 H1961

按做香之法调和做成圣膏油。

26 וּמָשַׁחְתָּ֖ בֹּ֑ו אֶת־ אֹ֣הֶל מֹועֵ֔ד וְאֶת֙ אֲרֹ֣ון הָעֵדֻ֔ת׃
你要膏 用–它 (标记) 帐幕 会幕 和 柜 –见证的
H4886 H0853 H0168 H4150 H0853 H0727 H5715

要用这膏油抹会幕和法柜，

27 וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָ֖ן וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָ֑יו וְאֶת־ הַמְּנֹרָ֖ה וְאֶת־ כֵּלֶ֑יהָ וְאֶת־ מִזְבַּ֥ח הַקְּטֹֽרֶת׃
和 –桌子 和 一切 它的器具 和 –灯台 和 它的器具 和 祭坛 –香的
H0853 H7979 H0853 H3605 H0853 H4501 H0853 H3627 H4196 H7004

桌子与桌子的一切器具，灯台和灯台的器具，并香坛、

28 וְאֶת־ מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֗ה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו֙ וְאֶת־ הַכִּיֹּ֔ר וְאֶת־ כַּנ�ֹּ֖ו׃
和 祭坛 –燔祭的 和 一切 它的器具 和 –盆 和 它的座
H0853 H4196 H0853 H3605 H0853 H3627 H0853 H3595 H0853 H3653

燔祭坛，和坛的一切器具，洗濯盆和盆座。

29 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃
你要圣别 它们 就-成了 圣 至圣 一切 -触摸的 在-它们 必成圣
H6942 H0853 H1961 H6944 H6944 H3605 H5060 H6942

要使这些物成为圣，好成为至圣；凡挨着的都成为圣。

30 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֲנ לִי׃
和 亚伦 和 你要膏 他的儿子们 和 你要圣别 他们 作-祭司 给-我
H0853 H0175 H0853 H4886 H0853 H6942 H0853 H3547

要膏亚伦和他的儿子，使他们成为圣，可以给我供祭司的职分。

31 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי
而对 儿子们 以色列的 你要说 说 油 膏的 圣 将成为 这 给-我
H0413 H1121 H3478 H1696 H0559 H8081 H4888 H6944 H1961 H2088 H3927

לְדֹרֹתֵיכֶם׃
为你们的世代
H1755

你要对以色列人说：『这油，我要世世代代以为圣膏油。

32 עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָּךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃
在 肉 人的 不 可倒 和按-它的配方 不 你们可做 像-它 圣 它是 圣 将成为 对-你们
H5921 H1320 H0120 H3808 H3251 H4971 H3808 H6213 H3644 H6944 H1931 H6944 H1961 H3927

不可倒在别人的身上，也不可按这调和之法做与此相似的。这膏油是圣的，你们也要以为圣。

33 אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃
人 所 调制 像-它 和所 给 从-它 在 外人 就-被剪除 从-他的民中
H0376 H0834 H7543 H3644 H0834 H5414 H4480 H5921 H2114 H3772 H5971

ס
(段落标记)

凡调和与此相似的，或将这膏膏在别人身上的，这人要从民中剪除。』」

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת סַמִּים וְחֶלְבְּנָה סַמִּים בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃
就-说了 耶和华 对 摩西 取 给-你 香料 拿他弗 和-示合列 香料 和-喜利比拿 要成为
H0559 H3068 H0413 H4872 H3947 H5561 H5198 H7827 H5561 H2464 H1961

זַכָּה וּלְבֹנָה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃
纯的 和-乳香 各 各 要成为
H2134 H3828 H0905 H0905 H1961

耶和华吩咐摩西说：「你要取馨香的香料，就是拿他弗、施喜列、喜利比拿；这馨香的香料和净乳香各样要一般大的分量。

35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃
你要做 它 香 膏 作品 调制者的 调了盐的 纯 圣
H6213 H0853 H7004 H7545 H4639 H7543 H4417 H2889 H6944

你要用这些加上盐，按做香之法做成清净圣洁的香。

36	וְשָׁחַקְתָּ	מִמֶּנָּה	הָדֵק	מִמֶּנָּה	וְנָתַתָּה	מִמֶּנָּה	לִפְנֵי	הָעֵדֻת	בְּאֹהֶל	מוֹעֵד	אֲשֶׁר
	你要磨碎	从-它	细	从-它	你要放	从-它	在-面前	-见证	在-帐幕	会幕	所
	H7833		H1854		H5414		H6440	H5715	H0168	H4150	

אִוָּעֵד	לָכֶם	תִּהְיֶה	קֳדָשִׁים	קֹדֶשׁ	שָׁמָּה
我约定	对-你们	将成为	至圣	圣	在那里
H3259		H1961	H6944	H6944	H8033

这香要取点捣得极细，放在会幕内、法柜前，我要在那里与你相会。你们要以这香为至圣。

37	וְהַקְּטֹרֶת	אֲשֶׁר	תַּעֲשֶׂה	בְּמַתְכֻּנְתָּהּ	לֹא	תַּעֲשׂוּ	לָכֶם	קֹדֶשׁ	תִּהְיֶה	לְךָ
	而-香	所	你要做	按-它的配方	不	你们可做	对-你们	圣	将成为	对-你
	H7004				H3808			H6944	H1961	

לַיהוָה׃
给-耶和华
H3068

你们不可按这调和之法为自己做香；要以这香为圣，归耶和华。

38	אִישׁ	אֲשֶׁר־	יַעֲשֶׂה	כָּמוֹהָ	לְהָרֵיחַ	בָּהּ	וְנִכְרַת	מֵעַמָּיו׃	ס
	人	所	做	像-它	用来-闻	在-它	就-被剪除	从-他的民中	(段落标记)
	H0376			H3644	H7306		H3772		

凡做香和这香一样，为要闻香味的，这人要从民中剪除。」

Chapter 31

1	וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃
	就-说了	耶和华	对	摩西	说
	H1696	H3068	H0413	H4872	H0559

耶和华晓谕摩西说：

2	רְאֵה	קָרָאתִי	בְשֵׁם	בְּצַלְאֵל	בֶּן־	אוּרִי	בֶּן־	חוּר	לְמַטֵּה	יְהוּדָה׃
	看	我召了	用名	比撒列	之子	乌利	之子	户珥	属于-支派	犹大
	H7200	H7121	H8034	H1212		H0221		H2354	H4294	H3063

「看哪，犹大支派中，户珥的孙子、乌利的儿子比撒列，我已经题他的名召他。

3	וָאֲמַלֵּא	אֹתוֹ	רוּחַ	אֱלֹהִים	בְּחָכְמָה	וּבִתְבוּנָה	וּבְדַעַת	וּבְכָל־	מְלָאכָה׃
	我就-充满了	他	灵	神的	以-智慧	和以-聪明	和以-知识	和以-一切	工作
	H4390	H0853	H7307	H0430	H2451	H8394	H1847	H3605	H4399

我也以我的灵充满了他，使他有智慧，有聪明，有知识，能做各样的工，

4	לַחְשֹׁב	מַחֲשָׁבֹת	לַעֲשׂוֹת	בַּזָּהָב	וּבַכָּסֶף	וּבַנְּחֹשֶׁת׃
	用来-设计	设计	用来-做	在-金里	和在-银里	和在-铜里
	H2803	H4284		H2091	H3701	

能想出巧工，用金、银、铜制造各物，

5	וּבַחֲרֶשֶׁת	לְמַלֹּאת	אֶבֶן	וּבַחֲרֶשֶׁת	עֵץ	לַעֲשׂוֹת	בְּכָל־	מְלָאכָה׃
	和在-雕刻	用来-镶嵌	石	和在-雕刻	木	用来-做	在-一切	工作
	H2799	H4390	H0068	H2799	H6086		H3605	H4399

又能刻宝石，可以镶嵌，能雕刻木头，能做各样的工。

6 וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֶת אָהֳלִיאָב בֶּן אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה דָן וּבְלֵב
而我 看哪 我给了 与他 (标记) 亚何利拉伯 之子 亚希撒玛 属于支派 但 和在心
H0589 H2009 H5414 H0854 H0853 H0171 H0294 H4294 H1835

כָּל חֲכַם לֵב נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ׃
一切 智慧的 心 我给了 智慧 他们就做 (标记) 一切 所 我吩咐了你
H3605 H2450 H3820 H5414 H2451 H6213 H0853 H3605 H0834 H6680

我分派但支派中、亚希撒抹的儿子亚何利亚伯与他同工。凡心里有智慧的，我更使他们有智慧，能做我一切所吩咐的，

7 אֵת וְאֵת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל כְּלֵי
(标记) 和 帐幕 会幕 和 柜 为见证 和 施恩座 所 在它上 和 一切
H0853 H0168 H4150 H0853 H0727 H5715 H0853 H3727 H0834 H5921 H0853 H3605

הָאֹהֶל׃
帐幕的
H0168

器具

就是会幕和法柜，并其上的施恩座，与会幕中一切的器具，

8 וְאֵת הַשֻּׁלְחָן וְאֶת כֵּלָיו וְאֵת הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח
和 桌子 和 它的器具 和 灯台 洁净的 和 它的器具 一切 和 祭坛
H0853 H7979 H0853 H3627 H0853 H4501 H2889 H0853 H3627 H3605 H0853 H4196

הַקְּטֹרֶת׃
香的
H7004

桌子和桌子的器具，精金的灯台和灯台的一切器具并香坛，

9 וְאֵת כִּיֹּר וְאֶת כַּנּוֹ׃
和 洗濯盆 和 盆座
H0853 H3595 H0853 H3653

燔祭坛和坛的一切器具，并洗濯盆与盆座，

10 וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֵת בִּגְדֵי בָנָיו
和 衣服 编织的 和 衣服 圣的 为亚伦 祭司 和 衣服 他的儿子们的
H0853 H8278 H0853 H3548 H0175 H6944 H0853 H3548 H0853 H1121

לְכַהֵן׃
作祭司
H3547

精工做的礼服，和祭司亚伦并他儿子用以供祭司职分的圣衣，

11 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ
和 油 膏的 和 香 香料的 为圣所 照一切 所 我吩咐了你
H0853 H8081 H4888 H0853 H7004 H5561 H6944 H3605 H0834 H6680

יַעֲשׂוּ׃ פ
他们要做

(段落标记)

膏油和为圣所用馨香的香料。他们都要照我一切所吩咐的去做。」

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
就说了 耶和华 对 摩西 说
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

13 וְאַתָּה֙ דַּבֵּ֣ר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֑ר אַ֚ךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַ֣י תִּשְׁמֹ֔רוּ כִּ֣י
而-你 说 对 儿子们 以色列的 说 确实 (标记) 我的安息日 你们要守 因为
H1696 H0413 H3478 H0559 H0389 H0853 H7676 H8104

אֹ֥ות הִ֖וא בֵּינִ֣י וּבֵינֵיכֶ֑ם לְדֹרֹתֵיכֶ֗ם לָדַ֙עַת֙ כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה מְקַדִּשְׁכֶֽם׃
记号 它是 在-我之间 在-我之间 为你们的世代 使-知道 因为 我 耶和华 使你们圣别的
H0226 H1931 H0996 H0996 H1755 H3045 H0589 H3068 H6942

「你要吩咐以色列人说：『你们务要守我的安息日；因为这是你我之间世世代代的证据，使你们知道我—耶和华是叫你们成为圣的。

14 וְשָׁמַרְתֶּ֥ם אֶת־הַשַּׁבָּ֖ת כִּֽי־קֹ֣דֶשׁ הִ֣וא לָכֶ֗ם מְחַלְלֶ֙יהָ֙ מ֣וֹת יוּמָ֔ת כִּ֣י כָל־
你们要守 (标记) -安息日 因为 圣 它是 对-你们 亵渎它的人 死 必死 因为 一切
H8104 H0853 H7676 H6944 H1931 H4191 H4191 H3605

הָעֹשֶׂ֥ה בָ֖הּ מְלָאכָ֑ה וְנִכְרְתָ֣ה הַנֶּ֔פֶשׁ הַהִ֥וא מִקֶּ֖רֶב עַמֶּֽיהָ׃
-做的人 在-它里 工作 就-被剪除了 -灵魂 -那 从-中间 她的民
H6213 H0996 H4399 H3772 H5315 H1931 H7130

所以你们要守安息日，以为圣日。凡干犯这日的，必要把他治死；凡在这日做工的，必从民中剪除。

15 שֵׁ֣שֶׁת יָמִ֗ים תֵּעָשֶׂ֣ה מְלָאכָה֮ וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִי֒ שַׁבַּ֤ת שַׁבָּתוֹן֙ קֹ֣דֶשׁ
六 天 被做 工作 和在-天 -第七 安息日 安息 圣
H8337 H3117 H6213 H4399 H3117 H7637 H7676 H7677 H6944

לַיהוָ֔ה כָּל־הָעֹשֶׂ֥ה מְלָאכָ֖ה בְּי֣וֹם הַשַּׁבָּ֑ת מ֥וֹת יוּמָֽת׃
给-耶和华 一切 -做的人 工作 在-天 -安息日的 死 必死
H3068 H3605 H6213 H4399 H3117 H7676 H4191 H4191

六日要做工，但第七日是安息圣日，是向耶和华守为圣的。凡在安息日做工的，必要把他治死。』

16 וְשָׁמְר֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־הַשַּׁבָּת֙ לַעֲשׂ֣וֹת אֶת־הַשַּׁבָּ֔ת לְדֹרֹתָ֖ם בְּרִ֣ית עוֹלָֽם׃
就-守 儿子们 以色列的 (标记) 用来-做 -安息日 (标记) -安息日 为他们的世代 约 永远的
H8104 H1121 H3478 H0853 H6213 H7676 H0853 H7676 H1755 H1285 H5769

故此，以色列人要世世代代守安息日为永远的约。

17 בֵּינִ֣י וּבֵין֮ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ אֹ֤ות הִוא֙ לְעֹלָ֔ם כִּ֣י־שֵׁ֣שֶׁת יָמִ֗ים עָשָׂ֤ה
在-我之间 和在-之间 儿子们 以色列的 记号 它是 到-永远 因为 六 天 做了
H0996 H0996 H1121 H3478 H0226 H1931 H5769 H8337 H3117 H6213

יְהוָה֙ אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֔רֶץ וּבַיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י שָׁבַ֥ת וַיִּנָּפַֽשׁ׃ ס
耶和华 (标记) -天 和 -地 和在-天 -第七 他歇了 就-舒畅了 (段落标记)
H3068 H0853 H8064 H0853 H0776 H0853 H7637 H3117 H7673 H5314

这是我和以色列人永远的证据；因为六日之内耶和华造天地，第七日便安息舒畅。」

18 וַיִּתֵּ֣ן אֶל־מֹשֶׁ֗ה כְּכַלֹּתֹו֙ לְדַבֵּ֣ר אִתֹּ֔ו בְּהַ֖ר סִינָ֑י שְׁנֵ֣י לֻחֹ֣ת הָעֵדֻ֔ת
就-给了 对 摩西 当他完毕的时候 对-说 与-他 在-山 西奈 两 版 -见证的
H5414 H0413 H4872 H3615 H1696 H0854 H2022 H5514 H8147 H3871 H5715

לֻחֹ֥ת אֲבָנִ֖ים כְּתֻבִ֣ים בְּאֶצְבַּ֣ע אֱלֹהִֽים׃
版 石 写的 用-指头 神的
H3871 H0068 H3789 H0676 H0430

耶和华在西奈山和摩西说完了话，就把两块法版交给他，是 神用指头写的石版。

Chapter 32

1 וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־
看见了 民 因为 耽延了 摩西 下来 从 山 聚集了 民 对
H7200 H5971 H3588 H0954 H4872 H3381 H4480 H2022 H6950 H5971 H5921

אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־
亚伦 就说了 对他 起来 做 给我们 神 所 走 在我们前面 因为
H0175 H0559 H0413 H6965 H6213 H0430 H0834 H3212 H6440 H3588

זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה
这 摩西 人 所 带上我们 从地 埃及 不 我们知道 什么 发生了
H2088 H4872 H0376 H0834 H5927 H4480 H4714 H3808 H3045 H4100 H1961
לוֹ׃
对他
H0

百姓见摩西迟延不下山，就大家聚集到亚伦那里，对他说：「起来！为我们做神像，可以在我们前面引路；因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了甚么事。」

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי
就说了 对他们 亚伦 摘下 环 金的 所 在耳里
H0559 H0413 H0175 H6561 H5141 H2091 H0834 H0241
נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃
你们的妻子们的 你们的儿子们的 和你们的女儿们的 带来 对我
H0802 H1323 H0935 H0413

亚伦对他们说：「你们去摘下你们妻子、儿女耳上的金环，拿来给我。」

3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ
就摘下了 一切 民 (标记) 环 金的 所 在他们的耳里 就带来了
H6561 H3605 H5971 H0853 H5141 H2091 H0834 H0241 H0935
אֶל־אַהֲרֹן׃
对 亚伦
H0413 H0175

百姓就都摘下他们耳上的金环，拿来给亚伦。

4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
就取了 从他们的手 就铸造了 它 用雕刀 就做了它 牛犊 铸的 就说了
H3947 H3027 H3335 H0853 H2747 H6213 H5695 H4541 H0559
אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
这些 你的神 以色列 所 带上你 从地 埃及
H0428 H0430 H3478 H0834 H5927 H0776 H4714

亚伦从他们手里接过来，铸了一只牛犊，用雕刻的器具做成。他们就说：「以色列啊，这是领你出埃及地的 神。」

5 וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג
看见了 亚伦 就建了 祭坛 在它前面 就召了 亚伦 就说了 节
H7200 H0175 H1129 H4196 H6440 H7121 H0175 H0559 H2282
לַיהוָה מָחָר׃
给耶和华 明天
H3068 H4279

亚伦看见，就在牛犊面前筑坛，且宣告说：「明日要向耶和华守节。」

6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגְּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם
就早起了 从第二天 就献上了 燔祭 就带来了 平安祭 就坐下了 民
H7925 H4283 H5927 H5930 H5066 H8002 H3427 H5971
לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃ פ
用来吃 和喝 就起来了 用来玩者 (段落标记)
H0398 H8354 H6711

次日清早，百姓起来献燔祭和平安祭，就坐下吃喝，起来玩耍。

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר
就-说了 耶和华 对 摩西 去 下去 因为 败坏了 你的民 所
H1696 H3068 H0413 H4872 H3212 H3381 H7843 H5927 H0776

הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
你带上了 从-地 埃及
H5927 H0776 H4714

耶和华吩咐摩西说：「下去吧，因为你的百姓，就是你从埃及地领出来的，已经败坏了。

8 סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
他们偏离了 快 从 -路 所 我吩咐了-他们 他们做了 给-他们 牛犊 铸的
H5493 H4872 H0776 H1870 H0834 H6680 H6213 H0776 H5695 H4541

וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
就-下拜了 对-它 就-献祭了 对-它 就-说了 这些 你的神 以色列 所
H7812 H0776 H2076 H0776 H0559 H0428 H0430 H3478 H0834

הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
带上-你 从-地 埃及
H5927 H0776 H4714

他们快快偏离了我所吩咐的道，为自己铸了一只牛犊，向它下拜献祭，说：『以色列啊，这就是领你出埃及地的神。』」

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה
就-说了 耶和华 对 摩西 我看见了 (标记) -民 -这 看哪 民 硬的
H0559 H3068 H0413 H4872 H7200 H0853 H5971 H2088 H2009 H5971 H7186

עֹרֶף הוּא׃
颈项 他是
H6203 H1931

耶和华对摩西说：「我看这百姓真是硬着颈项的百姓。

10 וְעַתָּה הַנִּיחָה לִי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי
现在 容 对-我 就-发作 我的怒 在-他们中 我将灭尽-他们 我将-做 你 成为-国
H6258 H3240 H0413 H2734 H0639 H0853 H3615 H0853 H6213 H0853 H1471

גָּדוֹל׃
大的

你且由着我，我要向他们发烈怒，将他们灭绝，使你的后裔成为大国。」

11 וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יֶחֱרֶה
就-求了 摩西 (标记) 面 耶和华 他的神 就-说了 为什么 耶和华 发作
H2470 H4872 H0853 H6440 H3068 H0430 H0559 H4100 H3068 H2734

אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד
你的怒 在-你的民中 所 你领出了 从-地 埃及 以-力量 大的 和以-手
H0639 H5971 H0834 H3318 H0776 H4714 H3581 H1419 H3027

חֲזָקָה׃
大能的
H2389

摩西便恳求耶和华—他的 神说：「耶和华啊，你为甚么向你的百姓发烈怒呢？这百姓是你用大力和大能的手从埃及地领出来的。

12

בָּהָרִים	אֹתָם	לַהֲרָג	הוֹצִיאָם	בְּרָעָה	לֵאמֹר	מִצְרַיִם	יֹאמְרוּ	לָמָּה
在-山中	他们	用来-杀	他带出了-他们	以-恶意	说	埃及人	说	为什么
H2022	H0853	H2026	H3318		H0559	H4713	H0559	H4100

הָרָעָה	עַל־	וְהִנָּחֵם	אַפֶּךָ	מֵחֲרוֹן	שׁוּב	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	מֵעַל	וּלְכַלֹּתָם
-灾祸	关于	就-后悔	你的怒	从-烈怒	回转	-地的	面	从-上	和用来-灭尽他们
		H5162	H0639	H2740	H7725	H0127	H6440		H3615

לְעַמֶּךָ׃
对-你的民的

为甚么使埃及人议论说『他领他们出去，是要降祸与他们，把他们杀在山中，将他们从地上除灭』？求你转意，不发你的烈怒，后悔，不降祸与你的百姓。

13

בָּךְ	לָהֶם	נִשְׁבַּעְתָּ	אֲשֶׁר	עֲבָדֶיךָ	וּלְיִשְׂרָאֵל	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	זְכֹר
凭-你	对-他们	你起誓了	所	你的仆人们	和为-以色列	为-以撒	为-亚伯拉罕	记念
	H7650			H5650	H3478	H3327	H0085	H2142

אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	וְכָל־	הַשָּׁמָיִם	כְּכוֹכְבֵי	זַרְעֲכֶם	אֶת־	אַרְבֶּה	אֲלֵהֶם	וַתְּדַבֵּר
所	-这	-地	和-一切	-天的	如-星	你们的后裔	(标记)	我将增多	对-他们	你就-说了
	H2063	H0776	H3605	H8064	H3556	H2233	H0853		H0413	H1696

לְעֹלָם׃	וְנָחֲלוּ	לְזַרְעֲכֶם	אֶתֵּן	אָמַרְתִּי
到-永远	他们将承受	给你们的后裔	我将给	我说了
H5769	H5157	H2233	H5414	H0559

求你记念你的仆人亚伯拉罕、以撒、以色列。你曾指着自己起誓说：『我必使你们的后裔像天上的星那样多，并且我所应许的这全地，必给你们的后裔，他们要永远承受为业。』」

14

פ	לְעַמּוֹ׃	לַעֲשׂוֹת	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הָרָעָה	עַל־	וַיִּנָּחֶם	יְהוָה
(段落标记)	对-他的民	用来-做	他说了	所	-灾祸	关于	就-后悔了	耶和华
			H1696				H5162	H3068

于是耶和华后悔，不把所说的祸降与他的百姓。

15

כְּתֻבִים	לֻחֹת	בְּיָדוֹ	הָעֵדֻת	לֻחֹת	וּשְׁנֵי	הָהָר	מִן־	מֹשֶׁה	וַיֵּרֶד	וַיִּפֶן
写的	版	在他的手里	-见证的	版	和-两	-山	从	摩西	就-下来了	就-转了
H3789	H3871	H3027	H5715	H3871	H8147	H2022		H4872	H3381	H6437

כְּתֻבִים׃	הֵם	וּמִזֶּה	מִזֶּה	עִבְרֵיהֶם	מִשְּׁנֵי
写的	它们	和从-这边	从-这边	它们的面	从-两
H3789	H1992	H2088	H2088	H5676	H8147

摩西转身下山，手里拿着两块法版。这版是两面写的，这面那面都有字，

16

הַלֻּחֹת׃	עַל־	חָרוּת	הוּא	אֱלֹהִים	מִכְתָּב	וְהַמִּכְתָּב	הֵמָּה	אֱלֹהִים	מַעֲשֵׂה	וְהַלֻּחֹת
-版上	在	刻的	它是	神的	字	而-字	它们是	神的	作品	而-版
H3871		H2801	H1931	H0430	H4385	H4385	H1992	H0430	H4639	H3871

是 神的工作，字是 神写的，刻在版上。

17

קוֹל	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיֹּאמֶר	בְּרֵעַ	הָעָם	קוֹל	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׁמַע
声音	摩西	对	就-说了	在他们喊叫的时候	-民的	声音	(标记)	约书亚	就-听见了
	H4872	H0413	H0559	H7452			H0853	H3091	H8085

בַּמַּחֲנֶה׃	מִלְחָמָה
在-营里	战争的
H4264	H4421

约书亚一听见百姓呼喊的声音，就对摩西说：「在营里有争战的声音。」

אָנֹכִי	עַנּוֹת	קוֹל	חֲלוּשָׁה	עַנּוֹת	קוֹל	וְאֵין	גְּבוּרָה	עַנּוֹת	קוֹל	אֵין	וַיֹּאמֶר
我	唱歌	声音	软弱的	喔喔	声音	和-不是	勇力的	喔喔	声音	不是	就-说了
H0595			H2476			H0369	H1369			H0369	H0559

18

שֹׁמֵעַ׃
听见
H8085

摩西说：「这不是人打胜仗的声音，也不是人打败仗的声音，我所听见的乃是人歌唱的声音。」

אַף	וַיִּחַר־	וּמְחֹלֹת	הָעֵגֶל	אֶת־	וַיַּרְא	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	קָרַב	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי
怒	就-发作了	和-跳舞	-牛犊	(标记)	就-看见了	-营	到	他靠近了	当	就-成了
H0639	H2734	H4246	H5695	H0853	H7200	H4264	H0413	H7126		H1961

19

הָהָר׃	תָּחַת	אֹתָם	וַיְשַׁבֵּר	הַלֻּחֹת	אֶת־	(מִיָּדָיו)	[מידו]	וַיְשַׁלֵּךְ	מֹשֶׁה
-山的	在-下面	它们	就-破了	-版	(标记)	从他的手	[从他的手]	就-扔了	摩西的
H2022	H8478	H0853	H7665	H3871	H0853	H3027	H3027	H7993	H4872

摩西挨近营前就看见牛犊，又看见人跳舞，便发烈怒，把两块版扔在山下摔碎了，

דָּק	אֲשֶׁר־	עַד	וַיִּטְחַן	בָּאֵשׁ	וַיִּשְׂרֹף	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	הָעֵגֶל	אֶת־	וַיִּקַּח
细	所	直到	就-磨了	在-火里	就-烧了	他们做了	所	-牛犊	(标记)	就-取了
H1854		H5704	H2912	H0784	H8313			H5695	H0853	H3947

20

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	אֶת־	וַיַּשְׁקְ	הַמַּיִם	פְּנֵי	עַל־	וַיִּזֹּר
以色列的	儿子们	(标记)	就-喝了	-水的	面	在	就-撒了
H3478		H0853	H8248	H4325	H6440		H2219

又将他们所铸的牛犊用火焚烧，磨得粉碎，撒在水面上，叫以色列人喝。

עָלָיו	הֵבֵאתָ	כִּי־	הַזֹּה	הָעָם	לְךָ	עָשָׂה	מֶה־	אַהֲרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
在-它上	你带来了	因为	-这	-民	对-你	做了	什么	亚伦	对	摩西	就-说了
	H0935		H2088				H4100	H0175	H0413	H4872	H0559

21

חַטָּאָה גְדֹלָה׃
罪 大的
H2401

摩西对亚伦说：「这百姓向你做了甚么？你竟使他们陷在大罪里！」

בְּרָע	כִּי	הָעָם	אֶת־	יָדַעְתָּ	אַתָּה	אֲדֹנִי	אַף	יֶחַר	אַל־	אַהֲרֹן	וַיֹּאמֶר
在-恶里	因为	-民	(标记)	知道	你	我的主	怒	发作	不要	亚伦	就-说了
			H0853	H3045		H0113	H0639	H2734	H0408	H0175	H0559

22

הוּא׃
他们是
H1931

亚伦说：「求我主不要发烈怒。这百姓专于作恶，是你知道的。

מֹשֶׁה	זֶה	כִּי־	לְפָנֵינוּ	יֵלְכוּ	אֲשֶׁר	אֱלֹהִים	לָנוּ	עֲשֵׂה־	לִי	וַיֹּאמְרוּ
摩西	这	因为	在-我们前面	走	所	神	给-我们	做	对-我	就-说了
H4872	H2088		H6440	H3212		H0430				H0559

23

לוֹ׃	הָיָה	מֶה־	יָדַעְנוּ	לֹא	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלָנוּ	אֲשֶׁר	הָאִישׁ
对-他	发生了	什么	我们知道	不	埃及	从-地	带上-我们	所	-人
	H1961	H4100	H3045	H3808	H4714	H0776	H5927		H0376

他们对我说：『你为我们做神像，可以在我们前面引路；因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了甚么事。』

24 וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָּאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃

我就-说了 对-他们 谁有 金 摘下吧 他们就-给了 对-我 我就-扔了-它 在-火里 就-出来了 -牛犊 -这

H0559 H4310 H2091 H6561 H5414 H0413 H7993 H0784 H3318 H5695 H2088

我对他们说：『凡有金环的可以摘下来』，他们就给了我。我把金环扔在火中，这牛犊便出来了。」

25 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֹתָם כִּי־פָרֻעַ הוּא כִּי פֵרַע אַהֲרֹן לִשְׁמָצָה בְּקָמֵיהֶם׃

就-看见了 摩西 (标记) -民 因为 放纵的 他们是 因为 亚伦 放纵了-他们 成为-羞辱 在他们的敌人中

H7200 H4872 H0853 H5971 H3588 H6544 H1931 H3588 H0175 H6544 H8103

摩西见百姓放肆（亚伦纵容他们，使他们在仇敌中间被讥刺），

26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃

就-站了 摩西 在-门 -营的 就-说了 谁 给-耶和华 到-我 就-聚集了 到-他 一切 利未的 儿子们

H5975 H4872 H8179 H4264 H0559 H4310 H3068 H0413 H0622 H0413 H3605 H3878

就站在营门中，说：「凡属耶和华的，都要到我这里来！」于是利未的子孙都到他那里聚集。

27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃

就-说了 对-他们 如此 说了 耶和华 神 以色列的 放 人的 他的刀 在 走过去 从-门 到-门 在-营里 你们要-杀 人 (标记) 他的兄弟 和-人 他的腰上 和-回来 从-门 到-门 在-营里 你们要-杀 人 (标记) 他的兄弟 和-人 他的同伴 (标记) 他的邻舍

H0559 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H7760 H0376 H2719 H5921 H3212 H5674 H8179 H8179 H4264 H2026 H0376 H0853 H0251 H0376 H3409 H7725 H8179 H8179 H4264 H2026 H0376 H0853 H7453 H0376 H0853 H7138

他对他们说：「耶和华—以色列的 神这样说：『你们各人把刀跨在腰间，在营中往来，从这门到那门，各人杀他的弟兄与同伴并邻舍。』」

28 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃

就-做了 儿子们 利未的 照-话 摩西的 就-倒了 从-民中 -那 在-天 约-三 千 人

H6213 H1121 H3878 H1697 H4872 H5307 H5971 H1931 H3117 H7969 H0505 H0376

利未的子孙照摩西的话行了。那一天百姓中被杀的约有三千。

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו
就-说了 摩西 承立吧 你们的手 -今天 给-耶和华 因为 人 对-他的儿子 和对-他的兄弟
H0559 H4872 H4390 H3027 H3117 H3068 H0376 H1121 H0251

וְלָתֶת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃
使-给 在你们上 -今天 祝福
H5414 H3117 H1293

摩西说：「今天你们要自洁，归耶和华为圣，各人攻击他的儿子和弟兄，使耶和华赐福与你们。」

30 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה
就-成了 从-第二天 就-说了 摩西 对 -民 你们 犯了-罪 罪 大的 现在
H1961 H4283 H0559 H4872 H0413 H5971 H0859 H2398 H2401 H1419 H6258

אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃
我要-上去 到 耶和华 或许 我可赎罪 为 你们的罪
H5927 H0413 H3068 H0194 H3722 H1157 H2403

到了第二天，摩西对百姓说：「你们犯了大罪。我如今要上耶和华那里去，或者可以为你们赎罪。」

31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה
就-回了 摩西 到 耶和华 就-说了 唉 犯了-罪 -民 -这 罪 大的
H7725 H4872 H0413 H3068 H0559 H0577 H2398 H5971 H2088 H2401 H1419

וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃
他们就-做了 给-他们 神 金的
H6213 H0430 H2091

摩西回到耶和华那里，说：「唉！这百姓犯了大罪，为自己做了金像。

32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃
现在 若 你赦免 他们的罪 而若 不 涂抹-我吧 求你 从-你的册 所 你写了
H6258 H0518 H5375 H2403 H0518 H0369 H4229 H4994 H5612 H0834 H3789

倘或你肯赦免他们的罪……不然，求你从你所写的册上涂抹我的名。」

33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃
就-说了 耶和华 对 摩西 谁 所 犯了罪-对-我 我将涂抹-他 从-我的册
H0559 H3068 H0413 H4872 H4310 H0834 H2398 H0853 H4229 H5612

耶和华对摩西说：「谁得罪我，我就从我的册上涂抹谁的名。

34 וְעַתָּה לֵךְ נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֵךְ
现在 去 引导 -民 到 所 我说了 对-你 看哪 我的使者 将走
H6258 H3212 H5148 H0853 H5971 H0413 H0834 H1696 H0859 H2009 H4397 H3212

לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִּי וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם׃
在你前面 和在-天 我追讨的 我将-追讨 在-他们上 他们的罪
H6440 H3117 H6485 H6485 H5921 H2403

现在你去领这百姓，往我所告诉你的地方去，我的使者必在你前面引路；只是到我追讨的日子，我必追讨他们的罪。」

35 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃ ס
就-降灾了 耶和华 -民 因为 所 他们做了 -牛犊 所 做了 亚伦 (段落标记)
H5062 H3068 H5971 H5921 H0834 H6213 H0853 H5695 H0834 H6213 H0175

耶和华杀百姓的缘故是因他们同亚伦做了牛犊。

Chapter 33

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ
就-说了 耶和华 对 摩西 去 上去 从-这里 你 和-民 所 你带上了 从-地
H1696 H3068 H0413 H4872 H3212 H5927 H2088 H0859 H5971 H0834 H5927 H0776

מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ
埃及 到 -地 所 我起誓了 对-亚伯拉罕 对-以撒 和对-雅各 说 给你的后裔
H4714 H0413 H0776 H0834 H7650 H0085 H3327 H3290 H0559 H2233

אֶתְּנֶנָּה׃
我将给-它
H5414

耶和华吩咐摩西说：「我曾起誓应许亚伯拉罕、以撒、雅各说：『要将迦南地赐给你的后裔。』现在你和你从埃及地所领出来的百姓，要从这里往那地去。

2 וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
和-比利洗人 和-赫人 -亚摩利人 -迦南人 (标记) 我将-赶出 使者 在你前面 我将-差遣
H6522 H2850 H0567 H3669 H0853 H1644 H4397 H6440 H7971

וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
和-耶布斯人 -希未人
H2983 H2340

我要差遣使者在你前面，撵出迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

3 אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה
到 地 流的 奶 和-蜜 因为 不 我上去 在你中间 因为 民 硬的 颈项
H0413 H0776 H2100 H2461 H1706 H3588 H3808 H5927 H7130 H3588 H5971 H7186 H6203

פֶּן־אֲכַלְךָ בַּדָּרֶךְ׃
免得 我灭尽-你 在-路上
H6435 H3615 H1870

领你到那流奶与蜜之地。我自己不同你们上去；因为你们是硬着颈项的百姓，恐怕我在路上把你们灭绝。」

4 וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ
就-听见了 -民 (标记) -话 -恺的 -这 就-悲哀了 和-不 戴 人 他的装饰
H8085 H5971 H0853 H1697 H7451 H2088 H0056 H3808 H7896 H0376 H5716

עָלָיו׃
在-他上

百姓听见这凶信就悲哀，也没有人佩戴妆饰。

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתֶּם
就-说了 耶和华 对 摩西 说 对 儿子们 以色列的 民 硬的 颈项 你们
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559 H0413 H1121 H3478 H5971 H7186 H6203 H0859

רֶגַע אֶחָד וְאֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה
片刻 一 我上去 在你中间 我就灭尽-你 现在 脱下 你的装饰 从-你上 我就-知道
H7281 H0259 H0559 H7130 H3615 H6258 H3381 H5716 H5921 H3045

מֶה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
什么 我做 对-你
H4100 H6213 H0859

耶和华对摩西说：「你告诉以色列人说：『耶和华说：你们是硬着颈项的百姓，我若一霎时临到你们中间，必灭绝你们。现在你们要把身上的妆饰摘下来，使我可以知道怎样待你们。』」

6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב׃
就-脱下了 儿子们 以色列的 (标记) 他们的装饰 从-山 何烈布
H5337 H1121 H3478 H0853 H5716 H2022 H2722

以色列人从住何烈山以后，就把身上的妆饰摘得干净。

7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ לְמִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה
而-摩西 取 (标记) 帐幕 就-支搞了 对-它 在-外面 对-营 远离 从 -营
H4872 H3947 H0853 H0168 H5186 H2351 H4264 H7368 H4264

וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
就-称了 对-它 帐幕 会幕 就-成了 一切 寻求的人 耶和华 出去 到 帐幕 会幕 所 在-外面 对-营
H7121 H0168 H4150 H1961 H3605 H1245 H3068 H3318 H0413 H0168 H4150 H2351 H4264

摩西素常将帐棚支搭在营外，离营却远，他称这帐棚为会幕。凡求问耶和华的，就到营外的会幕那里去。

8 וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ
就-成了 当-出去 摩西 到 -帐幕 就-起来 一切 -民 就-站了 人 门口 他的帐棚
H1961 H3318 H4872 H0413 H0168 H5324 H3605 H0376 H6607 H0168

וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃
就-望了 后面 摩西 直到 他进入 -帐幕里
H5027 H0310 H4872 H5704 H0935 H0168

当摩西出营到会幕去的时候，百姓就都起来，各人站在自己帐棚的门口，望着摩西，直等到他进了会幕。

9 וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃
就-成了 当-进入 摩西 下来 柱子 -云的 就-站了 门口 -帐幕的 就-说了 与 摩西
H1961 H0935 H4872 H3381 H5982 H6051 H5975 H6607 H0168 H1696 H4872

摩西进会幕的时候，云柱降下来，立在会幕的门前，耶和华便与摩西说话。

10 וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם
就-看见了 一切 -民 (标记) 柱子 -云的 站的 门口 -帐幕的 就-起来 一切 -民
H7200 H3605 H5982 H6051 H5975 H6607 H0168 H3605

וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃
就-下拜了 人 门口 他的帐棚
H7812 H0376 H6607 H0168

众百姓看见云柱立在会幕门前，就都起来，各人在自己帐棚的门口下拜。

11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֶּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
就-说了 耶和华 对 摩西 脸 对 脸 如同 说 人 对 他的同伴
H1696 H3068 H0413 H4872 H6440 H0413 H6440 H1696 H0376 H0413 H7453

וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃
就-回了 到 -营 而-他的仆人 约书亚 之子 嫩 少年 不 离开 从-中间 -帐幕的
H7725 H0413 H4264 H8334 H3091 H5126 H5288 H3808 H4185 H8432 H0168

ס
(段落标记)

耶和华与摩西面对面说话，好像人与朋友说话一般。摩西转到营里去，惟有他的帮手—一个少年人嫩的儿子约书亚不离开会幕。

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה
就-说了 摩西 对 耶和华 看 你 说 对-我 带上去 (标记) -民 -这
H0559 H4872 H0413 H3068 H7200 H0559 H0413 H5927 H0853 H5927 H2088

וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם
而-你 不 告诉了-我 (标记) 所 你将差遣 与-我 而-你 你说了 我认识了-你 用名
H3808 H3045 H0853 H7971 H0559 H3045 H8034

וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃
和-也 你寻得了 恩 在-我的眼里
H1571 H4672 H2580

摩西对耶和华说：「你吩咐我说：『将这百姓领上去』，却没有叫我知道你要打发谁与我同去，只说：『我按你的名认识你，你在我眼前也蒙了恩。』

13 וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ
现在 若 求你 我寻得了 恩 在-你的眼里 指示-我吧 求你 (标记) 你的路
H6258 H0518 H4994 H4672 H2580 H3045 H4994 H0853 H1870

וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃
我就-认识你 为了 我寻得 恩 在-你的眼里 且-看 因为 你的民 -国 -这
H3045 H4616 H4672 H2580 H7200 H3588 H5971 H1471 H2088

我如今若在你眼前蒙恩，求你将你的道指示我，使我可以认识你，好在你眼前蒙恩。求你想到这民是你的民。」

14 וַיֹּאמֶר פָּנַי יֵלֵכוּ וְהֵנַחְתִּי לָךְ׃
就-说了 我的脸 将去 我将使-你-安息 对-你
H0559 H6440 H3212 H5117

耶和华说：「我必亲自和你同去，使你得安息。」

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃
就-说了 对-他 若 不 你的脸 走的 不要 带上-我们 从-这里
H0559 H0413 H0518 H0369 H6440 H1980 H0408 H5927 H2088

摩西说：「你若不亲自和我同去，就不要把我们从这里领上去。

16 וְנִוָּדַע אֲפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא
被知道 那么 因为 我寻得了 恩 在-你的眼里 我 和你的民 岂不是
H3045 H0645 H3588 H4672 H2580 H0589 H5971 H3808

בְּזֹאת נִפָּלֵנוּ אֲנִי וְעַמֶּךָ מִכֹּל הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
在-什么中 我们就-被分别了 我 和你的民 从-一切 -民 所 在 面 -地的
H4100 H6395 H0589 H5971 H3605 H5971 H0834 H6440 H0127

פ
(段落标记)

人在何事上得以知道我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？岂不是因你与我们同去、使我和你的百姓与地上的万民有分别吗？」

17 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה גַּ֚ם אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ אֶֽעֱשֶׂ֑ה כִּֽי־
就-说了 耶和华 对 摩西 也 (标记) -事 -这 所 你说了 我将做 因为
H0559 H3068 H0413 H4872 H1571 H0853 H1697 H2088 H1696

מָצָ֥אתָ חֵ֖ן בְּעֵינָ֑י וָאֵדָעֲךָ֖ בְּשֵֽׁם׃
你寻得了 恩 在-我的眼里 我认识了-你 用名
H4672 H2580 H3045 H8034

耶和华对摩西说：「你这所求的我也要行；因为你在我眼前蒙了恩，并且我按你的名认识你。」

18 וַיֹּ֕אמֶר הַרְאֵ֖נִי נָ֥א אֶת־כְּבֹדֶֽךָ׃
就-说了 指示-我吧 求你 (标记) 你的荣耀
H0559 H7200 H4994 H0853 H3519

摩西说：「求你显出你的荣耀给我看。」

19 וַיֹּ֗אמֶר אֲנִי֙ אַעֲבִ֣יר כָּל־טּוּבִ֔י עַל־פָּנֶ֖יךָ וְקָרָ֣אתִי בְשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה לְפָנֶ֑יךָ
就-说了 我 我将使过去 一切 我的美善 在 你的脸前 我将-召 用名 耶和华 在你面前
H0559 H0589 H5674 H3605 H2898 H6440 H7121 H8034 H3068 H6440

וְחַנֹּתִ֖י אֶת־אֲשֶׁ֣ר אָחֹ֑ן וְרִחַמְתִּ֖י אֶת־אֲשֶׁ֥ר אֲרַחֵֽם׃
我施恩 所 (标记) 我将-施恩 我将-怜悯 (标记) 所 我怜悯
H2603 H0834 H0853 H2603 H7355 H0834 H0853 H7355

耶和华说：「我要显我一切的恩慈，在你面前经过，宣告我的名。我要恩待谁就恩待谁；要怜悯谁就怜悯谁」；

20 וַיֹּ֗אמֶר לֹ֤א תוּכַל֙ לְרְאֹ֣ת אֶת־פָּנָ֔י כִּ֚י לֹא־יִרְאַ֣נִי הָאָדָ֔ם וָחָֽי׃
就-说了 不 你能 用来-看见 (标记) 我的脸 因为 不 看见-我 -人 而-活
H0559 H3808 H3201 H7200 H0853 H6440 H3808 H7200 H0120 H2425

又说：「你不能看见我的面，因为人见我的面不能存活。」

21 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה הִנֵּ֥ה מָקוֹם֙ אִתִּ֔י וְנִצַּבְתָּ֖ עַל־הַצּֽוּר׃
就-说了 耶和华 看哪 地方 与-我 你要站 在 -磐石上
H0559 H3068 H2009 H4725 H0854 H5324 H6697

耶和华说：「看哪，在我这里有地方，你要站在磐石上。

22 וְהָיָ֣ה כְבֹדִ֔י וְשַׂמְתִּ֥יךָ בְּנִקְרַ֖ת הַצּ֑וּר וְשַׂכֹּתִ֤י כַפִּי֙ עָלֶ֔יךָ עַד־
当-过去 我的荣耀 我将放-你 在-裂缝 -磐石的 我将-遮 我的掌 在你上 直到
H5674 H3519 H7760 H5366 H6697 H7760 H3709 H5704

עָבְרִֽי׃
我过去

我的荣耀经过的时候，我必将你放在磐石穴中，用我的手遮掩你，等我过去，

23 וַהֲסִרֹתִ֖י אֶת־כַּפִּ֑י וְרָאִ֥יתָ אֶת־אֲחֹרָ֖י וּפָנַ֥י לֹא־יֵרָאֽוּ׃ ס
我将-移开 (标记) 我的掌 你就-看见 (标记) 我的背 而我的脸 不 被看见 (段落标记)
H5493 H0853 H3709 H7200 H0853 H0268 H6440 H3808 H7200

然后我要将我的手收回，你就得见我的背，却不得见我的面。」

Chapter 34

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־
就-说了 耶和华 对 摩西 凿出 给-你 两 版 石 如-先前的 我将-写 在
H0559 H3068 H0413 H4872 H6458 H8147 H3871 H0068 H7223 H3789

הַלֻּחֹת אֲשֶׁר הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר עַל־ הָיוּ אֲשֶׁר הַדְּבָרִים אֶת־ הַלֻּחֹת׃ אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃
-版上 (标记) -话 所 在 在 -先前的 所 你打碎了
H3871 H0853 H1697 H1961 H0413 H7223 H3871 H7665

耶和华吩咐摩西说：「你要凿出两块石版，和先前你摔碎的那版一样；其上的字我要写在这版上。

2 וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־ הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם
要-成为 准备好的 到-早晨 你要上去 在-早晨 到 山 西奈 你要站 给-我 在那里
H1961 H5324 H1242 H5927 H1242 H0413 H2022 H5514 H5324 H3033

עַל־ רֹאשׁ הָהָר׃
在 头 -山的
H2022

明日早晨，你要预备好了，上西奈山，在山顶上站在我面前。

3 וְאִישׁ לֹא־ יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־ אִישׁ אַל־ יֵרָא בְּכָל־ הָהָר גַּם־ הַצֹּאן
和-人 不 可上去 与-你 和-也 人 不要 被看见 在-一切 -山里 也 -羊群
H0376 H3808 H5927 H0408 H0376 H1571 H0408 H7200 H3605 H2022 H1571 H6629

וְהַבָּקָר אַל־ יִרְעוּ מוּל אֶל־ הָהָר הַהוּא׃
和-牛群 不要 吃草 对面 对 -山 -那
H1241 H0408 H1931 H4136 H0413 H2022 H1931

谁也不可和你一同上去，遍山都不可有人，在山根也不可叫羊群牛群吃草。」

4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־ לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל
就-凿了 两 版 石 如-先前的 就-早起了 摩西 在-早晨 就-上去了
H6458 H8147 H3871 H0068 H7223 H7925 H4872 H1242 H5927

אֶל־ הַר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃
-山 如同 吩咐了 耶和华 他 就-取了 在他的手里 两 版 石
H2022 H3808 H6680 H3068 H0853 H3947 H3027 H8147 H3871 H0068

摩西就凿出两块石版，和先前的一样。清晨起来，照耶和华所吩咐的上西奈山去，手里拿着两块石版。

5 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃
就-下来了 耶和华 在-云里 就-站了 与-他 在那里 就-召了 用名 耶和华
H3381 H3068 H6051 H3320 H6051 H8033 H7121 H8034 H3068

耶和华在云中降临，和摩西一同站在那里，宣告耶和华的名。

6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־ פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ
就-过去了 耶和华 在 他的脸前 就-召了 耶和华 耶和华 神 怜悯的 和-施恩的 不轻易
H5674 H3068 H5921 H6440 H7121 H3068 H3068 H0410 H7349 H2587 H0750

אַפַּיִם וְרַב־ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
发怒的 和多的 慈爱 和-诚实
H0639 H7227 H2617 H0571

耶和华在他面前宣告说：「耶和华，耶和华，是有怜悯有恩典的 神，不轻易发怒，并有丰盛的慈爱和诚实，

7 נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד
守护的 慈爱 对-千代 赦免的 罪孽 和-过犯 和-罪 而-赦免 不 他赦免 追讨的
H5341 H2617 H0505 H5375 H5771 H6588 H2403 H5352 H3808 H5352 H5771

עֲוֹן אָבוֹת עַל־ בָּנִים וְעַל־ בְּנֵי בָנִים עַל־ שִׁלֵּשִׁים וְעַל־ רִבֵּעִים׃
罪孽 父亲们的 在 儿子们 和在 儿子们的 儿子们 在 第三代 和在 第四代
H5771 H0001 H5921 H1121 H5921 H1121 H1121 H5921 H8029 H5921 H7256

为千万人存留慈爱，赦免罪孽、过犯，和罪恶，万不以有罪的为无罪，必追讨他的罪，自父及子，直到三、四代。」

8 וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃
就-急忙了 摩西 就-俯伏了 地上 就-下拜了
H4872 H6915 H0776 H7812

摩西急忙伏地下拜，

9 וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא בְּקִרְבֵּנוּ
就-说了 若 求你 我寻得了 恩 在-你的眼里 我的主 我的主 走吧 求你 在我们中间
H0559 H4994 H4672 H2580 H0136 H3212 H4994 H0136 H7130

כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃
因为 民 硬的 颈项 他们是 你赦免 对我们的罪孽 和对我们的罪 你以我们为产业
H7186 H6203 H1931 H5545 H5771 H2403 H5157

说：「主啊，我若在你眼前蒙恩，求你在我们中间同行，因为这是硬着颈项的百姓。又求你赦免我们的罪孽和罪恶，以我们为你的产业。」

10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר
就-说了 看哪 我 立的 约 在-面前 一切 你的民 我将做 奇事 所
H0559 H2009 H0595 H3772 H1285 H5048 H3605 H6213 H6381 H3808

לֹא נִבְרְאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ
被造的 在-一切 -地 和在-一切 -国 就-看见了 -民 所 你 在他们中间
H0776 H3605 H0776 H3605 H1471 H7200 H3605 H5971 H0834 H0859 H7130

וְרָאָה אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃
就-看见了 (标记) 作品 耶和华的 因为 可畏的 它是 所 我 做的 与-你
H7200 H0853 H4639 H3068 H3372 H1931 H0834 H0589 H6213 H5973

耶和华说：「我要立约，要在百姓面前行奇妙的事，是在遍地万国中所未曾行的。在你四围的外邦人就要看见耶和华的作为，因我向你所行的是可畏惧的事。

11 שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־
守吧 给-你 (标记) 所 我 吩咐了-你 今天 -看我 赶出的 从你面前 (标记)
H8104 H0853 H0834 H0595 H6680 H3117 H2009 H1644 H6440 H0853

הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
-亚摩利人 和-迦南人 和-赤人 和-比利洗人 和-希未人 和-耶布斯人
H0567 H3669 H2850 H6522 H2340 H2983

「我今天所吩咐你的，你要谨守。我要从你面前撵出亚摩利人、迦南人、赤人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

12 הִשָּׁמֶר־לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ
小心吧 给-你 免得 你立 约 -地的 与-居民 所 你 进去的 到-它上
H8104 H0853 H6435 H3772 H1285 H0776 H3427 H0834 H0859 H0935 H5921

פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃
免得 成为 作-网罗 在你中间
H6435 H1961 H4170 H7130

你要谨慎，不可与你所去那地的居民立约，恐怕成为你们中间的网罗；

13 כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו
因为 (标记) 他们的祭坛 你们要拆毁 和 他们的柱像 你们要打碎 和 他的亚舍拉
H3588 H0853 H4196 H5422 H0853 H4676 H7665 H0853 H0842

תִּכְרֹתוּן׃
你们要砍下
H3772

却要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，砍下他们的木偶。

14 כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ קַנָּא הוּא׃
因为 不 你可下拜 对-神 别的 因为 耶和华 忌邪的 他的名 忌邪的 神 忌邪的 他是
H3808 H7812 H0410 H0312 H3068 H7067 H8034 H0410 H7067 H1931

不可敬拜别神；因为耶和华是忌邪的 神，名为忌邪者。

15 פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ
免得 你立 约 与-居民 -地的 他们就-随从了 他们的神 后面 他们就-献祭了
H6435 H3772 H1285 H3427 H0776 H2181 H0430 H0310 H2076

לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃
对他们的神 就-召了 对-你 你就-吃了 从他的祭物
H0430 H7121 H0398 H2077

只怕你与那地的居民立约，百姓随从他们的 神，就行邪淫，祭祀他们的神，有人叫你，你便吃他的祭物，

16 וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ
从他们的女儿 给你的儿子们 她们就-随从了 她们的女儿 后面 她们的神 就-使随从了
H1323 H3947 H1323 H2181 H1323 H0310 H0430 H2181

אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃
(标记) 你的儿子们 后面 她们的神
H0853 H0430

又为你的儿子娶他们的女儿为妻，他们的女儿随从他们的神，就行邪淫，使你的儿子也随从她们的神行邪淫。

17 אֱלֹהֵי לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃
神 不 你可做 给-你
H0430 H3808

「不可为自己铸造神像。

18 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד
(标记) 节 -无酵饼的 你要守 七 天 你要吃 无酵饼 所 我吩咐了-你 在-时节
H0853 H2282 H4682 H8104 H7651 H3117 H0398 H4682 H0834 H6680 H4150

חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם׃
月 -亚笔的 因为 在-月 -亚笔的 你出来了 从-埃及
H2320 H0024 H3588 H2320 H0024 H3318 H4714

「你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期吃无酵饼七天，因为你是这亚笔月内出了埃及。

19 כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃
一切 头生的 子宫 给-我 和-一切 你的牲畜 被记的 头生的 牛 和-羊
H3605 H7358 H0834 H3605 H4735 H2142 H6363 H7794 H7716

凡头生的都是我的；一切牲畜头生的，无论是牛是羊，公的都是我的。

20 וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר
和-头生的 驴 你要赎回 用-羊 而若 不 你赎回 你要打断-它的脖子 一切 头生的
H6363 H2543 H6299 H7716 H0518 H3808 H6299 H6202 H3605 H1060

בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃
你的儿子们的 你要赎回 和-不 被看见 我的脸 空的
H0834 H6299 H3808 H7200 H6440 H7387

头生的驴要用羊羔代赎，若不代赎就要打折它的颈项。凡头生的儿子都要赎出来。谁也不可空手朝见我。

21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃
六 天 你要工作 和在-天 -第七 你要安息 在-耕种的时候 和在-收割的时候 你要安息
H8337 H3117 H5647 H3117 H7637 H2758 H7105 H7673

「你六日要做工，第七日要安息，虽在耕种收割的时候也要安息。

22 וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃
和–节 七七的 你要做 给–你 初熟果 收割 小麦的 和–节 –收藏的 转年的时候 –年的
H2282 H7620 H6213 H0000 H1061 H7105 H2406 H2282 H0614 H8622 H8141

在收割初熟麦子的时候要守七七节；又在年底要守收藏节。

23 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
三 次 在–年里 被看见 一切 你的男丁 (标记) 面 –主 耶和华 神 以色列的
H7969 H6471 H8141 H7200 H3605 H2138 H0853 H6440 H0113 H3068 H0430 H3478

你们一切男丁要一年三次朝见主耶和华—以色列的 神。

24 כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ
因为 我将赶出 国 从你面前 我将–扩张 你的境界 和–不 贪图 人 (标记) 你的地
H3423 H1471 H6440 H7337 H0853 H1366 H3808 H2530 H0376 H0853 H0776

בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃
在你上去的时候 用来–被看见 (标记) 面 耶和华 你的神 三 次 在–年里
H5927 H7200 H0853 H6440 H3068 H0430 H7969 H6471 H8141

我要从你面前赶出外邦人，扩张你的境界。你一年三次上去朝见耶和华—你 神的时候，必没有人贪慕你的地土。

25 לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃
不 你可宰杀 在 酵 血 我的祭物的 和–不 过夜 到–早晨 祭物 节 –逾越的
H3808 H7819 H5921 H2557 H1818 H2077 H3808 H3885 H1242 H2077 H2282 H6453

「你不可将我祭物的血和有酵的饼一同献上。逾越节的祭物也不可留到早晨。

26 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃
初熟果 头生的 你的地的 你要带来 家 耶和华 你的神的 不 你可煮 山羊羔 在–奶 它的母亲的
H7225 H1061 H0127 H0935 H1004 H3068 H0430 H3808 H1310 H1423 H2461 H0517

פ
(段落标记)

地里首先初熟之物要送到耶和华—你 神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。」

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים
就–说了 耶和华 对 摩西 写吧 给–你 (标记) –话 –这些 因为 在 口
H0559 H3068 H0413 H4872 H3789 H0000 H0853 H1697 H0428 H3588 H5921 H6310

הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃
–这些 我立了 与–你 约 和与 以色列
H0428 H3772 H0854 H1285 H0854 H3478

耶和华吩咐摩西说：「你要将这些话写上，因为我是按这话与你和以色列人立约。」

28 וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם
就–成了 在那里 与 耶和华 四十 天 和–四十 夜 饼 他吃了 和–水
H1961 H8033 H5973 H3068 H0705 H3117 H0705 H3915 H3899 H0398 H3808 H4325

לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃
不 他喝了 就–写了 在–版上 (标记) 话 –约的 十 –话
H3808 H8354 H3789 H5921 H3871 H0853 H1697 H1285 H6235 H1697

摩西在耶和华那里四十昼夜，也不吃饭也不喝水。耶和华将这约的话，就是十条诫，写在两块版上。

29 וַיְהִי בְּרִדְתּוֹ מֹשֶׁה בְּיַד־ הָעֵדֻת ׀ לֻחֹת וּשְׁנֵי סִינַי מֵהַר מֹשֶׁה בְּרֶדֶת
就-成了 当他下来的时候 摩西的 在-手 -见证的 版 和-两 西奈 从-山 摩西 当-下来
H1961 H3381 H4872 H3027 H5715 H3871 H8147 H5514 H2022 H4872 H3381

מִן־ הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־ יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃
从 -山 而-摩西 不 知道 因为 发光了 皮肤 他的脸的 当他说话的时候 与-他
H2022 H4872 H3808 H3045 H7160 H5785 H6440 H1696 H0854

摩西手里拿着两块法版下西奈山的时候，不知道自己的面皮因耶和华和他说话就发了光。

30 וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ אֵת־ מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו
就-看见了 亚伦 和-一切 儿子们 以色列的 (标记) 摩西 看哪 发光了 皮肤 他的脸的
H7200 H0175 H3605 H1121 H3478 H0853 H4872 H2009 H7160 H5785 H6440

וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃
就-害怕了 从-靠近 到-他
H3372 H5066 H0413

亚伦和以色列众人看见摩西的面皮发光就怕挨近他。

31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־ הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
就-召了 对-他们 摩西 就-回来了 到-他 亚伦 和-一切 -首领们 在-会众里 就-说了 摩西
H7121 H0413 H4872 H7725 H0413 H0175 H3605 H5712 H1696 H4872

אֲלֵהֶם׃
对-他们
H0413

摩西叫他们来；于是亚伦和会众的官长都到他那里去，摩西就与他们说话。

32 וְאַחֲרֵי־ כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר דִּבֶּר
而-之后 然后 靠近了 一切 儿子们 以色列的 他就-吩咐了-他们 (标记) 一切 所 说了
H3605 H5066 H3605 H1121 H3478 H6680 H0853 H3605 H0834 H1696

בְּהַר סִינָי׃ אִתּוֹ יְהוָה
在-山 西奈 与-他 耶和华
H2022 H5514 H0854 H3068

随后以色列众人都近前来，他就把耶和华在西奈山与他所说的一切话都吩咐他们。

33 וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־ פָּנָיו מַסְוֶה׃
就-完了 摩西 从-说 与-他们 就-放了 在 他的脸上 帕子
H3615 H4872 H1696 H0854 H5414 H5921 H6440 H4533

摩西与他们说完了话就用帕子蒙上脸。

34 וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֶּר אִתּוֹ יָסִיר עַד־ צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־
当-进入 摩西 在-面前 耶和华 对-说 与-他 他就-移开 (标记) -帕子 直到 他出来 就-出来了 就-说了 对
H0935 H4872 H6440 H3068 H1696 H0854 H5493 H0853 H4533 H5704 H3318 H3318 H1696 H0413

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃
儿子们 以色列的 (标记) 所 他被吩咐的
H1121 H3478 H0853 H0834 H6680

但摩西进到耶和华面前与他说话就揭去帕子，及至出来的时候便将耶和华所吩咐的告诉以色列人。

35 וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֶּר אִתּוֹ׃ ס

就-看见了	儿子们	以色列的	(标记)	脸	摩西的	因为	发光了	皮肤	脸	摩西的	
H7200		H3478	H0853	H6440	H4872		H7160	H5785	H6440	H4872	

就-放回了	摩西	(标记)	-帕子	在	他的脸上	直到	他进入	对-说	与-他		(段落标记)
H7725	H4872	H0853	H4533		H6440	H5704	H0935	H1696	H0854		

以色列人看见摩西的面皮发光。摩西又用帕子蒙上脸，等到他进去与耶和华说话就揭去帕子。

Chapter 35

1 וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֹתָם׃

就-聚集了	摩西	(标记)	一切	会众	儿子们	以色列的	就-说了	对-他们	这些	-话	
H6950	H4872	H0853	H3605	H5712		H3478	H0559	H0413	H0428	H1697	

所	吩咐了	耶和华	用来-做	它们
	H6680	H3068		H0853

摩西招聚以色列全会众，对他们说：「这是耶和华所吩咐的话，叫你们照着行：

2 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה יוּמָת׃

六	天	被做	工作	和在-天	-第七	将成为	对-你们	圣	安息日	安息
H8337	H3117		H4399		H7637	H1961		H6944	H7676	H7677

给-耶和华	一切	-做的人	在-它里	工作	必死
H3068	H3605			H4399	H4191

六日要做工，第七日乃为圣日，当向耶和华守为安息圣日。凡这日之内做工的，必把他治死。

3 לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ פ

不	你们可烧	火	在-一切	你们的住处	在-天	-安息日的	(段落标记)
H3808		H0784	H3605	H4186	H3117	H7676	

当安息日，不可在你们一切的住处生火。」

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃

就-说了	摩西	对	一切	会众	儿子们	以色列的	说	这	-事	所	吩咐了
H0559	H4872	H0413	H3605	H5712		H3478	H0559	H2088	H1697		H6680

耶和华	说
H3068	H0559

摩西对以色列全会众说：「耶和华所吩咐的是这样：

5 קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃

取吧	从-你们	举祭	给-耶和华	一切	甘心的人	他的心	带来-它	(标记)	举祭	耶和华的	
H3947	H0854	H8641	H3068	H3605	H5081		H0935	H0853	H8641	H3068	

金	和-银	和-铜
H2091	H3701	

你们中间要拿礼物献给耶和华，凡乐意献的可以拿耶和华的礼物来，就是金、银、铜，

6 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃

和-蓝色	和-紫色	和-虫	朱红	和-细麻	和-山羊毛
H8504	H0713		H8144		H5795

蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛，

7	וְעֹרֹת	אֵילִם	מְאָדָּמִים	וְעֹרֹת	תְּחָשִׁים	וַעֲצֵי	שִׁטִּים׃
	和-皮	公羊	染红的	和-皮	海狗	和-木	皂荚
	H5785		H0119		H8476	H6086	H7848

染红的公羊皮，海狗皮，皂荚木，

8	וְשֶׁמֶן	לַמָּאוֹר	וּבְשָׂמִים	לְשֶׁמֶן	הַמִּשְׁחָה	וְלִקְטֹרֶת	הַסַּמִּים׃
	和-油	为-灯	和-香料	为-油	-膏的	和为-香	-香料的
	H8081	H3974	H1314	H8081		H7004	H5561

点灯的油，并做膏油和香的香料，

9	וְאַבְנֵי־	שֹׁהַם	וְאַבְנֵי	מִלֻּאִים	לָאֵפֹד	וְלַחֹשֶׁן׃	
	和-石	红玛瑙	和-石	镶嵌的	为-以弗得	和为-胸牌	
	H0068	H7718	H0068	H4394	H0646	H2833	

红玛瑙与别样的宝石，可以镶嵌在以弗得和胸牌上。」

10	וְכָל־	חֲכַם־	לֵב	בָּכֶם	יָבֹאוּ	וְיַעֲשׂוּ	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	צִוָּה׃	יְהוָה
	和-一切	智慧的	心	在-你们中	要来	他们要-做	(标记)	一切	所	吩咐了	耶和华
	H3605	H2450			H0935		H0853	H3605		H6680	H3068

「你们中间凡心里有智慧的都要来做耶和华一切所吩咐的：

11	אֶת־	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	אָהֳלֹו	וְאֶת־	מִכְסֵהוּ	אֶת־	קְרָסָיו	וְאֶת־	קְרָשָׁיו	אֶת־	בְּרִיחֹו
	(标记)	-帐幕	(标记)	它的棚	和	它的盖	(标记)	它的钩	和	它的板	(标记)	它的闩
	H0853	H4908	H0853	H0168	H0853	H4372	H0853	H7165	H0853	H7175	H0853	H1280

אֶת־	וְאֶת־	עַמֻּדָיו	וְאֶת־	אֲדָנָיו׃
(标记)	和	它的柱子	和	它的底座
H0853	H0853	H5982	H0853	H0134

就是帐幕和帐幕的罩棚，并帐幕的盖、钩子、板、闩、柱子、带卯的座，

12	אֶת־	הָאָרֹן	וְאֶת־	בַּדָּיו	אֶת־	הַכַּפֹּרֶת	וְאֶת	פָּרֹכֶת	הַמָּסָךְ׃
	(标记)	-柜	和	它的杠	(标记)	-施恩座	和	幔子	-遮的
	H0853	H0727	H0853	H0905	H0853	H3727	H0853	H6532	H4539

柜和柜的杠，施恩座和遮掩柜的幔子，

13	אֶת־	הַשֻּׁלְחָן	וְאֶת־	בַּדָּיו	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלָיו	וְאֶת	לֶחֶם	הַפָּנִים׃
	(标记)	-桌子	和	它的杠	和	一切	它的器具	和	饼	-陈设的
	H0853	H7979	H0853	H0905	H0853	H3605	H3627	H0853	H3899	H6440

桌子和桌子的杠与桌子的一切器具，并陈设饼，

14	וְאֶת־	מְנֹרַת	הַמָּאוֹר	וְאֶת־	כֵּלֶיהָ	וְאֶת־	גֵּרֹתֶיהָ	וְאֶת	שֶׁמֶן	הַמָּאֹור׃
	和	灯台	-灯的	和	它的器具	和	它的灯盏	和	油	-灯的
	H0853	H4501	H3974	H0853	H3627	H0853		H0853	H8081	H3974

灯台和灯台的器具，灯盏并点灯的油，

15	וְאֶת־	מִזְבַּח	הַקְּטֹרֶת	וְאֶת־	בַּדָּיו	וְאֶת	שֶׁמֶן	הַמִּשְׁחָה	וְאֶת	קְטֹרֶת	הַסַּמִּים	וְאֶת־
	和	祭坛	-香的	和	它的杠	和	油	-膏的	和	香	-香料的	和
	H0853	H4196	H7004	H0853		H0853	H8081		H0853	H7004	H5561	H0853

מָסַךְ	הַפֶּתַח	לְפֶתַח	הַמִּשְׁכָּן׃	
帘子	-门口的	对-门口	-帐幕的	
H4539	H6607	H6607	H4908	

香坛和坛的杠，膏油和馨香的香料，并帐幕门口的帘子，

16 וְאֶת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת מִכְבָּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לוֹ אֶת בַּדָּיו וְאֶת כָּל כֵּלָיו אֶת הַכִּיֹּר וְאֶת כַּנּוֹ׃
(标记) 祭坛 -燔祭的 和 网格 -铜的 所 对-它的 (标记) 它的杠 和 一切 (标记) 它的器具 -盆 和 它的座
H0853 H4196 -燔祭的 H0853 H4345 -铜的 H0853 H0905 H0853 H3605 H0853 H3627 H3595 H0853 H3653

燔祭坛和坛的铜网，坛的杠并坛的一切器具，洗濯盆和盆座，

17 אֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר עַמֻּדָיו וְאֶת אַדְנֵיהֶם וְאֶת הַמָּסָךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃
(标记) 布帔 -院子的 柱子 和 它的底座 和 帘子 门 -院子的
H0853 H7050 H5982 H0853 H0134 H0853 H4539 H8179 H2691

院子的帷子和帷子的柱子，带卯的座和院子的门帘，

18 אֶת יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת מֵיתְרֵיהֶם׃
(标记) 橛 -帐幕的 和 橛 -院子的 和 它们的绳子
H0853 H3489 H4908 H0853 H3489 H2691 H0853 H4340

帐幕的橛子并院子的橛子，和这两处的绳子，

19 אֶת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃
(标记) 衣服 -编织的 供-职 在-圣所 (标记) 衣服 为-亚伦 -圣的 和 衣服 作-祭司
H0853 H8278 H8334 H6944 H0853 H0853 H0175 H6944 H0853 H3548 H0853 H3547

精工做的礼服和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。」

20 וַיֵּצְאוּ כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃
就-出去了 一切 会众 儿子们 以色列的 从-面前 摩西
H3318 H3605 H5712 H0853 H3478 H6440 H4872

以色列全会众从摩西面前退去。

21 וַיָּבֹאוּ כָּל אִישׁ אֲשֶׁר נָשָׂא לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נְדָבָה רוּחוֹ אֹתוֹ וְאֶת תְּרוּמַת יְהוָה אֶת מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הָאֹהֶל וּלְכָל מוֹעֵד וּלְכָל עֲבָדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃
就-来了 一切 人 所 感动了-他 他的心 和-一切 所 甘心了 他的灵 他 (标记) 他们带来了 耶和华的 举祭 为-工作 帐幕 会幕 和为-一切 它的事奉 和为-衣服 -圣的
H0935 H3605 H0376 H0834 H5375 H3820 H3605 H0834 H5068 H7307 H0853 H0935 H3068 H8641 H4399 H0168 H4150 和为-一切 H5656 和为-衣服 H6944

凡心里受感和甘心乐意的都拿耶和华的礼物来，用以做会幕和其中一切的使用，又用以做圣衣。

22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל הַנָּשִׁים כֹּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת כָּל כְּלִי זָהָב לַיהוָה׃
就-来了 -男人 与 -女人 一切 甘心的 心 他们带来了 扣针 和-环 和-戒指 给-耶和华
H0935 H0376 H5921 H0802 H3605 H5081 H3820 H0935 H2397 H5141 H2885 H3068

וְכֹל אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃
和-珠宝 一切 器具 金的 和-一切 人 所 摇了 摇祭 金的 给-耶和华
H3558 H3605 H3627 H2091 H3605 H0376 H0834 H5130 H8573 H2091 H3068

凡心里乐意献礼物的，连男带女，各将金器，就是胸前针、耳环（或译：鼻环）、打印的戒指，和手钏带来献给耶和华。

23 וְכָל־ אִ֗ישׁ אֲשֶׁר־ נִמְצָא֙ אִתּ֔וֹ תְּכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֑י וְשֵׁ֖שׁ וְעִזִּֽים׃
和-一切 人 所 找到了 与-他 蓝色 和-紫色 和-虫 朱红 和-细麻 和-山羊毛
H3605 H0376 H4672 H0854 H8504 H0713 H8144 H5795

וְעֹרֹ֥ת אֵילִ֛ם מְאָדָּמִ֖ים וְעֹרֹ֣ת תְּחָשִׁ֑ים הֵבִֽיאוּ׃
和-皮 公羊 染红的 和-皮 海狗 他们带来了
H5785 H0119 H8476 H0935

凡有蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛，染红的公羊皮，海狗皮的，都拿了来；

24 כָּל־ מֵרִ֞ים תְּרוּמַ֣ת כֶּ֗סֶף וּנְחֹשֶׁת֙ הֵבִ֣יאוּ תְרוּמַ֔ת אֵ֖ת כֹּ֣ל אֲשֶׁר֙
一切 -献的人 举祭 银的 和-铜的 他们带来了 (标记) 举祭 耶和华的 和-一切 所
H3605 H4399 H8641 H3701 H8641 H0935 H0853 H3068 H3605

עֲצֵי֙ שִׁטִּ֔ים נִמְצָ֥א אִתּ֖וֹ לְכָל־ מְלֶ֣אכֶת הָעֲבֹדָ֑ה הֵבִֽיאוּ׃
木 皂荚 找到了 与-他 为-一切 工作 -事奉的 他们带来了
H6086 H7848 H4672 H0854 H3605 H4399 H5656 H0935

凡献银子和铜给耶和华为礼物的都拿了来；凡有皂荚木可做甚么使用的也拿了来。

25 וְכָל־ אִשָּׁה֙ חַכְמַת־ לֵ֔ב בְּיָדֶ֖יהָ טָו֑וּ וַיָּבִ֗יאוּ מַטְוֶה֙ אֶת־ הַתְּכֵ֣לֶת
和-一切 女人 智慧的 心 用她们的手 她们纺了 她们就-带来了 纺的 (标记) -蓝色
H3605 H0802 H2450 H3027 H2901 H0935 H4299 H0853 H8504

וְאֶת־ הָאַרְגָּמָ֣ן אֶת־ תּוֹלַ֣עַת הַשָּׁנִ֔י וְאֶת־ הַשֵּׁ֖שׁ טָוֽוּ׃
和 -紫色 (标记) 虫 -朱红的 和 -细麻 她们纺了
H0853 H0713 H0853 H8144 H0853 H2901

凡心中有智慧的妇女亲手纺线，把所纺的蓝色、紫色、朱红色线，和细麻都拿了来。

26 וְכָל־ הַנָּשִׁ֗ים אֲשֶׁ֤ר נָשָׂא֙ לִבָּ֣ן אֹתָ֔נָה בְּחָכְמָ֖ה טָ֣וּ אֶת־ הָעִזִּֽים׃
和-一切 -女人 所 感动了 她们的心 她们 以-智慧 她们纺了 (标记) -山羊毛
H3605 H0802 H0834 H5375 H3820 H0853 H2451 H2901 H0853 H5795

凡有智慧、心里受感的妇女就纺山羊毛。

27 וְהַנְּשִׂאִ֗ם הֵבִ֤יאוּ אֶת־ אַבְנֵי֙ הַשֹּׁ֔הַם וְאֶת־ אַבְנֵ֖י מִלֻּאִ֑ים לָאֵפֹ֖וד וְלַחֹֽשֶׁן׃
和-首领们 他们带来了 (标记) 石 -红玛瑙的 和 石 -镶嵌的 为-以弗得 和为-胸牌
H0853 H0935 H0853 H0068 H7718 H0853 H0068 H4394 H0646 H2833

众官长把红玛瑙和别样的宝石，可以镶嵌在以弗得与胸牌上的，都拿了来；

28 וְאֶת־ הַבֹּ֖שֶׂם וְאֶת־ הַשָּׁ֑מֶן וּלְשֶׁ֣מֶן לְמָאֹ֔ור וְלִקְטֹ֖רֶת הַמִּשְׁחָ֥ה וְלִקְטֹ֥רֶת הַסַּמִּֽים׃
和-香料 和 -油 为-灯 和为-油 -膏的 和为-香 -香料的
H1314 H0853 H8081 H3974 H8081 H4888 H7004 H5561

又拿香料做香，拿油点灯，做膏油。

29 כָּל־ אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֗ה אֲשֶׁ֨ר נָדַ֤ב לִבָּם֙ אֹתָ֔ם לְהָבִ֖יא לְכָל־ הַמְּלָאכָ֑ה אֲשֶׁ֣ר
一切 人 和-女人 所 甘心了 他们的心 他们 用来-带来 为-一切 -工作 所
H3605 H0376 H0802 H5068 H3820 H0853 H0935 H3605 H4399 H0834

צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה לַעֲשׂ֖וֹת בְּיַד־ מֹשֶׁ֑ה הֵבִ֣יאוּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֗ל נְדָבָה֙ לַיהוָֽה׃
吩咐了 耶和华 用来-做 借-手 摩西的 他们带来了 儿子们 以色列的 甘心的供物 给-耶和华
H6680 H3068 H6213 H3027 H4872 H0935 H1121 H3478 H5071 H3068

פ
(段落标记)

以色列人，无论男女，凡甘心乐意献礼物给耶和华的，都将礼物拿来，做耶和华藉摩西所吩咐的一切工。

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
就-说了 摩西 对 儿子们 以色列的 看 召了 耶和华 用名 比撒列 之子 乌利
H0559 H4872 H0413 H3478 H7200 H7121 H3068 H8034 H1212 H0221

בֶּן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
之子 户珥 属于-支派 犹大
H2354 H4294 H3063

摩西对以色列人说：「犹大支派中，户珥的孙子、乌利的儿子比撒列，耶和华已经题他的名召他，

31 וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בְּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃
他就-充满了 他 灵 神的 以-智慧 以-聪明 和以-知识 和以-一切 工作
H4390 H0853 H7307 H0430 H2451 H8394 H1847 H3605 H4399

又以 神的灵充满了他，使他有智慧、聪明、知识，能做各样的工，

32 וְלַחְשֹׁב מַחֲשֶׁבֶת לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃
和用来-设计 设计 用来-做 在-金里 和在-银里 和在-铜里
H2803 H4284 H3701 H2091

能想出巧工，用金、银、铜制造各物，

33 וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃
和在-雕刻 木 用来-做 在-一切 工作 设计的
H2799 H6086 H3605 H4399 H4284

וּבַחֲרֶשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃
和在-雕刻 石 用来-镶嵌 和在-雕刻 木 用来-做 在-一切 工作 设计的
H2799 H0068 H4390 H2799 H6086 H3605 H4399 H4284

又能刻宝石，可以镶嵌，能雕刻木头，能做各样的巧工。

34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃
和用来-教导 他给了 在他的心里 他 和-亚何利拉伯 之子 亚希撒玛 属于-支派 但
H5414 H1931 H0171 H0294 H4294 H1835

耶和华又使他，和但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯，心里灵明，能教导人。

35 מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
他充满了 他们 智慧的 心 用来-做 一切 工作 匠人 和-设计者 和-绣花者
H4390 H0853 H2451 H3605 H4399 H2796 H2803 H7551

בִּתְכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃
在-蓝色里 和在-紫色里 在-虫 -朱红的 和在-细麻里 和-织布者 做的人 一切 工作 和-设计者 设计
H8504 H0713 H8144 H0707 H3605 H4399 H2803 H4284

耶和华使他们的心满有智慧，能做各样的工，无论是雕刻的工，巧匠的工，用蓝色、紫色、朱红色线，和细麻、绣花的工，并机匠的工，他们都能做，也能想出奇巧的工。

Chapter 36

1 וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
而-做了 比撒列 和-亚何利拉伯 和-每一个 人 智慧的- 心 那 给了 耶和华
H6213 H1212 H0171 H3605 H0376 H2450 H3820 H0834 H5414 H3068

חָכְמָה וּתְבוּנָה לָדַעַת לַעֲשֹׂת אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל
智慧 和-聪明 知道 做 (把)- 一切- 工作的 事奉的 圣所 按照-一切
H2451 H8394 H3045 H6213 H0853 H3605 H4399 H5656 H6944 H3605

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃
那- 吩咐了 耶和华
H0834 H6680 H3068

「比撒列和亚何利亚伯，并一切心里有智慧的，就是蒙耶和华赐智慧聪明、叫他知道做圣所各样使用之工的，都要照耶和华所吩咐的做工。」

2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל־כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב
而-呼叫了 摩西 向- 比撒列 和-向- 亚何利拉伯 和-向 人 智慧的- 心
H7121 H4872 H0413 H1212 H0413 H0171 H0413 H0376 H2450 H3820

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־
那 给了 耶和华 智慧 在-心里面-他的 每一个 那 激起了-他 心-他的 来-靠近 向-
H0834 H5414 H3068 H2451 H0413 H3605 H0834 H5375 H3820 H7126 H0413

הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃
那-工作 做 它
H4399 H6213 H0853

凡耶和华赐他心里有智慧、而且受感前来做这工的，摩西把他们和比撒列并亚何利亚伯一同召来。

3 וַיִּקְּחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
而-拿了 从-面前 摩西 (把) 一切- 那-奉献物 那 带来了 儿子们的 以色列
H3947 H6440 H4872 H0853 H3605 H8641 H0834 H0935 H1121 H3478

לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו נְדָבָה עוֹד
为-工作的 事奉的 圣所 做 它 而-他们 带来了 向-他 甘心祭 还
H4399 H5656 H6944 H6213 H0853 H1992 H0935 H0413 H5071 H5750

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃
在-早晨 在-早晨
H1242 H1242

这些人就从摩西收了以色列人为做圣所并圣所使用之工所拿来的礼物。百姓每早晨还把甘心献的礼物拿来。

4 וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ
而-来了 一切- 那-智慧人 那-做的 (把) 一切- 工作的 圣所 人- 人
H0935 H3605 H2450 H6213 H0853 H3605 H4399 H6944 H0376 H0376

מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר הֵמָּה עֹשִׂים׃
从-工作-他的 那- 他们 做着
H4399 H0834 H1992 H6213

凡做圣所一切工的智慧人各都离开他所做的工，

5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה
而-说了 向- 摩西 说 增多着 那-百姓 带来 超过-足够 那-工作 为-那-工作
H0559 H0413 H4872 H0559 H7235 H5971 H0935 H4557 H5656 H4399

אֲשֶׁר־עָשָׂה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיְצַו יְהוָה
那- 做 它 吩咐了 耶和华
H0834 H6213 H0853 H6680 H3068

来对摩西说：「百姓为耶和华吩咐使用之工所拿来的，富富有余。」

6 וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד
而-命令了 摩西 而-传遍了 声音 在-那-营里 说 男人 和-女人 不要- 做- 再
H6680 H4872 H5414 H6963 H4264 H0559 H0376 H0802 H0408 H6213 H5750

מְלֶאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃
工作 为-奉献物的 圣所 而-被阻止了 那-百姓 从-带来
H4399 H8641 H6944 H3607 H5971 H0935

摩西传命，他们就在全营中宣告说：「无论男女，不必再为圣所拿甚么礼物来。」这样才拦住百姓不再拿礼物来。

7 וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ ס
而-那-工作 是 足够的-他们的 为-一切- 那-工作 做 它 而-有余 $
H4399 H1961 H1767 H3605 H4399 H0853 H3498

因为他们所有的材料够做一切当做的物，而且有余。

8 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֵת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ
而-做了 一切- 智慧的- 心 在-做的 那-工作 （把）- 那-帐幕 十 幅幔子 细麻
H6213 H3605 H2450 H3820 H6213 H4399 H0853 H4908 H6235 H3407 H8336

מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃
搓的 和-蓝色 和-紫色 和-虫子的 朱红 基路伯 工作的 巧匠 做了 它们
H7806 H8504 H0713 H8144 H3742 H4639 H2803 H6213 H0853

他们中间，凡心里有智慧做工的，用十幅幔子做帐幕。这幔子是比撒列用捻的细麻和蓝色、紫色、朱红色线制造的，并用巧匠的手工绣上基路伯。

9 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת
长度的 那-幔子 那-一幅 二十 和-八 在-肘 和-宽度 四 在-肘 那-幔子 那-一幅
H0753 H3407 H0259 H8083 H6242 H0702 H7341 H0702 H0259 H3407 H0259

מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
尺寸 一个 为-一切- 那-幔子
H0259 H0259 H3605 H3407

每幅幔子长二十八肘，宽四肘，都是一样的尺寸。

10 וַיְחַבֵּר אֵת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת הָאַחַת אֶל־אַחַת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־אַחַת׃
而-连接了 （把）- 五 那-幔子 一幅 向- 一幅 和-五 幔子 连接了 一幅 向-
H2266 H0853 H2568 H3407 H2266 H0259 H0413 H0259

אֶחָת׃
一幅
H0259

他使这五幅幔子幅幅相连，又使那五幅幔子幅幅相连；

11 וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאַחַת מִקְּצָה בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן עָשָׂה
而-做了 环子 蓝色的 在 边缘上 那-幔子 那-一幅 从-末端 在-那-连接处 如此 做了
H6213 H3924 H8504 H5921 H8193 H3407 H0259 H7098 H4225 H3651 H6213

בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
在-边缘上 那-幔子 那-外面的 在-那-连接处 那-第二
H8193 H3407 H7020 H4225 H8145

在这相连的幔子末幅边上做蓝色的钮扣，在那相连的幔子末幅边上也照样做；

12 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר
五十 环子 做了 在-那-幔子 那-一幅 和-五十 环子 做了 在-末端 那-幔子
H2572 H3924 H6213 H3407 H0259 H2572 H3924 H6213 H7097 H3407

בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־ אֶחָת׃
在-那-连接处 那-第二 相对着 那-环子 一个 向- 一个
H4225 H8145 H6901 H3924 H0259 H0413 H0259

在这相连的幔子上做五十个钮扣，在那相连的幔子上也做五十个钮扣，都是两两相对；

13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־ הַיְרִעֹת אַחַת אֶל־ אַחַת בַּקְּרָסִים
而-做了 五十 扣子的 金 而-连接了 （把）- 那-幔子 一幅 向- 一幅 用-那-扣子
H6213 H2572 H7165 H2091 H2266 H0853 H3407 H0259 H0413 H0259 H7165

וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ ס
而-成为了 那-帐幕 一个 $
H1961 H4908 H0259

又做五十个金钩，使幔子相连。这才成了一个帐幕。

14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־ הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם׃
而-做了 幔子的 山羊毛 为-罩棚 在-上面 那-帐幕 十- 一 幅幔子 做了 它们
H6213 H3407 H5795 H0168 H5921 H4908 H6249 H6240 H3407 H6213 H0853

他用山羊毛织十一幅幔子，作为帐幕以上的罩棚。

15 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת
长度的 那-幔子 那-一幅 三十 在-肘 和-四 肘 宽度的 那-幔子 那-一幅
H0753 H3407 H0259 H7970 H0521 H0702 H0521 H7341 H3407 H0259

מִדָּה׃ אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
尺寸 一个 为-十- 一 幅幔子
H4060 H0259 H6249 H6240 H3407

每幅幔子长三十肘，宽四肘；十一幅幔子都是一样的尺寸。

16 וַיְחַבֵּר אֶת־ חָמֵשׁ לְבָד הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־ שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת׃ לְבָד
而-连接了 （把）- 五 那-幔子 单独 六 那-幔子 和-（把）- 单独
H2266 H0853 H2568 H3407 H0905 H8337 H3407 H0853 H0905

他把五幅幔子连成一幅，又把六幅幔子连成一幅；

17 וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
而-做了 环子 五十 在 边缘上 那-幔子 那-外面的 在-那-连接处 和-五十 环子
H6213 H3924 H2572 H5921 H8193 H3407 H7020 H4225 H2572 H3924

עָשָׂה עַל־ שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
做了 在- 边缘上 那-幔子 那-连接的 那-第二
H6213 H5921 H8193 H3407 H2279 H8145

在这相连的幔子末幅边上做五十个钮扣，在那相连的幔子末幅边上也做五十个钮扣；

18 וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־ הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃
而-做了 扣子的 铜 五十 连接 （把）- 那-罩棚 成为 一个
H6213 H7165 H5178 H2572 H2266 H0853 H0168 H1961 H0259

又做五十个铜钩，使罩棚连成一个；

19 וַיַּעַשׂ מִכְסֵה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵלִּים מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃
而-做了 遮盖 为-那-罩棚 皮子的 公羊 染红的 和-遮盖 皮子的 海狗 从-上面
H4372 H0168 H5785 H0119 H4372 H5785 H8476 H4605

ס
$

并用染红的公羊皮做罩棚的盖，再用海狗皮做一层罩棚上的顶盖。

20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃
而-做了 （把）- 那-竖板 为-那-帐幕 木头的 皂荚 站立的
H0853 H7175 H4908 H6086 H7848 H5975

他用皂荚木做帐幕的竖板。

21 עֶשֶׂר אַמֹּת אָרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד׃
十 肘 长度的 那-竖板 和-肘 和-半 那-肘 宽度的 那-竖板 那-一块
H6235 H0753 H0853 H7175 H2677 H0259 H7341 H7175 H0259

每块长十肘，宽一肘半；

22 שְׁתֵּי יָדֹת לְאַחַת מְשֻׁלָּבֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד אֶל־אֲחֹתָהּ עָשָׂה כֵן לְכֹל קַרְשֵׁי
两个 榫子 对-那-竖板 那-一块 对接的 对-一切 向- 一个 做了 如此 一个 对-一切 竖板的
H8147 H3027 H7175 H0259 H7947 H0259 H0413 H0259 H6213 H3605 H7175

הַמִּשְׁכָּן׃
那-帐幕
H4908

每块有两榫相对。帐幕一切的板都是这样做。

23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃
而-做了 （把）- 那-竖板 为-那-帐幕 二十 块竖板 为-那-侧面的 南 向南方
H0853 H7175 H4908 H6242 H7175 H6285 H5045 H8486

帐幕的南面做板二十块。

24 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת הָעֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ
和-四十 底座- 银 做了 在-下面 二十 那-竖板 两个 底座 在-下面- 那-竖板
H0705 H0134 H3701 H6213 H8478 H6242 H7175 H8147 H0134 H8478 H7175

הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃
那-一块 为-两个 榫子-它的 和-两个 底座 在-下面- 那-竖板 那-一块 为-两个 榫子-它的
H0259 H8147 H3027 H0134 H8478 H7175 H0259 H8147 H3027

在这二十块板底下又做四十个带卯的银座：两卯接这块板上的两榫，两卯接那块板上的两榫。

25 וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃
和-为-侧面的 那-帐幕 那-第二 为-那-侧面的 北 做了 二十 块竖板
H6763 H4908 H8145 H6285 H6828 H6213 H6242 H7175

帐幕的第二面，就是北面，也做板二十块

26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אַדָנִים
和-四十 底座-它们的 银 两个 底座 在-下面 那-竖板 那-一块 和-两个 底座
H0705 H0134 H3701 H8147 H0134 H8478 H7175 H0259 H8147 H0134

תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
在-下面 那-竖板 那-一块
H8478 H7175 H0259

和带卯的银座四十个：这板底下有两卯，那板底下也有两卯。

27 וְלִירֵכְתֵּי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃
和–为–后面的 那–帐幕 向西 做了 六 块竖板
H3411 H4908 H3220 H8337 H7175

帐幕的后面，就是西面，做板六块。

28 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה הַמִּשְׁכָּן לִמְקֻצְעֹת בַּיְרֵכָתָיִם׃
和–两个 竖板 做了 那–帐幕 为–角落的 在–那–后面
H8147 H7175 H4742 H4908 H3411

帐幕后面的拐角做板两块。

29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃
而–是 成双的 从–下面 而–一起 成为 完整的 向– 顶端–它的 向– 那–环 那–一个 如此 做了 对–两个 对–两个–它们 那–角落
H1961 H8382 H4295 H3411 H1961 H8382 H0413 H7218 H0413 H2885 H0259 H3651 H6213 H8147 H8147 H4740

板的下半截是双的，上半截是整的，直到第一个环子；在帐幕的两个拐角上都是这样做。

30 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אַדְנִים שְׁנֵי אַדָנִים שְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
而–有了 八 块竖板 和–底座–它们的 银 十– 六 底座 两个 底座 两个 在–下面 那–竖板 那–一块
H1961 H8083 H7175 H0134 H3701 H8337 H6240 H0134 H8147 H0134 H8147 H8478 H7175 H0259

有八块板和十六个带卯的银座，每块板底下有两卯。

31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃
而–做了 闩的 木头的 皂荚 五 为–竖板的 侧面– 那–帐幕 那–一面
H1280 H6086 H7848 H2568 H7175 H6763 H4908 H0259

他用皂荚木做闩：为帐幕这面的板做五闩，

32 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לְצֶלַע־הַמִּשְׁכָּן וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי יָמָּה לַיַּרְכָתָיִם׃
和–五 闩 为–竖板的 那–帐幕 那–第二面 侧面– 那–帐幕 和–五 闩 为–竖板的 向西 为–那–后面
H2568 H1280 H7175 H4908 H8145 H6763 H4908 H2568 H1280 H7175 H3220 H3411

为帐幕那面的板做五闩，又为帐幕后面的板做五闩，

33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לְבָרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃
而–做了 （把）– 那–闩 那–中间的 穿过 在–中间 那–竖板 从– 那–末端 到– 那–末端
H1280 H0853 H1280 H8484 H1272 H8432 H7175 H4480 H7097 H0413 H7097

使板腰间的中闩从这一头通到那一头。

34 וְאֶת־ 和-（把）- H0853 הַקְּרָשִׁים 那-竖板 H7175 צִפָּה 包了 H6823 זָהָב 金 H2091 וְאֶת־ 和-（把）- H0853 טַבְּעֹתָם 环子-它们的 H2885 עָשָׂה 做了 H6213 זָהָב 金 H2091 לַבְּרִיחִם 为-那-闩 H1280 בָּתֵּים 座子 H1004

וַיְצַף 而-包了 H6823 אֶת־ （把）- H0853 הַבְּרִיחִם 那-闩 H1280 זָהָב׃ 金 H2091

用金子将板包裹，又做板上的金环套闩；闩也用金子包裹。

35 וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213 אֶת־ （把）- H0853 הַפָּרֹכֶת 那-幔子 H6532 תְּכֵלֶת 蓝色 H8504 וְאַרְגָּמָן 和-紫色 H0713 וְתוֹלַעַת 和-虫子的 H8438 שָׁנִי 朱红 H8144 וְשֵׁשׁ 和-细麻 H8336 מָשְׁזָר 搓的 H7806 מַעֲשֵׂה 工作的 H4639 חֹשֵׁב 巧匠 H2803

עָשָׂה 做了 H6213 אֹתָהּ 它 H0853 כְּרֻבִים׃ 基路伯 H3742

他用蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻织幔子，以巧匠的手工绣上基路伯。

36 וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213 לָהּ 为-它 H0853 אַרְבָּעָה 四根 H0702 עַמּוּדֵי 柱子的 H5982 שִׁטִּים 皂荚 H7848 וַיְצַף 而-包了-它们 H6823 זָהָב 金 H2091 וָוֵיהֶם 钩子-它们的 H2053 זָהָב 金 H2091 וַיִּצֹק 而-铸了 H3332

לָהֶם 为-它们 H0853 אַרְבָּעָה 四个 H0702 אַדְנֵי־ 底座- H0134 כָסֶף׃ 银 H3701

为幔子做四根皂荚木柱子，用金包裹，柱子上有金钩，又为柱子铸了四个带卵的银座。

37 וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213 מָסָךְ 帘子 H4539 לְפֶתַח 为-门口的 H6607 הָאֹהֶל 那-罩棚 H0168 תְּכֵלֶת 蓝色 H8504 וְאַרְגָּמָן 和-紫色 H0713 וְתוֹלַעַת 和-虫子的 H8438 שָׁנִי 朱红 H8144 וְשֵׁשׁ 和-细麻 H8336 מָשְׁזָר 搓的 H7806 מַעֲשֵׂה 工作的 H4639

רֹקֵם׃ 绣工 H7551

拿蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻，用绣花的手工织帐幕的门帘；

38 וְאֶת־ 和-（把）- H0853 עַמּוּדָיו 柱子-它的 H5982 חֲמִשָּׁה 五根 H2568 וְאֶת־ 和-（把）- H0853 וָוֵיהֶם 钩子-它们的 H2053 וְצִפָּה 而-包了 H6823 רָאשֵׁיהֶם 顶端-它们的 H7218 וַחֲשֻׁקֵיהֶם 和-横杆-它们的 H2838

פ $ נְחֹשֶׁת׃ 铜 חֲמִשָּׁה 五个 H2568 וְאַדְנֵיהֶם 和-底座-它们的 H0134 זָהָב 金 H2091

又为帘子做五根柱子和柱子上的钩子，用金子把柱顶和柱子上的杆子包裹。柱子有五个带卵的座，是铜的。

Chapter 37

1 וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213 בְּצַלְאֵל 比撒列 H1212 אֶת־ （把）- H0853 הָאָרֹן 那-约柜 H0727 עֲצֵי 木头的 H6086 שִׁטִּים 皂荚 H7848 אַמָּתַיִם 两个肘 H0520 וָחֵצִי 和-半 H2677 אָרְכּוֹ 长度-它的 H0753 וְאַמָּה 和-肘 H0520 וָחֵצִי 和-半 H2677

רָחְבּוֹ 宽度-它的 H7341 וְאַמָּה 和-肘 H0520 וָחֵצִי 和-半 H2677 קֹמָתוֹ׃ 高度-它的 H6967

比撒列用皂荚木做柜，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。

2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
而-包了-它 金 纯净的 从-里面 和-从-外面 而-做了 对-它 边缘 金的 周围
H6823 H2091 H2889 H3351 H2351 H6213 H2091 H5439

里外包上精金，四围镶上金牙边，

3 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־
铸了 对-它 四个 环子的 金 在 四个 脚-它的 和-两个 环子 在-
H3332 H0702 H2885 H2091 H0702 H6471 H8147 H2885

הַשֵּׁנִית׃ צַלְעוֹ עַל־ טַבָּעוֹת וּשְׁתֵּי הָאֶחָת צַלְעוֹ
那-第二面 侧面-它的 在- 环子 和-两个 那-一面 侧面-它的
H8145 H6763 H5921 H2885 H8147 H0259 H6763

又铸四个金环，安在柜的四脚上：这边两环，那边两环。

4 וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃
而-做了 杠的 木头的 皂荚 而-包了 它们 金
H6213 H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H2091

用皂荚木做两根杠，用金包裹。

5 וַיָּבֵא אֶת־ הַבַּדִּים בְּטַבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־ הָאָרֹן׃
而-放了 （把）- 那-杠 在-那-环子里 在 侧面的 抬 （把）- 那-约柜
H0935 H0853 H0905 H2885 H5921 H6763 H5375 H0853 H0727

把杠穿在柜旁的环内，以便抬柜。

6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃
而-做了 施恩座 金的 纯净的 两个肘 和-半 长度-它的 和-肘 和-半 宽度-它的
H6213 H3727 H2091 H2889 H0753 H2677 H0753 H0520 H2677 H7341

用精金做施恩座，长二肘半，宽一肘半。

7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃
而-做了 两个 基路伯的 金 锤打的 做了 它们 从-两个 末端的 那-施恩座
H6213 H8147 H3742 H2091 H4749 H6213 H0853 H8147 H7098 H3727

用金子锤出两个基路伯来，安在施恩座的两头，

8 כְּרוּב־ אֶחָד מִקְצָה זֶה וּכְרוּב־ אֶחָד מִקְצָה זֶה מִן־ הַכַּפֹּרֶת
基路伯- 一个 从-末端 从-这边 和-基路伯- 一个 从-末端 从-那边 从- 那-施恩座
H3742 H0259 H7098 H2088 H3742 H0259 H7098 H2088 H3727

עָשָׂה אֶת־ הַכְּרֻבִים מִשְׁנֵי [קצוותו] (קְצוֹתָיו׃)
做了 （把）- 那-基路伯 从-两个 末端-它的 末端-它的
H6213 H0853 H3742 H8147 H7117 H7098

这头做一个基路伯，那头做一个基路伯，二基路伯接连一块，在施恩座的两头。

9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה בְּכַנְפֵיהֶם סֹכְכִים עַל־ הַכַּפֹּרֶת
而-是 那-基路伯 展开的 翅膀 向上 用-翅膀-它们的 遮盖着 在- 那-施恩座
H1961 H3742 H6566 H3671 H4605 H3671 H5526 H5921 H3727

פ וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־ אָחִיו אֶל־ הַכַּפֹּרֶת פְּנֵי הָיוּ הַכְּרֻבִים׃
$ 和-脸面-它们的 人 向- 兄弟-他的 向- 那-施恩座 是 脸面的 那-基路伯
H6440 H0376 H0413 H0251 H0413 H3727 H1961 H6440 H3742

二基路伯高张翅膀，遮掩施恩座；基路伯是脸对脸，朝着施恩座。

10 וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213 | אֶת־ （把）- H0853 | הַשֻּׁלְחָן 那-桌子 H7979 | עֲצֵי 木头的 H6086 | שִׁטִּים 皂荚 H7848 | אַמָּתַיִם 两个肘 H0753 | אָרְכּוֹ 长度-它的 H0753 | וְאַמָּה 和-肘 H0753 | רָחְבּוֹ 宽度-它的 H7341 | וְאַמָּה 和-肘 H0753 | וָחֵצִי 和-半 H2677

קֹמָתוֹ׃ 高度-它的 H6967

他用皂荚木做一张桌子，长二肘，宽一肘，高一肘半，

11 וַיְצַף 而-包了 H6823 | אֹתוֹ 它 H0853 | זָהָב 金 H2091 | טָהוֹר 纯净的 H2889 | וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213 | לוֹ 对-它 H0853 | זֵר 边缘 H2213 | זָהָב 金的 H2091 | סָבִיב׃ 周围 H5439

又包上精金，四围镶上金牙边。

12 וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213 | לוֹ 对-它 H0853 | מִסְגֶּרֶת 边框 H4526 | טֹפַח 一掌宽 H2948 | סָבִיב 周围 H5439 | וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213 | זֵר־ 边缘- H2213 | זָהָב 金的 H2091 | לְמִסְגַּרְתּוֹ 对-边框-它的 H4526 | סָבִיב׃ 周围 H5439

桌子的四围各做一掌宽的横梁，横梁上镶着金牙边，

13 וַיִּצֹק 而-铸了 H3332 | לוֹ 对-它 H0853 | אַרְבַּע 四个 H0702 | טַבְּעֹת 环子的 H2885 | זָהָב 金 H2091 | וַיִּתֵּן 而-放了 H5414 | אֶת־ （把）- H0853 | הַטַּבָּעֹת 那-环子 H2885 | עַל 在 H0702 | אַרְבַּע 四个 H0702 | הַפֵּאֹת 那-角落 H6285

אֲשֶׁר 那 H0702 | לְאַרְבַּע 对-四个 H0702 | רַגְלָיו׃ 脚-它的 H7272

又铸了四个金环，安在桌子四脚的四角上。

14 לְעֻמַּת 紧靠着 H5980 | הַמִּסְגֶּרֶת 那-边框 H4526 | הָיוּ 是 H1961 | הַטַּבָּעֹת 那-环子 H2885 | בָּתֵּי 座子 H0905 | לַבַּדִּים 对-那-杠 H0905 | לָשֵׂאת 抬 H5375 | אֶת־ （把）- H0853 | הַשֻּׁלְחָן׃ 那-桌子 H7979

安环子的地方是挨近横梁，可以穿杠抬桌子。

15 וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213 | אֶת־ （把）- H0853 | הַבַּדִּים 那-杠 H0905 | עֲצֵי 木头的 H6086 | שִׁטִּים 皂荚 H7848 | וַיְצַף 而-包了 H6823 | אֹתָם 它们 H0853 | זָהָב 金 H2091 | לָשֵׂאת 抬 H5375 | אֶת־ （把）- H0853 | הַשֻּׁלְחָן׃ 那-桌子 H7979

他用皂荚木做两根杠，用金包裹，以便抬桌子；

16 וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213 | אֶת־ （把）- H0853 | הַכֵּלִים 那-器具 H3627 | אֲשֶׁר 那 H0834 | עַל־ 在- H5921 | הַשֻּׁלְחָן 那-桌子上 H7979 | אֶת־ （把）- H0853 | קְעָרֹתָיו 盘子-它的 H7086 | וְאֶת־ 和-（把）- H0853 | כַּפֹּתָיו 碟子-它的 H3709

וְאֶת 和-（把） H0853 | מְנַקִּיֹתָיו 壶-它的 H4518 | אֶת־ （把）- H0853 | הַקְּשׂוֹת 那-爵 H7184 | אֲשֶׁר 那 H0834 | יֻסַּךְ 被浇奠 H5258 | בָּהֵן 用-它们 H2004 | זָהָב 金 H2091 | טָהוֹר׃ 纯净的 H2889 | פ $

又用精金做桌子上的器皿，就是盘子、调羹，并奠酒的瓶和爵。

17 וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213 | אֶת־ （把）- H0853 | הַמְּנֹרָה 那-灯台 H4501 | זָהָב 金的 H2091 | טָהוֹר 纯净的 H2889 | מִקְשָׁה 锤打的 H4749 | עָשָׂה 做了 H6213 | אֶת־ （把）- H0853 | מְנֹרַת 灯台 H4501 | הַמְּנֹרָה 那-灯台 H4501 | יְרֵכָהּ 座-它的 H3409 | וְקָנָהּ 和-干-它的 H7070

גְּבִיעֶיהָ 杯子-它的 H1375 | כַּפְתֹּרֶיהָ 球-它的 H3730 | וּפְרָחֶיהָ 和-花朵-它的 H6525 | מִמֶּנָּה 从-它 H4480 | הָיוּ׃ 是 H1961

他用精金做一个灯台；这灯台的座和干，与杯、球、花，都是接连一块锤出来的。

18 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃
和-六 枝子 出来的 从-侧面-它的 三 枝子的 灯台 从-侧面-它的 那-一面 和-三 枝子的 灯台 从-侧面-它的 那-第二面
H8337 H7070 H3318 H6654 H7969 H7070 H4501 H6654 H0259 H7969 H7070 H4501 H6654 H8145

灯台两旁权出六个枝子：这旁三个，那旁三个。

19 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
三个 杯子 像杏花的 在-那-枝子上 球 和-花朵 和-三个 杯子 像杏花的 在-那-枝子上 球 和-花朵 如此 对-六根 那-枝子 那-出来的 从- 那-灯台
H7969 H1375 H8246 H7070 H3730 H6525 H7969 H1375 H8246 H7070 H3730 H6525 H3644 H8337 H7070 H3318 H4480 H4501

这旁每枝上有三个杯，形状像杏花，有球有花；那旁每枝上也有三个杯，形状像杏花，有球有花。从灯台权出来的六个枝子都是如此。

20 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃
和-在-那-灯台上 四个 杯子 像杏花的 球-它的 和-花朵-它的
H4501 H0702 H1375 H8246 H3730 H6525

灯台上有四个杯，形状像杏花，有球有花。

21 וְכַפְתֹּר מִמֶּנָּה תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים וְכַפְתֹּר מִמֶּנָּה תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים וְכַפְתֹּר מִמֶּנָּה תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃
和-球 从-它 在-下面 两根 那-枝子 和-球 从-它 在-下面 两根 那-枝子 和-球 从-它 在-下面- 两根 那-枝子 对-六根 那-出来的 从-它
H3730 H8478 H8147 H7070 H3730 H4480 H8478 H8147 H7070 H3730 H4480 H8478 H8147 H7070 H8337 H3318 H4480

灯台每两个枝子以下有球，与枝子接连一块；灯台权出的六个枝子都是如此。

22 כַּפְתֹּרֵיהֶם וְקָנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
球-它们的 和-枝子-它们的 从-它 是 全部-它 锤打的 一个 金的 纯净的
H3730 H7070 H4480 H1961 H3605 H4749 H0259 H2091 H2889

球和枝子是接连一块，都是一块精金锤出来的。

23 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרָתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃
而-做了 （把）- 灯盏-它的 七个 和-剪子-它的 和-火鼎-它的 金的 纯净的
H0853 H7651 H4457 H2091 H2889

用精金做灯台的七个灯盏，并灯台的蜡剪和蜡花盘。

24 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ
一他连得 金的 纯净的 做了 它 和-（把） 一切- 器具-它的 $
H3603 H2091 H2889 H6213 H0853 H0853 H3605 H3627

他用精金一他连得做灯台和灯台的一切器具。

וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213
אֶת־ （把）- H853
מִזְבַּח 祭坛的 H4196
הַקְּטֹרֶת 那-香 H7004
עֲצֵי 木头的 H6086
שִׁטִּים 皂荚 H7848
אַמָּה 肘 H520
אָרְכּוֹ 长度-它的 H753
וְאַמָּה 和-肘 H520
רָחְבּוֹ 宽度-它的 H7341
רָבוּעַ 正方形的 H7251
וְאַמָּתַיִם 和-两个肘 H8147
קֹמָתוֹ 高度-它的 H6967
מִמֶּנּוּ 从-它 H4480
הָיוּ 是 H1961
קַרְנֹתָיו׃ 角-它的 H7161

他用皂荚木做香坛，是四方的，长一肘，宽一肘，高二肘，坛的四角与坛接连一块；

וַיְצַף 而-包了 H6823
אֹתוֹ 它 H853
זָהָב 金 H2091
טָהוֹר 纯净的 H2889
אֶת־ （把）- H853
נִגְּהוֹ 顶-它的 H5051
וְאֶת־ 和-（把）- H853
קִירֹתָיו 壁-它的 H7023
סָבִיב 周围 H5439
וְאֶת־ 和-（把）- H853
קַרְנֹתָיו 角-它的 H7161
וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213
לוֹ 对-它 H0
זֵר 边缘 H2213
זָהָב 金的 H2091
סָבִיב׃ 周围 H5439

又用精金把坛的上面与坛的四面并坛的四角包裹，又在坛的四围镶上金牙边。

וּשְׁתֵּי 和-两个 H8147
טַבְּעֹת 环子的 H2885
זָהָב 金 H2091
עָשָׂה־ 做了- H6213
לוֹ 对-它 H0
מִתָּחַת 从-下面 H8478
לְזֵרוֹ 对-边缘-它的 H2213
שְׁתֵּי 两个 H8147
צַלְעֹתָיו 侧面-它的 H6763
עַל 在 H5921
עַל 在 H5921
בָּהֶם׃ 用-它们 H1992
אֹתוֹ 它 H853
לָשֵׂאת 抬 H5375
לְבַדִּים 对-杠 H905
לְבָתִּים 为-座子 H1004
צִדָּיו 边-它的 H6654
שְׁנֵי 两个 H8147

做两个金环，安在牙子边以下，在坛的两旁、两根横撑上，作为穿杠的用处，以便抬坛。

וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213
אֶת־ （把）- H853
הַבַּדִּים 那-杠 H905
עֲצֵי 木头的 H6086
שִׁטִּים 皂荚 H7848
וַיְצַף 而-包了 H6823
אֹתָם 它们 H853
זָהָב׃ 金 H2091

用皂荚木做杠，用金包裹。

וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213
אֶת־ （把）- H853
שֶׁמֶן 油的 H8081
הַמִּשְׁחָה 那-膏 H4888
קֹדֶשׁ 圣洁的 H6944
וְאֶת־ 和-（把）- H853
קְטֹרֶת 香的 H7004
הַסַּמִּים 那-香料 H5561
טָהוֹר 纯净的 H2889
מַעֲשֵׂה 工作的 H4639
רֹקֵחַ׃ 调香者 H7543

פ
$

又按做香之法做圣膏油和馨香料的净香。

Chapter 38

וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213
אֶת־ （把）- H853
מִזְבַּח 祭坛的 H4196
הָעֹלָה 那-燔祭 H5930
עֲצֵי 木头的 H6086
שִׁטִּים 皂荚 H7848
חָמֵשׁ 五 H2568
אַמּוֹת 肘 H520
אָרְכּוֹ 长度-它的 H753
וְחָמֵשׁ־ 和-五- H2568
אַמּוֹת 肘 H520
רָחְבּוֹ 宽度-它的 H7341
רָבוּעַ 正方形的 H7251
וְשָׁלֹשׁ 和-三 H7969
אַמּוֹת 肘 H520
קֹמָתוֹ׃ 高度-它的 H6967

他用皂荚木做燔祭坛，是四方的，长五肘，宽五肘，高三肘，

וַיַּעַשׂ 而-做了 H6213
קַרְנֹתָיו 角-它的 H7161
עַל 在 H5921
אַרְבַּע 四个 H702
פִּנֹּתָיו 角落-它的 H6438
מִמֶּנּוּ 从-它 H4480
הָיוּ 是 H1961
וַיְצַף 而-包了 H6823
אֹתוֹ 它 H853
נְחֹשֶׁת׃ 铜 H5178

在坛的四拐角上做四个角，与坛接连一块，用铜把坛包裹。

3 וַיַּעַשׂ אֶת־ כָּל־ כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ הַסִּירֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־
而-做了 （把）- 一切- 器具的 那-祭坛 （把）- 那-铅 和-（把）- 那-铲子 和-（把）-
H0853 H3257 H0853 H4196 H0853 H3605 H3627 H4219 H0853 H3257 H0853

הַמִּזְרָקֹת אֶת־ הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־ הַמַּחְתֹּת כָּל־ כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃
那-盆 （把）- 那-叉子 和-（把）- 那-火鼎 一切- 器具-它的 做了 铜
H4219 H0853 H4639 H0853 H4289 H3605 H3627 H6213 H5178

他做坛上的盆、铲子、盘子、肉锸子、火鼎；这一切器具都是用铜做的。

4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תָּחַת כַּרְכֻּבּוֹ מִלְמַטָּה עַד־ חֶצְיוֹ׃
而-做了 对-那-祭坛 格子 工作的 网 铜 在-下面 缘-它的 从-下面 直到- 半-它的
H4196 H4345 H4639 H7568 H5178 H8478 H3749 H4295 H5704 H2677

又为坛做一个铜网，安在坛四面的围腰板以下，从下达到坛的半腰。

5 וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת הַקְּצָוֹת בְּאַרְבַּע לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃
而-铸了 四个 环子 在-四个 那-末端 那-铜 对-格子的 座子 对-那-杠
H3332 H0702 H2885 H0702 H7117 H5178 H4345 H1004 H0905

为铜网的四角铸四个环子，作为穿杠的用处。

6 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
而-做了 （把）- 那-杠 木头的 皂荚 而-包了 它们 铜
H0853 H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H5178

用皂荚木做杠，用铜包裹，

7 וַיָּבֵא אֶת־ הַבַּדִּים בְּטַבָּעֹת עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם
而-放了 （把）- 那-杠 在-那-环子里 在 侧面的 那-祭坛 抬 它 用-它们
H0935 H0853 H0905 H2885 H5921 H6763 H4196 H5375 H0853 H1992

נְבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס
空心的 板子的 做了 它 $
H5014 H3871 H6213 H0853

把杠穿在坛两旁的环子内，用以抬坛，并用板做坛；坛是空的。

8 וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיֹּר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת
而-做了 （把） 那-洗濯盆 铜 和-（把） 底座-它的 铜 用-镜子的 那-服役的女人
H0853 H3595 H5178 H0853 H3653 H5178 H4759 H6633

אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס
那 服役了 门口的 帐棚的 会面 $
H6633 H6607 H0168 H4150

他用铜做洗濯盆和盆座，是用会幕门前伺候的妇人之镜子做的。

9 וַיַּעַשׂ אֶת־ הֶחָצֵר לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה
而-做了 （把）- 那-院子 对-那-侧面的 南 向南方 帐子的 那-院子 细麻 搓的 一百
H0853 H0853 H6285 H5045 H8486 H7050 H2351 H8336 H7806 H3967

בָּאַמָּה׃
在-肘

他做帐幕的院子。院子的南面用捻的细麻做帷子，宽一百肘。

10 עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
柱子-它们的 二十 和-底座-它们的 二十 铜 钩子的 那-柱子 和-横杆-它们的 银
H5982 H6242 H0134 H6242 H5178 H2053 H5982 H2838 H3701

帷子的柱子二十根，带卯的铜座二十个；柱子上的钩子和杆子都是用银子做的。

11 וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת
和-对-那-侧面的 北 一百 在-肘 柱子-它们的 二十 和-底座-它们的 二十 铜
H6285 H6828 H3967 H0134 H5982 H6242 H0134 H6242

הָעַמּוּדִים וַחֻשְׁקֵיהֶם וַוֵּיָ כָּסֶף׃
那-柱子 和-横杆-它们的 钩子的 银
H5982 H2838 H2053 H3701

北面也有帷子，宽一百肘。帷子的柱子二十根，带卯的铜座二十个；柱子上的钩子和杆子都是用银子做的。

12 וְלִפְאַת־ יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה
和-对-那-侧面- 西 帐子 五十 在-肘 柱子-它们的 十 和-底座-它们的 十
H6285 H3220 H2572 H5982 H6235 H0134 H6235

הָעַמֻּדִים וַחֻשׁוּקֵיהֶם וַוֵּיָ כָּסֶף׃
那-柱子 和-横杆-它们的 钩子的 银
H5982 H2838 H2053 H3701

院子的西面有帷子，宽五十肘。帷子的柱子十根，带卯的座十个；柱子的钩子和杆子都是用银子做的。

13 וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
和-对-那-侧面的 东 向东方 五十 肘
H6285 H4217 H2572

院子的东面，宽五十肘。

14 קְלָעִים חֲמֵשׁ־ עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־ הַכָּתֵף הָאֶחָת עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
帐子 十- 五 肘 向- 那-一侧 柱子-它们的 三根 和-底座-它们的 三个
H7969 H0134 H7969 H5982 H3802 H0413 H6240 H2568

门这边的帷子十五肘，那边也是一样。帷子的柱子三根，带卯的座三个。在门的左右各有帷子十五肘，帷子的柱子三根，带卯的座三个。

15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
和-对-那-一侧 那-第二 从-这边 和-从-那边 对-门的 那-院子 帐子 十- 五 肘
H3802 H8145 H2088 H2088 H8179 H2568 H6240

עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
柱子-它们的 三根 和-底座-它们的 三个
H5982 H7969 H0134 H7969

16 כָּל־ קְלָעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
一切- 帐子的 那-院子 周围 细麻 搓的
H3605 H7806 H5439

院子四面的帷子都是用捻的细麻做的。

17 וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וַוֵּי הָעַמּוּדִים וַחֻשׁוּקֵיהֶם וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
和-那-底座 对-那-柱子 铜 钩子的 那-柱子 和-横杆-它们的 和-包的 顶端-它们的
H0134 H5982 H5982 H2053 H6826 H2838

כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כָּל עַמְּדֵי הֶחָצֵר׃
银 和-它们 被横杆连接的 银 一切 柱子的 那-院子
H3701 H1992 H3701 H3605 H5982

柱子带卯的座是铜的，柱子上的钩子和杆子是银的，柱顶是用银子包的。院子一切的柱子都是用银杆连络的。

18 וּמָסַךְ֙ שַׁ֣עַר הֶֽחָצֵ֔ר מַעֲשֵׂ֖ה רֹקֵ֑ם תְּכֵ֣לֶת וְאַרְגָּמָ֗ן וְתוֹלַ֙עַת֙ שָׁנִ֔י וְשֵׁ֖שׁ מָשְׁזָ֑ר
和-帘子 门的 那-院子 工作的 绣工 蓝色 和-紫色 和-虫子的 朱红 和-细麻 搓的
H4539 H8179 H7806 H4639 H7551 H8504 H0713 H8144

וְעֶשְׂרִ֣ים אַמָּ֔ה וְקוֹמָ֥ה בֹֽרֹחַב֙ חָמֵ֣שׁ אַמּ֔וֹת לְעֻמַּ֖ת קַלְעֵ֣י הֶֽחָצֵֽר׃
和-二十 肘 和-高度 在-宽度 五 肘 对着 帐子的 那-院子
H6242 H0753 H6967 H7341 H2568 H0750 H5980 H7023 H2691

院子的门帘是以绣花的手工，用蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻织的，宽二十肘，高五肘，与院子的帷子相配。

19 וְעַמֻּדֵיהֶ֣ם אַרְבָּעָ֔ה וְאַדְנֵיהֶ֖ם אַרְבָּעָ֑ה נְחֹ֣שֶׁת וָוֵיהֶ֗ם כֶּ֚סֶף וְצִפּוּי֙
和-柱子-它们的 四根 和-底座-它们的 四个 铜 钩子-它们的 银 和-包的
H5982 H0702 H0134 H0702 H5178 H2053 H3701 H6826

רָאשֵׁיהֶ֖ם וַחֲשֻׁקֵיהֶ֑ם כָּ֥סֶף׃
顶端-它们的 和-横杆-它们的 银
H7218 H2838 H3701

帷子的柱子四根，带卯的铜座四个；柱子上的钩子和杆子是银的；柱顶是用银子包的。

20 וְכָל־ הַיְתֵדֹ֣ת לַמִּשְׁכָּ֗ן וְלֶֽחָצֵר֙ סָבִ֔יב נְחֹ֖שֶׁת׃ ס
和-一切- 那-桥子 对-那-帐幕 和-对-那-院子 周围 铜 $
H3605 H3489 H4908 H5439 H5178

帐幕一切的橛子和院子四围的橛子都是铜的。

21 אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י הַמִּשְׁכָּ֔ן הַמִּשְׁכָּ֖ן הָעֵדֻ֑ת אֲשֶׁ֣ר פֻּקַּ֗ד עַל־ פִּי֙ מֹשֶׁ֔ה עֲבֹדַ֖ת
这些 记录的 那-帐幕 那-法版 那 被数点了 照- 口的 摩西 事奉的
H0428 H6485 H4908 H5715 H0834 H6485 H5921 H6310 H4872 H5656

הַלְוִיִּ֑ם בְּיַד֙ אִיתָמָ֣ר בֶּן־ אַהֲרֹ֔ן הַכֹּהֵֽן׃
那-利未人 用-手 以他玛 儿子- 亚伦 那-祭司
H3881 H3027 H0385 H1121 H0175 H3548

这是法柜的帐幕中利未人所用物件的总数，是照摩西的吩咐，经祭司亚伦的儿子以他玛的手数点的。

22 וּבְצַלְאֵ֣ל בֶּן־ אוּרִ֔י בֶּן־ חוּר֙ לְמַטֵּ֣ה יְהוּדָ֔ה עָשָׂ֖ה אֵ֣ת כָּל־ אֲשֶׁר־
和-比撒列 儿子- 乌利 儿子- 户珥 属-支派的 犹大 做了 （把） 一切- 那-
H1212 H1121 H0221 H1121 H2354 H4294 H3063 H0853 H3605 H0834

צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֶת־ מֹשֶׁ֔ה׃
吩咐了 耶和华 （把）- 摩西
H6680 H3068 H0853 H4872

凡耶和华所吩咐摩西的都是犹大支派户珥的孙子、乌利的儿子比撒列做的。

23 וְאִתּ֖וֹ אָהֳלִיאָ֑ב בֶּן־ אֲחִיסָמָךְ֙ לְמַטֵּ֣ה דָ֔ן חָרָ֥שׁ וְחֹשֵׁ֖ב וְרֹקֵ֣ם בַּתְּכֵ֑לֶת
和-与-他 亚何利拉伯 儿子- 亚希撒玛 属-支派- 但 工匠 和-巧匠 和-绣工 在-那-蓝色里
H0854 H0171 H1121 H0294 H4294 H1835 H2796 H2803 H7551 H8504

וּבָאַרְגָּמָ֣ן וּבְתוֹלַ֔עַת שָׁנִ֖י וּבַשֵּׁ֑שׁ׃ ס
和-在-那-紫色里 和-在-虫子的 那-朱红 和-在-那-细麻里 $
H0713 H8144 H3506 H8336

与他同工的有但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯；他是雕刻匠，又是巧匠，又能用蓝色、紫色、朱红色线，和细麻绣花。

24 כָּל־ 一切- H3605 הַזָּהָב 那-金 H2091 הָעֲשׂוּי 那-被用的 לַמְלָאכָה 对-那-工作 H4399 בְּכָל 在-一切 H3605 מְלֶאכֶת 工作的 H4399 הַקֹּדֶשׁ 圣所 H6944 וַיְהִי 而-是 H1961 זְהַב 金的 H2091 הַתְּנוּפָה 那-摇祭 H8573 תֵּשַׁע 二十- H8672

וְעֶשְׂרִים 和-九 H6242 כִּכָּר 他连得 H3603 וּשְׁבַע 和-七 H7651 מֵאָוֹת 百 H3967 וּשְׁלֹשִׁים 和-三十 H7970 שֶׁקֶל 舍客勒 H8255 בְּשֶׁקֶל 在-舍客勒的 H8255 הַקֹּדֶשׁ׃ 圣所 H6944

为圣所一切工作使用所献的金子，按圣所的平，有二十九他连得并七百三十舍客勒。

25 וְכֶסֶף 和-银 H3701 פְּקוּדֵי 被数的 הָעֵדָה 那-会众 H5712 מֵאַת 一百 H3967 כִּכַּר 他连得 H3603 וְאֶלֶף 和-一千 H0505 וּשְׁבַע 和-七 H7651 מֵאוֹת 百 H3967 וַחֲמִשָּׁה 和-五 H2568 וְשִׁבְעִים 和-七十 H7657 שֶׁקֶל 舍客勒 H8255

בְּשֶׁקֶל 在-舍客勒的 H8255 הַקֹּדֶשׁ׃ 圣所 H6944

会中被数的人所出的银子，按圣所的平，有一百他连得并一千七百七十五舍客勒。

26 בֶּקַע 半舍客勒 H1235 לַגֻּלְגֹּלֶת 对-每人 H1538 מַחֲצִית 一半的 הַשֶּׁקֶל 那-舍客勒 H8255 בְּשֶׁקֶל 在-舍客勒的 H8255 הַקֹּדֶשׁ 圣所 H6944 לְכֹל 对-一切 H3605 הָעֹבֵר 那-经过的 עַל־ 在-

הַפְּקֻדִים 那-被数的 מִבֶּן 从-儿子的 עֶשְׂרִים 二十 H6242 שָׁנָה 岁 H8141 וָמַעְלָה 和-以上 H4605 לְשֵׁשׁ־ 对-六- H8337 מֵאוֹת 百 H3967 אֶלֶף 千 H0505 וּשְׁלֹשֶׁת 和-三的 H7969 אֲלָפִים 千 H0505 וַחֲמֵשׁ 和-五 H2568

מֵאוֹת 百 H3967 וַחֲמִשִּׁים׃ 和-五十 H2572

凡过去归那些被数之人的，从二十岁以外，有六十万零三千五百五十人。按圣所的平，每人出银半舍客勒，就是一比加。

27 וַיְהִי 而-是 H1961 מְאַת 一百的 H3967 כִּכַּר 他连得 H3603 הַכֶּסֶף 那-银 H3701 לָצֶקֶת 铸 H3332 אֶת 把） H0853 אַדְנֵי 底座的 H0134 הַקֹּדֶשׁ 圣所 H6944 וְאֶת 和-（把） H0853 אַדְנֵי 底座的 H0134 הַפָּרֹכֶת 那-幔子 H6532

מְאָה 一百 H3967 אַדָנִים 底座 H0134 לִמְאַת 对-一百 H3967 הַכִּכָּר 那-他连得 H3603 כִּכַּר 他连得 H3603 לָאָדֶן׃ 对-那-底座 H0134

用那一百他连得银子铸造圣所带卯的座和幔子柱子带卯的座；一百他连得共一百带卯的座，每带卯的座用一他连得。

28 וְאֶת־ 和-（把）- H0853 הָאֶלֶף 那-一千 H0505 וּשְׁבַע 和-七 H7651 הַמֵּאוֹת 那-百 H3967 וַחֲמִשָּׁה 和-五 H2568 וְשִׁבְעִים 和-七十 H7657 וָוִים 钩子 H2053 עָשָׂה 做了 וְצִפָּה 而-包了 H6823 לָעַמּוּדִים 对-那-柱子 H5982

רָאשֵׁיהֶם 顶端-它们的 וְחִשַּׁק 而-连接了 אֹתָם׃ 它们 H0853

用那一千七百七十五舍客勒银子做柱子上的钩子，包裹柱顶并柱子上的杆子。

29 וּנְחֹשֶׁת 和-铜的 הַתְּנוּפָה 那-摇祭 H8573 שִׁבְעִים 七十 H7657 כִּכַּר 他连得 H3603 וְאַלְפַּיִם 和-两千 H0505 וְאַרְבַּע־ 和-四- H0702 מֵאוֹת 百 H3967 שֶׁקֶל׃ 舍客勒 H8255

所献的铜有七十他连得并二千四百舍客勒。

30 וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־
而-做了 用-它 （把）- 门口的 帐棚的 会面 和-（把） 祭坛的 那-铜 和-（把）-
H6607 H0168 H4150 H0853 H4196 H0853

מִכְבָּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ לוֹ וְאֵת כָּל־ כְּלֵי מִזְבֵּחַ׃
格子的 那-铜 那- 对-它 和-（把） 一切- 器具的 那-祭坛
H4345 H0853 H3605 H3627 H4196

用这铜做会幕门带卯的座和铜坛，并坛上的铜网和坛的一切器具，

31 וְאֶת־ אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־ אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־
和-（把）- 底座的 周围 和-（把）- 底座的 门的 那-院子 和-（把） 一切-
H0853 H0134 H5439 H0853 H0134 H8179 H0853 H3605

יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ כָּל־ יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב׃
桥子的 那-帐幕 和-（把）- 一切- 桥子的 那-院子 周围
H3489 H4908 H0853 H3605 H3489 H5439

并院子四围带卯的座和院门带卯的座，与帐幕一切的橛子和院子四围所有的橛子。

Chapter 39

1 וּמִן־ הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־ שְׂרָד לְשָׁרֵת
和-从- 那-蓝色 那-紫色 和-那-紫色 和-虫子的 那-朱红 做了 衣服的- 编织 服役
H8504 H0713 H8144 H6944 H8278 H8334

בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
而-做了 衣服的 （把）- 圣所 那 对-亚伦 按照 吩咐了
H6944 H0853 H6944 H0175 H0834 H6680

פ יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
$ 耶和华 （把）- 摩西
H3068 H0853 H4872

2 וַיַּעַשׂ אֶת־ הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
而-做了 （把）- 那-以弗得 金 蓝色 和-紫色 和-虫子的 朱红 和-细麻 搓的
H0853 H0646 H2091 H8504 H0713 H8144 H7806

他用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻做以弗得；

3 וַיְרַקְּעוּ֙ אֶת־ פַּחֵי הַזָּהָב֔ וְקִצֵּץ֙ פְּתִילִ֔ם לַעֲשׂ֖וֹת בְּת֣וֹךְ הַתְּכֵלֶ֑ת וּבְת֣וֹךְ
而-锤了 （把）- 薄片的 那-金 而-剪了 线 做 在-中间 那-蓝色的 和-在-中间
H7554 H0853 H6616 H7112 H2091 H8432 H8504 H8432

הָאַרְגָּמָ֗ן וּבְת֤וֹךְ תּוֹלַעַת֙ הַשָּׁנִ֔י וּבְת֖וֹךְ הַשֵּׁ֑שׁ מַעֲשֵׂ֖ה חֹשֵֽׁב׃
那-紫色的 和-在-中间 虫子的 那-朱红的 和-在-中间 那-细麻 工作的 巧匠
H0713 H8432 H8144 H8432 H8147 H4639 H2803

把金子锤成薄片，剪出线来，与蓝色、紫色、朱红色线，用巧匠的手工一同绣上。

4 כְּתֶפֹת֙ עָשׂ֣וּ לֹ֔ו חֹבְרֹ֖ת עַל־ שְׁנֵ֣י קְצוֹתָ֑יו (קְצוֹתָ֑יו) חֻבָּֽר׃
肩带 做了- 对-它 连接的 在- 两个 末端-它的 末端-它的 被连接了
H3802 H2266 H8147 H7098 H7117 H2266

וְאַרְגָּמָן תְּכֵלֶת זָהָב כְּמַעֲשֵׂהוּ הוּא מִמֶּנּוּ עָלָיו אֲשֶׁר אֲפָדָתוֹ וְחֹשֶׁב 5
和-紫色 蓝色 金 如-工作-它的 它 从-它 在-上面-它 那 以弗得-它的 和-带子
H0713 H8504 H2091 H4639 H1931 H0642 H2805

מֹשֶׁה׃ אֶת־ יְהוָה צִוָּה כַּאֲשֶׁר מְשֻׁזָּר וְשֵׁשׁ שָׁנִי וְתוֹלַעַת
摩西 （把）- 耶和华 吩咐了 按照 搓的 和-细麻 朱红 和-虫子的
H4872 H0853 H3068 H6680 H7806 H8144

其上巧工织的带子和以弗得一样的做法，用以束上，与以弗得接连一块，是用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻做的，是照耶和华所吩咐摩西的。

עַל־ חוֹתָם פִּתּוּחֵי מְפֻתָּחֹת זָהָב מִשְׁבְּצֹת מְסֻבֹּת הַשֹּׁהַם אַבְנֵי אֶת־ וַיַּעֲשׂוּ 6
在- 印章 雕刻的 被刻的 金 座子的 被嵌的 那-红玛瑙 石头的 （把）- 而-做了
H2368 H6603 H4865 H2091 H4865 H4142 H7718 H0068 H0853

יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי שְׁמוֹת
以色列 儿子的 名字的
H3478 H8034

又琢出两块红玛瑙，镶在金槽上，彷佛刻图书，按着以色列儿子的名字雕刻；

צִוָּה כַּאֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל לִבְנֵי זִכָּרוֹן אַבְנֵי הָאֵפֹד כְּתֹפֶת עַל וַיָּשֶׂם 7
吩咐了 按照 以色列 对-儿子的 纪念 石头的 那-以弗得 肩带的 在 它们 而-放了
H6680 H3478 H2146 H0068 H0646 H3802 H0853

פ מֹשֶׁה׃ אֶת־ יְהוָה
$ 摩西 （把）- 耶和华
H4872 H0853 H3068

将这两块宝石安在以弗得的两条肩带上，为以色列人做纪念石，是照耶和华所吩咐摩西的。

וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמָן תְּכֵלֶת זָהָב אֵפֹד כְּמַעֲשֵׂה חֹשֶׁב מַעֲשֵׂה הַחֹשֶׁן אֶת־ וַיַּעַשׂ 8
和-虫子的 和-紫色 蓝色 金 以弗得 如-工作的 巧匠 工作的 那-胸牌 （把）- 而-做了
H0713 H8504 H2091 H0646 H4639 H2803 H4639 H2833 H0853

מָשְׁזָר׃ וְשֵׁשׁ שָׁנִי
搓的 和-细麻 朱红
H7806 H8144

他用巧匠的手工做胸牌，和以弗得一样的做法，用金线与蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻做的。

כָּפוּל׃ רָחְבּוֹ וְזֶרֶת אָרְכּוֹ זֶרֶת הַחֹשֶׁן אֶת־ עָשׂוּ כָּפוּל הָיָה רָבוּעַ 9
叠的 宽度-它的 和-一拃 长度-它的 一拃 那-胸牌 （把）- 做了 叠的 是 正方形的
H3717 H7341 H2239 H0753 H2239 H2833 H0853 H3717 H1961 H7251

胸牌是四方的，叠为两层；这两层长一虎口，宽一虎口，

הָאֶחָד׃ הַטּוּר פִּטְדָה וּבָרְקַת אֹדֶם טוּר אֶבֶן טוּרֵי אַרְבָּעָה בּוֹ וַיְמַלְאוּ־ 10
那-第一 那-排 红壁玉 和-绿宝石 红宝石 排 石头 排的 四个 在-它里面 而-嵌了-
H0259 H2905 H6357 H0124 H2905 H0068 H2905 H0702 H4390

上面镶着宝石四行：第一行是红宝石、红璧玺、红玉；

וְיָהֲלֹם׃ סַפִּיר נֹפֶךְ הַשֵּׁנִי וְהַטּוּר 11
和-金刚石 蓝宝石 红宝石 那-第二 和-那-排
H3095 H5601 H5306 H8145 H2905

第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石；

וְאַחְלָמָה׃ שְׁבוֹ לֶשֶׁם הַשְּׁלִישִׁי וְהַטּוּר 12
和-紫晶 玉髓 紫玉 那-第三 和-那-排
H0306 H7618 H3958 H7992 H2905

第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶；

13 וְהַטּוּר֙ הָרְבִיעִ֔י שֹׁ֥הַם תַּרְשִׁ֖ישׁ וְיָשְׁפֵ֑ה מְסֻבָּ֥ת מִשְׁבְּצֹ֖ות זָהָ֥ב בְּמִלֹּאתָֽם׃
和-那-排 那-第四 水苍玉 红玛瑙 和-碧玉 被嵌的 座子的 金 在-嵌入处-它们的
H2905 H7243 H8658 H7718 H3471 H4142 H4865 H2091 H4396

第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉。这都镶在金槽中。

14 וְהָאֲבָנִ֗ים עַל־שְׁמֹת֙ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֣ל הֵ֔נָּה שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵ֖ה עַל־שְׁמֹתָ֑ם פִּתּוּחֵ֣י
和-那-石头 在- 名字的 儿子的- 以色列 它们 十- 二 在- 名字-它们的 雕刻的
H0068 H8034 H6603

חֹתָ֔ם אִ֣ישׁ עַל־שְׁמֹ֔ו לִשְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר לְשִׁבְטֵֽי׃
印章 人 在- 名字-他的 对-十- 二 支派
H2368 H0376 H8034 H8147 H6240 H7626

这些宝石都是按着以色列十二个儿子的名字，彷佛刻图书，刻十二个支派的名字。

15 וַיַּעֲשׂ֣וּ עַל־הַחֹ֗שֶׁן שַׁרְשְׁרֹ֤ת גַּבְלֻת֙ מַעֲשֵׂ֣ה עֲבֹ֔ת זָהָ֖ב טָהֹֽור׃
而-做了 在- 那-胸牌 链子 绞的 工作的 绳子 金的 纯净的
H2833 H8333 H1383 H4639 H5688 H2091 H2889

在胸牌上，用精金拧成如绳子的链子。

16 וַיַּעֲשׂ֕וּ שְׁתֵּ֥י מִשְׁבְּצֹ֖ת זָהָ֑ב וּשְׁתֵּ֥י טַבְּעֹ֖ת זָהָ֔ב וַיִּתְּנ֕וּ אֶת־שְׁתֵּ֥י
而-做了 两个 座子的 金 和-两个 环子的 金 而-放了 （把）- 两个
H2885 H8147 H0853 H5414 H2091 H2885 H8147 H2091 H4865 H8147

הַטַּבָּעֹ֖ת עַל־שְׁנֵ֥י קְצ֖וֹת הַחֹֽשֶׁן׃
那-环子 在- 两个 末端的 那-胸牌
H2885 H8147 H7098 H2833

又做两个金槽和两个金环，安在胸牌的两头。

17 וַיִּתְּנ֗וּ שְׁתֵּי֙ הָעֲבֹתֹ֣ת הַזָּהָ֔ב עַל־שְׁתֵּ֖י הַטַּבָּעֹ֑ת עַל־שְׁנֵ֖י קְצ֥וֹת הַחֹֽשֶׁן׃
而-放了 两根 那-绳子 那-金的 在- 两个 那-环子 在- 两个 末端的 那-胸牌
H5414 H8147 H5688 H2091 H8147 H2885 H7098 H2833

把那两条拧成的金链子穿过胸牌两头的环子，

18 וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣י קְצ֔וֹת שְׁתֵּ֖י הָעֲבֹתֹ֑ת נָתְנ֣וּ וַיִּתְּנֵ֗ם עַל־שְׁתֵּי֙ הַמִּשְׁבְּצֹ֔ת
和-（把） 两个 末端的 两根 那-绳子 放了 而-放了-它们 两个 那-座子 在-
H0853 H8147 H7098 H8147 H5688 H5414 H5414 H8147 H4865 H5414

וַיִּתְּנֵ֖ם עַל־כְּתֵפֹ֥ת הָאֵפֹ֖ד מ֣וּל פָּנָֽיו׃
而-放了-它们 在- 肩带的 那-以弗得 向- 对面 面-它的
H5414 H3802 H0646 H0413 H4136 H6440

又把链子的那两头接在两槽上，安在以弗得前面肩带上。

19 וַיַּעֲשׂ֕וּ שְׁתֵּ֥י טַבְּעֹ֖ת זָהָ֑ב וַיָּשִׂ֗ימוּ עַל־שְׁנֵי֙ קְצ֣וֹת הַחֹ֔שֶׁן עַל־שְׂפָתֹ֖ו
而-做了 两个 环子的 金 而-放了 在- 两个 末端的 那-胸牌 在- 边缘-它的
H8147 H2885 H2091 H8147 H7098 H2833 H8193

אֲשֶׁ֥ר אֶל־עֵ֖בֶר הָאֵפֹ֥ד בָּיְתָֽה׃
那 向- 旁边的 那-以弗得 向-里面
H0413 H5676 H0646

做两个金环，安在胸牌的两头，在以弗得里面的边上，

20 וַיַּעֲשׂוּ֙ שְׁתֵּי֙ טַבְּעֹ֣ת זָהָ֔ב וַיִּתְּנֵ֖ם עַל־ שְׁתֵּ֣י כִתְפֹ֣ת הָאֵפֹ֑ד מִלְמַטָּ֔ה מִמּ֖וּל

而-做了 两个 环子的 金 而-放了-它们 在- 两个 肩带的 那-以弗得 从-下面 从-对面

H6213 H8147 H2885 H2091 H5414 H5921 H8147 H3802 H0646 H4295 H4136

פָּנָ֑יו מֻחְבַּרְתָּ֗ו לְעֻמַּ֛ת מִמַּ֥עַל לְחֹ֖שֶׁב הָאֵפֹֽד׃

面-它的 接合处-它的 紧靠着 从-上面 对-带子的 那-以弗得

H6440 H4225 H5980 H4605 H2805 H0646

又做两个金环，安在以弗得前面两条肩带的下边，挨近相接之处，在以弗得巧工织的带子以上。

21 וַיִּרְכְּס֣וּ אֶת־ הַחֹ֡שֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו֩ אֶל־ טַבַּ֨עַת הָאֵפֹ֜ד בִּפְתִיל֣ תְּכֵ֗לֶת לִֽהְיֹת֙

而-系了 （把）- 那-胸牌 从-环子-它的 向- 环子的 那-以弗得 用-绳子的 蓝色 成为

H7405 H0853 H2833 H4480 H0413 H2885 H0646 H6616 H8504 H1961

עַל־ חֹ֣שֶׁב הָאֵפֹ֔ד וְלֹא־ יִזַּ֥ח הַחֹ֖שֶׁן מֵעַ֣ל הָאֵפֹ֑ד כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה יְהוָ֖ה

在- 带子的 那-以弗得 和-不- 离开 那-胸牌 从-上面 那-以弗得 按照 吩咐了 耶和华

H5921 H2805 H0646 H3808 H2118 H2833 H4480 H0646 H3651 H6680 H3068

אֶת־ מֹשֶׁ֖ה׃

（把）- 摩西

H0853 H4872

用一条蓝细带子把胸牌的环子和以弗得的环子系住，使胸牌贴在以弗得巧工织的带子上，不可与以弗得离缝，是照耶和华所吩咐摩西的。

22 וַיַּ֗עַשׂ אֶת־ מְעִ֤יל הָאֵפֹד֙ מַעֲשֵׂ֣ה אֹרֶ֔ג כְּלִ֖יל תְּכֵֽלֶת׃

而-做了 （把）- 外袍的 那-以弗得 工作的 织工 全部的 蓝色

H6213 H0853 H4598 H0646 H4639 H0707 H3632 H8504

他用织工做以弗得的外袍，颜色全是蓝的。

23 וּפִי־ הַמְּעִ֣יל בְּתוֹכ֔וֹ כְּפִ֥י תַחְרָ֖א שָׂפָ֣ה סָבִ֑יב לְפִ֣יו לֹ֥א יִקָּרֵֽעַ׃

和-口的- 那-外袍 在-中间-它的 如-口的 铠甲 边缘 周围 对-口-它的 不 被撕裂

H6310 H4598 H8432 H3820 H8473 H8193 H5439 H6310 H3808 H7167

他用织工做以弗得的外袍，颜色全是蓝的。

24 וַיַּעֲשׂוּ֙ עַל־ שׁוּלֵ֣י הַמְּעִ֔יל רִמֹּנֵ֖י תְּכֵ֣לֶת וְאַרְגָּמָ֑ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י מָשְׁזָֽר׃

而-做了 在- 衣襬的 那-外袍 石榴的 蓝色 和-紫色 和-虫子的 朱红 搓的

H6213 H5921 H7757 H4598 H7416 H8504 H0713 H8144 H4639

在袍子底边上，用蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻做石榴，

25 וַיַּעֲשׂ֣וּ פַעֲמֹנֵ֣י זָהָ֔ב טָה֑וֹר וַיִּתֵּ֣ן אֶת־ הַפַּעֲמֹנִ֗ים בְּתוֹךְ֙ הָרִמֹּנִ֔ים

而-做了 铃铛的 金的 纯净的 而-放了 （把）- 那-铃铛 在-中间 那-石榴

H6213 H6472 H2091 H2889 H5414 H0853 H6472 H8432 H7416

עַל־ שׁוּלֵ֣י הַמְּעִ֔יל סָבִ֖יב בְּתוֹךְ֙ הָרִמֹּנִֽים׃

在- 衣襬的 那-外袍 周围 在-中间 那-石榴

H5921 H7757 H4598 H5439 H8432 H7416

又用精金做铃铛，把铃铛钉在袍子周围底边上的石榴中间：

26 פַּעֲמֹ֣ן וְרִמֹּ֔ן וְרִמֹּ֔ן פַּעֲמֹ֖ן עַל־ שׁוּלֵ֣י הַמְּעִ֔יל סָבִ֖יב לְשָׁרֵ֑ת כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה יְהוָ֖ה

铃铛 和-石榴 和-石榴 铃铛 在- 衣襬的 那-外袍 周围 服役 按照 吩咐了 耶和华

H6472 H7416 H7416 H6472 H5921 H7757 H4598 H5439 H8334 H3651 H6680 H3068

אֶת־ מֹשֶׁ֖ה׃ ס

（把）- 摩西 $

H0853 H4872

一个铃铛一个石榴，一个铃铛一个石榴，在袍子周围底边上用以供职，是照耶和华所吩咐摩西的。

27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃
而-做了 (把)- 那-内衣 细麻的 工作的 织工 对-亚伦 和-对-儿子-他的
H0853 H3801 H4639 H0707 H0175

他用织成的细麻布为亚伦和他的儿子做内袍，

28 וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֵת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֵת־מִכְנְסֵי הַבָּד
和- (把) 那-头巾 细麻的 和- (把)- 华饰的 那-帽子 细麻的 和- (把)- 裤子的 那-细麻
H4701 H0853 H6287 H4021 H0853 H4370 H0906

שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
细麻的 搓的
H7806

并用细麻布做冠冕和华美的裹头巾，用捻的细麻布做裤子，

29 וְאֵת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר
和- (把)- 那-腰带 细麻的 搓的 和-蓝色 和-紫色 和-虫子的 朱红 工作的 绣工 按照
H0853 H0073 H8504 H7806 H0713 H8504 H8144 H4639 H7551

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
吩咐了 耶和华 (把)- 摩西 $
H6680 H3068 H0853 H4872

又用蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻，以绣花的手工做腰带，是照耶和华所吩咐摩西的。

30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי
而-做了 (把)- 牌子的 冠冕- 圣洁的 金的 纯净的 而-写了 在-上面-它 书写的 雕刻的
H0853 H5145 H6944 H2091 H2889 H3789 H6603 H4385

חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
印章 圣洁 归-耶和华
H2368 H6944 H3068

他用精金做圣冠上的牌，在上面按刻图书之法，刻着「归耶和华为圣」。

31 וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
而-放了 在-上面-它 绳子的 蓝色 放 在- 那-头巾 从-上面 按照 吩咐了 耶和华
H5414 H6616 H8504 H5414 H4701 H4605 H3068 H6680

אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
(把)- 摩西 $
H0853 H4872

又用一条蓝细带子将牌系在冠冕上，是照耶和华所吩咐摩西的。

32 וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
而-完成了 一切- 工作的 帐幕的 帐棚的 会面 而-做了 儿子的 以色列 按照-一切 那
H3615 H3605 H5656 H4908 H0168 H4150 H6213 H1121 H3478 H3605

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ
吩咐了 耶和华 (把)- 摩西 如此 做了 $
H6680 H3068 H0853 H4872 H3651 H6213

帐幕，就是会幕，一切的工就这样做完了。凡耶和华所吩咐摩西的，以色列人都照样做了。

33 וַיְבִיאוּ 而-带来了 H0935 אֶת־ （把）- H0853 הַמִּשְׁכָּן 那-帐幕 H4908 אֶל־ 向- H0413 מֹשֶׁה 摩西 H4872 אֶת־ （把）- H0853 הָאֹהֶל 那-罩棚 H0168 וְאֶת־ 和-（把）- H0853 כָּל־ 一切- H3605 כֵּלָיו 器具-它的 H3627

קָרְסָיו 扣子-它的 H7165 קְרָשָׁיו 竖板-它的 H7175 בריחן 闩-它的 H1280 (בְּרִיחָיו 闩-它的 H1280) וְעַמֻּדָיו 和-柱子-它的 H5982 וַאֲדָנָיו׃ 和-底座-它的 H0134

他们送到摩西那里。帐幕和帐幕的一切器具，就是钩子、板、闩、柱子、带卵的座，

34 וְאֶת־ 和-（把）- H0853 מִכְסֵה 遮盖的 H4372 עֹרֹת 皮子的 H5785 הָאֵילִם 那-公羊 H0119 הַמְאָדָּמִים 那-染红的 H0119 וְאֶת־ 和-（把）- H0853 מִכְסֵה 遮盖的 H4372 עֹרֹת 皮子的 H5785 הַתְּחָשִׁים 那-海狗 H8476

וְאֶת 和-（把） H0853 פָּרֹכֶת 幔子的 H6532 הַמָּסָךְ׃ 那-帘子 H4539

染红公羊皮的盖、海狗皮的顶盖，和遮掩柜的幔子，

35 אֶת־ （把）- H0853 אֲרֹן 约柜的 H0727 הָעֵדֻת 那-法版 H5715 וְאֶת־ 和-（把）- H0853 בַּדָּיו 杠-它的 H0905 וְאֶת 和-（把） H0853 הַכַּפֹּרֶת׃ 那-施恩座 H3727

法柜和柜的杠并施恩座，

36 אֶת־ （把）- H0853 הַשֻּׁלְחָן 那-桌子 H7979 אֶת־ （把）- H0853 כָּל־ 一切- H3605 כֵּלָיו 器具-它的 H3627 וְאֶת 和-（把） H0853 לֶחֶם 饼的 H3899 הַפָּנִים׃ 那-陈设 H6440

桌子和桌子的一切器具并陈设饼，

37 אֶת־ （把）- H0853 הַמְּנֹרָה 那-灯台 H4501 הַטְהֹרָה 那-纯净的 H2889 אֶת־ （把）- H0853 נֵרֹתֶיהָ 灯盏-它的 H5216 נֵרֹת 灯盏的 H5216 הַמַּעֲרָכָה 那-排列的 H4634 וְאֶת־ 和-（把）- H0853 כָּל־ 一切- H3605

כֵּלֶיהָ 器具-它的 H3627 שֶׁמֶן 油的 H8081 וְאֶת 和-（把） H0853 הַמָּאוֹר׃ 那-光 H3974

精金的灯台和摆列的灯盏，与灯台的一切器具，并点灯的油，

38 וְאֶת 和-（把） H0853 מִזְבַּח 祭坛的 H4196 הַזָּהָב 那-金的 H2091 וְאֶת 和-（把） H0853 שֶׁמֶן 油的 H8081 הַמִּשְׁחָה 那-膏 H4888 וְאֶת 和-（把） H0853 קְטֹרֶת 香的 H7004 הַסַּמִּים 那-香料 H5561 וְאֶת 和-（把） H0853

פֶּתַח 门口的 H6607 מָסַךְ 帘子的 H4539 הָאֹהֶל׃ 那-罩棚 H0168

金坛、膏油、馨香的香料、会幕的门帘，

39 וְאֶת 和-（把） H0853 מִזְבַּח 祭坛的 H4196 הַנְּחֹשֶׁת 那-铜的 H5178 וְאֶת־ 和-（把）- H0853 מִכְבָּר 格子的 H4345 הַנְּחֹשֶׁת 那-铜的 H5178 בַּדָּיו 杠-它的 H0905 אֶת־ （把）- H0853 לוֹ 对-它 אֲשֶׁר־ 那- H0834

וְאֶת־ 和-（把）- H0853 כָּל־ 一切- H3605 כֵּלָיו 器具-它的 H3627 אֶת־ （把）- H0853 הַכִּיֹּר 那-洗濯盆 H3595 וְאֶת־ 和-（把）- H0853 כַּנּוֹ׃ 底座-它的 H3653

铜坛和坛上的铜网，坛的杠并坛的一切器具，洗濯盆和盆座，

הַמָּסָךְ	וְאֶת־	אַדְנֶיהָ	וְאֶת־	עַמֻּדֶיהָ	אֶת־	הֶחָצֵר	קַלְעֵי	אֶת		40
那-帘子	和-（把）-	底座-它的	和-（把）-	柱子-它的	（把）-	那-院子	帐子的	（把）		
H4539	H0853	H0134	H0853	H5982	H0853			H0853		

הַמִּשְׁכָּן	עֲבֹדַת	כְּלֵי	כָּל־	וְאֵת	וְיִתְדֹתֶיהָ	מֵיתָרָיו	אֶת־	הֶחָצֵר	לְשַׁעַר
那-帐幕	事奉的	器具的	一切-	和-（把）	和-桥子-它的	绳子-它的	（把）-	那-院子	对-门的
H4908	H5656	H3627	H3605	H0853	H3489	H4340	H0853		H8179

מוֹעֵד׃	לְאֹהֶל
会面	对-帐棚的
H4150	H0168

院子的帷子和柱子，并带卯的座，院子的门帘、绳子、橛子，并帐幕和会幕中一切使用的器具，

הַכֹּהֵן	לְאַהֲרֹן	הַקֹּדֶשׁ	בִּגְדֵי	אֶת־	בַּקֹּדֶשׁ	לְשָׁרֵת	הַשָּׂרָד	בִּגְדֵי	אֶת־	41
那-祭司	对-亚伦	圣所	衣服的	（把）-	在-那-圣所里	服役	那-编织	衣服的	（把）-	
H3548	H0175	H6944		H0853	H6944	H8334	H8278		H0853	

לְכַהֵן׃	בָּנָיו	בִּגְדֵי	וְאֶת־
供祭司职	儿子-他的	衣服的	和-（把）-
H3547			H0853

精工做的礼服，和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。

אֵת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עָשׂוּ	כֵּן	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	42
（把）	以色列	儿子的	做了	如此	摩西	（把）-	耶和华	吩咐了	那-	按照-一切	
H0853	H3478				H4872	H0853	H3068	H6680		H3605	

הָעֲבֹדָה׃	כָּל־
那-工作	一切-
H5656	H3605

这一切工作都是以色列人照耶和华所吩咐摩西做的。

יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	אֹתָהּ	עָשׂוּ	וְהִנֵּה	הַמְּלָאכָה	כָּל־	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיַּרְא	43
耶和华	吩咐了	按照	它	做了	和-看哪	那-工作	一切-	（把）-	摩西	而-看了	
H3068	H6680		H0853		H2009	H4399	H3605	H0853	H4872	H7200	

פ	מֹשֶׁה׃	אֹתָם	וַיְבָרֶךְ	עָשׂוּ	כֵּן
$	摩西	它们	而-祝福了	做了	如此
	H4872	H0853	H1288		

耶和华怎样吩咐的，他们就怎样做了。摩西看见一切的工都做成了，就给他们祝福。

Chapter 40

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
说	摩西	向-	耶和华	而-说了	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

耶和华晓谕摩西说：

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	מִשְׁכַּן	אֶת־	תָּקִים	לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	הָרִאשׁוֹן	הַחֹדֶשׁ	בְּיוֹם־	2
会面	帐棚的	帐幕的	（把）-	竖起	对-那-月份	在-一日	那-第一	那-月份	在-日子-	
H4150	H0168	H4908	H0853		H2320	H0259	H7223	H2320	H3117	

「正月初一日，你要立起帐幕，

3 וְשַׂמְתָּ שָׁם אֶת־הָאָרֹן הָעֵדֻת וְסַכֹתָ עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת׃
而-放了 在那里 （把） 约柜的 那-法版 而-遮了 在- 那-约柜 （把） - 那-幔子
H8033 H0853 H0727 H5715 H5526 H0727 H0854 H6532

把法柜安放在里面，用幔子将柜遮掩。

4 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃
而-带来了 （把）- 那-桌子 而-摆了 （把）- 摆设-它的 而-带来了 （把）- 那-灯台 而-点了 （把）-
H0935 H0853 H7979 H6187 H0853 H0935 H4501 H5927 H0853

灯盏-它的
H5216

把桌子搬进去，摆设上面的物。把灯台搬进去，点其上的灯。

5 וְנָתַתָּה אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן הָעֵדֻת אֶת־הָאָרֹן לִפְנֵי לִקְטֹרֶת הַזָּהָב מִזְבַּח אֶת־הָאָרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ
而-放了 （把）- 那-帐幕 对-那-帐幕 帐幕的 门口的 那-金的 对-香 在-前面 约柜的 （把）- 而-放了
H5414 H0853 H4908 H4196 H6607 H2091 H7004 H6440 H0168 H0853 H5414

对-那-帐幕
H4908

帘子的 （把）-
H4539 H0853

那-门口
H6607

把烧香的金坛安在法柜前，挂上帐幕的门帘。

6 וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃
而-放了 （把） 那-燔祭 在-前面 门口的 帐幕的 帐棚的- 会面
H5414 H0853 H4196 H6440 H6607 H4908 H0168 H4150

把燔祭坛安在帐幕门前。

7 וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־מוֹעֵד אֹהֶל וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם
而-放了 （把）- 那-洗濯盆 在-中间- 会面 帐棚的 和-在-中间 那-祭坛 而-放了 在那里
H5414 H0853 H3595 H0996 H4150 H0168 H0996 H4196 H5414 H8033

水
H4325

把洗濯盆安在会幕和坛的中间，在盆里盛水。

8 וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃
而-竖了 （把）- 那-院子 周围 而-放了 （把）- 帘子的 门的 那-院子
H5414 H0853 H5439 H5414 H0853 H4539 H8179

又在四围立院帷，把院子的门帘挂上。

9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר
而-拿了 （把）- 油的 那-膏 而-涂了 （把）- 那-帐幕 和-（把）- 一切- 那-
H3947 H0853 H8081 H4888 H0853 H4908 H0853 H3605 H0834

它
H0853

在-它里面
H5921

而-分别了
H6942

而-成为了
H1961

器具-它的
H3627

一切-
H3605

和-（把）-
H0853

圣洁的
H6944

用膏油把帐幕和其中所有的都抹上，使帐幕和一切器具成圣，就都成圣。

10 וּמָשַׁחְתָּ֙ אֶת־ מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֔ה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָ֖יו וְקִדַּשְׁתָּ֣ אֶת־ הַמִּזְבֵּ֑חַ
而-涂了 （把）- 祭坛的 那-燔祭 和-（把）- 一切- 器具-它的 而-分别了 （把）- 那-祭坛
H4886 H0853 H4196 H0853 H3605 H3627 H6942 H0853 H4196

וְהָיָ֥ה הַמִּזְבֵּ֖חַ קֹ֣דֶשׁ קָדָשִׁ֑ים׃
而-成为了 那-祭坛 圣洁的 至圣的
H1961 H4196 H6944 H6944

又要抹燔祭坛和一切器具，使坛成圣，就都成为至圣。

11 וּמָשַׁחְתָּ֙ אֶת־ הַכִּיֹּ֣ר וְאֶת־ כַּנּ֔וֹ וְקִדַּשְׁתָּ֖ אֹתֽוֹ׃
而-涂了 （把）- 那-洗濯盆 和-（把）- 底座-它的 而-分别了 它
H4886 H0853 H3595 H0853 H3653 H6942 H0853

要抹洗濯盆和盆座，使盆成圣。

12 וְהִקְרַבְתָּ֙ אֶת־ אַהֲרֹ֣ן וְאֶת־ בָּנָ֔יו אֶל־ פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְרָחַצְתָּ֥ אֹתָ֖ם בַּמָּֽיִם׃
而-带来了 （把）- 亚伦 和-（把）- 儿子-他的 向- 门口的 帐棚的 会面 而-洗了 它们 用-那-水
H7126 H0853 H0175 H0853 H3547 H6607 H0168 H4150 H7364 H0853 H4325

要使亚伦和他儿子到会幕门口来，用水洗身。

13 וְהִלְבַּשְׁתָּ֙ אֶת־ אַהֲרֹ֣ן אֶת־ בִּגְדֵ֣י הַקֹּ֔דֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ֥ אֹת֖וֹ וְקִדַּשְׁתָּ֣ אֹת֑וֹ וְכִהֵ֖ן לִֽי׃
而-穿了 （把）- 亚伦 （把） 衣服的 圣所 而-涂了 它 而-分别了 它 而-供祭司职了 对-我
H3847 H0853 H0175 H0854 H6944 H4886 H0853 H6942 H0853 H3547

要给亚伦穿上圣衣，又膏他，使他成圣，可以给我供祭司的职分；

14 וְאֶת־ בָּנָ֖יו תַּקְרִ֑יב וְהִלְבַּשְׁתָּ֖ אֹתָ֣ם כֻּתֳּנֹֽת׃
和-（把）- 儿子-他的 带近 而-穿了 它们 内衣
H0853 H7126 H3847 H0853 H3801

又要使他儿子来，给他们穿上内袍。

15 וּמָשַׁחְתָּ֙ אֹתָ֣ם כַּאֲשֶׁ֔ר מָשַׁ֖חְתָּ אֶת־ אֲבִיהֶ֑ם וְכִהֲנ֥וּ לִ֖י וְהָיְתָ֣ה לְהֻנַּ֔ת
而-涂了 它们 按照 涂了 （把）- 父亲-他们的 而-供祭司职了 对-我 而-成为了 成为
H4886 H0853 H0834 H4886 H0853 H0001 H3547 H0001 H1961 H1961

לָהֶ֥ם מָשְׁחָתָ֖ם לִכְהֻנַּ֣ת עוֹלָ֑ם לְדֹרֹתָֽם׃
对-他们 膏的-它们的 对-祭司职的 永远 对-世代-它们的
H1961 H4888 H3550 H5769 H1755

怎样膏他们的父亲，也要照样膏他们，使他们给我供祭司的职分。他们世世代代凡受膏的，就永远当祭司的职任。」

16 וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֑ה אֹתֽוֹ כֵּ֖ן עָשָׂ֥ה׃ ס
而-做了 摩西 按照-一切 那 吩咐了 耶和华 它 如此 做了 $
H6213 H4872 H3605 H0834 H6680 H3068 H0853 H3651 H6213

摩西这样行，都是照耶和华所吩咐他的。

17 וַיְהִ֗י בַּחֹ֨דֶשׁ֙ הָרִאשׁ֔וֹן בַּשָּׁנָ֖ה הַשֵּׁנִ֑ית בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֔דֶשׁ הוּקַ֖ם הַמִּשְׁכָּֽן׃
而-是了 在-那-月份 那-第一 在-那-年 那-第二 在-一日 对-那-月份 被竖起了 那-帐幕
H1961 H2320 H7223 H8141 H8145 H0259 H2320 H6965 H4908

第二年正月初一日，帐幕就立起来。

18 וַיָּקֶם מֹשֶׁה וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃
而-竖起了 摩西 (把)- 那-帐幕 而-放了 底座-它的 (把)- 而-放了 竖板-它的 (把)- 而-竖起了 柱子-它的 (把)- 而-放了
H5975 H4872 H0853 H4908 H5414 H0134 H0853 H0853 H7175 H0853 H5982 H0853 H5414

摩西立起帐幕，安上带卯的座，立上板，穿上闩，立起柱子。

19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־מִשְׁכַּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל מִלְמָעְלָה עַל־עָלָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
而-铺了 (把)- 那-帐幕 在- 那-罩棚 而-放了 遮盖的 (把)- 那-罩棚 从-上面 在-上面-它 按照 吩咐了 耶和华 (把)- 摩西 $
H6566 H0853 H4908 H5921 H0168 H7760 H4372 H0853 H0168 H4605 H5921 H6680 H3068 H0853 H4872

在帐幕以上搭罩棚，把罩棚的顶盖盖在其上，是照耶和华所吩咐他的。

20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃
而-拿了 而-放了 (把)- 那-法版 到- 那-约柜里 而-放了 (把)- 那-杠 在- 那-约柜 而-放了 那-施恩座 在- 那-约柜 从-上面
H3947 H5414 H0853 H5715 H0413 H0727 H7760 H0853 H0905 H5921 H0727 H5414 H0853 H5921 H0727 H4605

又把法版放在柜里，把杠穿在柜的两旁，把施恩座安在柜上。

21 וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־מִשְׁכַּן וַיָּשֶׂם אֶת־פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל־אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
而-带来了 (把)- 那-约柜 到- 那-帐幕 而-放了 幔子的 那-帘子 而-遮了 在 约柜的 那-法版 按照 吩咐了 耶和华 (把)- 摩西 $
H0935 H0853 H0727 H0413 H4908 H7760 H6532 H4539 H5921 H0727 H5715 H0834 H6680 H3068 H0853 H4872

把柜抬进帐幕，挂上遮掩柜的幔子，把法柜遮掩了，是照耶和华所吩咐他的。

22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃
而-放了 (把)- 那-桌子 在-帐棚的 会面 在 侧面的 那-帐幕 向北 从-外面 对-那-幔子
H5414 H0853 H7979 H0168 H4150 H5921 H3409 H4908 H6828 H2351 H6532

又把桌子安在会幕内，在帐幕北边，在幔子外。

23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֶרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
而-摆了 在-上面-它 摆设的 饼 在-面前 耶和华 按照 吩咐了 耶和华 (把)- 摩西 $
H3899 H6187 H5921 H3899 H6440 H3068 H0834 H6680 H3068 H0853 H4872

在桌子上将饼陈设在耶和华面前，是照耶和华所吩咐他的。

24 וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃
而-放了 (把)- 那-灯台 在-帐棚的 会面 对面的 那-桌子 在 侧面的 那-帐幕 向南
H0853 H4501 H0168 H4150 H5227 H7979 H5921 H3409 H4908 H5045

又把灯台安在会幕内，在帐幕南边，与桌子相对，

25 וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
而-点了 那-灯盏 在-面前 耶和华 按照 吩咐了 耶和华 (把)- 摩西 $
H5927 H6440 H3068 H834 H6680 H3068 H853 H4872

在耶和华面前点灯，是照耶和华所吩咐他的。

26 וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃
而-放了 (把)- 祭坛的 那-金的 在-帐棚的 会面 在-前面 那-幔子
H0853 H4196 H2091 H0168 H4150 H6440 H6532

把金坛安在会幕内的幔子前，

27 וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
而-烧了 在-上面-它 香的 香料 按照 吩咐了 耶和华 (把)- 摩西 $
H7004 H5921 H7004 H5561 H834 H6680 H3068 H853 H4872

在坛上烧了馨香料做的香，是照耶和华所吩咐他的。

28 וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃
而-放了 (把)- 帘子的 那-门口 对-那-帐幕
H0853 H4539 H6607 H4908

又挂上帐幕的门帘。

29 וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו
和-(把) 祭坛的 那-燔祭 放了 门口的 帐幕的 帐棚的- 会面 而-献了 在-上面-它
H0853 H4196 H5930 H7760 H6607 H4908 H0168 H4150 H5927 H5921

אֶת־מִנְחָה הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
(把)- 那-燔祭 和-(把)- 那-素祭 按照 吩咐了 耶和华 (把)- 摩西 $
H853 H5930 H853 H4503 H834 H6680 H3068 H853 H4872

在会幕的帐幕门前，安设燔祭坛，把燔祭和素祭献在其上，是照耶和华所吩咐他的。

30 וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם׃ לְרָחְצָה
而-放了 (把)- 那-洗濯盆 在-中间- 帐棚的 会面 和-在-中间 那-祭坛 而-放了 在那里 水 洗
H0853 H3595 H996 H168 H4150 H996 H4196 H5414 H8033 H4325 H7364

把洗濯盆安在会幕和坛的中间，盆中盛水，以便洗濯。

31 וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃
而-洗了 从-它 摩西 和-亚伦 和-儿子-他的 (把)- 手-他们的 和-(把)- 脚-他们的
H7364 H4480 H4872 H175 H1121 H853 H3027 H853 H7272

摩西和亚伦并亚伦的儿子在这盆里洗手洗脚。

32 בְּבֹאָם אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
在-进入-他们 到- 帐棚的 会面 和-在-靠近-他们 到- 那-祭坛 洗 按照 吩咐了
H0935 H0413 H0168 H4150 H7126 H0413 H4196 H7364 H0834 H6680

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ ס
耶和华 （把）- 摩西 $
H3068 H0853 H4872

他们进会幕或就近坛的时候，便都洗濯，是照耶和华所吩咐他的。

33 וַיָּקֶם אֶת־ הֶחָצֵר עַל־ הַמִּשְׁכָּן וְעַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וַיִּתֵּן אֶת־ מָסַךְ שַׁעַר
而-竖起了 （把）- 那-院子 对-那-帐幕 和-对-那-祭坛 周围 而-放了 （把）- 帘子的 门的
H6965 H0853 H2691 H5921 H4196 H5439 H5414 H0853 H4539 H8179

הֶחָצֵר׃ פ וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־ הַמְּלָאכָה׃
那-院子 而-完成了 摩西 （把）- 那-工作 $
H2691 H3615 H4872 H0853 H4399

在帐幕和坛的四围立了院帷，把院子的门帘挂上。这样，摩西就完了工。

34 וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־ הַמִּשְׁכָּן׃
而-遮盖了 那-云彩 （把）- 帐棚的 会面 和-荣耀的 耶和华 充满了 （把）- 那-帐幕
H3680 H6051 H0853 H0168 H4150 H3519 H3068 H4390 H0853 H4908

当时，云彩遮盖会幕，耶和华的荣光就充满了帐幕。

35 וְלֹא־ יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־ שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן
和-不- 能够 摩西 进入 到- 帐棚的 会面 因为- 住了 在-上面-它 那-云彩
H3808 H3201 H4872 H0935 H0413 H0168 H4150 H3588 H7931 H5921 H6051

וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־ הַמִּשְׁכָּן׃
和-荣耀的 耶和华 充满了 （把）- 那-帐幕
H3519 H3068 H4390 H0853 H4908

摩西不能进会幕；因为云彩停在其上，并且耶和华的荣光充满了帐幕。

36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃
和-在-上升 那-云彩 从-上面 那-帐幕 出发了 儿子的 以色列 在-一切 行程-他们的
H5927 H6051 H5921 H4908 H5265 H1121 H3478 H3605 H4550

每逢云彩从帐幕收上去，以色列人就起程前往；

37 וְאִם־ לֹא תֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־ יוֹם הֵעָלֹתָהּ׃
和-如果- 不 上升 那-云彩 和-不 出发 直到- 日子的 上升-它的
H3808 H5927 H6051 H3808 H5265 H5704 H3117 H5927

云彩若不收上去，他们就不起程，直等到云彩收上去。

38 כִּי־ עֲנַן יְהוָה עַל־ הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי
因为 云彩的 耶和华 在- 那-帐幕 白天 和-火 成为 夜晚 在-它里面 在-眼睛的
H3588 H6051 H3068 H5921 H4908 H3119 H0784 H1961 H3915 H1931 H5869

כָּל־ בֵּית־ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ מַסְעֵיהֶם׃
一切- 家- 以色列 在-一切- 行程-他们的
H3605 H1004 H3478 H3605 H4550

日间，耶和华的云彩是在帐幕以上；夜间，云中有火，在以色列全家的眼前。在他们所行的路上都是这样。

利未记

Chapter 1

1 וַיִּקְרָ֣א אֶל־מֹשֶׁ֔ה וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֵלָ֑יו מֵאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד לֵאמֹֽר׃
–和他呼叫 向 摩西 –和他说 耶和华 对他 –从帐幕 会幕 –向说
H7121 H0413 H4872 H1696 H3068 H0413 H0168 H4150 H0559

耶和华从会幕中呼叫摩西，对他说：

2 דַּבֵּ֣ר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם אָדָ֕ם כִּֽי־יַקְרִ֥יב מִכֶּ֖ם קָרְבָּ֑ן
说 向 –那儿子们 以色列 –和你说 对他们 人 –如果 献 –从你们 供物
H1696 H0413 H0413 H3478 H0559 H0413 H0120 H7126

מִן־הַבְּהֵמָ֗ה מִן־הַבָּקָר֙ וּמִן־הַצֹּ֔אן תַּקְרִ֖יבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶֽם׃
–从 那牲畜 –从 那牛群 –和从 那羊群 你们要献 – 你们的供物
H0929 H1241 H4480 H6629 H7126 H0853

「你晓谕以色列人说：你们中间若有人献供物给耶和华，要从牛群羊群中献牲畜为供物。

3 אִם־עֹלָ֤ה קָרְבָּנוֹ֙ מִן־הַבָּקָ֔ר זָכָ֥ר תָּמִ֖ים יַקְרִיבֶ֑נּוּ אֶל־פֶּ֤תַח אֹֽהֶל־מוֹעֵד֙ יַקְרִ֣יב אֹת֔וֹ לִרְצֹנ֖וֹ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
–如果 燔祭 他的供物 –从 那牛群 公的 无残疾的 他要献它 到 门口 帐幕 会幕 他要献 它 –向蒙悦纳 –在面前 耶和华
H3068 H6440 H7522 H0853 H7126 H0413 H6607 H0168 H4150 H1241 H2145 H8549 H7126

「他的供物若以牛为燔祭，就要在会幕门口献一只没有残疾的公牛，可以在耶和华面前蒙悦纳。

4 וְסָמַךְ֙ יָד֔וֹ עַ֖ל רֹ֣אשׁ הָעֹלָ֑ה וְנִרְצָ֥ה לוֹ֙ לְכַפֵּ֣ר עָלָֽיו׃
–和按 他的手 在…上 头 –那燔祭 –向他 –向赎罪 在他身上
H5564 H3027 H5921 H7218 H5930 H0413 H3722 H5921

他要按手在燔祭牲的头上，燔祭便蒙悦纳，为他赎罪。

5 וְשָׁחַ֥ט אֶת־בֶּן־הַבָּקָ֖ר לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְהִקְרִ֨יבוּ֙ בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֔ן הַכֹּהֲנִ֖ים אֶת־הַדָּ֔ם וְזָרְק֣וּ אֶת־הַדָּ֗ם עַל־הַמִּזְבֵּ֛חַ אֲשֶׁר־פֶּ֥תַח אֹֽהֶל־מוֹעֵֽד׃
–和宰杀 – 儿子 那牛群 –在面前 耶和华 –和献上 儿子们 亚伦 –那祭司们 – 那血 –和洒 – 在…上 –那祭坛 –那 门口 帐幕 会幕
H7819 H0853 H1121 H1241 H6440 H3068 H7126 H1121 H0175 H3548 H0853 H1818 H2236 H0853 H5921 H4196 H0834 H6607 H0168 H4150

他要在耶和华面前宰公牛；亚伦子孙作祭司的，要奉上血，把血洒在会幕门口、坛的周围。

6 וְהִפְשִׁ֥יט אֶת־הָעֹלָ֖ה וְנִתַּ֣ח אֹתָ֑הּ לִנְתָחֶֽיהָ׃
–和剥皮 – 那燔祭 –和切成块 它 –向它的块
H6584 H0853 H5408 H0853 H5409

那人要剥去燔祭牲的皮，把燔祭牲切成块子。

7 וְנָתְנ֣וּ בְנֵי־אַהֲרֹ֗ן אֵ֚שׁ עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ וְעָרְכ֥וּ עֵצִ֖ים עַל־הָאֵֽשׁ׃
–和放 儿子们 亚伦 –那祭司 火 在…上 –那祭坛 –和摆列 木柴 在…上 –那火
H5414 H0175 H3548 H0784 H4196 H6086 H0784

祭司亚伦的子孙要把火放在坛上，把柴摆在火上。

8 וְעָרְכ֣וּ בְנֵי־אַהֲרֹ֡ן הַכֹּהֲנִים֩ אֶת־הַנְּתָחִ֨ים אֶת־הָרֹ֜אשׁ וְאֶת־הַפָּ֗דֶר עַל־הָעֵצִ֛ים אֲשֶׁ֥ר עַל־הָאֵ֖שׁ אֲשֶׁ֣ר עַל־הַמִּזְבֵּֽחַ׃
–和摆列 儿子们 亚伦 –那祭司们 –那块 –那头 –和– 在…上 –那脂油 –和– 在…上 –那木柴 –那 在…上 –那火 –那 在…上 –那祭坛
H6309 H0853 H0853 H5409 H0853 H3548 H0175 H0853 H0784 H4196

亚伦子孙作祭司的，要把肉块和头并脂油摆在坛上火的柴上。

9 וְקִרְבּ֣וֹ וּכְרָעָ֔יו יִרְחַ֖ץ בַּמָּ֑יִם וְהִקְטִ֣יר הַכֹּהֵ֗ן אֶת־הַכֹּל֙ הַמִּזְבֵּ֣חָה עֹלָ֔ה אִשֵּׁ֖ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָ֑ה ס
–和内脏 –和腿 他要洗 –在水中 –和焚烧 –那祭司 –那全部 –那祭坛上 燔祭 火祭 –向耶和华 怡人的 馨香的
H7130 H3767 H7364 H4325 H7381 H3548 H0853 H3605 H4196 H5207 H7381 H0801 H3068 *

但燔祭的脏腑与腿要用水洗。祭司就要把一切全烧在坛上，当作燔祭，献与耶和华为馨香的火祭。

10 וְאִם־מִן־הַצֹּ֣אן קָרְבָּנ֗וֹ מִן־הַכְּשָׂבִים֙ אוֹ֙ מִן־הָעִזִּ֔ים לְעֹלָ֖ה זָכָ֣ר תָּמִ֑ים יַקְרִיבֶֽנּוּ׃
–和如果 –从 他的供物 –那羊群 –从 或 –那绵羊 –从 –那山羊 –向燔祭 公的 无残疾的 他要献它
H6629 H7126 H8549 H2145 H5795 H3775

「人的供物若以绵羊或山羊为燔祭，就要献上没有残疾的公羊。

11 וְשָׁחַ֗ט אֹתוֹ֙ עַל֙ יֶ֣רֶךְ הַמִּזְבֵּ֔חַ צָפֹ֖נָה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְזָרְק֣וּ בְנֵי־אַהֲרֹ֗ן אֶת־דָּמ֛וֹ עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב׃
–和宰杀 它 在 侧面 –那祭坛 北边 耶和华 –在面前 –和洒 儿子们 亚伦 –那祭司们 –和– 它的血 在…上 –那祭坛 四围
H0853 H3409 H4196 H6828 H3068 H6440 H2236 H0853 H1818 H4196 H3548

要把羊宰于坛的北边，在耶和华面前；亚伦子孙作祭司的，要把羊血洒在坛的周围。

12 וְנִתַּ֣ח אֹת֗וֹ לְנִתָחָיו֙ וְאֶת־רֹאשׁ֔וֹ וְאֶת־פִּדְר֖וֹ וְעָרַ֣ךְ הַכֹּהֵ֑ן עַל־אֲשֶׁ֥ר עַל־הָאֵ֖שׁ אֲשֶׁ֣ר עַל־הַמִּזְבֵּֽחַ׃
–和切成块 它 –向它的块 –和– 它的头 –和– 它的脂油 –和摆列 –那祭司 在…上 它们 在…上 –那火 –那 在…上 –那祭坛
H5408 H0853 H5409 H0853 H0853 H6309 H3548 H0853 H0784 H0834 H5921 H6086 H4196

13 וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
–和内脏 –和腿 他要洗 –在水中 –和献 –那祭司 – –那全部 –和焚烧 –那祭坛上
H7130 H3767 H7364 H4325 H7126 H3548 H0853 H3605 H7001 H4196

עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ
燔祭 它 火祭 馨香的 怡人的 –向耶和华 *
H1931 H0801 H7381 H5207 H3068

但脏腑与腿要用水洗，祭司就要全然奉献，烧在坛上。这是燔祭，是献与耶和华为馨香的火祭。

14 וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי
–和如果 –从 –那鸟 燔祭 他的供物 –向耶和华 –和献 –从 –那斑鸠 或 –从
H5775 H8449 H3068 H7126

הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ׃
–那鸽子 – 他的供物
H3123 H0853

「人奉给耶和华的供物，若以鸟为燔祭，就要献斑鸠或是雏鸽为供物。

15 וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ
–和献它 –那祭司 到 –那祭坛 –和揪下 它的头 –和焚烧 –那祭坛上 –和挤出 它的血
H7126 H3548 H0413 H4196 H4454 H0853 H7001 H4196 H4680 H1818

עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃
在 墙 –那祭坛
H7023 H4196

祭司要把鸟拿到坛前，揪下头来，把鸟烧在坛上；鸟的血要流在坛的旁边；

16 וְהֵסִיר אֶת־מְרָאָתוֹ בְּנוֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם
–和除去 – 它的嗉囊 –和它的羽毛 –和丢 它 旁边 –那祭坛 东边 到 地方
H5493 H0853 H4760 H5133 H7993 H0853 H0681 H4196 H6924 H0413 H4725

הַדָּשֶׁן׃
–那灰
H1880

又要把鸟的嗉子和脏物（脏物：或译翎毛）除掉，丢在坛的东边倒灰的地方。

17 וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִּכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים
–和撕开 它 –在翅膀 不 分开 –和焚烧 它 –那祭司 –那祭坛上 在…上 –那木柴
H8156 H0853 H3671 H3808 H0914 H7001 H0853 H3548 H4196 H5921 H6086

אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ס
–那 在…上 –那火 燔祭 它 火祭 馨香的 怡人的 –向耶和华 *
H0834 H5921 H0784 H5930 H1931 H0801 H7381 H5207 H3068

要拿着鸟的两个翅膀，把鸟撕开，只是不可撕断；祭司要在坛上、在火的柴上焚烧。这是燔祭，是献与耶和华为馨香的火祭。」

Chapter 2

1 וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ
–和人 –如果 献 供物 素祭 –向耶和华 细面 要是 他的供物 –和浇 在它上面
H5315 H3588 H7126 H7133 H4503 H3068 H5560 H1961 H7133 H3332 H5921

שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃
油 在它上面 –和放 乳香
H8081 H5921 H5414 H3828

「若有人献素祭为供物给耶和华，要用细面浇上油，加上乳香，

2 וְהֵבִיאָה֙ אֶל־ בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֔ן הַכֹּהֲנִ֖ים וְקָמַ֣ץ מִשָּׁ֑ם מְלֹ֥א קֻמְצוֹ֙ מִסָּלְתָ֣הּ
–和带它 到 –那儿子们 亚伦 –那祭司们 –和取一把 –从那里 满 他的一把 –从它的细面
H0935 H0413 H0175 H3548 H8033 H7061 H4393 H7062 H5560

וּמִשַּׁמְנָ֔הּ עַ֚ל כָּל־ לְבֹנָתָ֔הּ וְהִקְטִ֥יר הַכֹּהֵ֖ן אֶת־ אַזְכָּרָתָ֑הּ הַמִּזְבֵּ֔חָה אִשֵּׁ֥ה
–和从它的油 在 所有 它的乳香 –和焚烧 –那祭司 – 它的纪念部分 –那祭坛上 火祭
H8081 עַל H3605 H3828 H7054 H3548 H0853 H0234 H4196 H0801

רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָֽה׃
馨香的 怡人的 –向耶和华
H7381 H5207 H3068

带到亚伦子孙作祭司的那里；祭司就要从细面中取出一把来，并取些油和所有的乳香，然后要把所取的这些作为纪念，烧在坛上，是献与耶和华为馨香的火祭。

3 וְהַנּוֹתֶ֣רֶת לְאַהֲרֹ֔ן וְלִבְנָ֖יו קֹ֣דֶשׁ קָדָשִׁ֑ים מֵאִשֵּׁ֖י יְהוָֽה׃ ס
–和剩余的 –从 –那素祭 –向亚伦 –和向他的儿子们 至圣 至圣的 –从火祭 耶和华 *
H3498 מִן־ H4503 H0175 H6944 H6944 H0801 H3068

素祭所剩的要归给亚伦和他的子孙；这是献与耶和华的火祭中为至圣的。

4 וְכִי־ תַקְרֵ֣ב מִנְחָ֗ה מַאֲפֵה֙ תַּנּ֔וּר חַלֹּ֥ת מַצּ֖וֹת בְּלוּלֹ֣ת בַּשָּׁ֑מֶן וּרְקִיקֵ֥י
–和如果 你献 供物 烤的 炉 饼 无酵的 调和的 –在油中 –和薄饼
H7126 H4503 H3989 H8574 H2471 H4682 H1101 H8081 H7550

מְשֻׁחִ֖ים בַּשָּׁ֥מֶן מַצּֽוֹת׃ ס
抹的 –在油中 无酵的 *
H4886 H8081 H4682

「若用炉中烤的物为素祭，就要用调油的无酵细面饼，或是抹油的无酵薄饼。

5 וְאִם־ מִנְחָ֥ה עַל־ הַמַּחֲבַ֖ת קָרְבָּנֶ֑ךָ סֹ֚לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן מַצָּ֖ה תִּהְיֶֽה׃
–和如果 素祭 在 –那铁鏊上 你的供物 细面 调和的 –在油中 无酵的 要是
H4503 H4227 H7037 H5560 H8081 H4682 H1961

若用铁鏊上做的物为素祭，就要用调油的无酵细面，

6 פָּתֹ֥ת אֹתָ֖הּ וְיָצַקְתָּ֣ עָלֶ֑יהָ שֶׁ֚מֶן מִנְחָ֣ה הִ֔וא׃ ס
掰碎 它 –和浇 在它上面 油 素祭 它 *
H6626 H0853 H3332 H5921 H8081 H4503 H1931

分成块子，浇上油；这是素祭。

7 וְאִם־ מִנְחַ֥ת מַרְחֶ֖שֶׁת קָרְבָּנֶ֑ךָ סֹ֚לֶת בַּשֶּׁ֔מֶן תֵּעָשֶׂ֖ה׃
–和如果 素祭 深锅 你的供物 细面 –在油中 它要做
H4503 H4802 H7037 H5560 H8081

若用煎盘做的物为素祭，就要用油与细面做成。

8 וְהַבֵּאתָ֣ אֶת־ הַמִּנְחָ֗ה אֲשֶׁ֤ר יֵעָשֶׂה֙ מֵאֵ֣לֶּה לַֽיהוָ֔ה וְהִקְרִיבָ֖הּ אֶל־ הַכֹּהֵ֑ן וְהִגִּישָׁ֖הּ
–和带来 – –那素祭 –那 做的 –从这些 –向耶和华 –和献它 到 –那祭司 –和带它
H0935 H0853 H4503 H0834 H6213 H0428 H3068 H7126 H0413 H3548 H5066

אֶל־ הַמִּזְבֵּֽחַ׃
到 –那祭坛
H0413 H4196

要把这些东西做的素祭带到耶和华面前，并奉给祭司，带到坛前。

9 וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה רֵיחַ
–和取出 –那祭司 –从 –那素祭 –和的纪念部分 – –那祭坛上 火祭 馨香的
H5207 H3548 H4503 H0853 H0234 H4196 H0801 H7381

נִיחֹחַ לַיהוָה׃
怡人的 –向耶和华
H5207 H3068

祭司要从素祭中取出作为纪念的，烧在坛上，是献与耶和华为馨香的火祭。

10 וְהַנּוֹתֶרֶת לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃
–和剩余的 –从 –那素祭 –向亚伦 –和向他的儿子们 至圣 至圣的 火祭 耶和华
H3498 H4503 H0175 H6944 H6944 H0801 H3068

素祭所剩的要归给亚伦和他的子孙。这是献与耶和华的火祭中为至圣的。

11 כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי קְטֹרֶת לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְכָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ
所有 –那素祭 –那 你们献 –向耶和华 不 要做 有酵的 因为 所有 酵 –和所有
H3605 H4503 H3605 H7126 H3068 H3808 H6213 H2454 H3605 H7603 H3605

לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
你们焚烧 –从它 火祭 –向耶和华
H6999 H4480 H0801 H3068

「凡献给耶和华的素祭都不可有酵；因为你们不可烧一点酵、一点蜜当作火祭献给耶和华。

12 קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־מִזְבַּח לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃
供物 初熟 你们要献 它们 –向耶和华 –和到 –那祭坛 不 上去 –向馨香的 怡人的
H7133 H7225 H7126 H0853 H3068 H0413 H4196 H3808 H5927 H7381 H5207

这些物要献给耶和华作为初熟的供物，只是不可在坛上献为馨香的祭。

13 וְכָל־קָרְבָּן מִנְחָתְךָ תַּמְלַח בַּמֶּלַח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל
–和所有 供物 你的素祭 –在盐中 你要用盐调 –和不 停止 盐 约 你的神 –从上面
H3605 H7133 H4503 H4417 H4417 H3808 H7999 H4417 H1285 H0430 H5921

מִנְחָתֶךָ תַּקְרִיב קָרְבָּנְךָ כָּל־עַל סׄ
你的素祭 在 所有 你的供物 你要献 盐 *
H4503 H5921 H3605 H7133 H7126 H4417

凡献为素祭的供物都要用盐调和，在素祭上不可缺了你 神立约的盐。一切的供物都要配盐而献。

14 וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב
–和如果 你献 素祭 初熟的 –向耶和华 新 烘的 –在火中 碾碎的谷粒 新穗子 你要献
H7126 H4503 H1061 H3068 H0024 H7033 H0784 H1643 H3759 H7126

אֶת־מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃
– 素祭 你的初熟
H0853 H4503 H1061

15 וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא׃
–和放 在它上面 油 –和放置 在它上面 乳香 素祭 它
H5414 H8081 H7760 H5921 H3828 H4503 H1931

并要抹上油，加上乳香；这是素祭。

16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־ אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׁהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־ לְבֹנָתָהּ
–和焚烧 –那祭司 – 它的纪念部分 –从它的碾碎谷粒 –和从它的油 在 所有 它的乳香
H3548 H0853 H0234 H1643 H8081 H3605 H3828

אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ *
火祭 –向耶和华
H0801 H3068

祭司要把其中作为纪念的，就是一些轧了的禾穗子和一些油，并所有的乳香，都焚烧，是向耶和华献的火祭。」

Chapter 3

1 וְאִם־ זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ עַל־ רֹאשׁ יָדוֹ וְסָמַךְ
–和如果 祭物 平安祭 他的供物 如果 –从 –那牛群 他 献 –如果 公的 –如果
H2077 H8002 H7126 H0234 H3605 H2145

נְקֵבָה תְּמִימִם יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
母的 无残疾的 他要献它 –在面前 耶和华
H5347 H8549 H7126 H6440 H3068

「人献供物为平安祭（平安：或译酬恩；下同），若是从牛群中献，无论是公的是母的，必用没有残疾的献在耶和华面前。

2 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־ רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט פֶּתַח וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
–和按 他的手 在…上 头 他的供物 –和宰杀它 门口 帐幕 会幕 –和洒 儿子们 亚伦
H5564 H3027 H6607 H0168 H4150 H2236 H1121 H0175

סָבִיב׃ הַמִּזְבֵּחַ עַל־ הַדָּם אֶת־ הַכֹּהֲנִים
四围 –那祭坛 在…上 –那血 – –那祭司们
H5439 H4196 H1818 H0853 H3548

他要按手在供物的头上，宰于会幕门口。亚伦子孙作祭司的，要把血洒在坛的周围。

3 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
–和献 –从祭物 –那平安祭 火祭 –向耶和华 – –那脂油 –那覆盖的
H7126 H2077 H8002 H0801 H3068 H0853 H2459 H3680

וְאֶת־ כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃
–和– 所有 –那脂油 –那 在…上 –那内脏
H0853 H3605 H2459 H0834 H5921 H7130

从平安祭中，将火祭献给耶和华，也要把盖脏的脂油和脏上所有的脂油，

4 וְאֶת־ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים
–和– 两个 –那肾 –和– –那脂油 –那 在它们上 –那 在…上 –那腰
H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H0834 H5921 H3689

וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד עַל־ הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃
–那附加物 在…上 –那肝 在…上 –那肾 他要除去它
H3508 H5921 H3516 H5921 H3629 H5493

并两个腰子和腰子上的脂油，就是靠腰两旁的脂油，与肝上的网子和腰子，一概取下。

5 וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי־ אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־ הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־ הָעֵצִים
–和焚烧 它 儿子们 亚伦 –那祭坛上 –那燔祭 在…上 –那 在…上 –那木柴
H6999 H0853 H1121 H0175 H4196 H5930 H5921 H0834 H5921 H6086

אֲשֶׁר עַל־ הָאֵשׁ אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ *
–那 在…上 –那火 火祭 馨香的 怡人的 –向耶和华
H0834 H5921 H0784 H0801 H7381 H5207 H3068

亚伦的子孙要把这些烧在坛的燔祭上，就是在火的柴上，是献与耶和华为馨香的火祭。

תְּמִים	נְקֵבָה	אוֹ	זָכָר	לַיהוָה	שְׁלָמִים	לְזֶבַח	קָרְבָּנוֹ	הַצֹּאן	מִן־	וְאִם־
无残疾的	母的	或	公的	-向耶和华	平安祭	-向祭物	他的供物	-那羊群	-从	-和如果
H8549	H5347		H2145	H3068	H8002	H2077		H6629		

6

יַקְרִיבֶנּוּ׃
他要献它
H7126

「人向耶和华献供物为平安祭，若是从羊群中献，无论是公的是母的，必用没有残疾的。

יְהוָה׃	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְהִקְרִיב	קָרְבָּנוֹ	אֶת־	מַקְרִיב	הוּא־	כֶּשֶׂב	אִם־
耶和华	-在面前	它	-和献	他的供物	-	献	他	绵羊	-如果
H3068	H6440	H0853	H7126		H0853	H7126	H1931	H3775	

7

若献一只羊羔为供物，必在耶和华面前献上，

וְזָרַק	מוֹעֵד	אֹהֶל	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְשָׁחַט	קָרְבָּנוֹ	רֹאשׁ	עַל־	יָדוֹ	אֶת־	וְסָמַךְ
-和洒	会幕	帐幕	-在面前	它	-和宰杀	他的供物	头	在…上	他的手	-	-和按
H2236	H4150	H0168	H6440	H0853					H3027	H0853	H5564

8

סָבִיב׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	דָּמוֹ	אֶת־	אַהֲרֹן	בְּנֵי
四围	-那祭坛	在…上	它的血	-	亚伦	儿子们
H5439	H4196		H1818	H0853	H0175	

并要按手在供物的头上，宰于会幕前。亚伦的子孙要把血洒在坛的周围。

הָעֻצָּה	לְעֻמַּת	תְּמִימָה	הָאַלְיָה	חֶלְבּוֹ	לַיהוָה	אִשֶּׁה	הַשְּׁלָמִים	מִזֶּבַח	וְהִקְרִיב
-那脊骨	-向对着	完整的	-那肾尾	它的脂油	-向耶和华	火祭	-那平安祭	-从祭物	-和献
H6096	H5980	H8549	H0451	H2459	H3068	H0801	H8002	H2077	H7126

9

עַל־	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	כָּל־	וְאֵת	הַקֶּרֶב	אֶת־	הַמְכַסֶּה	הַחֵלֶב	וְאֶת־	יְסִירֶנָּה
在…上	-那	-那脂油	所有	-和-	-那内脏	-	-那覆盖的	-那脂油	-和-	他要除去它
		H2459	H3605	H0853	H7130	H0853	H3680	H2459	H0853	H5493

הַקֶּרֶב׃
-那内脏
H7130

从平安祭中，将火祭献给耶和华，其中的脂油和整肥尾巴都要在靠近脊骨处取下，并要把盖脏的脂油和脏上所有的脂油，

וְאֶת־	הַכְּסָלִים	עַל־	אֲשֶׁר	עֲלֵהֶן	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	וְאֶת־	הַכְּלָיֹת	שְׁתֵּי	וְאֵת
-和-	-那腰	在…上	-那	在它们上	-那	-那脂油	-和-	-那肾	两个	-和-
H0853	H3689					H2459	H0853	H3629	H8147	H0853

10

יְסִירֶנָּה׃	הַכְּלָיֹת	עַל־	הַכָּבֵד	עַל־	הַיֹּתֶרֶת
他要除去它	-那肾	在…上	-那肝	在…上	-那附加物
H5493	H3629		H3516		H3508

两个腰子和腰子上的脂油，就是靠腰两旁的脂油，并肝上的网子和腰子，一概取下。

פ	לַיהוָה׃	אִשֶּׁה	לֶחֶם	הַמִּזְבֵּחָה	הַכֹּהֵן	וְהִקְטִירוֹ
*	-向耶和华	火祭	食物	-那祭坛上	-那祭司	-和焚烧它
	H3068	H0801	H3899	H4196	H3548	

11

祭司要在坛上焚烧，是献给耶和华为食物的火祭。

יְהוָה׃	לִפְנֵי	וְהִקְרִיבוֹ	קָרְבָּנוֹ	עֵז	וְאִם
耶和华	-在面前	-和献它	他的供物	山羊	-和如果
H3068	H6440	H7126		H5795	

12

「人的供物若是山羊，必在耶和华面前献上。

13 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל־ רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי
–和按 –的手 在…上 它的头 –和宰杀 它 在–面前 会幕 儿子们
H5564 H0853 H3027 H6440 H4150 H2236

אַהֲרֹן אֶת־ דָּמוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
亚伦 –的血 在…上 –那祭坛 四围
H0175 H0853 H1818 H4196 H5439

要按手在山羊头上，宰于会幕前。亚伦的子孙要把血洒在坛的周围，

14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־ הַקֶּרֶב
–和献 –从它 他的供物 火祭 –向耶和华 – –那脂油 –那覆盖的 – –那内脏
H7126 H0801 H3068 H0853 H2459 H3680 H0853 H7130

וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃
–和– 所有 –那脂油 –那 在…上 –那内脏
H0853 H3605 H2459 H0834 H5921 H7130

又把盖脏的脂油和脏上所有的脂油，两个腰子和腰子上的脂油，就是靠腰两旁的脂油，并肝上的网子和腰子，一概取下，献给耶和华为火祭。

15 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־
–和– 两个 –那肾 –和– –那脂油 –那 在它们上 –那 在…上 –那腰 –和–
H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H0834 H5921 H3689 H0853

הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד עַל־ הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃
–那附加物 在…上 –那肝 在…上 –那肾 他要除去它
H3508 H5921 H3516 H5921 H3629 H5493

并入上节

16 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־ חֵלֶב לַיהוָה׃
–和焚烧它们 –那祭司 –那祭坛上 食物 火祭 怡人的 所有 脂油 –向耶和华
H3548 H4196 H3899 H0801 H7381 H5207 H3605 H2459 H3068

祭司要在坛上焚烧，作为馨香火祭的食物。脂油都是耶和华的。

17 חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־ חֵלֶב וְכָל־ דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃
律例 永远的 –向你们的世代 –在所有 你们的住处 所有 脂油 –和所有 血 不 你们要吃
H2708 H5769 H1755 H3605 H4186 H3605 H2459 H3605 H1818 H3808 H0398

פ
*

在你们一切的住处，脂油和血都不可吃；这要成为你们世世代代永远的定例。」

Chapter 4

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说 耶和华 向 摩西 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־ תֶחֱטָא בִּשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת
向 说 -那儿子们 以色列 -向说 人 -如果 犯罪 -在无意中 -从所有 诫命
H0413 H1696 H3478 H0559 H5315 H2398 H7684 H3605 H4687

יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה׃
耶和华 -那 不 可做的 -和做了 -从一件 -从它们
H3068 H3808 H6213 H6213 H0259 H2007

「你晓谕以色列人说：若有人在耶和华所吩咐不可行的甚么事上误犯了一件，

3 אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
如果 -那祭司 -那受膏的 犯罪 -向罪债 -那民 -和献 在 他的罪 -那 他犯的罪
H0518 H3548 H4899 H2398 H0819 H5971 H7126 H5921 H2403 H834 H2398

לַיהוָה פַּר בֶּן־ בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃
公牛 儿子 牛群 无残疾的 -向耶和华 -向赎罪祭
H6499 H1121 H1241 H8549 H3068 H2403

或是受膏的祭司犯罪，使百姓陷在罪里，就当为他所犯的罪把没有残疾的公牛犊献给耶和华为赎罪祭。

4 וְהֵבִיא אֶת־ הַפָּר אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ יָדוֹ אֶת־
-和带来 -和带 -那公牛 到 门口 帐幕 会幕 -在面前 耶和华 -和按 他的手 -
H0935 H0853 H6499 H0413 H6607 H0168 H4150 H6440 H3068 H5564 H3027 H0853

הַפָּר עַל רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃
-那公牛 在…上 头 -和宰杀 -那公牛 -那公牛 -在面前 耶和华
H6499 H5921 H7218 H7819 H6499 H0853 H6440 H3068

他要牵公牛到会幕门口，在耶和华面前按手在牛的头上，把牛宰于耶和华面前。

5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד׃
-和取 -那祭司 -那受膏的 -从血 -那公牛 -和带 它 到 帐幕 会幕
H3947 H3548 H4899 H1818 H6499 H0935 H0853 H0413 H0168 H4150

受膏的祭司要取些公牛的血带到会幕，

6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־ אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־ הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה
-和蛮 -那祭司 -和弹 -在血中 他的指头 -从 -那血 七 次 -在面前 耶和华
H2881 H3548 H0853 H0676 H1818 H5137 H1818 H7651 H6471 H6440 H3068

אֵת פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃
- 面前 幔子 -那圣所
H0854 H6440 H6532 H6944

把指头蘸于血中，在耶和华面前对着圣所的幔子弹血七次，

7 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־ הַדָּם עַל־ קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
-和放 -那祭司 -从 -那血 在…上 角 祭坛 香 -那香料 -在面前 耶和华 -那
H5414 H3548 H4480 H1818 H5921 H7161 H4196 H7004 H5561 H6440 H3068 H834

בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־ דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־
-在帐幕 会幕 -和- 所有 血 -那公牛 他要倒 到 根基 祭坛 -那燔祭 -那
H0168 H4150 H0853 H3605 H1818 H6499 H8210 H0413 H3247 H4196 H5930 H834

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
门口 帐幕 会幕
H6607 H0168 H4150

又要把些血抹在会幕内、耶和华面前香坛的四角上，再把公牛所有的血倒在会幕门口、燔祭坛的脚那里。

8 וְאֶת־ כָּל־ חֵלֶב הַחַטָּאת מִמֶּנּוּ יָרִים אֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־
–和– 所有 脂油 公牛 –那赎罪祭 他要取出 –从它 – –那脂油 –那覆盖的 在…上
H0853 H3605 H2459 H6499 –那赎罪祭 H3947 –从它 H0853 H2459 H3680

הַקֶּרֶב: וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב
–那内脏 –和– 所有 –那脂油 –那 在…上 –那内脏
H7130 H0853 H3605 H2459 H7130

要把赎罪祭公牛所有的脂油，乃是盖脏的脂油和脏上所有的脂油，

9 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־
–和– 两个 –那肾 –那脂油 –那 在它们上 –那 在…上 –那腰 –和–
H0853 H8147 H3629 H2459 H0853 H3689

יְסִירֶנָּה: הַכְּלָיוֹת עַל־ הַכָּבֵד עַל־ הַיֹּתֶרֶת עַל־
他要除去它 –那肾 在…上 –那肝 在…上 –那附加物
H5493 H3629 H3516 H3508

并两个腰子和腰子上的脂油，就是靠腰两旁的脂油，与肝上的网子和腰子，一概取下，

10 כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה:
–如同 取出的 –从牛 祭物 –那平安祭 –和焚烧它们 –那祭司 在 祭坛 –那燔祭
H7794 H2077 H8002 H3548 H4196

与平安祭公牛上所取的一样；祭司要把这些烧在燔祭的坛上。

11 וְאֶת־ עוֹר הַפָּר וְאֶת־ כָּל־ בְּשָׂרוֹ עַל־ רֹאשׁוֹ וְעַל־ כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ
–和– 皮 –那公牛 –和– 所有 它的肉 连同 它的头 –和连同 它的腿 –和它的内脏
H0853 H5785 H6499 H0853 H3605 H1320 连同 H7218 –和连同 H3767 H7130

וּפִרְשׁוֹ:
–和它的粪
H6569

公牛的皮和所有的肉，并头、腿、脏、腑、粪，

12 וְהוֹצִיא אֶת־ כָּל־ הַפָּר אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־ מָקוֹם טָהוֹר שֶׁפֶךְ
–和搬出 – 所有 –那公牛 到 外面 –向营地 到 地方 洁净的 倒灰的
H3318 H0853 H3605 H6499 H0413 H2351 H4264 H0413 H4725 H2889 H8211

פ יִשְׂרֹף: הַדֶּשֶׁן שֶׁפֶךְ עַל־ בָּאֵשׁ עֵצִים עַל־ אֹתוֹ וְשָׂרַף הַדֶּשֶׁן
* 它要被烧 –那灰 倒灰的 在…上 –在火中 木柴 在…上 它 –和焚烧 –那灰
H8313 H1880 H8211 H0784 H6086 H0853 H8313 H1880

就是全公牛，要搬到营外洁净之地、倒灰之所，用火烧在柴上。

13 וְאִם כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ
–和如果 所有 会众 以色列 迷失 –和隐藏了 事 –从着眼前 –那会众 –和做了
H0259 H3605 H5712 H3478 H7686 H5956 H1697 H6951

אַחַת מִכָּל־ מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁמוּ:
一件 –从所有 诫命 耶和华 –那 不 可做的 –和有罪了
H0259 H3605 H4687 H3068 H3808 H6213 H0816

「以色列全会众若行了耶和华所吩咐不可行的甚么事，误犯了罪，是隐而未现、会众看不出来的，

14 וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן־ בָּקָר
–和知道了 –那罪 –那 他们犯的罪 在它上面 –和献 –那会众 公牛 儿子 牛群
H3045 H2398 H7126 H6951 H6499 H1121 H1241

לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל וְסָמְכוּ
–在面前 它 –和带 –向赎罪祭
H6440 H0853 H0935

会众一知道所犯的罪就要献一只公牛犊为赎罪祭，牵到会幕前。

15 וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט
-和按 长老们 -那会众 -的手 -在…上 头 -那公牛 -在面前 耶和华 -和宰杀
H5564 H2205 H5712 H3027 H0853 H6499 H6440 H3068

אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃
-那公牛 -在面前 耶和华
H0853 H6499 H6440 H3068

会中的长老就要在耶和华面前按手在牛的头上，将牛在耶和华面前宰了。

16 וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
-和带 -那祭司 -那受膏的 -从血 -那公牛 到 帐幕 会幕
H0935 H3548 H4899 H1818 H6499 H0413 H0168 H4150

受膏的祭司要取些公牛的血带到会幕，

17 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת
-和蛮 -那祭司 他的指头 -从 -那血 -和弹 七 次 -在面前 耶和华 - 面前
H2881 H3548 H0676 H1818 H7651 H6471 H6440 H3068 H0854 H6440

פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃
-那幔子
H6532

把指头蘸于血中，在耶和华面前对着幔子弹血七次，

18 וּמִן־הַדָּם יִתֵּן עַל־קַרְנֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
-和从 -那血 他要放 角 在…上 -那祭坛 -在面前 耶和华 -那 -在帐幕 会幕
H1818 H5414 H7161 H6440 H3068 H4196 H6440 H0168 H4150

וְאֶת־כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
-和- -所有 -那血 他要倒 到 根基 祭坛 -那燔祭 -那 门口 帐幕 会幕
H0853 H3605 H1818 H8210 H0413 H3247 H4196 H6607 H0168 H4150

又要把些血抹在会幕内、耶和华面前坛的四角上，再把所有的血倒在会幕门口、燔祭坛的脚那里。

19 וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃
-和- -所有 它的脂油 他要取出 -从它 -和焚烧 -那祭坛上
H0853 H3605 H2459 H7311 H4480 H7001 H4196

把牛所有的脂油都取下，烧在坛上；

20 וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם
-和做 -向公牛 -如同 他做的 -向公牛 -那赎罪祭 这样 他要做 -向它 -和赎罪 在他们身上
H6213 H6499 H3651 H6213 H6499 H2403 H3651 H6213 H3651 H5921

הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם׃
-那祭司 -和就赦免了 -向他们
H3548 H5545 H1992

收拾这牛，与那赎罪祭的牛一样。祭司要为他们赎罪，他们必蒙赦免。

21 וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף
-和搬出 -那公牛 外面 到 -向营地 -和焚烧 它 -如同 他烧的
H3318 H6499 H2351 H0413 H4264 H8313 H0853 H3651 H8313

אֶת־הַפָּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃ פ
-那公牛 -那第一个 赎罪祭 -那会众 它 *
H6499 H7223 H2403 H6951 H1931

他要把牛搬到营外烧了，像烧头一个牛一样；这是会众的赎罪祭。

22 אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם׃
-那 首领 犯罪 -和做了 一件 -从所有 诫命 耶和华 他的神 -那 不 可做的 在无意中 -在 有罪了 -和
H2398 H0259 H3605 H4687 H3068 H0430 H3808 H7684 H0816

「官长若行了耶和华—他 神所吩咐不可行的甚么事，误犯了罪，

23 אוֹ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא אֶת קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים׃
或 告知了 对他 他的罪 -那 他犯的罪 -在它中 -和带来 - 他的供物 公山羊 山羊 公的 无残疾的
H3045 H0413 H2398 H0853 H0935 H8549 H2145 H5795

所犯的罪自己知道了，就要牵一只没有残疾的公山羊为供物，

24 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא׃
-和按 他的手 在…上 头 -那公山羊 -和宰杀 它 在地方 -那 宰杀的 - 那燔祭 -在面前 耶和华 赎罪祭 它
H5564 H3027 H5921 H7218 H8163 H0853 H4725 H0834 H7819 H0853 H6440 H3068 H2403 H1931

按手在羊的头上，宰于耶和华面前、宰燔祭牲的地方；这是赎罪祭。

25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת דָּמָו יִשְׁפֹּךְ אֶל יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה׃
-和取 -那祭司 -从血 -那赎罪祭 -在他的指头 在…上 角 祭坛 -那燔祭 -和放 -和- -那燔祭 祭坛 根基 到 他要倒 它的血
H3947 H3548 H1818 H2403 H0676 H5921 H7161 H4196 H5414 H0853 H5930 H4196 H3247 H0413 H8210 H1818

祭司要用指头蘸些赎罪祭牲的血，抹在燔祭坛的四角上，把血倒在燔祭坛的脚那里。

26 וְאֵת כָּל חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ׃ פ
-和- 所有 它的脂油 他要焚烧 -那祭坛上 如同脂油 祭物 -那平安祭 -和赎罪 在他身上 -那祭司 从他的罪 -和就赦免了 -向他 *
H0853 H3605 H2459 H6999 H4196 H2459 H2077 H8002 H3722 H5921 H3548 H4480 H2403 H5545 H3877

所有的脂油，祭司都要烧在坛上，正如平安祭的脂油一样。至于他的罪，祭司要为他赎了，他必蒙赦免。

27 וְאִם נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃
-和如果 人 一个 犯罪 在无意中 -从民 -那地 -在做它 一件 -从诫命 耶和华 有罪了 -和 可做的 不 -那
H5315 H0259 H2398 H7684 H5971 H0776 H6213 H0259 H4687 H3068 H0816 H3808 H0834

「民中若有人行了耶和华所吩咐不可行的甚么事，误犯了罪，

28 וְאוֹ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה
或 告知了 对他 他的罪 –那 他犯的罪 –和带来 他的供物 母山羊 山羊 无残疾的
H3045 H0413 H2398 H0935 H8549

נְקֵבָה עַל־ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃
母的 在 他的罪 –那 他犯的罪
H5347 H2398

所犯的罪自己知道了，就要为所犯的罪牵一只没有残疾的母山羊为供物，

29 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־ הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃
–和按 – 他的手 在 头 –那赎罪祭 –和宰杀 – –那赎罪祭 –在地方 –那燔祭
H5564 H0853 H3027 H0853 H2398 H5347

按手在赎罪祭牲的头上，在那宰燔祭牲的地方宰了。

30 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־ קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־ כָּל־
–和取 –那祭司 它的血 –在他的指头 –和放 角 在…上 祭坛 –那燔祭 –和– 所有
H3947 H3548 H1818 H0676 H5414 H7161 H5921 H4196 H0853 H3605

הַמִּזְבֵּחַ׃ יְסוֹד אֶל־ יִשְׁפֹּךְ דָּמָהּ
–那祭坛 根基 到 他要倒 它的血
H4196 H3247 H0413 H8210 H1818

祭司要用指头蘸些羊的血，抹在燔祭坛的四角上，所有的血都要倒在坛的脚那里，

31 וְאֶת־ כָּל־ חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר
–和– 所有 它的脂油 他要除去 –如同 被除去的 脂油 –从上面 祭物 –那平安祭 –和焚烧
H0853 H3605 H2459 H5493 H5493 H2459 H4196 H2077 H8002

הַכֹּהֵן עֲלֵיו בְּכֻפֶּר וְנִסְלַח לוֹ׃
–那祭司 在他身上 –和赎罪 –向耶和华 –向馨香的 –那祭坛上 –那祭司 –和就赦免了 –向他
H3548 H5207 H7381 H4196 H3548 H5545

פ
*

又要把羊所有的脂油都取下，正如取平安祭牲的脂油一样。祭司要在坛上焚烧，在耶和华面前作为馨香的祭，为他赎罪，他必蒙赦免。

32 וְאִם־ כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְּמִימָה יְבִיאֶנָּה׃
–和如果 绵羊 他带来 他的供物 –向赎罪祭 母的 无残疾的 他要带来它
H3532 H0935 H5347 H8549 H0935

「人若牵一只绵羊羔为赎罪祭的供物，必要牵一只没有残疾的母羊，

33 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
–和按 – 他的手 在 头 –那赎罪祭 –和宰杀 它 –向赎罪祭 –在地方 –那
H5564 H0853 H3027 H5921 H7218 H2398 H0853 H2403 H4725 H834

יִשְׁחַט אֶת־ הָעֹלָה׃
宰杀的 – –那燔祭
H0853

按手在赎罪祭牲的头上，在那宰燔祭牲的地方宰了作赎罪祭。

34 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ הַחַטָּאת וְאֶת־ הָעֹלָה מִזְבֵּחַ קַרְנֹת עַל־ וְנָתַן
–和取 –那祭司 –从血 –在他的指头 –那赎罪祭 –和– –那燔祭 祭坛 角 在…上 –和放
H3947 H3548 H1818 H0676 H2398 H0853 H5930 H4196 H7161 H5414

כָּל־ דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
所有 它的血 他要倒 到 根基 –那祭坛
H3605 H1818 H8210 H0413 H3247 H4196

祭司要用指头蘸些赎罪祭牲的血，抹在燔祭坛的四角上，所有的血都要倒在坛的脚那里，

35 וְאֶת־ כָּל־ חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב־ הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
–和– 所有 它的脂油 他要除去 –如同 被除去的 脂油 –那绵羊 –从祭物 –那平安祭
H0853 H3605 H2459 H5493 H3588 H5493 H2459 H3775 H2077 H8002

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם עַל אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־
–和焚烧 –那祭司 它们 在 火祭 耶和华 –和赎罪 在他身上 –那祭司 在
H7200 H3548 H0853 H5921 H0801 H3068 H3722 H5921 H3548 H5921

חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־ חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ פ
他的罪 –那 他犯的罪 –和就赦免了 –向他 *
H2398 H7971 H2398 H5545 H3588

又要把所有的脂油都取下，正如取平安祭羊羔的脂油一样。祭司要按献给耶和华火祭的条例，烧在坛上。至于所犯的罪，祭司要为他赎了，他必蒙赦免。」

Chapter 5

1 וְנֶפֶשׁ כִּי־ תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע
–和人 –如果 犯罪 –和听见 声音 咒诅 –和他 见证人 或 看见 或 知道
H5315 H3588 H2398 H8085 H6963 H423 H1931 H5707 H176 H7200 H176 H3045

אִם־ לֹא יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃
–如果 不 告诉 –和承担 他的罪孽
H3808 H5046 H5375 H5771

「若有人听见发誓的声音（或译：若有人听见叫人发誓的声音），他本是见证，却不把所看见的、所知道的说出来，这就是罪；他要担当他的罪孽。

2 אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־ דָּבָר טָמֵא אוֹ בִּנְבֵלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ
或 人 –那 摸 –在所有 东西 不洁的 或 –在尸体 野兽 不洁的 或
H176 H5315 H834 H5060 H3605 H1697 H2931 H176 H5038 H2416 H2931 H176

בִּנְבֵלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בִּנְבֵלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא
–在尸体 牲畜 不洁的 或 –在尸体 爬虫 不洁的 –和隐藏了 –从他 –和他 不洁的
H5038 H0929 H2931 H176 H5038 H8318 H2931 H5956 H4480 H1931 H2931

וְאָשֵׁם׃
–和有罪了
H0816

或是有人摸了不洁的物，无论是不洁的死兽，是不洁的死畜，是不洁的死虫，他却不知道，因此成了不洁，就有了罪。

3 אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנֶעְלַם
或 因为 他摸了 –在不洁 人 –向所有 他的不洁 –那 他变不洁 –在其中 –和隐藏了
H176 H3588 H5060 H2932 H120 H3605 H2932 H834 H2930 H2930 H5956

וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם׃
–和他 知道 –和有罪了
H1931 H3045 H0816

–从他
H4480

或是他摸了别人的污秽，无论是染了甚么污秽，他却不知道，一知道了就有了罪。

אֲשֶׁר	לְכֹל	לְהֵיטִיב	אוֹ	וּלְהָרַע	בִּשְׂפָתַיִם	לְבַטֵּא	תִּשָּׁבַע	כִּי	נֶפֶשׁ	אוֹ	4
-那	-向所有	-向行善	或	-向行恶	-在嘴唇	-向说出	发誓	因为	人	或	
	H3605	H3190			H8193	H0981	H7650		H5315		

מֵאֵלֶּה׃	לְאַחַת	וְאָשֵׁם	יָדַע	וְהוּא־	מִמֶּנּוּ	וְנֶעְלַם	בִּשְׁבֻעָה	הָאָדָם	יִבְטָא
-从这些	-向一件	-和有罪了	知道	-和他	-从他	-和隐藏了	-在誓言中	-那人	说出
H0428	H0259	H0816	H3045	H1931		H5956	H7621	H0120	H0981

或是有人嘴里冒失发誓，要行恶，要行善，无论人在甚么事上冒失发誓，他却不知道，一知道了就要在这其中的一件上有了罪。

עָלֶיהָ׃	חָטָא	אֲשֶׁר	וְהִתְוַדָּה	מֵאֵלֶּה	לְאַחַת	יֶאְשַׁם	כִּי־	וְהָיָה	5
在它上面	他犯的罪	-那	-和认罪	-从这些	-向一件	他有罪	-如果	-和是	
	H2398		H3034	H0428	H0259	H0816		H1961	

他有了罪的时候，就要承认所犯的罪，

הַצֹּאן	מִן־	נְקֵבָה	חָטָא	אֲשֶׁר	חַטָּאתוֹ	עַל	לַיהוָה	אֲשָׁמוֹ	אֶת־	וְהֵבִיא	6
-那羊群	-从	母的	他犯的罪	-那	他的罪	在	-向耶和华	他的赔罪祭	-	-和带来	
H6629		H5347	H2398				-向耶和华	H0817	H0853	H0935	

מֵחַטָּאתוֹ׃	הַכֹּהֵן	עָלָיו	וְכִפֶּר	לְחַטָּאת	עִזִּים	שְׂעִירַת	אוֹ־	כִּשְׂבָּה
-从他的罪	-那祭司	在他身上	-和赎罪	-向赎罪祭	山羊	母山羊	或	母绵羊
	H3548				H5795	H8166		H3776

并要因所犯的罪，把他的赎愆祭牲—就是羊群中的母羊，或是一只羊羔，或是一只山羊—牵到耶和华面前为赎罪祭。至于他的罪，祭司要为他赎了。

שְׁתֵּי	חָטָא	אֲשֶׁר	אֲשָׁמוֹ	אֶת־	וְהֵבִיא	שֶׂה	דֵּי	יָדוֹ	תַּגִּיעַ	לֹא	וְאִם־	7
两只	他犯的罪	-那	他的赔罪祭	-	-和带来	羊	足够	他的手	够	不	-和如果	
H8147	H2398		H0817	H0853	H0935	H7716	H1767	H3027	H5060	H3808		

לְעֹלָה׃	וְאֶחָד	לְחַטָּאת	אֶחָד	לַיהוָה	יוֹנָה	בְּנֵי־	שְׁנֵי	אוֹ־	תֹּרִים
-向燔祭	-和一只	-向赎罪祭	一只	-向耶和华	鸽子	儿子们	两只	或	斑鸠
	H0259		H0259	H3068	H3123		H8147		H8449

「他的力量若不够献一只羊羔，就要因所犯的罪，把两只斑鸠或是两只雏鸽带到耶和华面前为赎愆祭：一只作赎罪祭，一只作燔祭。

אֶת־	וּמָלַק	רֹאשׁוֹנָה	לַחַטָּאת	אֲשֶׁר	אֶת־	וְהִקְרִיב	הַכֹּהֵן	אֶל־	אֹתָם	וְהֵבִיא	8
-	-和揪下	先	-向赎罪祭	-那	-	-和献	-那祭司	到	它们	-和带来	
H0853	H4454	H7223			H0853	H7126	H3548	H0413	H0853	H0935	

יַבְדִּיל׃	וְלֹא	עָרְפּוֹ	מִמּוּל	רֹאשׁוֹ
分开	-和不	它的脖子	-从对面	它的头
H0914	H3808	H6203	H4136	

把这些带到祭司那里，祭司就要先把那赎罪祭献上，从鸟的颈项上揪下头来，只是不可把鸟撕断，

יְסוֹד	אֶל־	יִמָּצֶה	בַּדָּם	וְהַנִּשְׁאָר	הַמִּזְבֵּחַ	קִיר	עַל־	הַחַטָּאת	מִדָּם	וְהֻזָּה	9
根基	到	要挤出	-在血中	-和剩余的	-那祭坛	墙	在	-那赎罪祭	-从血	-和弹	
H3247	H0413	H4680	H1818	H7604	H4196	H7023			H1818		

הִוא׃	חַטָּאת	הַמִּזְבֵּחַ	
它	赎罪祭	-那祭坛	
H1931		H4196	

也把些赎罪祭牲的血弹在坛的旁边，剩下的血要流在坛的脚那里；这是赎罪祭。

10 וְאֶת־ 和- H0853 הַשֵּׁנִי 那第二只 H8145 יַעֲשֶׂה 他要做 עֹלָה 燔祭 כַּמִּשְׁפָּט 如同规矩 H4941 וְכִפֶּר 和赎罪 עָלָיו 在他身上 הַכֹּהֵן 那祭司 H3548 מֵחַטָּאתוֹ 从他的罪 אֲשֶׁר־ 那

וְנִסְלַח 和就赦免了 H5545 לוֹ׃ 向他 ס * חָטָא 他犯的罪 H2398

他要照例献第二只为燔祭。至于他所犯的罪，祭司要为他赎了，他必蒙赦免。

11 וְאִם־ 和如果 לֹא 不 H3808 תַשִּׂיג 够 H5381 יָדוֹ 他的手 לִשְׁתֵּי 向两只 H8147 תֹרִים 斑鸠 H8449 אוֹ 或 לִשְׁנֵי 向两只 H8147 בְּנֵי־ 儿子们 יוֹנָה 鸽子 H3123 וְהֵבִיא 和带来 H0935 אֶת־ - H0853

שֶׁמֶן 油 H8081 עָלֶיהָ 在它上面 יָשִׂים 他要放 לֹא־ 不 H3808 לְחַטָּאת 向赎罪祭 סֹלֶת 细面 H5560 הָאֵפָה 那伊法 H0374 עֶשְׂרֹת 十分之一 H6224 חָטָא 他犯的罪 H2398 אֲשֶׁר 那 קָרְבָּנוֹ 他的供物

הִוא׃ 它 H1931 חַטָּאת 赎罪祭 כִּי 因为 לְבֹנָה 乳香 H3828 עָלֶיהָ 在它上面 יִתֵּן 他要放 H5414 וְלֹא־ 和不 H3808

「他的力量若不够献两只斑鸠或是两只雏鸽，就要因所犯的罪带供物来，就是细面伊法十分之一为赎罪祭；不可加上油，也不可加上乳香，因为是赎罪祭。

12 וְהֵבִיאָהּ 和带来它 H0935 אֶל־ 到 H0413 הַכֹּהֵן 那祭司 H3548 וְקָמַץ 和取一把 H7061 הַכֹּהֵן 那祭司 H3548 מִמֶּנָּה 从它 מְלוֹא 满 H4393 קֻמְצוֹ 他的一把 H7062 אֶת־ - H0853 אַזְכָּרָתָהּ 它的纪念部分 H0234

הִוא׃ 它 H1931 חַטָּאת 赎罪祭 יְהוָה 耶和华 H3068 אִשֵּׁי 火祭 H0801 עַל 在 הַמִּזְבֵּחָה 那祭坛上 H4196 וְהִקְטִיר 和焚烧

他要把供物带到祭司那里，祭司要取出自己的一把来作为纪念，按献给耶和华火祭的条例烧在坛上；这是赎罪祭。

13 וְכִפֶּר 和赎罪 עָלָיו 在他身上 הַכֹּהֵן 那祭司 H3548 עַל־ 在 חַטָּאתוֹ 他的罪 אֲשֶׁר־ 那 חָטָא 他犯的罪 H2398 מֵאַחַת 从一件 H0259 מֵאֵלֶּה 从这些 H0428 וְנִסְלַח 和就赦免了 H5545

לוֹ 向他 וְהָיְתָה 和是 H1961 לַכֹּהֵן 向祭司 H3548 כַּמִּנְחָה׃ 如同素祭 H4503 ס *

至于他在这几件事中所犯的罪，祭司要为他赎了，他必蒙赦免。剩下的面都归与祭司，和素祭一样。」

14 וַיְדַבֵּר 和说 H1696 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶל־ 向 H0413 מֹשֶׁה 摩西 H4872 לֵאמֹר׃ 向说 H0559

耶和华晓谕摩西说：

15 נֶפֶשׁ 人 H5315 כִּי־ 如果 מַעַל 不忠 H4604 תִּמְעֹל 不忠 H4603 וְחָטְאָה 和犯罪 H2398 בִּשְׁגָגָה 在无意中 H7684 מִקָּדְשֵׁי 从圣物 H6944 יְהוָה 耶和华 H3068 וְהֵבִיא 和带来 H0935 אֶת־ - H0853 אֲשָׁמוֹ 他的赔罪祭 H0817

לַיהוָה 向耶和华 H3068 אַיִל 公绵羊 תְּמִים 无残疾的 H8549 מִן־ 从 הַצֹּאן 那羊群 H6629 בְּעֶרְכְּךָ 在你的估价 H6187 כֶּסֶף־ 银子 H3701 שְׁקָלִים 舍客勒 H8255 בְּשֶׁקֶל־ 在舍客勒 H8255 הַקֹּדֶשׁ 那圣所 H6944

לְאָשָׁם׃ 向赔罪祭 H0817

「人若在耶和华的圣物上误犯了罪，有了过犯，就要照你所估的，按圣所的舍客勒拿银子，将赎愆祭牲—就是羊群中一只没有残疾的公绵羊—牵到耶和华面前为赎愆祭；

16 וְאֵת 和- H0853 אֲשֶׁר־ 那 חָטָא 他犯的罪 H2398 מִן־ 从 הַקֹּדֶשׁ 那圣物 H6944 יְשַׁלֵּם 他要赔偿 H7999 וְאֶת־ 和- H0853 חֲמִשִׁתּוֹ 它的五分之一 H2549 יוֹסֵף 他要加 H3254 עָלָיו 在它上面 H5921 וְנָתַן 和给 H5414

וְנִסְלַח 和就赦免了 H5545 הָאָשָׁם 那赔罪祭 H0817 בְּאֵיל 在公绵羊 H0352 עָלָיו 在他身上 H5921 יְכַפֶּר 要赎罪 H3722 וְהַכֹּהֵן 和祭司 H3548 לַכֹּהֵן 向祭司 H3548 אֹתוֹ 它 H0853 פ * לוֹ׃ 向他

并且他因在圣物上的差错要偿还，另外加五分之一，都给祭司。祭司要用赎愆祭的公绵羊为他赎罪，他必蒙赦免。

17 וְאִם־ 和如果 נֶפֶשׁ 人 H5315 כִּי 因为 תֶחֱטָא 犯罪 H2398 וְעָשְׂתָה 和做了 אַחַת 一件 H0259 מִכֹּל־ 从所有 מִצְוֹת 诫命 H4687 יְהוָה 耶和华 H3068 אֲשֶׁר 那 H0834 לֹא 不 H3808 תֵעָשֶׂינָה 可做的

וְלֹא־ 和不 יָדַע 知道 H3045 וְאָשֵׁם 和有罪了 H0816 וְנָשָׂא 和承担 H5375 עֲוֹנוֹ׃ 他的罪孽 H5771

「若有人犯罪，行了耶和华所吩咐不可行的甚么事，他虽然不知道，还是有了罪，就要担当他的罪孽；

18 וְהֵבִיא 和带来 אַיִל 公绵羊 תְּמִים 无残疾的 H8549 מִן־ 从 הַצֹּאן 那羊群 H6629 בְּעֶרְכְּךָ 在你的估价 H6187 לְאָשָׁם 向赔罪祭 H0817 אֶל־ 到 H0413 הַכֹּהֵן 那祭司 H3548 וְכִפֶּר 和赎罪

וְנִסְלַח 和就赦免了 H5545 יָדַע 知道 H3045 לֹא־ 不 H3808 וְהוּא 和他 H1931 שָׁגָג 他无意犯的 H7683 אֲשֶׁר־ 那 שְׁגָגָתוֹ 他的无意 H7684 עַל 在 הַכֹּהֵן 那祭司 H3548 עָלָיו 在他身上 לוֹ׃ 向他

也要照你所估定的价，从羊群中牵一只没有残疾的公绵羊来，给祭司作赎愆祭。至于他误行的那错事，祭司要为他赎罪，他必蒙赦免。

19 אָשֹׁם 赔罪祭 H0817 הוּא 它 H1931 אָשֹׁם 确实 H0816 אָשֹׁם 有罪 H0816 לַיהוָה׃ 向耶和华 H3068 פ *

这是赎愆祭，因他在耶和华面前实在有了罪。」

Chapter 6

1 וַיְדַבֵּר 和说 H1696 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶל־ 向 H0413 מֹשֶׁה 摩西 H4872 לֵאמֹר׃ 向说 H0559

耶和华晓谕摩西说：

2 נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ
人 因为 犯罪 -和不忠 不忠 -在耶和华 -和欺骗了 -在他的邻舍 -在寄存物 或
H5315 H3588 H2398 H4603 H4604 H3068 H3584 H5997 H6487 H176

בִּתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ׃
-在交付 手 或 -在抢夺 或 欺压 - 他的邻舍
H8667 H3027 H176 H1498 H176 H6231 H853 H5997

「若有人犯罪，干犯耶和华，在邻舍交付他的物上，或是在交易上行了诡诈，或是抢夺人的财物，或是欺压邻舍，

3 אוֹ מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֵשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שֶׁקֶר עַל אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־
或 找到 失物 -和欺骗 -在它中 -和发誓 在 谎言 在 一件 -从所有 -那
H176 H4672 H9009 H3584 H9048 H7650 H5921 H8267 H5921 H259 H3605 H834

יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃
做的 -那人 -向犯罪 -在它们中
H6213 H120 H2398 H2007

或是在捡了遗失的物上行了诡诈，说谎起誓，在这一切的事上犯了甚么罪；

4 וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא וְאָשַׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת־
-如果 他犯罪 -和有罪了 -和归还 - -那抢夺物 -那 他抢的 或 -
H1961 H3588 H2398 H0816 H7725 H853 H1500 H834 H1497 H176 H853

הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־
-那欺压物 -那 他欺压的 或 - -那寄存物 -那 寄存的 -与他 或 -
H6233 H834 H6231 H176 H853 H6487 H834 H6485 H854 H176 H853

הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא׃
-那失物 -那 他找到的
H9009 H834 H4672

他既犯了罪，有了过犯，就要归还他所抢夺的，或是因欺压所得的，或是人交付他的，或是人遗失他所捡的物，

5 אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשְׁתָּיו
或 -从所有 -那 他发誓 在它上面 -向谎言 -和赔偿 它 -在它的本金 -和五分之一
H176 H3605 H834 H7650 H5921 H8267 H853 H7999 H2549

לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃
-向谁 它 -向他 他要给它 -在日 他的罪债
H834 H1931 H0 H5414 H3117 H0819

יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃
他要加 在它上面 -向谁 它 -向他 他要给它 -在日 他的罪债
H3254 H5921 H834 H1931 H0 H5414 H3117 H0819

或是他因甚么物起了假誓，就要如数归还，另外加上五分之一，在查出他有罪的日子要交还本主。

6 וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ
-和- 他的赔罪祭 他要带来 -向耶和华 公绵羊 无残疾的 -从 -那羊群 -在你的估价
H853 H0817 H0935 H3068 H0352 H8549 H4480 H6629 H6187

לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן׃
-向赔罪祭 到 -那祭司
H0817 H0413 H3548

也要照你所估定的价，把赎愆祭牲—就是羊群中一只没有残疾的公绵羊—牵到耶和华面前，给祭司为赎愆祭。

7 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־
-和赎罪 在他身上 -那祭司 -在面前 耶和华 -和就赦免了 -向他 在 一件 -从所有 -那
H3722 H5921 H3548 H6440 H3068 H5545 H0 H5921 H259 H3605 H834

פ יַעֲשֶׂה בָּהּ לְאַשְׁמָה׃
* 他做的 -向有罪 -在它中
H6213 H0819 H0

祭司要在耶和华面前为他赎罪；他无论行了甚么事，使他有了罪，都必蒙赦免。」

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说 耶和华 向 摩西 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

9 צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל
命令 – 亚伦 –和– 他的儿子们 –向说 这 律法 –那燔祭 它 –那燔祭 在
H6680 H0853 H0175 H0853 H0559 H2063 H8451 H1931

מוֹקְדָה כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃
火堂 在 –那祭坛 所有 –那夜 直到 –那早晨 –和火 –那祭坛 要燃烧 –在其中
H4169 H5921 H4196 H3605 H3915 H5704 H1242 H0784 H4196 H3344

「你要吩咐亚伦和他的子孙说，燔祭的条例乃是这样：燔祭要放在坛的柴上，从晚上到天亮，坛上的火要常常烧着。

10 וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־
–和穿上 –那祭司 他的衣服 细麻布 –和裤子 细麻布 他要穿 在 他的身体 –和取出 –
H3847 H3548 H4055 H0906 H4370 H0906 H3847 H5921 H1320 H0853

הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃
–那灰 –那 吃的 –那火 –那燔祭 在 –那祭坛 –和放它 旁边 –那祭坛
H1880 H0834 H0398 H0784 H0853 H5921 H4196 H0681 H4196

祭司要穿上细麻布衣服，又要把细麻布裤子穿在身上，把坛上所烧的燔祭灰收起来，倒在坛的旁边；

11 וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ
–和脱下 – 他的衣服 –和穿上 衣服 别的 –和搬出 – –那灰 到 外面
H6584 H0853 H3847 H0312 H3318 H0853 H1880 H0413 H2351

לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׃
–向营地 到 地方 洁净的
H4264 H0413 H4725 H2889

随后要脱去这衣服，穿上别的衣服，把灰拿到营外洁净之处。

12 וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן הַמַּעֲצִים
–和火 在 –那祭坛 要燃烧 –在其上 不 熟灭 –和烧 在它上面 –那祭司 木柴
H0784 H5921 H4196 H3344 H0996 H3518 H3808 H1197 H5921 H3548 H6086

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
–在早晨 –在早晨 –和摆列 在它上面 –那燔祭 –和焚烧 在它上面 脂油 –那平安祭
H1242 H1242 H6186 H5921 H5930 H1197 H5921 H2459 H8002

坛上的火要在其上常常烧着，不可熄灭。祭司要每日早晨在上面烧柴，并要把燔祭摆在坛上，在其上烧平安祭牲的脂油。

13 אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ ס
火 常常 要燃烧 在 –那祭坛 不 熟灭 *
H0784 H8548 H3344 H5921 H4196 H3808 H3518

在坛上必有常常烧着的火，不可熄灭。」

14 וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
–和这 律法 那素祭 献 它 儿子们 亚伦 –在面前 耶和华 到 面前 –那祭坛
H2063 H8451 H4503 H7126 H0853 H1121 H0175 H6440 H3068 H0413 H6440 H4196

「素祭的条例乃是这样：亚伦的子孙要在坛前把这祭献在耶和华面前。

15 וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֹמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וְאֶת כָּל הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר
–从它 –和取出 –从细面 –在他的一把 –那素祭 –和从它的油 所有 –那乳香 –那
H4503 H5560 H7062 H4503 H8081 H3605 H3828

עַל הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה נִיחֹחַ רֵיחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃
在 –那素祭 –和焚烧 –那祭坛 怡人的 馨香的 它的纪念部分 –向耶和华
H4503 H7381 H5207 H4196 H0234 H3068

祭司要从其中—就是从素祭的细面中—取出自己的一把，又要取些油和素祭上所有的乳香，烧在坛上，奉给耶和华为馨香素祭的纪念。

16 וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר
–从它 –和剩余的 他们要吃 亚伦 –和他的儿子们 无酵的 要吃 在地方 圣的 –在院子
H3498 H0398 H0175 H4682 H0398 H4725 H6918

אֹהֶל מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃
帐幕 会幕 他们要吃它
H0168 H4150 H0398

所剩下的，亚伦和他子孙要吃，必在圣处不带酵而吃，要在会幕的院子里吃。

17 לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשַּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת
不 要烤 有酵的 他们的份 我给了 它 –从我的火祭 至圣 至圣的 它 –如同赎罪祭
H3808 H0644 H2706 H5414 H0853 H0801 H6944 H6944 H1931

וְכָאָשָׁם׃
–和如同赔罪祭
H0817

烤的时候不可搀酵。这是从所献给我的火祭中赐给他们的分，是至圣的，和赎罪祭并赎愆祭一样。

18 כָּל זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה
公的 –在儿子们 亚伦 他们要吃它 律例 永远的 –向你们的世代 –从火祭 耶和华
H2145 H0175 H0398 H2706 H5769 H1755 H0801 H3068

כָּל אֲשֶׁר יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ פ
所有 –那 摸 –在它们中 要成圣 *
H3605 H5060 H6942

凡献给耶和华的火祭，亚伦子孙中的男丁都要吃这一分，直到万代，作他们永得的分。摸这些祭物的，都要成为圣。」

19 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
和说 –耶和华 向 摩西 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

20 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
这 供物 亚伦 –和他的儿子们 –那 他们要献 –向耶和华 –在日 受膏 他
H2088 H0175 H7126 H3068 H3117 H4886 H0853

עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃
十分之一 –那伊法 细面 素祭 常常 它的一半 –在早晨 –和它的一半 –在晚上
H6224 H0374 H5560 H4503 H8548 H4276 H1242 H4276 H6153

「当亚伦受膏的日子，他和他子孙所要献给耶和华的供物，就是细面伊法十分之一，为常献的素祭：早晨一半，晚上一半。

21 עַל־ 在 H4227 מַחֲבַת 铁鏊上 H8081 בַּשֶּׁמֶן –在油中 H6213 תֵּעָשֶׂה 它要做 H7246 מְרֻבֶּכֶת 调和的 H0935 תָּבִיאֶנָּה 你要带来它 H8601 תַּפִּינֵי 烤的碎块 H4503 מִנְחַת 素祭 H6626 פִּתִּים 碎块 H7126 תַּקְרִיב 你要献 H7381 רֵיחַ־ 馨香的 H5207 נִיחֹחַ 怡人的 H3068 לַיהוָה׃ –向耶和华

要在铁鏊上用油调和做成，调匀了，你就拿进来；烤好了分成块子，献给耶和华为馨香的素祭。

22 וְהַכֹּהֵן 和祭司 H3548 הַמָּשִׁיחַ –那受膏的 H4899 תַּחְתָּיו 代替他 H8478 מִבָּנָיו –从他的儿子们 יַעֲשֶׂה 他要做 אֹתָהּ 它 H0853 חָק־ 律例 H2706 עוֹלָם 永远的 H5769 לַיהוָה –向耶和华 H3068 כָּלִיל 全部 H3632 תָּקְטָר׃ 要焚烧

亚伦的子孙中，接续他为受膏的祭司，要把这素祭献上，要全烧给耶和华。这是永远的定例。

23 וְכָל־ –和所有 H3605 מִנְחַת 素祭 H4503 כֹּהֵן 祭司 H3548 כָּלִיל 全部 H3632 תִּהְיֶה 要是 H1961 לֹא 不 H3808 תֵאָכֵל׃ 要吃 H0398 פ *

祭司的素祭都要烧了，却不可吃。」

24 וַיְדַבֵּר –和说 H1696 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶל־ 向 H0413 מֹשֶׁה 摩西 H4872 לֵאמֹר׃ –向说 H0559

耶和华晓谕摩西说：

25 דַּבֵּר 说 H1696 אֶל־ 向 H0413 אַהֲרֹן 亚伦 H0175 וְאֶל־ –和向 H0413 בָּנָיו 他的儿子们 לֵאמֹר 向说 H0559 זֹאת 这 H2063 תּוֹרַת 律法 H8451 הַחַטָּאת –那赎罪祭 בִּמְקוֹם –在地方 H4725 אֲשֶׁר־ –那 H0834 תִּשָּׁחֵט 宰杀的 הָעֹלָה –那燔祭 תִּשְׁחַט 要宰杀 הַחַטָּאת 那赎罪祭– לִפְנֵי –在面前 H6440 יְהוָה 耶和华 H3068 קֹדֶשׁ 至圣 H6944 קָדָשִׁים 至圣的 H6944 הִוא׃ 它 H1931

「你对亚伦和他的子孙说，赎罪祭的条例乃是这样：要在耶和华面前、宰燔祭牲的地方宰赎罪祭牲；这是至圣的。

26 הַכֹּהֵן –那祭司 H3548 הַמֵּחַטֵּא –那献赎罪祭的 H2398 אֹתָהּ 它 H0853 יֹאכְלֶנָּה 他要吃它 H0398 בִּמְקוֹם –在地方 H4725 קֹדֶשׁ 圣的 H6918 תֵּאָכֵל 要吃 H0398 בַּחֲצַר –在院子 H2691 אֹהֶל 帐幕 H0168 מוֹעֵד׃ 会幕 H4150

为赎罪献这祭的祭司要吃，要在圣处，就是在会幕的院子里吃。

27 כָּל־ 所有 H3605 אֲשֶׁר־ –那 יִגַּע 摸 H5060 בִּבְשָׂרָהּ –在它的肉 H1320 יִקְדָּשׁ 要成圣 H6942 וַאֲשֶׁר –和那 יִזֶּה 弹了 מִדָּמָהּ –从它的血 H1818 עַל־ 在 הַבֶּגֶד 那衣服– אֲשֶׁר 那– H0834 תְּכַבָּס 你要洗 H3526 בִּמְקוֹם –在地方 H4725 קָדֹשׁ׃ 圣的 H6918 יִזֶּה 弹的 עָלֶיהָ 在它上面

凡摸这祭肉的要成为圣；这祭牲的血若弹在甚么衣服上，所弹的那一件要在圣处洗净。

28 וּכְלִי־ 和器皿 H3627 חֶרֶשׂ 瓦的 H2789 אֲשֶׁר 那 H1310 תְּבֻשַּׁל־ 煮的 בּוֹ 在其中 H7665 יִשָּׁבֵר 要打破 וְאִם־ 和如果 H3627 בִּכְלִי 在器皿 H5178 נְחֹשֶׁת 铜的 H1310 בֻּשְּׁלָה 煮的 H4838 וּמֹרַק 和擦洗
וְשֻׁטַּף 和洗净 H7857 בַּמָּיִם׃ 在水中 H4325

惟有煮祭物的瓦器要打碎；若是煮在铜器里，这铜器要擦磨，在水中涮净。

29 כָּל־ 所有 H3605 זָכָר 公的 H2145 בַּכֹּהֲנִים 在祭司们 H3548 יֹאכַל 他要吃 H0398 אֹתָהּ 它 H0853 קֹדֶשׁ 至圣 H6944 קָדָשִׁים 至圣的 H6944 הִוא׃ 它 H1931

凡祭司中的男丁都可以吃；这是至圣的。

30 וְכָל־ 和所有 H3605 חַטָּאת 赎罪祭 אֲשֶׁר־ 那 H0834 יוּבָא 被带来的 H0935 מִדָּמָהּ 从它的血 H1818 אֶל־ 到 H0413 אֹהֶל 帐幕 H0168 מוֹעֵד 会幕 H4150 לְכַפֵּר 向赎罪 H3722 בַּקֹּדֶשׁ 在圣所 H6944 לֹא 不 H3808
תֵּאָכֵל 要吃 H0398 בָּאֵשׁ 在火中 H0784 תִּשָּׂרֵף׃ 要烧 H8313 פ *

凡赎罪祭，若将血带进会幕在圣所赎罪，那肉都不可吃，必用火焚烧。」

Chapter 7

1 וְזֹאת 和这 H2063 תּוֹרַת 律法 H8451 הָאָשָׁם 那赔罪祭 H0817 קֹדֶשׁ 至圣 H6944 קָדָשִׁים 至圣的 H6944 הִוא׃ 它 H1931

「赎愆祭的条例乃是如此：这祭是至圣的。

2 בִּמְקוֹם 在地方 H4725 אֲשֶׁר 那 H0834 יִשְׁחֲטוּ 宰杀的 H7819 אֶת־ - H0853 הָעֹלָה 那燔祭 H5930 אֶת־ - H0853 יִשְׁחֲטוּ 他们要宰杀 H7819 הָאָשָׁם 那赔罪祭 H0817 וְאֶת־ 和 H0853 דָּמוֹ 它的血 H1818 יִזְרֹק 他要洒 H2236
עַל־ 在 H5921 הַמִּזְבֵּחַ 那祭坛 H4196 סָבִיב׃ 四围 H5439

人在那里宰燔祭牲，也要在那里宰赎愆祭牲；其血，祭司要洒在坛的周围。

3 וְאֶת־ 和 H0853 כָּל־ 所有 H3605 חֶלְבּוֹ 它的脂油 H2459 יַקְרִיב 他要献 H7126 מִמֶּנּוּ 从它 הָאַלְיָה 那肾尾 H0451 אֶת־ - H0853 וְאֶת־ 和 H0853 הַחֵלֶב 那脂油 H2459 הַמְכַסֶּה 那覆盖的 H3680 אֶת־ - H0853
הַקֶּרֶב׃ 那内脏 H7130

又要将肥尾巴和盖脏的脂油，

4 וְאֶת־ 和 H0853 שְׁתֵּי 两个 H8147 הַכְּלָיֹת 那肾 H3629 וְאֶת־ 和 H0853 הַחֵלֶב 那脂油 H2459 אֲשֶׁר 那 H0834 עֲלֵיהֶן 在它们上 אֲשֶׁר 那 H0834 עַל־ 在…上 הַכְּסָלִים 那腰 H3689 וְאֶת־ 和 H0853
יְסִירֶנָּה׃ 他要除去它 H5493 הַכְּלָיֹת 那肾 H3629 עַל־ 在…上 הַכָּבֵד 那肝 H3516 עַל־ 在…上 הַיֹּתֶרֶת 那附加物 H3508

两个腰子和腰子上的脂油，就是靠腰两旁的脂油，并肝上的网子和腰子，一概取下。

5	וְהִקְטִיר	אֹתָם	הַכֹּהֵן	הַמִּזְבֵּחָה	אִשֶּׁה	לַיהוָה	אָשָׁם	הוּא׃
	–和焚烧	它们	–那祭司	–那祭坛上	火祭	–向耶和华	赎罪祭	它
		H0853	H3548	H4196	H0801	H3068	H0817	H1931

祭司要在坛上焚烧，为献给耶和华的火祭，是赎愆祭。

6	כָּל־	זָכָר	בַּכֹּהֲנִים	יֹאכְלֶנּוּ	בְּמָקוֹם	קָדוֹשׁ	יֵאָכֵל	קֹדֶשׁ	קָדָשִׁים	הוּא׃
	所有	公的	–在祭司们	他要吃它	–在地方	圣的	要吃	至圣	至圣的	它
	H3605	H2145	H3548	H0398	H4725	H6918	H0398	H6944	H6944	H1931

祭司中的男丁都可以吃这祭物；要在圣处吃，是至圣的。

7	כַּחַטָּאת	כָּאָשָׁם	תּוֹרָה	אַחַת	לָהֶם	הַכֹּהֵן	אֲשֶׁר	יְכַפֶּר־	בּוֹ	לוֹ
	–如同赎罪祭	–如同赔罪祭	律法	一个	–向它们	–那祭司	–那	赎罪	–在它中	–向他
		H0817	H8451	H0259		H3548				

יִהְיֶה׃
要是
H1961

赎罪祭怎样，赎愆祭也是怎样，两个祭是一个条例。献赎愆祭赎罪的祭司要得这祭物。

8	וְהַכֹּהֵן	הַמַּקְרִיב	אֶת־	עֹלַת	אִישׁ	עוֹר	הָעֹלָה	אֲשֶׁר	הִקְרִיב	לַכֹּהֵן	לוֹ	יִהְיֶה׃
	–和祭司	–那献的	–	燔祭	人	皮	–那燔祭	–那	他献的	–向祭司	–向他	要是
	H3548	H7126	H0853		H0376	H5785			H7126	H3548		H1961

献燔祭的祭司，无论为谁奉献，要亲自得他所献那燔祭牲的皮。

9	וְכָל־	מִנְחָה	אֲשֶׁר	תֵּאָפֶה	בַּתַּנּוּר	וְכָל־	נַעֲשָׂה	בַּמַּרְחֶשֶׁת	וְעַל־	מַחֲבַת	לַכֹּהֵן
	–和所有	素祭	–那	烤的	–在炉中	–和所有	做的	–在深锅中	–和在	铁鏊上	–向祭司
	H3605	H4503		H0644	H8574	H3605		H4802		H4227	H3548

תִּהְיֶה׃	לוֹ	אֹתָהּ	הַמַּקְרִיב	
要是	–向他	它	–那献的	
H1961		H0853	H7126	

凡在炉中烤的素祭和煎盘中做的，并铁鏊上做的，都要归那献祭的祭司。

10	וְכָל־	מִנְחָה	בְּלוּלָה־	בַּשָּׁמֶן	וַחֲרֵבָה	לְכָל־	בְּנֵי	אַהֲרֹן	תִּהְיֶה	אִישׁ
	–和所有	素祭	调和的	–在油中	–和干的	–向所有	儿子们	亚伦	要是	人
	H3605	H4503		H8081		H3605		H0175	H1961	H0376

כְּאָחִיו׃	פ	
–如同他的兄弟	*	
H0251		

凡素祭，无论是油调和的是干的，都要归亚伦的子孙，大家均分。」

11	וְזֹאת	תּוֹרַת	זֶבַח	הַשְּׁלָמִים	אֲשֶׁר	יַקְרִיב	לַיהוָה׃
	–和这	律法	祭物	–那平安祭	–那	他献的	–向耶和华
	H2063	H8451	H2077	H8002		H7126	H3068

「人献与耶和华平安祭的条例乃是这样：

12	אִם	עַל־	תּוֹדָה	יַקְרִיבֶנּוּ	וְהִקְרִיב	עַל־	זֶבַח	הַתּוֹדָה	חַלּוֹת	מַצּוֹת	בְּלוּלֹת
	如果	在	感谢	他献它	–和献	在	祭物	–那感谢	饼	无酵的	调和的
			H8426	H7126			H2077	H8426	H2471	H4682	

בַּשָּׁמֶן	וּרְקִיקֵי	מַצּוֹת	מְשֻׁחִים	בַּשָּׁמֶן	וְסֹלֶת	מִרְבֶּכֶת	חַלֹּת	בְּלוּלֹת	בַּשָּׁמֶן׃
–在油中	–和薄饼	无酵的	抹的	–在油中	–和细面	调和的	饼	调和的	–在油中
H8081	H7550	H4682	H4886	H8081	H5560	H7246	H2471		H8081

他若为感谢献上，就要用调油的无酵饼和抹油的无酵薄饼，并用油调匀细面做的饼，与感谢祭一同献上。

13

עַל־	חַלַּת	לֶחֶם	חָמֵץ	יַקְרִיב	קָרְבָּנוֹ	עַל־	זֶבַח	תּוֹדַת	שְׁלָמָיו׃
在	饼	面包	有酵的	他要献	他的供物	在	祭物	感谢	他的平安祭
	H2471	H3899	H7126			H2077	H8426		H8002

要用有酵的饼和为感谢献的平安祭，与供物一同献上。

14

דָּם	אֶת־	הַזֹּרֵק	לַכֹּהֵן	לַיהוָה	תְּרוּמָה	קָרְבָּן	מִכָּל־	אֶחָד	מִמֶּנּוּ	וְהִקְרִיב
血	-	-那洒的	-向祭司	-向耶和华	举祭	供物	-从所有	一个	-从它	-和献
H1818	H0853	H2236	H3548	H3068	H8641		H3605	H0259		H7126

הַשְּׁלָמִים	לוֹ	יִהְיֶה׃	
-那平安祭	-向他	要是	
H8002		H1961	

从各样的供物中，他要把一个饼献给耶和华为举祭，是要归给洒平安祭牲血的祭司。

15

בֹּקֶר׃	עַד־	מִמֶּנּוּ	יַנִּיחַ	לֹא־	יֵאָכֵל	קָרְבָּנוֹ	בְּיוֹם	שְׁלָמָיו	תּוֹדַת	זֶבַח	וּבְשַׂר
早晨	直到	-从它	他要留	不	要吃	他的供物	-在日	他的平安祭	感谢	祭物	-和肉
H1242	H5704		H3240	H3808	H0398		H3117	H8002	H8426	H2077	H1320

为感谢献平安祭牲的肉，要在献的日子吃，一点不可留到早晨。

16

יֵאָכֵל	זִבְחוֹ	אֶת־	הַקְרִיבוֹ	בְּיוֹם	קָרְבָּנוֹ	זֶבַח	נְדָבָה	אוֹ	נֶדֶר	וְאִם־
要吃	他的祭物	-	他献它	-在日	他的供物	祭物	甘心	或	许愿	-和如果
H0398	H2077	H0853	H7126	H3117		H2077	H5071		H5088	

יֵאָכֵל׃	מִמֶּנּוּ	וְהַנּוֹתָר	וּמִמָּחֳרָת	
要吃	-从它	-和剩余的	-和第二天	
H0398		H3498	H4283	

若所献的是为还愿，或是甘心献的，必在献祭的日子吃，所剩下的第二天也可以吃。

17

יִשָּׂרֵף׃	בָּאֵשׁ	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	הַזֶּבַח	מִבְּשַׂר	וְהַנּוֹתָר	
要烧	-在火中	-那第三天	-在日	-那祭物	-从肉	-和剩余的	
H8313	H0784	H7992	H3117	H2077	H1320	H3498	

但所剩下的祭肉，到第三天要用火焚烧；

18

הַמַּקְרִיב	יֵרָצֶה	לֹא	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	שְׁלָמָיו	זֶבַח	מִבְּשַׂר־	יֵאָכֵל	הֵאָכֵל	וְאִם
-那献的	被悦纳	不	-那第三天	-在日	他的平安祭	祭物	-从肉	要吃	被吃	-和如果
H7126	H7521	H3808	H7992	H3117	H8002	H2077	H1320	H0398	H0398	

תִּשָּׂא׃	עֲוֹנָהּ	מִמֶּנּוּ	הָאֹכֶלֶת	וְהַנֶּפֶשׁ	יִהְיֶה	פִּגּוּל	לוֹ	יֵחָשֵׁב	לֹא	אֹתוֹ
要承担	她的罪孽	-从它	-那吃的	-和人	要是	吓人的	-向他	被算	不	它
H5375	H5771		H0398	H5315	H1961	H6292		H2803	H3808	H0853

第三天若吃了平安祭的肉，这祭必不蒙悦纳，人所献的也不算为祭，反为可憎嫌的，吃这祭肉的，就必担当他的罪孽。

19

טָהוֹר	כָּל־	וְהַבָּשָׂר	יִשָּׂרֵף	בָּאֵשׁ	יֵאָכֵל	לֹא	טָמֵא	בְּכָל־	יִגַּע	אֲשֶׁר־	וְהַבָּשָׂר
洁净的	所有	-和肉	要烧	-在火中	要吃	不	不洁的	-在所有	摸了	-那	-和肉
H2889	H3605	H1320	H8313	H0784	H0398	H3808	H2931	H3605	H5060		H1320

יֹאכַל	בָּשָׂר׃
他要吃	肉
H0398	H1320

「挨了污秽物的肉就不可吃，要用火焚烧。至于平安祭的肉，凡洁净的人都要吃；

20 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
–和人 –那 吃 肉 –从祭物 –那平安祭 –向耶和华 –和他的不洁 在他身上
H5315 H0398 H1320 H2077 H8002 H3068 H2932

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃
–和被剪除 –那人 –那个 –从她的民
H3772 H5315 H1931

只是献与耶和华平安祭的肉，人若不洁净而吃了，这人必从民中剪除。

21 וְנֶפֶשׁ כִּי־ תִגַּע בְּכָל־ טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ בִבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־ שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־ זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ
–和人 –如果 摸 –在所有 不洁的 –在不洁 人 –在牲畜 不洁的 或 –在所有 或 –从肉 –那平安祭 –向耶和华 –和被剪除 –那人 –那个 –从她的民 *
H5315 H3605 H5060 H3605 H2931 H2932 H0120 H0929 H2931 H3605 H1320 H8002 H3068 H3772 H5315 H1931

有人摸了甚么不洁净的物，或是人的不洁净，或是不洁净的牲畜，或是不洁可憎之物，吃了献与耶和华平安祭的肉，这人必从民中剪除。」

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说 耶和华 向 摩西 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

23 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־ חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז תֹּאכֵלוּ׃
向 儿子们 以色列 –向说 所有 脂油 牛 –和绵羊 –和山羊 不 你们要吃
H0413 H1121 H3478 H0559 H3605 H2459 H7794 H3775 H5795 H3808 H0398

「你晓谕以色列人说：牛的脂油、绵羊的脂油、山羊的脂油，你们都不可吃。

24 וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־ מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃
–和脂油 死的 –和脂油 被撕的 可以做 –向所有 工作 –和吃 不 你们要吃它
H2459 H5038 H2459 H2966 H3605 H4399 H0398 H3808 H0398

自死的和被野兽撕裂的，那脂油可以做别的使用，只是你们万不可吃。

25 כִּי כָל־ אֹכֵל חֵלֶב מִן־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה
因为 所有 吃的 脂油 –从 –那牲畜 –那 他献的 –从它 火祭 –向耶和华
H3605 H0398 H2459 H0929 H7126 H0801 H3068

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃
–和被剪除 –那人 –那吃的 –从她的民
H3772 H5315 H0398

无论何人吃了献给耶和华当火祭牲畜的脂油，那人必从民中剪除。

26 וְכָל־ דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃
–和所有 血 不 你们要吃 –在所有 你们的住处 –向鸟 –和向牲畜
H3605 H1818 H3808 H0398 H3605 H4186 H5775 H0929

在你们一切的住处，无论是雀鸟的血是野兽的血，你们都不可吃。

27 כָּל־ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־ תֹּאכַל דָּם וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ
所有 人 –那 吃 血 –和被剪除 –那人 –那个 –从她的民 *
H3605 H5315 H0398 H1818 H3772 H5315 H1931

无论是谁吃血，那人必从民中剪除。」

28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说 耶和华 向 摩西 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

29 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא
说 向 儿子们 以色列 –向说 –那献的 祭物 他的平安祭 –向耶和华 他要带来
H1696 H0413 H3478 H0559 H7126 H0853 H2077 H8002 H3068 H0935

מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃ קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃ אֶת־
–从祭物 他的平安祭 他的供物 –向耶和华 –从祭物 他的平安祭 –
H2077 H8002 H7133 H3068 H2077 H8002 H0853

「你晓谕以色列人说：献平安祭给耶和华的，要从平安祭中取些来奉给耶和华。

30 יָדָיו תָּבִיאֶנָּה אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה הֶחָזֶה אֶת־יָבִיאוּ
他的手 要带来 –和 火祭 耶和华 –和 –那脂油 在 –那胸 –和 他要带来它 –那胸
H3027 H0935 H0853 H0801 H3068 H0853 H2459 H5921 H2373 H0853 H0935 H2373

לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
–向摇 它 摇祭 –在面前 耶和华
H0853 H8573 H6440 H3068

他亲手献给耶和华的火祭，就是脂油和胸，要带来，好把胸在耶和华面前作摇祭，摇一摇。

31 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃
–和焚烧 –那祭司 –和是 –那脂油 –那祭坛上 –那胸 –向亚伦 –和向他的儿子们
H1961 H3548 H0853 H2459 H4196 H2373 H0175

祭司要把脂油在坛上焚烧，但胸要归亚伦和他的子孙。

32 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃
–和– 腿 –那右边的 你们要给 举祭 –向祭司 –从祭物 你们的平安祭
H0853 H7785 H3225 H5414 H8641 H3548 H2077 H8002

你们要从平安祭中把右腿作举祭，奉给祭司。

33 הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִּהְיֶה שׁוֹק
–那献的 – 血 –那平安祭 –和– 脂油 –从儿子们 亚伦 –向他 要是 腿
H7126 H0853 H1818 H8002 H0853 H2459 H0175 H1961 H7785

הַיָּמִין לְמָנָה׃
–那右边的 –向份
H3225 H4490

亚伦子孙中，献平安祭牲血和脂油的，要得这右腿为分；

34 כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֶת־שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי
因为 – 胸 –那摇祭 –和– 腿 –那举祭 我取了 –从– 儿子们 以色列 –从祭物
H3947 H0853 H2373 H8573 H0853 H7785 H8641 H0854 H1121 H3478 H2077

שַׁלְמֵיהֶם וַאֶתְּנָן לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחָק־ עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי
他们的平安祭 –和给了 它们 –向亚伦 –那祭司 –和向他的儿子们 –向律例 永远的 –从– 儿子们
H8002 H5414 H0853 H0175 H3548 H2706 H5769 H0854

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

因为我从以色列人的平安祭中，取了这摇的胸和举的腿给祭司亚伦和他子孙，作他们从以色列人中所永得的分。」

35 זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הַקְרִיב אֹתָם
这 受膏的份 亚伦 和受膏的份 他的儿子们 从火祭 耶和华 在日 他献
H2063 H4888 H0175 H4888 H1121 H0801 H3068 H3117 H7126 H0853

לְכַהֵן לַיהוָה׃
向作祭司 向耶和华
H3547 H3068

这是从耶和华火祭中，作亚伦受膏的分和他子孙受膏的分，正在摩西（原文是他）叫他们前来给耶和华供祭司职分的日子，

36 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֻקַּת
那 命令的 耶和华 向给 向他们 在日 膏抹 它们 从 儿子们 以色列 律例
H0834 H6680 H3068 H5414 H0853 H4886 H3117 H0853 H0854 H1121 H3478 H2708

עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃
永远的 向他们的世代
H5769 H1755

就是在摩西（原文是他）膏他们的日子，耶和华吩咐以色列人给他们的。这是他们世世代代永得的分。

37 זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃
这 那律法 向燔祭 向素祭 和向赎罪祭 和向赎愆祭 和向就职祭 和向赔罪祭 和向平安祭
H2063 H8451 H5930 H4503 H2403 H0817 H4394 H2077 H8002

这就是燔祭、素祭、赎罪祭、赎愆祭，和平安祭的条例，并承接圣职的礼，

38 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
那 命令的 耶和华 摩西 在山 西奈 在日 他命令的 儿子们 以色列
H0834 H6680 H3068 H4872 H2022 H5514 H3117 H6680 H1121 H3478

פ לְהַקְרִיבָם קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי׃
* 他们的供物 向耶和华 在旷野 西奈
H5514 H3068 H4057 H7133

都是耶和华在西奈山所吩咐摩西的，就是他在西奈旷野吩咐以色列人献供物给耶和华之日所说的。

Chapter 8

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
和说 耶和华 向 摩西 向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

2 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת
取 和 亚伦 和 他的儿子们 与他 和 那衣服 和 油 那膏油 和
H3947 H0853 H0175 H0853 H1121 H0854 H0853 H0853 H8081 H4888 H0853

פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת׃
公牛 那赎罪祭 和 两只 那公绵羊 和 筐 那无酵饼
H6499 H2403 H0853 H8147 H0352 H0853 H5536 H4682

「你将亚伦和他儿子一同带来，并将圣衣、膏油，与赎罪祭的一只公牛、两只公绵羊、一筐无酵饼都带来，

3 וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
和 所有 那会众 召集 到 门口 帐幕 会幕
H0853 H3605 H5712 H6950 H0413 H6607 H0168 H4150

又招聚会众到会幕门口。」

4

וַיַּעַשׂ	מֹשֶׁה	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֹתוֹ	וַתִּקָּהֵל	הָעֵדָה	אֶל־	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד׃
–和做了	摩西	–如同	命令的	耶和华	他	–和聚集了	–那会众	到	门口	帐幕	会幕
H6213	H4872	H3606	H6680	H3068	H0853	H6950	H5712	H0413	H6607	H0168	H4150

摩西就照耶和华所吩咐的行了；于是会众聚集在会幕门口。

5

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	הָעֵדָה	זֶה	הַדָּבָר	אֲשֶׁר־	צִוָּה	יְהוָה	לַעֲשׂוֹת׃
–和说了	摩西	向	–那会众	这	–那事	–那	命令的	耶和华	–向做
H0559	H4872	H0413	H5712	H2088	H1697	H0834	H6680	H3068	

摩西告诉会众说：「这就是耶和华所吩咐当行的事。」

6

וַיַּקְרֵב	מֹשֶׁה	אֶת־	אַהֲרֹן	וְאֶת־	בָּנָיו	וַיִּרְחַץ	אֹתָם	בַּמָּיִם׃
–和带来	摩西	–	亚伦	–和–	他的儿子们	–和洗了	它们	–在水中
H7126	H4872	H0853	H0175	H0853		H7364	H0853	H4325

摩西带了亚伦和他儿子来，用水洗了他们。

7

וַיִּתֵּן	עָלָיו	אֶת־	הַכְּתֹנֶת	וַיַּחְגֹּר	אֹתוֹ	בָּאַבְנֵט	וַיַּלְבֵּשׁ	אֹתוֹ	אֶת־	הַמְּעִיל
–和给了	在他身上	–	–那内衣	–和束了	他	–在腰带	–和穿了	他	–	–那外衣
H5414		H0853	H3801	H2296	H0853	H0073	H3847	H0853	H0854	H4598

וַיִּתֵּן	עָלָיו	אֶת־	הָאֵפֹד	וַיַּחְגֹּר	אֹתוֹ	בְּחֵשֶׁב	הָאֵפֹד	וַיֵּאָפֶד	לוֹ
–和给了	在他身上	–	–那以弗得	–和束了	他	–在带子	–那以弗得	–和系上以弗得	–向他
H5414		H0853	H0646	H2296	H0853	H2805	H0646	H0640	

בּוֹ׃
–在它中

给亚伦穿上内袍，束上腰带，穿上外袍，又加上以弗得，用其上巧工织的带子把以弗得系在他身上，

8

וַיָּשֶׂם	עָלָיו	אֶת־	הַחֹשֶׁן	וַיִּתֵּן	אֶל־	הַחֹשֶׁן	הָאוּרִים	וְאֶת־	הַתֻּמִּים׃
–和放了	在他身上	–	–那胸牌	–和给了	到	–那胸牌	–那乌陵	–和–	–那土明
H7760		H0853	H2833	H5414	H0413	H2833	H0224	H0853	H8550

又给他戴上胸牌，把乌陵和土明放在胸牌内，

9

וַיָּשֶׂם	אֶת־	הַמִּצְנֶפֶת	עַל־	רֹאשׁוֹ	וַיָּשֶׂם	עַל־	הַמִּצְנֶפֶת	אֶל־	מוּל	פָּנָיו	אֵת
–和放了	–	–那帽子	在	他的头	–和放了	在	–那帽子	到	对面	他的脸	–
H7760	H0853	H4701					H4701	H0413	H4136	H6440	H0853

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	הַקֹּדֶשׁ	נֵזֶר	הַזָּהָב	צִיץ
摩西	–	耶和华	命令的	–如同	–那圣所	冠冕	–那金子	金牌
H4872	H0853	H3068	H6680		H6944	H5145	H2091	

把冠冕戴在他头上，在冠冕的前面钉上金牌，就是圣冠，都是照耶和华所吩咐摩西的。

10

וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	אֶת־	שֶׁמֶן	הַמִּשְׁחָה	וַיִּמְשַׁח	אֶת־	הַמִּשְׁכָּן	וְאֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר־
–和取了	摩西	–	油	–那膏油	–和膏油了	–	–那帐幕	–和–	所有	–那
H3947	H4872	H0853	H8081		H4886	H0853	H4908	H0853	H3605	

וַיְקַדֵּשׁ	אֹתָם׃
–和分别为圣了	它们
H6942	H0853

摩西用膏油抹帐幕和其中所有的，使它成圣；

בּוֹ׃	
–在其中	

11 וַיַּ֣ז מִמֶּ֗נּוּ עַל־ הַמִּזְבֵּ֛חַ שֶׁ֥בַע פְּעָמִ֖ים וַיִּמְשַׁ֣ח אֶת־ הַמִּזְבֵּ֑חַ וְאֶת־ כָּל־
-和弹了 -从它 在 -那祭坛 七 次 -和膏油了 -那祭坛 -和- 所有
H5137 H4480 H5921 H4196 H7651 H6471 H4886 H0853 H4196 H0853 H3605

כֵּלָ֖יו וְאֶת־ הַכִּיֹּ֣ר וְאֶת־ כַּנּ֑וֹ לְקַדְּשָֽׁם׃
它的器皿 -和- -那洗濯盆 -和- 它的底座 -向分别为圣它们
H3627 H0853 H3595 H0853 H3653 H6942

又用膏油在坛上弹了七次，又抹了坛和坛的一切器皿，并洗濯盆和盆座，使它成圣；

12 וַיִּצֹ֥ק מִשֶּׁ֖מֶן הַמִּשְׁחָ֑ה עַל־ רֹ֣אשׁ אַהֲרֹ֔ן וַיִּמְשַׁ֥ח אֹת֖וֹ לְקַדְּשֽׁוֹ׃
-和倒了 -从油 -那膏油 在 头 亚伦 -和膏油了 他 -向分别为圣他
H3332 H8081 H4886 H5921 H7218 H0175 H4886 H0853 H6942

又把膏油倒在亚伦的头上膏他，使他成圣。

13 וַיִּקְרַ֣ב מֹשֶׁ֗ה אֶת־ בְּנֵי֙ אַהֲרֹ֔ן וַיַּלְבִּשֵׁ֥ם כֻּתֳּנֹ֖ת וַיַּחְגֹּ֣ר אֹתָ֑ם אַבְנֵ֣ט וַיַּחֲבֹ֣שׁ לָהֶ֔ם
-和带来 摩西 - 亚伦 儿子们 -和穿了 内衣 -和束了 它们 腰带 -和系了 -向他们
H7126 H4872 H0853 H0175 H1121 H3847 H3801 H2296 H0853 H0073 H2280

כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃ מִגְבָּעֹ֥ות כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּ֥ה יְהוָ֥ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃
-如同 命令的 耶和华 - 摩西 帽子 -如同 命令的 耶和华 - 摩西
H3651 H6680 H3068 H0853 H4872 H4021 H3651 H6680 H3068 H0853 H4872

摩西带了亚伦的儿子来，给他们穿上内袍，束上腰带，包上裹头巾，都是照耶和华所吩咐摩西的。

14 וַיַּגֵּ֖שׁ אֶת־ פַּ֣ר הַחַטָּ֑את וַיִּסְמֹ֣ךְ אַהֲרֹ֗ן וּבָנָיו֙ אֶת־ יְדֵיהֶ֔ם עַל־ רֹ֖אשׁ
-和带来 - 公牛 -那赎罪祭 -和按了 亚伦 -和他的儿子们 - 他们的手 在 头
H5066 H0853 H6499 H2403 H5564 H0175 H1121 H0853 H3027 H5921 H7218

פַּ֥ר הַחַטָּ֖את׃
公牛 -那赎罪祭
H6499

他牵了赎罪祭的公牛来，亚伦和他儿子按手在赎罪祭公牛的头上，

15 וַיִּשְׁחָ֖ט וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֣ה אֶת־ הַדָּ֗ם וַיִּתֵּן֙ עַל־ קַרְנ֣וֹת הַמִּזְבֵּ֣חַ סָבִ֔יב בְּאֶצְבָּעֹ֖ו
-和宰杀了 -和取了 摩西 - 那血 -和放了 在 角 -那祭坛 四围 -在他的指头
H7819 H3947 H4872 H0853 H1818 H5414 H5921 H7161 H4196 H5439 H0676

וַיְחַטֵּ֣א אֶת־ הַמִּזְבֵּ֗חַ וְאֶת־ הַדָּם֙ יָצַ֣ק אֶל־ יְסוֹד֮ הַמִּזְבֵּ֣חַ וַיְקַדְּשֵׁ֣הוּ לְכַפֵּ֖ר
-和洁净了 - -那祭坛 -和- 那血 他倒了 到 根基 -那祭坛 -和分别为圣了它 -向赎罪
H2398 H0853 H4196 H0853 H1818 H3332 H0413 H3247 H4196 H6942 H3722

עָלָֽיו׃
在它上面

就宰了公牛。摩西用指头蘸血，抹在坛上四角的周围，使坛洁净，把血倒在坛的脚那里，使坛成圣，坛就洁净了；

16 וַיִּקַּ֞ח אֶת־ כָּל־ הַחֵלֶב֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־ הַקֶּ֔רֶב וְאֵת֙ יֹתֶ֣רֶת הַכָּבֵ֔ד וְאֶת־ שְׁתֵּ֥י
-和取了 - 所有 那脂油 -那 在 那内脏 -和- 附加物 -那肝 -和- 两个
H3947 H0853 H3605 H2459 H0834 H5921 H7130 H0853 H3508 H3516 H0853 H8147

הַכְלָיֹ֖ת וְאֶת־ חֶלְבְּהֶ֑ן וַיַּקְטֵ֥ר מֹשֶׁ֖ה הַמִּזְבֵּֽחָה׃
-那肾 -和- 它们的脂油 -和焚烧了 摩西 -那祭坛上
H3629 H0853 H2459 H6999 H4872 H4196

又取脏上所有的脂油和肝上的网子，并两个腰子与腰子上的脂油，都烧在坛上；

17 וְאֶת־ הַפָּר אֶת־ וְאֶת־ עֹרוֹ וְאֶת־ בְּשָׂרוֹ וְאֶת־ פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
–和– –那公牛 –和– 它的皮 –和– 它的肉 –和– 它的粪 他烧了 –在火中 外面 –向营地
H0853 H6499 H0853 H5785 H0853 H1320 H0853 H6569 H8313 H2351 H4264

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
–如同 命令的 耶和华 – 摩西
H6680 H3068 H0853 H4872

惟有公牛，连皮带肉并粪，用火烧在营外，都是照耶和华所吩咐摩西的。

18 וַיַּקְרֵב אֶת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ
–和带来 – 公绵羊 –那燔祭 –和按了 亚伦 –和他的儿子们 – 他们的手 在 头
H7126 H0853 H0175 H5564 H0853 H3027

הָאָיִל׃
–那公绵羊

他奉上燔祭的公绵羊；亚伦和他儿子按手在羊的头上，

19 וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
–和宰杀了 –和洒了 摩西 – –那血 在 –那祭坛 四围
H2236 H4872 H0853 H1818 H5439 H4196

就宰了公羊。摩西把血洒在坛的周围，

20 וְאֶת־ הָאַיִל נִתַּח לְנִתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־ הָרֹאשׁ וְאֶת־ הַנְּתָחִים וְאֶת־
–和– –那公绵羊 切成块了 –向它的块 –和焚烧了 摩西 – –那头 –和– –那块 –和–
H0853 H5408 H5409 H6309 H4872 H0853 H7218 H0853 H5409 H0853

הַפָּדֶר׃
–那脂油
H6309

把羊切成块子，把头和肉块并脂油都烧了。

21 וְאֶת־ הַקֶּרֶב וְאֶת־ הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־ כָּל־ הָאַיִל
–和– –那内脏 –和– –那腿 洗了 –在水中 –和焚烧了 摩西 – 所有 –那公绵羊
H0853 H7130 H0853 H3767 H7364 H4325 H6309 H4872 H0853 H3605

הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ־ לְרֵיחַ־ נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
–那祭坛上 燔祭 它 火祭 怡人的 –向馨香的 它 命令的 –如同 –向耶和华 它 火祭 怡人的 –向馨香的 它 燔祭 –那祭坛上 命令的 –如同 –向耶和华
H4196 H5930 H1931 H0801 H5207 H7381 H1931 H5930 H4196 H6680 H3068 H1931 H0801 H5207 H7381 H1931 H5930 H4196 H6680 H3068

אֶת־ מֹשֶׁה׃
– 摩西
H0853 H4872

用水洗了脏腑和腿，就把全羊烧在坛上为馨香的燔祭，是献给耶和华的火祭，都是照耶和华所吩咐摩西的。

22 וַיַּקְרֵב אֶת־ הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
–和带来 – 公绵羊 –那第二只 –那公绵羊 – 那就职祭 –和按了 亚伦 –和他的儿子们 –
H7126 H0853 H8145 H0352 H4394 H5564 H0175 H1121 H0853

יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הָאָיִל׃
他们的手 在 头 –那公绵羊
H3027

他又奉上第二只公绵羊，就是承接圣职之礼的羊；亚伦和他儿子按手在羊的头上，

וְעַל־ הַיְמָנִית אַהֲרֹן אֹזֶן־ תְּנוּךְ עַל־ וַיִּתֵּן מִדָּמוֹ מֹשֶׁה וַיִּקַּח וַיִּשְׁחָט 23
–和在 –那右边的 亚伦 耳朵 耳垂 在 –和放了 –从它的血 摩西 –和取了 –和宰杀了
H3233 H0175 H0241 H8571 H5414 H1818 H4872 H3947

הַיְמָנִית׃ רַגְלוֹ בֹּהֶן וְעַל־ הַיְמָנִית יָדוֹ בֹּהֶן
–那右边的 他的脚 拇指 –和在 –那右边的 他的手 拇指
H3233 H7272 H0931 H3233 H3027 H0931

就宰了羊。摩西把些血抹在亚伦的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上，

אָזְנָם תְּנוּךְ עַל־ הַדָּם־ מִן־ מֹשֶׁה וַיִּתֵּן אַהֲרֹן בְּנֵי אֶת־ וַיַּקְרֵב 24
他们的耳朵 耳垂 在 –那血 –从 摩西 –和放了 亚伦 儿子们 – –和带来
H0241 H8571 H5414 H0853 H7126

מֹשֶׁה וַיִּזְרֹק הַיְמָנִית רַגְלָם בֹּהֶן וְעַל־ הַיְמָנִית יָדָם בֹּהֶן וְעַל־ הַיְמָנִית
摩西 –和洒了 –那右边的 他们的脚 拇指 –和在 –那右边的 他们的手 拇指 –和在 –那右边的
H4872 H2236 H3233 H7272 H0931 H3233 H3027 H0931 H3233

סָבִיב׃ הַמִּזְבֵּחַ עַל־ הַדָּם אֶת־
四围 –那祭坛 在 –那血 –
H5439 H4196 H1818 H0853

又带了亚伦的儿子来，把些血抹在他们的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上，又把血洒在坛的周围。

וְאֵת הַקֶּרֶב עַל־ אֲשֶׁר הַחֵלֶב כָּל־ וְאֵת־ הָאַלְיָה וְאֶת־ הַחֵלֶב אֶת־ וַיִּקַּח 25
–和– –那内脏 在 –那 –那脂油 所有 –和– –那肾尾 –和– –那脂油 – –和取了
H0853 H7130 H2459 H3605 H0853 H0451 H0853 H2459 H0853 H3947

הַיָּמִין׃ שׁוֹק וְאֵת חֶלְבֵהֶן וְאֵת־ הַכְּלָיֹת שְׁתֵּי וְאֶת־ הַכָּבֵד יֹתֶרֶת
–那右边的 腿 –和– 它们的脂油 –和– –那肾 两个 –和– –那肝 附加物
H3225 H7785 H0853 H2459 H0853 H3629 H8147 H0853 H3516 H3508

取脂油和肥尾巴，并脏上一切的脂油与肝上的网子，两个腰子和腰子上的脂油，并右腿，

שֶׁמֶן וְחַלַּת לֶחֶם וְחַלַּת אַחַת מַצָּה חַלַּת לָקַח יְהוָה לִפְנֵי וַאֲשֶׁר הַמַּצּוֹת וּמִסַּל 26
油 面包 –和饼 一个 无酵的 饼 他取了 耶和华 –在面前 –那 –那无酵饼 –和从筐
H8081 H3899 H2471 H0259 H4682 H2471 H3947 H3068 H6440 H4682 H5536

הַיָּמִין׃ שׁוֹק וְעַל הַחֲלָבִים עַל־ וַיָּשֶׂם אֶחָד וְרָקִיק אַחַת
–那右边的 腿 –和在 –那脂油上面 在 –和放了 一个 –和薄饼 一个
H3225 H7785 H2459 H0259 H7550 H0259

再从耶和华面前、盛无酵饼的筐子里取出一个无酵饼，一个油饼，一个薄饼，都放在脂油和右腿上，

תְּנוּפָה אֹתָם וַיָּנֶף בָּנָיו כַּפֵּי וְעַל אַהֲרֹן כַּפֵּי עַל הַכֹּל אֶת־ וַיִּתֵּן 27
摇祭 它们 –和摇了 他的儿子们 掌 –和在 亚伦 掌 在 –那全部 – –和给了
H8573 H0853 H3709 H0175 H3709 H3605 H0853 H5414

יְהוָה׃ לִפְנֵי
耶和华 –在面前
H3068 H6440

把这一切放在亚伦的手上和他儿子的手上作摇祭，在耶和华面前摇一摇。

הֵם מִלֻּאִים הָעֹלָה עַל־ הַמִּזְבֵּחָה וַיַּקְטֵר כַּפֵּיהֶם מֵעַל אֹתָם מֹשֶׁה וַיִּקַּח 28
它们 就职祭 –那燔祭 在 –那祭坛上 –和焚烧了 他们的掌 –从上面 它们 摩西 –和取了
H1992 H4394 H4196 H3709 H0853 H4872 H3947

לַיהוָה׃ הִוא אִשֶּׁה נִיחֹחַ לְרֵיחַ
–向耶和华 它 火祭 怡人的 –向馨香的
H3068 H1931 H0801 H5207 H7381

摩西从他们的手上拿下来，烧在坛上的燔祭上，都是为承接圣职献给耶和华馨香的火祭。

29 וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֗ה אֶת־ הֶֽחָזֶה֙ וַיְנִיפֵ֣הוּ תְנוּפָ֔ה לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה מֵאֵ֣יל הַמִּלֻּאִ֔ים לְמֹשֶׁ֖ה לְמָנָ֥ה הָיָ֛ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃

וַיִּקַּ֣ח	מֹשֶׁ֗ה	אֶת־	הֶֽחָזֶה֙	וַיְנִיפֵ֣הוּ	תְנוּפָ֔ה	לִפְנֵ֖י	יְהוָ֑ה	מֵאֵ֣יל	הַמִּלֻּאִ֔ים	לְמֹשֶׁ֖ה	לְמָנָ֥ה	הָיָ֛ה	כַּאֲשֶׁ֥ר	צִוָּ֖ה	יְהוָ֥ה	אֶת־	מֹשֶֽׁה׃
和取了	摩西	–	那胸	和摇了它	摇祭	在面前	耶和华	从公绵羊	那就职祭	向摩西	份	是	如同	命令的	耶和华	–	摩西
H3947	H4872	H0853	H2373	和	H8573	H6440	H3068	从	H4394	H4872	H4490	H1961	H3947	H6680	H3068	H0853	H4872

摩西拿羊的胸作为摇祭，在耶和华面前摇一摇，是承接圣职之礼，归摩西的分，都是照耶和华所吩咐摩西的。

30 וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֗ה מִשֶּׁ֙מֶן֙ הַמִּשְׁחָ֔ה וּמִן־ הַדָּ֖ם אֲשֶׁ֣ר עַל־ הַמִּזְבֵּ֑חַ וַיַּ֣ז עַל־ אַהֲרֹ֗ן עַל־ בְּגָדָ֛יו אִתּ֖וֹ וְאֶת־ בְּנָ֥יו וְאֶת־ בִּגְדֵ֖י בָּנָ֣יו אִתּ֑וֹ וַיְקַדֵּ֖שׁ אֶת־ אַהֲרֹ֥ן בְּגָדָ֛יו וְאֶת־ בָּנָ֥יו וּבִגְדֵ֖י בָּנָ֥יו אִתּֽוֹ׃

וַיִּקַּ֣ח	מֹשֶׁ֗ה	מִשֶּׁ֙מֶן֙	הַמִּשְׁחָ֔ה	וּמִן־	הַדָּ֖ם	אֲשֶׁ֣ר	עַל־	הַמִּזְבֵּ֑חַ	וַיַּ֣ז	עַל־	אַהֲרֹ֗ן	עַל־	בְּגָדָ֛יו	אִתּ֖וֹ	וְאֶת־	בָּנָ֥יו	וְאֶת־	בִּגְדֵ֖י	בָּנָ֣יו	אִתּ֑וֹ	וַיְקַדֵּ֖שׁ	אֶת־	אַהֲרֹ֥ן	בְּגָדָ֛יו	וְאֶת־	בָּנָ֥יו	וּבִגְדֵ֖י	בָּנָ֣יו	אִתּֽוֹ׃
和取了	摩西	从油	那膏油	和从	那血	那	在	那祭坛	和弹了	在	亚伦	在	他的衣服	和在	他的儿子们	和在	他的儿子们	衣服	他的儿子们	与他	和分别为圣了	–	亚伦	在	他的衣服	和在	他的儿子们	和–	他的儿子们	与他
H3947	H4872	H8081	H4888	从	H1818	那	H5921	H4196	和	H5921	H0175	H5921	H0899	和	H1121	和	H1121	H0899	H1121	H0854	H6942	H0853	H0175	H5921	H0899	和	H1121	和–	H1121	H0854

摩西取点膏油和坛上的血，弹在亚伦和他的衣服上，并他儿子和他儿子的衣服上，使他和他们的衣服一同成圣。

31 וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֜ה אֶל־ אַהֲרֹ֣ן וְאֶל־ בָּנָ֗יו בַּשְּׁלוּ֙ אֶת־ הַבָּשָׂ֔ר פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְשָׁ֣ם תֹּאכְל֗וּ אֹתוֹ֙ וְאֶת־ הַלֶּ֔חֶם אֲשֶׁ֖ר בְּסַ֣ל הַמִּלֻּאִ֑ים כַּאֲשֶׁ֥ר צִוֵּ֖יתִי לֵאמֹ֥ר אֲכָלֻ֖הוּ בָּנָ֥יו וְאֶת־ אַהֲרֹ֥ן יֹאכְלֻֽהוּ׃

וַיֹּ֨אמֶר	מֹשֶׁ֜ה	אֶל־	אַהֲרֹ֣ן	וְאֶל־	בָּנָ֗יו	בַּשְּׁלוּ֙	אֶת־	הַבָּשָׂ֔ר	פֶּ֖תַח	אֹ֣הֶל	מוֹעֵ֑ד	וְשָׁ֣ם	תֹּאכְל֗וּ	אֹתוֹ֙	וְאֶת־	הַלֶּ֔חֶם	אֲשֶׁ֖ר	בְּסַ֣ל	הַמִּלֻּאִ֑ים	כַּאֲשֶׁ֥ר	צִוֵּ֖יתִי	לֵאמֹ֥ר	אֲכָלֻ֖הוּ	בָּנָ֥יו	וְאֶת־	אַהֲרֹ֥ן	יֹאכְלֻֽהוּ׃
和说了	摩西	向	亚伦	和向	他的儿子们	煮	–	那肉	门口	帐幕	会幕	和那里	你们要吃	它	–和–	那面包	–那	在筐	那就职祭	–如同	我命令的	–向说	他们要吃它	–和他的儿子们	亚伦	
H0559	H4872	H0413	H0175	和	H1121	H1310	H0853	H1320	H6607	H0168	H4150	H8033	H0398	H0853	H0853	H3899	H0834	H5536	H4394	H3651	H6680	H0559	H0398	H1121	H0175						

摩西对亚伦和他儿子说：「把肉煮在会幕门口，在那里吃，又吃承接圣职筐子里的饼，按我所吩咐的说（或译：按所吩咐我的说）：『这是亚伦和他儿子要吃的。』

32 וְהַנּוֹתָ֖ר בַּבָּשָׂ֣ר וּבַלֶּ֑חֶם בָּאֵ֣שׁ תִּשְׂרֹֽפוּ׃

וְהַנּוֹתָ֖ר	בַּבָּשָׂ֣ר	וּבַלֶּ֑חֶם	בָּאֵ֣שׁ	תִּשְׂרֹֽפוּ׃	
和剩余的	–在肉	–和在面包	–在火中	你们要烧	
H3498	H1320	H3899	H0784	H8313	

剩下的肉和饼，你们要用火焚烧。

33 וּמִפֶּ֥תַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד לֹ֣א תֵצְא֗וּ שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ עַד־ י֣וֹם מְלֹ֔את יְמֵ֖י מִלֻּאֵיכֶ֑ם כִּ֣י שִׁבְעַ֥ת יָמִ֛ים יְמַלֵּ֥א אֶת־ יֶדְכֶֽם׃

וּמִפֶּ֥תַח֙	אֹ֣הֶל	מוֹעֵ֔ד	לֹ֣א	תֵצְא֗וּ	שִׁבְעַ֤ת	יָמִים֙	עַד־	י֣וֹם	מְלֹ֔את	יְמֵ֖י	מִלֻּאֵיכֶ֑ם	כִּ֣י	שִׁבְעַ֥ת	יָמִ֛ים	יְמַלֵּ֥א	אֶת־	יֶדְכֶֽם׃														
和从门口	帐幕	会幕	不	你们要出去	七	日	直到	日子	满了	的日子	你们的就职祭	因为	七	日	他要充满	–	你们的手														
H6607	H0168	H4150	H3808	H3318	H7651	H3117	H5704	H3117	H4390	H3117	H4394	H3588	H7651	H3117	H4390	H0853	H3027														

你们七天不可出会幕的门，等到你们承接圣职的日子满了，因为主叫你们七天承接圣职。

34 כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה בַּיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה צִוָּ֥ה יְהוָ֛ה לַעֲשֹׂ֖ת לְכַפֵּ֥ר עֲלֵיכֶֽם׃

כַּאֲשֶׁ֥ר	עָשָׂ֖ה	בַּיּ֣וֹם	הַזֶּ֑ה	צִוָּ֥ה	יְהוָ֛ה	לַעֲשֹׂ֖ת	לְכַפֵּ֥ר	עֲלֵיכֶֽם׃
–如同	他做了	–在日	–那这个	命令的	耶和华	–向做	–向赎罪	在你们身上
H3651	H6213	H3117	H2088	H6680	H3068			

像今天所行的都是耶和华吩咐行的，为你们赎罪。

35	וּפֶתַח֙	אֹ֣הֶל	מוֹעֵ֔ד	תֵּשְׁבוּ֙	יוֹמָ֣ם	וָלַ֔יְלָה	שִׁבְעַ֖ת	יָמִ֑ים	וּשְׁמַרְתֶּ֗ם	אֶת־	מִשְׁמֶ֣רֶת
	和门口	帐幕	会幕	你们要住	白天	和夜	七	日	和你们要遵守	-	嘱咐
	H6607	H0168	H4150	H3427	H3119	H3915	H7651	H3117	H8104	H0853	H4931

יְהוָ֔ה	וְלֹ֥א	תָמֻ֖תוּ	כִּי־	כֵ֣ן	צֻוֵּ֑יתִי׃	
耶和华	和不	你们要死	因为	这样	我被命令的	
H3068	H3808	H4191	因为	这样	H6680	

七天你们要昼夜住在会幕门口，遵守耶和华的吩咐，免得你们死亡，因为所吩咐我的就是这样。」

36	וַיַּ֣עַשׂ	אַהֲרֹ֔ן	וּבָנָ֖יו	אֶת־	כָּל־	הַדְּבָרִ֑ים	אֲשֶׁר־	צִוָּ֥ה	יְהוָ֖ה	בְּיַד־	מֹשֶֽׁה׃
	和做了	亚伦	和他的儿子们	-	所有	那事情	那	命令的	耶和华	在手	摩西
		H0175		H0853	H3605	H1697		H6680	H3068	H3027	H4872

ס
*

于是亚伦和他儿子行了耶和华藉着摩西所吩咐的一切事。

Chapter 9

1	וַיְהִי֙	בַּיּ֣וֹם	הַשְּׁמִינִ֔י	קָרָ֣א	מֹשֶׁ֔ה	לְאַהֲרֹ֖ן	וּלְבָנָ֑יו	וּלְזִקְנֵ֖י	יִשְׂרָאֵֽל׃	
	和是	在日	那第八天	叫了	摩西	向亚伦	和向他的儿子们	和向长老们	以色列	
	H1961	H3117	H8066	H7121	H4872	H0175	和向他的儿子们	H2205	H3478	

到了第八天，摩西召了亚伦和他儿子，并以色列的众长老来，

2	וַיֹּ֣אמֶר	אֶל־	אַהֲרֹ֗ן	קַח־	לְךָ֤	עֵגֶל֙	בֶּן־	בָּקָ֣ר	לְחַטָּ֔את	וְאַ֖יִל	לְעֹלָֽה
	和说了	向	亚伦	取	向你	牛犊	儿子	牛群	向赎罪祭	和公绵羊	向燔祭
	H0559	H0413	H0175	H3947		H5695		H1241			

תְּמִימִ֑ם	וְהַקְרֵ֖ב	לִפְנֵ֥י	יְהוָֽה׃	
无残疾的	和献	在面前	耶和华	
H8549	H7126	H6440	H3068	

对亚伦说：「你当取牛群中的一只公牛犊作赎罪祭，一只公绵羊作燔祭，都要没有残疾的，献在耶和华面前。

3	וְאֶל־	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֣ל	תְּדַבֵּ֔ר	לֵאמֹ֖ר	קְח֣וּ	שְׂעִיר־	עִזִּ֣ים	לְחַטָּ֔את	וְעֵ֥גֶל	וָכֶ֛בֶשׂ
	和向	儿子们	以色列	你要说	向说	取	公山羊	山羊	向赎罪祭	和牛犊	和绵羊
	H0413		H3478	H1696	H0559	H3947		H5795		H5695	H3532

לְעֹלָֽה׃	תְּמִימִ֑ם	שָׁנָ֖ה	בְּנֵי־	
向燔祭	无残疾的	年	儿子们	
	H8549	H8141		

你也要对以色列人说：『你们当取一只公山羊作赎罪祭，又取一只牛犊和一只绵羊羔，都要一岁、没有残疾的，作燔祭，

4	וְשׁ֣וֹר	וָאַ֗יִל	לִשְׁלָמִים֙	לִזְבֹּ֣חַ	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֔ה	וּמִנְחָ֖ה	בְּלוּלָ֣ה	בַשָּׁ֑מֶן	כִּ֣י	הַיּ֔וֹם
	和牛	和公绵羊	向平安祭	向献	在面前	耶和华	和素祭	调和的	在油中	因为	那日
	H7794		H8002	H2076	H6440	H3068	H4503		H8081		H3117

יְהוָ֖ה	נִרְאָ֥ה	אֲלֵיכֶֽם׃	
耶和华	显现	对你们	
H3068	H7200	H0413	

又取一只公牛，一只公绵羊作平安祭，献在耶和华面前，并取调油的素祭，因为今天耶和华要向你们显现。』

וַיִּקְח֗וּ	אֵת֙	אֲשֶׁ֣ר	צִוָּ֔ה	מֹשֶׁ֖ה	אֶל־	פְּנֵ֣י	אֹ֑הֶל	מוֹעֵ֔ד	וַיִּקְרְב֖וּ	כָּל־	הָעֵדָֽה
–和取了	–	–那	命令的	摩西	到	面前	帐幕	会幕	–和走近了	所有	–那会众
H3947	H0853		H6680	H4872	H0413	H6440	H0168	H4150	H7126	H3605	H5712

וַיַּעַמְד֖וּ	לִפְנֵ֥י	יְהוָֽה׃
–和站了	–在面前	耶和华
H5975	H6440	H3068

于是他们把摩西所吩咐的，带到会幕前；全会众都近前来，站在耶和华面前。

כְּבֹ֖וד	אֲלֵיכֶ֑ם	וְיֵרָ֥א	תַּעֲשׂ֛וּ	יְהוָ֔ה	צִוָּ֥ה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָ֥ר	זֶ֖ה	מֹשֶׁ֣ה	וַיֹּ֣אמֶר
荣耀	–对你们	–和显现	你们要做	耶和华	命令的	–那	–那事	这	摩西	–和说了
H3519	H0413	H7200		H3068	H6680		H1697	H2088	H4872	H0559

יְהוָֽה׃	
耶和华	
H3068	

摩西说：「这是耶和华吩咐你们所当行的；耶和华的荣光就要向你们显现。」

עֹלָתֶ֔ךָ	וְאֶת־	חַטָּאתְךָ֙	אֶת־	וַעֲשֵׂ֤ה	הַמִּזְבֵּ֙חַ֙	אֶל־	קְרַ֣ב	אַהֲרֹ֔ן	אֶל־	מֹשֶׁ֖ה	וַיֹּ֣אמֶר
你的燔祭	–和–	你的赎罪祭	–	–和做	–那祭坛	到	走近	亚伦	向	摩西	–和说了
	H0853		H0853		H4196	H0413	H7126	H0175	H0413	H4872	H0559

כַּאֲשֶׁ֖ר	בָּעַמָּ֑ם	וְכַפֵּ֣ר	הָעָ֔ם	קָרְבַּ֣ן	אֶת־	וַעֲשֵׂ֤ה	הָעָם֙	וּבְעַ֣ד	בָּעַדְךָ֔	וְכַפֵּ֥ר
–如同	–在他们身上	–和赎罪	–那民	供物	–	–和做	–那民	–和在	–在你身上	–和赎罪
	H1157				H0853			H1157	H1157	

יְהוָֽה׃	צִוָּ֥ה
耶和华	命令的
H3068	H6680

摩西对亚伦说：「你就近坛前，献你的赎罪祭和燔祭，为自己与百姓赎罪，又献上百姓的供物，为他们赎罪，都照耶和华所吩咐的。」

לֽוֹ׃	אֲשֶׁר־	הַחַטָּאת	עֵגֶל	אֶת־	וַיִּשְׁחַ֥ט	הַמִּזְבֵּ֖חַ	אֶל־	אַהֲרֹ֔ן	וַיִּקְרַ֣ב
–向他	–那	–那赎罪祭	牛犊	–	–和宰杀了	–那祭坛	到	亚伦	–和走近了
			H5695	H0853		H4196	H0413	H0175	H7126

于是，亚伦就近坛前，宰了为自己作赎罪祭的牛犊。

עַל־	וַיִּתֵּן	בַּדָּם֙	אֶצְבָּעֹ֔ו	וַיִּטְבֹּ֤ל	אֵלָיו֙	הַדָּ֔ם	אֶת־	אַהֲרֹ֔ן	בְּנֵ֥י	וַיַּקְרִ֣בוּ
在	–和放了	–在血中	他的指头	–和蛮了	对他	–那血	–	亚伦	儿子们	–和献了
	H5414	H1818	H0676	H2881	H0413	H1818	H0853	H0175		H7126

הַמִּזְבֵּֽחַ׃	יְסוֹד֙	אֶל־	יָצַ֔ק	הַדָּ֖ם	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּ֑חַ	קַרְנֹ֥ות
–那祭坛	根基	到	他倒了	–那血	–和–	–那祭坛	角
H4196	H3247	H0413	H3332	H1818	H0853	H4196	

亚伦的儿子把血奉给他，他就把指头蘸在血中，抹在坛的四角上，又把血倒在坛脚那里。

הַקְטִ֖יר	הַחַטָּ֑את	מִן־	הַכָּבֵ֣ד	מִן־	הַיֹּתֶ֥רֶת	וְאֶת־	הַכְלָיֹ֛ת	וְאֶת־	הַחֵלֶ֧ב	וְאֶת־
他焚烧了	–那赎罪祭	–从	–那肝	–从	–那附加物	–和–	–那肾	–和–	–那脂油	–和–
			H3516		H3508	H0853	H3629	H0853	H2459	H0853

מֹשֶׁ֔ה׃	אֶת־	יְהוָ֖ה	צִוָּ֥ה	כַּאֲשֶׁ֛ר	הַמִּזְבֵּֽחָה
摩西	–	耶和华	命令的	–如同	–那祭坛上
H4872	H0853	H3068	H6680		H4196

惟有赎罪祭的脂油和腰子，并肝上取的网子，都烧在坛上，是照耶和华所吩咐摩西的；

11 וְאֶת־ H853 –和– הַבָּשָׂר H1320 –那肉 וְאֶת־ H853 –和– הָעוֹר H5785 –那皮 שָׂרַף H8313 他烧了 בָּאֵשׁ H0784 –在火中 מִחוּץ H2351 外面 לַמַּחֲנֶה׃ H4264 –向营地

又用火将肉和皮烧在营外。

12 וַיִּשְׁחַט H7819 –和宰杀了 אֶת־ H853 – הָעֹלָה H5930 –那燔祭 וַיַּמְצִאוּ H4672 –和递给了 בְּנֵי H1121 儿子们 אַהֲרֹן H0175 亚伦 אֵלָיו׀ H0413 对他 אֶת־ H853 – הַדָּם H1818 –那血 וַיִּזְרְקֵהוּ H2236 –和洒了它 עַל־ 在

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ H4196 –那祭坛 H5439 四围

亚伦宰了燔祭牲，他儿子把血递给他，他就洒在坛的周围，

13 וְאֶת־ H853 –和– הָעֹלָה H5930 –那燔祭 הִמְצִיאוּ H4672 他们递给了 אֵלָיו H0413 对他 לִנְתָחֶיהָ H5409 –向它的块 וְאֶת־ H853 –和– הָרֹאשׁ H7218 –那头 וַיַּקְטֵר H6999 –和焚烧了 עַל־ 在 הַמִּזְבֵּחַ׃ H4196 –那祭坛

又把燔祭一块一块地、连头递给他，他都烧在坛上；

14 וַיִּרְחַץ H7364 –和洗了 אֶת־ H853 – הַקֶּרֶב H7130 –那内脏 וְאֶת־ H853 –和– הַכְּרָעָיִם H3767 –那腿 וַיַּקְטֵר H6999 –和焚烧了 עַל־ 在 הָעֹלָה H5930 –那燔祭 הַמִּזְבֵּחָה׃ H4196 –那祭坛上

又洗了脏腑和腿，烧在坛上的燔祭上。

15 וַיִּקְרַב H7126 –和带来 אֶת H853 – קָרְבַּן 供物 הָעָם H5971 –那民 וַיִּקַּח H3947 –和取了 אֶת־ H853 – שְׂעִיר 公山羊 הַחַטָּאת H2403 –那赎罪祭 אֲשֶׁר H834 –那 לָעָם H5971 –向民 וַיִּשְׁחָטֵהוּ H7819 –和宰杀了它

וַיְחַטְּאֵהוּ H2398 –和献为赎罪祭了它 כָּרִאשֹׁן׃ H7223 –如同第一个

他奉上百姓的供物，把那给百姓作赎罪祭的公山羊宰了，为罪献上，和先献的一样；

16 וַיַּקְרֵב H7126 –和带来 אֶת־ H853 – הָעֹלָה H5930 –那燔祭 וַיַּעַשׂ H6213 –和做了它 כַּמִּשְׁפָּט׃ H4941 –如同规矩

也奉上燔祭，照例而献。

17 וַיַּקְרֵב׀ H7126 –和带来 אֶת־ H853 – הַמִּנְחָה H4503 –那素祭 וַיְמַלֵּא H4390 –和填满了 כַּפּוֹ H3709 他的掌 מִמֶּנָּה H4480 –从它 וַיַּקְטֵר H6999 –和焚烧了 עַל־ 在 הַמִּזְבֵּחַ H4196 –那祭坛 מִלְבַד H0905 –除了 עֹלַת 燔祭

הַבֹּקֶר׃ H1242 –那早晨

他又奉上素祭，从其中取一满把，烧在坛上；这是在早晨的燔祭以外。

18 וַיִּשְׁחַט H7819 –和宰杀了 אֶת־ H853 – הַשּׁוֹר H7794 –那牛 וְאֶת־ H853 –和– הָאַיִל H0352 –那公绵羊 זֶבַח H2077 祭物 הַשְּׁלָמִים H8002 –那平安祭 אֲשֶׁר H834 –那 לָעָם H5971 –向民 וַיַּמְצִאוּ H4672 –和递给了 בְּנֵי H1121 儿子们

סָבִיב׃ H5439 四围 הַמִּזְבֵּחַ H4196 –那祭坛 עַל־ 在 וַיִּזְרְקֵהוּ H2236 –和洒了它 אֵלָיו׀ H0413 对他 הַדָּם H1818 –那血 אֶת־ H853 – אַהֲרֹן H0175 亚伦

亚伦宰了那给百姓作平安祭的公牛和公绵羊。他儿子把血递给他，他就洒在坛的周围；

19 וְאֶת־ הַחֲלָבִים מִן־ הַשּׁוֹר וּמִן־ הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת
–和– –那脂油 –从 –那牛 –和从 –那公绵羊 –那肾尾 –和覆盖的 –和肾 –和附加物
H0853 H2459 H7794 H0451 H4374 H3629 H3508

הַכָּבֵד׃
–那肝
H3516

又把公牛和公绵羊的脂油、肥尾巴，并盖脏的脂油与腰子，和肝上的网子，都递给他；

20 וַיָּשִׂימוּ אֶת־ הַחֲלָבִים עַל־ הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃
–和放了 – –那脂油 在 –那胸上 –和焚烧了 –那脂油 –那祭坛上
H7760 H0853 H2459 H5921 H2373 H6999 H2459 H4196

把脂油放在胸上，他就把脂油烧在坛上。

21 וְאֶת הֶחָזוֹת וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
–和– –那胸 –和– 腿 –那右边的 摇了 亚伦 摇祭 –在面前 耶和华 –如同 命令的
H0853 H2373 H0853 H7785 H3225 H5130 H0175 H8573 H6440 H3068 H3605 H6680

מֹשֶׁה׃
摩西
H4872

胸和右腿，亚伦当作摇祭，在耶和华面前摇一摇，都是照摩西所吩咐的。

22 וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־ יָדָיו (ידו) אֶל־ הָעָם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת
–和举了 亚伦 – [他的手] 他的手 向 –那民 –和祝福了他们 –和下来了 –从做
H5375 H0175 H0853 [H3027] H3027 H0413 H5971 H1288 H3381 H4639

הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃
–那赎罪祭 –和燔祭 –和平安祭
H8002

亚伦向百姓举手，为他们祝福。他献了赎罪祭、燔祭、平安祭就下来了。

23 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־ הָעָם וַיֵּרָא
–和进了 摩西 –和亚伦 到 帐幕 会幕 –和出来了 –和祝福了 – –那民 –和显现了
H0935 H4872 H0175 H0413 H0168 H4150 H3318 H1288 H0853 H5971 H7200

כְּבוֹד־ יְהוָה אֶל־ כָּל־ הָעָם׃
荣耀 耶和华 向 所有 –那民
H3519 H3068 H0413 H3605 H5971

摩西、亚伦进入会幕，又出来为百姓祝福，耶和华的荣光就向众民显现。

24 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַחֲלָבִים
–和出来了 火 –从面前 耶和华 –和吃了 在 –那祭坛 – –那燔祭 –和– –那脂油
H3318 H0784 H6440 H3068 H0398 H5921 H4196 H0853 H5930 H0853 H2459

עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיַּרְא כָּל־ הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־ פְּנֵיהֶם׃
在 –那祭坛 –和看见了 所有 –那民 –和欢呼了 –和俯伏了 在 他们的脸
H5921 H4196 H7200 H3605 H5971 H7442 H5307 H5921 H6440

有火从耶和华面前出来，在坛上烧尽燔祭和脂油；众民一见，就都欢呼，俯伏在地。

Chapter 10

1 וַיִּקְח֞וּ בְּנֵי־ אַֽהֲרֹ֣ן נָדָ֗ב וַאֲבִיה֙וּא֙ אִ֣ישׁ מַחְתָּת֔וֹ וַיִּתְּנ֥וּ בָהֵ֖ן אֵ֑שׁ וַיָּשִׂ֥ימוּ
就-取了 的-儿子们 亚伦 拿答 和-亚比户 各人 他的-香炉 就-放了 在-其中 火 就-放了
H3947 H0175 H5070 H0030 H0376 H4289 H2004 H0784 H5414

עָלֶ֖יהָ קְטֹ֣רֶת וַיַּקְרִ֞בוּ לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ אֵ֣שׁ זָרָ֔ה אֲשֶׁ֥ר לֹ֖א צִוָּ֥ה אֹתָֽם׃
在-其上 香 就-献了 在-面前 耶和华 火 凡俗的 那 不 吩咐 他们
H7004 H7126 H6440 H3068 H0784 H2114 H3808 H6680 H0853

亚伦的儿子拿答、亚比户各拿自己的香炉，盛上火，加上香，在耶和华面前献上凡火，是耶和华没有吩咐他们的，

2 וַתֵּצֵ֥א אֵ֛שׁ מִלִּפְנֵ֥י יְהוָ֖ה וַתֹּ֣אכַל אוֹתָ֑ם וַיָּמֻ֖תוּ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
就-出来了 火 从-面前 耶和华 就-吞灭了 他们 就-死了 在-面前 耶和华
H3318 H0784 H6440 H3068 H0398 H0853 H4191 H6440 H3068

就有火从耶和华面前出来，把他们烧灭，他们就死在耶和华面前。

3 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה אֶל־ אַהֲרֹן֙ ה֣וּא אֲשֶׁר־ דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה לֵאמֹ֔ר בִּקְרֹבַ֖י אֶקָּדֵ֑שׁ
就-说了 摩西 向 亚伦 这 那 说了 耶和华 说 在-亲近我的人中 我要显为圣
H0559 H4872 H0413 H0175 H1931 H0834 H1696 H3068 H0559 H7138 H6942

וְעַל־ פְּנֵ֥י כָל־ הָעָ֖ם אֶכָּבֵ֑ד וַיִּדֹּ֖ם אַֽהֲרֹֽן׃
并且-在 面前 所有 的-百姓 我要得荣耀 就-沉默了 亚伦
H0413 H6440 H3605 H5971 H3513 H1826 H0175

于是摩西对亚伦说：「这就是耶和华所说：『我在亲近我的人中要显为圣；在众民面前，我要得荣耀。』」亚伦就默默不言。

4 וַיִּקְרָ֣א מֹשֶׁ֗ה אֶל־ מִישָׁאֵל֙ וְאֶל־ אֶלְצָפָ֔ן בְּנֵ֖י עֻזִּיאֵ֣ל דֹּד־ אַֽהֲרֹ֑ן וַיֹּ֣אמֶר
就-呼叫了 摩西 向 米沙利 和-向 以利撒反 的-儿子们 乌薛 的-叔父 亚伦 就-说了
H7121 H4872 H0413 H4332 H0413 H0469 H1121 H5816 H1730 H0175 H0559

אֲלֵהֶ֗ם קִרְב֤וּ שְׂאוּ֙ אֶת־ אֲחֵיכֶ֔ם מֵאֵ֖ת פְּנֵ֣י הַקֹּ֑דֶשׁ אֶל־ מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶֽה׃
对-他们 近前来 抬 （宾语标记） 你们的-弟兄 从 面前 的-圣所 到 外面 的-营
H0413 H7126 H5375 H0853 H0251 H0854 H6440 H6944 H0413 H2351 H4264

摩西召了亚伦叔父乌薛的儿子米沙利、以利撒反来，对他们说：「上前来，把你们的亲属从圣所前抬到营外。」

5 וַיִּקְרְב֗וּ וַיִּשָּׂאֵם֙ בְּכֻתָּנְתָ֔ם אֶל־ מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר מֹשֶֽׁה׃
就-近前来了 就-抬了-他们 穿着-他们的-衣服 到 外面 的-营 正如 说了 摩西
H7126 H5375 H3801 H0413 H2351 H4264 H0834 H1696 H4872

摩西对亚伦和他儿子以利亚撒、以他玛说：「不可蓬头散发，也不可撕裂衣裳，免得你们死亡，又免得耶和华向会众发怒；只要你们的弟兄以色列全家为耶和华所发的火哀哭。

6 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה אֶל־ אַֽהֲרֹן֙ וְאֶל־ אֶלְעָזָ֣ר וְאֶל־ אִיתָמָ֔ר בָּנָ֖יו רָאשֵׁיכֶ֣ם אַל־ תִּפְרָ֑עוּ
就-说了 摩西 向 亚伦 和-以利亚撒 和-以他玛 他的-儿子们 你们的-头 不要 蓬头散发
H0559 H4872 H0413 H0175 H0499 H0385 H1121 H7218 H0408

וּבִגְדֵיכֶם֙ לֹ֣א תִפְרֹ֔מוּ וְלֹ֥א תָמֻ֖תוּ וְעַל־ כָּל־ הָעֵדָ֣ה יִקְצֹ֑ף וַאֲחֵיכֶ֣ם כָּל־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל יִבְכּ֕וּ אֵ֛ת הַשְּׂרֵפָ֖ה אֲשֶׁ֥ר שָׂרַ֖ף יְהוָֽה׃
并且-你们的-衣服 不要 撕裂 免得 你们死 并且-向 所有 的-会众 他发怒 但-你们的-弟兄 所有 的-家 以色列 要哭泣 （宾语标记） 的-焚烧 烧了 那 耶和华
H0899 H3808 H6533 H3808 H4191 H0413 H3605 H5712 H7107 H0251 H3605 H1004 H3478 H1058 H0853 H8316 H8313 H0834 H3068

7 וּמִפֶּתַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד לֹ֥א תֵצְא֖וּ פֶּן־ תָּמֻ֑תוּ כִּי־ שֶׁ֥מֶן מִשְׁחַ֛ת יְהוָ֖ה עֲלֵיכֶ֑ם וַיַּעֲשׂ֕וּ כִּדְבַ֥ר מֹשֶׁ֖ה׃ פ

并且-从-门口 的-帐幕 会幕 不要 你们出去 恐怕 你们死 因为 的-油 膏抹 耶和华 在-你们身上 就-行了 按照-话 摩西

H3068 H4888 H8081 H3588 H4191 H6435 H3318 H3808 H4150 H0168 H6607 H5921 H6213 H1697 H4872

你们也不可出会幕的门，恐怕你们死亡，因为耶和华的膏油在你们的身上。」他们就照摩西的话行了。

8 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ אַהֲרֹ֥ן לֵאמֹֽר׃

就-说了 耶和华 向 亚伦 说

H1696 H3068 H0413 H0175 H0559

耶和华晓谕亚伦说：

9 יַ֣יִן וְשֵׁכָ֗ר אַל־ תֵּ֤שְׁתְּ וְאַתָּה֙ וּבָנֶ֣יךָ אִתָּ֔ךְ בְּבֹֽאֲכֶ֖ם אֶל־ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְלֹ֥א תָמֻ֖תוּ חֻקַּ֥ת עוֹלָ֛ם לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃

酒 和-浓酒 不要 喝 你 和-你的-儿子们 与-你 在-你们进入…的时候 到 的-帐幕 会幕 免得 你们死 律例 永远的 世世代代

H3196 H7941 H0408 H8354 H0859 H1121 H0854 H0935 H0413 H0168 H4150 H3808 H4191 H2708 H5769 H1755

「你和你儿子进会幕的时候，清酒、浓酒都不可喝，免得你们死亡；这要作你们世世代代永远的定例。

10 וּלְהַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין הַקֹּ֖דֶשׁ וּבֵ֣ין הַחֹ֑ל וּבֵ֥ין הַטָּמֵ֖א וּבֵ֣ין הַטָּהֽוֹר׃

并且-分别 在…之间 的-圣 和-在…之间 的-俗 和-在…之间 的-不洁的 和-在…之间 的-洁净的

H0914 H0996 H6944 H0996 H2455 H0996 H2931 H0996 H2889

使你们可以将圣的、俗的，洁净的、不洁净的，分别出来；

11 וּלְהוֹרֹ֣ת אֶת־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֚ת כָּל־ הַחֻקִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֖ה אֲלֵהֶ֑ם בְּיַד־ מֹשֶֽׁה׃ פ

并且-教导 （宾语标记） 的-儿子们 以色列 （宾语标记） 所有 的-律例 那 说了 耶和华 对-他们 借着-手 摩西

H3384 H0853 H1121 H3478 H0853 H3605 H2706 H0834 H1696 H3068 H0413 H3027 H4872

又使你们可以将耶和华藉摩西晓谕以色列人的一切律例教训他们。」

12 וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֔ה אֶל־ אַהֲרֹ֥ן וְאֶל־ אֶלְעָזָ֖ר וְאֶל־ אִיתָמָ֣ר בָּנָ֑יו הַנּוֹתָרִ֗ים קְח֛וּ אֶת־ הַמִּנְחָ֥ה הַנּוֹתֶ֖רֶת מֵאִשֵּׁ֣י יְהוָ֔ה וְאִכְל֥וּהָ מַצּ֖וֹת אֶצֶ֣ל הַמִּזְבֵּ֑חַ כִּ֥י קֹ֖דֶשׁ קָדָ֥שִׁים הִֽוא׃

就-说了 摩西 向 亚伦 和-向 以利亚撒 和-向 以他玛 他的-儿子们 剩余的 取 （宾语标记） 素祭 的-剩余的 从-火祭 耶和华 并且-吃-它 无酵饼 旁边 的-祭坛 因为 至圣的 至圣的 它是

H1696 H4872 H0413 H0175 H0413 H0499 H0413 H0385 H1121 H3498 H3947 H0853 H4503 H3498 H0801 H3068 H0398 H4682 H0681 H4196 H3588 H6944 H6944 H1931

摩西对亚伦和他剩下的儿子以利亚撒、以他玛说：「你们献给耶和华火祭中所剩的素祭，要在坛旁不带酵而吃，因为是至圣的。

13 וְאֶכְלְתָּם אֹתָהּ בִּמְקוֹם קָדֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי
并且-你们要吃 它 在-地方 圣洁的 因为 你的-份 和-份 你的-儿子们 它是 从-火祭
H0398 H0853 H0413 H6918 H3588 H2706 H2706 H1121 H1931 H0801

יְהוָה כִּי־כֵן צִוֵּיתִי׃
耶和华 因为 如此 我受命了
H3068 H3588 H3651 H6680

你们要在圣处吃；因为在献给耶和华的火祭中，这是你的分和你儿子的分；所吩咐我的本是这样。

14 וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם
并且-（宾语标记） 的-胸 摇祭 并且-（宾语标记） 的-腿 举祭 你们要吃 在-地方
H0853 H2373 H8573 H0853 H7785 H8641 H0398 H4725

טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ
洁净的 你 和-你的-儿子们 和-你的-女儿们 与-你 因为 你的-份 和-份 你的-儿子们
H2889 H0859 H0853 H1323 H0854 H3588 H2706 H2706 H1121

נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
它们被给予 从-祭物 平安祭 的-儿子们 以色列
H5414 H2077 H8002 H1121 H3478

所摇的胸，所举的腿，你们要在洁净地方吃。你和你的儿女都要同吃；因为这些是从以色列人平安祭中给你，当你的分和你儿子的分。

15 שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף
的-腿 举祭 和-胸 摇祭 连同 火祭 的-脂肪 他们要带来 要-摇
H7785 H8641 H2373 H8573 H5921 H0801 H2459 H0935 H5130

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְהָיָה לְךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
摇祭 在-面前 耶和华 归-你 为-份 永远的 正如 吩咐了
H8573 H6440 H3068 H0413 H0413 H2706 H5769 H0834 H6680

יְהוָה׃ וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
耶和华 就-必 归-你 和-归-你的-儿子们 与-你 为-份 永远的 从-（宾语标记） 的-儿子们 以色列
H3068 H1961 H0413 H0413 H1121 H0854 H2706 H5769 H0854 H1121 H3478

כִּי תְרוּמַת הִוא וְתִהְיֶה תְרוּמָה מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם
因为 举祭 它是 就-必 举祭 从-祭物 平安祭 他们的 举祭
H3588 H8641 H1931 H1961 H8641 H2077 H8002 H8641

לַיהוָה׃
耶和华
H3068

所举的腿，所摇的胸，他们要与火祭的脂油一同带来当摇祭，在耶和华面前摇一摇；这要归你和你儿子，当作永得的分，都是照耶和华所吩咐的。」

16 וְאֵת וַיִּקְצֹף שָׂרֹף וְהִנֵּה מֹשֶׁה דָּרֹשׁ דָּרַשׁ הַחַטָּאת שְׂעִיר
并且-（宾语标记） 就-发怒了 被烧了 看哪 摩西 寻找了 切切地 赎罪祭 的-公山羊
H0853 H7107 H8313 H2009 H4872 H1875 H1875 H2403 H8163

עַל־ אֶלְעָזָר וְעַל־ אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר׃
向 以利亚撒 和-向 以他玛 的-儿子们 亚伦 剩余的 说
H5921 H0499 H0413 H0385 H1121 H0175 H3498 H0559

当下摩西急切地寻找作赎罪祭的公山羊，谁知已经焚烧了，便向亚伦剩下的儿子以利亚撒、以他玛发怒，说：

17 מַדּוּעַ לֹא־ אֲכַלְתֶּם אֶת־ הַחַטָּאת הַמִּקְדָּשׁ בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי
为何 不 你们吃了 （宾语标记） 的-赎罪祭 的-圣 在-地方 至圣的 至圣的 因为
H4069 H3808 H0398 H0853 H2403 H6944 H4725 H6944 H6944 H3588

הִוא קָדָשִׁים וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־ עֲוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר
它是 至圣的 并且-它 给了 给-你们 要-担当 （宾语标记） 的-罪孽 会众 要-赎罪
H1931 H6944 H0853 H5414 H0413 H5375 H0853 H5771 H5712 H3722

עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃
为-他们 在-面前
H5921 H6440

耶和华
H3068

「这赎罪祭既是至圣的，主又给了你们，为要你们担当会众的罪孽，在耶和华面前为他们赎罪，你们为何没有在圣所吃呢？

18 הֵן לֹא־ הוּבָא אֶת־ דָּמָהּ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ
看 不 被带入 （宾语标记） 它的-血 到 的-圣所 里面 吃 你们应当吃 它
H2005 H3808 H0935 H0853 H1818 H0413 H6944 H6441 H0398 H0398 H0853

בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי׃
在-圣所 正如 我吩咐了
H6944 H6680

看哪，这祭牲的血并没有拿到圣所里去，你们本当照我所吩咐的，在圣所里吃这祭肉。」

19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־ מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־ חַטָּאתָם
就-说了 亚伦 向 摩西 看 的-今日 他们献了 （宾语标记） 他们的-赎罪祭
H1696 H0175 H0413 H4872 H2005 H3117 H7126 H0853

וְאָכַלְתִּי חַטָּאת כְּאֵלֶּה אֹתִי וַתִּקְרֶאנָה לִפְנֵי יְהוָה עֹלָתָם וְאֶת־
如果-我吃了 赎罪祭 像-这些 我 就-遭遇了 耶和华 在-面前 他们的-燔祭 和-（宾语标记）
H0398 H0428 H0853 H7122 H3068 H6440 H0853

יְהוָה׃ בְּעֵינָי הַיִיטַב הַיּוֹם
耶和华 在-眼中 岂能-好 的-今日
H3068 H3190 H3117

亚伦对摩西说：「今天他们在耶和华面前献上赎罪祭和燔祭，我又遇见这样的灾，若今天吃了赎罪祭，耶和华岂能看为美呢？」

20 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃ פ
就-听了 摩西 就-好 在-他的-眼中 ¶
H8085 H4872 H3190

摩西听见这话，便以为美。

Chapter 11

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃
就-说了 耶和华 向 摩西 和-向 亚伦 说 对-他们
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559 H0413

耶和华对摩西、亚伦说：

2 דַּבְּרוּ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־ הַבְּהֵמָה
说 向 的-儿子们 以色列 说 这 的-活物 那 你们要吃 从-所有 的-牲畜
H1696 H0413 H0776 H3478 H0559 H2063 H0398 H3605 H0929

אֲשֶׁר עַל־ הָאָרֶץ׃
那 在 的-地上
H0776

「你们晓谕以色列人说，在地上一切走兽中可吃的乃是这些：

3 וְכֹל מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃
凡 分蹄的 蹄 并且-裂开的 裂 蹄 反刍的 反刍 在-牲畜中 它 你们可以吃
H3605 H6536 H6541 H8156 H8157 H6541 H5927 H1625 H0929 H0853 H0398

凡蹄分两瓣、倒嚼的走兽，你们都可以吃。

4 אַךְ֩ אֶת־ זֶ֨ה לֹ֜א תֹֽאכְל֗וּ מֵֽעֲלֵי֙ הַגֵּרָ֔ה וּמִמַּפְרִיסֵ֖י הַפַּרְסָ֑ה
然而 （宾语标记） 这 不 你们要吃 从-反刍的 的-反刍 和-从-分蹄的 的-蹄
H0389 H0853 H2088 H3808 H0398 H5927 H1625 H6536 H6541

הַגָּמָ֣ל כִּֽי־ מַעֲלֵ֤ה גֵרָה֙ הֽוּא֙ וּפַרְסָ֣ה אֵינֶ֔נּוּ טָמֵ֥א הֽוּא־ לָכֶ֖ם׃
的-骆驼 因为 反刍的 反刍 它 但-蹄 不 不洁的 它 对-你们
H1581 H5927 H1625 H1931 H6541 H0369 H2931 H1931

但那倒嚼或分蹄之中不可吃的乃是：骆驼—因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；

5 וְאֶת־ הַשָּׁפָ֗ן כִּֽי־ מַעֲלֵ֤ה גֵרָה֙ הֽוּא֙ וּפַרְסָ֣ה לֹ֔א יַפְרִ֖יס טָמֵ֥א הֽוּא־ לָכֶ֖ם׃
和-（宾语标记） 的-蹄兔 因为 反刍的 反刍 它 但-蹄 不 分 不洁的 它 对-你们
H0853 H5927 H1625 H1931 H6541 H3808 H6536 H2931 H1931

沙番—因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；

6 וְאֶת־ הָאַרְנֶ֗בֶת כִּֽי־ מַעֲלַ֤ת גֵּרָה֙ הִ֣וא וּפַרְסָ֔ה לֹ֥א הִפְרִ֖יסָה טְמֵאָ֣ה הִ֑וא לָכֶֽם׃
和-（宾语标记） 的-兔子 因为 反刍的 反刍 它 但-蹄 不 分 不洁的 它 对-你们
H0853 H0768 H3588 H5927 H1625 H1931 H6541 H3808 H6536 H2931 H1931

兔子—因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；

7 וְאֶת־ הַֽחֲזִיר֮ כִּֽי־ מַפְרִיס֣ פַּרְסָה֒ הִ֣וא פַּרְסָ֗ה וְשֹׁסַ֤ע שֶׁ֙סַע֙ גֵּרָ֔ה וְהִ֥וא לֹֽא־ יִגָּ֖ר טָמֵ֥א הֽוּא־ לָכֶֽם׃
和-（宾语标记） 的-猪 因为 分的 它 蹄 并且-裂开的 裂 反刍 但-它 不 反刍 不洁的 它 对-你们
H0853 H2386 H3588 H6536 H1931 H6541 H8156 H8157 H1625 H1931 H3808 H1641 H2931 H1931

猪—因为蹄分两瓣，却不倒嚼，就与你们不洁净。

8 מִבְּשָׂרָם֙ לֹ֣א תֹאכֵ֔לוּ וּבְנִבְלָתָ֖ם לֹ֣א תִגָּ֑עוּ טְמֵאִ֥ים הֵ֖ם לָכֶֽם׃
从-它们的-肉 不 你们要吃 和-它们的-尸体 不 你们要摸 不洁的 它们 对-你们
H1320 H3808 H0398 H5038 H3808 H5060 H2931 H1992

这些兽的肉，你们不可吃；死的，你们不可摸，都与你们不洁净。

9 אֶת־ זֶ֣ה תֹּֽאכְל֗וּ מִכֹּל֙ אֲשֶׁ֣ר לָ֣ו סְנַפִּ֣יר וְקַשְׂקֶ֔שֶׁת בַּמַּ֖יִם בַּמַּ֑יִם תֹּֽאכֵֽלוּ׃
（宾语标记） 这 你们可以吃 从-所有 那 有 鳍 和-鳞 在-水中 在-海中 你们可以吃
H0853 H2088 H0398 H3605 H0834 H0853 H5579 H7193 H4325 H3220 H0398

「水中可吃的乃是这些：凡在水里、海里、河里、有翅有鳞的，都可以吃。

10
וְכֹל֩ אֲשֶׁר־אֵין־לוֹ֙ סְנַפִּ֣יר וְקַשְׂקֶ֔שֶׁת בַּיַּמִּ֖ים וּבַנְּחָלִ֑ים מִכֹּל֙ שֶׁרֶץ֙ הַמָּ֔יִם
但-凡 没有 有 鳍 和-鳞 在-海中 和-在-河中 从-所有 的-群集物 水
H3605 H0369 H7193 H5579 H3220 H8318 H3605 H4325

וּמִכֹּל֙ הַנֶּ֣פֶשׁ הַחַיָּ֔ה אֲשֶׁ֖ר בַּמָּ֑יִם שֶׁ֥קֶץ הֵ֛ם לָכֶ֖ם׃
和-从-所有 的-生物 的-活 那 在-水中 可憎物 它们 对-你们
H3605 H5315 H2416 H0834 H4325 H8263 H1992

凡在海里、河里，并一切水里游动的活物，无翅无鳞的，你们都当以为可憎。

11
וְשֶׁ֥קֶץ יִהְי֖וּ לָכֶ֑ם מִבְּשָׂרָ֥ם לֹא־תֹאכֵ֖לוּ וְאֶת־נִבְלָתָ֥ם תְּשַׁקֵּֽצוּ׃
和-可憎物 它们必是 对-你们 从-它们的-肉 不 你们要吃 和-（宾语标记） 它们的-尸体 你们要憎恶
H8263 H1961 H1320 H3808 H0398 H0853 H5038 H8262

这些无翅无鳞、以为可憎的，你们不可吃它的肉；死的也当以为可憎。

12
כָּל֩ אֲשֶׁ֨ר אֵין־ל֜וֹ סְנַפִּ֣יר וְקַשְׂקֶ֗שֶׁת בַּמָּ֛יִם שֶׁ֥קֶץ הוּא֙ לָכֶ֔ם׃
凡 那 没有 有 鳍 和-鳞 在-水中 可憎物 它 对-你们
H3605 H0834 H0369 H5579 H7193 H4325 H8263 H1931

凡水里无翅无鳞的，你们都当以为可憎。

13
וְאֶת־אֵ֙לֶּה֙ תְּשַׁקְּצ֣וּ מִן־הָע֔וֹף לֹ֥א יֵאָכְל֖וּ שֶׁ֣קֶץ הֵ֑ם אֶת־הַנָּ֖שֶׁר וְאֶת־הַפֶּ֥רֶס וְאֶת־הָעָזְנִיָּֽה׃
和-（宾语标记） 这些 你们要憎恶 从-的-飞鸟 不 可吃 可憎物 它们 （宾语标记） 的-鹫 和-（宾语标记） 的-狗头鹫
H0853 H0428 H8262 H5775 H3808 H0398 H8263 H1992 H0853 H5404 H0853 H6538 H0853 H5822

「雀鸟中你们当以为可憎、不可吃的乃是：雕、狗头雕、红头雕、

14
וְאֶת־הָדָאָ֖ה וְאֶת־הָאַיָּ֑ה לְמִינָֽהּ׃
和-（宾语标记） 的-鸢 和-（宾语标记） 的-鹰 按-其-类
H0853 H1676 H0853 H0344 H4327

鹞鹰、小鹰与其类；

15
וְאֵת֙ כָּל־עֹרֵ֣ב לְמִינֽוֹ׃
（宾语标记） 所有 的-乌鸦 按-其-类
H0853 H3605 H6158 H4327

乌鸦与其类；

16
וְאֶת־בַּת־הַיַּעֲנָ֖ה וְאֶת־הַתַּחְמָ֑ס וְאֶת־הַשָּׁחַ֖ף לְמִינֵֽהוּ׃
和-（宾语标记） 的-雌 鸵鸟 和-（宾语标记） 的-夜鹰 和-（宾语标记） 的-海鸥 按-其-类
H0853 H1323 H3284 H0853 H8464 H0853 H7828 H4327

鸵鸟、夜鹰、鱼鹰、鹰与其类；

17
וְאֶת־הַכּ֖וס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ֑ וְאֶת־הַיַּנְשׁ֖וּף׃
和-（宾语标记） 的-鸬 和-（宾语标记） 的-鸬鹚 和-（宾语标记） 的-猫头鹰
H0853 H3563 H0853 H7994 H0853 H3244

鸅鸟、鸬鹚、猫头鹰、

18 וְאֶת־ 和-（宾语标记） H0853 הַתִּנְשֶׁמֶת 的-角鸮 H8580 וְאֶת־ 和-（宾语标记） H0853 הַקָּאָת 的-鹈鹕 H6893 וְאֶת־ 和-（宾语标记） H0853 הָרָחָם׃ 的-秃鹫 H7360

角鸱、鹈鹕、秃雕、

19 וְאֶת־ 和-（宾语标记） H0853 הַחֲסִידָה 的-鹳 H2624 וְאֶת־ 和-（宾语标记） H0853 הָאֲנָפָה 的-苍鹭 H0601 לְמִינָהּ 按-其-类 H4327 וְאֶת־ 和-（宾语标记） H0853 הַדּוּכִיפַת 的-戴胜 H1744 וְאֶת־ 和-（宾语标记） H0853 הָעֲטַלֵּף׃ 的-蝙蝠 H5847

鹳、鹭鸶与其类；戴胜与蝙蝠。

20 כָּל 凡 H3605 שֶׁרֶץ 的-群集物 H8318 הָעוֹף 飞鸟 H5775 הַהֹלֵךְ 的-行走的 H1980 עַל־ 在 H0702 אַרְבַּע 四 H8263 שֶׁקֶץ 可憎物 H1931 הוּא 它 H0853 לָכֶם׃ 对-你们 ס §

「凡有翅膀用四足爬行的物，你们都当以为可憎。

21 אַךְ 然而 H0389 זֶה 这 H2088 אֶת־ （宾语标记） H0853 תֹּאכְלוּ 你们可以吃 H0398 מִכֹּל 从-所有 H3605 הַשֶּׁרֶץ 的-群集物 H8318 הָעוֹף 飞鸟 H5775 הַהֹלֵךְ 的-行走的 H1980 עַל־ 在 H0702 אַרְבַּע 四 H0834 אֲשֶׁר־ 那 H3808 [לֹא] (לוֹ) (有) H3767 כְרָעַיִם 腿 H4605 מִמַּעַל 从-以上 H7272 לְרַגְלָיו 到-它的-脚 H2004 בָּהֵן 用-它们 H5425 לְנַתֵּר 用来-跳跃 H0776 עַל־ 在 הָאָרֶץ׃ 的-地上

只是有翅膀用四足爬行的物中，有足有腿，在地上蹦跳的，你们还可以吃。

22 וְאֶת־ 和-（宾语标记） H0853 לְמִינוֹ 按-其-类 H4327 הָאַרְבֶּה 的-蝗虫 H0697 אֶת־ （宾语标记） H0853 תֹּאכְלוּ 你们可以吃 H0398 מֵהֶם 从-它们中 H1992 אֶלֶּה 这些 H0428 אֶת־ （宾语标记） H0853 לְמִינֵהוּ׃ 按-其-类 H4327 הֶחָגָב 的-蚱蜢 H2284 וְאֶת־ 和-（宾语标记） H0853 לְמִינֵהוּ 按-其-类 H4327 הַחַרְגֹּל 的-蟋蟀 H2728 וְאֶת־ 和-（宾语标记） H0853 לְמִינֵהוּ 按-其-类 H4327 הַסָּלְעָם 的-蚂蚱 H5556

其中有蝗虫、蚂蚱、蟋蟀与其类；蚱蜢与其类；这些你们都可以吃。

23 וְכֹל 但-凡 H3605 שֶׁרֶץ 的-群集物 H8318 הָעוֹף 飞鸟 H5775 אֲשֶׁר־ 那 לוֹ 有 H0702 אַרְבַּע 四 H7272 רַגְלַיִם 脚 H8263 שֶׁקֶץ 可憎物 H1931 הוּא 它 H0853 לָכֶם׃ 对-你们

但是有翅膀有四足的爬物，你们都当以为可憎。

24 וּלְאֵלֶּה 并且-对于-这些 H0428 תִּטַּמְּאוּ 你们要成为不洁 H3605 כָּל־ 凡 H5060 הַנֹּגֵעַ 的-触摸 H5038 בִּנִבְלָתָם 它们的-尸体 H5704 עַד־ 直到 H6153 הָעָרֶב׃ 的-晚上 יִטְמָא 要成为不洁

「这些都能使你们不洁净。凡摸了死的，必不洁净到晚上。

25 וְכָל־ 并且-凡 H3605 הַנֹּשֵׂא 的-搬运 H5375 מִנִּבְלָתָם 从-它们的-尸体 H5038 יְכַבֶּס 要洗 H3526 בְּגָדָיו 他的-衣服 H5704 וְטָמֵא 并且-不洁 H6153 עַד־ 直到 הָעָרֶב׃ 的-晚上

凡拿了死的，必不洁净到晚上，并要洗衣服。

26 לְכָל־ 对于-所有 H3605 הַבְּהֵמָה 的-牲畜 H0929 אֲשֶׁר 那 הוּא 它 H1931 מַפְרֶסֶת 分蹄的 H6536 פַּרְסָה 蹄 H6541 וְשֹׁסַעַ 但-裂 H8156 אֵינֶנָּה 不 H0369 שֹׁסַעַת 裂开 H8157 וְגֵרָה 并且-反刍 H1625 אֵינֶנָּה 不 H0369
מַעֲלֵה 反刍的 H5927 טְמֵאִים 不洁的 H2931 הֵם 它们 H1992 לָכֶם 对-你们 כָּל־ 凡 H3605 הַנֹּגֵעַ 的-触摸 H5060 בָּהֶם 它们 יִטְמָא׃ 要成为不洁

凡走兽分蹄不成两瓣、也不倒嚼的，是与你们不洁净；凡摸了的就不洁净。

27 וְכֹל 并且-凡 H3605 הוֹלֵךְ 的-行走 H1980 עַל־ 在 כַּפָּיו 它的-掌上 H3709 בְּכָל־ 在-所有 H3605 הַחַיָּה 的-活物 H1980 הַהֹלֶכֶת 的-行走的 H1980 עַל־ 在 אַרְבַּע 四 H0702 טְמֵאִים 不洁的 H2931 הֵם 它们 H1992
הַנֹּגֵעַ 的-触摸 H5060 בְּנִבְלָתָם 它们的-尸体 H5038 יִטְמָא 要成为不洁 עַד־ 直到 H5704 הָעָרֶב׃ 的-晚上 H6153 כָּל־ 凡 H3605 לָכֶם 对-你们

凡四足的走兽，用掌行走的，是与你们不洁净；摸其尸的，必不洁净到晚上。

28 וְהַנֹּשֵׂא 并且-搬运 H5375 אֶת־ （宾语标记） H0853 נִבְלָתָם 它们的-尸体 H5038 יְכַבֵּס 要洗 H3526 בִּגְדָיו 他的-衣服 וְטָמֵא 并且-不洁 עַד־ 直到 H5704 הָעָרֶב 的-晚上 H6153 טְמֵאִים 不洁的 H2931
ס § לָכֶם׃ 对-你们 הֵמָּה 它们 H1992

拿其尸的，必不洁净到晚上，并要洗衣服。这些是与你们不洁净的。

29 וְזֶה 并且-这 H2088 לָכֶם 对-你们 הַטָּמֵא 的-不洁 H2931 בַּשֶּׁרֶץ 在-爬行物中 H8318 הַשֹּׁרֵץ 的-爬行 H8317 עַל־ 在 הָאָרֶץ 的-地上 H0776 הַחֹלֶד 的-鼹鼠 H2467 וְהָעַכְבָּר 和-的-老鼠 H5909
וְהַצָּב 和-的-蜥蜴 לְמִינֵהוּ׃ 按-其-类 H4327

「地上爬物与你们不洁净的乃是这些：鼬鼠、鼠、蜥蜴与其类；

30 וְהָאֲנָקָה 和-的-壁虎 H0604 וְהַכֹּחַ 和-的-巨蜥 וְהַלְטָאָה 和-的-蜥蜴 H3911 וְהַחֹמֶט 和-的-沙蜥 H2546 וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ 和-的-变色龙 H8580

壁虎、龙子、守宫、蛇医、蝘蜓。

31 אֵלֶּה 这些 H0428 הַטְּמֵאִים 的-不洁的 H2931 לָכֶם 对-你们 בְּכָל־ 在-所有 H3605 הַשֶּׁרֶץ 的-爬行物 H8318 כָּל־ 凡 H3605 הַנֹּגֵעַ 的-触摸 H5060 בָּהֶם 它们 בְּמוֹתָם 在-它们死后 H4194 יִטְמָא 要成为不洁
עַד־ 直到 H5704 הָעָרֶב׃ 的-晚上 H6153

这些爬物都是与你们不洁净的。在它死了以后，凡摸了的，必不洁净到晚上。

32 וְכָל־ אֲשֶׁר־ יִפֹּל־ עֲלֵיהֶ֣ם ׀ מִמֵּתָ֗ם בְּטֻמְאָתָם֙ יִטְמָ֔א מִכָּל־ כְּלִי־ עֵ֔ץ
并且-凡 那 掉落 在-其上 从-它们中 在-它们死后 要成为不洁 从-所有 的-器具 木
H3605 H834 H5307 H5921 H1992 H4194 H2930 H3605 H3627 H6086

וְכָל־ כְּלִי֙ שָׂ֣ק אֽוֹ־ בֶ֔גֶד אֽוֹ־ ע֖וֹר אֽוֹ־ שָׂ֑ק כָּל־ כְּלִ֗י אֲשֶׁר־ יֵעָשֶׂ֥ה מְלָאכָ֛ה בָּהֶ֖ם
并且-凡 的-器具 袋 或 皮 或 衣服 或 的-器具 那 被使用 工作 用-它们
H3605 H3627 H8242 H176 H5785 H176 H899 H176 H3627 H834 H6213 H4399 H853

וְטָהֵֽר׃ הָעֶ֖רֶב עַד־ וְטָמֵ֣א בַּמַּ֥יִם וּבָ֛א יוּבָ֑א
然后-洁净 的-晚上 直到 并且-不洁 要被放入 在-水中
H2891 H6153 H5704 H2930 H0935 H4325

其中死了的，掉在甚么东西上，这东西就不洁净，无论是木器、衣服、皮子、口袋，不拘是做甚么工用的器皿，须要放在水中，必不洁净到晚上，到晚上才洁净了。

33 וְכָל־ כְּלִי־ חֶ֣רֶשׂ אֲשֶׁר־ יִפֹּ֣ל מֵהֶ֗ם אֶל־ תּוֹכוֹ֙ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר בְּתוֹכ֔וֹ
并且-所有 的-器具 瓦 那 掉落 从-它们中 到 它的-里面 凡 那 在-其中
H3605 H3627 H2789 H834 H5307 H1992 H413 H8432 H3605 H834 H8432

וְאֹתוֹ֙ תִּשְׁבֹּ֔רוּ׃ יִטְמָ֑א
并且-它 你们要打碎
要成为不洁
H0853 H7665 H2930

若有死了掉在瓦器里的，其中不拘有甚么，就不洁净，你们要把这瓦器打破了。

34 מִכָּל־ הָאֹכֶל֮ אֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵל֒ אֲשֶׁ֣ר יָבֹ֗וא עֲלֵיהֶ֣ם מַ֔יִם יִטְמָ֑א וְכָל־ מַשְׁקֶ֖ה
从-所有 的-食物 那 可吃 来 在-其上 水 要成为不洁 并且-所有 的-饮料
H3605 H0400 H834 H0398 H0935 H5921 H4325 H2930 H3605 H4945

אֲשֶׁ֥ר יִשָּׁתֶ֖ה בְּכָל־ כְּלִ֥י כָּל־ בְּתוֹכ֛וֹ יִטְמָ֖א׃
那 可喝 在-所有 的-器具 在-其中 要成为不洁
H834 H8354 H3605 H3627 H3605 H8432 H2930

其中一切可吃的食物，沾水的就不洁净，并且那样器皿中一切可喝的，也必不洁净。

35 וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־ יִפֹּ֣ל מִנִּבְלָתָ֗ם עָלָיו֙ יִטְמָ֔א תַּנּ֥וּר וְכִירַ֖יִם יִתָּ֣ץ טְמֵאִ֣ים הֵ֑ם
并且-凡 那 掉落 从-它们的-尸体中 在-其上 要成为不洁 的-炉 和-灶 要被拆毁 不洁的 它们
H3605 H834 H5307 H5038 H5921 H2930 H8574 H3600 H5422 H2931 H1992

וּטְמֵאִ֖ים יִהְי֥וּ לָכֶֽם׃
并且-不洁的 它们必是 对-你们
H2931 H1961 H3588

其中已死的，若有一点掉在甚么物件上，那物件就不洁净，不拘是炉子，是锅台，就要打碎，都不洁净，也必与你们不洁净。

36 אַ֣ךְ מַעְיָ֣ן וּבֹ֔ור מִקְוֵ֥ה מַ֖יִם יִהְיֶ֣ה טָה֑וֹר וְנֹגֵ֥עַ בִּנִבְלָתָ֖ם יִטְמָֽא׃
然而 的-泉 和-井 的-聚集 水 它必是 洁净的 但-触摸 它们的-尸体 要成为不洁
H0389 H4599 H1061 H4325 H1961 H2889 H5060 H5038 H2930

但是泉源或是聚水的池子仍是洁净；惟挨了那死的，就不洁净。

37 וְכִ֣י יִפֹּ֣ל מִנִּבְלָתָ֗ם עַל־ כָּל־ זֶ֣רַע זָרוּעַ֮ אֲשֶׁ֣ר יִזָּרֵ֣עַ֒ טָה֖וֹר הֽוּא׃
并且-若 掉落 从-它们的-尸体 在 所有 的-种子 播种 那 要被播种 洁净的 它
H3588 H5307 H5038 H5921 H3605 H2233 H2221 H834 H2232 H2889 H1931

若是死的，有一点掉在要种的子粒上，子粒仍是洁净；

38

וְכִי	יִתַּן־	מַ֛יִם	עַל־	זֶ֖רַע	וְנָפַ֣ל	מִנִּבְלָתָ֑ם	עָלָ֖יו	טָמֵ֥א	הֽוּא
并且-若	被放-	水	在	种子	并且-掉落	从-它们的-尸体	在-其上	不洁的	它
	H5414	H4325		H2233	H5307	H5038		H2931	H1931

ס	לָכֶֽם׃
§	对-你们

若水已经浇在子粒上，那死的有一点掉在上头，这子粒就与你们不洁净。

39

בִּנְבֵלָתָ֖הּ	הַנֹּגֵ֥עַ	לְאָכְלָ֛הּ	לָכֶ֥ם	הִ֖יא	אֲשֶׁר־	הַבְּהֵמָ֔ה	מִן־	יָמ֣וּת	וְכִי
它的-尸体	的-触摸	为-食物	对-你们	它	那	的-牲畜	从	死	并且-若
H5038	H5060	H0402		H1931		H0929		H4191	

הָעָֽרֶב׃	עַד־	יִטְמָ֖א
的-晚上	直到	要成为不洁
H6153	H5704	

「你们可吃的走兽若是死了，有人摸它，必不洁净到晚上；

40

אֶת־	וְהַנֹּשֵׂ֣א	הָעָ֑רֶב	עַד־	וְטָמֵ֥א	בִּגְדָּ֖יו	יְכַבֵּ֣ס	מִנִּבְלָתָ֔הּ	וְהָאֹכֵ֖ל
（宾语标记）	并且-搬运	的-晚上	直到	并且-不洁	他的-衣服	要洗	从-它的-尸体	并且-吃
H0853	H5375	H6153	H5704			H3526	H5038	H0398

הָעָֽרֶב׃	עַד־	וְטָמֵ֥א	בִּגְדָּ֖יו	יְכַבֵּ֣ס	נִּבְלָתָ֔הּ
的-晚上	直到	并且-不洁	他的-衣服	要洗	它的-尸体
H6153	H5704			H3526	H5038

有人吃那死了的走兽，必不洁净到晚上，并要洗衣服；拿了死走兽的，必不洁净到晚上，并要洗衣服。

41

יֵאָכֵֽל׃	לֹ֥א	הִ֖וא	שֶׁ֑קֶץ	הָאָ֣רֶץ	עַל־	הַשֹּׁרֵ֔ץ	הַשָּׁרֵ֖ץ	וְכָל־
可吃	不	它	可憎物	的-地上	在	的-爬行	的-爬行物	并且-所有
H0398	H3808	H1931	H8263	H0776		H8317	H8318	H3605

「凡地上的爬物是可憎的，都不可吃。

42

רַגְלַ֔יִם	מַרְבֵּ֖ה	כָּל־	עַד֙	אַרְבַּ֣ע	עַל־	הוֹלֵ֣ךְ	וְכָל	גָּח֔וֹן	עַל־	הוֹלֵ֣ךְ	כֹּ֖ל
脚	的-多	所有	直到	四	在	的-行走	并且-凡	腹部	在	的-行走	凡
H7272		H3605	H5704	H0702		H1980	H3605	H1512		H1980	H3605

הֵֽם׃	שֶׁ֖קֶץ	כִּי־	תֹּאכְל֑וּם	לֹ֣א	הָאָ֔רֶץ	עַל־	הַשֹּׁרֵ֔ץ	הַשָּׁרֵ֖ץ	לְכָל־
它们	可憎物	因为	你们要吃-它们	不	的-地上	在	的-爬行	的-爬行物	对于-所有
H1992	H8263		H0398	H3808	H0776		H8317	H8318	H3605

凡用肚子行走的和用四足行走的，或是有许多足的，就是一切爬在地上的，你们都不可吃，因为是可憎的。

43

תְּטַמְּא֣וּ	וְלֹ֣א	הַשֹּׁרֵ֔ץ	הַשָּׁרֵ֖ץ	בְּכָל־	נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם	אֶת־	תְּשַׁקְּצ֣וּ	אַל־
你们要使不洁	并且-不	的-爬行	的-爬行物	通过-所有	你们的-灵魂	（宾语标记）	使可憎	不要
	H3808	H8317	H8318	H3605	H5315	H0853	H8262	H0408

בָּהֶ֖ם׃	וְנִטְמֵתֶ֥ם	בָּהֶֽם׃
通过-它们	就-被玷污了	通过-它们

你们不可因甚么爬物使自己成为可憎的，也不可因这些使自己不洁净，以致染了污秽。

44

קָדוֹשׁ	כִּי	קְדֹשִׁים	וִהְיִיתֶם	וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	כִּי
圣洁的	因为	圣洁的	并且-你们要成为	你们要使自己成圣	你们的-神	耶和华	我	因为
H6918		H6918	H1961	H6942	H0430	H3068	H0589	

עַל־	הָרֹמֶשׂ	הַשֹּׁרֵץ	בְּכָל־	נַפְשֹׁתֵיכֶם	אֶת־	תְּטַמְּאוּ	וְלֹא	אֲנִי
在	的-爬动	的-爬行物	通过-所有	你们的-灵魂	（宾语标记）	你们要使不洁	并且-不	我
	H7430	H8318	H3605	H5315	H0853		H3808	H0589

הָאָרֶץ׃
的-地上
H0776

我是耶和华—你们的 神；所以你们要成为圣洁，因为我是圣洁的。你们也不可在地上的爬物污秽自己。

45

לֵאלֹהִים	לָכֶם	לִהְיֹת	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	הַמַּעֲלֶה	יְהוָה	אֲנִי	וְכִי
为-神	对-你们	要-成为	埃及	从-地	你们	的-领上来	耶和华	我	因为
H0430		H1961	H4714	H0776	H0853	H5927	H3068	H0589	

אֲנִי׃	קָדוֹשׁ	כִּי	קְדֹשִׁים	וִהְיִיתֶם
我	圣洁的	因为	圣洁的	并且-你们要成为
H0589	H6918		H6918	H1961

我是把你们从埃及地领出来的耶和华，要作你们的 神；所以你们要圣洁，因为我是圣洁的。」

46

וּלְכָל־	בַּמָּיִם	הָרֹמֶשֶׂת	הַחַיָּה	נֶפֶשׁ	וְכָל	וְהָעוֹף	הַבְּהֵמָה	תּוֹרַת	זֹאת
和-对于-所有	在-水中	的-爬动	的-活	的-生物	和-所有	和-飞鸟	牲畜	的-律法	这
H3605	H4325	H7430		H5315	H3605	H5775	H0929	H8451	H2063

הָאָרֶץ׃	עַל־	הַשֹּׁרֶצֶת	נֶפֶשׁ
的-地上	在	的-群集	的-生物
H0776		H8317	H5315

这是走兽、飞鸟，和水中游动的活物，并地上爬物的条例。

47

וּבֵין	הַנֶּאֱכֶלֶת	הַחַיָּה	וּבֵין	הַטָּהֹר	וּבֵין	הַטָּמֵא	בֵּין	לְהַבְדִּיל
和-在…之间	的-可吃的	的-活物	和-在…之间	的-洁净	和-在…之间	的-不洁	在…之间	要-分别
H0996	H0398		H0996	H2889	H0996	H2931	H0996	H0914

פ	תֵּאָכֵל׃	לֹא	אֲשֶׁר	הַחַיָּה
¶	可吃	不	那	的-活物
	H0398	H3808		

要把洁净的和不洁净的，可吃的与不可吃的活物，都分别出来。

Chapter 12

1

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
说	摩西	向	耶和华	就-说了
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

耶和华对摩西说：

2

וְטָמְאָה	זָכָר	וְיָלְדָה	תַּזְרִיעַ	כִּי	אִשָּׁה	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר
就-不洁	男孩	并且-生了	怀孕	若	女人	说	以色列	的-儿子们	向	说
	H2145	H3205	H2232		H0802	H0559	H3478		H0413	H1696

תִּטְמָא׃	דְּוֹתָהּ	נִדַּת	כִּימֵי	יָמִים	שִׁבְעַת
她要成为不洁	她的-病	的-月经	像-日子	天	七
	H1738	H5079	H3117	H3117	H7651

「你晓谕以色列人说：若有妇人怀孕生男孩，她就不洁净七天，像在月经污秽的日子不洁净一样。

3 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
并且-在-日 的-第八 要被割 的-肉 他的-包皮
H3117 H8066 H1320 H6190

第八天，要给婴孩行割礼。

4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָהּ בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־
和-三十 天 和-三 天 她要坐 在-血中 洁净 所有 的-圣物 不 到 和-到
H7970 H3117 H7969 H3117 H3427 H1818 H2893 H3605 H6944 H3808 H5060 H0413

הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃
的-圣所 不 她要来 直到 满了 的-日子 她的-洁净
H4720 H3808 H0935 H5704 H4390 H3117 H2893

妇人在产血不洁之中，要家居三十三天。她洁净的日子未满，不可摸圣物，也不可进入圣所。

5 וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב
并且-若 女孩 她生 就-不洁 两周 像-她的-月经 和-六十 天 和-六 她要坐
H3205 H5347 H7620 H5079 H8346 H3117 H8337 H3427

עַל־דְּמֵי טָהֳרָהּ׃
在 的-血中 洁净
H1818 H2893

她若生女孩，就不洁净两个七天，像污秽的时候一样，要在产血不洁之中，家居六十六天。

6 וּבִמְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה
并且-在-满了 的-日子 她的-洁净 为-儿子 或 为-女儿 她要带来 羊羔 岁的-儿子 它的-年 为-燔祭 和-儿子 鸽子
H4390 H3117 H2893 H1323 H0935 H3532 H1323 H8141 H3548 H3123

אוֹ לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן׃
或 为-赎罪祭 到 的-门口 的-帐幕 会幕 到 的-祭司
H8449 H0413 H6607 H0168 H4150 H0413 H3548

「满了洁净的日子，无论是为男孩是为女孩，她要把一岁的羊羔为燔祭，一只雏鸽或是一只斑鸠为赎罪祭，带到会幕门口交给祭司。

7 וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת
并且-他要献-它 在-面前 耶和华 并且-赎罪 为-她 就-洁净了 从-源头 的-血 这 的-律法
H7126 H6440 H3068 H3722 H5921 H2891 H4726 H1818 H2063 H8451

הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה׃
的-生产的女人 为-男孩 或 为-女孩
H3205 H2145 H5347

祭司要献在耶和华面前，为她赎罪，她的血源就洁净了。这条例是为生育的妇人，无论是生男生女。

8 וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי
并且-若 不 找到 她的-手 足够的 羊 就-取 两只 斑鸠 或 两 的-儿子
H3808 H4672 H3027 H1767 H7716 H3947 H8147 H8449 H0176 H8147 H1121

יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֲרָה׃ פ
鸽子 一只 为-燔祭 和-一只 为-赎罪祭 并且-赎罪 为-她 的-祭司 就-洁净了 ¶
H3123 H0259 H5930 H0259 H2403 H3722 H3548 H2891

她的力量若不够献一只羊羔，她就要取两只斑鸠或是两只雏鸽，一只为燔祭，一只为赎罪祭。祭司要为她赎罪，她就洁净了。」

Chapter 13

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
就-说了 耶和华 向 摩西 和-向 亚伦 说
H1696 H0559 H0175 H0413 H4872 H0413 H3068

耶和华晓谕摩西、亚伦说：

2 אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת וְהָיָה
人 若 有 在-皮肤 他的-肉体 肿块 或 疥痂 或 光斑 就-成为
H0120 H3588 H1961 H5785 H1320 H7613 H0176 H5597 H0176 H0934 H1961

בְּעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד
在-皮肤 他的-肉体 为-疗病 麻风 就-被带到 向 亚伦 的-祭司 或 向 一个
H5785 H1320 H5061 H6883 H0935 H0413 H0175 H3548 H0176 H0413 H0259

מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים׃
从-他的-儿子们 的-祭司们
H3548

「人的肉皮上若长了疖子，或长了癣，或长了火斑，在他肉皮上成了大麻疯的灾病，就要将他带到祭司亚伦或亚伦作祭司的一个子孙面前。

3 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן
就-查看 的-祭司 （宾语标记） 的-疗病 在-皮肤 的-肉体 和-毛发 在-疗病中 变了 白的
H7200 H3548 H0853 H5061 H5785 H1320 H8181 H5061 H2015 H3836

וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
并且-外观 的-疗病 深的 从-皮肤 他的-肉体 疗病 麻风 它是 就-查看-他 的-祭司
H4758 H5061 H6013 H5785 H1320 H5061 H6883 H1931 H7200 H3548

וְטִמְּאוֹ אֹתוֹ׃
并且-宣告不洁 他
H0853

祭司要察看肉皮上的灾病，若灾病处的毛已经变白，灾病的现象深于肉上的皮，这便是大麻疯的灾病。祭司要察看他，定他为不洁净。

4 וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר
并且-若 光斑 白的 它 在-皮肤 他的-肉体 并且-深的 不 它的-外观 从 的-皮肤
H0176 H0934 H3836 H1931 H0776 H1320 H6013 H0369 H4758 H4480 H5785

וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃
并且-它的-毛发 不 变了 白的 就-隔离 的-祭司 （宾语标记） 的-疗病 七 天
H8181 H3808 H2015 H3836 H5462 H3548 H0853 H5061 H7651 H3117

若火斑在他肉皮上是白的，现象不深于皮，其上的毛也没有变白，祭司就要将有灾病的人关锁七天。

5 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה עָמַד הַנֶּגַע בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה
就-查看-他 的-祭司 在-日 的-第七 看哪 停了 的-疗病 在-他的-眼中 不 扩散了
H7200 H3548 H3117 H7637 H2009 H5975 H5061 H5869 H3808 H6581

הַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃
的-疗病 不 扩散了 在-皮肤中 就-隔离-他 的-祭司 七 天 第二次
H5061 H3808 H6581 H5785 H5462 H3548 H7651 H3117 H8145

第七天，祭司要察看他，若看灾病止住了，没有在皮上发散，祭司还要将他关锁七天。

6 וְרָאָה֙ הַכֹּהֵ֔ן אֹתוֹ֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י שֵׁנִ֖ית וְהִנֵּ֣ה כָהָ֑ה הַנֶּ֙גַע֙ לֹא־פָ֣שָׂ֔ה וְלֹא־
就-查看 他 在-日 的-第七 第二次 看哪 暗淡了 的-疥病 并且-不 扩散了
H7200 H0853 H3117 H7637 H8145 H2009 H3544 H5061 H3808 H6581
פָשָׂ֖ה הַנֶּ֑גַע וְטִהֲר֥וֹ הַכֹּהֵ֖ן מִסְפַּ֣חַת הִ֔יא וְכִבֶּ֥ס בְּגָדָ֖יו וְטָהֵֽר׃
扩散了 的-疥病 并且-洁净-他 的-祭司 疗痕 它是 就-洗 他的-衣服 并且-洁净
H6581 H5061 H2891 H3548 H4556 H1931 H3526 בְּגָדָיו H2891

第七天，祭司要再察看他，若灾病发暗，而且没有在皮上发散，祭司要定他为洁净，原来是癣；那人就要洗衣服，得为洁净。

7 וְאִם־פָּשֹׂה֙ תִּפְשֶׂ֣ה הַמִּסְפַּ֔חַת בָּע֖וֹר אַחֲרֵ֣י הֵרָאֹתוֹ֮ אֶל־הַכֹּהֵן֒ לְטָהֳרָת֔וֹ
并且-若 扩散 扩散了 的-疥痕 在-皮肤中 之后 他-显现 向 为-他的-洁净
H6581 H6581 H4556 H0413 H7200 H2893
וְנִרְאָ֖ה שֵׁנִ֥ית אֶל־הַכֹּהֵֽן׃
就-显现 第二次 向 的-祭司
H7200 H8145 H0413 H3548

但他为得洁净，将身体给祭司察看以后，癣若在皮上发散开了，他要再将身体给祭司察看。

8 וְרָאָה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְהִנֵּ֥ה פָשְׂתָ֖ה הַמִּסְפַּ֣חַת בָּע֑וֹר וְטִמְּאוֹ֙ הַכֹּהֵ֔ן צָרַ֥עַת הִ֖וא׃
就-查看 的-祭司 看哪 扩散了 的-疥痕 在-皮肤中 就-宣告不洁-他 的-祭司 麻风 它是
H7200 H3548 H2009 H6581 H4556 H5785 H3548 H6883 H1931

פ
¶

祭司要察看，癣若在皮上发散，就要定他为不洁净，是大麻疯。

9 נֶ֣גַע צָרַ֔עַת כִּ֥י תִהְיֶ֖ה בְּאָדָ֑ם וְהוּבָ֖א אֶל־הַכֹּהֵֽן׃
疗病 麻风 若 有 在-人身上 就-被带到 向 的-祭司
H5061 H6883 H3548 H1961 H0120 H0935 H0413 H3548

「人有了大麻疯的灾病，就要将他带到祭司面前。

10 וְרָאָ֖ה הַכֹּהֵ֑ן וְהִנֵּ֣ה שְׂאֵת־לְבָנָ֗ה בְּעֹור֙ הָפְכָ֣ה לְבָ֔ן שֵׂעָ֖ר וּמְחִיַּ֥ת
就-查看 的-祭司 看哪 肿块 白的 在-皮肤中 变了 白的 毛发 并且-活的
H7200 H3548 H2009 H7613 H3836 H5785 H2015 H3836 H8181 H4241
בָּשָֽׂר׃ חַ֖י בַּשְּׂאֵֽת׃
肉 活的 在-肿块中
H1320 H7613

祭司要察看，皮上若长了白疖，使毛变白，在长白疖之处有了红瘀肉，

11 צָרַ֣עַת נוֹשֶׁ֗נֶת הִוא֙ בְּעֹ֣ור בְּשָׂר֔וֹ וְטִמְּא֥וֹ הַכֹּהֵ֖ן לֹ֣א כִ֑י
麻风 旧的 它 在-皮肤 他的-肉体 就-宣告不洁-他 的-祭司 不 因为
H6883 H3462 H1931 H5785 H1320 H2931 H3548 H3808 H5462
טָמֵ֥א הֽוּא׃
不洁的 他是
H2931 H1931

这是肉皮上的旧大麻疯，祭司要定他为不洁净，不用将他关锁，因为他是不洁净了。

12 וְאִם־ פָּרֹוחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעֹור הַצָּרַעַת֙ וְכִסְתָ֣ה הַצָּרַעַת֮ אֶת־ כָּל־ עֹ֣ור
并且–若 爆发 爆发了 的–麻风 在–皮肤中 的–麻风 并且–遮盖了 的–麻风 （宾语标记） 所有 的–皮肤
H5061 H6524 H6524 H6883 H5785 H6883 H3680 H6883 H0853 H3605 H5785

הַנֶּגַע֒ מֵרֹאשֹׁו֙ וְעַד־ רַגְלָ֔יו לְכָל־ מַרְאֵ֖ה עֵינֵ֣י הַכֹּהֵ֑ן׃
的–疗病 从–他的–头 和–到 他的–脚 对于–所有 的–外观 的–眼睛 的–祭司
H5061 H4481 H5704 H7272 H3605 H4758 H5869 H3548

大麻疯若在皮上四外发散，长满了患灾病人的皮，据祭司察看，从头到脚无处不有，

13 וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵ֗ן וְהִנֵּ֤ה כִסְתָה֙ הַצָּרַעַת֙ אֶת־ כָּל־ בְּשָׂרֹ֔ו וְטִהַ֖ר
就–查看 的–祭司 看哪 遮盖了 的–麻风 （宾语标记） 所有 他的–肉体 就–宣告洁净
H7200 H3548 H2009 H3680 H6883 H0853 H3605 H1320 H2891

הַנֶּ֑גַע הָפַ֤ךְ לְבָן֙ כֻּלֹּ֔ו טָה֥ור הֽוּא׃
的–疗病 变了 白的 全部 洁净的 他是
H5061 H2015 H3836 H3605 H2889 H1931

祭司就要察看，全身的肉若长满了大麻疯，就要定那患灾病的为洁净；全身都变为白，他乃洁净了。

14 וּבְיֹ֥ום הֵרָאֹ֖ות בֹּ֣ו בָשָׂ֑ר חַ֖י יִטְמָֽא׃
并且–在–日 显现 在–他身上 肉 活的 要成为不洁
H3117 H7200 H1320 H2416 H2930

但红肉几时显在他的身上就几时不洁净。

15 וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵן֮ אֶת־ הַבָּשָׂר֒ הַחַי֙ וְטִמְּאֹ֣ו הַבָּשָׂ֣ר הַחַ֔י טָמֵ֖א הֽוּא׃
就–查看 的–祭司 （宾语标记） 的–肉 的–活的 并且–宣告不洁–他 的–肉 的–活的 不洁的 它是
H7200 H3548 H0853 H1320 H2416 H2930 H1320 H2416 H2930 H1931

צָרַעַת֙ הִ֣וא׃
麻风 它
H6883 H1931

祭司一看那红肉就定他为不洁净。红肉本是不洁净，是大麻疯。

16 אֹ֣ו כִֽי־ יָשׁ֗וּב הַבָּשָׂר֙ וְנֶהְפַּ֣ךְ לְלָבָ֔ן וּבָ֖א אֶל־ הַכֹּהֵֽן׃
或 若 返回 的–肉 并且–变了 为–白的 就–来 向 的–祭司
H0176 H3588 H7725 H1320 H2015 H3836 H0935 H0413 H3548

红肉若复原，又变白了，他就要来见祭司。

17 וְרָאָ֥הוּ הַכֹּהֵ֖ן וְהִנֵּ֣ה נֶהְפַּ֣ךְ הַנֶּ֑גַע וְטִהַ֤ר הַכֹּהֵן֙ אֶת־ הַנֶּ֔גַע לְלָבָ֖ן
就–查看–他 的–祭司 看哪 变了 的–疗病 就–宣告洁净 的–祭司 （宾语标记） 为–白的
H7200 H3548 H2009 H2015 H5061 H2891 H3548 H0853 H3836

פ ¶ טָה֥ור הֽוּא׃ הַנֶּ֖גַע
洁净的 他是 的–疗病
H2889 H1931 H5061

祭司要察看，灾病处若变白了，祭司就要定那患灾病的为洁净，他乃洁净了。

18 וּבָשָׂ֗ר כִּֽי־ יִהְיֶ֤ה בֹּו֙ בְּעֹורֹ֔ שְׁחִין֙ וְנִרְפָּֽא׃
并且–肉 若 有 在–他身上 在–他的–皮肤 疮红 并且–痊愈了
H1320 H3588 H1961 H0929 H5785 H7822 H7495

「人若在皮肉上长疮，却治好了，

19 וְהָיָה בִּמְקוֹם שְׂאֵת הַשְּׁחִין לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אַדַמְדֶּמֶת וְנִרְאָה אֶל־
就-有了 在-地方 肿块 的-疮红 白的 或 光斑 白的 微红的 就-显现 向
H1961 H4725 H7613 H7822 H3836 H0934 H3836 H0125 H7200 H0413

הַכֹּהֵן׃
的-祭司
H3548

在长疮之处又起了白疖，或是白中带红的火斑，就要给祭司察看。

20 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שָׁפָל מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה הָפַךְ לָבָן
就-查看 的-祭司 看哪 低的 它的-外观 从 的-皮肤 并且-它的-毛发 变了 白的
H7200 H3548 H2009 H8217 H4758 H5785 H8181 H2015 H3836

וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃
就-宣告不洁-他 的-祭司 疗病 麻风 它是 在-疮红中 爆发了
H5061 H3548 H6883 H1931 H7822

祭司要察看，若现象洼于皮，其上的毛也变白了，就要定他为不洁净，是大麻疯的灾病发在疮中。

21 וְאִם־יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־
并且-若 查看-它 的-祭司 看哪 没有 在-其中 毛发 白的 并且-低的 不 从
H0369 H7200 H3548 H2009 H0369 H8181 H3836 H8217 H0369

הָעוֹר וְהֵיא כֵּהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃
的-皮肤 并且-它 暗淡的 就-隔离-他 的-祭司 七 天
H5785 H1931 H3544 H5462 H3548 H7651 H3117

祭司若察看，其上没有白毛，也没有洼于皮，乃是发暗，就要将他关锁七天。

22 וְאִם־פָּשֹׂה תִּפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הִוא׃
并且-若 扩散 扩散了 在-皮肤中 就-宣告不洁 的-祭司 他 疗病 它是
H6581 H6581 H5785 H2891 H3548 H0853 H5061 H1931

若在皮上发散开了，祭司就要定他为不洁净，是灾病。

23 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשְׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא וְטִהֲרוֹ
并且-若 在-它的-地方 停了 的-光斑 不 扩散了 疔疤 的-疮红 它是 就-宣告洁净-他
H8478 H5975 H0934 H3808 H6581 H7822 H1931 H2891

הַכֹּהֵן׃ ס
的-祭司
H3548 §

火斑若在原处止住，没有发散，便是疮的痕迹，祭司就要定他为洁净。

24 אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ וְהָיְתָה מְחִיַּת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת
或 肉 若 有 在-他的-皮肤 的-烧伤 火 就-有了 的-活的 的-烧伤 光斑
H1320 H3588 H1961 H5785 H4348 H0784 H1961 H4241 H4348 H0934

לְבָנָה אַדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃
白的 微红的 或 白的
H3836 H0125 H0176 H3836

「人的皮肉上若起了火毒，火毒的瘀肉成了火斑，或是白中带红的，或是全白的，

25 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־
就-查看 的-祭司 看哪 变了 毛发 白的 在-光斑中 并且-它的-外观 深的 从
H7200 H3548 H2009 H2015 H8181 H3836 H0934 H4758 H6013

הָעוֹר צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא׃
的-皮肤 麻风 它是 在-烧伤中 爆发了 就-宣告不洁 的-祭司 他 疗病 麻风 它是
H5785 H6883 H1931 H4348 H6822 H2891 H3548 H0853 H5061 H6883 H1931

祭司就要察看，火斑中的毛若变白了，现象又深于皮，是大麻疯在火毒中发出，就要定他为不洁净，是大麻疯的灾病。

26	וְאִם	יִרְאֶנָּה	הַכֹּהֵן	וְהִנֵּה	אֵין־	בַּבֶּהָרֶת	שֵׂעָר	לָבָן	וּשְׁפָלָה	אֵינֶנָּה	מִן־
	并且-若	查看-它	的-祭司	看哪	没有	在-光斑中	毛发	白的	并且-低的	不	从
		H7200	H3548	H2009	H0369	H0934	H8181	H3836	H8217	H0369	

הָעוֹר	וְהוּא	כֵּהָה	וְהִסְגִּירוֹ	הַכֹּהֵן	שִׁבְעַת	יָמִים׃	
的-皮肤	并且-它	暗淡的	就-隔离-他	的-祭司	七	天	
H5785	H1931	H3544	H5462	H3548	H7651	H3117	

但是祭司察看，在火斑中若没有白毛，也没有洼于皮，乃是发暗，就要将他关锁七天。

27	וְרָאָהוּ	הַכֹּהֵן	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	אִם־	פָּשֹׂה	תִפְשֶׂה	בָּעוֹר	וְטִמֵּא	הַכֹּהֵן
	就-查看-他	的-祭司	在-日	的-第七	若	扩散	扩散了	在-皮肤中	就-宣告不洁	的-祭司
	H7200	H3548	H3117	H7637		H6581	H6581	H5785		H3548

אֹתוֹ	נֶגַע	צָרַעַת	הִוא׃	
他	疗病	麻风	它是	
H0853	H5061	H6883	H1931	

到第七天，祭司要察看他，火斑若在皮上发散开了，就要定他为不洁净，是大麻疯的灾病。

28	וְאִם־	תַּחְתֶּיהָ	תַּעֲמֹד	הַבַּהֶרֶת	לֹא־	פָּשְׂתָה	בָּעוֹר	וְהוּא	כֵהָה	שְׂאֵת
	并且-若	在-它的-地方	停了	的-光斑	不	扩散了	在-皮肤中	并且-它	暗淡的	肿块
		H8478	H5975	H0934	H3808	H6581	H5785	H1931	H3544	H7613

פ ¶	הִוא׃	הַמִכְוָה	צָרֶבֶת	כִּי־	הַכֹּהֵן	וְטִהֲרוֹ	הֵוא	הַמִכְוָה
	它是	的-烧伤	疔疤	因为	的-祭司	就-宣告洁净-他	它是	的-烧伤
	H1931	H4348			H3548	H2891	H1931	H4348

火斑若在原处止住，没有在皮上发散，乃是发暗，是起的火毒，祭司要定他为洁净，不过是火毒的痕迹。

29	בְּזָקֵן׃	אוֹ	בְּרֹאשׁ	נֶגַע	בּוֹ	יִהְיֶה	כִּי־	אִשָּׁה	אוֹ	וְאִישׁ
	在-胡须上	或	在-头上	疗病	在-他身上	有	若	女人	或	并且-男人
	H2206			H5061		H1961		H0802		H0376

「无论男女，若在头上有灾病，或是男人胡须上有灾病，

30	וּבוֹ	הָעוֹר	מִן־	עָמֹק	מַרְאֵהוּ	וְהִנֵּה	הַנֶּגַע	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְרָאָה
	并且-在-其中	的-皮肤	从	深的	它的-外观	看哪	的-疗病	（宾语标记）	的-祭司	就-查看
		H5785		H6013	H4758	H2009	H5061	H0853	H3548	H7200

הַזָּקֵן	אוֹ	הָרֹאשׁ	צָרַעַת	הִוא׃	נָתָק	הַכֹּהֵן	אֹתוֹ	וְטִמֵּא	דַּק	צָהֹב	שֵׂעָר
的-胡须	或	的-头	麻风	它是	秃疔	的-祭司	他	就-宣告不洁	细的	黄的	毛发
H2206			H6883	H1931	H5424	H3548	H0853		H1851	H6669	H8181

הִוא׃
它是
H1931

祭司就要察看；这灾病现象若深于皮，其间有细黄毛，就要定他为不洁净，这是头疥，是头上或是胡须上的大麻疯。

31	וְכִי־	יִרְאֶה	הַכֹּהֵן	אֶת־	נֶגַע	הַנָּתֶק	וְהִנֵּה	אֵין־	מַרְאֵהוּ	עָמֹק	מִן־
	并且-若	查看	的-祭司	（宾语标记）	疗病	的-秃疔	看哪	不	它的-外观	深的	从
		H7200	H3548	H0853	H5061	H5424	H2009	H0369	H4758	H6013	

הָעוֹר	וְשֵׂעָר	שָׁחֹר	אֵין	בּוֹ	וְהִסְגִּיר	הַכֹּהֵן	אֶת־	נֶגַע	הַנָּתֶק	שִׁבְעַת
的-皮肤	并且-毛发	黑的	没有	在-其中	就-隔离	的-祭司	（宾语标记）	疗病	的-秃疔	七
H5785	H8181	H7838	H0369		H5462	H3548	H0853	H5061	H5424	H7651

יָמִים׃	
天	
H3117	

祭司若察看头疥的灾病，现象不深于皮，其间也没有黑毛，就要将长头疥灾病的关锁七天。

32	וְרָאָה	הַכֹּהֵן	אֶת־	הַנֶּגַע	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	וְהִנֵּה	לֹא־	פָשָׂה
	就-查看	的-祭司	（宾语标记）	的-疗病	在-日	的-第七	看哪	不	扩散了
	H7200	H3548	H0853	H5061	H3117	H7637	H2009	H3808	H6581
	הַנָּתֶק	בּוֹ	שֵׂעָר	צָהֹב	וּמַרְאֵה	הַנָּתֶק	אֵין	מִן־	הָעוֹר׃
	并且-不	有了	在-其中	毛发	黄的	并且-外观	的-秃疔	不	从	的-皮肤
	H3808	H1961	H8181	H6669	H4758	H5424	H0369	H6013		H5785

第七天，祭司要察看灾病，若头疥没有发散，其间也没有黄毛，头疥的现象不深于皮，

33	וְהִתְגַּלָּח	וְאֶת־	הַנָּתֶק	לֹא	יְגַלַּח	וְהִסְגִּיר	הַכֹּהֵן	אֶת־	הַנָּתֶק
	就-剃了	但-（宾语标记）	的-秃疔	不	剃	就-隔离	的-祭司	（宾语标记）	的-秃疔
	H1548	H0853	H5424	H3808	H1548	H5462	H3548	H0853	H5424
	שִׁבְעַת	יָמִים	שֵׁנִית׃						
	七	天	第二次						
	H7651	H3117	H8145						

那人就要剃去须发，但他不可剃头疥之处。祭司要将那长头疥的，再关锁七天。

34	וְרָאָה	הַכֹּהֵן	אֶת־	הַנָּתֶק	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	וְהִנֵּה	לֹא־	פָשָׂה
	就-查看	的-祭司	（宾语标记）	的-秃疔	在-日	的-第七	看哪	不	扩散了
	H7200	H3548	H0853	H5424	H3117	H7637	H2009	H3808	H6581
	הַנָּתֶק	בָּעוֹר	וּמַרְאֵהוּ	אֵינֶנּוּ	עָמֹק	מִן־	הָעוֹר	וְטִהֲר	אֹתוֹ
	的-秃疔	在-皮肤中	并且-它的-外观	不	深的	从	的-皮肤	就-宣告洁净	他
	H5424	H5785	H4758	H0369	H6013		H5785	H2891	H0853
	וְכִבֶּס	הַכֹּהֵן	בִּגָדָיו	וְטָהֵר׃					
	就-洗	的-祭司	他的-衣服	并且-洁净					
	H3526	H3548		H2891					

第七天，祭司要察看头疥，头疥若没有在皮上发散，现象也不深于皮，就要定他为洁净，他要洗衣服，便成为洁净。

35	וְאִם־	פָּשֹׂה	יִפְשֶׂה	הַנָּתֶק	בָּעוֹר	אַחֲרֵי	טָהֳרָתוֹ׃
	并且-若	扩散	扩散了	的-秃疔	在-皮肤中	之后	他的-洁净
		H6581	H6581	H5424	H5785		H2893

但他得洁净以后，头疥若在皮上发散开了，

36	וְרָאָהוּ	הַכֹּהֵן	וְהִנֵּה	פָּשָׂה	הַנָּתֶק	בָּעוֹר	לֹא־	יְבַקֵּר	הַכֹּהֵן	לַשֵּׂעָר	הַצָּהֹב
	就-查看-他	的-祭司	看哥	扩散了	的-秃疔	在-皮肤中	不	寻找	的-祭司	为-毛发	的-黄的
	H7200	H3548	H2009	H6581	H5424	H5785	H3808	H1239	H3548	H8181	H6669
	טָמֵא	הוּא׃									
	不洁的	他是									
	H2931	H1931									

祭司就要察看他。头疥若在皮上发散，就不必找那黄毛，他是不洁净了。

37	וְאִם־	בְּעֵינָיו	עָמַד	הַנָּתֶק	שָׂחַר	וְשֵׂעָר	צָמַח־	בּוֹ	נִרְפָּא
	并且-若	在-他的-眼中	停了	的-秃疔	黑的	并且-毛发	生长了	在-其中	痊愈了
			H5975	H5424	H7838	H8181	H6779		H7495
	הַנָּתֶק	נִרְפָּא	הוּא	טָהוֹר	ס				
	的-秃疔	痊愈了	他是	洁净的	§				
	H5424	H7495	H1931	H2889					
	וְטִהֲרוֹ	הַכֹּהֵן׃							
	就-宣告洁净-他	的-祭司							
	H2891	H3548							

祭司若看头疥已经止住，其间也长了黑毛，头疥已然痊愈，那人是洁净了，就要定他为洁净。

38	וְאִישׁ	אוֹ־	אִשָּׁה	כִּי־	יִהְיֶה	בְעוֹר־	בְּשָׂרָם	בֶּהָרֹת	בֶּהָרֹת	לְבָנֹת׃
	并且-男人	或	女人	若	有	在-皮肤	他们的-肉体	光斑	光斑	白的
	H0376		H0802		H1961	H5785	H1320	H0934	H0934	H3836

「无论男女，皮肉上若起了火斑，就是白火斑，

39	וְרָאָה	הַכֹּהֵן	וְהִנֵּה	בְעוֹר־	בְּשָׂרָם	בֶּהָרֹת	כֵּהוֹת	לְבָנֹת	בֹּהַק	הוּא
	就-查看	的-祭司	看哪	在-皮肤	他们的-肉体	光斑	暗淡的	白的	白癜	它是
	H7200	H3548	H2009	H5785	H1320	H0934	H3544	H3836	H0933	H1931

	פָּרֵחַ	הוּא׃	טָהֹר	בָּעוֹר
	爆发了	他是	洁净的	在-皮肤中
		H1931	H2889	H5785

ס
§

祭司就要察看，他们肉皮上的火斑若白中带黑，这是皮上发出的白癣，那人是洁净了。

40	וְאִישׁ	כִּי	יִמָּרֵט	רֹאשׁוֹ	הוּא	קֵרֵחַ	טָהֹר	הוּא׃
	并且-男人	若	秃去-毛发	他的-头	他是	秃头的	洁净的	他是
	H0376		H4803		H1931	H7142	H2889	H1931

「人头上的发若掉了，他不过是头秃，还是洁净。

41	וְאִם	מִפְּאַת	פָּנָיו	יִמָּרֵט	רֹאשׁוֹ	הוּא	גִּבֵּחַ	טָהֹר	הוּא׃
	并且-若	从-侧面	他的-脸	秃去-毛发	他的-头	他是	秃额的	洁净的	他是
		H6285	H6440	H4803		H1931	H1371	H2889	H1931

他顶前若掉了头发，他不过是顶门秃，还是洁净。

42	וְכִי־	יִהְיֶה	בַּקָּרַחַת	אוֹ	בַּגַּבַּחַת	נֶגַע	לָבָן	אַדַמְדֶּם	צָרַעַת	פֹּרַחַת	הוּא
	并且-若	有	在-秃头处	或	在-秃额处	疗病	白的	微红的	麻风	爆发的	它是
		H1961	H7146		H1372	H5061	H3836	H0125	H6883		H1931

	בְּגַבַּחְתּוֹ׃	אוֹ	בְּקָרַחְתּוֹ
	在-他的-秃额处	或	在-他的-秃头处
	H1372		H7146

头秃处或是顶门秃处若有白中带红的灾病，这就是大麻疯发在他头秃处或是顶门秃处，

43	וְרָאָה	אֹתוֹ	הַכֹּהֵן	וְהִנֵּה	שְׂאֵת־	הַנֶּגַע	לְבָנָה	אַדַמְדֶּמֶת	בְּקָרַחְתּוֹ	אוֹ
	就-查看	他	的-祭司	看哪	肿块	的-疗病	白的	微红的	在-他的-秃头处	或
	H7200	H0853	H3548	H2009	H7613	H5061	H3836	H0125	H7146	

	בָּשָׂר׃	עוֹר	צָרַעַת	כְּמַרְאֵה	בְּגַבַּחְתּוֹ
	肉体	皮肤	麻风	像-外观	在-他的-秃额处
	H1320	H5785	H6883	H4758	H1372

祭司就要察看，他起的那灾病若在头秃处或是顶门秃处有白中带红的，像肉皮上大麻疯的现象，

44	אִישׁ־	צָרוּעַ	הוּא	טָמֵא	הוּא	טַמֵּא	יְטַמְּאֶנּוּ	הַכֹּהֵן	בְּרֹאשׁוֹ	נִגְעוֹ׃
	人	患麻风的	他	不洁的	他是	定为不洁	宣告不洁-他	的-祭司	在-他的-头上	他的-疗病
	H0376	H6879	H1931	H2931	H1931			H3548		H5061

那人就是长大麻疯，不洁净的，祭司总要定他为不洁净，他的灾病是在头上。

45	וְהַצָּרוּעַ	אֲשֶׁר־	בּוֹ	הַנֶּגַע	בְּגָדָיו	יִהְיוּ	פְרֻמִים	וְרֹאשׁוֹ	יִהְיֶה
	并且-患麻风的	那	在-他身上	的-疗病	他的-衣服	它们必	被撕裂的	并且-他的-头	它必
	H6879			H5061		H1961	H6533		H1961

	יִקְרָא׃	וְטָמֵא	טָמֵא	יַעְטֶה	שָׂפָם	וְעַל־	פָּרוּעַ
	他要呼喊	并且-不洁的	不洁的	他要遮盖	嘴唇	并且-在	蓬头散发的
	H7121	H2931	H2931		H8222		

「身上有长大麻疯灾病的，他的衣服要撕裂，也要蓬头散发，蒙着上唇，喊叫说：『不洁净了！不洁净了！』

46	כָּל־	יְמֵי	אֲשֶׁר	הַנֶּגַע	בּוֹ	יִטְמָא	טָמֵא	הוּא	בָּדָד	יֵשֵׁב	מִחוּץ
	所有	的–日子	那	的–疗病	在–他身上	要成为不洁	不洁的	他是	独自	他要居住	外面
	H3605	H3117		H5061			H2931	H1931	H0909	H3427	H2351

ס	מוֹשָׁבוֹ׃	לַמַּחֲנֶה	
§	他的–住处	的–营	
	H4186	H4264	

灾病在他身上的日子，他便是不洁净；他既是不洁净，就要独居营外。」

47	וְהַבֶּגֶד	כִּי־	יִהְיֶה	בּוֹ	נֶגַע	צָרַעַת	בְּבֶגֶד	צֶמֶר	אוֹ	בְּבֶגֶד	פִּשְׁתִּים׃
	并且–衣服	若	有	在–其中	疗病	麻风	在–衣服	羊毛	或	在–衣服	麻
			H1961		H5061	H6883		H6785			H6593

「染了大麻疯灾病的衣服，无论是羊毛衣服、是麻布衣服，

48	אוֹ	בְּשְׁתִי	אוֹ	בָּעֵרֶב	אוֹ	לַפִּשְׁתִּים	וְלַצָּמֶר	אוֹ	בָעוֹר	אוֹ	בְּכָל־	מְלֶאכֶת
	或	在–经	或	在–纬	或	的–麻	和–的–羊毛	或	在–皮	或	在–所有	的–工作
		H8359				H6593	H6785		H5785		H3605	H4399

עוֹר׃	
皮	
H5785	

无论是在经上、在纬上，是麻布的、是羊毛的，是在皮子上，或在皮子做的甚么物件上，

49	וְהָיָה	הַנֶּגַע	וְיִרְקְרַק	אוֹ	אַדַמְדָּם	בַּבֶּגֶד	אוֹ	בָעוֹר	אוֹ־	בַּשְׁתִי	אוֹ־
	就–有了	的–疗病	绿的	或	红的	在–衣服中	或	在–皮中	或	在–经	或
	H1961	H5061	H3422		H0125			H5785		H8359	

הַכֹּהֵן׃	אֶת־	וְהָרְאָה	הִוא	צָרַעַת	נֶגַע	עוֹר	כְּלִי־	בְּכָל־	אוֹ	בָעֵרֶב
的–祭司	（宾语标记）	就–显现	它是	麻风	疗病	皮	的–器具	在–所有	或	在–纬
H3548	H0853	H7200	H1931	H6883	H5061	H5785	H3627	H3605		

或在衣服上、皮子上，经上、纬上，或在皮子做的甚么物件上，这灾病若是发绿，或是发红，是大麻疯的灾病，要给祭司察看。

50	וְרָאָה	הַכֹּהֵן	אֶת־	הַנֶּגַע	וְהִסְגִּיר	אֶת־	הַנֶּגַע	שִׁבְעַת	יָמִים׃
	就–查看	的–祭司	（宾语标记）	的–疗病	就–隔离	（宾语标记）	的–疗病	七	天
	H7200	H3548	H0853	H5061	H5462	H0853	H5061	H7651	H3117

祭司就要察看那灾病，把染了灾病的物件关锁七天。

51	וְרָאָה	אֶת־	הַנֶּגַע	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	כִּי־	פָשָׂה	הַנֶּגַע	בַּבֶּגֶד	אוֹ־
	就–查看	（宾语标记）	的–疗病	在–日	的–第七	若	扩散了	的–疗病	在–衣服中	或
	H7200	H0853	H5061	H3117	H7637		H6581	H5061		

צָרַעַת	לִמְלָאכָה	הָעוֹר	יֵעָשֶׂה	אֲשֶׁר־	לְכָל	בָּעוֹר	אוֹ	בָעֵרֶב	אוֹ־	בַּשְׁתִי
麻风	为–工作	的–皮	被使用	那	对于–所有	在–皮中	或	在–纬	或	在–经
H6883	H4399	H5785			H3605	H5785				H8359

הִוא׃	טָמֵא	הַנֶּגַע	מַמְאֶרֶת
它是	不洁的	的–疗病	恶性的
H1931	H2931	H5061	H3992

第七天，他要察看那灾病，灾病或在衣服上，经上、纬上，皮子上，若发散，这皮子无论当作何用，这灾病是蚕食的大麻疯，都是不洁净了。

52 וְשָׂרַף֙ אֶת־ הַבֶּ֔גֶד אֽוֹ־ אֶת־ הַשְּׁתִ֖י אֽוֹ־ אֶת־ הָעֵ֑רֶב
就-烧 (宾语标记) 的-衣服 或 (宾语标记) 的-经 或 (宾语标记) 的-纬
H8313 H0853 H0853 H8359 H0853

בַּצֶּ֣מֶר אֽוֹ־ בַפִּשְׁתִּ֗ים אֽוֹ־ אֵת֙ כָּל־ כְּלִ֣י הָעֹ֔ור אֲשֶׁר־ יִהְיֶ֥ה בֹ֖ו
在-羊毛中 或 在-麻中 或 (宾语标记) 所有 的-器具 皮 那 有 在-其中
H6785 H6593 H0853 H3605 H3627 H5785 H1961

הַנֶּ֑גַע כִּ֣י־ צָרַ֤עַת מַמְאֶרֶת֙ הִ֔וא בָּאֵ֖שׁ תִּשָּׂרֵֽף׃
的-疗病 因为 恶性的 麻风 它是 在-火中 要被烧
H5061 H6883 H3992 H1931 H0784 H8313

那染了灾病的衣服，或是经上、纬上，羊毛上，麻衣上，或是皮子做的甚么物件上，他都要焚烧；因为这是蚕食的大麻疯，必在火中焚烧。

53 וְאִם֙ יִרְאֶ֣ה הַכֹּהֵ֔ן וְהִנֵּ֥ה לֹא־ פָשָׂ֖ה הַנֶּ֑גַע בַּבֶּ֣גֶד אֽוֹ־ בַשְּׁתִ֖י אֽוֹ־
并且-若 查看 的-祭司 看哪 不 扩散了 的-疗病 在-衣服中 或 在-经 或
H7200 H3548 H2009 H3808 H6581 H5061 H8359

בָּעֵ֥רֶב אֽוֹ־ בְכָל־ כְּלִי־ עֹֽור׃
在-纬 或 在-所有 的-器具 皮
H5785 H3627 H3605

「祭司要察看，若灾病在衣服上，经上、纬上，或是皮子做的甚么物件上，没有发散，

54 וְצִוָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְכִבְּס֕וּ אֵ֛ת אֲשֶׁר־ בֹּ֥ו הַנֶּ֖גַע וְהִסְגִּירֹ֑ו שִׁבְעַת־ יָמִֽים׃
就-吩咐 的-祭司 就-洗了 (宾语标记) 那 在-其中 的-疗病 就-隔离-它 七 天
H6680 H3548 H3526 H0853 H0834 H5061 H5462 H7651 H3117

שֵׁנִֽית׃
第二次
H8145

祭司就要吩咐他们，把染了灾病的物件洗了，再关锁七天。

55 וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵ֔ן אַחֲרֵ֖י הֻכַּבֶּ֣סֶת אֶת־ הַנֶּ֑גַע וְהִנֵּ֤ה לֹא־ הָפַךְ֙ הַנֶּ֔גַע
就-查看 的-祭司 之后 被洗了 (宾语标记) 的-疗病 看哪 不 变了 的-疗病
H7200 H3548 H0310 H3526 H0853 H5061 H2009 H3808 H2015 H5061

וְהַנֶּ֣גַע לֹא־ פָשָׂ֔ה הַטָּמֵ֥א הִ֖וא בָּאֵ֣שׁ תִּשְׂרְפֶ֑נּוּ פְּחֶ֥תֶת הִֽוא׃
并且-疗病 不 扩散了 不洁的 它是 在-火中 你要烧-它 凹下
H5061 H3808 H6581 H2931 H1931 H0784 H8313 H6356

עֵינֹ֔ו אֶת־ בְּקָרְחָתֹ֖ו הִ֑וא אֽוֹ־ בִּגַּבַּחְתֹּ֖ו׃
它的-颜色 (宾语标记) 在-它的-秃头处 它是 或 在-它的-秃额处
H0853 H7146 H1931 H1372

洗过以后，祭司要察看，那物件若没有变色，灾病也没有消散，那物件就不洁净，是透重的灾病，无论正面反面，都要在火中焚烧。

56 וְאִם֙ רָאָ֣ה הַכֹּהֵ֔ן וְהִנֵּ֥ה כֵהָ֖ה הַנֶּ֑גַע אַחֲרֵ֖י הֻכַּבֶּ֣סֶת אֹתֹ֔ו וְקָרַ֥ע אֹתֹ֛ו
并且-若 查看 的-祭司 看哪 暗淡了 的-疗病 之后 被洗了 它 就-撕去 它
H7200 H3548 H2009 H3544 H5061 H0310 H3526 H0853 H7167 H0853

מִן־ הַבֶּ֖גֶד אֽוֹ־ מִן־ הָעֹ֑ור אֽוֹ־ מִן־ הַשְּׁתִ֖י אֽוֹ־ מִן־ הָעֵֽרֶב׃
从 的-衣服 或 从 的-皮 或 从 的-经 或 从 的-纬
H0853 H5785 H8359

洗过以后，祭司要察看，若见那灾病发暗，他就要把那灾病从衣服上、皮子上、经上、纬上，都撕去。

57 וְאִם־ תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד 在-衣服中 H0413 בְּשְׁתִי 在-经 H8359 אוֹ־ 或 H0413 בָּעֵרֶב 在-纬 H0413 אוֹ־ 或 H0413 בְּכָל־ 在-所有 H0413 אוֹ 或 H0413 כְּלִי־ 的-器具 H3627

הַנָּגַע׃ בּוֹ 在-其中 H0413 אֲשֶׁר־ 那 H0834 אֵת （宾语标记） H0853 תִּשְׂרְפֶנּוּ 你要烧-它 H8313 בָּאֵשׁ 在-火中 H0784 הֻוא 它是 H1931 פֹּרַחַת 爆发的 H6525 עוֹר 皮 H5785 的-疗病 H5061

若仍现在衣服上，或是经上、纬上、皮子做的甚么物件上，这就是灾病又发了、必用火焚烧那染灾病的物件。

58 וְהַבֶּגֶד 并且-衣服 H0413 אוֹ־ 或 H0413 הַשְּׁתִי 的-经 H8359 אוֹ־ 或 H0413 הָעֵרֶב 的-纬 H0413 אוֹ־ 或 H0413 כָּל־ 所有 H0413 כְּלִי 的-器具 H3627 אֲשֶׁר 那 H0834 תְּכַבֵּס 你洗 H3526

וְטָהֵר׃ שֵׁנִית 第二次 H8145 וְכֻבָּס 就-被洗 H3526 הַנָּגַע 的-疗病 H5061 מֵהֶם 从-它们 H1992 וְסָר 并且-离开了 H5493

所洗的衣服，或是经，或是纬，或是皮子做的甚么物件，若灾病离开了，要再洗，就洁净了。」

59 זֹאת 这 H2063 תּוֹרַת 的-律法 H8451 נֶגַע־ 疗病 H5061 צָרַעַת 麻风 H6883 בֶּגֶד 衣服 H0413 וְהַצָּמֶר 的-羊毛 H6785 הַשְּׁתִי 的-经 H8359 אוֹ 或 H0413 הָעֵרֶב 的-纬 H0413

¶ פ לְטַמְּאוֹ׃ 为-宣告不洁-它 H2931 אוֹ 或 H0413 לְטַהֲרוֹ 为-宣告洁净-它 H2891 עוֹר 皮 H5785 כְּלִי־ 的-器具 H3627 כָּל־ 所有 H0413 אוֹ 或 H0413

这就是大麻疯灾病的条例，无论是在羊毛衣服上，麻布衣服上，经上、纬上，和皮子做的甚么物件上，可以定为洁净或是不洁净。

Chapter 14

1 וַיְדַבֵּר 就-说了 H1696 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶל־ 向 H0413 מֹשֶׁה 摩西 H4872 לֵאמֹר׃ 说 H0559

耶和华晓谕摩西说：

2 זֹאת 这 H2063 תִּהְיֶה־ 它必是 H1961 תּוֹרַת 的-律法 H8451 הַמְּצֹרָע 的-患麻风的人 H6879 בְּיוֹם 在-日 H3117 טָהֳרָתוֹ 他的-洁净 H2893 וְהוּבָא 就-被带到 H0935 אֶל־ 向 H0413 הַכֹּהֵן׃ 的-祭司 H3548

「长大麻疯得洁净的日子，其例乃是这样：要带他去见祭司；

3 וְיָצָא 就-出去 H3318 הַכֹּהֵן 的-祭司 H3548 אֶל־ 到 H0413 מִחוּץ 外面 H2351 לַמַּחֲנֶה 的-营 H4264 וְרָאָה 就-查看 H7200 הַכֹּהֵן 的-祭司 H3548 וְהִנֵּה 看哪 H2009 נִרְפָּא 痊愈了 H7495 נֶגַע־ 疗病 H5061 הַצָּרַעַת 的-麻风 H6883

הַצָּרוּעַ׃ מִן־ 从 H4480 的-患麻风的人 H6879

祭司要出到营外察看，若见他的大麻疯痊愈了，

4 וְצִוָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְלָקַ֛ח לַמִּטַּהֵ֥ר שְׁתֵּֽי־צִפֳּרִ֥ים חַיּ֖וֹת טְהֹרֹ֑ות וְעֵ֥ץ אֶ֨רֶז֙ וּשְׁנִ֣י תוֹלַ֔עַת וְאֵזֹֽב׃

וְצִוָּה֙	הַכֹּהֵ֔ן	וְלָקַ֛ח	לַמִּטַּהֵ֥ר	שְׁתֵּֽי־	צִפֳּרִ֥ים	חַיּ֖וֹת	טְהֹרֹ֑ות	וְעֵ֥ץ	אֶ֨רֶז֙	וּשְׁנִ֣י
就-吩咐	的-祭司	就-取	为-被洁净的人	两只	鸟	活的	洁净的	和-木	香柏	和-纯红
H6680	H3548	H3947	H2891	H8147	H6833		H2889	H6086	H0730	H8144

תוֹלַ֔עַת וְאֵזֹֽב׃
虫 和-牛膝草
H0231

就要吩咐人为那求洁净的拿两只洁净的活鸟和香柏木、朱红色线，并牛膝草来。

5 וְצִוָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְשָׁחַ֛ט אֶת־הַצִּפֹּ֥ור הָאֶחָ֖ת אֶל־כְּלִי־חֶ֣רֶשׂ עַל־מָ֑יִם חַיִּֽים׃

וְצִוָּה֙	הַכֹּהֵ֔ן	וְשָׁחַ֛ט	אֶת־	הַצִּפֹּ֥ור	הָאֶחָ֖ת	אֶל־	כְּלִי־	חֶ֣רֶשׂ	עַל־	מָ֑יִם
就-吩咐	的-祭司	就-宰了	（宾语标记）	的-鸟	的-一只	在	的-器具	瓦	在	水
H6680	H3548		H0853	H6833	H0259	H0413	H3627	H2789		H4325

חַיִּֽים׃
活的

祭司要吩咐用瓦器盛活水，把一只鸟宰在上面。

6 וְאֶת־הָאֶ֣רֶז וְאֶת־הָעֵ֗ץ וְאֶת־הַשָּׁנִי֙ וְאֶת־הָאֵזֹ֔ב וְאֶת־הַצִּפֹּ֥ור הַחַיָּ֖ה יִקַּ֣ח אֹתָ֑הּ וְטָבַ֣ל אֹותָ֗ם וְאֶת־הַצִּפֹּ֤ור הַחַיָּה֙ וְאֶת־הַתֹּולַ֣עַת שָׁנִ֔י בְּדַ֖ם הַצִּפֹּ֣ור הַשְּׁחוּטָ֑ה עַל־הַמַּ֖יִם הַחַיִּֽים׃

וְאֶת־	הָאֶ֣רֶז	וְאֶת־	הָעֵ֗ץ	וְאֶת־	הַשָּׁנִי֙	וְאֶת־	הָאֵזֹ֔ב	וְאֶת־	הַצִּפֹּ֥ור	הַחַיָּ֖ה	יִקַּ֣ח	אֹתָ֑הּ	וְטָבַ֣ל	אֹותָ֗ם	וְאֶת־	הַצִּפֹּ֤ור
和-（宾语标记）	的-香柏	和-（宾语标记）	木	和-（宾语标记）	纯红	和-（宾语标记）	的-牛膝草	和-（宾语标记）	的-鸟	的-活的	取	它	就-蒸	它们	和-（宾语标记）	的-鸟
H0853	H0730		H6086	H0853	H8144	H0853	H0231	H0853	H6833		H3947	H0853	H2881	H0853	H0853	H6833

הַחַיָּה֙	וְאֶת־	הַתֹּולַ֣עַת	שָׁנִ֔י	בְּדַ֖ם	הַצִּפֹּ֣ור	הַשְּׁחוּטָ֑ה	עַל־	הַמַּ֖יִם	הַחַיִּֽים׃							
的-活的	和-（宾语标记）	的-虫	纯红	在-血中	的-鸟	的-被宰的	在	的-水	的-活的							
				H1818	H6833			H4325								

至于那只活鸟，祭司要把它和香柏木、朱红色线并牛膝草一同蘸于宰在活水上的鸟血中，

7 וְהִזָּ֣ה עַל־הַמִּטַּהֵ֗ר מִן־הַצָּרַעַת֙ שֶׁ֣בַע פְּעָמִ֔ים וְטִהֲרֹ֑ו וְשִׁלַּ֥ח אֶת־הַצִּפֹּ֖ור הַחַיָּ֥ה עַל־פְּנֵ֖י הַשָּׂדֶֽה׃

וְהִזָּ֣ה	עַל־	הַמִּטַּהֵ֗ר	מִן־	הַצָּרַעַת֙	שֶׁ֣בַע	פְּעָמִ֔ים	וְטִהֲרֹ֑ו	וְשִׁלַּ֥ח	אֶת־	הַצִּפֹּ֖ור	הַחַיָּ֥ה	עַל־	פְּנֵ֖י	הַשָּׂדֶֽה׃		
就-洒	在	的-被洁净的人	从	的-麻风	七	次	就-宣告洁净-他	就-释放	（宾语标记）	的-鸟	的-活的	到	面前	的-田野		
		H2891		H6883	H7651	H6471	H2891	H7971	H0853	H6833			H6440			

用以在那长大麻疯求洁净的人身上洒七次，就定他为洁净，又把活鸟放在田野里。

8 וְכִבֶּ֣ס בְּגָדָ֗יו וְגִלַּ֤ח אֶת־כָּל־שְׂעָרֹו֙ וְרָחַ֣ץ בַּמַּ֔יִם וְטָהֵ֑ר וְאַחַ֗ר יָבֹוא֙ אֶל־מִחוּץ֙ לְאָהֳלֹ֔ו וְיָשַׁ֥ב מִחֹ֖וץ לְאָהֳלֹ֑ו שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃

וְכִבֶּ֣ס	בְּגָדָ֗יו	וְגִלַּ֤ח	אֶת־	כָּל־	שְׂעָרֹו֙	וְרָחַ֣ץ	בַּמַּ֔יִם	וְטָהֵ֑ר	וְאַחַ֗ר	יָבֹוא֙	אֶל־	מִחוּץ֙	לְאָהֳלֹ֔ו	וְיָשַׁ֥ב	מִחֹ֖וץ	לְאָהֳלֹ֑ו	שִׁבְעַ֥ת	יָמִֽים׃
就-洗	他的-衣服	就-剃	（宾语标记）	所有	他的-毛发	就-洗	在-水中	并且-洁净	并且-之后	他要进入	到	外面	他的-帐棚	就-居住	外面	他的-帐棚	七	天
H3526		H1548	H0853	H3605	H8181	H7364	H4325	H2891		H0935	H0413	H2351	H0168	H3427			H7651	H3117

9 וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י יְגַלַּ֖ח אֶת־כָּל־שְׂעָר֑וֹ אֶת־רֹאשׁ֣וֹ
就-有了 在-日 的-第七 他要剃 （宾语标记） 所有 他的-毛发 他的-头
H1961 H3117 H7637 H1548 （宾语标记） H3605 H8181
H0853 H0853

וְאֶת־זְקָנ֔וֹ וְאֶת־גַּבַּ֖ת עֵינָ֑יו אֶת־כָּל־שְׂעָר֔וֹ וְאֶת־בְּשָׂר֖וֹ
和-（宾语标记） 他的-胡须 和-（宾语标记） 的-眉毛 他的-眼睛 和-（宾语标记） 所有 他的-毛发
H0853 H2206 H0853 H1354 H0853 H3605 H8181

וְכִבֶּ֥ס בְּגָדָ֖יו וְרָחַ֣ץ בְּשָׂר֑וֹ אֶת־בְּגָדָ֔יו וְכִבֶּ֖ס וְיִגַּ֥לַּח
就-洗 他的-衣服 就-洗 他的-肉体 （宾语标记） 就-洗 并且-洁净 在-水中 他要剃
H3526 H0853 H7364 H1320 H0853 H2891 H4325 H1548

וְטָהֵֽר׃
并且-洁净
H2891

第七天，再把头上所有的头发与胡须、眉毛，并全身的毛，都剃了；又要洗衣服，用水洗身，就洁净了。

10 וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֗י יִקַּ֞ח שְׁנֵי־כְבָשִׂ֤ים תְּמִימִם֙ וְכִבְשָׂ֣ה אַחַ֣ת בַּת־שְׁנָתָ֔הּ
并且-在-日 的-第八 取 两只 公羊羔 没有残疾的 和-母羊羔 一只 岁的-儿子 它的-年
H3117 H8066 H3947 H8147 H3532 H8549 H3535 H0259 H1323 H8141

וְשָׁלֹ֤שׁ עֶשְׂרֹנִים֙ סֹ֣לֶת מִנְחָ֔ה בְּלוּלָ֖ה בַּשָּׁ֑מֶן וְלֹ֥ג אֶחָ֖ד שָֽׁמֶן׃
和-三 十分之一 细面 素祭 调和的 用-油 和-一罗格 一 油
H7969 H6241 H5560 H4503 H0259 H8081 H3849 H0259 H8081

「第八天，他要取两只没有残疾的公羊羔和一只没有残疾、一岁的母羊羔，又要把调油的细面伊法十分之三为素祭，并油一罗革，一同取来。

11 וְהֶעֱמִ֣יד הַכֹּהֵ֗ן הַמְטַהֵר֙ אֶת־הָאִ֣ישׁ הַמִּטַּהֵ֔ר וְאֹתָ֖ם לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה
就-站立 的-祭司 的-使洁净的 （宾语标记） 的-人 的-被洁净的 和-它们 在-面前 耶和华
H5975 H3548 H2891 H0853 H0376 H2891 H0853 H6440 H3068

פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
的-门口 的-帐幕 会幕
H6607 H0168 H4150

行洁净之礼的祭司要将那求洁净的人和这些东西安置在会幕门口、耶和华面前。

12 וְלָקַ֣ח הַכֹּהֵ֔ן אֶת־הָאֶחָ֥ד הַכֶּ֖בֶשׂ וְהִקְרִ֣יב אֹת֑וֹ לְאָשָׁ֗ם וְאֶת־
就-取 的-祭司 的-一只 的-羊羔 （宾语标记） 就-献 它 为-赔罪祭 和-（宾语标记）
H3947 H3548 H0259 H3532 H0853 H7126 H0853 H0817 H0853

לֹ֣ג הַשָּׁ֔מֶן וְהֵנִ֥יף אֹתָ֛ם תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
一罗格 的-油 就-摇 它们 摇祭 在-面前 耶和华
H3849 H8081 H5130 H0853 H8573 H6440 H3068

祭司要取一只公羊羔献为赎愆祭，和那一罗革油一同作摇祭，在耶和华面前摇一摇；

13 וְשָׁחַ֗ט אֲשֶׁ֤ר הַכֶּ֙בֶשׂ֙ בִּמְקוֹם֙ אֶת־הַחַטָּ֔את וְאֶת־הָעֹלָ֖ה
就-宰 的-羊羔 在-地方 那 宰 （宾语标记） 的-赎罪祭 和-（宾语标记）
H7819 H3532 H4725 H0834 H7819 H0853 H2403 H0853

בִּמְקוֹם֙ הַקֹּ֔דֶשׁ כִּ֣י כַחַטָּ֔את הָאָשָׁ֖ם הוּא֙ לַכֹּהֵ֔ן קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים הִֽוא׃
在-地方 的-圣 因为 像-赎罪祭 的-赔罪祭 它 归-祭司 至圣的 至圣的 它是
H4725 H6944 H3588 H2403 H0817 H1931 H3548 H6944 H6944 H1931

把公羊羔宰于圣地，就是宰赎罪祭牲和燔祭牲之地。赎愆祭要归祭司，与赎罪祭一样，是至圣的。

14 וְלָקַ֣ח הַכֹּהֵ֗ן מִדַּ֙ם֙ הָאָשָׁ֔ם וְנָתַ֣ן הַכֹּהֵ֔ן עַל־תְּנ֥וּךְ אֹ֣זֶן
就-取 的-祭司 从-血 的-赔罪祭 就-放 的-祭司 在 的-耳垂 的-耳朵
H3947 H3548 H1818 H0817 H5414 H3548 H5921 H8571 H0241

הַמִּטַּהֵ֖ר הַיְמָנִ֑ית וְעַל־בֹּ֤הֶן יָדוֹ֙ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־בֹּ֥הֶן רַגְל֖וֹ הַיְמָנִֽית׃
的-被洁净的人 的-右边 和-在 的-大拇指 他的-手 的-右边 的-大拇指 他的-脚 的-右边
H2891 H3233 H5921 H0931 H3027 H3233 H0931 H7272 H3233

祭司要取些赎愆祭牲的血，抹在求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上。

15 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמְאלִית׃
就-取 的-祭司 从-一罗格 的-油 就-倒 在 的-掌 的-祭司 的-左边
H3947 H3548 H3849 H8081 H3332 H3709 H3548 H8042

祭司要从那一罗革油中取些倒在自己的左手掌里，

16 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
就-蒸 的-祭司 （宾语标记） 他的-指头 的-右边 从 的-油 那 在 他的-掌
H2881 H3548 H0853 H0676 H3233 H8081 H3709

וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן הַשְּׂמְאלִית לִפְנֵי יְהוָה׃
就-洒 从 的-油 的-左边 在-面前 耶和华
H3068 H6440 H6471 H7651 H0676 H8081 H8042

次 七 用-他的-指头

把右手的一个指头蘸在左手的油里，在耶和华面前用指头弹七次。

17 וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
并且-从-剩余的 的-油 那 在 他的-掌 放 的-祭司 在 的-耳垂 的-耳朵
H8081 H3709 H5414 H3548 H8571 H0241

הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית עַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית עַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית
的-被洁净的人 的-右边 在 他的-手 的-右边 在 的-大拇指 他的-脚 的-右边
H2891 H3233 H0931 H3027 H3233 H0931 H7272 H3233

עַל דַּם הָאָשָׁם׃
在 的-血 的-赔罪祭
H0817 H1818 H0931

将手里所剩的油抹在那求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上，就是抹在赎愆祭牲的血上。

18 וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
并且-剩余的 在-油中 那 在 的-掌 的-祭司 放 在 的-头 的-被洁净的人
H3498 H8081 H3709 H3548 H5414 H2891

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה׃
就-赎罪 为-他 的-祭司 在-面前 耶和华
H3068 H6440 H3548

祭司手里所剩的油要抹在那求洁净人的头上，在耶和华面前为他赎罪。

19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּמְּאָתוֹ הַמִּטַּהֵר
就-行 的-祭司 （宾语标记） 的-赎罪祭 就-赎罪 为 的-被洁净的人 从-他的-不洁
H3548 H0853 H2932 H2891

וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃
并且-之后 宰 （宾语标记） 的-燔祭
H0853

祭司要献赎罪祭，为那本不洁净、求洁净的人赎罪；然后要宰燔祭牲，

20 וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר עָלָיו
就-献上 的-祭司 （宾语标记） 的-燔祭 和-（宾语标记） 的-素祭 在-祭坛上 就-赎罪 为-他
H5927 H3548 H0853 H0853 H4503 H4196 H3722

וְטָהֵר׃ ס
并且-洁净 §
H2891

的-祭司
H3548

把燔祭和素祭献在坛上，为他赎罪，他就洁净了。

21 וְאִם־ דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה
并且-若 穷的 他 并且-没有 他的-手 够得到 就-取 羊羔 一只 赔罪祭 为-摇祭
H1800 H1931 H0369 H3027 H5381 H3947 H3532 H0259 H0817 H8573

לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת בָּלוּל לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן׃
要-赎罪 为-他 和-十分之一 细面 调和的 为-素祭 和-一罗格 油
H6241 H5560 H0259 H1961 H4503 H3849 H8081

「他若贫穷不能预备够数，就要取一只公羊羔作赎愆祭，可以摇一摇，为他赎罪；也要把调油的细面伊法十分之一为素祭，和油一罗革一同取来；

22 וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת
和-两只 斑鸠 或 两 的-儿子 鸽子 那 够得到 他的-手 就-有了 一只 赎罪祭
H8147 H8449 H0259 H8147 H0259 H3123 H3548 H5381 H3027 H1961 H0259 H2403

וְהָאֶחָד עֹלָה׃
和-一只 燔祭
H0259

又照他的力量取两只斑鸠或是两只雏鸽，一只作赎罪祭，一只作燔祭。

23 וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־ הַכֹּהֵן אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל־ מוֹעֵד
就-带来 它们 在-日 的-第八 为-他的-洁净 到 的-祭司 到 的-门口 的-帐幕 会幕
H0935 H0853 H3117 H8066 H2893 H0413 H3548 H0413 H6607 H0168 H4150

לִפְנֵי יְהוָה׃
在-面前 耶和华
H6440 H3068

第八天，要为洁净，把这些带到会幕门口、耶和华面前，交给祭司。

24 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־ כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־ לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם
就-取 的-祭司 （宾语标记） 羊羔 的-赔罪祭 和-（宾语标记） 一罗格 的-油 就-摇 它们
H3947 H3548 H0853 H3532 H0817 H0853 H3849 H8081 H5130 H0853

תְּנוּפָה הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה׃
摇祭 的-祭司 在-面前 耶和华
H8573 H3548 H6440 H3068

祭司要把赎愆祭的羊羔和那一罗革油一同作摇祭，在耶和华面前摇一摇。

25 וְשָׁחַט אֶת־ כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן עַל־
就-宰 （宾语标记） 羊羔 的-赔罪祭 就-取 的-祭司 从-血 的-赔罪祭 就-放 在
H7819 H0853 H3532 H0817 H3947 H3548 H1818 H0817 H5414

תְּנוּךְ אֹזֶן־ הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן
的-耳垂 的-耳朵 的-被洁净的人 的-右边 和-在 他的-手 的-右边 和-在 的-大拇指
H8571 H0241 H2891 H3233 H3027 H3233 H0931

רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
他的-脚 的-右边
H7272 H3233

要宰了赎愆祭的羊羔，取些赎愆祭牲的血，抹在那求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上。

26 וּמִן־ הַשֶּׁמֶן הַכֹּהֵן יִצֹּק עַל־ כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמְאלִית׃
和-从 的-油 倒 的-祭司 在 的-掌 的-祭司 的-左边
H8081 H3332 H3548 H3709 H3548 H8042

祭司要把些油倒在自己的左手掌里，

27 וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמְאלִית
就-洒 的-祭司 用-他的-指头 的-右边 从 油 那 在 他的-掌 的-左边
H5414 H3548 H0676 H3233 H4480 H8081 H0834 H5921 H3709 H8042

שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃
七 次 在-面前 耶和华
H7651 H6471 H6440 H3068

把左手里的油，在耶和华面前，用右手的一个指头弹七次，

28 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן עַל־כַּפּוֹ עַל־אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ תְּנוּךְ אֹזֶן
就-放 的-祭司 从 的-油 在 那 在 他的-掌 在 的-耳垂 的-耳朵
H5414 H3548 H4480 H8081 H5921 H0834 H5921 H3709 H8571 H0241

הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית
的-被洁净的人 的-右边 和-在 他的-手 的-右边 的-大拇指 他的-脚 的-右边
H2891 H3233 H5921 H0931 H3027 H3233 H5921 H0931 H7272 H3233

עַל־מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם׃
在 的-地方 的-血 的-赎罪祭
H5921 H4725 H1818 H0817

又把手里的油抹些在那求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上，就是抹赎愆祭之血的原处。

29 וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
并且-剩余的 从 油 的-油 那 在 掌 的-祭司 放 在 头 的-被洁净的人
H3498 H4480 H8081 H3548 H5414 H5921 H3709 H5921 H0834 H8081

לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה׃
要-赎罪 为-他 在-面前 耶和华
H3068 H6440 H5921 H3068

祭司手里所剩的油要抹在那求洁净人的头上，在耶和华面前为他赎罪。

30 וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים מִן־אֲשֶׁר תַּשִּׂיג מִן־הַיּוֹנָה בְּנֵי אוֹ
就-行 （宾语标记） 的-一只 从 的-斑鸠 从 够得到 从-那 鸽子 的-儿子 从 或
H6213 H0853 H0259 H4480 H8449 H4480 H5381 H0834 H3123 H1121 H4480 H0176

יָדוֹ׃
他的-手
H3027

那人又要照他的力量献上一只斑鸠或是一只雏鸽，

31 אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד
（宾语标记） 那 够得到 他的-手 （宾语标记） 的-一只 赎罪祭 和-（宾语标记） 的-一只
H0853 H0834 H5381 H3027 H0853 H0259 H2403 H0853 H0259

עֹלָה עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר לִפְנֵי יְהוָה׃
燔祭 连同 的-素祭 就-赎罪 的-祭司 为 的-被洁净的人 在-面前 耶和华
H5930 H5921 H4503 H3722 H3548 H5921 H2891 H6440 H3068

就是他所能办的，一只为赎罪祭，一只为燔祭，与素祭一同献上；祭司要在耶和华面前为他赎罪。

32 זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ׃
这 的-律法 那 在-他身上 疗病 麻风 那 不 够得到 他的-手 在-他的-洁净
H2063 H8451 H0834 H0996 H5061 H6883 H0834 H3808 H5381 H3027 H2893

פ
¶

这是那有大麻疯灾病的人、不能将关乎得洁净之物预备够数的条例。」

33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
就-说了 耶和华 向 摩西 和-向 亚伦 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

耶和华晓谕摩西、亚伦说：

34 כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃
若 你们进入 到 的-地 迦南 那 我 给 给-你们 为-产业 就-我放 疗病 麻风 在-房屋中 的-地 你们的-产业
H0935 H0413 H0776 H3667 H0589 H5414 H5414 H0272 H5061 H6883 H0776 H0272

「你们到了我赐给你们为业的迦南地，我若使你们所得为业之地的房屋中有大麻疯的灾病，

35 וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃
就-来 那 有 的-房屋 就-告知 给-祭司 说 像-疗病 显现了 对-我 在-房屋中
H0935 H0834 H0776 H0559 H3548 H5046 H0559 H5061 H7200

房主就要去告诉祭司说：『据我看，房屋中似乎有灾病。』

36 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנָּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת׃
就-吩咐 的-祭司 就-清空 （宾语标记） 的-房屋 在-之前 来 的-祭司 要-查看 （宾语标记） 的-疗病 所有 成为不洁 免得 并且-之后 在-房屋中 那 来 如此 的-祭司 要-查看 的-房屋
H6680 H3548 H6437 H0853 H0834 H1004 H0935 H3548 H7200 H0853 H5061 H3605 H2930 H3808 H0310 H1004 H0834 H0935 H3651 H3548 H7200 H0853 H1004

祭司还没有进去察看灾病以前，就要吩咐人把房子腾空，免得房子里所有的都成了不洁净；然后祭司要进去察看房子。

37 וְרָאָה אֶת־הַנָּגַע וְהִנֵּה הַנָּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ אְדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר׃
就-查看 （宾语标记） 的-疗病 看哪 的-疗病 在-墙壁 的-房屋 凹陷 绿的 或 红的 并且-它们的-外观 低的 从 的-墙
H7200 H0853 H5061 H2009 H5061 H7023 H1004 H8258 H3422 H0176 H4758 H8217 H4480 H7023

他要察看那灾病，灾病若在房子的墙上有发绿或发红的凹斑纹，现象洼于墙，

38 וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים׃
就-出去 的-祭司 从 的-房屋 到 的-门口 的-房屋 就-隔离 （宾语标记） 的-房屋 七 天
H3318 H3548 H4480 H1004 H0413 H6607 H1004 H5462 H0853 H1004 H7651 H3117

祭司就要出到房门外，把房子封锁七天。

39 וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנָּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת׃
就-返回 的-祭司 在-日 的-第七 就-查看 看哪 扩散了 的-疗病 在-墙壁 的-房屋
H7725 H3548 H3117 H7637 H7200 H2009 H6581 H5061 H7023 H1004

第七天，祭司要再去察看，灾病若在房子的墙上发散，

40 וְצִוָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְחִלְּצ֕וּ אֶת־הָאֲבָנִ֖ים אֲשֶׁ֣ר בָּהֵ֑ן הַנֶּ֣גַע וְהִשְׁלִ֗יכוּ אֶתְהֶן֙
就-吩咐 的-祭司 就-拔出 （宾语标记） 的-石头 那 在-它们中 的-疗病 就-丢 它们
H6680 H3548 H2351 H0853 H0068 H0853 H7993 H5061 H7993 H0853

אֶל־מִח֣וּץ לָעִ֔יר אֶל־מָק֥וֹם טָמֵ֖א׃
到 外面 的-城 到 的-地方 不洁的
H0413 H2351 H0413 H4725 H2931

就要吩咐人把那有灾病的石头挖出来，扔在城外不洁净之处；

41 וְאֶת־הַבַּ֖יִת יַקְצֵ֣ע מִבַּ֑יִת סָבִ֣יב וְשָׁפְכ֗וּ אֶת־הֶֽעָפָר֙ אֲשֶׁ֣ר הִקְצ֔וּ
并且-（宾语标记） 的-房屋 刮 从-里面 四周 就-倒 （宾语标记） 的-尘土 那 刮了
H0853 H0853 H1004 H7096 H5439 H8210 H0853 H6083 H0853 H7096

אֶל־מִח֣וּץ לָעִ֔יר אֶל־מָק֥וֹם טָמֵ֖א׃
到 外面 的-城 到 的-地方 不洁的
H0413 H2351 H0413 H4725 H2931

也要叫人刮房内的四围，所刮掉的灰泥要倒在城外不洁净之处；

42 וְלָקְח֣וּ אֲבָנִ֣ים אֲחֵר֣וֹת וְהֵבִ֣יאוּ אֶל־תַּ֣חַת הָאֲבָנִ֗ים וְעָפָ֤ר אַחֵר֙ יִקַּ֔ח וְטָ֖ח
就-取 石头 别的 就-带来 到 的-下面 的-石头 和-尘土 别的 取 就-抹
H3947 H0068 H0312 H0935 H0413 H8478 H0068 H6083 H0312 H3947 H0312

אֶת־הַבָּֽיִת׃
（宾语标记） 的-房屋
H0853

又要用别的石头代替那挖出来的石头，要另用灰泥墁房子。

43 וְאִם־יָשׁ֣וּב הַנֶּ֗גַע וּפָרַ֤ח בַּבַּ֙יִת֙ אַחַ֣ר חִלַּ֣ץ אֶת־הָאֲבָנִ֔ים וְאַחֲרֵ֖י
并且-若 返回 的-疗病 并且-爆发 在-房屋中 之后 拔出了 （宾语标记） 的-石头 并且-之后
H0518 H7725 H5061 H6524 H0871 H0310 H2502 H0853 H0068 H0310

הַקְצ֥וֹת הַבַּ֖יִת וְאַחֲרֵ֥י הִטּֽוֹחַ׃
刮了 的-房屋 并且-之后 抹了
H7096 H0853 H0310 H2902

「他挖出石头，刮了房子，墁了以后，灾病若在房子里又发现，

44 וּבָ֣א הַכֹּהֵ֗ן וְרָאָה֙ וְהִנֵּ֣ה פָשָׂ֔ה הַנֶּ֖גַע בַּבָּ֑יִת צָרַ֣עַת מַמְאֶ֔רֶת בַּבַּ֖יִת הִ֥וא
就-来 的-祭司 就-查看 看哪 扩散了 的-疗病 在-房屋中 麻风 恶性的 在-房屋中 它是
H0935 H3548 H7200 H2009 H6581 H5061 H6883 H3992 H1931

טְמֵ֥א הִ֖וא׃
不洁的 它是
H2931 H1931

祭司就要进去察看，灾病若在房子里发散，这就是房内蚕食的大麻疯，是不洁净。

45 וְנָתַ֣ץ אֶת־הַבַּ֗יִת אֶת־אֲבָנָיו֙ וְאֶת־עֵצָ֔יו וְאֶת־כָּל־עֲפַ֖ר הַבָּ֑יִת וְהוֹצִיא֙ אֶל־מִח֣וּץ לָעִ֔יר אֶל־מָק֥וֹם טָמֵֽא׃
就-拆毁 （宾语标记） 的-房屋 （宾语标记） 它的-石头 （宾语标记） 和-（宾语标记） 它的-木头 和-（宾语标记） 所有 的-尘土 的-房屋 就-运出 到 外面 的-城 到 的-地方 不洁的
H5422 H0853 H1004 H0853 H0068 H0853 H6086 H0853 H3605 H6083 H1004 H3318 H0413 H2351 H0413 H4725 H2931

他就要拆毁房子，把石头、木头、灰泥都搬到城外不洁净之处。

46	וְהַבָּא	אֶל־	כָּל־	יְמֵי	הִסְגִּיר	אֹתוֹ	יִטְמָא	עַד־	הָעָרֶב׃	
	并且-进入	到	所有	的-日子	隔离了	它	要成为不洁	直到	的-晚上	
	H0935	H0413	H3605	H3117	H5462	H0853	H2930	H5704	H6153	

在房子封锁的时候，进去的人必不洁净到晚上；

47	וְהַשֹּׁכֵב	בַּבַּיִת	יְכַבֵּס	אֶת־	בִּגְדָיו	וְהָאֹכֵל	בַּבַּיִת	יְכַבֵּס	אֶת־	
	并且-躺卧	在-房屋中	要洗	（宾语标记）	他的-衣服	并且-吃	在-房屋中	要洗	（宾语标记）	
	H7901	H0413	H3526	H0853	H0899	H0398	H0413	H3526	H0853	

	בִּגְדָיו׃
	他的-衣服

在房子里躺着的必洗衣服；在房子里吃饭的也必洗衣服。

48	וְאִם־	בֹּא	יָבֹא	הַכֹּהֵן	וְרָאָה	וְהִנֵּה	לֹא־	פָשָׂה	הַנֶּגַע	בַּבַּיִת
	并且-若	来	来了	的-祭司	就-查看	看哪	不	扩散了	的-疗病	在-房屋中
	H0935	H0935	H0935	H3548	H7200	H2009	H3808	H6581	H5061	

אַחֲרֵי	הַטַּח	אֶת־	הַבָּיִת	וְטִהַר	הַכֹּהֵן	אֶת־	כִּי	נִרְפָּא
之后	抹了	（宾语标记）	的-房屋	就-宣告洁净	的-祭司	（宾语标记）	因为	痊愈了
		H0853		H2891	H3548	H0853		H7495

	הַנָּגַע׃
	的-疗病
	H5061

「房子墁了以后，祭司若进去察看，见灾病在房内没有发散，就要定房子为洁净，因为灾病已经消除。

49	וְלָקַח	לְחַטֵּא	אֶת־	הַבָּיִת	שְׁתֵּי	צִפֳּרִים	וְעֵץ	אֶרֶז	וּשְׁנִי	תוֹלַעַת	וְאֵזֹב׃
	就-取	要-洁净	（宾语标记）	的-房屋	两只	鸟	和-木	香柏	和-纯红	虫	和-牛膝草
	H3947	H2398	H0853		H8147	H6833	H6086	H0730	H8144		H0231

要为洁净房子取两只鸟和香柏木、朱红色线并牛膝草，

50	וְשָׁחַט	אֶת־	הַצִּפֹּר	הָאֶחָת	אֶל־	כְּלִי־	חֶרֶשׂ	עַל־	מַיִם	חַיִּים׃
	就-宰	（宾语标记）	的-鸟	的-一只	在	的-器具	瓦	在	水	活的
		H0853	H6833	H0259	H0413	H3627	H2789		H4325	

用瓦器盛活水，把一只鸟宰在上面，

51	וְלָקַח	אֶת־	עֵץ־	הָאֶרֶז	וְאֶת־	הָאֵזֹב	וְאֵת	שְׁנִי	
	就-取	（宾语标记）	木	的-香柏	和-（宾语标记）	的-牛膝草	和-（宾语标记）	纯红	
	H3947	H0853	H6086	H0730	H0853	H0231	H0853	H8144	

וּבַמָּיִם	הַשְּׁחוּטָה	הַצִּפֹּר	בְּדַם	אֹתָם	וְטָבַל	הַחַיָּה	הַצִּפֹּר	וְאֶת	הַתּוֹלַעַת
和-在-水中	的-被宰的	的-鸟	在-血中	它们	就-蒸	的-活的	的-鸟	和-（宾语标记）	的-虫
H4325		H6833	H1818	H0853	H2881		H6833	H0853	

הַחַיִּים׃	וְהִזָּה	אֶל־	הַבַּיִת	שֶׁבַע	פְּעָמִים׃	
的-活的	就-洒	向	的-房屋	七	次	
		H0413		H7651	H6471	

把香柏木、牛膝草、朱红色线，并那活鸟，都蘸在被宰的鸟血中与活水中，用以洒房子七次。

52 וְחִטָּא֙ אֶת־הַבַּ֣יִת בְּדַ֣ם הַצִּפּ֔וֹר וּבַמַּ֥יִם הַחַיִּ֖ים וּבַצִּפֹּ֣ר הַחַיָּ֑ה וּבְעֵ֥ץ הָאֶ֖רֶז וְהָאֵזֹ֥ב וּשְׁנִ֖י הַתּוֹלָֽעַת׃

就-洁净 的-房屋 （宾语标记） 用-血 的-鸟 和-用-水 的-活的 和-用-鸟 的-活的 和-用-木 的-香柏 和-用-牛膝草 和-用-纯红 的-虫

H2398 H0853 H1818 H6833 H4325 H2319 H6833 H2319 H6086 H0730 H0231 H8144

要用鸟血、活水、活鸟、香柏木、牛膝草，并朱红色线，洁净那房子。

53 וְשִׁלַּ֞ח אֶת־הַצִּפֹּ֣ר הַחַיָּ֗ה אֶל־מִח֙וּץ לָעִ֔יר אֶל־פְּנֵ֖י הַשָּׂדֶ֑ה וְכִפֶּ֥ר עַל־הַבַּ֖יִת וְטָהֵֽר׃

就-释放 （宾语标记） 的-鸟 的-活的 到 外面 的-城 到 面前 的-田野 就-赎罪 为 的-房屋 并且-洁净

H7971 H0853 H6833 H2319 H0413 H2351 H0413 H6440 H7704 H5921 H1004 H2891

但要把活鸟放在城外田野里。这样洁净房子（原文是为房子赎罪），房子就洁净了。」

54 זֹ֣את הַתּוֹרָ֗ה לְכֹל֙ נֶ֣גַע הַצָּרַ֔עַת וְלַנָּתֶֽק׃

这 的-律法 对于-所有 疗病 的-麻风 和-对于-秃疗

H2063 H8451 H3605 H5061 H6883 H5424

这是为各类大麻疯的灾病和头疥，

55 וּלְצָרַ֣עַת הַבֶּ֔גֶד וְלַבָּֽיִת׃

和-对于-麻风 的-衣服 和-对于-房屋

H6883 H1004

并衣服与房子的大麻疯，

56 וְלַשְּׂאֵ֥ת וְלַסַּפַּ֖חַת וְלַבֶּהָרֶֽת׃

和-对于-肿块 和-对于-疗痕 和-对于-光斑

H7613 H5597 H0934

以及疖子、癣、火斑所立的条例，

57 לְהוֹרֹ֥ת בְּי֖וֹם הַטָּמֵ֣א וּבְי֑וֹם הַטָּהֹ֗ר זֹ֚את תּוֹרַ֣ת הַצָּרָ֔עַת ס

要-教导 在-日 的-不洁 和-在-日 的-洁净 这 的-律法 的-麻风 §

H3117 H3117 H2931 H3117 H2889 H2063 H8451 H6883

指明何时为洁净，何时为不洁净。这是大麻疯的条例。

Chapter 15

1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃

就-说了 耶和华 向 摩西 和-向 亚伦 说

H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

耶和华对摩西、亚伦说：

2 דַּבְּר֣וּ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וַאֲמַרְתָּ֣ם אֲלֵהֶם֮ אִישׁ֒ אִ֣ישׁ כִּֽי־יִהְיֶ֣ה זָ֔ב

说 向 的-儿子们 以色列 并且-说 对-他们 人 人 若 有 流的

H1696 H0413 H1121 H3478 H0559 H0413 H0376 H0376 H3588 H1961 H2100

מִבְּשָׂר֑וֹ זוֹבוֹ֙ טָמֵ֣א הֽוּא׃

从-他的-肉体 他的-流出 不洁的 他是

H1320 H2101 H2931 H1931

「你们晓谕以色列人说：人若身患漏症，他因这漏症就不洁净了。

3 וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ זוֹבֹו אֹו־
并且–这 它必是 他的–不洁 在–他的–流出中 流了 他的–肉体 （宾语标记） 他的–流出 或
H2063 H1961 H2932 H2101 H7325 H1320 H0853 H2101

הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבֹו טֻמְאָתוֹ הִוא׃
堵住了 他的–肉体 从–他的–流出 他的–不洁 它是
H2856 H1320 H2101 H2932 H1931

他患漏症，无论是下流的，是止住的，都是不洁净。

4 כָּל־ הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־ הַכְּלִי אֲשֶׁר־
所有 的–床 那 躺卧 在–其上 的–流的人 要成为不洁 并且–所有 的–器具 那
H3605 H4904 H0834 H7901 H5921 H2100 H2930 H3605 H3627

יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃
坐 在–其上 要成为不洁
H3427 H5921 H2930

他所躺的床都为不洁净，所坐的物也为不洁净。

5 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
并且–人 那 触摸 他的–床 要洗 他的–衣服 就–洗 在–水中 并且–不洁 直到 的–晚上
H0376 H0834 H5060 H4904 H3526 H0899 H7364 H4325 H2930 H5704 H6153

凡摸那床的，必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

6 וְהַיֹּשֵׁב עַל־ הַכְּלִי אֲשֶׁר־ יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
并且–坐 在 的–器具 那 坐 在–其上 的–流的人 要洗 他的–衣服 就–洗 在–水中 并且–不洁 直到 的–晚上
H3427 H5921 H3627 H0834 H3427 H5921 H2100 H3526 H0899 H7364 H4325 H2930 H5704 H6153

那坐患漏症人所坐之物的，必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

7 וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
并且–触摸 在–肉体 的–流的人 要洗 他的–衣服 就–洗 在–水中 并且–不洁 直到 的–晚上
H5060 H1320 H2100 H3526 H0899 H7364 H4325 H2930 H5704 H6153

那摸患漏症人身体的，必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

8 וְכִי־ יָרֹק הַזָּב בַּטָּהֹור וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
并且–若 吐唾 的–流的人 在–洁净的人身上 就–洗 他的–衣服 就–洗 在–水中 并且–不洁 直到
H7556 H2100 H2889 H3526 H0899 H7364 H4325 H2930 H5704

הָעָרֶב׃
的–晚上
H6153

若患漏症人吐在洁净的人身上，那人必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

9 וְכָל־ הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא׃
并且–所有 的–驼具 那 骑 在–其上 的–流的人 要成为不洁
H3605 H4817 H0834 H7392 H5921 H2100 H2930

患漏症人所骑的鞍子也为不洁净。

10 וְכָל־ הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַּחְתָּיו יִטְמָא עַד־ הָעֶרֶב וְהַנּוֹשֵׂא
并且-所有 的-触摸 在-所有 那 有 在-他下面 要成为不洁 直到 的-晚上 并且-搬运
H3605 H5060 H3605 H1961 H8478 H2930 H5704 H6153 H5375

אֹתָם יְכַבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
它们 要洗 他的-衣服 就-洗 在-水中 并且-不洁 直到 的-晚上
H0853 H3526 H0899 H7364 H4325 H2930 H5704 H6153

凡摸了他身下之物的，必不洁净到晚上；拿了那物的，必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

11 וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־ בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־ שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו
并且-凡 那 触摸 他 的-流的人 并且-他的-手 不 洗了 在-水中 就-洗 他的-衣服
H3605 H0834 H5060 H0869 H2100 H3027 H3808 H7857 H4325 H3526 H0899

וְרָחַץ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
就-洗 在-水中 并且-不洁 直到 的-晚上
H7364 H4325 H2930 H5704 H6153

患漏症的人没有用水涮手，无论摸了谁，谁必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

12 וּכְלִי־ חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־ יִגַּע בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־ כְּלִי־ עֵץ יִשָּׁטֵף
和-器具 瓦 那 触摸 他 的-流的人 要被打碎 并且-所有 的-器具 木 要被洗
H3627 H2789 H0834 H5060 H0869 H2100 H7665 H3605 H3627 H6086 H7857

בַּמָּיִם׃
在-水中
H4325

患漏症人所摸的瓦器就必打破；所摸的一切木器也必用水涮洗。

13 וְכִי־ יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס
并且-若 洁净了 的-流的人 从-他的-流出 就-计算 给-他 七 天 为-他的-洁净 就-洗
H2891 H2100 H2101 H5608 H7651 H3117 H2893 H3526

בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃
他的-衣服 就-洗 他的-肉体 在-水中 活的 并且-洁净
H0899 H7364 H1320 H4325 H2416 H2891

「患漏症的人痊愈了，就要为洁净自己计算七天，也必洗衣服，用活水洗身，就洁净了。

14 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־ לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה וּבָא לִפְנֵי
并且-在-日 的-第八 取 给-他 两只 斑鸠 或 两 的-儿子 鸽子 就-来 在-面前
H3117 H8066 H3947 H0408 H8147 H8449 H0176 H8147 H1121 H3123 H0935 H6440

יְהוָה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתָנָם אֶל־ הַכֹּהֵן׃
耶和华 到 的-门口 的-帐幕 会幕 就-给-它们 向 的-祭司
H3068 H0413 H6607 H0168 H4150 H5414 H0413 H3548

第八天，要取两只斑鸠或是两只雏鸽，来到会幕门口、耶和华面前，把鸟交给祭司。

15 וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
就-行 它们 的-祭司 一只 赎罪祭 和-一只 燔祭 就-赎罪 为-他 的-祭司
H6213 H0853 H3548 H0259 H2403 H0259 H5930 H3722 H3548

לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃ ס
在-面前 耶和华 从-他的-流出
H6440 H3068 H2101 §

祭司要献上一只为赎罪祭，一只为燔祭；因那人患的漏症，祭司要在耶和华面前为他赎罪。

16 וְאִ֣ישׁ כִּֽי־ תֵצֵ֣א מִמֶּ֣נּוּ שִׁכְבַת־ זָ֔רַע וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם אֶת־ כָּל־ בְּשָׂר֑וֹ וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃

并且-人 若 出来 从-他 的-泄出 种子 就-洗 在-水中 （宾语标记） 所有 他的-肉体 并且-不洁 直到 的-晚上

H0376 H3318 H4480 H7902 H2233 H7364 H4325 H0853 H3605 H1320 H2930 H5704 H6153

「人若梦遗，他必不洁净到晚上，并要用水洗全身。

17 וְכָל־ בֶּ֣גֶד וְכָל־ ע֗וֹר אֲשֶׁר־ יִהְיֶ֤ה עָלָיו֙ שִׁכְבַת־ זָ֔רַע וְכֻבַּ֖ס בַּמָּ֑יִם וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃ פ

并且-所有 衣服 和-所有 皮 那 有 在-其上 的-泄出 种子 就-被洗 在-水中 并且-不洁 直到 的-晚上 ¶

H3605 H899 H3605 H5785 H834 H1961 H5921 H7902 H2233 H3526 H4325 H2930 H5704 H6153 פ

无论是衣服是皮子，被精所染，必不洁净到晚上，并要用水洗。

18 וְאִשָּׁ֕ה אֲשֶׁר֩ יִשְׁכַּ֨ב אִ֜ישׁ אֹתָ֧הּ שִׁכְבַת־ זָ֛רַע וְרָחֲצ֥וּ בַמַּ֖יִם וְטָמְא֑וּ עַד־ הָעָֽרֶב׃

并且-女人 那 躺卧 人 与-她 的-泄出 种子 就-洗了 在-水中 并且-不洁 直到 的-晚上

H0802 H834 H7901 H0376 H0853 H7902 H2233 H7364 H4325 H2930 H5704 H6153

若男女交合，两个人必不洁净到晚上，并要用水洗澡。

19 וְאִשָּׁה֮ כִּֽי־ תִהְיֶ֣ה זָבָה֒ דָּ֣ם יִהְיֶ֤ה זֹבָהּ֙ בִּבְשָׂ֔רָהּ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים תִּהְיֶ֑ה וְכָל־ הַנֹּגֵ֥עַ בָּ֛הּ יִטְמָ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃

并且-女人 若 有 流的 血 她的-流出 在-她的-肉体中 七 天 她必 并且-凡 触摸 她的 要成为不洁 直到 的-晚上

H0802 H3588 H1961 H2101 H1818 H2100 H1961 H1320 H7651 H3117 H1961 H3605 H5060 H853 H5704 H6153

「女人行经，必污秽七天；凡摸她的，必不洁净到晚上。

20 וְכֹל֩ אֲשֶׁר־ תִּשְׁכַּ֨ב עָלָ֜יו בְּנִדָּתָ֗הּ יִטְמָא֙ וְכֹל֙ אֲשֶׁר־ תֵּשֵׁ֣ב עָלָ֔יו יִטְמָֽא׃

并且-凡 那 她躺卧 在-其上 在-她的-月经中 要成为不洁 并且-凡 那 她坐 在-其上 要成为不洁

H3605 H834 H7901 H5921 H5079 H2930 H3605 H834 H3427 H5921 H2930

女人在污秽之中，凡她所躺的物件都为不洁净，所坐的物件也都不洁净。

21 וְכָל־ הַנֹּגֵ֣עַ בְּמִשְׁכָּבָ֗הּ יְכַבֵּ֤ס בְּגָדָיו֙ וְרָחַ֣ץ בַּמַּ֔יִם וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃

并且-所有 的-触摸 她的-床 要洗 他的-衣服 就-洗 在-水中 并且-不洁 直到 的-晚上

H3605 H5060 H4904 H3526 H899 H7364 H4325 H2930 H5704 H6153

凡摸她床的，必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

22 וְכָל־ הַנֹּגֵ֣עַ בְּכָל־ כְּלִ֣י אֲשֶׁר־ תֵּשֵׁ֣ב עָלָ֔יו יְכַבֵּ֤ס בְּגָדָיו֙ וְרָחַ֣ץ בַּמַּ֔יִם וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃

并且-所有 的-触摸 在-所有 的-器具 她坐 在-其上 要洗 他的-衣服 就-洗 在-水中 并且-不洁 直到 的-晚上

H3605 H5060 H3605 H3627 H834 H3427 H5921 H3526 H899 H7364 H4325 H2930 H5704 H6153

凡摸她所坐甚么物件的，必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

23 וְאִם עַל־ הַמִּשְׁכָּב הוּא אֹו עַל־ הַכְּלִי אֲשֶׁר־ הִוא יֹשֶׁבֶת־ עָלָיו
并且-若 在 的-床 它 或 在 的-器具 那 她 坐的 在-其上
H4904 H1931 H3627 H1931 H3427

בְּנָגְעוֹ־ בּוֹ יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃
在-他触摸 它 要成为不洁 直到 的-晚上
H5060 H5704 H6153

在女人的床上，或在她坐的物上，若有别的物件，人一摸了，必不洁净到晚上。

24 וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים
并且-若 躺卧 人 与-她 就-有了 她的-月经 在-他身上 并且-不洁 七 天
H7901 H7901 H0376 H0853 H1961 H5079 H7651 H3117

וְכָל־ הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ פ ¶
并且-所有 的-床 那 他躺卧 在-其上 要成为不洁
H3605 H4904 H7901

男人若与那女人同房，染了她的污秽，就要七天不洁净；所躺的床也为不洁净。

25 וְאִשָּׁה כִּי־ יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־ נִדָּתָהּ אֹו כִּי־ תָזוּב
并且-女人 若 流 流出 她的-血 天 多的 不在 的-时候 她的-月经 或
H0802 H2100 H2101 H1818 H3117 H0808 H6256 H5079

עַל־ כָּל־ יְמֵי נִדַּת־ טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה
超过 所有 的-日子 流出 她的-不洁 像-日子 她的-月经 她必
H3605 H3117 H2101 H2932 H3117 H5079 H1961

טְמֵאָה הִוא׃
不洁的 她是
H2931 H1931

「女人若在经期以外患多日的血漏，或是经期过长，有了漏症，她就因这漏症不洁净，与她在经期不洁净一样。

26 כָּל־ הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־ תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־ יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ תִּהְיֶה־
所有 的-床 那 她躺卧 在-其上 所有 的-日子 她的-流出 像-床 她的-月经 它必-是
H3605 H4904 H7901 H3605 H3117 H2101 H4904 H5079 H1961

לָהּ כָּל־ וְכָל־ הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא תִּהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃
对-她 所有 并且-所有 的-器具 那 她坐 在-其上 不洁的 它必是 像-不洁 她的-月经
H3605 H3427 H2931 H1961 H2932 H5079

她在患漏症的日子所躺的床、所坐的物都要看为不洁净，与她月经的时候一样。

27 וְכָל־ הַנֹּגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
并且-所有 的-触摸 它们 要成为不洁 就-洗 他的-衣服 就-洗 在-水中 并且-不洁 直到
H3605 H5060 H3526 H7364 H4325 H5704

הָעָרֶב׃
的-晚上
H6153

凡摸这些物件的，就为不洁净，必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

28 וְאִם־ טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃
并且-若 她洁净了 从-她的-流出 就-计算 给-她 七 天 并且-之后 她要洁净
H2891 H2101 H7651 H3117 H2891

女人的漏症若好了，就要计算七天，然后才为洁净。

אוֹתָם	וְהֵבִיאָה	יוֹנָה	בְּנֵי	שְׁנֵי	אוֹ	תֹרִים	שְׁתֵּי	לָהּ	תִּקַּח־	הַשְּׁמִינִי	וּבַיּוֹם	29
它们	就-带来	鸽子	的-儿子	两	或	斑鸠	两只	给-她	取	的-第八	并且-在-日	
H0853	H0935	H3123		H8147		H8449	H8147		H3947	H8066	H3117	

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	הַכֹּהֵן	אֶל־	
会幕	的-帐幕	的-门口	到	的-祭司	向	
H4150	H0168	H6607	H0413	H3548	H0413	

第八天，要取两只斑鸠或是两只雏鸽，带到会幕门口给祭司。

וְכִפֶּר	עֹלָה	הָאֶחָד	וְאֶת־	חַטָּאת	הָאֶחָד	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְעָשָׂה		30
就-赎罪	燔祭	的-一只	和-（宾语标记）	赎罪祭	的-一只	（宾语标记）	的-祭司	就-行		
		H0259	H0853		H0259	H0853	H3548			

טֻמְאָתָהּ׃	מִזּוֹב	יְהוָה	לִפְנֵי	הַכֹּהֵן	עָלֶיהָ	
她的-不洁	从-流出	耶和华	在-面前	的-祭司	为-她	
H2932	H2101	H3068	H6440	H3548		

祭司要献一只为赎罪祭，一只为燔祭；因那人血漏不洁，祭司要在耶和华面前为她赎罪。

בְּטֻמְאָתָם	יָמֻתוּ	וְלֹא	מְטֻמְאָתָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וְהִזַּרְתֶּם	31
在-他们的-不洁中	他们死	免得	从-他们的-不洁	以色列	的-儿子们	（宾语标记）	你们要警告	
H2932	H4191	H3808	H2932	H3478		H0853		

בְּתוֹכָם׃	אֲשֶׁר	מִשְׁכָּנִי	אֶת־	בְּטַמְּאָם	
在-他们中间	那	我的-帐幕	（宾语标记）	在-他们玷污	
H8432		H4908	H0853		

「你们要这样使以色列人与他们的污秽隔绝，免得他们玷污我的帐幕，就因自己的污秽死亡。」

בָּהּ׃	לְטָמְאָה־	זֶרַע	שִׁכְבַת־	מִמֶּנּוּ	תֵּצֵא	וַאֲשֶׁר	הַזָּב	תּוֹרַת	זֹאת	32
用-它	为-使不洁	种子	的-泄出	从-他	出来	和-那	的-流的人	的-律法	这	
		H2233	H7902		H3318		H2100	H8451	H2063	

这是患漏症和梦遗而不洁净的，

וְלַנְּקֵבָה	לַזָּכָר	זוֹבוֹ	אֶת־	וְהַזָּב	בְּנִדָּתָהּ	וְהַדָּוָה				33
和-对于-女的	对于-男的	他的-流出	（宾语标记）	和-流的人	在-她的-月经中	并且-有病的				
H5347	H2145	H2101	H0853	H2100	H5079	H1739				

פ	טְמֵאָה׃	עִם־	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר	וְלָאִישׁ	
¶	不洁的	与	躺卧	那	和-对于-人	
	H2931		H7901		H0376	

并有月经病的和患漏症的，无论男女，并人与不洁净女人同房的条例。

Chapter 16

בְּקָרְבָתָם	אַהֲרֹן	בְּנֵי	שְׁנֵי	מוֹת	אַחֲרֵי	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
在-他们靠近时	亚伦	儿子们-的	两个	死亡	在…之后	摩西	向-	耶和华	并且-说了	
H7126	H0175		H8147	H4194		H4872	H0413	H3068	H1696	

וַיָּמֻתוּ׃	יְהוָה	לִפְנֵי־	
并且-他们死了	耶和华	在…面前-	
H4191	H3068	H6440	

亚伦的两个儿子近到耶和华面前死了。死了之后，耶和华晓谕摩西说：

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	דַּבֵּר	אֶל־	אַהֲרֹן	אָחִיךָ	וְאַל־	יָבֹא	בְכָל־	עֵת	אֶל־	הַקֹּדֶשׁ	מִבֵּית
并且–说了	耶和华	向–	摩西	说	向–	亚伦	你的兄弟	并且–不要–	进入	在–每一–	时候	向–	圣所	从–里面
H0559	H3068	H0413	H4872	H1696	H0413	H0175	H0251	H0408	H0935	H3605	H6256	H0413	H6944	H4191

לַפָּרֹכֶת	אֶל־	פְּנֵי	הַכַּפֹּרֶת	אֲשֶׁר	עַל־	הָאָרֹן	וְלֹא	יָמוּת	כִּי	בֶּעָנָן	אֵרָאֶה	עַל־	הַכַּפֹּרֶת׃
到–幔子	向–	面前	施恩座	那	在…之上–	约柜	并且–不	死	因为	在–云中	我显现	在…之上–	施恩座
H6532	H0413	H6440	H3727			H0727	H3808	H4191		H6051	H7200		H3727

「要告诉你哥哥亚伦，不可随时进圣所的幔子内、到柜上的施恩座前，免得他死亡，因为我要从云中显现在施恩座上。

3 בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה׃

בְּזֹאת	יָבֹא	אַהֲרֹן	אֶל־	הַקֹּדֶשׁ	בְּפַר	בֶּן־	בָּקָר	לְחַטָּאת	וְאַיִל
在–这	进入	亚伦	向–	圣所	用–公牛	儿子–的	牛群	作为–赎罪祭	并且–公绵羊
H2063	H0935	H0175	H0413	H6944	H6499		H1241		

לְעֹלָה׃	
作为–燔祭	

亚伦进圣所，要带一只公牛犊为赎罪祭，一只公绵羊为燔祭。

4 כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנָף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וְלָבַשׁ׃

כְּתֹנֶת־	בַּד	קֹדֶשׁ	יִלְבָּשׁ	וּמִכְנְסֵי־	בַד	יִהְיוּ	עַל־	בְּשָׂרוֹ	וּבְאַבְנֵט	בַּד	יַחְגֹּר	וּבְמִצְנֶפֶת	בַּד	יִצְנָף	בִּגְדֵי־	קֹדֶשׁ
外袍–的	细麻布	圣	穿上	并且–裤子–的	细麻布	将会	在…之上–	他的肉体	并且–用–腰带	细麻布	束腰	并且–用–头巾	细麻布	缠裹	衣服–的	圣
	H0906	H6944	H3847	H4370	H0906	H1961		H1320	H0073	H0906	H2296	H4701	H0906	H6801		H6944

הֵם	וְרָחַץ	בַּמַּיִם	אֶת־	בְּשָׂרוֹ	וְלָבַשׁ׃				
它们	并且–洗	在–水中	（宾语标记）	他的肉体	并且–穿上它们				
H1992	H7364	H4325	H0853	H1320	H3847				

要穿上细麻布圣内袍，把细麻布裤子穿在身上，腰束细麻布带子，头戴细麻布冠冕；这都是圣服。他要用水洗身，然后穿戴。

5 וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה׃ אֶחָד

וּמֵאֵת	עֲדַת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	יִקַּח	שְׁנֵי־	שְׂעִירֵי	עִזִּים	לְחַטָּאת	וְאַיִל	לְעֹלָה׃	אֶחָד
并且–从	会众–的	儿子们–的	以色列	取	两–	山羊–的	山羊	作为–赎罪祭	并且–公绵羊	作为–燔祭	一只
H0853	H5712		H3478	H3947	H8147		H5795				H0259

要从以色列会众取两只公山羊为赎罪祭，一只公绵羊为燔祭。

6 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ׃

וְהִקְרִיב	אַהֲרֹן	אֶת־	פַּר	הַחַטָּאת	אֲשֶׁר־	לוֹ	וְכִפֶּר	בַּעֲדוֹ	וּבְעַד	בֵּיתוֹ׃
并且–献上	亚伦	（宾语标记）	公牛	赎罪祭–的	那–	属于他的	并且–遮盖	代替–他自己	并且–代替	他的家
H7126	H0175	H0853	H6499					H1157	H1157	

「亚伦要把赎罪祭的公牛奉上，为自己和本家赎罪；

7 וְלָקַח 并且–取 H3947 אֶת־ （宾语标记） H0853 שְׁנֵי 两只 H8147 הַשְּׂעִירִם 山羊 וְהֶעֱמִיד 并且–使站立 H5975 אֹתָם 它们 H0853 לִפְנֵי 在…面前 H6440 יְהוָה 耶和华 H3068 פֶּתַח 门口 H6607 אֹהֶל 帐幕–的 H0168

מוֹעֵד׃ 会 H4150

也要把两只公山羊安置在会幕门口、耶和华面前，

8 וְנָתַן 并且–放 H5414 אַהֲרֹן 亚伦 H0175 עַל־ 在…之上– שְׁנֵי 两只 H8147 הַשְּׂעִירִם 山羊 גּוֹרָלוֹת 签 H1486 גּוֹרָל 签 H1486 אֶחָד 一个 H0259 לַיהוָה 归–耶和华 H3068 וְגוֹרָל 并且–签 H1486 אֶחָד 一个 H0259

לַעֲזָאזֵל׃ 归–阿撒泻勒 H5799

为那两只羊拈阄，一阄归与耶和华，一阄归与阿撒泻勒。

9 וְהִקְרִיב 并且–献上 H7126 אַהֲרֹן 亚伦 H0175 אֶת־ （宾语标记） H0853 הַשָּׂעִיר 山羊 אֲשֶׁר 那 עָלָה 落在 H5927 עָלָיו 在它上面 הַגּוֹרָל 签 H1486 לַיהוָה 归–耶和华 H3068 וְעָשָׂהוּ 并且–作它

חַטָּאת׃ 赎罪祭

亚伦要把那拈阄归与耶和华的羊献为赎罪祭，

10 וְהַשָּׂעִיר 并且–山羊 אֲשֶׁר 那 H5927 עָלָה 落在 H5927 עָלָיו 在它上面 הַגּוֹרָל 签 H1486 לַעֲזָאזֵל 归–阿撒泻勒 H5799 יָעֳמַד־ 被使站立– H5975 חַי 活的 לִפְנֵי 在…面前 H6440 יְהוָה 耶和华 H3068

לְכַפֵּר 为了–遮盖 עָלָיו 在它上面 לְשַׁלַּח 为了–打发 H7971 אֹתוֹ 它 H0853 לַעֲזָאזֵל 归–阿撒泻勒 H5799 הַמִּדְבָּרָה׃ 到–旷野

但那拈阄归与阿撒泻勒的羊要活着安置在耶和华面前，用以赎罪，打发人送到旷野去，归与阿撒泻勒。

11 וְהִקְרִיב 并且–献上 H7126 אַהֲרֹן 亚伦 H0175 אֶת־ （宾语标记） H0853 פַּר 公牛 H6499 הַחַטָּאת 赎罪祭–的 אֲשֶׁר־ 那– לוֹ 属于他的 וְכִפֶּר 并且–遮盖 בְּעַד 代替–他自己 H1157

וּבְעַד 并且–代替 H1157 בֵּיתוֹ 他的家 וְשָׁחַט 并且–宰杀 אֶת־ （宾语标记） H0853 פַּר 公牛 H6499 הַחַטָּאת 赎罪祭–的 אֲשֶׁר־ 那– לוֹ׃ 属于他的

「亚伦要把赎罪祭的公牛牵来宰了，为自己和本家赎罪；

12 וְלָקַח 并且–取 H3947 מְלֹא־ 满–的 H4393 הַמַּחְתָּה 香炉 H4289 גֶּחָלֵי־ 炭火–的 H1513 אֵשׁ 火 H0784 מֵעַל 从…上面 הַמִּזְבֵּחַ 祭坛 H4196 מִלִּפְנֵי 从…面前 H6440 יְהוָה 耶和华 H3068 וּמְלֹא 并且–满 H4393

לַפָּרֹכֶת׃ 到–幔子 H6532 מִבֵּית 从–里面 וְהֵבִיא 并且–带入 H0935 דַּקָּה 细的 H1851 סַמִּים 馨香的 H5561 קְטֹרֶת 香 H7004 חָפְנָיו 他的两手掌 H2651

拿香炉，从耶和华面前的坛上盛满火炭，又拿一捧捣细的香料，都带入幔子内，

13 וְנָתַן֙ אֶת־הַקְּטֹ֣רֶת עַל־הָאֵ֔שׁ לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וְכִסָּ֤ה עֲנַן־הַקְּטֹרֶת֙ אֶת־הַכַּפֹּ֔רֶת אֲשֶׁ֖ר עַל־הָעֵדֻ֑ת וְלֹ֥א יָמֽוּת׃

并且-放 H5414 （宾语标记） H0853 香 H7004 在…之上- H0784 火 H3068 耶和华 在…面前 H6440 并且-遮盖 H3680 云 H6051 香-的 H7004

那 H0834 施恩座 H3727 （宾语标记） H0853 法版 H5715 在…之上- H5921 并且-不 H3808 死 H4191

在耶和华面前，把香放在火上，使香的烟云遮掩法柜上的施恩座，免得他死亡；

14 וְלָקַ֣ח מִדַּ֣ם הַפָּ֗ר וְהִזָּה֙ בְּאֶצְבָּע֔וֹ עַל־פְּנֵ֥י הַכַּפֹּ֖רֶת קֵ֣דְמָ֑ה וְלִפְנֵ֥י הַכַּפֹּ֛רֶת יַזֶּ֥ה מִן־הַדָּ֖ם בְּאֶצְבָּע֣וֹ שֶׁ֥בַע פְּעָמִֽים׃

并且-取 H3947 从-血 H1818 公牛-的 H6499 并且-弹 H5137 用-他的手指 H0676 在…之上- H5921 面前 H6440 并且-在…面前 H6440

东边 H6924 施恩座 H3727 用-他的手指 H0676 血 H1818 从- H4480 次 H6471 七- H7651 弹 H5137 施恩座 H3727

也要取些公牛的血，用指头弹在施恩座的东面，又在施恩座的前面弹血七次。

15 וְשָׁחַ֞ט אֶת־שְׂעִ֣יר הַחַטָּאת֮ אֲשֶׁ֣ר לָעָם֒ וְהֵבִיא֙ אֶת־דָּמ֔וֹ וְהִזָּ֥ה אֶת־דָּמ֖וֹ עַל־הַכַּפֹּ֑רֶת וְעָשָׂ֣ה אֶת־דָּמ֗וֹ כַּאֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ לְדַ֣ם הַפָּ֔ר וְהִזָּ֥ה אֹת֖וֹ עַל־הַכַּפֹּ֥רֶת וְלִפְנֵ֥י הַכַּפֹּֽרֶת׃

并且-宰杀 H7819 （宾语标记） H0853 山羊 H8163 那 H0834 赎罪祭-的 H2403 属于-百姓的 H5971 并且-带入 H0935 （宾语标记） H0853 它的血 H1818

并且-弹 H5137 公牛-的 H6499 对-血 H1818 做了 H6213 正如 H0834 它的血 H1818 （宾语标记） H0853 并且-做 H6213 到-幔子 H6532 从-里面 H4480 向- H0413

施恩座 H3727 并且-在…面前 H6440 施恩座 H3727 在…之上- H5921 它 H0853

「随后他要宰那为百姓作赎罪祭的公山羊，把羊的血带入幔子内，弹在施恩座的上面和前面，好像弹公牛的血一样。

16 וְכִפֶּ֞ר עַל־הַקֹּ֣דֶשׁ מִטֻּמְאֹ֣ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם֙ לְכָל־חַטֹּאתָ֔ם וְכֵ֖ן יַעֲשֶׂ֣ה לְאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד הַשֹּׁכֵ֥ן אִתָּ֖ם בְּתוֹךְ֙ טֻמְאֹתָֽם׃

并且-遮盖 H3722 在…之上- H5921 圣所 H6944 从-不洁 H2932 以色列 H3478 儿子们-的 H1121 并且-从-他们的过犯 H6588 对于-一切- H3605

他们的罪 H2403 并且-如此 H3651 做 H6213 对-帐幕 H0168 会-的 H4150 居住的 H7931 与-他们 H0854 在-中间 H8432 他们的不洁 H2932

他因以色列人诸般的污秽、过犯，就是他们一切的罪愆，当这样在圣所行赎罪之礼，并因会幕在他们污秽之中，也要照样而行。

17 וְכָל־אָדָ֗ם לֹא־יִהְיֶה֙ בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד בְּבֹא֥וֹ לְכַפֵּ֖ר בַּקֹּ֑דֶשׁ עַד־צֵאתֽוֹ׃ וְכִפֶּ֞ר בְּעַד֣וֹ וּבְעַד֗ בֵּיתוֹ֙ וּבְעַד֣ כָּל־קְהַ֔ל יִשְׂרָאֵֽל׃

并且-任何- H3605 人 H0120 不- H3808 将会 H1961 在-帐幕 H0168 会-的 H4150 在-他进入时 H0935 为了-遮盖 H3722 在-圣所 H6944 直到- H5704

并且-遮盖 H3722 他出来 H3318 并且-代替 H1157 代替-他自己 H1157 并且-代替 H1157 他的家 H1004 一切- H3605 会众 H6951 以色列 H3478

他进圣所赎罪的时候，会幕里不可有人，直等到他为自己和本家并以色列全会众赎了罪出来。

18 וְיָצָא 并且–出去 H3318 אֶל־ 向– H0413 הַמִּזְבֵּחַ 祭坛 H4196 אֲשֶׁר 那 H3068 לִפְנֵי־ 在…面前– H6440 יְהוָה 耶和华 H3068 וְכִפֶּר 并且–遮盖 H5921 עָלָיו 在它上面 H1818 וְלָקַח 并且–取 H3947 מִדַּם 从–血 H1818
הַפָּר 公牛–的 H6499 וּמִדַּם 并且–从–血 H1818 הַשָּׂעִיר 山羊–的 H5414 וְנָתַן 并且–放 H5921 עַל־ 在…之上– H7161 קַרְנוֹת 角 H4196 הַמִּזְבֵּחַ 祭坛–的 H5439 סָבִיב׃ 四围

他出来，要到耶和华面前的坛那里，在坛上行赎罪之礼，又要取些公牛的血和公山羊的血，抹在坛上四角的周围；

19 וְהִזָּה 并且–弹 H5137 עָלָיו 在它上面 H1818 מִן־ 从– H0676 הַדָּם 血 H7651 בְּאֶצְבָּעוֹ 用–他的手指 H7651 שֶׁבַע 七 H6471 פְּעָמִים 次 H2891 וְטִהֲרוֹ 并且–洁净它 H6942 וְקִדְּשׁוֹ 并且–分别为圣它
מִטֻּמְאֹת 从–不洁 H2932 בְּנֵי 儿子们–的 H3478 יִשְׂרָאֵל׃ 以色列

也要用指头把血弹在坛上七次，洁净了坛，从坛上除掉以色列人诸般的污秽，使坛成圣。」

20 וְכִלָּה 并且–完成 H3615 מְכַפֵּר 从–遮盖 H853 אֶת־ （宾语标记） H6944 הַקֹּדֶשׁ 圣所 H853 וְאֶת־ 并且–（宾语标记）– H168 אֹהֶל 帐幕 H4150 מוֹעֵד 会–的 H853 וְאֶת־ 并且–（宾语标记）–
הַחַי׃ 活的 H8147 הַשָּׂעִיר 山羊–的 H853 אֶת־ （宾语标记） H7126 וְהִקְרִיב 并且–献上 H4196 הַמִּזְבֵּחַ 祭坛

「亚伦为圣所和会幕并坛献完了赎罪祭，就要把那只活着的公山羊奉上。

21 וְסָמַךְ 并且–按 H5564 אַהֲרֹן 亚伦 H853 אֶת־ （宾语标记） H8147 שְׁתֵּי 两 H3027 [יד֨ו] [他的手] H3027 (יָדָ֜יו) 他的两手 H7218 עַל 在 H7218 רֹאשׁ 头 H8163 הַשָּׂעִיר 山羊–的 H2416 הַחָי׃ 活的
וְהִתְוַדָּה 并且–承认 H3034 עָלָיו 在它上面 H853 אֶת־ （宾语标记） H3605 כָּל־ 一切– H5771 עֲוֹנֹת 罪孽 H1121 בְּנֵי 儿子们–的 H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列 H853 וְאֶת־ 并且–（宾语标记）– H3605 כָּל־ 一切–
פִּשְׁעֵיהֶם 他们的过犯 H2403 לְכָל־ 对于–一切– H3605 חַטֹּאתָם 他们的罪 H5414 וְנָתַן 并且–放 H853 אֹתָם 它们 H7218 עַל־ 在…之上– H7218 רֹאשׁ 头 H8163 הַשָּׂעִיר 山羊–的 H7971 וְשִׁלַּח 并且–打发 H3027 בְּיַד־ 借–手–
אִישׁ 人 H0376 עִתִּי 预备好的 H6261 הַמִּדְבָּרָה׃ 到–旷野

两手按在羊头上，承认以色列人诸般的罪孽过犯，就是他们一切的罪愆，把这罪都归在羊的头上，藉着所派之人的手，送到旷野去。

22 וְנָשָׂא 并且–承担 H5375 הַשָּׂעִיר 山羊 H5921 עָלָיו 在它上面 H853 אֶת־ （宾语标记） H3605 כָּל־ 一切– H5771 עֲוֹנֹתָם 他们的罪孽 H413 אֶל־ 向– H776 אֶרֶץ 地 H1509 גְּזֵרָה 荒凉的 H7971 וְשִׁלַּח 并且–打发
בַּמִּדְבָּר׃ 在–旷野 H8163 הַשָּׂעִיר 山羊 H853 אֶת־ （宾语标记）

要把这羊放在旷野，这羊要担当他们一切的罪孽，带到无人之地。

23 וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר
并且-进入 亚伦 向- 帐幕 会-的 并且-脱去 衣服 （宾语标记） 细麻布-的 那
H0935 H0175 H0413 H0168 H4150 H6584 H0853 H0906

לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃
穿上了 在-他进入时 向- 圣所 并且-放下它们 在那里
H3847 H0935 H0413 H6944 H3240 H8033

「亚伦要进会幕，把他进圣所时所穿的细麻布衣服脱下，放在那里，

24 וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בִּמְקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו
并且-洗 （宾语标记） 他的肉体 在-水中 在-地方 圣的 并且-穿上 （宾语标记） 他的衣服
H7364 H0853 H1320 H4325 H4725 H6918 H3847 H0853 H0899

וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר
并且-出来 并且-做 （宾语标记） 他的燔祭 并且-（宾语标记）- 燔祭 百姓-的 并且-遮盖
H3318 H6213 H0853 H5930 H0853 H5927 H3722

בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם׃
代替-他自己 并且-代替 百姓
H1157 H1157 H5971

又要在圣处用水洗身，穿上衣服，出来，把自己的燔祭和百姓的燔祭献上，为自己和百姓赎罪。

25 וְאֶת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃
并且-（宾语标记） 脂肪 赎罪祭-的 烧 在-祭坛上
H0853 H2459 H2401 H7218 H4196

赎罪祭牲的脂油要在坛上焚烧。

26 וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
并且-打发…去的人 山羊 归-阿撒泻勒 洗 他的衣服 并且-洗 （宾语标记） 他的肉体 在-水中
H7971 H8163 H5799 H3526 H0899 H7364 H0853 H1320 H4325

וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃
并且-之后- 如此 进入 向- 营地
H0310 H0935 H0413 H4264

那放羊归与阿撒泻勒的人要洗衣服，用水洗身，然后进营。

27 וְאֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא שְׁעִיר וְאֶת־פַּר
并且-（宾语标记） 赎罪祭-的 并且-（宾语标记） 赎罪祭-的 那 被带入 山羊 公牛
H0853 H2403 H0853 H2403 H0834 H0935 H8163 H6499

אֲשֶׁר־יוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ
那 被带入 它们的血 为了-遮盖 在-圣所 带出 向- 到-外面 到-营地 并且-焚烧
H0834 H0935 H1818 H3722 H6944 H3318 H0413 H2351 H4264 H8313

בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פִּרְשָׁם׃
在-火中 （宾语标记） 它们的皮 并且-（宾语标记）- 它们的肉 并且-（宾语标记）- 它们的粪
H0784 H0853 H5785 H0853 H1320 H0853 H6569

作赎罪祭的公牛和公山羊的血既带入圣所赎罪，这牛羊就要搬到营外，将皮、肉、粪用火焚烧。

28 וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן
并且-焚烧的人 它们 洗 他的衣服 并且-洗 （宾语标记） 他的肉体 在-水中 并且-之后-
H8313 H0853 H3526 H0899 H7364 H0853 H1320 H4325 H0310

יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃
进入 向- 营地
H0935 H0413 H4264

焚烧的人要洗衣服，用水洗身，然后进营。」

29 וְהָיְתָה֙ לָכֶ֔ם לְחֻקַּ֖ת עוֹלָ֑ם בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֗י בֶּעָשׂ֤וֹר לַחֹ֙דֶשׁ֙ תְּעַנּ֣וּ אֶת־
并且-成为 给-你们 为-律例 永远的 在-月 第七 在-第十 月-的 刻苦 （宾语标记）
H1961 H0853
נַפְשֹׁתֵיכֶ֔ם וְכָל־ מְלָאכָ֥ה לֹֽא־ תַעֲשׂ֖וּ הָאֶזְרָ֣ח וְהַגֵּ֑ר הַגָּ֖ר בְּתוֹכְכֶֽם׃
你们的魂 并且-任何- 工作 不 做 本地人 并且-寄居者 寄居的 在-你们中间
H5315 H3605 H4399 H3808 H6213 H1616 H1481 H8432

「每逢七月初十日，你们要刻苦己心，无论是本地人，是寄居在你们中间的外人，甚么工都不可做；这要作你们永远的定例。

30 כִּ֣י ביוֹם֩ הַזֶּ֨ה יְכַפֵּ֤ר עֲלֵיכֶם֙ לְטַהֵ֣ר אֶתְכֶ֔ם מִכֹּל֙ חַטֹּאתֵיכֶ֔ם לִפְנֵ֖י
因为- 在-日子 这个 遮盖 在你们上面 为了-洁净 你们 从-一切 你们的罪 在…面前
H3117 H2088 H3722 H5921 H2891 H0853 H3605 H2403 H6440
יְהוָ֥ה תִּטְהָֽרוּ׃
耶和华 你们被洁净
H3068 H2891

因在这日要为你们赎罪，使你们洁净。你们要在耶和华面前得以洁净，脱尽一切的罪愆。

31 שַׁבַּ֤ת שַׁבָּתוֹן֙ הִ֣יא לָכֶ֔ם וְעִנִּיתֶ֖ם אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם חֻקַּ֖ת עוֹלָֽם׃
安息 安息的 它 给-你们 并且-刻苦 （宾语标记） 你们的魂 律例 永远的
H7676 H7677 H1931 H3722 H6031 H0853 H5315 H2708 H5769

这日你们要守为圣安息日，要刻苦己心；这为永远的定例。

32 וְכִפֶּ֣ר הַכֹּהֵ֗ן אֲשֶׁר־ יִמְשַׁ֤ח אֹתוֹ֙ וַאֲשֶׁ֣ר יְמַלֵּ֔א אֶת־ יָד֖וֹ לְכַהֵ֣ן תַּחַ֑ת
并且-遮盖 祭司 那- 膏 他 并且-那 承接 （宾语标记） 他的手 担任-祭司 代替
H3548 H4886 H0853 H0834 H4390 H0853 H3027 H3547 H8478
בִּגְדֵ֥י הַבָּ֖ד בִּגְדֵ֥י הַקֹּֽדֶשׁ׃
衣服 细麻布-的 衣服 圣-的
H0906 H6944

וְלָבַ֣שׁ אֶת־ בִּגְדֵי֮ אָבִיו֒ 33 וְכִפֶּ֣ר אֶת־ מִקְדַּ֣שׁ הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֶת־ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְאֶת־ הַמִּזְבֵּ֖חַ יְכַפֵּ֑ר וְעַל־ הַכֹּהֲנִ֣ים וְעַל־ כָּל־ עַ֥ם הַקָּהָ֖ל יְכַפֵּֽר׃
并且-穿上 他的父亲 衣服 （宾语标记） 并且-遮盖 圣所 （宾语标记） 并且-遮盖 会-的 帐幕 并且-（宾语标记）- 圣-的 圣所 （宾语标记） 并且-遮盖 祭坛 并且-在 遮盖 祭司们 并且-在- 一切- 民众 会众-的 遮盖
H3847 H0001 H0853 H4720 H6944 H0853 H3722 H4196 H5921 H3548 H5921 H3605 H5971 H6951 H3722

那受膏、接续他父亲承接圣职的祭司要穿上细麻布的圣衣，行赎罪之礼。

他要在至圣所和会幕与坛行赎罪之礼，并要为众祭司和会众的百姓赎罪。

34 וְהָיְתָה־ זֹּ֣את לָכֶ֗ם לְחֻקַּ֤ת עוֹלָם֙ לְכַפֵּ֣ר עַל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מִכָּל־ חַטֹּאתָ֖ם אַחַ֣ת בַּשָּׁנָ֑ה וַיַּ֕עַשׂ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֖ה אֶת־ מֹשֶׁ֥ה׃ פ ¶
并且-成为- 这 给-你们 为-律例 永远的 为了-遮盖 在…之上- 儿子们 以色列 从-一切- 他们的罪 一次 在-年 并且-做了 正如 吩咐了 耶和华 （宾语标记） 摩西
H1961 H2063 H3722 H2708 H5769 H3722 H5921 H1121 H3478 H3605 H2403 H0259 H8141 H6213 H3651 H6680 H3068 H0853 H4872

这要作你们永远的定例—就是因以色列人一切的罪，要一年一次为他们赎罪。」于是，亚伦照耶和华所吩咐摩西的行了。

Chapter 17

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
并且-说了 耶和华 向- 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
向- 说 亚伦 并且-向- 他的儿子们 并且-向 一切- 儿子们-的 以色列 并且-说 对-他们
H0413 H1696 H0175 H0413 H0413 H3605 H0413 H3478 H0559 H0413

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃
这 话语 那- 吩咐了 耶和华 说
H2088 H1697 H0559 H3068 H6680 H0559

「你晓谕亚伦和他儿子并以色列众人说，耶和华所吩咐的乃是这样：

3 אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה
人 人 从-家 以色列 那 宰杀 牛 或- 绵羊羔 或- 山羊 在-营地中
H0376 H0376 H4264 H3478 H7794 H5795 H3775

אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ׃ לַמַּחֲנֶה
或 那 宰杀 从-外面 到-营地
H4264 H2351

凡以色列家中的人宰公牛，或是绵羊羔，或是山羊，不拘宰于营内营外，

4 וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן
并且-向- 门口 帐幕-的 会 不 带来它 为了-献上 供物 归-耶和华 在…面前 居所
H0413 H6607 H0168 H4150 H3808 H0935 H7126 H3068 H6440 H4908

יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
耶和华 血 被算 对-人 那个 血 流了 并且-被剪除 人 那个 从-中间 他的百姓
H3068 H1818 H2803 H0376 H1931 H1818 H8210 H3772 H0376 H1931 H7130

若未曾牵到会幕门口、耶和华的帐幕前献给耶和华为供物，流血的罪必归到那人身上。他流了血，要从民中剪除。

5 לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
为了 那 带来 儿子们-的 以色列 （宾语标记）- 他们的祭物 他们 那 献祭的
H4616 H0834 H0935 H1121 H3478 H0853 H2077 H1992 H0834 H2076

לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה׃ אֹתָם
归-耶和华 向- 门口 帐幕-的 会 向- 祭司 并且-献 祭物 平安-的 归-耶和华 它们
H3068 H0413 H6607 H0168 H4150 H0413 H3548 H2076 H2077 H8002 H3068 H0853

这是为要使以色列人把他们在田野里所献的祭带到会幕门口、耶和华面前，交给祭司，献与耶和华为平安祭。

6 וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר
并且-洒 祭司 （宾语标记） 血 在…之上- 祭坛 耶和华 门口 帐幕-的 会 并且-烧
H2236 H3548 H0853 H1818 H5921 H4196 H3068 H6607 H0168 H4150

הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
脂肪 作为-馨香 令人喜悦的 归-耶和华
H2459 H7381 H5207 H3068

祭司要把血洒在会幕门口、耶和华的坛上，把脂油焚烧，献给耶和华为馨香的祭。

7 וְלֹא־ יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־ זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם
并且-不- 献祭 再 （宾语标记） 他们的祭物 给-鬼魔 那 他们 行邪淫的 在-它们后面
H3808 H2076 H5750 H0853 H2077 H7716 H1992 H2181

חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־ זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם׃
律例 永远的 将会- 这 给-他们 世世代代
H2708 H5769 H1961 H2063 H1992 H1755

他们不可再献祭给他们行邪淫所随从的鬼魔（原文是公山羊）；这要作他们世世代代永远的定例。

8 וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר הַגָּר אֲשֶׁר־ יָגוּר
并且-对-他们 说 人 人 从-家 以色列 并且-从- 寄居者 那- 寄居
H0413 H0559 H0376 H0376 H1004 H3478 H4480 H1616 H0834 H3212

בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־ יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־ זָבַח׃
在-他们中间 那- 献上 燔祭 或- 祭物
H8432 H0834 H5927 H5930 H0176 H2077

「你要晓谕他们说：凡以色列家中的人，或是寄居在他们中间的外人，献燔祭或是平安祭，

9 וְאֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ
并且-向- 门口 帐幕-的 会 不 带来它 为了-做 它 归-耶和华 并且-被剪除 人
H0413 H6607 H0168 H4150 H3808 H0935 H6213 H0853 H3068 H3772 H0376

הַהוּא מֵעַמָּיו׃
那个 从-他的百姓
H1931 H5971

若不带到会幕门口献给耶和华，那人必从民中剪除。

10 וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־
并且-人 人 从-家 以色列 并且-从- 寄居者 寄居的 在-他们中间 那 吃 任何-
H0376 H0376 H4480 H3478 H1004 H1616 H1616 H8432 H0834 H0398 H3605

דָּם וְנָתַתִּי אֶת־ פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב
血 并且-设置 我的脸 对抗-魂 吃的 血 （宾语标记） 并且-剪除 它 从-中间
H1818 H5414 H6440 H5315 H0398 H1818 H0853 H3772 H0853 H7130

עַמָּהּ׃
它的百姓

「凡以色列家中的人，或是寄居在他们中间的外人，若吃甚么血，我必向那吃血的人变脸，把他从民中剪除。

11 כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר
因为 魂 肉体-的 在-血中 它 并且-我 给了它 给-你们 在…之上- 祭坛 为了-遮盖
H3588 H5315 H1320 H1818 H1931 H0589 H5414 H3588 H5921 H4196 H3722

בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־ הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃
你们的魂 因为- 血 它 在-魂中 遮盖
H5315 H3588 H1818 H1931 H5315 H3722

因为活物的生命是在血中。我把这血赐给你们，可以在坛上为你们的生命赎罪；因血里有生命，所以能赎罪。

12 עַל־ כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־ נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־ תֹאכַל דָּם
在- 如此 我说了 对-儿子们-的 以色列 任何- 魂 从-你们中 不- 吃 血
H5921 H3651 H0559 H1121 H3478 H3605 H5315 H4480 H3808 H0398 H1818

וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־ יֹאכַל דָּם׃ ס
并且-寄居者 寄居的 在-你们中间 不- 吃 血 §
H1616 H1616 H8432 H3808 H0398 H1818

因此，我对以色列人说：你们都不可吃血；寄居在你们中间的外人也不可吃血。

13 וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד
并且-人 人 从-儿子们-的 以色列 并且-从- 寄居者 寄居的 在-他们中间 那 猎取
H0376 H0376 H3478 H1616 H8432

צַיִד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ
猎物 兽 或- 鸟 那 可吃的 并且-倒出 （宾语标记） 它的血 并且-遮盖它
H5775 H0398 H8210 H0853 H1818 H3680

בֶּעָפָר׃
用-尘土
H6083

凡以色列人，或是寄居在他们中间的外人，若打猎得了可吃的禽兽，必放出它的血来，用土掩盖。

14 כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בְּשָׂר דָּמוֹ בְּנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
因为- 一切- 肉体 它的血 在-它的魂中 它 并且-我说了 对-儿子们-的 以色列
H3605 H1320 H1818 H5315 H1931 H0559 H3478

דַּם כָּל־בְּשָׂר לֹא תֹאכְלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בְּשָׂרוֹ דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו
血 任何- 肉体 不 你们吃 因为 魂 一切- 肉体 它的血 它 一切- 吃它的人
H1818 H3605 H1320 H3808 H0398 H5315 H3605 H1320 H1818 H1931 H3605 H0398

יִכָּרֵת׃
被剪除
H3772

「论到一切活物的生命，就在血中。所以我对以色列人说：无论甚么活物的血，你们都不可吃，因为一切活物的血就是他的生命。凡吃了血的，必被剪除。

15 וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס
并且-任何- 魂 那 吃 尸体 并且-被撕裂的 在-本地人中 并且-在-寄居者中 并且-洗
H3605 H5315 H0398 H5038 H2966 H0249 H1616 H3526

בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃
他的衣服 并且-洗 在-水中 并且-不洁 直到- 晚上 并且-洁净
H7364 H4325 H2930 H5704 H6153 H2891

凡吃自死的，或是被野兽撕裂的，无论是本地人，是寄居的，必不洁净到晚上，都要洗衣服，用水洗身，到了晚上才为洁净。

16 וְאִם־לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ פ ¶
并且-如果 不 洗 并且-他的肉体 不 洗 并且-承担 他的罪孽
H3808 H3526 H1320 H3808 H7364 H5375 H5771

但他若不洗衣服，也不洗身，就必担当他的罪孽。」

Chapter 18

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
并且-说了 耶和华 向- 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
说 向- 儿子们-的 以色列 并且-说 对-他们 我 耶和华 你们的神
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H0589 H3068 H0430

「你晓谕以色列人说：我是耶和华—你们的 神。

3 כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־ בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־ כְּנַעַן
迦南 地–的 并且–如–行为 做 不 在–它里 你们住– 那 埃及 地–的 如–行为
H0776 H4639 H3808 H3427 H4714 H0776 H4639

אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃
那 我 带来 你们 到–那里 不 做 并且–在–它们的律例中 不 行走
H0589 H0935 H0853 H8033 H3808 H2708 H3808 H3212

你们从前住的埃及地，那里人的行为，你们不可效法，我要领你们到的迦南地，那里人的行为也不可效法，也不可照他们的恶俗行。

4 אֶת־ מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־ חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם
（宾语标记） 我的典章 做 并且–（宾语标记）– 我的律例 遵守 为了–行走 在–它们中
H0853 H4941 H3808 H0853 H2708 H8104 H3212

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
我 耶和华 你们的神
H0589 H3068 H0430

你们要遵我的典章，守我的律例，按此而行。我是耶和华—你们的 神。

5 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־ חֻקֹּתַי וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
并且–遵守 （宾语标记） 我的律例 并且–（宾语标记）– 我的典章 那 做 它们 人 并且–活 在–它们中
H8104 H0853 H2708 H0853 H4941 H0853 H0120 H2425

אֲנִי יְהוָה׃ ס
我 耶和华 §
H0589 H3068

所以，你们要守我的律例典章；人若遵行，就必因此活着。我是耶和华。

6 אִישׁ אִישׁ אֶל־ כָּל־ שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי
人 人 向– 任何– 近亲 他的肉体–的 不 你们靠近 为了–揭露 裸露 我
H0376 H0376 H0413 H3605 H7607 H1320 H3808 H7126 H1540 H6172 H0589

יְהוָה׃ ס
耶和华 §
H3068

「你们都不可露骨肉之亲的下体，亲近他们。我是耶和华。

7 עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס
裸露–的 你的父亲 并且–裸露–的 你的母亲 不 揭露 你的母亲 她 不 揭露 她的裸露 §
H6172 H0001 H6172 H0517 H3808 H1540 H0517 H1931 H3808 H1540 H6172

不可露你母亲的下体，羞辱了你父亲。她是你的母亲，不可露她的下体。

8 עֶרְוַת אֵשֶׁת־ אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ ס
裸露–的 妻子–的 你的父亲 不 揭露 裸露–的 你的父亲 她 §
H6172 H0802 H0001 H3808 H1540 H6172 H0001 H1931

不可露你继母的下体；这本是你父亲的下体。

9 עֶרְוַ֤ת אֲחוֹתְךָ֙ בַּת־אָבִ֣יךָ | בַּת־אִמֶּ֔ךָ מוֹלֶ֥דֶת בַּ֖יִת | אוֹ֑ | בַּת־בִּתָּ֣ | אִמֶּ֔ךָ מוֹלֶ֥דֶת | אוֹ֙ | בַּת־אִשְׁתְּךָ֙ | אָבִ֣יךָ | אֲחוֹתְךָ֙ | עֶרְוָתָ֔ן תִּגְלֶ֖ה | לֹ֣א | חֻ֑ץ | מוֹלֶ֥דֶת | ס

裸露–的 女儿–的 你的父亲 或 你的母亲 出生的 家 或 女儿–的 你的姐妹 裸露–的
H6172 H1323 H0001 H0269 H1323 H0517 H4138 H1323 H0001 H1323 H0269 H6172

出生的 外 不 揭露 她们的裸露 ס
H4138 H2351 H3808 H1540 H6172 §

你的姊妹，不拘是异母同父的，是异父同母的，无论是生在家生在外的，都不可露她们的下体。

10 עֶרְוַ֤ת בַּת־בִּנְךָ֙ | בַּת־בִּתְּךָ֙ | אוֹ֙ | בִּנְךָ֙ | בַּת־ | עֶרְוָתָ֔ן תִּגְלֶ֖ה | לֹ֣א | כִּ֥י | עֶרְוָתְךָ֖ הֵ֑נָּה | ס

裸露–的 女儿–的 女儿–的 或 你的儿子 女儿–的 她们的裸露 揭露 不 因为 你的裸露 她们 ס
H6172 H1323 H1323 H0001 H1323 H6172 H1540 H3808 H1323 H6172 H2007 §

不可露你孙女或是外孙女的下体，露了她们的下体就是露了自己的下体。

11 עֶרְוַ֤ת בַּת־אֲבִ֣יךָ | אֲחוֹתְךָ֙ | מוֹלֶ֥דֶת | אָבִ֣יךָ | אִשֶּׁ֥ת | בַּת־ | עֶרְוָתָ֔ן תִּגְלֶ֖ה | לֹ֣א | הִ֑וא | אֲחוֹתְךָ֙ | אָבִ֣יךָ | מוֹלֶ֥דֶת | אָבִ֣יךָ | אִשֶּׁ֥ת | בַּת־ | עֶרְוָתָ֔ן תִּגְלֶ֖ה | לֹ֣א | הִ֑וא | אֲחוֹתְךָ֙ | אָבִ֣יךָ | שְׁאֵ֔ר | תִּגְלֶ֖ה | לֹ֣א | אָבִ֣יךָ | אֲחוֹת־ | עֶרְוַ֤ת | ס

裸露–的 女儿–的 你的父亲 妻子–的 你的父亲 出生的 你的姐妹 你的父亲 女儿–的 裸露–的 ס
H6172 H1323 H0802 H0001 H4138 H0269 H0001 H1931 H1540 H3808 H6172 §

你继母从你父亲生的女儿本是你的妹妹，不可露她的下体。

12 עֶרְוַ֤ת אֲחוֹת־ | אָבִ֣יךָ | שְׁאֵ֔ר | תִּגְלֶ֖ה | לֹ֣א | אָבִ֣יךָ | הִ֑וא | ס

裸露–的 姐妹–的 你的父亲 近亲 揭露 不 你的父亲 她 ס
H6172 H0269 H0001 H7607 H1540 H3808 H0001 H1931 §

不可露你姑母的下体；她是你父亲的骨肉之亲。

13 עֶרְוַ֤ת אֲחוֹת־ | אִמְּךָ֙ | שְׁאֵ֔ר | כִּי־ | תִּגְלֶ֖ה | לֹ֣א | אִמְּךָ֙ | הִ֑וא | ס

裸露–的 姐妹–的 你的母亲 近亲 因为– 揭露 不 你的母亲 她 ס
H6172 H0269 H0517 H7607 H1540 H3808 H0517 H1931 §

不可露你姨母的下体；她是你母亲的骨肉之亲。

14 עֶרְוַ֤ת אֲחִי־ | אָבִ֣יךָ | לֹ֣א | תִּגְלֶ֖ה | אֶל־ | אִשְׁתּ֥וֹ | תִקְרָ֑ב | דֹּדָתְךָ֙ | הִ֑וא | ס

裸露–的 兄弟–的 你的父亲 不 揭露 向– 他的妻子 靠近 你的婶婶 她 ס
H6172 H0251 H0001 H3808 H1540 H0413 H0802 H7126 H1733 H1931 §

不可亲近你伯叔之妻，羞辱了你伯叔；她是你的伯叔母。

15 עֶרְוַ֤ת כַּלָּתְךָ֙ | לֹ֣א | תִּגְלֶ֖ה | בִּנְךָ֑ | הִ֣וא | לֹ֣א | תִּגְלֶ֖ה | עֶרְוָתָ֔הּ | ס

裸露–的 你的儿媳 不 揭露 妻子–的 她 你的儿子 不 揭露 她的裸露 ס
H6172 H3618 H3808 H1540 H0802 H1931 H1540 H3808 H6172 §

不可露你儿妇的下体；她是你儿子的妻，不可露她的下体。

16 עֶרְוַ֤ת אֲחִיךָ֙ | אֵ֣שֶׁת | לֹ֣א | תִּגְלֶ֖ה | עֶרְוַ֤ת | אֲחִיךָ֙ | הִ֑וא | ס

裸露–的 妻子–的 不 揭露 裸露–的 你的兄弟 她 ס
H6172 H0802 H3808 H1540 H6172 H0251 H1931 §

不可露你弟兄妻子的下体；这本是你弟兄的下体。

17

עֶרְוַת	אִשָּׁה	וּבִתָּהּ	לֹא	תְגַלֶּה	אֶת־	בַּת־	בִּנָּהּ	
裸露–的	女人	并且–她的女儿	不	揭露	（宾语标记）–	女儿–的	她的儿子	
H6172	H0802	H1323	H3808	H1540	H0853	H1323	H1323	

זִמָּה	הֵנָּה	שַׁאֲרָהּ	עֶרְוָתָהּ	לְגַלּוֹת	תִּקַּח	לֹא	בִּתָּהּ	בַּת־	וְאֶת־
淫乱	她们	近亲	她的裸露	为了–揭露	取	不	她的女儿	女儿–的	并且–（宾语标记）–
H2154	H2007	H7608	H6172	H1540	H3947	H3808	H1323	H1323	H0853

הִוא
它
H1931

不可露了妇人的下体，又露她女儿的下体，也不可娶她孙女或是外孙女，露她们的下体；她们是骨肉之亲，这本是大恶。

18

עָלֶיהָ	עֶרְוָתָהּ	לְגַלּוֹת	לִצְרֹר	תִּקַּח	לֹא	אַחֹתָהּ	אֶל־	וְאִשָּׁה
在–她上面	她的裸露	为了–揭露	为了–作对	取	不	她的姐妹	向–	并且–女人
	H6172	H1540		H3947	H3808	H0269	H0413	H0802

בְּחַיֶּיהָ׃
在–她的生命中

你妻还在的时候，不可另娶她的姊妹作对头，露她的下体。

19

עֶרְוָתָהּ׃	לְגַלּוֹת	תִּקְרַב	לֹא	טֻמְאָתָהּ	בְּנִדַּת	אִשָּׁה	וְאֶל־
她的裸露	为了–揭露	靠近	不	她的不洁	在–污秽–的	女人	并且–向–
H6172	H1540	H7126	H3808	H2932	H5079	H0802	H0413

「女人行经不洁净的时候，不可露她的下体，与她亲近。

20

בָּהּ׃	לְטָמְאָה־	לְזֶרַע	שְׁכָבְתְּךָ	תִּתֶּן	לֹא־	עֲמִיתֶךָ	אֵשֶׁת	וְאֶל־
在–她里	为了–污秽–	为了–种子	你的精液	给	不–	你的邻居	妻子–的	并且–向–
		H2233	H7903	H5414	H3808	H5997	H0802	H0413

不可与邻舍的妻行淫，玷污自己。

21

שֵׁם	אֶת־	תְּחַלֵּל	וְלֹא	לַמֹּלֶךְ	לְהַעֲבִיר	תִּתֶּן	לֹא־	וּמִזַּרְעֲךָ
名	（宾语标记）	亵渎	并且–不	归–摩洛	为了–经过	给	不–	并且–从–你的种子
H8034	H0853		H3808	H4432		H5414	H3808	H2233

יְהוָה׃	אֲנִי	אֱלֹהֶיךָ
耶和华	我	你的神–的
H3068	H0589	H0430

不可使你的儿女经火归与摩洛，也不可亵渎你 神的名。我是耶和华。

22

הִוא׃	תּוֹעֵבָה	אִשָּׁה	מִשְׁכְּבֵי	תִּשְׁכַּב	לֹא	זָכָר	וְאֶת־	
它	可憎的	女人	床铺–的	躺	不	男人	并且–（宾语标记）–	
H1931	H8441	H0802	H4904	H7901	H3808	H2145	H0854	

不可与男人苟合，像与女人一样；这本是可憎恶的。

23

תַּעֲמֹד	לֹא־	וְאִשָּׁה	בָּהּ	לְטָמְאָה־	שְׁכָבְתְּךָ	תִּתֶּן	לֹא־	בְּהֵמָה	וּבְכָל־	
站	不–	并且–女人	在–它里	为了–污秽–	你的精液	给	不–	牲畜	并且–在–任何–	
H5975	H3808	H0802			H7903	H5414	H3808	H0929	H3605	

הִוא׃	תֶּבֶל	לִרְבָעָה	בְּהֵמָה	לִפְנֵי
它	混乱	为了–交配她	牲畜	在…面前
H1931	H8397	H7250	H0929	H6440

不可与兽淫合，玷污自己。女人也不可站在兽前，与它淫合；这本是逆性的事。

24 אַל־ תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־ אֵלֶּה כִּי בְּכָל־ אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ אֲנִי
不要– 你们污秽 在–一切– 这些 因为 在–一切– 这些 各国 那– 我
H0408 H3605 H0428 H3605 H0428

מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃
打发去的 从–你们面前
H7971 H6440

「在这一切的事上，你们都不可玷污自己；因为我在你们面前所逐出的列邦，在这一切的事上玷污了自己；

25 וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־
并且–污秽了 地 并且–惩罚了 它的罪孽 在–它上面 并且–吐出了 地 （宾语标记）
H0776 H6485 H5771 H0776 H0853

יֹשְׁבֶיהָ׃
它的居民
H3427

连地也玷污了，所以我追讨那地的罪孽，那地也吐出它的居民。

26 וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־ חֻקֹּתַי וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי לֹא תַעֲשׂוּ
并且–遵守 你们 （宾语标记） 我的律例 并且–（宾语标记）– 我的典章 不 做
H8104 H0853 H2708 H0853 H4941 H3808

וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ כִּי אֶת־ כָּל־ הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם
并且–寄居者 寄居的 在–你们中间 从–任何 可憎的事 这些 做了 人们–的 地 那 在–你们面前
H1616 H8432 H3605 H8441 H0428 H0376 H0776 H6440

故此，你们要守我的律例典章。这一切可憎恶的事，无论是本地人，是寄居在你们中间的外人，都不可行，

27 כִּי כָּל־ אֶת־ וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃
因为 （宾语标记） 一切– 可憎的事 这些 做了 人们–的 地 那 在–你们面前
H3605 H0853 H8441 H0411 H0376 H0776 H6440

（在你们以先居住那地的人行了这一切可憎恶的事，地就玷污了，）

28 וְלֹא־ תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־ הַגּוֹי
并且–不– 吐出 地 你们 在–你们污秽时 它 正如 吐出了 （宾语标记） 国
H3808 H6958 H0776 H0853 H0853 H6958 H0853

אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃
那 在–你们面前
H6440

免得你们玷污那地的时候，地就把你们吐出，像吐出在你们以先的国民一样。

29 כִּי כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב
因为 任何– 那 做 从–任何 可憎的事 这些 并且–被剪除 魂 做的 从–中间
H3605 H3605 H0428 H3772 H5315 H6213 H7130

עַמָּם׃
他们的百姓

无论甚么人，行了其中可憎的一件事，必从民中剪除。

30	וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת־	מִשְׁמַרְתִּי	לְבִלְתִּי	עֲשׂוֹת	מֵחֻקּוֹת	הַתּוֹעֵבֹת	אֲשֶׁר	נֵעָשׂוּ
	并且–遵守	（宾语标记）	我的吩咐	为了–不要	做	从–律例–的	可憎的事	那	被做了
	H8104	H0853	H4931	H1115	H2708		H8441		

פ	:אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	בָּהֶם	תִּטַּמְּאוּ	וְלֹא	לִפְנֵיכֶם	
¶	你们的神	耶和华	我	在–它们中	你们污秽	并且–不	在–你们面前	
	H0430	H3068	H0589			H3808	H6440	

所以，你们要守我所吩咐的，免得你们随从那些可憎的恶俗，就是在你们以先的人所常行的，以致玷污了自己。我是耶和华—你们的 神。」

Chapter 19

1	לֵאמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
	说	摩西	向–	耶和华	并且–说了
	H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

耶和华对摩西说：

2	דַּבֵּר	אֶל־	כָּל־	עֲדַת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם	קְדֹשִׁים	תִּהְיוּ	כִּי
	说	向–	一切–	会众–的	儿子们–的	以色列	并且–说	对–他们	圣洁的	你们将会	因为
	H1696	H0413	H3605	H5712		H3478	H0559	H0413	H6918	H1961	

:אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	קָדוֹשׁ	
你们的神	耶和华	我	圣洁的	
H0430	H3068	H0589	H6918	

「你晓谕以色列全会众说：你们要圣洁，因为我耶和华—你们的 神是圣洁的。

3	אִישׁ	אִמּוֹ	וְאָבִיו	תִּירָאוּ	וְאֶת־	שַׁבְּתֹתַי	תִּשְׁמֹרוּ	אֲנִי	יְהוָה
	人	他的母亲	并且–他的父亲	你们敬畏	并且–（宾语标记）–	我的安息日	遵守	我	耶和华
	H0376	H0517	H0001	H3372	H0853	H7676	H8104	H0589	H3068

:אֱלֹהֵיכֶם
你们的神
H0430

你们各人都当孝敬父母，也要守我的安息日。我是耶和华—你们的 神。

4	אַל־	תִּפְנוּ	אֶל־	הָאֱלִילִם	וֵאלֹהֵי	מַסֵּכָה	לֹא	תַעֲשׂוּ	לָכֶם	אֲנִי	יְהוָה
	不要–	你们转向	向–	偶像	并且–神–的	铸造的	不	做	给–你们	我	耶和华
	H0408	H6437	H0413	H0457	H0430		H3808			H0589	H3068

:אֱלֹהֵיכֶם
你们的神
H0430

你们不可偏向虚无的神，也不可为自己铸造神像。我是耶和华—你们的 神。

5	וְכִי	תִזְבְּחוּ	זֶבַח	שְׁלָמִים	לַיהוָה	לִרְצֹנְכֶם	:תִּזְבָּחֻהוּ
	并且–当	你们献祭	祭物	平安–的	归–耶和华	为了–你们的悦纳	你们献祭它
		H2076	H2077	H8002	H3068	H7522	H2076

「你们献平安祭给耶和华的时候，要献得可蒙悦纳。

6	בְּיוֹם	זִבְחֲכֶם	יֵאָכֵל	וּמִמָּחֳרָת	וְהַנּוֹתָר	עַד־	יוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בָּאֵשׁ	:יִשָּׂרֵף
	在–日子	你们献祭的	被吃	并且–从–第二天	并且–剩下的	直到–	日子	第三–的	在–火中	被焚烧
	H3117	H2077	H0398	H4283	H3498	H5704	H3117	H7992	H0784	H8313

这祭物要在献的那一天和第二天吃，若有剩到第三天的，就必用火焚烧。

7 וְאִם הָאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃
并且-如果 吃的话 被吃 在-日子 第三-的 不洁之物 它 不 被悦纳
H0398 H0398 H3117 H7992 H6292 H1931 H3808 H7521

第三天若再吃，这就为可憎恶的，必不蒙悦纳。

8 וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה
并且-吃它的人 他的罪孽 承担 因为- （宾语标记） 圣物 耶和华-的 亵渎了 并且-被剪除
H0398 H5771 H5375 H0853 H6944 H3068 H2490 H3772

הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃
魂 那个 从-它的百姓
H5315 H1931

凡吃的人必担当他的罪孽；因为他亵渎了耶和华的圣物，那人必从民中剪除。

9 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ
并且-在你们收割时 （宾语标记） 庄稼 你们的地-的 不 完全 边角 你的田地-的
H0853 H0776 H3808 H3615 H6285

לְקֻצְּרֶךָ׃ וְלֶקֶט תְּלַקֵּט לֹא קְצִירְךָ לְעָנִי וְלַגֵּר תְּעוֹלֵל לֹא וְכַרְמְךָ
为了-收割 并且-拾取 你的庄稼-的 不 拾取 给-穷人 并且-给-寄居者 并且-落果 摘尽 不 并且-你的葡萄园
H0951 H3808 H3950 H6041 H1616 H6528 H3808 H3754

תְּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
你的葡萄园-的 不 拾取 给-穷人 并且-给-寄居者 留下 它们 我 耶和华 你们的神
H3754 H3808 H3950 H6041 H1616 H5800 H0853 H0589 H3068 H0430

「在你们的地收割庄稼，不可割尽田角，也不可拾取所遗落的。

10 וְכַרְמְךָ תְּעוֹלֵל לֹא וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם
并且-你的葡萄园 摘尽 不 并且-落果 你的葡萄园-的 不 拾取 给-穷人 并且-给-寄居者 留下 它们
H3754 H3808 H6528 H3754 H3808 H3950 H6041 H1616 H5800 H0853

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
我 耶和华 你们的神
H0589 H3068 H0430

不可摘尽葡萄园的果子，也不可拾取葡萄园所掉的果子；要留给穷人和寄居的。我是耶和华你们的 神。

11 לֹא תִגְנֹבוּ לֹא תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃
不 你们偷 并且-不- 你们欺骗 并且-不- 你们说谎 人 对-他的邻居
H3808 H1589 H3808 H3584 H3808 H8266 H0376 H5997

「你们不可偷盗，不可欺骗，也不可彼此说谎。

12 וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי
并且-不- 你们起誓 指-我的名 为了-谎言 并且-亵渎了 （宾语标记） 名 你的神-的 我
H3808 H7650 H8034 H8267 H2490 H0853 H8034 H0430 H0589

יְהוָה׃
耶和华
H3068

不可指着我的名起假誓，亵渎你 神的名。我是耶和华。

13 לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ
不- 你压迫 （宾语标记） 你的邻居 并且-不 你抢夺 不- 你留过夜 工价-的 雇工 与-你
H3808 H6231 H7453 H0853 H1497 H3808 H3808 H6468 H7916 H0854

עַד־בֹּקֶר׃
直到- 早晨
H5704 H1242

「不可欺压你的邻舍，也不可抢夺他的物。雇工人的工价，不可在你那里过夜，留到早晨。

14

לֹא־	תְקַלֵּל	חֵרֵשׁ	וְלִפְנֵי	עִוֵּר	לֹא	תִתֵּן	מִכְשֹׁל	וְיָרֵאתָ	מֵאֱלֹהֶיךָ	אֲנִי
不–	你咒诅	聋人	并且–在…面前	瞎子	不	你放	绊脚石	并且–敬畏	你的神	我
H3808	H7043	H2795	H6440	H5787	H3808	H5414	H4383	H3372	H0430	H0589

יְהוָה׃
耶和华
H3068

不可咒骂聋子，也不可将绊脚石放在瞎子面前，只要敬畏你的 神。我是耶和华。

15

לֹא־	תַעֲשׂוּ	עָוֶל	בַּמִּשְׁפָּט	לֹא־	תִּשָּׂא	פְּנֵי־	דָל	וְלֹא	תֶהְדַּר	פְּנֵי
不–	你们做	不义	在–审判中	不–	你偏袋	脸–的	穷人	并且–不	你尊重	脸
H3808	H6213	H5766	H4941	H3808	H5375	H6440	H1800	H3808	H1921	H6440

עֲמִיתֶךָ׃	תִּשְׁפֹּט	בְּצֶדֶק	גָּדוֹל
你的邻居	你审判	在–公义中	大人物–的
H5997	H8199	H6664	

「你们施行审判，不可行不义；不可偏护穷人，也不可重看有势力的人，只要按着公义审判你的邻舍。

16

יְהוָה׃	אֲנִי	רֵעֶךָ	דָּם	עַל־	תַּעֲמֹד	לֹא	בְּעַמֶּיךָ	רָכִיל	תֵּלֵךְ	לֹא־
耶和华	我	你的邻居–的	血	在–	你站	不	在–你的百姓中	谗言者	你行走	不–
H3068	H0589	H7453	H1818		H5975	H3808		H7400	H3212	H3808

不可在民中往来搬弄是非，也不可与邻舍为敌，置之于死（原文是流他的血）。我是耶和华。

17

עֲמִיתֶךָ	אֶת־	תּוֹכִיחַ	הוֹכֵחַ	בִּלְבָבֶךָ	אָחִיךָ	אֶת־	תִּשְׂנָא	לֹא־	
你的邻居	（宾语标记）	你责备	责备	在–你的心中	你的兄弟	（宾语标记）	你恨	不–	
H5997	H0853	H3198	H3198	H3824	H0251	H0853	H8130	H3808	

חֵטְא׃	עָלָיו	תִּשָּׂא	וְלֹא־
罪	在他上面	你承担	并且–不–
H2399		H5375	H3808

「不可心里恨你的弟兄；总要指摘你的邻舍，免得因他担罪。

18

לְרֵעֶךָ	וְאָהַבְתָּ	עַמֶּךָ	בְּנֵי	אֶת־	תִּטֹּר	וְלֹא־	תִקֹּם	לֹא־	
你的邻居	并且–爱	你的百姓	儿子们–的	（宾语标记）	你怀恨	并且–不–	你报复	不–	
H7453	H0157			H0853	H5201	H3808	H5358	H3808	

יְהוָה׃	אֲנִי	כָּמוֹךָ
耶和华	我	如–你自己
H3068	H0589	H3644

不可报仇，也不可埋怨你本国的子民，却要爱人如己。我是耶和华。

19

תִּזְרַע	לֹא־	שָׂדְךָ	כִּלְאַיִם	תַּרְבִּיעַ	לֹא־	בְּהֶמְתְּךָ	תַּשְׁמִרוּ	חֻקֹּתַי	אֶת־	
你播种	不–	你的田地	杂种	你使交配	不–	你的牲畜	遵守	我的律例	（宾语标记）–	
H2232	H3808		H3610	H7250	H3808	H0929	H8104	H2708	H0853	

פ	עָלֶיךָ׃	יַעֲלֶה	לֹא	שַׁעַטְנֵז	כִּלְאַיִם	וּבֶגֶד	כִּלְאַיִם	
¶	在你上面	穿上	不	混纺	杂种–的	并且–衣服	杂种	
		H5927	H3808	H8162	H3610		H3610	

「你们要守我的律例。不可叫你的牲畜与异类配合；不可用两样搀杂的种种你的地，也不可用两样搀杂的料做衣服穿在身上。

20 וְאִישׁ כִּי־ יִשְׁכַּב אֶת־ אִשָּׁה שִׁכְבַת־ זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ
并且–人 当– 躺 （宾语标记） 女人 床铺–的 种子 并且–她 婢女 被许配的 给–人
H0376 H7901 H0854 H0802 H7902 H2233 H1931 H8198 H2657 H0376

וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדֶּתָה אוֹ חֻפְּשָׁה לָא נִתַּן־ לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יומתו׃
并且–赎金 不 被赎买 或 自由 不 被给– 给–她 惩处 将会 不 他们被杀死
H6299 H3808 H6299 H0176 H2668 H3808 H5414 H3807 H1244 H1961 H3808 H4191

כִּי־ לֹא חֻפָּשָׁה׃
因为– 不 被释放
H3808 H2666

「婢女许配了丈夫，还没有被赎、得释放，人若与她行淫，二人要受刑罚，却不把他们治死，因为婢女还没有得自由。

21 וְהֵבִיא אֶת־ אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃
并且–带来 （宾语标记） 他的赔罪祭 归–耶和华 向– 门口 帐幕–的 会 公绵羊 赔罪祭–的
H0935 H0853 H0817 H3068 H0413 H6607 H0168 H4150 H0352 H0817

那人要把赎愆祭，就是一只公绵羊牵到会幕门口、耶和华面前。

22 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
并且–遮盖 在他上面 祭司 用–公绵羊 赔罪祭–的 在…面前 耶和华 在– 他的罪 那
H3722 H5921 H3548 H0376 H0817 H6440 H3068 H5921 H2403 H0834

חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ פ
犯了罪 并且–被赦免 给–他 从–他的罪 那 犯了罪 ¶
H2398 H5545 H0000 H4480 H2403 H0834 H2398

祭司要用赎愆祭的羊在耶和华面前赎他所犯的罪，他的罪就必蒙赦免。

23 וְכִי־ תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־ עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם
并且–当 你们进入 向– 地 并且–你们种植 一切– 树 食物–的 并且–你们视为未受割礼
H3588 H0935 H0413 H0776 H5193 H3605 H6086 H3978 H6188

עָרְלָתוֹ אֶת־ פִּרְיוֹ לֹא יֵאָכֵל׃
它的未受割礼 （宾语标记） 它的果子 三 年 将会 给–你们 未受割礼的 不 被吃
H6190 H0853 H6529 H7969 H8141 H1961 H3808 H6189 H0398

「你们到了迦南地，栽种各样结果子的树木，就要以所结的果子如未受割礼的一样。三年之久，你们要以这些果子，如未受割礼的，是不可吃的。

24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־ פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃
并且–在–年 第四–的 将会 一切– 它的果子 圣物 赞美–的 归–耶和华
H8141 H7243 H1961 H3605 H6529 H6944 H1974 H3068

但第四年所结的果子全要成为圣，用以赞美耶和华。

25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־ פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי
并且–在–年 第五–的 你们吃 （宾语标记） 它的果子 为了–增加 给–你们 它的出产 我
H8141 H2549 H0398 H0853 H6529 H3254 H0589 H8393

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
耶和华 你们的神
H3068 H0430

第五年，你们要吃那树上的果子，好叫树给你们结果子更多。我是耶和华—你们的 神。

26 לֹא תֹאכְלוּ עַל־ הַדָּם וְלֹא תְנַחֲשׁוּ לֹא תְעוֹנֵנוּ׃
不 你们吃 在– 血 不 你们占卜 并且–不 你们观兆
H3808 H0398 H5921 H1818 H3808 H5172 H3808 H6049

「你们不可吃带血的物；不可用法术，也不可观兆。

27 לֹא וְלֹא תַשְׁחִית אֵת פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַקִּיפוּ אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ׃
不 并且-不 你毁坏 （宾语标记） 边角-的 你们的头 并且-不 你们剪 （宾语标记） 边角-的 你的胡须
H3808 H7843 H0853 H6285 H3808 H6285 H2206

头的周围（或译：两鬓）不可剃，胡须的周围也不可损坏。

28 וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָכֶם אֲנִי יְהוָה׃
并且-割痕 为-魂 不 你们给 在-你们的肉体中 并且-刺青 印记-的 不 你们给 在-你们
H5315 H3808 H5414 H1320 H3793 H7085 H3808 H5414

我 耶和华
H0589 H3068

不可为死人用刀划身，也不可在身上刺花纹。我是耶和华。

29 אַל־ תְּחַלֵּל אֶת־ בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־ תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה זִמָּה׃
不要- 你亵渎 （宾语标记）- 你的女儿 为了-使她行淫 并且-不- 行淫 地 并且-充满了 淫乱
H0408 H2490 H0853 H1323 H2181 H3808 H2181 H0776 H4390 H2154

地
H0776

「不可辱没你的女儿，使她为娼妓，恐怕地上的人专向淫乱，地就满了大恶。

30 אֵת־ שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃
（宾语标记） 我的安息日 遵守 并且-我的圣所 敬畏 我 耶和华
H0853 H7676 H8104 H4720 H3372 H0589 H3068

你们要守我的安息日，敬我的圣所。我是耶和华。

31 אַל־ תִּפְנוּ אֶל־ הָאֹבֹת וְאֶל־ הַיִּדְּעֹנִים אַל־ תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
不要- 你们转向 向- 交鬼者 并且-向- 巫师 不要- 你们寻求 为了-污秽 在-它们中 我 耶和华 你们的神
H0408 H6437 H0413 H0178 H0413 H3049 H0408 H1245 H0430 H3068 H0589 H0430

「不可偏向那些交鬼的和行巫术的；不可求问他们，以致被他们玷污了。我是耶和华—你们的 神。

32 פ ¶ מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
从-面前 白发 你站起 并且-你尊重 脸 老人-的 并且-敬畏 你的神 我 耶和华
H6440 H7872 H6440 H1921 H6440 H2205 H3372 H0430 H0589 H3068

「在白发的人面前，你要站起来；也要尊敬老人，又要敬畏你的 神。我是耶和华。

33 וְכִי־ יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ׃
并且-当 寄居 与-你 寄居者 在-你们的地中 不 你们欺压 他
H3808 H3867 H0854 H1616 H0776 H3238 H0853

「若有外人在你们国中和你同居，就不可欺负他。

34 כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר וְהַגֵּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ כִּי־ גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
如-本地人 从-你们中 将会 给-你们 寄居者 寄居的 与-你们 并且-爱 如-你自己 因为- 寄居者 你们曾是 在-地 埃及 我 耶和华 你们的神
H0249 H4480 H1961 H3644 H1616 H1616 H0854 H0157 H3644 H3588 H1616 H1961 H0776 H4714 H0589 H3068 H0430

和你们同居的外人，你们要看他如本地人一样，并要爱他如己，因为你们在埃及地也作过寄居的。我是耶和华—你们的神。

35	לֹא־	תַעֲשׂוּ	עָוֶל	בַּמִּשְׁפָּט	בַּמִּדָּה	בַּמִּשְׁקָל	וּבַמְּשׂוֹרָה׃
	不–	你们做	不义	在–审判中	在–度量中	在–秤重中	并且–在–容量中
	H3808			H4941		H4948	H4884

「你们施行审判，不可行不义；在尺、秤、升、斗上也是如此。

36	מֹאזְנֵי	צֶדֶק	אַבְנֵי־	צֶדֶק	צֶדֶק	אֵיפַת	וְהִין	צֶדֶק	יִהְיֶה	לָכֶם
	天平	公义–的	砝码–的	公义	公义	伊法–的	并且–欣	公义–的	将会	给–你们
	H3976	H6664	H0068	H6664	H6664	H0374	H1969	H6664	H1961	

אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	אֲשֶׁר־	הוֹצֵאתִי	אֶתְכֶם	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃
我	耶和华	你们的神	那–	带出了	你们	从–地	埃及
H0589	H3068	H0430		H3318	H0853	H0776	H4714

要用公道天平、公道法码、公道升斗、公道秤。我是耶和华—你们的 神，曾把你们从埃及地领出来的。

37	וְשָׁמַרְתֶּם	אֶת־	כָּל־	חֻקֹּתַי	וְאֶת־	כָּל־	מִשְׁפָּטַי	וַעֲשִׂיתֶם	אֹתָם
	并且–遵守	（宾语标记）	一切–	我的律例	并且–（宾语标记）–	一切–	我的典章	并且–做	它们
	H8104	H0853	H3605	H2708	H0853	H3605	H4941		H0853

פ	יְהוָה׃	אֲנִי
¶	耶和华	我
	H3068	H0589

你们要谨守遵行我一切的律例典章。我是耶和华。」

Chapter 20

1	וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃
	并且–说了	耶和华	向–	摩西	说
	H1696	H3068	H0413	H4872	H0559

耶和华对摩西说：

2	וְאֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	תֹּאמַר	אִישׁ	אִישׁ	מִבְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וּמִן־	הַגֵּר
	并且–向–	儿子们–的	以色列	说	人	人	从–儿子们–的	以色列	并且–从–	寄居者
	H0413		H3478	H0559	H0376	H0376		H3478		H1616

הַגָּר	בְּיִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	יִתֵּן	מִזַּרְעוֹ	לַמֹּלֶךְ	מוֹת	יוּמָת	עַם	הָאָרֶץ
寄居的	在–以色列中	那	给	从–他的种子	归–摩洛	死	被杀死	百姓	地–的
	H3478		H5414	H2233	H4432	H4191	H4191		H0776

יִרְגְּמֻהוּ	בָאָבֶן׃
用石头打他	用–石头
H7275	H0068

「你还要晓谕以色列人说：凡以色列人，或是在以色列中寄居的外人，把自己的儿女献给摩洛的，总要治死他；本地人要用石头把他打死。

3 וַאֲנִי֙ אֶתֵּ֣ן אֶת־פָּנַ֔י בָּאִ֖ישׁ הַהֽוּא֑ וְהִכְרַתִּ֥י אֹת֛וֹ מִקֶּ֥רֶב עַמּ֖וֹ
并且-我 设置 H5414 H0589 | 脸 H6440 | 对抗-人 H0376 | 那个 H1931 | 并且-剪除 H3772 | 他 H0853 | 从-中间 H7130 | 他的百姓

כִּ֣י מִזַּרְעוֹ֮ נָתַ֣ן לַמֹּלֶךְ֒ לְמַ֣עַן טַמֵּא֮ מִקְדָּשִׁי֒ וּלְחַלֵּ֖ל אֶת־שֵׁ֥ם קָדְשִֽׁי׃
因为 从-他的种子 H2233 | 给了 H5414 | 归-摩洛 H4432 | 为了 H4616 | 污秽 H2930 | 我的圣所 H4720 | 并且-为了-亵渎 | 我的圣-的 H6944 | 名 H8034 | （宾语标记） H0853

我也要向那人变脸，把他从民中剪除；因为他把儿女献给摩洛，玷污我的圣所，亵渎我的圣名。

4 וְאִם֩ הַעְלֵ֨ם יַעְלִ֜ימוּ עַ֣ם הָאָ֗רֶץ מִן־עֵינֵיהֶם֮ אֶת־הָאִישׁ֒ הַהֽוּא֒
并且-如果 隐藏 H5956 | 隐藏 H5956 | 他们隐藏 H5956 | 百姓 | 地-的 H0776 | （宾语标记） H0853 | 他们的眼睛 | 从- | 人 H0376 | 那个 H1931

בְּתִתּ֣וֹ מִזַּרְעוֹ֮ לַמֹּלֶךְ֒ לְבִלְתִּי֙ הָמִ֣ית אֹת֔וֹ׃
在-他给时 H5414 | 从-他的种子 H2233 | 归-摩洛 H4432 | 为了-不要 H1115 | 杀死 H4191 | 他 H0853

那人把儿女献给摩洛，本地人若佯为不见，不把他治死，

5 וְשַׂמְתִּ֤י אֲנִי֙ אֶת־פָּנַ֣י בָּאִ֔ישׁ הַהֽוּא֙ וּבְמִשְׁפַּחְתּ֔וֹ וְהִכְרַתִּ֥י אֹת֛וֹ
并且-设置 H0589 | 我 H0853 | 脸 H6440 | 对抗-人 H0376 | 那个 H1931 | 并且-对抗-他的家族 H4940 | 并且-剪除 H3772 | 他

וְאֶת־כָּל־הַזֹּנִ֣ים אַחֲרָ֗יו לִזְנ֤וֹת אַחֲרֵי֙ מֹ֣לֶךְ מִקֶּ֣רֶב עַמָּֽם׃
并且-（宾语标记） H0853 | 一切- H3605 | 行邪淫的人 H2181 | 在-他后面 H310 | 为了-行邪淫 H2181 | 在-后面 | 摩洛 H4432 | 从-中间 H7130 | 他们的百姓

我就要向这人和他的家变脸，把他和一切随他与摩洛行邪淫的人都从民中剪除。

6 וְהַנֶּ֣פֶשׁ אֲשֶׁ֣ר תִּפְנֶ֣ה אֶל־הָאֹבֹ֣ת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִ֗ים לִזְנ֤וֹת אַחֲרֵיהֶם֙ וְנָתַתִּ֣י
并且-魂 H5315 | 那 H0834 | 转向 H6437 | 向- H0413 | 交鬼者 H0178 | 并且-向- H0413 | 巫师 H3049 | 为了-行邪淫 H2181 | 在-它们后面 | 并且-设置 H5414

אֶת־פָּנַי֙ בַּנֶּ֣פֶשׁ הַהִ֔וא וְהִכְרַתִּ֥י אֹת֖וֹ מִקֶּ֥רֶב עַמּֽוֹ׃
（宾语标记） H0853 | 我的脸 H6440 | 对抗-魂 H5315 | 那个 H1931 | 并且-剪除 H3772 | 他 H0853 | 从-中间 H7130 | 他的百姓

「人偏向交鬼的和行巫术的，随他们行邪淫，我要向那人变脸，把他从民中剪除。

7 וְהִתְקַדִּשְׁתֶּ֖ם וִהְיִיתֶ֣ם קְדֹשִׁ֑ים כִּ֚י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
并且-你们分别为圣 H6942 | 并且-成为 H1961 | 圣洁的 H6918 | 因为 | 我 H0589 | 耶和华 H3068 | 你们的神 H0430

所以你们要自洁成圣，因为我是耶和华—你们的 神。

8 וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אֶת־חֻקֹּתַ֔י וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם אֲנִ֣י יְהוָ֔ה מְקַדִּשְׁכֶֽם׃
并且-遵守 H8104 | （宾语标记） H0853 | 我的律例 H2708 | 并且-做 | 它们 H0853 | 我 H0589 | 耶和华 H3068 | 使你们分别为圣的 H6942

9 כִּֽי־אִ֣ישׁ אִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יְקַלֵּל֙ אֶת־אָבִ֣יו וְאֶת־אִמּ֔וֹ מ֖וֹת יוּמָ֑ת אָבִ֣יו וְאִמּ֔וֹ קִלֵּ֖ל דָּמָ֥יו בּֽוֹ׃
因为- | 人 H0376 | 人 H0376 | 那 H0834 | 咒诅 H7043 | 他的父亲 H0001 | 并且-（宾语标记）- H0853 | 他的母亲 H0517 | 死 H4191 | 被杀死 H4191 | 他的父亲 H0001 | 他的母亲 H0517 | 他咒诅了 H7043 | 他的血 H1818 | 在-他里

凡咒骂父母的，总要治死他；他咒骂了父母，他的罪（原文是血；本章同）要归到他身上。

10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת׃

并且–人	那	奸淫	妻子–的	（宾语标记）	人	那	奸淫	妻子–的	（宾语标记）	
H0376		H5003	H0802	H0854	H0376		H5003	H0802	H0854	
他的邻居	死–	被杀死	奸夫	并且–淫妇						
H7453	H4191	H4191	H5003	H5003						

「与邻舍之妻行淫的，奸夫淫妇都必治死。

11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם׃

并且–人	那	躺	（宾语标记）	妻子–的	他的父亲	裸露–的	他的父亲	他揭露了	死–	
H0376		H7901	H0854	H0802	H0001	H6172	H0001	H1540	H4191	
他们被杀死	两个他们	他们的血	在–他们里							
H4191	H8147	H1818								

与继母行淫的，就是羞辱了他父亲，总要把他们二人治死，罪要归到他们身上。

12 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃

并且–人	那	躺	（宾语标记）	他的儿媳	死	他们被杀死	两个他们	混乱	他们做了	
H0376		H7901	H0854	H3618	H4191	H4191	H8147	H8397		
他们的血	在–他们里									
H1818										

与儿妇同房的，总要把他们二人治死；他们行了逆伦的事，罪要归到他们身上。

13 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זְכַר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃

并且–人	那	躺	（宾语标记）	男人	床铺–的	女人	可憎的	他们做了	两个他们	死
H0376		H7901	H0854	H2145	H4904	H0802	H8441		H8147	H4191
他们的血	他们被杀死	在–他们里								
H1818	H4191									

人若与男人苟合，像与女人一样，他们二人行了可憎的事，总要把他们治死，罪要归到他们身上。

14 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃

并且–人	那	取	（宾语标记）	女人	并且–（宾语标记）–	她的母亲	它	淫乱	在–火中	
H0376		H3947	H0853	H0802	H0853	H0517	H1931	H2154	H0784	
焚烧	他	并且–她们	并且–不–	有	淫乱	在–你们中间				
H8313	H0853	H0853	H3808	H1961	H2154	H8432				

人若娶妻，并娶其母，便是大恶，要把这三人用火焚烧，使你们中间免去大恶。

15 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהַרְגוּ׃

并且–人	那	给	他的精液	在–牲畜中	死	被杀死	并且–（宾语标记）–	牲畜	
H0376		H5414	H7903	H0929	H4191	H4191	H0853	H0929	
你们杀死									
H2026									

人若与兽淫合，总要治死他，也要杀那兽。

אֶת־	וְהָרַגְתָּ	אֹתָהּ	לִרְבְעָה	בְּהֵמָה	כָּל־	אֶל־	תִּקְרַב	אֲשֶׁר	וְאִשָּׁה
（宾语标记）	并且-你杀	它	为了-交配她	牲畜	任何-	向-	靠近	那	并且-女人
H0853	H2026	H0854	H7250	H0929	H3605	H0413	H7126		H0802

16

בָּם׃	דְּמֵיהֶם	יוּמָתוּ	מוֹת	הַבְּהֵמָה	וְאֶת־		הָאִשָּׁה
在-他们里	他们的血	他们被杀死	死	牲畜	并且-（宾语标记）-		女人
	H1818	H4191	H4191	H0929	H0853		H0802

女人若与兽亲近，与它淫合，你要杀那女人和那兽，总要把他们治死，罪要归到他们身上。

אִמּוֹ	בַּת־	אוֹ	אֲבִיו	בַּת־	אֲחֹתוֹ	אֶת־	יִקַּח	אֲשֶׁר־	וְאִישׁ
他的母亲	女儿-的	或	他的父亲	女儿-的	他的姐妹	（宾语标记）	取	那-	并且-人
H0517	H1323		H0001	H1323	H0269	H0853	H3947		H0376

17

הִוא	חֶסֶד	עֶרְוָתוֹ	אֶת־	תִּרְאֶה	וְהִיא־	עֶרְוָתָהּ	אֶת־	וְרָאָה
它	羞辱	他的裸露	（宾语标记）	看见	并且-她-	她的裸露	（宾语标记）	并且-看见
H1931		H6172	H0853	H7200	H1931	H6172	H0853	H7200

יִשָּׂא׃	עֲוֹנוֹ	גִּלָּה	אֲחֹתוֹ	עֶרְוַת	עַמָּם	בְּנֵי	לְעֵינֵי	וְנִכְרְתוּ
承担	他的罪孽	他揭露了	他的姐妹	裸露-的	他们的百姓	儿子们-的	在-眼前	并且-被剪除
H5375	H5771	H1540	H0269	H6172				H3772

「人若娶他的姊妹，无论是异母同父的，是异父同母的，彼此见了下体，这是可耻的事；他们必在本民的眼前被剪除。他露了姊妹的下体，必担当自己的罪孽。

עֶרְוָתָהּ	אֶת־	וְגִלָּה	דָּוָה	אִשָּׁה	אֶת־	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר־	וְאִישׁ
她的裸露	（宾语标记）	并且-揭露	患病的	女人	（宾语标记）	躺	那-	并且-人
H6172	H0853	H1540	H1739	H0802	H0854	H7901		H0376

18

וְנִכְרְתוּ	דְּמֵיָהּ	מְקֹר	אֶת־	גִּלְתָּה	וְהִיא	הֶעֱרָה	מְקֹרָהּ	אֶת־
并且-被剪除	她的血-的	源头	（宾语标记）	揭露了	并且-她	他裸露了	她的源头	（宾语标记）
H3772	H1818	H4726	H0853	H1540	H1931	H6168	H4726	H0853

עַמָּם׃	מִקֶּרֶב	שְׁנֵיהֶם
他们的百姓	从-中间	两个他们
	H7130	H8147

妇人有月经，若与她同房，露了她的下体，就是露了妇人的血源，妇人也露了自己的血源，二人必从民中剪除。

אֶת־	כִּי	תְגַלֶּה	לֹא	אֲבִיךְ	וַאֲחוֹת	אִמְּךָ	אֲחוֹת	וְעֶרְוַת	
（宾语标记）	因为	你揭露	不	你的父亲	并且-姐妹-的	你的母亲	姐妹-的	并且-裸露-的	
H0853		H1540	H3808	H0001	H0269	H0517	H0269	H6172	

19

יִשָּׂאוּ׃	עֲוֹנָם	הֶעֱרָה	שְׁאֵרוֹ
他们承担	他们的罪孽	他裸露了	他的近亲
H5375	H5771	H6168	H7607

不可露姨母或是姑母的下体，这是露了骨肉之亲的下体；二人必担当自己的罪孽。

יִשָּׂאוּ	חֶטְאָם	גִּלָּה	דֹּדוֹ	עֶרְוַת	דֹּדָתוֹ	אֶת־	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר	וְאִישׁ
他们承担	他们的罪	他揭露了	他的叔父	裸露-的	他的婶婶	（宾语标记）	躺	那	并且-人
H5375	H2399	H1540	H1730	H6172	H1733	H0854	H7901		H0376

20

יָמֻתוּ׃	עֲרִירִים
他们死	无子的
H4191	H6185

人若与伯叔之妻同房，就羞辱了他的伯叔；二人要担当自己的罪，必无子女而死。

21 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה עֲרִירִם יִהְיוּ׃
并且-人 那 取 （宾语标记） 妻子-的 他的兄弟 污秽 它 裸露-的 他的兄弟 他揭露了 无子的 他们将会
H0376 H0834 H3947 H0853 H0802 H0251 H5079 H1931 H6172 H0251 H1540 H6185 H1961

人若娶弟兄之妻，这本是污秽的事，羞辱了他的弟兄；二人必无子女。

22 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
并且-遵守 （宾语标记） 一切- 我的律例 并且-（宾语标记）- 一切- 我的典章 并且-做 它们
H8104 H0853 H3605 H2708 H0853 H3605 H4941 H6213 H0853

וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃
并且-不- 吐出 你们 地 那 我 带来 你们 到-那里 为了-居住 在-它里
H3808 H6958 H0853 H0776 H0834 H0589 H0935 H0853 H8033 H3427

「所以，你们要谨守遵行我一切的律例典章，免得我领你们去住的那地把你们吐出。

23 וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקַּת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־
并且-不 你们行走 在-律例-的 国 那- 我 打发去的 从-你们面前 因为 （宾语标记）
H3808 H3212 H2708 H1471 H0834 H0589 H7971 H6440 H3588 H0853

כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם׃
一切- 这些 他们做了 并且-我厌恶了 在-他们里
H3605 H0428 H6213 H6973

我在你们面前所逐出的国民，你们不可随从他们的风俗；因为他们行了这一切的事，所以我厌恶他们。

24 וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ
并且-我说了 给-你们 你们 你们继承 （宾语标记） 他们的土地 并且-我 给它 给-你们
H0559 H3423 H0853 H0127 H0589 H5414 H0853

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי
地 流的 奶 并且-蜂蜜 我 耶和华 你们的神 那- 分别了
H0776 H2100 H2461 H1706 H0589 H3068 H0430 H0834 H0914

מִן־הָעַמִּים׃ וְהִבְדַּלְתֶּם אֶתְכֶם
从- 万民 并且-你们分别 你们
H0853

但我对你们说过，你们要承受他们的地，就是我要赐给你们为业、流奶与蜜之地。我是耶和华—你们的 神，使你们与万民有分别的。

25 וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר
并且-你们分别 在-之间- 牲畜 洁净的 与-不洁的 并且-在-之间- 鸟 不洁的 与-洁净的
H0914 H0996 H0929 H2889 H2931 H0996 H5775 H2931 H2889

וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ
并且-不- 你们使可憎 （宾语标记） 你们的魂 用-牲畜 并且-用-鸟 并且-用-一切 那 爬的
H3808 H8262 H0853 H5315 H0929 H5775 H3605 H0834 H7430

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא׃
地 那- 我分别了 给-你们 为-不洁的
H0127 H0834 H0914 H3807

所以，你们要把洁净和不洁净的禽兽分别出来；不可因我给你们分为不洁净的禽兽，或是滋生在地上的活物，使自己成为可憎恶的。

הָעַמִּים	מִן־	אֶתְכֶם	וָאַבְדִּל	יְהוָה	אֲנִי	קָדוֹשׁ	כִּי	קְדֹשִׁים	לִי	וִהְיִיתֶם	26
万民	从-	你们	并且-我分别了	耶和华	我	圣洁的	因为	圣洁的	给-我	并且-成为	
		H0853	H0914	H3068	H0589	H6918		H6918		H1961	

לִי׃	לִהְיוֹת	
归-我的	为了-成为	
	H1961	

你们要归我为圣，因为我—耶和华是圣的，并叫你们与万民有分别，使你们作我的民。

יוּמָתוּ	מוֹת	יִדְּעֹנִי	אוֹ	אוֹב	בָּהֶם	יְהוָה	כִּי־	אִשָּׁה	אוֹ־	וְאִישׁ	27
他们被杀死	死	巫师-的	或	交鬼者-的	在-他们里	有	当-	女人	或-	并且-人	
H4191	H4191	H3049		H0178		H1961		H0802		H0376	

פ	בָּם׃	דְּמֵיהֶם	אֹתָם	יִרְגְּמוּ	בָּאֶבֶן
¶	在-他们里	他们的血	他们	他们用石头打	用-石头
		H1818	H0853	H7275	H0068

「无论男女，是交鬼的或行巫术的，总要治死他们。人必用石头把他们打死，罪要归到他们身上。」

Chapter 21

אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	אַהֲרֹן	בְּנֵי	הַכֹּהֲנִים	אֶל־	אֱמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
对-他们	并且-说	亚伦	儿子们-的	祭司们	向-	说	摩西	向-	耶和华	并且-说了	
H0413	H0559	H0175		H3548	H0413	H0559	H4872	H0413	H3068	H0559	

בְּעַמָּיו׃	יִטַּמָּא	לֹא־	לְנֶפֶשׁ
在-他的百姓中	他污秽	不-	对-魂
		H3808	H5315

耶和华对摩西说：「你告诉亚伦子孙作祭司的说：祭司不可为民中的死人沾染自己，

וְלִבְנוֹ	וּלְאָבִיו	לְאִמּוֹ	אֵלָיו	הַקָּרֹב	לִשְׁאֵרוֹ	אִם־	כִּי		2
并且-对-他的儿子	并且-对-他的父亲	对-他的母亲	对-他	近的	对-他的近亲	除非-	因为		
	H0001	H0517	H0413	H7138	H7607				

וּלְאָחִיו׃	וּלְבִתּוֹ
并且-对-他的兄弟	并且-对-他的女儿
H0251	H1323

除非为他骨肉之亲的父母、儿女、弟兄，

יִטַּמָּא׃	לָהּ	לְאִישׁ	הָיְתָה	לֹא־	אֲשֶׁר	אֵלָיו	הַקְּרוֹבָה	הַבְּתוּלָה	וְלַאֲחֹתוֹ	3
他污秽	对-她	给-人	她曾是	不-	那	对-他	近的	处女	并且-对-他的姐妹	
		H0376	H1961	H3808		H0413	H7138	H1330	H0269	

和未曾出嫁、作处女的姊妹，才可以沾染自己。

לְהֶחָלּוֹ׃	בְּעַמָּיו	בָּעַל	יִטַּמָּא	לֹא	4
为了-亵渎他	在-他的百姓中	丈夫	他污秽	不	
		H1167		H3808	

祭司既在民中为首，就不可从俗沾染自己。

5 לֹא־ (יקרחה|) (יקרחו׳) קָרְחָה בִּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ
不– [他们剃] 他们剃 光头 在–他们的头上 并且–边角–的 他们的胡须 不 他们剃
H3808 H7139 H7139 H7144 在–他们的头上 H6285 H2206 H3808 H1548

וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרֶטֶת׃
并且–在–他们的肉体中 不 他们割 割痕
H1320 H3808 H8295

不可使头光秃；不可剃除胡须的周围，也不可用刀划身。

6 קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־
圣洁的 他们将会 给–他们的神 并且–不 他们亵渎 名 他们的神–的 因为 （宾语标记）
H6918 H1961 H0430 H3808 H8034 H0430 H0853

אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃
火祭 耶和华–的 食物 他们的神–的 他们 献上的 并且–成为 圣
H0801 H3068 H3899 H0430 H1992 H7126 H1961 H6944

要归 神为圣，不可亵渎 神的名；因为耶和华的火祭，就是 神的食物，是他们献的，所以他们要成为圣。

7 אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ
女人 姓娜的 并且–被亵渎的 不 他们取 女人 被休的 从–她的丈夫 不 他们取
H0802 H2181 H2490 H3808 H3947 H0802 H1644 H0376 H3808 H3947

כִּי־ קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו׃
因为– 圣洁的 他 给–他的神
H6918 H1931 H0430

不可娶妓女或被污的女人为妻，也不可娶被休的妇人为妻，因为祭司是归 神为圣。

8 וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־ אֶת־ לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־ לָךְ
并且–你分别他为圣 因为– （宾语标记） 食物 你的神–的 他 献上的 圣洁的 将会– 给–你
H6942 H3588 H0853 H3899 H0430 H1931 H7126 H6918 H1961 H0000

מְקַדִּשְׁכֶם׃ יְהוָה אֲנִי קָדוֹשׁ כִּי
使你们分别为圣的 耶和华 我 圣洁的 因为
H6942 H3068 H0589 H6918

所以你要使他成圣，因为他奉献你 神的食物；你要以他为圣，因为我—使你们成圣的耶和华—是圣的。

9 וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תָחֵל לִזְנוֹת אֶת־ אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת
并且–女儿–的 人 祭司 当 开始 为了–行淫 （宾语标记） 她的父亲 她 亵渎的
H1323 H0376 H3548 H3588 H2490 H2181 H0853 H1931 H0001

ס בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃
§ 在–火中 她被焚烧
H0784 H8313

祭司的女儿若行淫辱没自己，就辱没了父亲，必用火将她焚烧。

10 וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־ יוּצַק עַל־ רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא
并且–祭司 大的 从–他的兄弟们 那– 被浇了 在– 他的头 油 膏抑–的 并且–承接
H3548 H1419 H4480 H0834 H3332 H5921 H7218 H8081 H4888 H4390

אֶת־ יָדוֹ לְלָבֵשׁ אֶת־ הַבְּגָדִים אֶת־ רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע
（宾语标记） 他的手 为了–穿上 （宾语标记） 衣服 （宾语标记） 他的头 不 披散
H0853 H3027 H3847 H0853 H0853 H7218 H3808 H6544

וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃
并且–他的衣服 不 撕裂
H3808 H6533

「在弟兄中作大祭司、头上倒了膏油、又承接圣职，穿了圣衣的，不可蓬头散发，也不可撕裂衣服。

11 וְעַל־ כָּל־ נַפְשֹׁת מֵת לֹא בָא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא׃
并且–在 任何– 魂 死的 不 进入 对–他的父亲 并且–对–他的母亲 不 他污秽
H3605 H5315 H4191 H3808 H0935 H0001 H0517 H3808

不可挨近死尸，也不可为父母沾染自己。

12 וּמִן־ הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֶת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃
并且–从– 圣所 不 出去 并且–不 亵渎 （宾语标记） 圣所 因为 分别 油 膏抑–的 他的神 在他上面 我 耶和华
H4720 H3808 H3318 H3808 H2490 H0853 H4720 H0430 H5145 H8081 H0430 H5589 H3068

不可出圣所，也不可亵渎 神的圣所，因为 神膏油的冠冕在他头上。我是耶和华。

13 וְהוּא אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃
并且–他 女人 在–她的处女中 取
H1931 H0802 H1331 H3947

他要娶处女为妻。

14 אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זוֹנָה אֶת־ אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי אִם־
寡妇 并且–被休的 并且–被亵渎的 姓娜的 （宾语标记） 这些 不 他取 因为 除非–
H0490 H1644 H2181 H0853 H0428 H3808 H3947

בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה׃
处女 从–他的百姓 取 女人
H1330 H3947 H0802

寡妇或是被休的妇人，或是被污为妓的女人，都不可娶；只可娶本民中的处女为妻。

15 וְלֹא־ יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ׃ פ ¶
并且–不– 亵渎 他的后裔 在–他的百姓中 因为 我 耶和华 使他分别为圣的
H3808 H2233 H0589 H3068 H6942

不可在民中辱没他的儿女，因为我是叫他成圣的耶和华。」

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
并且–说了 耶和华 向– 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

17 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם לֹא יִקְרַב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃
说 向– 亚伦 说 人 从–你的种子 世世代代 那 有 在他里 残疾 不 靠近 食物 他的神–的
H1696 H0413 H0175 H0559 H0376 H2233 H1755 H0834 H1961 H0996 H4049 H7126 H3899 H0430

「你告诉亚伦说：你世世代代的后裔，凡有残疾的，都不可近前来献他 神的食物。

18 כִּי כָל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃
因为 任何– 人 那– 在他里 残疾 不 靠近 人 瞎的 或 瘸的 或 塌鼻的 或
H3605 H0376 H0834 H0996 H4049 H7126 H0376 H5787 H0176 H6455 H0176 H2782 H0176 H8311

因为凡有残疾的，无论是瞎眼的、瘸腿的、塌鼻子的、肢体有余的、

19 אֹ֣ו אִ֔ישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶ֥ה בֹּ֖ו מָ֑ום עִוֵּר֙ שֶׁ֣בֶר רָ֔גֶל אֹ֖ו שֶׁ֥בֶר יָֽד׃
或 人 那– 有 在他里 瞎眼的 折断 脚–的 或 折断 手–的
H0376 H1961 H7272 H7667 H3027

折脚折手的、

20 אֹ֣ו גִבֵּ֔ן אֹו־ דַּ֖ק אֹ֣ו תְּבַלֻּ֑ל בְּעֵינֹ֗ו אֹ֣ו גָרָ֔ב אֹ֖ו יַלֶּ֥פֶת
或– 驼背的 或– 矮小的 或 白翳 在–他的眼睛中 或 疥癣 或 癣
H1384 H1851 H8400 H1618 H3217

אֹ֥ו מְרֹוַ֖ח אֹ֣ו אֶשֶׁ֑ךְ׃
或 压坏的 着丸
H4790 H0810

驼背的、矮矬的、眼睛有毛病的、长癣的、长疥的，或是损坏肾子的，都不可近前来。

21 אִ֣ישׁ כָּל־ אֲשֶׁר־ בֹּ֣ו מ֔וּם מִזֶּ֥רַע אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵ֑ן לֹ֣א יִגַּ֗שׁ לְהַקְרִ֛יב
人 任何– 那– 在他里 残疾 从–种子–的 亚伦 祭司 不 靠近 为了–献上
H0376 H3605 H2233 H0175 H3548 H3808 H5066 H7126

יְהוָ֔ה אִשֵּׁ֥י אֶת־ (宾语标记) לֶ֖חֶם אֱלֹהָ֥יו מ֛וּם בֹּ֥ו לֹ֣א יִגַּ֗שׁ
耶和华–的 火祭 (宾语标记) 食物 他的神–的 不 靠近
H3068 H0801 H0853 H3899 H0430 H3808 H5066

לְהַקְרִֽיב׃
为了–献上
H7126

祭司亚伦的后裔，凡有残疾的，都不可近前来，将火祭献给耶和华。他有残疾，不可近前来献 神的食物。

22 לֶ֖חֶם אֱלֹהָ֥יו מִקָּדְשֵׁ֣י הַקֳּדָשִׁ֔ים וּמִן־ הַקֳּדָשִׁ֖ים יֹאכֵֽל׃
食物 他的神–的 从–至圣物–的 至圣 并且–从– 圣物 吃
H3899 H0430 H6944 H6944 H6944 H0398

神的食物，无论是圣的，至圣的，他都可以吃。

23 אַךְ֙ אֶל־ הַפָּרֹ֣כֶת יָבֹ֔א לֹ֣א וְאֶל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ יִגַּ֑שׁ כִּי־ מ֥וּם בֹּ֖ו
然而 向– 幔子 不 进入 并且–向– 祭坛 靠近 因为– 残疾 在他里
H0389 H0413 H6532 H3808 H0935 H0413 H4196 H5066

וְלֹ֣א יְחַלֵּ֔לוּ אֶת־ מִקְדָּשַׁ֑י כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֥ה מְקַדְּשָֽׁם׃
并且–不 亵渎 (宾语标记) 我的圣所 因为 我 耶和华 使它们分别为圣的
H3808 H2490 H4720 H0853 H3588 H0589 H3068 H6942

但不可进到幔子前，也不可就近坛前；因为他有残疾，免得亵渎我的圣所。我是叫他成圣的耶和华。」

24 וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֔ה אֶל־ אַהֲרֹ֖ן וְאֶל־ בָּנָ֑יו וְאֶל־ כָּל־ בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ פ
并且–说了 摩西 向– 亚伦 并且–向– 他的儿子们 并且–向– 一切– 儿子们–的 以色列
H1696 H4872 H0413 H0175 H0413 H0413 H3605 H1121 H3478

¶

于是，摩西晓谕亚伦和亚伦的子孙，并以色列众人。

Chapter 22

1

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
并且-说了 耶和华 向- 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

2

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִקָּדְשֵׁי וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁם לִי אֲנִי יְהוָה׃
说 向- 亚伦 并且-向- 他的儿子们 并且-他们远离 以色列 儿子们-的 从-圣物-的
H1696 H0413 H0175 H0413 H3478 H6944

耶和华 我 给-我 分别为圣的 他们 那 我的圣-的 名 （宾语标记） 他们亵渎 并且-不
H3068 H0589 H6942 H1992 H6944 H8034 H0853 H3808

「你吩咐亚伦和他子孙说：要远离以色列人所分别为圣、归给我的圣物，免得亵渎我的圣名。我是耶和华。

3

אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־הַקֳּדָשִׁם אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה׃
说 对-他们 世世代代-你们的 任何- 人 那- 靠近 从-任何- 你们的种子 向-
H0559 H0413 H1755 H3605 H0376 H0413 H7126 H3605 H2233 H0413

并且-被剪除 在他上面 并且-他的不洁 归-耶和华 以色列 儿子们-的 分别为圣 那 圣物
H3772 H2932 H3068 H3478 H6942 H6944

耶和华 我 从-我面前 那个 魂
H3068 H0589 H6440 H1931 H5315

你要对他们说：你们世世代代的后裔，凡身上有污秽、亲近以色列人所分别为圣、归耶和华圣物的，那人必在我面前剪除。我是耶和华。

4

אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁם לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נָפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע׃
人 人 从-种子-的 亚伦 并且-他 患麻风的 或 患流症的 在-圣物中 不 吃
H0376 H0376 H2233 H0175 H1931 H6879 H2100 H6944 H3808 H0398

人 或 魂 不洁的- 在-任何- 并且-触摸的人 他洁净 那 直到
H0376 H5315 H2931 H3605 H5060 H2891 H5704

种子 精液-的 从-他
H2233 H7902

亚伦的后裔，凡长大麻疯的，或是有漏症的，不可吃圣物，直等他洁净了。无论谁摸那因死尸不洁净的物（或译：人），或是遗精的人，

5

אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל טֻמְאָתוֹ׃
或- 人 那 触摸 在-任何- 爬物 那 使不洁- 对-他 或 在-人 那 使不洁-
H0376 H5060 H3605 H8318 H0120 H0120 H0376

对于-任何 他的不洁
H3605 H2932

或是摸甚么使他不洁净的爬物，或是摸那使他不洁净的人（不拘那人有甚么不洁净），

6

נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ בְּכָל־טֻמְאָה וְעַד־הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁם כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם׃
魂 那 触摸- 在-它里 并且-不洁 直到- 晚上 并且-不 吃 从- 圣物
H5315 H5060 H0834 H3808 H5704 H6153 H3808 H0398 H0834 H6944

因为 除非- 洗了 他的肉体 在-水中
H3588 H0834 H7364 H1320 H4325

摸了这些人、物的，必不洁净到晚上；若不用水洗身，就不可吃圣物。

7 וּבָ֣א הַשֶּׁ֔מֶשׁ וְטָהֵ֖ר וְאַחַ֣ר יֹאכַ֑ל מִן־ הַקֳּדָשִׁ֖ים כִּ֥י לַחְמ֛וֹ הֽוּא׃
并且-进入 太阳 并且-洁净 并且-之后 吃 从- 圣物 因为 他的食物 它
H0935 H8121 H2891 H0853 H0398 H6944 H3899 H1931

日落的时候，他就洁净了，然后可以吃圣物，因为这是他的食物。

8 נְבֵלָ֥ה וּטְרֵפָ֖ה לֹ֣א יֹאכַ֑ל לְטָמְאָה־ בָ֥הּ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
尸体 并且-被撕裂的 不 吃 为了-污秽- 在-它里 我 耶和华
H5038 H2966 H3808 H0398 H0589 H3068

自死的或是被野兽撕裂的，他不可吃，因此污秽自己。我是耶和华。

9 וְשָׁמְר֣וּ מִשְׁמַרְתִּ֗י וְלֹא־ יִשְׂא֤וּ עָלָיו֙ חֵ֣טְא וּמֵ֣תוּ בֹ֔ו כִּ֥י חִלְּלֻ֖הוּ אֲנִ֣י יְהוָ֑ה מְקַדְּשָֽׁם׃
并且-遵守 我的吩咐 并且-不- 他们承担 罪 并且-死 在-它里 因为 他们亵渎它 我 耶和华 使它们分别为圣的
H8104 H4931 H3808 H5375 H2399 H4191 H0589 H3068 H6942

所以他们要守我所吩咐的，免得轻忽了，因此担罪而死。我是叫他们成圣的耶和华。

10 וְכָל־ זָ֗ר לֹא־ יֹאכַל֙ קֹ֣דֶשׁ תּוֹשָׁ֤ב כֹּהֵן֙ וְשָׂכִ֣יר לֹא־ יֹאכַ֖ל קֹֽדֶשׁ׃
并且-任何- 外人 不- 吃 圣物 寄居者-的 祭司 并且-雇工 不- 吃 圣物
H3605 H2114 H3808 H0398 H6944 H8453 H3548 H7916 H3808 H0398 H6944

「凡外人不可吃圣物；寄居在祭司家的，或是雇工人，都不可吃圣物；

11 וְכֹהֵן֙ כִּֽי־ יִקְנֶ֣ה נֶ֔פֶשׁ קִנְיַ֥ן כַּסְפּ֖וֹ הֽוּא יֹאכַ֣ל בֹּ֑ו וְיִלִּ֥יד בֵּיתֹ֖ו הֵ֥ם יֹאכְל֖וּ בְּלַחְמֹֽו׃
并且-祭司 当- 买 魂 买的-的 他的银子 他 吃 在-它里 并且-出生的 他的家-的 他们 吃 在-他的食物中
H3548 H7069 H3701 H1931 H0398 H7075 H5315 H3701 H1931 H0398 H3211 H1323 H1992 H3899

倘若祭司买人，是他的钱买的，那人就可以吃圣物；生在他家的人也可以吃。

12 וּבַת־ כֹּהֵ֗ן לְאִ֤ישׁ זָר֙ הִ֣וא תִֽהְיֶ֔ה בִּתְרוּמַ֖ת הַקֳּדָשִׁ֥ים לֹ֖א תֹּאכֵֽל׃
并且-女儿-的 祭司 当 成为 给-人 外人-的 她 在-举祭-的 圣物 不 吃
H1323 H3548 H3588 H1961 H0376 H2114 H1931 H8641 H6944 H3808 H0398

祭司的女儿若嫁外人，就不可吃举祭的圣物。

13 וּבַת־ כֹּהֵ֗ן כִּֽי־ תִֽהְיֶ֤ה אַלְמָנָה֙ וּגְרוּשָׁ֣ה וְזֶ֤רַע֙ אֵ֣ין לָ֔הּ וְשָׁבָ֖ה אֶל־ בֵּ֣ית אָבִ֑יהָ מִלֶּ֥חֶם אָבִ֖יהָ כִּנְעוּרֶ֥יהָ תֹּאכֵ֑ל וְכָל־ זָ֖ר לֹא־ תֹאכַ֥ל בֹּֽו׃ ס
并且-女儿-的 祭司 当 成为 寡妇 并且-被休的 并且-种子 没有 给-她 并且-回 向- 家 她的父亲-的 她的父亲-的 从-食物 如-她的青年 吃 并且-任何- 外人 不- 吃 在-它里
H1323 H3548 H3588 H1961 H0490 H1644 H2233 H0369 H0776 H7725 H0413 H1004 H0001 H3899 H5291 H0398 H3605 H2114 H3808 H0398 H0001 H1004 H3899

但祭司的女儿若是寡妇，或是被休的，没有孩子，又归回父家，与她青年一样，就可以吃她父亲的食物；只是外人不可吃。

14 וְאִ֣ישׁ כִּֽי־ יֹאכַ֣ל קֹ֔דֶשׁ בִּשְׁגָגָ֖ה וְיָסַ֣ף חֲמִשִׁיתוֹ֑ עָלָ֗יו וְנָתַ֤ן לַכֹּהֵן֙
并且-人 当- 吃 圣物 在-无知中 并且-加上 五分之一 在它上面 并且-给 给-祭司
H0376 H0398 H6944 H7684 H3254 H2549 H5414 H3548

אֶת־ הַקֹּ֖דֶשׁ׃
（宾语标记） 圣物
H0853 H6944

若有人误吃了圣物，要照圣物的原数加上五分之一交给祭司。

15 וְלֹ֣א יְחַלְּל֗וּ אֶת־ קָדְשֵׁי֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֥ת אֲשֶׁר־ יָרִ֖ימוּ
并且-不 他们亵渎 圣物-的 儿子们-的 以色列 （宾语标记） 那- 他们举起
H3808 H3478 H0853 H6944 H0853

לַיהוָֽה׃
归-耶和华
H3068

祭司不可亵渎以色列人所献给耶和华的圣物，

16 וְהִשְּׂא֤וּ אוֹתָם֙ עֲוֹ֣ן אַשְׁמָ֔ה בְּאָכְלָ֖ם אֶת־ קָדְשֵׁיהֶ֑ם כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֥ה מְקַדְּשָֽׁם׃ פ ¶
并且-使承担 他们 罪孽 赔罪-的 在-他们吃时 （宾语标记） 他们的圣物 因为 我 耶和华 使它们分别为圣的
H5375 H0853 H5771 H0819 H0398 （宾语标记） H6944 H0853 H0589 H3068 H6942

免得他们在吃圣物上自取罪孽，因为我是叫他们成圣的耶和华。」

17 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
并且-说了 耶和华 向- 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

18 דַּבֵּ֞ר אֶל־ אַהֲרֹ֣ן וְאֶל־ בָּנָ֗יו וְאֶל֙ כָּל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם
说 向- 亚伦 并且-向- 他的儿子们 并且-向 一切- 儿子们-的 以色列 并且-说 对-他们
H1696 H0413 H0175 H0413 H0413 H3605 H3478 H0559 H0413

אִ֣ישׁ אִ֣ישׁ מִבֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל וּמִן־ הַגֵּר֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר יַקְרִ֖יב קָרְבָּנ֑וֹ לְכָל־
人 人 从-家 以色列 并且-从- 寄居者 在-以色列中 那 献上 他的供物 对于-一切-
H0376 H0376 H3478 H1616 H3478 H7126 H3605

נִדְרֵיהֶ֣ם וּלְכָל־ נִדְבוֹתָ֗ם אֲשֶׁ֤ר יַקְרִיבוּ֙ לַיהוָ֔ה לְעֹלָֽה׃
他们的许愿 并且-对于-一切- 他们的甘心祭 那- 他们献上 归-耶和华 作为-燔祭
H5088 H3605 H5071 H7126 H3068

「你晓谕亚伦和他子孙，并以色列众人说：以色列家中的人，或在以色列中寄居的，凡献供物，无论是所许的愿，是甘心献的，就是献给耶和华作燔祭的，

19 לִרְצֹנְכֶ֑ם זָכָ֣ר תָּמִ֔ים בַּבָּקָ֖ר בַּכְּשָׂבִ֥ים וּבָעִזִּֽים׃
为了-你们的悦纳 完美的 雄性 在-牛群中 在-绵羊羔中 并且-在-山羊中
H7522 H8549 H2145 H1241 H3775 H5795

要将没有残疾的公牛，或是绵羊，或是山羊献上，如此方蒙悦纳。

20 כֹּ֚ל אֲשֶׁר־ בּ֣וֹ מ֔וּם לֹ֥א תַקְרִ֖יבוּ כִּֽי־ לֹ֥א לְרָצ֖וֹן יִהְיֶ֥ה לָכֶֽם׃
任何 那- 在它里 残疾 不 你们献上 因为- 不 为了-悦纳 将会 给-你们
H3605 H3808 H7126 H3808 H7522 H1961

凡有残疾的，你们不可献上，因为这不蒙悦纳。

21 וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־נְדָבָה
并且-人 当- 献上 祭物-的 平安 归-耶和华 为了-完成- 许愿 或 为了-甘心祭
H0376 H7126 H2077 H8002 H3068 H6381 H5088 H0176 H5071

בַּבָּקָר אוֹ־בַצֹּאן בְּהֵמָה תְּמִימָה יִהְיֶה לָרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא תִהְיֶה־בּוֹ׃
在-牛群中 或 在-羊群中 完美的 将会 为了-悦纳 任何- 残疾 不 将会- 在它里
H1241 H0176 H6629 H8549 H1961 H7522 H3605 H3808 H1961

凡从牛群或是羊群中，将平安祭献给耶和华，为要还特许的愿，或是作甘心献的，所献的必纯全无残疾的才蒙悦纳。

22 עִוֵּר שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ־גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־
瞎的 破碎的 或 裂开的 或- 瘊 或 疥癣 或 癣 不-
H5787 H7665 H0176 H2782 H0176 H2990 H0176 H1618 H0176 H3217 H3808

תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃
你们献上 这些 归-耶和华 并且-火祭 不- 你们给 从-它们 在- 祭坛 归-耶和华
H7126 H0428 H3068 H0801 H3808 H5414 H1992 H0752 H4196 H3068

瞎眼的、折伤的、残废的、有瘤子的、长癣的、长疥的都不可献给耶和华，也不可在坛上作为火祭献给耶和华。

23 וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וְלִנֶדֶר לֹא
并且-牛 并且-绵羊羔 肢体过长的 并且-肢体过短的 甘心祭 做 它 并且-为了-许愿 不
H7794 H7716 H8311 H7038 H5071 H6213 H0853 H5088 H3808

יֵרָצֶה׃
被悦纳
H7521

无论是公牛是绵羊羔，若肢体有余的，或是缺少的，只可作甘心祭献上；用以还愿，却不蒙悦纳。

24 וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה
并且-压坏的 并且-压碎的 并且-抽断的 并且-切断的 不 你们献上 归-耶和华
H4600 H3807 H5423 H3772 H3808 H7126 H3068

וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃
并且-在-你们的地中 不 你们做
H0776 H3808

肾子损伤的，或是压碎的，或是破裂的，或是骟了的，不可献给耶和华，在你们的地上也不可这样行。

25 וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה לֹא תַקְרִיבוּ אֵת־
并且-从-手 儿子-的 外邦人 食物 你们的神-的 从-任何- 这些 不 你们献上 （宾语标记）
H3027 H1121 H5236 H3899 H0430 H3605 H0428 H3808 H7126 H0853

כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם׃ פ
因为 它们的损坏 在-它们里 残疾 不 被悦纳 给-你们 ¶
H7521 H3808 H7521 H0776 H4889 H0776 H3808 H7521

这类的物，你们从外人的手，一样也不可接受作你们 神的食物献上；因为这些都有损坏，有残疾，不蒙悦纳。」

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
并且-说了 耶和华 向- 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

27 שׁוֹר או־ כֶּשֶׂב או־ עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת
牛 或- 绵羊羔 或- 山羊 当 被生下 并且-成为 七 日子 在-下面
H7794 H0176 H3775 H0176 H5795 H3205 H1961 H7651 H3117 H8478

אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃
它的母亲 并且-从-日子 第八-的 并且-以后 被悦纳 为-供物 火祭-的 归-耶和华
H0517 H3117 H8066 H1973 H7521 H7133 H0801 H3068

「才生的公牛，或是绵羊或是山羊，七天当跟着母；从第八天以后，可以当供物蒙悦纳，作为耶和华的火祭。

28 וְשׁוֹר או־ שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־ בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃
并且-牛 或- 羊 它 并且-（宾语标记）- 它的儿子 不 你们宰杀 在-日子 同一-的
H7794 H0176 H7716 H0853 H0853 H1121 H3808 H7819 H3117 H0259

无论是母牛是母羊，不可同日宰母和子。

29 וְכִי־ תִזְבְּחוּ זֶבַח־ תּוֹדָה לַיהוָה לְרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃
并且-当 你们献祭 祭物-的 感谢 归-耶和华 为了-你们的悦纳 你们献祭
H2076 H2077 H8426 H3068 H7522 H2076

你们献感谢祭给耶和华，要献得可蒙悦纳。

30 בַּיּוֹם הַהוּא תֵּאָכֵל לֹא־ תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה׃
在-日子 那个 被吃 不- 你们留下 从-它 直到- 早晨 我 耶和华
H3117 H1931 H0398 H3808 H3498 H4480 H5704 H1242 H0589 H3068

要当天吃，一点不可留到早晨。我是耶和华。

31 וְשָׁמַרְתֶּם מִצוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃
并且-遵守 我的诫命 并且-做 它们 我 耶和华
H8104 H4687 H6213 H0853 H0589 H3068

「你们要谨守遵行我的诫命。我是耶和华。

32 וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי
并且-不 你们亵渎 （宾语标记） 名 我的圣-的 并且-我被分别为圣 在-中间 儿子们-的
H3808 H2490 H0853 H8034 H6944 H6942 H8432

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֲנִי מְקַדִּשְׁכֶם׃
以色列 耶和华 我 使你们分别为圣的
H3478 H3068 H0589 H6942

你们不可亵渎我的圣名；我在以色列人中，却要被尊为圣。我是叫你们成圣的耶和华，

33 הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃ פ
带出的 你们 从-地 埃及 为了-成为 给-你们 为-神 我 耶和华 ¶
H3318 H0853 H0776 H4714 H1961 H0430 H0589 H3068

把你们从埃及地领出来，作你们的 神。我是耶和华。」

Chapter 23

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
并且-说了 耶和华 向- 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־ תִּקְרְאוּ אֹתָם
说 向- 儿子们-的 以色列 并且-说 对-他们 节期-的 耶和华 那- 你们宣告 它们
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H4150 H3068 H7121 H0853

מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃
圣会-的 圣 这些 它们 我的节期
H4744 H6944 H0428 H1992 H4150

「你晓谕以色列人说：耶和华的节期，你们要宣告为圣会的节期。

3 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־ קֹדֶשׁ כָּל־
六 日子 被做 工作 并且-在-日子 第七-的 安息 安息的 圣会-的 圣 任何-
H8337 H3117 H4399 H3117 H7637 H7676 H7677 H4744 H6944 H3605

מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ פ ¶
工作 不 你们做 安息日 它 归-耶和华 在-一切 你们的住处
H4399 H3808 H6213 H7676 H1931 H3068 H3605 H4186

六日要做工，第七日是圣安息日，当有圣会；你们甚么工都不可做。这是在你们一切的住处向耶和华守的安息日。

4 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־ תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם׃
这些 节期-的 耶和华 圣会-的 圣 那- 你们宣告 它们 在-它们的时候
H0428 H4150 H3068 H4744 H6944 H0834 H7121 H0853 H4150

耶和华的节期，就是你们到了日期要宣告为圣会的，乃是这些。」

5 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָה׃
在-月 第一-的 在-十四 日 月-的 在-之间 晚上 逾越节 归-耶和华
H2320 H7223 H0702 H6240 H2320 H0996 H6153 H6453 H3068

「正月十四日，黄昏的时候，是耶和华的逾越节。

6 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת
并且-在-十五 日子 日 月-的 这个 节 无酵饼-的 归-耶和华 七 日子 无酵饼
H2568 H3117 H6240 H2320 H2088 H2282 H4682 H3068 H7651 H3117 H4682

תֹּאכֵלוּ׃
你们吃
H0398

这月十五日是向耶和华守的无酵节；你们要吃无酵饼七日。

7 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
在-日子 第一-的 圣会-的 圣 将会 给-你们 任何- 工作-的 劳动 不 你们做
H3117 H7223 H4744 H6944 H1961 H3605 H4399 H5656 H3808

第一日当有圣会，甚么劳碌的工都不可做；

8 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ כָּל־
并且-你们献上 火祭 归-耶和华 七 日子 在-日子 第七-的 圣会-的 圣 任何-
H7126 H0801 H3068 H7651 H3117 H3117 H7637 H4744 H6944 H3605

מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ פ ¶
工作-的 劳动 不 你们做
H4399 H5656 H3808 H6213

要将火祭献给耶和华七日。第七日是圣会，甚么劳碌的工都不可做。」

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
并且-说了 耶和华 向- 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

10 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־ תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
说 向- 儿子们-的 以色列 并且-说 对-他们 当- 你们进入 向- 地 那
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H0935 H0413 H0776

אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־ קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־ עֹמֶר רֵאשִׁית
我 给的 给-你们 并且-你们收割 （宾语标记） 它的庄稼 并且-你们带来 （宾语标记） 禀 初熟-的
H0589 H5414 H0853 H0853 H0935 H0853

קְצִירְכֶם אֶל־ הַכֹּהֵן׃
你们的庄稼-的 向- 祭司
H7225 H0413 H3548

「你晓谕以色列人说：你们到了我赐给你们的地，收割庄稼的时候，要将初熟的庄稼一捆带给祭司。

11 וְהֵנִיף אֶת־ הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרֹצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ
并且-摇 （宾语标记） 禀 在…面前 耶和华 为了-你们的悦纳 从-第二天 安息日-的 摇它
H0853 H6440 H3068 H7522 H4283 H7676

הַכֹּהֵן׃
祭司
H3548

他要把这一捆在耶和华面前摇一摇，使你们得蒙悦纳。祭司要在安息日的次日把这捆摇一摇。

12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־ הָעֹמֶר כְּבָשׂ תְּמִימִם בֶּן־ שְׁנָתוֹ
并且-你们做 在-日子 你们摇的 （宾语标记） 禀 绵羊羔 完美的 儿子-的 它的年
H3117 H0853 H3532 H8549 H1121 H8141

לַיהוָה׃ לְעֹלָה
归-耶和华 作为-燔祭
H3068

摇这捆的日子，你们要把一岁、没有残疾的公绵羊羔献给耶和华为燔祭。

13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
并且-它的素祭 两 十分之一 细面 混合的 在-油中 火祭 归-耶和华 馨香 令人喜悦的
H4503 H8147 H6241 H5560 H1101 H8081 H0801 H3068 H7381 H5207

וְנִסְכָּהּ יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃
并且-它的奠祭 酒 四分之一-的 欣
H5262 H3196 H7243 H1969

同献的素祭，就是调油的细面伊法十分之二，作为馨香的火祭，献给耶和华。同献的奠祭，要酒一欣四分之一。

14 וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד־ הֲבִיאֲכֶם
并且-饼 并且-烘烤的穗 并且-新粒 不 你们吃 直到- 正 日子 这个 直到 你们带来的
H3899 H7039 H3759 H3808 H0398 H5704 H6106 H3117 H2088 H5704 H0935

אֶת־ קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ ס
（宾语标记） 供物 你们的神-的 律例 永远的 世世代代-你们的 在-一切 你们的住处 §
H0853 H0430 H2708 H5769 H1755 H3605 H4186

无论是饼，是烘的子粒，是新穗子，你们都不可吃，直等到把你们献给 神的供物带来的那一天才可以吃。这在你们一切的住处作为世世代代永远的定例。」

15 וְסָפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃

וְסָפַרְתֶּם	לָכֶם	מִמָּחֳרַת	הַשַּׁבָּת	מִיּוֹם	הֲבִיאֲכֶם	אֶת־	עֹמֶר	הַתְּנוּפָה
并且-你们计算	给-你们	从-第二天	安息日-的	从-日子	你们带来的	（宾语标记）	禾捆	摇祭-的
		H4283	H7676	H3117	H0935	H0853	H6016	H8573

תְּהְיֶינָה׃	תְּמִימֹת	שַׁבָּתוֹת	שֶׁבַע
它们将会	完整的	安息日	七
H1961	H8549	H7676	H7651

「你们要从安息日的次日，献禾捆为摇祭的那日算起，要满了七个安息日。

16 עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה

עַד	מִמָּחֳרַת	הַשַּׁבָּת	הַשְּׁבִיעִת	תִּסְפְּרוּ	חֲמִשִּׁים	יוֹם	וְהִקְרַבְתֶּם	מִנְחָה	חֲדָשָׁה
直到	从-第二天	安息日-的	第七-的	你们计算	五十	日子	并且-你们献上	素祭	新的
H5704	H4283	H7676	H7637		H2572	H3117	H7126	H4503	H2319

לַיהוָה׃	
归-耶和华	
H3068	

到第七个安息日的次日，共计五十天，又要将新素祭献给耶和华。

17 מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ

מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם	תָּבִיאוּ	לֶחֶם	תְּנוּפָה	שְׁתַּיִם	שְׁנֵי	עֶשְׂרֹנִים	סֹלֶת	תִּהְיֶינָה	חָמֵץ
从-你们的住处	你们带来	饼	摇祭-的	两个	两	十分之一	细面	它们将会	有酵的
H4186	H0935	H3899	H8573	H8147	H8147	H6241	H5560	H1961	

תֵּאָפֶינָה	בִכּוּרִים	לַיהוָה׃
它们被烤	初熟果-的	归-耶和华
H0644	H1061	H3068

要从你们的住处取出细面伊法十分之二，加酵，烤成两个摇祭的饼，当作初熟之物献给耶和华。

18 וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־

וְהִקְרַבְתֶּם	עַל־	הַלֶּחֶם	שִׁבְעַת	כְּבָשִׂים	תְּמִימִם	בְּנֵי	שָׁנָה	וּפַר	בֶּן־
并且-你们献上	在-	饼	七	绵羊羔	完美的	儿子们-的	年	并且-公牛	儿子-的
H7126		H3899	H7651	H3532	H8549		H8141	H6499	

וּנְסָכֵיהֶם	וּמִנְחָתָם	לַיהוָה	עֹלָה	יִהְיוּ	שְׁנָיִם	וְאֵילִם	אֶחָד	בָּקָר
并且-它们的奠祭	并且-它们的素祭	归-耶和华	燔祭	它们将会	两只	并且-公绵羊	一只	牛群
H5262	H4503	H3068		H1961	H8147		H0259	H1241

לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	רֵיחַ־	אִשֶּׁה
归-耶和华	令人喜悦的	馨香-的	火祭
H3068	H5207	H7381	H0801

又要将一岁、没有残疾的羊羔七只、公牛犊一只、公绵羊两只，和饼一同奉上。这些与同献的素祭和奠祭要作为燔祭献给耶和华，就是作馨香的火祭献给耶和华。

19 וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח

וַעֲשִׂיתֶם	שְׂעִיר־	עִזִּים	אֶחָד	לְחַטָּאת	וּשְׁנֵי	כְבָשִׂים	בְּנֵי	שָׁנָה	לְזֶבַח
并且-你们做	山羊-的	山羊	一只	作为-赎罪祭	并且-两只	绵羊羔	儿子们-的	年	作为-祭物
		H5795	H0259		H8147	H3532		H8141	H2077

שְׁלָמִים׃	
平安-的	
H8002	

你们要献一只公山羊为赎罪祭，两只一岁的公绵羊羔为平安祭。

20 וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל שְׁנֵי

וְהֵנִיף	הַכֹּהֵן	אֹתָם	עַל	לֶחֶם	הַבִּכּוּרִים	תְּנוּפָה	לִפְנֵי	יְהוָה	עַל־	שְׁנֵי
并且-摇	祭司	它们	在	饼	初熟果-的	摇祭	在…面前	耶和华	在-	两只
	H3548	H0853		H3899	H1061	H8573	H6440	H3068		H8147

לַכֹּהֵן׃	לַיהוָה	יִהְיוּ	קֹדֶשׁ	כְּבָשִׂים
给-祭司	归-耶和华	它们将会	圣物	绵羊羔
H3548	H3068	H1961	H6944	H3532

祭司要把这些和初熟麦子做的饼一同作摇祭，在耶和华面前摇一摇；这是献与耶和华为圣物归给祭司的。

21 וְקָרָאתֶם֙ בְּעֶ֣צֶם ׀ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֗ה מִקְרָא־קֹ֙דֶשׁ֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙ בְּכֹ֣ל מוֹשְׁבֹתֵיכֶ֔ם לְדֹרֹתֵיכֶ֖ם׃

וְקָרָאתֶם֙	בְּעֶ֣צֶם ׀	הַיּ֣וֹם	הַזֶּ֗ה	מִקְרָא־	קֹ֙דֶשׁ֙	יִהְיֶ֣ה	לָכֶ֔ם	כָּל־	מְלֶ֥אכֶת	עֲבֹדָ֖ה	לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ
并且–你们宣告	在–正	日子	这个	圣会–的	圣	将会	给–你们	任何–	工作–的	劳动	
H7121	H6106	H3117	H2088	H4744	H6944	H1961		H3605	H4399	H5656	

חֻקַּ֤ת	עוֹלָם֙	בְּכֹ֣ל	מוֹשְׁבֹתֵיכֶ֔ם	לְדֹרֹתֵיכֶ֖ם׃		
律例	永远的	在–一切–	你们的住处	世世代代–你们的		
H2708	H5769	H3605	H4186	H1755		

当这日，你们要宣告圣会；甚么劳碌的工都不可做。这在你们一切的住处作为世世代代永远的定例。

22 וּבְקֻצְרְכֶם֙ אֶת־קְצִ֣יר אַרְצְכֶ֔ם לֹא־תְכַלֶּ֥ה פְּאַת־שָׂדְךָ֖ בְּקֻצְרֶ֑ךָ לֶעָנִ֥י וְלַגֵּ֖ר תַּעֲזֹ֣ב אֹתָ֑ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ ס §

וּבְקֻצְרְכֶם֙	אֶת־	קְצִ֣יר	אַרְצְכֶ֔ם	לֹא־	תְכַלֶּ֥ה	פְּאַת־	שָׂדְךָ֖	בְּקֻצְרֶ֑ךָ	לֶעָנִ֥י	וְלַגֵּ֖ר	תַּעֲזֹ֣ב	אֹתָ֑ם	אֲנִ֖י	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֵיכֶֽם׃	ס	§
并且–在你们收割时	（宾语标记）	庄稼	你们的地–的	不–	完全	边角–的	你的田地		给–穷人	并且–给–寄居者	留下	它们	我	耶和华	你们的神		
	H0853		H0776	H3808	H3615	H6285			H6041	H1616		H0853	H0589	H3068	H0430		

「在你们的地收割庄稼，不可割尽田角，也不可拾取所遗落的；要留给穷人和寄居的。我是耶和华—你们的 神。」

23 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃

וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה	לֵאמֹֽר׃	
并且–说了	耶和华	向–	摩西	说	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

耶和华对摩西说：

24 דַּבֵּ֣ר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֑ר בַּחֹ֨דֶשׁ֙ הַשְּׁבִיעִ֔י בְּאֶחָד֙ לַחֹ֔דֶשׁ יִהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם שַׁבָּת֑וֹן זִכְרוֹן֙ תְּרוּעָ֔ה מִקְרָא־קֹ֖דֶשׁ׃

דַּבֵּ֣ר	אֶל־	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	לֵאמֹ֑ר	בַּחֹ֨דֶשׁ֙	הַשְּׁבִיעִ֔י	בְּאֶחָד֙	לַחֹ֔דֶשׁ	יִהְיֶ֥ה	לָכֶ֖ם	שַׁבָּת֑וֹן	זִכְרוֹן֙	תְּרוּעָ֔ה	מִקְרָא־	קֹ֖דֶשׁ׃
说–你们要	向–	儿子们–的	以色列	说	在–月	第七–的	在–一	月–的	将会	给–你们					
H1696	H0413		H3478	H0559	H2320	H7637	H0259	H2320	H1961						
守为	安息	纪念	吹角–的	圣会–的	圣										
H7677	H2146	H8643	H4744	H6944											

「你晓谕以色列人说：七月初一，你们要守为圣安息日，要吹角作纪念，当有圣会。

25 כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ וְהִקְרַבְתֶּ֥ם אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃ ס §

כָּל־	מְלֶ֥אכֶת	עֲבֹדָ֖ה	לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ	וְהִקְרַבְתֶּ֥ם	אִשֶּׁ֖ה	לַיהוָֽה׃			
任何–	工作–的	劳动	你们做	并且–你们献上	火祭	归–耶和华			
H3605	H4399	H5656	H3808	H7126	H0801	H3068			

甚么劳碌的工都不可做；要将火祭献给耶和华。」

26 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃

וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה	לֵאמֹֽר׃	
并且–说了	耶和华	向–	摩西	说	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

耶和华晓谕摩西说：

27 אַךְ֩ בֶּעָשׂ֨וֹר לַחֹ֤דֶשׁ֙ הַשְּׁבִיעִ֔י הַזֶּ֖ה יוֹם֙ הַכִּפֻּרִ֔ים הוּא֙ מִקְרָא־קֹ֣דֶשׁ֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם וְעִנִּיתֶ֖ם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם וְהִקְרַבְתֶּ֥ם אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃

אַךְ֩	בֶּעָשׂ֨וֹר	לַחֹ֤דֶשׁ֙	הַשְּׁבִיעִ֔י	הַזֶּ֖ה	יוֹם֙	הַכִּפֻּרִ֔ים	הוּא֙	מִקְרָא־	קֹ֣דֶשׁ֙	יִהְיֶ֣ה	לָכֶ֔ם	וְעִנִּיתֶ֖ם	אֶת־	נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם	וְהִקְרַבְתֶּ֥ם	אִשֶּׁ֖ה	לַיהוָֽה׃
然而	在–第十	月–的	第七–的	这个	日子	赎罪–的	它	圣会–的	圣	将会	给–你们	并且–刻苦	（宾语标记）	你们的魂	并且–你们献上	火祭	归–耶和华
H0389	H6218	H2320	H7637	H2088	H3117	H3725	H1931	H4744	H6944	H1961			H0853	H5315	H7126	H0801	H3068

「七月初十是赎罪日；你们要守为圣会，并要刻苦己心，也要将火祭献给耶和华。

28 וְכָל־ מְלָאכָה֙ לֹ֣א תַֽעֲשׂ֔וּ בְּעֶ֥צֶם הַיּ֛וֹם הַזֶּ֖ה כִּ֣י יוֹם־ כִּפֻּרִ֑ים הוּא֙ לְכַפֵּ֣ר עֲלֵיכֶ֔ם לִפְנֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

并且-任何- 工作 不 你们做 在-正 日子 这个 因为 日子 赎罪-的 它
H3605 H4399 H3808 H6106 H3117 H2088 H3117 H3725 H1931

为了-遮盖 在你们上面 在…面前 耶和华 你们的神
H3722 H5921 H6440 H3068 H0430

当这日，甚么工都不可做；因为是赎罪日，要在耶和华—你们的 神面前赎罪。

29 כִּ֣י כָל־ הַנֶּ֗פֶשׁ אֲשֶׁ֤ר לֹא־ תְעֻנֶּה֙ בְּעֶ֣צֶם הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה וְנִכְרְתָ֖ה מֵעַמֶּ֑יהָ׃

因为 任何- 魂 那 不- 刻苦 在-正 日子 这个 并且-被剪除 从-它的百姓
H3605 H5315 H834 H3808 H6106 H3117 H2088 H3772

当这日，凡不刻苦己心的，必从民中剪除。

30 וְכָל־ הַנֶּ֗פֶשׁ אֲשֶׁ֤ר תַּעֲשֶׂה֙ כָּל־ מְלָאכָ֔ה בְּעֶ֥צֶם הַיּ֖וֹם הַזֶּ֑ה וְהַאֲבַדְתִּ֞י

并且-任何- 魂 那 做 任何- 工作 在-正 日子 这个 并且-我毁灭
H3605 H5315 H834 H6213 H3605 H4399 H6106 H3117 H2088 H0006

אֶת־ הַנֶּ֣פֶשׁ הַהִ֔וא מִקֶּ֖רֶב עַמָּֽהּ׃

（宾语标记） 魂 那个 从-中间 它的百姓
H853 H5315 H1931 H7130

凡这日做甚么工的，我必将他从民中除灭。

31 כָּל־ מְלָאכָ֖ה לֹ֣א תַֽעֲשׂ֑וּ חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙ לְדֹרֹתֵיכֶ֔ם בְּכֹ֖ל מוֹשְׁבֹתֵיכֶֽם׃

任何- 工作 不 你们做 律例 永远的 世世代代-你们的 在-一切 你们的住处
H3605 H4399 H3808 H6213 H2708 H5769 H1755 H3605 H4186

你们甚么工都不可做。这在你们一切的住处作为世世代代永远的定例。

32 שַׁבַּ֤ת שַׁבָּתוֹן֙ הוּא֙ לָכֶ֔ם וְעִנִּיתֶ֖ם אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם בְּתִשְׁעָה֙ לַחֹ֣דֶשׁ בָּעֶ֔רֶב

安息 安息的 它 给-你们 并且-刻苦 （宾语标记） 你们的魂 在-九 月-的 在-晚上
H7676 H7677 H1931 H3605 H6031 H853 H5315 H8672 H2320 H6153

מֵעֶ֥רֶב עַד־ עֶ֖רֶב תִּשְׁבְּת֥וּ שַׁבַּתְּכֶֽם׃ פ

从-晚上 直到- 晚上 你们守 你们的安息日 ¶
H6153 H5704 H6153 H7676

你们要守这日为圣安息日，并要刻苦己心。从这月初九日晚上到次日晚上，要守为安息日。」

33 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃

并且-说了 耶和华 向- 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

34 דַּבֵּ֞ר אֶל־ בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר בַּחֲמִשָּׁה֙ עָשָׂ֣ר י֔וֹם לַחֹ֥דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֖י הַזֶּ֑ה חַג־

说 以色列 儿子们-的 向- 说 在-十五 日子 日 月-的 第七-的 这个 节
H1696 H3478 H1121 H0413 H0559 H2568 H3117 H6240 H2320 H7637 H2088 H2282

הַסֻּכּ֥וֹת שִׁבְעַ֖ת יָמִ֑ים לַיהוָֽה׃

住棚-的 七 日子 归-耶和华
H5521 H7651 H3117 H3068

「你晓谕以色列人说：这七月十五日是住棚节，要在耶和华面前守这节七日。

35 בַּיּ֣וֹם הָרִאשׁ֗וֹן מִקְרָא־ קֹ֙דֶשׁ֙ כָּל־ מְלֶ֣אכֶת עֲבֹדָ֔ה לֹ֥א תַֽעֲשׂ֖וּ׃

在-日子 第一-的 圣会-的 圣 任何- 工作-的 劳动 不 你们做
H3117 H7223 H4744 H6944 H3605 H4399 H5656 H3808

第一日当有圣会，甚么劳碌的工都不可做。

36 שִׁבְעַת יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְׁמִינִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
七 日子 你们献上 火祭 归-耶和华 在-日子 第八-的 圣会-的 将会 给-你们
H7651 H3117 H7126 H0801 H3068 H3117 H8066 H4744 H6944 H1961

וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
并且-你们献上 火祭 归-耶和华 严肃会 它 任何- 工作-的 劳动 不 你们做
H7126 H0801 H3068 H6116 H1931 H3605 H4399 H5656 H3808

七日内要将火祭献给耶和华。第八日当守圣会，要将火祭献给耶和华。这是严肃会，甚么劳碌的工都不可做。

37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוָה
这些 节期-的 耶和华 那- 你们宣告 它们 圣会-的 圣 为了-献上 火祭 归-耶和华
H0428 H4150 H3068 H0853 H4744 H6944 H7126 H0801 H3068

עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
燔祭 并且-素祭 祭物 并且-奠祭 事情-的 日子 在-它的日子中
H5930 H4503 H2077 H5262 H1697 H3117 H3117

「这是耶和华的节期，就是你们要宣告为圣会的节期；要将火祭、燔祭、素祭、祭物，并奠祭，各归各日，献给耶和华。

38 מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד
除了 安息日-的 耶和华 并且-除了 你们的礼物 并且-除了 一切- 你们的许愿 并且-除了
H0905 H7676 H3068 H0905 H4979 H0905 H3605 H5088 H0905

כָּל־נִדְבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃
一切- 你们的甘心祭 那 你们给 归-耶和华
H3605 H5071 H834 H5414 H3068

这是在耶和华的安息日以外，又在你们的供物和所许的愿，并甘心献给耶和华的以外。

39 אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ
然而 在-十五 日 月-的 日子 第七-的 在-你们收获时 （宾语标记） 出产-的 地
H0389 H2568 H6240 H2320 H3117 H7637 H0622 H0853 H8393 H0776

תָּחֹגּוּ אֶת־חַג יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם
你们庆祝 （宾语标记） 节-的 耶和华 七 日子 在-日子 第一-的 安息 并且-在-日子
H2287 H0853 H2282 H3068 H7651 H3117 H3117 H7223 H7677 H3117

הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃
第八-的 安息
H8066 H7677

「你们收藏了地的出产，就从七月十五日起，要守耶和华的节七日。第一日为圣安息；第八日也为圣安息。

40 וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־
并且-你们取 给-你们 在-日子 第一-的 果子 树-的 美丽 枝子-的 棕榈树 并且-枝子 树-的
H3947 H6529 H7223 H3117 H6086 H1926 H3709 H8558 H6057 H6086

עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃
繁密的 并且-柳条-的 河 并且-你们欢乐 在…面前 耶和华 你们的神 七 日子
H5687 H6155 H5158 H8055 H6440 H3068 H0430 H7651 H3117

第一日要拿美好树上的果子和棕树上的枝子，与茂密树的枝条并河旁的柳枝，在耶和华—你们的 神面前欢乐七日。

41 וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
并且-你们庆祝 它 节 归-耶和华 七 日子 在-年中 律例 永远的 世世代代-你们的
H2287 H0853 H2282 H3068 H7651 H3117 H8141 H2708 H5769 H1755

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃
在-月 第七-的 你们庆祝 它
H2320 H7637 H2287 H0853

每年七月间，要向耶和华守这节七日。这为你们世世代代永远的定例。

42 בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת׃
在-住棚中 你们住 七 日子 一切- 本地人 在-以色列中 住 在-住棚中
H5521 H3427 H7651 H3117 H3605 H0249 H3478 H3427 H5521

你们要住在棚里七日；凡以色列家的人都要住在棚里，

43 לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַּסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
为了 知道 你们的后代 因为 在-住棚中 我使居住了 （宾语标记） 儿子们-的 以色列
H4616 H3045 H1755 H3427 H5521 H0853 H1696 H3478

בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
在-我带出时 他们 从-地 埃及 我 耶和华 你们的神
H3318 H0853 H0776 H4714 H0589 H3068 H0430

好叫你们世世代代知道，我领以色列人出埃及地的时候曾使他们住在棚里。我是耶和华—你们的 神。」

44 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
并且-说了 摩西 （宾语标记） 节期-的 耶和华 向- 儿子们-的 以色列 ¶
H1696 H4872 H0853 H4150 H3068 H0413 H1696 H3478

于是，摩西将耶和华的节期传给以色列人。

Chapter 24

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
并且-说了 耶和华 向- 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר
命令 （宾语标记） 儿子们-的 以色列 并且-让他们拿来 给-你 油 橄榄 纯净的 压榨的 为-灯光
H6680 H0853 H1121 H3478 H3947 H0413 H8081 H2132 H2134 H3795 H3974

לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃
使-上升 灯 常常
H5927 H5216 H8548

「要吩咐以色列人，把那为点灯捣成的清橄榄油拿来给你，使灯常常点着。

3 מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
从-外面 到-幔子 法柜-的 在-帐幕 会幕 要摆列 它 亚伦 从-晚上 直到- 早晨
H2351 H6532 H5715 H0168 H4150 H6186 H0853 H0175 H6153 H5704 H1242

לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃
在-面前 耶和华 常常 律例-的 永远 为-你们的世代
H6440 H3068 H8548 H2708 H5769 H1755

在会幕中法柜的幔子外，亚伦从晚上到早晨必在耶和华面前经理这灯。这要作你们世世代代永远的定例。

4	עַל	הַמְּנֹרָה	הַטְּהֹרָה	יַעֲרֹךְ	אֶת־	הַנֵּרוֹת	לִפְנֵי	יְהוָה	תָּמִיד׃	פ ¶
	在-上	灯台-的	纯洁的	要摆列	（宾语标记）	灯盏们	在-面前	耶和华	常常	
		H4501	H2889		H0853		H6440	H3068	H8548	

他要在耶和华面前常收拾精金灯台上的灯。」

5	וְלָקַחְתָּ	סֹלֶת	וְאָפִיתָ	אֹתָהּ	שְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה	חַלּוֹת	שְׁנֵי	עֶשְׂרֹנִים	יִהְיֶה	הַחַלָּה
	并且-你要拿	细面	并且-烤	它	两	十	饼	两	十分之一	要成为	饼-的
	H3947	H5560	H0644	H0853	H8147	H6240	H2471	H8147	H6241	H1961	H2471

הָאֶחָת׃	
一个	
H0259	

「你要取细面，烤成十二个饼，每饼用面伊法十分之二。

6	וְשַׂמְתָּ	אוֹתָם	שְׁתַּיִם	מַעֲרֹכוֹת	שֵׁשׁ	הַמַּעֲרֶכֶת	עַל	הַשֻּׁלְחָן	הַטָּהֹר	לִפְנֵי	יְהוָה׃
	并且-放置	它们	两	排列	六	排列-的	在-上	桌子-的	洁净的	在-面前	耶和华
		H0853	H8147	H4634	H8337	H4635		H7979	H2889	H6440	H3068

要把饼摆列两行（或译：摞；下同），每行六个，在耶和华面前精金的桌子上；

7	וְנָתַתָּ	עַל־	הַמַּעֲרֶכֶת	לְבֹנָה	זַכָּה	וְהָיְתָה	לַלֶּחֶם	לְאַזְכָּרָה	אִשֶּׁה	לַיהוָה׃
	并且-放	在-上	排列-的	乳香	纯净的	并且-成为	为-饼	作为-纪念	火祭	给-耶和华
	H5414		H4635	H3828	H2134	H1961	H3899	H0234	H0801	H3068

又要把净乳香放在每行饼上，作为纪念，就是作为火祭献给耶和华。

8	בְּיוֹם	הַשַּׁבָּת	בְּיוֹם	הַשַּׁבָּת	יַעַרְכֶנּוּ	לִפְנֵי	יְהוָה	תָּמִיד	מֵאֵת	בְּנֵי־
	在-日子	安息日-的	在-日子	安息日-的	他要摆列它	在-面前	耶和华	常常	从-	儿子们-的
	H3117	H7676	H3117	H7676		H6440	H3068	H8548	H0854	

עוֹלָם׃	בְּרִית	יִשְׂרָאֵל
永远	约	以色列
H5769	H1285	H3478

每安息日要常摆在耶和华面前；这为以色列人作永远的约。

9	וְהָיְתָה	לְאַהֲרֹן	וּלְבָנָיו	וַאֲכָלֻהוּ	בִּמְקוֹם	קָדֹשׁ	כִּי	קֳדָשִׁים	קָדְשׁ
	并且-它要归	给-亚伦	和-他的儿子们	并且-他们要吃它	在-地方	圣洁的	因为	至圣	至圣物
	H1961	H0175		H0398	H4725	H6918		H6944	H6944

ס §	עוֹלָם׃	חָק־	יְהוָה	מֵאִשֵּׁי	לוֹ	הִוא	
	永远的	律例-	耶和华	从-火祭	给-他	它	
	H5769	H2706	H3068	H0801		H1931	

这饼是要给亚伦和他子孙的；他们要在圣处吃，为永远的定例，因为在献给耶和华的火祭中是至圣的。」

10	וַיֵּצֵא	בֶּן־	אִשָּׁה	יִשְׂרְאֵלִית	וְהוּא	בְּתוֹךְ	בְּנֵי	מִצְרִי	אִישׁ	בֶּן־	הָאִשָּׁה
	并且-出去了	儿子-的	女人	以色列的	并且-他	在-中间	儿子们-的	埃及的	男人	儿子-的	
	H3318		H0802	H3482	H1931	H8432		H4713	H0376		

וַיִּנָּצוּ	בַּמַּחֲנֶה	בֶּן	הַיִּשְׂרְאֵלִית	וְאִישׁ	הַיִּשְׂרְאֵלִי׃		
并且-他们争斗了	在-营中	儿子-的	以色列女人的	和-男人	以色列的		
H4264			H3482	H0376	H3481		

有一个以色列妇人的儿子，他父亲是埃及人，一日闲游在以色列人中。这以色列妇人的儿子和一个以色列人在营里争斗。

11 וַיִּקֹּב בֶּן־ הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־ הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ
并且-亵渎了 儿子-的 女人-的 以色列的 （宾语标记） 名-的 并且-咒诅了 并且-带来了 他
H0802 H3482 H0853 H8034 H7043 H0935 H0853

אֶל־ מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת־ דִּבְרִי לְמַטֵּה־ דָן׃
向- 摩西 并且-名 他母亲的 示罗密 女儿-的 底伯利 属于-支派 但
H0413 H4872 H8034 H0517 H8035 H1323 H1704 H4294 H1835

这以色列妇人的儿子亵渎了圣名，并且咒诅，就有人把他送到摩西那里。（他母亲名叫示罗密，是但支派底伯利的女儿。）

12 וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר לִפְרֹשׁ לָהֶם עַל־ פִּי יְהוָה׃ פ ¶
并且-他们安置了他 在-拘留所 使-解明 给-他们 按照- 口-的 耶和华
H3240 H4929 H6310 H1992 H6310 H3068

他们把那人收在监里，要得耶和华所指示的话。

13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
并且-说了 耶和华 向- 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

14 הוֹצֵא אֶת־ הַמְקַלֵּל אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָל־ הַשֹּׁמְעִים
带出来 （宾语标记） 亵渎者-的 到- 在-外面 营-的 并且-按手 所有-的 听见者们
H3318 H0853 H7043 H0413 H2351 H4264 H5564 H3605 H8085

אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָל־ הָעֵדָה׃
（宾语标记） 手-他们的 在-上 头-他的 并且-用石头打 他 所有-的 会众
H0853 H3027 H7218 H0853 H7275 H3605 H5712

「把那咒诅圣名的人带到营外。叫听见的人都放手在他头上；全会众就要用石头打死他。

15 וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־ יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא
向- 儿子们-的 以色列 你要说 说 人 人 若- 咒诅 他的神 并且-承担
H0413 H1121 H3478 H1696 H0559 H0376 H0376 H7043 H0430 H5375

חֶטְאוֹ׃
他的罪
H2399

你要晓谕以色列人说：凡咒诅 神的，必担当他的罪。

16 וְנֹקֵב שֵׁם־ יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־ בוֹ כָּל־ הָעֵדָה
并且-亵渎者 名-的 耶和华 死 必被处死 用石头打 要用石头打- 他 所有-的 会众
H5344 H8034 H3068 H4191 H4191 H7275 H7275 H3605 H5712

כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ־ שֵׁם יוּמָת׃
如-外人 如-本地人 当他亵渎- 名 必被处死
H1616 H0249 H5344 H8034 H4191

那亵渎耶和华名的，必被治死；全会众总要用石头打死他。不管是寄居的是本地人，他亵渎耶和华名的时候，必被治死。

17 וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־ נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת׃
并且-人 若 击杀 任何-的 生命 人 死 必被处死
H0376 H3605 H5315 H0120 H4191 H4191

打死人的，必被治死；

18 וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃
并且-击杀者 牲畜 要赔偿它 生命 代替 生命
H5221 H0929 H5315 H8478 H5315

打死牲畜的，必赔上牲畜，以命偿命。

19 וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לוֹ׃
并且-人 若- 给 缺陷 在-他邻舍 正如 他做了 如此 要被做 给-他
H0376 H5414 H5997

人若使他邻舍的身体有残疾，他怎样行，也要照样向他行：

20 שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם
断裂 代替 断裂 眼 代替 眼 牙 代替 牙 正如 他给 缺陷 在-人
H7667 H8478 H7667 H5414 H0120

כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃
如此 要被给 在-他
H5414

以伤还伤，以眼还眼，以牙还牙。他怎样叫人的身体有残疾，也要照样向他行。

21 וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃
并且-击杀者 牲畜 要赔偿它 并且-击杀者 人 必被处死
H5221 H0929 H5221 H0120 H4191

打死牲畜的，必赔上牲畜；打死人的，必被治死。

22 מִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
审判 一个 要成为 给-你们 如-外人 如-本地人 要成为 因为 我 耶和华 你们的神
H4941 H0259 H1961 H1616 H0249 H1961 H0589 H3068 H0430

不管是寄居的是本地人，同归一例。我是耶和华—你们的 神。」

23 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
并且-说了 摩西 向- 儿子们-的 以色列 并且-他们带出来了 （宾语标记） 亵渎者-的 到-外面 营-的
H1696 H4872 H0413 H3478 H3318 H0853 H7043 H0413 H2351

וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֶבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ ¶
并且-他们用石头打了 他 石头 并且-儿子们的 做了 正如 命令了 耶和华 （宾语标记） 摩西
H7275 H0853 H0068 H3478 H6680 H3068 H0853 H4872

于是，摩西晓谕以色列人，他们就把那咒诅圣名的人带到营外，用石头打死。以色列人就照耶和华所吩咐摩西的行了。

Chapter 25

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃
并且-说了 耶和华 向- 摩西 在-山 西奈 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H2022 H5514 H0559

耶和华在西奈山对摩西说：

2 דַּבֵּר אֶל־ 说 H1696 向- H0413 בְּנֵי 儿子们-的 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וְאָמַרְתָּ 并且-说 H0559 אֲלֵהֶם 给-他们 H0413 כִּי 当 תָּבֹאוּ 你们来到 H0935 אֶל־ 到- H0413 הָאָרֶץ 地-的 H0776 אֲשֶׁר 那

אֲנִי 我 H0589 נֹתֵן 给 H5414 לָכֶם 给-你们 וְשָׁבְתָה 并且-安息 הָאָרֶץ 地-的 H0776 שַׁבָּת 安息日 H7676 לַיהוָה׃ 给-耶和华 H3068

「你晓谕以色列人说：你们到了我所赐你们那地的时候，地就要向耶和华守安息。

3 שֵׁשׁ 六 H8337 שָׁנִים 年 H8141 תִּזְרַע 你要种 H2232 שָׂדֶךָ 你的田地 וְשֵׁשׁ 并且-六 H8337 שָׁנִים 年 H8141 תִּזְמֹר 你要修剪 H2168 כַּרְמֶךָ 你的葡萄园 H3754 וְאָסַפְתָּ 并且-你要收集 H0622

אֶת־ （宾语标记） H0853 תְּבוּאָתָהּ׃ 它的出产 H8393

六年要耕种田地，也要修理葡萄园，收藏地的出产。

4 וּבַשָּׁנָה 并且-在-年 H8141 הַשְּׁבִיעִת 第七-的 H7637 שַׁבָּת 安息日 H7676 שַׁבָּתוֹן 完全安息 H7677 תִּהְיֶה 要成为 H1961 לָאָרֶץ 给-地 H0776 שַׁבָּת 安息日 H7676 לַיהוָה 给-耶和华 H3068 שָׂדְךָ 你的田地 לֹא 不 H3808

תִּזְרָע 要种 H2232 וְכַרְמְךָ 并且-你的葡萄园 H3754 לֹא 不 H3808 תִּזְמֹר׃ 要修剪 H2168

第七年，地要守圣安息，就是向耶和华守的安息，不可耕种田地，也不可修理葡萄园。

5 אֶת 自生的 סְפִיחַ 你的收割 קְצִירְךָ 不 לֹא 你要收割 תִקְצֹור וְאֶת־ 并且-（宾语标记） H0853 עִנְּבֵי 葡萄-的 H6025 נְזִירֶךָ 你未修剪的葡萄树 H5139

（宾语标记） H0853 שְׁנַת 年-的 H8141 תִּבְצֹר 你要摘取 H1219 לֹא 不 H3808 תִּהְיֶה 要成为 H1961 שַׁבָּתוֹן 完全安息 H7677 לָאָרֶץ׃ 给-地 H0776

遗落自长的庄稼不可收割；没有修理的葡萄树也不可摘取葡萄。这年，地要守圣安息。

6 וְהָיְתָה 并且-成为 H1961 שַׁבַּת 安息日 H7676 הָאָרֶץ 地-的 H0776 לָכֶם 给-你们 לְאָכְלָה 作为-食物 H0402 לְךָ 给-你 וּלְעַבְדְּךָ 并且-给你的仆人 H5650 וְלַאֲמָתֶךָ 并且-给你的婢女 H0519

וְלִשְׂכִירְךָ 并且-给你的雇工 H7916 וְלִתוֹשָׁבְךָ 并且-给你的寄居者 הַגָּרִים 寄居的 עִמָּךְ׃ 与-你

地在安息年所出的，要给你和你的仆人、婢女、雇工人，并寄居的外人当食物。

7 וְלִבְהֶמְתְּךָ 并且-给你的牲畜 H0929 וְלַחַיָּה 并且-给野兽 אֲשֶׁר 那 בְּאַרְצֶךָ 在-你的地 H0776 תִּהְיֶה 要成为 H1961 כָּל־ 所有-的 H3605 תְּבוּאָתָהּ 它的出产 H8393 לֶאֱכֹל׃ 作为-食物 H0398 ס §

这年的土产也要给你的牲畜和你地上的走兽当食物。」

8 וְסָפַרְתָּ 并且-你要数 לְךָ 给-你 שֶׁבַע 七 H7651 שַׁבְּתֹת 安息 H7676 שָׁנִים 年 H8141 שֶׁבַע 七 H7651 שָׁנִים 年 H8141 שֶׁבַע 七 H7651 פְּעָמִים 次 H6471 וְהָיוּ 并且-成为 H1961 לְךָ 给-你

יְמֵי 日子-的 H3117 שֶׁבַע 七 H7651 שַׁבְּתֹת 安息 H7676 הַשָּׁנִים 年-的 H8141 תֵּשַׁע 九 H8672 וְאַרְבָּעִים 并且-四十 H0705 שָׁנָה׃ 年 H8141

「你要计算七个安息年，就是七七年。这便为你成了七个安息年，共是四十九年。

9 וְהַעֲבַרְתָּ֞ שׁוֹפַ֣ר תְּרוּעָ֗ה בַּחֹ֙דֶשׁ֙ הַשְּׁבִיעִ֔י בֶּעָשׂ֥וֹר לַחֹ֖דֶשׁ בְּי֣וֹם הַכִּפֻּרִ֑ים
并且-你要传过 号角 呼喊 在-月 第七-的 在-第十天 属于-月 在-日子 赎罪日-的
H7782 H8643 H2320 H7637 H6218 H2320 H3117 H3725

תַּעֲבִ֥ירוּ שׁוֹפָ֖ר בְּכָל־ אַרְצְכֶֽם׃
你们要传过 号角 在-所有的 你们的地
H7782 H3605 H0776

当年七月初十日，你要大发角声；这日就是赎罪日，要在遍地发出角声。

10 וְקִדַּשְׁתֶּ֣ם אֶת־ שְׁנַ֣ת הַחֲמִשִּׁ֔ים שָׁנָ֑ה וְקָרָ֨אתֶ֤ם דְּרוֹר֙ בָּאָ֔רֶץ
并且-你们要使圣洁 （宾语标记） 年-的 五十 年 并且-你们要宣告 自由 在-地
H6942 H0853 H8141 H2572 H8141 H7121 H1865 H0776

לְכָל־ יֹשְׁבֶ֖יהָ יוֹבֵ֣ל הִ֤וא תִֽהְיֶה־ לָּכֶם֙ וְשַׁבְתֶּ֣ם אִ֔ישׁ אֶל־ אֲחֻזָּת֖וֹ וְאִ֥ישׁ אֶל־ מִשְׁפַּחְתּ֖וֹ תָּשֻֽׁבוּ׃
给-所有的 居住者-它的 禧年 它 要成为 给-你们 并且-你们要归回 人 到- 他的产业 并且-人 到- 他的家族 你们要归回
H3605 H3427 H3104 H1931 H1961 H3478 H7725 H0376 H0413 H0272 H0376 H0413 H4940 H7725

第五十年，你们要当作圣年，在遍地给一切的居民宣告自由。这年必为你们的禧年，各人要归自己的产业，各归本家。

11 יוֹבֵ֥ל הִ֛וא שְׁנַ֥ת הַחֲמִשִּׁ֖ים שָׁנָ֑ה תִּהְיֶ֥ה לָכֶ֛ם לֹ֥א תִזְרָ֖עוּ וְלֹ֣א תִקְצְר֔וּ
禧年 它 年-的 五十 年 要成为 给-你们 不 你们要种 并且-不 你们要收割
H3104 H1931 H8141 H2572 H8141 H1961 H3808 H2232 H3808

אֶת־ נְזִרֶ֖יהָ לֹ֥א תִבְצְר֛וּ וְלֹ֥א סְפִיחֶ֖יהָ אֶת־
（宾语标记） 它未修剪的葡萄 你们要摘取 并且-不 它的自生物 （宾语标记）
H0853 H5139 H1219 H3808 H0853

第五十年要作为你们的禧年。这年不可耕种；地中自长的，不可收割；没有修理的葡萄树也不可摘取葡萄。

12 כִּ֣י יוֹבֵ֣ל הִ֤וא קֹ֙דֶשׁ֙ תִּֽהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם מִן־ הַשָּׂדֶ֖ה תֹּאכְל֑וּ אֶת־ תְּבוּאָתָֽהּ׃
因为 禧年 它 圣洁 要成为 给-你们 从- 田地 你们要吃 （宾语标记） 它的出产
H3104 H1931 H6944 H1961 H3478 H4480 H7704 H0398 H0853 H8393

因为这是禧年，你们要当作圣年，吃地中自出的土产。

13 בִּשְׁנַ֥ת הַיּוֹבֵ֖ל הַזֹּ֣את תָּשֻׁ֑בוּ אִ֖ישׁ אֶל־ אֲחֻזָּתֽוֹ׃
在-年 禧年-的 这个 你们要归回 人 到- 他的产业
H8141 H3104 H2063 H7725 H0376 H0413 H0272

「这禧年，你们各人要归自己的地业。

14 וְכִֽי־ תִמְכְּר֣וּ מִמְכָּ֗ר לַעֲמִיתֶ֙ךָ֙ אוֹ֙ קָנֹ֣ה מִיַּ֣ד עֲמִיתֶ֔ךָ אַל־ תּוֹנ֖וּ אִ֣ישׁ אֶת־ אָחִֽיו׃
并且-当 你们卖 售卖物 给-你的邻舍 或 买 从-手 你的邻舍 不要- 欺压 人 （宾语标记） 他的兄弟
H4376 H4465 H5997 H0176 H3027 H7069 H5997 H0408 H3238 H0376 H0853 H0251

你若卖甚么给邻舍，或是从邻舍的手中买甚么，彼此不可亏负。

15 בְּמִסְפָּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ שְׁנֵי־תְבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ׃
按照-数目 年 之后 禧年 你要买 从- 你的邻舍 年-的 出产 他卖-给你
H4557 H8141 H3104 H7069 H0854 H5997 H8141 H8393 H4376

你要按禧年以后的年数向邻舍买；他也要按年数的收成卖给你。

16 כְּי לְפִי רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעַט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר לָךְ׃
因为 他的价格 你要减少 年-的 少 并且-按照 他的价格 你要增多 年-的 多 按照
H4736 H4591 H8141 H4591 H6310 H4736 H8141 H7230 H6310

给-你 卖 他 出产 数目
H4376 H1931 H8393 H4557

年岁若多，要照数加添价值；年岁若少，要照数减去价值，因为他照收成的数目卖给你。

17 וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
并且-不 欺压 人 他的邻舍 并且-你要敬畏 从-你的神 因为 我 耶和华 你们的神
H3808 H3238 H0376 H5997 H3372 H0430 H3588 H0589 H3068 H0430

你们彼此不可亏负，只要敬畏你们的 神，因为我是耶和华—你们的 神。」

18 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְיִשַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח׃
并且-你们要行 我的律例 （宾语标记） 我的典章 并且-（宾语标记） 你们要遵守 并且-你们要行 它们 并且-你们要住 在-上 地 安全地
H6213 H2708 H0853 H4941 H0853 H8104 H6213 H0853 H3427 H5921 H0776 H0983

「我的律例，你们要遵行，我的典章，你们要谨守，就可以在那地上安然居住。

19 וְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃
并且-给出 地 它的果实 并且-你们要吃 饱足 并且-你们要住 安全地 在-它上面
H5414 H0776 H6529 H0398 H7648 H3427 H0983

地必出土产，你们就要吃饱，在那地上安然居住。

20 וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃
并且-若 你们说 什么- 我们要吃 第七-的 在-年 不 看哪 我们种 并且-不 我们收集 （宾语标记） 我们的出产
H3588 H0559 H4100 H0398 H7637 H8141 H3808 H2005 H2232 H3808 H0622 H0853 H8393

你们若说：『这第七年我们不耕种，也不收藏土产，吃甚么呢？』

21 וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃
并且-我要命令 （宾语标记） 我的祝福 给-你们 在-年 第六-的 并且-它要做出 （宾语标记） 出产 为了-三 年
H6680 H0853 H1293 H3588 H8141 H8345 H6213 H0853 H8393 H7969 H8141

我必在第六年将我所命的福赐给你们，地便生三年的土产。

22 וְזָרַעְתֶּם 并且-你们要种 H2232 אֶת （宾语标记） H0853 הַשָּׁנָה 年-的 H8141 הַשְּׁמִינִת 第八 H8066 וַאֲכַלְתֶּם 并且-你们要吃 H0398 מִן- 从- H0408 הַתְּבוּאָה 出产 H8393 יָשָׁן 旧的 H3465 עַד 直到 H5704
יָשָׁן׃ 旧的 H3465 תֹּאכְלוּ 你们要吃 H0398 תְּבוּאָתָהּ 它的出产 H8393 בּוֹא 来到 H0935 עַד- 直到- H5704 הַתְּשִׁעִת 第九 H8671 הַשָּׁנָה 年-的 H8141

第八年，你们要耕种，也要吃陈粮，等到第九年出产收来的时候，你们还吃陈粮。」

23 וְהָאָרֶץ 并且-地 H0776 לֹא 不 H3808 תִמָּכֵר 被卖 H4376 לִצְמִתֻת 永久地 H6783 כִּי- 因为- H3588 לִי 属于-我 H3588 הָאָרֶץ 地 H0776 כִּי- 因为- H3588 גֵרִים 外人 H1616 וְתוֹשָׁבִים 并且-寄居者 H8453 אַתֶּם 你们 H0859
עִמָּדִי׃ 与-我 H5978

「地不可永卖，因为地是我的；你们在我面前是客旅，是寄居的。

24 וּבְכֹל 并且-在所有 H3605 אֶרֶץ 地 H0776 אֲחֻזַתְכֶם 你们产业-的 H0272 גְּאֻלָּה 赎回 H1353 תִּתְּנוּ 你们要给 H5414 לָאָרֶץ׃ 给-地 H0776 ס §

在你们所得为业的全地，也要准人将地赎回。

25 כִּי- 若- H3588 יָמוּךְ 变穷了 H4134 אָחִיךָ 你的兄弟 H0251 וּמָכַר 并且-他卖了 H4376 מֵאֲחֻזָּתוֹ 从-他的产业 H0272 וּבָא 并且-来了 H0935 גְּאֲלוֹ 他的至近亲属 H1350 הַקָּרֹב 近的 H7138 אֵלָיו 向-他 H0413
אָחִיו׃ 他的兄弟 H0251 מִמְכַּר 卖出物-的 H4465 אֶת （宾语标记） H0853 וְנָאַל 并且-赎回了 H1350

你的弟兄（弟兄是指本国人说；下同）若渐渐穷乏，卖了几分地业，他至近的亲属就要来把弟兄所卖的赎回。

26 וְאִישׁ 并且-人 H0376 כִּי 若 H3588 לֹא 不 H3808 יִהְיֶה- 有- H1961 לוֹ 给他 H3588 גֹּאֵל 至近亲属 H1350 וְהִשִּׂיגָה 并且-达到了 H5381 יָדוֹ 他的手 H3027 וּמָצָא 并且-找到了 H4672 כְּדֵי 足够 H1767
גְּאֻלָּתוֹ׃ 他的赎回 H1353

若没有能给他赎回的，他自己渐渐富足，能够赎回，

27 וְחִשַּׁב 并且-他要计算 H2803 אֶת- （宾语标记） H0853 שְׁנֵי 年-的 H8141 מִמְכָּרוֹ 他的售卖 H4465 וְהֵשִׁיב 并且-归还 H7725 אֶת- （宾语标记） H0853 לָאִישׁ 给-人 H0376 אֲשֶׁר 那 H0834 הֶעֹדֶף 余额 H5736
לַאֲחֻזָּתוֹ׃ 到-他的产业 H0272 וְשָׁב 并且-归回 H7725 לוֹ 给他 H3588 מָכַר- 他卖- H4376

就要算出卖地的年数，把余剩年数的价值还那买主，自己便归回自己的地业。

28 וְאִם לֹא־ מָצְאָה יָדוֹ הָשִׁיב לוֹ דֵּי וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה
并且-若 不- 找到了 他的手 足够的 归还 给他 并且-成为 他的售卖物 在-手 买者-的
H3808 H4672 H3027 H1767 H7725 H1961 H4465 H3027 H7069

אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃
它 直到 年-的 禧年 并且-出来 在-禧年 并且-归回 到-他的产业
H0853 H5704 H8141 H3104 H3318 H3104 H7725 H0272

倘若不能为自己得回所卖的，仍要存在买主的手里直到禧年；到了禧年，地业要出买主的手，自己便归回自己的地业。

29 וְאִישׁ כִּי־ יִמְכֹּר בֵּית־ מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ עַד־ תֹּם
并且-人 若- 卖 房子-的 居住 城 城墙 并且-成为 他的赎回 直到- 满
H0376 H4376 H1004 H4186 H5892 H2346 H1961 H1353 H5704 H8537

שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃
年-的 他的售卖 日子 要成为 他的赎回
H8141 H4465 H3117 H1961 H1353

「人若卖城内的住宅，卖了以后，一年之内可以赎回；在一整年，必有赎回的权柄。

30 וְאִם לֹא־ יִגָּאֵל וְקָם מָלְאַת עַד־ שָׁנָה לוֹ תִּמִימָה הַבַּיִת אֲשֶׁר־
并且-若 不- 被赎回 并且-被确立 充满 直到- 年 给他 完整的 房子 那-
H0518 H3808 H3808 H6965 H4390 H5704 H8141 H8549 H1004 H0834

בָּעִיר אֲשֶׁר־ [לֹא] (לוֹ) לְצִמִּיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא
在-城里 那- [不] (给他) 永久地 给-买者 它 为-他的世代 不 出来
H1004 H0834 H3808 H6965 H7069 H0853 H1755 H3808 H3318

בַּיֹּבֵל׃
在-禧年
H3104

若在一整年之内不赎回，这城内的房屋就定准永归买主，世世代代为业；在禧年也不得出买主的手。

31 וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־ לָהֶם חוֹמָה סָבִיב עַל־ שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב
并且-房子们 村庄-的 那 没有- 给它们 城墙 周围 按照- 田地 地-的 被算
H1004 H2691 H0834 H0369 H1992 H2346 H5439 H5921 H7704 H0776 H2803

גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־ לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃
赎回 要成为- 给它 并且-在禧年 出来
H1353 H1961 H3318 H3318

但房屋在无城墙的村庄里，要看如乡下的田地一样，可以赎回；到了禧年，都要出买主的手。

32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם עָרֵי אֲחֻזָּתָם בָּתֵּי עוֹלָם גְּאֻלַּת תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃
并且-城市们 利未人-的 房子们 城市-的 他们的产业 赎回 永远 要成为 给-利未人
H1004 H3881 H1004 H5892 H0272 H1353 H5769 H1961 H3881

然而利未人所得为业的城邑，其中的房屋，利未人可以随时赎回。

33 וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־ הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־ בֵּית וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי
并且-凡 赎回 从- 利未人 并且-出来 售卖-的 房子 并且-城 他的产业 在-禧年 因为
H0834 H1353 H4480 H3881 H3318 H4465 H1004 H5892 H0272 H3117 H3588

בָּתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הוּא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
房子们 城市-的 利未人 它 他们的产业 在-中间 儿子们-的 以色列
H1004 H5892 H3881 H1931 H0272 H8432 H1121 H3478

若是一个利未人不将所卖的房屋赎回，是在所得为业的城内，到了禧年就要出买主的手，因为利未人城邑的房屋是他们在以色列人中的产业。

34 וּשְׂדֵ֣ה מִגְרַ֣שׁ עָרֵיהֶ֗ם לֹא־ יִמָּכֵר֙ כִּי־ אֲחֻזַּ֣ת עוֹלָ֔ם הִוא֙ לָהֶ֖ם׃ ס §

并且-田地 牧场 他们的城市 不 被卖 因为- 产业 永远 它 给-他们

H1931 H5769 H0272 H4376 H3808 H4054

只是他们各城郊野之地不可卖，因为是他们永远的产业。」

35 וְכִֽי־ יָמ֥וּךְ אָחִ֖יךָ וּמָטָ֣ה יָד֑וֹ וְהֶחֱזַקְתָּ֣ בּ֔וֹ גֵּ֥ר וְתוֹשָׁ֖ב וָחַ֥י עִמָּֽךְ׃

并且-若 变穷了 你的兄弟 衰落了 他的手 并且-你要扶持 他 外人 并且-寄居者 并且-活 与-你

H4134 H0251 H4131 H3027 H2388 H1616 H2421

「你的弟兄在你那里若渐渐贫穷，手中缺乏，你就要帮补他，使他与你同住，像外人和寄居的一样。

36 אַל־ תִּקַּ֤ח מֵאִתּוֹ֙ נֶ֣שֶׁךְ וְתַרְבִּ֔ית וְיָרֵ֥אתָ מֵֽאֱלֹהֶ֖יךָ וְחַ֥י אָחִ֖יךָ עִמָּֽךְ׃

不要- 拿取 从-他 利息 并且-利润 并且-你要敬畏 从-你的神 并且-活 你的兄弟 与-你

H0408 H3947 H0854 H5392 H8636 H3372 H0430 H2421 H0251

不可向他取利，也不可向他多要；只要敬畏你的 神，使你的弟兄与你同住。

37 אֶת־ כַּסְפְּךָ֥ לֹא־ תִתֵּ֛ן לוֹ֙ בְּנֶ֣שֶׁךְ וּבְמַרְבִּ֔ית לֹא־ תִתֵּ֖ן אָכְלֶֽךָ׃

（宾语标记） 你的银子 不- 你要给 给他 以-利息 并且-以利润 不- 你要给 你的食物

H0853 H3701 H3808 H5414 H4768 H5392 H5414 H3808 H0400

你借钱给他，不可向他取利；借粮给他，也不可向他多要。

38 אֲנִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם אֲשֶׁ֣ר הוֹצֵ֔אתִי אֶתְכֶ֗ם מֵאֶ֙רֶץ֙ מִצְרַ֔יִם לָתֵ֥ת לָכֶ֖ם אֶת־ אֶ֥רֶץ כְּנַ֛עַן לִֽהְיוֹת֙ לָכֶ֣ם לֵֽאלֹהִ֔ים׃ ס §

我 耶和华 你们的神 那- 带出来了 你们 从-地 为了-给 给-你们 （宾语标记） 地 迦南 作为-成为 给-你们 为-神

H0589 H3068 H0430 H3318 H0853 H0776 H5414 H4714 H0853 H0776 H3667 H1961 H3667 H0430

我是耶和华—你们的 神，曾领你们从埃及地出来，为要把迦南地赐给你们，要作你们的 神。」

39 וְכִֽי־ יָמ֥וּךְ אָחִ֖יךָ עִמָּ֑ךְ וְנִמְכַּר־ לָךְ֙ לֹא־ תַעֲבֹ֣ד בּ֔וֹ עֲבֹדַ֖ת עָֽבֶד׃

并且-若 变穷了 你的兄弟 与-你 并且-他被卖了- 给你 不- 你要使他服务 他 劳役 奴仆

H4134 H0251 H3667 H4376 H3808 H5647 H5656

「你的弟兄若在你那里渐渐穷乏，将自己卖给你，不可叫他像奴仆服事你。

40 כְּשָׂכִ֥יר כְּתוֹשָׁ֖ב יִהְיֶ֣ה עִמָּ֑ךְ עַד־ שְׁנַ֥ת הַיֹּבֵ֖ל יַעֲבֹ֥ד עִמָּֽךְ׃

如-雇工 如-寄居者 要成为 与-你 直到- 年-的 禧年 他要服务 与-你

H7916 H3667 H1961 H3667 H5704 H8141 H3104 H5647

他要在你那里像雇工人和寄居的一样，要服事你直到禧年。

41 וְיָצָ֣א מֵעִמָּ֔ךְ הוּא֙ וּבָנָ֣יו עִמּ֔וֹ וְשָׁ֖ב אֶל־ מִשְׁפַּ֣חְתּ֑וֹ וְאֶל־ אֲחֻזַּ֥ת אֲבֹתָ֖יו יָשֽׁוּב׃

并且-出来 从-你 他 并且-他的儿子们 与-他 并且-归回 到- 他的家族 并且-到 产业 他祖先们的 他要归回

H3318 H3667 H1931 H0413 H7725 H0413 H4940 H0413 H0272 H0001 H7725

到了禧年，他和他儿女要离开你，一同出去归回本家，到他祖宗的地业那里去。

42 כִּי־ עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת
因为- 我的仆人们 他们 那- 我带出来了 他们 从-地 埃及 不 他们被卖 售卖
H5650 H1992 H3318 H0853 H0776 H4714 H3808 H4376 H4466

עָבֶד׃
奴仆
H5650

因为他们是我的仆人，是我从埃及地领出来的，不可卖为奴仆。

43 לֹא־ תִרְדֶּה בּוֹ בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃
不- 你要辖管 他 以-严酷 并且-你要敬畏 从-你的神
H3808 H6531 H3372 H0430

不可严严地辖管他，只要敬畏你的 神。

44 וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־ לְךָ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם
并且-你的仆人 并且-你的婢女 那 成为- 给你 从- 列国 那 你们的四围 从-他们
H5650 H0519 H1961 H0854 H1992 H5439

תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה׃
你们要买 仆人 并且-婢女
H7069 H5650 H0519

至于你的奴仆、婢女，可以从你四围的国中买。

45 וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר
并且-也 从-儿子们 寄居者-的 寄居的 与-你们 并且-从他们的家族 那
H1571 H1992 H7069 H4940

עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃
与-你们 那 生了 在-你们的地 并且-成为 给-你们 作为-产业
H1992 H3205 H0776 H1961 H0272

并且那寄居在你们中间的外人和他们的家属，在你们地上所生的，你们也可以从其中买人；他们要作你们的产业。

46 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם בָּהֶם
并且-你们要传给 他们 给你们的儿子们 你们之后 作为-继承 产业 永远 在-他们
H5157 H0853 H1992 H0272 H3423 H5769

תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־ תִרְדֶּה בּוֹ
你们要使服务 并且-在你们的兄弟中 儿子们-的 以色列 人 在-他的兄弟 不- 你要辖管 他
H5647 H0251 H1992 H3478 H0376 H0251 H3808 H7287 H1992

בְּפָרֶךְ׃ ס
以-严酷
H6531

§

你们要将他们遗留给你们的子孙为产业，要永远从他们中间拣出奴仆；只是你们的弟兄以色列人，你们不可严严地辖管。

47 וְכִי תַשִּׂיג יַד־ גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ עִמָּךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר
并且-若 达到 手 外人 并且-寄居者 与-你 并且-变穷了 与-你 你的兄弟 与-他 并且-他被卖了
H1571 H5381 H3027 H1616 H8551 H4134 H0251 H5973 H4376

לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר׃
给-外人 寄居者 与-你 或 给-后裔 家族 外人
H1616 H8453 H5973 H0176 H6131 H4940 H1616

「住在你那里的外人，或是寄居的，若渐渐富足，你的弟兄却渐渐穷乏，将自己卖给那外人，或是寄居的，或是外人的宗族，

48 אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ׃
之后 他被卖了 赎回 要成为- 给他 一个 从-他的兄弟们 要赎回他
H4376 H1353 H1961 H0259 H0251

卖了以后，可以将他赎回。无论是他的弟兄，

49 אוֹ־ דֹּדוֹ דֹּד֥וֹ בֶן־ אָ֛וֹ יִגְאָלֶ֖נּוּ מִשְּׁאֵ֣ר בְּשָׂר֑וֹ מִמִּשְׁפַּחְתּ֖וֹ
或- 他的叔叔 儿子-的 或 要赎回他 从-近亲 他的肉体 从-他的家族
H1730 H1730 H7607 H1320 H4940

אוֹ־ יַגִּ֥יעָה יָדוֹ֙ וְנִגְאָ֔ל׃
或- 达到了 他的手 并且-他要被赎回
H5381 H3027

或伯叔、伯叔的儿子，本家的近支，都可以赎他。他自己若渐渐富足，也可以自赎。

50 וְחִשַּׁב֙ עִם־ קֹנֵ֔הוּ מִשְּׁנַ֥ת הִמָּכְרוֹ֖ לּ֑וֹ עַד֙ שְׁנַ֣ת הַיֹּבֵ֔ל וְהָיָ֥ה כֶּ֖סֶף
并且-他要计算 与- 他的买者 从-年 他被卖 给他 直到 年-的 禧年 并且-成为 银子
H2803 H7069 H8141 H4376 H5704 H3104 H8141 H1961 H3701

מִמְכָּרֹ֔ו בְּמִסְפַּ֖ר שָׁנִ֑ים כִּימֵ֥י שָׂכִ֛יר יִהְיֶ֥ה עִמּ֖וֹ׃
他的售卖 按照-数目 年 如-日子 雇工 要成为 与-他
H4465 H4557 H8141 H3117 H7916 H1961

他要和买主计算，从卖自己的那年起，算到禧年；所卖的价值照着年数多少，好像工人每年的工价。

51 אִם־ עֹ֣וד רַבּ֗וֹת בַּשָּׁנִ֛ים לְפִיהֶ֥ן יָשִׁ֖יב גְּאֻלָּתֹ֑ו מִכֶּ֥סֶף מִקְנָתֹֽו׃
若- 还 多 在-年中 按照-它们 他要归还 他的赎价 从-银子 他的购价
H5750 H8141 H6310 H7725 H1353 H3701 H4736

若缺少的年数多，就要按着年数从买价中偿还他的赎价。

52 וְאִם־ מְעַ֣ט נִשְׁאָ֗ר בַּשָּׁנִים֙ עַד־ שְׁנַ֣ת הַיֹּבֵ֔ל וְחִשַּׁב־ לֹ֖ו כְּפִ֣י שָׁנָ֑יו
并且-若 少 剩下 在-年中 直到- 年-的 禧年 并且-他要计算- 给他 按照- 他的年
H4592 H7604 H8141 H5704 H8141 H3104 H2803 H6310 H8141

אֶת־ גְּאֻלָּתֹ֖ו יָשִֽׁיב׃
（宾语标记） 他的赎价 他要归还
H0853 H1353 H7725

若到禧年只缺少几年，就要按着年数和买主计算，偿还他的赎价。

53 כִּשְׂכִ֣יר שָׁנָ֔ה בְּשָׁנָ֖ה יִהְיֶ֣ה עִמּ֑וֹ לֹא־ יִרְדֶ֥נּוּ בְּפֶ֖רֶךְ לְעֵינֶֽיךָ׃
如-雇工 年 年年 要成为 与-他 不- 辖管他 以-严酷 在你眼前
H7916 H8141 H8141 H1961 H3808 H6531

他和买主同住，要像每年雇的工人，买主不可严严地辖管他。

54 וְאִם־ לֹ֣א יִגָּאֵ֔ל אֵ֚לֶּה בַּשָּׁנָ֣ה וְיָצָ֔א הַיֹּבֵ֖ל הַשָּׁנָ֑ה הֽוּא׃
并且-若 不 他被赎回 以-这些 在-年 并且-出来 禧年 他
H3808 H0428 H8141 H3318 H3104 H1931

他若不这样被赎，到了禧年，要和他的儿女一同出去。

אוֹתָם הוֹצֵאתִי אֲשֶׁר־ הֵם עֲבָדַי עֲבָדִים יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ לִי כִּי־ 55
他们 我带出来了 那– 他们 我的仆人们 仆人们 以色列 儿子们–的 属于–我 因为–
H0853 H3318 H1992 H5650 H5650 H3478

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
从–地 埃及 我 耶和华 你们的神
H0776 H4714 H0589 H3068 H0430

因为以色列人都是我的仆人，是我从埃及地领出来的。我是耶和华—你们的 神。」

Chapter 26

וְאֶבֶן לָכֶם תָּקִימוּ לֹא־ וּמַצֵּבָה וּפֶסֶל אֱלִילִם לָכֶם תַּעֲשׂוּ לֹא־ 1
并且–石头 给–你们 你们要立起 不– 并且–柱像 并且–雕像 偶像 给–你们 你们要做 不–
H0068 H3808 H4676 H6459 H0457 H3808

אֱלֹהֵיכֶם׃ יְהוָה אֲנִי כִּי עָלֶיהָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּאַרְצְכֶם תִּתְּנוּ לָא מַשְׂכִּית
你们的神 耶和华 我 因为 在–它上面 为了–俯伏 在–你们的地 你们要放置 不 图像
H0430 H3068 H0589 H7812 H0776 H5414 H3808 H4906

「你们不可做甚么虚无的神像，不可立雕刻的偶像或是柱像，也不可在你们的地上安甚么鎏成的石像，向它跪拜，因为我是耶和华—你们的 神。

ס 2
§
יְהוָה׃ אֲנִי תִּירָאוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּשְׁמֹרוּ שַׁבְּתֹתַי אֶת־
耶和华 我 你们要敬畏 并且–我的圣所 你们要遵守 我的安息日 （宾语标记）
H3068 H0589 H3372 H4720 H8104 H7676 H0853

你们要守我的安息日，敬我的圣所。我是耶和华。

אֹתָם׃ וַעֲשִׂיתֶם תִּשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי וְאֶת־ תֵּלֵכוּ בְּחֻקֹּתַי אִם־ 3
它们 并且–你们行 你们遵守 我的诫命 并且–（宾语标记） 你们行走 在–我的律例 若–
H0853 H8104 H4687 H0853 H3212 H2708

「你们若遵行我的律例，谨守我的诫命，

יִתֵּן הַשָּׂדֶה וְעֵץ יִבּוֹלָהּ הָאָרֶץ וְנָתְנָה בְּעִתָּם גִּשְׁמֵיכֶם וְנָתַתִּי 4
给出 田地–的 并且–树 它的出产 地 并且–给出 在–它们的时候 你们的雨 并且–我要给
H5414 H6086 H2981 H0776 H5414 H6256 H1653 H5414

פִּרְיוֹ׃
它的果实
H6529

我就给你们降下时雨，叫地生出土产，田野的树木结果子。

זֶרַע אֶת־ יַשִּׂיג וּבְצִיר בָּצִיר אֶת־ דַּיִשׁ לָכֶם וְהִשִּׂיג 5
播种 （宾语标记） 达到 并且–摘葡萄 摘葡萄 （宾语标记） 打谷 给–你们 并且–达到
H2233 H0853 H5381 H1210 H1210 H0853 H1786 H5381

בְּאַרְצְכֶם׃ וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח לָשֹׂבַע לַחְמְכֶם וַאֲכַלְתֶּם
在–你们的地 安全地 并且–你们要住 饱足 你们的面包 并且–你们要吃
H0776 H0983 H3427 H7648 H3899 H0398

你们打粮食要打到摘葡萄的时候，摘葡萄要摘到撒种的时候；并且要吃得饱足，在你们的地上安然居住。

6 וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה
并且-我要给 平安 在-地 并且-你们要躺下 并且-没有 惊吓者 并且-我要除去 野兽 恶的
H5414 H7965 H0776 H7901 H0369 H2729

מִן־ הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־ תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם׃
从- 地 并且-刀剑 不- 经过 在-你们的地
H0776 H2719 H3808 H5414

我要赐平安在你们的地上；你们躺卧，无人惊吓。我要叫恶兽从你们的地上息灭；刀剑也必不经过你们的地。

7 וּרְדַפְתֶּם אֶת־ אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב
并且-你们要追赶 （宾语标记） 你们的仇敌 并且-他们要倒下 在-你们面前 倒于刀剑
H7291 H0853 H0341 H5307 H6440 H2719

你们要追赶仇敌，他们必倒在你们刀下。

8 וְרָדְפוּ חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם
并且-追赶 五 一百 并且-一百 一万 要追赶 并且-倒下 你们的仇敌
H7291 H2568 H3967 H3967 H7233 H7291 H5307 H0341

מִכֶּם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃
从-你们 在-你们面前 倒于刀剑
H6440 H2719

你们五个人要追赶一百人，一百人要追赶一万人；仇敌必倒在你们刀下。

9 וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי
并且-我要转向 向-你们 并且-我要使你们多产 你们 并且-我要使你们增多 你们 并且-我要建立
H6437 H0413 H6509 H0853 H7235 H0853 H6965

אֶת־ בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃
（宾语标记） 我的约 与-你们
H0853 H1285 H0854

我要眷顾你们，使你们生养众多，也要与你们坚定所立的约。

10 וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃
并且-你们要吃 旧的 陈久的 并且-旧的 从-面前 新的 你们要搬出
H0398 H3465 H3462 H3465 H6440 H2319 H3318

你们要吃陈粮，又因新粮挪开陈粮。

11 וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־ תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
并且-我要放 我的居所 在-你们中间 并且-不 厌恶 我的心 你们
H5414 H4908 H8432 H3808 H1602 H5315 H0853

我要在你们中间立我的帐幕；我的心也不厌恶你们。

12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־ לִי
并且-我要行走 在-你们中间 并且-我要成为 给-你们 作为-神 并且-你们 要成为- 给-我
H1980 H8432 H1961 H0430 H1961

לְעָם׃
作为-子民

我要在你们中间行走；我要作你们的 神，你们要作我的子民。

13 אֲנִ֞י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם אֲשֶׁ֤ר הוֹצֵאתִי֙ אֶתְכֶ֔ם מֵאֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם מִֽהְיֹ֥ת לָהֶ֖ם עֲבָדִ֑ים
我 耶和华 你们的神 那 带出来了 你们 从-地 埃及 从-成为 给-他们 奴仆们
H0589 H3068 H0430 H3318 H0853 H0776 H4714 H1961 H0776 H5650

וָאֶשְׁבֹּ֖ר אֶת־מֹ֣טֹ֔ת עֻלְּכֶ֑ם וָאוֹלֵ֥ךְ אֶתְכֶ֖ם קוֹמְמִיּֽוּת׃ פ
并且-我折断了 棍子 你们的轭 并且-我使行走了 你们 正直地 ¶
H7665 H4133 H5923 H3212 H0853 H6968

我是耶和华—你们的 神，曾将你们从埃及地领出来，使你们不作埃及人的奴仆；我也折断你们所负的轭，叫你们挺身而走。」

14 וְאִם־לֹ֥א תִשְׁמְע֖וּ לִ֑י וְלֹ֣א תַעֲשׂ֔וּ אֵ֚ת כָּל־ הַמִּצְוֹ֣ת הָאֵ֔לֶּה׃
并且-若 不 听从 给-我 并且-不 你们行 （宾语标记） 所有-的 诫命-的 这些
H0428 H4687 H3605 H0853 H3808 H8085 H3808

「你们若不听从我，不遵行我的诫命，

15 וְאִם־ בְּחֻקֹּתַ֥י תִּמְאָ֖סוּ וְאִם־ אֶת־ מִשְׁפָּטַ֣י תִּגְעַ֑ל לְבִלְתִּ֤י עֲשׂוֹת֙ אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתַ֔י לְהַפְרְכֶ֖ם אֶת־ בְּרִיתִֽי׃
并且-若 在-我的律例 你们厌弃 并且-若 我的典章 （宾语标记） 厌恶 以致于-不 行 （宾语标记） 所有-的 我的诫命 以致于-你们违背 （宾语标记） 我的约
H2708 H8074 H0853 H4941 H1602 H5315 H1115 H6213 H0853 H3605 H4687 H0853 H1285

厌弃我的律例，厌恶我的典章，不遵行我一切的诫命，背弃我的约，

16 אַף־ אֲנִ֞י אֶֽעֱשֶׂה־ זֹּ֣את לָכֶ֗ם וְהִפְקַדְתִּ֨י עֲלֵיכֶ֜ם בָּהָ֗לָה אֶת־ הַשַּׁחֶ֙פֶת֙ וְאֶת־ הַקַּדַּ֣חַת מְכַלּ֤וֹת עֵינַ֙יִם֙ וּמְדִיבַ֣ת נָ֔פֶשׁ וְזָרַעְתֶּ֥ם לָרִ֖יק זַרְעֲכֶ֑ם וְאֹֽכְלֵ֖הוּ אֹיְבֵיכֶֽם׃
也- 我 这个 要做- 并且-我要降下 在-你们上 惊恐 （宾语标记） 痨病 并且- （宾语标记） 热病 使消耗- 眼睛 并且-使恶化 生命 并且-你们要种 徒然地 你们的种子 并且-吃它 你们的仇敌
H0637 H0589 H2063 H6213 H6485 H0928 H0853 H7829 H0853 H2734 H3615 H5869 H1727 H5315 H2232 H7385 H2233 H0398 H0341

我待你们就要这样：我必命定惊惶，叫眼目干瘪、精神消耗的痨病热病辖制你们。你们也要白白地撒种，因为仇敌要吃你们所种的。

17 וְנָתַתִּ֤י פָנַי֙ בָּכֶ֔ם וְנִגַּפְתֶּ֖ם לִפְנֵ֣י אֹיְבֵיכֶ֑ם וְרָד֥וּ בָכֶ֖ם שֹׂנְאֵיכֶ֔ם וְנַסְתֶּ֕ם וְאֵין־ רֹדֵ֖ף אֶתְכֶֽם׃ ס
并且-我要放 我的脸 并且-你们被击败 在-面前 你们的仇敌 并且-统治 在你们上 攻击-你们 并且-你们要逃跑 并且-没有 追赶者 你们 §
H5414 H6440 H5062 H6440 H0341 H7287 H0853 H5127 H0369 H7291 H0853

我要向你们变脸，你们就要败在仇敌面前。恨恶你们的，必辖管你们；无人追赶，你们却要逃跑。

18 וְאִם־ עַד־ אֵ֖לֶּה לֹ֣א תִשְׁמְע֣וּ לִ֑י וְיָסַפְתִּי֙ לְיַסְּרָ֣ה אֶתְכֶ֔ם שֶׁ֖בַע עַל־
并且-若- 直到- 这些 不 听从 给-我 并且-我要增加 为了-惩罚 你们 七 在-上
H0853 H5704 H0428 H3808 H8085 H0853 H3254 H3256 H0853 H7651 H0453

חַטֹּאתֵיכֶֽם׃
你们的罪

你们因这些事若还不听从我，我就要为你们的罪加七倍惩罚你们。

19 וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל
并且-我要折断 （宾语标记） 骄傲 你们的力量 并且-我要使 （宾语标记） 你们的天 如-铁
H7665 H0853 H1347 H5797 H5414 H0853 H8064 H1270

וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֹשֶׁת׃
并且-（宾语标记） 你们的地 如-铜
H0853 H0776 H5154

我必断绝你们因势力而有的骄傲，又要使覆你们的天如铁，载你们的地如铜。

20 וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ
并且-耗尽 徒然地 你们的力量 并且-不 给出 你们的地 （宾语标记） 它的出产 并且-树 地-的
H8552 H7385 H3808 H5414 H0776 H0853 H2981 H6086 H0776

לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃
不 给出 它的果实
H3808 H5414 H6529

你们要白白地劳力；因为你们的地不出土产，其上的树木也不结果子。

21 וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם
并且-若 你们行走 与-我 敲对地 并且-不 你们愿意 听从 给-我 并且-我要增加 在-你们上
H3212 H7147 H3808 H0014 H8085 H3254

מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃
击打 七 按照-你们的罪
H4347 H7651

「你们行事若与我反对，不肯听从我，我就要按你们的罪加七倍降灾与你们。

22 וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה
并且-我要打发 攻击你们 （宾语标记） 野兽 田地-的 并且-使孤儿 你们 并且-剪除
H7971 H0853 H0853 H3772

וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃ אֶתְכֶם וְהִמְעִיטָה בְּהֶמְתְּכֶם אֶת־
并且-荒凉 你们的道路 你们 并且-使减少 你们的牲畜 （宾语标记）
H8074 H1870 H0853 H4591 H0929 H0853

我也要打发野地的走兽到你们中间，抢吃你们的儿女，吞灭你们的牲畜，使你们的人数减少，道路荒凉。

23 וְאִם־לֹא בְאֵלֶּה תִּוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃
并且-若 以-这些 不 你们被惩戒 给-我 并且-你们行走 与-我 敲对地
H0428 H3808 H3256 H1980 H7147

「你们因这些事若仍不改正归我，行事与我反对，

24 וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אֲנִי עַל־
并且-我要行走 也- 我 与-你们 以-敲对 并且-我要击打 你们 也- 我 在-上
H1980 H0637 H0589 H5973 H7147 H5221 H0853 H1571 H0589 H7651

חַטֹּאתֵיכֶם׃ שֶׁבַע
你们的罪 七

我就要行事与你们反对，因你们的罪击打你们七次。

25 וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם
并且-我要带来 在-你们上 刀剑 报复者 报复-的 约 并且-你们被聚集 到- 你们的城
H0935 H2719 H5358 H5359 H1285 H0622 H0413

וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃
并且-我要打发 织疫 在-你们中间 并且-你们被交与 在-手 仇敌
H7971 H1698 H8432 H5414 H3027 H0341

我又要使刀剑临到你们，报复你们背约的仇；聚集你们在各城内，降瘟疫在你们中间，也必将你们交在仇敌的手中。

26 בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ
当我折断- 给你们 杖子-的 饼 并且-烤 十 女人 你们的饼 在-炉子 一个 并且-归还
H7665 H4294 H3899 H0644 H6235 H0802 H3899 H8574 H0259 H7725

לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס §
你们的饼 按-秤 并且-你们要吃 并且-不 你们饱足
H3899 H4948 H0398 H3808 H7646

我要折断你们的杖，就是断绝你们的粮。那时，必有十个女人在一个炉子给你们烤饼，按分量秤给你们；你们要吃，也吃不饱。

27 וְאִם־בְּזֹאת לִי תִשְׁמְעוּ וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ עִמִּי וַהֲלַכְתֶּם בְּקֶרִי׃
并且-若 以-这个 不 你们听从 给-我 并且-你们行走 与-我 以-敲对
H2063 H3808 H8085 H0853 H1980 H0854 H7147

「你们因这一切的事若不听从我，却行事与我反对，

28 וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אֲנִי שֶׁבַע עַל־
并且-我要行走 与-你们 以烈怒-的 敲对 并且-我要惩罚 你们 也- 我 七 在-上
H1980 H5973 H2534 H7147 H3256 H0853 H0637 H0589 H7651 H0413

חַטֹּאתֵיכֶם׃
你们的罪

我就要发烈怒，行事与你们反对，又因你们的罪惩罚你们七次。

29 וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנוֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃
并且-你们要吃 肉 你们的儿子们 并且-肉 你们的女儿们 你们要吃
H0398 H1320 H1320 H1323 H0398

并且你们要吃儿子的肉，也要吃女儿的肉。

30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי
并且-我要毁灭 （宾语标记） 你们的高处 并且-我要剪除 （宾语标记） 你们的香坛 并且-我要放
H8045 H0853 H1116 H3772 H0853 H2553 H5414

אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־גִּלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
（宾语标记） 你们的尸体 在-上 你们的偶像 并且-厌恶 我的心 你们
H0853 H6297 H0413 H1544 H1602 H5315 H0853

我又要毁坏你们的邱坛，砍下你们的日像，把你们的尸首扔在你们偶像的身上；我的心也必厌恶你们。

31 וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וְהַשְׁמּוֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא
并且-我要使 （宾语标记） 你们的城 荒凉 并且-我要使荒凉 （宾语标记） 你们的圣所 并且-不
H5414 H0853 H2723 H8074 H0853 H4720 H3808

אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃
我闻 在-香气 你们馨香的
H7306 H7381 H5207

我要使你们的城邑变为荒凉，使你们的众圣所成为荒场；我也不闻你们馨香的香气。

32	וַהֲשִׁמֹתִי	אֲנִי	אֶת־	הָאָרֶץ	וְשָׁמְמוּ	עָלֶיהָ	אֹיְבֵיכֶם	הַיֹּשְׁבִים	בָּהּ׃
	并且-我要使荒凉	我	（宾语标记）	地	并且-惊讶	在-它上面	你们的仇敌	居住的	在-它中
	H8074	H0589	H0853	H0776	H8074		H0341	H3427	

我要使地成为荒场，住在其上的仇敌就因此诧异。

33	וְאֶתְכֶם	אָזָרֶה	בַּגּוֹיִם	וַהֲרִיקֹתִי	אַחֲרֵיכֶם	חָרֶב	וְהָיְתָה	אַרְצְכֶם	שְׁמָמָה
	并且-你们	我要播散	在-列国中	并且-我要抽出	在你们后面	刀剑	并且-成为	你们的地	荒凉
	H0853	H2219		H7324		H2719	H1961	H0776	

וְעָרֵיכֶם	יִהְיוּ	חָרְבָה׃	
并且-你们的城	要成为	荒凉	
	H1961	H2723	

我要把你们散在列邦中；我也要拔刀追赶你们。你们的地要成为荒场；你们的城邑要变为荒凉。

34	אָז	תִּרְצֶה	הָאָרֶץ	אֶת־	שַׁבְּתֹתֶיהָ	כָּל	יְמֵי	הֶשָּׁמָּה	וְאַתֶּם
	那时	享受	地	（宾语标记）	它的安息日	所有	日子	荒凉	并且-你们
		H7521	H0776	H0853	H7676	H3605	H3117	H8074	H0776

אֹיְבֵיכֶם	אָז	תִּשְׁבַּת	הָאָרֶץ	וְהִרְצָת	אֶת־	שַׁבְּתֹתֶיהָ׃
你们仇敌的	那时	安息	地	并且-享受	（宾语标记）	它的安息日
H0341			H0776	H7521	H0853	H7676

「你们在仇敌之地居住的时候，你们的地荒凉，要享受众安息；正在那时候，地要歇息，享受安息。

35	כָּל־	יְמֵי	הָשַּׁמָּה	תִּשְׁבָּת	אֵת	אֲשֶׁר	לֹא־	שָׁבְתָה	בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם
	所有-的	日子	荒凉	它要安息	（宾语标记）	那	不-	它安息了	在-你们的安息日
	H3605	H3117	H8074		H0853		H3808		H7676

בְּשִׁבְתְּכֶם	עָלֶיהָ׃
当你们居住-	在-它上面
H3427	

地多时为荒场，就要多时歇息；地这样歇息，是你们住在其上的安息年所不能得的。

36	וְהַנִּשְׁאָרִים	בָּכֶם	וְהֵבֵאתִי	מֹרֶךְ	בִּלְבָבָם	בְּאַרְצֹת	אֹיְבֵיהֶם	וְרָדַף
	并且-剩下的人	在-你们中	并且-我要带来	胆怯	在-他们心中	在-地	他们仇敌的	并且-追赶了
	H7604		H0935	H4816	H3824	H0776	H0341	H7291

רֹדֵף׃	וְאֵין	וְנָפְלוּ	חֶרֶב	מְנֻסַּת־	וְנָסוּ	נִדָּף	עָלֶה	קוֹל	אֹתָם
追赶者	并且-没有	并且-倒下了	刀剑	逃跑-的	并且-逃跑了	被吹的	叶子	声音	他们
H7291	H0369	H5307	H2719	H4499	H5127	H5086	H5929		H0853

至于你们剩下的人，我要使他们在仇敌之地心惊胆怯。叶子被风吹的响声，要追赶他们；他们要逃避，像人逃避刀剑，无人追赶，却要跌倒。

37	וְכָשְׁלוּ	אִישׁ־	בְּאָחִיו	כְּמִפְנֵי־	חֶרֶב	וְרֹדֵף	אֵין	וְלֹא־	תִהְיֶה	לָכֶם
	并且-绊倒	人-的	在他的兄弟	如从面前-的	刀剑	并且-追赶者	没有	并且-不	有	给-你们
	H3782	H0376		H6440		H7291	H0369	H3808	H1961	

תְּקוּמָה	לִפְנֵי	אֹיְבֵיכֶם׃
站立的力量	在-面前	你们的仇敌
H8617	H6440	H0341

无人追赶，他们要彼此撞跌，像在刀剑之前。你们在仇敌面前也必站立不住。

38	וַאֲבַדְתֶּם	בַּגּוֹיִם	וְאָכְלָה	אֶתְכֶם	אֶרֶץ	אֹיְבֵיכֶם׃
	并且-你们要灭亡	在-列国中	并且-吞吃	你们	地	你们仇敌的
	H0006		H0398	H0853	H0776	H0341

你们要在列邦中灭亡；仇敌之地要吞吃你们。

39 וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֹנֹת
并且-剩下的人 在-你们中 他们要溶化 在-他们的罪孽中 在-地 你们仇敌的 并且-也 在-罪孽
H7604 H4743 H5771 H0776 H0341 H0637 H5771

אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃
他们祖先的 与-他们 他们要溶化
H0001 H0854 H4743

你们剩下的人必因自己的罪孽和祖宗的罪孽在仇敌之地消灭。

40 וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֹנָם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעְלָם
并且-他们要认罪 （宾语标记） 他们的罪孽 并且-（宾语标记） 罪孽 他们祖先的 在-他们的不忠
H3034 H0853 H5771 H0853 H0001 H4604

אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃
那- 他们行走了 与-我 以-敲对
H1980 H0854 H7147

וְאַף אֲשֶׁר־בִּי מָעֲלוּ־
并且-也 攻击我 他们不忠-
H0637 H4603

「他们要承认自己的罪和他们祖宗的罪，就是干犯我的那罪，并且承认自己行事与我反对，

41 וְהֵבֵאתִי בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם׃
并且-我要带 在-地 他们仇敌的 或- 那时 谦卑 他们的心 未受割礼的 并且-那时 他们接受 （宾语标记） 他们的罪孽
H0935 H0776 H0341 H0853 H3665 H3824 H6189 H0853 H7521 H5771

我所以行事与他们反对，把他们带到仇敌之地。那时，他们未受割礼的心若谦卑了，他们也服了罪孽的刑罚，

42 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃
并且-我要记念 并且-地 我要记念 亚伯拉罕 我的约 （宾语标记） 雅各 并且-也 我的约 以撒 并且-也
H2142 H0776 H2142 H0085 H1285 H0853 H3290 H0637 H1285 H3327 H0637

我就要记念我与雅各所立的约，与以撒所立的约，与亚伯拉罕所立的约，并要记念这地。

43 וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתֶרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהִשַּׁמָּהּ מֵהֶם וְהֵם
并且-地 被离弃 从-他们 并且-享受 它的安息日 （宾语标记） 当它荒凉- 从-他们 并且-他们
H0776 H1992 H7521 H7676 H0853 H8074 H1992 H1992

וְאֶת־ מָאֲסוּ בְּמִשְׁפָּטַי וּבְחֻקֹּתַי יִרְצוּ עֲוֹנָם אֶת־ יַעַן יַעַן
并且-（宾语标记） 他们厌弃了 在-我的典章 并且-因为 因为 他们的罪孽 （宾语标记） 他们接受
H0853 H4941 H3282 H3282 H5771 H0853 H7521

נַפְשָׁם׃ גָּעֲלָה חֻקֹּתַי
他们的心 厌恶了 我的律例
H5315 H1602 H2708

他们离开这地，地在荒废无人的时候就要享受安息。并且他们要服罪孽的刑罚；因为他们厌弃了我的典章，心中厌恶了我的律例。

וְאַף־ 并且-也- H0637 גַּם־ 甚至- H1571 זֹאת 这个 H2063 בִּהְיוֹתָם 当他们在- H1961 בְּאֶרֶץ 在-地 H0776 אֹיְבֵיהֶם 他们仇敌的 H0341 לֹא־ 不- H3808 מְאַסְתִּים 我厌弃了他们 וְלֹא־ 并且-不 H3808 44

גְּעַלְתִּים 我厌恶了他们 H1602 לְכַלֹּתָם 为了-灭绝他们 H3615 לְהָפֵר 为了-违背 H1285 בְּרִיתִי 我的约 H1285 אִתָּם 与-他们 H0854 כִּי 因为 H3068 אֲנִי 我 H0589 יְהוָה 耶和华 H0430 אֱלֹהֵיהֶם׃ 他们的神

虽是这样，他们在仇敌之地，我却不厌弃他们，也不厌恶他们，将他们尽行灭绝，也不背弃我与他们所立的约，因为我是耶和华—他们的 神。

לְעֵינֵי 在-眼前 H4714 מִצְרַיִם 埃及 H0776 מֵאֶרֶץ 从-地 H0853 אֹתָם 他们 H3318 הוֹצֵאתִי־ 我带出来了- H0834 אֲשֶׁר 那 H7223 רִאשֹׁנִים 先前的人 H1285 בְּרִית 约 H1285 לָהֶם 给-他们 H2142 וְזָכַרְתִּי 并且-我要记念 45

יְהוָה׃ 耶和华 H3068 אֲנִי 我 H0589 לֵאלֹהִים 作为-神 H0430 לָהֶם 给-他们 H1961 לִהְיוֹת 为了-成为 הַגּוֹיִם 列国-的

我却要为他们的缘故记念我与他们先祖所立的约。他们的先祖是我在列邦人眼前、从埃及地领出来的，为要作他们的神。我是耶和华。」

בְּנֵי 儿子们-的 H0996 וּבֵין 并且-之间 H0996 בֵּינּוֹ 之间-他 H3068 יְהוָה 耶和华 H5414 נָתַן 给了 H0834 אֲשֶׁר 那 H8451 וְהַתּוֹרֹת 并且-律法 H4941 וְהַמִּשְׁפָּטִים 并且-典章 H2706 הַחֻקִּים 律例 H0428 אֵלֶּה 这些 46

פ ¶ מֹשֶׁה׃ 摩西 H4872 בְּיַד־ 借-手 H3027 סִינַי 西奈 H5514 בְּהַר 在-山 H2022 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478

这些律例、典章，和法度是耶和华与以色列人在西奈山藉着摩西立的。

Chapter 27

וַיְדַבֵּר 并且-说了 H1696 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶל־ 向- H0413 מֹשֶׁה 摩西 H4872 לֵאמֹר׃ 说 H0559 1

耶和华对摩西说：

נֶדֶר 愿 H5088 יַפְלֶא 他许特别 H6381 כִּי 若 אִישׁ 人 H0376 אֱלֹהֶם 给-他们 H0413 וְאָמַרְתָּ 并且-说 H0559 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 בְּנֵי 儿子们-的 אֶל־ 向- H0413 דַּבֵּר 说 H1696 2

לַיהוָה׃ 给-耶和华 H3068 נְפָשֹׁת 生命 H5315 בְּעֶרְכְּךָ 按照-你的估价 H6187

「你晓谕以色列人说：人还特许的愿，被许的人要按你所估的价值归给耶和华。

שָׁנָה 年 H8141 שִׁשִּׁים 六十 H8346 בֶּן־ 儿子-的 וְעַד 并且-直到 H5704 שָׁנָה 年 H8141 עֶשְׂרִים 二十 H6242 מִבֶּן 从-儿子 הַזָּכָר 男性-的 עֶרְכֶּךָ 你的估价 H6187 וְהָיָה 并且-成为 H1961 3

הַקֹּדֶשׁ׃ 圣所-的 בְּשֶׁקֶל 按照-舍客勒 H8255 כֶּסֶף 银子 H3701 שֶׁקֶל 舍客勒 H8255 חֲמִשִּׁים 五十 H2572 עֶרְכֶּךָ 你的估价 H6187 וְהָיָה 并且-成为 H1961

你估定的，从二十岁到六十岁的男人，要按圣所的平，估定价银五十舍客勒。

4 וְאִם־ 并且-若 H3588
נְקֵבָה 女性 H5347
הִוא 它 H1931
וְהָיָה 并且-成为 H1961
עֶרְכְּךָ 你的估价 H6187
שְׁלֹשִׁים 三十 H7970
שֶׁקֶל׃ 舍客勒 H8255

若是女人，你要估定三十舍客勒。

5 וְאִם 并且-若 H3588
מִבֶּן־ 从-儿子 H4480
חָמֵשׁ 五 H2568
שָׁנִים 年 H8141
וְעַד־ 并且-直到 H5704
בֶּן־ 儿子-的 H1121
עֶשְׂרִים 二十 H6242
שָׁנָה 年 H8141
וְהָיָה 并且-成为 H1961
עֶרְכְּךָ 你的估价 H6187
וְלַנְּקֵבָה 并且-给女性 H5347
עֲשֶׂרֶת 十 H6235
שְׁקָלִים׃ 舍客勒 H8255
עֶשְׂרִים 二十 H6242
שְׁקָלִים 舍客勒 H8255
הַזָּכָר 男性-的 H2145

若是从五岁到二十岁，男子你要估定二十舍客勒，女子估定十舍客勒。

6 וְאִם 并且-若 H3588
מִבֶּן־ 从-儿子 H4480
חֹדֶשׁ 月 H2320
וְעַד־ 并且-直到 H5704
בֶּן־ 儿子-的 H1121
חָמֵשׁ 五 H2568
שָׁנִים 年 H8141
וְהָיָה 并且-成为 H1961
עֶרְכְּךָ 你的估价 H6187
הַזָּכָר 男性-的 H2145
חֲמִשָּׁה 五 H2568
כֶּסֶף׃ 银子 H3701
שְׁקָלִים 舍客勒 H8255
שְׁלֹשֶׁת 三 H7969
עֶרְכְּךָ 你的估价 H6187
וְלַנְּקֵבָה 并且-给女性 H5347
כֶּסֶף 银子 H3701
שְׁקָלִים 舍客勒 H8255

若是从一月到五岁，男子你要估定五舍客勒，女子估定三舍客勒。

7 וְאִם 并且-若 H3588
מִבֶּן־ 从-儿子 H4480
שִׁשִּׁים 六十 H8346
שָׁנָה 年 H8141
וָמַעְלָה 并且-以上 H4605
אִם־ 若- H3588
זָכָר 男性 H2145
עֶרְכְּךָ 你的估价 H6187
חֲמִשָּׁה 十五 H2568
עָשָׂר 十 H6240
שְׁקָלִים׃ 舍客勒 H8255
עֲשָׂרָה 十 H6235
וְלַנְּקֵבָה 并且-给女性 H5347
שֶׁקֶל 舍客勒 H8255

若是从六十岁以上，男人你要估定十五舍客勒，女人估定十舍客勒。

8 וְאִם־ 并且-若 H3588
מָךְ 穷的 H4134
הוּא 他 H1931
מֵעֶרְכֶּךָ 超过-你的估价 H6187
וְהֶעֱמִידוֹ 并且-让他站立 H5975
לִפְנֵי 在-面前 H6440
הַכֹּהֵן 祭司 H3548
וְהֶעֱרִיךְ 并且-估价 H6186
אֹתוֹ 他 H0853
הַכֹּהֵן 祭司 H3548

ס §

עַל־ 按照- H5921
פִּי 口-的 H6310
אֲשֶׁר 那 H834
תַּשִּׂיג 达到 H5381
יַד 手 H3027
הַנֹּדֵר 许愿者-的 H5088
יַעֲרִיכֶנּוּ 他要估价他 H6186
הַכֹּהֵן׃ 祭司 H3548

他若贫穷，不能照你所估定的价，就要把他带到祭司面前，祭司要按许愿人的力量估定他的价。

9 וְאִם־ 并且-若 H3588
בְּהֵמָה 牲畜 H0929
אֲשֶׁר 那 H834
יַקְרִיבוּ 他们献上 H7126
מִמֶּנָּה 从-它 H4480
קָרְבָּן 供物 H7133
לַיהוָה 给-耶和华 H3068
כֹּל 所有 H3605
אֲשֶׁר 那 H834
יִתֵּן 他给 H5414
מִמֶּנּוּ 从-它 H4480

יִהְיֶה־ 要成为- H1961
קֹדֶשׁ׃ 圣洁 H6944
לַיהוָה 给耶和华 H3068

「所许的若是牲畜，就是人献给耶和华为供物的，凡这一类献给耶和华的，都要成为圣。

10 לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רָע בְּטוֹב וְאִם־
不 他要替换它 并且-不 他要交换 它 好的 以-坏的 或- 坏的 以-好的 并且-若
H3808 H2498 H3808 H4171 H0853 H2896 H0905 H7451 H0905 H2896

הָמֵר תָּמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃
交换 他交换 牲畜 以-牲畜 并且-成为- 它 并且-它的替代物 要成为- 圣洁
H4171 H4171 H0929 H0929 H1961 H1931 H8545 H1961 H6944

人不可改换，也不可更换，或是好的换坏的，或是坏的换好的。若以牲畜更换牲畜，所许的与所换的都要成为圣。

11 וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה
并且-若 任何-的 牲畜 不洁净的 那 不- 他们献上 从-它 供物 给-耶和华
H3605 H0929 H2931 H0834 H3808 H7126 H4480 H7133 H3068

וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃
并且-让站立 （宾语标记） 牲畜 在-面前 祭司
H5975 H0853 H0929 H6440 H3548

若牲畜不洁净，是不可献给耶和华为供物的，就要把牲畜安置在祭司面前。

12 וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה׃
并且-估价 祭司 它 之间 好的 并且-之间 坏的 如-你的估价 祭司 如此 要成为
H6187 H3548 H0853 H0996 H2896 H0996 H7451 H6187 H3548 H3651 H1961

祭司就要估定价值；牲畜是好是坏，祭司怎样估定，就要以怎样为是。

13 וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִשְׁתּוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃
并且-若 赎回 他要赎回它 并且-他要加上 五分之一-它的 在-上 你的估价
H6187 H5921 H2549 H3254 H0853 H1350 H0518

他若一定要赎回，就要在你所估定的价值以外加上五分之一。

14 וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּישׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין
并且-人 若- 他使圣洁 （宾语标记） 他的房屋 圣洁 给-耶和华 并且-估价了它 祭司 之间
H0376 H3588 H6942 H0853 H1004 H6944 H3068 H6186 H3548 H0996

טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם׃
好的 并且-之间 坏的 正如 估价 它 祭司 如此 被确立
H2896 H0996 H7451 H0834 H6186 H0853 H3548 H3651 H6965

「人将房屋分别为圣，归给耶和华，祭司就要估定价值。房屋是好是坏，祭司怎样估定，就要以怎样为定。

15 וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ
并且-若 使圣洁者 赎回 （宾语标记） 他的房屋 并且-他要加上 五分之一 银子-的 你的估价
H6942 H0853 H1004 H3254 H2549 H3701 H6187

עָלָיו וְהָיָה לוֹ׃
在-它上 并且-成为 给他
H1961

将房屋分别为圣的人，若要赎回房屋，就必在你所估定的价值以外加上五分之一，房屋仍旧归他。

16 וְאִם מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זֶרַע
并且-若 从-田地 他的产业 使圣洁 人 给-耶和华 并且-成为 你的估价 按照- 他的种子
H3605 H4480 H7704 H0272 H6942 H0376 H3068 H1961 H6187 H6310 H2233

חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃
一贿玉尔 大麦 以-五十 舍客勒 银子
H2563 H8184 H2572 H8255 H3701

זֶרַע
种子
H2233

「人若将承受为业的几分地分别为圣，归给耶和华，你要按这地撒种多少估定价值，若撒大麦一贺梅珥，要估价五十舍客勒。

17 אִם־ מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יְקַדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכֶּךָ יָקוּם׃
若- 从-年 禧年-的 他使圣洁 他的田地 如-你的估价 被确立
H8141 H3104 H6942 H7709 H6187

他若从禧年将地分别为圣，就要以你所估定的价为定。

18 וְאִם־ אַחַר הַיֹּבֵל יְקַדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־ לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־ הַכֶּסֶף
并且-若 之后 禧年 他使圣洁 他的田地 并且-他要计算- 给他 祭司 （宾语标记） 银子
H3701 H0853 H3548 H2803 H6942 H3104

מֵעֶרְכְּךָ׃ וְנִגְרַע עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל הַנּוֹתָרֹת הַשָּׁנִים פִּי עַל־
从-你的估价 并且-被减去 禧年 年-的 直到 剩下的 年 口-的 按照-
H6187 H1639 H3104 H8141 H5704 H3498 H8141 H6310

倘若他在禧年以后将地分别为圣，祭司就要按着未到禧年所剩的年数推算价值，也要从你所估的减去价值。

19 וְאִם־ גָּאֹל יִגְאַל הַמַּקְדִּישׁ אֶת־ הַשָּׂדֶה חֲמֶשֶׁת וְיָסַף אֹתוֹ
并且-若 赎回 他要赎回 使圣洁者 田地 （宾语标记） 五分之一 并且-他要加上 它
H2549 H3254 H0853 H6942 H0853

עָלָיו עֶרְכְּךָ כֶּסֶף־ וְקָם לוֹ׃
在-它上 你的估价 银子-的 并且-被确立 给他
H6187 H3701

将地分别为圣的人若定要把地赎回，他便要在你所估的价值以外加上五分之一，地就准定归他。

20 וְאִם־ לֹא יִגְאַל אֶת־ הַשָּׂדֶה וְאִם־ מָכַר הַשָּׂדֶה אֶת־ לְאִישׁ
并且-若 不 他要赎回 （宾语标记） 田地 并且-若 他卖了 田地 （宾语标记） 给-人
H3808 H0853 H4376 H0376

עוֹד׃ יִגְאַל לֹא אַחֵר
再 被赎回 不 另一个
H5750 H3808 H0312

他若不赎回那地，或是将地卖给别人，就再不能赎了。

21 וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַּיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה
并且-成为 田地 当它出来- 在禧年 圣洁 给-耶和华 如-田地 当灭-的 给-祭司 要成为
H1961 H3318 H3068 H6944 H3104

אֲחֻזָּתוֹ׃
他的产业
H0272

但到了禧年，那地从买主手下出来的时候，就要归耶和华为圣，和永献的地一样，要归祭司为业。

22 וְאִם־ אֶת־ שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יְקַדִּישׁ לַיהוָה׃
并且-若 （宾语标记） 田地 他的购买 那 不 从-田地 他的产业 他使圣洁 给-耶和华
H0853 H4736 H3808 H0272 H6942 H3068

他若将所买的一块地，不是承受为业的，分别为圣归给耶和华，

23 וְחִשַּׁב־ לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־ מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן
并且-他要计算- 给他 祭司 （宾语标记） 估量 估价-的 直到 年-的 禧年 并且-他要给
H2803 H3548 H0853 H4373 H6187 H5704 H8141 H3104 H5414

לַיהוָה׃ קֹדֶשׁ הַהוּא בַּיּוֹם הָעֶרְכְּךָ אֶת־
给耶和华 圣洁 那个 在-日子 估价 （宾语标记）
H3068 H6944 H1931 H3117 H6187 H0853

祭司就要将你所估的价值给他推算到禧年。当日，他要以你所估的价银为圣，归给耶和华。

24 בִּשְׁנַת֙ הַיֹּבֵ֔ל לַאֲשֶׁר־ מֵאִתּ֖וֹ קָנָ֑הוּ לַאֲשֶׁ֣ר הַשָּׂדֶ֔ה יָשׁ֥וּב לוֹ֙ אֲחֻזַּ֖ת הָאָֽרֶץ׃
在-年 禧年-的 给那人- 从-他 他买了它 给-那人 田地 归回 属于他 产业 地-的
H8141 H3104 H7725 H0854 H7069

到了禧年，那地要归卖主，就是那承受为业的原主。

25 וְכָל־ עֶרְכְּךָ֣ יִהְיֶ֔ה בְּשֶׁ֖קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ עֶשְׂרִ֤ים גֵּרָה֙ יִהְיֶ֣ה הַשָּׁ֔קֶל׃ ס §
并且-所有的 你的估价 要成为 按照-舍客勒 圣所-的 二十 美拉 要成为 舍客勒
H3605 H6187 H1961 H8255 H6944 H6242 H1626 H1961 H8255

凡你所估定的价银都要按着圣所的平：二十季拉为一舍客勒。

26 אַךְ־ בְּכוֹר֙ אֲשֶׁר־ יִבָּכֵ֣ר לַיהוָ֔ה בִּבְהֵמָ֖ה לֹא־ יַקְדִּ֣ישׁ אִ֑ישׁ אִתּ֖וֹ הוּא׃
只是- 长子 那- 被生为长子 给-耶和华 在-牲畜中 不- 他使圣洁 人 它
H0389 H1060 H3254 H3068 H0929 H3808 H6942 H0376 H0853

אִם־ שֶׁ֥ור אִם־ שֶׂ֖ה לַיהוָ֥ה הֽוּא׃
若- 牛 若- 羊 给-耶和华 它
H7794 H7716 H3068 H1931

「惟独牲畜中头生的，无论是牛是羊，既归耶和华，谁也不可再分别为圣，因为这是耶和华的。

27 וְאִם֙ בַּבְּהֵמָ֣ה הַטְּמֵאָ֔ה וּפָדָ֕ה בְּעֶרְכֶּ֖ךָ וְיָסַ֣ף חֲמִשִׁתֹ֑ו
并且-若 在-牲畜中 不洁净的 并且-他要赎回 按照-你的估价 并且-他要加上 五分之一-它的
H3254 H2549

וְאִם־ לֹ֣א יִגָּאֵ֔ל וְנִמְכַּ֕ר בְּעֶרְכֶּ֖ךָ׃
若- 不 被赎回 并且-被卖 按照-你的估价
H6187 H4376 H3808 H1350

若是不洁净的牲畜生的，就要按你所估定的价值加上五分之一赎回；若不赎回，就要按你所估定的价值卖了。

28 אַךְ־ כָּל־ חֵ֣רֶם אֲשֶׁ֣ר יַחֲרִ֣ם אִישׁ֩ לַיהוָ֨ה מִכָּל־ אֲשֶׁר־ לֹ֜ו מֵאָדָ֗ם
只是- 所有-的 当灭之物 那 他使当灭 人 给-耶和华 从所有-的 属于他 从-人
H0389 H3605 H2764 H0376 H3068 H3605 H0120

וּבְהֵמָ֤ה וּמִשְׂדֵה֙ אֲחֻזָּתֹ֔ו לֹ֥א יִמָּכֵ֖ר וְלֹ֣א יִגָּאֵ֑ל כָּל־ חֵ֣רֶם קֹ֥דֶשׁ־
并且-牲畜 并且-从田地 他的产业 不 被卖 并且-不 被赎回 所有-的 当灭之物 至圣-
H0929 H7709 H0272 H3808 H4376 H3808 H3605 H2764 H6944

קָֽדָשִׁ֖ים הוּא֙ לַיהוָ֔ה׃
至圣物 它 给耶和华
H6944 H1931 H3068

「但一切永献的，就是人从他所有永献给耶和华的，无论是人，是牲畜，是他承受为业的地，都不可卖，也不可赎。凡永献的是归给耶和华为至圣。

29 כָּל־ חֵ֣רֶם אֲשֶׁ֣ר יָחֳרַ֔ם מִן־ הָאָדָ֖ם לֹ֣א יִפָּדֶ֑ה מֹ֥ות יוּמָֽת׃
所有-的 当灭之物 那 被当灭 从- 人 不 被赎回 死 必被处死
H3605 H2764 H0834 H2763 H4480 H0120 H3808 H6299 H4191 H4191

凡从人中当灭的都不可赎，必被治死。」

30 וְכָל־ מַעְשַׂ֣ר הָאָ֔רֶץ מִזֶּ֥רַע הָאָ֖רֶץ מִפְּרִ֣י הָעֵ֑ץ לַיהוָ֥ה הוּא֙ קֹ֣דֶשׁ
并且-所有的 十分之一 地-的 从-种子 地-的 从-果实 树-的 给耶和华 它 圣洁
H3605 H4643 H0776 H2233 H0776 H6529 H6086 H3068 H1931 H6944

לַיהוָֽה׃
给-耶和华
H3068

「地上所有的，无论是地上的种子是树上的果子，十分之一是耶和华的，是归给耶和华为圣的。

31 וְאִם־ 并且-若
גָּאֹל יִגְאַל 赎回 他要赎回 H0376
אִישׁ 人
מִמְּעַשְׂרֹו 从-他的十分之一
חֻמְשִׁיתָו 五分之一-它的 H4643 H2549
יֹסֵף 他要加上 H3254
עָלָיו׃ 在-它上

人若要赎这十分之一的甚么物，就要加上五分之一。

32 וְכָל־ 并且-所有的
מַעְשַׂר 十分之一
בָּקָר 牛
וָצֹאן 并且-羊
כֹּל 所有 H3605 H6629 H1241 H4643 H3605
אֲשֶׁר־ 那-
יַעֲבֹר 经过
תַּחַת 在-下面
הַשָּׁבֶט 杖-的
הָעֲשִׂירִי 第十
יִהְיֶה־ 要成为- H1961 H6224 H7626 H8478
קֹדֶשׁ 圣洁 H6944
לַיהוָה׃ 给-耶和华 H3068

凡牛群羊群中，一切从杖下经过的，每第十只要归给耶和华为圣。

33 לֹא 不
יְבַקֵּר 他要察看
בֵּין־ 在-之间
טֹוב 好的
לָרַע 到坏的
וְלֹא 并且-不
יְמִירֶנּוּ 他要交换它 H3808 H1239 H0996 H2896 H7451 H3808 H4171
וְאִם־ 并且-若
הָמֵר 交换
יְמִירֶנּוּ 他交换它 H4171 H4171
וְהָיָה־ 并且-成为-
הוּא 它
תְמוּרָתֹו 并且-它的替代物
יִהְיֶה־ 要成为-
קֹדֶשׁ 圣洁
לֹא 不 H1961 H1931 H8545 H1961 H6944 H3808
יִגָּאֵל׃ 被赎回

不可问是好是坏，也不可更换；若定要更换，所更换的与本来的牲畜都要成为圣，不可赎回。」

34 אֵלֶּה 这些
הַמִּצְוֹת 诫命
אֲשֶׁר 那
צִוָּה 命令了
יְהוָה 耶和华
אֶת־ （宾语标记）
מֹשֶׁה 摩西
אֶל־ 向-
בְּנֵי 儿子们-的
יִשְׂרָאֵל 以色列
בְּהַר 在-山 H0428 H4687 H6680 H3068 H0853 H4872 H0413 H3478 H2022
סִינָי׃ 西奈 H5514

这就是耶和华在西奈山为以色列人所吩咐摩西的命令。

民数记

Chapter 1

בַּשָּׁנָה	הַשֵּׁנִי	לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	סִינַי	בְּמִדְבַּר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
–在年	–那第二	–向月	–在一	会幕	–在帐幕	西奈	–在旷野	摩西	对	耶和华	–和说了	
H8141	H8145	H2320	H0259	H4150	H0168	H5514		H4872	H0413	H3068	H1696	

לֵאמֹר׃	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	לְצֵאתָם	הַשֵּׁנִית
–向说	埃及	–从地	–向出去他们	–那第二
H0559	H4714	H0776	H3318	H8145

以色列人出埃及地后，第二年二月初一日，耶和华在西奈的旷野、会幕中晓谕摩西说：

בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	רֹאשׁ	אֶת־	שְׂאוּ	2
–在数目	父亲们他们	–向家	–向宗族他们	以色列	–的儿子们	会众	所有	头	–	举起	
H4557	H0001		H4940	H3478		H5712	H3605		H0853	H5375	

לְגֻלְגְּלֹתָם׃	זָכָר	כָּל־	שֵׁמוֹת	
–向头数他们	男性	所有	名字	
H1538	H2145	H3605	H8034	

「你要按以色列全会众的家室、宗族、人名的数目计算所有的男丁。

אֹתָם	תִּפְקְדוּ	בְּיִשְׂרָאֵל	צָבָא	יֹצֵא	כָּל־	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן		3
他们	你们要数点	–在以色列	军队	出去	所有	–和以上	年	二十	–从儿子		
H0853		H3478		H3318	H3605	H4605	H8141	H6242			

וְאַהֲרֹן׃	אַתָּה	לְצִבְאֹתָם	
–和亚伦	你	–向军队他们	
H0175			

凡以色列中，从二十岁以外，能出去打仗的，你和亚伦要照他们的军队数点。

הוּא׃	אֲבֹתָיו	לְבֵית־	רֹאשׁ	אִישׁ	לַמַּטֶּה	אִישׁ	אִישׁ	יִהְיוּ	וְאִתְּכֶם	4
他	父亲们他的	–向家	头	男人	–向支派	男人	男人	要有	–和与你们	
H1931	H0001			H0376	H4294	H0376	H0376	H1961	H0854	

每支派中必有一人作本支派的族长，帮助你们。

שְׁדֵיאוּר׃	בֶּן־	אֱלִיצוּר	לְרֹאובֵן	אִתְּכֶם	יַעַמְדוּ	אֲשֶׁר	הָאֲנָשִׁים	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	5
示丢珥	儿子	以利蓿	–向流便	与你们	要站立	谁	–那人们	名字	–和这些	
H7707		H0468	H7205	H0854	H5975		H0376	H8034	H0428	

他们的名字：属流便的，有示丢珥的儿子以利蓿；

צוּרִישַׁדָּי׃	בֶּן־	שְׁלֻמִיאֵל	לְשִׁמְעוֹן
苏利沙代	儿子	示路蔑	–向西缅
H6701		H8017	H8095

属西缅的，有苏利沙代的儿子示路蔑；

7 לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־ עַמִּינָדָב׃
向犹大 拿顺 儿子 亚米拿达
H3063 H5177 H5992

属犹大的，有亚米拿达的儿子拿顺；

8 לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃
向以萨迦 拿坦业 儿子 苏押
H3485 H5417 H6686

属以萨迦的，有苏押的儿子拿坦业；

9 לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלֹן׃
向西布伦 以利押 儿子 希伦
H2074 H0446 H2497

属西布伦的，有希伦的儿子以利押；

10 לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־ עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־ פְּדָהצוּר׃
向儿子们 约瑟 向以法莲 以利沙玛 儿子 亚米忽 向玛拿西 迦玛列 儿子 比大蓿
H3130 H0669 H0476 H5989 H4519 H1583 H6301

约瑟子孙、属以法莲的，有亚米忽的儿子以利沙玛；属玛拿西的，有比大蓿的儿子迦玛列；

11 לִבְנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־ גִּדְעֹנִי׃
向便雅悯 亚比但 儿子 基多尼
H1144 H0027 H1441

属便雅悯的，有基多尼的儿子亚比但；

12 לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־ עַמִּישַׁדָּי׃
向但 亚希以谢 儿子 亚米沙代
H1835 H0295 H5996

属但的，有亚米沙代的儿子亚希以谢；

13 לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־ עָכְרָן׃
向亚设 帕结 儿子 俄兰
H0836 H6295 H5918

属亚设的，有俄兰的儿子帕结；

14 לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־ דְּעוּאֵל׃
向迦得 以利雅萨 儿子 丢珥
H1410 H0460 H1845

属迦得的，有丢珥的儿子以利雅萨；

15 לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־ עֵינָן׃
向拿弗他利 亚希拉 儿子 以南
H5321 H0299 H5881

属拿弗他利的，有以南的儿子亚希拉。

16 אֵלֶּה [קריאין] (קְרוּאֵי) הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם׃
这些 [被召的] 被召的 –那会众 首领们 支派们 父亲们他们 头 千 以色列 他们
H0428 H7148 H7121 H5712 H4294 H0001 H0505 H3478 H1992

这都是从会中选召的，各作本支派的首领，都是以色列军中的统领。」

17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמֹות׃
-和取了 摩西 -和亚伦 - -那人们 -那这些 谁 被指名 -在名字
H3947 H4872 H0175 H0853 H0376 H0428 H3947 H8034

于是，摩西、亚伦带着这些按名指定的人，

18 וְאֶת כָּל הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְּדוּ עַל מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
-和- 所有 -那会众 他们召集了 -在一 -向月 -那第二 -和登记了 按 宗族他们 -向家
H0853 H3605 H5712 H6950 H0259 H2320 H8145 H3205 H4940

אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃
父亲们他们 -在数目 名字 -从儿子 二十 年 -和以上 -向头数他们
H0001 H4557 H8034 H1121 H6242 H8141 H4605 H1538

当二月初一日招聚全会众。会众就照他们的家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外的，都述说自己的家谱。

19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ
-如同 吩咐了 耶和华 - 摩西 -和他数点了他们 -在旷野 西奈 段落
H3947 H6680 H3068 H0853 H4872 H6485 H5514

耶和华怎样吩咐摩西，他就怎样在西奈的旷野数点他们。

20 וַיִּהְיוּ בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
-和是 儿子们 流便 长子 以色列 后代他们 -向宗族他们 -向家 父亲们他们
H1961 H1121 H7205 H1060 H3478 H8435 H4940 H1004 H1

בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃
-在数目 名字 -向头数他们 所有 男性 -从儿子 二十 年 -和以上 所有 出去 军队
H4557 H8034 H1538 H3605 H2145 H1121 H6242 H8141 H4605 H3605 H3318 H6635

以色列的长子，流便子孙的后代，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外，凡能出去打仗、被数的男丁，共有四万六千五百名。

21 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ
数点的他们 -向支派 流便 六 -和四十 千 -和五 百 段落
H6485 H4294 H7205 H8337 H0705 H0505 H2568 H3967

22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
-向儿子们 西缅 后代他们 -向宗族他们 -向家 父亲们他们 数点的他 -在数目 名字
H1121 H8095 H8435 H4940 H1004 H0001 H6485 H4557 H8034

לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃
-向头数他们 所有 男性 -从儿子 二十 年 -和以上 所有 出去 军队
H1538 H3605 H2145 H1121 H6242 H8141 H4605 H3605 H3318 H6635

西缅子孙的后代，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外，凡能出去打仗、被数的男丁，共有五万九千三百名。

23 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ פ
数点的他们 -向支派 西缅 九 -和五十 千 -和三 百 段落
H6485 H4294 H8095 H8672 H2572 H0505 H7969 H3967

24 לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
-向儿子们 迦得 后代他们 -向宗族他们 -向家 父亲们他们 -在数目 名字 -从儿子 二十
H1121 H1410 H8435 H4940 H1004 H0001 H4557 H8034 H1121 H6242

שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃
年 -和以上 所有 出去 军队
H8141 H4605 H3605 H3318 H6635

迦得子孙的后代，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外，凡能出去打仗、被数的，共有四万五千六百五十名。

25 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָּד לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃

פ	וַחֲמִשִּׁים׃	מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	חֲמִשָּׁה	גָּד	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם												
段落	-和五十	百	-和六	千	-和四十	五	迦得	-向支派	数点的他们												
	H2572	H3967	H8337	H0505	H0705	H2568	H1410	H4294													

26 לִבְנֵי יְהוּדָה לְתוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃

לִבְנֵי	יְהוּדָה	לְתוֹלְדֹתָם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	לְבֵית	אֲבֹתָם	בְּמִסְפַּר	שֵׁמֹת	מִבֶּן	עֶשְׂרִים												
-向儿子们	犹大	后代他们	-向宗族他们	-向家	父亲们他们	-在数目	名字	-从儿子	二十												
	H3063	H8435	H4940		H0001	H4557	H8034		H6242												

צָבָא׃	יֹצֵא	כָּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה																	
军队	出去	所有	-和以上	年																	
H3318		H3605	H4605	H8141																	

犹大子孙的后代，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外，凡能出去打仗、被数的，共有七万四千六百名。

27 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

פ	מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	וְשִׁבְעִים	אַרְבָּעָה	יְהוּדָה	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם													
段落	百	-和六	千	-和七十	四	犹大	-向支派	数点的他们													
	H3967	H8337	H0505	H7657	H0702	H3063	H4294														

28 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְתוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃

לִבְנֵי	יִשָּׂשכָר	לְתוֹלְדֹתָם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	לְבֵית	אֲבֹתָם	בְּמִסְפַּר	שֵׁמֹת	מִבֶּן	עֶשְׂרִים												
-向儿子们	以萨迦	后代他们	-向宗族他们	-向家	父亲们他们	-在数目	名字	-从儿子	二十												
	H3485	H8435	H4940		H0001	H4557	H8034		H6242												

צָבָא׃	יֹצֵא	כָּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה																	
军队	出去	所有	-和以上	年																	
H3318		H3605	H4605	H8141																	

以萨迦子孙的后代，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外，凡能出去打仗、被数的，共有五万四千四百名。

29 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

פ	מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	אַרְבָּעָה	יִשָּׂשכָר	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם													
段落	百	-和四	千	-和五十	四	以萨迦	-向支派	数点的他们													
	H3967	H0702	H0505	H2572	H0702	H3485	H4294														

30 לִבְנֵי זְבוּלֻן לְתוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃

לִבְנֵי	זְבוּלֻן	לְתוֹלְדֹתָם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	לְבֵית	אֲבֹתָם	בְּמִסְפַּר	שֵׁמֹת	מִבֶּן	עֶשְׂרִים												
-向儿子们	西布伦	后代他们	-向宗族他们	-向家	父亲们他们	-在数目	名字	-从儿子	二十												
	H2074	H8435	H4940		H0001	H4557	H8034		H6242												

צָבָא׃	יֹצֵא	כָּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה																	
军队	出去	所有	-和以上	年																	
H3318		H3605	H4605	H8141																	

西布伦子孙的后代，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外，凡能出去打仗、被数的，共有五万七千四百名。

31 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

פ	מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	שִׁבְעָה	זְבוּלֻן	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם													
段落	百	-和四	千	-和五十	七	西布伦	-向支派	数点的他们													
	H3967	H0702	H0505	H2572	H7651	H2074	H4294														

32 לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם לְתוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃

לִבְנֵי	יוֹסֵף	לִבְנֵי	אֶפְרַיִם	לְתוֹלְדֹתָם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	לְבֵית	אֲבֹתָם	בְּמִסְפַּר	שֵׁמֹת												
-向儿子们	约瑟	-向儿子们	以法莲	后代他们	-向宗族他们	-向家	父亲们他们	-在数目	名字												
	H3130		H0669	H8435	H4940		H0001	H4557	H8034												

צָבָא׃	יֹצֵא	כָּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן															
军队	出去	所有	-和以上	年	二十	-从儿子															
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242																

约瑟子孙属以法莲子孙的后代，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外，凡能出去打仗、被数的，共有四万零五百名。

33 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ
数点的他们 -向支派 以法莲 四十 千 -和五 百 段落
H6485 H4294 H0669 H0705 H0505 H2568 H3967

34 לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
-向儿子们 玛拿西 后代他们 -向宗族他们 -向家 父亲们他们 -在数目 名字 -从儿子 二十
H4519 H8435 H4940 H1004 H1 H4557 H8034 H1121 H6242

שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
年 -和以上 所有 出去 军队
H8141 H4605 H3605 H3318

玛拿西子孙的后代，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外，凡能出去打仗、被数的，共有三万二千二百名。

35 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנָיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ פ
数点的他们 -向支派 玛拿西 二 -和三十 千 -和二百 段落
H6485 H4294 H4519 H8147 H7970 H0505 H3967

36 לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
-向儿子们 便雅悯 后代他们 -向宗族他们 -向家 父亲们他们 -在数目 名字 -从儿子 二十
H1144 H8435 H4940 H1004 H1 H4557 H8034 H1121 H6242

שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
年 -和以上 所有 出去 军队
H8141 H4605 H3605 H3318

便雅悯子孙的后代，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外，凡能出去打仗、被数的，共有三万五千四百名。

37 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ
数点的他们 -向支派 便雅悯 五 -和三十 千 -和四 百 段落
H6485 H4294 H1144 H2568 H7970 H0505 H0702 H3967

38 לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
-向儿子们 但 后代他们 -向宗族他们 -向家 父亲们他们 -在数目 名字 -从儿子 二十
H1835 H8435 H4940 H1004 H1 H4557 H8034 H1121 H6242

שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
年 -和以上 所有 出去 军队
H8141 H4605 H3605 H3318

但子孙的后代，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外，凡能出去打仗、被数的，共有六万二千七百名。

39 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ
数点的他们 -向支派 但 二 -和六十 千 -和七 百 段落
H6485 H4294 H1835 H8147 H8346 H0505 H7651 H3967

40 לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
-向儿子们 亚设 后代他们 -向宗族他们 -向家 父亲们他们 -在数目 名字 -从儿子 二十
H1004 H0836 H8435 H4940 H1004 H1 H4557 H8034 H1121 H6242

שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
年 -和以上 所有 出去 军队
H8141 H4605 H3605 H3318

亚设子孙的后代，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外，凡能出去打仗、被数的，共有四万一千五百名。

41 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
数点的他们 -向支派 亚设 一 -和四十 千 -和五 百
H6485 H4294 H0836 H0259 H0705 H0505 H2568 H3967

42 בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
儿子们 拿弗他利 后代他们 -向宗族他们 -向家 父亲们他们 -在数目 名字 -从儿子 二十
H5321 H8435 H4940 H0001 H4557 H8034 H6242

שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃
年 -和以上 所有 出去 军队
H8141 H4605 H3605 H3318

拿弗他利子孙的后代，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以外，凡能出去打仗、被数的，共有五万三千四百名。

43 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ
数点的他们 -向支派 拿弗他利 三 -和五十 千 -和四 百 段落
H4294 H5321 H7969 H2572 H0505 H0702 H3967

44 אֵלֶּה הַפְקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ
这些 -那被数点的 谁 数点了 摩西 -和亚伦 -和首领们 以色列 二 十 男人
H0428 H4872 H0175 H3478 H6240 H8147 H0376

אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃
男人 一 -向家 父亲们他的 是
H0376 H0259 H1961 H0001

这些就是被数点的，是摩西、亚伦，和以色列中十二个首领所数点的；这十二个人各作各宗族的代表。

45 וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
-和是 所有 被数点的 儿子们 以色列 -向家 父亲们他的 -从儿子 二十 年 -和以上
H1961 H3605 H6485 H1121 H3478 H1004 H1 H6240 H8141 H4605

כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃
所有 出去 军队 -在以色列
H3605 H3318 H6635 H3478

这样，凡以色列人中被数的，照着宗族，从二十岁以外，能出去打仗、被数的，共有六十万零三千五百五十名。

46 וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
-和是 所有 -那被数点的 六 百 千 -和三 千 百 -和五 -和五十
H1961 H3605 H6485 H8337 H3967 H0505 H7969 H0505 H2568 H3967 H2572

47 וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם׃ פ
-和利未人 -向支派 父亲们他们 不 被数点 -在中间他们 段落
H3881 H4294 H0001 H3808 H6485 H8432

利未人却没有按着支派数在其中，

48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
-和说了 耶和华 对 摩西 -向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

因为耶和华晓谕摩西说：

49 אַךְ אֶת־שֵׁבֶט לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי
但是 - 支派 利未 不 你要数点 -和- 头他们 不 你要举起 -在中间 儿子们
H0389 H0853 H4294 H3878 H3808 H6485 H0853 H7218 H3808 H5375 H8432 H1121

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

「惟独利未支派你不可数点，也不可在以色列人中计算他们的总数。

50	וְאַתָּה	הַפְקֵד	אֶת־	הַלְוִיִּם	עַל־	מִשְׁכַּן	הָעֵדֻת	וְעַל	כָּל־	כֵּלָיו	וְעַל	כָּל־
	和你	指派	–	那利未人	在	帐幕	那见证	和在	所有	器具它的	和在	所有
			H0853	H3881		H4908	H5715		H3605	H3627		H3605

אֲשֶׁר־	לוֹ	הֵמָּה	יִשְׂאוּ	אֶת־	הַמִּשְׁכָּן	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלָיו	וְהֵם	יְשָׁרְתֻהוּ	וְסָבִיב
那	向它	他们	要抬	–	那帐幕	和–	所有	器具它的	和他们	要事奉它	和周围
		H1992	H5375	H0853	H4908	H0853	H3605	H3627	H1992	H8334	H5439

לַמִּשְׁכָּן	יַחֲנוּ׃
向帐幕	要安营
H4908	H2583

只要派利未人管法柜的帐幕和其中的器具，并属乎帐幕的；他们要抬（或译：搬运）帐幕和其中的器具，并要办理帐幕的事，在帐幕的四围安营。

51	וּבִנְסֹעַ	הַמִּשְׁכָּן	יוֹרִידוּ	אֹתוֹ	הַלְוִיִּם	וּבַחֲנֹת	הַמִּשְׁכָּן	יָקִימוּ	אֹתוֹ	הַלְוִיִּם
	–和在起行	–那帐幕	要拆下	它	–那利未人	–和在安营	–那帐幕	要立起	它	–那利未人
	H5265	H4908	H3381	H0853	H3881	H2583	H4908		H0853	H3881

וְהַזָּר	הַקָּרֵב	יוּמָת׃
–和那外人	–那靠近的	要被处死
	H7126	H4191

帐幕将往前行的时候，利未人要拆卸；将支搭的时候，利未人要竖起。近前来的外人必被治死。

52	וְחָנוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	עַל־	מַחֲנֵהוּ	וְאִישׁ	עַל־	דִּגְלוֹ	לְצִבְאֹתָם׃
	–和安营	儿子们	以色列	男人	在	营他的	–和男人	在	旗他的	–向军队他们
	H2583		H3478	H0376		H4264	H0376		H1714	

以色列人支搭帐棚，要照他们的军队，各归本营，各归本纛。

53	וְהַלְוִיִּם	יַחֲנוּ	סָבִיב	לְמִשְׁכַּן	הָעֵדֻת	וְלֹא־	יִהְיֶה	קֶצֶף	עַל־	בְּנֵי
	–和利未人	要安营	周围	–向帐幕	–那见证	–和不	要有	愤怒	在	儿子们
	H3881	H2583	H5439	H4908	H5715	H3808	H1961			H5712

יִשְׂרָאֵל	וְשָׁמְרוּ	הַלְוִיִּם	אֶת־	מִשְׁמֶרֶת	מִשְׁכַּן	הָעֵדֻת׃
以色列	–和要看守	–那利未人	–	职责	帐幕	–那见证
H3478	H8104	H3881	H0853	H4931	H4908	H5715

但利未人要在法柜帐幕的四围安营，免得忿怒临到以色列会众；利未人并要谨守法柜的帐幕。」

54	וַיַּעֲשׂוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	כְּכֹל	אֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה	כֵּן	עָשׂוּ׃	פ
	–和做了	儿子们	以色列	–如同所有	那	吩咐了	耶和华	–	摩西	如此	做了	段落
			H3478	H3605		H6680	H3068	H0853	H4872			

以色列人就这样行。凡耶和华所吩咐摩西的，他们就照样行了。

Chapter 2

1	וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וְאֶל־	אַהֲרֹן	לֵאמֹר׃
	–和说了	耶和华	对	摩西	–和对	亚伦	–向说
	H1696	H3068	H0413	H4872	H0413	H0175	H0559

耶和华晓谕摩西、亚伦说：

2 אִישׁ עַל־ דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב
男人 在 旗他的 -在记号 -向家 父亲们他们 儿子们 以色列 -从对面 周围
H0376 H5921 H1714 H0226 H1004 H0001 H1121 H3478 H5048 H5439

לְאָהֶל־ מוֹעֵד יַחֲנוּ׃
-向帐幕 会幕 要安营
H0168 H4150 H2583

「以色列人要各归自己的纛下，在本族的旗号那里，对着会幕的四围安营。

3 וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה
-和那安营的 东方 日出 旗 营 犹大 -向军队他们 -和首领 -向儿子们 犹大
H2583 H6924 H4217 H1714 H4264 H3063 H6635 H5375 H3063

עַמִּינָדָב׃ בֶּן־ נַחְשׁוֹן
亚米拿达 儿子 拿顺
H5992 H1121 H5177

在东边，向日出之地，照着军队安营的是犹大营的纛。有亚米拿达的儿子拿顺作犹大人的首领。

4 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
-和军队他的 -和数点的他们 四 -和七十 千 -和六 百
H6635 H6485 H0702 H7657 H0505 H8337 H3967

他军队被数的，共有七万四千六百名。

5 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃
-和那安营的 在他旁 支派 以萨迦 -和首领 -向儿子们 以萨迦 拿坦业 儿子 苏押
H2583 H5921 H4294 H3485 H5375 H1121 H3485 H5417 H1121 H6686

挨着他安营的是以萨迦支派。有苏押的儿子拿坦业作以萨迦人的首领。

6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס
-和军队他的 -和数点的他 四 -和五十 千 -和四 百 段落
H6635 H6485 H0702 H2572 H0505 H0702 H3967

他军队被数的，共有五万四千四百名。

7 מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלֹן׃
支派 西布伦 -和首领 -向儿子们 西布伦 以利押 儿子 希伦
H4294 H2074 H5375 H1121 H2074 H0446 H1121 H2497

又有西布伦支派。希伦的儿子以利押作西布伦人的首领。

8 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
-和军队他的 -和数点的他 七 -和五十 千 -和四 百
H6635 H6485 H7651 H2572 H0505 H0702 H3967

他军队被数的，共有五万七千四百名。

9 כָּל־ הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־ אֲלָפִים וְאַרְבַּע־
所有 -那被数点的 -向营 犹大 百 千 -和八十 千 -和六 千 -和四
H3605 H6485 H4264 H3063 H3967 H0505 H8084 H0505 H8337 H0702

מֵאוֹת׃ לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ ס
百 -向军队他们 首先 要起行 段落
H3967 H6635 H7223 H5265

凡属犹大营、按着军队被数的，共有十八万六千四百名，要作第一队往前行。

10 דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר
旗 营 流便 南方 -向军队他们 -和首领 -向儿子们 流便 以利蓿
H1714 H4264 H7205 H8486 H7205 H7205 H0468

בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
儿子 示丢珥
H7707

「在南边，按着军队是流便营的纛。有示丢珥的儿子以利蓿作流便人的首领。

11 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
-和军队他的 -和数点的他 六 -和四十 千 -和五 百
H8337 H0705 H0505 H2568 H3967

他军队被数的，共有四万六千五百名。

12 וְהַחֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעֹנִי שִׁמְעוֹן לִבְנֵי וְנָשִׂיא שִׁלְמִיאֵל בֶּן־צוּרִי־שַׁדָּי׃
在他旁 支派 西缅 西缅 -向儿子们 -和首领 示路蔑 儿子 苏利沙代
H2583 H4294 H8095 H8095 H8017 H6701

挨着他安营的是西缅支派。苏利沙代的儿子示路蔑作西缅人的首领。

13 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
-和军队他的 -和数点的他们 九 -和五十 千 -和三 百
H8672 H2572 H0505 H7969 H3967

他军队被数的，共有五万九千三百名。

14 וּמַטֵּה גָּד גָּד לִבְנֵי וְנָשִׂיא אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃
-和支派 迦得 -和首领 -向儿子们 迦得 以利雅萨 儿子 流珥
H4294 H1410 H1410 H0460 H7467

又有迦得支派。丢珥的儿子以利雅萨作迦得人的首领。

15 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
-和军队他的 -和数点的他们 五 -和四十 千 -和六 百 -和五十
H2568 H0705 H0505 H8337 H3967 H2572

他军队被数的，共有四万五千六百五十名，

16 כָּל־הַפְּקֻדִּים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וַחֲמִשִּׁים וְאֶחָד אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
所有 -那被数点的 -向营 流便 百 千 -和一 -和五十 千 -和四 百
H3605 H4264 H7205 H3967 H0505 H0259 H2572 H0505 H0702 H3967

ס וְנָסַע׃ וּשְׁנִים לְצִבְאֹתָם וַחֲמִשִּׁים
段落 要起行 -和第二 -向军队他们 -和五十
H5265 H8145 H2572

凡属流便营、按着军队被数的，共有十五万一千四百五十名，要作第二队往前行。

17 וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה מַטֵּה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ
-和起行 帐幕 会幕 营 -那利未人 -在中间 -那营们 -如同 安营 如此 要起行
H5265 H0168 H4150 H4264 H3881 H8432 H4264 H2583 H5265

ס לְדִגְלֵיהֶם׃ יָדוֹ עַל־ אִישׁ
段落 -向旗他们的 手他的 在 男人
H1714 H3027 H0376

「随后，会幕要往前行，有利未营在诸营中间。他们怎样安营就怎样往前行，各按本位，各归本纛。

18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־
旗 营 以法莲 -向军队他们 -和首领 以法莲人 以利沙玛 儿子
H1714 H4264 H0669 H3220 H0669 H0476

עַמִּיהֽוּד׃
亚米忽
H5989

「在西边，按着军队是以法莲营的纛。亚米忽的儿子以利沙玛作以法莲人的首领。

19 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
-和军队他的 -和数点的他们 四十 千 -和五 百
H0705 H0505 H2568 H3967

他军队被数的，共有四万零五百名。

20 וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל לִבְנֵי וְנָשִׂיא מְנַשֶּׁה מַטֵּה בֶּן־ פְּדָהצוּר׃
-和在他旁 支派 玛拿西 -向儿子们 -和首领 玛拿西人 儿子 比大蓿
H4294 H4519 H1583 H6301

挨着他的是玛拿西支派。比大蓿的儿子迦玛列作玛拿西人的首领。

21 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃
-和军队他的 -和数点的他们 二 -和三十 千 -和二百
H8147 H7970 H0505 H3967

他军队被数的，共有三万二千二百名。

22 וּמַטֵּה בִנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־ גִּדְעֹנִי׃
-和支派 便雅悯 -和首领 -向儿子们 便雅悯人 亚比但 儿子 基多尼
H4294 H1144 H1144 H0027 H1441

又有便雅悯支派。基多尼的儿子亚比但作便雅悯人的首领。

23 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
-和军队他的 -和数点的他们 五 -和三十 千 -和四 百
H2568 H7970 H0505 H0702 H3967

他军队被数的，共有三万五千四百名。

24 כָּל־ הַפְּקֻדִּים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מֵאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־ אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם
所有 -那被数点的 -向营 以法莲 百 千 -和八 千 -和一百 -向军队他们
H3605 H4264 H0669 H3967 H0505 H8083 H3967

וּשְׁלִשִׁים׃ יִסָּעוּ׃ ס
-和第三 要起行 段落
H7992 H5265

凡属以法莲营、按着军队被数的，共有十万零八千一百名，要作第三队往前行。

25 דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפְנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־ עַמִּישַׁדָּי׃
旗 营 但 北方 -向军队他们 -和首领 -向儿子们 但 亚希以谢 儿子 亚米沙代
H1714 H4264 H1835 H6828 H1835 H0295 H5996

「在北边，按着军队是但营的纛。亚米沙代的儿子亚希以谢作但人的首领。

26 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃
-和军队他的 -和数点的他们 二 -和六十 千 -和七 百
H8147 H8346 H0505 H7651 H3967

他军队被数的，共有六万二千七百名。

27 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לְבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
–和那安营的 在他旁 支派 亚设 –和首领 –向儿子们 亚设 帕结 儿子 俄兰
H2583 H4294 H0836 H5375 H0836 H6295 H0853 H5918

挨着他安营的是亚设支派。俄兰的儿子帕结作亚设人的首领。

28 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
–和军队他的 –和数点的他们 一 –和四十 千 –和五 百
H0853 H6485 H0259 H0705 H0505 H2568 H3967

他军队被数的，共有四万一千五百名。

29 וּמַטֵּה נַפְתָּלִי נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
–和支派 拿弗他利 –和首领 –向儿子们 拿弗他利 亚希拉 儿子 以南
H4294 H5321 H5387 H0299 H0853 H5881

又有拿弗他利支派。以南的儿子亚希拉作拿弗他利人的首领。

30 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
–和军队他的 –和数点的他们 三 –和五十 千 –和四 百
H0853 H6485 H7969 H2572 H0505 H0702 H3967

他军队被数的，共有五万三千四百名。

31 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
所有 –那被数点的 –向营 但 百 千 –和七 –和五十 千 –和六 百
H3605 H6485 H4264 H1835 H3967 H0505 H7651 H2572 H0505 H8337 H3967

לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לִדְגָלֵיהֶם׃ פ
–向最后 要起行 –向旗他们的 段落
H0314 H5265 H1714

凡但营被数的，共有十五万七千六百名，要归本纛作末队往前行。」

32 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית לְאֹבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם
这些 被数点的 儿子们 –以色列 –向家 父亲们他们 所有 被数点的 –那营们 –向军队他们
H0428 H6485 H1121 H3478 H0834 H0001 H3605 H6485 H4264 H0853

שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
六 百 千 –和三 千 –和五 百 –和五十
H8337 H3967 H0505 H7969 H0505 H2568 H3967 H2572

这些以色列人，照他们的宗族，按他们的军队，在诸营中被数的，共有六十万零三千五百五十名。

33 וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
–和利未人 不 被数点 –在中间 儿子们 以色列 –如同 吩咐了 耶和华 – 摩西
H3881 H3808 H6485 H8432 H1121 H3478 H0834 H6680 H3068 H0853 H4872

惟独利未人没有数在以色列人中，是照耶和华所吩咐摩西的。

34 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן חָנוּ
–和做了 儿子们 以色列 –如同所有 那 吩咐了 耶和华 – 摩西 如此 安营
H6213 H1121 H3478 H3605 H0834 H6680 H3068 H0853 H4872 H3651 H2583

וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ עַל־בֵּית לְמִשְׁפְּחֹתָיו אֵבֹתָיו׃
–和如此 起行了 男人 在 家 –向宗族他的 父亲们他的
H3651 H5265 H0376 H5921 H1004 H4940 H0001

以色列人就这样行，各人照他们的家室、宗族归于本纛，安营起行，都是照耶和华所吩咐摩西的。

Chapter 3

וְאֵ֔לֶּה	תּוֹלְדֹ֖ת	אַהֲרֹ֣ן	וּמֹשֶׁ֑ה	בְּי֗וֹם	דִּבֶּ֤ר	יְהוָה֙	אֶת־	מֹשֶׁ֔ה	בְּהַ֖ר	סִינָֽי׃	1
–和这些	后代	亚伦	–和摩西	–在日	说了	耶和华	–	摩西	–在山	西奈	
H0428	H8435	H0175	H4872	H3117	H1696	H3068	H0854	H4872	H2022	H5514	

耶和华在西奈山晓谕摩西的日子，亚伦和摩西的后代如下：

וְאֵ֔לֶּה	שְׁמ֖וֹת	בְּנֵי־	אַהֲרֹ֑ן	הַבְּכ֣וֹר	נָדָ֗ב	וַאֲבִיה֙וּא֙	אֶלְעָזָ֣ר	וְאִיתָמָֽר׃	2
–和这些	名字	儿子们	亚伦	–那长子	拿答	–和亚比户	以利亚撒	–和以他玛	
H0428	H8034		H0175	H1060	H5070	H0030	H0499	H0385	

亚伦的儿子，长子名叫拿答，还有亚比户、以利亚撒、以他玛。

אֵ֚לֶּה	שְׁמ֣וֹת	בְּנֵ֔י	אַהֲרֹ֖ן	הַכֹּהֲנִ֑ים	הַמְּשֻׁחִ֗ים	אֲשֶׁר־	מִלֵּ֤א	יָדָם֙	לְכַהֵֽן׃	3
这些	名字	儿子们	亚伦	–那祭司们	–那被膏的	谁	充满了	手他们的	–向作祭司	
H0428	H8034		H0175	H3548	H4886		H4390	H3027	H3547	

这是亚伦儿子的名字，都是受膏的祭司，是摩西叫他们承接圣职供祭司职分的。

וַיָּ֥מָת	נָדָ֛ב	וַאֲבִיה֖וּא	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֑ה	בְּהַקְרִבָ֣ם	אֵ֔שׁ	זָרָ֕ה	לִפְנֵ֖י	יְהוָ֑ה	4
–和死了	拿答	–和亚比户	–在面前	耶和华	–在献上他们	火	陌生的	–在面前	耶和华	
H4191	H5070	H0030	H6440	H3068	H7126	H0784		H6440	H3068	

בְּמִדְבַּ֣ר	סִינַ֗י	וּבָנִ֛ים	לֹא־	הָיָ֥ה	לָהֶ֖ם	וַיְכַהֵ֣ן	אֶלְעָזָ֔ר	וְאִיתָמָ֖ר	עַל־	פְּנֵ֥י	
–在旷野	西奈	–和儿子们	不	有	–向他们	–和作了祭司	以利亚撒	–和以他玛	在	面前	
	H5514		H3808	H1961		H3547	H0499	H0385		H6440	

אַהֲרֹ֑ן	אֲבִיהֶ֖ם׃	פ	
亚伦	父亲他们的	段落	
H0175	H0001		

拿答、亚比户在西奈的旷野向耶和华献凡火的时候就死在耶和华面前了。他们也没有儿子。以利亚撒、以他玛在他们的父亲亚伦面前供祭司的职分。

וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה	לֵאמֹֽר׃	5
–和说了	耶和华	对	摩西	–向说	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

耶和华晓谕摩西说：

הַקְרֵ֤ב	אֶת־	מַטֵּה֙	לֵוִ֔י	וְהַעֲמַדְתָּ֥	אֹת֛וֹ	לִפְנֵ֖י	אַהֲרֹ֣ן	הַכֹּהֵ֑ן	וְשֵׁרְת֖וּ	אֹתֽוֹ׃	6
带近	–	支派	利未	–和使立	他	–在面前	亚伦	–那祭司	–和要事奉	他	
H7126	H0853	H4294	H3878	H5975	H0853	H6440	H0175	H3548	H8334	H0853	

「你使利未支派近前来，站在祭司亚伦面前好服事他，

וְשָׁמְר֣וּ	אֶת־	מִשְׁמֶ֣רֶת	וְאֶת־	מִשְׁמֶ֣רֶת	מִשְׁמַרְתּ֔וֹ	אֶת־	וְשָׁמְר֥וּ	כָּל־	עֲבֹדַ֖ת	הָעֵדָ֑ה	7
–和要看守	–	职责	–和–	职责他的				所有	–向做	–那会众	
H8104	H0853	H4931	H0853	H4931				H3605	H5647	H5712	

אֹ֥הֶל	מוֹעֵ֖ד	לִפְנֵ֣י	הַמִּשְׁכָּֽן׃
帐幕	会幕	–在面前	–那帐幕
H0168	H4150	H6440	H4908

אֶת־	עֲבֹדַ֥ת	הַמִּשְׁכָּֽן׃
–	事奉	–那帐幕
H0853	H5656	H4908

替他和会众在会幕前守所吩咐的，办理帐幕的事。

8 וְשָׁמְרוּ אֶת־ כָּל־ כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־
–和要看守 所有 器具 帐幕 会幕 –和– 职责 儿子们 以色列 –向做 –
H8104 H3605 H3627 H0168 H4150 H0853 H4931 H3478 H5647 H0853

עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
事奉 –那帐幕
H5656 H4908

又要看守会幕的器具，并守所吩咐以色列人的，办理帐幕的事。

9 וְנָתַתָּה אֶת־ הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת
–和你要给 –那利未人 –向亚伦 –和向儿子们他的 被给 被给 他们 –向他 –从
H5414 H0853 H3881 H0175 –和向儿子们他的 H5414 H5414 H1992 H0854

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
儿子们 以色列
H3478

你要将利未人给亚伦和他的儿子，因为他们是从以色列人中选出来给他的。

10 וְאֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־ כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר
–和– 亚伦 –和– 儿子们他的 你要指派 –和要看守 – 祭司职分他们的 –和那外人
H0853 H0175 H0853 H8104 H3550

יוּמָת׃ פ הַקָּרֵב
要被处死 段落 –那靠近的
H4191 H7126

你要嘱咐亚伦和他的儿子谨守自己祭司的职任。近前来的外人必被治死。」

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
和说了 耶和华 对 摩西 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

12 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־ הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־ בְּכוֹר
–和我 看哪 取了 – –那利未人 –从中间 儿子们 以色列 代替 所有 长子
H0589 H2009 H3947 H0853 H3881 H8432 H3478 H8478 H3605 H1060

פֶּטֶר
头生
H7358

רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
子宫 –从儿子们 以色列 –和要是 –向我 –那利未人
H3881 H1961 H3478

「我从以色列人中拣选了利未人，代替以色列人一切头生的；利未人要归我。

13 כִּי לִי כָּל־ בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי
因为 –向我 所有 长子 –在日 –那击杀我 所有 长子 –在地 埃及 分别为圣了我
H3605 H1060 H3117 H5221 H3605 H1060 H0776 H4714 H6942

לִי כָּל־ בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־ בְּהֵמָה הָיוּ לִי אֲנִי יְהוָה׃ ס
–向我 所有 长子 –在以色列 –从人 直到 牲畜 要是 –向我 我 耶和华 段落
H3605 H1060 H3478 H0120 H5704 H0929 H1961 H0589 H3068

因为凡头生的是我的；我在埃及地击杀一切头生的那日就把以色列中一切头生的，连人带牲畜都分别为圣归我；他们定要属我。我是耶和华。」

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר׃
和说了 耶和华 对 摩西 –在旷野 西奈 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H5514 H0559

耶和华在西奈的旷野晓谕摩西说：

15 פְּקֹד֙ אֶת־ בְּנֵ֣י לֵוִ֔י לְבֵ֥ית אֲבֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם כָּל־ זָכָ֞ר מִבֶּן־ חֹ֣דֶשׁ
数点 -和 儿子们 利未 -向家 父亲们他们 -向宗族他们 所有 男性 -从儿子 月
H2320 H2145 H3605 H4940 H0001 H3878 H0853

וָמַ֥עְלָ֖ה תִּפְקְדֵֽם׃
-和以上 你要数点他们
H4605

「你要照利未人的宗族、家室数点他们。凡一个月以外的男子都要数点。」

16 וַיִּפְקֹ֣ד אֹתָ֔ם מֹשֶׁ֖ה עַל־ פִּ֣י יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֖ר צֻוָּֽה׃
-和数点了 他们 摩西 按 口 耶和华 -如同 被吩咐
H6680 H4872 H0853 H6310 H3068

于是摩西照耶和华所吩咐的数点他们。

17 וַיִּהְי֣וּ־ אֵ֔לֶּה בְּנֵ֖י לֵוִ֑י בִּשְׁמֹתָ֗ם גֵּרְשׁ֙וֹן֙ וּקְהָ֣ת וּמְרָרִֽי׃
-和是 这些 儿子们 利未 -在名字他们 革顺 哥辖 -和米拉利
H1961 H0428 H3878 H8034 H1648 H6955 H4847

利未众子的名字是革顺、哥辖、米拉利。

18 וְאֵ֣לֶּה שְׁמ֔וֹת בְּנֵ֥י גֵרְשׁ֖וֹן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לִבְנִ֖י וְשִׁמְעִֽי׃
-和这些 名字 儿子们 革顺 -向宗族他们 立尼 -和示每
H0428 H8034 H1648 H4940 H3845 H8096

革顺的儿子，按着家室，是立尼、示每。

19 וּבְנֵ֣י קְהָ֔ת לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם עַמְרָ֥ם וְיִצְהָ֖ר חֶבְרוֹן֙ וְעֻזִּיאֵ֔ל׃
-和儿子们 哥辖 -向宗族他们 暗兰 -和以斯哈 希伯伦 -和乌薛
H6955 H4940 H6019 H3324 H2275 H5816

哥辖的儿子，按着家室，是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。

20 וּבְנֵ֣י מְרָרִ֔י לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם מַחְלִ֖י וּמוּשִׁ֥י אֵ֛לֶּה הֵ֥ם מִשְׁפְּחֹ֖ת הַלֵּוִ֥י לְבֵ֣ית
-和儿子们 米拉利 -向宗族他们 抹利 -和母示 这些 他们 宗族 -那利未 -向家
H4847 H4940 H4249 H4187 H0428 H1992 H4940 H3881 H1004

אֲבֹתָֽם׃
父亲们他们
H0001

米拉利的儿子，按着家室，是抹利、母示。这些按着宗族是利未人的家室。

21 לְגֵרְשׁ֔וֹן מִשְׁפַּ֖חַת הַלִּבְנִ֑י וּמִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁמְעִ֥י אֵ֛לֶּה הֵ֥ם מִשְׁפְּחֹ֖ת הַגֵּרְשֻׁנִֽי׃
-向革顺 宗族 -那立尼的 -和宗族 -那示每的 这些 他们 宗族 -那革顺的
H1648 H4940 H3846 H4940 H8097 H0428 H1992 H4940 H1649

属革顺的，有立尼族、示每族。这是革顺的二族。

22 פְּקֻדֵיהֶם֙ בְּמִסְפַּ֣ר כָּל־ זָכָ֔ר מִבֶּן־ חֹ֥דֶשׁ וָמַ֖עְלָה פְּקֻדֵיהֶ֑ם שִׁבְעַ֥ת אֲלָפִ֖ים וַחֲמֵ֥שׁ
数点的他们 -在数目 所有 男性 -从儿子 月 -和以上 数点的他们 七 千 -和五
H4557 H3605 H2145 H4605 H2320 H7651 H0505 H2568

מֵאֽוֹת׃
百
H3967

其中被数、从一个月以外所有的男子共有七千五百名。

23 מִשְׁפְּחֹת 宗族 H4940 הַגֵּרְשֻׁנִּי –那革顺的 H1649 אַחֲרֵי 后面 הַמִּשְׁכָּן –那帐幕 H4908 יַחֲנוּ 要安营 H2583 יָמָּה׃ 西方 H3220

这革顺的二族要在帐幕后西边安营。

24 וּנְשִׂיא –和首领 בֵּית־ 家 אָב 父 H0001 לַגֵּרְשֻׁנִּי –向革顺的 H1649 אֶלְיָסָף 以利雅萨 H0460 בֶּן־ 儿子 לָאֵל׃ 拉伊勒 H3815

拉伊勒的儿子以利雅萨作革顺人宗族的首领。

25 וּמִשְׁמֶרֶת –和职责 H4931 בְּנֵי־ 儿子们 גֵּרְשׁוֹן 革顺 H1648 בְּאֹהֶל –在帐幕 H0168 מוֹעֵד 会幕 H4150 הַמִּשְׁכָּן –那帐幕 H4908 וְהָאֹהֶל –和那罩棚 H0168 מִכְסֵּהוּ 遮盖它的 H4372 וּמָסַךְ –和帘子 H4539 פֶּתַח 门口 H6607 אֹהֶל 帐幕 H0168

מוֹעֵד׃ 会幕 H4150

革顺的子孙在会幕中所要看守的，就是帐幕和罩棚，并罩棚的盖与会幕的门帘，

26 וְקַלְעֵי –和帷幔 הֶחָצֵר –那院子 וְאֶת־ –和– H0853 מָסַךְ 帘子 H4539 פֶּתַח 门口 H6607 הֶחָצֵר –那院子 אֲשֶׁר 那 עַל־ 在 הַמִּשְׁכָּן –那帐幕 H4908 וְעַל־ –和在 הַמִּזְבֵּחַ –那祭坛 H4196 סָבִיב 周围 H5439

וְאֶת־ –和 H0853 מֵיתָרָיו 绳子它的 H4340 לְכָל –向所有 H3605 עֲבֹדָתוֹ׃ 事奉它的 H5656

院子的帷子和门帘（院子是围帐幕和坛的），并一切使用的绳子。

27 וְלִקְהָת –和向哥辖 H6955 מִשְׁפַּחַת 宗族 H4940 הָעַמְרָמִי –那暗兰的 H6020 וּמִשְׁפַּחַת –和宗族 H4940 הַיִּצְהָרִי –那以斯哈的 H3325 וּמִשְׁפַּחַת –和宗族 H4940 הַחֶבְרֹנִי –那希伯伦的 H2276 וּמִשְׁפַּחַת –和宗族 H4940 הָעֻזִּיאֵלִי –那乌薛的 H5817 אֵלֶּה 这些 H0428 הֵם 他们 H1992 מִשְׁפְּחֹת 宗族 H4940 הַקְהָתִי׃ –那哥辖的 H6956

属哥辖的，有暗兰族、以斯哈族、希伯伦族、乌薛族。这是哥辖的诸族。

28 בְּמִסְפַּר –在数目 H4557 כָּל־ 所有 H3605 זָכָר 男性 H2145 מִבֶּן־ –从儿子 חֹדֶשׁ 月 H2320 וָמָעְלָה –和以上 H4605 שְׁמֹנַת 八 H8083 אֲלָפִים 千 H0505 וְשֵׁשׁ –和六 H8337 מֵאוֹת 百 H3967 שֹׁמְרֵי 看守 H8104 מִשְׁמֶרֶת 职责 H4931

הַקֹּדֶשׁ׃ –那圣所 H6944

按所有男子的数目，从一个月以外看守圣所的，共有八千六百名。

29 מִשְׁפְּחֹת 宗族 H4940 בְּנֵי־ 儿子们 קְהָת 哥辖 H6955 יַחֲנוּ 要安营 H2583 עַל 在 יֶרֶךְ 侧 H3409 הַמִּשְׁכָּן –那帐幕 H4908 תֵּימָנָה׃ 南方 H8486

哥辖儿子的诸族要在帐幕的南边安营。

30 וּנְשִׂיא –和首领 בֵּית־ 家 אָב 父 H0001 לְמִשְׁפְּחֹת –向宗族 H4940 הַקְהָתִי –那哥辖的 H6956 אֱלִיצָפָן 以利撒反 H0469 בֶּן־ 儿子 עֻזִּיאֵל׃ 乌薛 H5816

乌薛的儿子以利撒反作哥辖宗族家室的首领。

31 וּמִשְׁמַרְתָּם וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ
-和职责他们 H4931 -那约柜 H0727 -和那桌子 H7979 -和那灯台 H4501 -和那祭坛们 H4196 -和器具 H3627 -那圣所 H6944 那 H834 事奉 H8334

בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכָל־עֲבֹדָתוֹ׃
-在其中 -和那帘子 H4539 -和所有 H3605 事奉它的 H5656

他们所要看守的是约柜、桌子、灯台、两座坛与圣所内使用的器皿，并帘子和一切使用之物。

32 וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃
-和首领 H5387 首领们 H5387 -那利未 H3881 以利亚撒 H499 儿子 H1121 亚伦 H175 -那祭司 H3548 监管 H6486 看守 H8104 职责 H4931 -那圣所 H6944

祭司亚伦的儿子以利亚撒作利未人众首领的领袖，要监察那些看守圣所的人。

33 לְמָרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי הֵם אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מָרָרִי׃
-向米拉利 H4847 宗族 H4940 -和宗族 H4940 -那抹利的 H4250 宗族 H4940 -那母示的 H4188 这些 H428 他们 H1992 米拉利 H4847

属米拉利的，有抹利族、母示族。这是米拉利的二族。

34 וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃
-和数点的他们 -在数目 所有 -和男性 -从儿子 月 -和以上 六 千 -和二百 H3967 H505 H8337 H4605 H2320 H2145 H3605 H4557

他们被数的，按所有男子的数目，从一个月以外的，共有六千二百名。

35 וּנְשִׂיא בֵּית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
-和首领 H5387 家 H1004 父 H1 -向宗族 H4940 米拉利 H4847 苏列 H6700 儿子 H1121 亚比亥 H30 在 H5921 侧 H3409 -那帐幕 H4908

צָפְנָה׃ יַחֲנוּ
北方 H6828 要安营 H2583

亚比亥的儿子苏列作米拉利二宗族的首领。他们要在帐幕的北边安营。

36 וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־
-和监管 H6486 职责 H4931 儿子们 H1121 米拉利 H4847 板 H7175 -那帐幕 H4908 闩它的 H1280 柱子它的 H5982 座它的 H134 -和所有 H3605

כֵּלָיו וְכָל עֲבֹדָתוֹ׃
器具它的 H3627 -和所有 H3605 事奉它的 H5656

米拉利子孙的职分是看守帐幕的板、闩、柱子、带卯的座，和帐幕一切所使用的器具，

37 וְעַמְּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וְיִתְדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃
-和柱子 H5982 -那院子 H2691 周围 H5439 -和座们它们的 H134 -和橛子它们的 H3489 -和绳子它们的 H4340

院子四围的柱子、带卯的座、橛子，和绳子。

38 וְהַחֹנִים לִפְנֵי מִקְדָּמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
–和那安营的 –在面前 东方 –那帐幕 –在面前 帐幕 日出 摩西 –和亚伦
H2583 H6440 H6924 H4908 H6440 H0168 H4217 H4872 H0175

וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ מִשְׁמֶרֶת לִמְשֻׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב
–和儿子们他的 看守 职责 –那圣所 –向职责 儿子们 以色列 –和那外人 –那靠近的
H8104 H4931 H4720 H4931 H4931 H1121 H3478 H2114 H7126

יוּמָת׃
要被处死
H4191

在帐幕前东边，向日出之地安营的是摩西、亚伦，和亚伦的儿子。他们看守圣所，替以色列人守耶和华所吩咐的。近前来的外人必被治死。

39 כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם
所有 被数点的 –那利未人 谁 数点了 摩西 –和亚伦 按 口 耶和华 –向宗族他们
H3605 H6485 H3881 H834 H6485 H4872 H0175 H5921 H6310 H3068 H4940

כָּל־זָכָר מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ ס
所有 男性 –从儿子 月 –和以上 二 –和二十 千 段落
H3605 H2145 H4480 H2320 H4605 H8147 H6242 H0505

凡被数的利未人，就是摩西、亚伦照耶和华吩咐所数的，按着家室，从一个月以外的男子，共有二万二千名。

40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן חֹדֶשׁ
–和说了 耶和华 对 摩西 数点 所有 长子 男性 –向儿子们 以色列 –从儿子 月
H0559 H3068 H0413 H4872 H6485 H3605 H1060 H2145 H1121 H3478 H4480 H2320

וָמָעְלָה וּשְׂא אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃
–和以上 –和举起 – 数目 名字他们
H4605 H5375 H0853 H4557 H8034

耶和华对摩西说：「你要从以色列人中数点一个月以外、凡头生的男子，把他们的名字记下。

41 וְלָקַחְתָּ לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
–和你要取 –那利未人 – –向我 我 耶和华 代替 所有 长子 –在儿子们 以色列
H3947 H0853 H3881 H0589 H3068 H8478 H3605 H1060 H1121 H3478

וְאֶת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְהֵמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
–和 牲畜 –那利未人 代替 所有 长子 –在牲畜 儿子们 以色列
H0853 H0929 H3881 H8478 H3605 H1060 H0929 H1121 H3478

我是耶和华。你要拣选利未人归我，代替以色列人所有头生的，也取利未人的牲畜代替以色列所有头生的牲畜。」

42 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
–和数点了 摩西 –如同 吩咐了 耶和华 他 – 所有 长子 –在儿子们 以色列
H3478 H4872 H3605 H1060 H1121 H3068 H0853 H0853 H6680 H3068 H3478

摩西就照耶和华所吩咐的把以色列人头生的都数点了。

43 וַיִּהְיוּ כָּל־בְּכוֹר בִּמְסַפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנָיִם
–和是 所有 长子 男性 –在数目 名字 –从儿子 月 –和以上 –向数点的他们 二
H1961 H3605 H1060 H2145 H4557 H8034 H4480 H2320 H4605 H6485 H8147

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמְאתָיִם׃ פ
–和二十 千 三 –和七十 –和二百 段落
H6242 H0505 H7969 H7657 H3967

按人名的数目，从一个月以外、凡头生的男子，共有二万二千二百七十三名。

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 对 摩西 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

45 קַח אֶת־ הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־ בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ בְּהֵמַת הַלְוִיִּם וְהָיוּ־ לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃
取 –和– 代替 所有 长子 –在儿子们 以色列 –和– 牲畜 –那利未人 –向我 –和要是 –那利未人 我 耶和华
H3947 H0853 H8478 H3605 H1060 H3881 H3478 H0853 H0929 H3881 H1961 H3881 H0589 H3068

牲畜他们 代替
H0929 H8478

「你拣选利未人代替以色列人所有头生的，也取利未人的牲畜代替以色列人的牲畜。利未人要归我；我是耶和华。

46 וְאֶת־ פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתָיִם הָעֹדְפִים עַל־ הַלְוִיִּם מִבְכוֹר בְּנֵי
–和 赎回的 –那三 –和那七十 –和那二百 –那多余的 在 –那利未人 –从长子 儿子们
H0853 H6302 H7969 H7657 H3967 H5736 H3881 H1060

以色列
H3478

以色列人中头生的男子比利未人多二百七十三个，必当将他们赎出来。

47 וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקַּח עֶשְׂרִים גֵּרָה
–和你要取 五 五 舍客勒 –向头 –在舍客勒 –那圣所 你要取 二十 季拉
H3947 H2568 H2568 H8255 H1538 H8255 H6944 H3947 H6242 H1626

–那舍客勒
H8255

你要按人丁，照圣所的平，每人取赎银五舍客勒（一舍客勒是二十季拉），

48 וְנָתַתָּה כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו הָעֹדְפִים בָּהֶם׃
–和你要给 –那银子 –向亚伦 –和向儿子们他的 赎回的 –那多余的 –在他们中
H5414 H3701 H0175 H6302 H5736

把那多余之人的赎银交给亚伦和他的儿子。」

49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל הַלְוִיִּם׃
–和取了 摩西 – 银子 –那赎价 –从 –那多余的 在 –那利未人
H3947 H4872 H0853 H3701 H0854 H5736 H6302 H3881

于是摩西从那被利未人所赎以外的人取了赎银。

50 מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־ הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאָלֶף
–从 长子 儿子们 以色列 取了 – –那银子 五 –和六十 –和三 百 –和千
H0854 H1060 H3478 H3947 H0853 H3701 H2568 H8346 H7969 H3967 H0505

–那圣所 –在舍客勒
H6944 H8255

从以色列人头生的所取之银，按圣所的平，有一千三百六十五舍客勒。

51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־ כֶּסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־ פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
–和给了 摩西 – 银子 –那被赎的 –向亚伦 –和向儿子们他的 按 口 耶和华 –如同
H5414 H4872 H0853 H3701 H6302 H0175 H6680 H6310 H3068

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ פ
吩咐了 耶和华 – 摩西 段落
H6680 H3068 H0853 H4872

摩西照耶和华的话把这赎银给亚伦和他的儿子，正如耶和华所吩咐的。

Chapter 4

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 对 摩西 –和对 亚伦 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

耶和华晓谕摩西、亚伦说：

2 נָשֹׂא אֶת־ רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃
举起 – 头 儿子们 哥辖 –从中间 儿子们 利未 –向宗族他们 –向家 父亲们他们
H5375 H0853 H7218 H1121 H6955 H8432 H1121 H3878 H4940 H1004 H1

「你从利未人中，将哥辖子孙的总数，照他们的家室、宗族，

3 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־ בָּא לַצָּבָא
–从儿子 三十 年 –和直到 五十 年 所有 来的 –向军队
H1121 H7970 H8141 H5704 H2572 H8141 H3605 H0935 H6635

לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
–向做 工作 –在帐幕 会幕
H6213 H4399 H0168 H4150

从三十岁直到五十岁，凡前来任职、在会幕里办事的，全都计算。

4 זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־ קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃
这 事奉 儿子们 哥辖 –在帐幕 会幕 圣 –那至圣的
H2063 H5656 H1121 H6955 H0168 H4150 H6944 H6944

哥辖子孙在会幕搬运至圣之物，所办的事乃是这样：

5 וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסַע הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־ בָהּ
–和来 亚伦 –和儿子们他的 –在起行 –那营 –和取下 – 幔子 –那帘子 –和遮盖 –在它
H0935 H0175 H1121 H5265 H4264 H3381 H0853 H6532 H4539 H3680 H1931

אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃
– 约柜 –那见证
H0853 H0727 H5715

6 וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־ כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַּדָּיו׃
–和放 在它上 遮盖 皮 海狗 –和铺开 布 全 蓝色 –从上面 –和放 杠它的
H5414 H5921 H3681 H5785 H8476 H6566 H0899 H3632 H8504 H4605 H7760 H1802

又用海狗皮盖在上头，再蒙上纯蓝色的毯子，把杠穿上。

7 וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת
–和在 桌子 –那陈设 要铺开 布 蓝色 –和放 –那盘子 – –和– –那碗
H5921 H7979 H6440 H6566 H0899 H8504 H5414 H7086 H0853 H0853 H3709

וְאֶת־הַמְנַקִּיֹת וְאֶת־קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
–和– –那水瓶 –和 壶 –那奠祭 –和面包 –那常供的 在它上 要是
H0853 H4518 H0853 H7184 H5262 H3899 H8548 H5921 H1961

又用蓝色毯子铺在陈设饼的桌子上，将盘子、调羹、奠酒的爵，和杯摆在上头。桌子上也必有常设的饼。

8 וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בִּמְכִסֵּה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־
–和铺开 在它们上 布 虫红 朱红 –和遮盖 它 –在遮盖 海狗 皮 –和放 –
H6566 H5921 H0899 H8144 H3680 H0853 H4372 H8476 H5785 H7760 H0853

בַּדָּיו׃
杠它的
H0905

又用蓝色毯子铺在陈设饼的桌子上，将盘子、调羹、奠酒的爵，和杯摆在上头。桌子上也必有常设的饼。

在其上又要蒙朱红色的毯子，再蒙上海狗皮，把杠穿上。

9 וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקְחֶיהָ וְאֶת־
–和取 布 蓝色 –和遮盖 – 灯台 –那光的 –和– 灯它的 –和– 剪子它的 –和–
H3947 H0899 H8504 H3680 H0853 H4501 H3974 H0853 H5216 H0853 H4457 H0853

מַחְתֹּתֶיהָ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃
火盘它的 –和 所有 器具 油它的 那 事奉 –向它 –在其中
H4289 H0853 H3605 H3627 H8081 H0834 H8334 H0413 H0996

要拿蓝色毯子，把灯台和灯台上所用的灯盏、剪子、蜡花盘，并一切盛油的器皿，全都遮盖。

10 וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃
–和放 它 –和– 所有 器具它的 到 遮盖 皮 海狗 –和放 在 –那杠
H5414 H0853 H0853 H3605 H3627 H0413 H4372 H5785 H8476 H5414 H5921 H4132

又要把灯台和灯台的一切器具包在海狗皮里，放在抬架上。

11 וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בִּמְכִסֵּה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
–和在 祭坛 –那金的 要铺开 布 蓝色 –和遮盖 它 –在遮盖 皮 海狗 –和放
H5921 H4196 H2091 H6566 H0899 H8504 H3680 H0853 H4372 H5785 H8476 H7760

אֶת־בַּדָּיו׃
– 杠它的
H0853 H0905

在金坛上要铺蓝色毯子，蒙上海狗皮，把杠穿上。

12 וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד
–和取 – 所有 器具 –那事奉的 那 事奉 –在其中 –在圣所 –和放 到 布
H3947 H0853 H3605 H3627 H8335 H0834 H8334 H0996 H6944 H5414 H0413 H0899

תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃
蓝色 –和遮盖 它们 –在遮盖 皮 海狗 –和放 在 –那杠
H8504 H3680 H0853 H4372 H5785 H8476 H5414 H5921 H4132

又要把圣所用的一切器具包在蓝色毯子里，用海狗皮蒙上，放在抬架上。

13 וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃
–和去灰 – –那祭坛 –和铺开 在它上 布 紫色
H1878 H0853 H4196 H6566 H5921 H0899 H0713

要收去坛上的灰，把紫色毯子铺在坛上；

14 וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָהֶם אֶת־הַמִּחְתֹת אֶת־
–和放 在它上 器具它的 那 事奉 在其中 –那火盘 –
H5414 H0853 H3627 H0834 H8334 H0853 H4289 H0853

הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כִּסּוּי עוֹר
–那叉 –和– –那铲 –和– –那洒血盆 所有 器具 –那祭坛 –和铺开 在它上 遮盖 皮
H0853 H3257 H0853 H4219 H3605 H3627 H4196 H6566 H5785 H3681

וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ תָּחַשׁ
–和放 杠它的 海狗
H0905 H8476

又要把所用的一切器具，就是火鼎、肉锸子、铲子、盘子，一切属坛的器具都摆在坛上，又蒙上海狗皮，把杠穿上。

15 וְכִלָּה אַהֲרֹן וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנָסְעַ
–和完毕了 亚伦 –和儿子们他的 –向遮盖 – –那圣所 –和– 所有 器具 –那圣所
H3615 H0175 H3680 H0853 H6944 H0853 H3605 H3627 H6944

בְּנֵי־קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְלֹא יָמֻתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְּנֵי־קְהָת
儿子们 –向抬 –和不 到 –那圣所 要碰 –和之后 要来 如此 哥辖 –在起行 –那营
H6955 H5375 H3808 H0413 H6944 H5060 H0935 H3651 H6955 H5265 H4264

בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
–在帐幕 会幕
H0168 H4150

将要起营的时候，亚伦和他儿子把圣所和圣所的一切器具遮盖完了，哥辖的子孙就要来抬，只是不可摸圣物，免得他们死亡。会幕里这些物件是哥辖子孙所当抬的。

16 וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת
–和监管 以利亚撒 儿子 亚伦 –那祭司 油 –那光的 –和香料 –那香的 –和素祭
H6486 H0499 H1121 H0175 H3548 H8081 H3974 H7004 H5561 H4503

הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ ס
–那常供的 –和油 –那膏抹的 监管 所有 –那帐幕 –和所有 –在它中 –在圣所 –和在器具它的 段落
H8548 H8081 H4888 H6486 H3605 H4908 H3605 H1931 H6944 H3627 H5

「祭司亚伦的儿子以利亚撒所要看守的是点灯的油与香料，并当献的素祭和膏油，也要看守全帐幕与其中所有的，并圣所和圣所的器具。」

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 对 摩西 –和对 亚伦 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

耶和华晓谕摩西、亚伦说：

18 אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃
不要 剪除 – 支派 宗族 –那哥辖的 –从中间 –那利未人
H0408 H3772 H0853 H7626 H4940 H6956 H8432 H3881

「你们不可将哥辖人的支派从利未人中剪除。

19 וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אַהֲרֹן
–和这 做 向他们 –和活 –和不 死 –在靠近他们 – 圣 –那至圣的 亚伦
H2063 H6213 H0413 H2421 H3808 H4191 H0853 H6944 H6944 H0175

וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃
–和儿子们他的 要来 –和放 他们 男人 男人 在 事奉他的 –和到担子他的 一
H0935 H7760 H0853 H0376 H0376 H5921 H5656 H0413

他们挨近至圣物的时候，亚伦和他儿子要进去派他们各人所当办的，所当抬的。这样待他们，好使他们活着，不致死亡。

20	וְלֹא־	יָבֹאוּ	לִרְאוֹת	כִּבְלַע	אֶת־	הַקֹּדֶשׁ	וָמֵתוּ׃	פ
	–和不	要来	–向看	–如同覆盖	–	–那圣所	–和死	段落
	H3808	H0935	H7200	H1104	H0853	H6944	H4191	

只是他们连片时不可进去观看圣所，免得他们死亡。」

21	וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃
	–和说了	耶和华	对	摩西	–向说
	H1696	H3068	H0413	H4872	H0559

耶和华晓谕摩西说：

22	נְשֹׂא	אֶת־	רֹאשׁ	בְּנֵי	גֵרְשׁוֹן	גַּם־	הֵם	לְבֵית	אֲבֹתָם	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
	举起	–	头	儿子们	革顺	也	他们	–向家	父亲们他们	–向宗族他们
	H5375	H0853			H1648	H1571	H1992		H0001	H4940

「你要将革顺子孙的总数，照着宗族、家室，

23	מִבֶּן	שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וְמַעְלָה	עַד	בֶּן־	חֲמִשִּׁים	שָׁנָה	תִּפְקֹד	אוֹתָם	כָּל־	הַבָּא
	–从儿子	三十	年	–和以上	直到	儿子	五十	年	你要数点	他们	所有	–那来的
		H7970	H8141	H4605	H5704		H2572	H8141		H0853	H3605	H0935

לִצְבָא	צָבָא	לַעֲבֹד	עֲבֹדָה	בְּאֹהֶל	מוֹעֵד׃
–向事奉	事奉	–向做	事奉	–在帐幕	会幕
H6633		H5647	H5656	H0168	H4150

从三十岁直到五十岁，凡前来任职、在会幕里办事的，全都数点。

24	זֹאת	עֲבֹדַת	מִשְׁפְּחֹת	הַגֵּרְשֻׁנִּי	לַעֲבֹד	וּלְמַשָּׂא׃
	这	事奉	宗族	–那革顺的	–向做	–和向担子
	H2063	H5656	H4940	H1649	H5647	

革顺人各族所办的事、所抬的物乃是这样：

25	וְנָשְׂאוּ	אֶת־	יְרִיעֹת	הַמִּשְׁכָּן	וְאֶת־	אֹהֶל	מוֹעֵד	מִכְסֵהוּ	וּמִכְסֵה	הַתָּחַשׁ	אֲשֶׁר־	עָלָיו
	–和抬	–	幔幕	–那帐幕	–和–	帐幕	会幕	遮盖它的	–和遮盖	–那海狗	那	在它上
	H5375	H0853	H3407	H4908	H0853	H0168	H4150	H4372	H4372	H8476		

מִלְמָעְלָה	וְאֶת־	מָסַךְ	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד׃	
–从上面	–和–	帘子	门口	帐幕	会幕	
H4605	H0853	H4539	H6607	H0168	H4150	

他们要抬帐幕的幔子和会幕，并会幕的盖与其上的海狗皮，和会幕的门帘，

26	וְאֶת	קַלְעֵי	הֶחָצֵר	וְאֶת־	מָסַךְ	פֶּתַח	שַׁעַר	הֶחָצֵר	אֲשֶׁר	עַל־	הַמִּשְׁכָּן	וְעַל־
	–和	帷幔	–那院子	–和–	帘子	门口	门	–那院子	那	在	–那帐幕	–和在
	H0853			H0853	H4539	H6607	H8179				H4908	

הַמִּזְבֵּחַ	סָבִיב	וְאֶת	מֵיתְרֵיהֶם	וְאֶת־	כָּל־	כְּלֵי	עֲבֹדָתָם	וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	יֵעָשֶׂה
–那祭坛	周围	–和	绳子他们的	–和–	所有	器具	事奉他们的	–和	所有	那	要被做
H4196	H5439	H0853	H4340	H0853	H3605	H3627	H5656	H0853	H3605		

לָהֶם	וְעָבָדוּ׃	
–向他们	–和做	
	H5647	

院子的帷子和门帘（院子是围帐幕和坛的）、绳子，并所用的器具，不论是做甚么用的，他们都要经理。

27

לְכָל־	הַגֵּרְשֻׁנִּי	בְּנֵי	עֲבֹדַת	כָּל־	תִּהְיֶה	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	פִּי	עַל־
-向所有	-那革顺的	儿子们	事奉	所有	要是	-和儿子们他的	亚伦	口	按
H3605	H1649		H5656	H3605	H1961		H0175	H6310	

:מַשָּׂאָם	כָּל־	אֵת	בְּמִשְׁמֶרֶת	עֲלֵהֶם	וּפְקַדְתָּם	עֲבֹדָתָם	וּלְכָל	מַשָּׂאָם
担子他们的	所有	-	-在职责	在他们上	-和你们要指派	事奉他们的	-和向所有	担子他们的
	H3605	H0853	H4931			H5656	H3605	

革顺的子孙在一切抬物办事之上都要凭亚伦和他儿子的吩咐；他们所当抬的，要派他们看守。

28

אִיתָמָר	בְּיַד	וּמִשְׁמַרְתָּם	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	הַגֵּרְשֻׁנִּי	בְּנֵי	מִשְׁפְּחֹת	עֲבֹדַת	זֹאת
以他玛	-在手	-和职责他们的	会幕	-在帐幕	-那革顺的	儿子们	宗族	事奉	这
H0385	H3027	H4931	H4150	H0168	H1649		H4940	H5656	H2063

פ	:הַכֹּהֵן	אַהֲרֹן	בֶּן־
段落	-那祭司	亚伦	儿子
	H3548	H0175	

这是革顺子孙的各族在会幕里所办的事；他们所看守的，必在祭司亚伦儿子以他玛的手下。」

29

:אֹתָם	תִּפְקֹד	אֲבֹתָם	לְבֵית־	לְמִשְׁפְּחֹתָם	מְרָרִי	בְּנֵי
他们	你要数点	父亲们他们	-向家	-向宗族他们	米拉利	儿子们
H0853		H0001		H4940	H4847	

「至于米拉利的子孙，你要照着家室、宗族把他们数点。

30

הַבָּא	כָּל־	תִּפְקְדֵם	שָׁנָה	חֲמִשִּׁים	בֶּן־	וְעַד	וָמַעְלָה	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	מִבֶּן
-那来的	所有	你要数点他们	年	五十	儿子	-和直到	-和以上	年	三十	-从儿子
H0935	H3605		H8141	H2572		H5704	H4605	H8141	H7970	

:מוֹעֵד	אֹהֶל	עֲבֹדַת	אֶת־	לַעֲבֹד	לַצָּבָא
会幕	帐幕	事奉	-	-向做	-向军队
H4150	H0168	H5656	H0853	H5647	

从三十岁直到五十岁，凡前来任职、在会幕里办事的，你都要数点。

31

וּבְרִיחָיו	הַמִּשְׁכָּן	קַרְשֵׁי	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	עֲבֹדָתָם	לְכָל־	מַשָּׂאָם	מִשְׁמֶרֶת	וְזֹאת
-和闩它的	-那帐幕	板	会幕	-在帐幕	事奉他们的	-向所有	担子他们的	职责	-和这
H1280	H4908	H7175	H4150	H0168	H5656	H3605		H4931	H2063

:וַאֲדָנָיו	וְעַמּוּדָיו
-和座它的	-和柱子它的
H0134	H5982

他们办理会幕的事，就是抬帐幕的板、闩、柱子，和带卯的座，

32

כְּלֵיהֶם	לְכָל־	וּמֵיתְרֵיהֶם	וִיתֵדֹתָם	וְאַדְנֵיהֶם	סָבִיב	הֶחָצֵר	וְעַמּוּדֵי
器具他们的	-向所有	-和绳子它们的	-和橛子它们的	-和座们它们的	周围	-那院子	-和柱子
H3627	H3605	H4340	H3489	H0134	H5439		H5982

:מַשָּׂאָם	מִשְׁמֶרֶת	כְּלֵי	אֶת־	תִּפְקְדוּ	וּבִשְׁמֹת	עֲבֹדָתָם	וּלְכָל
担子他们的	职责	器具	-	你们要数点	-和在名字	事奉他们的	-和向所有
	H4931	H3627	H0853		H8034	H5656	H3605

院子四围的柱子和其上带卯的座、橛子、绳子，并一切使用的器具。他们所抬的器具，你们要按名指定。

33 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בִּיַד אִיתָמָר
这 事奉 宗族 儿子们 米拉利 -向所有 事奉他们的 -在帐幕 会幕 -在手 以他玛
H2063 H5656 H4940 H1121 H4847 H3605 H5656 H0168 H4150 H3027 H0385

בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
儿子 亚伦 -那祭司
H1121 H0175 H3548

这是米拉利子孙各族在会幕里所办的事，都在祭司亚伦儿子以他玛的手下。」

34 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִבְנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית
-和数点了 摩西 -和亚伦 -和首领们 -那会众 - 儿子们 -那哥辖的 -向宗族他们 -和向家
H6485 H4872 H0175 H5712 H0853 H1121 H6956 H4940 H1004

אֲבֹתָם׃
父亲们他们
H1

摩西、亚伦与会众的诸首领将哥辖的子孙，照着家室、宗族，

35 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
-从儿子 三十 年 -和直到 五十 年 所有 -那来的 -向军队
H1121 H7970 H8141 H5704 H2572 H8141 H3605 H0935 H6635

לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
-向事奉 -在帐幕 会幕
H5656 H0168 H4150

从三十岁直到五十岁，凡前来任职、在会幕里办事的，都数点了。

36 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
-和是 数点的他们 -向宗族他们 二千 七 百 -和五十
H1961 H6485 H4940 H0505 H7651 H3967 H2572

被数的共有二千七百五十名。

37 אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
这些 被数点的 宗族 -那哥辖的 所有 -那做的 -在帐幕 会幕 谁 数点了 摩西
H0428 H6485 H4940 H6956 H3605 H5647 H0168 H4150 H0834 H6485 H4872

וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס
-和亚伦 按 口 耶和华 -在手 摩西 段落
H0175 H5921 H6310 H3068 H3027 H4872

这是哥辖各族中被数的，是在会幕里办事的，就是摩西、亚伦照耶和华藉摩西所吩咐数点的。

38 וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃
-和被数点的 儿子们 革顺 -向宗族他们 -和向家 父亲们他们
H6485 H1121 H1648 H4940 H1004 H1

革顺子孙被数的，照着家室、宗族，

39 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
-从儿子 三十 年 -和直到 五十 年 所有 -那来的 -向军队
H1121 H7970 H8141 H5704 H2572 H8141 H3605 H0935 H6635

לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
-向事奉 -在帐幕 会幕
H5656 H0168 H4150

从三十岁直到五十岁，凡前来任职、在会幕里办事的，共有二千六百三十名。

40 וַיִּהְיוּ֙ פְּקֻדֵיהֶ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם אַלְפַּ֤יִם וְשֵׁשׁ֙ מֵא֣וֹת וּשְׁלֹשִׁ֔ים׃

וַיִּהְיוּ֙	פְּקֻדֵיהֶ֔ם	לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם	לְבֵ֣ית	אֲבֹתָ֑ם	אַלְפַּ֤יִם	וְשֵׁשׁ֙	מֵא֣וֹת	וּשְׁלֹשִׁ֔ים׃
–和是	数点的他们	–向宗族他们	–向家	父亲们他们	二千	–和六	百	–和三十
H1961		H4940		H0001	H0505	H8337	H3967	H7970

41 אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י מִשְׁפְּחֹ֣ת בְּנֵי־גֵרְשׁ֗וֹן כָּל־הָעֹבֵד֙ בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד אֲשֶׁ֥ר פָּקַ֖ד מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֑ן עַל־פִּ֖י יְהוָֽה׃

אֵ֚לֶּה	פְּקוּדֵ֣י	מִשְׁפְּחֹ֣ת	בְּנֵי־	גֵרְשׁ֗וֹן	כָּל־	הָעֹבֵד֙	בְּאֹ֣הֶל	מוֹעֵ֔ד	אֲשֶׁ֥ר	פָּקַ֖ד	מֹשֶׁ֣ה	וְאַהֲרֹ֑ן	עַל־	פִּ֖י	יְהוָֽה׃
这些	被数点的	宗族	儿子们	革顺	所有	–那做的	–在帐幕	会幕	谁	数点了	摩西	–和亚伦	按	口	耶和华
H0428		H4940		H1648	H3605	H5647	H0168	H4150			H4872	H0175		H6310	H3068

这是革顺子孙各族中被数的，是在会幕里办事的，就是摩西、亚伦照耶和华藉摩西所吩咐数点的。

42 וּפְקוּדֵ֣י מִשְׁפְּחֹ֣ת בְּנֵי־מְרָרִ֗י לְמִשְׁפְּחֹתָם֙ לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֔ם׃

וּפְקוּדֵ֣י	מִשְׁפְּחֹ֣ת	בְּנֵי־	מְרָרִ֗י	לְמִשְׁפְּחֹתָם֙	לְבֵ֣ית	אֲבֹתָ֔ם׃
–和被数点的	宗族	儿子们	米拉利	–向宗族他们	–向家	父亲们他们
	H4940		H4847	H4940		H0001

米拉利子孙中各族被数的，照着家室、宗族，

43 מִבֶּ֣ן שְׁלֹשִׁ֗ים שָׁנָה֙ וְעַד֙ בֶּן־חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֔ה כָּל־הַבָּ֖א לַצָּבָ֑א לַעֲבֹדָ֖ה בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃

מִבֶּ֣ן	שְׁלֹשִׁ֗ים	שָׁנָה֙	וְעַד֙	בֶּן־	חֲמִשִּׁ֣ים	שָׁנָ֔ה	כָּל־	הַבָּ֖א	לַצָּבָ֑א	לַעֲבֹדָ֖ה	בְּאֹ֥הֶל	מוֹעֵֽד׃
–从儿子	三十	年	–和直到	儿子	五十	年	所有	–那来的	–向军队	–向事奉	–在帐幕	会幕
	H7970	H8141	H5704		H2572	H8141	H3605	H0935		H5656	H0168	H4150

从三十岁直到五十岁，凡前来任职、在会幕里办事的，共有三千二百名。

44 וַיִּהְיוּ֙ פְּקֻדֵיהֶ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם שְׁלֹשֶׁת֙ אֲלָפִ֣ים וּמָאתַ֑יִם׃

וַיִּהְיוּ֙	פְּקֻדֵיהֶ֔ם	לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם	שְׁלֹשֶׁת֙	אֲלָפִ֣ים	וּמָאתַ֑יִם׃
–和是	数点的他们	–向宗族他们	三	千	–和二百
H1961		H4940	H7969	H0505	H3967

45 אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י מִשְׁפְּחֹ֣ת בְּנֵי־מְרָרִ֗י אֲשֶׁ֥ר פָּקַ֖ד מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֑ן עַל־פִּ֖י יְהוָ֥ה בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃

אֵ֚לֶּה	פְּקוּדֵ֣י	מִשְׁפְּחֹ֣ת	בְּנֵי־	מְרָרִ֗י	אֲשֶׁ֥ר	פָּקַ֖ד	מֹשֶׁ֣ה	וְאַהֲרֹ֑ן	עַל־	פִּ֖י	יְהוָ֥ה	בְּיַד־	מֹשֶֽׁה׃
这些	被数点的	宗族	儿子们	米拉利	谁	数点了	摩西	–和亚伦	按	口	耶和华	–在手	摩西
H0428		H4940		H4847			H4872	H0175		H6310	H3068	H3027	H4872

这是米拉利子孙各族中被数的，就是摩西、亚伦照耶和华藉摩西所吩咐数点的。

46 כָּל־הַפְּקֻדִ֗ים אֲשֶׁ֤ר פָּקַד֙ מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן וּנְשִׂיאֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל אֶת־הַלְוִיִּֽם׃

כָּל־	הַפְּקֻדִ֗ים	אֲשֶׁ֤ר	פָּקַד֙	מֹשֶׁ֣ה	וְאַהֲרֹ֔ן	וּנְשִׂיאֵ֥י	יִשְׂרָאֵ֖ל	אֶת־הַלְוִיִּֽם׃
所有	–那被数点的	谁	数点了	摩西	–和亚伦	–和首领们	以色列	–那利未人
H3605				H4872	H0175		H3478	H3881

לְמִשְׁפְּחֹתָם֙ וּלְבֵ֣ית אֲבֹתָ֔ם׃

לְמִשְׁפְּחֹתָם֙	וּלְבֵ֣ית	אֲבֹתָ֔ם׃
–向宗族他们	–和向家	父亲们他们
H4940		H0001

凡被数的利未人，就是摩西、亚伦并以色列众首领，照着家室、宗族所数点的，

47 מִבֶּ֣ן שְׁלֹשִׁ֗ים שָׁנָה֙ וְעַד֙ בֶּן־חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֔ה כָּל־הַבָּ֖א לַעֲבֹ֣ד עֲבֹדָ֑ה וַעֲבֹדַ֖ת מַשָּׂ֥א בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃

מִבֶּ֣ן	שְׁלֹשִׁ֗ים	שָׁנָה֙	וְעַד֙	בֶּן־	חֲמִשִּׁ֣ים	שָׁנָ֔ה	כָּל־	הַבָּ֖א	לַעֲבֹ֣ד	עֲבֹדָ֑ה	וַעֲבֹדַ֖ת	מַשָּׂ֥א	בְּאֹ֥הֶל	מוֹעֵֽד׃
–从儿子	三十	年	–和直到	儿子	五十	年	所有	–那来的	–向做	事奉	–和事奉	担子	–在帐幕	会幕
	H7970	H8141	H5704		H2572	H8141	H3605	H0935	H5647	H5656	H5656		H0168	H4150

从三十岁直到五十岁，凡前来任职、在会幕里做抬物之工的，共有八千五百八十名。

48 וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים׃
–和是 数点的他们 八 千 –和五 百 –和八十
H1961 H8083 H0505 H2568 H3967 H8084

49 עַל־ פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־ מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־ עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
按 口 耶和华 数点了 他们 –在手 摩西 男人 男人 在 事奉他的 –和在
H6310 H3068 H0853 H3027 H4872 H0376 H0376 H5656

פ מֹשֶׁה׃ אֶת־ יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר־ וּפְקֻדָּיו מַשָּׂאוֹ
段落 摩西 – 耶和华 吩咐了 那 –和数点的他 担子他的
H4872 H0853 H3068 H6680

摩西按他们所办的事、所抬的物，凭耶和华的吩咐数点他们；他们这样被摩西数点，正如耶和华所吩咐他的。

Chapter 5

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 对 摩西 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

2 צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשַׁלְּחוּ מִן־ הַמַּחֲנֶה כָּל־ צָרוּעַ וְכָל־ זָב וְלָכֹל
吩咐 – 儿子们 以色列 –和打发 –从 那营 所有 麻风的 –和所有 流的 –和所有
H6680 H0853 H1121 H3478 H7971 H4264 H3605 H6879 H3605 H2100 H3605

לָנָּפֶשׁ׃ טָמֵא
–向灵魂 不洁的
H5315 H2931

「你吩咐以色列人，使一切长大麻疯的，患漏症的，并因死尸不洁净的，都出营外去。

3 מִזָּכָר עַד־ נְקֵבָה תְּשַׁלְּחוּ אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־
–从男性 直到 女性 你们要打发 到 –从外面 –向营 你们要打发他们 –和不 玷污 –
H2145 H5704 H5347 H7971 H0413 H2351 H4264 H7971 H3808 H2930 H0853

מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃
营他们的 那 我 住 –在中间他们
H4264 H0834 H0589 H7931 H8432

无论男女都要使他们出到营外，免得污秽他们的营；这营是我所住的。」

4 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר
–和做了 如此 儿子们 以色列 –和打发了 他们 到 –从外面 –向营 –如同
H1696 H3651 H1121 H3478 H7971 H0853 H0413 H2351 H4264 H0834

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
说了 耶和华 对 摩西 如此 做了 儿子们 以色列 段落
H1696 H3068 H0413 H4872 H3651 H6213 H1121 H3478

以色列人就这样行，使他们出到营外。耶和华怎样吩咐摩西，以色列人就怎样行了。

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 对 摩西 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

6 דַּבֵּר֙ אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אִ֚ישׁ אֽוֹ־ אִשָּׁ֔ה כִּ֥י יַעֲשׂ֖וּ מִכֹּ֣ל חַטֹּ֣את הָאָדָ֑ם
说 对 儿子们 以色列 男人 或 女人 当 做 -从所有 罪 -那人
H1696 H0413 H3478 H0376 H0802 H3605 H0120

לְמְעֹ֥ל מַ֖עַל בַּיהוָ֑ה וְאָשְׁמָ֖ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִֽוא׃
违背 -向违背 在耶和华 -和有罪 -那灵魂 -那那
H4604 H4603 H3068 H0816 H5315 H1931

「你晓谕以色列人说：无论男女，若犯了人所常犯的罪，以致干犯耶和华，那人就有了罪。

7 וְהִתְוַדּ֕וּ אֶת־ חַטָּאתָ֖ם אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֑וּ וְהֵשִׁ֤יב אֶת־ אֲשָׁמוֹ֙ בְּרֹאשׁ֔וֹ וַחֲמִישִׁתָ֖יו יֹסֵ֣ף עָלָ֑יו וְנָתַ֥ן לַאֲשֶׁ֖ר אָשַׁ֥ם לֽוֹ׃
-和承认 -和归还 -和五分之一他的
H3034 H0853 H7725 H0817 H2549

他要承认所犯的罪，将所亏负人的，如数赔还，另外加上五分之一，也归与所亏负的人。

8 וְאִם־ אֵ֣ין לָאִ֗ישׁ גֹּאֵל֙ לְהָשִׁ֣יב הָאָשָׁ֔ם אֵלָ֖יו הָאָשָׁ֑ם הַמּוּשָׁ֣ב לַיהוָ֔ה
-和如果 没有 -向那男人 赎回者 -向归还 -那亏负 向他 -那亏负 -那被归还的
H0369 H0376 H7725 H0817 H0413 H0817 H3068

לְכֹהֵ֔ן מִלְּבַ֖ד אֵ֣יל הַכִּפֻּרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר יְכַפֶּר־ בּ֖וֹ עָלָֽיו׃
-向祭司 除了 公羊 -那赎罪的 那 赎罪 -在它 在他上
H3548 H0905 H0376 H3725 H0834 H3722 H0834

那人若没有亲属可受所赔还的，那所赔还的就要归与服事耶和华的祭司；至于那为他赎罪的公羊是在外。

9 וְכָל־ תְּרוּמָ֗ה לְכָל־ קָדְשֵׁ֙י בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־ יַקְרִ֥יבוּ לַכֹּהֵ֖ן לֽוֹ יִהְיֶֽה׃
-和所有 举祭 -向所有 圣物 儿子们 以色列 那 献上 -向祭司 -向他 要是
H3605 H8641 H3605 H6944 H1121 H3478 H0834 H7126 H3548 H1961

以色列人一切的圣物中，所奉给祭司的举祭都要归与祭司。

10 וְאִ֣ישׁ אֶת־ קָדָשָׁ֗יו לֽוֹ יִהְיוּ֙ אִ֣ישׁ אֲשֶׁר־ יִתֵּ֣ן לַכֹּהֵ֔ן לֽוֹ יִהְיֶ֖ה׃ פ
-和男人 -和 圣物他的 -向他 要是 男人 那 给 -向祭司 -向他 要是 段落
H0376 H0853 H6944 H1961 H0376 H0834 H5414 H3548 H1961

各人所分别为圣的物，无论是甚么，都要归给祭司。」

11 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
-和说了 耶和华 对 摩西 -向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

12 דַּבֵּר֙ אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם אִ֣ישׁ אִ֗ישׁ כִּי־ תִשְׂטֶ֤ה אִשְׁתּוֹ֙
说 对 儿子们 以色列 -和说 向他们 男人 男人 当 偏离 妻子他的
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H0376 H0376 H7847 H0802

וּמָעֲלָ֥ה בּ֖וֹ מָֽעַל׃
-和违背了 -在他 违背
H4603 H4604

「你晓谕以色列人说：人的妻若有邪行，得罪她丈夫，

13 וְשָׁכַב אֲישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתָּרָה וְהִיא נִטְמָאָה
–和躺了 男人 她 躺 种子 –和隐藏了 –从眼睛 丈夫她的 –和隐瞒了 –和她 被玷污了
H7901 H0376 H0853 H7902 H2233 H5956 H4480 H0376 H5641 H1931 H2930

וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃
–和证人 没有 –在她 –和她 不 被抓住
H5707 H0369 H0996 H1931 H3808 H8610

有人与她行淫，事情严密，瞒过她丈夫，而且她被玷污，没有作见证的人，当她行淫的时候也没有被捉住，

14 וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר
–和过了 在他上 灵 嫉妒 –和嫉妒了 – 妻子他的 –和她 被玷污了 或 过了
H5921 H7307 H7068 H7065 H0853 H0802 H1931 H2930 H0176 H5674

וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא לֹא נִטְמָאָה׃
–和嫉妒了 – 妻子他的 –和她 不 被玷污了
H7065 H0853 H0802 H1931 H3808 H2930

她丈夫生了疑恨的心，疑恨她，她是被玷污，或是她丈夫生了疑恨的心，疑恨她，她并没有被玷污，

15 וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂרֹת
–和带 –那男人 – 妻子他的 到 –那祭司 –和带 – 供物她的 为她 十分之一
H0935 H0376 H0853 H0802 H0413 H3548 H0935 H0853 H7133 H5921 H6224

מִנְחַת קְמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת
素祭 面粉 大麦 不 浇 在它上 油 –和不 放 在它上 乳香 因为 素祭
H4503 H7058 H8184 H3808 H3332 H5921 H8081 H3808 H5414 H5921 H3828 H3588 H4503

קְנָאֹת הִוא מַזְכֶּרֶת עָוֹן׃
它 纪念 使记起 罪孽
H1931 H2146 H2142 H5771

这人就要将妻送到祭司那里，又为她带着大麦面伊法十分之一作供物，不可浇上油，也不可加上乳香；因为这是疑恨的素祭，是思念的素祭，使人思念罪孽。

16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃
–和献上 她 –那祭司 –和使站 –在面前 耶和华
H7126 H0853 H3548 H5975 H6440 H3068

「祭司要使那妇人近前来，站在耶和华面前。

17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע
–和取 –那祭司 水 圣的 –在器皿 瓦 –和从 –那尘土 那 有 –在地上
H3947 H3548 H4325 H6918 H3627 H2789 H4480 H6083 H0834 H1961 H7172

הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃
–那帐幕 取 –那祭司 –和放 到 –那水
H4908 H3947 H3548 H5414 H0413 H4325

祭司要把圣水盛在瓦器里，又从帐幕的地上取点尘土，放在水中。

18 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן
–和使站 –那祭司 – –那女人 –在面前 耶和华 –和散开 – 头 –那女人 –和放
H5975 H3548 H0853 H0802 H6440 H3068 H6544 H0853 H7218 H0802 H5414

עַל־כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי
在 手掌她的 – 素祭 –那纪念的 素祭 她 嫉妒 素祭 –和在手 –那祭司 要有 水
H5921 H3709 H0853 H4503 H2146 H4503 H1931 H7068 H3027 H3548 H1961 H4325

הַמָּרִים הַמְאָרֲרִים׃
–那苦的 –那咒诅的
H4751 H0779

祭司要叫那妇人蓬头散发，站在耶和华面前，把思念的素祭，就是疑恨的素祭，放在她手中。祭司手里拿着致咒诅的苦水，

19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־ הָאִשָּׁה אִם־ לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־
–和起誓 她 –那祭司 –和说 对 –那女人 如果 不 躺了 男人 你 –和如果
H7650 H0853 H3548 H0559 H0413 H0802 H3808 H7901 H0376 H0853

טָמְאָה שָׂטִית לֹא תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרֲרִים הָאֵלֶּה׃
不洁 偏离了 不 在 丈夫你的 免除 –从水 –那苦的 –那咒诅的 –那这些
H2932 H7847 H3808 H8478 H0376 H5352 H4325 H4751 H0779 H0428

要叫妇人起誓，对她说：『若没有人与你行淫，也未曾背着丈夫做污秽的事，你就免受这致咒诅苦水的灾。

20 וְאַתְּ תַּחַת אִישֵׁךְ כִּי שָׂטִית וְכִי נִטְמְאַת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־ שְׁכָבְתּוֹ
–和你 当 偏离了 丈夫你的 在 –和当 被玷污了 –和给了 男人 –在你 – 躺他的
H0853 H7847 H8478 H0376 H0853 H5414 H0376 H0853 H7903

מִבַּלְעָדֶי׃ אִישֵׁךְ
–从除了 丈夫你的
H1107 H0376

你若背着丈夫行了污秽的事，在你丈夫以外有人与你行淫，

21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־ הָאִשָּׁה הָהִוא וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה
–和起誓 –那祭司 – –那女人 –那咒诅 –和说 –那祭司 –向女人 使 耶和华
H7650 H3548 H0853 H0802 H0423 H0559 H3548 H0802 H5414 H3068

אֹתָךְ לְאָלָה וּלְשִׁבְעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בִּתֵּת יְהוָה אֶת־ יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־
你 –向咒诅 –和向誓言 –在中间 百姓你的 –在使 耶和华 – 大腿你的 落下 –和–
H0853 H0423 H7621 H8432 H5414 H3068 H0853 H3409 H5307 H0853

צָבֶה׃ בִּטְנֵךְ
肿胀 肚子你的
H6639 H0990

（祭司叫妇人发咒起誓），愿耶和华叫你大腿消瘦，肚腹发胀，使你在你民中被人咒诅，成了誓语；

22 וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לְצַבּוֹת בֶּטֶן וְלִנְפֹּל יָרֵךְ וְאָמְרָה
–和进入 –那水 –那咒诅的 –那这些 –在肠子你的 –向肿胀 肚子 –和向落下 大腿 –和说了
H0935 H4325 H0779 H0428 H4578 H6638 H0990 H5307 H3409 H0559

הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן׃
–那女人 阿门 阿门
H0802 H0543 H0543

并且这致咒诅的水入你的肠中，要叫你的肚腹发胀，大腿消瘦。』妇人要回答说：『阿们，阿们。』

23 וְכָתַב אֶת־ הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־ מֵי הַמָּרִים׃
–和写 – –那咒诅 –那这些 –那祭司 –在书 –和抹 到 水 –那苦的
H3789 H0853 H0423 H0428 H3548 H4325 H0413 H4325 H4751

「祭司要写这咒诅的话，将所写的字抹在苦水里，

24 וְהִשְׁקָה אֶת־ הָאִשָּׁה אֶת־ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרֲרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים
–和喝 – –那女人 – 水 –那苦的 –那咒诅的 –和进入 –在她 –那水 –那咒诅的
H8248 H0853 H0802 H0853 H4325 H4751 H0779 H0935 H0779 H4325

לְמָרִים׃
–向苦
H4751

又叫妇人喝这致咒诅的苦水；这水要进入她里面变苦了。

25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת הַמִּנְחָת הַקִּנְאֹת וְהֵנִיף אֵת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי
–和取 –那祭司 –从手 –那女人 –和 素祭 –那嫉妒的 –和摇 –那素祭 –在面前
H3947 H3548 H3027 H0802 H0853 H4503 H7068 H0853 H4503 H6440

יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃
耶和华 –和献上 她 到 –那祭坛
H3068 H7126 H0853 H0413 H4196

祭司要从妇人的手中取那疑恨的素祭，在耶和华面前摇一摇，拿到坛前；

26 וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר תַּשְׁקֶה
–和抓一把 –那祭司 –从 –那素祭 –和 纪念物她的 –和烧 –那祭坛上 –和之后 喝
H7061 H3548 H4503 H0853 H0234 H7067 H4196 H0310 H8248

אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃
–那女人 – –那水
H0802 H0853 H4325

又要从素祭中取出一把，作为这事的纪念，烧在坛上，然后叫妇人喝这水。

27 וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה הַמָּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וּמָעֲלָה מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ
–和喝她 – –那水 –和是 如果 被玷污了 –和违背了 违背 –在丈夫她的 –和进入
H8248 H0853 H4325 H1961 H0518 H3605 H4603 H4604 H0376 H0935

בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה
–在她 –那水 –那咒诅的 –向苦 –和肿胀了 肚子她的 –和落下了 大腿她的 –和是 –那女人
H0935 H4325 H0779 H4751 H6638 H0990 H5307 H3409 H1961 H0802

לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃
–向咒诅 –在中间 百姓她的
H0423 H7130

叫她喝了以后，她若被玷污，得罪了丈夫，这致咒诅的水必进入她里面变苦了，她的肚腹就要发胀，大腿就要消瘦，那妇人便要在他民中被人咒诅。

28 וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃
–和如果 不 被玷污了 –那女人 –和洁净 她 –和无罪 –和怀孕 种子
H3808 H0518 H0802 H2889 H1931 H5352 H2232 H2233

若妇人没有被玷污，却是清洁的，就要免受这灾，且要怀孕。

29 זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃
这 律法 –那嫉妒的 那 偏离 女人 在 丈夫她的 –和被玷污了
H2063 H8451 H7068 H0834 H7847 H0802 H8478 H0376

「妻子背着丈夫行了污秽的事，

30 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־
或 男人 那 过 在他上 灵 嫉妒 –和嫉妒了 –那妻子他的 –和使站 –
H0376 H0834 H5674 H5921 H7307 H7068 H0853 H0802 H5975 H0853

הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
–那女人 –在面前 耶和华 –和做 –向她 –那祭司 – 所有 –那律法 –那这
H0802 H6440 H3068 H6213 H0853 H3605 H8451 H2063

或是人生了疑恨的心，疑恨他的妻，就有这疑恨的条例。那时他要叫妇人站在耶和华面前，祭司要在她身上照这条例而行。

31 וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ פ
–和无罪 –那男人 –从罪孽 –和那女人 –那 要担 – 罪孽她的 段落
H5352 H0376 H5771 H0802 H1931 H5375 H0853 H5771

男人就为无罪，妇人必担当自己的罪孽。」

Chapter 6

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 对 摩西 –向说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר לְהַזִּיר לַיהוָה׃
说 对 儿子们 以色列 –和说 向他们 男人 或 女人 当 特别地 –向许愿 愿 拿细耳人 –向分别 –向耶和华
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H0376 H0802 H6381 H5088 H5139 H2558 H3068

「你晓谕以色列人说：无论男女许了特别的愿，就是拿细耳人的愿（拿细耳就是归主的意思；下同），要离俗归耶和华。

3 מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ־יַיִן וְחֹמֶץ־שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃
从酒 –和浓酒 分别 醋 –和醋 浓酒 不 喝 –和所有 浸泡 葡萄 不 喝 –和葡萄 新鲜的 –和干的 吃
H3196 H7941 H2558 H3196 H2558 H7941 H3808 H8354 H3605 H4952 H6025 H3808 H8354 H6025 H3892 H3002 H3808 H0398

他就要远离清酒浓酒，也不可喝甚么清酒浓酒做的醋；不可喝甚么葡萄汁，也不可吃鲜葡萄和干葡萄。

4 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֹּפֶן הַיָּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃
所有 日子 分别他的 –从所有 那 被做的 –从葡萄树 –那酒的 –从籽子 –和直到 皮 不 吃
H3605 H3117 H5145 H3605 H1612 H3196 H2785 H5704 H2085 H3808 H0398

在一切离俗的日子，凡葡萄树上结的，自核至皮所做的物，都不可吃。

5 כָּל־יְמֵי נֶדֶר תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֶשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃
所有 日子 愿 剃刀 不 过 在 头他的 直到 满了 –那日子 分别 –向耶和华 圣 要是 长 发绸 头发 头他的
H3605 H3117 H5088 H8593 H3808 H5674 H5921 H7218 H5704 H4390 H3117 H5144 H3068 H6918 H1961 H1431 H6545 H8181 H7218

「在他一切许愿离俗的日子，不可用剃头刀剃头，要由发绺长长了。他要圣洁，直到离俗归耶和华的日子满了。

6 כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃
所有 日子 分别他的 –向耶和华 在 灵魂 死的 不 来
H3605 H3117 H5144 H3068 H5921 H5315 H4191 H3808 H0935

在他离俗归耶和华的一切日子，不可挨近死尸。

7

בְּמֹתָם	לָהֶם	יִטַּמָּא	לֹא־	וּלְאַחֹתוֹ	לְאָחִיו	וּלְאִמּוֹ	לְאָבִיו
–在死他们的	–向他们	玷污	不	–和向姐妹他的	–向兄弟他的	–和向母亲他的	–向父亲他的
H4194			H3808	H0269	H0251	H0517	H0001

רֹאשׁוֹ׃	עַל־	אֱלֹהָיו	נֵזֶר	כִּי
头他的	在	神他的	分别	因为
		H0430	H5145	

他的父母或是弟兄姊妹死了的时候，他不可因他们使自己不洁净，因为那离俗归 神的凭据是在他头上。

8

לַיהוָה׃	הוּא	קָדֹשׁ	נִזְרוֹ	יְמֵי	כֹּל	
–向耶和华	他	圣	分别他的	日子	所有	
H3068	H1931	H6918	H5145	H3117	H3605	

在他一切离俗的日子是归耶和华为圣。

9

רֹאשׁוֹ	וְגִלַּח	נִזְרוֹ	רֹאשׁ	וְטִמֵּא	פִּתְאֹם	בְּקָתַע	עָלָיו	מֵת	וְכִי־	יָמוּת
头他的	–和剃	分别他的	头	–和玷污了	忽然	–在突然	在他上	死人	–和当	死
	H1548	H5145			H6597	H6621		H4191		H4191

יְגַלְּחֶנּוּ׃	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	טָהֳרָתוֹ	בְּיוֹם
剃它	–那第七	–在日	洁净他的	–在日
H1548	H7637	H3117	H2893	H3117

「若在他旁边忽然有人死了，以致沾染了他离俗的头，他要在第七日，得洁净的时候，剃头。

10

אֶל־	הַכֹּהֵן	אֶל־	יוֹנָה	בְּנֵי	שְׁנֵי	אוֹ	תֹרִים	שְׁתֵּי	יָבִא	הַשְּׁמִינִי	וּבַיּוֹם
到	–那祭司	到	鸽子	儿子们	两	或	斜鸠	两	带	–那第八	–和在日
H0413	H3548	H0413	H3123		H8147		H8449	H8147	H0935	H8066	H3117

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח
会幕	帐幕	门口
H4150	H0168	H6607

第八日，他要把两只斑鸠或两只雏鸽带到会幕门口，交给祭司。

11

עַל־	חָטָא	מֵאֲשֶׁר	עָלָיו	וְכִפֶּר	לְעֹלָה	וְאֶחָד	לְחַטָּאת	אֶחָד	הַכֹּהֵן	וְעָשָׂה
在	犯罪了	–从那	在他上	–和赎罪	–向燔祭	–和一	–向赎罪祭	一	–那祭司	–和做
	H2398					H0259		H0259	H3548	

הַהוּא׃	בַּיּוֹם	רֹאשׁוֹ	אֶת־	וְקִדַּשׁ	הַנֶּפֶשׁ	
–那那	–在日	头他的	–	–和分别为圣	–那灵魂	
H1931	H3117		H0853	H6942	H5315	

祭司要献一只作赎罪祭，一只作燔祭，为他赎那因死尸而有的罪，并要当日使他的头成为圣洁。

12

וְהַיָּמִים	לְאָשָׁם	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	כֶּבֶשׂ	וְהֵבִיא	נִזְרוֹ	יְמֵי	אֶת־	לַיהוָה	וְהִזִּיר
–和那日子	–向赔罪祭	年它的	儿子	羊羔	–和带	分别他的	日子	–	–向耶和华	–和分别
H3117	H0817	H8141		H3532	H0935	H5145	H3117	H0853	H3068	

נִזְרוֹ׃	טָמֵא	כִּי	יִפֹּלוּ	הָרִאשֹׁנִים
分别他的	不洁了	因为	落下	–那以前的
H5145			H5307	H7223

他要另选离俗归耶和华的日子，又要牵一只一岁的公羊羔来作赎愆祭；但先前的日子要归徒然，因为他在离俗之间被玷污了。

13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר –和这 律法 –那拿细耳人 –在日 满了 日子 分别他的 带 他 到 门口 帐幕
H2063 H8451 H5139 H3117 H4390 H3117 H5145 H0935 H0853 H0413 H6607 H0168

מוֹעֵד׃ 会幕 H4150

「拿细耳人满了离俗的日子乃有这条例：人要领他到会幕门口，

14 וְהִקְרִיב –和献上 H7126 אֶת־ – H0853 קָרְבָּנוֹ 供物他的 לַיהוָה –向耶和华 H3068 כֶּבֶשׂ 羊羔 H3532 בֶּן־ 儿子 שְׁנָתוֹ 年它的 H8141 תְּמִים 完全的 H8549 אֶחָד 一 H0259 לְעֹלָה –向燔祭 H5930 וְכַבְשָׂה –和母羊羔 H3535

לִשְׁלָמִים׃ –向平安祭 H8002 תָּמִים 完全的 H8549 אֶחָד 一 H0259 וְאַיִל –和公羊 לְחַטָּאת –向赎罪祭 H2403 תְּמִימָה 完全的 H8549 שְׁנָתָהּ 年它的 H8141 בַּת־ 女儿子 H1323 אַחַת 一 H0259

他要将供物奉给耶和华，就是一只没有残疾、一岁的公羊羔作燔祭，一只没有残疾、一岁的母羊羔作赎罪祭，和一只没有残疾的公绵羊作平安祭，

15 וְסַל –和筐 H5536 מַצּוֹת 无酵饼 H4682 סֹלֶת 细面 H5560 חַלֹּת 饼 H2471 בְּלוּלֹת –在混的 בַּשָּׁמֶן –在油 H8081 וּרְקִיקֵי –和薄饼 H7550 מַצּוֹת 无酵饼 H4682 מְשָׁחִים 被膏的 H4886 בַּשָּׁמֶן –在油 H8081 וּמִנְחָתָם –和素祭他们的 H4503

וְנִסְכֵּיהֶם׃ –和奠祭他们的 H5262

并一筐子无酵调油的细面饼，与抹油的无酵薄饼，并同献的素祭和奠祭。

16 וְהִקְרִיב –和献上 H7126 הַכֹּהֵן –那祭司 H3548 לִפְנֵי –在面前 H6440 יְהוָה 耶和华 H3068 וְעָשָׂה –和做 אֶת־ – H0853 חַטָּאתוֹ 赎罪祭他的 וְאֶת־ –和– H0853 עֹלָתוֹ׃ 燔祭他的

祭司要在耶和华面前献那人的赎罪祭和燔祭；

17 וְאֶת־ –和– H0853 הָאַיִל –那公羊 יַעֲשֶׂה 做 זֶבַח 祭 שְׁלָמִים 平安祭 לַיהוָה –向耶和华 H3068 עַל 在 סַל 筐 H5536 הַמַּצּוֹת –那无酵饼 H4682 וְעָשָׂה –和做 הַכֹּהֵן –那祭司 H3548

אֶת־ – H0853 מִנְחָתוֹ 素祭他的 H4503 וְאֶת־ –和– H0853 נִסְכּוֹ׃ 奠祭他的 H5262

也要把那只公羊和那筐无酵饼献给耶和华作平安祭，又要将同献的素祭和奠祭献上。

18 וְגִלַּח –和剃 H1548 הַנָּזִיר –那拿细耳人 H5139 פֶּתַח 门口 H6607 אֹהֶל 帐幕 H0168 מוֹעֵד 会幕 H4150 אֶת־ – H0853 רֹאשׁ 头 נִזְרוֹ 分别他的 H5145 וְלָקַח –和取 H3947 אֶת־ – H0853 שְׂעַר 头发 H8181 רֹאשׁ 头

הַשְּׁלָמִים׃ –那平安祭 H8002 זֶבַח 祭 H2077 תָּחַת 在 H8478 אֲשֶׁר־ 那 הָאֵשׁ –那火 H0784 עַל־ 在 וְנָתַן –和放 H5414 נִזְרוֹ 分别他的 H5145

拿细耳人要在会幕门口剃离俗的头，把离俗头上的发放在平安祭下的火上。

19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָהּ מִן־הָאַיִל וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְנַלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃

–和取 –那祭司 – –那肩 煮的 –从 –那公羊 –和饼 无酵饼 –从 一 –和薄饼 无酵饼 一 在 手掌 –那拿细耳人 之后 剃了他的 – 分别他的

H3947 H3548 H0853 H7785 H1311 H4480 H0352 H2471 H4682 H0259 H7550 H5921 H3709 H5139 H0310 剃了他的 H0853 分别他的 H5145

他剃了以后，祭司就要取那已煮的公羊一条前腿，又从筐子里取一个无酵饼和一个无酵薄饼，都放在他手上。

20 וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃

–和摇 他们 –那祭司 摇祭 –在面前 耶和华 圣 它 –向祭司 在 胸 –那摇祭

H2013 H0853 H3548 H8573 H6440 H3068 H6944 H1931 H3548 H5921 H2373 H8573

–和在 腿 –那举祭 –和之后 喝 –那拿细耳人 酒

H5921 H7785 H8641 H310 H8354 H5139 H3196

祭司要拿这些作为摇祭，在耶和华面前摇一摇；这与所摇的胸、所举的腿同为圣物，归给祭司。然后拿细耳人可以喝酒。

21 זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְבַד אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נֶדֶר אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ

这 律法 –那拿细耳人 许愿 那 供物他的 –向耶和华 在 分别他的 除了 那

H2063 H8451 H5139 H3068 H5921 H5088 H3027 H6310 H5088 H3068 H5921 H5145 H4480 H1115

够到 手他的 –按照 愿他的 那 许愿 如此 做 在 律法 分别他的 段落

H5381 H3027 H6310 H5088 H834 H3068 H3651 H6213 H5921 H8451 H5145 H6419

「许愿的拿细耳人为离俗所献的供物，和他以外所能得的献给耶和华，就有这条例。他怎样许愿就当照离俗的条例行。」

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

–和说了 耶和华 对 摩西 –向说

H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

23 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרֲכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם׃ ס

说 对 –和对 儿子们他的 –向说 如此 你们要祝福 – 儿子们 以色列 说 段落

H1696 H0413 H0175 H0413 H0559 H3541 H1288 H0853 H1121 H3478 H0559 –向他们

H0413

「你告诉亚伦和他儿子说：你们要这样为以色列人祝福，说：

24 יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס

祝福你 耶和华 –和保守你 段落

H1288 H3068 H8104

『愿耶和华赐福给你，保护你。

25 יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ ס

光照 耶和华 脸他的 向你 –和恩待你 段落

H0215 H3068 H6440 H0413 H2603

愿耶和华使他的脸光照你，赐恩给你。

ס	שָׁלוֹם׃	לְךָ	וְיָשֵׂם	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	וְיהוָה	יִשָּׂא	26
段落	平安	-向你	-和放	向你	脸他的	耶和华	举起	
	H7965			H0413	H6440	H3068	H5375	

愿耶和华向你仰脸，赐你平安。』

פ	אֲבָרְכֵם׃	וַאֲנִי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עַל־	שְׁמִי	אֶת־	וְשָׂמוּ	27
段落	要祝福他们	-和我	以色列	儿子们	在	名我的	-	-和放	
	H1288	H0589	H3478			H8034	H0853		

他们要如此奉我的名为以色列人祝福；我也要赐福给他们。」

Chapter 7

וַיְקַדֵּשׁ	אֹתוֹ	וַיִּמְשַׁח	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	לְהָקִים	מֹשֶׁה	כַּלּוֹת	בְּיוֹם	וַיְהִי	1
-和-他使圣洁	它	-和-他膏抹	-那-会幕	-	-为-立起	摩西	完成	-在-日	-和-它是	
H6942	H0853	H4886	H4908	H0853		H4872	H3615	H3117	H1961	

וַיִּמְשָׁחֵם	כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	וְאֶת־	כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	אֹתוֹ
-和-他膏抹它们	它的器皿	全部	-和-	-那-祭坛	-和-	它的器皿	全部	-和-	它
H4886	H3627	H3605	H0853	H4196	H0853	H3627	H3605	H0853	H0853

אֹתָם׃	וַיְקַדֵּשׁ
它们	-和-他使圣洁
H0853	H6942

摩西立完了帐幕，就把帐幕用膏抹了，使它成圣，又把其中的器具和坛，并坛上的器具，都抹了，使它成圣。

הֵם	הַמַּטֹּת	נְשִׂיאֵי	הֵם	אֲבֹתָם	בֵּית	רָאשֵׁי	יִשְׂרָאֵל	נְשִׂיאֵי	וַיַּקְרִיבוּ	2
他们	-那-支派	首领们	他们	他们的父辈	家	头领们	以色列	首领们	-和-他们献上	
H1992	H4294		H1992	H0001			H3478		H7126	

הַפְּקֻדִים׃	עַל־	הָעֹמְדִים
-那-被数的人	在-	-那-站着的人
		H5975

当天，以色列的众首领，就是各族的族长，都来奉献。他们是各支派的首领，管理那些被数的人。

בָּקָר	עָשָׂר	וּשְׁנֵי	עָבֹת	עֶגְלֹת	שֵׁשׁ־	יְהוָה	לִפְנֵי	קָרְבָּנָם	אֶת־	וַיָּבִיאוּ	3
牛	十	-和-二	篷顶的	车	六	耶和华	-在-面前	他们的供物	-	-和-他们带来	
H1241	H6240	H8147		H5699	H8337	H3068	H6440		H0853	H0935	

הַמִּשְׁכָּן׃	לִפְנֵי	אוֹתָם	וַיַּקְרִיבוּ	לְאֶחָד	וְשׁוֹר	הַנְּשִׂאִים	שְׁנֵי	עַל־	עֶגְלָה
-那-会幕	-在-面前	它们	-和-他们献上	-为-一	-和-牛	-那-首领们	二	在-	车
H4908	H6440	H0853	H7126	H0259	H7794		H8147		H5699

他们把自己的供物送到耶和华面前，就是六辆篷子车和十二只公牛。每两个首领奉献一辆车，每首领奉献一只牛。他们把这些都奉到帐幕前。

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
-说	摩西	向-	耶和华	-和-他说	
H0559	H4872	H0413	H3068	H0559	

耶和华晓谕摩西说：

5 קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אָהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־
取 从-他们 是 -和-它们 为-服事 - 事奉 帐幕 会面 -和-你给 它们 向-
H3947 H0854 H1961 H5647 H0853 H5656 H0168 H4150 H5414 H0853 H0413

הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃
-那-利未人 各人 -按照-嘴 他的事奉
H3881 H0376 H6310 H5656

「你要收下这些，好作会幕的使用，都要照利未人所办的事交给他们。」

6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם׃
-和-他取 摩西 - 那-车 -和- 那-牛 -和-他给 它们 向- -那-利未人
H3947 H4872 H0853 H5699 H0853 H1241 H5414 H0853 H0413 H3881

于是摩西收了车和牛，交给利未人，

7 וְאֵת שְׁתֵּי הָעֲגָלֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם׃
- 二 那-车 -和- 四 那-牛 他给 -给-儿子们 革顺 -按照-嘴 他们的事奉
H0853 H8147 H5699 H0853 H0702 H1241 H5414 H1648 H6310 H5656

把两辆车，四只牛，照革顺子孙所办的事交给他们，

8 וְאֵת אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם
-和- 四 那-车 -和- 八 那-牛 他给 -给-儿子们 米拉利 -按照-嘴 他们的事奉
H0853 H0702 H5699 H0853 H8083 H1241 H5414 H4847 H6310 H5656

בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
-在-手 以他玛 儿子- 亚伦 -那-祭司
H3027 H0385 H0175 H3548

又把四辆车，八只牛，照米拉利子孙所办的事交给他们；他们都在祭司亚伦的儿子以他玛手下。

9 וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃
-和-给-儿子们 哥辖 不 他给 因为- 事奉 -那-圣所 在-他们 -在-肩上 他们抬
H6955 H3808 H5414 H5656 H6944 H0853 H3802 H5375

但车与牛都没有交给哥辖子孙；因为他们办的是圣所的事，在肩头上抬圣物。

10 וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ
-和-他们献上 那-首领们 - 奉献礼 那-祭坛 -在-日 被膏抹 它 -和-他们献上
H7126 H5375 H0853 H2598 H4196 H3117 H4886 H0853 H7126

אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
- 他们的供物 -在-面前 -那-祭坛
H0853 H6440 H4196

用膏抹坛的日子，首领都来行奉献坛的礼，众首领就在坛前献供物。

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ
-和-他说 耶和华 向- 摩西 首领 一 -为-那日 首领 一 -为-那日 他们献上
H0559 H3068 H0413 H4872 H5375 H0259 H3117 H5375 H0259 H3117 H7126

אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃ ס §
- 他们的供物 -为-奉献礼 -那-祭坛
H0853 H2598 H4196

12 יְהוּדָֽה׃ לְמַטֵּה עַמִּינָדָב בֶּן־ נַחְשׁוֹן קָרְבָּנוֹ אֶת־ הָרִאשׁוֹן בַּיּוֹם הַמַּקְרִיב וַיְהִי
犹大 -属-支派 亚米拿达 儿子- 拿顺 他的供物 - -那-第一 -在-那日 -那-献上的人 -和-它是
H3063 H4294 H5992 H5177 H0853 H7223 H3117 H7126 H1961

头一日献供物的是犹大支派的亚米拿达的儿子拿顺。

13 וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ אַחַת כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
-和-他的供物 盘子- 一 银 三十 -和-一百 碗 一 银 七十
H7086 H0259 H3701 H7970 H3967 H4219 H0259 H3701 H7657

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃
-按-舍客勒 -那-圣所 两个-它们 满了的 细面 -被-混合的 -在-油 -为-素祭
H8255 H6944 H8147 H4392 H5560 H0259 H8081 H4503

舍客勒 H8255

他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

14 קְטֹרֶת׃ מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
香 满了的 金 十 一 勺子
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

一个金盂，重十舍客勒，盛满了香；

15 לְעֹלָה׃ שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בָּקָר בֶּן־ אֶחָד פָּר
-为-燔祭 它的年 儿子- 一 羊羔- 一 公羊 牛群 儿子- 一 公牛
H8141 H0259 H3532 H0259 H1241 H0259 H6499

一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

16 לְחַטָּאת׃ אֶחָד עִזִּים שְׂעִיר־
-为-赎罪祭 一 山羊 山羊-
H0259 H5795

一只公山羊作赎罪祭；

17 וְלִזְבַח הַשְּׁלָמִים אֵילִם שְׁנַיִם בָּקָר שְׁנֵי כְבָשִׂים חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה שָׁנָה
-和-为-祭牲 -那-平安祭 公羊 二 牛 羊羔 五 公山羊 五 年
H2077 H8002 H8147 H1241 H3532 H2568 H6260 H2568 H8141

פ זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־ עַמִּינָדָב׃
¶ 这 供物 拿顺 儿子- 亚米拿达
H2088 H5177 H5992

两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是亚米拿达儿子拿顺的供物。

18 יִשָּׂשכָֽר׃ נְשִׂיא צוּעַר בֶּן־ נְתַנְאֵל הַקְרִיב הַשֵּׁנִי בַּיּוֹם
以萨迦 首领 苏押 儿子- 拿他业 他献上 -那-第二 -在-那日
H3485 H6686 H5417 H7126 H8145 H3117

第二日来献的是以萨迦子孙的首领、苏押的儿子拿坦业。

19 מִשְׁקָלָהּ וּמֵאָה שְׁלֹשִׁים אַחַת כֶּסֶף קַעֲרַת־ קָרְבָּנוֹ אֶת־ הִקְרִיב
它的重量 -和-一百 三十 一 银 盘子- 他的供物 - 他献上
H4948 H3967 H7970 H0259 H3701 H7086 H0853 H7126

כֶּסֶף אֶחָד מִזְרָק מִשְׁקָלָהּ וּמֵאָה שְׁלֹשִׁים אַחַת כֶּסֶף קַעֲרַת־ קָרְבָּנוֹ אֶת־ הִקְרִיב
银 一 碗 它的重量 -和-一百 三十 一 银 盘子- 他的供物 - 他献上
H3701 H0259 H4219 H4948 H3967 H7970 H0259 H3701 H7086 H0853 H7126

לְמִנְחָה׃ בַּשָּׁמֶן בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים שְׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים
-为-素祭 -在-油 -被-混合的 细面 满了的 两个-它们 -那-圣所 -按-舍客勒 舍客勒 七十
H4503 H8081 H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255 H7657

他献为供物的是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

כַּף	אַחַת	עֲשָׂרָה	זָהָב	מְלֵאָה	קְטֹרֶת׃	20
勺子	一	十	金	满了的	香	
H3709	H0259	H6235	H2091	H4392	H7004	

一个金盂，重十舍客勒，盛满了香；

פַּר	אֶחָד	בֶּן־	בָּקָר	אַיִל	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	21
公牛	一	儿子-	牛群	公羊	一	羊羔-	一	
H6499	H0259		H1241		H0259	H3532	H0259	

לְעֹלָה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד
-为-燔祭	它的年	儿子-	一
	H8141		H0259

一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

שְׂעִיר־	עִזִּים	אֶחָד	לְחַטָּאת׃	22
山羊-	山羊	一	-为-赎罪祭	
	H5795	H0259		

一只公山羊作赎罪祭；

וּלְזֶבַח	הַשְּׁלָמִים	בָּקָר	שְׁנֵים	אֵילִם	חֲמִשָּׁה	עַתּוּדִים	חֲמִשָּׁה	כְּבָשִׂים	23
-和-为-祭牲	-那-平安祭	牛	二	公羊	五	公山羊	五	羊羔	
H2077	H8002	H1241	H8147		H2568	H6260	H2568	H3532	

שָׁנָה	בְּנֵי־						
年	儿子们-						
H8141							

חֲמִשָּׁה	זֶה	קָרְבַּן	נְתַנְאֵל	בֶּן־	צוּעָר׃	פ ¶
五	这	供物	拿他业	儿子-	苏押	
H2568	H2088		H5417		H6686	

两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是苏押儿子拿坦业的供物。

בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	נָשִׂיא	לִבְנֵי	זְבוּלֻן	אֱלִיאָב	בֶּן־	חֵלֹן׃	24
-在-那日	-那-第三	首领	-给-儿子们	西布伦	以利拼	儿子-	希伦	
H3117	H7992			H2074	H0446		H2497	

第三日来献的是西布伦子孙的首领、希伦的儿子以利押。

קָרְבָּנוֹ	קְעָרַת־	כֶּסֶף	אַחַת	שְׁלֹשִׁים	וּמֵאָה	מִשְׁקָלָהּ	מִזְרָק	אֶחָד	כֶּסֶף	שִׁבְעִים	25
他的供物	盘子-	银	一	三十	-和-一百	它的重量	碗	一	银	七十	
	H7086	H3701	H0259	H7970	H3967	H4948	H4219	H0259	H3701	H7657	

בְּשֶׁקֶל	הַקֹּדֶשׁ	וּשְׁנֵיהֶם	מְלֵאִים	סֹלֶת	בְּלוּלָה	בַשָּׁמֶן	לְמִנְחָה׃	
-按-舍客勒	-那-圣所	两个-它们	满了的	细面	-被-混合的	-在-油	-为-素祭	
H8255	H6944	H8147	H4392	H5560		H8081	H4503	

שֶׁקֶל
舍客勒
H8255

他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

כַּף	אַחַת	עֲשָׂרָה	זָהָב	מְלֵאָה	קְטֹרֶת׃	26
勺子	一	十	金	满了的	香	
H3709	H0259	H6235	H2091	H4392	H7004	

一个金盂，重十舍客勒，盛满了香；

פַּר	אֶחָד	בֶּן־	בָּקָר	אַיִל	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	27
公牛	一	儿子-	牛群	公羊	一	羊羔-	一	
H6499	H0259		H1241		H0259	H3532	H0259	

לְעֹלָה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד
-为-燔祭	它的年	儿子-	一
	H8141		H0259

一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

שְׂעִיר־	עִזִּים	אֶחָד	לְחַטָּאת׃	28
山羊-	山羊	一	-为-赎罪祭	
	H5795	H0259		

一只公山羊作赎罪祭；

29 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים אֵילִם שְׁנַיִם בָּקָר חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים עִזִּים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
-和-为-祭牲 -那-平安祭 二 牛 五 公山羊 五 公羊 二 牛 -那-平安祭 -和-为-祭牲
H2077 H8002 H8147 H1241 H2568 H6260 H2568 H3532 儿子们- 年
H8141

פ ¶ זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ חֲמִשָּׁה
这 供物 以利拼 儿子- 希伦 五
H2088 H0446 H2497 H2568

两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是希伦儿子以利押的供物。

30 בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
-在-那日 -那-第四 -给-儿子们 首领 流便 以利素 儿子- 社代珥
H3117 H7243 H7205 H0468 H7707

第四日来献的是流便子孙的首领、示丢珥的儿子以利蓿。

31 קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד וּמֵאָה כֶּסֶף אַחַת שִׁבְעִים
他的供物 盘子- 银 一 三十 -和-一百 它的重量 碗 一 银 七十
H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4948 H4219 H0259 H3701 H7657

לְמִנְחָה׃ בַּשֶּׁמֶן בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וּשְׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל
-为-素祭 -在-油 -被-混合的 细面 满了的 两个-它们 -那-圣所 -按-舍客勒 舍客勒
H4503 H8081 H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255

他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

32 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת
勺子 一 十 金 满了的 香
H3709 H0259 H6235 H2091 H4392 H7004

一个金盂，重十舍客勒，盛满了香；

33 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד אֶחָד כֶּבֶשׂ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
公牛 一 牛群 公羊 一 羊羔- 一 它的年 -为-燔祭
H6499 H0259 H1241 H0259 H3532 H0259 H8141

一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

34 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
山羊- 山羊 一 -为-赎罪祭
H5795 H0259

一只公山羊作赎罪祭；

35 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים אֵילִם שְׁנַיִם בָּקָר חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים עִזִּים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
-和-为-祭牲 -那-平安祭 二 牛 五 公山羊 五 公羊 二 牛 -那-平安祭 -和-为-祭牲
H2077 H8002 H8147 H1241 H2568 H6260 H2568 H3532 儿子们- 年
H8141

פ ¶ זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ חֲמִשָּׁה
这 供物 以利素 儿子- 社代珥 五
H2088 H0468 H7707 H2568

两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是示丢珥的儿子以利蓿的供物。

36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
-在-那日 -那-第五 -给-儿子们 首领 西缅 示罗米 儿子- 苏利沙代
H3117 H2549 H8095 H8017 H6701

第五日来献的是西缅子孙的首领、苏利沙代的儿子示路蔑。

37 קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
他的供物 盘子- 银 一 三十 -和-一百 它的重量 碗 一 银 七十
H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4948 H4219 H0259 H3701 H7657

שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וּשְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃
舍客勒 -按-舍客勒 -那-圣所 两个-它们 满了的 细面 -被-混合的 -在-油 -为-素祭
H8255 H8255 H6944 H8147 H4392 H5560 -被-混合的 H8081 H4503

他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

38 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
勺子 一 十 金 满了的 香
H3709 H0259 H6235 H2091 H4392 H7004

一个金盂，重十舍客勒，盛满了香；

39 פַּר בֶּן־ אֶחָד בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ אֶחָד עֹלָה׃
公牛 儿子- 一 牛群 公羊 一 羊羔- 一 儿子- 它的年 -为-燔祭
H6499 H0259 H1241 H0259 H3532 H0259 H8141

一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

40 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
山羊- 山羊 一 -为-赎罪祭
H5795 H0259

一只公山羊作赎罪祭；

41 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים אֵילִם שְׁנַיִם בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה
-和-为-祭牲 -那-平安祭 公羊 二 牛 公羊 五 公山羊 五 羊羔 儿子们- 年
H2077 H8002 H8147 H1241 H2568 H6260 H2568 H3532 H8141

זֶה קָרְבַּן שְׁלֶמִיאֵל בֶּן־ צוּרִישַׁדָּי׃ פ
这 供物 示罗米 儿子- 苏利沙代 ¶
H2088 H8017 H6701

两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是苏利沙代儿子示路蔑的供物。

42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־ דְּעוּאֵל׃
-在-那日 -那-第六 首领 -给-儿子们 迦得 以利雅萨 儿子- 德珥
H3117 H8345 H7218 H1410 H0460 H1845

第六日来献的是迦得子孙的首领、丢珥的儿子以利雅萨。

43 קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
他的供物 盘子- 银 一 三十 -和-一百 它的重量 碗 一 银 七十
H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4948 H4219 H0259 H3701 H7657

שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וּשְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃
舍客勒 -按-舍客勒 -那-圣所 两个-它们 满了的 细面 -被-混合的 -在-油 -为-素祭
H8255 H8255 H6944 H8147 H4392 H5560 -被-混合的 H8081 H4503

他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

44 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
勺子 一 十 金 满了的 香
H3709 H0259 H6235 H2091 H4392 H7004

一个金盂，重十舍客勒，盛满了香；

45	פָּר	אֶחָד	בֶּן־	בָּקָר	אַיִל	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	בֶּן־	שְׁנָתוֹ	לְעֹלָה׃
	公牛	一	儿子-	牛群	公羊	一	羊羔-	一	儿子-	它的年	-为-燔祭
	H6499	H0259		H1241		H0259	H3532	H0259		H8141	

一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

46	שְׂעִיר־	עִזִּים	אֶחָד		לְחַטָּאת׃
	山羊-	山羊	一		-为-赎罪祭
		H5795	H0259		

一只公山羊作赎罪祭；

47	וּלְזֶבַח	הַשְּׁלָמִים	בָּקָר	שְׁנַיִם	אֵילִם	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	כְּבָשִׂים	בְּנֵי־	שָׁנָה	
	-和-为-祭牲	-那-平安祭	牛	二	公羊	五	公山羊	五	羊羔	儿子们-	年	
	H2077	H8002	H1241	H8147		H2568	H6260	H2568	H3532		H8141	

פ	דְּעוּאֵל׃	בֶּן־	אֶלְיָסָף	קָרְבָּן	זֶה	חֲמִשָּׁה
¶	德珥	儿子-	以利雅萨	供物	这	五
	H1845		H0460		H2088	H2568

两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是丢珥的儿子以利雅萨的供物。

48	עַמִּיהוּד׃	בֶּן־	אֱלִישָׁמָע	אֶפְרָיִם	לִבְנֵי	נָשִׂיא	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם
	亚米忽	儿子-	以利沙玛	以法莲	-给-儿子们	首领	-那-第七	-在-那日
	H5989		H0476	H0669			H7637	H3117

第七日来献的是以法莲子孙的首领、亚米忽的儿子以利沙玛。

49	קָרְבָּנוֹ	קְעָרַת־	כֶּסֶף	אַחַת	שְׁלֹשִׁים	וּמֵאָה	מִשְׁקָלָהּ	מִזְרָק	אֶחָד	כֶּסֶף	שִׁבְעִים
	他的供物	盘子-	银	一	三十	-和-一百	它的重量	碗	一	银	七十
		H7086	H3701	H0259	H7970	H3967	H4948	H4219	H0259	H3701	H7657

לְמִנְחָה׃	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל
-为-素祭	-在-油	-被-混合的	细面	满了的	两个-它们	-那-圣所	-按-舍客勒	舍客勒
H4503	H8081		H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255

他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

50	כַּף	אַחַת	עֲשָׂרָה	זָהָב	מְלֵאָה	קְטֹרֶת׃
	勺子	一	十	金	满了的	香
	H3709	H0259	H6235	H2091	H4392	H7004

一个金盂，重十舍客勒，盛满了香；

51	פָּר	אֶחָד	בֶּן־	בָּקָר	אַיִל	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	בֶּן־	שְׁנָתוֹ	לְעֹלָה׃
	公牛	一	儿子-	牛群	公羊	一	羊羔-	一	儿子-	它的年	-为-燔祭
	H6499	H0259		H1241		H0259	H3532	H0259		H8141	

一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

52	שְׂעִיר־	עִזִּים	אֶחָד		לְחַטָּאת׃
	山羊-	山羊	一		-为-赎罪祭
		H5795	H0259		

一只公山羊作赎罪祭；

53 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים אֵילִם שְׁנַיִם בָּקָר חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים עַזִּים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
–和–为–祭牲 –那–平安祭 二 牛 公羊 五 公山羊 五 羊羔 儿子们– 年
H2077 H8002 H8147 H1241 H2568 H6260 H2568 H3532 H8141

חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ פ ¶
五 这 供物 以利沙玛 儿子– 亚米忽
H2568 H2088 H0476 H5989

两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是亚米忽儿子以利沙玛的供物。

54 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצּוּר׃
–在–那日 –那–第八 首领 –给–儿子们 玛拿西 迦玛列 儿子– 比大素
H3117 H8066 H5387 H4519 H1583 H6301

第八日来献的是玛拿西子孙的首领、比大蓿的儿子迦玛列。

55 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד שִׁבְעִים כֶּסֶף
他的供物 盘子– 一 三十 它的重量 碗 一 七十 银
H7086 H3967 H4948 H4219 H0259 H7970 H3701 H7657

לְמִנְחָה בַּשֶּׁמֶן בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וּשְׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל
–为–素祭 –在–油 –被–混合的 细面 满了的 两个–它们 –那–圣所 –按–舍客勒 舍客勒
H4503 H8081 H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255

他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

56 קְטֹרֶת׃ מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
香 满了的 金 十 一 勺子
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

一个金盂，重十舍客勒，盛满了香；

57 לְעֹלָה׃ שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בָּקָר בֶּן־ אֶחָד פַּר
–为–燔祭 它的年 儿子– 一 羊羔– 一 公羊 牛群 儿子– 一 公牛
H8141 H0259 H3532 H0259 H0259 H1241 H0259 H6499

一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

58 לְחַטָּאת׃ אֶחָד עִזִּים שְׂעִיר־
–为–赎罪祭 一 山羊 山羊–
H0259 H5795

一只公山羊作赎罪祭；

59 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים אֵילִם שְׁנַיִם בָּקָר חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים עַזִּים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
–和–为–祭牲 –那–平安祭 二 牛 公羊 五 公山羊 五 羊羔 儿子们– 年
H2077 H8002 H8147 H1241 H2568 H6260 H2568 H3532 H8141

חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצּוּר׃ פ ¶
五 这 供物 迦玛列 儿子– 比大素
H2568 H2088 H1583 H6301

两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是比大蓿儿子迦玛列的供物。

60 בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
–在–那日 –那–第九 首领 –给–儿子们 便雅悯 亚比丹 儿子– 基多尼
H3117 H8671 H5387 H1144 H0027 H1441

第九日来献的是便雅悯子孙的首领、基多尼的儿子亚比但。

61 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
他的供物 盘子- 银 一 三十 -和-一百 碗 一 银 七十
H7086 H3701 H0259 H3967 H4219 H0259 H3701 H7657

מִשְׁקָלָה׃ הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל לְמִנְחָה׃ בַּשָּׁמֶן בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וְשְׁנֵיהֶם
它的重量 -那-圣所 -按-舍客勒 舍客勒 -为-素祭 -在-油 -被-混合的 细面 满了的 两个-它们
H4948 H6944 H8255 H8255 H4503 H8081 H5560 H4392 H8147

他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

62 קְטֹרֶת׃ מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
香 满了的 金 十 一 勺子
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

一个金盂，重十舍客勒，盛满了香；

63 לְעֹלָה׃ שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בָּקָר בֶּן־ אֶחָד פָּר
-为-燔祭 它的年 儿子- 一 羊羔- 一 公羊 牛群 儿子- 一 公牛
H8141 H0259 H3532 H0259 H1241 H0259 H6499

一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

64 לְחַטָּאת׃ אֶחָד עִזִּים שְׂעִיר־
-为-赎罪祭 一 山羊 山羊-
H0259 H5795

一只公山羊作赎罪祭；

65 שָׁנָה בְּנֵי־ כְּבָשִׂים חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה אֵילִם שְׁנֵים בָּקָר הַשְּׁלָמִים וּלְזֶבַח
年 儿子们- 羊羔 五 公山羊 五 公羊 二 牛 -那-平安祭 -和-为-祭牲
H8141 H3532 H2568 H6260 H2568 H8147 H1241 H8002 H2077

פ גִּדְעֹנִי׃ בֶּן־ אֲבִידָן קָרְבַּן זֶה חֲמִשָּׁה
¶ 基多尼 儿子- 亚比丹 供物 这 五
H1441 H0027 H2088 H2568

两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是基多尼儿子亚比但的供物。

66 עַמִּישַׁדָּי׃ בֶּן־ אֲחִיעֶזֶר דָּן לִבְנֵי נָשִׂיא הָעֲשִׂירִי בַּיּוֹם
亚米沙代 儿子- 亚希以谢 但 -给-儿子们 首领 -那-第十 -在-那日
H5996 H0295 H1835 H6224 H3117

第十日来献的是但子孙的首领、亚米沙代的儿子亚希以谢。

67 שִׁבְעִים כֶּסֶף אַחַת מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים וּמֵאָה מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים אַחַת כֶּסֶף קַעֲרַת־ קָרְבָּנוֹ
七十 银 一 碗 它的重量 -和-一百 三十 一 银 盘子- 他的供物
H7657 H3701 H0259 H4219 H4948 H3967 H7970 H0259 H3701 H7086

מִשְׁקָלָה׃ הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל לְמִנְחָה׃ בַּשָּׁמֶן בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וְשְׁנֵיהֶם
它的重量 -那-圣所 -按-舍客勒 舍客勒 -为-素祭 -在-油 -被-混合的 细面 满了的 两个-它们
H4948 H6944 H8255 H8255 H4503 H8081 H5560 H4392 H8147

他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

68 קְטֹרֶת׃ מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
香 满了的 金 十 一 勺子
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

一个金盂，重十舍客勒，盛满了香；

לְעֹלָה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	69
-为-燔祭	它的年	儿子-	一	羊羔-	一	公羊	牛群	儿子-	一	公牛	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

לְחַטָּאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	70
-为-赎罪祭	一	山羊	山羊-	
	H0259	H5795		

一只公山羊作赎罪祭；

שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח	71
年	儿子们-	羊羔	五	公山羊	五	公羊	二	牛	-那-平安祭	-和-为-祭牲	
H8141		H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077	

פ	עַמִּישַׁדָּי׃	בֶּן־	אֲחִיעֶזֶר	קָרְבַּן	זֶה	חֲמִשָּׁה
¶	亚米沙代	儿子-	亚希以谢	供物	这	五
	H5996		H0295		H2088	H2568

两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是亚米沙代儿子亚希以谢的供物。

עָכְרָן׃	בֶּן־	פַּגְעִיאֵל	אָשֵׁר	לִבְנֵי	נָשִׂיא	יוֹם	עָשָׂר	עַשְׁתֵּי	בְּיוֹם	72
俄兰	儿子-	帕吉	亚设	-给-儿子们	首领	日	十	十一	-在-日	
H5918		H6295	H0836			H3117	H6240	H6249	H3117	

第十一日来献的是亚设子孙的首领、俄兰的儿子帕结。

שִׁבְעִים	כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קְעָרַת־	קָרְבָּנוֹ	73
七十	银	一	碗	它的重量	-和-一百	三十	一	银	盘子-	他的供物	
H7657	H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		

לְמִנְחָה׃	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל
-为-素祭	-在-油	-被-混合的	细面	满了的	两个-它们	-那-圣所	-按-舍客勒	舍客勒
H4503	H8081		H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255

他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כָּף	74
香	满了的	金	十	一	勺子	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

一个金盂，重十舍客勒，盛满了香；

לְעֹלָה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	75
-为-燔祭	它的年	儿子-	一	羊羔-	一	公羊	牛群	儿子-	一	公牛	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

לְחַטָּאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	76
-为-赎罪祭	一	山羊	山羊-	
	H0259	H5795		

一只公山羊作赎罪祭；

77

שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח
年	儿子们-	羊羔	五	公山羊	五	公羊	二	牛	-那-平安祭	-和-为-祭牲
H8141		H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077

פ	עָכְרָן׃	בֶּן־	פַּגְעִיאֵל	קָרְבָּן	זֶה	חֲמִשָּׁה
¶	俄兰	儿子-	帕吉	供物	这	五
	H5918		H6295		H2088	H2568

两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是俄兰儿子帕结的供物。

78

עֵינָן׃	בֶּן־	אֲחִירַע	נַפְתָּלִי	לִבְנֵי	נָשִׂיא	יוֹם	עָשָׂר	שְׁנֵים	בְּיוֹם
以南	儿子-	亚希拉	拿弗他利	-给-儿子们	首领	日	十	十二	-在-日
H5881		H0299	H5321			H3117	H6240	H8147	H3117

第十二日来献的是拿弗他利子孙的首领、以南儿子亚希拉。

79

שִׁבְעִים	כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קְעָרַת־	קָרְבָּנוֹ
七十	银	一	碗	它的重量	-和-一百	三十	一	银	盘子-	他的供物
H7657	H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086	

לְמִנְחָה׃	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל
-为-素祭	-在-油	-被-混合的	细面	满了的	两个-它们	-那-圣所	-按-舍客勒	舍客勒
H4503	H8081		H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255

他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

80

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כַּף
香	满了的	金	十	一	勺子
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709

一个金盂，重十舍客勒，盛满了香；

81

לְעֹלָה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר
-为-燔祭	它的年	儿子-	一	羊羔-	一	公羊	牛群	儿子-	一	公牛
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499

一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

82

לְחַטָּאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־
-为-赎罪祭	一	山羊	山羊-
	H0259	H5795	

一只公山羊作赎罪祭；

83

שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח
年	儿子们-	羊羔	五	公山羊	五	公羊	二	牛	-那-平安祭	-和-为-祭牲
H8141		H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077

פ	עֵינָן׃	בֶּן־	אֲחִירַע	קָרְבָּן	זֶה	חֲמִשָּׁה
¶	以南	儿子-	亚希拉	供物	这	五
	H5881		H0299		H2088	H2568

两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是以南儿子亚希拉的供物。

84

שְׁתַּיִם	כֶּסֶף	קְעָרֹת	יִשְׂרָאֵל	נְשִׂיאֵי	מֵאֵת	אֹתוֹ	הַמָּשַׁח	בְּיוֹם	הַמִּזְבֵּחַ	חֲנֻכַּת	וְזֹאת
二	银	盘子	以色列	首领们	从-	它	被膏抹	-在-日	-那-祭坛	奉献礼	这
H8147	H3701	H7086	H3478		H0854	H0853	H4886	H3117	H4196	H2598	H2063

עֶשְׂרֵה׃	מִזְרְקֵי־	כֶּסֶף	שְׁנֵים	עָשָׂר	כַּפּוֹת	זָהָב	שְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה׃
十	碗-	银	二	十	勺子	金	二	十
H6240	H4219	H3701	H8147	H6240	H3709	H2091	H8147	H6240

用膏抹坛的日子，以色列的众首领为行献坛之礼所献的是：银盘子十二个，银碗十二个，金盂十二个；

הַכֵּלִים	כֶּסֶף	כֹּל	הָאֶחָד	הַמִּזְרָק	וְשִׁבְעִים	כֶּסֶף	הָאַחַת	הַקְּעָרָה	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	85
-那-器皿	银	全部	-那-一	-那-碗	-和-七十	银	-那-一	-那-盘子	-和-一百	三十	
H3627	H3701	H3605	H0259	H4219	H7657	H3701	H0259	H7086	H3967	H7970	

הַקֹּדֶשׁ׃	בְּשֶׁקֶל	מֵאוֹת	וְאַרְבַּע־	אַלְפַּיִם
-那-圣所	-按-舍客勒	百	-和-四-	二千
H6944	H8255	H3967	H0702	H0505

每盘子重一百三十舍客勒，每碗重七十舍客勒。一切器皿的银子，按圣所的平，共有二千四百舍客勒。

הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	הַכַּף	עֲשָׂרָה	עֲשָׂרָה	קְטֹרֶת	מְלֵאֹת	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים־	זָהָב	כַּפּוֹת	86
-那-圣所	-按-舍客勒	-那-勺子	十	十	香	满了的	十	二-	金	勺子	
H6944	H8255	H3709	H6235	H6235	H7004	H4392	H6240	H8147	H2091	H3709	

וּמֵאָה׃	עֶשְׂרִים	הַכַּפּוֹת	זָהֵב	כָּל־
-和-一百	二十	-那-勺子	金	全部-
H3967	H6242	H3709	H2091	H3605

十二个金盂盛满了香，按圣所的平，每盂重十舍客勒，所有的金子共一百二十舍客勒。

שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	עֶשֶׂר	שְׁנֵים־	אַיִל	פָּרִים	עָשָׂר	שְׁנֵים	לָעֹלָה	הַבָּקָר	כָּל־	87
年	儿子们-	羊羔	十	二-	公羊	公牛	十	二	-为-燔祭	-那-牛群	全部-	
H8141		H3532	H6240	H8147		H6499	H6240	H8147		H1241	H3605	

לְחַטָּאת׃	עֶשֶׂר	שְׁנֵים	עִזִּים	וּשְׂעִירֵי	וּמִנְחָתָם	עֶשֶׂר	שְׁנֵים	
-为-赎罪祭	十	二	山羊	-和-山羊	-和-它们的素祭	十	二	
	H6240	H8147	H5795		H4503	H6240	H8147	

作燔祭的，共有公牛十二只，公羊十二只，一岁的公羊羔十二只，并同献的素祭作赎罪祭的公山羊十二只；

שִׁשִּׁים	עַתֻּדִים	שִׁשִּׁים	אֵילִם	פָּרִים	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	הַשְּׁלָמִים	זֶבַח	וּבָקָר	וְכֹל	88
六十	公山羊	六十	公羊	公牛	-和-四	二十	-那-平安祭	祭牲	牛群	-和-全部	
H8346	H6260	H8346		H6499	H0702	H6242	H8002	H2077	H1241	H3605	

אֹתוֹ׃	הִמָּשַׁח	אַחֲרֵי	הַמִּזְבֵּחַ	חֲנֻכַּת	זֹאת	שִׁשִּׁים	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	
它	被膏抹	之后	-那-祭坛	奉献礼	这	六十	年	儿子们-	羊羔	
H0853	H4886		H4196	H2598	H2063	H8346	H8141		H3532	

作平安祭的，共有公牛二十四只，公绵羊六十只，公山羊六十只，一岁的公羊羔六十只。这就是用膏抹坛之后，为行奉献坛之礼所献的。

מְדַבֵּר	הַקּוֹל	אֶת־	וַיִּשְׁמַע	אִתּוֹ	לְדַבֵּר	מוֹעֵד	אָהֳל	אֶל־	מֹשֶׁה	וּבְבֹא	89
说话	-那-声音	-	-和-他听见	与-他	-为-说话	会面	帐幕	向-	摩西	-和-当-进入	
H1696		H0853	H8085	H0854	H1696	H4150	H0168	H0413	H4872	H0935	

וַיְדַבֵּר	הַכְּרֻבִים	שְׁנֵי	מִבֵּין	הָעֵדֻת	אֲרֹן	עַל־	אֲשֶׁר	הַכַּפֹּרֶת	מֵעַל	אֵלָיו
-和-他说话	-那-基路伯	二	从-中间	-那-法版	约柜	在-	那	-那-施恩座	从-上	向-他
H1696	H3742	H8147	H0996	H5715	H0727			H3727		H0413

פ	אֵלָיו׃
¶	向-他
	H0413

摩西进会幕要与耶和华说话的时候，听见法柜的施恩座以上、二基路伯中间有与他说话的声音，就是耶和华与他说话。

Chapter 8

1

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和–他说话 耶和华 向– 摩西 –说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

2

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃
说 向– 亚伦 –和–你说 向–他 –当–你点燃 –那–灯 向– 对面 面前 –那–灯台 它们发光 七 –那–灯
H1696 H0413 H0175 H0559 H0413 H5927 H0853 H0413 H4501 H6440 H4136 H0215 H7651

「你告诉亚伦说：点灯的时候，七盏灯都要向灯台前面发光。」

3

וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
–和–他做 如此 亚伦 向– 对面 面前 –那–灯台 他点燃 它的灯 –如–那 吩咐 耶和华 –按–那样式 摩西 –
H1696 H3651 H0175 H0413 H4136 H6440 H4501 H5927 H5216 H0834 H6680 H3068 H4758 H4872 H0853

亚伦便这样行。他点灯台上的灯，使灯向前发光，是照耶和华所吩咐摩西的。

4

וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה זָהָב מִקְשָׁה עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃ פ ¶
–和–这 做工 –那–灯台 金 锤制的 直到– 它的底座 直到– 它的花服 锤制的 它 –按–那样式 那 显现 耶和华 – 摩西 如此 他做 – –那–灯台
H2088 H4639 H4501 H2091 H4749 H5704 H3409 H5704 H6525 H4749 H1931 H4758 H0834 H7200 H3068 H0853 H4872 H3651 H6213 H0853 H4501

这灯台的做法是用金子锤出来的，连座带花都是锤出来的。摩西制造灯台，是照耶和华所指示的样式。

5

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和–他说话 耶和华 向– 摩西 –说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

6

קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃
取 – –那–利未人 从–中间 儿子们 以色列 –和–你洁净 他们
H3947 H0853 H3881 H8432 H1121 H3478 H2891 H0853

「你从以色列人中选出利未人来，洁净他们。

7

וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃
–和–如此– 你做 给–他们 洁净–为–他们 洒 在–他们 水 赎罪祭 –和–他们使过 剃刀 全部– 他们的肉体 –和–他们洗 他们的衣服 –和–他们洁净
H3541 H6213 H0853 H2891 H2401 H5921 H4325 H2403 H5674 H8593 H3605 H1320 H3526 H0899 H2891

洁净他们当这样行：用除罪水弹在他们身上，又叫他们用剃头刀刮全身，洗衣服，洁净自己。

8 וְלָקְחוּ֙ פַּ֣ר בֶּן־ בָּקָ֔ר וּמִנְחָתוֹ֙ סֹ֣לֶת בְּלוּלָ֔ה בַּשָּׁמֶ֖ן וּפַ֣ר־ שֵׁנִ֑י
-和-他们取 公牛 儿子- 牛群 -和-它的素祭 细面 -被-混合的 -在-油 -和-公牛- 第二
H3947 H6499 H1241 H4503 H5560 H8081 H6499 H8145

לְחַטָּֽאת׃ תִּקַּ֖ח בֶּן־ בָּקָ֥ר
-为-赎罪祭 你取 牛群 儿子-
H3947 H1241

然后叫他们取一只公牛犊，并同献的素祭，就是调油的细面；你要另取一只公牛犊作赎罪祭。

9 וְהִקְרַבְתָּ֙ אֶת־ הַלְוִיִּ֔ם לִפְנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְהַקְהַלְתָּ֖ כָּל־ עֲדַ֥ת
-和-你使近前 -那-利未人 -在-面前 帐幕 会面 -和-你召集 全部- 会众
H7126 H0853 H3881 H6440 H0168 H4150 H6950 H3605 H5712

בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
儿子们 以色列
H3478

将利未人奉到会幕前，招聚以色列全会众。

10 וְהִקְרַבְתָּ֙ אֶת־ הַלְוִיִּ֔ם לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וְסָמְכ֥וּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־
-和-你使近前 -那-利未人 -在-面前 耶和华 -和-他们按手 儿子们- 以色列 -
H7126 H0853 H3881 H6440 H3068 H5564 H3478 H0853

יְדֵיהֶ֖ם עַל־ הַלְוִיִּֽם׃
他们的手 在- -那-利未人
H3027 H3881

将利未人奉到耶和华面前，以色列人要按手在他们头上。

11 וְהֵנִ֤יף אַהֲרֹן֙ אֶת־ הַלְוִיִּ֔ם תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה מֵאֵ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל
-和-他摇 亚伦 - 摇祭 -那-利未人 -在-面前 耶和华 从- 儿子们 以色列
H0853 H0175 H8573 H3881 H6440 H3068 H0854 H1121 H3478

וְהָי֖וּ לַעֲבֹ֥ד אֶת־ עֲבֹדַ֖ת יְהוָֽה׃
-和-他们是 -为-服事 - 事奉 耶和华
H1961 H5647 H0853 H5656 H3068

亚伦也将他们奉到耶和华面前，为以色列人当作摇祭，使他们好办耶和华的事。

12 וְהַלְוִיִּ֗ם יִסְמְכ֤וּ יְדֵיהֶם֙ אֶת־ רֹ֣אשׁ הַפָּרִ֔ים וַעֲשֵׂ֞ה אֶת־ הָאֶחָ֤ד
-和-那-利未人 他们按手 - 头 在 他们的手 - -和-你做 -那-公牛 -那-一 -
H3881 H5564 H0853 H7218 H5921 H3027 H0853 H6213 H6499 H0259 H0853

חַטָּאת֙ וְאֶת־ הָאֶחָ֣ד עֹלָ֔ה לַיהוָ֖ה עַל־ לְכַפֵּ֥ר עַל־ הַלְוִיִּֽם׃
赎罪祭 -和- -那-一 燔祭 -给-耶和华 在- -为-赎罪 在- -那-利未人
H2403 H0853 H0259 H5930 H3068 H5921 H3722 H5921 H3881

利未人要按手在那两只牛的头上；你要将一只作赎罪祭，一只作燔祭，献给耶和华，为利未人赎罪。

13 וְהַעֲמַדְתָּ֙ אֶת־ הַלְוִיִּ֔ם לִפְנֵ֖י אַהֲרֹ֣ן וְלִפְנֵ֣י בָנָ֑יו וְהֵנַפְתָּ֖ אֹתָ֥ם
-和-你使站立 - -那-利未人 -在-面前 亚伦 -和-在-面前 他的儿子们 -和-你摇 他们
H5975 H0853 H3881 H6440 H0175 H6440 H1121 H5130 H0853

תְּנוּפָ֖ה לַיהוָֽה׃
摇祭 -给-耶和华
H8573 H3068

你也要使利未人站在亚伦和他儿子面前，将他们当作摇祭奉给耶和华。

14 וְהִבְדַּלְתָּ֙ אֶת־ הַלְוִיִּ֔ם מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהָי֥וּ לִ֖י הַלְוִיִּֽם׃
-和-你分别 - -那-利未人 从-中间 儿子们 以色列 -和-他们是 -给-我 -那-利未人
H0914 H0853 H3881 H8432 H1121 H3478 H1961 H0853 H3881

「这样，你从以色列人中将利未人分别出来，利未人便要归我。

15 וְאַחֲרֵי־ כֵן יָבְאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד –和–之后– 如此 他们来 –那–利未人 –为–服事
H0935 H3881 H5647

אֹתָם וְטִהַרְתָּ מוֹעֵד אֶהֶל אֶת־ –和–你洁净 会面 帐幕 –
H0853 H2891 H4150 H0168 H0853

וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃ –和–你摇 他们 摇祭
H0853 H8573

此后利未人要进去办会幕的事，你要洁净他们，将他们当作摇祭奉上；

16 כִּי֩ נְתֻנִ֨ים נְתֻנִ֜ים הֵ֣מָּה לִ֗י מִתּוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל תַּחַת֙ פִּטְרַ֣ת כָּל־ רֶ֔חֶם
因为 被给的 被给的 他们 –给–我 从–中间 儿子们 代替 开–子宫 全部–
H5414 H5414 H1992 H8432 H3478 H8478 H3605 H7358

לָקַחְתִּי֙ אֹתָ֣ם לִ֔י׃ מִבְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְכָל־ בְּכ֥וֹר
我取 他们 –给–我 从–儿子们 以色列 全部 长子
H3947 H0853 H3478 H3605 H1060

因为他们是从以色列人中全然给我的，我拣选他们归我，是代替以色列人中一切头生的。

17 כִּ֣י לִ֔י כָּל־ בְּכ֥וֹר הַכֹּתִ֨י כָל־ בְּי֣וֹם וּבִבְהֵמָ֑ה בָּאָדָ֖ם יִשְׂרָאֵ֔ל בִּבְנֵ֣י בְּכ֥וֹר כָּל־ לִ֔י כִּ֣י
因为 –给–我 全部– 长子 –在–儿子们 以色列 –在–人 –和–在–牲畜 –在–日 我击打 全部– 长子
H1060 H3605 H3478 H0120 H0929 H3117 H5221 H3605

הִקְדַּשְׁתִּי֙ מִצְרַ֣יִם בְּאֶ֣רֶץ בְּכ֥וֹר לִ֔י׃ אֹתָ֣ם
我使圣洁 埃及 –在–地 长子 –给–我 他们
H6942 H4714 H0776 H1060 H0853

以色列人中一切头生的，连人带牲畜，都是我的。我在埃及地击杀一切头生的那天，将他们分别为圣归我。

18 וָאֶקַּ֞ח אֶת־ הַלְוִיִּ֣ם תַּ֣חַת כָּל־ בְּכ֥וֹר בִּבְנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
–和–我取 – –那–利未人 代替 全部– 长子 –在–儿子们 以色列
H3947 H0853 H3881 H8478 H3605 H1060 H3478

我拣选利未人代替以色列人中一切头生的。

19 וָאֶתְּנָ֞ה אֶת־ הַלְוִיִּ֣ם נְתֻנִ֗ים לְאַהֲרֹן֙ וּלְבָנָ֔יו מִתּ֣וֹךְ בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל
–和–我给 – –那–利未人 被给的 –给–亚伦 –和–给–他的儿子们 从–中间 儿子们 以色列
H5414 H0853 H3881 H5414 H0175 H8432 H3478

לַעֲבֹ֤ד אֶת־ עֲבֹדַת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וּלְכַפֵּ֖ר עַל־ בְּנֵ֣י
–为–服事 – 事奉 儿子们– 以色列 –在–帐幕 会面 –和–为–赎罪 在– 儿子们
H5647 H0853 H5656 H3478 H0168 H4150 H3808 H0413

וְלֹא־ יִהְיֶ֤ה בִּבְנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל נֶ֖גֶף בְּגֶ֣שֶׁת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־ הַקֹּֽדֶשׁ׃
–和–不 它是 –在–儿子们 以色列 细患 –当–靠近 儿子们– 以色列 向– –那–圣所
H3808 H1961 H3478 H5063 H5066 H3478 H0413 H6944

我从以色列人中将利未人当作赏赐给亚伦和他的儿子，在会幕中办以色列人的事，又为以色列人赎罪，免得他们挨近圣所，有灾殃临到他们中间。」

20 וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן וְכָל־ עֲדַ֣ת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֑ל לַלְוִיִּם֙ כְּכֹ֔ל אֲשֶׁר־
–和–他做 摩西 –和–亚伦 –和–全部– 会众 儿子们– 以色列 –给–那–利未人 –按–全部 那–
H4872 H0175 H3605 H5712 H3478 H3881 H3605

צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֶת־ מֹשֶׁ֔ה כֵּ֖ן עָשׂ֣וּ לָהֶ֑ם בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
耶和华 – 摩西 –给–那–利未人 如此– 他们做 –给–他们 儿子们 以色列
H6680 H3068 H0853 H4872 H3881 H6213 H3478

摩西、亚伦，并以色列全会众便向利未人如此行。凡耶和华指着利未人所吩咐摩西的，以色列人就向他们这样行。

21

לִפְנֵי	תְּנוּפָה	אֹתָם	אַהֲרֹן	וַיָּנֶף	בִּגְדֵיהֶם	וַיְכַבְּסוּ	הַלְוִיִּם	וַיִּתְחַטְּאוּ
–在–面前	摇祭	他们	亚伦	–和–他摇	他们的衣服	–和–他们洗	–那–利未人	–和–他们洁净自己
H6440	H8573	H0853	H0175			H3526	H3881	H2398

לְטַהֲרָם׃	אַהֲרֹן	עֲלֵיהֶם	וַיְכַפֵּר	יְהוָה
–为–洁净–他们	亚伦	在–他们	–和–他赎罪	耶和华
H2891	H0175			H3068

于是利未人洁净自己，除了罪，洗了衣服；亚伦将他们当作摇祭奉到耶和华面前，又为他们赎罪，洁净他们。

22

לִפְנֵי	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	עֲבֹדָתָם	אֶת־	לַעֲבֹד	הַלְוִיִּם	בָּאוּ	כֵּן	וְאַחֲרֵי־
–在–面前	会面	–在–帐幕	他们的事奉	–	–为–服事	–那–利未人	他们来	如此	–和–之后–
H6440	H4150	H0168	H5656	H0853	H5647	H3881	H0935		

כֵּן	הַלְוִיִּם	עַל־	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	בָּנָיו	וְלִפְנֵי	אַהֲרֹן
如此	–那–利未人	在–	摩西	–	耶和华	吩咐	–如–那	他的儿子们	–和–在–面前	亚伦
	H3881		H4872	H0853	H3068	H6680			H6440	H0175

ס	לָהֶם׃	עָשׂוּ	
§	–给–他们	他们做	

然后利未人进去，在亚伦和他儿子面前，在会幕中办事。耶和华指着利未人怎样吩咐摩西，以色列人就怎样向他们行了。

23

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
–说	摩西	向–	耶和华	–和–他说话
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

耶和华晓谕摩西说：

24

לִצְבָא	יָבוֹא	וָמַעְלָה	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	חָמֵשׁ	מִבֶּן	לַלְוִיִּם	אֲשֶׁר	זֹאת
–为–服役	他来	–和–以上	年	–和–二十	五	从–儿子–	–给–那–利未人	那	这
H6633	H0935	H4605	H8141	H6242	H2568		H3881		H2063

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	בַּעֲבֹדַת	צָבָא
会面	帐幕	–在–事奉	服役
H4150	H0168	H5656	

「利未人是这样：从二十五岁以外，他们要前来任职，办会幕的事。

25

עוֹד׃	יַעֲבֹד	וְלֹא	הָעֲבֹדָה	מִצְבָּא	יָשׁוּב	שָׁנָה	חֲמִשִּׁים	וּמִבֶּן
再	他服事	–和–不	–那–事奉	从–服役	他回来	年	五十	–和–从–儿子–
H5750	H5647	H3808	H5656		H7725	H8141	H2572	

到了五十岁要停工退任，不再办事，

26

יַעֲבֹד	לֹא	וַעֲבָדָה	מִשְׁמֶרֶת	לִשְׁמֹר	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	אֶחָיו	אֶת־	וְשֵׁרֵת
他服事	不	–和–事奉	职守	–为–看守	会面	–在–帐幕	他的弟兄	–	–和–他服侍
H5647	H3808	H5656	H4931	H8104	H4150	H0168	H0251	H0853	H8334

פ	בְּמִשְׁמַרְתָּם׃	לַלְוִיִּם	תַּעֲשֶׂה	כָּכָה
¶	–在–他们的职守	–给–那–利未人	你做	如此
	H4931	H3881		H3602

只要在会幕里，和他们的弟兄一同伺候，谨守所吩咐的，不再办事了。至于所吩咐利未人的，你要这样向他们行。」

Chapter 9

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ
和-他说话 耶和华 向- 摩西 -在-旷野- 西奈 -在-那年 -那-第二 -为-他们出去 从-地
H1696 H3068 H0413 H4872 -在-旷野- H5514 H8141 H8145 H3318 H0776

מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃
埃及 -在-那月 -那-第一 -说
H4714 H2320 H7223 H0559

以色列人出埃及地以后，第二年正月，耶和华在西奈的旷野吩咐摩西说：

2 וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ׃
-和-他们做 儿子们- 以色列 - -那-逾越节 -在-它的定期
H6213 H1121 H3478 H0853 H6453 H4150

「以色列人应当在所定的日期守逾越节，

3 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ
-在-四 十- 日 -在-那月 -那-这 之间 -那-晚上 你们做 它 -在-它的定期
H0702 H6240 H3117 H2320 H2088 H0996 H6153 H0853 H4150

כְּכָל־חֻקֹּתָיו וְכִכְל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
-按-全部- 它的律例 -和-按-全部- 它的典章 你们做 它
H3605 H2708 H3605 H4941 H6213 H0853

就是本月十四日黄昏的时候，你们要在所定的日期守这节，要按这节的律例典章而守。」

4 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃
-和-他说话 摩西 向- 儿子们 以色列 -为-做 -那-逾越节
H1696 H4872 H0413 H1121 H3478 H6213 H6453

于是摩西吩咐以色列人守逾越节。

5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבָּיִם
-和-他们做 - -那-逾越节 -在-那第一 -在-四 十 日 -给-那月 之间 -那-晚上
H6213 H0853 H6453 H7223 H0702 H6240 H3117 H2320 H0996 H6153

כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
-按-全部 那 吩咐 耶和华 - 摩西 如此 他们做 儿子们 以色列
H3605 H0834 H6680 H3068 H0853 H4872 H3651 H6213 H1121 H3478

他们就在西奈的旷野，正月十四日黄昏的时候，守逾越节。凡耶和华所吩咐摩西的，以色列人都照样行了。

6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לָנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת הַפֶּסַח
-和-它是 人们 那 他们是 不洁净的 -因-人 人 -和-不- 他们能 -为-做- -那-逾越节
H1961 H0376 H0834 H1961 H2931 H5315 H0120 H3808 H3201 H6213 H6453

בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃
-在-那日 -在-那日 -和-在-面前 亚伦 -在-面前 摩西 -和-他们近前 -那-那 -在-那日
H3117 H1931 H6440 H0175 H6440 H4872 H7126 H1931 H3117

有几个人因死尸而不洁净，不能在那日守逾越节。当日他们到摩西、亚伦面前，

7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לָנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע
-和-他们说 -那-人们 -那-那些 向-他 我们 不洁净的 -因-人 人 为什么 我们被减少
H0559 H0376 H1992 H0413 H0587 H2931 H5315 H0120 H4100 H1639

לְבִלְתִּי הַקְרִב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
-为-不 献上 - 供物 耶和华 -在-它的定期 -在-中间 儿子们 以色列
H1115 H7126 H0853 H7133 H3068 H4150 H8432 H1121 H3478

说：「我们虽因死尸而不洁净，为何被阻止、不得同以色列人在所定的日期献耶和华的供物呢？」

8	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	מֹשֶׁה	עִמְדוּ	וְאֶשְׁמְעָה	מַה־	יְצַוֶּה	יְהוָה	לָכֶם׃	פ ¶
	-和-他说	向-他们	摩西	站住	-和-我听	什么-	吽咐	耶和华	-给-你们	
	H0559	H0413	H4872	H5975	H8085	H4100	H6680	H3068		

摩西对他们说：「你们暂且等候，我可以去听耶和华指着你们是怎样吩咐的。」

9	וַיְדַבֶּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃
	-和-他说话	耶和华	向-	摩西	-说
	H1696	H3068	H0413	H4872	H0559

耶和华对摩西说：

10	דַּבֵּר	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	אִישׁ	אִישׁ	כִּי־	יִהְיֶה־	טָמֵא	לָנֶפֶשׁ	אוֹ
	-说	向-	儿子们	以色列	-说	人	人	当-	他是-	不洁净的	-因-人	或
	H1696	H0413	H1121	H3478	H0559	H0376	H0376		H1961	H2931	H5315	

בְּדַרְכֹּו	רְחֹקָה	לָכֶם	אוֹ	לְדֹרֹתֵיכֶם	וְעָשָׂה	פֶּסַח	לַיהוָה׃	
-在-路	远的	-给-你们	或	-给-你们的世代	-和-他做	逾越节	-给-耶和华	
H1870	H7350			H1755		H6453	H3068	

「你晓谕以色列人说：你们和你们后代中，若有人因死尸而不洁净，或在远方行路，还要向耶和华守逾越节。

11	בַּחֹדֶשׁ	הַשֵּׁנִי	בְּאַרְבָּעָה	עָשָׂר	יֹום	בֵּין	הָעַרְבָּיִם	יַעֲשׂוּ	אֹתֹו	עַל־	מַצֹּות
	-在-那月	-那-第二	-在-四	十	日	之间	-那-晚上	他们做	它	在-	无酵饼
	H2320	H8145	H0702	H6240	H3117	H0996	H6153		H0853		H4682

וּמְרֹרִים	יֹאכְלֻהוּ׃
-和-苦菜	他们吃-它
H4844	H0398

他们要在二月十四日黄昏的时候，守逾越节。要用无酵饼与苦菜，和逾越节的羊羔同吃。

12	לֹא־	יַשְׁאִירוּ	מִמֶּנּוּ	עַד־	בֹּקֶר	וְעֶצֶם	לֹא	יִשְׁבְּרוּ־	בֹּו	כְּכָל־	חֻקַּת
	不-	他们留下	从-它	直到-	早晨	-和-骨头	不	他们折断-	-在-它	-按-全部-	律例
	H3808	H7604		H5704	H1242	H6106	H3808	H7665		H3605	H2708

אֹתֹו׃	יַעֲשׂוּ	הַפָּסַח
它	他们做	-那-逾越节
H0853		H6453

一点不可留到早晨；羊羔的骨头一根也不可折断。他们要照逾越节的一切律例而守。

13	וְהָאִישׁ	אֲשֶׁר־	הוּא	טָהֹור	וּבְדֶרֶךְ	לֹא־	הָיָה	וְחָדַל	לַעֲשׂוֹת	הַפָּסַח
	-和-那人	那-	他	洁净的	-和-在-路	不-	他是	-和-他停止	-为-做	-那-逾越节
	H0376		H1931	H2889	-和-在-路	H3808	H1961	H2308		H6453

וְנִכְרְתָה	הַנֶּפֶשׁ	הַהִוא	מֵעַמֶּיהָ	כִּי	קָרְבַּן	יְהוָה	לֹא	הִקְרִיב	בְּמֹעֲדֹו
-和-她被剪除	-那-人	-那-那	从-她的民	因为	供物	耶和华	不	他献上	-在-它的定期
H3772	H5315	H1931				H3068	H3808	H7126	H4150

חַטָּאתֹו	יִשָּׂא	הָאִישׁ	הַהִוא׃	
他的罪	他承担	-那-人	-那-那	
H2399	H5375	H0376	H1931	

那洁净而不行路的人若推辞不守逾越节，那人要从民中剪除；因为他在所定的日期不献耶和华的供物，应该担当他的罪。

14
וְכִי־ 和–当–
H3588
יָגוּר 他寄居
H1481
אִתְּכֶם 与–你们
H0854
גֵּר 客旅
H1616
וְעָשָׂה 和–他做
H6213
פֶּסַח 逾越节
H6453
לַיהוָה –给–耶和华
H3068
כְּחֻקַּת –按–律例
H2708
הַפֶּסַח –那–逾越节
H6453

כֵּן 如此
H3651
יַעֲשֶׂה 他做
H6213
חָקָּה 律例
H2708
אַחַת 一
H0259
יִהְיֶה 它是
H1961
לָכֶם –给–你们
H0853
וְלַגֵּר –和–给–那客旅
H1616
וּלְאֶזְרַח –和–给–本地人
H0249

וּכְמִשְׁפָּטוֹ –和–按–它的典章
H4941

הָאָרֶץ׃ –那–地
H0776
פ ¶

若有外人寄居在你们中间，愿意向耶和华守逾越节，他要照逾越节的律例典章行，不管是寄居的是本地人，同归一例。」

15
וּבְיוֹם 和–在–日
H3117
הָקִים 立起
H6965
אֶת־ –
H0853
הַמִּשְׁכָּן –那–会幕
H4908
כִּסָּה 遮盖
H3680
הֶעָנָן –那–云
H6051
אֶת־ –
H0853
הָעֵדֻת –那–法版
H5715
לְאֹהֶל –为–帐幕
H0168
הַמִּשְׁכָּן –那–会幕
H4908

וּבָעֶרֶב 和–在–晚上
H6153
יִהְיֶה 它是
H1961
עַל־ 在–
H5921
הַמִּשְׁכָּן –那–会幕
H4908
כְּמַרְאֵה־ –如–样式–
H4758
אֵשׁ 火
H0784
עַד־ 直到–
H5704
בֹּקֶר׃ 早晨
H1242

立起帐幕的那日，有云彩遮盖帐幕，就是法柜的帐幕；从晚上到早晨，云彩在其上，形状如火。

16
כֵּן 如此
H3651
יִהְיֶה 它是
H1961
תָּמִיד 常常
H8548
הֶעָנָן –那–云
H6051
יְכַסֶּנּוּ 它遮盖–它
H3680
וּמַרְאֵה־ –和–样式–
H4758
אֵשׁ 火
H0784
לָיְלָה׃ 夜间
H3915

常是这样，云彩遮盖帐幕，夜间形状如火。

17
וְלִפְּי –和–按照–嘴
H6310
הֵעָלֹת 上升
H5927
הֶעָנָן –那–云
H6051
מֵעַל 从–上
H5921
הָאֹהֶל –那–帐幕
H0168
וְאַחֲרֵי־ –和–之后–
H310
כֵּן 如此
H3651
יִסְעוּ 他们起行
H5265
בְּנֵי 儿子们
H1121
יִשְׂרָאֵל 以色列
H3478

וּבִמְקוֹם –和–在–地方
H4725
אֲשֶׁר 那
H834
יִשְׁכָּן־ 它停留–
H7931
שָׁם 那里
H8033
הֶעָנָן –那–云
H6051
שָׁם 那里
H8033
יַחֲנוּ 他们安营
H2583
בְּנֵי 儿子们
H1121
יִשְׂרָאֵל׃ 以色列
H3478

云彩几时从帐幕收上去，以色列人就几时起行；云彩在哪里停住，以色列人就在那里安营。

18
עַל־ 在–
H5921
פִּי 嘴
H6310
יְהוָה 耶和华
H3068
פִּי 嘴
H6310
יִסְעוּ 他们起行
H5265
בְּנֵי 儿子们
H1121
יִשְׂרָאֵל 以色列
H3478
וְעַל־ –和–在–
H5921
פִּי 嘴
H6310
יְהוָה 耶和华
H3068
יַחֲנוּ 他们安营
H2583
כָּל־ 全部–
H3605

יְמֵי 日子
H3117
אֲשֶׁר 那
H834
יִשְׁכֹּן 它停留
H7931
הֶעָנָן –那–云
H6051
עַל־ 在–
H5921
הַמִּשְׁכָּן –那–会幕
H4908
יַחֲנוּ׃ 他们安营
H2583

以色列人遵耶和华的吩咐起行，也遵耶和华的吩咐安营。云彩在帐幕上停住几时，他们就住营几时。

19
וּבְהַאֲרִיךְ –和–当–延长
H748
הֶעָנָן –那–云
H6051
עַל־ 在–
H5921
הַמִּשְׁכָּן –那–会幕
H4908
יָמִים 日子
H3117
רַבִּים 许多
H7227
וְשָׁמְרוּ –和–他们看守
H8104
בְּנֵי־ 儿子们–
H1121
יִשְׂרָאֵל 以色列
H3478
אֶת־ –
H0853

מִשְׁמֶרֶת 职守
H4931
יְהוָה 耶和华
H3068
וְלֹא –和–不
H3808
יִסָּעוּ׃ 他们起行
H5265

云彩在帐幕上停留许多日子，以色列人就守耶和华所吩咐的不起行。

יַחֲנוּ	יְהוָה	פִּי	עַל־	הַמִּשְׁכָּן	עַל־	מִסְפָּר	יָמִים	הֶעָנָן	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	וְיֵשׁ	20
他们安营	耶和华	嘴	在–	–那–会幕	在–	数目	日子	–那–云	它是	那	–和–有	
H2583	H3068	H6310		H4908		H4557	H3117	H6051	H1961		H3426	

יִסָּעוּ׃	יְהוָה	פִּי	וְעַל־
他们起行	耶和华	嘴	–和–在–
H5265	H3068	H6310	

有时云彩在帐幕上几天，他们就照耶和华的吩咐住营，也照耶和华的吩咐起行。

בַּבֹּקֶר	הֶעָנָן	וְנַעֲלָה	בֹּקֶר	עַד־	מֵעֶרֶב	הֶעָנָן	יִהְיֶה	אֲשֶׁר־	וְיֵשׁ	21
–在–那早晨	–那–云	–和–它上升	早晨	直到–	从–晚上	–那–云	它是	那–	–和–有	
H1242	H6051	H5927	H1242	H5704	H6153	H6051	H1961		H3426	

וְנָסָעוּ׃	הֶעָנָן	וְנַעֲלָה	לָיְלָה	יוֹמָם	אוֹ	
–和–他们起行	–那–云	–和–它上升	–和–夜间	白天	或	
H5265	H6051	H5927	H3915	H3119		

有时从晚上到早晨，有这云彩在帐幕上；早晨云彩收上去，他们就起行。有时昼夜云彩停在帐幕上，收上去的时候，他们就起行。

לִשְׁכֹּן	הַמִּשְׁכָּן	עַל־	הֶעָנָן	בְּהַאֲרִיךְ	יָמִים	אוֹ־	חֹדֶשׁ	אוֹ־	יֹמַיִם	אוֹ־	22
–为–停留	–那–会幕	在–	–那–云	–当–延长	日子	或–	月	或–	二日	或–	
H7931	H4908		H6051	H0748	H3117		H2320		H3117		

יִסָּעוּ׃	וּבְהֵעָלֹתוֹ	יִסָּעוּ	וְלֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	יַחֲנוּ	עָלָיו	
他们起行	–和–当–它上升	他们起行	–和–不	以色列	儿子们–	他们安营	在–它	
H5265	H5927	H5265	H3808	H3478		H2583		

云彩停留在帐幕上，无论是两天，是一月，是一年，以色列人就住营不起行；但云彩收上去，他们就起行。

יְהוָה	מִשְׁמֶרֶת	אֶת־	יִסָּעוּ	יְהוָה	פִּי	וְעַל־	יַחֲנוּ	יְהוָה	פִּי	עַל־	23
耶和华	职守	–	他们起行	耶和华	嘴	–和–在–	他们安营	耶和华	嘴	在–	
H3068	H4931	H0853	H5265	H3068	H6310		H2583	H3068	H6310		

פ	מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	יְהוָה	פִּי	עַל־	שָׁמְרוּ
¶	摩西	–在–手–	耶和华	嘴	在–	他们看守
	H4872	H3027	H3068	H6310		H8104

他们遵耶和华的吩咐安营，也遵耶和华的吩咐起行。他们守耶和华所吩咐的，都是凭耶和华吩咐摩西的。

Chapter 10

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
–说	摩西	向–	耶和华	–和–他说话	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

耶和华晓谕摩西说：

לְמִקְרָא	לְךָ	וְהָיוּ	אֹתָם	תַּעֲשֶׂה	מִקְשָׁה	כֶּסֶף	חֲצֹצְרֹת	שְׁתֵּי	לְךָ	עֲשֵׂה	2
–为–召集	–给–你	–和–它们是	它们	你做	锤制的	银	号角	二	–给–你	做	
H4744		H1961	H0853		H4749	H3701	H2689	H8147			

הַמַּחֲנוֹת׃	אֶת־	וְלִמַּסַּע	הָעֵדָה	
–那–营地	–	–和–为–起行	–那–会众	
H4264	H0853	H4550	H5712	

「你要用银子做两枝号，都要锤出来的，用以招聚会众，并叫众营起行。

3 וְתָקְע֖וּ בָּהֵ֑ן וְנוֹעֲד֤וּ אֵלֶ֙יךָ֙ כָּל־ הָעֵדָ֔ה אֶל־ פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃

-和-他们吹 -在-它们 -和-他们聚集 向-你 全部- -那-会众 向- 入口 帐幕 会面

H8628 H0413 H3605 H5712 H0413 H6607 H0168 H4150

吹这号的时候，全会众要到你那里，聚集在会幕门口。

4 וְאִם־ בְּאַחַ֣ת יִתְקָע֔וּ וְנוֹעֲד֥וּ אֵלֶ֖יךָ הַנְּשִׂיאִ֑ים רָאשֵׁ֥י אַלְפֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃

-和-如果- -在-一 他们吹 -和-他们聚集 向-你 -那-首领们 头领们 千 以色列

H0259 H8628 H3259 H0413 H5712 H7218 H0505 H3478

若单吹一枝，众首领，就是以色列军中的统领，要聚集到你那里。

5 וּתְקַעְתֶּ֣ם תְּרוּעָ֔ה וְנָסְע֖וּ הַֽמַּחֲנ֣וֹת הַֽחֹנִ֑ים קֵֽדְמָֽה׃

-和-你们吹 吹角声 -和-他们起行 -那-营地 -那-安营的 东方

H8628 H8643 H5265 H4264 H2583

吹出大声的时候，东边安的营都要起行。

6 וּתְקַעְתֶּ֣ם תְּרוּעָ֔ה שֵׁנִ֖ית וְנָסְע֣וּ הַֽמַּחֲנ֣וֹת הַֽחֹנִ֑ים תֵּימָנָ֔ה תְּרוּעָ֥ה יִתְקָע֖וּ לְמַסְעֵיהֶֽם׃

-和-你们吹 吹角声 第二次 -和-他们起行 -那-营地 -那-安营的 南方 吹角声 他们吹 -为-他们的起行

H8628 H8643 H8145 H5265 H4264 H2583 H8486 H8643 H8628 H4550

二次吹出大声的时候，南边安的营都要起行。他们将起行，必吹出大声。

7 וּבְהַקְהִ֣יל אֶת־ הַקָּהָ֔ל תִּתְקְע֖וּ וְלֹ֣א תָרִ֑יעוּ׃

-和-当-召集 - -那-会众 你们吹 -和-不 你们吹角声

H6950 H0853 H6951 H8628 H3808 H7321

但招聚会众的时候，你们要吹号，却不要吹出大声。

8 וּבְנֵ֤י אַהֲרֹן֙ הַכֹּהֲנִ֔ים יִתְקְע֖וּ בֶּֽחֲצֹצְר֑וֹת וְהָי֤וּ לָכֶם֙ לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֔ם לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃

-和-儿子们 亚伦 -那-祭司们 他们吹 -在-那-号角 -和-它们是 -给-你们 -为-律例 永远 -给-你们的世代

H1121 H0175 H3548 H8628 H2689 H1961 H0853 H2708 H5769 H1755

亚伦子孙作祭司的要吹这号；这要作你们世世代代永远的定例。

9 וְכִֽי־ תָבֹ֨אוּ מִלְחָמָ֜ה בְּאַרְצְכֶ֗ם עַל־ הַצַּר֙ הַצֹּרֵ֣ר אֶתְכֶ֔ם וַהֲרֵעֹתֶ֖ם לַחֲצֹצְר֑וֹת וְנִזְכַּרְתֶּ֤ם לִפְנֵי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם וְנוֹשַׁעְתֶּ֖ם מֵאֹיְבֵיכֶֽם׃

-和-当- 你们来 战争 -在-你们的地 在- -那-仇敌 -那-压迫的 你们 -和-你们吹角声 -在-那-号角 -和-你们被记念 -在-面前 耶和华 你们的神 -和-你们被拯救 从-你们的仇敌

H3588 H0935 H4421 H0776 H5921 H6862 H0853 H7321 H2689 H2142 H6440 H3068 H0430 H3467 H0341

你们在自己的地，与欺压你们的敌人打仗，就要用号吹出大声，便在耶和华—你们的 神面前得蒙纪念，也蒙拯救脱离仇敌。

10 וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל
–和–在–日 你们的喜乐 –和–在–你们的定期 –和–在–头 你们的月 –和–吹 –在–那–号角 在
H3117 H8057 H4150 H2320 H8628 H2689

עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם
你们的燔祭 –和–在 祭牲 你们的平安祭 –和–它们是 –给–你们 –为–纪念 –在–面前 你们的神
H5930 H5921 H2077 H8002 H1961 H3808 H2146 H6440 H0430

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ ¶
我 耶和华 你们的神
H0589 H3068 H0430

在你们快乐的日子和节期，并月朔，献燔祭和平安祭，也要吹号，这都要在你们的 神面前作为纪念。我是耶和华—你们的 神。」

11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִית בַּשָּׁנָה מֵעַל
–和–它是 –在–那年 –那–第二 –在–那月 –在–二十 –在–那月 –那–第二 从–上
H1961 H8141 H8145 H2320 H6242 H2320 H8145 H6051

הֶעָנָן נַעֲלָה מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃
–那–云 上升 从–上 会幕 –那–法版
H6051 H5927 H4908 H5715

第二年二月二十日，云彩从法柜的帐幕收上去。

12 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינַי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבָּר
–和–他们起行 儿子们– 以色列 –为–他们的起行 从–旷野 西奈 –和–它停留 –那–云 –在–旷野
H5265 H1121 H3478 H4550 H4057 H5514 H7931 H6051

פָּארָן׃
巴兰
H6290

以色列人就按站往前行，离开西奈的旷野，云彩停住在巴兰的旷野。

13 וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־ פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
–和–他们起行 –在–那第一 在– 嘴 耶和华 –在–手– 摩西
H5265 H7223 H5921 H6310 H3068 H3027 H4872

这是他们照耶和华藉摩西所吩咐的，初次往前行。

14 וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְּנֵי־ יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־ צְבָאוֹ
–和–它起行 旗 营地 儿子们– 犹大 –在–那第一 –为–他们的军队 –和–在– 他的军队
H5265 H1714 H4264 H1121 H3063 H7223 H6635 H5921 H6635

נַחְשׁוֹן בֶּן־ עַמִּינָדָב׃
拿顺 儿子– 亚米拿达
H5177 H1121 H5992

按着军队首先往前行的是犹大营的纛。统领军队的是亚米拿达的儿子拿顺。

15 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃
–和–在– 军队 支派 儿子们 以萨迦 拿他业 儿子– 苏押
H5921 H6635 H4294 H1121 H3485 H5417 H1121 H6686

统领以萨迦支派军队的是苏押的儿子拿坦业。

16 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלוֹן׃
–和–在– 军队 支派 儿子们 西布伦 以利押 儿子– 希伦
H5921 H6635 H4294 H1121 H2074 H0446 H1121 H2497

统领西布伦支派军队的是希伦的儿子以利押。

17 וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃
-和-它被拆下 -那-会幕 -和-他们起行 儿子们- 革顺 -和-儿子们 米拉利 抬的人 -那-会幕
H3381 H4908 H5265 H1648 H4847 H5375 H4908

ס
§

帐幕拆卸，革顺的子孙和米拉利的子孙就抬着帐幕先往前行。

18 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
-和-它起行 旗 营地 流便 -为-他们的军队 -和-在- 他的军队 以利素 儿子- 社代珥
H5265 H1714 H4264 H7205 H0468 H7707

按着军队往前行的是流便营的纛。统领军队的是示丢珥的儿子以利蓿。

19 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
-和-在- 军队 支派 儿子们 西缅 示罗米 儿子- 苏利沙代
H4294 H8095 H8017 H6701

统领西缅支派军队的是苏利沙代的儿子示路蔑。

20 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי־גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
-和-在- 军队 支派 儿子们- 迦得 以利雅萨 儿子- 德珥
H4294 H1410 H0460 H1845

统领迦得支派军队的是丢珥的儿子以利雅萨。

21 וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם׃
-和-他们起行 -那-哥辖人 抬的人 -那-圣所 -和-他们立起 - -那-会幕 直到- 他们来
H5265 H6956 H5375 H4720 H0853 H4908 H5704 H0935

ס
§

哥辖人抬着圣物先往前行。他们未到以前，抬帐幕的已经把帐幕支好。

22 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃
-和-它起行 旗 营地 儿子们- 以法莲 -为-他们的军队 -和-在- 他的军队 以利沙玛 儿子- 亚米忽
H5265 H1714 H4264 H0669 H5989 H0476

按着军队往前行的是以法莲营的纛，统领军队的是亚米忽的儿子以利沙玛。

23 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃
-和-在- 军队 支派 儿子们 玛拿西 迦玛列 儿子- 比大- 素
H4294 H4519 H1583 H6301 H6301

统领玛拿西支派军队的是比大蓿的儿子迦玛列。

24 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃
-和-在- 军队 支派 儿子们 便雅悯 亚比丹 儿子- 基多尼
H4294 H1144 H0027 H1441

ס
§

统领便雅悯支派军队的是基多尼的儿子亚比但。

25 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־
-和-在- -为-他们的军队 -那-营地 -给-全部- 收后队 但 儿子们- 营地 旗 -和-它起行
H4264 H3605 H0622 H1835 H4264 H1714 H5265

צִבְאוֹ וְעַל־בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ אֲחִיעֶזֶר
他的军队 儿子- 亚米沙代 亚希以谢
H5996 H0295

在诸营末后的是但营的纛，按着军队往前行。统领军队的是亚米沙代的儿子亚希以谢。

26 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
-和-在- 军队 支派 儿子们 亚设 帕吉 儿子- 俄兰
H5918 H6295 H0836 H4294

统领亚设支派军队的是俄兰的儿子帕结。

27 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
-和-在- 军队 支派 儿子们 拿弗他利 亚希拉 儿子- 以南
H5881 H0299 H5321 H4294

统领拿弗他利支派军队的是以南的儿子亚希拉。

28 אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ ס
这些 起行 儿子们- 以色列 -为-他们的军队 -和-他们起行 §
H0428 H4550 H3478 H5265

以色列人按着军队往前行，就是这样。

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל־
-和-他说 摩西 -给-何巴 儿子- 流珥 -那-米甸人 岳父 摩西 起行的 我们 向-
H0559 H4872 H2246 H7467 H4084 H4872 H5265 H0587 H0413

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה וְהֵטַבְנוּ עִמָּנוּ כִּי יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃
那 说 耶和华 它 我给 -给-你们 来吧 -和-我们善待 与-我们 因为- 耶和华 说话- 好 在- 以色列
H5414 H0853 H3068 H0559 H4725 H3190 H0854 H3212 H1696 H3068 H3478

摩西对他岳父（或译：内兄）—米甸人流珥的儿子何巴—说：「我们要行路，往耶和华所应许之地去；他曾说：『我要将这地赐给你们。』现在求你和我们同去，我们必厚待你，因为耶和华指着以色列人已经应许给好处。」

30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃
-和-他说 向-他 不 因为 如果- 向- 我的地 -和-向- 我的亲族 我去
H0559 H0413 H3808 H3588 H0518 H0413 H0776 H0413 H4138 H3212

何巴回答说：「我不去；我要回本地本族那里去。」

31 וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
-和-他说 不要- 请 你离开 我们 因为 在- 如此 你知道 我们的安营 -在-那旷野
H0559 H0408 H4994 H5800 H0853 H3588 H0518 H3045 H2583

וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃
-和-你是 -给-我们 -为-眼睛
H1961

摩西说：「求你不要离开我们；因为你知道我们要在旷野安营，你可以当作我们的眼目。

32 וְהָיָה כִּי־ תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃
–和–它是 当– 你去 与–我们 –和–它是 –好 –那–那 那 他善待 耶和华 与–我们 –和–我们善待
H1961 H3212 H3190 H1961 H3190 H1931 H3068 H3190

你若和我们同去，将来耶和华有甚么好处待我们，我们也必以甚么好处待你。」

33 וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה נֹסֵעַ
–和–他们起行 从–山 耶和华 路 三 日子 –和–约柜 约– 耶和华 起行的
H5265 H2022 H3068 H1870 H7969 H3117 H0727 H1285 H3068 H5265

לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃
–在–他们面前 路 三 日子 –为–寻找 –给–他们 安息地
H6440 H1870 H7969 H3117 H8446 H4496

以色列人离开耶和华的山，往前行了三天的路程；耶和华的约柜在前头行了三天的路程，为他们寻找安歇的地方。

34 וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־ הַמַּחֲנֶה זס
–和–云 耶和华 在–他们 白天 –当–他们起行 从– –那–营地 §
H6051 H3068 H3119 H5265 H4264

他们拔营往前行，日间有耶和华的云彩在他们以上。

35 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ
–和–它是 –当–起行 –那–约柜 –和–他说 摩西 起来吧 耶和华 –和–他们被分散 你的仇敌
H1961 H5265 H0727 H0559 H4872 H3068 H0341

וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃
–和–他们逃跑 恨你的人 从–你的面前
H5127 H8130 H6440

约柜往前行的时候，摩西就说：「耶和华啊，求你兴起！愿你的仇敌四散！愿恨你的人从你面前逃跑！」

36 וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ זס
–和–当–它停下 他说 回来吧 耶和华 万 千 以色列 §
H5117 H0559 H7725 H3068 H7233 H0505 H3478

约柜停住的时候，他就说：「耶和华啊，求你回到以色列的千万人中！」

Chapter 11

1 וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֲנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר
–和–它是 –那–民 –如–抱怨的人 恶 –在–耳朵 耶和华 –和–他听见 耶和华 –和–它燃烧
H1961 H5971 H0596 H7451 H0241 H3068 H8085 H3068 H2734

אַפּוֹ וַתִּבְעַר־ בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃
他的怒气 –和–它燃烧– –在–他们 火 耶和华 –和–它吞灵 –在–尽头 –那–营地
H0639 H1197 H0784 H3068 H0398 H7097 H4264

众百姓发怨言，他们的恶语达到耶和华的耳中。耶和华听见了就怒气发作，使火在他们中间焚烧，直烧到营的边界。

2 וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־ מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃
–和–他们呼喊 –那–民 向– 摩西 –和–他祈祷 摩西 向– 耶和华 –和–它熄灭 –那–火
H6817 H0413 H4872 H6419 H0413 H3068 H8257 H0784

百姓向摩西哀求，摩西祈求耶和华，火就熄了。

3

וַיִּקְרָא	שֵׁם־	הַמָּקוֹם	הַהוּא	תַּבְעֵרָה	כִּי־	בָעֲרָה	בָּם	אֵשׁ	יְהוָה׃
–和–他叫	名–	–那–地方	–那–那	他第拉	因为–	它燃烧	–在–他们	火	耶和华
H7121	H8034	H4725	H1931	H8404				H0784	H3068

那地方便叫做他备拉，因为耶和华的火烧在他们中间。

4

וְהָאסַפְסֻף	אֲשֶׁר	בְּקִרְבּוֹ	הִתְאַוּוּ	תַּאֲוָה	וַיָּשֻׁבוּ	וַיִּבְכּוּ	גַּם	
–和–那–乌合之众	那	–在–它的中间	他们贪欲	贪欲	–和–他们回来	–和–他们哭泣	也	
H0628		H7130	H0183	H8378	H7725	H1058	H1571	

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמְרוּ	מִי	יַאֲכִלֵנוּ	בָּשָׂר׃
儿子们	以色列	–和–他们说	谁	他喂我们吃	肉
	H3478	H0559	H4310	H0398	H1320

他们中间的闲杂人大起贪欲的心；以色列人又哭号说：「谁给我们肉吃呢？

5

זָכַרְנוּ	אֶת־	הַדָּגָה	אֲשֶׁר־	נֹאכַל	בְּמִצְרַיִם	חִנָּם	אֵת	הַקִּשֻּׁאִים	וְאֵת	הָאֲבַטִּחִים
我们记得	–	–那–鱼	那–	我们吃	–在–埃及	白白的	–	–那–黄瓜	–和–	–那–西瓜
H2142	H0853	H1710		H0398	H4714	H2600	H0853	H7180	H0853	H0020

וְאֶת־	הֶחָצִיר	וְאֶת־	הַבְּצָלִים	וְאֶת־	הַשּׁוּמִים׃
–和–	–那–韭菜	–和–	–那–洋葱	–和–	–那–蒜
H0853		H0853	H1211	H0853	H7762

我们记得，在埃及的时候不花钱就吃鱼，也记得有黄瓜、西瓜、韭菜、葱、蒜。

6

וְעַתָּה	נַפְשֵׁנוּ	יְבֵשָׁה	אַיִן	כֹּל	בִּלְתִּי	אֶל־	הַמָּן	עֵינֵינוּ׃
–和–现在	我们的灵魂	干枯的	没有	全部	除了	向–	–那–吗哪	我们的眼睛
H6258	H5315	H3002	H0369	H3605	H1115	H0413		

现在我们的心血枯竭了，除这吗哪以外，在我们眼前并没有别的东西。」

7

וְהַמָּן	כִּזְרַע־	גַּד	הוּא	וְעֵינוֹ	כְּעֵין	הַבְּדֹלַח׃
–和–那–吗哪	–如–种子–	芫荽	它	–和–它的眼睛	–如–眼睛	–那–珍珠
	H2233	H1407	H1931			H0916

（这吗哪彷佛芫荽子，又好像珍珠。

8

שָׁטוּ	הָעָם	וְלָקְטוּ	וְטָחֲנוּ	בָרֵחַיִם	אוֹ	דָכוּ	בַּמְּדֹכָה	וּבִשְּׁלוּ
他们走动	–那–民	–和–他们拾取	–和–他们磨	–在–磨石	或	他们捣	–在–翅里	–和–他们煮
		H3950	H2912	H7347		H1743	H4085	H1310

בַּפָּרוּר	וְעָשׂוּ	אֹתָהּ	עֻגוֹת	וְהָיָה	טַעְמוֹ	כְּטַעַם	לְשַׁד	הַשָּׁמֶן׃
–在–锅	–和–他们做	它	饼	–和–它是	它的味道	–如–味道	汁	–那–油
H6517		H0853	H5692	H1961	H2940	H2940	H3955	H8081

百姓周围行走，把吗哪收起来，或用磨推，或用臼捣，煮在锅中，又做成饼，滋味好像新油。

9

וּבְרֶדֶת	הַטָּל	עַל־	הַמַּחֲנֶה	לָיְלָה	יֵרֵד	הַמָּן	עָלָיו׃
–和–当–下降	–那–露水	在–	–那–营地	夜间	它下降	–那–吗哪	在–它
H3381	H2919		H4264	H3915	H3381		

夜间露水降在营中，吗哪也随着降下。）

10

וַיִּשְׁמַע	מֹשֶׁה	אֶת־	הָעָם	בֹּכֶה	לְמִשְׁפְּחֹתָיו	אִישׁ	לְפֶתַח	אָהֳלוֹ	
–和–他听见	摩西	–	–那–民	哭泣的	–为–他们的家族	各人	–为–入口	他的帐幕	
H8085	H4872	H0853		H1058	H4940	H0376	H6607	H0168	

וַיִּחַר־	אַף	יְהוָה	מְאֹד	וּבְעֵינֵי	מֹשֶׁה	רָע׃
–和–它燃烧–	怒气	耶和华	非常	–和–在–眼睛	摩西	恶
H2734	H0639	H3068	H3966		H4872	

摩西听见百姓各在各家的帐棚门口哭号。耶和华的怒气便大发作，摩西就不喜悦。

11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן
-和-他说 摩西 向- 耶和华 为什么 你伤害 -给-你的仆人 -和-为什么 不- 我找到 恩惠
H0559 H4872 H0413 H3068 H4100 H7451 H5650 H4100 H3808 H4672 H2580

בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃
-在-你的眼睛 -为-放置 - 担子 全部- -那-民 -那-这 在-我
H0853 H3605 H2088

摩西对耶和华说：「你为何苦待仆人？我为何不在你眼前蒙恩，竟把这管理百姓的重任加在我身上呢？

12 הֲאָנֹכִי הָרִיתִי אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי
是我 我怀孕 - 全部- -那-民 -那-这 如果- 我 我生-他 因为- 你说 向-我
H0595 H2029 H0853 H3605 H5971 H2088 H0518 H0595 H3205 H0559 H0413

שָׂאֵהוּ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
抱-他 -如-那 他抱 -那-保母 - -那-吃奶的 在 -那-地 那 你起誓
H5375 H3644 H5375 H0539 H0853 H3243 H5921 H0127 H0834 H7650

בְּחֵיקֶךָ לַאֲבֹתָיו׃
-在-你的怀中 -给-他们的祖先
H2436 H0001

这百姓岂是我怀的胎，岂是我生下来的呢？你竟对我说：『把他们抱在怀里，如养育之父抱吃奶的孩子，直抱到你起誓应许给他们祖宗的地去。』

13 מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר
从-哪里 -给-我 肉 -为-给 -给-全部- -那-民 -那-这 因为- 他们哭泣 在-我 -说
H0370 H3605 H5414 H1320 H0559 H2088 H1058

תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃
给吧- -给-我们 肉 -和-我们吃
H5414 H1320 H0398

我从哪里得肉给这百姓吃呢？他们都向我哭号说：『你给我们肉吃吧！』

14 לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃
不- 我能 我 -为-我自己 -为-承担 - 全部- -那-民 -那-这 因为 沉重的 从-我
H3808 H3201 H0595 H0905 H5375 H0853 H3605 H5971 H2088 H3588 H3515

管理这百姓的责任太重了，我独自担当不起。

15 וְאִם־כָּכָה אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
-和-如果- 如此 - 做的 -给-我 杀-我吧 请 杀吧 如果- 我找到 恩惠 -在-你的眼睛
H0518 H3602 H0853 H6213 H7521 H4994 H2026 H2580 H5869

וְאַל־אֶרְאֶה בְרָעָתִי׃ פ ¶
-和-不要- 我看见 -在-我的灾难
H0408 H7200

你这样待我，我若在你眼前蒙恩，求你立时将我杀了，不叫我见自己的苦情。」

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָּה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
-和-他说 耶和华 向- 摩西 聚集- -给-我 七十 人 从-长老们 以色列 那
H0559 H3068 H0413 H4872 H0622 H0853 H7657 H0376 H2205 H3478

יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
你知道 因为- 他们 长老们 -那-民 -和-它的官员 -和-你取 他们 向- 帐幕 会面
H3045 H3588 H1992 H2205 H5971 H7860 H3947 H0853 H0413 H0168 H4150

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃
-和-他们站立 那里 与-你
H3320 H8033

耶和华对摩西说：「你从以色列的长老中招聚七十个人，就是你所知道作百姓的长老和官长的，到我这里来，领他们到会幕前，使他们和你一同站立。

17 וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי שָׁם עִמָּךְ וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי
-和-我下来 -和-我说话 那里 与-你 -和-我取下 从- -那-灵 那 在-你 -和-我放置
H3381 H1696 H8033 H5973 H0680 H4480 H7307 H0834 H5921 H7760

עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃
在-他们 -和-他们承担 与-你 -在-担子 -那-民 -和-不- 你承担 你 -为-你自己
H5921 H5375 H0854 H4853 H3808 H5375 H0859 H3824

我要在那里降临，与你说话，也要把降于你身上的灵分赐他们，他们就和你同当这管百姓的重任，免得你独自担当。

18 וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְכִיתֶם בְּאָזְנֵי
-和-向- 你说 -那-民 你们自圣 -为-明天 -和-你们吃 肉 因为 你们哭泣 -在-耳朵
H0413 H0559 H5971 H6942 H4279 H0398 H1320 H3588 H1058 H0241

יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה
耶和华 说 谁 他喂我们吃 肉 因为- 好 给-我们 -在-埃及 -和-他给 耶和华
H3068 H0559 H4310 H0398 H1320 H3588 H2895 H0853 H4714 H5414 H3068

לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃
-给-你们 肉 -和-你们吃
H0398 H1320

又要对百姓说：『你们应当自洁，预备明天吃肉，因为你们哭号说：谁给我们肉吃！我们在埃及很好。这声音达到了耶和华的耳中，所以他必给你们肉吃。

19 לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים
不 日 一 你们吃 -和-不 二日 -和-不 五 日子 -和-不 十 日子
H3808 H3117 H0259 H0398 H3808 H3117 H3808 H2568 H3117 H3808 H6235 H3117

וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃
-和-不 二十 日
H3808 H6242 H3117

你们不止吃一天、两天、五天、十天、二十天，

20 עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא כִּי מָאַסְתֶּם
直到 月 日子 直到 那- 它出来 从-你们的鼻子 -和-它是 -给-你们 -为-厄恶 因为
H5704 H2320 H3117 H5704 H3588 H3318 H0639 H1961 H0853 H2214 H3282

אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ
- 耶和华 那 -在-你们的中间 -和-你们哭泣 -在-他面前 -说 为什么 这 我们出来
H0853 H3068 H0834 H7130 H1058 H6440 H0559 H4100 H2088 H3318

מִמִּצְרָיִם׃
从-埃及
H4714

要吃一个整月，甚至肉从你们鼻孔里喷出来，使你们厌恶了，因为你们厌弃住在你们中间的耶和华，在他面前哭号说：我们为何出了埃及呢！』」

21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה –和–他说 H0559 H4872 摩西 H8337 שֵׁשׁ– 六– H3967 מֵאוֹת 百 H0505 אֶלֶף 千 H7273 רַגְלִי 步行的 H1697 הָעָם –那–民 H0834 אֲשֶׁר 那 H0595 אָנֹכִי 我 H7130 בְּקִרְבּוֹ –在–它的中间 H0859 וְאַתָּה –和–你

אָמַרְתָּ 你说 H0559 בָּשָׂר 肉 H1320 אֶתֵּן 我给 H5414 לָהֶם –给–他们 H0398 וְאָכְלוּ –和–他们吃 H2320 חֹדֶשׁ 月 H3117 יָמִים׃ 日子

摩西对耶和华说：「这与我同住的百姓、步行的男人有六十万，你还说：『我要把肉给他们，使他们可以吃一个整月。』

22 הֲצֹאן 羊群 H6629 וּבָקָר –和–牛群 H1241 יִשָּׁחֵט 它被屠宰 H0834 לָהֶם –给–他们 H4672 וּמָצָא –和–它够 H0834 לָהֶם –给–他们 H0518 אִם 如果 H0853 אֵת– – H3605 כָּל– 全部– H1709 דְּגֵי 鱼 H3220 הַיָּם –那–海

פ ¶ יֵאָסֵף 它被聚集 H0622 לָהֶם –给–他们 H4672 וּמָצָא –和–它够 H0834 לָהֶם׃ –给–他们

难道给他们宰了羊群牛群，或是把海中所有的鱼都聚了来，就够他们吃吗？」

23 וַיֹּאמֶר –和–他说 H0559 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶל– 向– H0413 מֹשֶׁה 摩西 H4872 הַיַד 手 H3027 תִּקְצַר 它短吗 H6258 עַתָּה 现在 H6258 תִּרְאֶה 你看见 H7200 הֲיִקְרְךָ 它临到–你吗 H7136 דְּבָרִי 我的话 H1697

אִם– 如果– H3808 לֹא׃ 不

耶和华对摩西说：「耶和华的膀臂岂是缩短了吗？现在要看我的话向你应验不应验。」

24 וַיֵּצֵא –和–他出去 H3318 מֹשֶׁה 摩西 H4872 וַיְדַבֵּר –和–他说话 H1696 אֶל– 向– H0413 הָעָם –那–民 H0834 אֵת – H1697 דִּבְרֵי 话语 H3068 יְהוָה 耶和华 H0622 וַיֶּאֱסֹף –和–他聚集 H7657 שִׁבְעִים 七十 H0376 אִישׁ 人

מִזִּקְנֵי 从–长老们 H2205 הָעָם –那–民 H5975 וַיַּעֲמֵד –和–他使站立 H0853 אֹתָם 他们 H5439 סְבִיבֹת 四围 H0168 הָאֹהֶל׃ –那–帐幕

摩西出去，将耶和华的话告诉百姓，又招聚百姓的长老中七十个人来，使他们站在会幕的四围。

25 וַיֵּרֶד –和–他下来 H3381 יְהוָה 耶和华 H3068 בֶּעָנָן –在–云 H6051 וַיְדַבֵּר –和–他说话 H1696 אֵלָיו 向–他 H0413 וַיָּאצֶל –和–他取下 H0680 מִן– 从– H7307 הָרוּחַ –那–灵 H0834 אֲשֶׁר 那 H5921 עָלָיו 在–他

וַיִּתְנַבְּאוּ –和–他们说预言 H5012 וְלֹא –和–不 H3808 יָסָפוּ׃ 他们继续 H3254 עַל– 在– H5414 וַיִּתֵּן –和–他给 H7657 שִׁבְעִים 七十 H0376 אִישׁ 人 H2205 הַזְּקֵנִים –那–长老们 H1961 וַיְהִי –和–它是 H5117 כְּנוֹחַ –当–休息 H5921 עֲלֵיהֶם 在–他们 H7307 הָרוּחַ –那–灵

耶和华在云中降临，对摩西说话，把降与他身上的灵分赐那七十个长老。灵停在他们身上的时候，他们就受感说话，以后却没有再说。

מֵידָד	הַשֵּׁנִי	וְשֵׁם	אֶלְדָּד	וְהָאֶחָד	שֵׁם	בְּמַחֲנֶה	וְאֲנָשִׁים	שְׁנֵי־	וַיִּשְׁאֲרוּ	26
米达	-那-第二	-和-名	伊利达	-那-一	名	-在-那-营地	人们	二-	-和-他们留下	
H4312	H8145	H8034	H0419	H0259	H8034	H4264	H0376	H8147	H7604	

וַיִּתְנַבְּאוּ	הָאֹהֱלָה	יָצְאוּ	וְלֹא	בַכְּתֻבִים	וְהֵמָּה	הָרוּחַ	עֲלֵיהֶם	וַתָּנַח
-和-他们说预言	-那-帐幕	他们出去	-和-不	-在-那-被写的	-和-他们	-那-灵	在-他们	-和-它休息
H5012	H0168	H3318	H3808	H3789	H1992	H7307		H5117

בַּמַּחֲנֶה׃
-在-那-营地
H4264

但有两个人仍在营里，一个名叫伊利达，一个名叫米达。他们本是在那些被录的人中，却没有到会幕那里去。灵停在他们身上，他们就在营里说预言。

בַּמַּחֲנֶה׃	מִתְנַבְּאִים	וּמֵידָד	אֶלְדָּד	וַיֹּאמֶר	לְמֹשֶׁה	וַיַּגֶּד	הַנַּעַר	וַיָּרָץ	27
-在-那-营地	说预言的	-和-米达	伊利达	-和-他说	-给-摩西	-和-他告诉	-那-少年人	-和-他跑	
H4264	H5012	H4312	H0419	H0559	H4872	H5046	H5288	H7323	

有个少年人跑来告诉摩西说：「伊利达、米达在营里说预言。」

מֹשֶׁה	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	מִבְּחֻרָיו	מֹשֶׁה	מְשֻׁרֵת	נוּן	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעַן	28
摩西	我的主	-和-他说	从-他的被选的	摩西	伺候的	嫩	儿子-	约书亚	-和-他回答	
H4872	H0113	H0559	H0979	H4872	H8334	H5126		H3091		

כְּלָאֵם׃
禁止-他们
H3607

摩西的帮手，嫩的儿子约书亚，就是摩西所拣选的一个人，说：「请我主摩西禁止他们。」

יְהוָה	עַם	כָּל־	יִתֵּן	וּמִי	לִי	אַתָּה	הַמְקַנֵּא	מֹשֶׁה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	29
耶和华	民	全部-	他给	-和-谁	-为-我	你	嫉妒的吗	摩西	-给-他	-和-他说	
H3068		H3605	H5414	H4310			H7065	H4872		H0559	

עֲלֵיהֶם׃	רוּחוֹ	אֶת־	יְהוָה	יִתֵּן	כִּי־	נְבִיאִים
在-他们	他的灵	-	耶和华	他给	因为-	先知
	H7307	H0853	H3068	H5414		H5030

摩西对他说：「你为我的缘故嫉妒人吗？惟愿耶和华的百姓都受感说话！愿耶和华把他的灵降在他们身上！」

יִשְׂרָאֵל׃	וְזִקְנֵי	הוּא	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֵּאָסֶף	30
以色列	-和-长老们	他	-那-营地	向-	摩西	-和-他被聚集	
H3478	H2205	H1931	H4264	H0413	H4872	H0622	

于是，摩西和以色列的长老都回到营里去。

הַמַּחֲנֶה	עַל־	וַיִּשְׁט	הַיָּם	מִן־	שַׂלְוִים	וַיָּגָז	יְהוָה	מֵאֵת	וְנָסַע	וְרוּחַ	31
-那-营地	在-	-和-它抛下	-那-海	从-	鹌鹑	-和-它剪断	耶和华	从-	它起行	-和-风	
H4264		H5203	H3220		H7958	H1468	H3068	H0854	H5265	H7307	

פְּנֵי	עַל־	וּכְאַמָּתַיִם	הַמַּחֲנֶה	סְבִיבוֹת	כֹּה	יוֹם	וּכְדֶרֶךְ	כֹּה	יוֹם	כְּדֶרֶךְ
面前	在-	-和-如-二肘	-那-营地	四围	这边	日	-和-如-路	这边	日	-如-路
H6440			H4264	H5439	H3541	H3117	H1870	H3541	H3117	H1870

הָאָרֶץ׃
-那-地
H0776

有风从耶和华那里刮起，把鹌鹑由海面刮来，飞散在营边和营的四围；这边约有一天的路程，那边约有一天的路程，离地面约有二肘。

32 וַיָּקָם הָעָם כָּל־ הַיּוֹם הַהוּא כָּל־ וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל יוֹם הַמָּחֳרָת
-和-他们起来 -那-民 全部- -那-日 -那-那 -和-全部- -那-夜 -和-全部 日 -那-次日
H5975 H3605 H3117 H1931 H3605 H3915 H3605 H3117 H4283

וַיַּאַסְפוּ אֶת־ הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט עֲשָׂרָה אָסַף חֲמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ
-和-他们聚集 - -那-鹌鹑 -那-最少的 十 他聚集 亞耨 -和-他们摆开 -给-他们 摆开的
H0622 H0853 H7958 H4591 H6235 H0622 H2568 H7849 H0853 H7849

סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃
四围 -那-营地
H5439 H4264

百姓起来，终日终夜，并次日一整天，捕取鹌鹑；至少的也取了十贺梅珥，为自己摆列在营的四围。

33 הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָּעָם
-那-肉 还在-它 之间 他们的牙齿 尚未 它被剪断 -和-怒气 耶和华 它燃烧 -在-那民
H1320 H5750 H0996 H8127 H2962 H3772 H0639 H3068 H2734

וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃
-和-他击打 耶和华 -在-那民 击打 巨大的 非常
H5221 H3068 H4347 H7227 H3966

肉在他们牙齿之间尚未嚼烂，耶和华的怒气就向他们发作，用最重的灾殃击杀了他们。

34 וַיִּקְרָא שֵׁם־ הַהוּא הַמָּקוֹם שֵׁם־ אֶת־ הַתַּאֲוָה קִבְרוֹת הָעָם אֶת־ שָׁם כִּי־ קָבְרוּ
-和-他叫 - -那-地方 名- - -那-那 基博罗-哈他瓦 - 那里 因为- 他们埋葬 -那-民
H7121 H8034 H0853 H4725 H1931 H6914 H0853 H8033 H3588 H6912

הַמִּתְאַוִּים׃
-那-贪欲的
H0183

那地方便叫做基博罗·哈他瓦（就是贪欲之人的坟墓），因为他们在那里葬埋那起贪欲之心的人。

35 מֵהַתַּאֲוָה קִבְרוֹת הָעָם נָסְעוּ חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃ פ
从-基博罗-哈他瓦 他们起行 哈洒录 -那-民 哈洒录 -和-他们是 -在-哈洒录 ¶
H6914 H5265 H2698 H3605 H2698 H1961 H2698

百姓从基博罗·哈他瓦走到哈洗录，就住在哈洗录。

Chapter 12

1 וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־ הָאִשָּׁה הָאֲדוֹת הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח
-和-她说话 米利暗 -和-亚伦 -在-摩西 在- 事情 -那-女人 -那-古实的 那 他娶
H1696 H4813 H0175 H4872 H5921 H0182 H0802 H3571 H0834 H3947

כִּי־ אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃
因为- 女人 古实的 他娶
H0802 H3571 H3947

摩西娶了古实女子为妻。米利暗和亚伦因他所娶的古实女子就毁谤他，说：

2 וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־ בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַם־ בָּנוּ דִּבֶּר
-和-他们说 难道-只 只- -在-摩西 说话 耶和华 难道-不 也- -在-我们 他说话
H0559 H7535 H0389 H4872 H1696 H3068 H3808 H1571

וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃
-和-他听见 耶和华
H8085 H3068

「难道耶和华单与摩西说话，不也与我们说话吗？」这话耶和华听见了。

3 וְהָאִישׁ מֹשֶׁה ענו[(עָנָיו) מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס §
–和–那人 摩西 谦卑的 谦卑的 非常 从–全部 –那–人 那 在– 面前 –那–地
H0376 H4872 H6035 H6040 H3966 H3605 H0120 H0834 H0413 H6440 H0127

（摩西为人极其谦和，胜过世上的众人。）

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם
–和–他说 耶和华 忽然 向– 摩西 –和–向– 亚伦 –和–向– 米利暗 出来吧 你们三个
H0559 H3068 H6597 H0413 H4872 H0413 H0175 H0413 H4813 H3318 H7969

אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃
向– 帐幕 会面 –和–他们出来 他们三个
H0413 H0168 H4150 H3318 H7969

耶和华忽然对摩西、亚伦、米利暗说：「你们三个人都出来，到会幕这里。」他们三个人就出来了。

5 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם
–和–他下来 耶和华 –在–柱子 云 –和–他站立 入口 –那–帐幕 –和–他叫 亚伦 –和–米利暗
H3381 H3068 H5982 H6051 H5975 H6607 H0168 H7121 H0175 H4813

וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃
–和–他们出来 他们两个
H3318 H8147

耶和华在云柱中降临，站在会幕门口，召亚伦和米利暗，二人就出来了。

6 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־ נָא דְּבָרָי אִם־ יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע
–和–他说 听吧– 请 我的话语 如果– 它是 你们的先知 耶和华 –在–那异象 向–他 我显现
H0559 H8085 H4994 H1697 H0518 H1961 H5030 H3068 H4758 H0413 H3045

בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־ בּוֹ׃
–在–梦 我说话– –在–他
H2472 H1696

耶和华说：「你们且听我的话：你们中间若有先知，我—耶和华必在异象中向他显现，在梦中与他说话。

7 לֹא־ כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־ בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא׃
不– 如此 我的仆人 摩西 –在–全部– 我的家 忠信的 他
H3808 H3651 H5650 H4872 H3605 H1004 H0539 H1931

我的仆人摩西不是这样；他是在我全家尽忠的。

8 פֶּה אֶל־ פֶּה אֲדַבֶּר־ בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט
嘴 向– 嘴 我说话– –在–他 –和–形象 –和–不 –在–谜语 –和–形状 耶和华 他观看
H6310 H0413 H6310 H1696 H0907 H4758 H0408 H2420 H8544 H3068 H5027

לָמָּה לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה׃
–为什么 –和– 不 你们怕 –为–说话 –在–我的仆人 –在–摩西
H4069 H3808 H3372 H1696 H5650 H4872

我要与他面对面说话，乃是明说，不用谜语，并且他必见我的形像。你们毁谤我的仆人摩西，为何不惧怕呢？」

9 וַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ׃
–和–它燃烧 怒气 耶和华 –在–他们 –和–他去
H2734 H0639 H3068 H1931 H3212

耶和华就向他们二人发怒而去。

וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃ 10

-和-那-云 它离开 从-上 -那-帐幕 -和-看哪 米利暗 -如-那-雪 -和-他转向 亚伦 向- 米利暗 -和-看哪 长大麻风的

H6051 H5493 H5921 H0168 H2009 H4813 H7950 H6437 H0175 H0413 H4813 H2009 H6879

云彩从会幕上挪开了，不料，米利暗长了大麻疯，

וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר 11

-和-他说 亚伦 向- 摩西 求你 我的主 不要- 请 你放置 在-我们 罪 那

H0559 H0175 H0413 H4872 H0994 H0113 H0408 H4994 H7896

נְוַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃

我们愚昧 -和-那 我们犯罪

H2973 H0834 H2398

有雪那样白。亚伦一看米利暗长了大麻疯，就对摩西说：「我主啊，求你不要因我们愚昧犯罪，便将这罪加在我们身上。

אַל־נָא תְּהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וְיֵאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ 12

不要- 请 她是 -如-那死的 那 -当-他出来 从-子宫 他的母亲 -和-它被吃 一半 他的肉体

H0408 H4994 H1961 H4191 H0834 H3318 H7358 H0517 H0398 H2677 H1320

求你不要使她像那出母腹、肉已半烂的死胎。」

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ׃ פ ¶ 13

-和-他呼喊 摩西 向- 耶和华 -说 神 请 医治吧 请 -给-她

H6817 H4872 H0413 H3068 H0559 H0410 H4994 H7495 H4994

于是摩西哀求耶和华说：「神啊，求你医治她！」

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃ 14

-和-他说 耶和华 向- 摩西 -和-她的父亲 吐- 他吐 -在-她的脸 难道-不 她被羞辱 她被关闭 日子 七 从-外面 -给-那-营地 -和-之后 她被收回

H0559 H3068 H0413 H4872 H0001 H3417 H3417 H6440 H3808 H3637 H5462 H3117 H7651 H2351 H4264 H0310 H0622

耶和华对摩西说：「她父亲若吐唾沫在她脸上，她岂不蒙羞七天吗？现在要把她在营外关锁七天，然后才可以领她进来。」

וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃ 15

-和-她被关闭 米利暗 从-外面 -给-那-营地 七 日子 -和-那民 不 他们起行 直到-

H5462 H4813 H2351 H4264 H7651 H3117 H5971 H3808 H5265 H5704

被收回 米利暗

H0622 H4813

于是米利暗关锁在营外七天。百姓没有行路，直等到把米利暗领进来。

וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ פ ¶ 16

-和-之后 他们起行 -那-民 从-哈洗录 -和-他们安营 -在-旷野 巴兰

H0310 H5265 H5971 H2698 H2583 H4057 H6290

以后百姓从哈洗录起行，在巴兰的旷野安营。

Chapter 13

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 向– 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

2 שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
打发– –为你自己 人们 –和他们去窥探 地 迦南 那– 我 赐给 –给儿子们的
H7971 H0376 H8446 H0776 H3667 H0834 H0589 H5414

יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא׃
以色列 人 一 人 一 –为支派的 他们父亲们的 你们要打发 所有的 首领
H3478 H0376 H0259 H0376 H0259 H4294 H0001 H7971 H3605

בָּהֶם׃
–在他们中间

「你打发人去窥探我所赐给以色列人的迦南地，他们每支派中要打发一个人，都要作首领的。」

3 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֹתָם מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי
–和打发了 摩西 他们 –从旷野的 巴兰 照– 口 耶和华的 他们所有人 人们 头领们的
H7971 H4872 H0853 H6290 H3667 H6310 H3068 H3605 H0376

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃
–儿子们的 以色列 他们
H1992 H3478

摩西就照耶和华的吩咐从巴兰的旷野打发他们去；他们都是以色列人的族长。

4 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃
–和这些 他们的名字 –为支派的 流便 沙母亚 –儿子的 撒刻
H0428 H8034 H4294 H7205 H8051 H1121 H2139

他们的名字：属流便支派的有撒刻的儿子沙母亚。

5 לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃
–为支派的 西缅 沙法 –儿子的 何利
H4294 H8095 H8202 H1121 H2753

属西缅支派的有何利的儿子沙法。

6 לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃
–为支派的 犹大 迦勒 –儿子的 耶孚尼
H4294 H3063 H3612 H1121 H3312

属犹大支派的有耶孚尼的儿子迦勒。

7 לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף׃
–为支派的 以萨迦 以甲 –儿子的 约瑟
H4294 H3485 H3008 H1121 H3130

属以萨迦支派的有约色的儿子以迦。

8 לְמַטֵּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
–为支派的 以法莲 何西阿 –儿子的 嫩
H4294 H0669 H1954 H1121 H5126

属以法莲支派的有嫩的儿子何希阿。

9 לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־ רָפֽוּא׃
–为支派的 便雅悯 帕提 –儿子的 拉孚
H4294 H1144 H6406 H7505

属便雅悯支派的有拉孚的儿子帕提。

10 לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־ סוֹדִי׃
–为支派的 西布伦 迦叠 –儿子的 苏底
H4294 H2074 H1427 H5476

属西布伦支派的有梭底的儿子迦叠。

11 לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־ סוּסִי׃
–为支派的 约瑟 –为支派的 玛拿西 迦底 –儿子的 苏西
H4294 H3130 H4294 H1426 H4519 H5485

约瑟的子孙，属玛拿西支派的有稣西的儿子迦底。

12 לְמַטֵּה דָּן עַמִּיאֵל בֶּן־ גְּמַלִּי׃
–为支派的 但 亚米利 –儿子的 基玛利
H4294 H1835 H5988 H1582

属但支派的有基玛利的儿子亚米利。

13 לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־ מִיכָאֵל׃
–为支派的 亚设 西突 –儿子的 米迦勒
H4294 H0836 H5639 H4317

属亚设支派的有米迦勒的儿子西帖。

14 לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־ וָפְסִי׃
–为支派的 拿弗他利 拿比 –儿子的 缚西
H4294 H5321 H5147 H2058

属拿弗他利支派的有缚西的儿子拿比。

15 לְמַטֵּה גָּד גְּאוּאֵל בֶּן־ מָכִי׃
–为支派的 迦得 歌利 –儿子的 玛基
H4294 H1410 H1345 H4352

属迦得支派的有玛基的儿子臼利。

16 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ
这些 名字的 –那些人 那– 打发了 摩西 窥探 –去 –那地 –和称了 摩西 –何西阿
H0428 H8034 H0376 H7971 H4872 H8446 H0853 H0776 H7121 H4872 H1954

בִּן־ נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃
–儿子的 嫩 约书亚
H5126 H3091

这就是摩西所打发、窥探那地之人的名字。摩西就称嫩的儿子何希阿为约书亚。

17 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב
–和打发了 摩西 他们 –去窥探 –– 地 迦南的 –和说了 –向他们 上去 这个 –在南地
H7971 H4872 H0853 H8446 H0853 H0776 H3667 H0559 H0413 H5927 H2088 H5045

וַעֲלִיתֶם אֶת־ הָהָר׃
–和你们要上去 –– –那山
H5927 H0853 H2022

摩西打发他们去窥探迦南地，说：「你们从南地上山地去，

18 וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃
–和你们要看 –那地 什么– 它 –和– –那居住的 –在其上 –强壮的 他 是否– 多
H7200 H0776 H4100 H1931 H0853 H3427 H2389 H1931 H7504 H4592 H1931

看那地如何，其中所住的民是强是弱，是多是少，

19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים׃
–和什么 –那地 –和什么 –在其中 –好的 它 是否– 坏的 –和什么 –那些城 –在营中 还是 –在坚固城中
H1931 H0776 H4100 H3427 H1931 H0834 H2007 H3427 H1931 H4264 H4013

所住之处是好是歹，所住之处是营盘是坚城。

20 וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֶנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אָיִן וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִכּוּרֵי עֲנָבִים׃
–和什么 –那地 –肥沃的 它 是否– 贫瘠的 –是否有– –在其中 树木 是否– 没有 –和你们要刚强 –和你们要取 –从果子的 –那地的 –和那些日子 初熟的 葡萄
H4100 H0776 H8082 H1931 H0834 H7330 H3426 H0834 H6086 H0369 H2388 H3947 H6529 H0776 H3117 H1061 H6025

又看那地土是肥美是瘠薄，其中有树木没有。你们要放开胆量，把那地的果子带些来。」（那时正是葡萄初熟的时候。）

21 וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת׃
–和他们上去了 –和他们窥探了 –那地 – –从旷野– 直到– 寻 直到– 利合 –去往 哈马
H5927 H8446 H0776 H0853 H6790 H5704 H7340 H0935 H2574

他们上去窥探那地，从寻的旷野到利合，直到哈马口。

22 וַיַּעֲלוּ בַנֶּגְבָּה וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃
–和他们上去了 –在南地 –和他来到了 直到– 希伯伦 –和那里 亚希曼 示沙 –和挖迈 后裔们的 –那伟人 –和希伯伦 七 年 被建造了 –在之前 琐安 埃及的
H5927 H5045 H0935 H5704 H2275 H8033 H0289 H8344 H8526 H3211 H6061 H2275 H7651 H8141 H1129 H6440 H6814 H4714

他们从南地上去，到了希伯仑；在那里有亚衲族人亚希幔、示筛、挞买。（原来希伯仑城被建造比埃及的锁安城早七年。）

23 וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים׃
–和他们来到了 直到– 谷 以实各 –和他们砍下了 –从那里 枝子 –和一串 葡萄 一 –和他们抬了它 –在杆子上 –用两人 –和从– –那些石榴 –和从– –那些无花果
H0935 H5704 H5158 H0812 H3772 H4480 H2156 H0811 H6025 H0259 H5375 H4132 H8147 H4480 H7416 H4480 H8384

他们到了以实各谷，从那里砍了葡萄树的一枝，上头有一挂葡萄，两个人用杠抬着，又带了些石榴和无花果来。

24 לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־ כָּרְתוּ מִשָּׁם
-对那地方 -那个 称为了 谷 以实各 因为 缘故的 -那一串葡萄 那- 砍下了 -从那里
H4725 H1931 H7121 H5158 H0812 H5921 H0182 H0811 H0834 H3772 H8033

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
儿子们的 以色列
H1121 H3478

（因为以色列人从那里砍来的那挂葡萄，所以那地方叫做以实各谷。）

25 וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃
-和他们回来了 -从窥探 -那地 -从尽头的 四十 日
H7725 H8446 H0776 H7093 H0705 H3117

过了四十天，他们窥探那地才回来，

26 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־
-和他们去了 -和他们来到了 向- 摩西 -和向- 亚伦 -和向- 会众的 所有的- -儿子们的
H3212 H0935 H0413 H4872 H0413 H0175 H0413 H5712 H3605

יִשְׂרָאֵל אֶל־ מִדְבַּר קָדְשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם וְאֶת־ כָּל־ הָעֵדָה
以色列 到- 旷野的 加低斯 -和他们回报了 他们 -和- 所有的- -那会众
H3478 H0413 H4057 H6946 H7725 H0853 H0853 H3605 H5712

וַיַּרְאוּם אֶת־ פְּרִי הָאָרֶץ׃
-和他们给看了 -那地的 果子的 -
H7200 H0776 H6529 H0853

到了巴兰旷野的加低斯，见摩西、亚伦，并以色列的全会众，回报摩西、亚伦，并全会众，又把那地的果子给他们看；

27 וַיְסַפְּרוּ־ לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת
-和他们述说了- -对他 -和说了 我们来到了 向- -那地 那 你打发了我们 -和确实 流淌的
H0559 H0935 H0413 H0776 H0834 H7971 H1571 H2100

חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־ פִּרְיָהּ׃
奶 -和蜂蜜 它 -和这- 它的果子
H2461 H1706 H1931 H2088 H6529

又告诉摩西说：「我们到了你所打发我们去的那地，果然是流奶与蜜之地；这就是那地的果子。

28 אֶפֶס כִּי־ עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־
然而 因为- 强壮的 -那民 -那居住的 -在那地 -和那些城 设防的 大的 极其 -和也-
H3588 H5794 H5971 H3427 H0776 H6186 H1219 H1419 H3966 H1571

יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃
后裔们的 -那伟人 我们看见了 -在那里
H3211 H6061 H7200 H8033

然而住那地的民强壮，城邑也坚固宽大，并且我们在那里看见了亚衲族的人。

29 עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר
-那南地 -在地的 居住 亚玛力 -和那赫人 -和那耶布斯人 -和那亚摩利人 居住 -在那山
H5045 H0776 H3427 H6002 H2850 H2983 H0567 H3427 H2022

וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל־ הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃
-和那迦南人 居住 在- -那海 -和在 手的 -那约旦河
H3669 H3427 H5921 H3220 H6256 H3027 H3383

亚玛力人住在南地；赫人、耶布斯人、亚摩利人住在山地；迦南人住在海边并约旦河旁。」

30 וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־ מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ
–和使安静了 迦勒 – 摩西 向– –那民 –和说了 上去 我们必上去 –和我们必占领 它
H2013 H3612 H0853 H4872 H0413 H0559 H5927 H5927 H3423 H0853

כִּי־ יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃
因为– 能够 我们能够 –对它
H3201 H3201 H3201

迦勒在摩西面前安抚百姓，说：「我们立刻上去得那地吧！我们足能得胜。」

31 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־ הָעָם כִּי־ חָזָק
–和那些人 那– 上去了 –与他 说了 不 我们能够 –上去 向– –那民 因为– 强壮的
H0376 H5927 H5927 H0413 H3201 H3808 H0559 H3201 H0413 H3478 H2389

הוּא׃ מִמֶּנּוּ
他 –比我们
H1931

但那些和他同去的人说：「我们不能上去攻击那民，因为他们比我们强壮。」

32 וַיּוֹצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
–和他们带出了 谗言的 –那地的 那 他们窥探了 它 向– 儿子们的 以色列 说
H3318 H1681 H0776 H0834 H8446 H0853 H0413 H1121 H3478 H0559

הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־
那地 –那 我们经过了 –在其中 –去窥探 它 地 它的居民们 它 –和所有的–
H0776 H0834 H5674 H0413 H8446 H0853 H0776 H3427 H1931 H3605

הָעָם אֲשֶׁר־ רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃
–那民 那– 我们看见了 –在其中 人们的 身量
H5971 H0834 H7200 H8432 H0376 H4060

探子中有人论到所窥探之地，向以色列人报恶信，说：「我们所窥探、经过之地是吞吃居民之地，我们在那里所看见的人民都身量高大。

33 וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־ הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־ הַנְּפִלִים וַנְּהִי
–和那里 我们看见了 – –那些伟人 儿子们的 伟人 –从– –那些伟人 –和我们是了
H8033 H7200 H0853 H5303 H1121 H6061 H5303 H1961

וְכֵן וַיְהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים בְּעֵינֵיהֶם׃
–和如此 我们是了 –像蝗虫 –在我们眼中 –在他们眼中
H1961 H2284

我们在那里看见亚衲族人，就是伟人；他们是伟人的后裔。据我们看，自己就如蚱蜢一样；据他们看，我们也是如此。」

Chapter 14

1 וַתִּשָּׂא כָּל־ הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
–和抬起了 所有的– 那会众 –和他们发出了 – 他们的声音 –和哭了 –那民 –在那夜 –那个
H5375 H3605 H5712 H5414 H0853 H6963 H1058 H5971 H3915 H1931

当下，全会众大声喧嚷；那夜百姓都哭号。

2 וַיִּלֹּנוּ עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־
–和抱怨了 向– 摩西 –和向– 亚伦 所有的 儿子们的 以色列 –和说了 –向他们 所有的–
H3885 H5921 H4872 H5921 H0175 H3605 H1121 H3478 H0559 H0413 H3605

מָתְנוּ׃ לוּ־ הַזֶּה בַּמִּדְבָּר אֹו מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ מַתְנוּ לוּ־ הָעֵדָה
我们死了 但愿– –这个 –在旷野 或者 埃及 –在地的 我们死了 但愿– –那会众
H4191 H3863 H2088 H4057 H176 H4714 H0776 H4191 H3863 H5712

以色列众人向摩西、亚伦发怨言；全会众对他们说：「巴不得我们早死在埃及地，或是死在这旷野。

3

וְלָמָּה	יְהוָה	מֵבִיא	אֹתָנוּ	אֶל־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	לִנְפֹּל	בַּחֶרֶב	נָשֵׁינוּ
–和为什么	耶和华	带来的	我们	向–	–那地	–这个	–去倒下	–用刀剑	我们的妻子们
H4100	H3068	H0935	H0853	H0413	H0776	H2063	H5307	H2719	H0802

וְטַפֵּנוּ	יִהְיוּ	לָבַז	הֲלֹוא	טוֹב	לָנוּ	שׁוּב	מִצְרָיְמָה׃
–和我们的小孩们	将是	–为掠物	岂不	好的	–对我们	回去	埃及
H2945	H1961	H0957	H3808			H7725	H4714

耶和华为甚么把我们领到那地，使我们倒在刀下呢？我们的妻子和孩子必被掳掠。我们回埃及去岂不好吗？」

4

וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ	אֶל־	אָחִיו	נִתְּנָה	רֹאשׁ	וְנָשׁוּבָה	מִצְרָיְמָה׃
–和说了	人	向–	他兄弟的	我们立一个	头	–和我们回去	埃及
H0559	H0376	H0413	H0251	H5414		H7725	H4714

众人彼此说：「我们不如立一个首领回埃及去吧！」

5

וַיִּפֹּל	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	עַל־	פְּנֵיהֶם	לִפְנֵי	כָּל־	קְהַל	עֲדַת	בְּנֵי
–和俯伏了	摩西	–和亚伦	在–	他们的脸	–在面前	所有的–	集会的	会众的	儿子们的
H5307	H4872	H0175		H6440	H6440	H3605	H6951	H5712	

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

摩西、亚伦就俯伏在以色列全会众面前。

6

וִיהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן	וְכָלֵב	בֶּן־	יְפֻנֶּה	מִן־	הַתָּרִים	אֶת־	הָאָרֶץ
–和约书亚	–儿子的	嫩	–和迦勒	–儿子的	耶孚尼	–从–	–那些窥探的人	–	–那地
H3091		H5126	H3612		H3312		H8446	H0853	H0776

קָרְעוּ	בִּגְדֵיהֶם׃
撕裂了	他们的衣服
H7167	

窥探地的人中，嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒撕裂衣服，

7

וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	כָּל־	עֲדַת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	עָבַרְנוּ	בָהּ
–和说了	向–	所有的–	会众的	–儿子们的	以色列	说	–那地	那	我们经过了	–在其中
H0559	H0413	H3605	H5712		H3478	H0559	H0776			

לָתוּר	אֹתָהּ	טוֹבָה	הָאָרֶץ	מְאֹד	מְאֹד׃	
–去窥探	它	好的	–那地	极其	极其	
H8446	H0853		H0776	H3966	H3966	

对以色列全会众说：「我们所窥探、经过之地是极美之地。

8

אִם־	חָפֵץ	בָּנוּ	יְהוָה	וְהֵבִיא	אֹתָנוּ	אֶל־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	וְנָתְנָה
如果–	喜悦的	–在我们	耶和华	–和他将带来	我们	向–	–那地	–这个	–和他将赐给它
			H3068		H0853	H0413	H0776	H2063	H5414

לָנוּ	אֶרֶץ	אֲשֶׁר־	הִוא	זָבַת	חָלָב	וּדְבָשׁ׃
–给我们	地	那–	它	流淌的	奶	–和蜂蜜
	H0776		H1931	H2100	H2461	H1706

耶和华若喜悦我们，就必将我们领进那地，把地赐给我们；那地原是流奶与蜜之地。

9 אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי
只是 -向耶和华 不要- -和你们 你们叛叛 不要- 你们惧怕 -那地的 民的 - 因为
H0389 H3068 H0408 H4775 H0408 H0408 H3372 H0776 H0853 H3372

לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֵם׃
我们的食物 他们 移开了 他们的庞护 -从他们上方 -和耶和华 -与我们 不要- 你们惧怕他们
H3899 H1992 H5493 H6738 H4480 H3068 H0854 H0408 H3372

但你们不可背叛耶和华，也不要怕那地的居民；因为他们是我们的食物，并且荫庇他们的已经离开他们。有耶和华与我们同在，不要怕他们！」

10 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגֹּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה
-和说了 所有的- 会众 -去用石头打死 他们 -用石头 -和荣耀的 耶和华的 显现了
H0559 H3605 H5712 H7275 H0853 H0068 H3519 H3068 H7200

בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
-在帐幕的 会幕的 向- 所有的- 儿子们的 以色列 [段]
H0168 H4150 H0413 H3605 H1121 H3478

但全会众说：「拿石头打死他们二人。」忽然，耶和华的荣光在会幕中向以色列众人显现。

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֵנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא
-和说了 耶和华 向- 摩西 直到- 几时 蔑视我 -那民 -这个 -和直到- 几时 不-
H0559 H3068 H0413 H4872 H5704 H0575 H5006 H5971 H2088 H5704 H0575 H3808

יַאֲמִינוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְקִרְבּוֹ׃
他们信 -在我 -在所有的 -那些神迹 那 我行了 -在他中间
H0539 H0413 H3605 H0226 H0834 H6213 H7130

耶和华对摩西说：「这百姓藐视我要到几时呢？我在他们中间行了这一切神迹，他们还不信我要到几时呢？

12 אַכֶּנּוּ בַּדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃
我将打击他 -用练疫 -和我将赶逐他 -和我将使 你 -为国- 大的 -和强大的 -比他
H5221 H1698 H3423 H6213 H0853 H1471 H1419 H6099 H4480

我要用瘟疫击杀他们，使他们不得承受那地，叫你的后裔成为大国，比他们强胜。」

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־
-和说了 摩西 向- 耶和华 -和他们将听见 埃及 因为- 你带上来了 -用你的能力 -
H0559 H4872 H0413 H3068 H8085 H4713 H3588 H5927 H3581 H0853

הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃
-那民 -这个 -从他中间
H5971 H2088 H7130

摩西对耶和华说：「埃及人必听见这事；因为你曾施展大能，将这百姓从他们中间领上来。

14 וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב
-和他们将说 向- 居民的 -那地的 这个 他们听见了 因为- 你 耶和华 -在中间
H0559 H0413 H3427 H0776 H2063 H8085 H3588 H0859 H3068 H7130

הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה אַתָּה יְהוָה עֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
-那民的 -这个 那- 眼 -在眼 被看见的 你 耶和华 -和你的云 站立的 -在他们上方
H5971 H2088 H0834 H5869 H5869 H7200 H0859 H3068 H6051 H5975 H5921

וּבְעַמֻּד אֵשׁ לָיְלָה׃ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ
-和在柱子的 火 夜晚 白日 -在他们前面 行走的 你 云 -和在柱子的
H5982 H0784 H3915 H3119 H6440 H1980 H0859 H6051 H5982

埃及人要将这事传给迦南地的居民；那民已经听见你—耶和华是在这百姓中间；因为你面对面被人看见，有你的云彩停在他们以上。你日间在云柱中，夜间在火柱中，在他们前面行。

15 וְהֵמַתָּה ׀ אֶת־ הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ שָׁמְעוּ
–和你杀死了 – –那民 –这个 –像人 一 –和他们将说 –那些列国 那– 他们听见了
H4191 H0853 H2088 H0376 H0259 H0559 H1471 H8085

אֶת־ שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃
你的名声 说
H0853 H0559

如今你若把这百姓杀了，如杀一人，那些听见你名声的列邦必议论说：

16 מִבְּלִתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא ׀ אֶת־ הָעָם הַזֶּה אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע
–因为不能 能力的 耶和华的 –去带来 – –那民 –这个 向– –那地 那– 他起誓了
H1115 H3201 H3068 H0935 H0853 H3605 H0413 H0776 H7650

לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃
给他们– –和他杀戮了他们 –在旷野

『耶和华因为不能把这百姓领进他向他们起誓应许之地，所以在旷野把他们杀了。』

17 וְעַתָּה יִגְדַּל־ נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃
–和现在 愿大– 求 能力的 我的主 如同 你说了 说
H6258 H1431 H4994 H3581 H0136 H3605 H1696 H0559

现在求主大显能力，照你所说过的话说：

18 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם ׀ וְרַב־ חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע ׀ וְנַקֵּה ׀ לֹא יְנַקֶּה
耶和华 久的 怒气 –和多– 慈爱 担当的 罪孽 –和违反 –和开释的 不 他开释 追讨的
H3068 H0750 H0639 H7227 H2617 H5375 H5771 H6588 H5352 H3808 H5352 H6485

פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת ׀ עַל־ בָּנִים עַל־ שִׁלֵּשִׁים וְעַל־ רִבֵּעִים׃
在– 儿子们 在– 第三代 –和在– 第四代
H5921 H1121 H5921 H7992 H5921 H7256

父亲们 罪孽的
H1 H5771

『耶和华不轻易发怒，并有丰盛的慈爱，赦免罪孽和过犯；万不以有罪的为无罪，必追讨他的罪，自父及子，直到三、四代。』

19 סְלַח־ נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה ׀ לָעָם הַזֶּה
–和如同 你的慈爱 –按大的 –这个 –那民的 –对罪孽的 求 赦免– –对那民 –这个 你担当了
H5545 H4994 H5771 H5971 H1433 H2088 H5971 H5375 H2088

מִמִּצְרַיִם וְעַד־ הֵנָּה׃
–从埃及 –和直到– 这里
H4714 H5704 H2008

求你照你的大慈爱赦免这百姓的罪孽，好像你从埃及到如今常赦免他们一样。」

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃
–和说了 耶和华 我赦免了 –按你的话
H0559 H3068 H5545 H1697

耶和华说：「我照着你的话赦免了他们。

21 וְאוּלָם חַי־ אֲנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־ יְהוָה אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ׃
–和然而 活的– 我 –和将充满 荣耀的– 耶和华的 – 所有的– –那地
H0199 H2416 H0589 H4390 H3519 H3068 H0853 H3605 H0776

然我指着我的永生起誓，遍地要被我的荣耀充满。

22 כִּי כָל־ הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־ כְּבֹדִי וְאֶת־ אֹתֹתַי אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי
因为 所有的- -那些人 -那些见的 - 我的荣耀 -和- 我的神迹 那- 我行了
H3605 H0376 H7200 H0853 H3519 -和- H0226 H0853 H0226

בְּקוֹלִי׃ שָׁמְעוּ וְלֹא פְּעָמִים עֶשֶׂר זֶה אֹתִי וַיְנַסּוּ וּבַמִּדְבָּר בְּמִצְרַיִם
-在我的声音 他们听从了 -和不 次 十 这 我 -和他们试探了 -和在旷野 -在埃及
H8085 H3808 H6471 H6235 H2088 H0853 H5254 H4714

这些人虽看见我的荣耀和我在埃及与旷野所行的神迹，仍然试探我这十次，不听从我的话，

23 אִם־ יִרְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל־ מְנַאֲצַי
如果- 他们将看见 - -那地 那 我起誓了 -给他们的父亲们 -和所有的- 藐视我的人
H7200 H0853 H0776 H7650 H0776 H0001 H3605 H5006

לֹא יִרְאוּהָ׃
不 他们将看见它
H3808 H7200

他们断不得看见我向他们的祖宗所起誓应许之地。凡藐视我的，一个也不得看见；

24 וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
-和我的仆人 因为 迦勒 有了 灵 别的 -与他 -和他充分地跟随了 -在我后面
H5650 H3612 H6118 H1961 H7307 H0312 H4390

וְהֵבִיאֹתִיו אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ בָּא שְׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃
-和我将带他 向- -那地 那- 他来到了 那里 -和他的后裔 将得它为业
H0935 H0413 H0776 H0935 H8033 -和他的后裔 H2233 H3423

惟独我的仆人迦勒，因他另有一个心志，专一跟从我，我就把他领进他所去过的那地；他的后裔也必得那地为业。

25 וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וְסָעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ
-和那亚玛力人 -和那迦南人 居住 -在山谷 明天 转向 -和出发 -为你们 -那旷野 路的
H6003 H3427 H6010 H4279 H6437 H5265 H3220 H1870

סוּף׃ יַם־ פ
红 海- [段]
H5488 H3220

亚玛力人和迦南人住在谷中，明天你们要转回，从红海的路往旷野去。」

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
-和说了 耶和华 向- 摩西 -和向- 亚伦 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

耶和华对摩西、亚伦说：

27 עַד־ מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי אֶת־ תְּלֻנּוֹת בְּנֵי
直到- 何时 -对会众的 -那恶的 -这个 那 他们 抱怨的 -向我 抱怨的 - 抱怨的 儿子们的
H5704 H4970 H5712 H7451 H2063 H0834 H1992 H5921 H3885 H0853 H8519 H1121

שָׁמָעְתִּי׃ עָלַי מַלִּינִם הֵמָּה אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל
我听见了 -向我 抱怨的 他们 那 以色列
H8085 H5921 H3885 H1992 H0834 H3478

「这恶会众向我发怨言，我忍耐他们要到几时呢？以色列人向我所发的怨言，我都听见了。

28 אֱמֹר֙ אֲלֵהֶ֔ם חַי־אֲנִ֖י נְאֻם־יְהוָ֑ה אִם־לֹ֗א כַּאֲשֶׁ֤ר דִּבַּרְתֶּם֙ בְּאָזְנָֽי׃
说 -向他们 活的- 宣告的- 耶和华 如果- 不 如同 你们说了 -在我耳中
H0559 H0413 H2416 H5002 H3068 H0518 H3808 H0834 H1696 H0241

כֵּ֚ן אֶֽעֱשֶׂ֣ה לָכֶ֔ם׃
如此 我将行 -对你们

你们告诉他们，耶和华说：『我指着我的永生起誓，我必要照你们达到我耳中的话待你们。

29 בַּמִּדְבָּ֣ר הַזֶּ֔ה יִפְּל֖וּ פִּגְרֵיכֶ֑ם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶ֗ם לְכָל־מִסְפַּרְכֶם֙ מִבֶּ֣ן
-在旷野 这个 将倒下 你们的尸体 -和所有的- 你们被计数的 -对所有的- 你们的数目 -从儿子的
H1697 H2088 H5307 H6297 H3605 H6485 H3605 H4557 H1121

עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וָמָ֑עְלָה אֲשֶׁ֥ר הֲלִינֹתֶ֖ם עָלָֽי׃
二十 年 -和以上 那 你们抱怨了 -向我
H6242 H8141 H4605 H0834 H3885 H5921

你们的尸首必倒在这旷野，并且你们中间凡被数点、从二十岁以外、向我发怨言的，

30 אִם־אַתֶּ֞ם תָּבֹ֣אוּ אֶל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר נָשָׂ֙אתִי֙ אֶת־יָדִ֔י לְשַׁכֵּ֥ן אֶתְכֶ֖ם בָּ֑הּ
如果- 你们 将进入 向- -那地 那 我举起了 - 我的手 -去安置 你们 -在其中
H0518 H0859 H0935 H0413 H0776 H0834 H5375 H0853 H3027 H7931 H0853 H1931

כִּ֣י אִם־כָּלֵב֩ בֶּן־יְפֻנֶּ֨ה וִיהוֹשֻׁ֥עַ בִּן־נ֖וּן׃
因为 如果- 迦勒 -儿子的 耶孚尼 -儿子的 -和约书亚 嫩
H3612 H0518 H3312 H1121 H3091 H1121 H5126

必不得进我起誓应许叫你们住的那地；惟有耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚才能进去。

31 וְטַפְּכֶ֞ם אֲשֶׁ֣ר אֲמַרְתֶּ֗ם לָבַ֙ז֙ יִהְיֶ֔ה וְהֵבִיאתִי֙ וְיָדְע֣וּ אֶת־הָאָ֔רֶץ
-和你们的小孩们 那 你们说了 -为掠物 将是 -和我将带来 -和他们将知道 - -那地
H2945 H0834 H0559 H0957 H1961 H0935 H3045 H0853 H0776

אֲשֶׁ֥ר מְאַסְתֶּ֖ם בָּֽהּ׃
那 你们厌弃了 -在其中
H0834 H3988

但你们的妇人孩子，就是你们所说、要被掳掠的，我必把他们领进去，他们就得知你们所厌弃的那地。

32 וּפִגְרֵיכֶ֕ם אַתֶּ֖ם יִפְּל֣וּ בַּמִּדְבָּ֑ר הַזֶּֽה׃
-和你们的尸体 你们 将倒下 -在旷野 这个
H6297 H0859 H5307 H6485 H2088

至于你们，你们的尸首必倒在这旷野；

33 וּבְנֵיכֶם֙ יִהְי֣וּ רֹעִ֔ים בַּמִּדְבָּ֖ר אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֑ה וְנָשְׂא֣וּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם֒
-和你们的儿子们 将是 牧羊人 -在旷野 四十 年 -和他们将担当 - 你们的淫行
H1121 H1961 H7462 H6485 H0705 H8141 H5375 H0853 H2184

עַד־תֹּ֥ם פִּגְרֵיכֶ֖ם בַּמִּדְבָּֽר׃
直到- 完结的 你们的尸体 -在旷野
H5704 H8552 H6297 H6485

你们的儿女必在旷野飘流四十年，担当你们淫行的罪，直到你们的尸首在旷野消灭。

34 בְּמִסְפַּ֣ר הַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֨ר־תַּרְתֶּ֤ם אֶת־הָאָ֙רֶץ֙ יוֹם֙ יוֹם֙ לַשָּׁנָ֔ה יוֹם֙ לַשָּׁנָ֔ה
-按数目的 -那些日子 那- 你们窥探了 - -那地 日 日 -为年的 日 -为年的
H4557 H3117 H0834 H8446 H0853 H0776 H3117 H3117 H8141 H3117 H8141

אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָ֖ה וְיָדַעְתֶּ֣ם אֶת־תְּנוּאָתִֽי׃
四十 年 -和你们将知道 - 我的不悦
H0705 H8141 H3045 H0853 H8569

עֲוֹנֹתֵיכֶם֙ אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה וִידַעְתֶּ֖ם אֶת־תְּנֻאָתִ֑י לַשָּׁנָ֖ה
你们的罪孽 四十 年 -和你们将知道 - 你们将担当 -为年的
H5771 H0705 H8141 H3045 H0853 H5375 H8141

按你们窥探那地的四十日，一年顶一日，你们要担当罪孽四十年，就知道我与你们疏远了，

35 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת
我 耶和华 说了 如果–不 这 我将行 –对所有的– –那会众的 –那恶的 –这个
H0589 H3068 H1696 H3808 H2063 H6213 H3605 H5712 H7451 H2063

הַנֹּועָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃
–那些聚集的 –向我 –在旷野 –这个 他们将灭绝 –和那里 他们将死
H3259 H5921 H4057 H2088 H8552 H8033 H4191

我—耶和华说过，我总要这样待这一切聚集敌我的恶会众；他们必在这旷野消灭，在这里死亡。』」

36 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ (וילונו)
–和那些人 那– 打发了 摩西 –去窥探 – –那地 –和他们回来了 [抱怨] –和他们使抱怨了
H0376 H0834 H7971 H4872 H8446 H0853 H0776 H7725 [H3885]

עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃
–向他 – 所有的– –那会众 –去带出 谗言 向– –那地
H0413 H0853 H3605 H5712 H3318 H1681 H0413 H0776

摩西所打发、窥探那地的人回来，报那地的恶信，叫全会众向摩西发怨言，

37 וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
–和死了 –那些人 带出的 谗言的– –那地的 恶的 –用疫 –在面前 耶和华的
H4191 H0376 H3318 H1681 H0776 H7451 H4046 H6440 H3068

这些报恶信的人都遭瘟疫，死在耶和华面前。

38 וַיְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֹלְכִים הָהֵם הָרָעִים
–和约书亚 –儿子的 嫩 –和迦勒 –儿子的 耶孚尼 活了 –从– –那些人的 –那些 –那些去的
H3091 H1121 H5126 H3612 H1121 H3312 H2421 H4480 H0376 H1992 H1980

לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃
–去窥探 – –那地
H8446 H0853 H0776

其中惟有嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒仍然存活。

39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃
–和说了 摩西 –那些话语 – –这些 向– 儿子们的 以色列 –和哀哭了 –那民 极其
H1696 H4872 H0853 H1697 H0428 H0413 H3605 H1121 H3478 H0056 H0776 H3966

摩西将这些话告诉以色列众人，他们就甚悲哀。

40 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְנַעֲלֶה כִּי חָטָאנוּ׃
–和他们早起了 –在早晨 –和他们上去了 向– 顶的– –那山 说 看我们 –和我们将上去 因为 我们犯罪了
H7925 H1242 H5927 H0413 H7218 H2022 H0559 H2009 H5927 H3588 H2398

כִּי יְהוָה אָמַר אֲשֶׁר־הַמָּקוֹם אֶל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
因为 耶和华 说了 那– –那地方 向– –所应许的 耶和华的
H3588 H3068 H0559 H0834 H4725 H0413 H0834 H3068

清早起来，上山顶去，说：「我们在这里，我们有罪了；情愿上耶和华所应许的地方去。」

41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא תִצְלָח׃
–和说了 摩西 为什么 这个 你们 越过的 – 口的 耶和华的 –和它 不 将亨通
H0559 H4872 H4100 H2088 H0859 H5674 H0853 H6310 H3068 H1931 H3808 H6743

摩西说：「你们为何违背耶和华的命令呢？这事不能顺利了。

42

אֹיְבֵיכֶם׃	לִפְנֵי	תִּנָּגְפוּ	וְלֹא	בְּקִרְבְּכֶם	יְהוָה	אֵין	כִּי	תַּעֲלוּ	אַל־
你们的敌人	–在面前	你们被打败	–和不	–在你们中间	耶和华	没有	因为	你们上去	不要–
H0341	H6440	H5062	H3808	H7130	H3068	H0369		H5927	H0408

不要上去；因为耶和华不在你们中间，恐怕你们被仇敌杀败了。

43

עַל־	כִּי־	בֶּחָרֶב	וּנְפַלְתֶּם	לִפְנֵיכֶם	שָׁם	וְהַכְּנַעֲנִי	הָעֲמָלֵקִי	כִּי֩
因–	因为–	–用刀剑	–和你们将倒下	–在你们前面	那里	–和那迦南人	–那亚玛力人	因为
		H2719	H5307	H6440	H8033		H6003	

עִמָּכֶם׃	יְהוָה	יִהְיֶה	וְלֹא־	יְהוָה	מֵאַחֲרֵי	שַׁבְתֶּם	כֵּן
–与你们	耶和华	将是	–和不–	耶和华的	–从跟随	你们转离了	如此
	H3068	H1961	H3808	H3068		H7725	

亚玛力人和迦南人都在你们面前，你们必倒在刀下；因你们退回不跟从耶和华，所以他必不与你们同在。」

44

וּמֹשֶׁה	יְהוָה	בְּרִית־	וַאֲרֹן	הָהָר	רֹאשׁ	אֶל־	לַעֲלוֹת	וַיַּעְפְּלוּ
–和摩西	耶和华的	约的–	–和约柜的	–那山的	顶的	向–	–去上	–和他们大胆地上去了
H4872	H3068	H1285	H0727	H2022		H0413	H5927	

הַמַּחֲנֶה׃	מִקֶּרֶב	מָשׁוּ	לֹא־
–那营的	–从中间的	离开了	不–
H4264	H7130	H4185	H3808

他们却擅敢上山顶去，然而耶和华的约柜和摩西没有出营。

45

וַיַּכּוּם	הַהוּא	בָּהָר	הַיּוֹשֵׁב	וְהַכְּנַעֲנִי	הָעֲמָלֵקִי	וַיֵּרֶד
–和他们打了他们	–那个	–在那山的	–那居住的	–和那迦南人	–那亚玛力人	–和下来了
H5221	H1931	H2022	H3427		H6003	H3381

פ	הַחָרְמָה׃	עַד־	וַיַּכְּתוּם
[段]	–那何珥玛	直到–	–和他们压碎了他们
	H2767	H5704	H3807

于是亚玛力人和住在那山上的迦南人都下来击打他们，把他们杀退了，直到何珥玛。

Chapter 15

1

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
说	摩西	向–	耶和华	–和说了
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

耶和华对摩西说：

2

מוֹשְׁבֹתֵיכֶם	אֶרֶץ	אֶל־	תָּבֹאוּ	כִּי	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר
你们住处的	地	向–	你们来到	当	–向他们	–和你要说	以色列	儿子们的	向–	说
H4186	H0776	H0413	H0935		H0413	H0559	H3478		H0413	H1696

לָכֶם׃	נֹתֵן	אֲנִי	אֲשֶׁר
–给你们	赐给	我	那
	H5414	H0589	

「你晓谕以色列人说：你们到了我所赐给你们居住的地，

3 וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ
–和你们要行 火祭 –给耶和华 燔祭 或– 祭物 –去还– 许愿 或 –在甘心祭 或
H0801 H3068 H5207 H2077 H6381 H5088 H5071

בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃
–在你们的节期 –去行 馨香的 怒惦的 –给耶和华 –从– 那牛群 或 –从– 那羊群
H4150 H7381 H5207 H3068 H1241 H6629

若愿意从牛群羊群中取牛羊作火祭，献给耶和华，无论是燔祭是平安祭，为要还特许的愿，或是作甘心祭，或是逢你们节期献的，都要奉给耶和华为馨香之祭。

4 וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּרְבִעִת
–和他要奉上 –那奉上的人 他的供物 –给耶和华 素祭 细面的 十分之一 混合的 –在四分之一的
H7126 H7126 H3068 H4503 H5560 H6241 H7243

הַהִין׃ שָׁמֶן
–那欣 油
H1969 H8081

那献供物的就要将细面伊法十分之一，并油一欣四分之一，调和作素祭，献给耶和华。

5 וְיַיִן רְבִיעִת לַנָּסֶךְ תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ
–和酒 四分之一的 –为奠祭的 你要行 –那欣 在– –那燔祭 或 –为祭物 –为羊羔的
H3196 H7243 H5262 H1969 H6213 H5927 H6213 H3532

הָאֶחָד׃
–那一只
H0259

无论是燔祭是平安祭，你要为每只绵羊羔，一同预备奠祭的酒一欣四分之一。

6 אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית
或 –为公羊 你要行 素祭 细面的 两 十分之一 混合的 –在油 三分之一的
H0176 H6213 H4503 H5560 H8147 H6241 H1101 H8081 H7992

הַהִין׃
–那欣
H1969

为公绵羊预备细面伊法十分之二，并油一欣三分之一，调和作素祭，

7 וְיַיִן לַנָּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב נִיחֹחַ רֵיחַ־ לַיהוָה׃
–和酒 –为奠祭的 三分之一的 –那欣 你要奉上 怒惦的 馨香的– –给耶和华
H3196 H5262 H7992 H1969 H7126 H5207 H7381 H3068

又用酒一欣三分之一作奠祭，献给耶和华为馨香之祭。

8 וְכִי־ תַעֲשֶׂה בֶן־ בָּקָר עֹלָה אוֹ־ זֶבַח לְפַלֵּא־ נֶדֶר אוֹ שְׁלָמִים
–和当– 你行 儿子的– 牛群的 燔祭 或– 祭物 –去还– 许愿 或– 平安祭
H3588 H6213 H1121 H1241 H5930 H2077 H6381 H5088 H0176 H8002

לַיהוָה׃
–给耶和华
H3068

你预备公牛作燔祭，或是作平安祭，为要还特许的愿，或是作平安祭，献给耶和华，

9 וְהִקְרִיב עַל־ בֶּן־ הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן
–和他要奉上 在– 儿子的– –那牛群的 素祭 细面的 混合的 –在油
H7126 H5930 H1121 H1241 H4503 H5560 H1101 H8081

הַהִין׃ חֲצִי עֶשְׂרֹנִים שְׁלֹשָׁה
–那欣 一半的 十分之一 三
H1969 H2677 H6241 H7969

就要把细面伊法十分之三，并油半欣，调和作素祭，和公牛一同献上，

10	וְיַיִן	תַּקְרִיב	לַנֶּסֶךְ	חֲצִי	הַהִין	אִשֶּׁה	רֵיחַ־	נִיחֹחַ	לַיהוָה׃
	–和酒	你要奉上	–为奠祭的	一半的	–那欣	火祭的	馨香的–	怨惦的	–给耶和华
	H3196	H7126	H5262	H2677	H1969	H0801	H7381	H5207	H3068

又用酒半欣作奠祭，献给耶和华为馨香的火祭。

11	כָּכָה	יֵעָשֶׂה	לַשּׁוֹר	הָאֶחָד	אוֹ	לָאַיִל	הָאֶחָד	אוֹ־	לַשֶּׂה	בַּכְּבָשִׂים
	如此	将被行	–为牛的	–那一只	或	–为公羊	–那一只	或–	–为羊羔的	–在绵羊中
	H3602	H7794	H0259	H0259		H0691	H0259		H7716	H3532

	בָּעִזִּים׃
	–在山羊中
	H5795

「献公牛、公绵羊、绵羊羔、山羊羔，每只都要这样办理。

12	כַּמִּסְפָּרָם׃	לָאֶחָד	תַּעֲשׂוּ	כָּכָה	תַּעֲשׂוּ	אֲשֶׁר	כַּמִּסְפָּר
	–按他们的数目	–对一只	你们要行	如此	你们行	那	–按数目
	H4557	H0259		H3602			H4557

照你们所预备的数目，按着只数都要这样办理。

13	כָּל־	הָאֶזְרָח	יַעֲשֶׂה־	כָּכָה	אֶת־	אֵלֶּה	לְהַקְרִיב	אִשֶּׁה	רֵיחַ־	נִיחֹחַ	לַיהוָה׃
	所有的–	–那本地人	要行–	如此	–	这些	–去奉上	火祭的	馨香的–	怨惦的	–给耶和华
	H3605	H0249		H3602	H0853	H0428	H7126	H0801	H7381	H5207	H3068

凡本地人将馨香的火祭献给耶和华，都要这样办理。

14	וְכִי־	יָגוּר	אִתְּכֶם	גֵּר	אוֹ	אֲשֶׁר־	בְּתוֹכְכֶם	לְדֹרֹתֵיכֶם	וְעָשָׂה	אִשֶּׁה
	–和当–	寻居的	–与你们	客旅的	或	那–	–在你们中间	–为你们的世代	–和他行了	火祭的
			H0854	H1616			H8432	H1755		H0801

	כֵּן	יַעֲשֶׂה׃	כַּאֲשֶׁר	תַּעֲשׂוּ	כֵּן	לַיהוָה	נִיחֹחַ	רֵיחַ־
	如此	他要行	如同	你们行	如此	–给耶和华	怨惦的	馨香的–
						H3068	H5207	H7381

若有外人和你们同居，或有人世世代代住在你们中间，愿意将馨香的火祭献给耶和华，你们怎样办理，他也要照样办理。

15	הַקָּהָל	חָקָה	אַחַת	לָכֶם	וְלַגֵּר	הַגֵּר	חֻקַּת	עוֹלָם	לְדֹרֹתֵיכֶם	כָּכֶם
	–那集会	律例	—	–为你们	–和为客旅	–那寻居的	律例的	永远的	–为你们的世代	–像你们
	H6951	H2708	H0259		H1616		H2708	H5769	H1755	

	כַּגֵּר	יִהְיֶה	לִפְנֵי	יְהוָה׃
	–像客旅	将是	–在面前	耶和华的
	H1616	H1961	H6440	H3068

至于会众，你们和同居的外人都归一例，作为你们世世代代永远的定例，在耶和华面前，你们怎样，寄居的也要怎样。

16	תּוֹרָה	אַחַת	וּמִשְׁפָּט	אֶחָד	יִהְיֶה	לָכֶם	וְלַגֵּר	הַגָּר	אִתְּכֶם׃	פ
	律法	—	–和典章	—	将是	–为你们	–和为客旅	–那寻居的	–与你们	[段]
	H8451	H0259	H4941	H0259	H1961		H1616		H0854	

你们并与你们同居的外人当有一样的条例，一样的典章。」

17	וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃
	–和说了	耶和华	向–	摩西	说
	H1696	H3068	H0413	H4872	H0559

耶和华对摩西说：

18 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם׃ שָׁמָּה

说 向- 儿子们的 以色列 和你要说 -向他们 -当你们来到 向- -那地 那 我 那里
H1696 H0413 H1121 H3478 H0559 H0413 H0935 H0413 H0776 H0834 H0589 H8033

「你晓谕以色列人说：你们到了我所领你们进去的那地，

19 וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְּרוּמָה לַיהוָה׃

-和将是 -当你们吃 -从面包的 -那地的 你们要举起 举祭 -给耶和华
H1961 H0398 H3899 H0776 H7311 H8641 H3068

吃那地的粮食，就要把举祭献给耶和华。

20 רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְּרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃

初熟的 你们的面团的 饼 你们要举起 举祭 -像举祭的 打谷场 如此 你们要举起 它
H7225 H6182 H2471 H7311 H8641 H8641 H1637 H3651 H7311 H0853

你们要用初熟的麦子磨面，做饼当举祭奉献；你们举上，好像举禾场的举祭一样。

21 מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ ס

-从初熟的 你们的面团的 你们要给 -给耶和华 举祭 -为你们的世代 [段]
H7225 H6182 H5414 H3068 H8641 H1755

你们世世代代要用初熟的麦子磨面，当举祭献给耶和华。

22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־ הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה׃

-和当 你们失误了 -和不 你们行 - 所有的- -那些诫命 -这些 那- 说了 耶和华 向-
H3588 H7686 H3808 H6213 H0853 H3605 H4687 H0428 H0834 H1696 H3068 H0413 H4872

「你们有错误的时候，不守耶和华所晓谕摩西的这一切命令，

23 אֵת כָּל־ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־ מֹשֶׁה מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

- 所有的- 那 吩咐了 耶和华 -向你们 -用手的 摩西的 -从- -那日 那 吩咐了
H0853 H3605 H0834 H6680 H3068 H0413 H3027 H4872 H0408 H3117 H0834 H6680

-为你们的世代 -和往后 耶和华
H1755 H1973 H3068

就是耶和华藉摩西一切所吩咐你们的，自那日以至你们的世世代代，

24 וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָּל־ הָעֵדָה פַּר בֶּן־ בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת׃

-和将是 -从眼的 如果 -那会众的 被行了 -为失误 -和行了 所有的- -那会众 公牛 儿子的 牛群的 一 -为燔祭 -为馨香的 怨惦的 -给耶和华 -和它的素祭 -和它的奠祭 -按典章 -和公山羊- 山羊的 一 -为赎罪祭
H1961 H4480 H5869 H5712 H6213 H7684 H6213 H5712 H3605 H5712 H6499 H1121 H1241 H0259 H5930 H7381 H3068 H5207 H3068 H4503 H5262 H4941 H8163 H5795 H0259 H2403

若有误行，是会众所不知道的，后来全会众就要将一只公牛犊作燔祭，并照典章把素祭和奠祭一同献给耶和华为馨香之祭，又献一只公山羊作赎罪祭。

25 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן –那祭司 H3548 –和赎罪了 עַל־ 在– כָּל־ 所有的– H3605 עֲדַת 会众的 H5712 בְּנֵי 儿子们的 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וְנִסְלַח –和被赦免了 H5545 לָהֶם –给他们 כִּי־ 因为–

שְׁגָגָה 失误 H7684 הִוא 它 H1931 וְהֵם –和他们 H1992 הֵבִיאוּ 带来了 H0935 אֶת־ – H0853 קָרְבָּנָם 他们的供物 אִשֶּׁה 火祭的 H0801 לַיהוָה –给耶和华 H3068 וְחַטָּאתָם –和他们的赎罪祭 לִפְנֵי –在面前 H6440

יְהוָה 耶和华的 עַל־ 在– שִׁגְגָתָם׃ 他们的失误 H7684

祭司要为以色列全会众赎罪，他们就必蒙赦免，因为这是错误。他们又因自己的错误，把供物，就是向耶和华献的火祭和赎罪祭，一并奉到耶和华面前。

26 וְנִסְלַח –和被赦免了 H5545 לְכָל־ –对所有的– H3605 עֲדַת 会众的 H5712 בְּנֵי 儿子们的 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וְלַגֵּר –和对客旅 H1616 הַגָּר –那寻居的 בְּתוֹכָם –在他们中间 H8432 כִּי 因为

ס [段] לְכָל־ –对所有的– H3605 הָעָם –那民 בִּשְׁגָגָה׃ –在失误中 H7684

以色列全会众和寄居在他们中间的外人就必蒙赦免，因为这罪是百姓误犯的。

27 וְאִם־ –和如果– נֶפֶשׁ 人 H5315 אַחַת — H0259 תֶּחֱטָא 犯罪了 H2398 בִּשְׁגָגָה –在失误中 H7684 וְהִקְרִיבָה –和她要奉上 H7126 עֵז 母山羊 H5795 בַּת־ –女儿的 H1323 שְׁנָתָהּ 它的年的 H8141 לְחַטָּאת׃ –为赎罪祭

「若有一个人误犯了罪，他就要献一岁的母山羊作赎罪祭。

28 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן –那祭司 H3548 –和赎罪了 עַל־ 在– הַנֶּפֶשׁ –那人 H5315 הַשֹּׁגֶגֶת –那失误的 H7684 בְּחֶטְאָהּ –在她犯罪的 H2398 בִּשְׁגָגָה –在失误中 H7683 לִפְנֵי –在面前 H6440 יְהוָה 耶和华的 H3068

לְכַפֵּר –去赎罪 עָלָיו –在他上 וְנִסְלַח –和被赦免了 H5545 לוֹ׃ –给他

那误行的人犯罪的时候，祭司要在耶和华面前为他赎罪，他就必蒙赦免。

29 הָאֶזְרָח 那本地人 H0249 בִּבְנֵי –在儿子们中 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 וְלַגֵּר –和对客旅 H1616 הַגָּר –那寻居的 בְּתוֹכָם –在他们中间 H8432 תּוֹרָה 律法 H8451 אַחַת — H0259 יִהְיֶה 将是 H1961

לָכֶם –为你们 לְעֹשֵׂה –对行的人 בִּשְׁגָגָה׃ –在失误中 H7684

以色列中的本地人和寄居在他们中间的外人，若误行了甚么事，必归一样的条例。

30 וְהַנֶּפֶשׁ –和那人 H5315 אֲשֶׁר־ 那– תַּעֲשֶׂה 行的 בְּיָד –用手 H3027 רָמָה 高的 מִן־ –从– הָאֶזְרָח –那本地人 H0249 וּמִן־ –和从– הַגֵּר –那客旅 H1616 אֶת־ – H0853 יְהוָה 耶和华 H3068

הַנֶּפֶשׁ –那人 H5315 הַהִוא –那个 H1931 מִקֶּרֶב –从中间的 H7130 עַמָּהּ׃ 她的民 וְנִכְרְתָה –和被剪除了 H3772 מְגַדֵּף 亵渎的 H1442 הוּא 他 H1931

但那擅敢行事的，无论是本地人是寄居的，他亵渎了耶和华，必从民中剪除。

31 כִּי דְבַר־ יְהוָה בָּזָה וְאֶת־ מִצְוָתוֹ הֵפַר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
因为 –话语的 耶和华的 蔑视了 –和 他的诫命 违反了 剪除– 将被剪除 –那人 –那个
H3605 H1697 H3068 H0959 H0853 H4687 H3772 H3772 H5315 H1931

עֲוֹנָהּ בָּהּ׃ פ
她的罪孽 –在她 [段]
H5771

因他藐视耶和华的言语，违背耶和华的命令，那人总要剪除；他的罪孽要归到他身上。」

32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃
–和是了 –儿子们的 以色列 –在旷野 –和他们找到了 人 捡柴的 柴火 –在日的 –那安息日
H1961 H3478 H3478 H4672 H0376 H4672 H6086 H3117 H7676

以色列人在旷野的时候，遇见一个人在安息日捡柴。

33 וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־
–和他们带来了 他 –那些找到的人 捡柄的 柴火 向– 摩西 –和向– 亚伦 –和向
H7126 H0853 H4672 H0853 H6086 H0413 H4872 H0413 H0175 H0413

כָּל־ הָעֵדָה׃
所有的– –那会众
H3605 H5712

遇见他捡柴的人，就把他带到摩西、亚伦并全会众那里，

34 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־ יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ ס
–和他们安置了 他 –在看守中 因为 不 被明确了 什么– 将被行 –给他 [段]
H3240 H0853 H4929 H3808 H4100

将他收在监内；因为当怎样办他，还没有指明。

35 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־
–和说了 耶和华 向– 摩西 死– 将被处死 –那人 用石头打– 他 –用石头 所有的–
H0559 H3068 H0413 H4872 H4191 H4191 H0376 H7275 H0853 H0068 H3605

הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
–那会众 –从外面 –对那营
H5712 H2351 H4264

耶和华吩咐摩西说：「总要把那人治死；全会众要在营外用石头把他打死。」

36 וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־ הָעֵדָה אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָאֲבָנִים
–和带出了 他 所有的– –那会众 向– –从外面 –对那营 –和他们用石头打了 他 –用石头
H3318 H0853 H3605 H5712 H0413 H2351 H4264 H7275 H0853 H0068

וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ פ
–和他死了 如同 吩咐了 耶和华 – 摩西 [段]
H4191 H6680 H3068 H0853 H4872

于是全会众将他带到营外，用石头打死他，是照耶和华所吩咐摩西的。

37 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 向– 摩西 说
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

38 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־ כַּנְפֵי
说 向– 儿子们的 以色列 –和你要说 –向他们 –和他们要行 –给他们 缨子 在– 边角的
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H6734 H3671

בִּגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־ הַצִּיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃
他们的衣服的 –为他们的世代 –和他们要放 在– 缨子的 –那边角的 线的 蓝色
H1755 H5414 H6734 H3671 H6616 H8504

「你吩咐以色列人，叫他们世世代代在衣服边上做繸子，又在底边的繸子上钉一根蓝细带子。

39 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־ כָּל־ מִצְוֹת יְהוָה
–和将是 –为你们 缨子 –和你们要看 它 –和你们要记念 – 所有的– 诫命的 耶和华的
H1961 H6734 H7200 H0853 H2142 H0853 H3605 H4687 H3068

וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־ תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־ אַתֶּם
–和你们要行 它们 –和不– 你们窥探 –在后面 你们的心 –和在后面 你们的眼睛 那– 你们
H3808 H8446 H0853 H3824

זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃
淫乱的 –在他们后面
H2181

你们佩带这繸子，好叫你们看见就记念遵行耶和华一切的命令，不随从自己的心意、眼目行邪淫，像你们素常一样；

40 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃
为了 你们记念 –和你们行 – 所有的– 我的诫命 –和你们将是 圣洁的 –给你们的神
H4616 H2142 H3808 H0853 H3605 H4687 H1961 H6918 H0430

使你们记念遵行我一切的命令，成为圣洁，归与你们的 神。

41 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
我 耶和华 你们的神 那 带出了 你们 –从地的 埃及 –去是 –给你们 –为神
H0589 H3068 H0430 H3318 H0853 H0776 H4714 H1961 H0430

פ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
[段] 我 耶和华 你们的神
H0589 H3068 H0430

「我是耶和华—你们的 神，曾把你们从埃及地领出来，要作你们的 神。我是耶和华—你们的 神。」

Chapter 16

1 וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־ יִצְהָר בֶּן־ קְהָת בֶּן־ לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי
–和取了 可拉 以斯哈 –儿子的 哥辖 –儿子的 利未 –和大坦 –和亚比兰 儿子们的
H3947 H7141 H3324 H6955 H3878 H1885 H0048

אֱלִיאָב בֶן־ פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃
以利押 –和安 –儿子的 比勒 儿子们的 流便
H0446 H0203 H6431 H7205

利未的曾孙、哥辖的孙子、以斯哈的儿子可拉，和流便子孙中以利押的儿子大坍、亚比兰，与比勒的儿子安，

2 וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי
–和他们起来了 –在面前 摩西的 –和人们 –从儿子们的 以色列 五十 –和两百 首领们的
H6440 H4872 H0376 H3478 H2572 H3967

עֵדָה קְרָאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־ שֵׁם׃
会众的 被召的 会幕的 人们的– 名声
H5712 H7148 H4150 H0376 H8034

并以色列会中的二百五十个首领，就是有名望选入会中的人，在摩西面前一同起来，

3

כָּל־	כִּי	לָכֶם׃	רַב־	אֲלֵהֶם׀	וַיֹּאמְרוּ	אַהֲרֹן	וְעַל־	מֹשֶׁה	עַל־	וַיִּקָּהֲלוּ
所有的–	因为	–对你们	够了–	–向他们	–和说了	亚伦	–和向–	摩西	向–	–和他们聚集了
H3605				H0413	H0559	H0175		H4872		H6950

קְהַל	עַל־	תִּתְנַשְּׂאוּ	וּמַדּוּעַ	יְהוָה	וּבְתוֹכָם	קְדֹשִׁים	כֻּלָּם	הָעֵדָה׀
集会的	在–	你们抬高自己	–和为什么	耶和华	–和在他们中间	圣洁的	他们所有人	–那会众
H6951		H5375	H4069	H3068	H8432	H6918	H3605	H5712

יְהוָה׃
耶和华的
H3068

聚集攻击摩西、亚伦，说：「你们擅自专权！全会众个个既是圣洁，耶和华也在他们中间，你们为甚么自高，超过耶和华的会众呢？」

4

פָּנָיו׃	עַל־	וַיִּפֹּל	מֹשֶׁה	וַיִּשְׁמַע
他的脸	在–	–和俯伏了	摩西	–和听见了
H6440		H5307	H4872	H8085

摩西听见这话就俯伏在地，

5

אֶת־	יְהוָה	וְיֹדַע	בֹּקֶר	לֵאמֹר׀	עֲדָתוֹ	כָּל־	וְאֶל־	קֹרַח	אֶל־	וַיְדַבֵּר
–	耶和华	–和将知道	早晨	说	他的会众	所有的–	–和向–	可拉	向–	–和说了
H0853	H3068	H3045	H1242	H0559	H5712	H3605	H0413	H7141	H0413	H1696

יַקְרִיב	בּוֹ	יִבְחַר־	אֲשֶׁר	וְאֵת	אֵלָיו	וְהִקְרִיב	הַקָּדוֹשׁ	וְאֶת־	לוֹ	אֲשֶׁר־
他将使亲近	–在他	他选择–	那	–和–	–向他	–和他将使亲近	–那圣洁的	–和–	–属他的	那–
H7126		H0977		H0853	H0413	H7126	H6918	H0853		

אֵלָיו׃
–向他
H0413

对可拉和他一党的人说：「到了早晨，耶和华必指示谁是属他的，谁是圣洁的，就叫谁亲近他；他所拣选的是谁，必叫谁亲近他。

6

עֲדָתוֹ׃	וְכָל־	קֹרַח	מַחְתּוֹת	לָכֶם	קְחוּ־	עֲשׂוּ	זֹאת
他的会众	–和所有的–	可拉	香炉	–为你们	取–	你们行	这个
H5712	H3605	H7141	H4289		H3947		H2063

可拉啊，你们要这样行，你和你的一党要拿香炉来。

7

הָאִישׁ	וְהָיָה	מָחָר	יְהוָה׀	לִפְנֵי	קְטֹרֶת	עֲלֵיהֶן	וְשִׂימוּ	אֵשׁ	וּבָהֶן	וּתְנוּ
–那人	–和将是	明天	耶和华的	–在面前	香	–在其上	–和你们放	火	–在其中	–和你们放
H0376	H1961	H4279	H3068	H6440	H7004			H0784	H2004	H5414

לֵוִי׃	בְּנֵי	לָכֶם	רַב־	הַקָּדוֹשׁ	הוּא	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר־
利未	儿子们的	–对你们	够了–	–那圣洁的	他	耶和华	选择	那–
H3878				H6918	H1931	H3068	H0977	

明日，在耶和华面前，把火盛在炉中，把香放在其上。耶和华拣选谁，谁就为圣洁。你们这利未的子孙擅自专权了！」

8

לֵוִי׃	בְּנֵי	נָא	שִׁמְעוּ־	קֹרַח	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
利未	儿子们的	求	听–	可拉	向–	摩西	–和说了
H3878		H4994	H8085	H7141	H0413	H4872	H0559

摩西又对可拉说：「利未的子孙哪，你们听我说！

9 הַמְעַט מִכֶּם כִּי־ הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
-少的 -从你们 因为- 分别了 神的 以色列 你们
H4592 H0853 H0914 H0430 H3478 H0853

מִמֵּעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃
-从会众的 以色列 -去使亲近 你们 向他 -去侍奉 -和去站立 耶和华的 帐幕的 侍奉的 - -在面前 -那会众的 -去服侍他们
H5712 H3478 H7126 H0853 H0413 H5647 H5975 H3068 H4908 H5656 H0853 H6440 H5712 H8334

以色列的 神从以色列会中将你们分别出来，使你们亲近他，办耶和华帐幕的事，并站在会众面前替他们当差。

10 וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־ כָּל־ אַחֶיךָ בְנֵי־ לֵוִי עִמָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־
-和他使亲近了 你 -和- 所有的- 你的兄弟们 儿子们的- 利未 -与你 -和你们寻求了 也-
H7126 H0853 H0853 H3605 H0251 H1121 H3878 H0854 H1245 H1571

כְּהֻנָּה׃
祭司职分
H3550

耶和华又使你和你一切弟兄—利未的子孙——同亲近他，这岂为小事？你们还要求祭司的职任吗？

11 לָכֵן אַתָּה וְכָל־ עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־ יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־ הוּא כִּי
因此 你 -和所有的- 你的会众 -那些聚集的 向- 耶和华 -和亚伦 什么- 他 因为
H3605 H0859 H5712 H3259 H5921 H3068 H0175 H4100 H1931 H3588

עָלָיו׃ (תַלִינוּ) [תלונן]
-向他 你们抱怨 [抱怨]

你和你一党的人聚集是要攻击耶和华。亚伦算甚么，你们竟向他发怨言呢？」

12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא
-和打发了 摩西 -去召叫 -大坦 -和亚比兰 儿子们的 以利押 -和说了 不
H7971 H4872 H7121 H1885 H0048 H1121 H0446 H0559 H3808

נַעֲלֶה׃
我们上去
H5927

摩西打发人去召以利押的儿子大坍、亚比兰。他们说：「我们不上去！

13 הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־
-少的 因为 你带上来了我们 -从地的 流淌的 奶 -和蜂蜜 -去杀死我们 -在旷野 因为-
H4592 H3588 H5927 H0776 H2100 H2461 H1706 H4191 H4057 H3588

תִּשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־ הִשְׂתָּרֵר׃
你作王统治 -在我们上 也- 作王统治
H8323 H5921 H1571 H8323

你将我们从流奶与蜜之地领上来，要在旷野杀我们，这岂为小事？你还要自立为王辖管我们吗？

14 אַף לֹא אֶל־ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֱבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־ לָנוּ נַחֲלַת
甚至 不 向- 地的 流淌的 奶 -和蜂蜜 你带来了我们 -和你给了- -给我们 产业的
H0637 H3808 H0413 H0776 H2100 H2461 H1706 H0935 H5414 H0859 H5159

שְׂדֵה וְכֶרֶם הַהֵם הָאֲנָשִׁים הַעֵינֵי תְנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃
田地 -和葡萄园 -那些人的 -眼的 你要挖出 不 我们上去
H7704 H3754 H0376 H5869 H5365 H3808 H5927

并且你没有将我们领到流奶与蜜之地，也没有把田地和葡萄园给我们为业。难道你要剜这些人的眼睛吗？我们不上去！」

15 וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא
-和发怒了 -对摩西 极其 -和说了 向- 耶和华 不要- 你转向 向- 他们的供物 不
H2734 H4872 H3966 H0559 H0413 H3068 H0408 H6437 H0413 H4503 H3808

מֵהֶם׃ אַחַד אֶת־ הֲרֵעֹתִי וְלֹא נָשָׂאתִי מֵהֶם אֶחָד חֲמוֹר
-从他们 一 - 我伤害了 -和不 我拿了 -从他们 一 驴
H1992 H0259 H0853 H3808 H5375 H1992 H0259 H2543

摩西就甚发怒，对耶和华说：「求你不要享受他们的供物。我并没有夺过他们一匹驴，也没有害过他们一个人。」

16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה
-和说了 摩西 向- 可拉 你 -和所有的- 你的会众 你们要到 -在面前 耶和华的 你
H0559 H4872 H0413 H7141 H0408 H3605 H5712 H1961 H6440 H3068 H0408

וְהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃
-和他们 -和亚伦 明天
H1992 H0175 H4279

摩西对可拉说：「明天，你和你一党的人，并亚伦，都要站在耶和华面前；

17 וּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ
-和取 人 他的香炉 -和你们放 -在其上 香 -和你们奉上 -在面前 耶和华的 人
H3947 H0376 H4289 H5414 H0408 H7004 H7126 H6440 H3068 H0376

מַחְתָּתוֹ׃ אִישׁ וְאַהֲרֹן וְאַתָּה מַחְתַּת וּמָאתַיִם חֲמִשִּׁים מַחְתָּתוֹ
他的香炉 人 -和亚伦 -和你 香炉 -和两百 五十 他的香炉
H4289 H0376 H0175 H0408 H4289 H3967 H2572 H4289

各人要拿一个香炉，共二百五十个，把香放在上面，到耶和华面前。你和亚伦也各拿自己的香炉。」

18 וַיִּקְּחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
-和取了 人 他的香炉 -和他们放了 -在其上 火 -和他们放了 -在其上 香
H3947 H0376 H4289 H5414 H0784 H5921 H7004

וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
-和他们站立了 门口的 帐幕的 会幕的 -和摩西 -和亚伦
H5975 H6607 H0168 H4150 H4872 H0175

于是他们各人拿一个香炉，盛上火，加上香，同摩西、亚伦站在会幕门前。

19 וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־ כָּל־עֲדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא
-和聚集了 -向他们 可拉 - 所有的- 那会众 向- 门口的 帐幕的 会幕的 -和显现了
H6950 H5921 H7141 H0853 H3605 H5712 H0413 H6607 H0168 H4150 H7200

כְּבוֹד־ יְהוָה אֶל־כָּל־ עֲדָה׃ פ
荣耀的- 耶和华的 向- 所有的- -那会众 [段]
H3519 H3068 H0413 H3605 H5712

可拉招聚全会众到会幕门前，要攻击摩西、亚伦；耶和华的荣光就向全会众显现。

20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
-和说了 耶和华 向- 摩西 -和向- 亚伦 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

耶和华晓谕摩西、亚伦说：

21 הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע׃
分开 -从中间的 -那会众的 -这个 -和我将消灭 他们 -如瞬间
H0914 H8432 H5712 H2063 H3615 H0853 H7281

「你们离开这会众，我好在转眼之间把他们灭绝。」

22 וַיִּפְּלוּ עַל־ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־ בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא
H5307 H6440 H0559 H0410 H0430 H7307 H3605 H1320 H0376 H0259 H2398

וְעַל כָּל־ הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ פ [段]
H3605 H5712 H7107

摩西、亚伦就俯伏在地，说：「神，万人之灵的 神啊，一人犯罪，你就要向全会众发怒吗？」

23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 向– 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

24 דַּבֵּר אֶל־ הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ֙ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־ קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃
说 向– 那会众 说 你们上去 –从四围 –对帐幕– 可拉的 大坦 –和亚比兰
H1696 H0413 H5712 H0559 H5927 H5439 H4908 H7141 H1885 H0048

「你吩咐会众说：『你们离开可拉、大坍、亚比兰帐棚的四围。』」

25 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־ דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ֙ אַחֲרָיו֙ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵ֔ל׃
–和起来了 摩西 –和去了 向– 大坦 –和亚比兰 –和去了 –在他后面 长老们的 以色列的
H4872 H3212 H0413 H1885 H0048 H3212 H2205 H3478

摩西起来，往大坍、亚比兰那里去；以色列的长老也随着他去。

26 וַיְדַבֵּר֙ אֶל־ הָעֵדָה֙ לֵאמֹ֔ר סוּרוּ֙ נָ֣א מֵעַ֔ל אָהֳלֵי֙ הָאֲנָשִׁ֣ים הָרְשָׁעִ֔ים הָאֵ֑לֶּה
–这些 –那些邪恶的 –那些人的 帐幕的 –从上方的 求 离开 说 –那会众 向– –和说了
H0428 H7563 H0376 H0168 H4994 H5493 H0559 H5712 H0413 H1696

וְאַל־ תִּגְּעוּ֙ בְּכָל־ אֲשֶׁ֣ר לָהֶ֔ם פֶּן־ תִּסָּפּוּ֙ בְּכָל־ חַטֹּאתָ֔ם׃
–和不要– 你们触碰 –在所有的– 那 –属他们的 免得– 你们被扫除 –在所有的– 他们的罪
H0408 H5060 H3605 H0834 H6435 H5595 H3605 H2403

他吩咐会众说：「你们离开这恶人的帐棚吧，他们的物件，甚么都不可摸，恐怕你们陷在他们的罪中，与他们一同消灭。」

27 וַיַּעֲל֙וּ מִמְּעַל֙ לְמִשְׁכַּן־ קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָ֔ם וַיֵּצְא֨וּ דָתָ֤ן וַאֲבִירָם֙ נִצָּבִ֔ים פֶּ֖תַח אָהֳלֵיהֶ֑ם וְנָשֵׁיהֶ֥ם וּבְנֵיהֶ֖ם וְטַפָּֽם׃
–和他们上去了 –从上方的 帐幕的– 可拉 大坦 –和亚比兰 –从四围 –和大坦 –和亚比兰 出来了 站立的 门口的 他们的帐幕 –和他们的妻子们 –和他们的儿子们 –和他们的小孩们
H5927 H4605 H4908 H7141 H1885 H0048 H5439 H1885 H0048 H3318 H5324 H6607 H0168 H0802 H1121 H2945

于是众人离开可拉、大坍、亚比兰帐棚的四围。大坍、亚比兰带着妻子、儿女、小孩子，都出来，站在自己的帐棚门口。

28 וַיֹּאמֶר֙ מֹשֶׁ֔ה בְּזֹאת֙ תֵּדְע֔וּן כִּ֣י יְהוָ֔ה שְׁלָחַ֖נִי לַעֲשׂ֣וֹת אֶת־ כָּל־ הַמַּעֲשִׂ֣ים הָאֵ֑לֶּה כִּ֥י לֹא־ מִלִּבִּֽי׃
–和说了 摩西 –在这个 你们将知道 因为– 耶和华 打发了我 –去行 – 所有的–
H0559 H4872 H2063 H3045 H3588 H3068 H7971 H6213 H0853 H3605

–那些作为 –这些 因为– 不 –从我心的
H4639 H0428 H3588 H3808 H4213

摩西说：「我行的这一切事本不是凭我自己心意行的，乃是耶和华打发我行的，必有证据使你们知道。

29 אִם־ 如果– H0428
כְּמ֣וֹת 像死的– H4194
כָּל־ 所有的– H3605
הָֽאָדָ֗ם 那人的– H0120
יִמְת֤וּן 他们死 H4191
אֵ֨לֶּה֙ 这些 H0428
וּפְקֻדַ֣ת 和判定的– H6486
כָּל־ 所有的– H3605
הָֽאָדָ֔ם 那人的– H0120
יִפָּקֵ֑ד 被判定了
לֹ֥א 不 H3808
יְהוָ֖ה 耶和华 H3068
שְׁלָחָ֥נִי׃ 打发了我 H7971
עֲלֵיהֶֽם׃ –在他们上

这些人死若与世人无异，或是他们所遭的与世人相同，就不是耶和华打发我来的。

30 וְאִם־ –和如果– H0853
בְּרִיאָ֔ה 创造的 H1278
יִבְרָ֣א 创造 H3068
יְהוָ֗ה 耶和华 H6475
וּפָצְתָ֤ה 和张开了 H0127
הָֽאֲדָמָה֙ –那地 H6310
פִּ֣יהָ 它的口 H0853
אֶת־ – H1104
וּבָלְעָ֥ה 和吞下了 H0853
אֹתָ֛ם 他们 H0853
וְאֶת־ –和–
כָּל־ 所有的– H3605
אֲשֶׁ֥ר 那 H1961
לָהֶ֖ם –属他们的
וְיָרְד֣וּ –和他们下去了 H3381
חַיִּ֑ים 活的
שְׁאֹ֔לָה 阴间 H7585
וִֽידַעְתֶּ֣ם –和你们将知道 H3045
כִּ֤י 因为
נִאֲצ֣וּ 蔑视了 H5006
הָֽאֲנָשִׁ֣ים –那些人 H0376
הָאֵ֔לֶּה –这些 H0428
אֶת־ – H0853
יְהוָ֖ה׃ 耶和华 H3068

倘若耶和华创作一件新事，使地开口，把他们和一切属他们的都吞下去，叫他们活活地坠落阴间，你们就明白这些人是藐视耶和华了。」

31 וַיְהִי֙ –和是了 H1961
כְּכַלֹּת֔וֹ –当他完结了 H3615
לְדַבֵּ֖ר –去说 H1696
אֵ֥ת – H0853
כָּל־ 所有的– H3605
הַדְּבָרִ֣ים –那些话语 H1697
הָאֵ֑לֶּה –这些 H0428
וַתִּבָּקַ֣ע –和裂开了 H1234
הָאֲדָמָ֖ה –那地 H0127
אֲשֶׁ֥ר 那
תַּחְתֵּיהֶֽם׃ –在他们下面 H8478

摩西刚说完了这一切话，他们脚下的地就开了口，

32 וַתִּפְתַּ֤ח –和张开了
הָאָ֙רֶץ֙ –那地 H0776
אֶת־ – H0853
פִּ֔יהָ 它的口 H6310
וַתִּבְלַ֥ע –和吞下了 H1104
אֹתָ֖ם 他们 H0853
וְאֶת־ –和– H0853
בָּתֵּיהֶ֑ם 他们的家
וְאֶת־ –和– H0853
כָּל־ 所有的– H3605
הָֽאָדָ֔ם –那人的 H0120
וְאֵ֖ת –和– H0853
כָּל־ 所有的– H3605
הָרְכ֥וּשׁ׃ –那财物 H7399
אֲשֶׁ֥ר 那
לְקֹ֖רַח –属可拉的 H7141
וְאֵ֥ת –和– H0853

把他们和他们的家眷，并一切属可拉的人丁、财物，都吞下去。

33 וַיֵּֽרְד֣וּ –和他们下去了 H3381
הֵ֠ם 他们 H1992
וְכָל־ –和所有的– H3605
אֲשֶׁ֨ר 那
לָהֶ֜ם –属他们的
חַיִּ֗ים 活的
שְׁאֹלָה֙ 阴间 H7585
וַתְּכַ֤ס –和遮盖了 H3680
עֲלֵיהֶם֙ –在他们上
הָ֣אָ֔רֶץ –那地 H0776
וַיֹּאבְד֖וּ –和他们灭亡了 H0006
מִתּ֥וֹךְ –从中间的 H8432
הַקָּהָֽל׃ –那集会 H6951

这样，他们和一切属他们的，都活活地坠落阴间；地口在他们上头照旧合闭，他们就从会中灭亡。

34 וְכָל־ 所有的–H3605 יִשְׂרָאֵל 以色列H3478 אֲשֶׁר 那 סְבִיבֹתֵיהֶם 他们四围的H5439 נָסוּ 逃跑了H5127 לְקֹלָם –对他们的声音 כִּי 因为 אָמְרוּ 说了H0559 פֶּן־ 免得–H6435 תִּבְלָעֵנוּ 吞下我们H1104
הָאָרֶץ׃ –那地H0776

在他们四围的以色列众人听他们呼号，就都逃跑，说：「恐怕地也把我们吞下去。」

35 וְאֵשׁ –和火H0784 יָצְאָה 出来了H3318 מֵאֵת –从与H0854 יְהוָה 耶和华的H3068 וַתֹּאכַל –和吃了H0398 אֶת 那五十–H2572 הַחֲמִשִּׁים –H0853 וּמָאתַיִם –和两百H3967 אִישׁ 人H0376 מַקְרִיבֵי 奉上的H7126 הַקְּטֹרֶת׃ –那香H7004

פ [段]

又有火从耶和华那里出来，烧灭了那献香的二百五十个人。

36 וַיְדַבֵּר –和说了H1696 יְהוָה 耶和华H3068 אֶל־ 向–H0413 מֹשֶׁה 摩西H4872 לֵאמֹר׃ 说H0559

耶和华晓谕摩西说：

37 אֱמֹר 说H0559 אֶל־ 向–H0413 אֶלְעָזָר 以利亚撒H0499 בֶּן־ –儿子的 אַהֲרֹן 亚伦H0175 הַכֹּהֵן –那祭司H3548 וְיָרֶם –和他要拿起 אֶת־ –H0853 הַמַּחְתֹּת –那些香炉H4289 מִבֵּין –从中间的H0996
הָאֵשׁ –那火H0784 וְאֶת־ –和–H0853 זְרֵה– 撒开–H2219 הָלְאָה 远处H1973 כִּי 因为 קָדְשׁוּ׃ 成圣了H6942

「你吩咐祭司亚伦的儿子以利亚撒从火中捡起那些香炉来，把火撒在别处，因为那些香炉是圣的。

38 אֶת –H0853 מַחְתּוֹת 香炉的H4289 הַחַטָּאִים –那些犯罪的人的 הָאֵלֶּה –这些 בְּנַפְשֹׁתָם –以他们的灵魂 וְעָשׂוּ –和行了 אֹתָם 他们H0853 רְקָעֵי 键打的H7555 פַחִים 片的 צִפּוּי 覆盖的H6826
לְבְנֵי –给儿子们的 לְאוֹת –为记号H0226 וְיִהְיוּ –和将是H1961 וַיִּקְדָּשׁוּ –和成圣了H6942 יְהוָה 耶和华的H3068 לִפְנֵי־ –在面前–H6440 הִקְרִיבָם 他们奉上了H7126 כִּי־ 因为– לַמִּזְבֵּחַ –对祭坛的H4196
יִשְׂרָאֵל׃ 以色列H3478

把那些犯罪、自害己命之人的香炉，叫人锤成片子，用以包坛。那些香炉本是他们在耶和华面前献过的，所以是圣的，并且可以给以色列人作记号。」

39 וַיִּקַּח –和取了H3947 אֶלְעָזָר 以利亚撒H0499 הַכֹּהֵן –那祭司H3548 אֶת –H0853 מַחְתֹּת 香炉的H4289 הַנְּחֹשֶׁת –那铜的 אֲשֶׁר 那 הִקְרִיבוּ 他们奉上了H7126 הַשְּׂרֻפִים –那些被焚烧的H8313
וַיְרַקְּעוּם –和他们锻打了H7554 צִפּוּי 覆盖的H6826 לְמִזְבֵּחַ׃ –对祭坛的H4196

于是祭司以利亚撒将被烧之人所献的铜香炉拿来，人就锤出来，用以包坛，

לֹא	אֲשֶׁר	זָר	אִישׁ	יִקְרַב	לֹא־	אֲשֶׁר	לְמַעַן	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	זִכָּרוֹן	40
不	那	陌生的	人	亲近	不–	那	–为了	以色列	–给儿子们的	纪念的	
H3808			H0376	H7126	H3808		H4616	H3478		H2146	

כְּקֹרַח	יִהְיֶה	וְלֹא־	יְהוָה	לְפָנָיו	קְטֹרֶת	לְהַקְטִיר	הוּא	אַהֲרֹן	מִזֶּרַע
–像可拉	将是	–和不–	耶和华的	–在面前	香的	–去烧香	他	亚伦	–从后裔的
H7141	H1961	H3808	H3068	H6440	H7004		H1931	H0175	H2233

לוֹ׃	מֹשֶׁה	בְּיַד־	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	וְכַעֲדָתוֹ
–给他	摩西的	–用手的	耶和华	说了	如同	–和像他的会众的
	H4872	H3027	H3068	H1696		H5712

给以色列人作纪念，使亚伦后裔之外的人不得近前来在耶和华面前烧香，免得他遭可拉和他一党所遭的。这乃是照耶和华藉着摩西所吩咐的。

לֵאמֹר	אַהֲרֹן	וְעַל־	מֹשֶׁה	עַל־	מָמָּחֳרָת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	וַיִּלֹּנוּ	41
说	亚伦	–和向–	摩西	向–	–从第二天	以色列	–儿子们的	会众的	所有的–	–和抱怨了	
H0559	H0175		H4872		H4283	H3478		H5712	H3605		

יְהוָה׃	עַם	אֶת־	הַמְתֶּם	אַתֶּם
耶和华的	民的	–	杀死了	你们
H3068		H0853	H4191	

第二天，以色列全会众都向摩西、亚伦发怨言说：「你们杀了耶和华的百姓了。」

מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶל־	וַיִּפְנוּ	אַהֲרֹן	וְעַל־	מֹשֶׁה	עַל־	הָעֵדָה	בְּהִקָּהֵל	וַיְהִי	42
会幕的	帐幕的	向–	–和他们转向了	亚伦	–和向–	摩西	向–	–那会众	–当聚集了	–和是了	
H4150	H0168	H0413	H6437	H0175		H4872		H5712	H6950	H1961	

יְהוָה׃	כְּבוֹד	וַיֵּרָא	הֶעָנָן	כִסָּהוּ	וְהִנֵּה
耶和华的	荣耀的	–和显现了	–那云	遮盖了它	–和看
H3068	H3519	H7200	H6051	H3680	H2009

会众聚集攻击摩西、亚伦的时候，向会幕观看，不料，有云彩遮盖了，耶和华的荣光显现。

פ	מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פְּנֵי	אֶל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	43
[段]	会幕的	帐幕的	面前的	向–	–和亚伦	摩西	–和来到了	
	H4150	H0168	H6440	H0413	H0175	H4872	H0935	

摩西、亚伦就来到会幕前。

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	44
说	摩西	向–	耶和华	–和说了	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

耶和华吩咐摩西说：

עַל־	וְיִפְּלוּ	כְּרֶגַע	אֹתָם	וַאֲכַלֶּה	הַזֹּאת	הָעֵדָה	מִתּוֹךְ	הֵרֹמּוּ	45
在–	–和他们俯伏了	–如瞬间	他们	–和我将消灭	–这个	–那会众的	–从中间的	你们上去	
	H5307	H7281	H0853	H3615	H2063	H5712	H8432	H7426	

פְּנֵיהֶם׃
他们的脸
H6440

「你们离开这会众，我好在转眼之间把他们灭绝。」他们二人就俯伏于地。

46 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־ הַמַּחְתָּה וְתֵן־ עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֶךְ מְהֵרָה אֶל־ הָעֵדָה וְכַפֶּר עֲלֵיהֶם כִּי־ יָצָא הַקֶּצֶף הֵחֵל יְהוָה הַנָּגֶף׃

–和说了 摩西 向– 亚伦 取 –那香炉 – –和放– –在它上 火 –从上方的
H0559 H4872 H0413 H0175 H3947 H4289 H0853 H5414 H0784

–和放 香 –那祭坛的 快快地 –和去 –那会众 向– –和赎罪 –在他们上 因为– 出来了
H7004 H4196 H4120 H3212 H5712 H0413

–那瘟疫 开始了 耶和华的 –从面前的 –那懊怒
H5063 H3068 H6440

摩西对亚伦说：「拿你的香炉，把坛上的火盛在其中，又加上香，快快带到会众那里，为他们赎罪；因为有忿怒从耶和华那里出来，瘟疫已经发作了。」

47 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־ תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף וַיִּתֵּן אֶת־ הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֶּר עַל־ הָעָם׃

–和取了 亚伦 如同 说了 摩西 –和跑了 向– 中间的 –那集会 –和看 开始了 –那瘟疫
H3947 H0175 H1696 H4872 H7323 H0413 H8432 H6951 H2009 H0996 H5063

–和放了 – –那香 –和赎罪了 –在民中 –那民 在–
H5414 H0853 H7004

亚伦照着摩西所说的拿来，跑到会中，不料，瘟疫在百姓中已经发作了。他就加上香，为百姓赎罪。

48 וַיַּעֲמֹד בֵּין־ הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃

–和站立了 –在中间– –和在中间 –那些活的 –和被止住了 –那瘟疫
H5975 H0996 H0996 H2416 H6113 H4046

他站在活人死人中间，瘟疫就止住了。

49 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְבַד הַמֵּתִים עַל־ דְּבַר־ קֹרַח׃

–和是了 –那些死的 –在瘟疫中 四 十 千 –和七 百 除了 –那些死的 在– 事的– 可拉的
H1961 H4191 H4046 H0702 H6240 H0505 H7651 H3967 H0905 H4191 H1697 H7141

除了因可拉事情死的以外，遭瘟疫死的，共有一万四千七百人。

50 וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־ מֹשֶׁה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃ פ

–和回来了 亚伦 向– 摩西 向– 帐幕的 门口的 向– 会幕的 –和那瘟疫 被止住了 [段]
H7725 H0175 H0413 H4872 H0413 H0168 H6607 H4150 H4046 H6113

亚伦回到会幕门口，到摩西那里，瘟疫已经止住了。

Chapter 17

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

–和说了 耶和华 向– 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华对摩西说：

2 וְדַבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־
说 向- 儿子们的 以色列 和取 -从他们 杖 杖的 -为家的 父亲 -从 所有的-
H1696 H0413 H3478 H3947 H0854 H4294 H4294 H0001 H0854 H3605

נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־ שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־
他们的首领们 -为家的 他们父亲们的 二 十 杖 人 - 他的名字 你要写 在-
H8034 H3789

מַטֵּהוּ׃
他的杖
H4294

「你晓谕以色列人，从他们手下取杖，每支派一根；从他们所有的首领，按着支派，共取十二根。你要将各人的名字写在各人的杖上，

3 וְאֶת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־ מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֵּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית
-和- 名字的 亚伦 你要写 在- 杖的 利未 因为 杖 一 -为头的 家的
H0853 H8034 H0175 H3789 H0259

אֲבֹתָם׃
他们父亲们的
H0001

并要将亚伦的名字写在利未的杖上，因为各族长必有一根杖。

4 וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד שָׁם לָכֶם׃
-和你要放置 -在帐幕的 会幕的 -在面前 -那见证的 那 我会见 -与你们 那里
H3240 H0168 H4150 H6440 H5715 H3259 H8033

你要把这些杖存在会幕内法柜前，就是我与你们相会之处。

5 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־ בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וְהִשְׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־ תְּלֻנּוֹת
-和将是 -那人 那 我选择- -在他 他的杖 将发芽 -和我将止息 -从我上方 - 抱怨的
H1961 H0376 H0977 H4294 H7918 H0853 H8519

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃
儿子们的 以色列 那 他们 抱怨的 -向你们
H1992 H3478

后来我所拣选的那人，他的杖必发芽。这样，我必使以色列人向你们所发的怨言止息，不再达到我耳中。」

6 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל־ נְשִׂיאֵיהֶם מַטֵּהוּ
-和说了 摩西 向- 儿子们的 以色列 -和他们给了 -向他 所有的- 他们的首领们 杖的
H1696 H4872 H0413 H3478 H5414 H0413 H3605 H4294

לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן
-为首领 一 -为家的 他们父亲们的 二 十 杖 -和杖的 亚伦
H0259 H0259 H0001 H8147 H6240 H4294 H4294 H0175

בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃
-在中间的 他们的杖
H8432 H4294

于是摩西晓谕以色列人，他们的首领就把杖交给他，按着支派，每首领一根，共有十二根；亚伦的杖也在其中。

7 וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־ הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃
-和放置了 摩西 - -那些杖 -在面前 耶和华的 -在帐幕的 -那见证的
H3240 H4872 H0853 H4294 H6440 H3068 H0168 H5715

摩西就把杖存在法柜的帐幕内，在耶和华面前。

8 וַיְהִי מָמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדֻת וְהִנֵּה פָרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶּרַח וַיָּצֶץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃

וַיְהִי	מָמָּחֳרָת	וַיָּבֹא	מֹשֶׁה	אֶל־	אֹהֶל	הָעֵדֻת	וְהִנֵּה	פָרַח	מַטֵּה־	אַהֲרֹן	לְבֵית	לֵוִי	וַיֹּצֵא	פֶּרַח
–和是了	–从第二天	–和来到了	摩西	向–	帐幕的	–那见证的	–和看	发芽了	杖的–	亚伦	–为家的	利未	–和出了	花
H1961	H4283	H0935	H4872	H0413	H0168	H5715	H2009		H4294	H0175		H3878	H3318	H6525

וַיָּצֶץ	צִיץ	וַיִּגְמֹל	שְׁקֵדִים׃	
–和开了	花	–和结了	杏仁	
H6525		H1580	H8247	

第二天，摩西进法柜的帐幕去。谁知利未族亚伦的杖已经发了芽，生了花苞，开了花，结了熟杏。

9 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ ס וַיַּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ ס

וַיֹּצֵא	מֹשֶׁה	אֶת־	כָּל־	הַמַּטֹּת	מִלִּפְנֵי	יְהוָה	אֶל־	כָּל־	בְּנֵי					
–和带出了	摩西	–	所有的–	–那些杖	–从面前的	耶和华的	向–	所有的–	儿子们的					
H3318	H4872	H0853	H3605			H3068	H0413	H3605						

ס	מַטֵּהוּ׃	אִישׁ	וַיִּקְחוּ	וַיַּרְאוּ	יִשְׂרָאֵל				
[段]	他的杖	人	–和他们取了	–和他们看了	以色列				
	H4294	H0376	H3947	H7200	H3478				

摩西就把所有的杖从耶和华面前拿出来，给以色列众人看；他们看见了，各首领就把自己的杖拿去。

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וְתִכֶּל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	הָשֵׁב	אֶת־	מַטֵּה	אַהֲרֹן	לִפְנֵי	הָעֵדֻת	לְמִשְׁמֶרֶת	לְאוֹת	לִבְנֵי־	מֶרִי	וְתִכֶּל
–和说了	耶和华	向–	摩西	放回	–	杖的	亚伦	–在面前	–那见证的	–为看守	–为记号	–给儿子们的–	叛逆	–和你要止息
H0559	H3068	H0413	H4872	H7725	H0853	H4294	H0175	H6440	H5715	H4931			H4805	H3615

תְּלוּנֹתָם	מֵעָלַי	וְלֹא	יָמֻתוּ׃		
他们的抱怨	–从我上方	–和不	他们将死		
H8519		H3808	H4191		

耶和华吩咐摩西说：「把亚伦的杖还放在法柜前，给这些背叛之子留作记号。这样，你就使他们向我发的怨言止息，免得他们死亡。」

11 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס

וַיַּעַשׂ	מֹשֶׁה	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֹתוֹ	כֵּן	עָשָׂה׃	ס
–和行了	摩西	如同	吩咐了	耶和华	他	如此	他行了	[段]
	H4872		H6680	H3068	H0853			

摩西就这样行。耶和华怎样吩咐他，他就怎样行了。

12 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃

וַיֹּאמְרוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר	הֵן	גָּוַעְנוּ	אָבַדְנוּ	כֻּלָּנוּ					
–和说了	儿子们的	以色列	向–	摩西	说	看	我们死了	我们灭亡了	我们所有人					
H0559		H3478	H0413	H4872	H0559	H2005	H1478	H0006	H3605					

אָבָדְנוּ׃	
我们灭亡了	
H0006	

以色列人对摩西说：「我们死啦！我们灭亡啦！都灭亡啦！

13 כָּל הַקָּרֵב וְהַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם לִגְוֹעַ תַּמְנוּ׃ ס

כָּל	הַקָּרֵב	וְהַקָּרֵב	אֶל־	מִשְׁכַּן	יְהוָה	יָמוּת	הַאִם	לִגְוֹעַ	תַּמְנוּ׃	ס
所有的	–亲近的	–那亲近的	向–	帐幕的	耶和华的	将死	–是否	–去灭亡	我们将尽	[段]
H3605	H7131	H7131	H0413	H4908	H3068	H4191		H1478	H8552	

凡挨近耶和华帐幕的是必死的。我们都要死亡吗？」

Chapter 18

1

אֶת־	תִּשְׂאוּ	אִתָּךְ	אָבִיךָ	וּבֵית־	וּבָנֶיךָ	אַתָּה	אַהֲרֹן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
–	将担当	–与你	你父亲的	–和家的–	–和你的儿子们	你	亚伦	向–	耶和华	–和说了
H0853	H5375	H0854	H0001				H0175	H0413	H3068	H0559

כְּהֻנַּתְכֶם׃	עֲוֹן	אֶת־	תִּשְׂאוּ	אִתָּךְ	וּבָנֶיךָ	וְאַתָּה	הַמִּקְדָּשׁ	עֲוֹן
你们的祭司职分	罪孽的	–	将担当	–与你	–和你的儿子们	–和你	–那圣所的	罪孽的
H3550	H5771	H0853	H5375	H0854			H4720	H5771

耶和华对亚伦说：「你和你的儿子，并你本族的人，要一同担当干犯圣所的罪孽。你和你的儿子也要一同担当干犯祭司职任的罪孽。

2

וְיִלָּווּ	אִתָּךְ	הַקְרֵב	אָבִיךָ	שֵׁבֶט	לֵוִי	מַטֵּה	אַחֶיךָ	אֶת־	וְגַם
–和他们将连接	–与你	使亲近	你父亲的	支派的	利未	支派的	你的兄弟们	–	–和也
	H0854	H7126	H0001	H7626	H3878	H4294	H0251	H0853	H1571

הָעֵדֻת׃	אֹהֶל	לִפְנֵי	אִתָּךְ	וּבָנֶיךָ	וְאַתָּה	וְיִשְׁרְתוּךָ	עָלֶיךָ
–那见证的	帐幕的	–在面前	–与你	–和你的儿子们	–和你	–和他们将服侍你	–在你上
H5715	H0168	H6440	H0854			H8334	

你要带你弟兄利未人，就是你祖宗支派的人前来，使他们与你联合，服事你，只是你和你的儿子，要一同在法柜的帐幕前供职。

3

הַקֹּדֶשׁ	כְּלֵי	אֶל־	אַךְ	הָאֹהֶל	כָּל־	וּמִשְׁמֶרֶת	מִשְׁמַרְתְּךָ	וְשָׁמְרוּ
–那圣所的	器皿的	向–	只是	–那帐幕的	所有的–	–和看守的	你的看守	–和他们将看守
H6944	H3627	H0413	H0389		H3605	H4931	H4931	H8104

אַתֶּם׃	גַּם־	הֵם	גַּם־	יָמֻתוּ	וְלֹא־	יִקְרְבוּ	לֹא	הַמִּזְבֵּחַ	וְאֶל־
你们	也–	他们	也–	他们将死	–和不–	他们将亲近	不	–那祭坛的	–和向–
	H1571	H1992	H1571	H4191	H3808	H7126	H3808	H4196	H0413

他们要守所吩咐你的，并守全帐幕，只是不可挨近圣所的器具和坛，免得他们和你们都死亡。

4

עֲבֹדַת	לְכֹל	מוֹעֵד	אֹהֶל	מִשְׁמֶרֶת	אֶת־	וְשָׁמְרוּ	עָלֶיךָ	וְנִלְווּ
侍奉的	–对所有的	会幕的	帐幕的	看守的	–	–和他们将看守	–在你上	–和他们将连接
H5656	H3605	H4150	H0168	H4931	H0853	H8104		

אֲלֵיכֶם׃	יִקָּרֵב	לֹא־	וְזָר	הָאֹהֶל
–向你们	将亲近	不–	–和陌生人	–那帐幕的
H0413	H7126	H3808		H0168

他们要与你联合，也要看守会幕，办理帐幕一切的事，只是外人不可挨近你们。

5

עוֹד	יִהְיֶה	וְלֹא־	הַמִּזְבֵּחַ	מִשְׁמֶרֶת	וְאֶת	הַקֹּדֶשׁ	מִשְׁמֶרֶת	אֵת	וּשְׁמַרְתֶּם
再	将是	–和不–	–那祭坛的	看守的	–和–	–那圣所的	看守的	–	–和你们将看守
H5750	H1961	H3808	H4196	H4931	H0853	H6944	H4931	H0853	H8104

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	עַל־	קֶצֶף
以色列	儿子们的	在–	雠怒
H3478			

你们要看守圣所和坛，免得忿怒再临到以色列人。

6

לָכֶם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מִתּוֹךְ	הַלְוִיִּם	אֲחֵיכֶם	אֶת־	לָקַחְתִּי	הִנֵּה	וַאֲנִי
–给你们	以色列	儿子们的	–从中间的	–那些利未人	你们的兄弟们	–	我取了	看	–和我
	H3478		H8432	H3881	H0251	H0853	H3947	H2009	H0589

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	עֲבֹדַת	אֶת־	לַעֲבֹד	לַיהוָה	נְתֻנִים	מַתָּנָה
会幕的	帐幕的	侍奉的	–	–去侍奉	–给耶和华	被给的	礼物
H4150	H0168	H5656	H0853	H5647	H3068	H5414	H4979

我已将你们的弟兄利未人从以色列人中拣选出来归耶和华，是给你们为赏赐的，为要办理会幕的事。

7 וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכֹל דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
–和你 –和你的儿子们 –与你 你们将看守 – 你们的祭司职分 –对所有的– 事的 –那祭坛的
H0854 H8104 H3550 H0853 H3605 H1697 H4196

וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר
–和对内的 –对帔子的 –和你们将侍奉 侍奉的 礼物的 我给 – 你们的祭司职分 –和那陌生人
H6532 H5647 H5656 H4979 H5414 H0853 H3550

הַקָּרֵב יוּמָת׃ ס
–那亲近的 将被处死 [段]
H7126 H4191

你和你的儿子要为一切属坛和幔子内的事一同守祭司的职任。你们要这样供职；我将祭司的职任给你们当作赏赐事奉我。凡挨近的外人必被治死。」

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי
–和说了 耶和华 向– 亚伦 –和我 看 我给了 –给你 – 看守的 我的举祭
H1696 H3068 H0413 H0175 H0589 H2009 H5414 H0853 H4931 H8641

לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם׃
–对所有的– 圣物的 –儿子们的 以色列 –给你 我给了他们 –为受膏 –和给你的儿子们 –为律例–
H3605 H6918 H1121 H3478 H5414 H4888 H1121 H2706

耶和华晓谕亚伦说：「我已将归我的举祭，就是以色列人一切分别为圣的物，交给你经管；因你受过膏，把这些都赐给你和你的子孙，当作永得的分。

9 זֶה־לְּךָ מִן־הָאֵשׁ מִכָּל־קָדְשֵׁי הַמִּזְבֵּחַ וּמִכָּל־מִנְחָתָם וּמִכָּל־חַטָּאתָם וּמִכָּל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי
这– –给你 将是 –从– –那火的 –那至圣的 –从圣所的 –对所有的– 他们的素祭 –和对所有的– 他们的赎罪祭 –和对所有的– 他们的赔罪祭 那 他们将归还 –给我
H2088 H1961 H4480 H0784 H6944 H4480 H3605 H4503 H3605 H2403 H3605 H0817 H834 H7725

קֹדֶשׁ הוּא לְךָ וּלְבָנֶיךָ׃
圣的 它 –给你 –和给你的儿子们
H6944 H1931

以色列人归给我至圣的供物，就是一切的素祭、赎罪祭、赎愆祭，其中所有存留不经火的，都为至圣之物，要归给你和你的子孙。

10 בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃
–在圣所的 –那至圣的 你要吃它 所有的– 男性 将吃 它 圣的 将是– –给你
H6944 H6944 H0398 H3605 H2145 H0398 H0853 H6944 H1961

你要拿这些当至圣物吃；凡男丁都可以吃。你当以此物为圣。

11 וְזֶה־ לְךָ֔ תְּרוּמַ֖ת מַתְּנָ֣ם לְכָל־ תְּנוּפֹ֣ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לְךָ֤ נְתַתִּים֙
–和这– –给你 举祭的 他们的礼物的 –对所有的– 摇祭的 儿子们的 以色列 –给你 我给了他们
H2088 H8641 H4976 H3605 H8573 H3478 H3478 H5414

וּלְבָנֶ֣יךָ וְלִבְנֹתֶ֔יךָ אִתְּךָ֖ לְחָ֣ק עוֹלָ֑ם כָּל־ טָה֣וֹר בְּבֵיתְךָ֔ יֹאכֵ֖ל
–和给你的儿子们 –和给你的女儿们 –与你 –为律例– 永远的 所有的– 洁净的 –在你家中 将吃
H0854 H2706 H5769 H3605 H2889 H0398

אֹתֹֽו׃
它
H0853

以色列人所献的举祭并摇祭都是你的；我已赐给你和你的儿女，当作永得的分；凡在你家中的洁净人都可以吃。

12 כָּל־ חֵ֥לֶב יִצְהָ֖ר וְכָל־ תִּירֹ֣שׁ וְדָגָ֑ן רֵאשִׁיתָ֔ם אֲשֶׁר־ יִתְּנ֥וּ
所有的 最好的 橄榄油的 –和所有的– 新酒的 –和粮食 他们的初熟的 那– 他们给
H3605 H2459 H3323 H3605 H8492 H1715 H7225 H0834 H5414

לַיהוָ֖ה לְךָ֥ נְתַתִּֽים׃
–给耶和华 –给你 我给了他们
H3068 H0834 H5414

凡油中、新酒中、五谷中至好的，就是以色列人所献给耶和华初熟之物，我都赐给你。

13 בְּכוּרֵ֤י כָל־ אֲשֶׁ֣ר בְּאַרְצָ֔ם אֲשֶׁ֥ר כָּל־ יָבִ֖יאוּ לַיהוָ֑ה לְךָ֥ יִהְיֶ֖ה כָּל־
初熟的 所有的– 那 –在他们地的 那– 他们将带来 –给耶和华 –给你 将是 所有的–
H1061 H3605 H0834 H0776 H0834 H0935 H3068 H0834 H1961 H3605

טָה֣וֹר בְּבֵיתְךָ֔ יֹאכְלֶ֖נּוּ׃
洁净的 –在你家中 将吃它
H2889 H0398

凡从他们地上所带来给耶和华初熟之物也都要归与你。你家中的洁净人都可以吃。

14 כָּל־ חֵ֥רֶם בְּיִשְׂרָאֵ֖ל לְךָ֥ יִהְיֶֽה׃
所有的– 永献物 –在以色列 –给你 将是
H3605 H2764 H3478 H0834 H1961

以色列中一切永献的都必归与你。

15 כָּל־ פֶּ֣טֶר רֶ֔חֶם אֲשֶׁ֥ר יַקְרִ֖יבוּ לַיהוָ֑ה בָּאָדָ֥ם וּבַבְהֵמָ֖ה
所有的– 头生的 胎 –对所有的– 肉体 那– 他们将奉上 –给耶和华 在人中 –和在牲畜中
H3605 H6363 H7358 H3605 H1320 H0834 H7126 H3068 H0120 H0929

תִּפְדֶּ֔ה פָּדֹ֥ה וְאַךְ֙ לְךָ֣ יִהְיֶ֔ה הַבְּהֵמָ֖ה בְּכֹ֣ור טְמֵאָ֑ה וְאֶת־ בְּכֹ֥ור
你要赎 赎– 只是 –给你 将是– –那牲畜的 头生的– –和– –那人的 头生的 –
H6299 H6299 H0389 H0834 H1961 H0929 H1060 H0853 H0120 H1060 H0853

תִּפְדֶּ֖ה׃ הַטְּמֵאָֽה׃
你要赎 –那不洁净的
H6299 H2931

他们所有奉给耶和华的，连人带牲畜，凡头生的，都要归给你；只是人头生的，总要赎出来；不洁净牲畜头生的，也要赎出来。

16 בִּשְׁקֶל֙ שְׁקָלִ֔ים חֲמֵשֶׁת֙ כֶּ֣סֶף בְּעֶרְכְּךָ֔ תִּפְדֶּ֖ה חֹ֣דֶשׁ מִבֶּן־ וּפְדוּיָ֑ו
–按舍客勒的 舍客勒 五 银的 –按你的估价 你要赎 月 –从儿子的– –和他的被赎的
H8255 H8255 H2568 H3701 H6187 H6299 H2320 H6299

הִ֖וא׃ גֵּרָ֥ה עֶשְׂרִ֛ים הַקֹּ֥דֶשׁ
它 希拉 二十 –那圣所的
H1931 H1626 H6242 H6944

其中在一月之外所当赎的，要照你所估定的价，按圣所的平，用银子五舍客勒赎出来（一舍客勒是二十季拉）。

17

הֵם	קֹדֶשׁ	תִּפְדֶּה	לֹא	עֵז	בְּכוֹר	אוֹ־	כֶּשֶׂב	בְּכוֹר	אוֹ־	שׁוֹר	בְּכוֹר־	אַךְ
他们	圣的	你要赎	不	山羊	头生的	或-	绵羊	头生的	或-	牛	头生的-	只是
H1992	H6944	H6299	H3808	H5795	H1060		H3775	H1060		H7794	H1060	H0389

נִיחֹחַ	לְרֵיחַ	אִשֶּׁה	תַּקְטִיר	חֶלְבָּם	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	תִּזְרֹק	דָּמָם	אֶת־	
怨惦的	-为馨香的	火祭的	你要烧	他们的脂肪	-和-	-那祭坛的	在-	你要洒	他们的血	-	
H5207	H7381	H0801		H2459	H0853	H4196		H2236	H1818	H0853	

יְהוָֽה׃
-给耶和华
H3068

只是头生的牛，或是头生的绵羊和山羊，必不可赎，都是圣的，要把它的血洒在坛上，把它的脂油焚烧，当作馨香的火祭献给耶和华。

18

יִהְיֶה׃	לְךָ	הַיָּמִין	וּכְשׁוֹק	הַתְּנוּפָה	כַּחֲזֵה	לָךְ	יִהְיֶה־	וּבְשָׂרָם
将是	-给你	-那右的	-和像腿的	-那摇祭的	-像胸的	-给你	将是-	-和他们的肉
H1961		H3225	H7785	H8573	H2373		H1961	H1320

它的肉必归你，像被摇的胸、被举的右腿归你一样。

19

לְךָ	נְתַתִּי	לַיהוָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	יָרִימוּ	אֲשֶׁר	הַקֳּדָשִׁים	תְּרוּמֹת	וְכֹל
-给你	我给了	-给耶和华	以色列	-儿子们的	他们将举起	那	-那至圣的	举祭的	所有的
	H5414	H3068	H3478				H6944	H8641	H3605

לִפְנֵי	הִוא	עוֹלָם	מֶלַח	בְּרִית	עוֹלָם	לְחָק־	אִתְּךָ	וְלִבְנֹתֶיךָ	וּלְבָנֶיךָ
-在面前	它	永远的	盐的	约的	永远的	-为律例-	-与你	-和给你的女儿们	-和给你的儿子们
H6440	H1931	H5769	H4417	H1285	H5769	H2706	H0854	H1323	

אִתָּךְ׃	וּלְזַרְעֲךָ	לְךָ	יְהוָה
-与你	-和给你的后裔	-给你	耶和华的
H0854	H2233		H3068

凡以色列人所献给耶和华圣物中的举祭，我都赐给你和你的儿女，当作永得的分。这是给你和你的后裔、在耶和华面前作为永远的盐约（盐就是不废坏的意思）。」

20

לְךָ	יִהְיֶה	לֹא־	וְחֶלֶק	תִּנְחָל	לֹא	בְּאַרְצָם	אַהֲרֹן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
-给你	将是	不-	-和份的	你将继承	不	-在他们的地	亚伦	向-	耶和华	-和说了
	H1961	H3808		H5157	H3808	H0776	H0175	H0413	H3068	H0559

ס	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	וְנַחֲלָתְךָ	חֶלְקְךָ	אֲנִי	בְּתוֹכָם	
[段]	以色列	儿子们的	-在中间的	-和你的产业	你的份	我	-在他们中间	
	H3478		H8432	H5159		H0589	H8432	

耶和华对亚伦说：「你在以色列人的境内不可有产业，在他们中间也不可有分。我就是你的分，是你的产业。」

21

עֲבֹדָתָם	חֵלֶף	לְנַחֲלָה	בְּיִשְׂרָאֵל	מַעֲשֵׂר	כָּל־	נָתַתִּי	הִנֵּה	לִוִּי	וְלִבְנֵי	
他们的侍奉	报答的	-为产业	-在以色列	十分之一	所有的-	我给了	看	利未	-和给儿子们的	
H5656	H2500	H5159	H3478	H4643	H3605	H5414	H2009	H3878		

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	עֲבֹדַת	אֶת־	עֹבְדִים	הֵם	אֲשֶׁר־
会幕的	帐幕的	侍奉的	-	侍奉的	他们	那-
H4150	H0168	H5656	H0853	H5647	H1992	

「凡以色列中出产的十分之一，我已赐给利未的子孙为业；因他们所办的是会幕的事，所以赐给他们为酬他们的劳。

22

לָמוּת׃	חֵטְא	לָשֵׂאת	מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עוֹד	יִקְרְבוּ	וְלֹא־
死亡	罪	承担	会	帐幕	向-	以色列	-的儿子们	再	靠近	-和不
H4191	H2399	H5375	H4150	H0168	H0413	H3478		H5750	H7126	H3808

从今以后，以色列人不可挨近会幕，免得他们担罪而死。

23 וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חֻקַּת
–和服事 –那利未人 他 –– 事奉 帐幕 会 –和他们 承担 他们的罪孽 律例
H5647 H3881 H1931 H0853 H5656 H0168 H4150 H1992 H5375 H5771 H2708

עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃
永远 –向你们的世代 –和在中 –的儿子们 以色列 不 承受产业 产业
H5769 H1755 H8432 H1121 H3478 H3808 H5157 H5159

惟独利未人要办会幕的事，担当罪孽；这要作你们世世代代永远的定例。他们在以色列人中不可有产业；

24 כִּי אֶת־ מַעְשַׂר בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי
因为 –– 十分之一 –的儿子们– 以色列 那 举起 –向耶和华 举祭 给了
H3588 H0853 H4643 H1121 H3478 H0834 H7311 H3068 H8641 H5414

לְלֵוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־ כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ
–向利未人 –作产业 因–此 此 说了 –向他们 在中 –的儿子们 以色列 不 承受产业
H3881 H5159 H5921 H3651 H0559 H1992 H8432 H1121 H3478 H3808 H5157

נַחֲלָה׃ פ
产业 段落标记
H5159

因为以色列人中出产的十分之一，就是献给耶和华为举祭的，我已赐给利未人为业。所以我对他们说：『在以色列人中不可有产业。』」

25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 向– 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华吩咐摩西说：

26 וְאֶל־ הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־ תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
–和向– –那利未人 说 –和说 向他们 当– 取 从 –的儿子们– 以色列 ––
H0413 H3881 H1696 H0559 H0413 H3588 H3947 H0854 H1121 H3478 H0853

הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם תְּרוּמַת יְהוָה עֲשִׂרֻן מִמֶּנּוּ׃
–那十分之一 那 给了 –向你们 从他们 –作你们的产业 举祭 耶和华 从它
H4643 H0834 H5414 H0854 H5159 H8641 H3068 H4643

מִן־ מַעֲשֵׂר׃
从– 十分之一
H4643

「你晓谕利未人说：你们从以色列人中所取的十分之一，就是我给你们为业的，要再从那十分之一中取十分之一作为举祭献给耶和华，

27 וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־ הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־ הַיְקָב׃
–和算作 –向你们 你们的举祭 –如同谷物 从– –那禾场 –和如同满溢之物 从– –那酒榨
H2803 H0413 H8641 H1715 H4480 H1637 H4395 H4480 H3342

这举祭要算为你们场上的谷，又如满酒榨的酒。

28 כֵּן תָּרִימוּ גַּם־ אַתֶּם מִכֹּל תִּתְּנוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה מֵאִתְּ כָּל־ מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
如此 举起 也– 你们 从所有 耶和华 举祭 从 你们的十分之一
H3651 H7311 H1571 H0859 H4480 H3605 H3068 H8641 H0854 H4643

אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
那 取 从 –的儿子们 以色列 –和给 从它 举祭 耶和华 –向亚伦 –那祭司
H0834 H3947 H0854 H1121 H3478 H5414 H4480 H8641 H3068 H0175 H3548

这样，你们从以色列人中所得的十分之一也要作举祭献给耶和华，从这十分之一中，将所献给耶和华的举祭归给祭司亚伦。

אֵת־	חֶלְבּוֹ	מִכֹּל־	יְהוָה	תְּרוּמַת	כָּל־	אֵת	תָּרִימוּ	מַתְּנֹתֵיכֶם	מִכֹּל	29
–	其中最好的	从所有–	耶和华	举祭	所有–	–	举起	你们的礼物	从所有	
H0853	H2459	H3605	H3068	H8641	H3605	H0853		H4979	H3605	

מִמֶּנּוּ׃	מִקְדְּשׁוֹ
从它	其中的圣物
	H4720

奉给你们的一切礼物，要从其中将至好的，就是分别为圣的，献给耶和华为举祭。

גֹּרֶן	כִּתְבוּאַת	לַלְוִיִּם	וְנֶחְשַׁב	מִמֶּנּוּ	חֶלְבּוֹ	אֵת־	בְּהָרִימְכֶם	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	30
禾场	–如同出产	–向利未人	–和算作	从它	其中最好的	–	在你们举起	向他们	–和说	
H1637	H8393	H3881	H2803		H2459	H0853		H0413	H0559	

יְקָב׃	וְכִתְבוּאַת
酒榨	–和如同出产
H3342	H8393

所以你要对利未人说：你们从其中将至好的举起，这就算为你们场上的粮，又如酒榨的酒。

חֵלֶף	לָכֶם	הִוא	שְׂכָר	כִּי־	וּבֵיתְכֶם	אַתֶּם	מָקוֹם	בְּכָל־	אֹתוֹ	וַאֲכַלְתֶּם	31
交换	–向你们	它是	工价	因为–	–和你们的家	你们	地方	在所有–	它	–和吃	
H2500		H1931	H7939				H4725	H3605	H0853	H0398	

מוֹעֵד׃	בְּאֹהֶל	עֲבֹדַתְכֶם
会	在帐幕	你们的事奉
H4150	H0168	H5656

你们和你们家属随处可以吃；这原是你们的赏赐，是酬你们在会幕里办事的劳。

בְּנֵי־	קָדְשֵׁי	וְאֶת־	מִמֶּנּוּ	חֶלְבּוֹ	אֶת־	בְּהָרִימְכֶם	חֵטְא	עָלָיו	תִּשְׂאוּ	וְלֹא־	32
–的儿子们–	圣物	–和–	从它	其中最好的	–	在你们举起	罪	因它	承担	–和不	
	H6918	H0853		H2459	H0853		H2399		H5375	H3808	

פ	תְּמוּתוּ׃	וְלֹא	תְחַלְּלוּ	לֹא	יִשְׂרָאֵל
段落标记	死	–和不	亵渎	不	以色列
	H4191	H3808		H3808	H3478

你们从其中将至好的举起，就不致因这物担罪。你们不可亵渎以色列人的圣物，免得死亡。」

Chapter 19

לֵאמֹר׃	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
说	亚伦	–和向–	摩西	向–	耶和华	–和说了	
H0559	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696	

耶和华晓谕摩西、亚伦说：

2 זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר ׀ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ
这 律例 -那律法 呆咐 那- 耶和华 说 说 向- -的儿子们 以色列 -和取
H2063 H2708 H8451 H6680 H0559 H1696 H0413 H3478 H3947

אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־ בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־ עָלָה עָלֶיהָ
向你 母牛 红色的 完全的 那 没有- 在它身上 缺陷 那 不- 上去 在它身上
H0413 H6510 H0369 H8549 H0369 H1931 H4011 H5927

עֹל׃
轭
H5923

「耶和华命定律法中的一条律例乃是这样说：你要吩咐以色列人，把一只没有残疾、未曾负轭、纯红的母牛牵到你这里来，

3 וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ
-和给 它 向- 以利亚撒 -那祭司 -和带出 它 向- 外面 -向营地 -和屠宰 它
H5414 H0853 H0413 H0499 H3548 H3318 H0853 H0413 H2351 H4264 H0853

לְפָנָיו׃
在他面前
H6440

交给祭司以利亚撒；他必牵到营外，人就把牛宰在他面前。

4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־ נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־ מוֹעֵד
-和取 以利亚撒 -那祭司 从它的血 -用他的指头 -和弹洒 向- 对面 面 帐幕- 会
H3947 H0499 H3548 H1818 H0676 H5137 H0413 H5227 H6440 H0168 H4150

שֶׁבַע פְּעָמִים׃
七 次
H7651 H6471

מִדָּמָהּ
从它的血
H1818

祭司以利亚撒要用指头蘸这牛的血，向会幕前面弹七次。

5 וְשָׂרַף אֶת־ לְעֵינָיו אֶת־ הַפָּרָה אֶת־ וְאֶת־ עֹרָהּ וְאֶת־ בְּשָׂרָהּ וְאֶת־ דָּמָהּ עַל־ פִּרְשָׁהּ
-和焚烧 在他眼前 -那母牛 - -和- 它的皮 -和- 它的肉 -和- 它的血 与- 它的粪
H8313 H6440 H6510 H0853 H0853 H5785 H0853 H1320 H0853 H1818 H6569

יִשְׂרֹף׃
焚烧
H8313

人要在他眼前把这母牛焚烧；牛的皮、肉、血、粪都要焚烧。

6 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־ תּוֹךְ שְׂרֵפַת
-和取 -那祭司 木 香柏 -和牛膝草 -和朱红色 虫 -和投入 向- 中 焚烧之处
H3947 H3548 H6086 H0730 H0231 H8144 H8438 H7993 H0413 H8432 H8316

הַפָּרָה׃
-那母牛
H6510

祭司要把香柏木、牛膝草、朱红色线都丢在烧牛的火中。

7 וְכִבֶּס הַכֹּהֵן בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחַר יָבוֹא אֶל־ הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא
-和洗 -那祭司 他的衣服 -和洗浴 他的身体 在水中 -和以后 进入 向- -那营地 -和不洁
H3526 H3548 H0899 H7364 H1320 H4325 H0310 H0935 H0413 H4264 H2930

הַכֹּהֵן עַד־ הָעָרֶב׃
-那祭司 直到- -那晚上
H3548 H5704 H6153

祭司必不洁净到晚上，要洗衣服，用水洗身，然后可以进营。

8

עַד־	וְטָמֵא	בַּמָּיִם	בְּשָׂרוֹ	וְרָחַץ	בַּמַּיִם	בְּגָדָיו	יְכַבֵּס	אֹתָהּ	וְהַשֹּׂרֵף
直到–	–和不洁	–在水中	他的身体	–和洗浴	–在水中	他的衣服	洗	它	–和焚烧的人
H5704		H4325	H1320	H7364	H4325		H3526	H0853	H8313

הָעָרֶב׃
–那晚上
H6153

烧牛的人必不洁净到晚上，也要洗衣服，用水洗身。

9

וְהָיְתָה	טָהוֹר	בְּמָקוֹם	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	וְהִנִּיחַ	הַפָּרָה	אֶפֶר	אֶת־	טָהוֹר	אִישׁ	וְאָסַף
–和是	洁净的	在地方	–向营地	外面	–和放置	–那母牛	灰	–	洁净的	人	–和收集
H1961	H2889	H4725	H4264	H2351	H3240	H6510	H0665	H0853	H2889	H0376	H0622

הוּא׃	חַטָּאת	נִדָּה	לְמֵי	לְמִשְׁמֶרֶת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	לַעֲדַת	
它是	赎罪祭	洁净	–作水	–作保管	以色列	–的儿子们–	–向会众	
H1931		H5079	H4325	H4931	H3478		H5712	

必有一个洁净的人收起母牛的灰，存在营外洁净的地方，为以色列会众调做除污秽的水。这本是除罪的。

10

וְהָיְתָה	הָעֶרֶב	עַד־	וְטָמֵא	בִּגְדָיו	אֶת־	הַפָּרָה	אֶפֶר	אֶת־	הָאֹסֵף	וְכִבֶּס
–和是	–那晚上	直到–	–和不洁	他的衣服	–	–那母牛	灰	–	–那收集的人	–和洗
H1961	H6153	H5704			H0853	H6510	H0665	H0853	H0622	H3526

עוֹלָם׃	לְחֻקַּת	בְּתוֹכָם	הַגָּר	וְלַגֵּר	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	
永远	–作律例	在他们中	–那客旅	–和向客旅	以色列	–向儿子们	
H5769	H2708	H8432		H1616	H3478		

收起母牛灰的人必不洁净到晚上，要洗衣服。这要给以色列人和寄居在他们中间的外人作为永远的定例。」

11

יָמִים׃	שִׁבְעַת	וְטָמֵא	אָדָם	נֶפֶשׁ	לְכָל־	בְּמֵת	הַנֹּגֵעַ
日子	七	–和不洁	人	灵魂	–向所有–	–在死者	–那触摸的人
H3117	H7651		H0120	H5315	H3605	H4191	H5060

「摸了人死尸的，就必七天不洁净。

12

לֹא	וְאִם־	יִטְהַר	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	בּוֹ	יִתְחַטָּא־	הוּא
不	–和如果–	洁净	–那第七	–和在日子	–那第三	–在日子	–用它	洁净自己–	他
H3808		H2891	H7637	H3117	H7992	H3117		H2398	H1931

יִטְהָר׃	לֹא	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	יִתְחַטָּא
洁净	不	–那第七	–和在日子	–那第三	–在日子	洁净自己
H2891	H3808	H7637	H3117	H7992	H3117	H2398

那人到第三天要用这除污秽的水洁净自己，第七天就洁净了。他若在第三天不洁净自己，第七天就不洁净了。

13

מִשְׁכַּן	אֶת־	יִתְחַטָּא	וְלֹא	יָמוּת	אֲשֶׁר־	הָאָדָם	בְּנֶפֶשׁ	בְּמֵת	הַנֹּגֵעַ	כָּל־
居所	–	洁净自己	–和不	死	那–	–那人	–在灵魂	–在死者	–那触摸的人	所有–
H4908	H0853	H2398	H3808	H4191		H0120	H5315	H4191	H5060	H3605

זֹרַק	לֹא־	נִדָּה	מֵי	כִּי	מִיִּשְׂרָאֵל	הַהוּא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה	טִמֵּא	יְהוָה
弹洒	不–	洁净	水	因为	从以色列	–那那个	–那灵魂	–和被剪除	玷污了	耶和华
H2236	H3808	H5079	H4325		H3478	H1931	H5315	H3772		H3068

בּוֹ׃	טָמְאָתוֹ	עוֹד	יִהְיֶה	טָמֵא	עָלָיו	
在他身上	他的不洁	仍然	是	不洁	在他身上	
	H2932	H5750	H1961	H2931		

凡摸了人死尸、不洁净自己的，就玷污了耶和华的帐幕，这人必从以色列中剪除；因为那除污秽的水没有洒在他身上，他就为不洁净，污秽还在他身上。

14 זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־ יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־ הַבָּא אֶל־ הָאֹהֶל וְכָל־
这 -那律法 人 当- 死 在帐幕中 所有- -那进来的人 向- -那帐幕 -和所有-
H2063 H8451 H0120 H3605 H4191 H0168 H3605 H0935 H0413 H0168 H3605

אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
那 在帐幕中 不洁 七 日子
H0168 H2931 H7651 H3117

「人死在帐棚里的条例乃是这样：凡进那帐棚的，和一切在帐棚里的，都必七天不洁净。

15 וְכֹל כְּלִי פָּתוּחַ אֲשֶׁר־ אֵין צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא׃
-和所有 器皿 打开的 那 没有- 盖子 绳 在它上 不洁 它是
H3605 H3627 H6616 H0369 H6616 H2931 H1931

凡敞口的器皿，就是没有扎上盖的，也是不洁净。

16 וְכֹל אֲשֶׁר־ יִגַּע עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחַלַל־ חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־
-和所有 那- 触摸 在- 面 -那田野 -在被刃杀的人- 刀剑 或 -在死者 或-
H3605 H0834 H5060 H6440 H7704 H2719 H0176 H4191

עַצֶם אָדָם אוֹ בְקֶבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
-在骨头 人 或 -在坟墓 不洁 七 日子
H6106 H0120 H0176 H6913 H2931 H7651 H3117

无论何人在田野里摸了被刀杀的，或是尸首，或是人的骨头，或是坟墓，就要七天不洁净。

17 וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־ כֶּלִי׃
-和取 -向不洁的人 从尘土 焚烧之处 -那赎罪祭 -和放 在它上 水 活的 向- 器皿
H3947 H2931 H6083 H8316 H2403 H5414 H5921 H4325 H2416 H0413 H3627

要为这不洁净的人拿些烧成的除罪灰放在器皿里，倒上活水。

18 וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל מַיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־ הָאֹהֶל וְעַל־ כָּל־ הַכֵּלִים
-和取 牛膝草 -和浸 -在水中 人 洁净的 -和弹洒 在- -那帐幕 -和在- 所有- -那器皿
H3947 H0231 H2881 H4325 H0376 H2889 H5137 H5921 H0168 H5921 H3605 H3627

וְעַל־ הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־ שָׁם וְעַל־ הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ־
-和在- -那人们 那 是- 那里 -和在- -那触摸的人 -在骨头 或-
H5921 H5315 H0834 H1961 H8033 H5921 H5060 H6106 H0176

בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקֶּבֶר׃
-在被杀的人 或 -在死者 或 -在坟墓
H2491 H0176 H4191 H0176 H6913

必当有一个洁净的人拿牛膝草蘸在这水中，把水洒在帐棚上，和一切器皿并帐棚内的众人身上，又洒在摸了骨头，或摸了被杀的，或摸了自死的，或摸了坟墓的那人身上。

19 וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־ הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ
-和弹洒 -那洁净的人 在- -那不洁的人 -那第三 -和在日子 -那第七 -和洁净他
H5137 H2889 H5921 H2931 H7992 H3117 H7637 H2398

וְכִבַּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃
-和洗 他的衣服 -和洗浴 -在水中 -和洁净 -在晚上
H3526 H0899 H7364 H4325 H2891 H6153

第三天和第七天，洁净的人要洒水在不洁净的人身上，第七天就使他成为洁净。那人要洗衣服，用水洗澡，到晚上就洁净了。

20 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי
–和人 那– 不洁 –和不 洁净自己 –和被剪除 –那灵魂 –那那个 从中 –那会众 因为
H0376 H3808 H2398 H3772 H5315 H1931 H8432 H6951

אֶת־ מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־ זֹרַק עָלָיו טָמֵא הִוא׃
– 圣所 耶和华 玷污了 水 洁净 不– 弹洒 在他身上 不洁 他是
H0853 H4720 H3068 H4325 H5079 H3808 H2236 H2931 H1931

「但那污秽而不洁净自己的，要将他从会中剪除，因为他玷污了耶和华的圣所。除污秽的水没有洒在他身上，他是不洁净的。

21 וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־ הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ
–和是 –向他们 –作律例 永远 –和洒的人 水– –那洁净 洗 他的衣服 –和触摸的人
H1961 H2708 H5769 –和洒的人 H4325 H5079 H3526 H5060

בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃
–在水 –那洁净 不洁 直到– –那晚上
H4325 H5079 H5704 H6153

这要给你们作为永远的定例。并且那洒除污秽水的人要洗衣服。凡摸除污秽水的，必不洁净到晚上。

22 וְכֹל אֲשֶׁר־ יִגַּע בּוֹ הַטָּמֵא לֹא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃
–和所有 那– 触摸– –在它 –那不洁的人 不洁 –和灵魂 –那触摸的 不洁 直到– –那晚上
H3605 H5060 H2931 H5315 H5060 H2931 H5704 H6153

פ
段落标记

不洁净人所摸的一切物就不洁净；摸了这物的人必不洁净到晚上。」

Chapter 20

1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־ כָל־ הָעֵדָה מִדְבַר־ צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הָעָם
–和来了 –的儿子们– 所有– 以色列 –那会众 旷野– 寻 –在月 –那第一 –和住了 –那民
H0935 H3478 H3605 H5712 H6790 H2320 H7223 H3427

וַתָּמָת שָׁם וַתִּקָּבֶר מִרְיָם שָׁם׃
–和死了 那里 –和埋葬了 米利暗 那里
H4191 H8033 H6912 H4813 H8033

正月间，以色列全会众到了寻的旷野，就住在加低斯。米利暗死在那里，就葬在那里。

2 וְלֹא־ הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן׃
–和不– 有 水 –向会众 –和聚集了 在– 摩西 –和在– 亚伦
H3808 H1961 H4325 H5712 H6950 H4872 H0175

会众没有水喝，就聚集攻击摩西、亚伦。

3 וַיָּרֶב הָעָם עִם־ מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בְּגוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי
–和争闹了 –那民 摩西 与– –和说了 说 –和惟愿 死了 –在死亡 我们的兄弟 在面前
H7378 H4872 H0559 H0559 H3863 H1478 H1478 H0251 H6440

יְהוָה׃
耶和华
H3068

百姓向摩西争闹说：「我们的弟兄曾死在耶和华面前，我们恨不得与他们同死。

4 וְלָמָּה הֲבֵאתֶם֙ אֶת־קְהַ֣ל יְהוָ֔ה אֶל־הַמִּדְבָּ֖ר הַזֶּ֑ה לָמ֥וּת שָׁ֛ם אֲנַ֥חְנוּ
–和为什么 带来了 – 会众 耶和华 向– –那旷野 –那这个 死 那里 我们
H4100 H0935 H0853 H6951 H3068 H0413 H4191 H2088 H8033 H0587

וּבְעִירֵ֖נוּ׃
–和我们的牲畜
H1165

你们为何把耶和华的会众领到这旷野、使我们和牲畜都死在这里呢？

5 וְלָמָּה֩ הַעֲלִיתֻ֨נוּ מִמִּצְרַ֜יִם לְהָבִיא֣ אֹתָ֗נוּ אֶל־הַמָּקוֹם֮ הָרָע֒ הַזֶּה֙ לֹ֣א
–和为什么 带上来了我们 从埃及 –向带来 我们 向– –那地方 –那坏的 –那这个 不
H4100 H5927 H4714 H0935 H0853 H0413 H4725 H7451 H2088 H3808

מְק֣וֹם זֶ֔רַע תְּאֵנָ֥ה וְגֶ֖פֶן וְרִמּ֑וֹן וּמַ֣יִם אֵ֔ין לִשְׁתּֽוֹת׃
地方 种子 –和无花果 –和葡萄 –和石榴 –和水 没有 –向喝
H4725 H2233 H8384 H1612 H7416 H4325 H0369 H8354

你们为何逼着我们出埃及、领我们到这坏地方呢？这地方不好撒种，也没有无花果树、葡萄树、石榴树，又没有水喝。」

6 וַיָּבֹא֩ מֹשֶׁ֨ה וְאַהֲרֹ֜ן מִפְּנֵ֣י הַקָּהָ֗ל אֶל־פֶּ֙תַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וַיִּפְּל֖וּ עַל־
–和来了 摩西 –和亚伦 从面前 –那会众 向– 入口 帐幕 会 –和俯伏了 在–
H0935 H4872 H0175 H6440 H6951 H0413 H6607 H0168 H4150 H5307

פְּנֵיהֶ֑ם וַיֵּרָ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה אֲלֵיהֶֽם׃ פ
他们的脸 –和显现了 荣耀– 耶和华 向他们 段落标记
H6440 H7200 H3519 H3068 H0413

摩西、亚伦离开会众，到会幕门口，俯伏在地；耶和华的荣光向他们显现。

7 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
–和说了 耶和华 向– 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

8 קַ֚ח אֶת־הַמַּטֶּ֔ה וְהַקְהֵ֖ל אַתָּ֣ה וְאַהֲרֹ֣ן אָחִ֑יךָ הָעֵדָ֗ה אֶת־
取 – –那杖 –和召集 你 –和亚伦 你的兄弟 –和说 向–
H3947 H0853 H4294 H6950 H0859 H0175 H0251 H1696 H0413

וְדַבַּרְתֶּ֤ם אֶל־הַסֶּ֙לַע֙ לְעֵינֵיהֶ֔ם וְנָתַ֥ן מֵימָ֖יו וְהוֹצֵאתָ֣ לָהֶ֣ם מַ֔יִם מִן־הַסֶּ֙לַע֙
–和说 向– –那磐石 在他们眼前 –和给出 它的水 –和带出 向他们 水 从– –那磐石
H1696 H0413 H5553 H5414 H4325 H3318 H4325 H5553

וְהִשְׁקִ֥יתָ אֶת־הָעֵדָ֖ה וְאֶת־בְּעִירָֽם׃
–和给喝 – –那会众 –和– 他们的牲畜
H8248 H0853 H5712 H0853 H1165

「你拿着杖去，和你的哥哥亚伦招聚会众，在他们眼前吩咐磐石发出水来，水就从磐石流出，给会众和他们的牲畜喝。」

9 וַיִּקַּ֤ח מֹשֶׁה֙ אֶת־הַמַּטֶּ֔ה מִלִּפְנֵ֖י יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּֽהוּ׃
–和取了 摩西 – –那杖 从面前 耶和华 正如 呆咐了他
H3947 H4872 H0853 H4294 H6440 H3068 H0834 H6680

于是摩西照耶和华所吩咐的，从耶和华面前取了杖去。

10 וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־ הַקָּהָל אֶל־ פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ־
-和召集了 摩西 -和亚伦 -那会众 向- 面 -那磐石 -和说了 -向他们 听-
H6950 H4872 H0175 H0853 H6951 H0413 H6440 H5553 H0559 H8085

נָא הַמֹּרִים הֲמִן־ הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃
啦 -那悖逆的人 从-吗 -那磐石 -那这个 带出 -向你们 水
H4994 H4784 H4480 H5553 H2088 H3318 H3588 H4325

摩西、亚伦就招聚会众到磐石前。摩西说：「你们这些背叛的人听我说：我为你们使水从这磐石中流出来吗？」

11 וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־ יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־ הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם
摩西 -和举起了 他的手 -和击打了 -那磐石 -用他的杖 两次 -和出来了 水
H4872 H0853 H3027 H5221 H0853 H5553 H4294 H6471 H3318 H4325

וַתֶּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס
-和喝了 -那会众 -和他们的牲畜 段落标记
H8354 H5712 H1165

摩西举手，用杖击打磐石两下，就有许多水流出来，会众和他们的牲畜都喝了。

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן יַעַן לֹא־ הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי
-和说了 耶和华 向- 摩西 -和向- 亚伦 因为 不- 信了 -在我 -向尊为圣
H0559 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H3282 H3808 H0539 H0853 H6942

לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־ הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
-在眼前 -的儿子们 以色列 因此 不 带来 -那会众 -那这个 向- -那地 那-
H6440 H1121 H3478 H3808 H0935 H0853 H6951 H2088 H0413 H0776 H0834

נָתַתִּי לָהֶם׃
给了 -向他们
H5414

耶和华对摩西、亚伦说：「因为你们不信我，不在以色列人眼前尊我为圣，所以你们必不得领这会众进我所赐给他们的地去。」

13 הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־ רָבוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ
它们 水 米利巴 那- 争闹了 -的儿子们- 以色列 -和尊为圣了
H1992 H4325 H4809 H0834 H7378 H1121 H3478 H0854 H3068 H6942

בָּם׃ ס
-在他们中 段落标记

这水名叫米利巴水（米利巴就是争闹的意思），是因以色列人向耶和华争闹，耶和华就在他们面前显为圣。

14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־ מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה
-和派了 摩西 使者 从加低斯 向- 王 以东 如此 说了 你的兄弟 以色列 你
H7971 H4872 H4397 H4480 H0413 H4428 H0123 H3541 H0559 H0251 H3478

יָדַעְתָּ אֵת כָּל־ הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃
知道了 -所有- -那苦难 那 临到了我们
H3045 H3605 H8513 H0834 H4672

摩西从加低斯差遣使者去见以东王，说：「你的弟兄以色列人这样说：『我们所遭遇的一切艰难，

15 וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם
-和下去了 我们的祖先 埃及 -和住了 -在埃及 日子 多的 -和苦待了 -向我们 埃及人
H3381 H0001 H4714 H3427 H4714 H3117 H7227 H3588 H4713

וְלַאֲבֹתֵינוּ׃
-和向我们的祖先
H0001

就是我们的列祖下到埃及，我们在埃及久住；埃及人恶待我们的列祖和我们，

16

וַנִּצְעַק	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע	קֹלֵנוּ	וַיִּשְׁלַח	מַלְאָךְ	וַיּוֹצִאֵנוּ	מִמִּצְרָיִם	
–和呼求了	向–	耶和华	–和听了	我们的声音	使者	–和带出了我们	从埃及	
H6817	H0413	H3068	H8085	H7971	H4397	H3318	H4714	

וְהִנֵּה	אֲנַחְנוּ	בְקָדֵשׁ	עִיר	קְצֵה	גְּבוּלֶךָ׃	
–和看哪	我们	–在加低斯	城	边缘	你的境界	
H2009	H0587	H6946	H5892	H7097	H1366	

我们哀求耶和华的时候，他听了我们的声音，差遣使者把我们从埃及领出来。这事你都知道。如今，我们在你边界上的城加低斯。

17

בְּאֵר	מַיִם	נִשְׁתֶּה	וְלֹא	וּבְכֶרֶם	בְּשָׂדֶה	נַעֲבֹר	לֹא	בְּאַרְצֶךָ	נָּא	נַעְבְּרָה־
–的井	水	喝	–和不	–和在葡萄园	–在田地	经过	不	–在你的地	啦	让我们经过–
H0875	H4325	H8354	H3808	H3754			H3808	H0776	H4994	

גְּבוּלֶךָ׃	נַעֲבֹר	אֲשֶׁר־	עַד	וּשְׂמֹאול	יָמִין	נִטֶּה	לֹא	נֵלֵךְ	הַמֶּלֶךְ	דָּרְךְ
你的境界	经过	那–	直到	–和左	右	转向	不	行走	–那王	道路
H1366			H5704	H8040	H3225	H5186	H3808	H3212	H4428	H1870

求你容我们从你的地经过。我们不走田间和葡萄园，也不喝井里的水，只走大道（原文是王道），不偏左右，直到过了你的境界。』」

18

לִקְרָאתֶךָ׃	אֵצֵא	בַּחֶרֶב	פֶּן־	בְּי	תַּעֲבֹר	לֹא	אֱדוֹם	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר
–向迎接你	出来	–用刀剑	免得–	–在我这里	经过	不	以东	向他	–和说了
H7125	H3318	H2719	H6435			H3808	H0123	H0413	H0559

以东王说：「你不可从我的地经过，免得我带刀出去攻击你。」

19

אֲנִי	נִשְׁתֶּה	מֵימֶיךָ	וְאִם־	נַעֲלֶה	בְמְסִלָּה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ
我	喝	你的水	–和如果–	上去	–在大道	以色列	–的儿子们–	向他	–和说了
H0589	H8354	H4325		H5927	H4546	H3478		H0413	H0559

אֶעְבְּרָה׃	בְּרַגְלָי	דָּבָר	אֵין־	רַק	מִכְרֶם	וְנָתַתִּי	וּמִקְנֵי
经过	–用我的脚	事	没有–	只	他们的价钱	–和给	–和我的牲畜
	H7272	H1697	H0369	H7535	H4377	H5414	H4735

以色列人说：「我们要走大道上去；我们和牲畜若喝你的水，必给你价值。不求别的，只求你容我们步行过去。」

20

חֲזָקָה׃	וּבְיָד	כָּבֵד	בְּעָם	לִקְרָאתוֹ	אֱדוֹם	וַיֵּצֵא	תַּעֲבֹר	לֹא	וַיֹּאמֶר
强大的	–和用手	沉重的	–用民	–向迎接他	以东	–和出来了	经过	不	–和说了
H2389	H3027	H3515		H7125	H0123	H3318		H3808	H0559

以东王说：「你们不可经过！」就率领许多人出来，要用强硬的手攻击以色列人。

21

מֵעָלָיו׃	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּט	בִּגְבֻלוֹ	עֹבֵר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	נָתֹן	אֱדוֹם	וַיְמָאֵן
从他	以色列	–和转向了	–在他的境界	经过	以色列	–	给	以东	–和拒绝了
	H3478	H5186	H1366		H3478	H0853	H5414	H0123	H3985

פ
段落标记

这样，以东王不肯容以色列人从他的境界过去。于是他们转去，离开他。

22

הָהָר׃	הֹר	הָעֵדָה	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיָּבֹאוּ	מִקָּדֵשׁ	וַיִּסְעוּ
–那山	何珥	–那会众	所有–	以色列	–的儿子们–	–和来了	从加低斯	–和出发了
H2022	H2023	H5712	H3605	H3478		H0935	H6946	H5265

以色列全会众从加低斯起行，到了何珥山。

23 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֑ן בְּהֹ֣ר הָהָ֔ר בִּגְב֖וּל אֶ֥רֶץ־אֱדֽוֹם׃
–和说了 耶和华 向– 摩西 –和向– 亚伦 –在何珥 –那山 境界 在– 地– 以东
H0559 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H2023 H2022 H1366 H0776 H0123

לֵאמֹֽר׃
说
H0559

耶和华在附近以东边界的何珥山上晓谕摩西、亚伦说：

24 יֵאָסֵ֥ף אַהֲרֹ֖ן אֶל־עַמָּ֑יו כִּ֣י לֹ֤א יָבֹא֙ אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לִבְנֵ֣י
被收聚 亚伦 向– 他的民 因为 不 进入 向– –那地 那 给了 –向儿子们
H0622 H0175 H0413 H5414

יִשְׂרָאֵ֑ל עַל־אֲשֶׁ֨ר מְרִיתֶ֤ם אֶת־פִּי֙ לְמֵ֣י מְרִיבָ֔ה׃
因为 悖逆了 – 我的口 –在水 米利巴
H3478 H4784 H0853 H6310 H4325 H4809

「亚伦要归到他列祖（原文是本民）那里。他必不得入我所赐给以色列人的地；因为在米利巴水，你们违背了我的命。

25 קַ֚ח אֶת־אַהֲרֹ֣ן וְאֶת־אֶלְעָזָ֣ר בְּנ֔וֹ וְהַעַל֖ אֹתָ֑ם הֹ֖ר הָהָֽר׃
取 – 亚伦 –和– 以利亚撒 他的儿子 –和带上去 他们 何珥 –那山
H3947 H0853 H0175 H0853 H0499 H5927 H0853 H2023 H2022

你带亚伦和他的儿子以利亚撒上何珥山，

26 וְהַפְשֵׁ֣ט אֶת־אַהֲרֹ֗ן וְהִלְבַּשְׁתָּם֙ אֶת־אֶלְעָזָ֣ר בְּנ֔וֹ וְאַהֲרֹ֖ן יֵאָסֵ֥ף
–和脱下 – 亚伦 – 他的衣服 –和给穿上 – 以利亚撒 他的儿子 –和亚伦 被收聚
H6584 H0853 H0175 H0853 H3847 H0853 H0499 H0853 H0175 H0622

וָמֵ֥ת שָׁ֖ם׃
–和死了 那里
H4191 H8033

把亚伦的圣衣脱下来，给他的儿子以利亚撒穿上；亚伦必死在那里，归他列祖。」

27 וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֑ה וַיַּֽעֲל֤וּ אֶל־הֹר֙ הָהָ֔ר לְעֵינֵ֖י כָּל־הָעֵדָֽה׃
–和做了 摩西 正如 呆咐了 耶和华 –和上去了 向– 何珥 –那山 –在眼前 所有– –那会众
H4191 H4872 H6680 H3068 H5927 H0413 H2023 H2022 H5712 H3605

摩西就照耶和华所吩咐的行。三人当着会众的眼前上了何珥山。

28 וַיַּפְשֵׁ֣ט מֹשֶׁ֗ה אֶת־אַהֲרֹן֙ אֶת־בְּגָדָ֔יו וַיַּלְבֵּ֖שׁ אֶת־אֶלְעָזָ֣ר בְּנ֑וֹ
–和脱下了 摩西 – 亚伦 – 他的衣服 –和给穿上了 – 以利亚撒 他的儿子
H6584 H4872 H0853 H0175 H0853 H3847 H0853 H0499 H0853 H0853

וְאַהֲרֹ֣ן נֶאֱסַ֔ף וַיָּ֥מָת שָׁ֖ם אַהֲרֹ֑ן בְּרֹ֣אשׁ הָהָ֔ר וַיֶּ֥רֶד מֹשֶׁ֖ה וְאֶלְעָזָ֥ר מִן־הָהָֽר׃
–和死了 亚伦 那里 –在山顶 –那山 –和下来了 摩西 –和以利亚撒 从– –那山
H4191 H0175 H8033 H0853 H2022 H3381 H4872 H0499 H0853 H2022

摩西把亚伦的圣衣脱下来，给他的儿子以利亚撒穿上，亚伦就死在山顶那里。于是摩西和以利亚撒下了山。

29 וַיִּרְא֣וּ כָל־הָעֵדָ֗ה כִּ֤י גָוַע֙ אַהֲרֹ֔ן וַיִּבְכּ֥וּ אֶת־אַהֲרֹ֖ן שְׁלֹשִׁ֣ים י֑וֹם כָּל־בֵּ֖ית יִשְׂרָאֵֽל׃ ס
–和看了 所有– –那会众 因为 断气了 亚伦 –和哭了 – 亚伦 三十 日子 所有 家 以色列 段落标记
H7200 H3605 H5712 H0853 H1478 H0175 H1058 H0853 H0175 H7970 H3117 H3605 H3478

全会众，就是以色列全家，见亚伦已经死了，便都为亚伦哀哭了三十天。

Chapter 21

1 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃

וַיִּשְׁמַע	הַכְּנַעֲנִי	מֶלֶךְ־	עֲרָד	יֹשֵׁב	הַנֶּגֶב	כִּי	בָּא	יִשְׂרָאֵל	דֶּרֶךְ	הָאֲתָרִים	וַיִּלָּחֶם	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁבְּ	מִמֶּנּוּ	שֶׁבִי׃
–和听了	–那迦南人	王–	亚拉得	住	–那南地	因为	来了	以色列	道路	–那亚他林	–和争战了	–在以色列	–和掳了	从他们	俘虏
H8085		H4428		H3427	H5045		H0935	H3478	H1870	H0871		H3478	H7617		

住南地的迦南人亚拉得王，听说以色列人从亚他林路来，就和以色列人争战，掳了他们几个人。

2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃

וַיִּדַּר	יִשְׂרָאֵל	נֶדֶר	לַיהוָה	וַיֹּאמַר	אִם־	נָתֹן	תִּתֵּן	אֶת־	הָעָם	הַזֶּה	בְּיָדִי	וְהַחֲרַמְתִּי	אֶת־	עָרֵיהֶם׃
–和许愿了	以色列	愿	–向耶和华	–和说了	如果–	给	给	–	–那民	–那这个	–在我手中	–和灭尽了	–	他们的城
H5087	H3478	H5088	H3068	H0559		H5414	H5414	H0853		H2088			H0853	

以色列人向耶和华发愿说：「你若将这民交付我手，我就把他们的城邑尽行毁灭。」

3 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֶם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ פ

וַיִּשְׁמַע	יְהוָה	בְּקוֹל	יִשְׂרָאֵל	וַיִּתֵּן	אֶת־	הַכְּנַעֲנִי	וַיַּחֲרֶם	אֶתְהֶם	וְאֶת־	עָרֵיהֶם	וַיִּקְרָא	שֵׁם־	הַמָּקוֹם	חָרְמָה׃	פ
–和听了	耶和华	–在声音中	以色列	–和给了	–	–那迦南人	–和灭尽了	他们	–和–	他们的城	–和称了	名–	–那地方	何珥玛	段落标记
H8085	H3068		H3478	H5414	H0853			H0853	H0853		H7121	H8034	H4725	H2767	

耶和华应允了以色列人，把迦南人交付他们，他们就把迦南人和迦南人的城邑尽行毁灭。那地方的名便叫何珥玛（就是毁灭的意思）。

4 וַיִּסְּעוּ מֵהָר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ׃

וַיִּסְּעוּ	מֵהָר	הָהָר	דֶּרֶךְ	יַם־	סוּף	לִסְבֹב	אֶת־	אֶרֶץ	אֱדוֹם	וַתִּקְצַר	נֶפֶשׁ־	הָעָם	בַּדָּרֶךְ׃	
–和出发了	从何珥	–那山	道路	海–	芦苇	–向绕行	–	地	以东	–和烦躁了	灵魂–	–那民	–在道路上	
H5265	H2023	H2022	H1870	H3220	H5488	H5437	H0853	H0776	H0123		H5315		H1870	

他们从何珥山起行，往红海那条路走，要绕过以东地。百姓因这路难行，心中甚是烦躁，

5 וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃

וַיְדַבֵּר	הָעָם	בֵּאלֹהִים	וּבְמֹשֶׁה	לָמָּה	הֶעֱלִיתָנוּ	מִמִּצְרַיִם	לָמוּת	בַּמִּדְבָּר	כִּי	אֵין	לֶחֶם	וְאֵין	מַיִם	וְנַפְשֵׁנוּ	קָצָה	בַּלֶּחֶם	הַקְּלֹקֵל׃
–和说了	–那民	–在神	–和在摩西	为什么	带上来了我们	从埃及	死	–在旷野	因为	没有	食物	–和没有	水	–和我们的灵魂	厌恶了	–在食物	–那轻薄的
H1696		H0430	H4872	H4100	H5927	H4714	H4191			H0369	H3899	H0369	H4325	H5315	H6973	H3899	H7052

就怨讟 神和摩西说：「你们为甚么把我们从埃及领出来、使我们死在旷野呢？这里没有粮，没有水，我们的心厌恶这淡薄的食物。」

6 וַיְשַׁלַּח יְהוָה –和派了 H7971 H3068 –耶和华 בָּעָם –在民中 H0853 אֶת – H5175 הַנְּחָשִׁים –那蛇 H0853 הַשְּׂרָפִים –那火蛇 וַיְנַשְּׁכוּ –和咬了 H0853 אֶת־ – H0853 הָעָם –那民 H4191 וַיָּמָת –和死了 H4191 עַם־ 民– H5971 רָב 多的 H3478 מִיִּשְׂרָאֵל׃ 从以色列 H3478

于是耶和华使火蛇进入百姓中间，蛇就咬他们。以色列人中死了许多。

7 וַיָּבֹא –和来了 H0935 הָעָם –那民 H0413 אֶל־ 向– H4872 מֹשֶׁה 摩西 H0559 וַיֹּאמְרוּ –和说了 H2398 חָטָאנוּ 犯罪了 H1696 דִּבַּרְנוּ 说了 H3068 בַיהוָה –在耶和华 H6419 וָךְ –和在你 H6419 הִתְפַּלֵּל 祈求 H5493 וְיָסֵר –和移除 H3068 יְהוָה 耶和华 H0413 אֶל־ 向– H0853 מֵעָלֵינוּ 从我们身上 H5175 הַנָּחָשׁ –那蛇 H0853 אֶת־ – H6419 וַיִּתְפַּלֵּל –和祈求了 H4872 מֹשֶׁה 摩西 H1157 בְּעַד –为了 H5971 הָעָם׃ –那民

百姓到摩西那里，说：「我们怨讟耶和华和你，有罪了。求你祷告耶和华，叫这些蛇离开我们。」于是摩西为百姓祷告。

8 וַיֹּאמֶר –和说了 H3068 יְהוָה 耶和华 H0413 אֶל־ 向– H4872 מֹשֶׁה 摩西 עֲשֵׂה 做 לְךָ –向你 שָׂרָף 火蛇 וְשִׂים –和放 H0853 אֹתוֹ 它 H5251 עַל־ 在– H5251 נֵס 旗杆 H1961 וְהָיָה –和是 H3605 כָּל־ 所有– H7200 וְרָאָה –和看了 H0853 אֹתוֹ 它 H2425 וָחָי׃ –和活 H2425 הַנָּשׁוּךְ –那被咬的人

耶和华对摩西说：「你制造一条火蛇，挂在杆子上；凡被咬的，一望这蛇，就必得活。」

9 וַיַּעַשׂ –和做了 H4872 מֹשֶׁה 摩西 H5175 נְחַשׁ 蛇 H5178 נְחֹשֶׁת 铜的 וַיְשִׂמֵהוּ –和放了它 H5251 עַל־ 在– H5251 הַנֵּס –那旗杆 H1961 וְהָיָה –和是 H5175 אִם־ 如果– H5175 נָשַׁךְ 咬了 H5175 הַנָּחָשׁ –那蛇 H0853 אֶת־ – H2425 וָחָי׃ –和活 H5175 נְחַשׁ 蛇 H0413 אֶל־ 向– H5027 וְהִבִּיט –和看了 H0376 אִישׁ 人 H2425 הַנְּחֹשֶׁת –那铜的

摩西便制造一条铜蛇，挂在杆子上；凡被蛇咬的，一望这铜蛇就活了。

10 וַיִּסְעוּ –和出发了 H5265 בְּנֵי –的儿子们 H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列 H2583 וַיַּחֲנוּ –和安营了 H0088 בְּאֹבֹת׃ –在俄博特

以色列人起行，安营在阿伯。

11 וַיִּסְעוּ –和出发了 H5265 מֵאֹבֹת 从俄博特 H0088 וַיַּחֲנוּ –和安营了 H2583 בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים –在伊耶亚巴林 H5863 בַּמִּדְבָּר –在旷野中 H6440 אֲשֶׁר 那 H5921 עַל־ 在– H4124 מוֹאָב 摩押 H4217 מִמִּזְרַח 从东方 H8121 הַשָּׁמֶשׁ׃ –那太阳

又从阿伯起行，安营在以耶·亚巴琳，与摩押相对的旷野，向日出之地。

12 מִשָּׁם 从那里 H8033 נָסָעוּ 出发了 H5265 וַיַּחֲנוּ –和安营了 H2583 בְּנַחַל –在山谷 H5158 זָרֶד׃ 撒烈 H2218

从那里起行，安营在撒烈谷。

13 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל הָאֱמֹרִי
从那里 出发了 和安营了 从对岸 亚嫩 那 在旷野中 –那出来的 从境界 –那亚摩利人
H8033 H5265 H2583 H5676 H0769 H0996 H3318 H1366 H0567

כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃
因为 亚嫩 境界 摩押 在中间 摩押 –和在中间 –那亚摩利人
H0769 H1366 H4124 H0996 H4124 H0996 H0567

从那里起行，安营在亚嫩河那边。这亚嫩河是在旷野，从亚摩利的境界流出来的；原来亚嫩河是摩押的边界，在摩押和亚摩利人搭界的地方。

14 עַל־ כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־ וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־ הַנְּחָלִים
因–此 此 说了 在书 战争 耶和华 –那山谷 –和– –在暴风中 –和瓦希布
H0559 H0853 H3068 H0853 H2052 H0853 H4421 H0853

אַרְנֹן׃
亚嫩
H0769

所以耶和华的战记上说：「苏法的哇哈伯与亚嫩河的谷，

15 וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃
–和斜坡 –那山谷 那 弯向 –向住处 珥珥 –和倒向 –向境界 摩押
H0793 H5186 H3427 H6144 H8172 H1366 H4124

并向亚珥城众谷的下坡，是靠近摩押的境界。」

16 וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־ הָעָם וְאֶתְּנָה
–和从那里 比珥 它是 那井 说了 耶和华 –向摩西 聚集 – –那民 –和给
H8033 H0876 H1931 H0875 H0559 H3068 H4872 H0622 H0853 H0776 H5414

לָהֶם מָיִם׃ ס
–向他们 水 段落标记
H4325

以色列人从那里起行，到了比珥（就是井的意思）。从前耶和华吩咐摩西说：「招聚百姓，我好给他们水喝」，说的就是这井。

17 אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־ לָהּ׃
那时 唱了 以色列 – 那歌 –那这个 上来 井 唱– –向它
H7891 H3478 H0853 H5927 H2063 H0875

当时，以色列人唱歌说：井啊，涌上水来！你们要向这井歌唱。

18 בְּאֵר חֲפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעַנֹתָם וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃
井 挖了它 首领 凿了它 尊贵的人 –那民 –用权杖 –用他们的杖 –和从旷野 玛坦纳
H0875 H2658 H8269 H5081 H2710 H4980

这井是首领和民中的尊贵人用圭用杖所挖所掘的。以色列人从旷野往玛他拿去，

19 וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃
–和从玛坦纳 拿哈利伊 –和从拿哈利伊 巴摩
H4980 H5160 H5160 H1120

从玛他拿到拿哈列，从拿哈列到巴末，

20 וּמִמָּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִבָּמוֹת אַשֶּׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקְפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃

面	在–	–和俯览了	–那毕斯加	山顶	摩押	–在田野	那	–那山谷	–和从巴摩
H6440		H8259	H6449		H4124			H1516	H1120

段落标记	–那荒漠
פ	H3452

从巴末到摩押地的谷，又到那下望旷野之毗斯迦的山顶。

21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃

–和派了	以色列	使者	向–	西宏	王–	–那亚摩利人	说
H7971	H3478	H4397	H0413	H5511	H4428	H0567	H0559

以色列人差遣使者去见亚摩利人的王西宏，说：

22 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃

经过	–在你的地	不	转向	–在田地	–和在葡萄园	不	喝	水	–的井	–在道路
	H0776	H3808	H5186		H3754	H3808	H8354	H4325	H0875	H1870

–那王	行走	直到	那–	经过	你的境界
H4428	H3212	H5704			H1366

「求你容我们从你的地经过；我们不偏入田间和葡萄园，也不喝井里的水，只走大道（原文是王道），直到过了你的境界。」

23 וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶבֶר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃

–和不–	给了	西宏	–和聚集了	–在他的境界	经过	以色列	–	西宏	所有–		
H3808	H5414	H5511	H0622			H3478	H0853	H5511	H3605	H0853	

他的民	–和出来了	–向迎接	以色列	–那旷野	–和来了	雅哈贴	–和争战了	–在以色列
	H3318	H7125	H3478		H0935	H3096		H3478

西宏不容以色列人从他的境界经过，就招聚他的众民出到旷野，要攻击以色列人，到了雅杂与以色列人争战。

24 וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

–和击败了他	以色列	–向刃–	刀剑	–和占有了	–	他的地	从亚嫩	直到–	雅博	直到–	
H5221	H3478	H6310	H2719	H3423	H0853	H0776	H0769	H5704	H2999	H5704	

–的儿子们	亚扬	因为	强	境界	–的儿子们	亚扬
	H5983		H5794	H1366		H5983

以色列人用刀杀了他，得了他的地，从亚嫩河到雅博河，直到亚扪人的境界，因为亚扪人的境界多有坚垒。

25 וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃

–和取了	以色列	–	所有–	–那城	–那这些	–和住了	以色列	在所有–	城	–那亚摩利人	
H3947	H3478	H0853	H3605		H0428	H3427	H3478	H3605		H0567	

–在希实本	–和在所有–	它的村庄	
H2809	H3605	H1323	

以色列人夺取这一切的城邑，也住亚摩利人的城邑，就是希实本与希实本的一切乡村。

26 כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב
因为 希实本 城 西宏 王 -那亚摩利人 它是 -和他 争战了 -在王 摩押
H3588 H2809 H5892 H5511 H4428 H0567 H1931 H1931 H3898 H4428 H4124

וַיִּקַּח מִיָּדוֹ אֶת־כָּל־אַרְצוֹ עַד־אַרְנֹן׃ הָרִאשׁוֹן
-和取了 从他手中 -那以前的
H3947 H3027 H0853 H3605 H0776 H5704 H0769 H7223

这希实本是亚摩利王西宏的京城；西宏曾与摩押的先王争战，从他手中夺取了全地，直到亚嫩河。

27 עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בָּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחֹן׃
因-此 说了 -那诗人 来 希实本 被建立了 -和被坚固了 城 西宏
H5921 H3651 H0559 H4911 H0935 H2809 H1129 H3559 H5892 H5511

所以那些作诗歌的说：你们来到希实本；愿西宏的城被修造，被建立。

28 כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה בָּמוֹת בַּעֲלֵי מוֹאָב עָר
因为- 火 出来了 从希实本 火焰 从城 西宏 吞噬了 高处 主人们 摩押 珥珥
H3588 H0784 H3318 H2809 H3852 H7151 H5511 H0398 H1116 H1167 H4124 H6144

בַּעֲלֵי בָמוֹת׃ אַרְנֹן
主人们 高处 亚嫩
H1167 H1116 H0769

因为有火从希实本发出，有火焰出于西宏的城，烧尽摩押的亚珥和亚嫩河邱坛的祭司（祭司原文是主）。

29 אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו
哀哉- -向你 摩押 灭亡了 民- 基摩什 给了 他的儿子们 逃走的人 -和他的女儿们
H0188 H0000 H4124 H0006 H5971 H3645 H5414 H1121 H6412 H1323

בַּשְׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחֹן׃
-在被掳中 -向王 亚摩利人 西宏
H7628 H4428 H0567 H5511

摩押啊，你有祸了！基抹的民哪，你们灭亡了！基抹的男子逃奔，女子被掳，交付亚摩利的王西宏。

30 וַנִּירֶם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבוֹן וַנַּשִּׁם עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא׃
-和射了他们 灭亡了 希实本 直到- 底本 -和使荒凉了 直到- 挚帕 那 直到- 米底巴
H3384 H6 H2809 H5704 H1769 H8074 H5704 H5302 H0834 H5704 H4311

我们射了他们；希实本直到底本尽皆毁灭。我们使地变成荒场，直到挪法；这挪法直延到米底巴。

31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
-和住了 以色列 -在地 -那亚摩利人
H3427 H3478 H0776 H0567

这样，以色列人就住在亚摩利人之地。

32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְנֹתֶיהָ וַיּוֹרֶשׁ(וויירש) אֶת־
-和派了 摩西 -向侦察 雅谢 - -和攻取了 它的村庄 -和赶出了 -
H7971 H4872 H7270 H3270 H0853 H3920 H1323 H3423 H3423 H0853

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃
-那亚摩利人 那- 那里
H0567 H0834 H8033

摩西打发人去窥探雅谢，以色列人就占了雅谢的镇市，赶出那里的亚摩利人。

33 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא
–和转向了 –和上去了 道路 –那巴珊 出来了 –和 王– –那巴珊 –向迎接他们 他
H6437 H5927 H1870 H1316 H3318 H5747 H4428 H1316 H7125 H1931

וְכָל־ עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃
–和所有– 他的民 –向战争 以德雷
H3605 H4421 H0154

以色列人转回，向巴珊去。巴珊王噩和他的众民都出来，在以得来与他们交战。

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אַל־ תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־
–和说了 耶和华 向– 摩西 不– 害怕 他 因为 –在你手中 给了 他 –和–
H0559 H3068 H0413 H4872 H0408 H3372 H0853 H3027 H5414 H0853 H0853

כָּל־ עַמּוֹ וְאֶת־ אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
所有– 他的民 –和– 他的地 –和做了 –向他 正如 做了 –向西宏 王 –那亚摩利人 那
H3605 H5971 H0853 H0776 H6213 H0408 H3651 H5511 H4428 H0567 H0834

יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃
住 –在希实本
H3427 H2809

耶和华对摩西说：「不要怕他！因我已将他和他的众民，并他的地，都交在你手中；你要待他像从前待住希实本的亚摩利王西宏一般。」

35 וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ עַד־ הִשְׁאִיר־ לוֹ בִלְתִּי
–和击打了 他 –和– 他的儿子们 –和– 所有– 他的民 直到– 留下– –向他 不
H5221 H0853 H0853 H1121 H0853 H3605 H5971 H5704 H7604

הָשְׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־ אַרְצוֹ׃
幸存者 –和占有了 – 他的地
H8300 H3423 H0853 H0776

于是他们杀了他和他的众子，并他的众民，没有留下一个，就得了他的地。

Chapter 22

1 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס
–和出发了 –的儿子们 以色列 –和安营了 –在平原 摩押 从对岸 –向约旦 耶利哥 段落标记
H5265 H1121 H3478 H2583 H6160 H4124 H5676 H3383 H3405 H5769

以色列人起行，在摩押平原、约旦河东，对着耶利哥安营。

2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃
–和看了 巴勒 儿子– 西拨 – 所有– 那– 做了 以色列 –向亚摩利人
H7200 H1111 H1121 H6834 H0853 H3605 H0834 H6213 H3478 H0567

以色列人向亚摩利人所行的一切事，西拨的儿子巴勒都看见了。

3 וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־ הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
–和惧怕了 摩押 从面前 –那民 很 因为 多– 他是 –和厌恶了 摩押 从面前 –的儿子们 以色列
H3372 H4124 H6440 H5971 H3966 H3588 H7227 H1931 H6973 H4124 H6440 H1121 H3478

摩押人因以色列民甚多，就大大惧怕，心内忧急，

4 וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־ זְקֵנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת־ כָּל־ סְבִיבֹתֵינוּ
–和说了 摩押 向– 长老 米甸 现在 舔尽了 –那会众 –那 所有– 我们的四围
H0559 H4124 H0413 H2205 H4080 H6258 H3897 H6951 H0853 H3605 H5439

כִּלְחַךְ הַשּׁוֹר אֶת־ יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־ צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃
–如同舔尽 –那牛 – 青草 –那田野 –和巴勒 儿子– 西拨 王 –向摩押 –在时候 –那那个
H3897 H7794 H0853 H3418 H7704 H1111 H6834 H4428 H4124 H6256 H1931

对米甸的长老说：「现在这众人要把我们四围所有的一概舔尽，就如牛舔尽田间的草一般。」那时西拨的儿子巴勒作摩押王。

5 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ בִּלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־ נְהַר הַנָּהָר אֶרֶץ
–和派了 使者 向– 巴兰 儿子– 比珥 比夕拉 那 在– –那河 地
H7971 H4397 H0413 H1160 H6604 H0834 H5104 H0776

בְּנֵי־ עַמּוֹ לִקְרֹא־ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עָם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־ עֵין הָאָרֶץ
–的儿子们– 他的民 –向召请– –向他 说 看哪 民 出来了 从埃及 看哪 遮盖了 眼 地
H1121 H5971 H7121 H0559 H2009 H3318 H4714 H2009 H3680 H0853 H0776

וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃
–和他 住 对面我
H1931 H3427 H4136

他差遣使者往大河边的毗夺去，到比珥的儿子巴兰本乡那里，召巴兰来，说：「有一宗民从埃及出来，遮满地面，与我对居。

6 וְעַתָּה לְכָה־ נָּא אָרָה־ לִי לְעַם הַזֶּה כִּי־ עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־ בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־ הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃
–和现在 来– 啦 咒诅– –向我 – –那民 –那这个 因为– 强大 他是 比我 也许 能够 击败– –在他 –和驱逐他 从– –那地 因为 知道了 – 那– 祝福 被祝福 –和那 咒诅 被咒诅
H6258 H3212 H4994 H0779 H0853 H3941 H2088 H5971 H6099 H1931 H4705 H3201 H5221 H1157 H1644 H4480 H0776 H3045 H0853 H0834 H1288 H1288 H0779 H0779

这民比我强盛，现在求你来为我咒诅他们，或者我能得胜，攻打他们，赶出此地。因为我知道，你为谁祝福，谁就得福；你咒诅谁，谁就受咒诅。」

7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וְקֶסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־ בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ
–和去了 长老 摩押 –和长老 米甸 –和占卜费 –在他们手中 –和来了 向– 巴兰 –和说了
H3212 H2205 H4124 H2205 H4080 H7081 H3027 H0935 H0413 H1696

אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃
向他 话 巴勒
H0413 H1697 H1111

摩押的长老和米甸的长老手里拿着卦金，到了巴兰那里，将巴勒的话都告诉了他。

8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹּה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי
–和说了 向他们 住 这里 –那晚上 –和回复 你们 话 正如 说了 耶和华 向我
H0559 H0413 H3885 H6311 H3915 H7725 H0853 H1697 H3068 H1696 H0413

וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־ מוֹאָב עִם־ בִּלְעָם׃
–和住了 首领– 摩押 与– 巴兰
H3427 H8269 H4124 H0854

巴兰说：「你们今夜在这里住宿，我必照耶和华所晓谕我的回报你们。」摩押的使臣就在巴兰那里住下了。

9	וַיָּבֹא	אֱלֹהִים	אֶל־	בִּלְעָם	וַיֹּאמֶר	מִי	הָאֲנָשִׁים	הָאֵלֶּה	עִמָּךְ׃
	–和来了	神	向–	巴兰	–和说了	谁	–那人们	–那这些	与你
	H0935	H0430	H0413		H0559	H4310	H0376	H0428	

神临到巴兰那里，说：「在你这里的人都是谁？」

10	וַיֹּאמֶר	בִּלְעָם	אֶל־	הָאֱלֹהִים	בָּלָק	בֶּן־	צִפֹּר	מֶלֶךְ	מוֹאָב	שָׁלַח	אֵלָי׃
	–和说了	巴兰	向–	–那神	巴勒	儿子–	西拔	王	摩押	派了	向我
	H0559		H0413	H0430	H1111		H6834	H4428	H4124	H7971	H0413

巴兰回答说：「是摩押王西拔的儿子巴勒打发人到我这里来，说：

11	הִנֵּה	הָעָם	הַיֹּצֵא	מִמִּצְרַיִם	וַיְכַס	אֶת־	עֵין	הָאָרֶץ	עַתָּה	לְכָה	קָבָה־	לִי
	看哪	–那民	–那出来的	从埃及	–和遮盖了	–	眼	–那地	现在	来	咒诅–	–向我
	H2009		H3318		H3680	H0853		H0776	H6258	H3212	H6895	

אֹתוֹ	אוּלַי	אוּכַל	לְהִלָּחֶם	בּוֹ	וְגֵרַשְׁתִּיו׃	
他	也许	能够	–向争战	–在他	–和赶走他	
H0853	H0194	H3201			H1644	

『从埃及出来的民遮满地面，你来为我咒诅他们，或者我能与他们争战，把他们赶出去。』」

12	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל־	בִּלְעָם	לֹא	תֵלֵךְ	עִמָּהֶם	לֹא	תָאֹר	אֶת־	הָעָם	כִּי
	–和说了	神	向–	巴兰	不	去	与他们	不	咒诅	–	–那民	因为
	H0559	H0430	H0413		H3808	H3212		H3808	H0779	H0853		

בָּרוּךְ	הוּא׃
被祝福的	他是
H1288	H1931

神对巴兰说：「你不可同他们去，也不可咒诅那民，因为那民是蒙福的。」

13	וַיָּקָם	בִּלְעָם	בַּבֹּקֶר	וַיֹּאמֶר	אֶל־	שָׂרֵי	בָּלָק	לְכוּ	אֶל־	אַרְצְכֶם	כִּי	מֵאֵן
	–和起来了	巴兰	–在早晨	–和说了	向–	首领	巴勒	去	向–	你们的地	因为	拒绝了
				H0559	H0413	H8269	H1111	H3212	H0413	H0776		H3985

יְהוָה	לְהִתִּי	לַהֲלֹךְ	עִמָּכֶם׃
耶和华	–向允许我	–向去	与你们
H3068	H5414	H1980	

巴兰早晨起来，对巴勒的使臣说：「你们回本地去吧，因为耶和华不容我和你们同去。」

14	וַיָּקֻמוּ	שָׂרֵי	מוֹאָב	וַיָּבֹאוּ	אֶל־	בָּלָק	וַיֹּאמְרוּ	מֵאֵן	בִּלְעָם	הָלֹךְ	עִמָּנוּ׃
	–和起来了	首领	摩押	–和来了	向–	巴勒	–和说了	拒绝了	巴兰	去	与我们
		H8269	H4124	H0935	H0413	H1111	H0559	H3985		H1980	

摩押的使臣就起来，回巴勒那里去，说：「巴兰不肯和我们同来。」

15	וַיֹּסֶף	עוֹד	בָּלָק	שְׁלֹחַ	שָׂרִים	רַבִּים	וְנִכְבָּדִים	מֵאֵלֶּה׃		
	–和再次	又	巴勒	派	首领	多的	–和尊贵的	比这些		
	H3254	H5750	H1111	H7971	H8269		H3513	H0428		

巴勒又差遣使臣，比先前的又多又尊贵。

16	וַיָּבֹאוּ	אֶל־	בִּלְעָם	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	כֹּה	אָמַר	בָּלָק	בֶּן־	צִפּוֹר	אַל־	נָא
	–和来了	向–	巴兰	–和说了	–向他	如此	说了	巴勒	儿子–	西拔	不–	啦
	H0935	H0413		H0559		H3541	H0559	H1111		H6834	H0408	H4994

תִּמָּנַע	מֵהָלְךְ	אֵלָי׃	
被阻止	从去	向我	
H4513	H1980	H0413	

他们到了巴兰那里，对他说：「西拨的儿子巴勒这样说：『求你不容甚么事拦阻你不到我这里来，

17 כִּי־ כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ֣ מְאֹד֮ וְכֹל֒ אֲשֶׁר־ תֹּאמַר֙ אֵלַ֣י אֶֽעֱשֶׂה֔ וּלְכָה־ נָּ֥א קָבָ֖ה־
因为– 尊荣 尊荣你 很 –和所有 那– 说 向我 做 –和来– 啦 咒诅–
H3513 H3513 H3966 H3605 H0834 H0559 H0413 H6213 H3212 H4994 H6895

לִ֑י אֶת־ הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה׃
–向我 – –那民 –那这个
H0853 H5971 H2088

因为我必使你得极大的尊荣。你向我要甚么，我就给你甚么；只求你来为我咒诅这民。』」

18 וַיַּ֣עַן בִּלְעָ֗ם וַיֹּאמֶר֙ אֶל־ עַבְדֵ֣י בָלָ֔ק אִם־ יִתֶּן־ לִ֥י בָלָ֛ק מְלֹ֥א בֵיתוֹ֖
–和回答了 巴兰 –和说了 向– 仆人 巴勒 如果– 给– –向我 巴勒 满 他的家
H1696 H1109 H0559 H0413 H5650 H1109 H0518 H5414 H0834 H1111 H4393

כֶּ֣סֶף וְזָהָ֑ב לַעֲבֹר֙ אֶת־ פִּ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י לַעֲשׂ֥וֹת קְטַנָּ֖ה אוֹ־ גְדוֹלָֽה׃
银 –和金 不 能够 –向越过 – 口 耶和华 我的神 –向做 小的 或 大的
H3701 H2091 H3808 H3201 H5674 H0853 H6310 H3068 H0430 H6996 H0176 H1419

巴兰回答巴勒的臣仆说：「巴勒就是将他满屋的金银给我，我行大事小事也不得越过耶和华—我 神的命。

19 וְעַתָּה֩ שְׁבוּ־ נָ֨א בָזֶ֜ה גַּם־ אַתֶּ֗ם הַלָּיְלָה֙ וְאֵדְעָ֣ה מַּה־ יֹּ֨סֶף יְהוָ֥ה דַּבֶּ֖ר
–和现在 住 啦 –在这里 也– 你们 –那晚上 –和知道 什么– 加添 耶和华 说
H6258 H3427 H4994 H2088 H1571 H0859 H3915 H3045 H4100 H3254 H3068 H1696

עִמִּֽי׃
与我

现在我请你们今夜在这里住宿，等我得知耶和华还要对我说甚么。」

20 וַיָּבֹ֣א אֱלֹהִים֮ אֶל־ בִּלְעָם֒ לַיְלָה֙ וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֔ אִם־ לִקְרֹ֥א לְךָ֖ בָּ֣אוּ הָאֲנָשִׁ֑ים
–和来了 神 向– 巴兰 晚上 –和说了 向他 如果– –向召请 –向你 来了 –那人们
H0935 H0430 H0413 H1109 H3915 H0559 H0413 H7121 H0859 H0935 H0376

קוּם֙ לֵ֣ךְ אִתָּ֔ם וְאַ֣ךְ אֶת־ הַדָּבָ֞ר אֲשֶׁר־ אֲדַבֶּ֤ר אֵלֶ֙יךָ֙ אֹת֣וֹ תַעֲשֶׂ֔ה׃
起来 去 与他们 –和只是 – –那话 那– 说 向你 它 做
H6965 H3212 H0854 H0389 H0853 H1697 H0834 H1696 H0413 H0853 H6213

当夜， 神临到巴兰那里，说：「这些人若来召你，你就起来同他们去，你只要遵行我对你所说的话。」

21 וַיָּ֣קָם בִּלְעָ֗ם בַּבֹּ֙קֶר֙ וַיַּחֲבֹ֣שׁ אֶת־ אֲתֹנ֔וֹ וַיֵּ֖לֶךְ עִם־ שָׂרֵ֥י מוֹאָֽב׃
–和起来了 巴兰 –在早晨 –和备鞍了 – 他的母驴 –和去了 与– 首领 摩押
H6965 H1109 H1242 H2280 H0853 H0860 H3212 H5973 H8269 H4124

巴兰早晨起来，备上驴，和摩押的使臣一同去了。

22 וַיִּֽחַר־ אַ֣ף אֱלֹהִ֔ים כִּי־ הוֹלֵ֖ךְ הוּא֑ וַיִּתְיַצַּ֤ב מַלְאַךְ־ יְהוָה֙ בַּדֶּ֔רֶךְ לְשָׂטָ֖ן
–和发怒了– 鼻子 神 因为– 去 他 –和站了 使者 耶和华 –在道路中 –向敌对者
H2734 H0639 H0430 H3588 H1980 H1931 H3320 H4397 H3068 H1870 H7854

לוֹ֙ וְה֣וּא רֹכֵ֔ב עַל־ אֲתֹנ֖וֹ וּשְׁנֵ֥י נְעָרָ֖יו עִמּֽוֹ׃
–向他 –和他 骑 在– 他的母驴 –和两个 他的仆人 与他
H0518 H1931 H7392 H0859 H0860 H8147 H5288 H5973

神因他去就发了怒；耶和华的使者站在路上敌挡他。他骑着驴，有两个仆人跟随他。

23 וַתֵּרֶא –和看了 H7200 הָאָתוֹן –那母驴 H0860 אֶת־ – H0853 מַלְאַךְ־ 使者 H4397 יְהוָה 耶和华 H3068 נִצָּב 站着 H5324 בַּדֶּרֶךְ –在道路中 H1870 וְחַרְבּוֹ –和他的刀 H2719 שְׁלוּפָה 拔出的 H8025 בְּיָדוֹ –在他手中 H3027

וַתֵּט –和转向了 H5186 הָאָתוֹן –那母驴 H0860 מִן־ 从– H4480 הַדֶּרֶךְ –那道路 H1870 וַתֵּלֶךְ –和去了 H3212 בַּשָּׂדֶה –在田野 H7704 וַיַּךְ –和击打了 H5221 בִּלְעָם 巴兰 H1109 אֶת־ – H0853 הָאָתוֹן –那母驴 H0860

לְהַטֹּתָהּ –向使它转向 H5186 הַדָּרֶךְ׃ –那道路 H1870

驴看见耶和华的使者站在路上，手里有拔出来的刀，就从路上跨进田间，巴兰便打驴，要叫它回转上路。

24 וַיַּעֲמֹד –和站了 H5975 מַלְאַךְ־ 使者 H4397 יְהוָה 耶和华 H3068 בִּמְשִׁעוֹל –在小路 H4934 הַכְּרָמִים –那葡萄园 H3754 גָּדֵר 墙 H1447 מִזֶּה 从这边 H2088 וְגָדֵר –和墙 H1447 מִזֶּה׃ 从那边 H2088

耶和华的使者就站在葡萄园的窄路上；这边有墙，那边也有墙。

25 וַתֵּרֶא –和看了 H7200 הָאָתוֹן –那母驴 H0860 אֶת־ – H0853 מַלְאַךְ־ 使者 H4397 יְהוָה 耶和华 H3068 וַתִּלָּחֵץ –和挤压了 H3905 אֶל־ 向– H0413 הַקִּיר –那墙 H7023 וַתִּלְחַץ –和压了 H3905 אֶת־ – H0853 רֶגֶל 脚 H7272 בִּלְעָם 巴兰 H1109

לְהַכֹּתָהּ׃ –向击打它 H5221 וַיֹּסֶף –和再次 H3254 הַקִּיר –那墙 H7023 אֶל־ 向– H0413

驴看见耶和华的使者，就贴靠墙，将巴兰的脚挤伤了；巴兰又打驴。

26 וַיֹּסֶף –和再次 H3254 מַלְאַךְ־ 使者– H4397 יְהוָה 耶和华 H3068 עָבַר 经过 H5674 וַיַּעֲמֹד –和站了 H5975 בִּמָּקוֹם –在地方 H4725 אֲשֶׁר 那 H834 צָר 窄的 H6862 אֵין־ 没有– H0369 דֶּרֶךְ 道路 H1870 לִנְטוֹת –向转向 H5186 יָמִין 右 H3225

וּשְׂמֹאוֹל׃ –和左 H8040

耶和华的使者又往前去，站在狭窄之处，左右都没有转折的地方。

27 וַתֵּרֶא –和看了 H7200 הָאָתוֹן –那母驴 H0860 אֶת־ – H0853 מַלְאַךְ־ 使者 H4397 יְהוָה 耶和华 H3068 וַתִּרְבַּץ –和赤下了 H7257 תַּחַת 在下面 H8478 בִּלְעָם 巴兰 H1109 וַיִּחַר־ –和发怒了– H2734 אַף 鼻子 H0639 בִּלְעָם 巴兰 H1109

בַּמַּקֵּל׃ –用杖 H4731 הָאָתוֹן –那母驴 H0860 אֶת־ – H0853 וַיַּךְ –和击打了 H5221

驴看见耶和华的使者，就卧在巴兰底下，巴兰发怒，用杖打驴。

28 וַיִּפְתַּח –和打开了 H6605 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶת־ – H0853 פִּי 口 H6310 הָאָתוֹן –那母驴 H0860 וַתֹּאמֶר –和说了 H0559 לִבִלְעָם –向巴兰 H1109 מֶה־ 什么– H4100 עָשִׂיתִי 做了 H6213 לְךָ –向你 H0000 כִּי 因为 H3588

רְגָלִים׃ 次 H7272 שָׁלֹשׁ 三 H7969 זֶה 这 H2088 הִכִּיתַנִי 击打了我 H5221

耶和华叫驴开口，对巴兰说：「我向你行了甚么，你竟打我这三次呢？」

29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךָ׃
和说了 巴兰 向母驴 因为 戏弄了 在我 惟愿 有- 刀剑 在我手中 因为
H0559 H1109 H0860 H3588 H8591 H0589 H3863 H3426 H2719 H3027 H3588

巴兰对驴说：「因为你戏弄我，我恨不能手中有刀，把你杀了。」

30 וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃
和说了 那母驴 向- 巴兰 岂不 我 你的母驴 那- 骑了 在我身上 从你始终 直到- 那日子 那这个 习惯了 向做 向你 如此 和说了 不
H0559 H0860 H0413 H1109 H3808 H0589 H0853 H0834 H7392 H5921 H4480 H5704 H3117 H2088 H5532 H5532 H6213 H0853 H3541 H0559 H3808

驴对巴兰说：「我不是你从小时直到今日所骑的驴吗？我素常向你这样行过吗？」巴兰说：「没有。」

31 וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתָּחוּ לְאַפָּיו׃
和揭开了 耶和华 - 眼睛 巴兰 和看了 - 使者 耶和华 站着 在道路中 和他的刀 拔出的 在他手中 和跪下了 和俯伏了 向他的脸
H1540 H3068 H0853 H5869 H1109 H7200 H0853 H4397 H3068 H5324 H1870 H2719 H8025 H3027 H7812 H6915 H0639

当时，耶和华使巴兰的眼目明亮，他就看见耶和华的使者站在路上，手里有拔出来的刀，巴兰便低头俯伏在地。

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃
和说了 向他 耶和华 在- 什么 击打了 - 你的母驴 这 三 次 看哪 我 出来了 向敌对者 因为- 不正 那道路 对着我
H0559 H0413 H3068 H5921 H4100 H5221 H0853 H0853 H2088 H7969 H7272 H2009 H0589 H3318 H7854 H3588 H3399 H1870 H5048

耶和华的使者对他说：「你为何这三次打你的驴呢？我出来敌挡你，因你所行的，在我面前偏僻。

33 וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי כִּי
和看了我 那母驴 和转向了 在我面前 这 三 次 也许 转向了 从我面前 因为
H7200 H0860 H5186 H6440 H2088 H7969 H7272 H0194 H5186 H6440 H3588

עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרָגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃
现在 也- 你 杀了 和它 留活了
H6258 H1571 H0853 H2026 H0853 H2421

驴看见我就三次从我面前偏过去；驴若没有偏过去，我早把你杀了，留它存活。」

34 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לְקָרָאתִי בַּדֶּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִי׃
和说了 巴兰 向- 使者 耶和华 犯罪了 因为 不 知道了 因为 你 站着 向迎接我 在道路中 和现在 如果- 坏 在你眼中 回去了 向我
H0559 H1109 H0413 H4397 H3068 H2398 H3588 H3808 H3045 H3588 H0859 H5324 H7125 H1870 H6258 H0518 H7451 H5869 H7725

巴兰对耶和华的使者说：「我有罪了。我不知道你站在路上阻挡我；你若不喜欢我去，我就转回。」

35 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
-和说了 耶和华 向- 巴兰 去 与- -那人们 -和但是 - -那话 那-
H0559 H3068 H0413 H1111 H3212 H0376 H0853 H1697

אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְּדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָּלָק׃
说 向你 它 说 -和去了 巴兰 与- 首领 巴勒
H1696 H0413 H0853 H1696 H3212 H0854 H8269 H1111

耶和华的使者对巴兰说：「你同这些人去吧！你只要说我对你说的话。」于是巴兰同着巴勒的使臣去了。

36 וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא לְקִרָאתוֹ וַיֵּצֵא אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר
-和听了 巴勒 因为 来了 巴兰 -和出来了 -向迎接他 向- 城 摩押 那
H8085 H1111 H0935 H0854 H7125 H3318 H0413 H4124

עַל־גְּבוּל הַגְּבוּל׃ בְּקָצֵה אֲשֶׁר אַרְנֹן
在- 境界 亚嫩 那 -在尽头 -那境界
H1366 H1366 H0769

巴勒听见巴兰来了，就往摩押京城去迎接他；这城是在边界上，在亚嫩河旁。

37 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לְךָ לָמָּה
-和说了 巴勒 向- 巴兰 岂不 派 派了 向你 -向召请- -向你 为什么
H0559 H1111 H0413 H3808 H7971 H7971 H0413 H7121 H0413 H4100 H3808

לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי הַאָמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָּ׃
去了 向我 -那确实 不 能够 尊荣你
H1980 H0413 H0552 H3808 H3201 H3513

巴勒对巴兰说：「我不是急急地打发人到你那里去召你吗？你为何不到我这里来呢？我岂不能使你得尊荣吗？」

38 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם בָּלָק אֶל־הִנֵּה־בָאתִי עַתָּה אֵלֶיךָ הֲיָכוֹל אוּכַל דַּבֵּר
-和说了 巴兰 巴勒 向- 看哪- 来了 现在 向你 -那能够 能够 说 任何事
H0559 H1111 H0413 H2009 H0935 H6258 H0413 H3201 H3201 H1696 H3972

אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ בְּפִי אֱלֹהִים יָשִׂים אֲשֶׁר הַדָּבָר
它 说 -在我口中 神 放 那 -那话
H0853 H1696 H6310 H0430 H7760 H0834 H1697

巴兰说：「我已经到你这里来了！现在我岂能擅自说甚么呢？神将甚么话传给我，我就说甚么。」

39 וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ חֻצוֹת קִרְיַת׃
-和去了 巴兰 与- 巴勒 -和来了 基列胡琐
H3212 H1111 H0935 H7155

巴兰和巴勒同行，来到基列·胡琐。

40 וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיִּשְׁלַח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
-和宰杀了 巴勒 牛 -和羊 -和派了 -向巴兰 -和向首领 那 与他
H2076 H1111 H1241 H6629 H7971 H1168 H8269 H0834 H0854

巴勒宰了（原文是献）牛羊，送给巴兰和陪伴的使臣。

41 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בַּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם
-和是了 -在早晨 巴勒 - 巴兰 -和带上了他 巴摩巴力 -和看了 从那里
H1961 H1242 H3947 H1111 H0853 H1168 H5927 H1120 H7200 H8033

קְצֵה הָעָם׃
尽头 -那民

到了早晨，巴勒领巴兰到巴力的高处；巴兰从那里观看以色列营的边界。

Chapter 23

בָּזֶה	לִי	וְהָכֵן	מִזְבְּחֹת	שִׁבְעָה	בָּזֶה	לִי	בְּנֵה־	בָּלָק	אֶל־	בִּלְעָם	וַיֹּאמֶר
–在这里	–向我	–和预备	祈坛	七	–在这里	–向我	建造–	巴勒	向–	巴兰	–和说了
H2088			H4196	H7651	H2088		H1129	H1111	H0413		H0559

אֵילִים׃	וְשִׁבְעָה	פָּרִים	שִׁבְעָה	
公羊	–和七	公牛	七	
	H7651	H6499	H7651	

1

巴兰对巴勒说：「你在这里给我筑七座坛，为我预备七只公牛，七只公羊。」

בַּמִּזְבֵּחַ׃	וָאַיִל	פָּר	וּבִלְעָם	בָּלָק	וַיַּעַל	בִּלְעָם	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	בָּלָק	וַיַּעַשׂ
–在祈坛上	–和公羊	公牛	–和巴兰	巴勒	–和献上了	巴兰	说了	正如	巴勒	–和做了
H4196		H6499		H1111	H5927		H1696		H1111	

2

巴勒照巴兰的话行了。巴勒和巴兰在每座坛上献一只公牛，一只公羊。

לִקְרָאתִי	יְהוָה	יִקֶּרֶה	אוּלַי	וְאֵלְכָה	עֹלָתֶךָ	עַל־	הִתְיַצֵּב	לְבָלָק	בִּלְעָם	וַיֹּאמֶר
–向迎接我	耶和华	相遇	也许	–和去了	你的燔祭	在–	站	–向巴勒	巴兰	–和说了
H7125	H3068		H0194	H3212			H3320	H1111		H0559

שֶׁפִי׃	וַיֵּלֶךְ	לָךְ	וְהַגַּדְתִּי	יַרְאֵנִי	מַה־	וְדִבֶּר
秃山	–和去了	–向你	–和告诉了	指示我	什么–	–和话
H8205	H3212		H5046	H7200	H4100	H1697

3

巴兰对巴勒说：「你站在你的燔祭旁边，我且往前去，或者耶和华来迎见我。他指示我甚么，我必告诉你。」于是巴兰上一净光的高处。

וָאֶעֱלֶה	עָרַכְתִּי	הַמִּזְבְּחֹת	שִׁבְעַת	אֶת־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	בִּלְעָם	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיִּקָּר
–和献上了	摆设了	–那祈坛	七	–	向他	–和说了	巴兰	向–	神	–和相遇了
H5927		H4196	H7651	H0853	H0413	H0559		H0413	H0430	

בַּמִּזְבֵּחַ׃	וָאַיִל	פָּר	
–在祈坛上	–和公羊	公牛	
H4196		H6499	

4

神迎见巴兰；巴兰说：「我预备了七座坛，在每座坛上献了一只公牛，一只公羊。」

תְּדַבֵּר׃	וְכֹה	בָּלָק	אֶל־	שׁוּב	וַיֹּאמֶר	בִּלְעָם	בְּפִי	דָּבָר	יְהוָה	וַיָּשֶׂם
说	–和如此	巴勒	向–	回去	–和说了	巴兰	–在口中	话	耶和华	–和放了
H1696	H3541	H1111	H0413	H7725	H0559		H6310	H1697	H3068	

5

耶和华将话传给巴兰，又说：「你回到巴勒那里，要如此如此说。」

מוֹאָב׃	שָׂרֵי	וְכָל־	הוּא	עֹלָתוֹ	עַל־	נִצָּב	וְהִנֵּה	אֵלָיו	וַיָּשָׁב
摩押	首领	–和所有–	他	他的燔祭	在–	站着	–和看哪	向他	–和回来了
H4124	H8269	H3605	H1931			H5324	H2009	H0413	H7725

6

他就回到巴勒那里，见他同摩押的使臣都站在燔祭旁边。

קֶדֶם	מֵהַרְרֵי־	מוֹאָב	מֶלֶךְ־	בָּלָק	יַנְחֵנִי	אֲרָם	מִן־	וַיֹּאמַר	מְשָׁלוֹ	וַיִּשָּׂא
东方	从山–	摩押	王–	巴勒	引导我	亚兰	从–	–和说了	他的谔词	–和举起了
	H2042	H4124	H4428	H1111	H5148	H0758		H0559	H4912	H5375

יִשְׂרָאֵל׃	זֹעֲמָה	וּלְכָה	יַעֲקֹב	לִי	אָרָה־	לְכָה
以色列	咒诅	–和来	雅各	–向我	咒诅–	来
H3478	H2194	H3212	H3290		H0779	H3212

7

巴兰便题起诗歌说：巴勒引我出亚兰，摩押王引我出东山，说：来啊，为我咒诅雅各；来啊，怒骂以色列。

8	מָה	אֶקֹּב	לֹא	קָבָה	אֵל	וּמָה	אֶזְעֹם	לֹא	זָעַם	יְהוָה׃
	什么	咒诅	不	咒诅	神	–和什么	咒诅	不	咒诅	耶和华
	H4100	H6895	H3808	H6895	H0410	H4100	H2194	H3808	H2194	H3068

神没有咒诅的，我焉能咒诅？耶和华没有怒骂的，我焉能怒骂？

9	כִּי־	מֵרֹאשׁ	צֻרִים	אֶרְאֶנּוּ	וּמִגְבָעוֹת	אֲשׁוּרֶנּוּ	הֵן־	עָם	לְבָדָד	יִשְׁכֹּן
	因为–	从顶	岩石	看他	–和从山丘	观他	看–	民	独自地	住
		H7218	H6697	H7200	H1389	H7789	H2005	H5971	H0910	H7931

וּבַגּוֹיִם	לֹא	יִתְחַשָּׁב׃	
–和在万国中	不	算为	
H1471	H3808	H2803	

我从高峰看他，从小山望他；这是独居的民，不列在万民中。

10	מִי	מָנָה	עֲפַר	יַעֲקֹב	וּמִסְפָּר	אֶת־	רֹבַע	יִשְׂרָאֵל	תָּמֹת	נַפְשִׁי	מָוֹת
	谁	数了	尘土	雅各	–和数目	–	四分之一	以色列	死	我的灵魂	死亡
	H4310	H4487	H6083	H3290	H4557	H0853	H7255	H3478	H4191	H5315	H4194

וּתְהִי	אַחֲרִיתִי	כָּמֹהוּ׃	
–和是	我的结局	–如同他的	
H1961	H0319	H3644	

谁能数点雅各的尘土？谁能计算以色列的四分之一？我愿如义人之死而死；我愿如义人之终而终。

11	וַיֹּאמֶר	בָּלָק	אֶל־	מֶה	עָשִׂיתָ	לִּי	לְקַלֵּב	אֹיְבַי	וְהִנֵּה	לְקַחְתִּיךָ
	–和说了	巴勒	向–	什么	做了	–向我	–向咒诅	我的仇敌	–和看哪	取了你
	H0559	H1111	H0413	H4100			H6895	H0341	H2009	H3947

בֵּרַכְתָּ	בָּרֵךְ׃	
祝福了	祝福	
H1288	H1288	

巴勒对巴兰说：「你向我做的是甚么事呢？我领你来咒诅我的仇敌，不料，你竟为他们祝福。」

12	וַיַּעַן	וַיֹּאמֶר	הֲלֹא	אֵת־	אֲשֶׁר	יָשִׂים	יְהוָה	בְּפִי	אֹתוֹ	אֶשְׁמֹר	לְדַבֵּר׃
	–和回答了	–和说了	岂不	–	那	放	耶和华	–在我口中	它	保守	–向说
		H0559	H3808	H0853			H3068	H6310	H0853	H8104	H1696

他回答说：「耶和华传给我的话，我能不谨慎传说吗？」

13	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	בָּלָק	]לְךְ־[	)לְכָה־(	נָא	אִתִּי	אֶל־	מָקוֹם	אַחֵר	אֲשֶׁר
	–和说了	向他	巴勒	–	来–	啦	与我	向–	地方	另一个	那
	H0559	H0413	H1111	H3212	H3212	H4994	H0854	H0413	H4725	H0312	H7200

תִּרְאֶנּוּ	קָצֵהוּ	תִּרְאֶה	וְכֻלּוֹ	לֹא	תִרְאֶה	וְקָבְנוֹ־	לִי	מִשָּׁם׃
看他	他的尽头	看	–和全部他	不	看	–和咒诅他–	–向我	从那里
H7200	H7097	H7200	H3605	H3808	H7200	H6895		H8033

אֶפֶס	מִשָּׁם
只是	从那里
H0657	H8033

巴勒说：「求你同我往别处去，在那里可以看见他们；你不能全看见，只能看见他们边界上的人。在那里要为我咒诅他们。」

14	וַיִּקְחֵהוּ	שְׂדֵה	צֹפִים	אֶל־	רֹאשׁ	הַפִּסְגָּה	וַיִּבֶן	שִׁבְעָה	מִזְבְּחֹת	וַיַּעַל
	–和取了他	田野	瞄望者	向–	山顶	–那毕斯加	–和建造了	七	祈坛	–和献上了
	H3947	H7704	H6839	H0413		H6449	H1129	H7651	H4196	H5927

וָאַיִל	פָּר	בַּמִּזְבֵּחַ׃
–和公羊	公牛	–在祈坛上
H0352	H6499	H4196

于是领巴兰到了琐腓田，上了毗斯迦山顶，筑了七座坛；每座坛上献一只公牛，一只公羊。

15 וַיֹּ֣אמֶר ׀ אֶל־ בָּלָ֗ק הִתְיַצַּב֮ כֹּה֒ עַל־ עֹלָתֶ֣ךָ וְאָנֹכִ֔י אִקָּרֶ֖ה כֹּ֑ה：
–和说了 向– 巴勒 站 如此 在– 你的燔祭 –和我 相遇 如此
H0559 H0413 H1111 H3320 H3541 H5927 H0595 H7122 H3541

巴兰对巴勒说：「你站在这燔祭旁边，等我往那边去迎见耶和华。」

16 וַיִּקָּ֤ר יְהוָה֙ אֶל־ בִּלְעָ֔ם וַיָּ֥שֶׂם דָּבָ֖ר בְּפִ֑יו וַיֹּ֣אמֶר שׁ֤וּב אֶל־ בָּלָק֙ וְכֹ֥ה תְדַבֵּֽר：
–和相遇了 耶和华 向– 巴兰 –和放了 话 –在他口中 –和说了 回去 向– 巴勒 –和如此 说
H7122 H3068 H0413 H1168 H7760 H1697 H6310 H0559 H7725 H0413 H1111 H3541 H1696

耶和华临到巴兰那里，将话传给他；又说：「你回到巴勒那里，要如此如此说。」

17 וַיָּבֹ֣א אֵלָ֗יו וְהִנֵּ֤ה נִצָּב֙ עַל־ עֹלָתֹ֔ו וְשָׂרֵ֥י מֹואָ֖ב אִתֹּ֑ו וַיֹּ֥אמֶר לֹ֖ו יְהוָ֥ה מָה־ דִּבֶּ֖ר בָּלָֽק：
–和来了 向他 –和看哪他 站着 在– 他的燔祭 –和首领 摩押 与他 –和说了 –向他 耶和华 说了 什么– 巴勒
H0935 H0413 H2009 H5324 H5921 H8269 H4124 H0854 H0559 耶和华 H1696 H4100 H1111

他就回到巴勒那里，见他站在燔祭旁边；摩押的使臣也和他在一处。巴勒问他说：「耶和华说了甚么话呢？」

18 וַיִּשָּׂ֣א מְשָׁלֹ֔ו וַיֹּ֣אמַר קוּם֙ בָּלָ֣ק וְשָׁמָ֔ע הַאֲזִ֥ינָה עָדַ֖י בְּנֹ֥ו צִפֹּֽר：
–和举起了 他的谭词 –和说了 起来 巴勒 –和听 侧耳 向我 儿子 西拨
H5375 H4912 H0559 H6965 H1111 H8085 H0238 H5704 H1121 H6834

巴兰就题诗歌说：巴勒，你起来听；西拨的儿子，你听我言。

19 לֹ֣א אִ֤ישׁ אֵל֙ וְיִכָּ֔זֵב וּבֶן־ אָדָ֖ם וְיִתְנֶחָ֑ם הַהֽוּא֙ אָמַ֣ר וְלֹ֣א יַעֲשֶׂ֔ה וְדִבֶּ֖ר וְלֹ֥א יְקִימֶֽנָּה：
不 人 神 –和说谎 –和儿子– 人 –和后悔 –那他 说了 –和不 做 –和说了 –和不 实现它
H3808 H0376 H0410 H3576 H1121 H0120 H5162 H1931 H0559 H3808 H6213 H1696 H3808

神非人，必不致说谎，也非人子，必不致后悔。他说话岂不照着行呢？他发言岂不要成就呢？

20 הִנֵּ֣ה בָרֵ֣ךְ לָקָ֔חְתִּי וּבֵרַ֖ךְ וְלֹ֣א אֲשִׁיבֶֽנָּה：
看哪 祝福 取了 –和他祝福了 –和不 撤回它
H2009 H1288 H3947 H1288 H3808 H7725

我奉命祝福； 神也曾赐福，此事我不能翻转。

21 לֹֽא־ הִבִּ֣יט אָ֭וֶן בְּיַעֲקֹ֑ב וְלֹֽא־ רָאָ֥ה עָ֝מָ֗ל בְּיִשְׂרָאֵ֑ל יְהוָ֥ה אֱלֹהָ֗יו עִמֹּ֑ו וּתְרוּעַ֖ת מֶ֣לֶךְ בֹּֽו：
不– 看到 罪孽 –在雅各 –和不– 苦难 –在以色列 耶和华 他的神 与他 –和欢呼 王 –在他中
H3808 H5027 H0205 H3290 H3808 H5999 H3478 H3068 H0430 H5973 H8643 H4428 H1931

他未见雅各中有罪孽，也未见以色列中有奸恶。耶和华—他的 神和他同在；有欢呼王的声音在他们中间。

22 אֵ֣ל מֹוצִיאָ֣ם מִמִּצְרָ֔יִם כְּתֹועֲפֹ֥ת רְאֵ֖ם לֹֽו：
神 带出他们 从埃及 –如同角 野牛 –向他
H0410 H3318 H4714 H8443 H7214 H1931

神领他们出埃及；他们似乎有野牛之力。

23 כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל׃
因为 不- 咒术 在雅各 -和不- 占卜 在以色列 -如同时候 说了 -向雅各 -和向以色列 什么- 做了 神
H3808 H5173 H3290 H7081 H3478 H6256 H0559 H3290 H3478 H4100 H6466 H0410

断没有法术可以害雅各，也没有占卜可以害以色列。现在必有人论及雅各，就是论及以色列说： 神为他行了何等的大事！

24 הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃
看- 民 -如同母狮 起来 -和如同雄狮 举起 不 躺下 直到- 吃 猎物 -和血- 被杀的人 喝
H2005 H5971 H3833 H6965 H5375 H3808 H7901 H5704 H0398 H2964 H1818 H2491 H8354

这民起来，彷佛母狮，挺身，好像公狮，未曾吃野食，未曾喝被伤者之血，决不躺卧。

25 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא תְקַלֶּנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃
-和说了 巴勒 向- 巴兰 也- 咒诅 不 咒诅他 也- 祝福 不 祝福他
H0559 H1111 H0413 H1571 H6895 H3808 H7043 H1571 H1288 H3808 H1288

巴勒对巴兰说：「你一点不要咒诅他们，也不要为他们祝福。」

26 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר־יְדַבֶּר יְהוָה אֹתוֹ אֵעֱשֶׂה׃
-和回答了 巴兰 -和说了 向- 巴勒 岂不 说了 向你 说 所有 那- 说
H6030 H1111 H0559 H0413 H1696 H3808 H1111 H0413 H0559 H3605 H0834 H1696 H0853 H6213

巴兰回答巴勒说：「我岂不是告诉你说『凡耶和华所说的，我必须遵行』吗？」

27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבְתּוֹ לִי מִשָּׁם׃
-和说了 巴勒 向- 巴兰 来- 啦 取你 向- 地方 另一个 也许 正确 -在眼中 -那神 -和咒诅他 -向我 从那里
H0559 H1111 H0413 H6030 H3212 H4994 H3947 H0413 H4725 H0312 H0194 H3474 H0430 H7043 H0853 H4994

巴勒对巴兰说：「来吧，我领你往别处去，或者 神喜欢你在那里为我咒诅他们。」

28 וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
-和取了 巴勒 - 巴兰 山顶 -那毕珥 -那俯览的 在- 面 -那荒漠
H3947 H1111 H0853 H6030 H7218 H6465 H8259 H5921 H6440 H3452

巴勒就领巴兰到那下望旷野的毗珥山顶上。

29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
-和说了 巴兰 向- 巴勒 建造- -向我 -在这里 七 祈坛 -和预备 -向我 -在这里 七 公牛 -和七 公羊
H0559 H1111 H0413 H1129 H0853 H2088 H7651 H4196 H3559 H0853 H2088 H7651 H6499 H7651 H0352

巴兰对巴勒说：「你在这里为我筑七座坛，又在这里为我预备七只公牛，七只公羊。」

30	וַיַּעַשׂ	בָּלָק	כַּאֲשֶׁר	אָמַר	בִּלְעָם	וַיַּעַל	פָּר	וָאַיִל	בַּמִּזְבֵּחַ׃
	–和做了	巴勒	正如	说了	巴兰	–和献上了	公牛	–和公羊	–在祈坛上
		H1111		H0559		H5927	H6499		H4196

巴勒就照巴兰的话行，在每座坛上献一只公牛，一只公羊。

Chapter 24

1	וַיַּרְא	בִּלְעָם	כִּי	טוֹב	בְּעֵינֵי	יְהוָה	לְבָרֵךְ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וְלֹא־	הָלַךְ
	–和看了	巴兰	因为	好	–在眼中	耶和华	–向祝福	–	以色列	–和不–	去了
	H7200			H2895		H3068	H1288	H0853	H3478	H3808	H1980

כְּפַעַם־	בְּפַעַם	לִקְרַאת	נְחָשִׁים	וַיָּשֶׁת	אֶל־	הַמִּדְבָּר	פָּנָיו׃
–如同次–	–在次	–向迎接	咒术	–和放了	向–	–那旷野	他的脸
H6471	H6471	H7125	H5173	H7896	H0413		H6440

巴兰见耶和华喜欢赐福与以色列，就不像前两次去求法术，却面向旷野。

2	וַיִּשָּׂא	בִלְעָם	אֶת־	עֵינָיו	וַיַּרְא	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	שֹׁכֵן	לִשְׁבָטָיו	וַתְּהִי
	–和举起了	巴兰	–	他的眼睛	–和看了	–	以色列	住	–向他的支派	–和是了
	H5375		H0853		H7200	H0853	H3478	H7931	H7626	H1961

עָלָיו	רוּחַ	אֱלֹהִים׃
在他身上	灵	神
	H7307	H0430

巴兰举目，看见以色列人照着支派居住。 神的灵就临到他身上，

3	וַיִּשָּׂא	מְשָׁלוֹ	וַיֹּאמַר	נְאֻם	בִּלְעָם	בְּנוֹ	בְעֹר	וּנְאֻם	הַגֶּבֶר	שְׁתֻם	הָעָיִן׃
	–和举起了	他的谓词	–和说了	宣言	巴兰	儿子	比珥	–和宣言	–那人	闭了	–那眼睛
	H5375	H4912	H0559	H5002			H1160	H5002	H1397	H8365	

他便题起诗歌说：比珥的儿子巴兰说，眼目闭住（或译：睁开）的人说，

4	נְאֻם	שֹׁמֵעַ	אִמְרֵי־	אֵל	אֲשֶׁר	מַחֲזֵה	שַׁדַּי	יֶחֱזֶה	נֹפֵל	וּגְלוּי	עֵינָיִם׃
	宣言	听的人	话–	神	那	异象	全能者	看见	俯伏	–和开了	眼睛
	H5002	H8085	H0561	H0410		H4236	H7706	H2372	H5307	H1540	

得听 神的言语，得见全能者的异象，眼目睁开而仆倒的人说：

5	מַה־	טֹבוּ	אָהָלֶיךָ	יַעֲקֹב	מִשְׁכְּנֹתֶיךָ	יִשְׂרָאֵל׃
	什么–	好	你的帐幕	雅各	你的住处	以色列
	H4100	H2895	H0168	H3290	H4908	H3478

雅各啊，你的帐棚何等华美！以色列啊，你的帐幕何其华丽！

6	כִּנְחָלִים	נִטָּיוּ	כְּגַנַּת	עֲלֵי	נָהָר	כַּאֲהָלִים	נָטַע	יְהוָה	כַּאֲרָזִים	עֲלֵי־	מָיִם׃
	–如同山谷	延伸了	–如同园子	在旁	河	–如同沉香	种植了	耶和华	–如同香柏	在旁–	水
		H5186	H1593		H5104	H0174	H5193	H3068	H0730		H4325

如接连的山谷，如河旁的园子，如耶和华所栽的沉香树，如水边的香柏木。

7	יִזַּל־	מַיִם	מִדָּלְיוֹ	וְזַרְעוֹ	בְּמַיִם	רַבִּים	וְיָרֹם	מֵאֲגַג	מַלְכּוֹ	וְתִנַּשֵּׂא
	流–	水	从他的桶	–和他的种子	–在水中	多的	–和升高了	从亚甲	他的王	–和举起了
	H5140	H4325	H1805	H2233	H4325			H0090	H4428	H5375

מַלְכֻתּוֹ׃
他的国
H4438

水要从他的桶里流出；种子要撒在多水之处。他的王必超过亚甲；他的国必要振兴。

יְנָרֵם	וְעַצְמֹתֵיהֶם	צָרָיו	גּוֹיִם	יֹאכַל	לוֹ	רְאֵם	כְּתוֹעֲפֹת	מִמְצְרַיִם	מוֹצִיאוֹ	אֵל	8
压碎	-和他们的骨头	他的敌人	万国	吃	-向他	野牛	-如同角	从埃及	带出他	神	
	H6106			H0398		H7214	H8443	H4714	H3318	H0410	

יִמְחָץ׃	וְחִצָּיו
刺穿	-和他的箭
H4272	H2671

神领他出埃及；他似乎有野牛之力。他要吞吃敌国，折断他们的骨头，用箭射透他们。

אָרוּר׃	וְאֹרְרֶיךָ	בָּרוּךְ	מְבָרֲכֶיךָ	יְקִימֶנּוּ	מִי	וּכְלָבִיא	כַּאֲרִי	שָׁכַב	כָּרַע	9
被咒诅	-和咒诅你的人	被祝福	祝福你的人	唤醒他	谁	-和如同母獅	-如同雄獅	躺下	俯伏了	
H0779	H0779	H1288	H1288		H4310			H7901	H3766	

他蹲如公狮，卧如母狮，谁敢惹他？凡给你祝福的，愿他蒙福；凡咒诅你的，愿他受咒诅。

בִּלְעָם	אֶל־	בָּלָק	וַיֹּאמֶר	כַּפָּיו	אֶת־	וַיִּסְפֹּק	בִּלְעָם	אֶל־	בָּלָק	אַף	וַיִּחַר־	10
巴兰	向-	巴勒	-和说了	他的掌	-	-和击掌了	巴兰	向-	巴勒	鼻子	-和发怒了-	
	H0413	H1111	H0559	H3709	H0853			H0413	H1111	H0639	H2734	

פְּעָמִים׃	שָׁלֹשׁ	זֶה	בָּרֵךְ	בֵּרַכְתָּ	וְהִנֵּה	קָרָאתִיךָ	אֹיְבַי	לָקֹב
次	三	这	祝福	祝福了	-和看哪	召了你	我的仇敌	-向咒诅
H6471	H7969	H2088	H1288	H1288	H2009	H7121	H0341	H6895

巴勒向巴兰生气，就拍起手来，对巴兰说：「我召你来为我咒诅仇敌，不料，你这三次竟为他们祝福。

יְהוָה	מְנָעֲךָ	וְהִנֵּה	אֲכַבֶּדְךָ	כָּבֹד	אָמַרְתִּי	מְקוֹמֶךָ	אֶל־	לְךָ	בְּרַח־	וְעַתָּה	11
耶和华	阻止了你	-和看哪	尊荣你	尊荣	说了	你的地方	向-	-向你	逃-	-和现在	
H3068	H4513	H2009	H3513	H3513	H0559	H4725	H0413		H1272	H6258	

מִכָּבוֹד׃
从尊荣
H3519

如今你快回本地去吧！我想使你得大尊荣，耶和华却阻止你不得尊荣。」

דִּבַּרְתִּי	אֵלַי	שָׁלַחְתָּ	אֲשֶׁר־	מַלְאָכֶיךָ	אֶל־	גַּם	הֲלֹא	בָּלָק	אֶל־	בִּלְעָם	וַיֹּאמֶר	12
说了	向我	派了	那-	你的使者	向-	也	岂不	巴勒	向-	巴兰	-和说了	
H1696	H0413	H7971		H4397	H0413	H1571	H3808	H1111	H0413		H0559	

לֵאמֹר׃
说
H0559

巴兰对巴勒说：「我岂不是对你所差遣到我那里的使者说：

פִּי	אֶת־	לַעֲבֹר	אוּכַל	לֹא	וְזָהָב	כֶּסֶף	בֵּיתוֹ	מָלֵא	בָּלָק	לִי	יִתֶּן־	אִם־	13
口	-	-向越过	能够	不	-和金	银	他的家	满	巴勒	-向我	给-	如果-	
H6310	H0853		H3201	H3808	H2091	H3701		H4393	H1111		H5414		

אֲדַבֵּר׃	אֹתוֹ	יְהוָה	יְדַבֵּר	אֲשֶׁר־	מִלִּבִּי	רָעָה	אוֹ	טוֹבָה	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה
说	它	耶和华	说	那-	从我心	坏	或	好	-向做	耶和华
H1696	H0853	H3068	H1696							H3068

『巴勒就是将他满屋的金银给我，我也不得越过耶和华的命，凭自己的心意行好行歹。耶和华说甚么，我就要说甚么』？」

14 וְעַתָּה הִנֵּנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ
–和现在 看我 去 –向我的民 来 建议你 那 做 –那民 –那这个 –向你的民
H6258 H2009 H1980 H3289 H3212 H834 H6213 H5971 H2088

בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
–在末后 –那日子
H0319 H3117

「现在我要回本族去。你来，我告诉你这民日后要怎样待你的民。」

15 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃
–和举起了 他的谔词 –和说了 宣言 巴兰 儿子 比珥 –和宣言 –那人 闭了 –那眼睛
H5375 H4912 H0559 H5002 H1109 H1160 H5002 H1397 H8365

他就题起诗歌说：比珥的儿子巴兰说：眼目闭住（或译：睁开）的人说，

16 נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי
宣言 听的人 话– 神 –和知道的人 知识 至高者 异象 全能者 看见 俯伏 –和开了
H5002 H8085 H0561 H0410 H3045 H1847 H5945 H4236 H7706 H2372 H5307 H1540

עֵינָיִם׃
眼睛

得听 神的言语，明白至高者的意旨，看见全能者的异象，眼目睁开而仆倒的人说：

17 אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל
看他 –和不 现在 观他 –和不 近 踏了 星 从雅各 –和起来了 权杖 从以色列
H7200 H3808 H6258 H7789 H3808 H7138 H1869 H3556 H3290 H6965 H7626 H3478

וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי שֵׁת׃
–和击穿了 太阳穴 摩押 –和毁灭了 所有– –的儿子们– 塞特
H4272 H6285 H4124 H7582 H3605 H1121 H8352

我看他却不在现时；我望他却不在近日。有星要出于雅各，有杖要兴于以色列，必打破摩押的四角，毁坏扰乱之子。

18 וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃
–和是 以东 产业 –和是 产业 西珥 他的仇敌 –和以色列 做 勇力
H1961 H0123 H3423 H1961 H3423 H8165 H0341 H3478 H6213 H2428

他必得以东为基业，又得仇敌之地西珥为产业；以色列必行事勇敢。

19 וְיֵרֶד מִיַּעֲקֹב וְהֵאֶבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃
–和统治 从雅各 –和消灭了 幸存者 从城
H7287 H3290 H0006 H8300

有一位出于雅各的，必掌大权；他要除灭城中的余民。

20 וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם וְאַחֲרִיתוֹ עֲמָלֵק
–和看了 – 亚玛力 –和举起了 他的谔词 –和说了 开始 万国 –和他的结局 亚玛力
H7200 H853 H6002 H5375 H4912 H0559 H7225 H1471 H6002 H5704

עֲדֵי אֹבֵד׃
直到 灭亡
H5703 H0006

巴兰观看亚玛力，就题起诗歌说：亚玛力原为诸国之首，但他终必沉沦。

21 וַיַּרְא אֶת־ הַקֵּינִי מְשָׁלוֹ וַיִּשָּׂא וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע
–和看了 – –那基尼人 他的谳词 –和举起了 坚固 你的住处 –和放了 –在磐石中
H7200 H0853 H7017 H4912 H5375 H0386 H4186 H5553

קִנֶּךָ׃
你的巢
H7064

巴兰观看基尼人，就题起诗歌说：你的住处本是坚固；你的窝巢做在岩穴中。

22 כִּי אִם־ יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־ מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃
因为 如果– 是 –向焚烧 该隐 直到– 什么 亚述 掳你
H1961 H7017 H5704 H4100 H0804 H7617

然而基尼必至衰微，直到亚述把你掳去。

23 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֹוי מִי יִחְיֶה מִשָּׂמוֹ אֵל׃
–和举起了 他的谳词 –和说了 哀哉 谁 活 从他放置 神
H5375 H4912 H0559 H0188 H4310 H2421 H0410

巴兰又题起诗歌说：哀哉！ 神行这事，谁能得活？

24 וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־ וְגַם־ הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃
–和船 从手中 基提 –和苦待了 亚述 –和苦待了– 也– 他 直到 灭亡
H6716 H3027 H3794 H6031 H0804 H6031 H1571 H1931 H5703 H0008

必有人乘船从基提界而来，苦害亚述，苦害希伯；他也必至沉沦。

25 וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־ בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ
–和起来了 巴兰 –和去了 –和回去了 –向他的地方 –和也– 巴勒 去了 –向他的道路 段落标记
H6965 H1109 H3212 H7725 H4725 H1571 H1111 H1980 H1870

于是巴兰起来，回他本地去；巴勒也回去了。

Chapter 25

1 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־ בְּנוֹת מוֹאָב׃
–和住了 以色列 –在什亭 –和开始了 –那民 –向行淫 向– 女儿们 摩押
H3427 H3478 H7851 H2490 H5971 H0413 H1323 H4124

以色列人住在什亭，百姓与摩押女子行起淫乱。

2 וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן׃
–和召了 –向民 –向祭物 她们的神 –和吃了 –那民 –和俯伏了 –向她们的神
H7121 H5971 H2077 H0430 H0398 H5971 H7812 H0430

因为这女子叫百姓来，一同给她们的神献祭，百姓就吃她们的祭物，跪拜她们的神。

3 וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
–和依附了 以色列 –向巴力毕珥 –和发怒了– 鼻子 耶和华 –在以色列
H6775 H3478 H1187 H2734 H0639 H3068 H3478

以色列人与巴力·毗珥连合，耶和华的怒气就向以色列人发作。

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה קַח אֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה
–和说了 耶和华 向– 摩西 取 – 所有– 首领 –那民 –和挂了 他们 –向耶和华
H0559 H3068 H0413 H4872 H3947 H0853 H3605 H7218 H5971 H3363 H0853 H3068

נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־ יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃
对着 –那太阳 –和转回了 烈怒 鼻子– 耶和华 从以色列
H5048 H8121 H7725 H2740 H0639 H3068 H3478

耶和华吩咐摩西说：「将百姓中所有的族长在我面前对着日头悬挂，使我向以色列人所发的怒气可以消了。」

5	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	שֹׁפְטֵי	יִשְׂרָאֵל	הִרְגוּ	אִישׁ	אַנָשָׁיו	הַנִּצְמָדִים	לְבַעַל	פְּעוֹר׃
	-和说了	摩西	向-	审判官	以色列	杀	人	他的人们	-那依附的	-向巴力毕珥	
	H0559	H4872	H0413	H8199	H3478	H2026	H0376	H0376	H6775	H1187	

于是摩西吩咐以色列的审判官说：「凡属你们的人，有与巴力·毗珥连合的，你们各人要把他们杀了。」

6	וְהִנֵּה	אִישׁ	מִבְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בָּא	וַיִּקְרֵב	אֶל־	אֶחָיו	אֶת־	הַמִּדְיָנִית	לְעֵינֵי
	看哪	一个人	从-儿子们	以色列	来了	就-带近	到-	他的弟兄们	-	-米甸女人	在-眼前
	H2009	H0376		H3478	H0935	H7126	H0413	H0251	H0853	H4084	

מֹשֶׁה	וְכָל־	עֲדַת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	וְהֵמָּה	בֹכִים	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד׃
摩西	全-	会众	儿子们-	以色列	而-他们	哭泣	门口	帐幕	会幕
H4872	H3605	H5712		H3478	H1992	H1058	H6607	H0168	H4150

摩西和以色列全会众正在会幕门前哭泣的时候，谁知，有以色列中的一个人，当他们眼前，带着一个米甸女人到他弟兄那里去。

7	וַיַּרְא	פִּינְחָס	בֶּן־	אֶלְעָזָר	בֶּן־	אַהֲרֹן	הַכֹּהֵן	וַיָּקָם	מִתּוֹךְ	הָעֲדָה	וַיִּקַּח	רֹמַח
	就-看见	非尼哈	儿子-	以利亚撒	儿子-	亚伦	-祭司	就-起来	从-中间	-会众	就-拿	矛
	H7200	H6372		H0499		H0175	H3548		H8432	H5712	H3947	H7420

בְּיָדוֹ׃
在-他的手中
H3027

祭司亚伦的孙子，以利亚撒的儿子非尼哈看见了，就从会中起来，手里拿着枪，

8	וַיָּבֹא	אַחַר	אִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	הַקֻּבָּה	וַיִּדְקֹר	אֶת־	שְׁנֵיהֶם	אֶת	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל
	就-进入	跟着	人-	以色列	到-	-内室	就-刺透	-	他们两个	-	人	以色列
	H0935		H0376	H3478	H0413	H6898	H1856	H0853	H8147	H0853	H0376	H3478

וְאֶת־	הָאִשָּׁה	אֶל־	קֶבָתָהּ	וַתֶּעָצַר	הַמַּגֵּפָה	מֵעַל	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	
和-	-女人	到-	她的腹中	就-止住了	-瘟疫	从-上	儿子们	以色列	
H0853	H0802	H0413	H6897	H6113	H4046			H3478	

跟随那以色列人进亭子里去，便将以色列人和那女人由腹中刺透。这样，在以色列人中瘟疫就止息了。

9	וַיִּהְיוּ	הַמֵּתִים	בַּמַּגֵּפָה	אַרְבָּעָה	וְעֶשְׂרִים	אֶלֶף׃	פ
	就-有	-死了的人	在-瘟疫中	四	和-二十	千	段落标记
	H1961	H4191	H4046	H0702	H6242	H0505	

那时遭瘟疫死的，有二万四千人。

10	וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃	
	就-说	耶和华	向-	摩西	说-说	
	H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

耶和华晓谕摩西说：

11	פִּינְחָס	בֶּן־	אֶלְעָזָר	בֶּן־	אַהֲרֹן	הַכֹּהֵן	הֵשִׁיב	אֶת־	חֲמָתִי	מֵעַל	בְּנֵי־
	非尼哈	儿子-	以利亚撒	儿子-	亚伦	-祭司	转回了	-	我的怒	从-上	儿子们-
	H6372		H0499		H0175	H3548	H7725	H0853	H2534		

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	כִּלִּיתִי	וְלֹא־	בְתוֹכָם	קִנְאָתִי	אֶת־	בְּקִנְאוֹ	יִשְׂרָאֵל
以色列	儿子们-	-	我灭绝了	而-不-	在-他们中间	我的嫉妒	-	在-他的嫉妒中	以色列
H3478		H0853	H3615	H3808	H8432	H7068	H0853	H7065	H3478

בְּקִנְאָתִי׃
在-我的嫉妒中
H7068

「祭司亚伦的孙子，以利亚撒的儿子非尼哈，使我向以色列人所发的怒消了；因他在他们中间，以我的忌邪为心，使我不在忌邪中把他们除灭。

12 לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃
因此 说 看哪我 赐给 他 – 我的约 平安
H0559 H2009 H5414 H0853 H1285 H7965

因此，你要说：『我将我平安的约赐给他。

13 וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא
就–有 给–他 和–给他的后裔 在–他以后 约 祭司职份 永远的 因为 那– 他嫉妒
H1961 H2233 H1285 H3550 H5769 H8478 H7065

לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
为–他的神 就–赎罪 为– 儿子们 以色列
H0430 H3478

这约要给他和他的后裔，作为永远当祭司职任的约；因他为 神有忌邪的心，为以色列人赎罪。』」

14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה הָאִשָּׁה הַמִּדְיָנִית אֶת־הֶכָּה אֲשֶׁר זִמְרִי בֶּן־סָלּוּא
而–名字 人 以色列 –被击杀的 –米甸女人 – 被击杀 那– 心利 儿子– 撒鲁
H8034 H0376 H3478 H5221 H4084 H0854 H5221

נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃
首领 家– 父 属–西羅人的
H8099 H0001

那与米甸女人一同被杀的以色列人，名叫心利，是撒路的儿子，是西缅一个宗族的首领。

15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב
而–名字 –女人 –被击杀的 –米甸女人 哥斯比 女儿– 苏珥 首领 族人 家– 父
H8034 H0802 H5221 H4084 H3579 H1323 H6698 H0523 H0001

פ בְּמִדְיָן הִוא׃
段落标记 在–米甸 他
H4080 H1931

那被杀的米甸女人，名叫哥斯比，是苏珥的女儿；这苏珥是米甸一个宗族的首领。

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
就–说 耶和华 向– 摩西 说–说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

17 צָרֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃
扰害 – –米甸人 就–击打 他们
H0853 H4084 H5221 H0853

「你要扰害米甸人，击杀他们；

18 כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־נָכְלוּ לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם
因为 扰害的人 他们 对–你们 事情– 那– 他们计谋了 对–你们 在–他们的计谋中
H1992 H1697 H5230 H5231

עַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה בְּיוֹם־הַמַּגֵּפָה
关于– 事情 哥斯比 女儿– 首领 米甸 他们的姐妹 –被击杀的 在–日子– –瘟疫
H1697 H3579 H1323 H6465 H4080 H0269 H5221 H3117 H4046

וְעַל־דְּבַר פְּעוֹר׃
和–关于– 事情– 毗珥
H6465 H1697 H6465

עַל־ 关于–

因为他们用诡计扰害你们，在毗珥的事上和他们的姊妹、米甸首领的女儿哥斯比的事上，用这诡计诱惑了你们；这哥斯比，当瘟疫流行的日子，因毗珥的事被杀了。」

Chapter 26

וַיְהִי	אַחֲרֵי	הַמַּגֵּפָה	פ	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וְאֶל	אֶלְעָזָר	בֶּן־	אַהֲרֹן	1
就-有	在-之后	-瘟疫	段落标记	就-说	耶和华	向-	摩西	和-向	以利亚撒	儿子-	亚伦	
H1961		H4046		H0559	H3068	H0413	H4872	H0413	H0499		H0175	

הַכֹּהֵן	לֵאמֹר׃
-祭司	说-说
H3548	H0559

瘟疫之后，耶和华晓谕摩西和祭司亚伦的儿子以利亚撒说：

שְׂאוּ	אֶת־	רֹאשׁ	כָּל־	עֲדַת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מִבֶּן	עֶשְׂרִים	שָׁנָה	וָמַעְלָה	לְבֵית	2
抬起	-	总数	全-	会众	儿子们-	以色列	从-儿子	二十	岁	和-以上	按-家	
H5375	H0853		H3605	H5712		H3478		H6242	H8141	H4605		

אֲבֹתָם	כָּל־	יֹצֵא	צָבָא	בְּיִשְׂרָאֵל׃
他们的父亲们	凡-	出去的	军队	在-以色列中
H0001	H3605	H3318		H3478

「你们要将以色列全会众，按他们的宗族，凡以色列中从二十岁以外、能出去打仗的，计算总数。」

וַיְדַבֵּר	מֹשֶׁה	וְאֶלְעָזָר	הַכֹּהֵן	אֹתָם	בְּעַרְבֹת	מוֹאָב	עַל־	יַרְדֵּן	יְרֵחוֹ	לֵאמֹר׃	3
就-说	摩西	和-以利亚撒	-祭司	他们	在-摩押平原	摩押	在-上	约旦河	耶利哥	说-说	
H1696	H4872	H0499	H3548	H0853	H6160	H4124		H3383	H3405	H0559	

摩西和祭司以利亚撒在摩押平原与耶利哥相对的约旦河边向以色列人说：

יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	4
以色列	和-儿子们	摩西	-	耶和华	命令了	正如-	和-以上	岁	二十	从-儿子	
H3478		H4872	H0853	H3068	H6680		H4605	H8141	H6242		

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	הַיֹּצְאִים
埃及	从-地	-出去的人
H4714	H0776	H3318

「将你们中间从二十岁以外的计算总数」；是照耶和华吩咐出埃及地的摩西和以色列人的话。

הַפַּלְאִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְפַלּוּא	הַחַנֹכִי	מִשְׁפַּחַת	חֲנוֹךְ	רְאוּבֵן	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּכוֹר	רְאוּבֵן	5
-法卢族的	家族	属-法卢	-哈诺族的	家族	哈诺	流便	儿子们	以色列	长子	流便	
H6384	H4940	H6396	H2599	H4940	H2585	H7205		H3478	H1060	H7205	

以色列的长子是流便。流便的众子：属哈诺的，有哈诺族；属法路的，有法路族；

הַכַּרְמִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְכַרְמִי	הַחֶצְרוֹנִי	מִשְׁפַּחַת	לְחֶצְרֹן	6
-迦勒米族的	家族	属-迦勒米	-希斯伦族的	家族	属-希斯伦	
H3757	H4940	H3756	H2697	H4940	H2696	

属希斯伦的，有希斯伦族；属迦米的，有迦米族；

שְׁלֹשִׁים׃	וּשְׁלֹשָׁה	פְּקֻדֵיהֶם	שְׁלֹשָׁה	וְאַרְבָּעִים	אֶלֶף	וּשְׁבַע	מֵאוֹת	אֵלֶּה	מִשְׁפַּחַת	הָרְאוּבֵנִי	וַיִּהְיוּ	7
和-三十		他们的被数的人	三	和-四十	千	和-七	百	这些	家族	-流便族的	就-有	
H7970			H7969	H0705	H0505	H7651	H3967	H0428	H4940	H7206	H1961	

这就是流便的各族；其中被数的，共有四万三千七百三十名。

8 וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב׃
和-儿子们 法卢 以利押
H6396 H0446

法路的儿子是以利押。

9 וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־ דָתָן וַאֲבִירָם קְרוּאֵי (קְרִיאֵי)
和-儿子们 以利押 尼摩利 和-大坦 和-亚比兰 他- 大坦 和-亚比兰 被召的 被召的
H0446 H5241 H1885 H0048 H1931 H1885 H0048 H7121 H7148

הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן בַּעֲדַת־ קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־
-会众 那些- 争斗了 反对- 摩西 和-反对- 亚伦 在-会众- 可拉 在-他们争斗时 反对-
H5712 H0175 H4872 H5712 H7141

יְהוָה׃
耶和华
H3068

以利押的众子是尼母利、大坍、亚比兰。这大坍、亚比兰，就是从会中选召的，与可拉一党同向耶和华争闹的时候也向摩西、亚伦争闹；

10 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־ פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־ קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכָל הָאֵשׁ
就-张开 -地 她的口 就-吞下 他们 和- 可拉 在-死时 -会众 在-吃尽时 -火
H0776 H0853 H6310 H1104 H0853 H0853 H7141 H4194 H5712 H0398 H0784

לְנֵס׃ וַיִּהְיוּ אִישׁ וּמָאתַיִם חֲמִשִּׁים אֵת
为-警示 就-成为 人 和-二百 五十 -
H5251 H1961 H0376 H3967 H2572 H0853

地便开口吞了他们，和可拉、可拉的党类一同死亡。那时火烧灭了二百五十个人；他们就作了警戒。

11 וּבְנֵי־ קֹרַח לֹא־ מֵתוּ׃ ס
和-儿子们- 可拉 不- 死了 段落标记
H7141 H3808 H4191

然而可拉的众子没有死亡。

12 בְּנֵי שְׁמוּעֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְנְמוּאֵלִי מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי
儿子们 西缅 按-他们的家族 属-尼摩利 家族 -尼摩利族的 属-雅文 家族 -雅文族的
H8095 H4940 H5241 H4940 H3226 H4940 H3228

לְיָכִין׃ מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי
属-雅斤 家族 -雅斤族的
H3199 H4940 H3200

按着家族，西缅的众子：属尼母利的，有尼母利族；属雅悯的，有雅悯族；属雅斤的，有雅斤族；

13 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃
属-谢拉 家族 -谢拉族的 属-扫罗 家族 -扫罗族的
H2226 H4940 H2227 H7586 H4940 H7587

属谢拉的，有谢拉族；属扫罗的，有扫罗族。

14 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ ס
这些 家族 -西缅族的 二 和-二十 千 和-二百 段落标记
H0428 H4940 H8147 H6242 H0505 H3967

这就是西缅的各族，共有二万二千二百名。

15 בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לְצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי
儿子们 迦得 按-他们的家族 属-活弁 家族 -活弁族的 属-哈基 家族 -哈基族的
H1410 H4940 H6827 H6831 H2291 H4940 H2291

לְשׁוּנִי׃ מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃
属-示尼 家族 -示尼族的
H7764 H4940 H7765

按着家族，迦得的众子：属洗分的，有洗分族；属哈基的，有哈基族；属书尼的，有书尼族；

16 לְאֶזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאֶזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃
属-奥斯尼族的 家族 属-以利 家族 -以利族的
H4940 H6179 H4940 H6180

属阿斯尼的，有阿斯尼族；属以利的，有以利族；

17 לְאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי׃
属-亚罗德 家族 -亚罗德族的 属-亚列利 家族 -亚列利族的
H0720 H4940 H0722 H0692 H4940 H0692

属亚律的，有亚律族；属亚列利的，有亚列利族。

18 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
这些 家族 按-他们被数的人 四十 千 和-五 百 段落标记
H0428 H4940 H0705 H0505 H2568 H3967

这就是迦得子孙的各族，照他们中间被数的，共有四万零五百名。

19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
儿子们 犹大 珥尔 和-俄南 就-死了 珥尔 和-俄南 在-地 迦南
H3063 H6147 H0209 H4191 H6147 H0209 H0776

犹大的儿子是珥和俄南。这珥和俄南死在迦南地。

20 וַיִּהְיוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת
就-有 儿子们- 犹大 按-他们的家族 属-示拉 家族 -示拉族的 属-法勒斯 家族
H1961 H3063 H4940 H7956 H4940 H8024 H6557 H4940

הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃
-法勒斯族的 属-谢拉 家族 -谢拉族的
H6558 H2226 H4940 H2227

按着家族，犹大其余的众子：属示拉的，有示拉族；属法勒斯的，有法勒斯族；属谢拉的，有谢拉族。

21 וַיִּהְיוּ בְּנֵי פֶּרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי׃
就-有 儿子们- 法勒斯 属-希斯伦 家族 -希斯伦族的 属-哈翾 家族 -哈翾族的
H1961 H6557 H2696 H4940 H2697 H2538 H4940 H2539

法勒斯的儿子：属希斯伦的，有希斯伦族；属哈母勒的，有哈母勒族。

22 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
这些 家族 犹大 按-他们被数的人 六 和-七十 千 和-五 百 段落标记
H0428 H4940 H3063 H8337 H7657 H0505 H2568 H3967

这就是犹大的各族，照他们中间被数的，共有七万六千五百名。

23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃
儿子们 以萨迦 按-他们的家族 陀拉 家族 -陀拉族的 属-布瓦 家族 -布瓦族的
H3485 H4940 H8439 H4940 H8440 H6312 H4940 H6324

按着家族，以萨迦的众子：属陀拉的，有陀拉族；属普瓦的，有普瓦族；

24

לְיָשׁוּב	מִשְׁפַּחַת	הַיָּשׁוּבִי	לְשִׁמְרֹן	מִשְׁפַּחַת	הַשִּׁמְרֹנִי׃
属–雅罕	家族	–雅罕族的	属–示化隆	家族	–示化隆族的
H3437	H4940	H3432	H8117	H4940	H8117

属雅述的，有雅述族；属伸仑的，有伸仑族。

25

אֵלֶּה	מִשְׁפְּחֹת	יִשָּׂשכָר	לִפְקֻדֵיהֶם	אַרְבָּעָה	וְשִׁשִּׁים	אֶלֶף	וּשְׁלֹשׁ	מֵאוֹת׃	ס
这些	家族	以萨迦	按–他们被数的人	四	和–六十	千	和–三	百	段落标记
H0428	H4940	H3485		H0702	H8346	H0505	H7969	H3967	

这就是以萨迦的各族，照他们中间被数的，共有六万四千三百名。

26

בְּנֵי	זְבוּלֻן	לְמִשְׁפְּחֹתָם	לְסֶרֶד	מִשְׁפַּחַת	הַסַּרְדִּי	לְאֵלוֹן	מִשְׁפַּחַת	הָאֵלֹנִי
儿子们	西布伦	按–他们的家族	属–西烈	家族	–西烈族的	属–以伦	家族	–以伦族的
	H2074	H4940	H5624	H4940	H5625	H0356	H4940	H0440

לְיַחְלְאֵל	מִשְׁפַּחַת	הַיַּחְלְאֵלִי׃	
属–雅格利	家族	–雅格利族的	
H3177	H4940	H3178	

按着家族，西布伦的众子：属西烈的，有西烈族；属以伦的，有以伦族；属雅利的，有雅利族。

27

אֵלֶּה	מִשְׁפְּחֹת	הַזְּבוּלֹנִי	לִפְקֻדֵיהֶם	שִׁשִּׁים	אֶלֶף	וַחֲמֵשׁ	מֵאוֹת׃	ס
这些	家族	–西布伦族的	按–他们被数的人	六十	千	和–五	百	段落标记
H0428	H4940	H2075		H8346	H0505	H2568	H3967	

这就是西布伦的各族，照他们中间被数的，共有六万零五百名。

28

בְּנֵי	יוֹסֵף	לְמִשְׁפְּחֹתָם	מְנַשֶּׁה	וְאֶפְרָיִם׃
儿子们	约瑟	按–他们的家族	玛拿西	和–以法莲
	H3130	H4940	H4519	H0669

按着家族，约瑟的儿子有玛拿西、以法莲。

29

בְּנֵי	מְנַשֶּׁה	לְמָכִיר	מִשְׁפַּחַת	הַמָּכִירִי	וּמָכִיר	הוֹלִיד	אֶת־	גִּלְעָד	לְגִלְעָד	מִשְׁפַּחַת
儿子们	玛拿西	属–玛基	家族	–玛基族的	而–玛基	生了	–	基列	属–基列	家族
	H4519	H4353	H4940	H4354	H4353	H3205	H0853	H1568	H1568	H4940

הַגִּלְעָדִי׃	
–基列族的	
H1569	

玛拿西的众子：属玛吉的，有玛吉族；玛吉生基列；属基列的，有基列族。

30

אֵלֶּה	בְּנֵי	גִלְעָד	אִיעֶזֶר	מִשְׁפַּחַת	הָאִיעֶזְרִי	לְחֶלֶק	מִשְׁפַּחַת	הַחֶלְקִי׃
这些	儿子们	基列	以谢泽	家族	–以谢泽族的	属–希勒	家族	–希勒族的
H0428		H1568	H0372	H4940	H0373	H2507	H4940	H2516

基列的众子：属伊以谢的，有伊以谢族；属希勒的，有希勒族；

31

וְאַשְׁרִיאֵל	מִשְׁפַּחַת	הָאַשְׂרִיאֵלִי	וְשֶׁכֶם	מִשְׁפַּחַת	הַשִּׁכְמִי׃	
和–亚斯列	家族	–亚斯列族的	和–示剖	家族	–示剖族的	
H0844	H4940	H0845	H7928	H4940	H7930	

属亚斯烈的，有亚斯烈族；属示剑的，有示剑族；

32

וּשְׁמִידָע	מִשְׁפַּחַת	הַשְּׁמִידָעִי	וְחֵפֶר	מִשְׁפַּחַת	הַחֶפְרִי׃	
和–示米大	家族	–示米大族的	和–希弗	家族	–希弗族的	
H8061	H4940	H8062		H4940	H2662	

属示米大的，有示米大族；属希弗的，有希弗族。

33 וּצְלָפְחָד בֶּן־ חֵפֶר לֹא־ הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־ בָּנוֹת וְשֵׁם
而-西罗非哈 儿子- 希弗 不- 有 给-他 儿子们 只有 若- 女儿们 而-名字
H6765 H1121 H2661 H3808 H1961 H0376 H3588 H1323 H8034

בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃
女儿们 西罗非哈 玛拉 和-挠亚 拿拉 密迦 和-得撒
H1323 H6765 H4244 H5270 H2295 H4435 H8656

希弗的儿子：西罗非哈没儿子，只有女儿。西罗非哈女儿的名字就是玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

34 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ ס
这些 家族 玛拿西 和-他们被数的人 二 和-五十 千 和-七 百 段落标记
H0428 H4940 H4519 H6485 H8147 H2572 H0505 H7651 H3967

这就是玛拿西的各族；他们中间被数的，共有五万二千七百名。

35 אֵלֶּה בְנֵי־ אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת
这些 儿子们- 以法莲 按-他们的家族 属-修提拉 家族 -修提拉族的 属-比迦 家族
H0428 H1121 H0669 H4940 H7803 H4940 H8364 H1071 H4940

הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃
-比迦族的 属-他南 家族 -他南族的
H1076 H8465 H4940 H8470

按着家族，以法莲的众子：属书提拉的，有书提拉族；属比结的，有比结族；属他罕的，有他罕族。

36 וְאֵלֶּה בְנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃
而-这些 儿子们 修提拉 属-以兰 家族 -以兰族的
H0428 H1121 H7803 H6197 H4940 H6198

书提拉的众子：属以兰的，有以兰族。

37 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה
这些 家族 玛拿西 按-他们被数的人 二 和-三十 千 和-五 百 这些
H0428 H4940 H4519 H6485 H8147 H7970 H0505 H2568 H3967 H0428

בְּנֵי־ יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ס
儿子们- 约瑟 按-他们的家族 段落标记
H1121 H3130 H4940

这就是以法莲子孙的各族，照他们中间被数的，共有三万二千五百名。按着家族，这都是约瑟的子孙。

38 בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי
儿子们 便雅悯 按-他们的家族 属-比拉 家族 -比拉族的 属-亚实别 家族 -亚实别族的
H1121 H1144 H4940 H1071 H4940 H1108 H0788 H4940 H0789

לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃
属-亚希兰 家族 -亚希兰族的
H0297 H4940 H0298

按着家族，便雅悯的众子：属比拉的，有比拉族；属亚实别的，有亚实别族；属亚希兰的，有亚希兰族；

39 לְשֻׁפּוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃
属-示费浦 家族 -示费浦族的 属-抹帕 家族 -抹帕族的
H7798 H4940 H7781 H2349 H4940 H2350

属书反的，有书反族；属户反的，有户反族。

40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃
就-有 儿子们- 比拉 亚德 和-乃缦 家族 -亚德族的 属-乃缦 家族 -乃缦族的
H1961 H1121 H0714 H5283 H4940 H0716 H5283 H4940 H5280

比拉的众子是亚勒、乃幔。属亚勒的，有亚勒族；属乃幔的，有乃幔族。

41 אֵ֔לֶּה בְּנֵי־ בִנְיָמִן֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם וּפְקֻדֵיהֶ֖ם חֲמִשָּׁ֣ה וְאַרְבָּעִ֑ים וְשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת׃

这些 H0428 儿子们- H1144 便雅悯 H4940 按-他们的家族 和-他们被数的人 H2568 五 H0705 和-四十 H8337 和-六 H0505 千 H3967 百

ס
段落标记

按着家族，这就是便雅悯的子孙，其中被数的，共有四万五千六百名。

42 אֵ֔לֶּה בְּנֵי־ דָ֖ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לְשׁוּחָ֗מִי מִשְׁפַּ֤חַת הַשּׁוּחָמִי֙ אֵ֣לֶּה מִשְׁפָּח֔וֹת דָּ֖ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם׃

这些 H0428 儿子们- H1835 但 H4940 按-他们的家族 属-修含 H7748 H4940 家族 -修含族的 H7749 这些 H0428 家族 H1835 但

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
按-他们的家族
H4940

按着家族，但的众子：属书含的，有书含族。按着家族，这就是但的各族。

43 כָּל־ מִשְׁפְּחֹ֣ת הַשּׁוּחָמִ֗י לְפִקֻדֵיהֶם֙ אַרְבָּעָ֣ה וְשִׁשִּׁ֔ים וְאַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת׃ ס

全- H3605 家族 H4940 -修含族的 H7749 按-他们被数的人 四 H0702 和-六十 H8346 和-四 H0702 百 H3967 段落标记

照其中被数的，书含所有的各族，共有六万四千四百名。

44 בְּנֵ֣י אָשֵׁ֔ר לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לִֽימְנָ֗ה מִשְׁפַּ֤חַת הַיִּמְנָה֙ לִישִׁוִ֔י מִשְׁפַּ֖חַת הַיִּשְׁוִֽי׃

儿子们 亚设 H0836 按-他们的家族 属-暗拿 H3232 家族 H4940 -暗拿族的 H3232 属-以施维 H3440 家族 H4940 -以施维族的 H3441

לִבְרִיעָ֔ה מִשְׁפַּ֖חַת הַבְּרִיעִֽי׃
属-比利亚 家族 -比利亚族的
H1283 H4940 H1284

按着家族，亚设的众子：属音拿的，有音拿族；属亦施韦的，有亦施韦族；属比利亚的，有比利亚族。

45 לִבְנֵ֣י בְרִיעָ֔ה לְחֶ֖בֶר מִשְׁפַּ֣חַת הַחֶבְרִ֑י לְמַלְכִּיאֵ֗ל מִשְׁפַּ֤חַת הַמַּלְכִּיאֵלִֽי׃

属-儿子们 比利亚 H1283 属-希伯 H2268 家族 H4940 -希伯族的 H2277 属-玛基 H4439 家族 H4940 -玛基族的 H4440

比利亚的众子：属希别的，有希别族；属玛结的，有玛结族。

46 וְשֵׁ֥ם בַּת־ אָשֵׁ֖ר שָֽׂרַח׃

而-名字 H8034 女儿- H1323 亚设 H0836 撒拉 H8294

亚设的女儿名叫西拉。

47 אֵ֔לֶּה בְּנֵי־ אָשֵׁ֖ר לִפְקֻדֵיהֶ֑ם שְׁלֹשָׁ֣ה וַחֲמִשִּׁ֔ים וְאַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת׃ ס

这些 H0428 儿子们- H0836 亚设 H7969 三 H2572 和-五十 H0505 千 H0702 和-四 H3967 百

ס
段落标记

这就是亚设子孙的各族，照他们中间被数的，共有五万三千四百名。

48 בְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י לִמְשִׁפְּחֹתָ֑ם לְיַחְצְאֵ֗ל מִשְׁפַּ֤חַת הַיַּחְצְאֵלִי֙ לְגוּנִ֔י מִשְׁפַּ֖חַת הַגּוּנִֽי׃

儿子们 拿弗他利 H5321 按-他们的家族 属-雅各泽 H3183 家族 H4940 -雅各泽族的 H3184 属-古尼 H1476 家族 H4940 -古尼族的 H1477

按着家族，拿弗他利的众子：属雅薛的，有雅薛族；属沙尼的，有沙尼族；

49 לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשַׁלֻּם מִשְׁפַּחַת הַשַּׁלְמִי׃
属-耶泽 家族 -耶泽族的 属-示勒 家族 -示勒族的
H3337 H4940 H3340 H8006 H4940 H8016

属耶色的，有耶色族；属示冷的，有示冷族。

50 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לִמְשֻׁפְחֹתָם פְּקוּדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
这些 家族 拿弗他利 按-他们的家族 和-他们被数的人 五 和-四十 千 和-四
H0428 H4940 H5321 H4940 H0702 H2568 H0705 H0505 H0702 H3967

按着家族，这就是拿弗他利的各族；他们中间被数的，共有四万五千四百名。

51 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ- מֵאוֹת אֶלֶף וְאֶלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ פ
这些 被数的人 儿子们 以色列 六- 百 千 千 七 百 和-三十 段落标记
H0428 H3478 H8337 H3967 H0505 H0505 H7651 H3967 H7970

以色列人中被数的，共有六十万零一千七百三十名。

52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
就-说 耶和华 向- 摩西 说-说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

53 לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ לְנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃
给-这些 将-分配 -地 为-产业 按-数目 名字
H0428 H2505 H0776 H5159 H4557 H8034

「你要按着人名的数目将地分给这些人为业。

54 לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ לְאִישׁ כְּפִקֻדָיו יִתָּן׃
给-多的 你要增多 他的产业 和-给少的 你要减少 他的产业 各人 按- 他被数的人 将-被给予
H5414 H6310 H0376 H5159 H4591 H4592 H5159

נַחֲלָתוֹ׃
他的产业
H5159

人多的，你要把产业多分给他们；人少的，你要把产业少分给他们；要照被数的人数，把产业分给各人。

55 אַךְ- בְּגוֹרָל תֵּחָלֵק אֶת- הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת- אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃
只是- 用-抽签 将-分配 - -地 按-名字 支派们- 他们的祖先们 他们将-承受产业
H0389 H1486 H2505 H0853 H0776 H8034 H4294 H0001 H5157

虽是这样，还要拈阄分地。他们要按着祖宗各支派的名字承受为业。

56 עַל- פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט׃ ס
按- 口 -抽签 将-分配 他的产业 在-之间 多的 给-少的 段落标记
H6310 H1486 H2505 H5159 H0996 H2588 H4592

要按着所拈的阄，看人数多，人数少，把产业分给他们。」

57 וְאֵלֶּה פְּקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגַּרְשֻׁנִּי לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃

而-这些 被数的人 -利未人 按-他们的家族 属-革顺 家族 -革顺族的 属-哥辖 家族 -米拉利族的

H0428 H6955 H1649 H4940 H1648 H4940 H3881 H6955 H4940 H4848

58 לְמִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְעַמְרָם׃

-立尼族的 家族 -希伯伦族的 家族 -抹利族的 家族 -摩西族的 这些 家族 利未 家族 暗兰

H3846 H4940 H2276 H4940 H4250 H4940 H4188 H0428 H4940 H3881 H6019

59 וְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְאַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־מִרְיָם אֲחֹתָם׃

而-名字 妻子 暗兰 约基别 女儿- 利未 那- 她生了 她 给-利未 在-埃及 就-生了 给-暗兰 -被生了 和- 摩西 和- 米利暗 他们的姐妹

H8034 H0802 H6019 H3115 H1323 H3878 H0834 H3205 H0853 H3878 H4714 H3205 H6019 H0853 H4872 H0853 H4813 H0269

60 וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃

就-被生了 给-亚伦 -和 拿答 和- 亚比户 -和- 以利亚撒 和- 以他玛

H3205 H0175 H0853 H5070 H0853 H0030 H0853 H0499 H0853 H0385

61 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃

就-死了 拿答 和-亚比户 在-他们献上时 火- 陌生的 在-前面 耶和华

H4191 H5070 H0030 H7126 H0784 H2114 H6440 H3068

62 וַיִּהְיוּ כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה בִּמְפָקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה בִּמְפָקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

就-有 他们被数的人 三 和-二十 千 全- 从-儿子- 男性 和-以上 月 从-儿子- 男性 和-以上 月 他们被数算了 在-中间 以色列 儿子们 因为 不- 被给予 给-他们 产业 在-中间 以色列 儿子们

H1961 H6485 H7969 H6242 H0505 H3605 H1121 H2145 H4605 H2320 H1121 H2145 H4605 H2320 H6485 H8432 H3478 H1121 H8432 H3808 H5414 H3808 H3588 H3478 H1121 H8432 H5159 H1992 H3478 H1121

利未人中，凡一个月以外、被数的男丁，共有二万三千。他们本来没有数在以色列人中；因为在以色列人中，没有分给他们产业。

63 אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י מֹשֶׁ֔ה וְאֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן אֲשֶׁ֤ר פָּקְדוּ֙ אֶת־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּעַרְבֹ֥ת
这些 被数的人 摩西 和-以利亚撒 -祭司 那些- 数算了 -- 以色列 儿子们 在-摩押平原
H0428 H4872 H0499 H3548 H0853 H3478 H6160

מוֹאָ֖ב עַל־ יַרְדֵּ֥ן יְרֵחֽוֹ׃
摩押 在 约旦河 耶利哥
H4124 H3383 H3405

这些就是被摩西和祭司以利亚撒所数的；他们在摩押平原与耶利哥相对的约旦河边数点以色列人。

64 וּבְאֵ֨לֶּה֙ לֹא־ הָיָ֣ה אִ֔ישׁ מִפְּקוּדֵ֖י מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֑ן הַכֹּהֵ֗ן אֲשֶׁ֤ר פָּקְדוּ֙ אֶת־
而-在这些中 不- 有 人 从-被数的人 摩西 和-亚伦 -祭司 那些- 数算了 --
H0428 H3808 H1961 H0376 H4872 H0175 H3548 H0853

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּמִדְבַּ֖ר סִינָֽי׃
儿子们 以色列 在-旷野 西奈
H3478 H5514

但被数的人中，没有一个是摩西和祭司亚伦从前在西奈的旷野所数的以色列人，

65 כִּֽי־ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה לָהֶם֙ מ֣וֹת יָמֻ֔תוּ בַּמִּדְבָּ֑ר וְלֹא־ נוֹתַ֥ר מֵהֶ֛ם אִ֖ישׁ
因为- 说了 耶和华 对-他们 死 他们必-死 在-旷野中 而-不- 剩下 从-他们中 人
H0559 H3068 H4191 H4191 H3808 H3498 H1992 H0376

כִּ֚י אִם־ כָּלֵ֣ב בֶּן־ יְפֻנֶּ֔ה וִיהוֹשֻׁ֖עַ בִּן־ נֽוּן׃ ס
若- 只有 迦勒 儿子- 耶孚尼 儿子- 和-约书亚 嫡 儿子- 段落标记
H3612 H3312 H3091 H5126

因为耶和华论到他们说：「他们必要死在旷野。」所以，除了耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚以外，连一个人也没有存留。

Chapter 27

1 וַתִּקְרַ֗בְנָה בְּנ֤וֹת צְלָפְחָד֙ בֶּן־ חֵ֣פֶר בֶּן־ גִּלְעָ֔ד בֶּן־ מָכִ֖יר בֶּן־ מְנַשֶּׁ֑ה
就-走近了 女儿们 西罗非哈 儿子- 希弗 儿子- 基列 儿子- 玛基 儿子- 玛拿西
H7126 H1323 H6765 H1568 H4353 H4519

מִשְׁפְּח֣וֹת לְמַ֔חְלָה וְתִרְצָ֖ה וְחָגְלָ֣ה וּמִלְכָּ֑ה וְנֹעָ֕ה מַחְלָ֥ה בְּנֹתָֽיו׃ שְׁמ֣וֹת וְאֵ֖לֶּה יוֹסֵ֥ף בֶּן־ מְנַשֶּׁ֛ה
属-家族 玛拿西 儿子- 约瑟 而-这些 名字 他的女儿们 玛拉 挠亚 和-拿拉 和-密迦
H4940 H4519 H3130 H0428 H8034 H1323 H4244 H5270 H2295 H4435

וְתִרְצָֽה׃
和-得撒
H8656

属约瑟的儿子玛拿西的各族，有玛拿西的玄孙，玛吉的曾孙，基列的孙子，希弗的儿子西罗非哈的女儿，名叫玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。她们前来，

2 וַתַּעֲמֹ֣דְנָה לִפְנֵ֣י מֹשֶׁ֗ה וְלִפְנֵי֙ אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְלִפְנֵ֖י הַנְּשִׂיאִ֑ם וְכָל־ הָעֵדָ֔ה
就-站立 在-前面 摩西 和-在前面 以利亚撒 -祭司 和-在前面 -首领们 和-全- -会众
H5975 H6440 H4872 H6440 H0499 H3548 H6440 H3605 H5712

פֶּ֥תַח אֹֽהֶל־ מוֹעֵ֖ד לֵאמֹֽר׃
门口 帐幕- 会幕 说-说
H6607 H0168 H4150 H0559

站在会幕门口，在摩西和祭司以利亚撒，并众首领与全会众面前，说：

3
יְהוָה עַל־ הַנּוֹעָדִים –聚集的 H3259 הָעֵדָה –会众 H5712 בְּתוֹךְ 在–中间 H8432 הָיָה 是 H1961 לֹא־ 不– H3808 וְהוּא 而–他 H1931 בַּמִּדְבָּר׃ 在–旷野中 מֵת 死了 H4191 אָבִינוּ 我们的父亲 H0001
לוֹ׃ 给–他 הָיוּ 有 H1961 לֹא־ 不– H3808 וּבָנִים 而–儿子们 מֵת 死了 H4191 בְּחֶטְאוֹ 在–他的罪中 H2399 כִּי־ 因为– קֹרַח 可拉 H7141 בַּעֲדַת־ 在–会众– H5712

「我们的父亲死在旷野。他不与可拉同党聚集攻击耶和华，是在自己罪中死的；他也没有儿子。

4
תִּנָּה־ 给– H5414 בֵּן 儿子 לוֹ 给–他 אֵין 没有 H0369 כִּי 因为 מִשְׁפַּחְתּוֹ 他的家族 H4940 מִתּוֹךְ 从–中间 H8432 אָבִינוּ 我们的父亲 H0001 שֵׁם־ 名字– H8034 יִגָּרַע 会–被减少 H1639 לָמָּה 为什么 H4100
אָבִינוּ׃ 我们的父亲 H0001 אֶחֵי 弟兄们 H0251 בְּתוֹךְ 在–中间 H8432 אֲחֻזָּה 产业 H0272 לָנוּ 给–我们

为甚么因我们的父亲没有儿子就把他的名从他族中除掉呢？求你们在我们父亲的弟兄中分给我们产业。」

5
ס 段落标记 יְהוָה׃ 耶和华 H3068 לִפְנֵי 在–前面 H6440 מִשְׁפָּטָן 她们的案件 H4941 אֶת־ – H0853 מֹשֶׁה 摩西 H4872 וַיַּקְרֵב 就–带近 H7126

于是，摩西将她们的案件呈到耶和华面前。

6
לֵאמֹר׃ 说–说 H0559 מֹשֶׁה 摩西 H4872 אֶל־ 向– H0413 יְהוָה 耶和华 H3068 וַיֹּאמֶר 就–说 H0559

耶和华晓谕摩西说：

7
אֶח�ֵי 弟兄们 H0251 בְּתוֹךְ 在–中间 H8432 נַחֲלָה 产业 H5159 אֲחֻזַּת 产业的 H0272 לָהֶם׀ 给–她们 תִּתֵּן 你要–给 H5414 נָתֹן 给予 H5414 דִּבְרֹת 说的 H1696 צְלָפְחָד 西罗非哈 H6765 בְּנוֹת 女儿们 H1323 כֵּן 正确地
לָהֶן׃ 给–她们 אֲבִיהֶן 她们的父亲 H0001 נַחֲלַת 产业 H5159 אֶת־ – H0853 וְהַעֲבַרְתָּ 和–你要转交 אֲבִיהֶם 她们的父亲 H0001

「西罗非哈的女儿说得有理。你定要在她们父亲的弟兄中，把地分给她们为业；要将她们父亲的产业归给她们。

8
לוֹ 给–他 אֵין 没有 H0369 וּבֵן 而–儿子 מֻת 死了 H4191 כִּי־ 若– אִישׁ 人 H0376 לֵאמֹר 说–说 H0559 תְּדַבֵּר 你要–说 H1696 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 בְּנֵי 儿子们 וְאֶל־ 和–向– H0413
לִבְתּוֹ׃ 给–他的女儿 H1323 נַחֲלָתוֹ 他的产业 H5159 אֶת־ – H0853 וְהַעֲבַרְתֶּם 就–你们要转交

你也要晓谕以色列人说：『人若死了没有儿子，就要把他的产业归给他的女儿。

9
לְאֶחָיו׃ 给–他的弟兄们 H0251 נַחֲלָתוֹ 他的产业 H5159 אֶת־ – H0853 וּנְתַתֶּם 就–你们要给 H5414 בַּת 女儿 H1323 לוֹ 给–他 אֵין 没有 H0369 וְאִם־ 而–若–

他若没有女儿，就要把他的产业给他的弟兄。

10
אָבִיו׃ 他的父亲 H0001 לַאֲחֵי 给–弟兄们 H0251 נַחֲלָתוֹ 他的产业 H5159 אֶת־ – H0853 וּנְתַתֶּם 就–你们要给 H5414 אַחִים 弟兄们 H0251 לוֹ 给–他 אֵין 没有 H0369 וְאִם־ 而–若–

他若没有弟兄，就要把他的产业给他父亲的弟兄。

11 וְאִם־ 而-若- H0369 אֵין 没有 H0369 אַחִים֙ 弟兄们 H0251 לְאָבִ֔יו 给-他的父亲 H0001 וּנְתַתֶּ֖ם 就-你们要给 H5414 אֶת־ - H0853 נַחֲלָתוֹ֙ 他的产业 H5159 לִשְׁאֵרוֹ֔ 给-他的亲属 H7607 הַקָּרֹ֖ב -近的 H7138 אֵלָ֑יו 向-他 H0413

יְהוָ֔ה 耶和华 H3068 צִוָּ֖ה 命令了 H6680 כַּאֲשֶׁ֥ר 正如- H0834 מִשְׁפָּ֛ט 审判 H4941 לְחֻקַּ֥ת 为-律例 H2708 יִשְׂרָאֵ֖ל 以色列 H3478 לִבְנֵ֣י 给-儿子们 H1121 וְהָיְתָ֥ה 而-成为 H1961 אֹתָ֛הּ 它 H0853 וְיָרַ֥שׁ 就-承受 H3423 מִמִּשְׁפַּחְתּ֑וֹ 从-他的家族 H4940

ס 段落标记 מֹשֶׁ֖ה׃ 摩西 H4872 אֶת־ - H0853

他父亲若没有弟兄，就要把他的产业给他族中最近的亲属，他便要得为业。』这要作以色列人的律例典章，是照耶和华吩咐摩西的。」

12 וַיֹּ֤אמֶר 就-说 H0559 יְהוָה֙ 耶和华 H3068 אֶל־ 向- H0413 מֹשֶׁ֔ה 摩西 H4872 עֲלֵ֥ה 上去 H5927 הַר־ 山 H2022 הָעֲבָרִ֖ים -亚巴林山 H5682 הַזֶּ֑ה -这 H2088 וּרְאֵה֙ 就-看 H7200 אֶת־ - H0853 הָאָ֔רֶץ -地 H0776

אֲשֶׁ֥ר 那- H0834 נָתַ֖תִּי 我给了 H5414 לִבְנֵ֣י 给-儿子们 H1121 יִשְׂרָאֵ֔ל׃ 以色列 H3478

耶和华对摩西说：「你上这亚巴琳山，观看我所赐给以色列人的地。

13 וְרָאִיתָ֣ה 就-你看见了 H7200 אֹתָ֔הּ 它 H0853 וְנֶאֱסַפְתָּ֖ 就-你被收聚 H0622 אֶל־ 到- H0413 עַמֶּ֑יךָ 你的民们 H5971 גַּם־ 也- H1571 אַתָּ֕ה 你 H0859 כַּאֲשֶׁ֥ר 正如- H0834 נֶאֱסַ֖ף 被收聚了 H0622 אַהֲרֹ֥ן 亚伦 H0175

אָחִֽיךָ׃ 你的兄弟 H0251

看了以后，你也必归到你列祖（原文是本民）那里，像你哥哥亚伦一样。

14 כַּאֲשֶׁר֙ 正如- H0834 מְרִיתֶ֣ם 你们悖逆了 H4784 פִּ֔י 我的口 H6310 בְּמִדְבַּר־ 在-旷野- H4057 צִ֖ן 寻 H6790 בִּמְרִיבַ֣ת 在-争闹时 H4808 הָעֵדָ֑ה -会众 H5712 לְהַקְדִּישֵׁ֥נִי 使-我成圣 H6942 בַמַּ֛יִם 在-水中 H4325

פ 段落标记 צִ֥ן׃ 寻 H6790 מִדְבַּר־ 旷野- H4057 קָדֵ֖שׁ 加低斯 H6946 מְרִיבַ֣ת 争闹的 H4809 מֵי־ 水- H4325 הֵ֑ם 它们 H1992 לְעֵינֵיהֶֽם׃ 在-他们的眼前

因为你们在寻的旷野，当会众争闹的时候，违背了我的命，没有在涌水之地、会众眼前尊我为圣。」（这水就是寻的旷野加低斯米利巴水。）

15 וַיְדַבֵּ֥ר 就-说 H1696 מֹשֶׁ֖ה 摩西 H4872 אֶל־ 向- H0413 יְהוָ֑ה 耶和华 H3068 לֵאמֹֽר׃ 说-说 H0559

摩西对耶和华说：

16 יִפְקֹ֣ד 愿-指派 H6485 יְהוָ֗ה 耶和华 H3068 אֱלֹהֵי֙ 神 H0430 הָרוּחֹ֣ת -灵们 H7307 לְכָל־ 属-全- H3605 בָּשָׂ֔ר 肉体 H1320 אִ֖ישׁ 人 H0376 עַל־ 在-上 H5921 הָעֵדָ֑ה׃ -会众 H5712

「愿耶和华万人之灵的 神，立一个人治理会众，

17 אֲשֶׁר־ 那– H3318 יֵצֵא 出去 H6440 לִפְנֵיהֶם 在–他们前面 H0935 וַאֲשֶׁר 和–那 H3318 יָבֹא 进来 H6440 לִפְנֵיהֶם 在–他们前面 H3318 וַאֲשֶׁר 和–那 H3318 יוֹצִיאֵם 带领他们出去 H6440 וַאֲשֶׁר 和–那 H3808 וְלֹא 而–不 H1961 תִהְיֶה 成为 H5712 עֲדַת 会众 H3068 יְהוָה 耶和华 H6629 כַּצֹּאן 如–羊 H0369 אֵין־ 没有– H0834 אֲשֶׁר 那– H7462 לָהֶם 给–它们 H7462 רֹעֶה׃ 牧人 H0935 יְבִיאֵם 带领他们进来

可以在他们面前出入，也可以引导他们，免得耶和华的会众如同没有牧人的羊群一般。」

18 וַיֹּאמֶר 就–说 H3068 יְהוָה 耶和华 H0559 אֶל־ 向– H4872 מֹשֶׁה 摩西 H3947 קַח־ 拿– H0853 לְךָ 给–你 H3091 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 H0853 אֶת־ – H1121 בִּן־ 儿子– H5126 נוּן 嫣 H0376 אִישׁ 人 H7307 אֲשֶׁר־ 那– H7307 רוּחַ 灵 H5564 וְסָמַכְתָּ 就–你按手 H3027 יָדְךָ 你的手 H0853 אֶת־ – H5921 עָלָיו׃ 在–他上面 H8478 בּוֹ 在–他里面

耶和华对摩西说：「嫩的儿子约书亚是心中有圣灵的；你将他领来，按手在他头上，

19 וְהַעֲמַדְתָּ 就–你站立 H0853 אֹתוֹ 他 H6440 לִפְנֵי 在–前面 H0499 אֶלְעָזָר 以利亚撒 H3548 הַכֹּהֵן 祭司– H3605 כָּל־ 全– H5712 הָעֵדָה 会众– H6680 וְצִוִּיתָה 就–你吩咐 H0853 אֹתוֹ 他 H5975 וְהַעֲמַדְתָּ 就–你站立 H6440 לְעֵינֵיהֶם׃ 在–他们的眼前

使他站在祭司以利亚撒和全会众面前，嘱咐他，

20 וְנָתַתָּה 就–你给 H1935 מֵהוֹדְךָ 从–你的尊荣 H5414 וְנָתַתָּה 就–你给 H6440 לְמַעַן 为了– H5921 עָלָיו 在–他上面 H8085 יִשְׁמְעוּ 他们听从 H3605 כָּל־ 全– H5712 עֲדַת 会众 H1121 בְּנֵי 儿子们 H3478 יִשְׂרָאֵל׃ 以色列

又将你的尊荣给他几分，使以色列全会众都听从他。

21 וְלִפְנֵי 和–在前面 H6440 אֶלְעָזָר 以利亚撒 H3548 הַכֹּהֵן 祭司– H5975 יַעֲמֹד 他要–站立 H7592 וְשָׁאַל 就–求问 H4941 בְּמִשְׁפַּט 在–审判中 H0224 הָאוּרִים 乌陵– H3068 יְהוָה 耶和华 H6440 לִפְנֵי 在–前面 H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列 H1121 בְּנֵי־ 儿子们– H3605 וְכָל־ 和–全– H1931 הוּא 他 H0935 יָבֹאוּ 他们要–进来 H6310 פִּיו 他的口 H5921 וְעַל־ 和–按– H3318 יֵצְאוּ 他们要–出去 H6310 פִּיו 他的口 H5921 עַל־ 按– H0854 אִתּוֹ 与–他 H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列 H1121 בְּנֵי־ 儿子们– H3605 וְכָל־ 和–全– H5712 הָעֵדָה׃ –会众 H3605 וְכָל־ 和–全–

他要站在祭司以利亚撒面前；以利亚撒要凭乌陵的判断，在耶和华面前为他求问。他和以色列全会众都要遵以利亚撒的命出入。」

22 וַיַּעַשׂ 就–做了 H4872 מֹשֶׁה 摩西 H3068 כַּאֲשֶׁר 正如– H6680 צִוָּה 命令了 H3068 יְהוָה 耶和华 H0853 אֹתוֹ 他 H3947 וַיִּקַּח 就–拿 H0853 אֶת־ – H3091 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 H5975 וַיַּעֲמִדֵהוּ 就–站立了他 H6440 לִפְנֵי 在–前面 H5712 הָעֵדָה׃ –会众 H3605 כָּל־ 全– H6440 וְלִפְנֵי 和–在前面 H3548 הַכֹּהֵן 祭司– H0499 אֶלְעָזָר 以利亚撒

于是摩西照耶和华所吩咐的将约书亚领来，使他站在祭司以利亚撒和全会众面前，

פ	:מֹשֶׁה	בְּיַד־	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	וַיְצַוֵּהוּ	עָלָיו	יָדָיו	אֶת־	וַיִּסְמֹךְ	23
段落标记	摩西	籍-手-	耶和华	说了	正如-	就-吆咐了他	在-他上面	他的手	-	就-按手	
	H4872	H3027	H3068	H1696		H6680		H3027	H0853	H5564	

按手在他头上，嘱咐他，是照耶和华藉摩西所说的话。

Chapter 28

:לֵאמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
说-说	摩西	向-	耶和华	就-说	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

耶和华晓谕摩西说：

רֵיחַ	לְאִשַּׁי	לַחְמִי	קָרְבָּנִי	אֶת־	אֱלֹהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	צַו	2
香气	为-我的火祭	我的食物	我的供物	-	对-他们	就-你说	以色列	儿子们	-	命令	
H7381	H0801	H3899		H0853	H0413	H0559	H3478		H0853	H6680	

:בְּמוֹעֲדוֹ	לִי	לְהַקְרִיב	תִּשְׁמְרוּ	נִיחֹחִי
在-它的时候	给-我	使-献上	你们要-谨守	我的馨香
H4150		H7126	H8104	H5207

「你要吩咐以色列人说：『献给我的供物，就是献给我作馨香火祭的食物，你们要按日期献给我』；

שְׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	לַיהוָה	תַּקְרִיבוּ	אֲשֶׁר	הָאִשֶּׁה	זֶה	לָהֶם	וְאָמַרְתָּ		3
岁	儿子们-	羊羔	给-耶和华	你们要-献上	那-	-火祭	这	给-他们	就-你说		
H8141		H3532	H3068	H7126		H0801	H2088		H0559		

:תָּמִיד	עֹלַת	לְיוֹם	שְׁנַיִם	תְּמִימִם
常常的	燔祭	每-天	二	完全的
H8548		H3117	H8147	H8549

又要对他们说：你们要献给耶和华的火祭，就是没有残疾、一岁的公羊羔，每日两只，作为常献的燔祭。

:הָעַרְבָּיִם	בֵּין	תַּעֲשֶׂה	הַשֵּׁנִי	הַכֶּבֶשׂ	וְאֵת	בַּבֹּקֶר	תַּעֲשֶׂה	אֶחָד	הַכֶּבֶשׂ	אֶת־	4
-黄昏们	在-之间	你要-做	-第二	-羊羔	和-	在-早晨	你要-做	一	-羊羔	-	
H6153	H0996		H8145	H3532	H0853	H1242		H0259	H3532	H0853	

早晨要献一只，黄昏的时候要献一只；

:הַהִין	רְבִיעִת	כָּתִית	בְּשֶׁמֶן	בְּלוּלָה	לְמִנְחָה	סֹלֶת	הָאֵיפָה	וַעֲשִׂירִית	5
-欣	四分之一	压榨的	用-油	调和的	为-素祭	细面	-伊法	和-十分之一	
H1969	H7243	H3795	H8081		H4503	H5560	H0374	H6224	

又用细面伊法十分之一，并捣成的油一欣四分之一，调和作为素祭。

:לַיהוָה	אִשֶּׁה	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ	סִינַי	בְּהַר	הָעֲשֻׂיָה	תָּמִיד	עֹלַת	6
给-耶和华	火祭	馨香	为-香气	西奈	在-山	-被做的	常常的	燔祭	
H3068	H0801	H5207	H7381	H5514	H2022		H8548		

这是西奈山所命定为常献的燔祭，是献给耶和华为馨香的火祭。

:לַיהוָה	שֵׁכָר	נֶסֶךְ	הַסָּךְ	בַּקֹּדֶשׁ	הָאֶחָד	לַכֶּבֶשׂ	הַהִין	רְבִיעִת	וְנִסְכּוֹ	7
给-耶和华	浓酒	浇祭	浇祖	在-圣所中	-一	为-羊羔	-欣	四分之一	和-它的浇祭	
H3068	H7941	H5262		H6944	H0259	H3532	H1969	H7243	H5262	

为这一只羊羔，要同献奠祭的酒一欣四分之一。在圣所中，你要将醇酒奉给耶和华为奠祭。

8

תַּעֲשֶׂה	וְנִסְכּוֹ	הַבֹּקֶר	כְּמִנְחַת	הָעַרְבָּיִם	בֵּין	תַּעֲשֶׂה	הַשֵּׁנִי	הַכֶּבֶשׂ	וְאֶת
你要-做	和-如它的浇祭	-早晨	如-素祭	-黄昏们	在-之间	你要-做	-第二	-羊羔	和-
	H5262	H1242	H4503	H6153	H0996		H8145	H3532	H0853

פ	לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	רֵיחַ	אִשֶּׁה
段落标记	给-耶和华	馨香	香气	火祭
	H3068	H5207	H7381	H0801

晚上，你要献那一只羊羔，必照早晨的素祭和同献的奠祭献上，作为馨香的火祭，献给耶和华。」

9

מִנְחָה	סֹלֶת	עֲשִׂרֹנִים	וּשְׁנֵי	תְּמִימִם	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	שְׁנֵי־	הַשַּׁבָּת	וּבְיוֹם
素祭	细面	十分之一	和-两	完全的	岁	儿子们-	羊羔	两-	-安息日	和-在日子
H4503	H5560	H6241	H8147	H8549	H8141		H3532	H8147	H7676	H3117

וְנִסְכּוֹ׃	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה
和-它的浇祭	用-油	调和的
H5262	H8081	

「当安息日，要献两只没有残疾、一岁的公羊羔，并用调油的细面伊法十分之二为素祭，又将同献的奠祭献上。

10

ס	וְנִסְכָּהּ׃	הַתָּמִיד	עֹלַת	עַל־	בְּשַׁבַּתּוֹ	שַׁבָּת	עֹלַת
段落标记	和-它的浇祭	-常常的	燔祭	在-上	在-它的安息日中	安息日	燔祭
	H5262	H8548			H7676	H7676	

这是每安息日献的燔祭；那常献的燔祭和同献的奠祭在外。」

11

וְאַיִל	שְׁנַיִם	בָּקָר	בְּנֵי־	פָּרִים	לַיהוָה	עֹלָה	תַּקְרִיבוּ	חָדְשֵׁיכֶם	וּבְרֹאשׁ
和-公羊	二	牛群	儿子们-	公牛	给-耶和华	燔祭	你们要-献上	你们的月们	和-在开始
	H8147	H1241		H6499	H3068		H7126	H2320	

תְּמִימִם׃	שִׁבְעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	אֶחָד
完全的	七	岁	儿子们-	羊羔	一
H8549	H7651	H8141		H3532	H0259

「每月朔，你们要将两只公牛犊，一只公绵羊，七只没有残疾、一岁的公羊羔，献给耶和华为燔祭。

12

סֹלֶת	עֲשִׂרֹנִים	וּשְׁנֵי	הָאֶחָד	לַפָּר	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	מִנְחָה	סֹלֶת	עֲשִׂרֹנִים	וּשְׁלֹשָׁה
细面	十分之一	和-两	-一	为-公牛	用-油	调和的	素祭	细面	十分之一	和-三
H5560	H6241	H8147	H0259	H6499	H8081		H4503	H5560	H6241	H7969

הָאֶחָד׃	לָאַיִל	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	מִנְחָה
-一	为-公羊	用-油	调和的	素祭
H0259		H8081		H4503

每只公牛要用调油的细面伊法十分之三作为素祭；那只公羊也用调油的细面伊法十分之二作为素祭；

13

נִיחֹחַ	רֵיחַ	עֹלָה	הָאֶחָד	לַכֶּבֶשׂ	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	מִנְחָה	סֹלֶת	עֲשִׂרֹן	וְעִשָּׂרֹן
馨香	香气	燔祭	-一	为-羊羔	用-油	调和的	素祭	细面	十分之一	和-十分之一
H5207	H7381		H0259	H3532	H8081		H4503	H5560	H6241	H6241

לַיהוָה׃	אִשֶּׁה
给-耶和华	火祭
H3068	H0801

每只羊羔要用调油的细面伊法十分之一作为素祭和馨香的燔祭，是献给耶和华的火祭。

14 וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין וְרִבִּיעִת לָאַיִל הַהִין
和-它们的浇祭 一半 -欣 要-有 为-公牛 和-三分之一 -欣 为-公羊 和-四分之一
H5262 H2677 H1969 H1961 H6499 H7992 H1969 H7243 H1969

זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וְיַיִן לַכֶּבֶשׂ
这 燔祭 月 在-它的月中 给-月们 -年 酒 为-羊羔
H2063 H5930 H2320 H2320 H2320 H8141 H3196 H3532

一只公牛要奠酒半欣，一只公羊要奠酒一欣三分之一，一只羊羔也奠酒一欣四分之一。这是每月的燔祭，一年之中要月月如此。

15 וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־ עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃
和-山羊 山羊 一 为-赎罪祭 给-耶和华 在-上 燔祭 -常常的 要-被做 和-它的浇祭
H5795 H0259 H2402 H3068 H5930 H8548 H6213 H5262

ס
段落标记

又要将一只公山羊为赎罪祭，献给耶和华；要献在常献的燔祭和同献的奠祭以外。」

16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃
和-在月 -第一 在-四 十 日子 属-月 逾越节 给-耶和华
H2320 H7223 H0702 H6240 H3117 H2320 H6453 H3068

「正月十四日是耶和华的逾越节。

17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃
和-在五 十 日子 属-月 -这 节日 七的 日子 无酵饼 要-被吃
H2568 H6240 H3117 H2320 H2088 H2282 H7651 H3117 H4682 H0398

这月十五日是节期，要吃无酵饼七日。

18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־ קֹדֶשׁ כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
在-日子 -第一 圣会- 全- 神圣 工作 服劳的 不 你们要-做
H3117 H7223 H4744 H3605 H6944 H4399 H5656 H3808

第一日当有圣会；甚么劳碌的工都不可做。

19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה
就-你们要献上 火祭 燔祭 给-耶和华 公牛 儿子们- 牛群 二 和-公羊 一 和-七
H0801 H5930 H3068 H6499 H1121 H8147 H0352 H0259 H7651

כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
羊羔 儿子们 岁 完全的 要-有 给-你们
H3532 H1121 H8141 H8549 H1961

当将公牛犊两只，公绵羊一只，一岁的公羊羔七只，都要没有残疾的，用火献给耶和华为燔祭。

20 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל
和-它们的素祭 细面 调和的 用-油 三 十分之一 为-公牛 和-两 十分之一 为-公羊
H4503 H5560 H1101 H8081 H7969 H6241 H6241 H8147 H6241 H0352

תַּעֲשׂוּ׃
你们要-做

同献的素祭用调油的细面；为一只公牛要献伊法十分之三；为一只公羊要献伊法十分之二；

21 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
十分之一 十分之一 你要-做 为-羊羔 -一 为-七的 -羊羔们
H6241 H6241 H6213 H3532 H0259 H7651 H3532

为那七只羊羔，每只要献伊法十分之一。

22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
和-山羊 赎罪祭 一 使-赎罪 为-你们
H0259

并献一只公山羊作赎罪祭，为你们赎罪。

23 מִלְבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־ אֵלֶּה׃
除了- 燔祭 -早晨 那- 属-燔祭 -常常的 你们要-做 - 这些
H0905 H1242 H0853 H8548

你们献这些，要在早晨常献的燔祭以外。

24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־ נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־ עֹלַת
如-这些 你们要-做 每-天 七的 日子 食物 火祭 香气- 馨香 给-耶和华 在-上 燔祭
H0428 H3117 H7651 H3899 H0801 H7381 H5207 H3068

הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃
-常常的 要-被做 和-它的浇祭
H8548 H5262

一连七日，每日要照这例把馨香火祭的食物献给耶和华，是在常献的燔祭和同献的奠祭以外。

25 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַּעֲשׂוּ׃
和-在日子 -第七 圣会- 神圣 要-有 给-你们 全- 工作 服劳的 不 你们要-做
H3117 H7637 H4744 H6944 H1961 H3605 H4399 H5656 H3808

ס
段落标记

第七日当有圣会，甚么劳碌的工都不可做。」

26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־ קֹדֶשׁ
和-在日子 -初熟的 在-你们献上时 素祭 新的 给-耶和华 在-你们的七七节中 圣会- 神圣
H3117 H1061 H7126 H4503 H2319 H3068 H7620 H4744 H6944

יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַּעֲשׂוּ׃
要-有 给-你们 全- 工作 服劳的 不 你们要-做
H1961 H3605 H4399 H5656 H3808

「七七节庄稼初熟，你们献新素祭给耶和华的日子，当有圣会；甚么劳碌的工都不可做。

27 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים
就-你们要献上 燔祭 为-香气 馨香 给-耶和华 公牛 儿子们- 牛群 公羊 一 七 羊羔
H7126 H5930 H7381 H5207 H3068 H6499 H1241 H0259 H7651 H3532

בְּנֵי שָׁנָה׃
儿子们 岁
H8141

只要将公牛犊两只，公绵羊一只，一岁的公羊羔七只，作为馨香的燔祭献给耶和华。

28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
和-它们的素祭 细面 调和的 用-油 三 十分之一 为-公牛 两 十分之一 为-公羊
H4503 H5560 H0259 H8081 H7969 H6241 H6499 H8147 H6241

הָאֶחָד׃
-一
H0259

同献的素祭用调油的细面；为每只公牛要献伊法十分之三；为一只公羊要献伊法十分之二；

29	עִשָּׂרֹון	עִשָּׂרֹון	לַכֶּבֶשׂ	הָאֶחָד	לְשִׁבְעַת	הַכְּבָשִׂים׃
	十分之一	十分之一	为-羊羔	-一	为-七的	-羊羔们
	H6241	H6241	H3532	H0259	H7651	H3532

为那七只羊羔，每只要献伊法十分之一。

30	שְׂעִיר	עִזִּים	אֶחָד	לְכַפֵּר	עֲלֵיכֶם׃
	山羊	山羊	一	使-赎罪	为-你们
		H5795	H0259		

并献一只公山羊为你们赎罪。

31	מִלְּבַד	עֹלַת	הַתָּמִיד	וּמִנְחָתוֹ	תַּעֲשׂוּ	תְּמִימִם	יִהְיוּ־	לָכֶם	וְנִסְכֵּיהֶם׃
	除了-	燔祭	-常常的	和-它的素祭	你们要-做	完全的	要-有-	给-你们	和-它们的浇祭
	H0905			H4503		H8549	H1961		H5262

פ
段落标记

这些，你们要献在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外，都要没有残疾的。」

Chapter 29

1	וּבַחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	בְּאֶחָד	לַחֹדֶשׁ	מִקְרָא־	קֹדֶשׁ	יִהְיֶה	לָכֶם	כָּל־	מְלֶאכֶת	עֲבֹדָה	לֹא
	和-在月	-第七	在-一	属-月	圣会-	神圣	要-有	给-你们	全-	工作	服劳的	不
	H2320	H7637	H0259	H2320	H4744	H6944	H1961		H3605	H4399	H5656	H3808

תַּעֲשׂוּ	יוֹם	תְּרוּעָה	יִהְיֶה	לָכֶם׃
你们要-做	日子	吹角	要-有	给-你们
	H3117	H8643	H1961	

「七月初一日，你们当有圣会；甚么劳碌的工都不可做，是你们当守为吹角的日子。

2	וַעֲשִׂיתֶם	עֹלָה	לְרֵיחַ	נִיחֹחַ	לַיהוָה	פָּר	בֶּן־	בָּקָר	אֶחָד	אַיִל	אֶחָד
	就-你们要做	燔祭	为-香气	馨香	给-耶和华	公牛	儿子-	牛群	一	公羊	一
			H7381	H5207	H3068	H6499		H1241	H0259		H0259

תְּמִימִם׃	שִׁבְעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים
完全的	七	岁	儿子们-	羊羔
H8549	H7651	H8141		H3532

你们要将公牛犊一只，公绵羊一只，没有残疾、一岁的公羊羔七只，作为馨香的燔祭献给耶和华。

3	וּמִנְחָתָם	סֹלֶת	בְּלוּלָה	בַשֶּׁמֶן	שְׁלֹשָׁה	עֶשְׂרֹנִים	לַפָּר	שְׁנֵי	עֶשְׂרֹנִים	לָאָיִל׃
	和-它们的素祭	细面	调和的	用-油	三	十分之一	为-公牛	两	十分之一	为-公羊
	H4503	H5560		H8081	H7969	H6241	H6499	H8147	H6241	

同献的素祭用调油的细面；为一只公牛要献伊法十分之三；为一只公羊要献伊法十分之二；

4	וְעִשָּׂרוֹן	אֶחָד	לְכַפֵּר	עֲלֵיכֶם׃	הַכְּבָשִׂים׃	לְשִׁבְעַת	הָאֶחָד	לַכֶּבֶשׂ
	和-十分之一	一	使-赎罪	为-你们	-羊羔们	为-七的	-一	为-羊羔
	H6241	H0259			H3532	H7651	H0259	H3532

为那七只羊羔，每只要献伊法十分之一。

5	וּשְׂעִיר־	עִזִּים	אֶחָד	חַטָּאת	לְכַפֵּר	עֲלֵיכֶם׃
	和-山羊-	山羊	一	赎罪祭	使-赎罪	为-你们
		H5795	H0259			

又献一只公山羊作赎罪祭，为你们赎罪。

6 מִלְבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם
除了- 燔祭 -月 和-它的素祭 -常的 和-燔祭 和-它的素祭 和-它们的浇祭 按-它们的律例
H0905 H5930 H2320 H4503 H8548 H5930 H4503 H5262 H4941

ס לַיהוָה׃ אִשֵּׁה נִיחֹחַ לֵרֵיחַ
段落标记 给-耶和华 火祭 馨香 为-香气
H3068 H0801 H5207 H7381

这些是在月朔的燔祭和同献的素祭，并常献的燔祭与同献的素祭，以及照例同献的奠祭以外，都作为馨香的火祭献给耶和华。」

7 וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
和-在十 属-月 -第七 -这 圣会- 神圣 要-有 给-你们 就-你们要刻苦 -
H6218 H2320 H7637 H2088 H4744 H6944 H1961 H0853

נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
你们的灵魂 全- 工作 不 你们要-做
H5315 H3605 H4399 H3808

「七月初十日，你们当有圣会；要刻苦己心，甚么工都不可做。

8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פָּר בֶּן־ בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד
就-你们要献上 燔祭 给-耶和华 香气 馨香 公牛 儿子- 牛群 一 公羊 一
H7126 H5930 H3068 H7381 H5207 H6499 H1121 H0259 H0352 H0259

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁבְעָה תְמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
羊羔 儿子们- 岁 七 完全的 要-有 给-你们
H3532 H8141 H7651 H8549 H1961

只要将公牛犊一只，公绵羊一只，一岁的公羊羔七只，都要没有残疾的，作为馨香的燔祭献给耶和华。

9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל
和-它们的素祭 细面 调和的 用-油 三 十分之一 为-公牛 两 十分之一 为-公羊
H4503 H5560 H1101 H8081 H7969 H6241 H6499 H8147 H6241 H0352

הָאֶחָד׃
-一
H0259

同献的素祭用调油的细面：为一只公牛要献伊法十分之三；为一只公羊要献伊法十分之二；

10 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
十分之一 十分之一 为-羊羔 -一 为-七的 -羊羔们
H6241 H6241 H3532 H0259 H7651 H3532

为那七只羊羔，每只要献伊法十分之一。

11 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד חַטָּאת חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
山羊- 山羊 一 赎罪祭 赎罪祭 除了- 赎罪祭 -赎罪日 和-燔祭 -常的 和-它的素祭
H8163 H5795 H0259 H2403 H2403 H0905 H2403 H3725 H5930 H8548 H4503

פ וְנִסְכֵּיהֶם׃
段落标记 和-它们的浇祭
H5262

又献一只公山羊为赎罪祭。这是在赎罪祭和常献的燔祭，与同献的素祭并同献的奠祭以外。」

12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
和-在五 十 日子 属-月 -第七 圣会- 神圣 要-有 给-你们 全- 工作 服劳的
H2568 H6240 H3117 H2320 H7637 H4744 H6944 H1961 H3605 H4399 H5656

וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃ לֹא תַעֲשׂוּ
就-你们要庆祝 节日 给-耶和华 七的 日子 不 你们要-做
H2287 H2282 H3068 H7651 H3117 H3808 H6213

「七月十五日，你们当有圣会；甚么劳碌的工都不可做，要向耶和华守节七日。

13 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר
就-你们要献上 燔祭 火祭 香气 馨香 给-耶和华 公牛 儿子们- 牛群 十三 十
H7126 H5930 H0801 H7381 H5207 H3068 H6499 H1121 H7969 H6240

אֵילִם שְׁנֵים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃
公羊 二 羊羔 儿子们- 岁 十四 十 完全的 要-有
H0352 H8147 H3532 H1121 H8141 H0702 H6240 H8549 H1961

又要将公牛犊十三只，公绵羊两只，一岁的公羊羔十四只，都要没有残疾的，用火献给耶和华为馨香的燔祭。

14 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלִשָּׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
和-它们的素祭 细面 调和的 用-油 三 十分之一 为-公牛 十分之二 为-公羊
H4503 H5560 H1101 H8081 H7969 H6241 H6499 H8147 H0352

הָאֶחָד לָאַיִל הָאֶחָד׃ לְשֶׂה בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה כְּבָשִׂים
-一 为-公羊 -一 为-两 -公羊们
H0259 H0352 H0259 H8147 H3532

同献的素祭用调油的细面；为那十三只公牛，每只要献伊法十分之三；为那两只公羊，每只要献伊法十分之二；

15 וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃
和-十分之一 十分之一 为-羊羔 -一 为-十四 十 羊羔
H6241 H6241 H3532 H0259 H0702 H6240 H3532

为那十四只羊羔，每只要献伊法十分之一。

16 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
和-山羊- 一 赎罪祭 除了- 燔祭 -常常的 它的素祭 和-它的浇祭 段落标记
H5795 H0259 H2403 H0905 H5930 H8548 H4503 H5262

并献一只公山羊为赎罪祭，这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

17 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנֵים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
并在-日子 第二 公牛 儿子- 牛群 十二 十 公羊 两只 羊羔 儿子- 岁
H3117 H8145 H6499 H1121 H8147 H6240 H0352 H8147 H3532 H1121 H8141

אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
十四 十 完美的
H0702 H6240 H8549

「第二日要献公牛犊十二只，公绵羊两只，没有残疾、一岁的公羊羔十四只；

18 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
而素祭他们的 和奠祭他们的 为-公牛 为-公羊 和为-羊羔 按-数目他们的 照-典章
H4503 H5262 H6499 H0352 H3532 H4557 H4941

并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

19 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס
和山羊- 一只 赎罪祭 除了 燔祭 常献的 和素祭它的 和奠祭他们的 (分段标记)
H5795 H0259 H2403 H0905 H5930 H8548 H4503 H5262

又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

עָשָׂר	אַרְבָּעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	שְׁנַיִם	אֵילִם	עָשָׂר	עַשְׁתֵּי־	פָּרִים	הַשְׁלִישִׁי	וּבַיּוֹם
十	十四	岁	儿子-	羊羔	两只	公羊	十	十一-	公牛	第三	并在-日子
H6240	H0702	H8141		H3532	H8147		H6240	H6249	H6499	H7992	H3117

20

תְּמִימִם׃
完美的
H8549

「第三日要献公牛十一只，公羊两只，没有残疾、一岁的公羊羔十四只；

כַּמִּשְׁפָּט׃	בְּמִסְפָּרָם	וְלַכְּבָשִׂים	לָאֵילִם	לַפָּרִים	וְנִסְכֵּיהֶם	וּמִנְחָתָם
照-典章	按-数目他们的	和为-羊羔	为-公羊	为-公牛	和奠祭他们的	而素祭他们的
H4941	H4557	H3532		H6499	H5262	H4503

21

并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

ס	וְנִסְכָּהּ׃	וּמִנְחָתָהּ	הַתָּמִיד	עֹלַת	מִלְבַד	אֶחָד	חַטָּאת	וּשְׂעִיר
(分段标记)	和奠祭它的	和素祭它的	常献的	燔祭	除了	一只	赎罪祭	和山羊
	H5262	H4503	H8548		H0905	H0259		

22

又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

עָשָׂר	אַרְבָּעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	שְׁנַיִם	אֵילִם	עֲשָׂרָה	פָּרִים	הָרְבִיעִי	וּבַיּוֹם
十	十四	岁	儿子-	羊羔	两只	公羊	十只	公牛	第四	并在-日子
H6240	H0702	H8141		H3532	H8147		H6235	H6499	H7243	H3117

23

תְּמִימִם׃
完美的
H8549

「第四日要献公牛十只，公羊两只，没有残疾、一岁的公羊羔十四只；

כַּמִּשְׁפָּט׃	בְּמִסְפָּרָם	וְלַכְּבָשִׂים	לָאֵילִם	לַפָּרִים	וְנִסְכֵּיהֶם	מִנְחָתָם
照-典章	按-数目他们的	和为-羊羔	为-公羊	为-公牛	和奠祭他们的	素祭他们的
H4941	H4557	H3532		H6499	H5262	H4503

24

并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

ס	וְנִסְכָּהּ׃	מִנְחָתָהּ	הַתָּמִיד	עֹלַת	מִלְבַד	חַטָּאת	אֶחָד	עִזִּים	וּשְׂעִיר־
(分段标记)	和奠祭它的	素祭它的	常献的	燔祭	除了	赎罪祭	一只	山羊的	和山羊-
	H5262	H4503	H8548		H0905		H0259	H5795	

25

又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

עָשָׂר	אַרְבָּעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	שְׁנַיִם	אֵילִם	תִּשְׁעָה	פָּרִים	הַחֲמִישִׁי	וּבַיּוֹם
十	十四	年	儿子们-	羊羔们	两	公羊们	九	公牛们	-那-第五	-和-在-那-日
H6240	H0702	H8141		H3532	H8147		H8672	H6499	H2549	H3117

26

תְּמִימִם׃
无缺陷的
H8549

「第五日要献公牛九只，公羊两只，没有残疾、一岁的公羊羔十四只；

בְּמִסְפָּרָם	וְלַכְּבָשִׂים	לָאֵילִם	לַפָּרִים	וְנִסְכֵּיהֶם	וּמִנְחָתָם
-照-他们的数目	-和-给-那-羊羔们	-给-那-公羊们	-给-那-公牛们	-和-他们的奠祭	-和-他们的素祭
H4557	H3532		H6499	H5262	H4503

27

כַּמִּשְׁפָּט׃
-照-那-条例
H4941

并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

28

וּשְׂעִיר	חַטָּאת	אֶחָד	מִלְּבַד	עֹלַת	הַתָּמִיד	מִנְחָתָהּ	וְנִסְכָּהּ׃	ס
-和-山羊	赎罪祭	一	-除-了	燔祭	-那-常献的	-和-它的素祭	-和-它的奠祭	[段落]
		H0259	H0905		H8548	H4503	H5262	

又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

29

וּבַיּוֹם	הַשִּׁשִּׁי	פָּרִים	שְׁמֹנָה	אֵילִם	שְׁנַיִם	כְּבָשִׂים	בְּנֵי־	שָׁנָה	אַרְבָּעָה	עָשָׂר	תְּמִימִם׃
并在-日子	第六	公牛	八只	公羊	两只	羊羔	儿子-	岁	十四	十	完美的
H3117	H8345	H6499	H8083		H8147	H3532		H8141	H0702	H6240	H8549

「第六日要献公牛八只，公羊两只，没有残疾、一岁的公羊羔十四只；

30

וּמִנְחָתָם	וְנִסְכֵּיהֶם	לַפָּרִים	לָאֵילִם	וְלַכְּבָשִׂים	בְּמִסְפָּרָם	כַּמִּשְׁפָּט׃
而素祭他们的	和奠祭他们的	为-公牛	为-公羊	和为-羊羔	按-数目他们的	照-典章
H4503	H5262	H6499		H3532	H4557	H4941

并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

31

וּשְׂעִיר	חַטָּאת	אֶחָד	מִלְּבַד	עֹלַת	הַתָּמִיד	מִנְחָתָהּ	וְנִסְכֶּיהָ׃	פ
和山羊	赎罪祭	一只	除了	燔祭	常献的	素祭它的	和奠祭它们的	(段落标记)
		H0259	H0905		H8548	H4503	H5262	

又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

32

וּבַיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	פָּרִים	שִׁבְעָה	אֵילִם	שְׁנָיִם	כְּבָשִׂים	בְּנֵי־	שָׁנָה	אַרְבָּעָה	עָשָׂר
-和-在-那-日	-那-第七	公牛们	七	公羊们	两	羊羔们	儿子们-	年	十四	十
H3117	H7637	H6499	H7651		H8147	H3532		H8141	H0702	H6240

תְּמִימִם׃
无缺陷的
H8549

「第七日要献公牛七只，公羊两只，没有残疾、一岁的公羊羔十四只；

33

וּמִנְחָתָם	וְנִסְכֵּיהֶם	לַפָּרִים	לָאֵילִם	וְלַכְּבָשִׂים	בְּמִסְפָּרָם
-和-他们的素祭	-和-他们的奠祭	-给-那-公牛们	-给-那-公羊们	-和-给-那-羊羔们	-照-他们的数目
H4503	H5262	H6499		H3532	H4557

כְּמִשְׁפָּטָם׃
-照-他们的条例
H4941

并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

34

וּשְׂעִיר	חַטָּאת	אֶחָד	מִלְּבַד	עֹלַת	הַתָּמִיד	מִנְחָתָהּ	וְנִסְכָּהּ׃	פ
-和-山羊	赎罪祭	一	-除-了	燔祭	-那-常献的	它的素祭	-和-它的奠祭	[段落]
		H0259	H0905		H8548	H4503	H5262	

又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

35

בַּיּוֹם	הַשְּׁמִינִי	עֲצֶרֶת	תִּהְיֶה	לָכֶם	כָּל־	מְלֶאכֶת	עֲבֹדָה	לֹא	תַעֲשׂוּ׃
-在-那-日	-那-第八	严肃会	它将是	-给-你们	所有-	工作	劳动	不	你们将行
H3117	H8066	H6116	H1961		H3605	H4399	H5656	H3808	

「第八日你们当有严肃会；甚么劳碌的工都不可做；

36 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
–和–你们将献上 燔祭 火祭 香气 悦纳的 –给–耶和华 公牛 –只 公羊 –只 羊羔们
H7126 H5930 H0801 H7381 H5207 H3068 H6499 H0259 H0259 H3532

בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
儿子们– 年 七 无缺陷的
H8141 H7651 H8549

只要将公牛一只，公羊一只，没有残疾、一岁的公羊羔七只作火祭，献给耶和华为馨香的燔祭；

37 מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
他们的素祭 –和–他们的奠祭 –给–那–公牛 –给–那–公羊 –和–给–那–羊羔们 –照–他们的数目
H4503 H5262 H6499 H0352 H3532 H4557

כַּמִּשְׁפָּט׃
–照–那–条例
H4941

并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

38 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
–和–山羊 赎罪祭 一 –除–了 燔祭 –那–常献的 –和–它的素祭 –和–它的奠祭
H8163 H2403 H0259 H0905 H5930 H8548 H4503 H5262

又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

39 אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
这些 你们将行 –给–耶和华 –在–你们的节期 –除–了 –从–你们的许愿 –和–你们的甘心祭
H0428 H6213 H3068 H4150 H0905 H5088 H5071

לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃
–为–你们的燔祭 –和–为–你们的素祭 –和–为–你们的奠祭 –和–为–你们的平安祭
H5930 H4503 H5262 H8002

「这些祭要在你们的节期献给耶和华，都在所许的愿并甘心所献的以外，作为你们的燔祭、素祭、奠祭，和平安祭。」

40 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ פ
–和–说了 摩西 到– 儿子们 以色列 –照–所有 那– 命令了 耶和华 – 摩西 [段落]
H0559 H4872 H0413 H1121 H3478 H3605 H0834 H6680 H3068 H0853 H4872

于是，摩西照耶和华所吩咐他的一切话告诉以色列人。

Chapter 30

1 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
–和说 摩西 –向 首领们 –那支派 –对儿子们 以色列 –说 这 –那话 那 命令了 耶和华
H1696 H4872 H0413 H7218 H4294 H1121 H3478 H0559 H2088 H1697 H0834 H6680 H3068

摩西晓谕以色列各支派的首领说：「耶和华所吩咐的乃是这样：

2 אִישׁ כִּי־ יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־ הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־ נַפְשׁוֹ
人 –若 许愿 愿 –向耶和华 –或 起誓 誓言 –去约束 约束 –在 魂他的
H0376 H3588 H5087 H5088 H3068 H0176 H7650 H7621 H0631 H0632 H5921 H5315

לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־ הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃
不 亵渎 话他的 –按照一切 –那出来的 –从口他的 做
H3808 H2490 H1697 H3605 H3318 H6310 H6213

人若向耶和华许愿或起誓，要约束自己，就不可食言，必要按口中所出的一切话行。

3 וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֲרֵיהָ׃
和女人 若 许愿 愿 向耶和华 和约束了她 约束 在家 父亲她的 在年幼她的
H0802 H5087 H5088 H3068 H0631 H0632 H0001

女子年幼、还在父家的时候，若向耶和华许愿，要约束自己，

4 וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ
和听了 父亲她的 - 愿她的 和约束她的 那 约束了她 在 魂她的 和沉默了
H8085 H0001 H0853 H5088 H0632 H0631 H5315

וְקָמוּ אָבִיהָ לָהּ וְכָל־נִדְרֶיהָ כָּל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃
和起来 父亲她的 对她 和一切 愿她的 一切 约束 那 约束了她 在 魂她的 起来
H0853 H0001 H3605 H5088 H3605 H0632 H0631 H5315

她父亲也听见她所许的愿并约束自己的话，却向她默默不言，她所许的愿并约束自己的话就都要为定。

5 וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נִדְרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה
和如果 阻止了 父亲她的 她 在日 听他的 一切 愿她的 和约束她的 那 约束了她
H0631 H5106 H0001 H0853 H3117 H8085 H3605 H5088 H0632 H0631

עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם יְהוָה תַּנִּיחֶנָּה כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
在 魂她的 不 起来 耶和华 赦免 她 因为 阻止了 父亲她的 她
H5315 H3808 H3068 H5545 H0853 H5106 H0001

但她父亲听见的日子若不应承她所许的愿和约束自己的话，就都不得为定；耶和华也必赦免她，因为她父亲不应承。

6 וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה
和如果 有 她有 给丈夫 和愿她的 在她上 或 出言 嘴唇她的 那 约束了她
H1961 H1961 H0376 H5088 H0631

עַל־נַפְשָׁהּ׃
在 魂她的
H5315

她若出了嫁，有愿在身，或是口中出了约束自己的冒失话，

7 וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נִדְרֶיהָ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר־אָסְרָה
和听了 丈夫她的 在日 听他的 和沉默了 对她 和起来 愿她的 和约束她的 那
H8085 H0376 H3117 H8085 H0632 H5088

עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃
在 魂她的 起来
H0631 H5315

她丈夫听见的日子，却向她默默不言，她所许的愿并约束自己的话就都要为定。

8 וְאִם בְּיוֹם שָׁמַע אִישָׁהּ בַּיּוֹם אוֹתָהּ יָנִיא וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת
和如果 在日 听 丈夫她的 当日 她 阻止 和废除了 - 愿她的 那 在她上 和
H0853 H3117 H8085 H0376 H0853 H5106 H0853 H5088 H0853

מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה תַּנִּיחֶנָּה לָהּ׃
出言 嘴唇她的 那 约束了她 在 魂她的 耶和华 赦免 她
H4008 H8193 H0631 H5315 H3068 H5545

但她丈夫听见的日子，若不应承，就算废了她所许的愿和她出口约束自己的冒失话；耶和华也必赦免她。

9 וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כָּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ׃
和愿 寡妇 和被休的 一切 那 约束了她 在 魂她的 起来 在她上
H5088 H0490 H1644 H3605 H0631 H5315

寡妇或是被休的妇人所许的愿，就是她约束自己的话，都要为定。

10 וְאִם־ בְּבֵית אִישָׁהּ נָדְרָה אוֹ־ אָסְרָה אִסָּר עַל־ נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃
–和如果 家 丈夫她的 许愿了她 –或 约束了她 约束 在– 魂她的 –以誓言
H0376 H0631 H0632 H5315 H7621

她若在丈夫家里许了愿或起了誓，约束自己，

11 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרַשׁ לָהּ֙ וְלֹא֙ הֵנִיא אֹתָ֔הּ וְקָ֥מוּ כָל־ נְדָרֶ֖יהָ וְכָל־
–和听了 丈夫她的 –和沉默了 –对她 不 阻止 她 –和起来 一切 愿她的 –和一切
H8085 H0376 H3808 H5106 H0853 H3605 H5088 H3605

אִסָּ֥ר אֲשֶׁר־ אָסְרָ֖ה עַל־ נַפְשָׁ֑הּ יָקֻֽם׃
约束 那 约束了她 在– 魂她的 起来
H0632 H0631 H5315

丈夫听见，却向她默默不言，也没有不应承，她所许的愿并约束自己的话就都要为定。

12 וְאִם־ הָפֵ֤ר יָפֵר֙ אִישָׁ֣הּ בְּי֔וֹם שָׁמְע֖וֹ כָּל־ מוֹצָ֣א שִׂפְתָ֑יהָ לִנְדָרֶ֖יהָ
–和如果 废除 废除他 丈夫她的 –在日 听他的 一切 出处 嘴唇她的 –对愿她的
H0376 H3117 H8085 H3605 H4161 H8193 H5088

וְלֶאְסָ֥ר נַפְשָׁ֖הּ לֹ֣א יָקֻ֑ם אִישָׁ֣הּ הֲפָרָ֔ם וַיהוָ֖ה יְסַלַּח־ לָֽהּ׃
–和对约束 魂她的 不 起来 丈夫她的 废除了它们 –和耶和华 赦免 –她
H0632 H5315 H3808 H0376 H0853 H3068 H5545

丈夫听见的日子，若把这两样全废了，妇人口中所许的愿或是约束自己的话就都不得为定，因她丈夫已经把这两样废了；耶和华也必赦免她。

13 כָּל־ נֶדֶר וּשְׁבֻעַת אֵסָר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃
一切 愿 誓言 约束 –去苦待 魂 丈夫她的 坚立它 –和丈夫她的 废除它
H3605 H5088 H7621 H0632 H5315 H0376 H0376

凡她所许的愿和刻苦约束自己所起的誓，她丈夫可以坚定，也可以废去。

14 וְאִם־ הַחֲרֵשׁ֩ יַחֲרִישׁ־ לָ֨הּ אִישָׁ֜הּ מִיּ֣וֹם אֶל־ יוֹם֮ וְהֵקִ֣ים אֶת־ כָּל־ נְדָרֶ֣יהָ
–和如果 沉默 沉默他 –对她 丈夫她的 –从日 –到 日 –和坚立了 –和一切 愿她的
H0376 H3117 H0413 H3117 H0376 H2790 H3605 H5088

אוֹ֙ אֶת־ כָּל־ אֱסָרֶ֣יהָ אֲשֶׁר֩ עָלֶ֨יהָ הֵקִ֜ים אֹתָ֗ם כִּי־ הֶחֱרַשׁ֙ לָ֣הּ בְּי֔וֹם
或 –和一切 约束她的 那 –在她上 坚立了 它们 –因为 沉默了 –对她 –在日
H0376 H3605 H0632 H0834 H0853 H3117

שָׁמְע֖וֹ׃
听他的
H8085

倘若她丈夫天天向她默默不言，就算是坚定她所许的愿和约束自己的话；因丈夫听见的日子向她默默不言，就使这两样坚定。

15 וְאִם־ הָפֵ֤ר יָפֵר֙ אֹתָ֔ם אַחֲרֵ֖י שָׁמְעֹ֑ו וְנָשָׂ֥א אֶת־ עֲוֹנָֽהּ׃
–和如果 废除 废除他 它们 以后 听他的 –和承担 – 罪孽她的
H0376 H0853 H0310 H8085 H5375 H0853 H5771

但她丈夫听见以后，若使这两样全废了，就要担当妇人的罪孽。」

16 אֵ֚לֶּה הַחֻקִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֖ה אֶת־ מֹשֶׁ֑ה בֵּ֣ין אִ֔ישׁ לְאִשְׁתֹּ֖ו בֵּ֥ין
这些 –那律例 那 命令了 耶和华 – 摩西 –在之间 人 –对妻子他的 –在之间
H0428 H2706 H0834 H6680 H3068 H0853 H4872 H0996 H0376 H0802 H0996

אָ֣ב לְבִתֹּ֔ו בִּנְעֻרֶ֖יהָ בֵּ֣ית אָבִ֑יהָ פ׃
父亲 –对女儿他的 –在年幼她的 家 父亲她的 段落
H0001 H1323 H0001

这是丈夫待妻子，父亲待女儿，女儿年幼、还在父家，耶和华所吩咐摩西的律例。

Chapter 31

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 –向 摩西 –说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华吩咐摩西说：

2 נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃
报仇 报复 –儿子们 以色列 –从 –那米甸人 以后 被聚集 –到 民你的
H5358 H5360 H3478 H0854 H4084 H0622 H0413

「你要在米甸人身上报以色列人的仇，后来要归到你列祖（原文是本民）那里。」

3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֶחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־
–和说了 摩西 –向 –那百姓 –说 装备 –从你们中 人 –为军队 –和成为 –在
H1696 H4872 H0413 H5971 H0559 H2502 H0854 H0376 H6635 H1961

מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃
米甸 –去给予 报复 耶和华 –在米甸
H4080 H5414 H5360 H3068 H4080

摩西吩咐百姓说：「要从你们中间叫人带兵器出去攻击米甸，好在米甸人身上为耶和华报仇。

4 אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃
千 –每支派 千 –每支派 –对一切 支派 以色列 派出 –为军队
H0505 H4294 H0505 H4294 H3605 H4294 H3478 H7971

从以色列众支派中，每支派要打发一千人去打仗。」

5 וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃
–和被交出 –从千人中 以色列 千 –每支派 二 十 千 装备的 军队
H4560 H0505 H3478 H0505 H4294 H8147 H6240 H0505

于是从以色列千万人中，每支派交出一千人，共一万二千人，带着兵器预备打仗。

6 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֹתָם לַצָּבָא לַמַּטֶּה אֶלֶף אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
–和打发 他们 摩西 千 –每支派 –为军队 他们 –和 非尼哈 –儿子 以利亚撒 –那祭司
H7971 H0853 H4872 H0505 H4294 H0853 H6372 H1121 H0499 H3548

בִּידוֹ כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לַצָּבָא׃
–在手他的 –那吹响 –和号角 –那圣 –和器皿 –为军队
H3027 H8643 H2689 H6944 H3627

摩西就打发每支派的一千人去打仗，并打发祭司以利亚撒的儿子非尼哈同去；非尼哈手里拿着圣所的器皿和吹大声的号筒。

7 וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃
–和打仗了 –在 米甸 –如同 命令了 耶和华 – 摩西 –和杀了 一切 男丁
H6633 H5921 H4080 H3651 H6680 H3068 H0853 H4872 H2026 H3605 H2145

他们就照耶和华所吩咐摩西的，与米甸人打仗，杀了所有的男丁。

8 וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צ֫וּר
–和 君王们 米甸 杀了 –在 被杀者他们的 – 以未 –和 利金 –和 苏珥
H3605 H4428 H4080 H2026 H5921 H2491 H0853 H0189 H0853 H7552 H0853 H6698

וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בְּחֶרֶב׃
–和 户珥 –和 利巴 五个 君王们 米甸 –和 巴兰 –儿子 比珥 杀了 –以刀
H0853 H2354 H0853 H7254 H2568 H4428 H4080 H0853 H1109 H1121 H1160 H2026 H2719

在所杀的人中，杀了米甸的五王，就是以未、利金、苏珥、户珥、利巴，又用刀杀了比珥的儿子巴兰。

9 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־כָּל־בְּהֵמָתָם
–和掳掠了 –儿子们 以色列 –的 妇女 米甸 –和 孩子们他们的 –和 牲畜他们的
H7617 H1121 H3478 H0853 H0802 H4080 H0853 H2945 H0853 H0929

וְאֶת־כָּל־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־בִּזָּם׃
–和 一切 群畜他们的 –和 财物他们的 –和 一切 掠夺了
H0853 H3605 H4735 H0853 H2428 H0853 H3605 H0962

以色列人掳了米甸人的妇女孩子，并将他们的牲畜、羊群，和所有的财物都夺了来，当作掳物，

10 וְאֶת־כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֶת־כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃
–以火 焚烧了 营寨他们的 –一切 –和 –在住处他们的 城邑他们的 –一切 –和
H0784 H8313 H2918 H3605 H0853 H4186 H3605 H0853

又用火焚烧他们所住的城邑和所有的营寨，

11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֶת־כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
–和取了 – 一切 –那掠物 –和 一切 –那战利品 –在人 –和在牲畜
H3947 H0853 H3605 H7998 H0853 H3605 H0120 H0929

把一切所夺的、所掳的，连人带牲畜都带了去，

12 וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
–到 –和带来了 摩西 –和到 以利亚撒 –那祭司 –和到 会众 –儿子们 以色列 –
H0413 H0935 H4872 H0413 H0499 H3548 H0413 H5712 –儿子们 H3478 H0853

אֶת־הַשִּׁבְיָ וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב
–那被掳的 –和 –那战利品 –和 –那掠物 –到 –那营 –到 平原 摩押
–和 H0853 –那战利品 –和 –那掠物 –到 –那营 –到 平原 摩押
H0853 H7998 H0853 H4264 H0413 H6160 H4124

אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס
那 –在 耶利哥 –在 约旦 段落
H3405 H3383

将所掳的人，所夺的牲畜、财物，都带到摩押平原，在约旦河边与耶利哥相对的营盘，交给摩西和祭司以利亚撒，并以色列的会众。

13 וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ
–和出去了 摩西 –和以利亚撒 –那祭司 –和一切 首领们 –那会众 –去迎接他们 –到 外面
H3318 H4872 H0499 H3548 H3605 H5712 H7125 H0413 H2351

לַמַּחֲנֶה׃
–那营
H4264

摩西和祭司以利亚撒，并会众一切的首领，都出到营外迎接他们。

14 וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל־פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים
–和发怒了 摩西 –对 官长们 –那军队 长官们 –那千人 –和长官们 –那百人 –那回来的
H7107 H4872 –对 官长们 –那军队 长官们 –那千人 –和长官们 –那百人 –那回来的
H0935 H3967 H8269 H0505 H8269 H2428

מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃
–从军队 –那战争
H4421

摩西向打仗回来的军长，就是千夫长、百夫长，发怒，

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃
–和说了 –对他们 摩西 留活了吗你们 一切 女人
H0559 H0413 H4872 H2421 H3605 H5347

对他们说：「你们要存留这一切妇女的活命吗？

16 הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־
看 她们 是 对儿子们 以色列 按言 巴兰 去犯 罪过 对耶和华 在
H2005 H1961 H3478 H1697 H4560 H4604 H3068

דִּבַּר־פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃
话 毗珥 和成了 那瘟疫 在会众 耶和华
H1697 H6465 H1961 H4046 H5712 H3068

这些妇女因巴兰的计谋，叫以色列人在毗珥的事上得罪耶和华，以致耶和华的会众遭遇瘟疫。

17 וְעַתָּה הִרְגוּ כָּל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הִרְגוּ׃
和现在 杀 一切 男丁 在孩子中 和一切 女人 认识 人 去同房 男人 杀
H6258 H2026 H3605 H2145 H2945 H3605 H0802 H3045 H0376 H4904 H2145 H2026

所以，你们要把一切的男孩和所有已嫁的女子都杀了。

18 וְכָל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃
和一切 那孩子 在女人中 那 不 认识 同房 男人 留活 为你们
H3605 H2945 H0802 H0834 H3808 H3045 H4904 H2145 H2421

但女孩子中，凡没有出嫁的，你们都可以存留她的活命。

19 וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל נֹגֵעַ בֶּחָלָל
和你们 住 外面 营 七 日 一切 杀了 人 和一切 碰了 被杀者
H2583 H2351 H4264 H7651 H3117 H3605 H2026 H5315 H3605 H5060 H2491

תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃
洁净自己 在日 那第三 和在日 那第七 你们 和被掳的你们的
H2398 H3117 H7992 H3117 H7637 H0859

你们要在营外驻扎七日；凡杀了人的，和一切摸了被杀的，并你们所掳来的人口，第三日，第七日，都要洁净自己，

20 וְכָל בֶּגֶד וְכָל כְּלִי עוֹר וְכָל מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל כְּלִי עֵץ׃
和一切 衣服 和一切 器具 皮 和一切 制品 山羊毛 和一切 器具 木
H3605 H0899 H3605 H3627 H5785 H3605 H4639 H5795 H3605 H3627 H6086

ס תִּתְחַטָּאוּ׃
段落 洁净自己
H2398

也要因一切的衣服、皮物、山羊毛织的物，和各样的木器，洁净自己。」

21 וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת
和说了 以利亚撒 那祭司 向 人们 那军队 那回来的 为战争 这 律例
H0559 H0499 H3548 H0413 H0376 H6635 H0935 H4421 H2063 H2708

הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
那律法 命令了 耶和华 - 摩西
H8451 H6680 H3068 H0853 H4872

祭司以利亚撒对打仗回来的兵丁说：「耶和华所吩咐摩西律法中的条例乃是这样：

22 אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־
只是 - 那金子 和 - 那银子 - 那铜 - 那铁 - 那锡 和
H0389 H0853 H2091 H0853 H3701 H0853 H5178 H0853 H1270 H0853 H0913 H0853

הָעֹפָרֶת׃
那铅
H5777

金、银、铜、铁、锡、铅，

23 כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר־ יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָּאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא
一切 东西 那 进入 –火 你们使过 –火 –和洁净了 只是 –以水 除污 洁净
H3605 H1697 H0935 H0784 H0784 H2891 H0389 H4325 H5079 H2398

וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־ יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַּמָּיִם׃
–和一切 那 –不 进入 –火 你们使过 –水
H3605 H0834 H3808 H0935 H0784 H5674 H4325

凡能见火的，你们要叫它经火就为洁净，然而还要用除污秽的水洁净它；凡不能见火的，你们要叫它过水。

24 וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְטָהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃ פ
–和洗了 衣服你们的 –在日 –那第七 –和洁净了 –和以后 进来 –到 –那营 段落
H3526 H3117 H7637 H2891 H0310 H0935 H0413 H4264

第七日，你们要洗衣服，就为洁净，然后可以进营。」

25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
–和说了 耶和华 –向 摩西 –说
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

26 שָׂא אֶת־ רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
计数 – 头 战利品 –那被掳的 –在人 –和在牲畜 你 –和以利亚撒 –那祭司
H5375 H0853 H7218 H4455 H7617 H0120 H0929 H0859 H0499 H3548

וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה׃
–和首领们 父辈 –那会众
H7218 H0001 H5712

「你和祭司以利亚撒，并会众的各族长，要计算所掳来的人口和牲畜的总数。

27 וְחָצִיתָ אֶת־ הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין כָּל־
–和分 – 那战利品 –在之间 参战者 –那战争 –那出去的 –为军队 –和在之间 一切
H2673 H0853 H4455 H0996 H8610 H4421 H3318 H6635 H0996 H3605

הָעֵדָה׃
–那会众
H5712

把所掳来的分作两半：一半归与出去打仗的精兵，一半归与全会众。

28 וְהֵרַמְתָּ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת הָאֲנָשִׁים הַיֹּצְאִים לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ
–和举起 税 –为耶和华 –从 人们 –那出去的 –为军队 一 人 –从五
H7311 H4371 H3068 H0854 H0376 H3318 H6635 H0259 H5315 H2568

הַמָּאוֹת מִן־ הַבָּקָר וּמִן־ הַחֲמֹרִים וּמִן־ הַצֹּאן׃
–那百 –从 –那人 –和从 –那牛 –和从 –那驴 –和从 –那羊
H3967 H0120 H1241 H2543 H6629

又要从出去打仗所得的人口、牛、驴、羊群中，每五百取一，作为贡物奉给耶和华。

29 מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃
–从半他们的 取 –和给 –给以利亚撒 –那祭司 举祭 耶和华
H4276 H3947 H5414 H0499 H3548 H8641 H3068

从他们一半之中，要取出来交给祭司以利亚撒，作为耶和华的举祭。

30 וּמִמַּחֲצַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ תִּקַּח אֶחָד מִן־ חֲמִשִּׁים מִן־ הָאָדָם מִן־ הַבָּקָר מִן־ הַחֲמֹרִים וּמִן־ הַצֹּאן מִכֹּל־ הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי

从以色列人的一半之中，就是从人口、牛、驴、羊群、各样牲畜中，每五十取一，交给看守耶和华帐幕的利未人。」

31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃

于是摩西和祭司以利亚撒照耶和华所吩咐摩西的行了。

32 וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף

除了兵丁所夺的财物以外，所掳来的：羊六十七万五千只；

33 וּבָקָר שְׁנָיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף׃

牛七万二千只；

34 וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃

驴六万一千匹；

35 וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־ הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־ נֶפֶשׁ שְׁנָיִם

女人共三万二千口，都是没有出嫁的。

36 וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים

出去打仗之人的分，就是他们所得的那一半，共计羊三十三万七千五百只，

37 וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃
-和是 -那税 -为耶和华 -从 -那羊 六 百 五 -和七十
H1961 H4371 H3068 H6629 H8337 H3967 H2568 H7657

从其中归耶和华为贡物的，有六百七十五只；

38 וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף מִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃
-和牛 六 -和三十 千 -和税他们的 -为耶和华 二 -和七十
H1241 H8337 H7970 H0505 H4371 H3068 H8147 H7657

牛三万六千只，从其中归耶和华为贡物的，有七十二只；

39 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים מֵאוֹת וַחֲמֵשׁ אֲלָפִים וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃
-和驴 三十 千 -和五 百 -和税他们的 -为耶和华 一 -和六十
H2543 H7970 H0505 H2568 H3967 H4371 H3068 H0259 H8346

驴三万零五百匹，从其中归耶和华为贡物的，有六十一匹；

40 וְנֶפֶשׁ אָדָם שֵׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃
-和人 人 十 千 -和税他们的 -为耶和华 二 -和三十 人
H5315 H0120 H6240 H0505 H4371 H3068 H8147 H7970 H5315

人一万六千口，从其中归耶和华的，有三十二口。

41 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
-和给了 摩西 - 税 举祭 耶和华 -给以利亚撒 -那祭司 -如同 命令了 耶和华 - 摩西
H5414 H4872 H0853 H4371 H8641 H3068 H0499 H3548 H6680 H3068 H0853 H4872

摩西把贡物，就是归与耶和华的举祭，交给祭司以利亚撒，是照耶和华所吩咐摩西的。

42 וּמֵמַחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃
-和从半 -儿子们 以色列 那 分了 摩西 -从 -那人 -那参战的
H4276 H1121 H3478 H0834 H2673 H4872 H0376 H6633

以色列人所得的那一半，就是摩西从打仗的人取来分给他们的。

43 וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים׃
-和是 半 -那会众 -从 -那羊 三 百 千 -和三十 千 七 千
H1961 H4275 H5712 H4480 H6629 H7969 H3967 H0505 H7970 H0505 H7651 H0505

וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
-和五 百
H2568 H3967

（会众的那一半有：羊三十三万七千五百只；

44 וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃
-和牛 六 -和三十 千
H1241 H8337 H7970 H0505

牛三万六千只；

45 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
-和驴 三十 千 -和五 百
H2543 H7970 H0505 H2568 H3967

驴三万零五百匹；

46 וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃
–和人 人 六 十 千
H5315 H0120 H8337 H6240 H0505

人一万六千口。）

47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאָחֻז מִן־הָאֲנָשִׁים הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
–和取了 摩西 –从半 –儿子们 以色列 – –那取出 –那五十 –从 –如同
H3947 H4872 H4276 –给利未人 H3881 看守者 H8104 职守 H4931 帐幕 H4908 耶和华 H3068
他们 H0853 –和给了 H5414 –那牲畜 H0929 –和从 H0120 –那人
命令了 H6680 耶和华 H3068 – H0853 摩西 H4872

无论是人口是牲畜，摩西每五十取一，交给看守耶和华帐幕的利未人，是照耶和华所吩咐摩西的。

48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
–和来近了 摩西 –那官长们 那 –属千人 –那军队 长官们 –那千人 –和长官们
H7126 H4872 H0505 H8269 H0505 H8269

带领千军的各军长，就是千夫长、百夫长，都近前来见摩西，

49 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃
–和说了 –向 摩西 仆人们你的 计数了 – 头 人们 –那战争 那 –在手我们的
H0559 H0413 H4872 H5650 H5375 H0853 H0376 H4421 H3027
–和不 缺少了 –从我们 人
H3808 H0376

对他说：「仆人权下的兵已经计算总数，并不短少一人。

50 וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְּלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
–和献了 – 供物 耶和华 人 那 找到了 器具 金子 臂镯 –和手镯 戒指 耳环 –和坠子 –去赎 –在 魂我们的 –在面前 耶和华
H7126 H0853 H3068 H0376 H3627 H4672 H2091 H0685 H6440 H5315
H3558 H3068

如今我们将各人所得的金器，就是脚链子、镯子、打印的戒指、耳环、手钏，都送来为耶和华的供物，好在耶和华面前为我们的生命赎罪。」

51 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כָּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
–和取了 摩西 –和以利亚撒 –那祭司 – –那金子 –从他们 一切 器具 制品
H3947 H4872 H0499 H3548 H0853 H2091 H0854 H3605 H3627 H4639

摩西和祭司以利亚撒就收了他们的金子，都是打成的器皿。

52 וַיְהִי כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שֵׁשׁ־עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת
-和是 一切 金子 -那举祭 那 举了 -为耶和华 六 十 千 七 百
H1961 H3605 H2091 H8641 H0834 H7311 H3068 H8337 H6240 H0505 H7651 H3967

וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
-和五十 舍客勒 -从 长官们 -那千人 -和从 长官们 -那百人
H2572 H8255 H0854 H8269 H0505 H0853 H8269 H3967

千夫长、百夫长所献给耶和华为举祭的金子共有一万六千七百五十舍客勒。

53 אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לְוֹ׃
人们 -那军队 掠夺了 人 -为自己
H0376 H0962 H0376

各兵丁都为自己夺了财物。

54 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
-和取了 摩西 -和以利亚撒 -那祭司 -那金子 -从 长官们 -那千人 -和那百人
H3947 H4872 H0499 H3548 H2091 H0854 H8269 H0505 H3967

וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃ פ
-和带了 它 -到 帐棚 会幕 记念 -对儿子们 以色列 -在面前 耶和华 段落
H0935 H0853 H0413 H0168 H4150 H2146 H1121 H3478 H6440 H3068

摩西和祭司以利亚撒收了千夫长、百夫长的金子，就带进会幕，在耶和华面前作为以色列人的纪念。

Chapter 32

1 וּמִקְנֶה רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־
-和牲畜 多 有 -对儿子们 流便 -和对儿子们 迦得 强大 极其 -和看了 -
H4735 H7227 H1961 H1121 H7205 H1121 H1410 H6099 H3966 H7200 H0853

אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה׃
地 雅谢 -和 地 基列 -和看哪 -那地方 地方 牲畜
H0776 H3270 H0853 H0776 H1568 H2009 H4725 H4725 H4735

流便子孙和迦得子孙的牲畜极其众多；他们看见雅谢地和基列地是可牧放牲畜之地，

2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
-和来了 -儿子们 迦得 -和儿子们 流便 -和说了 -向 摩西 -和向 以利亚撒 -那祭司
H0935 H1121 H1410 H1121 H7205 H0559 H0413 H4872 H0413 H0499 H3548

וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃
-和向 首领们 -那会众 -说
H0413 H5712 H0559

就来见摩西和祭司以利亚撒，并会众的首领，说：

3 עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃
亚他录 -和底本 -和雅谢 -和宁拉 -和希实本 -和以利亚利 -和西班 -和尼波 -和比稳
H5852 H1769 H3270 H5247 H2809 H0500 H7643 H5015 H1194

「亚大录、底本、雅谢、宁拉、希实本、以利亚利、示班、尼波、比稳，

4 הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ
-那地 那 击打了 耶和华 -在面前 会众 以色列 地 牲畜 她 -和对仆人们你的
H0776 H0834 H5221 H3068 H6440 H5712 H3478 H0776 H4735 H1931 H5650

מִקְנֶה׃ ס
牲畜 段落
H4735

就是耶和华在以色列会众前面所攻取之地，是可牧放牲畜之地，你仆人也有牲畜」；

לַעֲבָדֶיךָ	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־	יְתֵּן	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	מָצָאנוּ	אִם־	וַיֹּאמְרוּ	5
–对仆人们你的	–那这	–那地	–	给	–在眼你的	恩	找到了我们	–如果	–和说了	
H5650	H2063	H0776	H0853	H5414		H2580	H4672		H0559	

הַיַּרְדֵּן׃	אֶת־	תַּעֲבִרֵנוּ	אַל־	לַאֲחֻזָּה
–那约旦河	–	使过去我们	–不要	–为产业
H3383	H0853		H0408	H0272

又说：「我们若在你眼前蒙恩，求你把这地给我们为业，不要领我们过约旦河。」

וְאַתֶּם	לַמִּלְחָמָה	יָבֹאוּ	הַאֲחֵיכֶם	רְאוּבֵן	וְלִבְנֵי	גָּד	לִבְנֵי־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	6
–和你们	–为战争	去	弟兄们你们的	流便	–和对儿子们	迦得	–对儿子们	摩西	–和说了	
	H4421	H0935	H0251	H7205		H1410		H4872	H0559	

פֹּה׃	תָּשְׁבוּ
这里	坐
H6311	H3427

摩西对迦得子孙和流便子孙说：「难道你们的弟兄去打仗，你们竟坐在这里吗？

אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	מֵעֲבֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לֵב	אֶת־	תניאון)(	תנואון[	וְלָמָּה	7
那	–那地	–到	–从过去	以色列	–儿子们	心	–	使灰心	使灰心	–和为什么	
	H0776	H0413		H3478			H0853	H5106	H5106	H4100	

יְהוָה׃	לָהֶם	נָתַן
耶和华	–给他们	给了
H3068		H5414

你们为何使以色列人灰心丧胆、不过去进入耶和华所赐给他们的那地呢？

הָאָרֶץ׃	אֶת־	לִרְאוֹת	בַּרְנֵעַמְגֶּדֶשׁ	אֹתָם	בְּשָׁלְחִי	אֲבֹתֵיכֶם	עָשָׂה	כֹּה	8
–那地	–	–去看	–从加低斯巴尼亚	他们	–在派我	父辈们你们的	做了	如此	
H0776	H0853	H7200	H6947	H0853	H7971	H0001		H3541	

我先前从加低斯·巴尼亚打发你们先祖去窥探那地，他们也是这样行。

בְּנֵי	לֵב	אֶת־	וַיָּנִיאוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	וַיִּרְאוּ	אֶשְׁכּוֹל	נַחַל	עַד־	וַיַּעֲלוּ	9
–儿子们	心	–	–和使灰心了	–那地	–	–和看了	以实各	谷	–到	–和上去了	
		H0853	H5106	H0776	H0853	H7200	H0812		H5704	H5927	

יְהוָה׃	לָהֶם	נָתַן	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	בֹּא	לִבְלִתִּי־	יִשְׂרָאֵל
耶和华	–给他们	给了	那	–那地	–到	去	–不	以色列
H3068		H5414		H0776	H0413	H0935	H1115	H3478

他们上以实各谷，去窥探那地回来的时候，使以色列人灰心丧胆，不进入耶和华所赐给他们的地。

לֵאמֹר׃	וַיִּשָּׁבַע	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	10
–说	–和起誓了	–那那	–在日	耶和华	怒	–和发怒了	
H0559	H7650	H1931	H3117	H3068	H0639	H2734	

当日，耶和华的怒气发作，就起誓说：

הָאֲדָמָה	אֶת	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	מִמִּצְרַיִם	הָעֹלִים	הָאֲנָשִׁים	יִרְאוּ	אִם־	11
–那地	–	–和以上	年	二十	–从岁	–从埃及	–那上来的	–那人们	看	–如果	
H0127	H0853	H4605	H8141	H6242		H4714	H5927	H0376	H7200		

אַחֲרָי׃	מִלְאוּ	לֹא־	כִּי	וְלִיַעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר
–在我后面	完全跟随了	–不	–因为	–和给雅各	–给以撒	–给亚伯拉罕	起誓了我	那
	H4390	H3808		H3290	H3327	H0085	H7650	

『凡从埃及上来、二十岁以外的人断不得看见我对亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地，因为他们没有专心跟从我。

12 בִּלְתִּי כָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי
除了 迦勒 儿子 耶孚尼 那基尼洗人 和约书亚 儿子 嫩 因为 完全跟随了 在后面
H1115 H3612 H3312 H7074 H3091 H5126 H4390

יְהוָה׃
耶和华
H3068

惟有基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚可以看见，因为他们专心跟从我。』

13 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם
和发怒了 怒 耶和华 在以色列 和使漂流了他们 在旷野 四十 年 直到 完了
H2734 H0639 H3068 H3478 H5128 H0408 H0705 H8141 H5704 H8552

כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
一切 那世代 那做的 那恶 在眼 耶和华
H3605 H1755 H6213 H7451 H5869 H3068

耶和华的怒气向以色列人发作，使他们在旷野飘流四十年，等到在耶和华眼前行恶的那一代人都消灭了。

14 וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אַנְשִׁים חַטָּאִים לְסֹף עוֹד
和看哪 起来了你们 取代 父辈们你们的 后代 人 罪人 去增加 再
H2009 H6965 H8478 H1 H8635 H0376 H2400 H5595 H5750

עַל־חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
在 烈怒 怒 耶和华 向 以色列
H5921 H2740 H0639 H3068 H0413 H3478

谁知，你们起来接续先祖，增添罪人的数目，使耶和华向以色列大发烈怒。

15 כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל־
因为 转回你们 从他后面 再次 再 去丢弃他 在旷野 和毁灭了你们 对一切
H3588 H7725 H310 H3254 H5750 H3240 H4057 H7843 H3605

הָעָם הַזֶּה׃ ס
那百姓 那这 段落
H5971 H2088

你们若退后不跟从他，他还要把以色列人撇在旷野，便是你们使这众民灭亡。」

16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן לְמִקְנֵנוּ בָּנִינוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃
和靠近了 向他 和说了 圈 羊 建造 为牲畜我们的 这里 和城 为孩子们我们的
H5066 H0413 H0559 H1448 H6629 H1129 H4735 H6311 H5892 H2945

两支派的人挨近摩西，说：「我们要在这里为牲畜垒圈，为妇人孩子造城。

17 וַאֲנַחְנוּ נֶחְלָץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹתֵם
和我们 装备 急速 在面前 儿子们 以色列 直到 那 如果 带了他们
H0589 H2571 H2439 H6440 H1121 H3478 H5704 H834 H518 H0935

אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
到 地方他们的 和住 孩子们我们的 在城 那坚固的 从面前 居民 那地
H0413 H4725 H3427 H2945 H1219 H4013 H6440 H3427 H0776

我们自己要带兵器行在以色列人的前头，好把他们领到他们的地方；但我们的妇人孩子，因这地居民的缘故，要住在坚固的城内。

18 לֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃
不 返回 到 家我们的 直到 得产业了 儿子们 以色列 人 产业他的
H3808 H7725 H0413 H1004 H5704 H5157 H1121 H3478 H0376 H5159

我们不回家，直等到以色列人各承受自己的产业。

19

כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר וָהָלְאָה לַיַּרְדֵּן כִּי בָאָה אֵלֵינוּ נַחֲלָתֵנוּ מִזְרָחָה׃ פ

כִּי –因为 H3808 לֹא 不 H5157 נִנְחַל 得产业 H0854 אִתָּם –与他们 H5676 מֵעֵבֶר –从那边 H1973 וָהָלְאָה –和那边 H3383 לַיַּרְדֵּן –约旦河 H0935 בָּאָה 来了 H5159 נַחֲלָתֵנוּ 产业我们的 H0413 אֵלֵינוּ –向我们

מֵעֵבֶר –从那边 H5676 הַיַּרְדֵּן –那约旦河 H3383 מִזְרָחָה׃ 东方 H4217 פ 段落

我们不和他们在约旦河那边一带之地同受产业，因为我们的产业是坐落在约旦河东边这里。」

20

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃

וַיֹּאמֶר –和说了 H0559 אֲלֵיהֶם –向他们 H4872 מֹשֶׁה 摩西 H0413 אִם־ –如果 H6213 תַּעֲשׂוּן 做你们 H0853 אֶת־ – H1697 הַדָּבָר –那话 H2088 הַזֶּה –那这 H0518 אִם־ –如果 H2502 תֵּחָלְצוּ 装备你们 H6440 לִפְנֵי –在面前

יְהוָה 耶和华 H3068 לַמִּלְחָמָה׃ –为战争 H4421

摩西对他们说：「你们若这样行，在耶和华面前带着兵器出去打仗，

21

וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃

וְעָבַר –和过去 H5674 לָכֶם –给你们 H3605 כָּל־ 一切 H3627 חָלוּץ 装备的 H0853 אֶת־ – H3383 הַיַּרְדֵּן –那约旦河 H6440 לִפְנֵי –在面前 H3068 יְהוָה 耶和华 H5704 עַד 直到 H3423 הוֹרִישׁוֹ 赶出了他 H0853 אֶת־ –

אֹיְבָיו 仇敌他的 H0341 מִפָּנָיו׃ –从面前他的 H6440

所有带兵器的人都要在耶和华面前过约旦河，等他赶出他的仇敌，

22

וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה וְיִשְׂרָאֵל

וְנִכְבְּשָׁה –和征服了 H3533 הָאָרֶץ –那地 H0776 לִפְנֵי –在面前 H6440 יְהוָה 耶和华 H3068 וְאַחַר –和以后 H310 תָּשֻׁבוּ 返回 H7725 וִהְיִיתֶם –和成为你们 H1961 נְקִיִּם 无罪的 H5355 מֵיְהוָה –从耶和华 H3068 וְיִשְׂרָאֵל –和从以色列 H3478

וְהָיְתָה –和成为 H1961 הָאָרֶץ –那地 H0776 הַזֹּאת –那这 H2063 לָכֶם –给你们 H3644 לַאֲחֻזָּה –为产业 H0272 לִפְנֵי –在面前 H6440 יְהוָה׃ 耶和华 H3068

那地被耶和华制伏了，然后你们可以回来，向耶和华和以色列才为无罪，这地也必在耶和华面前归你们为业。

23

וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וְיִדְעוּ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא׃

וְאִם־ –和如果 H3808 לֹא 不 H6213 תַעֲשׂוּן 做你们 H3541 כֵּן 如此 H2009 הִנֵּה 看哪 H2398 חֲטָאתֶם 犯罪了你们 H3068 לַיהוָה –对耶和华 H3045 וְיִדְעוּ –和知道 H2403 חַטַּאתְכֶם 罪你们的 H4672 אֲשֶׁר 那 H4672 תִּמְצָא 找到

אֶתְכֶם׃ 你们 H0853

倘若你们不这样行，就得罪耶和华，要知道你们的罪必追上你们。

24

בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ׃

בְּנוּ־ 建造 H1129 לָכֶם –给你们 H3644 עָרִים 城 H6793 לְטַפְּכֶם –给孩子们你们的 H2945 וּגְדֵרֹת –和圈 H1448 לְצֹנַאכֶם –给羊你们的 H6792 וְהַיֹּצֵא –和那出来的 H3318 מִפִּיכֶם –从口你们的 H6310 תַּעֲשׂוּ׃ 做

如今你们口中所出的，只管去行，为你们的妇人孩子造城，为你们的羊群垒圈。」

25 וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר
-和说了 -儿子们 迦得 -和儿子们 流便 -向 摩西 -说 仆人们你的 做 -如同
H0559 H1410 H7205 H0413 H4872 H0559 H5650

אֲדֹנִי מְצַוָּה׃
主我的 命令
H0113 H6680

迦得子孙和流便子孙对摩西说：「仆人要照我主所吩咐的去行。

26 טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃
孩子们我们的 妻子们我们的 牲畜我们的 -和一切 牲畜我们的 成为 那里 -在城 -那基列
H2945 H0802 H4735 H3605 H0929 H1961 H8033 H1568

我们的妻子、孩子、羊群，和所有的牲畜都要留在基列的各城。

27 וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃
-和仆人们你的 过去 一切 装备的 军队 -在面前 耶和华 -为战争 -如同 主我的 说
H5650 H3605 H6440 H3068 H4421 H0113 H1696

但你的仆人，凡带兵器的，都要照我主所说的话，在耶和华面前过去打仗。」

28 וַיְצַו עֲלֵהֶם מֹשֶׁה אֶת־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי
-和命令了 -给他们 摩西 - 以利亚撒 -那祭司 -和 约书亚 -儿子 嫩 -和 首领们
H6680 H4872 H0853 H0499 H3548 H0853 H3091 H5126 H0853 H7225

אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
父辈 -那支派 -对儿子们 以色列
H0001 H4294 H3478

于是，摩西为他们嘱咐祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚，并以色列众支派的族长，说：

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת־
-和说了 摩西 -向他们 -如果 过去 -儿子们 迦得 -和儿子们 流便 -与你们 -
H0559 H4872 H0413 H0518 H5674 H1121 H1410 H0518 H7205 H0854 H0853

כָּל־הַחָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם
一切 装备的 -为战争 -在面前 耶和华 -和征服了 -那地 -在面前你们 -和给了你们
H3605 H2502 H4421 H6440 H3068 H3533 H0776 H6440 H5414

לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃
-给他们 - 地 -那基列 -为产业
H0272 H1568 H0776 H0853

「迦得子孙和流便子孙，凡带兵器在耶和华面前去打仗的，若与你们一同过约旦河，那地被你们制伏了，你们就要把基列地给他们为业。

30 וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֶאֶחֲזוּ בְּתוֹכְכֶם בָּאָרֶץ כְּנָעַן׃
-和如果 不 过去 装备的 -与你们 -和获得产业 -在中间你们 -在地 迦南
H0518 H3808 H5674 H2502 H0854 H0270 H8432 H0776

倘若他们不带兵器和你们一同过去，就要在迦南地你们中间得产业。」

31 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
-和回答了 -儿子们 迦得 -和儿子们 流便 -说 - 那 说了 耶和华 -向
H6030 H1121 H1410 H7205 H0559 H0853 H0834 H1696 H3068 H0413

עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃
仆人们你的 如此 做
H5650

אֲדֹנִי מְצַוָּה׃
主我的 命令
H0113 H6680

迦得子孙和流便子孙回答说：「耶和华怎样吩咐仆人，仆人就怎样行。

32 נַחְנוּ 我们 H5168 נַעֲבָר 过去 חֲלוּצִים 装备的 לִפְנֵי –在面前 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶרֶץ 地 H0776 כְּנָעַן 迦南 וְאִתָּנוּ –和与我们 H0854 אֲחֻזַּת 产业 H0272 נַחֲלָתֵנוּ 产业我们的 H5159 מֵעֵבֶר –从那边 H5676

לַיַּרְדֵּן׃ –约旦河 H3383

我们要带兵器，在耶和华面前过去，进入迦南地，只是约旦河这边、我们所得为业之地仍归我们。」

33 וַיִּתֵּן –和给了 H5414 מֹשֶׁה 摩西 H4872 וְלָהֶם –给他们 לִבְנֵי –对儿子们 גָּד 迦得 H1410 וְלִבְנֵי –和对儿子们 רְאוּבֵן 流便 H7205 וְלַחֲצִי –和对半 H2677 שֵׁבֶט 支派 H7626 מְנַשֶּׁה 玛拿西 H4519 בֶּן־ –儿子

הָאֱמֹרִי –那亚摩利人 H0567 וְאֶת־ –和 H0853 מַמְלֶכֶת 国 H4467 מֶלֶךְ 王 H4428 סִיחֹן 西宏 H5511 מַמְלֶכֶת 国 H4467 אֶת־ – H0853 יוֹסֵף 约瑟 H3130

הָאָרֶץ –那地 H0776 הַבָּשָׁן –那巴珊 H1316 מֶלֶךְ 王 H4428 עוֹג 噩 H5747 מַמְלֶכֶת 国 H4467 וְאֶת־ –和 H0853 הָאֱמֹרִי –那亚摩利人 H0567 מֶלֶךְ 王 H4428 סִיחֹן 西宏 H5511 מַמְלֶכֶת 国 H4467 אֶת־ – H0853 יוֹסֵף 约瑟 H3130

סָבִיב׃ 周围 H5439 הָאָרֶץ –那地 H0776 עָרֵי 城 בִּגְבֻלֹת –在边界 H1367 לְעָרֶיהָ –对城她的

摩西将亚摩利王西宏的国和巴珊王噩的国，连那地和周围的城邑，都给了迦得子孙和流便子孙，并约瑟的儿子玛拿西半个支派。

34 וַיִּבְנוּ –和建造了 H1129 בְנֵי –儿子们 גָּד 迦得 H1410 אֶת־ – H0853 דִּיבֹן 底本 H1769 וְאֶת־ –和 H0853 עֲטָרֹת 亚他录 H5852 וְאֶת –和 H0853 עֲרֹעֵר׃ 亚罗珥 H6177

迦得子孙建造底本、亚他录、亚罗珥、

35 וְאֶת־ –和 H0853 שׁוֹפָן־עֲטָרֹת 亚他录朔反 H5855 וְאֶת־ –和 H0853 יַעְזֵר 雅谢 H3270 וְיָגְבְּהָה׃ –和约比哈 H3011

亚他录・朔反、雅谢、约比哈、

36 וְאֶת־ –和 H0853 נִמְרָה־בֵית 伯宁拉 H1039 וְאֶת־ –和 H0853 בֵּית הָרָן 伯哈兰 H1028 עָרֵי 城 מִבְצַר 坚固 H4013 וְגִדְרֹת 圈 H1448 צֹאן׃ 羊 H6629

伯・宁拉、伯・哈兰，都是坚固城。他们又垒羊圈。

37 וּבְנֵי –和儿子们 רְאוּבֵן 流便 H7205 בָּנוּ 建造了 H1129 אֶת־ – H0853 חֶשְׁבּוֹן 希实本 H2809 וְאֶת־ –和 H0853 אֶלְעָלֵא 以利亚利 H0500 וְאֶת –和 H0853 קִרְיָתָיִם׃ 基列亭 H7156

流便子孙建造希实本、以利亚利、基列亭、

38 וְאֶת־ –和 H0853 נְבוֹ 尼波 וְאֶת־ –和 H0853 בַּעַל מְעוֹן 巴力免 H1186 מְוֻסַּבֹת 改了 H5437 שֵׁם 名 H8034 וְאֶת־ –和 H0853 שִׁבְמָה 西比玛 H7643 וַיִּקְרְאוּ –和称呼了 H7121 בְּשֵׁמוֹת –以名 H8034 אֶת־ – H0853 שְׁמוֹת 名 H8034

בָּנוּ׃ 建造了 H1129 אֲשֶׁר 那 הֶעָרִים –那城

尼波、巴力·免、西比玛（尼波、巴力·免，名字是改了的），又给他们所建造的城另起别名。

הָאֱמֹרִי	אֶת־	וַיּוֹרֶשׁ	וַיֵּלְכְּדָהּ	גִּלְעָדָה	מְנַשֶּׁה	בֶּן־	מָכִיר	בְּנֵי	וַיֵּלֶךְ	39
–那亚摩利人	–	–和赶出了	–和夺取了她	基列	玛拿西	–儿子	玛吉	–儿子们	–和去了	
H0567	H0853	H3423	H3920	H1568	H4519		H4353		H3212	

בָּהּ׃	אֲשֶׁר־
–在她中	那

玛拿西的儿子玛吉，他的子孙往基列去，占了那地，赶出那里的亚摩利人。

בָּהּ׃	וַיֵּשֶׁב	מְנַשֶּׁה	בֶּן־	לְמָכִיר	הַגִּלְעָד	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּתֵּן	40
–在她中	–和住了	玛拿西	–儿子	–给玛吉	–那基列	–	摩西	–和给了	
	H3427	H4519		H4353	H1568	H0853	H4872	H5414	

摩西将基列赐给玛拿西的儿子玛吉，他子孙就住在那里。

חַוֹּת׃יָאִיר	אֶתְהֶן	וַיִּקְרָא	חַוֹּתֵיהֶם	אֶת־	וַיִּלְכֹּד	הָלַךְ	מְנַשֶּׁה	בֶּן־	וְיָאִיר	41
哈倭特睚珥	它们	–和称呼了	村庄他们的	–	–和夺取了	去了	玛拿西	–儿子	–和睚珥	
H2334	H0853	H7121	H2333	H0853	H3920	H1980	H4519		H2971	

玛拿西的子孙睚珥去占了基列的村庄，就称这些村庄为哈倭特·睚珥。

בִּשְׁמוֹ׃	נֹבַח	לָהּ	וַיִּקְרָא	בְּנֹתֶיהָ	וְאֶת־	קְנָת	אֶת־	וַיִּלְכֹּד	הָלַךְ	וְנֹבַח	42
–以名他的	挪巴	–给她	–和称呼了	女儿们她的	–和	基纳	–	–和夺取了	去了	–和挪巴	
H8034	H5025		H7121	H1323	H0853	H7079	H0853	H3920	H1980	H5025	

פ
段落

挪巴去占了基纳和基纳的乡村，就按自己的名称基纳为挪巴。

Chapter 33

מֹשֶׁה	בְּיַד־	לְצִבְאֹתָם	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יָצְאוּ	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	מַסְעֵי	אֵלֶּה	1
摩西	–以手	–按军队他们的	埃及	–从地	出去了	那	以色列	–儿子们	旅程	这些	
H4872	H3027		H4714	H0776	H3318		H3478		H4550	H0428	

וְאַהֲרֹן׃	
–和亚伦	
H0175	

以色列人按着军队，在摩西、亚伦的手下出埃及地所行的路程（或译：站口；下同）记在下面。

מַסְעֵיהֶם	וְאֵלֶּה	יְהוָה	פִּי	עַל־	לְמַסְעֵיהֶם	מוֹצָאֵיהֶם	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּכְתֹּב	2
旅程他们的	–和这些	耶和华	口	–按	–按旅程他们的	出发地他们的	–	摩西	–和写了	
H4550	H0428	H3068	H6310		H4550	H4161	H0853	H4872	H3789	

לְמוֹצָאֵיהֶם׃	
–按出发地他们的	
H4161	

摩西遵着耶和华的吩咐记载他们所行的路程，其路程乃是这样：

3 וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת
-和起行了 从兰塞 在月 那第一 在五 十 日 对月 那第一 从次日
H5265 H7486 H2320 H7223 H2568 H6240 H3117 H2320 H7223 H4283

הַפֶּסַח יָצְאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃
那逾越节 出去了 儿子们 以色列 以手 高举的 在眼前 一切 埃及
H6453 H3318 H1121 H3478 H3027 H7311 H5869 H3605 H4714

正月十五日，就是逾越节的次日，以色列人从兰塞起行，在一切埃及人眼前昂然无惧地出去。

4 וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם
-和埃及人 埋葬 -那 击打了 耶和华 在他们中 一切 长子 -和在神他们的
H4714 H6912 H0853 H5221 H3068 H8432 H3605 H1060 H0430

עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃
施行了 耶和华 审判
H6213 H3068 H8201

那时，埃及人正葬埋他们的长子，就是耶和华在他们中间所击杀的；耶和华也败坏他们的神。

5 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃
-和起行了 儿子们 以色列 从兰塞 -和安营了 在疏割
H5265 H1121 H3478 H7486 H2583 H5523

以色列人从兰塞起行，安营在疏割。

6 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְּאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃
-和起行了 从疏割 -和安营了 在以倘 那 在边 -那旷野
H5265 H5523 H2583 H0864 H0834 H7097 H4057

从疏割起行，安营在旷野边的以倘。

7 וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ
-和起行了 从以倘 -和转了 在 比哈希录 那 在 面前 巴力洗分 -和安营了
H5265 H0864 H7725 H5921 H6367 H0834 H5921 H6440 H1189 H2583

לִפְנֵי מִגְדֹּל׃
-在面前 密夺
H6440

从以倘起行，转到比·哈希录，是在巴力·洗分对面，就在密夺安营。

8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְּתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
-和起行了 从面前 那哈希录 -和过了 在中间 那海 那旷野 -和去了 路 三
H5265 H6440 H6367 H5674 H8432 H3220 H4057 H3212 H1870 H7969

יָמִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃
日 在旷野 -和安营了 在玛拉
H3117 H4057 H2583 H4785

从比·哈希录对面起行，经过海中到了书珥旷野，又在伊坦的旷野走了三天的路程，就安营在玛拉。

9 וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
-和起行了 从玛拉 -和来了 以琳 -和在以琳 二 十 泉 水 -和七十 棕树
H5265 H4785 H0935 H0362 H0362 H8147 H6240 H5871 H4325 H7657 H8558

וַיַּחֲנוּ־שָׁם׃
-和安营了 那里
H2583 H8033

从玛拉起行，来到以琳（以琳有十二股水泉，七十棵棕树），就在那里安营。

10 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃
-和起行了 -从以琳 -和安营了 -在 海 红
H5265 H0362 H2583 H3220 H5488

从以琳起行，安营在红海边。

11 וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃
-和起行了 -从海 红 -和安营了 -在旷野 汛
H5265 H3220 H5488 H2583

从红海边起行，安营在汛的旷野。

12 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בִּדְפְקָה׃
-和起行了 -从旷野 汛 -和安营了 -在脱加
H5265 H2583 H1850

从汛的旷野起行，安营在脱加。

13 וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃
-和起行了 -从脱加 -和安营了 -在亚录
H5265 H1850 H2583 H0442

从脱加起行，安营在亚录。

14 וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בְּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת׃
-和起行了 -从亚录 -和安营了 -在利非订 -和不 有 那里 水 -给百姓 -去喝
H5265 H0442 H2583 H7508 H3808 H1961 H8033 H4325

从亚录起行，安营在利非订；在那里，百姓没有水喝。

15 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי׃
-和起行了 -从利非订 -和安营了 -在旷野 西奈
H5265 H7508 H2583 H5514

从利非订起行，安营在西奈的旷野。

16 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃
-和起行了 -从旷野 西奈 -和安营了 -在基博罗哈他瓦
H5265 H2583 H5514 H6914

从西奈的旷野起行，安营在基博罗·哈他瓦。

17 וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃
-和起行了 -从基博罗哈他瓦 -和安营了 -在哈洗录
H5265 H6914 H2583 H2698

从基博罗·哈他瓦起行，安营在哈洗录。

18 וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃
-和起行了 -从哈洗录 -和安营了 -在利提玛
H5265 H2698 H2583 H7575

从哈洗录起行，安营在利提玛。

19 וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃
-和起行了 -从利提玛 -和安营了 -在临门帕烈
H5265 H7575 H2583 H7428

从利提玛起行，安营在临门帕烈。

20	וַיִּסְעוּ	מִפָּרֶץ־מֹרֶס	וַיַּחֲנוּ	בִּלְבְנָה׃
	–和起行了	–从临门帕烈	–和安营了	–在立拿
	H5265	H7428	H2583	H3841

从临门帕烈起行，安营在立拿。

21	וַיִּסְעוּ	מִלִּבְנָה	וַיַּחֲנוּ	בְּרִסָּה׃
	–和起行了	–从立拿	–和安营了	–在勒撒
	H5265	H3841	H2583	H7446

从立拿起行，安营在勒撒。

22	וַיִּסְעוּ	מֵרִסָּה	וַיַּחֲנוּ	בִּקְהֵלָתָה׃
	–和起行了	–从勒撒	–和安营了	–在基希拉他
	H5265	H7446	H2583	H6954

从勒撒起行，安营在基希拉他。

23	וַיִּסְעוּ	מִקְּהֵלָתָה	וַיַּחֲנוּ	בְּהַר־	שָׁפֶר׃
	–和起行了	–从基希拉他	–和安营了	–在山	沙斐
	H5265	H6954	H2583	H2022	H8234

从基希拉他起行，安营在沙斐山。

24	וַיִּסְעוּ	מֵהַר־	שָׁפֶר	וַיַּחֲנוּ	בַּחֲרָדָה׃
	–和起行了	–从山	沙斐	–和安营了	–在哈拉大
	H5265	H2022	H8234	H2583	H2732

从沙斐山起行，安营在哈拉大。

25	וַיִּסְעוּ	מֵחָרָדָה	וַיַּחֲנוּ	בְּמַקְהֵלֹת׃
	–和起行了	–从哈拉大	–和安营了	–在玛吉希录
	H5265	H2732	H2583	H4722

从哈拉大起行，安营在玛吉希录。

26	וַיִּסְעוּ	מִמַּקְהֵלֹת	וַיַּחֲנוּ	בְּתָחַת׃
	–和起行了	–从玛吉希录	–和安营了	–在他哈
	H5265	H4722	H2583	H8480

从玛吉希录起行，安营在他哈。

27	וַיִּסְעוּ	מִתָּחַת	וַיַּחֲנוּ	בְּתָרַח׃
	–和起行了	–从他哈	–和安营了	–在他拉
	H5265	H8480	H2583	H8646

从他哈起行，安营在他拉。

28	וַיִּסְעוּ	מִתָּרַח	וַיַּחֲנוּ	בְּמִתְקָה׃
	–和起行了	–从他拉	–和安营了	–在密加
	H5265	H8646	H2583	H4989

从他拉起行，安营在密加。

29	וַיִּסְעוּ	מִמִּתְקָה	וַיַּחֲנוּ	בְּחַשְׁמֹנָה׃
	–和起行了	–从密加	–和安营了	–在哈摩拿
	H5265	H4989	H2583	H2832

从密加起行，安营在哈摩拿。

30	וַיִּסְעוּ	מֵחַשְׁמֹנָה	וַיַּחֲנוּ	בְּמֹסֵרוֹת׃
	–和起行了	–从哈摩拿	–和安营了	–在摩西录
	H5265	H2832	H2583	

从哈摩拿起行，安营在摩西录。

31	וַיִּסְעוּ	מִמֹּסֵרוֹת	וַיַּחֲנוּ	בְּבְנֵי־יַעֲקָן׃
	–和起行了	–从摩西录	–和安营了	–在比尼亚干
	H5265		H2583	H1142

从摩西录起行，安营在比尼·亚干。

32	וַיִּסְעוּ	מִבְּנֵי־יַעֲקָן	וַיַּחֲנוּ	חֹר הַגִּדְגָּד׃ בְּ
	–和起行了	–从比尼亚干	–和安营了	–在曷哈及甲
	H5265	H1142	H2583	H2735

从比尼·亚干起行，安营在曷·哈及甲。

33	וַיִּסְעוּ	מֵהַגִּדְגָּד	וַיַּחֲנוּ	בְּיָטְבָתָה׃
	–和起行了	–从曷哈及甲	–和安营了	–在约巴他
	H5265	H2735	H2583	H3193

从曷·哈及甲起行，安营在约巴他。

34	וַיִּסְעוּ	מִיָּטְבָתָה	וַיַּחֲנוּ	בְּעַבְרֹנָה׃
	–和起行了	–从约巴他	–和安营了	–在阿博拿
	H5265	H3193	H2583	H5684

从约巴他起行，安营在阿博拿。

35	וַיִּסְעוּ	מֵעַבְרֹנָה	וַיַּחֲנוּ	גְּבֶר׃ בְּעֶצְיֹן
	–和起行了	–从阿博拿	–和安营了	–在以旬迦别
	H5265	H5684	H2583	H6100

从阿博拿起行，安营在以旬·迦别。

36	וַיִּסְעוּ	מֵעֶצְיֹן גָּבֶר	וַיַּחֲנוּ	בְּמִדְבַּר־	צִן	הִוא	קָדֵשׁ׃
	–和起行了	–从以旬迦别	–和安营了	–在旷野	寻	她	加低斯
	H5265	H6100	H2583		H6790	H1931	H6946

从以旬·迦别起行，安营在寻的旷野，就是加低斯。

37	וַיִּסְעוּ	מִקָּדֵשׁ	וַיַּחֲנוּ	בְּהֹר	הָהָר	בִּקְצֵה	אֶרֶץ	אֱדוֹם׃
	–和起行了	–从加低斯	–和安营了	–在何珥	–那山	–在边	地	以东
	H5265	H6946	H2583	H2023	H2022		H0776	H0123

从加低斯起行，安营在何珥山，以东地的边界。

38	וַיַּעַל	אַהֲרֹן	הַכֹּהֵן	אֶל־	הֹר	הָהָר	עַל־	פִּי	יְהוָה	וַיָּמָת	שָׁם	בִּשְׁנַת
	–和上了	亚伦	–那祭司	–到	何珥	–那山	–按	口	耶和华	–和死了	那里	–在年
	H5927	H0175	H3548	H0413	H2023	H2022		H6310	H3068	H4191	H8033	H8141

הָאַרְבָּעִים	לְצֵאת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בַּחֹדֶשׁ	הַחֲמִישִׁי	בְּאֶחָד	לַחֹדֶשׁ׃
–那四十	–对出去	–儿子们	以色列	–从地	埃及	–在月	–那第五	–在一	–对月
H0705	H3318		H3478	H0776	H4714	H2320	H2549	H0259	H2320

以色列人出了埃及地后四十年，五月初一日，祭司亚伦遵着耶和华的吩咐上何珥山，就死在那里。

39	וְאַהֲרֹן	בֶּן־	שָׁלֹשׁ	וְעֶשְׂרִים	וּמְאַת	שָׁנָה	בְּמֹתוֹ	בְּהֹר	הָהָר׃	ס
	–和亚伦	–儿子	三	–和二十	–和一百	年	–在死他的	–在何珥	–那山	段落
	H0175		H7969	H6242	H3967	H8141	H4194	H2023	H2022	

亚伦死在何珥山的时候年一百二十三岁。

בְּנֵי	בְּבֹא	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	בַּנֶּגֶב	יֹשֵׁב	וְהוּא־	עֶרָד	מֶלֶךְ	הַכְּנַעֲנִי	וַיִּשְׁמַע	40
-儿子们	-在来	迦南	-在地	-在南地	住	-和他	亚拉得	王	-那迦南人	-和听了	
	H0935		H0776	H5045	H3427	H1931		H4428		H8085	

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

住在迦南南地的迦南人亚拉得王听说以色列人来了。

בְּצַלְמֹנָה׃	וַיַּחֲנוּ	הָהָר	מֵהֹר	וַיִּסְעוּ	41
-在撒摩拿	-和安营了	-那山	-从何珥	-和起行了	
H6758	H2583	H2022	H2023	H5265	

以色列人从何珥山起行，安营在撒摩拿。

בְּפוּנֹן׃	וַיַּחֲנוּ	מִצַּלְמֹנָה	וַיִּסְעוּ	42
-在普嫩	-和安营了	-从撒摩拿	-和起行了	
H6325	H2583	H6758	H5265	

从撒摩拿起行，安营在普嫩。

בְּאֹבֹת׃	וַיַּחֲנוּ	מִפּוּנֹן	וַיִּסְעוּ	43
-在阿伯	-和安营了	-从普嫩	-和起行了	
H0088	H2583	H6325	H5265	

从普嫩起行，安营在阿伯。

מוֹאָב׃	בִּגְבוּל	הָעֲבָרִים בְּעִיֵּי	וַיַּחֲנוּ	מֵאֹבֹת	וַיִּסְעוּ	44
摩押	-在边界	-在以耶亚巴琳	-和安营了	-从阿伯	-和起行了	
H4124	H1366	H5863	H2583	H0088	H5265	

从阿伯起行，安营在以耶·亚巴琳，摩押的边界。

גָּד׃	בְּדִיבֹן	וַיַּחֲנוּ	מִעִיִּים	וַיִּסְעוּ	45
迦得	-在底本迦得	-和安营了	-从以因	-和起行了	
H1410	H1769	H2583	H5864	H5265	

从以耶·亚巴琳起行，安营在底本·迦得。

דִּבְלָתָיְמָה׃ בְּעַלְמֹן		וַיַּחֲנוּ	גָּד	מִדִּיבֹן	וַיִּסְעוּ	46
-在亚门低比拉太音		-和安营了	迦得	-从底本	-和起行了	
H5963		H2583	H1410	H1769	H5265	

从底本·迦得起行，安营在亚门·低比拉太音。

נְבוֹ׃	לִפְנֵי	הָעֲבָרִים	בְּהָרֵי	וַיַּחֲנוּ	דִּבְלָתָיְמָה מֵעַלְמֹן	וַיִּסְעוּ	47
尼波	-在面前	-那亚巴琳	-在山	-和安营了	-从亚门低比拉太音	-和起行了	
	H6440	H5682	H2022	H2583	H5963	H5265	

从亚门·低比拉太音起行，安营在尼波对面的亚巴琳山里。

יְרֵחוֹ׃	יַרְדֵּן	עַל	מוֹאָב	בְּעַרְבֹת	וַיַּחֲנוּ	הָעֲבָרִים	מֵהָרֵי	וַיִּסְעוּ	48
耶利哥	约旦	-在	摩押	-在平原	-和安营了	-那亚巴琳	-从山	-和起行了	
H3405	H3383		H4124	H6160	H2583	H5682	H2022	H5265	

从亚巴琳山起行，安营在摩押平原—约旦河边、耶利哥对面。

ס	מוֹאָב׃	בְּעַרְבֹת	הַשִּׁטִּים אָבֵל	עַד	הַיְשִׁמֹּת מִבֵּית	הַיַּרְדֵּן	עַל־	וַיַּחֲנוּ	49
段落	摩押	-在平原	亚伯什亭	直到	-从伯耶希末	-那约旦河	-在	-和安营了	
	H4124	H6160	H0063	H5704	H1020	H3383		H2583	

他们在摩押平原沿约旦河边安营，从伯·耶施末直到亚伯·什亭。

50 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 –向 摩西 –在平原 摩押 约旦 耶利哥 –说
H1696 H0413 H3068 H4872 H6160 H4124 H3383 H3405 H0559

耶和华在摩押平原—约旦河边、耶利哥对面晓谕摩西说：

51 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
说 –向 –儿子们 以色列 –和说 –向他们 –因为 你们 过 – –那约旦河
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H0853 H3383

כְּנָעַן׃ אֶרֶץ אֶל־
迦南 地 –到
H0776 H0413

你吩咐以色列人说：你们过约旦河进迦南地的时候，

52 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֶת־כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֶת־
–和赶出 – 一切 居民 –那地 –从面前你们 –和毁灭了 – 一切 像他们的 –和
H3423 H0853 H3605 H3427 H0776 H6440 H0006 H0853 H3605 H4906 H0853

כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכָתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ׃
一切 像 铸像他们的 毁灭 –和 一切 高处他们的 毁灭
H3605 H6754 H4541 H0006 H0853 H3605 H1116 H8045

就要从你们面前赶出那里所有的居民，毁灭他们一切錾成的石像和他们一切铸成的偶像，又拆毁他们一切的邱坛。

53 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וְיִשַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת
–和占有 – 那地 –和居住 –在她中 –因为 –给你们 给了我 – –那地 –去承受
H3423 H0853 H0776 H3427 H0776 H5414 H0853 H0776 H3423

אֹתָהּ׃
她
H0853

你们要夺那地，住在其中，因我把那地赐给你们为业。

54 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט
–和分产业 – 那地 –以签 –按家族你们的 –对多的 增多 – 产业他的 –和对少的
H5157 H0853 H0776 H1486 H4940 H3423 H0853 H5159 H4592

תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנָחָלוּ׃
减少 – 产业他的 –向 那 出来 –给他 那里 –那签 –按支派 得产业
H4591 H0853 H5159 H0413 H0834 H3318 H0853 H8033 H1486 H4294 H5157

你们要按家室拈阄，承受那地；人多的，要把产业多分给他们；人少的，要把产业少分给他们。拈出何地给何人，就要归何人。你们要按宗族的支派承受。

55 וְאִם־ לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם
–和如果 不 赶出你们 – 居民 –那地 –从面前你们 –和成为 那 留下你们 –从他们
H3808 H3423 H0853 H3427 H0776 H6440 H1961 H3498 H1992

לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִנִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
–为刺 –在眼你们的 –和为荆棘 –在旁你们的 –和苦害 你们 –在 –那地 那 你们
H7899 H6654 H6796 H0776 H0853

יֹשְׁבִים בָּהּ׃
住 –在她中
H3427

倘若你们不赶出那地的居民，所容留的居民就必作你们眼中的刺，肋下的荆棘，也必在你们所住的地上扰害你们。

56 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דָּמִיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ פ
–和成为 –如同 想了我 –去做 –给他们 做我 –给你们 段落
H1961 H1819

而且我素常有意怎样待他们，也必照样待你们。」

Chapter 34

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 耶和华 –向 摩西 –说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

2 צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־ אַתֶּם בָּאִים אֶל־ הָאָרֶץ כְּנָעַן
命令 – 儿子们 以色列 –和说 –向他们 –因为 你们 进来的 –到 –那地 迦南
H6680 H0853 H1121 H3478 H0559 H0413 H3588 H0935 H0413 H0776 H3667

זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃
这 –那地 那 落了 –给你们 –在产业 地 迦南 –按边界她的
H2063 H0776 H0834 H5307 H0776 H5159 H0776 H3667 H1367

「你吩咐以色列人说：你们到了迦南地，就是归你们为业的迦南四境之地，

3 וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל וְהָיָה אֲדוֹם יְדֵי עַל־ צִן מִמִּדְבַּר־ נֶגֶב פְּאַת־ לָכֶם וְהָיָה
–和成为 –给你们 边界 以东 旁边 –在 寻 –从旷野 南地 方面 –给你们 –和成为
H1961 H0776 H0123 H3027 H5921 H6790 H4057 H5045 H6285 H3588 H1961

מִקְצֵה יָם־ הַמֶּלַח קֵדְמָה׃
–从尽头 海 –那盐 东方
H7097 H3220 H4417 H6924

南角要从寻的旷野，贴着以东的边界；南界要从盐海东头起，

4 וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו
–和转 –给你们 –那边界 –从南地 –到坎 蝎子 –和过 寻 成为 出处它的
H5437 H3588 H1366 H5045 H4610 H6137 H5674 H6790 H1961 H8444

חַצַר־ אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃
哈萨亚达 –和过 押缩门
H2692 H5674 H6111

מִנֶּגֶב לְבַרְנֵעַ לְקַדֵּשׁ וְיָצָא חַצַר־ אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃
–从南地 –到加低斯巴尼亚 –和出来 哈萨亚达 –和过 押缩门
H5045 H6947 H3318 H2692 H5674 H6111

绕到亚克拉滨坡的南边，接连到寻，直通到加低斯·巴尼亚的南边，又通到哈萨·亚达，接连到押们，

5 וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃
–和转 –那边界 –从押缩门 河 埃及 –和成为 出处它的 –那海
H5437 H1366 H6111 H5158 H4714 H1961 H8444 H3220

从押们转到埃及小河，直通到海为止。

וּגְבוּל	וְהָיָה	לָכֶם	הַיָּם	הַגָּדוֹל	וּגְבוּל	זֶה־	יִהְיֶה	לָכֶם	גְּבוּל	יָם׃	6
–和边界	–和成为	–给你们	–那海	–那大的	–和边界	这	成为	–给你们	边界	海	
H1366	H1961		H3220		H1366	H2088	H1961		H1366	H3220	

「西边要以大海为界；这就是你们的西界。

הָהָר׃	הֹר	לָכֶם	תְּתָאֲוּ	הַגָּדוֹל	הַיָּם	מִן־	צָפוֹן	גְּבוּל	לָכֶם	יִהְיֶה	וְזֶה־	7
–那山	何珥	–给你们	画	–那大的	–那海	–从	北方	边界	–给你们	成为	–和这	
H2022	H2023		H8376		H3220		H6828	H1366		H1961	H2088	

「北界要从大海起，划到何珥山，

צְדָדָה׃	הַגְּבֻל	תּוֹצְאֹת	וְהָיוּ	חֲמָת	לְבֹא	תְּתָאֲוּ	הָהָר	מֵהָר	8
西达达	–那边界	出处	–和成为	哈马	–到来	画	–那山	–从何珥	
H6657	H1366	H8444	H1961	H2574	H0935	H8376	H2022	H2023	

从何珥山划到哈马口，通到西达达，

צְפוֹן׃	גְּבוּל	לָכֶם	יִהְיֶה	זֶה־	עֵינָן חֲצַר	תּוֹצְאֹתָיו	וְהָיוּ	זְפַרְנָה	הַגְּבֻל	וְיָצָא	9
北方	边界	–给你们	成为	这	哈萨以难	出处它的	–和成为	西弗伦	–那边界	–和出来	
H6828	H1366		H1961	H2088	H2704	H8444	H1961	H2202	H1366	H3318	

又通到西斐仑，直到哈萨·以难。这要作你们的北界。

שְׁפָמָה׃	עֵינָן מֵחֲצַר	קֶדְמָה	לִגְבוּל	לָכֶם	וְהִתְאַוִּיתֶם	10
示拍	–从哈萨以难	东方	–为边界	–给你们	–和画	
H8221	H2704		H1366		H0184	

「你们要从哈萨·以难划到示番为东界。

כֶּתֶף	עַל־	וּמָחָה	הַגְּבֻל	וְיָרַד	לָעַיִן	מִקֶּדֶם	הָרִבְלָה	מִשְּׁפָם	הַגְּבֻל	וְיָרַד	11
肩	–在	–和拍	–那边界	–和下去	–对泉	–从东	利布拉	–从示拍	–那边界	–和下去	
H3802			H1366	H3381	H5871		H7247	H8221	H1366	H3381	

קֶדְמָה׃	כִּנֶּרֶת	יָם־
东方	基尼烈	海
	H3672	H3220

这界要从示番下到亚延东边的利比拉，又要达到基尼烈湖的东边。

הָאָרֶץ	לָכֶם	תִּהְיֶה	זֹאת	הַמֶּלַח	יָם	תּוֹצְאֹתָיו	וְהָיוּ	הַיַּרְדֵּנָה	הַגְּבוּל	וְיָרַד	12
–那地	–给你们	成为	这	–那盐	海	出处它的	–和成为	–约旦河	–那边界	–和下去	
H0776		H1961	H2063	H4417	H3220	H8444	H1961	H3383	H1366	H3381	

סָבִיב׃	לִגְבֻלֹתֶיהָ	
周围	–按边界她的	
H5439	H1367	

这界要下到约旦河，通到盐海为止。这四围的边界以内，要作你们的地。」

אֹתָהּ	תִּתְנַחֲלוּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	זֹאת	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיְצַו	13
她	得产业你们	那	–那地	这	–说	以色列	–儿子们	–	摩西	–和命令了	
H0853	H5157		H0776	H2063	H0559	H3478		H0853	H4872	H6680	

הַמַּטֶּה׃	וַחֲצִי	הַמַּטּוֹת	לְתִשְׁעַת	לָתֵת	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	בְּגוֹרָל
–那支派	–和半	–那支派	–对九	–去给	耶和华	命令了	那	–以签
H4294	H2677	H4294	H8672	H5414	H3068	H6680		H1486

摩西吩咐以色列人说：「这地就是耶和华吩咐拈阄给九个半支派承受为业的；

14 כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי
-因为 取了 支派 -儿子们 -那流便人 -按家 父辈他们的 -和支派 -那迦得人
H3947 H4294 H7206 H1121 H4294 H0001 H4294 H1425

וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃
-和半 支派 玛拿西 取了 产业他们的
H2677 H4294 H4519 H3947 H5159

因为流便支派和迦得支派按着宗族受了产业，玛拿西半个支派也受了产业。

15 שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה׃
二 -那支派 -和半 那支派 取了 产业他们的 -从那边 -约旦 耶利哥 东方 日出
H8147 H4294 H2677 H4294 H3947 H5159 H5676 H3383 H3405 H6924 H4217

פ
段落

这两个半支派已经在耶利哥对面、约旦河东、向日出之地受了产业。」

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
-和说了 耶和华 -向 摩西 -说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־ הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ
这些 名 -那人 那 分产业 -给你们 - -那地 以利亚撒 -那祭司 -和约书亚
H0428 H8034 H0376 H0834 H5157 H0853 H0776 H0499 H3548 H3091

בִּן־נוּן׃
-儿子 嫩
H1121 H5126

「要给你们分地为业之人的名字是祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚。

18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֵּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־ הָאָרֶץ׃
-和首领 一 首领 一 -从支派 取 -去分产业 - -那地
H0259 H5387 H0259 H4294 H3947 H5157 H0853 H0776

又要从每支派中选一个首领帮助他们。

19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃
-和这些 名 -那人 -属支派 犹大 迦勒 -儿子 耶孚尼
H0428 H8034 H0376 H4294 H3063 H3612 H1121 H3312

这些人的名字：犹大支派有耶孚尼的儿子迦勒。

20 וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃
-和属支派 -儿子们 西缅 社母利 -儿子 亚米拿
H4294 H1121 H8095 H8050 H1121 H5989

西缅支派有亚米忽的儿子示母利。

21 לְמַטֵּה בְנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלֹון׃
-属支派 便雅悯 以利达 -儿子 基斯伦
H4294 H1144 H0449 H1121 H3692

便雅悯支派有基斯伦的儿子以利达。

22	וּלְמַטֵּה	בְּנֵי־	דָּן	נְשִׂיא	בֶּקִי	בֶּן־	יָגְלִי׃
	–和属支派	–儿子们	但	首领	布基	–儿子	约格利
	H4294		H1835		H1231		H3020

但支派有一个首领，约利的儿子布基。

23	לִבְנֵי	יוֹסֵף	לְמַטֵּה	בְּנֵי־	מְנַשֶּׁה	נְשִׂיא	חַנִיאֵל	בֶּן־	אֶפֹד׃
	–对儿子们	约瑟	–属支派	–儿子们	玛拿西	首领	哈尼业	–儿子	以弗
		H3130	H4294		H4519		H2592		H0641

约瑟的子孙玛拿西支派有一个首领，以弗的儿子汉聂。

24	וּלְמַטֵּה	בְּנֵי־	אֶפְרַיִם	נְשִׂיא	קְמוּאֵל	בֶּן־	שִׁפְטָן׃
	–和属支派	–儿子们	以法莲	首领	基母利	–儿子	示拽
	H4294		H0669		H7055		H8204

以法莲支派有一个首领，拾弗但的儿子基母利。

25	וּלְמַטֵּה	בְּנֵי־	זְבוּלֻן	נְשִׂיא	אֱלִיצָפָן	בֶּן־	פַּרְנָךְ׃
	–和属支派	–儿子们	西布伦	首领	以利撒番	–儿子	帕纳
	H4294		H2074		H0469		H6535

西布伦支派有一个首领，帕纳的儿子以利撒番。

26	וּלְמַטֵּה	בְּנֵי־	יִשָּׂשכָר	נְשִׂיא	פַּלְטִיאֵל	בֶּן־	עַזָּן׃
	–和属支派	–儿子们	以萨迦	首领	帕归迭	–儿子	拼安
	H4294		H3485		H6409		H5821

以萨迦支派有一个首领，阿散的儿子帕铁。

27	וּלְמַטֵּה	בְּנֵי־	אָשֵׁר	נְשִׂיא	אֲחִיהוּד	בֶּן־	שְׁלֹמִי׃
	–和属支派	–儿子们	亚设	首领	亚希纡	–儿子	示洛米
	H4294		H0836		H0282		H8015

亚设支派有一个首领，示罗米的儿子亚希忽。

28	וּלְמַטֵּה	בְּנֵי־	נַפְתָּלִי	נְשִׂיא	פְּדַהְאֵל	בֶּן־	עַמִּיהוּד׃
	–和属支派	–儿子们	拿弗他利	首领	帕达赫	–儿子	亚米拿
	H4294		H5321		H6300		H5989

拿弗他利支派有一个首领，亚米忽的儿子比大黑。

29	אֵלֶּה	אֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	לְנַחֵל	אֶת־	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן׃	פ
	这些	那	命令了	耶和华	–去分产业	–	–儿子们	以色列	–在地	迦南	段落
	H0428		H6680	H3068	H5157	H0853		H3478	H0776		

这些人就是耶和华所吩咐、在迦南地把产业分给以色列人的。

Chapter 35

1	וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	בְּעַרְבֹת	מוֹאָב	עַל־	יַרְדֵּן	יְרֵחוֹ	לֵאמֹר׃
	–和说了	耶和华	–向	摩西	–在平原	摩押	–在	约旦	耶利哥	–说
	H1696	H3068	H0413	H4872	H6160	H4124		H3383	H3405	H0559

耶和华在摩押平原—约旦河边、耶利哥对面晓谕摩西说：

2 צַו֙ אֶת־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְנָתְנ֣וּ לַלְוִיִּ֗ם מֵאֲחֻזַּ֤ת נַחֲלָתָם֙ אֶֽחֻזָּתָ֔ם עָרִ֖ים לָשָׁ֑בֶת וּמִגְרָ֥שׁ
命令 - -儿子们 以色列 -和给 -给利未人 -从产业 产业他们的 城 -去住 -和郊野
H6680 H0853 H3478 H5414 H3881 H5159 H0272 H3427 H4054

לֶֽעָרִים֙ סְבִיבֹתֵיהֶ֔ם תִּתְּנ֥וּ לַלְוִיִּֽם׃
-对城 四围他们的 给 -给利未人
H5439 H5414 H3881

「你吩咐以色列人，要从所得为业的地中把些城给利未人居住，也要把这城四围的郊野给利未人。

3 וְהָי֤וּ הֶֽעָרִים֙ לָהֶ֣ם לָשֶׁ֔בֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶ֖ם לִבְהֶמְתָּ֣ם וְלִרְכֻשָׁ֑ם
-和成为 -那城 -给他们 -去住 -和郊野他们的 -对牲畜他们的 -和对财产他们的
H1961 H0929 H4054 H3427 H1961 H7399

וּלְכֹ֖ל חַיָּתָֽם׃
-和对一切 生物他们的
H3605

这城邑要归他们居住，城邑的郊野可以牧养他们的牛羊和各样的牲畜，又可以安置他们的财物。

4 וּמִגְרְשֵׁ֣י הֶֽעָרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּתְּנוּ֙ לַלְוִיִּ֔ם מִקִּ֥יר הָעִ֖יר וָח֑וּצָה אֶ֣לֶף אַמָּ֔ה סָבִֽיב׃
-和郊野 -那城 那 给 -给利未人 -从墙 -那城 -和外 千 肘 周围
H4054 H1961 H3605 H5414 H3881 H7023 H2351 H0505 H0929 H5439

你们给利未人的郊野，要从城根起，四围往外量一千肘。

5 וּמַדֹּתָ֞ם מִח֣וּץ לָעִ֗יר אֶת־ פְּאַת־ קֵ֙דְמָה֙ אַלְפַּ֣יִם בָּאַמָּ֔ה וְאֶת־ פְּאַת־ נֶ֙גְבּ֙ אַלְפַּ֣יִם בָּאַמָּ֔ה
-和量 -从外 -对城 - 方面 东方 二千 -以肘 -和 方面 南地 二千 -以肘
H4058 H2351 H0853 H6285 H6285 H0505 H0853 H6285 H5045 H0505 H0853

וְאֶת־ פְּאַת־ יָ֙מָּה֙ אַלְפַּ֣יִם בָּאַמָּ֔ה וְאֶת־ פְּאַת־ צָפ֖וֹן אַלְפַּ֣יִם בָּאַמָּ֑ה וְהָעִ֖יר
-和 -以肘 二千 海 -以肘 二千 北方 方面 -和 -以肘 二千 -和那城
H0853 H3220 H0505 H0853 H6285 H6828 H0505 H0853 H6285

בַּתָּ֥וֶךְ זֶ֛ה יִהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם מִגְרְשֵׁ֑י הֶֽעָרִֽים׃
-在中间 这 成为 -给他们 郊野 -那城
H8432 H2088 H1961 H4054

另外东量二千肘，南量二千肘，西量二千肘，北量二千肘，为边界，城在当中；这要归他们作城邑的郊野。

6 וְאֶת֙ הֶֽעָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר תִּתְּנ֖וּ לַלְוִיִּ֑ם אֵ֚ת שֵׁ֣שׁ־ עָרֵ֣י הַמִּקְלָ֔ט אֲשֶׁ֥ר תִּתְּנ֖וּ לָנֻ֑ס
-和 -那城 那 给你们 -给利未人 - 六 城 -那逃城 -给 -去逃
H0853 H1961 H5414 H3881 H0853 H8337 H5414 H4733 H5127

וְעֲלֵיהֶ֕ם תִּתְּנ֥וּ אַרְבָּעִ֖ים וּשְׁתָּ֥יִם עִֽיר׃
-和在它们上 给 四十 -和二 城
H5414 H0705 H8147

הָרֹצֵ֛חַ שָׁ֥מָּה
-那杀人者 那里
H7523 H8033

你们给利未人的城邑，其中当有六座逃城，使误杀人的可以逃到那里。此外还要给他们四十二座城。

7 כָּל־ הֶֽעָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר תִּתְּנ֖וּ לַלְוִיִּ֑ם אַרְבָּעִ֤ים וּשְׁמֹנֶה֙ עִ֔יר אֹתָ֖ן וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶֽן׃
一切 -那城 那 给你们 -给利未人 四十 -和八 城 它们 -和 郊野他们的
H3605 H1961 H5414 H3881 H0705 H8083 H0854 H0853 H4054

你们要给利未人的城，共有四十八座，连城带郊野都要给他们。

8 וְהָעָרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּתְּנוּ֙ מֵאֲחֻזַּ֣ת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל מֵאֵ֖ת הָרַ֣ב תַּרְבּ֑וּ וּמֵאֵ֖ת הַמְעַ֣ט תַּמְעִ֔יטוּ
-和那城 那 给你们 -从产业 -儿子们 以色列 -从 -那多的 增多 -和从 -那少的
H1961 H5414 H0272 H3478 H0854 H7235 H0853 H4592

אִ֚ישׁ כְּפִ֣י נַחֲלָתוֹ֔ אֲשֶׁ֥ר יִנְחָ֖לוּ יִתֵּ֣ן מֵעָרָ֑יו לַלְוִיִּ֖ם׃ פ
人 -按 产业他的 那 得产业 给 -从城他的 -给利未人 段落
H0376 H6310 H5159 H0834 H5157 H5414 H4480 H3881

以色列人所得的地业从中要把些城邑给利未人；人多的就多给，人少的就少给；各支派要按所承受为业之地把城邑给利未人。」

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
–和说了 –向 耶和华 –向 摩西 –说
H1696 H0413 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和华晓谕摩西说：

10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
–向 说 –儿子们 以色列 –和说 –向他们 –因为 你们 过 –那约旦河
H0413 H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H0853 H3383

אַרְצָה כְּנָעַן׃
地 迦南
H0776

「你吩咐以色列人说：你们过约旦河，进了迦南地，

11 וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־
–和指定 –给你们 城 城 逃城 成为 –给你们 –和逃 那里 杀人者 击打
H0776 H5315 H7684

נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃
人 –以误
H5315 H7684

就要分出几座城，为你们作逃城，使误杀人的可以逃到那里。

12 וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי
–和成为 –给你们 –那城 –为逃城 –从报血者 –和不 死 –那杀人者 –直到 站他 –在面前
H1961 H4733 H3808 H4191 H7523 H5704 H5975 H6440

הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃
–那会众 –为审判
H5712 H4941

这些城可以作逃避报仇人的城，使误杀人的不至于死，等他站在会众面前听审判。

13 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃
–和那城 那 给 六 城 逃城 成为 –给你们
H5414 H8337 H4733 H1961

你们所分出来的城，要作六座逃城。

14 אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ
– 三 –那城 给 –从那边 –约旦河 –和 三 –那城 给 –在地
H0853 H7969 H5414 H5676 H3383 H0853 H7969 H5414 H0776

כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃
迦南 城 逃城 成为
H1961 H4733

在约旦河东要分出三座城，在迦南地也要分出三座城，都作逃城。

15 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
–对儿子们 以色列 –和对客旅 –和对寄居者 –在中间他们 成为 六 –那城 –那这些
H1616 H3478 H8432 H1961 H8337 H0428

לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃
–为逃城 –去逃 那里 一切 击打 人 –以误
H4733 H5127 H8033 H3605 H5221 H5315 H7684

这六座城要给以色列人和他们中间的外人，并寄居的，作为逃城，使误杀人的都可以逃到那里。

16 וְאִם־בִּכְלִי־בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת מוֹת הוּא רֹצֵחַ הָרֹצֵחַ יוּמָת׃
–和如果 –以器具 铁 击打了他 –和死了 他 杀人者 被杀 :那杀人者
H3627 H1270 H5221 H4191 H1931 H7523 H4191 H7523

「倘若人用铁器打人，以致打死，他就是故杀人的；故杀人的必被治死。

17 וְאִם־בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת מוֹת הוּא רֹצֵחַ הָרֹצֵחַ יוּמָת׃
–和如果 –以石头 手 那 死 –以它 击打了他 –和死了 他 死 杀人者 :那杀人者 被杀
H0068 H3027 H4191 H5221 H4191 H1931 H4191 H7523 H7523 H4191

若用可以打死人的石头打死了人，他就是故杀人的；故杀人的必被治死。

18 אוֹ בִכְלִי־עֵץ יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת הָרֹצֵחַ יוּמָת׃
或 –以器具 木 手 那 死 –以它 击打了他 –和死了 他 死 杀人者 :那杀人者 被杀
H3627 H6086 H3027 H4191 H4191 H5221 H1931 H4191 H7523 H7523 H4191

若用可以打死人的木器打死了人，他就是故杀人的；故杀人的必被治死。

19 גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִיתֶנּוּ׃
报血者 –那血 他 杀死 – –那杀人者 –在遇见 –他 他 杀死他 :
H1818 H1931 H4191 H0853 H7523 H6293 H1931 H4191

报血仇的必亲自杀那故杀人的，一遇见就杀他。

20 וְאִם־בִּשְׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃
–和如果 –以恨 推了他 –或 投了 –在他上 –以埋伏 –和死了 :
H8135 H1920 H7993 H6660 H4191

人若因怨恨把人推倒，或是埋伏往人身上扔物，以致于死，

21 אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־הַמַּכֶּה יוּמַת גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃
或 –以仇恨 击打了他 –以手他的 –和死了 –那击打者 被杀 死 报血者 –那血 – 杀死 –那杀人者 –在遇见 –他 :
H0342 H5221 H3027 H4191 H4191 H5221 H4191 H4191 H1818 H0853 H4191 H7523 H6293

或是因仇恨用手打人，以致于死，那打人的必被治死。他是故杀人的；报血仇的一遇见就杀他。

22 וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא־צְדִיָּה׃
–和如果 –以突然 –不 仇恨 推了他 –或 投了 –在他上 一切 器具 –不 埋伏 :
H6621 H3808 H0342 H1920 H7993 H3605 H3627 H3808 H6660

「倘若人没有仇恨，忽然将人推倒，或是没有埋伏把物扔在人身上，

23 אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֶּל עָלָיו וְהוּא וַיָּמֹת
或 –以一切 石头 那 死 –以它 –不 看见 –和落了 –在他上 –和他 –和死了
H3605 H0068 H4191 H3808 H7200 H5307 H1931 H4191

וְלֹא אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃
–不 仇敌 –给他 –和不 寻求 恋他的 :
H3808 H0341 H3808 H1245

或是没有看见的时候用可以打死人的石头扔在人身上，以致于死，本来与他无仇，也无意害他。

24
וְשָׁפְטוּ 和审判 H8199
הָעֵדָה 那会众 H5712
בֵּין 在之间 H0996
הַמַּכֶּה 那击打者 H5221
וּבֵין 和在之间 H0996
גֹּאֵל 报血者
הַדָּם 那血 H1818
עַל 按
הַמִּשְׁפָּטִים 那审判 H4941
הָאֵלֶּה׃ 那这些 H0428

会众就要照典章，在打死人的和报血仇的中间审判。

25
וְהִצִּילוּ 和拯救 H5337
הָעֵדָה 那会众 H5712
אֶת־ - H0853
הָרֹצֵחַ 那杀人者 H7523
מִיַּד 从手 H3027
גֹּאֵל 报血者
הַדָּם 那血 H1818
וְהֵשִׁיבוּ 和送回 H7725
אֹתוֹ 他 H0853
הָעֵדָה 那会众 H5712
אֶל־ 到 H0413
אֲשֶׁר־ 那
הַגָּדֹל 那大的
הַכֹּהֵן 那祭司 H3548
מוֹת 死 H4194
עַד־ 直到 H5704
בָּהּ׃ 在她中
וְיָשַׁב 和住 H3427
שָׁמָּה 那里 H8033
נָס 逃了 H5127
אֲשֶׁר־ 那
מִקְלָטוֹ 逃城他的 H4733
עִיר 城
מָשַׁח 抹油了 H4886
אֹתוֹ 他 H0853
בְּשֶׁמֶן 以油 H8081
הַקֹּדֶשׁ׃ 那圣 H6944

会众要救这误杀人的脱离报血仇人的手，也要使他归入逃城。他要住在其中，直等到受圣膏的大祭司死了。

26
וְאִם־ 和如果
יָצֹא 出去 H3318
יֵצֵא 出去 H3318
גְּבוּל 边界
עִיר 城
מִקְלָטוֹ 逃城他的 H4733
אֲשֶׁר 那
יָנוּס 逃了 H5127
שָׁמָּה׃ 那里 H8033

但误杀人的，无论甚么时候，若出了逃城的境外，

27
וּמָצָא 和找到 H4672
אֹתוֹ 他 H0853
גֹּאֵל 报血者
הַדָּם 那血 H1818
מִחוּץ 外面 H2351
לִגְבוּל 对边界 H1366
עִיר 城
מִקְלָטוֹ 逃城他的 H4733
וְרָצַח 和杀了 H7523
גֹּאֵל 报血者
הַדָּם 那血 H1818
אֶת־ - H0853
הָרֹצֵחַ 那杀人者 H7523
אֵין 没有 H0369
לוֹ 给他
דָּם׃ 血 H1818

报血仇的在逃城境外遇见他，将他杀了，报血仇的就没有流血之罪。

28
כִּי 因为
בְעִיר 在城
מִקְלָטוֹ 逃城他的 H4733
יֵשֵׁב 住 H3427
עַד־ 直到 H5704
מוֹת 死 H4194
הַכֹּהֵן 那祭司 H3548
הַגָּדֹל 那大的
וְאַחֲרֵי 和以后
מוֹת 死 H4194
הַכֹּהֵן 那祭司 H3548
יָשׁוּב 返回 H7725
הָרֹצֵחַ 那杀人者 H7523
אֶל־ 到 H0413
אֶרֶץ 地 H0776
אֲחֻזָּתוֹ׃ 产业他的 H0272

因为误杀人的该住在逃城里，等到大祭司死了。大祭司死了以后，误杀人的才可以回到他所得为业之地。

29
וְהָיוּ 和成为 H1961
אֵלֶּה 这些 H0428
לָכֶם 给你们
לְחֻקַּת 为律例 H2708
מִשְׁפָּט 审判 H4941
לְדֹרֹתֵיכֶם 对世代你们的 H1755
בְּכֹל 在一切 H3605
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 住处你们的 H4186

这在你们一切的住处，要作你们世世代代的律例典章。

30
כָּל־ 一切 H3605
מַכֵּה־ 击打 H5221
נֶפֶשׁ 人 H5315
לְפִי 按 H6310
עֵדִים 见证人 H5707
יִרְצַח 被杀他 H7523
אֶת־ - H0853
הָרֹצֵחַ 那杀人者 H7523
וְעֵד 和见证人 H5707
אֶחָד 一 H0259
לֹא־ 不 H3808
יַעֲנֶה 作证
בְּנֶפֶשׁ 对人 H5315
לָמוּת׃ 去死 H4191

「无论谁故杀人，要凭几个见证人的口把那故杀人的杀了，只是不可凭一个见证的口叫人死。

31 וְלֹא־ 和不 H3808 תִקְחוּ 取 H3947 כֹּפֶר 赎价 לְנֶפֶשׁ –对人 H5315 רֹצֵחַ 杀人者 H7523 אֲשֶׁר־ 那 הוּא 他 H1931 רָשָׁע 有罪的 לָמוּת –去死 H4191 כִּי־ –因为 מוֹת 死 H4191 יוּמָת׃ 被杀 H4191

故杀人、犯死罪的，你们不可收赎价代替他的命；他必被治死。

32 וְלֹא־ 和不 H3808 תִקְחוּ 取 H3947 כֹּפֶר 赎价 לָנוּס –去逃 H5127 אֶל־ –到 H0413 עִיר 城 מִקְלָטוֹ 逃城他的 H4733 לָשׁוּב –去回 H7725 לָשֶׁבֶת –去住 H3427 בָּאָרֶץ –在地 H0776 עַד־ –直到 H5704 מוֹת 死 H4194

לַכֹּהֵן׃ –那祭司 H3548

那逃到逃城的人，你们不可为他收赎价，使他在大祭司未死以先再来住在本地。

33 וְלֹא־ –和不 H3808 תַחֲנִיפוּ 污秽 H2610 אֶת־ – H0853 הָאָרֶץ –那地 H0776 אֲשֶׁר 那 אַתֶּם 你们 H0853 בָּהּ –在她中 H2610 כִּי –因为 הַדָּם –那血 H1818 הוּא 它 H1931 יַחֲנִיף 污秽 H2610 אֶת־ – H0853

שֹׁפְכוֹ׃ 流他的 H8210 בְּדַם –以血 H1818 אִם –如果 כִּי־ –因为 בָּהּ –在她中 H8210 שֻׁפַּךְ־ 流了 אֲשֶׁר 那 לַדָּם –对血 H1818 יְכֻפַּר 被赎 H3808 לֹא־ –不 וְלָאָרֶץ –和对地 H0776 הָאָרֶץ –那地 H0776

这样，你们就不污秽所住之地，因为血是污秽地的；若有在地上流人血的，非流那杀人者的血，那地就不得洁净（原文是赎）。

34 וְלֹא 和不 H3808 תְטַמֵּא 玩污 אֶת־ – H0853 הָאָרֶץ –那地 H0776 אֲשֶׁר 那 אַתֶּם 你们 H3427 יֹשְׁבִים 住 בָּהּ –在她中 H8432 אֲשֶׁר 那 שֹׁכֵן 住 H7931 אֲנִי 我 H0589 בְּתוֹכָהּ –在中间她的 H8432

פ 段落 יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478 בְּנֵי –儿子们 בְּתוֹךְ –在中间 H8432 שֹׁכֵן 住 H7931 יְהוָה 耶和华 H3068 אֲנִי 我 H0589 כִּי –因为

你们不可玷污所住之地，就是我住在其中之地，因为我—耶和华住在以色列人中间。」

Chapter 36

1 וַיִּקְרְבוּ –和来近了 H7126 רָאשֵׁי 首领们 הָאָבוֹת –那父辈 H0001 לְמִשְׁפַּחַת –属家族 H4940 בְּנֵי־ –儿子们 גִּלְעָד 基列 H1568 בֶּן־ –儿子 מָכִיר 玛吉 H4353 בֶּן־ –儿子 מְנַשֶּׁה 玛拿西 H4519 מִמִּשְׁפְּחֹת –从家族 H4940

יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478 לִבְנֵי –对儿子们 אָבוֹת 父辈 H0001 רָאשֵׁי 首领们 הַנְּשִׂאִים –那首领们 וְלִפְנֵי –和在面前 H6440 מֹשֶׁה 摩西 H4872 לִפְנֵי –在面前 H6440 וַיְדַבְּרוּ –和说了 H1696 יוֹסֵף 约瑟 H3130 בְּנֵי –儿子们

约瑟的后裔，玛拿西的孙子，玛吉的儿子基列，他子孙中的诸族长来到摩西和作首领的以色列人族长面前，说：

2 וַיֹּאמְרוּ –和说了 H0559 אֲדֹנִי 主我的 H0113 אֶת־ – H0853 צִוָּה 命令了 H6680 יְהוָה 耶和华 H3068 לָתֵת –去给 H5414 אֶת־ – H0853 הָאָרֶץ –那地 H0776 בְּנַחֲלָה –在产业 H5159 בְּגוֹרָל –以签 H1486 לִבְנֵי –对儿子们

לְבְנֹתָיו׃ –给女儿们他的 H1323 אָחִינוּ 兄弟我们的 H0251 צְלָפְחָד 西罗非哈 H6765 נַחֲלַת 产业 H5159 אֶת־ – H0853 לָתֵת –去给 H5414 בַּיהוָה –以耶和华 H3068 צִוָּה 被命令了 H6680 וַאדֹנִי –和主我的 H0113 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478

「耶和华曾吩咐我主拈阄分地给以色列人为业，我主也受了耶和华的吩咐将我们兄弟西罗非哈的产业分给他的众女儿。

3

וְהָיוּ 和成为 H1961
לְאֶחָד –给一个 H0259
מִבְּנֵי –从儿子们 H7626
שִׁבְטֵי 支派 H7626
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
לְנָשִׁים –为妻子 H0802
וְנִגְרְעָה –和减去了 H1639
נַחֲלָתָן 产业她们的 H5159
מִנַּחֲלַת –从产业 H5159

אֲבֹתֵינוּ 父辈们我们的 H0001
וְנוֹסַף –和加上 H3254
נַחֲלַת 产业 H5159
עַל –在 H5159
הַמַּטֶּה –那支派 H4294
אֲשֶׁר 那 H4294
תִּהְיֶינָה 成为 H1961
לָהֶם –给她们 H1961
וּמִגֹּרַל –和从签 H1486
נַחֲלָתֵנוּ 产业我们的 H5159

יִגָּרַע׃
减去
H1639

她们若嫁以色列别支派的人，就必将我们祖宗所遗留的产业加在她们丈夫支派的产业中。这样，我们拈阄所得的产业就要减少了。

4

וְאִם־ –和如果
תִּהְיֶה 成为 H1961
לִבְנֵי –对儿子们
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
הַיֹּבֵל –那禧年 H3104
וְנוֹסְפָה –和加上 H3254
נַחֲלָתָן 产业她们的 H5159
עַל –在 H5159
נַחֲלַת 产业 H5159
אֲשֶׁר 那 H4294

נַחֲלָתָן׃ 产业她们的 H5159
יִגָּרַע 减去 H1639
אֲבֹתֵינוּ 父辈们我们的 H0001
מַטֵּה 支派 H4294
וּמִנַּחֲלַת –和从产业 H5159
לָהֶם –给她们
תִּהְיֶינָה 成为 H1961

到了以色列人的禧年，这女儿的产业就必加在她们丈夫支派的产业上。这样，我们祖宗支派的产业就减少了。」

5

וַיְצַו –和命令了 H6680
מֹשֶׁה 摩西 H4872
אֶת־ – H0853
בְּנֵי –儿子们 H3478
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
עַל־ –按 H6310
פִּי 口 H6310
יְהוָה 耶和华 H3068
לֵאמֹר –说 H0559
כֵּן 如此
מַטֵּה 支派 H4294
בְּנֵי־ –儿子们

יוֹסֵף 约瑟 H3130
דֹּבְרִים׃ 说的 H1696

摩西照耶和华的话吩咐以色列人说：「约瑟支派的人说得有理。

6

זֶה 这 H2088
הַדָּבָר –那话 H1697
אֲשֶׁר־ 那 H0834
צִוָּה 命令了 H6680
יְהוָה 耶和华 H3068
לִבְנוֹת –对女儿们 H1323
צְלָפְחָד 西罗非哈 H6765
לֵאמֹר –说 H0559
לַטּוֹב –对好的
בְּעֵינֵיהֶם –在眼她们的

לְנָשִׁים׃ –为妻子 H0802
תִּהְיֶינָה 成为 H1961
אֲבִיהֶם 父亲她们的 H0001
מַטֵּה 支派 H4294
לְמִשְׁפַּחַת –属家族 H4940
אַךְ 只是 H0389
לְנָשִׁים –为妻子 H0802
תִּהְיֶינָה 成为 H1961

论到西罗非哈的众女儿，耶和华这样吩咐说：她们可以随意嫁人，只是要嫁同宗支派的人。

7

וְלֹא־ –和不 H3808
תִסֹּב 转 H5437
נַחֲלָה 产业 H5159
לִבְנֵי –对儿子们
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
מִמַּטֶּה –从支派 H4294
אֶל־ –到 H0413
מַטֵּה 支派 H4294
כִּי –因为
אִישׁ 人 H0376
בְּנַחֲלַת –在产业 H5159
מַטֶּה 支派 H4294

אֲבֹתָיו 父辈他的 H0001
יִדְבְּקוּ 紧守 H1692
בְּנֵי –儿子们
יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478

这样，以色列人的产业就不从这支派归到那支派，因为以色列人要各守各祖宗支派的产业。

8 וְכָל־ בַּת֙ יֹרֶ֣שֶׁת נַחֲלָ֔ה מִמַּטּ֖וֹת לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לְאֶחָ֞ד מִמִּשְׁפַּחַ֣ת מַטֵּ֗הוּ וְהָיְתָ֤ה לְאִשָּׁה֙ לְמַ֣עַן יִֽירְשׁ֣וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֔ל אִ֖ישׁ נַחֲלַ֣ת אֲבֹתָ֑יו׃

וְכָל־	בַּת֙	יֹרֶ֣שֶׁת	נַחֲלָ֔ה	מִמַּטּ֖וֹת	לִבְנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	לְאֶחָ֞ד	מִמִּשְׁפַּחַ֣ת	מַטֵּ֗הוּ	וְהָיְתָ֤ה	לְאִשָּׁה֙	לְמַ֣עַן	יִֽירְשׁ֣וּ
–和一切	女儿	承受的	产业	–从支派	–儿子们	以色列	–给一个	–从家族	支派	成为	–为妻子	–为了	承受
H3605	H1323	H3423	H5159	H4294	–儿子们	H3478	H0259	H4940	H4294	H1961	H0802	H4616	H3423

בְנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	אִ֖ישׁ	נַחֲלַ֣ת	אֲבֹתָ֑יו׃	
–儿子们	以色列	人	产业	父辈他的	
	H3478	H0376	H5159	H0001	

凡在以色列支派中得了产业的女子必作同宗支派人的妻，好叫以色列人各自承受他祖宗的产业。

9 וְלֹא־ תִסֹּ֤ב נַחֲלָה֙ מִמַּטֶּ֣ה לְמַטֶּ֔ה אִ֖ישׁ כִּי־ אַחֵ֑ר לְמַטֵּ֗ה מִמַּטֵּה֙ נַחֲלָ֔ה בִּנְחַלָתֹ֖ו יִדְבְּק֥וּ מַטֹּ֖ות בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל׃

וְלֹא־	תִסֹּ֤ב	נַחֲלָה֙	מִמַּטֶּ֣ה	לְמַטֵּ֔ה	אִ֖ישׁ	כִּי־	אַחֵ֑ר	לְמַטֵּ֗ה	מִמַּטֵּה֙
–和不	转	产业	–从支派	–到支派	人	–因为	另一个	–到支派	–从支派
H3808	H5437	H5159	H4294	H4294	H0376		H0312	H4294	H4294

נַחֲלָ֔ה	בִּנְחַלָתֹ֖ו	יִדְבְּק֥וּ	מַטֹּ֖ות	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל׃				
产业	–在产业他的	紧守	支派	–儿子们	以色列				
H5159		H1692	H4294		H3478				

这样，他们的产业就不从这支派归到那支派，因为以色列支派的人要各守各的产业。」

10 כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֑ה אֶת־ מֹשֶׁ֖ה כֵּ֥ן עָשׂ֛וּ בְּנ֥וֹת צְלָפְחָֽד׃

כַּאֲשֶׁ֥ר	צִוָּ֖ה	יְהוָ֑ה	אֶת־	מֹשֶׁ֖ה	כֵּ֥ן	עָשׂ֛וּ	בְּנ֥וֹת	צְלָפְחָֽד׃
–如同	命令了	耶和华	–	摩西	如此	做了	女儿们	西罗非哈
	H6680	H3068	H0853	H4872			H1323	H6765

耶和华怎样吩咐摩西，西罗非哈的众女儿就怎样行。

11 וַתִּהְיֶ֣ינָה מַחְלָ֣ה תִרְצָ֔ה וְחָגְלָ֥ה וּמִלְכָּ֖ה וְנֹעָ֑ה בְּנ֥וֹת צְלָפְחָ֛ד לִבְנֵ֥י דֹדֵיהֶֽן׃

וַתִּהְיֶ֣ינָה	מַחְלָ֣ה	תִרְצָ֔ה	וְחָגְלָ֥ה	וּמִלְכָּ֖ה	וְנֹעָ֑ה	בְּנ֥וֹת	צְלָפְחָ֛ד	לִבְנֵ֥י	דֹדֵיהֶֽן׃
–和成为	玛拉	得撒	–和约帕	–和密迦	–和娘啊	女儿们	西罗非哈	–给儿子们	叔伯们她们的
H1961	H4244	H8656	H2295	H4435	H5270	H1323	H6765		H1730

לְנָשִֽׁים׃	
–为妻子	
H0802	

西罗非哈的女儿玛拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿都嫁了他们伯叔的儿子。

12 מִמִּשְׁפְּחֹ֣ת בְּנֵי־ מְנַשֶּׁ֣ה בֶן־ יֹוסֵ֗ף הָיָ֤ו לְנָשִׁים֙ וַתְּהִ֣י נַחֲלָתָ֔ן עַל־ מַטֵּ֖ה מִשְׁפַּ֣חַת אֲבִיהֶֽן׃

מִמִּשְׁפְּחֹ֣ת	בְּנֵי־	מְנַשֶּׁ֣ה	בֶן־	יֹוסֵ֗ף	הָיָ֤ו	לְנָשִׁים֙	וַתְּהִ֣י	נַחֲלָתָ֔ן	עַל־	מַטֵּ֖ה
–从家族	–儿子们	玛拿西	–儿子	约瑟	成为	–为妻子	–和成为	产业她们的	–在	支派
H4940		H4519		H3130	H1961	H0802	H1961	H5159		H4294

מִשְׁפַּ֣חַת	אֲבִיהֶֽן׃
家族	父亲她们的
H4940	H0001

她们嫁入约瑟儿子、玛拿西子孙的族中；她们的产业仍留在同宗支派中。

13 אֵ֚לֶּה הַמִּצְוֹ֣ת וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֗ה בְּיַד־ מֹשֶׁ֛ה אֶל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בְּעַרְבֹ֣ת מֹואָ֑ב עַל־ יַרְדֵּ֖ן יְרֵחֹֽו׃

אֵ֚לֶּה	הַמִּצְוֹ֣ת	וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים	אֲשֶׁ֣ר	צִוָּ֣ה	יְהוָ֗ה	בְּיַד־	מֹשֶׁ֛ה	אֶל־	בְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵ֖ל	בְּעַרְבֹ֣ת	מֹואָ֑ב	עַל־	יַרְדֵּ֖ן	יְרֵחֹֽו׃
这些	–那诫命	–和那审判	那	命令了	耶和华	–以手	摩西	–向	–儿子们	以色列	–在平原	摩押	–在	约旦	耶利哥
H0428	H4687	H4941		H6680	H3068	H3027	H4872	H0413	–儿子们	H3478	H6160	H4124		H3383	H3405

这是耶和华在摩押平原—约旦河边、耶利哥对面—藉着摩西所吩咐以色列人的命令典章。

申命记

Chapter 1

1	אֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	מֹשֶׁה	אֶל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	בַּמִּדְבָּר
	这些	-那话语	那	说	摩西	向-	所有-	以色列	-在旁边	-那约旦河	-在旷野
	H0428	H1697		H1696	H4872	H0413	H3605	H3478	H5676	H3383	

בָּעֲרָבָה֙	מ֣וֹל	סוּף֒	בֵּין־	וּבֵין־	תֹּ֔פֶל	וְלָבָ֖ן	וַחֲצֵרֹ֥ת	וְדִ֖י	זָהָֽב׃	
-在亚拉巴	对面	苏弗	之间-	-和之间-	陀弗	-和拉班	-和哈洗录	-和底撒哈		
H6160	H4136	H5489	H0996		H8603		H2698	H1774		

以下所记的是摩西在约旦河东的旷野、疏弗对面的亚拉巴—就是巴兰、陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈中间—向以色列众人所说的话。

2	אַחַד	עָשָׂר	יוֹם֙	מֵחֹרֵ֔ב	דֶּ֖רֶךְ	הַר־	שֵׂעִ֑יר	עַד	בַּרְנֵ֥עַ׃	קָדֵֽשׁ
	十	一	日	-从何烈	路	山-	西珥	到	加低斯巴尼亚	
	H0259	H6240	H3117	H2722	H1870	H2022		H5704	H6947	

（从何烈山经过西珥山到加低斯・巴尼亚有十一天的路程。）

3	וַיְהִי֙	בְּאַרְבָּעִ֣ים	שָׁנָ֔ה	בְּעַשְׁתֵּי־	עָשָׂ֖ר	חֹ֑דֶשׁ	בְּאֶחָד	לַחֹ֣דֶשׁ	דִּבֶּ֤ר	מֹשֶׁה֙	אֶל־
	-和发生	-在四十	年	-在十-	一	月	-在第一	-向那月	说	摩西	向-
	H1961	H0705	H8141	H6249	H6240	H2320	H0259	H2320	H1696	H4872	H0413

בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֗ל	כְּכֹל֙	אֲשֶׁ֣ר	צִוָּ֣ה	יְהוָ֔ה	אֹת֖וֹ	אֲלֵהֶ֑ם׃
-那儿子们	以色列	-如同所有	那	命令	耶和华	他	向他们
	H3478	H3605		H6680	H3068	H0853	H0413

出埃及第四十年十一月初一日，摩西照耶和华藉着他所吩咐以色列人的话都晓谕他们。

4	אַחֲרֵי֙	הַכֹּת֣וֹ	אֶת־	סִיחֹ֣ן	מֶֽלֶךְ֩	הָאֱמֹרִ֨י	אֲשֶׁ֤ר	יוֹשֵׁב֙	בְּחֶשְׁבּ֔וֹן	וְאֶת־	עוֹג֙
	之后	他击打-	-	西宏	王	-那亚摩利人	那	居住	-在希实本	-和-	噩
		H5221	H0853	H5511	H4428	H0567		H3427	H2809	H0853	H5747

הַבָּשָׁ֑ן	אֲשֶׁר־	יוֹשֵׁב֙	בְּעַשְׁתָּרֹ֣ת	בְּאֶדְרֶעִֽי׃
-那巴珊	那-	居住	-在亚斯他录	-在以得来
H1316		H3427	H6252	H0154

那时，他已经击杀了住希实本的亚摩利王西宏和住以得来、亚斯他录的巴珊王噩。

5	בְּעֵ֣בֶר	הַיַּרְדֵּ֔ן	בְּאֶ֖רֶץ	מוֹאָ֑ב	הוֹאִ֣יל	מֹשֶׁ֗ה	בֵּאֵ֛ר	אֶת־	הַתּוֹרָ֥ה	הַזֹּ֖את	לֵאמֹֽר׃
	-在旁边	-那约旦河	-在地	摩押	开始	摩西	解释	-	-那律法	-那这个	说
	H5676	H3383	H0776	H4124	H2974	H4872	H0874	H0853	H8451	H2063	H0559

摩西在约旦河东的摩押地讲律法说：

6	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵ֣ינוּ	דִּבֶּ֤ר	אֵלֵ֙ינוּ֙	בְּחֹרֵ֔ב	לֵאמֹ֖ר	רַב־	לָכֶ֣ם	שֶׁ֔בֶת	בָּהָ֑ר	הַזֶּֽה׃
	耶和华	我们的神	说	向我们	-在何烈	说	够了-	你们	住	-在那山	-那这个
	H3068	H0430	H1696	H0413	H2722	H0559			H3427	H2022	H2088

「耶和华—我们的 神在何烈山晓谕我们说：你们在这山上住的日子够了；

7

בָּהָר	בָּעֲרָבָה	שְׁכֵנָיו׀	כָּל־	וְאֶל־	הָאֱמֹרִי	הַר	וּבְאוּ	לָכֶם	וְסָעוּ	וּפְנוּ	
–在那山	–在亚拉巴	他的邻居们	所有–	–和向–	–那亚摩利人	山	–和来	你们	–和出发	转身	
H2022	H6160	H7934	H3605	H0413	H0567	H2022	H0935		H5265	H6437	

הַנָּהָל	הַנָּהָר	עַד־	וְהַלְּבָנוֹן	הַכְּנַעֲנִי׀	אֶרֶץ	הַיָּם	וּבְחוֹף	וּבַנֶּגֶב	וּבַשְּׁפֵלָה
–那大	–那河	到–	–和那黎巴嫩	–那迦南人	地	–那海	–和在海岸	–和在南地	–和在低地
	H5104	H5704	H3844		H0776	H3220	H2348	H5045	H8219

פְּרָת׃	נְהַר־
幼发拉底	河–
H6578	H5104

要起行转到亚摩利人的山地和靠近这山地的各处，就是亚拉巴、山地、高原、南地，沿海一带迦南人的地，并黎巴嫩山又到幼发拉底大河。

8

יְהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	וּרְשׁוּ	בֹּאוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	לִפְנֵיכֶם	נָתַתִּי	רְאֵה
耶和华	起誓	那	–那地	–	–和拥有	进去	–那地	–	在你们面前	我给了	看
H3068	H7650		H0776	H0853	H3423	H0935	H0776	H0853	H6440	H5414	H7200

אַחֲרֵיהֶם׃	וּלְזַרְעָם	לָהֶם	לָתֵת	וְלִיעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	לַאֲבֹתֵיכֶם
在他们之后	–和向他们的后裔	–向他们	–给	–和向雅各	–向以撒	–向亚伯拉罕	–向你们的列祖
	H2233		H5414	H3290	H3327	H0085	H0001

如今我将这地摆在你们面前；你们要进去得这地，就是耶和华向你们列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许赐给他们和他们后裔为业之地。」

9

אֶתְכֶם׃	שְׂאֵת	לְבַדִּי	אוּכַל	לֹא־	לֵאמֹר	הַהוּא	בָּעֵת	וָאֹמַר
你们	承担	独自	我能	不–	说	–那个	–在那时	–和我说
H0853	H5375	H0905	H3201	H3808	H0559	H1931	H6256	H0559

「那时，我对你们说：『管理你们的重任，我独自担当不起。

10

לָרֹב׃	הַשָּׁמַיִם	כְּכוֹכְבֵי	הַיּוֹם	וְהִנְכֶם	אֶתְכֶם	הִרְבָּה	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה
–多	–那天	–如同星星	–那今天	–和看你们	你们	使多	你们的神	耶和华
H7230	H8064	H3556	H3117	H2009	H0853		H0430	H3068

耶和华—你们的 神使你们多起来。看哪，你们今日像天上的星那样多。

11

כַּאֲשֶׁר	אֶתְכֶם	וִיבָרֵךְ	פְּעָמִים	אֶלֶף	כָּכֶם	עֲלֵיכֶם	יֹסֶף	אֲבוֹתֵכֶם	אֱלֹהֵי	יְהוָה
–如同那	你们	–和祝福	倍	千	–如同你们	在你们上	增加	你们的列祖	神	耶和华
	H0853	H1288	H6471	H0505			H3254	H0001	H0430	H3068

לָכֶם׃	דִּבֶּר
–向你们	说
	H1696

惟愿耶和华—你们列祖的 神使你们比如今更多千倍，照他所应许你们的话赐福与你们。

12

וְרִיבְכֶם׃	וּמַשַּׂאֲכֶם	טָרְחֲכֶם	לְבַדִּי	אֶשָּׂא	אֵיכָה
–和你们的争讼	–和你们的担子	你们的重担	独自	我承担	怎能
H7379		H2960	H0905	H5375	

但你们的麻烦，和管理你们的重任，并你们的争讼，我独自一人怎能担当得起呢？

13

וַאֲשִׂימֵם	לִשְׁבטֵיכֶם	וִידֻעִים	וּנְבֹנִים	חֲכָמִים	אֲנָשִׁים	לָכֶם	הָבוּ
–和我设立他们	–向你们的支派	–和知名的	–和聪明的	有智慧的	人	–向你们	给出
	H7626	H3045	H0995	H2450	H0376		H3051

בְּרָאשֵׁיכֶם׃
–在你们的首领

你们要按着各支派选举有智慧、有见识、为众人所认识的，我立他们为你们的首领。』

14 וַתַּעֲנוּ | אֹתִי | וַתֹּאמְרוּ | טֹוב־ | הַדָּבָר | אֲשֶׁר־ | דִּבַּרְתָּ | לַעֲשֹׂות׃
–和你们回答 | 我 | –和你们说 | 好– | –那事 | 那– | 你说 | –去做
H1696 | H1697 | H0559 | H0853

你们回答我说：『照你所说的行了为妙。』

15 וָאֶקַּח | אֶת־ | רָאשֵׁי | שִׁבְטֵיכֶם | אֲנָשִׁים | חֲכָמִים | וְיֹדְעִים | וָאֶתֵּן | אֹתָם
–和我取 | – | 首领们 | 你们的支派 | 人 | 有智慧的 | –和知名的 | –和我给 | 他们
H3947 | H0853 | H7626 | H0376 | H2450 | H3045 | H5414 | H0853

רָאשִׁים | שָׂרֵי | עֲלֵיכֶם | שָׂרֵי | אֲלָפִים | וְשָׂרֵי | מֵאֹות | וְשָׂרֵי | חֲמִשִּׁים | וְשָׂרֵי | עֲשָׂרֹת | וְשֹׁטְרִים
首领 | 千夫长 | 在你们上 | –和百夫长 | 千 | –和百夫长 | 百 | –和五十夫长 | 五十 | –和十夫长 | 十 | –和官长
H8269 | H0505 | H8269 | H3967 | H8269 | H2572 | H8269 | H6235 | H7860

לְשִׁבְטֵיכֶם׃
–向你们的支派
H7626

我便将你们各支派的首领，有智慧、为众人所认识的，照你们的支派，立他们为官长、千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长，管理你们。

16 וָאֲצַוֶּה | אֶת־ | שֹׁפְטֵיכֶם | בָּעֵת | הַהִוא | לֵאמֹר | שָׁמֹעַ | בֵּין־ | אֲחֵיכֶם | וּשְׁפַטְתֶּם
–和我吩咐 | – | 你们的审判官 | –在那时 | –那那个 | 说 | 听 | 之间– | 你们的弟兄 | –和你们审判
H6680 | H0853 | H8199 | H6256 | H1931 | H0559 | H8085 | H0996 | H0251 | H8199

צֶדֶק | בֵּין־ | אִישׁ | וּבֵין | אָחִיו | וּבֵין־ | גֵּרֹו׃
公义 | 之间– | 人 | –和之间 | 他的弟兄 | –和之间– | 他的寄居者
H6664 | H0996 | H0376 | H0996 | H0251 | H0996 | H1616

「当时，我嘱咐你们的审判官说：『你们听讼，无论是弟兄彼此争讼，是与同居的外人争讼，都要按公义判断。

17 לֹא־ | תַכִּירוּ | פָּנִים | בַּמִּשְׁפָּט | כַּקָּטֹן | כַּגָּדֹל | תִּשְׁמָעוּן | לֹא | תָגֻורוּ | מִפְּנֵי־
不– | 你们偏待 | 脸面 | –在那审判 | –如同小的 | –如同大的 | 你们要听 | 不 | 你们害怕 | –从面前–
H3808 | H6440 | H6440 | H8085 | H3808

אִישׁ | כִּי | הַמִּשְׁפָּט | לֵאלֹהִים | הִוא | וְהַדָּבָר | אֲשֶׁר | יִקָּשֶׁה | מִכֶּם | תַּקְרִבוּן | אֵלַי
人 | 因为 | –那审判 | –属于神 | 他 | –和那事 | 那 | 难 | –从你们 | 你们带来 | 向我
H0376 | H0430 | H4941 | H1931 | H1697 | H7185 | H7126 | H0413

וְשָׁמַעְתִּיו׃
–和我听
H8085

审判的时候，不可看人的外貌；听讼不可分贵贱，不可惧怕人，因为审判是属乎 神的。若有难断的案件，可以呈到我这里，我就判断。』

18 וָאֲצַוֶּה | אֶתְכֶם | בָּעֵת | הַהִוא | אֵת | כָּל־ | הַדְּבָרִים | אֲשֶׁר | תַּעֲשׂוּן׃
–和我吩咐 | 你们 | –在那时 | –那那个 | – | 所有– | –那话语 | 那 | 你们要做
H6680 | H0853 | H6256 | H1931 | H0853 | H3605 | H1697

那时，我将你们所当行的事都吩咐你们了。」

19

וַנִּסַּע	מֵחֹרֵב	וַנֵּלֶךְ	אֵת	כָּל־	הַמִּדְבָּר	הַגָּדוֹל	וְהַנּוֹרָא	הַהוּא	אֲשֶׁר
–和我们出发	–从何烈	–和我们走	–	所有–	–那旷野	–那大	–和那可畏的	–那那个	那
H5265	H2722	H3212	H0853	H3605	H0776	H1931	H3372		

רְאִיתֶם	דֶּרֶךְ	הַר	הָאֱמֹרִי	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	אֹתָנוּ	וַנָּבֹא	עַד
你们看见	路	–那山	–那亚摩利人	–如同那	命令	耶和华	我们的神	我们	–和我们来	到
H7200	H1870	H2022	H0567		H6680	H3068	H0430	H0853	H0935	H5704

בַּרְנֵעַ׃קָדֵשׁ
加低斯巴尼亚
H6947

「我们照着耶和华—我们 神所吩咐的从何烈山起行，经过你们所看见那大而可怕的旷野，往亚摩利人的山地去，到了加低斯・巴尼亚。

20

לָנוּ׃	נֹתֵן	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הָאֱמֹרִי	הַר	עַד־	בָּאתֶם	אֲלֵכֶם	וָאֹמַר
–向我们	给	我们的神	耶和华	那–	–那亚摩利人	–那山	到–	你们来了	向你们	–和我说
	H5414	H0430	H3068		H0567	H2022	H5704	H0935	H0413	H0559

我对你们说：『你们已经到了耶和华—我们 神所赐给我们的亚摩利人之山地。

21

יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	לְךָ	רֵשׁ	עֲלֵה	הָאָרֶץ	אֶת־	לְפָנֶיךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	נָתַן	רְאֵה
耶和华	说	–如同那		拥有	上去	–那地	–	在你面前	你的神	耶和华	给了	看
H3068	H1696			H3423	H5927	H0776	H0853	H6440	H0430	H3068	H5414	H7200

תֵּחָת׃	וְאַל־	תִּירָא	אַל־	לָךְ	אֲבֹתֶיךָ	אֱלֹהֵי
胆怯	–和不要–	惧怕	不要–	–向你	你的列祖	神
H2865	H0408	H3372	H0408		H0001	H0430

看哪，耶和华—你的 神已将那地摆在你面前，你要照耶和华—你列祖的 神所说的上去得那地为业；不要惧怕，也不要惊惶。』

22

לָנוּ	וְיַחְפְּרוּ־	לְפָנֵינוּ	אֲנָשִׁים	נִשְׁלְחָה	וְתאמְרוּ	כֻּלְּכֶם	אֵלַי	וַתִּקְרְבוּן
–向我们	–和让他们窥探–	在我们前面	人	让我们派	–和你们说	你们所有人	向我	–和你们靠近
	H2658	H6440	H0376	H7971	H0559	H3605	H0413	H7126

וְאֵת	בָּהּ	נַעֲלֶה־	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	אֶת־	דָּבָר	אֹתָנוּ	וְיָשִׁבוּ	הָאָרֶץ	אֶת־
–和那	–在其中	我们上去–	那	–那路	–	话	我们	–和让他们回报	–那地	–
H0853		H5927		H1870	H0853	H1697	H0853	H7725	H0776	H0853

אֲלֵיהֶן׃	נָבֹא	אֲשֶׁר	הֶעָרִים
向它们	我们去	那	–那城市
H0413	H0935		

你们都就近我来说：『我们要先打发人去，为我们窥探那地，将我们上去该走何道，必进何城，都回报我们。』

23

לַשָּׁבֶט׃	אֶחָד	אִישׁ	אֲנָשִׁים	עָשָׂר	שְׁנֵים	מִכֶּם	וָאֶקַּח	הַדָּבָר	בְּעֵינָי	וַיִּיטַב
–向那支派	一	人	人	二	十	–从你们	–和我取	–那事	–在我眼中	–和好
H7626	H0259	H0376	H0376	H6240	H8147		H3947	H1697		H3190

这话我以为美，就从你们中间选了十二个人，每支派一人。

24

אֹתָהּ׃	וַיְרַגְּלוּ	אֶשְׁכֹּל	נַחַל	עַד־	וַיָּבֹאוּ	הָהָרָה	וַיַּעֲלוּ	וַיִּפְנוּ
它	–和他们窥探	以实各	谷	到–	–和他们来	–那山	–和他们上去	–和他们转身
H0853	H7270	H0812		H5704	H0935	H2022	H5927	H6437

于是他们起身上山地去，到以实各谷，窥探那地。

25 וַיִּקְח֣וּ בְיָדָ֔ם מִפְּרִ֖י הָאָ֑רֶץ וַיּוֹרִדוּ֙ אֵלֵ֔ינוּ וַיָּשִׁ֥בוּ אֹתָ֖נוּ דָּבָ֑ר
–和他们取 –在他们手中 –从果子 –那地 –和他们带下来 向我们 –和他们回报 我们 话
H3947 H3027 H6529 H0776 H3381 H0413 H7725 H0853 H1697

וַיֹּאמְר֗וּ טוֹבָ֛ה הָאָ֥רֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ נֹתֵ֥ן לָֽנוּ׃
–和他们说 好 –那地 那– 耶和华 我们的神 给 –向我们
H0559 H2896 H0776 H0834 H3068 H0430 H5414

他们手里拿着那地的果子下来，到我们那里，回报说：『耶和华—我们的 神所赐给我们的是美地。』

26 וְלֹ֣א אֲבִיתֶ֔ם לַעֲל֖ת וַתַּמְר֣וּ אֶת־ פִּ֑י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
–和不 你们愿意 上去 –和你们违背 – 口 耶和华 你们的神
H3808 H0014 H5927 H4784 H0853 H6310 H3068 H0430

「你们却不肯上去，竟违背了耶和华—你们 神的命令，

27 וַתֵּרָגְנ֣וּ בְאָהֳלֵיכֶם֮ וַתֹּאמְר֣וּ בְּשִׂנְאַ֣ת יְהוָה֮ אֹתָ֣נוּ הוֹצִיאָ֣נוּ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם
–和你们发怨言 –在你们帐篷中 –和你们说 –因恨 耶和华 我们 他带出我们 –从地 埃及
H7279 H0168 H0559 H8135 H3068 H0853 H3318 H0776 H4714

לָתֵ֥ת אֹתָ֛נוּ בְּיַ֥ד הָאֱמֹרִ֖י לְהַשְׁמִידֵֽנוּ׃
给 我们 在手中 –那亚摩利人 –灭绝我们
H5414 H0853 H3027 H0567 H8045

在帐棚内发怨言说：『耶和华因为恨我们，所以将我们从埃及地领出来，要交在亚摩利人手中，除灭我们。

28 וְאָנָ֣ה אֲנַ֔חְנוּ עָל֖וֹת אַחֵ֣ינוּ הֵמַ֤סּוּ אֶת־ לְבָבֵ֙נוּ֙ לֵאמֹ֔ר עַ֥ם גָּד֛וֹל וָרָ֖ם
往哪里 我们 上去 我们的弟兄 使融化 – 我们的心 说 民 大 –和高
H0575 H0587 H5927 H0251 H4549 H0853 H3824 H0559 H5971 H1419 H7311

מִמֶּ֑נּוּ עָרִ֣ים גְּדֹלֹ֔ת וּבְצ֥וּרֹת בַּשָּׁמָ֖יִם וְגַ֣ם־ בְּנֵ֤י עֲנָקִים֙ רָאִ֣ינוּ שָּׁ֖ם׃
–从我们 城 大 –和坚固 –在天 –和也– –那儿子们 亚衲 我们看见 那里
H4480 H5892 H1419 H1219 H8064 H1571 H1121 H6062 H7200 H8033

我们上哪里去呢？我们的弟兄使我们的心消化，说那地的民比我们又大又高，城邑又广大又坚固，高得顶天，并且我们在那里看见亚衲族的人。』

29 וָאֹמַ֣ר אֲלֵכֶ֔ם לֹא־ תַעַרְצ֥וּן וְלֹא־ תִירְא֖וּן מֵהֶֽם׃
–和我说 向你们 不– 你们惊恐 –和不– 你们惧怕 –从他们
H0559 H0413 H3808 H6206 H3808 H3372 H1992

我就对你们说：『不要惊恐，也不要怕他们。

30 יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם הַהֹלֵךְ֙ לִפְנֵיכֶ֔ם הֽוּא־ יִלָּחֵ֥ם לָכֶ֖ם כְּכֹ֑ל אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֣ה אִתְּכֶ֔ם
耶和华 你们的神 –那行走 在你们前面 他 争战 –为你们 –如同所有 那 做 与你们
H3068 H0430 H1980 H6440 H1931 H3898 H0854 H3605 H0834 H6213 H0854

בְּמִצְרַ֖יִם לְעֵינֵיכֶֽם׃
–在埃及 –在你们眼前
H4714

在你们前面行的耶和华—你们的 神必为你们争战，正如他在埃及和旷野，在你们眼前所行的一样。

31 וּבַמִּדְבָּ֡ר אֲשֶׁ֣ר רָאִ֣יתָ אֲשֶׁ֣ר נְשָׂאֲךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֣יךָ כַּאֲשֶׁ֣ר יִשָּׂ֣א אִ֣ישׁ אֶת־
–和在旷野 那 你看见 那 抱你 耶和华 你的神 –如同那 抱– 人 –
H0834 H7200 H0834 H5375 H3068 H0430 H0834 H5375 H0376 H0853

בְּנ֗וֹ הַדֶּ֙רֶךְ֙ בְּכָל־ אֲשֶׁ֣ר הֲלַכְתֶּ֔ם עַד־ בֹּאֲכֶ֖ם עַד־ הַמָּק֣וֹם הַזֶּֽה׃
他的儿子 –在所有– –那路 那 你们走 到– 你们来 到– –那地方 –那这个
H1121 H3605 H1870 H0834 H1980 H5704 H0935 H5704 H4725 H2088

你们在旷野所行的路上，也曾见耶和华—你们的 神抚养你们，如同人抚养儿子一般，直等你们来到这地方。』

32 וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
–和在那事 –那这个 你们不 信 –在耶和华 你们的神
H1697 H2088 H0369 H0539 H3068 H0430

你们在这事上却不信耶和华—你们的 神。

33 ההלך לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם
–那行走 在你们前面 –在那路 –探 –为你们 地方 –你们安营 –在火中 夜间 –给你们看
H1980 H6440 H1870 H8446 H4725 H2583 H0784 H3915 H7200

בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃
–在那路 那 你们走– –在其中 –和在云中 白天
H1870 H3212 H0776 H6051 H3119

他在路上，在你们前面行，为你们找安营的地方；夜间在火柱里，日间在云柱里，指示你们所当行的路。」

34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
–和听见 耶和华 – 声音 你们的话 –和发怒 –和起誓 说
H8085 H3068 H0853 H0776 H1697 H7107 H7650 H0559

「耶和华听见你们这话，就发怒，起誓说：

35 אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
如果– 看见 人 –在那人 –那这些 –那世代 –那恶 –那这个 – –那地 –那好 那
H7200 H0376 H0428 H1755 H0776 H2088 H0853 H0776 H2088

נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃
我起誓 –给 –向你们的列祖
H7650 H5414 H0001

『这恶世代的人，连一个也不得见我起誓应许赐给你们列祖的美地；

36 זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ־
除了 迦勒 儿子– 耶孚尼 他 看见它 –和向他– 我给 – –那地 那 踏–
H2108 H3612 H3312 H1931 H7200 H5414 H0853 H0776 H1869

בָּהּ וְלִבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלְּאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃
–在其中 –和向他的儿子们 因为 那 跟从 在后面 耶和华
H3282 H4390 H3068

惟有耶孚尼的儿子迦勒必得看见，并且我要将他所踏过的地赐给他和他的子孙，因为他专心跟从我。』

37 גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם׃
也– –对我 发怒 耶和华 因你们的缘故 说 也– 你 不– 进入 那里
H1571 H0599 H3068 H1558 H0559 H1571 H0859 H3808 H0935 H8033

耶和华为你们的缘故也向我发怒，说：『你必不得进入那地。

38 יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה
约书亚 儿子 嫩 –那站立 在你面前 他 进入 那里 他 你坚固 因为– 他 使继承
H3091 H1121 H5126 H5975 H6440 H1931 H0935 H8033 H0853 H2388 H3588 H1931

אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
– 以色列
H0853 H3478

伺候你、嫩的儿子约书亚，他必得进入那地；你要勉励他，因为他要使以色列人承受那地为业。

39 וְטַפְּכֶם֙ אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּ֔ם לָבַ֖ז יִהְיֶ֑ה וּבְנֵיכֶ֗ם אֲשֶׁ֤ר לֹא־יָדְעוּ֙ הַיּ֔וֹם
–和你们的孩子 那 你们说 –掠物 成为 –和你们的儿子 不– 知道 –那今天
H2945 那 H0559 H0957 H1961 –和你们的儿子 H3808 H3045 H3117

וְהֵ֖ם יִֽירָשׁוּהָ׃ אֶתְּנֶ֣נָּה וְלָהֶ֔ם שָׁמָּה֙ יָבֹ֣אוּ הֵמָּ֔ה וָרָ֖ע טֽוֹב׃
–和他们 我给它 –和向他们 那里 进入 他们 –和恶 好
H3423 H1992 H5414 –和向他们 H8033 H0935 H1992 –和恶 H3190

并且你们的妇人孩子，就是你们所说、必被掳掠的，和今日不知善恶的儿女，必进入那地。我要将那地赐给他们，他们必得为业。

40 וְאַתֶּ֕ם פְּנ֥וּ לָכֶ֖ם וְסִ֣עוּ הַמִּדְבָּ֔רָה דֶּ֖רֶךְ יַם־ סֽוּף׃
–和你们 转身 你们 –和出发 –那旷野 路 海– 红
H6437 H5265 H4057 H1870 H3220 H5488

至于你们，要转回，从红海的路往旷野去。』

41 וַתַּעֲנ֣וּ וַתֹּ֣אמְר֗וּ אֵלַ֜י חָטָ֣אנוּ לַֽיהוָה֮ אֲנַ֣חְנוּ נַעֲלֶה֒ וְנִלְחַ֔מְנוּ כְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־
–和你们回答 –和你们说 向我 我们犯罪了 –向耶和华 我们 上去 –和争战 –如同所有 那–
H6030 H0559 H0413 H2398 H3068 H0587 H5927 H3605

צִוָּ֥נוּ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֑ינוּ וַתַּחְגְּר֣וּ אִ֔ישׁ אֶת־ כְּלֵ֖י מִלְחַמְתּ֑וֹ וַתָּהִ֖ינוּ לַעֲלֹֽת׃
命令我们 耶和华 我们的神 –和你们各系 人 – 器具 他的战争 –和你们冒失 上去
H6680 H3068 H0430 H2296 H0376 H0853 H3627 H4421 H1951 H5927

הָהָֽרָה׃
–那山
H2022

「那时，你们回答我说：『我们得罪了耶和华，情愿照耶和华—我们 神一切所吩咐的上去争战。』于是你们各人带着兵器，争先上山地去了。

42 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י אֱמֹ֣ר לָהֶ֔ם לֹ֥א תַעֲל֖וּ וְלֹא־ תִלָּחֵ֑מוּ כִּ֥י אֵינֶ֖נִּי בְּקִרְבְּכֶ֑ם
–和说 耶和华 向我 说 –向他们 不 你们上去 –和不– 你们争战 因为 我不在
H0559 H3068 H0413 H0559 H3808 H5927 H3808 H3808 H0369

וְלֹ֣א תִנָּגְפ֔וּ לִפְנֵ֖י אֹיְבֵיכֶֽם׃
–和不 –在你们中间 你们被打 在面前 你们的仇敌
H3808 H7130 H5062 H6440 H0341

耶和华吩咐我说：『你对他们说：不要上去，也不要争战；因我不在你们中间，恐怕你们被仇敌杀败了。』

43 וָאֲדַבֵּ֖ר אֲלֵיכֶ֑ם וְלֹ֥א שְׁמַעְתֶּ֖ם וַתַּמְר֣וּ אֶת־ פִּ֣י יְהוָ֔ה וַתָּזִ֖דוּ וַתַּעֲל֥וּ
–和我说 向你们 –和不 你们听 –和你们违背 – 口 耶和华 –和你们擅自 –和你们上去
H1696 H0413 H3808 H8085 H4784 H0853 H6310 H3068 H2102 H5927

הָהָֽרָה׃
–那山
H2022

我就告诉了你们，你们却不听从，竟违背耶和华的命令，擅自上山地去了。

44 וַיֵּצֵ֨א הָאֱמֹרִ֜י הַיּוֹשֵׁ֣ב בָּהָ֗ר לִקְרַאתְכֶם֙ וַיִּרְדְּפ֣וּ אֶתְכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֖ר
–和出来 –那亚摩利人 –那居住 –在那山 迎着你们 –那那个 –和他们追赶 你们 –如同那
H3318 H0567 H3427 H2022 H7125 H1931 H7291 H0853

תַּעֲשֶׂ֣ינָה הַדְּבֹרִ֗ים וַיַּכֻּ֤תוּ אֶתְכֶם֙ בְּשֵׂעִ֔יר עַד־ חָרְמָֽה׃
做 –那蜂 你们 –在西珥 到– 何珥玛
H6213 H1682 H0853 H3807 –在西珥 H5704 H2767

住那山地的亚摩利人就出来攻击你们，追赶你们，如蜂拥一般，在西珥杀退你们，直到何珥玛。

45 וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין
–和你们回来 –和你们哭 在面前 耶和华 –和不– 听 耶和华 –在你们声音 –和不
H7725 H1058 H6440 H3068 H3808 H8085 H3068 H0238 H3808

אֲלֵיכֶם׃
向你们
H0413

你们便回来，在耶和华面前哭号；耶和华却不听你们的声音，也不向你们侧耳。

46 וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃
–和你们住 –在加低斯 日子 许多 –如同那日子 那 你们住
H3427 H6946 H3117 H7227 H3117 H3427

于是你们在加低斯住了许多日子。」

Chapter 2

1 וַנֵּפֶן וַנִּסַּע מִדְבַּר הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי
–和转身 –和出发 –那旷野 路 海– 红 –如同那 说 耶和华 向我
H6437 H5265 H4057 H1870 H3220 H5488 H3220 H1696 H3068 H0413

וַנָּסָב אֶת־ הַר־ שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ ס
–和我们绕行 –那山 –– 西珥 日子 许多 (段落标记)
H5437 H2022 H0853 H3117 H7227

「此后，我们转回，从红海的路往旷野去，是照耶和华所吩咐我的。我们在西珥山绕行了许多日子。

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
–和说 耶和华 向我 说
H0559 H3068 H0413 H0559

耶和华对我说：

3 רַב־ לָכֶם סֹב אֶת־ הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃
够了– 你们 绕行 –– –那山 –那这个 转身 你们 –向北
H5437 H0853 H2022 H2088 H6437 H6828

「你们绕行这山的日子够了，要转向北去。

4 וְאֶת־ הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־ עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
–和– –那百姓 命令 说 你们 经过 –在边界 你们的弟兄 儿子们– 以扫 –那居住
H0853 H5971 H6680 H0559 H0859 H5674 H1366 H0251 H1121 H6215 H3427

בְּשֵׂעִיר וְיָרְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃
–在西珥 –从你们 –和他们惧怕 –和你们谨慎 非常
H3372 H8104 H3966

你吩咐百姓说：你们弟兄以扫的子孙住在西珥，你们要经过他们的境界。他们必惧怕你们，所以你们要分外谨慎。

5 אַל־ תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־ אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־ רָגֶל
不要– –和你们惹 他们 因为 不– 我给 你们 –从他们的地 到 踏 脚掌– 脚
H0408 H1624 H3808 H5414 H3709 H0776 H5704 H4096 H3709 H7272

כִּי־ יְרֻשָּׁה נָתַתִּי לְעֵשָׂו אֶת־ הָהָר שֵׂעִיר׃
因为– 产业 我给了 –向以扫 –– –那山 西珥
H3425 H5414 H6215 H0853 H2022

不可与他们争战；他们的地，连脚掌可踏之处，我都不给你们，因我已将西珥山赐给以扫为业。

וּשְׁתִיתֶם׃	בַּכֶּסֶף	מֵאִתָּם	תִּכְרוּ	מַיִם	וְגַם־	וַאֲכַלְתֶּם	בַּכֶּסֶף	מֵאִתָּם	תִּשְׁבְּרוּ	אֹכֶל	6
–和你们喝	–用银子	–从他们	你们买	水	–和也–	–和你们吃	–用银子	–从他们	你们买	食物	
H8354	H3701	H0854		H4325	H1571	H0398	H3701	H0854	H7666	H0400	

你们要用钱向他们买粮吃，也要用钱向他们买水喝。

הַמִּדְבָּר	אֶת־	לֶכְתְּךָ	יָדַע	יָדֶךָ	מַעֲשֵׂה	בְּכֹל	בֵּרַכְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	7
–那旷野	–	你的行走	知道	你的手	工作	–在所有	赐福你	你的神	耶和华	因为	
	H0853	H3212	H3045	H3027	H4639	H3605	H1288	H0430	H3068		

דָּבָר׃	חָסַרְתָּ	לֹא	עִמָּךְ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	זֶה	הַזֶּה	הַגָּדֹל
东西	你缺乏	不	与你	你的神	耶和华	年	四十	这	–那这个	–那大
H1697	H2637	H3808		H0430	H3068	H8141	H0705	H2088	H2088	

因为耶和华—你的 神在你手里所办的一切事上已赐福与你。你走这大旷野，他都知道了。这四十年，耶和华—你的 神常与你同在，故此你一无所缺。』

מֵאֵילַת	הָעֲרָבָה	מִדֶּרֶךְ	בְּשֵׂעִיר	הַיֹּשְׁבִים	עָשׂוּ	בְּנֵי־	אַחֵינוּ	מֵאֵת	וַנַּעֲבֹר	8
–从以拉他	–那亚拉巴	–从路	–在西珥	–那居住	以扫	儿子们–	我们的弟兄	–从那	–和我们经过	
	H6160	H1870		H3427	H6215		H0251	H0854		

מוֹאָב׃	מִדְבָּר	דֶּרֶךְ	וַנַּעֲבֹר	וַנֵּפֶן	ס	גִּבְרוֹמֵעֶצְיֹן		
摩押	旷野	路	–和我们经过	–和我们转身	(段落标记)	–和以旬迦别		
H4124		H1870		H6437		H6100		

「于是，我们离了我们弟兄以扫子孙所住的西珥，从亚拉巴的路，经过以拉他、以旬・迦别，转向摩押旷野的路去。

כִּי	מִלְחָמָה	בָם	תִּתְגַּר	וְאַל־	מוֹאָב	אֶת־	תָּצַר	אֶל־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	9
因为	战争	他们	你惹	–和不要–	摩押	–	你围困	不要–	向我	耶和华	–和说	
	H4421		H1624	H0408	H4124	H0853		H0408	H0413	H3068	H0559	

יְרֻשָּׁה׃	עָר	אֶת־	נָתַתִּי	לוֹט	לִבְנֵי־	כִּי	יְרֻשָּׁה	מֵאַרְצוֹ	לְךָ	אֶתֵּן	לֹא־
产业	亚珥	–	我给了	罗得	–向儿子们–	因为	产业	–从他的地	–向你	我给	不–
H3425	H6144	H0853	H5414	H3876			H3425	H0776		H5414	H3808

耶和华吩咐我说：『不可扰害摩押人，也不可与他们争战。他们的地，我不赐给你为业，因我已将亚珥赐给罗得的子孙为业。』

כָּעֲנָקִים׃	וָרָם	וְרַב	גָּדוֹל	עַם	בָּהּ	יֵשְׁבוּ	לְפָנִים	הָאֵמִים	10
–如同那亚衲人	–和高	–和多	大	民	–在其中	住	从前	–那以米人	
H6062						H3427	H6440	H0368	

（先前，有以米人住在那里，民数众多，身体高大，像亚衲人一样。

אֵמִים׃	לָהֶם	יִקְרְאוּ	וְהַמֹּאָבִים	כָּעֲנָקִים	הֵם	אַף־	יֶחְשְׁבוּ	רְפָאִים	11
以米人	他们	称呼	–和那摩押人	–如同那亚衲人	他们	也–	被看作	利乏音人	
H0368		H7121	H4125	H6062	H1992	H0637	H2803		

这以米人像亚衲人；也算为利乏音人；摩押人称他们为以米人。

מִפָּנֵיהֶם	וַיַּשְׁמִידוּם	יֵרָשׁוּם	עָשָׂו	וּבְנֵי	לְפָנִים	הַחֹרִים	יָשְׁבוּ	וּבְשֵׂעִיר	12
–从他们面前	–和消灭他们	赶逐他们	以扫	–和儿子们	从前	–那何利人	住	–和在西珥	
H6440	H8045	H3423	H6215		H6440	H2752	H3427		

לָהֶם׃	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר־	יְרֻשָּׁתוֹ	לְאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	תַּחְתָּם	וַיֵּשְׁבוּ
–向他们	耶和华	给了	那–	他的产业	–向地	以色列	做	–如同那	代替他们	–和住
	H3068	H5414		H3425	H0776	H3478			H8478	H3427

先前，何利人也住在西珥，但以扫的子孙将他们除灭，得了他们的地，接着居住，就如以色列在耶和华赐给他为业之地所行的一样。）

13

זֶּרֶד׃	נַחַל	אֶת־	וַנַּעֲבֹר	זֶרֶד	נַחַל	אֶת־	לָכֶם	וְעִבְרוּ	קֻמוּ	עַתָּה
撒烈	溪	–	–和我们过去	撒烈	溪	–	你们	–和过去	起来	现在
H2218		H0853		H2218		H0853				H6258

现在，起来过撒烈溪！于是我们过了撒烈溪。

14

זֶּרֶד	נַחַל	אֶת־	עָבַרְנוּ	אֲשֶׁר־	עַד	בַּרְנֵעַמְקֶדֶשׁ	וְהָלַכְנוּ	אֲשֶׁר־	וַהַיָּמִים	
撒烈	溪	–	我们过了	那–	到	–从加低斯巴尼亚	我们走	那–	–和那日子	
H2218		H0853			H5704	H6947	H1980		H3117	

כַּאֲשֶׁר	הַמַּחֲנֶה	מִקֶּרֶב	הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	הַדּוֹר	כָּל־	תֹּם	עַד־	שָׁנָה	וּשְׁמֹנֶה	שְׁלֹשִׁים
–如同那	–那营	–从中间	–那战争	人	–那世代	所有–	结束	到–	年	–和八	三十
	H4264	H7130	H4421	H0376	H1755	H3605	H8552	H5704	H8141	H8083	H7970

לָהֶם׃	יְהוָה	נִשְׁבַּע
–向他们	耶和华	起誓
	H3068	H7650

自从离开加低斯・巴尼亚，到过了撒烈溪的时候，共有三十八年，等那世代的兵丁都从营中灭尽，正如耶和华向他们所起的誓。

15

תָּמָם׃	עַד	הַמַּחֲנֶה	מִקֶּרֶב	לְהָמָם	בָּם	הָיְתָה	יְהוָה	יַד־	וְגַם
他们灭绝	到	–那营	–从中间	–扰乱他们	–在他们中	是	耶和华	手–	–和也
H8552	H5704	H4264	H7130	H2000		H1961	H3068	H3027	H1571

耶和华的手也攻击他们，将他们从营中除灭，直到灭尽。

16

ס	הָעָם׃	מִקֶּרֶב	לָמוּת	הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	כָּל־	תַּמּוּ	כַּאֲשֶׁר־	וַיְהִי
(段落标记)	–那百姓	–从中间	–去死	–那战争	人	所有–	结束	–如同那–	–和发生
		H7130	H4191	H4421	H0376	H3605	H8552		H1961

「兵丁从民中都灭尽死亡以后，

17

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
说	向我	耶和华	–和说
H0559	H0413	H3068	H1696

耶和华吩咐我说：

18

עָר׃	אֶת־	מוֹאָב	גְּבוּל	אֶת־	הַיּוֹם	עֹבֵר	אַתָּה
亚珥	–	摩押	边界	–	–那今天	经过	你
H6144	H0853	H4124	H1366	H0853	H3117		

『你今天要从摩押的境界亚珥经过，

19

אֶתֵּן	לֹא־	כִּי	בָם	תִּתְגַּר	וְאַל־	תְּצֻרֵם	אַל־	עַמּוֹן	בְּנֵי	מוּל	וְקָרַבְתָּ
我给	不–	因为	他们	你惹	–和不要–	你围困他们	不要–	亚扪	儿子们	对面	–和你靠近
H5414	H3808			H1624	H0408		H0408	H5983		H4136	H7126

יְרֻשָּׁה׃	נְתַתִּיהָ	לוֹט	לִבְנֵי־	כִּי	יְרֻשָּׁה	לְךָ	עַמּוֹן	בְּנֵי־	מֵאֶרֶץ
产业	我给了它	罗得	–向儿子们–	因为	产业	–向你	亚扪	儿子们–	–从地
H3425	H5414	H3876			H3425		H5983		H0776

走近亚扪人之地，不可扰害他们，也不可与他们争战。亚扪人的地，我不赐给你们为业，因我已将那地赐给罗得的子孙为业。』

20 אֶרֶץ־ 地- H0776 רְפָאִים 利乏音人 H7121 תֵּחָשֵׁב 被看作 H2803 אַף־ 也- H0637 הִוא 它 H1931 רְפָאִים 利乏音人 H6440 לְפָנִים 从前 H5984 וְהָעַמֹּנִים 和那亚扪人 H7121 יִקְרָאוּ 称呼

בָּהּ 在其中 H3427 יָשְׁבוּ־ 住- H6062 כָּעֲנָקִים 如同那亚衲人 H8045 וַיַּשְׁמִידֵם 和消灭他们 H3068 יְהוָה 耶和华 H6440 מִפְּנֵיהֶם 从他们面前 H3423 וַיִּירָשֵׁם 和他们赶逐

וַיֵּשְׁבוּ 和住 H8478 תַּחְתָּם׃ 代替他们

（那地也算为利乏音人之地，先前利乏音人住在那里，亚扪人称他们为散送冥。

21 עַם 民 H1419 גָּדוֹל 大 H7227 וְרַב 和多 H7311 וָרָם 和高 H6062 כָּעֲנָקִים 如同那亚衲人 H3423 וַיִּירָשֵׁם 和他们赶逐 H6440 מִפְּנֵיהֶם 从他们面前 H3068 יְהוָה 耶和华 H8045 וַיַּשְׁמִידֵם 和消灭他们

וַיֵּשְׁבוּ 和住 H8478 תַּחְתָּם׃ 代替他们

那民众多，身体高大，像亚衲人一样，但耶和华从亚扪人面前除灭他们，亚扪人就得了他们的地，接着居住。

22 כַּאֲשֶׁר 如同那 H6215 עָשָׂה 做 H1121 לִבְנֵי 向儿子们 H3427 עָשָׂו 以扫 H8045 הַיֹּשְׁבִים 那居住 H8077 בְּשֵׂעִיר 在西珥 H834 אֲשֶׁר 那 H8045 הִשְׁמִיד 消灭 H853 אֶת־ - H2752 הַחֹרִי 那何利人

וַיֵּשְׁבוּ 和住 H3427 וַיִּירָשֵׁם 和他们赶逐 H3423 מִפְּנֵיהֶם 从他们面前 H6440 עַד 到 H5704 הַיּוֹם 那今天 H3117 הַזֶּה׃ 那这个 H2088

正如耶和华从前为住西珥的以扫子孙将何利人从他们面前除灭、他们得了何利人的地、接着居住一样，直到今日。

23 וְהָעַוִּים 和那亚卫人 H5761 הַיֹּשְׁבִים 那居住 H3427 בַּחֲצֵרִים 在村庄 H2699 עַד־ 到- H5704 עַזָּה 迦萨 H5804 כַּפְתֹּרִים 迦斐托人 H3732 הַיֹּצְאִים 那出来 H3318 מִכַּפְתּוֹר 从迦斐托 H3731 הִשְׁמִידֵם 消灭他们 H8045 וַיֵּשְׁבוּ 和住 H3427

תַּחְתָּם׃ 代替他们 H8478

从迦斐托出来的迦斐托人将先前住在乡村直到迦萨的亚卫人除灭，接着居住。）

24 קוּמוּ 起来 H6965 סְעוּ 出发 H5265 וְעִבְרוּ 和过去 H5674 אֶת־ - H0853 נַחַל 溪 H5158 אַרְנֹן 亚嫩 H769 רְאֵה 看 H7200 נָתַתִּי 我给了 H5414 בְיָדְךָ 在你手中 H3027 אֶת־ - H0853 סִיחֹן 西宏 H5511 מֶלֶךְ־ 王- H4428

חֶשְׁבּוֹן 希实本 H2809 הָאֱמֹרִי 那亚摩利人 H567 וְאֶת־ 和- H853 אַרְצוֹ 他的地 H776 הָחֵל 开始 H2490 רֵשׁ 占有 H3423 וְהִתְגָּר 和挑起 H1624 בּוֹ 他 H1697 מִלְחָמָה׃ 战争 H4421

你们起来前往，过亚嫩谷；我已将亚摩利人希实本王西宏和他的地交在你手中，你要与他争战，得他的地为业。

25 הַיּוֹם 那今天 H3117 הַזֶּה 那这个 H2088 אָחֵל 我开始 H2490 תֵּת 给 H5414 שִׁמְעֲךָ 你的名声 H8034 יִשְׁמְעוּן 他们听见 H8085 אֲשֶׁר 那 H834 הַשָּׁמַיִם 那天 H8064

מִפָּנֶיךָ׃ 从你面前 H6440 וְחָלוּ 和他们疼痛 H2342 וְרָגְזוּ 和他们颤抖 H7264 פַּחְדְּךָ 你的恐惧 H6343 וְיִרְאָתְךָ 和你的畏惧 H3374 פְּנֵי 面 H6440 עַל־ 在- H5921 תַּחַת 在下面 H8478 כָּל־ 所有- H3605 הָעַמִּים 那万民 H5971

从今日起，我要使天下万民听见你的名声都惊恐惧怕，且因你发颤伤恸。」

26 וָאֶשְׁלַח 和我差遣 H7971 מַלְאָכִים 使者 H4397 מִמִּדְבַּר 从旷野 H4057 קְדֵמוֹת 基底莫 H6932 אֶל־ 向- H413 סִיחֹן 西宏 H5511 מֶלֶךְ 王 H4428 חֶשְׁבּוֹן 希实本 H2809 דִּבְרֵי 话语 H1697 שָׁלוֹם 平安 H7965 לֵאמֹר׃ 说 H559

「我从基底莫的旷野差遣使者去见希实本王西宏，用和睦的话说：

27 אֶעְבְּרָה 让我过去 H5674 | בְּאַרְצֶךָ –在你的地 H0776 | בַּדֶּרֶךְ –在那路 H1870 | בַּדֶּרֶךְ –在那路 H1870 | אֵלֵךְ 我走 H3212 | לֹא 不 H3808 | אָסוּר 我偏离 H5493 | יָמִין 右 H3225 | וּשְׂמֹאול׃ –和左 H8040

『求你容我从你的地经过，只走大道，不偏左右。

28 אֹכֶל 食物 H0400 | בַּכֶּסֶף –用银子 H3701 | תַּשְׁבִּרֵנִי 你卖给我 H7666 | וְאָכָלְתִּי –和我吃 H0398 | וּמַיִם –和水 H4325 | בַּכֶּסֶף –用银子 H3701 | תִּתֶּן־ 你给– H5414 | לִי –向我 | וְשָׁתֵיתִי –和我喝 H8354 | רַק 只 H7535 | אֶעְבְּרָה 让我过去

בְּרַגְלָי׃ –用脚 H7272

你可以卖粮给我吃，也可以卖水给我喝，只要容我步行过去，

29 כַּאֲשֶׁר –如同那 | עָשׂוּ־ 做– | לִי –向我 | בְּנֵי 儿子们 | עֵשָׂו 以扫 | הַיֹּשְׁבִים –那居住 H3427 | בְּשֵׂעִיר –在西珥 | וְהַמֹּאָבִים –和那摩押人 H4125 | הַיֹּשְׁבִים –那居住 H3427 | בְּעָר –在亚珥 H6144 | עַד 到 H5704

אֲשֶׁר־ –那 | אֶעֱבֹר 我过去 | אֶת־ – H0853 | הַיַּרְדֵּן –那约旦河 H3383 | אֶל־ 向– H0413 | הָאָרֶץ –那地 H0776 | אֲשֶׁר־ 那– | יְהוָה 耶和华 H3068 | אֱלֹהֵינוּ 我们的神 H0430 | נֹתֵן 给 H5414 | לָנוּ׃ –向我们

就如住西珥的以扫子孙和住亚珥的摩押人待我一样，等我过了约旦河，好进入耶和华—我们 神所赐给我们的地。』

30 וְלֹא –和不 H3808 | אָבָה 愿意 H0014 | סִיחֹן 西宏 H5511 | מֶלֶךְ 王 H4428 | חֶשְׁבּוֹן 希实本 H2809 | הַעֲבִרֵנוּ 让我们过去 | בּוֹ –在其中 | כִּי־ 因为– | הִקְשָׁה 使刚硬 H7185 | יְהוָה 耶和华 H3068 | אֱלֹהֶיךָ 你的神 H0430 | אֶת־ – H0853

ס (段落标记) | הַזֶּה׃ –那这个 H2088 | כַּיּוֹם –如同那今天 H3117 | בְּיָדְךָ –在你手中 H3027 | תִּתּוֹ 交他 H5414 | לְמַעַן 为了 H4616 | לְבָבוֹ 他的心 H3824 | אֶת־ – H0853 | וְאַמֵּץ –和使坚强 H0553 | רוּחוֹ 他的灵 H7307

但希实本王西宏不容我们从他那里经过；因为耶和华—你的 神使他心中刚硬，性情顽梗，为要将他交在你手中，像今日一样。

31 וַיֹּאמֶר –和说 H0559 | יְהוָה 耶和华 H3068 | אֵלַי 向我 H0413 | רְאֵה 看 H7200 | הַחִלֹּתִי 我开始了 | תֵּת 给 H5414 | לְפָנֶיךָ 在你面前 H6440 | אֶת־ – H0853 | סִיחֹן 西宏 H5511 | וְאֶת־ –和– H0853 | אַרְצוֹ 他的地 H0776 | הָחֵל 开始

אַרְצוֹ׃ 他的地 H0776 | אֶת־ – H0853 | לָרֶשֶׁת –去占有 H3423 | רָשׁ 占有 H3423

耶和华对我说：『从此起首，我要将西宏和他的地交给你；你要得他的地为业。』

32 וַיֵּצֵא –和出来 H3318 | סִיחֹן 西宏 H5511 | לִקְרָאתֵנוּ –迎着我们 H7125 | הוּא 他 H1931 | וְכָל־ –和所有– H3605 | עַמּוֹ 他的百姓 | לַמִּלְחָמָה –向战争 H4421 | יָהְצָה׃ 雅杂 H3096

那时，西宏和他的众民出来攻击我们，在雅杂与我们交战。

33 וַיִּתְּנֵהוּ –和交给他 H5414 | יְהוָה 耶和华 H3068 | אֱלֹהֵינוּ 我们的神 H0430 | לְפָנֵינוּ 在我们面前 H6440 | וַנַּךְ –和我们击打 H5221 | אֹתוֹ 他 H0853 | וְאֶת־ –和– H0853 | [בנו] [他儿子] |)בָּנָיו((他的儿子们) | וְאֶת־ –和– H0853

כָּל־ 所有– H3605 | עַמּוֹ׃ 他的百姓

耶和华—我们的 神将他交给我们，我们就把他和他的儿子，并他的众民，都击杀了。

מִתָּם	עִיר	כָּל־	אֶת־	וַנַּחֲרֵם	הַהֽוּא	בָּעֵת	עָרָיו	כָּל־	אֶת־	וַנִּלְכֹּד	34
男人	城	所有–	–	–和我们灭绝	–那那个	–在那时	他的城	所有–	–	–和我们攻取	
H4962		H3605	H0853		H1931	H6256		H3605	H0853	H3920	

וְהַנָּשִׁים	וְהַטָּף	לֹא	הִשְׁאַרְנוּ	שָׂרִיד׃
–和那妇女	–和那孩子	不	我们留下	幸存者
H0802	H2945	H3808	H7604	H8300

我们夺了他的一切城邑，将有人烟的各城，连女人带孩子，尽都毁灭，没有留下一个。

רַק	הַבְּהֵמָה	בָּזַזְנוּ	לָּנוּ	וּשְׁלַל	הֶעָרִים	אֲשֶׁר	לָכָדְנוּ׃	35
只	–那牲畜	我们掳掠	–向我们	–和掠物	–那城	那	我们攻取	
H7535	H0929	H0962		H7998			H3920	

惟有牲畜和所夺的各城，并其中的财物，都取为自己的掠物。

הַגִּלְעָד	וְעַד־	בַּנַּחַל	אֲשֶׁר	וְהָעִיר	אַרְנֹן	נַחַל	שְׂפַת־	עַל־	אֲשֶׁר	מֵעֲרֹעֵר	36
–那基列	–和到–	–在那溪	那	–和那城	亚嫩	溪	边–	在–	那	–从亚罗珥	
H1568	H5704				H0769		H8193			H6177	

לְפָנֵינוּ׃	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	נָתַן	הַכֹּל	אֶת־	מִמֶּנּוּ	שְׂגֻבָה	אֲשֶׁר	קִרְיָה	הָיְתָה	לֹא
在我们面前	我们的神	耶和华	给了	–那一切	–	–从我们	太高	那	城邑	有	不
H6440	H0430	H3068	H5414	H3605	H0853		H7682		H7151	H1961	H3808

从亚嫩谷边的亚罗珥和谷中的城，直到基列，耶和华—我们的 神都交给我们了，没有一座城高得使我们不能攻取的。

הָהָר	וְעָרֵי	יַבֹּק	נַחַל	יַד	כָּל־	קָרַבְתָּ	לֹא	עַמּוֹן	בְּנֵי־	אֶרֶץ	אֶל־	רַק	37
–那山	–和城	雅博	溪	旁边	所有–	你靠近	不	亚扪	儿子们–	地	向–	只	
H2022		H2999		H3027	H3605	H7126	H3808	H5983		H0776	H0413	H7535	

וְכֹל	אֲשֶׁר־	צִוָּה	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ׃
–和所有	那–	命令	耶和华	我们的神
H3605		H6680	H3068	H0430

惟有亚扪人之地，凡靠近雅博河的地，并山地的城邑，与耶和华—我们 神所禁止我们去的地方，都没有挨近。」

Chapter 3

וְכֹל־	הוּא	לִקְרָאתֵנוּ	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ־	עוֹג	וַיֵּצֵא	הַבָּשָׁן	דֶּרֶךְ	וַנַּעַל	וַנֵּפֶן	1
–和所有–	他	–迎着我们	–那巴珊	王–	噩	–和出来	–那巴珊	路	–和上去	–和转身	
H3605	H1931	H7125	H1316	H4428	H5747	H3318	H1316	H1870	H5927	H6437	

עַמּוֹ	לַמִּלְחָמָה	אֶדְרֶעִי׃	
他的百姓	–向战争	以得来	
	H4421	H0154	

「以后，我们转回，向巴珊去。巴珊王噩和他的众民都出来，在以得来与我们交战。

כָּל־	וְאֶת־	אֹתוֹ	נָתַתִּי	בְיָדֶךָ	כִּי	אֹתוֹ	תִירָא	אַל־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	2
所有–	–和–	他	我给了	–在你手中	因为	他	你惧怕	不要–	向我	肆和华	–和说	
H3605	H0853	H0853	H5414	H3027		H0853	H3372	H0408	H0413	H3068	H0559	

אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מֶלֶךְ	לְסִיחֹן	עָשִׂיתָ	כַּאֲשֶׁר	לּוֹ	וְעָשִׂיתָ	אַרְצוֹ	וְאֶת־	עַמּוֹ	
那	–那亚摩利人	王	–向西宏	你做	–如同那	–向他	–和你做	他的地	–和–	他的百姓	
	H0567	H4428	H5511					H0776	H0853		

יוֹשֵׁב	בְּחֶשְׁבּוֹן׃
居住	–在希实本
H3427	H2809

耶和华对我说：『不要怕他！因我已将他和他的众民，并他的地，都交在你手中；你要待他像从前待住希实本的亚摩利王西宏一样。』

3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־
给-和 H5414 | 耶和华 H3068 | 我们的神 H0430 | 也 H1571 | 在我们手中 H3027 | 疆 H5747 | 王- H4428 | 那巴珊 H1316 | 和- H0853 | 所有- H3605

עַמּוֹ הִכִּינוּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
他的百姓 | 和我们击打他 H5221 | 到- H5704 | 没有 H1115 | 留下- H7604 | 向他 | 幸存者 H8300

于是耶和华─我们的 神也将巴珊王噩和他的众民都交在我们手中；我们杀了他们，没有留下一个。

4 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר
和我们攻取 H3920 | 他的城 | 在那时 H6256 | 那那个 H1931 | 不 H3808 | 有 H1961 | 城邑 H7151 | 那 | 不- H3808 | 我们取 H3947

לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃
从他们 H0854 | 六十 H8346 | 城 | 所有- H3605 | 地区 | 亚珥合 H0709 | 国 H4467 | 噩 H5747 | 在那巴珊 H1316

那时，我们夺了他所有的城，共有六十座，没有一座城不被我们所夺。这为亚珥歌伯的全境，就是巴珊地噩王的国。

5 כָּל־אֵלֶּה הֶעָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְּבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד
所有- H3605 | 这些 H0428 | 城 | 坚固 H1219 | 城墙 H2346 | 高 H1364 | 门 | 和闩 H1280 | 除了 H0905

מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃
从城 | 那无城墙的 H6521 | 很多 | 非常 H3966

这些城都有坚固的高墙，有门有闩。此外还有许多无城墙的乡村。

6 וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־
和我们灭绝 H2763 | 他们 H0853 | 如同那 | 我们做 | 向西宏 H5511 | 王 H4428 | 希实本 H2809 | 灭绝 | 所有- H3605

עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃
城 | 男人 H4962 | 那妇女 H0802 | 和那孩子 H2945

我们将这些都毁灭了，像从前待希实本王西宏一样，把有人烟的各城，连女人带孩子，尽都毁灭；

7 וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בָּזְזוּנוּ לָנוּ׃
和所有- H3605 | 那牲畜 H0929 | 和掠物 H7998 | 那城 | 我们掳掠 H0962 | 向我们

惟有一切牲畜和城中的财物都取为自己的掠物。

8 וְנִלְקַח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
和我们取 H3947 | 在那时 H6256 | 那那个 H1931 | - | 那地 H0776 | 从手 H3027 | 两 H8147 | 王 H4428 | 那亚摩利人 H0567

אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן׃
那 | 在旁边 H5676 | 从溪 H0769 | 亚嫩 H0769 | 到- H5704 | 那山 H2022 | 黑门 H2768

那时，我们从约旦河东两个亚摩利王的手将亚嫩谷直到黑门山之地夺过来

9 וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שִׂרְיֹן וְלַחֶרְמוֹן יִקְרְאוּ צִידֹנִים
那亚摩利人 H0567 | 称呼- H7121 | 向它 | 社尼珥 H8149 | 社利亚 H8303 | 向黑门 H2768 | 称呼 H7121 | 西顿人 H6722

שִׂנִיר׃
社尼珥 H8149

（这黑门山，西顿人称为西连，亚摩利人称为示尼珥），

10

עָרֵי	וְאֶדְרֶעִי	סַלְכָה	עַד־	הַבָּשָׁן	וְכָל־	הַגִּלְעָד	וְכָל־	הַמִּישֹׁר	עָרֵי	וְכָל
城	-和以得来	撒迦	到-	-那巴珊	-和所有-	-那基列	-和所有-	-那平原	城	所有
	H0154	H5548	H5704	H1316	H3605	H1568	H3605	H4334		H3605

בַּבָּשָׁן׃	עֹוג	מַמְלֶכֶת
-在那巴珊	噩	国
H1316	H5747	H4467

就是夺了平原的各城、基列全地、巴珊全地，直到撒迦和以得来，都是巴珊王噩国内的城邑。

11

בַּרְזֶל	עֶרֶשׂ	עַרְשׂוֹ	הִנֵּה	הָרְפָאִים	מִיֶּתֶר	נִשְׁאַר	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ	עֹוג	רַק־	כִּי
铁	床	他的床	看	-那利乏音人	-从其余	剩下	-那巴珊	王	噩	只-	因为
H1270	H6210	H6210	H2009			H7604	H1316	H4428	H5747	H7535	

בְּאַמַּת־	רָחְבָּהּ	אַמּוֹת	וְאַרְבַּע	אָרְכָּהּ	אַמּוֹת	תֵּשַׁע	עַמֹּון	בְּנֵי	בְּרַבַּת	הִוא	הֲלֹה
-按肘-	它的宽	肘	-和四	它的长	肘	九	亚扪	儿子们	-在拉巴	它	不是吗
	H7341		H0702	H0753		H8672	H5983		H7237	H1931	H3808

אִישׁ׃
人
H0376

（利乏音人所剩下的只有巴珊王噩。他的床是铁的，长九肘，宽四肘，都是以人肘为度。现今岂不是在亚扪人的拉巴吗？）」

12

אַרְנֹן	נַחַל	עַל־	אֲשֶׁר־	מֵעֲרֹעֵר	הַהִוא	בָּעֵת	יָרַשְׁנוּ	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	וְאֶת־
亚嫩	溪	在-	那-	-从亚罗珥	-那那个	-在那时	我们占有	-那这个	-那地	-和-
H0769				H6177	H1931	H6256	H3423	H2063	H0776	H0853

וְלַגָּדִי׃	לָרְאוּבֵנִי	נָתַתִּי	וְעָרָיו	הַגִּלְעָד	הַר־	וַחֲצִי
-和向那迦得人	-向那流便人	我给了	-和它的城	-那基列	山-	-和半
H1425	H7206	H5414		H1568	H2022	H2677

「那时，我们得了这地。从亚嫩谷边的亚罗珥起，我将基列山地的一半，并其中的城邑，都给了流便人和迦得人。

13

כָּל	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	לַחֲצִי	נָתַתִּי	עֹוג	מַמְלֶכֶת	הַבָּשָׁן	וְכָל־	הַגִּלְעָד	וְיֶתֶר	
所有	-那玛拿西	支派	-向半	我给了	噩	国	-那巴珊	-和所有-	-那基列	-和其余	
H3605	H4519	H7626	H2677	H5414	H5747	H4467	H1316	H3605	H1568		

רְפָאִים׃	אֶרֶץ	יִקָּרֵא	הַהִוא	הַבָּשָׁן	לְכָל־	חֶבֶל
利乏音人	地	被称为	-那那个	-那巴珊	-向所有-	地区
	H0776	H7121	H1931	H1316	H3605	H0709

其余的基列地和巴珊全地，就是噩王的国，我给了玛拿西半支派。亚珥歌伯全地乃是巴珊全地；这叫做利乏音人之地。

14

וְהַמַּעֲכָתִי	הַנִּשׁוּרִי	גְּבוּל	עַד־	אַרְגֹּב	חֶבֶל	כָּל־	אֶת־	לָקַח	מְנַשֶּׁה	בֶּן־	יָאִיר
-和那玛拟人	-那基述人	边界	到-	亚珥合	地区	所有-	-	取	玛拿西	儿子-	睡珥
H4602	H1651	H1366	H5704	H0709		H3605	H0853	H3947	H4519		H2971

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	יָאִיר חַוֹּת	הַבָּשָׁן	אֶת־	שְׁמֹו	עַל־	אֹתָם	וַיִּקְרָא
-那这个	-那今天	到	哈籍睚珥村	-那巴珊	-	他的名	按-	他们	-和他称呼
H2088	H3117	H5704	H2334	H1316	H0853	H8034		H0853	H7121

玛拿西的子孙睚珥占了亚珥歌伯全境，直到基述人和玛迦人的交界，就按自己的名称这巴珊地为哈倭特·睚珥，直到今日。

15

הַגִּלְעָד׃	אֶת־	נָתַתִּי	וְלִמָכִיר
-那基列	-	我给了	-和向玛吉
H1568	H0853	H5414	H4353

我又将基列给了玛吉。

16 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־הַנַּחַל תּוֹךְ אַרְנֹן נַחַל הַנַּחַל
–和向那流便人 –和向那迦得人 我给了 –从– –那基列 –和到– 溪 亚嫩 中间 –那溪
H7206 H1425 H5414 H1568 H5704 H0769 H8432

וּגְבֶל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
–和边界 –和到 雅博 –那溪 边界 儿子们 亚扪
H1366 H5704 H2999 H1366 H5983

从基列到亚嫩谷，以谷中为界，直到亚扪人交界的雅博河，我给了流便人和迦得人，

17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֶל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת
–和那亚拉巴 –和那约旦河 –和边界 –从基尼烈 –和到 海 –那亚拉巴 海 –那盐 在下面
H6160 H3383 H1366 H3672 H5704 H3220 H6160 H3220 H4417 H8478

מִזְרָחָה׃ הַפִּסְגָּה אַשְׁדֹּת
–东方 –那毕斯迦 毕斯迦山坡
H4217 H6449 H0794

又将亚拉巴和靠近约旦河之地，从基尼烈直到亚拉巴海，就是盐海，并毗斯迦山根东边之地，都给了他们。

18 וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
–和我吩咐 你们 –在那时 –那那个 说 肆和华 你们的神 给了 –向你们 – –那地
H6680 H0853 H6256 H1931 H0559 H3068 H0430 H5414 H0853 H0776

חָיִל׃ בְּנֵי־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ אֲחֵיכֶם לִפְנֵי תַּעַבְרוּ חֲלוּצִים לְרִשְׁתָּהּ הַזֹּאת
勇士 儿子们– 所有– 以色列 儿子们– 你们的弟兄 在面前 你们过去 装备了的 –占有它 –那这个
H2428 H3605 H3478 H0251 H6440 H2063 H3423

「那时，我吩咐你们说：『耶和华—你们的 神已将这地赐给你们为业；你们所有的勇士都要带着兵器，在你们的弟兄以色列人前面过去。

19 רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־ מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ
只 你们的妻子 –和你们的孩子 –和你们的牲畜 我知道 因为– 牲畜 多 –向你们 他们住
H7535 H0802 H2945 H4735 H3045 H4735 H4735 H3427

לָכֶם׃ נָתַתִּי אֲשֶׁר בְּעָרֵיכֶם
–向你们 我给了 那 –在你们的城
H5414

但你们的妻子、孩子、牲畜（我知道你们有许多的牲畜）可以住在我所赐给你们的各城里。

20 עַד אֲשֶׁר־ יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־ הֵם אֶת־
到 使安息 –那– 肆和华 –向你们的弟兄 –如同你们 –和他们占有 也– 他们 –
H5704 H5117 H0834 H3068 H0251 H3423 H1571 H1992 H0853

הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ
–那地 –那 肆和华 你们的神 给 –向他们 –在旁边 –那约旦河 –和你们回来 人
H0776 H0834 H3068 H0430 H5414 H1992 H5676 H3383 H7725 H0376

לָכֶם׃ נָתַתִּי אֲשֶׁר לִירֻשָּׁתוֹ
–向你们 我给了 那 –向他的产业
H5414 H3425

等到你们弟兄在约旦河那边，也得耶和华—你们 神所赐给他们的地，又使他们得享平安，与你们一样，你们才可以回到我所赐给你们为业之地。』

21 וְאֶת־ יְהוֹשֻׁעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
–和– 约书亚 我吩咐 –在那时 –那那个 说 你的眼睛 –那看见 – 所有– 那
H0853 H3091 H6680 H6256 H1931 H0559 H5869 H7200 H0853 H3605

עָשָׂה יְהוָה לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־ יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־ הַמַּמְלָכוֹת
做 耕和华 –向两 –那王 –那这些 同样– 做 耕和华 –向所有– –那国
H6213 H3068 H8147 H4428 H0428 H3651 H6213 H3068 H3605 H4467

אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃
那 你 过去 那里
H8033

那时我吩咐约书亚说：『你亲眼看见了耶和华—你 神向这二王所行的；耶和华也必向你所要去的各国照样行。

22 לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ ס
不 你们惧怕他们 因为 耕和华 你们的神 他 –那争战 –为你们 (段落标记)
H3808 H3372 H3588 H3068 H0430 H1931 H3898 H0

你不要怕他们，因那为你争战的是耶和华—你的 神。』」

23 וָאֶתְחַנַּן אֶל־ יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃
–和我求恩 向– 耕和华 –在那时 –那那个 说
H2603 H0413 H3068 H6256 H1931 H0559

「那时，我恳求耶和华说：

24 אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־ עַבְדְּךָ אֶת־ גָּדְלְךָ וְאֶת־ יָדֶךָ
主 耕和华 你 你开始了 –显示 – 你的仆人 – 你的大 –和– 你的手
H0136 H3069 H0859 H2896 H0853 H1433 H0853 H3027

הַחֲזָקָה אֲשֶׁר־ מִי־ אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃
–那强壮 那 谁– 神 –在天 –和在地 那– 做 –如同你的作为 –和如同你的大能
H2389 H0834 H4310 H0410 H8064 H0776 H0834 H6213 H4639 H1369

「主耶和华啊，你已将你的大力大能显给仆人看。在天上，在地下，有甚么 神能像你行事、像你有大能的作为呢?

25 אֶעְבְּרָה־ נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב
让我过去– 求你 –和我看见 – –那地 –那好 那 –在旁边 –那约旦河 –那山 –那好
H5674 H4994 H7200 H853 H0776 H2896 H0834 H5676 H3383 H2022 H2896

וְהַלְּבָנוֹן׃ הַזֶּה
–和那黎巴嫩 –那这个
H3844 H2088

求你容我过去，看约旦河那边的美地，就是那佳美的山地和黎巴嫩。』

26 וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־ לָךְ
–和发怒 耕和华 –对我 因你们的缘故 –和不 听 向我 –和说 耕和华 向我 够了– –向你
H3707 H3068 H0776 H4616 H3808 H8085 H0413 H0559 H3068 H0413 H7227 H0

אַל־ תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה׃
不要– 你再 说 向我 再 –在那事 –那这个
H0408 H3254 H1696 H0413 H5750 H1697 H2088

但耶和华因你们的缘故向我发怒，不应允我，对我说：『罢了！你不要向我再提这事。

27 עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וְרֶאֵה
上去 山顶 –那毕斯迦 –和举 你的眼睛 –向西 –和向北 –和向南 –和向东 –和看
H5927 H7218 H6449 H5375 H5869 H3220 H6828 H8486 H4217 H7200

בְּעֵינֶיךָ כִּי־ לֹא תַעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
–用你的眼睛 因为– 不 你过去 – –那约旦河 –那这个
H5869 H3588 H3808 H5674 H853 H3383 H2088

你且上毗斯迦山顶去，向东、西、南、北举目观望，因为你必不能过这约旦河。

28	וְצַו	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וְחַזְּקֵהוּ	וְאַמְּצֵהוּ	כִּי־	הוּא	יַעֲבֹר	לִפְנֵי	הָעָם
	–和吩咐	–	约书亚	–和你坚固他	–和你壮胆他	因为–	他	过去	在面前	–那百姓
	H6680	H0853	H3091	H2388	H0553	H1931			H6440	

הַזֶּה	וְהוּא	יַנְחִיל	אוֹתָם	אֶת־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	תִּרְאֶה׃
–那这个	–和他	使继承	他们	–	–那地	那	你看见
H2088	H1931	H5157	H0853	H0853	H0776		H7200

你却要嘱咐约书亚，勉励他，使他胆壮；因为他必在这百姓前面过去，使他们承受你所要观看之地。』

29	וַנֵּשֶׁב	בַּגָּיְא	מוּל	פְּעוֹר׃ בֵּית	פ
	–和我们住	–在那谷	对面	伯毕珥	(段落标记)
	H3427	H1516	H4136	H1047	

于是我们住在伯·毗珥对面的谷中。」

Chapter 4

1	וְעַתָּה	יִשְׂרָאֵל	שְׁמַע	אֶל־	הַחֻקִּים	וְאֶל־	הַמִּשְׁפָּטִים	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	מְלַמֵּד	אֶתְכֶם
	–和现在	以色列	听	向–	–那律例	–和向–	–那典章	那	我	教	你们
	H6258	H3478	H8085	H0413	H2706	H0413	H4941		H0595	H3925	H0853

לַעֲשׂוֹת	לְמַעַן	תִּחְיוּ	וּבָאתֶם	וִירִשְׁתֶּם	אֶת־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבֹתֵיכֶם
–去做	为了	你们活	–和你们来	–和你们占有	–	–那地	那	耶和华	神	你们的列祖
	H4616	H2421	H0935	H3423	H0853	H0776		H3068	H0430	H0001

נֹתֵן	לָכֶם׃
给	–向你们
H5414	

「以色列人哪，现在我所教训你们的律例典章，你们要听从遵行，好叫你们存活，得以进入耶和华—你们列祖之 神所赐给你们的地，承受为业。

2	לֹא	תֹסִפוּ	עַל־	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	מְצַוֶּה	אֶתְכֶם	וְלֹא	תִגְרְעוּ	מִמֶּנּוּ
	不	你们加	在–	–那话	那	我	命令	你们	–和不	你们减	–从它
	H3808	H3254		H1697		H0595	H6680	H0853	H3808	H1639	

לִשְׁמֹר	אֶת־	מִצְוֹת	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	מְצַוֶּה	אֶתְכֶם׃
–遵守	–	诫命	耶和华	你们的神	那	我	命令	你们
H8104	H0853	H4687	H3068	H0430		H0595	H6680	H0853

所吩咐你们的话，你们不可加添，也不可删减，好叫你们遵守我所吩咐的，就是耶和华—你们 神的命令。

3	עֵינֵיכֶם	הָרֹאֹת	אֶת	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	יְהוָה	פְּעוֹר בְּבַעַל	כִּי	כָּל־	הָאִישׁ	אֲשֶׁר
	你们的眼睛	–那看见	–	那–	做	耶和华	–在巴力毕珥	因为	所有–	–那人	那
		H7200	H0853			H3068	H1187		H3605	H0376	

הָלַךְ	אַחֲרֵי	פְּעוֹר בַּעַל־	הִשְׁמִידוֹ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	מִקִּרְבֶּךָ׃	
走	在后面	巴力–毕珥	消灭他	耶和华	你的神	–从你中间	
H1980		H1187	H8045	H3068	H0430	H7130	

耶和华因巴力·毗珥的事所行的，你们亲眼看见了。凡随从巴力·毗珥的人，耶和华—你们的 神都从你们中间除灭了。

4	וְאַתֶּם	הַדְּבֵקִים	בַּיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	חַיִּים	כֻּלְּכֶם	הַיּוֹם׃
	–和你们	–那紧紧跟随	–在耶和华	你们的神	活	你们所有	–那今天
		H1695	H3068	H0430		H3605	H3117

惟有你们专靠耶和华—你们 神的人，今日全都存活。

5 וְרְאֵה לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי כֵּן לַעֲשׂוֹת

看 我教了 你们 律例 和典章 –如同那 命令我 耶和华 我的神 –去做 如此

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

–在中间 –那地 那 你们 来 那里 –占有它

我照着耶和华—我 神所吩咐的将律例典章教训你们，使你们在所要进去得为业的地上遵行。

6 וְשָׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר

–和你们遵守 –和你们做 因为 它 你们的智慧 –和你们的聪明 –在眼前 –那万民 那

יִשְׁמְעוּן אֶת־ כָּל־ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־ חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי

他们听见 –那律例 所有– – –那这些 –和他们说 只 民– 有智慧 –和聪明 –那国

הַגָּדוֹל׃ הַזֶּה

–那大 –那这个

所以你们要谨守遵行；这就是你们在万民眼前的智慧、聪明。他们听见这一切律例，必说：『这大国的人真是有智慧，有聪明！』

7 כִּי מִי־ גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־ לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ

因为 谁– 国 大 那– –向它 神 近 向它 –如同耶和华 我们的神

בְּכָל־ קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃

–在所有– 我们呼求 向他

哪一大国的人有 神与他们相近，像耶和华—我们的 神、在我们求告他的时候与我们相近呢？

8 וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־ לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת

–和谁 国 大 那– –向它 律例 –和典章 公义 –如同所有 –那律法 –那这个

אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

那 我 给 在你们面前 –那今天

又哪一大国有这样公义的律例典章、像我今日在你们面前所陈明的这一切律法呢？

9 רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־ תִּשְׁכַּח אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ רָאוּ

只 你谨慎 –向你 –和保护 你的灵魂 非常 免得– 你忘记 –那话语 – 看见 那–

עֵינֶיךָ וּפֶן־ יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ׃

你的眼睛 –和免得– 他们离开 –从你的心 所有 日子 你的生命 –和你告诉他们 –向你的儿子

וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃

–和向儿子们 你的儿子

「你只要谨慎，殷勤保守你的心灵，免得忘记你亲眼所看见的事，又免得你一生、这事离开你的心；总要传给你的子子孙孙。

10

יוֹם	אֲשֶׁר	עָמַדְתָּ	לִפְנֵי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּחֹרֵב	בֶּאֱמֹר	יְהוָה	אֵלַי	הַקְהֵל־	לִי
日	那	你站	在面前	耶和华	你的神	-在何烈	-当说	耶和华	向我	召集-	-向我
H3117		H5975	H6440	H3068	H0430	H2722	H0559	H3068	H0413	H6950	

אֶת־	הָעָם	וְאַשְׁמִעֵם	אֶת־	דְּבָרַי	אֲשֶׁר	יִלְמְדוּן	לְיִרְאָה	אֹתִי	כָּל־	הַיָּמִים
-	-那百姓	-和我使他们听见	-	我的话语	那	他们学习	-敬畏	我	所有-	-那日子
H0853		H8085	H0853	H1697		H3925	H3372	H0853	H3605	H3117

אֲשֶׁר	הֵם	חַיִּים	עַל־	הָאֲדָמָה	וְאֶת־	בְּנֵיהֶם	יִלְמְדוּן׃
那	他们	活	在-	-那土地	-和-	他们的儿子	他们教
	H1992			H0127	H0853		H3925

你在何烈山站在耶和华—你 神面前的那日，耶和华对我说：『你为我招聚百姓，我要叫他们听见我的话，使他们存活在世的日子，可以学习敬畏我，又可以教训儿女这样行。』

11

וַתִּקְרְבוּן	וַתַּעַמְדוּן	תַּחַת	הָהָר	וְהָהָר	בֹּעֵר	בָּאֵשׁ	עַד־	לֵב	הַשָּׁמַיִם	חֹשֶׁךְ
-和你们靠近	-和你们站	在下面	-那山	-和那山	燃烧	-在火中	到-	心	-那天	黑暗
H7126	H5975	H8478	H2022	H2022		H0784	H5704		H8064	H2822

וַעֲרָפֶל׃	עָנָן
-和幽暗	云
H6205	H6051

那时你们近前来，站在山下；山上有火焰冲天，并有昏黑、密云、幽暗。

12

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֲלֵיכֶם	מִתּוֹךְ	הָאֵשׁ	קוֹל	דְּבָרִים	אַתֶּם	שֹׁמְעִים	וּתְמוּנָה	אֵינְכֶם
-和说	肆和华	向你们	-从中间	-那火	声音	话语	你们	听见	-和形象	你们不
H1696	H3068	H0413	H8432	H0784		H1697		H8085	H8544	H0369

רֹאִים	זוּלָתִי	קוֹל׃
看见	除了	声音
H7200	H2108	

耶和华从火焰中对你们说话，你们只听见声音，却没有看见形像。

13

וַיַּגֶּד	לָכֶם	אֶת־	בְּרִיתוֹ	אֲשֶׁר	צִוָּה	אֶתְכֶם	לַעֲשׂוֹת	עֲשֶׂרֶת	הַדְּבָרִים	וַיִּכְתְּבֵם
-和告诉	-向你们	-	他的约	那	命令	你们	-去做	十	-那话语	-和他写
H5046		H0853	H1285		H6680	H0853		H6235	H1697	H3789

עַל־	שְׁנֵי	לֻחֹת	אֲבָנִים׃
在-	两	版	石头
	H8147	H3871	H0068

他将所吩咐你们当守的约指示你们，就是十条诫，并将这诫写在两块石版上。

14

וְאֹתִי	צִוָּה	יְהוָה	בָּעֵת	הַהִוא	לְלַמֵּד	אֶתְכֶם	חֻקִּים	וּמִשְׁפָּטִים	לַעֲשֹׂתְכֶם	אֹתָם
-和我	命令	肆和华	-在那时	-那那个	-教	你们	律例	-和典章	-你们做他们	他们
H0853	H6680	H3068	H6256	H1931	H3925	H0853	H2706	H4941		H0853

בָּאָרֶץ	אֲשֶׁר	אַתֶּם	עֹבְרִים	שָׁמָּה	לְרִשְׁתָּהּ׃
-在那地	那	你们	过去	那里	-占有它
H0776				H8033	H3423

那时耶和华又吩咐我将律例典章教训你们，使你们在所要过去得为业的地上遵行。」

15 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה
-和你们谨慎 非常 -向你们的灵魂 因为 不 你们看见 所有- 形象 -在日 说 肆和华
H8104 H3966 H5315 H3588 H3808 H7200 H3605 H8544 H3117 H1696 H3068

אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
向你们 -在何烈 -从中间 -那火
H0413 H2722 H8432 H0784

「所以，你们要分外谨慎；因为耶和华在何烈山、从火中对你们说话的那日，你们没有看见甚么形像。

16 פֶּן־ תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־ סֶמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃
免得- 你们败坏 -和你们做 -向你们 偶像 形象 所有- 像 样式 男 或 女
H6435 H7843 H6213 H3605 H5566 H8403 H2145 H5347

惟恐你们败坏自己，雕刻偶像，彷佛甚么男像女像，

17 תַּבְנִית כָּל־ בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־ צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃
样式 所有- 牲畜 那 -在那地 样式 所有- 鸟 翅膀 那 飞 -在那天
H8403 H3605 H0929 H0834 H0776 H8403 H3605 H6833 H3671 H0834 H8064

或地上走兽的像，或空中飞鸟的像，

18 תַּבְנִית כָּל־ רֶמֶשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־ דָּגָה אֲשֶׁר־ בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
样式 所有- 爬物 -在那土地 样式 所有- 鱼 那- -在那水 -从下面 -向那地
H8403 H3605 H7430 H0127 H8403 H3605 H1710 H0834 H4325 H8478 H0776

或地上爬物的像，或地底下水中鱼的像。

19 וּפֶן־ תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ֙ אֶת־ הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־ הַיָּרֵחַ וְאֶת־
和免得- 你抬 你的眼睛 -那天 -和你看见 - -那太阳 -和- -那月亮 -和-
H6435 H5375 H5869 H8064 H7200 H0853 H8121 H0853 H3394 H0853

כָּל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק
所有 军队 -那天 -和你被引诱 -和你下拜 -向他们 -和你事奉 那 分配
H3605 H6635 H8064 H5080 H7812 H3867 H5647 H0834 H2505

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־ הַשָּׁמָיִם׃
肆和华 你的神 向所有 -那万民 在下面 所有- -那天
H3068 H0430 H3605 H5971 H8478 H3605 H8064

又恐怕你向天举目观看，见耶和华─你的 神为天下万民所摆列的日月星，就是天上的万象，自己便被勾引敬拜事奉它。

20 וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם
和你们 取 肆和华 -和他带出 你们 -从熔炉 -那铁 -从埃及 -成为 -向他 -为民
H0853 H3947 H3068 H3318 H0853 H3564 H1270 H4714 H1961 H0369 H5971

נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃
产业 -如同那今天 -那这个
H5159 H3117 H2088

耶和华将你们从埃及领出来，脱离铁炉，要特作自己产业的子民，像今日一样。

21 וַיהוָה הִתְאַנַּף־ בִּי עַל־ דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת־ הַיַּרְדֵּן
-和肆和华 发怒- -对我 在- 你们的话 -和他起誓 -不 我过去 - -那约旦河
H3068 H0599 H0639 H5921 H1697 H7650 H1115 H5674 H0853 H3383

וְלִבְלְתִּי־ בֹא אֶל־ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
-和不- 来 向- -那地 -那好 那 肆和华 你的神 给 -向你 产业
H1115 H0935 H0413 H0776 H2896 H0834 H3068 H0430 H5414 H0369 H5159

耶和华又因你们的缘故向我发怒，起誓必不容我过约旦河，也不容我进入耶和华—你 神所赐你为业的那美地。

22 כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים
我 死 –在那地 –那这个 我不 过去 ––那约旦河 –和你们 过去
H0595 H4191 H0776 H2063 H0369 H0853 H3383 H5674

וְיִרִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
–和你们占有 –– –那地 –那好 –那这个
H3423 H0853 H0776 H2896 H2063

我只得死在这地，不能过约旦河；但你们必过去得那美地。

23 הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם
–向你们 免得– 你们忘记 –– 约 耶和华 你们的神 那 立 与你们
H6435 H7911 H0853 H1285 H3068 H0430 H0834 H3772 H5973

וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
–和你们做 –向你们 偶像 形象 任何 那 命令你 耶和华 你的神
H6213 H0853 H6459 H8544 H3605 H0834 H6680 H3068 H0430

你们要谨慎，免得忘记耶和华—你们 神与你们所立的约，为自己雕刻偶像，就是耶和华—你 神所禁止你做的偶像；

24 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא׃ פ
因为 耶和华 你的神 火 吞灵 他 神 忌邪 (段落标记)
H3068 H0430 H0784 H0398 H1931 H0410 H7067

因为耶和华—你的 神乃是烈火，是忌邪的 神。

25 כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל
因为– 你生 儿子 –和儿子们 儿子 –和你们变旧 –在那地 –和你们败坏 –和你们做 偶像
H3205 H1121 H1121 H3462 H0776 H7843 H6213 H6459

תְּמוּנַת כֹּל וְעָשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃
形象 任何 –和你们做 –在眼中 –那恶 耶和华– 你的神 –惹怒他
H8544 H3605 H6213 H5869 H7451 H3068 H0430 H3707

「你们在那地住久了，生子生孙，就雕刻偶像，彷佛甚么形像，败坏自己，行耶和华—你 神眼中看为恶的事，惹他发怒。

26 הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר
我召为证 –在你们中 –那今天 –– –那天 –和– –那地 因为– 灭亡 你们灭亡 快快
H5749 H0853 H3117 H0853 H8064 H0853 H0776 H0006 H0006 H4118

מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים
–从上面 –那地 那 你们 过去 –– –那约旦河 那里 –占有它 不– 你们延长 日子
H5921 H0776 H0834 H0859 H5674 H0853 H3383 H8033 H3423 H3808 H0748 H3117

כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמְדוּן׃ כִּי עָלֶיהָ
因为 灭绝 你们被灭绝 在其上
H3588 H8045 H8045 H5921

我今日呼天唤地向你们作见证，你们必在过约旦河得为业的地上速速灭尽！你们不能在那地上长久，必尽行除灭。

27 וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג
–和分散 耶和华 你们 –在那万民 –和你们剩下 少数 数量 –在那国 那 带领
H6327 H3068 H0853 H5971 H7604 H4962 H4557 H1471 H0834 H5090

יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃
耶和华 你们 那里
H3068 H0853 H8033

耶和华必使你们分散在万民中；在他所领你们到的万国里，你们剩下的人数稀少。

28 וַעֲבַדְתֶּם־ שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־ יִרְאוּן וְלֹא
-和你们事奉- 那里 神 工作 手 人 木 -和石头 那 不- 他们看 -和不
H5647 H8033 H0430 H4639 H3027 H0120 H6086 H0068 H3808 H7200 H3808

יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃
他们听 -和不 他们吃 -和不 他们闻
H8085 H3808 H0398 H3808 H7306

在那里，你们必事奉人手所造的神，就是用木石造成、不能看、不能听、不能吃、不能闻的神。

29 וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֵת־ יְהוָה וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְכָל־ לְבָבְךָ
-和你们寻找 -从那里 - 肆和华 -和你找到 因为 你寻求他 -在所有- 你的心
H1245 H8033 H0853 H3068 H4672 H1875 H3605 H3824

וּבְכָל־ נַפְשֶׁךָ׃
-和在所有- 你的灵魂
H3605 H5315

但你们在那里必寻求耶和华—你的 神。你尽心尽性寻求他的时候，就必寻见。

30 בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַיָּמִים בְּאַחֲרִית וְשַׁבְתָּ עַד־
-在苦难 -向你 -和找到你 所有 -那话语 -那这些 -那日子 -在后来 -和你回转 到-
H6869 H3605 H1697 H0428 H0319 H3117 H7725 H5704

בְּקֹלוֹ׃ וְשָׁמַעְתָּ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה
-在他声音 -和你听从 你的神 肆和华
H8085 H0430 H3068

日后你遭遇一切患难的时候，你必归回耶和华—你的 神，听从他的话。

31 יִשְׁכַּח וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יַרְפֶּךָ לֹא אֱלֹהֶיךָ יְהוָה רַחוּם אֵל כִּי
他忘记 -和不 他毁灭你 -和不 他丢弃你 不 你的神 肆和华 有恩慈的 神 因为
H7911 H3808 H7843 H3808 H7503 H3808 H0430 H3068 H7349 H0410

לָהֶם׃ נִשְׁבַּע אֲשֶׁר אֲבֹתֶיךָ בְּרִית אֶת־
-向他们 起誓 那 你的列祖 约 -
H7650 H0001 H1285 H0853

耶和华—你 神原是有怜悯的 神；他总不撇下你，不灭绝你，也不忘记他起誓与你列祖所立的约。

32 בָּרָא אֲשֶׁר הַיּוֹם מִן לְפָנֶיךָ הָיָו אֲשֶׁר־ רִאשֹׁנִים לִימִים נָא שְׁאַל־ כִּי
创造 那 -那日 -从- 在你前面 是 那- 从前 -向日子 求你 问- 因为
H3117 H6440 H1961 H7223 H3117 H4994 H7592

כַּדָּבָר הֲנִהְיָה הַשָּׁמַיִם קְצֵה וְעַד־ הַשָּׁמַיִם וּלְמִקְצֵה הָאָרֶץ עַל־ אָדָם וְאֱלֹהִים
-如同那事 是否发生过 -那天 尽头 -和到- -那天 -和从尽头 -那地 在- 人 神
H1697 H1961 H8064 H7097 H5704 H8064 H0776 H0120 H0430

כָּמֹהוּ׃ הֲנִשְׁמַע אוֹ הַזֶּה הַגָּדוֹל
-像它 是否听过 或 -那这个 -那大
H3644 H8085 H2088

「你且考察在你以前的世代，自 神造人在世以来，从天这边到天那边，曾有何民听见 神在火中说话的声音，像你听见还能存活呢？这样的大事何曾有、何曾听见呢？

33 חַי׃ וַיִּ אַתָּה שָׁמַעְתָּ כַּאֲשֶׁר־ הָאֵשׁ מִתּוֹךְ־ מְדַבֵּר אֱלֹהִים קוֹל עָם הֲשָׁמַע
-和活 你 你听 -如同那- 那火 -从中间- 说 神 声音 民 是否听过
H2421 H8085 H0784 H8432 H1696 H0430 H6963

34 וְאוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת
或 是否尝试 神 –去来 –去取 –向他 国 –从中间 国 –用试炼 –用神迹
H0226 H7130 H0935 H3947 H0430 H5254

וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־
–和用奇事 –和用战争 –和用手 –和用膀臂 伸出的 –和用可畏的事 大 –如同所有 那–
H4159 H4421 H3027 H2220 H5186 H3605

עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃
做 –向你们 肆和华 你们的神 –在埃及 –在你眼前
H3068 H0430 H4714

神何曾从别的国中将一国的人民领出来，用试验、神迹、奇事、争战、大能的手，和伸出来的膀臂，并大可畏的事，像耶和华—你们的 神在埃及，在你们眼前为你们所行的一切事呢？

35 אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ׃
你 被显示 –知道 因为 肆和华 他 –那神 没有 再 除了他
H7200 H3045 H3068 H1931 H0430 H0369 H5750 H0905

这是显给你看，要使你知道，惟有耶和华—他是 神，除他以外，再无别神。

36 מִן־ הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־ קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־ הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־ אִשּׁוֹ
–从– 使你听见 他的声音 –管教你 –和在– –那地 使你看见 他的火
H8064 H8085 H0853 H3256 H0776 H7200 H0784

הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
–那大 –和他的话语 你听见 –从中间 –那火
H1697 H8085 H8432 H0784

他从天上使你听见他的声音，为要教训你，又在地上使你看见他的烈火，并且听见他从火中所说的话。

37 וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת־ אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו
–和因为 因为 他爱 –和他择 在他后裔 –在他之后 –和他带出你 –用他的面
H8478 H0157 H0853 H0001 H0977 H2233 H3318 H6440

בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃
–用他的力 –那大 –从埃及
H4714

因他爱你的列祖，所以拣选他们的后裔，用大能亲自领你出了埃及，

38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־ לְךָ אֶת־ אַרְצָם
–赶出 国 大 –和强 –从你 –从你面前 –带你来 –给– –向你 –– 他们的地
H3423 H0776 H5414 H0935 H6440 H6099 H0776

נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃
产业 –如同那今天 –那这个
H5159 H3117 H2088

要将比你强大的国民从你面前赶出，领你进去，将他们的地赐你为业，像今日一样。

39 וְיָדַעְתָּ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־ לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
–和你知道 –和你带回 向– 你的心 因为 肆和华 他 –那神 –在天 –从上面
H3045 H7725 H0413 H3824 H3068 H1931 H0430 H8064 H4605

וְעַל־ הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃
–和在– –那地 –从下面 没有 再
H0776 H8478 H0369 H5750

所以，今日你要知道，也要记在心上，天上地下惟有耶和华他是 神，除他以外，再无别神。

40	וְשָׁמַרְתָּ	אֶת־	חֻקָּיו	וְאֶת־	מִצְוֹתָיו	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	מְצַוְּךָ	הַיּוֹם	אֲשֶׁר	יִיטַב
	你要遵守	-和	他的律例	-和-	他的诫命	那	我	命令你	-那今天	那	好
	H8104	H0853	H2706	H0853	H4687	H0834	H0595	H6680	H3117	H0834	H3190

לְךָ	וְלִבְנֶיךָ	אַחֲרֶיךָ	וּלְמַעַן	תַּאֲרִיכֻן	יָמִים	עַל־	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
-向你	-和向你的儿子	在你之后	-和为了	你延长	日子	在-	-那土地	那	肆和华	你的神
	H0776	H0310	H4616	H0748	H3117	H0413	H0127	H0834	H3068	H0430

נֹתֵן	לְךָ	כָּל־	הַיָּמִים׃	פ
给	-向你	所有-	-那日子	(段落标记)
H5414		H3605	H3117	

我今日将他的律例诫命晓谕你，你要遵守，使你和你的子孙可以得福，并使你的日子在耶和华—你 神所赐的地上得以长久。」

41	אָז	יַבְדִּיל	מֹשֶׁה	שָׁלֹשׁ	עָרִים	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	מִזְרְחָה	שָׁמֶשׁ׃
	那时	分别	摩西	三	城	-在旁边	-那约旦河	-日出	太阳
		H0914	H4872	H7969		H5676	H3383	H4217	H8121

「那时，摩西在约旦河东，向日出之地，分定三座城，

42	לָנֹס	שָׁמָּה	רוֹצֵחַ	אֲשֶׁר	יִרְצַח	אֶת־	רֵעֵהוּ	בִּבְלִי־	דַעַת	וְהוּא	לֹא־	שֹׂנֵא	לוֹ
	-逃	那里	杀人者	那	杀	-	他的邻舍	无知-	知识	-和他	不-	恨	他
	H5127	H8033	H7523	H0834	H7523	H0853	H7453	H1097	H1847	H1931	H3808	H8130	

מִתְמוֹל	שִׁלְשׁוֹם	וְנָס	אֶל־	אַחַת	מִן־	הֶעָרִים	הָאֵל	וָחָי׃
-从昨天	前天	-和逃	向-	一	-从-	-那城	-那这些	-和活
H8543	H8032	H5127	H0413	H0259			H0411	H2425

使那素无仇恨、无心杀了人的，可以逃到这三城之中的一座城，就得存活：

43	אֶת־	בֶּצֶר	בַּמִּדְבָּר	בְּאֶרֶץ	הַמִּישֹׁר	לָרֶאוּבֵנִי	וְאֶת־	רָאמֹת	בַּגִּלְעָד	לַגָּדִי
	-	比赛	-在那旷野	-在地	-那平原	-向那流便人	-和-	拉末	-在那基列	-向那迦得人
	H0853	H1221		H0776	H4334	H7206	H0853	H7216	H1568	H1425

וְאֶת־	גּוֹלָן	בַּבָּשָׁן	לַמְנַשִּׁי׃	
-和-	戈兰	-在那巴珊	-向那玛拿西人	
H0853	H1474	H1316	H4520	

为流便人分定旷野平原的比悉；为迦得人分定基列的拉末；为玛拿西人分定巴珊的哥兰。」

44	וְזֹאת	הַתּוֹרָה	אֲשֶׁר־	שָׂם	מֹשֶׁה	לִפְנֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
	-和这个	-那律法	那-	放	摩西	在面前	儿子们	以色列
	H2063	H8451		H7760	H4872	H6440		H3478

摩西在以色列人面前所陈明的律法—

45	אֵלֶּה	הָעֵדֹת	וְהַחֻקִּים	וְהַמִּשְׁפָּטִים	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	מֹשֶׁה	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּצֵאתָם
	这些	-那见证	-和那律例	-和那典章	那	说	摩西	向-	儿子们	以色列	-在他们出来
	H0428		H2706	H4941		H1696	H4872	H0413		H3478	H3318

מִמִּצְרָיִם׃
-从埃及
H4714

就是摩西在以色列人出埃及后所传给他们的法度、律例、典章；

46 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
–在旁边 –那约旦河 –在那谷 对面 伯毕珥 –在地 西宏 王 –那亚摩利人 那 居住
H5676 H3383 H1516 H4136 H1047 H0776 H5511 H4428 H0567 H834 H3427

בְּחֶשְׁבּוֹן וַאֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃
–在希实本 那 击打 摩西 –和儿子们 以色列 –在他们出来 –从埃及
H2809 H834 H5221 H4872 H1121 H3478 H3318 H4714

在约旦河东伯·毗珥对面的谷中，在住希实本、亚摩利王西宏之地；这西宏是摩西和以色列人出埃及后所击杀的。

47 וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
–和他们占有 他的地 –和– 地 疆 王– –那巴珊 两 王 –那亚摩利人
H3423 H0776 H0853 H0776 H5747 H4428 H1316 H8147 H4428 H0567

אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃
那 –在旁边 –那约旦河 –日出 太阳
H834 H5676 H3383 H4217 H8121

他们得了他的地，又得了巴珊王噩的地，就是两个亚摩利王，在约旦河东向日出之地。

48 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־שְׂפַת נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃
–从亚罗珥 那 在– 边– 溪 亚嫩 –和到– –那山 西翁 它 黑门
H6177 H834 H5921 H8193 H5158 H0769 H5704 H2022 H7865 H1931 H2768

从亚嫩谷边的亚罗珥，直到西云山，就是黑门山。

49 וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת
–和所有– –那亚拉巴 旁边 –那约旦河 –东方 –和到 海 –那亚拉巴 在下面 毕斯迦山坡
H3605 H6160 H5676 H3383 H4217 H5704 H3220 H6160 H8478 H0794

הַפִּסְגָּה׃ פ
–那毕斯迦 (段落标记)
H6449

还有约旦河东的全亚拉巴，直到亚拉巴海，靠近毗斯迦山根。

Chapter 5

1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־
–和召叫 摩西 向– 以色列 –和说 向他们 听 以色列 –那律例 –和–
H7121 H4872 H0413 H3478 H0559 H0413 H8085 H3478 H2706 H853

הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וְשָׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃
–那典章 那 我 说 –在你们耳中 –那今天 –和你们学习 他们 –和你们遵守 –去做他们
H4941 H834 H0595 H1696 H0241 H3117 H3925 H853 H8104

摩西将以色列众人召了来，对他们说：「以色列人哪，我今日晓谕你们的律例典章，你们要听，可以学习，谨守遵行。

2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ בְּרִית כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת בְּחֹרֵב׃
耶和华 我们的神 与我们 约 立 –那这个 –那约 –在何烈山
H3068 H0430 H5973 H1285 H3772 H1 H2063 H1285 H2722

耶和华—我们的 神在何烈山与我们立约。

3 לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃
不 –那这个 –那约 –那今天 我们所有 活
H3808 H2063 H1285 H3117 H3605 H2416

פֹּה כִּי אִתָּנוּ הַיּוֹם
这里 而是 与我们 –那今天
H6311 H3588 H854 H3117

这约不是与我们列祖立的，乃是与我们今日在这里存活之人立的。

4 וּפָנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
脸对 -在脸 说 肆和华 与你们 -在那山 -从中间 -那火
H6440 H6440 H1696 H3068 H6440 H2022 H8432 H0784

耶和华在山上，从火中，面对面与你们说话—

5 אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־ יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־ דְּבַר
我 站立 之间- 肆和华 -和在你们之间 -在那时 -那那个 -告诉 - 话
H0595 H5975 H0996 H3068 H0996 H6256 H1931 H5046 H0853 H1697

כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־ עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר׃ ס
因为 你们惧怕 -从面前 -那火 -和不- 你们上去 -在那山 说 (段落标记)
H3372 H6440 H0784 H3808 H5927 H2022 H0559

那时我站在耶和华和你们中间，要将耶和华的话传给你们；因为你们惧怕那火，没有上山—说：

6 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
我 肆和华 你的神 那 带出你 -从地 埃及 -从家 奴仆
H0595 H3068 H0430 H3318 H0776 H4714 H1004 H5650

「『我是耶和华—你的 神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。

7 לֹא יִהְיֶה־ לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־ פָּנָי׃
不 有- -向你 神 别的 在- 我的面前
H3808 H1961 H0430 H0312 H6440

「『除了我以外，你不可有别的神。

8 לֹא־ תַעֲשֶׂה־ לְךָ פֶסֶל וְכָל־ תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וַאֲשֶׁר מִמַּעַל
不- 你做- -向你 偶像 所有- 形象 那 -在天 -和那 -从上面
H3808 H6459 H3605 H8544 H0834 H8064 H0834 H4605

לָאָרֶץ וַאֲשֶׁר מִתַּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתָּחַת׃
-向那地 -和那 -从下面 -在那水 -和那 -从下面
H0776 H0834 H8478 H4325 H0834 H8478

「『不可为自己雕刻偶像，也不可做甚么形像，彷佛上天、下地和地底下、水中的百物。

9 לֹא־ תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא
不- 你下拜 -向他们 -和不 你事奉他们 因为 我 肆和华 你的神 神 忌邪
H3808 H7812 H0413 H3808 H5647 H3588 H0595 H3068 H0430 H0410 H7067

פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־ בָּנִים עַל־ שִׁלֵּשִׁים וְעַל־ רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃
追讨 罪孽 列祖 在- 儿子 -和在- 三代 -和在- 四代 -向恨我的
H6485 H5771 H0001 H5921 H1121 H5921 H7992 H5921 H7256 H8130

不可跪拜那些像，也不可事奉它，因为我耶和华—你的 神是忌邪的 神。恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三、四代；

10 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מצותו[ ]מִצְוֹתָי׃(ס
-和做 慈爱 -向千 -向爱我的 -和向遵守 [他的诫命] (我的诫命) (段落标记)
H6213 H2617 H0505 H0157 H8104 H4687 H4687

爱我、守我诫命的，我必向他们发慈爱，直到千代。

11 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ ס

不 你拿 -H5375 -H0853 名- 耕和华 -H3068 你的神 -H0430 -向妆徒 -H7723 因为 不 -H3808 他以无罪 -H5352 耕和华 -H3068 -H0853

那- 拿 -H5375 -H0853 他的名 -向妆徒 -H7723 (段落标记)

「『不可妄称耶和华—你 神的名；因为妄称耶和华名的，耶和华必不以他为无罪。

12 שָׁמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

遵守 -H8104 日 -H3117 -H0853 -圣化它 -H6942 -那安息日 -H7676 -如同那 命令你 -H6680 耕和华 -H3068 你的神 -H0430

「『当照耶和华—你 神所吩咐的守安息日为圣日。

13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃

六 日 -H8337 -H3117 劳作 -H5647 -和你做 所有- -H3605 你的工作 -H4399

六日要劳碌做你一切的工，

14 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה

-和日 -H3117 -那第七 -H7637 安息日 -H7676 -属于耕和华 -H3068 你的神 -H0430 不 -H3808 你做 所有- -H3605 工作 -H4399 你

וּבִתְּךָ־ וּבִנְךָ־ בְּהֶמְתֶּךָ וְכָל־ וַחֲמֹרְךָ וְשׁוֹרְךָ וַאֲמָתְךָ־ וְעַבְדְּךָ־ וּבִתֶּךָ וּבִנְךָ־

-和你的女儿 -和你的儿子- 你的牲畜 -和所有- -H3605 -和你的驴 -H2543 -和你的牛 -H7794 -和你的婢女 -H0519 -和你的仆人- -H5650 -和你的女儿 -H1323 -和你的儿子- -H1121 -H0929

כָּמוֹךָ׃ וַאֲמָתְךָ עַבְדְּךָ יָנוּחַ לְמַעַן בִּשְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר וְגֵרְךָ

-如同你 -H3644 -和你的婢女 -H0519 你的仆人 -H5650 他休息 -H5117 为了 -H4616 -在你的门内 -H8179 那 -H0834 -和你的寄居者 -H1616

但第七日是向耶和华—你 神当守的安息日。这一日，你和你的儿女、仆婢、牛、驴、牲畜，并在你城里寄居的客旅，无论何工都不可做，使你的仆婢可以和你一样安息。

15 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד

-和你记念 -H2142 因为- 奴仆 -H5650 你是 -H1961 -在地 -H0776 埃及 -H4714 -和带出你 -H3318 耕和华 -H3068 你的神 -H0430 -从那里 -H8033 -用手 -H3027

חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃ ס

强壮 -H2389 -和用膀臂 -H2220 伸出的 -H5186 在- 所以 命令你 -H6680 耕和华 -H3068 你的神 -H0430 -去做 -H6213 - -H0853 日 -H3117 -那安息日 -H7676 (段落标记)

你也要记念你在埃及地作过奴仆；耶和华—你 神用大能的手和伸出来的膀臂将你从那里领出来。因此，耶和华—你的神吩咐你守安息日。

16 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

尊荣 -H3513 - -H0853 你的父亲 -H0001 -和- -H0853 你的母亲 -H0517 -如同那 命令你 -H6680 耕和华 -H3068 你的神 -H0430 为了 -H4616 你延长 -H0748 好 -H3190 在 -H5921 -那土地 -H0127 那- -H0834 耕和华 -H3068 你的神 -H0430 给 -H5414 -向你

你的日子 -H3117 -和为了 -H4616

ס (段落标记)

「『当照耶和华—你 神所吩咐的孝敬父母，使你得福，并使你的日子在耶和华—你 神所赐你的地上得以长久。

17

לֹ֥א	תִרְצָ֖ח׃	ס
不	你杀人	(段落标记)
H3808	H7523	

「『不可杀人。

18

וְלֹ֥א	תִנְאָֽף׃	ס
–和不	你奸淫	(段落标记)
H3808	H5003	

「『不可奸淫。

19

וְלֹ֥א	תִגְנֹֽב׃	ס
–和不	你偷窃	(段落标记)
H3808	H1589	

「『不可偷盗。

20

וְלֹא־	תַעֲנֶ֥ה	בְרֵעֲךָ֖	עֵ֥ד	שָֽׁוְא׃	ס
–和不–	你作证	–在你邻舍	见证	假	(段落标记)
H3808		H7453	H5707	H7723	

「『不可作假见证陷害人。

21

וְלֹ֣א	תַחְמֹ֗ד	אֵ֚שֶׁת	רֵעֶ֔ךָ	ס	וְלֹ֣א	תִתְאַוֶּ֔ה	בֵּ֥ית	רֵעֶ֑ךָ	שָׂדֵ֣הוּ
–和不	你贪图	妻子	你邻舍的	(段落标记)	–和不	你贪慕	房屋	你邻舍的	他的田地
H3808		H0802	H7453		H3808	H0183		H7453	

וְעַבְדּ֥וֹ	וַאֲמָתּ֖וֹ	שׁוֹר֣וֹ	וַחֲמֹר֑וֹ	וְכֹ֖ל	אֲשֶׁ֥ר	לְרֵעֶֽךָ׃	ס
–和他的仆人	–和他的婢女	他的牛	–和他的驴	–和所有	那	–属于你邻舍	(段落标记)
H5650	H0519	H7794	H2543	H3605		H7453	

「『不可贪恋人的妻子；也不可贪图人的房屋、田地、仆婢、牛、驴，并他一切所有的。』

22

אֶת־	הַדְּבָרִ֤ים	הָאֵ֙לֶּה֙	דִּבֶּ֣ר	יְהוָ֔ה	אֶל־	כָּל־	קְהַלְכֶ֗ם	בָּהָ֛ר	מִתּ֥וֹךְ	הָאֵ֖שׁ
–	–那话语	–那这些	说	肆和华	向–	所有–	你们的会众	–在那山	–从中间	–那火
H0853	H1697	H0428	H1696	H3068	H0413	H3605	H6951	H2022	H8432	H0784

וַיִּתְּנֵ֔ם	אֲבָנִ֖ים	לֻחֹ֣ת	שְׁנֵ֑י	עַל־	וַיִּכְתְּבֵ֖ם	וְסָ֥ף	וְלֹ֛א	גָּד֖וֹל	קֹ֑ול	וְהָעֲרָפֶ֣ל	הֱעָנָ֔ן
–和他给	石头	版	两	在–	–和他写	他加添	–和不	大	声音	–和那幽暗	–那云
H5414	H0068	H3871	H8147		H3789	H3254	H3808			H6205	H6051

אֵלָֽי׃
向我
H0413

「这些话是耶和华在山上，从火中、云中、幽暗中，大声晓谕你们全会众的；此外并没有添别的话。他就把这话写在两块石版上，交给我了。」

23

וַיְהִי֙	כִּשְׁמְעֲכֶ֣ם	אֶת־	הַקּ֔וֹל	מִתּ֥וֹךְ	הַחֹ֖שֶׁךְ	וְהָהָ֣ר	בֹּעֵ֑ר	בָּאֵ֣שׁ	וַתִּקְרְבוּן
–和发生	–当你们听见	–	–那声音	–从中间	–那黑暗	–和那山	燃烧	–在火中	–和你们靠近
H1961	H8085	H0853		H8432	H2822	H2022		H0784	H7126

אֵלַ֔י	כָּל־	רָאשֵׁ֥י	שִׁבְטֵיכֶ֖ם	וְזִקְנֵיכֶֽם׃
向我	所有–	首领	你们的支派	–和你们的长老
H0413	H3605		H7626	H2205

「那时，火焰烧山，你们听见从黑暗中出来的声音；你们支派中所有的首领和长老都来就近我，

24

קֹלוֹ	וְאֶת־	גָּדְלוֹ	וְאֶת־	כְּבֹדוֹ	אֶת־	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	הֶרְאָנוּ	הֵן	וַתֹּאמְרוּ
他的声音	–和–	他的大	–和–	他的荣耀	–	我们的神	肆和华	显示我们	看	–和你们说
	H0853	H1433	H0853	H3519	H0853	H0430	H3068	H7200	H2005	H0559

הָאָדָם	אֶת־	אֱלֹהִים	יְדַבֵּר	כִּי־	רָאִינוּ	הַזֶּה	הַיּוֹם	הָאֵשׁ	מִתּוֹךְ	שָׁמַעְנוּ
–那人	–	神	说	因为–	我们看见	–那这个	–那今天	–那火	–从中间	我们听见
H0120	H0854	H0430	H1696		H7200	H2088	H3117	H0784	H8432	H8085

וָחָי׃
–和活
H2425

说：『看哪，耶和华—我们 神将他的荣光和他的大能显给我们看，我们又听见他的声音从火中出来。今日我们得见 神与人说话，人还存活。

25

אֲנַחְנוּ	וְיִסְפִּים	אִם־	הַזֹּאת	הַגְּדֹלָה	הָאֵשׁ	תְּאכְלֵנוּ	כִּי	נָמוּת	לָמָּה	וְעַתָּה
我们	继续	如果–	–那这个	–那大	–那火	吞灭我们	因为	我们死	为什么	–和现在
H0587	H3254		H2063		H0784	H0398		H4191	H4100	H6258

וָמָתְנוּ׃	עוֹד	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	קוֹל	אֶת־	לִשְׁמֹעַ
–和我们死	再	我们的神	肆和华	声音	–	–听
H4191	H5750	H0430	H3068		H0853	H8085

现在这大火将要烧灭我们，我们何必冒死呢？若再听见耶和华—我们 神的声音就必死亡。

26

הָאֵשׁ	מִתּוֹךְ־	מְדַבֶּר	חַיִּים	אֱלֹהִים	קוֹל	שָׁמַע	אֲשֶׁר	בָּשָׂר	כָּל־	מִי	כִּי
–那火	–从中间–	说	活	神	声音	听见	那	肉体	所有–	谁	因为
H0784	H8432	H1696		H0430		H8085		H1320	H3605	H4310	

וַיֶּחִי׃	כָּמֹנוּ
–和活	–像我们
H2421	H3644

凡属血气的，曾有何人听见永生 神的声音从火中出来，像我们听见还能存活呢？

27

אֵלֵינוּ	תְּדַבֵּר	וְאַתָּה	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	יֹאמַר	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	וְשָׁמַעְתָּ	אַתָּה	קְרַב
向我们	你说	–和你	我们的神	肆和华	说	那	所有–	–	–和听	你	靠近
H0413	H1696		H0430	H3068	H0559		H3605	H0853	H8085		H7126

וְעָשִׂינוּ׃	וְשָׁמַעְנוּ	אֵלֶיךָ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	יְדַבֵּר	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־
–和我们做	–和我们听	向你	我们的神	肆和华	说	那	所有–	–
	H8085	H0413	H0430	H3068	H1696		H3605	H0853

求你近前去，听耶和华—我们 神所要说的一切话，将他对你说的话都传给我们，我们就听从遵行。』

28

שָׁמַעְתִּי	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	אֵלָי	בְּדַבֶּרְכֶם	דִּבְּרֵיכֶם	קוֹל	אֶת־	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע
我听见了	向我	肆和华	–和说	向我	–当你们说	你们的话	声音	–	肆和华	–和听见
H8085	H0413	H3068	H0559	H0413	H1696	H1697		H0853	H3068	H8085

דִּבְּרוּ׃	אֲשֶׁר	כָּל־	הֵיטִיבוּ	אֵלֶיךָ	דִּבְּרוּ	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הָעָם	דִּבְּרֵי	קוֹל	אֶת־
他们说	那	所有–	他们做得好	向你	他们说	那	–那这个	–那百姓	话语	声音	–
H1696		H3605	H3190	H0413	H1696		H2088		H1697		H0853

「你们对我说的话，耶和华都听见了。耶和华对我说：『这百姓的话，我听见了；他们所说的都是。

29

מִצְוֹתָי כָּל־ אֶת־ וְלִשְׁמֹר אֹתִי לְיִרְאָה לָהֶם זֶה לְבָבָם וְהָיָה יִתֵּן מִי־
我的诫命 所有- - -和遵守 我 -敬畏 -向他们 这个 他们的心 -和是 给 谁-
H4687 H3605 H0853 H8104 H0853 H3372 H2088 H3824 H1961 H5414 H4310

לְעֹלָם׃ וְלִבְנֵיהֶם לָהֶם יִיטַב לְמַעַן הַיָּמִים כָּל־
-到永远 -和向他们的儿子 -向他们 好 为了 -那日子 所有-
H5769 H3190 H4616 H3117 H3605

惟愿他们存这样的心敬畏我，常遵守我的一切诫命，使他们和他们的子孙永远得福。

30

לְאָהָלֶיכֶם׃ לָכֶם שׁוּבוּ לָהֶם אֱמֹר לֵךְ
-到你们的帐篷 你们 回去 -向他们 说 去
H0168 H7725 H0559 H3212

你去对他们说：你们回帐棚去吧！

31

וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַחֻקִּים הַמִּצְוָה כָּל־ אֶת אֵלֶיךָ וַאֲדַבְּרָה עִמָּדִי עֲמֹד פֹּה וְאַתָּה
-和那典章 -和那律例 -那诫命 所有- - 向你 -和我说 与我 站 这里 -和你
H4941 H2706 H4687 H3605 H0853 H0413 H1696 H5978 H5975 H6311

לְרִשְׁתָּהּ׃ לָהֶם נֹתֵן אָנֹכִי אֲשֶׁר בָּאָרֶץ וְעָשִׂוּ תְּלַמְּדֵם אֲשֶׁר
-占有它 -向他们 给 我 那 -在那地 -和他们做 你教他们 那
H3423 H5414 H0595 H0776 H3925

至于你，可以站在我这里，我要将一切诫命、律例、典章传给你；你要教训他们，使他们在我赐他们为业的地上遵行。』

32

וּשְׂמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ יָמִין וְשֹׂמְאל׃
-和你们遵守 -去做 -如同那 命令 肆和华 你们的神 你们 不 你们偏离 右 -和左
H8104 H6680 H3068 H0430 H0853 H3808 H5493 H3225 H8040

所以，你们要照耶和华—你们 神所吩咐的谨守遵行，不可偏离左右。

33

בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תְּצַוֻּ לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב
-在所有- -那路 那 命令 肆和华 你们的神 你们 你们走 为了 你们活 -和好
H3605 H1870 H0834 H6680 H3068 H0430 H0853 H3212 H4616 H2421 H2895

תִּירָשׁוּן׃ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ יָמִים וְהַאֲרַכְתֶּם לָכֶם
你们占有 那 -在那地 日子 -和你们延长 -向你们
H3423 H0776 H3117 H0748

耶和华—你们 神所吩咐你们行的，你们都要去行，使你们可以存活得福，并使你们的日子在所要承受的地上得以长久。」

Chapter 6

1

לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לְלַמֵּד אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר וְהַמִּשְׁפָּטִים הַחֻקִּים הַמִּצְוָה וְזֹאת
-去做 你们 -教 你们的神 耶和华 命令 那 -和那典章 -那律例 -那诫命 -和这个
H0853 H3925 H0430 H3068 H6680 H4941 H2706 H4687 H2063

לְרִשְׁתָּהּ׃ שָׁמָּה עֹבְרִים אַתֶּם אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
-占有它 那里 过去 你们 那 -在那地
H3423 H8033 H0776

「这是耶和华—你们 神所吩咐教训你们的诫命、律例、典章，使你们在所要过去得为业的地上遵行，

2 לְמַעַן תִּירָא אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר ׀ כָּל־ חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר
为了 你敬畏 –– 耶和华 你的神 –遵守 所有– 他的律例 –和他的诫命 那
H4616 H3372 H0853 H3068 H0430 H8104 H3605 H2708 H4687

אָנֹכִי מְצַוְּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־ בִּנֶךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן
我 命令你 你 –和你的儿子 –和儿子– 所有 日子 你的生命 –和为了 你延长
H0595 H6680 H0859 –和你的儿子 H1121 H3605 H3117 H2416 H4616 H0748

יָמֶיךָ׃
你的日子
H3117

好叫你和你子子孙孙一生敬畏耶和华—你的 神，谨守他的一切律例诫命，就是我所吩咐你的，使你的日子得以长久。

3 וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב־ לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן
–和你听 以色列 –和你遵守 –去做 那 好 –向你 –和那 你们增多
H8085 H3478 H8104 H6213 H0834 H3190 H0834 H3966

מְאֹד כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
非常 –如同那 说 耶和华 神 你的列祖 –向你 地 流 奶 –和蜜
H3966 H3966 H1696 H3068 H0430 H0001 H0776 H2100 H2461 H1706

פ
(段落标记)

以色列啊，你要听，要谨守遵行，使你可以在那流奶与蜜之地得以享福，人数极其增多，正如耶和华—你列祖的 神所应许你的。

4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃
听 以色列 耶和华 我们的神 耶和华 一
H8085 H3478 H3068 H0430 H3068 H0259

「以色列啊，你要听！耶和华—我们 神是独一的主。

5 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשְׁךָ וּבְכָל־ מְאֹדֶךָ׃
–和你爱 –– 耶和华 你的神 –在所有– 你的心 –和在所有– 你的灵魂 –和在所有– 你的力量
H0157 H0853 H3068 H0430 H3605 H3824 H3605 H5315 H3605 H3966

你要尽心、尽性、尽力爱耶和华—你的 神。

6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־ לְבָבֶךָ׃
–和是 –那话语 –那这些 那 我 命令你 –那今天 在– 你的心
H1961 H1697 H0428 H0834 H0595 H6680 H3117 H5921 H3824

我今日所吩咐你的话都要记在心上，

7 וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
–和你当磨利 –向你的儿子 –和你说 –在它们中 –当你坐 –在你家中 –和当你走 –在那路
H8150 H1121 H1696 H0996 H3427 H1004 H3212 H1870

וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
–和当你起来 –和当你躺下
H7901

也要殷勤教训你的儿女。无论你坐在家里，行在路上，躺下，起来，都要谈论。

8 וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־ יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃
–和你系 –为记号 在– 你的手 –和它们是 –为额上经文 之间 你的眼睛
H7194 H0226 H5921 H3027 H1961 H2903 H0996

也要系在手上为记号，戴在额上为经文；

9 וּכְתַבְתָּם עַל־ מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
–和你写 在– 门框 你的家 –和在你的门
H3789 H5921 H4201 H1004 H8179

ס
(段落标记)

又要写在你房屋的门框上，并你的城门上。」

10 וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
–和发生 因为 带你来 耶和华 你的神 向– –那地 那 起誓
H1961 H3588 H0935 H3068 H0430 H0413 H0776 H0834 H7650

לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לָתֵת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת
–向你的列祖 –向亚伯拉罕 –向以撒 –和向雅各 –给 –向你 城 大 –和好
H0001 H0085 H3327 H3290 H5414 H0413 H5892 H1419 H2896

אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ׃
那 不– 你建
H0834 H3808 H1129

「耶和华—你的 神领你进他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许给你的地。那里有城邑，又大又美，非你所建造的；

11 וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר לֹא־מִלָּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים לֹא־חָצַבְתָּ
–和房屋 满 所有– 好物 那 不– 你装满 –和水井 凿出的 不– 你凿
H1004 H4392 H3605 H2898 H0834 H3808 H4390 H2672 H3808 H2672

כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃
葡萄园 –和橄榄树 那 不– 你种 –和你吃 –和你饱
H3754 H2132 H0834 H3808 H5193 H0398 H7646

有房屋，装满各样美物，非你所装满的；有凿成的水井，非你所凿成的；还有葡萄园、橄榄园，非你所栽种的；你吃了而且饱足。

12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־ יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
你谨慎 –向你 免得– 你忘记 – 耶和华 那 带出你 –从地 埃及 –从家 奴仆
H8104 H0413 H6435 H7911 H0853 H3068 H0834 H3318 H0776 H4714 H1004 H5650

那时你要谨慎，免得你忘记将你从埃及地、为奴之家领出来的耶和华。

13 אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃
– 耶和华 你的神 你敬畏 –和他 你事奉 –和在他名中 你起誓
H0853 H3068 H0430 H3372 H0853 H5647 H8034 H7650

你要敬畏耶和华—你的 神，事奉他，指着他的名起誓。

14 לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃
不 你们走 在后面 神 别的 –从神 –那万民 那 在你们周围
H3808 H3212 H0310 H0430 H0312 H0430 H5971 H0834 H5439

不可随从别神，就是你们四围国民的神；

15 כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ
因为 神 忌邪 耶和华 你的神 –在你中间 免得– 燃烧 怒气– 耶和华 你的神 –在你
H3588 H0410 H7067 H3068 H0430 H7130 H6435 H2734 H0639 H3068 H0430 H0871

וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
–和他灭绝你 –从上面 面 –那土地 (段落标记)
H8045 H5921 H6440 H0127

因为在你们中间的耶和华—你 神是忌邪的 神，惟恐耶和华—你 神的怒气向你发作，就把你从地上除灭。

16 לֹא תְנַסּוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃
不 你们试探 – 耶和华 你们的神 –如同那 你们试探 –在玛撒
H3808 H5254 H0853 H3068 H0430 H0834 H5254 H4532

「你们不可试探耶和华—你们的 神，像你们在玛撒那样试探他。

17 שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר
遵守 你们要遵守 – 诫命 耶和华 你们的神 –和他的见证 –和他的律例 那
H8104 H8104 H0853 H4687 H3068 H0430 H5715 H2706 H0834

צִוָּךְ׃
命令你
H6680

要留意遵守耶和华—你们 神所吩咐的诫命、法度、律例。

18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר –和你做 H3477 וְהַטּוֹב –和那好 בְּעֵינֵי –在眼中 יְהוָה 肆和华 H3068 לְמַעַן 为了 H4616 יִיטַב 好 H3190 לָךְ –向你 וּבָאתָ –和你来 H0935 וְיָרַשְׁתָּ –和你占有 H3423 אֶת־ – H0853

הַטֹּבָה –那好 אֲשֶׁר– 那– נִשְׁבַּע 起誓 יְהוָה 肆和华 H3068 לַאֲבֹתֶיךָ׃ –向你的列祖 H0001 הָאָרֶץ –那地 H0776

耶和华眼中看为正、看为善的，你都要遵行，使你可以享福，并可以进去得耶和华向你列祖起誓应许的那美地，

19 לַהֲדֹף אֶת־ – H0853 כָּל־ 所有– H3605 אֹיְבֶיךָ 你的仇敌 מִפָּנֶיךָ –从你面前 H6440 כַּאֲשֶׁר –如同那 דִּבֶּר 说 H1696 יְהוָה׃ 耶和华 H3068 ס (段落标记)

照耶和华所说的，从你面前撵出你的一切仇敌。

20 כִּי־ 因为– יִשְׁאָלְךָ 问你 H7592 בִנְךָ 你的儿子 מָחָר 明天 H4279 לֵאמֹר 说 H0559 מָה 什么 H4100 הָעֵדֹת –那见证 וְהַחֻקִּים –和那律例 H2706 וְהַמִּשְׁפָּטִים –和那典章 H4941 אֲשֶׁר 那 צִוָּה 命令 H6680

אֱלֹהֵינוּ 我们的神 H0430 אֶתְכֶם׃ 你们 H0853 יְהוָה 耶和华 H3068

「日后，你的儿子问你说：『耶和华—我们 神吩咐你们的这些法度、律例、典章是甚么意思呢？』

21 וְאָמַרְתָּ –和你说 H0559 לְבִנְךָ –向你的儿子 עֲבָדִים 奴仆 H5650 הָיִינוּ 我们是 H1961 לְפַרְעֹה –向法老 H6547 בְּמִצְרָיִם –在埃及 H4714 וַיּוֹצִיאֵנוּ –和带出我们 H3318 יְהוָה 肆和华 H3068 מִמִּצְרַיִם –从埃及 H4714 בְּיָד –用手 H3027

חֲזָקָה׃ 强壮 H2389

你就告诉你的儿子说：『我们在埃及作过法老的奴仆；耶和华用大能的手将我们从埃及领出来，

22 וַיִּתֵּן –和给 H5414 יְהוָה 肆和华 H3068 אוֹתֹת 神迹 H0226 וּמֹפְתִים –和奇事 H4159 גְּדֹלִים 大 וְרָעִים –和凶恶 H7451 בְּמִצְרַיִם –在埃及 H4714 בְּפַרְעֹה –在法老 H6547 וּבְכָל־ –和在所有– H3605 בֵּיתוֹ 他的家

לְעֵינֵינוּ׃ –在我们眼前

在我们眼前，将重大可怕的神迹奇事施行在埃及地和法老并他全家的身上，

23 וְאוֹתָנוּ –和我们 H0853 הוֹצִיא 他带出 H3318 מִשָּׁם –从那里 H8033 לְמַעַן 为了 H4616 הֵבִיא 带来 H0935 אֹתָנוּ 我们 H0853 לָתֶת –给 H5414 לָנוּ –向我们 אֶת־ – H0853 הָאָרֶץ –那地 H0776 אֲשֶׁר 那 נִשְׁבַּע 起誓 H7650

לַאֲבֹתֵינוּ׃ –向我们的列祖 H0001

将我们从那里领出来，要领我们进入他向我们列祖起誓应许之地，把这地赐给我们。

24 וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
–和命令我们 耶和华 做 –所有– –那律例 –那这些 –敬畏 – 耶和华 我们的神
H6680 H3068 H6213 H3605 H2706 H0428 H3372 H0853 H3068 H0430

לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
好 –向我们 所有– –那日子 –使我们活 –如同那今天 –那这个
H2896 H3605 H3117 H2421 H3117 H2088

耶和华又吩咐我们遵行这一切律例，要敬畏耶和华—我们的 神，使我们常得好处，蒙他保全我们的生命，像今日一样。

25 וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי
–和义 是– –向我们 因为– 我们遵守 –去做 – –所有– –那诫命 –那这个 在面前
H6666 H1961 H3588 H8104 H6213 H0853 H3605 H4687 H2063 H6440

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃ ס
耶和华 我们的神 –如同那 命令我们 (段落标记)
H3068 H0430 H3588 H6680

我们若照耶和华—我们 神所吩咐的一切诫命谨守遵行，这就是我们的义了。』」

Chapter 7

1 כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
因为 带–你 耶和华 你的–神 到– –那–地 那– 你 去– 那里 –去–占有–她
H3588 H0935 H3068 H0430 H0413 H0776 H0834 H0859 H0935 H8033 H3423

וְנָשַׁל גּוֹיִם רַבִּים מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
–和–赶出 国– 多的 –从–你面前 –那–赫人 –和–亚摩利人 –和–迦南人 –和–比利洗人 –和–希未人 –和–耶布斯人
H5394 H1471 H7227 H6440 H2850 H0567 H3669 H1622 H6522 H2340 H2983

שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃
七 国 多的 –和–强大的 –比–你
H7651 H1471 H7227 H6099

「耶和华—你 神领你进入要得为业之地，从你面前赶出许多国民，就是赫人、革迦撒人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人，共七国的民，都比你强大。

2 וְנָתַנָּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־תִכְרֹת
–和–交给–他们 耶和华 你的–神 –在–你面前 –和–击打–他们 灭尽 你要灭尽 –他们 不–
H5414 H3068 H0430 H6440 H5221 H2764 H2763 H0853 H3808

לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃
–给–他们 约 –和–不 怜悯–他们
H3808 H1285 H3808 H2603

耶和华—你 神将他们交给你击杀，那时你要把他们灭绝净尽，不可与他们立约，也不可怜恤他们。

3 וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃
–和–不 你要结亲 –在–他们中 你的女儿 –不– 你要给 –给–他的儿子 –和–他的女儿 不–
H3808 H2859 H1323 H3808 H5414 H1323 H3808

不可与他们结亲。不可将你的女儿嫁他们的儿子，也不可叫你的儿子娶他们的女儿；

4

כִּי־	יָסִיר	אֶת־	בִּנְךָ	מֵאַחֲרַי	וְעָבְדוּ	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	וְחָרָה
因为-	他要转去	-	你的儿子	-从-跟随我	-和-他们要服事	神	别的	-和-发怒
	H5493	H0853			H5647	H0430	H0312	H2734

אַף־	יְהוָה	בָּכֶם	וְהִשְׁמִידְךָ	מַהֵר׃
怒气-	耶和华	-在-你们	-和-灭绝-你	迅速
H0639	H3068		H8045	

因为他必使你儿子转离不跟从主，去事奉别神，以致耶和华的怒气向你们发作，就速速地将你们灭绝。

5

כִּי־	אִם־	כֹּה	תַּעֲשׂוּ	לָהֶם	מִזְבְּחֹתֵיהֶם	תִּתֹּצוּ	וּמַצֵּבֹתָם	תְּשַׁבֵּרוּ
因为-	若-	这样	你们要行	-给-他们	他们的祭坛	你们要拆毁	-和-他们的柱像	你们要打碎
		H3541		H1992	H4196	H5422	H4676	H7665

וַאֲשֵׁרֵיהֶם	תְּגַדֵּעוּן	וּפְסִילֵיהֶם	תִּשְׂרְפוּן	בָּאֵשׁ׃
-和-他们的木偶	你们要砍下	-和-他们的雕刻偶像	你们要烧	-在-火中
H0842	H1438	H6456	H8313	H0784

你们却要这样待他们：拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，砍下他们的木偶，用火焚烧他们雕刻的偶像。

6

כִּי	עַם	קָדוֹשׁ	אַתָּה	לַיהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּךָ׀	וּבָחַר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
因为	民	圣洁的	你	-属于-耶和华	你的-神	-在-你	拣选	耶和华	你的-神
	H6918				H0430		H0977	H3068	H0430

לִהְיוֹת	לוֹ	לְעַם	סְגֻלָּה	מִכֹּל	הָעַמִּים	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	הָאֲדָמָה׃	ס
-去-成为	-给-他	-作-民	珍宝	-从-一切	-那-万民	那	在-	面	-那-地面	$
H1961			H5459	H3605				H6440	H0127	

因为你归耶和华—你 神为圣洁的民；耶和华—你 神从地上的万民中拣选你，特作自己的子民。

7

כִּי־	בָכֶם	וַיִּבְחַר	בָּכֶם	יְהוָה	חָשַׁק	הָעַמִּים	מִכָּל־	מֵרֻבְּכֶם	לֹא
因为-	-在-你们	-和-拣选	-在-你们	耶和华	爱慕	-那-万民	-从-一切-	-因-你们多	不
		H0977		H3068			H3605	H7230	H3808

אַתֶּם	הַמְעַט	מִכָּל־	הָעַמִּים׃
你们	-那-少的	-从-一切-	-那-万民
	H4592	H3605	

「耶和华专爱你们，拣选你们，并非因你们的人数多于别民，原来你们的人数在万民中是最少的。

8

כִּי	מֵאַהֲבַת	יְהוָה	אֶתְכֶם	וּמִשָּׁמְרוֹ	אֶת־	הַשְּׁבֻעָה	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	לַאֲבֹתֵיכֶם
因为	-从-爱	耶和华	-你们	-和-因-遵守	-	-那-誓言	那	起誓	-给-你们的列祖
	H0160	H3068	H0853	H8104	H0853	H7621		H7650	H0001

הוֹצִיא	יְהוָה	אֶתְכֶם	בְּיָד	חֲזָקָה	וַיִּפְדְּךָ	מִבֵּית	עֲבָדִים	מִיַּד	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ־
带出	耶和华	-你们	-用-手	大能的	-和-救赎-你	-从-家	奴仆	-从-手	法老	王-
H3318	H3068	H0853	H3027	H2389	H6299		H5650	H3027	H6547	H4428

מִצְרָיִם׃
埃及
H4714

只因耶和华爱你们，又因要守他向你们列祖所起的誓，就用大能的手领你们出来，从为奴之家救赎你们脱离埃及王法老的手。

9

הַבְּרִית	שֹׁמֵר	הַנֶּאֱמָן	הָאֵל	הָאֱלֹהִים	הַהוּא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי־	וְיָדַעְתָּ
-那-约	守	-那-信实的	-那-神	-那-神	他	你的-神	耶和华	因为-	-和-你要知道
H1285	H8104	H0539	H0410	H0430	H1931	H0430	H3068		H3045

דֹּר׃	לְאֶלֶף	(מִצְוֹתָיו)	[מצותו]	וּלְשֹׁמְרֵי	לְאֹהֲבָיו	וְהַחֶסֶד
代	-到-千	他的诫命	他的诫命	-和-给-遵守	-给-爱-他的人	-和-那-慈爱
H1755	H0505	H4687	H4687	H8104	H0157	

所以，你要知道耶和华—你的 神，他是 神，是信实的 神；向爱他、守他诫命的人守约，施慈爱，直到千代；

פָּנָיו	אֶל־	לְשֹׂנְאָו	יְאַחֵר	לֹא	לְהַאֲבִידוֹ	פָּנָיו	אֶל־	לְשֹׂנְאָיו	וּמְשַׁלֵּם	10
他的脸	到–	–给–恨–他的人	迟延	不	–去–灭绝–他	他的脸	到–	–给–恨–他的人	–和–报应	
H6440	H0413	H8130	H0309	H3808	H0006	H6440	H0413	H8130		

לוֹ׃	יְשַׁלֵּם־
–给–他	偿还–

向恨他的人当面报应他们，将他们灭绝。凡恨他的人必报应他们，决不迟延。

מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּטִים	וְאֶת־	הַחֻקִּים	וְאֶת־	הַמִּצְוָה	אֶת־	וְשָׁמַרְתָּ	11
吩咐–你	我	那	–那–典章	–和–	–那–律例	–和–	–那–诚命	–	–和–你要遵守	
H6680	H0595		H4941	H0853	H2706	H0853	H4687	H0853	H8104	

פ	לַעֲשׂוֹתָם׃	הַיּוֹם
$	–去–行–他们	–那–今日
		H3117

所以，你要谨守遵行我今日所吩咐你的诫命、律例、典章。」

אֹתָם	וַעֲשִׂיתֶם	וּשְׁמַרְתֶּם	הָאֵלֶּה	הַמִּשְׁפָּטִים	אֵת	תִּשְׁמְעוּן	עֵקֶב	וְהָיָה		12
–他们	–和–行	–和–你们要遵守	–那–这些	–那–典章	–	你们听从	因为	–和–将要是		
H0853		H8104	H0428	H4941	H0853	H8085	H6118	H1961		

לַאֲבֹתֶיךָ׃	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הַחֶסֶד	וְאֶת־	הַבְּרִית	אֶת־	לְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְשָׁמַר
–给–你的列祖	起誓	那	–那–慈爱	–和–	–那–约	–	–给–你	你的–神	耶和华	–和–守
H0001	H7650			H0853	H1285	H0853		H0430	H3068	H8104

「你们果然听从这些典章，谨守遵行，耶和华—你 神就必照他向你列祖所起的誓守约，施慈爱。

דְּגָנֶךָ	אַדְמָתֶךָ	וּפְרִי־	בִטְנְךָ	פְּרִי־	וּבֵרַכְךָ	וְהִרְבֶּךָ	וּבֵרַכְךָ	וַאֲהֵבְךָ		13
你的五谷	你的地	–和–果–	你的腹	果–	–和–赐福	–和–使–你–多	–和–赐福–你	–和–爱–你		
H1715	H0127	H6529	H0990	H6529	H1288		H1288	H0157		

נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר־	הָאֲדָמָה	עַל	צֹאנֶךָ	וְעַשְׁתְּרֹת	אֲלָפֶיךָ	שְׁגַר־	וְיִצְהָרֶךָ	וְתִירֹשְׁךָ
起誓	那–	–那–地	在	你的羊群	–和–幼崽	你的牛群	增产–	–和–你的油	–和–你的新酒
H7650		H0127		H6629	H6251	H0504	H7698	H3323	H8492

לָךְ׃	לָתֶת	לַאֲבֹתֶיךָ
–给–你	–去–赐	–给–你的列祖
	H5414	H0001

他必爱你，赐福与你，使你人数增多，也必在他向你列祖起誓应许给你的地上赐福与你身所生的，地所产的，并你的五谷、新酒，和油，以及牛犊、羊羔。

וַעֲקָרָה	עָקָר	בְּךָ	יִהְיֶה	לֹא־	הָעַמִּים	מִכָּל־	תִּהְיֶה	בָּרוּךְ	14
–和–不能生育的女	不能生育的男	–在–你中	将是	不–	–那–万民	–从–一切–	你将是	有福的	
H6135	H6135		H1961	H3808		H3605	H1961	H1288	

וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃
–和–在–你的牲畜中
H0929

你必蒙福胜过万民；你们的男女没有不能生养的，牲畜也没有不能生育的。

15

יָדַעְתָּ	אֲשֶׁר	הָרָעִים	מִצְרַיִם	מַדְוֵי	וְכָל־	חֳלִי	כָּל־	מִמְּךָ	יְהוָה	וְהֵסִיר
你知道	那	-那-恶的	埃及的	疫病	-和-一切-	疾病	一切-	-从-你	耶和华	-和-除去
H3045			H4714	H4064	H3605	H2483	H3605		H3068	H5493

שֹׂנְאֶיךָ׃	בְּכָל־	וּנְתָנָם	בָּךְ	יְשִׂימָם	לֹא
恨-你的人	-在-一切-	-和-将-他们	-在-你	加-他们	不
H8130	H3605	H5414			H3808

耶和华必使一切的病症离开你；你所知道埃及各样的恶疾，他不加在你身上，只加在一切恨你的人身上。

16

תָּחֹס	לֹא־	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	כָּל־	אֶת־	וְאָכַלְתָּ
怜惜	不-	-给-你	交给	你的-神	耶和华	那	-那-万民	一切-	-	-和-你要吞灭
H2347	H3808		H5414	H0430	H3068			H3605	H0853	H0398

ס	לָךְ׃	הוּא	מוֹקֵשׁ	כִּי־	אֱלֹהֵיהֶם	אֶת־	תַּעֲבֹד	וְלֹא	עֲלֵיהֶם	עֵינְךָ
$	-给-你	它	网罗	因为-	他们的-神	-	你要服事	-和-不	-在-他们身上	你的眼
		H1931	H4170		H0430	H0853	H5647	H3808		

耶和华—你 神所要交给你的一切人民，你要将他们除灭；你眼不可顾惜他们。你也不可事奉他们的 神，因这必成为你的网罗。

17

לְהוֹרִישָׁם׃	אוּכַל	אֵיכָה	מִמֶּנִּי	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	רַבִּים	בִּלְבָבְךָ	תֹּאמַר	כִּי
-去-赶出-他们	我能	怎能	-比-我	-那-这些	-那-列国	多的	-在-你的心中	你说	因为
H3423	H3201			H0428			H3824	H0559	

「你若心里说，这些国的民比我更多，我怎能赶出他们呢？

18

לְפַרְעֹה	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	תִּזְכֹּר	זָכֹר	מֵהֶם	תִּירָא	לֹא
-向-法老	你的-神	耶和华	行	那-	-	你要记念	记念	-从-他们	你要惧怕	不
H6547	H0430	H3068			H0853	H2142	H2142	H1992	H3372	H3808

מִצְרָיִם׃	וּלְכָל־	
埃及	-和-向-一切-	
H4714	H3605	

你不要惧怕他们，要牢牢记念耶和华—你 神向法老和埃及全地所行的事，

19

הַחֲזָקָה	וְהַיָּד	וְהַמֹּפְתִים	וְהָאֹתֹת	עֵינֶיךָ	רָאוּ	אֲשֶׁר־	הַגְּדֹלֹת	הַמַּסֹּת
-那-大能的	-和-那-手	-和-那-奇事	-和-那-神迹	你的眼	看见	那-	-那-大的	-那-试验
H2389	H3027	H4159	H0226		H7200			

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	כֵּן־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הוֹצִאֲךָ	אֲשֶׁר	הַנְּטוּיָה	וְהַזְּרֹעַ
你的-神	耶和华	要行	如此-	你的-神	耶和华	带出-你	那	-那-伸出的	-和-那-膀臂
H0430	H3068			H0430	H3068	H3318		H5186	H2220

מִפְּנֵיהֶם׃	יָרֵא	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הָעַמִּים	לְכָל־
-从-他们面前	惧怕	你	那-	-那-万民	-向-一切-
H6440	H3373				H3605

就是你亲眼所看见的大试验、神迹、奇事，和大能的手，并伸出来的膀臂，都是耶和华—你 神领你出来所用的。耶和华—你 神必照样待你所惧怕的一切人民。

20

הַנִּשְׁאָרִים	אֹבֵד	עַד־	בָּם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְשַׁלַּח	הַצִּרְעָה	אֶת־	וְגַם
-那-剩余的	灭亡	直到-	-在-他们中	你的-神	耶和华	打发	-那-黄蜂	-	-和-也
H7604	H0006	H5704		H0430	H3068	H7971	H6880	H0853	H1571

מִפָּנֶיךָ׃	וְהַנִּסְתָּרִים	
-从-你面前	-和-那-隐藏的	
H6440	H5641	

并且耶和华—你 神必打发黄蜂飞到他们中间，直到那剩下而藏躲的人从你面前灭亡。

21

וְנוֹרָא׃	גָּדוֹל	אֵל	בְּקִרְבֶּךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי־	מִפְּנֵיהֶם	תַּעֲרֹץ	לֹא
–和–可畏的	大的	神	–在–你中间	你的–神	耶和华	因为–	–从–他们面前	你要惊恐	不
H3372		H0410	H7130	H0430	H3068		H6440	H6206	H3808

你不要因他们惊恐，因为耶和华—你 神在你们中间是大而可畏的 神。

22

תוּכַל׀	לֹא	מְעָט	מְעַט	מִפָּנֶיךָ	הָאֵל	הַגּוֹיִם	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְנָשַׁל׀
你能	不	渐渐地	渐渐地	–从–你面前	–那–这些	–那–列国	–	你的–神	耶和华	–和–赶出
H3201	H3808	H4592	H4592	H6440	H0411		H0853	H0430	H3068	H5394

הַשָּׂדֶה׃	חַיַּת	עָלֶיךָ	תִּרְבֶּה	פֶּן־	מַהֵר	כַּלֹּתָם
–那–田野的	野兽	–在–你身上	增多	免得–	迅速	灭尽–他们
				H6435		H3615

耶和华—你 神必将这些国的民从你面前渐渐赶出；你不可把他们速速灭尽，恐怕野地的兽多起来害你。

23

הִשָּׁמְדָם׃	עַד	גְּדֹלָה	מְהוּמָה	וְהָמָם׀	לְפָנֶיךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּנְתָנָם
灭绝–他们	直到	大的	混乱	–和–搅乱–他们	–在–你面前	你的–神	耶和华	–和–交给–他们
H8045	H5704		H4103	H2000	H6440	H0430	H3068	H5414

耶和华—你 神必将他们交给你，大大地扰乱他们，直到他们灭绝了；

24

לֹא־	הַשָּׁמַיִם	מִתַּחַת	שְׁמָם	אֶת־	וְהַאֲבַדְתָּ	בְּיָדֶךָ	מַלְכֵיהֶם׀	וְנָתַן
不–	–那–天	–从–下面	他们的名	–	–和–使灭亡	–在–你的手中	他们的王	–和–交给
H3808	H8064	H8478	H8034	H0853	H0006	H3027	H4428	H5414

אֹתָם׃	הִשְׁמְדֶךָ	עַד	בְּפָנֶיךָ	אִישׁ	יִתְיַצֵּב
–他们	灭绝–你	直到	–在–你面前	人	站立得住
H0853	H8045	H5704	H6440	H0376	H3320

又要将他们的君王交在你手中，你就使他们的名从天下消灭。必无一人能在你面前站立得住，直到你将他们灭绝了。

25

וְלָקַחְתָּ	עֲלֵיהֶם׀	וְזָהָב	כֶּסֶף	תַּחְמֹד֙	לֹא־	בָּאֵשׁ	תִּשְׂרְפוּן	אֱלֹהֵיהֶם	פְּסִילֵי
–和–拿	–在–他们身上	–和–金	银	你要贪	不–	–在–火中	你们要烧	他们的–神	雕刻偶像
H3947		H2091	H3701		H3808	H0784	H8313	H0430	H6456

הֽוּא׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	כִּי	בּוֹ	תִּוָּקֵשׁ	פֶּן	לָךְ
它	你的–神	耶和华	可憎之物	因为	–在–它中	你被陷入网罗	免得	–给–你
H1931	H0430	H3068	H8441			H3369	H6435	

他们雕刻的神像，你们要用火焚烧；其上的金银，你不可贪图，也不可收取，免得你因此陷入网罗；这原是耶和华—你神所憎恶的。

26

תְּשַׁקְּצֶנּוּ	וְשַׁקֵּץ	כָּמֹהוּ	חֵרֶם	וְהָיִיתָ	בֵּיתֶךָ	אֶל־	תּוֹעֵבָה֙	תָּבִיא	וְלֹא־
你要憎恶–它	憎恶	像–它	当灭的	–和–你要成为	你的家	到–	可憎之物	你要带	–和–不–
H8262	H8262	H3644		H1961		H0413	H8441	H0935	H3808

פ	הֽוּא׃	חֵרֶם	כִּי־	תְּתַעֵבֶנּוּ	וְתַעֵב
$	它	当灭的	因为–	你要厌弃–它	–和–厌弃
	H1931			H8581	H8581

可憎的物，你不可带进家去；不然，你就成了当毁灭的，与那物一样。你要十分厌恶，十分憎嫌，因为这是当毁灭的物。」

Chapter 8

1

כָּל־ 一切-
H3605

הַמִּצְוָה -那-诫命
H4687

אֲשֶׁר 那
H0595

אָנֹכִי 我
H6680

מְצַוְּךָ 吩咐-你
H3117

הַיּוֹם -那-今日
H8104

תִּשְׁמְרוּן 你们要遵守
H4616

לַעֲשׂוֹת -去-行
H4616

לְמַעַן -为了
H2421

תִּחְיוּן 你们要活
H0776

הָאָרֶץ -那-地
H0853

אֵת־ -
H3423

וִירִשְׁתֶּם -和-你们要占有
H0935

וּבָאתֶם -和-你们要进去
H7650

נִשְׁבַּע 起誓
H3068

יְהוָה 耶和华
H0430

אֲשֶׁר־ 那-
H1870

וּרְבִיתֶם -和-你们要增多

לַאֲבֹתֵיכֶם׃
-给-你们的列祖
H0001

「我今日所吩咐的一切诫命，你们要谨守遵行，好叫你们存活，人数增多，且进去得耶和华向你们列祖起誓应许的那地。

2

וְזָכַרְתָּ -和-你要记念
H2142

אֵת־ -
H3605

כָּל־ 一切-
H1870

הַדֶּרֶךְ -那-路
H3212

הֹלִיכְךָ 引导-你
H3068

יְהוָה 耶和华
H0430

אֱלֹהֶיךָ 你的-神
H2088

זֶה 这
H0705

אַרְבָּעִים 四十
H8141

שָׁנָה 年

בַּמִּדְבָּר -在-那-旷野
H4616

לְמַעַן -为了
H5254

לְנַסֹּתְךָ -去-试验-你
H6680

עַנֹּתְךָ 谦卑-你
H3045

לָדַעַת -去-知道
H0853

אֵת־ -
H3824

אֲשֶׁר 那

בִּלְבָבְךָ -在-你的心中
H8104

הַתִּשְׁמֹר 你是否遵守

מִצְוֹתָיו)מצותו[他的诫命
H4687

他的诫命
H4687

אִם־ 或-

לֹא׃ 不
H3808

你也要记念耶和华—你的 神在旷野引导你这四十年，是要苦炼你，试验你，要知道你心内如何，肯守他的诫命不肯。

3

וַיְעַנְּךָ -和-谦卑-你

וַיַּרְעֵבֶךָ -和-使-你-饥饿
H7456

וַיַּאֲכִלְךָ -和-喝-你
H0398

אֶת -
H0853

הַמָּן -那-吗哪
H4478

אֲשֶׁר 那

לֹא־ 不-
H3808

יָדַעְתָּ 你知道
H3045

וְלֹא -和-不
H3808

יָדְעוּן 知道
H3045

הוֹדִעֲךָ 使-你-知道
H3045

לְמַעַן -为了
H4616

אֲבֹתֶיךָ 你的列祖
H0001

כִּי 因为

עַל־ 在-

לֹא 不
H3808

כִּי 因为

הַלֶּחֶם -那-面包
H3899

לְבַדּוֹ -只-它
H0905

יִחְיֶה 活
H2421

הָאָדָם -那-人
H0120

כִּי

יְהוָה 耶和华
H3068

יִחְיֶה 活
H2421

הָאָדָם׃ -那-人
H0120

עַל־ 在-

כָּל־ 一切-
H3605

מוֹצָא 出来的
H4161

פִּי־ 口-
H6310

他苦炼你，任你饥饿，将你和你列祖所不认识的吗哪赐给你吃，使你知道，人活着不是单靠食物，乃是靠耶和华口里所出的一切话。

4

שִׂמְלָתְךָ 你的衣服
H8071

לֹא 不
H3808

בָלְתָה 破旧
H1086

מֵעָלֶיךָ -从-你身上

וְרַגְלְךָ -和-你的脚
H7272

לֹא 不
H3808

בָצֵקָה 肿起
H1216

זֶה 这
H2088

אַרְבָּעִים 四十
H0705

שָׁנָה׃ 年
H8141

这四十年，你的衣服没有穿破，你的脚也没有肿。

5

וְיָדַעְתָּ -和-你要知道
H3045

עִם־ -与-

לְבָבֶךָ 你的心
H3824

כִּי 因为

כַּאֲשֶׁר 像-那
H3256

יְיַסֵּר 管教
H0376

אִישׁ 人
H0853

אֵת־ -
H3068

יְהוָה 耶和华
H0430

אֱלֹהֶיךָ 你的-神

בְּנוֹ 他的儿子

מְיַסְּרֶךָּ׃
管教-你
H3256

你当心里思想，耶和华—你 神管教你，好像人管教儿子一样。

6 וְשָׁמַרְתָּ֙ מִצְוֹ֣ת יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ לָלֶ֣כֶת בִּדְרָכָ֑יו וּלְיִרְאָ֖ה אֹתֽוֹ׃
-和-你要遵守 诫命 耶和华 你的-神 -去-行 -在-他的道中 -和-去-敬畏 -他
H8104 H4687 H3068 H0430 H3212 H1870 H3372 H0853

你要谨守耶和华—你 神的诫命，遵行他的道，敬畏他。

7 כִּ֣י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ מְבִיאֲךָ֔ אֶ֖ל אֶ֣רֶץ טוֹבָ֑ה אֶ֚רֶץ נַחֲלֵי֙ מָ֔יִם עֲיָנֹ֖ת וּתְהֹמֹ֥ת יֹצְאִ֖ים בַּבִּקְעָ֥ה וּבָהָֽר׃
因为 耶和华 你的-神 带-你 到- 地 好的 地 河流 水 泉源 -和-深渊 流出的 -在-那-山谷中 -和-在-那-山中
H3068 H0430 H0935 H0413 H0776 H2896 H4325 H5033 H8415 H3318 H1237 H2022

因为耶和华—你 神领你进入美地，那地有河，有泉，有源，从山谷中流出水来。

8 אֶ֣רֶץ חִטָּ֣ה וּשְׂעֹרָ֗ה וְגֶ֤פֶן וּתְאֵנָה֙ וְרִמּ֔וֹן אֶ֖רֶץ זֵ֣ית שֶׁ֑מֶן וּדְבָֽשׁ׃
地 小麦 -和-大麦 -和-葡萄树 -和-无花果树 -和-石榴 地- 橄榄 油 -和-蜂蜜
H0776 H2406 H8184 H1612 H8384 H7416 H0776 H2132 H8081 H1706

那地有小麦、大麦、葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树，和蜜。

9 אֶ֣רֶץ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־בְמִסְכֵּנֻת֩ תֹּאכַ֨ל בָּ֜הּ לֶ֗חֶם לֹ֤א תֶחְסַר־כֹּל֙ בָּ֔הּ אֲשֶׁ֥ר אֲבָנֶ֖יהָ בַּרְזֶ֑ל וּמֵהָרָרֶ֖יהָ תַּחְצֹ֥ב נְחֹֽשֶׁת׃
地 那 不 -在-贫乏中 你要吃- -在-其中 面包 不- 你要缺乏 任何 -在-其中
H0776 H3808 H4544 H0398 H3899 H3808 H2637 H3605

其中的石头 铁 -和-从-其中的山 你要挖出 铜
H0068 H1270 H2042 H2672

你在那地不缺食物，一无所缺。那地的石头是铁，山内可以挖铜。

10 וְאָכַלְתָּ֖ וְשָׂבָ֑עְתָּ וּבֵרַכְתָּ֙ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ עַל־הָאָ֥רֶץ הַטֹּבָ֖ה אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖ן לָֽךְ׃
-和-你要吃 -和-你要饱足 -和-你要称颂 -和-耶和华 你的-神 在-那-地 好的 那 赐给-
H0398 H7646 H1288 H3068 H0430 H0776 H2896 H0834 H5414

你吃得饱足，就要称颂耶和华—你的 神，因他将那美地赐给你了。」

11 הִשָּׁמֶר֙ לְךָ֔ פֶּן־תִּשְׁכַּ֖ח אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לְבִלְתִּ֨י שְׁמֹ֜ר מִצְוֹתָ֧יו וּמִשְׁפָּטָ֛יו וְחֻקֹּתָ֖יו אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֛י מְצַוְּךָ֥ הַיּֽוֹם׃
警察 -你自己 免得- 你忘记 耶和华 -以致-不 遵守 他的诫命 -和-他的典章 -和-他的律例 那 我 吩咐-你 -那-今日
H8104 H0853 H6435 H7911 H3068 H0430 H1115 H8104 H4687 H4941 H2708 H0834 H0595 H6680 H3117

「你要谨慎，免得忘记耶和华—你的 神，不守他的诫命、典章、律例，就是我今日所吩咐你的；

12 פֶּן־תֹּאכַל֙ וְשָׂבָ֔עְתָּ וּבָתִּ֥ים טוֹבִ֖ים תִּבְנֶ֑ה וְיָשָׁ֖בְתָּ׃
免得- 你吃 -和-你饱足 -和-房屋 好的 你建造 -和-你居住
H6435 H0398 H7646 H1004 H2896 H1129 H3427

恐怕你吃得饱足，建造美好的房屋居住，

13 וּבָקָרְךָ֖ וְצֹאנֶ֑ךָ יִרְבֶּ֔ה וְכֶ֣סֶף וְזָהָ֔ב יִרְבֶּה־ לָּ֖ךְ וְכֹ֥ל אֲשֶׁר־
-和-你的牛群 -和-你的羊群 增多 -和-银 -和-金 增多- -给-你 -和-一切 那- -属于-你
H1241 H6629 H3701 H2091 H3605

יִרְבֶּֽה׃
增多

你的牛羊加多，你的金银增添，并你所有的全都加增，

14 וְרָ֣ם לְבָבֶ֗ךָ וְשָׁכַחְתָּ֙ אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ הַמּוֹצִיאֲךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם מִבֵּ֖ית
-和-高傲 你的心 -和-你忘记 - 耶和华 你的-神 -那-带出-你 -从-地 埃及的 -从-家
H3824 H7911 H0853 H3068 H0430 H3318 H0776 H4714

עֲבָדִֽים׃
奴仆
H5650

你就心高气傲，忘记耶和华—你的 神，就是将你从埃及地为奴之家领出来的，

15 הַמּוֹלִיכֲךָ֞ בַּמִּדְבָּ֣ר הַגָּד֗וֹל וְהַנּוֹרָ֤א נָחָשׁ֙ שָׂרָ֣ף וְעַקְרָ֔ב וְצִמָּא֖וֹן אֲשֶׁ֣ר
-那-引导-你 -在-那-旷野 -那-大的 -和-那-可畏的 蛇 火蛇 -和-蝎子 -和-干旱 那
H3212 H3372 H5175 H6137 H6774

הַחַלָּמִ֑ישׁ׃ מִצּ֥וּר מַ֖יִם לְךָ֣ הַמּוֹצִ֤יא אֵין־ מָ֔יִם
-那-燧石 -从-磐石 水 -给-你 -那-使出来 没有- 水
H2496 H6697 H4325 H3318 H0369 H4325

引你经过那大而可怕的旷野，那里有火蛇、蝎子、干旱无水之地。他曾为你使水从坚硬的磐石中流出来，

16 הַמַּאֲכִלְךָ֞ בַּמִּדְבָּ֣ר אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יָדְע֗וּן אֲבֹתֶ֙יךָ֙ לְמַעַן֙ עַנֹּתְךָ֔ וּלְמַעַן֙
-那-喂-你 那 -在-那-旷野 吗哪 你的列祖 为了 谦卑-你 -和-为了
H0398 H3808 H3045 H0001 H4616 H4616

בְּאַחֲרִיתֶֽךָ׃ לְהֵיטִבְךָ֖ נַסֹּתֶֽךָ׃
-在-你的末后 -去-使-你-好 试验-你
H0319 H3190 H5254

又在旷野将你列祖所不认识的吗哪赐给你吃，是要苦炼你，试验你，叫你终久享福；

17 וְאָמַרְתָּ֖ בִּלְבָבֶ֑ךָ כֹּחִ֤י וְעֹ֙צֶם֙ יָדִ֔י עָשָׂ֥ה לִ֛י אֶת־ הַחַ֥יִל הַזֶּֽה׃
-和-你说 -在-你的心中 我的力量 -和-能力 我的手 行 -给-我 - 财富 -那-这
H0559 H3824 H6108 H3027 H0853 H2428 H2088

恐怕你心里说：『这货财是我力量、我能力得来的。』

18 וְזָכַרְתָּ֣ אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כִּ֥י ה֖וּא הַנֹּתֵ֣ן לְךָ֣ כֹּ֑חַ לַעֲשׂ֥וֹת חָ֙יִל֙
-和-你要记念 - 耶和华 你的-神 因为 他 -那-赐给 -给-你 力量 -去-行 财富
H2142 H0853 H3068 H0430 H1931 H5414 H0853 H6108 H2428

כַּיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה לְהָקִ֣ים אֶת־ בְּרִית֗וֹ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֤ע לַאֲבֹתֶ֙יךָ֙ כַּֽאֲשֶׁ֖ר׃ פ
-如-那-今日 确立 - 他的约 那- 起誓 -给-你的列祖 -那-这 $
H3117 H0853 H1285 H7650 H0001 H2088

你要记念耶和华—你的 神，因为得货财的力量是他给你的，为要坚定他向你列祖起誓所立的约，像今日一样。

19 וְהָיָ֣ה אִם־ שָׁכֹ֣חַ תִּשְׁכַּ֗ח אֶת־ יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ וְהָלַכְתָּ֣ אַחֲרֵ֔י אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִ֑ים
-和-将要是 若- 忘记 你忘记 - 耶和华 你的-神 -和-你走 -跟随 神 别的
H1961 H7911 H7911 H0853 H3068 H0430 H1980 H0430 H0312

וַעֲבַדְתָּ֖ם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ֣ לָהֶ֔ם הַעִדֹתִ֥י בָכֶ֛ם הַיּ֖וֹם כִּ֥י אָבֹ֖ד תֹּאבֵדֽוּן׃
-和-你服事-他们 -和-你敬拜 -他们 我警告 -在-你们 -那-今日 因为 灭亡 你们要灭亡
H5647 H7812 H3117 H0006 H0006

你若忘记耶和华—你的 神，随从别神，事奉敬拜，你们必定灭亡；这是我今日警戒你们的。

תִּשְׁמְעוּן	לֹא	עֵקֶב	תֹּאבֵדוּן	כֵּן	מִפְּנֵיכֶם	מַאֲבִיד	יְהוָה	אֲשֶׁר	כַּגּוֹיִם	20
你们听从	不	因为	你们要灭亡	如此	-从-你们面前	使灭亡	耶和华	那	-如-那-列国	
H8085	H3808	H6118	H0006		H6440	H0006	H3068			

פ	:אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּקוֹל
$	你们的-神	耶和华	-在-声音
	H0430	H3068	

耶和华在你们面前怎样使列国的民灭亡，你们也必照样灭亡，因为你们不听从耶和华—你们 神的话。」

Chapter 9

גְּדֹלִים	גּוֹיִם	לָרֶשֶׁת	לָבוֹא	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	הַיּוֹם	עֹבֵר	אַתָּה	יִשְׂרָאֵל	שְׁמַע	1
大的	国	-去-占有	-去-进入	-那-约旦河	-	-那-今日	过	你	以色列	听	
	H3423	H0935	H3383		H0853	H3117			H3478	H8085	

בַּשָּׁמָיִם׃	וּבְצֻרֹת	גְּדֹלֹת	עָרִים	מִמֶּךָּ	וַעֲצֻמִים
-在-那-天	-和-坚固的	大的	城	-比-你	-和-强大的
H8064	H1219				H6099

「以色列啊，你当听！你今日要过约旦河，进去赶出比你强大的国民，得着广大坚固、高得顶天的城邑。

יִתְיַצָּב	מִי	שָׁמַעְתָּ	וְאַתָּה	יָדַעְתָּ	אַתָּה	אֲשֶׁר	עֲנָקִים	בְּנֵי	וָרָם	גָּדוֹל	עַם־	2
站立得住	谁	听见	-和-你	知道	你	那	亚衲族	儿子	-和-高的	大的	民-	
H3320	H4310	H8085		H3045			H6062					

:עֲנָק	בְּנֵי	לִפְנֵי
亚衲	儿子	-在-面前
H6061		H6440

那民是亚衲族的人，又大又高，是你所知道的；也曾听见有人指着他们说：『谁能在亚衲族人面前站立得住呢？』

אֹכְלָה	אֵשׁ	לְפָנֶיךָ	הָעֹבֵר	הוּא־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	הַיּוֹם	וְיָדַעְתָּ	3
吞灭的	火	-在-你面前	-那-过去	他-	你的-神	耶和华	因为	-那-今日	-和-你要知道	
H0398	H0784	H6440		H1931	H0430	H3068		H3117	H3045	

מַהֵר	וְהַאֲבַדְתָּם	וְהוֹרַשְׁתָּם	לְפָנֶיךָ	יַכְנִיעֵם	וְהוּא	יַשְׁמִידֵם	הוּא	
迅速	-和-你要灭绝-他们	-和-你要赶出-他们	-在-你面前	要制伏-他们	-和-他	要灭绝-他们	他	
	H0006	H3423	H6440	H3665	H1931	H8045	H1931	

כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה	לָךְ׃	
如-那	说	耶和华	-给-你	
	H1696	H3068		

你今日当知道，耶和华—你的 神在你前面过去，如同烈火，要灭绝他们，将他们制伏在你面前。这样，你就要照耶和华所说的赶出他们，使他们速速灭亡。

בְּצִדְקָתִי	לֵאמֹר	מִלְּפָנֶיךָ	וְאֹתָם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בַּהֲדֹף	בִּלְבָבְךָ	תֹּאמַר	אַל־	4
-因-我的义	-说	-从-你面前	-他们	你的-神	耶和华	-在-驱逐	-在-你的心中	你说	不要-	
H6666	H0559	H6440	H0853	H0430	H3068	H1920	H3824	H0559	H0408	

יְהוָה	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	וּבִרְשָׁעַת	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־	לָרֶשֶׁת	יְהוָה	הֱבִיאַנִי
耶和华	-那-这些	-那-列国	-而-因-恶	-那-这	-那-地	-	-去-占有	耶和华	带-我
H3068	H0428		H7564	H2063	H0776	H0853	H3423	H3068	H0935

מוֹרִישָׁם	מִפָּנֶיךָ׃
赶出-他们	-从-你面前
H3423	H6440

「耶和华─你的 神将这些国民从你面前撵出以后，你心里不可说：『耶和华将我领进来得这地是因我的义。』其实，耶和华将他们从你面前赶出去是因他们的恶。

5

כִּי	אַרְצָם	אֶת־	לָרֶשֶׁת	בָּא	אַתָּה	לְבָבְךָ	וּבִישֻׁר	בְּצִדְקָתְךָ	לֹא
因为	他们的地	-	-去-占有	去	你	你的心	-和-因-正直	-因-你的义	不
H0776		H0853	H3423	H0935		H3824	H3476	H6666	H3808

אֶת־	הַגּוֹיִם	הָאֵלֶּה	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	מוֹרִישָׁם	מִפָּנֶיךָ	וּלְמַעַן	הָקִים	אֶת־	וּבִרְשָׁעַת
-	-那-列国	-那-这些	耶和华	你的-神	赶出-他们	-从-你面前	-和-为了	确立	-	-因-恶
H0853		H0428	H3068	H0430	H3423	H6440	H4616		H0853	H7564

הַדָּבָר	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	יְהוָה	לַאֲבֹתֶיךָ	לְאַבְרָהָם	לְיִצְחָק	וְלְיַעֲקֹב׃
-那-话	那	起誓	耶和华	-给-你的列祖	-给-亚伯拉罕	-给-以撒	-和-给-雅各
H1697		H7650	H3068	H0001	H0085	H3327	H3290

你进去得他们的地，并不是因你的义，也不是因你心里正直，乃是因这些国民的恶，耶和华─你的 神将他们从你面前赶出去，又因耶和华要坚定他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓所应许的话。

6

הָאָרֶץ	אֶת־	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּצִדְקָתְךָ	לֹא	כִּי	וְיָדַעְתָּ
-那-地	-	-给-你	赐给	你的-神	耶和华	-因-你的义	不	因为	-和-你要知道
H0776	H0853		H5414	H0430	H3068	H6666	H3808		H3045

אַתָּה׃	עֹרֶף	קְשֵׁה־	עַם־	כִּי	לְרִשְׁתָּהּ	הַזֹּאת	הַטּוֹבָה
你	颈项	硬-	民-	因为	-去-占有-她	-那-这	-那-好的
	H6203	H7186			H3423	H2063	

「你当知道，耶和华─你 神将这美地赐你为业，并不是因你的义；你本是硬着颈项的百姓。

7

לְמִן־	בַּמִּדְבָּר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	הִקְצַפְתָּ	אֲשֶׁר־	אֶת	תִּשְׁכַּח	אַל־	זְכֹר
-从-	-在-那-旷野	你的-神	耶和华	-	你惹怒	那-	-	你忘记	不要-	记念
		H0430	H3068	H0853	H7107		H0853	H7911	H0408	H2142

הֱיִיתֶם	מַמְרִים	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	עַד־	בָּאֲכֶם	עַד־	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	וָצֵאתְכֶם	אֲשֶׁר־	הַיּוֹם
你们是	悖逆的	-那-这	-那-地方	直到-	你们来	直到-	埃及的	-从-地	你出来	那-	-那-日
H1961	H4784	H2088	H4725	H5704	H0935	H5704	H4714	H0776	H3318		H3117

יְהוָה׃	עִם־
耶和华	-与-
H3068	

你当记念不忘，你在旷野怎样惹耶和华─你 神发怒。自从你出了埃及地的那日，直到你们来到这地方，你们时常悖逆耶和华。

8

אִתְּכֶם׃	לְהַשְׁמִיד	בָּכֶם	יְהוָה	וַיִּתְאַנַּף	יְהוָה	אֶת־	הִקְצַפְתֶּם	וּבְחֹרֵב
-你们	-去-灭绝	-在-你们	耶和华	-和-发怒	耶和华	-	你们惹怒	-和-在-何烈
H0853	H8045		H3068	H0599	H3068	H0853	H7107	H2722

你们在何烈山又惹耶和华发怒；他恼怒你们，要灭绝你们。

9

יְהוָה	כָּרַת	אֲשֶׁר־	הַבְּרִית	לוּחֹת	הָאֲבָנִים	לוּחֹת	לָקַחַת	הָהָרָה	בַּעֲלֹתִי
耶和华	立	那-	-那-约的	版	-那-石头的	版	-去-领取	-那-山	-在-我上去
H3068	H3772		H1285	H3871	H0068	H3871	H3947	H2022	H5927

וּמַיִם	אָכַלְתִּי	לֹא	לֶחֶם	לַיְלָה	וְאַרְבָּעִים	יוֹם	אַרְבָּעִים	בָּהָר	וָאֵשֵׁב	עִמָּכֶם
-和-水	我吃	不	面包	夜	-和-四十	日	四十	-在-那-山上	-和-我住	-与-你们
H4325	H0398	H3808	H3899	H3915	H0705	H3117	H0705	H2022	H3427	

שָׁתִיתִי׃	לֹא
我喝	不
H8354	H3808

我上了山，要领受两块石版，就是耶和华与你们立约的版。那时我在山上住了四十昼夜，没有吃饭，也没有喝水。

10

וַיִּתֵּן	יְהוָה	אֵלַי	אֶת־	שְׁנֵי	לוּחֹת	הָאֲבָנִים	כְּתֻבִים	בְּאֶצְבַּע	אֱלֹהִים
–和–交给	耶和华	–给–我	–	两	版	–那–石头的	写的	–用–手指	神的
H5414	H3068	H0413	H0853	H8147	H3871	H0068	H3789	H0676	H0430

מִתּוֹךְ	בָּהָר	עִמָּכֶם	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	כְּכָל־	וַעֲלֵיהֶם
–从–中间	–在–那–山上	–与–你们	耶和华	说	那	–那–话	–如–一切–	–和–在–它们上
H8432	H2022		H3068	H1696		H1697	H3605	

הַקָּהָל׃	בְּיוֹם	הָאֵשׁ
–那–聚会的	–在–日	–那–火
H6951	H3117	H0784

耶和华把那两块石版交给我，是 神用指头写的。版上所写的是照耶和华在大会的日子、在山上、从火中对你们所说的一切话。

11

לֻחֹת	שְׁנֵי	אֶת־	אֵלַי	יְהוָה	נָתַן	לָיְלָה	וְאַרְבָּעִים	יוֹם	אַרְבָּעִים	מִקֵּץ	וַיְהִי
版	两	–	–给–我	耶和华	交给	夜	–和–四十	日	四十	–从–末了	–和–是
H3871	H8147	H0853	H0413	H3068	H5414	H3915	H0705	H3117	H0705	H7093	H1961

הַבְּרִית׃	לֻחוֹת	הָאֲבָנִים
–那–约的	版	–那–石头的
H1285	H3871	H0068

过了四十昼夜，耶和华把那两块石版，就是约版，交给我。

12

הוֹצֵאת	אֲשֶׁר	עַמְּךָ	שִׁחֵת	כִּי	מִזֶּה	מַהֵר	רֵד	קוּם	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
你带出	那	你的民	败坏了	因为	–从–这里	迅速	下去	起来	–给–我	耶和华	–和–说
H3318			H7843		H2088		H3381		H0413	H3068	H0559

מַסֵּכָה׃	לָהֶם	עָשׂוּ	צִוִּיתִם	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	מִן־	מַהֵר	סָרוּ	מִמִּצְרָיִם
铸像	–给–他们自己	造了	我吩咐–他们	那	–那–道	从–	迅速	偏离了	–从–埃及
			H6680		H1870			H5493	H4714

对我说：『你起来，赶快下去！因为你从埃及领出来的百姓已经败坏了自己；他们快快地偏离了我所吩咐的道，为自己铸成了偶像。』

13

עֹרֶף	קְשֵׁה־	עַם־	וְהִנֵּה	הַזֶּה	הָעָם	אֶת־	רָאִיתִי	לֵאמֹר	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
颈项	硬–	民–	–和–看哪	–那–这	–那–民	–	我看见	–说	–给–我	耶和华	–和–说
H6203	H7186		H2009	H2088		H0853	H7200	H0559	H0413	H3068	H0559

הִוא׃
他
H1931

「耶和华又对我说：『我看这百姓是硬着颈项的百姓。

14

וְאַעֲשֵׂהּ	הַשָּׁמַיִם	מִתַּחַת	שְׁמָם	אֶת־	וְאֶמְחֶה	וְאַשְׁמִידֵם	מִמֶּנִּי	הֶרֶף	
–和–我要使	–那–天	–从–下面	他们的名	–	–和–我要涂抹	–和–我要灭绝–他们	–从–我	放手	
H8064	H8478		H8034	H0853		H8045		H7503	

מִמֶּנּוּ׃	וְרַב	עָצוּם	לְגוֹי־	אוֹתְךָ
–比–他	–和–多的	强大的	–成为–国–	–你
		H6099		H0853

你且由着我，我要灭绝他们，将他们的名从天下涂抹，使你的后裔比他们成为更大更强的国。』

15 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־ הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית
–和–我转身 –和–我下来 从– –那–山 –和–那–山 燃烧 –在–火中 –和–两 版 –那–约的
H6437 H3381 H2022 H2022 H0784 H8147 H3871 H1285

עַל שְׁתֵּי יָדָי׃
在 两 我的手
H8147 H3027

于是我转身下山，山被火烧着，两块约版在我两手之中。

16 וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֶגֶל מַסֵּכָה
–和–我看 –和–看哪 你们犯罪了 –向–耶和华 你们的–神 你们造了 –给–你们自己 牛犊 铸的
H7200 H2009 H2398 H3068 H0430 H6213 H5695

סַרְתֶּם מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃
你们偏离了 迅速 从– –那–道 那– 吩咐 耶和华 –你们
H5493 H4118 H1870 H6680 H3068 H0853

我一看见你们得罪了耶和华—你们的 神，铸成了牛犊，快快地偏离了耶和华所吩咐你们的道，

17 וָאֶתְפֹּשׂ וָאֲשַׁבֵּר מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁלֵּךְ לְעֵינֵיכֶם׃
–和–我抓起 –和–我摔 –从–上 两 我的手 –和–我打碎–它们 –在–你们眼前
H8610 H7993 H4480 H8147 H3027 H7665

我就把那两块版从我手中扔下去，在你们眼前摔碎了。

18 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי
–和–我俯伏 –在–面前 耶和华 –如–起初 四十 日 –和–四十 夜 面包 不 我吃
H5307 H6440 H3068 H7223 H0705 H3117 H0705 H3915 H3899 H3808 H0398

וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חָטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
–和–水 不 我喝 因为 一切– 你们的罪 那 你们犯的 –去–行 –那–恶 –在–眼中
H4325 H3808 H8354 H5921 H3605 H2403 H834 H2398 H6213 H7451 H5869

לְהַכְעִיסוֹ׃ יְהוָה
–去–惹怒–他 耶和华
H3707 H3068

因你们所犯的一切罪，行了耶和华眼中看为恶的事，惹他发怒，我就像从前俯伏在耶和华面前四十昼夜，没有吃饭，也没有喝水。

19 כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד
因为 我惧怕 –从–面前 –那–怒气 –和–那–烈怒 那 发怒 耶和华 –在–你们身上 –去–灭绝
H3025 H6440 H0639 H2534 H834 H7107 H3068 H5921 H8045

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃
–和–听 耶和华 –给–我 也 –在–那–次 –那–那
H8085 H3068 H0413 H1571 H6471 H1931

我因耶和华向你们大发烈怒，要灭绝你们，就甚害怕；但那次耶和华又应允了我。

20 וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֶּל גַּם־ בָּעֵת הַהִוא׃
–和–在–亚伦 发怒 耶和华 非常 –去–灭绝–他 –和–我祈祷 也– –为了 –那–那
H0175 H0599 H3068 H3966 H8045 H6419 H1571 H1157 H1931

耶和华也向亚伦甚是发怒，要灭绝他；那时我又为亚伦祈祷。

21 וְאֶת־ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־ עֲשִׂיתֶם אֶת־ הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ
–和– 你们的罪 那– 你们造的 – 牛犊 我拿 –和–我烧 –它 –在–火中
H0853 H2403 H834 H6213 H3947 H5695 H853 H784

וָאֶכֶת טָחוֹן אֹתוֹ הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־ דָּק לְעָפָר וָאַשְׁלְכָה אֶת־ עֲפָרוֹ אֶל־
–和–我砸 –它 磨碎 极其 直到 那– 细 –成为–尘土 –和–我抛 – 它的尘土 到–
H3807 H853 H2912 H3190 H5704 H834 H1854 H6083 H7993 H853 H6083 H413

הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־ הָהָר׃
–那–溪流 –那–流下的 从– –那–山
H5158 H3381 H4480 H2022

我把那叫你们犯罪所铸的牛犊用火焚烧，又捣碎磨得很细，以致细如灰尘，我就把这灰尘撒在从山上流下来的溪水中。

22 וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצְפִים הֱיִיתֶם אֶת־ יְהוָה׃
–和–在–他备拉 –和–在–玛撒 –和–在–基博罗哈他瓦 惹怒的 你们是 – 耶和华
H8404 H4532 H6914 H7107 H1961 H853 H3068

「你们在他备拉、玛撒、基博罗・哈他瓦又惹耶和华发怒。

23 וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
–和–在–打发 耶和华 –你们 –从–加低斯巴尼亚 –说 上去 –和–占有 – –那–地 那
H7971 H3068 H853 H6947 H559 H5927 H3423 H853 H776 H834

נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ וְלֹא אֶת־ פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא
我赐给 –给–你们 –和–你们悖逆了 – 口 耶和华 你们的–神 –和–不 你们信 –他 –和–不
H5414 H3808 H4784 H853 H6310 H3068 H0430 H3808 H0539 H3808

שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃
你们听 –在–他的声音中
H8085

耶和华打发你们离开加低斯・巴尼亚，说：『你们上去得我所赐给你们的地。』那时你们违背了耶和华—你们 神的命令，不信服他，不听从他的话。

24 מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־ יְהוָה מְיוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃
悖逆的 你们是 –与– 耶和华 –从–日 我认识 –你们
H4784 H1961 H5973 H3068 H3117 H3045 H853

自从我认识你们以来，你们常常悖逆耶和华。

25 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֵת־ אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר
–和–我俯伏 –在–面前 耶和华 – 四十 –那–日 –和– 四十 –那–夜 那
H5307 H6440 H3068 H853 H6242 H3117 H853 H6242 H3915 H834

הִתְנַפַּלְתִּי כִּי־ אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃
我俯伏 因为– 说 耶和华 –去–灭绝 –你们
H5307 H3588 H559 H3068 H8045 H853

「我因耶和华说要灭绝你们，就在耶和华面前照旧俯伏四十昼夜。

26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַל־ תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר
–和–我祈祷 到– 耶和华 –和–我说 主 耶和华 不要– 你的民 –和–你的产业 那
H6419 H413 H3068 H559 H136 H3069 H408 H7843 H5971 H5159 H834

פָּדִיתָ בִּגְדֻלָּתְךָ אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃
你救赎 –用–你的大 那– 你带出 –从–埃及 –用–手 大能的
H6299 H1433 H834 H3318 H4714 H3027 H2389

我祈祷耶和华说：『主耶和华啊，求你不要灭绝你的百姓。他们是你的产业，是你用大力救赎的，用大能从埃及领出来的。

27 זְכֹר לְעַבָּדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה
记念 -你的仆人 -亚伯拉罕 -以撒 -和-雅各 不要- 你转向 到- 顽梗 -那-民 -那-这
H2142 H5650 H0085 H3327 H3290 H0408 H6437 H0413 H7190 H2088

וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃
和-到- 他的恶 和-到- 他的罪
H0413 H7562 H0413

求你记念你的仆人亚伯拉罕、以撒、雅各，不要想念这百姓的顽梗、邪恶、罪过，

28 פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה לַהֲבִיאָם
免得- 他们说 -那-地 那 你带出-我们 -从-那里 -因为-没有 能力 耶和华 -去-带-他们
H6435 H0559 H0776 H3318 H8033 H1097 H3201 H3068 H0935

בַּמִּדְבָּר׃ וּלְהַמָּתָם הוֹצִיאָם אוֹתָם וּמִשִּׂנְאָתָו לָהֶם דִּבֶּר אֲשֶׁר־ הָאָרֶץ אֶל־
-在-那-旷野 -去-杀死-他们 带出-他们 -他们 -和-因为-恨 -给-他们 说 那- -那-地 到-
H4191 H3318 H0853 H8135 H1696 H0776 H0413

免得你领我们出来的那地之人说，耶和华因为不能将这百姓领进他所应许之地，又因恨他们，所以领他们出去，要在旷野杀他们。

29 וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ
和-他们 你的民 -和-你的产业 那 你带出 -用-你的力量 -那-大的 -和-用-你的膀臂
H1992 H5159 H3318 H2220

הַנְּטוּיָה׃ פ
-那-伸出的 $
H5186

其实他们是你的百姓，你的产业，是你用大能和伸出来的膀臂领出来的。』」

Chapter 10

1 בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
在-时候 -那-那 说 耶和华 给-我 凿- 两- -给-你 版 石头的 -如-起初的
H6256 H1931 H0559 H3068 H0413 H6458 H8147 H3871 H0068 H7223

וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְךָ אֲרֹן עֵץ׃
和-上来 到-我 -那-山上 和-你要造 -给-你 柜 木的
H5927 H0413 H2022 H6086 H0727

「那时，耶和华吩咐我说：『你要凿出两块石版，和先前的一样，上山到我这里来，又要做一木柜。

2 וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
和-我要写 在- -那-版 -那-话 那 是 在- -那-先前的 那
H3789 H3871 H0853 H1697 H1961 H3871 H7223

שָׁבַרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרֹן׃
你打碎 -和-你要放-它们 -在-那-柜中
H7665 H0727

你先前摔碎的那版，其上的字我要写在这版上；你要将这版放在柜中。』

3 וָאַעַשׂ אֲרוֹן שִׁטִּים וָאֶפְס�ל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל
–和–我造 柜 木 皮午甲的 –和–我凿 两– 版 石头的 –如–起初的 –和–我上去
H0727 H6086 H7848 H6458 H8147 H3871 H0068 H7223 H5927

הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃
–那–山上 –和–两 –那–版 –在–我的手中
H2022 H8147 H3871 H3027

于是我用皂荚木做了一柜，又凿出两块石版，和先前的一样，手里拿这两块版上山去了。

4 וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֶת־עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
–和–他写 在– –那–版 –如–那–写的 –那–先前的 – 十 –那–话 那 说
H3789 H5921 H3871 H4385 H7223 H0853 H6235 H1697 H0834 H1696

יְהוָה אִתָּם בְּיוֹם הַקָּהָל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בָּהָר מִתּוֹךְ הַשָּׁמָיִם וַיִּתְּנֵם
耶和华 –给–你们 –那–山上 –从–中间 –那–火 –在–日 –那–聚会的 –和–交给–它们
H3068 H0413 H2022 H8432 H0784 H3117 H6951 H5414

יְהוָה אֵלָי׃
耶和华 –给–我
H3068 H0413

耶和华将那大会之日、在山上从火中所传与你们的十条诫，照先前所写的，写在这版上，将版交给我了。

5 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשֹׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
–和–我转身 –和–我下来 从– –那–山 –和–我放 – –那–版 –在–那–柜中 那 我造的
H6437 H3381 H4480 H2022 H7760 H0853 H3871 H0727 H0834 H6213

וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃
–和–它们是 那野 –如–那 吩咐–我 耶和华
H1961 H8033 H3651 H6680 H3068

我转身下山，将这版放在我所做的柜中，现今还在那里，正如耶和华所吩咐我的。」

6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר
–和–儿子 以色列 拔营 –从–比罗本雅干 摩西拉 那里 死 亚伦 –和–埋葬
H1121 H3478 H5265 H0885 H4149 H8033 H4191 H0175 H6912

וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
–和–作祭司 以利亚撒 他的儿子 –代替–他
H3547 H0499 H1121 H8478

（以色列人从比罗比尼・亚干（或译：亚干井）起行，到了摩西拉。亚伦死在那里，就葬在那里。他儿子以利亚撒接续他供祭司的职分。

7 מִשָּׁם נָסְעוּ הַגִּדְגֹּדָה וּמִן־הַגִּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃
–从–那里 拔营 –穗穗他 –和–从– –那–穗穗他 约特巴他 地 溪流 水
H8033 H5265 H1412 H4480 H1412 H3193 H0776 H5158 H4325

他们从那里起行，到了谷歌大，又从谷歌大到了有溪水之地的约巴他。

8 בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
–在–时候 –那–那 分别出来 耶和华 – 支派 –那–利未的 –去–抬 柜 约–
H6256 H1931 H0914 H3068 H0853 H7626 H3878 H5375 H0727 H1285

יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
耶和华 –去–站立 –在–面前 耶和华 –去–事奉–他 –和–去–赐福 –在–他的名中 直到 –那–今日 –那–这
H3068 H5975 H6440 H3068 H8334 H1288 H8034 H5704 H3117 H2088

于是耶和华分别利未支派的人，抬耶和华的约柜，侍立在耶和华面前，事奉他，奉他的名祝福，直到今日。

那时，耶和华将利未支派分别出来，抬耶和华的约柜，又侍立在耶和华面前事奉他，奉他的名祝福，直到今日。

9

הַוּא	יְהוָה	אֶחָיו	עִם־	וְנַחֲלָה	חֵלֶק	לְלֵוִי	הָיָה	לֹא־	כֵּן	עַל־
他	耶和华	他的兄弟	–与–	–和–产业	份	–给–利未	是	不–	此	因–
H1931	H3068	H0251		H5159		H3878	H1961	H3808		

לוֹ׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	נַחֲלָתוֹ
–给–他	你的–神	耶和华	说	–如–那	他的产业
	H0430	H3068	H1696		H5159

所以利未人在他弟兄中无分无业，耶和华是他的产业，正如耶和华—你 神所应许他的。）

10

וַיִּשְׁמַע	לַיְלָה	וְאַרְבָּעִים	יוֹם	אַרְבָּעִים	הָרִאשֹׁנִים	כַּיָּמִים	בָּהָר	עָמַדְתִּי	וְאָנֹכִי
–和–听	夜	–和–四十	日	四十	–那–先前的	–如–那–日	–在–那–山上	站立	–和–我
H8085	H3915	H0705	H3117	H0705	H7223	H3117	H2022	H5975	H0595

הַשְׁחִיתֶךָ׃	יְהוָה	אָבָה	לֹא־	הַהוּא	בַּפַּעַם	גַּם	אֵלַי	יְהוָה
灭绝–你	耶和华	愿意	不–	–那–那	–在–那–次	也	–给–我	耶和华
H7843	H3068	H0014	H3808	H1931	H6471	H1571	H0413	H3068

「我又像从前在山上住了四十昼夜。那次耶和华也应允我，不忍将你灭绝。

11

וְיִרְשׁוּ	וְיָבֹא	הָעָם	לִפְנֵי	לְמַסָּע	לֵךְ	קוּם	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
–和–他们要占有	–和–他们要来	–那–民	–在–面前	–去–起行	去	起来	–给–我	耶和华	–和–说
H3423	H0935		H6440	H4550	H3212		H0413	H3068	H0559

פ	לָהֶם׃	לָתֵת	לַאֲבֹתָם	נִשְׁבָּעְתִּי	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶת־
$	–给–他们	–去–赐	–给–他们的列祖	我起誓	那–	–那–地	–
		H5414	H0001	H7650		H0776	H0853

耶和华吩咐我说：『你起来引导这百姓，使他们进去得我向他们列祖起誓应许所赐之地。』」

12

אֶת־	לְיִרְאָה	אִם־	כִּי	מֵעִמָּךְ	שֹׁאֵל	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מָה	יִשְׂרָאֵל	וְעַתָּה
–	–去–敬畏	若–	只有	–从–你	要求	你的–神	耶和华	什么	以色列	–和–现在
H0853	H3372				H7592	H0430	H3068	H4100	H3478	H6258

יְהוָה	אֶת־	וְלַעֲבֹד	אֹתוֹ	וּלְאַהֲבָה	דְּרָכָיו	בְּכָל־	לָלֶכֶת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
耶和华	–	–和–去–事奉	–他	–和–去–爱	他的道	–在–一切–	–去–行	你的–神	耶和华
H3068	H0853	H5647	H0853	H0157	H1870	H3605	H3212	H0430	H3068

נַפְשֶׁךָ׃	וּבְכָל־	לְבָבְךָ	בְּכָל־	אֱלֹהֶיךָ
你的魂	–和–用–一切–	你的心	–用–一切–	你的–神
H5315	H3605	H3824	H3605	H0430

「以色列啊，现在耶和华—你 神向你所要的是甚么呢？只要你敬畏耶和华—你的 神，遵行他的道，爱他，尽心尽性事奉他，

13

לְטוֹב	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	חֻקֹּתָיו	וְאֶת־	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶת־	לִשְׁמֹר
–为–好	–那–今日	吩咐–你	我	那	他的律例	–和–	耶和华	诫命	–	–去–遵守
	H3117	H6680	H0595		H2708	H0853	H3068	H4687	H0853	H8104

לָךְ׃
–给–你

遵守他的诫命律例，就是我今日所吩咐你的，为要叫你得福。

14

בָּהּ׃	אֲשֶׁר־	וְכָל־	הָאָרֶץ	הַשָּׁמָיִם	וּשְׁמֵי	הַשָּׁמַיִם	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	הֵן
–在–其中	那–	–和–一切–	–那–地	–那–天	–和–天上	–那–天	你的–神	–属于–耶和华	看哪
		H3605	H0776	H8064	H8064	H8064	H0430	H3068	H2005

看哪，天和天上的天，地和地上所有的，都属耶和华—你的 神。

15

אַחֲרֵיהֶם	בְּזַרְעָם	וַיִּבְחַר	אוֹתָם	לְאַהֲבָה	יְהוָה	חָשַׁק	בַּאֲבֹתֶיךָ	רָק
-在-他们之后	-在-他们的后裔	-和-拣选	-他们	-去-爱	耶和华	爱慕	-在-你的列祖	只是
	H2233	H0977	H0853	H0157	H3068		H0001	H7535

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	הָעַמִּים	מִכָּל־	בָּכֶם
-那-这	-如-那-今日	-那-万民	-从-一切-	-在-你们
H2088	H3117		H3605	

耶和华但喜悦你的列祖，爱他们，从万民中拣选他们的后裔，就是你们，像今日一样。

16

עוֹד׃	תַּקְשׁוּ	לֹא	וְעָרְפְּכֶם	לְבַבְכֶם	עָרְלַת	אֶת	וּמַלְתֶּם	
再	你们要硬	不	-和-你们的颈项	你们的心	包皮	-	-和-你们要割礼	
H5750	H7185	H3808	H6203	H3824	H6190	H0853		

所以你们要将心里的污秽除掉，不可再硬着颈项。

17

הַגָּדֹל	הָאֵל	הָאֲדֹנִים	וַאדֹנֵי	הָאֱלֹהִים	אֱלֹהֵי	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	כִּי
-那-大的	-那-神	-那-众主的	-和-主	-那-众神的	神	他	你们的-神	耶和华	因为
	H0410	H0113	H0136	H0430	H0430	H1931	H0430	H3068	

שֹׁחַד׃	יִקַּח	וְלֹא	פָּנִים	יִשָּׂא	לֹא־	אֲשֶׁר	וְהַנּוֹרָא	הַגִּבֹּר
贾赂	拿	-和-不	脸	偏向	不-	那	-和-那-可畏的	-那-大能的
H7810	H3947	H3808	H6440	H5375	H3808		H3372	H1368

因为耶和华—你们的 神—他是万神之神，万主之主，至大的 神，大有能力，大而可畏，不以貌取人，也不受贿赂。

18

וְשִׂמְלָה׃	לֶחֶם	לוֹ	לָתֶת	גֵּר	וְאֹהֵב	וְאַלְמָנָה	יָתוֹם	מִשְׁפָּט	עֹשֶׂה
-和-衣服	面包	-给-他	-去-赐	客旅	-和-爱	-和-寡妇	孤儿	公义	行
H8071	H3899		H5414	H1616	H0157	H0490	H3490	H4941	

他为孤儿寡妇伸冤，又怜爱寄居的，赐给他衣食。

19

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	הֱיִיתֶם	גֵּרִים	כִּי־	הַגֵּר	אֶת־	וַאֲהַבְתֶּם	
埃及的	-在-地	你们是	客旅	因为-	-那-客旅	-	-和-你们要爱	
H4714	H0776	H1961	H1616		H1616	H0853	H0157	

所以你们要怜爱寄居的，因为你们在埃及地也作过寄居的。

20

וּבִשְׁמוֹ	תִּדְבָּק	וּבוֹ	תַעֲבֹד	אֹתוֹ	תִירָא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	
-和-在-他的名中	你要依靠	-和-在-他	你要事奉	-他	你要敬畏	你的-神	耶和华	-	
H8034	H1692		H5647	H0853	H3372	H0430	H3068	H0853	

תִּשָּׁבֵעַ׃
你要起誓
H7650

你要敬畏耶和华—你的 神，事奉他，专靠他，也要指着他的名起誓。

21

הַנּוֹרָאת	וְאֶת־	הַגְּדֹלֹת	אֶת־	אִתְּךָ	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֱלֹהֶיךָ	וְהוּא	תְהִלָּתְךָ	הוּא
-那-可畏的事	-和-	-那-大的事	-	-与-你	行	那-	你的神	-和-他	你的赞美	他
H3372	H0853		H0853	H0854			H0430	H1931	H8416	H1931

עֵינֶיךָ׃	רָאוּ	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה
你的眼	看见	那	-那-这些
	H7200		H0428

他是你所赞美的，是你的 神，为你做了那大而可畏的事，是你亲眼所看见的。

22 בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי
-用-七十 人 下去 你的列祖 -到-埃及 -和-现在 使-你 耶和华 你的-神 -如-星辰
H7657 H5315 H3381 H0001 H4714 H6258 H7760 H3068 H0430 H3556

הַשָּׁמָיִם לָרֹב׃
-那-天的 -众多
H8064 H7230

你的列祖七十人下埃及；现在耶和华—你的 神使你如同天上的星那样多。」

Chapter 11

1 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ חֻקָּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
-和-你要爱 - 耶和华 你的-神 -和-你要遵守 他的要求 -和-他的律例 -和-他的典章
H0157 H0853 H3068 H0430 H8104 H4931 H2708 H4941

וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים׃
-和-他的诫命 一切- -那-日子
H4687 H3605 H3117

「你要爱耶和华—你的 神，常守他的吩咐、律例、典章、诫命。

2 וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ
-和-你们要知道 -那-今日 因为 不是 - 你们的儿子 那 不- 知道 -和-那 不-
H3045 H3117 H3588 H3808 H0854 H0834 H3808 H3045 H0834 H3808

אֶת־מוּסַר אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ
- 管教 你们的-神 耶和华 - 他的大 - 他的手 -那-大能的 -和-他的膀臂
H0853 H4148 H0430 H3068 H0853 H1433 H0853 H3027 H2389 H2220

הַנְּטוּיָה׃
-那-伸出的
H5186

你们今日当知道，我本不是和你们的儿女说话；因为他们不知道，也没有看见耶和华—你们 神的管教、威严、大能的手，和伸出来的膀臂，

3 וְאֵת־אֹתֹתָיו וְאֵת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃
-和- 他的神迹 -和- 他的作为 那 行 -向-法老 王- 埃及的 -和-一切- 他的地
H0853 H0226 H0853 H4639 H0834 H6213 H6547 H4428 H4714 H0776

并他在埃及中向埃及王法老和其全地所行的神迹奇事；

4 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף מֵי־
-和-那 行 -向-军队 埃及的 -向-他们的马 -和-向-他们的战车 那 浸没 - 水
H0834 H6213 H2428 H4714 H5483 H7393 H0834 H6687 H0853 H4325

יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד
海- 苇苇的 在- 他们的脸上 -在-他们追赶 -在-你们后面 -和-灭绝-他们 耶和华 直到
H3220 H5488 H5921 H6440 H7291 H0310 H0006 H3068 H5704

הַיּוֹם הַזֶּה׃
-那-今日 -那-这
H3117 H2088

也没有看见他怎样待埃及的军兵、车马，他们追赶你们的时候，耶和华怎样使红海的水淹没他们，将他们灭绝，直到今日，

5	וַאֲשֶׁר	עָשָׂה	לָכֶם	בַּמִּדְבָּר	עַד־	בֹּאֲכֶם	עַד־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה׃
	–和–那	行	–给–你们	–在–那–旷野	直到–	你们来	直到–	–那–地方	–那–这
					H5704	H0935	H5704	H4725	H2088

并他在旷野怎样待你们，以致你们来到这地方；

6	וַאֲשֶׁר	עָשָׂה	לְדָתָן	וְלַאֲבִירָם	בְּנֵי	אֱלִיאָב	בֶּן־	רְאוּבֵן	פָּצְתָה	הָאָרֶץ
	–和–那	行	–向–大坦	–和–向–亚比兰	儿子	以利押	儿子–	流便	张开	–那–地
			H1885	H0048		H0446		H7205	H6475	H0776

אֲשֶׁר	הַיְקוּם	כָּל־	וְאֵת	אָהֳלֵיהֶם	וְאֶת־	בָּתֵּיהֶם	וְאֶת־	וַתִּבְלָעֵם	פִּיהָ	אֶת־
那	–那–生物	一切–	–和–	他们的帐棚	–和–	他们的家	–和–	–和–吞下–他们	她的口	–
	H3351	H3605	H0853	H0168	H0853		H0853	H1104	H6310	H0853

יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	בְּקֶרֶב	בְּרַגְלֵיהֶם	
以色列	一切–	–在–中间	–在–他们的脚跟	
H3478	H3605	H7130	H7272	

也没有看见他怎样待流便子孙以利押的儿子大坍、亚比兰，地怎样在以色列人中间开口，吞了他们和他们的家眷，并帐棚与跟他们的一切活物。

7	כִּי	עֵינֵיכֶם	הָרֹאֹת	אֶת־	כָּל־	מַעֲשֵׂה	יְהוָה	הַגָּדֹל	אֲשֶׁר	עָשָׂה׃
	因为	你们的眼	–那–看见的	–	一切–	作为	耶和华	–那–大的	那	行
				H0853	H3605	H4639	H3068			

惟有你们亲眼看见耶和华所做的一切大事。」

8	וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת־	כָּל־	מִצְוָה	הַמְּצֻוָּה	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	מְצַוְּךָ	הַיּוֹם	לְמַעַן
	–和–你们要遵守	–	一切–	–那–诫命		那	我	吩咐–你	–那–今日	–为了
	H8104	H0853	H3605	H4687			H0595	H6680	H3117	H4616

תֶּחֱזְקוּ	וּבָאתֶם	וִירִשְׁתֶּם	אֶת־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	אַתֶּם	עֹבְרִים	שָׁמָּה	לְרִשְׁתָּהּ׃
你们要刚强	–和–你们要进去	–和–你们要占有	–	–那–地	那	你们	过去	那里	–去–占有–她
H2388	H0935	H3423	H0853	H0776				H8033	H3423

「所以，你们要守我今日所吩咐的一切诫命，使你们胆壮，能以进去，得你们所要得的那地，

9	וּלְמַעַן	יָמִים	תַּאֲרִיכוּ	עַל־	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	יְהוָה	לַאֲבֹתֵיכֶם	לָתֵת
	–和–为了	日子	你们要延长	在–	–那–地面	那	起誓	耶和华	–给–你们的列祖	–去–赐
	H4616	H3117	H0748		H0127		H7650	H3068	H0001	H5414

ס	וּדְבָשׁ׃	חָלָב	זָבַת	אֶרֶץ	וּלְזַרְעָם	לָהֶם
$	–和–蜂蜜	奶	流	地	–和–给–他们的后裔	–给–他们
	H1706	H2461	H2100	H0776	H2233	

并使你们的日子在耶和华向你们列祖起誓、应许给他们和他们后裔的地上得以长久；那是流奶与蜜之地。

10	כִּי	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	אַתָּה	בָא־	שָׁמָּה	לָרֶשֶׁת	לֹא	כְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם
	因为	–那–地	那	你	去–	那里	–去–占有–她	不	–像–地	埃及的
	H0776				H0935	H8033	H3423	H3808	H0776	H4714

הִוא	אֲשֶׁר	מִשָּׁם	תֵּצְאוּ	אֵת־	תִּזְרַע	אֲשֶׁר	זַרְעֲךָ	וְהִשְׁקִית	בְּרַגְלְךָ	כְּגַן
它	那	–从–那里	你们出来	–	你播种	那	你的种子	–和–你给水	–用–你的脚	–像–园
H1931		H8033	H3318	H0853	H2232		H2233	H8248	H7272	H1588

הַיָּרָק׃
–那–菜蔬的
H3419

你要进去得为业的那地，本不像你出来的埃及地。你在那里撒种，用脚浇灌，像浇灌菜园一样。

11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעֹת לְמִטַּר
-和-那-地 那 你们 过去 那里 -去-占有-她 地 山 -和-山谷 -从-雨
H0776 H8033 H3423 H0776 H2022 H1237 H4306

הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־ מָיִם׃
-那-天的 喝- 水
H8064 H8354 H4325

你们要过去得为业的那地乃是有山有谷、雨水滋润之地，

12 אֶרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ
地 那- 耶和华 你的-神 照管 -她 常常 眼 耶和华 你的-神 -在-其中
H0776 H3068 H1875 H0853 H8548 H3068 H0430

מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס
-从-开头 -那-年的 -和-直到 末了 年 $
H7225 H8141 H5704 H0319 H8141

是耶和华—你 神所眷顾的；从岁首到年终，耶和华—你 神的眼目时常看顾那地。

13 וְהָיָה אִם־ שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
-和-将要是 若- 听从 你们听从 到- 我的诫命 那 我 吩咐 -你们 -那-今日
H1961 H8085 H8085 H0413 H4687 H0595 H6680 H0853 H3117

לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְכָל־ לְבַבְכֶם וּבְכָל־ נַפְשְׁכֶם׃
-去-爱 - 耶和华 你们的-神 -和-去-事奉-他 -用-一切- 你们的心 -用-一切- 你们的魂
H0157 H0853 H3068 H0430 H5647 H3605 H3824 H3605 H5315

「你们若留意听从我今日所吩咐的诫命，爱耶和华—你们的 神，尽心尽性事奉他，

14 וְנָתַתִּי מְטַר־ בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
-和-我要赐 雨- -在-它的时候 秋雨 -和-春雨 -和-你要收获 你的五谷
H5414 H4306 H6256 H3138 H4456 H0622 H1715

וְיִצְהָרֶךָ׃ וְתִירֹשְׁךָ
-和-你的油 -和-你的新酒
H3323 H8492

他（原文是我）必按时降秋雨春雨在你们的地上，使你们可以收藏五谷、新酒，和油，

15 וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃
-和-我要赐 草 -在-你的田里 -给-你的牲畜 -和-你要吃 -和-你要饱足
H5414 H6212 H7704 H0929 H0398 H7646

也必使你吃得饱足，并使田野为你的牲畜长草。

16 הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
警察 -你们自己 免得- 被引诱 你们的心 -和-你们偏离 -和-你们服事 神 别的
H8104 H6435 H3824 H5493 H5647 H0430 H0312

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
-和-你们敬拜 -他们
H7812

你们要谨慎，免得心中受迷惑，就偏离正路，去事奉敬拜别神。

17

וְחָרָה
-和-发怒
H2734

אַף־
怒气-
H0639

יְהוָה
耶和华
H3068

בָּכֶם
-在-你们

וְעָצַר
-和-关闭
H6113

אֶת־
-
H0853

הַשָּׁמַיִם
-那-天
H8064

וְלֹא־
-和-不-
H3808

יִהְיֶה
将是
H1961

מָטָר
雨
H4306

וְהָאֲדָמָה
-和-那-地面
H0127

יְהוָה
耶和华
H3068

אֲשֶׁר
那

הַטֹּבָה
-那-好的

הָאָרֶץ
-那-地
H0776

מֵעַל
-从-上
H4120

מְהֵרָה
迅速
H4120

וַאֲבַדְתֶּם
-和-你们要灭亡
H0006

יְבוּלָהּ
她的出产
H2981

אֶת־
-
H0853

תִּתֵּן
出产
H5414

לֹא
不
H3808

נֹתֵן
赐给
H5414

לָכֶם׃
-给-你们

耶和华的怒气向你们发作，就使天闭塞不下雨，地也不出产，使你们在耶和华所赐给你们的美地上速速灭亡。

18

וְשַׂמְתֶּם
-和-你们要放

אֶת־
-
H0853

דְּבָרַי
我的话
H1697

אֵלֶּה
-那-这些
H0428

עַל־
在-

לְבַבְכֶם
你们的心
H3824

וְעַל־
-和-在-

נַפְשְׁכֶם
你们的魂
H5315

וּקְשַׁרְתֶּם
-和-你们要绑
H7194

אֹתָם
-它们
H0853

עֵינֵיכֶם׃
你们的眼

בֵּין
-在-中间
H0996

לְטוֹטָפֹת
-作为-前额饰
H2903

וְהָיוּ
-和-它们要是
H1961

יֶדְכֶם
你们的手
H3027

עַל־
在-

לְאוֹת
-作为-记号
H0226

「你们要将我这话存在心内，留在意中，系在手上为记号，戴在额上为经文；

19

וְלִמַּדְתֶּם
-和-你们要教
H3925

אֹתָם
-它们
H0853

אֶת־
-给-
H0853

בְּנֵיכֶם
你们的儿子

לְדַבֵּר
-去-说
H1696

בָּם
-在-其中

בְּשִׁבְתְּךָ
-在-你坐
H3427

בְּבֵיתֶךָ
-在-你的家中

וּבְלֶכְתְּךָ
-和-在-你行走
H3212

וּבְקוּמֶךָ׃
-和-在-你起来

וּבְשָׁכְבְּךָ
-和-在-你躺下
H7901

בַּדֶּרֶךְ
-在-那-路上
H1870

也要教训你们的儿女，无论坐在家里，行在路上，躺下，起来，都要谈论；

20

וּכְתַבְתָּם
-和-你要写
H3789

עַל־
在-

מְזוּזוֹת
门框
H4201

בֵּיתֶךָ
你的家的

וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
-和-在-你的门上
H8179

又要写在房屋的门框上，并城门上，

21

לְמַעַן
-为了
H4616

יִרְבּוּ
增多

יְמֵיכֶם
你们的日子
H3117

וִימֵי
-和-日子
H3117

בְנֵיכֶם
你们的儿子

עַל
在

הָאֲדָמָה
-那-地面
H0127

אֲשֶׁר
那

נִשְׁבַּע
起誓
H7650

יְהוָה
耶和华
H3068

לַאֲבֹתֵיכֶם
-给-你们的列祖
H0001

לָתֵת
-去-赐
H5414

לָהֶם
-给-他们

כִּימֵי
-如-日子
H3117

הַשָּׁמַיִם
-那-天的
H8064

עַל־
在-

הָאָרֶץ׃
-那-地上
H0776

ס
$

使你们和你们子孙的日子在耶和华向你们列祖起誓、应许给他们的地上得以增多，如天覆地的日子那样多。

22

כִּי
因为

אִם־
若-

תִּשְׁמֹר
遵守
H8104

תִּשְׁמְרוּן
你们遵守
H8104

אֶת־
-
H0853

כָּל־
一切-
H3605

הַמִּצְוָה
-那-诫命
H4687

הַזֹּאת
-那-这
H2063

אֲשֶׁר
那

אָנֹכִי
我
H0595

מְצַוֶּה
吩咐
H6680

אֶתְכֶם
-你们
H0853

לַעֲשֹׂתָהּ
-去-行-它

לְאַהֲבָה
-去-爱
H0157

אֶת־
-
H0853

יְהוָה
耶和华
H3068

אֱלֹהֵיכֶם
你们的-神
H0430

לָלֶכֶת
-去-行
H3212

בְּכָל־
-在-一切-
H3605

דְּרָכָיו
他的道
H1870

וּלְדָבְקָה־
-和-去-依靠-
H1692

בּוֹ׃
-在-他

你们若留意谨守遵行我所吩咐这一切的诫命，爱耶和华—你们的 神，行他的道，专靠他，

国	-和-你们要占有	-从-你们面前	-那-这些	-那-列国	一切-	-	耶和华	-和-赶出
גּוֹיִם	וִירִשְׁתֶּם	מִלִּפְנֵיכֶם	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	כָּל־	אֶת־	יְהוָה	וְהוֹרִישׁ
	H3423	H6440	H0428		H3605	H0853	H3068	H3423

23

-比-你们	-和-强大的	大的
מִכֶּם׃	וַעֲצֻמִים	גְּדֹלִים
	H6099	

他必从你们面前赶出这一切国民，就是比你们更大更强的国民，你们也要得他们的地。

-那-旷野	从-	将是	-给-你们	-在-它上	你们的脚	掌-	踏	那	-那-地方	一切-
הַמִּדְבָּר	מִן־	יִהְיֶה	לָכֶם	בּוֹ	רַגְלְכֶם	כַּף־	תִּדְרָךְ	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	כָּל־
		H1961			H7272	H3709	H1869		H4725	H3605

24

你们的境界	将是	-那-后面的	-那-海	-和-直到	幼发拉底	河-	-那-河	从-	-和-那-利巴嫩
גְּבֻלְכֶם׃	יִהְיֶה	הָאַחֲרוֹן	הַיָּם	וְעַד	פְּרָת	נְהַר־	הַנָּהָר	מִן־	וְהַלְּבָנוֹן
H1366	H1961	H0314	H3220	H5704	H6578	H5104	H5104		H3844

凡你们脚掌所踏之地都必归你们；从旷野和黎巴嫩，并幼发拉底大河，直到西海，都要作你们的境界。

你们的-神	耶和华	加	-和-你们的惧怕	你们的恐惧	-在-你们面前	人	站立得住	不-	
אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	וְיִתֵּן	וּמוֹרַאֲכֶם	פַּחְדְּכֶם	בְּפְנֵיכֶם	אִישׁ	יְתַיַּצֵּב	לֹא־	
H0430	H3068	H5414		H6343	H6440	H0376	H3320	H3808	

25

$	-给-你们	说	-如-那	-在-其上	你们踏-	那	-那-地	一切-	面	在-
ס	לָכֶם׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	בָּהּ	תִּדְרְכוּ־	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	כָּל־	פְּנֵי	עַל־
		H1696			H1869		H0776	H3605	H6440	

必无一人能在你们面前站立得住；耶和华—你们的 神必照他所说的，使惧怕惊恐临到你们所踏之地的居民。

-和-咒诅	祝福	-那-今日	-在-你们面前	赐给	我	看
וּקְלָלָה׃	בְּרָכָה	הַיּוֹם	לִפְנֵיכֶם	נֹתֵן	אָנֹכִי	רְאֵה
H7045	H1293	H3117	H6440	H5414	H0595	H7200

26

「看哪，我今日将祝福与咒诅的话都陈明在你们面前。

-你们	吩咐	我	那	你们的-神	耶和华	诫命	到-	你们听从	那	-那-祝福	-
אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶל־	תִּשְׁמְעוּ	אֲשֶׁר	הַבְּרָכָה	אֶת־
H0853	H6680	H0595		H0430	H3068	H4687	H0413	H8085		H1293	H0853

27

הַיּוֹם׃
-那-今日
H3117

你们若听从耶和华—你们 神的诫命，就是我今日所吩咐你们的，就必蒙福。

从-	-和-你们偏离	你们的-神	耶和华	诫命	到-	你们听从	不	若-	-和-那-咒诅	
מִן־	וְסַרְתֶּם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶל־	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	אִם־	וְהַקְּלָלָה	
	H5493	H0430	H3068	H4687	H0413	H8085	H3808		H7045	

28

不-	那	别的	神	-跟随	-去-行	-那-今日	-你们	吩咐	我	那	-那-道
לֹא־	אֲשֶׁר	אַחֵרִים	אֱלֹהִים	אַחֲרֵי	לָלֶכֶת	הַיּוֹם	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ
H3808		H0312	H0430		H3212	H3117	H0853	H6680	H0595		H1870

$	你们认识
ס	יְדַעְתֶּם׃
	H3045

你们若不听从耶和华—你们 神的诫命，偏离我今日所吩咐你们的道，去事奉你们素来所不认识的别神，就必受祸。

29 וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל׃

–和–将要是 当 带–你 耶和华 你的–神 到– –那–地 那– 你 去– 那里

H1961 H3068 H0430 H0413 H0776 H0935 H0853 H1630 H2022 H0853 H5414 H3423

–去–占有–她 –和–你要赐 – –那–祝福 在– 山 基利心 –和– –那–咒诅 在– 山

以巴路

及至耶和华—你的 神领你进入要去得为业的那地，你就要将祝福的话陈明在基利心山上，将咒诅的话陈明在以巴路山上。

30 הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃

岂不– 他们 –在–那边 –那–约旦河 –在–后面 道 日落的 –那–太阳 –在–地 –那–迦南人的

H3808 H1992 H5676 H3383 H0310 H1870 H3996 H8121 H0776 H3667

–在–其中 –和–你们要居住– –她 –和–你们要占有 –给–你们 赐给 你们的–神

H3427 H0853 H3423 H0430

这二山岂不是在约旦河那边，日落之处，在住亚拉巴的迦南人之地与吉甲相对，靠近摩利橡树吗？

31 כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וְיִשַׁבְתֶּם־בָּהּ׃

因为 你们 过去 –那–约旦河 –去–进入 –去–占有 – –那–地 那– 耶和华

H3383 H0853 H3423 H0935 H0776 H0853 H3068

–给–你们 赐给 你们的–神 –和–你们要占有 –她 –和–你们要居住– –在–其中

H3423 H0853 H3427

你们要过约旦河，进去得耶和华—你们 神所赐你们为业之地，在那地居住。

32 וְשָׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

–和–你们要遵守 –去–行 – 一切– –那–律例 –和– –那–典章 那 我 赐给

H8104 H6213 H0853 H3605 H2706 H0853 H4941 H0834 H0595 H5414

–在–你们面前 –那–今日

H6440 H3117

你们要谨守遵行我今日在你们面前所陈明的一切律例典章。」

Chapter 12

1 אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה׃

这些 –那–律例 –和–那–典章 那 –去–行 你们要遵守 那 –在–那–地 赐给 耶和华

H0428 H2706 H4941 H0834 H6213 H8104 H0834 H0776 H5414 H3068

–在–地面 在– 活 你们 –那– –那–日子 一切– –去–占有–她 –给–你 你的列祖 神

H0127 H0834 H3117 H3605 H3423 H0001 H0430

「你们存活于世的日子，在耶和华—你们列祖的 神所赐你们为业的地上，要谨守遵行的律例典章乃是这些：

2

אַתֶּם	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	שָׁם	עָבְדוּ־	אֲשֶׁר	הַמְקֹמֹת	כָּל־	אֶת־	תְּאַבְּדוּן	אַבֵּד
你们	那	-那-列国	那里	事奉-	那	-那-地方	一切-	-	你们要灭绝	灭绝
			H8033	H5647		H4725	H3605	H0853	H0006	H0006

וְתַחַת	הַגְּבָעוֹת	וְעַל־	הָרָמִים	הֶהָרִים	עַל־	אֱלֹהֵיהֶם	אֶת־	אֹתָם	יֹרְשִׁים
-和-在-下面	-那-山丘上	-和-在-	-那-高的	-那-山上	在-	他们的神	-	-他们	占有的
H8478	H1389			H2022		H0430	H0853	H0853	H3423

רַעֲנָן׃	עֵץ	כָּל־
青绿的	树	一切-
	H6086	H3605

你们要将所赶出的国民事奉神的各地方，无论是在高山，在小山，在各青翠树下，都毁坏了；

3

תְּשִׂרְפוּן	וַאֲשֵׁרֵיהֶם	מַצֵּבֹתָם	אֶת־	וְשִׁבַּרְתֶּם	מִזְבְּחֹתָם	אֶת־	וְנִתַּצְתֶּם	
你们要烧	-和-他们的木偶	他们的柱像	-	-和-你们要打碎	他们的祭坛	-	-和-你们要拆毁	
H8313	H0842	H4676	H0853	H7665	H4196	H0853	H5422	

הַמָּקוֹם	מִן־	שְׁמָם	אֶת־	וְאִבַּדְתֶּם	תְּגַדְּעוּן	אֱלֹהֵיהֶם	וּפְסִילֵי	בָּאֵשׁ	
-那-地方	从-	他们的名	-	-和-你们要灭绝	你们要砍下	他们的神	-和-雕刻偶像	-在-火中	
H4725		H8034	H0853	H0006	H1438	H0430	H6456	H0784	

הַהֽוּא׃
-那-那
H1931

也要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，用火焚烧他们的木偶，砍下他们雕刻的神像，并将其名从那地方除灭。

4

לֹא־	תַעֲשׂוּן	כֵּן	לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃
不-	你们要行	如此	-向-耶和华	你们的-神
H3808			H3068	H0430

你们不可照他们那样事奉耶和华—你们的 神。

5

שִׁבְטֵיכֶם	מִכָּל־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם	אֶל־	אִם־	כִּי
你们的支派	-从-一切-	你们的-神	耶和华	拣选	那-	-那-地方	到-	若-	因为
H7626	H3605	H0430	H3068	H0977		H4725	H0413		

שָׁמָּה׃	וּבָאתָ	תִּדְרְשׁוּ	לְשָׁכְנוֹ	שָׁם	שְׁמוֹ	אֶת־	לָשׂוּם
那里	-和-你要来	你们要寻求	-去-他的住处	那里	他的名	-	-去-置
H8033	H0935	H1875	H7933	H8033	H8034	H0853	

但耶和华—你们的 神从你们各支派中选择何处为立他名的居所，你们就当往那里去求问，

6

תְּרוּמַת	וְאֵת	מַעְשְׂרֹתֵיכֶם	וְאֶת־	וְזִבְחֵיכֶם	עֹלֹתֵיכֶם	שָׁמָּה	וְהֲבֵאתֶם
举祭	-和-	你们的十分之一	-和-	-和-你们的祭物	你们的燔祭	那里	-和-你们要带
H8641	H0853	H4643	H0853	H2077		H8033	H0935

וְצֹאנְכֶם׃	בְּקַרְכֶם	וּבְכֹרֹת	וְנִדְבֹתֵיכֶם	וְנִדְרֵיכֶם	יֶדְכֶם
-和-你们的羊群	你们的牛群	-和-头生的	-和-你们的甘心祭	-和-你们的许愿	你们的手的
H6629	H1241	H1062	H5071	H5088	H3027

将你们的燔祭、平安祭、十分取一之物，和手中的举祭，并还愿祭、甘心祭，以及牛群羊群中头生的，都奉到那里。

7

יֶדְכֶם	מִשְׁלַח	בְּכֹל	וּשְׂמַחְתֶּם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לִפְנֵי	שָׁם	וַאֲכַלְתֶּם־
你们的手	所做的	-在-一切	-和-你们要欢喜	你们的-神	耶和华	-在-面前	那里	-和-你们要吃-
H3027		H3605	H8055	H0430	H3068	H6440	H8033	H0398

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	בֵּרַכְךָ	אֲשֶׁר	וּבָתֵּיכֶם	אַתֶּם
你的-神	耶和华	赐福-你	那	-和-你们的家	你们
H0430	H3068	H1288			

在那里，耶和华—你们 神的面前，你们和你们的家属都可以吃，并且因你手所办的一切事蒙耶和华—你的 神赐福，就都欢乐。

8

הַיָּשָׁר	כָּל־	אִישׁ	הַיּוֹם	פֹּה	עֹשִׂים	אֲנַחְנוּ	אֲשֶׁר	כֹּכֹל	תַּעֲשׂוּן	לֹא
–那–正的	一切–	人	–那–今日	这里	行的	我们	那	–像–一切	你们要行	不
H3477	H3605	H0376	H3117	H6311		H0587		H3605		H3808

בְּעֵינָיו׃
–在–他的眼中

我们今日在这里所行的是各人行自己眼中看为正的事，你们将来不可这样行；

9

יְהוָה	אֲשֶׁר־	הַנַּחֲלָה	וְאֶל־	הַמְּנוּחָה	אֶל־	עָתָּה	עַד־	בָּאתֶם	לֹא־	כִּי
耶和华	那–	–那–产业	–和–到–	–那–安息	到–	现在	直到–	你们来	不–	因为
H3068		H5159	H0413	H4496	H0413	H6258	H5704	H0935	H3808	

לָךְ׃	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ
–给–你	赐给	你的–神
	H5414	H0430

因为你们还没有到耶和华—你 神所赐你的安息地，所给你的产业。

10

מַנְחִיל	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲשֶׁר־	בָּאָרֶץ	וְיָשַׁבְתֶּם	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	וַעֲבַרְתֶּם	
使继承	你们的–神	耶和华	那–	–在–那–地	–和–你们要居住	–那–约旦河	–	–和–你们要过	
H5157	H0430	H3068		H0776	H3427	H3383	H0853		

בָּטַח׃	וְיָשַׁבְתֶּם־	מִסָּבִיב	אֹיְבֵיכֶם	מִכָּל־	לָכֶם	וְהֵנִיחַ	אֶתְכֶם	
安全	–和–你们要居住–	–从–四周	你们的仇敌	–从–一切–	–给–你们	–和–使安息	–你们	
H0983	H3427	H5439	H0341	H3605		H5117	H0853	

但你们过了约旦河，得以住在耶和华—你们 神使你们承受为业之地，又使你们太平，不被四围的一切仇敌扰乱，安然居住。

11

שָׁם	שְׁמוֹ	לְשַׁכֵּן	בּוֹ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם	וְהָיָה	
那野	他的名	–去–使住	–在–它中	你们的–神	耶和华	拣选	那–	–那–地方	–和–将要是	
H8033	H8034	H7931		H0430	H3068	H0977		H4725	H1961	

וְזִבְחֵיכֶם	עוֹלֹתֵיכֶם	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	תָּבִיאוּ	שָׁמָּה
–和–你们的祭物	你们的燔祭	–你们	吩咐	我	那	一切–	–	你们要带	那里
H2077		H0853	H6680	H0595		H3605	H0853	H0935	H8033

לַיהוָה׃	תִּדֹּרוּ	אֲשֶׁר	נִדְרֵיכֶם	מִבְחַר	וְכֹל	יֶדְכֶם	וּתְרֻמַת	מַעְשְׂרֹתֵיכֶם	
–向–耶和华	你们许愿	那	你们的许愿	精选的	–和–一切	你们的手的	–和–举祭	你们的十分之一	
H3068	H5087		H5088	H4005	H3605	H3027	H8641	H4643	

那时要将我所吩咐你们的燔祭、平安祭、十分取一之物，和手中的举祭，并向耶和华许愿献的一切美祭，都奉到耶和华—你们 神所选择要立为他名的居所。

12

וּבְנֹתֵיכֶם	וּבְנֵיכֶם	אַתֶּם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לִפְנֵי	וּשְׂמַחְתֶּם		
–和–你们的女儿	–和–你们的儿子	你们	你们的–神	耶和华	–在–面前	–和–你们要欢喜		
H1323			H0430	H3068	H6440	H8055		

לוֹ	אֵין	כִּי	בִּשְׁעָרֵיכֶם	אֲשֶׁר	וְהַלֵּוִי	וְאֲמָהֹתֵיכֶם	וְעַבְדֵיכֶם	
–给–他	没有	因为	–在–你们的门内	那	–和–那–利未人	–和–你们的婢女	–和–你们的仆人	
	H0369		H8179		H3881	H0519	H5650	

אִתְּכֶם׃	וְנַחֲלָה	חֵלֶק	
–与–你们	–和–产业	份	
H0854	H5159		

你们和儿女、仆婢，并住在你们城里无分无业的利未人，都要在耶和华—你们的 神面前欢乐。

13 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
-自己 警察 免得- 你献上 你的燔祭 -在-一切- 地方 那 你看见
H7200 H4725 H3605 H5927 H6435 H8104

你要谨慎，不可在你所看中的各处献燔祭。

14 כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ
因为 若- -在-那-地方 那- 拣选 耶和华 -在-一 你的支派 那里 你要献上 你的燔祭
H0977 H4725 H3068 H0259 H7626 H8033 H5927

וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃
-和-那里 你要行 一切 我 那 吩咐-你
H8033 H3605 H0595 H6680

惟独耶和华从你那一支派中所选择的地方，你就要在那里献燔祭，行我一切所吩咐你的。

15 רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כִּבְרָכַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
只是 -在-一切- 渴望 你的魂 你要宰杀 -和-你要吃 肉 -如-祝福 耶和华 你的-神 那
H7535 H3605 H0185 H5315 H2076 H0398 H1320 H1293 H3068 H0430

נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃
赐给- -给-你 -在-一切- 你的门内 -那-不洁的 -和-那-洁净的 要吃-它 -如-那-羚羊 -和-如-那-鹿
H5414 H0776 H8179 H3605 H0776 H2889 H0398 H6643 H0354

「然而，在你各城里都可以照耶和华—你 神所赐你的福分，随心所欲宰牲吃肉；无论洁净人不洁净人都可以吃，就如吃羚羊与鹿一般。

16 רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃
只是 -那-血 不 你们要吃 在- -那-地上 你要倒出-它 -如-水
H7535 H1818 H3808 H0398 H0776 H8210 H4325

只是不可吃血，要倒在地上，如同倒水一样。

17 לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת
不- 你能 -去-吃 -在-你的门内 十分之一 你的五谷 -和-你的新酒 -和-你的油 -和-头生的
H3808 H3201 H0398 H8179 H4643 H1715 H8492 H3323 H1062

בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכֹל נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃
你的牛群 -和-你的羊群 -和-一切- 你的许愿 那 你许愿 -和-你的甘心祭 -和-举祭 你的手的
H1241 H6629 H3605 H5088 H5087 H8641 H5071 H3027

你的五谷、新酒，和油的十分之一，或是牛群羊群中头生的，或是你许愿献的，甘心献的，或是手中的举祭，都不可在你城里吃。

18 כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
因为 若- -面前 耶和华 你的-神 你要吃-它 -在-那-地方 那 拣选 耶和华
H6440 H3068 H0430 H0398 H4725 H0977 H3068

אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְאַמָּתֶךָ וְעַבְדְּךָ וְהַלֵּוִי
你的-神 -在-它中 你 -和-你的儿子 -和-你的女儿 -和-你的仆人 -和-你的婢女 -和-那-利未人
H0430 H1323 H5650 H0519 H3881

אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃
那 -在-你的门内 -和-你要欢喜 -在-面前 耶和华 你的-神 -在-一切 所做的 你的手
H8179 H8055 H6440 H3068 H0430 H3605 H4916 H3027

但要在耶和华—你的 神面前吃，在耶和华—你 神所要选择的地方，你和儿女、仆婢，并住在你城里的利未人，都可以吃；也要因你手所办的，在耶和华—你 神面前欢乐。

19 הִשָּׁמֶר לְךָ֨ פֶּן־תַּעְזֹ֜ב אֶת־הַלֵּוִ֗י כָּל־יָמֶ֙יךָ֙ עַל־אַדְמָתֶ֔ךָ ס

$ 警察 -你自己 免得- 你丢弃 - -那-利未人 一切- 你的日子 在- 你的地上

H8104 H6435 H0853 H3881 H3605 H3117 H0127

你要谨慎，在你所住的地方永不可丢弃利未人。

20 כִּֽי־יַרְחִיב֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֶת־גְּבוּלְךָ֖ כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּר־לָ֑ךְ וְאָמַרְתָּ֙ אֹכְלָ֣ה בָשָׂ֔ר כִּ֥י תְאַוֶּ֖ה נַפְשְׁךָ֑ לֶאֱכֹ֣ל בָּשָׂ֔ר בְּכָל־אַוַּ֥ת נַפְשְׁךָ֖ תֹּאכַ֥ל בָּשָֽׂר׃

当- 扩张 耶和华 你的-神 -和 -如-那 说- 你的境界 - 我要吃 -和-你说 -给-你

H7337 H3068 H0430 H0853 H1366 H1696 H0559 H0398

肉 你要吃 你的魂 渴望 -在-一切- 肉 -去-吃 你的魂 渴望 因为- 肉

H1320 H0398 H5315 H0185 H3605 H1320 H0398 H5315 H0183 H1320

「耶和华—你的 神照他所应许扩张你境界的时候，你心里想要吃肉，说：『我要吃肉』，就可以随心所欲地吃肉。

21 כִּֽי־יִרְחַ֤ק מִמְּךָ֙ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר יִבְחַ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לָשׂ֥וּם שְׁמ֖וֹ שָׁ֑ם

当- 远 -从-你 那 -那-地方 拣选 耶和华 你的-神 -去-置 他的名 那里

H7368 H4725 H0977 H3068 H0430 H8034 H8033

וְזָבַחְתָּ֙ מִבְּקָרְךָ֔ וּמִצֹּאנְךָ֖ כַּאֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֑ךָ נָתַ֨ן יְהוָ֤ה לְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר

-和-你要宰杀 -从-你的牛群 -和-从-你的羊群 那 赐给 耶和华 -给-你 -如-那 我吩咐-你

H2076 H1241 H6629 H0834 H5414 H3068 H0834 H6680

בִּשְׁעָרֶ֔יךָ בְּכָל־אַוַּ֥ת נַפְשְׁךָ֖ וְאָכַלְתָּ֥

-在-你的门内 -在-一切 渴望 你的魂

H8179 H3605 H0185 H5315

-和-你要吃

H0398

耶和华—你 神所选择要立他名的地方若离你太远，就可以照我所吩咐的，将耶和华赐给你的牛羊取些宰了，可以随心所欲在你城里吃。

22 אַךְ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֔ל אֶת־הַצְּבִ֖י וְאֶת־הָאַיָּ֑ל כֵּ֚ן תֹּאכְלֶ֣נּוּ הַטָּמֵ֣א וְהַטָּה֔וֹר יַחְדָּ֖ו יֹאכְלֶֽנּוּ׃

只是 -如-那 被吃 - -那-羚羊 -和- 如此 你要吃-它 -那-不洁的 -和-那-洁净的 一同 要吃-它

H0389 H0834 H0398 H0853 H6643 H0354 H0853 H3651 H0398 H2889 H3162 H0398

你吃那肉，要像吃羚羊与鹿一般；无论洁净人不洁净人都可以吃。

23 רַ֚ק חֲזַ֣ק לְבִלְתִּי֔ אֲכֹ֖ל הַדָּ֑ם כִּ֣י הַדָּ֔ם הוּא֙ הַנֶּ֣פֶשׁ וְלֹא־תֹאכַ֥ל הַנֶּ֖פֶשׁ עִם־הַבָּשָֽׂר׃

只是 要刚强 -以致-不 吃 -那-血 因为 它 -那-血 -和-不- 你要吃 -那-魂 -与- -那-肉

H7535 H2388 H1115 H0398 H1818 H3588 H1931 H1818 H3808 H0398 H5315 H5973 H1320

只是你要心意坚定，不可吃血，因为血是生命；不可将血（原文是生命）与肉同吃。

24 לֹ֣א תֹאכְלֶ֔נּוּ עַל־הָאָ֖רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֥נּוּ כַּמָּֽיִם׃

不 你要吃-它 在- -那-地上 你要倒出-它 -如-水

H3808 H0398 H5921 H0776 H8210 H4325

不可吃血，要倒在地上，如同倒水一样。

25 לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וְלִבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
不 你要吃-它 -为了 好 -给-你 -和-给-你的儿子 -在-你之后 因为- 你行 -那-正的
H3808 H0398 H4616 H3190 H0413 H0935 H5375 H5088 H1961 H0834 H6944 H7535

בְּעֵינֵי יְהוָה׃
-在-眼中 耶和华
H3068

不可吃血。这样，你行耶和华眼中看为正的事，你和你的子孙就可以得福。

26 רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל הַמָּקוֹם
只是 你的圣物 那- 将是 -给-你 -和-你的许愿 你要拿 -和-你要来 到- -那-地方
H7535 H6944 H0834 H1961 H0413 H5088 H5375 H0935 H0413 H4725

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה׃
那- 拣选 耶和华
H0834 H0977 H3068

只是你分别为圣的物和你的还愿祭要奉到耶和华所选择的地方去。

27 וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְזִבְחֶיךָ
-和-你要行 你的燔祭 -那-肉 -和-那-血 在- 祭坛 耶和华 你的-神的 -和-血- 你的祭物
H6213 H5930 H1320 H1818 H5921 H4196 H3068 H0430 H1818 H2077

יִשָּׁפֵךְ עַל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃
要倒出 在- 祭坛 耶和华 你的-神的 -和-那-肉 你要吃
H8210 H5921 H4196 H3068 H0430 H1320 H0398

你的燔祭，连肉带血，都要献在耶和华—你 神的坛上。平安祭的血要倒在耶和华—你 神的坛上；平安祭的肉，你自己可以吃。

28 שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב
遵守 -和-你要听 - 一切- -那-话 -那-这些 那 我 吩咐-你 -为了 好
H8104 H8085 H0853 H3605 H1697 H0428 H0834 H0595 H6680 H4616 H3190

לְךָ וְלִבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
-给-你 -和-给-你的儿子 -在-你之后 直到- 永远 因为 你行 -那-好的 -和-那-正的
H3477 H5704 H5769 H3477 H2896 H0430

בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס
-在-眼中 耶和华 你的-神 $
H3068 H0430

你要谨守听从我所吩咐的一切话，行耶和华—你 神眼中看为善，看为正的事。这样，你和你的子孙就可以永远享福。」

29 כִּי יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם
当- 剪除 耶和华 你的-神 - -那-列国 那 你 去- 那里 去-占有 -他们
H3772 H3068 H0430 H0853 H1471 H0834 H0776 H0935 H8033 H3423 H0853

וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃
-和-你要占有 -他们 -和-你要居住 -在-他们的地
H3423 H0853 H3427 H0776

מִפָּנֶיךָ -从-你面前
H6440

「耶和华—你 神将你要去赶出的国民从你面前剪除，你得了他们的地居住，

30

וּפֶן־	מִפָּנֶיךָ	הִשָּׁמְדָם	אַחֲרֵי	אַחֲרֵיהֶם	תִּנָּקֵשׁ	פֶּן־	לְךָ
–和–免得–	–从–你面前	灭绝–他们	–在–之后	–跟随–他们	你被网罗	免得–	–你自己
H6435	H6440	H8045			H5367	H6435	

הִשָּׁמֶר	תִּדְרֹשׁ	לֵאלֹהֵיהֶם	לֵאמֹר	אֵיכָה	יַעַבְדוּ	הַגּוֹיִם	הָאֵלֶּה	אֵת־
警察	你寻求	–他们的神	–说	怎样	事奉	–那–列国	–那–这些	–
H8104	H1875	H0430	H0559		H5647		H0428	H0853

וְאֶעֱשֶׂה־	אֱלֹהֵיהֶם	אֵת־	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם
–和–我也要行–	他们的神	–	–那–这些	–那–列国
	H0430	H0853	H0428	

כֵּן	גַּם־	אָנִי׃
如此	也–	我
	H1571	H0589

那时就要谨慎，不可在他们除灭之后随从他们的恶俗，陷入网罗，也不可访问他们的神说：『这些国民怎样事奉他们的神，我也要照样行。』

31

לֹא־	תַעֲשֶׂה	כֵּן	לַיהוָה	אֱלֹהֶיךָ	כִּי	כָל־	תּוֹעֲבַת	יְהוָה	אֲשֶׁר
不–	你要行	如此	–向–耶和华	你的–神	因为	一切–	可憎之物	耶和华	那
H3808			H3068	H0430		H3605	H8441	H3068	

עָשׂוּ	לֵאלֹהֵיהֶם	כִּי	גַּם	אֵת־	בְּנֵיהֶם	וְאֶת־	בְּנֹתֵיהֶם	יִשְׂרְפוּ	בָאֵשׁ
行	–给–他们的神	因为	也	–	他们的儿子	–和–	他们的女儿	烧	–在–火中
	H0430		H1571	H0853		H0853	H1323	H8313	H0784

לֵאלֹהֵיהֶם׃
–给–他们的神
H0430

你不可向耶和华—你的 神这样行，因为他们向他们的神行了耶和华所憎嫌所恨恶的一切事，甚至将自己的儿女用火焚烧，献与他们的神。

32

תֹסֵף	לֹא־	לַעֲשׂוֹת	תִּשְׁמְרוּ	אֹתוֹ	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	כָּל־	אֵת
你要加	不–	–去–行	你们要遵守	–它	–你们	吩咐	我	那	–那–话	一切–	–
H3254	H3808		H8104	H0853	H0853	H6680	H0595		H1697	H3605	H0853

פ	מִמֶּנּוּ׃	תִגְרַע	וְלֹא	עָלָיו	
$	–从–它	你要减	–和–不	–在–它上	
		H1639	H3808		

凡我所吩咐的，你们都要谨守遵行，不可加添，也不可删减。

Chapter 13

1

מוֹפֵת׃	אוֹ	אוֹת	אֵלֶיךָ	וְנָתַן	חֲלוֹם	חֹלֵם	אוֹ	נָבִיא	בְּקִרְבְּךָ	יָקוּם	כִּי־
奇事	或	神迹	–给–你	–和–给	梦	做梦的	或	先知	–在–你中间	起来	当–
H4159		H0226	H0413	H5414	H2472			H5030	H7130		

「你们中间若有先知或是做梦的起来，向你显个神迹奇事，

2

אַחֵרִים	אֱלֹהִים	אַחֲרֵי	נֵלְכָה	לֵאמֹר	אֵלֶיךָ	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	וְהַמּוֹפֵת	הָאוֹת	וּבָא	
别的	神	–跟随	我们去	–说	–给–你	说	那–	–和–那–奇事	–那–神迹	–和–来	
H0312	H0430		H3212	H0559	H0413	H1696		H4159	H0226	H0935	

וְנַעַבְדֵם׃	יְדַעְתָּם	לֹא־	אֲשֶׁר	
–和–我们要事奉–他们	你认识	不–	那	
H5647	H3045	H3808		

对你说：『我们去随从你素来所不认识的别神，事奉它吧。』他所显的神迹奇事虽有应验，

כִּי	הַהוּא	הַחֲלוֹם	חוֹלֵם	אֶל־	אוֹ	הַהוּא	הַנָּבִיא	דִּבְרֵי	אֶל־	תִּשְׁמַע	לֹא	3
因为	-那-那	-那-梦的	做梦的	到-	或	-那-那	-那-先知	话	到-	你要听	不	
	H1931	H2472		H0413		H1931	H5030	H1697	H0413	H8085	H3808	

אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	אֹהֲבִים	הֲיִשְׁכֶם	לָדַעַת	אֶתְכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מְנַסֶּה
你们的-神	耶和华	-	爱	你们是否	-去-知道	-你们	你们的-神	耶和华	试验
H0430	H3068	H0853	H0157	H3426	H3045	H0853	H0430	H3068	H5254

נַפְשְׁכֶם׃	וּבְכָל־	לְבַבְכֶם	בְּכָל־
你们的魂	-和-用-一切-	你们的心	-用-一切-
H5315	H3605	H3824	H3605

你也不可听那先知或是那做梦之人的话；因为这是耶和华—你们的 神试验你们，要知道你们是尽心尽性爱耶和华—你们的 神不是。

תִּשְׁמֹרוּ	מִצְוֹתָיו	וְאֶת־	תִּירָאוּ	וְאֹתוֹ	תֵּלֵכוּ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אַחֲרֵי	4
你们要遵守	他的诫命	-和-	你们要敬畏	-和-他	你们要行	你们的-神	耶和华	-跟随	
H8104	H4687	H0853	H3372	H0853	H3212	H0430	H3068		

תִּדְבָּקוּן׃	וּבוֹ	תַּעֲבֹדוּ	וְאֹתוֹ	תִּשְׁמָעוּ	וּבְקֹלוֹ
你们要依靠	-和-在-他	你们要事奉	-和-他	你们要听从	-和-在-他的声音中
H1692		H5647	H0853	H8085	

你们要顺从耶和华—你们的 神，敬畏他，谨守他的诫命，听从他的话，事奉他，专靠他。

עַל־	סָרָה	דִּבֶּר־	כִּי	יוּמָת	הַהוּא	הַחֲלוֹם	חֹלֵם	אוֹ	הַהוּא	וְהַנָּבִיא	5
对-	背叛	说-	因为	要被处死	-那-那	-那-梦的	做梦的	或	-那-那	-和-那-先知	
	H5627	H1696		H4191	H1931	H2472			H1931	H5030	

עֲבָדִים	מִבֵּית	וְהַפְדְּךָ	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	הַמּוֹצִיא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה
奴仆	-从-家	-和-那-救赎-你	埃及的	-从-地	-你们	-那-带出	你们的-神	耶和华
H5650		H6299	H4714	H0776	H0853	H3318	H0430	H3068

וּבְעַרְתָּ	בָּה	לָלֶכֶת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	צִוְּךָ	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	מִן־	לְהַדִּיחֲךָ
-和-你要除去	-在-其中	-去-行	你的-神	耶和华	吩咐-你	那	-那-道	从-	-去-引诱-你
		H3212	H0430	H3068	H6680		H1870		H5080

מִקִּרְבֶּךָ׃	הָרָע
-从-你中间	-那-恶
H7130	

那先知或是那做梦的既用言语叛逆那领你们出埃及地、救赎你脱离为奴之家的耶和华—你们的 神，要勾引你离开耶和华—你 神所吩咐你行的道，你便要将他治死。这样，就把那恶从你们中间除掉。

אֵשֶׁת	וְאוֹ	בִתְּךָ	אוֹ־	בִּנְךָ	אוֹ־	אֻמְּךָ	בֶּן־	אָחִיךָ	יְסִיתְךָ	כִּי	6
妻子	或	你的女儿	或-	你的儿子	或-	你的母亲	儿子-	你的兄弟	引诱-你	因为	
H0802		H1323				H0517		H0251	H5496		

אֱלֹהִים	וְנַעַבְדָה	נֵלְכָה	לֵאמֹר	בַּסֵּתֶר	כְּנַפְשֶׁךָ	אֲשֶׁר	רֵעֲךָ	אוֹ	חֵיקֶךָ
神	-和-我们要事奉	我们去	-说	-在-暗中	-如-你的魂	那	你的朋友	或	你的怀中的
H0430	H5647	H3212	H0559		H5315		H7453		H2436

וַאֲבֹתֶיךָ׃	אַתָּה	יָדַעְתָּ	לֹא	אֲשֶׁר	אֱחֵרִים
-和-你的列祖	你	你知道	不	那	别的
H0001		H3045	H3808		H0312

「你的同胞弟兄，或是你的儿女，或是你怀中的妻，或是如同你性命的朋友，若暗中引诱你，说：『我们不如去事奉你和你列祖素来所不认识的别神—

7

מִקְצֵה
–从–尽头

מִמֶּךָּ
–从–你

הָרְחֹקִים
–那–远的
H7350

אוֹ

אֵלֶיךָ
–给–你
H0413

הַקְּרֹבִים
–那–近的
H7138

סְבִיבֹתֵיכֶם
围绕–你们
H5439

אֲשֶׁר

הָעַמִּים
–那–万民的

מֵאֱלֹהֵי
–从–神
H0430

הָאָרֶץ׃
–那–地
H0776

קְצֵה
尽头

וְעַד־
–和–直到–
H5704

הָאָרֶץ
–那–地
H0776

是你四围列国的神。』无论是离你近，离你远，从地这边到地那边的神，

8

וְלֹא־
–和–不–
H3808

עָלָיו
–在–他身上

עֵינְךָ
你的眼

תָּחוֹס
怜惜
H2347

וְלֹא־
–和–不–
H3808

אֵלָיו
–给–他
H0413

תִשְׁמַע
你要听
H8085

וְלֹא
–和–不
H3808

לוֹ
–给–他

תֹאבֶה
你要同意
H0014

לֹא־
不–
H3808

עָלָיו׃
–他

תְכַסֶּה
你要遮盖
H3680

וְלֹא־
–和–不–
H3808

תַחְמֹל
怒惜
H2550

你不可依从他，也不可听从他，眼不可顾惜他。你不可怜恤他，也不可遮庇他，

9

כָּל־
一切–
H3605

וְיַד
–和–手
H3027

לַהֲמִיתוֹ
–去–杀死–他
H4191

בָּרִאשֹׁנָה
–在–起初
H7223

בּוֹ
–在–他身上

תִּהְיֶה־
要是–
H1961

יָדְךָ
你的手
H3027

תָּהַרְגֶּנּוּ
你要杀–他
H2026

הָרֹג
杀
H2026

כִּי
因为

הָעָם
–那–民

בָּאַחֲרֹנָה׃
–在–最后
H0314

总要杀他；你先下手，然后众民也下手，将他治死。

10

אֱלֹהֶיךָ
你的–神
H0430

יְהוָה
耶和华
H3068

מֵעַל
–从–上

לְהַדִּיחֲךָ
–去–引诱–你
H5080

בַּקֵּשׁ
寻求
H1245

כִּי
因为

וָמֵת
–和–死
H4191

בָּאֲבָנִים
–用–石头
H0068

וּסְקַלְתּוֹ
–和–你要用石头打–他
H5619

עֲבָדִים׃
奴仆
H5650

מִבֵּית
–从–家

מִצְרַיִם
埃及的
H4714

מֵאֶרֶץ
–从–地
H0776

הַמּוֹצִיאֲךָ
–那–带出–你
H3318

要用石头打死他，因为他想要勾引你离开那领你出埃及地为奴之家的耶和华—你的 神。

11

הָרָע
–那–恶的

כַּדָּבָר
–像–那–话
H1697

לַעֲשׂוֹת
–去–行

יוֹסִפוּ
他们要再
H3254

וְלֹא־
–和–不–
H3808

וְיִרָאוּן
–和–他们要敬畏
H3372

יִשְׁמְעוּ
要听见
H8085

יִשְׂרָאֵל
以色列
H3478

וְכָל־
–和–一切–
H3605

ס
$

בְּקִרְבֶּךָ׃
–在–你中间
H7130

הַזֶּה
–那–这
H2088

以色列众人都要听见害怕，就不敢在你们中间再行这样的恶了。

12

שָׁם
那野
H8033

לָשֶׁבֶת
–去–居住
H3427

לְךָ
–给–你

נֹתֵן
赐给
H5414

אֱלֹהֶיךָ
你的–神
H0430

יְהוָה
耶和华
H3068

אֲשֶׁר

עָרֶיךָ
你的城

בְּאַחַת
–在–一
H0259

תִשְׁמַע
你听见
H8085

כִּי־
当–

לֵאמֹר׃
–说
H0559

「在耶和华—你 神所赐你居住的各城中，你若听人说，有些匪类从你们中间的一座城出来勾引本城的居民，说：『我们不如去事奉你们素来所不认识的别神』；

13

לֵאמֹר	עִירָם	יֹשְׁבֵי	אֶת־	וַיַּדִּיחוּ	מִקִּרְבֶּךָ	בְּלִיַּעַל	בְּנֵי־	אֲנָשִׁים	יָצְאוּ	
–说	他们的城	居民	–	–和–他们引诱了	–从–你中间	彼列	儿子–	人	出去	
H0559		H3427	H0853	H5080	H7130	H1100		H0376	H3318	

יְדַעְתֶּם׃	לֹא־	אֲשֶׁר	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	וְנַעַבְדָה	נֵלְכָה	
你们认识	不–	那	神	别的	–和–我们要事奉	我们去	
H3045	H3808		H0430	H0312	H5647	H3212	

14

נֶעֱשְׂתָה	הַדָּבָר	נָכוֹן	אֱמֶת	וְהִנֵּה	הֵיטֵב	וְשָׁאַלְתָּ	וְחָקַרְתָּ	וְדָרַשְׁתָּ
被行了	–那–话	确实	真实	–和–看哪	极其	–和–你要询问	–和–你要探讨	–和–你要查究
	H1697		H0571	H2009	H3190	H7592	H2713	H1875

בְּקִרְבֶּךָ׃	הַזֹּאת	הַתּוֹעֵבָה
–在–你中间	–那–这	–那–可憎之物
H7130	H2063	H8441

你就要探听，查究，细细地访问，果然是真，准有这可憎恶的事行在你们中间，

15

וְאֶת־	אַתָּה	הַחֲרֵם	חָרֶב	לְפִי־	(הַהִיא	[ההוא	הָעִיר	יֹשְׁבֵי	אֶת־	תַּכֶּה
–和–	–她	灭尽	刀	–用–口–	那	那	–那–城	居民	–	你要击打
H0853	H0853		H2719	H6310	H1992	H1931		H3427	H0853	H5221

חָרֶב׃	לְפִי־	בְּהֶמְתָּהּ	וְאֶת־	בָּהּ	אֲשֶׁר־	כָּל־
刀	–用–口–	她的牲畜	–和–	–在–其中	那–	一切–
H2719	H6310	H0929	H0853			H3605

你必要用刀杀那城里的居民，把城里所有的，连牲畜，都用刀杀尽。

16

הָעִיר	אֶת־	בָּאֵשׁ	וְשָׂרַפְתָּ	רְחֹבָהּ	תּוֹךְ	אֶל־	תִּקְבֹּץ	שְׁלָלָהּ	כָּל־	וְאֶת־
–那–城	–	–在–火中	–和–你要烧	她的广场的	中间	到–	你要收集	她的掉物	一切–	–和–
	H0853	H0784	H8313	H7339	H8432	H0413	H6908	H7998	H3605	H0853

תִּבָּנֶה	לֹא	עוֹלָם	תֵּל	וְהָיְתָה	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	כָּלִיל	שְׁלָלָהּ	כָּל־	וְאֶת־
被建造	不	永远	废墟	–和–它要是	你的–神	–向–耶和华	全部	她的掉物	一切–	–和–
H1129	H3808	H5769	H8510	H1961	H0430	H3068	H3632	H7998	H3605	H0853

עוֹד׃
再
H5750

你从那城里所夺的财物都要堆积在街市上，用火将城和其内所夺的财物都在耶和华—你 神面前烧尽；那城就永为荒堆，不可再建造。

17

מֵחֲרוֹן	יְהוָה	יָשׁוּב	לְמַעַן	הַחֵרֶם	מִן־	מְאוּמָה	בְּיָדֶךָ	יִדְבַּק	וְלֹא־	
–从–烈怒	耶和华	回转	–为了	–那–当灭的	从–	任何东西	–在–你的手中	粘住	–和–不–	
H2740	H3068	H7725	H4616			H3972	H3027	H1692	H3808	

לַאֲבֹתֶיךָ׃	נִשְׁבַּע	כַּאֲשֶׁר	וְהִרְבֶּךָ	וְרִחֲמֶךָ	רַחֲמִים	לְךָ	וְנָתַן־	אַפּוֹ
–给–你的列祖	起誓	–如–那	–和–使–你–多	–和–怨悯–你	怨悯	–给–你	–和–赐给–	他的怒气
H0001	H7650			H7355			H5414	H0639

那当毁灭的物连一点都不可粘你的手。你要听从耶和华—你 神的话，遵守我今日所吩咐你的一切诫命，行耶和华—你神眼中看为正的事，耶和华就必转意，不发烈怒，恩待你，怜恤你，照他向你列祖所起的誓使你人数增多。」

18 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
因为 你听从 –在–声音中 耶和华 你的–神 –去–遵守 – –一切– 他的诫命 那 我
H8085 H8104 H0853 H3605 H4687 H0595

מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס
吩咐–你 –那–今日 –去–行 –那–正的 –在–眼中 耶和华 你的–神 $
H6680 H3117 H6213 H3477 H5869 H3068 H0430

Chapter 14

1 בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־ תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין
儿子 你们 –属于–耶和华 你们的–神 不 你们要割伤自己 –和–不– 你们要放 秃头 –在–中间
H1121 H0859 H3068 H0430 H3808 H1413 H3808 H7760 H7144 H0996

עֵינֵיכֶם לָמֵת׃
你们的眼 –为–死人
H5869 H4191

「你们是耶和华—你们 神的儿女。不可为死人用刀划身，也不可将额上剃光；

2 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם
因为 民 圣洁的 你 –属于–耶和华 你的–神 –和–在–你 拣选 耶和华 –去–成为 –给–他 –作为–民
H3588 H5971 H6918 H0859 H3068 H0430 H0996 H0977 H3068 H1961 H0000 H5971

סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
珍宝 –从–一切 –那–万民 那 在– 面 –那–地面 $
H5459 H3605 H0000 H5971 H0834 H5921 H6440 H0127

因为你归耶和华—你 神为圣洁的民，耶和华从地上的万民中拣选你特作自己的子民。」

3 לֹא תֹאכַל כָּל־ תּוֹעֵבָה׃
不 你要吃 一切– 可憎之物
H3808 H0398 H3605 H8441

「凡可憎的物都不可吃。

4 זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֶׂה כְּשָׂבִים וְשֶׂה עִזִּים׃
这 –那–牲畜 那 你们要吃 牛 羊 绵羊的 –和–羊 山羊的
H2063 H0929 H0834 H0398 H7794 H7716 H3775 H7716 H5795

可吃的牲畜就是牛、绵羊、山羊、

5 אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וְתוֹאוֹ וְזֶמֶר׃
鹿 –和–羚羊 –和–狍羊 –和–野山羊 –和–羚牛 –和–野牛 –和–山羊
H0354 H6643 H3180 H0689 H1788 H8377 H2169

鹿、羚羊、麅子、野山羊、麋鹿、黄羊、青羊。

6 וְכָל־ בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְּרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה
–和–一切– 牲畜 分蹄的 蹄 –和–裂开的 裂开 两 蹄片 反刍的 反刍
H3605 H0929 H6536 H6541 H8156 H8157 H8147 H6541 H5927 H1625

בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃
–在–那–牲畜中 –它 你们要吃
H0929 H0853 H0398

凡分蹄成为两瓣又倒嚼的走兽，你们都可以吃。

7

הַשְּׁסוּעָה	הַפַּרְסָה	וּמְמַפְרִיסֵי	הַגֵּרָה	מִמַּעֲלֵי	תְּאכְלוּ	לֹא	זֶה	אֶת־	אַךְ
-那-裂开的	-那-蹄	-和-从-分蹄的	-那-反刍	-从-反刍的	你们要吃	不	这	-	只是
H8156	H6541	H6536	H1625	H5927	H0398	H3808	H2088	H0853	H0389

לֹא	וּפֹרְסֵהּ	הֵמָּה	גֵּרָה	מַעֲלֵה	כִּי־	הַשָּׁפָן	וְאֶת־	הָאַרְנֶבֶת	וְאֶת־	הַגָּמָל	אֶת־
不	-和-蹄	他们	反刍	反刍的	因为-	-那-岩獭	-和-	-那-兔子	-和-	-那-驼驼	-
H3808	H6541	H1992	H1625	H5927			H0853	H0768	H0853	H1581	H0853

לָכֶם׃	הֵם	טְמֵאִים	הִפְרִיסוּ
-给-你们	他们	不洁的	分开
	H1992	H2931	H6536

但那些倒嚼或是分蹄之中不可吃的乃是骆驼、兔子、沙番—因为是倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；

8

לָכֶם	הִוא	טָמֵא	גֵּרָה	וְלֹא	הוּא	פַּרְסָה	מַפְרִיס	כִּי־	הַחֲזִיר	וְאֶת־
-给-你们	它	不洁的	反刍	-和-不	它	蹄	分蹄的	因为-	-那-猪	-和-
	H1931	H2931	H1625	H3808	H1931	H6541	H6536		H2386	H0853

ס	תִּגָּעוּ׃	לֹא	וּבְנִבְלָתָם	תֹּאכְלוּ	לֹא	מִבְּשָׂרָם
$	你们要触碰	不	-和-在-它们的尸体	你们要吃	不	-从-它们的肉
	H5060	H3808	H5038	H0398	H3808	H1320

猪—因为是分蹄却不倒嚼，就与你们不洁净。这些兽的肉，你们不可吃，死的也不可摸。

9

וְקַשְׂקֶשֶׂת	סְנַפִּיר	לוֹ	אֲשֶׁר־	כֹּל	בַּמָּיִם	אֲשֶׁר	מִכֹּל	תְּאכְלוּ	זֶה	אֶת־
-和-鳞	鳍	-给-它	那-	一切	-在-那-水中	那	-从-一切	你们要吃	这	-
H7193	H5579			H3605	H4325		H3605	H0398	H2088	H0853

תֹּאכֵלוּ׃
你们要吃
H0398

「水中可吃的乃是这些：凡有翅有鳞的都可以吃；

10

לָכֶם׃	הִוא	טָמֵא	תֹּאכֵלוּ	לֹא	וְקַשְׂקֶשֶׂת	סְנַפִּיר	לוֹ	אֵין־	אֲשֶׁר	וְכֹל
-给-你们	它	不洁的	你们要吃	不	-和-鳞	鳍	-给-它	没有-	那	-和-一切
	H1931	H2931	H0398	H3808	H7193	H5579		H0369		H3605

ס
$

凡无翅无鳞的都不可吃，是与你们不洁净。

11

תֹּאכֵלוּ׃	טְהֹרָה	צִפּוֹר	כָּל־
你们要吃	洁净的	鸟	一切-
H0398	H2889	H6833	H3605

「凡洁净的鸟，你们都可以吃。

12

וְהָעֲזְנִיָּה׃	וְהַפָּרֹס	הַנֶּשֶׁר	מֵהֶם	תֹּאכְלוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְזֶה
-和-那-狗头鹰	-和-那-红头鹰	-那-鹰	-从-它们	你们要吃	不-	那	-和-这
H5822	H6538	H5404	H1992	H0398	H3808		H2088

不可吃的乃是雕、狗头雕、红头雕、

13

לְמִינָהּ׃	וְהַדַּיָּה	הָאַיָּה	וְאֶת־	וְהָרְאָה
-按-她的种类	-和-那-鸱	-那-鹰	-和-	-和-那-鸢
H4327	H1772	H0344	H0853	H7201

鹳、小鹰、鹞鹰与其类，

14 וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃
–和–H0853 一切–H3605 乌鸦H6158 –按–它的种类H4327

乌鸦与其类，

15 וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃
–和–H0853 女儿H1323 –那–鸵鸟的H3284 –和–H0853 –那–鹞鸢H8464 –和–H0853 –那–海鸥H7828 –那–鹞H5322 –按–它的种类H4327

鸵鸟、夜鹰、鱼鹰、鹰与其类，

16 אֶת־הַכּוס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשֶׁמֶת׃
–那–角枭H3563 –和–H0853 –那–长耳枭H3244 –和–那–仓枭H8580

鸮鸟、猫头鹰、角鸱、

17 וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃
–和–那–鹈鹕H6893 –和–H0853 –那–秃鹰H7360 –和–H0853 –那–鹈鹕H7994

鹈鹕、秃雕、鸬鹚、

18 וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה וְהַדּוכִיפַת לְמִינָהּ וְהָעַטַלֵּף׃
–那–鹳H2624 –和–那–鹭H0601 –和–那–戴胜H1744 –按–她的种类H4327 –和–那–蝙蝠H5847

鹳、鹭鸶与其类，戴鵀与蝙蝠。

19 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ׃
–和–一切H3605 爆虫H8318 –那–飞的H5775 不洁的H2931 它H1931 –给–你们 不H3808 要被吃H0398

凡有翅膀爬行的物是与你们不洁净，都不可吃。

20 כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃
一切–H3605 飞的H5775 洁净的H2889 你们要吃H0398

凡洁净的鸟，你们都可以吃。

21 לֹא תֹאכְלוּ כָּל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ
不H3808 你们要吃H0398 一切–H3605 自死的H5038 –给–那–客旅H1616 那–H834 –在–你的门内H8179 你要给–它H5414 –和–他要吃–它H0398 或H176 卖H4376 –给–外人H5237 因为H3588 民H5971 圣洁的H6918 –属于–耶和华H3068 你H859 你的–神H0430 不–H3808 你要煮H1310 小羊H1423 –在–奶H2461 它的母亲的H0517 $

「凡自死的，你们都不可吃，可以给你城里寄居的吃，或卖与外人吃，因为你是归耶和华—你 神为圣洁的民。「不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。」

22 עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֶת־כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃
十分之一H6237 你要取十分之一H6237 –H853 一切–H3605 出产H8393 你的种子的H2233 –那–出来的H3318 –那–田野H7704 年H8141 年H8141

「你要把你撒种所产的，就是你田地每年所出的，十分取一分；

23 וְאָכַלְתָּ֞ לִפְנֵי֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ בַּמָּק֗וֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר֙ לְשַׁכֵּ֣ן שְׁמ֔וֹ שָׁ֖ם
–和–你要吃 –在–面前 耶和华 你的–神 –在–那–地方 那– 拣选 –去–使住 他的名 那野
H0398 H6440 H3068 H0430 H4725 H0977 H7931 H8034 H8033

מַעְשַׂ֣ר דְּגָנְךָ֗ תִּירֹשְׁךָ֙ וְיִצְהָרֶ֔ךָ וּבְכֹרֹ֥ת בְּקָרְךָ֖ וְצֹאנֶ֑ךָ תִּלְמַ֗ד
十分之一 你的五谷 你的新酒 –和–你的油 –和–头生的 你的牛群 –和–你的羊群 –为了 你要学习
H4643 H1715 H8492 H3323 H1062 H1241 H6629 H4616 H3925

לְיִרְאָ֛ה אֶת־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ כָּל־ הַיָּמִֽים׃
–去–敬畏 – 耶和华 你的–神 一切– –那–日子
H3372 H0853 H3068 H0430 H3605 H3117

又要把你的五谷、新酒、和油的十分之一，并牛群羊群中头生的，吃在耶和华—你 神面前，就是他所选择要立为他名的居所。这样，你可以学习时常敬畏耶和华—你的 神。

24 וְכִֽי־ יִרְבֶּ֥ה מִמְּךָ֖ הַדָּ֑רֶךְ כִּ֣י לֹ֤א תוּכַל֙ שְׂאֵתֹ֔ו כִּ֣י יִרְחַ֤ק מִמְּךָ֙ הַמָּק֔וֹם
–和–当– 多 –从–你 路 –那– 因为 不 你能 搬–它 因为– 远 –从–你 –那–地方
H4725 H7368 H5375 H3201 H3808 H1870

אֲשֶׁ֣ר יִבְחַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ לָשׂ֥וּם שְׁמֹ֖ו שָׁ֑ם כִּ֥י יְבָרֶכְךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
那 拣选 耶和华 你的–神 –去–置 他的名 那野 因为 赐福–你 耶和华 你的–神
H0977 H3068 H0430 H8034 H8033 H1288 H3068 H0430

当耶和华—你 神赐福与你的时候，耶和华—你 神所选择要立为他名的地方若离你太远，那路也太长，使你不能把这物带到那里去，

25 וְנָתַתָּ֖ה בַּכָּ֑סֶף וְצַרְתָּ֤ הַכֶּ֙סֶף֙ בְּיָדֶ֔ךָ וְהָלַכְתָּ֖ אֶל־ הַמָּק֥וֹם
–和–你要换成 –在–那–银子 –和–你要包 –那–银子 –在–你的手中 –和–你要去 到– –那–地方
H5414 H3701 H5414 H3701 H3027 H1980 H0413 H4725

אֲשֶׁ֣ר יִבְחַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ בֹּֽו׃
那 拣选 耶和华 你的–神 –在–它中
H0977 H3068 H0430

你就可以换成银子，将银子包起来，拿在手中，往耶和华—你 神所要选择的地方去。

26 וְנָתַתָּ֣ה הַכֶּ֔סֶף בְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּ֣ה נַפְשְׁךָ֑ בַּבָּקָ֣ר וּבַצֹּ֔אן וּבַיַּ֖יִן
–和–你要花 –那–银子 –在–一切 那– 渴望 你的魂 –在–那–牛 –和–在–那–羊 –和–在–那–酒
H5414 H3701 H3605 H0183 H5315 H1241 H6629 H3196

וּבַשֵּׁכָ֔ר וּבְכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר תִּשְׁאָלְךָ֣ נַפְשֶׁ֑ךָ וְאָכַלְתָּ֣ שָּׁ֔ם לִפְנֵ֖י יְהוָ֥ה
–和–在–那–浓酒 –和–在–一切 那 要求–你 你的魂 –和–你要吃 那野 –在–面前 耶和华
H7941 H3605 H0834 H7592 H5315 H0398 H8033 H6440 H3068

אֱלֹהֶ֑יךָ וְשָׂמַחְתָּ֥ אַתָּ֛ה וּבֵיתֶֽךָ׃
你的–神 –和–你要欢喜 你 –和–你的家
H0430 H8055

你用这银子，随心所欲，或买牛羊，或买清酒浓酒，凡你心想的都可以买；你和你的家属在耶和华—你 神的面前吃喝快乐。

27 וְהַלֵּוִ֗י כִּ֣י אֵין־ לֹו֙ חֵ֣לֶק וְנַחֲלָ֔ה אִתָּ֑ךְ לֹ֥א תַעַזְבֶ֖נּוּ כִּֽי־ אִם־ עָמָֽךְ׃ ס $
–和–那–利未人 –和–产业 份 –给–他 没有 因为 你要丢弃–他 不 –在–你的门内 那– –与–你
H3881 H5159 H2506 H0369 H3808 H8179

「住在你城里的利未人，你不可丢弃他，因为他在你们中间无分无业。

28

הַהֽוּא	בַּשָּׁנָה	תְּבוּאָתְךָ	מַעְשַׂר	כָּל־	אֶת־	תּוֹצִיא	שָׁנִים	שָׁלֹשׁ	וּמִקְצֵה
-那-那	-在-那-年	你的出产	十分之一	一切-	-	你要取出	年	三	-从-尽头
H1931	H8141	H8393	H4643	H3605	H0853	H3318	H8141	H7969	

בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃	וְהִנַּחְתָּ
-在-你的门内	-和-你要存放
H8179	H3240

每逢三年的末一年，你要将本年的土产十分之一都取出来，积存在你的城中。

29

וְהַיָּתוֹם	וְהַגֵּר	עִמָּךְ	וְנַחֲלָה	חֵלֶק	לוֹ	אֵין־	כִּי	הַלֵּוִי	וּבָא
-和-那-孤儿	-和-那-客旅	-与-你	-和-产业	份	-给-他	没有-	因为	-那-利未人	-和-来
H3490	H1616		H5159			H0369		H3881	H0935

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	לְמַעַן	וְשָׂבְעוּ	וְאָכְלוּ	בִּשְׁעָרֶיךָ	אֲשֶׁר	וְהָאַלְמָנָה	
你的-神	耶和华	赐福-你	-为了	-和-他们要饱足	-和-他们要吃	-在-你的门内	那	-和-那-寡妇	
H0430	H3068	H1288	H4616	H7646	H0398	H8179		H0490	

ס	תַּעֲשֶׂה׃	אֲשֶׁר	יָדֶךָ	מַעֲשֵׂה	בְּכָל־	
$	你行	那	你的手	作为	-在-一切-	
			H3027	H4639	H3605	

在你城里无分无业的利未人，和你城里寄居的，并孤儿寡妇，都可以来，吃得饱足。这样，耶和华—你的 神必在你手里所办的一切事上赐福与你。」

Chapter 15

1

שְׁמִטָּה׃	תַּעֲשֶׂה	שָׁנִים	שֶׁבַע־	מִקֵּץ
豁免	你要行	年	七-	-从末了
H8059		H8141	H7651	H7093

「每逢七年末一年，你要施行豁免。

2

לֹא־	בְּרֵעֵהוּ	יַשֶּׁה	אֲשֶׁר	יָדוֹ	מַשַּׁה	בַּעַל	כָּל־	שְׁמוֹט	הַשְּׁמִטָּה	דְּבַר	וְזֶה
不-	-在他邻舍	他借出	所	他的手	借出	主人	每-	豁免	-那豁免	话语	-而这
H3808	H7453	H5383		H3027	H4874	H1167	H3605	H8058	H8059	H1697	H2088

לַיהוָה׃	שְׁמִטָּה	קָרָא	כִּי־	אָחִיו	וְאֶת־	רֵעֵהוּ	אֶת־	יִגֹּשׂ
-向耶和华	豁免	已宣告	因为-	他的弟兄	-和-	他的邻舍	-	他要逼迫
H3068	H8059	H7121		H0251	H0853	H7453	H0853	H5065

豁免的定例乃是这样：凡债主要把所借给邻舍的豁免了；不可向邻舍和弟兄追讨，因为耶和华的豁免年已经宣告了。

3

יָדֶךָ׃	תַּשְׁמֵט	אָחִיךָ	אֶת־	לְךָ	יִהְיֶה	וַאֲשֶׁר	תִּגֹּשׂ	הַנָּכְרִי	אֶת־
你的手	你要松手	你的弟兄	-	-向你的	是	-但凡	你可以逼迫	-那外邦人	-
H3027	H8058	H0251	H0854		H1961		H5065	H5237	H0853

若借给外邦人，你可以向他追讨；但借给你弟兄，无论是甚么，你要松手豁免了。

4

בָּאָרֶץ	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	בָּרֵךְ	כִּי־	אֶבְיוֹן	בְּךָ	יִהְיֶה־	לֹא	כִּי	אֶפֶס
-在那地	耶和华	要赐福你	赐福	因为-	穷人	-在你中间	会有-	不	因为	然而
H0776	H3068	H1288	H1288		H0034		H1961	H3808		

לְרִשְׁתָּהּ׃	נַחֲלָה	לְךָ	נֹתֵן־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר
-去承受它	产业	-给你	赐给-	你的神	耶和华	那
H3423	H5159		H5414	H0430	H3068	

你若留意听从耶和华—你 神的话，谨守遵行我今日所吩咐你这一切的命令，就必在你们中间没有穷人了（在耶和华—你 神所赐你为业的地上，耶和华必大大赐福与你。）

כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	לִשְׁמֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמַע	שָׁמוֹעַ	אִם־	רַק	5
全-	-	-去行	-去遵守	你的神	耶和华	-在声音中	你听从	听从	若-	只要	
H3605	H0853		H8104	H0430	H3068		H8085	H8085		H7535	

הַיּוֹם׃	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַמִּצְוָה
-那今日	吩咐你	我	那	-那这	-那诫命
H3117	H6680	H0595		H2063	H4687

וְאַתָּה	רַבִּים	גּוֹיִם	וְהַעֲבַטְתָּ	לָךְ	דִּבֶּר־	כַּאֲשֶׁר	בָּרַכְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי־	6
-但你	众多	列国	-你就必借给	-给你	他说-	正如	赐福了你	你的神	耶和华	因为-	
			H5670		H1696		H1288	H0430	H3068		

ס	יִמְשְׁלוּ׃	לֹא	וּבְךָ	רַבִּים	בְּגוֹיִם	וּמָשַׁלְתָּ	תַּעֲבֹט	לֹא
$	他们必管辖	不	-但在你	众多	-在列国	-你必管辖	借	不
	H4910	H3808				H4910	H5670	H3808

因为耶和华—你的 神必照他所应许你的赐福与你。你必借给许多国民，却不致向他们借贷；你必管辖许多国民，他们却不能管辖你。

אֲשֶׁר־	בְּאַרְצְךָ	שְׁעָרֶיךָ	בְּאַחַד	אַחֶיךָ	מֵאַחַד	אֶבְיוֹן	בְּךָ	יְהִיֶה	כִּי־	7
那-	-在你的地	你的城门	-在一个	你的弟兄	-从一个	穷人	-在你中间	有	因为-	
	H0776	H8179	H0259	H0251	H0259	H0034		H1961		

יָדְךָ	אֶת־	תִּקְפֹּץ	וְלֹא	לְבָבְךָ	אֶת־	תְּאַמֵּץ	לֹא	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
你的手	-	你要缩回	-也不	你的心	-	你要硬	不	-给你	赐给	你的神	耶和华
H3027	H0853	H7092	H3808	H3824	H0853	H0553	H3808		H5414	H0430	H3068

הָאֶבְיֹנֶךָ׃	מֵאָחִיךָ
-那穷乏的	-从你弟兄
H0034	H0251

「在耶和华—你 神所赐你的地上，无论哪一座城里，你弟兄中若有一个穷人，你不可忍着心、揝着手不帮补你穷乏的弟兄。

אֲשֶׁר	מַחְסֹרוֹ	דֵּי	תַּעֲבִיטֶנּוּ	וְהַעֲבֵט	לוֹ	יָדְךָ	אֶת־	תִּפְתָּח	פָּתֹחַ	כִּי־	8
那	他所缺乏的	足够	你要借给他	-且借给	-给他	你的手	-	你要张开	张开	因为-	
	H4270	H1767	H5670	H5670		H3027	H0853				

לוֹ׃	יֶחְסַר
-给他	他缺乏
	H2637

总要向他松开手，照他所缺乏的借给他，补他的不足。

הַשֶּׁבַע	שְׁנַת־	קָרְבָה	לֵאמֹר	בְלִיַּעַל	לְבָבְךָ	עִם־	דָּבָר	יְהִיֶה	פֶּן־	לְךָ	הִשָּׁמֶר	9
-那七	年-	近了	说	恶	你的心	-与	话	有	免得-	-对你自己	你要谨慎	
H7651	H8141	H7126	H0559	H1100	H3824		H1697	H1961	H6435		H8104	

עָלֶיךָ	וְקָרָא	לוֹ	תִתֵּן	וְלֹא	הָאֶבְיֹן	בְּאָחִיךָ	עֵינְךָ	וְרָעָה	הַשְּׁמִטָּה	שְׁנַת
-关于你	-且他呼求	-给他	你给	-而不	-那穷乏的	-向你弟兄	你的眼	-且恶了	-那豁免的	年
	H7121		H5414	H3808	H0034	H0251			H8059	H8141

חֵטְא׃	בְּךָ	וְהָיָה	יְהוָה	אֶל־
罪	-在你	-就会有	耶和华	-向
H2399		H1961	H3068	H0413

你要谨慎，不可心里起恶念，说：『第七年的豁免年快到了』，你便恶眼看你穷乏的弟兄，甚么都不给他，以致他因你求告耶和华，罪便归于你了。

10

הַזֶּה	הַדָּבָר	וּבִגְלַל	כִּי	לוֹ	בְּתִתְּךָ	לְבָבְךָ	רַע	וְלֹא־	לוֹ	תִתֵּן	נָתוֹן
–那这	–那事	–因为	因为	–给他	–当你给	你的心	恶	–且不–	–给他	你要给	给
H2088	H1697	H1558			H5414	H3824		H3808		H5414	H5414

יָדֶךָ׃	מִשְׁלַח	וּבְכֹל	מַעֲשֶׂךָ	בְּכָל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ
你的手	所伸出的	–且在全	你的工作	–在全–	你的神	耶和华	要赐福你
H3027		H3605	H4639	H3605	H0430	H3068	H1288

你总要给他，给他的时候心里不可愁烦；因耶和华—你的 神必在你这一切所行的，并你手里所办的事上，赐福与你。

11

פָּתֹחַ	לֵאמֹר	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	כֵּן	עַל־	הָאָרֶץ	מִקֶּרֶב	אֶבְיוֹן	יֶחְדָּל	לֹא־	כִּי
张开	说	吩咐你	我	此	因–	–那地	–从中间	穷人	会断绝	不–	因为
	H0559	H6680	H0595			H0776	H7130	H0034	H2308	H3808	

ס	בְּאַרְצֶךָ׃	וּלְאֶבְיֹנְךָ	לַעֲנִיֶּךָ	לְאָחִיךָ	יָדְךָ	אֶת־	תִּפְתַּח
$	–在你的地	–且给你的穷乏人	–给你的穷苦人	–给你弟兄	你的手	–	你要张开
	H0776	H0034	H6041	H0251	H3027	H0853	

原来那地上的穷人永不断绝；所以我吩咐你说：『总要向你地上困苦穷乏的弟兄松开手。』」

12

שָׁנִים	שֵׁשׁ	וַעֲבָדֶךָ	הָעִבְרִיָּה	אוֹ	הָעִבְרִי	אָחִיךָ	לְךָ	יִמָּכֵר	כִּי־
年	六	–且他服事你	–那希伯来女人	或	–那希伯来人	你的弟兄	–给你	被卖	若–
H8141	H8337	H5647	H5680		H5680	H0251		H4376	

מֵעִמָּךְ׃	חָפְשִׁי	תְּשַׁלְּחֶנּוּ	הַשְּׁבִיעִת	וּבַשָּׁנָה
–从你这里	自由	你要打发他	–那第七	–在那年
	H2670	H7971	H7637	H8141

「你弟兄中，若有一个希伯来男人或希伯来女人被卖给你，服事你六年，到第七年就要任他自由出去。

13

רֵיקָם׃	תְּשַׁלְּחֶנּוּ	לֹא	מֵעִמָּךְ	חָפְשִׁי	תְּשַׁלְּחֶנּוּ	וְכִי־
空手	你要打发他	不	–从你这里	自由	你打发他	–而当–
H7387	H7971	H3808		H2670	H7971	

你任他自由的时候，不可使他空手而去，

14

בֵּרַכְךָ	אֲשֶׁר	וּמִיִּקְבֶךָ	וּמִגָּרְנְךָ	מִצֹּאנְךָ	לוֹ	תַעֲנִיק	הַעֲנִיק
赐福了你	那	–且从你的酒榨	–且从你的禾场	–从你的羊群	–给他	你要丰厚地给	丰厚地给
H1288		H3342	H1637	H6629		H6059	H6059

לוֹ׃	תִּתֵּן־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
–给他	你要给–	你的神	耶和华
	H5414	H0430	H3068

要从你羊群、禾场、酒榨之中多多地给他；耶和华—你的 神怎样赐福与你，你也要照样给他。

15

כֵּן	עַל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וַיִּפְדְּךָ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	הָיִיתָ	עֶבֶד	כִּי	וְזָכַרְתָּ
此	因–	你的神	耶和华	–且救赎了你	埃及	–在地	你曾是	奴仆	因为	–且你要记念
		H0430	H3068	H6299	H4714	H0776	H1961	H5650		H2142

הַיּוֹם׃	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי
–那今日	–那这	–那话	–	吩咐你	我
H3117	H2088	H1697	H0853	H6680	H0595

要记念你在埃及地作过奴仆，耶和华—你的 神将你救赎；因此，我今日吩咐你这件事。

16

וְהָיָה כִּי־ יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־ בֵּיתֶךָ כִּי־
-且要 他说 若- -对你 不 我要出去 -从你这里 因为 他爱你 -和- 你的家 因为-
H1961 H0559 H0413 H3808 H3318 H0157 H0853

טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃
好 -对他 -与你同在
H2895

他若对你说：『我不愿意离开你』，是因他爱你和你的家，且因在你那里很好，

17

וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם
-你就要取 - -那锥子 -且放 -在他的耳朵 -且在门上 -且他要成为 -给你 奴仆 永远
H3947 H0853 H4836 H5414 H0241 H1961 H5650 H5769

וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־ כֵּן׃
-且也 -对你的女仆 你要这样做- 如此
H0637 H0519

你就要拿锥子将他的耳朵在门上刺透，他便永为你的奴仆了。你待婢女也要这样。

18

לֹא־ יִקְשֶׁה בְעֵינֶיךָ בְּשַׁלְּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר
不- 要以为难 -在你眼中 -当你打发 他 自由 -从你这里 因为 双倍 工价 雇工
H3808 H7185 H7971 H0853 H2670 H4932 H7939 H7916

עֲבָדֶךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ
他服事了你 六 年 -且赐福你 耶和华 你的神 -在全 那 你所做的 $
H5647 H8337 H8141 H1288 H3068 H0430 H3605

你任他自由的时候，不可以为难事，因他服事你六年，较比雇工的工价多加一倍了。耶和华─你的 神就必在你所做的一切事上赐福与你。」

19

כָּל־ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ תַּקְדִּישׁ לַיהוָה
全- -那头生的 那 出生 -在你的牛群中 -且在你的羊群中 你要分别为圣 -向耶和华
H3605 H1060 H3205 H1241 H6629 H6942 H3068

הַזָּכָר לֹא תַעֲבֹד בְּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃
-那公的 不 你要使役 -在头生的 你的牛 -也不 你要剪毛 头生的 你的羊
H2145 H3808 H6647 H1060 H7794 H1494 H1060 H6629

你牛群羊群中头生的，凡是公的，都要分别为圣，归耶和华─你的 神。牛群中头生的，不可用它耕地；羊群中头生的，不可剪毛。

20

לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה שָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אַתָּה
-在面前 耶和华 你的神 你要吃它 年 年 -在那地方 那- 选择 耶和华 你
H6440 H3068 H0430 H0398 H8141 H8141 H4725 H0977 H3068

וּבֵיתֶךָ׃
-和你的家

这头生的，你和你的家属，每年要在耶和华所选择的地方，在耶和华─你 神面前吃。

21

וְכִי־ יִהְיֶה בּוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כָּל מוּם רָע לֹא תִזְבָּחֶנּוּ
-而若- 有 -在它 残疾 瘸腿 或 瞎眼 任何 残疾 恶的 你要宰杀它
H1961 H0776 H6455 H0176 H5787 H3605 H4245 H7451 H3808 H2076

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
-向耶和华 你的神
H3068 H0430

这头生的若有甚么残疾，就如瘸腿的、瞎眼的，无论有甚么恶残疾，都不可献给耶和华—你的 神；

22

בְּשְׁעָרֶיךָ	תֹּאכְלֶנּוּ	הַטָּמֵא	וְהַטָּהוֹר	יַחְדָּו	כַּצְבִי	וְכָאַיָּל׃
–在你的城门内	你要吃它	–那不洁的	–和那洁净的	一同	–如羚羊	–且如鹿
H8179	H0398	H2931	H2889			H0354

可以在你城里吃；洁净人与不洁净人都可以吃，就如吃羚羊与鹿一般。

23

רַק	אֶת־	דָּמוֹ	לֹא	תֹאכֵל	עַל־	הָאָרֶץ	תִּשְׁפְּכֶנּוּ	כַּמָּיִם׃	פ
只是	-	它的血	不	你要吃	在–	–那地上	你要倒出它	–如水	$
H7535	H0853	H1818	H3808	H0398		H0776	H8210	H4325	

只是不可吃它的血；要倒在地上，如同倒水一样。」

Chapter 16

1

שְׁמוֹר	אֶת־	חֹדֶשׁ	הָאָבִיב	וְעָשִׂיתָ	פֶּסַח	לַיהוָה	אֱלֹהֶיךָ	כִּי	בְּחֹדֶשׁ	הָאָבִיב
守	-	月份	–那亚笔	–且行	逾越节	–向耶和华	你的神	因为	–在月份	–那亚笔的
H8104	H0853	H2320	H0024		H6453	H3068	H0430		H2320	H0024

הוֹצִיאֲךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	מִמִּצְרַיִם	לָיְלָה׃
带出了你	耶和华	你的神	–从埃及	夜间
H3318	H3068	H0430	H4714	H3915

「你要注意亚笔月，向耶和华—你的 神守逾越节，因为耶和华—你的 神在亚笔月夜间领你出埃及。

2

וְזָבַחְתָּ	פֶּסַח	לַיהוָה	אֱלֹהֶיךָ	צֹאן	וּבָקָר	בַּמָּקוֹם	אֲשֶׁר־	יִבְחַר	יְהוָה
–且你要宰杀	逾越节牲	–向耶和华	你的神	羊	–和牛	–在那地方	那–	选择	耶和华
H2076	H6453	H3068	H0430	H6629	H1241	H4725		H0977	H3068

לְשַׁכֵּן	שְׁמוֹ	שָׁם׃
–使居住	他的名	在那里
H7931	H8034	H8033

你当在耶和华所选择要立为他名的居所，从牛群羊群中，将逾越节的祭牲献给耶和华—你的 神。

3

לֹא־	תֹאכַל	עָלָיו	חָמֵץ	שִׁבְעַת	יָמִים	תֹּאכַל־	עָלָיו	מַצּוֹת	לֶחֶם	עֹנִי	כִּי
不–	你要吃	–与它	有酵的	七	日子	你要吃–	–与它	无酵饼	饼	艰苦	因为
H3808	H0398			H7651	H3117	H0398		H4682	H3899	H6040	

כָּל	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	צֵאתְךָ	יוֹם	אֶת־	תִּזְכֹּר	לְמַעַן	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יָצָאתָ	בְּחִפָּזוֹן
全	埃及	–从地	你出来的	日子	-	你记念	–为了	埃及	–从地	你出来	–在急忽中
H3605	H4714	H0776	H3318	H3117	H0853	H2142	H4616	H4714	H0776	H3318	H2649

חַיֶּיךָ׃	יְמֵי
你的一生	日子
	H3117

你吃这祭牲，不可吃有酵的饼；七日之内要吃无酵饼，就是困苦饼—你本是急忙出了埃及地—要叫你一生一世记念你从埃及地出来的日子。

4

הַבָּשָׂר	מִן־	יָלִין	וְלֹא־	יָמִים	שִׁבְעַת	גְּבֻלְךָ	בְּכָל־	שְׂאֹר	לְךָ	יֵרָאֶה	וְלֹא־
–那肉	–从	过夜	–且不–	日子	七	你的境界	–在全–	酵	–向你	被看见	–且不–
H1320			H3808	H3117	H7651	H1366	H3605	H7603		H7200	H3808

אֲשֶׁר	תִּזְבַּח	בָּעֶרֶב	בַּיּוֹם	הָרִאשׁוֹן	לַבֹּקֶר׃
那	你宰杀	–在晚上	–在那日	–那第一	–到早晨
	H2076	H6153	H3117	H7223	H1242

在你四境之内，七日不可见面酵，头一日晚上所献的肉，一点不可留到早晨。

5

לֹא	תוּכַל	לִזְבֹּחַ	אֶת־	הַפֶּסַח	בְּאַחַד	שְׁעָרֶיךָ	אֲשֶׁר־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	נֹתֵן
不	你能	-去宰杀	-	-那逾越节牲	-在一个	你的城门	那-	耶和华	你的神	赐给
H3808	H3201	H2076	H0853	H6453	H0259	H8179		H3068	H0430	H5414

לָךְ׃
-给你

在耶和华—你 神所赐的各城中，你不可献逾越节的祭；

6

כִּי	אִם־	אֶל־	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר־	יִבְחַר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְשַׁכֵּן	שְׁמוֹ	שָׁם
而是	若-	-向	-那地方	那-	选择	耶和华	你的神	-使居住	他的名	在那里
		H0413	H4725		H0977	H3068	H0430	H7931	H8034	H8033

תִּזְבַּח	אֶת־	הַפֶּסַח	בָּעֶרֶב	כְּבוֹא	הַשֶּׁמֶשׁ	מוֹעֵד	צֵאתְךָ	מִמִּצְרָיִם׃	
你要宰杀	-	-那逾越节牲	-在晚上	-当日落	-那太阳	时候	你出来的	-从埃及	
H2076	H0853	H6453	H6153	H0935	H8121	H4150	H3318	H4714	

只当在耶和华—你 神所选择要立为他名的居所，晚上日落的时候，乃是你出埃及的时候，献逾越节的祭。

7

בַּבֹּקֶר	וּפָנִיתָ	בּוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחָר	אֲשֶׁר	בַּמָּקוֹם	וְאָכַלְתָּ	וּבִשַּׁלְתָּ
-在早晨	-且你要转回	-在它	你的神	耶和华	选择	那	-在那地方	-且你要吃	-且你要煮
H1242	H6437		H0430	H3068	H0977		H4725	H0398	H1310

לְאׇהָלֶיךָ׃	וְהָלַכְתָּ
-到你的帐棚	-且你要去
H0168	H1980

当在耶和华—你 神所选择的地方把肉烤了吃（烤：或译煮），次日早晨就回到你的帐棚去。

8

תַּעֲשֶׂה	לֹא	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	עֲצֶרֶת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	מַצּוֹת	תֹּאכַל	יָמִים	שֵׁשֶׁת
你要做	不	你的神	-向耶和华	严肃会	-那第七	-且在那日	无酵饼	你要吃	日子	六
	H3808	H0430	H3068	H6116	H7637	H3117	H4682	H0398	H3117	H8337

ס	מְלָאכָה׃
$	工作
	H4399

你要吃无酵饼六日，第七日要向耶和华—你的 神守严肃会，不可做工。」

9

שָׁבֻעָה	לְסַפֵּר	תָּחֵל	בַּקָּמָה	חֶרְמֵשׁ	מֵהָחֵל	לָךְ	תִּסְפָּר־	שָׁבֻעֹת	שִׁבְעָה
七	-去数	你要开始	-在站立的庄稼	镰刀	-从开始	-给你自己	你要数-	七日	七
H7651			H7054	H2770				H7620	H7651

שָׁבֻעוֹת׃
七日
H7620

「你要计算七七日：从你开镰收割禾稼时算起，共计七七日。

10

כַּאֲשֶׁר	תִּתֵּן	אֲשֶׁר	יָדְךָ	נִדְבַת	מִסַּת	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	שָׁבֻעוֹת	חַג	וְעָשִׂיתָ
正如	你给	那	你的手	甘心的供物	足够的	你的神	-向耶和华	七七节	节	-且你要行
	H5414		H3027	H5071	H4530	H0430	H3068	H7620	H2282	

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ
你的神	耶和华	赐福你
H0430	H3068	H1288

你要照耶和华—你 神所赐你的福，手里拿着甘心祭，献在耶和华—你的 神面前，守七七节。

11 וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ
–且你要欢喜 –在面前 耶和华 你的神 你 –和你的儿子 –和你的女儿 –和你的仆人
H8055 H6440 H3068 H0430 H1323 H5650

וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ
–和你的婢女 –和那利未人 那 –在你城门内 –和那客旅 –和那孤儿 –和那寡妇 那 –在你中间
H0519 H3881 H8179 H1616 H3490 H0490 H7130

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
–在那地方 那 选择 耶和华 你的神 –使居住 他的名 在那里
H4725 H0977 H3068 H0430 H7931 H8034 H8033

你和你儿女、仆婢，并住在你城里的利未人，以及在你们中间寄居的与孤儿寡妇，都要在耶和华—你 神所选择立为他名的居所，在耶和华—你的 神面前欢乐。

12 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃
–且你要记念 因为– 奴仆 你曾是 –在埃及 –且你要遵守 –且你要行 –那律例 –那这些
H2142 H5650 H1961 H4714 H8104 H6213 H2706 H0428

פ
$

你也要记念你在埃及作过奴仆。你要谨守遵行这些律例。」

13 חַג שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה לְךָ בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃
节 七 日子 –给你自己 你要行 –那住棚的 –当你收集 –从你的禾场 –且从你的酒榨
H2282 H7651 H3117 H5521 H6213 H0622 H1637 H3342

「你把禾场的谷、酒榨的酒收藏以后，就要守住棚节七日。

14 וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
–且你要欢喜 –在你的节中 你 –和你的儿子 –和你的女儿 –和你的仆人 –和你的婢女 –和那利未人
H8055 H2282 H0859 H1121 H1323 H5650 H0519 H3881

וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃
–和那客旅 –和那孤儿 –和那寡妇 那 –在你城门内
H1616 H3490 H0490 H8179

守节的时候，你和你儿女、仆婢，并住在你城里的利未人，以及寄居的与孤儿寡妇，都要欢乐。

15 שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ
七 日子 你要庆贺 –向耶和华 你的神 –在那地方 那– 选择 耶和华 因为 赐福你
H7651 H3117 H2287 H3068 H0430 H4725 H0977 H3068 H3588 H1288

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃
耶和华 你的神 –在全 你的出产 –且在全 工作 你的手 –且你要成为 惟独 喜乐的
H3068 H0430 H3605 H8393 H3605 H4639 H3027 H1961 H0389 H8056

在耶和华所选择的地方，你当向耶和华—你的 神守节七日；因为耶和华—你 神在你一切的土产上和你手里所办的事上要赐福与你，你就非常地欢乐。

16 שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
三 次 –在那年 要显现 全– 你的男丁 – 面 耶和华 你的神 –在那地方
H7969 H6471 H8141 H3605 H7200 H2138 H0853 H6440 H3068 H0430 H4725

אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־
那 他选择 –在节 –那无酵饼的 –且在节 –那七七的 –且在节 –那住棚的 –且不 要显现 –
H0977 H2282 H4682 H2282 H7620 H2282 H5521 H3808 H7200 H0853

פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃
面 耶和华 空手
H6440 H3068 H7387

你一切的男丁要在除酵节、七七节、住棚节，一年三次，在耶和华—你 神所选择的地方朝见他，却不可空手朝见。

17 אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃ ס
人 –按着礼物 他的手 –按着祝福 耶和华 你的神 那 赐给– –给你 $
H0376 H4979 H3027 H1293 H3068 H0430 H0834 H5414 H0000

各人要按自己的力量，照耶和华—你 神所赐的福分，奉献礼物。」

18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
审判官 –和官员 你要设立– –给你自己 –在全– 你的城门 那 耶和华 你的神 赐给 –给你
H8199 H7860 H5414 H3605 H7023 H8179 H0834 H3068 H0430 H5414 H0000

לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃
–按着你的支派 –且他们要审判 – –那民 审判– 公义
H7626 H8199 H0853 H0000 H4941 H6664

「你要在耶和华—你 神所赐的各城里，按着各支派设立审判官和官长。他们必按公义的审判判断百姓。

19 לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר
不– 审判 你要偏离 不– 你要认 脸面 –且不– 你要受 贿赂 因为 –那贿赂 使瞎
H3808 H4941 H5186 H3808 H5234 H6440 H3808 H3947 H7810 H3588 H7810 H5786

עֵינֵי חֲכָמִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃
眼睛 智慧人的 –且使稠曲 话语 义人的
H5869 H2450 H5557 H1697 H6662

不可屈枉正直；不可看人的外貌。也不可受贿赂；因为贿赂能叫智慧人的眼变瞎了，又能颠倒义人的话。

20 צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
公义 公义 你要追求 –为了 你存活 –且你承受 –那地 – 那– 耶和华 你的神 赐给
H6664 H6664 H7291 H4616 H2421 H3423 H0776 H0853 H0834 H3068 H0430 H5414

לָךְ׃ ס
–给你 $
H0000

你要追求至公至义，好叫你存活，承受耶和华—你 神所赐你的地。

21 לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
不– 你要种植 –给你自己 亚舍拉木 任何– 树 旁边 祈坛 耶和华 你的神 那
H3808 H5193 H0842 H3605 H6086 H0681 H4196 H3068 H0430 H0834

תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃ ס
你建造– –给你自己 $
H6213 H0000

「你为耶和华—你的 神筑坛，不可在坛旁栽甚么树木作为木偶。

ס	אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	שָׂנֵא	אֲשֶׁר	מַצֵּבָה	לְךָ	תָּקִים	וְלֹא־	22
$	你的神	耶和华	恨恶	那	柱像	–给你自己	你要立	–且不–	
	H0430	H3068	H8130		H4676			H3808	

也不可为自己设立柱像；这是耶和华—你 神所恨恶的。

Chapter 17

דָּבָר	כֹּל	מוּם	בּוֹ	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	וָשֶׂה	שׁוֹר	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	תִּזְבַּח	לֹא־	1
事	任何	残疾	–在它	有	那	–或羊	牛	你的神	–向耶和华	你要宰杀	不–	
H1697	H3605			H1961		H7716	H7794	H0430	H3068	H2076	H3808	

ס	הוּא׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	כִּי	רָע
$	它是	你的神	耶和华	可憎之物	因为	恶的
	H1931	H0430	H3068	H8441		

「凡有残疾，或有甚么恶病的牛羊，你都不可献给耶和华—你的 神，因为这是耶和华—你 神所憎恶的。

אִישׁ	לָךְ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	שְׁעָרֶיךָ	בְּאַחַד	בְּקִרְבְּךָ	יִמָּצֵא	כִּי־	2
人	–给你	赐给	你的神	耶和华	那–	你的城门	–在一个	–在你中间	被发现	若–	
H0376		H5414	H0430	H3068		H8179	H0259	H7130	H4672		

בְּרִיתוֹ׃	לַעֲבֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה־	בְּעֵינֵי	הָרַע	אֶת־	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	אִשָּׁה	אוֹ־
–在他的约	–去违背	你的神	耶和华–	–在眼中	–那恶	–	行	那	女人	或–
H1285		H0430	H3068			H0853			H0802	

「在你们中间，在耶和华—你 神所赐你的诸城中，无论哪座城里，若有人，或男或女，行耶和华—你 神眼中看为恶的事，违背了他的约，

אֹו	לַיָּרֵחַ	אֹו	וְלַשֶּׁמֶשׁ	לָהֶם	וַיִּשְׁתַּחוּ	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וַיַּעֲבֹד	וַיֵּלֶךְ	3
或	–向那月亮	或	–且向那太阳	–向它们	–且叩拜	别的	神	–且事奉	–且去	
	H3394		H8121		H7812	H0312	H0430	H5647	H3212	

צִוִּיתִי׃	לֹא־	אֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	צְבָא	לְכָל־	
我吩咐的	不–	那	–那天	万军	–向全–	
H6680	H3808		H8064		H3605	

去事奉敬拜别神，或拜日头，或拜月亮，或拜天象，是主不曾吩咐的；

נֶעֱשְׂתָה	הַדָּבָר	נָכוֹן	אֱמֶת	וְהִנֵּה	הֵיטֵב	וְדָרַשְׁתָּ	וְשָׁמַעְתָּ	לְךָ	וְהֻגַּד־	4
被行了	–那事	确实的	真的	–且看哪	仔细	–且你查究	–且你听见了	–给你	–且被告知–	
	H1697		H0571	H2009	H3190	H1875	H8085		H5046	

בְיִשְׂרָאֵל׃	הַזֹּאת	הַתּוֹעֵבָה	
–在以色列	–那这	–那可憎之事	
H3478	H2063	H8441	

有人告诉你，你也听见了，就要细细地探听，果然是真，准有这可憎恶的事行在以色列中，

5 וְהוֹצֵאתָ אֶת־ הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־ הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־ הַדָּבָר
–你就要带出 – –那人 –那那 或 –那女人 –那那 做了 – –那事
H3318 H0853 H0376 H1931 H0853 H0802 H1931 H0853 H1697

הָרָע אֶל־ שְׁעָרֶיךָ אֶת־ הָאִישׁ אוֹ אֶת־ הָאִשָּׁה וְסָקַלְתָּם
–那恶的 –到 你的城门 – –那人 或 – –那女人 –且你用石头打死他们
H7451 H0413 H8179 H0853 H0376 H0176 H0853 H0802 H5619

בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃
–用石头 –且他们死了
H0068 H4191

你就要将行这恶事的男人或女人拉到城门外，用石头将他打死。

6 עַל־ פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת יוּמַת הַמֵּת לֹא יוּמַת
按– 口 两个 见证人 或 三个 见证人 要被处死 –那该死的 不 要被处死
H6310 H8147 H5707 H0176 H7969 H5707 H4191 H4191 H3808 H4191

עַל־ פִּי עֵד אֶחָד׃
按– 口 见证人 一个
H6310 H5707 H0259

要凭两三个人的口作见证将那当死的人治死；不可凭一个人的口作见证将他治死。

7 יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־ בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־ הָעָם בָּאַחֲרֹנָה
手 –那见证人的 要– –在他 –在先 –去处死他 –且手 全– –那民 –在后
H3027 H5707 H1961 –0 H7223 H4191 H3027 H3605 H0376 H0314

וּבָעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ פ
–且你要除去 –那恶 –从你中间 $
H7130

见证人要先下手，然后众民也下手将他治死。这样，就把那恶从你们中间除掉。

8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָּבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־ דָּם לְדָם וּבֵין־ דִּין לְדִין וּבֵין־
若 太难 –从你 事 –关于审判 –在…之间– 血 –与血 –在…之间– 案件 –与案件 –在…之间–
H6381 H1697 H4941 H0996 H1818 H1818 H0996 H1779 H1779 H0996

נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־ הַמָּקוֹם
伤 –与伤 话语 争论 –在你城门内 –你就要起来 –且上去 –到 –那地方
H5061 H5061 H1697 H7379 H8179 H6965 H5927 H0413 H4725

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
那 选择 耶和华 你的神 –在它
H0977 H3068 H0430

「你城中若起了争讼的事，或因流血，或因争竞，或因殴打，是你难断的案件，你就当起来，往耶和华—你 神所选择的地方

9 וּבָאתָ אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־ הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
–且你来到 –到 –那祭司 –那利未人的 –且到 –那审判官 在 那 –在那些日子 –那那些
H0935 H0413 H3548 H3881 H0413 H8199 H1961 H0834 H3117 H1992

וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֶת־ דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃
–且你要询问 –且他们要告诉 –给你 – 话语 –那审判的
H1875 H5046 H0853 H1697 H4941

去见祭司利未人，并当时的审判官，求问他们，他们必将判语指示你。

10 וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר
-且你要行 按- 口 那话 -那 他们告诉 -给你 -从 -那地方 -那那
H6310 H1697 H5046 H4725 H1931

יִבְחָר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃
选择 耶和华 -且你要谨守 -去行 -按全 那 他们教导你的
H0977 H3068 H8104 H3605

他们在耶和华所选择的地方指示你的判语，你必照着他们所指教你的一切话谨守遵行。

11 עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה
按- 口 那律法 那 他们教导你 -且按- -那审判 他们说 -给你 你要行
H6310 H8451 H4941 H0559

לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃
不 你要偏离 -从 -那话 那- 他们告诉 -给你 右 -或左
H3808 H5493 H1697 H5046 H3225 H8040

要按他们所指教你的律法，照他们所断定的去行；他们所指示你的判语，你不可偏离左右。

12 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֵת
-而那人 那- 行 -在狂傲中 -以至于不 听从 -向 -那祭司 -那站立的 -去侍奉 在那里
H0376 H0834 H6213 H2087 H1115 H8085 H0413 H3548 H5975 H8334 H8033

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
- 耶和华 你的神 或 -向 -那审判官 -就要死 -那人 -那那 -且你要除去 -那恶
H0853 H3068 H0430 H0176 H0413 H8199 H4191 H0376 H1931 H7451

מִיִּשְׂרָאֵל׃
-从以色列
H3478

若有人擅敢不听从那侍立在耶和华—你 神面前的祭司，或不听从审判官，那人就必治死；这样，便将那恶从以色列中除掉。

13 וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃ ס
-而全- 要听见 -那民 -且惧怕 -且不 他们要狂傲 再 $
H3605 H8085 H3372 H3808 H2102 H5750

众百姓都要听见害怕，不再擅敢行事。」

14 כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְיָרַשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה
若- 你来到 -到 -那地 那 耶和华 你的神 赐给 -给你 -且你承受了它 -且你住
H0935 H0413 H0776 H0834 H3068 H0430 H5414 H3423 H3427

בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃
-在它里面 -且你说 我要立 -在我之上 王 -如全- -那列国 那 我四围的
H0559 H7760 H4428 H3605 H1471 H5439

「到了耶和华—你 神所赐你的地，得了那地居住的时候，若说：『我要立王治理我，像四围的国一样。』

15 שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ
立 你要立 -在你之上 王 那 选择 耶和华 你的神 -在他 -从中间 你的弟兄
H7760 H4428 H0834 H0977 H3068 H0430 H0413 H7130 H0251

לֹא־תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃
不- 你能 -去设立 -在你之上 人 外邦 那 不- 你弟兄
H3808 H3201 H5414 H5921 H0376 H5237 H0834 H3808 H0251

他是
H1931

你总要立耶和华—你 神所拣选的人为王。必从你弟兄中立一人；不可立你弟兄以外的人为王。

16

לְמַעַן	מִצְרַיְמָה	הָעָם־	אֶת־	יָשִׁיב	וְלֹא־	סוּסִים	לוֹ	יַרְבֶּה־	לֹא־	רַק
–为了	埃及	–那民	–	他要使回去	–且不–	马	–给他	他要加增–	不–	只是
H4616	H4714		H0853	H7725	H3808				H3808	H7535

עוֹד׃	הַזֶּה	בַּדֶּרֶךְ	לָשׁוּב	תֹּסִפוּן	לָא	לָכֶם	אָמַר	וַיהוָה	סוּס	הַרְבּוֹת
再	–那这	–在那路	–去回去	你们要再	不	–给你们	说	–而耶和华	马	–去增多
H5750	H2088	H1870	H7725	H3254	H3808		H0559	H3068		

只是王不可为自己加添马匹，也不可使百姓回埃及去，为要加添他的马匹，因耶和华曾吩咐你们说：『不可再回那条路去。』

17

יַרְבֶּה־	לֹא	וְזָהָב	וְכֶסֶף	לְבָבוֹ	יָסוּר	וְלֹא	נָשִׁים	לוֹ	יַרְבֶּה־	וְלֹא
他要加增–	不	–和金子	–且银子	他的心	要偏离	–且不	妻子	–给他	他要加增–	–且不
	H3808	H2091	H3701	H3824	H5493	H3808	H0802			H3808

מְאֹד׃	לוֹ
极多	–给他
H3966	

他也不可为自己多立妃嫔，恐怕他的心偏邪；也不可为自己多积金银。

18

עַל־	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	מִשְׁנֵה	אֶת־	לוֹ	וְכָתַב	מַמְלַכְתּוֹ	כִּסֵּא	עַל	כְּשִׁבְתּוֹ	וְהָיָה
在–	–那这	–那律法	副本	–	–给他	–他要写	他的国的	宝座	在	–当他坐	–且要
	H2063	H8451	H4932	H0853		H3789	H4467	H3678		H3427	H1961

הַלְוִיִּם׃	הַכֹּהֲנִים	מִלִּפְנֵי	סֵפֶר
–那利未人的	–那祭司	–从面前	书卷上
H3881	H3548	H6440	

他登了国位，就要将祭司利未人面前的这律法书，为自己抄录一本，

19

אֶת־	לְיִרְאָה	יִלְמַד	לְמַעַן	חַיָּיו	יְמֵי	כָּל־	בּוֹ	וְקָרָא	עִמּוֹ	וְהָיְתָה
–	–去敬畏	他学习	–为了	他的一生	日子	全–	–在它	–且他要读	–与他同在	–且它要
H0853	H3372	H3925	H4616		H3117	H3605		H7121		H1961

לַעֲשֹׂתָם׃	הָאֵלֶּה	הַחֻקִּים	וְאֶת־	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת־	לִשְׁמֹר	אֱלֹהָיו	יְהוָה
–去行它们	–那这些	–那律例	–且–	–那这	–那律法	话语	全–	–	–去遵守	他的神	耶和华
	H0428	H2706	H0853	H2063	H8451	H1697	H3605	H0853	H8104	H0430	H3068

存在他那里，要平生诵读，好学习敬畏耶和华—他的 神，谨守遵行这律法书上的一切言语和这些律例，

20

וּשְׂמֹאול	יָמִין	הַמִּצְוָה	מִן־	סוּר	וּלְבִלְתִּי	מֵאֶחָיו	לְבָבוֹ	רוּם־	לְבִלְתִּי	
–或左	右	–那诫命	–从	偏离	–且以至于不	–在他弟兄之上	他的心	高–	–以至于不	
H8040	H3225	H4687		H5493	H1115	H0251	H3824		H1115	

ס	יִשְׂרָאֵל׃	בְּקֶרֶב	וּבָנָיו	הוּא	מַמְלַכְתּוֹ	עַל־	יָמִים	יַאֲרִיךְ	לְמַעַן
$	以色列	–在中间	–和他的子孙	他	他的国	在–	日子	他延长	–为了
	H3478	H7130		H1931	H4467		H3117	H0748	H4616

免得他向弟兄心高气傲，偏左偏右，离了这诫命。这样，他和他的子孙便可在以色列中，在国位上年长日久。」

Chapter 18

1 לֹא־ יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־ שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־ יִשְׂרָאֵל
不– 会有 给那祭司 –那利未人的 全– 支派 利未 份 –和产业 –与 以色列
H3808 H1961 H3548 H3881 H3605 H7626 H3878 H5159 H3478

אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן׃
火祭 耶和华 –和他的产业 他们要吃
H0801 H3068 H5159 H0398

「祭司利未人和利未全支派必在以色列中无分无业；他们所吃用的就是献给耶和华的火祭和一切所捐的。

2 וְנַחֲלָה לֹא־ יִהְיֶה־ לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נָחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־
–而产业 不– 会有– –给他 –在中间 他的弟兄 耶和华 他 他的产业 正如 他说–
H5159 H3808 H1961 H7130 H0251 H3068 H1931 H5159 H1696

לוֹ׃ ס
–给他 $

他们在弟兄中必没有产业；耶和华是他们的产业，正如耶和华所应许他们的。

3 וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי זֶבַח אִם־ שׁוֹר
而这 要是 权利 那祭司的 –从 –那民 –从 –那宰杀牲的 –那祭牺 若– 牛
H2088 H1961 H4941 H3548 H0854 H0854 H2076 H2077 H0834 H7794

וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃
他要给 给那祭司 –那肩 –和那两腮 –和那胃
H5414 H3548 H2220 H3895 H6896

אִם־ שֶׂה
若– 羊
H7716

祭司从百姓所当得的分乃是这样：凡献牛或羊为祭的，要把前腿和两腮并脾胃给祭司。

4 רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־ לוֹ׃
初熟 你的五谷 你的新酒 –和你的油 –和初次 剪下的毛 你的羊的 你要给– –给他
H7225 H1715 H8492 H3323 H7225 H1488 H6629 H5414

初收的五谷、新酒和油，并初剪的羊毛，也要给他；

5 כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־ שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֶת בְּשֵׁם־ יְהוָה
因为 –在他 选择 耶和华 你的神 –从全– 你的支派 –去站立 –去侍奉 –在名– 耶和华
H3588 H0977 H3068 H0430 H3605 H7626 H5975 H8334 H8034 H3068

הוּא וּבָנָיו כָּל־ הַיָּמִים׃ ס
他 –和他的子孙 全– –那日子 $
H1931 H3605 H3117

因为耶和华—你的 神从你各支派中将他拣选出来，使他和他子孙永远奉耶和华的名侍立，事奉。

6 וְכִי־ יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ הוּא גָר שָׁם
而若– 来 –那利未人 –从一个 你的城门 –从全– 以色列 那– 他 客旅 在那里
H0935 H3881 H0259 H8179 H3605 H3478 H0834 H1931 H1616 H8033

בְּכָל־ אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה׃
–在全– 渴望 他的心 –到 –那地方 那– 选择 耶和华
H3605 H0185 H5315 H0413 H4725 H0834 H0977 H3068

וּבָא –且来 H0935

「利未人无论寄居在以色列中的哪一座城，若从那里出来，一心愿意到耶和华所选择的地方，

7 וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו כְּכָל־ אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי
–他就要侍奉 –在名 耶和华 他的神 –如全– 他的弟兄 –那利未人的 –那站立的 在那里 –在面前
H8334 H8034 H3068 H0430 H3605 H0251 H3881 H5975 H8033 H6440

יְהוָה׃
耶和华
H3068

就要奉耶和华—他 神的名事奉，像他众弟兄利未人侍立在耶和华面前事奉一样。

8	חֵלֶק	כְּחֵלֶק	יֹאכֵלוּ	לְבַד	מִמְכָּרָיו	עַל־	הָאָבוֹת׃	ס
	份	–如份	他们要吃	除了	他卖出的	在–	–那父亲们的	$
			H0398	H0905	H4465		H0001	

除了他卖祖父产业所得的以外，还要得一分祭物与他们同吃。」

9	כִּי	אַתָּה	בָּא	אֶל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	נֹתֵן
	当	你	来到	–到	–那地	那–	耶和华	你的神	赐给
			H0935	H0413	H0776		H3068	H0430	H5414

לְךָ	לֹא־	תִלְמַד	לַעֲשׂוֹת	כְּתוֹעֲבֹת	הַגּוֹיִם	הָהֵם׃
–给你	不–	你要学习	–去行	–如可憎之事	–那列国的	–那那些
	H3808	H3925		H8441		H1992

「你到了耶和华—你 神所赐之地，那些国民所行可憎恶的事，你不可学着行。

10	לֹא־	יִמָּצֵא	בְךָ	מַעֲבִיר	בְּנוֹ־	וּבִתּוֹ	בָּאֵשׁ	קֹסֵם	מְעוֹנֵן
	不–	被发现	–在你中间	使经过	他的儿子–	–或他的女儿	–在火中	占卜	观兆
	H3808	H4672				H1323	H0784	H7081	H7080

וּמְנַחֵשׁ	וּמְכַשֵּׁף׃	
–或算命	–或行巫术	
H5172	H3784	

你们中间不可有人使儿女经火，也不可有占卜的、观兆的、用法术的、行邪术的、

11	וְחֹבֵר	חָבֶר	וְשֹׁאֵל	אוֹב	וְיִדְּעֹנִי	וְדֹרֵשׁ	אֶל־	הַמֵּתִים׃	
	–或念咒	咒语	–或问	亡灵	–或巫师	–或求问	–向	–那死人	
	H2266	H2267	H7592	H0178	H3049	H1875	H0413	H4191	

用迷术的、交鬼的、行巫术的、过阴的。

12	כִּי־	תוֹעֲבַת	יְהוָה	כָּל־	עֹשֵׂה	אֵלֶּה	וּבִגְלַל	הַתּוֹעֵבֹת	הָאֵלֶּה
	因为–	可憎之物	耶和华	全–	行	这些的	–且因为	–那可憎之事	–那这些
		H8441	H3068	H3605		H0428	H1558	H8441	H0428

יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	מוֹרִישׁ	אוֹתָם	מִפָּנֶיךָ׃
耶和华	你的神	赶出	他们	–从你面前
H3068	H0430	H3423	H0853	H6440

凡行这些事的都为耶和华所憎恶；因那些国民行这可憎恶的事，所以耶和华—你的 神将他们从你面前赶出。

13	תָּמִים	תִּהְיֶה	עִם	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ׃	ס
	完全的	你要是	与	耶和华	你的神	$
	H8549	H1961		H3068	H0430	

你要在耶和华—你的 神面前作完全人。」

14	וְכִי	הַגּוֹיִם	הָאֵלֶּה	אֲשֶׁר	אַתָּה	יוֹרֵשׁ	אוֹתָם	אֶל־	מְעֹנְנִים
	因为	–那列国	–那这些	那	你	赶出	他们	–向	观兆的人
			H0428			H3423	H0853	H0413	

וְאֶל־	קֹסְמִים	כֵּן	נָתַן	לְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ׃	
–且向	占卜的人	如此	允许	–给你	耶和华	你的神	
H0413	H7080		H5414		H3068	H0430	

לֹא	וְאַתָּה	יִשְׁמְעוּ	
不	–但你	他们听从	
H3808		H8085	

「因你所要赶出的那些国民都听信观兆的和占卜的，至于你，耶和华—你的 神从来不许你这样行。

15	נָבִיא	מִקִּרְבְּךָ	מֵאַחֶיךָ	כָּמֹנִי	יָקִים	לְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֵלָיו
	先知	–从你中间	–从你弟兄	–像我	要兴起	–给你	耶和华	你的神	–向他
	H5030	H7130	H0251	H3644			H3068	H0430	H0413

תִּשְׁמָעוּן׃
你们要听从
H8085

耶和华—你的 神要从你们弟兄中间给你兴起一位先知，像我，你们要听从他。

16

לֹא	לֵאמֹר	הַקָּהָל	בְּיוֹם	בְּחֹרֵב	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מֵעִם	שָׁאַלְתָּ	אֲשֶׁר־	כְּכֹל
不	说	-那会众的	-在那日	-在何烈山	你的神	耶和华	-从	你求	那-	-按全
H3808	H0559	H6951	H3117	H2722	H0430	H3068		H7592		H3605

אֶרְאֶה	לֹא־	הַזֹּאת	הַגְּדֹלָה	הָאֵשׁ	וְאֶת־	אֱלֹהָי	יְהוָה	קוֹל	אֶת־
我要看见	不-	-那这	-那大的	-那火	-且-	我的神	耶和华	声音	-
H7200	H3808	H2063		H0784	H0853	H0430	H3068		H0853

לִשְׁמֹעַ	אֹסֶף	עוֹד	וְלֹא	אָמוּת׃
-去听	要再	再	-且不	我要死
H8085	H3254	H5750	H3808	H4191

正如你在何烈山大会的日子求耶和华—你 神一切的话，说：『求你不再叫我听见耶和华—我 神的声音，也不再叫我看见这大火，免得我死亡。』

17

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	הֵיטִיבוּ	אֲשֶׁר	דִּבֵּרוּ׃
-且说	耶和华	-对我	他们说得好	那	他们的说
H0559	H3068	H0413	H3190		H1696

耶和华就对我说：『他们所说的是。

18

בְּפִיו	דְּבָרַי	וְנָתַתִּי	כָּמוֹךָ	אַחֵיהֶם	מִקֶּרֶב	לָהֶם	אָקִים	נָבִיא
-在他的口中	我的话语	-且我要放	-像你	他们的弟兄	-从中间	-给他们	我要兴起	先知
H6310	H1697	H5414	H3644	H0251	H7130	H1992		H5030

אֲצַוֶּנּוּ׃	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	אֲלֵיהֶם	וְדִבֶּר
我吩咐他的	那	全-	-	-对他们	-且他要说
H6680		H3605	H0853	H0413	H1696

我必在他们弟兄中间给他们兴起一位先知，像你。我要将当说的话传给他；他要将我一切所吩咐的都传给他们。

19

אֶדְרֹשׁ	אָנֹכִי	בִּשְׁמִי	יְדַבֵּר	אֲשֶׁר	דְּבָרַי	אֶל־	יִשְׁמַע	לֹא־	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	וְהָיָה
要追讨	我	-在我名中	他说	那	我的话语	-向	听从	不-	那	-那人	-且要
H1875	H0595	H8034	H1696		H1697	H0413	H8085	H3808		H0376	H1961

מֵעִמּוֹ׃
-从他

谁不听他奉我名所说的话，我必讨谁的罪。

20

צִוִּיתִיו	לֹא־	אֲשֶׁר	אֵת	בִּשְׁמִי	דָּבָר	לְדַבֵּר	יָזִיד	אֲשֶׁר	הַנָּבִיא	אַךְ
我吩咐他的	不-	那	-	-在我名中	话	-去说	擅敢	那	-那先知	然而
H6680	H3808		H0853	H8034	H1697	H1696	H2102		H5030	H0389

הַהוּא׃	הַנָּבִיא	וּמֵת	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	בְּשֵׁם	יְדַבֵּר	וַאֲשֶׁר	לְדַבֵּר
-那那	-那先知	-就要死	别的	神	-在名	说	-或那	-去说
H1931	H5030	H4191	H0312	H0430	H8034	H1696		H1696

若有先知擅敢托我的名说我所未曾吩咐他说的话，或是奉别神的名说话，那先知就必治死。』

21

יְהוָה׃	דְּבָרוֹ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	אֵת־	נֵדַע	אֵיכָה	בִּלְבָבֶךָ	תֹּאמַר	וְכִי
耶和华	说它的	不-	那	-那话	-	我们知道	怎样	-在你心中	你说	-而若
H3068	H1696	H3808		H1697	H0853	H3045		H3824	H0559	

你心里若说：『耶和华所未曾吩咐的话，我们怎能知道呢？』

22 אֲשֶׁר יִדַּבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

那 说 –那先知 –在名 耶和华 –且不– 成就 –那话 临到 它 –那话

H1697 H1931 H0935 H3808 H1697 H1961 H3808 H3068 H8034 H5030 H1696

$ –从他 你要惧怕 不 –那先知 说它的 –在狂傲中 耶和华 说它的 不– 那

H3808 H5030 H1696 H2087 H3068 H1696 H3808

先知托耶和华的名说话，所说的若不成就，也无效验，这就是耶和华所未曾吩咐的，是那先知擅自说的，你不要怕他。」

Chapter 19

1 כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־

当– 剪除 耶和华 你的神 –那列国 那 耶和华 你的神 赐给 –给你 –

H3772 H3068 H0430 H5414 H0853

אַרְצָם וְיָרַשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃

他们的地 –且你赶出了他们 –且你住 –在他们的城里 –且在他们的家里

H0776 H3423 H3427

「耶和华—你 神将列国之民剪除的时候，耶和华—你 神也将他们的地赐给你，你接着住他们的城邑并他们的房屋，

2 שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃

三 城 你要分别出 –给你自己 –在中间 你的地 那 耶和华 你的神 赐给 –给你

H7969 H0914 H8432 H0776 H3068 H0430 H5414

–去承受它

H3423

就要在耶和华—你 神所赐你为业的地上分定三座城。

3 תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃

你要预备 –给你自己 –那路 –且你要分三 境界 你的地 那 使你承受 耶和华 你的神 –且要 –去逃跑 到那里 全– 杀人者

H1870 H8027 H0853 H1366 H0776 H5157 H3068 H1961 H5127 H8033 H3605 H7523

要将耶和华—你 神使你承受为业的地分为三段；又要预备道路，使误杀人的，都可以逃到那里去。

4 וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וְחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹנֵא לוֹ מִתְמֹל שִׁלְשֹׁם׃

–而这 事 –那杀人者的 逃跑 到那里 –且存活 那 打 –

H2088 H1697 H7523 H5127 H8033 H2425 H5221

他的邻舍 –无意– 知道 –而他 不– 恨恶 –对他 –从昨日 前日

H7453 H1097 H1847 H1931 H3808 H8130 H3808 H8543 H8032

「误杀人的逃到那里可以存活，定例乃是这样：凡素无仇恨，无心杀了人的，

5	וַאֲשֶׁר	יָבֹא	אֶת־	רֵעֵהוּ	בַיַּעַר	לַחְטֹב	עֵצִים	וְנִדְּחָה	יָדוֹ	בַּגַּרְזֶן	לִכְרֹת
	-而那	来	-与	他的邻舍	-在树林中	-去砍	树木	-且滑脱了	他的手	-用斧头	-去砍
		H0935	H0854	H7453		H2404	H6086	H5080	H3027	H1631	H3772

אֶל־	יָנוּס	הוּא	וָמֵת	רֵעֵהוּ	אֶת־	וּמָצָא	הָעֵץ	מִן־	הַבַּרְזֶל	וְנָשַׁל	הָעֵץ
-到	要逃跑	他	-且死了	他的邻舍	-	-且碰上了	-那树	-从	-那铁	-且脱落	-那树
H0413	H5127	H1931	H4191	H7453	H0853	H4672	H6086		H1270	H5394	H6086

וָחָי׃	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים־	אַחַת	
-且存活	-那这些	-那城-	一个	
H2425	H0428		H0259	

就如人与邻舍同入树林砍伐树木，手拿斧子一砍，本想砍下树木，不料，斧头脱了把，飞落在邻舍身上，以致于死，这人逃到那些城的一座城，就可以存活，

6	וְהִשִּׂיגוֹ	לִבָּבוֹ	יֵחַם	כִּי־	הָרֹצֵחַ	אַחֲרֵי	הַדָּם	גֹּאֵל	יִרְדֹּף	פֶּן־	
	-且追上他	他的心	火热	因为-	-那杀人者	跟在…后面	-那血	报血仇的人	追赶	免得-	
	H5381	H3824	H3179		H7523		H1818		H7291	H6435	

שִׂנְאָ	לֹא	כִּי	מָוֶת	מִשְׁפַּט־	אֵין	וְלוֹ	נֶפֶשׁ	וְהִכָּהוּ	הַדֶּרֶךְ	יִרְבֶּה	כִּי־
恨恶	不	因为	死的	审判-	没有	-而对他	性命	-且打死他	-那路	太远	因为-
H8130	H3808		H4194	H4941	H0369		H5315	H5221	H1870		

שִׁלְשֹׁם׃	מִתְמֹל	לוֹ	הוּא
前日	-从昨日	-对他	他
H8032	H8543		H1931

免得报血仇的，心中火热追赶他，因路远就追上，将他杀死；其实他不该死，因为他与被杀的素无仇恨。

7	ס	לָךְ׃	תַּבְדִּיל	עָרִים	שָׁלֹשׁ	לֵאמֹר	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	כֵּן	עַל־
	$	-给你自己	你要分别出	城	三	说	吩咐你	我	此	因-
			H0914		H7969	H0559	H6680	H0595		

所以我吩咐你说，要分定三座城。

8	לְךָ	וְנָתַן	לַאֲבֹתֶיךָ	נִשְׁבַּע	כַּאֲשֶׁר	גְּבֻלְךָ	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יַרְחִיב	וְאִם־
	-给你	-且赐给	-给你的先祖	他起誓	正如	你的境界	-	你的神	耶和华	扩大	-而若-
		H5414	H0001	H7650		H1366	H0853	H0430	H3068	H7337	

לַאֲבֹתֶיךָ׃	לָתֵת	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	
-给你的先祖	-去给	他说	那	-那地	全-	-	
H0001	H5414	H1696		H0776	H3605	H0853	

耶和华—你 神若照他向你列祖所起的誓扩张你的境界，将所应许赐你列祖的地全然给你，

9	כִּי־	תִשְׁמֹר	אֶת־	כָּל־	הַמִּצְוָה	הַזֹּאת	לַעֲשֹׂתָהּ	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	מְצַוְּךָ	הַיּוֹם
	若-	你遵守	-	全-	-那诫命	-那这	-去行它	那	我	吩咐你	-那今日
		H8104	H0853	H3605	H4687	H2063			H0595	H6680	H3117

שָׁלֹשׁ	עוֹד	לָךְ	וְיָסַפְתָּ	הַיָּמִים	כָּל־	בִּדְרָכָיו	וְלָלֶכֶת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	
三	再	-给你自己	-你就要加上	-那日子	全-	-在他的道中	-且去行	你的神	耶和华	-	
H7969	H5750		H3254	H3117	H3605	H1870	H3212	H0430	H3068	H0853	

הָאֵלֶּה׃	הַשָּׁלֹשׁ	עַל	עָרִים	
-那这些之上	-那三	在	城	
H0428	H7969			

你若谨守遵行我今日所吩咐的这一切诫命，爱耶和华—你的 神，常常遵行他的道，就要在这三座城之外，再添三座城，

10 וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ ס

-且不 被流 血 无辜的 -在中间 你的地 那 耶和华 你的神 赐给 -给你 产业
H3808 H8210 H1818 H5355 H7130 H0776 H0834 H3068 H0430 H5414 -0000 H5159
-且要 -在你之上 血罪 $
H1961 H5921 H1818

免得无辜之人的血流在耶和华—你 神所赐你为业的地上，流血的罪就归于你。

11 וְכִי יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃

-而若- 有 人 恨恶 对他的邻舍 -且伏击 -给他 -且起来 -攻击他 -且打他 性命 -且死了 -且逃跑 -到 一个 -那城 -那这些
H3588 H1961 H0376 H8130 H7453 H0693 H0000 H0000 H5921 H5221 H5315 H4191 H5127 H0413 H0259 H0834 H0428

「若有人恨他的邻舍，埋伏着起来击杀他，以致于死，便逃到这些城的一座城，

12 וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃

-就要打发 长老 他的城的 -且取 他 -从那里 -且交付 他 -在手中 报血仇的人 -那血 -且死
H7971 H2205 H5892 H3947 H0853 H4480 H5414 H0853 H3027 H1350 H1818 H4191

本城的长老就要打发人去，从那里带出他来，交在报血仇的手中，将他治死。

13 לֹא תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַּם הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ׃ ס

不- 要怜惜 你的眼 -对他 -且你要除去 血- -那无辜的 -从以色列 -且好 -给你 $
H3808 H2347 H5869 H5921 H1980 H1818 H5355 H3478 H2896 H0000

你眼不可顾惜他，却要从以色列中除掉流无辜血的罪，使你可以得福。」

14 לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

不 你要移动 境界 你邻舍的 那 定的 先人 -在你的产业 你承受 -在那地 那 耶和华 你的神 赐给 -给你 -去承受它 $
H3808 H5253 H1366 H7453 H0834 H1379 H7223 H5159 H5157 H0776 H0834 H3068 H0430 H5414 H0000 H3423

「在耶和华—你 神所赐你承受为业之地，不可挪移你邻舍的地界，那是先人所定的。」

15 לֹא יָקוּם עֵד בְּאִישׁ לְכָל עָוֹן וּלְכָל חַטָּאת בְּכָל חֵטְא אֶחָד עַד שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל פִּי שְׁלֹשָׁה עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃

不- 要起来 见证人 -控告人 -对任何- 罪孽 -且对任何- 罪 -在任何- 罪过 一个 见证人 两个 或 按- 口 三个- 见证人 要确立 事
H3808 H6965 H5707 H0376 H3605 H5771 H3605 H2403 H3605 H2399 H0259 H5707 H8147 H0176 H5921 H6310 H7969 H5707 H6965 H1697

「人无论犯甚么罪，作甚么恶，不可凭一个人的口作见证，总要凭两三个人的口作见证才可定案。

16 כִּי־ יָקוּם עֵד־ חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃
若- 起来 见证人- 强暴的 -控告人 -去作证 -对他 背逆
H5707 H2555 H0376 H5627

若有凶恶的见证人起来，见证某人作恶，

17 וְעָמְדוּ שְׁנֵי־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
-就要站立 两个- -那人 那- -给他们 -那争讼 -在面前 耶和华 -在面前 -那祭司
H5975 H8147 H0376 H1992 H7379 H6440 H3068 H6440 H3548

וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃
-和那审判官 在 那 -在那些日子 -那那些
H8199 H1961 H3117 H1992

这两个争讼的人就要站在耶和华面前，和当时的祭司，并审判官面前，

18 וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־ שֶׁקֶר שָׁקַר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְּאָחִיו׃
-且要查究 -那审判官 仔细 -且看哪 见证人- 虚假的 -那见证人 虚假 作证 -控告他的弟兄
H1875 H8199 H3190 H2009 H5707 H8267 H5707 H8267 H6030 H0251

审判官要细细地查究，若见证人果然是作假见证的，以假见证陷害弟兄，

19 וַעֲשִׂיתֶם לּוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
-你们就要行 -对他 正如 他图谋 -去行 -对他的弟兄 -且你要除去 -那恶 -从你中间
H6213 H0251 H2161 H6213 H7451 H7130

你们就要待他如同他想要待的弟兄。这样，就把那恶从你们中间除掉。

20 וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־ יֹסִפוּ עוֹד לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה
-而那剩余的人 要听见 -且惧怕 -且不- 他们要再 再 -去行 -如那事 -那恶的 -那这
H7604 H8085 H3372 H3808 H3254 H5750 H6213 H1697 H7451 H2088

בְּקִרְבֶּךָ׃
-在你中间
H7130

别人听见都要害怕，就不敢在你们中间再行这样的恶了。

21 וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃
-且不 要怜惜 你的眼 命 -抵命 眼 -抵眼 牙 -抵牙 手 -抵手 脚 -抵脚
H3808 H2347 H5869 H5315 H5315 H5869 H5869 H8127 H8127 H3027 H3027 H7272 H7272

ס
$

你眼不可顾惜，要以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚。」

Chapter 20

1 כִּי־ תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־ אֹיְבֶיךָ וְרָאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ
当- 你出去 -去打仗 你的仇敌 打- -和车 马 -且你看见 民 多的 -比你
H3318 H4421 H0341 H5921 H7393 H5483 H7200 H5971 H7227 H4480

לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
不 你要惧怕 -从他们 因为- 耶和华 你的神 -与你同在 -那带上来你的 -从地 埃及
H3808 H3372 H1992 H3588 H3068 H0430 H5973 H5927 H0776 H4714

「你出去与仇敌争战的时候，看见马匹、车辆，并有比你多的人民，不要怕他们，因为领你出埃及地的耶和华—你 神与你同在。

2 וְהָיָה כְּקָרַבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃
–且要 –当你们近 –到 –那战争 –就要上前 –那祭司 –且说 –对 –那民
H1961 H7126 H0413 H4421 H5066 H3548 H1696 H0413

你们将要上阵的时候，祭司要到百姓面前宣告

3 וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־
–且说 –对他们 听 以色列 你们 接近 –那今日 –去打仗 打– 你们的仇敌 不–
H0559 H0413 H8085 H3478 H0853 H7131 H3117 H4421 H0413 H0341 H0408

יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃
软弱 你们的心 不– 你们要惧怕 –且不– 你们要急促 –且不– 你们要恐惧 –从他们面前
H7401 H3824 H0408 H3372 H0408 H2648 H0408 H6206 H6440

说：『以色列人哪，你们当听，你们今日将要与仇敌争战，不要胆怯，不要惧怕战兢，也不要因他们惊恐；

4 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֶם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ
因为 耶和华 你们的神 –那行走的 –与你们同在 –去战斗 –为你们 –与 你们的仇敌 –去拯救
H3588 H3068 H0430 H1980 H0854 H3898 H0854 H0854 H0854 H3467

אֶתְכֶם׃
你们
H0853

因为耶和华—你们的 神与你们同去，要为你们与仇敌争战，拯救你们。』

5 וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בֵּית־חָדָשׁ וְלֹא
–且要说 –那官员 –对 –那民 说 谁– –那人 建了 那 房子– 新的 –且不
H1696 H7860 H0413 H0854 H0559 H4310 H0376 H1129 H0834 H1004 H2319 H3808

חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃
奉献它 让他去 –且回去 –到他的家 免得– 他死 –在战争中 –而人 别的 奉献它
H2596 H3212 H7725 H0854 H6435 H4191 H4421 H0376 H0312 H2596

官长也要对百姓宣告说：『谁建造房屋，尚未奉献，他可以回家去，恐怕他阵亡，别人去奉献。

6 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת
–而谁– –那人 那– 种了 葡萄园 –且不 享用它 让他去 –且回去 –到他的家 免得– 他死
H4310 H0376 H0834 H5193 H3754 H3808 H2490 H3212 H7725 H0854 H6435 H4191

בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְלֶנּוּ׃
–在战争中 –而人 别的 享用它
H4421 H0376 H0312 H2490

谁种葡萄园，尚未用所结的果子，他可以回家去，恐怕他阵亡，别人去用。

7 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת
–而谁– –那人 那– 订婚了 女人 –且不 娶她 让他去 –且回去 –到他的家 免得– 他死
H4310 H0376 H0834 H0781 H0802 H3808 H3947 H3212 H7725 H0854 H6435 H4191

בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃
–在战争中 –而人 别的 娶她
H4421 H0376 H0312 H3947

谁聘定了妻，尚未迎娶，他可以回家去，恐怕他阵亡，别人去娶。』

8 וְיָסְפוּ֙ הַשֹּׁטְרִ֔ים לְדַבֵּ֖ר אֶל־הָעָ֑ם וְאָמְרוּ֙ מִי־הָאִ֣ישׁ הַיָּרֵ֔א וְרַ֖ךְ הַלֵּבָ֑ב
-且要加上 -那官员 -去说 -对 -那民 -且说 谁- -那人 -那惧怕的 -且软弱的 -那心
H3254 H7860 H1696 H0413 H0559 H4310 H0376 H3373 H7390 H3824

וְיָשַׁ֣ב לְבֵית֗וֹ וְלֹ֤א יִמַּס֙ אֶת־לְבַ֣ב אֶחָ֔יו כִּלְבָבֹ֖ו׃ יֵלֵֽךְ׃
-且回去 -到他的家 -且不 他使融化 -那 心 他弟兄的 -如他的心 让他去
H7725 H3808 H4549 H0853 H3824 H0251 H3824 H3212

官长又要对百姓宣告说：『谁惧怕胆怯，他可以回家去，恐怕他弟兄的心消化，和他一样。』

9 וְהָיָ֗ה כְּכַלֹּ֤ת הַשֹּׁטְרִים֙ לְדַבֵּ֣ר אֶל־הָעָ֔ם וּפָקְד֥וּ שָׂרֵ֖י צְבָא֑וֹת בְּרֹ֖אשׁ הָעָֽם׃
-且要 -当完毕 -那官员 -去说 -对 -那民 -他们就要委派 将领 军队的 -在头上 -那民
H1961 H3615 H7860 H1696 H0413 H0559 H8269 H6485 H0430 H7218

ס
$

官长对百姓宣告完了，就当派军长率领他们。

10 כִּי־תִקְרַ֣ב אֶל־עִ֗יר לְהִלָּחֶם֙ עָלֶ֔יהָ וְקָרָ֥אתָ אֵלֶ֖יהָ לְשָׁלֽוֹם׃
当- -到 你接近 城 -去打仗 -对它 -你就要呼召 -求和平
H7126 H0413 H5892 H6635 H7965

「你临近一座城、要攻打的时候，先要对城里的民宣告和睦的话。

11 וְהָיָה֙ אִם־שָׁלֹ֣ום תַּעֲנְךָ֔ וּפָתְחָ֖ה לָ֑ךְ וְהָיָ֡ה כָּל־הָעָם֩ הַנִּמְצָ֨א־בָ֜הּ יִהְיוּ־לְךָ֣ לָמַ֔ס וַעֲבָדוּךָ֖׃
-且要 若- 和平 它回答你 -且打开 -给你 -就要 全- -那民 -那被发现- -在它里面 要成为 -给你 -服役的 -且服事你
H1961 H0518 H7965 H6030 H6605 H1961 H5647 H4522

他们若以和睦的话回答你，给你开了城，城里所有的人都要给你效劳，服事你；

12 וְאִם־לֹ֤א תַשְׁלִים֙ עִמָּ֔ךְ וְעָשְׂתָ֥ה עִמְּךָ֖ מִלְחָמָ֑ה וְצַרְתָּ֖ עָלֶֽיהָ׃
-而若- 不 它讲和 -与你 -且它打 -与你 战争 -你就要围困 -对它
H3808 H7999 H6440 H6213 H4421

若不肯与你和好，反要与你打仗，你就要围困那城。

13 וְנָתַ֣ן יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ בְּיָדֶךָ֙ וְהִכִּיתָ֣ אֶת־כָּל־זְכוּרָ֔הּ לְפִי־חָ֑רֶב׃
-且交付它 耶和华 你的神 -在你手中 -你就要打 全- - 它的男丁 -用刃- 刀
H5414 H3068 H0430 H3027 H5221 H3605 H0853 H2138 H6310 H2719

耶和华—你的 神把城交付你手，你就要用刀杀尽这城的男丁。

14 רַ֠ק הַנָּשִׁ֨ים וְהַטַּ֜ף וְהַבְּהֵמָ֗ה וְכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר יִהְיֶ֣ה בָּעִ֔יר כָּל־שְׁלָלָ֖הּ תָּבֹ֣ז לְךָ֑
只是 -那妇女 -和那婴孩 -和那牲畜 有 那 -和全 -在城中 全- 它的战利品 你要抢夺 -给自己
H7535 H0802 H2945 H0929 H1961 H3605 H3605 H7998 H0962

וְאָכַלְתָּ֞ אֶת־שְׁלַ֣ל אֹיְבֶ֗יךָ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֣יךָ לָ֔ךְ׃
-且你要吃 - 战利品 你的仇敌的 那 赐给 耶和华 你的神 -给你
H0398 H0853 H7998 H0341 H0834 H5414 H3068 H0430 H5892

惟有妇女、孩子、牲畜，和城内一切的财物，你可以取为自己的掠物。耶和华—你 神把你仇敌的财物赐给你，你可以吃用。

15 כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־
如此 你要行 -对全- -那城 -那远的 -从你 极 那 不- -从城 -那列国-
H3605 H7350 H3966 H3808

הָאֵלֶּה׃ הֵנָּה
-那这些 它们是
H0428 H2007

离你甚远的各城，不是这些国民的城，你都要这样待他。

16 רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא
只是 -从城 -那民众的 -那这些 那 耶和华 你的神 赋给 -给你 产业 不
H7535 H5414 H0428 H3068 H0430 H5159 H3808

תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃
你要留活 任何- 气息
H2421 H3605 H5397

但这些国民的城，耶和华—你 神既赐你为业，其中凡有气息的，一个不可存留；

17 כִּי־ הַחָרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
而是- 灭绝 你要灭绝他们 -那赫人 -和那亚摩利人 -那迦南人 -和那比利洗人 -那希未人
H2340 H6522 H0567 H2850

וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
-和那耶布斯人 正如 吩咐你的 耶和华 你的神
H2983 H6680 H3068 H0430

只要照耶和华—你 神所吩咐的将这赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人都灭绝净尽，

18 לְמַעַן אֲשֶׁר תּוֹעֵבֹתָם כְּכֹל לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם וְלִמְּדוּ לֹא־ אֲשֶׁר לְמַעַן
-为了 那 他们的可憎之事 -如全 -去行 你们 他们教你们 不- 那 -为了
H4616 H3808 H3925 H0853 H3605 H8441

לֵאלֹהֵיהֶם׃ וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס
-对他们的神 -你们就会犯罪 -对耶和华 你们的神 $
H0430 H2398 H3068 H0430

免得他们教导你们学习一切可憎恶的事，就是他们向自己神所行的，以致你们得罪耶和华—你们的 神。

19 כִּי־ תָצוּר אֶל־ עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא־ תַשְׁחִית אֶת־
当- 你围困 -到 城 日子 众多 -去打仗 -对它 -去占取它 不- 你要毁坏 -
H0413 H3117 H0853 H7843

עֵצָהּ לִנְדַּח עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם
它的树 -去挥动 -对它 斧头 因为 -从它 你吃 -且它 不 你要砍 因为 -那人
H6086 H5080 H1631 H0398 H0853 H3808 H3772 H0120

בַּמָּצוֹר׃ מִפָּנֶיךָ לָבֹא הַשָּׂדֶה עֵץ
-在那围困中 -从你面前 -去来 -那野的 树
H4692 H6440 H0935 H6086

「你若许久围困、攻打所要取的一座城，就不可举斧子砍坏树木；因为你可以吃那树上的果子，不可砍伐。田间的树木岂是人，叫你糟蹋吗？

20 רַק עֵץ אֲשֶׁר־ תֵּדַע כִּי־ לֹא־ עֵץ מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ
只是 树 -那- 你知道 因为- 不- 食物的 它是 它 你要毁坏 -且你要砍
H7535 H6086 H3045 H3808 H3978 H1931 H0853 H7843 H3772

פ וּבָנִית מָצוֹר עַל־ הָעִיר אֲשֶׁר־ הוּא עֹשֶׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ׃
$ -且你要建造 围尽工事 -那城 打- 那- 它 作 与你 战争 直到 它堆落
H1129 H4692 H5704 H4421 H3381

惟独你所知道不是结果子的树木可以毁坏、砍伐，用以修筑营垒，攻击那与你打仗的城，直到攻塌了。」

Chapter 21

1 כִּי־ יִמָּצֵא֙ חָלָ֔ל בָּאֲדָמָ֗ה אֲשֶׁ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֣יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ לְרִשְׁתָּ֑הּ נֹפֵ֔ל בַּשָּׂדֶ֔ה לֹ֥א נוֹדַ֖ע מִ֥י הִכָּֽהוּ׃

因为 被发现 被杀者 –在地上 –那 耶和华 神–你的 给予 –给你 –去拥有它 倒下 –在田野中 不 被知道 谁 击杀了他

H4672 H2491 H0127 H0834 H3068 H0430 H5414 H0413 H3423 H5307 H3808 H3045 H4310 H5221

「在耶和华—你 神所赐你为业的地上，若遇见被杀的人倒在田野，不知道是谁杀的，

2 וְיָצְא֣וּ זְקֵנֶ֣יךָ וְשֹׁפְטֶ֗יךָ וּמָדְד֙וּ֙ אֶל־ הֶֽעָרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר סְבִיבֹ֣ת הֶחָלָ֑ל׃

和出去 长老们–你的 和审判官们–你的 和量 到 –那城市们 –那 周围 –那被杀者

H3318 H2205 H8199 H4058 H0413 H5439

长老和审判官就要出去，从被杀的人那里量起，直量到四围的城邑，

3 וְהָיָ֗ה הָעִיר֙ הַקְּרֹבָ֣ה אֶל־ הֶחָלָ֔ל לָקְח֥וּ זִקְנֵי֙ הָעִ֣יר הַהִ֔וא עֶגְלַ֥ת בָּקָ֖ר אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־ עֻבַּ֣ד בָּ֑הּ אֲשֶׁ֥ר לֹא־ מָשְׁכָ֖ה בְּעֹֽל׃

和是 –那城 –那近的 到 –那被杀者 和取 长老们 –那城 –那那个 母牛犊 牛群 –那 不 被做工 –在它里 –那 不 拉 –在轭中

H1961 H5892 H7138 H0413 H2491 H3947 H2205 H5892 H1931 H5697 H1241 H3808 H5647 H0834 H3808 H4900 H5923

看哪城离被杀的人最近，那城的长老就要从牛群中取一只未曾耕地、未曾负轭的母牛犊，

4 וְהוֹרִ֣דוּ זִקְנֵי֮ הָעִיר֒ הַהִוא֙ אֶת־ הָעֶגְלָ֔ה אֶל־ נַ֥חַל אֵיתָ֖ן אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־ יֵעָבֵ֑ד וְלֹ֣א יִזָּרֵ֔עַ וְעָרְפ֥וּ שָׁ֖ם אֶת־ הָעֶגְלָ֥ה בַּנָּֽחַל׃

和带下 长老们 –那城 –那那个 –那母牛犊 到 溪谷 常流的 –那 不 被耕作 –在它里 和不 被播种 和打断脖子 那里 –那母牛犊 –在溪谷中

H3381 H2205 H5892 H1931 H0853 H0413 H5158 H0386 H0834 H3808 H5647 H0869 H3808 H2232 H6202 H8033 H0853 H5158 H5158

把母牛犊牵到流水、未曾耕种的山谷去，在谷中打折母牛犊的颈项。

5 וְנִגְּשׁ֣וּ הַכֹּהֲנִ֗ים בְּנֵי֙ לֵוִ֔י כִּ֣י בָ֔ם בָּחַ֥ר יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ לְשָׁרְת֣וֹ וּלְבָרֵ֣ךְ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה וְעַל־ פִּיהֶ֖ם יִהְיֶ֣ה כָל־ רִ֑יב וְכָל־ נָֽגַע׃

和走近 –那祭司们 儿子们 利未 –因为 –在他们中 拣选 耶和华 神–你的 –去服事他 和去祝福 –在名 耶和华 和按照 口–他们的 是 一切 争讼 和一切 灾祸

H5066 H3548 H1121 H3878 H3588 H0977 H3068 H0430 H8334 H1288 H8034 H3068 H5921 H6310 H1961 H3605 H7379 H3605 H5061

祭司利未的子孙要近前来；因为耶和华—你的 神拣选了他们事奉他，奉耶和华的名祝福，所有争讼殴打的事都要凭他们判断。

6 וְכֹ֣ל זִקְנֵי֮ הָעִיר֒ הַהִוא֙ הַקְּרֹבִ֣ים אֶל־ הֶחָלָ֔ל יִרְחֲצ֣וּ אֶת־ יְדֵיהֶ֔ם עַל־ הָעֶגְלָ֥ה הָעֲרוּפָ֖ה בַּנָּֽחַל׃

和一切 长老们 –那城 –那那个 –那近的们 到 –那被杀者 洗 –在 手–他们的 在 –那母牛犊 –那被打断脖子的 –在溪谷中

H3605 H2205 H5892 H1931 H7138 H0413 H2491 H7364 H0853 H3027 H5921 H5697 H6202 H5158

那城的众长老，就是离被杀的人最近的，要在那山谷中，在所打折颈项的母牛犊以上洗手，

7

וְעֵינֵינוּ	הַזֹּאת	הַדָּם	אֶת־	)שֻׁפְכוּ(	[שפכה]	לֹא	יָדֵינוּ	וְאָמְרוּ	וְעָנוּ
–和眼睛–我们的	–那这个	–那血	–	流	流	不	手–我们的	–和说	–和回答
	H2088	H1818	H0853	H8210	H8210	H3808	H3027	H0559	

לֹא	רָאוּ׃
不	看见
H3808	H7200

祷告（原文是回答）说：『我们的手未曾流这人的血；我们的眼也未曾看见这事。

8

בְּקֶרֶב	נָקִי	דָּם	תִּתֵּן	וְאַל־	יְהוָה	פָּדִיתָ	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	לְעַמְּךָ	כַּפֶּר
–在中间	无辜的	血	放置	–和不要	耶和华	救赎	–那	以色列	–为百姓–你的	赎罪
H7130		H1818	H5414	H0408	H3068	H6299		H3478		

הַדָּם׃	לָהֶם	וְנִכַּפֶּר	יִשְׂרָאֵל	עַמְּךָ
–那血	–给他们	–和被赎	以色列	百姓–你的
H1818	H1992		H3478	

耶和华啊，求你赦免你所救赎的以色列民，不要使流无辜血的罪归在你的百姓以色列中间。』这样，流血的罪必得赦免。

9

ס	יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	תַּעֲשֶׂה	כִּי־	מִקִּרְבֶּךָ	הַנָּקִי	הַדָּם	תְּבַעֵר	וְאַתָּה
—	耶和华	–在眼中	–那正直的	行	–因为	–从你中间	–那无辜的	–那血	除去	–和你
	H3068		H3477			H7130		H1818		

你行耶和华眼中看为正的事，就可以从你们中间除掉流无辜血的罪。」

10

שִׁבְיוֹ׃	וְשָׁבִיתָ	בְיָדֶךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּנְתָנוֹ	אֹיְבֶיךָ	עַל־	לַמִּלְחָמָה	תֵּצֵא	כִּי־
—	—	—	—	—	—	—	对着	—	—	—
	H7617	H3027	H0430	H3068	H5414	H0341		H4421	H3318	

「你出去与仇敌争战的时候，耶和华—你的 神将他们交在你手中，你就掳了他们去。

11

לְאִשָּׁה׃	לְךָ	וְלָקַחְתָּ	בָּהּ	וְחָשַׁקְתָּ	תֹּאַר	יְפַת־	אֵשֶׁת	בַּשִּׁבְיָה	וְרָאִיתָ
–为妻	–给你	–和娶	–在她	–和喜爱	容貌	美丽	妇人	–在被掳者中	–和看见
H0802		H3947			H8389	H3303	H0802	H7633	H7200

若在被掳的人中见有美貌的女子，恋慕她，要娶她为妻，

12

צִפָּרְנֶיהָ׃	אֶת־	וְעָשְׂתָה	רֹאשָׁהּ	אֶת־	וְגִלְחָה	בֵּיתֶךָ	תּוֹךְ	אֶל־	וַהֲבֵאתָהּ
指甲–她的	–	–和修	头–她的	–	–和剃	家–你的	中间	到	–和带
H6856	H0853			H0853	H1548		H8432	H0413	H0935

就可以领她到你家里去；她便要剃头发，修指甲，

13

אָבִיהָ	אֶת־	וּבָכְתָה	בְּבֵיתֶךָ	וְיָשְׁבָה	מֵעָלֶיהָ	שִׁבְיָהּ	שִׂמְלַת	אֶת־	וְהֵסִירָה
父亲–她的	–	–和哭	–在家中–你的	–和住	–从她身上	被掳–她的	衣服	–	–和脱去
H0001	H0853	H1058		H3427		H7633	H8071	H0853	H5493

לְךָ	וְהָיְתָה	וּבְעַלְתָּהּ	אֵלֶיהָ	תָּבוֹא	כֵּן	וְאַחַר	יָמִים	יֶרַח	אִמָּהּ	וְאֶת־
–给你	–和成为	–和做她丈夫	到她	进入	如此	–和之后	日子	月	母亲–她的	–和–
	H1961	H1166	H0413	H0935			H3117	H3391	H0517	H0853

לְאִשָּׁה׃
–为妻
H0802

脱去被掳时所穿的衣服，住在你家里哀哭父母一个整月，然后可以与她同房。你作她的丈夫，她作你的妻子。

14 וְהָיָה אִם־ לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־ תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף
–和是 如果 不 喜悦 –在她 –和打发她 –按她自己 –和卖 不 卖她 –用银子
H1961 H3808 H3808 H7971 H5315 H4376 H4376 H3701

לֹא־ תִתְעַמֶּר בָּהּ תָּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס
不 虐待 –在她 因为 –那 你苦待了她 —
H3808 H8478

后来你若不喜悦她，就要由她随意出去，决不可为钱卖她，也不可当婢女待她，因为你玷污了她。」

15 כִּי־ תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת וְהָאַחֵת אֲהוּבָה וְשְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־ לוֹ בָנִים
–因为 有 两个 –给人 妻子 –那一个 –和–那一个 被爱的 被恨的 –和生 –给他 儿子们
H1961 H8147 H0376 H0802 H0259 H0157 H8130 H3205

הַבְּכֹר לַשְׂנוּאָה׃ וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹרוֹ
–那长子 –那被恨的–的 –和是 –那儿子 –和–那被恨的 –那被爱的
H1060 H8146 H1961

「人若有二妻，一为所爱，一为所恶，所爱的、所恶的都给他生了儿子，但长子是所恶之妻生的。

16 וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־ בָּנָיו אֵת־ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר
–和是 –在日子 使继承–他 – 儿子们–他的 – –那 –给他 不 能
H1961 H3117 H5157 H0853 H0853 H1961 H0408 H3808 H3201

אֶת־ בֶּן־ הָאֲהוּבָה עַל־ פְּנֵי בֶן־ הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃
– 儿子 –那被爱的 在面前 面 儿子 –那被恨的 –那长子
H0853 H1069 H0157 H6440 H1060 H8130

到了把产业分给儿子承受的时候，不可将所爱之妻生的儿子立为长子，在所恶之妻生的儿子以上，

17 כִּי־ אֶת־ הַבְּכֹר בֶּן־ הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־
–因为 – 那长子 儿子 –那被恨的 承认 –去给 –给他 份 二 –在一切中 –那
H0853 H1060 H0408 H8130 H5414 H6310 H8147 H3605

לוֹ כִּי־ הוּא רֵאשִׁית אוֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ ס
–给他 –因为 他 起初 力量–他的 –给他 典章 –那长子权 —
H1931 H7225 H0202 H4941 H1062

18 כִּי־ יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל
–因为 有 –给人 儿子 悖逆的 –和顽梗的 他不 听从 –在声音中 父亲–他的 –和在声音中
H1961 H0376 H1121 H5637 H4784 H0369 H8085 H0001

אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃
母亲–他的 –和管教 他 –和不 听从 –向他们
H0517 H3256 H0853 H3808 H8085 H0413

「人若有顽梗悖逆的儿子，不听从父母的话，他们虽惩治他，他仍不听从，

19 וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־ זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־ שַׁעַר
–和抓住 –在他 父亲–他的 –和母亲–他的 –和带出 他 到 长老们 城–他的 –和到 门
H8610 H0001 H0517 H3318 H0853 H0413 H2205 H5892 H0413 H8179

מְקֹמוֹ׃
地方–他的
H4725

父母就要抓住他，将他带到本地的城门、本城的长老那里，

וְאָמְרוּ	אֶל־	זִקְנֵי	עִירוֹ	בְּנֵנוּ	זֶה	סוֹרֵר	וּמֹרֶה	אֵינֶנּוּ	שֹׁמֵעַ	20
–和说	到	长老们	城–他的	儿子–我们的	这个	悖逆的	–和顽梗的	他不	听从	
H0559	H0413	H2205			H2088	H5637	H4784	H0369	H8085	

בְּקֹלֵנוּ	זוֹלֵל	וְסֹבֵא׃
–在声音中–我们的	贪食的	–和酗酒的
		H5435

对长老说：『我们这儿子顽梗悖逆，不听从我们的话，是贪食好酒的人。』

יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	מִקִּרְבֶּךָ	הָרָע	וּבִעַרְתָּ	וָמֵת	בָּאֲבָנִים	עִירוֹ	אַנְשֵׁי	כָּל־	וְרָגְמֻהוּ	21
以色列	–和一切	–从你中间	–那恶	–和除去	–和死	–用石头	城–他的	人们	一切	–和用石头打	
H3478	H3605	H7130	H7451		H4191	H0068		H0376	H3605	H7275	

וְכָל־	יִשְׂרָאֵל	וְיִרָאוּ׃	ס
一切	以色列	–和惧怕	—
		H3372	

本城的众人就要用石头将他打死。这样，就把那恶从你们中间除掉，以色列众人都要听见害怕。」

עֵץ׃	עַל־	אֹתוֹ	וְתָלִיתָ	וְהוּמָת	מָוֶת	מִשְׁפַּט־	חֵטְא	בְּאִישׁ	יִהְיֶה	וְכִי־	22
木头	在	他	–和挂	–和被处死	死	典章	罪	–在人	有	–和–因为	
H6086		H0853	H8518	H4191	H4194	H4941	H2399	H0376	H1961		

「人若犯该死的罪，被治死了，你将他挂在木头上，

כִּי־	הַהוּא	בַּיּוֹם	תִּקְבְּרֶנּוּ	קָבוֹר	כִּי־	הָעֵץ	עַל־	נִבְלָתוֹ	תָלִין	לֹא־	23
–因为	–那那个	–在那日	埋葬他	埋葬	–因为	–那木头	在	尸体–他的	过夜	不	
	H1931	H3117	H6912	H6912		H6086		H5038		H3808	

לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	אַדְמָתְךָ	אֶת־	תְּטַמֵּא	וְלֹא	תָלוּי	אֱלֹהִים	קְלֻלַת
–给你	给予	神–你的	耶和华	–那	地–你的	–	玷污	–和不	被挂的	神	咒诅
	H5414	H0430	H3068		H0127	H0853		H3808	H8518	H0430	H7045

נַחֲלָה׃	ס	
产业	—	
H5159		

他的尸首不可留在木头上过夜，必要当日将他葬埋，免得玷污了耶和华—你 神所赐你为业之地。因为被挂的人是在 神面前受咒诅的。

Chapter 22

מֵהֶם	וְהִתְעַלַּמְתָּ	נִדָּחִים	שִׁיוֹ	אֶת־	אוֹ	אָחִיךָ	שׁוֹר	אֶת־	תִּרְאֶה	לֹא־	1
–从他们	–和藏起自己	迷路的	羊–他的	–	或	兄弟–你的	牛	–	看见	不	
H1992	H5956	H5080	H7716	H0853		H0251	H7794	H0853	H7200	H3808	

לְאָחִיךָ׃	תְּשִׁיבֶם	הָשֵׁב	
–给兄弟–你的	归还他们	归还	
H0251	H7725	H7725	

「你若看见弟兄的牛或羊失迷了路，不可佯为不见，总要把它牵回来交给你的弟兄。

2 וְאִם־ לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־ תּוֹךְ בֵּיתֶךָ
–和如果 不 近 兄弟–你的 到你 –和不 认识他 –和收集他 到 中间 家–你的
H3808 H7138 H0251 H0413 H3808 H3045 H0622 H0413 H8432

וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וְהֵשַׁבְתָּו לוֹ׃
–和是 与你 直到 寻找 兄弟–你的 它 –和归还它 –给他
H1961 H5704 H1875 H0251 H0853 H7725

你弟兄若离你远，或是你不认识他，就要牵到你家去，留在你那里，等你弟兄来寻找就还给他。

3 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־ אֲבֵדַת
–和如此 行 –对驴–他的 –和如此 行 –对衣服–他的 –和如此 行 失物
H2543 H8071 H3605 H0009

אָחִיךָ אֲשֶׁר־ תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ ס
兄弟–你的 –那 失落 –从他 –和你找到它 不 能 –去藏起自己 —
H0251 H0006 H4672 H3808 H3201 H5956

你的弟兄无论失落甚么，或是驴，或是衣服，你若遇见，都要这样行，不可佯为不见。

4 לֹא־ תִרְאֶה אֶת־ חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
不 看见 – 驴 兄弟–你的 或 牛–他的 跌倒的 –在路上 –和藏起自己 –从他们
H3808 H7200 H0853 H2543 H0251 H0176 H7794 H5307 H1870 H5956 H1992

הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ ס
扶起 扶起他们 与他 —

你若看见弟兄的牛或驴跌倒在路上，不可佯为不见，总要帮助他拉起来。

5 לֹא־ יִהְיֶה כְלִי־ גֶבֶר עַל־ אִשָּׁה וְלֹא־ יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת
不 有 器具 男人 在 女人 –和不 穿 男人 衣服 女人 –因为 可憎的
H3808 H1961 H3627 H1397 H0802 H3808 H3847 H1397 H8071 H0802 H3588 H8441

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־ עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ פ
耶和华 神–你的 一切 行的 这些 —
H3068 H0430 H3605 H6213 H0428

「妇女不可穿戴男子所穿戴的，男子也不可穿妇女的衣服，因为这样行都是耶和华—你 神所憎恶的。

6 כִּי יִקָּרֵא קֵן־ צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־ עֵץ אוֹ עַל־ הָאָרֶץ
–因为 遇见 巢 鸟 –在你面前 –在路上 –在一切 树 或 在 –那地
H3588 H7122 H7064 H6833 H6440 H1870 H3605 H6086 H0176

אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־ הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־ הַבֵּיצִים לֹא־
雏鸟 或 蛋 –和–那母亲 伏的 在 –那雏鸟 或 在 –那蛋 不
H0667 H1000 H0517 H7257 H0676 H0667 H0176 H1000 H3808

תִקַּח הָאֵם עַל־ הַבָּנִים׃
取 –那母亲 在 –那孩子们
H3947 H0517

「你若路上遇见鸟窝，或在树上或在地上，里头有雏或有蛋，母鸟伏在雏上或在蛋上，你不可连母带雏一并取去。

7 שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־ הָאֵם וְאֶת־ הַבָּנִים תִּקַּח־ לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ
释放 释放 – –那母亲 –和– –那孩子们 取 –给你 为了 好 –给你
H7971 H7971 H0853 H0517 H0853 H1121 H3947 H0176 H4616 H3190 H0176

וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ ס
–和延长 日子 —
H0748 H3117

总要放母，只可取雏；这样你就可以享福，日子得以长久。

8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ
–因为 建造 H1129 房子 新的 H2319 –和作 栏杆 H4624 –对屋顶–你的 H1406 –和不 H3808 放置 血 H1818 –在家中–你的

כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃ ס
–因为 跌落 H5307 –那跌落者 H5307 –从它 —

「你若建造房屋，要在房上的四围安栏杆，免得有人从房上掉下来，流血的罪就归于你家。

9 לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת
不 H3808 播种 H2232 葡萄园–你的 H3754 两种 H3610 免得 H6435 成为圣 H6942 –那满的 H4395 –那种子 H2233 –那 播种 H2232 –和出产 H8393

הַכָּרֶם׃ ס
–那葡萄园 H3754 —

「不可把两样种子种在你的葡萄园里，免得你撒种所结的和葡萄园的果子都要充公。

10 לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ ס
不 H3808 耕地 –用牛 H7794 –和–用驴 H2543 一起 —

不可并用牛、驴耕地。

11 לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ ס
不 H3808 穿 H3847 混织物 H8162 羊毛 H6785 –和细麻 H6593 一起 —

不可穿羊毛、细麻两样搀杂料做的衣服。

12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃ ס
穗子 H1434 作 H6213 –给你 在 H5921 四 H0702 角 H3671 外衣–你的 H3682 –那 遮盖 H3680 –在它里 —

「你要在所披的外衣上四围做缝子。」

13 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃
–因为 娶 H3947 人 H0376 女人 H0802 –和进入 H0935 到她 H0413 –和恨她 H8130

「人若娶妻，与她同房之后恨恶她，

14 וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת
–和放置 –给她 指控 H5949 话语 H1697 –和带出 H3318 对她 名 H8034 坏的 –和说 H0559 – H0853 –那女人 H0802 –那这个 H2063

וְלָקַחְתִּי בְתוּלִים׃ לָהּ וְלֹא־מָצָאתִי אֵלֶיהָ וְאֶקְרַב וְלָקָח אָבִי
–和取 H3947 娶了 H3947 贞操 H1331 –给她 找到 H4672 –和不 H3808 到她 H0413 –和亲近 H7126 父亲 H0001

הַנַּעֲרָה( ]הנער[בְתוּלֶי וְאֶת־ וְהוֹצִיאוּ וְאֶמָּהּ הַנַּעֲרָה( ]הנער[וְלָקַח
–那女子 H5291 女子 H5291 贞操 H1331 – H0853 –和带出 H3318 –和母亲–她的 H0517 –那女子 H5291 女子 H5291 父亲 H0001 –和取 H3947

אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעָרָה׃
到 H0413 长老们 H2205 –那城 –那门 H8179

女子的父母就要把女子贞洁的凭据拿出来，带到本城门长老那里。

16 וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָה(־אֶל הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃
–和说 父亲 女儿[–那女子 到 –那长老们 – 女儿–我的 给了 –给–那人 –那这个 –为妻 –和他恨她
H0559 H0001 H5291] H0413 H2205 H0853 H1323 H5414 H0376 H2088 H0802 H8130

女子的父亲要对长老说：『我将我的女儿给这人为妻，他恨恶她，

17 וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃
–和看 他 放置 指控 话语 –说 不 找到 –给女儿–你的 贞操 –和这些 贞操 女儿–我的 –和展开 –那衣服 –在面前 长老们 –那城
H2009 H1931 H5949 H1697 H1697 H0559 H3808 H4672 H1323 H1331 H0428 H1331 H1323 H6566 H8071 H6440 H2205 H0853

信口说她，说：我见你的女儿没有贞洁的凭据；其实这就是我女儿贞洁的凭据。』父母就把那布铺在本城的长老面前。

18 וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְרוּ אֹתוֹ׃
–和取 长老们 –那城 –那那个 – –那人 –和惩罚 他
H3947 H2205 H0853 H1931 H0853 H0376 H3256 H0853

本城的长老要拿住那人，惩治他，

19 וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס
–和罚 他 一百 银子 –和给 –给父亲 –那女子 –因为 带出 名 坏的 对 处女 以色列 –和给他 是 –为妻 不 能 –去休她 一切 日子–他的 —
H6064 H0853 H3967 H3701 H5414 H0001 H5291 H3318 H8034 H7451 H5921 H1330 H3478 H0802 H1961 H3808 H3201 H7971 H3605 H3117

并要罚他一百舍客勒银子，给女子的父亲，因为他将丑名加在以色列的一个处女身上。女子仍作他的妻，终身不可休她。

20 וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לנער[לַנַּעֲרָה׃(
–和如果 真实 是 –那事 –那这个 不 被找到 贞操 女子[–给–那女子
H0571 H1961 H1697 H2088 H3808 H4672 H1331 H5291 H5291

但这事若是真的，女子没有贞洁的凭据，

21 וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָה(־אֶל פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וְסָקְלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבָעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
–和带出 –那女子[到 门口 家 –和用石头打她 人们 女子[– 城–她的 –用石头 –和死 –因为 作 羞耻 –在以色列中 –去行淫 父亲–她的 家 –和除去 –那恶 –从你中间 —
H3318 H5291 H0413 H6607 H1004 H5619 H0376 H5291 H0853 H5892 H0068 H4191 H3588 H6213 H5039 H3478 H2181 H1004 H1003 H1931 H7451 H7130

就要将女子带到她父家的门口，本城的人要用石头将她打死；因为她在父家行了淫乱，在以色列中做了丑事。这样，就把那恶从你们中间除掉。

22 כִּי־ יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־ אִשָּׁה בְּעֻלַת־ בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־ שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ
-因为 被找到 人 躺 与 女人 已威的 丈夫 -和死 也 二人-他们 -那人
H4672 H0376 H7901 H0802 H1166 H1167 H4191 H1571 H8147 H0376

הַשֹּׁכֵב עִם־ הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה לָמוּת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס
-那躺的 与 -那女人 -和-那女人 -和除去 -那恶 -从以色列 —
H7901 H0802 H0802 H3478 H7451

「若遇见人与有丈夫的妇人行淫，就要将奸夫淫妇一并治死。这样，就把那恶从以色列中除掉。

23 כִּי יִהְיֶה]נער[נַעֲרָה)בְּתוּלָה(מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב
-因为 有 女子 女子 处女 已许配的 -给人 -和找到她 人 -在城中 -和躺
H1961 H5291 H5291 H1330 H0781 H0376 H4672 H0376 H5892 H7901

עִמָּהּ׃
与她

「若有处女已经许配丈夫，有人在城里遇见她，与她行淫，

24 וְהוֹצֵאתֶם אֶת־ שְׁנֵיהֶם אֶל־ שַׁעַר הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ
-和带出 二人-他们 到 门 -那城 -那个 -和用石头打 他们 -用石头 -和死
H3318 H0853 H0413 H8179 H5892 H1931 H5619 H0853 H0068 H4191

עַל־ דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־ צָעֲקָה בָּעִיר וְאֶת־ הָאִישׁ עַל־ הַנַּעֲרָה)הנער[אֶת־
对于 事 那 不 呼叫 -在城中 -和- -那人 对于 -那女子 女子 -
H1697 H0834 H3808 H6817 H0853 H0376 H5921 H5291 H0853

רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
邻舍-他的 -和除去 -那恶 -从你中间 —
H7453 H7451 H7130

你们就要把这二人带到本城门，用石头打死—女子是因为虽在城里却没有喊叫；男子是因为玷污别人的妻。这样，就把那恶从你们中间除掉。

25 וְאִם־ בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־]הנער הַנַּעֲרָה( )הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־
-和如果 -在田野中 找到 -那人 - 女子 女子 -那女子 -那已许配的 -和抓住
H0518 H7704 H4672 H0376 H0853 H5291 H5291 H0781 H2388

בָּהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־ שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ׃
-在她 -和躺 与她 -和死 -那人 -那 躺 与她 -独自-他
H0854 H7901 H5973 H4191 H0376 H0834 H7901 H5973 H0905

「若有男子在田野遇见已经许配人的女子，强与她行淫，只要将那男子治死。

26 כִּי לַנַּעֲרָה)ולנער[אֵין לַנַּעֲרָה)ולנער[חֵטְא מָוֶת כִּי
-因为 -给-那女子 女子 没有 -给-那女子 罪 死 -因为
H3588 H5291 H5291 H0369 H5291 H2399 H4194 H3588

דָּבָר תַּעֲשֶׂה לֹא־ דָּבָר הַזֶּה׃ כֵּן כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־ רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר
事 行 不 事 -那这个 如此 如同 起来 人 对着 邻舍-他的 -和谋杀他 魂 如此 -那事
H1697 H6213 H3808 H1697 H2088 H3651 H3947 H6965 H0376 H5921 H7453 H7523 H5315 H3651 H1697

但不可办女子；她本没有该死的罪，这事就类乎人起来攻击邻舍，将他杀了一样。

27 כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ]הנער[צָעֲקָה הַנַּעֲרָה( )הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס
-因为 -在田野中 找到她 女子 呼叫 -那女子 -那已许配的 -和没有 拯救者 -给她 —
H3588 H7704 H4672 H5291 H6817 H5291 H0781 H0369 H3467

因为男子是在田野遇见那已经许配人的女子，女子喊叫，并无人救她。

28 כִּי־ יִמְצָא אִישׁ [נער] נַעֲרָה(בְתוּלָה) אֲשֶׁר לֹא־ אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב
-因为 找到 人 [女子] 女子 处女 -那 不 已许配的 -和抓住她 -和躺
H4672 H0376 H5291 H5291 H1330 H0834 H3808 H0781 H8610 H7901

וְנִמְצָאוּ׃ עִמָּהּ
-和被发现 与她
H4672

「若有男子遇见没有许配人的处女，抓住她，与她行淫，被人看见，

29 וְנָתַן הָאִישׁ [הנער] לַאֲבִי עִמָּהּ הַשֹּׁכֵב הָאִישׁ וְלוֹ־ תִהְיֶה
-和给 -那人 -那躺的 与她 -给父亲 [女子] 女子 -那女子(-那) -和给他 是
H5414 H0376 H7901 H5973 H0001 H5291 H5291 H5291 H0834 H1961

לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־ יוּכַל כָּל־ יָמָיו׃ ס שַׁלְּחָהּ כָּל־
-为妻 因为 -那 苦待她 不 能 一切 日子-他的 — 休她 一切
H0802 H8478 H0834 H6031 H3808 H3201 H3605 H3117 H7971 H3605

这男子就要拿五十舍客勒银子给女子的父亲；因他玷污了这女子，就要娶她为妻，终身不可休她。

30 לֹא־ יִקַּח אִישׁ אֶת־ אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס
不 娶 人 - 妻子 父亲-他的 -和不 揭开 衣襟 父亲-他的 —
H3808 H3947 H0376 H0853 H0802 H0001 H3808 H1540 H3671 H0001

「人不可娶继母为妻；不可掀开他父亲的衣襟。」

Chapter 23

1 לֹא־ יָבֹא פְּצוּעַ־ דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה׃ ס
不 进入 受伤的 压碾的 -和被割的 流出物 -在会中 耶和华 —
H3808 H0935 H6481 H1795 H3772 H8212 H6951 H3068

「凡外肾受伤的，或被阉割的，不可入耶和华的会。

2 לֹא־ יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־ יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יְהוָה׃ ס
不 进入 私生子 -在会中 也 代 第十 不 进入 -给他 -在会中 耶和华 —
H3808 H0935 H4464 H6951 H1571 H1755 H6224 H3808 H0935 H6951 H3068

「私生子不可入耶和华的会；他的子孙，直到十代，也不可入耶和华的会。

3 לֹא־ יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־ יָבֹא לָהֶם
不 进入 亚扬人 -和摩押人 -在会中 耶和华 也 代 第十 不 进入 -给他们
H3808 H0935 H5984 H4125 H6951 H3068 H1571 H1755 H6224 H3808 H0935 H1992

עוֹלָם׃ עַד־ יְהוָה בִּקְהַל
永远 直到 耶和华 -在会中
H5769 H5704 H3068 H6951

「亚扪人或是摩押人不可入耶和华的会；他们的子孙，虽过十代，也永不可入耶和华的会。

4

מִמִּצְרָיִם	בְּצֵאתְכֶם	בַּדָּרֶךְ	וּבַמַּיִם	בַּלֶּחֶם	אֶתְכֶם׀	קִדְּמוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	דְּבַר	עַל־
-从埃及	-在你们出来时	-在路上	-和-用水	-用面包	你们	迎接	不	-那	事	对于
H4714	H3318	H1870	H4325	H3899	H0853	H6923	H3808		H1697	

לְקַלְלֶךָּ׃	נַהֲרַיִם־אֲרָם	מִפְּתוֹר	בְּעוֹר	בֶּן־	בִּלְעָם	אֶת־	עָלֶיךָ	שָׂכַר	וַאֲשֶׁר
-去咒诅你	两河之间的亚兰	-从比多	比珥	儿子	巴兰	-	对着你	雇	-和-那
H7043	H0763	H6604	H1160			H0853			

因为你们出埃及的时候，他们没有拿食物和水在路上迎接你们，又因他们雇了美索不达米亚的毗夺人比珥的儿子巴兰来咒诅你们。

5

אֶת־	לְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וַיַּהֲפֹךְ׀	בִּלְעָם	אֶל־	לִשְׁמַע	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אָבָה	וְלֹא־
-	-给你	神-你的	耶和华	-和翻转	巴兰	到	-去听	神-你的	耶和华	愿意	-和不
H0853		H0430	H3068	H2015		H0413	H8085	H0430	H3068	H0014	H3808

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	אֲהֵבְךָ	כִּי	לְבָרָכָה	הַקְּלָלָה
神-你的	耶和华	爱你	-因为	-为祝福	-那咒诅
H0430	H3068	H0157		H1293	H7045

然而耶和华—你的 神不肯听从巴兰，却使那咒诅的言语变为祝福的话，因为耶和华—你的 神爱你。

6

ס	לְעוֹלָם׃	יָמֶיךָ	כָּל־	וְטֹבָתָם	שְׁלֹמָם	תִּדְרֹשׁ	לֹא־
—	-直到永远	日子-你的	一切	-和好处-他们的	平安-他们的	寻求	不
	H5769	H3117	H3605		H7965	H1875	H3808

你一生一世永不可求他们的平安和他们的利益。

7

גֵּר	כִּי־	מִצְרִי	תְתַעֵב	לֹא־	ס	הוּא	אָחִיךָ	כִּי	אֲדֹמִי	תְתַעֵב	לֹא־
客旅	-因为	埃及人	厌恶	不	—	他	兄弟-你的	-因为	以东人	厌恶	不
H1616		H4713	H8581	H3808		H1931	H0251		H0130	H8581	H3808

בְּאַרְצוֹ׃	הָיִיתָ
-在地中-他的	你是
H0776	H1961

「不可憎恶以东人，因为他是你的弟兄。不可憎恶埃及人，因为你在他的地上作过寄居的。

8

ס	יְהוָה׃	בִּקְהַל	לָהֶם	יָבֹא	שִׁלִּשִׁי	דּוֹר	לָהֶם	יִוָּלְדוּ	אֲשֶׁר־	בָּנִים
—	耶和华	-在会中	-给他们	进入	第三	代	-给他们	被生	-那	儿子们
	H3068	H6951		H0935	H7992	H1755		H3205		

他们第三代子孙可以入耶和华的会。」

9

רָע׃	דָּבָר	מִכֹּל	וְנִשְׁמַרְתָּ	אֹיְבֶיךָ	עַל־	מַחֲנֵה	תֵּצֵא	כִּי־
恶的	事	-从一切	-和保守自己	仇敌-你的	对着	军营	出去	-因为
	H1697	H3605	H8104	H0341		H4264	H3318	

「你出兵攻打仇敌，就要远避诸恶。

10

אֶל־	וְיָצָא	לָיְלָה	מִקְרֵה־	טָהוֹר	יִהְיֶה	לֹא־	אֲשֶׁר	אִישׁ	בְּךָ	יִהְיֶה	כִּי־
到	-和出去	夜晚	事件	洁净的	是	不	-那	人	-在你中	有	-因为
H0413	H3318	H3915	H7137	H2889	H1961	H3808		H0376		H1961	

הַמַּחֲנֶה׃	תּוֹךְ	אֶל־	יָבֹא	לֹא	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ
-那军营	中间	到	进入	不	-给-那军营	外面
H4264	H8432	H0413	H0935	H3808	H4264	H2351

「你们中间，若有人夜间偶然梦遗，不洁净，就要出到营外，不可入营；

11

הַמַּחֲנֶה׃	תּוֹךְ	אֶל־	יָבֹא	הַשֶּׁמֶשׁ	וּכְבֹא	בַּמָּיִם	יִרְחַץ	עֶרֶב	לִפְנוֹת־	וְהָיָה
-那军营	中间	到	进入	-那太阳	-和当日落	-在水中	洗	晚上	-向当向	-和是
H4264	H8432	H0413	H0935	H8121	H0935	H4325	H7364	H6153	H6437	H1961

到傍晚的时候，他要用水洗澡，及至日落了才可以入营。

12 וְיָד֙ תִּהְיֶ֣ה לְךָ֔ מִח֖וּץ וְיָצָ֣אתָ שָּׁמָּ֑ה לַֽמַּחֲנֶ֖ה חֽוּץ׃
–和地方 有 外面 –给你 –和出去 那里 外面
H3027 H1961 H2351 H4264 H3318 H8033 H2351

「你在营外也该定出一个地方作为便所。

13 וְיָתֵ֥ד תִּהְיֶ֣ה לְךָ֔ עַל־ אָזְנֶ֖ךָ וְהָיָ֣ה בְשִׁבְתְּךָ֣ חֽוּץ וְחָפַרְתָּ֣ה בָּ֔הּ וְשַׁבְתָּ֕
–和橛子 有 –给你 在 工具–你的 –和是 –当你坐时 外面 –和挖 –用它 –和回转
H3489 H1961 H0240 H3427 H2351 H2658 H7725

וְכִסִּ֖יתָ אֶת־ צֵאָתֶֽךָ׃
–和遮盖 – 排泄物–你的
H3680 H0853 H6627

在你器械之中当预备一把锹，你出营外便溺以后，用以铲土，转身掩盖。

14 כִּֽי־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ מִתְהַלֵּךְ֙ בְּקֶ֣רֶב מַחֲנֶ֔ךָ לְהַצִּֽילְךָ֖ וְלָתֵ֣ת אֹיְבֶ֑יךָ
–因为 耶和华 神–你的 行走 –在中间 军营–你的 –去拯救你 –和去交付 仇敌–你的
H3068 H0430 H1980 H7130 H4264 H5337 H5414 H0341

וְהָיָ֥ה מַחֲנֶ֖יךָ קָד֣וֹשׁ וְלֹא־ יִרְאֶ֥ה בְךָ֛ עֶרְוַ֥ת דָּבָ֖ר וְשָׁ֥ב מֵאַחֲרֶֽיךָ׃
–和是 军营–你的 圣洁的 –和不 看见 –在你中 裸露 事 –和转回 –从你后面
H1961 H4264 H6918 H3808 H7200 H6172 H1697 H7725

לְפָנֶ֖יךָ –在你面前 H6440

ס
—

因为耶和华—你的 神常在你营中行走，要救护你，将仇敌交给你，所以你的营理当圣洁，免得他见你那里有污秽，就离开你。」

15 לֹא־ תַסְגִּ֥יר עֶ֖בֶד אֶל־ אֲדֹנָ֑יו אֲשֶׁר־ יִנָּצֵ֥ל אֵלֶ֖יךָ מֵעִ֥ם אֲדֹנָֽיו׃
不 交出 仆人 到 主人–他的 逃脱 到你 –从与 主人–他的
H3808 H5462 H5650 H0413 H0113 H5337 H0413 H0113

「若有奴仆脱了主人的手，逃到你那里，你不可将他交付他的主人。

16 עִמְּךָ֖ יֵשֵׁ֣ב בְּקִרְבְּךָ֑ בַּמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־ יִבְחַ֣ר בְּאַחַ֣ד שְׁעָרֶ֔יךָ בַּטּ֥וֹב לוֹ֙ לֹ֣א תוֹנֶֽנּוּ׃
与你 住 –在那地方 –那 择 –在一个 门–你的 –在好的 –给他 不
H3427 H4725 H3427 H0977 H0259 H8179 H2896 H3808

ס
—

欺压他 H3238

他必在你那里与你同住，在你的城邑中，要由他选择一个所喜悦的地方居住；你不可欺负他。

17 לֹא־ תִהְיֶ֥ה קְדֵשָׁ֖ה מִבְּנ֣וֹת יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹא־ יִהְיֶ֥ה קָדֵ֖שׁ מִבְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
不 有 妓女 –从女儿们中 以色列 –和不 有 男娼 –从儿子们中 以色列
H3808 H1961 H6948 H1323 H3478 H3808 H1961 H6945 H3478

「以色列的女子中不可有妓女；以色列的男子中不可有娈童。

18 לֹא־ תָבִיא֙ אֶתְנַ֣ן זוֹנָ֔ה וּמְחִ֖יר כֶּ֑לֶב בֵּ֚ית יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לְכָל־ נֶ֖דֶר כִּֽי־
不 带 价钱 妓女 –和价格 狗 家 耶和华 神–你的 –为一切 许愿 –因为
H3808 H0935 H0868 H2181 H4242 H3611 H1004 H3068 H0430 H3605 H5088

תוֹעֲבַ֥ת יְהוָ֛ה אֱלֹהֶ֖יךָ גַּם־ שְׁנֵיהֶֽם׃
可憎的 耶和华 神–你的 也 二者–他们
H8441 H3068 H0430 H1571 H8147

娼妓所得的钱，或娈童（原文是狗）所得的价，你不可带入耶和华—你 神的殿还愿，因为这两样都是耶和华—你 神所憎恶的。

19

לֹא־	תַשִּׁיךְ	לְאָחִיךָ	נֶשֶׁךְ	כֶּסֶף	נֶשֶׁךְ	נֶשֶׁךְ	אֹכֶל	נֶשֶׁךְ	כָּל־	דָּבָר	אֲשֶׁר	יִשָּׁךְ׃
不	收取利息	–给兄弟–你的	利息	银子	利息	食物	利息	一切	事	–那	收取利息
H3808		H0251	H5392	H3701	H5392	H0400	H5392	H3605	H1697		

「你借给你弟兄的，或是钱财或是粮食，无论甚么可生利的物，都不可取利。

20

לְנָכְרִי	תַּשִּׁיךְ	וּלְאָחִיךָ	תַּשִּׁיךְ	לֹא	לְמַעַן	יְבָרֶכְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּכֹל
–给外邦人	收取利息	–和给兄弟–你的	收取利息	不	–为了	祝福你	耶和华	神–你的	–在一切中
H5237		H0251		H3808	H4616	H1288	H3068	H0430	H3605

מִשְׁלַח	יָדֶךָ	עַל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר־	אַתָּה	בָּא־	שָׁמָּה	לְרִשְׁתָּהּ׃	ס
伸出	手–你的	在	–那地	–那	你	进入	那里	–去拥有它	—
	H3027		H0776			H0935	H8033	H3423	

借给外邦人可以取利，只是借给你弟兄不可取利。这样，耶和华—你 神必在你所去得为业的地上和你手里所办的一切事上赐福与你。

21

כִּי־	תִדֹּר	נֶדֶר	לַיהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לֹא	תְאַחֵר	לְשַׁלְּמוֹ	כִּי־	דָרֹשׁ	יִדְרְשֶׁנּוּ	יְהוָה
–因为	许愿	许愿	–给耶和华	神–你的	不	迟延	–去还它	–因为	寻求	寻求它	耶和华
	H5087	H5088	H3068	H0430	H3808	H0309			H1875	H1875	H3068

אֱלֹהֶיךָ	מֵעִמָּךְ	וְהָיָה	בְּךָ	חֵטְא׃	
神–你的	–从你	–和是	–在你	罪	
H0430		H1961		H2399	

「你向耶和华—你的 神许愿，偿还不可迟延；因为耶和华—你的 神必定向你追讨，你不偿还就有罪。

22

וְכִי	תֶחְדַּל	לִנְדֹּר	לֹא־	יִהְיֶה	בְּךָ	חֵטְא׃
–和–因为	停止	–去许愿	不	有	–在你	罪
	H2308	H5087	H3808	H1961		H2399

你若不许愿，倒无罪。

23

מוֹצָא	שְׂפָתֶיךָ	תִּשְׁמֹר	וְעָשִׂיתָ	כַּאֲשֶׁר	נָדַרְתָּ	לַיהוָה	אֱלֹהֶיךָ	נְדָבָה	אֲשֶׁר	דִּבַּרְתָּ
出口	嘴唇–你的	遵守	–和行	如同	许愿了	–给耶和华	神–你的	甘心的	–那	说了
H4161	H8193	H8104			H5087	H3068	H0430	H5071		H1696

ס	בְּפִיךָ׃	
—	–用口–你的	
	H6310	

你嘴里所出的，就是你口中应许甘心所献的，要照你向耶和华—你 神所许的愿谨守遵行。

24

כִּי	תָבֹא	בְּכֶרֶם	רֵעֶךָ	וְאָכַלְתָּ	עֲנָבִים	כְּנַפְשְׁךָ	שָׂבְעֶךָ	וְאֶל־	כֶּלְיְךָ
–因为	进入	–在葡萄园中	邻舍–你的	–和吃	葡萄	–如你欲–你的	饱	–和到	器具–你的
	H0935	H3754	H7453	H0398	H6025	H5315	H7648	H0413	H3627

לֹא	תִתֵּן׃	ס	
不	放	—	
H3808	H5414		

「你进了邻舍的葡萄园，可以随意吃饱了葡萄，只是不可装在器皿中。

25

כִּי	תָבֹא	בְּקָמַת	רֵעֶךָ	וְקָטַפְתָּ	מְלִילֹת	בְּיָדֶךָ	וְחֶרְמֵשׁ	לֹא	תָנִיף	עַל
–因为	进入	–在庄稼中	邻舍–你的	–和摘	穗子	–用手–你的	–和镰刀	不	挥	对
	H0935	H7054	H7453	H6998	H4425	H3027	H2770	H3808		

קָמָה	רֵעֶךָ׃	ס	
庄稼	邻舍–你的	—	
H7054	H7453		

你进了邻舍站着的禾稼，可以用手摘穗子，只是不可用镰刀割取禾稼。」

Chapter 24

1 כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־ לֹא תִמְצָא־ חֵן בְּעֵינָיו
-因为 娶 人 女人 -和做她丈夫 -和是 如果 不 找到 恩惠 -在眼中-他的
H3947 H0376 H0802 H1166 H1961 H0408 H3808 H4672 H2580

כִּי־ מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ
-因为 找到 -在她 裸露 事 -和写 书 -给她 休书 -和给 -在手中-她的 -和打发她
H4672 H0376 H6172 H1697 H3789 H5612 H3748 H5414 H3027 H7971

מִבֵּיתוֹ׃
-从家-他的

「人若娶妻以后，见她有甚么不合理的事，不喜悦她，就可以写休书交在她手中，打发她离开夫家。

2 וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־ אַחֵר׃
-和出去 -从家-他的 -和去 -和成为 -给人 另一个
H3318 H1980 H1961 H0376 H0312

妇人离开夫家以后，可以去嫁别人。

3 וְשִׂנְאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן כָּתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ
-和恨她 -那人 -那后的 -和写 -给她 书 休书 -和给 -在手中-她的 -和打发她
H8130 H0376 H0314 H3789 H5612 H3748 H5414 H3027 H7971

מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־ לְקָחָהּ לָּהּ לְאִשָּׁה׃
-从家-他的 或 -因为 死 -那人 -那后的 -那 娶了她 -给他 -为妻
H0376 H0314 H0834 H3947 H0802

后夫若恨恶她，写休书交在她手中，打发她离开夫家，或是娶她为妻的后夫死了，

4 לֹא־ יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־ שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לָּהּ לְאִשָּׁה
不 能 丈夫-她的 -那第一个 -那 休了她 -去回 -去娶她 -去成为 -给他 -为妻
H3808 H3201 H1167 H7223 H0834 H7971 H7725 H3947 H1961 H0802

אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־ תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־ הָאָרֶץ
之后 -那 被玷污了 可憎的 她 -在面前 耶和华 -和不 使犯罪 - -那地
H0310 H0834 H2930 H8441 H1931 H6440 H3068 H3808 H2398 H0853 H0776

אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס
那 耶和华 神-你的 给予 -给你 产业 —
H0834 H3068 H0430 H5414 H5159

打发她去的前夫不可在妇人玷污之后再娶她为妻，因为这是耶和华所憎恶的；不可使耶和华—你 神所赐为业之地被玷污了。」

5 כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־ יַעֲבָר עָלָיו לְכָל־
-因为 娶 人 女人 新的 不 出去 -在军队中 -和不 越过 对他 -为一切
H3947 H0376 H0802 H2319 H0408 H3318 H6635 H3808 H5674 H5921 H3605

דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אַחַת וְשִׂמַּח אֶת־ אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־ לָקָח׃ ס
事 自由的 是 -为家-他的 年 一 -和使快乐 - 妻子-他的 -那 娶了 —
H1697 H5355 H1961 H8141 H0259 H8055 H0853 H0802 H0834 H3947

「新娶妻之人不可从军出征，也不可托他办理甚么公事，可以在家清闲一年，使他所娶的妻快活。

6

לֹא־	יַחֲבֹל	רֵחַיִם	וָרָכֶב	כִּי־	נֶפֶשׁ	הִוא	חֹבֵל׃	ס
不	取抵押	磨石	-和上石	-因为	魂	他	取抵押	—
H3808		H7347	H7393		H5315	H1931		

「不可拿人的全盘磨石或是上磨石作当头，因为这是拿人的命作当头。

7

כִּי־	יִמָּצֵא	אִישׁ	גֹּנֵב	נֶפֶשׁ	מֵאֶחָיו	מִבְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְהִתְעַמֵּר־
-因为	被找到	人	偷窃	魂	-从弟兄们中-他的	-从儿子们中	以色列	-和交易-在
	H4672	H0376	H1589	H5315	H0251		H3478	

וּמְכָרוֹ	וּמֵת	הַהֽוּא	הַגַּנָּב	הָרָע	וּבִעַרְתָּ	מִקִּרְבֶּךָ׃	בּוֹ
-和卖他	-和死	-那那个	-那小偷	-那恶	-和除去	-从你中间	-在他
H4376	H4191	H1931	H1590			H7130	

「若遇见人拐带以色列中的一个弟兄，当奴才待他，或是卖了他，那拐带人的就必治死。这样，便将那恶从你们中间除掉。

8

הַכֹּהֲנִים	אֶתְכֶם	יוֹרוּ	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	וְלַעֲשׂוֹת	מְאֹד	לִשְׁמֹר	הַצָּרַעַת	בִּנְגַע־	הִשָּׁמֶר
-那祭司们	你们	指教	-那	-按一切	-和去行	极其	-去遵守	-那麻风	-在灾病中	谨慎
H3548	H0853			H3605		H3966	H8104	H6883	H5061	H8104

ס	לַעֲשׂוֹת׃	תִּשְׁמְרוּ	צִוִּיתִם	כַּאֲשֶׁר	הַלְוִיִּם	
—	-去行	遵守	呢咐了他们	如同	-那利未人	
		H8104	H6680		H3881	

「在大麻疯的灾病上，你们要谨慎，照祭司利未人一切所指教你们的留意遵行。我怎样吩咐他们，你们要怎样遵行。

9

מִמִּצְרָיִם׃	בְּצֵאתְכֶם	בַּדָּרֶךְ	לְמִרְיָם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	זָכוֹר
-从埃及	-在你们出来时	-在路上	-对米利暗	神-你的	耶和华	行了	-那	-	记念
H4714	H3318	H1870	H4813	H0430	H3068			H0853	H2142

ס
—

当记念出埃及后，在路上，耶和华—你 神向米利暗所行的事。

10

עֲבֹטוֹ׃	לַעֲבֹט	בֵּיתוֹ	אֶל־	תָּבֹא	לֹא־	מְאוּמָה	מַשַּׁאת	בְּרֵעֲךָ	תַּשֶּׁה	כִּי־
抵押-他的	-去取抵押	家-他的	到	进入	不	任何	借款	-给邻舍-你的	借出	-因为
H5667	H5670		H0413	H0935	H3808	H3972	H4859	H7453	H5383	

「你借给邻舍，不拘是甚么，不可进他家拿他的当头。

11

הַחוּצָה׃	הָעֲבֹט	אֵת־	אֵלֶיךָ	יוֹצִיא	בּוֹ	נֹשֶׁה	אַתָּה	אֲשֶׁר	וְהָאִישׁ	תַּעֲמֹד	בַּחוּץ
-那外面	-那抵押	-	到你	带出	-在他	借给	你	-那	-和-那人	站	-在外面
H2351	H5667	H0853	H0413	H3318		H5383			H0376	H5975	H2351

要站在外面，等那向你借贷的人把当头拿出来交给你。

12

בַּעֲבֹטוֹ׃	תִּשְׁכַּב	לֹא	הִוא	עָנִי	אִישׁ	וְאִם־
-在抵押中-他的	睡	不	他	贫穷的	人	-和如果
H5667	H7901	H3808	H1931	H6041	H0376	

他若是穷人，你不可留他的当头过夜。

13 הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־ הַעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב וּבֵרַכֶךָּ בְּשַׂלְמָתוֹ
归还 归还 -给他 -那抵押 -当日落 -那太阳 -和睡 -在衣服中-他的 -和祝福你
H7725 H7725 H0853 H5667 H0935 H8121 H7901 H8008 H1288

וּלְךָ֣ תִהְיֶה֩ צְדָקָ֨ה לִפְנֵ֜י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ ס׃
-和给你 是 义 -在面前 耶和华 神-你的 —
H1961 H6666 H6440 H3068 H0430

日落的时候，总要把当头还他，使他用那件衣服盖着睡觉，他就为你祝福；这在耶和华—你 神面前就是你的义了。

14 לֹא־ תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ֙ אוֹ֙ מִגֵּרְךָ֔ אֲשֶׁ֥ר
不 欺压 雇工 贫穷的 -和穷乏的 -从弟兄们-你的 或 -从客旅-你的 -那
H3808 H6231 H7916 H6041 H0034 H0251 H1616

בְּאַרְצְךָ֖ בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃
-在地中-你的 -在门中-你的
H0776 H8179

「困苦穷乏的雇工，无论是你的弟兄或是在你城里寄居的，你不可欺负他。

15 בְּיוֹמ֣וֹ תִתֵּ֔ן שְׂכָרוֹ֙ וְלֹא־ תָבֹ֥וא עָלָ֖יו הַשֶּׁ֑מֶשׁ כִּ֤י עָנִי֙ הוּא֙ וְאֵלָ֣יו
-在日子中-他的 给 工价-他的 -和不 落下 对他 -那太阳 因为 贫穷的 他 -和到它
H3117 H5414 H7939 H0935 H3808 H8121 H0413 H1931 H6041

נַפְשׁ֔וֹ וְלֹא־ יִקְרָ֥א עָלֶ֖יךָ אֶל־ יְהוָ֑ה וְהָיָ֥ה בְךָ֖ חֵֽטְא׃ ס
担负 他 -和不 呼叫 对你 到 耶和华 -和是 -在你 罪 —
H5375 H1931 H3808 H7121 H0413 H3068 H1961 H2399

要当日给他工价，不可等到日落—因为他穷苦，把心放在工价上—恐怕他因你求告耶和华，罪便归你了。

16 לֹא־ יוּמְתוּ֙ אָבוֹת֙ עַל־ בָּנִ֔ים וּבָנִ֖ים לֹא־ יוּמְת֣וּ עַל־ אָבֹ֑ות אִ֚ישׁ בְּחֶטְאֹ֖ו יוּמָֽתוּ׃ ס
不 被处死 父亲们 对着 儿子们 -和儿子们 不 被处死 父亲们 对着 人 -在罪中-他的 被处死 —
H3808 H4191 H0001 H5921 H1121 H1121 H3808 H4191 H0001 H5921 H0376 H2399 H4191

「不可因子杀父，也不可因父杀子；凡被杀的都为本身的罪。

17 לֹ֣א תַטֶּ֣ה מִשְׁפַּ֣ט גֵּ֔ר יָת֖וֹם וְלֹ֣א תַחֲבֹ֣ל בֶּ֣גֶד אַלְמָנָ֑ה׃
不 使偏离 典章 客旅 孤儿 -和不 取抵押 衣服 寡妇
H3808 H5186 H4941 H1616 H3490 H3808 H2254 H0490

「你不可向寄居的和孤儿屈枉正直，也不可拿寡妇的衣裳作当头。

18 וְזָכַרְתָּ֣ כִּ֤י עֶ֙בֶד֙ הָיִ֣יתָ֔ בְּמִצְרַ֔יִם וַיִּפְדְּךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ מִשָּׁ֑ם עַל־ כֵּ֗ן
-和记念 -因为 仆人 你是 -在埃及中 -和救赎你 耶和华 神-你的 -从那里 对于 如此
H2142 H3588 H5650 H1961 H4714 H6299 H3068 H0430 H8033 H5921 H3651

אָנֹכִ֛י מְצַוְּךָ֖ לַעֲשׂ֥וֹת אֶת־ הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ ס
我 呱咐你 -去行 -那事 -那这个 —
H0595 H6680 H6213 H1697 H0853 H2088

要记念你在埃及作过奴仆。耶和华—你的 神从那里将你救赎，所以我吩咐你这样行。

19 כִּ֣י תְקַצֹּ֣ר קְצִירְךָ֗ בְּשָׂדֶךָ֙ וְשָׁכַחְתָּ֤ עֹמֶר֙ בַּשָּׂדֶ֔ה לֹ֥א תָשׁ֖וּב לְקַחְתּ֑וֹ
-因为 收割 庄稼-你的 -在田野中-你的 -和忘记 捆 -在田野中 不 回去 -去取它
H3588 H7114 H7105 H7911 H6016 H7704 H3808 H7725 H3947

לַגֵּ֣ר לַיָּת֔וֹם וְלָאַלְמָנָ֖ה יִהְיֶ֑ה לְמַ֣עַן יְבָרֶכְךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכֹ֖ל מַעֲשֵׂ֥ה יָדֶֽיךָ׃
-给客旅 -给孤儿 -和给寡妇 是 -为了 祝福你 耶和华 神-你的 -在一切中 工作 手-你的
H1616 H3490 H0490 H1961 H4616 H1288 H3068 H0430 H3605 H4639 H3027

「你在田间收割庄稼，若忘下一捆，不可回去再取，要留给寄居的与孤儿寡妇。这样，耶和华—你 神必在你手里所办的一切事上赐福与你。

ס	יִהְיֶה׃	וְלָאַלְמָנָה	לַיָּתוֹם	לַגֵּר	אַחֲרֶיךָ	תִּפְאָר	לֹא	זֵיתְךָ	תַּחְבֹּט	כִּי	20
—	是	–和给寡妇	–给孤儿	–给客旅	–在你后面	搜索	不	橄榄树–你的	打	–因为	
	H1961	H0490	H3490	H1616		H3808	H2132		H2251		

你打橄榄树，枝上剩下的，不可再打；要留给寄居的与孤儿寡妇。

יִהְיֶה׃	וְלָאַלְמָנָה	לַיָּתוֹם	לַגֵּר	אַחֲרֶיךָ	תְעוֹלֵל	לֹא	כַּרְמְךָ	תִבְצֹר	כִּי	21
是	–和给寡妇	–给孤儿	–给客旅	–在你后面	拾取	不	葡萄园–你的	摘	–因为	
H1961	H0490	H3490	H1616			H3808	H3754	H1219		

你摘葡萄园的葡萄，所剩下的，不可再摘；要留给寄居的与孤儿寡妇。

אֶת־	לַעֲשׂוֹת	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	כֵּן	עַל־	מִצְרָיִם	בְּאֶרֶץ	הָיִיתָ	עֶבֶד	כִּי־	וְזָכַרְתָּ	22
–	–去行	呢咐你	我	如此	对于	埃及	–在地中	你是	仆人	–因为	–和记念	
H0853		H6680	H0595			H4714	H0776	H1961	H5650		H2142	

ס	הַזֶּה׃	הַדָּבָר	
—	–那这个	–那事	
	H2088	H1697	

你也要记念你在埃及地作过奴仆，所以我吩咐你这样行。

Chapter 25

אֶת־	וְהִצְדִּיקוּ	וּשְׁפָטוּם	הַמִּשְׁפָּט	אֶל־	וְנִגְּשׁוּ	אֲנָשִׁים	בֵּין	רִיב	יִהְיֶה	כִּי־	1
–	–和称义	–和审判他们	–那审判	到	–和走近	人们	之间	争讼	有	–因为	
H0853	H6663	H8199	H4941	H0413	H5066	H0376	H0996	H7379	H1961		

הָרָשָׁע׃	אֶת־	וְהִרְשִׁיעוּ	הַצַּדִּיק	
–那恶人	–	–和定罪	–那义人	
H7563	H0853	H7561	H6662	

「人若有争讼，来听审判，审判官就要定义人有理，定恶人有罪。

כִּדֵּי	לְפָנָיו	וְהִכָּהוּ	הַשֹּׁפֵט	וְהִפִּילוֹ	הָרָשָׁע	הַכּוֹת	בֵּן	אִם־	וְהָיָה	2
按照	–在他面前	–和击打他	–那审判官	–和使他倒下	–那恶人	–那击打	儿子	如果	–和是	
H1767	H6440	H5221	H8199	H5307	H7563	H5221			H1961	

בְּמִסְפָּר׃	רִשְׁעָתוֹ	
–在数目中	恶–他的	
H4557	H7564	

恶人若该受责打，审判官就要叫他当面伏在地上，按着他的罪照数责打。

וְנִקְלָה	רַבָּה	מַכַּת	אֶלֶּה	עַל־	לְהַכֹּתוֹ	יֹסִיף	פֶּן־	יֹסִיף	לֹא	יַכֶּנּוּ	אַרְבָּעִים	3
–和被轻看	多的	击打	这些	在	–去击打他	增加	免得	增加	不	击打他	四十	
H7034		H4347	H0428		H5221	H3254	H6435	H3254	H3808	H5221	H0705	

ס	לְעֵינֶיךָ׃	אָחִיךָ	
—	–在眼中–你的	兄弟–你的	
		H0251	

只可打他四十下，不可过数；若过数，便是轻贱你的弟兄了。

ס	בְּדִישׁוֹ׃	שׁוֹר	תַּחְסֹם	לֹא־	4
—	–在它踩时	牛	笼嘴	不	
	H1758	H7794	H2629	H3808	

「牛在场上踹谷的时候，不可笼住它的嘴。」

5 כִּי־ יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־ לוֹ לֹא־ תִהְיֶה
–因为 住 兄弟们 一起 –和死 一个 –从他们 –和儿子 没有 –给他 不 属于
H3427 H0251 H4191 H0259 H1992 H0369 H3808 H1961

אֵשֶׁת־ הַמֵּת הַחִוצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא וְעָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה
妻子 –那死的 –那外面 –给人 陌生的 小叔–她的 进入 到她 –和娶她 –给他 –为妻
H0802 H4191 H2351 H0376 H2993 H0935 H3947 H0802

וְיִבְמָהּ׃
–和履行小叔之义她
H2992

「弟兄同居，若死了一个，没有儿子，死人的妻不可出嫁外人，她丈夫的兄弟当尽弟兄的本分，娶她为妻，与她同房。

6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־ שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־ יִמָּחֶה
–和是 –那长子 –那 生 起来 在 名 兄弟–他的 –那死的 –和不 被消灭
H1961 H1060 H0834 H3205 H6965 H5921 H8034 H0251 H4191 H3808

שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל׃
名–他的 –从以色列
H8034 H3478

妇人生的长子必归死兄的名下，免得他的名在以色列中涂抹了。

7 וְאִם־ לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־ יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־
–和如果 不 愿意 –那人 –去娶 – 嫂子–他的 –和上去 嫂子–他的 –那门 到
H3808 H3947 H0853 H2994 H5927 H2994 H8179 H0413

וְאָמְרָה לֹא יָבָמִי מֵאֵן לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה
–和说 不 小叔–我的 拒绝 –去建立 –给兄弟–他的 名 –在以色列中 不 愿意
H0559 H3808 H2993 H3985 H7054 H0251 H8034 H3478 H3808 H0014

יַבְּמִי׃
履行小叔之义–我
H2992

那人若不愿意娶他哥哥的妻，他哥哥的妻就要到城门长老那里，说：『我丈夫的兄弟不肯在以色列中兴起他哥哥的名字，不给我尽弟兄的本分。』

8 וְקָרְאוּ־ לוֹ זִקְנֵי עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃
–和召 –给他 长老们 城–他的 –和说 –和站 到他 –和说 不 愿意 –去娶她
H7121 H0413 H5975 H0559 H3808 H2654 H3947

本城的长老就要召那人来问他，他若执意说：『我不愿意娶她』，

9 וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה לְעֵינָיו הַזְּקֵנִים וְעָנְתָה
–和走近 嫂子–他的 到他 –和脱 鞋–他的 –从上 脚–他的 –和吐 –在眼前 –那长老们 –和回答
H5066 H2994 H0413 H2502 H5275 H4480 H7272 H3417 H5869 H2205 H6030

וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־ יִבְנֶה אֶת־ בֵּית
–和说 如此 被行 –给–那人 –那 不 建立 – 家
H0559 H3602 H6213 H0376 H0834 H3808 H1129 H0853 H1004

בְּפָנָיו אָחִיו׃
–在脸上–他的 兄弟–他的
H6440 H0251

他哥哥的妻就要当着长老到那人的跟前，脱了他的鞋，吐唾沫在他脸上，说：『凡不为哥哥建立家室的都要这样待他。』

10 וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ ס
–和被称 名–他的 在以色列中 家 被脱 –那鞋 —
H7121 H8034 H3478 H1004 H2502 H5275

在以色列中，他的名必称为脱鞋之家。」

11 כִּי־ יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־
–因为 争斗 人们 一起 人 –和兄弟–他的 –和走近 妻子 –那一个 –去拯救 –
H3588 H5327 H0376 H0251 H7126 H0802 H0259 H5337 H0853

אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃
丈夫–她的 –从手中 击打他的 –和伸出 手–她的 –和抓住 –在私处–他的
H0376 H3027 H5221 H7971 H3027 H2388 H4016

「若有二人争斗，这人的妻近前来，要救她丈夫脱离那打她丈夫之人的手，抓住那人的下体，

12 וְקִצַּתָּה כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃ ס
–和砍断 手掌–她的 不 怜惜 眼–你的 —
H7112 H3709 H3808 H2347

就要砍断妇人的手，眼不可顾惜她。

13 לֹא־ יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ ס
不 有 –给你 –在口袋中–你的 石头 –和石头 大的 –和小的 —
H3808 H1961 H3599 H0068 H0068 H1419 H6996

「你囊中不可有一大一小两样的法码。

14 לֹא־ יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃
不 有 –给你 –在家中–你的 伊法 伊法 –和伊法 大的 –和小的
H3808 H1961 H3599 H0374 H0374 H0374 H1419 H6996

你家里不可有一大一小两样的升斗。

15 אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־ לְךָ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־ לְךָ
石头 完整的 –和公义的 有 –给你 伊法 完整的 –和公义的 有 –给你
H0068 H8003 H6664 H1961 H3599 H0374 H8003 H6664 H1961 H3599

לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃
–为了 延长 日子–你的 在 –那地上 耶和华 神–你的 给予 –给你
H4616 H0748 H3117 H5921 H0127 H3068 H0430 H5414 H3599

当用对准公平的法码，公平的升斗。这样，在耶和华—你 神所赐你的地上，你的日子就可以长久。

16 כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־ עֹשֵׂה אֵלֶּה כָּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ פ
–因为 可憎的 耶和华 神–你的 —切 行的 这些 —切 行的 不义 —
H3588 H8441 H3068 H0430 H3605 H0428 H3605 H6213 H5766

因为行非义之事的人都是耶和华—你 神所憎恶的。」

17 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃
记念 –
H2142 H0853 –那 行了 –给你 亚玛力 –在路上 –在你们出来时 –从埃及
H0834 H6213 H6002 H1870 H3318 H4714

「你要记念你们出埃及的时候，亚玛力人在路上怎样待你。

18 אֲשֶׁר קָרְךָ֙ בַּדֶּ֔רֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ֖ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִ֣ים אַחֲרֶ֑יךָ וְאַתָּ֥ה עָיֵ֖ף
遇见你 –那 –在路上 –和击打尾部 –在你 一切 –那落后的 –在你后面 –和你 累的
H1870 H2179 H3605 H2826 H5889

וְיָגֵ֔עַ וְלֹ֥א יָרֵ֖א אֱלֹהִֽים׃
–和疲惫的 –和不 怕 神
H3023 H3808 H3373 H0430

他们在路上遇见你，趁你疲乏困倦击杀你尽后边软弱的人，并不敬畏 神。

19 וְהָיָ֗ה בְּהָנִ֨יחַ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לְךָ֖ מִכָּל־אֹיְבֶ֣יךָ מִסָּבִ֑יב בָּאָ֣רֶץ אֲשֶׁר־
–和是 –当使安息 耶和华 –你的神 –给你 –从一切 仇敌–你的 周围 –在地中 –那 耶和华
H1961 H5117 H3068 H0430 H3605 H0341 H5439 H0776 H0834 H3068

אֱלֹהֶ֥יךָ נֹתֵ֛ן לְךָ֥ נַחֲלָ֖ה לְרִשְׁתָּ֑הּ תִּמְחֶ֗ה אֶת־זֵ֛כֶר עֲמָלֵ֖ק מִתַּ֣חַת
神–你的 给予 –给你 产业 –去拥有它 消灭 – 记忆 亚玛力 –从下面
H0430 H5414 H3423 H5159 H0776 H0853 H2143 H6002 H8478

הַשָּׁמָ֔יִם לֹ֥א תִשְׁכָּ֖ח׃ פ
–那天 不 忘记 —
H8064 H3808 H7911

所以耶和华—你 神使你不被四围一切的仇敌扰乱，在耶和华—你 神赐你为业的地上得享平安。那时，你要将亚玛力的名号从天下涂抹了，不可忘记。」

Chapter 26

1 וְהָיָה֙ כִּֽי־תָבֹ֣וא אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָ֑ה וְיָרַשְׁתָּ֥הּ
–和是 进入 到 –那地 –那 耶和华 神–你的 给予 –给你 产业 –和拥有它
H1961 H0935 H0413 H0776 H0834 H3068 H0430 H5414 H5159 H3423

וְיָשַׁבְתָּ֖ בָּֽהּ׃
–和住 –在它里
H3427

「你进去得了耶和华—你 神所赐你为业之地居住，

2 וְלָקַחְתָּ֞ מֵרֵאשִׁ֣ית ׀ כָּל־פְּרִ֣י הָאֲדָמָ֗ה אֲשֶׁ֨ר תָּבִ֜יא מֵאַרְצְךָ֤ אֲשֶׁר־
–和取 –从初熟 一切 果子 –那地上 –那 带 –从地中–你的 –那
H3947 H7225 H3605 H6529 H0127 H0834 H0935 H0776 H0834

יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לָ֖ךְ וְשַׂמְתָּ֣ה בַטֶּ֑נֶא וְהָלַכְתָּ֙ אֶל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר֙
耶和华 神–你的 给予 –给你 –和放置 –在筐中 –和去 到 –那地方 –那
H3068 H0430 H5414 H0776 H0834 H3068 H0430 H5414 H7931 H0834

יִבְחַ֣ר יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ לְשַׁכֵּ֥ן שְׁמ֖וֹ שָֽׁם׃
择 耶和华 神–你的 –去使住 名–他的 那里
H0977 H3068 H0430 H7931 H8034 H8033

就要从耶和华—你 神赐你的地上将所收的各种初熟的土产取些来，盛在筐子里，往耶和华—你 神所选择要立为他名的居所去，

3 וּבָאתָ֗ אֶל־ הַכֹּהֵן֙ אֲשֶׁ֣ר יִהְיֶ֣ה בַּיָּמִ֔ים הָהֵ֑ם וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֗יו הִגַּ֤דְתִּי הַיּוֹם֙
–和来 –到 –那祭司 –那 –在日子中 –那那些 –和说 到他 告诉了 –那今日
H0935 H0413 H3548 H1961 H3548 H1992 H0559 H0413 H5046 H3117

לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כִּ֣י בָ֔אתִי אֶל־ הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֛ע יְהוָ֖ה לַאֲבֹתֵ֑ינוּ לָ֖תֶת
–给耶和华 –你的 –因为 进入了 到 –那地 –那 起誓 耶和华 –给祖先们–我们的 –去给
H3068 H0430 H3068 H0935 H0413 H0776 H3068 H7650 H0001 H5414

לָֽנוּ׃
–给我们

见当时作祭司的，对他说：『我今日向耶和华—你 神明认，我已来到耶和华向我们列祖起誓应许赐给我们的地。』

4 וְלָקַ֤ח הַכֹּהֵן֙ הַטֶּ֔נֶא מִיָּדֶ֖ךָ וְהִנִּיחוֹ֙ לִפְנֵ֣י מִזְבַּ֔ח יְהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
–和取 –那祭司 –那筐 –从手–你的 –和放下它 –在面前 祭坛 耶和华 神–你的
H3947 H3548 H2935 H3027 H3240 H6440 H4196 H3068 H0430

祭司就从你手里取过筐子来，放在耶和华—你 神的坛前。

5 וְעָנִ֜יתָ וְאָמַרְתָּ֣ לִפְנֵ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֲרַמִּי֙ אֹבֵ֣ד אָבִ֔י וַיֵּ֣רֶד מִצְרַ֔יְמָה
–和回答 –和说 –在面前 耶和华 神–你的 亚兰人 将亡的 父亲–我的 –和下去 埃及
H6440 H0559 H3068 H0430 H0761 H0006 H0001 H3381 H4714

וַיָּ֥גָר שָׁ֖ם בִּמְתֵ֣י מְעָ֑ט וַיְהִי־ שָׁ֣ם לְגוֹי֙ גָּד֣וֹל עָצ֔וּם וָרָ֖ב׃
–和寄居 那里 –以少数 少 –和成为 那里 大的 强壮的 –和多的
H8033 H4962 H4592 H1961 H8033 H1419 H6099

你要在耶和华—你 神面前说：『我祖原是一个将亡的亚兰人，下到埃及寄居。他人口稀少，在那里却成了又大又强、人数很多的国民。

6 וַיָּרֵ֤עוּ אֹתָ֙נוּ֙ וַיְעַנּ֔וּנוּ וַיִּתְּנ֥וּ עָלֵ֖ינוּ עֲבֹדָ֥ה קָשָֽׁה׃
–和苦待 我们 –那埃及人 –和若待我们 –和给 对我们 工作 艰难的
H7489 H0853 H4713 H6031 H5414 H5921 H5656 H7186

埃及人恶待我们，苦害我们，将苦工加在我们身上。

7 וַנִּצְעַ֖ק אֶל־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֵ֑ינוּ וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוָה֙ אֶת־ קֹלֵ֔נוּ וַיַּ֖רְא אֶת־ עָנְיֵ֥נוּ וְאֶת־ עֲמָלֵ֖נוּ וְאֶת־ לַחֲצֵֽנוּ׃
–和呼叫 到 耶和华 神 –和听见 祖先们–我们的 耶和华 –和看见 –我们的 苦难–我们的 –和– 劳苦–我们的 –和– 压迫–我们的
H6817 H0413 H3068 H0430 H8085 H0001 H3068 H7200 H6040 H0853 H5999 H0853 H3906

于是我们哀求耶和华—我们列祖的 神，耶和华听见我们的声音，看见我们所受的困苦、劳碌、欺压，

8 וַיּוֹצִאֵ֨נוּ יְהוָ֜ה מִמִּצְרַ֗יִם בְּיָ֤ד חֲזָקָה֙ וּבִזְרֹ֣עַ נְטוּיָ֔ה וּבְמֹרָ֖א גָּדֹ֑ל וּבְאֹתוֹת֙ וּבְמֹפְתִֽים׃
–和带出我们 耶和华 –从埃及 –用手 强壮的 –和用臂膀 伸出的 –和用恐惧 大的 –和用神迹
H3318 H3068 H4714 H3027 H2389 H2220 H5186 H4172 H1419 H0226
–和用奇事
H4159

他就用大能的手和伸出来的膀臂，并大可畏的事与神迹奇事，领我们出了埃及，

9 וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

וַיְבִאֵנוּ	אֶל־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה	וַיִּתֶּן־	לָנוּ	אֶת־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	אֶרֶץ	זָבַת	חָלָב
和带我们	到	那地方	那这个	和给	给我们	-	那地	那这个	地	流的	奶
H0935	H0413	H4725	H2088	H5414		H0853	H0776	H2063	H0776	H2100	H2461

וּדְבָשׁ׃
和蜜
H1706

将我们领进这地方，把这流奶与蜜之地赐给我们。

10 וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

וְעַתָּה	הִנֵּה	הֵבֵאתִי	רֵאשִׁית	פְּרִי	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר־	נָתַתָּה	לִּי	יְהוָה	וְהִנַּחְתּוֹ	לִפְנֵי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ׃
和现在	看	带来了	初熟	果子	那地上	那	给了	给我	耶和华	和放下它	在面前	耶和华	神-你的
H6258	H2009	H0935	H7225	H6529	H0127		H5414		H3068		H6440	H3068	H0430

耶和华啊，现在我把你所赐给我地上初熟的土产奉了来。』随后你要把筐子放在耶和华—你 神面前，向耶和华—你的神下拜。

11 וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס

וְשָׂמַחְתָּ	בְכָל־	הַטּוֹב	אֲשֶׁר	נָתַן־	לְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	וּלְבֵיתֶךָ	אַתָּה	וְהַלֵּוִי	וְהַגֵּר	אֲשֶׁר	בְּקִרְבֶּךָ׃	ס
和欢喜	在一切中	那好的	那	给了	给你	耶和华	神-你的	和给家-你的	你	和-那利未人	和-那客旅	那	在你中间	—
H8055	H3605			H5414		H3068	H0430			H3881	H1616		H7130	

你和利未人，并在你们中间寄居的，要因耶和华—你 神所赐你和你家的一切福分欢乐。

12 כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִשִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃

כִּי	תְכַלֶּה	לַעְשֵׂר	אֶת־	כָּל־	מַעְשַׂר	תְּבוּאָתְךָ	בַּשָּׁנָה	הַשְּׁלִשִׁת	שְׁנַת	הַמַּעֲשֵׂר	וְנָתַתָּה	לַלֵּוִי	לַגֵּר	לַיָּתוֹם	וְלָאַלְמָנָה	וְאָכְלוּ	בִשְׁעָרֶיךָ	וְשָׂבֵעוּ׃
-因为	完成	-去十一	-	一切	十一	出产-你的	-在年中	-那第三	年	-那十一	-和给	-给-那利未人	-给客旅	-给孤儿	-和给寡妇	-和吃	-在门中-你的	-和饱
	H3615	H6237	H0853	H3605	H4643	H8393	H8141	H7992	H8141	H4643	H5414	H3881	H1616	H3490	H0490	H0398	H8179	H7646

「每逢三年，就是十分取一之年，你取完了一切土产的十分之一，要分给利未人和寄居的，与孤儿寡妇，使他们在你城中可以吃得饱足。

13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכֹל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא עָבַרְתִּי וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃

וְאָמַרְתָּ	לִפְנֵי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בִּעַרְתִּי	הַקֹּדֶשׁ	מִן־	הַבַּיִת	וְגַם	נְתַתִּיו	לַלֵּוִי	וְלַגֵּר	לַיָּתוֹם	וְלָאַלְמָנָה	כְּכֹל־	מִצְוָתְךָ	אֲשֶׁר	צִוִּיתָנִי	לֹא	עָבַרְתִּי	וְלֹא	שָׁכָחְתִּי׃
和说	在面前	耶和华	神-你的	除去了	那圣的	-从	那家	-和也	给了它	-给-那利未人	-和给客旅	-给孤儿	-和给寡妇	-按一切	诫命-你的	-那	呢咐了我	不	越过	-和不	忘记
	H6440	H3068	H0430		H6944			H1571	H5414	H3881	H1616	H3490	H0490	H3605	H4687		H6680	H3808		H3808	H7911

你又要在耶和华—你 神面前说：『我已将圣物从我家里拿出来，给了利未人和寄居的，与孤儿寡妇，是照你所吩咐我的一切命令。你的命令我都没有违背，也没有忘记。

14 לֹא־ אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־ בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־ נָתַתִּי מִמֶּנּוּ
不 吃了 -在哀哭中-我的 -从它 -和不 除去了 -从它 -在不洁中 -和不 给了 -从它
H3808 H0398 H0205 H3808 H2931 H3808 H5414

לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
-给死人 听了 -在声音中 耶和华 神-我的 行了 -按一切 -那 呢咐了我
H4191 H8085 H0430 H3068 H3605 H6680

我守丧的时候，没有吃这圣物；不洁净的时候，也没有拿出来，又没有为死人送去。我听从了耶和华—我 神的话，都照你所吩咐的行了。

15 הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־ הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־ עַמְּךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
俯看 -从居所 圣洁-你的 -从 -那天 -和祝福 百姓-你的 - 以色列 -和-
H8259 H4583 H6944 H8064 H1288 H0853 H0853 H3478 H0853

וְאֶת־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
-和蜜 奶 流的 地 -给祖先们-我们的 起誓 如同 -给我们 给了 -那 -那地上 -和-
H1706 H2461 H2100 H0776 H0001 H7650 H5414 H0127

ס
—

求你从天上、你的圣所垂看，赐福给你的百姓以色列与你所赐给我们的地，就是你向我们列祖起誓赐我们流奶与蜜之地。』」

16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים
-那今日 -那这个 耶和华 神-你的 呢咐你 -去行 - -那律例们 -那这些 -和- -那典章们
H3117 H2088 H3068 H0430 H6680 H0853 H2706 H0428 H0853 H4941

וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשֶׁךָ׃
-和遵守 -和行 它们 -用一切 心-你的 -和用一切 魂-你的
H8104 H6213 H0853 H3605 H3824 H3605 H5315

「耶和华—你的 神今日吩咐你行这些律例典章，所以你要尽心尽性谨守遵行。

17 אֶת־ יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת וְלִשְׁמֹר
- 耶和华 声明了 -那今日 -去成为 -给你 -为神 -和去行走 -和去遵守
H0853 H3068 H0559 H3117 H1961 H0430 H3212 H8104

חֻקָּיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃
律例-他的 -和诫命们-他的 -和典章们-他的 -和去听 -在声音中-他的
H2706 H4687 H4941 H8085

你今日认耶和华为你的 神，应许遵行他的道，谨守他的律例、诫命、典章，听从他的话。

18 וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לָךְ וְלִשְׁמֹר
-和耶和华 声明了你 -去成为 -给他 -为百姓 宝贵的 如同 说了 -给你 -和去遵守
H3068 H0559 H1961 H3117 H5459 H1696 H8104

כָּל־ מִצְוֹתָיו׃
一切 诫命们-他的
H3605 H4687

耶和华今日照他所应许你的，也认你为他的子民，使你谨守他的一切诫命，

19 וְלִתִּתְךָ עֶלְיוֹן עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לְתְהִלָּה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת
-和去置你 至高的 在上 一切 -那国们 -那 行了 -为赞美 -和为名 -和为荣耀
H5414 H5945 H5921 H3605 H1471 H834 H6213 H8416 H8034 H8597

וְלִהְיוֹתְךָ עַם־ קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃ ס
-和去成为你 百姓- 圣洁的 -给耶和华 神-你的 如同 说了 —
H1961 H5971 H6918 H3068 H430 H834 H1696

又使你得称赞、美名、尊荣，超乎他所造的万民之上，并照他所应许的使你归耶和华—你 神为圣洁的民。」

Chapter 27

1 וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר
摩西 H4872 和长老们 H2205 以色列 H3478 和吩咐 H6680 百姓 H0853 说 H0559 遵守 H8104 一切 H3605 诚命 H4687 那

אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
我 H0595 吩咐 H6680 你们 H0853 今日 H3117

摩西和以色列的众长老吩咐百姓说：「你们要遵守我今日所吩咐的一切诚命。

2 וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
和是 H1961 在日子 H3117 那 H0853 越过 H3383 到 H0413 那地 H0776 那 H3068 耶和华 H0430 神–你的 H5414 给予

לְךָ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃
给你 H7874 和抹 H7875 用石灰 H0068 石头们 H1961 大的 H0853 它们 H7874 和立起 H7874 给你

你们过约旦河，到了耶和华—你 神所赐给你的地，当天要立起几块大石头，墁上石灰，

3 וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא
在上面 H3789 和写 H0853 一切 H3605 话语 H1697 那律法 H8451 那这个 H2063 当你越过时 H5674 为了 H4616 那 H0935 进入

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר
到 H0413 那地 H0776 耶和华 H3068 那 H0430 神–你的 H5414 给予 H0776 地 H2100 流的 H2461 奶 H1706 和蜜 H3588 如同 H1696 说了

דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃
耶和华 H3068 神 H0430 祖先们–你的 H0001 给你

把这律法的一切话写在石头上。你过了河，可以进入耶和华—你 神所赐你流奶与蜜之地，正如耶和华—你列祖之 神所应许你的。

4 וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
和是 H1961 当你们越过时 H5674 那约旦 H3383 那石头们 H0068 那这些 H0428 那 H0853 立起 H7756 我 H0595 吩咐 H6680

אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃
你们 H0853 今日 H3117 在山上 H2022 以巴路 H5858 和抹 H7874 它们 H7874 用石灰 H7875

你们过了约旦河，就要在以巴路山上照我今日所吩咐的，将这些石头立起来，墁上石灰。

5 וּבָנִיתָ שָׁם מִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל׃
和建造 H1129 那里 H8033 祭坛 H4196 –给耶和华 H3068 神–你的 H0430 祭坛 H4196 石头们 H0068 不 H3808 挥 H5130 在上面 H5921 铁 H1270

在那里要为耶和华—你的 神筑一座石坛；在石头上不可动铁器。

6 אַבְנֵים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת
石头们 H0068 完整的 H8003 建造 H1129 –和 H0853 祭坛 H4196 耶和华 H3068 神–你的 H0430 和献上 H5927 在上面 H5921 燔祭 H5930 –给耶和华 H3068

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
神–你的 H0430

要用没有凿过的石头筑耶和华—你 神的坛，在坛上要将燔祭献给耶和华—你的 神。

7 וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
–和宰杀 平安祭 –和吃 那里 –和欢喜 –在面前 耶和华 神–你的
H2076 H8002 H0398 H8033 H8055 H6440 H3068 H0430

又要献平安祭，且在那里吃，在耶和华—你的 神面前欢乐。

8 וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֵת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב׃ ס
–和写 在 –那石头们 – 一切 话语 –那律法 –那这个 清楚 好好地 —
H3789 H0068 H0853 H3605 H1697 H8451 H2063 H0874 H3190

你要将这律法的一切话明明地写在石头上。」

9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסֵּכֶת וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
–和说 摩西 –和–那祭司们 –那利未人 到 一切 以色列 –说 肃静 –和听 以色列
H1696 H4872 H3548 H3881 H0413 H3605 H3478 H0559 H5535 H8085 H3478

הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
–那今日 –那这个 成为了 –为百姓 –给耶和华 神–你的
H3117 H2088 H1961 H0430 H3068 H0430

摩西和祭司利未人晓谕以色列众人说：「以色列啊，要默默静听。你今日成为耶和华—你 神的百姓了。

10 וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
–和听 –在声音中 耶和华 神–你的 –和行 – 诫命们–他的 –和– 律例–他的 –那 我
H8085 H0430 H3068 H0853 H6213 H4687 H0853 H2706 H0853 H0834 H0595

מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ ס
呢咐你 –那今日 —
H6680 H3117

所以要听从耶和华—你 神的话，遵行他的诫命律例，就是我今日所吩咐你的。」

11 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃
–和呢咐 摩西 – –那百姓 –在日子 –那那个 –说
H6680 H4872 H0853 H5971 H3117 H1931 H0559

当日，摩西嘱咐百姓说：

12 אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִּים בְּעָבְרְכֶם אֵת־הַיַּרְדֵּן
这些 站 –去祝福 – –那百姓 在 山 基利心 –当你们越过时 – –那约旦
H0428 H5975 H1288 H0853 H5971 H2022 H1630 H5674 H0853 H3383

שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
西缅 –和利未 –和犹大 –和以萨迦 –和约瑟 –和便雅悯
H8095 H3878 H3063 H3485 H3130 H1144

「你们过了约旦河，西缅、利未、犹大、以萨迦、约瑟、便雅悯六个支派的人都要站在基利心山上为百姓祝福。

13 וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן
–和这些 站 在 –那咒诅 –在山上 以巴路 流便 迦得 –和亚设 –和西布伦 但
H0428 H5975 H5921 H7045 H2022 H5858 H7205 H1410 H0836 H2074 H1835

וְנַפְתָּלִי׃
–和拿弗他利
H5321

流便、迦得、亚设、西布伦、但、拿弗他利六个支派的人都要站在以巴路山上宣布咒诅。

14 וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס
–和回答 –那利未人 到 一切 人 以色列 声音 高的 —
H6030 H3881 H0413 H3605 H0376 H3478 H6963 H7311

利未人要向以色列众人高声说：

15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶּסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָּל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס

受咒诅的 –那人 作 –那 雕像 –和铸像 可憎的 耶和华 工作 手 匠人 –和放置 –在暗处 –和回答 一切 –那百姓 –和说 阿们 —

H0779 H0376 H6459 H0834 H6213 H8441 H3068 H4639 H3027 H2796 H0413 H3605 H0559 H0543

「『有人制造耶和华所憎恶的偶像，或雕刻，或铸造，就是工匠手所做的，在暗中设立，那人必受咒诅！』百姓都要答应说：『阿们！』

16 אָרוּר מַקֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

受咒诅的 轻看的 父亲–他的 –和母亲–他的 –和说 一切 –那百姓 阿们 —

H0779 H7034 H0001 H0517 H0559 H3605 H0428 H0543

「『轻慢父母的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

17 אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

受咒诅的 移动的 地界 邻舍–他的 –和说 一切 –那百姓 阿们 —

H0779 H5253 H1366 H7453 H0559 H3605 H0428 H0543

「『挪移邻舍地界的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

18 אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

受咒诅的 使迷路的 盲人 –在路上 –和说 一切 –那百姓 阿们 —

H0779 H7686 H5787 H1870 H0559 H3605 H0428 H0543

「『使瞎子走差路的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

19 אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

受咒诅的 使偏离的 典章 客旅 孤儿 –和寡妇 –和说 一切 –那百姓 阿们 —

H0779 H5186 H4941 H1616 H3490 H0490 H0559 H3605 H0428 H0543

「『向寄居的和孤儿寡妇屈枉正直的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

20 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

受咒诅的 躺的 与 妻子 父亲–他的 –因为 揭开了 衣襟 父亲–他的 –和说 一切 –那百姓 阿们 —

H0779 H7901 H0854 H0802 H0001 H3671 H1540 H0834 H0001 H0559 H3605 H0428 H0543

「『与继母行淫的，必受咒诅！因为掀开他父亲的衣襟。』百姓都要说：『阿们！』

21 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

受咒诅的 躺的 与 一切 牲畜 –和说 一切 –那百姓 阿们 —

H0779 H7901 H0854 H3605 H0929 H0559 H3605 H0428 H0543

「『与兽淫合的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

22 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

受咒诅的 躺的 与 姐妹–他的 女儿 父亲–他的 或 女儿 母亲–他的 –和说 一切 –那百姓 阿们 —

H0779 H7901 H0854 H0269 H1323 H0001 H0176 H1323 H0517 H0559 H3605 H0428 H0543

「『与异母同父，或异父同母的姊妹行淫的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

23 אָרֹ֖ור שֹׁכֵ֣ב עִם־ חֹתַנְתֹּ֑ו וְאָמַ֥ר כָּל־ הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ ס

受咒诅的 H0779 | 躺的 H7901 | 与 | 岳母-他的 H2859 | 和说 H0559 | 一切 H3605 | 那百姓 | 阿们 H0543 | —

「『与岳母行淫的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

24 אָרֹ֖ור מַכֵּ֣ה רֵעֵ֑הוּ בַּסָּ֥תֶר וְאָמַ֥ר כָּל־ הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ ס

受咒诅的 H0779 | 击打的 H5221 | 邻舍-他的 H7453 | -在暗处 | 和说 H0559 | 一切 H3605 | 那百姓 | 阿们 H0543 | —

「『暗中杀人的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

25 אָרוּר֙ לֹקֵ֣חַ שֹׁ֔חַד לְהַכּ֥וֹת נֶ֖פֶשׁ דָּ֣ם נָקִ֑י וְאָמַ֥ר כָּל־ הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ ס

受咒诅的 H0779 | 取的 H3947 | 贿赂 H7810 | -去击打 H5221 | 魂 H5315 | 血 H1818 | 无辜的 | 和说 H0559 | 一切 H3605 | 那百姓 | 阿们 H0543 | —

「『受贿赂害死无辜之人的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

26 אָרֹ֗ור אֲשֶׁ֤ר לֹא־ יָקִים֙ אֶת־ דִּבְרֵ֣י הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֔את לַעֲשׂ֖וֹת אֹתָ֑ם וְאָמַ֥ר כָּל־ הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ פ

受咒诅的 H0779 | -那 H0834 | 不 H3808 | 建立 | - H0853 | 话语 H1697 | -那律法 H8451 | -那这个 H2063 | -去行 H6213 | 它们 H0853 | 和说 H0559 | 一切 H3605 | 那百姓 | 阿们 H0543 | —

「『不坚守遵行这律法言语的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

Chapter 28

1 וְהָיָ֗ה אִם־ שָׁמֹ֤עַ תִּשְׁמַע֙ בְּקֹ֣ול יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֣ר לַעֲשׂ֔וֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָ֖יו אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֑י מְצַוְּךָ֣ הַיֹּ֔ום וּנְתָנְךָ֥ יְהוָ֛ה אֱלֹהֶ֖יךָ עֶלְיֹ֥ון עַל֙ כָּל־ גֹּויֵ֖י הָאָֽרֶץ׃

-和是 H1961 | 如果 | 听 H8085 | 听 H8085 | -在声音中 | 耶和华 H3068 | 神-你的 H0430 | -去遵守 H8104 | -去行 H6213 | - H0853 | 一切 H3605 | 诫命们-他的 H4687 | -那 H0834 | 我 H0595 | 呶咐你 H6680 | -那今日 H3117 | -和置你 H5414 | 耶和华 H3068 | 神-你的 H0430 | 至高的 H5945 | 在上 | 一切 H3605 | 国们 H1471 | -那地 H0776

「你若留意听从耶和华—你 神的话，谨守遵行他的一切诫命，就是我今日所吩咐你的，他必使你超乎天下万民之上。

2 וּבָ֣אוּ עָלֶ֗יךָ כָּל־ הַבְּרָכֹ֤ות הָאֵ֙לֶּה֙ וְהִשִּׂיגֻ֔ךָ כִּ֥י תִשְׁמַ֖ע בְּקֹ֣ול יְהוָ֣ה אֱלֹהֶֽיךָ׃

-和来 H0935 | 对你 | 一切 H3605 | -那祝福们 H1293 | -那这些 H0428 | -和追上你 H5381 | -因为 | 听 H8085 | -在声音中 | 耶和华 H3068 | 神-你的 H0430

你若听从耶和华—你 神的话，这以下的福必追随你，临到你身上：

3 בָּר֣וּךְ אַתָּ֔ה בָּעִ֖יר וּבָר֣וּךְ אַתָּ֑ה בַּשָּׂדֶֽה׃

蒙福的 H1288 | 你 | -在城中 | -和蒙福的 H1288 | 你 | -在田野中

你在城里必蒙福，在田间也必蒙福。

4 בָּרוּךְ פְּרִי־ בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃
蒙福的 果子 胎-你的 -和果子 地-你的 -和果子 牲畜-你的 生产 牛群-你的 -和羊群 羊-你的
H1288 H6529 H0990 H6529 H0127 H6529 H0929 H7698 H0504 H6251 H6629

你身所生的，地所产的，牲畜所下的，以及牛犊、羊羔，都必蒙福。

5 בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
蒙福的 筐-你的 -和撕面盆-你的
H1288 H2935 H4863

你的筐子和你的抟面盆都必蒙福。

6 בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃
蒙福的 你 -当你进来时 -和蒙福的 你 -当你出去时
H1288 H0935 H1288 H0853 H3318

你出也蒙福，入也蒙福。

7 יִתֵּן יְהוָה אֶת־ אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ
给 耶和华 - 仇敌-你的 -那起来的 对你 被击败的 -在你面前 -在路上 一 出来
H5414 H3068 H0853 H0341 H6965 H5062 H6440 H1870 H0259 H3318

אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃
到你 -和在七 路 逃跑 -在你面前
H0413 H7651 H1870 H5127 H6440

「仇敌起来攻击你，耶和华必使他们在你面前被你杀败；他们从一条路来攻击你，必从七条路逃跑。

8 יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־ הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ
呢咐 耶和华 与你 - -那祝福 在仓库中-你的 -和在一切中 伸出 手-你的 -和祝福你
H6680 H3068 H0854 H0853 H1293 H0618 H3605 H4916 H3027 H1288

בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃
在地中 -那 耶和华 神-你的 给予 -给你
H0776 H0834 H3068 H0430 H5414

在你仓房里，并你手所办的一切事上，耶和华所命的福必临到你。耶和华—你 神也要在所给你的地上赐福与你。

9 יְקִימְךָ יְהוָה לּוֹ לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־ לָךְ כִּי תִשְׁמֹר אֶת־ מִצְוֹת
建立你 耶和华 -给他 -为百姓 圣洁的 如同 起誓了 -给你 -因为 遵守 - 诫命们
H6965 H3068 H0853 H4687

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃
耶和华 神-你的 -和行走 -在道路中-他的
H3068 H0430 H1980 H1870

你若谨守耶和华—你 神的诫命，遵行他的道，他必照着向你所起的誓立你作为自己的圣民。

10 וְרָאוּ כָל־ עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃
-和看见 一切 百姓们 -那地 -因为 名 耶和华 被称 对你 -和怕 -从你
H7200 H3605 H5971 H0776 H3588 H8034 H3068 H7121 H5921 H3372

天下万民见你归在耶和华的名下，就要惧怕你。

11 וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ
–和使你富余 H3498 耶和华 H3068 –为好的 H6529 –在果子中 H6529 胎–你的 H0990 –和在果子中 H6529 牲畜–你的 H0929 –和在果子中 H6529 地–你的 H0127

עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃
在 –那地上 H0127 –那 H0834 起誓 H7650 耶和华 H3068 –给祖先们–你的 H0001 –去给 H5414 –给你

你在耶和华向你列祖起誓应许赐你的地上，他必使你身所生的，牲畜所下的，地所产的，都绰绰有余。

12 יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֶת מְטַר־אַרְצְךָ
打开 耶和华 H3068 –给你 H0853 宝库–他的 H0214 –那好的 H2896 –那天 H8064 –去给 H5414 雨 H4306 地–你的 H0776

בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלִוִּיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
–在时候中–它的 –和去祝福 H1288 –一切 H3605 –工作 H4639 手–你的 H3027 –和借给 H3867 国们 多的 –和你 不 H3808

תִלְוֶה׃
借

耶和华必为你开天上的府库，按时降雨在你的地上。在你手里所办的一切事上赐福与你。你必借给许多国民，却不致向他们借贷。

13 וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה לְמַטָּה כִּי־
–和置你 H5414 耶和华 H3068 –为头 H7218 –和不 H3808 –为尾 H2180 –和是 H1961 只 H7535 –为上面 H4605 –和不 H3808 是 H1961 –为下面 H4295 –因为

תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃
到 H0413 诫命们 H4687 耶和华 H3068 神–你的 H0430 –那 H0834 我 H0595 呢咐你 H6680 –那今日 H3117 –去遵守 H8104 –和去行

你若听从耶和华—你 神的诫命，就是我今日所吩咐你的，谨守遵行，不偏左右，也不随从事奉别神，耶和华就必使你作首不作尾，但居上不居下。」

14 וְלֹא תָסוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול
–和不 H3808 偏离 H5493 –从一切 H3605 –那话语们 H1697 –那 H0834 我 H0595 呢咐 H6680 你们 H0853 –那今日 H3117 右 H3225 –和左 H8040

לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃ ס
–去行走 H3212 之后 神们 H0430 别的 H0312 –去事奉他们 H5647 —

15 וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
–和是 H1961 如果 H0518 不 H3808 听 H8085 –在声音中 H6963 耶和华 H3068 神–你的 H0430 –去遵守 H8104 –去行 H6213 – H0853 一切 H3605

מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת
诫命们–他的 H4687 –和律例们–他的 H2708 –那 H0834 我 H0595 呢咐你 H6680 –那今日 H3117 –和来 H0935 对你 一切 H3605 –那咒诅们 H7045

הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ׃
–那这些 H0428 –和追上你 H5381

「你若不听从耶和华—你 神的话，不谨守遵行他的一切诫命律例，就是我今日所吩咐你的，这以下的咒诅都必追随你，临到你身上：

16 אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
受咒诅的 H0779 你 –在城中 –和受咒诅的 H0779 你 –在田野中

你在城里必受咒诅，在田间也必受咒诅。

17 אָרוּר (受咒诅的 H0779) טַנְאֶךָ (筐-你的 H2935) וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ (-和揉面盆-你的 H4863)

你的筐子和你的抟面盆都必受咒诅。

18 אָרוּר (受咒诅的 H0779) פְּרִי־ (果子 H6529) בִטְנְךָ (胎-你的 H0990) וּפְרִי (-和果子 H6529) אַדְמָתֶךָ (地-你的 H0127) שְׁגַר (生产 H7698) אֲלָפֶיךָ (牛群-你的 H0504) וְעַשְׁתְּרוֹת (-和羊群 H6251) צֹאנֶךָ׃ (羊-你的 H6629)

你身所生的，地所产的，以及牛犊、羊羔，都必受咒诅。

19 אָרוּר (受咒诅的 H0779) אַתָּה (你) וְאָרוּר (-和受咒诅的 H0779) בְּבֹאֶךָ (-当你进来时 H0935) אַתָּה (你) בְּצֵאתֶךָ׃ (-当你出去时 H3318)

你出也受咒诅，入也受咒诅。

20 יְשַׁלַּח (差遣 H7971) יְהוָה (耶和华 H3068) בְּךָ֨ (-在你) אֶת־ (- H0853) הַמְּאֵרָה (-那咒诅 H3994) אֶת־ (- H0853) וְאֶת־ (-和- H0853) הַמְּהוּמָה (-那混乱 H4103) הַמִּגְעֶרֶת (-那责备 H4045) בְּכֹל־ (-在一切中 H3605) מִשְׁלַח (伸出)
יָדְךָ (手-你的 H3027) אֲשֶׁר (-那) תַּעֲשֶׂה (行) עַד (直到 H5704) הִשְׁמֶדְךָ (灭绝你 H8045) וְעַד־ (-和直到 H5704) אֲבָדְךָ (灭亡你 H0006) מַהֵר (快的) מִפְּנֵי (-从面前 H6440) רֹעַ (恶 H7455) מַעַלְלֶיךָ (行为-你的 H4611)
אֲשֶׁר (-那) עֲזַבְתָּנִי׃ (离弃了我)

耶和华因你行恶离弃他，必在你手里所办的一切事上，使咒诅、扰乱、责罚临到你，直到你被毁灭，速速地灭亡。

21 יַדְבֵּק (使跟随 H1692) יְהוָה (耶和华 H3068) בְּךָ (-在你) אֶת־ (- H0853) הַדָּבֶר (-那瘟疫 H1698) עַד (直到 H5704) כַּלֹּתוֹ (灭绝它-他的 H3615) אֹתְךָ (你 H0853) מֵעַל (-从上) הָאֲדָמָה (-那地上 H0127) אֲשֶׁר־ (-那)
אַתָּה (你) בָּא־ (进入 H0935) שָׁמָּה (那里 H8033) לְרִשְׁתָּהּ׃ (-去拥有它 H3423)

耶和华必使瘟疫贴在你身上，直到他将你从所进去得为业的地上灭绝。

22 יַכְּכָה (击打你 H5221) יְהוָה (耶和华 H3068) בַּשַּׁחֶפֶת (-用痨病 H7829) וּבַקַּדַּחַת (-和-用热病 H6920) וּבַדַּלֶּקֶת (-和-用炙热 H1816) וּבַחַרְחֻר (-和-用火热 H2746) וּבַחֶרֶב (-和-用刀剑 H2719) וּבַשִּׁדָּפוֹן (-和-用枯萎 H7711) וּבִירָקוֹן (-和-用霉病 H3420)
וְרָדְפוּךָ (-和追赶你 H7291) עַד (直到 H5704) אָבְדֶךָ׃ (灭亡你 H0006)

耶和华要用痨病、热病、火症、疟疾、刀剑、旱风（或译：干旱）、霉烂攻击你。这都要追赶你，直到你灭亡。

23 וְהָיוּ (-和是 H1961) שָׁמֶיךָ (天-你的 H8064) אֲשֶׁר (-那) עַל־ (在) רֹאשְׁךָ (头-你的) נְחֹשֶׁת (铜) וְהָאָרֶץ (-和-那地 H0776) אֲשֶׁר־ (-那) תַּחְתֶּיךָ (-在你下面 H8478) בַּרְזֶל׃ (铁 H1270)

你头上的天要变为铜，脚下的地要变为铁。

24

יִתֵּן	יְהוָה	אֶת־	מְטַר	אַרְצְךָ	אָבָק	וְעָפָר	מִן־	הַשָּׁמַיִם	יֵרֵד	עָלֶיךָ	עַד
给	耶和华	-	雨	地-你的	尘土	-和灰尘	-从	-那天	下降	对你	直到
H5414	H3068	H0853	H4306	H0776	H0080	H6083		H8064	H3381		H5704

הִשָּׁמְדֶךָ׃	
火绝你	
H8045	

耶和华要使那降在你地上的雨变为尘沙，从天临在你身上，直到你灭亡。

25

יִתֶּנְךָ	יְהוָה	נִגָּף	לִפְנֵי	אֹיְבֶיךָ	בְּדֶרֶךְ	אֶחָד	תֵּצֵא	אֵלָיו	וּבְשִׁבְעָה	דְרָכִים
置你	耶和华	被击败的	-在面前	仇敌-你的	-在路上	一	出去	到他	-和在七	路
H5414	H3068	H5062		H0341	H1870	H0259	H3318	H0413	H7651	H1870

תָּנוּס	לִפְנָיו	וְהָיִיתָ	לְזַעֲוָה	לְכֹל	מַמְלְכוֹת	הָאָרֶץ׃
逃跑	-在他面前	-和是	-为恐惧	-给一切	国度们	-那地
H5127	H6440	H1961	H2189	H3605	H4467	H0776

「耶和华必使你败在仇敌面前，你从一条路去攻击他们，必从七条路逃跑。你必在天下万国中抛来抛去。

26

וְהָיְתָה	נִבְלָתְךָ	לְמַאֲכָל	לְכָל־	עוֹף	הַשָּׁמַיִם	וּלְבֶהֱמַת	הָאָרֶץ	וְאֵין	מַחֲרִיד׃
-和是	尸体-你的	-为食物	-给一切	飞鸟	-那天	-和给牲畜	-那地	-和没有	驱赶的
H1961	H5038	H3978	H3605	H5775	H8064	H0929	H0776	H0369	H2729

你的尸首必给空中的飞鸟和地上的走兽作食物，并无人哄赶。

27

יַכְּכָה	יְהוָה	בִּשְׁחִין	מִצְרַיִם	[ובעפלים]	(ובטחרים)	וּבַגָּרָב	וּבֶחָרֶס	אֲשֶׁר	לֹא־
击打你	耶和华	-用疮疣	埃及	-和用痤疮	-和用痤疮	-和用疥	-和用干瘙	-那	不
H5221	H3068	H7822	H4714	H2914	H2914	H1618			H3808

תּוּכַל	לְהֵרָפֵא׃
能	-去被医治
H3201	H7495

耶和华必用埃及人的疮并痔疮、牛皮癣与疥疮击你，使你不能医治。

28

יַכְּכָה	יְהוָה	בְּשִׁגָּעוֹן	וּבְעִוָּרוֹן	וּבְתִמְהוֹן	לֵבָב׃
击打你	耶和华	-用疑狂	-和用失明	-和用惊恐	心
H5221	H3068	H7697		H8541	H3824

耶和华必用癫狂、眼瞎、心惊攻击你。

29

וְהָיִיתָ	מְמַשֵּׁשׁ	בַּצָּהֳרַיִם	כַּאֲשֶׁר	יְמַשֵּׁשׁ	הָעִוֵּר	בָּאֲפֵלָה	וְלֹא	תַצְלִיחַ	אֶת־	דְּרָכֶיךָ
-和是	摸索	-在中午	如同	摸索	-那盲人	-在黑暗中	-和不	亨通	-	道路-你的
H1961	H4959			H4959	H5787	H0653	H3808		H0853	H1870

וְהָיִיתָ	אַךְ	עָשׁוּק	וְגָזוּל	כָּל־	הַיָּמִים	וְאֵין	מוֹשִׁיעַ׃	
-和是	只	被欺压的	-和被抢夺的	一切	-那日子们	-和没有	拯救者	
H1961	H0389		H1497	H3605	H3117	H0369	H3467	

你必在午间摸索，好像瞎子在暗中摸索一样。你所行的必不亨通，时常遭遇欺压、抢夺，无人搭救。

30

אִשָּׁה	תְּאָרֵשׂ	וְאִישׁ	אַחֵר	[ישגלנה]	(יִשְׁכָּבֶנָּה)	בַּיִת	תִּבְנֶה	וְלֹא־	תֵשֵׁב	בּוֹ	כֶּרֶם
女人	订婚	-和人	别的	蹶她	蹶她	房子	建造	-和不	住	-在它里	葡萄园
H0802	H0781	H0376	H0312	H7693	H7901		H1129	H3808	H3427		H3754

תִּשְׁתַּע	וְלֹא	תְחַלְלֶנּוּ׃	
栽种	-和不	享用它	
H5193	H3808		

你聘定了妻，别人必与她同房；你建造房屋，不得住在其内；你栽种葡萄园，也不得用其中的果子。

31 שׁוֹרְךָ֥ טָבוּחַ֙ לְעֵינֶ֔יךָ וְלֹ֥א תֹאכַ֖ל מִמֶּ֑נּוּ חֲמֹרְךָ֥ גָזוּל֙ מִלְּפָנֶ֔יךָ וְלֹ֥א יָשׁ֖וּב לָ֑ךְ צֹאנְךָ֙ נִתְּנ֣וֹת לְאֹיְבֶ֔יךָ וְאֵ֥ין לְךָ֖ מוֹשִֽׁיעַ׃

牛–你的 被宰的 –在眼前–你的 –和不 吃 –从它 驴–你的 被抢的 –从你面前 –和不 回

H7794 H2873 H6440 H3808 H0398 H2543 H1497 H6440 H3808 H7725

羊–你的 被给的 –给仇敌–你的 –和没有 拯救者 –给你

H6629 H5414 H0341 H0369 H3467

你的牛在你眼前宰了，你必不得吃它的肉；你的驴在你眼前被抢夺，不得归还；你的羊归了仇敌，无人搭救。

32 בָּנֶ֥יךָ וּבְנֹתֶ֖יךָ נְתֻנִ֣ים לְעַ֣ם אַחֵ֑ר וְעֵינֶ֙יךָ֙ רֹא֣וֹת וְכָלוֹת֔ אֲלֵיהֶ֖ם כָּל־ הַיּ֔וֹם וְאֵ֥ין לְאֵ֖ל יָדֶֽךָ׃

儿子们–你的 被给的 –和女儿们–你的 给百姓 别的 看的 –和眼–你的 –和渴望 到他们 一切

H1323 H5414 H1323 H0312 H7200 H3616 H0413 H3605

那日 –和没有 –给力量 手–你的

H3117 H0369 H0410 H3027

你的儿女必归与别国的民；你的眼目终日切望，甚至失明，你手中无力拯救。

33 פְּרִ֣י אַדְמָתְךָ֗ וְכָל־ יְגִיעֲךָ֙ יֹאכַ֣ל עַ֔ם אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יָדָ֖עְתָּ וְהָיִ֥יתָ רַ֛ק עָשׁ֥וּק וְרָצ֖וּץ כָּל־ הַיָּמִֽים׃

果子 地–你的 –和一切 劳苦–你的 吃 百姓 –那 不 认识 –和是 只 被欺压的 –和被压碾的 一切 –那日子们

H6529 H0127 H3605 H3018 H0398 H5971 H0834 H3808 H3045 H1961 H7535 H6231 H7533 H3605 H3117

你的土产和你劳碌得来的，必被你所不认识的国民吃尽。你时常被欺负，受压制，

34 וְהָיִ֥יתָ מְשֻׁגָּ֖ע מִמַּרְאֵ֑ה אֲשֶׁ֥ר עֵינֶ֖יךָ תִּרְאֶֽה׃

–和是 疑狂的 –从景象中 –那 眼–你的 看见

H1961 H7696 H4758 H0834 H5869 H7200

甚至你因眼中所看见的，必致疯狂。

35 יַכְּךָ֣ יְהוָ֗ה בִּשְׁחִין֙ רָ֔ע עַל־ הַבִּרְכַּ֖יִם וְעַל־ הַשֹּׁקַ֑יִם אֲשֶׁ֥ר לֹא־ תוּכַ֖ל מִכַּף־ רַגְלְךָ֥ וְעַד־ קָדְקֳדֶֽךָ׃

击打你 耶和华 –用疮疣 恶的 在 –那膝盖们 –和在 –那腿们 –那 不 能 脚–你的 –和直到 头顶–你的

H5221 H3068 H7822 H7451 H5921 H1290 H5921 H7785 H0834 H3808 H3201 H7272 H5704 H6936

耶和华必攻击你，使你膝上腿上，从脚掌到头顶，长毒疮无法医治。

36 יוֹלֵ֤ךְ יְהוָה֙ אֹתְךָ֣ וְאֶת־ מַלְכְּךָ֔ אֲשֶׁ֥ר תָּקִ֖ים עָלֶ֑יךָ אֶל־ גּ֣וֹי לֹא־ יָדַ֔עְתָּ אַתָּ֖ה וַאֲבֹתֶ֑יךָ וְעָבַדְתָּ֣ שָּׁ֔ם אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִ֑ים עֵ֥ץ וָאָֽבֶן׃

引导 耶和华 你 –和– 王–你的 –那 立起 对你 到 国 不 认识 你 –和祖先们–你的 –和事奉 那里 神们 别的 木头 –和石头

H3212 H3068 H0853 H0853 H4428 H0834 H8628 H5921 H0413 H1471 H3808 H3045 H0859 H1 H5647 H8033 H0430 H312 H6086 H68

「耶和华必将你和你所立的王领到你和你列祖素不认识的国去；在那里你必事奉木头石头的神。

37 וְהָיִ֣יתָ לְשַׁמָּ֗ה לְמָשָׁל֙ וְלִשְׁנִינָ֔ה בְּכֹל֙ הָעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר יְנַהֲגֵ֖ךְ יְהוָ֥ה שָֽׁמָּה׃

–和是 –为惊骇 –为谚语 –和为讽刺 –在一切中 –那百姓们 –那 引导你 耶和华 那里

H1961 H8047 H4912 H8148 H3605 H5971 H0834 H5090 H3068 H8033

你在耶和华领你到的各国中，要令人惊骇、笑谈、讥诮。

38 זֶ֣רַע רַ֔ב תּוֹצִ֖יא הַשָּׂדֶ֑ה וּמְעַ֤ט תֶּֽאֱסֹף֙ כִּֽי־ יַחְסְלֶ֣נּוּ הָאַרְבֶּ֔ה׃
种子 多的 带出 那田野 和少的 收集 因为 吃尽它 那蝗虫
H2233 H3318 H4592 H0622 H2628 H0697

你带到田间的种子虽多，收进来的却少，因为被蝗虫吃了。

39 כְּרָמִ֥ים תִּטַּ֖ע וְעָבָ֣דְתָּ֑ וְיַ֥יִן וְשֵׁכָ֛ר לֹֽא־ תִשְׁתֶּ֥ה וְלֹא֙ תֶּֽאֱגֹ֔ר כִּֽי־ תֹאכְלֶ֖נּוּ תּוֹלָֽעַת׃
葡萄园们 栽种 和作 和酒 不 喝 和不 储存 因为 吃它 那虫
H3754 H5193 H5647 H3196 H3808 H8354 H3808 H0103 H0398

你栽种、修理葡萄园，却不得收葡萄，也不得喝葡萄酒，因为被虫子吃了。

40 זֵיתִ֥ים יִהְיוּ֙ לְךָ֔ בְּכָל־ גְּבוּלֶ֑ךָ וְשֶׁ֣מֶן לֹ֤א תָסוֹךְ֙ כִּֽי־ יִשַּׁ֣ל זֵיתֶ֔ךָ׃
橄榄树们 有 给你 在一切中 地界-你的 和油 不 涂抹 因为 落下 橄榄树-你的
H2132 H1961 H0000 H3605 H1366 H8081 H3808 H5480 H3588 H5394 H2132

你全境有橄榄树，却不得其油抹身，因为树上的橄榄不熟自落了。

41 בָּנִ֥ים וּבָנ֖וֹת תּוֹלִ֣יד לֹֽא־ יִהְיוּ֙ לְךָ֔ כִּֽי־ יֵלְכ֖וּ בַּשֶּֽׁבִי׃
儿子们 和女儿们 生 和不 属于 给你 因为 去 在被掳中
H1121 H1323 H3205 H3808 H1961 H0000 H3588 H3212 H7628

你生儿养女，却不算是你的，因为必被掳去。

42 כָּל־ עֵ֣צְךָ֔ וּפְרִ֖י אַדְמָתְךָ֑ יְיָרֵ֥שׁ הַצְּלָצַ֖ל׃
一切 树-你的 和果子 地-你的 占有 那蝼蛄
H3605 H6086 H6529 H0127 H3423 H6767

你所有的树木和你地里的出产必被蝗虫所吃。

43 הַגֵּ֣ר אֲשֶׁ֣ר בְּקִרְבְּךָ֗ יַעֲלֶ֤ה מַּ֙עְלָה֙ וְאַתָּ֣ה תֵרֵ֔ד מַּ֖טָּה מַּ֑טָּה׃
那客旅 那 在你中间 上升 上面 上面 和你 下降 下面 下面
H1616 H0834 H7130 H5927 H4605 H4605 H0859 H3381 H4295 H4295

在你中间寄居的，必渐渐上升，比你高而又高；你必渐渐下降，低而又低。

44 הוּא֙ יַלְוְךָ֔ וְאַתָּ֖ה לֹ֣א תַלְוֶ֑נּוּ הוּא֙ יִהְיֶ֣ה לְרֹ֔אשׁ וְאַתָּ֖ה תִּהְיֶ֥ה לְזָנָֽב׃
他 借给你 和你 不 借给他 他 是 为头 和你 是 为尾
H1931 H3867 H0859 H3808 H3867 H1931 H7218 H0859 H1961 H2180

他必借给你，你却不能借给他；他必作首，你必作尾。

45 וּבָ֣אוּ עָלֶ֗יךָ כָּל־ הַקְּלָלוֹת֙ הָאֵ֔לֶּה וְרָדָפ֥וּךָ וְהִשִּׂיג֖וּךָ עַד֙ הִשָּׁמְדֶ֔ךָ כִּֽי־ לֹ֣א שָׁמַ֔עְתָּ בְּקֹ֖ל יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לִשְׁמֹ֞ר מִצְוֹתָ֧יו וְחֻקֹּתָ֛יו אֲשֶׁ֥ר צִוָּֽךְ׃
和来 对你 一切 那些 那咒诅们 和追赶你 和追上你 直到 火绝你 因为 不 听了 在声音中 耶和华 神-你的 去遵守 诫命们-他的 和律例们-他的 那 呢咐了你
H0935 H5921 H3605 H0428 H7045 H7291 H5381 H5704 H8045 H3588 H3808 H8085 H0000 H3068 H0430 H8104 H4687 H2708 H0834 H6680

这一切咒诅必追随你，赶上你，直到你灭亡；因为你不听从耶和华—你 神的话，不遵守他所吩咐的诫命律例。

46 וְהָי֤וּ בְךָ֙ לְא֣וֹת וּלְמוֹפֵ֔ת וּבְזַרְעֲךָ֖ עַד־ עוֹלָֽם׃
和是 在你 为记号 和为奇事 和在后裔中-你的 直到 永远
H1961 H0000 H0226 H4159 H2233 H5704 H5769

这些咒诅必在你和你后裔的身上成为异迹奇事，直到永远！

47 תַּ֚חַת אֲשֶׁ֣ר לֹא־ עָבַ֔דְתָּ אֶת־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בְּשִׂמְחָ֣ה וּבְטֽוּב־ לֵבָ֑ב מֵרֹ֖ב כֹּֽל׃
因为 那 不 事奉了 -[object] 耶和华 神-你的 在欢喜中 和在好的 心 因多 一切
H8478 H0834 H3808 H5647 H0853 H3068 H0430 H8057 H2898 H3824 H7230 H3605

「因为你富有的时候，不欢心乐意地事奉耶和华—你的 神，

וּבְעֵירֹם	וּבְצָמָא	בְּרָעָב	בְּךָ	יְהוָה	יְשַׁלְּחֶנּוּ	אֲשֶׁר	אֹיְבֶיךָ	אֶת־	וְעָבַדְתָּ	48
–和在赤裸中	–和在渴中	–在饿中	–在你	耶和华	差遣他	–那	仇敌–你的	–	–和事奉	
H5903	H6772	H7458		H3068	H7971		H0341	H0853	H5647	

אֹתָךְ׃	הִשְׁמִידוֹ	עַד	צַוָּארֶךָ	עַל־	בַּרְזֶל	עֹל	וְנָתַן	כֹּל	וּבְחֹסֶר
你	灭绝它–他的	直到	脖子–你的	在	铁	轭	–和给	一切	–和在缺乏中
H0853	H8045	H5704			H1270	H5923	H5414	H3605	H2640

所以你必在饥饿、干渴、赤露、缺乏之中事奉耶和华所打发来攻击你的仇敌。他必把铁轭加在你的颈项上，直到将你灭绝。

אֲשֶׁר	גּוֹי	הַנָּשֶׁר	יִדְאֶה	כַּאֲשֶׁר	הָאָרֶץ	מִקְצֵה	מֵרָחוֹק	גּוֹי	עָלֶיךָ	יְהוָה	יִשָּׂא	49
–那	国	–那鹰	飞≥	如同	–那地	–从尽头	–从远方	国	对你	耶和华	举起	
		H5404	H1675		H0776		H7350			H3068	H5375	

לְשֹׁנוֹ׃	תִּשְׁמַע	לֹא־
语言–他的	听见	不
H3956	H8085	H3808

「耶和华要从远方、地极带一国的民，如鹰飞来攻击你。这民的言语，你不懂得。

יָחֹן׃	לֹא	וְנַעַר	לְזָקֵן	פָּנִים	יִשָּׂא	לֹא־	אֲשֶׁר	פָּנִים	עַז	גּוֹי	50
怜惯	不	–和少年	–给老者	脸	抬起	不	–那	脸	凶恶的	国	
	H3808	H5288	H2205	H6440	H5375	H3808		H6440	H5794		

这民的面貌凶恶，不顾恤年老的，也不恩待年少的。

דָּגָן	לְךָ	יַשְׁאִיר	לֹא־	אֲשֶׁר	הַשְׁמִדֶךָּ	עַד	אַדְמָתֶךָ	וּפְרִי־	בְהֶמְתֶךָ	פְּרִי	וְאָכַל	51
谷	–给你	留下	不	–那	火绝你	直到	地–你的	–和果子	牲畜–你的	果子	–和吃	
H1715		H7604	H3808		H8045	H5704	H0127	H6529	H0929	H6529	H0398	

אֹתָךְ׃	הַאֲבִידוֹ	עַד	צֹאנֶךָ	וְעַשְׁתְּרֹת	אֲלָפֶיךָ	שְׁגַר	וְיִצְהָר	תִּירוֹשׁ
你	灭亡它–他的	直到	羊–你的	–和羊群	牛群–你的	生产	–和油	新酒
H0853	H0006	H5704	H6629	H6251	H0504	H7698	H3323	H8492

他们必吃你牲畜所下的和你地土所产的，直到你灭亡。你的五谷、新酒，和油，以及牛犊、羊羔，都不给你留下，直到将你灭绝。

אֲשֶׁר	וְהַבְצֻרוֹת	הַגְּבֹהֹת	חֹמֹתֶיךָ	יֵרֵדֶת	עַד	שְׁעָרֶיךָ	בְּכָל־	לְךָ	וְהֵצַר	52
–那	–和–那坚固的	–那高的	墙–你的	倒下	直到	门–你的	–在一切中	–给你	–和困住	
	H1219	H1364	H2346	H3381	H5704	H8179	H3605			

בְּכָל־	שְׁעָרֶיךָ	בְּכָל־	לְךָ	וְהֵצַר	אַרְצֶךָ	בְּכָל־	בָּהֶן	בָּטַח	אַתָּה
–在一切中	门–你的	–在一切中	–给你	–和困住	地–你的	–在一切中	–在它们	信靠	你
H3605	H8179	H3605			H0776	H3605		H0982	

לָךְ׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	אַרְצֶךָ
–给你	神–你的	耶和华	给了	–那	地–你的
	H0430	H3068	H5414		H0776

他们必将你困在你各城里，直到你所倚靠、高大坚固的城墙都被攻塌。他们必将你困在耶和华—你 神所赐你遍地的各城里。

יְהוָה	לְךָ	נָתַן־	אֲשֶׁר	וּבְנֹתֶיךָ	בָּנֶיךָ	בְּשַׂר	בִּטְנְךָ	פְּרִי־	וְאָכַלְתָּ	53
耶和华	–给你	给了	–那	–和女儿们–你的	儿子们–你的	肉	胎–你的	果子	–和吃	
H3068		H5414		H1323		H1320	H0990	H6529	H0398	

אֹיְבֶךָ׃	לְךָ	יָצִיק	אֲשֶׁר־	וּבְמָצוֹק	בְּמָצוֹר	אֱלֹהֶיךָ
仇敌–你的	–给你	困住	–那	–和在困窘中	–在围困中	神–你的
H0341		H6693		H4689	H4692	H0430

你在仇敌围困窘迫之中，必吃你本身所生的，就是耶和华—你 神所赐给你的儿女之肉。

54 הָאִישׁ H0376 -那人 הָרַךְ H7390 -那柔弱的 בְּךָ -在你中 וְהָעָנֻג H6028 -和-那娇嫩的 מְאֹד H3966 极其 תֵּרַע 恶看 עֵינוֹ 眼-他的 בְּאָחִיו H0251 -对兄弟-他的 וּבְאֵשֶׁת H0802 -和对妻子

חֵילוֹ H2436 怀-他的 וּבְיֶתֶר -和对剩余 בָּנָיו 儿子们-他的 אֲשֶׁר -那 יוֹתִיר׃ H3498 留下

你们中间，柔弱娇嫩的人必恶眼看他弟兄和他怀中的妻，并他余剩的儿女；

55 וּמִתֵּת H5414 -从给 לְאַחַד -给一个 מֵהֶם -从他们 מִבְּשַׂר -从肉中 בָּנָיו 儿子们-他的 אֲשֶׁר -那 יֹאכֵל 吃 מִבְּלִי -因没有 הִשְׁאִיר־ H7604 留下 לוֹ -给他 כָּל H3605 一切

שְׁעָרֶיךָ׃ H8179 门-你的 בְּכָל־ H3605 -在一切中 אֹיִבְךָ H0341 仇敌-你的 לְךָ -给你 יָצִיק H6693 困住 אֲשֶׁר -那 וּבְמָצוֹק H4689 -和在困窘中 בְּמָצוֹר H4692 -在围困中

甚至在你受仇敌围困窘迫的城中，他要吃儿女的肉，不肯分一点给他的亲人，因为他一无所剩。

56 הָאָרֶץ H0776 -那地 עַל־ 在 הַצֵּג H3322 -那放置 רַגְלָהּ H7272 脚-她的 כַּף־ H3709 脚掌 נִסְּתָה H5254 尝试了 לֹא־ H3808 不 אֲשֶׁר -那 וְהָעָנֻגָּה H6028 -和-那娇嫩的 בְּךָ -在你中 הָרַכָּה H7390 -那柔弱的

וּבִבְתָּהּ׃ H1323 -和对女儿-她的 וּבִבְנָהּ -和对儿子-她的 חֵיקָהּ H2436 怀-她的 בְּאִישׁ H0376 -对丈夫 עֵינָהּ 眼-她的 תֵּרַע 恶看 וּמֵרָךְ H7391 -和从柔弱 מֵהִתְעַנֵּג H6026 -从娇嫩

你们中间，柔弱娇嫩的妇人，是因娇嫩柔弱不肯把脚踏地的，必恶眼看她怀中的丈夫和她的儿女。

57 תֹּאכְלֵם H0398 吃他们 כִּי־ -因为 תֵלֵד H3205 生 אֲשֶׁר -那 וּבִבְנֶיהָ -和对儿子们-她的 רַגְלֶיהָ 脚-她的 מִבֵּין -从之间 וְהַיּוֹצֵאת -那出来的 וּבְשִׁלְיָתָהּ H7988 -和对胎衣-她的

בְּשְׁעָרֶיךָ׃ H8179 -在门中-你的 אֹיִבְךָ H0341 仇敌-你的 לְךָ -给你 יָצִיק H6693 困住 אֲשֶׁר -那 וּבְמָצוֹק H4689 -和在困窘中 בְּמָצוֹר H4692 -在围困中 בַּסָּתֶר -在暗处 כָּל H3605 一切 בְּחֹסֶר־ H2640 -在缺乏中

她两腿中间出来的婴孩与她所要生的儿女，她因缺乏一切就要在你受仇敌围困窘迫的城中将他们暗暗地吃了。

58 אִם־ 如果 לֹא H3808 不 תִשְׁמֹר H8104 遵守 לַעֲשׂוֹת -去行 אֶת־ - כָּל־ H3605 一切 דִּבְרֵי H1697 话语 הַתּוֹרָה H8451 -那律法 הַזֹּאת H2063 -那这个 הַכְּתוּבִים H3789 -那被写的 בַּסֵּפֶר -在书中

אֱלֹהֶיךָ׃ H0430 神-你的 יְהוָה H3068 耶和华 אֶת H0853 - הַזֶּה H2088 -那这个 וְהַנּוֹרָא H3372 -和-那可畏的 הַנִּכְבָּד -那尊贵的 הַשֵּׁם -那名 אֶת־ H0853 - לְיִרְאָה -去怕 הַזֶּה H2088 -那这个

「这书上所写律法的一切话是叫你敬畏耶和华—你 神可荣可畏的名。你若不谨守遵行，耶和华就必将奇灾，就是至大至长的灾，至重至久的病，加在你和你后裔的身上，

59 וְהִפְלָא H6381 -和使奇异 יְהוָה H3068 耶和华 אֶת־ H0853 - מַכֹּתְךָ H4347 灾祸-你的 וְאֶת H0853 -和- מַכּוֹת H4347 灾祸 זַרְעֶךָ H2233 后裔-你的 מַכּוֹת H4347 灾祸 גְּדֹלוֹת 大的 וְנֶאֱמָנוֹת H0539 -和可靠的 וְחֳלָיִם H2483 -和疾病

וְנֶאֱמָנִים׃ H0539 -和可靠的 רָעִים 恶的

60 וְהֵשִׁיב בְּךָ֙ אֵ֣ת כָּל־מַדְוֵ֔ה מִצְרַ֖יִם אֲשֶׁ֣ר יָגֹ֑רְתָּ מִפְּנֵיהֶ֔ם וְדָבְק֖וּ בָּֽךְ׃
–和带回 –在你 - 一切 疾病 埃及 –那 害怕了 –从他们面前 –和跟随 –在你
H7725 H0853 H3605 H4064 H4714 H1692 H6440 H3025

也必使你所惧怕、埃及人的病都临到你，贴在你身上，

61 גַּ֣ם כָּל־חֳלִ֗י וְכָל־מַכָּה֙ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־כָת֔וּב בְּסֵ֖פֶר הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֑את יַעֲלֵ֕ם יְהוָ֖ה עָלֶ֥יךָ עַד־הִשָּׁמְדֶֽךָ׃
也 一切 疾病 –和一切 灾祸 –那 不 被写的 –在书中 –那律法 –那这个 带上 对你 直到 火绝你
H1571 H3605 H2483 H3605 H4347 H0834 H3808 H3789 H8451 H2063 H5927 耶和华 H5704 H8045

又必将没有写在这律法书上的各样疾病、灾殃降在你身上，直到你灭亡。

62 וְנִשְׁאַרְתֶּ֗ם בִּמְתֵ֤י מְעָט֙ תַּ֣חַת אֲשֶׁ֔ר הֱיִיתֶ֖ם כְּכוֹכְבֵ֣י הַשָּׁמַ֑יִם לָרֹ֣ב כִּֽי־לֹ֤א שָׁמַעְתָּ֙ בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
–和剩下 –以少数 少 因为 –那 你们是 –如星们 –那天 –为多 –因为 不 听了 –在声音中 耶和华 神–你的
H7604 H4962 H4592 H8478 H0834 H1961 H3556 H8064 H7230 H3808 H8085 H0430 H3068

你们先前虽然像天上的星那样多，却因不听从耶和华—你 神的话，所剩的人数就稀少了。

63 וְהָיָה֙ כַּאֲשֶׁר־שָׂ֣שׂ יְהוָ֣ה עֲלֵיכֶ֗ם לְהֵיטִ֤יב אֶתְכֶם֙ וּלְהַרְבּ֣וֹת אֶתְכֶ֔ם כֵּ֚ן יָשִׂ֣ישׂ יְהוָ֔ה עֲלֵיכֶ֖ם לְהַאֲבִ֣יד אֶתְכֶ֑ם וְנִסַּחְתֶּ֗ם מֵעַל֙ הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה בָ֖א שָׁ֥מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃
–和是 喜悦了 如同 你们 –和去增多 你们 –去行好 对你们 耶和华 喜悦 如此 你们 –和被拔出 –从上 –那地上 –那 你 进入 那里 –去拥有它
H1961 H7797 H0834 H0853 H3190 H0853 H3068 H7797 H3651 H0853 H5255 H4480 H0127 H0834 H0859 H0935 H8033 H3423

先前耶和华怎样喜悦善待你们，使你们众多，也要照样喜悦毁灭你们，使你们灭亡；并且你们从所要进去得的地上必被拔除。

64 וֶהֱפִיצְךָ֣ יְהוָ֔ה בְּכָל־הָעַמִּ֑ים מִקְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ וְעַד־קְצֵ֣ה הָאָ֑רֶץ וְעָבַ֣דְתָּ שָּׁ֔ם אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִ֑ים אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־יָדַ֜עְתָּ אַתָּ֣ה וַאֲבֹתֶ֗יךָ עֵ֚ץ וָאָ֔בֶן׃
–和分散你 耶和华 –在一切中 –那百姓们 –从尽头 –那地 –和直到 尽头 –那地 –和事奉 –那里 神们 别的 –那 不 认识 你 –和祖先们–你的 木头 –和石头
H6327 H3068 H3605 H5971 H4480 H0776 H5704 H7097 H0776 H5647 H8033 H0430 H0312 H0834 H3808 H3045 H0859 H0853 H6086 H0068

耶和华必使你们分散在万民中，从地这边到地那边，你必在那里事奉你和你列祖素不认识、木头石头的神。

65 וּבַגּוֹיִם֮ הָהֵם֒ לֹ֣א תַרְגִּ֗יעַ וְלֹא־יִהְיֶ֤ה מָנוֹחַ֙ לְכַף־רַגְלֶ֔ךָ וְנָתַ֨ן יְהוָ֜ה שָׁ֣ם לְךָ֗ לֵ֚ב וְכִלְי֣וֹן עֵינַ֔יִם וְדַאֲב֖וֹן נָֽפֶשׁ׃
–和在国们中 –那那些 不 安息 –和不 有 安息 –给脚掌 脚–你的 –和给 耶和华 心 眼 –和衰弱 魂 –给你 那里
H1992 H3808 H7599 H3808 H1961 H4494 H3709 H7272 H5414 H3068 H3820 H3631 H1671 H5315 H8033

在那些国中，你必不得安逸，也不得落脚之地；耶和华却使你在那里心中跳动，眼目失明，精神消耗。

תַּאֲמִין	וְלֹא	וְיוֹמָם	לַיְלָה	וּפָחַדְתָּ	מִנֶּגֶד	לְךָ	תְּלֻאִים	חַיֶּיךָ	וְהָיוּ
相信	-和不	-和白天	夜晚	-和害怕	-从对面	-给你	悬的	生命-你的	-和是
H0539	H3808	H3119	H3915	H6342	H5048		H8511		H1961

66

בְּחַיֶּיךָ׃
-在生命中-你的

你的性命必悬悬无定；你昼夜恐惧，自料性命难保。

לְבָבְךָ	מִפַּחַד	בֹּקֶר	יִתֵּן	מִי־	תֹּאמַר	וּבָעֶרֶב	עֶרֶב	יִתֵּן	מִי־
心-你的	-从恐惧中	早晨	给	谁	说	-和在晚上	晚上	给	谁
H3824	H6343	H1242	H5414	H4310	H0559	H6153	H6153	H5414	H4310

תֹּאמַר	בַּבֹּקֶר	תִּרְאֶה׃	אֲשֶׁר	עֵינֶיךָ	וּמִמַּרְאֵה	תִּפְחָד	אֲשֶׁר
说	-在早晨	看见	-那	眼-你的	-和从景象中	怕	-那
H0559	H1242	H7200			H4758	H6342	

67

你因心里所恐惧的，眼中所看见的，早晨必说，巴不得到晚上才好；晚上必说，巴不得到早晨才好。

עוֹד	תֹּסִיף	לֹא־	לְךָ	אָמַרְתִּי	אֲשֶׁר	בַּדֶּרֶךְ	בָּאֳנִיּוֹת	מִצְרַיִם	וְהֹוָה	וֶהֱשִׁיבְךָ
再	再	不	-给你	说了	-那	-在路上	-在船中	埃及	耶和华	-和带回你
H5750	H3254	H3808		H0559		H1870	H0591	H4714	H3068	H7725

68

ס	קֹנֶה׃	וְאֵין	וְלִשְׁפָחוֹת	לַעֲבָדִים	לְאֹיְבֶיךָ	שָׁם	וְהִתְמַכַּרְתֶּם	לִרְאֹתָהּ
—	买的	-和没有	-和为女仆们	-为仆人们	-给仇敌-你的	那里	-和卖自己	-去看见它
	H7069	H0369	H8198	H5650	H0341	H8033	H4376	H7200

耶和华必使你坐船回埃及去，走我曾告诉你不得再见的路；在那里你必卖己身与仇敌作奴婢，却无人买。」

Chapter 29

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	לִכְרֹת	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַבְּרִית	דִּבְרֵי	אֱלֶּה
以色列	儿子们	-	-去立	摩西	-	耶和华	吩咐	那	-那约	话语	这些
H3478		H0854	H3772	H4872	H0853	H3068	H6680		H1285	H1697	H0428

1

פ	בְּחֹרֵב׃	אִתָּם	כָּרַת	אֲשֶׁר־	הַבְּרִית	מִלְבַד	מוֹאָב	בְּאֶרֶץ
段落标记	-在何烈	与他们	立	那	-那约	除了	摩押	-在地
	H2722	H0854	H3772		H1285	H0905	H4124	H0776

这是耶和华在摩押地吩咐摩西与以色列人立约的话，是在他和他们于何烈山所立的约之外。

אֲשֶׁר	כֹּל־	אֵת	רְאִיתֶם	אַתֶּם	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיִּקְרָא
那	所有	-	看见了	你们	向他们	-和说了	以色列	所有	向	摩西	-和叫了
	H3605	H0853	H7200		H0413	H0559	H3478	H3605	H0413	H4872	H7121

2

אַרְצוֹ׃	וּלְכָל־	עֲבָדָיו	וּלְכָל־	לְפַרְעֹה	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	לְעֵינֵיכֶם	יְהוָה	עָשָׂה
地他的	-和-向所有	仆人们他的	-和-向所有	-向法老	埃及	-在地	-向你们的眼	耶和华	做了
H0776	H3605	H5650	H3605	H6547	H4714	H0776		H3068	

摩西召了以色列众人来，对他们说：「耶和华在埃及地，在你们眼前向法老和他众臣仆，并他全地所行的一切事，你们都看见了，

הָהֵם׃	הַגְּדֹלִים	וְהַמֹּפְתִים	הָאֹתֹת	עֵינֶיךָ	רָאוּ	אֲשֶׁר	הַגְּדֹלֹת	הַמַּסֹּת
-那些	-那大的	-和-那奇事	-那记号	眼睛你的	看见了	那	-那大的	-那试炼
H1992		H4159	H0226		H7200			

3

就是你亲眼看见的大试验和神迹，并那些大奇事。

4 וְלֹא־ 和不 H3808 נָתַן֩ 给了 H5414 יְהוָ֨ה 耶和华 H3068 לָכֶ֜ם 给你们 לֵ֣ב 心 לָדַ֣עַת 去知道 H3045 וְעֵינַ֗יִם 和眼睛 לִרְאֹות֙ 去看 H7200 וְאָזְנַ֔יִם 和耳朵 לִשְׁמֹ֖עַ 去听 H8085 עַ֥ד 直到 H5704 הַיֹּֽום׃ 那日 H3117

הַזֶּֽה׃ 那这 H2088

但耶和华到今日没有使你们心能明白，眼能看见，耳能听见。

5 וָאוֹלֵ֤ךְ 和我带领了 H3212 אֶתְכֶם֙ 你们 H0853 אַרְבָּעִ֣ים 四十 H0705 שָׁנָ֔ה 年 H8141 בַּמִּדְבָּ֑ר 在旷野 לֹא־ 不 H3808 בָלוּ֙ 破旧了 H1086 שַׂלְמֹתֵיכֶ֣ם 衣服你们的 H8008 מֵעֲלֵיכֶ֔ם 从你们身上

וְנַעַלְךָ֖ 和鞋子你的 H5275 לֹא־ 不 H3808 בָלְתָ֥ה 破旧了 H1086 מֵעַ֖ל 从上 רַגְלֶֽךָ׃ 脚你的 H7272

我领你们在旷野四十年，你们身上的衣服并没有穿破，脚上的鞋也没有穿坏。

6 לֶ֣חֶם 饼 H3899 לֹ֤א 不 H3808 אֲכַלְתֶּם֙ 吃了你们 H0398 וְיַ֣יִן 和酒 H3196 וְשֵׁכָ֔ר 和烈酒 H7941 שְׁתִיתֶ֑ם 喝了你们 H8354 לְמַ֣עַן 为了 H4616 תֵּדְע֗וּ 你们知道 H3045 כִּ֚י 因为 אֲנִ֣י 我 H0589 יְהוָ֔ה 耶和华 H3068

אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 神你们的 H0430

你们没有吃饼，也没有喝清酒浓酒。这要使你们知道，耶和华是你们的 神。

7 וַתָּבֹ֖אוּ 和你们来了 H0935 עַד־ 到 H0413 הַמָּקֹ֣ום 那地方 H4725 הַזֶּ֑ה 那这 H2088 וַיֵּצֵ֣א 和出来了 H3318 סִיחֹ֣ן 西宏 H5511 מֶֽלֶךְ־ 王 H4428 חֶשְׁבֹּ֗ון 希实本 H2809 וְעֹ֛וג 和噩 H5747 מֶֽלֶךְ־ 王 H4428 הַבָּשָׁ֖ן 那巴珊 H1316

לְקָרָאתֵ֔נוּ 去迎接我们 H7125 לַמִּלְחָמָ֖ה 去打仗 H4421 וַנַּכֵּֽם׃ 和我们击败了他们 H5221

你们来到这地方，希实本王西宏、巴珊王噩都出来与我们交战，我们就击杀了他们，

8 וַנִּקַּ֗ח 和我们取了 H3947 אֶת־ - H0853 אַרְצָם֙ 地他们的 H0776 וַנִּתְּנָ֣ה 和我们给了它 H5414 לְנַחֲלָ֔ה 为产业 H5159 לָרְאוּבֵנִ֖י 给流便人 H7206 וְלַגָּדִ֑י 和-给迦得人 H1425 וְלַחֲצִ֖י 和-给半个 H2677 שֵׁ֥בֶט 支派 H7626

הַמְנַשִּֽׁי׃ -那玛拿西 H4520

取了他们的地给流便支派、迦得支派，和玛拿西半支派为业。

9 וּשְׁמַרְתֶּ֗ם 和你们要谨守 H8104 אֶת־ - H0853 דִּבְרֵי֙ 话语 H1697 הַבְּרִ֣ית 那约 H1285 הַזֹּ֔את 那这 H2063 וַעֲשִׂיתֶ֖ם 和你们要行 אֹתָ֑ם 它们 H0853 לְמַ֣עַן 为了 H4616 תַּשְׂכִּ֣ילוּ 你们可以通达 אֵ֔ת - H0853

כָּל־ 所有 H3605 אֲשֶׁ֥ר 那 תַּעֲשׂ֖וּן׃ 你们所行的 פ 段落标记

所以你们要谨守遵行这约的话，好叫你们在一切所行的事上亨通。

10 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם
你们 站立着 -那日 所有你们 -在面前 耶和华 神你们的 首领你们的 支派你们的 长老你们的
H5324 H3117 H3605 H6440 H3068 H0430 H7860 H7626 H2205

וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃
-和官长你们的 所有 人 以色列
H7860 H3605 H0376 H3478

「今日，你们的首领、族长（原文是支派）、长老、官长、以色列的男丁，你们的妻子儿女，和营中寄居的，以及为你们劈柴挑水的人，都站在耶和华—你们的 神面前，

11 טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד
孩子们你们的 妻子们你们的 -和寄居者你的 那 -在中间 营你的 -从砍 木头你的 直到
H2945 H0802 H1616 H7130 H4264 H2404 H6086 H5704

שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃
打水的 水你的
H7579 H4325

12 לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ
-为你进入 -在约 耶和华 神你的 -和-在咒诅他的 那 耶和华 神你的 立 与你
H1285 H3068 H0430 H0423 H3772

הַיּוֹם׃
-那日
H3117

为要你顺从耶和华—你 神今日与你所立的约，向你所起的誓。

13 לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ֣ הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא־יִהְיֶה־לְּךָ֣ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ֣
-为了 立 你 那日 给他 为民 -和他 要成为 给你 -为神 -如同 说了 给你
H4616 H0853 H3117 H1961 H1931 H0430 H1696

וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב׃
-和-如同 起誓 给列祖你的 -给亚伯拉罕 -给以撒 -和-给雅各
H7650 H0001 H0085 H3327 H3290

这样，他要照他向你所应许的话，又向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各所起的誓，今日立你作他的子民，他作你的 神。

14 וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃
-和不 与你们 单独你们 我 立 - -那约 -那这 -和- -那咒诅 -那这
H3808 H0854 H0905 H0595 H3772 H0853 H1285 H2063 H0853 H0423 H2063

我不但与你们立这约，起这誓，

15 כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת
-因为 - 那 有的 这里 与我们 站立 -那日 -在面前 耶和华 神我们的 -和-
H0854 H3426 H6311 H5975 H3117 H6440 H3068 H0430 H0854

אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃
那 没有的 这里 与我们 -那日
H3808 H0369 H6311 H3117

凡与我们一同站在耶和华—我们 神面前的，并今日不在我们这里的人，我也与他们立这约，起这誓。

16

כִּי־ אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־ אֲשֶׁר־ יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת־ אֲשֶׁר־ עֲבַרְתֶּם בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃

因为	你们	知道	那	住了我们	在地	埃及	和	那	你们经过了	那列国	在中间
H3588	H0859	H3045	H0853	H3427	H0776	H4714	H0853	H0834	H5674	H1471	H7130

「我们曾住过埃及地，也从列国经过；这是你们知道的。

17

וַתִּרְאוּ אֶת־ שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃

和你们看见了	那	可憎物他们的	和	偶像他们的	木	和石	银	和金	那	与他们
H7200	H0853	H8251	H0853	H1544	H6086	H0068	H3701	H2091	H0834	H5973

你们也看见他们中间可憎之物，并他们木、石、金、银的偶像。

18

פֶּן־ יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ

免得	有	在你们中间	人	或	女人	或	家族	或	支派	那	心他的
H6435	H3426	H8432	H0376	H0176	H0802	H0176	H4940	H0176	H7626	H0834	H3824

פֶּן־ הָהֵם הַגּוֹיִם הָהֵם אֱלֹהֵי אֶת־ לַעֲבֹד לָלֶכֶת אֱלֹהֵינוּ יְהוָה מֵעִם הַיּוֹם פְּנֵה

免得	那些	那列国	神	-	去事奉	去行走	神我们的	耶和华	从与	那日	转离
H6435	H1992		H0430	H0853	H5647	H3212	H0430	H3068		H3117	H6437

וְלַעֲנָה׃ רֹאשׁ פֹּרֶה שֹׁרֶשׁ בָּכֶם יֵשׁ

和苦艾	毒草	结出	根	在你们中间	有
H3939	H7219	H6509	H8328		H3426

惟恐你们中间，或男或女，或族长或支派长，今日心里偏离耶和华—我们的 神，去事奉那些国的 神；又怕你们中间有恶根生出苦菜和茵蔯来，

19

וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־ דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם

和将要	在他听见	-	话语	那咒诅	这	和他祝福自己	在心他的	去说	平安
H1961	H8085	H0853	H1697	H0423	H2063	H1288	H3824	H0559	H7965

כִּי בִשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־ הַצְּמֵאָה׃

因为	在顽固	我的心	我行走	为了	增添	那湿润的	-	那干渴的	
H3588	H8307	H3820	H3212	H4616	H5595	H7302	H0853	H6771	

听见这咒诅的话，心里仍是自夸说：『我虽然行事心里顽梗，连累众人，却还是平安。』

20

לֹא־ יאבֶה יְהוָה סְלַח לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־ יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ

不	愿意	耶和华	赦免	他	因为	那时	冒烟	怒气	耶和华	和嫉妒他的	在人
H3808	H0014	H3068	H5545				H6225	H0639	H3068	H7068	H0376

וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־ הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־

和伏卧	在他身上	所有	那咒诅	那写的	在书	那这	和涂抹	耶和华	-
H7257		H3605	H0423	H3789		H2088		H3068	H0853

שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃

名他的	从下	那天	
H8034	H8478	H8064	

耶和华必不饶恕他；耶和华的怒气与愤恨要向他发作，如烟冒出，将这书上所写的一切咒诅都加在他身上。耶和华又要从天下涂抹他的名，

21 וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה
–和分别出他 耶和华 –为灾祸 –从所有 支派 以色列 –如同所有 咒诅 –那约 –那写的
H0914 H3068 H7451 H3605 H7626 H3478 H3605 H0423 H1285 H3789

בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃
–在书 –那律法 –那这
H8451 H2088

也必照着写在律法书上、约中的一切咒诅将他从以色列众支派中分别出来，使他受祸。

22 וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר
–和说 –那世代 –那后来的 儿子们你们的 那 起来 –从你们之后 –和–那外邦人 那
H0559 H1755 H0314 H5237

יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־ מַכּוֹת הָהִוא וְאֶת־ הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־ תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־ חָלָה
来 –从地 远的 –和看见 – 灾祸 –那地 –那那 –和– 疾病她的 那 使病了
H0935 H0776 H7350 H7200 H0853 H4347 H0776 H1931 H0853 H8463

יְהוָה בָּהּ׃
耶和华 –在她身上
H3068

你们的后代，就是以后兴起来的子孙，和远方来的外人，看见这地的灾殃，并耶和华所降与这地的疾病，

23 גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָּל־ אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־ תַעֲלֶה בָהּ
硫磺 –和盐 焚烧 所有 地她的 不 被种 –和不 生长 –和不 长出 –在其中
H1614 H4417 H8316 H3605 H0776 H3808 H2232 H3808 H6779 H3808 H5927

כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבוֹיִם (וּצְבוֹיִם) אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה
–如同倾覆 所多玛 –和蛾摩拉 押玛 (洗扁) –和洗扁 那 倾覆了 耶和华
H4114 H5467 H6017 H0126 H6636 H6636 H2015 H3068

כָּל־ עֵשֶׂב תַּצְמִחַ וְכָל־ דֶּשֶׁא בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃
任何 草 –和–在烈怒他的 –在怒气他的
H3605 H6212 H2534 H0639

又看见遍地有硫磺，有盐卤，有火迹，没有耕种，没有出产，连草都不生长—好像耶和华在忿怒中所倾覆的所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁一样—

24 וְאָמְרוּ כָּל־ הַגּוֹיִם עַל־ מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי
–和说 所有 –那列国 –为 什么 做了 耶和华 如此 –给地 –那这 什么 烈
H0559 H3605 H4100 H3068 H3602 H0776 H2063 H4100 H2750

אַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃
–那怒气 –那大的 –那这
H0639 H2088

所看见的人，连万国人，都必问说：『耶和华为何向此地这样行呢？这样大发烈怒是甚么意思呢？』

25 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם
–和说 因为 那 离弃了 – 约 耶和华 神 列祖他们的 那 立 与他们
H0559 H5921 H0834 H5800 H0853 H1285 H3068 H0430 H0001 H0834 H3772

בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
–在他带出 他们 –从地 埃及
H3318 H0853 H0776 H4714

人必回答说：『是因这地的人离弃了耶和华—他们列祖的 神，领他们出埃及地的时候与他们所立的约，

26 וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֱלֹהִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־
–和他们去了 –和他们事奉了 别的 神 –和他们敬拜了 向他们 神 那 不
H3212 H5647 H0312 H0430 H7812 H0430 H0430 H3808

יָדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם׃
认识他们 –和不 分给 给他们
H3045 H3808

去事奉敬拜素不认识的别神，是耶和华所未曾给他们安排的。

27 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהוּא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־ כָּל־ הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה
–和发了 –在地 –那那 –去带来 在她身上 – 所有 –那诅 –那写的
H2734 H0776 H1931 H0935 H0853 H3605 H7045 H3789

בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃
–在书 –那这
H2088

所以耶和华的怒气向这地发作，将这书上所写的一切咒诅都降在这地上。

28 וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם
–和拔出了他们 耶和华 –从上 土地他们的 –在怒气 –和–在烈怒 –和–在忿怒 大的 –和扔了他们
H5428 H3068 H0127 H0639 H2534 H7993

אֶל־ אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה׃
到 地 别的 –如同日 –那这
H0413 H0776 H0312 H3117 H2088

耶和华在怒气、忿怒、大恼恨中将他们从本地拔出来，扔在别的地上，像今日一样。』

29 הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־ עוֹלָם
–那隐秘的 –属于耶和华 神我们的 –和–那显明的 –属于我们 –和–属于子孙我们的 直到 永远
H5641 H3068 H0430 H1540 H0776 H0853 H5704 H5769

לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ ס
–去行 – 所有 话语 –那律法 –那这 段落标记
H0853 H3605 H1697 H8451 H2063

「隐秘的事是属耶和华—我们 神的；惟有明显的事是永远属我们和我们子孙的，好叫我们遵行这律法上的一切话。」

Chapter 30

1 וְהָיָה כִּי־ יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר
–和将要 –因为 来到 所有 –在你身上 –那事 –那这些 –那祝福 –和–那咒诅 那
H1961 H3605 H0935 H1697 H0428 H1293 H7045

נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־ לְבָבְךָ בְּכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה
放了我 –在你面前 –和你回想 到 –向心你的 –在所有 –那列国 那 驱散了你 耶和华
H5414 H6440 H7725 H0413 H3824 H3605 H1471 H5080 H3068

אֱלֹהֶיךָ׃ שָׁמָּה
神你的 那里
H0430 H8033

「我所陈明在你面前的这一切咒诅都临到你身上；你在耶和华—你 神追赶你到的万国中必心里追念祝福的话；

2 וְשַׁבְתָּ֙ עַד־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְשָׁמַעְתָּ֖ בְּקֹלֹ֑ו בְּכֹ֨ל אֲשֶׁר־ אָנֹכִ֜י מְצַוְּךָ֗ הַיֹּום֙ אַתָּ֣ה וּבָנֶ֔יךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ֖ וּבְכָל־ נַפְשֶׁ֥ךָ׃

וְשַׁבְתָּ֙	עַד־	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֔יךָ	וְשָׁמַעְתָּ֖	בְּקֹלֹ֑ו	בְּכֹ֨ל	אֲשֶׁר־	אָנֹכִ֜י	מְצַוְּךָ֗	הַיֹּום֙	אַתָּ֣ה	וּבָנֶ֔יךָ	בְּכָל־	לְבָבְךָ֖	וּבְכָל־	נַפְשֶׁ֥ךָ׃
–和你归回	到	耶和华	神你的	–和你听从	–在声音他的	–如同所有	那	我	吩咐你	–那日	你	–和儿子们你的	–在所有	心你的	–和–在所有	魂你的	
H7725	H5704	H3068	H0430	H8085		H3605		H0595	H6680	H3117			H3605	H3824		H5315	

你和你的子孙若尽心尽性归向耶和华—你的 神，照着我今日一切所吩咐的听从他的话；

3 וְשָׁ֣ב יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶת־ שְׁבוּתְךָ֙ וְרִחֲמֶ֔ךָ וְשָׁ֣ב וְקִבֶּצְךָ֔ מִכָּל־ הָעַמִּ֕ים אֲשֶׁ֥ר הֱפִיצְךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ שָֽׁמָּה׃

וְשָׁ֣ב	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֗יךָ	אֶת־	שְׁבוּתְךָ֙	וְרִחֲמֶ֔ךָ	וְשָׁ֣ב	וְקִבֶּצְךָ֔	מִכָּל־	הָעַמִּ֕ים	אֲשֶׁ֥ר	הֱפִיצְךָ֖	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֑יךָ	שָֽׁמָּה׃
–和转回	耶和华	神你的	–	被掳你的	–和怜悯你	–和转回	–和聚集你	–从所有	–那民	那	分散了你	耶和华	神你的	那里
H7725	H3068	H0430	H0853	H7622	H7355	H7725	H6908	H3605				H3068	H0430	H8033

那时，耶和华—你的 神必怜恤你，救回你这被掳的子民；耶和华—你的 神要回转过来，从分散你到的万民中将你招聚回来。

4 אִם־ יִהְיֶ֤ה נִדַּחֲךָ֙ בִּקְצֵ֣ה הַשָּׁמָ֔יִם מִשָּׁ֥ם יְקַבֶּצְךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וּמִשָּׁ֖ם יִקָּחֶֽךָ׃

אִם־	יִהְיֶ֤ה	נִדַּחֲךָ֙	בִּקְצֵ֣ה	הַשָּׁמָ֔יִם	מִשָּׁ֥ם	יְקַבֶּצְךָ֖	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֑יךָ	וּמִשָּׁ֖ם	יִקָּחֶֽךָ׃
如果	是	被赶散你的	–在尽头	–那天	–从那里	聚集你	耶和华	神你的	–和–从那里	取你
	H1961	H5080		H8064	H8033	H6908	H3068	H0430	H8033	H3947

你被赶散的人，就是在天涯的，耶和华—你的 神也必从那里将你招聚回来。

5 וְהֵבִיאֲךָ֞ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶל־ הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁר־ יָרְשׁ֣וּ אֲבֹתֶ֔יךָ וְיָרַשְׁתָּ֖הּ וְהֵיטִבְךָ֥ וְהִרְבְּךָ֖ מֵאֲבֹתֶֽיךָ׃

וְהֵבִיאֲךָ֞	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֗יךָ	אֶל־	הָאָ֙רֶץ֙	אֲשֶׁר־	יָרְשׁ֣וּ	אֲבֹתֶ֔יךָ	וְיָרַשְׁתָּ֖הּ	וְהֵיטִבְךָ֥	וְהִרְבְּךָ֖	מֵאֲבֹתֶֽיךָ׃
–和带你	耶和华	神你的	到	–那地	那	拥有了	列祖你的	–和你拥有它	–和善待你	–和增多你	–从列祖你的
H0935	H3068	H0430	H0413			H3423	H0001	H3423	H3190		H0001

耶和华—你的 神必领你进入你列祖所得的地，使你可以得着；又必善待你，使你的人数比你列祖众多。

6 וּמָ֤ל יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ אֶת־ לְבָבְךָ֖ וְאֶת־ לְבַ֣ב זַרְעֶ֑ךָ לְאַהֲבָ֞ה אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ֙ וּבְכָל־ נַפְשְׁךָ֔ לְמַ֥עַן חַיֶּֽיךָ׃

וּמָ֤ל	יְהוָה֙	אֱלֹהֶ֔יךָ	אֶת־	לְבָבְךָ֖	וְאֶת־	לְבַ֣ב	זַרְעֶ֑ךָ	לְאַהֲבָ֞ה	אֶת־	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֗יךָ	בְּכָל־	לְבָבְךָ֙	וּבְכָל־	נַפְשְׁךָ֔	לְמַ֥עַן	חַיֶּֽיךָ׃
–和割	耶和华	神你的	–	心你的	–和–	心	后裔你的	–去爱	–	耶和华	神你的	–在所有	心你的	–和–在所有	魂你的	–为了	生命你的
	H3068	H0430	H0853	H3824	H0853	H3824	H2233	H0157	H0853	H3068	H0430	H3605	H3824	H3605	H5315	H4616	

耶和华—你 神必将你心里和你后裔心里的污秽除掉，好叫你尽心尽性爱耶和华—你的 神，使你可以存活。

7 וְנָתַ֤ן יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ אֶת־ כָּל־ הָאָל֣וֹת הָאֵ֔לֶּה עַל־ אֹיְבֶ֖יךָ וְעַל־ שֹׂנְאֶ֑יךָ אֲשֶׁ֥ר רָדָ֖פוּךָ׃

וְנָתַ֤ן	יְהוָה֙	אֱלֹהֶ֔יךָ	אֶת־	כָּל־	הָאָל֣וֹת	הָאֵ֔לֶּה	עַל־	אֹיְבֶ֖יךָ	וְעַל־	שֹׂנְאֶ֑יךָ	אֲשֶׁ֥ר	רָדָ֖פוּךָ׃
–和放	耶和华	神你的	–	所有	–那咒诅	–那这些	在	仇敌你的	–和在	恨你的	那	追赶了你
H5414	H3068	H0430	H0853	H3605	H0423	H0428		H0341		H8130		H7291

耶和华—你的 神必将这一切咒诅加在你仇敌和恨恶你、逼迫你的人身上。

8 וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
–和你 归回 –和听从 –在声音 耶和华 –和行 – 所有 诫命他的 那 我 吩咐你
H7725 H8085 H0853 H3605 H4687 H0595 H6680

הַיּוֹם׃
–那日
H3117

你必归回，听从耶和华的话，遵行他的一切诫命，就是我今日所吩咐你的。

9 וְהוֹתִירְךָ֣ יְהוָה֮ אֱלֹהֶיךָ֒ בְּכֹל֙ מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֔ךָ בִּפְרִ֥י בִטְנְךָ֖ וּבִפְרִ֣י בְהֶמְתְּךָ֑
–和使你有余 耶和华 神你的 –在所有 工作 手你的 –在果实 腹你的 –和–在果实 牲畜你的
H3498 H3068 H0430 H3605 H4639 H3027 H6529 H0990 H6529 H0929

וּבִפְרִ֣י אַדְמָתְךָ֗ לְטוֹבָה֙ כִּֽי־ יָשׁ֣וּב יְהוָ֔ה לָשׂ֥וּשׂ עָלֶ֖יךָ לְטוֹב֑ כַּאֲשֶׁ֥ר שָׂ֖שׂ
–和–在果实 土地你的 –为好 –因为 转回 耶和华 –去喜乐 –在你身上 –为好 –如同 喜乐了
H6529 H0127 H3068 H7797 H7725 H3068 H7797 H0430 H3605 H7797

עַל־ אֲבֹתֶֽיךָ׃
在 列祖你的
H0001

你若听从耶和华—你 神的话，谨守这律法书上所写的诫命律例，又尽心尽性归向耶和华—你的 神，他必使你手里所办的一切事，并你身所生的，牲畜所下的，地土所产的，都绰绰有余；因为耶和华必再喜悦你，降福与你，像从前喜悦你列祖一样。

10 כִּֽי־ תִשְׁמַ֣ע בְּקוֹל֮ יְהוָה֒ אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֗ר מִצְוֹתָ֛יו וְחֻקֹּתָ֥יו הַכְּתוּבָ֖ה בְּסֵ֣פֶר
–因为 你听从 –在声音 耶和华 神你的 –去遵守 诫命他的 –和律例他的 –那写的 –在书
H8085 H3068 H0430 H8104 H4687 H2708 H3789

הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֑את כִּֽי־ תָשׁ֣וּב אֶל־ יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־ נַפְשֶֽׁךָ׃
–那律法 –那这 –因为 你归回 到 耶和华 神你的 –在所有 心你的 –和–在所有 魂你的
H8451 H2088 H3588 H7725 H0413 H3068 H0430 H3605 H3824 H3605 H5315

פ
段落标记

11 כִּֽי־ הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֣את אֲשֶׁר֩ אָנֹכִ֨י מְצַוְּךָ֤ הַיּוֹם֙ לֹ֣א נִפְלֵ֔את הִ֖וא מִמְּךָ֑ וְלֹ֥א
–因为 –那诫命 –那这 那 我 吩咐你 不 奇妙的 它 –从你 –和不
H3588 H4687 H2063 H0834 H0595 H6680 H3808 H6381 H1931 H4480 H3808

רְחֹקָ֖ה הִֽוא׃
远的 它
H7350 H1931

「我今日所吩咐你的诫命不是你难行的，也不是离你远的；

12 לֹ֣א בַשָּׁמַ֗יִם הִוא֙ לֵאמֹ֔ר מִֽי־ יַעֲלֶה־ לָּ֥נוּ הַשָּׁמַ֖יְמָה וְיִקָּחֶ֣הָ לָּ֑נוּ וְיַשְׁמִעֵ֥נוּ
不 –在天 它 –去说 谁 上去 给我们 –那天 –和取它 给我们 –和使我们听
H3808 H8064 H1931 H3808 H4310 H5927 H3808 H8064 H3947 H3808 H8085

אֹתָ֖הּ וְנַעֲשֶֽׂנָּה׃
它 –和我们行
H0853

不是在天上，使你说：『谁替我们上天取下来，使我们听见可以遵行呢？』

13 וְלֹא־ מֵעֵבֶר לַיָּם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־ לָנוּ אֶל־ עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ
–和不 –从那边 –向海 它 –去说 谁 过去 给我们 到 那边 –那海 –和取它
H3808 H5676 H3220 H1931 H0559 H4310 H5676 H0413 H3220 H3947

וְנַעֲשֶׂנָּה׃ אֹתָהּ וְיַשְׁמִעֵנוּ לָנוּ
–和我们行 它 –和使我们听 给我们
H0853 H8085

也不是在海外，使你说：『谁替我们过海取了来，使我们听见可以遵行呢？』

14 כִּי־ קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס
–因为 近 –向你 –那话 非常 –在口你的 –和–在心你的 –去行它 段落标记
H3824 H6310 H3966 H1697 H0413 H7138

这话却离你甚近，就在你口中，在你心里，使你可以遵行。

15 רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־ הַחַיִּים וְאֶת־ הַטּוֹב וְאֶת־ הַמָּוֶת וְאֶת־ הָרָע׃
看 放了我 –在你面前 –那日 – –那生命 –和– –那善 –和– –那死亡 –和– –那恶
H7200 H5414 H6440 H3117 H0853 H2416 H0853 H0853 H4194 H0853

「看哪，我今日将生与福，死与祸，陈明在你面前。

16 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר
那 我 吩咐你 –那日 –去爱 – 耶和华 神你的 –去行走 在道路他的 –在–去遵守
H0595 H6680 H3117 H0157 H0853 H3068 H0430 H3212 H1870 H8104

אֲשֶׁר בָּאָרֶץ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וּבֵרַכְךָ וְרָבִיתָ וְחָיִיתָ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּתָיו מִצְוֹתָיו
那 –在地 神你的 耶和华 –和祝福你 –和你增多 –和你活 –和典章他的 –和律例他的 诫命他的
H0776 H0430 H3068 H1288 H2421 H4941 H2708 H4687

לְרִשְׁתָּהּ׃ שָׁמָּה בָּא־ אַתָּה
–去拥有它 那里 来 你
H3423 H8033 H0935

吩咐你爱耶和华—你的 神，遵行他的道，谨守他的诫命、律例、典章，使你可以存活，人数增多，耶和华—你 神就必在你所要进去得为业的地上赐福与你。

17 וְאִם־ יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃
–和如果 转离 心你的 –和不 听从 –和你被引诱 –和你敬拜 向神 别的 –和你事奉他们
H6437 H3824 H3808 H8085 H5080 H7812 H0430 H0312 H5647

倘若你心里偏离，不肯听从，却被勾引去敬拜事奉别神，

18 הַגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא־ תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־ הָאֲדָמָה
宣告了我 给你们 –那日 –因为 灭亡 你们必灭亡 不 日子 在 –那土地
H5046 H3117 H0006 H0006 H3808 H0748 H3117 H0127

אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־ הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
那 你 过去 – –那约旦河 –去来 那里 –去拥有它
H0853 H3383 H0935 H8033 H3423

我今日明明告诉你们，你们必要灭亡；在你过约旦河、进去得为业的地上，你的日子必不长久。

19 הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי
作证了我 –在你们身上 –那日 – –那天 –和– –那地 –那生命 –和–那死亡 放了我
H3117 H0853 H8064 H0853 H0776 H2416 H4194 H5414

לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃
–在你面前 –那祝福 –和–那咒诅 –和你选择 –在生命 为了 你活 你 –和后裔你的
H6440 H1293 H7045 H0977 H2416 H4616 H2421 H0859 H2233

我今日呼天唤地向你作见证；我将生死祸福陈明在你面前，所以你要拣选生命，使你和你的后裔都得存活；

חַיֶּיךָ	הוּא	כִּי	בוֹ	וּלְדָבְקָה־	בְקֹלוֹ	לִשְׁמֹעַ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָה	20
生命你的	他	-因为	-在他	-和-去紧附	-在声音他的	-去听	神你的	耶和华	-	-去爱	
	H1931			H1692		H8085	H0430	H3068	H0853	H0157	

לְאַבְרָהָם	לַאֲבֹתֶיךָ	יְהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	עַל־	לָשֶׁבֶת	יָמֶיךָ	וְאָרֶךְ
-给亚伯拉罕	给列祖你的	耶和华	起誓	那	-那土地	在	-去住	日子你的	-和长度
H0085	H0001	H3068	H7650		H0127		H3427	H3117	H0753

פ	לָהֶם׃	לָתֵת	וְלִיעֲקֹב	לְיִצְחָק
段落标记	给他们	-去给	-和-给雅各	-给以撒
	H1992	H5414	H3290	H3327

且爱耶和华—你的 神，听从他的话，专靠他；因为他是你的生命，你的日子长久也在乎他。这样，你就可以在耶和华向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许所赐的地上居住。」

Chapter 31

יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	אֶל־	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	וַיְדַבֵּר	מֹשֶׁה	וַיֵּלֶךְ	1
以色列	所有	向	-那这些	-那事	-	-和说了	摩西	-和去了	
H3478	H3605	H0413	H0428	H1697	H0853	H1696	H4872	H3212	

摩西去告诉以色列众人

לָצֵאת	עוֹד	אוּכַל	לֹא־	הַיּוֹם	אָנֹכִי	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	בֶּן־	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	2
-去出去	再	我能	不	-那日	我	年	-和二十	百	儿子	向他们	-和说了	
H3318	H5750	H3201	H3808	H3117	H0595	H8141	H6242	H3967		H0413	H0559	

הַזֶּה׃	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	תַּעֲבֹר	לֹא	אֵלַי	אָמַר	וַיהוָה	וְלָבוֹא
-那这	-那约旦河	-	你过去	不	向我	说了	-和耶和华	-和-去进来
H2088	H3383	H0853		H3808	H0413	H0559	H3068	H0935

说：「我现在一百二十岁了，不能照常出入；耶和华也曾对我说：『你必不得过这约旦河。』

מִלְּפָנֶיךָ	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	אֶת־	יַשְׁמִיד	הוּא־	לְפָנֶיךָ	עֹבֵר	וְהוּא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	3
-从你面前	-那这些	-那列国	-	毁灭	他	-在你面前	过去	他	神你的	耶和华	
H6440	H0428		H0853	H8045	H1931	H6440		H1931	H0430	H3068	

יְהוָה׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	לְפָנֶיךָ	עֹבֵר	הוּא	יְהוֹשֻׁעַ	וְיִרַשְׁתָּם
耶和华	说了	-如同	-在你面前	过去	他	约书亚	-和你拥有他们
H3068	H1696		H6440		H1931	H3091	H3423

耶和华—你们的 神必引导你们过去，将这些国民在你们面前灭绝，你们就得他们的地。约书亚必引导你们过去，正如耶和华所说的。

וּלְאַרְצָם	הָאֱמֹרִי	מַלְכֵי	וּלְעוֹג	לְסִיחֹן	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	לָהֶם	יְהוָה	וְעָשָׂה	4
-和-给地他们的	-那亚摩利人	王	-和-给噩	-给西宏	行了	-如同	给他们	耶和华	-和行	
H0776	H0567	H4428	H5747	H5511				H3068		

אֹתָם׃	הִשְׁמִיד	אֲשֶׁר	
他们	毁灭了	那	
H0853	H8045		

耶和华必待他们，如同从前待他所灭绝的亚摩利二王西宏与噩以及他们的国一样。

5 וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
–和给了他们 耶和华 –在你们面前 –和你们行 给他们 –如同所有 –那诫命 那 吩咐了我
H5414 H3068 H6440 H6680 H3605 H4687 H6680

אֶתְכֶם׃
你们
H0853

耶和华必将他们交给你们；你们要照我所吩咐的一切命令待他们。

6 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא
刚强 –和壮胆 你们害怕 –和不要 你们惧怕 –从他们面前 –因为 耶和华 神你的 他
H2388 H0553 H3372 H0408 H6206 H6440 H3068 H0430 H1931

עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ פ
与你 不 丢弃你 –和不 离弃你 段落标记
H3808 H7503 H3808 H5800

你们当刚强壮胆，不要害怕，也不要畏惧他们，因为耶和华—你的 神和你同去。他必不撇下你，也不丢弃你。」

7 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי
–和说了 –向约书亚 摩西 –和叫了 向他 –向眼 所有 以色列 刚强 –和壮胆 –因为
H0559 H3091 H4872 H7121 H0413 H5869 H3605 H3478 H2388 H0553

אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם לָתֵת
进去 你 –那民 –那这 到 –那地 那 起誓 耶和华 给列祖他们的 –去给
H0935 H0859 H5971 H2088 H0413 H0776 H0834 H7650 H3068 H0001 H5414

לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃
给他们 –和你 使他们承受它 他们
H0853 H5157

摩西召了约书亚来，在以色列众人眼前对他说：「你当刚强壮胆！因为，你要和这百姓一同进入耶和华向他们列祖起誓应许所赐之地；你也要使他们承受那地为业。

8 וַיהוָה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ
–和耶和华 他 –那行走的 –在你面前 他 将是 与你 不 丢弃你 –和不 离弃你
H3068 H1931 H1980 H6440 H1931 H1961 H5973 H3808 H7503 H3808 H5800

לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃
不 你害怕 –和不 你惊恐
H3808 H3372 H3808 H2865

耶和华必在你前面行；他必与你同在，必不撇下你，也不丢弃你。不要惧怕，也不要惊惶。」

9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים
–和写了 摩西 –那律法 –那这 –和给了它 向 –那祈司 儿子们 利未 –那抬的
H3789 H4872 H8451 H2063 H5414 H0413 H3548 H1121 H3878 H5375

אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
– 约柜 约 耶和华 –和向 所有 长老 以色列
H0853 H0727 H1285 H3068 H0413 H3605 H2205 H3478

摩西将这律法写出来，交给抬耶和华约柜的祭司利未子孙和以色列的众长老。

10 וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג
–和吩咐了 他们 –去说 –从尽头 七 年 –在期间 年 –那豁免 –在节
H6680 H0853 H0559 H7093 H7651 H8141 H4150 H8141 H8059 H2282

הַסֻּכּוֹת׃
–那住棚
H5521

摩西吩咐他们说：「每逢七年的末一年，就在豁免年的定期住棚节的时候，

11

בְּבֹוא
–在来
H0935

כָּל־
所有
H3605

יִשְׂרָאֵל
以色列
H3478

לֵרָאוֹת
–去显现
H7200

אֶת־
–
H0853

פְּנֵי
面
H6440

יְהוָה
耶和华
H3068

אֱלֹהֶיךָ
神你的
H0430

בַּמָּקוֹם
–在地方
H4725

אֲשֶׁר
那
H0834

יִבְחָר
他选择
H0977

תִּקְרָא
你读
H7121

אֶת־
–
H0853

הַתּוֹרָה
–那律法
H8451

הַזֹּאת
–那这
H2063

נֶגֶד
在对面
H5048

כָּל־
所有
H3605

יִשְׂרָאֵל
以色列
H3478

בְּאָזְנֵיהֶם׃
–在耳他们的
H0241

以色列众人来到耶和华—你 神所选择的地方朝见他。那时，你要在以色列众人面前将这律法念给他们听。

12

הַקְהֵל
召集
H6950

אֶת־
–
H0853

הָעָם
–那民
H5971

הָאֲנָשִׁים
–那男人
H0376

וְהַנָּשִׁים
–和–那女人
H0802

וְהַטַּף
–和–那孩子
H2945

וְגִרְךָ
–和寄居者你的
H1616

אֲשֶׁר
那
H0834

בִּשְׁעָרֶיךָ
–在门你的
H8179

לְמַעַן
–为了
H4616

יִשְׁמְעוּ
他们听
H8085

וּלְמַעַן
–和–为了
H4616

יִלְמְדוּ
他们学
H3925

וְיָרְאוּ
–和他们敬畏
H3372

אֶת־
–
H0853

יְהוָה
耶和华
H3068

אֱלֹהֵיכֶם
神你们的
H0430

וְשָׁמְרוּ
–和他们遵守
H8104

לַעֲשׂוֹת
–去行
H6213

אֶת־
–
H0853

כָּל־
所有
H3605

דִּבְרֵי
话语
H1697

הַתּוֹרָה
–那律法
H8451

הַזֹּאת׃
–那这
H2063

要招聚他们男、女、孩子，并城里寄居的，使他们听，使他们学习，好敬畏耶和华—你们的 神，谨守、遵行这律法的一切话，

13

וּבְנֵיהֶם
–和儿子们他们的

אֲשֶׁר
那
H0834

לֹא־
不
H3808

יָדְעוּ
知道了
H3045

יִשְׁמְעוּ
他们听
H8085

וְלָמְדוּ
–和他们学
H3925

לְיִרְאָה
–去敬畏
H3372

אֶת־
–
H0853

יְהוָה
耶和华
H3068

אֱלֹהֵיכֶם
神你们的
H0430

כָּל־
所有
H3605

יְמֵי
日子
H3117

אֲשֶׁר
那
H0834

אַתֶּם
你们
H0859

חַיִּים
活的
H2416

עַל־
在
H5921

הָאֲדָמָה
–那土地
H0127

אֲשֶׁר
那
H0834

אַתֶּם
你们
H0859

עֹבְרִים
过去的
H5674

אֶת־
–
H0853

הַיַּרְדֵּן
–那约旦河
H3383

שָׁמָּה
那里
H8033

לְרִשְׁתָּהּ׃
–去拥有它
H3423

פ
段落标记

也使他们未曾晓得这律法的儿女得以听见，学习敬畏耶和华—你们的 神，在你们过约旦河要得为业之地，存活的日子，常常这样行。」

14

וַיֹּאמֶר
–和说了
H0559

יְהוָה
耶和华
H3068

אֶל־
向
H0413

מֹשֶׁה
摩西
H4872

הֵן
看
H2005

קָרְבוּ
近了
H7126

יָמֶיךָ
日子你的
H3117

לָמוּת
–去死
H4191

קְרָא
叫
H7121

אֶת־
–
H0853

יְהוֹשֻׁעַ
约书亚
H3091

וְהִתְיַצְּבוּ
–和你们站立
H3320

וַאֲצַוֶּנּוּ
–和我吩咐他
H6680

וַיֵּלֶךְ
–和去了
H3212

מֹשֶׁה
摩西
H4872

וְיהוֹשֻׁעַ
–和约书亚
H3091

וַיִּתְיַצְּבוּ
–和他们站立了
H3320

בְּאֹהֶל
–在帐幕
H0168

מוֹעֵד׃
会幕
H4150

耶和华对摩西说：「你的死期临近了；要召约书亚来，你们二人站在会幕里，我好嘱咐他。」于是摩西和约书亚去站在会幕里。

15

וַיֵּרָא
–和显现了
H7200

יְהוָה
耶和华
H3068

בְּאֹהֶל
–在帐幕
H0168

בְּעַמּוּד
–在柱子
H5982

עָנָן
云
H6051

וַיַּעֲמֹד
–和站立了
H5975

עַמּוּד
柱子
H5982

הֶעָנָן
–那云
H6051

עַל־
在
H5921

פֶּתַח
门口
H6607

הָאֹהֶל׃
–那帐幕
H0168

ס
段落标记

耶和华在会幕里云柱中显现，云柱停在会幕门以上。

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה
–和说了 耶和华 向 摩西 看你 躺卧 与 列祖你的 –和起来 –那民 –那这 –和跟随
H0559 H3068 H0413 H4872 H2009 H7901 H0854 H0001 H6965 H5971 H2088 H2181

וְהֵפִר וַעֲזָבַנִי בְּקִרְבּוֹ שָׁמָּה בָּא־ הוּא אֲשֶׁר הָאָרֶץ נֵכַר־ אֱלֹהֵי וְאַחֲרֵי
–和废弃了 –和他离弃了我 –在中间他的 那里 来 他 那 –那地 异邦 神 之后
H6565 H5800 H7130 H8033 H0935 H1931 H0834 H0776 H5236 H0430 H0310

אֹתוֹ׃ כָּרַתִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי אֶת־
与他 立了我 那 约我的 –
H0854 H3772 H0834 H1285 H0853

耶和华又对摩西说：「你必和你列祖同睡。这百姓要起来，在他们所要去的地上，在那地的人中，随从外邦神行邪淫，离弃我，违背我与他们所立的约。

17 וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַיּוֹם־ הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה
–和发了 怒气我的 –在他 –在日 –那那 –和我离弃了他们 –和我隐藏了 脸我的 –从他们 –和将要
H2734 H0639 H0996 H3117 H1931 H5800 H5641 H6440 H1992 H1961

לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־ אֵין
–去被吞灵 –和找到了他 灾祸 许多 –和苦难 –和说 –在日 –那那 岂不 因为 –因为 没有
H0398 H4672 H7451 H7227 H6869 H0559 H3117 H1931 H3808 H5921 H3588 H0369

הָאֵלֶּה׃ הָרָעוֹת מְצָאוּנִי בְקִרְבִּי אֱלֹהָי
–那这些 –那灾祸 找到了我 –在中间我的 神我的
H0428 H7451 H4672 H7130 H0430

那时，我的怒气必向他们发作；我也必离弃他们，掩面不顾他们，以致他们被吞灭，并有许多的祸患灾难临到他们。那日他们必说：『这些祸患临到我们，岂不是因我们的 神不在我们中间吗？』

18 וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה
–和我 隐藏 我必隐藏 脸我的 –在日 –那那 因为 所有 –那恶 那 行了 –因为
H0595 H5641 H5641 H6440 H3117 H1931 H5921 H3605 H7451 H0834 H6213 H3588

אֱלֹהִים׃ אֲחֵרִים אֶל־ פָּנָה
神 别的 到 转向了
H0430 H0312 H0413 H6437

那时，因他们偏向别神所行的一切恶，我必定掩面不顾他们。

19 וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ
–和现在 写 给你们 –那歌 –那这 –和教它 –和 儿子们 –和 以色列 放它
H6258 H3789 H3605 H0853 H1121 H0853 H3925 H2063 H7892 H3478

יִשְׂרָאֵל׃ בִּבְנֵי לְעֵד הַזֹּאת הַשִּׁירָה לִי תִּהְיֶה־ לְמַעַן בְּפִיהֶם
以色列 –在儿子们 –为证据 –那这 –那歌 给我 将是 –为了 –在口他们的
H3478 H1121 H5707 H2063 H7892 H3588 H1961 H4616 H6310

现在你要写一篇歌，教导以色列人，传给他们，使这歌见证他们的不是；

20 כִּי־ אֲבִיאֶנּוּ אֶל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל
–因为 我带他 到 –那土地 起誓了我 给列祖他的 流 奶 –和蜜 –和他吃
H3588 H0935 H0413 H0127 H7650 H0834 H0001 H2100 H2461 H1706 H0398

וְהֵפִר וְנָאֲצוּנִי וַעֲבָדוּם אֲחֵרִים אֱלֹהִים אֶל־ וּפָנָה וְדָשֵׁן וְשָׂבַע
–和废弃了 –和他们藐视了我 –和他们事奉了他们 别的 神 到 –和他转向 –和他肥 –和他饱
H6565 H5006 H5647 H0312 H0430 H0413 H6437 H1878 H7646

בְּרִיתִי׃ אֶת־
约我的 –
H1285 H0853

因为我将他们领进我向他们列祖起誓应许那流奶与蜜之地，他们在那里吃得饱足，身体肥胖，就必偏向别神，事奉他们，藐视我，背弃我的约。

21 וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו
–和将要 –因为 找到了他 他 灾祸 许多 –和苦难 –和回答了 –那歌 –那这 –在他面前
H1961 H4672 H0853 H7451 H6869 H6440

לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא
–为证据 –因为 不 被忘记 –从口 后裔他的 –因为 知道了我 – 心思他的 那 他
H5707 H3808 H7911 H6310 H2233 H3045 H0853 H3336 H0834 H1931

עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי׃
行的 –那日 –在未 我带他 到 –那地 那 起誓了我
H3117 H2962 H0935 H0413 H0776 H0834 H7650

那时，有许多祸患灾难临到他们，这歌必在他们面前作见证，他们后裔的口中必念诵不忘。我未领他们到我所起誓应许之地以先，他们所怀的意念我都知道了。」

22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
–和写了 摩西 – –那歌 –那这 –在日 –那那 –和教了它 儿子们 以色列
H3789 H4872 H0853 H7892 H2063 H3117 H1931 H3925 H0853 H3478

当日摩西就写了一篇歌，教导以色列人。

23 וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי
–和他吩咐了 – 约书亚 儿子 嫩 –和说 刚强 –和壮胆 –因为 你 带 –
H6680 H0853 H3091 H1121 H5126 H0559 H2388 H0553 H3588 H0859 H0935 H0853

יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃
以色列 –和我 我将是 与你
H3478 H0589 H1961 H5973

耶和华嘱咐嫩的儿子约书亚说：「你当刚强壮胆，因为你必领以色列人进我所起誓应许他们的地；我必与你同在。」

24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד
–和将要 –如同完成 摩西 –去写 – 话语 –那律法 –那这 在 书 直到
H1961 H3615 H4872 H3789 H0853 H1697 H8451 H2063 H5921 H5612 H5704

תֻּמָּם׃
完毕他们的
H8552

摩西将这律法的话写在书上，及至写完了，

25 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃
–和吩咐了 摩西 – –那利未人 抬的 约柜 约 耶和华 –去说
H6680 H4872 H0853 H3881 H5375 H0727 H1285 H3068 H0559

就吩咐抬耶和华约柜的利未人说：

26 לָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
拿 – 书 –那律法 –那这 –和你们放 它 –从旁边 约柜 约 耶和华
H3947 H0853 H5612 H8451 H2088 H7760 H0853 H6654 H0727 H1285 H3068

אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃
神你们的 –和将是 那里 –在你 –为证据
H0430 H1961 H8033 H0996 H5707

「将这律法书放在耶和华—你们 神的约柜旁，可以在那里见证以色列人的不是；

27 כִּ֣י אָנֹכִ֗י יָדַ֙עְתִּי֙ אֶת־מִרְיְךָ֣ וְאֶת־עָרְפְּךָ֣ הַקָּשֶׁ֔ה הֶן־בְּעוֹדֶ֥נִּי חַ֛י עִמָּכֶ֖ם
因为 我 知道了 - 悖逆你的 和- 颈项你的 -那硬的 看 -在还我 活 与你们
H0595 H3045 H0853 H4805 H0853 H6203 H7186 H2005 H5750 H2416 H5973

הַיּ֑וֹם מַמְרִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם עִם־יְהוָ֔ה וְאַ֕ף כִּ֥י אַחֲרֵ֖י מוֹתִֽי׃
-那日 叛逆的 你们是 与 耶和华 -和更 -因为 之后 死我的
H3117 H4784 H1961 H5973 H3068 H0637 H3588 H0310 H4194

因为我知道你们是悖逆的，是硬着颈项的。我今日还活着与你们同在，你们尚且悖逆耶和华，何况我死后呢？

28 הַקְהִ֨ילוּ֙ אֵלַ֔י אֶת־כֹּ֖ל זִקְנֵ֣י שִׁבְטֵיכֶ֑ם וְשֹׁטְרֵיכֶ֔ם וַאֲדַבְּרָ֥ה בְאָזְנֵיהֶ֖ם אֶת־
召集 向我 - 所有 长老 支派你们的 -和官长你们的 -和我说 -在耳他们的 -
H6950 H0413 H0853 H3605 H2205 H7626 H7860 H1696 H0241 H0853

הַדְּבָרִ֤ים הָאֵלֶּה֙ וְאָעִ֣ידָה בָּ֔ם אֶת־הַשָּׁמַ֖יִם וְאֶת־הָאָֽרֶץ׃
-那事 -那这些 -和我作证 -在他们 - -那天 -和- -那地
H1697 H0428 H0310 H0776 H0853 H8064 H0853 H0776

你们要将你们支派的众长老和官长都招聚了来，我好将这些话说与他们听，并呼天唤地见证他们的不是。

29 כִּ֣י יָדַ֔עְתִּי אַחֲרֵ֖י מוֹתִ֑י כִּ֤י הַשְׁחֵת֙ תַּשְׁחִתֻ֔ון וְסַרְתֶּ֖ם מִן־הַדֶּ֣רֶךְ
-因为 知道了我 之后 死我的 -因为 败坏 你们必败坏 -和你们偏离了 -从 -那道路
H3588 H3045 H0310 H4194 H3588 H7843 H7843 H5493 H4480 H1870

אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֔י אֶתְכֶ֖ם וְקָרְאָ֣ת אֶתְכֶ֑ם הָרָעָה֙ בְּאַחֲרִ֣ית הַיָּמִ֔ים כִּֽי־תַעֲשׂ֥וּ אֶת־
那 吩咐了我 你们 -和临到了 你们 -那灾祸 -在末了 -那日子 -因为 你们行 -
H0834 H6680 H0853 H7122 H0853 H7451 H0319 H3117 H3588 H6213 H0853

הָרַ֣ע בְּעֵינֵ֔י יְהוָ֖ה לְהַכְעִיסֹ֑ו בְּמַעֲשֵׂ֖ה יְדֵיכֶֽם׃
-那恶 -在眼 耶和华 -去惹怒他 -在工作 手你们的
H7451 H5869 H3068 H3707 H4639 H3027

我知道我死后，你们必全然败坏，偏离我所吩咐你们的道，行耶和华眼中看为恶的事，以手所做的惹他发怒；日后必有祸患临到你们。」

30 וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֔ה בְּאָזְנֵ֖י כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל דִּבְרֵ֤י הַשִּׁירָה֙ הַזֹּ֣את עַד־תֻּ֔מָּם׃
-和说了 摩西 -在耳 所有 会众 以色列 - -那歌 -那这 直到 完毕他们的
H1696 H4872 H0241 H3605 H6951 H3478 H0853 H7892 H2063 H5704 H8552

פ
段落标记

摩西将这一篇歌的话都说与以色列全会众听。

Chapter 32

1 הַאֲזִ֣ינוּ הַשָּׁמַ֔יִם וַאֲדַבֵּ֑רָה וְתִשְׁמַ֥ע הָאָ֖רֶץ אִמְרֵי־פִֽי׃
侧耳听 -那天 -和我说 -和听 -那地 话语 口我的
H0238 H8064 H1696 H8085 H0776 H0561 H6310

诸天哪，侧耳，我要说话；愿地也听我口中的言语。

2 יַעֲרֹ֤ף כַּמָּטָר֙ לִקְחִ֔י תִּזַּ֖ל כַּטַּ֑ל כִּשְׂעִירִ֣ם עֲלֵי־דֶ֔שֶׁא וְכִרְבִיבִ֖ים עֲלֵי־עֵֽשֶׂב׃
滴落 -如同雨 教训我的 流下 -如同露 -如同雨尘 在 嫩草 -和-如同淆沱 在 草
H6201 H4306 H3948 H5140 H2919 H8164 H5921 H1877 H7241 H5921 H6212

我的教训要淋漓如雨；我的言语要滴落如露，如细雨降在嫩草上，如甘霖降在菜蔬中。

3
כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃
-因为 名 耶和华 我呼叫 归 大 -给神我们的
H8034 H3068 H7121 H3051 H1433 H0430

我要宣告耶和华的名；你们要将大德归与我们的 神。

4
הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל
-那磐石 完美 工作他的 -因为 所有 道路他的 公义 神 信实 -和没有 不义
H6697 H8549 H6467 H3605 H1870 H4941 H0410 H0530 H0369

צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃
义 -和正直 他
H6662 H3477 H1931

他是磐石，他的作为完全；他所行的无不公平，是诚实无伪的 神，又公义，又正直。

5
שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃
败坏了 给他 不 儿子们他的 缺陷他们的 世代 弯曲 -和悖曲
H7843 H3808 H1931 H4141 H1755 H6618

这乖僻弯曲的世代向他行事邪僻；有这弊病就不是他的儿女。

6
הֲ־לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָנָךָ
岂- 耶和华 -向 你们报答 这 民 愚昧 -和不 智慧 岂不 他 父你的 买了你
H3068 H3068 H1580 H2063 H5036 H3808 H2450 H3808 H1931 H0001 H7069

וַיְכֹנְנֶךָּ׃ עָשְׂךָ הוּא
-和建立了你 造了你 他
H1931

愚昧无知的民哪，你们这样报答耶和华吗？他岂不是你的父、将你买来的吗？他是制造你、建立你的。

7
זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֶּדְךָ זְקֵנֶיךָ
记念 日子 永远 思想 年 世代 -和世代 问 父你的 -和他告诉你 长老你的
H2142 H3117 H5769 H0995 H8141 H1755 H1755 H7592 H0001 H5046 H2205

וְיֹאמְרוּ לָךְ׃
-和他们说给你 给你
H0559

你当追想上古之日，思念历代之年；问你的父亲，他必指示你；问你的长者，他必告诉你。

8
בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת לְמִסְפַּר בְּנֵי
-在分配 至高者 列国 -在他分开 儿子们 人 设立了 疆界 -按数目 儿子们
H5157 H5945 H1471 H6504 H1121 H0120 H5324 H1367 H4557 H1121

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

至高者将地业赐给列邦，将世人分开，就照以色列人的数目立定万民的疆界。

9
כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
-因为 份 耶和华 民他的 雅各 绳 产业他的
H1121 H3068 H5971 H3290 H2256 H5159

耶和华的分本是他的百姓；他的产业本是雅各。

10 יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֵנְהוּ כְּאִישׁוֹן
找到了他 在地 旷野 和-在混沌 哀号 荒凉 围绕了他 看顾了他 保护了他 -如同眸孔
H4672 H0776 H4057 H8414 H3214 H3452 H5437 H0995 H5341 H0380

עֵינוֹ׃
眼他的

耶和华遇见他在旷野—荒凉野兽吼叫之地，就环绕他，看顾他，保护他，如同保护眼中的瞳人。

11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־
-如同鹰 搞动 窝他的 在 雏鸟他的 盘旋 展开了 接取了他 承载了他 在
H5404 H5782 H7064 H5921 H1469 H7363 H6566 H3947 H5375 H5921

אֶבְרָתוֹ׃
翅缀他的
H0084

又如鹰搅动巢窝，在雏鹰以上两翅搧展，接取雏鹰，背在两翼之上。

12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃
耶和华 独自 引导了他 -和没有 与他 神 异邦的
H3068 H0910 H5148 H0369 H5973 H0410 H5236

这样，耶和华独自引导他，并无外邦神与他同在。

13 יַרְכִּבֵהוּ עַל־ בָּמֳתֵי( ]במותין[אֶרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי וַיֵּנֶקֵהוּ דְּבַשׁ
使他骑 在 高处 地 -和他吃了 产物 田野 -和他吸吃了他 蜜
H7392 H5921 H1116 H1116 H0776 H0398 H8570 H7704 H3243 H1706

מִסֶּלַע צוּר׃ וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ
-从岩石 岩石 -和油 -从码瑙石
H5553 H6697 H8081 H2496

耶和华使他乘驾地的高处，得吃田间的土产；又使他从磐石中咂蜜，从坚石中吸油；

14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־ חֵלֶב כָּרִים וְאֵילֵי בְנֵי־ בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־
奶油 牵羊 -和奶 羊群 与 脂肪 羊羔 -和公羊 儿子们 巴珊 -和山羊 与
H2529 H1241 H2461 H6629 H5973 H2459 H3733 H0352 H1121 H1316 H6260 H5973

חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה וְדַם־ עֵנָב תִּשְׁתֶּה־ חֶמֶר׃
脂肪 肾脏 麦子 -和血 葡萄 你喝了 纯酒
H2459 H3629 H2406 H1818 H6025 H8354 H2561

也吃牛的奶油，羊的奶，羊羔的脂油，巴珊所出的公绵羊和山羊，与上好的麦子，也喝葡萄汁酿的酒。

15 וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ
-和变肥了 耶书伦 -和踢了 你变肥了 你变厚了 你变滑了 -和他离弃了 神 造了他
H8080 H3484 H1163 H8080 H5666 H3780 H5203 H0433

וַיְנַבֵּל צ֥וּר יְשֻׁעָתוֹ׃
-和他轻视了 磐石 救恩他的
H5203 H6697 H3444

但耶书仑渐渐肥胖，粗壮，光润，踢跳，奔跑，便离弃造他的 神，轻看救他的磐石；

16 יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃
使他嫉妒 -在外邦的 -在可憎的 使他发怒
H7065 H2114 H8441 H3707

敬拜别神，触动 神的愤恨，行可憎恶的事，惹了他的怒气。

לֹא	בָּאוּ	מִקָּרֹב	חֲדָשִׁים	יְדָעוּם	לֹא	אֱלֹהִים	אֱלֹהּ	לֹא	לַשֵּׁדִים	יִזְבְּחוּ	17
不	来了	–从近处	新的	知道他们	不	神	神	不	–给鬼	他们献祈	
H3808	H0935	H7138	H2319	H3045	H3808	H0430	H0433	H3808	H7700	H2076	

אֲבֹתֵיכֶם׃	שְׂעָרוּם
列祖你们的	畿惧了他们
H0001	

所祭祀的鬼魔并非真神，乃是素不认识的神，是近来新兴的，是你列祖所不畏惧的。

מְחֹלְלֶךָ׃	אֵל	וַתִּשְׁכַּח	תֶּשִׁי	יְלָדֶךָ	צוּר	18
产了你	神	–和你忘了	你忽视了	生了你	磐石	
	H0410	H7911	H7876	H3205	H6697	

你轻忽生你的磐石，忘记产你的 神。

וּבְנֹתָיו׃	בָּנָיו	מִכָּעַס	וַיִּנְאָץ	יְהוָה	וַיַּרְא	19
–和女儿们他的	儿子们他的	–因愠怒	–和他厌弃了	耶和华	–和看见了	
H1323			H5006	H3068	H7200	

耶和华看见他的儿女惹动他，就厌恶他们，说：

הֵמָּה	תַּהְפֻּכֹת	דֹּר	כִּי	אַחֲרִיתָם	מֶה	אֶרְאֶה	מֵהֶם	פָּנַי	אַסְתִּירָה	וַיֹּאמֶר	20
他们	悖逆的	世代	–因为	结局他们的	什么	我看	–从他们	脸我的	我隐藏	–和说了	
H1992	H8419	H1755		H0319	H4100	H7200	H1992	H6440	H5641	H0559	

בָּם׃	אֱמֶן	לֹא־	בָּנִים
–在他们	信实	不	儿子们
	H0529	H3808	

我要向他们掩面，看他们的结局如何。他们本是极乖僻的族类，心中无诚实的儿女。

עָם	בְּלֹא־	אַקְנִיאֵם	וַאֲנִי	בְּהַבְלֵיהֶם	כִּעֲסוּנִי	אֵל	בְּלֹא־	קִנְאוּנִי	הֵם	21
民	–在不	使他们嫉妒	–和我	–在虚无他们的	使我发怒了	神	–在不	使我嫉妒了	他们	
	H3808	H7065	H0589	H1892	H3707	H0410	H3808	H7065	H1992	

אַכְעִיסֵם׃	נָבָל	בְּגוֹי
我使他们发怒	愚昧	–在国
H3707	H5036	

他们以那「不算为神」的触动我的愤恨，以虚无的神惹了我的怒气。我也要以那「不成子民」的触动他们的愤恨，以愚昧的国民惹了他们的怒气。

אֶרֶץ	וַתֹּאכַל	תַּחְתִּית	שְׁאוֹל	עַד־	וַתִּיקַד	בְּאַפִּי	קָדְחָה	אֵשׁ	כִּי־	22
–和产出她的	地	–和吃了	最深的	阴间	直到	–和燃烧	–在怒气我的	烧了	–因为火	
H0776	H0398	H8482	H7585	H5704	H3344	H0639	H6919	H0784		

הָרִים׃	מוֹסְדֵי	וַתְּלַהֵט	וַיִּבְלָּה	
—	–那山	根基	–和烧了	
H2022	H4146	H3857	H2981	

因为在我怒中有火烧起，直烧到极深的阴间，把地和地的出产尽都焚烧，山的根基也烧着了。

בָּם׃	אַכְלֶה־	חִצַּי	רָעוֹת	עָלֵימוֹ	אַסְפֶּה	23
–在他们	我耗尽	箭我的	灾祸	在他们身上	我积累	
	H3615	H2671			H5595	

我要将祸患堆在他们身上，把我的箭向他们射尽。

24
מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃
贫乏的 饥荒 -和被吃的 热疫 -和终灭 苦毒的 -和牙 兽的 我打发 -在他们 与
H4198 H7458 -和被吃的 H7565 -和终灭 H6986 苦毒的 H8127 -和牙 H0929 我打发 H7971 -在他们 与
毒汁 爬的 尘土
H2534 H6083

他们必因饥饿消瘦，被炎热苦毒吞灭。我要打发野兽用牙齿咬他们，并土中腹行的，用毒气害他们。

25
מִחוּץ תְּשַׁכֵּל־חָרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃
-从外 使丧失 刀剑 -和-从内室 恐惧 连同 少年人 连同 处女 吃奶的 与 人
H2351 使丧失 H2719 -和-从内室 H2315 恐惧 H0367 连同 H1571 少年人 H0970 连同 H1571 处女 H1330 吃奶的 H3243 与 H0376
白发
H7872

外头有刀剑，内室有惊恐，使人丧亡，使少男、童女、吃奶的、白发的，尽都灭绝。

26
אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃
说了我 我吹散他们 我使停止 -从人 记念他们的
H0559 我吹散他们 H6284 我使停止 从人 H0582 记念他们的 H2143

我说，我必将他们分散远方，使他们的名号从人间除灭。

27
לוּלֵי כָּעַס אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה וְלֹא־יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃
假若不是 愤怒 仇敌 我古惧 免得 误解 敌人他们的 免得 说 手我们的 崇高的 -和不 耶和华 行了 所有 这
H3884 愤怒 H0341 仇敌 H6435 免得 H6435 误解 敌人他们的 H3027 手我们的 H0559 说 H6435 免得 崇高的 H3808 -和不 H3068 行了 H6466 所有 H3605 这 H2063

惟恐仇敌惹动我，只怕敌人错看，说：是我们手的能力，并非耶和华所行的。

28
כִּי־גּוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
-因为国 灭亡 谋略 他们 -和没有 -在他们中间 理解 —
-因为国 H1992 -和没有 H6098 他们 H0006 谋略 H0369 -在他们中间 H8394 理解 —

因为以色列民毫无计谋，心中没有聪明。

29
לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃
若是 他们智慧了 他们理解 这 他们明白 -向结局他们的
H3863 他们智慧了 H2449 他们理解 这 H2063 他们明白 H0995 -向结局他们的 H0319

惟愿他们有智慧，能明白这事，肯思念他们的结局。

30
אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יְנִיסוּ רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם׃
怎样 追赶 一 千 -和二 使逃跑 万 如果不 不 -因为 磐石他们的 卖了他们 耶和华 交了他们
H4376 磐石他们的 H6697 -因为 H3808 不 H3808 如果不 H7233 万 H5127 使逃跑 H8147 -和二 H0505 千 H0259 一 H7291 追赶 H3068 -和耶和华 H5462 交了他们

若不是他们的磐石卖了他们，若不是耶和华交出他们，一人焉能追赶他们千人？二人焉能使万人逃跑呢？

31
כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃
-因为 不 -如同磐石我们的 磐石他们的 -和仇敌我们的 审判官
-因为 H3808 不 H6697 -如同磐石我们的 H6697 磐石他们的 H0341 -和仇敌我们的 H6414 审判官

据我们的仇敌自己断定，他们的磐石不如我们的磐石。

32 כִּי־ 因为-从葡萄树 H1612 מִגֶּפֶן 所多玛 H1612 סְדֹם 葡萄树他们的 H5467 גַּפְנָם -和-从田地 H1612 וּמִשַּׁדְמֹת 蛾摩拉 H7709 עֲמֹרָה 葡萄他们的 H6017 עֲנָבֵמוֹ 葡萄 H6025 עִנְּבֵי־ 毒草 H6025 רֹאשׁ 串他们的 H7219

אַשְׁכְּלֹת 苦的 H0811 מְרֹרֹת 给他们 H4846 לָמוֹ׃ —

他们的葡萄树是所多玛的葡萄树，蛾摩拉田园所生的；他们的葡萄是毒葡萄，全挂都是苦的。

33 חֲמַת 毒汁 H2534 תַּנִּינִם 大蛇 יֵינָם 酒他们的 H3196 וְרֹאשׁ -和毒汁 H7219 פְּתָנִים 眾蛇 H6620 אַכְזָר׃ 友狠的 H0393

他们的酒是大蛇的毒气，是虺蛇残害的恶毒。

34 הֲלֹא־ 岂不 H3808 הוּא 他 H1931 כָּמֻס 藏的 H3647 עִמָּדִי 与我 H5978 חָתוּם 封的 H2856 בְּאוֹצְרֹתָי׃ -在库我的 H0214

这不都是积蓄在我这里，封锁在我府库中吗？

35 לִי 属于我 נָקָם 报仇 H5359 וְשִׁלֵּם 报应 H8005 לְעֵת 在时候 H6256 תָּמוּט 滑倒 H4131 רַגְלָם 脚他们的 H7272 כִּי -因为 קָרוֹב 近 H7138 יוֹם 日 H3117 אֵידָם 灾祸他们的 H0343 וְחָשׁ -和快

עֲתִדֹת 命运 H6264 לָמוֹ׃ 给他们

他们失脚的时候，伸冤报应在我；因他们遭灾的日子近了；那要临在他们身上的必速速来到。

36 כִּי־ -因为 דָּיַן 审判 H1777 יְהוָה 耶和华 H3068 עַמּוֹ 民他的 וְעַל־ -和在 עֲבָדָיו 仆人他的 H5650 יִתְנֶחָם 后悔 H5162 כִּי -因为 יִרְאֶה 他看见 H7200 כִּי־ -因为 אָזְלַת 消失了 H0235 יָד 手 H3027

וְאֶפֶס -和没有 עָצוּר 被困的 H6113 וְעָזוּב׃ -和被弃的

耶和华见他百姓毫无能力，无论困住的、自由的都没有剩下，就必为他们伸冤，为他的仆人后悔。

37 וְאָמַר -和说 H0559 אַי 在哪里 H0335 אֱלֹהֵימוֹ 神他们的 H0430 צוּר 磐石 H6697 חָסָיוּ 他们投靠了 H2620 בּוֹ׃ -在他

他必说：他们的神，他们所投靠的磐石，

38 אֲשֶׁר 那 חֵלֶב 脂肪 H2459 זִבְחֵימוֹ 祈物他们的 H2077 יֹאכְלוּ 他们吃 H0398 יִשְׁתּוּ 他们喝 H8354 יֵין 酒 H3196 נְסִיכָם 奠祸他们的 יָקוּמוּ 他们起来 וְיַעְזְרֻכֶם -和他们帮助你们 H5826 יְהִי 要成为 H1961

עֲלֵיכֶם 在你们身上 סִתְרָה׃ 庇护

就是向来吃他们祭牲的脂油，喝他们奠祭之酒的，在哪里呢？他可以兴起帮助你们，护卫你们。

39 וְרְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה
看 现在 -因为 我 我 他 -和没有 神 与我 我 使死 -和我使活
H7200 H6258 H0589 H0589 H1931 H0369 H0430 H5978 H0589 H4191 H2421

מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃
我打伤了 -和我 我医治 -和没有 -从手我的 救的
H4272 H0589 H7495 H0369 H3027 H5337

你们如今要知道：我，惟有我是 神；在我以外并无别神。我使人死，我使人活；我损伤，我也医治，并无人能从我手中救出来。

40 כִּי־ אֶשָּׂא אֶל־ שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃
-因为我举起 到 天 手我的 -和说了我 活 我 -到永远 一
H5375 H0413 H8064 H3027 H0559 H2416 H0595 H5769

我向天举手说：我凭我的永生起誓：

41 אִם־ שַׁנּוֹתִי בָּרָק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
如果 我磨利了 闪电 刀剑我的 -和抓住 -在审判 手我的 我归还 报仇 -给敌人我的
H8150 H1300 H2719 H0270 H4941 H3027 H7725 H5359

וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃
-和-给恨我的 我报应
H8130

我若磨我闪亮的刀，手掌审判之权，就必报复我的敌人，报应恨我的人。

42 אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת
我使醉 箭我的 -从血 刀剑我的 -和 吃 肉 -从血 被杀的 -和被掳的 -从头 领袖
H7937 H2671 H1818 H2719 H0398 H1320 H1818 H2491 H7633 H7218 H6546

אוֹיֵב׃
仇敌
H0341

我要使我的箭饮血饮醉，就是被杀被掳之人的血。我的刀要吃肉，乃是仇敌中首领之头的肉。

43 הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־ עַבְדָּיו יִקּוֹם וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר
欢呼 列国 民他的 -因为 血 仆人他的 他报复 -和报仇 他归还 -给敌人他的 -和赎罪
H7442 H1471 H5971 H3588 H1818 H5650 H5358 H5359 H7725 H6887 H3722

אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃ פ
土地他的 民他的 段落标记
H0127

你们外邦人当与主的百姓一同欢呼；因他要伸他仆人流血的冤，报应他的敌人，洁净他的地，救赎他的百姓。

44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֶּר אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
-和来了 摩西 -和说了 - 所有 话语 -那歌 -那这 -在耳 -那民 他 -和何西亚
H0935 H4872 H1696 H0853 H3605 H1697 H7892 H2063 H0241 H5971 H1931 H1954

וְהוֹשֵׁעַ בִּן־ נוּן׃
-和何西亚 儿子 -的 挲
H5126

摩西和嫩的儿子约书亚去将这歌的一切话说给百姓听。

45 וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃
-和完了 摩西 -去说 - 所有 -那事 -那这些 向 所有 以色列
H3615 H4872 H1696 H0853 H3605 H1697 H0428 H0413 H3605 H3478

摩西向以色列众人说完了这一切的话，

46 וַיֹּ֣אמֶר | אֲלֵהֶ֗ם | שִׂ֤ימוּ | לְבַבְכֶם֙ | לְכָל־ | הַדְּבָרִ֔ים | אֲשֶׁ֛ר | אָנֹכִ֥י | מֵעִ֨יד | בָּכֶ֜ם | הַיּ֗וֹם
–和说了 | 向他们 | 放置 | 心你们的 | –向所有 | –那事 | 那 | 我 | 作证的 | –在你们 | –那日
H0559 | H0413 | | | H3605 | H1697 | | H0595 | | | H3117

אֲשֶׁ֣ר | תְּצַוֻּ֗ם | אֶת־ | בְּנֵיכֶם֙ | לִשְׁמֹ֣ר | לַעֲשׂ֔וֹת | אֶת־ | כָּל־ | דִּבְרֵ֥י | הַתּוֹרָ֖ה | הַזֹּֽאת׃
那 | 你们吩咐 | – | 儿子们你们的 | –去遵守 | –去行 | – | 所有 | 话语 | –那律法 | –那这
H6680 | | H0853 | | H8104 | | H0853 | H3605 | H1697 | H8451 | H2063

又说：「我今日所警教你们的，你们都要放在心上；要吩咐你们的子孙谨守遵行这律法上的话。

47 כִּ֣י | לֹא־ | דָבָ֣ר | רֵ֔ק | הוּא֙ | מִכֶּ֔ם | כִּי־ | הִ֥וא | חַיֵּיכֶ֖ם | וּבַדָּבָ֣ר | הַזֶּ֑ה
–因为 | 不 | 话 | 空的 | 它 | –从你们 | –因为 | 它 | 生命你们的 | –和–在话 | –那这
| H3808 | H1697 | H7386 | H1931 | | | H1931 | | H1697 | H2088

תַּאֲרִיכוּ֙ | יָמִ֔ים | עַל־ | הָאֲדָמָ֗ה | אֲשֶׁ֨ר | אַתֶּ֜ם | עֹבְרִ֧ים | אֶת־ | הַיַּרְדֵּ֛ן | שָׁמָּ֖ה | לְרִשְׁתָּ֥הּ׃
你们延长 | 日子 | 在 | –那土地 | 那 | 你们 | 过去的 | – | –那约旦河 | 那里 | –去拥有它
H0748 | H3117 | | H0127 | | | | H0853 | H3383 | H8033 | H3423

פ
段落标记

因为这不是虚空、与你们无关的事，乃是你们的生命；在你们过约旦河要得为业的地上必因这事日子得以长久。」

48 וַיְדַבֵּ֥ר | יְהוָ֖ה | אֶל־ | מֹשֶׁ֑ה | בְּעֶ֣צֶם | הַיּ֤וֹם | הַזֶּה֙ | לֵאמֹֽר׃
–和说了 | 耶和华 | 向 | 摩西 | –在正当 | –那日 | –那这 | –去说
H1696 | H3068 | H0413 | H4872 | H6106 | H3117 | H2088 | H0559

当日，耶和华吩咐摩西说：

49 עֲלֵ֣ה | אֶל־ | הַר֩ | הָעֲבָרִ֨ים | הַזֶּ֜ה | הַר־ | נְב֗וֹ | אֲשֶׁ֤ר | בְּאֶ֙רֶץ֙ | מוֹאָ֔ב | עַל־
上去 | 到 | 山 | –那阿巴林 | –那这 | 山 | 尼波 | 那 | –在地 | 摩押 | 在
H5927 | H0413 | H2022 | H5682 | H2088 | H2022 | | | H0776 | H4124 |

פְּנֵ֑י | יְרֵח֣וֹ | וּרְאֵ֞ה | אֶת־ | אֶ֣רֶץ | כְּנַ֗עַן | אֲשֶׁ֨ר | אֲנִ֤י | נֹתֵן֙ | לִבְנֵ֣י | יִשְׂרָאֵ֔ל | לַאֲחֻזָּֽה׃
脸 | 耶利哥 | –和看 | – | 地 | 迦南 | 那 | 我 | 给 | –给儿子们 | 以色列 | –为产业
H6440 | H3405 | H7200 | H0853 | H0776 | | | H0589 | H5414 | | H3478 | H0272

「你上这亚巴琳山中的尼波山去，在摩押地与耶利哥相对，观看我所要赐给以色列人为业的迦南地。

50 וּמֻ֕ת | בָּהָ֖ר | אֲשֶׁ֣ר | אַתָּ֑ה | עֹלֶ֣ה | שָׁמָּ֔ה | וְהֵאָסֵ֖ף | אֶל־ | עַמֶּ֥יךָ | כַּאֲשֶׁר־ | מֵ֥ת | אַהֲרֹ֖ן
–和死 | –在山 | 那 | 你 | 上去的 | 那里 | –和被收 | 到 | 民你的 | –如同 | 死了 | 亚伦
H4191 | H2022 | | H0413 | H5927 | H8033 | H0622 | H0413 | | | H4191 | H0175

אָחִ֔יךָ | כַּאֲשֶׁ֥ר | בְּהֹ֣ר | הַהָ֗ר | וַיֵּאָסֵ֖ף | אֶל־ | עַמָּֽיו׃
兄弟你的 | –在何珥 | –那山 | –和被收了 | 到 | 民他的
H0251 | H2023 | H2022 | H0622 | H0413

你必死在你所登的山上，归你列祖（原文是本民）去，像你哥哥亚伦死在何珥山上，归他的列祖一样。

51 עַל֙ | אֲשֶׁ֣ר | מְעַלְתֶּ֤ם | בִּי֙ | בְּתוֹךְ֙ | בְּנֵ֣י | יִשְׂרָאֵ֔ל | בְּמֵ֖י | מְרִיבַ֣ת | קָדֵ֑שׁ | מִדְבַּר־
因为 | 那 | 你们得罪了 | –在我 | –在中间 | 儿子们 | 以色列 | –在水 | 争闹 | 加低斯 | 旷野
| | H4603 | | H8432 | | H3478 | H4325 | H4808 | H6946 |

צִ֔ן | עַ֚ל | אֲשֶׁ֣ר | לֹא־ | קִדַּשְׁתֶּ֥ם | אוֹתִ֛י | בְּתוֹךְ֙ | בְּנֵ֣י | יִשְׂרָאֵ֑ל׃
寻 | 因为 | 那 | 不 | 你们尊为圣了 | 我 | –在中间 | 儿子们 | 以色列
H6790 | | | H3808 | H6942 | H0853 | H8432 | | H3478

因为你们在寻的旷野，加低斯的米利巴水，在以色列人中没有尊我为圣，得罪了我。

אֲנִי	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבוֹא	לֹא	וְשָׁמָּה	הָאָרֶץ	אֶת־	תִּרְאֶה	מִנֶּגֶד	כִּי	52
我	那	-那地	到	你来	不	-和那里	-那地	-	你看见	-从对面	-因为	
H0589		H0776	H0413	H0935	H3808	H8033	H0776	H0853	H7200	H5048		

פ	יִשְׂרָאֵל׃	לִבְנֵי	נֹתֵן
段落标记	以色列	-给儿子们	给
	H3478		H5414

我所赐给以色列人的地，你可以远远地观看，却不得进去。」

Chapter 33

מוֹתוֹ׃	לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	מֹשֶׁה	בֵּרַךְ	אֲשֶׁר	הַבְּרָכָה	וְזֹאת	1
死他的	-在面前	以色列	儿子们	-	-那神	人	摩西	祝福了	那	-那祝福	-和这	
H4194	H6440	H3478		H0853	H0430	H0376	H4872	H1288		H1293	H2063	

以下是神人摩西在未死之先为以色列人所祝的福：

וְאָתָה	פָּארָן	מֵהַר	הוֹפִיעַ	לָמוֹ	מִשֵּׁעִיר	וְזָרַח	בָּא	מִסִּינַי	יְהוָה	וַיֹּאמַר		2
-和来了	巴兰	-从山	显现了	给他们	-从西珥	-和升起了	来了	-从西奈	耶和华	-和说了		
H0857	H6290	H2022	H3313			H2224	H0935	H5514	H3068	H0559		

לָמוֹ׃	דָּת)	(אֵשׁ	אשדת]	מִימִינוֹ	קֹדֶשׁ	מֵרִבְבֹת
给他们	律法	火	(火律法)	-从右手他的	圣的	-从万
	H1881	H0784	H0799	H3225	H6944	H7233

他说：耶和华从西奈而来，从西珥向他们显现，从巴兰山发出光辉，从万万圣者中来临，从他右手为百姓传出烈火的律法。

מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃	יִשָּׂא	לְרַגְלֶךָ	תְּכֻוּ	וְהֵם	בְּיָדֶךָ	קְדֹשָׁיו	כָּל־	עַמִּים	חֹבֵב	אַף	3
-从话你的	承受	-在脚你的	俸伏	-和他们	-在手你的	圣民他的	所有	众民	爱	还	
H1703	H5375	H7272	H8497	H1992	H3027	H6918	H3605		H2245	H0637	

他疼爱百姓；众圣徒都在他手中。他们坐在他的脚下，领受他的言语。

יַעֲקֹב׃	קְהִלַּת	מוֹרָשָׁה	מֹשֶׁה	לָנוּ	צִוָּה־	תּוֹרָה	4
雅各	会众	产业	摩西	给我们	吩咐了	律法	
H3290	H6952	H4181	H4872		H6680	H8451	

摩西将律法传给我们，作为雅各会众的产业。

יִשְׂרָאֵל׃	שִׁבְטֵי	יַחַד	עָם	רָאשֵׁי	בְּהִתְאַסֵּף	מֶלֶךְ	בִּישֻׁרוּן	וַיְהִי	5
以色列	支派	一起	民	首领	-在聚集	王	-在耶书伦	-和是了	
H3478	H7626				H0622	H4428	H3484	H1961	

百姓的众首领，以色列的各支派，一同聚会的时候，耶和华（原文是他）在耶书仑中为王。

ס	מִסְפָּר׃	מְתָיו	וִיהִי	יָמֹת	וְאַל־	רְאוּבֵן	יְחִי	6
段落标记	数目	人他的	-和是	死	-和不要	流便	活	
	H4557	H4962	H1961	H4191	H0408	H7205	H2421	

愿流便存活，不致死亡；愿他人数不致稀少。

רָב	יָדָיו	תְּבִיאֶנּוּ	עַמּוֹ	וְאֶל־	יְהוּדָה	קוֹל	יְהוָה	שְׁמַע	וַיֹּאמַר	לִיהוּדָה	וְזֹאת	7
多	手他的	你带他	民他的	-和到	犹大	声音	耶和华	听	-和说了	-给犹大	-和这	
	H3027	H0935		H0413	H3063		H3068	H8085	H0559	H3063	H2063	

ס	תִּהְיֶה׃	מִצָּרָיו	וְעֵזֶר	לוֹ
段落标记	你要成为	-从敌人他的	-和帮助	给他
	H1961		H5828	

为犹大祝福说：求耶和华俯听犹大的声音，引导他归于本族；他曾用手为自己争战，你必帮助他攻击敌人。

8 וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ
–和–给利未 说了 土明你的 –和乌陵你的 –给人 虹诚你的 那 你试了他 –在玛撒 你争了他
H3878 H0559 H8550 H0224 H0376 H2623 H0853 H4532 H7378

עַל־ מֵי מְרִיבָה׃
在 水 米利巴
H4809 H4325

论利未说：耶和华啊，你的土明和乌陵都在你的虔诚人那里。你在玛撒曾试验他，在米利巴水与他争论。

9 הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־ אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־ בָּנָיו(בנו) יִנְצֹרוּ׃ וּבְרִיתְךָ אִמְרָתֶךָ שָׁמְרוּ כִּי יָדָע לֹא
–那说的 –给父他的 –和–给母他的 不 –和– 看见了 –和– 兄弟他的 不 认识了 –和– 儿子们他的 (儿子) 他们保守 –和约你的 话你的 他们谨守了 –因为 知道了 不
H3808 H3045 H8104 H0853 H7200 H0853 H0251 H3808 H0853 H0001 H0517

他论自己的父母说：我未曾看见；他也不承认弟兄，也不认识自己的儿女。这是因利未人遵行你的话，谨守你的约。

10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל
他们教 典章你的 –给雅各 –和律法你的 –给以色列 他们放置 香 –在鼻你的 –和全燔的
H4941 H3290 H8451 H3478 H6988 H0639 H3632

עַל־ מִזְבְּחֶךָ׃
在 祈坛你的
H4196

他们要将你的典章教训雅各，将你的律法教训以色列。他们要把香焚在你面前，把全牲的燔祭献在你的坛上。

11 בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו מִן־
祝福 耶和华 力量他的 –和工作 手他的 你悦纳 击破 腰 起来的他的 –和恨他的 –从
H1288 H3068 H2428 H6467 H3027 H7521 H4272 H4975 H0853 H8130

יְקוּמוּן׃ ס
他们起来
段落标记

求耶和华降福在他的财物上，悦纳他手里所办的事。那些起来攻击他和恨恶他的人，愿你刺透他们的腰，使他们不得再起来。

12 לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף כָּל־ הַיּוֹם
–给便雅悯 说了 爱人 耶和华 住 –在安全 –在他身上 遮盖 所有 –那日
H1144 H0559 H3117 H3605

וּבֵין כְּתֵיפָיו שָׁכֵן׃ ס
–和–在中间 肩他的 他住
H0996 H3802 H7931
段落标记

论便雅悯说：耶和华所亲爱的必同耶和华安然居住；耶和华终日遮蔽他，也住在他两肩之中。

13 וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃
–和–给约瑟 说了 被祝福的 耶和华 地他的 –从美物 天 –从露 –和–从深渊 伏的 下面
H3130 H0559 H1288 H3068 H0776 H4022 H8064 H2919 H8415 H7257 H8478

论约瑟说：愿他的地蒙耶和华赐福，得天上的宝物、甘露，以及地里所藏的泉水；

14 וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שֶׁמֶשׁ גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃
–和–从美物 产物 日 产出 月
H4022 H8393 H8121 H1645 H3391

得太阳所晒熟的美果，月亮所养成的宝物；

15 וּמֵרְאשׁ הָרְרֵי־ קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃
–和–从尖顶 山 古的 –和–从美物 山丘 永恒的
H2042 H4022 H1389 H5769

得上古之山的至宝，永世之岭的宝物；

16 וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וְרִצוֹן שֹׁכְנִי תָּבוֹאתָהּ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד
–和–从美物 地 –和丰满她的 –和恩惠 住的 它们来到 –向头 约瑟 –和–向头顶
H4022 H0776 H4393 H7522 H7931 H0935 H5572 H3130 H6936

נְזִיר אֶחָיו׃
被分别的 兄弟他的
H5139 H0251

得地和其中所充满的宝物，并住荆棘中上主的喜悦。愿这些福都归于约瑟的头上，归于那与弟兄迥别之人的顶上。

17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ וְהַדַר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו אַפְסֵי־
长子 牛他的 威严 给他 –和角 野牛 角他的 –在它们 众民 他抵触 一起 尽头
H1060 H7794 H1926 H7214 H0776 H7931 H1992 H5055

ס אֶרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃
段落标记 地 –和他们 万 以法莲 –和他们 千 玛拿西
H0776 H1992 H7233 H0669 H1992 H0505 H4519

他为牛群中头生的，有威严；他的角是野牛的角，用以抵触万邦，直到地极。这角是以法莲的万万，玛拿西的千千。

18 וּלְזִבוּלֵן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאׇהָלֶיךָ׃
–和–给西布伦 说了 欢喜 西布伦 –在你出去的 –和以萨迦 –在帐幕你的
H2074 H0559 H8055 H2074 H3318 H3485 H0168

论西布伦说：西布伦哪，你出外可以欢喜。以萨迦啊，在你帐棚里可以快乐。

19 עַמִּים הַר־ יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־ צֶדֶק כִּי שֶׁפַע יָמִים יִינָקוּ וּשְׂפוּנֵי
众民 山 他们召 那里 他们献 祈物 义的 –因为 丰盛 海 他们吸取 –和宝藏
H2022 H7121 H8033 H2076 H2077 H6664 H8228 H3220 H3243 H8226

ס חוֹל׃ טְמוּנֵי
段落标记 沙 埋藏的
H2344 H2934

他们要将列邦召到山上，在那里献公义的祭；因为他们要吸取海里的丰富，并沙中所藏的珍宝。

20 וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־ קָדְקֹד׃
–和–给迦得 说了 有福的 扩大 迦得 –如同狮子 住 –和撕裂 臂膀 连同 头顶
H1410 H0559 H1288 H7337 H1410 H3918 H7931 H2963 H2220 H0637 H6936

论迦得说：使迦得扩张的应当称颂！迦得住如母狮；他撕裂膀臂，连头顶也撕裂。

21 וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־ שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת
–和看见了 初始 给他 –因为 那里 份地 立法者 藏的 –和来了 首领 民 义
H7200 H7225 H3918 H2710 H5603 H0857 H7218 H5971 H6666

ס יִשְׂרָאֵל׃ עִם־ וּמִשְׁפָּטָיו עָשָׂה יְהוָה
段落标记 以色列 与 –和典章他的 行了 耶和华
H3478 H4941 H3068

他为自己选择头一段地，因在那里有设立律法者的分存留。他与百姓的首领同来；他施行耶和华的公义和耶和华与以色列所立的典章。

22 וּלְדָ֣ן אָמַ֔ר
–和–给但
H1835 H0559

דָּ֖ן גּ֣וּר אַרְיֵ֑ה
但 幼巨 狮子
H1835 H1482

יְזַנֵּ֖ק מִן־הַבָּשָׁ֥ן׃
跳跃 –从 –那巴珊
H2187 H1316

论但说：但为小狮子，从巴珊跳出来。

23 וּלְנַפְתָּלִ֣י אָמַ֔ר
–和–给拿弗他利
H5321 H0559

נַפְתָּלִ֖י שְׂבַ֣ע רָצ֑וֹן
拿弗他利 饱足 恩惠
H5321 H7649 H7522

וּמְלֵ֤א בִרְכַּת־יְהוָה֙
–和满的 祝福 耶和华
H4392 H1293 H3068

יָ֥ם וְדָר֖וֹם יְרָשָֽׁה׃
海 –和南方 他拥有
H3220 H1864 H3423

ס
段落标记

论拿弗他利说：拿弗他利啊，你足沾恩惠，满得耶和华的福，可以得西方和南方为业。

24 וּלְאָשֵׁ֣ר אָמַ֔ר
–和–给亚设
H0836 H0559

בָּר֥וּךְ מִבָּנִ֖ים אֲשֵׁ֑ר
有福的 –从儿子们 亚设
H1288 H0836

יְהִי֙ רְצ֣וּי אֶחָ֔יו
要是 被悦纳的 兄弟他的
H1961 H7521 H0251

וְטֹבֵ֥ל בַּשֶּׁ֖מֶן רַגְלֽוֹ׃
–和他浸 –在油 脚他的
H2881 H8081 H7272

论亚设说：愿亚设享受多子的福乐，得他弟兄的喜悦，可以把脚蘸在油中。

25 בַּרְזֶ֥ל וּנְחֹ֖שֶׁת מִנְעָלֶ֑יךָ
铁 –和铜 闩他的
H1270 H4515

וּכְיָמֶ֖יךָ דָּבְאֶֽךָ׃
–和–如同日子你的 力你的
H3117 H1679

你的门闩（或译：鞋）是铜的，铁的。你的日子如何，你的力量也必如何。

26 אֵ֥ין כָּאֵ֖ל יְשֻׁרוּן֙
没有 –如同神 耶书伦
H0369 H0410 H3484

רֹכֵ֤ב שָׁמַ֙יִם֙ בְּעֶזְרֶ֔ךָ
骑 天 –在帮助你的
H7392 H8064 H5828

וּבְגַאֲוָתֽוֹ׃ שְׁחָקִֽים׃
–和–在威严他的 云
H1346 H7834

耶书仑哪，没有能比 神的。他为帮助你，乘在天空，显其威荣，驾行穹苍。

27 מְעֹנָ֣ה אֱלֹהֵ֔י קֶ֖דֶם וּמִתַּ֣חַת זְרֹעֹ֑ת
居所 神 古的 –和–从下 臂膀
H4585 H0430 H6924 H8478 H2220

וַיְגָ֥רֶשׁ מִפָּנֶ֖יךָ אוֹיֵ֣ב וַיֹּ֔אמֶר הַשְׁמֵֽד׃
–和他驱赶了 –从你面前 仇敌 –和说了 毁灭
H1644 H6440 H0341 H0559 H8045

永生的 神是你的居所；他永久的膀臂在你以下。他在你前面撵出仇敌，说：毁灭吧。

28 וַיִּשְׁכֹּ֣ן יִשְׂרָאֵ֔ל בָּדָ֖ד עֵ֣ין יַעֲקֹ֑ב
–和住了 以色列 独自 泉 雅各
H7931 H3478 H0910 H5869 H3290

אֶל־אֶ֥רֶץ דָּגָ֖ן וְתִירֹ֣שׁ אַף־שָׁמָ֔יו
到 地 粮食 –和新酒 连同 天他的
H0413 H0776 H1715 H8492 H0637 H8064

יַעַרְפ֥וּ טָֽל׃
滴下 露
H6201 H2919

以色列安然居住；雅各的本源独居五谷新酒之地。他的天也滴甘露。

29 אַשְׁרֶ֣יךָ יִשְׂרָאֵ֔ל מִ֚י כָּמ֣וֹךָ עַ֔ם
有福的你 以色列 谁 –如同你 民
H0835 H3478 H4310 H3644 H5971

נוֹשַׁ֣ע בַּיהוָ֑ה מָגֵ֤ן עֶזְרֶךָ֙ וַאֲשֶׁר־
被救的 –在耶和华 盾牌 帮助你的 –和那
H3467 H3068 H4043 H5828 H0834

חֶ֣רֶב גַּאֲוָתֶ֔ךָ וְיִכָּחֲשׁ֥וּ אֹיְבֶ֖יךָ לָ֑ךְ
刀剑 威严你的 –和谄媚 仇敌你的 给你
H2719 H1346 H3584 H0341 H0859

וְאַתָּ֖ה עַל־בָּמ֥וֹתֵימוֹ תִדְרֹֽךְ׃ ס
–和你 在 高处他们的 你踏 段落标记
H0859 H5921 H1116 H1869

以色列啊，你是有福的！谁像你这蒙耶和华所拯救的百姓呢？他是你的盾牌，帮助你，是你威荣的刀剑。你的仇敌必投降你；你必踏在他们的高处。

Chapter 34

1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
和上去了 摩西 从平原 摩押 到 山 尼波 尖顶 那 –那毗斯迦 脸 在
H5927 H4872 H6160 H4124 H0413 H2022 H5019 H7218 H0834 H6449 H6440

וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃
–和给他看了 耶和华 –– 所有 –那地 –那基列 直到 但
H7200 H3068 H0853 H3605 H0776 H1568 H5704 H1835

耶利哥 耶和华 –和给他看了 –从平原 摩西 –和上去了
H3405 H3068 H7200 H6160 H4872 H5927

摩西从摩押平原登尼波山，上了那与耶利哥相对的毗斯迦山顶。耶和华把基列全地直到但，

2 וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד
–和– 所有 拿弗他利 –和– 地 以法莲 –和玛拿西 –和– 所有 犹大 直到
H0853 H3605 H5321 H0853 H0776 H0669 H4519 H0853 H3605 H3063 H5704

הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃
–那海 –那后面的
H3220 H0314

拿弗他利全地，以法莲、玛拿西的地，犹大全地直到西海，

3 וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃
–和– –那南地 –和– –那平原 谷 耶利哥 城 –那棕榄树 直到 琐珥
H0853 H5045 H0853 H3603 H1237 H3405 H5892 H8558 H5704 H6820

南地和棕树城耶利哥的平原，直到琐珥，都指给他看。

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב
–和说了 耶和华 向他 这 –那地 那 起誓了我 –给亚伯拉罕 –给以撒 –和–给雅各
H0559 H3068 H0413 H2063 H0776 H0834 H7650 H0085 H3327 H3290

לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃
–去说 –给后裔你的 我给它 给你看了我 –在眼你的 –和那里 不 你过去
H0559 H2233 H5414 H7200 H5869 H8033 H3808 H5674

耶和华对他说：「这就是我向亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地，说：『我必将这地赐给你的后裔。』现在我使你眼睛看见了，你却不得过到那里去。」

5 וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה׃
–和死了 那里 摩西 仆人 耶和华 –在地 摩押 按照 口 耶和华
H4191 H8033 H4872 H5650 H3068 H0776 H4124 H6310 H3068

于是，耶和华的仆人摩西死在摩押地，正如耶和华所说的。

6 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַּגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קִבְרָתוֹ
–和埋了 他 –在谷 –在地 摩押 对面 伯毗珥 –和不 知道 人 –– 墓他的
H6912 H0853 H1516 H0776 H4124 H4136 H1047 H3808 H3045 H0376 H0853 H6900

עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
直到 –那日 –那这
H5704 H3117 H2088

耶和华将他埋葬在摩押地、伯・毗珥对面的谷中，只是到今日没有人知道他的坟墓。

7 וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה׃
-和摩西 儿子 百 年 -和二十 -在死他的 不 暗了 眼他的 -和不 消失了 气力他的
H4872 H1121 H3967 H8141 H6242 H4194 H3808 H3544 H5127 H3893

摩西死的时候年一百二十岁；眼目没有昏花，精神没有衰败。

8 וַיִּבְכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃
-和哭了 儿子们 以色列 - 摩西 在平原 -在 摩押 三十 日 -和完了 日子 哭泣 丧 摩西
H1058 H1121 H3478 H0853 H4872 H6160 H4124 H7970 H3117 H8552 H3117 H1065 H0060 H4872

以色列人在摩押平原为摩西哀哭了三十日，为摩西居丧哀哭的日子就满了。

9 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
-和约书亚 儿子 -在 满的 灵 智慧 -因为 按了 摩西 - 手他的 -在他身上 向他 -和听从了 以色列 -和行了 -如同 吩咐了 耶和华 - 摩西
H3091 H1121 H7307 H4392 H7307 H2451 H3588 H5564 H4872 H0853 H3027 H5921 H0413 H8085 H3478 H6213 H3588 H6680 H3068 H0853 H4872

嫩的儿子约书亚；因为摩西曾按手在他头上，就被智慧的灵充满，以色列人便听从他，照着耶和华吩咐摩西的行了。

10 וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃
-和不 起来了 先知 再 -在以色列 -如同摩西 那 认识了他 耶和华 脸 到
H3808 H6965 H5030 H5750 H3478 H3644 H0834 H3045 H3068 H6440 H0413

以后以色列中再没有兴起先知像摩西的。他是耶和华面对面所认识的。

11 לְכָל־הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃
-那记号 -和-那奇事 那 打发了他 耶和华 -去行 -在地 埃及 -给法老 -向所有 仆人他的 -和-给所有 地他的
H0226 H4159 H0834 H7971 H3068 H6213 H0776 H4714 H6547 H3605 H5650 H3605 H0776

耶和华打发他在埃及地向法老和他的一切臣仆，并他的全地，行各样神迹奇事，

12 וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
-和-给所有 手 -那强的 -和-给所有 -那可畏的 -那大的 那 行了 摩西 -向眼 所有 以色列
H3605 H3027 H2389 H3605 H4172 H1419 H0834 H6213 H4872 H5869 H3605 H3478

又在以色列众人眼前显大能的手，行一切大而可畏的事。

约书亚记

Chapter 1

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

-和-是 之后 死 摩西 仆人 耶和华 -和-说 耶和华 向 约书亚 儿子 嫩 侍从 摩西 -说

H1961 H0310 H4194 H4872 H5650 H3068 H0559 H3068 H0413 H3091 H1121 H5126 H8334 H4872 H0559

耶和华的仆人摩西死了以后，耶和华晓谕摩西的帮手，嫩的儿子约书亚，说：

2 מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־

摩西 我的-仆人 死了 -和-现在 起来 过去 - 那-约旦河 这 你 -和-所有

H4872 H5650 H4191 H6258 H0853 H3383 H2088 H0859 H3605

הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

-那-民 这 到 -那-地 那 我 给 -向-他们 -向-众子 以色列

H5971 H2088 H0413 H0776 H0834 H0595 H5414 H1992 H1121 H3478

「我的仆人摩西死了。现在你要起来，和众百姓过这约旦河，往我所要赐给以色列人的地去。

3 כֹּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי

所有 地方 那 踏 脚掌 你们的-脚 -在-其上 -向-你们 赐给了它 -如同 说了

H3605 H4725 H0834 H1869 H3709 H7272 H0996 H0996 H0996 H0996 H1696

אֶל־מֹשֶׁה׃

向 摩西

H0413 H4872

凡你们脚掌所踏之地，我都照着我所应许摩西的话赐给你们了。

4 מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־נְהַר הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ

从-那-旷野 -和-那-黎巴嫩 这 -和-直到 河 -那-大的 -那-河 幼发拉底 所有 地

H4057 H3844 H2088 H5704 H5104 H1419 H5104 H6578 H3605 H0776

הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃

-那-赫人 -那-海 -和-直到 -那-大的 日落 -那-太阳 将是 你们的-边界

H2850 H3220 H5704 H1419 H3996 H8121 H1961 H1366

从旷野和这黎巴嫩，直到幼发拉底大河，赫人的全地，又到大海日落之处，都要作你们的境界。

5 לֹא־אִישׁ יִתְיַצֵּב לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה

不 人 站立 -在-你面前 所有 日子 你的-生命 -如同 我曾与 与 摩西 我必与

H3808 H0376 H3320 H6440 H3605 H3117 H2416 H0834 H1961 H0854 H4872 H1961

עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃

与你 不 撇弃你 -和-不 离弃你

H0854 H3808 H7503 H3808 H5800

你平生的日子，必无一人能在你面前站立得住。我怎样与摩西同在，也必照样与你同在；我必不撇下你，也不丢弃你。

6

אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶת־	הַזֹּה	הָעָם	אֶת־	תַּנְחִיל	אַתָּה	כִּי	וֶאֱמָץ	חֲזַק
那	-那-地	-	-那-这	-那-民	-	使承受为业	你	因为	-和-壮胆	刚强
	H0776	H0853	H2088		H0853	H5157			H0553	H2388

לָהֶם׃	לָתֵת	לַאֲבוֹתָם	נִשְׁבָּעְתִּי
-向-他们	-向-给	-向-他们的列祖	起誓
	H5414	H0001	H7650

你当刚强壮胆！因为你必使这百姓承受那地为业，就是我向他们列祖起誓应许赐给他们的地。

7

מֹשֶׁה	צִוְּךָ	אֲשֶׁר	הַתּוֹרָה	כְּכֹל־	לַעֲשׂוֹת	לִשְׁמֹר	מְאֹד	וֶאֱמַץ	חֲזַק	רַק
摩西	吩咐你	那	-那-律法	-如同-所有	-向-遵行	-向-遵守	非常	-和-壮胆	刚强	只要
H4872	H6680		H8451	H3605		H8104	H3966	H0553	H2388	H7535

תֵּלֵךְ׃	אֲשֶׁר	בְּכֹל	תַּשְׂכִּיל	לְמַעַן	וּשְׂמֹאול	יָמִין	מִמֶּנּוּ	תָּסוּר	אַל־	עַבְדִּי
去	那	-在-所有	亨通	为了	-和-左	右	-从-它	偏离	不要	我的-仆人
H3212		H3605		H4616	H8040	H3225		H5493	H0408	H5650

只要刚强，大大壮胆，谨守遵行我仆人摩西所吩咐你的一切律法，不可偏离左右，使你无论往哪里去，都可以顺利。

8

לְמַעַן	וְלַיְלָה	יוֹמָם	בּוֹ	וְהָגִיתָ	מִפִּיךָ	הַזֶּה	הַתּוֹרָה	סֵפֶר	יָמוּשׁ	לֹא־
为了	-和-黑夜	白日	-在-其中	-和-默想	-从-你的口	-那-这	-那-律法	书	离开	不
H4616	H3915	H3119		H1897	H6310	H2088	H8451		H4185	H3808

דַּרְכֶּךָ	אֶת־	תַּצְלִיחַ	אָז	כִּי־	בּוֹ	הַכָּתוּב	כְּכֹל־	לַעֲשׂוֹת	תִּשְׁמֹר
你的-道路	-	使亨通	那时	因为	-在-其中	-那-写的	-如同-所有	-向-遵行	遵守
H1870	H0853					H3789	H3605		H8104

וְאָז	תַּשְׂכִּיל׃
-和-那时	通达

这律法书不可离开你的口，总要昼夜思想，好使你谨守遵行这书上所写的一切话。如此，你的道路就可以亨通，凡事顺利。

9

יְהוָה	עִמְּךָ	כִּי	תֵחַת	וְאַל־	תַּעֲרֹץ	אַל־	וֶאֱמָץ	חֲזַק	צִוִּיתִיךָ	הֲלֹוא
耶和华	与你	因为	惊惶	-和-不要	惧怕	不要	-和-壮胆	刚强	吩咐了你	岂不是
H3068			H2865	H0408	H6206	H0408	H0553	H2388	H6680	H3808

פ	תֵּלֵךְ׃	אֲשֶׁר	בְּכֹל	אֱלֹהֶיךָ
[段]	去	那	-在-所有	你的-神
	H3212		H3605	H0430

我岂没有吩咐你吗？你当刚强壮胆！不要惧怕，也不要惊惶；因为你无论往哪里去，耶和华—你的 神必与你同在。」

10

לֵאמֹר׃	הָעָם	שֹׁטְרֵי	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְצַו
-说	-那-民	官长	-	约书亚	-和-吩咐
H0559		H7860	H0853	H3091	H6680

于是，约书亚吩咐百姓的官长说：

11 וְעִבְרוּ בְקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצִוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּי צֵידָה לָכֶם הָכִינוּ
过去 在-中间 -那-营 -和-吩咐 - -那-民 -说 -向-你们 预备 因为
H5674 H7130 H4264 H6680 H0853 H0559 H6720

כִּי בְעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
-在-还有 三 天 你们 过去 -那-约旦河 -那-这 -向-来 -向-得 -
H5750 H7969 H3117 H0853 H3383 H2088 H0935 H3423 H0853

הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ ס
那-那-地 那 耶和华 你们的-神 给 -向-你们 -向-得为业 [段]
H0776 H0834 H3068 H0430 H5414 H0853 H3423

「你们要走遍营中，吩咐百姓说：『当预备食物；因为三日之内你们要过这约旦河，进去得耶和华—你们 神赐你们为业之地。』」

12 וְלָרֹאובֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
-和-向-流便人 -和-向-迦得人 -和-向-半 支派 -那-玛拿西 说 约书亚 -说
H7206 H1425 H2677 H7626 H4519 H0559 H3091 H0559

约书亚对流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人说：

13 זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
记得 - -那-话 那 吩咐 你们 摩西 仆人 耶和华 -说 耶和华 你们的-神
H2142 H0853 H1697 H0834 H6680 H0853 H4872 H5650 H3068 H0559 H3068 H0430

מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת׃
使安息 -向-你们 -和-赐给 - -那-地 -那-这
H5117 H0853 H0776 H2063

「你们要追念耶和华的仆人摩西所吩咐你们的话说：『耶和华—你们的 神使你们得享平安，也必将这地赐给你们。』

14 נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה
你们的-妻子 你们的-孩子 -和-你们的-牲畜 住 -在-那-地 那 赐给 -向-你们 摩西
H0802 H2945 H4735 H3427 H0776 H0834 H5414 H0853 H4872

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כָּל גִּבּוֹרֵי הַחָיִל
-在-对面 -那-约旦河 -和-你们 过去 装备了的 -在-面前 你们的-弟兄 所有 勇士 -那-军队
H5676 H3383 H0859 H5737 H6440 H0251 H3605 H1368 H2428

וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃
-和-帮助 他们
H5826 H0853

你们的妻子、孩子，和牲畜都可以留在约旦河东、摩西所给你们的地；但你们中间一切大能的勇士都要带着兵器在你们的弟兄前面过去，帮助他们，

15 עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ
直到 那 使安息 耶和华 -向-你们的弟兄 -如同-你们 -和-得 也 他们 - -那-地
H5704 H0834 H5117 H3068 H0251 H3423 H1571 H1992 H0853 H0776

אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ
那 耶和华 你们的-神 给 -向-他们 -和-回去 -向-地 你们的-产业 -和-得 它
H0834 H3068 H0430 H5414 H0853 H7725 H0776 H3425 H3423 H0853

אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃
那 赐给 -向-你们 摩西 仆人 耶和华 -在-对面 -那-约旦河 日出 -那-太阳
H5414 H4872 H5650 H3068 H5676 H3383 H4217 H8121

等到耶和华使你们的弟兄像你们一样得享平安，并且得着耶和华—你们 神所赐他们为业之地，那时才可以回你们所得之地，承受为业，就是耶和华的仆人摩西在约旦河东、向日出之地所给你们的。」

16

וַיַּעֲנוּ	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	לֵאמֹר	כֹּל	אֲשֶׁר־	צִוִּיתָנוּ	נַעֲשֶׂה	וְאֶל־	כֹּל־	אֲשֶׁר
–和–回答	–	约书亚	–说	所有	那	吩咐我们	我们必行	–和–到	所有	那
	H0853	H3091	H0559	H3605		H6680		H0413	H3605	

תִּשְׁלָחֵנוּ	נֵלֵךְ׃	
差遣我们	我们必去	
H7971	H3212	

他们回答约书亚说：「你所吩咐我们行的，我们都必行；你所差遣我们去的，我们都必去。

17

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְהִי	רַק	אֵלֶיךָ	נִשְׁמַע	כֵּן	מֹשֶׁה	אֶל־	שָׁמַעְנוּ	אֲשֶׁר־	כְּכֹל
你的–神	耶和华	是	只要	–向–你	听从	这样	摩西	向	听从	那	–如同–所有
H0430	H3068	H1961	H7535	H0413	H8085		H4872	H0413	H8085		H3605

עִמָּךְ	כַּאֲשֶׁר	הָיָה	עִם־	מֹשֶׁה׃
与你	–如同	是	与	摩西
		H1961		H4872

我们从前在一切事上怎样听从摩西，现在也必照样听从你；惟愿耶和华—你的 神与你同在，像与摩西同在一样。

18

אֲשֶׁר־	לְכֹל	דְּבָרֶיךָ	אֶת־	יִשְׁמַע	וְלֹא־	פִּיךָ	אֶת־	יַמְרֶה	אֲשֶׁר־	אִישׁ	כָּל־
那	–向–所有	你的–话	–	听从	–和–不	你的–口	–	违抗	那	人	所有
	H3605	H1697	H0853	H8085	H3808	H6310	H0853	H4784		H0376	H3605

פ	וֶאֱמָץ׃	חֲזַק	רַק	יוּמָת	תְּצַוֵּנוּ	
[段]	–和–壮胆	刚强	只要	必被处死	吩咐他	
	H0553	H2388	H7535	H4191	H6680	

无论甚么人违背你的命令，不听从你所吩咐他的一切话，就必治死他。你只要刚强壮胆！」

Chapter 2

1

לֵאמֹר	חֶרֶשׁ	מְרַגְּלִים	אֲנָשִׁים	שְׁנַיִם־	הַשִּׁטִּים	מִן־	נוּן	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ־	וַיִּשְׁלַח
–说	暗暗地	探子	人	二	–那–什亭	–从	嫩	儿子	约书亚	–和–差遣
H0559		H7270	H0376	H8147	H7851		H5126		H3091	H7971

וּשְׁמָהּ	זוֹנָה	אִשָּׁה	בֵּית־	וַיָּבֹאוּ	וַיֵּלְכוּ	יְרִיחוֹ	וְאֶת־	הָאָרֶץ	אֶת־	רְאוּ	לְכוּ
–和–她的名	妓女	女人	房子	–和–来到	–和–去了	耶利哥	–和–	–那–地	–	看	去
H8034	H2181	H0802		H0935	H3212	H3405	H0853	H0776	H0853	H7200	H3212

רָחָב	וַיִּשְׁכְּבוּ־	שָׁמָּה׃
喇合	–和–躺下	那里
H7343	H7901	H8033

当下，嫩的儿子约书亚从什亭暗暗打发两个人作探子，吩咐说：「你们去窥探那地和耶利哥。」于是二人去了，来到一个妓女名叫喇合的家里，就在那里躺卧。

2

יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי	הַלַּיְלָה	הֵנָּה	בָּאוּ	אֲנָשִׁים	הִנֵּה	לֵאמֹר	יְרִיחוֹ	לְמֶלֶךְ	וַיֵּאָמַר
以色列	–从–众子	–那–夜里	这里	来了	人	看哪	–说	耶利哥	–向–王	–和–被告知
H3478		H3915	H2008	H0935	H0376	H2009	H0559	H3405	H4428	H0559

לַחְפֹּר	אֶת־	הָאָרֶץ׃
–向–窥探	–	–那–地
H2658	H0853	H0776

有人告诉耶利哥王说：「今夜有以色列人来到这里窥探此地。」

3 וַיִּשְׁלַח֙ מֶ֣לֶךְ יְרִיחוֹ֔ אֶל־ רָחָ֖ב לֵאמֹ֑ר הוֹצִ֞יאִי הָאֲנָשִׁ֣ים הַבָּאִ֤ים אֵלַ֙יִךְ֙ אֲשֶׁר־ בָּ֣אוּ
来了 那 向你 –那–来的 –那–人 带出来 –说 喇合 向 耶利哥 王 –和–差遣
H0935 H0413 H0935 H0376 H3318 H0559 H7343 H0413 H3405 H4428 H7971

לְבֵיתֵ֔ךְ לְחַפֵּ֖ר כִּ֥י אֶת־ כָּל־ הָאָ֥רֶץ בָּֽאוּ׃
–向–你的家 因为 – 所有 –那–地 来了
–向–窥探
H0853 H0776 H0935
H2658 H3605

耶利哥王打发人去见喇合说：「那来到你这里、进了你家的人要交出来，因为他们来窥探全地。」

4 וַתִּקַּ֤ח הָאִשָּׁה֙ אֶת־ שְׁנֵ֣י הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַתִּצְפְּנָ֖ה וַתֹּ֣אמֶר כֵּ֣ן אֵלַ֔י בָּ֥אוּ הָֽאֲנָשִׁ֖ים וְלֹ֣א יָדַ֑עְתִּי מֵאַ֖יִן הֵֽמָּה׃
–和–拿 –那–女人 – 二 –那–人 –和–藏了他 –和–说 是的 向我 来了 –那–人 知道 –从–哪里 他们
H0376 H0413 H0935 H0559 H6845 H0376 H8147 H0853 H0802 H3947 H1992 H0370 H3045 H3808

女人将二人隐藏，就回答说：「那人果然到我这里来；他们是哪里来的我却不知道。

5 וַיְהִי֙ הַשַּׁ֣עַר לִסְגּ֔וֹר בַּחֹ֖שֶׁךְ וְהָֽאֲנָשִׁ֣ים יָצְא֑וּ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי אָ֥נָה הָֽלְכ֖וּ הָֽאֲנָשִׁ֥ים רִדְפ֣וּ מַהֵ֔ר אַחֲרֵיהֶ֖ם כִּ֥י תַשִּׂיגֽוּם׃
–和–是 –那–门 –向–关 –在–黑暗 –和–那–人 出去了 不 知道 往哪里 去了 –那–人 追赶 快 在他们后面 因为 追上他们
H1961 H8179 H5462 H2822 H0376 H3318 H3808 H3045 H0575 H1980 H0376 H7291 H4118 H0310 H5381

天黑、要关城门的时候，他们出去了，往哪里去我却不知道。你们快快地去追赶，就必追上。」

6 וְהִ֣יא הֶעֱלָתַ֔ם וַתִּטְמְנֵ֖ם בְּפִשְׁתֵּ֣י הָעֵ֑ץ הָֽעֲרֻכ֥וֹת לָ֖הּ עַל־ הַגָּֽג׃
–和–她 带他们上去 –那–屋顶 –和–藏了他们 –在–麻秸 –那–木 –那–摆列的 –向–她 在
H1931 H5927 H1406 H2934 H6593 H6086 H6186 H0413 H5921

（先是女人领二人上了房顶，将他们藏在那里所摆的麻秸中。）

7 וְהָֽאֲנָשִׁ֞ים רָדְפ֣וּ אַחֲרֵיהֶם֮ דֶּ֣רֶךְ הַיַּרְדֵּן֒ עַל֙ הַֽמַּעְבָּר֣וֹת וְהַשַּׁ֖עַר סָגְר֑וּ אַחֲרֵ֣י כַּאֲשֶׁ֤ר יָצְא֙וּ הָֽרֹדְפִ֔ים אַחֲרֵיהֶ֖ם׃
–和–那–人 追赶 在他们后面 路 –那–约旦河 在 –那–渡口 –和–那–门 关了 在…之后 –如同 出去了 –那–追赶的人 在他们后面
H0376 H7291 H0310 H1870 H3383 H5921 H4569 H8179 H5462 H0310 H3318 H7291 H0310

那些人就往约旦河的渡口追赶他们去了。追赶他们的人一出去，城门就关了。

8 וְהֵ֣מָּה טֶ֣רֶם יִשְׁכָּבֽוּן וְהִ֣יא עָלְתָ֣ה עֲלֵיהֶ֔ם עַל־ הַגָּֽג׃
–和–他们 还没 躺下 –和–她 上去了 向他们 在 –那–屋顶
H1992 H2962 H7901 H1931 H5927 H5921 H1406

二人还没有躺卧，女人就上房顶，到他们那里，

9 וַתֹּאמֶר֙ אֶל־הָאֲנָשִׁ֔ים יָדַ֕עְתִּי כִּֽי־נָתַ֥ן יְהוָ֛ה לָכֶ֖ם אֶת־הָאָ֑רֶץ וְכִֽי־
–和–因为 –那–地 –和–说 向 –那–人 知道 因为 赐给 耶和华 –向–你们 – –和–
H0776 H0853 H0559 H0413 H0376 H3045 H3068 H5414

נָפְלָ֤ה אֵֽימַתְכֶם֙ עָלֵ֔ינוּ וְכִֽי־נָמֹ֥גוּ כָל־יֹשְׁבֵ֖י הָאָ֑רֶץ מִפְּנֵיכֶֽם׃
降临 你们的–恐惧 在我们上 –和–因为 消化 所有 居民 –那–地 –从–你们面前
H5307 H0367 H6440

对他们说：「我知道耶和华已经把这地赐给你们，并且因你们的缘故我们都惊慌了。这地的一切居民在你们面前心都消化了；

10 כִּ֣י שָׁמַ֗עְנוּ אֵת֩ אֲשֶׁר־הוֹבִ֨ישׁ יְהוָ֜ה אֶת־מֵ֣י יַם־סוּף֮ מִפְּנֵיכֶם֒
因为 听见 – 那 使干了 耶和华 – 水 海 红 –从–你们面前
H8085 H0853 H0834 H3001 H3068 H4325 H3220 H5488 H6440

בְּצֵאתְכֶ֖ם מִמִּצְרָ֑יִם וַאֲשֶׁ֣ר עֲשִׂיתֶ֗ם לִשְׁנֵי֙ מַלְכֵ֣י הָאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֣בֶר
–在–你们出去 –从–埃及 –和–那 做了 –向–二 王 –那–亚摩利人 那 –在–对面
H3318 H4714 H0834 H8147 H4428 H0567 H0834 H5676

הַיַּרְדֵּ֑ן לְסִיחֹ֥ן וּלְעוֹג֙ אֲשֶׁ֣ר הֶחֱרַמְתֶּ֔ם אוֹתָֽם׃
–那–约旦河 –向–西宏 –和–向–噩 那 灭尽了 他们
H3383 H5511 H5747 H0834 H2763 H0853

因为我们听见你们出埃及的时候，耶和华怎样在你们前面使红海的水干了，并且你们怎样待约旦河东的两个亚摩利王西宏和噩，将他们尽行毁灭。

11 וַנִּשְׁמַע֙ וַיִּמַּ֣ס וְלֹא־קָ֥מָה ע֖וֹד רֽוּחַ֑ בְּאִ֣ישׁ מִפְּנֵיכֶ֔ם כִּ֣י
–和–听见 –和–融化 –和–不 起来 再 灵 –在–人 –从–你们面前 因为
H8085 H4549 H3808 H6965 H5750 H7307 H0376 H6440

לְבָבֵ֔נוּ אֲשֶׁ֥ר הוּא־אֱלֹהִ֖ים בַּשָּׁמַ֣יִם מִמַּ֑עַל וְעַל־הָאָ֖רֶץ מִתָּֽחַת׃
我们的–心 –那–天 –在–那–天 –从–上面 –和–在 –那–地 –从–下面
H3824 H0834 H1931 H0430 H8064 H4605 H6584 H0776 H8478

我们一听见这些事，心就消化了。因你们的缘故，并无一人有胆气。耶和华—你们的 神本是上天下地的 神。

12 וְעַתָּ֣ה הִשָּׁבְעוּ־נָ֤א לִי֙ בַּיהוָ֔ה כִּ֣י עָשִׂ֔יתִי עִמָּכֶ֖ם חֶ֑סֶד וַעֲשִׂיתֶ֤ם גַּם־
–和–现在 起誓 请 –向–我 –在–耶和华 因为 行了 与你们 恩慈 –和–行 也
H6258 H7650 H4994 H0413 H3068 H0834 H6213 H6213 H2617 H6213 H1571

אַתֶּם֙ עִם־בֵּ֣ית אָבִ֔י וְנִתַּתֶּ֥ם לִ֖י אוֹת֣ אֱמֶֽת׃
你们 与 家 我的–父亲 –和–给 –向–我 凭据 真实的
H0859 H0854 H1004 H0001 H5414 H0413 H0226 H0571

现在我既是恩待你们，求你们指着耶和华向我起誓，也要恩待我父家，并给我一个实在的证据，

13 וְהַחֲיִיתֶ֣ם אֶת־אָבִ֣י וְאֶת־אִמִּ֣י וְאֶת־אַחַ֣י וְאֶת־אַחְיוֹתַ֣י (אַחְיוֹתַ֔י)
–和–存活 – 我的–父亲 –和– 我的–母亲 –和– 我的–弟兄 –和– [我的姐妹] (我的–姐妹)
H2421 H0853 H1004 H0853 H0517 H0853 H0251 H0853 H0269 H0269

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר לָהֶ֗ם וְהִצַּלְתֶּ֤ם אֶת־נַפְשֹׁתֵ֙ינוּ֙ מִמָּ֔וֶת׃
–和– 所有 那 –向–他们 –和–救 – 我们的–性命 –从–死亡
H0853 H3605 H0834 H0413 H5337 H0853 H5315 H4194

要救活我的父母、弟兄、姊妹，和一切属他们的，拯救我们性命不死。」

14 וַיֹּ֣אמְרוּ֮ לָהּ֒ הָאֲנָשִׁ֗ים נַפְשֵׁ֤נוּ תַחְתֵּיכֶם֙ לָמ֣וּת אִם־לֹ֣א תַגִּ֔ידוּ אֶת־דְּבָרֵ֖נוּ
–和–说 –向–她 –那–人 我们的–性命 替你们 –向–死 如果 不 泄露 – 我们的–事
H0559 H0413 H0376 H5315 H8478 H4191 H0518 H3808 H5046 H0853 H1697

הַזֶּ֑ה וְהָיָ֣ה בְּתִתֵּ֣־לָ֔נוּ יְהוָ֗ה אֶת־הָאָ֙רֶץ֙ וְעָשִׂ֣ינוּ עִמָּ֔ךְ חֶ֖סֶד וֶאֱמֶֽת׃
这 –和–是 –在–给 –向–我们 耶和华 – –那–地 –和–行 与你 恩慈 –和–真实
H2088 H1961 H5414 H0413 H3068 H0853 H0776 H6213 H6213 H0571

二人对她说：「你若不泄漏我们这件事，我们情愿替你们死。耶和华将这地赐给我们的时候，我们必以慈爱诚实待你。」

15 וַתּוֹרִדֵם בְּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר חוֹמַת הַחוֹמָה וּבְחוֹמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת׃

וַתּוֹרִדֵם	בְּחֶבֶל	בְּעַד	הַחַלּוֹן	כִּי	בֵיתָהּ	בְּקִיר	חוֹמַת	הַחוֹמָה	וּבְחוֹמָה	הִיא	יוֹשֶׁבֶת׃
–和–缒下他们	–在–绳子	通过	–那–窗户	因为	她的家	–在–墙壁	–城墙	–那–城墙	–和–在城墙	她	住
H3381		H1157	H2474			H7023		H2346	H2346	H1931	H3427

于是女人用绳子将二人从窗户里缒下去；因她的房子是在城墙边上，她也住在城墙上。

16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃

וַתֹּאמֶר	לָהֶם	הָהָרָה	לֵכוּ	פֶּן־	יִפְגְּעוּ	בָכֶם	הָרֹדְפִים	וְנַחְבֵּתֶם	שָׁמָּה	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	עַד	שׁוֹב	הָרֹדְפִים	וְאַחַר	תֵּלְכוּ	לְדַרְכְּכֶם׃
–和–说	–向–他们	–那–山	去	免得	遇见	–在–你们	–那–追赶的人	–和–藏	那里	三	天	直到	回来	–那–追赶的人	–和–之后	去	–向–你们的路
H0559		H2022	H3212	H6435	H6293		H7291	H2247	H8033	H7969		H5704	H7725	H7291		H3212	H1870

她对他们说：「你们且往山上去，恐怕追赶的人碰见你们；要在那里隐藏三天，等追赶的人回来，然后才可以走你们的路。」

17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֹּאת אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃

וַיֹּאמְרוּ	אֵלֶיהָ	הָאֲנָשִׁים	נְקִיִם	אֲנַחְנוּ	מִשְּׁבֻעָתֵךְ	הַזֹּאת	אֲשֶׁר	הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃
–和–说	向她	–那–人	无罪的	我们	–从–你的誓言	–那–这	那	使我们起誓
H0559	H0413	H0376		H0587	H7621	H2088		H7650

二人对她说：「你要这样行。不然，你叫我们所起的誓就与我们无干了。

18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ אֵת־חוּט תִּקְוַת הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתָּנוּ בּוֹ וְאֵת־אָבִיךְ וְאֵת־אִמֵּךְ וְאֵת־אָחִיךְ וְאֵת־כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃

הִנֵּה	אֲנַחְנוּ	בָּאִים	בָּאָרֶץ	אֵת־	חוּט	תִּקְוַת	הַשָּׁנִי	הַזֶּה	תִּקְשְׁרִי	בַּחַלּוֹן	אֲשֶׁר	הוֹרַדְתָּנוּ	בּוֹ	וְאֵת־	אָבִיךְ	וְאֵת־	אִמֵּךְ	וְאֵת־	אָחִיךְ	וְאֵת־	כָּל־	בֵּית	אָבִיךְ	תַּאַסְפִי	אֵלַיִךְ	הַבָּיְתָה׃
看哪	我们	来	–在–那–地	–	线	绳线	–那–朱红色的	–那–这	系	–在–窗户	那	缒下我们	–在–其中	–和–	你的–父亲	–和–	你的–母亲	–和–	你的–弟兄	–和–	所有	家	你的–父亲	聚集	向你	–那–屋内
H2009	H0587	H0935	H0776	H0853	H2339		H8144	H2088	H7194	H2474		H3381		H0853	H0001	H0853	H0517	H0853	H0251	H0853	H3605		H0001	H0622	H0413	

我们来到这地的时候，你要把这条朱红线绳系在缒我们下去的窗户上，并要使你的父母、弟兄，和你父的全家都聚集在你家中。

19 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתְךָ חוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִם כָּל־אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבָּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃

וְהָיָה	כֹּל	אֲשֶׁר־	יֵצֵא	מִדַּלְתֵי	בֵיתְךָ	חוּצָה	דָּמוֹ	בְרֹאשׁוֹ	וַאֲנַחְנוּ	נְקִיִם	כָּל־	אֲשֶׁר	יִהְיֶה	אִתָּךְ	בַּבָּיִת	דָּמוֹ	בְרֹאשֵׁנוּ	אִם־	יָד	תִּהְיֶה־	בּוֹ׃
–和–是	所有	那	出去	–从–门	你的家	–那–外面	他的血	–在–他的头上	–和–我们	无罪的	–和–所有	那	是	与你	–那–房子里	他的血	–在–我们头上	如果	手	落在	–在–他
H1961	H3605		H3318	–从–门		–那–外面			H0587					H0854					H3027	H1961	

凡出了你家门往街上去的，他的罪（原文是血）必归到自己的头上，与我们无干了。凡在你家里的，若有人下手害他，流他血的罪就归到我们的头上。

20 וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃

וְאִם־	תַּגִּידִי	אֶת־	דְּבָרֵנוּ	זֶה	וְהָיִינוּ	נְקִיִם	מִשְּׁבֻעָתֵךְ	אֲשֶׁר	הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃
–和–如果	泄露	–	我们的–事	这	–和–我们是	无罪的	–从–你的誓言	那	使我们起誓
	H5046	H0853	H1697	H2088	H1961		H7621		H7650

你若泄漏我们这件事，你叫我们所起的誓就与我们无干了。」

21 וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן־הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת

–和–说 –如同–你们的话 这样 是 –和–打发他们 –和–去了 –和–系 – 绳线

H0559 H1697 H3651 H1931 H7971 H3212 H7194 H0853 H8615

הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃

–那–朱红色的 –在–那–窗户

H8144 H2474

女人说：「照你们的话行吧！」于是打发他们去了，又把朱红线绳系在窗户上。

22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ

–和–去了 –和–来到 –那–山 –和–住 那里 三 天 直到 回来 –那–追赶的人 –和–寻找

H3212 H0935 H2022 H3427 H8033 H7969 H3117 H5704 H7725 H7291 H1245

וְלֹא מָצָאוּ׃ הַדֶּרֶךְ בְּכָל־ הָרֹדְפִים

找到 –和–不 –那–路 –在–所有 –那–追赶的人

H4672 H3808 H1870 H3605 H7291

二人到山上，在那里住了三天，等着追赶的人回去了。追赶的人一路找他们，却找不着。

23 וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן

–和–回来 –和–下来 –从–那–山 –和–过去 –和–来到 向 约书亚 儿子 嫩

H7725 H3381 H2022 H5674 H0935 H0413 H3091 H1121 H5126

וַיְסַפְּרוּ־ לוֹ אֶת־ כָּל־ הַמִּצְאוֹת אוֹתָם׃

–和–述说 –向–他 – 所有 –那–所遇见的 他们

H5608 H0853 H3605 H4672 H0853

二人就下山回来，过了河，到嫩的儿子约书亚那里，向他述说所遭遇的一切事；

24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ כִּי־ נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־ כָּל־ וְגַם־ נָמֹגוּ

–和–说 向 约书亚 因为 赐给 耶和华 –在–我们手中 – 所有 –也 消化

H0559 H0413 H3091 H3588 H5414 H3068 H3027 H0853 H3605 H1571 H4127

הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃ ס יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כָּל־

–那–地 –从–我们面前 [段] 居民 –那–地 所有

H0776 H6440 H7427 H0776 H3605

又对约书亚说：「耶和华果然将那全地交在我们手中；那地的一切居民在我们面前心都消化了。」

Chapter 3

1 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד־ הַיַּרְדֵּן הוּא

–和–早起 约书亚 –在–那–早晨 –和–起行 –从–那–什亭 –和–来到 直到 –那–约旦河 他

H7925 H3091 H1242 H5265 H7851 H0935 H5704 H3383 H1931

וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִינוּ שָׁם לִפְנֵי עָבְרוּ׃

–和–所有 众子 以色列 –和–住宿 那里 之前 过去

H3605 H1121 H3478 H3885 H8033 H2962 H5674

约书亚清早起来，和以色列众人都离开什亭，来到约旦河，就住在那里，等候过河。

2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃

–和–是 –从–末了 三 天 –和–经过 –那–官长 –在–中间 –那–营

H1961 H7097 H7969 H3117 H5674 H7860 H7130 H4264

过了三天，官长走遍营中，

3

וַיְצַוּוּ	אֶת־	הָעָם	לֵאמֹר	כִּרְאוֹתְכֶם	אֵת	אֲרֹון	בְּרִית־	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם
–和–吩咐	–	–那–民	–说	–当–你们看见	–	约柜	约	耶和华	你们的–神
H6680	H0853	H0559	H7200	H0853	H0727	H1285	H3068	H0430	

וְהַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	נֹשְׂאִים	אֹתוֹ	וְאַתֶּם	תִּסְעוּ	מִמְּקֹומְכֶם	וַהֲלַכְתֶּם	אַחֲרָיו׃
–和–那–祭司	–那–利未人	抬	它	–和–你们	起行	–从–你们的地方	–和–行走	在它后面
H3548	H3881	H5375	H0853		H5265	H4725	H1980	

吩咐百姓说：「你们看见耶和华—你们 神的约柜，又见祭司利未人抬着，就要离开所住的地方，跟着约柜去。

4

וְאַךְ	רָחֹוק	יְהִי	בֵּינֵיכֶם	]וּבֵינֹו	(וּבֵינָיו)	כְּאַלְפַּיִם	אַמָּה	בַּמִּדָּה	
只是	距离	是	–在–你们中间	[和它之间]	(–和–在它之间)	–如同–两千	肘	–在–那–量度	
H0389	H7350	H1961	H0996	H0996	H0996	H0505			

אַל־	תִּקְרְבוּ	אֵלָיו	לְמַעַן	אֲשֶׁר־	תֵּדְעוּ	אֶת־	הַדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר	תֵּלְכוּ־
不要	靠近	向它	为了	那	知道	–	–那–路	那	行走
H0408	H7126	H0413	H4616		H3045	H0853	H1870		H3212

לֹא	עֲבַרְתֶּם	בַּדֶּרֶךְ	מִתְּמוֹל	שִׁלְשֹׁום׃	ס	
不	经过	–在–那–路	–从–昨天	前天	[段]	
H3808		H1870	H8543	H8032		

只是你们和约柜相离要量二千肘，不可与约柜相近，使你们知道所当走的路，因为这条路你们向来没有走过。」

5

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	הָעָם	הִתְקַדָּשׁוּ	כִּי	מָחָר	יַעֲשֶׂה	יְהוָה	בְּקִרְבְּכֶם
–和–说	约书亚	向	–那–民	自洁	因为	明天	行	耶和华	–在–你们中间
H0559	H3091	H0413		H6942		H4279		H3068	H7130

נִפְלָאוֹת׃
奇事
H6381

约书亚吩咐百姓说：「你们要自洁，因为明天耶和华必在你们中间行奇事。」

6

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	הַכֹּהֲנִים	לֵאמֹר	שְׂאוּ	אֶת־	אֲרֹון	הַבְּרִית	וְעִבְרוּ
–和–说	约书亚	向	–那–祭司	–说	抬起	–	约柜	–那–约	–和–过去
H0559	H3091	H0413	H3548	H0559	H5375	H0853	H0727	H1285	

וַיִּשְׂאוּ	אֶת־	אֲרֹון	הַבְּרִית	וַיֵּלְכוּ	לִפְנֵי	הָעָם׃	ס	
–和–抬起	–	约柜	–那–约	–和–行走	–在–面前	–那–民	[段]	
H5375	H0853	H0727	H1285	H3212	H6440			

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	הַיֹּום	הַזֶּה	אָחֵל	גַּדֶּלְךָ	בְּעֵינֵי	כָּל־
–和–说	耶和华	向	约书亚	–那–日	–那–这	开始	尊大你	–在–眼	所有
H0559	H3068	H0413	H3091	H3117	H2088		H1431		H3605

יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	יֵדְעוּן	כִּי	כַאֲשֶׁר	הָיִיתִי	עִם־	מֹשֶׁה	אֶהְיֶה	עִמָּךְ׃
以色列	那	知道	因为	–如同	我曾与	与	摩西	我必与	与你
H3478		H3045			H1961		H4872	H1961	

耶和华对约书亚说：「从今日起，我必使你在以色列众人眼前尊大，使他们知道我怎样与摩西同在，也必照样与你同在。

8

וְאַתָּה	תְּצַוֶּה	אֶת־	הַכֹּהֲנִים	נֹשְׂאֵי	אֲרֹון־	הַבְּרִית	לֵאמֹר	כְּבֹאֲכֶם	עַד־
–和–你	吩咐	–	–那–祭司	抬的人	约柜	–那–约	–说	–当–你们来到	直到
	H6680	H0853	H3548	H5375	H0727	H1285	H0559	H0935	H5704

קְצֵה	מֵי	הַיַּרְדֵּן	בַּיַּרְדֵּן	תַּעַמְדוּ׃	פ	
边	水	–那–约旦河	–在–那–约旦河	站住	[段]	
H7097	H4325	H3383	H3383	H5975		

你要吩咐抬约柜的祭司说：『你们到了约旦河的水边上，就要在约旦河水里站住。』」

9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְגְשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
–和–说 约书亚 向 众子 以色列 近前来 这里 –和–听 – 话 耶和华 你们的–神
H0559 H3091 H0413 H1121 H3478 H5066 H2008 H8085 H0853 H1697 H3068 H0430

约书亚对以色列人说：「你们近前来，听耶和华—你们 神的话。」

10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ
–和–说 约书亚 –在–这 知道 因为 神 活的 –在–你们中间 –和–赶出 必赶出
H0559 H3091 H2063 H3045 H0410 H2416 H7130 H3423 H3423

מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי
从–你们面前 – –那–迦南人 –和– –那–赫人 –和– –那–希未人 –和– –那–比利洗人 –和–
H6440 H0853 H3669 H0853 H2850 H0853 H2340 H0853 H6522 H0853

וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃
–和–那–亚摩利人 –和–那–耶布斯人
H0567 H2983

约书亚说：「看哪，普天下主的约柜必在你们前头过去，到约旦河里，因此你们就知道在你们中间有永生 神；并且他必在你们面前赶出迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亚摩利人、耶布斯人。

11 הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃
看哪 约柜 –那–约 主 所有 –那–地 过去 –在–你们面前 –在–那–约旦河
H2009 H0727 H1285 H0136 H3605 H0776 H5674 H6440 H3383

12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ־אֶחָד׃
–和–现在 取 –向–你们 二 十 人 –从–支派 以色列 人 一 人 一
H6258 H3947 H8147 H6240 H0376 H7626 H3478 H0376 H0259 H0376 H0259

לַשָּׁבֶט׃
–向–那–支派
H7626

你们现在要从以色列支派中拣选十二个人，每支派一人，

13 וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי
–和–是 –当–安放 脚掌 脚 –那–祭司 抬的人 约柜 耶和华 主 所有 –那–地 –在–水
H1961 H5117 H3709 H7272 H3548 H5375 H0727 H3068 H0136 H3605 H0776 H4325

הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃
–那–约旦河 水 –那–约旦河 被截断 –那–水 –那–下流的 –从–上面 –和–站住 堆 一
H3383 H4325 H3383 H3772 H4325 H3381 H4605 H5975 H5067 H0259

等到抬普天下主耶和华约柜的祭司把脚站在约旦河水里，约旦河的水，就是从上往下流的水，必然断绝，立起成垒。」

14 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי
–和–是 –当–起行 –那–民 –从–他们的帐棚 –向–过去 – –那–约旦河 –和–那–祭司 抬的人
H1961 H5265 H0168 H5674 H0853 H3383 H3548 H5375

הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃
–那–约柜 –那–约 –在–面前 –那–民
H0727 H1285 H6440

百姓离开帐棚要过约旦河的时候，抬约柜的祭司乃在百姓的前头。

15 וּכְבֹ֣ו נְשִׂאֵי֮ הָאָרֹון֒ עַד־֣ הַיַּרְדֵּ֗ן וְרַגְלֵי֙ הַכֹּהֲנִ֣ים נֹשְׂאֵ֣י הָאָרֹ֔ון נִטְבְּל֖וּ
–和–当来到 抬的人 –那–约柜 直到 –那–约旦河 –和–脚 –那–祭司 抬的人 –那–约柜 浸入
H0935 H5375 H0727 H5704 H3383 H7272 H3548 H5375 H0727 H2881

בִּקְצֵ֣ה הַמָּ֑יִם וְהַיַּרְדֵּ֗ן מָלֵא֙ עַל־֣ כָּל־ גְּדוֹתָ֔יו כֹּ֖ל יְמֵ֥י קָצִֽיר׃
–在–边 –那–水 –和–那–约旦河 满了 在 所有 它的–岸 所有 日子 收割
H4325 H3383 H4390 H5921 H3605 H1415 H3605 H3117

他们到了约旦河，脚一入水（原来约旦河水在收割的日子涨过两岸），

16 וַיַּעַמְד֗וּ הַמַּ֙יִם֙ הַיֹּרְדִ֣ים מִלְמַ֔עְלָה קָ֥מוּ נֵ֖ד אֶחָ֑ד הַרְחֵ֣ק מְאֹ֔ד [באדם]
–和–站住 –那–水 –那–下流的 –从–上面 起来 一 堆 远 非常 [从亚当]
H5975 H4325 H3381 H4605 H6965 H0259 H5067 H7368 H3966 H0121

מֵאָדָם֮ (הָעִיר֒ אֲשֶׁ֣ר מִצַּ֗ד צָרְתָ֙ן֙ וְהַיֹּרְדִ֔ים עַ֖ל עֵ֣ם הָעֲרָבָ֑ה יָ֣ם יָ֔ם
(–从–亚当) –那–城 那 –从–旁边 撒拉他 –和–那–下流的 向 海 –那–阿拉巴 海 海
H0121 H5892 H6654 H6891 H3381 H5921 H3220 H6160 H3220

הַמֶּ֖לַח תַּמּ֑וּ נִכְרָ֣תוּ וְהָעָ֗ם עָבְרוּ֙ נֶ֣גֶד יְרִיחֹֽו׃
–那–盐 完全 被截断 –和–那–民 过去 对面 肆利哥
H4417 H8552 H3772 H5048 H3405

那从上往下流的水便在极远之地、撒拉但旁的亚当城那里停住，立起成垒；那往亚拉巴的海，就是盐海，下流的水全然断绝。于是百姓在耶利哥的对面过去了。

17 וַיַּעַמְד֣וּ הַכֹּהֲנִ֗ים נֹשְׂאֵי֙ אֲרֹ֣ון הָאָ֔רוֹן בְּרִית־֙ יְהוָ֔ה בְּתֹ֣וךְ בֶּחָרָבָ֔ה הֵכֵ֖ן הַיַּרְדֵּֽן׃
–和–站住 –那–祭司 抬的人 –那–约柜 约 耶和华 –在–中间 –在–干地 –那–约旦河 稳固
H5975 H3548 H5375 H0727 H1285 H3068 H8432 H2724 H3383

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל֙ עֹבְרִ֣ים בֶּחָרָבָ֔ה עַד֙ אֲשֶׁר־ תַּמּ֔וּ כָּל־ הַגֹּויִ֖ם לַעֲבֹ֑ר אֶת־
–和–所有 以色列 过去 –在–干地 直到 那 完毕 所有 –那–国民 –向–过去 –
H3605 H3478 H5674 H2724 H5704 H834 H8552 H3605 H1471 H5674 H853

הַיַּרְדֵּֽן׃
–那–约旦河
H3383

抬耶和华约柜的祭司在约旦河中的干地上站定，以色列众人都从干地上过去，直到国民尽都过了约旦河。

Chapter 4

1 וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר תַּמּ֔וּ כָּל־ הַגֹּויִ֖ם לַעֲבֹ֑ר אֶת־ הַיַּרְדֵּ֗ן פ וַיֹּ֙אמֶר֙ יְהוָ֔ה
–和–是 –当 完毕 所有 –那–国民 –向–过去 – –那–约旦河 [段] –和–说 耶和华
H1961 H3588 H8552 H3605 H1471 H5674 H853 H3383 [段] H0559 H3068

אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ֙ לֵאמֹֽר׃
向 约书亚 –说
H0413 H3091 H0559

国民尽都过了约旦河，耶和华就对约书亚说：

2 קְח֣וּ לָכֶ֗ם מִן־ הָעָם֙ שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֔ר אֲנָשִׁ֖ים אִ֣ישׁ־ אֶחָ֑ד אִ֣ישׁ־ אֶחָ֔ד לְשִׁבְטֹֽ׃
取 –向–你们 –从 –那–民 二 十 人 人 一 人 一 –从–那–支派
H3947 H0413 H4480 H5971 H8147 H6240 H0376 H0376 H0259 H0376 H0259 H7626

「你从民中要拣选十二个人，每支派一人，

3 וַיְצַוּוּ אֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ מִזֶּה לָכֶם מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמְּצַב רַגְלֵי
他们 -和-吩咐 -说 抬起 -向-你们 -从-这里 -从-中间 -那-约旦河 -从-站处 脚
H0853 H6680 H0559 H5375 -向-你们 H2088 H8432 H3383 H4673 H7272

הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהַנִּחֹתֶם אוֹתָם בַּמָּלוֹן
-那-祭司 稳固 二 十 石头 -和-过去 它们 与你们 -和-放下 它们 -在-那-住处
H3548 H8147 H6240 H0068 -和-过去 H0853 H3240 H0853 H4411

אֲשֶׁר־ תָּלִינוּ בּוֹ הַלָּיְלָה׃ ס
那 住宿 -在-其中 -那-夜里 [段]
H3915

吩咐他们说：『你们从这里，从约旦河中、祭司脚站定的地方，取十二块石头带过去，放在你们今夜要住宿的地方。』」

4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ שְׁנֵים עָשָׂר הָאִישׁ אֲשֶׁר הֻכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־ אֶחָד
-和-召叫 约书亚 向 二 -那-十 人 那 预备 -从-众子 以色列 人 一
H7121 H3091 H0413 H8147 H6240 H0376 H0376 H3478 H0376 H0259

אִישׁ־ מִשָּׁבֶט׃
人 -从-那-支派
H0376 H7626

于是，约书亚将他从以色列人中所预备的那十二个人，每支派一人，都召了来。

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־ תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן
-和-说 -向-他们 约书亚 过去 -在-面前 约柜 耶和华 你们的-神 到 中间 -那-约旦河
H0559 H0559 H3091 H6440 H0727 H3068 H0430 H0413 H8432 H3383

וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־ שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל׃
-和-举起 -向-你们 人 石头 一块 在 他的-肩 -向-数目 支派 众子 以色列
H0559 H0376 H0376 H0068 H0259 H0413 H7926 H4557 H7626 H1121 H3478

对他们说：「你们下约旦河中，过到耶和华—你们 神的约柜前头，按着以色列人十二支派的数目，每人取一块石头扛在肩上。

6 לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי־ יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה
为了 是 这 凭据 -在-你们中间 因为 问 你们的-子孙 明天 -说 什么
H4616 H1961 H2063 H0226 H7130 H3588 H7592 H1121 H4279 H0559 H4100

הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃
-那-石头 -那-这些 -向-你们
H0068 H0428

这些石头在你们中间可以作为证据。日后，你们的子孙问你们说：『这些石头是甚么意思？』

7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה בְּעָבְרוֹ
-和-说 -向-他们 那 被截断 水 -从-面前 约柜 约 耶和华 当-它过去
H0559 H0559 H0834 H3772 H4325 H6440 H0727 H1285 H3068 H5674

בְּיַרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
-在-那-约旦河 被截断 水 -那-约旦河 -和-是 -那-石头 -那-这些 -向-纪念 -向-众子 以色列
H3383 H3772 H4325 H3383 H1961 H0068 H0428 H2146 H1121 H3478

עַד־ עוֹלָם׃
直到 永远
H5704 H5769

你们就对他们说：『这是因为约旦河的水在耶和华的约柜前断绝；约柜过约旦河的时候，约旦河的水就断绝了。这些石头要作以色列人永远的纪念。』」

8

וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן כִּבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ -和-抬起 שְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה אַבְנִים
-和-行了 这样 众子 以色列 -如同 吩咐 约书亚 -和-抬起 二 十 石头
H6213 H3651 H1121 H3478 H834 H6680 H3091 H5375 H8147 H6240 H0068

מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמְּקוֹם שֶׁכֲּנוּ־ שָׁם וַיַּנִּיחוּ אֹתָם עִמָּם וַיַּעַבְרוּם -和-过去了
-从-中间 -那-约旦河 -如同 说了 耶和华 向 约书亚 -向-数目 支派 众子 以色列
H8432 H3383 H834 H1696 H3068 H413 H3091 H4557 H7626 H1121 H3478

וַיַּנִּיחוּ -和-放下 בַּמָּלוֹן -那-住处 אֶל־ 到 עִמָּם 与他们 וַיַּעַבְרוּם -和-过去了
H3240 H4411 H413 H5973 H5674

以色列人就照约书亚所吩咐的，按着以色列人支派的数目，从约旦河中取了十二块石头，都遵耶和华所吩咐约书亚的行了。他们把石头带过去，到他们所住宿的地方，就放在那里。

9

וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים -那-祭司
-和-二 十 石头 立起 约书亚 -在-中间 -那-约旦河 -在-下面 站处 脚
H8147 H6240 H0068 H6965 H3091 H8432 H3383 H8478 H4673 H7272 H3548

נֹשְׂאֵי הָאָרֹן הַבְּרִית בַּיַּרְדֵּן וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ -那-这
抬的人 约柜 -那-约 -和-是 那里 直到 -那-日 -那-这
H5375 H0727 H1285 H3383 H1961 H8033 H5704 H3117 H2088

约书亚另把十二块石头立在约旦河中，在抬约柜的祭司脚站立的地方；直到今日，那石头还在那里。

10

וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תֹּם כָּל־ הַדָּבָר -那-事
-和-那-祭司 抬的人 -那-约柜 站立 -在-中间 -那-约旦河 直到 完毕 所有
H3548 H5375 H0727 H5975 H8432 H3383 H5704 H8552 H3605 H1697

אֲשֶׁר־ צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־ הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה
那 吩咐 摩西 -和-过去了 -那-民 -和-急忙 约书亚 -向-说 向 -那-民 -如同-所有 那 吩咐 耶和华 - 摩西
H834 H6680 H4872 H5674 H5971 H3091 H1696 H413 H5971 H3605 H834 H6680 H3068 H853 H4872

וַיְמַהֲרוּ וַיַּעֲבֹרוּ׃ -和-过去了
-和-急忙 约书亚 -
H3091 H853

抬约柜的祭司站在约旦河中，等到耶和华晓谕约书亚吩咐百姓的事办完了，是照摩西所吩咐约书亚的一切话。于是百姓急速过去了。

11

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ תַּם כָּל־ הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־ יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים -和-那-祭司
-和-是 -当 完毕 所有 -那-民 -向-过去 -和-过去 约柜 耶和华
H1961 H834 H8552 H3605 H5971 H5674 H5674 H727 H3068 H3548

לִפְנֵי הָעָם׃ -在-面前
-那-民 -在-面前
H5971 H6440

众百姓尽都过了河，耶和华的约柜和祭司就在百姓面前过去。

12

וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִּׁים לִפְנֵי
-和-过去 众子 流便 -和-众子 迦得 -和-半 支派 -那-玛拿西 装备了的 -在-面前
H5674 H1121 H7205 H1410 H2677 H7626 H4519 H2571 H6440

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ 摩西
众子 以色列 -如同 说了 向他们 摩西
H1121 H3478 H834 H1696 H413 H4872

流便人、迦得人、玛拿西半支派的人都照摩西所吩咐他们的，带着兵器在以色列人前头过去。

13 כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת
-如同-四万 千 装备的 -那-军队 过去 耶和华 -向-那-战争 到 平原
H0705 H0505 H6160 H0413 H4421 H3068 H6440

יְרִיחוֹ׃ ס
耕利哥 [段]
H3405

约有四万人都准备打仗，在耶和华面前过去，到耶利哥的平原，等候上阵。

14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ
-在-那-日 -那-那 尊大 耶和华 - 约书亚 -在-眼 所有 以色列 -和-敬畏 他
H3117 H1931 H1431 H3068 H0853 H3091 H5869 H3605 H3478 H3372 H0853

כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ פ
-如同 敬畏 - 摩西 所有 日子 他的-生命 [段]
H3372 H0853 H4872 H3605 H3117

当那日，耶和华使约书亚在以色列众人眼前尊大。在他平生的日子，百姓敬畏他，像从前敬畏摩西一样。

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
-和-说 耶和华 向 约书亚 -说
H0559 H3068 H0413 H3091 H0559

耶和华晓谕约书亚说：

16 צַוֵּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃
吩咐 - 那-祭司 抬的人 约柜 -那-见证 -和-上来 -从 -那-约旦河
H6680 H0853 H3548 H5375 H0727 H5715 H5927 H3383

「你吩咐抬法柜的祭司从约旦河里上来。」

17 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃
-和-吩咐 约书亚 - 那-祭司 -说 上来 -从 -那-约旦河
H6680 H3091 H0853 H3548 H0559 H5927 H3383

约书亚就吩咐祭司说：「你们从约旦河里上来。」

18 וַיְהִי כַּעֲלוֹת [בעלות] הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן
-和-是 [当上来] (-当-上来) 那-祭司 抬的人 约柜 约 耶和华 -从-中间 -那-约旦河
H1961 H5927 H5927 H3548 H5375 H0727 H1285 H3068 H8432 H3383

וַיְהִי כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל־הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם
拔出 脚掌 脚 -那-祭司 到 -那-干地 -和-回来 水 -那-约旦河 -向-它的地方
H5423 H3709 H7272 H3548 H0413 H2724 H7725 H4325 H3383 H4725

וַיֵּלְכוּ כִּתְמוֹל־שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃
-和-行走 -如同-昨天 前天 在 所有 它的-岸
H3212 H8543 H8032 H5921 H3605 H1415

抬耶和华约柜的祭司从约旦河里上来，脚掌刚落旱地，约旦河的水就流到原处，仍旧涨过两岸。

19 וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל
-和-那-民 上来 -从 -那-约旦河 -在-十日 -向-那-月 -那-第一 -和-安营 -在-那-吉甲
H5927 H3383 H6218 H2320 H7223 H2583 H1537

בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃
-在-边 东方 耕利哥
H3405 H4217 H3405

正月初十日，百姓从约旦河里上来，就在吉甲，在耶利哥的东边安营。

20 וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵ֔ה הָאֲבָנִ֖ים הָאֵ֑לֶּה אֲשֶׁ֥ר לָקְח֛וּ מִן־הַיַּרְדֵּ֖ן הֲקִ֥ים יְהוֹשֻׁ֖עַ
-和- 二 十 -那-石头 -那-这些 那 取了 -从 -那-约旦河 立起 约书亚
H0853 H8147 H6240 H0068 H0428 H3947 H3383 H3091

בַּגִּלְגָּֽל׃
-在-那-吉甲
H1537

他们从约旦河中取来的那十二块石头，约书亚就立在吉甲，

21 וַיֹּ֣אמֶר֮ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ לֵאמֹ֗ר אֲשֶׁ֤ר יִשְׁאֲלוּן֙ בְּנֵיכֶ֣ם מָחָ֔ר אֶת־אֲבוֹתָ֖ם
-和-说 向 众子 以色列 -说 那 问 你们的-子孙 明天 - 他们的-父亲
H0559 H0413 H1121 H3478 H0559 H0834 H7592 H1121 H4279 H0853 H0001

לֵאמֹ֔ר מָ֖ה הָאֲבָנִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃
-说 什么 -那-这些 -那-石头 -那-这些
H0559 H4100 H0428 H0068 H0428

对以色列人说：「日后你们的子孙问他们的父亲说：『这些石头是甚么意思？』

22 וְהוֹדַעְתֶּ֣ם לִבְנֵיכֶם֮ לֵאמֹר֒ בַּיַּבָּשָׁה֙ עָבַ֣ר יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־הַיַּרְדֵּ֖ן הַזֶּֽה׃
-和-告诉 -说 你们的-子孙 -在-那-干地 过去 以色列 - -那-约旦河 -那-这
H3045 H0559 H1121 H3004 H0834 H3478 H0853 H3383 H2088

你们就告诉他们说：『以色列人曾走干地过这约旦河；

23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֵיכֶ֜ם אֶת־מֵ֣י הַיַּרְדֵּ֗ן מִפְּנֵיכֶם֙ עַד־עׇבְרְכֶ֔ם
那 使干了 耶和华 你们的-神 - 水 -那-约旦河 -从-你们面前 直到 你们过去
H0834 H3001 H3068 H0430 H0853 H4325 H3383 H6440 H5704

כַּאֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֜ה יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם לְיַם־סוּף֙ אֲשֶׁ֣ר הוֹבִ֣ישׁ מִפָּנֵ֔ינוּ עַד־עׇבְרֵֽנוּ׃
-如同 行了 耶和华 你们的-神 -向-海 红 那 使干了 -从-我们面前 直到 我们过去
H0834 H6213 H3068 H0430 H3220 H5488 H0834 H3001 H6440 H5704

因为耶和华—你们的 神在你们前面使约旦河的水干了，等着你们过来，就如耶和华—你们的 神从前在我们前面使红海干了，等着我们过来一样，

24 לְמַ֣עַן דַּ֣עַת כׇּל־עַמֵּי֮ הָאָ֣רֶץ֒ אֵת֙ יַ֣ד יְהוָ֔ה כִּ֥י חֲזָקָ֖ה הִ֑יא לְמַ֣עַן יְרָאתֶ֔ם
为了 知道 所有 民 -那-地 - 手 耶和华 因为 强大的 它 为了 敬畏
H4616 H3045 H3605 H5971 H0776 H0853 H3027 H3068 H3588 H2389 H1931 H4616 H3372

אֶת־יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם כׇּל־הַיָּמִֽים׃ ס
- 耶和华 你们的-神 所有 -那-日子 [段]
H0853 H3068 H0430 H3605 H3117

要使地上万民都知道，耶和华的手大有能力，也要使你们永远敬畏耶和华—你们的 神。』」

Chapter 5

1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר׀ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־
-和-是 -当-听见 所有 王 -那-亚摩利人 那 -在-对面 -那-约旦河 -向-西边 -和-所有
H1961 H8085 H3605 H4428 H0567 H5676 H3383 H3220 H3605

מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת׀ אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן
王 -那-迦南人 那 在 -那-海 - 那 使干了 耶和华 - 水 -那-约旦河
H4428 H3220 H0853 H3001 H3068 H0853 H4325 H3383

עַד־עָבְרֵנוּ [עברנו] (עָבְרָם) וַיִּמַּס לִבָּם וְלֹא־הָיָה עוֹד רוּחַ בָּהֶם מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ ס
直到 [我们过去] (他们过去) -和-融化 他们的-心 -和-不 是 以色列 众子 -从-面前 [段]
H5704 H4549 H3824 H3808 H1961 H3478 H6440

约旦河西亚摩利人的诸王和靠海迦南人的诸王，听见耶和华在以色列人前面使约旦河的水干了，等到我们过去，他们的心因以色列人的缘故就消化了，不再有胆气。

2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב
-在-那-时候 -在-那-那 说 耶和华 向 约书亚 做 -向-你 刀 燧石的 -和-再
H6256 H1931 H0559 H3068 H0413 H3091 H6697 H2719 H7725

מֹל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃
行割礼 - 众子 以色列 第二次
H0853 H3478 H8145

那时，耶和华吩咐约书亚说：「你制造火石刀，第二次给以色列人行割礼。」

3 וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת
-和-做了 -向-他 约书亚 燧石的 刀 -和-行割礼 - 众子 以色列 在 山
H6697 H2719 H3091 H0853 H0413 H1389

הָעֲרָלוֹת׃
-那-包皮
H6190

约书亚就制造了火石刀，在「除皮山」那里给以色列人行割礼。

4 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל
-和-这 -那-事 那 行割礼 约书亚 所有 -那-民 -那-出来的 -从-埃及 -那-男的 所有
H2088 H1697 H0376 H3605 H3091 H3605 H3318 H4714 H2145 H3605

אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם׃
人 -那-战争 死了 -在-那-旷野 -在-那-路 -在-他们出去 -从-埃及
H0376 H4421 H4191 H0376 H1870 H3318 H4714

约书亚行割礼的缘故，是因为从埃及出来的众民，就是一切能打仗的男丁，出了埃及以后，都死在旷野的路上。

5 כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיְלִדִים בַּמִּדְבָּר
因为 受割礼的 是 所有 -那-民 -那-出来的 -和-所有 -那-民 -那-生的 -在-那-旷野
H3318 H3605 H1961 H3605 H3209

בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ׃
-在-那-路 -在-他们出去 -从-埃及 不 受割礼
H1870 H3318 H4714 H3808

因为出来的众民都受过割礼；惟独出埃及以后、在旷野的路上所生的众民都没有受过割礼。

6 וְכִי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי
因为 四十 年 行走 众子 以色列 在–那–旷野 直到 完毕 所有 –那–国民
H0705 H8141 H1980 H3478 H5704 H8552 H3605

אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
人 –那–战争 –那–出来的 –从–埃及 那 不 听从 –在–声音 耶和华 那 起誓
H0376 H4421 H3318 H4714 H3808 H8085 H3068 H7650

יְהוָה לָהֶם לְהַרְאוֹתָם לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
耶和华 –向–他们 使他们看见 –向–不 那 –那–地 – 耶和华 –向–他们的列祖 –向–我们 地 流 奶 –和–蜜
H3068 H0776 H0853 H7200 H1115 H7650 H3068 H0001 H5414 H0776 H2100 H2461 H1706

以色列人在旷野走了四十年，等到国民，就是出埃及的兵丁，都消灭了，因为他们没有听从耶和华的话。耶和华曾向他们起誓，必不容他们看见耶和华向他们列祖起誓、应许赐给我们的地，就是流奶与蜜之地。

7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָלוֹל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ
–和– 他们的子孙 兴起 –在–他们的地方 他们 行割礼 约书亚 因为 未受割礼的 是
H0853 H1121 H6965 H8478 H0853 H4135 H3091 H3588 H6189 H1961

כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃
因为 不 行割礼 他们 –在–那–路
H3588 H3808 H4135 H0853 H1870

他们的子孙，就是耶和华所兴起来接续他们的，都没有受过割礼；因为在路上没有给他们行割礼，约书亚这才给他们行了。

8 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לְהִמּוֹל תַּחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד
–和–是 –当 完毕 所有 –那–国民 –向–受割礼 –在–他们的地方 –在–那–营 直到
H1961 H3588 H8552 H3605 H1471 H4135 H8478 H4264 H5704

חֲיוֹתָם׃ פ
他们痊愈
[段]
H2421

国民都受完了割礼，就住在营中自己的地方，等到痊愈了。

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא
–和–说 耶和华 向 约书亚 –那–日 滚去了 – 羞辱 埃及 –从–你们上面 –和–称
H0559 H3068 H0413 H3091 H3117 H1556 H0853 H2781 H4714 H4480 H5921 H7121

שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא לַגִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
名 –那–地方 –那–那 吉甲 直到 –那–日 –那–这
H8034 H4725 H1931 H1537 H5704 H3117 H2088

耶和华对约书亚说：「我今日将埃及的羞辱从你们身上滚去了。」因此，那地方名叫吉甲（就是滚的意思），直到今日。

10 וַיַּחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
–和–安营 众子 以色列 在–那–吉甲 –和–行 – –那–逾越节 –在–十四 十 日
H2583 H1121 H3478 H1537 H6213 H853 H6453 H0702 H6240 H3117

בֶּעָרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃
在–那–晚上 –在–平原 肆利哥
H6153 H6160 H3405

לַחֹדֶשׁ
–向–那–月
H2320

以色列人在吉甲安营。正月十四日晚上，在耶利哥的平原守逾越节。

11 וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃
–和–吃 –从–出产 –那–地 –从–第二天 –那–逾越节 –和–烘的 –在–本体 –那–日 –那–这
H0398 H5669 H0776 H4283 H6453 H7033 H6106 H3117 H2088

逾越节的次日，他们就吃了那地的出产；正当那日吃无酵饼和烘的谷。

12 וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־ הָיָה עוֹד לִבְנֵי
–和–停止 –那–吗哪 –从–第二天 –在–他们吃 –从–出产 –那–地 –和–不 是 再 –向–众子
H7673 H4478 H4283 H0398 H5669 H0776 H3808 H1961 H5750

ס [段] יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִוא׃
以色列 吗哪 –和–吃 –从–出产 地 迦南 –在–那–年 –那–那
H3478 H4478 H0398 H8393 H0776 H3667 H8141 H1931

他们吃了那地的出产，第二日吗哪就止住了，以色列人也不再有吗哪了。那一年，他们却吃迦南地的出产。

13 וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־ אִישׁ עֹמֵד
–和–是 –当–是 约书亚 在–耶利哥 –和–举起 他的眼 –和–看见 –和–看哪 人 站立
H1961 H1961 H3091 H3405 H5375 H5869 H7200 H2009 H0376 H5975

לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ
–向–对面他 –和–他的刀 拔出的 在–他手中 –和–去 约书亚 向他 –和–说 –向–他 –向–我们吗
H5048 H2719 H8025 H3027 H3212 H3091 H0413 H0559 H0559 H0413 H3808

אַתָּה אִם־ לְצָרֵינוּ׃
你 或 –向–我们的仇敌

约书亚靠近耶利哥的时候，举目观看，不料，有一个人手里有拔出来的刀，对面站立。约书亚到他那里，问他说：「你是帮助我们呢，是帮助我们敌人呢？」

14 וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־ צְבָא־ יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ
–和–说 不 因为 我 元帅 军队 耶和华 现在 来了 –和–俯伏 约书亚
H0559 H3808 H3588 H0589 H8269 H6635 H3068 H6258 H0935 H5307 H3091

אֶל־ עַבְדּוֹ׃ מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־ וַיֹּאמֶר לוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ אַרְצָה וַיִּקְרָא פָּנָיו
他的–仆人 向 说 我的–主 什么 –向–他 –和–说 –和–下拜 地 他的脸
H5650 H0413 H1696 H0136 H4100 H0559 H7812 H0776 H6440

他回答说：「不是的，我来是要作耶和华军队的元帅。」约书亚就俯伏在地下拜，说：「我主有甚么话吩咐仆人。」

15 וַיֹּאמֶר שַׂר־ צְבָא יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־ נַעֲלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי
–和–说 元帅 军队 耶和华 向 约书亚 脱下 你的–鞋 –从–上面 你的–脚 因为
H0559 H8269 H6635 H3068 H0413 H3091 H5394 H5275 H4480 H7272 H3588

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
–那–地方 那 你 站立 在其上 圣洁 是 –和–行了 约书亚 这样
H4725 H0834 H0859 H5975 H5921 H6944 H1931 H6213 H3091 H3651

耶和华军队的元帅对约书亚说：「把你脚上的鞋脱下来，因为你所站的地方是圣的。」约书亚就照着行了。

Chapter 6

1 וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃
–和–耶利哥 关着 –和–封锁着 –从–面前 众子 以色列 没有 出去的 –和–没有 进来的
H3405 H5462 H5462 H4480 H1121 H3478 H369 H3318 H369 H935

ס [段]

耶利哥的城门因以色列人就关得严紧，无人出入。

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי
–和–说 耶和华 向 约书亚 看 赐给了 –在–你手中 –和– 它的–王 勇士
H0559 H3068 H0413 H3091 H7200 H5414 H3027 H0853 H3405 H4428 H1368

הֶחָיִל׃
–那–军队
H2428

耶和华晓谕约书亚说：「看哪，我已经把耶利哥和耶利哥的王，并大能的勇士，都交在你手中。

3 וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה
–和–绕行 – 所有 人 –那–战争 绕 – –那–城 次 一 这样
H5437 H0853 H3605 H0376 H4421 H7337 H0853 H5892 H6471 H0259 H3541

תַּעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃
行 六 天
H6213 H8337 H3117

你们的一切兵丁要围绕这城，一日围绕一次，六日都要这样行。

4 וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
–和–七 祭司 抬 七 角声 –那–羊角 –在–面前 –那–约柜 –和–在那日 –那–第七
H7651 H3548 H5375 H7651 H7782 H3104 H6440 H0727 H3117 H7637

תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
绕行 – 那–城 七 次 –和–那–祭司 吹 –在–那–角声
H5437 H0853 H7651 H6471 H3548 H8628 H7782

七个祭司要拿七个羊角走在约柜前。到第七日，你们要绕城七次，祭司也要吹角。

5 וְהָיָה כְּמִשְׁכִּךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל [בשמעכם] (כִּשְׁמַעֲכֶם) אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ
–和–是 –当–拉长 –在–角 –那–羊角 [当你们听见] (–当–你们听见) – 声音 –那–角声 呼喊
H1961 H4900 H7782 H3104 H8085 H8085 H853 H7782 H7321

כָּל־הָעָם תְּרוּעָה גְּדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ
所有 –那–民 呼喊 大的 –和–倒塌 城墙 –那–城 –在–它下面 –和–上去 –那–民 人
H3605 H8643 H1419 H5307 H2346 H5921 H8478 H5927 H5971 H0376

נֶגְדּוֹ׃
对面他
H5048

他们吹的角声拖长，你们听见角声，众百姓要大声呼喊，城墙就必塌陷，各人都要往前直上。」

6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
–和–召叫 约书亚 儿子 嫩 向 –那–祭司 –和–说 向他们 抬起 – 约柜 –那–约
H7121 H3091 H1121 H5126 H0413 H3548 H0559 H0413 H5375 H0853 H0727 H1285

וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃
–和–七 祭司 抬 七 角声 羊角 –在–面前 约柜 耶和华
H7651 H3548 H5375 H7651 H7782 H3104 H6440 H0727 H3068

嫩的儿子约书亚召了祭司来，吩咐他们说：「你们抬起约柜来，要有七个祭司拿七个羊角走在耶和华的约柜前」；

7 [ויאמרו] (וַיֹּאמֶר) אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר
[和说了] (–和–说) 向 –那–民 过去 –和–绕行 – –那–城 –和–那–装备的人 过去
H0559 H0559 H0413 H5674 H5437 H0853 H5892 H3383

לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃
–在–面前 约柜 耶和华
H6440 H0727 H3068

又对百姓说：「你们前去绕城，带兵器的要走在耶和华的约柜前。」

8 וַיְהִי כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם שִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים
-和-是 -当-说 约书亚 向 -那-民 七 -和-七 -那-祭司 抬 七 角声 -那-羊角
H1961 H0559 H3091 H0413 H3068 H7651 H3548 H5375 H7651 H7782 H3104

לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃
-在-面前 耶和华 过去 -和-吹 -在-那-角声 -和-约柜 约 耶和华 行走 在他们后面
H6440 H3068 H5674 H8628 H7782 H0727 H1285 H3068 H1980

约书亚对百姓说完了话，七个祭司拿七个羊角走在耶和华面前吹角；耶和华的约柜在他们后面跟随。

9 וְהֶחָלוּץ הֹלְכִים לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תקעו[ ](תְּקָעֵי) הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ
-和-那-装备的人 行走 -在-面前 -那-祭司 [吹的] (吹的人) -那-角声 -和-那-收兵的人 行走
H1980 H6440 H3548 H8628 H8628 H7782 H0622 H1980

אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
在后面 -那-约柜 行走 -和-吹 -在-那-角声
H0727 H1980 H8628 H7782

带兵器的走在吹角的祭司前面，后队随着约柜行。祭司一面走一面吹。

10 וְאֶת־הָעָם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־קוֹלְכֶם
-和- 民 -那- 吩咐 约书亚 -说 不 呼喊 -和-不 使听见 - 你们的-声音
H0853 H6680 H3091 H0559 H3808 H7321 H3808 H8085 H0853 H1697

וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃
-和-不 出来 -从-你们的口 话 直到 日 我说 向你们 呼喊 -和-呼喊
H3808 H3318 H6310 H1697 H5704 H3117 H0559 H0413 H7321 H7321

约书亚吩咐百姓说：「你们不可呼喊，不可出声，连一句话也不可出你们的口，等到我吩咐你们呼喊的日子，那时才可以呼喊。」

11 וַיַּסֵּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף פַּעַם אֶחָת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ
-和-绕行 约柜 耶和华 - -那-城 绕 次 一 -和-来到 -那-营 -和-住宿
H5437 H0727 H3068 H0853 H5921 H6471 H0259 H0935 H4264 H3885

בַּמַּחֲנֶה׃ פ
-在-那-营 [段]
H4264

这样，他使耶和华的约柜绕城，把城绕了一次；众人回到营里，就在营里住宿。

12 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃
-和-早起 约书亚 -在-那-早晨 -和-抬起 -那-祭司 - 约柜 耶和华
H7925 H3091 H1242 H5375 H3548 H0853 H0727 H3068

约书亚清早起来，祭司又抬起耶和华的约柜。

13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה הָלוֹךְ
-和-七 -那-祭司 抬 七 角声 -那-羊角 -在-面前 约柜 耶和华 行走
H7651 H3548 H5375 H7651 H7782 H3104 H6440 H0727 H3068 H1980

הָלֹךְ וְהֶחָלוּץ וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם אַחֲרֵי אֲרוֹן
行走 -和-那-装备的人 -和-那-收兵的人 行走 -在-他们面前 在后面 约柜
H1980 H0622 H1980 H6440 H0727

וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ וְתָקוֹעַ (הָלוֹךְ) הולך[ ] יְהוָה
-和-吹 -在-那-角声 -和-吹 (行走) [行走] 耶和华
H8628 H7782 H8628 H1980 H1980 H3068

七个祭司拿七个羊角在耶和华的约柜前，时常行走吹角；带兵器的在他们前面走，后队随着耶和华的约柜行。祭司一面走一面吹。

14 וַיָּסֹבּוּ –和–绕行 H5437 אֶת־ – H0853 הָעִיר –那–城 H3541 הַזֶּה 这样 H4264 בַּיּוֹם –在–那–日 H8145 הַשֵּׁנִי –那–第二 H6471 פַּעַם 次 H0259 אַחַת 一 H7725 וַיָּשֻׁבוּ –和–回去 H4264 הַמַּחֲנֶה –那–营 H3541 עָשׂוּ 行了

שֵׁשֶׁת 六 H8337 יָמִים׃ 天 H3117

第二日，众人把城绕了一次，就回营里去。六日都是这样行。

15 וַיְהִי –和–是 H1961 בַּיּוֹם –在–那–日 H3117 הַשְּׁבִיעִי –那–第七 H7637 וַיַּשְׁכִּמוּ –和–早起 H7925 כַּעֲלוֹת –当–上升 H5927 הַשַּׁחַר –那–黎明 H7837 וַיָּסֹבּוּ –和–绕行 H5437 אֶת־ – H0853 הָעִיר –那–城 H3541

כַּמִּשְׁפָּט –如同–那–规矩 H4941 הַזֶּה –那–这 H2088 שֶׁבַע 七 H6471 פְּעָמִים 次 H7651 רַק 只 H3117 בַּיּוֹם –在–那–日 H1931 הַהוּא –那–那 H5437 סָבְבוּ 绕行 H7651 הָעִיר –那–城 H0853 אֶת־ –

פְּעָמִים׃ 次 H6471

第七日清早，黎明的时候，他们起来，照样绕城七次；惟独这日把城绕了七次。

16 וַיְהִי –和–是 H1961 בַּפַּעַם –在–那–次 H6471 הַשְּׁבִיעִית –那–第七 H7637 תָּקְעוּ 吹 H8628 הַכֹּהֲנִים –那–祭司 H3548 בַּשּׁוֹפָרוֹת –在–那–角声 H7782 וַיֹּאמֶר –和–说 H0559 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 H3091 אֶל־ 向 H0413 הָעָם –那–民

הָרִיעוּ 呼喊 H7321 כִּי־ 因为 H5414 נָתַן 赐给 H3068 יְהוָה 耶和华 H0853 אֶת־ – H3605 לָכֶם –向–你们 H1931 הָעִיר׃ –那–城

到了第七次，祭司吹角的时候，约书亚吩咐百姓说：「呼喊吧，因为耶和华已经把城交给你们了！

17 וְהָיְתָה –和–是 H1961 הָעִיר –那–城 H2764 הַזֶּה –那–这 H2181 הִיא 它 H1931 וְכָל־ –和–所有 H3605 אֲשֶׁר־ 那 H0834 בָּהּ –在–它里面 H3068 לַיהוָה –向–耶和华 H7535 רַק 只 H7343 רָהָב 喇合 H2181 הַזּוֹנָה –那–妓女

תִּחְיֶה 存活 H2421 וְכָל־ –和–所有 H3605 אֲשֶׁר 那 H0834 אִתָּהּ 与她 H1004 בַּבַּיִת –在–那–房子里 H2244 הֶחְבְּאָתָה 藏了 H3588 כִּי 因为 H4397 הַמַּלְאָכִים –那–使者 H0853 אֶת־ – H0834 אֲשֶׁר 那

שָׁלָחְנוּ׃ 我们差遣的 H7971

这城和其中所有的都要在耶和华面前毁灭；只有妓女喇合与她家中所有的可以存活，因为她隐藏了我们所打发的使者。

18 וְרַק־ –和–只 H7535 אַתֶּם 你们 H8104 שָׁמְרוּ 警察 H4480 מִן־ –从 H2764 הַחֵרֶם –那–当灭的 H6435 פֶּן־ 免得 H2764 הַחֵרֶם –那–当灭的 H4480 מִן־ –从 H3947 וּלְקַחְתֶּם –和–拿 H2764 תַּחֲרִימוּ 取当灭的 H4264 מַחֲנֵה 营 H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列 H7760 לְחֵרֶם –向–当灭 H5916 וַעֲכַרְתֶּם –和–连累 H853 אֶת־ – H7760 וְשַׂמְתֶּם –和–使

אוֹתוֹ׃ 它 H853

至于你们，务要谨慎，不可取那当灭的物，恐怕你们取了那当灭的物就连累以色列的全营，使全营受咒诅。

19

יְהוָה	אוֹצַר	לַיהוָה	הִוא	קֹדֶשׁ	וּבַרְזֶל	נְחֹשֶׁת	וּכְלֵי	וְזָהָב	כֶּסֶף	וְכָל
耶和华	库房	-向-耶和华	是	圣洁	-和-铁	铜	-和-器皿	-和-金	银	-和-所有
H3068	H0214	H3068	H1931	H6944	H1270		H3627	H2091	H3701	H3605

יָבֹוא׃
进入
H0935

惟有金子、银子，和铜铁的器皿都要归耶和华为圣，必入耶和华的库中。」

20

הַשּׁוֹפָר	קוֹל	אֶת־	הָעָם	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי	בַּשְּׁפָרוֹת	וַיִּתְקְעוּ	הָעָם	וַיָּרַע
-那-角声	声音	-	-那-民	-当-听见	-和-是	-在-那-角声	-和-吹	-那-民	-和-呼喊
H7782		H0853		H8085	H1961	H7782	H8628		H7321

הָעִירָה	הָעָם	וַיַּעַל	תַּחְתֶּיהָ	הַחוֹמָה	וַתִּפֹּל	גְּדוֹלָה	תְּרוּעָה	הָעָם	וַיָּרִיעוּ
-那-城	-那-民	-和-上去	-在-它下面	-那-城墙	-和-倒塌	大的	呼喊	-那-民	-和-呼喊
		H5927	H8478	H2346	H5307		H8643		H7321

הָעִיר׃	אֶת־	וַיִּלְכְּדוּ	נֶגְדּוֹ	אִישׁ
-那-城	-	-和-攻取	对面他	人
	H0853	H3920	H5048	H0376

于是百姓呼喊，祭司也吹角。百姓听见角声，便大声呼喊，城墙就塌陷，百姓便上去进城，各人往前直上，将城夺取；

21

וְעַד־	מִנַּעַר	אִשָּׁה	וְעַד־	מֵאִישׁ	בָּעִיר	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־	וַיַּחֲרִימוּ
-和-直到	-从-幼年的	女人	-和-直到	-从-男人	-在-那-城	那	所有	-	-和-灭尽
H5704	H5288	H0802	H5704	H0376			H3605	H0853	

חָרֶב׃	לְפִי־	וַחֲמוֹר	וָשֶׂה	שׁוֹר	וְעַד	זָקֵן
刀	-向-口	-和-驴	-和-羊	牛	-和-直到	老年的
H2719	H6310	H2543	H7716	H7794	H5704	H2205

又将城中所有的，不拘男女老少，牛羊和驴，都用刀杀尽。

22

הַזּוֹנָה	הָאִשָּׁה	בֵּית־	בְּאוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אָמַר	הָאָרֶץ	אֶת־	הַמְרַגְּלִים	הָאֲנָשִׁים	וְלִשְׁנַיִם
-那-妓女	-那-女人	房子	进去	约书亚	说	-那-地	-	-那-探子	-那-人	-和-向-二
H2181	H0802		H0935	H3091	H0559	H0776	H0853	H7270	H0376	H8147

לָהּ׃	נִשְׁבַּעְתֶּם	כַּאֲשֶׁר	לָהּ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־	הָאִשָּׁה	אֶת־	מִשָּׁם	וְהוֹצִיאוּ
-向-她	起誓	-如同	-向-她	那	所有	-和-	-那-女人	-	-从-那里	-和-带出来
	H7650				H3605	H0853	H0802	H0853	H8033	H3318

约书亚吩咐窥探地的两个人说：「你们进那妓女的家，照着你们向她所起的誓，将那女人和她所有的都从那里带出来。」

23

אִמָּהּ	וְאֶת־	אָבִיהָ	וְאֶת־	רָחָב	אֶת־	וַיֹּצִיאוּ	הַמְרַגְּלִים	הַנְּעָרִים	וַיָּבֹאוּ
她的-母亲	-和-	她的-父亲	-和-	喇合	-	-和-带出来	-那-探子	-那-少年人	-和-进去
H0517	H0853	H0001	H0853	H7343	H0853	H3318	H7270	H5288	H0935

וַיַּנִּיחוּם	הוֹצִיאוּ	מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ	כָּל־	וְאֶת	לָהּ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־	אַחֶיהָ	וְאֶת־
-和-放了他们	带出来	她的-家族	所有	-和-	-向-她	那	所有	-和-	她的-弟兄	-和-
H3240	H3318	H4940	H3605	H0853			H3605	H0853	H0251	H0853

יִשְׂרָאֵל׃	לְמַחֲנֵה	מִחוּץ
以色列	-向-营	-从-外面
H3478	H4264	H2351

当探子的两个少年人就进去，将喇合与她的父母、弟兄，和她所有的，并她一切的亲眷，都带出来，安置在以色列的营外。

24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וּכְלֵי
–和–城 烧 –在–火 –和–所有 那 只 –银 –金 –和–器皿
H8313 H0784 H3605 H0853 H7535 H3701 H2091 H3627

הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־יְהוָה׃
–那–铜 –和–铁 给了 库房 家 耶和华
H5414 H0214 H1270 H3068

众人就用火将城和其中所有的焚烧了；惟有金子、银子，和铜铁的器皿都放在耶和华殿的库中。

25 וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָתָה יְהוֹשֻׁעַ
–和– 喇合 –那–妓女 –和– 家 她的–父亲 –和– 所有 那 –向–她 存活 约书亚
H0853 H7343 H2181 H0853 H1004 H0853 H3605 H0834 H2421 H3091

וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־
–和–住 –在–中间 以色列 直到 –那–日 –那–这 因为 藏了 –那–使者 – 那
H3427 H7130 H3478 H5704 H3117 H2088 H3588 H2244 H4397 H0853 H0834

שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ׃ פ
差遣 约书亚 –向–窥探 – 肆利哥 [段]
H7971 H3091 H7270 H0853 H3405

约书亚却把妓女喇合与她父家，并她所有的，都救活了；因为她隐藏了约书亚所打发窥探耶利哥的使者，她就住在以色列中，直到今日。

26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
–和–起誓 约书亚 –在–那–时候 –那–那 –说 受诅的 –那–人 –在–面前 耶和华 那 起来
H7650 H3091 H6256 H1931 H0559 H0779 H0376 H6440 H3068 H0834 H6965

יָקוּם וּבִצְעִירוֹ יִיסְּדֶנָּה וּבִבְכֹרוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃
起 –和–在他的幼子 立它的根基 –在–他的长子 立
H6965 H6810 H3245 H1060 H5324

וּבָנָה אֶת־הַזֹּאת הָעִיר אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ יִיסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃
–和–建造 – –那–这 –那–城 肆利哥 –在–他的长子 立它的根基 –和–在他的幼子 立 它的–门
H1129 H0853 H2063 H5892 H3405 H1060 H3245 H6810 H5324

当时，约书亚叫众人起誓说：「有兴起重修这耶利哥城的人，当在耶和华面前受咒诅。他立根基的时候，必丧长子，安门的时候，必丧幼子。」

27 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃
–和–是 耶和华 与 约书亚 –和–是 他的名声 –在–所有 –那–地
H1961 H3068 H0854 H3091 H1961 H8089 H3605 H0776

耶和华与约书亚同在，约书亚的声名传扬遍地。

Chapter 7

1 וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי
–和–犯罪 众子 以色列 罪 –在–那–当灭的 –和–拿了 亚干 儿子 迦密 儿子 斐底
H4603 H1121 H3478 H4604 H2764 H3947 H5912 H1121 H3756 H1121 H2067

בֶּן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֵרֶם וַיִּחַר־אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
儿子 谢拉 –向–支派 犹大 –从 –那–当灭的 –和–发作 怒气 耶和华 –在–众子 以色列
H1121 H2226 H4294 H3063 H4480 H2764 H2734 H0639 H3068 H1121 H3478

以色列人在当灭的物上犯了罪；因为犹大支派中，谢拉的曾孙，撒底的孙子，迦米的儿子亚干取了当灭的物；耶和华的怒气就向以色列人发作。

2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִיְּרִיחוֹ אֶת־הָעַי אֲשֶׁר עִם־בֵּית־אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל
–和–差遣 约书亚 人 –从–耕利哥 –那–艾城 那 旁边 伯特利 –从–东边 –向–伯特利
H7971 H3091 H0376 H3405 H5857 H0376 H1007 H1008

וַיֹּאמֶר לָהֶם עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי׃
–和–说 向他们 –说 上去 –和–窥探 –那–地 –和–上去了 –那–人 –和–窥探了
H0559 H0413 H0559 H5927 H7270 H0776 H5927 H0376 H7270 H0853

当下，约书亚从耶利哥打发人往伯特利东边、靠近伯·亚文的艾城去，吩咐他们说：「你们上去窥探那地。」他们就上去窥探艾城。

3 וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־יַעַל כָּל־הָעָם כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ
–和–回来 向 约书亚 –和–说 向他 不要 上去 所有 –那–民 –如同–二千 人 或
H7725 H0413 H3091 H0559 H0413 H0408 H5927 H3605 –那–民 H0505 H0376

כְּשֶׁלֹשֶׁת אַלְפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת־הָעַי אַל־תַּטְרַח שָׁמָּה כָּל־הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃
–如同–三 千 人 上去 –和–打败 –那–艾城 不要 使劳累 那里 –那–民 因为 他们
H7969 H0505 H0376 H5927 H5221 H5857 H0408 H3021 H8033 H3605 H4592 H1992

他们回到约书亚那里，对他说：「众民不必都上去，只要二三千人上去就能攻取艾城；不必劳累众民都去，因为那里的人少。」

4 וַיַּעֲלוּ שָׁם מִן־הָעָם כְּשֶׁלֹשֶׁת אַלְפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃
–和–上去了 –从 –那–民 那里 –如同–三 千 人 –和–逃跑 –从–面前 人 –那–艾城
H5927 H4592 H3605 H8033 H7969 H0505 H0376 H5127 H6440 H0376 H5857

于是民中约有三千人上那里去，竟在艾城人面前逃跑了。

5 וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי כְּשִׁלֹּשִׁים אִישׁ וְשִׁשָּׁה וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר
–和–打了 –从–他们 人 –那–艾城 –如同–三十 人 –和–六 –和–追赶他们 –从–面前 –那–门
H5221 H1992 H0376 H5857 H7970 H0376 H8337 H7291 H6440 H8179

עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד וַיִּמַּס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃
直到 –那–采石场 –和–打了他们 –在–那–下坡 –和–融化 心 –那–民 –和–是 –向–水
H5704 H7671 H5221 H4174 H4549 H3824 H1961 H4325

艾城的人击杀了他们三十六人，从城门前追赶他们，直到示巴琳，在下坡杀败他们；众民的心就消化如水。

6 וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשָׁם׃
–和–撕裂 约书亚 他的–衣服 –和–俯伏 在 他的脸 地 –在–面前 约柜 耶和华 直到 –那–晚上 他 –和–长老 以色列 –和–放 尘土 在 他们的–头上
H7167 H3091 H8071 H5307 H6440 H0776 H6440 H0727 H3068 H5704 H6153 H1931 H2205 H3478 H5927 H6083

约书亚便撕裂衣服；他和以色列的长老把灰撒在头上，在耶和华的约柜前俯伏在地，直到晚上。

7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה לָמָּה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃

-和-说 约书亚 唉 主 耶和华 为什么 使过去 使过去 -那-民 - -那-这 -
H0559 H3091 H0162 H0136 H3069 H4100 H5674 H5674 H5971 H0853 H2088 H0853
-和-说 约书亚 唉 主 耶和华 为什么 使过去 使过去 -那-民 - -那-这 -
-那-约旦河 -向-给 -和-住 我们情愿 -和-愿 -向-灭绝我们 -那-亚摩利人 -在-手 我们 -向-给 -和-住 我们情愿 -和-愿 -向-灭绝我们 -那-亚摩利人 -在-手 我们 -向-给 -那-约旦河
H3383 H5414 H3427 H2974 H3863 H0006 H0567 H3027 H0853 H5414 H3383
-那-约旦河
H3383

约书亚说：「哀哉！主耶和华啊，你为甚么竟领这百姓过约旦河，将我们交在亚摩利人的手中，使我们灭亡呢？我们不如住在约旦河那边倒好。

8 בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃

请 主 什么 说 之后 那 转 以色列 背 -从-面前 他们的-仇敌
H0994 H0136 H4100 H0559 H0310 H0834 H2015 H3478 H6203 H6440 H0341

主啊，以色列人既在仇敌面前转背逃跑，我还有甚么可说的呢？

9 וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמַה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ ס

-和-听见 -那-迦南人 -和-所有 居民 -那-地 -和-围绕 在我们上 -和-剪除 - 我们的-名 -从 -那-地 -和-什么 行 -向-你的名 -那-大的 [段]
H8085 H3605 H3427 H0776 H5437 H5921 H3772 H0853 H8034 H4480 H0776 H4100 H6213 H8034 H1419

迦南人和这地一切的居民听见了就必围困我们，将我们的名从地上除灭。那时你为你的大名要怎样行呢？」

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לְךָ לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃

-和-说 耶和华 向 约书亚 起来 -向-你 为什么 这 你 俯伏 在 你的-脸
H0559 H3068 H0413 H3091 H6965 H0000 H4100 H2088 H0859 H5307 H5921 H6440

耶和华吩咐约书亚说：「起来！你为何这样俯伏在地呢？

11 חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִּכְלֵיהֶם׃

犯罪 以色列 违背了 - 我的-约 那 吩咐了 他们 -和-也 拿了 -从 -那-当灭的 -和-也 偷了 -和-也 撒谎 -和-也 放了 -在-他们的器皿中
H2398 H3478 H5674 H0853 H1285 H0834 H6680 H0853 H1571 H3947 H4480 H2764 H1571 H1589 H1571 H3584 H1571 H7760 H3627

以色列人犯了罪，违背了我所吩咐他们的约，取了当灭的物；又偷窃，又行诡诈，又把那当灭的放在他们的家具里。

12 וְלֹא יְכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי כִּי הָיוּ לְחֵרֶם הֵמָּה וְלֹא אוֹסִיף עוֹד אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ אֶת־הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃

-和-不 能 众子 以色列 -向-起来 -从-面前 他们的-仇敌 背 转 -从-面前 因为 是 -向-当灭 -那-当灭的 -和-不 继续 -向-是 如果 与你们 灭绝 不 他们的-仇敌 -那-当灭的
H3808 H3201 H1121 H3478 H6965 H6440 H0341 H6203 H6437 H6440 H3588 H1961 H2764 H2764 H3808 H3254 H1961 H0518 H3808 H8045 H0341 H2764 H4480 H7130

因此，以色列人在仇敌面前站立不住。他们在仇敌面前转背逃跑，是因成了被咒诅的；你们若不把当灭的物从你们中间除掉，我就不再与你们同在了。

קֻם 起来 H6942
הִתְקַדְּשׁוּ 自洁 H6942
לְמָחָר 向-明天 H4279
כִּי 因为 H3541
כֹה 这样 H3541
אָמַר 说 H0559
יְהוָה 耶和华 H3068
אֱלֹהֵי 神 H0430
וְאָמַרְתָּ 和-说 H0559
הָעָם 那-民 H0853
אֶת־ - H0853
קַדֵּשׁ 使洁净 H6942
13

בְּקִרְבֶּךָ 在-你中间 H7130
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
לֹא 不 H3808
תוּכַל 能 H3201
לָקוּם 向-起来 H6965
לִפְנֵי 从-面前 H6440
אֹיְבֶיךָ 你的-仇敌 H0341
עַד־ 直到 H5704
הָסִירְכֶם 移除你们 H5493
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
חֵרֶם 当灭的 H2764

מִקִּרְבְּכֶם׃ 从-你们中间 H7130
הַחֵרֶם 那-当灭的 H2764

你起来，叫百姓自洁，对他们说：『你们要自洁，预备明天，因为耶和华—以色列的 神这样说：以色列啊，你们中间有当灭的物，你们若不除掉，在仇敌面前必站立不住！』

וְנִקְרַבְתָּם 和-上前 H7126
בַּבֹּקֶר 在-那-早晨 H1242
לְשִׁבְטֵיכֶם 向-你们的支派 H7626
וְהָיָה 和-是 H1961
הַשֵּׁבֶט 那-支派 H7626
אֲשֶׁר־ 那 H0834
יִלָּכְדֶנּוּ 拿住它 H3920
יְהוָה 耶和华 H3068
יִקְרַב 上前 H7126
14

וְהַמִּשְׁפָּחוֹת 和-那-家族 H4940
אֲשֶׁר־ 那 H0834
יִלָּכְדֶנָּה 拿住它 H3920
יְהוָה 耶和华 H3068
תִּקְרַב 上前 H7126
לַבָּתִּים 向-那-家 H1004
וְהַבַּיִת 和-那-家 H1004
אֲשֶׁר 那 H0834
יִלָּכְדֶנּוּ 拿住它 H3920
לַמִּשְׁפָּחוֹת 向-那-家族 H4940

לַגְּבָרִים׃ 向-那-男人 H1397
יִקְרַב 上前 H7126
יְהוָה 耶和华 H3068

到了早晨，你们要按着支派近前来；耶和华所取的支派，要按着宗族近前来；耶和华所取的宗族，要按着家室近前来；耶和华所取的家室，要按着人丁，一个一个地近前来。

וְהָיָה 和-是 H1961
הַנִּלְכָּד 那-被拿住的 H3920
בַּחֵרֶם 在-那-当灭的 H2764
יִשָּׂרֵף 被焰烧 H8313
בָּאֵשׁ 在-火 H0784
אֹתוֹ 他 H0853
וְאֶת־ 和- H0853
כָּל־ 所有 H3605
אֲשֶׁר־ 那 H0834
לוֹ 向-他 H0
כִּי 因为 H3588
15

עָבַר 违背 H5674
אֶת־ - H0853
בְּרִית 约 H1285
יְהוָה 耶和华 H3068
וְכִי־ 和-因为 H3588
עָשָׂה 行了 H6213
נְבָלָה 丑事 H5039
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 在-以色列 H3478

被取的人有当灭的物在他那里，他和他所有的必被火焚烧；因他违背了耶和华的约，又因他在以色列中行了愚妄的事。」

וַיַּשְׁכֵּם 和-早起 H7925
יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 H3091
בַּבֹּקֶר 在-那-早晨 H1242
וַיַּקְרֵב 和-带前 H7126
אֶת־ - H0853
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
לִשְׁבָטָיו 向-他的支派 H7626
וַיִּלָּכֶד 和-被拿住 H3920
שֵׁבֶט 支派 H7626
16

יְהוּדָה׃ 犹大 H3063

于是，约书亚清早起来，使以色列人按着支派近前来，取出来的是犹大支派；

וַיַּקְרֵב 和-带前 H7126
אֶת־ - H0853
מִשְׁפַּחַת 家族 H4940
יְהוּדָה 犹大 H3063
וַיִּלְכֹּד 和-拿住 H3920
אֶת - H0853
מִשְׁפַּחַת 家族 H4940
הַזַּרְחִי 那-谢拉人 H2227
וַיַּקְרֵב 和-带前 H7126
אֶת־ - H0853
17

זַבְדִי׃ 斐底 H2067
וַיִּלְכֹּד 和-被拿住 H3920
לַגְּבָרִים 向-那-男人 H1397
הַזַּרְחִי 那-谢拉人 H2227
מִשְׁפַּחַת 家族 H4940

使犹大支派（原文是宗族）近前来，就取了谢拉的宗族；使谢拉的宗族，按着家室人丁，一个一个地近前来，取出来的是撒底；

18

בֶּן־	זַבְדִּי	בֶּן־	כַּרְמָי	בֶּן־	עָכָן	וַיִּלָּכֵד	לַגְּבָרִים	בֵּיתוֹ	אֶת־	וַיַּקְרֵב
儿子	斐底	儿子	迦密	儿子	亚干	-和-被拿住	-向-那-男人	他的-家	-	-和-带前
	H2067		H3756		H5912	H3920	H1397		H0853	H7126

יְהוּדָה׃	לְמַטֵּה	זֶרַח
犹大	-向-支派	谢拉
H3063	H4294	H2226

使撒底的家室，按着人丁，一个一个地近前来，就取出犹大支派的人谢拉的曾孙，撒底的孙子，迦米的儿子亚干。

19

יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	כָּבוֹד	נָא	שִׂים־	בְּנִי	עָכָן	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר
以色列	神	-向-耶和华	荣耀	请	给	我的-儿子	亚干	向	约书亚	-和-说
H3478	H0430	H3068	H3519	H4994			H5912	H0413	H3091	H0559

מִמֶּנִּי׃	תְּכַחֵד	אַל־	עָשִׂיתָ	מֶה	לִּי	נָא	וְהַגֶּד־	תּוֹדָה	לוֹ	וְתֶן־
-从-我	隐藏	不要	做了	什么	-向-我	请	-和-告诉	感谢	-向-他	-和-给
	H3582	H0408		H4100		H4994	H5046	H8426		H5414

约书亚对亚干说：「我儿，我劝你将荣耀归给耶和华—以色列的 神，在他面前认罪，将你所做的事告诉我，不要向我隐瞒。」

20

יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	חָטָאתִי	אָנֹכִי	אָמְנָה	וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	עָכָן	וַיַּעַן
以色列	神	-向-耶和华	犯罪了	我	实在	-和-说	约书亚	-	亚干	-和-回答
H3478	H0430	H3068	H2398	H0595	H0546	H0559	H3091	H0853	H5912	

עָשִׂיתִי׃	וְכָזֹאת	וְכָזֹאת
做了	-和-这样	-和-这样
	H2063	H2063

亚干回答约书亚说：「我实在得罪了耶和华—以色列的 神。我所做的事如此如此：

21

כֶּסֶף	שְׁקָלִים	וּמָאתַיִם	טוֹבָה	אַחַת	שִׁנְעָר	אַדֶּרֶת	בַּשָּׁלָל	וָאֶרְאֵה(	]וארא֨ה
银	舍客勒	-和-二百	好的	一件	示拿	袭子	-在-那-掉物	(-和-我看见)	[和我看见]
H3701	H8255	H3967		H0259	H8152	H0155	H7998	H7200	H7200

וְהִנָּם	וָאֶקָּחֵם	וָאֶחְמְדֵם	מִשְׁקָלוֹ	שְׁקָלִים	חֲמִשִּׁים	אֶחָד	זָהָב	וּלְשׁוֹן
-和-看哪他们	-和-拿了他们	-和-贪爱他们	它的-重量	舍客勒	五十	一条	金	-和-条
H2009	H3947		H4948	H8255	H2572	H0259	H2091	H3956

תַּחְתָּיהָ׃	וְהַכֶּסֶף	הָאָהֳלִי	בְּתוֹךְ	בָּאָרֶץ	טְמוּנִים
-在-它下面	-和-那-银	我的-帐棚	-在-中间	-在-那-地里	藏的
H8478	H3701	H0168	H8432	H0776	H2934

我在所夺的财物中看见一件美好的示拿衣服，二百舍客勒银子，一条金子重五十舍客勒，我就贪爱这些物件，便拿去了。现今藏在我帐棚内的地里，银子在衣服底下。」

22

וְהַכֶּסֶף	בְּאָהֳלוֹ	טְמוּנָה	וְהִנֵּה	הָאָהֳלָה	וַיָּרֻצוּ	מַלְאָכִים	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׁלַח
-和-那-银	-在-他的帐棚里	藏的	-和-看哪	-那-帐棚	-和-跑	使者	约书亚	-和-差遣
H3701	H0168	H2934	H2009	H0168	H7323	H4397	H3091	H7971

תַּחְתָּיהָ׃
-在-它下面
H8478

约书亚就打发人跑到亚干的帐棚里。那件衣服果然藏在他帐棚内，银子在底下。

23 וַיִּקָּחוּם֙ מִתּ֣וֹךְ הָאֹהֶ֔ל וַיָּבִ֥אוּ אֹתָ֖ם אֶל־יְהוֹשֻׁ֑עַ וְאֶל־כָּל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֹּצִיאֻ֖ם לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃

-和-拿了他们 -从-中间 -那-帐棚 -和-带他们 向 -和-约书亚 -和-向 所有 众子 以色列
H3947 H8432 H0168 H0935 H0413 H3091 H0413 H3605 H1121 H3478

-和-倒出他们 -从-面前 耶和华
H3332 H6440 H3068

他们就从帐棚里取出来，拿到约书亚和以色列众人那里，放在耶和华面前。

24 וַיִּקַּ֣ח יְהוֹשֻׁ֔עַ אֶת־עָכָ֖ן בֶּן־זֶ֣רַח וְאֶת־הַכֶּ֣סֶף וְאֶת־הָאַדֶּ֣רֶת וְאֶת־לְשׁ֣וֹן הַזָּהָ֗ב וְאֶת־בְּנֹתָיו֙ וְאֶת־בָּנָ֣יו וְאֶת־שׁוֹר֣וֹ וְאֶת־חֲמֹר֗וֹ וְאֶת־צֹאנ֞וֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ֙ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־ל֔וֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֖ל עִמּ֑וֹ וַיַּעֲל֣וּ אֹתָ֔ם עֵ֖מֶק עָכֹֽר׃

-和-拿了 约书亚 - 亚干 儿子 谢拉 -和- -那-银 -和- -那-袍子 -和- 条 -和-
H3947 H3091 H0853 H5912 H1121 H2226 H0853 H3701 H0853 H0155 H0853 H3956 H0853

他的-女儿 -和- 他的-儿子 -和- -那-金 -和- 他的-羊 -和- 他的-驴 -和- 他的-牛 -和-
H1323 H0853 H1121 H0853 H2091 H0853 H6629 H0853 H2543 H0853 H7794 H0853

他的-帐棚 -和- 所有 那 -向-他 -和-所有 以色列 与他 -和-带上去 他们 谷
H0168 H0853 H3605 H0834 H0376 H3605 H3478 H5973 H5927 H0853 H6010

亚干
H5911

约书亚和以色列众人把谢拉的曾孙亚干和那银子、那件衣服、那条金子，并亚干的儿女、牛、驴、羊、帐棚，以及他所有的，都带到亚割谷去。

25 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֗עַ מָ֚ה עֲכַרְתָּ֣נוּ יַעְכָּרְךָ֣ יְהוָ֔ה בַּיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה וַיִּרְגְּמ֨וּ אֹת֤וֹ כָל־יִשְׂרָאֵל֙ בָּאֲבָנִ֔ים וַיִּשְׂרְפ֥וּ אֹתָ֖ם בָּאֵ֑שׁ וַיִּסְקְל֥וּ אֹתָ֖ם בָּאֲבָנִֽים׃

-和-说 约书亚 为什么 连累我们 连累你 耶和华 -在-那-日 -那-这 -和-用石头打 他
H0559 H3091 H4100 H5916 H5916 H3068 H3117 H2088 H7275 H0853

-和-用石头打 他们 -在-火 他们 -和-用火烧 石头 以色列 所有
H5619 H0853 H0784 H0853 H8313 H0068 H3478 H3605

-在-那-石头
H0068

约书亚说：「你为甚么连累我们呢？今日耶和华必叫你受连累。」于是以色列众人用石头打死他，将石头扔在其上，又用火焚烧他所有的（原文是他们）。

26 וַיָּקִ֨ימוּ֙ עָלָ֔יו גַּ֥ל אֲבָנִ֖ים גָּד֑וֹל עַד־הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה וַיָּ֖שָׁב יְהוָ֥ה מֵחֲר֣וֹן אַפּ֑וֹ עַל־כֵּ֗ן קָרָ֤א שֵׁם־הַמָּקוֹם֙ הַה֣וּא עֵ֔מֶק עָכֹ֖ר עַד־הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ פ

-和-站起 在他上面 堆 石头 大的 直到 -那-日 -那-这 -和-转回 耶和华 -从-热 他的-怒气 在 这样 称 名 -那-地方 -那-那 谷 亚干 直到 -那-日 -那-这
H0559 H5921 H1530 H0068 H1419 H5704 H3117 H2088 H7725 H3068 H2740 H0639 H5921 H3651 H7121 H8034 H4725 H1931 H6010 H5911 H5704 H3117 H2088

[段]

众人在亚干身上堆成一大堆石头，直存到今日。于是耶和华转意，不发他的烈怒。因此那地方名叫亚割谷（就是连累的意思），直到今日。

Chapter 8

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת קַח אִתְּךָ אֶת־כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעַי רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־עַמּוֹ אֶת־עִירוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ׃

耶和华对约书亚说：「不要惧怕，也不要惊惶。你起来，率领一切兵丁上艾城去，我已经把艾城的王和他的民、他的城，并他的地，都交在你手里。

2 וְעָשִׂיתָ לָעַי וְלִמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וְלִמַלְכָּהּ רַק־שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבְזּוּ לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֵב מֵאַחֲרֵיהָ׃

你怎样待耶利哥和耶利哥的王，也当照样待艾城和艾城的王。只是城内所夺的财物和牲畜，你们可以取为自己的掠物。你要在城后设下伏兵。」

3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וַיְשַׁלְּחֵם לָיְלָה׃

于是，约书亚和一切兵丁都起来，要上艾城去。约书亚选了三万大能的勇士，夜间打发他们前往，

4 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־תִּרְחֲקוּ מִן־הָעִיר וְהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃

吩咐他们说：「你们要在城后埋伏，不可离城太远，都要各自准备。

5 וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃

我与我所带领的众民要向城前往。城里的人像初次出来攻击我们的时候，我们就在他们面前逃跑，

6 וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הִתְּקַעֲנוּם מִן־הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃

他们必出来追赶我们，直到我们引诱他们离开城；因为他们必说：『这些人像初次在我们面前逃跑。』所以我们要在他们面前逃跑，

וְאַתֶּם	תָּקֻמוּ	מֵהָאוֹרֵב	וְהוֹרַשְׁתֶּם	אֶת־	הָעִיר	וּנְתָנָהּ	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם
–和–你们	起来	–从–那–埋伏	–和–占领	–	–那–城	–和–给它	耶和华	你们的–神
		H0693	H3423	H0853		H5414	H3068	H0430

7

בְּיֶדְכֶם׃	
–在–你们手中	
H3027	

你们就从埋伏的地方起来，夺取那城，因为耶和华—你们的 神必把城交在你们手里。

תַּעֲשׂוּ	יְהוָה	כִּדְבַר	בָּאֵשׁ	הָעִיר	אֶת־	תַּצִּיתוּ	הָעִיר	אֶת־	כִּתְפְּשְׂכֶם	וְהָיָה
行	耶和华	–如同–话	–在–火	–那–城	–	点燃	–那–城	–	–当–你们夺取	–和–是
	H3068	H1697	H0784		H0853	H3341		H0853	H8610	H1961

8

אֶתְכֶם׃	צִוִּיתִי	רְאוּ
你们	吩咐了	看
H0853	H6680	H7200

你们夺了城以后，就放火烧城，要照耶和华的话行。这是我吩咐你们的。」

וּבֵין	בֵּית־אֵל	בֵּין	וַיֵּשְׁבוּ	הַמַּאְרָב	אֶל־	וַיֵּלְכוּ	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְשַׁלְּחֵם
–和–在–中间	伯特利	–在–中间	–和–住	–那–埋伏处	向	–和–去了	约书亚	–和–差遣他们
H0996	H1008	H0996	H3427	H3993	H0413	H3212	H3091	H7971

9

הָעָם׃	בְּתוֹךְ	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּלֶן	לָעָי	מִיָּם	הָעִי
–那–民	–在–中间	–那–那	–在–那–夜里	约书亚	–和–住宿	–向–那–艾城	–从–西边	–那–艾城
	H8432	H1931	H3915	H3091		H5857	H3220	H5857

约书亚打发他们前往，他们就上埋伏的地方去，住在伯特利和艾城的中间，就是在艾城的西边。这夜约书亚却在民中住宿。

יִשְׂרָאֵל	וְזִקְנֵי	הוּא	וַיַּעַל	הָעָם	אֶת־	וַיִּפְקֹד	בַּבֹּקֶר	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּשְׁכֵּם
以色列	–和–长老	他	–和–上去	–那–民	–	–和–数点	–在–那–早晨	约书亚	–和–早起
H3478	H2205	H1931	H5927		H0853		H1242	H3091	H7925

10

הָעָי׃	הָעָם	לִפְנֵי
–那–艾城	–那–民	–在–面前
H5857		H6440

约书亚清早起来，点齐百姓，他和以色列的长老在百姓前面上艾城去。

וַיַּחֲנוּ	הָעִיר	נֶגֶד	וַיָּבֹאוּ	וַיִּגְּשׁוּ	עָלוּ	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הַמִּלְחָמָה	הָעָם	וְכָל־
–和–安营	–那–城	对面	–和–来到	–和–靠近	上去	与他	那	–那–战争	–那–民	–和–所有
H2583		H5048	H0935	H5066	H5927	H0854		H4421		H3605

11

הָעָי׃	וּבֵין־	בֵּיתֵיו(	]בינו[	וְהַגַּי	לָעָי	מִצָּפוֹן
–那–艾城	–和–在–中间	(–在–它之间)	[在它之间]	–和–那–山谷	–向–那–艾城	–从–北边
H5857	H0996	H0996	H0996	H1516	H5857	H6828

众民，就是他所带领的兵丁，都上去，向前直往，来到城前，在艾城北边安营。在约书亚和艾城中间有一山谷。

וּבֵין	בֵּית־אֵל	בֵּין	אֹרֶב	אוֹתָם	וַיָּשֶׂם	אִישׁ	אֲלָפִים	כַּחֲמֵשֶׁת	וַיִּקַּח
–和–在–中间	伯特利	–在–中间	埋伏	他们	–和–放	人	千	–如同–五	–和–拿了
H0996	H1008	H0996	H0693	H0853		H0376	H0505	H2568	H3947

12

לָעִיר׃	מִיָּם	הָעִי
–向–那–城	–从–西边	–那–艾城
	H3220	H5857

他挑了约有五千人，使他们埋伏在伯特利和艾城的中间，就是在艾城的西边，

13 וַיָּשֶׂם אֶת־הָעָם כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר מִצָּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקֵבוֹ לָעִיר יָמָּה וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק׃
-那民 -和-放置 所有 -那-营 那 -从-北边 -向-那-城 -和- 它的-尾部
H3478 H3212 H3091 H3915 H1931 H8432 H6010

于是安置了百姓，就是城北的全军和城西的伏兵。这夜约书亚进入山谷之中。

14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־
-和-是 -当-看见 王 -那-艾城 -和-急忙 -和-早起 -和-出来 人 -向-迎接
H1961 H7200 H4428 H5857 H4421 H7925 H3318 H0376 H7125

יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְהוּא וְכָל־עַמּוֹ לִפְנֵי הָעֲרָבָה לַמּוֹעֵד לִפְנֵי
以色列 -向-那-战争 他 -和-所有 他的-民 -那-阿拉巴 -向-那-约定地方 -在-面前
H3478 H4421 H1931 H3605 H5971 H6160 H4150 H6440

הָעִיר׃ מֵאַחֲרֵי לוֹ אֹרֵב כִּי יָדַע לֹא
-那-城 -从-后面 -向-他 埋伏 因为 知道 不
H0693 H3045 H3808

艾城的王看见这景况，就和全城的人，清早急忙起来，按所定的时候，出到亚拉巴前，要与以色列人交战；王却不知道在城后有伏兵。

15 וַיִּנָּגְפוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃
-和-被打败 -和-所有 约书亚 以色列 -从-他们面前 路 -那-旷野
H5060 H3605 H3091 H3478 H6440 H1870

约书亚和以色列众人在他们面前装败，往那通旷野的路逃跑。

16 וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר]בעיר[ )בָּעַי(לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
-和-召集 所有 -那-民 那 [在城里] (-在-那-艾城) -向-追赶 在他们后面 -和-追赶 在后面
H2199 H3605 H5971 H7291 H5971 H7291

יְהוֹשֻׁעַ מִן־הָעִיר׃ וַיִּנָּתְקוּ
约书亚 -从-那-城 -和-被抽出
H3091 H5423

城内的众民都被招聚，追赶他们；艾城人追赶的时候，就被引诱离开城。

17 וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי וּבֵית אֵל כִּי אִם־יָצְאוּ אַחֲרֵי אֲשֶׁר לֹא יָצְאוּ וַיַּעַזְבוּ
-和-不 留下 人 -在-那-艾城 -和-伯特利 -和-不 出去 在后面 以色列 -和-丢弃
H3808 H7604 H0376 H5971 H1008 H3808 H3318 H0310 H3478

אֶת־הָעִיר פָּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
-那-城 开的 -和-追赶 在后面 以色列 [段]
H0853 H7291 H0310 H3478

艾城和伯特利城没有一人不出来追赶以色列人的，撇了敞开的城门，去追赶以色列人。

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה בַכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ אֶל־הָעַי כִּי בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה
-和-说 耶和华 向 约书亚 伸出 -在-那-矛 那 -在-你手中 向 -那-艾城 因为
H0559 H3068 H0413 H3091 H5186 H3591 H0834 H3027 H0413 H5857

וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר׃
-和-伸出 约书亚 -在-那-矛 那 -在-他手中 向 -那-城
H5186 H3091 H3591 H0834 H3027 H0413

耶和华吩咐约书亚说：「你向艾城伸出手里的短枪，因为我要将城交在你手里。」约书亚就向城伸出手里的短枪。

19 וְהָאוֹרֵב מְהֵרָה קָם מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ כִּנְטֹתוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר
–和–那–埋伏的人 快 起来 –从–他的地方 –和–跑 –当–伸出 他的手 –和–来到 –那–城
H0693 H4120 H6965 H4725 H7323 H5186 H3027 H0935 H5892

וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־ הָעִיר בָּאֵשׁ׃
–和–夺取了它 –和–急忙 –和–点燃 – –那–城 –在–火
H3920 H4116 H3341 H0853 H5892 H0784

他一伸手，伏兵就从埋伏的地方急忙起来，夺了城，跑进城去，放火焚烧。

20 וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עֲלָה עָשָׁן הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה
–和–转回 人 –那–艾城 在他们后面 –和–看见 –和–看哪 烟 上升 –那–城 –那–天
H6437 H0376 H5857 H0310 H7200 H2009 H6227 H5927 H5892 H8064

וְלֹא־ הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר נֶהְפָּךְ
–和–不 是 –在–他们 手 –向–逃 这里 –和–那里 –和–民 –那–逃的 –那–旷野 转回
H3808 H1961 H0369 H3027 H5127 H2008 H2008 H5971 H5127 H4057 H2015

אֶל־ הָרוֹדֵף׃
向 –那–追赶的人
H0413 H7291

艾城的人回头一看，不料，城中烟气冲天，他们就无力向左向右逃跑。那往旷野逃跑的百姓便转身攻击追赶他们的人。

21 וְיְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־ לָכַד הָאֹרֵב הָעִיר וְכִי
–和–约书亚 –和–所有 以色列 看见 因为 夺取了 –那–埋伏的人 –那–城 –和–因为
H3091 H0369 H3478 H7200 H3920 H0693 H5892 H0853 H3588

וַיַּכּוּ אֶת־ אַנְשֵׁי הָעָי׃
–和–打了 – 人 –那–艾城
H5221 H0853 H0376 H5857

约书亚和以色列众人见伏兵已经夺了城，城中烟气飞腾，就转身回去，击杀艾城的人。

22 וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־ הָעִיר לִקְרָאתָם בְּתוֹךְ הַמָּה לְיִשְׂרָאֵל וַיְהִיוּ
–和–这些 出来 –从 –那–城 –向–迎接他们 –在–那–中间 –向–以色列 –和–是
H0428 H3318 H4480 H5892 H7125 H8432 H3478 H1961

מִזֶּה וְאֵלֶּה וַיַּכּוּ אֹתָם עַד־ בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט׃
–从–那边 –和–这些 –从–那边 他们 直到 不 留下 –向–他 残余的 –和–逃脱的
H2088 H0428 H2088 H0853 H5704 H1115 H7604 H0369 H8300 H6412

伏兵也出城迎击艾城人，艾城人就困在以色列人中间，前后都是以色列人。于是以色列人击杀他们，没有留下一个，也没有一个逃脱的，

23 וְאֶת־ מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ׃
–和– 王 –那–艾城 捕了 –和–带前 他 向 约书亚
H0853 H4428 H5857 H8610 H7126 H0853 H0413 H3091

生擒了艾城的王，将他解到约书亚那里。

24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר
–和–是 –当–完了 以色列 –向–杀 – 所有 居民 –那–艾城 –在–那–田野 –在–那–旷野
H1961 H3615 H3478 H2026 H0853 H3605 H3427 H5857 H7704 H2719 H6310 H3605 H5307 H7291 H7725 H8552 H5704 H2719 H6310 H3605 H5307 H7291 H7725 H8552 H5704 H2719 H6310 H3605

וַיָּשֻׁבוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הָעַי וַיַּכֻּהָ לְפִי־חָרֶב׃
–和–以色列 –那–艾城 –和–打了 它 –向–口 刀
H3478 H5857 H5221 H0853 H6310 H2719

以色列人在田间和旷野杀尽所追赶一切艾城的居民。艾城人倒在刀下，直到灭尽；以色列众人就回到艾城，用刀杀了城中的人。

25 וַיְהִי כָּל־הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף
–和–是 所有 –那–倒下的 –在–那–日 –那–那 –从–男人 –和–直到 女人 二 十 千
H1961 H3605 H5307 H3117 H1931 H0376 H5704 H0802 H8147 H6240 H0505

כָּל־אַנְשֵׁי הָעָי׃
所有 人 –那–艾城
H3605 H0376 H5857

当日杀毙的人，连男带女共有一万二千，就是艾城所有的人。

26 וְיהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָי׃
–和–约书亚 不 收回 他的手 那 伸出 –在–那–矛 直到 那 灭尽 – 所有 居民 –那–艾城
H3091 H3808 H7725 H3027 H0834 H5186 H3591 H5704 H0834 H2763 H0853 H3605 H3427 H5857

约书亚没有收回手里所伸出来的短枪，直到把艾城的一切居民尽行杀灭。

27 רַק הַבְּהֵמָה וְהַשָּׁלָל וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
只 –那–牲畜 –和–掉物 –那–城 –那–那 抢夺 –向–他们 以色列 –如同–话 耶和华 那
H7535 H0929 H7998 H5892 H1931 H0962 H1992 H3478 H1697 H3068 H0834

צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ׃
吩咐 – 约书亚
H6680 H0853 H3091

惟独城中的牲畜和财物，以色列人都取为自己的掠物，是照耶和华所吩咐约书亚的话。

28 וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
–和–烧 约书亚 – –那–艾城 –和–使它 堆 永远 荒凉 直到 –那–日 –那–这
H8313 H3091 H0853 H5857 H8510 H5769 H4923 H5704 H3117 H2088

约书亚将艾城焚烧，使城永为高堆、荒场，直到今日；

29 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה עַל־עֵץ הָעֵת עַד־עֵת בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ וּכְבוֹא
–和– 王 –那–艾城 悬挂 在 –那–树 时候 直到 –那–太阳 –和–当来到
H0853 H4428 H5857 H8518 H5921 H6086 H6256 H5704 H6153 H8121 H0935

הָעֶרֶב וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹרִידוּ אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־פֶּתַח שַׁעַר
–那–晚上 –和–下令 约书亚 –和–取下 – 他的–尸体 –从 –那–树 –和–丢 它 向 入口 门
H6153 H6680 H3091 H3381 H0853 H5038 H4480 H6086 H7993 H0853 H0413 H6607 H8179

הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
–那–城 –和–站起 在他上面 堆 石头 大的 直到 –那–日 –那–这 [段]
H5892 H6965 H5921 H1530 H0068 H1419 H5704 H3117 H2088

又将艾城王挂在树上，直到晚上。日落的时候，约书亚吩咐人把尸首从树上取下来，丢在城门口，在尸首上堆成一大堆石头，直存到今日。

30 אָז יְהוֹשֻׁעַ יִבְנֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃
那时 建造 约书亚 祭坛 -向-耶和华 神 以色列 -在-那-山 以巴路
H1129 H3091 H4196 H3068 H0430 H3478 H2022

那时，约书亚在以巴路山上为耶和华—以色列的 神筑一座坛，

31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
-如同 吩咐 摩西 仆人 耶和华 - 众子 以色列 -如同-那-写的 -在-书 律法
H6680 H4872 H5650 H3068 H0853 H1121 H3478 H3789 H8451

מִזְבַּח אֲבָנִים אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת
祭坛 石头 那 不 挥动 在上面 铁 -和-献上 在上面 燔祭
H4196 H0068 H0834 H3808 H5130 H5921 H1270 H5927 H5921 H5930

לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃
-向-耶和华 -和-献 平安祭
H3068 H2076 H8002

是用没有动过铁器的整石头筑的，照着耶和华仆人摩西所吩咐以色列人的话，正如摩西律法书上所写的。众人在这坛上给耶和华奉献燔祭和平安祭。

32 וַיִּכְתָּב־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי
-和-写 那里 在 -那-石头 - 副本 律法 摩西 那 写 -在-面前 众子
H3789 H8033 H5921 H0853 H4932 H8451 H4872 H0834 H3789 H6440 H1121

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
众子 以色列
H1121 H3478

约书亚在那里，当着以色列人面前，将摩西所写的律法抄写在石头上。

33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרָיו וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה
-和-所有 以色列 -和-他们的长老 -和-官长 -和-审判官 站立 -从-这边 -和-从-那边
H3605 H3478 H2205 H7860 H8199 H5975 H2088 H2088

כַּגֵּר כָּאֶזְרָח אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹשְׂאֵי הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים נֶגֶד לָאָרוֹן
-如同-那-客旅的 -如同-那-本地人 约柜 约 耶和华 抬的人 -那-利未人 -那-祭司 对面 -向-那-约柜
H1616 H0249 H0727 H1285 H3068 H5375 H3881 H3548 H5048 H0727

וְהַחֲצִיוֹ גְּרִזִּים הַר־מוּל אֶל־עֵיבָל הַר־מוּל אֶל־חֲצִיוֹ כָּאֶזְרָח
和-那-一半 基利心 山 对面 向 一半 -如同-那-本地人
H2677 H1630 H2022 H4136 H0413 H2677 H0249

כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃
-如同 吩咐 摩西 仆人 耶和华 -向-祝福 - -那-民 以色列 -在-起初
H6680 H4872 H5650 H3068 H1288 H0853 H5971 H3478 H7223

以色列众人，无论是本地人、是寄居的，和长老、官长，并审判官，都站在约柜两旁，在抬耶和华约柜的祭司利未人面前，一半对着基利心山，一半对着以巴路山，为以色列民祝福，正如耶和华仆人摩西先前所吩咐的。

34 וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה כְּכָל
-和-之后 这样 念 - 所有 话 -那-律法 -那-祝福 -和-那-咒诅 -如同-所有
H3605 H3605 H1697 H8451 H1293 H7045 H3605

הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃
-那-写的 -在-书 -那-律法
H3789 H8451

随后，约书亚将律法上祝福、咒诅的话，照着律法书上一切所写的，都宣读了一遍。

35

כֹּל־	נֶגֶד	יְהוֹשֻׁעַ	קָרָא	לֹא־	אֲשֶׁר	מֹשֶׁה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	דָּבָר	הָיָה	לֹא־
所有	对面	约书亚	念	不	那	摩西	吩咐	那	-从-所有	话	是	不
H3605	H5048	H3091	H7121	H3808		H4872	H6680		H3605	H1697	H1961	H3808

פ	בְּקִרְבָּם׃	הַהֹלֵךְ	וְהַגֵּר	וְהַטַּף	וְהַנָּשִׁים	יִשְׂרָאֵל	קָהָל
[段]	-在-他们中间	-那-行走的	-和-那-客旅的	-和-那-孩子	-和-那-女人	以色列	会众
	H7130	H1980	H1616	H2945	H0802	H3478	H6951

摩西所吩咐的一切话，约书亚在以色列全会众和妇女、孩子，并他们中间寄居的外人面前，没有一句不宣读的。

Chapter 9

1

וּבַשְּׁפֵלָה	בָּהָר	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	הַמְּלָכִים	כָּל־	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי
-和-在-那-低地	-在-那-山	-那-约旦河	-在-对岸	那些	-那-诸王	所有-	-当-听见	-和-它是
H8219	H2022	H3383	H5676		H4428	H3605	H8085	H1961

וְהָאֱמֹרִי	הַחִתִּי	הַלְּבָנוֹן	מוּל	אֶל־	הַגָּדוֹל	הַיָּם	חוֹף	וּבְכֹל
-和-那-亚摩利人	-那-赫人	-那-利巴嫩	对面	向-	-那-大的	-那-海	海岸	-和-在-所有
H0567	H2850	H3844	H4136	H0413		H3220	H2348	H3605

וְהַיְבוּסִי׃	הַחִוִּי	הַפְּרִזִּי	הַכְּנַעֲנִי
-和-那-耶布斯人	-那-希未人	-那-比利洗人	-那-迦南人
H2983	H2340	H6522	

约旦河西，住山地、高原，并对着黎巴嫩山沿大海一带的诸王，就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的诸王，听见这事，

2

פ	אֶחָד׃	פֶּה	יִשְׂרָאֵל	וְעִם־	יְהוֹשֻׁעַ	עִם־	לְהִלָּחֶם	יַחְדָּו	נִיִּתְקַבְּצוּ
[段]	一个	口	以色列	-和-与-	约书亚	与-	-来-争战	一起	-和-他们聚集
	H0259	H6310	H3478		H3091				H6908

就都聚集，同心合意地要与约书亚和以色列人争战。

3

וְלָעָי׃	לִירִיחוֹ	יְהוֹשֻׁעַ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	אֵת	שָׁמְעוּ	גִּבְעוֹן	וְיוֹשְׁבֵי
-和-向-艾城	-向-耶利哥	约书亚	做了	那-	-	听见了	基遍	-和-居民
H5857	H3405	H3091			H0853	H8085	H1391	H3427

基遍的居民听见约书亚向耶利哥和艾城所行的事，

4

בָּלִים	שַׂקִּים	וַיִּקָּחוּ	וַיִּצְטַיָּרוּ	וַיֵּלְכוּ	בְּעָרְמָה	הֵמָּה	גַּם־	וַיַּעֲשׂוּ
破旧的	袋子	-和-他们取了	-和-他们伪装了	-和-他们去了	-用-诡计	他们	也-	-和-他们行了
H1087	H8242	H3947	H6737	H3212	H6195	H1992	H1571	

וּמְצֹרָרִים׃	וּמְבֻקָּעִים	בָּלִים	יַיִן	וְנֹאדוֹת	לַחֲמוֹרֵיהֶם
-和-缝补的	-和-破裂的	破旧的	酒	-和-皮袋	-在-他们的驴上
	H1234	H1087	H3196	H4997	H2543

就设诡计，假充使者，拿旧口袋和破裂缝补的旧皮酒袋驮在驴上，

5

לֶחֶם	וְכֹל	עֲלֵיהֶם	בָּלוֹת	וּשְׂלָמוֹת	בִּרְגְלֵיהֶם	וּמְטֻלָאוֹת	בָּלוֹת	וּנְעָלוֹת
饼	-和-所有	在-他们身上	破旧的	-和-衣服	-在-他们的脚上	-和-补过的	破旧的	-和-鞋子
H3899	H3605		H1087	H8008	H7272	H2921	H1087	H5275

נִקֻּדִּים׃	הָיָה	יָבֵשׁ	צֵידָם
碎屑的	是	干的	他们的干粮
H5350	H1961	H3001	H6720

将补过的旧鞋穿在脚上，把旧衣服穿在身上；他们所带的饼都是干的，长了霉了。

וַיֵּלְכוּ	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	הַגִּלְגָּל	וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	וְאֶל־	אִישׁ	6
–和–他们去了	向–	约书亚	向–	–那–营地	–那–吉甲	–和–他们说	对–他	–和–向–	人	
H3212	H0413	H3091	H0413	H4264	H1537	H0559	H0413	H0413	H0376	

יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	רְחוֹקָה	בָּאנוּ	וְעַתָּה	כִּרְתוּ־	לָנוּ	בְּרִית׃
以色列	–从–地	遥远的	我们来了	–和–现在	你们立–	–给–我们	约
H3478	H0776	H7350	H0935	H6258	H3772	H1285	H1285

他们到吉甲营中见约书亚，对他和以色列人说：「我们是从远方来的，现在求你与我们立约。」

[ויאמרו]	[ויאמר]	אֵישׁ־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	הַחִוִּי	אוּלַי	בְּקִרְבִּי	אַתָּה	יוֹשֵׁב	7
[ויאמרו]	(–和–他说)	人–	以色列	向–	–那–希未人	也许	–在–我中间	你	居住	
H0559	H0559	H0376	H3478	H0413	H2340	H0194	H7130		H3427	

וְאֵיךְ	[אכרות־]	(אֶכְרָת־)	לְךָ	בְּרִית׃	
–和–怎么	[我立–]	(我立–)	–给–你	约	
	H3772	H3772	H3772	H1285	

以色列人对这些希未人说：「只怕你们是住在我们中间的；若是这样，怎能和你们立约呢？」

וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	עֲבָדֶיךָ	אֲנַחְנוּ	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	יְהוֹשֻׁעַ	מִי	אַתֶּם	8
–和–他们说	向–	约书亚	你的仆人们	我们	–和–他说	向–他们	约书亚	谁	你们	
H0559	H0413	H3091	H5650	H0587	H0559	H0413	H3091	H4310		

וּמֵאַיִן	תָּבֹאוּ׃
–和–从哪里	你们来
H0370	H0935

他们对约书亚说：「我们是你的仆人。」约书亚问他们说：「你们是甚么人？是从哪里来的？」

כִּי־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לְשֵׁם	עֲבָדֶיךָ	בָּאוּ	מְאֹד	רְחוֹקָה	מֵאֶרֶץ	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמְרוּ	9
因为–	你的神	耶和华	–因–名	你的仆人们	来了	非常	遥远的	–从–地	对–他	–和–他们说	
	H0430	H3068	H8034	H5650	H0935	H3966	H7350	H0776	H0413	H0559	

בְּמִצְרָיִם׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת	שָׁמְעוֹ	שָׁמַעְנוּ		
–在–埃及	他做了	那–	所有–	–和–	他的名声	我们听见了		
H4714			H3605	H0853	H8089	H8085		

他们回答说：「仆人从极远之地而来，是因听见耶和华—你 神的名声和他在埃及所行的一切事，

הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מַלְכֵי	לִשְׁנֵי	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת	10
–那–约旦河	–在–对岸	那些	–那–亚摩利人	诸王	–向–两个	他做了	那–	所有–	–和–	
H3383	H5676		H0567	H4428	H8147			H3605	H0853	

בְּעַשְׁתָּרוֹת׃	אֲשֶׁר	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ־	וּלְעוֹג	חֶשְׁבּוֹן	מֶלֶךְ	לְסִיחוֹן
–在–亚斯他录	那–	–那–巴珊	王–	–和–向–噩	希实本	王	–向–西宏
H6252		H1316	H4428	H5747	H2809	H4428	H5511

并他向约旦河东的两个亚摩利王，就是希实本王西宏和在亚斯他录的巴珊王噩一切所行的事。

בְּיֶדְכֶם	קְחוּ	לֵאמֹר	אַרְצֵנוּ	יֹשְׁבֵי	וְכָל־	זְקֵינֵינוּ	אֵלֵינוּ	וַיֹּאמְרוּ		11
–在–你们手中	你们取	–说	我们的地	居民	–和–所有–	我们的长老们	对–我们	–和–他们说		
H3027	H3947	H0559	H0776	H3427	H3605	H2205	H0413	H0559		

וְעַתָּה	אֲנַחְנוּ	עַבְדֵיכֶם	אֲלֵיהֶם	וַאֲמַרְתֶּם	לִקְרָאתָם	וּלְכוּ	לַדֶּרֶךְ	צֵידָה
–和–现在	我们	你们的仆人	对–他们	–和–你们说	–去–迎接–他们	–和–你们去	–为–路	干粮
H6258	H0587	H5650	H0413	H0559	H7125	H3212	H1870	H6720

כִּרְתוּ־	לָנוּ	בְּרִית׃	
你们立–	–给–我们	约	
H3772		H1285	

我们的长老和我们那地的一切居民对我们说：『你们手里要带着路上用的食物去迎接以色列人，对他们说：我们是你们的仆人；现在求你们与我们立约。』

12 וְזֶה לַחְמֵנוּ הַצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ חַם מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם
这 我们的饼 我们带了 它 热的 从-我们的家 在-日 我们出发 去-走 向-你们
H2088 H3899 H6258 H0853 H2525 H1004 H3117 H3318 H3212 H0413

וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃
现在 看哪 干的 和-它成了 碎屑的
H6258 H2009 H3001 H1961 H5350

我们出来要往你们这里来的日子，从家里带出来的这饼还是热的；看哪，现在都干了，长了霉了。

13 וְאֵלֶּה נְאוֹדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ
和-这些 皮袋 那些 我们装满了 新的 和-看哪 破裂了 和-这些 我们的衣服
H0428 H5004 H0834 H4390 H2319 H2009 H1234 H0428 H8008

וְנַעֲלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃
和-我们的鞋子 破旧了 因-多 那-路 非常
H5275 H1086 H7230 H1870 H3966

这皮酒袋，我们盛酒的时候还是新的；看哪，现在已经破裂。我们这衣服和鞋，因为道路甚远，也都穿旧了。」

14 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּדָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃
和-他们取了 那-人们 从-他们的干粮 和- 口 耶和华 不 求问
H3947 H0376 H4714 H0853 H6310 H3068 H3808 H7592

以色列人受了他们些食物，并没有求问耶和华。

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְהַחֲיוֹתָם וַיִּשְׁבְּעוּ
和-他做了 给-他们 约书亚 和平 和-他立了 给-他们 约 来-让他们活 和-他们起誓
H6213 H0413 H3091 H7965 H3772 H0413 H1285 H2421 H7650

לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃
给-他们 首领们 那-会众
H0413 H5387 H5712

于是约书亚与他们讲和，与他们立约，容他们活着；会众的首领也向他们起誓。

16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי כָרְתָם אֲשֶׁר־בְּרִית לָהֶם וַיִּשְׁמְעוּ
和-它是 在-末了 三 天 之后 他们立了 那- 给-他们 约 和-他们听见
H1961 H7097 H7969 H3117 H0310 H3772 H0834 H0413 H1285 H8085

כִּי־קְרֹבִים הֵם אֵלָיו וְהֵם בְּקִרְבּוֹ יֹשְׁבִים׃
因为- 近邻 他们 对-他 他们 和-在-他中间 居住
H3588 H7138 H1992 H0413 H1992 H7130 H3427

以色列人与他们立约之后，过了三天才听见他们是近邻，住在以色列人中间的。

17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
和-他们出发了 儿子们- 以色列 和-他们来到 向- 他们的城 在-那-日 -那-第三的
H5265 H1121 H3478 H0935 H0413 H5892 H3117 H7992

וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃
和-他们的城 基遍 和-基非拉 和-比录 和-基列耶琳
H5892 H1391 H3716 H0881 H7157

以色列人起行，第三天到了他们的城邑，就是基遍、基非拉、比录、基列·耶琳。

18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה יְהוָה׃
–和–不 击杀了–他们 儿子们 以色列 因为– 起誓了 –给–他们 首领们 –那–会众 –凭–耶和华
H3808 H5221 H3478 H7650 H5712 H3068

וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִם׃ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי
–和–发怨言 所有– –那–会众 对– –那–首领们 以色列 神
H3605 H5712 H3478 H0430

因为会众的首领已经指着耶和华—以色列的 神向他们起誓，所以以色列人不击杀他们；全会众就向首领发怨言。

19 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה אֶל־כָּל־הַנְּשִׂיאִם אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם יְהוָה
–和–他们说 所有– –那–首领们 向– 所有– 我们 起誓了 –给–他们 –凭–耶和华
H0559 H3605 H0413 H3605 H0587 H7650 H3068

וְעַתָּה לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי
–和–现在 不 我们能 –去–触碰 –在–他们 以色列 神
H6258 H3808 H3201 H5060 H3478 H0430

众首领对全会众说：「我们已经指着耶和华—以色列的 神向他们起誓，现在我们不能害他们。

20 זֹאת נַעֲשֶׂה וְהַחֲיֶה לָהֶם וְלֹא־תִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה
这 我们做 –给–他们 –和–让活 他们 –和–不– 会有 在–我们身上 忿怒 因– –那–誓言
H2063 H6213 H2421 H0853 H3808 H1961 H7107 H5921 H7621

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃
那– 我们起誓 –给–他们
H7650

我们要如此待他们，容他们活着，免得有忿怒因我们所起的誓临到我们身上。」

21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִם יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם
–和–他们说 对–他们 –那–首领们 让他们活 –和–他们成为 砍柴的 木头 –和–打水的– 水
H0559 H0413 H2421 H1961 H2404 H6086 H7579 H4325

לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂיאִם׃
–给–所有– –那–会众 如同 说了 –给–他们 –那–首领们
H3605 H5712 H1696

首领又对会众说：「要容他们活着。」于是他们为全会众作了劈柴挑水的人，正如首领对他们所说的话。

22 וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר
–和–他召了 –给–他们 约书亚 –和–他说 对–他们 –说 为什么 你们欺骗了 我们 –说
H7121 H0413 H3091 H1696 H0559 H4100 H7411 H0853 H0559

לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ תֹּשְׁבִים׃
–说 远的 我们 –从–你们 非常 –和–你们 –在–我们中间 居住
H0559 H7350 H0587 H4480 H3966 H0859 H7130 H3427

约书亚召了他们来，对他们说：「为甚么欺哄我们说『我们离你们甚远』呢？其实你们是住在我们中间。

23 וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מָיִם
–和–现在 被诅咒的 你们 –和–不– 被剪除 –从–你们 仆人 –和–砍柴的 木头 –和–打水的– 水
H6258 H0779 H0859 H3772 H4480 H5650 H2404 H6086 H7579 H4325

לְבֵית אֱלֹהָי׃
–为–殿 我的神
H0430

现在你们是被咒诅的！你们中间的人必断不了作奴仆，为我 神的殿作劈柴挑水的人。」

24 וַיַּעֲנוּ –和–他们回答了 H6030
אֶת־ – H0853
יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 H3091
וַיֹּאמְרוּ –和–他们说 H0559
כִּי 因为 H3588
הֻגַּד 被告知 H5046
הֻגַּד 确实被告知 H5046
לַעֲבָדֶיךָ –给–你的仆人们 H5650
אֵת – H0853
כָּל־ 所有– H3605
הָאָרֶץ –那–地 H0776
אֲשֶׁר 那– H834
צִוָּה 吩咐了 H6680
יְהוָה 耶和华 H3068
אֱלֹהֶיךָ 你的神 H0430
אֶת־ – H0853
מֹשֶׁה 摩西 H4872
עַבְדּוֹ 他的仆人 H5650
לָתֵת –给 H5414
לָכֶם –给–你们 H0853
אֶת־ – H0853
כָּל־ 所有– H3605
הָאָרֶץ –那–地 H0776
וְלַהַשְׁמִיד –和–灭绝 H8045
אֶת־ – H0853
כָּל־ 所有– H3605
יֹשְׁבֵי 居民 H3427
הָאָרֶץ –那–地 H0776
מִפְּנֵיכֶם –从–你们面前 H6440
וְנִירְאָא –和–我们惧怕了 H3372
מְאֹד 非常 H3966
לְנַפְשֹׁתֵינוּ –为–我们的性命 H5315
מִפְּנֵיכֶם –从–你们面前 H6440
וַנַּעֲשׂ –和–我们做了 H6213
אֶת־ – H0853
הַדָּבָר –那–事 H1697
הַזֶּה׃ –那–这个 H2088

他们回答约书亚说：「因为有人实在告诉你的仆人，耶和华—你的 神曾吩咐他的仆人摩西，把这全地赐给你们，并在你们面前灭绝这地的一切居民，所以我们为你们的缘故甚怕丧命，就行了这事。

25 וְעַתָּה –和–现在 H6258
הִנֵּנוּ 看哪–我们 H2009
בְיָדֶךָ –在–你手中 H3027
כַּטּוֹב –按–那好的 H2896
וְכַיָּשָׁר –和–按–那正的 H3477
בְּעֵינֶיךָ –在–你眼中 H5869
לַעֲשׂוֹת –来–做 H6213
לָנוּ –给–我们 H0589
עֲשֵׂה׃ 做吧 H6213

现在我们在你手中，你以怎样待我们为善为正，就怎样做吧！」

26 וַיַּעַשׂ –和–他做了 H6213
כֵּן 如此 H3651
לָהֶם –给–他们 H0
וַיַּצֵּל –和–他拯救了 H5337
אוֹתָם 他们 H0853
מִיַּד –从–手 H3027
בְּנֵי־ 儿子们– H1121
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
וְלֹא –和–不 H3808
הָרָגוּם׃ 杀了–他们 H2026

于是约书亚这样待他们，救他们脱离以色列人的手，以色列人就没有杀他们。

27 וַיִּתְּנֵם –和–他使他们 H5414
יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 H3091
בַּיּוֹם –在–那–日 H3117
הַהוּא 那 H1931
חֹטְבֵי 砍柴的 H2404
עֵצִים 木头 H6086
וְשֹׁאֲבֵי –和–打水的 H7579
מַיִם 水 H4325
לָעֵדָה –给–那–会众 H5712
וְלַמִּזְבֵּחַ –和–给–祭坛 H4196
יְהוָה 耶和华 H3068
עַד־ 直到– H5704
הַיּוֹם –那–日 H3117
הַזֶּה –那–这个 H2088
אֶל־ 向– H0413
הַמָּקוֹם –那–地方 H4725
אֲשֶׁר 那– H834
יִבְחָר׃ 他拣选 H0977
פ [段]

当日约书亚使他们在耶和华所要选择的地方，为会众和耶和华的坛作劈柴挑水的人，直到今日。

Chapter 10

1 וַיְהִי –和–它是 H1961
כִשְׁמֹעַ –当–听见 H8085
אֲדֹנִי־צֶדֶק 亚多尼–洗德 H0139
מֶלֶךְ 王 H4428
יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 H3389
כִּי־ 因为– H3588
לָכַד 夺取了 H3920
יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 H3091
אֶת־ – H0853
הָעַי –那–艾城 H5857
וְכֵן –和–如此 H3651
עָשָׂה 他做了 H6213
לָעַי –向–艾城 H5857
וְלִמַּלְכָּהּ –和–向–它的王 H4428
כַּאֲשֶׁר 如同 H834
עָשָׂה 他做了 H6213
לִירִיחוֹ –向–耶利哥 H3405
וְלִמַּלְכָּהּ –和–向–它的王 H4428
וַיַּחֲרִימָהּ –和–他毁灭了–它
וְכִי –和–因为 H3588
הִשְׁלִימוּ 讲和了 H7999
יֹשְׁבֵי 居民 H3427
גִּבְעוֹן 基遍 H1391
אֶת־ – H0854
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
וַיִּהְיוּ –和–他们成为 H1961
בְקִרְבָּם׃ –在–他们中间 H7130

耶路撒冷王亚多尼·洗德听见约书亚夺了艾城，尽行毁灭，怎样待耶利哥和耶利哥的王，也照样待艾城和艾城的王，又听见基遍的居民与以色列人立了和约，住在他们中间，

2

וְכִי	הַמַּמְלָכָה	עָרֵי	כְּאַחַת	גִּבְעוֹן	גְּדוֹלָה	עִיר	כִּי	מְאֹד	וַיִּירְאוּ
–和–因为	–那–王国	城	–如同–一个	基遍	大的	城	因为	非常	–和–他们惧怕了
	H4467		H0259	H1391				H3966	H3372

גִּבֹּרִים׃	אֲנָשֶׁיהָ	וְכָל־	הָעַי	מִן־	גְּדוֹלָה	הִיא
勇士	它的人	–和–所有–	–那–艾城	从–	大的	它
H1368	H0376	H3605	H5857			H1931

就甚惧怕；因为基遍是一座大城，如都城一般，比艾城更大，并且城内的人都是勇士。

3

מֶלֶךְ־	פַּרְאָם	וְאֶל־	חֹבָרוֹן	מֶלֶךְ־	הוֹהָם	אֶל־	יְרוּשָׁלַם	מֶלֶךְ	אֲדֹנִי־צֶדֶק	וַיִּשְׁלַח
王–	毗兰	–和–向–	希伯仑	王–	何咸	向–	耶路撒冷	王	亚多尼–洗德	–和–他差遣
H4428	H6502	H0413		H4428	H1944	H0413	H3389	H4428	H0139	H7971

לֵאמֹר׃	עֶגְלוֹן	מֶלֶךְ־	דְּבִיר	וְאֶל־	לָכִישׁ	מֶלֶךְ־	יָפִיעַ	וְאֶל־	יַרְמוּת
–说	伊矶伦	王–	底壁	–和–向–	拉吉	王–	雅非亚	–和–向–	耶末
H0559	H5700	H4428		H0413	H3923	H4428	H3309	H0413	H3412

所以耶路撒冷王亚多尼·洗德打发人去见希伯仑王何咸、耶末王毗兰、拉吉王雅非亚，和伊矶伦王底壁，说：

4

יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	הִשְׁלִימָה	כִּי־	גִּבְעוֹן	אֶת־	וְנַכֶּה	וְעִזְרֵנִי	אֵלַי	עֲלוּ־
约书亚	–	它讲和了	因为–	基遍	–	–和–我们击打	–和–帮助我	向–我	你们上来–
H3091	H0854			H1391	H0853	H5221	H5826	H0413	H5927

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	וְאֶת־
以色列	儿子们	–和–
H3478		H0854

「求你们上来帮助我，我们好攻打基遍，因为他们与约书亚和以色列人立了和约。」

5

חֹבָרוֹן	מֶלֶךְ־	יְרוּשָׁלַם	מֶלֶךְ	הָאֱמֹרִי	מַלְכֵי	וַחֲמֵשֶׁת	וַיַּעֲלוּ	וַיֵּאָסְפוּ
希伯仑	王–	耶路撒冷	王	–那–亚摩利人	诸王	五个	–和–他们上去了	–和–他们聚集了
	H4428	H3389	H4428	H0567	H4428	H2568	H5927	H0622

עַל־	וַיַּחֲנוּ	מַחֲנֵיהֶם	וְכָל־	הֵם	עֶגְלוֹן	מֶלֶךְ־	לָכִישׁ	מֶלֶךְ־	יַרְמוּת	מֶלֶךְ־
对–	–和–他们安营	他们的军营	–和–所有–	他们	伊矶伦	王–	拉吉	王–	耶末	王–
	H2583	H4264	H3605	H1992	H5700	H4428	H3923	H4428	H3412	H4428

עָלֶיהָ׃	וַיִּלָּחֲמוּ	גִּבְעוֹן
对–它	–和–他们争战	基遍
		H1391

于是五个亚摩利王，就是耶路撒冷王、希伯仑王、耶末王、拉吉王、伊矶伦王，大家聚集，率领他们的众军上去，对着基遍安营，攻打基遍。

6

תָּרֶף	אַל־	לֵאמֹר	הַגִּלְגָּלָה	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	גִּבְעוֹן	אֲנָשָׁי	וַיִּשְׁלְחוּ
松开	不要–	–说	–那–吉甲	–那–营地	向–	约书亚	向–	基遍	人们	–和–他们差遣了
H7503	H0408	H0559	H1537	H4264	H0413	H3091	H0413	H1391	H0376	H7971

נִקְבְּצוּ	כִּי	וְעָזְרֵנוּ	לָנוּ	וְהוֹשִׁיעָה	מְהֵרָה	אֵלֵינוּ	עֲלֵה	מֵעֲבָדֶיךָ	יָדֶיךָ
聚集了	因为	–和–帮助我们	–给–我们	–和–拯救	快快	向–我们	上来	–从–你的仆人们	你的手
H6908		H5826		H3467	H4120	H0413	H5927	H5650	H3027

הָהָר׃	יֹשְׁבֵי	הָאֱמֹרִי	מַלְכֵי	כָּל־	אֵלֵינוּ
–那–山地	居民	–那–亚摩利人	诸王	所有–	向–我们
H2022	H3427	H0567	H4428	H3605	H0413

基遍人就打发人往吉甲的营中去见约书亚，说：「你不要袖手不顾你的仆人，求你速速上来拯救我们，帮助我们，因为住山地亚摩利人的诸王都聚集攻击我们。」

7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃ פ

-和-他上去了 约书亚 从- -那-吉甲 他 -和-所有- 民 -那-战争 与-他 -和-所有
H5927 H3091 H1537 H1931 H3605 H5941 H4421 H5973 H3605

[段] -那-军力 勇士们
H2428 H1368

于是约书亚和他一切兵丁，并大能的勇士，都从吉甲上去。

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מֵהֶם כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים

-和-他说 耶和华 向- 约书亚 不要- -从-他们 惧怕 因为 -在-你手中 我交给了-他们
H0559 H3068 H0413 H3091 H0408 H1992 H3372 H3027 H5414

לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃

不- 站立 人 -从-他们 -在-你面前
H3808 H5975 H0376 H1992 H6440

耶和华对约书亚说：「不要怕他们；因为我已将他们交在你手里，他们无一人能在你面前站立得住。」

9 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פִּתְאֹם כָּל־הַלַּיְלָה הַזֶּה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל׃

-和-他来到 向-他们 约书亚 忽然 所有- -那-夜 他上来 从- -那-吉甲
H0935 H0413 H3091 H6597 H3605 H3915 H5927 H1537

约书亚就终夜从吉甲上去，猛然临到他们那里。

10 וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וְרָדְפָה דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־מַקֵּדָה׃

-和-他搅乱了-他们 耶和华 以色列 -在-面前 -和-他击打了-他们 击打- 大的 -在-基遍
H2000 H3068 H3478 H6440 H5221 H4347 H1391

路 上坡 伯-和仑 -和-他追赶了-他们 -和-他击打了-他们 直到- 亚西加 直到- 玛基大
H1870 H5927 H1032 H7291 H5221 H5704 H5825 H5704 H4719

耶和华使他们在以色列人面前溃乱。约书亚在基遍大大地杀败他们，追赶他们，在伯·和仑的上坡路击杀他们，直到亚西加和玛基大。

11 וַיְהִי הֵם נָסִים מִפְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב׃ ס

-和-它是 -在-他们逃跑 -从-面前 以色列 他们 -在-下坡 伯-和仑 -和-耶和华 投下了
H1961 H5127 H6440 H3478 H1992 H4174 H1032 H3068 H7993

大的 石头 在-他们身上 -和-他们死了 多 那些- 死了 -那-天 从- 直到- 亚西加 直到- -和-他们死了 多 那些- 死了
H1419 H0068 H5921 H4191 H7227 H834 H4191 H8064 H4480 H5704 H5825 H5704 H4191 H7227 H834 H4191

[段] -用-刀 以色列 儿子们 杀了 -比-那些 -那-冰雹 -在-石头
H2719 H3478 H1121 H2026 H834 H1259 H0068

他们在以色列人面前逃跑，正在伯·和仑下坡的时候，耶和华从天上降大冰雹（原文是石头）在他们身上，直降到亚西加，打死他们。被冰雹打死的，比以色列人用刀杀死的还多。

12 אָז יְדַבֶּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃

那时 说了 约书亚 -向-耶和华 -在-日 给 耶和华 -那-亚摩利人 -在-面前 儿子们
H0227 H1696 H3091 H3068 H3117 H5414 H3068 H0853 H0567 H6440 H1121

-和-他说 以色列 -在-眼前 以色列 太阳 -在-基遍 停住 月亮 -在-谷 亚雅仑
H0559 H3478 H5869 H3478 H8121 H1391 H1826 H3394 H6010 H0357

当耶和华将亚摩利人交付以色列人的日子，约书亚就祷告耶和华，在以色列人眼前说：日头啊，你要停在基遍；月亮啊，你要止在亚雅仑谷。

13 וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים׃

-停住了 -和-月亮 -那-太阳 直到- 报仇 国 它的仇敌 -和-不- 它 写的
H1961 H3394 H8121 H5704 H5358 H1471 H0341 H3808 H1931 H3789

-在-之前-它 -和-之后-它 -让-听 耶和华 -在-声音 人
H6440 H0310 H8085 H3068 H0853 H0376

-如同-日 完整的
H3117 H8549

于是日头停留，月亮止住，直等国民向敌人报仇。这事岂不是写在雅煞珥书上吗？日头在天当中停住，不急速下落，约有一日之久。

14 וְלֹא הָיָה כַיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו שְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ פ

-和-不 有 -如同-那-日 那个 -在-之前-它 -和-之后-它 -让-听 耶和华 -在-声音 人 [段]
H3808 H1961 H3117 H1931 H6440 H0310 H8085 H3068 H0853 H0376 H3478

-为-以色列 争战 耶和华 因为
H3478 H3068

在这日以前，这日以后，耶和华听人的祷告，没有像这日的，是因耶和华为以色列争战。

15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃

-和-他回去 约书亚 -和-所有- 以色列 与-他 向- -那-营地 -那-吉甲
H7725 H3091 H3605 H3478 H0854 H0413 H4264 H1537

约书亚和以色列众人回到吉甲的营中。

16 וַיָּנֻסוּ וַיִּמָּלְטוּ הַחֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיַּחְבְּאוּ בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃

-和-他们逃了 五个 -那-诸王 -那-这些 -和-他们藏了 -在-那-洞穴 -在-玛基大
H5127 H2568 H4428 H0428 H2244 H4631 H4719

那五王逃跑，藏在玛基大洞里。

17 וַיֻּגַּד לְיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבָּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃

-和-被告知 -向-约书亚 -说 被找到了 五个 -那-诸王 藏着 -在-那-洞穴 -在-玛基大
H5046 H3091 H0559 H4672 H2568 H4428 H2244 H4631 H4719

有人告诉约书亚说：「那五王已经找到了，都藏在玛基大洞里。」

18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גְּלוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקֵדוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לִשְׁמָרָם׃

-和-他说 约书亚 滚 石头 大的 向- 口 -那-洞穴 -和-派 在-它上面 人们
H0559 H3091 H1556 H0068 H1419 H0413 H6310 H4631 H6485 H5921 H0376

-来-看守-他们
H8104

约书亚说：「你们把几块大石头滚到洞口，派人看守，

19 וְאַתֶּם אַל־תַּעֲמֹדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזַנַּבְתֶּם אוֹתָם אַל־תִּתְּנוּ לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃

-和-你们 不要- 站住 追赶 在后面 你们的仇敌 -和-切断-他们的尾部 他们 让-他们
H0859 H0408 H5975 H7291 H0310 H0341 H2179 H0853 H5414

-来-进入 向- 他们的城 因为 交给了-他们 耶和华 你们的神 -在-你们手中
H0935 H0413 H5892 H3588 H5414 H3068 H0430 H3027

你们却不可耽延，要追赶你们的仇敌，击杀他们尽后边的人，不容他们进自己的城邑，因为耶和华－你们的 神已经把他们交在你们手里。」

20 וַיְהִי כְכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְּדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃

-和-它是 H1961 | -当-完了 H3615 | 约书亚 H3091 | -和-儿子们 H3478 | 以色列 H3478 | -去-击打-他们 H5221 | 击打 H4347 | 大的- H1419 | 非常 H3966 | 直到- H5704 | 他们被灭尽 H8552 | -和-那余剩的 H8300 | 逃了 H8277 | -从-他们 H1992 | -和-他们进入 H0935 | 向- H0413 | 城 H5892 | -那-坚固的 H4013

约书亚和以色列人大大杀败他们，直到将他们灭尽；其中剩下的人都进了坚固的城。

21 וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם לֹא־חָרַץ אִישׁ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לְשֹׁנוֹ׃

-和-他们回来了 H7725 | 所有- H3605 | -民 H5971 | 向- H0413 | -营地 H4264 | 向- H0413 | 约书亚 H3091 | 玛基大 H4719 | -在-平安 H7965 | 不- H3808 | 磨利 H2782 | -向-儿子们 H3478 | 以色列 H3478 | -向-人 H0376 | - H0853 | 他的舌头 H3956

众百姓就安然回玛基大营中，到约书亚那里。没有一人敢向以色列人饶舌。

22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־פִּי הַמְּעָרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי מִן־הַמְּעָרָה אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה׃

-和-他说 H0559 | 约书亚 H3091 | 打开 H6605 | - H0853 | 口 H6310 | -那-洞穴 H4631 | -和-带出来 H3318 | 向-我 H0413 | - H0853 | 五个 H2568 | -那-诸王 H4428 | 从- H4480 | -那-这些 H0428 | -那-洞穴 H4631

约书亚说：「打开洞口，将那五王从洞里带出来，领到我面前。」

23 וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃

-和-他们做了 H6213 | 如此 H3651 | -和-他们带出来 H3318 | 向-他 H0413 | - H0853 | 五个 H2568 | -那-诸王 H4428 | -那-这些 H0428 | -那-洞穴 H4631 | 从- H4480 | 王 H4428 | - H0853 | 耶路撒冷 H3389 | 王 H4428 | - H0853 | 希伯仑 H2275 | 王 H4428 | - H0853 | 耶末 H3412 | 王 H4428 | - H0853 | 拉吉 H3923 | 王 H4428 | - H0853 | 伊矶伦 H5700 | 王 H4428

众人就这样行，将那五王，就是耶路撒冷王、希伯仑王、耶末王、拉吉王、伊矶伦王，从洞里带出来，领到约书亚面前。

24 וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר־הָלְכוּ אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צַוְּארֵיהֶם׃

-和-它是 H1961 | -当-带出-他们 H3318 | - H0853 | -那-诸王 H4428 | -那-这些 H0428 | 向- H0413 | 约书亚 H3091 | -和-他召了 H7121 | 向- H0413 | 约书亚 H3091 | -和-他说 H0559 | 向- H0413 | 首领们 H7101 | 人们 H0376 | -那-战争 H4421 | -那-走了 H1980 | 与-他 H0854 | 靠近 H7126 | 放 H7760 | 所有- H3605 | 人 H0376 | 以色列 H3478 | -和-他说 H0559 | 向- H0413 | 首领们 H7101 | -那-诸王 H4428 | -那-这些 H0428 | -和-他们靠近了 H7126 | -和-他们放了 H7760 | - H0853 | 他们的脚 H7272 | 在- H5921 | 颈项 H6677 | -那-诸王 H4428 | -那-这些 H0428 | -和-他们靠近了 H7126 | -和-他们放了 H7760 | - H0853 | 你们的脚 H7272 | 在- H5921 | 颈项 H6677

带出那五王到约书亚面前的时候，约书亚就召了以色列众人来，对那些和他同去的军长说：「你们近前来，把脚踏在这些王的颈项上。」他们就近前来，把脚踏在这些王的颈项上。

25

כָּכָה	כִּי	וְאִמְצוּ	חִזְקוּ	תֵּחַתּוּ	וְאַל־	תִּירְאוּ	אַל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר
如此	因为	-和-壮胆	要刚强	惊惶	-和-不要-	惧怕	不要-	约书亚	向-他们	-和-他说
H3602		H0553	H2388	H2865	H0408	H3372	H0408	H3091	H0413	H0559

אֹתָם׃	נִלְחָמִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	אֹיְבֵיכֶם	לְכָל־	יְהוָה	יַעֲשֶׂה
他们	争战	你们	那些	你们的仇敌	-向-所有-	耶和华	要做
H0853				H0341	H3605	H3068	

约书亚对他们说：「你们不要惧怕，也不要惊惶。应当刚强壮胆，因为耶和华必这样待你们所要攻打的一切仇敌。」

26

חֲמִשָּׁה	עַל	וַיִּתְלֵם	וַיְמִתֵם	כֵּן	אַחֲרֵי־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּכֵּם
五	在	-和-他挂了-他们	-和-他杀死了-他们	那	之后-	约书亚	-和-他击打了-他们
H2568		H8518	H4191			H3091	H5221

הָעֶרֶב׃	עַד־	הָעֵצִים	עַל־	תְּלוּיִם	וַיִּהְיוּ	עֵצִים
-那-晚上	直到-	-那-树	在-	挂着的	-和-他们是	树
H6153	H5704	H6086		H8518	H1961	H6086

随后约书亚将这五王杀死，挂在五棵树上。他们就在树上直挂到晚上。

27

הָעֵצִים	מֵעַל	וַיּוֹרִידוּם	יְהוֹשֻׁעַ	צָוָה	הַשֶּׁמֶשׁ	בּוֹא	וּלְעֵת	וַיְהִי
-那-树	-从-上	-和-他们放下了-他们	约书亚	吩咐了	-那-太阳	落下	-向-时候	-和-它是
H6086		H3381	H3091	H6680	H8121	H0935	H6256	H1961

עַל־	גְּדֹלוֹת	אֲבָנִים	וַיַּשְׁמוּ	שָׁם	נֶחְבְּאוּ־	אֲשֶׁר	הַמְּעָרָה	אֶל־	וַיַּשְׁלִכוּ
在-	大的	石头	-和-他们放了	那里	他们藏了-	那-	-那-洞穴	向-	-和-他们丢了-他们
		H0068		H8033	H2244		H4631	H0413	H7993

פ	הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עֶצֶם	עַד־	הַמְּעָרָה	פִּי
[段]	-那-这个	-那-日	正是	直到-	-那-洞穴	口
	H2088	H3117	H6106	H5704	H4631	H6310

日头要落的时候，约书亚一吩咐，人就把尸首从树上取下来，丢在他们藏过的洞里，把几块大石头放在洞口，直存到今日。

28

מַלְכָּהּ	וְאֶת־	חֶרֶב	לְפִי־	וַיַּכֵּהָ	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוֹשֻׁעַ	לָכַד	מַקֵּדָה	וְאֶת־
它的王	-和-	刀	-按-口-	-和-他击打了-它	那	-在-那-日	约书亚	夺取了	玛基大	-和-
H4428	H0853	H2719	H6310	H5221	H1931	H3117	H3091	H3920	H4719	H0853

וַיַּעַשׂ	שָׂרִיד	הִשְׁאִיר	לֹא	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	וְאֶת־	אוֹתָם	הֶחֱרִם
-和-他做了	幸存者	留下	不	-在-它中间	那-	-那-生灵	所有-	-和-	他们	毁灭了
	H8300	H7604	H3808			H5315	H3605	H0853	H0853	

יְרִיחוֹ׃	לְמֶלֶךְ	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	מַקֵּדָה	לְמֶלֶךְ
耶利哥	-向-王	他做了	如同	玛基大	-向-王
H3405	H4428			H4719	H4428

当日，约书亚夺了玛基大，用刀击杀城中的人和王；将其中一切人口尽行杀灭，没有留下一个。他待玛基大王，像从前待耶利哥王一样。

29

לִבְנָה׃	עִם־	וַיִּלָּחֶם	לִבְנָה	מִמַּקֵּדָה	עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעֲבֹר
立拿	与-	-和-他争战	立拿	-从-玛基大	与-他	以色列	-和-所有-	约书亚	-和-他经过
H3841			H3841	H4719		H3478	H3605	H3091	

约书亚和以色列众人从玛基大往立拿去，攻打立拿。

30 וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֵּהָ לְפִי־
–和–他给了 耶和华 也– 它 在–手 以色列 –和– 它的王 –和–他击打了–它 –按–口–
H5414 H3068 H1571 H0853 H3027 H3478 H0853 H4428 H5221 H6310

חָרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ
刀 –和– 所有– –那–生灵 那– –在–它中间 不– 留下 –在–它中间 幸存者 –和–他做了
H2719 H0853 H3605 H5315 H3808 H7604 H8300

לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ ס
–向–它的王 如同 他做了 –向–王 耶利哥 [段]
H4428 H3405

耶和华将立拿和立拿的王也交在以色列人手里。约书亚攻打这城，用刀击杀了城中的一切人口，没有留下一个。他待立拿王，像从前待耶利哥王一样。

31 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיַּחַן עָלֶיהָ
–和–他经过 约书亚 –和–所有– 以色列 与–他 –从–立拿 拉吉 –和–他安营 对–它
H5414 H3091 H3605 H3478 H3841 H3923 H2583

וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃
–和–他争战 –在–它
H3898

约书亚和以色列众人从立拿往拉吉去，对着拉吉安营，攻打这城。

32 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
–和–他给了 耶和华 – 拉吉 在–手 以色列 –和–他夺取了–它 –在–那–日 –那–第二的
H5414 H3068 H0853 H3923 H3027 H3478 H3920 H3117 H8145

וַיַּכֵּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד
–和–他击打了–它 –按–口– 刀 –和– 所有– –那–生灵 那– –在–它中间 –按照–所有 那–
H5221 H6310 H2719 H0853 H3605 H5315 H3808 H7604 H8300 H3605

כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה׃ פ
–按照–所有 那– 他做了 –向–立拿 [段]
H3605 H3841

耶和华将拉吉交在以色列人的手里。第二天约书亚就夺了拉吉，用刀击杀了城中的一切人口，是照他向立拿一切所行的。

33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־
那时 上来了 何兰 王 基色 –来–帮助 – 拉吉 –和–他击打了–他 约书亚 –和–
H0227 H5927 H2036 H4428 H1507 H5826 H0853 H3923 H5221 H3091 H0853

עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
他的民 直到– 没有 留下– –给–他 幸存者
H5704 H1115 H7604 H8300

那时基色王荷兰上来帮助拉吉，约书亚就把他和他的民都击杀了，没有留下一个。

34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ
–和–他经过 约书亚 –和–所有– 以色列 与–他 –从–拉吉 伊矶伦 –和–他们安营 对–它
H5414 H3091 H3605 H3478 H3923 H5700 H2583

וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
–和–他们争战 对–它
H3898

约书亚和以色列众人从拉吉往伊矶伦去，对着伊矶伦安营，攻打这城。

הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	וְאֵת	חָרֶב	לְפִי־	וַיַּכּוּהָ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַיִּלְכְּדוּהָ		35
-那-生灵	所有-	-和-	刀	-按-口-	-和-他们击打了-它	那个	-在-那-日	-和-他们夺取了-它		
H5315	H3605	H0853	H2719	H6310	H5221	H1931	H3117	H3920		

פ	לְלָכִישׁ׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	הֶחֱרִים	הַהוּא	בַּיּוֹם	בָּהּ	אֲשֶׁר־
[段]	-向-拉吉	他做了	那-	-按照-所有	毁灭了	那	-在-那-日	-在-它中间	那-
	H3923			H3605		H1931	H3117		

当日就夺了城，用刀击杀了城中的人。那日，约书亚将城中的一切人口尽行杀灭，是照他向拉吉一切所行的。

									36
עָלֶיהָ׃	וַיִּלָּחֲמוּ	חֶבְרוֹנָה	מִגְּלוֹנָה	עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעַל	
对-它	-和-他们争战	希伯仑	-从-伊矶伦	与-他	以色列	-和-所有-	约书亚	-和-他上去了	
			H5700		H3478	H3605	H3091	H5927	

约书亚和以色列众人从伊矶伦上希伯仑去，攻打这城，

									37
עָלֶיהָ	כָּל־	וְאֵת־	מַלְכָּהּ	וְאֶת־	חָרֶב	לְפִי־	וַיַּכּוּהָ־	וַיִּלְכְּדוּהָ	
它的城	所有-	-和-	它的王	-和-	刀	-按-口-	-和-他们击打了-它-	-和-他们夺取了-它	
	H3605	H0853	H4428	H0853	H2719	H6310	H5221	H3920	

עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	שָׂרִיד	הִשְׁאִיר	לֹא־	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	וְאֶת־
他做了	那-	-按照-所有	幸存者	留下	不-	-在-它中间	那-	-那-生灵	所有-	-和-
		H3605	H8300	H7604	H3808			H5315	H3605	H0853

ס	בָּהּ׃	אֲשֶׁר־	הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	וְאֶת־	אוֹתָהּ	וַיַּחֲרֵם	לְעֶגְלוֹן
[段]	-在-它中间	那-	-那-生灵	所有-	-和-	它	-和-他毁灭了	-向-伊矶伦
			H5315	H3605	H0853	H0853		H5700

就夺了希伯仑和属希伯仑的诸城邑，用刀将城中的人与王，并那些城邑中的人口，都击杀了，没有留下一个，是照他向伊矶伦所行的，把城中的一切人口尽行杀灭。

								38
עָלֶיהָ׃	וַיִּלָּחֶם	דְּבִרָה	עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּשָׁב	
对-它	-和-他争战	底璧	与-他	以色列	-和-所有-	约书亚	-和-他回去了	
				H3478	H3605	H3091	H7725	

约书亚和以色列众人回到底璧，攻打这城，

										39
חָרֶב	לְפִי־	וַיַּכּוּם	עָרֶיהָ	כָּל־	וְאֶת־	מַלְכָּהּ	וְאֶת־	וַיִּלְכְּדָהּ		
刀	-按-口-	-和-他们击打了-他们	它的城	所有-	-和-	它的王	-和-	-和-他夺取了-它		
H2719	H6310	H5221		H3605	H0853	H4428	H0853	H3920		

עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	שָׂרִיד	הִשְׁאִיר	לֹא	בָּהּ	אֲשֶׁר־	נֶפֶשׁ	כָּל־	אֶת־	וַיַּחֲרִימוּ
他做了	如同	幸存者	留下	不	-在-它中间	那-	生灵	所有-	-	-和-他们毁灭了
		H8300	H7604	H3808			H5315	H3605	H0853	

וּלְמַלְכָּהּ׃	לְלָבְנָה	עָשָׂה	וְכַאֲשֶׁר	וּלְמַלְכָּהּ	לְדִבְרָה	עָשָׂה	כֵּן־	לְחֶבְרוֹן
-和-向-它的王	-向-立拿	他做了	-和-如同	-和-向-它的王	-向-底璧	他做了	如此-	-向-希伯仑
H4428	H3841			H4428				

就夺了底璧和属底璧的城邑，又擒获底璧的王，用刀将这些城中的人口尽行杀灭，没有留下一个。他待底璧和底璧王，像从前待希伯仑和立拿与立拿王一样。

40 וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת
-和-他击打了 约书亚 - 所有- -那-地 -那-山地 -和-那-南地 -和-那-低地 -和-那-山坡
H5221 H3091 H0853 H3605 H0776 H2022 H5045 H8219 H0794

וְאֵת כָּל־ מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֶת כָּל־ הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר
-和- 所有- 他们的诸王 不 留下 幸存者 -和- 所有- -那-有气息的 毁灭了 如同
H3605 H4428 H3808 H7604 H8300 H0853 H3605 H5397 H2763 H834

צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
吩咐了 耶和华 神 以色列
H6680 H3068 H0430 H3478

这样，约书亚击杀全地的人，就是山地、南地、高原、山坡的人，和那些地的诸王，没有留下一个。将凡有气息的尽行杀灭，正如耶和华—以色列的 神所吩咐的。

41 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִכְּדַרְנֵעַ וְעַד־ עַזָּה וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ גֹּשֶׁן וְעַד־ גִּבְעוֹן׃
-和-他击打了-他们 约书亚 -从-加低斯巴尼亚 -和-直到- 迦萨 -和- 所有- 地 歌珊 -和-直到-
H5221 H3091 H6947 H5704 H5804 H853 H3605 H0776 H1657 H5704

基遍
H1391

42 וְאֵת כָּל־ מַלְכֵיהֶם הָאֵלֶּה וְאֶת־ אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה
-和- 所有- -那-诸王 -那-这些 -和- 他们的地 夺取了 约书亚 一次 一个 因为 耶和华
H853 H3605 H4428 H0428 H853 H0776 H3920 H3091 H6471 H0259 H3588 H3068

נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי
争战 -为-以色列 以色列 神
H3478 H3478 H0430

约书亚一时杀败了这些王，并夺了他们的地，因为耶和华—以色列的 神为以色列争战。

43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־ הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ פ
-和-他回去了 约书亚 -和-所有- 以色列 与-他 向- 营地 -那-吉甲 [段]
H7725 H3091 H3605 H3478 H5973 H0413 H4264 H1537

于是约书亚和以色列众人回到吉甲的营中。

Chapter 11

1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־ חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־ יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־
-和-它是 -当-听见 耶宾 王- 夏琐 -和-他差遣 向- 约巴 王 玛顿 -和-向-
H1961 H8085 H2985 H4428 H2674 H7971 H0413 H3103 H4428 H4068 H0413

מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־ מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃
王 示执仑 -和-向- 王 押沙夫
H4428 H8111 H0413 H4428 H0407

夏琐王耶宾听见这事，就打发人去见玛顿王约巴、伸仑王、押煞王，

2 וְאֶל־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצָּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנֶּרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה
-和-向- -那-诸王 那些 -从-北方 -在-那-山 -和-在-那-亚拉巴 南方 基尼烈 -和-在-那-低地
H0413 H4428 H834 H6828 H2022 H6160 H5045 H3672 H8219

וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃
-和-在-高地 多珥 -从-海
H1756 H3220

与北方山地、基尼烈南边的亚拉巴高原，并西边多珥山冈的诸王；

3

וְהַיְבוּסִי	וְהַפְּרִזִּי	וְהַחִתִּי	וְהָאֱמֹרִי	וּמִן־	מִמִּזְרָח	הַכְּנַעֲנִי
–和–那–耶布斯人	–和–那–比利洗人	–和–那–赫人	–和–那–亚摩利人	–和–从–海	–从–东方	–那–迦南人
H2983	H6522	H2850	H0567	H3220	H4217	

הַמִּצְפָּה׃	בְּאֶרֶץ	חֶרְמוֹן	תַּחַת	וְהַחִוִּי	בָּהָר	
–那–米斯巴	–在–地	黑门	下面	–和–那–希未人	–在–那–山	
H4709	H0776	H2768	H8478	H2340	H2022	

又去见东方和西方的迦南人，与山地的亚摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人，并黑门山根米斯巴地的希未人。

4

עַל־	אֲשֶׁר	כַּחוֹל	רָב	עַם־	עִמָּם	מַחֲנֵיהֶם	וְכָל־	הֵם	וַיֵּצְאוּ
在–	那–	–如同–沙	多的	民–	与–他们	他们的军营	–和–所有–	他们	–和–他们出来
	H2344					H4264	H3605	H1992	H3318

מְאֹד׃	רַב־	וָרֶכֶב	וְסוּס	לָרֹב	הַיָּם	שְׂפַת־
非常	多–	–和–车	–和–马	–在–多	–那–海	岸–
H3966		H7393		H7230	H3220	H8193

这些王和他们的众军都出来，人数多如海边的沙，并有许多马匹车辆。

5

מֵי	אֶל־	יַחְדָּו	וַיַּחֲנוּ	וַיָּבֹאוּ	הָאֵלֶּה	הַמְּלָכִים	כֹּל	וַיִּוָּעֲדוּ
水	向–	一起	–和–他们安营	–和–他们来了	–那–这些	–那–诸王	所有	–和–他们约定了
H4325	H0413		H2583	H0935	H0428	H4428	H3605	H3259

פ	יִשְׂרָאֵל׃	עִם־	לְהִלָּחֶם	מֵרוֹם	
[段]	以色列	与–	–来–争战	米伦	
	H3478			H4792	

这诸王会合，来到米伦水边，一同安营，要与以色列人争战。

6

כָּעֵת	מָחָר	כִּי־	מִפְּנֵיהֶם	תִּירָא	אַל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
–如同–时候	明天	因为–	–从–他们面前	惧怕	不要–	约书亚	向–	耶和华	–和–他说
H6256	H4279		H6440	H3372	H0408	H3091	H0413	H3068	H0559

תְּעַקֵּר	סוּסֵיהֶם	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	חַלָלִים	כֻּלָּם	אֶת־	נֹתֵן	אָנֹכִי	הַזֹּאת
你破坏	他们的马	–	以色列	–在–面前	被杀的	他们所有	–	给	我	–那–这个
		H0853	H3478	H6440		H3605	H0853	H5414	H0595	H2063

בָּאֵשׁ׃	תִּשְׂרֹף	מַרְכְּבֹתֵיהֶם	וְאֶת־
–在–火	你焚烧	他们的车	–和–
H0784	H8313	H4818	H0853

耶和华对约书亚说：「你不要因他们惧怕。明日这时，我必将他们交付以色列人全然杀了。你要砍断他们马的蹄筋，用火焚烧他们的车辆。」

7

מֵרוֹם	מֵי	עַל־	עֲלֵיהֶם	עִמּוֹ	הַמִּלְחָמָה	עַם	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּבֹא
米伦	水	在–	在–他们身上	与–他	–那–战争	民	–和–所有–	约书亚	–和–他来了
H4792	H4325				H4421		H3605	H3091	H0935

בָהֶם׃	וַיִּפְלוּ	פִּתְאֹם
–在–他们	–和–他们扑向	忽然
	H5307	H6597

于是约书亚率领一切兵丁，在米伦水边突然向前攻打他们。

8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה –和–他给了–他们 H5414 בְּיַד־ –在–手– H3027 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וַיַּכּוּם –和–他们击打了–他们 H5221 וַיִּרְדְּפוּם –和–他们追赶了–他们 H7291 עַד־ 直到– H5704

צִידֹון 西顿 H6721 רַבָּה 大的 H1115 וְעַד־ –和–直到 H5704 מַיִם־מְשְׂרְפוֹת 米斯利弗–马体 H4956 וְעַד־ –和–直到– H5704 בִּקְעַת 山谷 H1237 מִצְפֵּה 米斯巴 H4708 מִזְרָחָה 东方 H4217 וַיַּכֻּם –和–他们击打了–他们 H5221

עַד־ 直到– H5704 הִשְׁאִיר־ 留下– H7604 בִּלְתִּי 没有 H1115 לָהֶם –给–他们 H8300 שָׂרִיד׃ 幸存者 H8300

耶和华将他们交在以色列人手里，以色列人就击杀他们，追赶他们到西顿大城，到米斯利弗·玛音，直到东边米斯巴的平原，将他们击杀，没有留下一个。

9 וַיַּעַשׂ –和–他做了 H6213 לָהֶם –给–他们 H0853 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 H3091 כַּאֲשֶׁר 如同 H0834 אָמַר־ 说了– H0559 לוֹ –给–他 H0853 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶת־ – H0853 סוּסֵיהֶם 他们的马 H5483 עִקֵּר 破坏了 H6131 וְאֶת־ –和– H0853

מַרְכְּבֹתֵיהֶם 他们的车 H4818 שָׂרַף 焚烧了 H8313 בָּאֵשׁ׃ –在–火 H0784 ס [段]

约书亚就照耶和华所吩咐他的去行，砍断他们马的蹄筋，用火焚烧他们的车辆。

10 וַיָּשָׁב –和–他回去了 H7725 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 H3091 בָּעֵת –在–时候 H6256 הַהִיא 那 H1931 וַיִּלְכֹּד –和–他夺取了 H3920 אֶת־ – H0853 חָצוֹר 夏琐 H2674 וְאֶת־ –和– H0853 מַלְכָּהּ 它的王 H4428 הִכָּה 击打了 H5221

בֶּחָרֶב –用–刀 H2719 כִּי־ 因为– H3588 חָצוֹר 夏琐 H2674 לִפָנִים 以前 H6440 הָיָה 它 H1931 רֹאשׁ 头 H7218 כָּל־ 所有– H3605 הַמַּמְלָכוֹת –那–诸王国 H4467 הָאֵלֶּה׃ –那–这些 H0428

当时，约书亚转回夺了夏琐，用刀击杀夏琐王。（素来夏琐在这诸国中是为首的。）

11 וַיַּכּוּ –和–他们击打了 H5221 אֶת־ – H0853 כָּל־ 所有– H3605 הַנֶּפֶשׁ –那–生灵 H5315 אֲשֶׁר־ 那– H0834 בָּהּ –在–它中间 לְפִי־ –按–口– H6310 חָרֶב 刀 H2719 הַחֲרֵם –那–毁灭 H2763 לֹא 不 H3808

נוֹתַר 留下 H3498 כָּל־ 所有– H3605 נְשָׁמָה 气息 H5397 וְאֶת־ –和– H0853 חָצוֹר 夏琐 H2674 שָׂרַף 焚烧了 H8313 בָּאֵשׁ׃ –在–火 H0784

以色列人用刀击杀城中的人口，将他们尽行杀灭；凡有气息的没有留下一个。约书亚又用火焚烧夏琐。

12 וְאֶת־ –和– H0853 כָּל־ 所有– H3605 עָרֵי 城 H5892 הַמְּלָכִים־ –那–诸王– H4428 הָאֵלֶּה –那–这些 H0428 מַלְכֵיהֶם 他们的诸王 H4428 כָּל־ 所有– H3605 וְאֶת־ –和– H0853 לָכַד 夺取了 H3920 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 H3091

וַיַּכֵּם –和–他击打了–他们 H5221 לְפִי־ –按–口– H6310 חֶרֶב 刀 H2719 הֶחֱרִים 毁灭了 H2763 אוֹתָם 他们 H853 כַּאֲשֶׁר 如同 H0834 צִוָּה 吩咐了 H6680 מֹשֶׁה 摩西 H4872 עֶבֶד 仆人 H5650 יְהוָה׃ 耶和华 H3068

约书亚夺了这些王的一切城邑，擒获其中的诸王，用刀击杀他们，将他们尽行杀灭，正如耶和华仆人摩西所吩咐的。

13 רַק 只是 H7535 כָּל־ 所有– H3605 הֶעָרִים –那–城 הָעֹמְדוֹת 那–站立的 H5975 עַל־ 在– תִּלָּם 他们的山丘 H8510 לֹא 不 H3808 שָׂרָפָם 焚烧了–它们 H8313 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 זוּלָתִי 除了 H2108 אֶת־ – H0853

חָצוֹר 夏琐 H2674 לְבַדָּהּ 它自己的 H0905 שָׂרַף 焚烧了 H8313 יְהוֹשֻׁעַ׃ 约书亚 H3091

至于造在山冈上的城，除了夏琐以外，以色列人都没有焚烧。约书亚只将夏琐焚烧了。

14

אֶת־	רַק	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לָהֶם	בָּזְזוּ	וְהַבְּהֵמָה	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	שָׁלָל	וְכֹל
–	只是	以色列	儿子们	–给–他们	抢夺了	–和–那–牲畜	–那–这些	–那–城	掠物	–和–所有
H0853	H7535	H3478		H1992	H0962	H0929	H0428		H7998	H3605

נְשָׁמָה׃	כָּל־	הִשְׁאִירוּ	לֹא	אוֹתָם	הִשְׁמִדָם	עַד־	חֶרֶב	לְפִי־	הִכּוּ	הָאָדָם	כָּל־
气息	所有–	留下	不	他们	灭绝了	直到–	刀	–按–口–	击打了	–那–人	所有–
H5397	H3605	H7604	H3808	H0853	H8045	H5704	H2719	H6310	H5221	H0120	H3605

那些城邑所有的财物和牲畜，以色列人都取为自己的掠物；惟有一切人口都用刀击杀，直到杀尽；凡有气息的没有留下一个。

15

וְכֵן	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	מֹשֶׁה	צִוָּה	כֵּן־	עִבְּדוֹ	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר
–和–如此	约书亚	–	摩西	吩咐了	如此–	他的仆人	摩西	–	耶和华	吩咐了	如同
	H3091	H0853	H4872	H6680		H5650	H4872	H0853	H3068	H6680	

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	דָּבָר	הֵסִיר	לֹא־	יְהוֹשֻׁעַ	עָשָׂה
摩西	–	耶和华	吩咐了	那–	–从–所有	事	移除	不–	约书亚	做了
H4872	H0853	H3068	H6680		H3605	H1697	H5493	H3808	H3091	

耶和华怎样吩咐他仆人摩西，摩西就照样吩咐约书亚，约书亚也照样行。凡耶和华所吩咐摩西的，约书亚没有一件懈怠不行的。

16

וְאֵת	הַנֶּגֶב	כָּל־	וְאֵת־	הָהָר	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקַּח
–和–	–那–南地	所有–	–和–	–那–山地	–那–这个	–那–地	所有–	–	约书亚	–和–他取了
H0853	H5045	H3605	H0853	H2022	H2063	H0776	H3605	H0853	H3091	H3947

וּשְׁפֵלָתָה׃	יִשְׂרָאֵל	הַר	וְאֵת־	הָעֲרָבָה	וְאֵת־	הַשְּׁפֵלָה	וְאֵת־	הַנֶּגֶב	אֶרֶץ	כָּל־
–和–它的低地	以色列	山	–和–	–那–亚拉巴	–和–	–那–低地	–和–	–那–歌珊	地	所有–
H8219	H3478	H2022	H0853	H6160	H0853	H8219	H0853	H1657	H0776	H3605

约书亚夺了那全地，就是山地、一带南地、歌珊全地、高原、亚拉巴、以色列的山地，和山下的高原。

17

הַלְּבָנוֹן	בִּבְקְעַת	גָּדְבָּעַל	וְעַד־	שֵׂעִיר	הָעוֹלֶה	הֶחָלָק	הָהָר	מִן־
–那–利巴嫩	–在–山谷	巴力–迦德	–和–直到–	西珥	–那–上升的	–那–光滑的	–那–山	从–
H3844	H1237	H1171	H5704		H5927	H2510	H2022	

וַיְמִיתֵם׃	וַיַּכֵּם	לָכַד	מַלְכֵיהֶם	כָּל־	וְאֵת	חֶרְמוֹן	הַר־	תַּחַת
–和–他杀死了–他们	–和–他击打了–他们	夺取了	他们的诸王	所有–	–和–	黑门	山–	下面
H4191	H5221	H3920	H4428	H3605	H0853	H2768	H2022	H8478

从上西珥的哈拉山，直到黑门山下黎巴嫩平原的巴力·迦得，并且擒获那些地的诸王，将他们杀死。

18

מִלְחָמָה׃	הָאֵלֶּה	הַמְּלָכִים	כָּל־	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	עָשָׂה	רַבִּים	יָמִים
战争	–那–这些	–那–诸王	所有–	–	约书亚	做了	多的	日子
H4421	H0428	H4428	H3605	H0854	H3091			H3117

约书亚和这诸王争战了许多年日。

19

גִּבְעוֹן	יֹשְׁבֵי	הַחִוִּי	בִּלְתִּי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	הִשְׁלִימָה	אֲשֶׁר	עִיר	הָיְתָה	לֹא־
基遍	居民	–那–希未人	除了	以色列	儿子们	向–	讲和了	那–	城	有	不–
H1391	H3427	H2340	H1115	H3478		H0413				H1961	H3808

בַּמִּלְחָמָה׃	לָקָחוּ	הַכֹּל	אֶת־
–在–战争	夺取了	–那–所有	–
H4421	H3947	H3605	H0853

除了基遍的希未人之外，没有一城与以色列人讲和的，都是以色列人争战夺来的。

20

כִּי	מֵאֵת	יְהוָה	הָיְתָה	לְחַזֵּק	אֶת־	לִבָּם	לִקְרַאת	הַמִּלְחָמָה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל
因为	–从–	耶和华	是	–来–刚硬	–	他们的心	–去–迎接	–那–战争	–	以色列
	H0854	H3068	H1961	H2388	H0853		H7125	H4421	H0854	H3478

לְמַעַן	הַשְׁמִידָם	כַּאֲשֶׁר	כִּי	תְּחִנָּה	לָהֶם	הֱיוֹת־	לְבִלְתִּי	הַחֲרִימָם
–为了	灭绝–他们	如同	因为	恩典	–给–他们	有–	–以至于–不	–那–毁灭–他们
	H8045			H8467	H1992	H1961	H1115	

לְמַעַן	צַוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃	ס
–为了	吩咐了	耶和华	–	摩西	[段]
H4616	H6680	H3068	H0853	H4872	

因为耶和华的意思是要使他们心里刚硬，来与以色列人争战，好叫他们尽被杀灭，不蒙怜悯，正如耶和华所吩咐摩西的。

21

מִן־	הָהָר	מִן־	הָעֲנָקִים	אֶת־	וַיַּכְרֵת	הַהִיא	בָּעֵת	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּבֹא
从–	–那–山	从–	–那–亚纳族人	–	–和–他剪除了	那	–在–时候	约书亚	–和–他来了
	H2022		H6062	H0853	H3772	H1931	H6256	H3091	H0935

יִשְׂרָאֵל	הָר	וּמִכֹּל	יְהוּדָה	הָר	וּמִכֹּל	עֲנָב	מִן־	דְּבִר	מִן־	חֶבְרוֹן
以色列	山	–和–从–所有	犹大	山	–和–从–所有	亚纳	从–	底璧	从–	希伯仑
H3478	H2022	H3605	H3063	H2022	H3605	H6024				

יְהוֹשֻׁעַ׃	הֶחֱרִימָם	עָרֵיהֶם	עִם־
约书亚	毁灭了–他们	他们的城	与–
H3091			

当时约书亚来到，将住山地、希伯仑、底璧、亚拿伯、犹大山地、以色列山地所有的亚衲族人剪除了。约书亚将他们和他们的城邑尽都毁灭。

22

וּבְאַשְׁדּוֹד	בְּגַת	בְּעַזָּה	רַק	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	בְּאֶרֶץ	עֲנָקִים	נוֹתַר	לֹא־
–和–在–亚实突	–在–迦特	–在–迦萨	只是	以色列	儿子们	–在–地	亚纳族人	留下	不–
H0795	H1661	H5804	H7535	H3478		H0776	H6062	H3498	H3808

נִשְׁאָרוּ׃
留下了
H7604

在以色列人的地没有留下一个亚衲族人，只在迦萨、迦特，和亚实突有留下的。

23

מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	כְּכֹל	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקַּח
摩西	向–	耶和华	说了	那–	–按照–所有	–那–地	所有–	–	约书亚	–和–他取了
H4872	H0413	H3068	H1696		H3605	H0776	H3605	H0853	H3091	H3947

שָׁקְטָה	וְהָאָרֶץ	לִשְׁבְטֵיהֶם	כְּמַחְלְקֹתָם	לְיִשְׂרָאֵל	לְנַחֲלָה	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּתְּנָהּ
安息了	–和–那–地	–按–他们的支派	–按–他们的分配	–给–以色列	–为–产业	约书亚	–和–他给了–它
H8252	H0776	H7626	H4256	H3478	H5159	H3091	H5414

מִמִּלְחָמָה׃	פ	
–从–战争	[段]	
H4421		

这样，约书亚照着耶和华所吩咐摩西的一切话夺了那全地，就按着以色列支派的宗族将地分给他们为业。于是国中太平，没有争战了。

Chapter 12

1 וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם
–和–这些 诸王 –那–地 那些 击打了 儿子们– 以色列 –和–他们得了 –
H0428 H4428 H0776 H0834 H5221 H1121 H3478 H3423 H0853 H0776

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה שֶׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן וְכָל־
–在–对岸 –那–约旦河 东方 –那–太阳 –从–河谷 亚嫩 直到– 山 黑门 –和–所有–
H5676 H3383 H4217 H8121 H5158 H0769 H5704 H2022 H2768 H3605

הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃
–那–亚拉巴 东方
H6160 H4217

以色列人在约旦河外向日出之地击杀二王，得他们的地，就是从亚嫩谷直到黑门山，并东边的全亚拉巴之地。

2 סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר־
西宏 王 –那–亚摩利人 –那–居住的 –在–希实本 统治的 –从–亚罗珥 那– 在– 岸–
H5511 H4428 H0567 H3427 H2809 H4910 H6177 H0834 H5921 H8193

עַל־שְׂפַת נַחַל אַרְנוֹן וְעַד הַגִּלְעָד וַחֲצִי הַנַּחַל וּתְחוּם בְּנֵי
儿子们 边界 –那–河谷 雅博 –和–直到 –那–基列 –和–一半 –那–河谷 –和–中间 亚嫩 河谷
H1366 H1366 H5704 H2999 H5704 H1568 H2677 H5158 H8432 H0769 H5158

עַמּוֹן׃
亚扬
H5983

这二王，有住希实本、亚摩利人的王西宏。他所管之地是从亚嫩谷边的亚罗珥和谷中的城，并基列一半，直到亚扪人的境界，雅博河

3 וְהָעֲרָבָה עַד־יָם הַמֶּלַח מִזְרָחָה כִּנְרוֹת יָם וְעַד יָם הָעֲרָבָה מִזְרָחָה
–和–那–亚拉巴 直到– 海 基尼烈 东方 –和–直到 海 –那–盐 –那–亚拉巴 东方
H6160 H5704 H3220 H3672 H4217 H5704 H3220 H4417 H6160 H4217

דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדוֹת הַפִּסְגָּה׃
路 伯–耶西末 –和–从–南方 下面 毕斯加的– –那–毕斯加
H1870 H1020 H8486 H8478 H0794 H6449

这约旦河东边的亚拉巴，直到基尼烈海，又到亚拉巴的海，就是盐海，通伯·耶西末的路，以及南方，直到毗斯迦的山根。

4 וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי׃
–和–边界 王 –那–巴珊 –从–余剩 –那–利乏人 –在–亚斯他录 –和–在–以德雷
H1366 H4428 H1316 H3498 H7497 H3427 H6252 H0154

又有巴珊王噩。他是利乏音人所剩下的，住在亚斯他录和以得来。

5 וּמָשַׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבִכָּל־בְּסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
–和–统治的 –在–山 黑门 –和–在–撒迦 –和–在–所有– –那–巴珊 直到– 边界 –那–基述人
H4910 H2022 H2768 H5548 H3605 H1316 H5704 H1366 H1651

וְהַמַּעֲכָתִי וְכָל־הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד סַלְכָה׃ כָּל־מַלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן מָלַךְ
–和–那–玛迦人 –和–全– 山 黑门 –和–全– –那–巴珊 直到 撒迦 全– 王国 噩 –在–巴珊 –他–统治
H4602 H3605 H2022 H2768 H3605 H1316 H5704 H5548 H3605 H4467 H5747 H1316 H4427

בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי וְהוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וּבְנֵי
–在–亚斯他录 –和–在–以德雷 –和–他 剩下 –从–余剩 –那–利乏人 –和–他们–击打了 摩西 –和–儿子们
H6252 H0154 H1931 H7604 H3498 H7497 H3427 H5221 H4872 H1121

יִשְׂרָאֵל הִכּוּם וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
以色列 击打了–他们 –和–他们得了 –
H3478 H5221 H3423 H0853 H0776 H5414 H4872 H5650 H3068 H7206 H1425

וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי׃ ס
–和–给–一半 支派 –那–玛拿西 [段]
H2677 H7626 H4519

וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי׃ ס
–和–给–一半 支派 –那–玛拿西 [段]
H2677 H7626 H4519

这二王是耶和华仆人摩西和以色列人所击杀的；耶和华仆人摩西将他们的地赐给流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人为业。

הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	יְהוֹשֻׁעַ	הִכָּה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	מַלְכֵי	וְאֵלֶּה	7
–那–约旦河	–在–对岸	以色列	–和–儿子们	约书亚	击打了	那些	–那–地	诸王	–和–这些	
H3383	H5676	H3478		H3091	H5221		H0776	H4428	H0428	

שְׂעִירָה	הָעֹלֶה	הֶחָלָק	הָהָר	וְעַד־	הַלְּבָנוֹן	בִּבְקְעַת	גָּד־מַבָּעַל	נָמָּה	
西珥	–那–上升的	–那–光滑的	–那–山	–和–直到–	–那–利巴嫩	–在–山谷	–从–巴力–迦德	靓方	
	H5927	H2510	H2022	H5704	H3844	H1237	H1171	H3220	

כְּמַחְלְקָתָם׃	יְרֻשָּׁה	יִשְׂרָאֵל	לְשִׁבְטֵי	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּתְּנָהּ	
–按–他们的分配	产业	以色列	–给–支派们	约书亚	–和–他给了–它	
H4256	H3425	H3478	H7626	H3091	H5414	

约书亚和以色列人在约旦河西击杀了诸王。他们的地是从黎巴嫩平原的巴力·迦得，直到上西珥的哈拉山。约书亚就将那地按着以色列支派的宗族分给他们为业，

וּבַנֶּגֶב	וּבַמִּדְבָּר	וּבָאֲשֵׁדוֹת	וּבָעֲרָבָה	וּבַשְּׁפֵלָה	בָּהָר		8
–和–在–那–南地	–和–在–那–旷野	–和–在–那–山坡	–和–在–那–亚拉巴	–和–在–那–低地	–在–那–山		
H5045		H0794	H6160	H8219	H2022		

פ	וְהַיְבוּסִי׃	הַחִוִּי	הַפְּרִזִּי	וְהַכְּנַעֲנִי	הָאֱמֹרִי	הַחִתִּי	
[段]	–和–那–耶布斯人	–那–希未人	–那–比利洗人	–和–那–迦南人	–那–亚摩利人	–那–赫人	
	H2983	H2340	H6522		H0567	H2850	

就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的山地、高原亚拉巴、山坡、旷野，和南地。

אֶחָד׃	בֵּית־אֵל	מִצַּד	אֲשֶׁר־	הָעֵי	מֶלֶךְ	אֶחָד	יְרִיחוֹ	מֶלֶךְ	9
一个	伯特利	–从–旁边	那–	–那–艾城	王	一个	耶利哥	王	
H0259	H1008	H6654		H5857	H4428	H0259	H3405	H4428	

他们的王：一个是耶利哥王，一个是靠近伯特利的艾城王，

אֶחָד׃	חֶבְרוֹן	מֶלֶךְ	אֶחָד	יְרוּשָׁלַ͏ִם	מֶלֶךְ	10
一个	希伯仑	王	一个	耶路撒冷	王	
H0259		H4428	H0259	H3389	H4428	

一个是耶路撒冷王，一个是希伯仑王，

אֶחָד׃	לָכִישׁ	מֶלֶךְ	אֶחָד	יַרְמוּת	מֶלֶךְ	11
一个	拉吉	王	一个	耶末	王	
H0259	H3923	H4428	H0259	H3412	H4428	

一个是耶末王，一个是拉吉王，

אֶחָד׃	גֶּזֶר	מֶלֶךְ	אֶחָד	עֶגְלוֹן	מֶלֶךְ	12
一个	基色	王	一个	伊矶伦	王	
H0259	H1507	H4428	H0259	H5700	H4428	

一个是伊矶伦王，一个是基色王，

אֶחָד׃	גֶּדֶר	מֶלֶךְ	אֶחָד	דְּבִר	מֶלֶךְ	13
一个	基德	王	一个	底璧	王	
H0259	H1445	H4428	H0259		H4428	

一个是底璧王，一个是基德王，

אֶחָד׃	עֶרֶד	מֶלֶךְ	אֶחָד	חָרְמָה	מֶלֶךְ	14
一个	亚拉德	王	一个	何珥玛	王	
H0259		H4428	H0259	H2767	H4428	

一个是何珥玛王，一个是亚拉得王，

15 מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃
立拿 一个 王 亚杜兰 一个
H4428 H0259 H3841 H4428 H5725 H0259

一个是立拿王，一个是亚杜兰王，

16 מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃
玛基大 一个 王 伯特利 一个
H4428 H4719 H0259 H4428 H1008 H0259

一个是玛基大王，一个是伯特利王，

17 מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃
他普亚 一个 王 希弗 一个
H4428 H8599 H0259 H4428 H2660 H0259

一个是他普亚王，一个是希弗王，

18 מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד׃
亚弗 一个 王 -那-沙仑 一个
H4428 H0663 H0259 H4428 H8289 H0259

一个是亚弗王，一个是拉沙仑王，

19 מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃
玛顿 一个 王 夏琐 一个
H4428 H4068 H0259 H4428 H2674 H0259

一个是玛顿王，一个是夏琐王，

20 מֶלֶךְ מְרוֹן שִׁמְרוֹן אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃
示执仑-米伦 一个 王 押沙夫 一个
H4428 H8112 H0259 H4428 H0407 H0259

一个是伸仑·米仑王，一个是押煞王，

21 מֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃
他纳 一个 王 米吉多 一个
H4428 H8590 H0259 H4428 H4023 H0259

一个是他纳王，一个是米吉多王，

22 מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ־ יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד׃
基低斯 一个 王- 约拿 -在-迦密 一个
H4428 H6943 H0259 H4428 H3362 H3760 H0259

一个是基低斯王，一个是靠近迦密的约念王，

23 מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־ גּוֹיִם לְגִלְגָּל אֶחָד׃
多珥 王 -在-高地 多珥 一个 王- 列国 -在-吉甲 一个
H4428 H1756 H5299 H1756 H0259 H4428 H1471 H1537 H0259

一个是多珥山冈的多珥王，一个是吉甲的戈印王，

24 מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כֹּל־ מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד׃ פ
得撒 一个 所有- 诸王 三十 -和-一个 [段]
H4428 H8656 H0259 H3605 H4428 H7970 H0259

一个是得撒王；共计三十一个王。

Chapter 13

1 וַיהוֹשֻׁעַ בָּא זָקֵן הָיָה בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ
-和-约书亚 来了 老了 -在-那-日子 -和-他说 耶和华 对-他 你 你老了 你来了
H3091 H0935 H2204 H3117 H0559 H3068 H0413 H2204 H0935

בַּיָּמִים וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה־ מְאֹד לְרִשְׁתָּהּ׃
-在-那-日子 -和-那-地 留下了 非常多- 非常 -来-得-它
H3117 H0776 H7604 H3966 H3423

约书亚年纪老迈，耶和华对他说：「你年纪老迈了，还有许多未得之地，

2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאֶרֶת כָּל־ גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים הַנְּשׁוּרִי׃ וְכָל־
这 -那-地 -那-留下的 所有- 区域 -那-非利士人 -那-基述人 -和-所有-
H2063 H0776 H7604 H3605 H1552 H6430 H1651 H3605

就是非利士人的全境和基述人的全地。

3 מִן־ שִׁיחוֹר הַשִּׁחוֹר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי
从- -那-西曷 那- 在- 面前 埃及 -和-直到 边界 以革伦 北方 -给-迦南人
H7883 H6440 H4714 H5704 H1366 H6138 H6828

הַגִּתִּי הָאַשְׁקְלוֹנִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָעַזָּתִי פְּלִשְׁתִּים סַרְנֵי וְחֲמֵשֶׁת תֵּחָשֵׁב
-那-迦特人 -那-亚实基伦人 -和-那-亚实突人 -那-迦萨人 非利士人 首领 五个 被算
H1663 H0832 H0796 H5841 H6430 H2568 H2803

וְהָעַוִּים׃ וְהָעֶקְרוֹנִי
-和-那-亚卫人 -和-那-以革伦人
H5757 H6139

从埃及前的西曷河往北，直到以革伦的境界，就算属迦南人之地。有非利士人五个首领所管的迦萨人、亚实突人、亚实基伦人、迦特人、以革伦人之地，并有南方亚卫人之地。

4 מִתֵּימָן כָּל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־ אֲפֵקָה עַד
-从-南方 所有- 地 -那-迦南人 -和-米亚拉 那- -属于-西顿人 直到- 亚弗加 直到
H8486 H3605 H0776 H4632 H6722 H5704 H0663 H5704

גְּבוּל הָאֱמֹרִי׃
边界 -那-亚摩利人
H1366 H0567

又有迦南人的全地，并属西顿人的米亚拉到亚弗，直到亚摩利人的境界。

5 וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־ הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ תַּחַת הַר־ בַּעַל גָּד מִבְּקְעַת
-和-那-地 -那-迦巴勒人 -和-所有- -那-利巴嫩 东方 -那-太阳 下面 -从-巴力-迦得 山-
H0776 H1382 H3605 H3844 H4217 H8121 H8478 H1171 H2022

לְבֹא חֲמָת׃ עַד חֶרְמוֹן
-来-进入 哈马 直到 黑门
H0935 H2574 H5704 H2768

还有迦巴勒人之地，并向日出的全黎巴嫩，就是从黑门山根的巴力・迦得，直到哈马口。

6 כָּל־ יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־ הַלְּבָנוֹן עַד־ מִסְרְפוֹת מַיִם כָּל־ צִידֹנִים אָנֹכִי
所有- 居民 -那-山 从- -那-利巴嫩 直到- 米斯利弗-玛体 所有- 西顿人 我
H3605 H3427 H2022 H3844 H5704 H4956 H3605 H6722 H0595

אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלָּהּ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃
赶逐-他们 -从-面前 儿子们 以色列 只是 分给-它 -给-以色列 -为-产业 如同 我吩咐了-你
H3423 H6440 H1121 H3478 H7535 H5307 H3478 H5159 H834 H6680

山地的一切居民，从黎巴嫩直到米斯利弗·玛音，就是所有的西顿人，我必在以色列人面前赶出他们去。你只管照我所吩咐的，将这地拈阄分给以色列人为业。

7 וְעַתָּה חַלֵּק הָאָרֶץ הַזֹּאת לְתִשְׁעַת הַשִּׁבְטִים וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט
–和–现在 分 –那–地 –那–这个 –为–产业 –给–九个 –那–支派 –和–一半 –那–支派
H6258 H2505 H0776 H0853 H2063 H5159 H8672 H7626 H2677 H7626

הַמְנַשֶּׁה׃
–那–玛拿西
H4519

现在你要把这地分给九个支派和玛拿西半个支派为业。」

8 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
与–他 –那–流便人 –和–那–迦得人 取了 他们的产业 那– 给了 –给–他们 摩西 –在–对岸
H5973 H7206 H1425 H3947 H5159 H834 H5414 H0376 H4872 H5676

הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃
–那–约旦河 东方 如同 给了 –给–他们 摩西 仆人 耶和华
H3383 H4217 H834 H5414 H0376 H4872 H5650 H3068

玛拿西那半支派和流便、迦得二支派已经受了产业，就是耶和华的仆人摩西在约旦河东所赐给他们的：

9 מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל
–从–亚罗珥 那– 在– 岸– 河谷 亚嫩 –和–那–城 那– –在–中间– –那–河谷
H6177 H834 H5921 H8193 H5158 H0769 H5892 H834 H8432 H5158

וְכָל־הַמִישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִיבוֹן׃
–和–所有– –那–平原 米底巴 直到– 底本
H3605 H4334 H4311 H5704 H1769

是从亚嫩谷边的亚罗珥和谷中的城，并米底巴的全平原，直到底本，

10 וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי
–和–所有 城 西宏 王 –那–亚摩利人 那– 作王 –在–希实本 直到– 边界 儿子们
H3605 H5892 H5511 H4428 H0567 H834 H4427 H2809 H5704 H1366 H1121

עַמּוֹן׃
亚扬
H5983

和在希实本作王亚摩利王西宏的诸城，直到亚扪人的境界；

11 וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכָל־הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן
–和–那–基列 –和–边界 –那–基述人 –和–那–玛迦人 –和–所有 山 黑门 –和–所有– –那–巴珊
H1568 H1366 H1651 H4602 H3605 H2022 H2768 H3605 H1316

עַד־סַלְכָה׃
直到– 撒迦
H5704 H5548

又有基列地、基述人、玛迦人的地界，并黑门全山、巴珊全地，直到撒迦；

12 כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר
所有– 王国 噩 –在–那–巴珊 那– 作王 –在–亚斯他录 –和–在–以得来 他 留下的
H3605 H4468 H5747 H1316 H834 H4427 H6252 H0154 H1931 H7604

מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכָּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃
–从–余剩 –那–利乏人 –和–他击打了–他们 摩西 –和–他赶逐了–他们
H3499 H7497 H5221 H4872 H3423

又有巴珊王噩的全国—他在亚斯他录和以得来作王（利乏音人所存留的只剩下他）。这些地的人都是摩西所击杀、所赶逐的。

13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־ הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר
–和–不 赶逐了 儿子们 以色列 –基述人 –那– –和– –玛迦人 –和–他居住 基述
H3808 H3423 H3478 H0853 H1651 H0853 H4602 H3427 H1650

וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
–和–玛迦 –在–中间 以色列 直到 –那–日 –那–这个
H4601 H7130 H3478 H5704 H3117 H2088

以色列人却没有赶逐基述人、玛迦人；这些人仍住在以色列中，直到今日。

14 רַק לִשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
只是 –给–支派 –那–利未人 不 给了 产业 火祭 耶和华 神 以色列 他
H7535 H7626 H3878 H3808 H5414 H5159 H0801 H3068 H0430 H3478 H1931

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ׃ ס
如同 他说了– –给–他 [段]
H1696

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ׃ ס
如同 他说了– –给–他 [段]
H1696

נַחֲלָתוֹ
他的产业
H5159

只是利未支派，摩西（原文是他）没有把产业分给他们。他们的产业乃是献与耶和华—以色列 神的火祭，正如耶和华所应许他们的。

15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְּנֵי־ רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
–和–他给了 摩西 –给–支派 儿子们– 流便 –按–他们的家族
H5414 H4872 H4294 H1121 H7205 H4940

摩西按着流便支派的宗族分给他们产业。

16 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר
–和–它是 –给–他们 –那–边界 –从–亚罗珥 那– 在– 岸– 河谷 亚嫩 –和–那–城
H1961 H1992 H1366 H6177 H0834 H5921 H8193 H5158 H0769

אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־ הַנַּחַל וְכָל־ הַמִּישֹׁר עַל־ מֵידְבָא׃
那– –在–中间– –那–河谷 –和–所有– –那–平原 在– 米底巴
H0834 H8432 H5158 H3605 H4334 H5921 H4311

他们的境界是亚嫩谷边的亚罗珥和谷中的城，靠近米底巴的全平原；

17 חֶשְׁבּוֹן וְכָל־ עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר דִּיבוֹן בָּמוֹת בַּעַל וּבֵית בָּעַל מְעוֹן׃
希实本 –和–所有– 它的城 那些 –在–那–平原 底本 –和–巴末–巴力 –和–伯–巴力–勉
H2809 H3605 H5892 H0834 H4334 H1769 H1120 H1010

希实本并属希实本平原的各城，底本、巴末・巴力、伯・巴力・勉、

18 וְיַהְצָה וּקְדֵמוֹת וּמֵפָעַת׃
–和–雅杂 –和–基底莫 –和–米法押
H3096 H6932 H4158

雅杂、基底莫、米法押、

19 וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃
–和–基列亭 –和–西比玛 –和–谢列–哈沙辖 –在–山 –那–谷
H7156 H7643 H6890 H2022 H6010

基列亭、西比玛、谷中山的细列・哈沙辖、

20 וּפְעוֹר וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃ וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה
–和–伯–毗珥 –和–伯–耶西末 –和–毕斯迦的– –那–毕斯迦
H1047 H1020 H0794 H6449

伯·毗珥、毗斯迦山坡、伯·耶西末；

21 וְכֹל֙ עָרֵ֣י הַמִּישֹׁ֔ר וְכֹ֖ל מַמְלְכ֣וּת סִיח֣וֹן מֶֽלֶךְ־הָאֱמֹרִ֑י אֲשֶׁ֤ר מָלַךְ֙ בְּחֶשְׁבּ֔וֹן אֲשֶׁ֥ר הִכָּ֖ה מֹשֶׁ֣ה וְאֶת־נְשִׂיאֵ֣י מִדְיָ֗ן אֶת־אֱוִי֙ וְאֶת־רֶ֣קֶם וְאֶת־צ֔וּר וְאֶת־חוּר֙ וְאֶת־רֶ֣בַע סִיחֹ֔ן יֹשְׁבֵ֖י הָאָֽרֶץ׃

-和-所有-那-平原城-和-所有-那-亚摩利人-那-作王-那-王-西宏-王国-在-希实本-那-击打了-他-和-米甸-首领们-和-以未-和-利金-和-苏珥-和-户珥-和-利巴-和-西宏-诸侯-居民-那-地

H3605 H4334 H5892 H3605 H0567 H4428 H5511 H4468 H2809 H0853 H4872 H5221 H0853 H4080 H0853 H0189 H7552 H0853 H6698 H0853 H2354 H0853 H7254 H0853 H5511 H3427 H0776

平原的各城，并亚摩利王西宏的全国。这西宏曾在希实本作王，摩西把他和米甸的族长以未、利金、苏珥、户珥、利巴击杀了；这都是住那地属西宏为首领的。

22 וְאֶת־בִּלְעָ֥ם בֶּן־בְּע֖וֹר הַקּוֹסֵ֑ם הָרְג֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל בַּחֶ֖רֶב אֶל־חַלְלֵיהֶ֥ם׃

-和-巴兰-儿子-比珥-那-占卜者-杀了-以色列-儿子们-用-刀-在-他们被杀的人中

H0853 H1160 H7080 H2026 H3478 H2719 H0413 H8064

那时以色列人在所杀的人中，也用刀杀了比珥的儿子术士巴兰。

23 וַיְהִ֤י גְבוּל֙ בְּנֵ֣י רְאוּבֵ֔ן הַיַּרְדֵּ֖ן וּגְבֻ֑ל זֹ֚את נַחֲלַ֣ת בְּנֵי־רְאוּבֵ֔ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם עָרֵ֥יהֶן וְחַצְרֵיהֶ֛ן׃ פ

-和-它是-边界-儿子们-流便-那-约旦河-和-边界-这-产业-儿子们-流便-按-他们的家族-那-城-和-它们的村庄-[段]

H1961 H1366 H3383 H2063 H5159 H7205 H4940 H5892 H2691

流便人的境界就是约旦河与靠近约旦河的地。以上是流便人按着宗族所得为业的诸城，并属城的村庄。

24 וַיִּתֵּ֥ן מֹשֶׁ֖ה לַמַּטֵּ֣ה לְבְנֵי־גָ֑ד לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃

-和-他给了-摩西-给-支派-迦得-给-儿子们-迦得-按-他们的家族

H5414 H4872 H4294 H1410 H1410 H4940

摩西按着迦得支派的宗族分给他们产业。

25 וַיְהִ֤י לָהֶם֙ גְּב֣וּל יַעְזֵ֔ר וְכָל־עָרֵ֥י הַגִּלְעָ֖ד וַחֲצִ֣י אֶֽרֶץ־בְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן עַד־עֲרוֹעֵ֕ר אֲשֶׁ֥ר עַל־פְּנֵ֖י רַבָּֽה׃

-和-它是-给-他们-边界-雅谢-和-所有-城-和-一半-地-儿子们-亚扬-直到-亚罗珥-那-在-面前-拉巴

H1961 H0413 H1366 H3270 H3605 H1568 H2677 H0776 H1121 H5983 H5704 H6177 H0834 H5921 H6440 H7237

他们的境界是雅谢和基列的各城，并亚扪人的一半地，直到拉巴前的亚罗珥；

26 וּמֵֽחֶשְׁבּ֞וֹן עַד־רָמַ֣ת הַמִּצְפֶּ֗ה וּבְטֹנִים֙ וּמַֽחֲנַ֔יִם עַד־גְּבֻ֖ל לִדְבִֽר׃

-和-从-希实本-直到-拉末-那-米斯巴-和-比陀念-和-从-玛哈念-直到-边界-利底巴

H2809 H5704 H7434 H7434 H0993 H4266 H5704 H1366 H3810

从希实本到拉抹·米斯巴和比多宁，又从玛哈念到底壁的境界，

27 וּבָעֵ֣מֶק הָרָ֣חַב בֵּ֔ית וְנִמְרָ֖ה וְסֻכּ֣וֹת וְצָפ֑וֹן יֶ֚תֶר מַמְלְכ֣וּת סִיח֣וֹן מֶֽלֶךְ־חֶשְׁבּ֔וֹן הַיַּרְדֵּ֖ן וּגְבֻ֑ל עַד־קְצֵ֣ה יָ֔ם עֵ֖בֶר כִּנֶּ֥רֶת מִזְרָֽחָה׃

-和-在-谷-和-伯-哈兰-伯-宁拉-和-疏割-和-撒分-余剩-王国-西宏-王-希实本-那-约旦河-和-边界-直到-海-末端-对岸-基尼烈-东方

H6010 H1027 H1039 H5523 H6829 H3498 H4467 H5511 H4428 H2809 H3383 H1366 H5704 H3220 H7097 H5676 H3672 H4217

并谷中的伯·亚兰、伯·宁拉、疏割、撒分，就是希实本王西宏国中的余地，以及约旦河与靠近约旦河的地，直到基尼烈海的极边，都在约旦河东。

28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצֵרֵיהֶם׃
这 H2063 产业 H5159 儿子们- 迦得 H1410 -按-他们的家族 H4940 -那-城 -和-它们的村庄

以上是迦得人按着宗族所得为业的诸城，并属城的村庄。

29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
摩西 H4872 -和-他给了 H5414 -给-一半 H2677 支派 H7626 玛拿西 H4519 -和-它是 H1961 -给-一半 H2677 支派 H4294 儿子们- 玛拿西 H4519 -按-他们的家族 H4940

摩西把产业分给玛拿西半支派，是按着玛拿西半支派的宗族所分的。

30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְכָל־חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃
-和-它是 H1961 他们的边界 H1366 -从-玛哈念 H4266 所有- H3605 -那-巴珊 H1316 王国 H4468 疆 H5747 王- H4428 -那-巴珊 H1316 所有- H3605 村庄 H2333 睚珥 H2971 那些 -在-那-巴珊 H1316 六十 H8346 城

他们的境界是从玛哈念起，包括巴珊全地，就是巴珊王噩的全国，并在巴珊、睚珥的一切城邑，共六十个。

31 וַחֲצִי לְבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
-和-一半 H2677 -那-基列 H1568 -和-亚斯他录 H6252 -和-以得来 H0154 城 王国 H4468 疆 H5747 -在-那-巴珊 H1316 -给-儿子们 -和-一半 H2677 -给-一半 H2677 儿子- H1121 玛拿西 H4519 儿子们- 玛吉 H4353 -按-他们的家族 H4940

基列的一半，并亚斯他录、以得来，就是属巴珊王噩国的二城，是按着宗族给玛拿西的儿子玛吉的一半子孙。

32 אֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה׃ ס
这些 H0428 那些- 分产业了 H5157 摩西 H4872 -在-平原 H6160 摩押 H4124 -从-对岸 H5676 -给-约旦河 H3383 耶利哥 H3405 东方 H4217 [段]

以上是摩西在约旦河东对着耶利哥的摩押平原所分给他们的产业。

33 וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם׃
-和-给-支派 H7626 -那-利未人 H3878 给了 H5414 不- H3808 摩西 H4872 产业 H5159 神 H0430 耶和华 H3068 以色列 H3478 他 H1931 他们的产业 H5159 如同 他说了 H1696 -给-他们

只是利未支派，摩西没有把产业分给他们。耶和华—以色列的 神是他们的产业，正如耶和华所应许他们的。

Chapter 14

1 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־ נָחֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם
–和–这些 那些– 得产业了 儿子们– 以色列 –在–地 迦南 那些 分产业了 –给–他们
H0428 H0853 H3478 H0776 H3478 H5157 H3478 H5157 H0853

אֶלְעָזָר וְיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
以利亚撒 –和–约书亚 嫣 儿子– –和–首领们 父 –那–支派 –给–儿子们 以色列
H0499 H3091 H5126 H3478 H0001 H4294 H3478

以色列人在迦南地所得的产业，就是祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚，并以色列各支派的族长所分给他们的，都记在下面，

2 בְּגוֹרָל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי
–用–签 他们的产业 如同 吩咐了 耶和华 摩西 –用–手– –给–九个 –那–支派 –和–一半
H1486 H5159 H3588 H6680 H3068 H4872 H3027 H8672 H4294 H2677

הַמַּטֶּה׃
–那–支派
H4294

是照耶和华藉摩西所吩咐的，把产业拈阄分给九个半支派。

3 כִּי־ נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
因为– 给了 摩西 产业 两个 –那–支派 –和–一半 –那–支派 –从–对岸 –给–那–约旦河
H5414 H4872 H5159 H8147 H4294 H2677 H4294 H5676 H3383

וְלַלְוִיִּם לֹא־ נָתַן נַחֲלָה בְּתוֹכָם׃
–和–给–那–利未人 不– 给了 产业 –在–他们中间
H3881 H3808 H5414 H5159 H8432

原来，摩西在约旦河东已经把产业分给那两个半支派，只是在他们中间没有把产业分给利未人。

4 כִּי־ הָיוּ בְנֵי־ יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא־ נָתְנוּ חֵלֶק
因为– 是 儿子们– 约瑟 两个 支派 玛拿西 –和–以法莲 –和–不– 给了 份
H1961 H1121 H3130 H8147 H4294 H4519 H0669 H3808 H5414

לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־ עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם׃
–给–那–利未人 –在–那–地 因为 只– 城 –来–居住 –和–它们的郊野 –为–他们的牲畜
H3881 H0776 H3588 H0518 H3427 H4054 H4735

וּלְקִנְיָנָם׃
–和–为–他们的财产
H7075

因为约瑟的子孙是两个支派，就是玛拿西和以法莲，所以没有把地分给利未人，但给他们城邑居住，并城邑的郊野，可以牧养他们的牲畜，安置他们的财物。

5 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ אֶת־
如同 吩咐了 耶和华 摩西 如此 做了 儿子们 以色列 –和–他们分了 –
H3588 H6680 H3068 H4872 H3651 H6213 H1121 H3478 H0853

פ הָאָרֶץ׃
[段] –那–地
H0776

耶和华怎样吩咐摩西，以色列人就照样行，把地分了。

6

יִפְנֶה	בֶּן־	כָּלֵב	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	בַּגִּלְגָּל	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוּדָה	בְּנֵי־	וַיִּגְּשׁוּ
耶孚尼	儿子–	迦勒	对–他	–和–他说	–在–吉甲	约书亚	向–	犹大	儿子们–	–和–他们走近
H3312		H3612	H0413	H0559	H1537	H3091	H0413	H3063		H5066

הָאֱלֹהִים	אִישׁ־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	אֶת־	יָדַעְתָּ	אַתָּה	הַקְנִזִּי
–那–神	人–	摩西	向–	耶和华	说了	那–	–那–事	–	你知道	你	–那–基尼洗人
H0430	H0376	H4872	H0413	H3068	H1696		H1697	H0853	H3045		H7074

בְּקָדֵשׁ׃	בְּרְנֵעַ	אֹדוֹתֶיךָ	וְעַל	אֹדוֹתָי	עַל
–在–加低斯巴尼亚		你的缘故	–和–关于	我的缘故	关于
H6947		H0182		H0182	

那时，犹大人来到吉甲见约书亚，有基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒对约书亚说：「耶和华在加低斯・巴尼亚指着我与你对神人摩西所说的话，你都知道了。

7

בֶּן־	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	אָנֹכִי	בִּשְׁלֹחַ	מֹשֶׁה	עֶבֶד־	יְהוָה	אֹתִי	בְּרְנֵעַמִּקָּדֵשׁ
儿子–	四十	年	我	–当–差遣	摩西	仆人–	耶和华	我	–从–加低斯巴尼亚
	H0705	H8141	H0595	H7971	H4872	H5650	H3068	H0853	H6947

לְרַגֵּל	אֶת־	הָאָרֶץ	וָאָשֶׁב	אֹתוֹ	דָּבָר	כַּאֲשֶׁר	עִם־	לְבָבִי׃
–来–窥探	–	–那–地	–和–我回复了	他	事	如同	与–	我的心
H7270	H0853	H0776	H7725	H0853	H1697			H3824

耶和华的仆人摩西从加低斯・巴尼亚打发我窥探这地，那时我正四十岁；我按着心意回报他。

8

אַחֲרָי	מִלְּאתִי	וְאָנֹכִי	הָעָם	לֵב	אֶת־	הֵמְסִיו	עִמִּי	עָלוּ	אֲשֶׁר	וְאַחַי
在后面	充满了	–和–我	–那–民	心	–	使融化了	与–我	上去了	那些	–和–我的兄弟们
	H4390	H0595			H0853	H4529		H5927		H0251

אֱלֹהָי׃	יְהוָה
我的神	耶和华
H0430	H3068

然而，同我上去的众弟兄使百姓的心消化；但我专心跟从耶和华—我的 神。

9

רַגְלְךָ	דָּרְכָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	לֹא	אִם־	לֵאמֹר	הַהוּא	בַּיּוֹם	מֹשֶׁה	וַיִּשָּׁבַע
你的脚	踩了	那–	–那–地	不	若–	–说	那个	–在–那–日	摩西	–和–他起誓了
H7272	H1869		H0776	H3808		H0559	H1931	H3117	H4872	H7650

אַחֲרָי	מִלֵּאתָ	כִּי	עוֹלָם	עַד־	וּלְבָנֶיךָ	לְנַחֲלָה	תִּהְיֶה	לְךָ	בָּהּ
在后面	你充满了	因为	永远	直到–	–和–给–你的儿子们	–为–产业	它是	–给–你	–在–它上面
	H4390		H5769	H5704		H5159	H1961		

אֱלֹהָי׃	יְהוָה
我的神	耶和华
H0430	H3068

当日摩西起誓说：『你脚所踏之地定要归你和你的子孙永远为业，因为你专心跟从耶和华—我的 神。』

10

שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	אַרְבָּעִים	זֶה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֹתִי	וַיהוָה	הֶחֱיָה	הִנֵּה	וְעַתָּה
年	–和–五	四十	这	他说了	如同	我	耶和华	使活了	看哪	–和–现在
H8141	H2568	H0705	H2088	H1696		H0853	H3068	H2421	H2009	H6258

יִשְׂרָאֵל	הָלַךְ	אֲשֶׁר־	מֹשֶׁה	אֶל־	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	יְהוָה	דִּבֶּר	מְאָז
以色列	走了	那–	摩西	向–	–那–这个	–那–事	–	耶和华	说了	–从–那时
H3478	H1980		H4872	H0413	H2088	H1697	H0853	H3068	H1696	

שָׁנָה׃	וּשְׁמוֹנִים	חָמֵשׁ	בֶּן־	הַיּוֹם	אָנֹכִי	הִנֵּה	וְעַתָּה	בַּמִּדְבָּר
年	–和–八十	五	儿子–	–那–日	我	看哪	–和–现在	–在–那–旷野
H8141	H8084	H2568		H3117	H0595	H2009	H6258	

自从耶和华对摩西说这话的时候，耶和华照他所应许的使我存活这四十五年；其间以色列人在旷野行走。看哪，现今我八十五岁了，

וּכְכֹחִי	אָז	כְּכֹחִי	מֹשֶׁה	אֹתִי	שָׁלַח	בְּיוֹם	כַּאֲשֶׁר	חָזָק	הַיּוֹם	עוֹדֶנִּי	11
–和–如–我的力量	那时	–如–我的力量	摩西	我	差遣	–在–日	如同	强壮	–那–日	还–我	
			H4872	H0853	H7971	H3117		H2389	H3117	H5750	

וְלָבוֹא׃	וְלָצֵאת	לַמִּלְחָמָה	עָתָּה
–和–来–进来	–和–来–出去	–为–那–战争	现在
H0935	H3318	H4421	H6258

我还是强壮，像摩西打发我去的那天一样；无论是争战，是出入，我的力量那时如何，现在还是如何。

הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הַזֶּה	הָהָר	אֶת־	לִי	תְּנָה־	וְעַתָּה	12
那	–在–那–日	耶和华	说了	那–	–那–这个	–那–山	–	–给–我	给–	–和–现在	
H1931	H3117	H3068	H1696		H2088	H2022	H0853		H5414	H6258	

בְּצֻרוֹת	גְּדֹלוֹת	וְעָרִים	שָׁם	עֲנָקִים	כִּי־	הַהוּא	בַּיּוֹם	שָׁמַעְתָּ	אַתָּה־	כִּי
坚固的	大的	–和–城	那里	亚纳族人	因为–	那	–在–那–日	你听见了	你–	因为
H1219			H8033	H6062		H1931	H3117	H8085		

יְהוָה׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	וְהוֹרַשְׁתִּים	אֹתִי	יְהוָה	אוּלַי
耶和华	说了	如同	–和–我赶逐了–他们	我	耶和华	也许
H3068	H1696		H3423	H0854	H3068	H0194

求你将耶和华那日应许我的这山地给我；那里有亚衲族人，并宽大坚固的城，你也曾听见了。或者耶和华照他所应许的与我同在，我就把他们赶出去。」

לְנַחֲלָה׃	יְפֻנֶּה	בֶּן־	לְכָלֵב	חֶבְרוֹן	אֶת־	וַיִּתֶּן	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְבָרְכֵהוּ	13
–为–产业	耶孚尼	儿子–	–给–迦勒	希伯仑	–	–和–他给了	约书亚	–和–他祝福了–他	
H5159	H3312		H3612		H0853	H5414	H3091	H1288	

于是约书亚为耶孚尼的儿子迦勒祝福，将希伯仑给他为业。

הַיּוֹם	עַד	לְנַחֲלָה	הַקְּנִזִּי	יְפֻנֶּה	בֶּן־	לְכָלֵב	חֶבְרוֹן	הָיְתָה־	כֵּן	עַל־	14
–那–日	直到	–为–产业	–那–基尼洗人	耶孚尼	儿子–	–给–迦勒	希伯仑	成为了–	此	因–	
H3117	H5704	H5159	H7074	H3312		H3612		H1961			

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אַחֲרֵי	מִלְּא	אֲשֶׁר	יַעַן	הַזֶּה
以色列	神	耶和华	在后面	充满了	那–	因为	–那–这个
H3478	H0430	H3068		H4390		H3282	H2088

所以希伯仑作了基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒的产业，直到今日，因为他专心跟从耶和华—以色列的 神。

וְהָאָרֶץ	הוּא	בָּעֲנָקִים	הַגָּדוֹל	הָאָדָם	אַרְבַּעקַרְיַת	לִפְנִים	חֶבְרוֹן	וְשֵׁם	15
–和–那–地	他	–在–那–亚纳族人中	–那–大的	–那–人	基列–亚巴四	以前	希伯仑	–和–名字	
H0776	H1931	H6062		H0120	H7153	H6440		H8034	

פ	מִמִּלְחָמָה׃	שָׁקְטָה
[段]	–从–战争	安息了
	H4421	H8252

希伯仑从前名叫基列・亚巴；亚巴是亚衲族中最尊大的人。于是国中太平，没有争战了。

Chapter 15

1 וַיְהִי לְמַטֵּה הַגּוֹרָל לִבְנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־צִן נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן׃

וַיְהִי	לְמַטֵּה	הַגּוֹרָל	לִבְנֵי	יְהוּדָה	לְמִשְׁפְּחֹתָם	אֶל־	גְּבוּל	אֱדוֹם	מִדְבַּר־	צִן	
-和-它是	-给-支派	-那-签	儿子们	犹大	-按-他们的家族	向-	边界	以东	旷野-	寻	
H1961	H4294	H1486	H0413	H3063	H4940	H0413	H1366	H0123		H6790	

נֶגְבָּה	מִקְצֵה	תֵימָן׃
南方	-从-末端	南方
H5045		H8486

犹大支派按着宗族拈阄所得之地是在尽南边，到以东的交界，向南直到寻的旷野。

2 וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלָּשׁוֹן הַפֹּנֶה נֶגְבָּה׃

וַיְהִי	לָהֶם	גְּבוּל	נֶגֶב	מִקְצֵה	יָם	הַמֶּלַח	מִן־	הַלָּשׁוֹן	הַפֹּנֶה	נֶגְבָּה׃
-和-它是	-给-他们	边界	南方	-从-末端	海	-那-盐	从-	-那-岬角	-那-朝南的	南方
H1961	H1992	H1366	H5045		H3220	H4417		H3956	H6437	H5045

他们的南界是从盐海的尽边，就是从朝南的海汊起，

3 וְיָצָא אֶל־מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃

וְיָצָא	אֶל־	מִנֶּגֶב	לְמַעֲלֵה	עַקְרַבִּים	וְעָבַר	צִנָה	וְעָלָה	מִנֶּגֶב	לְקָדֵשׁ	בַּרְנֵעַ	וְעָבַר	חֶצְרוֹן	וְעָלָה	אַדָּרָה	וְנָסַב	הַקַּרְקָעָה׃
-和-它出来	向-	-从-南方	-给-上坡	亚克拉滨	-和-经过	寻	-和-上去	-从-南方	-到-加低斯巴尼亚		-和-经过	希斯仑	-和-上去	亚达拉	-和-转	-那-罗加
H3318	H0413	H5045	H4610	H4610	-和-经过	H6790	H5927	H5045	H6947		-和-经过	H2696	-和-上去	H0146	H5437	H7173

通到亚克拉滨坡的南边，接连到寻，上到加低斯·巴尼亚的南边，又过希斯仑，上到亚达珥，绕到甲加，

4 וְעָבַר עַצְמוֹנָה וְיָצָא (וְהָיוּ) [והיה] מִצְרַיִם נַחַל הַגְּבוּל תֹּצְאוֹת זֶה־לָּכֶם גְּבוּל נֶגֶב׃

וְעָבַר	עַצְמוֹנָה	וְיָצָא	נַחַל	מִצְרַיִם	[והיה]	(וְהָיוּ)	תֹּצְאוֹת	הַגְּבוּל	יָמָּה	זֶה־	לָכֶם	גְּבוּל	נֶגֶב׃
-和-经过	押缩拿	-和-它出来	河谷	埃及		(-和-是)	出口	-那-边界	覆方	这-	-给-你们	边界	南方
	H6111	H3318		H4714	H1961	H1961	H8444	H1366	H3220	H2088		H1366	H5045

יִהְיֶה	לָכֶם	גְּבוּל	נֶגֶב׃
是	-给-你们	边界	南方
H1961		H1366	H5045

接连到押们，通到埃及小河，直通到海为止。这就是他们的南界。

5 וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־קְצֵה הַיַּרְדֵּן מִלְּשׁוֹן צָפוֹנָה לִפְאַת וּגְבוּל הַיַּרְדֵּן׃

וּגְבוּל	קֵדְמָה	יָם	הַמֶּלַח	עַד־	קְצֵה	הַיַּרְדֵּן	לִפְאַת	וּגְבוּל	צָפוֹנָה	מִלְּשׁוֹן	
-和-边界	东方	海	-那-盐	直到-	末端	-那-约旦河	-向-角	-和-边界	北方	-从-岬角	
H1366		H3220	H4417	H5704		H3383	H6285	H1366	H6828	H3956	

הַיָּם	מִקְצֵה	הַיַּרְדֵּן׃
-那-海	-从-末端	-那-约旦河
H3220		H3383

东界是从盐海南边到约旦河口。北界是从约旦河口的海汊起，

6 וְעָלָה הַגְּבוּל חָגְלָה בֵּיתָה וְעָבַר מִצְּפוֹן הָעֲרָבָה בֵּיתָה לְבֹהַן אֶבֶן רְאוּבֵן׃

וְעָלָה	הַגְּבוּל	חָגְלָה	בֵּיתָה	וְעָבַר	מִצְּפוֹן	הָעֲרָבָה	בֵּיתָה	לְבֹהַן	אֶבֶן	רְאוּבֵן׃
-和-上去	-那-边界	伯-霍拉	-和-经过	-从-北方	-到-伯-亚拉巴	-和-上去	-那-边界	-和-上去	石头	流便
H5927	H1366	H1031	-和-经过	H6828	H1026	H5927	H1366	H5927	H0068	H7205

בֶּן־	בֹּהַן
儿子-	波赫
	H0932

上到伯·亚拉，过伯·亚拉巴的北边，上到流便之子波罕的磐石；

7 וְעָלָה֙ וְהַגְּבוּל֔ דִּבְרָ֖תָה מִמַּעֲמָ֑ק עָכ֣וֹר וְצָפ֤וֹנָה פְּנֵה֙ אֶל־הַגִּלְגָּ֔ל אֲשֶׁר־נֹכַ֖ח
-和-上去 -和-边界 底璧 -从-谷 亚割 -和-北方 朝向 向- -那-吉甲 那- 对面
H5927 H1366 H6010 H5911 H6828 H6437 H0413 H1537 H5227

מַעֲלֵ֣ה אֲדֻמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר מִנֶּ֣גֶב לַנָּ֑חַל וְעָבַ֣ר הַגְּבוּל֮ אֶל־מֵי֣ עֵין־שֶׁ֒מֶשׁ֒ וְהָיָ֖ה
-给-上坡 亚杜密 那- -从-南方 -给-那-河谷 -和-经过 -那-边界 向- 水- 隐-示米斯
H4608 H0131 H5045 H1366 H0413 H4325 H5885

תֹּצְאֹתָ֖יו אֶל־רֹגֶ֥ל עֵֽין׃
它的出口 向- 隐-罗曷
H8444 H0413 H5883

从亚割谷往北，上到底璧，直向河南亚都冥坡对面的吉甲；又接连到隐·示麦泉，直通到隐·罗结，

8 וְעָלָה֙ הַגְּבֻ֔ל הַנַּ֖חַל בֶּן־הִנֹּ֑ם גַּ֣י הַיְבוּסִ֗י מִנֶּ֣גֶב הִ֚יא יְרוּשָׁלִָ֔ם
-和-上去 -那-边界 欣嫩 儿子- 谷 -那-耶布斯人 -从-南方 它 耶路撒冷
H5927 H1366 H2011 H1516 H2983 H5045 H1931 H3389

וְעָלָה֙ הַגְּבֻ֔ל רֹ֖אשׁ אֶל־הָהָ֣ר אֲשֶׁ֣ר עַל־פְּנֵ֣י גֵֽי־הִנֹּ֗ם יָ֚מָּה אֲשֶׁ֔ר
-和-上去 -那-边界 顶 向- -那-山 那- 在- 面前 谷- 欣嫩 靓方 那-
H5927 H1366 H0413 H2022 H1516 H6440 H2011 H3220 H0834

בִּקְצֵ֥ה רְפָאִ֖ים צָפ֑וֹנָה׃ עֵמֶק־
-在-末端 利乏人 北方 谷-
H6010 H6828

上到欣嫩子谷，贴近耶布斯的南界（耶布斯就是耶路撒冷）；又上到欣嫩谷西边的山顶，就是在利乏音谷极北的边界；

9 וְתָאַ֣ר הַגְּבוּל֮ מֵרֹאשׁ֒ הָהָ֣ר אֶל־מַעְיַ֣ן מֵ֔י נֶפְתּ֖וֹחַ וְיָצָ֥א אֶל־עָרֵ֖י
-和-划 -那-边界 -从-顶 -那-山 向- 泉 水 拿弗托亚 -和-它出来 向- 城
H5927 H1366 H2022 H0413 H4599 H4325 H5318 H3318 H0413

הַ֣ר עֶפְרֹ֑ון וְתָאַ֣ר הַגְּבוּל֮ בַּעֲלָ֒ה הִ֚יא יְעָרִ֔ים קִרְיַ֖ת׃
山- 以弗仑 -和-划 -那-边界 巴拉 它 基列耶琳
H2022 H6085 H8553 H1366 H1173 H1931 H7157

又从山顶延到尼弗多亚的水源，通到以弗仑山的城邑，又延到巴拉（巴拉就是基列·耶琳）；

10 וְנָסַ֣ב מִבַּעֲלָ֗ה יָ֚מָּה הַגְּבוּל֮ שֵׂעִ֒יר וְעָבַ֣ר הַ֔ר יְעָרִ֑ים הַ֣ר כֶּ֔תֶף אֶל־
-和-转 -从-巴拉 靓方 -那-边界 西珥 -和-经过 山 耶琳 山- 肩 向-
H5437 H1173 H3220 H1366 H8553 H2022 H3297 H3802 H0413

וְיָרַ֣ד כְּסָל֔וֹן הִ֖יא בֵּית־שָׁ֑מֶשׁ וְעָבַ֣ר תִּמְנָֽה׃
-和-下去 基萨仑 它 伯-示米斯 -和-经过 亭拿
H3381 H3693 H1931 H1053 H8553

又从巴拉往西绕到西珥山，接连到耶琳山的北边（耶琳就是基撒仑）；又下到伯·示麦过亭纳，

11 וְיָצָ֣א הַגְּבוּל֮ צָפ֒וֹנָה כֶּ֔תֶף אֶל־עֶקְרוֹן֒ וְתָאַ֣ר הַגְּבוּל֮ שִׂכְרֹ֒ונָה וְעָבַ֣ר הַ֔ר
-和-出来 -那-边界 北方 以革伦 肩 向- -那-边界 -和-划 示基仑拿 -和-经过 山-
H3318 H1366 H6828 H6138 H3802 H0413 H1366 H7942 H2022

תֹּצְאֹתָ֖יו הַגְּבוּל֮ וְהָיָ֒ו יַבְנְאֵ֔ל וְיָצָ֥א הַגְּבוּל֮ יָ֒מָּה׃ הַבַּעֲלָ֗ה
出口 -那-边界 -和-是 雅比尼 -和-出来 -那-边界 靓方 -那-巴拉
H8444 H1366 H1961 H2995 H3318 H1366 H3220 H1173

通到以革伦北边，延到施基仑，接连到巴拉山；又通到雅比聂，直通到海为止。

12 וּגְבוּל סָבִיב יְהוּדָה בְּנֵי־ גְּבוּל זֶה וּגְבוּל הַגָּדוֹל הַיָּמָּה יָם וּגְבוּל
四围 犹大 儿子们- 边界 这 -和-边界 -那-大的 -那-海 海 -和-边界
H5439 H3063 H1366 H2088 H1366 H3220 H3220 H1366

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
-按-他们的家族
H4940

西界就是大海和靠近大海之地。这是犹大人按着宗族所得之地四围的交界。

13 וּלְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־ יְהוּדָה אֶל־ פִּי יְהוָה
-和-给-迦勒 儿子- 耶孚尼 给了 份 -在-中间 犹大 儿子们- 向- 口 耶和华
H3612 H3312 H5414 H8432 H3063 H0413 H6310 H3068

לִיהוֹשֻׁעַ אֵת־ אַרְבַּעקַרְיַת אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃
-给-约书亚 - 基列-亚巴四 父 -那-亚纳族人 它 希伯仑
H3091 H0853 H7153 H0001 H6061 H1931

约书亚照耶和华所吩咐的，将犹大人中的一段地，就是基列・亚巴，分给耶孚尼的儿子迦勒。亚巴是亚衲族的始祖（基列・亚巴就是希伯仑）。

14 וַיִּרַשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־ שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק שֵׁשַׁי אֶת־ וְאֶת־ אֲחִימַן
-和-他赶逐了 -从-那里 迦勒 - 三个 儿子们 -那-亚纳族人 示沙 - -和- 亚希曼
H3423 H8033 H3612 H0853 H7969 H6061 H8344 H0853 H0853 H0289

וְאֶת־ תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃
-和- 他买 生的 -那-亚纳族人
H0853 H8526 H3211 H6061

迦勒就从那里赶出亚衲族的三个族长，就是示筛、亚希幔、挞买；

15 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־ יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־ דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃
-和-他上去了 -从-那里 向- 居民 底璧 -和-名字- 底璧 以前 基列-西弗
H5927 H8033 H0413 H3427 H8034 H1688 H6440 H7158

又从那里上去，攻击底璧的居民。（这底璧从前名叫基列・西弗。）

16 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־ יַכֶּה אֶת־ קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־
-和-他说 迦勒 那- 击打 - 基列-西弗 -和-夺取了-它 -和-我给了 -给-他 -
H0559 H3612 H0834 H5221 H0853 H7158 H3920 H5414 H0853

לְאִשָּׁה׃ בִּתִּי עַכְסָה
-为-妻子 我的女儿 押撒
H0802 H1323 H5915

迦勒说：「谁能攻打基列・西弗将城夺取，我就把我女儿押撒给他为妻。」

17 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ עַכְסָה
-和-他夺取了-它 俄陵尼 儿子- 基纳斯 兄弟 迦勒 -和-他给了- -给-他 - 押撒
H3920 H6274 H1323 H0251 H7073 H5414 H0853 H5915

לְאִשָּׁה׃ בִּתּוֹ
-为-妻子 他的女儿
H0802 H1323

迦勒兄弟基纳斯的儿子俄陀聂夺取了那城，迦勒就把女儿押撒给他为妻。

18

וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאָול מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל
-和-它是 -当-她来 -和-她勝动了-他 -来-求 -从- 她的父亲 田地 -和-她下了 -从-上
H1961 H0935 H5496 H7592 H0854 H0001 H6795

הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ מַה־כָּלֵב לָהּ׃
-那-驴 -和-他说- 什么- 迦勒 -给-她 -给-你
H2543 H0559 H4100 H3612

押撒过门的时候，劝丈夫向她父亲求一块田，押撒一下驴，迦勒问她说：「你要甚么？」

19

וַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם
-和-她说 给- -给-我 因为 地 -那-南地 你给了-我 -和-你给 -给-我 水池
H0559 H5414 H1293 H0776 H5045 H5414 H5414 H1543

וַיִּתֶּן־לָהּ אֶת גֻּלֹּת עִלָּיוֹת וְאֶת גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃ פ
-和-他给了- - 水 上面的 水池 -和- 下面的 [段]
H5414 H1543 H0853 H5942 H1543 H0853 H8482

她说：「求你赐福给我，你既将我安置在南地，求你也给我水泉。」她父亲就把上泉下泉赐给她。

20

זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
这 产业 支派 儿子们- 犹大 -按-他们的家族
H2063 H5159 H4294 H3063 H4940

以下是犹大支派按着宗族所得的产业。

21

וַיִּהְיוּ מִקְצֵה הֶעָרִים לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל
-和-是 -那-城 -从-末端 -给-支派 儿子们- 犹大 向- 边界 以东 -在-那-南地 甲薇西
H1961 H4294 H3063 H0413 H1366 H0123 H5045 H6909

וְעֵדֶר וְיָגוּר׃
-和-以得 -和-雅古珥
H3017

犹大支派尽南边的城邑，与以东交界相近的，就是甲薛、以得、雅姑珥、

22

וְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃
-和-基拿 -和-底摩拿 -和-亚达达
H7016 H1776 H5735

基拿、底摩拿、亚大达、

23

וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן׃
-和-基底斯 -和-夏琐 -和-伊提南
H6943 H2674 H3497

基低斯、夏琐、以提楠、

24

זִיף וְטֶלֶם וּבְעָלוֹת׃
西弗 -和-提列姆 -和-比拉罗
H2128 H2928 H1175

西弗、提链、比亚绿、

25

חֲדַתָּה וְחָצוֹר וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃
-和-夏琐-哈大塔 -和-加略 希斯仑 它 夏琐
H2675 H7152 H2696 H1931 H2674

夏琐・哈大他、加略・希斯仑（加略・希斯仑就是夏琐）、

26

אֲמָם וְשֶׁמַע וּמוֹלָדָה׃
亚尔譕 -和-示玛 -和-摩拉大
H0538 H8090 H4137

亚曼、示玛、摩拉大、

27 נְדָ֥הוַחֲצַ֖ר וְחֶשְׁמ֑וֹן וּבֵֽית׃פָּלֶֽט
–和–哈萨–迦大 –和–黑实门 –和–伯–帕勒
H2693 H2829 H1046

哈萨·迦大、黑实门、伯·帕列、

28 שׁוּעָ֥לוַחֲצַ֖ר שֶׁבַעוּבְאֵ֑ר וּבִזְיוֹתְיָֽה׃
–和–哈萨–书亚 –和–别是巴 –和–比约罗替雅
H2705 H0884 H0964

哈萨·书亚、别是巴、比斯约他、

29 בַּעֲלָ֥ה וְעִיִּ֖ים וָעֶ֥צֶם׃
巴拉 –和–伊休 –和–亚心
H1173 H5864 H6107

巴拉、以因、以森、

30 וְאֶלְתּוֹלַ֖ד וּכְסִ֑יל וְחָרְמָֽה׃
–和–伊勒陀拉 –和–基西 –和–何珥玛
H0513 H3686 H2767

伊勒多腊、基失、何珥玛、

31 וְצִקְלַ֖ג וּמַדְמַנָּ֑ה וְסַנְסַנָּֽה׃
–和–洗革拉 –和–麻底曼拿 –和–三三拿
H6860 H4089 H5578

洗革拉、麦玛拿、三撒拿、

32 וּלְבָאוֹת֙ וְשִׁלְחִ֔ים וְעַ֥יִן וְרִמּ֖וֹן כָּל־עָרִ֑ים עֶשְׂרִ֥ים וָתֵ֛שַׁע וְחַצְרֵיהֶֽן׃
–和–利巴奥 –和–实利音 –和–亚因 –和–临门 所有– 城 二十 –和–九 –和–它们的村庄
H3822 H7978 H5871 H6881 H3605 H6242 H8672

ס
[段]

利巴勿、实忻、亚因、临门，共二十九座城，还有属城的村庄。

33 בִּשְׁפֵלָ֔ה אֶשְׁתָּאוֹל֙ וְצָרְעָ֔ה וְאַשְׁנָֽה׃
–在–那–低地 以实陌 –和–琐拉 –和–押示拿
H8219 H0847 H6881 H0823

在高原有以实陶、琐拉、亚实拿、

34 וְזָנוֹחַ֙ גֵּנִּ֣ים וְעֵ֔ין תַּפּ֖וּחַ וְהָעֵינָֽם׃
–和–撒诺亚 –和–隐–伽宁 他普亚 –和–伊拿米
H2182 H5873 H8599 H5879

撒挪亚、隐·干宁、他普亚、以楠、

35 יַרְמ֥וּת וַעֲדֻלָּ֖ם שׂוֹכָ֑ה וַעֲזֵקָֽה׃
耶末 –和–亚杜兰 梭古 –和–亚西加
H3412 H5725 H7755 H5825

耶末、亚杜兰、梭哥、亚西加、

36 וְשַׁעֲרַ֥יִם וַעֲדִיתַ֖יִם וְהַגְּדֵרָ֑ה וּגְדֵרֹתָ֛יִם עָרִ֥ים אַרְבָּע־עֶשְׂרֵ֖ה וְחַצְרֵיהֶֽן׃
–和–沙拉侣 –和–亚底闪 –和–那–基底拉 –和–基底罗滕 城 十四– 十 –和–它们的村庄
H8189 H5723 H1449 H1453 H0702 H6240

沙拉音、亚底他音、基底拉、基底罗他音，共十四座城，还有属城的村庄。

37 צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃
津南 –和–哈大沙 –和–麦大拉–迦德
H6799 H2322 H4028

又有洗楠、哈大沙、麦大・迦得、

38 וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְּאֵל׃
–和–底拉 –和–那–米斯巴 –和–雅普提
H1810 H4708 H3371

底连、米斯巴、约帖、

39 לָכִישׁ וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃
拉吉 –和–波斯加 –和–伊矶伦
H3923 H1218 H5700

拉吉、波斯加、伊矶伦、

40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׃
–和–加宾 –和–拉湛米斯 –和–基提利
H3522 H3903 H3798

迦本、拉幔、基提利、

41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים שִׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ ס
–和–基底罗 伯–大袞 –和–拿玛 –和–玛基大 城 十六– 十 –和–它们的村庄 [段]
H1450 H1016 H6240 H8337 H4719

基低罗、伯・大衮、拿玛、玛基大，共十六座城，还有属城的村庄。

42 לִבְנָה וְעֶתֶר וְעָשָׁן׃
立拿 –和–以特 –和–亚纱
H3841 H6281 H6228

又有立拿、以帖、亚珊、

43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃
–和–益弗他 –和–押示拿 –和–尼绥
H3316 H0823 H5334

益弗他、亚实拿、尼悉、

44 וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃
–和–基伊拉 –和–亚革洗 –和–玛列沙 城 九 –和–它们的村庄
H7084 H0392 H4762 H8672

基伊拉、亚革悉、玛利沙，共九座城，还有属城的村庄。

45 עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃
以革伦 –和–它的女儿城 –和–它的村庄
H6138 H1323

又有以革伦和属以革伦的镇市村庄；

46 מֵעֶקְרוֹן וְיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצְרֵיהֶן׃
–从–以革伦 –和–靣方 所有 那– 在– 手 亚实突 –和–它的村庄
H6138 H3220 H3605 H3027 H0795

从以革伦直到海，一切靠近亚实突之地，并属其地的村庄。

47 אַשְׁדּוֹד 亚实突 H0795 בְּנוֹתֶיהָ 它的女儿城 H1323 וַחֲצֵרֶיהָ –和–它的村庄 עַזָּה 迦萨 H5804 וַחֲצֵרֶיהָ –和–它的村庄 בְּנוֹתֶיהָ 它的女儿城 H1323 עַד־ 直到– H5704 נַחַל 河谷 מִצְרַיִם 埃及 H4714 וְהַיָּם –和–那–海 H3220 [הַגְּבוּל] [边界] H1366 (הַגָּדוֹל) (–那–大的) וּגְבוּל׃ –和–边界 H1366 ס [段]

亚实突和属亚实突的镇市村庄；迦萨和属迦萨的镇市村庄；直到埃及小河，并大海和靠近大海之地。

48 וְשׁוֹכֹה׃ –和–梭古 H7755 וְיַתִּיר –和–雅提珥 H3492 שָׁמִיר 沙密 H8069 וּבָהָר –和–在–那–山 H2022

在山地有沙密、雅提珥、梭哥、

49 וְדַנָּה –和–大拿 H1837 וְקִרְיַת־סַנָּה –和–基列–桑拿 H7158 הִיא 它 H1931 דְּבִר׃ 底璧

大拿、基列·萨拿（基列·萨拿就是底璧）、

50 וַעֲנָב –和–亚拿 H6024 וְאֶשְׁתְּמֹה –和–以实提莫 H0851 וְעָנִים׃ –和–亚尼姆 H6044

亚拿伯、以实提莫、亚念、

51 וְגֹשֶׁן –和–歌珊 H1657 וְחֹלֹן –和–何伦 H2473 וְגִלֹה –和–基罗 H1542 עָרִים 城 אַחַת־ 十一– H0259 עֶשְׂרֵה 十 H6240 וְחַצֵרֵיהֶן׃ –和–它们的村庄

歌珊、何伦、基罗，共十一座城，还有属城的村庄。

52 אַרַב 亚拉伯 H0694 וְרוּמָה –和–杜玛 H1746 וְאֶשְׁעָן׃ –和–以实安 H0824

又有亚拉、度玛、以珊、

53 [וינים] [וינים] H3241 (וְיָנוּם) (–和–雅努米) H3241 וּבֵית־תַּפּוּחַ –和–伯–他普亚 H1054 וַאֲפֵקָה׃ –和–亚弗加 H0664

雅农、伯·他普亚、亚非加、

54 וְחֻמְטָה –和–何米塔 H2547 אַרְבָּעוֹקִרְיַת –和–基列–亚巴四 H7153 הִיא 它 H1931 חֶבְרוֹן 希伯仑 וְצִיעֹר –和–洗奥珥 H6730 עָרִים 城 תֵּשַׁע 九 H8672 וְחַצֵרֵיהֶן׃ –和–它们的村庄 ס [段]

宏他、基列·亚巴（基列·亚巴就是希伯仑）、洗珥，共九座城，还有属城的村庄。

55 וּמָעוֹן 玛仑 H4584 כַּרְמֶל 迦密 H3760 וְזִיף –和–西弗 H2128 וְיוּטָה׃ –和–约塔 H3194

又有玛云、迦密、西弗、淤他、

56 וְיִזְרְעֶאל –和–耶斯列 H3157 וְיָקְדְעָם –和–雅普提 H3347 וְזָנוֹחַ׃ –和–撒诺亚 H2182

耶斯列、约甸、撒挪亚、

57 הַקִּין גִּבְעָה וְתִמְנָה עֶשֶׂר עָרִים וְחַצֵרֵיהֶן׃
-那-该隐 基比亚 -和-亭拿 十 城 -和-它们的村庄
H1390 H8553 H6235

该隐、基比亚、亭纳，共十座城，还有属城的村庄。

58 חַלְחוּל בֵּית־צוּר וְגֶדוֹר׃
哈勒恍 伯-琐珥 -和-基多珥
H2478 H1049 H1446

又有哈忽、伯·夙、基突、

59 וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתֶּקֹן שֵׁשׁ עָרִים וְחַצֵרֵיהֶן׃
-和-玛拉 -和-伯-亚诺 -和-伊勒提昊 六 城 -和-它们的村庄
H4638 H1042 H0515 H8337

玛腊、伯·亚诺、伊勒提君，共六座城，还有属城的村庄。

60 קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַתְיְעָרִים וְהָרַבָּה שְׁתַּיִם עָרִים וְחַצֵרֵיהֶן׃ ס
基列-巴力 它 基列耶琳 -和-那-拉巴 两 城 -和-它们的村庄 [段]
H7154 H1931 H7157 H7237 H8147

又有基列·巴力（基列·巴力就是基列·耶琳）、拉巴，共两座城，还有属城的村庄。

61 בַּמִּדְבָּר הָעֲרָבָה בֵּית מְדִין וְסָכָכָה׃
-在-那-旷野 伯-亚拉巴 密丁 -和-西加加
H1026 H4081 H5527

在旷野有伯·亚拉巴、密丁、西迦迦、

62 וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח עֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצֵרֵיהֶן׃
-和-那-尼比珊 -和-盐城 -和-隐-基底 城 六 -和-它们的村庄
H5044 H5898 H5872 H8337

匿珊、盐城、隐·基底，共六座城，还有属城的村庄。

63 וְאֶת־ הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא־ יוּכְלוּ(יָכְלוּ) בְּנֵי־ יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם
-和- -那-耶布斯人 居民 耶路撒冷 不- [能够] (能) 儿子们- 犹大 -来-赶逐-他们
H0853 H2983 H3427 H3389 H3808 H3201 H3201 H3063 H3423

פ הַזֶּה׃ הַיּוֹם עַד בִּירוּשָׁלַם יְהוּדָה בְּנֵי אֶת־ הַיְבוּסִי וַיֵּשֶׁב
[段] -那-这个 -那-日 直到 -在-耶路撒冷 犹大 儿子们 - -那-耶布斯人 -和-他居住
H2088 H3117 H5704 H3389 H3063 H0854 H2983 H3427

至于住耶路撒冷的耶布斯人，犹大人不能把他们赶出去，耶布斯人却在耶路撒冷与犹大人同住，直到今日。

Chapter 16

1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר
-和-出来了 -那-签 -给-儿子们-的 约瑟 -从-约旦河 耶利哥 -到-水 耶利哥 -向东 -那-旷野
H3318 H1486 H3130 H3383 H3405 H4325 H3405 H4217

עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃
上去 -从-耶利哥 -在-山 伯特利
H5927 H3405 H2022 H1008

约瑟的子孙拈阄所得之地是从靠近耶利哥的约旦河起，以耶利哥东边的水为界：从耶利哥上去，通过山地的旷野，到伯特利；

2 וְיָצָא֙ מִבֵּֽית־אֵ֔ל לוּזָ֑ה וְעָבַ֗ר אֶל־גְּב֛וּל הָאַרְכִּ֖י עֲטָרֽוֹת׃
–和–出来了 –从–伯特利 路斯 –和–经过了 到 边界 –那–亚基人 亚他录
H3318 H1008 H3870 H0413 H1366 H0757 H5852

又从伯特利到路斯，接连到亚基人的境界，至亚他绿；

3 וְיָרַד־ יָ֣מָּה אֶל־ גְּב֗וּל עַד֙ הַיַּפְלֵטִ֔י בֵּית־חוֹרֹ֖ן תַּחְתּ֑וֹן וְעַד־
–和–下去了 –向海 到 边界 直到 –那–雅弗利提人 边界 伯和仑 下–的 –和–直到
H3381 H3220 H0413 H1366 H5704 H3311 H1366 H1032 H8481 H5704

גָּ֖זֶר וְהָיָ֥ו [תצאתו])תֹצְאֹתָ֛יו(יָֽמָּה׃
基色 –和–是 [出口] 出口–它的 –向海
H1507 H1961 H8444 H8444 H3220

又往西下到押利提人的境界，到下伯·和仑的境界，直到基色，通到海为止。

4 וַיִּנְחֲל֕וּ בְּנֵ֥י יוֹסֵ֖ף מְנַשֶּׁ֣ה וְאֶפְרָ֑יִם׃
–和–承受了产业 儿子们–的 约瑟 玛拿西 –和–以法莲
H5157 H3130 H4519 H0669

约瑟的儿子玛拿西、以法莲就得了他们的地业。

5 וַיְהִ֣י גְב֣וּל בְּנֵי־ אֶפְרַ֗יִם לְמִשְׁפְּחֹתָם֙ וַיְהִ֣י גְב֣וּל נַחֲלָתָ֔ם מִזְרָ֖חָה
–和–是 边界 儿子们–的 以法莲 –按–家族–他们的 –和–是 边界 产业–他们的 –向东
H1961 H1366 H0669 H4940 H1961 H1366 H5159 H4217

אַטָּ֣רֹת עַד־ חוֹרֹ֥ן בֵּֽית־ עֶלְיֽוֹן׃
亚他录·亚达 直到 伯和仑 上–的
H5853 H5704 H1032

以法莲子孙的境界，按着宗族所得的，记在下面：他们地业的东界是亚他绿·亚达到上伯·和仑；

6 וְיָצָ֣א הַגְּב֗וּל הַיָּ֙מָּה֙ הַמִּכְמְתָ֣ת מִצָּפ֔וֹן וְנָסַ֤ב הַגְּבוּל֙ מִזְרָ֣חָה שִׁלֹ֔התַּאֲנַ֖ת
–和–出来了 –那–边界 –向海 –那–密米他 –从–北面 –和–绕行了 –那–边界 –向东 他纳·示罗
H3318 H1366 H3220 H4366 H6828 H5437 H1366 H4217 H8387

יָנֽוֹחָה׃ מִמִּזְרַ֖ח אוֹתֹ֑ו וְעָבַ֖ר
雅挪哈 –从–东面 它 –和–经过了
H4217 H0853

往西通到北边的密米他，又向东绕到他纳·示罗，又接连到雅挪哈的东边；

7 וְיָרַ֣ד יָנֽוֹחָה֮ מִ֣ן וְעָלְתָ֣ה וְנַעֲרָ֗תָה וּפָגַע֙ בִּיריחֹ֔ו וְיָצָ֖א הַיַּרְדֵּֽן׃
–和–下去了 –从–雅挪哈 亚他录 –和–拿拉 –和–到达了 –在–耶利哥 –和–出来了 –那–约旦河
H3381 H3320 H5852 H6293 H3405 H3318 H3383

8 מִתַּפּ֖וּחַ יֵלֵ֣ךְ הַגְּב֑וּל יָ֣מָּה הַנָּ֔חַל קָנָ֖ה וְהָיָ֥ו תֹצְאֹתָ֛יו הַיָּ֥מָּה זֹּ֖את נַחֲלַ֣ת
–从–他普亚 去 –那–边界 –向海 溪谷 加拿 –和–是 出口–它的 –那–海 这 产业
H3320 H1366 H3212 H7071 H1961 H8444 H3220 H2063 H5159

לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם׃ אֶפְרַ֔יִם בְּנֵי־ מַטֵּ֣ה
–按–家族–他们的 以法莲 儿子们–的 支派
H4940 H0669 H4294

从他普亚往西，到加拿河，直通到海为止。这就是以法莲支派按着宗族所得的地业。

9 וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־ מְנַשֶּׁה כָּל־
–和–城邑 –那–分出来的 –给–儿子们–的 –在–中间 产业 儿子们–的 玛拿西 所有
H5892 H3995 H0669 H8432 H5159 H1121 H4519 H3605

הָעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
–那–城邑 –和–村庄–它们的

另外在玛拿西人地业中得了些城邑和属城的村庄。这都是分给以法莲子孙的。

10 וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־ הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בַּגֶּזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם
–和–不 赶出了 – –那–迦南人 –那–住 –在–基色 –和–住了 –那–迦南人 –在–中间 以法莲
H3808 H3423 H0853 H3427 H1507 H3427 H3669 H7130

עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־ עֹבֵד׃ פ
直到 –那–日子 –那–这 –和–成了 –做–苦工 服事的 [段]
H5704 H3117 H2088 H1961 H4522 H5647

他们没有赶出住基色的迦南人；迦南人却住在以法莲人中间，成为做苦工的仆人，直到今日。

Chapter 17

1 וַיְהִי מְנַשֶּׁה בְּכוֹר לְמָכִיר בְּכוֹר יוֹסֵף הוּא כִּי־ מְנַשֶּׁה לְמַטֵּה הַגִּלְעָד
–和–是 玛拿西 长子 –给–玛吉 约瑟 长子 他 因为 玛拿西 –给–支派 –那–签
H1961 H4519 H1060 H4353 H3130 H1060 H1931 H4519 H4294 H1486

כִּי הֵמָּה אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הָיָה לוֹ גִלְעָד וְלִבְנֵי־ וְהַבָּשָׁן׃
因为 他 人 战争 是 他 因为 –那–基列 父亲–的 –和–巴珊
H1931 H0376 H4421 H1961 H1931 H3130 H1568 H0001 H1316

玛拿西是约瑟的长子，他的支派拈阄所得之地记在下面。至于玛拿西的长子基列之父（或译：主）玛吉，因为是勇士就得了基列和巴珊。

2 וַיְהִי לִבְנֵי הַנּוֹתָרִים מְנַשֶּׁה לְבָנָיו לְמִשְׁפְּחֹתָם אֲבִיעֶזֶר
–和–是 –给–儿子们–的 –那–剩余的 玛拿西 –给–儿子们–的 –按–家族–他们的 亚比以谢
H1961 H3498 H4519 H1121 H4940 H0044

וְלִבְנֵי־ חֵפֶר וְלִבְנֵי־ שֶׁמִדָע וְלִבְנֵי־ חֵלֶק וְלִבְנֵי־ אַשְׁרִיאֵל
–和–给–儿子们–的 希弗 –和–给–儿子们–的 示剑 –和–给–儿子们–的 亚斯列 –和–给–儿子们 希勒 –和–给–儿子们–的
H1121 H2445 H7928 H1121 H0844 H1121 H2507 H1121

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ הַזְּכָרִים יוֹסֵף בֶּן־ מְנַשֶּׁה בְּנֵי אֵלֶּה שְׁמִידָע וְלִבְנֵי
–按–家族–他们的 –那–男丁 约瑟 儿子–的 玛拿西 儿子们 这些 示米大 –和–给–儿子们
H4940 H2145 H3130 H1121 H4519 H1121 H0428 H8061 H1121

玛拿西其余的子孙，按着宗族拈阄分地，就是亚比以谢子孙，希勒子孙，亚斯列子孙，示剑子孙，希弗子孙，示米大子孙；这些按着宗族，都是约瑟儿子玛拿西子孙的男丁。

3 וְלִצְלָפְחָד בֶּן־ חֵפֶר בֶּן־ גִּלְעָד בֶּן־ מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לֹא־ הָיוּ
–和–给–西罗非哈 儿子–的 希弗 儿子–的 基列 儿子–的 玛吉 儿子–的 玛拿西 不 有
H6765 H1121 H2660 H1121 H1568 H1121 H4353 H1121 H4519 H3808 H1961

בָּנִים כִּי אִם־ בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנוֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה
儿子们 唯有 只是 女儿们 –和–这些 名字 女儿们–他的 玛拉 –和–挪阿 曷拉
H1121 H3588 H0518 H1323 H0428 H8034 H1323 H4244 H5270 H2295

לוֹ׃ וַתְּרְצָה מִלְכָּה
–给他 密迦 –和–得撒
H8656 H4435

玛拿西的玄孙，玛吉的曾孙，基列的孙子，希弗的儿子西罗非哈没有儿子，只有女儿。他的女儿名叫玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒；

4 וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃

וַתִּקְרַבְנָה	לִפְנֵי	אֶלְעָזָר	הַכֹּהֵן	וְלִפְנֵי	יְהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן	וְלִפְנֵי	הַנְּשִׂיאִם	לֵאמֹר	יְהוָה	צִוָּה	אֶת־	מֹשֶׁה	לָתֶת־	לָנוּ	נַחֲלָה	בְּתוֹךְ
–和–她们近前来了	–在…面前	以利亚撒	–那–祭司	–和–在…面前	约书亚	儿子–的	嫩	–和–在…面前	–那–首领们	–来–说	耶和华	吩咐了	–	摩西	–来–给	–给我们	产业	–在–中间
H7126	H6440	H0499	H3548	H6440	H3091		H5126	H6440	H0428	H0559	H3068	H6680	H0853	H4872	H5414		H5159	H8432

אֲבִיהֶן׃	אֲחֵי	בְּתוֹךְ	נַחֲלָה	יְהוָה	פִּי	אֶל־	לָהֶם	וַיִּתֵּן	אֲחֵינוּ
父亲–她们的	弟兄们	–在–中间	产业	耶和华	口	按	–给她们	–和–给了	弟兄们–我们的
H0001	H0251	H8432	H5159	H3068	H6310	H0413		H5414	H0251

她们来到祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚并众首领面前，说：「耶和华曾吩咐摩西在我们弟兄中分给我们产业。」于是约书亚照耶和华所吩咐的，在她们伯叔中，把产业分给她们。

5 וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן מֵעֵבֶר אֲשֶׁר לַיַּרְדֵּן׃

וַיִּפְּלוּ	חַבְלֵי־	מְנַשֶּׁה	עֲשָׂרָה	לְבַד	מֵאֶרֶץ	הַגִּלְעָד	וְהַבָּשָׁן	מֵעֵבֶר	אֲשֶׁר	לַיַּרְדֵּן׃
–和–落了	份–的	玛拿西	十	–单独	–从–地	–那–基列	–和–巴珊	–从–那边	那	–那–约旦河
H5307		H4519	H6235	H0905	H0776	H1568	H1316	H5676		H3383

除了约旦河东的基列和巴珊地之外，还有十分地归玛拿西，

6 כִּי בְנוֹת מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנָיו וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃

כִּי	בְנוֹת	מְנַשֶּׁה	נָחֲלוּ	נַחֲלָה	בְּתוֹךְ	בְּנָיו	וְאֶרֶץ	הַגִּלְעָד	הָיְתָה
因为	女儿们	玛拿西	承受了产业	产业	–在–中间	儿子们–他的	–和–地	–那–基列	是
	H1323	H4519	H5157	H5159	H8432		H0776	H1568	H1961

לִבְנֵי־	מְנַשֶּׁה	הַנּוֹתָרִים׃	
–给–儿子们–的	玛拿西	–那–剩余的	
	H4519	H3498	

因为玛拿西的孙女们在玛拿西的孙子中得了产业。基列地是属玛拿西其余的子孙。

7 וַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל יָמִינָה אֶל־יֹשְׁבֵי תַפּוּחַ׃עֵין

וַיְהִי	גְבוּל־	מְנַשֶּׁה	מֵאָשֵׁר	הַמִּכְמְתָת	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	שְׁכֶם	וְהָלַךְ	הַגְּבוּל	יָמִינָה	אֶל־	יֹשְׁבֵי	תַפּוּחַ׃עֵין
–和–是	边界–的	玛拿西	–从–亚设	–那–密米他	那	在	面前	示剑	–和–去了	–那–边界	–那–右边	到	居住者们–的	隐·他普亚
H1961	H1366	H4519	H0836	H4366			H6440	H7927	H1980	H1366	H3225	H0413	H3427	H5887

玛拿西的境界：从亚设起，到示剑前的密米他，往北到隐·他普亚居民之地。

8 לִמְנַשֶּׁה הָיְתָה הָאָרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃

לִמְנַשֶּׁה	הָיְתָה	הָאָרֶץ	תַּפּוּחַ	וְתַפּוּחַ	אֶל־	גְּבוּל	מְנַשֶּׁה	לִבְנֵי	אֶפְרָיִם׃
–给–玛拿西	是	地	他普亚	–和–他普亚	在	边界	玛拿西	–给–儿子们	以法莲
H4519	H1961	H0776			H0413	H1366	H4519		H0669

他普亚地归玛拿西，只是玛拿西境界上的他普亚城归以法莲子孙。

9 וַיֵּרֶד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרֵי הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה מִצָּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃

וַיֵּרֶד	הַגְּבוּל	נַחַל	קָנָה	נֶגְבָּה	לַנַּחַל	עָרֵי	הָאֵלֶּה	לְאֶפְרַיִם	בְּתוֹךְ	עָרֵי	מְנַשֶּׁה	מִצָּפוֹן	לַנַּחַל	וַיְהִי	תֹּצְאֹתָיו	הַיָּמָּה׃
–和–下去了	–那–边界	溪谷	加拿	–向南	–给–溪谷	城邑	–那–这些	–给–以法莲	–在–中间	城邑	玛拿西	–从–北面	–给–溪谷	–和–是	出口–它的	–那–海
H3381			H7071	H5045			H0428	H0669	H8432		H4519	H6828		H1961	H8444	H3220

וּגְבוּל	מְנַשֶּׁה	עָרֵי			
–和–边界	玛拿西	城邑			
H1366	H4519				

其界下到加拿河的南边。在玛拿西城邑中的这些城邑都归以法莲。玛拿西的地界是在河北直通到海为止；

10 נֶגְבָּה –向南 H5045 לְאֶפְרַיִם –给–以法莲 H0669 וְצָפוֹנָה –和–向北 H6828 לִמְנַשֶּׁה –给–玛拿西 H4519 וַיְהִי –和–是 H1961 הַיָּם –那–海 H3220 גְּבוּלוֹ 边界–他的 H1366 וּבְאָשֵׁר –和–在–亚设 H0836 יִפְגָּעוּן 相遇 H6293

מִצָּפוֹן –从–北面 H6828 וּבְיִשָּׂשכָר –和–在–以萨迦 H3485 מִמִּזְרָח׃ –从–东面 H4217

南归以法莲，北归玛拿西，以海为界；北边到亚设，东边到以萨迦。

11 וַיְהִי –和–是 H1961 לִמְנַשֶּׁה –给–玛拿西 H4519 בְּיִשָּׂשכָר –在–以萨迦 H3485 וּבְאָשֵׁר –和–在–亚设 H0836 בֵּית־שְׁאָן 伯·善 H1052 וּבְנוֹתֶיהָ –和–附属城邑–它的 H1323 וְיִבְלְעָם –和–以伯莲 H2991

עֵין־דֹּר 隐·多珥 H5874 וְיֹשְׁבֶי –和–居住者们–的 H3427 וּבְנוֹתֶיהָ –和–附属城邑–它的 H1323 דֹּאר 多珥 H1756 יֹשְׁבֵי 居住者们–的 H3427 וְאֶת־ –和– H0853 וּבְנוֹתֶיהָ –和–附属城邑–它的 H1323

מְגִדּוֹ 米吉多 H4023 וְיֹשְׁבֵי –和–居住者们–的 H3427 וּבְנוֹתֶיהָ –和–附属城邑–它的 H1323 תַּעְנַךְ 他纳 H8590 וְיֹשְׁבֵי –和–居住者们–的 H3427 וּבְנוֹתֶיהָ –和–附属城邑–它的 H1323

הַנָּפֶת׃ –那–高地 H5316 שְׁלֹשֶׁת 三 H7969 וּבְנוֹתֶיהָ –和–附属城邑–它的 H1323

玛拿西在以萨迦和亚设境内，有伯·善和属伯·善的镇市，以伯莲和属以伯莲的镇市，多珥的居民和属多珥的镇市；又有三处山冈，就是隐·多珥和属隐·多珥的镇市；他纳的居民和属他纳的镇市，米吉多的居民和属米吉多的镇市。

12 וְלֹא –和–不 H3808 יָכְלוּ 能够 H3201 בְּנֵי 儿子们 H1121 מְנַשֶּׁה 玛拿西 H4519 לְהוֹרִישׁ –来–赶出 H3423 אֶת־ – H0853 הֶעָרִים –那–城邑 H5892 הָאֵלֶּה –那–这些 H0428 וַיּוֹאֶל –和–定意了 H2974 הַכְּנַעֲנִי –那–迦南人

לָשֶׁבֶת –来–住 H3427 בָּאָרֶץ –在–地 H0776 הַזֹּאת׃ –那–这 H2063

只是玛拿西子孙不能赶出这些城的居民，迦南人偏要住在那地。

13 וַיְהִי –和–是 H1961 כִּי 当 H3588 חָזְקוּ 强壮了 H2388 בְּנֵי 儿子们 H1121 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וַיִּתְּנוּ –和–派了 H5414 אֶת־ – H0853 הַכְּנַעֲנִי –那–迦南人 וְהוֹרֵשׁ –和–赶出 H3423 לְמַס –做–苦工 H4522 לֹא 不 H3808

ס [段] הוֹרִישׁוֹ׃ 赶出了–他 H3423

及至以色列人强盛了，就使迦南人做苦工，没有把他们全然赶出。

14 וַיְדַבְּרוּ –和–说了 H1696 בְּנֵי 儿子们 H1121 יוֹסֵף 约瑟 H3130 אֶת־ – H0854 יְהוֹשֻׁעַ 约书亚 H3091 לֵאמֹר –来–说 H0559 מַדּוּעַ 为什么 H4069 נָתַתָּה 你给了 H5414 לִי –给我 H0589 נַחֲלָה 产业 H5159 גּוֹרָל 签 H1486 אֶחָד 一 H0259

וְתֶבֶל –和–份 H8398 וַאֲנִי –和–我 H0589 אֶחָד 一 H0259 עַם־ 民–的 H5971 רָב 多 H7227 עַד 直到 H5704 אֲשֶׁר־ 那– H0834 עַד־ 直到 H5704 כֹּה 如此 H3541 בֵּרַכַנִי 祝福了–我 H1288 יְהוָה׃ 耶和华 H3068

约瑟的子孙对约书亚说：「耶和华到如今既然赐福与我们，我们也族大人多，你为甚么仅将一阄一段之地分给我们为业呢？」

15 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אִם־עַם רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה וּבְרַאתָ
–和–说了 –对–他们 约书亚 如果 民–的 多 你 上去 –给你 –那–树林 –和–砍伐了
H0559 H0413 H3091 H0413 H5927

לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־צַר לְךָ הַר־אֶפְרָיִם׃
–给你 那里 –在–地 –那–比利洗人 –和–利乏音人 因为 窄 –给你 山–的 以法莲
H8033 H0776 H6522 H7611 H0213 H2022 H0669

约书亚说：「你们如果族大人多，嫌以法莲山地窄小，就可以上比利洗人、利乏音人之地，在树林中砍伐树木。」

16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל עַל־הַכְּנַעֲנִי
–和–说了 儿子们 约瑟 不 够 –给我们 –那–山 –和–车 铁 –在–所有 –那–迦南人
H0559 H3130 H3808 H4672 H7393 H1270 H3605

הַיֹּשֵׁב בְּעֵמֶק בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְעַל־אֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
–那–住 –那–山谷 –在–伯·善 –和–附属城邑–它的 –和–在那 –在–山谷 耶斯列
H3427 H0776 H1052 H1323 H0834 H6010 H3157

约瑟的子孙说：「那山地容不下我们，并且住平原的迦南人，就是住伯·善和属伯·善的镇市，并住耶斯列平原的人，都有铁车。」

17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רַב
–和–说了 约书亚 对 家 约瑟 –给–以法莲 –和–给–玛拿西 –来–说 民–的 多
H0559 H3091 H0413 H1004 H3130 H0669 H4519 H0559 H5971

אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גוֹרָל אֶחָד׃
你 –和–力量 大 –给你 不 会是 –给你 签 一
H0859 H3808 H1961 H0259 H1486 H0259

约书亚对约瑟家，就是以法莲和玛拿西人，说：「你是族大人多，并且强盛，不可仅有一阄之地，

18 כִּי הַר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרַאתוֹ וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו
因为 山 会是–给你 因为 树林 它 –和–砍伐了–它 –和–会是 –给你 出口–它的
H3588 H2022 H1961 H3588 H1931 H1931 H1961 H8444

כִּי תוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃ פ
因为 你要赶出 –那–迦南人 因为 车 铁 –给他 因为 强 他 [段]
H3588 H3423 H0853 H3588 H7393 H1270 H3588 H2389 H1931

山地也要归你，虽是树林，你也可以砍伐；靠近之地必归你。迦南人虽有铁车，虽是强盛，你也能把他们赶出去。」

Chapter 18

1 וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁלֹּה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
–和–集合了 所有 会众 儿子们–的 以色列 示罗 –和–立了 那里 – 帐幕 会幕
H6950 H3605 H5712 H1121 H3478 H7887 H7931 H8033 H0853 H0168 H4150

וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לִפְנֵיהֶם׃
–和–地 被征服了 –在…面前–他们
H0776 H3533 H6440

以色列的全会众都聚集在示罗，把会幕设立在那里，那地已经被他们制伏了。

2 וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ אֶת־נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שִׁבְטִים׃
–和–剩下了 –在–儿子们 以色列 那 不 分了 – 产业–他们的 七 支派
H3498 H1121 H3478 H0834 H3808 H2505 H0853 H5159 H7651 H7626

以色列人中其余的七个支派还没有分给他们地业。

3 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֔עַ אֶל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל עַד־אָ֗נָה אַתֶּם֙ מִתְרַפִּ֣ים לָבוֹא֔ לָרֶ֖שֶׁת אֶת־
-和-说了 约书亚 对 儿子们 以色列 直到 何时 你们 懒惰 -来-去 -来-得 -
H0559 H3091 H0413 H1121 H3478 H5704 H0575 H8471 H0935 H3423 H0853

הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁר֩ נָתַ֨ן לָכֶ֜ם יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיכֶ֗ם׃
-那-地 那 给了 -给你们 耶和华 神-的 祖先们-你们的
H0776 H0834 H5414 H0853 H3068 H0430 H0001

约书亚对以色列人说：「耶和华－你们列祖的 神所赐给你们的地，你们耽延不去得，要到几时呢？

4 הָבוּ֙ לָכֶ֜ם שְׁלֹשָׁ֣ה אֲנָשִׁ֗ים לַשָּׁ֙בֶט֙ וְאֶשְׁלְחֵ֔ם וְיָקֻ֖מוּ וְיִתְהַלְּכ֣וּ בָאָ֑רֶץ
拿来 -给你们 三 人 -每-支派 -和-我要打发-他们 -和-起来 -和-行走 -在-地
H3051 H0853 H7969 H0376 H7626 H7971 H0853 H6965 H1980 H0776

וְיִכְתְּב֣וּ אוֹתָ֔הּ לְפִ֖י נַחֲלָתָ֑ם וְיָבֹ֥אוּ אֵלָֽי׃
-和-写 它 -按 产业-他们的 -和-回来 -到-我
H3789 H0853 H6310 H5159 H0935 H0413

你们每支派当选举三个人，我要打发他们去，他们就要起身走遍那地，按着各支派应得的地业写明（或译：画图），就回到我这里来。

5 וְהִתְחַלְּק֣וּ אֹתָ֔הּ לִשְׁבָעָ֖ה חֲלָקִ֑ים יְהוּדָ֗ה יַעֲמֹ֙ד֙ עַל־גְּבוּל֔וֹ מִנֶּ֖גֶב וּבֵ֣ית יוֹסֵ֔ף
-和-分开它 它 -成-七 份 犹大 站立 在 边界-他的 -从-南 -和-家 约瑟
H0853 H7651 H0853 H2505 H3063 H5975 H5921 H1366 H5045 H1004 H3130

עַל־גְּבוּלָ֖ם מִצָּפ֑וֹן׃
在 边界-他们的 -从-北
H5921 H1366 H6828

他们要将地分做七分；犹大仍在南方，住在他的境内。约瑟家仍在北方，住在他的境内。

6 וְאַתֶּ֞ם תִּכְתְּב֣וּ אֶת־הָאָ֗רֶץ שִׁבְעָה֙ חֲלָקִ֔ים וַהֲבֵאתֶ֥ם אֵלַ֖י הֵ֑נָּה וְיָרִ֤יתִי לָכֶם֙
-和-你们 写 -那-地 七 份 -和-带来 -到-我 这里 -和-投 -给你们
H0859 H3789 H0853 H7651 H2505 H0935 H0413 H2008 H3384 H0853

גּוֹרָ֔ל לִפְנֵ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ׃
签 -在…面前 耶和华 神-我们的
H1486 H6440 H3068 H0430

你们要将地分做七分，写明了拿到我这里来。我要在耶和华－我们 神面前，为你们拈阄。

7 כִּ֣י אֵין־חֵ֤לֶק לַלְוִיִּם֙ בְּקִרְבְּכֶ֔ם כְּהֻנַּ֥ת יְהוָ֖ה נַחֲלָת֑וֹ וְגָ֡ד וְרֽאוּבֵן֩ וַחֲצִ֨י
因为 没有 份 -给-利未人 -在-中间-你们 祭司职份 耶和华 产业-他的 -和-迦得 -和-流便 -和-半
H3588 H0369 H2506 H3881 H7130 H3550 H3068 H5159 H1410 H7205 H2677

שֵׁ֜בֶט הַמְנַשֶּׁ֗ה לָקְח֤וּ נַחֲלָתָם֙ מֵעֵ֣בֶר לַיַּרְדֵּ֔ן מִזְרָ֖חָה אֲשֶׁ֣ר נָתַ֑ן
支派 -那-玛拿西 拿了 产业-他们的 -从-那边 -那-约旦河 -向东 那
H7626 H4519 H3947 H5159 H5676 H3383 H4217 H0834 H5414

לָהֶ֖ם מֹשֶׁ֥ה עֶ֛בֶד יְהוָֽה׃
-给他们 摩西 仆人 耶和华
H0853 H4872 H5650 H3068

利未人在你们中间没有分，因为供耶和华祭司的职任就是他们的产业。迦得支派、流便支派，和玛拿西半支派已经在约旦河东得了地业，就是耶和华仆人摩西所给他们的。」

8 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־ הָאָרֶץ
–和–起来了 –那–人们 –和–去了 –和–吩咐了 约书亚 – –那–去的人们 –来–写 –那–地
H6965 H0376 H3212 H6680 H3091 H0853 H1980 H3789 H0776

לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבָוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ לָכֶם
–来–说 去 –和–行走 –在–地 –和–写 它 –和–回来 –到–我 –和–这里 投 –给你们
H0559 H3212 H1980 H0776 H3789 H0853 H7725 H0413 H6311 H7993

גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃
签 –在…面前 耶和华 –在–示罗
H1486 H6440 H3068 H7887

划地势的人起身去的时候，约书亚嘱咐他们说：「你们去走遍那地，划明地势，就回到我这里来。我要在示罗这里，耶和华面前，为你们拈阄。」

9 וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לְעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־ סֵפֶר
–和–去了 –和–经过了 –在–地 –和–写了–它 –按–城邑 –成–七 份 在 书
H3212 H5674 H0776 H3789 H5892 H7651 H2506 H5921 H5612

וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃
–和–来了 到 约书亚 到 –那–营地 示罗
H0935 H0413 H3091 H0413 H4264 H7887

他们就去了，走遍那地，按着城邑分做七分，写在册子上，回到示罗营中见约书亚。

10 וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֶּק־ שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
–和–投了 给他们 约书亚 签 –在–示罗 –在…面前 耶和华 –和–分了 那里 约书亚 –
H7993 H3091 H1486 H7887 H6440 H3068 H2505 H8033 H3091 H0853

פ כְּמַחְלְקֹתָם׃ יִשְׂרָאֵל לִבְנֵי הָאָרֶץ
[段] –按–分配–他们的 以色列 –给–儿子们 –那–地
H4256 H3478 H0776

约书亚就在示罗，耶和华面前，为他们拈阄。约书亚在那里，按着以色列人的支派，将地分给他们。

11 וַיַּעַל גּוֹרָל מַטֵּה בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּנֵי־ גְּבוּל גּוֹרָלָם
–和–上来了 签 支派 便雅悯 –按–家族–他们的 儿子们–的 边界 签–他们的
H5927 H1486 H4294 H1144 H4940 H1121 H1366 H1486

וּבֵין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃
–和–在–中间 儿子们 犹大 –和–在–中间 儿子们 约瑟
H0996 H3063 H0996 H1121 H3130

便雅悯支派，按着宗族拈阄所得之地，是在犹大、约瑟子孙中间。

12 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מִצְּפוֹנָה לִפְאַת הַגְּבוּל אֶל־ הַיַּרְדֵּן וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־
–和–是 –给他们 –那–边界 –到–角 北 –从 –那–约旦河 –和–上去了 –那–边界 到
H1961 H1121 H1366 H6285 H6828 H4480 H3383 H5927 H1366 H0413

יָמָּה בָּהָר וְעָלָה מִמְּצָפוֹן יְרִיחוֹ וְהָיוּ (וְהיה) תְּצֹאתָיו מִדְבָּרָה
–向海 –在–山 –和–上去了 –从–北面 耶利哥 肩 出口–它的 旷野
H3220 H2022 H5927 H4480 H3405 H3802 H8444 H4057

בֵּית אָוֶן׃
伯·亚文
H1007

他们的北界是从约旦河起，往上贴近耶利哥的北边；又往西通过山地，直到伯·亚文的旷野；

13 וְעָבַר֙ מִשָּׁ֔ם הַגְּבוּל֙ לוּזָ֔ה אֶל־כֶּ֖תֶף לוּזָ֑ה הִ֣יא בֵֽית־אֵ֔ל נֶ֖גְבָּה וְיָרַ֥ד
–和–经过了 –从–那里 –那–边界 路斯 到 肩 路斯 它 伯特利 –和–下去了
H5674 H8033 H1366 H3870 H0413 H3802 H3870 H1931 H1008 H3381

הַגְּבוּל֙ אַטָּרֹ֣ות אֶל־הָהָ֔ר אֲשֶׁ֖ר מִנֶּ֣גֶב לְבֵית־חֹרֹ֑ון תַּחְתֹּֽון׃
–那–边界 亚他录·亚达 在 –那–山 那 –从–南 –给–伯和仑 下–的
H1366 H5853 H5921 H2022 H0834 H5045 H1032 H8481

从那里往南接连到路斯，贴近路斯（路斯就是伯特利），又下到亚他绿·亚达，靠近下伯·和仑南边的山；

14 וְתָאַ֙ר הַגְּבוּל֙ מִן־הָהָ֔ר אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֣י נֶ֑גְבָּה יָ֔מָּה לִפְאַת־נָסַ֙ב וְנָסַ֙ב
–和–划了 –那–边界 –从–那–山 –向南 海 –到–角 –和–绕行了 面前 在 那
H8388 H1366 H4480 H2022 H5045 H3220 H6285 H5437 H6440 H5921 H0834

בֵּית־חֹרֹ֔ון נֶ֖גְבָּה וְ[היה] (וְהָיוּ) תֹּֽצְאֹתָ֑יו אֶל־קִרְיַת־בַּ֣עַל הִ֔יא קִרְיַ֖ת יְעָרִ֥ים עִֽיר׃
伯和仑 –向南 [和–是] –和–是 出口–它的 到 基列·巴力 它 基列·耶琳 城
H1032 H5045 H1961 H1961 H8444 H0413 H7154 H1931 H7157 H5892

בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה זֹ֖את פְּאַת־יָ֑ם׃
儿子们 犹大 这 角–的 海
H1121 H3063 H2063 H6285 H3220

从那里往西，又转向南，从伯·和仑南对面的山，直达到犹大人的城基列·巴力（基列·巴力就是基列·耶琳）；这是西界。

15 וּפְאַת־נֶ֙גְבָּה֙ מִקְצֵ֣ה יְעָרִ֔ים קִרְיַ֖ת הַגְּבוּל֙ וְיָצָ֣א וְיָצָ֔א הַגְּבוּל֙ יָמָּ֑ה נֶ֖פְתֹּחַ מֵ֥י מֵֽי־נֶפְתֹּֽחַ׃
–和–角–的 南 –从–尽头 基列·耶琳 –那–边界 –和–出来了 –和–出来了 –向海 泉源 水
H6285 H5045 H7097 H7157 H1366 H3318 H3318 H3220 H4599 H4325

南界是从基列·耶琳的尽边起，往西达到尼弗多亚的水源；

16 וְיָרַ֙ד הַגְּבוּל֙ אֶל־קְצֵ֣ה הָהָ֔ר אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֣י גֵ֑י בֶּן־הִנֹּ֔ם
–和–下去了 –那–边界 到 尽头 –那–山 那 在 面前 谷 儿子–的 欣嫫
H3381 H1366 H0413 H7097 H2022 H0834 H5921 H6440 H1516 H1121 H2011

רְפָאִ֖ים בְּעֵ֣מֶק צָפֹ֑ונָה מִ֖צָּפֹון וְיָרַ֙ד֙ גֵּ֣י הִנֹּ֔ם אֶל־כֶּ֖תֶף הַיְבוּסִ֥י נֶ֛גְבָּה
利乏音人 –在–山谷 那 北 –和–下去了 谷 欣嫫 到 肩 –那–耶布斯人 –向南
H7497 H6010 H0834 H6828 H3381 H1516 H2011 H0413 H3802 H2983 H5045

וְיָרַ֖ד רֹ֥גֶל עֵֽין׃
–和–下去了 隐·罗格
H3381 H5883

又下到欣嫩子谷对面山的尽边，就是利乏音谷北边的山；又下到欣嫩谷，贴近耶布斯的南边；又下到隐·罗结；

17 וְתָאַ֙ר מִצָּפֹ֔ון וְיָצָ֣א וְיָצָ֔א שֶׁ֖מֶשׁ עֵ֑ין גְּלִילֹ֔ות אֲשֶׁ֖ר נֹכַ֣ח מַעֲלֵ֥ה
–和–划了 –从–北面 –和–出来了 –和–出来了 隐·示麦 吉利罗 那– 对面 上坡
H8388 H4480 H6828 H3318 H3318 H5885 H1553 H0834 H5227 H4608

אֶ֖בֶן בֹּ֣הַן בֶּן־רְאוּבֵֽן׃ וְיָרַ֖ד אֲדֻמִּֽים׃
石头 波汉 儿子–的 流便 –和–下去了 亚都密
H0068 H0932 H1121 H7205 H3381 H0131

又往北通到隐·示麦，达到亚都冥坡对面的基利绿；又下到流便之子波罕的磐石；

18 וְעָבַ֙ר אֶל־כֶּ֙תֶף֙ מוּל־הָעֲרָבָ֔ה צָפֹ֖ונָה וְיָרַ֙ד֙ הָעֲרָבָֽתָה׃
–和–经过了 到 肩 对面–的 –那–亚拉巴 北 –和–下去了 –那–亚拉巴
H5674 H0413 H3802 H4136 H6160 H6828 H3381 H6160

又接连到亚拉巴对面，往北下到亚拉巴；

19 וְעָבַר הַגְּבוּל –和–经过了 H1366 –那–边界 H1366 אֶל־ 到 H0413 כֶּתֶף 肩 H3802 בֵּית־חָגְלָה 伯·拷拉 H1031 צָפוֹנָה 北 H6828 [והיה] [和–是] H1961 ו()וְהָיוּ –和–是 H1961 [תצאותיו] [出口–它的] H8444 (תֹּצְאֹת) 出口 H8444

הַגְּבוּל 边界 H1366 זֶה 这 H2088 נֶגְבָּה –向南 H5045 הַיַּרְדֵּן –那–约旦河 H3383 קְצֵה 尽头 אֶל־ 到 H0413 צָפוֹנָה 北 H6828 הַמֶּלַח –那–盐 H4417 יָם־ 海–的 H3220 לְשׁוֹן 舔 H3956 אֶל־ 到 H0413 הַגְּבוּל –那–边界 H1366

נֶגֶב׃ 南 H5045

又接连到伯·曷拉的北边，直通到盐海的北汊，就是约旦河的南头；这是南界。

20 וְהַיַּרְדֵּן –和–约旦河 H3383 יִגְבֹּל־ 界定 H1379 אֹתוֹ 它 H0853 לִפְאַת־ –到–角–的 H6285 קֵדְמָה 东 זֹאת 这 H2063 נַחֲלַת 产业 H5159 בְּנֵי 儿子们 בִנְיָמִן 便雅悯 H1144 לִגְבֻלֹתֶיהָ –按–边界–它的 H1367

סָבִיב 四围 H5439 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ –按–家族–他们的 H4940

东界是约旦河。这是便雅悯人按着宗族，照他们四围的交界所得的地业。

21 וְהָיוּ –和–是 H1961 הֶעָרִים –那–城邑 לְמַטֵּה –给–支派 H4294 בְּנֵי 儿子们 בִנְיָמִן 便雅悯 H1144 לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם –按–家族–他们的 H4940 יְרִיחוֹ 耶利哥 H3405 וּבֵית־חָגְלָה –和–伯·拷拉 H1031 וְעֵמֶק –和–山谷 H6010

קְצִיץ׃ 基素 H7104

便雅悯支派按着宗族所得的城邑就是：耶利哥、伯·曷拉、伊麦·基悉、

22 הָעֲרָבָה וּבֵית –和–伯·亚拉巴 H1026 וּצְמָרַיִם –和–洗玛脸 H6787 וּבֵית־אֵל׃ –和–伯特利 H1008

伯·亚拉巴、洗玛脸、伯特利、

23 וְהָעַיִּם –和–亚文人 H5761 וְהַפָּרָה –和–帕拉 H6511 וְעָפְרָה׃ –和–俄弗拉 H6084

亚文、巴拉、俄弗拉、

24 [העמני] [和–基非–村[–那–亚扬人] H3726 וכפר (וְהָעַמְנָּה) –和–基非–村(–那–亚扬人) H3726 וְהָעֲפְנִי –和–俄弗尼 H6078 וְגַבְּע –和–迦巴 H1387 עָרִים 城邑 שְׁתֵּים־ 二– H8147 עֶשְׂרֵה 十 H6240

וְחַצְרֵיהֶן׃ –和–村庄–它们的

基法·阿摩尼、俄弗尼、迦巴，共十二座城，还有属城的村庄；

25 גִּבְעוֹן 基遍 H1391 וְהָרָמָה –和–拉玛 H7414 וּבְאֵרוֹת׃ –和–比录 H0881

又有基遍、拉玛、比录、

וְהַמִּצְפָּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃ 26
–和–米斯巴 –和–基非拉 –和–摩撒
H4708 H3716 H4681

米斯巴、基非拉、摩撒、

וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֵלָה׃ 27
–和–利达 –和–耶利毕 –和–他拉拉
H7552 H3416 H8634

利坚、伊利毗勒、他拉拉、

וְצֶלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלַם גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים עֶשְׂרֵה־אַרְבַּע 28
–和–洗拉 –那–以勒 –和–耶布斯人 它 耶路撒冷 基比亚 基列 城邑 四– 十
H6762 H0507 H2983 H1931 H3389 H1394 H7157 H0702 H6240

פ וְחַצְרֵיהֶן בְּנֵי־זֹאת נַחֲלַת בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
[段] –和–村庄–它们的 –和–这 产业 儿子们–的 便雅悯 –按–家族–他们的
H2063 H5159 H1144 H4940

洗拉、以利弗、耶布斯（耶布斯就是耶路撒冷）、基比亚、基列，共十四座城，还有属城的村庄。这是便雅悯人按着宗族所得的地业。

Chapter 19

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְּנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי 1
–和–出来了 –那–签 –那–第二 –给–西缉 –给–支派 儿子们–的 西缉 –按–家族–他们的 –和–是
H3318 H1486 H8145 H8095 H4294 H8095 H4940 H1961

נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃
产业–他们的 –在–中间 产业 儿子们–的 犹大
H5159 H8432 H5159 H3063

为西缅支派的人，按着宗族，拈出第二阄。他们所得的地业是在犹大人地业中间。

וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שָׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃ 2
–和–是 –给他们 –在–产业–他们的 别是巴 –和–示巴 –和–摩拉大
H1961 H1992 H5159 H0884 H2646 H4137

他们所得为业之地就是：别是巴（或名示巴）、摩拉大、

וְחַרְמָה וּבָלָה וְעָצֶם׃ 3
–和–哈萨・书亚勒 –和–巴拉 –和–亚南
H2705 H1088 H6107

哈萨・书亚、巴拉、以森、

וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה׃ 4
–和–伊勒托拉 –和–比土利 –和–何珥玛
H0513 H1329 H2767

伊利多拉、比土力、何珥玛、

וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ 5
–和–洗革拉 –和–伯・哈密卡博 –和–哈萨・苏撒
H6860 H1024 H2701

洗革拉、伯·玛加博、哈萨·苏撒、

6 לְבָאוֹת־בֵּית וְשָׁרוּחֵן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וַחֲצֵרֵיהֶן׃
–和–伯·利巴翁 –和–沙鲁仑 城邑 三– 十 –和–村庄–它们的
H1034 H8287 H7969 H6240

伯·利巴勿、沙鲁险，共十三座城，还有属城的村庄；

7 וְעֵין רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע וַחֲצֵרֵיהֶן׃
亚因 临门 –和–以布 –和–亚山 城邑 四 –和–村庄–它们的
H5871 H6281 H6228 H0702

又有亚因、利门、以帖、亚珊，共四座城，还有属城的村庄；

8 וְכָל־ הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־ בַּעֲלַת בְּאֵרְ נֶגֶב רָאמַת
–和–所有 –那–村庄 那 四围 –那–城邑 –那–这些 直到 巴拉·别是巴 拉玛 南地–的
H3605 H0428 H5704 H1192 H5045 H7414

זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי־ שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
这 产业 支派 儿子们–的 西缅 –按–家族–他们的
H2063 H5159 H4294 H8095 H4940

并有这些城邑四围一切的村庄，直到巴拉·比珥，就是南地的拉玛。这是西缅支派按着宗族所得的地业。

9 מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי־ שִׁמְעוֹן חֵלֶק הָיָה כִּי־ בְּנֵי יְהוּדָה רַב
–从–份 儿子们 犹大 产业 儿子们 西缅 因为 是 份 儿子们–的 犹大 多
H3063 H5159 H8095 H1961 H3063

פ מֵהֶם נַחֲלָתָם׃ בְּתוֹךְ שִׁמְעוֹן בְּנֵי־ וַיִּנְחֲלוּ
[段] –从–他们 产业–他们的 –在–中间 西缅 儿子们–的 –和–承受了产业
H1992 H5159 H8432 H8095 H5157

西缅人的地业是从犹大人地业中得来的；因为犹大人的分过多，所以西缅人在他们的地业中得了地业。

10 וַיַּעַל לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם גְּבוּל וַיְהִי נַחֲלָתָם
–和–上来了 给–儿子们 西布伦 –按–家族–他们的 边界 –和–是 产业–他们的
H5927 H2074 H4940 H1366 H1961 H5159

עַד־ שָׂרִיד׃ הַשְּׁלִישִׁי הַגּוֹרָל
直到 撒利 –那–第三 –那–签
H5704 H8301 H7992 H1486

为西布伦人，按着宗族，拈出第三阄。他们地业的境界是到撒立；

11 וְעָלָה לַיָּמָּה וּגְבוּלָם מַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבֶּשֶׁת וּפָגַע הַנַּחַל אֶל־ וּפָנָע
–和–上去了 –向海 边界–他们的 –和–玛拉拉 –和–到了 –在–大巴设 –和–到了 –那–溪谷 到 –和–到达了
H5927 H3220 H1366 H4831 H6293 H1708 H6293 H0413 H6293

אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יָקְנְעָם׃
那 在 面前 约拿
H3362 H6440

往西上到玛拉拉，达到大巴设，又达到约念前的河；

12 וְשָׁב מִשָּׁרִיד קֶדְמָה מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ עַל־ גְּבוּל תָּבֹר כִּסְלֹת וְיָצָא אֶל־
–和–转向了 –从–撒利 –向东 东方–的 –那–太阳 在 边界 基斯得·他波 –和–出来了 到
H7725 H8301 H3318 H3696 H1366 H8121 H4217 H0413

הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃
–那–大利 –和–上去了 雅非亚
H1705 H5927 H3309

又从撒立往东转向日出之地，到吉斯绿·他泊的境界，又通到大比拉，上到雅非亚；

13 וּמִשָּׁם עָבַר קֶדְמָה מִזְרָחָה חֶפְרִנְתָּה קְצִיןעִתָּה וְיָצָא רִמּוֹן הַמִּתְאָר
–和–从那里 经过了 –向东 –向东 基他·希弗 伊他·喀素 –和–出来了 临门 –那–被划定的
H8033 H5674 H4217 H4217 H1662 H6278 H3318 H7417 H1889

הַנְּעָה׃
–那–尼亚
H5269

从那里往东，接连到迦特·希弗，至以特·加汛，通到临门，临门延到尼亚；

14 וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצָּפוֹן מַנְתָּן הַחֲנָתוֹן וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃
–和–绕行了 它 –那–边界 –从–北面 哈纳顿 –和–是 出口–它的 谷 伊弗他·伊勒
H5437 H0853 H1366 H6828 H2615 H1961 H8444 H1516 H3317

又绕过尼亚的北边，转到哈拿顿，通到伊弗他·伊勒谷。

15 וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה
–和–卡他 –和–拿哈拉勒 –和–希密伦 –和–伊大拉 –和–伯利恒 城邑 二– 十
H7005 H5096 H8147 H3030 H1035 H8147 H6240

וְחַצְרֵיהֶן׃
–和–村庄–它们的

还有加他、拿哈拉、伸仑、以大拉、伯利恒，共十二座城，还有属城的村庄。

16 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ פ
这 产业 儿子们–的 西布伦 –按–家族–他们的 –那–城邑 –那–这些 –和–村庄–它们的 [段]
H2063 H5159 H0428 H4940 H2074

这些城并属城的村庄就是西布伦人按着宗族所得的地业。

17 לְיִשָּׂשכָר לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ הָרְבִיעִי הַגּוֹרָל יָצָא
–给–以萨迦 –给–儿子们 以萨迦 –按–家族–他们的 –那–第四 –那–签 出来了
H3485 H3485 H4940 H7243 H1486 H3318

为以萨迦人，按着宗族，拈出第四阄。

18 וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם׃
–和–是 边界–他们的 耶斯列 –和–基苏得 –和–书念
H1961 H1366 H3157 H3694 H7766

他们的境界是到耶斯列、基苏律、书念、

19 וְחַפָּרַיִם וְשִׁיאֹן וַאֲנָחַרַת׃
–和–哈弗琳 –和–示阵 –和–亚纳哈拉
H2663 H7866 H0588

哈弗连、示按、亚拿哈拉、

20 וְהַרְבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאֶבֶץ׃
–和–拉巴 –和–基小 –和–亚别
H7245 H7191 H0077

拉璧、基善、亚别、

21 וְרֶמֶת וְעֵין־ גַּנִּים חַדַּהוּעִין וּבֵית פַּצֵּץ׃
–和–利米 –和–隐·干尼 –和–隐·哈大 –和–伯·帕萨设
H7432 H5873 H5876 H1048

利篾、隐·干宁、隐·哈大、伯·帕薛；

22 וּפְנַע֙ הַגְּבוּל֙ בְּתָבֹ֔ור וְשַׁחְצֻמָה֙ [וְשַׁחֲצִימָה֙] וְשֶׁמֶשׁ֔וּבִית וְהָיְו֖ תֹּצְאֹ֑ות

-和-到达了 -那-边界 -在-他波 [和-沙哈素米] -和-沙哈素米 -和-伯·示麦 出口

H6293 H1366 H8396 H7831 H7831 H1053 H1961 H8444

וְחַצְרֵיהֶֽן׃ גְּבוּלָ֔ם הַיַּרְדֵּ֖ן עָרִ֑ים שֵׁ֣שׁ־ עֶשְׂרֵ֥ה

-和-村庄-它们的 边界-他们的 -那-约旦河 城邑 六- 十

H3383 H8337 H6240

又达到他泊、沙哈洗玛、伯·示麦，直通到约旦河为止，共十六座城，还有属城的村庄。

23 זֹ֣את נַחֲלַ֗ת מַטֵּה֙ בְּנֵ֣י־ יִשָּׂשכָ֔ר לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם הֶֽעָרִ֑ים וְחַצְרֵיהֶֽן׃ פ

这 产业 支派 儿子们-的 以萨迦 -按-家族-他们的 -那-城邑 -和-村庄-它们的 [段]

H2063 H5159 H4294 H3485 H4940

这些城并属城的村庄就是以萨迦支派按着宗族所得的地业。

24 וַיֵּצֵ֥א לַגּוֹרָ֖ל הַחֲמִישִׁ֑י לְמַטֵּ֥ה בְנֵי־ אָשֵׁ֖ר לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃

-和-出来了 -那-签 -那-第五 -给-支派 儿子们-的 亚设 -按-家族-他们的

H3318 H1486 H2549 H4294 H0836 H4940

为亚设支派，按着宗族，拈出第五阄。

25 וַיְהִ֣י גְבוּלָ֗ם חֶלְקַת֙ וַחֲלִ֣י וָבֶ֔טֶן וְאַכְשָֽׁף׃

-和-是 边界-他们的 希勒甲 -和-哈利 -和-比田 -和-亚审

H1961 H1366 H2520 H2482 H0991 H0407

他们的境界是黑甲、哈利、比田、押煞、

26 וְאַלַמֶּ֖לֶךְ וְעַמְעָ֣ד וּמִשְׁאָ֑ל וּפָגַ֤ע בְּכַרְמֶל֙ הַיָּ֣מָּה֔ לִבְנָ֖ת וּבְשִׁיחֹֽור׃

-和-亚拉米勒 -和-亚密亚 -和-密沙利 -和-到达了 -在-迦密 -向海 -和-在-西茉·利弗拿

H0487 H6008 H4861 H6293 H3760 H3220 H7884

亚拉米勒、亚末、米沙勒；往西达到迦密，又到希曷·立纳，

27 וְשָׁ֣ב וּמִזְרָ֣חָה֮ הַשֶּׁ֣מֶשׁ֒ דָּגֹ֣ן בֵּ֔ית וּפָגַ֖ע בְּזְבֻלֻ֑ון וּבְגֵ֣י יִפְתַּח־אֵֽל׃

-和-转向了 东方-的 -那-太阳 伯·大衔 -和-到达了 -在-西布伦 -和-在-谷 伊弗他·伊勒

H7725 H4217 H8121 H1016 H6293 H2074 H1516 H3317

וְיָצָ֣א אֶל־ כָּבוּל֮ מִשְּׂמֹאל֒׃ וּנְעִיאֵ֣ל הָעֶמְקָ֔בִית צָפֹ֖נָה

-和-出来了 到 卡布勒 -从-左边 -和-尼伊勒 伯·以米 北

H3318 H0413 H3521 H8040 H5272 H1025 H6828

转向日出之地，到伯·大衮，达到细步纶；往北到伊弗他·伊勒谷，到伯·以墨和尼业，也通到迦步勒的左边；

28 וְעֶבְרֹ֣ן וְרֹחֹ֣ב וְחַמֹּ֣ון וְקָנָ֔ה עַד֙ צִידֹ֣ון רַבָּֽה׃

-和-伊伯伦 -和-利合 -和-哈门 -和-加拿 直到 西顿 大-的

H5683 H7340 H2540 H7071 H5704 H6721

又到义伯仑、利合、哈们、加拿，直到西顿大城；

29 וְשָׁ֣ב הַגְּבוּל֮ הָרָמָ֒ה וְעַד־ עִיר֙ מִבְצַר־ צֹ֔ר וְשָׁ֣ב הַגְּבוּל֮ חֹסָ֒ה

-和-转向了 -那-边界 -那-拉玛 -和-直到 城 坚固-的 推罗 -和-转向了 -那-边界 何萨

H7725 H1366 H7414 H5704 H5892 H4013 H6865 H7725 H1366 H2621

וְ(הָיָו֙) [וַיִּהְי֣וּ] תֹצְאֹתָ֖יו הַיָּ֣מָּה מֵחֶ֑בֶל אַכְזִיבָֽה׃

-和-是 [和-是] 出口-它的 -那-海 -从-份 亚革甲弗

H1961 H1961 H8444 H3220 H2892 H0392

转到拉玛和坚固城泰尔；又转到何萨，靠近亚革悉一带地方，直通到海；

30 וְעֻמָּה וַאֲפֵק וְרֹחֹב עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃
–和–乌玛 –和–亚弗 –和–利合 城邑 二十 –和–二 –和–村庄–它们的
H5981 H0663 H7340 H6242 H8147

又有乌玛、亚弗、利合，共二十二座城，还有属城的村庄。

31 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם עָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃
这 产业 支派 儿子们–的 亚设 –按–家族–他们的 –那–城邑 –那–这些 –和–村庄–它们的
H2063 H5159 H4294 H0836 H4940 H0428

פ
[段]

这些城并属城的村庄就是亚设支派按着宗族所得的地业。

32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
–给–儿子们 拿弗他利 出来了 –那–签 –那–第六 –给–儿子们 拿弗他利 –按–家族–他们的
H5321 H3318 H1486 H8345 H5321 H4940

为拿弗他利人，按着宗族，拈出第六阄。

33 וַיְהִי גְבוּלָם מֵחֶלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל עַד־
和–是 边界–他们的 –从–希勒弗 –从–以伦 –在–撒拿宁 –和–亚大米 –那–隐坤 –和–雅比尼 直到
H1961 H1366 H2501 H0438 H6815 H0129 H5346 H2995 H5704

לַקּוּם וַיְהִי תֹּצְאֹתָיו הַיַּרְדֵּן׃
拉汀 –和–是 出口–它的 –那–约旦河
H3946 H1961 H8444 H3383

他们的境界是从希利弗从撒拿音的橡树，从亚大米·尼吉和雅比聂，直到拉共，通到约旦河；

34 וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אֲזְנוֹת תָּבוֹר וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוֹן
–和–转向了 –那–边界 –向海 亚斯纳·他波 –和–出来了 –从–那里 浩破 –和–到达了 –在–西布伦
H7725 H1366 H3220 H0243 H3318 H8033 H2706 H6293 H2074

מִנֶּגֶב וּבְאָשֵׁר מִזְרָח הַיַּרְדֵּן וּבִיהוּדָה מִזָּם פָּגַע הַשָּׁמֶשׁ׃
–从–南 –和–在–亚设 东方–的 –那–约旦河 –和–在–犹大 –从–海 到达了 –那–太阳
H5045 H0836 H4217 H3383 H3063 H3220 H6293 H8121

又转向西到亚斯纳·他泊，从那里通到户割，南边到西布伦，西边到亚设，又向日出之地，达到约旦河那里的犹大。

35 וְעָרֵי מִבְצָר צֶר חֲמָת וְרַקַּת וְכִנֶּרֶת׃
–和–城邑 坚固 推罗 –那–西得人 –和–哈玛 拉卡 –和–基尼罗
H6693 H4013 H6863 H6661 H2574 H7557 H3672

坚固的城就是：西丁、侧耳、哈末、拉甲、基尼烈、

36 וַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃
–和–亚大玛 –和–拉玛 –和–夏琐
H0128 H7414 H2674

亚大玛、拉玛、夏琐、

37 וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר׃
–和–基低斯 –和–以得来 –和–隐·夏琐
H6943 H0154 H5877

基低斯、以得来、隐·夏琐、

38 וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל וְחֹרֶם וּבֵית־עֲנָת וּשְׁמֶשׁ בֵּית עָרִים תִּשַּׁע־עֶשְׂרֵה
–和–伊利弗 –和–米大·伊勒 漾勒 –和–伯·亚拿 –和–伯·示麦 城邑 九– 十
H3375 H4027 H2765 H1043 H1053 H8672 H6240

וְחַצֵרֵיהֶן׃
–和–村庄–它们的

以利稳、密大·伊勒、和琏、伯·亚纳、伯·示麦，共十九座城，还有属城的村庄。

39 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וְחַצֵרֵיהֶן׃ פ
这 产业 支派 儿子们–的 拿弗他利 –按–家族–他们的 –和–村庄–它们的 [段]
H2063 H5159 H4294 H5321 H4940

这些城并属城的村庄就是拿弗他利支派按着宗族所得的地业。

40 לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃
–给–支派 儿子们–的 但 –按–家族–他们的 出来了 –签 –那–第七
H4294 H1835 H4940 H3318 H1486 H7637

为但支派，按着宗族，拈出第七阄。

41 וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שֶׁמֶשׁ׃
–和–是 边界 产业–他们的 琐拉 –和–以实陀 –和–伊珥·示麦
H1961 H1366 H5159 H6881 H0847 H5905

他们地业的境界是琐拉、以实陶、伊珥·示麦、

42 וְשַׁעַלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃
–和–沙拉宾 –和–亚雅伦 –和–伊特拉
H8169 H0357 H3494

沙拉宾、亚雅仑、伊提拉、

43 וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃
–和–以伦 –和–亭拿 –和–以革伦
H0356 H8553 H6138

以伦、亭拿他、以革伦、

44 וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת׃
–和–伊勒提基 –和–基比顿 –和–巴拉
H0514 H1405 H1191

伊利提基、基比顿、巴拉、

45 וְיֵהֻד וּבְנֵי־בָרָק וְגַת־רִמּוֹן׃
–和–耶徽 –和–便–比拉 –和–迦特·临门
H3055 H1139 H1667

伊胡得、比尼·比拉、迦特·临门、

46 וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ׃
–和–约拌河 –和–拉昆 连同 –那–边界 对面 约帕
H4313 H7542 H1366 H4136 H3305

美·耶昆、拉昆，并约帕对面的地界。

47 וַיֵּצֵא 和-出去了 H3318 גְּבוּל־ 边界-的 H1366 בְּנֵי־ 儿子们-的 H1835 דָּן 但 H1835 מֵהֶם -从-他们 H1992 וַיַּעֲלוּ -和-上去了 H5927 בְּנֵי־ 儿子们-的 H1835 דָּן 但 H1835 וַיִּלָּחֲמוּ -和-交战了 וַיִּלְכְּדוּ -和-攻取了 H3920 וְאוֹתָהּ 它 H0853 וַיַּכּוּ -和-击杀了 H5221 אוֹתָהּ 它 H0853 לְפִי־ -按-刃-的 H6310 חָרֶב 刃 H2719 וַיִּירְשׁוּ -和-得了 H3423 אוֹתָהּ 它 H0853 לֶשֶׁם 拉伊尔 H3959 עִם־ 与 H3959 וַיֵּשְׁבוּ -和-住了 H3427 בָּהּ -在-它 וַיִּקְרְאוּ -和-叫了 H7121 לְלֶשֶׁם -给-拉伊尔 H3959 דָּן 但 H1835 כְּשֵׁם -按-名 H8034 דָּן 但 H1835 אֲבִיהֶם׃ 父亲-他们的 H0001

但人的地界越过原得的地界；因为但人上去攻取利善，用刀击杀城中的人，得了那城，住在其中，以他们先祖但的名将利善改名为但。

48 זֹאת 这 H2063 נַחֲלַת 产业 H5159 מַטֵּה 支派 H4294 דָּן 但 H1835 לְמִשְׁפְּחֹתָם -按-家族-他们的 H4940 הָעָרִים -那-城邑 הָאֵלֶּה -那-这些 H0428 וְחַצְרֵיהֶן׃ -和-村庄-它们的

פ [段]

这些城并属城的村庄就是但支派按着宗族所得的地业。

49 וַיְכַלּוּ -和-完成了 H3615 לִנְחֹל- -来-分配- H5157 אֶת־ - H0853 הָאָרֶץ -那-地 H0776 לִגְבוּלֹתֶיהָ -按-边界-它的 H1367 וַיִּתְּנוּ -和-给了 H5414 בְּנֵי־ 儿子们-的 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 נַחֲלָה 产业 H5159 בְּתוֹכָם׃ -在-中间-他们 H8432 נוּן 嫩 H5126 בִּן־ 儿子-的 לִיהוֹשֻׁעַ -给-约书亚 H3091

以色列人按着境界分完了地业，就在他们中间将地给嫩的儿子约书亚为业，

50 עַל־ 按 פִּי 口 H6310 יְהוָה 耶和华 H3068 נָתְנוּ 给了 H5414 לוֹ -给他 אֶת־ - H0853 הָעִיר -那-城 אֲשֶׁר 那 שָׁאָל 要求的 H7592 אֶת־ - H0853 תִּמְנַת־סֶרַח 亭拿·西拉 H2022 בְּהַר -在-山 H2022 וַיִּבֶן -和-建了 H1129 אֶת־ - H0853 הָעִיר -那-城 וַיֵּשֶׁב -和-住了 H3427 בָּהּ׃ -在-它 אֶפְרָיִם 以法莲 H0669

是照耶和华的吩咐，将约书亚所求的城，就是以法莲山地的亭拿·西拉城，给了他。他就修那城，住在其中。

51 אֵלֶּה 这些 H0428 הַנְּחָלֹת -那-产业 H5159 אֲשֶׁר 那 נָחֲלוּ 分配了 H5157 אֶלְעָזָר 以利亚撒 H0499 וְהַכֹּהֵן -那-祭司 H3548 וְיהוֹשֻׁעַ -和-约书亚 H3091 בִּן־ 儿子-的 נוּן 嫩 H5126 וְרָאשֵׁי -和-首领们 בְּנֵי־ 儿子们-的 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 לְמַטּוֹת 支派 H4294 הָאָבוֹת -那-祖先们 H0001 אֹהֶל 帐幕 H0168 פֶּתַח 门口 H6607 יְהוָה 耶和华 H3068 לִפְנֵי -在…面前 H6440 בְּשִׁלֹה -在-示罗 H7887 וּבְגוֹרָל -用-签 H1486 הָאָרֶץ׃ -那-地 H0776 אֶת־ - H0853 מֵחַלֵּק -从-分配 וַיְכַלּוּ -和-完成了 H3615 מֹועֵד 会幕 H4150

פ [段]

这就是祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚，并以色列各支派的族长，在示罗会幕门口，耶和华面前，拈阄所分的地业。这样，他们把地分完了。

Chapter 20

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
–和–说了 耶和华 对 约书亚 –来–说
H1696 H3068 H0413 H3091 H0559

耶和华晓谕约书亚说：

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר
说 对 儿子们 以色列 –来–说 给 –给你们 – 城邑 –那–避难所 那–
H1696 H0413 H3478 H0559 H5414 H0853 H4733

דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃
说了 –对你们 –借–手–的 摩西
H1696 H0413 H3027 H4872

「你吩咐以色列人说：你们要照着我藉摩西所晓谕你们的，为自己设立逃城，

3 לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט
–来–逃 那里 杀人者 击杀–的 人 –在–误杀 –在–不– 知道 –和–是 –给你们 –作–避难所
H5127 H8033 H7523 H5221 H5315 H7684 H1097 H1847 H1961 H0413 H4733

מִגֹּאֵל הַדָּם׃
–从–报仇者 –那–血
H1818

使那无心而误杀人的，可以逃到那里。这些城可以作你们逃避报血仇人的地方。

4 וְנָס אֶל־אַחַת מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי
–和–逃了 到 一 从–城邑 –那–这些 –和–站了 门口 门 –那–城 –和–说了 –在–耳朵
H5127 H0413 H0259 H4480 H0428 H5975 H6607 H8179 H1696 H0241

זִקְנֵי הָעִיר הַהִיא אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם
长老们–的 –那–城 –那–那 – 话–他的 –和–收留了 他 –那–城里 –和–给了 地方 –给他
H2205 H5892 H1931 H0853 H1697 H0622 H0853 H5892 H5414 H4725

וְיָשַׁב עִמָּם׃
–和–住了 –与–他们
H3427

那杀人的要逃到这些城中的一座城，站在城门口，将他的事情说给城内的长老们听。他们就把他收进城里，给他地方，使他住在他们中间。

5 וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי
–和–若 追赶 报仇者 –那–血 –在…后面–他 –和–不 交出 – –那–杀人者 –在–手–他的 因为
H7291 H1818 H3808 H5462 H0853 H7523 H3027

בִבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
–在–不– 知道 击杀了 – 邻舍–他的 –和–不 恨 他 –给他 –从–昨天 前天
H1097 H1847 H5221 H0853 H7453 H3808 H8130 H1931 H8543 H8032

若是报血仇的追了他来，长老不可将他交在报血仇的手里；因为他是素无仇恨，无心杀了人的。

6 וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן
–和–住 –在–城 –那–那 直到 站–他的 –在…面前 –那–会众 –给–审判 直到 死 –那–祭司
H3427 H1931 H5704 H6440 H5975 H5712 H4941 H5704 H4194 H3548

הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ
–那–大 那 是 –在–日子 –那–那些 那时 回去 –那–杀人者 –和–来 到 城–他的
H1992 H3117 H1961 H7523 H0935 H0413

וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃
–和–到 家–他的 到 –那–城 那– 逃 –从–那里
H0413 H0853 H6942

他要住在那城里，站在会众面前听审判，等到那时的大祭司死了，杀人的才可以回到本城本家，就是他所逃出来的那城。」

7 וַיַּקְדִּישׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם
–和–分别为圣了 – 基低斯 –在–加利利 –在–山 拿弗他利 –和– 示剑 –在–山 以法莲
H6942 H0853 H6943 H1551 H2022 H5321 H0853 H7927 H2022 H0669

וְאֶת־קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃
–和– 基列·亚巴 它 希伯仑 –在–山 犹大
H0853 H7153 H1931 H2022 H3063

于是，以色列人在拿弗他利山地分定加利利的基低斯；在以法莲山地分定示剑；在犹大山地分定基列·亚巴（基列·亚巴就是希伯仑）；

8 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה
–和–从–那边 –给–约旦河 耶利哥 –向东 给了 – 比悉 –在–旷野 –在–平原 –从–支派
H5676 H3383 H3405 H4217 H5414 H0853 H1221 H4334 H4294

רְאוּבֵן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַהַץ וְאֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מֵפָעַת׃
流便 –和– 拉末 –和– 迦得 –从–支派–的 –在–基列 –和– [哥兰] 哥兰 –在–巴珊 –从–支派
H7205 H0853 H7216 H1568 H4294 H1410 H0853 H1474 H1474 H1316 H4294

מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃
玛拿西
H4519

又在约旦河外耶利哥东，从流便支派中，在旷野的平原，设立比悉；从迦得支派中设立基列的拉末；从玛拿西支派中设立巴珊的哥兰。

9 אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעָדָה לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
这些 是 城邑 –给–所有 –那–指定的 儿子们 以色列 –和–给–寄居者 –那–寄居
H0428 H1961 H5892 H3605 H4152 H3478 H1616

לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד גֹּאֵל
–来–逃 那里 所有 击杀–的 人 –在–误杀 –和–不 死 –在–手 报仇者
H5127 H8033 H3605 H5221 H5315 H7684 H3808 H4191 H3027

הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃ פ
–那–血 直到 站–他的 –在…面前 –那–会众 [段]
H1818 H5704 H5975 H6440 H5712

这都是为以色列众人和在他们中间寄居的外人所分定的城邑，使误杀人的都可以逃到那里，不死在报血仇人的手中，等他站在会众面前听审判。

Chapter 21

1 וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת לַמִּשְׁפָּחוֹת לְבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃

וַיִּגְּשׁוּ	רָאשֵׁי	אֲבוֹת	לַמִּשְׁפָּחוֹת	לְבְנֵי	יוֹסֵף	בֶּן־	מְנַשֶּׁה	וְאֶפְרָיִם׃	
–和–近前来了	首领们	祖先们	–那–利未人	–给–儿子们	约瑟	儿子–的	玛拿西	–和–以法莲	
H5066	H0001	H0001	H3881	H0413	H3130		H4519	H0669	

那时，利未人的众族长来到祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚，并以色列各支派的族长面前，

2 וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה צִוָּה לָתֶת־לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן לִבְהֶמְתֵּנוּ׃

וַיְדַבְּרוּ	אֲלֵיהֶם	בְּשִׁלֹה	בְּאֶרֶץ	כְּנַעַן	לֵאמֹר	יְהוָה	בְּיַד־	מֹשֶׁה	צִוָּה	לָתֶת־
–和–说了	–对–他们	–在–示罗	–在–地	迦南	–来–说	耶和华	–借–手–的	摩西	吩咐了	–来–给
H1696	H0413	H7887	H0776		H0559	H3068	H3027	H4872	H6680	H5414

לָנוּ	עָרִים	לָשָׁבֶת	וּמִגְרְשֵׁיהֶן	לִבְהֶמְתֵּנוּ׃	
–给我们	城邑	–来–住	–和–郊野–它们的	–给–牲畜–我们的	
		H3427	H4054	H0929	

在迦南地的示罗对他们说：「从前耶和华藉着摩西吩咐给我们城邑居住，并城邑的郊野可以牧养我们的牲畜。」

3 וַיִּתְּנוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִנַּחֲלָתָם לַלְוִיִּם אֶל־פִּי יְהוָה אֵת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃

וַיִּתְּנוּ	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	מִנַּחֲלָתָם	לַלְוִיִּם	אֶל־	פִּי	יְהוָה	אֵת־	הֶעָרִים
–和–给了	儿子们–的	以色列	–从–产业–他们的	–给–利未人	按	口	耶和华	–	–那–城邑
H5414		H3478	H5159	H3881	H0413	H6310	H3068	H0853	

הָאֵלֶּה	וְאֶת־	מִגְרְשֵׁיהֶן׃		
–那–这些	–和–	郊野–它们的		
H0428	H0853	H4054		

于是以色列人照耶和华所吩咐的，从自己的地业中，将以下所记的城邑和城邑的郊野给了利未人。

4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־

וַיֵּצֵא	הַגּוֹרָל	לְמִשְׁפְּחֹת	הַקְּהָתִי	וַיְהִי	לִבְנֵי	אַהֲרֹן	הַכֹּהֵן	מִן־
–和–出来了	–那–签	–给–家族们	–那–哥辖人	–和–是	–给–儿子们	亚伦	–那–祭司	–从
H3318	H1486	H4940	H6956	H1961		H0175	H3548	

הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ׃

הַלְוִיִּם	מִמַּטֵּה	יְהוּדָה	וּמִמַּטֵּה	הַשִּׁמְעֹנִי	וּמִמַּטֵּה	בִנְיָמִן	בְּגוֹרָל	עָרִים	שְׁלֹשׁ
–那–利未人	–从–支派	犹大	–和–从–支派	–那–西缅人	–和–从–支派	便雅悯	–用–签	城邑	三
H3881	H4294	H3063	H4294	H8099	H4294	H1144	H1486		H7969

ס	עָשְׂרֵה׃	
[段]	十	
	H6240	

为哥辖族拈阄：利未人的祭司、亚伦的子孙，从犹大支派、西缅支派、便雅悯支派的地业中，按阄得了十三座城。

5 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־ וּמִמַּטֵּה־ דָּן וּמֵחֲצִי

וְלִבְנֵי	קְהָת	הַנּוֹתָרִים	מִמִּשְׁפְּחֹת	מַטֵּה־	וּמִמַּטֵּה־	דָּן	וּמֵחֲצִי
–和–给–儿子们	哥辖	–那–剩余的	–从–家族们	支派–的	–和–从–支派–的	但	–和–从–半
	H6955	H3498	H4940	H4294	H4294	H1835	H2677

מַטֵּה	מְנַשֶּׁה	בַּגּוֹרָל	עָרִים	עָשָׂר׃	ס	
支派	玛拿西	–用–签	城邑	十	[段]	
H4294	H4519	H1486		H6235		

哥辖其余的子孙，从以法莲支派、但支派、玛拿西半支派的地业中，按阄得了十座城。

6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־ יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־ אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה

וְלִבְנֵי	גֵרְשׁוֹן	מִמִּשְׁפְּחוֹת	מַטֵּה־	יִשָּׂשכָר	וּמִמַּטֵּה־	אָשֵׁר	וּמִמַּטֵּה
–和–给–儿子们	革顺	–从–家族们	支派–的	以萨迦	–和–从–支派–的	亚设	–和–从–支派
	H1648	H4940	H4294	H3485	H4294	H0836	H4294

נַפְתָּלִי	וּמֵחֲצִי	מַטֵּה	מְנַשֶּׁה	בַּבָּשָׁן	בַּגּוֹרָל	עָרִים	שְׁלֹשׁ	עָשְׂרֵה׃	ס	
拿弗他利	–和–从–半	支派	玛拿西	–在–巴珊	–用–签	城邑	三	十	[段]	
H5321	H2677	H4294	H4519	H1316	H1486		H7969	H6240		

革顺的子孙，从以萨迦支派、亚设支派、拿弗他利支派、住巴珊的玛拿西半支派的地业中，按阄得了十三座城。

7

וּמִמַּטֵּה	נָד	וּמִמַּטֵּה־	רְאוּבֵן	מִמַּטֵּה	לְמִשְׁפְּחֹתָם	מְרָרִי	לִבְנֵי
-和-从-支派	迦得	-和-从-支派-的	流便	-从-支派	-按-家族-他们的	米拉利	-给-儿子们
H4294	H1410	H4294	H7205	H4294	H4940	H4847	

עֶשְׂרֵה׃	שְׁתָּיִם	עָרִים	זְבוּלֻן
十	二	城邑	西布伦
H6240	H8147		H2074

米拉利的子孙，按着宗族，从流便支派、迦得支派、西布伦支派的地业中，按阄得了十二座城。

8

כַּאֲשֶׁר	מִגְרְשֵׁיהֶן	וְאֶת־	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	אֶת־	לַלְוִיִּם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּתְּנוּ
-如同	郊野-它们的	-和-	-那-这些	-那-城邑	-	-给-利未人	以色列	儿子们-的	-和-给了
	H4054	H0853	H0428		H0853	H3881	H3478		H5414

פ	בַּגּוֹרָל׃	מֹשֶׁה	בְּיַד־	יְהוָה	צִוָּה
[段]	-用-签	摩西	-借-手-的	耶和华	吩咐了
	H1486	H4872	H3027	H3068	H6680

以色列人照着耶和华藉摩西所吩咐的，将这些城邑和城邑的郊野，按阄分给利未人。

9

הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	אֵת	שִׁמְעוֹן	בְּנֵי	וּמִמַּטֵּה	יְהוּדָה	בְּנֵי	מִמַּטֵּה	וַיִּתְּנוּ
-那-这些	-那-城邑	-	西缅	儿子们	-和-从-支派	犹大	儿子们	-从-支派	-和-给了
H0428		H0853	H8095		H4294	H3063		H4294	H5414

בְּשֵׁם׃	אֶתֶן	יִקְרָא	אֲשֶׁר־
-用-名	它们	叫	那-
H8034	H0853	H7121	

从犹大支派、西缅支派的地业中，将以下所记的城给了利未支派哥辖宗族亚伦的子孙；因为给他们拈出头一阄，

10

הָיָה	לָהֶם	כִּי	לֵוִי	מִבְּנֵי	הַקָּהָתִי	מִמִּשְׁפְּחוֹת	אַהֲרֹן	לִבְנֵי	וַיְהִי
是	-给他们	因为	利未	-从-儿子们	-那-哥辖人	-从-家族们	亚伦	-给-儿子们	-和-是
H1961	H1992		H3878		H6956	H4940	H0175		H1961

רִאשֹׁנָה׃	הַגּוֹרָל	
第一	-那-签	
H7223	H1486	

11

יְהוּדָה	בְּהַר	חֶבְרוֹן	הִיא	הָעֲנָק	אֲבִי	אַרְבַּעקִרְיַת	אֶת־	לָהֶם	וַיִּתְּנוּ
犹大	-在-山	希伯仑	它	-那-亚纳族	父亲-的	基列·亚巴	-	-给他们	-和-给了
H3063	H2022		H1931	H6061	H0001	H7153	H0853	H1992	H5414

סְבִיבֹתֶיהָ׃	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	
四围-它的	郊野-它的	-和-	
H5439	H4054	H0853	

将犹大山地的基列·亚巴和四围的郊野给了他们。亚巴是亚衲族的始祖。（基列·亚巴就是希伯仑）。

12

בַּאֲחֻזָּתוֹ׃	יְפֻנֶּה	בֶּן־	לְכָלֵב	נָתְנוּ	חַצֵּרֶיהָ	וְאֶת־	הָעִיר	שְׂדֵה	וְאֶת־
-作为-产业-他的	耶孚尼	儿子-的	-给-迦勒	给了	村庄-它的	-和-	-那-城	田地	-和-
H0272	H3312		H3612	H5414		H0853			H0853

ס
[段]

惟将属城的田地和村庄给了耶孚尼的儿子迦勒为业。

13 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
–和–给–儿子们 亚伦 –那–祭司 给了 城 避难所 –那–杀人者 –和–
H0175 H3548 H5414 H0853 H4733 H7523 H0853 H0853

מִגְרָשֶׁהָ׃ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־
郊野–它的 –和– 立拿 –和– 郊野–它的
H4054 H0853 H3841 H0853 H4054

以色列人将希伯仑，就是误杀人的逃城和属城的郊野，给了祭司亚伦的子孙；又给他们立拿和属城的郊野，

14 וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
–和– 雅提珥 –和– 郊野–它的 –和– 以实提莫 –和– 郊野–它的
H0853 H3492 H0853 H4054 H0853 H0851 H0853 H4054

雅提珥和属城的郊野，以实提莫和属城的郊野，

15 וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
–和– 何伦 –和– 郊野–它的 –和– 底璧 –和– 郊野–它的
H0853 H2473 H0853 H4054 H0853 H1688 H0853 H4054

何仑和属城的郊野，底璧和属城的郊野，

16 וְאֶת־עַיִן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יִטָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶת וְאֶת־שֶׁמֶשׁ בֵּית וְאֶת־
–和– 亚因 –和– 郊野–它的 –和– 约他 –和– 郊野–它的 – –和– 伯·示麦 –和–
H0853 H5871 H0853 H4054 H0853 H3194 H0853 H4054 H0853 H1053 H0853 H0853

מִגְרָשֶׁהָ׃ פ הָאֵלֶּה הַשְּׁבָטִים שְׁנֵי מֵאֵת תֵּשַׁע עָרִים מִגְרָשֶׁהָ
郊野–它的 [段] –那–这些 –那–支派 两 –从 九 城邑 郊野–它的
H4054 H0428 H7626 H8147 H0854 H8672 H4054

亚因和属城的郊野，淤他和属城的郊野，伯·示麦和属城的郊野，共九座城，都是从这二支派中分出来的。

17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
–和–从–支派 便雅悯 – 基遍 –和– 郊野–它的 – 迦巴 –和– 郊野–它的
H4294 H1144 H0853 H1391 H0853 H1387 H0853 H4054

又从便雅悯支派的地业中给了他们基遍和属城的郊野，迦巴和属城的郊野，

18 אֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אַרְבַּע עָרִים מִגְרָשֶׁהָ׃
– 亚拿突 –和– 郊野–它的 –和– 亚勒得 –和– 郊野–它的 四 城邑 郊野–它的
H0853 H6068 H0853 H4054 H0853 H5960 H0853 H4054 H0702

亚拿突和属城的郊野，亚勒们和属城的郊野，共四座城。

19 כָּל־עָרֵי בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ ס
所有 城邑 亚伦 –那–祭司们 三– 十 城邑 –和–郊野–它们的 [段]
H3605 H0175 H3548 H7969 H6240 H4054

亚伦子孙作祭司的共有十三座城，还有属城的郊野。

20 וְלִמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיִּהְיוּ עָרֵי
–和–给–家族们 儿子们–的 哥辖 –那–利未人 –那–剩余的 –从–儿子们 –和–是 城邑
H4940 H6955 H3881 H3498 H6955 H1961

גּוֹרָלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃
签–他们的 –从–支派 以法莲
H1486 H4294 H0669

利未支派中哥辖的宗族，就是哥辖其余的子孙，拈阄所得的城有从以法莲支派中分出来的。

21 וַיִּתְּנוּ־לָהֶם | מִקְלַט | עִיר | אֶת־ | הָרֹצֵחַ | שְׁכֶם | אֶת־ | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | בְּהַר
-给他们 | 避难所 | 城 | - | -那-杀人者 | 示剑 | - | -和- | 郊野-它的 | -在-山
H5414 | H4733 | H0853 | H7523 | H0853 | H7927 | H0853 | H4054 | H2022

אֶפְרָיִם | וְאֶת־ | גָּזֶר | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ׃
以法莲 | -和- | 基色 | -和- | 郊野-它的
H0669 | H0853 | H1507 | H0853 | H4054

以色列人将以法莲山地的示剑，就是误杀人的逃城和属城的郊野，给了他们；又给他们基色和属城的郊野，

22 וְאֶת־ | קִבְצַיִם | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | בֵּית חוֹרוֹן | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | עָרִים | אַרְבַּע׃ | ס
-和- | 基彗亚音 | -和- | 郊野-它的 | -和- | 伯和仑 | -和- | 郊野-它的 | 城邑 | 四 | [段]
H0853 | H6911 | H0853 | H4054 | H0853 | H1032 | H0853 | H4054 | | H0702 |

基伯先和属城的郊野，伯·和仑和属城的郊野，共四座城；

23 וּמִמַּטֵּה־ | דָּן | אֶת־ | אֶלְתְּקֵא | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | אֶת־ | גִּבְתּוֹן | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ׃
-和-从-支派-的 | 但 | - | 伊勒提基 | -和- | 郊野-它的 | - | 基比顿 | -和- | 郊野-它的
H4294 | H1835 | H0853 | H0514 | H0853 | H4054 | H0853 | H1405 | H0853 | H4054

又从但支派的地业中给了他们伊利提基和属城的郊野，基比顿和属城的郊野，

24 אֶת־ | אַיָּלוֹן | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | אֶת־ | גַּת־רִמּוֹן | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | עָרִים | אַרְבַּע׃ | ס
- | 亚雅伦 | -和- | 郊野-它的 | - | 迦特·临门 | -和- | 郊野-它的 | 城邑 | 四 | [段]
H0853 | H0357 | H0853 | H4054 | H0853 | H1667 | H0853 | H4054 | | H0702 |

亚雅仑和属城的郊野，迦特·临门和属城的郊野，共四座城；

25 וּמֵחֲצִי | מַטֵּה | מְנַשֶּׁה | אֶת־ | תַּעְנַךְ | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | גַּת־רִמּוֹן | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ
-和-从-半 | 支派 | 玛拿西 | - | 他纳 | -和- | 郊野-它的 | -和- | 迦特·临门 | -和- | 郊野-它的
H4276 | H4294 | H4519 | H0853 | H8590 | H0853 | H4054 | H0853 | H1667 | H0853 | H4054

עָרִים | שְׁתָּיִם׃
城邑 | 二
H8147

又从玛拿西半支派的地业中给了他们他纳和属城的郊野，迦特·临门和属城的郊野，共两座城。

26 כָּל־ | עָרִים | עֶשֶׂר | וּמִגְרְשֵׁיהֶן | לְמִשְׁפְּחוֹת | בְּנֵי־ | קְהָת | הַנּוֹתָרִים׃ | ס
所有 | 城邑 | 十 | -和-郊野-它们的 | -给-家族们 | 儿子们-的 | 哥辖 | -那-剩余的 | [段]
H3605 | | H6235 | | H4940 | | H6955 | H3498 |

哥辖其余的子孙共有十座城，还有属城的郊野。

27 וְלִבְנֵי | גֵרְשׁוֹן | מִמִּשְׁפְּחוֹת | הַלְוִיִּם | מֵחֲצִי | מַטֵּה | מְנַשֶּׁה | אֶת־ | עִיר | מִקְלַט
-和-给-儿子们 | 革顺 | -从-家族们 | -那-利未人 | -从-半 | 支派 | 玛拿西 | - | 城 | 避难所
H1648 | | H4940 | H3881 | H2677 | H4294 | H4519 | H0853 | | H4733

וְאֶת־ | בְּעֶשְׁתְּרָה | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | בַּבָּשָׁן | גּוֹלָן(|]גלון[| אֶת־ | הָרֹצֵחַ
-和- | 比·以希提拉 | -和- | 郊野-它的 | -和- | -在-巴珊 | 哥兰 | [哥兰] | - | -那-杀人者
H0853 | H1203 | H0853 | H4054 | H0853 | H1316 | H1474 | H1474 | H0853 | H7523

ס | שְׁתָּיִם׃ | עָרִים | מִגְרָשֶׁהָ
[段] | 二 | 城邑 | 郊野-它的
| H8147 | | H4054

以色列人又从玛拿西半支派的地业中将巴珊的哥兰，就是误杀人的逃城和属城的郊野，给了利未支派革顺的子孙；又给他们比·施提拉和属城的郊野，共两座城；

	מִגְרָשֶׁהָ׃	וְאֶת־	דָּבְרַת	אֶת־	מִגְרָשָׁהּ	וְאֶת־	קִשְׁיוֹן	אֶת־	יִשָּׂשכָר	וּמִמַּטֵּה	28
	郊野-它的	-和-	大利	-	郊野-它的	-和-	基小	-	以萨迦	-和-从-支派	
	H4054	H0853	H1705	H0853	H4054	H0853	H7191	H0853	H3485	H4294	

又从以萨迦支派的地业中给了他们基善和属城的郊野，大比拉和属城的郊野，

ס	אַרְבָּע׃	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	עֵין־גַּנִּים	אֶת־	מִגְרָשָׁהּ	וְאֶת־	יַרְמוּת	אֶת־	29
[段]	四	城邑	郊野-它的	-和-	隐·干尼	-	郊野-它的	-和-	耶磨	-	
	H0702		H4054	H0853	H5873	H0853	H4054	H0853	H3412	H0853	

耶末和属城的郊野，隐·干宁和属城的郊野，共四座城；

	מִגְרָשֶׁהָ׃	וְאֶת־	עַבְדּוֹן	אֶת־	מִגְרָשָׁהּ	וְאֶת־	מִשְׁאָל	אֶת־	אָשֵׁר	וּמִמַּטֵּה	30
	郊野-它的	-和-	押弗顿	-	郊野-它的	-和-	密沙利	-	亚设	-和-从-支派	
	H4054	H0853	H5658	H0853	H4054	H0853	H4861	H0853	H0836	H4294	

又从亚设支派的地业中给了他们米沙勒和属城的郊野，押顿和属城的郊野，

ס	אַרְבָּע׃	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	רְחֹב	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	חֶלְקָת	אֶת־	31
[段]	四	城邑	郊野-它的	-和-	利合	-和-	郊野-它的	-和-	希勒甲	-	
	H0702		H4054	H0853	H7340	H0853	H4054	H0853	H2520	H0853	

黑甲和属城的郊野，利合和属城的郊野，共四座城；

	וְאֶת־	בְּגָלִיל	קֶדֶשׁ	אֶת־	הָרֹצֵחַ	מִקְלָט	וְעִיר	אֶת־	נַפְתָּלִי	וּמִמַּטֵּה	32
	-和-	-在-加利利	基低斯	-	-那-杀人者	避难所	城	-	拿弗他利	-和-从-支派	
	H0853	H1551	H6943	H0853	H7523	H4733		H0853	H5321	H4294	

שָׁלֹשׁ׃	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	קַרְתָּן	וְאֶת־	מִגְרָשָׁהּ	וְאֶת־	דְּאַרְחַמֹּת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ
三	城邑	郊野-它的	-和-	加珥丹	-和-	郊野-它的	-和-	哈末·多珥	-和-	郊野-它的
H7969		H4054	H0853	H7178	H0853	H4054	H0853	H2576	H0853	H4054

又从拿弗他利支派的地业中将加利利的基低斯，就是误杀人的逃城和属城的郊野，给了他们；又给他们哈末·多珥和属城的郊野，加珥坦和属城的郊野，共三座城。

ס	וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃	עִיר	עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשׁ־	לְמִשְׁפְּחֹתָם	הַגֵּרְשֻׁנִּי	עָרֵי	כָּל־	33
[段]	-和-郊野-它们的	城	十	三-	-按-家族-他们的	-那-革顺人	城邑	所有	
	H4054		H6240	H7969	H4940	H1649		H3605	

革顺人按着宗族所得的城，共十三座，还有属城的郊野。

יָקְנְעָם	אֶת־	זְבוּלֻן	מַטֵּה	מֵאֵת	הַנּוֹתָרִים	הַלְוִיִּם	מְרָרִי	בְּנֵי־	וּלְמִשְׁפְּחוֹת	34
约拿	-	西布伦	支派	-从	-那-剩余的	-那-利未人	米拉利	儿子们-的	-和-给-家族们	
H3362	H0853	H2074	H4294	H0854	H3498	H3881	H4847		H4940	

מִגְרָשֶׁהָ׃	וְאֶת־	קַרְתָּה	אֶת־	מִגְרָשָׁהּ	וְאֶת־	
郊野-它的	-和-	加珥他	-	郊野-它的	-和-	
H4054	H0853	H7177	H0853	H4054	H0853	

其余利未支派米拉利子孙，从西布伦支派的地业中所得的，就是约念和属城的郊野，加珥他和属城的郊野，

	אַרְבָּע׃	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	נַהֲלָל	אֶת־	מִגְרָשָׁהּ	וְאֶת־	דִּמְנָה	אֶת־	35
	四	城邑	郊野-它的	-和-	拿哈拉勒	-	郊野-它的	-和-	底淫拿	-	
	H0702		H4054	H0853	H5096	H0853	H4054	H0853	H1829	H0853	

丁拿和属城的郊野，拿哈拉和属城的郊野，共四座城；

	מִגְרָשֶׁהָ׃	וְאֶת־	יַהְצָה	וְאֶת־	מִגְרָשָׁהּ	וְאֶת־	בֶּצֶר	אֶת־	רְאוּבֵן	וּמִמַּטֵּה	36
	郊野-它的	-和-	雅哈撒	-和-	郊野-它的	-和-	比悱	-	流便	-和-从-支派	
	H4054	H0853	H3096	H0853	H4054	H0853	H1221	H0853	H7205	H4294	

又从流便支派的地业中给了他们比悉和属城的郊野，雅杂和属城的郊野，

37 אֶת־ קְדֵמוֹת וְאֶת־ מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־ מֵיפָעַת וְאֶת־ מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־ יַהְצָה וְאֶת־ מִגְרָשָׁהּ עָרִים אַרְבָּע׃ ס
– 基底莫 和–从 米法 和– 郊野–它的 和– 雅杂 和– 郊野–它的 城邑 四 [段]
H0853 H6932 H0853 H4158 H0853 H4054 H0853 H3339 H0853 H4054 H0702

基底莫和属城的郊野，米法押和属城的郊野，共四座城；

38 וּמִמַּטֵּה־ גָּד אֶת־ עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־ רָמֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־
和–从–支派–的 迦得 – 城 避难所 杀人者–那– 拉末 –在–基列 和–
H4294 H1410 H0853 H5892 H4733 H7523 H0853 H7433 H1568 H0853

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ מַחֲנַיִם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃
郊野–它的 和– 玛哈念 和– 郊野–它的
H4054 H0853 H4266 H0853 H4054

又从迦得支派的地业中，将基列的拉末，就是误杀人的逃城和属城的郊野，给了他们；又给他们玛哈念和属城的郊野，

39 אֶת־ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ יַעְזֵר אֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ כָּל־ עָרִים אַרְבָּע׃
– 希实本 和– 郊野–它的 雅谢珥 – 郊野–它的 和– 所有 城邑 四
H0853 H2809 H0853 H4054 H0853 H3270 H0853 H4054 H3605 H0702

希实本和属城的郊野，雅谢和属城的郊野，共四座城。

40 כָּל־ הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם
所有 –那–城邑 –给–儿子们 米拉利 –按–家族–他们的 –剩余的 –从–家族们 –那–利未人
H3605 H0776 H0853 H4847 H4940 H3498 H4940 H3881

גּוֹרָלָם וַיְהִי עֶשְׂרֵה׃ שְׁתֵּים עָרִים
签–他们的 –和–是 十 二 城邑
H1486 H1961 H6240 H8147

其余利未支派的人，就是米拉利的子孙，按着宗族拈阄所得的，共十二座城。

41 כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה
所有 城邑 –那–利未人 –在–中间 产业 儿子们–的 以色列 城邑 四十 –和–八
H3605 H5892 H3881 H8432 H0272 儿子们–的 H3478 H0776 H0705 H8083

וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
–和–郊野–它们的
H4054

利未人在以色列人的地业中所得的城，共四十八座，并有属城的郊野。

42 תְּהִיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־
是 –那–城邑 –那–这些 城 城 –和–郊野–它的 四围–它的 如此 –给–所有
H1961 H0428 H5892 H5892 H4054 H5439 H3605

ס הָאֵלֶּה׃ הֶעָרִים
[段] –那–这些 –那–城邑
H0428

这些城四围都有属城的郊野，城城都是如此。

43 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֶת לַאֲבוֹתָם
–和–给了 耶和华 –给–以色列 – 所有 –那–地 那 起誓了 –来–给 –给–祖先们–他们的
H5414 H3068 H3478 H0853 H3605 H0776 H0834 H7650 H5414 H0001

וַיִּרְשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃
–和–得了–它 –和–住了 –在–它
H3423 H3427

这样，耶和华将从前向他们列祖起誓所应许的全地赐给以色列人，他们就得了为业，住在其中。

44 וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם וְלֹא
–和–赐–安息了 耶和华 –从–四围 –给他们 –如同–所有 那– 起誓了 –给–祖先们–他们的 –和–不
H5117 H3068 H5439 H3605 H7650 H0001 H3808

עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל אֹיְבֵיהֶם כָּל אֶת אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה
站了 人 –在–面前–他们 –从–所有 仇敌–他们的 所有 – 仇敌–他们的 给了 耶和华
H5975 H0376 H6440 H3605 H0853 H0341 H5414 H3068

בְּיָדָם׃
–在–手–他们的
H3027

耶和华照着向他们列祖起誓所应许的一切话，使他们四境平安；他们一切仇敌中，没有一人在他们面前站立得住。耶和华把一切仇敌都交在他们手中。

45 לֹא נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
不 落了 话 –从–所有 –那–话 –那–好的 那– 说了 耶和华 对 家 以色列
H3808 H5307 H1697 H3605 H1697 H1696 H3068 H0413 H3478

הַכֹּל בָּא׃ פ
–那–所有 来了 [段]
H3605 H0935

耶和华应许赐福给以色列家的话一句也没有落空，都应验了。

Chapter 22

1 אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבְנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃
那时 召了 约书亚 –给–流便人 –和–给–迦得人 –和–给–半 支派 玛拿西
H7121 H3091 H7206 H1425 H2677 H4294 H4519

当时，约书亚召了流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人来，

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
–和–说了 –对–他们 你们 遵守了 – 所有 那 吩咐了 –你们 摩西 仆人 耶和华
H0559 H0413 H0853 H8104 H0853 H3605 H6680 H0853 H4872 H5650 H3068

וַתִּשְׁמְעוּ לְקוֹלִי בְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
–和–听了 –在–声音–我的 –对–所有 那– 吩咐了 –你们
H8085 H6680 H0853

对他们说：「耶和华仆人摩西所吩咐你们的，你们都遵守了；我所吩咐你们的，你们也都听从了。

3 לֹא עֲזַבְתֶּם אֶת אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
不 丢弃了 – 弟兄们–你们的 这 日子 多 直到 –那–日子 –那–这 –和–遵守了
H3808 H5800 H0853 H0251 H2088 H3117 H5704 H3117 H2088 H8104

אֵת מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
– 守望 吩咐 耶和华 神–你们的
H0853 H4931 H4687 H3068 H0430

你们这许多日子，总没有撇离你们的弟兄，直到今日，并守了耶和华—你们 神所吩咐你们当守的。

4

וְעַתָּה	לָהֶם	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	לַאֲחֵיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	הֵנִיחַ	וְעַתָּה
-和-现在	-给他们	说了	-如同	-给-弟兄们-你们的	神-你们的	耶和华	赐-安息了	-和-现在
H6258		H1696		H0251	H0430	H3068	H5117	H6258

מֹשֶׁה	לָכֶם	נָתַן	וַאֲשֶׁר	אֲחֻזַּתְכֶם	אֶרֶץ	אֶל־	לְאָהֳלֵיכֶם	לָכֶם	וּלְכוּ	פְּנוּ
摩西	-给你们	给了	那	产业-你们的	地	到	-到-帐篷-你们的	-给你们	-和-去	转去
H4872		H5414		H0272	H0776	H0413	H0168		H3212	H6437

הַיַּרְדֵּן׃	בְּעֵבֶר	יְהוָה	עֶבֶד
-那-约旦河	-在-那边	耶和华	仆人
H3383	H5676	H3068	H5650

如今耶和华─你们 神照着他所应许的，使你们弟兄得享平安，现在可以转回你们的帐棚，到耶和华的仆人摩西在约旦河东所赐你们为业之地。

5

מֹשֶׁה	אֶתְכֶם	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַתּוֹרָה	וְאֶת־	הַמִּצְוָה	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	מְאֹד	שִׁמְרוּ	רַק
摩西	-你们	吩咐了	那	-那-律法	-和-	-那-吩咐	-	-来-行	非常	遵守	只是
H4872	H0853	H6680		H8451	H0853	H4687	H0853		H3966	H8104	H7535

וְלִשְׁמֹר	דְּרָכָיו	בְּכָל־	וְלָלֶכֶת	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָה	יְהוָה	עֶבֶד־
-和-来-遵守	道路-他的	-在-所有	-和-来-行	神-你们的	耶和华	-	-来-爱	耶和华	仆人-的
H8104	H1870	H3605	H3212	H0430	H3068	H0853	H0157	H3068	H5650

נַפְשְׁכֶם׃	וּבְכָל־	לְבַבְכֶם	בְּכָל־	וּלְעָבְדוֹ	בּוֹ	וּלְדָבְקָה־	מִצְוֹתָיו
灵魂-你们的	-和-在-所有	心-你们的	-在-所有	-和-来-侍奉-他	-在-他	-和-来-依靠-	吩咐-他的
H5315	H3605	H3824	H3605	H5647		H1692	H4687

只要切切地谨慎遵行耶和华仆人摩西所吩咐你们的诫命律法，爱耶和华─你们的 神，行他一切的道，守他的诫命，专靠他，尽心尽性事奉他。」

6

ס	אָהֳלֵיהֶם׃	אֶל־	וַיֵּלְכוּ	וַיְשַׁלְּחֵם	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְבָרְכֵם
[段]	帐篷-他们的	到	-和-去了	-和-打发了-他们	约书亚	-和-祝福了-他们
	H0168	H0413	H3212	H7971	H3091	H1288

于是约书亚为他们祝福，打发他们去，他们就回自己的帐棚去了。

7

עִם־	יְהוֹשֻׁעַ	נָתַן	וּלְחֶצְיוֹ	בַּבָּשָׁן	מֹשֶׁה	נָתַן	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וְלַחֲצִי
与	约书亚	给了	-和-给-半-它的	-在-巴珊	摩西	给了	-那-玛拿西	支派	-和-给-半
	H3091	H5414	H2677	H1316	H4872	H5414	H4519	H7626	H2677

אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	שִׁלְּחָם	כִּי	וְגַם	יָמָּה	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר)	[מעבר	אֲחֵיהֶם
到	约书亚	打发了-他们	当	-和-也	-向海	-那-约旦河	-在-那边	[从那边]	弟兄们-他们的
H0413	H3091	H7971		H1571	H3220	H3383	H5676	H5676	H0251

וַיְבָרְכֵם׃	אָהֳלֵיהֶם
-和-祝福了-他们	帐篷-他们的
H1288	H0168

玛拿西那半支派，摩西早已在巴珊分给他们地业。这半支派，约书亚在约旦河西，在他们弟兄中，分给他们地业。约书亚打发他们回帐棚的时候为他们祝福，

8

רַב־	וּבְמִקְנֶה	אֱלֹהֵיכֶם	אֶל־	שׁוּבוּ	רַבִּים	בִּנְכָסִים	לֵאמֹר	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר
多-的	-和-带-牲畜	帐篷-你们的	到	回去	多	-带-财富	-来-说	-对-他们	-和-说了
	H4735	H0168	H0413	H7725		H5233	H0559	H0413	H0559

שָׁלָל־	חִלְקוּ	מְאֹד	הַרְבֵּה	וּבִשְׂלָמוֹת	וּבְבַרְזֶל	וּבִנְחֹשֶׁת	וּבְזָהָב	בְּכֶסֶף	מְאֹד
掉物-的	分	非常	多	-和-带-衣服	-和-带-铁	-和-带-铜	-和-带-金	-带-银	非常
H7998		H3966		H8008	H1270		H2091	H3701	H3966

פ	אֲחֵיכֶם׃	עִם־	אֹיְבֵיכֶם
[段]	弟兄们-你们的	与	仇敌-你们的
	H0251		H0341

对他们说：「你们带许多财物，许多牲畜和金、银、铜、铁，并许多衣服，回你们的帐棚去，要将你们从仇敌夺来的物，与你们众弟兄同分。」

										9
מֵאֵת	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וַחֲצִי	גָּד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	וַיֵּלְכוּ	וַיָּשֻׁבוּ	
–从	–那–玛拿西	支派	–和–半	迦得	–和–儿子们–的	流便	儿子们–的	–和–去了	–和–回去了	
H0854	H4519	H7626	H2677	H1410		H7205		H3212	H7725	

אֶרֶץ	אֶל־	הַגִּלְעָד	אֶרֶץ	אֶל־	לָלֶכֶת	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ־	אֲשֶׁר	מֹשֶׁה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
地	到	–那–基列	地	到	–来–去	迦南	–在–地–的	那	–从–示罗	以色列	儿子们
H0776	H0413	H1568	H0776	H0413	H3212		H0776		H7887	H3478	

מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	יְהוָה	פִּי	עַל־	בָּהּ	נֶאֱחֲזוּ־	אֲשֶׁר	אֲחֻזָּתָם
摩西	–借–手–的	耶和华	口	按	–在–它	得–产业–	那	产业–他们的
H4872	H3027	H3068	H6310			H0270		H0272

于是流便人、迦得人、玛拿西半支派的人从迦南地的示罗起行，离开以色列人，回往他们得为业的基列地，就是照耶和华藉摩西所吩咐的得了为业之地。

										10
רְאוּבֵן	בְּנֵי־	וַיִּבְנוּ	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	הַיַּרְדֵּן	גְּלִילוֹת	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	
流便	儿子们–的	–和–建了	迦南	–在–地	那	–那–约旦河	吉利罗	到	–和–来了	
H7205		H1129		H0776		H3383	H1552	H0413	H0935	

גָּדוֹל	מִזְבַּח	הַיַּרְדֵּן	עַל־	מִזְבֵּחַ	שָׁם	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וַחֲצִי	גָּד	וּבְנֵי־
大–的	祭坛	–那–约旦河	在	祭坛	那里	–那–玛拿西	支派	–和–半	迦得	–和–儿子们–的
	H4196	H3383		H4196	H8033	H4519	H7626	H2677	H1410	

לְמַרְאֶה׃
–给–看见
H4758

流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人到了靠近约旦河的一带迦南地，就在约旦河那里筑了一座坛；那坛看着高大。

										11
גָּד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	בָּנוּ	הִנֵּה	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּשְׁמְעוּ	
迦得	–和–儿子们–的	流便	儿子们–的	建了	看哪	–来–说	以色列	儿子们–的	–和–听见了	
H1410		H7205		H1129	H2009	H0559	H3478		H8085	

גְּלִילוֹת	אֶל־	כְּנַעַן	אֶרֶץ	מוּל	אֶל־	הַמִּזְבֵּחַ	אֵת־	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וַחֲצִי
吉利罗	到	迦南	地	对面	到	–那–祭坛	–	–那–玛拿西	支派	–和–半
H1552	H0413		H0776	H4136	H0413	H4196	H0853	H4519	H7626	H2677

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	עֵבֶר	אֶל־	הַיַּרְדֵּן
以色列	儿子们	那边	到	–那–约旦河
H3478		H5676	H0413	H3383

以色列人听说流便人、迦得人、玛拿西半支派的人靠近约旦河边，在迦南地属以色列人的那边筑了一座坛。

										12
לַעֲלוֹת	שִׁלֹה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֵדַת	כָּל־	וַיִּקָּהֲלוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּשְׁמְעוּ	
–来–上去	示罗	以色列	儿子们–的	会众	所有	–和–集合了	以色列	儿子们	–和–听见了	
H5927	H7887	H3478		H5712	H3605	H6950	H3478		H8085	

פ	לַצָּבָא׃	עֲלֵיהֶם
[段]	–给–军队	–对–他们

全会众一听见，就聚集在示罗，要上去攻打他们。

										13
וְאֶל־	גָּד	בְּנֵי־	וְאֶל־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּשְׁלְחוּ	
–和–到	迦得	儿子们–的	–和–到	流便	儿子们–的	到	以色列	儿子们–的	–和–打发了	
H0413	H1410		H0413	H7205		H0413	H3478		H7971	

הַכֹּהֵן׃	אֶלְעָזָר	בֶּן־	פִּינְחָס	אֵת־	הַגִּלְעָד	אֶרֶץ	אֶל־	מְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט־	חֲצִי
–那–祭司	以利亚撒	儿子–的	非尼哈	–	–那–基列	地	到	玛拿西	支派–的	半
H3548	H0499		H6372	H0853	H1568	H0776	H0413	H4519	H7626	H2677

以色列人打发祭司以利亚撒的儿子非尼哈，往基列地去见流便人、迦得人、玛拿西半支派的人；

14

וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
-和-十 首领们 -与-他 首领 一 首领 一 -给-家 父 -给-所有 支派们 以色列
H6235 H0259 H0259 H0001 H3605 H4294 H3478

וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־ אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
-和-人 首领 家-的 祖先们-他们的 他们 -给-千们 以色列
H0376 H0413 H0001 H1992 H0505 H3478

又打发十个首领与非尼哈同去，就是以色列每支派的一个首领，都是以色列军中的统领。

15

וַיָּבֹאוּ אֶל־ וְאֶל־ רְאוּבֵן בְּנֵי־ וְאֶל־ בְּנֵי־ גָּד וְאֶל־ חֲצִי שֵׁבֶט־ מְנַשֶּׁה
-和-来了 到 流便 儿子们-的 -和-到 儿子们-的 迦得 -和-到 半 支派-的 玛拿西
H0935 H0413 H7205 H1410 H0413 H2677 H7626 H4519

אֵת־ אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃
-来-说 -与-他们 -和-说了 -那-基列 地 到
H0559 H0854 H1696 H1568 H0776 H0413

他们到了基列地，见流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人，对他们说：

16

כֹּה אָמְרוּ וְכָל עֲדַת יְהוָה מָה־ הַמָּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי
如此 说了 所有 会众 耶和华 什么 -那-背叛 -那-这 那 背叛了 -在-神-的
H3541 H0559 H3605 H5712 H3068 H4100 H4604 H2088 H4603 H0430

לְשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם
-来-转离 -那-日子 -从-后面 耶和华 -在-建-你们的 -给你们 祭坛 -来-悖逆-你们的
H7725 H3117 H3068 H1129 H4196 H4775

בַּיהוָה׃ הַיּוֹם
-在-耶和华 -那-日子
H3068 H3117

「耶和华全会众这样说，你们今日转去不跟从耶和华，干犯以色列的 神，为自己筑一座坛，悖逆了耶和华，这犯的是甚么罪呢？

17

הַמְעַט־ לָנוּ עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־ הִטַּהֲרנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
少-的 -给我们 罪孽 毗珥 那 不 洁净了 -从-它 直到 -那-日子 -那-这
H4592 H0853 H5771 H6465 H3808 H2891 H0704 H3117 H2088

וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה׃
-和-是 -那-织疫 -在-会众 耶和华
H1961 H5063 H5712 H3068

从前拜毗珥的罪孽还算小吗？虽然瘟疫临到耶和华的会众，到今日我们还没有洗净这罪。

18

וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה
-和-你们 转离 -那-日子 -从-后面 耶和华 -和-是 你们 悖逆 -那-日子 -在-耶和华
H7725 H3117 H3068 H1961 H4775 H3117 H3068

וּמָחָר אֶל־ כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃
-和-明天 对 所有 会众 以色列 发怒
H4279 H0413 H3605 H5712 H3478 H7107

你们今日竟转去不跟从耶和华吗？你们今日既悖逆耶和华，明日他必向以色列全会众发怒。

19

יְהוָה	אֲחֻזַּת	אֶרֶץ	אֶל־	לָכֶם	עִבְרוּ	אֲחֻזַּתְכֶם	אֶרֶץ	טְמֵאָה	אִם־	וְאַךְ
耶和华	产业	地	到	-给你们	过来	产业-你们的	地	不洁的	如果	-和-只是
H3068	H0272	H0776	H0413			H0272	H0776	H2931		H0389

תִּמְרֹדוּ	אַל־	וּבַיהוָה	בְּתוֹכֵנוּ	וְהֵאָחֲזוּ	יְהוָה	מִשְׁכַּן	שָׁם	שָׁכַן־	אֲשֶׁר
悖逆	不要	-和-在-耶和华	-在-中间-我们	-和-得-产业	耶和华	住所	那里	住了-	那
H4775	H0408	H3068	H8432	H0270	H3068	H4908	H8033	H7931	

אֱלֹהֵינוּ׃	יְהוָה	מִזְבָּח	מִבַּלְעֲדֵי	מִזְבַּח	לָכֶם	בִּבְנֹתְכֶם	תִּמְרֹדוּ	אֶל־	וְאֹתָנוּ
神-我们的	耶和华	祭坛	-除了	祭坛	-给你们	-在-建-你们的	悖逆	不要	-和-我们
H0430	H3068	H4196	H1107	H4196		H1129	H4775	H0408	H0853

你们所得为业之地，若嫌不洁净，就可以过到耶和华之地，就是耶和华的帐幕所住之地，在我们中间得地业。只是不可悖逆耶和华，也不可得罪我们，在耶和华一我们 神的坛以外为自己筑坛。

20

הָיָה	יִשְׂרָאֵל	עֵדַת	כָּל־	וְעַל־	בַּחֵרֶם	מַעַל	מָעַל	זֶרַח	בֶּן־	עָכָן	וְהַלֹּוא
是	以色列	会众	所有	-和-对	-在-当灭之物	背叛	背叛了	谢拉	儿子-的	亚干	岂不是
H1961	H3478	H5712	H3605			H4604	H4603	H2226		H5912	H3808

פ	בַּעֲוֹנוֹ׃	גָּוַע	לֹא	אֶחָד	אִישׁ	וְהוּא	קֶצֶף
[段]	-在-罪孽-他的	死了	不	一	人	-和-他	快怒
	H5771	H1478	H3808	H0259	H0376	H1931	

从前谢拉的曾孙亚干岂不是在那当灭的物上犯了罪，就有忿怒临到以色列全会众吗？那人在所犯的罪中不独一人死亡。」

21

אֶת־	וַיְדַבְּרוּ	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וַחֲצִי	גָּד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	וַיַּעֲנוּ
-	-和-说了	-那-玛拿西	支派	-和-半	迦得	-和-儿子们-的	流便	儿子们-的	-和-回答了
H0854	H1696	H4519	H7626	H2677	H1410		H7205		

יִשְׂרָאֵל׃	אַלְפֵי	רָאשֵׁי
以色列	千们	首领们
H3478	H0505	

于是流便人、迦得人、玛拿西半支派的人回答以色列军中的统领说：

22

אִם־	יֵדָע	הוּא	וְיִשְׂרָאֵל	יֹדֵעַ	הוּא	יְהוָה	וֵאלֹהִים	וְאֵל	יְהוָה	וֵאלֹהִים	וְאֵל֙
如果	知道	他	-和-以色列	知道	他	耶和华	神	神	耶和华	神	神
H3045	H1931	H3478		H3045	H1931	H3068	H0430	H0410	H3068	H0430	H0410

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	תּוֹשִׁיעֻנוּ	אַל־	בַּיהוָה	בְּמַעַל	וְאִם־	בְּמֶרֶד
-那-这	-那-日子	拯救-我们	不要	-在-耶和华	-在-背叛	-和-如果	-在-悖逆
H2088	H3117	H3467	H0408	H3068	H4604		H4777

「大能者 神耶和华！大能者 神耶和华！他是知道的！以色列人也必知道！我们若有悖逆的意思，或是干犯耶和华（愿你今日不保佑我们），

23

עוֹלָה	עָלָיו	לְהַעֲלוֹת	וְאִם־	יְהוָה	מֵאַחֲרֵי	לָשׁוּב	מִזְבַּח	לָנוּ	לִבְנוֹת
燔祭	-在-它上	-来-献上	-和-如果	耶和华	-从-后面	-来-转离	祭坛	-给我们	-来-建
		H5927		H3068		H7725	H4196		H1129

יְבַקֵּשׁ׃	הוּא	יְהוָה	שְׁלָמִים	זִבְחֵי	עָלָיו	לַעֲשׂוֹת	וְאִם־	וּמִנְחָה
追讨	他	耶和华	平安	祭-的	-在-它上	-来-行	-和-如果	-和-素祭
H1245	H1931	H3068	H8002	H2077				H4503

为自己筑坛，要转去不跟从耶和华，或是要将燔祭、素祭、平安祭献在坛上，愿耶和华亲自讨我们的罪。

24 וְאִם־ 和–如果 | לֹא 不 H3808 | מִדְּאָגָה 从–担忧 H1674 | מִדָּבָר 从–事 H1697 | עָשִׂינוּ 做了 | אֶת־ – H0853 | זֹאת 这 H2063 | לֵאמֹר –来–说 H0559 | מָחָר 明天 H4279 | יֹאמְרוּ 说 H0559 | בְּנֵיכֶם 儿子们–你们的

לְבָנֵינוּ –给–儿子们–我们的 | לֵאמֹר –来–说 H0559 | מַה־ 什么 H4100 | לָכֶם –给你们 | וְלַיהוָה –和–给–耶和华 H3068 | אֱלֹהֵי 神–的 H0430 | יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478

我们行这事并非无故，是特意做的，说：恐怕日后你们的子孙对我们的子孙说：『你们与耶和华—以色列的 神有何关涉呢？

25 וּגְבוּל –和–边界 H1366 | נָתַן– 给了– H5414 | יְהוָה 耶和华 H3068 | בֵּינֵנוּ –在–我们之间 H0996 | וּבֵינֵיכֶם –和–在–你们之间 H0996 | בְּנֵי־ 儿子们–的 | רְאוּבֵן 流便 H7205 | וּבְנֵי־ –和–儿子们–的 | גָּד 迦得 H1410

אֶת־ – H0853 | בְּנֵיכֶם 儿子们–你们的 | וְהִשְׁבִּיתוּ –和–使–停止了 | בְּיהוָה –在–耶和华 H3068 | חֵלֶק 份 | לָכֶם –给你们 | אֵין־ 没有 H0369 | הַיַּרְדֵּן –那–约旦河 H3383 | אֶת־ – H0853

בְּנֵינוּ 儿子们–我们的 | לְבִלְתִּי –来–不 H1115 | יִרְאָ 敬畏 H3372 | אֶת־ – H0853 | יְהוָה׃ 耶和华 H3068

因为耶和华把约旦河定为我们和你们这流便人、迦得人的交界，你们与耶和华无分了。』这样，你们的子孙就使我们的子孙不再敬畏耶和华了。

26 וַנֹּאמֶר –和–说了 H0559 | נַעֲשֶׂה־ 做– | נָּא 吧 H4994 | לָנוּ –给我们 | לִבְנוֹת –来–建 H1129 | אֶת־ – H0853 | הַמִּזְבֵּחַ –那–祭坛 H4196 | לֹא 不 H3808 | לְעוֹלָה –给–燔祭 | וְלֹא –和–不 H3808 | לְזָבַח׃ –给–祭牲 H2077

因此我们说：『不如为自己筑一座坛，不是为献燔祭，也不是为献别的祭，

27 כִּי 因为 | עֵד 见证 H5707 | הוּא 它 H1931 | בֵּינֵינוּ –在–我们之间 H0996 | וּבֵינֵיכֶם –和–在–你们之间 H0996 | וּבֵין –和–在–中间 H0996 | דֹּרוֹתֵינוּ 后代–我们的 H1755 | אַחֲרֵינוּ –在…后面–我们

לְפָנָיו –在…面前–他 | יְהוָה 耶和华 H3068 | עֲבֹדַת 侍奉 H5656 | אֶת־ – H0853 | לַעֲבֹד –来–侍奉 H5647 | בְּעֹלוֹתֵינוּ –用–燔祭–我们的 | וּבְזִבְחֵינוּ –和–用–祭牲–我们的 H2077

לָכֶם –给你们 | אֵין־ 没有 H0369 | לְבָנֵינוּ –给–儿子们–我们的 | מָחָר 明天 H4279 | בְּנֵיכֶם 儿子们–你们的 | יֹאמְרוּ 说 H0559 | וְלֹא־ –和–不 H3808 | וּבִשְׁלָמֵינוּ –和–用–平安祭–我们的 H8002

חֵלֶק 份 | בַּיהוָה׃ –在–耶和华 H3068

乃是为你我中间和你我后人中间作证据，好叫我们也在耶和华面前献燔祭、平安祭，和别的祭事奉他，免得你们的子孙日后对我们的子孙说，你们与耶和华无分了。』

28 וַנֹּאמֶר –和–说了 H0559 | וְהָיָה –和–是 H1961 | כִּי־ 当– | יֹאמְרוּ 说 H0559 | אֵלֵינוּ –对–我们 H0413 | וְאֶל־ –和–对 H0413 | דֹּרֹתֵינוּ 后代–我们的 H1755 | מָחָר 明天 H4279 | וְאָמַרְנוּ –和–说了 H0559 | רְאוּ 看 H7200 | אֶת־ – H0853

כִּי־ 因为– | לְזָבַח –给–祭牲 H2077 | וְלֹא –和–不 H3808 | לְעוֹלָה –给–燔祭 | לֹא 不 H3808 | אֲבוֹתֵינוּ 祖先们–我们的 H0001 | עָשָׂה 做了 | אֲשֶׁר־ 那– | יְהוָה 耶和华 H3068 | מִזְבַּח 祭坛 H4196 | תַּבְנִית 样式 H8403

וּבֵינֵיכֶם׃ –和–在–你们之间 H0996 | בֵּינֵינוּ –在–我们之间 H0996 | הוּא 它 H1931 | עֵד 见证 H5707

所以我们说：『日后你们对我们，或对我们的后人这样说，我们就可以回答说，你们看我们列祖所筑的坛是耶和华坛的样式；这并不是为献燔祭，也不是为献别的祭，乃是为作你我中间的证据。』

29

יְהוָה	מֵאַחֲרֵי	הַיּוֹם	וְלָשׁוּב	בַּיהוָה	לִמְרֹד	מִמֶּנּוּ	לָנוּ	חָלִילָה
耶和华	-从-后面	-那-日子	-和-来-转离	-在-耶和华	-来-悖逆	-从-它	-给我们	断不可
H3068		H3117	H7725	H3068	H4775			H2486

אֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	מִזְבַּח	מִלְבַּד	וּלְזָבַח	לְמִנְחָה	לְעֹלָה	מִזְבֵּחַ	לִבְנוֹת
那	神-我们的	耶和华	祭坛	-除了	-和-给-祭牲	-给-素祭	-给-燔祭	祭坛	-来-建
	H0430	H3068	H4196	H0905	H2077	H4503		H4196	H1129

פ	מִשְׁכָּנוֹ׃	לִפְנֵי
[段]	住所-他的	-在…面前
	H4908	H6440

我们在耶和华—我们 神帐幕前的坛以外，另筑一座坛，为献燔祭、素祭，和别的祭，悖逆耶和华，今日转去不跟从他，我们断没有这个意思。」

30

אֹתוֹ	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אַלְפֵי	וְרָאשֵׁי	הָעֵדָה	וּנְשִׂיאֵי	הַכֹּהֵן	פִּינְחָס	וַיִּשְׁמַע
-与-他	那	以色列	千们	-和-首领们	-那-会众	-和-首领们	-那-祭司	非尼哈	-和-听见了
H0854		H3478	H0505		H5712		H3548	H6372	H8085

מְנַשֶּׁה	וּבְנֵי	גָּד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	דִּבְּרוּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֶת־
玛拿西	-和-儿子们	迦得	-和-儿子们-的	流便	儿子们-的	说了	那	-那-话	-
H4519		H1410		H7205		H1696		H1697	H0853

בְּעֵינֵיהֶם׃	וַיִּיטַב
-在-眼睛-他们的	-和-好了
	H3190

祭司非尼哈与会中的首领，就是与他同来以色列军中的统领，听见流便人、迦得人、玛拿西人所说的话，就都以为美。

31

בְּנֵי־	וְאֶל־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	אֶל־	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	בֶּן־	פִּינְחָס	וַיֹּאמֶר
儿子们-的	-和-对	流便	儿子们-的	对	-那-祭司	以利亚撒	儿子-的	非尼哈	-和-说了
	H0413	H7205		H0413	H3548	H0499		H6372	H0559

לֹא־	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּתוֹכֵנוּ	כִּי־	יָדַעְנוּ	הַיּוֹם	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי	וְאֶל־	גָּד
不	那	耶和华	-在-中间-我们	因为-	知道了	-那-日子	玛拿西	儿子们	-和-对	迦得
H3808		H3068	H8432		H3045	H3117	H4519		H0413	H1410

יְהוָה׃	מִיַּד	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הִצַּלְתֶּם	אָז	הַזֶּה	הַמַּעַל	בַּיהוָה	מְעַלְתֶּם
耶和华	-从-手	以色列	儿子们	-	拯救了	那时	-那-这	-那-背叛	-在-耶和华	背叛了
H3068	H3027	H3478		H0853	H5337		H2088	H4604	H3068	H4603

祭司以利亚撒的儿子非尼哈对流便人、迦得人、玛拿西人说：「今日我们知道耶和华在我们中间，因为你们没有向他犯了这罪。现在你们救以色列人脱离耶和华的手了。」

32

וּמֵאֵת	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	מֵאֵת	וְהַנְּשִׂיאִים	וְהַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	בֶּן־	פִּינְחָס	וַיָּשָׁב
-和-从	流便	儿子们-的	-从	-和-首领们	-那-祭司	以利亚撒	儿子-的	非尼哈	-和-回去了
H0853	H7205		H0854		H3548	H0499		H6372	H7725

וַיָּשִׁבוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	כְּנַעַן	אֶרֶץ	אֶל־	הַגִּלְעָד	מֵאֶרֶץ	גָּד	בְּנֵי־
-和-回复了	以色列	儿子们	到	迦南	地	到	-那-基列	-从-地	迦得	儿子们-的
H7725	H3478		H0413		H0776	H0413	H1568	H0776	H1410	

אוֹתָם׃	דָּבָר
他们	话
H0853	H1697

祭司以利亚撒的儿子非尼哈与众首领离了流便人、迦得人，从基列地回往迦南地，到了以色列人那里，便将这事回报他们。

33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
–和–好了 –那–话 –在–眼睛 儿子们 以色列 –和–祝福了 神 儿子们 以色列 –和–不
H3190 H1697 H5869 H1121 H3478 H1288 H0430 H1121 H3478 H3808

אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לְשַׁחֵת לַצָּבָא עֲלֵיהֶם לַעֲלוֹת אָמְרוּ וּבְנֵי־
说了 –来–上去 –对–他们 –给–军队 –来–毁灭 –那–地 那 儿子们–的 流便
H0559 H5927 H5921 H6635 H7843 H0776 H0834 H1121 H7205

וּבְנֵי־ גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃
–和–儿子们–的 迦得 住 –在–它
H1410 H3427

以色列人以这事为美，就称颂 神，不再提上去攻打流便人、迦得人、毁坏他们所住的地了。

34 וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ
–和–叫了 儿子们–的 流便 –和–儿子们–的 迦得 –给–祭坛 因为 见证 它 –在–我们之间
H7121 H1121 H7205 H1121 H1410 H4196 H3588 H5707 H1931 H0996

כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים׃ פ
因为 耶和华 –那–神 [段]
H3588 H3068 H0430

流便人、迦得人给坛起名叫证坛，意思说：这坛在我们中间证明耶和华是 神。

Chapter 23

1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־ אֹיְבֵיהֶם
–和–是 –从–日子 多 以后 那– 赐–安息了 耶和华 –给–以色列 –从–所有 仇敌–他们的
H1961 H3117 H7227 H0310 H0834 H5117 H3068 H3478 H3605 H0341

וִיהוֹשֻׁעַ בָּא בַּיָּמִים׃ זָקֵן
–和–约书亚 进入了 –在–日子 老了
H3091 H0935 H3117 H2204

מִסָּבִיב
–从–四围
H5439

耶和华使以色列人安静，不与四围的一切仇敌争战，已经多日。约书亚年纪老迈，

2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־ יִשְׂרָאֵל לִזְקְנָיו וְלִרְאשָׁיו וְלִשְׁפְטָיו
–和–召了 约书亚 –给–所有 以色列 –给–长老们–他的 –和–给–首领们–他的 –和–给–审判官们–他的
H7121 H3091 H3605 H3478 H2205 H7218 H8199

וְלִשְׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים׃
–和–给–官长们–他的 –和–说了 –对–他们 我 老了 进入了 –在–日子
H7860 H0559 H0413 H0589 H2204 H0935 H3117

就把以色列众人的长老、族长、审判官，并官长都召了来，对他们说：「我年纪已经老迈。

3 וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
–和–你们 看见了 – 所有 那 做了 耶和华 神–你们的 –给–所有 –那–列国 –那–这些
H7200 H0853 H3605 H0834 H6213 H3068 H0430 H3605 H1471 H0428

מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלָּחֵם לָכֶם׃
–从–面前–你们 因为 耶和华 神–你们的 他 –那–交战的 –给你们
H6440 H3588 H3068 H0430 H1931 H3898

耶和华—你们的 神因你们的缘故向那些国所行的一切事，你们亲眼看见了，因那为你们争战的是耶和华—你们的 神。

4

לִשִׁבְטֵיכֶם	בְּנַחֲלָה	הָאֵלֶּה	הַנִּשְׁאָרִים	הַגּוֹיִם	אֵת־	לָכֶם	הִפַּלְתִּי	רְאוּ
–给–支派们–你们的	–作为–产业	–那–这些	–那–剩余的	–那–列国	–	–给你们	投了	看
H7626	H5159	H0428	H7604		H0853		H5307	H7200

הַשָּׁמֶשׁ׃	מְבוֹא	הַגָּדוֹל	וְהַיָּם	הִכְרַתִּי	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	וְכָל־	מִן־
–那–太阳	日落–的	–那–大的	–和–海	剪除了	那	–那–列国	–和–所有	–从
H8121	H3996		H3220	H3772			H3605	

הַיַּרְדֵּן	מִן־
–那–约旦河	–从
H3383	

我所剪除和所剩下的各国，从约旦河起到日落之处的大海，我已经拈阄分给你们各支派为业。

5

מִלִּפְנֵיכֶם	אֹתָם	וְהוֹרִישׁ	מִפְּנֵיכֶם	יֶהְדְּפֵם	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	וַיהוָה
–从–面前–你们	他们	–和–赶出了	–从–面前–你们	赶出–他们	他	神–你们的	–和–耶和华
H6440	H0853	H3423	H6440	H1920	H1931	H0430	H3068

לָכֶם׃	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אַרְצָם	אֵת־	וִירִשְׁתֶּם
–给你们	神–你们的	耶和华	说了	–如同	地–他们的	–	–和–得了
	H0430	H3068	H1696		H0776	H0853	H3423

耶和华—你们的 神必将他们从你们面前赶出去，使他们离开你们，你们就必得他们的地为业，正如耶和华—你们的 神所应许的。

6

לְבִלְתִּי	מֹשֶׁה	תּוֹרַת	בְּסֵפֶר	הַכָּתוּב	כָּל־	אֵת	וְלַעֲשׂוֹת	לִשְׁמֹר	מְאֹד	וַחֲזַקְתֶּם
–来–不	摩西	律法	–在–书	–那–写的	所有	–	–和–来–行	–来–遵守	非常	–和–刚强了
H1115	H4872	H8451		H3789	H3605	H0853		H8104	H3966	H2388

וּשְׂמֹאול׃	יָמִין	מִמֶּנּוּ	סוּר־
–和–左	右	–从–它	偏离–
H8040	H3225		H5493

所以，你们要大大壮胆，谨守遵行写在摩西律法书上的一切话，不可偏离左右。

7

אֱלֹהֵיהֶם	וּבְשֵׁם	אִתְּכֶם	הָאֵלֶּה	הַנִּשְׁאָרִים	הָאֵלֶּה	בַּגּוֹיִם	בּוֹא	לְבִלְתִּי־
神们–他们的	–和–在–名	–与–你们	–那–这些	–那–剩余的	–那–这些	–在–列国	进入	–来–不–
H0430	H8034	H0854	H0428	H7604	H0428		H0935	H1115

לָהֶם׃	תִּשְׁתַּחֲווּ	וְלֹא	תַעַבְדוּם	וְלָא	תַשְׁבִּיעוּ	וְלָא	תַזְכִּירוּ	לֹא־
–给–他们	下拜	–和–不	侍奉–他们	–和–不	起誓	–和–不	提起	不
	H7812	H3808	H5647	H3808	H7650	H3808	H2142	H3808

不可与你们中间所剩下的这些国民搀杂。他们的神，你们不可提他的名，不可指着他起誓，也不可事奉、叩拜；

8

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	עֲשִׂיתֶם	כַּאֲשֶׁר	תִּדְבָּקוּ	אֱלֹהֵיכֶם	בַּיהוָה	אִם־	כִּי
–那–这	–那–日子	直到	做了	–如同	依靠	神–你们的	–在–耶和华	只是	因为
H2088	H3117	H5704			H1692	H0430	H3068		

只要照着你们到今日所行的，专靠耶和华—你们的 神。

9

אִישׁ	עָמַד	לֹא־	וְאַתֶּם	וַעֲצוּמִים	גְּדֹלִים	גּוֹיִם	מִפְּנֵיכֶם	יְהוָה	וַיִּוָּרֵשׁ
人	站了	不	–和–你们	–和–强的	大的	列国	–从–面前–你们	耶和华	–和–赶出了
H0376	H5975	H3808		H6099			H6440	H3068	H3423

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	בִּפְנֵיכֶם
–那–这	–那–日子	直到	–在–面前–你们
H2088	H3117	H5704	H6440

因为耶和华已经把又大又强的国民从你们面前赶出；直到今日，没有一人在你们面前站立得住。

10 אִישׁ־ אֶחָד מִכֶּם יִרְדֹּף־ אֶלֶף כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם
人–的 一 –从–你们 追赶– 千 因为 耶和华 神–你们的 他 –那–交战的 –给你们
H0376 H0259 H3068 H0505 H7291 H0430 H1931

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
–如同 说了 –给你们
H1696

你们一人必追赶千人，因耶和华—你们的 神照他所应许的，为你们争战。

11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
–和–警察了 非常 –给–灵魂–你们的 –来–爱 – 耶和华 神–你们的
H8104 H3966 H5315 H0157 H0853 H3068 H0430

你们要分外谨慎，爱耶和华—你们的 神。

12 וְכִי אִם־ שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה
因为 如果 转回 转回 –和–依靠了 –在–剩余 –那–列国 –那–这些 –那–剩余的 –那–这些
H7725 H7725 H1692 H3499 H0428 H7604 H0428

וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃
–和–通婚了 –在–他们 –和–进入了 –在–他们 –和–他们 –在–你们
H0854 H0935 H0834 H1992

你们若稍微转去，与你们中间所剩下的这些国民联络，彼此结亲，互相往来，

13 יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
知道 知道 因为 不 继续 耶和华 神–你们的 –来–赶出 – –那–列国 –那–这些
H3045 H3045 H3808 H3254 H0430 H3423 H0853 H0834 H0428

מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשׁוֹטֵט בְּצִדֵּיכֶם
从–面前–你们 –和–是 –给你们 –作为–罗网 –和–作为–圈套 –和–作为–鞭子 –在–肋旁–你们的
H6440 H1961 H6440 H4170 H7850 H6654

וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד־ אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
–和–作为–刺 –在–眼睛–你们的 直到 灭亡–你们的 –从–上 –那–土地 –那–好的 –那–这 那
H6796 H5704 H0006 H4480 H0127 H2896 H2063 H0834

נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
给了 –给你们 耶和华 神–你们的
H5414 H3068 H0430

你们要确实知道，耶和华—你们的 神必不再将他们从你们眼前赶出；他们却要成为你们的网罗、机槛、肋上的鞭、眼中的刺，直到你们在耶和华—你们 神所赐的这美地上灭亡。

14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־ לְבַבְכֶם
–和–看哪 我 去 –那–日子 –在–道路 所有 –那–地 –和–知道了 –在–所有 心–你们的
H2009 H0595 H1980 H3117 H1870 H3605 H0776 H3045 H3605 H3824

וּבְכָל־ נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־ נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר
–和–在–所有 灵魂–你们的 因为 不 落了 话 一 –从–所有 –那–话 –那–好的 那
H3605 H5315 H3808 H5307 H1697 H0259 H3605 H1697 H2896 H0834

דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־ נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃
说了 耶和华 神–你们的 –对–你们 –那–所有 来了 –给你们 不 落了 –从–它 话 一
H1696 H3068 H0430 H5921 H3605 H0935 H3808 H5307 H4480 H1697 H0259

「我现在要走世人必走的路。你们是一心一意地知道，耶和华—你们 神所应许赐福与你们的话没有一句落空，都应验在你们身上了。

15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
–和–是 –如同– 来了 –对–你们 所有 –那–话 –那–好的 说了 耶和华 神–你们的
H1961 H0935 H0413 H3605 H1697 H1696 H3068 H0430

כֵּן יָבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ
如此 带来 耶和华 –对–你们 – 所有 –那–话 –那–坏的 直到 毁灭–他的
H0413 H0935 H3068 H0413 H0853 H3605 H1697 H5704 H8045

אֶתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
你们 –从–上 –那–土地 –那–好的 –那–这 那 给了 –给你们 耶和华 神–你们的
H0853 H0413 H0127 H2063 H0834 H5414 H0413 H3068 H0430

耶和华—你们 神所应许的一切福气怎样临到你们身上，耶和华也必照样使各样祸患临到你们身上，直到把你们从耶和华—你们 神所赐的这美地上除灭。

16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
–在–违背–你们的 – 约 耶和华 神–你们的 那 吩咐了 –你们 –和–去了 –和–侍奉了
H0413 H0853 H1285 H3068 H0430 H0834 H6680 H0853 H1980 H5647

אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
神们 其他的 –和–下拜了 –给–他们 –和–燃烧了 怒气–的 耶和华 –在–你们 –和–灭亡了 快速
H0430 H0312 H7812 H1992 H2734 H0639 H3068 H0413 H0006 H4120

מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃ פ
–从–上 –那–地 –那–好的 那 给了 –给你们 [段]
H0413 H0776 H0413 H0834 H5414 H0413

你们若违背耶和华—你们 神吩咐你们所守的约，去事奉别神，叩拜他，耶和华的怒气必向你们发作，使你们在他所赐的美地上速速灭亡。」

Chapter 24

1 וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
–和–他聚集了 约书亚 – 所有– 支派 以色列 到示剑 –和–他召了 –给–长老们 以色列
H0622 H3091 H0853 H3605 H7626 H3478 H7927 H7121 H2205 H3478

וְלִרְאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרֵיהֶם וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
–和–给–首领们 –和–给–审判官们 –和–给–官长们 –和–他们站立 –在–面前 –那–神
H0622 H8199 H7860 H3320 H6440 H0430

约书亚将以色列的众支派聚集在示剑，召了以色列的长老、族长、审判官，并官长来，他们就站在 神面前。

2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
–和–他说 约书亚 向– 所有– –那–百姓 如此– 说了 耶和华 神 以色列 –在–对岸
H0559 H3091 H0413 H3605 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H5676

הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם מִתֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ
–那–河 住了 你们的列祖 –从–古时 他拉 父亲 亚伯拉罕 –和–父亲 拿鹤 –和–他们事奉了
H5104 H3427 H0001 H5769 H8646 H0001 H0085 H0001 H5152 H5647

אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
神 别的
H0430 H0312

约书亚对众民说：「耶和华—以色列的 神如此说：『古时你们的列祖，就是亚伯拉罕和拿鹤的父亲他拉，住在大河那边事奉别神，

3 וָאֶקַּח אֶת־ אֲבִיכֶם אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ
–和–我取了 –– 你们的父亲 亚伯拉罕 –从–对岸 –那–河 –和–我引领了 他
H3947 H0853 H0001 H0085 H5676 H5104 H3212 H0853

וָאֶתֵּן־ זַרְעוֹ אֶת־ (וָאַרְבֶּהּ) [וארבן] כְּנָעַן אֶרֶץ בְּכָל־
–和–我赐了– 他的后裔 –– (–和–我增多了) [–和–我增多了] 迦南 地 –在–所有–
H5414 H2233 H0853 H0776 H3605

לוֹ׃ יִצְחָק׃ אֶת־
–给–他 以撒 ––
H3327 H0853

我将你们的祖宗亚伯拉罕从大河那边带来，领他走遍迦南全地，又使他的子孙众多，把以撒赐给他；

4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־ עֵשָׂו וְאֶת־ יַעֲקֹב וְאֶת־ לְעֵשָׂו וָאֶתֵּן שֵׂעִיר
–和–我赐了 –给–以撒 –– 雅各 –和– 以扫 –和–我赐了 –给–以扫 –那–山 西珥
H5414 H3327 H0853 H3290 H0853 H6215 H5414 H6215 H2022

לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃
–来–得为业 它 –和–雅各 –和–他的儿子们 下去了 埃及
H3423 H0853 H3290 H3381 H4714

又把雅各和以扫赐给以撒，将西珥山赐给以扫为业；后来雅各和他的子孙下到埃及去了。

5 וָאֶשְׁלַח אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן וָאֶגֹּף אֶת־ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי
–和–我差遣了 –– 摩西 –和– 亚伦 –和–我击打了 –– 埃及 –按照– 我行了
H7971 H0853 H4872 H0853 H0175 H5062 H0853 H4714

בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃
–在–其中 –和–之后 我带出了 你们
H7130 H3318 H0853

我差遣摩西、亚伦，并照我在埃及中所行的降灾与埃及，然后把你们领出来。

6 וָאוֹצִיא אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי
–和–我带出了 –– 你们的列祖 –从–埃及 –和–你们来到了 –那–海 –和–追赶了 埃及人 –在–后面
H3318 H0853 H0001 H4714 H0935 H3220 H7291 H4713

בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים יַם־ סוּף׃
–用–战车 –和–用–骑兵 海– 芦苇
H7393 H3220 H5488

我领你们列祖出埃及，他们就到了红海；埃及人带领车辆马兵追赶你们列祖到红海。

7 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל וּבֵין וּבֵינֵיכֶם הַמִּצְרִים
–和–他们呼求了 –向– 耶和华 –和–他放置了 幽暗 –和–在–之间 –在–你们之间 –那–埃及人
H6817 H0413 H3068 H3990 H0996 H0996 H4713

וַיְכַסֶּהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־
–和–遮盖了他 –和–看见了 你们的眼睛 –– ––
H3680 H7200 H0853

וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־ הַיָּם וַתֵּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃
–和–他带来了 –在–他上面 –– –那–海 –和–你们住了 –在–旷野 日子 许多
H0935 H0853 H3220 H3427 H4714 H3117

你们列祖哀求耶和华，他就使你们和埃及人中间黑暗了，又使海水淹没埃及人。我在埃及所行的事，你们亲眼见过。你们在旷野也住了许多年日。

8

הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	הַיּוֹשֵׁב	הָאֱמֹרִי	אֶרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	)וָאָבִיא(	]ואבאה[
-那-约旦河	-在-对岸	-那-住的	-那-亚摩利人	地	-向-	你们	(-和-我带了)	[-和-我带了]
H3383	H5676	H3427	H0567	H0776	H0413	H0853	H0935	H0935

אַרְצָם	אֶת־	וַתִּירְשׁוּ	בְּיֶדְכֶם	אוֹתָם	וָאֶתֵּן	אִתְּכֶם	וַיִּלָּחֲמוּ
他们的地	-	-和-你们得了为业	-在-你们手中	他们	-和-我赐了	与你们	-和-他们争战了
H0776	H0853	H3423	H3027	H0853	H5414	H0854	

מִפְּנֵיכֶם׃	וָאַשְׁמִידֵם
-从-你们面前	-和-我灭绝了他们
H6440	H8045

我领你们到约旦河东亚摩利人所住之地。他们与你们争战，我将他们交在你们手中，你们便得了他们的地为业；我也在你们面前将他们灭绝。

9

וַיִּשְׁלַח	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיִּלָּחֶם	מוֹאָב	מֶלֶךְ	צִפּוֹר	בֶּן־	בָּלָק	וַיָּקָם
-和-他差遣了	-与-以色列	-和-他争战了	摩押	王	西坡	儿子-	巴勒	-和-他起来了
H7971	H3478		H4124	H4428	H6834		H1111	

אֶתְכֶם׃	לְקַלֵּל	בְּעוֹר	בֶּן־	לְבִלְעָם	וַיִּקְרָא
你们	-来-咒诅	比珥	儿子-	-给-巴兰	-和-他召了
H0853	H7043	H1160			H7121

那时，摩押王西拨的儿子巴勒起来攻击以色列人，打发人召了比珥的儿子巴兰来咒诅你们。

10

אֶתְכֶם	וָאַצִּל	אֶתְכֶם	בָּרוֹךְ	וַיְבָרֵךְ	לְבִלְעָם	לִשְׁמֹעַ	אָבִיתִי	וְלֹא
你们	-和-我拯救了	你们	祝福	-和-他祝福了	-给-巴兰	-来-听	我愿意了	-和-不
H0853	H5337	H0853	H1288	H1288		H8085	H0014	H3808

מִיָּדוֹ׃
-从-他的手
H3027

我不肯听巴兰的话，所以他倒为你们连连祝福。这样，我便救你们脱离巴勒的手。

11

בַּעֲלֵי־	בָכֶם	וַיִּלָּחֲמוּ	יְרִיחוֹ	אֶל־	וַתָּבֹאוּ	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	וַתַּעַבְרוּ
主人们-	-与-你们	-和-争战了	耶利哥	-向-	-和-你们来到了	-那-约旦河	-	-和-你们过了
H1167			H3405	H0413	H0935	H3383	H0853	

הַחִוִּי	וְהַגִּרְגָּשִׁי	וְהַחִתִּי	וְהַכְּנַעֲנִי	וְהַפְּרִזִּי	הָאֱמֹרִי	יְרִיחוֹ
-那-希未人	-和-那-革迦撒人	-和-那-赫人	-和-那-迦南人	-和-那-比利洗人	-那-亚摩利人	耶利哥
H2340	H1622	H2850		H6522	H0567	H3405

בְּיֶדְכֶם׃	אוֹתָם	וָאֶתֵּן	וְהַיְבוּסִי
-在-你们手中	他们	-和-我赐了	-和-那-耶布斯人
H3027	H0853	H5414	H2983

你们过了约旦河，到了耶利哥；耶利哥人、亚摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人都与你们争战；我把他们交在你们手里。

12

מַלְכֵי	שְׁנֵי	מִפְּנֵיכֶם	אוֹתָם	וַתְּגָרֶשׁ	הַצִּרְעָה	אֶת־	לִפְנֵיכֶם	וָאֲשַׁלַּח
王	两	-从-你们面前	他们	-和-它驱赶了	-那-黄蜂	-	-在-你们前面	-和-我差遣了
H4428	H8147	H6440	H0853	H1644	H6880	H0853	H6440	H7971

בְּקַשְׁתְּךָ׃	וְלֹא	בְּחַרְבְּךָ	לֹא	הָאֱמֹרִי	
-用-你的弓	-和-不	-用-你的刀	不	-那-亚摩利人	
H7198	H3808	H2719	H3808	H0567	

我打发黄蜂飞在你们前面，将亚摩利人的二王从你们面前撵出，并不是用你的刀，也不是用你的弓。

13

לֹא־	אֲשֶׁר	וְעָרִים	בָּהּ	יָגַעְתָּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְאֶרֶץ	לָכֶם	וָאֶתֵּן
不–	–	–和–城市	–在–它	你劳苦了	不–	–	地	–给–你们	–和–我赐了
H3808				H3021	H3808		H0776		H5414

אַתֶּם	נְטַעְתֶּם	לֹא־	אֲשֶׁר	וְזֵיתִים	כְּרָמִים	בָּהֶם	וַתֵּשְׁבוּ	בְּנִיתֶם
你们	你们栽种了	不–	–	–和–橄榄树	葡萄园	–在–它们中	–和–你们住了	你们建造了
	H5193	H3808		H2132	H3754		H3427	H1129

אֹכְלִים׃
吃着
H0398

我赐给你们地土，非你们所修治的；我赐给你们城邑，非你们所建造的。你们就住在其中，又得吃非你们所栽种的葡萄园、橄榄园的果子。』

14

אֶת־	וְהָסִירוּ	וּבֶאֱמֶת	בְּתָמִים	אֹתוֹ	וְעִבְדוּ	יְהוָה	אֶת־	יְרָאוּ	וְעַתָּה
–	–和–除去	–和–在–真实	–在–完全	他	–和–事奉	耶和华	–	敬畏	–和–现在
H0853	H5493	H0571	H8549	H0853	H5647	H3068	H0853	H3372	H6258

יְהוָה׃	אֶת־	וְעִבְדוּ	וּבְמִצְרַיִם	הַנָּהָר	בְּעֵבֶר	אֲבוֹתֵיכֶם	עָבְדוּ	אֲשֶׁר	אֱלֹהִים
耶和华	–	–和–事奉	–和–在–埃及	–那–河	–在–对岸	你们的列祖	事奉了	–	神
H3068	H0853	H5647	H4714	H5104	H5676	H0001	H5647		H0430

「现在你们要敬畏耶和华，诚心<WAHb>实意地<WAHb>事奉他，将你们列祖在大河那边和在埃及所事奉的神除掉，去事奉耶和华。

15

אֶת־	הַיּוֹם	לָכֶם	בַּחֲרוּ	יְהוָה	אֶת־	לַעֲבֹד	בְּעֵינֵיכֶם	רַע	וְאִם
–	–那–今日	–给–你们	选择	耶和华	–	–来–事奉	–在–你们眼中	恶	–和–如果
H0853	H3117		H0977	H3068	H0853	H5647			

]בעבר[	אֲשֶׁר	אֲבוֹתֵיכֶם	עָבְדוּ	אֲשֶׁר־	אֱלֹהִים	אֶת־	אִם	תַּעַבְדוּן	מִי
[–在–对岸]	–	你们的列祖	事奉了	–	神	–	如果	你们要事奉	谁
H5676		H0001	H5647		H0430	H0853		H5647	H4310

בְּאַרְצָם	יֹשְׁבִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	אֱלֹהֵי	אֶת־	וְאִם	הַנָּהָר	)מֵעֵבֶר(
–在–他们的地	住着	你们	–	–那–亚摩利人	神	–	–和–如果	–那–河	(–从–对岸)
H0776	H3427			H0567	H0430	H0853		H5104	H5676

פ	יְהוָה׃	אֶת־	נַעֲבֹד	וּבֵיתִי	וְאָנֹכִי
[段]	耶和华	–	我们要事奉	–和–我的家	–和–我
	H3068	H0853	H5647		H0595

若是你们以事奉耶和华为不好，今日就可以选择所要事奉的：是你们列祖在大河那边所事奉的神呢？是你们所住这地的亚摩利人的神呢？至于我和我家，我们必定事奉耶和华。」

16

אֱלֹהִים	לַעֲבֹד	יְהוָה	אֶת־	מֵעָזְבֹ	לָּנוּ	חָלִילָה	וַיֹּאמֶר	הָעָם	וַיַּעַן
神	–来–事奉	耶和华	–	–从–离弃	–给–我们	断不可	–和–他说	–那–百姓	–和–他回答了
H0430	H5647	H3068	H0853			H2486	H0559		

אֲחֵרִים׃
别的
H0312

百姓回答说：「我们断不敢离弃耶和华去事奉别神；

17 כִּ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣ינוּ ה֣וּא הַמַּעֲלֶ֣ה אֹתָ֣נוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵ֣ינוּ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֣יִם מִבֵּ֣ית
因为 耶和华 我们的神 他 -那-领上来的 我们 -和- 我们的列祖 -从-地 埃及 -从-家
H3068 H0430 H1931 H5927 H0853 H0853 H0001 H0776 H4714

עֲבָדִ֑ים וַאֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֜ה לְעֵינֵ֗ינוּ אֶת־ הָאֹתוֹת֙ הַגְּדֹלוֹת֣ הָאֵ֔לֶּה וַיִּשְׁמְרֵ֥נוּ
奴隶 -和- 他行了 -在-我们眼前 - -那-记号 -那-大的 -那-这些 -和-他保守了我们
H5650 H0428 H8104

בְּכָל־ הַדֶּ֣רֶךְ֮ אֲשֶׁ֣ר הָלַ֣כְנוּ בְּקִרְבָּ֔ם וּבְכֹל֙ הָעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר עָבַ֖רְנוּ
-在-所有- -那-道路 - 我们行了 -在-它 -和-在-所有 -那-民族 - 我们经过了
H3605 H1870 H1980 H3605

׃ בְּקִרְבָּם
-在-其中
H7130

因耶和华—我们的 神曾将我们和我们列祖从埃及地的为奴之家领出来，在我们眼前行了那些大神迹，在我们所行的道上，所经过的诸国，都保护了我们。

18 וַיְגָ֣רֶשׁ יְהוָ֗ה אֶת־ כָּל־ הָעַמִּ֤ים וְאֶת־ הָאֱמֹרִי֙ יֹשֵׁ֣ב הָאָ֔רֶץ מִפָּנֵ֑ינוּ
-和-驱赶了 耶和华 - 所有- -那-民族 -和- -那-亚摩利人 住着 -那-地 -从-我们面前
H1644 H3068 H0853 H3605 H0567 H3427 H0776 H6440

גַּם־ אֲנַ֣חְנוּ נַעֲבֹ֔ד כִּ֥י הֽוּא־ אֱלֹהֵ֖ינוּ ס׃ יְהוָ֥ה כִּי־ הֽוּא־ אֱלֹהֵ֖ינוּ׃
也- 我们 我们要事奉 - 耶和华 因为- 他 我们的神 [段]
H1571 H0587 H5647 H0853 H3068 H0430 H1931 H0430

耶和华又把住此地的亚摩利人都从我们面前赶出去。所以，我们必事奉耶和华，因为他是我们的 神。」

19 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֗עַ אֶל־ הָעָם֙ לֹ֣א תוּכְל֔וּ לַעֲבֹ֖ד אֶת־ יְהוָ֑ה כִּי־ אֱלֹהִ֤ים
-和-他说 约书亚 -向- -那-百姓 不 你们能 -来-事奉 - 耶和华 因为- 神
H0559 H3091 H0413 H3808 H3201 H5647 H0853 H3068 H0430

קְדֹשִׁ֣ים הֽוּא־ אֵ֣ל קַנּ֔וֹא הֽוּא־ לֹֽא־ יִשָּׂ֥א לְפִשְׁעֲכֶ֖ם וּלְחַטֹּאתֵיכֶֽם׃
圣的 他 神- 嫉妒的 他 不- 他赦免 -给-你们的过犯 -和-给-你们的罪
H6918 H1931 H0410 H7072 H1931 H3808 H5375 H6588

约书亚对百姓说：「你们不能事奉耶和华；因为他是圣洁的 神，是忌邪的 神，必不赦免你们的过犯罪恶。

20 כִּֽי־ תַעְזְב֣וּ אֶת־ יְהוָ֗ה וַעֲבַדְתֶּם֙ אֱלֹהֵ֣י נֵכָ֔ר וְשָׁ֥ב וְהֵרַ֖ע לָכֶ֑ם
因为 你们离弃 - 耶和华 -和-你们事奉了 神 外邦的 -和-他转回 -和-降祸 -给-你们
H3068 H0853 H5647 H0430 H5236 H7725

וְכִלָּ֔ה אֶתְכֶ֕ם אֲשֶׁ֥ר־ אַחֲרֵ֖י הֵיטִ֥יב לָכֶֽם׃
-和-消灭 你们 -在-之后 - 他善待了 你们
H3615 H0853 H3190

你们若离弃耶和华去事奉外邦神，耶和华在降福之后，必转而降祸与你们，把你们灭绝。」

21 וַיֹּ֣אמֶר הָעָם֮ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ֒ לֹ֣א כִ֔י אֶת־ יְהוָ֖ה נַעֲבֹֽד׃
-和-他说 -那-百姓 -向- 约书亚 不 因为 - 耶和华 我们要事奉
H0559 H0413 H3091 H3808 H0853 H3068 H5647

百姓回答约书亚说：「不然，我们定要事奉耶和华。」

22 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁעַ֮ אֶל־ הָעָם֒ אַתֶּ֣ם בְּכֶ֔ם כִּ֥י בְחַרְתֶּ֖ם אַתֶּ֣ם עֵדִ֑ים
-和-他说 约书亚 -向- -那-百姓 你们 -在-你们中 因为- 你们选择了 你们 见证人
H0559 H3091 H0413 H5707 H0977

וַיֹּאמְר֖וּ עֵדִֽים׃ אוֹתֹ֔ו לַעֲבֹ֖ד יְהוָ֑ה אֶת־ לָכֶֽם׃
-和-他们说 见证人 他 -来-事奉 耶和华 - -给-你们
H0559 H5707 H0853 H5647 H3068 H0853

约书亚对百姓说：「你们选定耶和华，要事奉他，你们自己作见证吧！」他们说：「我们愿意作见证。」

23 וְעַתָּה֙ הָסִ֣ירוּ אֶת־ אֱלֹהֵ֣י הַנֵּכָ֔ר אֲשֶׁ֖ר בְּקִרְבְּכֶ֑ם וְהַטּ֥וּ לְבַבְכֶ֖ם

וְעַתָּה 现在 H6258 | הָסִ֣ירוּ 除去 H5493 | אֶת־ H0853 | אֱלֹהֵ֣י 神 H0430 | הַנֵּכָ֔ר 那外邦的 H5236 | אֲשֶׁ֖ר H0853 | בְּקִרְבְּכֶ֑ם 在你们中间 H7130 | וְהַטּ֥וּ 倾向 H5186 | לְבַבְכֶ֖ם 你们的心 H3824

אֶל־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

אֶל־ 向 H0413 | יְהוָ֥ה 耶和华 H3068 | אֱלֹהֵ֥י 神 H0430 | יִשְׂרָאֵֽל׃ 以色列 H3478

约书亚说：「你们现在要除掉你们中间的外邦神，专心归向耶和华—以色列的 神。」

24 וַיֹּ֥אמְרוּ הָעָ֖ם אֶל־ יְהוֹשֻׁ֑עַ אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ נַעֲבֹ֖ד וּבְקוֹלֹ֥ו נִשְׁמָֽע׃

וַיֹּ֥אמְרוּ 和他们说 H0559 | הָעָ֖ם 那百姓 H0413 | אֶל־ 向 H3091 | יְהוֹשֻׁ֑עַ 约书亚 H0853 | אֶת־ H3068 | יְהוָ֣ה 耶和华 H0430 | אֱלֹהֵ֔ינוּ 我们的神 H5647 | נַעֲבֹ֖ד 我们要事奉 H0413 | וּבְקוֹלֹ֥ו 和他的声音 H8085 | נִשְׁמָֽע׃ 我们要听从

百姓回答约书亚说：「我们必事奉耶和华—我们的 神，听从他的话。」

25 וַיִּכְרֹ֤ת יְהוֹשֻׁעַ֙ בְּרִ֣ית לָעָ֔ם בַּיֹּ֖ום הַהֽוּא׃ וַיָּ֣שֶׂם לֹ֔ו חֹ֖ק וּמִשְׁפָּ֑ט

וַיִּכְרֹ֤ת 和他立了 H3772 | יְהוֹשֻׁעַ֙ 约书亚 H1285 | בְּרִ֣ית 约 H3091 | לָעָ֔ם 给百姓 H3117 | בַּיֹּ֖ום 在日子 H1931 | הַהֽוּא׃ 那那 H7760 | וַיָּ֣שֶׂם 和他设立了 H2706 | לֹ֔ו 给他 H4941 | חֹ֖ק 律例 | וּמִשְׁפָּ֑ט 和典章

בִּשְׁכֶֽם׃

בִּשְׁכֶֽם׃ 在示剑 H7927

当日，约书亚就与百姓立约，在示剑为他们立定律例典章。

26 וַיִּכְתֹּ֤ב יְהוֹשֻׁעַ֙ אֶת־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה בְּסֵ֖פֶר תֹּורַ֣ת אֱלֹהִ֑ים וַיִּקַּ֗ח אֶ֤בֶן גְּדוֹלָה֙

וַיִּכְתֹּ֤ב 和他写了 H3789 | יְהוֹשֻׁעַ֙ 约书亚 H0853 | אֶת־ H1697 | הַדְּבָרִ֣ים 那话语 H0428 | הָאֵ֔לֶּה 那这些 H8451 | בְּסֵ֖פֶר 在书卷 H8451 | תֹּורַ֣ת 律法 H0430 | אֱלֹהִ֑ים 神 H3947 | וַיִּקַּ֗ח 和他取了 H0068 | אֶ֤בֶן 石头

וַיָּקֶם֙ תַּחַ֣ת שָׁ֔ם אֲשֶׁ֖ר בְּמִקְדַּ֣שׁ יְהוָ֑ה ס

וַיָּקֶם֙ 和他立起了它 H8033 | תַּחַ֣ת 在下面 H8478 | שָׁ֔ם 在那里 H0427 | אֲשֶׁ֖ר H4720 | בְּמִקְדַּ֣שׁ 在圣所 H3068 | יְהוָ֑ה 耶和华 | ס [段]

约书亚将这些话都写在 神的律法书上，又将一块大石头立在橡树下耶和华的圣所旁边。

27 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֗עַ אֶל־ כָּל־ הָעָם֙ הִנֵּ֣ה הָאֶ֤בֶן הַזֹּאת֙ תִּֽהְיֶה־ בָּ֔נוּ כִּ֣י הִ֔וא שָׁמְעָ֖ה אֵ֣ת כָּל־ אִמְרֵ֣י יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר עִמָּ֣נוּ

וַיֹּ֣אמֶר 和他说 H0559 | יְהוֹשֻׁ֗עַ 约书亚 H3091 | אֶל־ 向 H0413 | כָּל־ 所有 H3605 | הָעָם֙ 那百姓 H2009 | הִנֵּ֣ה 看哪 H2063 | הָאֶ֤בֶן 那石头 H0068 | הַזֹּאת֙ 那这 H1961 | תִּֽהְיֶה־ 它将是 H0413 | בָּ֔נוּ 在我们中

לְעֵדָ֔ה כִּ֣י הִ֔וא שָׁמְעָ֖ה אֵ֣ת כָּל־ אִמְרֵ֣י יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר עִמָּ֣נוּ

לְעֵדָ֔ה 作为见证 H1931 | הִ֔וא 它 H8085 | שָׁמְעָ֖ה 听了 H0853 | אֵ֣ת H3068 | יְהוָ֑ה 耶和华 H0559 | אִמְרֵ֣י 话语 H3605 | כָּל־ 所有 H1696 | דִּבֶּ֖ר 他说了 H5158 | עִמָּ֣נוּ 与我们

פֶּן־ תְּכַחֲשׁ֥וּן בֵּאלֹהֵיכֶֽם׃

פֶּן־ 免得 H6435 | תְּכַחֲשׁ֥וּן 你们否认 H3584 | בֵּאלֹהֵיכֶֽם׃ 在你们的神 H0430

约书亚对百姓说：「看哪，这石头可以向我们作见证；因为是听见了耶和华所吩咐我们的一切话，倘或你们背弃你们的神，这石头就可以向你们作见证（倘或...见证：或译所以要向你们作见证，免得你们背弃耶和华—你们的 神）。」

28 וַיְשַׁלַּ֤ח יְהוֹשֻׁעַ֙ אֶת־ הָעָ֔ם אִ֖ישׁ לְנַחֲלָתֹ֑ו פ

וַיְשַׁלַּ֤ח 和他打发了 H7971 | יְהוֹשֻׁעַ֙ 约书亚 H3091 | אֶת־ H0853 | הָעָ֔ם 那百姓 H0376 | אִ֖ישׁ 各人 H5159 | לְנַחֲלָתֹ֑ו 到他的产业 | פ [段]

于是约书亚打发百姓各归自己的地业去了。

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה וַיְהִי 29
-和-它是 -在-之后 -那-这些 -和-他死了 约书亚 儿子- 嫩 仆人 耶和华
H1961 H0310 H0428 H4191 H3091 H1121 H5126 H5650 H3068

מֵאָה שָׁנִים׃ וְעֶשֶׂר בֶּן־
一百 年 -和-十 儿子-
H3967 H8141 H6235 H1121

这些事以后，耶和华的仆人嫩的儿子约书亚，正一百一十岁，就死了。

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־ אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן 30
-和-他们埋葬了 他 -在-境界 他的产业 -在-亭拿西拉 - -在-山- 以法莲 -从-北面
H6912 H0853 H1366 H5159 H8111 H2022 H0669 H6828

לְהַר־ נָעַשׁ׃
-向-山- 迦实
H2022 H1608

以色列人将他葬在他地业的境内，就是在以法莲山地的亭拿·西拉，在迦实山的北边。

אֲשֶׁר הַזְּקֵנִים יְמֵי וְכֹל יְהוֹשֻׁעַ יְמֵי כֹּל יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד 31
- -那-长老们 日子 -和-所有 约书亚 日子 所有 耶和华 - 以色列 -和-事奉了
H2205 H3117 H3605 H3091 H3117 H3605 H3068 H0853 H3478 H5647

אֲשֶׁר יְהוָה מַעֲשֶׂה כָּל־ אֵת יָדְעוּ וַאֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי יָמִים הֶאֱרִיכוּ
- 耶和华 作为 所有- - 他们知道了 -和- 约书亚 -在-之后 日子 他们延长了
H3068 H4639 H3605 H0853 H3045 H3478 H3091 H0310 H3117 H0748

לְיִשְׂרָאֵל׃ עָשָׂה
-为-以色列 他行了
H3478

约书亚在世和约书亚死后，那些知道耶和华为以色列人所行诸事的长老还在的时候，以色列人事奉耶和华。

וְאֶת־ עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־ הֶעֱלוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם 32
-和- 骨头 约瑟 - 带上来了 儿子们- 以色列 -从-埃及 他们埋葬了 -在-示剑
H0853 H6106 H3130 H0834 H5927 H1121 H3478 H4714 H6912 H7927

בְּמֵאָה שְׁכֶם אֲבִי־ חֲמוֹר בְּנֵי־ מֵאֵת יַעֲקֹב קָנָה אֲשֶׁר הַשָּׂדֶה בְּחֶלְקַת
-用-一百 示剑 父亲- 哈抹 儿子们- -从- 雅各 买了 - -那-田地 -在-那块地
H3967 H7927 H0001 H2544 H1121 H0854 H3290 H7069 H0834 H7704 H2513

לִבְנֵי־ וַיְהִיוּ יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃
-给-儿子们- -和-它们成为了 约瑟 -作为-产业
H1121 H1961 H3130 H5159

קְשִׂיטָה
银子
H7192

以色列人从埃及所带来约瑟的骸骨，葬埋在示剑，就是在雅各从前用一百块银子向示剑的父亲、哈抹的子孙所买的那块地里；这就作了约瑟子孙的产业。

אֲשֶׁר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּגִבְעַת אֹתוֹ וַיִּקְבְּרוּ מֵת אַהֲרֹן בֶּן־ וְאֶלְעָזָר 33
- 他的儿子 非尼哈 -在-山丘 他 -和-他们埋葬了 死了 亚伦 儿子- -和-以利亚撒
H1121 H6372 H1389 H0853 H6912 H4191 H0175 H1121 H0499

נִתַּן־ לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃
被给了- -给-他 -在-山 以法莲
H5414 H0 H2022 H0669

亚伦的儿子以利亚撒也死了，就把他葬在他儿子非尼哈所得以法莲山地的小山上。

士师记

Chapter 1

מִי	לֵאמֹר	בַּיהוָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּשְׁאֲלוּ	יְהוֹשֻׁעַ	מוֹת	אַחֲרֵי	וַיְהִי	1
谁	-来-说	-在-耶和华	以色列	儿子们	-和-他们求问了	约书亚	死亡	-在-之后	-和-它是	
H4310	H0559	H3068	H3478		H7592	H3091	H4194		H1961	

בּוֹ׃	לְהִלָּחֶם	בַּתְּחִלָּה	הַכְּנַעֲנִי	אֶל־	לָנוּ	יַעֲלֶה־
-与-他	-来-争战	-在-起初	-那-迦南人	-向-	-给-我们	他将上去-
		H8462		H0413		H5927

约书亚死后，以色列人求问耶和华说：「我们中间谁当首先上去攻击迦南人，与他们争战？」

בְּיָדוֹ׃	הָאָרֶץ	אֶת־	נָתַתִּי	הִנֵּה	יַעֲלֶה	יְהוּדָה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר		2
-在-他手中	-那-地	-	我赐了	看哪	他将上去	犹大	耶和华	-和-他说		
H3027	H0776	H0853	H5414	H2009	H5927	H3063	H3068	H0559		

耶和华说：「犹大当先上去，我已将那地交在他手中。」

בַּכְּנַעֲנִי	וְנִלָּחֲמָה	בִּגוֹרָלִי	אִתִּי	עֲלֵה	אָחִיו	לְשִׁמְעוֹן	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר		3
-与-那-迦南人	-和-我们要争战	-在-我的签	与我	上去	他的兄弟	-给-西缅	犹大	-和-他说		
		H1486	H0854	H5927	H0251	H8095	H3063	H0559		

שִׁמְעוֹן׃	אִתּוֹ	וַיֵּלֶךְ	בְּגוֹרָלֶךָ	אִתְּךָ	אֵנִי	גַּם־	וְאֶלְכָה	
西缅	与他	-和-他去了	-在-你的签	与你	我	也-	-和-我将去	
H8095	H0854	H3212	H1486	H0854	H0589	H1571	H1980	

犹大对他哥哥西缅说：「请你同我到拈阄所得之地去，好与迦南人争战；以后我也同你到你拈阄所得之地去。」于是西缅与他同去。

בְּיָדָם	וְהַפְּרִזִּי	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	יְהוָה	וַיִּתֵּן	יְהוּדָה	וַיַּעַל		4
-在-他们手中	-和-那-比利洗人	-那-迦南人	-	耶和华	-和-他赐了	犹大	-和-他上去了		
H3027	H6522		H0853	H3068	H5414	H3063	H5927		

אִישׁ׃	אֲלָפִים	עֲשֶׂרֶת	בְּבֶזֶק	וַיַּכּוּם
人	千	一万	-在-比色	-和-他们击打了他们
H0376	H0505	H6235	H0966	H5221

犹大就上去；耶和华将迦南人和比利洗人交在他们手中。他们在比色击杀了一万人，

אֶת־	וַיַּכּוּ	בּוֹ	וַיִּלָּחֲמוּ	בְּבֶזֶק	בֶּזֶק־אֲדֹנִי	אֶת־	וַיִּמְצְאוּ			5
-	-和-他们击打了	-与-他	-和-他们争战了	-在-比色	亚多尼比色	-	-和-他们发现了			
H0853	H5221			H0966	H0137	H0853	H4672			

הַפְּרִזִּי׃	וְאֶת־	הַכְּנַעֲנִי	
-那-比利洗人	-和-	-那-迦南人	
H6522	H0853		

又在那里遇见亚多尼·比色，与他争战，杀败迦南人和比利洗人。

6	וַיָּנָס	אֲדֹנִי־בֶזֶק	וַיִּרְדְּפוּ	אַחֲרָיו	וַיֹּאחֲזוּ	אֹתוֹ	וַיְקַצְּצוּ	אֶת־
	–和–他逃了	亚多尼比色	–和–他们追赶了	–在–他后面	–和–他们抓住了	他	–和–他们砍了	–
	H5127	H0137	H7291		H0270	H0853	H7112	H0853

בְּהֹנוֹת	יָדָיו	וְרַגְלָיו׃	
大拇指	他的手	–和–他的脚	
H0931	H3027	H7272	

亚多尼·比色逃跑；他们追赶，拿住他，砍断他手脚的大拇指。

7	וַיֹּאמֶר	אֲדֹנִי־בֶזֶק	שִׁבְעִים	מְלָכִים	בְּהֹנוֹת	יְדֵיהֶם	וְרַגְלֵיהֶם	מְקֻצָּצִים	הָיוּ
	–和–他说	亚多尼比色	七十	王	大拇指	他们的手	–和–他们的脚	被砍的	曾是
	H0559	H0137	H7657	H4428	H0931	H3027	H7272	H7112	H1961

מְלַקְּטִים	תַּחַת	שֻׁלְחָנִי	כַּאֲשֶׁר	עָשִׂיתִי	כֵּן	שִׁלַּם־	לִי	אֱלֹהִים	וַיְבִיאֻהוּ
拾取着	–在–下面	我的桌子	–按照–	我行了	如此	报应了–	–给–我	神	–和–他们带了他
H3950	H8478	H7979	–按照–	我行了	如此	报应了–	–给–我	H0430	H0935

יְרוּשָׁלַ֫ם	וַיָּמָת	שָׁם׃	פ
耶路撒冷	–和–他死了	在那里	[段]
H3389	H4191	H8033	

亚多尼·比色说：「从前有七十个王，手脚的大拇指都被我砍断，在我桌子底下拾取零碎食物。现在 神按着我所行的报应我了。」于是他们将亚多尼·比色带到耶路撒冷，他就死在那里。

8	וַיִּלָּחֲמוּ	בְנֵי־	יְהוּדָה	בִּירוּשָׁלַ֫ם	וַיִּלְכְּדוּ	אוֹתָהּ	וַיַּכּוּהָ	לְפִי־
	–和–他们争战了	儿子们–	犹大	–与–耶路撒冷	–和–他们夺取了	它	–和–他们击打了它	–按–嘴–
			H3063	–与–耶路撒冷	–和–他们夺取了	它	–和–他们击打了它	–按–嘴–
			H3063	H3389	H3920	H0853	H5221	H6310

חָרֶב	וְאֶת־	הָעִיר	שִׁלְּחוּ	בָּאֵשׁ׃	
刀	–和–	–那–城	他们放了	–在–火	
H2719	H0853		H7971	H0784	

犹大人攻打耶路撒冷，将城攻取，用刀杀了城内的人，并且放火烧城。

9	וְאַחַר	יָרְדוּ	בְּנֵי	יְהוּדָה	לְהִלָּחֵם	בְּכְנַעֲנִי	יוֹשֵׁב	הָהָר	וְהַנֶּגֶב
	–和–之后	下去了	儿子们	犹大	–来–争战	–与–那–迦南人	住着	–那–山地	–和–那–南地
		H3381		H3063			H3427	H2022	H5045

וְהַשְּׁפֵלָה׃	
–和–那–低地	
H8219	

后来犹大人下去，与住山地、南地，和高原的迦南人争战。

10	וַיֵּלֶךְ	יְהוּדָה	אֶל־	הַכְּנַעֲנִי	הַיּוֹשֵׁב	בְּחֶבְרוֹן	וְשֵׁם־	חֶבְרוֹן	לְפָנִים
	–和–他去了	犹大	–向–	–那–迦南人	–那–住的	–在–希伯仑	–和–名–	希伯仑	以前
	H3212	H3063	H0413		H3427		H8034		H6440

אַרְבָּעַקְרַיִת	וַיַּכּוּ	אֶת־	שֵׁשַׁי	וְאֶת־	אֲחִימַן	וְאֶת־	תַּלְמָי׃	
基列亚巴	–和–他们击打了	–	示筛	–和–	亚希幔	–和–	挞买	
H7153	H5221	H0853	H8344	H0853	H0289	H0853	H8526	

犹大人去攻击住希伯仑的迦南人，杀了示筛、亚希幔、挞买。希伯仑从前名叫基列·亚巴。

11	וַיֵּלֶךְ	מִשָּׁם	אֶל־	יוֹשְׁבֵי	דְּבִיר	דְּבִיר	וְשֵׁם־	לְפָנִים	קִרְיַת־סֵפֶר׃
	–和–他去了	–从–那里	–向–	居民	底壁	底壁	–和–名–	以前	基列西弗
	H3212	H8033	H0413	H3427			H8034	H6440	H7158

他们从那里去攻击底壁的居民；底壁从前名叫基列・西弗。

וַיֹּ֣אמֶר	כָּלֵ֗ב	אֲשֶׁר־	יַכֶּה	אֶת־	קִרְיַת־סֵ֙פֶר֙	וּלְכָדָ֔הּ	וְנָתַתִּי	לֹ֖ו	אֶת־	12
–和–他说	迦勒	–	他击打	–	基列西弗	–和–夺取了它	–和–我将赐	–给–他	–	
H0559	H3612		H5221	H0853	H7158	H3920	H5414		H0853	

עַכְסָ֖ה	בִּתִּ֑י	לְאִשָּׁ֔ה׃
押撒	我的女儿	–作为–妻子
H5915	H1323	H0802

迦勒说：「谁能攻打基列・西弗，将城夺取，我就把我女儿押撒给他为妻。」

לֹ֑ו	וַיִּתֶּן־	מִמֶּ֖נּוּ	הַקָּטֶ֥ן	כָּלֵ֛ב	אֲחִ֥י	קְנַ֖ז	בֶּן־	עָתְנִיאֵ֣ל	וַיִּלְכְּדָ֔הּ	13
–给–他	–和–他赐了–	–从–他	–那–小的	迦勒	兄弟	基纳斯	儿子–	俄陀聂	–和–他夺取了它	
	H5414			H3612	H0251	H7073		H6274	H3920	

אֶת־	עַכְסָ֖ה	בִּתֹּ֑ו	לְאִשָּׁ֔ה׃	
–	押撒	他的女儿	–作为–妻子	
H0853	H5915	H1323	H0802	

迦勒兄弟基纳斯的儿子俄陀聂夺取了那城，迦勒就把女儿押撒给他为妻。

מֵעַ֖ל	וַתִּצְנַ֑ח	הַשָּׂדֶ֔ה	אָבִ֣יהָ	מֵאֵת־	לְשַׁאֲל֖וֹ	וַתְּסִיתֵ֥הוּ	בְּבֹואָ֛הּ	וַיְהִי	14
–从–上	–和–她下了	–那–田地	她的父亲	–从–	–来–请求	–和–她劝了他	–在–她来到时	–和–它是	
	H6795		H0001	H0854	H7592	H5496	H0935	H1961	

לָ֔ךְ׃	מַה־	כָּלֵ֖ב	לָ֣הּ	וַיֹּ֣אמֶר־	הַחֲמֹ֑ור	
–给–你	什么–	迦勒	–给–她	–和–他说了–	–那–驴	
	H4100	H3612		H0559	H2543	

押撒过门的时候，劝丈夫向她父亲求一块田。押撒一下驴，迦勒问她说：「你要甚么？」

לִ֔י	וְנָתַתָּ֖ה	נְתַתָּ֣נִי	הַנֶּ֑גֶב	אֶ֣רֶץ	כִּ֤י	בְרָכָ֔ה	לִ֣י	הָבָ֖ה־	לֹ֑ו	וַתֹּ֣אמֶר	15
–给–我	–和–你给	你给了我	–那–南地	地	因为	祝福	–给–我	给–	–给–他	–和–她说	
	H5414	H5414	H5045	H0776		H1293		H3051		H0559	

פ	תַּחְתִּיֹּ֖ת׃	גֻּלֹּ֣ת	וְאֶת	עִלִּיֹּ֑ת	גֻּלֹּ֣ת	אֶת	כָּלֵ֖ב	לָ֔הּ	וַיִּתֶּן־	מָ֣יִם	גֻּלֹּ֥ת
[段]	下面的	水池	–和–	上面的	水池	–	迦勒	–给–她	–和–他赐了–	水	水池
	H8482	H1543	H0853	H5942	H1543	H0853	H3612		H5414	H4325	H1543

她说：「求你赐福给我，你既将我安置在南地，求你也给我水泉。」迦勒就把上泉下泉赐给她。

מִדְבַּ֖ר	יְהוּדָ֑ה	בְּנֵ֣י	אֶת־	הַתְּמָרִ֔ים	מֵעִ֖יר	עָלֹ֥ו	מֹשֶׁ֛ה	חֹתֵ֥ן	קֵינִ֙י֙	וּבְנֵ֣י	16
旷野	犹大	儿子们	–和–	–那–棕榈树	–从–城	上去了	摩西	岳父	基尼人	–和–儿子们	
H3063			H0854	H8558		H5927	H4872		H7017		

הָעָֽם׃	אֶת־	וַיֵּ֣שֶׁב	וַיֵּ֖לֶךְ	עֲרָ֑ד	בְּנֶ֣גֶב	אֲשֶׁ֥ר	יְהוּדָ֛ה
–那–百姓	–和–	–和–他住了	–和–他去了	亚拉得	–在–南地	–	犹大
	H0854	H3427	H3212		H5045		H3063

摩西的内兄（或译：岳父）是基尼人，他的子孙与犹大人一同离了棕树城，往亚拉得以南的犹大旷野去，就住在民中。

צְפָ֔ת	יֹושֵׁ֖ב	הַכְּנַעֲנִ֑י	אֶת־	וַיַּכּ֣וּ	אֲחִ֖יו	שִׁמְעֹ֥ון	אֶת־	יְהוּדָ֛ה	וַיֵּ֖לֶךְ	17
洗法	住着	–那–迦南人	–	–和–他们击打了	他的兄弟	西缅	–和–	犹大	–和–他去了	
H6857	H3427		H0853	H5221	H0251	H8095	H0854	H3063	H3212	

חָרְמָֽה׃	הָעִ֖יר	שֵׁם־	אֶת־	וַיִּקְרָ֣א	אֹותָ֔הּ	וַיַּחֲרִימ֖וּ
何珥玛	–那–城	名–	–	–和–他叫了	它	–和–他们毁灭了
H2767		H8034	H0853	H7121	H0853	

犹大和他哥哥西缅同去，击杀了住洗法的迦南人，将城尽行毁灭，那城的名便叫何珥玛。

18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ׃

וַיִּלְכֹּד	יְהוּדָה	אֶת־	עַזָּה	וְאֶת־	גְּבוּלָהּ	וְאֶת־	אַשְׁקְלוֹן	וְאֶת־	גְּבוּלָהּ
–他夺取了	犹大	–	迦萨	–和–	它的境界	–和–	亚实基伦	–和–	它的境界
H3920	H3063	H0853	H5804	H0853	H1366	H0853	H0831	H0853	H1366

וְאֶת־	עֶקְרוֹן	
–和–	以革伦	
H0853	H6138	

犹大又取了迦萨和迦萨的四境，亚实基伦和亚实基伦的四境，以革伦和以革伦的四境。

19 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃

וַיְהִי	יְהוָה	אֶת־	יְהוּדָה	וַיֹּרֶשׁ	אֶת־	הָהָר	כִּי	לֹא	לְהוֹרִישׁ
–和–他是	耶和华	–与–	犹大	–和–他赶出了	–	–那–山地	因为	不	–来–赶出
H1961	H3068	H0854	H3063	H3423	H0853	H2022	H3808	H3423	

יוֹשְׁבֵי	הָעֵמֶק	כִּי־	רֶכֶב	בַּרְזֶל	לָהֶם׃
居民	–那–平原	因为–	战车	铁	–给–他们
H3427	H6010		H7393	H1270	

耶和华与犹大同在，犹大就赶出山地的居民，只是不能赶出平原的居民，因为他们有铁车。

20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשֶׁה בְּנֵי הָעֲנָק׃

וַיִּתְּנוּ	לְכָלֵב	אֶת־	חֶבְרוֹן	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	מֹשֶׁה	וַיּוֹרֶשׁ	מִשָּׁם
–和–他们赐了	–给–迦勒	–	希伯仑	–按照–	说了	摩西	–和–他赶出了	–从–那里
H5414	H3612	H0853		–按照–	H1696	H4872	H3423	H8033

שְׁלֹשָׁה	בְּנֵי	הָעֲנָק׃
三	儿子们	–那–巨人
H7969		H6061

以色列人照摩西所说的，将希伯仑给了迦勒；迦勒就从那里赶出亚衲族的三个族长。

21 וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַ͏ִם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב בִּנְיָמִן עִם־בְּנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

וְאֶת־	הַיְבוּסִי	יוֹשֵׁב	יְרוּשָׁלַ͏ִם	לֹא	הוֹרִישׁוּ	בְּנֵי	בִנְיָמִן	וַיֵּשֶׁב	בִּנְיָמִן
–和–	–那–耶布斯人	住着	耶路撒冷	不	他们赶出了	儿子们	便雅悯	–和–他住了	便雅悯
H0853	H2983	H3427	H3389	H3808	H3423		H1144	H3427	

עִם־	בְּנֵי	יְרוּשָׁלַ͏ִם	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה׃		ס	
–与–	儿子们	–在–耶路撒冷	直到	–那–日子	–那–这		[段]	
H0854		H3389	H5704	H3117	H2088			

便雅悯人没有赶出住耶路撒冷的耶布斯人。耶布斯人仍在耶路撒冷与便雅悯人同住，直到今日。

22 וַיַּעֲלוּ בֵּית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל וַיְהוָה עִמָּם׃

וַיַּעֲלוּ	בֵּית־	יוֹסֵף	גַּם־	הֵם	בֵּית־אֵל	וַיְהוָה	עִמָּם׃
–和–他们上去了	家–	约瑟	也–	他们	伯特利	–和–耶和华	与他们
H5927		H3130	H1571	H1992	H1008	H3068	

约瑟家也上去攻打伯特利；耶和华与他们同在。

23 וַיָּתִירוּ בֵּית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז׃

וַיָּתִירוּ	בֵּית־	יוֹסֵף	בְּבֵית־אֵל	וְשֵׁם־	הָעִיר	לְפָנִים	לוּז׃
–和–他们侦察了	家–	约瑟	–在–伯特利	–和–名–	–那–城	以前	路斯
H8446		H3130	H1008	H8034		H6440	H3870

约瑟家打发人去窥探伯特利（那城起先名叫路斯）。

24 וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃

וַיִּרְאוּ	הַשֹּׁמְרִים	אִישׁ	יוֹצֵא	מִן־	הָעִיר	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	הַרְאֵנוּ	
–和–他们看见了	–那–守望者	一人	出来	–从–	–那–城	–和–他们说了	–给–他	指给我们看	
H7200	H8104	H0376	H3318			H0559		H7200	

נָא	אֶת־	מְבוֹא	הָעִיר	וְעָשִׂינוּ	עִמְּךָ	חָסֶד׃	
请	–	入口	–那–城	–和–我们将行	与你	恩慈	
H4994	H0853	H3996					

窥探的人看见一个人从城里出来，就对他说：「求你将进城的路指示我们，我们必恩待你。」

25 וַיִּרְאֻם֙ אֶת־ מְבֹ֣וא הָעִ֔יר וַיַּכּוּ֙ אֶת־ הָעִ֔יר לְפִי־ חָ֖רֶב וְאֶת־
-和-他指给他们看了 -那-城 入口 -那-城 -和-他们击打了 -按-嘴- 刀 -和-
H7200 H0853 H3996 H0853 H5221 H6310 H2719 H0853

הָאִ֥ישׁ וְאֶת־ כָּל־ מִשְׁפַּחְתּ֖וֹ שִׁלָּֽחוּ׃
-那-人 -和- 所有- 他的家族 他们放走了
H0376 H0853 H3605 H4940 H7971

那人将进城的路指示他们，他们就用刀击杀了城中的居民，但将那人和他全家放去。

26 וַיֵּ֣לֶךְ הָאִ֔ישׁ אֶ֖רֶץ הַחִתִּ֑ים וַיִּבֶן֙ עִ֔יר וַיִּקְרָ֥א שְׁמָ֖הּ לֻ֣וז
-和-他去了 -那-人 地 -那-赫人 -和-他建了 城 -和-他叫了 它的名 路斯 它
H3212 H0376 H0776 H2850 H1129 H5704 H7121 H8034 H3870 H1931

הִ֥וא שְׁמָ֖הּ עַ֥ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה׃ פ
它的名 直到 -那-日子 -那-这 [段]
H8034 H5704 H3117 H2088

那人往赫人之地去，筑了一座城，起名叫路斯。那城到如今还叫这名。

27 וְלֹא־ הוֹרִ֣ישׁ מְנַשֶּׁ֗ה אֶת־ בֵּית־שְׁאָן֙ וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־ תַּעְנַ֖ךְ וְאֶת־
-和-不- 赶出了 玛拿西 - 伯善 -和- 它的乡村 -和- 他纳 -和- 它的乡村 -和-
H3808 H3423 H4519 H0853 H1052 H0853 H1323 H0853 H8590 H0853 H1323 H0853

וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵ֖י דֹּ֑ור וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־ יִבְלְעָ֖ם וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵ֖י עִבְלְעָ֑ם וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵ֖י מְגִדּ֑וֹ וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֔יהָ וַיֹּ֥אֶל הַֽכְנַעֲנִ֖י לָשֶׁ֥בֶת בָּאָ֛רֶץ הַזֹּֽאת׃
-和- 它的乡村 -和- 多珥 -和- 它的乡村 -和- 以伯莲 -和- 居民 -和- 它的乡村 -和- 居民 -和- 它的乡村 -和- 米吉多 -和- 它的乡村 -和-他决意了 -那-迦南人 -来-住 -在-地 -那-这
H0853 H1323 H0853 H1756 H0853 H1323 H0853 H2991 H0853 H3427 H0853 H1323 H0853 H4023 H1323 H2974 H3427 H0776 H2063

玛拿西没有赶出伯·善和属伯·善乡村的居民，他纳和属他纳乡村的居民，多珥和属多珥乡村的居民，以伯莲和属以伯莲乡村的居民，米吉多和属米吉多乡村的居民；迦南人却执意住在那些地方。

28 וַיְהִ֣י כִֽי־ חָזַ֣ק יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּשֶׂם֙ אֶת־ הַֽכְנַעֲנִ֔י לָמַ֖ס וְהוֹרֵ֣ישׁ לֹ֑א
-和-它是 因为- 强壮了 以色列 -和-他们安置了 - -那-迦南人 -作-苦工 -和-赶出 不
H1961 H3588 H2388 H3478 H7760 H0853 H3667 H3423 H3808

הוֹרִישֽׁוֹ׃ ס
他们赶出了他 [段]
H3423

及至以色列强盛了，就使迦南人做苦工，没有把他们全然赶出。

29 וְאֶפְרַ֔יִם לֹ֥א הוֹרִ֖ישׁ אֶת־ הַֽכְנַעֲנִ֑י הַיּוֹשֵׁ֣ב בְּגָ֔זֶר הַֽכְנַעֲנִ֖י וַיֵּ֥שֶׁב בְּקִרְבּֽוֹ׃ פ
-和-以法莲 不 赶出了 - -那-迦南人 -那-住的 -在-基色 -那-迦南人 -和-他住了 -在-基色 -在-其中 [段]
H0669 H3808 H3423 H0853 H3667 H3427 H1507 H3667 H3427 H1507 H7130

以法莲没有赶出住基色的迦南人。于是迦南人仍住在基色，在以法莲中间。

30 זְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־ יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי
西布伦 不 赶出了 - 居民 基伦 -和- 居民 拿哈拉 -和-他住了 -那-迦南人
H2074 H3808 H3423 H0853 H3427 H7003 H0853 H3427 H5096 H3427 H3427

בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס׃ ס
-在-其中 -和-他们成为了 -作-苦工 [段]
H7130 H1961 H4522

西布伦没有赶出基伦的居民和拿哈拉的居民。于是迦南人仍住在西布伦中间，成了服苦的人。

31 אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־ יוֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־ אַחְלָב וְאֶת־ אַכְזִיב
亚设 不 赶出了 - 居民 亚柯 -和- 居民 西顿 -和- 亚黑拉 -和- 亚革悉
H0836 H3808 H3423 H0853 H3427 H5910 H0853 H3427 H6721 H0853 H0303 H0853 H0392

וְאֶת־ חֶלְבָּה וְאֶת־ אֲפִיק וְאֶת־ רְחֹב׃
-和- 黑巴 -和- 亚弗 -和- 利合
H0853 H2462 H0853 H0663 H0853 H7340

亚设没有赶出亚柯和西顿的居民，亚黑拉和亚革悉的居民，黑巴、亚弗革与利合的居民。

32 וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ ס
-和-他住了 -那-亚设人 -在-中间 -那-迦南人 居民 -那-地 因为 不 他们赶出了他 [段]
H3427 H0843 H7130 H3427 H0776 H3427 H3808 H3423

于是，亚设因为没有赶出那地的迦南人，就住在他们中间。

33 נַפְתָּלִי לֹא־ הוֹרִישׁ אֶת־ יֹשְׁבֵי בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־ יֹשְׁבֵי בֵּית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב
拿弗他利 不- 赶出了 - 居民 伯示麦 -和- 居民 伯亚纳 -和-他住了 -在-中间
H5321 H3808 H3423 H0853 H3427 H1053 H3427 H1043 H3427 H7130

הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי הַכְּנַעֲנִי וְיֹשְׁבֵי בֵּית־שֶׁמֶשׁ וּבֵית־עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס׃ ס
-那-地 居民 -那-迦南人 -和-居民 伯示麦 -和-伯亚纳 成为了 -给-他们 -作-苦工 [段]
H0776 H3427 H3427 H1053 H1043 H1961 H4522

拿弗他利没有赶出伯·示麦和伯·亚纳的居民，于是拿弗他利就住在那地的迦南人中间；然而伯·示麦和伯·亚纳的居民成了服苦的人。

34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־ בְּנֵי־ דָן הָהָרָה כִּי־ לֹא נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃
-和-逼迫了 -那-亚摩利人 - 儿子们- 但 -那-山地 因为- 不 他们容许了他 -来-下去 -向-平原
H3905 H0567 H0853 H1835 H2022 H3808 H5414 H3381 H6010

亚摩利人强逼但人住在山地，不容他们下到平原；

35 וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־ חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִּים וַתִּכְבַּד יַד
-和-他决意了 -那-亚摩利人 -来-住 -在-山- 希列 -在-亚雅伦 -和-在-沙宾 -和-重了 手
H2974 H0567 H3427 H2022 H2776 H0357 H8169 H3513 H3027

בֵּית־ יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס׃
家- 约瑟 -和-他们成为了 -作-苦工
H3130 H1961 H4522

亚摩利人却执意住在希烈山和亚雅伦并沙宾。然而约瑟家胜了他们，使他们成了服苦的人。

36 וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃ פ
-和-境界 -那-亚摩利人 -从-上坡 亚克拉滨 -从-那-磐石 -和-以上 [段]
H1366 H0567 H4610 H4610 H5553 H4605

亚摩利人的境界，是从亚克拉滨坡，从西拉而上。

Chapter 2

1 וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבֹּכִים וַיֹּאמֶר׀ פ אַעֲלֶה
-和-他上去了 使者- 耶和华 -从- -那-吉甲 -向- -那-泣哭者 -和-他说 [段] 我带上去了
H5927 H0559 H1066 H0413 H1537 H3068 H4397 H5927

וָאַמַּר לַאֲבֹתֵיכֶם נִשְׁבַּעְתִּי אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶל־ אֶתְכֶם וָאָבִיא מִמִּצְרַיִם אֶתְכֶם
-和-我说了 -给-你们的列祖 我起誓了 - -那-地 -向- 你们 -和-我带了 -从-埃及 你们
H0559 H0001 H7650 H0776 H0413 H0853 H0935 H4714 H0853

לְעוֹלָם׃ אִתְּכֶם בְּרִיתִי אָפֵר לֹא־
-到-永远 与你们 我的约 我废弃 不-
H5769 H0854 H1285 H3808

耶和华的使者从吉甲上到波金，对以色列人说：「我使你们从埃及上来，领你们到我向你们列祖起誓应许之地。我又说：『我永不废弃与你们所立的约。

2 וְאַתֶּם לֹא־ תִכְרְתוּ בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־
-和-你们 不- 你们将立 约 -给-居民 -那-地 -那-这 他们的祭坛 你们将拆毁 -和-不-
H3808 H3772 H1285 H3427 H0776 H2063 H4196 H5422 H3808

עֲשִׂיתֶם׃ זֹּאת מַה־ בְקֹלִי שְׁמַעְתֶּם
你们行了 这 什么- -在-我的声音 你们听了
H2063 H4100 H8085

你们也不可与这地的居民立约，要拆毁他们的祭坛。你们竟没有听从我的话！为何这样行呢？』

3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־ אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְצָרִים
-和-也 我说了 不- 我赶出 他们 -从-你们面前 -和-他们将是 -给-你们 -作为-罗网
H1571 H0559 H3808 H1644 H0853 H6440 H1961 H0853 H6654

לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ יִהְיוּ וֵאלֹהֵיהֶם
-给-你们 -作为-网罗 将是 -和-他们的神
H4170 H1961 H0430

因此我又说：『我必不将他们从你们面前赶出；他们必作你们肋下的荆棘。他们的 神必作你们的网罗。』」

4 וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
-和-它是 -当-说了 使者 耶和华 - -那-话语 -那-这些 -向- 所有- 儿子们 以色列
H1961 H1696 H4397 H3068 H0853 H1697 H0428 H0413 H3605 H1121 H3478

וַיִּבְכּוּ׃ קוֹלָם אֶת־ הָעָם וַיִּשְׂאוּ
-和-他们哭了 他们的声音 - -那-百姓 -和-他们举起了
H1058 H0853 H5375

耶和华的使者向以色列众人说这话的时候，百姓就放声而哭；

5 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים שָׁם וַיִּזְבְּחוּ־ לַיהוָה׃ פ
-和-他们叫了 名- -那-地方 -那-那 泣哭者 在那里 -和-他们献祭了- -给-耶和华 [段]
H7121 H8034 H4725 H1931 H1066 H8033 H2076 H3068

于是给那地方起名叫波金（就是哭的意思）。众人在那里向耶和华献祭。

6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃

וַיְשַׁלַּח	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	הָעָם	וַיֵּלְכוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	לְנַחֲלָתוֹ
-和-他打发了	约书亚	-	-那-百姓	-和-他们去了	儿子们-	以色列	各人	-到-他的产业
H7971	H3091	H0853		H3212		H3478	H0376	H5159

לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃

לָרֶשֶׁת	אֶת־	הָאָרֶץ׃
-来-得为业	-	-那-地
H3423	H0853	H0776

从前约书亚打发以色列百姓去的时候，他们各归自己的地业，占据地土。

7 וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים

וַיַּעַבְדוּ	הָעָם	אֶת־	יְהוָה	כֹּל	יְמֵי	יְהוֹשֻׁעַ	וְכֹל	הַזְּקֵנִים
-和-他们事奉了	-那-百姓	-	耶和华	所有	日子	约书亚	-和-所有	-那-长老们
H5647		H0853	H3068	H3605	H3117	H3091	H3605	H2205

אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה

אֲשֶׁר	הֶאֱרִיכוּ	יָמִים	אַחֲרֵי	יְהוֹשֻׁעַ	אֲשֶׁר	רָאוּ	אֵת	כָּל־	מַעֲשֵׂה	יְהוָה
-	他们延长了	日子	-在-之后	约书亚	-	他们看见了	-	所有-	作为	耶和华
	H0748	H3117		H3091		H7200	H0853	H3605	H4639	H3068

אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

הַגָּדוֹל	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לְיִשְׂרָאֵל׃
-那-大的	-	他行了	-为-以色列
			H3478

约书亚在世和约书亚死后，那些见耶和华为以色列人所行大事的长老还在的时候，百姓都事奉耶和华。

8 וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וַעֲשֶׂר שָׁנִים׃

וַיָּמָת	יְהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן	עֶבֶד	יְהוָה	בֶּן־	מֵאָה	וַעֲשֶׂר	שָׁנִים׃
-和-他死了	约书亚	儿子-	嫩	仆人	耶和华	儿子-	一百	-和-十	年
H4191	H3091		H5126		H3068		H3967	H6235	H8141

耶和华的仆人、嫩的儿子约书亚，正一百一十岁就死了。

9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃

וַיִּקְבְּרוּ	אֹתוֹ	בִּגְבוּל	נַחֲלָתוֹ	בְּתִמְנַת־חֶרֶס	בְּהַר	אֶפְרָיִם	מִצְּפוֹן	לְהַר־
-和-他们埋葬了	他	-在-境界	他的产业	-在-亭拿希列	-在-山	以法莲	-从-北面	-向-山-
H6912	H0853	H1366	H5159		H2022	H0669	H6828	H2022

גָּעַשׁ׃

גָּעַשׁ׃
迦实
H1608

以色列人将他葬在他地业的境内，就是在以法莲山地的亭拿·希烈，在迦实山的北边。

10 וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר

וְגַם	כָּל־	הַדּוֹר	הַהוּא	נֶאֶסְפוּ	אֶל־	אֲבוֹתָיו	וַיָּקָם	דּוֹר	אַחֵר
-和-也	所有-	-那-世代	-那-那	被聚集了	-向-	他们的列祖	-和-他起来了	世代	别的
H1571	H3605	H1755	H1931	H0622	H0413	H0001		H1755	H0312

אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ ס

אַחֲרֵיהֶם	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדְעוּ	אֶת־	יְהוָה	וְגַם	אֶת־	הַמַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	עָשָׂה
-在-他们之后	-	不-	他们知道了	-	耶和华	-和-也	-	-那-作为	-	他行了
		H3808	H3045	H0853	H3068	H1571	H0853	H4639		

לְיִשְׂרָאֵל׃	ס
-为-以色列	[段]
H3478	

那世代的人也都归了自己的列祖。后来有别的世代兴起，不知道耶和华，也不知道耶和华为以色列人所行的事。

11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־

וַיַּעֲשׂוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	וַיַּעַבְדוּ	אֶת־
-和-他们行了	儿子们-	以色列	-	-那-恶	-在-眼中	耶和华	-和-他们事奉了	-
		H3478	H0853			H3068	H5647	H0853

הַבְּעָלִים׃

הַבְּעָלִים׃
-那-巴力

以色列人行耶和华眼中看为恶的事，去事奉诸巴力，

12 וַיַּעַזְבוּ֙ אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתָ֔ם הַמּוֹצִ֖יא אוֹתָ֑ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֔יִם
–和–他们离弃了 耶和华 神 他们的列祖 –那–带出的 他们 –从–地 埃及
H5439 H3318 H0853 H0776 H4714

וַיֵּלְכ֗וּ אַחֲרֵי֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים מֵאֱלֹהֵ֖י הָעַמִּ֣ים אֲשֶׁר־ סְבִיבוֹתֵיהֶ֑ם וַיִּשְׁתַּחֲוּ֥וּ
–和–他们去了 –在–之后 神 别的 –从–神 –那–民族 – 他们的四围 –和–他们叩拜了
H3212 H0430 H0312 H0430 H0853 H5439 H7812

לָהֶ֔ם וַיַּכְעִ֖סוּ אֶת־ יְהוָֽה׃
–给–他们 –和–他们惹怒了 – 耶和华
H3707 H0853 H3068

离弃了领他们出埃及地的耶和华—他们列祖的 神，去叩拜别神，就是四围列国的神，惹耶和华发怒；

13 וַיַּעַזְבוּ֙ אֶת־ יְהוָ֔ה וַיַּעַבְד֖וּ לַבָּ֣עַל וְלָעַשְׁתָּר֑וֹת׃
–和–他们离弃了 – 耶和华 –和–他们事奉了 –给–那–巴力 –和–给–那–亚斯塔录
H0853 H3068 H5647 H6252

并离弃耶和华，去事奉巴力和亚斯她录。

14 וַיִּֽחַר־ אַ֤ף יְהוָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּתְּנֵ֖ם בְּיַד־ שֹׁסִ֑ים וַיָּשֹׁ֗סוּ
–和–发作了– 怒气 耶和华 –在–以色列 –和–他交付了他们 –在–手– 抢夺者 –和–他们抢夺了
H2734 H0639 H3068 H3478 H5414 H3027 H8154 H8155

וַיִּמְכְּרֵ֣ם בְּיַד֮ אֹיְבֵיהֶם֒ מִסָּבִיב֒ וְלֹא־ יָכְל֣וּ עוֹד֮ לַעֲמֹד֒ לִפְנֵ֣י אוֹיְבֵיהֶם׃
–和–他卖了他们 –在–手 –从–四围 他们的仇敌 –和–不– 他们能了 再 –来–站立 –在–面前 他们的仇敌
H4376 H3027 H5439 H0341 H3808 H3201 H5750 H5975 H6440 H0853 H0341

耶和华的怒气向以色列人发作，就把他们交在抢夺他们的人手中，又将他们付与四围仇敌的手中，甚至他们在仇敌面前再不能站立得住。

15 בְּכֹל֩ אֲשֶׁר֙ יָצְא֔וּ יַד־ יְהוָ֥ה הָיְתָה־ ב֖וֹ לָרָעָ֑ה כַּאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֤ר יְהוָה֙ וְכַאֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֣ע יְהוָ֔ה לָהֶ֖ם וַיֵּצֶר־ לָהֶ֥ם מְאֹֽד׃
–在–所有 – 他们出去了 手– 耶和华 是了– –在–他们 –为–祸患 –按照– 说了 耶和华 –和–按照– 起誓了 耶和华 –给–他们 –和–困苦了 –给–他们 很
H3605 H0834 H3318 H3027 H3068 H1961 H0935 H7451 H3588 H1696 H3068 H3605 H0834 H7650 H3068 H3588 H3334 H3588 H3966

他们无论往何处去，耶和华都以灾祸攻击他们，正如耶和华所说的话，又如耶和华向他们所起的誓；他们便极其困苦。

16 וַיָּקֶם֩ יְהוָ֨ה שֹׁפְטִ֜ים וַיּוֹשִׁיעֽוּם מִיַּד֙ שֹׁסֵיהֶ֔ם׃
–和–他兴起了 耶和华 审判官 –和–他们拯救了他们 –从–手 他们的抢夺者
H3068 H8199 H3467 H3027 H8154

耶和华兴起士师，士师就拯救他们脱离抢夺他们人的手。

17 וְגַם־ אֶל־ שְׁפְטֵיהֶם֙ לֹ֣א שָׁמְע֔וּ כִּ֥י זָנ֖וּ אַחֲרֵ֣י אֱלֹהִ֑ים אֲחֵרִ֗ים
和-也 -向- 他们的审判官 不 他们听了 因为 他们行淫了 -在-之后 神 别的
H1571 H0413 H8199 H3808 H8085 H2181 H0430 H0312

וַיְשְׁתַּחֲו֣וּ לָהֶ֔ם מַהֵ֥ר סָ֖רוּ מִן־ הַדֶּ֣רֶךְ אֲשֶׁ֣ר הָלְכ֣וּ אֲבוֹתָ֑ם
和-他们叩拜了 -给-他们 他们偏离了 快快 -从- -那-道路 - 行了 他们的列祖
H7812 H5493 H3808 H1870 H1980 H0001

לִשְׁמֹ֥עַ מִצְוֹת־ יְהוָ֖ה לֹא־ עָשׂ֥וּ כֵֽן׃
-来-听从 命令- 耶和华 不- 他们行了 如此
H8085 H4687 H3068 H3808

他们却不听从士师，竟随从叩拜别神，行了邪淫，速速地偏离他们列祖所行的道，不如他们列祖顺从耶和华的命令。

18 וְכִי־ הֵקִ֤ים יְהוָה֙ לָהֶ֣ם שֹׁפְטִ֔ים וְהָיָ֥ה יְהוָ֖ה עִם־ הַשֹּׁפֵ֑ט
-和-当- 兴起了 耶和华 -给-他们 审判官 -和-他是 耶和华 -与- -那-审判官
H3068 H8199 H1961 H3068 H8199

וְהוֹשִׁיעָ֗ם מִיַּד֙ אֹיְבֵיהֶ֔ם כָּל־ יְמֵ֣י הַשֹּׁפֵ֔ט כִּֽי־ יִנָּחֵ֥ם יְהוָ֖ה
-和-他拯救了他们 -从-手 他们的仇敌 所有 日子 -那-审判官 因为- 后悔了 耶和华
H3467 H3027 H0341 H3605 H3117 H8199 H3068 H5162

מִנַּאֲקָתָ֔ם מִפְּנֵ֥י לֹחֲצֵיהֶ֖ם וְרֹחֲקֵיהֶֽם׃
-从-他们的哀叹 -从-面前 他们的压迫者 -和-他们的逼迫者
H5009 H6440 H3905 H1766

耶和华为他们兴起士师，就与那士师同在。士师在世的一切日子，耶和华拯救他们脱离仇敌的手。他们因受欺压扰害，就哀声叹气，所以耶和华后悔了。

19 וְהָיָ֗ה בְּמ֣וֹת הַשֹּׁפֵט֮ יָשֻׁ֣בוּ֒ וְהִשְׁחִ֣יתוּ֮ מֵאֲבוֹתָם֒ לָלֶ֣כֶת אַחֲרֵ֣י
-和-它是 -在-死亡 -那-审判官 他们转回了 -和-他们败坏了 -比-他们的列祖 -来-去 -在-之后
H1961 H4191 H8199 H7725 H7843 H0001 H3212

אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֗ים לְעָבְדָם֙ וּלְהִשְׁתַּחֲוֹ֣ת לָהֶ֔ם לֹ֥א הִפִּ֖ילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶ֑ם
神 别的 -来-事奉他们 -和-来-叩拜 他们放弃了 不 -给-他们 -从-他们的行为
H0430 H0312 H5647 H7812 H5307 H3808 H4611

וּמִדַּרְכָּ֖ם הַקָּשָׁ֥ה׃
-和-从-他们的道路 -那-顽固的
H1870 H7186

及至士师死后，他们就转去行恶，比他们列祖更甚，去事奉叩拜别神，总不断绝顽梗的恶行。

20 וַיִּֽחַר־ אַ֤ף יְהוָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיֹּ֣אמֶר יַ֗עַן אֲשֶׁ֨ר עָבְר֜וּ הַגּ֤וֹי הַזֶּה֙ אֶת־
-和-发作了- 怒气 耶和华 -在-以色列 -和-他说 因为 - 违犯了 -那-国 -那-这 -
H2734 H0639 H3068 H3478 H0559 H3282 H2088 H0853

בְּרִיתִ֔י אֲשֶׁ֥ר צִוִּ֖יתִי אֶת־ אֲבוֹתָ֑ם וְלֹ֥א שָׁמְע֖וּ לְקוֹלִֽי׃
我的约 - 我吩咐了 - 他们的列祖 -和-不 他们听了 -给-我的声音
H1285 H6680 H0853 H0001 H3808 H8085

于是耶和华的怒气向以色列人发作。他说：「因这民违背我吩咐他们列祖所守的约，不听从我的话，

21 גַּם־ אֲנִי֙ לֹ֣א אוֹסִ֔יף לְהוֹרִ֥ישׁ אִ֖ישׁ מִפְּנֵיהֶ֑ם מִן־ הַגּוֹיִם֙ אֲשֶׁר־ עָזַ֣ב
也- 我 不 我继续 -来-赶出 人 -从-他们面前 -从- -那-列国 - 留下了
H1571 H0589 H3808 H3254 H3423 H0376 H6440 H0582 H0834 H5800

יְהוֹשֻׁ֔עַ וַיָּמֹֽת׃
约书亚 -和-他死了
H3091 H4191

所以约书亚死的时候所剩下的各族，我必不再从他们面前赶出，

לְלֶכֶת	יְהוָה	דֶּרֶךְ	אֶת־	הֵם	הַשֹּׁמְרִים	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בָּם	נַסּוֹת	לְמַעַן	22
–来–行	耶和华	道路	–	他们	是否他们保守着	以色列	–	–用–他们	试验	–为了–	
H3212	H3068	H1870	H0853	H1992	H8104	H3478	H0853		H5254	H4616	

לֹא׃	אִם־	אֲבוֹתָם	שָׁמְרוּ	כַּאֲשֶׁר	בָּם
不	如果–	他们的列祖	保守了	–按照–	–在–其中
H3808		H0001	H8104		

为要藉此试验以色列人，看他们肯照他们列祖谨守遵行我的道不肯。」

נְתָנָם	וְלֹא	מַהֵר	הוֹרִישָׁם	לְבִלְתִּי	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	אֶת־	יְהוָה	וַיַּנַּח		23
他交付了他们	–和–不	快快	赶出他们	–来–不	–那–这些	–那–列国	–	耶和华	–和–他留下了		
H5414	H3808		H3423	H1115	H0428		H0853	H3068	H3240		

בְּיַד־	יְהוֹשֻׁעַ׃		פ
–在–手–	约书亚		[段]
H3027	H3091		

这样耶和华留下各族，不将他们速速赶出，也没有交付约书亚的手。

Chapter 3

כָּל־	אֵת	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בָּם	לְנַסּוֹת	יְהוָה	הִנִּיחַ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	וְאֵלֶּה	1
所有–	–	以色列	–	–用–他们	–来–试验	耶和华	留下了	–	–那–列国	–和–这些	
H3605	H0853	H3478	H0853		H5254	H3068	H3240			H0428	

כְּנָעַן׃	מִלְחֲמוֹת	כָּל־	אֶת	יָדְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר
迦南	战争	所有–	–	他们知道了	不–	–
	H4421	H3605	H0853	H3045	H3808	

耶和华留下这几族，为要试验那不曾知道与迦南争战之事的以色列人，

לְפָנִים	אֲשֶׁר־	רַק	מִלְחָמָה	לְלַמְּדָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	דֹּרוֹת	דַּעַת	לְמַעַן	רַק	2
以前	–	只是	战争	–来–教导他们	以色列	儿子们–	世代	知识	–为了–	只是	
H6440		H7535	H4421	H3925	H3478		H1755	H1847	H4616	H7535	

יְדָעוּם׃	לֹא
他们知道了它们	不
H3045	H3808

好叫以色列的后代又知道又学习未曾晓得的战事。

הַר	יֹשֵׁב	וְהַחִוִּי	וְהַצִּידֹנִי	הַכְּנַעֲנִי	וְכָל־	פְּלִשְׁתִּים	סַרְנֵי	וְחֲמֵשֶׁת			3
山	住着	–和–那–希未人	–和–那–西顿人	–那–迦南人	–和–所有–	非利士人	首领	五			
H2022	H3427	H2340	H6722		H3605	H6430		H2568			

חֲמָת׃	לְבוֹא	עַד	חֶרְמוֹן־בַּעַל	מֵהַר	הַלְּבָנוֹן	
哈马	–来–入口	直到	巴力黑门	–从–山	–那–黎巴嫩	
H2574	H0935	H5704	H1179	H2022	H3844	

所留下的就是非利士的五个首领和一切迦南人、西顿人，并住黎巴嫩山的希未人，从巴力·黑们山直到哈马口。

יְהוָה	מִצְוֹת	אֶת־	הֵיִשְׁמְעוּ	לָדַעַת	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בָּם	לְנַסּוֹת	וַיִּהְיוּ		4
耶和华	命令	–	是否他们听从	–来–知道	以色列	–	–用–他们	–来–试验	–和–他们是		
H3068	H4687	H0853	H8085	H3045	H3478	H0853		H5254	H1961		

מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	אֲבוֹתָם	אֶת־	צִוָּה	אֲשֶׁר־
摩西	–借–手–	他们的列祖	–	吩咐了	–
H4872	H3027	H0001	H0853	H6680	

留下这几族，为要试验以色列人，知道他们肯听从耶和华藉摩西吩咐他们列祖的诫命不肯。

5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
–和–儿子们 以色列 住了 –在–中间 –那–迦南人 –那–赫人 –和–那–亚摩利人 –和–那–比利洗人
H6522 H0567 H2850 H7130 H3427 H3478

וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
–和–那–希未人 –和–那–耶布斯人
H2340 H2983

以色列人竟住在迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中间，

6 וַיִּקְחוּ אֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם לְהֶם לְבָנִים בְּנוֹתֵיהֶם וְאֶת־ לְבְנֵיהֶם נָתְנוּ
–和–他们取了 – 他们的女儿 –给–他们 –作为–妻子 –和– 他们的女儿 他们给了
H3947 H0853 H1323 H1992 H0802 H0853 H1323 H5414

וַיַּעַבְדוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם׃ פ
–和–他们事奉了 – 他们的神 [段]
H5647 H0853 H0430

娶他们的女儿为妻，将自己的女儿嫁给他们的儿子，并事奉他们的神。

7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־ יְהוָה
–和–他们行了 儿子们– 以色列 – –那–恶 –在–眼中 耶和华 –和–他们忘记了 – 耶和华
H3478 H0853 H7451 H3068 H7911 H0853 H3068

אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָאֲשֵׁרוֹת׃
他们的神 –和–他们事奉了 – –那–巴力 –和– –那–亚舍拉
H0430 H5647 H0853 H1168 H0853 H0842

以色列人行耶和华眼中看为恶的事，忘记耶和华—他们的 神，去事奉诸巴力和亚舍拉，

8 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ
–和–发作了– 怒气 耶和华 –在–以色列 –和–他卖了他们 –在–手 古珊利萨田 王
H2734 H0639 H3068 H3478 H4376 H3027 H3573 H4428

אֲרַם נַהֲרַיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ רִשְׁעָתַיִם כּוּשַׁן שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃
亚兰纳哈拉伊姆 –和–他们事奉了 儿子们– 以色列 – 古珊利萨田 八 年
H0763 H5647 H3478 H0853 H3573 H8083 H8141

所以耶和华的怒气向以色列人发作，就把他们交在美索不达米亚王古珊・利萨田的手中。以色列人服事古珊・利萨田八年。

9 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי
–和–他们呼求了 儿子们– 以色列 –向– 耶和华 –和–他兴起了 耶和华 拯救者 –给–儿子们
H2199 H3478 H0413 H3068 H3068 H3467

עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃
俄陀聂 儿子– 基纳斯 兄弟 迦勒 –那–小的 –从–他
H6274 H7073 H0251 H3612

וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת־ עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃
–和–他拯救了他们 – 俄陀聂 儿子– 基纳斯 兄弟 迦勒 –那–小的 –从–他
H3467 H0853 H6274 H7073 H0251 H3612

以色列人呼求耶和华的时候，耶和华就为他们兴起一位拯救者救他们，就是迦勒兄弟基纳斯的儿子俄陀聂。

10

וַתְּהִי	עָלָיו	רוּחַ־	יְהוָה	וַיִּשְׁפֹּט	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּצֵא	לַמִּלְחָמָה
–和–它是	–在–他上面	灵–	耶和华	–和–他审判了	–	以色列	–和–他出去了	–到–那–战争
H1961		H7307	H3068	H8199	H0853	H3478	H3318	H4421

וַיִּתֵּן	יְהוָה	בְּיָדוֹ	אֶת־	רִשְׁעָתַיִם כּוּשָׁן	מֶלֶךְ	אֲרָם	וַתָּעֹז	יָדוֹ	עַל
–和–他赐了	耶和华	–在–他手中	–	古珊利萨田	王	亚兰	–和–强壮了	他的手	–在–上
H5414	H3068	H3027	H0853	H3573	H4428	H0758	H5810	H3027	

רִשְׁעָתָיִם׃כּוּשָׁן
古珊利萨田
H3573

耶和华的灵降在他身上，他就作了以色列的士师，出去争战。耶和华将美索不达米亚王古珊・利萨田交在他手中，他便胜了古珊・利萨田。

11

פ	קְנַז׃	בֶּן־	עָתְנִיאֵל	וַיָּמָת	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	הָאָרֶץ	וַתִּשְׁקֹט
[段]	基纳斯	儿子–	俄陀聂	–和–他死了	年	四十	–那–地	–和–安息了
	H7073		H6274	H4191	H8141	H0705	H0776	H8252

于是国中太平四十年。基纳斯的儿子俄陀聂死了。

12

אֶת־	יְהוָה	וַיְחַזֵּק	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	לַעֲשׂוֹת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיֹּסִפוּ
–	耶和华	–和–他使强了	耶和华	–在–眼中	–那–恶	–来–行	以色列	儿子们	–和–他们又了
H0853	H3068	H2388	H3068		H7451		H3478		H3254

יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	הָרַע	אֶת־	עָשׂוּ	כִּי־	עַל	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מוֹאָב	מֶלֶךְ־	עֶגְלוֹן
耶和华	–在–眼中	–那–恶	–	他们行了	因为–	–在–上	以色列	–在–上	摩押	王–	伊磨伦
H3068		H7451	H0853				H3478		H4124	H4428	H5700

以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，耶和华就使摩押王伊矶伦强盛，攻击以色列人。

13

יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיַּךְ	וַיֵּלֶךְ	וַיַּעֲמֶלֶק	עַמּוֹן	בְּנֵי	אֶת־	אֵלָיו	וַיֵּאָסֶף
以色列	–	–和–他击打了	–和–他去了	–和–亚玛力	亚扬	儿子们	–	–向–他	–和–他聚集了
H3478	H0853	H5221	H3212	H6002	H5983		H0853	H0413	H0622

הַתְּמָרִים׃	עִיר	אֶת־	וַיִּירְשׁוּ
–那–棕榈树	城	–	–和–他们得了为业
H8558		H0853	H3423

伊矶伦招聚亚扪人和亚玛力人，去攻打以色列人，占据棕树城。

14

ס	שָׁנָה׃	עֶשְׂרֵה	שְׁמוֹנֶה	מוֹאָב	מֶלֶךְ־	עֶגְלוֹן	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיַּעַבְדוּ
[段]	年	十	十八	摩押	王–	伊磨伦	–	以色列	儿子们–	–和–他们事奉了
	H8141	H6240	H8083	H4124	H4428	H5700	H0853	H3478		H5647

于是以色列人服事摩押王伊矶伦十八年。

15

אֶת־	מוֹשִׁיעַ	לָהֶם	יְהוָה	וַיָּקֶם	יְהוָה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּזְעֲקוּ
–	拯救者	–给–他们	耶和华	–和–他兴起了	耶和华	–向–	以色列	儿子们–	–和–他们呼求了
H0853	H3467		H3068		H3068	H0413	H3478		H2199

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּשְׁלַח־	יְמִינוֹ	יַד־	אִטֵּר	אִישׁ	בֶּן־הַיְמִינִי	גֵּרָא	בֶּן־	אֵהוּד
以色列	儿子们–	–和–他们差遣了	他的右	手–	残缺的	人	便雅悯人	基拉	儿子–	以笏
H3478		H7971	H3225	H3027	H0334	H0376	H1145	H1617		H0164

מוֹאָב׃	מֶלֶךְ	לְעֶגְלוֹן	מִנְחָה	בְּיָדוֹ	
摩押	王	–给–伊磨伦	贡物	–借–他的手	
H4124	H4428	H5700	H4503	H3027	

以色列人呼求耶和华的时候，耶和华就为他们兴起一位拯救者，就是便雅悯人基拉的儿子以笏；他是左手便利的。以色列人托他送礼物给摩押王伊矶伦。

16 וַיַּעַשׂ־ לוֹ אֶהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פִיּוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר אֹתָהּ
–和–他做了 –给–他 以笏 刀 –和–给–它 两 刃 一肋 它的长 –和–他绑了 它
H6213 H0164 H2719 H0376 H8147 H6366 H1574 H0753 H2296 H0853

מִתָּחַת לִמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃
–从–下面 –给–他的衣服 –在–上 大腿 他的右
H8478 H4055 H5921 H3409 H3225

以笏打了一把两刃的剑，长一肘，带在右腿上衣服里面。

17 וַיַּקְרֵב אֶת־ הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃
–和–他猜上了 –那–贡物 –给–伊磨伦 王 摩押 –和–伊磨伦 人 肥胖的 很
H7126 H4503 H5700 H4428 H4124 H5700 H0376 H1277 H3966

他将礼物献给摩押王伊矶伦（原来伊矶伦极其肥胖）；

18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־ הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־ נֹשְׂאֵי הָעָם
–和–它是 –当– 他完成了 –来–猜上 –那–贡物 – –和–他打发了 抬的 –那–百姓
H1961 H3615 H7126 H0853 H4503 H7971 H0853 H5375

הַמִּנְחָה׃
–那–贡物
H4503

以笏献完礼物，便将抬礼物的人打发走了，

19 וְהוּא שָׁב מִן־ הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֵת־ הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־ סֵתֶר לִי
–和–他 转回了 –从– –那–偶像 –和– –那–吉甲 –和–他说 话– 秘密 –给–我
H1931 H7725 H4480 H6456 H0854 H1537 H0559 H1697 H5643 H0853

עָלָיו הָעֹמְדִים כָּל־ מֵעָלָיו וַיֵּצְאוּ הָסּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלֶיךָ
–在–他上面 –那–站的 所有– –从–上面–他 –和–出去了 安静 –和–他说 –那–王 –向–你
H5921 H5975 H3605 H4480 H3318 H2013 H0559 H4428 H0413

自己却从靠近吉甲凿石之地回来，说：「王啊，我有一件机密事奏告你。」王说：「回避吧！」于是左右侍立的人都退去了。

20 וְאֵהוּד וַיָּבֹא אֵלָיו וְהוּא־ יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְקֵרָה אֲשֶׁר־ לוֹ לְבַדּוֹ
–和–以笏 进来了 –向–他 –和–他– 坐着 –在–楼房 –那–凉的 – –给–他 –给–他自己
H0164 H0935 H0413 H1931 H3427 H5944 H4747 H0834 H0376 H0905

מֵעַל וַיָּקָם אֵלָיךְ לִי אֱלֹהִים דְּבַר־ אֶהוּד וַיֹּאמֶר הַכִּסֵּא׃
–从–上 –和–他起来了 –向–你 –给–我 神 话– 以笏 –和–他说 –那–座位
H5921 H6965 H0413 H0430 H1697 H0164 H0559 H3678

以笏来到王面前；王独自一人坐在凉楼上。以笏说：「我奉 神的命报告你一件事。」王就从座位上站起来。

21 וַיִּשְׁלַח אֶהוּד וַיִּקַּח אֶת־ הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ
–和–他伸出了 以笏 – –和–他取了 –那–刀 –从–上 大腿 他的右
H7971 H0164 H0853 H3947 H2719 H5921 H3409 H3225

שְׁמֹאלוֹ יַד אֶת־ אֶהוּד וַיִּשְׁלַח
他的左 手 – 以笏 –和–他伸出了
H8040 H3027 H0853 H0164 H7971

בִּבְטְנוֹ׃ וַיִּתְקָעֶהָ
–在–他的胚子 –和–他刺了它
H0990 H8628

以笏便伸左手，从右腿上拔出剑来，刺入王的肚腹，

22 וַיָּבֹא גַּם־ הַלַּהַב אַחַר הַלַּהַב הַנִּצָּב בְּעַד הַחֵלֶב וַיִּסְגֹּר בְּעַד־ הַלַּהַב כִּי
-和-进去了 也- -那-刀把 -在-之后 -那-刀 -那-脂肪 -和-合拢了 -在-周围 -那-刀 因为
H0935 H1571 H5325 H0310 H3851 H2459 H5462 H1157 H3851

לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃
不 他拔出了 -那-刀 -从-他的胚子 -和-他出来了 -那-粪便
H3808 H8025 H2719 H0990 H3318 H6574

连剑把都刺进去了。剑被肥肉夹住，他没有从王的肚腹拔出来，且穿通了后身。

23 וַיֵּצֵא אֶהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעַל׃
-和-出去了 以笏 -那-门廊 -和-他关了 门 -那-楼房 -在-周围-他 -和-锁了
H3318 H0164 H4528 H5462 H1817 H5944 H1157

以笏就出到游廊，将楼门尽都关锁。

24 וְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעוּלוֹת
-和-他 出去了 -和-他的仆人 进来了 -和-他们看见了 -和-看哪 门 -那-楼房 锁的
H1931 H3318 H5650 H0935 H7200 H2009 H1817 H5944

וַיֹּאמְרוּ אַךְ מְסִיךְ הוּא בַּחֲדַר רַגְלָיו הַמְקֵרָה׃
-和-他们说 确实 遮盖着 他 -在-屋子 他的脚 - -那-凉的
H0559 H0389 H5526 H1931 H2315 H7272 H0853 H4747

以笏出来之后，王的仆人到了，看见楼门关锁，就说：「他必是在楼上大解。」

25 וַיָּחִילוּ עַד־ בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־
-和-他们等了 直到- 羞愧 -和-看哪 没有他 打开着 门 -那-楼房 -和-他们取了 -
H2342 H5704 H0954 H2009 H0369 H6605 H1817 H5944 H3947 H0853

מַפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת׃
-那-钥匙 -和-他们打开了 -和-看哪 他们的主人 倒着 地 死了
H4668 H6605 H2009 H0113 H5307 H0776 H4191

他们等烦了，见仍不开楼门，就拿钥匙开了，不料，他们的主人已死，倒在地上。

26 וְאֶהוּד נִמְלַט עַד בְּשַׂעִירָתָה׃ וַיִּמָּלֵט הַפְּסִילִים אֶת־ עָבַר וְהוּא הִתְמַהְמְהָם עַד
-和-以笏 逃了 -在-当 他们迟延了 -和-他 经过了 - -那-偶像 -和-他逃了 -那-西珥拉
H0164 H4422 H5704 H4102 H1931 H5674 H0853 H6456 H4422 H8167

וְהוּא בְּבוֹאוֹ בְּיַד בְּשׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרַיִם וַיִּתְקַע וַיְהִי 27
-和-他 -在-他来到时 -在-那-号角 -在-山 以法莲 -和-他吹了 -和-它是
H1931 H0935 H7782 H2022 H0669 H8628 H1961

בְּנֵי־ עִמּוֹ וַיֵּרְדוּ מִן־ הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃ יִשְׂרָאֵל
儿子们- 与他 -和-下去了 -从- -那-山 -和-他 -在-他们前面 以色列
H3381 H5973 H3478 H2022 H1931 H6440

到了，就在以法莲山地吹角。以色列人随着他下了山地，他在前头引路，

28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־ נָתַן יְהוָה אֶת־ אֹיְבֵיכֶם אֶת־ מוֹאָב
-和-他说 -向-他们 追赶 -在-我后面 因为- 赐了 耶和华 - 你们的仇敌 - 摩押
H0559 H0413 H7291 H0310 H5414 H3068 H0853 H0341 H0853 H4124

וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב
-和-他们下去了 -在-他后面 -和-他们夺取了 - 渡口 -那-约旦河 -向-摩押
H3381 H0310 H3920 H0853 H4569 H3383 H4124

בְּיֶדְכֶם לֹא־ וְלֹא אִישׁ לַעֲבֹר׃ נָתְנוּ
-在-你们手中 -和-不- 人 -来-过 他们容许了
H3027 H3808 H0376 H5414

对他们说：「你们随我来，因为耶和华已经把你们的仇敌摩押人交在你们手中。」于是他们跟着他下去，把守约旦河的渡口，不容摩押一人过去。

29

וְכָל־	שָׁמֵן	כָּל־	אִישׁ	אֲלָפִים	כְּעֲשֶׂרֶת	הַהִיא	בָּעֵת	מוֹאָב	אֶת־
-和-所有-	肥壮的	所有-	人	千	约一万	-那-那	-在-时	摩押	-
H3605	H8082	H3605	H0376	H0505	H6235	H1931	H6256	H4124	H0853

וַיַּכּוּ	אִישׁ	חָיִל	אַיִשׁ	וְלֹא	נִמְלַט׃
-和-他们击打了	人	勇士	人	-和-不	逃了
H5221	H0376	H2428	H0376	H3808	H4422

那时击杀了摩押人约有一万，都是强壮的勇士，没有一人逃脱。

30

וַתִּכָּנַע	מוֹאָב	בַּיּוֹם	הַהוּא	תַּחַת	יַד	יִשְׂרָאֵל	וַתִּשְׁקֹט	הָאָרֶץ	שְׁמוֹנִים
-和-屈服了	摩押	-在-日子	-那-那	-在-下面	手	以色列	-和-安息了	-那-地	八十
H3665	H4124	H3117	H1931	H8478	H3027	H3478	H8252	H0776	H8084

ס	שָׁנָה׃	
[段]	年	
	H8141	

这样，摩押就被以色列人制伏了。国中太平八十年。

31

אִישׁ	מֵאוֹת	שֵׁשׁ־	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	וַיַּךְ	עֲנָת	בֶּן־	שַׁמְגַּר	הָיָה
人	百	六-	非利士人	-	-和-他击打了	亚拿	儿子-	珊迦	是了
H0376	H3967	H8337	H6430	H0853	H5221	H6067		H8044	H1961

וְאַחֲרָיו							
-和-在他之后							

ס	יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	הוּא	גַּם־	וַיּוֹשַׁע	הַבָּקָר	בְּמַלְמַד
[段]	以色列	-	他	也-	-和-他拯救了	-那-牛	-用-赶牛棍
	H3478	H0853	H1931	H1571	H3467	H1241	H4451

以笏之后，有亚拿的儿子珊迦，他用赶牛的棍子打死六百非利士人。他也救了以色列人。

Chapter 4

1

מֵת׃	וְאֵהוּד	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	לַעֲשׂוֹת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיֹּסִפוּ	
死了	-和-以笏	耶和华	-在-眼中	-那-恶	-来-行	以色列	儿子们	-和-他们又了	
H4191	H0164	H3068		H7451		H3478		H3254	

以笏死后，以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，

2

וַיִּמְכְּרֵם	יְהוָה	בְּיַד	יָבִין	מֶלֶךְ־	כְּנַעַן	אֲשֶׁר	מָלַךְ	בְּחָצוֹר	וְשַׂר־
-和-他卖了他们	耶和华	-在-手	耶宾	王-	迦南	-	他作王了	-在-夏琐	-和-将帅-
H4376	H3068	H3027	H2985	H4428				H2674	H8269

צְבָאוֹ	סִיסְרָא	וְהוּא	יוֹשֵׁב	בַּחֲרֹשֶׁת	הַגּוֹיִם׃
他的军队	西西拉	-和-他	住着	-在-夏罗设	-那-列国
	H5516	H1931	H3427	H2800	

耶和华就把他们付与在夏琐作王的迦南王耶宾手中；他的将军是西西拉，住在外邦人的夏罗设。

3

לוֹ	בַּרְזֶל	רֶכֶב־	מֵאוֹת	תְּשַׁע	כִּי	יְהוָה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־
-给-他	铁	战车-	百	九	因为	耶和华	-向-	以色列	儿子们-
	H1270	H7393	H3967	H8672		H3068	H0413	H3478	

וַיִּצְעֲקוּ								
-和-他们呼求了								
H6817								

ס	שָׁנָה׃	עֶשְׂרִים	בְּחָזְקָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	לָחַץ	וְהוּא
[段]	年	二十	-用-强力	以色列	儿子们	-	压迫了	-和-他
	H8141	H6242	H2394	H3478		H0853	H3905	H1931

耶宾王有铁车九百辆。他大大欺压以色列人二十年，以色列人就呼求耶和华。

4 וּדְבוֹרָה֙ אִשָּׁ֣ה נְבִיאָ֔ה אֵ֖שֶׁת לַפִּידֹ֑ות הִ֣יא שֹׁפְטָ֥ה אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל בָּעֵ֥ת הַהִֽיא׃

–和–底波拉	女人	女先知	妻子	拉比多	她	审判着	–	以色列	–在–时	–那–那
H1683	H0802	H5031	H0802	H3941	H1931	H8199	H0853	H3478	H6256	H1931

有一位女先知名叫底波拉，是拉比多的妻，当时作以色列的士师。

5 וְהִ֣יא יוֹשֶׁ֗בֶת תַּחַת־ תֹּ֤מֶר דְּבוֹרָה֙ בֵּ֣ין הָרָמָ֔ה וּבֵ֖ין בֵּֽית־ אֵ֑ל בְּהַ֣ר אֶפְרָ֔יִם וַיַּֽעֲל֥וּ אֵלֶ֖יהָ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לַמִּשְׁפָּֽט׃

–和–她	坐着	–在–下面–	棕榈树	底波拉	–在–之间	–那–拉玛	–和–在–之间	伯特利	–在–山	以法莲	–和–他们上去了	–向–她	儿子们	以色列	–为–那–审判
H1931	H3427	H8478	H8560	H1683	H0996	H7414	H0996	H1008	H2022	H0669	H5927	H0413		H3478	H4941

她住在以法莲山地拉玛和伯特利中间，在底波拉的棕树下。以色列人都上她那里去听判断。

6 וַתִּשְׁלַ֗ח וַתִּקְרָא֙ לְבָרָ֣ק בֶּן־ אֲבִינֹ֔עַם מִקֶּ֖דֶשׁ נַפְתָּלִ֑י וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו הֲלֹא֩ צִוָּ֨ה יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל לֵךְ֙ וּמָשַׁכְתָּ֣ בְהַ֔ר בְּתָבֹ֖ור וְלָקַחְתָּ֣ עִמְּךָ֔ עֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִ֖ים אִ֣ישׁ מִבְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י וּמִבְּנֵ֖י זְבֻלֽוּן׃

–向–他	–和–她说	拿弗他利	–从–基低斯	亚比拿罩	儿子–	–给–巴拉	–和–她召了	–和–她差遣了	与你	–和–你带	他波	–在–山	–和–你招聚	去	以色列	神–	耶和华	吽咀了	岂不	西布伦	–和–从–儿子们	拿弗他利	–从–儿子们	人	千	一万
H0413	H0559	H5321	H6943	H0042		H1301	H7121	H7971		H3947	H8396	H2022	H4900	H3212	H3478	H0430	H3068	H6680	H3808	H2074		H5321		H0376	H0505	H6235

她打发人从拿弗他利的基低斯将亚比挪庵的儿子巴拉召了来，对他说：「耶和华—以色列的 神吩咐你说：『你率领一万拿弗他利和西布伦人上他泊山去。

7 וְאֶת־ יָבִ֣ין צְבָ֗א שַׂר־ סִיסְרָא֙ אֶת־ קִישֹׁ֣ון נַחַ֔ל אֶל־ אֵלֶ֖יךָ וּמָשַׁכְתִּ֣י בְיָדֶ֑ךָ׃ וְנָתַתִּ֖יהוּ הֲמוֹנֹ֥ו וְאֶת־ רִכְבֹּ֖ו

–和–	耶宾	军队	将帅–	西西拉	–	基顺	河	–向–	–向–你	–和–我要引诱	–在–你手中	–和–我将交付他	他的众人	–和–	他的战车
H0853	H2985		H8269	H5516	H0853	H7028		H0413	H0413	H4900	H3027	H5414		H0853	H7393

我必使耶宾的将军西西拉率领他的车辆和全军往基顺河，到你那里去；我必将他交在你手中。』」

8 וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶיהָ֙ בָּרָ֔ק אִם־ תֵּלְכִ֥י עִמִּ֖י וְהָלָכְתִּי֑ וְאִם־ לֹ֥א תֵלְכִ֖י עִמִּ֣י לֹ֥א אֵלֵֽךְ׃

–和–他说	–向–她	巴拉	如果–	你将去	与我	–和–我将去	–和–如果–	不	你将去	与我		我将去	不
H0559	H0413	H1301		H3212		H1980		H3808	H3212			H3212	H3808

巴拉说：「你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。」

9 וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ
-和-她说 去 我将去 与你 然而 因为 不 你将是 你的荣耀 -在-上 -那-道路
H0559 H1980 H3212 H6943 H3808 H1961 H8597 H6943 H1870

אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ בְּיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וַתָּקָם
- 你 去着 因为 -在-手- 女人 他将卖 耶和华 - 西西拉 -和-她起来了
H1980 H3027 H0802 H4376 H3068 H0853 H5516

דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃
底波拉 -和-她去了 -与- 巴拉 基低斯
H1683 H3212 H1301 H6943

底波拉说：「我必与你同去，只是你在所行的路上得不着荣耀，因为耶和华要将西西拉交在一个妇人手里。」于是底波拉起来，与巴拉一同往基低斯去了。

10 וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת
-和-他召集了 巴拉 - 西布伦 -和- 拿弗他利 基低斯 -和-他上去了 -用-他的脚 一万
H2199 H1301 H0853 H2074 H0853 H5321 H6943 H5927 H7272 H6235

אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃
千 人 -和-她上去了 与他 底波拉
H0505 H0376 H5927 H1683

巴拉就招聚西布伦人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一万人。底波拉也同他上去。

11 וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִמִּקְּנִין מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלֹו
-和-希百 -那-基尼人 分开了 -从-该隐 -从-儿子们 何巴 岳父 摩西 -和-他支了 他的帐棚
H2268 H7017 H6504 H7017 H1121 H2246 H2859 H4872 H5186 H0168

עַד־אֵלֹון בְּצַעֲנַנִּים (בצעים) אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃
直到- 橡树 [-在-撒拿尼] (-在-撒拿尼) - -和- 基低斯
H5704 H0436 [H6815] (H6815) - H0854 H6943

摩西岳父（或译：内兄）何巴的后裔，基尼人希百曾离开基尼族，到靠近基低斯、撒拿音的橡树旁支搭帐棚。

12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃ ס
-和-他们告诉了 -给-西西拉 因为 上去了 巴拉 儿子- 亚比拿罩 山- 他波 [段]
H5046 H5516 H3588 H5927 H1301 H1121 H0042 H2022 H8396

有人告诉西西拉说：「亚比挪庵的儿子巴拉已经上他泊山了。」

13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם
-和-他召集了 西西拉 - 他的战车 九 百 战车 铁 -和- 所有- -那-百姓
H2199 H5516 H0853 H7393 H8672 H3967 H7393 H1270 H0853 H3605 H5971

אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגֹּויִם אֶל־נַחַל קִישֹׁון׃
- 与他 -从-夏罗设 -那-列国 -向- 河 基顺
H0854 H2800 H1471 H0413 H5158 H7028

西西拉就聚集所有的铁车九百辆和跟随他的全军，从外邦人的夏罗设出来，到了基顺河。

14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיֹּום אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
-和-她说 底波拉 -向- 巴拉 起来 因为 这 -那-日子 - 赐了 耶和华 -
H0559 H1683 H0413 H1301 H6965 H3588 H2088 H3117 H0834 H5414 H3068 H0853

בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר תָּבֹור
在-你手中 岂不 耶和华 出去了 -在-你前面 -和-他下去了 巴拉 -从-山 他波
H3027 H3808 H3068 H3318 H6440 H3381 H1301 H2022 H8396

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃
-和-一万 千 人 -在-他后面
H6235 H0505 H0376

底波拉对巴拉说：「你起来，今日就是耶和华将西西拉交在你手的日子。耶和华岂不在你前头行吗？」于是巴拉下了他泊山，跟随他有一万人。

15

לְפִי־	הַמַּחֲנֶה	כָּל־	וְאֶת־	הָרֶכֶב	כָּל־	וְאֶת־	סִיסְרָא	אֶת־	יְהוָה	וַיָּהָם
-按-嘴-	-那-军营	所有-	-和-	-那-战车	所有-	-和-	西西拉	-	耶和华	-和-他打乱了
H6310	H4264	H3605	H0853	H7393	H3605	H0853	H5516	H0853	H3068	H2000

בְּרַגְלָיו׃	וַיָּנָס	הַמֶּרְכָּבָה	מֵעַל	סִיסְרָא	וַיֵּרֶד	בָּרָק	לִפְנֵי	חֶרֶב
-用-他的脚	-和-他逃了	-那-战车	-从-上	西西拉	-和-他下来了	巴拉	-在-面前	刀
H7272	H5127	H4818		H5516	H3381	H1301	H6440	H2719

耶和华使西西拉和他一切车辆全军溃乱，在巴拉面前被刀杀败；西西拉下车步行逃跑。

16

הַגּוֹיִם	חֲרֹשֶׁת	עַד	הַמַּחֲנֶה	וְאַחֲרֵי	הָרֶכֶב	אַחֲרֵי	רָדַף	וּבָרָק
-那-列国	夏罗设	直到	-那-军营	-和-在-之后	-那-战车	-在-之后	追赶了	-和-巴拉
	H2800	H5704	H4264		H7393		H7291	H1301

אֶחָד׃	עַד־	נִשְׁאַר	לֹא	חֶרֶב	לְפִי־	סִיסְרָא	מַחֲנֵה	כָּל־	וַיִּפֹּל
一	直到-	留下了	不	刀	-按-嘴-	西西拉	军营	所有-	-和-他倒了
H0259	H5704	H7604	H3808	H2719	H6310	H5516	H4264	H3605	H5307

巴拉追赶车辆、军队，直到外邦人的夏罗设。西西拉的全军都倒在刀下，没有留下一人。

17

שָׁלוֹם	כִּי	הַקֵּינִי	חֶבֶר	אֵשֶׁת	יָעֵל	אָהֳלָה	אֶל־	בְּרַגְלָיו	נָס	וְסִיסְרָא
和平	因为	-那-基尼人	希百	妻子	雅弗	帐棚	-向-	-用-他的脚	逃了	-和-西西拉
H7965		H7017	H2268	H0802	H3278	H0168	H0413	H7272	H5127	H5516

הַקֵּינִי׃	חֶבֶר	בֵּית	וּבֵין	חָצוֹר	מֶלֶךְ־	יָבִין	בֵּין
-那-基尼人	希百	家	-和-在-之间	夏琐	王-	耶宾	-在-之间
H7017	H2268		H0996	H2674	H4428	H2985	H0996

只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希百之妻雅亿的帐棚，因为夏琐王耶宾与基尼人希百家和好。

18

אֵלַי	סוּרָה	אֲדֹנִי	סוּרָה	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	סִיסְרָא	לִקְרַאת	יָעֵל	וַתֵּצֵא
-向-我	转过来	我的主人	转过来	-向-他	-和-她说	西西拉	-来-迎接	雅弗	-和-她出去了
H0413	H5493	H0113	H5493	H0413	H0559	H5516	H7125	H3278	H3318

בַּשְּׂמִיכָה׃	וַתְּכַסֵּהוּ	הָאֹהֱלָה	אֵלֶיהָ	וַיָּסַר	תִּירָא	אַל־
-用-那-毯子	-和-她遮盖了他	-那-帐棚	-向-她	-和-他转了	你害怕	不要-
H8063	H3680	H0168	H0413	H5493	H3372	H0408

雅亿出来迎接西西拉，对他说：「请我主进来，不要惧怕」；西西拉就进了她的帐棚。雅亿用被将他遮盖。

19

נֹאד	אֶת־	וַתִּפְתַּח	צָמֵאתִי	כִּי	מַיִם	מְעַט־	נָא	הַשְׁקִינִי־	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר
皮袋	-	-和-她打开了	我渴了	因为	水	一点-	请	请给我喝-	-向-她	-和-他说
H4997	H0853		H6770		H4325	H4592	H4994	H8248	H0413	H0559

וַתְּכַסֵּהוּ׃	וַתַּשְׁקֵהוּ	הֶחָלָב
-和-她遮盖了他	-和-她给他喝了	-那-奶
H3680	H8248	H2461

西西拉对雅亿说：「我渴了，求你给我一点水喝。」雅亿就打开皮袋，给他奶子喝，仍旧把他遮盖。

20

וּשְׁאַלֵךְ	יָבוֹא	אִישׁ	אִם־	וְהָיָה	הָאֹהֶל	פֶּתַח	עֲמֹד	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר
-和-他问你	他来	人	如果-	-和-它将是	-那-帐棚	入口	站	-向-她	-和-他说
H7592	H0935	H0376		H1961	H0168	H6607	H5975	H0413	H0559

אָיִן׃	וְאָמַרְתְּ	אִישׁ	פֹּה	הֲיֵשׁ־	וְאָמַר
没有	-和-你将说	人	这里	是否有-	-和-他说
H0369	H0559	H0376	H6311	H3426	H0559

西西拉又对雅亿说：「请你站在帐棚门口，若有人来问你说：『有人在这里没有？』你就说：『没有。』」

21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת
–和–她取了 雅弗 妻子– 希百 – 機子 –那–帐棚 –和–她放了 – –那–锤子
H3947 H3278 H0802 H2268 H0853 H3489 H0168 H0853

וַתָּבֹוא אֵלָיו וְהוּא־נִרְדָּם וְיָעֵף וַתִּתְקַע בַּלָּאט אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ
–和–她进去了 –向–他 –和–他– 沉睡的 –和–他筋疲力尽了 –和–她刺了 –在–那–轻轻 –那–機子 – –在–他的太阳穴
H0935 H0413 H1931 H7290 H3289 H8628 H3814 H3489 H0853 H7541

וַתָּמֹת׃ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־נִרְדָּם וְיָעֵף וַיָּמֹת׃
–和–他死了 –和–它穿了 –在–地 –和–他– 沉睡的 –和–他筋疲力尽了 –和–他死了
H4191 H6795 H0776 H1931 H7290 H3289 H4191

西西拉疲乏沉睡。希百的妻雅亿取了帐棚的橛子，手里拿着锤子，轻悄悄地到他旁边，将橛子从他鬓边钉进去，钉入地里。西西拉就死了。

22 וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לֹו לֵךְ
–和–看哪 巴拉 追赶着 – 西西拉 –和–出来了 –来–迎接他 –和–她说 –给–他 去
H2009 H1301 H7291 H0853 H5516 H3318 H7125 H0559 H3212

וְהִנֵּה סִיסְרָא וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיָּבָא מְבַקֵּשׁ אַתָּה אֲשֶׁר־ וְאַרְאֶךָּ אֶת־
–和–看哪 –向–她 –和–他进来了 寻找的 你 – –那–人 – –和–我要给你看
H2009 H0413 H0935 H1245 H0376 H0853 H7200

בְּרַקָּתוֹ׃ וְהַיָּתֵד וַתָּמָת נָפֵל
–在–他的太阳穴 –和–那–機子 死了 倒着
H7541 H3489 H4191 H5307

巴拉追赶西西拉的时候，雅亿出来迎接他说：「来吧，我将你所寻找的人给你看。」他就进入帐棚，看见西西拉已经死了，倒在地上，橛子还在他鬓中。

23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיֹּום הַהוּא אֶת־ יָבִין מֶלֶךְ־ כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי
–和–他制服了 神 –在–日子 –那–那 – 耶宾 王– 迦南 –在–面前 儿子们
H3665 H0430 H3117 H1931 H0853 H2985 H4428 H3667 H6440

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

这样， 神使迦南王耶宾被以色列人制伏了。

24 וַתֵּלֶךְ יָדָ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל הָלוְךָ וְקָשָׁה עַל־ יָבִין מֶלֶךְ־ כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר
–和–她去了 手 儿子们– 以色列 去 –和–硬 –在–上 耶宾 王– 迦南 直到 –
H3212 H3027 H3478 H1980 H7186 H5704 H2985 H4428 H3667 H5704

הִכְרִיתוּ אֶת־ יָבִין מֶלֶךְ־ כְּנָעַן׃ פ
他们剪除了 – 耶宾 王– 迦南 [段]
H3772 H0853 H2985 H4428 H3667

从此以色列人的手越发有力，胜了迦南王耶宾，直到将他灭绝了。

Chapter 5

1 וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־ אֲבִינֹעַם בַּיֹּום הַהוּא לֵאמֹר׃
–和–她唱了 底波拉 –和–巴拉 儿子– 亚比拿罩 –那–日子 –那–那 –来–说
H7891 H1683 H1301 H3667 H0042 H3117 H1931 H0559

那时，底波拉和亚比挪庵的儿子巴拉作歌，说：

2
בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃
-当-结放了 头发 -在-以色列 -当-自愿了 百姓 赞美 耶和华
H6546 H3478 H5068 H1288 H3068

因为以色列中有军长率领，百姓也甘心牺牲自己，你们应当颂赞耶和华！

3
שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רוֹזְנִים אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי
听 王们 侧耳听 统治者 我 -给-耶和华 我要唱 我要弹奏 -给-耶和华 神
H8085 H4428 H0238 H7336 H0595 H3068 H7891 H2167 H3068 H0430
יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

君王啊，要听！王子啊，要侧耳而听！我要向耶和华歌唱；我要歌颂耶和华—以色列的 神。

4
יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם
耶和华 -当-你出去时 -从-西珥 -当-你行走时 -从-田野 以东 地 震动了 也- 天
H3068 H3318 H6805 H0123 H0776 H7493 H1571 H8064
נָטְפוּ גַּם־עָבִים מַיִם׃
滴下了 也- 云 水
H5197 H1571 H5645 H4325

耶和华啊，你从西珥出来，由以东地行走。那时地震天漏，云也落雨。

5
הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
山 流淌了 -从-面前 耶和华 这 西奈 -从-面前 耶和华 神 以色列
H2022 H5140 H6440 H3068 H2088 H5514 H6440 H3068 H0430 H3478

山见耶和华的面就震动，西奈山见耶和华—以色列 神的面也是如此。

6
בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אָרְחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יְלַכּוּ
-在-日子 珊迦 儿子- 亚拿 -在-日子 雅弗 停止了 道路 -和-行的 小路 他们行
H3117 H8044 H6067 H3117 H3278 H2308 H0734 H1980 H5410 H3212
עֲקַלְקַלּוֹת׃ אָרְחוֹת
弯曲的 道路
H6128 H0734

在亚拿之子珊迦的时候，又在雅亿的日子，大道无人行走，都是绕道而行。

7
חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדָלוּ עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
停止了 乡村 -在-以色列 他们停止了 直到 我起来了 底波拉 我起来了 母亲 -在-以色列
H2308 H6520 H3478 H2308 H5704 H6965 H1683 H6965 H0517 H3478

以色列中的官长停职，直到我底波拉兴起，等我兴起作以色列的母。

8
בְּאַרְבָּעִים וָרֹמַח יֵרָאֶה אִם־מָגֵן וְסֹהֵן בְּאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
-在-四万 -和-枪 被看见了 如果- 盾牌 城门 战争 那时 新的 神 他选择了
H0705 H7420 H7200 H0518 H4043 H8179 H3901 H0227 H2319 H0430 H0977

-在-以色列 千
H3478 H0505

以色列人选择新神，争战的事就临到城门。那时，以色列四万人中岂能见盾牌枪矛呢？

9
לִבִּי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃
我的心 -给-立法者 以色列 -那-自愿的 -在-百姓中 赞美 耶和华
H3820 H2710 H3478 H5068 H1288 H3068

我心倾向以色列的首领，他们在民中甘心牺牲自己。你们应当颂赞耶和华！

10 רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת עַל־ יֹשְׁבֵי מְדָיִן וְהֹלְכֵי עַל־ דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃
骑的 母驴 白的 坐的 -在-上 毯子 -和-行的 -在-上 道路 说了
H7392 H0860 H6715 H3427 H4055 H1980 H1870 H7878

骑白驴的、坐绣花毯子的、行路的，你们都当传扬！

11 מִקּוֹל מְחַצְּצִים בֵּין מַשְׁאֲבִים שָׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקוֹת פִּרְזֹנוֹ
-从-声音 弓箭手 -在-之间 水井 在那里 他们叙述 公义 耶和华 公义 他的乡村
H0996 H4857 H8033 H8567 H6666 H3068 H6666 H6520

יְהוָה׃ עַם־ לַשְּׁעָרִים יָרְדוּ אָז בְּיִשְׂרָאֵל
耶和华 百姓- -到-那-城门 下去了 那时 -在-以色列
H3068 H8179 H3381 H3478

在远离弓箭响声打水之处，人必述说耶和华公义的作为，就是他治理以色列公义的作为。那时耶和华的民下到城门。

12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־ שִׁיר קוּם בָּרָק שְׁבִיֶךָ בֶּן־
醒来 醒来 底波拉 醒来 醒来 说- 歌 起来 巴拉 你的俘虏 儿子-
H5782 H5782 H1683 H5782 H5782 H1696 H7892 H6965 H1301 H7617

אֲבִינֹעַם׃
亚比拿罩
H0042

底波拉啊，兴起！兴起！你当兴起，兴起，唱歌。亚比挪庵的儿子巴拉啊，你当奋兴，掳掠你的敌人。

13 אָז יָרַד לְאַדִּירִים יְהוָה עָם לִי בַּגִּבּוֹרִים׃
那时 下来了 余剩 -给-尊贵的 耶和华 百姓 -给-我 -在-那-勇士中
H0116 H3381 H8300 H0117 H3068 H5971 H0589 H1368

那时有余剩的贵胄和百姓一同下来；耶和华降临，为我攻击勇士。

14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בְּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִּנְיָמִין בְּעַמֶּיךָ מָכִיר מִנִּי יָרְדוּ
-从- 以法莲 他们的根 -在-亚玛力 -在-你后面 便雅悯 -在-你的民中 玛吉 -从- 下来了
H0669 H8328 H6002 H0310 H1144 H5971 H4353 H4480 H3381

מְחֹקְקִים וּמִזְבוּלֻן בְּשֵׁבֶט מֹשְׁכִים סֹפֵר׃
立法者 -和-从-西布伦 -用-杖 拉的 书记
H2710 H2074 H7626 H4900

有根本在亚玛力人的地，从以法莲下来的；便雅悯在民中跟随你。有掌权的从玛吉下来；有持杖检点民数的从西布伦下来；

15 וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־ דְּבוֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק בְּרַגְלָיו שֻׁלַּח
-和-首领 -在-以萨迦 -与- 底波拉 -和-以萨迦 如此 巴拉 -用-他的脚 被派了
H8269 H3485 H0854 H1683 H3485 H3651 H1301 H7272 H7971

בְּפַלְגוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־ לֵב׃
-在-派别 流便 大的 定意- 心
H6391 H7205 H1419 H2711 H3824

בְּעֵמֶק בָּתָר׃
-在-那-平原 巴拉
H6010 H1301

以萨迦的首领与底波拉同来；以萨迦怎样，巴拉也怎样。众人都跟随巴拉冲下平原；在流便的溪水旁有心中定大志的。

16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרֹקוֹת עֲדָרִים לִפְלַגוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים
为什么 你坐了 -在-之间 -那-羊圈 -来-听 笛声 羊群 -给-派别 流便 大的
H4100 H3427 H0996 H4942 H8085 H8292 H5739 H6391 H7205 H1419

חִקְרֵי־ לֵב׃
搜寻-
H2714

心
H3824

你为何坐在羊圈内听群中吹笛的声音呢？在流便的溪水旁有心中设大谋的。

17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכַן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף
基列 在-对岸 在-那-约旦河 住着 和-但 为什么 他徘徊 船 亚设 住了 在-海岸
H1568 H5676 H3383 H7931 H1835 H4100 H3427 H0591 H0836 H3427 H2348

יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן׃
海 和-在-上 他的海口 他居住
H3220 H4664 H7931

基列人安居在约旦河外。但人为何等在船上？亚设人在海口静坐，在港口安居。

18 זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃
西布伦 百姓 藐视了 他的生命 到-死 和-拿弗他利 在-上 高处 田野
H2074 H5315 H4191 H5321 H4791

西布伦人是拚命敢死的；拿弗他利人在田野的高处也是如此。

19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ
来了 王们 他们争战了 那时 争战了 王 迦南 在-他纳 在-上 水 米吉多
H0935 H4428 H4428 H0935 H8590 H4325 H4023

בָּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃
利益 银子 不 他们取了
H1215 H3701 H3808 H3947

君王都来争战。那时迦南诸王在米吉多水旁的他纳争战，却未得掳掠银钱。

20 מִן־ שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם עִם־ סִיסְרָא׃
从- 天 争战了 那-星 从-他们的轨道 与- 西西拉
H8064 H3556 H4546 H5516

星宿从天上争战，从其轨道攻击西西拉。

21 נַחַל קִישׁוֹן נַחַל קְדוּמִים נַחַל גָּרָפָם קִישׁוֹן נַחַל תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃
河 基顺 河 古的 河 冲走了他们 基顺 河 踏前 我的灵魂 力量
H5158 H7028 H6917 H5158 H1640 H7028 H5158 H1869 H5315 H5797

基顺古河把敌人冲没；我的灵啊，应当努力前行。

22 אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־ סוּס מִדַּהֲרוֹת מִדַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃
那时 打了 蹄子- 马 -从-奔驰 奔驰 他的勇士
H1986 H6119 H5483 H1726 H1726 H0047

那时壮马驰驱，踢跳，奔腾。

23 אֹרוּ אֹרוּר מֵרוֹז אָמַר יְהוָה מַלְאַךְ יְהוָה אֹרוּר יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־ בָאוּ לְעֶזְרַת
咒诅 咒诅 米罗斯 说了 耶和华 使者 耶和华 咒诅 它的居民 因为 不- 他们来了 -来-帮助
H0779 H0779 H4789 H0559 H3068 H4397 H3068 H0779 H3427 H3588 H3808 H0935 H5833

יְהוָה לְעֶזְרַת בַּגִּבּוֹרִים׃
耶和华 -来-帮助 -在-那-勇士中
H3068 H5833 H1368

耶和华的使者说：应当咒诅米罗斯，大大咒诅其中的居民；因为他们不来帮助耶和华，不来帮助耶和华攻击勇士。

24 תְּבֹרַךְ יָעֵל מִנָּשִׁים אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃
她被祝福 雅弗 -从-妇女中 妻子 希百 -那-基尼人 -从-妇女中 -在-帐棚中 她被祝福
H1288 H3278 H0802 H2268 H7017 H0802 H0168 H1288

愿基尼人希百的妻雅亿比众妇人多得福气，比住帐棚的妇人更蒙福祉。

25 מַ֥יִם שָׁאַ֖ל חָלָ֑ב נָתְנָ֣ה בְּסֵ֣פֶל אַדִּירִ֔ים הִקְרִ֥יבָה חֶמְאָֽה׃
水 他要求了 奶 她给了 –在–碗 尊贵的 她奉上了 奶油
H4325 H7592 H2461 H5414 H5602 H0117 H7126

西西拉求水，雅亿给他奶子，用宝贵的盘子给他奶油。

26 יָדָ֣הּ לַיָּתֵ֗ד תִּשְׁלַ֙חְנָה֙ וִֽימִינָ֔הּ לְהַלְמ֖וּת עֲמֵלִ֑ים וְהָלְמָ֤ה סִיסְרָא֙ מָחָ֣קָה
她的手 –向–那–機子 她伸出了 –和–她的右手 –来–敲打 工人 –和–她敲打了 西西拉 她砸碎了
H3027 H3489 H7971 H3225 H1989 H6001 H1986 H5516 H4277

רֹאשׁ֔וֹ וּמָחֲצָ֖ה וְחָלְפָ֥ה רַקָּתֽוֹ׃
他的头 –和–她击穿了 –和–她刺穿了 他的太阳穴
H7218 H4272 H2498 H7541

雅亿左手拿着帐棚的橛子，右手拿着匠人的锤子，击打西西拉，打伤他的头，把他的鬓角打破穿通。

27 בֵּ֚ין כָּרַ֣ע נָפַ֔ל בֵּ֥ין כָּרַ֖ע שָׁכָ֑ב בֵּ֚ין רַגְלֶ֣יהָ כָּרַ֔ע נָפַ֖ל בַּאֲשֶׁ֥ר כָּרַ֛ע נָפָ֥ל שָׁדֽוּד׃
–在–之间 他躺了 –在–之间 她的脚 他弯了 他倒了 –在–那里 他弯了 他倒了 被灭了的
H0996 H7901 H0996 H7272 H3766 H5307 H0834 H3766 H5307 H7703

שָׁ֖ם
在那里
H8033

西西拉在她脚前曲身仆倒，在她脚前曲身倒卧；在那里曲身，就在那里死亡。

28 בְּעַד֙ הַחַלּ֔וֹן נִשְׁקְפָ֥ה וַתְּיַבֵּ֖ב אֵ֣ם סִיסְרָ֑א בְּעַד֙ הָאֲשְׁנָ֔ב מַדּ֥וּעַ בֹּ֖שֶׁשׁ
–透过– 窗户 她望了 –和–她呼了 母亲 西西拉 –透过– –那–窗格 为什么 迟延了
H1157 H2474 H8259 H2980 H0517 H5516 H1157 H0822 H4069 H0954

רִכְבּ֔וֹ לָב֥וֹא מַדּ֖וּעַ אֶחֱר֥וּ פַּעֲמֵ֛י מַרְכְּבוֹתָֽיו׃
他的战车 –来–来到 为什么 他们迟缓了 脚步 他的战车
H7393 H0935 H4069 H0309 H6471 H4818

西西拉的母亲从窗户里往外观看，从窗棂中呼叫说：他的战车为何耽延不来呢？他的车轮为何行得慢呢？

29 חַכְמ֣וֹת שָׂרוֹתֶ֔יהָ תַּעֲנֶ֖ינָה אַף־ הִ֣יא תָּשִׁ֤יב אֲמָרֶ֙יהָ֙ לָֽהּ׃
智慧的 她的主妇 她们回答了她 也– 她 她回答了 她的话语 –给–她自己
H2450 H8282 H6030 H0637 H1931 H7725 H0561

聪明的宫女安慰她（原文是回答她），她也自言自语地说：

30 הֲלֹ֣א יִמְצְא֗וּ יַחְלְקוּ֙ שָׁלָ֣ל רֶ֔חֶם רַחֲמָתַ֖יִם לְרֹ֣אשׁ גֶּ֑בֶר שָׁלָ֣ל צְבָעִ֔ים
岂不 他们找到了 他们分了 掠物 子宫 两个子宫 –给–每个人头 勇士 掠物 彩衣
H3808 H4672 H2505 H7998 H7358 H7356 H7218 H1397 H7998 H6648

לְסִיסְרָ֗א שָׁלָל֙ צְבָעִ֣ים רִקְמָ֔ה צֶ֥בַע רִקְמָתַ֖יִם לְצַוְּארֵ֑י שָׁלָֽל׃
–给–西西拉 掠物 彩衣 绣花 彩色 两件绣花 –给–颈项 掠物
H5516 H7998 H6648 H7553 H6648 H7553 H6677 H7998

他们莫非得财而分？每人得了一两个女子？西西拉得了彩衣为掳物，得绣花的彩衣为掠物。这彩衣两面绣花，乃是披在被掳之人颈项上的。

31 כֵּ֚ן יֹאבְד֣וּ כָל־ אוֹיְבֶ֔יךָ יְהוָ֑ה וְאֹהֲבָ֖יו כְּצֵ֥את הַשֶּׁ֖מֶשׁ בִּגְבֻרָתֽוֹ׃
如此 他们灭亡 所有– 你的仇敌 耶和华 –和–他的爱他者 –如同–出去 –那–太阳 –在–他的威力中
H3651 H0006 H3605 H0341 H3068 H0157 H3318 H8121 H1369

וַתִּשְׁקֹ֥ט הָאָ֖רֶץ אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה׃ פ
–和–安息了 –那–地 四十 年 [段]
H8252 H0776 H0705 H8141

耶和华啊，愿你的仇敌都这样灭亡！愿爱你的人如日头出现，光辉烈烈！这样，国中太平四十年。

Chapter 6

1 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־
–和–做了 儿子们– 以色列 –那–恶 耶和华 –在–眼中– 耶和华 –和–交付了–他们 耶和华 –在手中–
H3478 H7451 H3068 H5414 H3068

מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃
米甸 七 年
H4080 H7651 H8141

以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，耶和华就把他们交在米甸人手里七年。

2 וַתָּעָז יַד־ מִדְיָן עַל־ יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
–和–强了 手– 米甸 在– 以色列 –从–面前– 米甸 做了 –给–他们 儿子们– 以色列
H5810 H3027 H4080 H6440 H3478

אֵת־ הַמְּנָהָרוֹת הָאֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֵת־ הַמְּעָרוֹת וְאֵת־ הַמְּצָדוֹת׃
– –那–隧洞 那 –在–山中 –和– –那–洞穴 –和– –那–堡垒
H0853 H4492 H0853 H2022 H4631 H0853 H4679

米甸人压制以色列人；以色列人因为米甸人，就在山中挖穴、挖洞、建造营寨。

3 וְהָיָה אִם־ זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־ קֶדֶם וְעָלוּ
–和–是 如果– 撒种 以色列 –和–上来了 米甸 –和–亚玛力 –和–儿子们– 东方 –和–上来了
H1961 H0518 H2232 H3478 H5927 H4080 H6002 H1121 H6924 H5927

עָלָיו׃
在–他

以色列人每逢撒种之后，米甸人、亚玛力人，和东方人都上来攻打他们，

4 וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וְיִשְׁחֲתוּ אֶת־ יְבוּל הָאָרֶץ עַד־ בּוֹאֲךָ עַזָּה וְלֹא־ יַשְׁאִירוּ
–和–安营 在–他们 –和–毁坏了 – 出产– –那–地 直到– 你来到 迦萨 –和–不 留下
H2583 H5921 H7843 H0853 H3205 H5704 H0935 H5804 H3808 H7604

מָחְיָה בְיִשְׂרָאֵל וְשֶׂה וְשׁוֹר וַחֲמוֹר׃
食物 –在–以色列 –和–羊 –和–牛 –和–驴
H4241 H3478 H7716 H7794 H2543

对着他们安营，毁坏土产，直到迦萨，没有给以色列人留下食物，牛、羊、驴也没有留下；

5 כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם [יבאו] (וּבָאוּ) כְּמוֹ־ אַרְבֶּה
因为 他们 –和–牲畜–他们的 上来 –和–帐棚–他们的 [来了] (–和–来了) –如同– 蝗虫
H3588 H1992 H4735 H5927 H0168 H0935 H0935 H1767 H0697

וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃
–和–骆驼–他们的 没有 数目 –和–来了 –在–地 –来–毁灭–它
H1581 H0369 H4557 H0935 H0776 H7843

וְלָהֶם לָרֹב
–和–对他们 –为–多
H1992 H7230

因为那些人带着牲畜帐棚来，像蝗虫那样多，人和骆驼无数，都进入国内，毁坏全地。

6 וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה׃ פ
–和–贫穷了 以色列 非常 –从–面前– 米甸 –和–呼求了 儿子们– 以色列 向– 耶和华 [段]
H1809 H3478 H3966 H6440 H4080 H2199 H1121 H3478 H0413 H3068

以色列人因米甸人的缘故，极其穷乏，就呼求耶和华。

7 וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃
和–是 H1961 当– H3588 呼求了 H2199 儿子们– H1121 以色列 H3478 向– H0413 耶和华 H3068 关于 H5921 事情– H0182 米甸 H4080

以色列人因米甸人的缘故，呼求耶和华，

8 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר
–和–差遣了 H7971 耶和华 H3068 人 H0376 先知 H5030 向– H0413 儿子们– H1121 以色列 H3478 –和–说了 H0559 –给–他们 H0413 如此– H3541 说了 H0559

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃
耶和华 H3068 神– H0430 以色列 H3478 我 H0595 带上来了 H5927 –你们 H0853 –从–埃及 H4714 –和–带出来了 H3318 –你们 H0853 –从–家– H1004 奴隶 H5650

耶和华就差遣先知到以色列人那里，对他们说：「耶和华—以色列的 神如此说：『我曾领你们从埃及上来，出了为奴之家，

9 וָאַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם
–和–拯救了 H5337 –你们 H0853 –从–手中– H3027 埃及 H4714 –和–从–手中 H3027 所有– H3605 欺压你们的 H3905 –和–赶出了 H1644 –他们 H0853

וָאֶתֵּן לָכֶם אֶת־אַרְצָם׃ מִפְּנֵיכֶם
–和–给了 H5414 –给–你们 H0853 – H0776 地–他们的 –从–面前–你们 H6440

救你们脱离埃及人的手，并脱离一切欺压你们之人的手，把他们从你们面前赶出，将他们的地赐给你们』；

10 וָאֹמַר לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
–和–说了 H0559 –给–你们 H0853 我 H0589 耶和华 H3068 神–你们的 H0430 不 H3808 要惧怕 H3372 – H0853 神– H0430 –那–亚摩利人 H0567 那 H0834

אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃ פ
你们 H0859 住着– H3427 –在–地–他们的 H0776 –和–不 H3808 听了 H8085 –在–声音–我的 H0853 [段]

又对你们说：『我是耶和华—你们的 神。你们住在亚摩利人的地，不可敬畏他们的 神。你们竟不听从我的话。』」

11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ
–和–来了 H0935 使者– H4397 耶和华 H3068 –和–坐了 H3427 在–下 H8478 –那–橡树 H0424 那 H0834 –在–俄弗拉 H6084 那 H0834 –属于–约阿施 H3101

אֲבִיעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃
亚比以谢人的 H0033 –和–基甸 H1439 儿子–他的 H1121 打着 H2251 麦子 H2406 –在–酒榨 H1660 –来–藏 H5127 –从–面前– H6440 米甸 H4080

耶和华的使者到了俄弗拉，坐在亚比以谢族人约阿施的橡树下。约阿施的儿子基甸正在酒榨那里打麦子，为要防备米甸人。

12 וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃
–和–显现了 H7200 向–他 H0413 耶和华 H3068 –和–说了 H0559 向–他 H0413 耶和华 H3068 使者– H4397 –和–显现了 H7200 –那–力量 H2428 勇士– H1368 与–你 H5973 耶和华 H3068 向–他 H0413

耶和华的使者向基甸显现，对他说：「大能的勇士啊，耶和华与你同在！」

13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנָי יְהוָה וְיֵשׁ עִמָּנוּ וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ כָּל־
-和-说了 向-他 基甸 请- 主-我的 耶和华 -和-有 与-我们 -和-为何 找到了-我们 所有-
H0559 H0413 H1439 H0994 H0113 H3068 H3426 H0001 H4100 H4672 H3605

זֹאת וְאַיֵּה כָּל־ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר סִפְּרוּ־ לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא
这 -和-在哪里 所有- 奇事-他的 那 述说了- -给-我们 列祖-我们的 说 岂不
H2063 H0346 H3605 H6381 H0001 H0559 H3808

מִמִּצְרָיִם וְעַתָּה יְהוָה נְטָשָׁנוּ וַיִּתְּנֵנוּ בְכַף־ מִדְיָן׃
-从-埃及 -和-现在 耶和华 离弃了-我们 -和-交付了-我们 -在-手掌- 米甸
H4714 H6258 H3068 H5203 H5414 H3709 H4080

基甸说：「主啊，耶和华若与我们同在，我们何致遭遇这一切事呢？我们的列祖不是向我们说『耶和华领我们从埃及上来』吗？他那样奇妙的作为在哪里呢？现在他却丢弃我们，将我们交在米甸人手里。」

14 וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל
-和-转向了 向-他 耶和华 -和-说了 去 -在-力量-你的 这 -和-拯救 - 以色列
H6437 H0413 H3068 H0559 H3212 H2088 H3467 H0853 H3478

מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃
-从-手掌- 米甸 岂不 差遣了-你
H3709 H4080 H3808 H7971

耶和华观看基甸，说：「你靠着你这能力去从米甸人手里拯救以色列人，不是我差遣你去的吗？」

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בַּמֶּה אוֹשִׁיעַ אֶת־ יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל
-和-说了 向-他 请- 主-我的 -用-什么 我要拯救 - 以色列 看哪 族-我的 -那-卑微的
H0559 H0413 H0994 H0136 H4100 H3467 H0853 H3478 H2009 H0504 H1800

בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃
-在-玛拿西 -和-我 -那-年幼的 -在-家- 父亲-我的
H4519 H0595 H6810 H0001

基甸说：「主啊，我有何能拯救以色列人呢？我家在玛拿西支派中是至贫穷的。我在我父家是至微小的。」

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־ מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃
-和-说了 向-他 耶和华 因为 我将是 与-你 -和-你要击杀 - 米甸 -如同-人 一个
H0559 H0413 H3068 H3588 H1961 H5973 H5221 H0853 H4080 H0376 H0259

基甸对他说：「我与你同在，你就必击打米甸人，如击打一人一样。」

17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־ נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שְׁאַתָּה
-和-说了 向-他 如果- 求你 找到了 恩惠 -在-眼中-你的 -和-行了 -给-我 记号 那-你
H0559 H0413 H0518 H4994 H4672 H2580 H5869 H6213 H0226

מְדַבֵּר עִמִּי׃
说着 与-我
H1696

基甸说：「我若在你眼前蒙恩，求你给我一个证据，使我知道与我说话的就是主。

18 אַל־ נָא תָּמֵשׁ מִזֶּה עַד־ בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אֶת־ מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי
不要- 求你 离开 -从-这里 直到- 我来到 向-你 -和-带出来 - 供物-我的 -和-放了
H0408 H0518 H4185 H2088 H5704 H0935 H0413 H3318 H0853 H4503 H3240

לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד שׁוּבֶךָ׃
-在-面前-你 -和-说了 我 要坐 直到 你回来
H6440 H0559 H0595 H3427 H5704 H7725

求你不要离开这里，等我归回将礼物带来供在你面前。」主说：「我必等你回来。」

19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל
–和–基甸 进来了 –和–做了 山羊– –羊 –和–伊法– 面粉 无酵饼 –那–肉 放了 –在–筐
H1439 H0935 H1423 H5795 H0374 H7058 H4682 H1320 H7760 H5536

וְהַמָּרָק שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת הָאֵלָה וַיַּגֶּשׁ׃ ס
–和–那–汤 放了 –在–锅 –和–带出来了 向–他 向– 在–下 –那–橡树 –和–呈上了 [段]
H4839 H7760 H6517 H3318 H0413 H0413 H8478 H0424 H5066

基甸去预备了一只山羊羔，用一伊法细面做了无酵饼，将肉放在筐内，把汤盛在壶中，带到橡树下，献在使者面前。

20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַלָּקַח הַמַּלְאַךְ הָאֱלֹהִים שְׂאֵר־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־
–和–说了 向–他 使者– 拿 –那–神 –和– –那–肉 –和– –那–无酵饼 –和–放 在–
H0559 H0413 H4397 H3947 H0430 H0853 H1320 H0853 H4682 H3240 H0413

הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרָק שְׁפֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃
–那–磐石 –那–那个 –和– –那–汤 倒出 –和–做了 如此
H5553 H1975 H0853 H4839 H8210 H7760 H3651

神的使者吩咐基甸说：「将肉和无酵饼放在这磐石上，把汤倒出来。」他就这样行了。

21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאַךְ הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר
–和–伸出了 使者– 耶和华 –那–杖 那 –在–手–他的 触到了 –在–肉
H7971 H4397 H3068 H4751 H0834 H3027 H5060 H1320

וְאֶת־הַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־
–和– –那–无酵饼 –和–上来了 –那–火 从– –那–磐石 –和–吃了 – –那–肉 –和–
H7760 H4682 H5927 H0784 H4480 H6697 H0398 H0853 H1320 H0853

מַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃
–和–使者– 耶和华 走了 –从–眼中–他的
H4397 H3068 H1980

22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃
–和–看了 基甸 因为– 使者– 耶和华 他 [段] –和–说了 基甸 哎呀 主–我的 耶和华
H7200 H1439 H3588 H4397 H3068 H1931 H0559 H1439 H0162 H0136 H3069

面 向– 面 耶和华 使者– 看见了 如此 在– 因为–
H6440 H0413 H6440 H3068 H4397 H7200

基甸见他是耶和华的使者，就说：「哀哉！主耶和华啊，我不好了，因为我觌面看见耶和华的使者。」

23 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָמוּת׃
–和–说了 –给–他 耶和华 平安 –给–你 不要– 惧怕 不 要死
H0559 H3068 H7965 H0408 H3372 H3808 H4191

耶和华对他说：「你放心，不要惧怕，你必不致死。」

24 וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם
–和–建了 在那里 基甸 祭坛 –给–耶和华 –和–称呼了– –给–它 耶和华 平安 直到 –那–日
H1129 H8033 H1439 H4196 H3068 H7121 H3068 H7965 H5704 H3117

הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרָת הָעֶזְרִי׃ פ
–那–这 还–它 –在–俄弗拉 亚比以谢人的 [段]
H2088 H5750 H6084 H0033

于是基甸在那里为耶和华筑了一座坛，起名叫「耶和华沙龙」（就是耶和华赐平安的意思）。（这坛在亚比以谢族的俄弗拉直到如今。）

25 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ קַח־אֶת־פַּר אֲבִיךָ וְשׁוֹר שֵׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָלָיו תִּכְרֹת׃

וַיְהִי	בַּלַּיְלָה	הַהוּא	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	לוֹ	קַח־	אֶת־	פַּר־	אֲבִיךָ	
–和–是	–在–那–夜	–那–那个	–和–说了	耶和华	–给–他	拿	–	公牛–	那	
H1961	H3915	H1931	H0559	H3068		H3947	H0853	H6499		

וְשׁוֹר	שֵׁנִי	שֶׁבַע	שָׁנִים	וְהָרַסְתָּ	אֶת־	מִזְבַּח	הַבַּעַל	אֲשֶׁר	לְאָבִיךָ	
–和–公牛	–那–第二的	七	年	–和–拆毁	–	祭坛–	–那–巴力	那	–属于–父亲–你的	
H6499	H8145	H7651	H8141	H2040	H0853	H4196			H0001	

תִּכְרֹת׃	עָלָיו	אֲשֶׁר־	הָאֲשֵׁרָה	וְאֶת־	לְאָבִיךָ	
你要砍下	在–它	那–	–那–亚舍拉	–和–	–属于–父亲–你的	
H3772			H0842	H0853	H0001	

当那夜，耶和华吩咐基甸说：「你取你父亲的牛来，就是（或译：和）那七岁的第二只牛，并拆毁你父亲为巴力所筑的坛，砍下坛旁的木偶，

26 וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ

וּבָנִיתָ	מִזְבֵּחַ	לַיהוָה	אֱלֹהֶיךָ	עַל	רֹאשׁ	הַמָּעוֹז	הַזֶּה	בַּמַּעֲרָכָה	וְלָקַחְתָּ
–和–建造	祭坛	–给–耶和华	神–你的	在	顶–	–那–堡垒	–那–这	–在–那–摆列	–和–取
H1129	H4196	H3068	H0430			H4581	H2088	H4634	H3947

תִּכְרֹת׃	אֲשֶׁר	הָאֲשֵׁרָה	בַּעֲצֵי	עוֹלָה	וְהַעֲלִיתָ	הַשֵּׁנִי	הַפָּר	אֶת־
你要砍下	那	–那–亚舍拉	–用–木头–	燔祭	–和–献上	–那–第二的	–那–公牛	–
H3772		H0842	H6086		H5927	H8145	H6499	H0853

在这磐石（原文是保障）上整整齐齐地为耶和华—你的 神筑一座坛，将第二只牛献为燔祭，用你所砍下的木偶作柴。」

27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה

וַיִּקַּח	גִּדְעוֹן	עֲשָׂרָה	אֲנָשִׁים	מֵעֲבָדָיו	וַיַּעַשׂ	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	אֵלָיו	יְהוָה
–和–取了	基甸	十	人	–从–仆人–他的	–和–做了	–如同–那	说了	向–他	耶和华
H3947	H1439	H6235	H0376	H5650			H1696	H0413	H3068

וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר	יָרֵא	אֶת־	בֵּית	אָבִיו	וְאֶת־	אַנְשֵׁי	הָעִיר	מֵעֲשׂוֹת	יוֹמָם	וַיַּעַשׂ
–和–是	–如同–那	惧怕	–	家–	父亲–他的	–和–	人们–	–那–城	–从–做	白天	–和–做了
H1961		H3372	H0853		H0001	H0853	H0376			H3119	

לָיְלָה׃
夜间
H3915

基甸就从他仆人中挑了十个人，照着耶和华吩咐他的行了。他因怕父家和本城的人，不敢在白昼行这事，就在夜间行了。

28 וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נָתַץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה

וַיַּשְׁכִּימוּ	אַנְשֵׁי	הָעִיר	בַּבֹּקֶר	וְהִנֵּה	נָתַץ	מִזְבַּח	הַבַּעַל	וְהָאֲשֵׁרָה
–和–起早了	人们–	–那–城	–在–那–早晨	–和–看哪	被拆了	祭坛–	–那–巴力	–和–那–亚舍拉
H7925	H0376			H2009	H5422	H4196		H0842

אֲשֶׁר־	עָלָיו	כְּרֻתָה	וְאֶת־	הַפָּר	הַשֵּׁנִי	הָעֹלָה	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	הַבָּנוּי׃
那–	在–它	被砍了	–和–	–那–公牛	–那–第二的	被献了	在–	–那–祭坛	–那–建的
		H3772	H0853	H6499	H8145	H5927		H4196	H1129

城里的人清早起来，见巴力的坛拆毁，坛旁的木偶砍下，第二只牛献在新筑的坛上，

29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקְשׁוּ וַיִּדְרְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ

וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ	אֶל־	רֵעֵהוּ	מִי	עָשָׂה	הַדָּבָר	הַזֶּה	וַיְבַקְשׁוּ	וַיִּדְרְשׁוּ	וַיֹּאמְרוּ
–和–说了	人	向–	同伴–他的	谁	做了	–那–事	–那–这	–和–寻找了	–和–查问了	–和–说了
H0559	H0376	H0413	H7453	H4310		H1697	H2088	H1245	H1875	H0559

וַיֹּאמְרוּ	גִּדְעוֹן	בֶּן־	יוֹאָשׁ	עָשָׂה	הַדָּבָר	הַזֶּה׃
–和–说了	基甸	儿子–	约阿施	做了	–那–事	–那–这
H0559	H1439		H3101		H1697	H2088

就彼此说：「这事是谁做的呢？」他们访查之后，就说：「这是约阿施的儿子基甸做的。」

30 וַיֹּאמְרוּ –和–说了 H0559 אֶל־ 向– H0413 הָעִיר –那–城 H0376 אַנְשֵׁי 人们– H3101 יוֹאָשׁ 约阿施 H3318 הוֹצֵא 带出来 H0853 אֶת־ – בִּנְךָ 儿子–你的 H4191 וְיָמֹת –和–让他死 H3588 כִּי 因为 H5422 נָתַץ 拆了
מִזְבַּח 祭坛– H0853 אֶת־ – H3772 כָּרַת 砍了 H3588 וְכִי –和–因为 H1168 הַבַּעַל –那–巴力 H0842 הָאֲשֵׁרָה –那–亚舍拉 H0834 אֲשֶׁר־ 那– H5921 עָלָיו׃ 在–它

城里的人对约阿施说：「将你儿子交出来，好治死他；因为他拆毁了巴力的坛，砍下坛旁的木偶。」

31 וַיֹּאמֶר –和–说了 H0559 יוֹאָשׁ 约阿施 H3101 לְכָל־ –给–所有 H3605 אֲשֶׁר־ 那– H5975 עָמְדוּ 站着 H5921 עָלָיו 在–他 H0859 וְהַאַתֶּם 你们 H7378 תְּרִיבוּן 要争辩吗 H3588 לַבַּעַל –为–那–巴力 H0518 אִם־ 如果–
הוּא 他 H1931 אֱלֹהִים 神 H0430 אִם־ 如果– H3588 הַבֹּקֶר –那–早晨 H1242 עַד־ 到– H5704 יוּמַת 要被处死 H4191 לוֹ –给–他 H7378 יָרִיב 争辩 H0834 אֲשֶׁר 那 H0853 אוֹתוֹ –他 H3467 תּוֹשִׁיעוּן 要拯救吗 H0859 אַתֶּם 你们
מִזְבְּחוֹ׃ 祭坛–他的 H4196 אֶת־ – H5422 נָתַץ 拆了 H3588 כִּי 因为 H0518 לוֹ –给–他 H7378 יָרֵב 让他争辩

约阿施回答站着攻击他的众人说：「你们是为巴力争论吗？你们要救他吗？谁为他争论，趁早将谁治死！巴力若果是神，有人拆毁他的坛，让他为自己争论吧！」

32 כִּי 因为 H0559 לֵאמֹר 说 H7378 יָרֵב 让他争辩 H0518 בּוֹ –在–他 H1168 הַבַּעַל –那–巴力 H3378 יְרֻבַּעַל 耶路巴力 H1931 הַהוּא –那–那个 H3117 בַּיּוֹם־ –在–那–日– H0518 לוֹ –给–他 H7121 וַיִּקְרָא־ –和–称呼了–
פ [段] מִזְבְּחוֹ׃ 祭坛–他的 H4196 אֶת־ – H5422 נָתַץ 拆了

所以当日人称基甸为耶路·巴力，意思说：「他拆毁巴力的坛，让巴力与他争论。」

33 וְכָל־ –和–所有– H3605 מִדְיָן 米甸 H4080 וַעֲמָלֵק –和–亚玛力 H6002 וּבְנֵי־ –和–儿子们– H0847 קֶדֶם 东方 H0622 נֶאֶסְפוּ 聚集了 H3162 יַחְדָּו 一同 H3498 וַיַּעַבְרוּ –和–渡过了 H2583 וַיַּחֲנוּ –和–安营了
בְּעֵמֶק –在–平原– H6010 יִזְרְעֶאל׃ 耶斯列 H3157

那时，米甸人、亚玛力人，和东方人都聚集过河，在耶斯列平原安营。

34 וְרוּחַ –和–灵– H7307 יְהוָה 耶和华 H3068 לָבְשָׁה 披戴了 H3847 אֶת־ – H0853 גִּדְעוֹן 基甸 H1439 וַיִּתְקַע –和–吹了 H8628 בַּשּׁוֹפָר –在–那–角 H7782 וַיִּזָּעֵק –和–被召集了 H2199 אֲבִיעֶזֶר 亚比以谢 H0044 אַחֲרָיו׃ 在–他–后面

耶和华的灵降在基甸身上，他就吹角；亚比以谢族都聚集跟随他。

35 וּמַלְאָכִים –和–使者们 H4397 וְאַחֲרָיו 在–他–后面 H1931 הוּא 他 H1571 גַּם־ 也– H2199 וַיִּזָּעֵק –和–被召集了 H4519 מְנַשֶּׁה 玛拿西 H3605 בְּכָל־ –在–所有– H7971 שָׁלַח 差遣了 H4397 וּמַלְאָכִים –和–使者们
לִקְרָאתָם׃ –来–迎接–他们 H7125 וַיַּעֲלוּ –和–上来了 H5927 וּבְנַפְתָּלִי –和–在–拿弗他利 H5321 וּבִזְבֻלוּן –和–在–西布伦 H2074 בְּאָשֵׁר –在–亚设 H0836 שָׁלַח 差遣了 H7971

他打发人走遍玛拿西地，玛拿西人也聚集跟随他；又打发人去见亚设人、西布伦人、拿弗他利人，他们也都出来与他们会合。

36 וַיֹּ֤אמֶר גִּדְעוֹן֙ אֶל־הָאֱלֹהִ֔ים אִם־יֶשְׁךָ֙ מוֹשִׁ֣יעַ בְּיָדִ֔י אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל כַּאֲשֶׁ֥ר

–和–说了 –那–神 如果– 你是 拯救者 –在–手–我的 – 以色列 –如同–那

H0559 H0430 H0413 H1439 H3426 H3467 H3027 H0853 H3478

דִּבַּ֥רְתָּ׃

你说了

H1696

基甸对 神说：「你若果照着所说的话，藉我手拯救以色列人，

37 הִנֵּ֗ה אָנֹכִי֙ מַצִּ֣יג גִּזַּ֔ת הַצֶּ֖מֶר בַּגֹּ֑רֶן אִם־טַ֤ל יִהְיֶה֙ עַל־הַגִּזָּ֣ה לְבַדָּ֔הּ וְעַל־כָּל־הָאָ֖רֶץ חֹ֑רֶב וְיָדַ֙עְתִּי֙ כִּֽי־תוֹשִׁ֣יעַ בְּיָדִ֔י אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּֽרְתָּ׃

看哪 我 放着 羊毛– – –那–毛 –在–那–禾场 露水 有 在– –那–羊毛 –为–单独–它 –和–在– 干旱 –和–知道了 因为– 你要拯救 –在–手–我的 – 以色列 –如同–那 你说了

H2009 H0595 H3322 H6785 H1637 H2919 H1961 H5921 H1492 H0905 H3605 H0776 H3045 H3467 H3027 H0853 H3478 H0834 H1696

我就把一团羊毛放在禾场上：若单是羊毛上有露水，别的地方都是干的，我就知道你必照着所说的话，藉我手拯救以色列人。」

38 וַיְהִי־כֵ֗ן וַיַּשְׁכֵּם֙ מִמָּחֳרָ֔ת וַיָּ֥עַר אֶת־הַגִּזָּ֖ה וַיִּמְצֶ֣ה טַ֑ל מִן־הַשָּׂפֶ֔ל מָלֵ֖א מָֽיִם׃

–和–是– 如此 –和–起早了 –从–次日 –和–挤了 – –那–羊毛 –和–拧了 露水 从– 满– –那–碗 水

H1961 H3651 H7925 H4283 H2115 H0853 H1492 H4680 H2919 H4393 H5602 H4325

次日早晨基甸起来，见果然是这样；将羊毛挤一挤，从羊毛中拧出满盆的露水来。

39 וַיֹּ֤אמֶר גִּדְעוֹן֙ אֶל־הָאֱלֹהִ֔ים אַל־יֶחַ֥ר אַפְּךָ֖ בִּ֑י וַאֲדַבְּרָ֗ה אַ֚ךְ הַפָּ֣עַם אֲנַסֶּ֣ה נָּ֔א רַ֥ק הַגִּזָּ֖ה לְבַדָּ֑הּ וִיהִי־טַ֗ל לְבַדָּ֔הּ עַל־כָּל־הָאָ֖רֶץ חֹֽרֶב׃

–和–说了 基甸 向– –那–神 不要– 发怒 –在–我 –和–让我说 只 –那–这次 让我试验 求你– 只– –那–羊毛 –在–那–羊毛 –那–这次 求你 让是– 干旱 向– –那–羊毛 –为–单独–它 露水 让有– –那–地 所有– –和–在–

H0559 H1439 H0413 H0430 H0408 H2734 H0639 H1696 H0389 H6471 H5254 H4994 H7535 H1961 H1492 H6471 H4994 H1961 H0413 H1492 H0905 H2919 H1961 H0776 H3605 H5921

基甸又对 神说：「求你不要向我发怒，我再说这一次：让我将羊毛再试一次。但愿羊毛是干的，别的地方都有露水。」

40 וַיַּ֤עַשׂ אֱלֹהִים֙ כֵּ֣ן בַּלַּ֔יְלָה הַה֑וּא וַיְהִי־חֹ֤רֶב לְבַדָּהּ֙ עַל־הַגִּזָּ֣ה לְבַדָּ֔הּ וְעַל־כָּל־הָאָ֖רֶץ טָ֥ל הָיָֽה׃ פ

–和–做了 神 如此 –在–那–夜 –那–那个 干旱 –和–是– –为–单独–它 –那–羊毛 向– 干旱 –和–是– –为–单独–它 –那–羊毛 –和–在– 所有– –那–地 有了 露水 [段]

H0430 H3651 H3915 H1931 H2721 H1961 H0905 H1492 H0413 H2721 H1961 H0905 H1492 H5921 H3605 H0776 H1961 H2919

这夜 神也如此行：独羊毛上是干的，别的地方都有露水。

Chapter 7

1 וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־
起早了 耶路巴力 他 基甸 和-所有- 那-民 那 与-他 和-安营了 在-
H7925 H3378 H1931 H1439 H3605 H0854 H2583

עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־לוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃
泉-哈律 和-营- 米甸 是- 给-他 从-北方 从-山丘- 那-摩利 在-那-平原
H5878 H4264 H4080 H1961 H6828 H1389 H4176 H6010

耶路・巴力就是基甸，他和一切跟随的人早晨起来，在哈律泉旁安营。米甸营在他们北边的平原，靠近摩利冈。

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִדְיָן אֶת־
和-说了 耶和华 向- 基甸 多 那-民 那 与-你 米甸 -
H0559 H3068 H0413 H1439 H7227 H0854 H5414 H4080 H0853

לֹא־יָתַר עָלַי לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל עָלַי יִתְפָּאֵר לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִי׃
不- 自夸 在-我 以色列 说 在-我 自夸 说 手-我的 拯救了 给-我
H3808 H6435 H3478 H0559 H3027 H3467

耶和华对基甸说：「跟随你的人过多，我不能将米甸人交在他们手中，免得以色列人向我夸大，说：『是我们自己的手救了我们。』

3 וְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשׁוּב
和-现在 宣告 求你 在-耳中- 那-民 说 谁- 惧怕 和-战栗 让他回去
H6258 H7121 H4994 H0241 H0559 H4310 H3373 H2730 H7725

וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת
和-让他离开 -从-山- 那-基列 和-回去了 从- 那-民 二十 和-二 千 -和-十
H6852 H2022 H1568 H7725 H4480 H6242 H8147 H0505 H6235

אַלְפִים נִשְׁאָרוּ׃ ס
千 留了 [段]
H0505 H7604

现在你要向这些人宣告说：『凡惧怕胆怯的，可以离开基列山回去。』」于是有二万二千人回去，只剩下一万。

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־הַמָּיִם
和-说了 耶和华 向- 基甸 还 那-民 多 带下去 -他们 向- -那-水
H0559 H3068 H0413 H1439 H5750 H7227 H3381 H0853 H0413 H4325

וְאֶצְרָפֶנּוּ לְךָ וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ וְכֹל
和-试练他 -给-你 在那里 和-是 那 我说 向-你 这个 去 他 去 与-你 和-所有
H6884 H8033 H1961 H0559 H0413 H2088 H3212 H1931 H3212 H0854 H3605

אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יֵלֵךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ עִמָּךְ׃
那- 我说 向-你 这个 不- 去 他 不 去 与-你
H0559 H0413 H2088 H3808 H3212 H1931 H3808 H3212 H0854

耶和华对基甸说：「人还是过多；你要带他们下到水旁，我好在那里为你试试他们。我指点谁说：『这人可以同你去』，他就可以同你去；我指点谁说：『这人不可同你去』，他就不可同你去。」

5 וַיּוֹרֶד אֶת־ הָעָם אֶל־ הַמָּיִם סּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־
–和–带下了 –那–民 向– –那–水 [段] –和–说了 耶和华 向– 基甸 所有 那–
H3381 H0853 H0413 H4325 H0559 H3068 H0413 H1439 H3605

יָלֹק כַּאֲשֶׁר יָלֵק הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד
舔着 –如同–那 舔着 –那–狗 你要分开 –他 –为–单独
H3952 H3952 H3611 H3322 H0853 H0905

בִּלְשֹׁנוֹ מִן־ הַמַּיִם יָלָק כָּל־ אֲשֶׁר יִכְרַע עַל־ בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת׃
–用–舌头–他的 从– –那–水 舔着 –和–所有 那– 跪下 在– 膝盖–他的 –来–喝
H3956 H4325 H3952 H3605 H3766 H0413 H1290 H8354

基甸就带他们下到水旁。耶和华对基甸说：「凡用舌头舔水，像狗舔的，要使他单站在一处；凡跪下喝水的，也要使他单站在一处。」

6 וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם אֶל־ פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל
–和–是 数目– –那–舔的人 –用–手–他们的 向– 口–他们的 三 百 人 –和–所有
H1961 H4557 H3027 H0413 H6310 H7969 H3967 H0376 H3605

יֶתֶר הָעָם כָּרְעוּ עַל־ בִּרְכֵּיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃ סּ
其余– –那–民 跪了 在– 膝盖–他们的 –来–喝 水 [段]
H3766 H1290 H8354 H4325

于是用手捧着舔水的有三百人，其余的都跪下喝水。

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ
–和–说了 耶和华 向– 基甸 用–三 百 –那–人 –那–舔的人 我要拯救
H0559 H3068 H0413 H1439 H7969 H3967 H0376 H3952 H3467

וְנָתַתִּי אֶתְכֶם וְכָל־ הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃
–和–交付 –你们 –和–所有– 要去 人 –到–地方–他的
H5414 H0853 H3605 H3212 H0376 H4725

בְּיָדֶךָ מִדְיָן אֶת־
–在–手–你的 米甸 –
H3027 H4080 H0853

耶和华对基甸说：「我要用这舔水的三百人拯救你们，将米甸人交在你手中；其余的人都可以各归各处去。」

8 וַיִּקְחוּ אֶת־ צֵדָה בְיָדָם וְאֶת כָּל־ שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֶת וְאֵת יִשְׂרָאֵל
–和–取了 –那–民 食物– –在–手–他们的 –和– 角–他们的 –和– 所有– 人– 以色列
H3947 H0853 H6720 H3027 H0853 H7782 H0853 H3605 H0376 H3478

וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ שִׁלַּח אִישׁ לְאָהֳלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחֱזִיק
–和–营– 米甸 是 –给–他 打发了 人 –到–帐棚–他们的 –和–在–三– 百 –那–人 持住了
H4264 H4080 H1961 H7971 H0376 H0168 H7969 H3967 H0376 H2388

מִתָּחַת׃ בָּעֵמֶק׃ פּ
–从–下方 –在–那–平原 [段]
H8478 H6010

这三百人就带着食物和角；其余的以色列人，基甸都打发他们各归各的帐棚，只留下这三百人。米甸营在他下边的平原里。

9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי
–和–是 –在–那–夜 –那–那个 –和–说了 向–他 耶和华 起来 下去 –在–那–营 因为
H1961 H3915 H1931 H0559 H0413 H3068 H0413 H3381 H4264

בְיָדֶךָ׃ נְתַתִּיו
–在–手–你的 交付了–它
H3027 H5414

当那夜，耶和华吩咐基甸说：「起来，下到米甸营里去，因我已将他们交在你手中。

10 וְאִם־ יָרֵא אַתָּה רֵד לְבַדֶּךָ אַתָּה וּפֻרָה נַעַרְךָ אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃
–和–如果– 惧怕 你 下去 –来–下去 你 –和–普拉 少年–你的 向– –那–营
H3373 H3381 H3381 H6513 H5288 H0413 H4264

倘若你怕下去，就带你的仆人普拉下到那营里去。

11 וְשָׁמַעְתָּ מַה־ יְדַבֵּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ אַתָּה וּפֻרָה נַעְרוֹ אֶל־ קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה׃
–和–听了 什么– 他们说着 –和–然后 强壮了 手–你的 –和–下去了 –和–普拉 少年–他的 向– 边缘– 那 –那–营 –在–那–营
H8085 H4100 H1696 H0310 H2388 H3027 H3381 H6513 H5288 H0413 H7097 H0834 H4264

你必听见他们所说的，然后你就有胆量下去攻营。」于是基甸带着仆人普拉下到营旁。

12 וּמִדְיָן וְעֲמָלֵק וְכָל־ בְּנֵי קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחוֹל שֶׂעַל־ שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃
–和–米甸 –和–亚玛力 –和–所有– 儿子们– 东方 躺着 –在–那–平原 –如同–那–蝗虫 –为–多 –和–骆驼–他们的 没有 数目 –如同–那–沙子 那–在– 边– –那–海 –为–多
H4080 H6002 H3605 H1121 H6924 H5307 H6010 H0697 H7230 H0853 H0369 H4557 H2344 H8193 H3220 H7230

米甸人、亚玛力人，和一切东方人都布散在平原，如同蝗虫那样多。他们的骆驼无数，多如海边的沙。

13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צלול[צְלִיל)(לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן וַיָּבֹא עַד־ וַיַּךְ וַיַּפֵּל וְנָפַל הָאֹהֶל׃
–和–来了 基甸 述说着 –给–同伴–他的 梦 –和–说了 看哪 梦 –和–看哪– 我梦了 [圆] (圆饼) 饼– 大麦 滚着 –在–营– 米甸 –和–来了 直到– –那–帐棚 –和–倒了 –向–上方 –和–翻过来了–它 –和–倒了 –和–击了–它 –那–帐棚
H1439 H0935 H0559 H2472 H7453 H0376 H2009 H1439 H0935 H2472 H2009 H6742 H6742 H2009 H3899 H8184 H2015 H4264 H4080 H0935 H5704 H0168 H5307 H4605 H2015 H5307 H5221 H0168

基甸到了，就听见一人将梦告诉同伴说：「我做了一梦，梦见一个大麦饼滚入米甸营中，到了帐幕，将帐幕撞倒，帐幕就翻转倾覆了。」

14 וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־ חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ אִישׁ יִזְרְעֶאלִי נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־ וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה׃ פ
–和–说了 没有 这 除了 如果– 刀 基甸 儿子– 约阿施 人– 以色列 交付了 –那–神 –在–手–他的 – –和– 所有– –那–营 [段]
H0559 H0369 H2063 H1115 H0518 H2719 H1439 H1121 H3101 H0376 H3478 H5414 H0430 H3027 H0853 H0853 H4080 H3605 H4264

那同伴说：「这不是别的，乃是以色列人约阿施的儿子基甸的刀；神已将米甸和全军都交在他的手中。」

15 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ גִּדְעוֹן אֶת־ מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת־ שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־ מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־ נָתַן יְהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת־ מַחֲנֵה מִדְיָן׃
–和–是 –和–听了 当–听了 基甸 –和– 叙述– –那–梦 –和– 解释–它的 –和–敬拜了 –和–回去了 向– 营– 以色列 –和–说了 起来 因为– 交付了 耶和华 –在–手–你们的 – 营– 米甸
H1961 H8085 H1439 H0853 H4557 H2472 H0853 H7667 H7812 H7725 H0413 H4264 H3478 H0559 H6965 H3588 H5414 H3068 H3027 H0853 H4264 H4080

基甸听见这梦和梦的讲解，就敬拜 神，回到以色列营中，说：「起来吧！耶和华已将米甸的军队交在你们手中了。」

16 וַיָּחַץ אֶת־ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־ כֹּלָם
–和–分了 – –三– 百 –那–人 三 队 –和–给了 角 –在–手– 所有–他们
H2673 H0853 H7969 H3967 H0376 H7969 H5414 H7782 H3027 H3605

וְכַדֵּים רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃
–和–罐 空的 –和–火把 –在–里面– –那–罐
H3537 H7386 H3940 H8432 H3537

于是基甸将三百人分作三队，把角和空瓶交在各人手里（瓶内都藏着火把），

17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָּא בִּקְצֵה
–和–说了 向–他们 –从–我 看 你们要做 –和–如此 –和–看哪 我 来着 –在–边缘–
H0559 H0413 H7200 H6213 H0595 H0935

הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַּאֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃
–那–营 –和–是 –如同–那– 我做 如此 你们要做
H4264 H1961

吩咐他们说：「你们要看我行事：我到了营的旁边怎样行，你们也要怎样行。

18 וְתָקַעְתִּי אֲנִי וְכָל־ אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם גַּם־ אַתֶּם
–和–我吹了 –在–那–角 –和–所有– 我 –和–你们吹了 –在–那–角 与–我 那 你们
H8628 H7782 H3605 H0595 H7782 H8628 H0854

סְבִיבוֹת כָּל־ הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ פ
四围– 所有– –那–营 –和–你们说了 –为–耶和华 –和–为–基甸 [段]
H5439 H3605 H4264 H0559 H3068 H1439

我和一切跟随我的人吹角的时候，你们也要在营的四围吹角，喊叫说：『耶和华和基甸的刀！』」

19 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־ אִישׁ אֲשֶׁר־ אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת
–和–来了 基甸 –和–百– 人 那– 与–他 在–边缘– –那–营 开始– –那–更次
H0935 H1439 H3967 H0376 H0854 H7218 H4264 H0821

הַכַּדִּים וְנָפוֹץ בַּשׁוֹפָרוֹת וַיִּתְקְעוּ הַשֹּׁמְרִים אֶת־ הֵקִימוּ הָקֶם אַךְ הַתִּיכוֹנָה
–那–罐 –和–打磨了 –在–那–角 –和–吹了 –那–看守人 – 立起了 立起– 刚 –那–中间的
H3537 H7665 H7782 H8628 H8104 H0853 H0389 H8484

אֲשֶׁר בְּיָדָם׃
那 –在–手–他们的
H3027

基甸和跟随他的一百人，在三更之初才换更的时候，来到营旁，就吹角，打破手中的瓶。

20 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיְשַׁבְּרוּ הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ שְׂמֹאולָם
–和–吹了 三– –那–队 –在–那–角 –和–打破了 –那–罐 –和–持了 左–他们的
H8628 H7969 H7218 H7782 H7665 H3537 H2388 H8040

בִּימִינָם וּבַיָּד־ בַּלַּפִּדִים וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב לְתִקְוַע הַשּׁוֹפָרוֹת יְמִינָם וּבְיַד־ וּלְגִדְעוֹן׃
右–他们的 –和–在–手– –在–那–火把 –和–呼喊了 刀 –来–吹 –那–角 右–他们的 –和–在–手– –和–为–基甸
H3225 H3027 H3940 H7121 H2719 H8628 H7782 H3225 H3027 H1439

三队的人就都吹角，打破瓶子，左手拿着火把，右手拿着角，喊叫说：「耶和华和基甸的刀！」

21 וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ כָּל־ הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ
–和–站了 人 在–位置–他的 四围 –在–那–营 –和–跑了 所有– –那–营 –和–呼喊了
H5975 H0376 H8478 H5439 H4264 H7323 H3605 H4264 H7321

וַיָּנֻסוּ׃ ויניסו
(–和–逃了) [他们逃了]
H5127 H5127

他们在营的四围各站各的地方；全营的人都乱窜。三百人呐喊，使他们逃跑。

22 וַיִּתְקְעוּ֩ שְׁלֹ֨שׁ מֵא֜וֹת הַשּׁוֹפָר֗וֹת וַיָּ֨שֶׂם יְהוָ֤ה חֶ֨רֶב֙ אִ֣ישׁ בְּרֵעֵ֔הוּ וּבְכָל־ הַמַּחֲנֶ֖ה וַיָּנָ֣ס הַמַּחֲנֶ֑ה עַד־ צְרֵרָ֣תָה הַשִּׁטָּ֔תָה עַד־ שְׂפַ֖ת מְחוֹלָ֥ה אָבֵֽל׃ עַל־ טַבָּֽת׃

-和-吹了 三- 百 -那-角 -和-放了 耶和华 刀- - 人- -在-同伴-他的
H8628 H7969 H3967 H7782 H3068 H2719 H0853 H0376 H7453

-和-在-所有- -那-营 -和-逃了 -那-营 直到- 伯-社田 向-洒拉 直到 边- 亚伯-梅拉
H3605 H4264 H5127 H4264 H5704 H1029 H6888 H5704 H8193 H0065

在- 他比
H5921 H2888

三百人就吹角，耶和华使全营的人用刀互相击杀，逃到西利拉的伯·哈示他，直逃到靠近他巴的亚伯·米何拉。

23 וַיִּצָּעֵק֙ אִ֣ישׁ־ מִיִּשְׂרָאֵ֔ל מִנַּפְתָּלִ֖י וּמִן־ אָשֵׁ֣ר וּמִן־ כָּל־ מְנַשֶּׁ֑ה וַיִּרְדְּפ֖וּ אַחֲרֵ֥י מִדְיָֽן׃

-和-被召集了 人- 以色列 -从-拿弗他利 -和-从- 亚设 -和-从- 玛拿西 所有-
H6817 H0376 H3478 H5321 H0836 H4519 H3605

米甸 在-后面-
H4080

以色列人就从拿弗他利、亚设，和玛拿西全地聚集来追赶米甸人。

24 וּמַלְאָכִ֣ים שָׁלַ֗ח בְּכָל־ הַ֤ר גִּרְעוֹן֙ לֵאמֹ֣ר רְד֔וּ לִקְרַ֖את מִדְיָ֑ן וְלִכְד֣וּ לָהֶ֗ם אֶת־ הַמַּ֙יִם֙ עַד־ בָּ֣רָה בֵּית֔ וְאֶת־ הַיַּרְדֵּ֖ן וַיִּצָּעֵ֣ק כָּל־ אִ֣ישׁ אֶפְרַ֔יִם

-和-使者们 差遣了 基甸 山- -在-所有- 说 下去 -来-迎击 米甸 以法莲
H4397 H7971 H1439 H2022 H0559 H3381 H7125 H4080 H0669

-和-给-他们 - -那-水 伯-巴拉 -和- -那-约旦河 -被召集了 所有- 人- 以法莲
H0853 H4325 H1012 H0853 H3383 H6817 H3605 H0376 H0669

וַיִּלְכְּד֣וּ לָהֶ֗ם אֶת־ הַמַּ֙יִם֙ עַד־ בָּ֣רָה בֵּית֔ וְאֶת־ הַיַּרְדֵּ֖ן׃

-和-夺取了 - -那-水 伯-巴拉 -和- -那-约旦河
H3920 H0853 H4325 H1012 H0853 H3383

基甸打发人走遍以法莲山地，说：「你们下来攻击米甸人，争先把守约旦河的渡口，直到伯·巴拉。」于是以法莲的众人聚集，把守约旦河的渡口，直到伯·巴拉，

25 וַיִּלְכְּד֣וּ שְׁנֵי־ שָׂרֵ֣י מִדְיָ֗ן אֶת־ עֹרֵב֙ וְאֶת־ זְאֵ֣ב עֹרֵב֮ בְּצ֣וּר־ עוֹרֵב֒ וַיַּהַרְג֣וּ אֶת־ זְאֵ֣ב וְרֹאשׁ־ מִדְיָ֗ן וַיְרִדְפ֖וּ אֶל־ הָרְנ֣וּ זְאֵב֮ בְּיֶ֣קֶב־ עֹרֵב֒ וְאֶת־ זְאֵב֙ הֵבִ֣יאוּ אֶל־ גִּדְעוֹן֙ מֵעֵ֣בֶר לַיַּרְדֵּֽן׃

-和-捕了 两- 首领- 米甸 - 俄列布 - 西伯 -和- 俄列布 -和-杀了 - 俄列布 -在-磐石-
H3920 H8147 H8269 H4080 H0853 H6159 H2062 H0853 H6159 H2026 H0853 H6159 H6697

-和-头- 米甸 向- -和-追赶了 西伯 -在-酒榨- 杀了 西伯 -和- 俄列布
H6159 H4080 H0413 H7291 H2062 H3342 H2026 H2062 H0853 H6159

-为-那-约旦河 -从-对岸- 基甸 向- 带来了 -和-西伊伯
H3383 H5676 H1439 H0413 H0935 H2062

捉住了米甸人的两个首领：一名俄立，一名西伊伯；将俄立杀在俄立磐石上，将西伊伯杀在西伊伯酒榨那里；又追赶米甸人，将俄立和西伊伯的首级带过约旦河，到基甸那里。

Chapter 8

1 וַיֹּאמְרוּ אֶלָּיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קָרְאוֹת
-和-说了 向-他 人- 以法莲 什么- -那-事 -那-这 你做了 -给-我们 -来-不- 召叫
H0559 H0413 H0376 H0669 H4100 H1697 H2088 H6213 H3808 H7121

בְּחָזְקָה׃ אִתּוֹ וַיָּרִיבוּן בְּמִדְיָן לְהִלָּחֶם הָלַכְתָּ כִּי לָּנוּ
-在-猛烈 与-他 -和-争论了 -在-米甸 -来-打仗 你去了 当 -给-我们
H2394 H0854 H7378 H4080 H3898 H1980 H3588 H3808

以法莲人对基甸说：「你去与米甸人争战，没有招我们同去，为甚么这样待我们呢？」他们就与基甸大大地争吵。

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־עָשִׂיתִי עַתָּה הֲלוֹא טוֹב עוֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְצִיר
-和-说了 向-他们 什么- 我做了 现在 岂不 好 拾奠- 以法莲 -从-葡萄-
H0559 H0413 H4100 H6213 H6258 H3808 H2896 H5955 H0669 H1210

אֲבִיעֶזֶר׃
亚比以谢
H0044

基甸对他们说：「我所行的岂能比你们所行的呢？以法莲拾取剩下的葡萄不强过亚比以谢所摘的葡萄吗？

3 וּמַה־ זְאֵב וְאֶת־ עֹרֵב אֶת־ מִדְיָן שָׂרֵי אֶת־ אֱלֹהִים נָתַן בְּיֶדְכֶם
-和-什么- 西伊布 -和- 俄列布 - 米甸 首领- - 神 交付了 -在-手-你们的
H4100 H2062 H0853 H6159 H0853 H4080 H8269 H0853 H0430 H5414 H3027

הַזֶּה׃ הַדָּבָר בְּדַבְּרוֹ מֵעָלָיו רוּחָם רָפְתָה אָז כָּכֶם עֲשׂוֹת יָכֹלְתִּי
-那-这 -那-事 -当-说了-他 -从-在-他 气-他们的 消退了 那时 -像-你们 做 我能了
H2088 H1697 H1696 H7307 H7503 H3201

神已将米甸人的两个首领俄立和西伊伯交在你们手中；我所行的岂能比你们所行的呢？」基甸说了这话，以法莲人的怒气就消了。

4 וַיָּבֹא גִּדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים
-和-来了 基甸 -那-约旦河 渡着 他 -和-三- 百 -那-人 那 与-他 累的
H0935 H1439 H3383 H5674 H1931 H7969 H3967 H0376 H0834 H0854 H5889

וְרֹדְפִים׃
-和-追赶着
H7291

基甸和跟随他的三百人到约旦河过渡，虽然疲乏，还是追赶。

5 וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת נָא תְּנוּ־ כִכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־
-和-说了 -给-人们- 疏割 求你 给- 饼- 面包 -给-那-民 那 -在-脚-我的 因为-
H0559 H0376 H5523 H4994 H5414 H3603 H3899 H5971 H0834 H7272 H3588

מִדְיָן׃ מַלְכֵי וְצַלְמֻנָּע זֶבַח אַחֲרֵי רֹדֶף וְאָנֹכִי הֵם עֲיֵפִים
米甸 王- -和-撒氉拿 西巴 在-后面- 追赶着 -和-我 他们 累的
H4080 H4428 H6759 H2078 H0310 H7291 H0589 H1992 H5889

基甸对疏割人说：「求你们拿饼来给跟随我的人吃，因为他们疲乏了；我们追赶米甸人的两个王西巴和撒慕拿。」

6 נְתָן כִּי־ בְיָדְךָ עַתָּה וְצַלְמֻנָּע זֶבַח הֲכַף סֻכּוֹת שָׂרֵי וַיֹּאמֶר
我们给 因为- -在-手-你的 现在 -和-撒氉拿 西巴 岂-手掌 疏割 首领- -和-说了
H5414 H3588 H3027 H6258 H6759 H2078 H3709 H5523 H8269 H0559

לְצִבְאֲךָ לָחֶם׃
-给-军队-你的 面包
H3899

疏割人的首领回答说：「西巴和撒慕拿已经在你手里，你使我们将饼给你的军兵吗？」

7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע בִּידִי וְדַשְׁתִּי
-和-说了 基甸 因此 -当-交付 耶和华 -和- 西巴 -和- 撒慕拿 -在-手-我的 -和-打了
H0559 H1439 H3651 H5414 H3068 H0853 H2078 H0853 H6759 H3027 H1758

אֶת־בְּשַׂר־כֶּם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבִּרְקָנִים׃
-肉-你们的 -荆棘- 那-旷野 -和- 蓟
H1320 H0853 H6975 H4057 H0854 H1303

基甸说：「耶和华将西巴和撒慕拿交在我手之后，我就用野地的荆条和枳棘打伤你们。」

8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃
-和-上去了 -从-那里 毗努伊勒 -和-说了 向-他们 -像-这 -和-回答了 他 人们- 疏割
H5927 H8033 H6439 H1696 H0413 H2063 H0853 H0376 H5523

כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל׃
-如同-那 回答了 人们- 毗努伊勒
H0376 H6439

基甸从那里上到毗努伊勒，对那里的人也是这样说；毗努伊勒人也与疏割人回答他的话一样。

9 וַיֹּאמֶר גַּם־אֶל־אַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃ פ
-和-说了 也- 给-人们- 毗努伊勒 说 -当-我回来 -在-平安 我要拆毁 -那-塔楼 这 [段]
H0559 H1571 H0376 H6439 H0559 H7725 H7965 H5422 H0853 H4026 H2088

他向毗努伊勒人说：「我平平安安回来的时候，我必拆毁这楼。」

10 וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כְּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל
-和-西巴 -和-撒慕拿 -和-营-他们的 与-他们 -如同-五- 十 千 所有
H2078 H6759 H4264 H5973 H2568 H6240 H0505 H3605

הַנּוֹתָרִים מִכָּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים מְאַת וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
-那-剩下的 -从-所有- 营- 儿子们- 东方 -和-那-倒下的 百- -和-二十 千 人
H3498 H3605 H4264 H1121 H6924 H5307 H3967 H6242 H0505 H0376

שֹׁלֵף חָרֶב׃
拔- 刀
H8025 H2719

那时西巴和撒慕拿，并跟随他们的军队都在加各，约有一万五千人，就是东方人全军所剩下的；已经被杀约有十二万拿刀的。

11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַנֹּבְכִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבְּהָה וַיַּךְ
-和-上去了 基甸 路- -在-帐棚 -从-东方 -为-挪巴 -和-约巴哈 -和-击了
H5927 H1439 H1870 H0168 H6924 H5025 H3011 H5221

אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶּטַח׃
-那-营 -和-那-营 是 安全的
H4264 H4264 H1961 H0983

基甸就由挪巴和约比哈东边，从住帐棚人的路上去，杀败了米甸人的军兵，因为他们坦然无惧。

12 וַיָּנֻ֣סוּ זֶ֔בַח וְצַלְמֻנָּ֖ע וַיִּרְדֹּ֑ף אַחֲרֵיהֶ֗ם וַיִּלְכֹּ֛ד אֶת־ שְׁנֵ֥י מַלְכֵי־ מִדְיָ֖ן

-和-逃了 西巴 -和-撒氉拿 -和-追了 在-后面-他们 -和-捕了 - 两 王- 米甸

H5127 H2078 H6759 H7291 H0853 H3920 H8147 H4428 H4080

וְאֶת־ זֶ֣בַח וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶ֔ה הֶחֱרִֽיד׃ אֶת־

- 西巴 -和- 撒氉拿 -和-所有- -那-营 被惊散了

H0853 H2078 H0853 H6759 H3605 H4264 H2729

西巴和撒慕拿逃跑；基甸追赶他们，捉住米甸的二王西巴和撒慕拿，惊散全军。

13 וַיָּשָׁב֙ גִּדְעוֹן֙ בֶּן־ יוֹאָ֔שׁ מִן־ הַמִּלְחָמָ֖ה מִלְמַעֲלֵ֥ה הֶחָֽרֶס׃

-和-回来了 基甸 儿子- 约阿施 从- -那-战争 -从-上坡- -那-太阳

H7725 H1439 H3101 H4421 H4608

约阿施的儿子基甸由希列斯坡从阵上回来，

14 וַיִּלְכֹּד־ נַ֣עַר מֵאַנְשֵׁ֣י סֻכּ֔וֹת וַיִּשְׁאָ֥לֵהוּ֙ וַיִּכְתֹּ֣ב אֶת־ אֵלָ֔יו וְאֶת־ שָׂרֶ֖י סֻכּ֑וֹת

-和-捕了- 少年 -从-人们- 疏割 -和-问了-他 -和-写了 向-他 - 首领- 疏割 -和-

H3920 H5288 H0376 H5523 H7592 H3789 H0413 H0853 H8269 H5523 H0853

וְאֶת־ זִקְנֶ֣יהָ שִׁבְעִ֥ים וְשִׁבְעָ֖ה אִ֑ישׁ׃

-它的 长老- 七十 -和-七 人

H2205 H7657 H7651 H0376

捉住疏割的一个少年人，问他：「疏割的首领长老是谁？」他就将首领长老七十七个人的名字写出来。

15 וַיָּבֹ֣א אֶל־ אַנְשֵׁ֣י סֻכּ֔וֹת וַיֹּ֣אמֶר֮ הִנֵּ֣ה זֶ֣בַח וְצַלְמֻנָּע֒ אֲשֶׁ֣ר חֵרַפְתֶּ֣ם אוֹתִי֮ לֵאמֹר֒ הֲכַ֣ף זֶ֣בַח וְצַלְמֻנָּ֣ע בְּיָדֵ֔ךְ כִּ֥י נִתֵּ֖ן לַאֲנָשֶׁ֣יךְ הַיְעֵפִ֑ים

向- 人们- 疏割 -和-说了 看哪 西巴 -和-撒氉拿 那 讥讽了 我- -和-来了

H0413 H0376 H5523 H0559 H2009 H2078 H6759 H0853 H0834 H2778 H0853 H0935

עַתָּה֙ בְּיָדֵ֔ךְ כִּ֥י נִתֵּ֖ן לַאֲנָשֶׁ֣יךְ הַיְעֵפִ֑ים

现在 -在-手-你的 因为 我们给 -给-人们-你的 -那-累的

H6258 H3027 H3588 H5414 H0376 H3286

לֶ֖חֶם׃ וְצַלְמֻנָּ֣ע זֶ֣בַח הֲכַ֣ף לֵאמֹ֑ר

面包 -和-撒氉拿 西巴 岂-手掌 说

H3899 H6759 H2078 H3709 H0559

基甸到了疏割，对那里的人说：「你们从前讥诮我说：『西巴和撒慕拿已经在你手里，你使我们将饼给跟随你的疲乏人吗？』现在西巴和撒慕拿在这里。」

16 וַיִּקַּ֣ח אֶת־ זִקְנֵ֣י הָעִ֗יר וְאֶת־ קוֹצֵ֤י הַמִּדְבָּר֙ וְאֶת־ הַבִּרְקָנִ֔ים וַיֹּ֖דַע בָּהֶֽם׃

-和-取了 - 长老- -那-城 -和- 荆棘- -那-旷野 -和- -那-蓟 -和-教训了 -用-他们

H3947 H0853 H2205 H0853 H6975 H4057 H0853 H1303 H3045

אֶת־ אַנְשֵׁ֥י סֻכּֽוֹת׃

- 人们- 疏割

H0853 H0376 H5523

于是捉住那城内的长老，用野地的荆条和枳棘责打（原文是指教）疏割人；

17 וְאֶת־ מִגְדַּל־ פְּנוּאֵ֖ל נָתָ֑ץ וַיַּהַרֹג֙ אֶת־ אַנְשֵׁ֣י הָעִֽיר׃

-和- 塔楼- 毗努伊勒 拆了 -和-杀了 - 人们- -那-城

H0853 H4026 H6439 H5422 H2026 H0853 H0376

又拆了毗努伊勒的楼，杀了那城里的人。

18

וַיֹּאמֶר אֶל־ זֶבַח וְאֶל־ צַלְמֻנָּע מִשְׁלוּ־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נְדִיעוֹן אֶל־ מִי־ בְנֵי־ אֲחִי אִמִּי הֵם אֲשֶׁר הַרַגְתֶּם בְּתָבוֹר
-和-说了 向- 西巴 -和-向- 撒氖拿 在哪里 那 你们杀了 -在-他泊尔
H0559 H0413 H2078 H0413 H6759 H0375 H0376 H2026 H8396

וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כָּמוֹהֶם כִּתְאַר בְּנֵי אֶחָד כְּמַלְכֵי׃
-和-说了 -像-你 -像-他们 -如同-样子- 一个 儿子们- -那-王
H0559 H3644 H3644 H8389 H0259 H1121 H4428

基甸问西巴和撒慕拿说：「你们在他泊山所杀的人是甚么样式？」回答说：「他们好像你，各人都有王子的样式。」

19

וַיֹּאמֶר אֲחִי בְנֵי־ אִמִּי הֵם חַי־ יְהוָה לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא
-和-说了 兄弟-我的 儿子们- 母亲-我的 他们 活- 耶和华 假如 你们让活了 -他们 不
H0559 H0251 H1121 H0517 H1992 H2416 H3068 H3863 H2421 H0853 H3808

אִם־ הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃
我要杀了 -你们
H2026 H0853

基甸说：「他们是我同母的弟兄，我指着永生的耶和华起誓，你们从前若存留他们的性命，我如今就不杀你们了。」

20

וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכֹרוֹ קוּם וְהָרֹג אוֹתָם וְלֹא־ שָׁלַף חַרְבּוֹ כִּי
-和-说了 -给-益帐 长子-他的 起来 杀 -他们 -和-不- 拔了 刀-他的 因为
H0559 H3500 H1060 H6965 H2026 H0853 H3808 H8025 H2719

הַנַּעַר מִנְּעָרָיו׃ כִּי יָרֵא עוֹדֶנּוּ נָעַר׃
-那-少年 -从-少年 因为 惧怕 还-他 少年
H5288 H5288 H3372 H5750 H5288

于是对他的长子益帖说：「你起来杀他们。」但益帖因为是童子，害怕，不敢拔刀。

21

וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אַתָּה קוּם וּפְגַע־ בָּנוּ כִּי כְאִישׁ גְּבוּרָתוֹ
-和-说了 西巴 -和-撒氖拿 你 起来 -和-击- -在-我们 因为 -如同-那-人 勇力-他的
H0559 H2078 H6759 H0859 H6965 H5315 H0376 H1369

וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־ זֶבַח וְאֶת־ צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־ הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר
-和-起来了 基甸 -和-杀了 - 西巴 -和- 撒氖拿 -和-取了 -那-月牙饰 那
H6965 H1439 H2026 H0853 H2078 H0853 H6759 H3947 H7720 H0834

בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
-在-脖子- 骆驼-他们的
H1581

西巴和撒慕拿说：「你自己起来杀我们吧！因为人如何，力量也是如何。」基甸就起来，杀了西巴和撒慕拿，夺获他们骆驼项上戴的月牙圈。

22

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל מְשָׁל־ בָּנוּ גַּם־ אַתָּה גַּם־ בִּנְךָ גַּם
-和-说了 人- 以色列 向- 统治- -在-我们 也- 你 也- 儿子-你的 也
H0559 H0376 H3478 H0413 H4910 H0859 H1571 H0859 H1571 H1121 H1571

כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃ בֶּן־ בִּנְךָ כִּי
因为 你拯救了-我们 -从-手- 米甸 儿子- 儿子-你的
H3467 H3027 H4080 H1121 H1121

以色列人对基甸说：「你既救我们脱离米甸人的手，愿你和你的儿孙管理我们。」

23

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־ אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם וְלֹא־ יִמְשֹׁל בְּנִי
-和-说了 向-他们 基甸 不- 我要统治 我 -在-你们 -和-不- 要统治 儿子-我的
H0559 H0413 H1439 H3808 H4910 H0589 H0859 H3808 H4910 H1121

בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃
-在-你们 耶和华 要统治 -在-你们
H0859 H3068 H4910 H0859

基甸说：「我不管理你们，我的儿子也不管理你们，惟有耶和华管理你们。」

24 וַיֹּאמֶר -和-说了 H0559 אֲלֵהֶם 向-他们 H0413 גִּדְעוֹן 基甸 H1439 אֶשְׁאֲלָה 我要求 H7592 מִכֶּם -从-你们 H7596 שְׁאֵלָה 请求 H7596 וּתְנוּ- -和-给- H5414 לִי -给-我 אִישׁ 人 H0376 נֶזֶם 环- H5141

כִּי- 因为- H5141 נִזְמֵי 环- H5141 זָהָב 金 H2091 לָהֶם -给-他们 כִּי 因为 יִשְׁמְעֵאלִים 以实玛利人 H3459 הֵם׃ 他们 H1992 שְׁלָלוֹ 战利品-他的 H7998

基甸又对他们说：「我有一件事求你们：请你们各人将所夺的耳环给我。」（原来仇敌是以实玛利人，都是戴金耳环的。）

25 וַיֹּאמְרוּ -和-说了 H0559 נָתוֹן 给- H5414 נִתֵּן 我们给 H5414 וַיִּפְרְשׂוּ -和-铺开了 H6566 אֶת- - H0853 הַשִּׂמְלָה -那-衬衣 H8071 וַיַּשְׁלִיכוּ -和-抛了 H7993 שָׁמָּה 那里 H8033 אִישׁ 人 H0376 נֶזֶם 环- H5141

שְׁלָלוֹ׃ 战利品-他的 H7998

他们说：「我们情愿给你」，就铺开一件外衣，各人将所夺的耳环丢在其上。

26 וַיְהִי -和-是 H1961 מִשְׁקַל 重量- H4948 נִזְמֵי 环- H5141 הַזָּהָב -那-金 H2091 אֲשֶׁר 那 שָׁאָל 他求了 H7592 אֶלֶף 千 H0505 וּשְׁבַע- -和-七- H7651 מֵאוֹת 百 H3967 זָהָב 金 H2091 לְבַד -为-单独 H0905 מִן- 从-

הָעֲנָקוֹת -那-项链 מִן- 从- וּלְבַד- -和-为-单独 H0905 מַדְיָן 米甸 H4080 מַלְכֵי 王- H4428 שֶׁעַל 那-在 הָאַרְגָּמָן -那-紫色 H0713 וּבִגְדֵי -和-衣服- וְהַנְּטִפּוֹת -和-那-垂饰 H5188 הַשַּׁהֲרֹנִים -那-月牙饰 H7720

גְּמַלֵּיהֶם׃ 骆驼-他们的 H1581 בְּצַוְּארֵי -在-脖子- אֲשֶׁר 那

基甸所要出来的金耳环重一千七百舍客勒金子。此外还有米甸王所戴的月环、耳坠，和所穿的紫色衣服，并骆驼项上的金链子。

27 וַיַּעַשׂ -和-做了 H0853 אוֹתוֹ -它 H0646 לְאֵפוֹד -为-以弗得 H1439 גִּדְעוֹן 基甸 H0853 אוֹתוֹ -它 H3322 וַיַּצֵּג -和-立了 H0853 אוֹתוֹ -它 H6084 בְּעָפְרָה -在-俄弗拉 H5921 בְּעִירוֹ -在-城-他的 H2181 וַיִּזְנוּ -和-行淫了 H3605 כָּל- 所有-

לְמוֹקֵשׁ׃ -为-网罗 H4170 וּלְבֵיתוֹ -和-给-家-他的 לְגִדְעוֹן -给-基甸 H1439 וַיְהִי -和-是 H1961 שָׁם 在那里 H8033 אַחֲרָיו 在-它-后面 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478

基甸以此制造了一个以弗得，设立在本城俄弗拉。后来以色列人拜那以弗得行了邪淫；这就作了基甸和他全家的网罗。

28 וַיִּכָּנַע -和-被制服了 H3665 מִדְיָן 米甸 H4080 לִפְנֵי -在-面前- H6440 בְּנֵי 儿子们- יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וְלֹא -和-不 H3808 יָסְפוּ 再-他们 H3254 לָשֵׂאת -来-抬起 H5375 רֹאשָׁם 头-他们的

פ [段] גִּדְעוֹן׃ 基甸 H1439 בִּימֵי -在-日子- H3117 שָׁנָה 年 H8141 אַרְבָּעִים 四十 H0705 הָאָרֶץ -那-地 H0776 וַתִּשְׁקַט -和-安静了 H8252

这样，米甸人被以色列人制伏了，不敢再抬头。基甸还在的日子，国中太平四十年。

29 וַיֵּלֶךְ -和-去了 H3212 יְרֻבַּעַל 耶路巴力 H3378 בֶּן- 儿子- יוֹאָשׁ 约阿施 H3101 וַיֵּשֶׁב -和-住了 H3427 בְּבֵיתוֹ׃ -在-家-他的

约阿施的儿子耶路·巴力回去，住在自己家里。

30 וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃
-和-给-基甸 有了 七十 儿子 出来的 大腿-他的 因为- 女人 多的 有了 -给-他
H1439 H1961 H7657 H3318 H3409 H1961 H0802

基甸有七十个亲生的儿子，因为他有许多的妻。

31 וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם גַּם־הִיא יָלְדָה־לּוֹ וַיָּשֶׂם בֶּן אֶת־
-和-嫣妃-他的 那 -在-示剑 生了- 也- 她 儿子 -和-立了 -
H6370 H7927 H3205 H1571 H1931 H0853

שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃
名字-他的 亚比米勒
H8034 H0040

他的妾住在示剑，也给他生了一个儿子。基甸与他起名叫亚比米勒。

32 וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו
-和-死了 基甸 儿子- 约阿施 -在-白发- 好的 -和-被埋了 -在-墓- 约阿施 父亲-他的
H4191 H1439 H3101 H7872 H3101 H6912 H6913 H3101 H0001

בְּעָפְרָה הָעֶזְרִי׃ פ אֲבִי
-在-俄弗拉 亚比以谢人的 [段]
H6084 H0033

约阿施的儿子基甸，年纪老迈而死，葬在亚比以谢族的俄弗拉，在他父亲约阿施的坟墓里。

33 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים
-和-是 -如同-那 死了 基甸 -和-回头了 儿子们- 以色列 -和-行淫了 在-后面- -那-巴力们
H1961 H4191 H1439 H7725 H3478 H2181

וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בְּרִית בַּעַל לֵאלֹהִים׃
-和-立了 -给-他们 巴力-布利 -为-神
H1170 H0430

基甸死后，以色列人又去随从诸巴力行邪淫，以巴力·比利土为他们的神。

34 וְלֹא זָכְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־
-和-不 记了 儿子们- 以色列 - 耶和华 神-他们的 -那-拯救者 -他们 -从-手- 所有-
H3808 H2142 H3478 H0853 H3068 H0430 H5337 H0853 H3027 H3605

אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃
敌人-他们的 -从-四围
H0341 H5439

以色列人不记念耶和华—他们的 神，就是拯救他们脱离四围仇敌之手的，

35 וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכֹל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
-和-不- 做了 恩慰 与- 家- 耶路巴力 基甸 -如同-所有- -那-好事 那 他做了
H3808 H6213 H5973 H1004 H3378 H1439 H3605 H0834 H6213

עִם־יִשְׂרָאֵל׃ פ
与- 以色列 [段]
H3478

也不照着耶路·巴力，就是基甸向他们所施的恩惠厚待他的家。

Chapter 9

1 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
–和–去了 亚比米勒 儿子– 耶路巴力 示剖–向 向– 兄弟– 母亲–他的 –和–说了 向–他们
H3212 H0040 H3378 H7927 H0413 H0251 H0517 H1696 H0413

וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃
–和–向– 所有– 家族– 家– 父亲– 母亲–他的 说
H0413 H3605 H4940 H0001 H0517 H0559

耶路·巴力的儿子亚比米勒到了示剑见他的众母舅，对他们和他外祖全家的人说：

2 דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם הַטּוֹב לָכֶם הֲמָשְׁל בָּכֶם
–说– 求你 –在–耳中– 所有– 主人– 示剖 好 –给–你们 –那–统治 –在–你们
H1696 H4994 H0241 H3605 H1167 H7927 H4100 H0413 H4910

שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מָשְׁל בָּכֶם אֶחָד אִישׁ וּזְכַרְתֶּם כִּי־
七十 人 所有 儿子们– 耶路巴力 或– 统治 –在–你们 一个 人 –和–记住了 因为–
H7657 H0376 H3605 H1121 H3378 H0518 H4910 H0413 H0259 H0376 H2142 H3588

עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃
骨–你们的 –和–肉–你们的 我
H6106 H1320 H0589

「请你们问示剑的众人说，是耶路·巴力的众子七十人都管理你们好呢？还是一人管理你们好呢？你们又要记念我是你们的骨肉。」

3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
–和–说了 兄弟– 母亲–他的 关于–他 –在–耳中– 所有– 主人– 示剑 – 所有– –那–话
H1696 H0251 H0517 H5921 H0241 H3605 H1167 H7927 H0853 H3605 H1697

הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃
–那–这些 –和–倾了 心–他们的 在–后面– 亚比米勒 因为 说了 兄弟–我们的 他
H0428 H5186 H3820 H0310 H3588 H0559 H0251 H1931

他的众母舅便将这一切话为他说给示剑人听，示剑人的心就归向亚比米勒。他们说：「他原是我们的弟兄」；

4 וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בְּרִית־בַּעַל וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים
–和–给了– –给–他 七十 银 –从–庙– 巴力–布利 –和–雇了 –用–他们 亚比米勒 人
H5414 H0376 H3701 H1004 H1170 H0376 H0040 H0376

רֵיקִים וּפַחֲזִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃
空的 –和–轻率的 –和–跟了 在–他–后面
H7386 H6348 H3212 H0310

就从巴力·比利土的庙中取了七十舍客勒银子给亚比米勒；亚比米勒用以雇了些匪徒跟随他。

5 וַיָּבֹא בֵּית־אָבִיו בֵּית־אָבִיו וַיַּהַרֹּג אֶת־שִׁבְעִים אֲחָיו בְּנֵי יְרֻבַּעַל
–和–来了 家– 父亲–他的 –和–杀了 – 兄弟–他的 儿子们– 耶路巴力 七十
H0935 H0001 H0853 H2026 H6084 H0251 H1121 H3378 H7657

בְּאֶבֶן אֶחָת עַל־אֶבֶן אִישׁ וַיִּוָּתֵר יוֹתָם הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃ ס
石头 一块 在– 人 –和–留了 约坦 –那–小的 因为 藏了 [段]
H0068 H0259 H5921 H0376 H3498 H3147 H6996 H3588 H2244

他往俄弗拉到他父亲的家，将他弟兄、耶路·巴力的众子七十人都杀在一块磐石上；只剩下耶路·巴力的小儿子约坦，因为他躲藏了。

6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־
–和–聚集了 所有– 主人– 示剑 –和–所有– 家– 米罗 –和–去了 –和–立为王了 –
H0622 H3605 H1167 H7927 H3605 H1004 H4407 H3212 H4427 H0853

אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מְצַב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃
亚比米勒 –为–王 与– 橡树– 站立的 那 –在–示剑
H0040 H4428 H5973 H0436 H5324 H0834 H7927

示剑人和米罗人都一同聚集，往示剑橡树旁的柱子那里，立亚比米勒为王。

קוֹלוֹ	וַיִּשָּׂא	גְּרִזִּים	הַר־	בְּרֹאשׁ	וַיַּעֲמֹד	וַיֵּלֶךְ	לְיוֹתָם	וַיִּגַּד	7
声音-他的	-和-举了	基利心	山-	-在-顶-	-和-站了	-和-去了	-给-约坦	-和-告诉了	
	H5375	H1630	H2022		H5975	H3212	H3147	H5046	

:אֱלֹהִים	אֲלֵיכֶם	וְיִשְׁמַע	שְׁכֶם	בַּעֲלֵי	אֵלַי	שִׁמְעוּ	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	וַיִּקְרָא
神	向-你们	-和-听了	示剖	主人-	向-我	听	-给-他们	-和-说了	-和-呼喊了
H0430	H0413	H8085	H7927	H1167	H0413	H8085		H0559	H7121

有人将这事告诉约坦，他就去站在基利心山顶上，向众人大声喊叫说：「示剑人哪，你们要听我的话， 神也就听你们的话。

(מָלְכָה)	[מלוכה]	לַזָּיִת	וַיֹּאמְרוּ	מֶלֶךְ	עֲלֵיהֶם	לִמְשֹׁחַ	הָעֵצִים	הָלוֹךְ	הָלְכוּ	8
(统治吧)	[统治吧]	-给-那-橄榄树	-和-说了	王	在-他们	-来-膏立	-那-树	去了	去-	
		H2132	H0559	H4428		H4886	H6086	H1980	H1980	

:עָלֵינוּ
在-我们

有一时，树木要膏一树为王，管理他们，就去对橄榄树说：『请你作我们的王。』

אֱלֹהִים	יְכַבְּדוּ	בִּי	אֲשֶׁר־	דִּשְׁנִי	אֶת־	הֶחָדַלְתִּי	הַזַּיִת	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	9
神	被尊荣	-用-我	那-	油-我的	-	我停了吗	-那-橄榄树	-给-他们	-和-说了	
H0430	H3513			H1880	H0853	H2308	H2132		H0559	

הָעֵצִים:	עַל־	לָנוּעַ	וְהָלַכְתִּי	וָאֲנָשִׁים
-那-树	在-	-来-摇摆	-和-我去了	-和-人
H6086		H5128	H1980	H0376

橄榄树回答说：『我岂肯止住供奉神和尊重人的油，飘飘在众树之上呢？』

עָלֵינוּ:	מָלְכִי	אַתְּ	לְכִי־	לַתְּאֵנָה	הָעֵצִים	וַיֹּאמְרוּ	10
在-我们	统治吧	你	来-	-给-那-无花果树	-那-树	-和-说了	
			H3212	H8384	H6086	H0559	

树木对无花果树说：『请你来作我们的王。』

הַטּוֹבָה	תְּנוּבָתִי	וְאֶת־	מָתְקִי	אֶת־	הֶחָדַלְתִּי	הַתְּאֵנָה	לָהֶם	וַתֹּאמֶר	11
-那-好的	出产-我的	-和-	甜味-我的	-	我停了吗	-那-无花果树	-给-他们	-和-说了	
	H8570		H4987	H0853	H2308	H8384		H0559	

הָעֵצִים:	עַל־	לָנוּעַ	וְהָלַכְתִּי	
-那-树	在-	-来-摇摆	-和-我去了	
H6086		H5128	H1980	

无花果树回答说：『我岂肯止住所结甜美的果子，飘飘在众树之上呢？』

עָלֵינוּ:	(מָלְכִי)	[מלוכי]	אַתְּ	לְכִי־	לַגָּפֶן	הָעֵצִים	וַיֹּאמְרוּ	12
在-我们	(统治吧)	[统治吧]	你	来-	-给-那-葡萄树	-那-树	-和-说了	
				H3212	H1612	H6086	H0559	

树木对葡萄树说：『请你来作我们的王。』

וָאֲנָשִׁים	אֱלֹהִים	הַמְשַׂמֵּחַ	תִּירוֹשִׁי	אֶת־	הֶחָדַלְתִּי	הַגָּפֶן	לָהֶם	וַתֹּאמֶר	13
-和-人	神	-那-使喜乐的	新酒-我的	-	我停了吗	-那-葡萄树	-给-他们	-和-说了	
H0376	H0430	H8055	H8492	H0853	H2308	H1612		H0559	

הָעֵצִים:	עַל־	לָנוּעַ	וְהָלַכְתִּי	
-那-树	在-	-来-摇摆	-和-我去了	
H6086		H5128	H1980	

葡萄树回答说：『我岂肯止住使神和人喜乐的新酒，飘飐在众树之上呢。』

14 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־בָּנוּ׃
-和-说了 所有- -那-树 向- -那-荆棘 去 你 统治吧- 在-我们
H0559 H3605 H6086 H0413 H0329 H3212

众树对荆棘说：『请你来作我们的王。』

15 וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם
-和-说了 -那-荆棘 向- -那-树 如果 你们 -在-真实 膏立着 -我 -为-王 在-你们
H0559 H0329 H0413 H6086 H0571 H4886 H0853 H4428

בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי וְאִם־לֹא תֵצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־
来吧 躲 -在-荫影-我的 -和-如果- 没有 出来 火 从- -那-荆棘 -和-吃了 -
H0935 H2620 H6738 H0369 H3318 H0784 H0329 H0398 H0853

אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃
香柏- -那-利巴嫩
H0730 H3844

荆棘回答说：『你们若诚诚实实地膏我为王，就要投在我的荫下；不然，愿火从荆棘里出来，烧灭黎巴嫩的香柏树。』

16 וְעַתָּה אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־
-和-现在 如果- -在-真实 -和-在-纯洁 你们做了 -和-立为王了 - 亚比米勒 -和-如果-
H6258 H0571 H8549 H0853 H0040

טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶם
好事 你们做了 与- 耶路巴力 -和-与- 家-他的 -和-如果- -如同-行为- 手-他的 你们做了
H3378 H1576 H3027

לוֹ׃
-给-他

「现在你们立亚比米勒为王，若按诚实正直善待耶路・巴力和他的全家，这就是酬他的劳。

17 אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם וַיַּשְׁלֵךְ נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם
那- 战斗了 父亲-我的 为-你们 -和-抛了 - 生命-他的 -从-前方 -和-拯救了 -你们
H0853 H5337 H5048 H5315 H7993 H0001

מִיַּד מִדְיָן׃
-从-手- 米甸
H3027 H4080

从前我父冒死为你们争战，救了你们脱离米甸人的手。

18 וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים
-和-你们 起来了 在- 家- 父亲-我的 -那-今天 -和-杀了 - 儿子-他的 七十
H0853 H2026 H3117 H0001 H7657

אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
人 在- 石头 一块 -和-立为王了 - 亚比米勒 儿子- 使女-他的 在- 主人- 示剖
H0376 H0068 H0259 H0853 H0040 H0519 H1167 H7927

כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃
因为 兄弟-你们的 他
H1931 H0251

你们如今起来攻击我的父家，将他众子七十人杀在一块磐石上，又立他婢女所生的儿子亚比米勒为示剑人的王；他原是你们的弟兄。

19 וְאִם־ בָּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־ יְרֻבָּעַל וְעִם־ בֵּיתוֹ הַיּוֹם
-和-如果- -在-真实 -和-在-纯洁 你们做了 与- 耶路巴力 家-他的 -和-与- -那-今天
H0571 H8549 H3478 H3117

שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־ הוּא בָּכֶם׃
欢喜吧 -在-亚比米勒 -和-让他欢喜 也- 他 -在-你们
H8055 H0040 H8055 H1571 H1931

你们如今若按诚实正直待耶路·巴力和他的家，就可因亚比米勒得欢乐，他也可因你们得欢乐；

20 וְאִם־ אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־ בֵּית
-和-如果- 没有 出来 火 从-亚比米勒 -和-吃了 - 主人- 示剑 -和- 家-
H0369 H3318 H0784 H0853 H1167 H7927 H0853 H0398 H0040

בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־ בֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֵשׁ מֵאַנְשֵׁי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא׃ אֲבִימֶלֶךְ
主人- 示剑 -和- 家- 米罗 -和-吃了 火 从-主人- 示剑 -和-从-家- 米罗 亚比米勒
H1167 H7927 H0853 H0398 H0784 H3318 H4407 H0040

不然，愿火从亚比米勒发出，烧灭示剑人和米罗众人，又愿火从示剑人和米罗人中出来，烧灭亚比米勒。」

21 וַיָּנָס וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃
-和-逃了 -和-跑了 -和-去了 比珥 -和-住了 在那里 -从-面前- 亚比米勒 兄弟-他的
H5127 H1272 H3212 H0876 H3427 H8033 H6440 H0040 H0251

פ
[段]

约坦因怕他弟兄亚比米勒，就逃跑，来到比珥，住在那里。

22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
-和-统治了 亚比米勒 在- 以色列 三 年
H7786 H0040 H3478 H7969 H8141

亚比米勒管理以色列人三年。

23 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ בַּעֲלֵי־
-和-差遣了 神 灵- 恶的 之间- 亚比米勒 -和-之间 主人- 示剑 -和-背叛了 主人-
H7971 H0430 H7307 H7451 H0996 H0040 H0996 H1167 H7927 H0898 H1167

שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃
示剑 -在-亚比米勒
H7927 H0040

神使恶魔降在亚比米勒和示剑人中间，示剑人就以诡诈待亚比米勒。

24 לָבֹא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־ יְרֻבָּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־ אֲבִימֶלֶךְ
-来-来到 强暴- 七十 儿子们- 耶路巴力 -和-血-他们的 -来-放 在- 亚比米勒
H0935 H2555 H7657 H1121 H3378 H1818 H7760 H5921 H0040

אֲחֵיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם חִזְּקוּ אֲשֶׁר־ אֶת־ יָדָיו לַהֲרֹג
兄弟-他们的 那 杀了 -他们 -和-在 主人- 示剑 加强了 那- - 手-他的 -来-杀
H0251 H0834 H2026 H0853 H5921 H1167 H7927 H2388 H0834 H0853 H3027 H2026

אֶת־ אֲחָיו׃
- 兄弟-他的
H0853 H0251

这是要叫耶路·巴力七十个儿子所受的残害归与他们的哥哥亚比米勒，又叫那流他们血的罪归与帮助他杀弟兄的示剑人。

25 וַיָּשִׂימוּ־לוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־
–和–设了 –给–他 主人– 示剖 埋伏的人 在 顶– –那–山 –和–抢了 – 所有–
H7760 H1167 H7927 H0693 H5921 H7218 H2022 H1497 H0853 H3605

אֲשֶׁר־ יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיַּגֶּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃ פ
那– 经过 在–他们 在–那–路 –和–告诉了 –给–亚比米勒 [段]
H1870 H5674 H5046 H0040

示剑人在山顶上设埋伏，等候亚比米勒。凡从他们那里经过的人，他们就抢夺。有人将这事告诉亚比米勒。

26 וַיָּבֹא גָּעַל בֶּן־ עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־ בּוֹ בַּעֲלֵי
–和–来了 迦勒 儿子– 以床 –和–兄弟–他的 –和–经过了 –在–示剖 –和–信任了– –在–他 主人–
H0935 H1603 H1121 H5650 H0251 H5674 H7927 H0982 H0870 H1167

שְׁכֶם׃
示剖
H7927

以别的儿子迦勒和他的弟兄来到示剑，示剑人都信靠他。

27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־ כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרֹכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ
–和–出去了 –那–田 –和–摘了 – 葡萄园–他们的 –和–踩了 –和–做了 节庆 –和–来了
H3318 H7704 H1219 H0853 H3754 H1869 H6213 H1974 H0935

בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ׃
家– 神–他们的 –和–吃了 –和–喝了 –和–咩骂了 – 亚比米勒
H1004 H0430 H0398 H8354 H7043 H0853 H0040

示剑人出城到田间去，摘下葡萄，踹酒，设摆筵宴，进他们神的庙中吃喝，咒诅亚比米勒。

28 וַיֹּאמֶר גָּעַל בֶּן־ עֶבֶד מִי־ שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־ פְקִידָו
–和–说了 迦勒 儿子– 以床 谁– 示剖 因为 我们事奉–他 岂不 亚比米勒 –和–谁– 官员–他的
H0559 H1603 H1121 H5650 H4310 H7927 H3588 H5647 H3808 H0040 H4310 H6496

עִבְרוּ נָא אֶת־ אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ׃
事奉吧 – 人们– 哈摩 父亲– 示剖 –和–为何 我们事奉–他 我们
H5647 H0853 H0376 H2544 H0001 H7927 H4069 H5647 H0587

以别的儿子迦勒说：「亚比米勒是谁？示剑是谁？使我们服事他呢？他不是耶路·巴力的儿子吗？他的帮手不是西布勒吗？你们可以服事示剑的父亲哈抹的后裔。我们为何服事亚比米勒呢？

29 וּמִי יִתֵּן אֶת־ הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
–和–谁 给 – 那–这 –在–手–我的 –和–我要除去 – 亚比米勒 –和–说了
H4310 H5414 H0853 H2088 H3027 H5493 H0853 H0040 H0559

לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֶךָ וְצֵא׃
–给–亚比米勒 增加 军队–你的 –和–出来吧
H0040 H7235 H6635 H3318

惟愿这民归我的手下，我就除掉亚比米勒。」迦勒又对亚比米勒说：「增添你的军兵出来吧。」

30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־ הָעִיר אֶת־ דִּבְרֵי בֶן־ עֶבֶד גָּעַל וַיִּחַר אַפּוֹ׃
–和–听了 西布勒 官– –那–城 – 话– 儿子– 以床 迦勒 –和–发怒了 怒气–他的
H8085 H2083 H8269 H5921 H1697 H1121 H5650 H1603 H2734 H0639

邑宰西布勒听见以别的儿子迦勒的话，就发怒，

31 וַיִּשְׁלַ֞ח מַלְאָכִ֣ים | אֶל־ | אֲבִימֶ֗לֶךְ | בְּתָרְמָה֙ | לֵאמֹ֔ר | הִנֵּ֣ה | גַּ֔עַל | בֶּן־ | עֶבֶד֙
-和-差遣了 | 使者们 | 向- | 亚比米勒 | -在-秘密 | 说 | 看哪 | 迦勒 | 儿子- | 以床
H7971 | H4397 | H0413 | H0040 | H0559 | H2009 | H1603 | | H5651

וְאֶחָ֖יו | בָּאִ֑ים | שְׁכֶ֣מָה | וְהִנָּ֗ם | צָרִ֛ים | אֶת־ | הָעִ֥יר | עָלֶֽיךָ׃
-和-兄弟-他的 | 来着 | 示剖-向 | -和-看哪-他们 | 围困着 | - | -那-城 | 在-你
H0251 | H0935 | H7927 | H2009 | | H0853 | | |

悄悄地打发人去见亚比米勒，说：「以别的儿子迦勒和他的弟兄到了示剑，煽惑城中的民攻击你。

32 וְעַתָּה֙ | קוּם | לַ֣יְלָה | אַתָּה | וְהָעָ֖ם | אֲשֶׁר־ | אִתָּ֑ךְ | וֶאֱרֹ֖ב | בַּשָּׂדֶֽה׃
-和-现在 | 起来 | 夜间 | 你 | -和-那-民 | 那- | 与-你 | -和-埋伏吧 | -在-那-田
H6258 | | H3915 | | | | H0854 | H0693 |

现在你和跟随你的人今夜起来，在田间埋伏。

33 וְהָיָ֗ה | בַּבֹּ֙קֶר֙ | כִּזְרֹ֣חַ | הַשֶּׁ֔מֶשׁ | תַּשְׁכִּ֖ים | וּפָשַׁטְתָּ֑ | וְהִנֵּה־ | הָעִ֥יר | עַל־
-和-是 | -在-那-早晨 | -当-升起- | -那-太阳 | 你起早 | -和-你进攻了 | -和-看哪- | -那-城 | 在-
H1961 | H1242 | H2224 | H8121 | H7925 | H6584 | H2009 | | |

יָדֶֽךָ׃ | תִּמְצָ֣א | כַּאֲשֶׁ֔ר | לּ֖וֹ | וְעָשִׂ֥יתָ | אֵלֶ֛יךָ | יֹצְאִ֥ים | אֹת֖וֹ | אֲשֶׁר־ | וְהָעָ֗ם | ה֚וּא
手-你的 | 找到 | -如同-那 | -给-他 | -和-你做了 | 向-你 | 出来的 | 与-他 | 那- | -和-那-民 | 他
H3027 | H4672 | | | | H0413 | H3318 | H0854 | | | H1931

ס
[段]

到早晨太阳一出，你就起来闯城。迦勒和跟随他的人出来攻击你的时候，你便向他们见机而做。」

34 וַיָּ֣קָם | אֲבִימֶ֗לֶךְ | וְכָל־ | הָעָם֙ | אֲשֶׁר־ | עִמּ֔וֹ | לָ֖יְלָה | וַיֶּאֶרְבוּ֙ | עַל־ | שְׁכֶ֔ם
-和-起来了 | 亚比米勒 | -和-所有- | -那-民 | 那- | 与-他 | 夜间 | -和-埋伏了 | 在- | 示剖
H7927 | H0040 | H3605 | | | H0854 | H3915 | H0693 | | H7927

אַרְבָּעָ֖ה | רָאשִֽׁים׃
四 | 队
H0702

于是，亚比米勒和跟随他的众人夜间起来，分作四队，埋伏等候示剑人。

35 וַיֵּצֵ֣א | גַּ֔עַל | בֶּן־ | עֶבֶד֙ | וַיַּעֲמֹ֔ד | פֶּ֖תַח | שַׁ֣עַר | הָעִ֑יר | וַיָּ֣קָם | אֲבִימֶ֔לֶךְ
-和-出来了 | 迦勒 | 儿子- | 以床 | -和-站了 | 入口- | 门- | -那-城 | -和-起来了 | 亚比米勒
H3318 | H1603 | | | H5975 | H6607 | H8179 | | | H0040

וְהָעָ֖ם | אֲשֶׁר־ | אִתּ֑וֹ | מִן־ | הַמַּאְרָֽב׃
-和-那-民 | 那- | 与-他 | 从- | -那-埋伏处
| | H0854 | | H3993

以别的儿子迦勒出去，站在城门口。亚比米勒和跟随他的人从埋伏之处起来。

36 וַיַּ֣רְא־ | גַּ֔עַל | אֶת־ | הָעָ֖ם | וַיֹּ֥אמֶר | אֶל־ | זְבֻ֑ל | הִנֵּה־ | עָ֛ם | יוֹרֵ֥ד | מֵרָאשֵׁ֖י
-和-看了- | 迦勒 | - | -那-民 | -和-说了 | 向- | 西布勒 | 看哩- | 民 | 下来着 | -从-顶-
H7200 | H1603 | H0853 | | H0559 | H0413 | H2083 | H2009 | | H3381 |

ס
[段]

כָּאֲנָשִׁ֔ים | רֹאֶ֣ה | אַתָּ֔ה | הֶהָרִ֖ים | צֵ֣ל | אֶת־ | זְבֻ֑ל | אֵלָ֖יו | וַיֹּ֥אמֶר | הֶהָרִֽים׃
-像-人 | 看着 | 你 | -那-山 | 影子- | - | 西布勒 | 向-他 | -和-说了 | -那-山
H0376 | H7200 | | H2022 | H6738 | H0853 | H2083 | H0413 | H0559 | H2022

迦勒看见那些人，就对西布勒说：「看哪，有人从山顶上下来了。」西布勒说：「你看见山的影子，以为是人。」

37

וַיֹּ֣סֶף	עוֹד	גַּעַל֮	לְדַבֵּר֒	וַיֹּ֣אמֶר	הִנֵּה־	עִם֙	יוֹרְדִ֣ים	מֵעִם	טַבּ֣וּר
–和–继续了	还	迦勒	–来–说	–和–说了	看哩–	民	下来着	–从–与–	中心–
H3254	H5750	H1603	H1696	H0559	H2009		H3381		H2872

וְרֹאשׁ־	אֶחָ֔ד	בָּ֖א	מִדֶּרֶךְ֙	אֵל֣וֹן	מְעוֹנְנִֽים׃
–和–队–	一	来着	–从–路–	橡树–	叠束的
	H0259	H0935	H1870	H0436	

迦勒又说：「看哪，有人从高处下来，又有一队从米恶尼尼橡树的路上而来。」

38

כִּ֣י	אֲבִימֶ֔לֶךְ	מִ֚י	תֹּאמַ֣ר	אֲשֶׁ֔ר	פִּ֥יךָ	אַפּ֖וֹא	אַיֵּ֑ה	זְבֻ֣ל	אֵלָ֗יו	וַיֹּ֣אמֶר
因为	亚比米勒	谁	你说着	那	口–你的	那么	在哪里	西布勒	向–他	–和–说了
	H0040	H4310	H0559		H6310	H0645	H0346	H2083	H0413	H0559

וְהִלָּחֵ֖ם	עַתָּ֑ה	נָ֣א	צֵא־	בּ֔וֹ	מָאַסְתָּ֖ה	אֲשֶׁ֥ר	הָעָ֛ם	זֶ֥ה	הֲלֹא֙	נַעַבְדֶ֔נּוּ
–和–打仗吧	现在	求你	出去–	–在–他	你藐视了	那	–那–民	这	岂不	我们事奉–他
	H6258	H4994	H3318					H2088	H3808	H5647

בּֽוֹ׃	ס	
–在–他	[段]	

西布勒对他说：「你曾说，亚比米勒是谁，叫我们服事他？你所夸的口在哪里呢？这不是你所藐视的民吗？你现在出去，与他们交战吧！」

39

בַּאֲבִימֶֽלֶךְ׃	וַיִּלָּחֶם	שְׁכֶם֙	בַּעֲלֵ֣י	לִפְנֵ֔י	גַּעַל֙	וַיֵּצֵ֣א	
–在–亚比米勒	–和–打仗了	示剑	主人–	–在–面前–	迦勒	–和–出来了	
H0040		H7927	H1167	H6440	H1603	H3318	

于是迦勒率领示剑人出去，与亚比米勒交战。

40

הַשָּׁעַ֑ר׃	פֶּ֖תַח	עַד־	רַבִּ֥ים	חֲלָלִ֛ים	וַיִּפְּל֥וּ	מִפָּנָ֖יו	וַיָּנָס֙	אֲבִימֶ֔לֶךְ	וַיִּרְדְּפֵ֥הוּ
–那–门	入口–	直到–	很多	伤亡	–和–倒了	–从–面前–他	–和–逃了	亚比米勒	–和–追了–他
H8179	H6607	H5704			H5307	H6440	H5127	H0040	H7291

亚比米勒追赶迦勒；迦勒在他面前逃跑，有许多受伤仆倒的，直到城门。

41

מֹשֶׁ֖בֶת	אֶחֶ֑יו	וְאֶת־	גָּעַ֔ל	אֶת־	זְבֻ֣ל	וַיְגָ֣רֶשׁ	בָּארוּמָ֔ה	אֲבִימֶ֔לֶךְ	וַיֵּ֖שֶׁב
–从–住–	兄弟–他的	–和–	迦勒	–	西布勒	–和–赶了	–在–亚鲁玛	亚比米勒	–和–住了
H3427	H0251	H0853	H1603	H0853	H2083	H1644	H0725	H0040	H3427

בִּשְׁכֶֽם׃	
–在–示剑	
H7927	

亚比米勒住在亚鲁玛。西布勒赶出迦勒和他弟兄，不准他们住在示剑。

42

לַאֲבִימֶֽלֶךְ׃	וַיַּגִּ֖דוּ	הַשָּׂדֶ֑ה	הָעָם֙	וַיֵּצֵ֣א	מִמָּחֳרָ֔ת	וַיְהִ֖י	
–给–亚比米勒	–和–告诉了	–那–田	–那–民	–和–出去了	–从–次日	–和–是	
H0040	H5046			H3318	H4283	H1961	

次日，民出到田间，有人告诉亚比米勒；

43

וַיַּ֖רְא	בַּשָּׂדֶ֑ה	וַיֶּאֱרֹ֔ב	רָאשִׁ֔ים	לִשְׁלֹשָׁ֖ה	וַיֶּחֱצֵ֣ם	הָעָ֗ם	אֶת־	וַיִּקַּ֣ח	
–和–看了	–在–那–田	–和–埋伏了	队	–为–三	–和–分了–他们	–那–民	–	–和–取了	
H7200		H0693		H7969	H2673		H0853	H3947	

וַיַּכֵּֽם׃	עֲלֵיהֶ֔ם	וַיָּקָ֖ם	הָעִ֑יר	מִן־	יֹצֵ֣א	הָעָ֔ם	וְהִנֵּ֖ה
–和–击了–他们	在–他们	–和–起来了	–那–城	从–	出来着	–那–民	–和–看哪
H5221					H3318		H2009

他就把他的人分作三队，埋伏在田间，看见示剑人从城里出来，就起来击杀他们。

44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וּשְׁנֵי
–和–亚比米勒 –和–那–队 那 与–他 进攻了 –和–站了 入口– 门– –那–城 –和–两
H0040 H0413 H6584 H5975 H6607 H8179 H8147

הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־ כָּל־ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃
–那–队 进攻了 在– 所有– 那 –在–那–田 –和–击了–他们
H6584 H3605

亚比米勒和跟随他的一队向前闯去，站在城门口；那两队直闯到田间，击杀了众人。

45 וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כָּל־ הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־ הָעִיר וְאֶת־
–和–亚比米勒 打仗了 –在–那–城 所有 –那–日 –那–那个 –和–攻取了 – –那–城 –和–
H0040 H3605 H3117 H1931 H3920 H0853 H0853 H0853

פ מֶלַח׃ וַיִּזְרָעֶהָ הָעִיר אֶת־ וַיִּתֹּץ הָרָג בָּהּ אֲשֶׁר־ הָעָם
[段] 盐 –和–撒了–它 –那–城 – –和–拆了 杀了 –在–它 那– –那–民
H4417 H2232 H5422 H2026

亚比米勒整天攻打城，将城夺取，杀了其中的居民，将城拆毁，撒上了盐。

46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־ בַּעֲלֵי מִגְדַּל־ שְׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ צְרִיַח בֵּית אֵל בְּרִית׃
–和–听了 所有– 主人– 塔楼– 示剑 –和–进了 向– 密室– 庙– 神– 布利
H8085 H3605 H1167 H4026 H7927 H0935 H0413 H6877 H1286

示剑楼的人听见了，就躲入巴力·比利土庙的卫所。

47 וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הֻתְקַבְּצוּ כָּל־ בַּעֲלֵי מִגְדַּל־ שְׁכֶם׃
–和–告诉了 –给–亚比米勒 因为 聚集了 所有– 主人– 塔楼– 示剑
H5046 H0040 H6908 H3605 H1167 H4026 H7927

有人告诉亚比米勒说：「示剑楼的人都聚在一处。」

48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־ צַלְמוֹן הוּא וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וַיִּקַּח
–和–上去了 亚比米勒 山– 撒迪门 他 –和–所有– –那–民 那– 与–他 –和–取了
H5927 H2022 H0040 H1931 H3605 H0854 H3947

עַל־ וַיָּשֶׂם וַיִּשָּׂאֵהָ עֵצִים שׁוֹכֶת וַיִּכְרֹת בְּיָדוֹ הַקַּרְדֻּמוֹת אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ
在– –和–放了 –和–拾了–它 树 枝– –和–砍了 –在–手–他的 –那–斧 – 亚比米勒
H5375 H6086 H3772 H3027 H7134 H0853 H0040

עֲשׂוּ מַהֵרוּ עָשִׂיתִי רְאִיתֶם מָה עִמּוֹ אֲשֶׁר־ הָעָם אֶל־ וַיֹּאמֶר שִׁכְמוֹ
做吧 快 我做了 你们看见了 什么 与–他 那– –那–民 向– –和–说了 肩–他的
H7200 H4100 H0413 H0559 H7926

כָּמֹנִי׃
–像–我
H3644

亚比米勒和跟随他的人就都上撒们山。亚比米勒手拿斧子，砍下一根树枝，扛在肩上，对跟随他的人说：「你们看我所行的，也当赶紧照样行。」

49 וַיִּכְרְתוּ֩ גַם־ כָּל־ הָעָ֨ם אִ֜ישׁ שׁוֹכֹ֗ה וַיֵּלְכ֤וּ אַחֲרֵי֙ אֲבִימֶ֣לֶךְ וַיָּשִׂ֔ימוּ עַל־
也- 所有- 那-民 人 枝-他的 去了 在-后面- 亚比米勒 放了 在-
H3772 H1571 H3605 H0376 H7927 H3212 H0040 H0310

מָעֻזַּ֖ל הָרִאשֹׁנָ֑ה וַיַּצִּ֤יתוּ עֲלֵיהֶם֙ אֶת־ מִבְצַר־ הַהוּא֙ גַּם־ כָּל־ אַנְשֵׁ֣י
塔楼- 那-密室 在-他们 -- 点了 那-密室 也 所有- 人们-
H4026 H6877 H0853 H5927 H3341 H6877 H1571 H3605 H0376

וַיָּמֻ֥תוּ בָאֵ֖שׁ גַּם־ הֵ֑מָּה כְּאֶ֣לֶף אִ֔ישׁ וְאִשָּׁ֖ה׃ פ
死了 在-那-火 也 到那里 千 人 和-女人 [段]
H4191 H0784 H1571 H8033 H0505 H0376 H0802

众人就各砍一枝，跟随亚比米勒，把树枝堆在卫所的四围，放火烧了卫所，以致示剑楼的人都死了，男女约有一千。

50 וַיֵּ֣לֶךְ אֲבִימֶ֗לֶךְ אֶל־ תֶּ֙בֶץ֙ וַיִּ֣חַן בִּתֶּ֔בֶץ וַיִּלְכְּדָ֖הּ׃
去了 亚比米勒 向- 底弗斯 安营了 在-底弗斯 攻取了-它
H3212 H0040 H0413 H8405 H2583 H8405 H3920

亚比米勒到提备斯，向提备斯安营，就攻取了那城。

51 וּמִגְדַּל־ עֹ֣ז הָיָ֗ה בְּתוֹךְ־ הָעִיר֮ וַיָּנֻ֣סוּ שָׁמָה֒ כָּל־ הָאֲנָשִׁ֣ים וְהַנָּשִׁ֔ים
和-塔楼- 强的 有了 在-里面- 那-城 和-逃了 到那里 所有- 那-人 -和-那-女人
H4026 H5797 H1961 H8432 H0413 H8033 H3605 H0376 H0802

וְכֹל֙ בַּעֲלֵ֣י הָעִ֔יר וַיִּסְגְּר֥וּ בַעֲדָ֖ם וַיַּעֲל֣וּ עַל־ גַּ֑ג הַמִּגְדָּֽל׃
和-所有 主人- 那-城 和-关了 在-后面-他们 和-上去了 在- 屋顶- 那-塔楼
H3605 H1167 H5462 H1157 H5927 H5921 H1406 H4026

城中有一座坚固的楼；城里的众人，无论男女，都逃进楼去，关上门，上了楼顶。

52 וַיָּבֹ֣א אֲבִימֶ֗לֶךְ עַד־ הַמִּגְדָּל֮ וַיִּלָּחֶם֒ בּ֔וֹ וַיִּגַּ֖שׁ עַד־ פֶּ֣תַח הַמִּגְדָּ֑ל לְשָׂרְפ֥וֹ בָאֵֽשׁ׃
来了 亚比米勒 直到- 那-塔楼 和-打仗了 在-它 和-走近了 直到- 入口- 那-塔楼 来-烧-它 在-那-火
H0935 H0040 H5704 H4026 H3898 H0996 H5066 H5704 H6607 H4026 H8313 H0784

亚比米勒到了楼前攻打，挨近楼门，要用火焚烧。

53 וַתַּשְׁלֵךְ֙ אִשָּׁ֣ה אַחַ֔ת פֶּ֖לַח רֶ֑כֶב עַל־ רֹ֣אשׁ אֲבִימֶ֔לֶךְ וַתָּ֖רֶץ אֶת־ גֻּלְגָּלְתּ֥וֹ׃
和-扔了 女人 一个 片- 磨石 在- 头- 亚比米勒 和-打碎了 -- 头骨-他的
H7993 H0802 H0259 H6400 H7393 H5921 H7218 H0040 H7533 H0853 H1538

有一个妇人把一块上磨石抛在亚比米勒的头上，打破了他的脑骨。

54 וַיִּקְרָ֤א מְהֵרָה֙ אֶל־ הַנַּ֣עַר נֹשֵׂ֔א כֵּלָ֖יו וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ שְׁלֹ֣ף חַרְבְּךָ֒ וַהֲמִתֻ֔נִי
和-叫了 快快 向- 那-少年 拿着- 兵器-他的 和-说了 给-他 拔 刀-你的
H7121 H4120 H0413 H5288 H5375 H3627 H0559 H3863 H8025 H2719

וַיָּמָ֖ת נַעֲרֽוֹ׃ וַיְדקְרֵ֥הוּ הֲרָגָ֖תְהוּ אִשָּׁ֑ה לִ֣י יֹאמְר֔וּ פֶּן־ וּמוֹתָתַ֥נִי
和-死了 少年-他的 和-刺了-他 杀了-他 女人 -给-我 他们说 免得- 和-杀死-我
H4191 H5288 H1856 H2026 H0802 H3863 H0559 H6435 H4191

他就急忙喊叫拿他兵器的少年人，对他说：「拔出你的刀来，杀了我吧！免得人议论我说，他为一个妇人所杀。」于是少年人把他刺透，他就死了。

55 וַיִּרְא֤וּ אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל֙ כִּ֣י מֵ֣ת אֲבִימֶ֔לֶךְ וַיֵּלְכ֖וּ אִ֣ישׁ לִמְקֹמֽוֹ׃
和-看了 人- 以色列 因为 死了 亚比米勒 和-去了 人 到-地方-他的
H7200 H0376 H3478 H3588 H4191 H0040 H3212 H0376 H4725

以色列人见亚比米勒死了，便各回自己的地方去了。

וַיָּשֶׁב	אֱלֹהִים	אֶת	רָעַת	אֲבִימֶלֶךְ	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לְאָבִיו	לַהֲרֹג	אֶת־	56
–和–报应了	神	–	恶–	亚比米勒	那	他做了	–给–父亲–他的	–来–杀	–	
H7725	H0430	H0853		H0040			H0001	H2026	H0853	

שִׁבְעִים	אֶחָיו׃
七十	兄弟–他的
H7657	H0251

这样， 神报应亚比米勒向他父亲所行的恶，就是杀了弟兄七十个人的恶。

וְאֵת	כָּל־	רָעַת	אַנְשֵׁי	שְׁכֶם	הֵשִׁיב	אֱלֹהִים	בְּרֹאשָׁם	וַתָּבֹא	אֲלֵיהֶם	57
–和–	所有–	恶–	人们–	示剑	报应了	神	–在–头–他们的	–和–临到了	向–他们	
H0853	H3605		H0376	H7927	H7725	H0430		H0935	H0413	

קִלֵּלַת	יְרָבַּעַל׃	בֶּן־	יוֹתָם	פ
咒诅–	耶路巴力	儿子–	约坦	[段]
H7045	H3378		H3147	

示剑人的一切恶， 神也都报应在他们头上；耶路·巴力的儿子约坦的咒诅归到他们身上了。

Chapter 10

וַיָּקָם	אַחֲרֵי	אֲבִימֶלֶךְ	לְהוֹשִׁיעַ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	תּוֹלָע	בֶּן־	פּוּאָה	בֶּן־	1
–和–起来了	在–后面–	亚比米勒	–来–拯救	–	以色列	陀拉	儿子–	普瓦	儿子–	
		H0040	H3467	H0853	H3478	H8439		H6312		

אִישׁ	יִשָּׂשכָר	וְהוּא־	יָשַׁב	בְּשָׁמִיר	בְּהַר	אֶפְרָיִם׃
人–	以萨迦	–和–他–	住着	–在–沙弥尔	–在–山–	以法莲
H0376	H3485	H1931	H3427	H8069	H2022	H0669

亚比米勒以后，有以萨迦人朵多的孙子、普瓦的儿子陀拉兴起，拯救以色列人。他住在以法莲山地的沙密。

וַיִּשְׁפֹּט	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	עֶשְׂרִים	וְשָׁלֹשׁ	שָׁנָה	וַיָּמָת	וַיִּקָּבֶר	בְּשָׁמִיר׃	פ	2
–和–审判了	–	以色列	二十	–和–三	年	–和–死了	–和–被埋了	–在–沙弥尔	[段]	
H8199	H0853	H3478	H6242	H7969	H8141	H4191	H6912	H8069		

陀拉作以色列的士师二十三年，就死了，葬在沙密。

וַיָּקָם	אַחֲרָיו	הַגִּלְעָדִי	וַיִּשְׁפֹּט	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	עֶשְׂרִים	וּשְׁתַּיִם	שָׁנָה׃	3
–和–起来了	在–他–后面	–那–基列人	–和–审判了	–	以色列	二十	–和–二	年	
H6965		H1569	H8199	H0853	H3478	H6242	H8147	H8141	

在他以后有基列人睚珥兴起，作以色列的士师二十二年。

וַיְהִי־	לּוֹ	שְׁלֹשִׁים	בָּנִים	רֹכְבִים	עַל־	שְׁלֹשִׁים	עֲיָרִים	וּשְׁלֹשִׁים	עֲיָרִים	4
–和–有了–	–给–他	三十	儿子	骑着	在–	三十	驴驹	–和–三十	城镇	
H1961		H7970		H7392		H7970	H5895	H7970	H5895	

לָהֶם	וַיִּקְרְאוּ	חַוַּת	יָאִיר	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	הַגִּלְעָד׃
–给–他们	称呼了	哈沃斯–睚珥		直到	–那–日	–那–这	那	–在–地–	–那–基列
H1992	H7121	H2334		H5704	H3117	H2088		H0776	H1568

他有三十个儿子，骑着三十匹驴驹。他们有三十座城邑，叫作哈倭特·睚珥，直到如今，都是在基列地。

וַיָּמָת	יָאִיר	וַיִּקָּבֶר	בְּקָמוֹן׃	פ	5
–和–死了	睚珥	–和–被埋了	–在–卡门	[段]	
H4191	H2971	H6912	H7056		

睚珥死了，就葬在加们。

6 וַיִּסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים
和-继续了 儿子们- 以色列 来-做 -那-恶 在-眼中- 耶和华 和-事奉了 - 那-巴力们
H3254 H3478 H7451 H3068 H5647 H0853

וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת־אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת־אֱלֹהֵי בְנֵי עַמּוֹן וְאֶת־אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עָבָדוּהוּ׃
和-神- 和-亚兰 神- 和-西顿 神- 和-摩押 神- 和-亚扪人 神- 和-非利士人 和-离弃了 - 耶和华 和-不 事奉了-他
H0853 H0758 H0430 H6721 H0430 H0853 H0430 H0853 H6252 H0853 H5647 H3808 H3068 H0853 H6430

以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，去事奉诸巴力和亚斯她录，并亚兰的神、西顿的神、摩押的神、亚扪人的神、非利士人的神，离弃耶和华，不事奉他。

7 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן׃
-和-发怒了- 怒气- 耶和华 在-以色列 和-卖了-他们 在-手- 非利士人 和-在-手 儿子们- 亚扬
H2734 H0639 H3068 H3478 H4376 H3027 H6430 H3027 H5983

耶和华的怒气向以色列人发作，就把他们交在非利士人和亚扪人的手中。

8 וַיְרֹעֲצוּ וַיְרֻצֻּצוּ בִּשְׁנַת הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃
-和-压磨了 -和-压碎了 - 那-那个 十八 十 年 以色列 儿子们- 所有- - 那-约旦河 在-地- 那-亚摩利人 那 在-那-基列
H7492 H7533 H0853 H1931 H8083 H6240 H8141 H3478 H3605 H0853 H3383 H5676 H0776 H0567 H0834 H1568

从那年起，他们扰害欺压约旦河那边、住亚摩利人之基列地的以色列人，共有十八年。

9 וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֶם גַּם־בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃
-和-渡过了 儿子们- 亚扪 - 来-打仗 也- 在-犹大 和-在-便雅悯 和-在-家- 以法莲 -和-困窘了 -给-以色列 非常
H5983 H1121 H3383 H0853 H3898 H1571 H3063 H1144 H1004 H0669 H6887 H3478 H3966

亚扪人又渡过约旦河去攻打犹大和便雅悯，并以法莲族。以色列人就甚觉窘迫。

10 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי עָזַבְנוּ
-和-呼求了 儿子们- 以色列 向- 耶和华 说 我们犯罪了 -给-你 -和-因为 我们离弃了
H2199 H1121 H3478 H0413 H3068 H0559 H2398 H0853 H3588 H5800

פ [段] הַבְּעָלִים׃ אֵת־ וַנַּעֲבֹד אֱלֹהֵינוּ אֶת־
-那-巴力们 - -和-事奉了 神-我们的 -
H1168 H0853 H5647 H0430 H0853

以色列人哀求耶和华说：「我们得罪了你；因为离弃了我们 神，去事奉诸巴力。」

11 וַיֹּאמְר֣וּ יְהוָ֔ה אֶל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל הֲלֹ֣א מִמִּצְרַ֑יִם וּמִן־ הָאֱמֹרִ֣י וּמִן־ עַמּ֣וֹן
–和–从– –那–亚摩利人 –和–从– –从–埃及 岂不 以色列 儿子们– 向– 耶和华 –和–说了
H0567 H4714 H3808 H3478 H0413 H3068 H0559

וּמִן־ פְּלִשְׁתִּ֔ים׃ עַמּ֣וֹן וּמִן־ בְּנֵ֥י
非利士人 –和–从– 亚扬 儿子们–
H6430 H5983

耶和华对以色列人说：「我岂没有救过你们脱离埃及人、亚摩利人、亚扪人，和非利士人吗？

12 וְצִידוֹנִ֖ים וַעֲמָלֵ֣ק וּמָעוֹן֮ לָחֲצ֣וּ אֶתְכֶם֒ וַתִּצְעֲק֤וּ אֵלַי֙ וָאוֹשִׁ֣יעָה אֶתְכֶ֔ם
–和–西顿人 –和–亚玛力 –和–玛翁人 欺压了 –你们 –和–你们呼求了 向–我 –和–我拯救了 –你们
H6722 H6002 H4584 H3905 H0853 H6817 H0413 H3467 H0853

מִיָּדָֽם׃
–从–手–他们的
H3027

西顿人、亚玛力人、马云人也都欺压你们；你们哀求我，我也拯救你们脱离他们的手。

13 וְאַתֶּ֣ם עֲזַבְתֶּ֗ם אוֹתִי֙ וַתַּעַבְד֣וּ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים לָכֵ֛ן לֹ֥א אוֹסִ֖יף לְהוֹשִׁ֥יעַ אֶתְכֶֽם׃
–和–你们 离弃了 –我 –和–事奉了 神 其他的 因此 不– 我继续 –来–拯救 –你们
H0853 H5647 H0853 H0430 H0312 H3808 H3254 H3467 H0853

你们竟离弃我，事奉别神！所以我不再救你们了。

14 לְכ֣וּ וְזַעֲק֗וּ אֶל־ הָאֱלֹהִים֙ אֲשֶׁ֣ר בְּחַרְתֶּ֣ם בָּ֔ם הֵ֖מָּה יוֹשִׁ֣יעוּ לָכֶ֑ם
去吧 –和–呼求吧 向– –那–神 那 你们选择了 –在–他们 他们 让他们拯救 –给–你们
H3212 H2199 H0413 H0430 H0977 H1992 H3467

בְּעֵ֥ת צָרַתְכֶֽם׃
–在–时候– 患难–你们的
H6256

你们去哀求所选择的神；你们遭遇急难的时候，让他救你们吧！」

15 וַיֹּאמְר֤וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־ יְהוָ֔ה חָטָ֣אנוּ עָשִׂ֤ה־ אַתָּה֙ לָּ֣נוּ כְּכָל־
–和–说了 儿子们– 以色列 向– 耶和华 我们犯罪了 做– 你 –给–我们 –如同–所有–
H0559 H3478 H0413 H3068 H2398 H3605

הַטּ֖וֹב בְּעֵינֶ֑יךָ אַ֣ךְ נָ֗א הַצִּ֙ילֵ֙נוּ הַיּ֣וֹם הַזֶּֽה׃
–那–好 –在–眼中–你的 只 求你 拯救–我们 –那–今天 –那–这
H2088 H3117 H4994 H5337 H0389

以色列人对耶和华说：「我们犯罪了，任凭你随意待我们吧！只求你今日拯救我们。」

16 וַיָּסִ֜ירוּ אֶת־ אֱלֹהֵ֤י הַנֵּכָר֙ מִקִּרְבָּ֔ם וַיַּעַבְד֖וּ אֶת־ יְהוָ֑ה וַתִּקְצַ֖ר
–和–除去了 – 神– –那–外邦的 –从–中间–他们的 –和–事奉了 耶和华 –和–短了
H5493 H0853 H0430 H5236 H7130 H5647 H3068

נַפְשׁ֖וֹ בַּעֲמַ֣ל יִשְׂרָאֵ֔ל׃ פ
灵魂–他的 –在–艰苦– 以色列 [段]
H5315 H5999 H3478

以色列人就除掉他们中间的外邦神，事奉耶和华。耶和华因以色列人受的苦难，就心中担忧。

17 וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃
-和-被召集了 儿子们- 亚扬 -和-安营了 -在-那-基列 -和-聚集了 儿子们- 以色列 -和-安营了 -在-那-米斯巴
H6817 H5983 H2583 H1568 H0622 H3478 H2583 H4709

当时亚扪人聚集，安营在基列。以色列人也聚集，安营在米斯巴。

18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהַלָּחֶם בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ פ
-和-说了 -那-民 首领- 基列 人 向- 同伴-他的 谁 -那-人 开始 -来-打仗 -在-儿子们- 亚扬 他要是 -为-首领 -给-所有- 住的人- 基列 [段]
H0559 H5971 H8269 H1568 H0376 H0413 H7453 H4310 H0376 H0834 H2490 H3898 H1121 H5983 H1961 H7218 H3605 H3427 H1568

基列的民和众首领彼此商议说：「谁能先去攻打亚扪人，谁必作基列一切居民的领袖。」

Chapter 11

1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃
-而-耶弗他 -那-基列人 是 勇士 大能的 -而-他 之子- 妓女 女人 -而-生了 基列 [指示] 耶弗他
H3316 H1569 H1961 H1368 H2428 H1931 H1121 H2181 H0802 H3205 H1568 H0853 H3316

基列人耶弗他是个大能的勇士，是妓女的儿子。耶弗他是基列所生的。

2 וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְּנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶן־אִשָּׁה אַתָּה׃
-而-生了 之妻- 基列 -给-他 儿子们 -而-长大了 之子们- -那-女人 -而-赶出了 [指示] 耶弗他 -而-说了 -对-他 不- 你必承受产业 -在-之家- 我们的父亲 因为 之子- 女人 你
H3205 H0802 H1568 H0376 H1121 H1431 H0802 H1644 H0853 H3316 H0559 H0408 H5157 H0408 H1004 H0001 H0834 H0802 H0859

基列的妻也生了几个儿子：他妻所生的儿子长大了，就赶逐耶弗他，说：「你不可在我们父家承受产业，因为你是妓女的儿子。」

3 וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ פ
-而-逃了 耶弗他 从-面前 他的兄弟们 -而-住了 -在-之地 陀伯 -而-聚集了 -到- 耶弗他 无赖的 人们 -而-出去了 -与-他 [段]
H1272 H3316 H6440 H0251 H3427 H0776 H2897 H3950 H0413 H3316 H7386 H0376 H3318 H5973

耶弗他就逃避他的弟兄，去住在陀伯地，有些匪徒到他那里聚集，与他一同出入。

4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃
-而-是 -从-日子 -而-争战了 之子们- 亚扪 -与- 以色列
H1961 H3117 H3898 H1121 H5983 H0854 H3478

过了些日子，亚扪人攻打以色列。

5 וַיְהִי֙ אַֽחֲרֵי־כֵ֔ן וַיִּלָּחֲמ֥וּ בְנֵֽי־עַמּ֖וֹן עִם־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֵּלְכ֣וּ זִקְנֵי֩ גִלְעָ֨ד לָקַ֜חַת
-而-是 争战了 之子们- 亚扪 -与- 以色列 -而-去了 长老们 基列 去取
H1961 H3947 H1568 H2205 H3212 H3478 H5983

אֶת־יִפְתָּ֗ח מֵאֶ֥רֶץ טֽוֹב׃
[指示] 耶弗他 -从-之地 陀伯
H0853 H3316 H0776 H2897

亚扪人攻打以色列的时候，基列的长老到陀伯地去，要叫耶弗他回来；

6 וַיֹּ֣אמְר֔וּ לְיִפְתָּ֖ח לְכָ֣ה וְתִֽהְיֶה־לָּ֣נוּ לְקָצִ֑ין וְנִלָּחֲמָ֖ה בִּבְנֵ֥י עַמּֽוֹן׃
-而-说了 对-耶弗他 来 -而-你要作 -给-我们 -为-统帅 -而-我们要争战 -与-之子们 亚扪
H0559 H3316 H3212 H1961 H0413 H7101 H5983

对耶弗他说：「请你来作我们的元帅，我们好与亚扪人争战。」

7 וַיֹּ֤אמֶר יִפְתָּח֙ לִזְקְנֵ֣י גִלְעָ֔ד הֲלֹ֣א אַתֶּ֗ם שְׂנֵאתֶ֤ם אֹתִי֙ וַתְּגָרְשׁ֣וּנִי מִבֵּ֣ית
-而-说了 耶弗他 对-长老们 基列 岂不 你们 恨了 我 -而-赶出了 -从-之家
H0559 H3316 H2205 H1568 H3808 H0853 H8130 H1644

אָבִ֔י וּמַדּ֥וּעַ בָּאתֶ֖ם אֵלַ֑י כַּאֲשֶׁ֥ר צַר־לָכֶ֖ם עַתָּֽה׃
我的父亲 -而-为什么 你们来了 -到-我 现在 当 窘迫 -对-你们
H0001 H4069 H0935 H0413 H6258 H0834 H6862 H3808

耶弗他回答基列的长老说：「从前你们不是恨我、赶逐我出离父家吗？现在你们遭遇急难为何到我这里来呢？」

8 וַיֹּ֣אמְר֔וּ זִקְנֵ֥י גִלְעָ֖ד לָכֵ֑ן עַתָּ֞ה שַׁ֣בְנוּ֩ אֵלֶ֨יךָ֜ וְהָלַכְתָּ֣ עִמָּ֗נוּ
-而-说了 长老们 基列 所以 现在 我们回来了 -到-你 -而-你要去 -与-我们
H0559 H2205 H1568 H3651 H6258 H7725 H0413 H1980 H5973

וְנִלְחַמְתָּ֖ בִּבְנֵ֣י עַמּ֑וֹן וְהָיִ֥יתָ לָ֛נוּ לְרֹ֖אשׁ לְכֹ֥ל יֹשְׁבֵ֖י גִּלְעָֽד׃
-而-你要争战 之子们 -与- 亚扪 -而-你要作 -给-我们 -为-首领 -对-一切 居民 基列
H3898 H1121 H5973 H1961 H0413 H7218 H3605 H3427 H1568

基列的长老回答耶弗他说：「现在我们到你这里来，是要你同我们去，与亚扪人争战；你可以作基列一切居民的领袖。」

9 וַיֹּ֣אמֶר יִפְתָּ֗ח אֶל־זִקְנֵ֤י גִלְעָד֙ אִם־מְשִׁיבִ֣ים אַתֶּ֔ם אֹתִי֙ לְהִלָּחֵ֣ם בִּבְנֵ֔י
-而-说了 耶弗他 -到- 长老们 基列 如果- 带回 你们 我 去争战 -与-之子们
H0559 H3316 H0413 H2205 H1568 H0518 H7725 H0853 H3898 H1121

וּנְתָנָ֖ם יְהוָ֥ה לְפָנָ֑י אֲנִ֖י אֶהְיֶ֥ה לָכֶ֛ם לְרֹֽאשׁ׃
-而-赐了 耶和华 在-我面前 我 必作 给-你们 -为-首领
H5414 H3068 H6440 H0589 H1961 H0413 H7218

耶弗他对基列的长老说：「你们叫我回去，与亚扪人争战，耶和华把他交给我，我可以作你们的领袖吗？」

10 וַיֹּ֣אמְר֔וּ זִקְנֵ֥י גִלְעָ֖ד אֶל־יִפְתָּ֑ח יְהוָ֥ה יִֽהְיֶה־שֹּׁמֵ֖עַ בֵּינוֹתֵ֑ינוּ אִם־לֹ֖א כִּדְבָרְךָ֥ כֵּ֖ן נַעֲשֶֽׂה׃
-而-说了 长老们- 基列 -到- 耶弗他 耶和华 必作 听者 -在-我们之间 如果- 不 按你的话 如此 我们必行
H0559 H2205 H1568 H0413 H3316 H3068 H1961 H8085 H0996 H0518 H3808 H1697 H3651 H6213

基列的长老回答耶弗他说：「有耶和华在你我中间作见证，我们必定照你的话行。」

11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח֙ גִּלְעָ֔דָה וַיָּ֥שָׁם אוֹת֖וֹ הָעָ֑ם וַיִּשְׁמֻ֨ גִּלְעָ֜ד זִקְנֵ֣י עִם־ יִפְתָּ֗ח וַיֵּלֶךְ
-而-去了 耶弗他 -与- 长老们 基列 -而-立了 他 -那-百姓 -在-他们之上 -为-首领
H3212 H3316 -与- H2205 H1568 -而-立了 H0853 -那-百姓 -在-他们之上 -为-首领

וּלְקָצִ֣ין וַיְדַבֵּ֞ר יִפְתָּ֣ח אֶת־ כָּל־ דְּבָרָ֗יו לִפְנֵי֙ יְהוָ֔ה בַּמִּצְפָּ֖ה׃ פ
-并-统帅 -而-说了 耶弗他 [指示] 一切- 他的话 -在-面前 耶和华 -在-米斯巴 [段]
H7101 H1696 H3316 H0853 H3605 H1697 H6440 H3068 H4709

于是耶弗他同基列的长老回去，百姓就立耶弗他作领袖、作元帅。耶弗他在米斯巴将自己的一切话陈明在耶和华面前。

12 וַיִּשְׁלַ֤ח יִפְתָּח֙ מַלְאָכִ֣ים אֶל־ מֶ֣לֶךְ בְּנֵי־ עַמּ֔וֹן לֵאמֹ֔ר מַה־ לִּ֥י וָלָ֖ךְ
-而-差遣了 耶弗他 使者们 -到- 之王 之子们- 亚扪 说 什么- -对-我 -和-你
H7971 H3316 H4397 -到- H4428 之子们- H5983 H0559 H4100 -对-我 -和-你

כִּי־ בָ֣אתָ אֵלַ֔י לְהִלָּחֶם֙ בְּאַרְצִ֔י׃
因为- 你来了 -到-我 去争战 -在-我的地
H0935 H0413 H0776

耶弗他打发使者去见亚扪人的王，说：「你与我有甚么相干，竟来到我国中攻打我呢？」

13 וַיֹּ֣אמֶר֮ מֶ֣לֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן֒ אֶל־ מַלְאֲכֵ֣י יִפְתָּ֗ח כִּי־ לָקַ֤ח יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־
-而-说了 之王 之子们- 亚扪 -到- 使者们 耶弗他 因为- 夺取了 以色列 [指示]
H0559 H4428 之子们- H5983 -到- H4397 H3316 因为- H3947 H3478 H0853

אַרְצִ֔י מֵאַרְנ֥וֹן וְעַד־ הַיַּבֹּ֖ק וְעַד־ הַיַּרְדֵּ֑ן וְעַתָּ֕ה הָשִׁ֥יבָה אֹתָ֖ן בְּשָׁלֽוֹם׃
我的地 -从-亚嫩河 -直到- -那-雅博河 -直到- -那-约旦河 -而-现在 归还 它们 -在-平安中
H0776 H0769 H5704 H2999 H5704 H3383 H6258 H7725 H0853 H7965

亚扪人的王回答耶弗他的使者说：「因为以色列人从埃及上来的时候占据我的地，从亚嫩河到雅博河，直到约旦河。现在你要好好地将这地归还吧！」

14 וַיֹּ֣סֶף עוֹד֮ יִפְתָּח֒ וַיְשַׁלַּ֣ח מַלְאָכִ֔ים אֶל־ מֶ֖לֶךְ בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃
-而-又 再 耶弗他 -而-差遣了 使者们 -到- 之王 之子们 亚扪
H3254 H5750 H3316 H7971 H4397 -到- H4428 之子们 H5983

耶弗他又打发使者去见亚扪人的王，

15 וַיֹּ֣אמֶר֮ ל֣וֹ יִפְתָּח֒ כֹּ֤ה אָמַר֙ יִפְתָּ֣ח לֹֽא־ לָקַ֤ח יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־ אֶ֣רֶץ מוֹאָ֔ב וְאֶת־
-而-说了 -对-他 耶弗他 如此 说了 耶弗他 不- 夺取了 以色列 [指示] 之地 摩押 -和-[指示]
H0559 H0559 -对-他 H3316 H3541 H0559 H3316 H3808 H3947 H3478 H0853 H0776 H4124 H0853

בְּנֵ֥י עַמּ֖וֹן׃
亚扪 之子们 之地
H5983 H0776

对他说：「耶弗他如此说，以色列人并没有占据摩押地和亚扪人的地。

16 כִּ֣י וַיֵּלֵ֤ךְ יִשְׂרָאֵל֙ בַּמִּדְבָּ֔ר עַד־ יַ֖ם סُ֑וף וַיָּבֹ֖א קָדֵֽשָׁה׃
因为 -而-走了 以色列 -在-旷野 -到- 之海- 芦苇 -而-来到了 加低斯
H0935 H5488 H3220 H5704 -在-旷野 H3478 H3212 -从-埃及 -在-他们上来时 因为

以色列人从埃及上来乃是经过旷野到红海，来到加低斯，

17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא בְּאַרְצֶךָ
–而–差遣了 以色列 使者们 –到– 之王 以东 说 让我经过– 求你 –在–你的地
H7971 H3478 H4397 H0413 H4428 H0123 H0559 让我经过– H4994 H0776

וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלָח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב
–而–不 听了 之王 以东 –而–也 –到– 之王 摩押 差遣了 –而–不 愿意 –而–住了
H3808 H8085 H4428 H0123 H1571 H0413 H4428 H4124 H7971 H3808 H0014 H3427

יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃
以色列 –在–加低斯
H3478 H6946

就打发使者去见以东王，说：『求你容我从你的地经过。』以东王却不应允。又照样打发使者去见摩押王，他也不允准。以色列人就住在加低斯。

18 וַיֵּלֶךְ וַיַּסֹּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
–而–走了 –而–绕行了 [指示] 之地 –和–[指示] 以东 之地 摩押 –而–来到了 –从–东边– 太阳 –到–之地 摩押 –而–来到了
H3212 H5437 H0853 H0776 H0853 H0123 H0776 H4124 H0935 H4217 H8121 H0776 H4124 H0935

וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אַרְנֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב׃
–而–安营了 –在–对岸 亚嫩河 –而–不– 进入了 –在–境内 摩押 因为 亚嫩河 是境界 摩押
H2583 H5676 H0769 H3808 H0935 H1366 H4124 H3588 H0769 H1366 H4124

他们又经过旷野，绕着以东和摩押地，从摩押地的东边过来，在亚嫩河边安营，并没有入摩押的境内，因为亚嫩河是摩押的边界。

19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ
–而–差遣了 以色列 使者们 –到– 西宏 之王– 希实本 之王 –那–亚摩利人
H7971 H3478 H4397 H0413 H5511 H4428 H2809 H4428 H0567

בַּעֲבָרְךָ נָּא בְּאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ וַיֹּאמֶר חֶשְׁבּוֹן וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן
我的地方 –到– –在–你的地 求你 让我们经过– 以色列 –对–他 –而–说了 希实本 –而–集合了 西宏
H4725 H5704 H0776 H4994 H3478 H0559 H2809 H0622 H5511

וְלֹא־הֶאֱמִין יִשְׂרָאֵל עֶבֶר בִּגְבֻלוֹ וַיַּחֲנוּ בִּיהַצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃
–而–不– 信任了 以色列 经过 –在–他的境内 –而–安营了 –在–雅杂 –而–争战了 –与– 以色列
H3808 H0539 H3478 H5674 H1366 H2583 H3096 H3478

20 וְלֹא־הֶאֱמִין יִשְׂרָאֵל עֶבֶר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן וַיַּחֲנוּ בִּיהַצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃
–而–不– 信任了 以色列 经过 –在–他的境内 –而–集合了 西宏 –而–安营了 –在–雅杂 –而–争战了 –与– 以色列
H3808 H0539 H3478 H5674 H1366 H0622 H5511 H2583 H3096 H3478

西宏却不信服以色列人，不容他们经过他的境界，乃招聚他的众民在雅杂安营，与以色列人争战。

21

וַיִּתֵּן	יְהוָה	אֱלֹהֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	סִיחֹן	וְאֶת־	כָּל־	עַמּוֹ	בְּיַד
-而-赐了	耶和华	之神-	以色列	[指示]	西宏	-和-[指示]	一切-	他的百姓	-在-之手中
H5414	H3068	H0430	H3478	H0853	H5511	H0853	H3605		H3027

יִשְׂרָאֵל	וַיַּכּוּם	וַיִּירַשׁ	יִשְׂרָאֵל	אֶת	כָּל־	אֶרֶץ	הָאֱמֹרִי	יוֹשֵׁב	הָאָרֶץ
以色列	-而-击打了他们	-而-得了	以色列	[指示]	一切-	之地	-那-亚摩利人	居住者	-那-地
H3478	H5221	H3423	H3478	H0853	H3605	H0776	H0567	H3427	H0776

הַהֵיא׃
那
H1931

耶和华—以色列的 神将西宏和他的众民都交在以色列人手中，以色列人就击杀他们，得了亚摩利人的全地：

22

וַיִּירְשׁוּ	אֶת	כָּל־	גְּבוּל	הָאֱמֹרִי	מֵאַרְנוֹן	וְעַד־	הַיַּבֹּק	וּמִן־	הַמִּדְבָּר
-而-得了	[指示]	一切-	之境	-那-亚摩利人	-从-亚嫩河	-直到-	-那-雅博河	-从-	-那-旷野
H3423	H0853	H3605	H1366	H0567	H0769	H5704	H2999		

וְעַד־	הַיַּרְדֵּן׃
-直到-	-那-约旦河
H5704	H3383

从亚嫩河到雅博河，从旷野直到约旦河。

23

יִשְׂרָאֵל	עַמּוֹ	מִפְּנֵי	הָאֱמֹרִי	אֶת־	הוֹרִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְעַתָּה
以色列	他的百姓	-从-面前	-那-亚摩利人	[指示]	赶出了	以色列	之神	耶和华	-而-现在
H3478		H6440	H0567	H0853	H3423	H3478	H0430	H3068	H6258

וְאַתָּה	תִּירָשֶׁנּוּ׃
-而-你	要得它
	H3423

耶和华—以色列的 神在他百姓以色列面前赶出亚摩利人，你竟要得他们的地吗？

24

הֲלֹא	אֵת	אֲשֶׁר	יוֹרִישְׁךָ	כְּמוֹשׁ	אֱלֹהֶיךָ	אוֹתוֹ	תִּירָשׁ	וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר
岂不	[指示]	那	使你得的	基抹	你的神	它	你要得	-而-[指示]	一切-	那
H3808	H0853		H3423	H3645	H0430	H0853	H3423		H3605	H3423

יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	מִפָּנֵינוּ	אוֹתוֹ	נִירָשׁ׃
耶和华	我们的神	-从-我们面前	它	我们要得
H3068	H0430	H6440	H0853	H3423

你的神基抹所赐你的地你不是得为业吗？耶和华—我们的 神在我们面前所赶出的人，我们就得他的地。

25

רָבֹ	הֲרֹוֹב	מוֹאָב	מֶלֶךְ	צִפּוֹר	בֶּן־	מִבָּלָק	אַתָּה	טוֹב	הֲטוֹב	וְעַתָּה
争了	[疑问]争	摩押	之王	西拨	之子-	-比-巴勒	你	好	[疑问]好	-而-现在
H7378	H7378	H4124	H4428	H6834		H1111				H6258

עִם־	יִשְׂרָאֵל	אִם־	נִלְחַם	נִלְחַם	בָּם׃
-与-	以色列	还是-	战	战了	-与-他们
	H3478				

难道你比摩押王西拨的儿子巴勒还强吗？他曾与以色列人争竞，或是与他们争战吗？

26 בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־הֶעָרִים
-在-住 以色列 -在-希实本 -和-其属村 -并-在-亚罗珥 -和-其属村 -并-在-一切- -那-城邑
H3427 H3478 H2809 H1323 H6177 H1323 H3605

אֲשֶׁר עַל־יְדֵי הַיַּרְדֵּן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה לָמָּה וְלֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃
那 -在- 旁边 亚嫩河 三 百 年 -而-为什么 不- 你们夺回了 -在-时候 那
H0834 H3027 H0769 H7969 H3967 H8141 H4069 H3808 H5337 H6256 H1931

以色列人住希实本和属希实本的乡村，亚罗珥和属亚罗珥的乡村，并沿亚嫩河的一切城邑，已经有三百年了；在这三百年之内，你们为甚么没有取回这些地方呢？

27 וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יְהוָה יִשְׁפֹּט
-而-我 不- 犯罪了 -对-你 -而-你 行着 -对-我 恶事 去争战 -与-我 耶和华 愿审判
H0595 H3808 H2398 H0853 H6213 H0853 H7451 H3898 H3068 H8199

הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בֵּין בְּנֵי עַמּוֹן׃
-那-日 -在-之间 之子们 以色列 -和-之间 之子们 亚扪
H3117 H0996 H1121 H3478 H0996 H1121 H5983

原来我没有得罪你，你却攻打我，恶待我。愿审判人的耶和华今日在以色列人和亚扪人中间判断是非。」

28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ פ
-而-不 听了 之王 之子们 亚扪 -到- 话 耶弗他 那 差遣了 -到-他 [段]
H3808 H8085 H4428 H1121 H5983 H0413 H1697 H3316 H0834 H7971 H0413

但亚扪人的王不肯听耶弗他打发人说的话。

29 וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה
-而-临到了 -在- 耶弗他 之灵 耶和华 -而-经过了 [指示] -那-基列 -和-[指示] 玛拿西
H1961 H5921 H3316 H7307 H3068 H5674 H853 H1568 H853 H4519

וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃
-而-经过了 [指示] 米斯巴 基列 -而-从-米斯巴 基列 经过了 之子们 亚扪
H5674 H853 H4708 H1568 H4708 H1568 H5674 H1121 H5983

耶和华的灵降在耶弗他身上，他就经过基列和玛拿西，来到基列的米斯巴，又从米斯巴来到亚扪人那里。

30 וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן
-而-许了 耶弗他 愿 -给-耶和华 -而-说了 如果- 赐 你必赐 [指示] 之子们 亚扪
H5087 H3316 H5088 H3068 H0559 H0518 H5414 H0853 H1121 H5983

בְּיָדִי׃
-在-我手中
H3027

耶弗他就向耶和华许愿，说：「你若将亚扪人交在我手中，

31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם
-而-是 -那-出来者 出来 那 -从-门 我的家 迎接我 -在-我归回时 -在-平安中
H1961 H3318 H3318 H0834 H3318 H1817 H1004 H7125 H7725 H7965

וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה׃ פ
-而-我必将他献为 燔祭 [段]
H5927 H5930

לַיהוָה וְהָיָה מִבְּנֵי עַמּוֹן
-给-耶和华 -而-他必属 亚扪 -从-之子们
H3068 H1961 H5983

我从亚扪人那里平平安安回来的时候，无论甚么人，先从我家门出来迎接我，就必归你，我也必将他献上为燔祭。」

32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃
-而-过了 耶弗他 到- 之子们 亚扪 去争战 与-他们 -而-交付了他们 耶和华 在-他手中
H5674 H3316 H0413 H1121 H5983 H3898 H5414 H3068 H3027

于是耶弗他往亚扪人那里去，与他们争战；耶和华将他们交在他手中，

33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
-而-击打了他们 -从-亚罗珥 -直到- 你来到 米匿 二十 城 -而-直到 亚伯-基拉明 击杀 大的 极 -而-被制伏了 之子们 亚扪 -从-面前 以色列 之子们 [段]
H5221 H6177 H5704 H0935 H4511 H6242 H5892 H5704 H0064 H4347 H1419 H3966 H3665 H1121 H5983 H6440 H1121 H3478

他就大大杀败他们，从亚罗珥到米匿，直到亚备勒·基拉明，攻取了二十座城。这样亚扪人就被以色列人制伏了。

34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים וּבְמָחֹלוֹת וּבְמַחֲלֹת רַק הִיא לוֹ אֵין מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ בַת׃
-而-来到了 耶弗他 那-米斯巴 他的家 -而-看哪 他的女儿 出来了 迎接他 -用-手鼓 -并-跳舞 -而-只 她 没有- 是独一的 -对-他 -从-他 子 或- 女
H0935 H3316 H4709 H1004 H2009 H1323 H3318 H7125 H8596 H4246 H7535 H1931 H0369 H3173 H0000 H4480 H1121 H0176 H1323

耶弗他回米斯巴到了自己的家，不料，他女儿拿着鼓跳舞出来迎接他，是他独生的，此外无儿无女。

35 וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִיתְ בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃
-而-是 当他看见 她 -而-撕裂了 [指示] 他的衣服 -而-说了 哀哉 我的女儿 使跪下 -而-你 成了 在-使我苦恼者中 -而-我 开了- 我的口 向- 耶和华 -而-不 反悔 我能
H1961 H7200 H0853 H7167 H0853 H0899 H0559 H0162 H1323 H3766 H0859 H1961 H5916 H0595 H6475 H6310 H0413 H3068 H3808 H7725 H3201

耶弗他看见她，就撕裂衣服，说：「哀哉！我的女儿啊，你使我甚是愁苦，叫我作难了；因为我已经向耶和华开口许愿，不能挽回。」

36 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃
-而-说了 -对-他 我的父亲 你开了 [指示] 你的口 -向- 耶和华 行 -对-我 如同 -而-出了 -从-你口 之后 那 行了 -给-你 报仇 -从-你的仇敌 -从-之子们 亚扪
H0559 H0413 H1 H6475 H0853 H6310 H0413 H3068 H6213 H0000 H3318 H6310 H0310 H0834 H6213 H0000 H5360 H0341 H1121 H5983

他女儿回答说：「父啊，你既向耶和华开口，就当照你口中所说的向我行，因耶和华已经在仇敌亚扪人身上为你报仇」；

37 וַתֹּ֣אמֶר֮ אֶל־ אָבִ֣יהָ יֵֽעָשֶׂה־ לִּי֒ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה הַרְפֶּ֤ה מִמֶּנִּי֙ שְׁנַ֣יִם חֳדָשִׁ֔ים
–而–说了 –到– 她的父亲 愿成就 –给–我 –这–事 这 容我 –从–我 两 月
H0559 H0413 H0001 H6213 H0589 H1697 H2088 H7503 H4480 H8147 H2320

וְאֵלְכָ֣ה וְאֵרְדָ֔ה עַל־ הֶהָרִ֖ים וְאֶבְכֶּ֣ה עַל־ בְּתוּלַ֑י אָנֹכִ֖י וְרֵעוֹתָֽי׃
–而–让我去 –而–让我下去 –在– –那–山上 –而–让我哭泣 –在– 我的处女之身 我 [我的同伴们]
H3212 H3381 H5921 H2022 H1058 H5921 H1331 H0589 H7453

(וְרֵעוֹתָֽי׃)
(–和–我的同伴们)
H7453

又对父亲说：「有一件事求你允准：容我去两个月，与同伴在山上，好哀哭我终为处女。」

38 וַיֹּ֖אמֶר לֵ֑כִי וַיְשַׁלַּ֥ח אֹתָ֛הּ –而–打发了 她 –而–说了 去 两 月 –而–去了 她 –和–她的同伴们 –而–哭泣了
H7971 H0853 H0559 H3212 H8147 H2320 H3212 H1931 H7464 H1058

בְּתוּלֶ֖יהָ עַל־ וַתֵּ֣רֶד הֶהָרִֽים׃ 她的处女之身 –在– –那–山上
H1331 H5921 H2022

耶弗他说：「你去吧！」就容她去两个月。她便和同伴去了，在山上为她终为处女哀哭。

39 וַיְהִ֗י מִקֵּץ֙ שְׁנַ֣יִם חֳדָשִׁ֔ים וַתָּ֥שָׁב אֶל־ אָבִ֖יהָ וַיַּ֣עַשׂ לָ֑הּ אֶת־ נִדְרָ֣ו אֲשֶׁ֣ר נָדָ֔ר וְהִ֣יא לֹא־ יָדְעָ֔ה אִ֖ישׁ וְהִיא֙ לְחֻקָּ֔ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
–而–是 –在–末了 两 月 –而–回来了 –到– 她的父亲 –而–行了 –对–她 [指示] 他的愿 –在–以色列 规例 –而–成为了– 男人 认识 不– –而–她 他许的 那
H1961 H7093 H8147 H2320 H7725 H0413 H0001 H6213 H0853 H5088 H3478 H2706 H1961 H0376 H3045 H3808 H1931 H5087 H0834

两月已满，她回到父亲那里，父亲就照所许的愿向她行了。女儿终身没有亲近男子。

40 מִיָּמִ֖ים יָמִ֑ימָה תֵּלַ֣כְנָה בְּנ֤וֹת יִשְׂרָאֵל֙ לְתַנּ֔וֹת לְבַת־ יִפְתָּ֥ח הַגִּלְעָדִ֖י אַרְבָּעַ֥ת
–从–年– 到年 去 之女儿们 以色列 去哀悼 –为–之女– 耶弗他 –那–基列人 四
H3117 H3117 H3212 H1323 H3478 H8567 H1323 H3316 H1569 H0702

יָמִ֔ים בַּשָּׁנָ֖ה׃ ס
日 –在–每年 [段]
H3117 H8141

此后以色列中有个规矩，每年以色列的女子去为基列人耶弗他的女儿哀哭四天。

Chapter 12

1 וַיִּצָּעֵ֣ק אִ֤ישׁ אֶפְרַ֙יִם֙ וַיַּעֲבֹ֣ר צָפ֔וֹנָה וַיֹּ֣אמְרוּ֮ לְיִפְתָּח֒ לָמָ֣ה עָבַ֔רְתָּ לְהִלָּחֶ֖ם
–而–集合了 人 以法莲 –而–越过了 向北方 –而–说了 –对–耶弗他 为什么 你越过了 去争战
H6817 H0376 H0669 H5674 H6828 H0559 H3316 H4069 H5674 H3898

בְּנֵי־ עִמּ֑וֹן וְלָ֣נוּ לֹ֤א קָרָאתָ֙ לָלֶ֣כֶת עִמָּ֔ךְ בֵּיתְךָ֖ עָלֶ֥יךָ נִשְׂרֹ֖ף בָּאֵֽשׁ׃
–与–之子们– 亚扪 –而–对–我们 不 你召了 去 你的家 –与–你 我们要烧 –在–你之上 –用–火
H1121 H5983 H0589 H3808 H7121 H3212 H1004 H5973 H8313 H5921 H0784

以法莲人聚集，到了北方，对耶弗他说：「你去与亚扪人争战，为甚么没有招我们同去呢？我们必用火烧你和你的房屋。」

מְאֹד	עַמּוֹן	וּבְנֵי־	וְעַמִּי	אֲנִי	הָיֵיתִי	רִיב	אִישׁ	אֱלֹהֶם	יִפְתָּח	וַיֹּאמֶר	2
极	亚扪	-和-之子们-	-和-我的百姓	我	是了	争端	人	-对-他们	耶弗他	-而-说了	
H3966	H5983			H0589	H1961	H7379	H0376	H0413	H3316	H0559	

מִיָּדָם׃	אוֹתִי	הוֹשַׁעְתֶּם	וְלֹא־	אֶתְכֶם	וָאֶזְעַק
-从-他们的手	我	你们拯救了	-而-不-	你们	-而-我呼求了
H3027	H0853	H3467	H3808	H0853	H2199

耶弗他对他们说：「我和我的民与亚扪人大大争战；我招你们来，你们竟没有来救我脱离他们的手。

בְּנֵי	אֶל־	וָאֶעְבְּרָה	בְכַפִּי	נַפְשִׁי	וָאָשִׂימָה	מוֹשִׁיעַ	אֵינְךָ	כִּי־	וָאֵרְאֶה		3
之子们	-到-	-而-我越过了	-在-我掌中	我的命	-而-我放了	拯救者	你不	因为-	-而-我看见了		
	H0413		H3709	H5315		H3467	H0369		H7200		

לְהִלָּחֶם	הַזֶּה	הַיּוֹם	אֵלַי	עֲלִיתֶם	וְלָמָּה	בְיָדִי	יְהוָה	וַיִּתְּנֵם	עַמּוֹן	
去争战	这	-这-日	-到-我	你们上来了	-而-为什么	-在-我手中	耶和华	-而-交付了他们	亚扪	
	H2088	H3117	H0413	H5927	H4100	H3027	H3068	H5414	H5983	

בְּי׃
-与-我

我见你们不来救我，我就拚命前去攻击亚扪人，耶和华将他们交在我手中。你们今日为甚么上我这里来攻打我呢？」

אַנְשֵׁי	וַיַּכּוּ	אֶפְרָיִם	אֶת־	וַיִּלָּחֶם	גִּלְעָד	אַנְשֵׁי	כָּל־	אֶת־	יִפְתָּח	וַיִּקָּבֵץ	4
之人	-而-击打了	以法莲	[指示]	-而-争战了	基列	之人	一切-	[指示]	耶弗他	-而-集合了	
H0376	H5221	H0669	H0854		H1568	H0376	H3605	H0853	H3316	H6908	

אֶפְרַיִם	בְּתוֹךְ	גִּלְעָד	אַתֶּם	אֶפְרַיִם	פְּלִיטֵי	אָמְרוּ	כִּי	אֶפְרַיִם	אֶת־	גִּלְעָד	
以法莲	-在-中间	基列	你们	以法莲	逃亡者	他们说了	因为	以法莲	[指示]	基列	
H0669	H8432	H1568		H0669		H0559		H0669	H0853	H1568	

מְנַשֶּׁה׃	בְּתוֹךְ
玛拿西	-在-中间
H4519	H8432

于是耶弗他招聚基列人，与以法莲人争战。基列人击杀以法莲人，是因他们说：「你们基列人在以法莲、玛拿西中间，不过是以法莲逃亡的人。」

פְּלִיטֵי	יֹאמְרוּ	כִּי	וְהָיָה	לְאֶפְרָיִם	הַיַּרְדֵּן	מַעְבְּרוֹת	אֶת־	גִּלְעָד	וַיִּלְכֹּד	5
逃亡者	说了	当	-而-是	-向-以法莲	-那-约旦河	渡口	[指示]	基列	-而-夺取了	
	H0559		H1961	H0669	H3383		H0853	H1568	H3920	

לֹא׃	וַיֹּאמֶר	אַתָּה	הָאֶפְרָתִי	גִּלְעָד	אַנְשֵׁי־	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	אֶעֱבֳרָה	אֶפְרַיִם
不	-而-他说了	你	-那-以法莲人	基列	之人-	-对-他	-而-说了	让我越过	以法莲
H3808	H0559		H0673	H1568	H0376		H0559		H0669

基列人把守约旦河的渡口，不容以法莲人过去。以法莲逃走的人若说：「容我过去。」基列人就问他说：「你是以法莲人不是？」他若说：「不是」，

6 וַיֹּאמְרוּ לוֹ וַיֹּאמֶר־ נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן
-而-说了 -对-他 说- 求你 社巴勒 -而-他说了 西巴勒 -而-不 他能 说 正确
H0559 H0559 H4994 H0559 H5451 H3808 H3201 H1696

הַהִיא בָּעֵת וַיִּפֹּל הַיַּרְדֵּן מַעְבְּרוֹת אֶל־ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אוֹתוֹ וַיֹּאחֲזוּ
那 -在-时候 -而-倒了 -那-约旦河 渡口 -在- -而-杀了他 他 -而-他们抓住了
H1931 H6256 H5307 H3383 H0413 H0853 H0270

:אֶלֶף וּשְׁנַיִם אַרְבָּעִים מֵאֶפְרַיִם
千 -和-二 四十 -从-以法莲
H0505 H8147 H0705 H0669

就对他说：「你说『示播列』。」以法莲人因为咬不真字音，便说「西播列」。基列人就将他拿住，杀在约旦河的渡口。那时以法莲人被杀的有四万二千人。

7 וַיִּשְׁפֹּט וַיָּמָת יִפְתָּח אֶת־ יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֶר
-而-审判了 耶弗他 [指示] 以色列 六 年 -而-死了 耶弗他 -那-基列人 -而-被埋了
H8199 H3316 H0853 H3478 H8337 H8141 H4191 H3316 H1569 H6912

:גִּלְעָד בְּעָרֵי פ
基列 -在-之城 [段]
H1568

耶弗他作以色列的士师六年。基列人耶弗他死了，葬在基列的一座城里。

8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־ יִשְׂרָאֵל אִבְצָן מִבֵּית׃לָחֶם
-而-审判了 -在-他之后 以色列 [指示] 以比赞 -从-伯利恒
H8199 H0853 H3478 H0078 H1035

耶弗他以后，有伯利恒人以比赞作以色列的士师。

9 וַיְהִי־ לּוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא
-而-是- -对-他 三十 儿子 -和-三十 女儿 打发了 -向-外面 -和-三十 女儿 带来了
H1961 H7969 H7970 H1121 H7970 H1323 H7971 H2351 H7970 H1323 H0935

שָׁנִים׃ שֶׁבַע יִשְׂרָאֵל אֶת־ וַיִּשְׁפֹּט הַחוּץ מִן־ לִבְנָיו
年 七 以色列 [指示] -而-审判了 -那-外面 -从- -给-他的儿子们
H8141 H7651 H3478 H0853 H8199 H2351 H4480 H1121

他有三十个儿子，三十个女儿；女儿都嫁出去了。他给众子从外乡娶了三十个媳妇。他作以色列的士师七年。

10 וַיָּמָת אִבְצָן וַיִּקָּבֶר בְּבֵית׃לָחֶם פ
-而-死了 以比赞 -而-被埋了 -在-伯利恒 [段]
H4191 H0078 H6912 H1035

以比赞死了，葬在伯利恒。

11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־ יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי עֶשֶׂר
-而-审判了 -在-他之后 [指示] 以色列 以伦 -那-西布伦人 十
H8199 H0853 H3478 H0356 H2075 H6235

:שָׁנִים
年
H8141

以比赞之后，有西布伦人以伦，作以色列的士师十年。

12 וַיָּמָת אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֶר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃ פ
-而-死了 以伦 -那-西布伦人 -而-被埋了 -在-亚雅伦 -在-之地 西布伦 [段]
H4191 H0356 H2075 H6912 H0357 H0776 H2074

西布伦人以伦死了，葬在西布伦地的亚雅仑。

13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃
-而-审判了 -在-他之后 [指示] 以色列 押顿 之子- 希勒 -那-比拉顿人
H8199 H0853 H3478 H5658 H1985 H6553

以伦之后，有比拉顿人希列的儿子押顿作以色列的士师。

14 וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים עַל־שִׁבְעִים עֲיָרֶם
-而-是- 四十 儿子 -和-三十 儿子们 骑着 -在- 七十 小驴
H1961 H0705 H7970 H1121 H7392 H5921 H7657 H5895

וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃
-而-审判了 [指示] 以色列 八 年
H8199 H0853 H3478 H8083 H8141

他有四十个儿子，三十个孙子，骑着七十匹驴驹。押顿作以色列的士师八年。

15 וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֶר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרָיִם
-而-死了 押顿 之子- 希勒 -那-比拉顿人 -而-被埋了 -在-比拉顿 -在-之地 以法莲
H4191 H5658 H1121 H1985 H6553 H6912 H6552 H0776 H0669

פ בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃
[段] -那-亚玛力人 -在-之山
H6003 H2022

比拉顿人希列的儿子押顿死了，葬在以法莲地的比拉顿，在亚玛力人的山地。

Chapter 13

1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־
-而-又 之子们 以色列 行 -那-恶 -在-的眼中 耶和华 -而-交付了他们 耶和华 -在-之手-
H3254 H1121 H3478 H6213 H7451 H5869 H3068 H5414 H3068 H3027

פ פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
[段] 非利士人 四十 年
H6430 H0705 H8141

以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，耶和华将他们交在非利士人手中四十年。

2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה
-而-是 人 一 -从-琐拉 -从-之家族 -那-但人 -而-他的名 玛挥亚 -而-他的妻子 不育的
H1961 H0376 H0259 H6881 H4940 H1839 H8034 H4495 H0802 H6135

וְלֹא יָלָדָה׃
-而-不 生了
H3808 H3205

那时，有一个琐拉人，是属但族的，名叫玛挪亚。他的妻不怀孕，不生育。

3 וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֶלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ עֲקָרָה
-而-显现了 之使者- 耶和华 -到- -那-女人 -而-说了 -对-她 看哪- 求你 你- 不育的
H7200 H4397 H3068 H0413 H0802 H0559 H0413 H2009 H4994 H0859 H6135

וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃
-而-不 你生过 -而-你必怀孕 -而-你必生 子
H3808 H3205 H2029 H3205 H1121

耶和华的使者向那妇人显现，对她说：「向来你不怀孕，不生育，如今你必怀孕生一个儿子。

4

וְעַתָּה֙	הִשָּׁמְרִי	נָּ֣א	וְאַל־	תִּשְׁתִּי	יַ֔יִן	וְשֵׁכָ֖ר	וְאַל־	תֹּאכְלִ֑י	כָּל־	טָמֵֽא׃
-而-现在	你要警察	求你	-而-不要-	你喝	酒	-和-浓酒	-而-不要-	你吃	一切-	不洁的
H6258	H8104	H4994	H0408	H8354	H3196	H7941	H0408	H0398	H3605	H2931

所以你当谨慎，清酒浓酒都不可喝，一切不洁之物也不可吃。

5

כִּי֙	הִנָּ֣ךְ	הָרָ֔ה	וְיֹלַדְתְּ֖	בֵּ֑ן	וּמוֹרָ֣ה	לֹא־	תַעֲלֶ֥ה	עַל־	רֹאשׁ֖וֹ	כִּי־
因为	看你	怀孕的	-而-你必生	子	-而-剃刀	不-	上去	-在-	他的头	因为-
	H2009	H2030	H3205		H4177	H3808	H5927			

נְזִ֣יר	אֱלֹהִ֗ים	יִהְיֶ֛ה	הַנָּ֥עַר	מִן־	הַבָּ֖טֶן	וְה֣וּא	יָחֵ֑ל	לְהוֹשִׁ֖יעַ	אֶת־	יִשְׂרָאֵֽל׃
拿细耳人	神	必作	-那-男孩	-从-	-那-母胎	-而-他	必开始	拯救	[指示]	以色列
H5139	H0430	H1961	H5288		H0990	H1931		H3467	H0853	H3478

מִיַּ֖ד	פְּלִשְׁתִּֽים׃
-从-之手	非利士人
H3027	H6430

你必怀孕生一个儿子，不可用剃头刀剃他的头，因为这孩子一出胎就归 神作拿细耳人。他必起首拯救以色列人脱离非利士人的手。」

6

וַתָּבֹ֣א	הָאִשָּׁה֮	וַתֹּ֣אמֶר	לְאִישָׁהּ֒	לֵאמֹר֙	אִ֣ישׁ	הָאֱלֹהִ֤ים	בָּ֣א	אֵלַ֔י
-而-来了	-那-女人	-而-说了	-对-她的丈夫	说	人	-那-神	来了	-到-我
H0935	H0802	H0559	H0376	H0559	H0376	H0430	H0935	H0413

וּמַרְאֵ֖הוּ	כְּמַרְאֵ֣ה	מַלְאַ֣ךְ	הָאֱלֹהִ֑ים	נוֹרָ֥א	מְאֹ֛ד	וְלֹ֥א	שְׁאִלְתִּ֖יהוּ	אֵי־	מִזֶּ֥ה
-而-他的样子	-如同-样子	之使者	-那-神	可畏的	极	-而-不	我问了他	-从-哪里-	从这
H4758	H4758	H4397	H0430	H3372	H3966	H3808	H7592	H0335	H2088

וְאֶת־	שְׁמ֖וֹ	לֹא־	הִגִּ֥יד	לִֽי׃	הֽוּא
-而-[指示]	他的名	不-	他告诉了	-给-我	他
H0853	H8034	H3808	H5046		H1931

妇人就回去对丈夫说：「有一个神人到我面前来，他的相貌如 神使者的相貌，甚是可畏。我没有问他从哪里来，他也没有将他的名告诉我，

7

וַתֹּ֣אמֶר	לִ֔י	הִנֵּ֥ךְ	הָרָ֖ה	וְיֹלַדְתְּ֣	בֵּ֑ן	וְעַתָּ֗ה	אַל־	תִּשְׁתִּי֙	יַ֣יִן	וְשֵׁכָ֔ר
-而-说了	-对-我	看你	怀孕的	-而-你必生	子	-而-现在	不要-	你喝	酒	-和-浓酒
H0559		H2009	H2030	H3205		H6258	H0408	H8354	H3196	H7941

וְאַל־	תֹּאכְלִ֖י	כָּל־	טֻמְאָ֑ה	כִּי־	הִנָּ֣ךְ	הָרָ֔ה	וְיֹלַדְתְּ֖	בֵּ֑ן	וְעַתָּ֗ה	הַבָּטֶן֙
-而-不要-	你吃	一切-	不洁	因为-	看你	怀孕的	-而-你必生	子	-而-现在	-那-母胎
H0408	H0398	H3605	H2932							H0990

מִן־	הַנַּ֣עַר	יִהְיֶ֔ה	אֱלֹהִ֖ים	נְזִ֣יר	כִּי־	מִמְּעָ֑הוּ	יוֹם֙	עַד־	פ
-从-	-那-男孩	必作	神	拿细耳人	因为-	他死的	日	-直到-	[段]
	H5288	H1961	H0430	H5139		H4194	H3117	H5704	

却对我说：『你要怀孕生一个儿子，所以清酒浓酒都不可喝，一切不洁之物也不可吃；因为这孩子从出胎一直到死，必归 神作拿细耳人。』」

8

שָׁלַחְתָּ֣	אֲשֶׁר֮	הָאֱלֹהִים֒	אִ֣ישׁ	אֲדוֹנִ֗י	בִּי֙	וַיֹּ֣אמֶר	יְהוָה֮	אֶל־	מָנ֣וֹחַ	וַיֶּעְתָּר֙
你差遣的	那	-那-神	人	我主	求你	-而-说了	耶和华	-到-	玛挥亚	-而-祈求了
H7971		H0430	H0376	H0136	H0994	H0559	H3068	H0413	H4495	H6279

הַיִּוָּלֵֽד׃	לַנַּ֖עַר	נַעֲשֶׂ֑ה	מַה־	וְיוֹרֵ֖נוּ	אֵלֵ֣ינוּ	עוֹד֙	נָ֣א	יָבוֹא־
-那-将要生的	-对-那男孩	我们要行	什么-	-而-愿教导我们	-到-我们	再	求你	愿来-
H3205	H5288		H4100		H0413	H5750	H4994	H0935

玛挪亚就祈求耶和华说：「主啊，求你再差遣那神人到我们这里来，好指教我们怎样待这将要生的孩子。」

9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ־הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־הָאִשָּׁה
-而-听了 -那-神 -到-声音 玛挥亚 -而-来了 之使者 再 -到- -那-女人
H8085 H0430 H4495 H0935 H4397 H5750 H0413 H0802

וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃
-而-她 坐着 -在-田野 -而-玛挥亚 她的丈夫 没有 -与-她
H1931 H3427 H4495 H0376 H0369

神应允玛挪亚的话；妇人正坐在田间的时候， 神的使者又到她那里，她丈夫玛挪亚却没有同她在一处。

10 וַתְּמַהֵר וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה
-而-急忙了 -而-跑了 -而-告诉了 -对-她的丈夫 -而-说了 -对-他 看哪 显现了
H0802 H7323 H5046 H0376 H0559 H0413 H2009 H7200

אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃
-到-我 -那-人 -到-我 来了 那- -在-那日 -到-我
H0413 H0376 H0413 H0935 H3117 H0413

妇人急忙跑去告诉丈夫说：「那日到我面前来的人，又向我显现。」

11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ
-而-起来了 -而-去了 玛挥亚 -在-后面 他的妻子 -而-来到了 -到- -那-人 -而-说了 -对-他
H0413 H3212 H4495 H0802 H0935 H0413 H0376 H0559

הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי׃
你是 -那-人 那- 你说了 -到- -那-女人 -而-说了 我
H0376 H1696 H0413 H0802 H0559 H0589

玛挪亚起来跟随他的妻来到那人面前，对他说：「与这妇人说话的就是你吗？」他说：「是我。」

12 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט־הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃
-而-说了 玛挥亚 现在 愿成就 你的话 什么- 必作 之规例- -那-男孩 -和-他的事
H0559 H4495 H6258 H0935 H1697 H4100 H1961 H4941 H5288 H4639

玛挪亚说：「愿你的话应验！我们当怎样待这孩子，他后来当怎样呢？」

13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־כָּל
-而-说了 之使者 耶和华 -到- 玛挥亚 -到- -那-女人 我说了 那- -从-一切
H0559 H4397 H3068 H0413 H4495 H0413 H0802 H0559 H0834 H3605

אֲשֶׁר אָמַרְתִּי תִּשָּׁמֶר׃
我说了 那- 她要警察
H0559 H0834 H8104

耶和华的使者对玛挪亚说：「我告诉妇人的一切事，她都当谨慎。

14 מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ
-从-一切 那- 出来 -从-葡萄树 -那-酒 不 她吃 -而-酒 -和-浓酒 不要- 她喝
H3605 H0834 H3318 H1612 H3196 H3808 H0398 H3196 H7941 H0408 H8354

וְכֹל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃
-而-一切- 不洁 不要- 她吃 一切 那- 我命令她的 她要遵守
H3605 H2932 H0408 H0398 H3605 H0834 H6680 H8104

葡萄树所结的都不可吃，清酒浓酒都不可喝，一切不洁之物也不可吃。凡我所吩咐的，她都当遵守。」

15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ
-而-说了 玛挥亚 -到- 之使者 耶和华 让我们留住- 求你 你 -而-我们要预备 -在-你面前
H0559 H4495 H0413 H4397 H3068 H6113 H4994 H0853 H6440

גְּדִי עִזִּים׃
山羊羔 山羊的
H1423 H5795

玛挪亚对耶和华的使者说：「求你容我们款留你，好为你预备一只山羊羔。」

16 וַיֹּ֣אמֶר מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֗ה אֶל־מָנ֙וֹחַ֙ אִם־תַּעְצְרֵ֣נִי לֹֽא־אֹכַ֣ל בְּלַחְמֶ֔ךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂ֥ה עֹלָ֖ה לַיהוָ֣ה תַּעֲלֶ֑נָּה כִּ֣י לֹא־יָדַ֗ע מָנ֛וֹחַ כִּ֥י מַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה הֽוּא׃

-而-说了 之使者 耶和华 -到- 玛挥亚 如果- 你留住我 不- 我吃 -从-你的餐 -而-如果-
H0559 H4397 H3068 H0413 H4495 H0413 H6113 H3808 H0398 H3899

因为- 耶和华 之使者 玛挥亚 知道 不- 因为 你必献上它 -给-耶和华 燔祭 你预备
H3068 H4397 H4495 H3045 H3808 H5927 H3068

他
H1931

耶和华的使者对玛挪亚说：「你虽然款留我，我却不吃你的食物，你若预备燔祭就当献与耶和华。」原来玛挪亚不知道他是耶和华的使者。

17 וַיֹּ֣אמֶר מָנ֔וֹחַ אֶל־מַלְאַ֖ךְ יְהוָ֑ה מִ֚י שְׁמֶ֣ךָ כִּֽי־יָבֹ֔א [דבריך] (דְּבָרְךָ֖) כִּ֥י נְכַבֵּדֶֽךָ׃

-而-说了 玛挥亚 -到- 之使者 耶和华 谁 你的名 因为- 当来到 [你的话们] (你的话)
H0559 H4495 H0413 H4397 H3068 H4310 H8034 H0935 H1697 H1697

-而-我们要尊敬你
H3513

玛挪亚对耶和华的使者说：「请将你的名告诉我，到你话应验的时候，我们好尊敬你。」

18 וַיֹּ֥אמֶר ל֖וֹ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֑ה לָ֚מָּה זֶּ֣ה תִשְׁאַ֔ל לִשְׁמִ֖י וְהוּא־ פֶּֽלִאי׃ ס

-而-说了 -对-他 之使者 耶和华 为什么 这 你问 -关于-我的名 -而-它- 奇妙的 [段]
H0559 H4495 H4397 H3068 H4100 H2088 H7592 H8034 H1931 H6383

耶和华的使者对他说：「你何必问我的名，我名是奇妙的。」

19 וַיִּקַּ֣ח מָנ֗וֹחַ אֶת־ הַמִּנְחָה֙ וְאֶת־ הָעִזִּ֔ים עַל־ הַצּ֖וּר וְיַעַ֣ל לַיהוָ֑ה וּמַפְלָ֣א לַעֲשׂ֔וֹת וּמָנ֥וֹחַ וְאִשְׁתּ֖וֹ רֹאִֽים׃

-而-取了 玛挥亚 [指示] -和-[指示] -那-山羊的 山羊羔 -那-素祭 -和-[指示] -那-磐石 -在- -而-献上了 -给-耶和华 -而-行奇妙地 行 -而-玛挥亚 -和-他的妻子 看着
H3947 H4495 H0853 H0853 H5795 H1423 H4503 H0853 H6697 H5927 H3068 H6381 H4495 H0802 H7200

玛挪亚将一只山羊羔和素祭在磐石上献与耶和华，使者行奇妙的事；玛挪亚和他的妻观看，

20 וַיְהִי֮ בַּעֲל֣וֹת הַלַּהַב֒ מֵעַ֣ל הַמִּזְבֵּ֗חַ הַשָּׁמַ֙יְמָה֙ וַיַּ֣עַל מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה בְּלַהַב֙ הַמִּזְבֵּ֔חַ וּמָנ֥וֹחַ וְאִשְׁתּ֖וֹ רֹאִ֑ים וַיִּפְּל֥וּ עַל־ פְּנֵיהֶ֖ם אָֽרְצָה׃

-而-是 -当-上升 -从-上方 -那-火焰 -那-祖坛 -向-天 -而-上升了 之使者- 耶和华
H1961 H5927 H4605 H3851 H4196 H8064 H5927 H4397 H3068

-而-玛挥亚 -和-他的妻子 看着 -而-伏下了 -在- 他们的脸 地上
H4495 H0802 H7200 H5307 H6440 H0776

见火焰从坛上往上升，耶和华的使者在坛上的火焰中也升上去了。玛挪亚和他的妻看见，就俯伏于地。

21 וְלֹא־ יָסַ֣ף עוֹד֮ מַלְאַ֣ךְ יְהוָה֒ לְהֵרָאָ֗ה אֶל־ מָנ֙וֹחַ֙ וְאֶל־ אִשְׁתּ֔וֹ אָ֖ז כִּֽי־ יָדַ֣ע מָנ֔וֹחַ כִּ֥י מַלְאַ֖ךְ יְהוָ֣ה הֽוּא׃

-而-不- 再 之使者 耶和华 显现 -到- 玛挥亚 -和-到- 他的妻子 那时 因为- 之使者 耶和华 他
H3808 H3254 H5750 H4397 H3068 H7200 H0413 H4495 H0413 H0802 H0227 H4397 H3068 H1931

耶和华的使者不再向玛挪亚和他的妻显现，玛挪亚才知道他是耶和华的使者。

22 וַיֹּ֣אמֶר מָנ֔וֹחַ אֶל־אִשְׁתּ֖וֹ כִּי־מ֣וֹת נָמ֑וּת כִּ֥י אֱלֹהִ֖ים רָאִ֥ינוּ׃
-而-说了 玛挥亚 -到- 他的妻子 死 因为 神 我们看见了
H0559 H4495 H0413 H0802 H4191 H4191 H0430 H7200

玛挪亚对他的妻说：「我们必要死，因为看见了 神。」

23 וַתֹּ֣אמֶר לּ֗וֹ לְ֚וּ חָפֵ֣ץ יְהוָ֣ה לַהֲמִיתֵ֔נוּ לֹֽא־לָקַ֥ח מִיָּדֵ֖נוּ עֹלָ֣ה וּמִנְחָ֑ה וְלֹ֣א הֶרְאָ֗נוּ וְלֹ֤א כָעֵת֙ הִשְׁמִיעָ֔נוּ כָּזֹֽאת׃
-而-说了 -对-他 若 喜欢了 耶和华 杀死我们 不- 他取了 -从-我们手中 燔祭 和-素祭 -而-不 他使我们看见了 -而-如今 他使我们听见了 如此
H0559 H3863 H3068 H4191 H3808 H3947 H3027 H5930 H4503 H3808 H7200 H6256 H8085 H2063

他的妻却对他说：「耶和华若要杀我们，必不从我们手里收纳燔祭和素祭，并不将这一切事指示我们，今日也不将这些话告诉我们。」

24 וַתֵּ֣לֶד הָאִשָּׁה֮ בֵּן֒ וַתִּקְרָ֤א אֶת־שְׁמוֹ֙ שִׁמְשׁ֔וֹן וַיִּגְדַּ֥ל הַנַּ֖עַר וַיְבָרְכֵ֥הוּ יְהוָֽה׃
-而-生了 -那-女人 子 -而-叫了 [指示] 他的名 参孙 -而-长大了 -那-男孩 -而-赐福了他 耶和华
H3205 H0802 H1121 H7121 H0853 H8034 H8123 H1431 H5288 H1288 H3068

后来妇人生了一个儿子，给他起名叫参孙。孩子长大，耶和华赐福与他。

25 וַתָּ֥חֶל ר֣וּחַ יְהוָ֔ה לְפַעֲמ֖וֹ בְּמַחֲנֵה־דָ֑ן בֵּ֥ין צָרְעָ֖ה וּבֵ֥ין אֶשְׁתָּאֹֽל׃ פ
-而-开始了 之灵 耶和华 催动他 在-之营- 但 在-之间 琐拉 和-之间 以实陀 [段]
H2490 H7307 H3068 H6470 H4264 H1835 H0996 H6881 H0996 H0847

在玛哈尼·但，就是琐拉和以实陶中间，耶和华的灵才感动他。

Chapter 14

1 וַיֵּ֣רֶד שִׁמְשׁ֗וֹן תִּמְנָתָה֙ וַיַּ֣רְא אִשָּׁ֔ה בְּתִמְנָתָ֖ה מִבְּנ֣וֹת פְּלִשְׁתִּֽים׃
-而-下去了 参孙 亭拿 -而-看见了 女人 在-亭拿 -从-之女儿们 非利士人
H3381 H8123 H8553 H7200 H0802 H8553 H1323 H6430

参孙下到亭拿，在那里看见一个女子，是非利士人的女儿。

2 וַיַּ֣עַל וַיַּגֶּד֮ לְאָבִיו֒ וּלְאִמּ֔וֹ וַיֹּ֣אמֶר רָאִ֗יתִי בְּתִמְנָתָה֙ אִשָּׁ֔ה מִבְּנ֖וֹת פְּלִשְׁתִּ֑ים וְעַתָּ֗ה קְחוּ־אוֹתָ֥הּ לִ֖י לְאִשָּֽׁה׃
-而-上去了 -而-告诉了 -对-他的父亲 和-对-他的母亲 -而-说了 在-亭拿 我看见了 女人 -从-之女儿们 非利士人 而-现在 取- 她 -给-我 -为-妻子
H5927 H5046 H0001 H0517 H0559 H8553 H7200 H0802 H1323 H6430 H6258 H3947 H0853 H0802

参孙上来禀告他父母说：「我在亭拿看见一个女子，是非利士人的女儿，愿你们给我娶来为妻。」

וּבְכָל־ –和–在–一切– H3605 אַחֶיךָ 你的弟兄们 H0251 בִּבְנוֹת –在–之女儿们中 H1323 הָאֵין 岂没有 H0369 וְאִמּוֹ –和–他的母亲 H0517 אָבִיו 他的父亲 H0001 לוֹ –对–他 וַיֹּאמֶר –而–说了 H0559 3

וַיֹּאמֶר –而–说了 H0559 הָעֲרֵלִים –那–未受割礼的 H6189 מִפְּלִשְׁתִּים –从–非利士人 H6430 אִשָּׁה 女人 H0802 לָקַחַת 取 H3947 הוֹלֵךְ 去了 H1980 אַתָּה 你 כִּי־ 因为– אִשָּׁה 女人 H0802 עַמִּי 我的百姓

בְּעֵינָי׃ –在–我的眼中 יָשְׁרָה 正的 H3474 הִיא 她 H1931 כִּי־ 因为– לִי –给–我 קַח־ 取– H3947 אוֹתָהּ 她 H0853 אָבִיו 他的父亲 H0001 אֶל־ –到– H0413 שִׁמְשׁוֹן 参孙 H8123

他父母说：「在你弟兄的女儿中，或在本国的民中，岂没有一个女子，何致你去在未受割礼的非利士人中娶妻呢？」参孙对他父亲说：「愿你给我娶那女子，因我喜悦她。」

הוּא־ 他– H1931 תֹּאמֶר 机会 כִּי־ 因为– הִיא 它 H1931 מֵיְהוָה –从–耶和华 H3068 כִּי 因为 יָדְעוּ 他们知道 H3045 לֹא 不 H3808 וְאִמּוֹ –和–他的母亲 H0517 וְאָבִיו –而–他的父亲 H0001 4

פ [段] בְּיִשְׂרָאֵל׃ –在–以色列 H3478 מֹשְׁלִים 统治着 H4910 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 H6430 הַהִיא 那 H1931 וּבָעֵת –而–在–时候 H6256 מִפְּלִשְׁתִּים –从–非利士人 H6430 מְבַקֵּשׁ 寻找 H1245

他的父母却不知道这事是出于耶和华，因为他找机会攻击非利士人。那时，非利士人辖制以色列人。

כַּרְמֵי 之葡萄园 H3754 עַד־ –到– H5704 וַיָּבֹאוּ –而–他们来到了 H0935 תִּמְנָתָה 亭拿 H8553 וְאִמּוֹ –和–他的母亲 H0517 וְאָבִיו –和–他的父亲 H0001 שִׁמְשׁוֹן 参孙 H8123 וַיֵּרֶד –而–下去了 H3381 5

לִקְרָאתוֹ׃ 迎接他 H7125 שָׁאֵג 吼叫着 H7580 אֲרָיוֹת 狮子们 כְּפִיר 小的 וְהִנֵּה –而–看哪 H2009 תִּמְנָתָה 亭拿 H8553

参孙跟他父母下亭拿去，到了亭拿的葡萄园，见有一只少壮狮子向他吼叫。

וּמְאוּמָה –而–任何东西 H3972 הַגְּדִי –那–山羊羔 H1423 כְּשַׁסַּע –如同–撕裂 H8156 וַיְשַׁסְּעֵהוּ –而–他撕裂了它 H8156 יְהוָה 耶和华 H3068 רוּחַ 之灵 H7307 עָלָיו –在–他之上 וַתִּצְלַח –而–降临了 6

עָשָׂה׃ 他行的 אֲשֶׁר 那 אֶת [指示] H0853 וּלְאִמּוֹ –和–对–他的母亲 H0517 לְאָבִיו –对–他的父亲 H0001 הִגִּיד 他告诉了 H5046 וְלֹא –而–不 H3808 בְּיָדוֹ –在–他手中 H3027 אֵין 没有 H0369

耶和华的灵大大感动参孙，他虽然手无器械，却将狮子撕裂，如同撕裂山羊羔一样。他行这事并没有告诉父母。

שִׁמְשׁוֹן׃ 参孙 H8123 בְּעֵינֵי –在–的眼中 וַתִּישָׁר –而–她正的 H3474 לָאִשָּׁה –对–那女人 H0802 וַיְדַבֵּר –而–说了 H1696 וַיֵּרֶד –而–下去了 H3381 7

参孙下去与女子说话，就喜悦她；

עֲדַת 群 H5712 וְהִנֵּה –而–看哪 H2009 הָאַרְיֵה –那–狮子 מַפֶּלֶת 尸骸 H4658 אֶת [指示] H0853 לִרְאוֹת 去看 H7200 וַיָּסַר –而–转向了 H5493 לְקַחְתָּהּ 去取她 H3947 מִיָּמִים –从–日子 H3117 וַיָּשָׁב –而–回来了 H7725 8

וּדְבָשׁ׃ –和–蜂蜜 הָאַרְיֵה –那–狮子 בְּגִוִּית –在–尸体中 H1472 דְּבוֹרִים 蜂们 H1682

过了些日子，再下去要娶那女子，转向道旁要看死狮，见有一群蜂子和蜜在死狮之内，

9 וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־ לְקַחְתָּהּ וַיֵּלֵךְ וַיֵּלֶךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־ וְאֶל־
–而–他刮了它 –到– 他的掌 –而–去了 去着 –而–吃着 –而–去了 –到– 他的父亲 –和–到–
H0413 H0001 H0413 H3212 H0398 H1980 H3212 H3709 H0413

מִגְוִיָּתִי כִּי לָהֶם הִגִּיד וְלֹא־ וַיֹּאכְלוּ לָהֶם וַיִּתֵּן אִמּוֹ
–从–尸体中 因为 –给–他们 他告诉了 –而–不– –而–他们吃了 –给–他们 –而–给了 他的母亲
H1472 H5046 H3808 H0398 H5414 H0517

הַדְּבָשׁ׃ רָדָה הָאֲרִיֵה
–那–蜂蜜 他刮了 –那–狮子
H1706

就用手取蜜，且吃且走；到了父母那里，给他父母，他们也吃了；只是没有告诉这蜜是从死狮之内取来的。

10 וַיֵּרֶד אֲבִיהוּ אֶל־ הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵן יַעֲשׂוּ
–而–下去了 他的父亲 –到– –那–女人 –而–设了 在那里 参孙 筵席 因为 如此 行
H3381 H0001 H0413 H0802 H4960 H8123 H8033 H4960 H3588 H3651 H6213

הַבַּחוּרִים׃
–那–年轻人
H0970

他父亲下去见女子。参孙在那里设摆筵宴，因为向来少年人都有这个规矩。

11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃
–而–是 当他们看见 他 –而–他们取了 三十 伴郎 –而–他们是 –与–他
H1961 H7200 H0853 H3947 H7970 H4828 H1961 H0854

众人看见参孙，就请了三十个人陪伴他。

12 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחִידָה־ נָא לָכֶם חִידָה אִם־ תַּגִּידוּ תַּנִּידוּ אוֹתָהּ
–而–说了 –对–他们 参孙 让我出– 求你 谜语 –给–你们 如果– 告诉 你们告诉了 它
H0559 H0853 H2330 H4994 H2420 H3588 H5046 H5046 H0853

וּשְׁלֹשִׁים סְדִינִים שְׁלֹשִׁים לָכֶם וְנָתַתִּי וּמְצָאתֶם הַמִּשְׁתֶּה יְמֵי שִׁבְעַת לִי
–和–三十 细麻衣 三十 –给–你们 –而–我要给 –而–你们找到了 –那–筵席 之日 七 –给–我
H7970 H5466 H7970 H5414 H4672 H4960 H3117 H7651

בְּגָדִים׃ חֲלִפֹּת
衣服 套
H2487

参孙对他们说：「我给你们出一个谜语，你们在七日筵宴之内，若能猜出意思告诉我，我就给你们三十件里衣，三十套衣裳；

13 וְאִם־ לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי֙ וְנָתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
–而–如果– 不 你们能 告诉 –给–我 –而–你们要给 你们 –给–我 三十 细麻衣
H3808 H3201 H5046 H5414 H0859 H7970 H5466

וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים לוֹ֙ וַיֹּאמְרוּ חִידָתְךָ חוּדָה וְנִשְׁמְעֶנָּה׃
–和–三十 套 衣服 –对–他 –而–说了 你的谜语 出 –而–让我们听
H7970 H2487 H0899 H0559 H2420 H2330 H8085

你们若不能猜出意思告诉我，你们就给我三十件里衣，三十套衣裳。」他们说：「请将谜语说给我们听。」

14

וַיֹּאמֶר לָהֶם מִזֶּה אֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ
-而-说了 -对-他们 -从-那吃者 出来了 食物 -而-从-那强者 出来了 甜的 -而-不 他们能了
H0559 H0398 H3318 H3978 H5794 H3318 H4966 H3808 H3201

לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
告诉 -那-谜语 三 日
H5046 H2420 H7969 H3117

参孙对他们说：吃的从吃者出来；甜的从强者出来。他们三日不能猜出谜语的意思。

15

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאֶשֶׁת־ שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־ אִישֵׁךְ
-而-是 -在-那日 -那-第七 -而-说了 -对-之妻- 参孙 诱骗 [指示] 你的丈夫
H1961 H3117 H7637 H0559 H0802 H8123 H6601 H0853 H0376

וְיַגֶּד־ לָנוּ אֶת־ הַחִידָה הַזֹּאת פֶּן־ נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־ בֵּית אָבִיךְ
-而-愿他告诉- -给-我们 [指示] -那-谜语 免得- 我们要烧 你 -和-[指示] 之家 你的父亲
H5046 H0853 H2420 H6435 H8313 H0853 H0853 H1004 H0001

הֲלֹא לָנוּ קְרָאתֶם לְהוֹרִישֵׁנוּ הַלְיָרְשֵׁנוּ בָּאֵשׁ׃
岂不 -给-我们 你们召了 为夺我们的 -用-火
H3808 H7121 H3423 H0784

到第七天，他们对参孙的妻说：「你诓哄你丈夫，探出谜语的意思告诉我们，免得我们用火烧你和你父家。你们请了我们来，是要夺我们所有的吗？」

16

וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁמְשׁוֹן וַתֹּאמֶר רַק־ שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה
-而-哭了 -在-他之上 参孙 之妻 -而-说了 只- 你恨我 -而-不 你爱我 -那-谜语
H1058 H5921 H8123 H0802 H0559 H7535 H8130 H3808 H0157 H2420

אֲשֶׁר חַדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה לְאָבִי וְלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי לָךְ׃
-那 你出了 -给-之子们 我的百姓 -而-对-我 不 你告诉了 -对-我的父亲 -和-对-我的母亲 不 我告诉了 -而-对-你 我告诉
H0834 H2330 H1121 H5971 H0589 H3808 H5046 H0001 H0517 H3808 H5046 H0589 H5046

参孙的妻在丈夫面前啼哭说：「你是恨我，不是爱我，你给我本国的人出谜语，却没有将意思告诉我。」参孙回答说：「连我父母我都没有告诉，岂可告诉你呢？」

17

וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה בַיּוֹם וַיְהִי
-而-哭了 -在-他之上 七 -那-日 是 那- -那-筵席 -对-他们 -在-那日 -而-是
H1058 H5921 H7651 H3117 H1961 H0834 H4960 H3117 H1961

הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־ לָהּ כִּי הֵצִיקַתְהוּ וַתַּגֶּד הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ׃
-那-第七 -而-愿他告诉- -对-她 因为 她逼迫了他 -而-她告诉了 -那-谜语 -给-之子们 她的百姓
H7637 H5046 H0413 H6693 H5046 H2420 H1121 H5971

七日筵宴之内，她在丈夫面前啼哭，到第七天逼着他，他才将谜语的意思告诉他妻，他妻就告诉本国的人。

18

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־ מָּתוֹק
-而-说了 -对-他 之人 -那-城 -在-那日 -那-第七 在-之前 落了 -那-太阳 什么- 甜
H0559 H0376 H5892 H3117 H7637 H2962 H0935 H2775 H4100 H4966

וּמֶה עַז מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מָצָאתֶם חִידָתִי׃
而-什么 强 -比-狮子 -而-说了 -对-他们 若不 你们用了耕作 -用-我的母牛 不 你们找到了 我的谜语
H4100 H5794 H4651 H0559 H3884 H2790 H5697 H3808 H4672 H2420

到第七天，日头未落以前，那城里的人对参孙说：有甚么比蜜还甜呢？有甚么比狮子还强呢？参孙对他们说：你们若非用我的母牛犊耕地，就猜不出我谜语的意思来。

19

שְׁלֹשִׁים	מֵהֶם	וַיַּךְ	אַשְׁקְלוֹן	וַיֵּרֶד	יְהוָה	רוּחַ	עָלָיו	וַתִּצְלַח
三十	-从-他们中	-而-击杀了	亚实基伦	-而-下去了	耶和华	之灵	-在-他之上	-而-降临了
H7970	H1992	H5221	H0831	H3381	H3068	H7307		

וַיִּחַר	הַחִידָה	לְמַגִּידֵי	הַחֲלִיפֹת	וַיִּתֵּן	חֲלִיצוֹתָם	אֶת־	וַיִּקַּח	אִישׁ
-而-发怎了	-那-谜语	-给-告诉了的人	-那-套衣	-而-给了	他们的战衣	[指示]	-而-取了	人
H2734	H2420	H5046	H2487	H5414	H2488	H0853	H3947	H0376

פ	:אָבִיהוּ	בֵּית	וַיַּעַל	אַפּוֹ
[段]	他的父亲	之家	-而-上去了	他的怒气
	H0001		H5927	H0639

耶和华的灵大大感动参孙，他就下到亚实基伦，击杀了三十个人，夺了他们的衣裳，将衣裳给了猜出谜语的人。参孙发怒，就上父家去了。

20

:לוֹ	רֵעֵהוּ	אֲשֶׁר	לְמֵרֵעֵהוּ	שִׁמְשׁוֹן	אֵשֶׁת	וַתְּהִי
他	陪伴了	那	-属-他的伴郎	参孙	之妻	-而-是了
			H4828	H8123	H0802	H1961

参孙的妻便归了参孙的陪伴，就是作过他朋友的。

Chapter 15

1

בִּגְדֵי	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	שִׁמְשׁוֹן	וַיִּפְקֹד	חִטִּים	קְצִיר־	בִּימֵי	מִיָּמִים	וַיְהִי
-用-山羊羔	他的妻子	[指示]	参孙	-而-探访了	麦子	收割-	-在-之日-	-从-日子	-而-是
H1423	H0802	H0853	H8123		H2406		H3117	H3117	H1961

לָבוֹא:	אָבִיהָ	נָתְנוֹ	וְלֹא־	הַחֲדָרָה	אִשְׁתִּי	אֶל־	אָבְאָה	וַיֹּאמֶר	עִזִּים
进去	她的父亲	允许他	-而-不-	-那-房间里	我的妻子	-到-	我要进去	-而-说了	山羊的
H0935	H0001	H5414	H3808	H2315	H0802	H0413	H0935	H0559	H5795

过了些日子，到割麦子的时候，参孙带着一只山羊羔去看他的妻，说：「我要进内室见我的妻。」他岳父不容他进去，

2

הֲלֹא	לְמֵרֵעֶךָ	וָאֶתְּנֶהָ	שְׂנֵאתָהּ	שָׂנֹא	כִּי־	אָמַרְתִּי	אָמֹר	אָבִיהָ	וַיֹּאמֶר
岂不	-给-你的伴郎	-而-我给了她	你恨了她	恨	因为-	我说了	说	她的父亲	-而-说了
H3808	H4828	H5414	H8130	H8130		H0559	H0559	H0001	H0559

:תַּחְתֶּיהָ	לְךָ	נָא	תְּהִי־	מִמֶּנָּה	טוֹבָה	הַקְּטַנָּה	אֲחֹתָהּ
-替代-她	-给-你	求你	愿她作-	-比-她	美的	-那-小的	她的妹妹
H8478		H4994	H1961				H0269

说：「我估定你是极其恨她，因此我将她给了你的陪伴。她的妹子不是比她还美丽吗？你可以娶来代替她吧！」

3

עִמָּם	אֲנִי	עֹשֶׂה	כִּי־	מִפְּלִשְׁתִּים	הַפָּעַם	נְקִיתִי	שִׁמְשׁוֹן	לָהֶם	וַיֹּאמֶר
-与-他们	我	行着	因为-	-从-非利士人	-这-次	我已无罪了	参孙	-对-他们	-而-说了
	H0589			H6430	H6471	H5352	H8123		H0559

:רָעָה
恶事

参孙说：「这回我加害于非利士人不算有罪。」

4 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִּים וַיֶּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃

-而-去了 参孙 -而-捕了 三- 百 狐狸 -而-取了 火把 -而-转了 尾巴 -到-

H3212 H8123 H3920 H7969 H3967 H7776 H3947 H3940 H6437 H2180 H0413

-而-放了 火把 一 -在-两- 两 那-尾巴 -在-中间

H7971 H3940 H0784 H0996 H8147 H2180 H8432

于是参孙去捉了三百只狐狸（或译：野狗），将狐狸尾巴一对一对地捆上，将火把捆在两条尾巴中间，

5 וַיַּבְעֵר אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה עֹמְדֶת וְעַד־כֶּרֶם זָיִת׃

-而-点燃了- 火 -在-那火把中 -而-放出了 -在-站立的谷物中 非利士人 -而-烧了 -从-禄堆 -直到- 站立的谷物 葡萄园 橄榄

H0784 H3940 H7971 H7054 H6430 H3554 -直到- H5704 H7054 H3754 H2132

点着火把，就放狐狸进入非利士人站着的禾稼，将堆集的禾捆和未割的禾稼，并橄榄园尽都烧了。

6 וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֹתַן הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעַל פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃

-而-说了 非利士人 谁 行了 这 -而-说了 参孙 之婿 -那-亭拿人 因为 他取了

H0559 H6430 H4310 H6213 H2063 H0559 H8123 H2860 H8554 H3947

-而-给了她 他的妻子 [指示] -而-上去了 非利士人 -而-烧了 她 -和-[指示] -用-火 她的父亲

H5414 H0802 H0853 H5927 H6430 H8313 H0853 H0853 H0784 H0001

非利士人说：「这事是谁做的呢？」有人说：「是亭拿人的女婿参孙，因为他岳父将他的妻给了他的陪伴。」于是非利士人上去，用火烧了妇人和她的父亲。

7 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן לָהֶם אִם־כָּזֹאת תַּעֲשׂוּן אִם־כִּי בָכֶם אִם־נָקַמְתִּי וְאַחַר אֶחְדָּל׃

-而-说了 参孙 -对-他们 如果- 你们行了 如此 因为 如果- 我报了仇 -在-你们

H0559 H8123 H0853 H0518 H2063 H0518 H3588 H0518 H5358 H0853

我将停止 -而-然后

H2308

参孙对非利士人说：「你们既然这样行，我必向你们报仇才肯罢休。」

8 וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃ ס

-而-击打了 他们 腿 -在- 大腿上 击杀 大的 -而-下去了 -而-住了 -在-裂缝中 岩石 以坦 [段]

H5221 H0853 H7785 H5921 H3409 H4347 H1419 H3381 H3427 H5585 H5553 H5862

参孙就大大击杀他们，连腿带腰都砍断了。他便下去，住在以坦磐的穴内。

9 וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בְּלֶחִי׃

-而-上去了 非利士人 -而-安营了 -在-犹大 -而-散开了 -在-利希

H5927 H6430 H2583 H3063 H5203 H3896

非利士人上去安营在犹大，布散在利希。

10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָּה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃

10 –而–说了 人 犹大 为什么 你们上来了 –在–我们之上 –而–说了 去捆绑 [指示] 参孙 –对–我们 他行了 如同 –对–他 去行 我们上来了

H0559 H0376 H3063 H4100 H5927 H5927 H0559 H0631 H0853 H8123 H0559 H6213 H0834 H0413 H6213 H5927

犹大人说：「你们为何上来攻击我们呢？」他们说：「我们上来是要捆绑参孙；他向我们怎样行，我们也要向他怎样行。」

11 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־מֹשְׁלִים פְּלִשְׁתִּים בָּנוּ וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ וַיֹּאמֶר כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם׃

11 –而–下去了 三千 人 从–犹大 –到– 裂缝中 岩石 以坦 –而–说了 –对–参孙 –而–说了 –对–我们 你行了 这 –而–什么– 非利士人 –在–我们 统治着 因为– 你知道 岂不 –而–说了 –对–我们 我行了 如此 –对–我 他们行了 如同 –对–他们

H3381 H7969 H0376 H0505 H3063 H0413 H5585 H5553 H5862 H0559 H8123 H0559 H6213 H2063 H4100 H6430 H6213 H4910 H3588 H3045 H3808 H0559 H6213 H6213 H3651 H6213 H0834 H6213

于是有三千犹大人下到以坦磐的穴内，对参孙说：「非利士人辖制我们，你不知道吗？你向我们行的是甚么事呢？」他回答说：「他们向我怎样行，我也要向他们怎样行。」

12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לִתְתְּךָ בְיַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן אַתֶּם בִּי׃

12 –而–说了 –对–他 去捆绑你 我们下来了 去交付你 –在–之手– 非利士人 –而–说了 –对–他们 参孙 起誓 –对–我 免得– 你们击杀了 –在–我 你们

H0559 H6213 H0631 H3381 H5414 H3027 H6430 H0559 H6213 H8123 H7650 H6213 H6435 H6293 H6213 H0859

犹大人对他说：「我们下来是要捆绑你，将你交在非利士人手中。」参孙说：「你们要向我起誓，应承你们自己不害死我。」

13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וְנִתַּנּוּךָ בְיָדָם וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסֶּלַע׃

13 –而–说了 –对–他 说 不 因为– 捆绑 我们要捆绑你 –而–我们要交付你 –在–他们手中 –而–他们带上了他 –从–那–岩石

H0559 H6213 H0559 H3808 H0631 H0631 H6213 H5414 H6213 H3027 H5927 H4480 H5553

וַיַּאסְרֻהוּ בִּשְׁנֵי עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַיַּעֲלֻהוּ מִן־הַסֶּלַע׃ וְהָמֵת לֹא נְמִיתֶךָּ

–而–他们捆绑了他 –用–两 绳子 新的 –而–他们带上了他 –从–那–岩石 –而–杀死 不 我们必杀你

H0631 H8147 H5688 H2319 H5927 H4480 H5553 H4191 H3808 H4191

他们说：「我们断不杀你，只要将你捆绑交在非利士人手中。」于是用两条新绳捆绑参孙，将他从以坦磐带上去。

14

רוּחַ	עָלָיו	וַתִּצְלַח	לִקְרָאתוֹ	הֵרִיעוּ	וּפְלִשְׁתִּים	לֶחְיָ֔	עַד־	בָּא	הוּא־
之灵	-在-他之上	-而-降临了	迎接他	吹呼了	-而-非利士人	利希	-到-	来了	他-
H7307			H7125	H7321	H6430	H3896	H5704	H0935	H1931

בָּאֵ֑שׁ	בָּעֲרוּ	אֲשֶׁר	כַּפִּשְׁתִּים	זְרוֹעוֹתָיו	עַל־	אֲשֶׁר	הָעֲבֹתִים	וַתִּהְיֶ֣ינָה	יְהוָ֔ה
-在-火中	烧着了	那	-如同-麻	他的膀臂	-在-	那	-那-绳子	-而-成为了	耶和华
H0784			H6593	H2220			H5688	H1961	H3068

יָדָֽיו׃	מֵעַ֖ל	אֱסוּרָ֑יו	וַיִּמַּסוּ֙
他的手	-从-上方	他的绑绳	-而-融化了
H3027		H0612	H4549

参孙到了利希，非利士人都迎着喧嚷。耶和华的灵大大感动参孙，他臂上的绳就像火烧的麻一样，他的绑绳都从他手上脱落下来。

15

אֶ֔לֶף	בָּהּ	וַיַּ֣ךְ־	וַיִּקָּחֶ֔הָ	יָדוֹ֙	וַיִּשְׁלַ֤ח	טְרִיָּה֙	חֲמ֣וֹר	לְחִי־	וַיִּמְצָ֕א
千	-用-它	-而-击杀了-	-而-拿了它	他的手	-而-伸出了	新鲜的	驴	之颚骨-	-而-找到了
H0505		H5221	H3947	H3027	H7971	H2961	H2543	H3895	H4672

אִֽישׁ׃
人
H0376

他见一块未干的驴腮骨，就伸手拾起来，用以击杀一千人。

16

אֶ֔לֶף	הִכִּיתִי	הַחֲמ֖וֹר	בִּלְחִ֣י	חֲמ֥וֹר	חֲמֹרָתַ֖יִם	הַחֲמ֣וֹר	בִּלְחִ֣י	שִׁמְשׁ֑וֹן	וַיֹּ֣אמֶר
千	我击杀了	-那-驴	-用-之颚骨	成堆成堆	驴	-那-驴	-用-之颚骨	参孙	-而-说了
H0505	H5221	H2543	H3895	H2565	H2565	H2543	H3895	H8123	H0559

אִֽישׁ׃
人
H0376

参孙说：我用驴腮骨杀人成堆，用驴腮骨杀了一千人。

17

הַה֣וּא	לַמָּקוֹם֮	וַיִּקְרָא֒	מִיָּדוֹ֙	הַלְּחִ֔י	וַיַּשְׁלֵ֣ךְ	לְדַבֵּ֔ר	כְּכַלֹּת֖וֹ	וַיְהִ֑י
那	-对-那地方	-而-叫了	-从-他手中	-那-颚骨	-而-抛了	说	当他完了	-而-是
H1931	H4725	H7121	H3027	H3895	H7993	H1696	H3615	H1961

לֶ֥חִי רָמַֽת׃
拉玛-利希
H7437

说完这话，就把那腮骨从手里抛出去了。那地便叫拉末·利希。

18

אֶת־	עַבְדְּךָ֔	בְּיַד־	נָתַ֣תָּה	אַתָּ֗ה	וַיֹּ֣אמֶר	יְהוָה֙	אֶל־	וַיִּקְרָ֤א	מְאֹד֙	וַיִּצְמָ֔א
[指示]	你的仆人	-在-之手-	赐了	你	-而-说了	耶和华	-到-	-而-呼求了	极	-而-渴了
H0853	H5650	H3027	H5414		H0559	H3068	H0413	H7121	H3966	H6770

הָעֲרֵלִֽים׃	בְּיַד	וְנָפַלְתִּי	בַּצָּמָא	אָמ֖וּת	וְעַתָּה֙	הַזֹּ֣את	הַגְּדֹלָ֔ה	הַתְּשׁוּעָ֥ה
-那-未受割礼的	-在-之手中	-而-我必倒了	-在-渴中	我必死	-而-现在	这	-那-大的	-那-拯救
H6189	H3027	H5307	H6772	H4191	H6258	H2063		H8668

参孙甚觉口渴，就求告耶和华说：「你既藉仆人的手施行这么大的拯救，岂可任我渴死、落在未受割礼的人手中呢？」

19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מָיִם
-而-裂开了 神 [指示] -那-臼形凹地 那- -在-利希 -而-出来了 -从-它中 水
H1234 H0430 H0853 H4388 H0834 H3895 H3318 H4480 H4325

וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר
-而-回来了 他的精神 -而-他活了 -在- 此 叫了 它的名 隐哈-库利 那
H7725 H7307 H2421 H5921 H3651 H7121 H8034 H5875 H0834

בְּלֶחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
-在-利希 直到 -那-日 这
H3896 H5704 H3117 H2088

神就使利希的洼处裂开，有水从其中涌出来。参孙喝了，精神复原；因此那泉名叫隐·哈歌利，那泉直到今日还在利希。

20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ
-而-审判了 [指示] 以色列 -在-之日中 非利士人 二十 年 [段]
H8199 H0853 H3478 H3117 H6430 H6242 H8141

当非利士人辖制以色列人的时候，参孙作以色列的士师二十年。

Chapter 16

1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
-而-去了 参孙 加沙 -而-看见了- 在那里 女人 妓女 -而-进去了 -到-她
H3212 H8123 H5804 H7200 H8033 H0802 H2181 H0935 H0413

参孙到了迦萨，在那里看见一个妓女，就与她亲近。

2 וְלַעַזָּתִים לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָּל־הַלַּיְלָה
-对-加沙人 说 来了 参孙 这里 -而-围绕了 -而-埋伏了- -对-他 一切- -那-夜
H5841 H0559 H0935 H8123 H2008 H5437 H0693 H0413 H3605 H3915

וַהֲרַגְנֻהוּ׃ בַּבֹּקֶר אוֹר־עַד לֵאמֹר הַלַּיְלָה כָּל־ וַיִּתְחָרְשׁוּ הָעִיר בְּשַׁעַר
-而-我们要杀他 -那-早晨 亮光 -到- 说 -那-夜 一切- -而-安静了 -那-城 -在-之门
H2026 H1242 H0216 H5704 H0559 H3915 H3605 H2790 H5892 H8179

有人告诉迦萨人说：「参孙到这里来了！」他们就把他团团围住，终夜在城门悄悄埋伏，说：「等到天亮我们便杀他。」

3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּאֱחֹז
-而-躺了 参孙 -到- 半 -那-夜 -而-起来了 -在-半 -那-夜 -而-抓住了
H7901 H8123 H5704 H2677 H3915 H6965 H2677 H3915 H0270

בְּדַלְתוֹת הַשַּׁעַר וְאֶת־שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם וַיָּסֶם עַל־כְּתֵפָיו
-在-之门扇 -而-抓住了 -那-门闩 -和- -而-拔了它们 -那-门柱 -和-两 -那-城 之门- 他的肩上
H1817 H0853 H8147 H4201 H5265 H6965 H5921 H3802

וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ פ
-而-扰了它们 -到- 之山顶 -那-山 那 -在- 面前 希伯伦 [段]
H5927 H0413 H7218 H2022 H0834 H5921 H6440 H2275

参孙睡到半夜，起来，将城门的门扇、门框、门闩，一齐拆下来，扛在肩上，扛到希伯仑前的山顶上。

4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃
-而-是 -在-之后- 此 -而-爱了 女人 -在-之谷 梭烈 -而-她的名 大利拉
H1961 H0310 H3651 H0157 H0802 H5158 H7796 H8034 H1807

后来，参孙在梭烈谷喜爱一个妇人，名叫大利拉。

5 וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־כֵ֔ן וַיֶּאֱהַ֥ב אֶת־אִשָּׁ֖ה בְּנַ֣חַל שֹׂרֵ֑ק וּשְׁמָ֖הּ דְּלִילָֽה׃

וַיַּעֲל֨וּ אֵלֶ֜יהָ סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים וַיֹּ֤אמְרוּ֙ לָ֣הּ פַּתִּ֔י וּרְאִי֙ בַּמֶּ֣ה כֹחוֹ־גָד֔וֹל וּבַמֶּ֥ה נוּכַ֖ל לּ֑וֹ וַאֲסָרְנֵ֣הוּ לְעַנֹּתֽוֹ׃ וַאֲנַ֣חְנוּ וְנָתַ֤ן־לָךְ֙ אִ֣ישׁ אֶ֔לֶף וּמֵאָ֖ה כָּֽסֶף׃

非利士人的首领上去见那妇人，对她说：「求你诓哄参孙，探探他因何有这么大的力气，我们用何法能胜他，捆绑克制他。我们就每人给你一千一百舍客勒银子。」

6 וַתֹּ֤אמֶר דְּלִילָה֙ אֶל־שִׁמְשׁ֔וֹן הַגִּ֥ידָה־נָּ֖א לִ֑י בַּמֶּ֥ה כֹחֲךָ֖ גָּד֑וֹל וּבַמֶּ֥ה תֵאָסֵ֖ר לְעַנּוֹתֶֽךָ׃

大利拉对参孙说：「求你告诉我，你因何有这么大的力气，当用何法捆绑克制你。」

7 וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶ֙יהָ֙ שִׁמְשׁ֔וֹן אִם־יַאַסְרֻ֗נִי בְּשִׁבְעָ֤ה יְתָרִים֙ לַחִ֔ים אֲשֶׁ֖ר לֹא־חֹרָ֑בוּ וְחָלִ֥יתִי וְהָיִ֖יתִי כְּאַחַ֥ד הָאָדָֽם׃

参孙回答说：「人若用七条未干的青绳子捆绑我，我就软弱像别人一样。」

8 וַתַּעַל־לוֹ֙ סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים שִׁבְעָ֥ה יְתָרִ֛ים לַחִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לֹא־חֹרָ֑בוּ וַתַּאַסְרֵ֖הוּ בָּהֶֽם׃

于是非利士人的首领拿了七条未干的青绳子来，交给妇人，她就用绳子捆绑参孙。

9 וְהָאֹרֵ֣ב יֹשֵׁ֤ב לָהּ֙ בַּחֶ֔דֶר וַתֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו פְּלִשְׁתִּ֣ים עָלֶ֑יךָ שִׁמְשׁ֔וֹן וַיְנַתֵּק֙ הַיְתָרִ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר יְנָתֵ֖ק פְּתִֽיל־הַנְּעֶ֑רֶת וְלֹ֥א נוֹדַ֖ע כֹּחֽוֹ׃

有人预先埋伏在妇人的内室里。妇人说：「参孙哪，非利士人拿你来了！」参孙就挣断绳子，如挣断经火的麻线一般。这样，他力气的根由人还是不知道。

10 וַתֹּ֨אמֶר דְּלִילָ֜ה אֶל־שִׁמְשׁ֗וֹן הִנֵּ֤ה הֲתַלְתָּ֙ בִּ֔י וַתְּדַבֶּר־אֵ֖לַי כְּזָבִ֑ים עַתָּ֕ה
-而-说了 大利拉 -到- 参孙 看哪 你欺了 -在-我 -而-你说了 -对-我 谎言 现在
H0559 H1807 H0413 H8123 H2009 H2008 H0413 H1696 H0413 H3576 H6258

הַגִּֽידָה־נָּ֣א לִ֔י בַּמֶּ֖ה תֵּאָסֵֽר׃
告诉- 求你 -给-我 -在-什么 你被捆绑
H5046 H4994 H0413 H4100 H0631

大利拉对参孙说：「你欺哄我，向我说谎言。现在求你告诉我当用何法捆绑你。」

11 וַיֹּ֨אמֶר אֵלֶ֜יהָ אִם־אָס֣וֹר יֶאסְרוּ֩נִי֩ בַּעֲבֹתִ֨ים חֲדָשִׁ֜ים אֲשֶׁ֤ר לֹא־נַעֲשָׂה֙ בָּהֶ֔ם
-而-说了 -对-她 如果- 捆绑 他们捆绑我 -用-绳子 新的 那 不- 被用过 -在-它们
H0559 H0413 H0631 H0631 H0631 H5688 H2319 H0834 H3808 H4399 H0853

וְחָלִ֖יתִי וְהָיִ֣יתִי כְּאַחַ֑ד כְּכָל־הָאָדָֽם׃
-而-我必软弱 -而-我必成为 -如同-一 -那-人
H2470 H1961 H0259 H0120

工作
H4399

参孙回答说：「人若用没有使过的新绳捆绑我，我就软弱像别人一样。」

12 וַתִּקַּ֣ח דְּלִילָ֗ה עֲבֹתִים֙ חֲדָשִׁ֔ים וַתַּאַסְרֵ֖הוּ בָּהֶ֑ם וַתֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו פְּלִשְׁתִּ֤ים עָלֶ֙יךָ֙ שִׁמְשׁ֔וֹן
-而-取了 大利拉 新的 绳子 -而-捆绑了他 -用-它们 -而-说了 -对-他 非利士人 -在-你之上 参孙
H3947 H1807 H2319 H5688 H0631 H0834 H0559 H0413 H6430 H5921 H8123

וְהָאֹרֵ֖ב יֹשֵׁ֣ב בְּחֶדֶ֑ר וַיְנַתְּקֵ֤ם מֵעַל֙ זְרֹעֹתָ֔יו כַּחוּט׃
-而-那埋伏者 坐着 -在-那房间 -而-他挑断了它们 -从-上方 他的膀臂 -如同-线
H0693 H3427 H2315 H5423 H5921 H2220 H2339

大利拉就用新绳捆绑他，对他说：「参孙哪，非利士人拿你来了！」有人预先埋伏在内室里。参孙将臂上的绳挣断了，如挣断一条线一样。

13 וַתֹּ֨אמֶר דְּלִילָ֜ה אֶל־שִׁמְשׁ֗וֹן עַד־הֵ֤נָּה הִתַּלְתָּ֙ בִּ֔י וַתְּדַבֶּר־אֵ֖לַי כְּזָבִ֑ים
-而-说了 大利拉 -到- 参孙 -到- 这里 你欺了 -在-我 -而-你说了 -对-我 谎言
H0559 H1807 H0413 H8123 H5704 H2008 H8123 H0413 H1696 H0413 H3576

הַגִּֽידָה־נָּ֣א לִ֔י בַּמֶּ֖ה תֵּאָסֵ֑ר אִם־תַּאַרְגִ֞י אֶת־שֶׁ֣בַע מַחְלְפ֗וֹת׃
告诉 -给-我 -在-什么 你被捆绑 -而-说了 -对-她 如果- 你织了 [指示] 七 发绵
H5046 H0413 H4100 H0631 H0559 H0413 H0518 H0853 H7651 H4253

עִם־הַמַּסָּֽכֶת׃ וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֗יהָ אִם־תִּתְקְעִ֤י בַיָּתֵד֙ רֹאשִׁ֔י
-与- -那-织布 -对-她 如果- 你织了 [指示] 七 发绵 -给-我 -在-什么 你被捆绑 -而-说了 -对-她 如果- 我的头
H5973 H4545 H0413 H0518 H7651 H4253 H0413 H4100 H0631 H0559 H0413 H0518 H7651 H4253 H0413 H5046

大利拉对参孙说：「你到如今还是欺哄我，向我说谎言。求你告诉我，当用何法捆绑你。」参孙回答说：「你若将我头上的七条发绺，与纬线同织就可以了。」

14 וַתִּתְקַ֣ע בַּיָּתֵ֗ד וַתֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו פְּלִשְׁתִּ֤ים עָלֶ֙יךָ֙ שִׁמְשׁ֔וֹן וַיִּיקַ֖ץ
-而-她钉牢了 -用-那楔子 -而-说了 -对-他 非利士人 -在-你之上 参孙 -而-醒了
H8628 H3489 H0559 H0413 H6430 H5921 H8123 H3364

מִשְּׁנָתֹ֑ו וַיִּסַּ֣ע אֶת־הַיָּתֵד֩ הָאֶ֨רֶג וְאֶת־הַמַּסָּֽכֶת׃
-从-他的睡眠 -而-拔出了 [指示] -那-橛子 -那-织布机 -和-[指示] -那-织布
H8142 H5265 H0853 H3489 H0708 H0853 H4545

于是大利拉将他的发绺与纬线同织，用橛子钉住，对他说：「参孙哪，非利士人拿你来了！」参孙从睡中醒来，将机上的橛子和纬线一齐都拔出来了。

15

וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו אֵ֚יךְ תֹּאמַ֣ר אֲהַבְתִּ֔יךָ וְלִבְּךָ֖ אֵ֣ין אִתִּ֑י זֶ֚ה שָׁלֹ֣שׁ פְּעָמִ֔ים
–而–说了 –对–他 怎么 你说 我爱你 –而–你的心 没有 –与–我 这 三 次
H0559 H0413 H0559 H0854 H2088 H7969 H6471

הִתַּלְתָּ֥ בִּ֖י וְלֹא־ הִגַּ֣דְתָּ לִּ֑י בַּמֶּ֥ה כֹחֲךָ֖ גָּד֥וֹל׃
–而–不– –在–我 你欺了 –给–我 –在–什么 你的力量 大的
H3808 H0854 H5046 H4100

大利拉对参孙说：「你既不与我同心，怎么说你爱我呢？你这三次欺哄我，没有告诉我，你因何有这么大的力气。」

16

וַיְהִי֩ כִּֽי־ הֵצִיקָ֨ה לוֹ֜ בִּדְבָרֶ֣יהָ כָּל־ הַיָּמִ֗ים וַתְּאַלְּצֵ֙הוּ֙ וַתְּקַצַּ֣ר נַפְשׁ֔וֹ
–而–是 因为– 她逼了 –对–他 –用–她的话 一切– –那–日 –而–她催逼了他 –而–短了 他的精神
H1961 H6693 H3605 H1697 H3117 H0509 H7114 H5315

לָמֽוּת׃
要死
H4191

大利拉天天用话催逼他，甚至他心里烦闷要死。

17

וַיַּגֶּד־ לָ֣הּ אֶת־ כָּל־ לִבּ֗וֹ וַיֹּ֤אמֶר לָהּ֙ מוֹרָ֣ה לֹא־ עָלָ֣ה עַל־
–而–告诉了– –给–她 [指示] 一切– 他的心 –而–说了 –对–她 剃刀 不– 上去过 –在–
H5046 H0853 H3605 H0559 H4177 H3808 H5927

כִּ֣י נְזִ֤יר אֱלֹהִים֙ אֲנִ֔י מִבֶּ֖טֶן אִמִּ֑י אִם־ גֻּלַּ֣חְתִּי וְסָ֤ר מִמֶּנִּי֙ כֹּחִ֔י
因为– 拿细耳人 神 我 –从–母胎 我的母亲 如果– 我被剃了 –而–离开了 –从–我 我的力量
H3588 H5139 H0430 H0589 H0990 H0517 H0518 H1548 H5493 H4480

וְחָלִ֖יתִי וְהָיִ֣יתִי כְּכָל־ כְּכָל־ הָאָדָֽם׃
–而–我必软弱 –而–我必成为 –如同–一切– –那–人
H2470 H1961 H3605 H0120

我的头 因为– 神 我 –从–母胎 我的母亲 如果– 我被剃了 –而–离开了 –从–我 我的力量
H7218 H3588 H0430 H0589 H0990 H0517 H0518 H1548 H5493 H4480 H3581

参孙就把心中所藏的都告诉了她，对她说：「向来人没有用剃头刀剃我的头，因为我自出母胎就归 神作拿细耳人；若剃了我的头发，我的力气就离开我，我便软弱像别人一样。」

18

וַתַּ֣רְא דְּלִילָ֗ה כִּֽי־ הִגִּ֤יד לָהּ֙ אֶת־ כָּל־ לִבּ֔וֹ וַתִּשְׁלַ֖ח וַתִּקְרָ֣א
–而–看见了 大利拉 因为– 他告诉了 –给–她 [指示] 一切– 他的心 –而–差遣了 –而–召了
H7200 H1807 H3588 H5046 H0853 H3605 H3605 H7971 H7121

לְסַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים עֲל֤וּ הַפַּ֙עַם֙ כִּֽי־ הִגִּ֣יד לָהּ֔]לה[ )לִ֖י(אֶת־ כָּל־
–对–之首领们 非利士人 说 上来 –这–次 因为– 他告诉了 [给她] (–给–我) [指示] 一切–
H5633 H6430 H0559 H5927 H6471 H3588 H5046 H0853 H3605

בְּיָדָֽם׃
–在–他们手中
H3027

הַכֶּ֖סֶף וַיַּעֲל֥וּ סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֑ים אֵלֶ֣יהָ וְעָל֥וּ לִבּ֖וֹ
–那–银子 –而–他们带上了 之首领们 非利士人 –到–她 –而–上来了 他的心
H3701 H5927 H5633 H6430 H0413 H5927 H3820

大利拉见他把心中所藏的都告诉了她，就打发人到非利士人的首领那里，对他们说：「他已经把心中所藏的都告诉了我，请你们再上来一次。」于是非利士人的首领手里拿着银子，上到妇人那里。

19

וַתְּיַשְּׁנֵ֖הוּ עַל־ בִּרְכֶּ֑יהָ וַתִּקְרָ֣א לָאִ֔ישׁ וַתְּגַלַּ֖ח אֶת־ שִׁבְעָ֣ה מַחְלְפ֥וֹת
–而–她使他睡了 –在– 她的膝上 –而–她召了 –对–那人 –而–她剃了 [指示] 七 发绺
H3462 H5921 H1290 H7121 H0376 H1548 H0853 H7651 H4253

רֹאשׁ֔וֹ וַתָּ֖חֶל לְעַנּוֹתוֹ֑ וַיָּ֥סַר כֹּחוֹ֖ מֵעָלָֽיו׃
他的头 –而–她开始了 折磨他 –而–离开了 他的力量 –从–他之上
H7218 H2490 H6031 H5493 H3581 H4480

大利拉使参孙枕着她的膝睡觉，叫了一个人来剃除他头上的七条发绺。于是大利拉克制他，他的力气就离开他了。

20 וַתֹּ֣אמֶר פְּלִשְׁתִּ֣ים עָלֶ֔יךָ שִׁמְשׁ֑וֹן וַיִּקַ֣ץ מִשְּׁנָת֗וֹ וַיֹּ֙אמֶר֙ אֵצֵ֣א כְפַ֔עַם
-而-说了 非利士人 -在-你之上 参孙 -而-他醒了 -从-他的睡眠 -而-说了 我要出去 -如同-次
H0559 H6430 H8123 H3364 H8142 H0559 H3318 H6471

וְאִנָּעֵ֑ר וְה֣וּא לֹ֤א יָדַע֙ כִּי֙ יְהוָ֔ה סָ֖ר מֵעָלָ֥יו׃
-而-我要挣脱 -而-他 不 知道 因为 耶和华 离开了 -从-他之上
H5287 H1931 H3808 H3045 H3068 H5493

וַיֹּאחֲז֥וּהוּ פְלִשְׁתִּ֖ים וַיְנַקְּר֣וּ אֶת־עֵינָ֑יו וַיּוֹרִ֣ידוּ אוֹת֗וֹ עַזָּ֙תָה֙ וַיַּאַסְרֻ֣הוּ בַּנְחֻשְׁתַּ֔יִם וַיְהִ֥י טוֹחֵ֖ן בְּבֵ֥ית הָאֲסִירִֽים׃
21 -而-他们抓住了他 非利士人 -而-挖了 [指示] 他的眼睛 -而-带下了 他 加沙 -而-捆绑了他 -用-铜锁 -而-他是 磨着 -在-之家 [那囚犯们] (-那-被囚的)
H0270 H6430 H5365 H0853 H5869 H3381 H0853 H5804 H0631 H1961 H2912 H1004 H0615 H0631

非利士人将他拿住，剜了他的眼睛，带他下到迦萨，用铜链拘索他；他就在监里推磨。

22 וַיָּחֶל֙ שְׂעַר־רֹאשׁ֔וֹ כַּאֲשֶׁ֖ר לְצַמָּ֑חַ גֻּלָּֽח׃ פ
-而-开始了 之头发- 他的头 如同 生长 他被剃的 [段]
H8181 H7218 H6779 H1548

然而他的头发被剃之后，又渐渐长起来了。

23 וְסַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים נֶֽאֶסְפ֤וּ לִזְבֹּ֙חַ֙ לְדָג֣וֹן אֱלֹהֵיהֶ֔ם גָּד֖וֹל וּלְשִׂמְחָ֑ה וַיֹּ֣אמְרוּ֔
-而-之首领们 非利士人 聚集了 去献祭 -给-大衬 他们的神 -并-得快乐 -而-说了
H6430 H0622 H2076 H2077 H1712 H0430 H8057 H0559

נָתַ֤ן אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ בְּיָדֵ֔נוּ אֶת־שִׁמְשׁ֖וֹן אוֹיְבֵֽינוּ׃
赐了 我们的神 -在-我们手中 [指示] 参孙 我们的仇敌
H5414 H0430 H3027 H0853 H8123 H0341

非利士人的首领聚集，要给他们的神大衮献大祭，并且欢乐，因为他们说：「我们的神将我们的仇敌参孙交在我们手中了。」

24 וַיִּרְא֤וּ אֹתוֹ֙ וַיְהַלְל֣וּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֔ם כִּ֣י אָמְר֔וּ נָתַ֤ן אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ בְּיָדֵ֔נוּ אֶת־אֹיְבֵ֖נוּ וְאֵ֣ת מַחֲרִ֣יב אַרְצֵ֑נוּ וַאֲשֶׁ֥ר הִרְבָּ֖ה אֶת־חֲלָלֵֽינוּ׃
-而-看见了 他 -而-赞美了 -那-百姓 因为 他们的神 [指示] 他们说了 赐了 我们的神 -在-我们手中 [指示] 我们的仇敌 -而-[指示] 毁灭者 我们的地 -而-那 使多了 我们的被杀者
H7200 H0853 H1984 H5971 H0430 H0853 H0559 H5414 H0430 H3027 H0853 H0341 H0853 H2717 H0776 H0834 H7235 H0853

众人看见参孙，就赞美他们的神说：「我们的神将毁坏我们地、杀害我们许多人的仇敌交在我们手中了。」

25

וַיְהִי כְּטוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וְיִשְׂחַק־לָנוּ
而-是 (当好了) 他们的心 而-说了 召来 对-参孙 而-他要玩耍- 给-我们
H1961 H2896 H0559 H7121 H8123 H7832

וַיַּעֲמִידוּ לִפְנֵיהֶם וַיְצַחֵק מִבֵּית הָאֲסוּרִים וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן
而-他们立了 在-他们面前 而-他玩耍了 (-那-被囚的) 从-之家 对-参孙 而-召了
H5975 H6440 H6711 H0631 H0615 H8123 H7121

אוֹתָם בֵּין הָעַמּוּדִים׃
他 在-之间 那-柱子
H0853 H0996 H5982

他们正宴乐的时候，就说：「叫参孙来，在我们面前戏耍戏耍。」于是将参孙从监里提出来，他就在众人面前戏耍。他们使他站在两柱中间。

26

וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי וְהִימְשֵׁנִי
而-说了 参孙 到- 那-少年 那-扶住的 在-他手中 放开 我 [让我摸]
H0559 H8123 H0413 H5288 H2388 H3027 H3240 H0853 H4959

וַאֲשָׁעֵן עֲלֵיהֶם׃ עֲלֵיהֶם נָכוֹן הַבַּיִת אֲשֶׁר הָעַמּוּדִים אֶת־ (וַיְמַשֵּׁנִי)
而-我要倒靠 在-它们之上 在-它们之上 稳固的 那-家 那 那-柱子 [指示] (-而-让我摸)
H8172 H4959 H0853 H5982

参孙向拉他手的童子说：「求你让我摸着托房的柱子，我要靠一靠。」

27

וְעַל־ פְּלִשְׁתִּים סְרְנֵי כָּל וּשְׁמָה וְהַנָּשִׁים הָאֲנָשִׁים מָלֵא וְהַבַּיִת
-而-在- 非利士人 之首领们 一切 -而-在那里 -和-那女人们 -那-男人们 满了 -而-那家
H6430 H3605 H8033 H0802 H0376 H4390

שִׁמְשׁוֹן׃ בִּשְׂחֹק הָרֹאִים וְאִשָּׁה אִישׁ אֲלָפִים כִּשְׁלֹשֶׁת הַגָּג
参孙 -在-玩耍 -那-看着的 -和-女人 男人 千 约三千 -那-屋顶
H8123 H7832 H7200 H0802 H0376 H0505 H7969 H1406

那时房内充满男女，非利士人的众首领也都在那里。房的平顶上约有三千男女观看参孙戏耍。

28

וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא
而-呼求了 参孙 到- 耶和华 而-说了 主 耶和威 记念我 求你 -而-加强我 求你
H7121 H8123 H0413 H3068 H0559 H0136 H3069 H2142 H4994 H2388 H4994

אַחַת נְקֹם־ מִשְׁתֵּי מִפְּלִשְׁתִּים׃ עֵינַי אֶת־ הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאִנָּקְמָה
一 之仇- -从-两 我的眼睛 -从-非利士人 -那-神 -而-我要报仇 这 -这-次 只
H0259 H5359 H8147 H6430 H0430 H5358 H2088 H6471 H0389

参孙求告耶和华说：「主耶和华啊，求你眷念我。 神啊，求你赐我这一次的力量，使我在非利士人身上报那剜我双眼的仇。」

29

וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־ שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם
而-抱住了 参孙 [指示] 两 之柱子 -那-中间 那 -那-家 稳固的 -在-它们之上
H3943 H8123 H0853 H8147 H5982 H8432 H0834 H1004 H3559 H5921

וַיִּסָּמֶךְ בִּימִינוֹ אֶחָד וּבִשְׂמֹאלוֹ׃
而-他撑住了 -用-他的右手 一 -在-它们之上
H5564 H3225 H0259 H8040

参孙就抱住托房的那两根柱子：左手抱一根，右手抱一根，

30 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמֻות נַפְשִׁי עִם־ פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת
-而-说了 参孙 愿死 我的命 -与- 非利士人 -而-他弯了 -用-力量 -而-倒了 -那-家
H0559 H8123 H4191 H5315 H6430 H5186 H3605 H5307

אֲשֶׁר הַמֵּתִים וַיִּהְיוּ בּוֹ אֲשֶׁר־ הָעָם כָּל־ וְעַל־ הַסְּרָנִים עַל־
那 -那-死的人 -而-是 -在-它里 那- -那-百姓 一切- -而-在- -那-首领们 -在-
H4191 H1961 H3605

בְּחַיָּיו׃ הֵמִית מֵאֲשֶׁר רַבִּים בְּמוֹתֹו הֵמִית
-在-他活时 他杀死的 -比-那 多的 -在-他死时 他杀死的
H4191 H4194 H4191

说：「我情愿与非利士人同死！」就尽力屈身，房子倒塌，压住首领和房内的众人。这样，参孙死时所杀的人比活着所杀的还多。

31 וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל־ בֵּית אֲבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ וַיַּעֲלוּ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
-而-下去了 他的弟兄们 -和-一切- 之家 他的父亲 -而-抬了 -而-上去了 -而-埋了 他
H3381 H0251 H3605 H1004 H5375 H5927 H6912 H0853

אֶת־ שָׁפַט וְהוּא אָבִיו מָנֹחַ בְּקֶבֶר אֶשְׁתָּאֹל וּבֵין צָרְעָה וּבֵין אוֹתוֹ
[指示] 审判了 -而-他 他的父亲 玛挥亚 -在-之墓 以实陀 -和-之间 琐拉 -在-之间 他
H0853 H8199 H1931 H0001 H4495 H6913 H0847 H0996 H6881 H0996 H0853

פ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
[段] 以色列 二十 年
H3478 H6242 H8141

参孙的弟兄和他父的全家都下去取他的尸首，抬上来葬在琐拉和以实陶中间，在他父玛挪亚的坟墓里。参孙作以色列的士师二十年。

Chapter 17

1 וַיְהִי־ אִישׁ מֵהַר־ אֶפְרָיִם וּשְׁמֹו מִיכָיְהוּ׃
-而-是- 人 -从-之山- 以法莲 -而-他的名 米迦
H1961 H0376 H2022 H0669 H8034 H4319

以法莲山地有一个人名叫米迦。

2 וַיֹּאמֶר לְאִמֹּו אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח־ לָךְ [ואתי] (וְאַתְּ)
-而-说了 -对-他的母亲 千 -和-百 -那-银子 那 被拿了- -从-你 [你] (-而-你)
H0559 H0517 H0505 H3967 H3701 H0834 H3947 H0854

וַתֹּאמֶר לְקַחְתִּיו אֲנִי אִתִּי הַכֶּסֶף הִנֵּה־ בְּאָזְנָי אָמַרְתְּ וְגַם אָלִית
-而-说了 拿了它 我 -与-我 -那-银子 看哪- -在-我的耳中 你说了 -而-也 诅咒了
H0559 H3947 H0589 H0854 H3701 H2009 H0241 H0559 H1571 H0422

לַיהוָה׃ בְּנִי בָּרוּךְ אִמִּי
-属于-耶和华 我的儿子 蓄福的 他的母亲
H3068 H1288 H0517

他对母亲说：「你那一千一百舍客勒银子被人拿去，你因此咒诅，并且告诉了我。看哪，这银子在我这里，是我拿去了。」他母亲说：「我儿啊，愿耶和华赐福与你！」

3

הִתְקַדַּשְׁתִּי	הַקְדֵּשׁ	אִמּוֹ	וַתֹּאמֶר	לְאִמּוֹ	הַכֶּסֶף	וּמֵאָה	אֶלֶף־	אֶת־	וַיָּשֶׁב
我分别了	分别	他的母亲	-而-说了	-给-他的母亲	-那-银子	-和-百	千-	[指示]	-而-归还了
H6942	H6942	H0517	H0559	H0517	H3701	H3967	H0505	H0853	H7725

וְעַתָּה	וּמַסֵּכָה	פֶּסֶל	לַעֲשׂוֹת	לְבְנִי	מִיָּדִי	לַיהוָה	הַכֶּסֶף	אֶת־
-而-现在	-和-铸像	雕像	去制作	-给-我的儿子	-从-我的手	-给-耶和华	-那-银子	[指示]
H6258		H6459			H3027	H3068	H3701	H0853

לָךְ׃	אֲשִׁיבֶנּוּ
-给-你	我要归还它
	H7725

米迦就把这一千一百舍客勒银子还他母亲。他母亲说：「我分出这银子来为你献给耶和华，好雕刻一个像，铸成一个像。现在我还是交给你。」

4

וַתִּתְּנֵהוּ	כֶּסֶף	מָאתַיִם	אִמּוֹ	וַתִּקַּח	לְאִמּוֹ	הַכֶּסֶף	אֶת־	וַיָּשֶׁב
-而-给了它	银子	二百	他的母亲	-而-取了	-给-他的母亲	-那-银子	[指示]	-而-归还了
H5414	H3701	H3967	H0517	H3947	H0517	H3701	H0853	H7725

מִיכָיְהוּ׃	בְּבֵית	וַיְהִי	וּמַסֵּכָה	פֶּסֶל	וַיַּעֲשֵׂהוּ	לַצּוֹרֵף
米迦	-在-之家	-而-是	-和-铸像	雕像	-而-他制了它	-给-那银匠
H4319		H1961		H6459		H6884

米迦将银子还他母亲，他母亲将二百舍客勒银子交给银匠，雕刻一个像，铸成一个像，安置在米迦的屋内。

5

אֶת־	וַיְמַלֵּא	וּתְרָפִים	אֵפוֹד	וַיַּעַשׂ	אֱלֹהִים	בַּיִת	לוֹ	מִיכָה	וְהָאִישׁ
[指示]	-而-他将满了	-和-家神	以弗得	-而-他制了	神	之家	-对-他	米迦	-而-那人
H0853	H4390	H8655	H0646		H0430			H4318	H0376

לְכֹהֵן׃	לוֹ	וַיְהִי־	מִבָּנָיו	אַחַד	יַד	
-为-祭司	-对-他	-而-他成为了-	-从-他的儿子们	一	之手	
H3548		H1961		H0259	H3027	

这米迦有了神堂，又制造以弗得和家中的神像，分派他一个儿子作祭司。

6

פ	יַעֲשֶׂה׃	בְּעֵינָיו	הַיָּשָׁר	אִישׁ	בְּיִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֵין	הָהֵם	בַּיָּמִים
[段]	他行	-在-他的眼中	-那-正的	人	-在-以色列	王	没有	那些	-在-之日中
			H3477	H0376	H3478	H4428	H0369	H1992	H3117

那时以色列中没有王，各人任意而行。

7

שָׁם׃	גָּר־	וְהוּא	לֵוִי	וְהוּא	יְהוּדָה	מִמִּשְׁפַּחַת	יְהוּדָה	מִבֵּית	נַעַר	וַיְהִי־
在那里	客旅-	-而-他	利未人	-而-他	犹大	-从-之家族	犹大	-从-伯利恒	少年	-而-是-
H8033		H1931	H3881	H1931	H3063	H4940	H3063	H1035	H5288	H1961

犹大的伯利恒有一个少年人，是犹大族的利未人，他在那里寄居。

8

הַר־	וַיָּבֹא	יִמְצָא	בַּאֲשֶׁר	לָגוּר	יְהוּדָה	לֶחֱמִבֵּית	מֵהָעִיר	הָאִישׁ	וַיֵּלֶךְ
之山-	-而-来到了	他找到	-在-那	去客旅	犹大	-从-伯利恒	-从-那城	-那-人	-而-去了
H2022	H0935	H4672			H3063	H1035		H0376	H3212

דַּרְכּוֹ׃	לַעֲשׂוֹת	מִיכָה	בֵּית	עַד־	אֶפְרַיִם
他的路	去行	米迦	之家	-到-	以法莲
H1870		H4318		H5704	H0669

这人离开犹大的伯利恒城，要找一个可住的地方。行路的时候，到了以法莲山地，走到米迦的家。

9 וַיֹּאמֶר־ לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית לֶחֶם־יְהוּדָה
-而-说了- -对-他 米迦 从哪里 你来 -对-他 -而-说了 我 利未人 -从-伯利恒 犹大
H0559 H4318 H0370 H0935 H0413 H0559 H0595 H3881 H1035 H3063

וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא׃
-而-我 去着 去客旅 -在-那 我找到
H0595 H1980 H4672

米迦问他说：「你从哪里来？」他回答说：「从犹大的伯利恒来。我是利未人，要找一个可住的地方。」

10 וַיֹּאמֶר־ לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה־ לִי לְאָב וְלִכֹהֵן וְאָנֹכִי
-而-说了 -对-他 米迦 住 -与-我 -而-你要作- -给-我 -为-父 -并-为-祭司 -而-我
H0559 H4318 H3427 H5978 H1961 H0001 H3548 H0595

אֶתֵּן־ לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃
-给-你 十 银子 -对-那日子 -和-套 衣服 -和-你的食物 -而-去了 -那-利未人
H5414 H6235 H3701 H3117 H6187 H0899 H4241 H3212 H3881

米迦说：「你可以住在我这里，我以你为父、为祭司。我每年给你十舍客勒银子，一套衣服和度日的食物。」利未人就进了他的家。

11 וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־ הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד
-而-愿意了 去住 [指示] -那-人 -而-是 -那-少年 -对-他 -如同-一
H2974 H3427 H0854 H0376 H1961 H5288 H0259

מִבָּנָיו׃
-从-他的儿子们

利未人情愿与那人同住；那人看这少年人如自己的儿子一样。

12 וַיְמַלֵּא מִיכָה יַד־ הַלֵּוִי וַיְהִי־ לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי
-而-将满了 米迦 之手 [指示] -那-利未人 -而-是- -对-他 -那-少年 -为-祭司 -而-是
H4390 H4318 H3027 H0853 H3881 H1961 H5288 H3548 H1961

בְּבֵית מִיכָה׃
-在-之家 米迦
H4318

米迦分派这少年的利未人作祭司，他就住在米迦的家里。

13 וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־ יֵיטִב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־ לִי לְכֹהֵן׃
-而-说了 米迦 现在 我知道了 因为- 必善待 耶和华 -对-我 因为 成为了- -对-我
H0559 H4318 H6258 H3045 H3190 H3068 H3588 H1961 H3881 H3548

米迦说：「现在我知道耶和华必赐福与我，因我有一个利未人作祭司。」

Chapter 18

1

בַּיָּמִים	הָהֵם	אֵין	מֶלֶךְ	בְּיִשְׂרָאֵל	וּבַיָּמִים	הָהֵם	שֵׁבֶט	הַדָּנִי	מְבַקֵּשׁ־
–在–之日中	那些	没有	王	–在–以色列	–而–在–之日中	那些	之支派	–那–但人	寻找–
H3117	H1992	H0369	H4428	H3478	H3117	H1992	H7626	H1839	H1245

לָהֶם	נַחֲלָה	לָשֶׁבֶת	כִּי	לֹא־	נָפְלָה	לוֹ	עַד־	הַיּוֹם	הַהוּא	בְּתוֹךְ־	שִׁבְטֵי
–对–他们	产业	去住	因为	不–	落了	–对–他们	–到–	–那–日	那	–在–中间–	之支派
H5159	H3427	H3808		H5704	H5307	H3117	H1931	H8432	H7626

יִשְׂרָאֵל	בְּנַחֲלָה׃	ס
以色列	–为–产业	[段]
H3478	H5159	

那时，以色列中没有王。但支派的人仍是寻地居住；因为到那日子，他们还没有在以色列支派中得地为业。

2

בְּנֵי־	אֲנָשִׁים	מִקְצוֹתָם	אֲנָשִׁים	חֲמִשָּׁה	מִמִּשְׁפַּחְתָּם	וְדָן	בְּנֵי־	וַיִּשְׁלְחוּ
之子们–	人	–从–他们的尽头	人	五	–从–他们的家族	但	之子们–	–而–差遣了
H0376	H7098	H0376	H2568	H4940	H1835		H7971

לְכוּ	אֱלֹהִים	וַיֹּאמְרוּ	וּלְחָקְרָהּ	הָאָרֶץ	אֶת־	לְרַגֵּל	וּמֵאֶשְׁתָּאֹל	מִצָּרְעָה	חַיִל
去	–对–他们	–而–说了	–而–去查探它	–那–地	[指示]	去窥探	–和–从–以实陀	–从–琐拉	大能的
H3212	H0413	H0559	H2713	H0776	H0853	H7270	H0847	H6881	H2428

שָׁם׃	וַיָּלִינוּ	מִיכָה	בַּיִת	עַד־	אֶפְרַיִם	הַר־	וַיָּבֹאוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	חִקְרוּ
在那里	–而–住了	米迦	之家	–到–	以法莲	之山–	–而–他们来到了	–那–地	[指示]	查探
H8033		H4318		H5704	H0669	H2022	H0935	H0776	H0853	H2713

但人从琐拉和以实陶打发本族中的五个勇士，去仔细窥探那地，吩咐他们说：「你们去窥探那地。」他们来到以法莲山地，进了米迦的住宅，就在那里住宿。

3

וַיָּסֻרוּ	הַלֵּוִי	הַנַּעַר	קוֹל	אֶת־	הִכִּירוּ	וְהֵמָּה	מִיכָה	בֵּית	עִם־	הֵמָּה
–而–转向了	–那–利未人	–那–少年	之声音	[指示]	认出了	–而–他们	米迦	之家	–与–	他们
H5493	H3881	H5288		H0853		H1992	H4318			H1992

וּמַה־	בָּזֶה	עֹשָׂה	אַתָּה	וּמָה־	הֲלֹם	הֲבִיאֲךָ	מִי־	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	שָׁם
–而–什么–	–在–这	行着	你	–而–什么–	这里	带你来的	谁–	–对–他	–而–说了	在那里
H4100	H2088			H4100	H1988	H0935	H4310		H0559	H8033

לְךָ׃	פֹּה
–对–你	这里
	H6311

他们临近米迦的住宅，听出那少年利未人的口音来，就进去问他说：「谁领你到这里来？你在这里做甚么？你在这里得甚么？」

4

לוֹ	וָאֱהִי־	וַיִּשְׂכְּרֵנִי	מִיכָה	לִי	עָשָׂה	וְכָזֶה	כָּזֶה	אֱלֹהֶם	וַיֹּאמֶר
–对–他	–而–我成为了–	–而–他雇了我	米迦	–对–我	行了	–而–如此	如此	–对–他们	–而–说了
	H1961		H4318			H2088	H2090	H0413	H0559

לְכֹהֵן׃	
–为–祭司	
H3548	

他回答说：「米迦待我如此如此，请我作祭司。」

5

אֲנַחְנוּ	אֲשֶׁר	דַּרְכֵּנוּ	הֲתַצְלִיחַ	וְנֵדְעָה	בֵּאלֹהִים	נָא	שְׁאַל־	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ
我们	那	我们的路	是否顺利	–而–我们要知道	–在–神	求你	求问–	–对–他	–而–说了
H0587		H1870		H3045	H0430	H4994	H7592		H0559

הֹלְכִים׃	עָלֶיהָ
去着	–在–它上
H1980	

他们对他说：「请你求问 神，使我们知道所行的道路通达不通达。」

תֵּלְכוּ־	אֲשֶׁר	דַּרְכְּכֶם	יְהוָה	נֹכַח	לְשָׁלֹום	לְכוּ	הַכֹּהֵן	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	6
你们去–	那	你们的路	耶和华	在–前	–在–平安中	去	–那–祭司	–对–他们	–而–说了	
H3212		H1870	H3068	H5227	H7965	H3212	H3548		H0559	

פ	בָּהּ׃	
[段]	–在–它上	

祭司对他们说：「你们可以平平安安地去，你们所行的道路是在耶和华面前的。」

בִּקְרָבָהּ	אֲשֶׁר־	הָעָם	אֶת־	וַיִּרְאוּ	לָיְשָׁה	וַיָּבֹאוּ	הָאֲנָשִׁים	חֲמֵשֶׁת	וַיֵּלְכוּ	7
–在–其中	那–	–那–百姓	[指示]	–而–看见了	拉伊修	–而–来到了	–那–人	五	–而–去了	
H7130			H0853	H7200		H0935	H0376	H2568	H3212	

בָּאָרֶץ	דָּבָר	מַכְלִים	וְאֵין־	וּבֹטֵחַ	וְשֹׁקֵט	צִדֹנִים	כְּמִשְׁפַּט	לָבֶטַח	יוֹשֶׁבֶת־
–在–那地	事	羞辱者	–而–没有–	–而–信靠的	安静	西顿人	–按–规例	安全地	住着–
H0776	H1697	H3637	H0369	H0982	H8252	H6722	H4941	H0983	H3427

אָדָם׃	עִם־	לָהֶם	אֵין־	וְדָבָר	מִצִּדֹנִים	הֵמָּה	וּרְחֹקִים	עָצָר	יוֹרֵשׁ
人	–与–	–对–他们	没有–	–而–事	–从–西顿人	他们	–而–远的	权柄	得产业者
H0120			H0369	H1697	H6722	H1992	H7350	H6114	H3423

五人就走了，来到拉亿，见那里的民安居无虑，如同西顿人安居一样。在那地没有人掌权扰乱他们；他们离西顿人也远，与别人没有来往。

מָה	אֲחֵיהֶם	לָהֶם	וַיֹּאמְרוּ	וְאֶשְׁתָּאֹל	צָרְעָה	אֲחֵיהֶם	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	8
什么	他们的弟兄们	–对–他们	–而–说了	–和–以实陀	琐拉	他们的弟兄们	–到–	–而–来到了	
H4100	H0251		H0559	H0847	H6881	H0251	H0413	H0935	

אַתֶּם׃
你们

五人回到琐拉和以实陶，见他们的弟兄；弟兄问他们说：「你们有甚么话？」

וְהִנֵּה	הָאָרֶץ	אֶת־	רָאִינוּ	כִּי	עֲלֵיהֶם	וְנַעֲלֶה	קוּמָה	וַיֹּאמְרוּ	9
–而–看哪	–那–地	[指示]	我们看见了	因为	–在–他们之上	–而–我们要上去	起来	–而–说了	
H2009	H0776	H0853	H7200			H5927		H0559	

הָאָרֶץ׃	אֶת־	לָרֶשֶׁת	לָבֹא	לָלֶכֶת	תֶּעֱצְלוּ	אַל־	מַחְשִׁים	וְאַתֶּם	מְאֹד	טוֹבָה
–那–地	[指示]	去得产业	去进入	去	你们懒惰	不要–	沉默的	–而–你们	极	好的
H0776	H0853	H3423	H0935	H3212	H6101	H0408	H2814		H3966	

他们回答说：「起来，我们上去攻击他们吧！我们已经窥探那地，见那地甚好。你们为何静坐不动呢？要急速前往得那地为业，不可迟延。

אֱלֹהִים	נְתָנָהּ	כִּי־	יָדַיִם	רַחֲבַת	וְהָאָרֶץ	בֹּטֵחַ	עַם	אֶל־	וּתְבֹאוּ	כְּבֹאֲכֶם	10
神	赐了它	因为–	两手	宽广的	–而–那地	信靠的	之百姓	–到–	你们必来	当你们来	
H0430	H5414		H3027	H7342	H0776	H0982		H0413	H0935	H0935	

בָּאָרֶץ׃	אֲשֶׁר	דָּבָר	כָּל־	מַחְסוֹר	שָׁם	אֵין־	אֲשֶׁר	מָקוֹם	בְּיֶדְכֶם
–在–那地	那	事	一切–	缺乏	在那里	没有–	那	地方	–在–你们手中
H0776		H1697	H3605	H4270	H8033	H0369		H4725	H3027

你们到了那里，必看见安居无虑的民，地也宽阔。 神已将那地交在你们手中；那地百物俱全，一无所缺。」

11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר
-而-拔营了 -从-那里 -从-之家族 -那-但人 -从-琐拉 -和-从-以实陀 六- 百 人 佩着
H5265 H8033 H4940 H1839 H6881 H0847 H8337 H3967 H0376 H2296

כְּלֵי מִלְחָמָה׃
之器具 战争
H3627 H4421

于是但族中的六百人，各带兵器，从琐拉和以实陶前往，

12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה יְעָרִים בְּקִרְיַת־עַל כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא
-而-上去了 -而-安营了 -在-基列-耶琳 -在-犹大 -在- 此 叫了 对-那地方 那
H5927 H2583 H7157 H3063 H5904 H3651 H7121 H4725 H1931

מַחֲנֵה־דָן יְעָרִים׃קִרְיַת אַחֲרֵי הַגָּה הַזֶּה הַיּוֹם עַד
玛哈尼-但 基列-耶琳 -在-后面 看哪 这 -那-日 直到
H4265 H7157 H0310 H2009 H2088 H3117 H5704

上到犹大的基列·耶琳，在基列·耶琳后边安营。因此那地方名叫玛哈尼·但，直到今日。

13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה׃
-而-经过了 -从-那里 之山- 以法莲 -而-来到了 -到- 之家 米迦
H5674 H8033 H2022 H0669 H0935 H5704 H1004 H4318

他们从那里往以法莲山地去，来到米迦的住宅。

14 וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לָרֹגֶל לָיִשׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל־
-而-回答了 五 -那-人 -那-去了的 去窥探 拉伊修 -而-说了 -到-
H5674 H2568 H0376 H1980 H7270 H3919 H0559 H0413

וּמַסֵּכָה וּפֶסֶל וּתְרָפִים וְאֵפוֹד הָאֵלֶּה בַּבָּתִּים יֵשׁ כִּי הֲיִדַעְתֶּם אֲחֵיכֶם
-和-铸像 -和-雕像 -和-家神 以弗得 这些 -在-那家中 有 因为 你们知道吗 他们的弟兄们
H6459 H6459 H8655 H0646 H0428 H1004 H3426 H3588 H3045 H0251

וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃
-而-现在 知道 什么- 你们要行
H6258 H3045 H4100

从前窥探拉亿地的五个人对他们的弟兄说：「这宅子里有以弗得和家中的神像，并雕刻的像与铸成的像，你们知道吗？现在你们要想一想当怎样行。」

15 וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־
-而-转向了 在那里 -而-来到了 -到- 之家- -那-少年 -那-利未人 之家 米迦 -而-问了-
H5493 H8033 H0935 H0413 H1004 H5288 H3881 H1004 H4318 H7592

לוֹ לְשָׁלוֹם׃
-对-他 -对-平安
H7965

五人就进入米迦的住宅，到了那少年利未人的房内问他好。

16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי־
-而-六- 百 人 佩着 他们的战争 站着 之入口 -那-门 那 -从-之子们-
H8337 H3967 H0376 H2296 H4421 H5324 H6607 H8179 H0834 H1121

דָן׃
但
H1835

那六百但人各带兵器，站在门口。

17 וַיַּעֲלוּ֙ חֲמֵ֣שׁ מֵא֣וֹת אִ֔ישׁ חֲג֖וּרֵי כְּלֵ֣י הַמִּלְחָמָ֑ה הָֽאֲנָשִׁ֗ים הַהֹלְכִ֛ים לְרַגֵּ֥ל אֶת־הָאָ֖רֶץ לָ֣יִשׁ וַיָּבֹ֥אוּ שָׁ֖מָּה לָקְח֥וּ אֶת־פֶּ֛סֶל וְהָאֵפֹ֥ד וְהַתְּרָפִ֖ים וְאֶת־הַמַּסֵּכָ֑ה וְהַכֹּהֵ֗ן נִצָּב֙ פֶּ֣תַח הַשַּׁ֔עַר וְשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת אִ֥ישׁ חֲג֖וּר כְּלֵ֥י הַמִּלְחָמָֽה׃

וַיַּעֲלוּ֙	חֲמֵ֣שׁ	מֵא֣וֹת	אִ֔ישׁ	חֲג֖וּרֵי	כְּלֵ֣י	הַמִּלְחָמָ֑ה	הָֽאֲנָשִׁ֗ים	הַהֹלְכִ֛ים	לְרַגֵּ֥ל	אֶת־	הָאָ֖רֶץ	לָ֣יִשׁ
-而-上去了	五	百	-那-人	-那-佩着的	之器具	-那-战争	-那-人	-那-去了的	去窥探	[指示]	-那-地	-那-但
H5927	H2568	H3967	H0376	H2296	H3627	H4421	H0376	H1980	H7270	H0853	H0776	H3839

וַיָּבֹ֥אוּ	שָׁ֖מָּה	לָקְח֥וּ	אֶת־	פֶּ֛סֶל	וְהָאֵפֹ֥ד	וְהַתְּרָפִ֖ים	וְאֶת־	הַמַּסֵּכָ֑ה	וְהַכֹּהֵ֗ן	נִצָּב֙	פֶּ֣תַח	הַשַּׁ֔עַר
进入了	在那里	拿了	[指示]	雕像	-那-以弗得	-那-家神	-和-[指示]	-那-铸像	-而-那祭司	站着	之门口	-那-门
H0935	H8033	H3947	H0853	H6459	H0646	H8655	H0853	H4541	H3548	H5324	H6607	H8179

וְשֵׁ֥שׁ	מֵא֖וֹת	אִ֥ישׁ	חֲג֖וּר	כְּלֵ֥י	הַמִּלְחָמָֽה׃							
-而-六-	百	-那-人	-那-佩着的	之器具	-那-战争							
H8337	H3967	H0376	H2296	H3627	H4421							

窥探地的五个人走进去，将雕刻的像、以弗得、家中的神像，并铸成的像，都拿了去。祭司和带兵器的六百人，一同站在门口。

18 וְאֵ֙לֶּה֙ בָּ֣אוּ בֵית־מִיכָ֔ה וַיִּקְח֕וּ אֶת־פֶּ֖סֶל הָאֵפֹ֑ד וְהַתְּרָפִ֗ים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה֙ וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם הַכֹּהֵ֖ן מֶ֣ה אַתֶּ֥ם עֹשִֽׂים׃

וְאֵ֙לֶּה֙	בָּ֣אוּ	בֵית־	מִיכָ֔ה	וַיִּקְח֕וּ	אֶת־	פֶּ֖סֶל	הָאֵפֹ֑ד	וְהַתְּרָפִ֗ים	וְאֶת־	הַמַּסֵּכָה֙	וַיֹּ֣אמֶר	לָהֶ֔ם
-而-这些	进入了	之家	米迦	-而-拿了	[指示]	雕像	-那-以弗得	-那-家神	-和-[指示]	-那-铸像	-而-说了	-对-他们
H0428	H0935	H1004	H4318	H3947	H0853	H6459	H0646	H8655	H0853	H4541	H0559	H0413

הַכֹּהֵ֖ן	מֶ֣ה	אַתֶּ֥ם	עֹשִֽׂים׃									
-那-祭司	什么	你们	行着									
H3548	H4100											

那五个人进入米迦的住宅，拿出雕刻的像、以弗得、家中的神像，并铸成的像，祭司就问他们说：「你们做甚么呢？」

19 וַיֹּ֣אמְרוּ ל֔וֹ הַחֲרֵ֥שׁ שִׂים־יָדְךָ֖ עַל־פִּ֑יךָ וְלֵ֤ךְ עִמָּ֙נוּ֙ וְהְיֵ֣ה לָ֔נוּ לְאָ֖ב וְלְכֹהֵ֑ן הֲט֣וֹב לִֽהְיוֹת֩ כֹּהֵ֨ן לְבֵ֤ית אִישׁ֙ א֣וֹ הֱיוֹת֔וֹ לְשֵׁ֥בֶט וּלְמִשְׁפָּחָ֖ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃

וַיֹּ֣אמְרוּ	ל֔וֹ	הַחֲרֵ֥שׁ	שִׂים־	יָדְךָ֖	עַל־	פִּ֑יךָ	וְלֵ֤ךְ	עִמָּ֙נוּ֙	וְהְיֵ֣ה	לָ֔נוּ	לְאָ֖ב	וְלְכֹהֵ֑ן
-而-说了	-对-他	安静	放-	你的手	-在-	你的口	-而-去	-与-我们	-而-你要作-	-给-我们	-为-父	-并-为-祭司
H0559		H2790		H3027		H6310	H3212		H1961		H0001	H3548

הֲט֣וֹב	לִֽהְיוֹת֩	כֹּהֵ֨ן	לְבֵ֤ית	אִישׁ֙	א֣וֹ	הֱיוֹת֔וֹ	לְשֵׁ֥בֶט	וּלְמִשְׁפָּחָ֖ה	בְּיִשְׂרָאֵֽל׃			
[疑问]好	你作	祭司	-对-之家	人	或	你作	-对-之支派	-和-之家族	-在-以色列			
H2896	H1961	H3548		H0376		H1961	H7626	H4940	H3478			

他们回答说：「不要作声，用手捂口，跟我们去吧！我们必以你为父、为祭司。你作一家的祭司好呢？还是作以色列一族一支派的祭司好呢？」

20 וַיִּיטַ֤ב לֵב֙ הַכֹּהֵ֔ן וַיִּקַּ֣ח אֶת־הָאֵפֹ֔ד וְאֶת־הַתְּרָפִ֖ים וְאֶת־הַפָּ֑סֶל וַיָּבֹ֖א בְּקֶ֥רֶב הָעָֽם׃

וַיִּיטַ֤ב	לֵב֙	הַכֹּהֵ֔ן	וַיִּקַּ֣ח	אֶת־	הָאֵפֹ֔ד	וְאֶת־	הַתְּרָפִ֖ים	וְאֶת־	הַפָּ֑סֶל	וַיָּבֹ֖א	בְּקֶ֥רֶב	הָעָֽם׃
-而-好了	之心	-那-祭司	-而-取了	[指示]	-那-以弗得	-和-[指示]	-那-家神	-和-[指示]		-而-进入了	-在-中间	-那-百姓
H3190		H3548	H3947	H0853	H0646	H0853	H8655	H0853	H6459	H0935	H7130	

祭司心里喜悦，便拿着以弗得和家中的神像，并雕刻的像，进入他们中间。

21 וַיִּפְנ֗וּ וַיֵּלְכ֙וּ וַיָּשִׂ֣ימוּ אֶת־הַטַּ֔ף וְאֶת־הַמִּקְנֶ֖ה וְאֶת־הַכְּבוּדָּ֑ה לִפְנֵיהֶֽם׃

וַיִּפְנ֗וּ	וַיֵּלְכ֙וּ	וַיָּשִׂ֣ימוּ	אֶת־	הַטַּ֔ף	וְאֶת־	הַמִּקְנֶ֖ה	וְאֶת־	הַכְּבוּדָּ֑ה				
-而-转了	-而-去了	-而-放了	[指示]	-那-孩子们	-和-[指示]	-那-牲畜	-和-[指示]	-那-贵重之物				
H6437	H3212		H0853	H2945	H0853	H4735	H0853	H3519				

לִפְנֵיהֶֽם׃												
-在-他们前面												
H6440												

他们就转身离开那里，妻子、儿女、牲畜、财物都在前头。

22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־אֲשֶׁר בְּבֵית מִיכָה
他们 远了 -从-之家 米迦 -而-那人们 那 -在-那家中 那 -与- 之家 米迦
H1992 H7368 -从-之家 H4318 -而-那人们 H0376 那 -在-那家中 H4318 -与- 之家 米迦

נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי דָן׃
被召集了 -而-追了 [指示] 之子们- 但
H2199 -而-追了 H1692 [指示] H0853 之子们- 但 H1835

离米迦的住宅已远，米迦的近邻都聚集来，追赶但人，

23 וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי דָן וַיָּסֹבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־לְּךָ
-而-呼叫了 -到- 之子们- 但 -而-转了 他们的脸 -而-说了 -对-米迦 什么- -对-你
H7121 -到- H0413 之子们- H1835 -而-转了 H5437 他们的脸 H6440 -而-说了 H0559 -对-米迦 H4318 什么- H4100 -对-你

כִּי נִזְעֶקְתָּ׃
因为 你被召集了
因为 H2199

呼叫但人。但人回头问米迦说：「你聚集这许多人来做甚么呢？」

24 וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן וַתֵּלֵכוּ
-而-说了 [指示] 我的神们 那- 我制的 你们拿了 -和-[指示] -那-祭司 -而-你们去了
H0559 [指示] H0853 我的神们 H0430 那- 我制的 H6213 你们拿了 H3947 -和-[指示] H0853 -那-祭司 H3548 -而-你们去了 H3212

וּמַה־לִּי עוֹד זֶה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃
-而-什么- -对-我 还 这 你们说了 -对-我 什么- -对-你
-而-什么- H4100 -对-我 H5750 这 H2088 你们说了 H0559 -对-我 H0413 什么- H4100 -对-你

米迦说：「你们将我所做的神像和祭司都带了去，我还有所剩的吗？怎么还问我说『做甚么』呢？」

25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם
-而-说了 -对-他 之子们- 但 不要- 你使听到 你的声音 -与-我们 免得- 击打了 -在-你们
-而-说了 H0559 -对-他 H0413 之子们- 但 H1835 不要- H0408 你使听到 H8085 你的声音 -与-我们 免得- H6435 击打了 H6293

וְנָפַשְׁתָּ נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃
-和-命 你的命 -而-你失了 精神 苦毒的 人们
-和-命 H5315 你的命 H5315 -而-你失了 H0622 精神 H5315 苦毒的 H4751 人们 H0376

但人对米迦说：「你不要使我们听见你的声音，恐怕有性暴的人攻击你，以致你和你的全家尽都丧命。」

26 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ
-而-去了 之子们- 但 -对-他们的路 -而-看见了 米迦 因为- 强的 他们 -比-他
-而-去了 H3212 之子们- H1835 但 H1870 -对-他们的路 H7200 -而-看见了 H4318 因为- H3588 强的 H2389 他们 H1992 -比-他

וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃ וַיִּפֶן
-而-回了 -到- 他的家 -而-转了
-而-回了 H7725 -到- H0413 他的家 -而-转了 H6437

但人还是走他们的路。米迦见他们的势力比自己强盛，就转身回家去了。

27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־הָיָה לוֹ
-而-他们 拿了 [指示] 那- 制的 米迦 -和-[指示] -那-祭司 是- 那 -对-他
-而-他们 H1992 拿了 H3947 [指示] H0853 那- 制的 H6213 米迦 H4318 -和-[指示] H0853 -那-祭司 H3548 是- H1961 那 -对-他

וַיָּבֹאוּ עַל־לָיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי־
-而-来到了 -在- 拉伊修 -在- 之百姓 安静的 -而-信靠的 -而-击打了 他们 -用-之刃-
-而-来到了 H0935 -在- 拉伊修 -在- 之百姓 安静的 H8252 -而-信靠的 H0982 -而-击打了 H5221 他们 H0853 -用-之刃- H6310

חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃
刀 -而-[指示] -那-城 烧了 -用-火
刀 H2719 -而-[指示] H0853 -那-城 烧了 H8313 -用-火 H0784

但人将米迦所做的神像和他的祭司都带到拉亿，见安居无虑的民，就用刀杀了那民，又放火烧了那城，

וְאֵ֣ין	מַצִּ֔יל	כִּ֥י	רְחוֹקָ֖ה־	הִ֑יא	מִצִּידוֹן֙	וְדָבָ֣ר	אֵין־	לָהֶ֔ם	עִם־	אָדָ֔ם	28
-而-没有	拯救者	因为	远的-	它	-从-西顿	-而-事	没有-	-对-他们	-与-	人	
H0369	H5337		H7350	H1931	H6721	H1697	H0369			H0120	

וְהִ֣יא	בָעֵמֶק֮	אֲשֶׁ֣ר	לְבֵית־רְחֹוב֒	וַיִּבְנ֣וּ	אֶת־	הָעִיר֮	וַיֵּשְׁבוּ֒	בָּהּ׃
-而-它	-在-之山谷	那	-属于-伯-利合	-而-建了	[指示]	-那-城	-而-住了	-在-它里
H1931	H6010		H1050	H1129	H0853		H3427	

并无人搭救；因为离西顿远，他们又与别人没有来往。城在平原，那平原靠近伯·利合。但人又在那里修城居住，

לְיִשְׂרָאֵ֑ל	יוּלַּ֖ד	אֲשֶׁ֥ר	אֲבִיהֶ֛ם	דָּ֧ן	בְּשֵׁ֣ם	דָּ֗ן	הָעִיר֙	שֵׁ֣ם־	וַיִּקְרְא֣וּ	29
-属于-以色列	被生的	那	他们的父亲	但	-按-之名	但	-那-城	之名-	-而-叫了	
H3478	H3205		H0001	H1835	H8034	H1835		H8034	H7121	

לָרִאשֹׁנָֽה׃	הָעִ֖יר	שֵׁ֣ם־	לַ֑יִשׁ	וְאוּלָ֕ם
-在-起初	-那-城	之名-	拉伊修	-而-然而
H7223		H8034		H0199

照着他们始祖以色列之子但的名字，给那城起名叫但；原先那城名叫拉亿。

מְנַשֶּׁ֔ה	בֶּן־	גֵּרְשֹׁ֖ם	בֶּן־	וְיוֹנָתָ֣ן	הַפֶּ֗סֶל	אֶת־	דָּ֛ן	בְּנֵי־	לָהֶ֑ם	וַיָּקִ֖ימוּ	30
玛拿西	之子-	革舒姆	之子-	-而-约拿单	-那-雕像	[指示]	但	之子们-	-对-他们	-而-立了	
H4519		H1647		H3129	H6459	H0853	H1835				

הָאָֽרֶץ׃	גְּל֥וֹת	יוֹם֙	עַד־	הַדָּנִ֔י	לְשֵׁ֣בֶט	כֹּהֲנִ֗ים	הָי֤וּ	וּבָנָיו֙	הַ֔וּא
-那-地	之被掳去	日	-到-	-那-但人	-对-之支派	祭司们	是	-和-他的儿子们	他
H0776	H1540	H3117	H5704	H1839	H7626	H3548	H1961		H1931

但人就为自己设立那雕刻的像。摩西的孙子、革舜的儿子约拿单，和他的子孙作但支派的祭司，直到那地遭掳掠的日子。

הָאֱלֹהִ֔ים	בֵּית־	הָי֖וֹת	יְמֵ֣י	כָּל־	עָשָׂ֗ה	אֲשֶׁ֤ר	מִיכָה֙	פֶּ֣סֶל	אֶת־	לָהֶ֑ם	וַיָּשִׂ֖ימוּ	31
-那-神	之家-	是	之日	一切-	他制的	那	米迦	雕像	[指示]	-对-他们	-而-立了	
H0430		H1961	H3117	H3605			H4318	H6459	H0853			

בְּשִׁלֹ֔ה׃	פ	
-在-示罗	[段]	
H7887		

神的殿在示罗多少日子，但人为自己设立米迦所雕刻的像也在但多少日子。

Chapter 19

גָּ֑ר	לֵוִ֔י	אִ֣ישׁ	וַיְהִ֣י	בְיִשְׂרָאֵ֗ל	אַ֚יִן	וּמֶ֣לֶךְ	הָהֵ֔ם	בַּיָּמִ֖ים	וַיְהִ֣י	1
寄居	利未人	一个-人	-就-有	-在-以色列	没有	-而-王	那些	-在-那些日子	-就-发生了	
	H3881	H0376	H1961	H3478	H0369	H4428	H1992	H3117	H1961	

יְהוּדָֽה׃	לֶחֱ֣מבֵּית	פִּילֶ֔גֶשׁ	אִשָּׁ֖ה	ל֑וֹ	וַיִּקַּ֣ח־	אֶפְרַ֔יִם	הַר־	בִּירְכְתֵ֥י
犹大	-从-伯利恒	妾	一个-女人	-给-自己	-就-娶了-	以法莲	山-	-在-尽头
H3063	H1035	H6370	H0802		H3947	H0669	H2022	H3411

当以色列中没有王的时候，有住以法莲山地那边的一个利未人，娶了一个犹大伯利恒的女子为妾。

2 וַתִּזֶּנָה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ בֵּית אֶל־ אֲבִיהָ אֶל־ לֶחֱם בְּית
-就-行了淫 -向-他 他的-妾 -就-去了 -离开-他 到- 家 她父亲的 到- 伯利恒
H2181 H6370 H3212 H0854 H0413 H0001 H0413 H1035

יְהוּדָה וַתְּהִי־ שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃
犹大 -就-在- 那里 日子 四 个月
H3063 H1961 H8033 H3117 H0702 H2320

妾行淫离开丈夫，回犹大的伯利恒，到了父家，在那里住了四个月。

3 וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֶּר עַל־ לִבָּהּ [להשיבו] (לַהֲשִׁיבָהּ)
-就-起来 她的-丈夫 -就-去了 -跟随-她 -为了-说 到- 她的-心 [-使他回来] (-使她回来)
H0376 H3212 H1696 H0854 H6776 H0001 H0935 H2543

וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית אָבִיהָ וַיִּרְאֶהוּ אָבִי
-和-他的-仆人 与-他 -和-一对 驴 -她就-带-他 到-家 她父亲的 -就-看见-他 父亲
H5288 H6776 H2543 H0935 H0001 H7200 H0001

הַנַּעֲרָה׃ וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ
-那-少女的 -就-欢喜 -迎接-他
H5291 H8055 H7125

她丈夫起来，带着一个仆人、两匹驴去见她，用好话劝她回来。女子就引丈夫进入父家。她父见了那人，便欢欢喜喜地迎接。

4 וַיֶּחֱזַק־ בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ
-就-挽留- -他 他的-岳父 父亲 -那-少女的 -就-住了 与-他 三 天 -他们就-吃了
H2388 H0001 H3427 H0854 H7969 H3117 H0398

וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃
-就-喝了 -就-住了 那里
H8354 H3117 H8033

那人的岳父，就是女子的父亲，将那人留下住了三天。于是二人一同吃喝、住宿。

5 וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי
-就-到了 -在-那-天 第四 -他们就-早起 -在-早晨 -就-起来 要-去 -就-说 父亲
H1961 H3117 H7243 H7925 H1242 H3212 H0559 H0001

הַנַּעֲרָה אֶל־ חֲתָנוֹ סְעָד לִבֶּךָ פַּת־ לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃
-那-少女的 对- 他的-女婿 支撑 你的-心 一块- 饼 -然后- 你们去吧
H5291 H0413 H2860 H5582 H3899 H3212

到第四天，利未人清早起来要走，女子的父亲对女婿说：「请你吃点饭，加添心力，然后可以行路。」

6 וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־ הָאִישׁ
-他们就-坐下 -就-吃了 -就-喝了 他们-两个 一同 -就-说 父亲 -那-少女的 对- -那-人
H3427 H0398 H8354 H8147 H3190 H0559 H0001 H5291 H0413 H0376

הִתְאַבֶּל־ נָא וְלִין וְיִטַב לִבֶּךָ׃
-愿意- 请 -住宿 -使-欢喜 你的-心
H2974 H4994 H3190

于是二人坐下一同吃喝。女子的父亲对那人说：「请你再住一夜，畅快你的心。」

7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצַר־ בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃
-就-起来 -那-人 要-去 -就-催促- -他 他的-岳父 -就-回来 -就-住了 那里
H0376 H3212 H6484 H0725 H2545 H8033

那人起来要走，他岳父强留他，他又住了一宿。

8 וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה סְעָד־ נָא
-他就-早起 -在-早晨 -在-那-天 第五 要-去 -就-说 父亲 -那-少女的 支撑- 请
H7925 H1242 H3117 H2549 H3824 H0559 H0001 H5291 H5582 H4994

וְהִתְמַהְמְהוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃
-你们且-耽延 -他们就-吃了 他们-两个
H4102 H0398 H8147

לְבָבְךָ הַיּוֹם נְטוֹת עַד־
你的-心 -那-天 偏斜 直到-
H3824 H3117 H5186 H5704

到第五天，他清早起来要走，女子的父亲说：「请你吃点饭，加添心力，等到日头偏西再走。」于是二人一同吃饭。

9 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי
-就-起来 -那-人 要-去 他 -和-他的-妾 -和-他的-仆人 -就-说 -对-他 他的-岳父 父亲
H6310 H0376 H3212 H1931 H6370 H5288 H0559 H0 H2524 H0001

הַנַּעֲרָה הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם עַד־ לִינוּ־ נָא הִנֵּה הַיּוֹם חֲנוֹת הַיּוֹם לִין
-那-少女的 看哪 请 衰落 -那-天 -向-晚上 请-住宿- 请 看哪 -那-天 安营 -那-天 住宿
H5291 H2009 H4994 H7503 H3117 H6150 H4994 H2009 H3117 H2583 H3117 H3885

וְהָלַכְתָּ לְדַרְכְּכֶם וְלִינָה־ לְךָ וְיִיטַב לִבֶּךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר וְהָלַכְתָּ לְאָהֳלֶךָ׃
-你就-去 -往-你们的-路 -住-你的-心 -使-欢喜 你的-心 -你们就-早起 明天 -你就-去 -到-你的-帐棚
H1980 H1870 H3885 H3190 H3824 H7925 H4279 H1980 H0168

那人同他的妾和仆人起来要走，他岳父，就是女子的父亲，对他说：「看哪，日头偏西了，请你再住一夜；天快晚了，可以在这里住宿，畅快你的心。明天早早起行回家去。」

10 וְלֹא־ אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־ נֹכַח יְבוּס הִיא
-但-不- 愿意 -那-人 住宿 -就-起来 -就-去了 -就-来到 到- 对面 耶布斯 它
H3808 H0014 H376 H3885 H6965 H3212 H0935 H5704 H5227 H2982 H1931

עִמּוֹ׃ וּפִילַגְשׁוֹ חֲבוּשִׁים חֲמוֹרִים צֶמֶד וְעִמּוֹ יְרוּשָׁלָ͏ִם
与-他 -和-他的-妾 备好鞍的 驴 一对 -与-他 耶路撒冷
H6370 H2280 H2543 H6776 H3389

那人不愿再住一夜，就备上那两匹驴，带着妾起身走了，来到耶布斯的对面（耶布斯就是耶路撒冷。）

11 נָא לְכָה־ וְנָסוּרָה אֶל־ הַנַּעַר וַיֹּאמֶר מְאֹד רֶד וְהַיּוֹם יְבוּס עִם־ הֵם
请 来- 我们就-转向 到- -那-仆人 -就-说 很 下落 -而-那天 耶布斯 靠近- 他们
H4994 H3212 H5493 H0413 H5288 H0559 H3966 H7286 H3117 H2982 H1992

בָּהּ׃ וְנָלִין הַזֹּאת הַיְבוּסִי עִיר־ אֶל־ וְנָסֻרָה
-在-其中 -我们就-住宿 这 -那-耶布斯人的 城- 到- -我们就-转向
H2063 H2983 H5493 H0413

临近耶布斯的时候，日头快要落了，仆人对主人说：「我们不如进这耶布斯人的城里住宿。」

12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהוּ אֶל־ לֹא הַזֶּה אֲדֹנָיו לֹא וְנָסוּרָה אֶל־ עִיר נֵכָר אֲשֶׁר לֹא־
-就-说 -对-他 到- 不 他的-主人 不 我们-转向 到- 城 外族人的 那 不-
H0559 H0413 H5493 H0413 H5892 H3808 H0113 H3808 H5237 H0834 H3808

גִּבְעָה׃ עַד־ וְנַעֲבְרָה הַזֶּה יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
基比亚 到- -我们就-经过 这里 儿子的 -属于-以色列
H1390 H5704 H5674 H2008 H3478

主人回答说：「我们不可进不是以色列人住的外邦城，不如过到基比亚去」；

13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְכָה וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַּגִּבְעָה
-就-说 对-他的-仆人 来 我们就-靠近 -在-一个 -那些-地方 -我们就-住宿 -在-基比亚
H0559 H5288 H3212 H7126 H0259 H4725 H4725 H1390

אוֹ בָרָמָה׃
或 -在-拉玛
H7414

又对仆人说：「我们可以到一个地方，或住在基比亚，或住在拉玛。」

14 וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלְכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃
-就-经过 -就-去了 -就-落了 -对-他们 -那-太阳 旁边 -那-基比亚 那 -属于-便雅悯的
H5674 H3212 H0935 H0776 H8121 H0681 H1390 H0834 H1144

他们就往前走。将到便雅悯的基比亚，日头已经落了；

15 וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר
-他们就-转进 那里 要-来 住宿 -在-基比亚 -他就-进来 -就-坐 -在-广场 -那-城的
H5493 H8033 H0935 H3885 H1390 H0935 H3427 H7339

וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתָם הַבָּיְתָה לָלוּן׃
-但-没有 人 -收留- 他们 -进-家 住宿
H0369 H0376 H0622 H0853 H1004 H3885

他们进入基比亚要在那里住宿，就坐在城里的街上，因为无人接他们进家住宿。

16 וְהִנֵּה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן מַעֲשֵׂהוּ מִן הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ מֵהַר
-看哪 一个-人 年老的 来 从- 他的-工作 从- -那-田野 -在-傍晚 -而-那人 -从-山
H2009 H0376 H2205 H0935 H4480 H4639 H4480 H7704 H6153 H0376 H2022

יְמִינִי הוּא גָּר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃
以法莲 -而-他- 寄居 -在-基比亚 -而-人 -那-地方的 便雅悯人
H0669 H1931 H3427 H1390 H0376 H4725 H1144

晚上，有一个老年人从田间做工回来。他原是以法莲山地的人，住在基比亚；那地方的人却是便雅悯人。

17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
-就-举起 他的-眼睛 -就-看见 [指示词] -那-人 旅客 -在-广场 -那-城的 -就-说 -那-人
H5375 H5869 H7200 H0853 H0376 H0732 H7339 H5892 H0559 H0376

הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃
年老的 哪里 你-去 -从-哪里 你-来
H2205 H0575 H3212 H0370 H0935

老年人举目看见客人坐在城里的街上，就问他说：「你从哪里来？要往哪里去？」

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְעַד יַרְכְּתֵי הַר אֶפְרַיִם מִשָּׁם
-就-说 -对-他 经过 我们 -从-伯利恒 犹大 到- 尽头 山- 以法莲 -从-那里
H0559 H0413 H5674 H0587 H4480 H1035 H3063 H5704 H3411 H2022 H0669 H8033

וְאָנֹכִי הָלַכְתִּי עַד בֵּית יְהוָה וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃
我 -我就-去了 到- 伯利恒 犹大 -而-到- 家 耶和华的 去 -但-没有 人 收留 我 -进-家
H0595 H3212 H5704 H1035 H3063 H0853 H1004 H3068 H1980 H0369 H0376 H0622 H0853 H1004

他回答说：「我们从犹大的伯利恒来，要往以法莲山地那边去。我原是那里的人，到过犹大的伯利恒，现在我往耶和华的殿去，在这里无人接我进他的家。

19

וְגַם־	תֶּבֶן	גַּם־	מִסְפּוֹא	יֵשׁ	לַחֲמוֹרֵינוּ	וְגַם	לֶחֶם	וְיַיִן	יֵשׁ־	לִי
-也有-	草	也有-	饲料	有	-给-我们的-驴	-也有	饼	-和-酒	有-	-给-我
H1571	H8401	H1571	H4554	H3426	H2543	H1571	H3899	H3196	H3426	

וְלַאֲמָתֶךָ	וְלַנַּעַר	עִם־	עֲבָדֶיךָ	אֵין	מַחְסוֹר	כֹּל־	דָּבָר׃
-和-给-你的-婢女	-和-给-那仆人	与-	你的-仆人们	没有	缺乏	任何-	东西
H0519	H5288		H5650	H0369	H4270	H3605	H1697

其实我有粮草可以喂驴，我与我的妾，并我的仆人，有饼有酒，并不缺少甚么。」

20

בָּרְחוֹב	רַק	עָלָי	מַחְסוֹרְךָ	כֹּל־	רַק	לָךְ	שָׁלוֹם	הַזָּקֵן	הָאִישׁ	וַיֹּאמֶר
-在-广场	只是	-在-我	你的-需要	一切-	只是	-归-你	平安	年老的	-那-人	-就-说
H7339	H7535		H4270	H3605	H7535		H7965	H2205	H0376	H0559

אַל־	תָּלֶן׃
不要-	住宿
H0408	

老年人说：「愿你平安！你所需用的我都给你，只是不可在街上过夜。」

21

וַיֹּאכְלוּ	רַגְלֵיהֶם	וַיִּרְחֲצוּ	לַחֲמוֹרִים	(וַיָּבָל)	[וַיָּבָל]	לְבֵיתוֹ	וַיְבִיאֵהוּ
-就-吃了	他们的-脚	-他们就-洗了	-那些-驴	(-给-喂食)	[-给-喂食]	-到-他的-家	-就-带-他
H0398	H7272	H7364	H2543				H0935

וַיִּשְׁתּוּ׃	
-就-喝了	
H8354	

于是领他们到家里，喂上驴，他们就洗脚吃喝。

22

נָסַבּוּ	בְלִיַּעַל	בְּנֵי־	אַנְשֵׁי	הָעִיר	אַנְשֵׁי	וְהִנֵּה	לִבָּם	אֶת־	מֵיטִיבִים	הֵמָּה
围住了	彼列的	儿子-	人	-那-城的	人	-看哪	他们的-心	[指示词]	使-快乐	他们
H5437	H1100		H0376		H0376	H2009		H0853	H3190	H1992

הַבָּיִת	בַּעַל	הָאִישׁ	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	הַדָּלֶת	עַל־	מְתַדְפְּקִים	הַבַּיִת	אֶת־
-那-房子的	主人	-那-人	对-	-他们就-说	-那-门	-在-	击打着	-那-房子	[指示词]
	H1167	H0376	H0413	H0559			H1849		H0853

וְנֵדָעֶנּוּ׃	בֵּיתֶךָ	אֶל־	בָּא	אֲשֶׁר־	הָאִישׁ	אֶת־	הוֹצֵא	לֵאמֹר	הַזָּקֵן
-我们要-认识-他	你的-家	到-	来了	那-	-那-人	[指示词]	带出来	说	年老的
H3045		H0413	H0935		H0376	H0853	H3318	H0559	H2205

他们心里正欢畅的时候，城中的匪徒围住房子，连连叩门，对房主老人说：「你把那进你家的人带出来，我们要与他交合。」

23

אַל־	אַחַי	אַל־	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	הַבַּיִת	בַּעַל	הָאִישׁ	אֲלֵיהֶם	וַיֵּצֵא
不要	我的-弟兄们	不要	-对-他们	-就-说	-那-房子的	主人	-那-人	-到-他们	-就-出来
H0408	H0251	H0408	H0413	H0559		H1167	H0376	H0413	H3318

אֶת־	תַּעֲשׂוּ	אַל־	בֵּיתִי	אַל־	הַזֹּאת	הָאִישׁ	בָּא	אֲשֶׁר־	אַחֲרֵי	נָא	תָּרֵעוּ
[指示词]	你们-做	不要-	-到-我的-家	不要-	这个	-那-人	来了	那-	之后	请	作恶
H0853		H0408		H0413	H2088	H0376	H0935			H4994	

הַנְּבָלָה	הַזֹּאת׃
-那-丑事	这
H5039	H2063

那房主出来对他们说：「弟兄们哪，不要这样作恶；这人既然进了我的家，你们就不要行这丑事。

24

אוֹתָם	וְעַנּוּ	אוֹתָם	נָא	אוֹצִיאָה־	וּפִילַגְשֶׁהוּ	הַבְתוּלָה	בִתִּי	הִנֵּה־
她们	-你们就-欺负	她们	请	我-带出来-	-和-他的-妾	-那-处女	我的-女儿	看哪
H0853		H0853	H4994	H3318	H6370	H1330	H1323	H2009

דְּבַר	תַּעֲשׂוּ	לָא	הַזֶּה׀	וְלָאִישׁ	בְּעֵינֵיכֶם	הַטּוֹב	לָהֶם	וַעֲשׂוּ
事	你们-做	不要	这个	-但对-那人	-在-你们的-眼中	-那-好的	-给-她们	-你们就-做
H1697		H3808	H2088	H0376				

הַזֹּאת׃	הַנְּבָלָה
这	-那-丑的
H2063	H5039

我有个女儿，还是处女，并有这人的妾，我将她们领出来任凭你们玷辱她们，只是向这人不可行这样的丑事。」

25

אֲלֵיהֶם	וַיֹּצֵא	בְּפִילַגְשׁוֹ	הָאִישׁ	וַיַּחֲזֵק	לוֹ	לִשְׁמֹעַ	הָאֲנָשִׁים׀	אָבוּ	וְלֹא־
-到-他们	-就-带出来	-他的-妾	-那-人	-就-抓住	-他	听从	-那些-人	愿意	-但-不-
H0413	H3318	H6370	H0376	H2388		H8085	H0376	H0014	H3808

וַיְשַׁלְּחֶהָ	הַבֹּקֶר	עַד־	הַלַּיְלָה׀	כָּל־	בָּהּ	וַיִּתְעַלְלוּ־	אֹתָהּ	וַיֵּדְעוּ	הַחוּץ
-就-放了-她	-那-早晨	直到-	-那-夜	整-	-她	-就-虐待了-	她	-他们就-认识了	-那-外面
H7971	H1242	H5704	H3915	H3605			H0853	H3045	H2351

הַשָּׁחַר׃	כַּעֲלוֹת(	בעלות]
-那-黎明	(-在-上升)	[-在-上升]
H7837	H5927	H5927

那些人却不听从他的话。那人就把他的妾拉出去交给他们，他们便与她交合，终夜凌辱她，直到天色快亮才放她去。

26

אֲדֹנֶיהָ	אֲשֶׁר־	הָאִישׁ	בֵּית־	פֶּתַח	וַתִּפֹּל	הַבֹּקֶר	לִפְנוֹת	הָאִשָּׁה	וַתָּבֹא
她的-主人	那-	-那-人的	家-	门口	-就-倒下了	-那-早晨	-向-转	-那-女人	-就-来了
H0113		H0376		H6607	H5307	H1242	H6437	H0802	H0935

הָאוֹר׃	עַד־	שָׁם
-那-光	直到-	在那里
H0216	H5704	H8033

天快亮的时候，妇人回到她主人住宿的房门前，就仆倒在地，直到天亮。

27

לְדַרְכּוֹ	לָלֶכֶת	וַיֵּצֵא	הַבַּיִת	דַּלְתוֹת	וַיִּפְתַּח	בַּבֹּקֶר	אֲדֹנֶיהָ	וַיָּקָם
-往-他的-路	要-去	-就-出去	-那-房子的	门	-就-打开	-在-早晨	她的-主人	-就-起来
H1870	H3212	H3318				H1242	H0113	

הַסַּף׃	עַל־	וְיָדֶיהָ	הַבַּיִת	פֶּתַח	נֹפֶלֶת׀	פִּילַגְשׁוֹ	הָאִשָּׁה	וְהִנֵּה
-那-门槛	-在-	-她的-手	-那-房子的	门口	倒着	他的-妾	-那-女人	-看哪
		H3027		H6607	H5307	H6370	H0802	H2009

早晨，她的主人起来开了房门，出去要行路，不料那妇人仆倒在房门前，两手搭在门槛上；

28

וַיָּקָם	הַחֲמוֹר	עַל־	וַיְקָחֶהָ	עֹנֶה	וְאֵין	וְנֵלְכָה	קוּמִי	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר
-就-起来	-那-驴	到-	-就-放-她	回答	-但-没有	-我们就-去	起来	-对-她	-就-说
	H2543		H3947		H0369	H3212		H0413	H0559

לִמְקֹמוֹ׃	וַיֵּלֶךְ	הָאִישׁ
-到-他的-地方	-就-去了	-那-人
H4725	H3212	H0376

就对妇人说：「起来，我们走吧！」妇人却不回答。那人便将她驮在驴上，起身回本处去了。

29 וַיָּבֹא֙ אֶל־בֵּיתוֹ֔ וַיִּקַּ֖ח אֶת־הַמַּאֲכֶ֑לֶת וַיַּחֲזֵ֣ק בְּפִילַגְשׁ֗וֹ וַֽיְנַתְּחָ֛הּ
-就-来到 到- 他的家 -就-拿起 [指示词] -那-刀 -就-抓住 -他的-妾 -就-切割了-她
H0935 H0413 他的-家 H3947 H0853 H3979 H2388 H6370 H5408

לִשְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר נְתָחִ֑ים וַֽיְשַׁלְּחֶ֖הָ בְּכֹ֥ל גְּב֖וּל יִשְׂרָאֵֽל׃
-为-十 二 块 -就-打发了-她 -到-一切 境界 以色列的
H8147 H6240 H5409 H7971 H3605 H1366 H3478

按-她的-骨头 H6106

到了家里，用刀将妾的尸身切成十二块，使人拿着传送以色列的四境。

30 וְהָיָ֗ה כָּל־הָרֹאֶה֙ וְאָמַ֔ר לֹא־נִהְיְתָ֥ה וְלֹא־נִרְאֲתָ֖ה כְּזֹ֣את מִיּ֣וֹם
-就-发生了 一切- 看见的人 -就-说 不- 曾发生过 -也不- 曾见过 如此的事 -从-那日
H1961 H3605 H7200 H0559 H3808 H1961 H3808 H7200 H2063 H3117

עֲלֹ֤ות בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם עַד־הַיֹּ֥ום הַזֶּ֖ה שִׂ֣ימוּ־לָכֶ֑ם
上来 儿子- 以色列的 -从-地 埃及 直到 -那-日 这 -给-你们 -你们当-思想-
H5927 H1121 H3478 H0776 H4714 H5704 H3117 H2088 H3808

וְדַבְּר֖וּ עֲצ֥וּ עָלֶ֛יהָ׃ פ
-就-说吧 商议 -关于-这事 [段]
H1696 H5779

凡看见的人都说：「从以色列人出埃及地，直到今日，这样的事没有行过，也没有见过。现在应当思想，大家商议当怎样办理。」

Chapter 20

1 וַיֵּצְא֣וּ כָל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וַתִּקָּהֵ֤ל הָעֵדָה֙ כְּאִ֣ישׁ אֶחָ֔ד מִדָּ֖ן וְעַד־בְּאֵ֣ר
-就-出来了 -就-聚集了 以色列的 儿子 一切- -那-会众 如-一个人 一 -从-但 -直到-
H3318 H6950 H3478 H1121 H3605 H5712 H0376 H0259 H1835 H5704

שֶׁ֑בַע בְּאֶ֖רֶץ הַגִּלְעָ֥ד אֶל־יְהוָ֖ה הַמִּצְפָּֽה׃
别是巴 -和-地 -那-基列 到- 耶和华 -那-米斯巴
H0884 H0776 H1568 H0413 H3068 H4709

于是以色列从但到别是巴，以及住基列地的众人都出来，如同一人，聚集在米斯巴耶和华面前。

2 וַיִּתְיַצְּב֣וּ פִּנּ֣וֹת כָּל־הָעָ֗ם כֹּ֚ל שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בִּקְהַ֖ל עַם־הָאֱלֹהִ֑ים אַרְבַּ֥ע
-就-站出来 首领 -那-民 一切 支派 以色列的 -在-会中 民 -那-神的 四
H3320 H6438 H3605 H3605 H7626 H3478 H6951 H5971 H0430 H0702

מֵא֥וֹת אֶ֖לֶף אִ֣ישׁ רַגְלִ֑י שֹׁלֵ֥ף חָ֖רֶב׃ פ
百 千 人 步兵 拔 刀 [段]
H3967 H0505 H0376 H7273 H8025 H2719

以色列民的首领，就是各支派的军长，都站在 神百姓的会中；拿刀的步兵共有四十万。

3 וַיִּשְׁמְע֣וּ בְנֵ֣י בִנְיָמִן֮ כִּֽי־עָל֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֒ הַמִּצְפָּ֑ה וַיֹּ֣אמְרוּ֮ בְּנֵי֒
-就-听见了 儿子 便雅悯的 因为- 上去了 儿子- 以色列的 -那-米斯巴 -就-说 儿子
H8085 H1144 H3478 H5927 H1121 H3478 H4709 H0559 H1121

הָרָעָ֥ה הַזֹּ֖את׃ הָֽיְתָה֙ אֵיכָ֔ה דַּבְּר֣וּ יִשְׂרָאֵ֔ל
-那-恶事 这 发生了 怎样 说吧 以色列的
H2063 H1961 H0349 H1696 H3478

以色列人上到米斯巴，便雅悯人都听见了。以色列人说：「请你将这件恶事的情由对我们说明。」

4

וַיַּ֣עַן	הָאִ֣ישׁ	הַלֵּוִ֗י	אִ֚ישׁ	הָֽאִשָּׁ֣ה	הַנִּרְצָחָ֔ה	וַיֹּאמֶר֙	הַגִּבְעָתָ֔ה	אֲשֶׁ֥ר
-就-回答	-那-人	-那-利未人	人	-那-女人的	被杀害的	-就-说	-那-基比亚	那
	H0376	H3881	H0376	H0802	H7523	H0559	H1390	

לָלִ֥ין׃	וּפִילַגְשִׁ֖י	אֲנִ֑י	בָּאתִי֙	לְבִנְיָמִֽן
住宿	-和-我的-妾	我	我-来了	-属于-便雅悯的
	H6370	H0589	H0935	H1144

那利未人，就是被害之妇人的丈夫，回答说：「我和我的妾到了便雅悯的基比亚住宿。

5

לָ֣יְלָה	הַבַּ֔יִת	אֶת־	עָלַ֖י	וַיָּסֹ֣בּוּ	הַגִּבְעָ֑ה	בַּעֲלֵ֣י	עָלַ֗י	וַיָּקֻ֙מוּ֙
夜间	-那-房子	[指示词]	-攻击-我	-就-围住了	-那-基比亚的	主人们	-攻击-我	-就-起来了
H3915		H0853		H5437	H1390	H1167		

וַתָּמֹֽת׃	עִנּ֖וּ	פִּילַגְשִׁ֑י	וְאֶת־	לַהֲרֹ֣ג	דָּמ֔וּ	אֹתִ֙י֙	
-她就-死了	他们-欺负了	我的-妾	-而-	杀死	他们-打算	我	
H4191		H6370	H0853	H2026	H1819	H0853	

基比亚人夜间起来，围了我住的房子，想要杀我，又将我的妾强奸致死。

6

יִשְׂרָאֵ֑ל	נַחֲלַ֣ת	שְׂדֵה֙	בְּכָל־	וָאֲשַׁלְּחֶ֔הָ	וָאֲנַתְּחֶ֣הָ	בְּפִילַגְשִׁ֔י	וָאֹחֵ֖ז	
以色列的	产业	田地	-到-一切-	-我就-打发了-她	-我就-切割了-她	我的-妾	-我就-抓住	
H3478	H5159		H3605	H7971	H5408	H6370	H0270	

בְּיִשְׂרָאֵֽל׃	וּנְבָלָ֖ה	זִמָּ֥ה	עָשׂ֛וּ	כִּ֥י
-在-以色列	-和-丑事	淫乱	他们-做了	因为
H3478	H5039	H2154		

我就把我妾的尸身切成块子，使人拿着传送以色列得为业的全地，因为基比亚人在以色列中行了凶淫丑恶的事。

7

הַלֹּֽם׃	וְעִצָּ֥ה	דַּבְּר֖וּ	לָכֶ֑ם	הָב֣וּ	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵ֥י	כֻלְּכֶ֛ם	הִנֵּ֥ה
这里	-和-计谋	话语	-给-你们	拿出	以色列的	儿子	你们-所有的	看哪
H1988	H6098	H1697		H3051	H3478		H3605	H2009

你们以色列人都当筹划商议。」

8

וְלֹ֣א	לְאָהֳלָ֑יו	אִ֣ישׁ	נֵלֵךְ֙	לֹ֣א	לֵאמֹ֔ר	אֶחָ֖ד	כְּאִ֥ישׁ	הָעָ֛ם	כָּל־	וַיָּקָ֥ם
-且-不	-到-他的-帐棚	人	我们-去	不	说	一	如-一个人	-那-民	一切-	-就-起来
H3808	H0168	H0376	H3212	H3808	H0559	H0259	H0376		H3605	

לְבֵיתֽוֹ׃	אִ֖ישׁ	נָסֽוּר
-到-他的-家	人	我们-转向
	H0376	H5493

众民都起来如同一人，说：「我们连一人都不回自己帐棚、自己房屋去。

9

בְּגוֹרָֽל׃	עָלֶ֖יהָ	לַגִּבְעָ֑ה	נַעֲשֶׂ֣ה	אֲשֶׁ֔ר	הַדָּבָ֥ר	זֶ֛ה	וְעַתָּ֥ה
-用-签	-攻击-它	-对-基比亚	我们-要做	那	-那-事	这	-现在-
H1486		H1390			H1697	H2088	H6258

我们向基比亚人必这样行，照所掣的签去攻击他们。

10

וְאֶ֣לֶף	לְאֶ֔לֶף	וּמֵאָ֖ה	יִשְׂרָאֵ֑ל	שִׁבְטֵ֣י	וּלְכָל	לַמֵּאָ֥ה	אֲנָשִׁ֛ים	עֲשָׂרָ֥ה	וְלָקַ֖חְנוּ
-和-千	-从-千	-和-百	以色列的	支派	-从-一切	-从-百	人	十	-我们就-取
H0505	H0505	H3967	H3478	H7626	H3605	H3967	H0376	H6235	H3947

הַנִּבְלָ֔ה	כְּכָל־	בִּנְיָמִן֙	לְגֶ֣בַע	לְבוֹאָ֔ם	לַעֲשׂ֖וֹת	לָעָ֑ם	צֵדָ֣ה	לָקַ֔חַת	לָרֶ֥כֶב
-那-丑事	按照-一切-	便雅悯的	-到-基比亚	-当他们-来	为了-做	-给-民	粮食	去-取	-从-万
H5039	H3605	H1144	H1387	H0935			H6720	H3947	H7233

בְּיִשְׂרָאֵֽל׃	עָשָׂ֖ה	אֲשֶׁ֥ר
-在-以色列	他们-做了	那
H3478		

我们要在以色列各支派中，一百人挑取十人，一千人挑取百人，一万人挑取千人，为民运粮，等大众到了便雅悯的基比亚，就照基比亚人在以色列中所行的丑事征伐他们。」

11 וַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים׃ פ

וַיֵּאָסֵף	כָּל־	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	הָעִיר	כְּאִישׁ	אֶחָד	חֲבֵרִים׃	פ
-就-聚集了	一切-	人	以色列的	到-	-那-城	如-一个人	一	联合	[段]
H0622	H3605	H0376	H3478	H0413		H0376	H0259	H2270	

于是以色列众人彼此连合如同一人，聚集攻击那城。

12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־אֲנָשִׁים בִּנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה

וַיִּשְׁלְחוּ	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲנָשִׁים	בְּכָל־	בִּנְיָמִן	לֵאמֹר	מָה	הָרָעָה
-就-打发了	支派	以色列的	人	-到-一切-	便雅悯的	说	什么	-那-恶事
H7971	H7626	H3478	H0376	H3605	H1144	H0559	H4100	

הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃

הַזֹּאת	אֲשֶׁר	נִהְיְתָה	בָּכֶם׃
这	那	发生了	-在-你们中
H2063		H1961	

以色列众支派打发人去，问便雅悯支派的各家说：「你们中间怎么做了这样的恶事呢？

13 וְעַתָּה תְּנוּ֨ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְנָמִיתָם

וְעַתָּה	תְּנוּ֨	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	בְּנֵי־	בְלִיַּעַל	אֲשֶׁר	בַּגִּבְעָה	וְנָמִיתָם
-现在-	交出	[指示词]	-那些-人	儿子-	彼列的	那	-在-基比亚的	-我们就-处死-他们
H6258	H5414	H0853	H0376		H1100		H1390	H4191

וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ (בְּנֵי) בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם

וּנְבַעֲרָה	רָעָה	מִיִּשְׂרָאֵל	וְלֹא	אָבוּ	(בְּנֵי)	בִּנְיָמִן	לִשְׁמֹעַ	בְּקוֹל	אֲחֵיהֶם
-我们就-除去	恶事	-从-以色列	-但-不	愿意	(儿子)	便雅悯的	听从	-在-声音	他们的-弟兄
		H3478	H3808	H0014	H1121	H1144	H8085		H0251

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃

בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל׃
儿子-	以色列的
	H3478

现在你们要将基比亚的那些匪徒交出来，我们好治死他们，从以色列中除掉这恶。」便雅悯人却不肯听从他们弟兄以色列人的话。

14 וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי

וַיֵּאָסְפוּ	בְּנֵי־	בִנְיָמִן	מִן־	הֶעָרִים	הַגִּבְעָתָה	לָצֵאת	לַמִּלְחָמָה	עִם־	בְּנֵי
-就-聚集了	儿子-	便雅悯的	从-	-那些-城	-那-基比亚	出来	-赴-战争	与-	儿子
H0622		H1144			H1390	H3318	H4421		

יִשְׂרָאֵל׃

יִשְׂרָאֵל׃
以色列的
H3478

便雅悯人从他们的各城里出来，聚集到了基比亚，要与以色列人打仗。

15 וַיִּתְפָּקְדוּ֙ בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּ֣וֹם הַהוּא֮ מִן־הֶעָרִים֒ עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶ֣לֶף אִ֔ישׁ

וַיִּתְפָּקְדוּ֙	בְּנֵי	בִנְיָמִן	בַּיּ֣וֹם	הַהוּא֮	מִן־	הֶעָרִים֒	עֶשְׂרִים	וְשִׁשָּׁה	אֶ֣לֶף	אִ֔ישׁ
-就-被数点了	儿子	便雅悯的	-在-那-天	那	-从-	-那些-城	二十	-和-六	千	人
H6485		H1144	H3117	H1931			H6242	H8337	H0505	H0376

שֹׁבֵ֣ב מִיּוֹשְׁבֵ֗י הַגִּבְעָה֙ הִתְפָּקְד֔וּ שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת בָּח֥וּר׃

שֹׁבֵ֣ב	מִיּוֹשְׁבֵ֗י	הַגִּבְעָה֙	הִתְפָּקְד֔וּ	שְׁבַ֥ע	מֵא֖וֹת	אִ֥ישׁ	בָּח֥וּר׃		
除了	-从-居民	-那-基比亚的	被-数点了	七	百	人	精选的		
H0905	H3427	H1390		H7651	H3967	H0376	H0977		

חָרֶב שָׁלַף

חָרֶב	שָׁלַף
刀	拔
H2719	H8025

那时便雅悯人从各城里点出拿刀的，共有二万六千；另外还有基比亚人点出七百精兵。

16 מִכֹּל֙ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת אִ֣ישׁ בָּח֑וּר אִטֵּ֣ר יַד־יְמִינ֔וֹ כָּל־זֶ֕ה

מִכֹּל֙	הָעָ֣ם	הַזֶּ֔ה	שְׁבַ֥ע	מֵא֖וֹת	אִ֣ישׁ	בָּח֑וּר	אִטֵּ֣ר	יַד־	יְמִינ֔וֹ	כָּל־זֶ֕ה
-从-一切	-那-民	这	七	百	人	精选的	左手的	-手-	右的	一切-
H3605		H2088	H7651	H3967	H0376	H0977	H0334	H3027	H3225	H3605

קֶ֖לַע בָּאֶ֥בֶן לְאֶל־הַשַּׂעֲרָ֛ה וְלֹ֥א יַחֲטֵ֖א׃ פ

קֶ֖לַע	בָּאֶ֥בֶן	לְאֶל־	הַשַּׂעֲרָ֛ה	וְלֹ֥א	יַחֲטֵ֖א׃	פ
用弹弓扔	-用-石头	到-	-那-头发	-而-不	落空	[段]
	H0068	H0413	H8185	H3808	H2398	

在众军之中有拣选的七百精兵，都是左手便利的，能用机弦甩石打人，毫发不差。

17 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב
–而–人 以色列的 被–数点了 除了 –从–便雅悯 四 百 千 人 拔 刀
H0376 H3478 H0905 H1144 H0702 H0967 H0505 H0376 H8025 H2719

כָּל־ זֶה אִישׁ מִלְחָמָה׃
一切– 这些 人 战争的
H3605 H2088 H0376 H4421

便雅悯人之外，点出以色列人拿刀的，共有四十万，都是战士。

18 וַיָּקָמוּ וַיַּעֲלוּ בֵּית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בֶאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי
–他们就–起来 –就–上去了 伯特利 –就–求问了 –在–神 –就–说 儿子 以色列的 谁
H5927 H1008 H7592 H0430 H0559 H1121 H3478 H4310

יַעֲלֶה־ לָנוּ בַּתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה עִם־ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה
先–上去– –给–我们 –在–开头 –贴–战争 与– 儿子 便雅悯的 –就–说 耶和华 犹大
H5927 H8462 H4421 H1121 H1144 H0559 H3068 H3063

בַּתְּחִלָּה׃
–在–开头
H8462

以色列人就起来，到伯特利去求问 神说：「我们中间谁当首先上去与便雅悯人争战呢？」耶和华说：「犹大当先上去。」

19 וַיָּקוּמוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־ הַגִּבְעָה׃ פ
–就–起来了 儿子– 以色列的 –在–早晨 –就–安营了 –对着– –那–基比亚 [段]
H1390 H2583 H1242 H3478 H1121

以色列人早晨起来，对着基比亚安营。

20 וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל אִישׁ־ אִתָּם וַיַּעַרְכוּ בְנֵי־ עִם־ לַמִּלְחָמָה יִשְׂרָאֵל אִישׁ וַיֵּצְאוּ
–就–出去了 人 以色列的 –贴–战争 与– 便雅悯 –就–摆开了 与–他们 人– 以色列的
H3318 H0376 H3478 H4421 H1144 H0854 H0376 H3478

אֶל־ מִלְחָמָה הַגִּבְעָה׃
对– 战争 –那–基比亚
H0413 H4421 H1390

以色列人出来，要与便雅悯人打仗，就在基比亚前摆阵。

21 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן מִן־ הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
–就–出来了 儿子– 便雅悯的 从– –那–基比亚 –就–毁灭了 –在–以色列 –在–那–天 那
H3318 H1121 H1144 H1390 H7843 H3478 H3117 H1931

אַרְצָה׃ אִישׁ אֶלֶף וְעֶשְׂרִים שְׁנַיִם
倒地 人 千 –和–二十 二
H0776 H0376 H0505 H6242 H8147

便雅悯人就从基比亚出来，当日杀死以色列人二万二千。

22 וַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
–就–坚强了自己 –那–民 人 以色列的 –又–继续了 –摆开 战争 –在–那地方 那–
H2388 H5971 H0376 H3478 H3254 H4421 H4725

הָרִאשׁוֹן׃ בַּיּוֹם שָׁם עָרְכוּ
–那–第一的 –在–那–天 那里 他们–摆开了
H7223 H3117 H8033

以色列人彼此奋勇，仍在头一日摆阵的地方又摆阵。

23 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ
-就-上去了 儿子- 以色列的 -就-哭了 -在-面前- 耶和华 直到- -那-晚上 -就-求问了
H5927 H1121 H3478 H1058 H6440 H3068 H5704 H6153 H7592

בַּיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי
-在-耶和华 说 我-还要继续吗 -去-趋近 -贴-战争 与- 儿子 便雅悯的 我的-弟兄
H3068 H0559 H3254 H5066 H4421 H1121 H1144 H0251

פ וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃
[段] -就-说 耶和华 上去吧 -攻击-他
H0559 H3068 H5927 H0413

未摆阵之先，以色列人上去，在耶和华面前哭号，直到晚上，求问耶和华说：「我们再去与我们弟兄便雅悯人打仗可以不可以？」耶和华说：「可以上去攻击他们。」

24 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃
-就-靠近了 儿子- 以色列的 到- 儿子 便雅悯的 -在-那-天 第二
H7126 H1121 H3478 H0413 H1121 H1144 H3117 H8145

第二日，以色列人就上前攻击便雅悯人。

25 וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לִקְרָאתָם מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחֵת עוֹד בִּבְנֵי
-就-出来了 便雅悯 -迎战-他们 从- -那-基比亚 -在-那-天 第二 -就-毁灭了 -在-儿子
H3318 H1144 H7125 H4480 H1390 H3117 H8145 H7843 H1121

יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנַת אֲלָפִים אִישׁ אֶרְצָה הַלָּלֶה אֵלֶּה כָּל־אֵלֶּה חֲרֶב׃
以色列的 又 八 千 人 倒地 这些 一切- 拔 刀的
H3478 H5750 H8083 H0505 H0376 H0776 H0428 H3605 H8025 H2719

便雅悯人也在这日从基比亚出来，与以色列人接战，又杀死他们一万八千，都是拿刀的。

26 וַיַּעֲלוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית־אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ
-就-上去了 一切- 儿子 以色列的 和-一切- -那-民 -就-来了 伯特利 -就-哭了 -就-坐了
H5927 H3605 H1121 H3478 H3605 H5971 H0935 H1008 H1058 H3427

שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוֹמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעֶרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
那里 -在-面前 耶和华 -就-禁食了 -在-那天- 那 直到- -那-晚上 -就-献上了 燔祭
H8033 H6440 H3068 H3117 H1931 H5704 H6153 H5927 H5930

וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃
-和-平安祭 -在-面前 耶和华
H8002 H6440 H3068

以色列众人就上到伯特利，坐在耶和华面前哭号，当日禁食直到晚上；又在耶和华面前献燔祭和平安祭。

27 וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יְהוָה וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃
-就-求问了 儿子- 以色列的 耶和华 -而-那里 约柜 约 -那-神的 -在-那些日子 那些
H7592 H1121 H3478 H3068 H8033 H0727 H1285 H0430 H3117 H1992

那时， 神的约柜在那里；亚伦的孙子、以利亚撒的儿子非尼哈侍立在约柜前。以色列人问耶和华说：「我们当再出去与我们弟兄便雅悯人打仗呢？还是罢兵呢？」耶和华说：「你们当上去，因为明日我必将他们交在你们手中。」

28 וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר׃
-而-非尼哈 儿子- 以利亚撒 儿子- 亚伦的 站着 -在-他面前 -在-那些日子 那些 说
H6372 H0499 H0175 H5975 H6440 H3117 H1992 H0559

הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי אִם־אֶחְדָּל
-我-还要继续吗 又 出去 -赴-战争 与- 儿子- 便雅悯的 我的-弟兄 或- 我-停止
H3254 H5750 H3318 H4421 H0854 H1121 H1144 H0251 H0518 H2308

וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ׃
-就-说 耶和华 上去吧 因为 明天 我将-把他-交在 -你的-手中
H0559 H3068 H5927 H3588 H4279 H5414 H3027

29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה סָבִיב׃ פ
-就-设置了 以色列 伏兵 对着- -那-基比亚 四围 [段]
H3478 H0693 H0413 H1390 H5439

以色列人在基比亚的四围设下伏兵。

30 וַיַּעֲלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־
-就-上去了 以色列的 儿子- 对- 便雅悯的 儿子 -在-那-天 第三 -就-摆开了 对-
H5927 H3478 H1121 H0413 H1144 H1121 H3117 H7992 H6186 H0413

הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפַעַם׃
-那-基比亚 如-一次 -又-一次
H1390 H6471 H6471

第三日，以色列人又上去攻击便雅悯人，在基比亚前摆阵，与前两次一样。

31 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם נִתָּקוּ מִן־הָעִיר וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת
-就-出来了 儿子- 便雅悯的 -迎战 -那-民 被引离了 从- -那-城 -就-开始了 -击杀
H3318 H1121 H1144 H7125 H5971 H5423 H4480 H5892 H2490 H5221

מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם וְכִפַּעַם בַּמְּסִלּוֹת אַחַת אֲשֶׁר עֹלָה בֵּית־אֵל
-从-那民 伤亡 如-一次 -又-一次 -在-那些大路上 一条 那 上去 伯特利
H4480 H2491 H6471 H6471 H4546 H0259 H0834 H5927 H1008

וְאַחַת בְּגִבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃
-而-一条 基比亚 -在-田野中 约-三十 人 -在-以色列
H0259 H1390 H7704 H7969 H0376 H3478

便雅悯人也出来迎敌，就被引诱离城；在田间两条路上，一通伯特利，一通基比亚，像前两次，动手杀死以色列人约有三十个。

32 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ
-就-说 儿子 便雅悯的 被打败了 他们 -在-我们-面前 如-起初 -但-儿子 以色列的 说
H0559 H1121 H1144 H5062 H1992 H6440 H7223 H1121 H3478 H0559

נָנוּסָה וְנִתַּקֻּהוּ מִן־הָעִיר אֶל־הַמְּסִלּוֹת׃
我们-逃跑吧 -我们就-引开-他们 从- -那-城 到- -那些-大路
H5127 H5423 H4480 H5892 H0413 H4546

便雅悯人说：「他们仍旧败在我们面前。」但以色列人说：「我们不如逃跑，引诱他们离开城到路上来。」

33 וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר וְאֹרֶב
-而-一切 人 以色列的 起来了 -从-他们的-地方 -就-摆开了 -在-巴力他玛 -而-伏兵
H3605 H0376 H3478 H6965 H4725 H6186 H1193 H0693

יִשְׂרָאֵל מִמְּקֹמָם מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃
以色列的 -从-他们的-地方 冲出 -从-草场- 基比亚的
H3478 H4725 H1518 H4629 H1390

以色列众人都起来，在巴力·他玛摆阵，以色列的伏兵从马利·迦巴埋伏的地方冲上前去。

34 וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
–就–来了 –从–对面 –对着–基比亚 一万 千 人 精选的 –从–一切– 以色列的
H0935 H5048 H1390 H6235 H0505 H0376 H0977 H3605 H3478

וְהַמִּלְחָמָה כָּבְדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נִגְּעָת עֲלֵיהֶם רָעָה׃ פ
–而–那战争 惨烈 –但–他们 不 知道 因为– 临到 –在–他们 –那–灾祸 [段]
H4421 H3513 H1992 H3808 H3045 H5060

有以色列人中的一万精兵，来到基比亚前接战，势派甚是凶猛；便雅悯人却不知道灾祸临近了。

35 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה מֵאָה אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃
–就–打败了 耶和华 [指示词] 便雅悯 以色列的 –就–毁灭了 以色列的 儿子 以色列的
H5062 H3068 H0853 H1144 H6440 H3478 H7843 H3478 H1121 H3478

–在–便雅悯 –在–那–天 那 二十 –和–五 千 –和–百 人 一切– 这些 拔 刀的
H1144 H3117 H1931 H6242 H2568 H0505 H3967 H0376 H3605 H0428 H8025 H2719

耶和华使以色列人杀败便雅悯人。那日，以色列人杀死便雅悯人二万五千一百，都是拿刀的。

36 וַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל לְבִנְיָמִן מָקוֹם כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־הַגִּבְעָה׃
–就–看见了 儿子– 便雅悯的 因为 被打败了 –就–让出了 人– 以色列的 地方 –给–便雅悯
H7200 H1121 H1144 H3588 H5062 H5414 H0376 H3478 H4725 H1144

–那–基比亚 对着– 他们–设置了 那 –那–伏兵 对– 他们–信靠 因为
H1390 H0413 H7896 H0834 H0693 H0413 H0982 H3588

于是便雅悯人知道自己败了。先是以色列人；因为靠着在基比亚前所设的伏兵，就在便雅悯人面前诈败。

37 וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃
–而–那伏兵 快速 –就–冒出来了 对– –那–基比亚 –就–展开了 –那–伏兵 –就–击打了 [指示词] –一切– –那–城 –用–刃– 刀的
H0693 H2363 H6584 H0413 H1390 H4900 H0693 H5221 H0853 H3605 H5892 H6310 H2719

伏兵急忙闯进基比亚，用刀杀死全城的人。

38 וְהַמּוֹעֵד הָיָה לָאֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הַרְבּוֹת לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאֵת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃
–而–那约定 是 –给–人 以色列的 与– –那–伏兵 多 –使–他们–升起 柱子 烟的 –从–那–城
H4150 H1961 H0376 H3478 H5973 H0693 H7235 H5927 H4864 H6227 H5892

以色列人预先同伏兵约定在城内放火，以烟气上腾为号。

39 וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חַלָּלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נָגוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃
–就–转身了 人– 以色列的 –在–那战争中 –而–便雅悯 开始了 –击杀 伤亡 –在–人– 约–三十 人 因为 他们–说 实在 被打败 被打败了 他 –在–我们–面前 如–那战争 –那–第一的
H2015 H0376 H3478 H4421 H1144 H2490 H5221 H2491 H0376 H7970 H0376 H3588 H0559 H0389 H5062 H5062 H1931 H6440 H4421 H7223

以色列人临退阵的时候，便雅悯人动手杀死以色列人，约有三十个，就说：「他们仍像前次被我们杀败了。」

40 וְהַמַּשְׂאֹת֙ הֵחֵלָ֣ה לַֽעֲל֔וֹת מִן־ הָעִ֖יר עַמּ֣וּד עָשָׁ֑ן וַיִּפֶן֙ בִּנְיָמִ֔ן וְהִנֵּ֥ה אַחֲרָ֖יו
–而–那柱子 开始了 –升起 从– –那–城 柱子 烟的 –就–回头 便雅悯 –看哪 –向–后
H4864 H5927 H5927 H5982 H6227 H6437 H1144 H2009

כְּלִיל־ עָלָ֥ה הָעִ֖יר הַשָּׁמָֽיְמָה׃
全部– 升起了 –那–城的 –向–天
H3632 H5927 H8064

当烟气如柱从城中上腾的时候，便雅悯人回头观看，见全城的烟气冲天。

41 וְאִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל נָ֚גָעָה כִּי־ רָאָ֣ה כִּֽי בִנְיָמִ֔ן אִ֖ישׁ וַיִּבָּהֵ֑ל הָפַ֣ךְ
–而–人 以色列的 转身了 –就–惊慌了 人 便雅悯的 因为 看见了 因为– 临到了 –在–他
H0376 H3478 H2015 H0926 H0376 H1144 H7200 H5060

הָרָעָֽה׃
–那–灾祸

以色列人又转身回来，便雅悯人就甚惊惶，因为看见灾祸临到自己了。

42 וַיִּפְנ֣וּ לִפְנֵ֣י אִ֔ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־ דֶּ֣רֶךְ הַמִּדְבָּ֑ר וְהַמִּלְחָמָ֣ה הִדְבִּיקָ֔תְהוּ
–他们就–转身了 –在–面前 人 以色列的 往– 路 –那–旷野的 –但–那战争 追上了–他
H6437 H6440 H0376 H3478 H0413 H1870 H4421 H1692

וַאֲשֶׁ֥ר מֵהֶ֖עָרִ֣ים מַשְׁחִיתִ֑ים אוֹתוֹ֙ בְּתוֹכֹ֔וֹ׃
–而–那些 –从–那些城 毁灭着 他 –在–其中
H0853 H7843 H0853 H8432

他们在以色列人面前转身往旷野逃跑；以色列人在后面追杀。那从各城里出来的，也都夹攻杀灭他们。

43 כִּתְּר֣וּ אֶת־ בִּנְיָמִ֗ן הִרְדִּיפֻ֙הוּ֙ מְנוּחָ֔ה הִדְרִיכֻ֖הוּ עַ֣ד נֹ֑כַח מִמִּזְרַח־
围住了 [指示词] 便雅悯 追赶–他 不休息 踏碎–他 直到 对面 –从–日出–
H3803 H0853 H1144 H7291 H4496 H1869 H5704 H5227 H4217

שָֽׁמֶשׁ׃
太阳的
H8121

以色列人围绕便雅悯人，追赶他们，在他们歇脚之处、对着日出之地的基比亚践踏他们。

44 וַיִּפְּל֣וּ מִבִּנְיָמִ֗ן שְׁמֹנָה־ עָשָׂר֙ אֶ֔לֶף אִ֖ישׁ אֵ֣ת־ כָּל־ אֵ֔לֶּה אַנְשֵׁי־ חָ֑יִל׃
–就–倒下了 –从–便雅悯 十八– 十 千 人 [指示词] 一切– 这些 人– 勇士的
H5307 H1144 H8083 H6240 H0505 H0376 H0853 H3605 H0428 H0376 H2428

便雅悯人死了的有一万八千，都是勇士。

45 וַיִּפְנ֣וּ וַיָּנֻ֗סוּ הַמִּדְבָּ֙רָה֙ אֶל־ סֶ֣לַע הָרִמּ֔וֹן וַיְעֹלְלֻ֥הוּ בָּמְסִלּ֖וֹת
–他们就–转身了 –他们就–逃跑了 –往–那旷野 到– 岩石 –那–临门的 –他们就–拾取了 –在–那些大路上
H6437 H5127 H4057 H0413 H5553 H7305 H4546

וַיַּכּ֥וּ מִמֶּ֖נּוּ חֲמֵ֣שֶׁת אֲלָפִ֑ים וַיִּדְבְּק֤וּ אַחֲרֵיהוּ֙ עַד־ גִּדְעֹ֔ם וַיַּכּ֥וּ
–就–击杀了 –从–他们 五 千 –他们就–追赶 –在–他们后面 直到– 基比昂 –就–击杀了
H5221 H4480 H2568 H0505 H1692 H0310 H5704 H1440 H5221

מִמֶּ֖נּוּ שְׁנַ֣יִם אֲלָפִ֑ים אִ֖ישׁ אִ֥ישׁ׃
–从–他们 两千 人
H4480 H0505 H0376

其余的人转身向旷野逃跑，往临门磐去。以色列人在道路上杀了他们五千人，如拾取遗穗一样，追到基顿又杀了他们二千人。

בְּיוֹם	חֶרֶב	שָׁלַף	אִישׁ	אֶלֶף	וַחֲמִשָּׁה	עֶשְׂרִים	מִבִּנְיָמִן	הַנֹּפְלִים	כָּל־	וַיְהִי	46
-在-那-天	刀	拔	人	千	-和-五	二十	-从-便雅悯	-那-倒下的	一切-	-就-有了	
H3117	H2719	H8025	H0376	H0505	H2568	H6242	H1144	H5307	H3605	H1961	

חָיִל׃	אַנְשֵׁי־	אֵלֶּה	כָּל־	אֶת־	הַהוּא
勇士的	人-	这些	一切-	[指示词]	那
H2428	H0376	H0428	H3605	H0853	H1931

那日便雅悯死了的共有二万五千人，都是拿刀的勇士。

										47
אִישׁ	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	הָרִמּוֹן	סֶלַע	אֶל־	הַמִּדְבָּרָה	וַיִּנָּסוּ	וַיִּפְנוּ		
人	百	六	-那-临门的	岩石	到-	-往-那旷野	-就-逃跑了	-他们就-转身了		
H0376	H3967	H8337		H5553	H0413		H5127	H6437		

חֳדָשִׁים׃	אַרְבָּעָה	רִמּוֹן	בְּסֶלַע	וַיֵּשְׁבוּ
个月	四	临门的	-在-岩石	-他们就-住了
H2320	H0702		H5553	H3427

只剩下六百人，转身向旷野逃跑，到了临门磐，就在那里住了四个月。

											48
מֵעִיר	חֶרֶב	לְפִי־	וַיַּכּוּם	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	אֶל־	שָׁבוּ	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ		
-从-城	刀的	-用-刃-	-就-击杀了-他们	便雅悯的	儿子	对-	回来了	以色列的	-而-人		
	H2719	H6310	H5221	H1144		H0413	H7725	H3478	H0376		

שִׁלְּחוּ	הַנִּמְצָאוֹת	הֶעָרִים	כָּל־	גַּם	הַנִּמְצָא	כָּל־	עַד	בְּהֵמָה	עַד־	מְתֹם	
他们-放了	-所-找到的	-那些-城	一切-	也	-所-找到的	一切-	直到	牲畜	直到-	完整的	
H7971	H4672		H3605	H1571	H4672	H3605	H5704	H0929	H5704	H4974	

בָּאֵשׁ׃	פ
-在-火中	[段]
H0784	

以色列人又转到便雅悯地，将各城的人和牲畜，并一切所遇见的，都用刀杀尽，又放火烧了一切城邑。

Chapter 21

בִּתּוֹ	יִתֵּן	לֹא־	מִמֶּנּוּ	אִישׁ	לֵאמֹר	בַּמִּצְפָּה	נִשְׁבַּע	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ	1
他的-女儿	给	不-	-从-我们	人	说	-在-米斯巴	起誓了	以色列的	-而-人	
H1323	H5414	H3808		H0376	H0559	H4709	H7650	H3478	H0376	

לְאִשָּׁה׃	לְבִנְיָמִן
-为-妻子	-给-便雅悯
H0802	H1144

以色列人在米斯巴曾起誓说：「我们都不将女儿给便雅悯人为妻。」

										2
וַיִּשְׂאוּ	הָאֱלֹהִים	לִפְנֵי	הָעֶרֶב	עַד־	שָׁם	וַיֵּשְׁבוּ	בֵּית־אֵל	הָעָם	וַיָּבֹא	
-他们就-举起	-那-神	-在-面前	-那-晚上	直到-	那里	-就-坐了	伯特利	-那-民	-就-来了	
H5375	H0430	H6440	H6153	H5704	H8033	H3427	H1008		H0935	

גָּדוֹל׃	בְּכִי	וַיִּבְכּוּ	קוֹלָם
大的	哭	-就-哭了	他们的-声音
	H1065	H1058	

以色列人来到伯特利，坐在 神面前直到晚上，放声痛哭，

3 וַיֹּאמְרוּ לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם
-他们就-说 为什么 耶和华 神 以色列的 发生了 这 -在-以色列 -被-缺少 今天
H0559 H4100 H3068 H0430 H3478 H1961 H2063 H3478 H3117

מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃
-从-以色列 支派 一个
H3478 H7626 H0259

说：「耶和华—以色列的 神啊，为何以色列中有这样缺了一支派的事呢？」

4 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
-就-发生了 -从-第二天 -他们就-早起 -那-民 -他们就-建了- 那里 祭坛 -就-献上了 燔祭
H1961 H4283 H7925 H5971 H1129 H8033 H4196 H5927 H5930

וּשְׁלָמִים׃ פ
-和-平安祭 [段]
H8002

次日清早，百姓起来，在那里筑了一座坛，献燔祭和平安祭。

5 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַקָּהָל מִכָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
-就-说 儿子 以色列的 那 谁 -不- 上去了 -在-会中 -从-一切- 支派 以色列的
H0559 H1121 H3478 H4310 H3808 H5927 H6951 H3605 H7626 H3478

אֶל־יְהוָה כִּי שְׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה
到- 耶和华 因为 -那-誓言 大的 有的 -给-那 不- 上去了 到- 耶和华 -那-米斯巴
H0413 H3068 H3588 H7621 H1419 H1961 H0834 H3808 H5927 H0413 H3068 H4709

לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃
说 死 他必-死
H0559 H4191 H4191

以色列人彼此问说：「以色列各支派中，谁没有同会众上到耶和华面前来呢？」先是以色列人起过大誓说，凡不上米斯巴到耶和华面前来的，必将他治死。

6 וַיִּנָּחֲמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט
-就-后悔了 儿子 以色列的 对- 便雅悯 他们的-弟兄 -他们就-说 被砸断了 今天 支派
H5162 H1121 H3478 H0413 H1144 H0251 H0559 H1438 H3117 H7626

מִיִּשְׂרָאֵל אֶחָד׃
-从-以色列 一个
H3478 H0259

以色列人为他们的弟兄便雅悯后悔，说：「如今以色列中绝了一个支派了。

7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי
-给-他们 我们-做 什么- -给-剩余的人 -为-妻子 -而-我们 起誓了 -在-耶和华 -不- 给-
H4100 H6213 H3498 H0802 H0587 H7650 H3068 H1115 H5414

לָתֵת לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃
-给-他们 -从-我们的-女儿 -为-妻子
H1323 H0802

我们既在耶和华面前起誓说，必不将我们的女儿给便雅悯人为妻，现在我们当怎样办理、使他们剩下的人有妻呢？」

8 וַיֹּאמְרוּ֙ מִי֙ אֶחָ֔ד מִשִּׁבְטֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁ֣ר לֹא־עָלָ֗ה יְהוָה֙ אֶל־הַמִּצְפָּ֔ה

–他们就–说 谁 一个 –从–支派 以色列的 那 不– 上去了 耶和华 到– –那–米斯巴

H0559 H4310 H0259 H7626 H3478 H0808 H5927 H3068 H0413 H4709

וְהִנֵּ֣ה לָ֔א אִ֥ישׁ בָּ֖א אֶל־הַמַּחֲנֶ֑ה מִיָּבֵ֣שׁ גִּלְעָ֔ד אֶל־הַקָּהָֽל׃

–看哪 不 人 来了– 到– –营 –从–基列雅比 基列的 到– –那–会

H2009 H3808 H0376 H0935 H0413 H4264 H3003 H1568 H0413 H6951

又彼此问说：「以色列支派中谁没有上米斯巴到耶和华面前来呢？」他们就查出基列·雅比没有一人进营到会众那里；

9 וַיִּתְפְּקֹ֖ד הָעָ֑ם וְהִנֵּ֣ה אֵֽין־שָׁ֗ם אִ֚ישׁ מִיּוֹשְׁבֵ֣י יָבֵ֔שׁ גִּלְעָֽד׃

–就–被数点了 –那–民 –看哪 没有– 那里 人 –从–居民 基列雅比 基列的

H2009 H0369 H8033 H0376 H3427 H3003 H1568

因为百姓被数的时候，没有一个基列·雅比人在那里。

10 וַיִּשְׁלְח֤וּ שָׁם֙ הָעֵדָ֔ה שְׁנֵים־עָשָׂ֥ר אֶ֖לֶף אִ֣ישׁ מִבְּנֵ֣י הֶחָ֑יִל וַיְצַוּ֣וּ אוֹתָ֗ם

–就–打发了– 那里 –那–会众 十二– 千 人 –从–儿子 勇士的 –他们就–吩咐 他们

H7971 H8033 H5712 H8147 H6240 H0505 H0376 H1568 H2428 H6680 H0853

לֵאמֹ֔ר לְכ֣וּ וְהִכִּיתֶ֔ם אֶת־יוֹשְׁבֵ֖י יָבֵ֑שׁ גִּלְעָ֔ד לְפִי־חָ֖רֶב וְהַנָּשִׁ֥ים

说 去吧 –你们就–击打 [指示词] 居民 基列雅比 基列的 –用–刃– 刀的 –和–那些女人

H0559 H3212 H0853 H3427 H3003 H1568 H6310 H2719 H0802

וְהַטָּֽף׃

–和–那小孩

H2945

会众就打发一万二千大勇士，吩咐他们说：「你们去用刀将基列·雅比人连妇女带孩子都击杀了。

11 וְזֶ֣ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֤ר תַּעֲשׂוּ֙ כָּל־זָכָ֔ר וְכָל־אִשָּׁ֖ה יֹדַ֣עַת מִשְׁכַּב־זָֽכָר׃

–而–这 –那–事 那 你们–要做 一切– 男性 –和–一切– 女人 知道 同床– 男性的

H2088 H1697 H0834 H6213 H3605 H3605 H2145 H0802 H3045 H4904 H2145

תַּחֲרִימוּ׃

你们要–灭绝

所当行的就是这样：要将一切男子和已嫁的女子尽行杀戮。」

12 וַיִּמְצְא֗וּ מִיּוֹשְׁבֵי֙ יָבֵ֔שׁ גִּלְעָ֔ד אַרְבַּ֥ע מֵא֛וֹת נַעֲרָ֥ה בְתוּלָ֖ה אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָדְעָ֣ה

–他们就–找到了 –从–居民 基列雅比 基列的 四 百 少女 处女 那 不– 认识了

H4672 H3427 H3003 H1568 H0702 H3967 H5291 H1330 H0834 H3808 H3045

אִ֣ישׁ לְמִשְׁכַּ֣ב זָ֔כָר וַיָּבִ֥יאוּ אוֹתָ֖ם אֶל־הַמַּחֲנֶ֑ה שִׁלֹ֔ה אֲשֶׁ֥ר בְּאֶֽרֶץ־כְּנָֽעַן׃

人 –为–同床 男性的 –他们就–带来了 她们 到– –那–营 示罗 那 –在–地 迦南的

H0376 H4904 H2145 H0935 H0853 H0413 H4264 H7887 H0834 H0776

ס

[段]

他们在基列·雅比人中，遇见了四百个未嫁的处女，就带到迦南地的示罗营里。

13 וַיִּשְׁלְח֣וּ כָל־הָעֵדָ֗ה וַיְדַבְּרוּ֙ אֶל־בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן אֲשֶׁ֖ר בְּסֶ֣לַע רִמּ֑וֹן

–就–打发了 –一切– –那–会众 –就–说了 对– 儿子 便雅悯的 那 –在–岩石 临门的

H7971 H3605 H5712 H1696 H0413 H1121 H1144 H0834 H5553 H7417

וַיִּקְרְא֥וּ לָהֶ֖ם שָׁלֽוֹם׃

–就–宣告了 –给–他们 平安

H7121 H0413 H7965

全会众打发人到临门磐的便雅悯人那里，向他们说和睦的话。

14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִוא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ
-就-回来了 便雅悯 -在-那时 那 -就-给了- -给-他们 -那些-女人 那 他们-存活了
H7725 H1144 H6256 H1931 H5414 H0802 H2421

מִנְּשֵׁי נָשִׁים גִּלְעָד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃
-从-女人 基列雅比 基列的 -但-不- 找到 -给-他们 够
H0802 H3003 H1568 H3808 H4672

当时便雅悯人回来了，以色列人就把所存活基列·雅比的女子给他们为妻，还是不够。

15 וְהָעָם נִחָם כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
-而-那民 后悔了 因为- 做了 耶和华 裂缝 -在-支派 以色列的
H5162 H1144 H3068 H6556 H7626 H3478

百姓为便雅悯人后悔，因为耶和华使以色列人缺了一个支派（原文是使以色列中有了破口）。

16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לָנָשִׁים מִבִּנְיָמִן כִּי־נִמְחֲתָה
-就-说 长老 -那-会众的 什么- 我们-做 -给-剩余的人 -为-妻子 -从-便雅悯 因为-
H0559 H2205 H5712 H4100 H6213 H3498 H0802 H1144 H8045

אִשָּׁה׃
女人
H0802

会中的长老说：「便雅悯中的女子既然除灭了，我们当怎样办理、使那余剩的人有妻呢？」

17 וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃
-他们就-说 产业 逃脱者的 -属于-便雅悯的 -而不- 被抹去 支派 -从-以色列
H0559 H3425 H6413 H1144 H3808 H7626 H3478

又说：「便雅悯逃脱的人当有地业，免得以色列中涂抹了一个支派。

18 וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֵת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְּנֵי־
-而-我们 不 能 给- -给-他们 妻子 -从-我们的-女儿 因为- 起誓了 儿子-
H0587 H3808 H3201 H5414 H0802 H1323 H3478 H7650

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ ס
以色列的 说 被诅咒的 给的人 妻子 -给-便雅悯 [段]
H3478 H0559 H0779 H5414 H0802 H1144

只是我们不能将自己的女儿给他们为妻；因为以色列人曾起誓说，有将女儿给便雅悯人为妻的，必受咒诅。」

19 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־יְהוָה בְּשִׁלֹה מִיָּמִים יָמִימָה אֲשֶׁר מִצְפּוֹנָה
-他们就-说 看哪 节期- 耶和华的 -在-示罗 -从-日子 -到-日子 那 -从-北方
H0559 H2009 H2282 H3068 H7887 H3117 H3117 H6828

לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב
-给-伯特利 -那-太阳的 -往-那大路 -那-上去的 -从-伯利 示剂 -从-南方
H1008 H8121 H4546 H5927 H1008 H7927 H5045

לִלְבוֹנָה׃
-往-利波拿
H3829

他们又说：「在利波拿以南，伯特利以北，在示剑大路以东的示罗，年年有耶和华的节期」；

20 וְצִוִּיתֶם אֶת־בְּנֵי הַבִּנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃
(-就-吩咐了) [-就-吩咐了] [指示词] 儿子 便雅悯的 说 去吧 -你们就-埋伏 -在-葡萄园
H6680 H6680 H0853 H1121 H1144 H0559 H3212 H0693 H3754

就吩咐便雅悯人说：「你们去，在葡萄园中埋伏。

21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־ בְּנוֹת־ שִׁילוֹ֙ לָחוּל֙ בַּמְּחֹלוֹת֙ וִֽיצָאתֶ֣ם מִן־

-你们就-看 -看哪 如果- 女儿- 示罗的 -跳-舞 -在-那些舞蹈中 -你们就-出来 从-

H7200 H2009 H0518 H1323 H7887 H2490 H4246 H3318 H4480

הַכְּרָמִים֒ וַחֲטַפְתֶּם־ לָכֶם֙ אִ֣ישׁ אִשְׁתּ֔וֹ מִבְּנ֖וֹת שִׁילֹ֑ו וַהֲלַכְתֶּ֖ם אֶ֥רֶץ

-那些-葡萄园 -你们就-抢了 -给-你们 人 他的-妻子 -从-女儿 示罗的 -你们就-去 地

H3754 H2414 H0376 H0802 H1323 H7887 H1980 H0776

בִּנְיָמִֽן׃

便雅悯的

H1144

若看见示罗的女子出来跳舞，就从葡萄园出来，在示罗的女子中各抢一个为妻，回便雅悯地去。

22 וְהָיָה֙ כִּֽי־ יָבֹ֣אוּ אֲבוֹתָ֔ם אֽוֹ־ אֲחֵיהֶ֖ם [לָרוֹב] (לָרִ֑יב אֵלֵ֗ינוּ

-就-发生了 当- 来了 他们的-父亲 或 他们的-弟兄 [抱怨] (争吵) -对-我们

H1961 H0935 H0001 H0176 H0251 H7378 H7378 H0413

בְּמִלְחָמָה֙ אִשְׁתּ֔וֹ אִ֣ישׁ לָקַ֤חְנוּ֙ לֹ֣א כִּ֔י אוֹתָ֖ם חָנֻ֣נוּ אֲלֵיהֶ֑ם וְאָמַרְנוּ֙

-在-战争中 他的-妻子 人 我们-拿了 不 因为 他们 恩待吧 -对-他们 -我们就-说

H4421 H0802 H0376 H3947 H3808 H3588 H0853 H2603 H0413 H0559

ס תֹּאשְׁמ֖וּ׃ כָּעֵ֣ת לָהֶ֔ם נְתַתֶּ֥ם אַתֶּ֖ם לֹ֣א כִּֽי

[段] 你们-有罪 -在-此时 -给-他们 你们-给了 你们 不 因为

H0816 H6256 H5414 H3808

他们的父亲或是弟兄若来与我们争竞，我们就说：『求你们看我们的情面，施恩给这些人，因我们在争战的时候没有给他们留下女子为妻。这也不是你们将女子给他们的；若是你们给的，就算有罪。』」

23 וַיַּֽעֲשׂ֣וּ־ כֵ֔ן בְּנֵ֖י בִּנְיָמִ֑ן וַיִּשְׂא֨וּ נָשִׁ֜ים לְמִסְפָּרָ֗ם מִן־ הַמְּחֹלְלוֹת֙

-就-做了- 如此 儿子 便雅悯的 -就-娶了 妻子 按-他们的-数目 从- -那些-跳舞的人

H3651 H1121 H1144 H5375 H0802 H4557 H4480 H4246

וַיֵּלְכ֗וּ וַיָּשׁ֙וּבוּ֙ אֶל־ נַֽחֲלָתָ֔ם וַיִּבְנ֖וּ הֶעָרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר גָּזָ֖לוּ

-就-去了 -就-回去了 到- 他们的-产业 -就-建了 [指示词] -那些-城 那 他们-抢了

H3212 H7725 H0413 H5159 H1129 H0853 H1497 H0834

וַיֵּשְׁב֖וּ בָּהֶֽם׃

-就-住了 -在-其中

H3427

于是便雅悯人照样而行，按着他们的数目从跳舞的女子中抢去为妻，就回自己的地业去，又重修城邑居住。

24 וַיִּתְהַלְּכ֣וּ מִשָּׁ֔ם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל֙ הַה֣וּא בָעֵ֤ת אִ֣ישׁ לְשִׁבְטֹ֖ו וּלְמִשְׁפַּחְתֹּ֑ו

-就-散去了 -从-那里 儿子- 以色列的 那 -在-那时 人 -往-他的-支派 -和-往他的-家族

H1980 H8033 H1121 H3478 H1931 H6256 H0376 H7626 H4940

וַיֵּצְא֥וּ מִשָּׁ֖ם אִ֣ישׁ לְנַֽחֲלָתֹ֔ו׃

-就-出去了 -从-那里 人 -往-他的-产业

H3318 H8033 H0376 H5159

当时以色列人离开那里，各归本支派、本宗族、本地业去了。

25 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם אֵ֥ין מֶ֖לֶךְ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל אִ֣ישׁ הַיָּשָׁ֔ר בְּעֵינָ֖יו יַעֲשֶֽׂה׃

-在-那些日子 那些 没有 王 -在-以色列 人 -那-正确的 -在-他的-眼中 他-做

H3117 H1992 H0369 H4428 H3478 H0376 H3477 H5869 H6213

那时，以色列中没有王，各人任意而行。

路得记

Chapter 1

וַיְהִי	בִּימֵי	שְׁפֹּט	הַשֹּׁפְטִים	וַיְהִי	רָעָב	בָּאָרֶץ	וַיֵּלֶךְ	אִישׁ	1
就是	日子	审判	审判官们	就有	饥荒	地	就去了	人	
H1961	H3117	H8199	H8199	H1961	H7458	H0776	H3212	H0376	

מִבֵּית	לֶחֶם	יְהוּדָה	לָגוּר	בִּשְׂדֵי	מוֹאָב	הוּא	וְאִשְׁתּוֹ	וּשְׁנֵי	בָּנָיו׃
伯利恒	犹大	寄居	去	田地	摩押	他	妻子	两个	他的儿子们
H1035	H3063	H8199	H3212	H7704	H4124	H1931	H0802	H8147	

当士师秉政的时候，国中遭遇饥荒。在犹大的伯利恒，有一个人带着妻子和两个儿子往摩押地去寄居。

וְשֵׁם	הָאִישׁ	אֱלִימֶלֶךְ	וְשֵׁם	אִשְׁתּוֹ	נָעֳמִי	וְשֵׁם	שְׁנֵי־	וּבָנָיו	מַחְלוֹן	2
和名字	那人	以利米勒	和名字	他的妻子	拿俄米	和名字	两个	他的儿子们	玛伦	
H8034	H0376	H0458	H8034	H0802	H5281	H8034	H8147		H4248	

וְכִלְיוֹן	אֶפְרָתִים	לֶחֶם־בֵּית	יְהוּדָה	וַיָּבֹאוּ	שְׂדֵי־	מוֹאָב	וַיִּהְיוּ־	שָׁם׃
和基连	以法他人	从伯利恒	犹大	和他们来了	田地	摩押	和他们在	那里
H3630	H0673	H1035	H3063	H0935		H4124	H1961	H8033

这人名叫以利米勒，他的妻名叫拿俄米；他两个儿子，一个名叫玛伦，一个名叫基连，都是犹大伯利恒的以法他人。他们到了摩押地，就住在那里。

וַיָּמָת	אֱלִימֶלֶךְ	אִישׁ	נָעֳמִי	וַתִּשָּׁאֶר	הִיא	וּשְׁנֵי	בָּנֶיהָ׃	3
就死了	以利米勒	丈夫	拿俄米的	她被留下	她	和两个	她的儿子们	
H4191	H0458	H0376	H5281	H7604	H1931	H8147		

后来拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下妇人和她两个儿子。

וַיִּשְׂאוּ	לָהֶם	נָשִׁים	מוֹאֲבִיּוֹת	שֵׁם	הָאַחַת	עָרְפָּה	וְשֵׁם	הַשֵּׁנִית	רוּת	4
和他们娶了	为他们	妻子们	摩押女子	名字	那一个	俄珥巴	和名字	那第二个	路得	
H5375		H0802	H4125	H8034	H0259	H6204	H8034	H8145	H7327	

וַיֵּשְׁבוּ	שָׁם	כְּעֶשֶׂר	שָׁנִים׃	
和他们住了	那里	大约十	年	
H3427	H8033	H6235	H8141	

这两个儿子娶了摩押女子为妻，一个名叫俄珥巴，一个名叫路得，在那里住了约有十年。

וַיָּמוּתוּ	גַּם־	שְׁנֵיהֶם	מַחְלוֹן	וְכִלְיוֹן	וַתִּשָּׁאֵר	הָאִשָּׁה	מִשְּׁנֵי	יְלָדֶיהָ	5
和他们就死了	也	他们两个	玛伦	和基连	和被留下了	那妇人	从两个	她的孩子们	
H4191	H1571	H8147	H4248	H3630	H7604	H0802	H8147	H3206	

וּמֵאִישָׁהּ׃
和从她的丈夫
H0376

玛伦和基连二人也死了，剩下拿俄米，没有丈夫，也没有儿子。

6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב
-和-她起来了 她 -和-她的儿媳们 -和-她回来 -从-田地 摩押 因为 她听说了 -在-田地
H1931 H3618 H7725 H4124 H8085

כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֶת לָהֶם לָחֶם׃
因为 眷顾了 耶和华 - 他的百姓 -去赐给 -给他们 粮食
H3063 H0853 H5414 H3899

她就与两个儿妇起身，要从摩押地归回；因为她在摩押地听见耶和华眷顾自己的百姓，赐粮食与他们。

7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָּׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ
-和-她出去了 -从 -那-地方 那里 她曾在 那里 -和-两个 她的儿媳们 -与她同在
H3318 H4725 H1961 H8033 H8147 H3618

וַתֵּלַכְנָה בַּדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃
-和-她们走了 -在-路上 -去回 -到 地 犹大
H3212 H1870 H7725 H0413 H0776 H3063

于是她和两个儿妇起行离开所住的地方，要回犹大地去。

8 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לְכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יעשה
-和-就说了 拿俄米 -对-两个 她的儿媳们 你们去吧 回去吧 各人 -到-家 她的母亲的 愿…行
H0559 H5281 H8147 H3618 H3212 H7725 H0802 H0517

עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם חֶסֶד יְהוָה עִמָּכֶם (וַיַּעַשׂ
-那-死了的人 -和-与我 与 你们所行的 -如同 恩慈 与你们 耶和华 行
H4191 H3068

拿俄米对两个儿妇说：「你们各人回娘家去吧。愿耶和华恩待你们，像你们恩待已死的人与我一样！

9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן
愿赐 耶和华 -给你们 -和-你们找到 安息 各人 家 她的丈夫的 -和-她就亲了 -给她们
H5414 H3068 H4672 H4496 H0802 H0376

וַתִּשֶּׂאנָה וַתִּבְכֶּינָה׃ קוֹלָן
-和-她们举起了 -和-她们哭了 她们的声音
H5375 H1058

愿耶和华使你们各在新夫家中得平安！」于是拿俄米与她们亲嘴。她们就放声而哭，

10 וַתֹּאמַרְנָה־לָּהּ כִּי אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃
-和-她们说 -对她 因为 与你 我们回去 -到你的百姓
H0559 H0854 H7725

说：「不然，我们必与你一同回你本国去。」

11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־לִי בָנִים
-和-就说了 拿俄米 回去吧 我的女儿们 为什么 你们要去 与我 难道还 -给我 儿子们
H0559 H5281 H7725 H1323 H4100 H3212 H5750

וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים׃ הֲיֵלְדוּ בְמֵעַי
-和-他们成为 -给你们 -为丈夫们 -在我的腹中
H1961 H0376 H4578

拿俄米说：「我女儿们哪，回去吧！为何要跟我去呢？我还能生子作你们的丈夫吗？

12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְן כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי
回去吧 我的女儿们 去吧 因为 我老了 -不能 -给丈夫 因为 我说了 有 -给我
H7725 H1323 H3212 H3588 H2204 H1961 H0376 H3588 H0559 H3426

תִּקְוָה גַּם הָיָיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים׃
盼望 即使 我曾是 -那-夜晚 -给丈夫 -和-也 我生了 儿子们
H8615 H1571 H1961 H3915 H0376 H1571 H3205

我女儿们哪，回去吧！我年纪老迈，不能再有丈夫；即或说，我还有指望，今夜有丈夫可以生子，

13 וְהַלָהֵן תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ
-和-为他们 你们要等 直到 那时 他们长大 难道为他们 你们要守着 -不 有 -给丈夫
H3860 H5704 H834 H1431 H3860 H6113 H1115 H1961 H0376

כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה׃ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה׃
因为 苦 -给我 非常 比你们更 因为 伸出了 -在我 手 耶和华的 不要 我的女儿们 因为 苦 -给我 非常 比你们更 因为 伸出了 -在我 手 耶和华的
H3588 H4843 H3966 H4480 H3588 H3318 H0996 H3027 H3068 H0408 H1323 H3588 H4843 H3966 H4480 H3588 H3318 H0996 H3027 H3068

你们岂能等着他们长大呢？你们岂能等着他们不嫁别人呢？我女儿们哪，不要这样。我为你们的缘故甚是愁苦，因为耶和华伸手攻击我。」

14 וַתִּשֶּׂנָה וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת
-和-她们举起了 -和-她们哭了 又 -和-亲了 俄珥巴 -给她的婆婆 -和-路得
H5375 H1058 H5750 H3290 H6204 H2545 H7327

דָּבְקָה בָּהּ׃
紧紧依附 -在她
H1692

两个儿妇又放声而哭，俄珥巴与婆婆亲嘴而别，只是路得舍不得拿俄米。

15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי
-和-她说了 看哪 回去了 你的嫂子 -到 她的百姓 -和-到 她的神 你回去吧 跟随
H0559 H2009 H7725 H2994 H413 H5971 H413 H430 H7725 H310

יְבִמְתֵּךְ׃
你的嫂子
H2994

拿俄米说：「看哪，你嫂子已经回她本国和她所拜的神那里去了，你也跟着你嫂子回去吧！」

16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לֶעֱזָבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר
-和-说了 路得 不要 催促我 - -去离开你 -去回去 -从跟随你 因为 -到 哪里
H0559 H7327 H408 H6293 H996 H5800 H7725 H310 H3588 H413 H834

תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃
你去 我就去 -和-在哪里 你住 我就住 你的百姓 我的百姓 -和-你的神 我的神
H3212 H3212 H996 H834 H3885 H5971 H5971 H430 H430

路得说：「不要催我回去不跟随你。你往哪里去，我也往那里去；你在哪里住宿，我也在那里住宿；你的国就是我的国，你的 神就是我的 神。

17 בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף
-在哪里 你死 我也死 -和-在那里 我被埋葬 如此 愿行 耶和华 -对我 -和-如此 加增
H834 H4191 H4191 H8033 H6912 H3541 H6213 H3068 H3541 H3254

כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃
因为 -那-死亡 分离 -在我之间 -和-在你之间
H3588 H4194 H6504 H996 H996

你在哪里死，我也在那里死，也葬在那里。除非死能使你我相离！不然，愿耶和华重重地降罚与我。」

18 וַתֵּ֗רָא כִּי־ מִתְאַמֶּ֤צֶת הִוא֙ לָלֶ֣כֶת אִתָּ֔הּ וַתֶּחְדַּ֖ל לְדַבֶּ֣ר אֵלֶ֑יהָ׃
–和–她看见了 因为 坚决的 她 –去走 与她 –和–她就停止了 –去说 –对她
H7200 H3588 H0553 H1931 H3212 H0854 H2308 H1696 H0413

拿俄米见路得定意要跟随自己去，就不再劝她了。

19 וַתֵּלַכְנָה֙ שְׁתֵיהֶ֔ם עַד־ בֹּאָנָ֖ה בֵּֽית־ לָ֑חֶם וַיְהִי֙ כְּבֹאָנָ֣ה בֵֽית־ לָ֔חֶם וַתֵּהֹ֥ם כָּל־ הָעִ֖יר עֲלֵיהֶ֑ן וַתֹּאמַ֕רְנָה הֲזֹ֖את נָעֳמִֽי׃
–和–她们走了 两个 直到 伯利恒 她们到达 –和–就是 –当她们到达 伯利恒
H3212 H8147 H5704 H1035 H0935 H1961 H0935 H1035
–和–就轰动了 全 –那–城 关于她们 –和–她们说 这岂是 拿俄米
H1949 H3605 H5892 H5921 H0559 H2063 H5281

于是二人同行，来到伯利恒。她们到了伯利恒，合城的人就都惊讶。妇女们说：「这是拿俄米吗？」

20 וַתֹּ֨אמֶר֙ אֲלֵיהֶ֔ן אַל־ תִּקְרֶ֥אנָה לִ֖י נָעֳמִ֑י קְרֶ֣אנָה לִ֔י מָרָ֕א כִּֽי־ הֵמַ֥ר שַׁדַּ֖י לִ֥י מְאֹֽד׃
–和–她说了 –对她们 不要 你们叫我 – 拿俄米 你们叫我 – 玛拉 因为 使苦了
H0559 H0413 H0408 H7121 H5281 H7121 H4755 H3588 H4843
–给我 全能者
H7706

拿俄米对他们说：「不要叫我拿俄米（就是甜的意思），要叫我玛拉（就是苦的意思），因为全能者使我受了大苦。

21 אֲנִי֙ מְלֵאָ֣ה הָלַ֔כְתִּי וְרֵיקָ֖ם הֱשִׁיבַ֣נִי יְהוָ֑ה לָ֚מָּה תִקְרֶ֣אנָה לִ֔י נָעֳמִ֕י וַיהוָ֥ה עָנָ֖ה בִּ֑י וְשַׁדַּ֖י הֵרַ֥ע לִֽי׃
我 满满的 去了 –和–空空的 使我回来 耶和华 为什么 你们叫我 – 拿俄米
H0589 H4392 H1980 H7387 H7725 H3068 H4100 H7121 H5281
–和–耶和华 降罚 –在我 –和–全能者 使受苦了 –给我
H3068 H6030 H0996 H7706 H7489 H0853

我满满地出去，耶和华使我空空地回来。耶和华降祸与我；全能者使我受苦。既是这样，你们为何还叫我拿俄米呢？」

22 וַתָּ֣שָׁב נָעֳמִ֗י וְרוּת֙ הַמּוֹאֲבִיָּ֣ה כַלָּתָ֔הּ עִמָּ֑הּ הַשָּׁבָ֗ה מִשְּׂדֵי֙ מוֹאָ֔ב וְהֵ֣מָּה בָ֔אוּ בֵּֽית־ לָ֖חֶם בִּתְחִלַּ֥ת קְצִ֖יר שְׂעֹרִֽים׃
–和–回来了 拿俄米 –和–路得 –那–摩押女子 她的儿媳 与她 –那–回来的 –从–田地 摩押
H7725 H5281 H7327 H4125 H3618 H5973 H7725 H4054 H4124
–和–她们 来了 伯利恒 –在–开始 收割 大麦的
H1992 H0935 H1035 H8462 H7105 H8184

拿俄米和她儿妇摩押女子路得，从摩押地回来到伯利恒，正是动手割大麦的时候。

Chapter 2

1 וּלְנָעֳמִ֕י מֹודַ֖ע]מיד֑ע[לְאִישָׁ֗הּ אִ֚ישׁ גִּבֹּ֣ור חַ֔יִל מִמִּשְׁפַּ֖חַת אֱלִימֶ֑לֶךְ וּשְׁמֹ֖ו בֹּֽעַז׃
–和–对拿俄米 亲属 亲属 –属她丈夫的 一个–人 大能的 有力量 –从–家族 以利米勒的
H5281 H3045 H4129 H0376 H1368 H2428 H4940 H0458
–和–他的名字 波阿斯
H8034 H1162

拿俄米的丈夫以利米勒的亲族中，有一个人名叫波阿斯，是个大财主。

2 וַתֹּאמֶר֩ רוּת֙ הַמּוֹאֲבִיָּ֜ה אֶל־נָעֳמִ֗י אֵלְכָה־נָּ֤א הַשָּׂדֶה֙ וַאֲלַקְטָה
-和-说了 路得 -那-摩押女子 -对 拿俄米 让我去吧 请 -那-田地 -和-我去拾取
H0559 H7327 H4125 H0413 H5281 H3212 H4994 H3950

בְשִׁבֳּלִ֔ים אַחַ֖ר אֲשֶׁר־אֶמְצָ֣א חֵ֑ן וַתֹּ֥אמֶר לָ֖הּ לְכִ֥י בִתִּֽי׃
-在麦穗中 跟随 那 我找到 恩惠 -在他的眼中 -和-她说了 -对她 去吧 我的女儿
H7327 H0834 H4672 H2580 H5869 H0559 H3212 H1323

摩押女子路得对拿俄米说：「容我往田间去，我蒙谁的恩，就在谁的身后拾取麦穗。」拿俄米说：「女儿啊，你只管去。」

3 וַתֵּ֣לֶךְ וַתָּבוֹא֮ וַתְּלַקֵּט֒ בַּשָּׂדֶה֙ אַחֲרֵ֣י הַקֹּצְרִ֔ים וַיִּקֶר֙ מִקְרֶ֣הָ
-和-她就去了 -和-她来了 -和-她拾取了 -在-那-田地 跟在 -那-收割的人 -和-碰巧了 她的机缘
H3212 H0935 H3950 H7925 H0310 H7122 H4745

לַאֲלִימֶ֔לֶךְ מִמִּשְׁפַּ֥חַת אֲשֶׁ֖ר לְבֹ֣עַז הַשָּׂדֶ֑ה וַחֶ֖לְקַת
-属以利米勒的 -从-家族 那 -属波阿斯的 -那-田地 一块
H0458 H4940 H0834 H1162 H7704 H2513

בֹּֽעַז׃
波阿斯
H1162

路得就去了，来到田间，在收割的人身后拾取麦穗。她恰巧到了以利米勒本族的人波阿斯那块田里。

4 וְהִנֵּה־בֹ֣עַז בָּ֗א מִבֵּ֣ית לֶ֔חֶם וַיֹּ֣אמֶר לַקֹּצְרִ֔ים יְהוָ֖ה עִמָּכֶ֑ם וַיֹּ֥אמְרוּ
-和-看哪 波阿斯 来了 -从-伯利恒 -和-他说了 -对收割的人 耶和华 与你们同在 -和-他们说了
H2009 H1162 H0935 H1035 H0559 H7122 H3068 H5973 H0559

לְךָ֖ יְבָרֶכְךָ֥ יְהוָֽה׃
-对他 愿赐福你 耶和华
H0559 H1288 H3068

波阿斯正从伯利恒来，对收割的人说：「愿耶和华与你们同在！」他们回答说：「愿耶和华赐福与你！」

5 וַיֹּ֣אמֶר בֹּ֠עַז לְנַעֲרוֹ֙ הַנִּצָּ֜ב עַל־הַקֹּצְרִ֗ים לְמִי֙ הַנַּעֲרָ֣ה
-和-说了 波阿斯 -对他的仆人 -那-站着的 在 -那-收割的人上面 -属谁的 -那-年轻女子
H0559 H1162 H5288 H5324 H5921 H7122 H4310 H5291

הַזֹּֽאת׃
-那-这个
H2063

波阿斯问监管收割的仆人说：「那是谁家的女子？」

6 וַיַּ֣עַן הַנַּ֗עַר הַנִּצָּב֙ עַל־הַקֹּצְרִ֔ים וַיֹּ֣אמֶר נַעֲרָ֔ה מוֹאֲבִיָּ֖ה
-和-回答了 -那-仆人 -那-站着的 在 -那-收割的人上面 -和-他说了 一个年轻女子 摩押的
H6030 H5288 H5324 H5921 H7122 H0559 H5291 H4125

הִ֑יא מִשְּׂדֵ֥ה נָעֳמִ֖י עִם־הַשָּׁבָֽה׃ מוֹאָֽב׃
她 -从-田地 拿俄米 与 -那-回来的 摩押
H1931 H7704 H5281 H5973 H7725 H4124

监管收割的仆人回答说：「是那摩押女子，跟随拿俄米从摩押地回来的。

7 וַתֹּ֣אמֶר אֲלַקֳּטָה־נָּ֣א וְאָסַפְתִּי֮ בֶּעָמִרִים֒ אַחֲרֵ֣י הַקֹּצְרִ֔ים וַתָּבוֹא֙
-和-她说了 让我拾取吧 请 -和-我收集 -在-那-禾捆中 跟在 -那-收割的人 -和-她来了
H0559 H3950 H4994 H0622 H6016 H0310 H7122 H0935

מֵאָ֣ז הַבֹּ֔קֶר וְעַד־עָ֖תָּה זֶ֥ה שִׁבְתָּ֛הּ הַבַּ֑יִת מְעָֽט׃
从 -那-早晨 -和-直到 现在 这 她坐在 -那-屋子里 很少
H4480 H1242 H5704 H6258 H2088 H3427 H1004 H4592

וַתַּעֲמֹ֖וד -和-她站着 H5975

她说：『请你容我跟着收割的人拾取打捆剩下的麦穗。』她从早晨直到如今，除了在屋子里坐一会儿，常在这里。」

8

וַיֹּאמֶר
-和-说了
H0559

בֹּעַז
波阿斯
H1162

אֶל־
-对
H0413

רוּת
路得
H7327

הֲלוֹא
你岂不
H3808

שָׁמַעַתְּ
听到了
H8085

בִּתִּי
我的女儿
H1323

אַל־
不要
H0408

תֵּלְכִי
你去
H3212

לְלַקֵּט
-去拾取
H3950

בְּשָׂדֶה
-在-田地

אַחֵר
别的
H0312

וְגַם
-和-也
H1571

לֹא
不
H3808

תַּעֲבוּרִי
你越过
H5647

מִזֶּה
-从-这里
H2088

וְכֹה
-和-这样
H3541

תִּדְבָּקִין
你紧靠着
H1692

עִם־
与

נַעֲרֹתָי׃
我的使女们
H5291

波阿斯对路得说：「女儿啊，听我说，不要往别人田里拾取麦穗，也不要离开这里，要常与我使女们在一处。

9

עֵינַיִךְ
你的眼睛

בַּשָּׂדֶה
-在-那-田地上

אֲשֶׁר־
那里

יִקְצֹרוּן
他们收割

וְהָלַכְתְּ
-和-你跟着去
H1980

אַחֲרֵיהֶן
跟在她们后面

הֲלוֹא
岂不
H3808

צִוִּיתִי
我吩咐了
H6680

אֶת־
-
H0853

הַנְּעָרִים
-那-仆人们
H5288

לְבִלְתִּי
不要
H1115

נָגְעֵךְ
碰你

וְצָמִת
-和-你渴了
H6770

וְהָלַכְתְּ
-和-你就去
H1980

אֶל־
-到
H0413

הַכֵּלִים
-那-器皿
H3627

וְשָׁתִית
-和-你喝
H8354

מֵאֲשֶׁר
-从-那里

יִשְׁאֲבוּן
他们打的
H7579

הַנְּעָרִים׃
-那-仆人们
H5288

我的仆人在那块田收割，你就跟着他们去。我已经吩咐仆人不可欺负你；你若渴了，就可以到器皿那里喝仆人打来的水。」

10

וַתִּפֹּל
-和-她俯伏了
H5307

עַל־
在
H0413

פָּנֶיהָ
她的脸
H6440

וַתִּשְׁתַּחוּ
-和-她俯伏下拜
H7812

אַרְצָה
地上
H0776

וַתֹּאמֶר
-和-她说了
H0559

אֵלָיו
-对他
H0413

מַדּוּעַ
为什么
H4069

מָצָאתִי
我找到了
H4672

חֵן
恩惠
H2580

בְּעֵינֶיךָ
-在你的眼中

לְהַכִּירֵנִי
-去认识我

וְאָנֹכִי
-和-我
H0595

נָכְרִיָּה׃
外邦女子
H5237

路得就俯伏在地叩拜，对他说：「我既是外邦人，怎么蒙你的恩，这样顾恤我呢？」

11

וַיַּעַן
-和-回答了

בֹּעַז
波阿斯
H1162

וַיֹּאמֶר
-和-他说了
H0559

לָהּ
-对她

הֻגֵּד
被告知了
H5046

הֻגַּד
告知了
H5046

לִי
-给我

כֹּל
全部
H3605

אֲשֶׁר־
那

עָשִׂית
你所做的

אֶת־
-与
H0854

חֲמוֹתֵךְ
你的婆婆
H2545

אַחֲרֵי
在…之后

מוֹת
死了
H4194

אִישֵׁךְ
你的丈夫
H0376

וַתַּעַזְבִּי
-和-你离开了

אָבִיךְ
你的父亲
H0001

וְאִמֵּךְ
-和-你的母亲
H0517

וְאֶרֶץ
-和-地
H0776

מוֹלַדְתֵּךְ
你出生的
H4138

תְּמוֹל
昨天
H8543

שִׁלְשׁוֹם׃
前天
H8032

וַתֵּלְכִי
-和-你来了
H3212

אֶל־
-到
H0413

עַם
百姓

אֲשֶׁר
那

לֹא־
不
H3808

יָדַעַתְּ
你认识的
H3045

תִּתְמוֹל
昨天
H8543

שִׁלְשׁוֹם׃
前天
H8032

波阿斯回答说：「自从你丈夫死后，凡你向婆婆所行的，并你离开父母和本地，到素不认识的民中，这些事人全都告诉我了。

12

יְשַׁלֵּם
愿报答

יְהוָה
耶和华
H3068

פָּעֳלֵךְ
你的工作
H6467

וּתְהִי
-和-愿是
H1961

מַשְׂכֻּרְתֵּךְ
你的工价
H4909

שְׁלֵמָה
完全的
H8003

מֵעִם
-从

יְהוָה
耶和华
H3068

אֱלֹהֵי
神
H0430

יִשְׂרָאֵל
以色列的
H3478

אֲשֶׁר־
那里

בָּאת
你来了
H0935

לַחֲסוֹת
-去避难
H2620

תַּחַת־
在…之下
H8478

כְּנָפָיו׃
他的翅膀
H3671

愿耶和华照你所行的赏赐你。你来投靠耶和华—以色列 神的翅膀下，愿你满得他的赏赐。」

13 וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־
和–她说了 愿我找到 恩惠 –在你的眼中 我的主 因为 你安慰了我 –和–因为 你说了 在
H0559 H4672 H2580 H0113 你的使女们的 H8198

לֵב כִּי לֹא אֶהְיֶה וְאָנֹכִי כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃
心 我是 不 –和–我 –如同–一个 H8198

路得说：「我主啊，愿在你眼前蒙恩。我虽然不及你的一个使女，你还用慈爱的话安慰我的心。」

14 וַיֹּאמֶר לָהּ בֹּעַז לְעֵת הָאֹכֶל גְּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם
–和–说了 –对她 波阿斯 到时候 –那–吃饭的 你来吧 到这里 –和–你吃 –从 –那–饼
H0559 H1162 H6256 H0400 H5066 H1988 H0398 H3899

וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים וַיִּצְבָּט־לָהּ קָלִי
–和–你蘸 你的饼 –在–那–醋里 –和–她坐了 在旁边 –那–收割的人 –和–他递给 –给她 烘了的谷
H2881 H6654 H3427 H2558 H6642 H7039

וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃
–和–她吃了 –和–她饱了 –和–她剩下了
H0398 H7646 H3498

到了吃饭的时候，波阿斯对路得说：「你到这里来吃饼，将饼蘸在醋里。」路得就在收割的人旁边坐下；他们把烘了的穗子递给她。她吃饱了，还有余剩的。

15 וַתָּקָם וַתְּלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֳמָרִים
–和–她起来了 –去拾取 –和–吩咐了 波阿斯 – 他的仆人们 –去说 也 在…之间 –那–禾捆
H6680 H3950 H0853 H5288 H0559 H1571 H0996

תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃
让她拾取 –和–不 你们要羞辱她
H3950 H3808 H3637

她起来又拾取麦穗，波阿斯吩咐仆人说：「她就是在捆中拾取麦穗，也可以容她，不可羞辱她；

16 וְגַם שֹׁל־תָּשְׁלוּ מִן־הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃
–和–也 抽出 你们要抽出 –给她 –从 –那–捆 –和–你们留下 –和–她拾取 –和–不 –在她
H1571 H3653 H3950 H3808 你们要斥责 H1605

并要从捆里抽出些来，留在地下任她拾取，不可叱吓她。」

17 וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט אֵת אֲשֶׁר־לִקְּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה
–和–她拾取了 –在–那–田地 直到 –那–晚上 –和–她打了 – 那 她拾取的 –和–就是 大麦 –大约–一伊法
H3950 H5704 H6153 H2251 H0853 H0834 H3950 H1961 H8184 H0374 שְׂעֹרִים׃

这样，路得在田间拾取麦穗，直到晚上，将所拾取的打了，约有一伊法大麦。

18

וַתֹּוצֵא	לֹקֶטָה	אֲשֶׁר־	אֵת	חֲמוֹתָהּ	וַתַּרְא	הָעִיר	וַתָּבוֹא	וַתִּשָּׂא
–和–她拿出了	她拾取的	那	–	她的婆婆	–和–看见了	–那–城	–和–她来了	–和–她拿起了
H3318	H3950		H0853	H2545	H7200		H0935	H5375

מִשָּׂבְעָהּ׃	הוֹתִרָה	אֲשֶׁר־	אֵת	לָהּ	וַתִּתֶּן־
–从–她的饱足	她剩余的	那	–	–给她	–和–她给了
H7648	H3498		H0853		H5414

她就把所拾取的带进城去给婆婆看，又把她吃饱了所剩的给了婆婆。

19

מַכִּירֵךְ	יְהִי	עָשִׂית	וְאָנָה	הַיּוֹם	לָקַטְתְּ	אֵיפֹה	חֲמוֹתָהּ	לָהּ	וַתֹּאמֶר
认识你的	愿是	你做了	–和–哪里	–那–今天	你拾取了	哪里	她的婆婆	–对她	–和–说了
	H1961		H0575	H3117	H3950	H0375	H2545		H0559

הָאִישׁ	שֵׁם	וַתֹּאמֶר	עִמּוֹ	עָשְׂתָה	אֲשֶׁר־	אֵת	לַחֲמוֹתָהּ	וַתַּגֶּד	בָּרוּךְ
–那–人	名字	–和–她说了	与他	她所做的	那	–	–给她的婆婆	–和–她告诉了	有福的
H0376	H8034	H0559				H0853	H2545	H5046	H1288

בֹּעַז׃	הַיּוֹם	עִמּוֹ	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר
波阿斯	–那–今天	与他	我做了	那
H1162	H3117			

婆婆问她说：「你今日在哪里拾取麦穗，在哪里做工呢？愿那顾恤你的得福。」路得就告诉婆婆说：「我今日在一个名叫波阿斯的人那里做工。」

20

חַסְדּוֹ	עָזַב	לֹא־	אֲשֶׁר	לַיהוָה	הוּא	בָּרוּךְ	לְכַלָּתָהּ	נָעֳמִי	וַתֹּאמֶר
他的恩慈	离弃	不	那	–属于耶和华	他	有福的	–对她的儿媳	拿俄米	–和–说了
		H3808		H3068	H1931	H1288	H3618	H5281	H0559

הָאִישׁ	לָנוּ	קָרוֹב	נָעֳמִי	לָהּ	וַתֹּאמֶר	הַמֵּתִים	וְאֶת־	הַחַיִּים	אֶת־
–那–人	–属我们的	近	拿俄米	–对她	–和–说了	–那–死了的人	–和–与	–那–活着的人	–与
H0376		H7138	H5281		H0559	H4191	H0854		H0854

הוּא׃	מְגֹאֲלֵנוּ
他	–从–我们的至亲
H1931	

拿俄米对儿妇说：「愿那人蒙耶和华赐福，因为他不断地恩待活人死人。」拿俄米又说：「那是我们本族的人，是一个至近的亲属。」

21

אֲשֶׁר־	הַנְּעָרִים	עִם־	אֵלַי	אָמַר	כִּי־	גַּם	הַמּוֹאֲבִיָּה	רוּת	וַתֹּאמֶר
那	–那–仆人们	与	–对我	他说了	因为	也	–那–摩押女子	路得	–和–说了
	H5288		H0413	H0559		H1571	H4125	H7327	H0559

לִי׃	אֲשֶׁר־	הַקָּצִיר	כָּל־	אֵת	כִּלּוּ	אִם־	עַד	תִּדְבָּקִין	לִי׳
–属于我的	那	–那–收割	全部	–	他们完了	如果	直到	你紧靠着	–属于我的
			H3605	H0853	H3615		H5704	H1692	

摩押女子路得说：「他对我说：『你要紧随我的仆人拾取麦穗，直等他们收完了我的庄稼。』」

22

נַעֲרוֹתָיו	עִם־	תֵּצְאִי	כִּי	בִתִּי	טוֹב	כַּלָּתָהּ	רוּת	אֶל־	נָעֳמִי	וַתֹּאמֶר
他的使女们	与	你出去	因为	我的女儿	好	她的儿媳	路得	–对	拿俄米	–和–说了
H5291		H3318		H1323		H3618	H7327	H0413	H5281	H0559

אַחֵר׃	בְּשָׂדֶה	בָּךְ	יִפְגְּעוּ־	וְלֹא	
别的	–在–田地	–你	他们伤害	–和–不	
H0312			H6293	H3808	

拿俄米对儿妇路得说：「女儿啊，你跟着他的使女出去，不叫人遇见你在别人田间，这才为好。」

23

וַתִּדְבַּק
–和–她紧靠着
H1692

בְּנַעֲרוֹת
–在使女们
H5291

בֹּעַז
波阿斯的
H1162

לְלַקֵּט
–去拾取
H3950

עַד־
直到
H5704

כִּלּוֹת
结束
H3615

קְצִיר־
收割

הַשְּׂעֹרִים
–那–大麦的
H8184

וּקְצִיר
–和–收割

חֲמוֹתָהּ׃
她的婆婆
H2545

אֶת־
–与
H0854

וַתֵּשֶׁב
–和–她住了
H3427

הַחִטִּים
–那–小麦的
H2406

于是路得与波阿斯的使女常在一处拾取麦穗，直到收完了大麦和小麦。路得仍与婆婆同住。

Chapter 3

1

וַתֹּאמֶר
–和–说了
H0559

נָעֳמִי
拿俄米
H5281

חֲמוֹתָהּ
她的婆婆
H2545

בִּתִּי
我的女儿
H1323

הֲלֹא
岂不
H3808

אֲבַקֶּשׁ־
我寻求
H1245

מָנוֹחַ
安息
H4494

לָךְ
–给你

אֲשֶׁר
那

יִיטַב־
使好
H3190

לָךְ׃
–给你

路得的婆婆拿俄米对她说：「女儿啊，我不当为你找个安身之处，使你享福吗？

2

וְעַתָּה
–和–现在
H6258

הֲלֹא
岂不
H3808

בֹּעַז
波阿斯
H1162

מֹדַעְתָּנוּ
我们的亲属
H4130

אֲשֶׁר
那

הָיִית
你曾与
H1961

אֶת־
–
H0854

נַעֲרוֹתָיו
他的使女们
H5291

הִנֵּה־
看哪
H2009

הוּא
他
H1931

זֹרֶה
簸
H2219

הַלָּיְלָה׃
–那–夜晚
H3915

הַשְּׂעֹרִים
–那–大麦的
H8184

גֹּרֶן
禾场
H1637

אֶת־
–
H0853

你与波阿斯的使女常在一处，波阿斯不是我们的亲族吗？他今夜在场上簸大麦；

3

וְרָחַצְתְּ
–和–你洗
H7364

וָסַכְתְּ
–和–你抹膏
H5480

וְשַׂמְתְּ
–和–你穿上

שִׂמְלֹתַיִךְ)
你的衣服
H8071

שמלתך]
你的衣服
H8071

עָלַיִךְ
在你身上

וירדתי]
你下去
H3381

וְיָרַדְתְּ)
你下去
H3381

וְלִשְׁתּוֹת׃
–和–去喝
H8354

לֶאֱכֹל
–去吃
H0398

כַּלֹּתוֹ
他吃完
H3615

עַד
直到
H5704

לָאִישׁ
–对那人
H0376

תּוֹדִיעִי
你让人知道
H3045

אַל־
不要
H0408

הַגֹּרֶן
–那–禾场
H1637

你要沐浴抹膏，换上衣服，下到场上，却不要使那人认出你来。你等他吃喝完了，

4

וְיִהְיֶ
–和–就是
H1961

וּבְשָׁכְבוֹ
–在他躺下时
H7901

וְיָדַעְתָּ
–和–你知道了
H3045

אֶת־
–
H0853

הַמָּקוֹם
–那–地方
H4725

אֲשֶׁר
那

יִשְׁכַּב־
他躺下
H7901

שָׁם
那里
H8033

וּבָאת
–和–你来
H0935

וְגִלִּית
–和–你掀开
H1540

מַרְגְּלֹתָיו
他的脚那里
H4772

וְשָׁכַבְתְּ)
你就躺下
H7901

ושכבתי]
你就躺下
H7901

וְהוּא
–和–他
H1931

יַגִּיד
会告诉
H5046

לָךְ
–给你

אֵת
–
H0853

אֲשֶׁר
那

תַּעֲשִׂין׃
你当做的

到他睡的时候，你看准他睡的地方，就进去掀开他脚上的被，躺卧在那里，他必告诉你所当做的事。」

5

וַתֹּאמֶר
–和–她说了
H0559

אֵלֶיהָ
–对她
H0413

כֹּל
全部
H3605

אֲשֶׁר־
那

תֹּאמְרִי
你对我说的
H0559

אֵלַי)
对我
H0413

אֶעֱשֶׂה׃
我必做

路得说：「凡你所吩咐的，我必遵行。」

6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃
–和–她下去了 –那–禾场 –和–她做了 –按照全部 那 吩咐她的 她的婆婆
H3381 H1637 H6213 H3605 H6680 H2545

路得就下到场上，照她婆婆所吩咐她的而行。

7 וַתֹּאכַל וַתֵּשְׁתְּ בָּעַז וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה
–和–吃了 –和–喝了 波阿斯 –和–他的心欢畅了 他的心 –和–他来了 –去躺下 –在–尽头 –那–堆
H0398 H8354 H1162 H3190 H3824 H0935 H7901 H7097 H6194

וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃
–和–她来了 暗暗地 –和–她掀开了 他的脚那里 –和–她躺下了
H0935 H3909 H1540 H4772 H7901

波阿斯吃喝完了，心里欢畅，就去睡在麦堆旁边。路得便悄悄地来掀开他脚上的被，躺卧在那里。

8 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֶת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת
–和–就是 –在半 –那–夜 –和–那人惊醒了 –和–他翻转了 –和–看哪 一个女人 躺着
H1961 H2677 H3915 H2729 H3943 H2009 H0802 H7901

מַרְגְּלֹתָיו׃
他的脚那里
H4772

到了夜半，那人忽然惊醒，翻过身来，不料有女子躺在他的脚下。

9 וַיֹּאמֶר מִי־ אָתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־
–和–他说了 谁 你 –和–她说了 我 路得 你的使女 –和–你展开 你的衣角 在
H0559 H4310 H0859 H0559 H0595 H7327 H0519 H6566 H3671

אָתָּה׃ כִּי גֹאֵל אַתָּה אֲמָתֶךָ
你 至亲 因为 你的使女
H0859 H1350 H3588 H0519

他就说：「你是谁？」回答说：「我是你的婢女路得。求你用你的衣襟遮盖我，因为你是我一个至近的亲属。」

10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן מִן־
–和–他说了 有福的 你 –属于耶和华的 我的女儿 你做得好 你的恩慈 –那–后来的 –从
H0559 H1288 H0859 H3068 H1323 H3190 H2617 H0314 H4480

לְבִלְתִּי־ לֶכֶת אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־ דַּל וְאִם־ עָשִׁיר׃
–不 –去跟随 跟随 –那–年轻人 无论 穷的 –和–无论 富的
H1115 H3212 H0310 H0970 H0518 H1800 H0518 H6223

波阿斯说：「女儿啊，愿你蒙耶和华赐福。你末后的恩比先前更大；因为少年人无论贫富，你都没有跟从。

11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־ תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־ תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־
–和–现在 我的女儿 不要 你害怕 全部 那 你说的 我必做 –给你 因为 知道 全部
H6258 H1323 H0408 H3372 H3605 H0834 H0559 H6213 H0559 H3045 H3605

שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃
门 我的百姓的 因为 妇人 有才德的 你
H8179 H5971 H3588 H0802 H2428 H0859

女儿啊，现在不要惧怕，凡你所说的，我必照着行；我本城的人都知道你是个贤德的女子。

12 וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי אִם־ גֹּאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי׃
–和–现在 因为 诚然 因为 如果 至亲 我 –和–也 有 至亲 更近的 比我
H6258 H3588 H0551 H3588 H0518 H1350 H0595 H1571 H3426 H1350 H7138 H4480

我实在是你一个至近的亲属，只是还有一个人比我更近。

13 וְלִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בַּבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל לֹא וְאִם־לֹא
你留宿吧 那夜晚 -那-夜晚 和-就是 -在-那-早晨 如果 他赎你 好 让他赎 -和-如果 不
H1961 H3915 H1242 H3808

יְחַפֶּץ לְגָאֲלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃
他喜悦 -去赎你 -和-我必赎你 我 指着…活 耶和华 你躺下吧 直到 -那-早晨
H0595 H3068 H7901 H5704 H1242

你今夜在这里住宿，明早他若肯为你尽亲属的本分，就由他吧！倘若不肯，我指着永生的耶和华起誓，我必为你尽了本分，你只管躺到天亮。」

14 וַתִּשְׁכַּב מרגלתו מַרְגְּלוֹתָיו בטרום בְּטֶרֶם וַתָּקָם עַד־הַבֹּקֶר עַד מַרְגְּלוֹתָיו בטרום בְּטֶרֶם
和-她躺下了 他的脚那里 他的脚那里 在…之前 -和-她起来了 -那-早晨 直到 他的脚那里 在…之前
H7901 H4772 H4772 H2958 H1242 H5704 H4772 H2962

יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃
能认出 人 - 他的同伴 和-他说了 不要 让人知道 来了 因为 -那-女人 -那-禾场
H0376 H0853 H7453 H0559 H0408 H3045 H0935 H0802 H1637

路得便在他脚下躺到天快亮，人彼此不能辨认的时候就起来了。波阿斯说：「不可使人知道有女子到场上来」；

15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפָּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ וְאֶחֲזִי־בָהּ וַתְּאחֶז בָּהּ
和-他说了 给我 -那-头巾 那 在你身上的 -和-你抓住 -在它 和-她抓住了 -在它
H0559 H3051 H4304 H0270 H0270

וַתָּמָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃
和-他量了 六 大麦 和-他放在 在她身上 和-他进了 -那-城
H4058 H8337 H8184 H7896 H0935

又对路得说：「打开你所披的外衣。」她打开了，波阿斯就撮了六簸箕大麦，帮她扛在肩上，她便进城去了。

16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתְּאמֶר מִי־אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָהּ הָאִישׁ׃
和-她来了 到 她的婆婆 和-她说了 谁 你 我的女儿 和-她告诉了 给她 - 全部 那 做了 给她 -那-人
H0935 H0413 H2545 H0559 H4310 H0853 H1323 H5046 H0853 H3605 H0376 H0376

路得回到婆婆那里，婆婆说：「女儿啊，怎么样了？」路得就将那人向她所行的述说了一遍，

17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר אֵלַי אַל־תָּבוֹאִי אֶל־חֲמוֹתֵךְ רֵיקָם׃
和-她说了 六 -那-大麦 这些 给了 因为 他说了 对我 不要 你去 空手 你的婆婆 -到
H0559 H8337 H8184 H0428 H5414 -给我 H3588 H0559 H0413 H0408 H0935 H7387 H2545 H0413

又说：「那人给了我六簸箕大麦，对我说：『你不可空手回去见你的婆婆。』」

18 וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא
和-她说了 你坐下吧 我的女儿 直到 那时 你知道 怎样 落 事情 因为 不
H0559 H3427 H1323 H5704 H3045 H5307 H1697 H3588 H3808

יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כָּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם׃
安歇 -那-人 因为 除非 他完成了 -那-事情 -那-今天
H8252 H0376 H3588 H3615 H1697 H3117

婆婆说：「女儿啊，你只管安坐等候，看这事怎样成就，因为那人今日不办成这事必不休息。」

Chapter 4

דִּבֶּר־	אֲשֶׁר	עֹבֵר	הַגֹּאֵל	וְהִנֵּה	שָׁם	וַיֵּשֶׁב	הַשַּׁעַר	עָלָה	וּבֹעַז	1
说了	那	经过	-那-至亲	-和-看哪	那里	-和-他坐了	-那-城门	上去了	-和-波阿斯	
H1696				H2009	H8033	H3427	H8179	H5927	H1162	

וַיֵּשֶׁב׃	וַיָּסַר	אַלְמֹנִי	פְּלֹנִי	פֹּה	שְׁבָה־	סוּרָה	וַיֹּאמֶר	בֹּעַז	
-和-他坐下了	-和-他转了	某人	某	这里	坐下	你转过来	-和-他说了	波阿斯	
H3427	H5493	H0492	H6423	H6311	H3427	H5493	H0559	H1162	

波阿斯到了城门，坐在那里，恰巧波阿斯所说的那至近的亲属经过。波阿斯说：「某人哪，你来坐在这里。」他就来坐下。

וַיֵּשְׁבוּ׃	פֹּה	שְׁבוּ־	וַיֹּאמֶר	הָעִיר	מִזִּקְנֵי	אֲנָשִׁים	עֲשָׂרָה	וַיִּקַּח	2
-和-他们坐下了	这里	你们坐下	-和-他说了	-那-城的	-从-长老们	人	十	-和-他取了	
H3427	H6311	H3427	H0559		H2205	H0376	H6235	H3947	

波阿斯又从本城的长老中拣选了十人，对他们说：「请你们坐在这里。」他们就都坐下。

נָעֳמִי	מָכְרָה	לֶאֱלִימֶלֶךְ	לְאָחִינוּ	אֲשֶׁר	הַשָּׂדֶה	חֶלְקַת	לַנֹּאֵל	וַיֹּאמֶר	3
拿俄米	卖了	-属以利米勒的	-属我们的弟兄	那	-那-田地	一块	-对那至亲	-和-他说了	
H5281	H4376	H0458	H0251					H0559	

מוֹאָב׃	מִשְּׂדֵה	הַשָּׁבָה
摩押	-从-田地	-那-回来的
H4124		H7725

波阿斯对那至近的亲属说：「从摩押地回来的拿俄米，现在要卖我们族兄以利米勒的那块地；

זְקֵנַי	וְנֶגֶד	הַיֹּשְׁבִים	נֶגֶד	קְנֵה	לֵאמֹר	אָזְנְךָ	אֶגְלֶה	אָמַרְתִּי	וַאֲנִי	4
长老们	-和-在面前	-那-坐着的人	在面前	你买	-去说	你的耳朵	我打开	我说了	-和-我	
H2205	H5048	H3427	H5048	H7069	H0559	H0241	H1540	H0559	H0589	

(וְאֵדְעָה	[ואדעה]	לִי	הַגִּידָה	יִגְאַל	לֹא	וְאִם־	גְּאָל	תִּגְאַל	אִם־	עַמִּי
让我知道	让我知道	-给我	告诉	赎	不	-和-如果	赎吧	你赎	如果	我的百姓的
H3045	H3045		H5046		H3808					

אֶגְאָל׃	אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר	אַחֲרֶיךָ	וְאָנֹכִי	לִגְאֹל	זוּלָתֶךָ	אַיִן	כִּי
我赎	我	-和-他说了	在你之后	-和-我	-去赎	除你之外	没有	因为
	H0595	H0559		H0595		H2108	H0369	

我想当赎那块地的是你，其次是我，以外再没有别人了。你可以在这里的人面前和我本国的长老面前说明，你若肯赎就赎，若不肯赎就告诉我。」那人回答说：「我肯赎。」

הַמּוֹאֲבִיָּה	רוּת	וּמֵאֵת	נָעֳמִי	מִיַּד	הַשָּׂדֶה	קְנוֹתְךָ	בְּיוֹם־	בֹּעַז	וַיֹּאמֶר	5
-那-摩押女子	路得	-和-从	拿俄米的	-从-手	-那-田地	你买的	-在-日子	波阿斯	-和-说了	
H4125	H7327	H0853	H5281	H3027		H7069	H3117	H1162	H0559	

נַחֲלָתוֹ׃	עַל־	הַמֵּת	שֵׁם־	לְהָקִים	(קְנִיתָה	[קניתי]	הַמֵּת	אֵשֶׁת־
他的产业上	在	-那-死了的人的	名	-去立起	你买了	你买了	-那-死了的人的	妻子
H5159		H4191	H8034		H7069	H7069	H4191	H0802

波阿斯说：「你从拿俄米手中买这地的时候，也当娶（原文是买；十节同）死人的妻摩押女子路得，使死人在产业上存留他的名。」

6 וַיֹּ֣אמֶר הַגֹּאֵ֔ל לֹ֥א אוּכַ֖ל]לִגְאָל־[ )לִגְאָל־(לִ֑י פֶּן־ אַשְׁחִ֥ית אֶת־ נַחֲלָתִ֖י
–和–说了 –那–至亲 不 我能 –去赎 –去赎 –给我 恐怕 我毁坏 – 我的产业
H0559 H0853 H3808 H3201 H6435 H7843 H0853 H5159

גְּאַל־ לְךָ֣ אַתָּ֔ה אֶת־ גְּאֻלָּתִ֖י כִּ֣י לֹא־ אוּכַ֑ל לִגְאָֽל׃
–给你 你 – 我的赎业 因为 不 我能 –去赎
H1353 H0853 H3808 H3201

那人说：「这样我就不能赎了，恐怕于我的产业有碍。你可以赎我所当赎的，我不能赎了。」

7 וְזֹ֣את לְפָנִ֗ים בְּיִשְׂרָאֵל֙ עַל־ הַגְּאֻלָּ֣ה וְעַל־ הַתְּמוּרָ֔ה לְקַיֵּ֖ם כָּל־ דָּבָ֑ר
–和–这个 从前 –在–以色列 关于 –那–赎回 –和–关于 –那–交换 –去确认 全部 事情
H2063 H6440 H3478 H0559 H1353 H8545 H3605 H1697

וְנָתַ֤ן אִישׁ֙ נַעֲלוֹ֔ שָׁלַ֖ף וְזֹ֣את הַתְּעוּדָ֑ה לְרֵעֵ֖הוּ בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
–和–给了 人 他的鞋 脱了 –和–这个 –那–见证 –给他的邻舍 –在–以色列
H5414 H0376 H5275 H8025 H2063 H8584 H7453 H3478

从前，在以色列中要定夺甚么事，或赎回，或交易，这人就脱鞋给那人。以色列人都以此为证据。

8 וַיֹּ֣אמֶר הַגֹּאֵ֔ל לְבֹ֥עַז קְנֵה־ לָ֖ךְ וַיִּשְׁלֹ֥ף נַעֲלֽוֹ׃
–和–说了 –那–至亲 –对波阿斯 你买吧 –给你 –和–他脱了 他的鞋
H0559 H1162 H7069 H8025 H5275

那人对波阿斯说：「你自己买吧！」于是将鞋脱下来了。

9 וַיֹּ֣אמֶר בֹּ֠עַז לַזְּקֵנִ֨ים וְכָל־ הָעָ֜ם אַתֶּ֤ם עֵדִים֙ הַיּ֔וֹם כִּ֥י קָנִ֖יתִי
–和–说了 波阿斯 –对长老们 –和–全部 –那–百姓 你们 见证人 –那–今天 因为 我买了
H0559 H1162 H2205 H3605 H5971 H3117 H5707 H7069

אֵ֣ת־ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר לֶאֱלִימֶ֗לֶךְ וְאֵת֙ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר לְכִלְיוֹן֙ וּמַחְל֔וֹן מִיַּ֖ד נָעֳמִֽי׃
– 全部 那 –属以利米勒的 –和– 全部 那 –属基连的 –和–玛伦的 –从–手 拿俄米的
H0853 H3605 H0834 H0458 H0853 H3605 H0834 H3630 H4248 H3027 H5281

波阿斯对长老和众民说：「你们今日作见证，凡属以利米勒和基连、玛伦的，我都从拿俄米手中置买了；

10 וְגַ֣ם אֶת־ רוּת֮ הַמֹּֽאֲבִיָּה֒ אֵ֣שֶׁת מַחְל֗וֹן קָנִ֙יתִי֙ לִ֣י לְאִשָּׁ֔ה לְהָקִ֥ים שֵׁם־
–和–也 – 路得 –那–摩押女子 妻子 玛伦的 我买了 –给我 –为妻子 –去立起 名
H1571 H0853 H7327 H0802 H4125 H0802 H4248 H7069 H0589 H0802 H8034

הַמֵּת֖ עַל־ נַחֲלָתֽוֹ וְלֹא־ יִכָּרֵ֤ת שֵׁם־ הַמֵּת֙ מֵעִ֣ם אֶחָ֔יו וּמִשַּׁ֥עַר מְקוֹמֽוֹ
–那–死了的人的 在 他的产业上 –和–不 被剪除 名 –那–死了的人的 –从 他的弟兄们 –和–从–门 他的地方的
H4191 H5159 H3808 H3772 H8034 H4191 H5973 H0251 H8179 H4725

עֵדִ֥ים אַתֶּ֖ם הַיּֽוֹם׃
见证人 你们 –那–今天
H5707 H3117

又娶了玛伦的妻摩押女子路得为妻，好在死人的产业上存留他的名，免得他的名在本族本乡灭没。你们今日可以作见证。」

11 וַיֹּ֣אמְרוּ֮ כָּל־ הָעָם֒ אֲשֶׁ֣ר בַּשָּׁעַר֮ וְהַזְּקֵנִים֒ עֵדִ֔ים יִתֵּ֣ן יְהוָ֔ה אֶת־
–和–说了 全部 –那–百姓 那 –在–那–城门 –和–那–长老们 见证人 愿赐 耶和华 –
H0559 H3605 H5971 H0834 H8179 H2205 H5707 H5414 H3068 H0853

הָאִשָּׁ֣ה הַבָּאָ֗ה אֶל־ בֵּיתֶךָ֙ כִּרְחֵ֣ל וּכְלֵאָ֔ה שְׁתֵּיהֶ֖ם בָּנ֣וּ אֲשֶׁ֣ר בֵּ֑ית
–那–女人 –那–来的 –到 你的家 –像–拉结 –和–像–利亚 她们两个 建立了 那 家
H0802 H0935 H0413 H1004 H7354 H3812 H8147 H1129 H0834 H1004

וְעֲשֵׂה־ חַ֣יִל בְּאֶפְרָתָ֔ה וּקְרָא־ שֵׁ֖ם בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃
–和–你行 能力 –在–以法他 –和–你得名 名 –在–伯利恒
H6213 H2428 H0672 H7121 H8034 H1035

יִשְׂרָאֵ֑ל
以色列的
H3478

在城门坐着的众民和长老都说：「我们作见证。愿耶和华使进你家的这女子，像建立以色列家的拉结、利亚二人一样。又愿你在以法他得亨通，在伯利恒得名声。

12

וְיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֶּן־יְהוָה לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃

וְיהִי	בֵיתְךָ	כְּבֵית	פֶּרֶץ	אֲשֶׁר־	יָלְדָה	תָמָר	לִיהוּדָה	מִן־	הַזֶּרַע	אֲשֶׁר	
–和–愿是	你的家	–像–家	法勒斯的	那	生了	他玛	–给犹大	–从	–那–后裔	那	
H1961			H6557		H3205	H8559	H3063		H2233		
יִתֶּן־	יְהוָה	לְךָ	מִן־	הַנַּעֲרָה	הַזֹּאת׃						
赐	耶和华	–给你	–从	–那–年轻女子	–那–这个						
H5414	H3068			H5291	H2063						

愿耶和华从这少年女子赐你后裔，使你的家像她玛从犹大所生法勒斯的家一般。」

13

וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיון וַתֵּלֶד בֵּן׃

וַיִּקַּח	בֹּעַז	אֶת־	רוּת	וַתְּהִי־	לוֹ	לְאִשָּׁה	וַיָּבֹא	אֵלֶיהָ	וַיִּתֵּן		
–和–取了	波阿斯	–	路得	–和–她成了	–属他	–为妻子	–和–他进去了	–到她	–和–赐了		
H3947	H1162	H0853	H7327	H1961		H0802	H0935	H0413	H5414		
יְהוָה	לָהּ	הֵרָיון	וַתֵּלֶד	בֵּן׃							
耶和华	–给她	怀孕	–和–她生了	一个儿子							
H3068			H3205								

于是，波阿斯娶了路得为妻，与她同房。耶和华使她怀孕生了一个儿子。

14

וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃

וַתֹּאמַרְנָה	הַנָּשִׁים	אֶל־	נָעֳמִי	בָּרוּךְ	יְהוָה	אֲשֶׁר	לֹא	הִשְׁבִּית	לָךְ	גֹּאֵל	
–和–说了	–那–妇女们	–对	拿俄米	有福的	耶和华	那	不	使断绝	–给你	至亲	
H0559	H0802	H0413	H5281	H1288	H3068		H3808		–给你		
הַיּוֹם	וְיִקָּרֵא	שְׁמוֹ	בְּיִשְׂרָאֵל׃								
–那–今天	–和–愿被称	他的名字	–在–以色列								
H3117	H7121	H8034	H3478								

妇人们对拿俄米说：「耶和华是应当称颂的！因为今日没有撇下你，使你无至近的亲属。愿这孩子在以色列中得名声。

15

וְהָיָה לָךְ וְלִכַלְכֵּל אֶת־שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ יְלָדַתּוּ הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃

וְהָיָה	לָךְ	וְלִכַלְכֵּל	נֶפֶשׁ	לְמֵשִׁיב	אֶת־	שֵׂיבָתֵךְ	כִּי	כַלָּתֵךְ	אֲשֶׁר־		
–和–他要是	–给你	–和–去养活	生命	–去恢复	–	你的白发	因为	你的儿媳	那		
H1961		H3557	H5315	H7725	H0853	H7872		H3618			
אֲהֵבַתֶךְ	יְלָדַתּוּ	הִיא	טוֹבָה	לָךְ	מִשִּׁבְעָה	בָּנִים׃					
爱你的	生了他	她	好	–对你	–比七个	儿子					
H0157	H3205	H1931			H7651						

他必提起你的精神，奉养你的老，因为是爱慕你的那儿妇所生的。有这儿妇比有七个儿子还好！」

16

וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃

וַתִּקַּח	נָעֳמִי	אֶת־	הַיֶּלֶד	וַתְּשִׁתֵהוּ	בְחֵיקָהּ	וַתְּהִי־	לוֹ	לְאֹמֶנֶת׃	
–和–取了	拿俄米	–	–那–孩子	–和–她放在	–在她的怀中	–和–她成了	–属他	–为养母	
H3947	H5281	H0853	H3206	H7896	H2436	H1961		H0539	

拿俄米就把孩子抱在怀中，作他的养母。

17

וַתִּקְרֶאנָה לּוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי דָוִד׃ פ

וַתִּקְרֶאנָה	לּוֹ	הַשְּׁכֵנוֹת	שֵׁם	לֵאמֹר	יֻלַּד־	בֵּן	לְנָעֳמִי	וַתִּקְרֶאנָה	שְׁמוֹ		
–和–她们称了	–给他	–那–邻居女人们	名字	–去说	生了	一个儿子	–给拿俄米	–和–称了	他的名字		
H7121			H8034	H0559	H3205		H5281	H7121			
עוֹבֵד	הוּא	אֲבִי־	יִשַׁי	אֲבִי	דָוִד׃	פ					
俄备得	他	父	耶西的	父	大卫的	段落标记					
H5744	H1931	H0001	H3448	H0001	H1732						

邻舍的妇人说：「拿俄米得孩子了！」就给孩子起名叫俄备得。这俄备得是耶西的父，耶西是大卫的父。

18

וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן׃

וְאֵלֶּה	תּוֹלְדוֹת	פֶּרֶץ	פֶּרֶץ	הוֹלִיד	אֶת־	חֶצְרוֹן׃
–和–这些是	后代	法勒斯的	法勒斯	生了	–	希斯仑
H0428	H8435	H6557	H6557	H3205	H0853	H2696

法勒斯的后代记在下面：法勒斯生希斯仑；

19	וְחֶצְרוֹן	הוֹלִיד	אֶת־	רָם	וְרָם	הוֹלִיד	אֶת־	עַמִּינָדָב׃
	–和–希斯仑	生了	–	兰	–和–兰	生了	–	亚米拿达
	H2696	H3205	H0853	H7410	H7410	H3205	H0853	H5992

希斯仑生兰；兰生亚米拿达；

20	וְעַמִּינָדָב	הוֹלִיד	אֶת־	נַחְשׁוֹן	וְנַחְשׁוֹן	הוֹלִיד	אֶת־	שַׂלְמָה׃
	–和–亚米拿达	生了	–	拿顺	–和–拿顺	生了	–	撒门
	H5992	H3205	H0853	H5177	H5177	H3205	H0853	H8009

亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；

21	וְשַׂלְמוֹן	הוֹלִיד	אֶת־	בֹּעַז	וּבֹעַז	הוֹלִיד	אֶת־	עוֹבֵד׃
	–和–撒门	生了	–	波阿斯	–和–波阿斯	生了	–	俄备得
	H8012	H3205	H0853	H1162	H1162	H3205	H0853	H5744

撒门生波阿斯；波阿斯生俄备得；

22	וְעֹבֵד	הוֹלִיד	אֶת־	יִשַׁי	וְיִשַׁי	הוֹלִיד	אֶת־	דָּוִד׃
	–和–俄备得	生了	–	耶西	–和–耶西	生了	–	大卫
	H5744	H3205	H0853	H3448	H3448	H3205	H0853	H1732

俄备得生耶西；耶西生大卫。

撒母耳记上

Chapter 1

וַיְהִי֩ אִישׁ֩ אֶחָ֨ד מִן־הָרָמָתַ֜יִם צוֹפִ֗ים מֵהַר֙ אֶפְרָ֔יִם וּשְׁמ֖וֹ אֶלְקָנָ֑ה 1
一个-人 一 -从 琐非 -那-拉玛他音 -从-山 以法莲 -和-他的名字 以利加拿
H0376 H0259 H4480 H7436 H7436 H2022 H0669 H8034 H0511

בֶּן־יְרֹחָ֤ם בֶּן־אֱלִיה֙וּא בֶּן־תֹּ֣חוּ בֶּן־צ֔וּף אֶפְרָתִ֖י׃
耶罗罕的 儿子 以利户的 儿子 托户的 儿子 苏弗的 以法他人
H3395 H1121 H0453 H1121 H8459 H1121 H6689 H0673

以法莲山地的拉玛．琐非有一个以法莲人，名叫以利加拿，是苏弗的玄孙，托户的曾孙，以利户的孙子，耶罗罕的儿子。

וְל֣וֹ שְׁתֵּ֣י נָשִׁ֗ים שֵׁ֚ם הָֽאַחַ֣ת חַנָּ֔ה וְשֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֖ית פְּנִנָּ֑ה וַיְהִ֥י לִפְנִנָּ֖ה יְלָדִ֑ים 2
-和-对他 两个 妻子们 名字 一个 哈拿 -和-名字 -那-第二个 毗尼拿 -和-就有 -对毗尼拿
H0802 H8147 H0802 H8034 H0259 H2584 H8034 H8145 H6444 H1961 H6444

וּלְחַנָּ֖ה אֵ֣ין יְלָדִֽים׃
-和-对哈拿 没有 孩子们
H2584 H0369 H3206

他有两个妻：一名哈拿，一名毗尼拿。毗尼拿有儿女，哈拿没有儿女。

וְעָלָ֣ה הָאִ֣ישׁ הַה֗וּא מֵעִירוֹ֙ מִיָּמִ֣ים יָמִ֔ימָה לְהִשְׁתַּחֲוֺ֥ת וְלִזְבֹּ֖חַ לַיהוָ֣ה צְבָאוֹת֑ 3
-和-上去了 -那-人 -那-他 -从他的城 -从-日子 -到日子 -去敬拜 -和-去献祭 -给耶和华
H5927 H0376 H1931 H4480 H3117 H3117 H7812 H2076 H3068

בְּשִׁלֹ֔ה וְשָׁ֣ם שְׁנֵ֔י בְּנֵ֥י עֵלִ֖י חָפְנִ֣י וּפִנְחָ֑ס כֹּהֲנִ֖ים לַיהוָֽה׃
-在-示罗 -和-在那里 两个 儿子们 以利的 何弗尼 -和-非尼哈 祭司们 -给耶和华
H7887 H8033 H8147 H1121 H5941 H2652 H6372 H3548 H3068

这人每年从本城上到示罗，敬拜祭祀万军之耶和华；在那里有以利的两个儿子何弗尼、非尼哈当耶和华的祭司。

וַיְהִ֣י הַיּ֗וֹם וַיִּזְבַּ֞ח אֶלְקָנָ֘ה וְנָתַ֣ן לִפְנִנָּ֣ה אִשְׁתּ֗וֹ וּלְכָל־ 4
-和-就是 -那-日子 -和-献祭了 以利加拿 -和-给了 -给毗尼拿 他的妻子 -和-给全部
H1961 H3117 H2076 H0511 H5414 H6444 H0802 H3605

בָּנֶ֥יהָ וּבְנוֹתֶ֖יהָ מָנ֥וֹת׃
她的儿子们 -和-她的女儿们 份
H1121 H1323 H4490

以利加拿每逢献祭的日子，将祭肉分给他的妻毗尼拿和毗尼拿所生的儿女；

וּלְחַנָּ֖ה יִתֵּ֣ן מָנָ֑ה אַחַ֥ת אַפַּ֛יִם כִּ֥י אֶת־חַנָּ֖ה אָהֵ֣ב וַיהוָ֔ה סָגַ֖ר רַחְמָֽהּ׃ 5
-和-给哈拿 他给 份 一 双份的 因为 哈拿 -和-爱 他 -和-耶和华 关闭了 她的子宫
H2584 H5414 H4490 H0259 H0639 H3588 H2584 H0853 H0157 H3068 H5462 H7358

给哈拿的却是双分，因为他爱哈拿。无奈耶和华不使哈拿生育。

6 וְכָעַסַּתָּהּ צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד
–和–激怒了她 她的对头 也 激怒 为了 使她烦恼 因为 关闭了 耶和华 –在…之后
H3707 H6869 H1571 H3708 H5668 H7481 H3588 H5462 H3068 H1157

רַחְמָהּ׃
她的子宫
H7358

毗尼拿见耶和华不使哈拿生育，就作她的对头，大大激动她，要使她生气。

7 וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִדֵּי עָלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה
–和–如此 他做 年 –在年 每当 她上去 –在–家 耶和华的 如此 她激怒她 –和–她哭了
H3651 H6213 H8141 H8141 H1767 H5927 H1004 H3068 H3651 H3707 H1058

וְלֹא תֹאכַל׃
–和–不 她吃
H3808 H0398

每年上到耶和华殿的时候，以利加拿都以双分给哈拿；毗尼拿仍是激动她，以致她哭泣不吃饭。

8 וַיֹּאמֶר לָהּ אִישָׁהּ חַנָּה אֶלְקָנָה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי
–和–说了 –对她 她的丈夫 哈拿 以利加拿 为什么 你哭 为什么 不 你吃
H0559 H0559 H0376 H2584 H0511 H4100 H1058 H4100 H3808 H0398

וְלָמָּה יֵרַע לִבֶּךָ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָנִים׃
–和–为什么 忧伤 你的心 岂不 我 好 –对你 –比十个 儿子
H4100 H3415 H3824 H3808 H0595 H2896 H0376 H6235

她丈夫以利加拿对她说：「哈拿啊，你为何哭泣，不吃饭，心里愁闷呢？有我不比十个儿子还好吗？」

9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתָה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב
–和–起来了 哈拿 在…之后 吃了 –在–示罗 –和–在…之后 喝了 –和–以利 –那–祭司 坐着
H0559 H2584 H0310 H0398 H7887 H0310 H8354 H5941 H3548 H3427

עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃
–那–座位上 在 殿 门柱 在 耶和华的
H3678 H5921 H1964 H4201 H5921 H3068

他们在示罗吃喝完了，哈拿就站起来。祭司以利在耶和华殿的门框旁边，坐在自己的位上。

10 וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵל עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִבְכָּה׃
–和–她 苦的 灵魂 –和–她祷告了 向 耶和华 –和–哭 她哭
H1931 H4751 H5315 H6419 H5921 H3068 H1058 H1058

哈拿心里愁苦，就痛痛哭泣，祈祷耶和华，

11 וַתִּדַּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה בְעֳנִי אֲמָתֶךָ
–和–她许了 愿 –和–她说了 耶和华 万军的 如果 看 你看 –在–苦难 你的使女的
H5087 H5088 H0559 H3068 H6635 H0518 H7200 H6040 H0519

וְזָכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים
–和–你记念我 –和–不 你忘记 – 你的使女 –和–你赐给 –给你的使女 后裔 男人的
H2142 H3808 H7911 H0853 H0519 H5414 H0519 H2233 H0376

וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃
–和–剃刀 不 上 在 他的头上
H4177 H3808 H5927 H5921

他的生命的 日子 全部 –给耶和华 –和–我将他给
H2416 H3117 H3605 H3068 H5414

许愿说：「万军之耶和华啊，你若垂顾婢女的苦情，眷念不忘婢女，赐我一个儿子，我必使他终身归与耶和华，不用剃头刀剃他的头。」

12 וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃
–和–就是 因为 她多了 –去祷告 在面前 耶和华 –和–以利 注视 – 她的嘴
H1961 H3588 H7235 H6419 H6440 H3068 H5921 H8104 H853 H6310

哈拿在耶和华面前不住地祈祷，以利定睛看她的嘴。

13 וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָּעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ
–和–哈拿 她 说着 在 她的心里 只是 她的嘴唇 动着 –和–她的声音 不 被听见
H2584 H1931 H1696 H5921 H3824 H7535 H8193 H5128 H6963 H3808 H8085

וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכ�ֹּרָה׃
–和–以为了她 以利 –为醉的
H2803 H5941 H7910

（原来哈拿心中默祷，只动嘴唇，不出声音，因此以利以为她喝醉了。）

14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכְּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃
–和–说了 –对她 以利 直到 何时 你醉着 除去吧 – 你的酒 –从你身上
H0559 H0413 H5941 H5704 H4970 H7937 H5493 H853 H3196

以利对她说：「你要醉到几时呢？你不应该喝酒。」

15 וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי
–和–回答了 哈拿 –和–她说了 不 我的主 女人 艰难的 灵 我 –和–酒 –和–浓酒 我喝了
H6030 H2584 H559 H3808 H113 H802 H7186 H7307 H595 H3196 H7941 H8354

וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה׃
–和–我倾倒了 – 我的灵魂 在面前 耶和华
H8210 H853 H5315 H6440 H3068

哈拿回答说：「主啊，不是这样。我是心里愁苦的妇人，清酒浓酒都没有喝，但在耶和华面前倾心吐意。

16 אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה׃
不要 你将 – 你的使女 在面前 女儿 无赖的 因为 –从多的 我的诉说 –和–我的愁苦 我说了 直到 这里
H408 H5414 H853 H519 H6440 H1323 H1100 H3588 H7230 H7879 H1696 H5704 H2008

不要将婢女看作不正经的女子。我因被人激动，愁苦太多，所以祈求到如今。」

17 וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֶּן אֶת־שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר
–和–回答了 以利 –和–他说了 去吧 –去平安 –和–神 以色列的 赐 – 你的请求 那
H6030 H5941 H559 H3212 H7965 H430 H3478 H5414 H853 H7596 H834

שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃
你所求的 –从他
H7592

以利说：「你可以平平安安地回去。愿以色列的 神允准你向他所求的！」

18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל
–和–她说了 愿找到 你的使女 恩惠 –在你的眼中 –和–去了 –那–女人 –去她的路 –和–她吃了
H559 H4672 H8198 H2580 H5869 H3212 H802 H1870 H398

וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ לָהּ עוֹד׃
–和–她的脸 不 是 –对她 再
H6440 H3808 H1961 H0 H5750

哈拿说：「愿婢女在你眼前蒙恩。」于是妇人走去吃饭，面上再不带愁容了。

19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ הָרָמָתָה וְאֶלְקָנָה יָדַע חַנָּה אֶת־ אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה׃

-和-他们早起了 -在-那-早晨 -和-他们敬拜了 在面前 耶和华 -和-他们回去了 -和-他们来了 -到
H7925 H1242 H7812 H6440 H3068 H7725 H0935 H0413

在拉玛 他们的家 -和-认识了 以利加拿 - 哈拿 他的妻子 -和-记念了她 耶和华
H7414 H3045 H0511 H0853 H2584 H0802 H2142 H3068

次日清早，他们起来，在耶和华面前敬拜，就回拉玛。到了家里，以利加拿和妻哈拿同房，耶和华顾念哈拿，

20 וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃

-和-就是 -到周转 -那-日子的 -和-怀孕了 哈拿 -和-她生了 一个儿子 -和-她称了 -
H1961 H8622 H3117 H2029 H2584 H3205 H0853 H7121

他的名字 撒母耳 因为 -从耶和华 我求来的
H8034 H8050 H3068 H7592

哈拿就怀孕。日期满足，生了一个儿子，给他起名叫撒母耳，说：「这是我从耶和华那里求来的。」

21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־ בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־ זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־ נִדְרוֹ׃

-和-上去了 -那-人 以利加拿 他的家 -和-全部 -去献 -给耶和华 - 祭 -那-日子的
H5927 H0376 H0511 H0853 H3605 H2076 H3068 H0853 H2077 H3117

-和- 他的愿
H0853 H5088

以利加拿和他全家都上示罗去，要向耶和华献年祭，并还所许的愿。

22 וְחַנָּה לֹא עָלְתָה כִּי־ אָמְרָה לְאִישָׁהּ עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־ עוֹלָם׃

-和-哈拿 不 上去了 因为 她说了 -对她的丈夫 断奶了 直到 -那-孩子 -和-我带他
H2584 H3808 H5927 H0559 H0853 H1580 H5704 H0376 H5288 H0935

-和-他出现 - 面 耶和华的 -和-他住 那里 直到 永远
H7200 H0854 H6440 H3068 H3427 H8033 H5704 H5769

哈拿却没有上去，对丈夫说：「等孩子断了奶，我便带他上去朝见耶和华，使他永远住在那里。」

23 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־ תִּגְמְלֵךְ נְמִלֵךְ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־ בְּנָהּ עַד־ הִגְמִלָהּ אֹתוֹ׃

-对她 以利加拿 她的丈夫 做吧 -那-好的 -在你的眼中 留下吧 直到 你断奶 -和-说了
H0559 H0511 H0376 H6213 H2896 H3427 H5704 H1580 H0559

愿立 耶和华 - 他的话 -和-留下了 -那-女人 -和-她喂养 - 她的儿子
H3068 H0853 H1697 H3427 H0802 H3243 H0853 H1121

直到 她断奶了 他
H5704 H1580 H0853

她丈夫以利加拿说：「就随你的意行吧！可以等儿子断了奶。但愿耶和华应验他的话。」于是妇人在家里乳养儿子，直到断了奶；

24 וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ שְׁלֹשָׁה בְּפָרִים וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
-和-她带他上去 与她 -当 她断奶了他 三 -带公牛 -和-一伊法 一 面粉
H5927 H6499 H7969 H1580 H0374 H0259 H7058

וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵּית־ יְהוָה שִׁלֹו וְהַנַּעַר נָּעַר׃
-和-一皮袋 酒 -和-她带他来了 家 耶和华的 示罗 -和-那孩子 小
H5288 H5288 H7887 H3068 H0935 H3196

既断了奶，就把孩子带上示罗，到了耶和华的殿；又带了三只公牛，一伊法细面，一皮袋酒。（那时，孩子还小。）

25 וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־ הַפָּר הַנַּעַר אֶל־ עֵלִי׃
-和-他们宰了 -那-公牛 - -和-他们带了 -那-孩子 -到 以利
H0853 H6499 H0853 H0935 H5288 H0413 H5941

宰了一只公牛，就领孩子到以利面前。

26 וַתֹּאמֶר עִמָּכָה הַנִּצָּבָת הָאִשָּׁה אֲנִי אֲדֹנִי נַפְשְׁךָ חֵי אֲדֹנִי בִּי אֲשֶׁר
-和-她说了 求你 我的主 指着…活 你的灵魂 我的主 我 -那-女人 -那-站着的 与你
H0559 H0994 H0113 H2315 H5315 H0113 H0589 H0802 H5324 H5973

יְהוָה׃ אֶל־ לְהִתְפַּלֵּל בָּזֹה
耶和华 -向 -去祷告 -在这里
H3068 H0413 H6419 H2088

妇人说：「主啊，我敢在你面前起誓，从前在你这里站着祈求耶和华的那妇人，就是我。

27 אֶל־ הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֶּן יְהוָה לִי אֶת־ שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי
-关于 -那-孩子 这个 我祷告了 -和-赐了 耶和华 -给我 - 我的请求 那 我所求的
H0413 H5288 H2088 H6419 H5414 H3068 H0853 H7596 H0834 H7592

מֵעִמּוֹ׃
-从他

我祈求为要得这孩子；耶和华已将我所求的赐给我了。

28 וְגַם הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה אָנֹכִי הַיָּמִים כָּל־ לַיהוָה הָיָה אֲשֶׁר הַהוּא שָׁאוּל
-和-也 我 我将他借给了 -给耶和华 全部 -那-日子 他存在 那 他 被借出的
H1571 H0595 H7592 H3068 H3605 H3117 H1961 H0834 H1931 H7592

וַיִּשְׁתָּחוּ שָׁם לַיהוָה׃ פ לַיהוָה
-和-他敬拜了 那里 -给耶和华 段落标记 -给耶和华
H7812 H8033 H3068 H3068

所以，我将这孩子归与耶和华，使他终身归与耶和华。」于是在那里敬拜耶和华。

Chapter 2

1 וַתִּתְפַּלֶּל חָנָּה וַתֹּאמֶר לִבִּי עָלַץ בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב
-和-祷告了 哈拿 -和-她说了 欢跃 我的心 -在耶和华里 高举了 我的角 -在耶和华里 张开了
H6419 H2584 H0559 H5970 H3824 H3068 H7311 H7161 H3068 H7337

בִּישׁוּעָתֶךָ׃ שָׂמַחְתִּי כִּי אֹיְבַי עַל־ פִּי
-在你的救恩里 我喜乐了 因为 我的仇敌 在 我的口
H3444 H8055 H3588 H0341 H5921 H6310

哈拿祷告说：我的心因耶和华快乐；我的角因耶和华高举。我的口向仇敌张开；我因耶和华的救恩欢欣。

2 כֵּאלֹהֵינוּ׃ צוּר וְאֵין בִּלְתֶּךָ אֵין כִּי כַיהוָה קָדוֹשׁ אֵין־
-像我们的神 磐石 -和-没有 除你以外 没有 因为 -像耶和华 圣洁的 没有
H0430 H6697 H0369 H1115 H0369 H3588 H3068 H6918 H0369

只有耶和华为圣；除他以外没有可比的，也没有磐石像我们的 神。

3 אַל־ תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְּבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה
不要 你们多 你们说 高傲的 高傲的 出来 狂妄 –从你们的口 因为 神 知识的 耶和华
H0408 H1696 H1364 H1364 H3318 H6277 H6310 H0410 H1844 H3068

וְלוֹ(נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ ולא|
–和–不 –和–对他 被称量了 行为
H3808 H8505 H5949

人不要夸口说骄傲的话，也不要出狂妄的言语；因耶和华是大有智识的 神，人的行为被他衡量。

4 קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃
弓 勇士的 破碎的 –和–跌倒的 束上了 力量
H7198 H1368 H2428 H0247 H3782

勇士的弓都已折断；跌倒的人以力量束腰。

5 שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלוּ עַד־ עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת
饱足的人 –用粮食 被雇了 –和–饥饿的人 停止了 直到 不能生育的 生了 七个 –和–多的
H7649 H3899 H7457 H2308 H5704 H6135 H3205 H7651

בָּנִים אֻמְלָלָה׃
儿子 衰弱了
H0535

素来饱足的，反作用人求食；饥饿的，再不饥饿。不生育的，生了七个儿子；多有儿女的，反倒衰微。

6 יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃
耶和华 使死 –和–使活 使下去 阴间 –和–使上来
H3068 H4191 H2421 H3381 H7585 H5927

耶和华使人死，也使人活，使人下阴间，也使人往上升。

7 יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־ מְרוֹמֵם׃
耶和华 使贫穷 –和–使富足 使卑微 也 使升高
H3068 H3423 H6238 H8213 H0637

他使人贫穷，也使人富足，使人卑微，也使人高贵。

8 מֵעָפָר מֵקִים דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־ נְדִיבִים וְכִסֵּא כָּבוֹד
–从尘土 使起来 贫穷人 –从粪堆 使举起 穷乏的人 –去使坐 与 尊贵人 –和–座位 荣耀的
H6083 H6965 H1800 H0830 H7311 H0034 H3427 H5081 H3678 H3519

יְהוָה לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃
耶和华 –属于耶和华 柱子 地的 –和–他置了 在它们上 世界
H3068 H4690 H0776 H7896 H5921 H8398

כִּי יְנַחֵלֵם
因为 使他们承受
H5157

他从灰尘里抬举贫寒人，从粪堆中提拔穷乏人，使他们与王子同坐，得着荣耀的座位。地的柱子属于耶和华；他将世界立在其上。

9 רַגְלֵי(חסידו| חֲסִידָיו) יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמוּ כִּי־ לֹא בְכֹחַ
脚 他的虹徒的 他的虹徒的 他护卫 –和–恶人 –在黑暗中 被灭绝 因为 不 –用力量
H7272 H2623 H2623 H8104 H7563 H2822 H1826 H3808

יְגְבַּר־ אִישׁ׃
强盛 人
H1396 H0376

他必保护圣民的脚步，使恶人在黑暗中寂然不动；人都不能靠力量得胜。

10 יְהוָה יֵרֹעֵם בַּשָּׁמַיִם עָלָיו(|עלו) מְרִיבָיו(|מריבו) יֵחַתּוּ יְהוָה
耶和华 他打雷 –在–那–天上 在他上 在他之上 他的对抗者们 他的对抗者的 被打碎了 耶和华
H3068 H7481 H8064 H7378 H7378 H5181 H3068

פ מְשִׁיחוֹ: קֶרֶן וְיָרֶם לְמַלְכּוֹ עֹז וְיִתֵּן־ אֶרֶץ אַפְסֵי־ דִּין
段落标记 他的受膏者的 角 –和–他举高 –给他的王 力量 –和–他赐 地的 尽头 审判
H4899 H4428 H5797 H5414 H0776 H1777

与耶和华争竞的，必被打碎；耶和华必从天上以雷攻击他，必审判地极的人，将力量赐与所立的王，高举受膏者的角。

11 אֶת־ יְהוָה אֶת־ מְשָׁרֵת הָיָה וְהַנַּעַר בֵּיתוֹ עַל־ הָרָמָתָה אֶלְקָנָה וַיֵּלֶךְ
– 耶和华 – 侍奉 是 –和–那孩子 他的家 到 –到拉玛 以利加拿 –和–去了
H0854 H3068 H0853 H8334 H1961 H5288 H7414 H0511 H3212

הַכֹּהֵן: עֵלִי פְּנֵי
–那–祭司的 以利 面
H3548 H5941 H6440

以利加拿往拉玛回家去了。那孩子在祭司以利面前事奉耶和华。

12 יְהוָה: אֶת־ יָדְעוּ לֹא בְלִיָּעַל בְּנֵי עֵלִי וּבְנֵי
耶和华 – 他们认识 不 无赖的 儿子们 以利的 –和–儿子们
H3068 H0853 H3045 H3808 H1100 H5941

以利的两个儿子是恶人，不认识耶和华。

13 נַעַר וּבָא זֹבֵחַ זֹבֵחַ אִישׁ כָּל־ הָעָם אֶת־ הַכֹּהֲנִים וּמִשְׁפָּט
仆人 –和–来了 祭 献祭的 人 全部 –那–百姓 与 –那–祭司们的 –和–规矩
H5288 H0935 H2077 H2076 H0376 H3605 H0854 H3548 H4941

בְּיָדוֹ: הַשְּׁנַיִם שְׁלֹשׁ־ וְהַמַּזְלֵג הַבָּשָׂר כְּבַשֵּׁל הַכֹּהֵן
–在他的手里 –那–齿的 三 –和–那叉子 –那–肉 –当煮着 –那–祭司的
H3027 H8127 H7969 H1320 H1310 H3548

这二祭司待百姓是这样的规矩：凡有人献祭，正煮肉的时候，祭司的仆人就来，手拿三齿的叉子，

14 יַעֲלֶה אֲשֶׁר כֹּל בַּפָּרוּר אוֹ בַּקַּלַּחַת אוֹ בַּדּוּד אוֹ בַּכִּיּוֹר וְהִכָּה
上来的 那 全部 –在罐里 或 –在釜里 或 –在锅里 或 –在盆里 –和–他刺了
H5927 H3605 H6517 H7037 H1731 H3595 H5221

בְּשִׁלֹה: שָׁם הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל לְכָל־ יַעֲשׂוּ כָּכָה בּוֹ הַכֹּהֵן יִקַּח הַמַּזְלֵג
–在–示罗 那里 –那–来的 以色列 –对全部 他们做 如此 –用它 –那–祭司 拿 –那–叉子
H7887 H8033 H0935 H3478 H3605 H6213 H3602 H0 H3548 H3947

将叉子往罐里，或鼎里，或釜里，或锅里一插，插上来的肉，祭司都取了去。凡上到示罗的以色列人，他们都是这样看待。

15 לָאִישׁ וְאָמַר הַכֹּהֵן נַעַר וּבָא הַחֵלֶב אֶת־ יַקְטִרוּן בְּטֶרֶם גַּם
–对那人 –和–他说了 –那–祭司的 仆人 –和–来了 –那–脂肪 – 他们烧了 在…之前 也
H0376 H0559 H3548 H5288 H0935 H2459 H0853 H2962 H1571

אִם־ כִּי מְבֻשָּׁל בָּשָׂר מִמְּךָ יִקַּח וְלֹא־ לַכֹּהֵן לִצְלוֹת בָּשָׂר תֵּנָה הַזֹּבֵחַ
只 而是 煮熟的 肉 –从你 他拿 –和–不 –给那祭司 –去烤 肉 给 –那–献祭的
H1310 H1320 H3947 H3808 H3548 H6740 H1320 H5414 H2076

חָי:
生的

又在未烧脂油以前，祭司的仆人就来对献祭的人说：「将肉给祭司，叫他烤吧。他不要煮过的，要生的。」

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִירֻון כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־לְךָ כַּאֲשֶׁר
-和-说了 -对他 -那-人 烧吧 让他们烧 -如同-那-日子 -那-脂肪 -和-拿 -给你 -按照
H0559 H0413 H0376 H0559 H3117 H2459 H3947 H0559

תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר לוֹ (לֹא) כִּי עַתָּה תִּתֵּן וְאִם־לֹא לָקַחְתִּי
想要的 你的灵魂 -和-他说了 对他 不 因为 现在 你给 -和-如果 不 我拿了
H8378 H5315 H0559 H3808 H6258 H5414 H3808 H3947

בְּחָזְקָה׃
-用强力
H2394

献祭的人若说：「必须先烧脂油，然后你可以随意取肉。」仆人就说：「你立时给我，不然我便抢去。」

17 וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים
-和-就是 罪 -那-年轻人的 大的 非常 - 面 耶和华的 因为 蔑视了 -那-人们
H1961 H2398 H5288 H1419 H3966 H0854 H6440 H3068 H3988 H0376

אֵת מִנְחַת יְהוָה׃
- 供物 耶和华的
H0853 H4503 H3068

如此，这二少年人的罪在耶和华面前甚重了，因为他们藐视耶和华的祭物（或译：他们使人厌弃给耶和华献祭）。

18 וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃
-和-撒母耳 侍奉 - 面 耶和华的 孩子 束着 以弗得 细麻布的
H8050 H8334 H0854 H6440 H3068 H5288 H2296 H0646 H0906

那时，撒母耳还是孩子，穿着细麻布的以弗得，侍立在耶和华面前。

19 וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלָתָה לוֹ מִיָּמִים יָמִימָה
-和-一件小外袍 小的 做了 -给他 他的母亲 -和-带上来了 -给他 -从-日子 -到日子
H4598 H7818 H6213 H0518 H5927 H0518 H3117 H3117

בָּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת־הַזֶּבַח הַיָּמִים׃
-当她上去 与 她的丈夫 -去献 - 祭 -那-日子的
H5927 H0854 H0376 H2076 H0853 H2077 H3117

他母亲每年为他做一件小外袍，同着丈夫上来献年祭的时候带来给他。

20 וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יְשֵׂם יְהוָה לְךָ זֶרַע
-和-祝福了 以利 - 以利加拿 -和- 他的妻子 -和-他说了 愿置 耶和华 -给你 后裔
H1288 H5941 H0853 H0511 H0853 H0802 H0559 H7760 H3068 H0518 H2233

מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ
-从 -那-女人 -那-这个 代替 -那-借出的 那 他所求的 -给耶和华 -和-他们去了
H4480 H0802 H2063 H8478 H7596 H0834 H7592 H3068 H1980

לִמְקֹמוֹ׃
-到他的地方
H4725

以利为以利加拿和他的妻祝福，说：「愿耶和华由这妇人再赐你后裔，代替你从耶和华求来的孩子。」他们就回本乡去了。

21 כִּי־ 因为
פָקַד 眷顾了
יְהוָה 耶和华
אֶת־ -
חַנָּה 哈拿
וַתַּהַר -和-她怀孕了 H2029
וַתֵּלֶד -和-她生了 H3205
שְׁלֹשָׁה־ 三 H7969
בָנִים 儿子
וּשְׁתֵּי -和-两个 H8147
בָנוֹת 女儿 H1323

וַיִּגְדַּל -和-长大了 H1431
הַנַּעַר -那-孩子 H5288
שְׁמוּאֵל 撒母耳 H8050
עִם־ 与
יְהוָה׃ 耶和华 H3068
ס 段落标记

耶和华眷顾哈拿，她就怀孕生了三个儿子，两个女儿。那孩子撒母耳在耶和华面前渐渐长大。

22 וְעֵלִי -和-以利 H5941
זָקֵן 老了 H2204
מְאֹד 非常 H3966
וְשָׁמַע -和-他听到了 H8085
אֵת 全部 H0853
כָּל־ 全部 H3605
אֲשֶׁר 那
יַעֲשׂוּן 他的儿子们做的
בָּנָיו 他的儿子们
לְכָל־ -对全部 H3605

וְאֵת -和- H0853
אֲשֶׁר־ 那
יִשְׁכְּבוּן 他们同寝了 H7901
אֶת־ -与 H0854
הַנָּשִׁים -那-妇女们 H0802
הַצֹּבְאוֹת -那-服侍的 H6633
פֶּתַח 门口 H6607
אֹהֶל 帐棚 H0168
מוֹעֵד׃ 会幕的 H4150

וְאֵת -和- H0853
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478

以利年甚老迈，听见他两个儿子待以色列众人的事，又听见他们与会幕门前伺候的妇人苟合，

23 וַיֹּאמֶר -和-他说了 H0559
לָהֶם -对他们
לָמָּה 为什么 H4100
תַּעֲשׂוּן 你们做
כִּדְבָרִים -按照-那-事情 H1697
הָאֵלֶּה -那-这些 H0428
אֲשֶׁר 那
אָנֹכִי 我 H0595
שֹׁמֵעַ 听到 H8085
אֶת־ - H0853

דִּבְרֵיכֶם 你们的事情 H1697
רָעִים 恶的
מֵאֵת -从 H0854
כָּל־ 全部 H3605
הָעָם -那-百姓
הָאֵלֶּה׃ 这些 H0428

他就对他们说：「你们为何行这样的事呢？我从这众百姓听见你们的恶行。

24 אַל 不要 H0408
בָּנַי 我的儿子们
כִּי 因为
לוֹא־ 不 H3808
טוֹבָה 好的
הַשְׁמֻעָה -那-风声 H8052
אֲשֶׁר 那
אָנֹכִי 我 H0595
שֹׁמֵעַ 听到的 H8085
עַם־ 百姓
מַעֲבִרִים 使越过的

יְהוָה׃ 耶和华的 H3068

我儿啊，不可这样！我听见你们的风声不好，你们使耶和华的百姓犯了罪。

25 אִם־ 如果
יֶחֱטָא 犯罪 H2398
אִישׁ 人 H0376
אֶת־ -对人 H0376
אִישׁ 人 H0376
וּפִלְלוֹ -和-审判他 H6419
אֱלֹהִים 神 H0430
וְאִם -和-如果
לַיהוָה -对耶和华 H3068
יֶחֱטָא־ 犯罪 H2398
מִי 谁 H4310

יְהוָה 耶和华 H3068
כִּי־ 因为
חָפֵץ 喜悦
בָּם 他们的父亲的 H0001
לְקוֹל -对声音
יִשְׁמְעוּ 他们听 H8085
וְלֹא -和-不 H3808
לוֹ -为他
יִתְפַּלֶּל־ 为他祷告 H6419
לַהֲמִיתָם׃ -去杀死他们 H4191

人若得罪人，有士师审判他；人若得罪耶和华，谁能为他祈求呢？」然而他们还是不听父亲的话，因为耶和华想要杀他们。

26 וְהַנַּעַר -和-那孩子 H5288
שְׁמוּאֵל 撒母耳 H8050
הוֹלֵךְ 行走 H1980
וְגָדֵל -和-长大 H1432
וְטוֹב -和-好的
גַּם 也 H1571
עִם־ 与
יְהוָה 耶和华 H3068
וְגַם -和-也 H1571
עִם־ 与
אֲנָשִׁים׃ 人们 H0376

ס 段落标记

孩子撒母耳渐渐长大，耶和华与人越发喜爱他。

27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם לְבֵית פַּרְעֹה׃
H0935 H0376 H0413 H5941 H0559 H0413 H0430 H0559 H3541 H3068 H1540 H0413 H1540 H0001 H1961 H4714 H0559 H6547

有神人来见以利，对他说：「耶和华如此说：『你祖父在埃及法老家作奴仆的时候，我不是向他们显现吗？

28 וּבָחַר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
H0977 H0853 H3605 H7626 H3478 H3548 H5927 H4196 H6964 H7004 H5375 H0646 H6440 H5414 H0001 H3605 H0801 H1121 H3478

在以色列众支派中，我不是拣选人作我的祭司，使他烧香，在我坛上献祭，在我面前穿以弗得，又将以色列人所献的火祭都赐给你父家吗？

29 לָמָּה תִבְעֲטוּ בִּזְבְחִי וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד אֶת־בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃
H4100 H1163 H2077 H4503 H6680 H4583 H3513 H0853 H1121 H3605 H7225 H1277 H4503 H3478 H5971

我所吩咐献在我居所的祭物，你们为何践踏？尊重你的儿子过于尊重我，将我民以色列所献美好的祭物肥己呢？』

30 לָכֵן נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃
H5002 H3068 H0559 H3478 H0430 H0559 H0001 H1004 H1980 H5769 H5704 H6440 H6258 H5002 H3068 H2486 H3513 H3513 H3513 H7043 H0959

因此，耶和华—以色列的 神说：『我曾说，你和你父家必永远行在我面前；现在我却说，决不容你们这样行。因为尊重我的，我必重看他；藐视我的，他必被轻视。

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃
H2009 H3117 H0935 H1438 H0853 H2220 H0853 H2220 H1004 H0001 H1961 H2205

日子必到，我要折断你的膀臂和你父家的膀臂，使你家中没有一个老年人。

32 וְהִבַּטְתָּ צַר בְּכָל אֲשֶׁר־ייטיב אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא־ יִהְיֶה זָקֵן
–和–你看见 苦难 居所的 –在全部 那 他善待 – 以色列 –和–不 会有 老人
H5027 H6862 H4583 H3605 H834 H3190 H853 H3478 H3808 H1961 H2205

כָּל־ בְּבֵיתֶךָ׃ הַיָּמִים
全部 –在你的家里 –那–日子
H3605 H1004 H3117

在 神使以色列人享福的时候，你必看见我居所的败落。在你家中必永远没有一个老年人。

33 וְאִישׁ לֹא־ אַכְרִית לְךָ מֵעִם מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־ עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב אֶת־
–和–人 不 我剪除 给你 –从 我的祭坛 –去耗尽 你的眼睛 –和–去伤悲 –
H0376 H3808 H3772 H0853 H4196 H3615 H0853 H5869 H0109 H0853

וְכָל־ בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אֲנָשִׁים׃
–和–全部 你的家的 死 人们
H3605 H1004 H4191 H0376

我必不从我坛前灭尽你家中的人；那未灭的必使你眼目干瘪、心中忧伤。你家中所生的人都必死在中年。

34 וְזֶה־ לְךָ אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־ שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־ חָפְנִי וּפִינְחָס
–和–这 –给你 那 来到 –到 两个 你的儿子们 –到 何弗尼 –和–非尼哈
H2088 H0226 H0834 H0935 H0413 H8147 H1121 H0413 H2652 H6372

יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃ בְּיוֹם אֶחָד
死 他们两个 –在–日子 一
H4191 H8147 H3117 H0259

你的两个儿子何弗尼、非尼哈所遭遇的事可作你的证据：他们二人必一日同死。

35 וַהֲקִימֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בְּלִבָּבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי
–和–我兴起了 –给我 祭司 忠实的 –按照 –在我的心里 –和–在我的灵魂里 他做 –和–我建立了
H6965 H0853 H3548 H0539 H0834 H3824 H5315 H6213 H1129

לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי־ מְשִׁיחִי כָּל־ הַיָּמִים׃
–给他 家 忠实的 –和–他行走 在面前 我的受膏者的 全部 –那–日子
H0853 H1004 H0539 H1980 H6440 H4899 H3605 H3117

我要为自己立一个忠心的祭司；他必照我的心意而行。我要为他建立坚固的家；他必永远行在我的受膏者面前。

36 וְהָיָה כָּל־ הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ לְאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־
–和–就是 全部 –那–剩下的 –在你的家里 来 –去敬拜 –对他 –为一块 银 –和–一块
H1961 H3605 H3498 H0853 H0935 H7812 H0853 H0095 H3701 H3603

לֶחֶם׃ פַּת־ לְאָכְלָה הַכְּהֻנּוֹת אַחַת אֶל־ נָא סְפָּחֵנִי וְאָמַר
粮食 一块 –去吃 –那–祭司职 一个 –到 请 请加我 –和–他说
H3899 H6595 H0398 H3550 H0259 H0413 H4994 H5596 H0559

ס
段落标记

你家所剩下的人都必来叩拜他，求块银子，求个饼，说：求你赐我祭司的职分，好叫我得点饼吃。』」

Chapter 3

1 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת יְהוָה אֶת־ לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה יָקָר
–和–那孩子 撒母耳 侍奉 耶和华 – 在面前 以利 –和–话语 耶和华 是 稀少的
H5288 H8050 H8334 H3068 H853 H6440 H5941 H1697 H3068 H1961 H3368

ס נִפְרָץ׃ חָזוֹן אֵין הָהֵם בַּיָּמִים
段落标记 扩散的 异象 没有 –那–那些 –在–那–日子
H6555 H2377 H0369 H1992 H3117

童子撒母耳在以利面前事奉耶和华。当那些日子，耶和华的言语稀少，不常有默示。

2 וַיְהִי֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא וְעֵלִ֖י שֹׁכֵ֣ב בִּמְקֹמ֑וֹ וְעֵינָיו֙ (ועינו) [החלו] הֵחֵ֣לּוּ כֵה֔וֹת לִרְא֖וֹת׃

-和-就是 -在-那-日子 -和-以利 躺着 -在他的地方 他的眼睛 他的眼睛 开始了 -去暗淡 不 他能 -去看见

H1961 H3117 H1931 H5941 H7901 H4725 H5869 H5869 H2490 H3544 H3808 H3201 H7200

一日，以利睡卧在自己的地方；他眼目昏花，看不分明。

3 וְנֵ֤ר אֱלֹהִים֙ טֶ֣רֶם יִכְבֶּ֔ה וּשְׁמוּאֵ֖ל שֹׁכֵ֑ב בְּהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־ שָׁ֖ם אֲר֥וֹן

-和-灯 神的 尚未 熄灭 -和-撒母耳 躺着 -在殿 耶和华的 那里 那里 约柜

H0430 H2962 H3518 H8050 H7901 H1964 H3068 H8033 H0727

פ אֱלֹהִֽים׃

段落标记 神的

H0430

神的灯在 神耶和华殿内约柜那里，还没有熄灭，撒母耳已经睡了。

4 וַיִּקְרָ֣א יְהוָ֔ה אֶל־ שְׁמוּאֵ֖ל וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּֽנִי׃

-和-呼叫了 耶和华 -到 撒母耳 -和-他说了 我在这里

H7121 H3068 H0413 H8050 H0559 H2009

耶和华呼唤撒母耳。撒母耳说：「我在这里！」

5 וַיָּ֣רָץ אֶל־ עֵלִ֗י וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּ֙נִי֙ כִּֽי־ קָרָ֣אתָ לִ֔י וַיֹּ֖אמֶר לֹ֣א־ קָרָ֑אתִי שׁ֥וּב שְׁכָ֖ב׃

-和-他跑了 -到 以利 -和-他说了 我在这里 因为 -给我 -和-他说了 不 我叫了 躺下 回去

H7323 H0413 H5941 H0559 H2009 H3588 H0413 H0559 H3808 H7121 H7901 H7725

ס וַיֵּלֶךְ֙ וַיִּשְׁכָּֽב׃

段落标记 -和-他去了 -和-他躺下了

H3212 H7901

就跑到以利那里，说：「你呼唤我？我在这里。」以利回答说：「我没有呼唤你，你去睡吧。」他就去睡了。

6 וַיֹּ֣סֶף יְהוָ֔ה וַיִּקְרָ֥א עוֹד֙ שְׁמוּאֵ֔ל וַיָּ֖קָם וַיֵּ֣לֶךְ אֶל־ עֵלִ֑י

-和-继续了 耶和华 呼叫 又 撒母耳 -和-起来了 -和-去了 -到 以利

H3254 H3068 H7121 H5750 H8050 H6965 H3212 H0413 H5941

וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּ֔נִי כִּ֥י קָרָ֖אתָ לִ֑י וַיֹּ֖אמֶר לֹ֣א קָרָ֔אתִי שׁ֥וּב בְּנִ֖י שְׁכָֽב׃

-和-他说了 我在这里 因为 -给我 -和-他说了 不 我叫了 回去 我的儿子 躺下

H0559 H2009 H3588 H7121 H0559 H3808 H7121 H7725 H1121 H7901

耶和华又呼唤撒母耳。撒母耳起来，到以利那里，说：「你呼唤我？我在这里。」以利回答说：「我的儿，我没有呼唤你，你去睡吧。」

7 וּשְׁמוּאֵ֗ל טֶ֣רֶם יָדַ֤ע אֶת־ יְהוָה֙ וְטֶ֣רֶם יִגָּלֶ֥ה אֵלָ֖יו דְּבַר־ יְהוָֽה׃

-和-撒母耳 尚未 认识 - 耶和华 -和-尚未 被显现了 -对他 话语 肆和华的

H8050 H2962 H3045 H0853 H3068 H2962 H0413 H1697 H3068

8 וַיֹּ֣סֶף יְהוָ֔ה קְרֹ֥א שְׁמוּאֵ֖ל בַּשְּׁלִשִׁ֑ית וַיָּ֖קָם וַיֵּ֣לֶךְ אֶל־ עֵלִ֔י וַיֹּ֖אמֶר

-和-继续了 耶和华 呼叫 撒母耳 -在第三次 -和-他起来了 -和-去了 -到 以利 -和-他说了

H3254 H3068 H7121- H8050 H7992 H6965 H3212 H0413 H5941 H0559

כִּ֣י קָרָ֤אתָ לִי֙ וַיָּ֣בֶן עֵלִ֔י כִּ֣י יְהוָ֔ה קְרֹ֖א לַנָּ֑עַר׃

因为 你叫了 -给我 -和-明白了 以利 因为 耶和华 呼叫的 -对那孩子

H3588 H7121 H0995 H5941 H3588 H3068 H7121 H5288

耶和华第三次呼唤撒母耳。撒母耳起来，到以利那里，说：「你又呼唤我？我在这里。」以利才明白是耶和华呼唤童子。

9 וַיֹּ֣אמֶר עֵלִ֗י –和–说了 H0559 / לִשְׁמוּאֵל֮ –对撒母耳 H8050 / לֵ֣ךְ 去 H3212 / שְׁכָב֒ 躺下 H7901 / וְהָיָה֙ –和–就是 H1961 / אִם־ 如果 / יִקְרָ֣א 他呼叫 H7121 / אֵלֶ֔יךָ –对你 H0413 / וְאָמַרְתָּ֖ –和–你说 H0559 / דַּבֵּ֑ר 说吧 H1696

יְהוָ֔ה 肆和华 H3068 / כִּ֥י 因为 / שֹׁמֵ֖עַ 听着 H8085 / עַבְדֶּ֣ךָ 你的仆人 H5650 / וַיֵּ֤לֶךְ –和–去了 H3212 / שְׁמוּאֵל֙ 撒母耳 H8050 / וַיִּשְׁכַּ֖ב –和–他躺下了 H7901 / בִּמְקוֹמֽוֹ׃ –在他的地方 H4725

因此以利对撒母耳说：「你仍去睡吧；若再呼唤你，你就说：『耶和华啊，请说，仆人敬听！』」撒母耳就去，仍睡在原处。

10 וַיָּבֹ֣א –和–来了 H0935 / יְהוָ֗ה 耶和华 H3068 / וַיִּתְיַצַּב֙ –和–他站了 H3320 / וַיִּקְרָ֣א –和–他呼叫了 H7121 / כְּפַ֣עַם־ –像–次 H6471 / כְּפַ֔עַם –又次 H6471 / שְׁמוּאֵ֖ל 撒母耳 H8050 / שְׁמוּאֵ֑ל 撒母耳 H8050 / וַיֹּ֣אמֶר –和–说了 H0559 / שְׁמוּאֵ֔ל 撒母耳 H8050

דַּבֵּ֖ר 说吧 H1696 / כִּ֣י 因为 / שֹׁמֵ֑עַ 听着 H8085 / עַבְדֶּ֖ךָ׃ 你的仆人 H5650 / פ 段落标记

耶和华又来站着，像前三次呼唤说：「撒母耳啊！撒母耳啊！」撒母耳回答说：「请说，仆人敬听！」

11 וַיֹּ֣אמֶר –和–说了 H0559 / יְהוָ֔ה 耶和华 H3068 / אֶל־ –对 H0413 / שְׁמוּאֵ֖ל 撒母耳 H8050 / הִנֵּ֣ה 看哪 H2009 / אָנֹכִ֑י 我 H0595 / עֹשֶׂ֣ה 做着 / דָבָ֔ר 事情 H1697 / בְּיִשְׂרָאֵ֔ל –在以色列 H3478 / אֲשֶׁ֛ר 那里 / כָּל־ 全部 H3605

שֹׁמְעוֹ֖ 听到的人 H8085 / תִּצַּלֶּ֥ינָה 鸣响 H6750 / שְׁתֵּ֛י 两个 H8147 / אָזְנָ֥יו׃ 他的耳朵 H0241

耶和华对撒母耳说：「我在以色列中必行一件事，叫听见的人都必耳鸣。

12 בַּיּ֣וֹם –在–那–日子 H3117 / הַה֗וּא –那–他 H1931 / אָקִ֛ים 我兴起 / אֶל־ –对 H0413 / עֵלִ֖י 以利 H5941 / אֵ֥ת – H0853 / כָּל־ 全部 H3605 / אֲשֶׁ֣ר 那 / דִּבַּ֔רְתִּי 我说了的 H1696 / אֶל־ –对 H0413 / בֵּיתֽוֹ 他的家 / הָחֵ֖ל 开始

וְכַלֵּֽה׃ –和–结束 H3615

我指着以利家所说的话，到了时候，我必始终应验在以利身上。

13 וְהִגַּ֣דְתִּי –和–我告诉了 H5046 / ל֔וֹ –给他 / כִּ֚י 因为 / שֹׁפֵ֣ט 审判的 H8199 / אֲנִ֔י 我 H0589 / אֶת־ – H0853 / בֵּית֖וֹ 他的家 / עַד־ 直到 H5704 / עוֹלָ֑ם 永远 H5769 / בַּעֲוֹ֣ן –因罪孽 H5771 / אֲשֶׁר־ 那

בָּ֖ם׃ –在他们 / כֹּהֲ֥ה 他阻止了 / וְלֹא –和–不 H3808 / בָנָ֛יו 他的儿子们 / לָהֶ֥ם –给他们 H1992 / מְקַלְלִ֖ים 咒诅的 H7043 / כִּ֣י 因为 / יָדַ֑ע 他知道 H3045

我曾告诉他必永远降罚与他的家，因他知道儿子作孽，自招咒诅，却不禁止他们。

14 וְלָכֵ֕ן –和–因此 / נִשְׁבַּ֥עְתִּי 我起誓了 H7650 / לְבֵ֖ית –对家 / עֵלִ֑י 以利的 H5941 / אִם־ 如果 / יִתְכַּפֶּ֥ר 被赎罪了 / עֲוֹ֛ן 罪孽 H5771 / בֵּ֥ית־ 家 / בְּזֶ֖בַח –用祭物 H2077 / וּבְמִנְחָ֑ה –和–用供物 H4503

עַד־ 直到 H5704 / עוֹלָֽם׃ 永远 H5769

所以我向以利家起誓说：『以利家的罪孽，虽献祭奉礼物，永不能得赎去。』」

15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית יְהוָה וּשְׁמוּאֵל
-和-躺下了 -和-撒母耳 直到 -那-早晨 -和-他打开了 - 家 耶和华的 -和-撒母耳
H7901 H8050 H5704 H1242 H0853 H1004 H3068 H8050

יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי׃
害怕 -从-去告诉 - -那-异象 -对 以利
H3372 H5046 H0853 H0413 H5941

撒母耳睡到天亮，就开了耶和华的殿门，不敢将默示告诉以利。

16 וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
-和-呼叫了 以利 - 撒母耳 -和-他说了 我的儿子 -和-他说了 撒母耳 我在这里
H7121 H5941 H0853 H8050 H0559 H1121 H0559 H8050 H2009

以利呼唤撒母耳说：「我儿撒母耳啊！」撒母耳回答说：「我在这里！」

17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה
-和-他说了 什么 -那-话语 那 他说了的 -对你 不要 请 你隐藏 -从我 如此
H0559 H4100 H1697 H0834 H1696 H0413 H0408 H4994 H3582 H4480 H3541

יַעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר
愿行 -对你 神 -和-如此 加增 如果 你隐藏 -从我 话语 -从全部 -那-话语 那
H6213 H0413 H0430 H3541 H3254 H0518 H3582 H4480 H1697 H4480 H3605 H1697 H0834

דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃
他说了的 -对你
H1696 H0413

以利说：「耶和华对你说甚么，你不要向我隐瞒；你若将 神对你所说的隐瞒一句，愿他重重地降罚与你。」

18 וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
-和-告诉了 -给他 撒母耳 - 全部 -那-话语 -和-不 他隐藏了 -从他 -和-他说了
H5046 H0413 H8050 H0853 H3605 H1697 H3808 H3582 H4480 H0559

פ יַעֲשֶׂה׃ בְּעֵינָיו הַטּוֹב הָהוּא יְהוָה
段落标记 他行 -在他的眼中 -那-好的 他 耶和华
H1931 H3068

撒母耳就把一切话都告诉了以利，并没有隐瞒。以利说：「这是出于耶和华，愿他凭自己的意旨而行。」

19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אַרְצָה׃
-和-长大了 撒母耳 -和-耶和华 是 与他 -和-不 他使落了 -从全部 他的话语 地上
H1431 H8050 H3068 H1961 H5973 H3808 H5307 H4480 H3605 H1697 H0776

撒母耳长大了，耶和华与他同在，使他所说的话一句都不落空。

20 וַיֵּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־שָׁבַע כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא
-和-知道了 全部 以色列 -从但 -和-直到 别是巴 因为 忠实的 撒母耳 -为先知
H3045 H3605 H3478 H4480 H1835 H5704 H0884 H3588 H0539 H8050 H5030

לַיהוָה׃
-给耶和华
H3068

从但到别是巴所有的以色列人都知道耶和华立撒母耳为先知。

21

בִּדְבַר	בְּשִׁלֹו	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה	נִגְלָה	כִּי־	בְּשִׁלֹה	לְהֵרָאֹה	יְהוָה	וַיֹּסֶף
–用话语	–在示罗	撒母耳	–对	肆和华	显现了	因为	–在示罗	–去显现	耶和华	–和–继续了
H1697	H7887	H8050	H0413	H3068	H1540		H7887	H7200	H3068	H3254

יְהוָה׃	פ
耶和华的	段落标记
H3068	

耶和华又在示罗显现；因为耶和华将自己的话默示撒母耳，撒母耳就把这话传遍以色列地。

Chapter 4

1

לַמִּלְחָמָה	פְּלִשְׁתִּים	לִקְרַאת	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּצֵא	יִשְׂרָאֵל	לְכָל־	שְׁמוּאֵל	דְּבַר־	וַיְהִי
–去战争	非利士人	–去迎战	以色列	–和–出去了	以色列	–对全部	撒母耳的	话语	–和–就是
H4421	H6430	H7122	H3478	H3318	H3478	H3605	H8050	H1697	H1961

בַּאֲפֵק׃	חָנוּ	וּפְלִשְׁתִּים	הָעֶזֶר־הָאֶבֶן	עַל־	וַיַּחֲנוּ
–在亚弗	安营了	–和–非利士人	–那–以便以谢	在	–和–他们安营了
H0663	H2583	H6430	H0072		H2583

以色列人出去与非利士人打仗，安营在以便以谢；非利士人安营在亚弗。

2

לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּנָּגֶף	הַמִּלְחָמָה	וַתִּטֹּשׁ	יִשְׂרָאֵל	לִקְרַאת	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּעַרְכוּ
在面前	以色列	–和–被打败了	–那–战争	–和–扩展了	以色列	–去迎战	非利士人	–和–摆阵了
H6440	H3478	H5062	H4421	H5203	H3478	H7122	H6430	

אִישׁ׃	אֲלָפִים	כְּאַרְבַּעַת	בַּשָּׂדֶה	בַּמַּעֲרָכָה	וַיַּכּוּ	פְּלִשְׁתִּים
人	千	–大约四	–在田地里	–在阵列里	–和–杀了	非利士人
H0376	H0505	H0702		H4634	H5221	H6430

非利士人向以色列人摆阵。两军交战的时候，以色列人败在非利士人面前；非利士人在战场上杀了他们的军兵约有四千人。

3

יְהוָה	נְגָפָנוּ	לָמָּה	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	וַיֹּאמְרוּ	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	הָעָם	וַיָּבֹא
耶和华	打败了我们	为什么	以色列的	长老们	–和–说了	–那–营	–到	–那–百姓	–和–来了
H3068	H5062	H4100	H3478	H2205	H0559	H4264	H0413		H0935

יְהוָה	בְּרִית	אֲרוֹן	אֶת־	מִשִּׁלֹה	אֵלֵינוּ	נִקְחָה	פְּלִשְׁתִּים	לְפָנֵי	הַיּוֹם
耶和华的	约	约柜	–	–从示罗	–到我们这里	让我们取	非利士人	在面前	–那–今天
H3068	H1285	H0727	H0853	H7887	H0413	H3947	H6430	H6440	H3117

אֹיְבֵינוּ׃	מִכַּף	וְיֹשִׁעֵנוּ	בְּקִרְבֵּנוּ	וְיָבֹא
我们的仇敌的	–从手掌	–和–它拯救我们	–在我们中间	–和–它来
H0341	H3709	H3467	H7130	H0935

百姓回到营里，以色列的长老说：「耶和华今日为何使我们败在非利士人面前呢？我们不如将耶和华的约柜从示罗抬到我们这里来，好在我们中间救我们脱离敌人的手。」

4

צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּרִית־	אֲרוֹן	אֶת	מִשָּׁם	וַיִּשְׂאוּ	שִׁלֹה	הָעָם	וַיִּשְׁלַח
万军的	肆和华的	约	约柜	–	–从那里	–和–他们抬了	示罗	–那–百姓	–和–派了
	H3068	H1285	H0727	H0853	H8033	H5375	H7887		H7971

חָפְנִי	הָאֱלֹהִים	בְּרִית	אֲרוֹן	עִם־	עֵלִי	בְּנֵי־	שְׁנֵי	וְשָׁם	הַכְּרֻבִים	יֹשֵׁב
何弗尼	–那–神的	约	约柜	与	以利的	儿子们	两个	–和–在那里	–那–基路伯	坐着的
H2652	H0430	H1285	H0727		H5941		H8147	H8033	H3742	H3427

וּפִינְחָס׃
–和–非尼哈
H6372

于是百姓打发人到示罗，从那里将坐在二基路伯上万军之耶和华的约柜抬来。以利的两个儿子何弗尼、非尼哈与 神的约柜同来。

5 וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃ גְּדוֹלָה
-和-就是 -当来了 约柜 耶和华的 -到 -那-营 -和-呼喊了 全部 以色列 呼喊
H1961 H0935 H0727 H3068 H0413 H4264 H7321 H3605 H3478 H8643
-和-震动了 大的
H1949 H0776

耶和华的约柜到了营中，以色列众人就大声欢呼，地便震动。

6 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה קוֹל מֶה הֵמָּה וַיֹּאמְרוּ הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן יְהוָה בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃
-和-听见了 非利士人 - 声音 什么 -和-他们说了 -那-呼喊的 声音 -那-大的
H8085 H6430 H0853 H0559 H4100 H0559 H8643 H0559 H1419
-那-这个 -在营 -那-希伯来人的 -和-他们知道了 因为 约柜 耶和华的 来了 -到 -那-营
H2063 H4264 H5680 H3045 H3588 H0727 H3068 H0935 H0413 H4264

非利士人听见欢呼的声音，就说：「在希伯来人营里大声欢呼，是甚么缘故呢？」随后就知道耶和华的约柜到了营中。

7 וַיִּרְאוּ פְלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָּזֹאת אֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם׃
-和-害怕了 非利士人 因为 他们说了 来了 神 -到 -那-营 -和-他们说了 有祸了 -给我们 因为 不 曾有 -像这样的 昨天 前天
H3372 H6430 H3588 H0559 H0935 H0430 H0413 H4264 H0559 H0188 H3588 H3808 H1961 H2063 H0865 H8032

非利士人就惧怕起来，说：「有神到了他们营中」；又说：「我们有祸了！向来不曾有这样的事。

8 אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַגֵּפָה בַּמִּדְבָּר׃
有祸了 -给我们 谁 拯救我们 从手 -那-神 -那-威严的 -那-这些 -那-这些 他们 -那-神 -那-打击的 - 埃及 -用全部 灾难 -在旷野
H0188 H0428 H0428 H0117 H0430 H3027 H5337 H4310 H0428 H0428 H1992 H0430 H5221 H0853 H4714 H0428 H4347 H0428 H4057

我们有祸了！谁能救我们脱离这些大能之神的手呢？从前在旷野用各样灾殃击打埃及人的，就是这些神。

9 הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וְהִיִיתֶם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם׃
你们刚强吧 -和-你们做 -为人们 非利士人 免得 你们服务 -给希伯来人 -像 他们服务了 -给你们 -和-你们成为 -为人们 -和-你们战斗吧
H2388 H1961 H0376 H6430 H6435 H5647 H5680 H3644 H5647 H0376 H1961

非利士人哪，你们要刚强，要作大丈夫，免得作希伯来人的奴仆，如同他们作你们的奴仆一样。你们要作大丈夫，与他们争战。」

וַתְּהִי לְאָהָלָיו אִישׁ וַיָּנֻסוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּגֵף פְּלִשְׁתִּים וַיִּלָּחֲמוּ 10
–和–就是 –到他的帐棚 人 –和–他们逃了 以色列 –和–被打败了 非利士人 –和–战斗了
H1961 H0168 H0376 H5127 H3478 H5062 H6430

רַגְלִי׃ אֶלֶף שְׁלֹשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מְאֹד גְּדוֹלָה הַמַּכָּה
步兵 千 三十 –从以色列 –和–倒下了 非常 大的 –那–打击
H7273 H0505 H7970 H3478 H5307 H3966 H4347

非利士人和以色列人打仗，以色列人败了，各向各家奔逃，被杀的人甚多，以色列的步兵仆倒了三万。

וּפִינְחָס׃ חָפְנִי מֵתוּ עֵלִי בְּנֵי־ וּשְׁנֵי נִלְקַח אֱלֹהִים וַאֲרוֹן 11
–和–非尼哈 何弗尼 死了 以利的 儿子们 –和–两个 被夺了 神的 –和–约柜
H6372 H2652 H4191 H5941 H8147 H3947 H0430 H0727

神的约柜被掳去，以利的两个儿子何弗尼、非尼哈也都被杀了。

וּמַדָּיו הַהוּא בַּיּוֹם שִׁלֹה וַיָּבֹא מֵהַמַּעֲרָכָה בִּנְיָמִן אִישׁ־ וַיָּרָץ 12
–和–他的衣服 –那–他 –在–那–日子 示罗 –和–来了 –从阵列 便雅悯的 人 –和–跑了
H4055 H1931 H3117 H7887 H0935 H4634 H1144 H0376 H7323

רֹאשׁוֹ׃ עַל־ וַאֲדָמָה קְרֻעִים
他的头上 在 –和–土 撕裂的
H0127 H7167

当日，有一个便雅悯人从阵上逃跑，衣服撕裂，头蒙灰尘，来到示罗。

כִּי־ מְצַפֶּה דֶּרֶךְ)יַד( ]יַדן[הַכִּסֵּא עַל־ יֹשֵׁב עֵלִי וְהִנֵּה וַיָּבֹא 13
因为 望着 路 旁边 旁边 –那–座位上 在 坐着 以利 –和–看哪 –和–他来了
H6822 H1870 H3027 H5221 H3678 H3427 H5941 H2009 H0935

וַתִּזְעַק בָּעִיר לְהַגִּיד בָּא וְהָאִישׁ הָאֱלֹהִים אֲרוֹן עַל חָרֵד לִבּוֹ הָיָה
–和–喜叫了 –在城里 –去报告 来了 –和–那人 –那–神的 约柜 关于 发抖的 他的心 是
H2199 H5046 H0935 H0376 H0430 H0727 H2730 H1961

הָעִיר׃ כָּל־
–那–城 全部
H3605

到了的时候，以利正在道旁坐在自己的位上观望，为 神的约柜心里担忧。那人进城报信，合城的人就都呼喊起来。

הַזֶּה הֶהָמוֹן קוֹל מֶה וַיֹּאמֶר הַצְּעָקָה קוֹל אֶת־ עֵלִי וַיִּשְׁמַע 14
这个 –那–骚动的 声音 什么 –和–他说了 –那–哭喊的 声音 – 以利 –和–听见了
H2088 H0559 H6818 H0853 H5941 H8085

לְעֵלִי׃ וַיַּגֶּד וַיָּבֹא מְהֵר וְהָאִישׁ
–对以利 –和–他告诉了 –和–他来了 急忽 –和–那人
H5941 H5046 H0935 H0376

以利听见呼喊的声音就问说：「这喧嚷是甚么缘故呢？」那人急忙来报信给以利。

לִרְאוֹת׃ יָכוֹל וְלֹא קָמָה וְעֵינָיו שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה תִּשְׁעִים בֶּן־ וְעֵלִי 15
–去看见 他能 –和–不 發了 –和–他的眼睛 年 –和–八 九十 儿子 –和–以利
H7200 H3201 H3808 H8141 H8083 H8673 H5941

以利九十八岁了，眼目发直，不能看见。

הַמַּעֲרָכָה מִן־ וַאֲנִי הַמַּעֲרָכָה מִן־ הַבָּא אָנֹכִי עֵלִי אֶל־ הָאִישׁ וַיֹּאמֶר 16
–那–阵列 –从 –和–我 –那–阵列 –从 –那–来的 我 以利 –对 –那–人 –和–说了
H4634 H0589 H4634 H0935 H0595 H5941 H0413 H0376 H0559

בְּנִי׃ הַדָּבָר הָיָה מֶה־ וַיֹּאמֶר הַיּוֹם נַסְתִּי
我的儿子 –那–事情 是 什么 –和–他说了 –那–今天 我逃了
H1697 H1961 H4100 H0559 H3117 H5127

那人对以利说：「我是从阵上来的，今日我从阵上逃回。」以利说：「我儿，事情怎样？」

17 וַיַּעַן –和–回答了 H6030 | הַמְבַשֵּׂר –那–报信者 H1319 | וַיֹּאמֶר –和–他说了 H0559 | נָס 逃了 H5127 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | לִפְנֵי 在面前 H6440 | פְּלִשְׁתִּים 非利士人 H6430 | וְגַם –和–也 H1571 | מַגֵּפָה 灾难 H4046 | גְּדוֹלָה 大的

הָיְתָה 是 H1961 | בָּעָם –在百姓中 H5971 | וְגַם־ –和–也 H1571 | שְׁנֵי 两个 H8147 | בָנֶיךָ 你的儿子们 | מֵתוּ 死了 H4191 | חָפְנִי 何弗尼 H2652 | וּפִינְחָס –和–非尼哈 H6372 | וַאֲרוֹן –和–约柜 H0727 | הָאֱלֹהִים –那–神的 H0430

נִלְקָחָה׃ 被夺了 H3947 | פ 段落标记

报信的回答说：「以色列人在非利士人面前逃跑，民中被杀的甚多！你的两个儿子何弗尼、非尼哈也都死了，并且 神的约柜被掳去。」

18 וַיְהִי –和–就是 H1961 | וּכְהַזְכִּירוֹ –当他提到 H2142 | אֶת־ – H0853 | אֲרוֹן 约柜 H0727 | הָאֱלֹהִים –那–神的 H0430 | וַיִּפֹּל –和–他跌下了 H5307 | מֵעַל– –从 | הַכִּסֵּא –那–座位 H3678 | אֲחֹרַנִּית 向后 H0322 | וּבְעַד 在旁边 H1157

וְהוּא –和–他 H1931 | וְכָבֵד –和–重的 H3515 | הָאִישׁ –那–人 H0376 | זָקֵן 老了 H2204 | כִּי־ 因为 | וַיָּמָת –和–他死了 H4191 | מַפְרַקְתּוֹ 他的脖子 H4665 | וַתִּשָּׁבֶר –和–折断了 H7665 | הַשַּׁעַר –那–城门的 H8179 | יַד 手 H3027

שָׁנָה׃ 年 H8141 | אַרְבָּעִים 四十 H0705 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | אֶת־ – H0853 | שָׁפַט 审判了 H8199

他一提 神的约柜，以利就从他的位上往后跌倒，在门旁折断颈项而死；因为他年纪老迈，身体沉重。以利作以色列的士师四十年。

19 וְכַלָּתוֹ –和–他的儿媳 H3618 | אֵשֶׁת– 妻子 H0802 | פִּינְחָס 非尼哈的 | הָרָה 怀孕的 | לָלֶדֶת –去生 H3205 | וַתִּשְׁמַע –和–她听到了 H8085 | אֶת– – H0853 | הַשְּׁמֻעָה –那–消息 H8052 | אֶל– 关于 H0413 | הִלָּקַח 被夺了的 H3947

נֶהֱפְכוּ 翻转了 H2015 | כִּי־ 因为 | וַתֵּלֶד –和–她生了 H3205 | וַתִּכְרַע –和–她跪下了 H3766 | וְאִישָׁהּ –和–她的丈夫 H0376 | חָמִיהָ 她的公公 H2524 | וּמֵת –和–死了 H4191 | הָאֱלֹהִים –那–神的 H0430 | אֲרוֹן 约柜 H0727

צִרֶיהָ׃ 她的产痛 | עָלֶיהָ 在她上

以利的儿妇、非尼哈的妻怀孕将到产期，她听见 神的约柜被掳去，公公和丈夫都死了，就猛然疼痛，曲身生产；

20 וּבְעֵת –和–当时候 H6256 | מוּתָהּ 她死的 H4191 | וַתְּדַבֵּרְנָה –和–说了 H1696 | הַנִּצָּבוֹת –那–站着的妇人们 H5324 | אַל– 不要 H0408 | תִּירְאִי 你害怕 H3372 | כִּי 因为 | בֵן 儿子 | יָלַדְתְּ 你生了 H3205

לִבָּהּ׃ 她的心 | שָׁתָה 放在 H7896 | וְלֹא־ –和–不 H3808 | עָנְתָה 她回答了 | וְלֹא –和–不 H3808

将要死的时候，旁边站着的妇人们对她说：「不要怕！你生了男孩子了。」她却不回答，也不放在心上。

21 וַתִּקְרָא –和–她称了 H7121 | לְנַעַר –给那孩子 H5288 | אִי־כָבוֹד 以迦博德 | לֵאמֹר –去说 H0559 | גָּלָה 离开了 H1540 | כָּבוֹד 荣耀 H3519 | מִיִּשְׂרָאֵל –从以色列 H3478 | אֶל– 关于 H0413 | הִלָּקַח 被夺了的 H3947 | אֲרוֹן 约柜 H0727

וְאִישָׁהּ׃ –和–她的丈夫 H0376 | חָמִיהָ 她的公公 H2524 | וְאֶל־ –和–关于 H0413 | הָאֱלֹהִים –那–神的 H0430

她给孩子起名叫以迦博，说：「荣耀离开以色列了！」这是因 神的约柜被掳去，又因她公公和丈夫都死了。

22

פ	:הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	נִלְקַח	כִּי	מִיִּשְׂרָאֵל	כָּבוֹד	גָּלָה	וַתֹּאמֶר	
段落标记	-那-神的	约柜	被夺了	因为	-从以色列	荣耀	离开了	-和-她说了	
	H0430	H0727	H3947		H3478	H3519	H1540	H0559	

她又说：「荣耀离开以色列，因为 神的约柜被掳去了。」

Chapter 5

1

:אַשְׁדּוֹדָה	הָעֶזְרִמֵּאבֶן	וַיְבִאֻהוּ	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶת	לָקְחוּ	וּפְלִשְׁתִּים	
-到亚实突	-从以便以谢	-和-他们带它来了	-那-神的	约柜	-	拿了	-和-非利士人	
H0795	H0072	H0935	H0430	H0727	H0853	H3947	H6430	

非利士人将 神的约柜从以便以谢抬到亚实突。

2

וַיַּצִּיגוּ	דָּגוֹן	בֵּית	אֹתוֹ	וַיָּבִיאוּ	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶת־	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּקְחוּ
-和-他们立了	大衬的	家	它	-和-他们带了	-那-神的	约柜	-	非利士人	-和-取了
H3322	H1712		H0853	H0935	H0430	H0727	H0853	H6430	H3947

:דָּגוֹן	אֵצֶל	אֹתוֹ
大衬	旁边	它
H1712	H0681	H0853

非利士人将 神的约柜抬进大衮庙，放在大衮的旁边。

3

אֲרוֹן	לִפְנֵי	אַרְצָה	לְפָנָיו	נֹפֵל	דָּגוֹן	וְהִנֵּה	מָמָחֳרָת	אַשְׁדּוֹדִים	וַיַּשְׁכִּמוּ
约柜	在面前	地上	在它面前	俯伏的	大衬	-和-看哪	-从第二天	亚实突人	-和-早起了
H0727	H6440	H0776	H6440	H5307	H1712	H2009	H4283	H0796	H7925

:לְמְקוֹמוֹ	אֹתוֹ	וַיָּשֻׁבוּ	דָּגוֹן	אֶת־	וַיִּקְחוּ	יְהוָה
-到它的地方	它	-和-他们放回了	大衬	-	-和-他们取了	耶和华的
H4725	H0853	H7725	H1712	H0853	H3947	H3068

次日清早，亚实突人起来，见大衮仆倒在耶和华的约柜前，脸伏于地，就把大衮仍立在原处。

4

אֲרוֹן	לִפְנֵי	אַרְצָה	לְפָנָיו	נֹפֵל	דָּגוֹן	וְהִנֵּה	מָמָחֳרָת	בַּבֹּקֶר	וַיַּשְׁכִּמוּ
约柜	在面前	地上	在它面前	俯伏的	大衬	-和-看哪	-从第二天	-在-那-早晨	-和-早起了
H0727	H6440	H0776	H6440	H5307	H1712	H2009	H4283	H1242	H7925

דָּגוֹן	רַק	הַמִּפְתָּן	אֶל־	כְּרֻתוֹת	יָדָיו	כַּפּוֹת	וּשְׁתֵּי	דָּגוֹן	וְרֹאשׁ	יְהוָה
大衬	只是	-那-门槛	-到	被砍断的	它的手的	手掌	-和-两个	大衬的	-和-头	肆和华的
H1712	H7535	H4670	H0413	H3772	H3027	H3709	H8147	H1712		H3068

:עָלָיו	נִשְׁאַר
在它上	剩下了
	H7604

又次日清早起来，见大衮仆倒在耶和华的约柜前，脸伏于地，并且大衮的头和两手都在门槛上折断，只剩下大衮的残体。

5

מִפְתָּן	עַל־	דָּגוֹן	בֵּית־	הַבָּאִים	וְכָל־	דָּגוֹן	כֹּהֲנֵי	יִדְרְכוּ	לֹא־	כֵּן	עַל־
门槛	在	大衬的	家	-那-来的	-和-全部	大衬的	祭司们	踩	不	所以	在
H4670		H1712		H0935	H3605	H1712	H3548	H1869	H3808		

ס	:הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	בְּאַשְׁדּוֹד	דָּגוֹן
段落标记	这个	-那-日子	直到	-在亚实突	大衬的
	H2088	H3117	H5704	H0795	H1712

（因此，大衮的祭司和一切进亚实突、大衮庙的人都不踏大衮庙的门槛，直到今日。）

6 וַתִּכְבַּד יַד־יְהוָה אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשֹׁמֵם וַיַּךְ אֹתָם בעפלים
-和-重了 手 耶和华的 -到 -那-亚实突人 -和-他荒凉了他们 -和-他打了 他们 -用肿瘤
H3513 H3027 H3068 H0413 H0796 H8074 H5221 H0853

(בַּטְּחֹרִים) אֶת־ וְאֶת־ גְּבוּלֶיהָ׃
-用痔疮 - 亚实突 -和- 她的边界
H2914 H0853 H0795 H0853 H1366

耶和华的手重重加在亚实突人身上，败坏他们，使他们生痔疮。亚实突和亚实突的四境都是如此。

7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־ אַשְׁדּוֹד כִּי־ כֵן וְאָמְרוּ לֹא־ יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
-和-看见了 人们 亚实突的 因为 如此 -和-他们说了 不 坐 约柜 神 以色列的
H7200 H0376 H0795 H3588 H3588 H0559 H3808 H3427 H0727 H0430 H3478

עִמָּנוּ כִּי־ קָשְׁתָה יָדוֹ עַל־ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃
与我们 因为 艰难了 他的手 在我们上 -和-在 大衬 我们的神
H3588 H7185 H3027 H5921 H5921 H1712 H0430

亚实突人见这光景，就说：「以色列 神的约柜不可留在我们这里，因为他的手重重加在我们和我们神大衮的身上」；

8 וַיִּשְׁלְחוּ וַיֶּאֱסְפוּ אֶת־ כָּל־ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מָה־
-和-他们派了 -和-他们聚集了 - 全部 首领 非利士的 -到他们 -和-他们说了 什么
H7971 H0622 H0853 H3605 H5633 H6430 H0413 H0559 H4100

נַעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַּת יסב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
我们做 -对约柜 神 以色列的 -和-他们说了 迦特 转移 约柜 神 以色列的
H6213 H0727 H0430 H3478 H0559 H1661 H5437 H0727 H0430 H3478

וַיַּסֵּבּוּ אֶת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
-和-他们转移了 - 约柜 神 以色列的 段落标记
H5437 H0853 H0727 H0430 H3478

就打发人去请非利士的众首领来聚集，问他们说：「我们向以色列 神的约柜应当怎样行呢？」他们回答说：「可以将以色列 神的约柜运到迦特去。」于是将以色列 神的约柜运到那里去。

9 וַיְהִי אַחֲרֵי הֵסַבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד־ יְהוָה בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה
-和-就是 在…之后 它 他们转移了 -和-就是 手 耶和华的 -在城里 混乱 大的
H1961 H0310 H0853 H5437 H1961 H3027 H3068 H1961 H4103

וַיַּךְ אֶת־ אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל וַיְשַׁתְּרֵם לָהֶם
-和-他打了 - 人们 -那-城的 -从小的 -和-直到 大的 -和-爆发了 -给他们
H5221 H0853 H0376 H5892 H4706 H5704 H1419 H8368 H3966

(טְּחֹרִים)׃ עפלים
痔疮 肿瘤
H2914

运到之后，耶和华的手攻击那城，使那城的人大大惊慌，无论大小都生痔疮。

10 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן
-和-他们送了 - 约柜 那-神的 以革伦 -和-就是 -当来了 约柜 -那-神的 以革伦
H7971 H0853 H0727 H0430 H6138 H1961 H0935 H0727 H0430 H6138

לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי אֶת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי
-去说 他们转移了 -到我 - 约柜 神 以色列的 -去杀死我
H0559 H5437 H0413 H0853 H0727 H0430 H3478 H4191

וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי וְאֶת־ עַמִּי׃
-和-哭喊了 -那-以革伦人 -去说 他们转移了 -到我 -和- 我的百姓
H2199 H6139 H0559 H5437 H0413 H0853

他们就把 神的约柜送到以革伦。 神的约柜到了，以革伦人就喊嚷起来说：「他们将以色列 神的约柜运到我们这里，要害我们和我们的众民！」

11

וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־ כָּל־ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־ אֲרוֹן
–和–他们派了 –和–他们聚集了 –全部 首领 非利士的 –和–他们说了 送回吧 – 约柜
H7971 H0622 H3605 H5057 H6430 H0559 H7971 H0853 H0727

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב לִמְקֹמוֹ וְלֹא־ יָמִית אֹתִי וְאֶת־ עַמִּי כִּי־ הָיְתָה
神 以色列的 –和–它回去 –到它的地方 –和–不 它杀死 我 –和– 我的百姓 因为 是
H0430 H3478 H7725 H4725 H3808 H4191 H0853 H0853 H5971 H3588 H1961

מְהוּמַת־ מָוֶת בְּכָל־ הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד יַד־ הָאֱלֹהִים שָׁם׃
混乱 死亡的 –在全部 –那–城 重了 非常 手 –那–神的 那里
H4103 H4194 H3605 H5892 H3966 H3027 H0430 H8033

于是打发人去请非利士的众首领来，说：「愿你们将以色列 神的约柜送回原处，免得害了我们和我们的众民！」原来神的手重重攻击那城，城中的人有因惊慌而死的；

12

וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־ מֵתוּ הֻכּוּ [בעפלים] (בַּטְּחֹרִים) וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר
–和–那人们 那 不 死了 被打了 –用肿瘤 –用痔疮 –和–上升了 哭喊 –那–城的
H0376 H3808 H4191 H5221 H6076 H2914 H5927 H7775

הַשָּׁמָיִם׃
–那–天
H8064

未曾死的人都生了痔疮。合城呼号，声音上达于天。

Chapter 6

1

וַיִּהְיוּ אֲרוֹן־ יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃
–和–就是 约柜 肆和华的 –在田地 非利士的 七个 月
H1961 H0727 H3068 H7704 H6430 H7651 H2320

耶和华的约柜在非利士人之地七个月。

2

וַיִּקְרְאוּ לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר מַה־ נַּעֲשֶׂה לָאָרוֹן יְהוָה
–和–叫了 非利士人 –给祭司们 –和–给占卜的人 –去说 什么 我们做 –对约柜 耶和华的
H7121 H6430 H3548 H7080 H0559 H4100 H6213 H0727 H3068

הוֹדִיעֵנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ לִמְקוֹמוֹ׃
告诉我们 –用什么 我们送回它 –到它的地方
H3045 H4100 H7971 H4725

非利士人将祭司和占卜的聚了来，问他们说：「我们向耶和华的约柜应当怎样行？请指示我们用何法将约柜送回原处。」

3

וַיֹּאמְרוּ אִם־ מְשַׁלְּחִים אֶת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־ תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם
–和–他们说了 如果 送回的 – 约柜 神 以色列的 不要 你们送 它 空空的
H0559 H0518 H7971 H0853 H0727 H0430 H3478 H0408 H7971 H0853 H7387

כִּי־ הָשֵׁב תְּשִׁיבוּ לוֹ אָז תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־
因为 送回 你们必送回 –给它 那时 你们被医治 –和–被知道 –给你们 为什么 不
H7725 H7725 H0817 H0227 H7495 H3045 H3588 H4100 H3808

מִכֶּם׃ יָדוֹ תָּסוּר
–从你们 他的手 转离
H3027 H5493

他们说：「若要将以色列 神的约柜送回去，不可空空地送去，必要给他献赔罪的礼物，然后你们可得痊愈，并知道他的手为何不离开你们。」

4

וַיֹּאמְרוּ 和-他们说了 H0559 | מָה 什么 H4100 | הָאָשָׁם 那-赔罪祭 H0817 | אֲשֶׁר 那 | נָשִׁיב 我们送回 H7725 | לוֹ 给它 | וַיֹּאמְרוּ 和-他们说了 H0559 | סַרְנֵי 首领 | פְּלִשְׁתִּים 非利士的 H6430

חֲמִשָּׁה 五 H2568 | [עפלין] 肿瘤 | (טְחֹרֵי) 痔疮 | זְהַב 金的 H2091 | וַחֲמִשָּׁה 和-五 H2568 | עַכְבְּרֵי 老鼠 H5909 | זְהַב 金的 H2091 | כִּי 因为 | מַגֵּפָה 灾难 H4046 | אַחַת 一样的 H0259 | לְכֻלָּם 对他们所有 H3605

וְלִסַרְנֵיכֶם׃
和-对你们的首领

非利士人说：「应当用甚么献为赔罪的礼物呢？」他们回答说：「当照非利士首领的数目，用五个金痔疮，五个金老鼠，因为在你们众人和你们首领的身上都是一样的灾。

5

וַעֲשִׂיתֶם 和-你们做了 | צַלְמֵי 像 H6754 | [עפליכם] 你们的肿瘤 | (טְחֹרֵיכֶם) 你们的痔疮的 H2914 | וְצַלְמֵי 和-像 H6754 | עַכְבְּרֵיכֶם 你们的老鼠的 H5909 | הַמַּשְׁחִיתִם 那-毁坏的 H7843 | אֶת־ - H0853 | הָאָרֶץ 那-地 H0776

וְנָתַתֶּם 和-你们给了 H5414 | לֵאלֹהֵי 给神 H0430 | יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 | כָּבוֹד 荣耀 H3519 | אוּלַי 也许 H0194 | יָקֵל 他减轻 H7043 | אֶת־ - H0853 | יָדוֹ 他的手 H3027 | מֵעֲלֵיכֶם 从你们上 | וּמֵעַל 和-从 H0430 | אֱלֹהֵיכֶם 你们的神

וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃
和-从 你们的地 H0776

所以当制造你们痔疮的像和毁坏你们田地老鼠的像，并要归荣耀给以色列的 神，或者他向你们和你们的神，并你们的田地，把手放轻些。

6

וְלָמָּה 和-为什么 H4100 | תְכַבְּדוּ 你们硬了 H3513 | אֶת־ - H0853 | לְבַבְכֶם 你们的心 H3824 | כַּאֲשֶׁר 像 | כִּבְּדוּ 硬了 H3513 | מִצְרַיִם 埃及 H4713 | וּפַרְעֹה 和-法老 H6547 | הֲלוֹא 岂不 H3808 | לִבָּם 他们的心

וַיֵּלֵכוּ׃ 和-他们去了 H3212 | וַיְשַׁלְּחוּם 和-他们派了他们 H7971 | בָּהֶם 在他们 | הִתְעַלֵּל 他玩弄了 | כַּאֲשֶׁר 当

你们为何硬着心像埃及人和法老一样呢？ 神在埃及人中间行奇事，埃及人岂不释放以色列人，他们就去了吗？

7

וְעַתָּה 和-现在 H6258 | קְחוּ 你们取 H3947 | וְעֹשׂוּ 和-你们做 | חֲדָשָׁה 新的 H2319 | עֲגָלָה 车 H5699 | אַחַת 一辆 H0259 | וּשְׁתֵּי 和-两只 H8147 | פָרוֹת 母牛 H6510 | עָלוֹת 哺乳的 H5763 | אֲשֶׁר 那 | לֹא־ 不 H3808

בְּנֵיהֶם 它们的小牛 | וַהֲשִׁיבֹתֶם 和-你们送回了 H7725 | בָּעֲגָלָה 在车上 H5699 | הַפָּרוֹת 那-母牛 H6510 | אֶת־ - H0853 | וְאַסַרְתֶּם 和-你们套了 H0631 | עֹל 轭 H5923 | עֲלֵיהֶם 在它们上 | עָלָה 上了 H5927

מֵאַחֲרֵיהֶם׃ 从它们后面 | הַבָּיְתָה׃ 到家

现在你们应当造一辆新车，将两只未曾负轭有乳的母牛套在车上，使牛犊回家去，离开母牛。

8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־ יְהוָה אֲרֹון וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל־ הָעֲגָלָה וְאֵת כְּלֵי
-和-你们取了 耶和华的 约柜 - -和-你们放了 它 -到 -那-车上 -和- 器皿
H3947 H3068 H0727 H0853 H5414 H0853 H0413 H5699 H0853 H3627

הַזָּהָב אֲשֶׁר הֲשִׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בָּאַרְגָּז בְּצִדּוֹ מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ
-那-金的 那 你们送回的 -给它 赔罪祭 你们放 -在箱子里 -在它旁边 -在它旁边 -和-你们送了 它
H2091 H0834 H7725 H0853 H0817 H7760 H0727 H6654 H6654 H7971 H0853

וְהָלָךְ׃
-和-它去
H1980

把耶和华的约柜放在车上，将所献赔罪的金物装在匣子里，放在柜旁，将柜送去。

9 וּרְאִיתֶם אִם־ דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה שֶׁמֶשׁבֵּית הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־
-和-你们看 如果 路 它的边界的 它上去 伯示麦 他 做了 -给我们 -
H7200 H0518 H1870 H1366 H5927 H1053 H1931 H6213 H0853

נָגְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־ לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ
碰触了 -那-大的 -那-这个 -和-如果 不 -和-我们知道了 因为 不 他的手
H5060 H1419 H2063 H0518 H3808 H3045 H3588 H3808 H3027

הָרָעָה הַזֹּאת הָיְתָה לָנוּ׃ בְּנוּ מִקְרֶה הוּא כִּי
-那-灾祸 -那-这个 是 -对我们 -在我们 偶然 它 因为
H7451 H2063 H1961 H0518 H4745 H1931 H3588

你们要看看：车若直行以色列的境界到伯．示麦去，这大灾就是耶和华降在我们身上的；若不然，便可以知道不是他的手击打我们，是我们偶然遇见的。」

10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־
-和-做了 -那-人们 如此 -和-取了 两只 母牛 哺乳的 -和-他们套了 -在车上 -和-
H6213 H0376 H3651 H3947 H8147 H6510 H5763 H0631 H5699 H0853

בְּנֵיהֶם כָּלְאוּ בַּבָּיִת׃
它们的小牛 他们关了 -在家里
H3607

非利士人就这样行：将两只有乳的母牛套在车上，将牛犊关在家里，

11 וַיָּשִׂמוּ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה אֶל־ הָעֲגָלָה וְאֶת־ הָאַרְגַּז וְאֶת־ עַכְבְּרֵי
-和-他们放了 约柜 - 肆和华的 -到 -那-车上 -和- -那-箱子 -和- 老鼠
H7760 H0727 H0853 H3068 H0413 H5699 H0853 H0853 H0727 H5909

הַזָּהָב וְאֶת־ צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃
-那-金的 像 -和-
H2091 H6754 H0853 他们的痔疮的
H2914

把耶和华的约柜和装金老鼠并金痔疮像的匣子都放在车上。

12 וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־ בְּמִסְלָה אַחַת הָלְכוּ הָלוֹךְ וָהָלֹךְ
-和-直走了 -那-母牛 -在路上 在 路 伯示麦的 -在大路上 一条 它们走了 走
H3474 H6510 H1870 H5921 H1870 H1053 H4546 H0259 H1980 H1980

וְגָעוֹ וְלֹא־ סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול וְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־ גְּבוּל
-和-叫着 -和-不 它们转 右 -和-左 非利士的 -和-首领 走着 跟在它们后面 直到 边界
H1600 H3808 H5493 H3225 H8040 H6430 H5633 H1980 H0310 H5704 H1366

בֵּית שָׁמֶשׁ׃
伯示麦的
H1053

牛直行大道，往伯．示麦去，一面走一面叫，不偏左右。非利士的首领跟在后面，直到伯．示麦的境界。

13 שֶׁמֶשׁוּבֵית קֹצְרִים קְצִיר־ חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־ עֵינֵיהֶם
–和–伯示麦人 收割着 收割 小麦的 –在山谷里 –和–他们举了 – 他们的眼睛
H1053 H7200 H7727 H2406 H6010 H5375 H0853

לִרְאוֹת׃ וַיִּשְׂמְחוּ הָאָרוֹן וַיִּרְאוּ אֶת־
–去看见 –和–他们欢喜了 –那–约柜 – –和–他们看见了
H7200 H8055 H0727 H0853 H7200

伯．示麦人正在平原收割麦子，举目看见约柜，就欢喜了。

14 וְהָעֶגְלָה בָּאָה אֶל־ שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן
–和–那车 来了 –到 田地 约书亚的 伯示麦人的 –和–在那里 石头
H5699 H0935 H0413 H7704 H3091 H1030 H5975 H8033 H0068

וַיְבַקְּעוּ אֶת־ עֲצֵי הָעֶגְלָה וְאֶת־ הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוָה׃
–和–他们劈了 – 木头 –那–车的 –和– –那–母牛 他们献了 燔祭 –给肆和华
H1234 H0853 H6086 H5699 H0853 H6510 H5927 H5930 H3068

גְּדוֹלָה ס
大的 段落标记

车到了伯．示麦人约书亚的田间，就站住了。在那里有一块大磐石，他们把车劈了，将两只母牛献给耶和华为燔祭。

15 וְהַלְוִיִּם וְהוֹרִידוּ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־ הָאַרְגָּז אֲשֶׁר־ אִתּוֹ אֲשֶׁר־
–和–利未人 放下了 – 约柜 肆和华的 –和– –那–箱子 与它同在的 那
H3881 H3381 H0853 H3068 H0727 H0853 H0712 H0854 H0834

הֶעֱלוּ בֵית־שֶׁמֶשׁ וְאַנְשֵׁי הַגְּדוֹלָה הָאֶבֶן אֶל־ וַיָּשִׂמוּ זָהָב כְּלֵי־ בּוֹ
献了 伯示麦的 –和–人们 –那–大的 –那–石头 –到 –和–他们放了 金的 器皿 –在它里面
H5927 H1053 H0376 H0068 H0413 H2091 H3627

לַיהוָה׃ הַהוּא בַּיּוֹם זְבָחִים וַיִּזְבְּחוּ עֹלוֹת
–给耶和华 –那–他 –在–那–日子 祭物 –和–他们献了 燔祭
H3068 H1931 H3117 H2077 H2076

利未人将耶和华的约柜和装金物的匣子拿下来，放在大磐石上。当日伯．示麦人将燔祭和平安祭献给耶和华。

16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־ פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס
–和–五 首领 非利士的 看见了 –和–他们回去了 以革伦 –在–那–日子 –那–他 段落标记
H2568 H7725 H6430 H7200 H7725 H6138 H3117 H1931

非利士人的五个首领看见，当日就回以革伦去了。

17 וְאֵלֶּה טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד
–和–这些是 痔疮 –那–金的 那 送回了 非利士人 赔罪祭 –给耶和华 –对亚实突 一
H0428 H2914 H2091 H0834 H7725 H6430 H0817 H3068 H0795 H0259

לְעַזָּה לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃ ס
–对加沙 –对亚实基伦 一 –对迦特 一 –对以革伦 一 段落标记
H5804 H0831 H0259 H1661 H0259 H6138 H0259

非利士人献给耶和华作赔罪的金痔疮像，就是这些：一个是为亚实突，一个是为迦萨，一个是为亚实基伦，一个是为迦特，一个是为以革伦。

18 וְעַכְבְּרֵי֙ הַזָּהָ֔ב מִסְפַּ֖ר כָּל־עָרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֑ים לַחֲמִשָּׁ֗ת הַסְּרָנִים֙ מִבְצָ֣ר מֵעִ֔יר עַד־אֶ֥בֶל הַגְּדוֹלָ֖ה אֲשֶׁ֣ר הִנִּ֑יחוּ אֶת־עָלֶ֗יהָ בִּשְׂדֵה֙ יְהוֹשֻׁ֣עַ בֵּֽית־הַשִּׁמְשִׁ֔י וּבַכְּפָ֖ר הַיְּוֹ֥ם הַזֶּ֛ה עַד־הֵֽנָּה׃

金老鼠的数目是照非利士五个首领的城邑，就是坚固的城邑和乡村，以及大磐石。这磐石是放耶和华约柜的，到今日还在伯．示麦人约书亚的田间。

19 וַיַּ֤ךְ בְּאַנְשֵׁי֙ בֵּֽית־שֶׁ֔מֶשׁ כִּ֥י רָא֖וּ בָּאֲר֣וֹן יְהוָ֑ה וַיַּ֤ךְ בָּעָם֙ חֲמִשִּׁ֣ים אֶ֔לֶף וְחֲמִשִּׁ֥ים אִ֖ישׁ שִׁבְעִ֣ים אִ֑ישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ֙ הָעָ֔ם כִּ֥י הִכָּ֖ה יְהוָ֥ה בָּעָ֛ם מַכָּ֥ה גְדוֹלָ֖ה בָּעָֽם׃

耶和华因伯．示麦人擅观他的约柜，就击杀了他们七十人；那时有五万人在那里（原文是七十人加五万人）。百姓因耶和华大大击杀他们，就哀哭了。

20 וַיֹּאמְר֣וּ אַנְשֵׁ֣י בֵֽית־שֶׁ֗מֶשׁ מִ֣י יוּכַל֮ לַעֲמֹד֒ לִפְנֵ֣י יְהוָ֣ה הָאֱלֹהִ֣ים הַקָּד֣וֹשׁ הַזֶּ֔ה וְאֶל־מִ֥י יַעֲלֶ֖ה מֵעָלֵֽינוּ׃ ס

伯示麦人说：「谁能在耶和华这圣洁的 神面前侍立呢？这约柜可以从我们这里送到谁那里去呢？」

21 וַיִּשְׁלְחוּ֙ מַלְאָכִ֣ים אֶל־יוֹשְׁבֵ֣י קִרְיַת־יְעָרִ֔ים לֵאמֹ֕ר הֵשִׁ֖בוּ פְּלִשְׁתִּ֑ים אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה רְד֥וּ הַעֲל֖וּ אֹת֥וֹ אֲלֵיכֶֽם׃

于是打发人去见基列．耶琳的居民，说：「非利士人将耶和华的约柜送回来了，你们下来将约柜接到你们那里去吧！」

Chapter 7

1 וַיָּבֹ֣אוּ אַנְשֵׁ֣י קִרְיַת־יְעָרִ֗ים וַיַּעֲל֤וּ אֶת־אֲרוֹן֙ יְהוָ֔ה וַיָּבִ֥יאוּ אֹת֛וֹ אֶל־בֵּ֥ית אֲבִינָדָ֖ב בַּגִּבְעָ֑ה וְאֶת־אֶלְעָזָ֣ר בְּנ֔וֹ קִדְּשׁ֕וּ לִשְׁמֹ֖ר אֶת־אֲר֥וֹן יְהוָֽה׃ פ *

基列．耶琳人就下来，将耶和华的约柜接上去，放在山上亚比拿达的家中，分派他儿子以利亚撒看守耶和华的约柜。

2 וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנָּהוּ
-就是 -从日子 住 那约柜 -在基列耶琳 -就多了 -那日子 -就是 二十 年 -就哀叹
H1961 H3117 H3427 H0727 H7157 H3117 H1961 H6242 H8141 H5091

כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה׃ ס
全- 家 以色列 跟随 耶和华 *
H3605 H3478 H3068

约柜在基列．耶琳许久。过了二十年，以色列全家都倾向耶和华。

3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים
-就说 撒母耳 向- 全- 家 以色列 -说 若- -以全- 你们 归回
H0559 H8050 H0413 H3605 H3478 H0559 H0559 H3605 H3824 H7725

מֵעַל אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְהָעַשְׁתָּרוֹת וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ
-从你们中间 -那外邦的 神 - 除去 耶和华 向- -和亚斯他录 -就预备 心你们的
H8432 H5236 H0430 H0853 H5493 H3068 H0413 H6252 H3824

וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃
-就拯救 你们 -从手 非利士人
H5337 H0853 H3027 H6430

撒母耳对以色列全家说：「你们若一心归顺耶和华，就要把外邦的神和亚斯她录从你们中间除掉，专心归向耶和华，单单地事奉他。他必救你们脱离非利士人的手。」

4 וַיָּסִירוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבַדּוֹ׃
-就除去 儿子们 以色列 - -那巴力们 -和- -那亚斯他录 -就事奉 - 耶和华 -单单
H5493 H1121 H3478 H0853 H0853 H1168 H6252 H5647 H0853 H3068 H0905

פ
*

以色列人就除掉诸巴力和亚斯她录，单单地事奉耶和华。

5 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמִצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵל בַּעַדְכֶם אֶל־יְהוָה׃
-就说 撒母耳 聚集 - 全- 以色列 到米斯巴 -就祈祷 -为你们 向- 耶和华
H0559 H8050 H6908 H0853 H3605 H3478 H4709 H6419 H1157 H0413 H3068

撒母耳说：「要使以色列众人聚集在米斯巴，我好为你们祷告耶和华。」

6 וַיִּקָּבְצוּ הַמִצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוֹמוּ בַיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ
-就聚集 -那米斯巴 -就打- 水 -就倒 -在面前 耶和华 -就禁食 -在日子 那 -就说
H6908 H4709 H7579 H4325 H8210 H6440 H3068 H6684 H3117 H1931 H0559

שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִצְפָּה׃
在那里 犯罪了我们 -向耶和华 -就审判 撒母耳 - 儿子们 以色列 -在米斯巴
H8033 H2398 H3068 H8199 H8050 H0853 H1121 H3478 H4709

他们就聚集在米斯巴，打水浇在耶和华面前，当日禁食，说：「我们得罪了耶和华。」于是撒母耳在米斯巴审判以色列人。

7 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִצְפָּתָה וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים
-就听见 非利士人 因为- 聚集了 儿子们- 以色列 -那米斯巴 -就上去 首领们- 非利士人
H8085 H6430 H3588 H6908 H1121 H3478 H4709 H5927 H5633 H6430

אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃
向- 以色列 -就听见 儿子们 以色列 -就惧怕 -从面前 非利士人
H0413 H3478 H8085 H1121 H3478 H3372 H6440 H6430

非利士人听见以色列人聚集在米斯巴，非利士的首领就上来要攻击以色列人。以色列人听见，就惧怕非利士人。

8 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּחֲרַשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיוֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

וַיֹּאמְרוּ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	שְׁמוּאֵל	אַל־	תַּחֲרַשׁ	מִמֶּנּוּ	מִזְּעֹק	אֶל־	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	וְיוֹשִׁעֵנוּ	מִיַּד	פְּלִשְׁתִּים׃
–就说	儿子们–	以色列	向–	撒母耳	不要–	静默	–从我们	–从呼求	向–	耶和华	神我们的	–就拯救我们	–从手	非利士人
H0559		H3478	H0413	H8050	H0408			H2199	H0413	H3068	H0430	H3467	H3027	H6430

以色列人对撒母耳说：「愿你不住地为我们呼求耶和华—我们的 神，救我们脱离非利士人的手。」

9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד [ויעלה] וַיַּעֲלֵהוּ (וַיַּעֲלֵהוּ) עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק

וַיִּקַּח	שְׁמוּאֵל	טְלֵה	חָלָב	אֶחָד	[ויעלה]	וַיַּעֲלֵהוּ	עוֹלָה	כָּלִיל	לַיהוָה	וַיִּזְעַק
–就取	撒母耳	羊羔	吃奶的	一只	[就献上它]	(–就献上它)	燔祭	全牲	–向耶和华	–就呼求
H3947	H8050	H2924	H2461	H0259	H5927	H5927		H3632	H3068	H2199

וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃

וַיַּעֲנֵהוּ	יְהוָה׃	בְּעַד	יִשְׂרָאֵל	יְהוָה	אֶל־	שְׁמוּאֵל
–就回应他	耶和华	–为	以色列	耶和华	向–	撒母耳
	H3068	H1157	H3478	H3068	H0413	H8050

撒母耳就把一只吃奶的羊羔献与耶和华作全牲的燔祭，为以色列人呼求耶和华；耶和华就应允他。

10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּרְעֵם יְהוָה

וַיְהִי	שְׁמוּאֵל	מַעֲלֶה	הָעוֹלָה	וּפְלִשְׁתִּים	נִגְּשׁוּ	לַמִּלְחָמָה	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיַּרְעֵם	יְהוָה
–就是	撒母耳	献上	–那燔祭	–和非利士人	逼近	–向战争	–以以色列	–就打雷	耶和华
H1961	H8050	H5927		H6430	H5066	H4421	H3478	H7481	H3068

בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

בְּקוֹל־	גָּדוֹל	בַּיּוֹם	הַהוּא	עַל־	פְּלִשְׁתִּים	וַיְהֻמֵּם	וַיִּנָּגְפוּ	לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
–以声–	大	–在日子	那	在–	非利士人	–就扰乱他们	–就被打败	–在面前	以色列
		H3117	H1931		H6430	H2000	H5062	H6440	H3478

撒母耳正献燔祭的时候，非利士人前来要与以色列人争战。当日，耶和华大发雷声，惊乱非利士人，他们就败在以色列人面前。

11 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת

וַיֵּצְאוּ	אַנְשֵׁי	יִשְׂרָאֵל	מִן־	הַמִּצְפָּה	וַיִּרְדְּפוּ	אֶת־	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּכּוּם	עַד־	מִתַּחַת
–就出去	人们	以色列	从–	–那米斯巴	–就追赶	–	非利士人	–就击打他们	直到–	底下
H3318	H0376	H3478		H4709	H7291	H0853	H6430	H5221	H5704	H8478

לְבֵית כָּר׃

לְבֵית	כָּר׃
伯甲	
H1033	

以色列人从米斯巴出来，追赶非利士人，击杀他们，直到伯．甲的下边。

12 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־

וַיִּקַּח	שְׁמוּאֵל	אֶבֶן	אַחַת	וַיָּשֶׂם	בֵּין־	הַמִּצְפָּה	וּבֵין	הַשֵּׁן	וַיִּקְרָא	אֶת־
–就取	撒母耳	石头	一块	–就放	在–之间	–那米斯巴	–和在之间	–那善	–就称	–
H3947	H8050	H0068	H0259		H0996	H4709	H0996	H8129	H7121	H0853

שְׁמָהּ הָעֶזֶר וַיֹּאמֶר עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃

שְׁמָהּ	הָעֶזֶר	וַיֹּאמֶר	עַד־	הֵנָּה	עֲזָרָנוּ	יְהוָה׃	
名它的	以便以谢	–就说	直到–	这里	帮助了我们	耶和华	
H8034	H0072	H0559	H5704	H2008	H5826	H3068	

撒母耳将一块石头立在米斯巴和善的中间，给石头起名叫以便以谢，说：「到如今耶和华都帮助我们。」

13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יְהוָה

וַיִּכָּנְעוּ	הַפְּלִשְׁתִּים	וְלֹא־	יָסְפוּ	עוֹד	לָבוֹא	בִּגְבוּל	יִשְׂרָאֵל	וַתְּהִי	יַד־	יְהוָה
–就被制服	–那非利士人	–和不–	再	又	–去来	–在境界	以色列	–就有	手–	耶和华
H3665	H6430	H3808	H3254	H5750	H0935	H1366	H3478	H1961	H3027	H3068

בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃

בַּפְּלִשְׁתִּים	כֹּל	יְמֵי	שְׁמוּאֵל׃	
–在非利士人	全	日子	撒母耳	
H6430	H3605	H3117	H8050	

从此，非利士人就被制伏，不敢再入以色列人的境内。撒母耳作士师的时候，耶和华的手攻击非利士人。

14 וַתָּשֻׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־ פְלִשְׁתִּים מֵאֵת וְיִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־
–就归还 –那城邑 那 夺取了– 非利士人 –从 以色列 –给以色列 –从以革伦 –和直到–
H7725 H5704 H6138 H3478 H3478 H0854 H6430 H3947

יִשְׂרָאֵל בֵּין שָׁלוֹם וַיְהִי פְלִשְׁתִּים מִיַּד יִשְׂרָאֵל הִצִּיל גְּבוּלָן וְאֶת־ גַּת
以色列 在之间 和平 –就有 非利士人 –从手 以色列 拯救了 境界它们的 –和– 迦特
H3478 H0996 H7965 H1961 H6430 H3027 H3478 H5337 H1366 H0853 H1661

וּבֵין׃ הָאֱמֹרִי׃
–和在之间 –那亚摩利人
H0996 H0567

非利士人所取以色列人的城邑，从以革伦直到迦特，都归以色列人了。属这些城的四境，以色列人也从非利士人手下收回。那时以色列人与亚摩利人和好。

15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־ יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃
–就审判 撒母耳 – 以色列 全 日子 生命他的
H8199 H8050 H0853 H3478 H3605 H3117

撒母耳平生作以色列的士师。

16 וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־ יִשְׂרָאֵל
–就走 –每 年 –在年 –就巡行 伯特利 –和吉甲 –和米斯巴 –就审判 – 以色列
H1980 H1767 H8141 H8141 H5437 H1008 H1537 H4709 H8199 H0853 H3478

אֶת כָּל־ הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃
– 全– –那地方 –那这些
H0853 H3605 H4725 H0428

他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴，在这几处审判以色列人。

17 וּתְשֻׁבָתוֹ וְשָׁם כִּי־ הָרָמָתָה בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפַט אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן
–和归回他的 –那拉玛 因为– 在那里 家他的 –和在那里 审判 – 以色列 –就建了–
H8666 H7414 H3588 H8033 H1004 H8033 H8199 H0853 H3478 H1129

שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ
在那里 祭坛 –向耶和华 *
H8033 H4196 H3068

随后回到拉玛，因为他的家在那里；也在那里审判以色列人，且为耶和华筑了一座坛。

Chapter 8

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־ בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃
–就是 当– 年老 撒母耳 –就立 – 儿子们他的 审判官 –为以色列
H1961 H2204 H8050 H8074 H0853 H1121 H8199 H3478

撒母耳年纪老迈，就立他儿子作以色列的士师。

2 וַיְהִי שֵׁם־ בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר׃ שָׁבַע
–就是 名– 儿子他的 –那长子 约珥 –和名 次子他的 亚比亚 审判官 –在别是巴
H1961 H8034 H1121 H1060 H3100 H8034 H4932 H0029 H8199 H0884

3 וְלֹא־ 行走 –和不– H1980 H3808
הָלְכוּ 行走
בָנָיו 儿子们他的
[בדרכו] [–在道路他的] H1870
(בְּדַרְכָּיו) (–在道路他的们) H1870
וַיִּטּוּ –就偏离 H5186
אַחֲרֵי 跟随
הַבָּצַע –那贪财 H1215
וַיִּקְחוּ־ –就取– H3947
שֹׁחַד 贿赂 H7810
וַיַּטּוּ –就歪曲 H5186
מִשְׁפָּט׃ 公义 H4941
פ *

他儿子不行他的道，贪图财利，收受贿赂，屈枉正直。

4 וַיִּתְקַבְּצוּ –就聚集 H6908
כֹּל 全 H3605
זִקְנֵי 长老们 H2205
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
וַיָּבֹאוּ –就来 H0935
אֶל־ 到– H0413
שְׁמוּאֵל 撒母耳 H8050
הָרָמָתָה׃ –那拉玛 H7414

以色列的长老都聚集，来到拉玛见撒母耳，

5 וַיֹּאמְרוּ –就说 H0559
אֵלָיו 向他 H0413
הִנֵּה 看哪 H2009
אַתָּה 你
זָקַנְתָּ 年老了 H2204
וּבָנֶיךָ –和儿子们你的
לֹא 不 H3808
הָלְכוּ 行走 H1980
בִּדְרָכֶיךָ –在道路你的 H1870
עַתָּה 现在 H6258
שִׂימָה־ 立– H7760
לָנוּ –给我们
מֶלֶךְ 王 H4428
לְשָׁפְטֵנוּ –去审判我们 H8199
כְּכָל־ –如全– H3605
הַגּוֹיִם׃ –那列国

对他说：「你年纪老迈了，你儿子不行你的道。现在求你为我们立一个王治理我们，像列国一样。」

6 וַיֵּרַע –就不好
הַדָּבָר 那事 H1697
בְּעֵינֵי –在眼中
שְׁמוּאֵל 撒母耳 H8050
כַּאֲשֶׁר 当–
אָמְרוּ 说 H0559
תְּנָה־ 给– H5414
לָנוּ –给我们
מֶלֶךְ 王 H4428
לְשָׁפְטֵנוּ –去审判我们 H8199
וַיִּתְפַּלֵּל –就祈祷 H6419
שְׁמוּאֵל 撒母耳
פ *
יְהוָה׃ 耶和华 H3068
אֶל־ 向– H0413
שְׁמוּאֵל 撒母耳 H8050

撒母耳不喜悦他们说「立一个王治理我们」，他就祷告耶和华。

7 וַיֹּאמֶר –就说 H0559
יְהוָה 耶和华 H3068
אֶל־ 向– H0413
שְׁמוּאֵל 撒母耳 H8050
שְׁמַע 听 H8085
בְּקוֹל –在声音
הָעָם –那民
לְכֹל –对全 H3605
אֲשֶׁר־ –那– H0834
יֹאמְרוּ 说 H0559
אֵלֶיךָ 向你 H0413
כִּי 因为
לָא 不 H3808
אֹתְךָ 你 H0853
מָאָסוּ 厄弃
כִּי־ 因为–
אֹתִי 我 H0853
מָאָסוּ 厄弃
מִמְלֹךְ –从作王
עֲלֵיהֶם׃ 在他们上

耶和华对撒母耳说：「百姓向你说的一切话，你只管依从；因为他们不是厌弃你，乃是厌弃我，不要我作他们的王。

8 כְּכֹל־ –如全– H3605
הַמַּעֲשִׂים –那作为 H4639
אֲשֶׁר־ –那– H0834
עָשׂוּ 做
מְיוֹם –从日子 H3117
הַעֲלֹתִי 上来我 H5927
אֹתָם 他们 H0853
מִמִּצְרַיִם –从埃及 H4714
וְעַד־ –和直到– H5704
הַיּוֹם –那日子 H3117
הַזֶּה –那这 H2088
וַיַּעַזְבֻנִי –就离弃我
וַיַּעַבְדוּ –就事奉 H5647
אֱלֹהִים 神 H0430
אֲחֵרִים 别的 H0312
כֵּן 如此
הֵמָּה 他们 H1992
עֹשִׂים 做
גַּם־ 也– H1571
לָךְ׃ –给你

自从我领他们出埃及到如今，他们常常离弃我，事奉别神。现在他们向你所行的，是照他们素来所行的。

9 וְעַתָּה –和现在 H6258
שְׁמַע 听 H8085
בְּקוֹלָם –在声音他们的
אַךְ 只是 H0389
כִּי־ 因为–
תָעֵד 警告
הָעֵד –那警告
בָּהֶם –对他们
וְהִגַּדְתָּ –就告诉 H5046
לָהֶם –给他们
מִשְׁפַּט 规矩 H4941
הַמֶּלֶךְ –那王 H4428
אֲשֶׁר 那
יִמְלֹךְ 作王
עֲלֵיהֶם׃ 在他们上
ס *

故此你要依从他们的话，只是当警戒他们，告诉他们将来那王怎样管辖他们。」

10 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵ֣י יְהוָ֔ה אֶל־ הָעָ֖ם הַשֹּׁאֲלִ֣ים מֵאִתּ֑וֹ וַיֹּ֕אמֶר מֶ֖לֶךְ׃ ס *

-就说 H0559 撒母耳 H8050 - H0853 全- H3605 话 H1697 耶和华 H3068 向- H0413 -那民 H5971 -那求 H7592 -从他 H0854 王 H4428

撒母耳将耶和华的话都传给求他立王的百姓，说：

11 וַיֹּ֗אמֶר זֶ֚ה יִֽהְיֶ֣ה מִשְׁפַּט֮ הַמֶּ֣לֶךְ אֲשֶׁ֣ר יִמְלֹךְ֒ עֲלֵיכֶם֙ אֶת־ בְּנֵיכֶ֔ם וְשָׂ֥ם לוֹ֙ בְּמֶרְכַּבְתּ֔וֹ וּבְפָרָשָׁ֖יו וְרָצ֣וּ לִפְנֵ֑י מֶרְכַּבְתּֽוֹ׃

-就说 H0559 这 H2088 将是 H1961 规矩 H4941 -那王 H4428 那 H834 作王 H4427 在你们上 H5921 - H0853 儿子们你们的 H1121 取 H3947 -就立 H7760 -给他 H0 -在战车他的 H4818 -和-在骑兵他的 H6571 -就跑 H7323 -在面前 H6440 战车他的 H4818

「管辖你们的王必这样行：他必派你们的儿子为他赶车、跟马，奔走在车前；

12 וְלָשׂ֤וּם לוֹ֙ שָׂרֵ֣י אֲלָפִ֔ים וְשָׂרֵ֖י חֲמִשִּׁ֑ים וְלַחֲרֹ֣שׁ חֲרִישׁ֗וֹ וְלִקְצֹ֙ר קְצִירוֹ֙

-就立 -给他 将帅 H8269 千 H505 -和将帅 H8269 五十 H2572 -和-去耕 H2790 耕地他的 H2758 -和-去收割 H7105 收割他的

וְלַעֲשׂ֣וֹת כְּלֵי־ מִלְחַמְתּ֔וֹ וּכְלֵ֖י רִכְבּֽוֹ׃

-就做 -和器具 H3627 器具- H3627 战争他的 H4421 -和器具 H3627 战车他的 H7393

又派他们作千夫长、五十夫长，为他耕种田地，收割庄稼，打造军器和车上的器械；

13 וְאֶת־ בְּנוֹתֵיכֶם֙ יִקַּ֣ח לְרַקָּח֔וֹת וּלְטַבָּח֖וֹת וּלְאֹפֹֽת׃

-就做 H6213 女儿们你们的 H1323 取 H3947 -为调香师 H7548 -和-为厨师 H2879 -和-为烘炒师 H644

必取你们的女儿为他制造香膏，做饭烤饼；

14 וְאֶת־ שְׂדוֹתֵיכֶם֙ וְאֶת־ כַּרְמֵיכֶ֔ם הַטּוֹבִ֖ים וְזֵיתֵיכֶ֑ם וְנָתַ֖ן לַעֲבָדָֽיו׃

-和种子你们的 H2233 -和- H853 葡萄园你们的 H3754 -和- H853 田地你们的 H7704 -和- H853 -那好的 H2896 -和橄榄园你们的 H2132 取 H3947 -就给 H5414 -给仆人他的 H5650

也必取你们最好的田地、葡萄园、橄榄园赐给他的臣仆。

15 וְזַרְעֵיכֶם֙ וְכַרְמֵיכֶ֔ם יַעְשֵׂר֙ וְנָתַ֔ן לְסָרִיסָ֖יו וְלַעֲבָדָֽיו׃

-和种子你们的 H2233 -和葡萄园你们的 H3754 抽十分之一 H6237 -就给 H5414 -给宽官他的 H5631 -和-给仆人他的 H5650

你们的粮食和葡萄园所出的，他必取十分之一给他的太监和臣仆；

16 וְאֶת־ עַבְדֵיכֶם֙ וְאֶת־ שִׁפְחֹתֵיכֶ֔ם וְאֶת־ בַּחוּרֵיכֶ֖ם הַטּוֹבִ֑ים וְאֶת־ חֲמֹרֵיכֶ֖ם יִקַּ֥ח וְעָשָׂ֖ה לִמְלַאכְתּֽוֹ׃

-和- H853 仆人你们的 H5650 -和- H853 使女你们的 H8198 -和- H853 壮丁你们的 H970 -和- H853 -那好的 H2896 驴你们的 H2543 取 H3947 -就做 H6213 -为工作他的 H4399

又必取你们的仆人婢女，健壮的少年人和你们的驴，供他的差役。

17 צֹאנְכֶם֙ יַעְשֵׂר֙ וְאַתֶּ֣ם תִּֽהְיוּ־ לוֹ֔ לַעֲבָדִֽים׃

羊群你们的 H6629 抽十分之一 H6237 -和你们 H859 将是- H1961 -给他 H0 -为仆人 H5650

你们的羊群他必取十分之一，你们也必作他的仆人。

18	וְזַעַקְתֶּם	בַּיּוֹם	הַהוּא	מִלִּפְנֵי	מַלְכְּכֶם	אֲשֶׁר	בְּחַרְתֶּם	לָכֶם	וְלֹא־	יַעֲנֶה
	–就呼求你们	–在日子	那	–从面前	王你们的	那	选择	–给你们	–和不–	回答
	H2199	H3117	H1931	H6440	H4428		H0977		H3808	

יְהוָה	אֶתְכֶם	בַּיּוֹם	הַהוּא׃
耶和华	你们	–在日子	那
H3068	H0853	H3117	H1931

那时你们必因所选的王哀求耶和华，耶和华却不应允你们。」

19	וַיְמָאֲנוּ	הָעָם	לִשְׁמֹעַ	בְּקוֹל	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמְרוּ	לֹא	כִּי	אִם־	יִהְיֶה	עָלֵינוּ׃
	–就拒绝	–那民	–去听	–在声音	撒母耳	–就说	不	因为	若–	将是	在我们上
	H3985		H8085		H8050	H0559	H3808			H1961	
									H4428	王	

百姓竟不肯听撒母耳的话，说：「不然！我们定要一个王治理我们，

20	וְהָיִינוּ	גַּם־	אֲנַחְנוּ	כְּכָל־	הַגּוֹיִם	וְשָׁפְטָנוּ	מַלְכֵּנוּ	וְיָצָא	לְפָנֵינוּ
	–就是我们	也–	我们	–如全–	–那列国	–就审判我们	王我们的	–就出去	–在前面我们的
	H1961	H1571	H0587	H3605		H8199	H4428	H3318	H6440

וְנִלְחַם	אֶת־	מִלְחַמֹתֵינוּ׃
–就打仗	–	战争我们的
	H0853	H4421

使我们像列国一样，有王治理我们，统领我们，为我们争战。」

21	וַיִּשְׁמַע	שְׁמוּאֵל	אֶת	כָּל־	דִּבְרֵי	הָעָם	וַיְדַבְּרֵם	בְּאָזְנֵי	יְהוָה׃	פ
	–就听见	撒母耳	–	全–	话	–那民	–就说它们	–在耳中	耶和华	*
	H8085	H8050	H0853	H3605	H1697		H1696	H0241	H3068	

撒母耳听见百姓这一切话，就将这话陈明在耶和华面前。

22	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	שְׁמוּאֵל	שְׁמַע	בְּקוֹלָם	וְהַמְלַכְתָּ	לָהֶם	מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל
	–就说	耶和华	向–	撒母耳	听	–在声音他们的	–就立为王	–给他们	王	–就说	撒母耳
	H0559	H3068	H0413	H8050	H8085				H4428	H0559	H8050

פ	לְעִירוֹ׃	אִישׁ	לְכוּ	יִשְׂרָאֵל	אַנְשֵׁי	אֶל־
*	–向城他的	人	去	以色列	人们	向–
		H0376	H3212	H3478	H0376	H0413

耶和华对撒母耳说：「你只管依从他们的话，为他们立王。」撒母耳对以色列人说：「你们各归各城去吧！」

Chapter 9

1	וַיְהִי־	אִישׁ	מִבְּנְיָמִין[	]מִבֶּן־יְמִינִי	וּשְׁמוֹ	קִישׁ	בֶּן־	אֲבִיאֵל	בֶּן־	צְרוֹר
	–就有–	人	[–从便雅悯]	(–从便雅悯)	–和名他的	基士	儿子–	亚比以利	儿子–	洗罗
	H1961	H0376	H1144	H1144	H8034	H7027		H0022		

בֶּן־	בְּכוֹרַת	בֶּן־	אֲפִיַּח	אִישׁ	יְמִינִי	גִּבּוֹר	חָיִל׃
儿子–	比歌拉	儿子–	亚非亚	人	便雅悯的	勇士	力量
	H1064		H0647	H0376		H1368	H2428

有一个便雅悯人，名叫基士，是便雅悯人亚斐亚的玄孙，比歌拉的曾孙，洗罗的孙子，亚别的儿子，是个大能的勇士（或译：大财主）。

2 וְלוֹ־ הָיָה בֵּן שְׁמוֹ וּשְׁמֻאֵל בָּחוּר וְטוֹב וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
–和–给他– 有 儿子 –和名他的 扫罗 年轻人 –和好 –和没有 人 –从儿子们 以色列
H1961 H0001 H8034 H7586 H0970 H0369 H0376 H3478

טוֹב מִמֶּנּוּ מִשְּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־ הָעָם׃
好 –从他 –从肩膀他的 –和以上 高 –从全– –那民
H7926 H4605 H1364 H3605

他有一个儿子，名叫扫罗，又健壮、又俊美，在以色列人中没有一个能比他的；身体比众民高过一头。

3 וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־ שָׁאוּל בְּנוֹ קַח־ נָא
–就走失了 –那驴 父亲 –属基士 扫罗 –就说 基士 向– 扫罗 儿子他的 拿– 请
H0006 H0860 H0001 H7027 H7586 H0559 H7027 H0413 H7586 H3947 H4994

אֶת־ אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ בַּקֵּשׁ אֶת־ הָאֲתֹנֹת׃
与你 – 一个 –从仆人 –就起来 去 寻找 – –那驴
H0854 H0853 H0259 H5288 H0413 H3212 H1245 H0853 H0860

扫罗的父亲基士丢了几头驴，他就吩咐儿子扫罗说：「你带一个仆人去寻找驴。」

4 וַיַּעֲבֹר בְּהַר־ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר עַל־ בְּאֶרֶץ־ שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ־ בְּאֶרֶץ־ שַׁעֲלִים
–就经过 –在山– 以法莲 –就经过 –在地– 沙利沙 –和不 找到 –就经过 –在地– 沙林
H1992 H2022 H0669 H5674 H0776 H8031 H3808 H4672 H5674 H0776 H8171

וְאֵין וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־ יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃
–和没有 –就经过 –在地– 便雅悯 –和不 找到
H0369 H5674 H0776 H3227 H3808 H4672

扫罗就走过以法莲山地，又过沙利沙地，都没有找着；又过沙琳地，驴也不在那里；又过便雅悯地，还没有找着。

5 הֵמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־ עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה
他们 来了 –在地 苏弗 –和扫罗 说 –向仆人他的 那– –与他 来吧 –就回去吧
H1992 H0935 H0776 H6689 H7586 H0559 H5288 H0834 H3212 H7725

פֶּן־ יֶחְדַּל אָבִי מִן־ הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃
免得– 停止 父亲我的 从– –那驴 –就担忧 –为我们
H6435 H2308 H0001 H0853 H1672

到了苏弗地，扫罗对跟随他的仆人说：「我们不如回去，恐怕我父亲不为驴挂心，反为我们担忧。」

6 וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־ נָא אִישׁ־ אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־
–就说 –给他 看哪– 请 人– 神 –在城 –那这 –和–那人 尊贵的 全 那–
H0559 H0559 H2009 H4994 H0376 H0430 H5892 H2063 H0376 H3513 H3605

יְדַבֵּר בֹּוא יָבֹוא עַתָּה נֵלְכָה שָׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־
说 来 来 现在 去吧我们 在那里 或许 告诉 –给我们 – 道路我们的 那–
H1696 H0935 H0935 H6258 H3212 H8033 H0194 H5046 H0853 H1870

הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃
走 在其上
H1980

仆人说：「这城里有一位神人，是众人所尊重的，凡他所说的全都应验。我们不如往他那里去，或者他能将我们当走的路指示我们。」

7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־ נָּבִיא לָאִישׁ כִּי אֲזַל הַלֶּחֶם
–就说 扫罗 –向仆人他的 –和看哪 去我们 –和什么– 带去 –给人 因为 完了 –那饼
H0559 H7586 H5288 H2009 H3212 H4100 H0935 H0376 H3588 H0235 H3899

מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין־ לְהָבִיא לָאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אִתָּנוּ׃
–从器皿我们的 –和礼物 没有– –去带 –给人 –那神 什么 –与我们
H3627 H8670 H0369 H0935 H0376 H0430 H4100 H0854

扫罗对仆人说：「我们若去，有甚么可以送那人呢？我们囊中的食物都吃尽了，也没有礼物可以送那神人，我们还有甚么没有？」

8 וַיֹּ֣סֶף עוֹד֩ הַנַּ֨עַר֙ לַעֲנ֣וֹת לְשָׁא֔וּל וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּ֔ה נִמְצָ֥א בְיָדִ֖י רֶ֣בַע שֶׁ֑קֶל

-就再 那仆人 -去回答 扫罗 -就说 看哪 找到了 -在手我的 四分之一 舍客勒

H3254 H5288 H0853 H7586 H0559 H2009 H4672 H3027 H7253 H8255

וְנָתַתִּ֣י לְאִ֔ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים וְהִגִּ֣יד לָ֑נוּ אֶת־ דַּרְכֵּֽנוּ׃

-就给 -给人 -那神 -就告诉 - 道路我们的

H5414 H0376 H0430 H5046 H0853 H1870

כֶּ֚סֶף

银子

H3701

仆人回答扫罗说：「我手里有银子一舍客勒的四分之一，可以送那神人，请他指示我们当走的路。」

9 וְלִפָנִ֗ים בְּיִשְׂרָאֵ֛ל כֹּה־ אָמַ֥ר הָאִ֖ישׁ בְּלֶכְתּ֣וֹ לִדְר֑וֹשׁ אֱלֹהִ֔ים לְכ֥וּ וְנֵלְכָ֖ה עַד־

从前 -在以色列 如此- 说 -那人 -在去他 -去求问 神 来 -就去我们 到-

H6440 H3478 H3541 H0559 H0376 H3212 H1875 H0430 H3212 H3212 H5704

הָרֹאֶ֑ה כִּ֣י לַנָּבִיא֮ הַיּוֹם֒ יִקָּרֵ֣א לְפָנִ֔ים הָרֹאֶ֖ה׃

-那先见 因为 -给先知 -那今天 称呼 从前

H7200 H3588 H5030 H3117 H7121 H6440

（从前以色列中，若有人去问 神，就说：「我们问先见去吧！」现在称为「先知」的，从前称为「先见」。）

10 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֗וּל לְנַעֲרוֹ֙ טוֹב֙ דְּבָרֵ֔ךְ וְלֵכָ֖ה נֵלְכָ֣ה וַיֵּלְכ֑וּ אֶל־ הָעִ֖יר אֲשֶׁר־ שָׁ֥ם

-就说 扫罗 -向仆人他的 好 话你的 来吧 去我们 -就走 向- -那城 那- 在那里

H0559 H7586 H5288 H2896 H1697 H3212 H3212 H3212 H0413 H5892 H8033

אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים׃

人 -那神

H0376 H0430

扫罗对仆人说：「你说的是，我们可以去。」于是他们往神人所住的城里去了。

11 הֵ֣מָּה עֹלִ֗ים בְּמַעֲלֵה֙ הָעִ֔יר וְהֵ֣מָּה מָצְא֔וּ נְעָר֖וֹת יֹצְא֣וֹת לִשְׁאֹ֑ב מַ֖יִם וַיֹּ֣אמְרוּ לָהֶ֔ן

他们 上 -在坡 -那城 -和他们 遇见 少女们 出来 -去打水 水 -就说 -给她们

H1992 H5927 H4608 H5892 H1992 H4672 H5291 H3318 H7579 H4325 H0559 H3588

הֲיֶ֥שׁ בָּזֶ֖ה הָרֹאֶֽה׃

有吗 -在这里 -那先见

H3426 H2088 H3588

他们上坡要进城，就遇见几个少年女子出来打水，问她们说：「先见在这里没有？」

12 וַתַּעֲנֶ֣ינָה אוֹתָ֗ם וַתֹּאמַ֙רְנָה֙ הִנֵּ֣ה יֵ֔שׁ הַיּ֖וֹם כִּ֣י עַתָּ֑ה וּמַהֵ֕ר לְפָנֶ֖יךָ בֹּ֔א

-就回答她们 他们 -就说她们 看哪 有 -那今天 因为 现在 快 -在前面你的 来了

H0853 H0559 H2009 H3426 H3117 H3588 H6258 H4116 H6440 H0935

כִּ֣י זֶ֤בַח לָעָם֙ הַיּ֔וֹם בַּבָּמָ֑ה׃ לָעִֽיר׃

因为 祭物 -那今天 -给民 -在高处 -到城

H3588 H2077 H3117 H5971 H1116

女子回答说：「在这里，他在你们前面。快去吧！他今日正到城里，因为今日百姓要在邱坛献祭。

13 כְּבֹאֲכֶם | הָעִיר | כֵּן | תִּמְצְאָוּן | אֹתוֹ | בְּטֶרֶם | יַעֲלֶה | הַבָּמָתָה | לֶאֱכֹל | כִּי | לֹא־
-在你们进入 | -那城 | 如此 | 找到 | 他 | -在先 | 上去 | -那高处 | -去吃 | 因为 | 不-
H0935 | H5927 | H0398 | H3808

הַקְּרֻאִים | יֹאכְלוּ | כֵּן | אַחֲרֵי־ | הַזֶּבַח | יְבָרֵךְ | הוּא | כִּי־ | בֹּאוֹ | עַד־ | הָעָם | יֹאכַל
-那被邀请的 | 吃 | 如此 | 之后- | -那祭物 | 祝福 | 他 | 因为- | 来他 | 直到- | -那民 | 吃
H7121 | H0398 | | | H2077 | H1288 | H1931 | | H0935 | H5704 | | H0398

וְעַתָּה | עֲלוּ | כִּי־ | אֹתוֹ | כְּהַיּוֹם | תִּמְצְאָוּן | אֹתוֹ׃
-和现在 | 上去 | 因为- | 他 | -如今天 | 找到 | 他
H6258 | H5927 | | H0853 | H3117 | H4672 | H0853

在他还没有上邱坛吃祭物之先，你们一进城必遇见他；因他未到，百姓不能吃，必等他先祝祭，然后请的客才吃。现在你们上去，这时候必遇见他。」

14 וַיַּעֲלוּ | הָעִיר | הֵמָּה | בָּאִים | בְּתוֹךְ | הָעִיר | וְהִנֵּה | שְׁמוּאֵל | יֹצֵא | לִקְרָאתָם | לַעֲלוֹת
-就上去 | -那城 | 他们 | 来 | -在中间 | -那城 | -和看哪 | 撒母耳 | 出来 | -去迎接他们 | -去上
H5927 | | H1992 | H0935 | H8432 | | H2009 | H8050 | H3318 | H7122 | H5927

הַבָּמָה׃ ס
-那高处 *
H1116

二人就上去；将进城的时候，撒母耳正迎着他们来，要上邱坛去。

15 וַיהוָה | גָּלָה | אֶת־ | אֹזֶן | שְׁמוּאֵל | יוֹם | אֶחָד | לִפְנֵי | בּוֹא־ | שָׁאוּל | לֵאמֹר׃
-和耶和华 | 揭开 | - | 耳 | 撒母耳 | 日 | 一 | -在面前 | 来- | 扫罗 | -说
H3068 | H1540 | H0853 | H0241 | H8050 | H3117 | H0259 | H6440 | H0935 | H7586 | H0559

扫罗未到的前一日，耶和华已经指示撒母耳说：

16 וּכְעֵת | מָחָר | אֶשְׁלַח | אִישׁ | מֵאֶרֶץ | בִּנְיָמִן | וּמְשַׁחְתָּו | לְנָגִיד | עַל־ | עַמִּי | יִשְׂרָאֵל
-在时候 | 明天 | 打发 | 人 | -从地 | 便雅悯 | -就膏他 | -为领袖 | 在- | 民我的 | 以色列
H6256 | H4279 | H7971 | H0376 | H0776 | H1144 | H4886 | H5057 | | | H3478

וְהוֹשִׁיעַ | מִיַּד | עַמִּי | אֶת־ | רָאִיתִי | כִּי | פְלִשְׁתִּים | צַעֲקָתָו | כִּי | בָאָה | עַמִּי
-就拯救 | -从手 | 民我的 | - | 看见了我 | 因为 | 非利士人 | 呼声他的 | 因为 | 来了 | 民我的
H3467 | H3027 | | H0853 | H7200 | | H6430 | H6818 | | H0935 | H0853

אֵלָי׃
向我
H0413

「明日这时候，我必使一个人从便雅悯地到你这里来，你要膏他作我民以色列的君。他必救我民脱离非利士人的手；因我民的哀声上达于我，我就眷顾他们。」

17 וּשְׁמוּאֵל | רָאָה | אֶת־ | שָׁאוּל | וַיהוָה | עָנָהוּ | הִנֵּה | הָאִישׁ | אֲשֶׁר | אָמַרְתִּי | אֵלֶיךָ | זֶה
-和撒母耳 | 看见 | - | 扫罗 | -和耶和华 | 回答他 | 看哪 | -那人 | 那 | 说了我 | 向你 | 这
H8050 | H7200 | H0853 | H7586 | H3068 | | H2009 | H0376 | | H0559 | H0413 | H2088

בְּעַמִּי׃ יַעְצֹר
-在民我的 统治
H6113

撒母耳看见扫罗的时候，耶和华对他说：「看哪，这人就是我对你所说的，他必治理我的民。」

18 וַיִּגַּשׁ | שָׁאוּל | אֶת־ | שְׁמוּאֵל | בְּתוֹךְ | הַשָּׁעַר | וַיֹּאמֶר | הַגִּידָה־ | נָּא | לִי | אֵי־ | זֶה
-就靠近 | 扫罗 | - | 撒母耳 | -在中间 | -那门 | -就说 | 告诉- | 请 | -给我 | 在哪里- | 这
H5066 | H7586 | H0853 | H8050 | H8432 | H8179 | H0559 | H5046 | H4994 | | H0335 | H2088

הָרֹאֶה׃ בֵּית
-那先见 家

扫罗在城门里走到撒母耳跟前，说：「请告诉我，先见的寓所在哪里？」

19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם
–就回答 撒母耳 –和–给驴 扫罗 –就说 我 –那先见 上去 –在前面我 –那高处 –就吃你们
H8050 H0853 H7586 H0559 H0595 H7971 H5927 H6440 H1116 H0398

עִמָּי וְגַם־אֶת־הַנְּעָרֶיךָ הַיּוֹם וְכָל־בְּקֶר אֲשֶׁר בְּלִבְבְךָ אַגִּיד לָךְ׃
–与我 –那今天 –就打发你 –和全 –在早晨 那 –在心你的 告诉 –给你
H3117 H7971 H3605 H1242 H3824 H5046

撒母耳回答说：「我就是先见。你在我前面上邱坛去，因为你们今日必与我同席；明日早晨我送你去，将你心里的事都告诉你。

20 וְלָאֲתֹנֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם
–和–给驴 –那走失的 –给你 –那今天 三 –那天 不要– 放 – 心你的 –给它们
H0860 H0006 H0853

כִּי נִמְצְאוּ וּלְמִי כָל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ ס
因为 找到了 –和–给谁 全– 宝贵 以色列 岂不 –给你 –和–给全 家 父亲你的 *
H4672 H4310 H3605 H3808 H3478 H3605 H0001

至于你前三日所丢的那几头驴，你心里不必挂念，已经找着了。以色列众人所仰慕的是谁呢？不是仰慕你和你父的全家吗？」

21 וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקְטַנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה
–就回答 扫罗 –就说 岂不 便雅悯人 我 从小的– 支派 以色列 –和家族我的 –那小的
H7586 H0559 H3808 H1145 H0595 H4940 H7626 H3478 H4940 H6810

מִכָּל־מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה דִבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ ס
–从全– 家族 支派 便雅悯 –和为什么 说了你 向我 –如话 –那这 *
H3605 H4940 H7626 H1144 H4100 H1696 H0413 H1697 H2088

扫罗说：「我不是以色列支派中至小的便雅悯人吗？我家不是便雅悯支派中至小的家吗？你为何对我说这样的话呢？」

22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל וַיְבִיאֵם אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה וַיִּתֵּן לָהֶם
–就取 撒母耳 – 扫罗 –和– 仆人他的 –就带来他们 –到房间 –就给 –给他们
H3947 H8050 H0853 H7586 H0853 H5288 H0935 H3957 H5414

מָקוֹם בָּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃
地方 –在首 –那被邀请的 –和他们 约三十 人
H4725 H7121 H1992 H7970 H0376

撒母耳领扫罗和他仆人进了客堂，使他们在请来的客中坐首位；客约有三十个人。

23 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
–就说 撒母耳 –给厨师 给 –那份 – 那 给了我 –给你 那 说了我 向你
H0559 H8050 H2876 H5414 H4490 H0853 H5414 H0559 H0413

שִׂים אִתָּהּ עִמָּךְ׃
放 它 –与你
H0853

撒母耳对厨役说：「我交给你收存的那一分祭肉现在可以拿来。」

24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח וְהָעֶלְיָהּ הַשּׁוֹק אֶת־ וַיָּשֶׂם לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר׃
-就举起 -那厨师 - -那腿 -和上面的 -就放 -在面前 扫罗 -就说 看哪 -那剩下的
H7604 H2009 H0559 H7586 H6440 H7785 H0853 H2876

שִׁים־ לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־ לְךָ לֵאמֹר הָעָם וְקָרָאתִי וַיֹּאכַל
放- 在面前你的 吃 因为 -为时候 保留- -给你 -说 -那民 邀请了我 -就吃
H6440 H0398 H3117 H4150 H8104 H0559 H7121 H0398

עִם־ שָׁאוּל וַיִּשְׁכַּב׃ הַהוּא בַּיּוֹם שְׁמוּאֵל
与- 扫罗 那 -在日子 撒母耳
H7586 H1931 H3117 H8050

厨役就把收存的腿拿来，摆在扫罗面前，撒母耳说：「这是所留下的，放在你面前。吃吧！因我请百姓的时候，特意为你存留这肉到此时。」当日，扫罗就与撒母耳同席。

25 וַיֵּרְדוּ מִן־הַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־ שָׁאוּל עַל־ הַגָּג׃
-就下来 -从高处 -那城 -就说 与- 扫罗 在- -那屋顶
H3381 H1116 H1696 H7586 H1406

众人从邱坛下来进城，撒母耳和扫罗在房顶上说话。

26 וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל הגגה[הַגָּגָה](
-就早起 -就是 -在上升 -那黎明 -就呼叫 撒母耳 向- 扫罗 [屋顶] (-那屋顶)
H7925 H1961 H5927 H7837 H7121 H8050 H0413 H7586 H1406 H1406

לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֲךָ וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל בַּחוּצָה׃
-说 起来 -就打发你 -就起来 扫罗 -就出去 两个他们 他 -和撒母耳 -那外面
H0559 H7971 H7586 H3318 H8147 H1931 H8050 H2351

次日清早起来，黎明的时候，扫罗在房顶上。撒母耳呼叫他说：「起来吧，我好送你回去。」扫罗就起来，和撒母耳一同出去。

27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־ שָׁאוּל אֱמֹר לַנָּעַר וְיַעֲבֹר
他们 下来 -在尽头 -那城 -和撒母耳 说 向- 扫罗 说 -给仆人 -就经过
H1992 H3381 H7586 H0413 H0559 H8050 H5288

פ * אֱלֹהִים׃ דְּבַר־ אֶת־ וְאַשְׁמִיעֲךָ כַּיּוֹם עֲמֹד וְאַתָּה וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ
神 话 - -就让你听 -如今天 站 -和你 -就经过 -在前面我们
H0430 H1697 H0853 H8085 H3117 H5975 H6440

二人下到城角，撒母耳对扫罗说：「要吩咐仆人先走（仆人就先走了）；你且站在这里，等我将 神的话传与你听。」

Chapter 10

1 כִּי־ הֲלוֹא וַיֹּאמֶר וַיְנַשְּׁקֵהוּ רֹאשׁוֹ עַל־ וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן פַּךְ אֶת־ שְׁמוּאֵל וַיִּקַּח
因为- 岂不 -就说 -就亲他 头他的 在- -就浇 -那油 瓶 - 撒母耳 -就取
H3808 H0559 H6378 H0853 H8050 H3947

נַחֲלָתוֹ עַל־ יְהוָה מְשָׁחֲךָ לִנְגִיד׃
产业他的 在- 耶和华 膏了你 -为领袖
H5159 H3068 H4886 H5057

撒母耳拿瓶膏油倒在扫罗的头上，与他亲嘴，说：「这不是耶和华膏你作他产业的君吗？

2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִם־קִבְרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן
-在去你 -那今天 -从与我 -就遇见你 两 人 与- 墓 拉结 -在境界 便雅悯
H3212 H3117 H5978 H4672 H8147 H0376 H6900 H7354 H1366 H1144

בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ־לְךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אֲבִיךָ
-在活泽 -就说 向你 找到了 -那驴 那 去你 -去寻找 -和看哪 丢开了 父亲你的
H6766 H0559 H0413 H4672 H0860 H1980 H1245 H2009 H5203 H0001

אֶת־ דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאֵג לָכֶם לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃
- 事 -那驴 -就担忧 -给你们 -说 什么 做我 -给儿子我的
H0853 H1697 H0860 H1672 H0559 H4100

你今日与我离别之后，在便雅悯境内的泄撒，靠近拉结的坟墓，要遇见两个人。他们必对你说：『你去找的那几头驴已经找着了。现在你父亲不为驴挂心，反为你担忧，说：我为儿子怎么才好呢？』

3 וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים
-就继续你 -从那里 -和往前 -就来你 直到- 橡树 他波 -就遇见你 在那里 三 人
H2498 H8033 H1973 H0935 H5704 H0436 H8396 H4672 H8033 H7969 H0376

עֹלִים אֶל־ בֵּית־אֵל הָאֱלֹהִים אֶחָד וְנָשְׂא שְׁלֹשָׁה גְּדָיִים וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשָׁה כִּכְּרוֹת
上 向- -那神 伯特利 一个 抬 三 山羊羔 -和一个 抬 三 圆饼
H5927 H0413 H0430 H1008 H0259 H5375 H7969 H1423 H0259 H5375 H7969 H3603

לֶחֶם וְאֶחָד נְבֶל־ נָשְׂא יָיִן׃
饼 -和一个 抬 皮袋- 酒
H3899 H0259 H5375 H3196

你从那里往前行，到了他泊的橡树那里，必遇见三个往伯特利去拜 神的人：一个带着三只山羊羔，一个带着三个饼，一个带着一皮袋酒。

4 וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־ לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃
-就问 -给你 -向平安 -就给 -给你 两- 饼 -就拿你 -从手他们的
H7592 H7965 H5414 H0259 H8147 H3899 H3947 H3027

他们必问你安，给你两个饼，你就从他们手中接过来。

5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וְהָיָה כְּבֹאֲךָ
后 如此 来你 基比亚 -那神 那- 在那里 守备们 非利士人 -就是 -在来你
H0310 H3651 H0935 H1389 H0430 H0834 H8033 H5333 H6430 H1961 H0935

עִיר שָׁם וְהָעֵת נְבִיאִים מִן־ הַבָּמָה יֹרְדִים לִפְנֵיהֶם וְנֵבֶל תֹּף וְחָלִיל
-那城 在那里 -就遇见你 队伍 先知们 -从高处 下来 -和在前面他们 琴瑟 -和鼓 -和笛
H5892 H8033 H6293 H2428 H5030 H1116 H3381 H6440 H5035 H8596 H2485

וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃
-和琴 -和他们 说预言
H3658 H1992 H5012

此后你到 神的山，在那里有非利士人的防兵。你到了城的时候，必遇见一班先知从邱坛下来，前面有鼓瑟的、击鼓的、吹笛的、弹琴的，他们都受感说话。

6 וְצָלְחָה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבֵּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃
-就降临 在你上 灵 耶和华 -就说预言你 -与他们 -就变化你 -为人 别的
H6743 H5921 H7307 H3068 H5012 H5973 H2015 H0376 H0312

耶和华的灵必大大感动你，你就与他们一同受感说话；你要变为新人。

7 וְהָיָה כִּי תבאינה (תָבֹאנָה) הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר תִּמְצָא
–就是 当 [来] (来) –那兆头 –那这些 –给你 做 –给你 那 找到
H1961 H3588 H0935 H0935 H0226 H0428 H0834 H4672

יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃
手你的 因为 –那神 –与你
H3027 H3588 H0430

这兆头临到你，你就可以趁时而做，因为 神与你同在。

8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ זִבְחֵי
–就下去你 –在前面我 –那吉甲 –和看哪 我 下来 向你 –去献上 燔祭 –去献 祭物
H3381 H6440 H1537 H2009 H0595 H3381 H0413 H5927 H5930 H2076 H2077

שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־ בּוֹאִי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
平安 七 天 等候你 直到– 来我 向你 –就告诉你 –给你 – 那 做你
H8002 H7651 H3117 H2342 H5704 H0935 H0413 H3045 H0853 H0834 H6213

你当在我以先下到吉甲，我也必下到那里献燔祭和平安祭。你要等候七日，等我到了那里，指示你当行的事。」

9 וְהָיָה כְּהַפְנוֹתוֹ שְׁכֶם לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־ לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר
–就是 –在转过他 肩膀他的 –去走 –从与 撒母耳 –就翻转– –给他 神 心 别的
H1961 H6437 H7926 H3212 H5973 H8050 H2015 H0430 H3820 H0312

וַיָּבֹאוּ כָּל־ הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס
–就来 全– –那兆头 –那这些 –在日子 那
H0935 H3605 H0226 H0428 H3117 H1931

扫罗转身离别撒母耳， 神就赐他一个新心。当日这一切兆头都应验了。

10 וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־ נְבִיאִים לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים
–就来 在那里 那基比亚 –和看哪 队伍– 先知们 –去迎接他 –就降临 在他上 灵 神
H0935 H8033 H1389 H2009 H2256 H5030 H7122 H6743 H5921 H7307 H0430

וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃
–就说预言 –在中间他们
H5012 H8432

扫罗到了那山，有一班先知遇见他， 神的灵大大感动他，他就在先知中受感说话。

11 וַיְהִי כָּל־ יוֹדְעוֹ מֵאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם וַיִּרְאֶה וְהִנֵּה עִם־ נְבִיאִים נָבָא וַיֹּאמֶר
–就是 全– 认识他 –从昨天 前天 –就看见 –和看哪 与– 先知们 说预言 –就说
H1961 H3605 H3045 H0865 H8032 H7200 H2009 H5973 H5030 H5012 H0559

אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מַה־ זֶּה הָיָה לְבֶן־ קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃
人 向– 同伴他的 什么– 这 发生 给儿子– 基士 岂也 扫罗 –在先知们中
H0376 H0413 H7453 H4100 H2088 H1961 H1121 H7027 H1571 H7586 H5030

素来认识扫罗的，看见他和先知一同受感说话，就彼此说：「基士的儿子遇见甚么了？扫罗也列在先知中吗？」

12 וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל־ כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם
–就回答 人 从那里 –就说 –和谁 父亲他们的 在– 如此 是了 –为谚语 岂也
H0559 H4310 H1 H5921 H3651 H1961 H4912 H1571

שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃
扫罗 –在先知们中
H7586 H5030

那地方有一个人说：「这些人的父亲是谁呢？」此后有句俗语说：「扫罗也列在先知中吗？」

13 וַיְכַל מֵהִתְנַבֹּות וַיָּבֹא הַבָּמָה׃
-就完 -从说预言 -就来 -那高处
H3615 H5012 H0935 H1116

扫罗受感说话已毕，就上邱坛去了。

14 וַיֹּאמֶר דֹּוד וְאֶל־אֶלְיוֹ שָׁאוּל נַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר אֶת־ לְבַקֵּשׁ וַיַּאמֶר הֲלַכְתֶּם אָן וַנַּרְאָה כִּי־ אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־ שְׁמוּאֵל׃
-就说 叔叔 扫罗 向他 -和向- 仆人他的 去了你们 -就说 -去寻找 - 撒母耳 向- -就来我们 没有 因为- -就看见我们 -那驴
H0559 H1730 H7586 H0413 H5288 向哪里 H1980 H0559 H1245 H0853 H8050 H0413 H0935 H0369 H0360 H7200 H0860

扫罗的叔叔问扫罗和他仆人说：「你们往哪里去了？」回答说：「找驴去了。我们见没有驴，就到了撒母耳那里。」

15 וַיֹּאמֶר דֹּד שָׁאוּל הַגִּידָה־ נָּא לִי־ מָה־ אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃
-就说 叔叔 扫罗 告诉- 请 -给我 什么- 说 -给你们 撒母耳
H0559 H1730 H7586 H5046 H4994 H4100 H0559 H8050

扫罗的叔叔说：「请将撒母耳向你们所说的话告诉我。」

16 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דֹּדוֹ הַגֶּד הִגִּיד לְנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנֹות וְאֶת־ דְּבַר שְׁמוּאֵל׃ פ
-就说 扫罗 向- 叔叔他的 告诉 告诉了 -给我们 因为 找到了 -那驴 -和- 事 撒母耳 *
H0559 H7586 H0413 H1730 H5046 H5046 H4672 H0860 H0853 H1697 H8050

扫罗对他叔叔说：「他明明地告诉我们驴已经找着了。」至于撒母耳所说的国事，扫罗却没有告诉叔叔。

17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־ הָעָם אֶל־ יְהוָה הַמִּצְפָּה׃
-就召集 撒母耳 - -那民 向- 耶和华 -那米斯巴
H6817 H8050 H0853 H5971 H0413 H3068 H4709

撒母耳将百姓招聚到米斯巴耶和华那里，

18 וַיֹּאמֶר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־ הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃
-就说 向- 儿子们 以色列 如此- 说 耶和华 神 以色列 我 上来了我 -就拯救我 你们 -从手 埃及 -和-从手 全- -那国 -那压迫的
H0559 H0413 H1121 H3478 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0595 H5927 H5337 H0853 H3027 H4714 H3027 H3605 H4467 H3905

对他们说：「耶和华—以色列的 神如此说：『我领你们以色列人出埃及，救你们脱离埃及人的手，又救你们脱离欺压你们各国之人的手。』

19 וְאַתֶּם֙ הַיּ֣וֹם מְאַסְתֶּ֔ם אֶת־אֱלֹהֵיכֶ֖ם אֲשֶׁר־ה֣וּא מוֹשִׁ֣יעַ לָכֶ֑ם מִכָּל־

–和你们 –那今天 厄弃了你们 –– 神你们的 那– 他 拯救 –给你们 –从全–

H3117 H0853 H0430 H1931 H3467 H0413 H3605

רָעוֹתֵיכֶ֖ם וְצָרֹתֵיכֶ֑ם וַתֹּ֣אמְרוּ֩ ל֨וֹ לֹ֜א כִּ֣י מֶ֧לֶךְ תָּשִׂ֛ים עָלֵ֖ינוּ וְעַתָּ֕ה הִתְיַצְּב֥וּ

惨祸你们的 –和患难你们的 –就说你们 –给他 因为– 王 立你 在我们上 –和现在 站

H0559 H4428 H6258 H3320

לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ לִשְׁבְטֵיכֶ֔ם וּלְאַלְפֵיכֶ֖ם׃

在前面 耶和华 –给支派你们的 –和–给千你们的

H6440 H3068 H7626 H0505

你们今日却厌弃了救你们脱离一切灾难的 神，说：『求你立一个王治理我们。』现在你们应当按着支派、宗族都站在耶和华面前。」

20 וַיַּקְרֵ֤ב שְׁמוּאֵל֙ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּלָּכֵ֖ד שֵׁ֣בֶט בִּנְיָמִ֑ן׃

–就带近 撒母耳 – 全– 支派 以色列 –就被拽到 支派 便雅悯

H7126 H8050 H0853 H3605 H7626 H3478 H3920 H7626 H1144

于是，撒母耳使以色列众支派近前来掣签，就掣出便雅悯支派来；

21 וַיַּקְרֵ֤ב אֶת־שֵׁ֙בֶט֙ בִּנְיָמִ֔ן]לְמִשְׁפְּחֹתָ֖יו(לְמִשְׁפַּ֣חַת מַטְרִ֑י וַתִּלָּכֵ֞ד

–就带近 – 支派 便雅悯 [–给家族他的] (–给家族他的们) 家族 –那玛特利

H7126 H0853 H7626 H1144 H4940 H4940 H3920

שָׁא֣וּל בֶּן־קִ֔ישׁ וַיְבַקְשֻׁ֖הוּ וְלֹ֥א נִמְצָֽא׃

扫罗 儿子– 基士 –就寻找他 –和不 找到

H7586 H1121 H7027 H1245 H3808 H4672

又使便雅悯支派按着宗族近前来，就掣出玛特利族，从其中又掣出基士的儿子扫罗。众人寻找他却寻不着，

22 וַיִּשְׁאֲל֣וּ עוֹד֮ בַּֽיהוָה֒ הֲבָ֤א עוֹד֙ הֲלֹ֣ם אִ֔ישׁ וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה הִנֵּ֣ה־הוּא֑

–就问– 再 –在耶和华 来吗 再 人 这里 –就说 耶和华 看哪– 他

H7592 H5750 H0935 H3068 H5750 H0376 H1988 H0559 H3068 H2009 H1931

נֶחְבָּ֖א אֶל־הַכֵּלִֽים׃

藏 向– –那器具

H2244 H0413 H3627

就问耶和华说：「那人到这里来了没有？」耶和华说：「他藏在器具中了。」

23 וַיָּרֻ֣צוּ וַיִּקְּח֣וּ מִשָּׁ֔ם וַיִּתְיַצֵּ֖ב בְּתוֹךְ־הָעָ֑ם וַיִּגְבַּ֥הּ מִכָּל־הָעָ֖ם מִשִּׁכְמ֥וֹ וָמָֽעְלָה׃

–就跑 –就取他 –从那里 –就站 –在中间 –那民 –就高 –从全– –从肩膀他的 –和以上

H7323 H3947 H8033 H3320 H8432 H5971 H1361 H3605 H7926 H4605

众人就跑去从那里领出他来。他站在百姓中间，身体比众民高过一头。

24 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־כָּל־הָעָ֔ם הֲרְאִיתֶ֕ם אֲשֶׁ֥ר בָּחַ֖ר־בּ֣וֹ יְהוָ֑ה כִּ֥י אֵ֖ין כָּמֹ֥הוּ בְּכָל־הָעָֽם׃ פ

–就说 撒母耳 向– 全– –那民 看见了吗你们 那 选择–在他 耶和华 因为 没有 –如他 –在全– –那民 –就欢呼 全– –那民 –就说 活 –那王

H0559 H8050 H0413 H3605 H5971 H7200 H0834 H0977 –在他 H3068 H3588 H0369 H3644 H3605 H5971 H7321 H3605 H5971 H0559 H2421 H4428

撒母耳对众民说：「你们看耶和华所拣选的人，众民中有可比他的吗？」众民就大声欢呼说：「愿王万岁！」

25 וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל -就说 H1696 H8050 撒母耳 向- H0413 H0853 - H0376 人 H4941 规矩 H4410 那王权 -那民 H5971 H3789 -就写 H5612 -在书中 H3240 -就放 H5414 耶和华 -在前面 H6440 H3068

וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל 撒母耳 H8050 -就打发 H7971 אֶת- - H0853 כָּל- 全- H3605 הָעָם -那民 H5971 אִישׁ 人 H0376 לְבֵיתוֹ׃ -向家他的

撒母耳将国法对百姓说明，又记在书上，放在耶和华面前，然后遣散众民，各回各家去了。

26 וְגַם- -和也- H1571 שָׁאוּל 扫罗 H7586 הָלַךְ 走 H1980 לְבֵיתוֹ -向家他的 גִּבְעָתָה 基比亚 H1390 וַיֵּלְכוּ -就走 H3212 עִמּוֹ -与他 הַחַיִל -那军队 H2428 אֲשֶׁר- 那- H0834 נָגַע 触动了 H5060 אֱלֹהִים 神 H0430

בְּלִבָּם׃ -在心他们的

扫罗往基比亚回家去，有 神感动的一群人跟随他。

27 וּבְנֵי -和儿子们 H1121 בְלִיַּעַל 恶人 H1100 אָמְרוּ 说 H0559 מַה- 什么- H4100 יֹשִׁעֵנוּ 拯救我们 H3467 זֶה 这 H2088 יִבְזֻהוּ -就慕视他 H0959 וְלֹא- -和不- H3808 הֵבִיאוּ 带来 H0935 לוֹ -给他 מִנְחָה 礼物 H4503

וַיְהִי -就是 H1961 כְמַחֲרִישׁ׃ -如沉默 פ *

但有些匪徒说：「这人怎能救我们呢？」就藐视他，没有送他礼物；扫罗却不理会。

Chapter 11

1 וַיַּעַל -就上去 H5927 נָחָשׁ 拿辖 H5176 הָעַמּוֹנִי -那亚扫人 H5984 וַיִּחַן -就安营 H2583 עַל- 在- יָבֵשׁ 雅比斯 H3003 גִּלְעָד 基列 H1568 וַיֹּאמְרוּ -就说 H0559 כָּל- 全- H3605 אַנְשֵׁי 人们 H0376 יָבִישׁ 雅比斯 H3003 אֶל- 向- H0413

וְנַעַבְדֶךָּ׃ -就事奉你 H5647 בְּרִית 约 H1285 לָנוּ -给我们 כְּרָת- 立- H3772 נָחָשׁ 拿辖 H5176

亚扪人的王拿辖上来，对着基列．雅比安营。雅比众人对拿辖说：「你与我们立约，我们就服事你。」

2 וַיֹּאמֶר -就说 H0559 אֲלֵיהֶם 向他们 H0413 נָחָשׁ 拿辖 H5176 הָעַמּוֹנִי -那亚扫人 H5984 בְּזֹאת -在这 H2063 אֶכְרֹת 立了我 H3772 לָכֶם -给你们 H3588 בִנְקֹר -在刮出 H5365 כָּל- 全- H3605 עֵין 眼

יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478 כָּל- 全- H3605 עַל- 在- חֶרְפָּה 羞辱 H2781 וְשַׂמְתִּיהָ -就立它 יָמִין 右 H3225

亚扪人拿辖说：「你们若由我剜出你们各人的右眼，以此凌辱以色列众人，我就与你们立约。」

3 וַיֹּאמְרוּ -就说 H0559 אֵלָיו 向他 H0413 זִקְנֵי 长老们 H2205 יָבִישׁ 雅比斯 H3003 חֶרֶף 宽限 H7503 לָנוּ -给我们 שִׁבְעַת 七 H7651 יָמִים 天 H3117 וְנִשְׁלְחָה -就打发我们 מַלְאָכִים 使者 H4397 בְּכָל -在全 H3605

אֵלֶיךָ׃ 向你 H0413 וְיָצָאנוּ -就出来我们 H3318 אֹתָנוּ 我们 H0853 מוֹשִׁיעַ 拯救的 H3467 אֵין 没有 H0369 וְאִם- -和若- יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 גְּבוּל 境界 H1366

雅比的长老对他说：「求你宽容我们七日，等我们打发人往以色列的全境去；若没有人救我们，我们就出来归顺你。」

4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם הָעֵם וַיִּשְׂאוּ כָל־ הָעָם
-就来 -那使者 基比亚 扫罗 -就说 -那事 -在耳中 -那民 -就举起 全- -那民
H0935 H4397 H1390 H7586 H1696 H1697 H0241 H5375 H3605

אֶת־ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
- 声音他们的 -就哭
H0853 H1058

使者到了扫罗住的基比亚，将这话说给百姓听，百姓就都放声而哭。

5 וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־ הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם מַה־ כִּי
和看哪 扫罗 来 跟随 -那牛 从- -那田地 -就说 扫罗 -给民 什么- 因为
H2009 H7586 H0935 H0310 H1241 H4480 H7704 H0559 H7586 H5971 H4100 H3588

יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־ לוֹ אֶת־ דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ׃
哭 -就讲述- -给他 - 事 人们 雅比斯
H1058 H5608 H0376 H1697 H0853 H3003

扫罗正从田间赶牛回来，问说：「百姓为甚么哭呢？」众人将雅比人的话告诉他。

6 וַתִּצְלַח עַל־ שָׁאוּל בשמעו [בְּשָׁמְעוֹ] (כשמעו) אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
-就降临 灵- 神 在- 扫罗 [-在听见他] (-在听见他) - 事 -那这些
H0428 H1697 H0853 H8085 H8085 H7586 H5921 H0430 H7307 H6743

וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃
-就发怒 鼻子他的 很
H2734 H0639 H3966

扫罗听见这话，就被 神的灵大大感动，甚是发怒。

7 וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים וְאָמַר לֵאמֹר
-就取 对 牛 -就切它 -就打发 -在全- 境界 以色列 -在手 -那使者 -说
H3947 H6776 H1241 H5408 H7971 H3605 H1366 H3478 H3027 H4397 H0559

אֲשֶׁר לֹא יֵצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי שְׁמוּאֵל כֹּה יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־
那 不是他 出来 跟随 扫罗 和跟随 撒母耳 如此 做 -给牛他的 -就降 恐惧-
H0834 H0369 H3318 H0310 H7586 H0310 H8050 H3541 H6213 H1241 H5307 H6343

יְהוָה עַל־ הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃
耶和华 在- -那民 -就出去 -如人 一
H3068 H5921 H5971 H3318 H0376 H0259

他将一对牛切成块子，托付使者传送以色列的全境，说：「凡不出来跟随扫罗和撒母耳的，也必这样切开他的牛。」于是耶和华使百姓惧怕，他们就都出来，如同一人。

8 וַיִּפְקְדֵם בְּבָזֶק וַיִּהְיוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים
-就数点他们 -在比色 -就是 儿子们- 以色列 三 百 千 -和人 犹大 三十
H6485 H0966 H1961 H1121 H3478 H7969 H3967 H0505 H0376 H3063 H7970

אָלֶף׃
千
H0505

扫罗在比色数点他们：以色列人有三十万，犹大人有三万。

9 וַיֹּאמְרוּ֙ לַמַּלְאָכִ֔ים הַבָּאִ֖ים כֹּ֣ה תֹאמְר֑וּן לְאִ֣ישׁ יָבִ֗ישׁ גִּלְעָד֙ תִּֽהְיֶה־מָּחָ֣ר לָכֶ֔ם

–就说 –给使者 –那来的 如此 说你们 –给人 雅比斯 基列 将是– 明天 –给你们

H0559 H4397 H0935 H3541 H0559 H0376 H3003 H1568 H1961 H4279

וַיִּשְׂמְח֖וּ׃ יָבֵ֣ישׁ לְאַנְשֵׁ֥י וַיַּגִּ֣ידוּ הַמַּלְאָכִ֔ים וַיָּבֹ֣אוּ הַשֶּׁ֔מֶשׁ כְּחֹ֣ם( )בְּחֹ֣ם] תְּשׁוּעָֽה

–就喜乐 雅比斯 –给人们 –就告诉 –那使者 –就来 –那日头 (–在热) [–在热] 拯救

H8055 H3003 H0376 H5046 H4397 H0935 H8121 H2527 H2527 H8668

众人对那使者说：「你们要回覆基列．雅比人说，明日太阳近午的时候，你们必得解救。」使者回去告诉雅比人，他们就欢喜了。

10 וַיֹּאמְרוּ֙ אַנְשֵׁ֣י יָבֵ֔ישׁ מָחָ֖ר נֵצֵ֣א אֲלֵיכֶ֑ם וַעֲשִׂיתֶ֥ם לָּ֛נוּ כְּכָל־הַטּ֥וֹב

–就说 人们 雅比斯 明天 出来我们 向你们 –就做你们 –给我们 –如全– –那好的

H0559 H0376 H3003 H4279 H3318 H0413 H6213 H3605 H3190

בְּעֵינֵיכֶֽם׃ ס

–在眼你们的 *

于是雅比人对亚扪人说：「明日我们出来归顺你们，你们可以随意待我们。」

11 וַיְהִ֗י מִמָּחֳרָת֙ וַיָּ֣שֶׂם שָׁא֔וּל אֶת־הָעָ֖ם שְׁלֹשָׁ֣ה רָאשִׁ֑ים וַיָּבֹ֣אוּ בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶ֔ה

–就是 –从明天 –就立 扫罗 –那民 三 队 –就来 –在中间– –那营

H1961 H4283 H3320 H7586 H0853 H7969 H7218 H0935 H8432 H4264

וַיַּכּ֤וּ עַמּוֹן֙ עַד־חֹ֣ם הַיּ֔וֹם וַיְהִ֗י הַנִּשְׁאָרִים֙ וַיָּפֻ֔צוּ

–就击打 亚扫 直到– 热 –那日子 –就是 –那剩下的 –就分散

H5221 H5983 H5704 H2527 H3117 H1961 H7604 H6327

וְלֹֽא־נִשְׁאֲרוּ֙ בָּהֶ֔ם שְׁנַ֖יִם יָחַ֑ד׃

–和不 剩下– –在他们中 两 一起

H3808 H7604 H8147 H3162

第二日，扫罗将百姓分为三队，在晨更的时候入了亚扪人的营，击杀他们直到太阳近午，剩下的人都逃散，没有二人同在一处的。

12 וַיֹּ֤אמֶר הָעָם֙ אֶל־שְׁמוּאֵ֔ל מִ֣י הָאֹמֵ֔ר שָׁא֖וּל יִמְלֹ֣ךְ עָלֵ֑ינוּ תְּנ֣וּ הָאֲנָשִׁ֔ים

–就说 –那民 向– 撒母耳 谁 –那说的 扫罗 作王 在我们上 给 –那人

H0559 H5971 H0413 H8050 H4310 H0559 H7586 H4427 H5414 H0376

וּנְמִיתֵֽם׃

–就处死他们

H4191

百姓对撒母耳说：「那说『扫罗岂能管理我们』的是谁呢？可以将他交出来，我们好杀死他。」

13 וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ לֹֽא־יוּמַ֣ת אִ֔ישׁ בַּיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה כִּ֣י עָשָׂ֧ה יְהוָ֛ה תְּשׁוּעָ֖ה

–就说 扫罗 不– 处死 人 –在日子 –那这 因为 做了– 耶和华 拯救

H0559 H7586 H3808 H4191 H0376 H3117 H2088 H3588 H6213 H3068 H8668

בְּיִשְׂרָאֵ֑ל׃ ס

–在以色列 *

H3478

扫罗说：「今日耶和华在以色列中施行拯救，所以不可杀人。」

14 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־הָעָ֔ם לְכ֥וּ וְנֵלְכָ֖ה הַגִּלְגָּ֑ל וְנְחַדֵּ֥שׁ שָׁ֖ם הַמְלוּכָֽה׃

–就说 撒母耳 向– –那民 来 –就去我们 –那吉甲 –就更新 在那里 –那王权

H0559 H8050 H0413 H6213 H3212 H3212 H1537 H2318 H8033 H4410

撒母耳对百姓说：「我们要往吉甲去，在那里立国。」

15 וַיֵּלְכוּ כָּל־ הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־ שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל
–就去 全– –那民 –那吉甲 –就立为王 在那里 – 扫罗 –在前面 耶和华 –在吉甲
H3212 H3605 H6440 H1537 H8033 H0853 H7586 H6440 H3068 H1537

וַיִּזְבְּחוּ־ שָׁם זִבְחֵי שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
–就献– 在那里 祭物 平安 –在前面 耶和华 –就喜乐 在那里 扫罗 –和全– 人们 以色列
H2076 H8033 H2077 H8002 H6440 H3068 H8055 H8033 H7586 H3605 H0376 H3478

עַד־ מְאֹד׃ פ
直到– 很
H5704 H3966

众百姓就到了吉甲那里，在耶和华面前立扫罗为王，又在耶和华面前献平安祭。扫罗和以色列众人大大欢喜。

Chapter 12

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם בְּכֹל אֲשֶׁר־ אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃
–就说 撒母耳 向– 全– 以色列 看哪 听了我 –在声音你们的 –对全 那– 说了你们 –给我 –就立为王我 在你们上 王
H0559 H8050 H0413 H3605 H3478 H2009 H8085 H0559 H3605 H0834 H0559 H4428

撒母耳对以色列众人说：「你们向我所求的，我已应允了，为你们立了一个王；

2 וְעַתָּה הִנֵּה וְהַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וָאֲנִי זָקַנְתִּי וְשַׂבְתִּי וּבָנַי
–和现在 看哪 –那王 行走 –在前面你们的 –和我 年老了我 –和白发了我 –和儿子们我的
H6258 H2009 H4428 H1980 H6440 H0589 H2204 H7867

אִתְּכֶם הִנָּם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעָרַי עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה׃
–与你们 看他们 –和我 行走了我 –在前面你们的 –从年少我的 直到– 那日子 –那这
H0854 H2009 H0589 H1980 H6440 מִנְּעָרַי H5704 H3117 H2088

现在有这王在你们前面行。我已年老发白，我的儿子都在你们这里。我从幼年直到今日都在你们前面行。

3 הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־ שׁוֹר מִי לָקָחְתִּי
我在这里 作证 –对我 –在对面 耶和华 –和–在对面 受膏者他的 – 牛 谁的 取了我
H2009 H6030 H5048 H3068 H5048 H4899 H0853 H7794 H4310 H3947

וַחֲמוֹר מִי לָקָחְתִּי וְאֶת־ מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־ מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־ מִי לָקָחְתִּי כֹּפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃
–和驴 谁的 取了我 –和– 欺压了我 – 谁 –和– 取了我 压迫了我 –和–从手– 谁 取了我
H2543 H4310 H3947 H6231 H0853 H4310 H3947 H7533 H3027 H4310 H3947

贿赂 –就藏 –在他 –就归还 –给你们
H7810 H5956 H7725

我在这里，你们要在耶和华和他的受膏者面前给我作见证。我夺过谁的牛，抢过谁的驴，欺负过谁，虐待过谁，从谁手里受过贿赂因而眼瞎呢？若有，我必偿还。」

4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא לָקַחְתָּ מִיַּד־ אִישׁ מְאוּמָה׃
–就说 不 欺压了你我们 –和不 压迫了你我们 –和不– 取了你 –从手– 人 任何东西
H0559 H3808 H6231 H3808 H7533 H3808 H3947 H3027 H0376 H3972

众人说：「你未曾欺负我们，虐待我们，也未曾从谁手里受过甚么。」

לֹא	כִּי	הַזֶּה	הַיּוֹם	מְשִׁיחוֹ	וְעֵד	בָּכֶם	יְהוָה	עֵד	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	5
不	因为	-那这	-那今天	受膏者他的	-和证人	-在你们	耶和华	证人	向他们	-就说	
H3808		H2088	H3117	H4899	H5707		H3068	H5707	H0413	H0559	

פ	:עֵד	וַיֹּאמֶר	מְאוּמָה	בְּיָדִי	מְצָאתֶם	
*	证人	-就说	任何东西	-在手我的	找到了你们	
	H5707	H0559	H3972	H3027	H4672	

撒母耳对他们说：「你们在我手里没有找着甚么，有耶和华和他的受膏者今日为证。」他们说：「愿他为证。」

וַאֲשֶׁר	אַהֲרֹן	וְאֶת־	מֹשֶׁה	אֶת־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	יְהוָה	הָעָם	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	6
-和那	亚伦	-和-	摩西	-	做	那	耶和华	-那民	向-	撒母耳	-就说	
	H0175	H0853	H4872	H0853			H3068		H0413	H8050	H0559	

:מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	אֲבֹתֵיכֶם	אֶת־	הֶעֱלָה	
埃及	-从地	祖先你们的	-	上来了	
H4714	H0776	H0001	H0853	H5927	

撒母耳对百姓说：「从前立摩西、亚伦，又领你们列祖出埃及地的是耶和华。

אֲשֶׁר־	יְהוָה	צְדָקוֹת	כָּל־	אֵת	יְהוָה	לִפְנֵי	אִתְּכֶם	וְאִשָּׁפְטָה	הֵתְיַצְּבוּ	וְעַתָּה	7
那-	耶和华	义行	全-	-	耶和华	-在前面	你们	-就审判我	站	-和现在	
	H3068	H6666	H3605	H0853	H3068	H6440	H0854	H8199	H3320	H6258	

:אֲבוֹתֵיכֶם	וְאֶת־	אִתְּכֶם	עָשָׂה	
祖先你们的	-和-	你们	做	
H0001	H0854	H0854		

现在你们要站住，等我在耶和华面前对你们讲论耶和华向你们和你们列祖所行一切公义的事。

אֶת־	יְהוָה	וַיִּשְׁלַח	יְהוָה	אֶל־	אֲבוֹתֵיכֶם	וַיִּזְעֲקוּ	מִצְרַיִם	יַעֲקֹב	בָּא	כַּאֲשֶׁר־	8
-	耶和华	-就打发	耶和华	向-	祖先你们的	-就呼求	埃及	雅各	来	当-	
H0853	H3068	H7971	H3068	H0413	H0001	H2199	H4714	H3290	H0935		

:הַזֶּה	בַּמָּקוֹם	וַיֹּשְׁבוּם	מִמִּצְרַיִם	אֲבֹתֵיכֶם	אֶת־	וַיּוֹצִיאוּ	אַהֲרֹן	וְאֶת־	מֹשֶׁה
-那这	-在地方	-就使住他们	-从埃及	祖先你们的	-	-就带出	亚伦	-和-	摩西
H2088	H4725	H3427	H4714	H0001	H0853	H3318	H0175	H0853	H4872

从前雅各到了埃及，后来你们列祖呼求耶和华，耶和华就差遣摩西、亚伦领你们列祖出埃及，使他们在这地方居住。

חָצוֹר	צְבָא	שַׂר־	סִיסְרָא	בְּיַד	אֹתָם	וַיִּמְכֹּר	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֶת־	וַיִּשְׁכְּחוּ	9
夏琐	军队	将帅-	西西拉	-在手	他们	-就卖	神他们的	耶和华	-	-就忘记	
H2674		H8269	H5516	H3027	H0853	H4376	H0430	H3068	H0853	H7911	

:בָּם	וַיִּלָּחֲמוּ	מוֹאָב	מֶלֶךְ	וּבְיַד	פְּלִשְׁתִּים	וּבְיַד־
-对他们	-就打仗	摩押	王	-和-在手	非利士人	-和-在手-
		H4124	H4428	H3027	H6430	H3027

他们却忘记耶和华—他们的 神，他就把他们付与夏琐将军西西拉的手里，和非利士人并摩押王的手里。于是这些人常来攻击他们。

יְהוָה	אֶת־	עָזַבְנוּ	כִּי	חָטָאנוּ	)וַיֹּאמְרוּ(	]ויאמר[	יְהוָה	אֶל־	וַיִּזְעֲקוּ	10
耶和华	-	离弃了我们	因为	犯罪了我们	(-就说)	[-就说]	耶和华	向-	-就呼求	
H3068	H0853			H2398	H0559	H0559	H3068	H0413	H2199	

:וְנַעַבְדֶךָּ	אֹיְבֵינוּ	מִיַּד	הַצִּילֵנוּ	וְעַתָּה	הָעַשְׁתָּרוֹת	וְאֶת־	הַבְּעָלִים	אֶת־	וַנַּעֲבֹד
-就事奉你	仇敌我们的	-从手	拯救我们	-和现在	-那亚斯他录	-和-	-那巴力们	-	-就事奉我们
H5647	H0341	H3027	H5337	H6258	H6252	H0853		H0853	H5647

他们就呼求耶和华说：『我们离弃耶和华，事奉巴力和亚斯她录，是有罪了。现在求你救我们脱离仇敌的手，我们必事奉你。』

11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם
–就打发 耶和华 – 耶路巴力 –和– 比丹 –和– 耶弗他 –和– 撒母耳 –就拯救 你们
H7971 H3068 H0853 H3378 H0853 H0917 H0853 H3316 H0853 H8050 H5337 H0853

מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בָּטֶחַ׃
–从手 仇敌你们的 –从四围 –就住你们 安全
H3027 H0341 H5439 H3427 H0983

耶和华就差遣耶路．巴力、比但、耶弗他、撒母耳救你们脱离四围仇敌的手，你们才安然居住。

12 וַתִּרְאוּ כִּי־נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא
因为– 拿辖 王 儿子们– 亚扫 来 在你们上 –就说你们 –给我 不
–就看见你们 H5176 H4428 H5983 H0935 H0559 H3808

כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃
因为– 王 作王 在我们上 –和耶和华 神你们的 王你们的
H4428 H4428 H3068 H0430

你们见亚扪人的王拿辖来攻击你们，就对我说：『我们定要一个王治理我们。』其实耶和华—你们的 神是你们的王。

13 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאִלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם
–和现在 看哪 –那王 那 选择了你们 那 求了你们 –和看哪 给了 耶和华 在你们上
H6258 H2009 H4428 H0977 H7592 H2009 H5414 H3068

מֶלֶךְ׃
王
H4428

现在，你们所求所选的王在这里。看哪，耶和华已经为你们立王了。

14 אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ
若– 敬畏你们 – 耶和华 –就事奉你们 他 –和听你们 –在声音他的 –和不 悖逆你们
H3372 H0853 H3068 H5647 H0853 H8085 –在声音他的 H3808 H4784

אֶת־פִּי יְהוָה וְהָיִתֶם גַּם־אַתֶּם גַּם־וְגַם אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם
– 口 耶和华 –就是你们 也– 你们 –和也– –那王 那 作王 在你们上 跟随
H0853 H6310 H3068 H1961 H1571 H0430 H4428

אֱלֹהֵיכֶם׃ יְהוָה
神你们的 耶和华
H0430 H3068

你们若敬畏耶和华，事奉他，听从他的话，不违背他的命令，你们和治理你们的王也都顺从耶和华—你们的 神就好了。

15 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהָיְתָה יַד־
–和若– 不 听你们 –在声音 耶和华 悖逆你们 – 口 耶和华 –就是 手–
H3808 H8085 H3068 H4784 H0853 H6310 H3068 H1961 H3027

וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃ בָּכֶם יְהוָה
–和–在祖先你们的 –在你们 耶和华
H0001 H3068

倘若不听从耶和华的话，违背他的命令，耶和华的手必攻击你们，像从前攻击你们列祖一样。

16 גַּם־ עַתָּה֙ הִתְיַצְּב֔וּ וּרְא֕וּ אֶת־ הַדָּבָ֥ר הַגָּדֹ֖ול הַזֶּ֑ה אֲשֶׁ֥ר יְהוָ֛ה עֹשֶׂ֥ה לְעֵינֵיכֶֽם׃
也– 现在 站 –和看见 – –那事 –那大的 –那这 那 耶和华 做 –在眼你们的
H1571 H6258 H3320 H7200 H0853 H1697 H1419 H2088 H0834 H3068 H6213

现在你们要站住，看耶和华在你们眼前要行一件大事。

17 הֲלֹוא֩ קְצִיר־ חִטִּ֨ים הַיֹּ֜ום אֶקְרָ֣א אֶל־ יְהוָ֗ה וְיִתֵּ֤ן קֹלֹות֙ וּמָטָ֔ר וּדְע֥וּ וּרְא֖וּ כִּֽי־ רָעַתְכֶ֣ם רַבָּ֔ה אֲשֶׁ֥ר עֲשִׂיתֶ֖ם בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לִשְׁאֹ֥ל לָכֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃ ס *
–和看见 –就知道 –和雨 雷声 –就给 耶和华 向– 呼求我 –那今天 麦子 收割– 岂不 王 –给你们 –去求 耶和华 –在眼中 做了你们 那 多 惨祸你们的 因为–
H7200 H3045 H4306 H5414 H3068 H0413 H7121 H3117 H2406 H3808 H4428 H7592 H3068

这不是割麦子的时候吗？我求告耶和华，他必打雷降雨，使你们又知道又看出，你们求立王的事是在耶和华面前犯大罪了。」

18 וַיִּקְרָ֣א שְׁמוּאֵ֗ל אֶל־ יְהוָה֙ וַיִּתֵּ֨ן יְהוָ֜ה קֹלֹ֤ות וּמָטָר֙ בַּיֹּ֣ום הַה֔וּא וַיִּירָ֥א כָל־ הָעָ֖ם מְאֹ֑ד אֶת־ יְהוָ֖ה וְאֶת־ שְׁמוּאֵֽל׃
–就呼求 撒母耳 向– 耶和华 –就给 耶和华 雷声 –和雨 –在日子 那 –就敌畏 全–
H7121 H8050 H0413 H3068 H5414 H3068 H6963 H4306 H3117 H1931 H3372 H3605

于是撒母耳求告耶和华，耶和华就在这日打雷降雨，众民便甚惧怕耶和华和撒母耳。

19 וַיֹּאמְר֨וּ כָל־ הָעָ֜ם אֶל־ שְׁמוּאֵ֗ל הִתְפַּלֵּ֤ל בְּעַד־ עֲבָדֶ֙יךָ֙ אֶל־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְאַל־ נָמ֖וּת כִּ֣י עַל־ כָּל־ חַטֹּאתֵ֑ינוּ רָעָ֕ה לִשְׁאֹ֥ל לָ֖נוּ מֶֽלֶךְ׃ ס *
–就说 全– 那民 向– 撒母耳 祈祷 –为– 仆人你的 向– 耶和华 神你的 –和不要– 死我们 因为– 加了我们 在– 全– 罪我们的 恶 –去求 –给我们 王
H0559 H3605 H5971 H0413 H8050 H6419 H1157 H5650 H0413 H3068 H0430 H0408 H4191 H3254 H5921 H3605 H2403 H7451 H7592 H3807 H4428

众民对撒母耳说：「求你为仆人们祷告耶和华—你的 神，免得我们死亡；因为我们求立王的事正是罪上加罪了。」

20 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־ הָעָ֔ם אַל־ תִּירְא֕וּ אַתֶּ֥ם עֲשִׂיתֶ֖ם אֶת־ כָּל־ הָרָעָ֣ה הַזֹּ֑את אַ֣ךְ אַל־ תָּס֣וּרוּ מֵאַחֲרֵ֣י יְהוָ֔ה וַעֲבַדְתֶּ֥ם אֶת־ יְהוָ֖ה בְּכָל־ לְבַבְכֶֽם׃
–就说 撒母耳 –和不要– 不要– –那民 向– 偏离你们 –从跟随 耶和华 –就事奉你们 – 耶和华 以全– 心你们的
H0559 H8050 H0413 H0408 H3372 H5971 H3605 H0853 H6213 H3605 H2063 H7451 H0310 H3068 H5647 H0853 H3068 H3605 H3824

撒母耳对百姓说：「不要惧怕！你们虽然行了这恶，却不要偏离耶和华，只要尽心事奉他。

21 וְלֹ֣א תָס֔וּרוּ כִּ֥י אַחֲרֵ֖י הַתֹּהוּ֑ אֲשֶׁ֤ר לֹא־ יוֹעִ֙ילוּ֙ וְלֹ֣א יַצִּ֔ילוּ כִּֽי־ תֹהוּ֖ הֵֽמָּה׃
–和不 偏离你们 因为 跟随 –那虚空 那 不– 有益 –和不 拯救 因为– 虚空 他们
H3808 H5493 H3588 H7291 H3808 H3276 H3808 H0834 H8414 H3808 H5337 H3588 H8414 H1992

若偏离耶和华去顺从那不能救人的虚神是无益的。

22 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃
因为 丢弃 耶和华 -为缘故 名他的 -那大的 因为 耶和华 -给他 你们 -去做
H3808 H5203 H3068 H5668 H8034 H1419 H3068 H0853 H3478

耶和华既喜悦选你们作他的子民，就必因他的大名不撇弃你们。

23 וְגַם אָנֹכִי חָלִילָה לִּי מֵחֲטֹא לַיהוָה מִחְדַּל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי
我 万不可 -给我 -从犯罪 -向耶和华 -从停止 -去祈祷 -为你们 -就教导你们
H0595 H2486 H2398 H3068 H2308 H6419 H1157

אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה׃
你们 -在道路 -那好的 -和-那正直的
H0853 H1870 H3477

至于我，断不停止为你们祷告，以致得罪耶和华。我必以善道正路指教你们。

24 אַךְ יִרְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם כִּי רְאוּ אֵת
只是 敬畏 -在真理 -以全- 心你们的 因为 看见 -
H0389 H3372 H0571 H3605 H3824 H7200 H0853

אֲשֶׁר־הִגְדִּיל עִמָּכֶם׃
那- 大了 -与你们
H1431

只要你们敬畏耶和华，诚诚实实地尽心事奉他，想念他向你们所行的事何等大。

25 וְאִם־הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ׃ פ
-和若- -那恶 作恶你们 也- 你们 也- 王你们的 灭亡 *
H1571 H4428 H5595

你们若仍然作恶，你们和你们的王必一同灭亡。」

Chapter 13

1 בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
儿子- 年 扫罗 -在作王他 -和两 年 在- 以色列
H8141 H7586 H8147 H8141 H5921 H3478

扫罗登基年四十岁；作以色列王二年的时候，

2 וַיִּבְחַר־לוֹ שָׁאוּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אַלְפַּיִם שָׁאוּל עִם־בְּמִכְמָשׂ
-就选择- -给他 扫罗 -从以色列 千 三 扫罗 -就是 与- 两千 扫罗 -在密抑玛
H0977 H7586 H3478 H0505 H7969 H7586 H1961 H5973 H0505 H7586 H4363

וּבְהַר־בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיוּ עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ
-和-在山 伯特利 -和千 是 与- 约拿单 -在基比亚 便雅悯 -和其余 -那民 打发 人
H2022 H1008 H0505 H1961 H5973 H3129 H1390 H1144 H3499 H5971 H7971 H0376

לְאָהָלָיו׃
-向帐棚他的
H0168

就从以色列中拣选了三千人：二千跟随扫罗在密抹和伯特利山，一千跟随约拿单在便雅悯的基比亚；其余的人扫罗都打发各回各家去了。

3 וַיַּךְ יוֹנָתָן אֶת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃
-就击打 约拿单 -在号角
-在全- -那地 -说 听吧 -那希伯来人
H5221 H3129 H0853 H5333 H1387 H6430 H8085 H7782 H3605 H0776 H0559 H8085 H5680

约拿单攻击在迦巴的非利士人的防营，非利士人听见了。扫罗就在遍地吹角，意思说，要使希伯来人听见。

4 וְכָל יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל אֶת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בִּפְלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃
-和全- 以色列 听 -说 击打了 扫罗 -和也- 发臭 以色列 -和全- -那吉甲
H3605 H3478 H8085 H0559 H5221 H7586 H0853 H5333 H1571 H0887 H3478 H3605 H1537

以色列众人听见扫罗攻击非利士人的防营，又听见以色列人为非利士人所憎恶，就跟随扫罗聚集在吉甲。

5 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לְהִלָּחֶם עִם יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁשֶּׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׁ קִדְמַת בֵּית אָוֶן׃
-和非利士人 聚集了 -去打仗 与- 以色列 三十 战车 -和六 千 骑兵
H6430 H0622 H3898 H6440 H7970 H7393 H8337 H0505 H6571
-和民 -如沙 在- 那 唇- -那海 -为多 -就上去 -就安营 -在密抑玛 东边 伯亚文
H5971 H2344 H5921 H0834 H8193 H3220 H7230 H5927 H3885 H4363 H6926 H1007

非利士人聚集，要与以色列人争战，有车三万辆，马兵六千，步兵像海边的沙那样多，就上来在伯·亚文东边的密抹安营。

6 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר לוֹ כִּי נָגַשׂ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֹרִים וּבַסְּלָעִים וּבַצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת׃
-和人 以色列 看见 因为 窘迫- 因为 给他 因为 逼近 -那民 -就藏 -在洞穴中
-和-在坑中 -和-在塔楼中 -和-在岩石中 -和-在丛林中
H0376 H3478 H7200 H3588 H6887 H3588 H0853 H5065 H5971 H2244 H4631
H6877 H5553 H2337

以色列百姓见自己危急窘迫，就藏在山洞、丛林、石穴、隐密处，和坑中。

7 וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַּגִּלְגָּל וְכָל הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו׃
-和希伯来人 过 -那约旦河 地 迦得 -和基列 -和扫罗 还是他 -在吉甲 -和全-
-那民 发抖 跟随他
H5680 H5674 H3383 H0776 H1410 H1568 H7586 H5750 H1537 H3605
H5971 H2729

有些希伯来人过了约旦河，逃到迦得和基列地。扫罗还是在吉甲，百姓都战战兢兢地跟随他。

8 וַיִּיחַל כְּ֝מוֹעֵד שִׁבְעַת יָמִים אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל לֹא־בָא לַגִּלְגָּל וַיָּפֹץ הָעָם מֵעָלָיו׃
-就分散 -那民 -从在他上
H6327 H5971 H5921
[-就等] (-就等) 七 天 那 撒母耳 -和不- 来 撒母耳 -那吉甲
H3176 H3176 H7651 H3117 H0834 H8050 H3808 H0935 H8050 H1537

扫罗照着撒母耳所定的日期等了七日。撒母耳还没有来到吉甲，百姓也离开扫罗散去了。

9 וַיֹּ֣אמֶר שָׁאוּל֮ הַגִּ֣שׁוּ אֵלַי֒ הָעֹלָ֣ה וְהַשְּׁלָמִים֮ וַיַּ֣עַל הָעֹלָֽה׃
–就说 扫罗 带来 向我 –那燔祭 –和平安祭 –就献上 –那燔祭
H0559 H7586 H5066 H0413 H8002 H5927

扫罗说：「把燔祭和平安祭带到我这里来。」扫罗就献上燔祭。

10 וַיְהִי֮ כְּכַלֹּתוֹ֒ לְהַעֲלֹ֣ות הָעֹלָ֗ה וְהִנֵּ֤ה שְׁמוּאֵל֙ בָּ֔א וְשָׁא֥וּל יָצָ֖א לִקְרָאתֹ֑ו לְבָרְכֹֽו׃
–就是 –在完毕他 –去献上 –那燔祭 –和看哪 撒母耳 来 –就出去 扫罗 –去迎接他 –去祝福他
H1961 H3615 H5927 H2009 H8050 H0935 H3318 H7586 H7122 H1288

刚献完燔祭，撒母耳就到了。扫罗出去迎接他，要问他好。

11 וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵל֮ מֶה֩ עָשִׂ֨יתָ֜ כִּֽי־ שָׁא֣וּל אָמַ֗רְתִּי כִּֽי־ רָאִ֤יתָ֙ כִּֽי־ נָפֹ֣ץ הָעָ֔ם מִכְמָ֑שׂ נֶאֱסָפִ֣ים וּפְלִשְׁתִּ֗ים הַיָּמִים֙ לְמֹועֵ֣ד בָּאתָ֔ לֹא־ וְאַתָּה֙ מַעֲלָ֔י
–就说 做了你 什么 撒母耳 –就说 扫罗 –就说 因为– 看见了我 因为– 分散 –那民 密抑玛 聚集的 –和非利士人 –那日子 –到时候 来了你 不– –和你 –从在我上
H0559 H6213 H4100 H8050 H0559 H7586 H0559 H3588 H7200 H3588 H5310 H5971 H4363 H0622 H6430 H3117 H4150 H0935 H3808 H0859 H5921

撒母耳说：「你做的是甚么事呢？」扫罗说：「因为我见百姓离开我散去，你也不照所定的日期来到，而且非利士人聚集在密抹。

12 וְאֹמַ֗ר עַתָּ֤ה יֵרְד֙וּ פְּלִשְׁתִּ֣ים אֵלַ֔י הַגִּלְגָּ֖ל וּפְנֵ֣י יְהוָ֑ה לֹ֣א חִלִּ֔יתִי וָאֶתְאַפַּ֖ק
–就说我 现在 下来 非利士人 向我 –那吉甲 –和脸 耶和华 不 求了我 –就克制我
H0559 H6258 H3381 H6430 H0413 H1537 H6440 H3068 H3808 H2470 H0662

וָאַעֲלֶ֖ה הָעֹלָֽה׃ ס
–就献上我 –那燔祭 *
H5927

所以我心里说：恐怕我没有祷告耶和华。非利士人下到吉甲攻击我，我就勉强献上燔祭。」

13 וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵל֮ אֶל־ שָׁא֣וּל נִסְכָּ֔לְתָּ לֹ֣א שָׁמַ֔רְתָּ אֵ֥ת־ מִצְוַ֛ת יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ אֲשֶׁ֣ר
–就说 撒母耳 向– 扫罗 愚呆了你 不 遵守了你 –和 命令 耶和华 神你的 那
H0559 H8050 H0413 H7586 H5528 H3808 H8104 H0853 H4687 H3068 H0430

צִוָּ֑ךְ עַתָּ֤ה הֵכִין֙ יְהוָ֣ה אֶת־ מַמְלַכְתְּךָ֥ עַל־ יִשְׂרָאֵ֖ל עַד־ עֹולָֽם׃
命了你 现在 坚固了 耶和华 –和 国你的 向– 以色列 直到– 永远
H6680 H6258 H3559 H3068 H0853 H4467 H0413 H3478 H5704 H5769

撒母耳对扫罗说：「你做了糊涂事了，没有遵守耶和华—你 神所吩咐你的命令。若遵守，耶和华必在以色列中坚立你的王位，直到永远。

14 וְעַתָּ֣ה מַמְלַכְתְּךָ֗ לֹא־ תָקֻ֤ום יְהוָה֙ בִּקֵּ֣שׁ לֹ֔ו אִ֖ישׁ כִּלְבָבֹ֑ו וַיְצַוֵּ֤הוּ יְהוָה֙ לֹ֣ו
–和现在 国你的 –不– 站立 耶和华 寻找了 –给他 人 –如心他的 –就命他 耶和华
H6258 H4467 H3808 H6965 H3068 H1245 H0376 H3824 H6680 H3068

פ עַל־ לְנָגִ֔יד כִּ֣י לֹ֣א שָׁמַ֔רְתָּ אֵ֥ת אֲשֶׁ֖ר־ צִוְּךָ֥ יְהוָֽה׃
* –为领袖 –在– 民他的 因为 不 遵守了你 –和 那– 命了你 耶和华
H5057 H5921 H5971 H3588 H3808 H8104 H0853 H3588 H6680 H3068

现在你的王位必不长久。耶和华已经寻着一个合他心意的人，立他作百姓的君，因为你没有遵守耶和华所吩咐你的。」

15 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל –就起来 H8050 מִן־ 从– H1537 הַגִּלְגָּל –那吉甲 H1537 גִּבְעַת 基比亚 H1390 בִּנְיָמִן 便雅悯 H1144 וַיִּפְקֹד –就数点 H7586 שָׁאוּל 扫罗 H7586 אֶת־ – H0853 הָעָם –那民

הַנִּמְצְאִים –那找到的 H4672 עִמּוֹ –与他 כְּשֵׁשׁ 约六 H8337 מֵאוֹת 百 H3967 אִישׁ׃ 人 H0376

撒母耳就起来，从吉甲上到便雅悯的基比亚。扫罗数点跟随他的，约有六百人。

16 וְשָׁאוּל –和扫罗 H7586 וְיוֹנָתָן –和约拿单 H3129 בְּנוֹ 儿子他的 וְהָעָם –和民 H6430 הַנִּמְצָא –那找到的 H4672 עִמָּם –与他们 H3427 יֹשְׁבִים 住 H1387 בְּגֶבַע –在迦巴 H1387 בִּנְיָמִן 便雅悯 H1144 וּפְלִשְׁתִּים –和非利士人 H6430

חָנוּ 安营 H2583 בְּמִכְמָשׂ׃ –在密抑玛 H4363

扫罗和他儿子约拿单，并跟随他们的人，都住在便雅悯的迦巴；但非利士人安营在密抹。

17 וַיֵּצֵא –就出去 H3318 הַמַּשְׁחִית –那毁坏者 H7843 מִמַּחֲנֵה –从营 H4264 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 H6430 שְׁלֹשָׁה 三 H7969 רָאשִׁים 队 הָרֹאשׁ –那队 H0259 אֶחָד 一 H0259 יִפְנֶה 转向 H6437 אֶל־ 向– H0413 דֶּרֶךְ 道路 H1870

עָפְרָה 俄弗拉 H6084 אֶל־ 向– H0413 אֶרֶץ 地 H0776 שׁוּעָל׃ 书亚

有掠兵从非利士营中出来，分为三队：一队往俄弗拉向书亚地去，

18 וְהָרֹאשׁ –和队 H0259 אֶחָד 一 H0259 יִפְנֶה 转向 H6437 דֶּרֶךְ 道路 H1870 חֹרֹון־בֵּית 伯和伦 H1032 וְהָרֹאשׁ –和队 H0259 אֶחָד 一 H0259 יִפְנֶה 转向 H6437 דֶּרֶךְ 道路 H1870 הַגְּבוּל –那境界 H1366 הַנִּשְׁקָף –那俯览的 H8259 עַל־ 在– H5921

גַּי 谷 H1516 הַצְּבֹעִים –那派叭人 H6650 הַמִּדְבָּרָה׃ –那旷野 H4057 ס *

一队往伯·和仑去，一队往洗波音谷对面的地境向旷野去。

19 וְחָרָשׁ –和铁匠 H2796 לֹא 不 H3808 יִמָּצֵא 找到 H4672 בְּכֹל –在全 H3605 אֶרֶץ 地 H0776 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 כִּי־ 因为– H3588 [אמרו] [说] H0559 (אָמְרוּ) (说) H0559 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 H6430 פֶּן 免得 H6435 יַעֲשׂוּ 做

וְחֲנִית׃ 枪 אוֹ 或 חֶרֶב 剑 H2719 הָעִבְרִים –那希伯来人 H5680

那时，以色列全地没有一个铁匠；因为非利士人说，恐怕希伯来人制造刀枪。

20 וַיֵּרְדוּ –就下去 H3381 כָּל־ 全– H3605 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 הַפְּלִשְׁתִּים –那非利士人 H6430 לְלַטֵּשׁ –去磨 H3913 אִישׁ 人 H0376 אֶת־ – H0853 מַחֲרַשְׁתּוֹ 犁头他的 H4282 וְאֶת־ –和– H0853 אִתּוֹ 犁头他的 H0854 וְאֶת־ –和– H0853

מַחֲרֵשָׁתּוֹ׃ 犁头他的 H4281 וְאֶת –和– H0853 קַרְדֻּמּוֹ 斧头他的 H7134

以色列人要磨锄、犁、斧、铲，就下到非利士人那里去磨。

וְהָיְתָה	הַפְּצִירָה	פִּים	לַמָּחֲרֵשֹׁת	וְלָאֵתִים	וְלִשְׁלֹשׁ	קֶלְשֹׁון	וּלְהַקְרְדֵּמִים	21
–就是	–那价格	三分之二舍客勒	–给犍头	–和–给犁头	–和–给三	叉子	–和–给斧头	
H1961	H6477	H6310	H4281	H0855	H7969	H7053	H7134	

וּלְהַצִּיב	הַדָּרְבָּן׃
–和–去立	–那刺棒
H5324	

但有锉可以锉铲、犁、三齿叉、斧子，并赶牛锥。

וְהָיָה	בְיוֹם	מִלְחָמֶת	וְלֹא	נִמְצָא	חֶרֶב	וַחֲנִית	בְּיַד	כָּל־	הָעָם	אֲשֶׁר	אֶת־	22
–就是	–在日子	战争	–和不	找到	剑	–和枪	–在手	全–	–那民	那	–	
H1961	H3117	H4421	H3808	H4672	H2719	H2595	H3027	H3605			H0854	

וְאֶת־	יוֹנָתָן	וַתִּמָּצֵא	לְשָׁאוּל	וּלְיוֹנָתָן	בְּנוֹ׃	
–和–	约拿单	–就找到	–给扫罗	–和–给约拿单	儿子他的	
H0854	H3129	H4672	H7586	H3129		

所以到了争战的日子，跟随扫罗和约拿单的人没有一个手里有刀有枪的，惟独扫罗和他儿子约拿单有。

וַיֵּצֵא	מַצָּב	פְּלִשְׁתִּים	אֶל־	מַעֲבַר	מִכְמָשׁ׃	ס	23
–就出去	守备	非利士人	向–	山口	密抑玛	*	
H3318	H4673	H6430	H0413		H4363		

非利士人的一队防兵到了密抹的隘口。

Chapter 14

וַיְהִי	הַיּוֹם	וַיֹּאמֶר	יוֹנָתָן	בֶּן־	שָׁאוּל	אֶל־	הָנַּעַר	נִשְׂא	כֵלָיו	לְכָה	1
–就是	–那日子	–就说	约拿单	儿子–	扫罗	向–	–那仆人	抬	兵器他的	来吧	
H1961	H3117	H0559	H3129		H7586	H0413	H5288	H5375	H3627	H3212	

וְנַעְבְּרָה	אֶל־	מַצָּב	פְּלִשְׁתִּים	אֲשֶׁר	מֵעֵבֶר	הַלָּז	וְלְאָבִיו	לֹא	הִגִּיד׃
–就过去我们	向–	守备	非利士人	那	–从对面	–那那	–和–给父亲他的	不	告诉
	H0413	H4673	H6430		H5676	H1975	H0001	H3808	H5046

有一日，扫罗的儿子约拿单对拿他兵器的少年人说：「我们不如过到那边，到非利士人的防营那里去。」但他没有告诉父亲。

וְשָׁאוּל	יוֹשֵׁב	בִּקְצֵה	הַגִּבְעָה	תַּחַת	הָרִמּוֹן	אֲשֶׁר	בְּמִגְרוֹן	וְהָעָם	אֲשֶׁר	עִמּוֹ	2
–和扫罗	坐	–在尽头	–那基比亚	底下	–那石榴树	那	–在米弗伦	–和民	那	–与他	
H7586	H3427		H1390	H8478	H7416		H4051				

כְּשֵׁשׁ	מֵאוֹת	אִישׁ׃
约六	百	人
H8337	H3967	H0376

扫罗在基比亚的尽边，坐在米矶仑的石榴树下，跟随他的约有六百人。

יְהוָה	וְכֹהֵן	עֵלִי	בֶּן־	פִּינְחָס	בֶּן־	וְאִיכָבוֹד	אֲחִי	אֲחִיטוּב	בֶּן־	וַאֲחִיָה	3
耶和华	祭司	以利	儿子–	非尼哈	儿子–	以迦博德	兄弟	亚希突	儿子–	–和亚希亚	
H3068	H3548	H5941		H6372		H0350	H0251	H0285		H0281	

בְּשִׁלֹו	נִשָּׂא	אֵפוֹד	וְהָעָם	לֹא	יָדַע	כִּי	הָלַךְ	יוֹנָתָן׃
–在示罗	抬	以弗得	–和民	不	知道	因为	去	约拿单
H7887	H5375	H0646		H3808	H3045		H1980	H3129

在那里有亚希突的儿子亚希亚，穿着以弗得。（亚希突是以迦博的哥哥，非尼哈的儿子，以利的孙子。以利从前在示罗作耶和华的祭司。）约拿单去了，百姓却不知道。

4

הַסֶּלַע	שֵׁן־	פְּלִשְׁתִּים	מַצָּב	עַל־	לַעֲבֹר	יוֹנָתָן	בִּקֵּשׁ	אֲשֶׁר	הַמַּעְבְּרוֹת	וּבֵין
-那岩石	牙-	非利士人	守备	在-	-去过	约拿单	寻找	那	-那山口	-和在之间
H5553	H8127	H6430	H4673			H3129	H1245			H0996

סֶּנֶה׃	הָאֶחָד	וְשֵׁם	בּוֹצֵץ	הָאֶחָד	וְשֵׁם	מִזֶּה	מֵהָעֵבֶר	הַסֶּלַע	וְשֵׁן־	מִזֶּה	מֵהָעֵבֶר
示尼	-那一个	-和名	波洁	-那一个	-和名	-从这	-从边	-那岩石	-和牙-	-从这	-从边
H5573	H0259	H8034	H0949	H0259	H8034	H2088	H5676	H5553	H8127	H2088	H5676

约拿单要从隘口过到非利士防营那里去。这隘口两边各有一个山峰：一名播薛，一名西尼；

5

ס	גָּבַע׃	מִזּוֹל	מִנֶּגֶב	וְהָאֶחָד	מִכְמָשׂ	מִזּוֹל	מִצָּפוֹן	מָצוּק	הָאֶחָד	הַשֵּׁן
*	迦巴	对面	-从南边	-和一个	密抑玛	对面	-从北边	岩柱	-那一个	-那牙
	H1387	H4136	H5045	H0259	H4363	H4136	H6828	H4690	H0259	H8127

一峰向北，与密抹相对，一峰向南，与迦巴相对。

6

הָעֲרֵלִים	מַצָּב	אֶל־	וְנַעְבְּרָה	לְכָה	כֵּלָיו	נֹשֵׂא	וְהַנַּעַר	אֶל־	יְהוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר
-那未受割礼的	守备	向-	-就过去我们	来吧	兵器他的	抬	-那仆人	向-	约拿单	-就说
H6189	H4673	H0413		H3212	H3627	H5375	H5288	H0413	H3083	H0559

בְּרַב	לְהוֹשִׁיעַ	מַעְצוֹר	לַיהוָה	אֵין	כִּי	לָנוּ	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	אוּלַי	הָאֵלֶּה
-以多	-去拯救	阻挡	-给耶和华	没有	因为	-给我们	耶和华	做	或许	-那这些
	H3467	H4622	H3068	H0369			H3068		H0194	H0428

בִּמְעָט׃	אוֹ
-以少	或
H4592	

约拿单对拿兵器的少年人说：「我们不如过到未受割礼人的防营那里去，或者耶和华为我们施展能力；因为耶和华使人得胜，不在乎人多人少。」

7

עִמָּךְ	הִנֵּנִי	לָךְ	נְטֵה	בִלְבָבֶךָ	אֲשֶׁר	כָּל־	עֲשֵׂה	כֵּלָיו	נֹשֵׂא	לוֹ	וַיֹּאמֶר
-与你	我在这里	-给你	转向	-在心你的	那	全-	做	兵器他的	抬	-给他	-就说
	H2009		H5186	H3824		H3605		H3627	H5375		H0559

ס	כִּלְבָבֶךָ׃
*	-如心你的
	H3824

拿兵器的对他说：「随你的心意行吧。你可以上去，我必跟随你，与你同心。」

8

אֲלֵיהֶם׃	וְנִגְלִינוּ	הָאֲנָשִׁים	אֶל־	עֹבְרִים	אֲנַחְנוּ	הִנֵּה	יְהוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר
向他们	-就显现我们	-那人	向-	过去	我们	看哪	约拿单	-就说
H0413	H1540	H0376	H0413		H0587	H2009	H3083	H0559

约拿单说：「我们要过到那些人那里去，使他们看见我们。

9

וְלֹא	תַּחְתֵּינוּ	וְעָמַדְנוּ	אֲלֵיכֶם	הַגִּיעֵנוּ	עַד־	דֹּמּוּ	אֵלֵינוּ	יֹאמְרוּ	כֹּה	אִם־
-和不	底下我们	-就站我们	向你们	到我们	直到-	站住	向我们	说	如此	若-
H3808	H8478	H5975	H0413	H5060	H5704		H0413	H0559	H3541	

אֲלֵיהֶם׃	נַעֲלֶה
向他们	上去我们
H0413	H5927

他们若对我们说：『你们站住，等我们到你们那里去』，我们就站住，不上他们那里去。

וְאִם־ כֹּה יֹאמְרוּ עָלֵינוּ עֲלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־ נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ
-和若- 如此 说 上来 在我们上 -就上去我们 因为- 给了他们 耶和华 在手我们的
H3541 H0559 H5927 H5927 H5414 H3068 H3027

וְזֶה־ לָּנוּ הָאוֹת׃
-和这- -给我们 -那兆头
H2088 H0226

10

他们若说：『你们上到我们这里来』，这话就是我们的证据；我们便上去，因为耶和华将他们交在我们手里了。」

וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־ מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־
-就显现 两个他们 向- 守备 非利士人 -就说 非利士人 看哪 希伯来人 出来 从-
H1540 H8147 H0413 H4673 H6430 H0559 H6430 H2009 H5680 H3318

הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־ שָׁם׃
-那洞穴 那 藏了- 在那里
H2356 H0834 H2244 H8033

11

二人就使非利士的防兵看见。非利士人说：「希伯来人从所藏的洞穴里出来了！」

וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־ יְהוֹנָתָן וְאֶת־ נֹשְׂא כְּלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה
-就回答 人们 -那守备 - 约拿单 -和- 抬 兵器他的 -就说 上来
H6030 H0376 H4675 H0853 H3129 H0853 H5375 H3627 H0559 H5927

אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר פ יוֹנָתָן אֶל־ נֹשְׂא כֵּלָיו עֲלֵה
向我们 -就告诉你们我们 你们 事 -就说 * 约拿单 向- 抬 兵器他的 上来
H0413 H3045 H0853 H1697 H0559 H3129 H0413 H5375 H3627 H5927

אַחֲרָי כִּי־ נָתַן יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃
跟随我 给了他们 耶和华 -在手 以色列
H3478 H3068 H5414 H3027

12

防兵对约拿单和拿兵器的人说：「你们上到这里来，我们有一件事指示你们。」约拿单就对拿兵器的人说：「你跟随我上去，因为耶和华将他们交在以色列人手里了。」

וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־ יָדָיו וְעַל־ רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵּלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי
-就上去 约拿单 在- 手他的 -和在- 脚他的 -和抬 兵器他的 跟随他 -就倒下 -在面前
H5927 H3129 H5921 H3027 H7272 H5375 H3627 H0310 H5307 H6440

וְנֹשֵׂא כֵּלָיו מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃
-和抬 兵器他的 杀死 跟随他
H5375 H3627 H4191

יוֹנָתָן
约拿单
H3129

13

约拿单就爬上去，拿兵器的人跟随他。约拿单杀倒非利士人，拿兵器的人也随着杀他们。

וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵּלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצִי
-就是 -那击打 -那第一的 那 击打 约拿单 -和抬 兵器他的 约二十 人 -在半
H1961 H4347 H7223 H0834 H5221 H3129 H5375 H3627 H6242 H0376 H2677

מַעֲנֶה צֶמֶד שָׂדֶה׃
垂沟 对 田地
H4618 H6776

14

约拿单和拿兵器的人起头所杀的约有二十人，都在一亩地的半犁沟之内。

וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֶה וּבְכָל־ הָעָם הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־ הֵמָּה
-就是 恐惧 -在营 -在田地 -和-在全- -那民 -那守备 -和毁坏者 恐惧 也- 他们
H1961 H2731 H4264 H7704 H3605 H5971 H4673 H7843 H2729 H1571 H1992

וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֲרָדַת אֱלֹהִים׃
-就震动 -那地 -就是 -为恐惧 神
H7264 H0776 H1961 H2731 H0430

15

于是在营中、在田野、在众民内都有战兢，防兵和掠兵也都战兢，地也震动，战兢之势甚大。

16 וַיִּרְאוּ 就看见 H7200 הַצֹּפִים 那守望的 H6822 לְשָׁאוּל 给扫罗 H7586 בְּגִבְעַת 在基比亚 H1390 בִּנְיָמִן 便雅悯 H1144 וְהִנֵּה 和看哪 H2009 הֶהָמוֹן 那人群 H1986 וְהַלְאָה׃ 和这边那边 H3212 וַיֵּלֵךְ 就去 H4127 נָמוֹג 消散

פ
*

在便雅悯的基比亚，扫罗的守望兵看见非利士的军众溃散，四围乱窜。

17 וַיֹּאמֶר 就说 H0559 שָׁאוּל 扫罗 H7586 לָעָם 给民 H0854 אֲשֶׁר 那 H0854 אִתּוֹ 与他 H6485 פִּקְדוּ־ 数点 H4994 נָא 请 H7200 וּרְאוּ 和看见 H4310 מִי 谁 H1980 הָלַךְ 去了 H4994 מֵעִמָּנוּ 从与我们 H6485 וַיִּפְקְדוּ 就数点
וְהִנֵּה 和看哪 H369 אֵין 没有 H3129 יוֹנָתָן 约拿单 H5375 וְנֹשֵׂא 和抬 H3627 כֵּלָיו׃ 兵器他的

扫罗就对跟随他的民说：「你们查点查点，看从我们这里出去的是谁？」他们一查点，就知道约拿单和拿兵器的人没有在这里。

18 וַיֹּאמֶר 就说 H0559 שָׁאוּל 扫罗 H7586 לַאֲחִיָּה 给亚希亚 H0281 הַגִּישָׁה 带来 H5066 אֲרוֹן 约柜 H0727 הָאֱלֹהִים 那神 H0430 כִּי־ 因为 H1961 הָיָה 是 H0727 אֲרוֹן 约柜 H0430 הָאֱלֹהִים 那神 H3117 בַּיּוֹם 在日子
הַהוּא 那 H1931 וּבְנֵי 和儿子们 H3478 יִשְׂרָאֵל׃ 以色列

那时 神的约柜在以色列人那里。扫罗对亚希亚说：「你将 神的约柜运了来。」

19 וַיְהִי 就是 H1961 עַד 直到 H5704 דִּבֶּר 说 H1696 שָׁאוּל 扫罗 H7586 אֶל־ 向 H0413 הַכֹּהֵן 那祭司 H3548 וְהֶהָמוֹן 和人群 H1993 אֲשֶׁר 那 H0834 בְּמַחֲנֵה 在营 H4264 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 H6430 וַיֵּלֵךְ 就去 H3212 הָלוֹךְ 去 H1980
וַיָּאמֶר 就说 H0559 שָׁאוּל 扫罗 H7586 אֶל־ 向 H0413 הַכֹּהֵן 那祭司 H3548 אֱסֹף 收回 H0622 יָדֶךָ׃ 手你的 H3027

פ
*

וָרָב 和多

扫罗正与祭司说话的时候，非利士营中的喧嚷越发大了；扫罗就对祭司说：「停手吧！」

20 וַיִּזָּעֵק 就呼喊 H2199 שָׁאוּל 扫罗 H7586 וְכָל־ 和全 H3605 הָעָם 那民 H0834 אֲשֶׁר 那 H0854 אִתּוֹ 与他 H0935 וַיָּבֹאוּ 就来 H5704 עַד־ 直到 H1993 הַמִּלְחָמָה 那战争 H2009 וְהִנֵּה 和看哪 H1961 הָיְתָה 是了 H2719 חֶרֶב 剑
אִישׁ 人 H0376 בְּרֵעֵהוּ 在同伴他的 H7453 מְהוּמָה 混乱 H4103 גְּדוֹלָה 大的 H3966 מְאֹד׃ 很

扫罗和跟随他的人都聚集，来到战场，看见非利士人用刀互相击杀，大大惶乱。

21 וְהָעִבְרִים 和希伯来人 H5680 הָיוּ 是 H1961 לַפְּלִשְׁתִּים 给非利士人 H6430 כְּאֶתְמוֹל 如昨天 H0865 שִׁלְשׁוֹם 前天 H8032 אֲשֶׁר 那 H0834 עָלוּ 上去 H5927 עִמָּם 与他们 H6485 בָּמַּחֲנֶה 在营 H4264 סָבִיב 四围 H5439
וְגַם־ 和也 H1571 הֵמָּה 他们 H1992 לִהְיוֹת 去是 H1961 עִם־ 与 H0854 אֲשֶׁר 那 H0834 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 עִם־ 与 H0854 שָׁאוּל 扫罗 H7586 וְיוֹנָתָן׃ 和约拿单 H3129

从前由四方来跟随非利士军的希伯来人现在也转过来，帮助跟随扫罗和约拿单的以色列人了。

22 וְכֹל֙ אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל הַמִּתְחַבְּאִ֖ים בְּהַר־אֶפְרַ֑יִם שָׁמְע֣וּ כִֽי־נָסוּ֩ פְלִשְׁתִּ֨ים וַיַּדְבְּק֧וּ

–和全 人 以色列 –那藏的 –在山– 以法莲 听见 –就 逃跑了 因为– 非利士人 –就跟随

H3605 H0376 H3478 H2244 H2022 H0669 H8085 H5127 H6430 H1692

גַּם־הֵ֛מָּה אַחֲרֵיהֶ֖ם בַּמִּלְחָמָֽה׃

也– 他们 跟随他们 –在战争

H1571 H1992 H0310 H4421

那藏在以法莲山地的以色列人听说非利士人逃跑，就出来紧紧地追杀他们。

23 וַיּוֹשַׁ֤ע יְהוָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל וְהַמִּלְחָמָ֣ה עָבְרָ֑ה אֶת־בֵּ֖ית אָֽוֶן׃

–就拯救 耶和华 那 –在日子 –和战争 经过 伯亚文

H3467 H3068 H1931 H3117 H4421 H5674 H1007

那日，耶和华使以色列人得胜，一直战到伯·亚文。

24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל֙ נִגַּ֣שׂ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא וַיַּאֲלֵ֥ף שָׁא֖וּל אֶת־הָעָ֑ם לֵאמֹ֗ר אָר֤וּר הָאִישׁ֙

–和人– 以色列 窘迫 –在日子 那 –就起誓 扫罗 –那民 –说 受诅的 –那人

H0376 H3478 H5065 H3117 H1931 H0422 H7586 H0853 H5971 H0559 H0779 H0376

אֲשֶׁר־יֹאכַ֥ל לֶ֖חֶם עַד־עֶ֣רֶב וְנִקַּמְתִּי֙ מֵאֹיְבַ֔י וְלֹ֥א טָעַ֖ם כָּל־הָעָֽם׃

那– 吃 饼 直到– 那晚上 –就报仇我 –从仇敌我的 –和不 尝 全– –那民 饼

H0398 H3899 H5704 H6153 H5358 H0341 H3808 H2938 H3605 H5971 H3899

ס

*

扫罗叫百姓起誓说，凡不等到晚上向敌人报完了仇吃甚么的，必受咒诅。因此这日百姓没有吃甚么，就极其困惫。

25 וְכָל־הָאָ֖רֶץ בָּ֑אוּ וַיְהִי֙ דְּבַ֣שׁ עַל־פְּנֵ֔י הַשָּׂדֶ֖ה׃

–和全– –那地 来 –在树林 –就有 蜂蜜 在– 面 –那田地

H3605 H0776 H0935 H3293 H1961 H1706 H5921 H6440 H7704

众民进入树林，见有蜜在地上。

26 וַיָּבֹ֣א הָעָ֗ם אֶל־הַיַּ֙עַר֙ וְהִנֵּ֣ה דֹלֵ֔ף דְּבַ֖שׁ וְאֵ֣ין מַשִּׁ֣יג יָד֑וֹ אֶל־פִּ֖יו

–就来 –那民 向– –那树林 –和看哪 流动 蜂蜜 –和没有– 伸出 手他的 向– 口他的

H0935 H5971 H0413 H3293 H2009 H1982 H1706 H0369 H5381 H3027 H0413 H6310

כִּֽי־יָרֵ֥א הָעָ֖ם אֶת־הַשְּׁבֻעָֽה׃

因为– 敌畏 –那民 –那誓言

H3372 H5971 H0853 H7621

他们进了树林，见有蜜流下来，却没有人敢用手取蜜入口，因为他们怕那誓言。

27 וְיוֹנָתָ֗ן לֹא־שָׁמַע֙ בְּהַשְׁבִּ֣יעַ אָבִ֔יו אֶת־הָעָ֖ם וַיִּשְׁלַ֣ח אֶת־קְצֵ֣ה הַמַּטֶּ֑ה

–和约拿单 –就 听见 –在起誓 父亲他的 – –那民 –就伸出 尽头 –那杖

H3129 H3808 H8085 H0853 H0001 H0853 H5971 H7971 H7097 H4294

וַיִּטְבֹּ֞ל אֹתָ֣הּ בְּיַעֲרַ֣ת הַדְּבָ֗שׁ וַיָּ֙שָׁב֙ יָד֣וֹ אֶל־פִּ֔יו וַתֵּֽאָרְנָ֖ה עֵינָֽיו׃

–就蘸入它 它 –在蜂巢 –那蜂蜜 –就回来 手他的 向– 口他的 [–就发亮]

H2881 H0853 H3295 H1706 H7725 H3027 H0413 H6310 H7200

אֲשֶׁר֙ בְּיָד֣וֹ

那 –在手他的

H3027

(וַתָּאֹרְנָה) (–就发亮)

眼他的 עֵינָיו׃

H0215

约拿单没有听见他父亲叫百姓起誓，所以伸手中的杖，用杖头蘸在蜂房里，转手送入口内，眼睛就明亮了。

28 וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
–就回答 人 –从民 –就说 起誓了 起誓 –就说 父亲你的 – –那民 受诅的 –那人
H0559 H7650 H7650 H0001 H0853 H0559 H0779 H0376

אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וְיָעֵף הָעָם׃
那– 吃 饼 –那今天 –就消乏 –那民
H0398 H3899 H3117

百姓中有一人对他说：「你父亲曾叫百姓严严地起誓说，今日吃甚么的，必受咒诅；因此百姓就疲乏了。」

29 וַיֹּאמֶר יְוֹנָתָן אָבִי עָכַר כְּ אֶת־ אָנָּא רְאוּ־ הָאָרֶץ כִּי־ אָרוּ עֵינַי
–就说 约拿单 父亲我的 连累了 – 请 看见– –那地 因为– 发亮 眼我的 因为
H0559 H3129 H0001 H5916 H0853 H4994 H7200 H0776 H0215

טָעֲמָתִי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃
尝了我 少许 蜂蜜 –那这
H2938 H4592 H1706 H2088

约拿单说：「我父亲连累你们了。你看，我尝了这一点蜜，眼睛就明亮了。

30 אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם הָעָם מִמְּצֹא אֲשֶׁר אֹיְבָיו מִשְׁלַל
何况 因为 假若 吃 吃了 –那今天 –那民 找到 那 仇敌他的 –从战利品
H0637 H3863 H0398 H0398 H3117 H7998 H4672 H0341

עַתָּה לֹא־ רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃
现在 不– 大了 击打 –在非利士人
H6258 H3808 H4347 H6430

今日百姓若任意吃了从仇敌所夺的物，击杀的非利士人岂不更多吗？」

31 וַיַּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃
–就击打 –在日子 那 –在非利士人 –从密抑玛 亚雅伦 –就消乏 –那民 很
H5221 H3117 H1931 H6430 H4363 H0357 H3966

这日，以色列人击杀非利士人，从密抹直到亚雅仑。百姓甚是疲乏，

32 ויעש[וַיַּעַט(שלל[הַשָּׁלָל(אֶל־ הָעָם וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר
[–就扑向] (–就扑向) [战利品] (–那战利品) 向– –那民 –就取 羊 –和牛 –和儿子们 牛
H5860 H7998 H7998 H0413 H3947 H6629 H1241 H1241

וַיִּשְׁחֲטוּ־ אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם עַל־ הַדָּם׃
–就宠杀– 地上 –就吃 –那民 在– –那血
H0776 H0398 H1818

就急忙将所夺的牛羊和牛犊宰于地上，肉还带血就吃了。

33 וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל־ הַדָּם וַיֹּאמֶר
–就告诉 –给扫罗 –说 看哪 –那民 犯罪 向耶和华 –去吃 在– –那血 –就说
H5046 H7586 H0559 H2009 H2398 H3068 H0398 H1818 H0559

בְּגַדְתֶּם גְּלוּ־ אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃
背信了你们 滚– 向我 –那今天 石头 大的
H0898 H1556 H0413 H3117 H0068

有人告诉扫罗说：「百姓吃带血的肉，得罪耶和华了。」扫罗说：「你们有罪了，今日要将大石头滚到我这里来。」

34 וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ פָּצ֣וּ בָעָ֔ם וַאֲמַרְתָּ֣ם לָהֶ֗ם הַגִּ֨ישׁוּ֙ אֵלַ֜י אִ֣ישׁ שׁוֹר֗וֹ וְאִ֤ישׁ שֵׂיוֹ֙ וְזִבַּחְתֶּ֣ם בָּזֶ֔ה וְלֹֽא־תֶחֱטְא֥וּ לַיהוָ֖ה לֶֽאֱכֹ֣ל אֶל־הַדָּ֑ם וַיַּגִּ֣שׁוּ
–就说 扫罗 散开 –在民中 –就说你们 –给他们 带来 向我 人 牛他的 –和人 羊他的
H0559 H7586 H6327 H5971 H0559 H3051 H5066 H0413 H0376 H7794 H0376 H7716
אִ֣ישׁ שׁוֹר֗וֹ בְּיָד֔וֹ בַּלַּ֖יְלָה הַה֑וּא וַיִּשְׁחֲט֥וּ שָׁ֖ם׃
–那民 全– 牛他的 人 –在手他的 –那夜里 –就宰杀– 在那里
H5971 H3605 H7794 H0376 H3027 H3915 H7819 H8033

扫罗又说：「你们散在百姓中，对他们说，你们各人将牛羊牵到我这里来宰了吃，不可吃带血的肉得罪耶和华。」这夜，百姓就把牛羊牵到那里宰了。

35 וַיִּבֶן֩ שָׁא֨וּל מִזְבֵּ֜חַ לַיהוָ֗ה הוּא֙ הֵחֵ֣ל לִבְנ֔וֹת מִזְבֵּ֖חַ לַיהוָֽה׃ פ
–就建 扫罗 祭坛 –向耶和华 它 开始 –去建 祭坛 –向耶和华 *
H1129 H7586 H4196 H3068 H0853 H2490 H1129 H4196 H3068

扫罗为耶和华筑了一座坛，这是他初次为耶和华筑的坛。

36 וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ נֵֽרְדָ֤ה אַחֲרֵי֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים לַ֖יְלָה וְנָבְזָ֣ה בָהֶ֑ם עַד־אוֹר֙ הַבֹּ֔קֶר וְנָשֹׁ֖סָה בָּ֣ם אִ֔ישׁ וַיֹּ֣אמֶר כָּל־הַטּ֣וֹב בְּעֵינַ֔יִךְ עֲשֵׂ֖ה וַיֹּ֣אמֶר הַכֹּהֵ֑ן נִקְרְבָ֥ה הֵ֛נָּה אֶל־הָאֱלֹהִֽים׃
–就说 扫罗 下去我们 跟随 非利士人 夜里 –就抢夺我们 –在他们 直到– 光 –那早晨
H0559 H7586 H3381 H0310 H6430 H3915 H0962 H0929 H5704 H0216 H1242
ס * –就说 做 –在眼你的 –那好的 全– 就说 人 –在他们中 剩下我们 –和不–
H0559 H6213 H5869 H3605 H0559 H0376 H0935 H7604 H3808
–那神 向– 这里 靠近我们 –那祭司
H0430 H0413 H1988 H7126 H3548

扫罗说：「我们不如夜里下去追赶非利士人，抢掠他们，直到天亮，不留他们一人。」众民说：「你看怎样好就去行吧！」祭司说：「我们先当亲近 神。」

37 וַיִּשְׁאַ֤ל שָׁאוּל֙ בֵּֽאלֹהִ֔ים הַאֵרֵ֥ד אַחֲרֵ֖י פְּלִשְׁתִּ֑ים הֲתִתְּנֵ֥ם בְּיַד־יִשְׂרָאֵ֖ל וְלֹֽא־עָנָ֥הוּ בַיּ֖וֹם הַה֑וּא
–就求问 扫罗 –在神 下去吗我 跟随 非利士人 给吗你们他们 –在手 以色列 –和不 回答他 那 –在日子
H7592 H7586 H0430 H3381 H0310 H6430 H5414 H3027 H3478 H3808 H6030 H1931 H3117

扫罗求问 神说：「我下去追赶非利士人可以不可以？你将他们交在以色列人手里不交？」这日 神没有回答他。

38 וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ גְּשׁ֣וּ הֲלֹ֔ם כָּל־פִּנּ֖וֹת הָעָ֑ם וְדָעוּ֙ וּרְא֔וּ בַּמֶּ֥ה הָיְתָ֖ה הַחַטָּ֥את הַזֹּֽאת׃ הַיּֽוֹם׃
–就说 扫罗 近前来 这里 全 角落 –那民 就知道 和看见 –在什么 是了 –那罪 –那今天 –那这
H0559 H7586 H5066 H1988 H3605 H6438 H5971 H3045 H7200 H4100 H1961 H2403 H3117 H2088

扫罗说：「你们百姓中的长老都上这里来，查明今日是谁犯了罪。

39 כִּ֣י חַי־יְהוָ֗ה הַמּוֹשִׁ֛יעַ אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל כִּ֣י אִם־בְּיוֹנָתָ֣ן בְּנִ֑י וָמֵ֖ת יָמ֥וּת מִכָּל־הָעָ֔ם וְאֵ֥ין עֹנֶ֖הוּ דָּבָֽר׃
因为 活– 耶和华 –那拯救的 – 以色列 若– 因为 儿子我的 –在约拿单 是它 死 死 –从全– 回答他 –和没有 –那民
H3588 H2416 H3068 H3467 H0853 H3478 H3588 H1121 H3129 H3427 H4191 H4191 H3605 H6030 H0369 H5971

我指着救以色列一永生的耶和华起誓，就是我儿子约拿单犯了罪，他也必死。」但百姓中无一人回答他。

40 וַיֹּאמֶר -就说 H0559 אֶל- 向- H0413 כָּל- 全- H3605 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 אַתֶּם 你们 H1961 תִּהְיוּ 将是 H1965 לְעֶבֶד -给边 H5676 אֶחָד 一 H0259 וַאֲנִי -和我 H0589 וְיוֹנָתָן -和约拿单 H3129 בְּנִי 儿子我的

ס * :עֲשֶׂה 做 בְּעֵינֶיךָ -在眼你的 הַטּוֹב -那好的 שָׁאוּל 扫罗 H7586 אֶל- 向- H0413 הָעָם -那民 וַיֹּאמְרוּ -就说 H0559 אֶחָד 一 H0259 לְעֶבֶד -给边 H5676 נִהְיֶה 将是我们 H1961

扫罗就对以色列众人说：「你们站在一边，我与我儿子约拿单也站在一边。」百姓对扫罗说：「你看怎样好就去行吧！」

41 וַיֹּאמֶר -就说 H0559 שָׁאוּל 扫罗 H7586 אֶל- 向- H0413 יְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהֵי 神 H0430 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 הָבָה 给 H3051 תָּמִים 完全 H8549 וַיִּלָּכֵד -就被抽到 H3920 יוֹנָתָן 约拿单 H3129 וְשָׁאוּל -和扫罗 H7586 וְהָעָם -和民

:יָצָאוּ 出去 H3318

扫罗祷告耶和华—以色列的 神说：「求你指示实情。」于是掣签掣出扫罗和约拿单来；百姓尽都无事。

42 וַיֹּאמֶר -就说 H0559 שָׁאוּל 扫罗 H7586 הַפִּילוּ 掷 H5307 בֵּינִי -在我之间 H0996 וּבֵין -和在之间 H0996 יוֹנָתָן 约拿单 H3129 בְּנִי 儿子我的 וַיִּלָּכֵד -就被抽到 H3920 יוֹנָתָן: 约拿单 H3129

扫罗说：「你们再掣签，看是我，是我儿子约拿单」，就掣出约拿单来。

43 וַיֹּאמֶר -就说 H0559 שָׁאוּל 扫罗 H7586 אֶל- 向- H0413 יוֹנָתָן 约拿单 H3129 הַגֵּד -就告诉- H5046 עָשִׂיתָה 做了你 מֶה 什么 H4100 לִי -给我 הַגִּידָה 告诉 H5046 יְוֹנָתָן 约拿单 H3129 אֶל- 向- H0413 שָׁאוּל 扫罗 H7586 וַיֹּאמֶר -就说 H0559

אָמוּת: 死我 הִנְנִי 我在这里 H2009 דְּבַשׁ 蜂蜜 H1706 מְעַט 少许 H4592 בְּיָדִי -在手我的 H3027 אֲשֶׁר- 那- הַמַּטֶּה -那杖 H4294 בְּקְצֵה -在尽头 טָעַמְתִּי 尝了我 H2938 טָעֹם 尝 H2938

扫罗对约拿单说：「你告诉我，你做了甚么事？」约拿单说：「我实在以手里的杖，用杖头蘸了一点蜜尝了一尝。这样我就死吗（或译：吧！）？」

44 וַיֹּאמֶר -就说 H0559 שָׁאוּל 扫罗 H7586 כֹּה- 如此- H3541 יַעֲשֶׂה 做 אֱלֹהִים 神 H0430 וְכֹה -和如此 H3541 יוֹסֵף 加添 H3254 כִּי- 因为- מוֹת 死 H4191 תָּמוּת 死你 H4191 יוֹנָתָן: 约拿单 H3129

扫罗说：「约拿单哪，你定要死！若不然，愿 神重重地降罚与我。」

45 וַיֹּאמֶר -就说 H0559 הָעָם -那民 אֶל- 向- H0413 שָׁאוּל 扫罗 H7586 וְהֲיוֹנָתָן 约拿单吗 H3129 יָמוּת 死 H4191 אֲשֶׁר 那 עָשָׂה 做 הַיְשׁוּעָה -那拯救 H3444 הַגְּדוֹלָה -那大的 הַזֹּאת -那这 H2063

בְּיִשְׂרָאֵל -在以色列 חָלִילָה 万不可 חַי- 活- יְהוָה 耶和华 H3068 אִם- 若- יִפֹּל 落 H5307 מִשַּׂעֲרַת -从头发 H8185 רֹאשׁוֹ 头他的 אַרְצָה 地上 H0776 כִּי- 因为- עִם- 与- אֱלֹהִים 神 H0430

ס * :מֵת 死 וְלֹא- -和不- H3808 יוֹנָתָן 约拿单 H3129 אֶת- - H0853 הָעָם -那民 וַיִּפְדּוּ -就救赎 H6299 הַזֶּה -那这 H2088 הַיּוֹם -那今天 H3117 עָשָׂה 做

百姓对扫罗说：「约拿单在以色列人中这样大行拯救，岂可使他死呢？断乎不可！我们指着永生的耶和华起誓，连他的一根头发也不可落地，因为他今日与 神一同做事。」于是百姓救约拿单免了死亡。

46 וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם׃
-就上去 扫罗 -从跟随 非利士人 非利士人 走 -向地方他们的
H5927 H7586 H310 H6430 H6430 H1980 H4725

扫罗回去，不追赶非利士人；非利士人也回本地去了。

47 וְשָׁאוּל לָכַד הַמְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל־אֹיְבָיו
-和扫罗 夺取 -那王权 在- 以色列 -就打仗 四围 -在全- 仇敌他的
H7586 H3920 H4410 H5921 H3478 H3898 H5439 H3605 H0341

בְּמוֹאָב וּבְמֹלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וּבַאֲדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה׃
-在摩押 -和在儿子们- 亚扫 -和-在以东 -和-在王们 琐巴 -和在非利士人 -和-在全 那- 转向
H4124 H1121 H5983 H0123 H4428 H6678 H6430 H3605 H834 H6437

וַיַּרְשִׁיעַ׃
定罪
H7561

扫罗执掌以色列的国权，常常攻击他四围的一切仇敌，就是摩押人、亚扪人、以东人，和琐巴诸王，并非利士人。他无论往何处去，都打败仇敌。

48 וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃ ס
-就行 勇力 -就击打 - 亚玛力 -就拯救 - 以色列 -从手 抢夺者他的 *
H6213 H2428 H5221 H853 H6002 H5337 H853 H3478 H3027 H8154

扫罗奋勇攻击亚玛力人，救了以色列人脱离抢掠他们之人的手。

49 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי־שׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה
-就是 儿子们 扫罗 约拿单 -和伊施维 -和麦基舒亚 -和名 两 女儿他的 名 -那长女
H1961 H1121 H7586 H3129 H3440 H4444 H8034 H8147 H1323 H8034 H1067

מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל׃
米拉 -和名 -那小的 米甲
H4764 H8034 H6996 H4324

扫罗的儿子是约拿单、亦施韦、麦基舒亚。他的两个女儿：长女名米拉，次女名米甲。

50 וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־אֲחִימָעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אַבְנֵר בֶּן־נֵר
-和名 妻子 扫罗 亚希穆 女儿- 亚希玛斯 -和名 将帅- 军队他的 押尼珥 儿子- 尼珥
H8034 H802 H7586 H293 H1323 H290 H8034 H8269 H6635 H74 H1121 H5369

דֹּד שָׁאוּל׃
叔叔 扫罗
H1730 H7586

扫罗的妻名叫亚希暖，是亚希玛斯的女儿。扫罗的元帅名叫押尼珥，是尼珥的儿子；尼珥是扫罗的叔叔。

51 וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃ ס
-和基士 父亲- 扫罗 -和尼珥 父亲- 押尼珥 儿子- 亚比以利 *
H7027 H1 H7586 H5369 H1 H74 H1121 H22

扫罗的父亲基士，押尼珥的父亲尼珥，都是亚别的儿子。

52 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חָזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ
-就是 -那战争 强烈的 在- 非利士人 全 日子 扫罗 -就看见 扫罗 全- 人
H1961 H4421 H2389 H5921 H6430 H3605 H3117 H7586 H7200 H7586 H3605 H376

גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃ ס
勇士 -和全- 儿子- 力量 -就收集他 向他 *
H1368 H3605 H1121 H2428 H622 H413

扫罗平生常与非利士人大大争战。扫罗遇见有能力的人或勇士，都招募了来跟随他。

Chapter 15

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לְמָשְׁחֵנִי יְהוָה לְמֶלֶךְ לְעַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה׃ ס

–和说 撒母耳 向– 扫罗 扫罗 我 差遣了 耶和华 –去膏你 –为王 在–上 祂的民 在–上

H0559 H8050 H0413 H7586 H0853 H7971 H3068 H4886 H4428 H5921 H5971 H3478

–和现在 听 –那声音 话语的 耶和华 * 以色列

H6258 H8085 H6963 H1697 H3068

撒母耳对扫罗说：「耶和华差遣我膏你为王，治理他的百姓以色列；所以你当听从耶和华的话。

2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׂם־לוֹ בַּדָּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃

如此 说了 耶和华 万军的 我记念了 – –那 做了的 亚玛力 –对以色列 –那

H3541 H0559 H3068 H6635 H6485 H853 H834 H6213 H6002 H3478 H834

–从埃及 –在他上来时 –在路上 –对他 放置了

H4714 H5927 H1870 H0 H7760

万军之耶和华如此说：『以色列人出埃及的时候，在路上亚玛力人怎样待他们，怎样抵挡他们，我都没忘。

3 עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ ס

现在 去 –和击打 亚玛力 – –和灭尽 –那 一切– – –属他的 –和不 怜惜

H6258 H3212 H5221 H6002 H853 H2763 H834 H3605 H853 H0 H3808 H2550

在他上 –和杀死 –从男人 女人 直到– –从孩童 –和直到– 吃奶的 –从牛 羊

H5921 H4191 H376 H802 H5704 H5768 H5704 H3243 H7794 H7716

* 驴 –和直到– –从骆驼

H2543 H5704 H1581

现在你要去击打亚玛力人，灭尽他们所有的，不可怜惜他们，将男女、孩童、吃奶的，并牛、羊、骆驼，和驴尽行杀死。』」

4 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אֶת־יְהוּדָה׃

–和召集了 扫罗 – –那民 –和数点他们 在提拉因 二百 千 步兵 –和一万 千

H8085 H7586 H853 H5971 H6485 H2923 H3967 H505 H7273 H6235 H505

犹大的 人 –

H3063 H376 H853

于是扫罗招聚百姓在提拉因，数点他们，共有步兵二十万，另有犹大人一万。

5 וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל׃

–和来了 扫罗 直到– 城 亚玛力的 –和埋伏 –在谷中

H0935 H7586 H5704 H5892 H6002 H7378

扫罗到了亚玛力的京城，在谷中设下埋伏。

6

וַיֹּ֣אמֶר	שָׁא֗וּל	אֶל־	הַקֵּינִי֮	לְכ֣וּ	סֻרוּ֒	רְד֣וּ	מִתּ֣וֹךְ	עֲמָלֵקִי֮	פֶּן־	אַסְפְּךָ֣
–和说了	扫罗	向–	–那基尼人	去	离开	下去	–从中间	亚玛力人的	免得–	我收你
H0559	H7586	H0413	H7017	H3212	H5493	H3381	H8432	H6003	H6435	H0622

עִמּ֑וֹ	וְאַתָּ֣ה	עָשִׂ֣יתָ	חֶ֔סֶד	עִם־	כָּל־	בְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵ֖ל	בַּעֲלוֹתָ֥ם	מִמִּצְרָֽיִם׃
与他一起	–和你	做了	恩慈	与–	一切–	儿子们	以色列的	–在他们上来时	–从埃及
H5973	H0859	H6213	H2617	H5973	H3605	H1121	H3478	H5927	H4714

עֲמָלֵ֖ק׃	מִתּ֥וֹךְ	קֵינִ֛י	וַיָּ֥סַר
亚玛力的	–从中间	基尼人	–和离开了
H6002	H8432	H7017	H5493

扫罗对基尼人说：「你们离开亚玛力人下去吧，恐怕我将你们和亚玛力人一同杀灭；因为以色列人出埃及的时候，你们曾恩待他们。」于是基尼人离开亚玛力人去了。

7

וַיַּ֣ךְ	שָׁא֔וּל	אֶת־	עֲמָלֵ֖ק	מֵחֲוִילָ֑ה	בּוֹאֲךָ֣	שׁ֔וּר	אֲשֶׁ֖ר	עַל־	פְּנֵ֥י	מִצְרָֽיִם׃
–和击打了	扫罗	–	亚玛力	–从哈腓拉	你来到	书珥	那	在–上	面前	埃及的
H5221	H7586	H0853	H6002	H2341	H0935	H7793			H6440	H4714

扫罗击打亚玛力人，从哈腓拉直到埃及前的书珥，

8

וַיִּתְפֹּ֞שׂ	אֶת־	אֲגַ֤ג	מֶֽלֶךְ־	עֲמָלֵק֙	חָ֔י	וְאֶת־	כָּל־	הָעָ֖ם	הֶחֱרִ֥ים	לְפִי־	חָֽרֶב׃
–和捉住了	–	亚甲	王–	亚玛力的	活的	–和–	一切–	–那民	灭尽了	–用口–	刀的
H8610	H0853	H0090	H4428	H6002		H0853	H3605			H6310	H2719

生擒了亚玛力王亚甲，用刀杀尽亚玛力的众民。

9

וַיַּחְמֹ֨ל	שָׁא֜וּל	וְהָעָ֗ם	עַל־	אֲגַג֙	עַל־	וְעַל־	מֵיטַ֣ב	הַצֹּ֔אן	וְהַבָּקָ֖ר	וְהַמִּשְׁנִ֑ים
–和怜惜了	扫罗	–和那民	在–上	亚甲	在–上	–和在–上	上好的	–那羊群	–和那牛群	–和那肥壮的
H2550	H7586			H0090			H4315	H6629	H1241	H4932

וְעַל־	הַכָּרִ֔ים	וְעַל־	כָּל־	הַטּ֖וֹב	וְלֹ֣א	אָבְ֑וּ	הַחֲרִימָ֗ם	וְכָל־	הַמְּלָאכָ֥ה
–那羊羔	–和在–上	–和在–上	一切–	–那好的	–和不	愿意	灭尽它们	–和一切–	–那工作
			H3605		H3808	H0014		H3605	H4399

נִמְבָּזָ֖ה	וְנָמֵ֥ס	אֹתָ֛הּ	הֶחֱרִ֥ימוּ׃	פ
被藐视的	–和废弃的	它	灭尽了	*
H5240	H4549	H0853		

扫罗和百姓却怜惜亚甲，也爱惜上好的牛、羊、牛犊、羊羔，并一切美物，不肯灭绝。凡下贱瘦弱的，尽都杀了。

10

וַיְהִ֥י	דְבַר־	יְהוָ֖ה	אֶל־	שְׁמוּאֵ֥ל	לֵאמֹֽר׃	
–和有了	话语–	耶和华的	向–	撒母耳	说	
H1961	H1697	H3068	H0413	H8050	H0559	

耶和华的话临到撒母耳说：

11

נִחַ֙מְתִּי֙	כִּי־	הִמְלַ֣כְתִּי	אֶת־	שָׁא֔וּל	לְמֶ֖לֶךְ	כִּי־	שָׁ֥ב	מֵאַחֲרַ֛י	וְאֶת־	דְּבָרַ֥י
我后悔了	因为–	我立了	–	扫罗	–为王	因为–	他转回了	–从跟随我	–和–	我的话语
H5162			H0853	H7586	H4428		H7725		H0853	H1697

הַלָּֽיְלָה׃	כָּל־	יְהוָ֖ה	אֶל־	וַיִּזְעַ֥ק	לִשְׁמוּאֵ֑ל	וַיִּֽחַר	הֵקִ֖ים	לֹ֥א
–那夜	一切–	耶和华	向–	–和呼求了	–对撒母耳	–和发怒了	遵行了	不
H3915	H3605	H3068	H0413	H2199	H8050	H2734		H3808

「我立扫罗为王，我后悔了；因为他转去不跟从我，不遵守我的命令。」撒母耳便甚忧愁，终夜哀求耶和华。

12 וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לְקַרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־ שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃
-和早起了 撒母耳 -去迎接 扫罗 -在早晨 -和被告知了 -对撒母耳 说 来了- 扫罗 -到迦密 -和看哪 立了 -对他 碑 -和转了 -和经过了 -和下去了 -那吉甲
H7925 H8050 H7122 H7586 H1242 H5046 H8050 H0559 H0935 H7586 H3760 H2009 H5324 H3027 H5437 H5674 H3381 H1537

撒母耳清早起来，迎接扫罗。有人告诉撒母耳说：「扫罗到了迦密，在那里立了纪念碑，又转身下到吉甲。」

13 וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לוֹ בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי
-和来了 撒母耳 向- 扫罗 -和说了 -对他 有福的 你 -属耶和华的 我遵行了
H0935 H8050 H0413 H7586 H0559 H7586 H1288 H0853 H3068

אֶת־ דְּבַר יְהוָה׃
- 话语 耶和华的
H0853 H1697 H3068

撒母耳到了扫罗那里，扫罗对他说：「愿耶和华赐福与你，耶和华的命令我已遵守了。」

14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־ הַצֹּאן הַזֶּה בְאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר
-和说了 撒母耳 -和什么 声音- 那羊群的 这个 -在我耳中 -和声音 -那牛群的 那
H0559 H8050 H4100 H6629 H2088 H0241 H0241 H1241

אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
我 听见的
H0595 H8085

撒母耳说：「我耳中听见有羊叫、牛鸣，是从哪里来的呢？」

15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם כִּי חָמַל הָעָם עַל־ מֵיטַב הַצֹּאן
-和说了 扫罗 -从亚玛力人 他们带来了 那 怜惜了 -那民 在-上 上好的 -那羊群
H0559 H7586 H6003 H0935 H0834 H2550 H5971 H5921 H4315 H6629

וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־ הַיֶּתֶר הֶחֱרַמְנוּ׃ ס
-和那牛群 为了 献祭 -给耶和华 你的神 -和- -那剩余的 我们灭尽了 *
H0853 H4616 H2076 H3068 H0430 H0853 H3498 H2763 H8282

扫罗说：「这是百姓从亚玛力人那里带来的；因为他们爱惜上好的牛羊，要献与耶和华—你的 神；其余的，我们都灭尽了。」

16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל וְהֶרֶף וְאַגִּידָה לְךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי
-和说了 撒母耳 向- 扫罗 住 -和我告诉你 -对你 - -那 说了 耶和华 向我
H0559 H8050 H0413 H7586 H7503 H5046 H0853 H1696 H3068 H0413

וַיֹּאמֶר (ויאמרון) לוֹ דַּבֵּר׃ ס
-和他说 [他们说] -对他 说 *
H0559 H0559 H1696

הַלָּיְלָה
-那夜
H3915

撒母耳对扫罗说：「你住口吧！等我将耶和华昨夜向我所说的话告诉你。」扫罗说：「请讲。」

17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־ קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה
-和说了 撒母耳 岂不 虽然- 小的 你 -在你眼中 头 支派们的 以色列的 你
H0559 H8050 H3808 H0518 H6996 H0859 H5869 H7218 H7626 H3478 H0859

וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃
-和膏了你 耶和华 -为王 在-上 以色列
H4886 H3068 H4428 H5921 H3478

撒母耳对扫罗说：「从前你虽然以自己为小，岂不是被立为以色列支派的元首吗？耶和华膏你作以色列的王。

18 וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק
-和差遣了你 耶和华 -在路上 -和说了 去 -和灭尽 -那罪人们 - 亚玛力
H7971 H3068 H1870 H0559 H3212 H2400 H0853 H6002

וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם׃
-和争战 -在他里 直到 灭尽他们 他们
H0853 H3615 H5704

耶和华差遣你，吩咐你说，你去击打那些犯罪的亚玛力人，将他们灭绝净尽。

19 וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע
-那恶 -和你做了 -那掠物 向- -和你飞扑了 耶和华的 -在声音中 你听了 不- -和为什么
H7998 H0413 H3068 H8085 H3808 H4100

בְּעֵינֵי יְהוָה׃ ס
-在眼中 耶和华的 *
H3068

你为何没有听从耶和华的命令，急忙掳掠财物，行耶和华眼中看为恶的事呢？」

20 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־
-和说了 扫罗 向- 撒母耳 那 我听了 耶和华的 -在声音中 -和我去了 -在路上 那-
H0559 H7586 H0413 H8050 H3068 H8085 H3212 H1870

שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק הֶחֱרַמְתִּי׃
差遣我的 耶和华 -和我带来了 - 亚甲 王 亚玛力的 -和- 亚玛力 我灭尽了
H7971 H3068 H0935 H0853 H0090 H4428 H6002 H0853 H6002

扫罗对撒母耳说：「我实在听从了耶和华的命令，行了耶和华所差遣我行的路，擒了亚玛力王亚甲来，灭尽了亚玛力人。

21 וַיִּקַּח הָעָם מִן־הַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
-和取了 那民 -从那掠物 羊 -和牛 初熟的 那当灭的 -为献祭 -给耶和华 你的神
H3947 H7998 H6629 H1241 H7225 H2076 H3068 H0430

בַּגִּלְגָּל׃
-在吉甲
H1537

百姓却在所当灭的物中，取了最好的牛羊，要在吉甲献与耶和华—你的 神。」

22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה
-和说了 撒母耳 岂喜悦 -属耶和华的 -在燔祭 -和祭物中 -如同听从 -在声音中 耶和华的 看哪
H0559 H8050 H2656 H3068 H5930 H2077 H8085 H0853 H3068 H2009

שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֶלֶב אֵילִים׃
听从 -比献祭 好 -去顺服 -比脂油 公羊的
H8085 H2077 H2896 H7181 H2459

撒母耳说：耶和华喜悦燔祭和平安祭，岂如喜悦人听从他的话呢？听命胜于献祭；顺从胜于公羊的脂油。

23 כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצֵר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר
因为 罪- 占卜的 悖逆 -和罪孽 -和家神 顽梗 因为 你弃绝了 - 话语
H7081 H4805 H0205 H8655 H6484 H3282 H3988 H0853 H1697

יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃ ס
耶和华的 -和祂弃绝你 -从为王 *
H3068 H4428

悖逆的罪与行邪术的罪相等；顽梗的罪与拜虚神和偶像的罪相同。你既厌弃耶和华的命令，耶和华也厌弃你作王。

24 וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ אֶל־שְׁמוּאֵ֔ל כִּֽי־חָטָ֙אתִי֙ כִּֽי־עָבַ֣רְתִּי אֶת־פִּ֔י וְאֶת־דִּבְרֵ֖י יְהוָ֑ה כִּ֚י יָרֵ֣אתִי אֶת־הָעָ֔ם וָאֶשְׁמַ֖ע בְּקוֹלָֽם׃

–和说了 扫罗 向– 我犯罪了 因为– 我违背了 口– 耶和华的 –和
H0559 H7586 H0413 H2398 H0853 H6310 H3068 H0853

–在他们声音中 –和我听了 –那民 – 我惧怕了 因为 你的话
H8085 H0853 H3372 H1697

扫罗对撒母耳说：「我有罪了，我因惧怕百姓，听从他们的话，就违背了耶和华的命令和你的言语。

25 וְעַתָּ֣ה שָׂ֤א נָא֙ אֶת־חַטָּאתִ֔י וְשׁ֥וּב עִמִּ֖י וְאֶשְׁתַּחֲוֶ֥ה לַיהוָֽה׃

–和现在 赦免 请 – 我的罪 –和回来 与我 –和我敬拜 –给耶和华
H6258 H5375 H4994 H0853 H2398 H7725 H5973 H7812 H3068

现在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜耶和华。」

26 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־שָׁא֔וּל לֹ֣א אָשׁ֔וּב כִּ֚י מָאַ֣סְתָּ אֶת־דְּבַ֣ר יְהוָ֔ה וַיִּמְאָסְךָ֥ יְהוָ֖ה מִהְיוֹת־מֶ֥לֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ ס

–和说了 撒母耳 向– 扫罗 不 我回去 因为 你弃绝了 – 耶和华的
H0559 H8050 H0413 H7586 H3808 H7725 H3588 H4478 H0853 H1697 H3068

–和弃绝了你 耶和华 –从为 王 在–上 以色列 *
H3068 H1961 H4428 H5921 H3478

撒母耳对扫罗说：「我不同你回去；因为你厌弃耶和华的命令，耶和华也厌弃你作以色列的王。」

27 וַיִּסֹּ֣ב שְׁמוּאֵ֔ל לָלֶ֖כֶת וַיַּחֲזֵ֣ק בִּכְנַף־מְעִילוֹ֑ וַיִּקָּרַֽע׃

–和转了 撒母耳 –去走 –和他抓住了 在边– 他外袍的 –和撕裂了
H5437 H8050 H3212 H2388 H3671 H4598 H7167

撒母耳转身要走，扫罗就扯住他外袍的衣襟，衣襟就撕断了。

28 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ שְׁמוּאֵ֔ל קָרַ֨ע יְהוָ֤ה אֶת־מַמְלְכ֙וּת֙ יִשְׂרָאֵ֔ל מֵעָלֶ֖יךָ הַיּ֑וֹם וּנְתָנָ֕הּ לְרֵעֲךָ֖ הַטּ֥וֹב מִמֶּֽךָּ׃

–和说了 向他 撒母耳 撕裂了 耶和华 – 以色列的 国度 从你上面 –那日 –和赐了它
H0559 H0413 H8050 H7167 H3068 H0853 H3478 H4468 H5921 H3117 H5414

–给你邻舍 –那好的 –比你
H7453

撒母耳对他说：「如此，今日耶和华使以色列国与你断绝，将这国赐与比你更好的人。

29 וְגַ֣ם נֵצַ֔ח יִשְׂרָאֵ֖ל לֹ֣א יְשַׁקֵּ֑ר וְלֹ֥א יִנָּחֵ֖ם כִּ֥י לֹא־אָדָ֛ם הֽוּא־לְהִנָּחֵֽם׃

–和也 荣耀 以色列的 不 说谎 –和不 后悔 因为 不 人 祂 –去后悔
H1571 H5331 H3478 H3808 H8266 H3808 H5162 H3588 H3808 H0120 H1931 H5162

以色列的大能者必不致说谎，也不致后悔；因为他迥非世人，决不后悔。」

30 וַיֹּ֗אמֶר חָטָ֙אתִי֙ עַתָּ֣ה כַבְּדֵ֔נִי נָ֣א נֶגֶד֙ זִקְנֵ֣י עַמִּ֔י וְנֶ֖גֶד יִשְׂרָאֵ֑ל וְשׁ֣וּב עִמִּ֔י וְהִשְׁתַּחֲוֵ֖יתִי לַיהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃

–和说了 我犯罪了 现在 尊荣我 请 –在面前 长老们– 我民的 –和在面前 以色列的
H0559 H2398 H6258 H3513 H4994 H5048 H2205 H5971 H5048 H3478

–和回来 与我 –和我敬拜 –给耶和华 你的神
H7725 H5973 H7812 H3068 H0430

扫罗说：「我有罪了，虽然如此，求你在我百姓的长老和以色列人面前抬举我，同我回去，我好敬拜耶和华—你的神。」

31 וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתָּחוּ שָׁאוּל לַיהוָה׃ ס
–和回来了 撒母耳 –在后面 扫罗 –和敬拜了 扫罗 –给耶和华 *
H7725 H8050 H7586 H7812 H7586 H3068

于是撒母耳转身跟随扫罗回去，扫罗就敬拜耶和华。

32 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת
–和说了 撒母耳 带来 向我 –– 亚甲 王 亚玛力的 –和走了 向他 亚甲 欢喜地
H0559 H8050 H5066 H0413 H0853 H0090 H4428 H6002 H3212 H0413 H0090 H4574

וַיֹּאמֶר אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃ ס
–和说了 确实 过去了 苦– –那死亡的 *
H0559 H0403 H5493 H4751 H4194

撒母耳说：「要把亚玛力王亚甲带到我这里来。」亚甲就欢欢喜喜地来到他面前，心里说，死亡的苦难必定过去了。

33 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ כֵּן תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ
–和说了 撒母耳 正如 使丧子了 妇人们 你的刀 这样– 丧子 –从妇人们中 你的母亲
H0559 H8050 H3588 H7921 H0802 H2719 H3651 H7921 H0802 H0517

וַיְשַׁסַּף שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגַג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃ ס
–和砍了 撒母耳 –– 亚甲 在面前 耶和华的 –在吉甲 *
H8158 H8050 H0853 H0090 H6440 H3068 H1537

撒母耳说：「你既用刀使妇人丧子，这样，你母亲在妇人中也必丧子。」于是，撒母耳在吉甲耶和华面前将亚甲杀死。

34 וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃
–和去了 撒母耳 –到拉玛 –和扫罗 上去了 向– 他的家 基比亚 扫罗的
H3212 H8050 H7414 H7586 H5927 H0413 H1004 H1390 H7586

撒母耳回了拉玛。扫罗上他所住的基比亚，回自己的家去了。

35 וְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־יוֹם מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֶּל שְׁמוּאֵל
–和不– 再 撒母耳 –去看 –– 扫罗 直到– 日 他死的 因为– 哀悼了 撒母耳
H3808 H3254 H8050 H7200 H0853 H7586 H5704 H3117 H4194 H0056 H8050

וַיהוָה נִחָּם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ
–和耶和华 后悔了 因为– 祂立了为王 –– 扫罗 在–上 以色列 *
H3068 H5162 H3588 H4427 H0853 H7586 H5921 H3478

撒母耳直到死的日子，再没有见扫罗；但撒母耳为扫罗悲伤，是因耶和华后悔立他为以色列的王。

Chapter 16

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיהוּ
–和说了 耶和华 向– 撒母耳 直到– 何时 你 哀悼 向– 扫罗 –和我 我弃绝了他
H0559 H3068 H0413 H8050 H5704 H4970 H0859 H0056 H0413 H7586 H0589

מִמָּלְכּוֹ׃ מְלֵא־קַרְנְךָ שֶׁמֶן וְלֵךְ אֲשַׁלָּחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־
–从为王 –– 你的角 油 –和去 我差遣你 向– 耶西 伯利恒人 因为–
H4427 H4390 H7161 H8081 H3212 H7971 H0413 H3448 H1035 H3588

רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃
我看见了 –在他儿子们中 –对我 王
H7200 H1121 H0428

耶和华对撒母耳说：「我既厌弃扫罗作以色列的王，你为他悲伤要到几时呢？你将膏油盛满了角，我差遣你往伯利恒人耶西那里去；因为我在他众子之内，预定一个作王的。」

2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל וְהָרָגָנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת ס
–和说了 撒母耳 怎样 我去 –和听见了 扫罗 –和他杀我 –和说了 耶和华 小母牛
H0559 H8050 H0559 H3212 H8085 H7586 H2026 H0559 H3068

בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי׃
牛的 你取 –在你手中 –和你说 –为献祭 –给耶和华 我来了
H1241 H3947 H3027 H0559 H2076 H3068 H0935

撒母耳说：「我怎能去呢？扫罗若听见，必要杀我。」耶和华说：「你可以带一只牛犊去，就说：『我来是要向耶和华献祭。』

3 וְקָרָאתָ בַּזֶּבַח וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֲשֶׁר־ אֵת תַּעֲשֶׂה וּמָשַׁחְתָּ לִי אֶת
–和你召 –到那祭物 –和我 我使你知道 –那– – 你要做的 –和你膏 –对我 –
H7121 H2077 H0595 H3045 H0853 H0834 H4886 H0853

אֵלֶיךָ׃ אֹמַר אֲשֶׁר־
向你 我说的 –那–
H0413 H0559

你要请耶西来吃祭肉，我就指示你所当行的事。我所指给你的人，你要膏他。」

4 וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא וַיַּחֲרְדוּ לֶחֱמֵבִית וַיֹּאמֶר זִקְנֵי הָעִיר
–和做了 撒母耳 – –那 说了 耶和华 –和来了 伯利恒 –和战栗了 长老们 –那城的
H6213 H8050 H0853 H0834 H1696 H3068 H0935 H1035 H2205 H2729

לְקָרָאתוֹ׃ בּוֹאֶךָ שָׁלֹם וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם
–在他迎接时 你来的 平安 –和他说了
H7122 H0935 H7965 H0559

撒母耳就照耶和华的话去行。到了伯利恒，那城里的长老都战战兢兢地出来迎接他，问他说：「你是为平安来的吗？」

5 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בַּזֶּבַח
–和他说了 平安 –为献祭 –给耶和华 我来了 自洁 –和你们来 与我 –到那祭物
H0559 H7965 H2076 H3068 H0935 H6942 H0935 H0854 H2077

וַיְקַדֵּשׁ אֶת־ יִשַׁי וְאֶת־ בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח׃
–和他使圣洁了 – 耶西 –和– 他的儿子们 –和他召了 –对他们 –到那祭物
H6942 H0853 H3448 H0853 H1121 H7121 H0853 H2077

他说：「为平安来的，我是给耶和华献祭。你们当自洁，来与我同吃祭肉。」撒母耳就使耶西和他众子自洁，请他们来吃祭肉。

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־ אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אָךְ נֶגֶד יְהוָה
–和有了 –在他们来时 –和他看见了 – 以利押 –和他说了 确实 –在面前 耶和华的
H1961 H0935 H7200 H0853 H0446 H0559 H0389 H5048 H3068

מְשִׁיחוֹ׃
祂的受膏者
H4899

他们来的时候，撒母耳看见以利押，就心里说，耶和华的受膏者必定在他面前。

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל אַל־ תַּבֵּט אֶל־ מַרְאֵהוּ וְאֶל־ גְּבַהּ קוֹמָתוֹ כִּי
–和说了 耶和华 向– 撒母耳 不要– 你看 向– 他的外貌 –和向– 高 他身量的 因为
H0559 H3068 H0413 H8050 H0408 H5027 H0413 H4758 H0413 H1364 H6967

לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי יִרְאֶה לָעֵינַיִם יְהוָה
不 –那 看见的 –那人 因为 看见 –用眼睛 –和耶和华
H3808 H0834 H7200 H0120 H3588 H7200 H5869 H3068

מְאַסְתִּיהוּ כִּי וְלֵב׃ יִרְאֶה
我弃绝了他 因为 –用心 看见
H3988 H3588 H3824 H7200

耶和华却对撒母耳说：「不要看他的外貌和他身材高大，我不拣选他。因为，耶和华不像人看人：人是看外貌；耶和华是看内心。」

										8
וַיִּקְרָ֣א	יִשַׁ֔י	אֶל־	אֲבִינָדָ֖ב	וַיַּעֲבִרֵ֣הוּ	לִפְנֵ֣י	שְׁמוּאֵ֑ל	וַיֹּ֣אמֶר	גַּם־	בָּזֶ֔ה	
–和召了	耶西	向–	亚比拉达	–和使他经过	–在面前	撒母耳的	–和他说了	也–	–在这个	
H7121	H3448	H0413	H0041		H6440	H8050	H0559	H1571	H2088	

לֹֽא־	בָחַ֖ר	יְהוָֽה׃
不–	选择了	耶和华
H3808	H0977	H3068

耶西叫亚比拿达从撒母耳面前经过，撒母耳说：「耶和华也不拣选他。」

								9
וַיַּעֲבֵ֣ר	יִשָׁ֗י	שַׁמָּה֙	וַיֹּ֣אמֶר	גַּם־	בָּזֶ֔ה	לֹֽא־	בָחַ֖ר	יְהוָֽה׃
–和使经过了	耶西	沙玛	–和他说了	也–	–在这个	不–	选择了	耶和华
	H3448	H8048	H0559	H1571	H2088	H3808	H0977	H3068

耶西又叫沙玛从撒母耳面前经过，撒母耳说：「耶和华也不拣选他。」

										10
וַיַּעֲבֵ֣ר	יִשָׁ֗י	שִׁבְעַ֥ת	בָּנָ֛יו	לִפְנֵ֥י	שְׁמוּאֵ֖ל	וַיֹּ֣אמֶר	שְׁמוּאֵ֑ל	אֶל־	יִשַׁ֔י	לֹֽא־
–和使经过了	耶西	七个	他的儿子们	–在面前	撒母耳的	–和说了	撒母耳	向–	耶西	不–
	H3448	H7651		H6440	H8050	H0559	H8050	H0413	H3448	H3808

בָּאֵ֔לֶּה׃	יְהוָ֖ה	בָחַ֥ר	
–在这些中	耶和华	选择了	
H0428	H3068	H0977	

耶西叫他七个儿子都从撒母耳面前经过，撒母耳说：「这都不是耶和华所拣选的。」

											11
וְהִנֵּ֣ה	הַקָּטָ֗ן	שָׁאַ֛ר	עֹ֖וד	וַיֹּ֣אמֶר	הַנְּעָרִ֑ים	הֲתַ֤מּוּ	יִשַׁי֙	אֶל־	שְׁמוּאֵ֔ל	וַיֹּ֣אמֶר	
–和看哪	–那小的	剩下了	还	–和他说了	–那少年们	完了吗	耶西	向–	撒母耳	–和说了	
H2009		H7604	H5750	H0559	H5288	H8552	H3448	H0413	H8050	H0559	

נָסֹ֖ב	לֹֽא־	כִּ֥י	וְקָחֶ֣נּוּ	שִׁלְחָ֑ה	יִשַׁי֙	אֶל־	שְׁמוּאֵ֔ל	וַיֹּ֣אמֶר	בַּצֹּ֔אן	רֹעֶֽה׃
我们围坐	不–	因为	–和取他	打发人	耶西	向–	撒母耳	–和说了	–在那羊群中	牧养
H5437	H3808		H3947	H7971	H3448	H0413	H8050	H0559	H6629	

עַד־	בֹּאֽוֹ׃	פֹּֽה׃
直到–	他来的	这里
H5704	H0935	H6311

撒母耳对耶西说：「你的儿子都在这里吗？」他回答说：「还有个小的，现在放羊。」撒母耳对耶西说：「你打发人去叫他来；他若不来，我们必不坐席。」

											12
וַיֹּ֣אמֶר	פ	רְאִי֙	וְטֹ֣וב	עֵינַ֔יִם	יְפֵ֥ה	עִם־	אַדְמוֹנִ֖י	וְה֣וּא	וַיְבִיאֵ֑הוּ	וַיִּשְׁלַ֕ח	
–和说了	*	外貌	–和好的	眼睛	美丽的	与–	红润的	–和他	–和带他来了	–和他打发了	
H0559		H7210			H3303		H0132	H1931	H0935	H7971	

הֽוּא׃	זֶ֖ה	כִּי־	מְשָׁחֵ֥הוּ	קוּם	יְהוָֽה
他是	这个	因为–	膏他	起来	耶和华
H1931	H2088		H4886		H3068

耶西就打发人去叫了他来。他面色光红，双目清秀，容貌俊美。耶和华说：「这就是他，你起来膏他。」

											13
רוּחַ־	וַתִּצְלַ֥ח	אֶחָ֑יו	בְּקֶ֣רֶב	אֹתוֹ֒	וַיִּמְשָׁ֗ח	הַשָּׁ֔מֶן	קֶ֣רֶן	אֶת־	שְׁמוּאֵ֖ל	וַיִּקַּ֥ח	
灵–	–和降临了	他兄弟们的	–在中间	他	–和膏了	–那油的	角	–	撒母耳	–和取了	
H7307		H0251	H7130	H0853	H4886	H8081		H0853	H8050	H3947	

ס	הָרָמָתָה׃	וַיֵּ֖לֶךְ	שְׁמוּאֵ֑ל	וַיָּ֣קָם	וָמָ֔עְלָה	הַה֣וּא	מֵהַיּ֗וֹם	דָּוִ֛ד	אֶל־	יְהוָ֥ה
*	–到拉玛	–和去了	撒母耳	–和起来了	–和以后	–那个	–从那日	大卫	向–	耶和华的
	H7414	H3212	H8050		H4605	H1931	H3117	H1732	H0413	H3068

撒母耳就用角里的膏油，在他诸兄中膏了他。从这日起，耶和华的灵就大大感动大卫。撒母耳起身回拉玛去了。

14 וְר֣וּחַ יְהוָ֗ה סָ֚רָה מֵעִ֣ם שָׁא֔וּל וּבִעַתַּתְ֥הוּ רוּחַ־רָעָ֖ה מֵאֵ֥ת יְהוָֽה׃
灵–耶和华的 离开了 –从与 扫罗 –和惊恐了他 –从 恶的 灵– 耶和华
H7307 H3068 H5493 –从与 H7586 H1204 H0854 H7307 H3068

耶和华的灵离开扫罗，有恶魔从耶和华那里来扰乱他。

15 וַיֹּאמְר֣וּ עַבְדֵ֣י שָׁא֗וּל אֵלָיו֙ הִנֵּה־נָ֣א רוּחַ־אֱלֹהִ֔ים רָעָ֖ה מְבַעֶתֶֽךָּ׃
–和说了 仆人们– 向他 看哪– 请 灵– 神的 恶的 惊恐你
H0559 H5650 H0413 H2009 H4994 H7307 H0430 H7586 H1204

扫罗的臣仆对他说：「现在有恶魔从 神那里来扰乱你。

16 יֹאמַר־נָ֣א אֲדֹנֵ֗נוּ עֲבָדֶ֙יךָ֙ לְפָנֶ֔יךָ יְבַקְּשׁ֥וּ אִ֖ישׁ יֹדֵ֣עַ מְנַגֵּ֑ן בַּכִּנּ֔וֹר
–和说了 –在你面前 他们寻找 人 知道的 弹奏 –在琴上
H0559 H6440 H1245 H0376 H3045 H5059 H3658

וְהָיָ֗ה בִּֽהְיוֹת֙ רוּחַ־אֱלֹהִ֣ים עָלֶ֔יךָ וְנִגֶּן֙ בְּיָד֔וֹ וְטוֹב֖ לָֽךְ׃ פ *
–和有了 –在有的时候 在你上 灵– 神的 恶的 –和他弹奏 –用他手 –和好了 –对你
H1961 H1961 H7307 H0430 H5059 H3027 H2895

我们的主可以吩咐面前的臣仆，找一个善于弹琴的来，等 神那里来的恶魔临到你身上的时候，使他用手弹琴，你就好了。」

17 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֗וּל אֶל־עֲבָדָ֙יו֙ רְא֣וּ־נָ֔א לִ֖י אִ֣ישׁ מֵיטִ֑יב וְהָבִיא֥וֹתֶם לִ֖י אֵלָֽי׃
–和说了 扫罗 向– 他的仆人们 看– 请 –对我 人 善于 –去弹奏的 –和带他们 向我
H0559 H7586 H0413 H5650 H7200 H4994 H0376 H3190 H5059 H0935 H0413

扫罗对臣仆说：「你们可以为我找一个善于弹琴的，带到我这里来。」

18 וַיַּ֣עַן אֶחָ֔ד מֵהַנְּעָרִ֖ים וַיֹּ֑אמֶר הִנֵּ֣ה רָאִ֗יתִי בֶּן־לְ֠יִשַׁי הַבַּיְתִ֨י לַֽחְמִ֜י
–和回答了 一个 –从那少年们中 –和他说了 看哪 我看见了 儿子 –属耶西的 伯利恒人
H6030 H0259 H5288 H0559 H2009 H7200 H1121 H3448 H1022

וְנִבּ֣וֹן דָּבָ֗ר וְאִ֤ישׁ תֹּ֙אַר֙ יְהוָ֣ה עִמּ֔וֹ׃
–和聪明的 话语 –和人 形的 –和耶和华 与他
H0995 H1697 H0376 H8389 H3068

וְגִבּ֣וֹר חַ֔יִל וְאִ֥ישׁ מִלְחָמָ֖ה וְנָבֹ֣ון דָּבָ֑ר
–和勇士 力量的 –和人 战争的 –和聪明的 话语
H1368 H2428 H0376 H4421 H0995 H1697

נֹגֵ֣ן בְּכִנּ֔וֹר וַיהוָ֖ה עִמּֽוֹ׃
弹奏 知道的 –和耶和华 与他
H5059 H3045 H3068

其中有一个少年人说：「我曾见伯利恒人耶西的一个儿子善于弹琴，是大有勇敢的战士，说话合宜，容貌俊美，耶和华也与他同在。」

19 וַיִּשְׁלַ֤ח שָׁאוּל֙ מַלְאָכִ֣ים אֶל־יִשַׁ֔י וַיֹּ֖אמֶר שִׁלְחָ֣ה אֵלַ֑י אֶת־דָּוִ֥ד בְּנֶ֖ךָ
–和差遣了 扫罗 使者们 向– 耶西 –和说了 打发 向我 – 大卫 你的儿子
H7971 H7586 H4397 H0413 H3448 H0559 H7971 H0413 H0853 H1732 H1121

אֲשֶׁ֥ר בַּצֹּֽאן׃
那 –在那羊群中的
H6629

于是扫罗差遣使者去见耶西，说：「请你打发你放羊的儿子大卫到我这里来。」

20 וַיִּקַּ֣ח יִשַׁ֗י חֲמֹ֤ור לֶ֙חֶם֙ וְנֹ֣אד יַ֔יִן וּגְדִ֥י עִזִּ֖ים אֶחָ֑ד וַיִּשְׁלַ֖ח בְּיַד־
–和取了 耶西 驴 面包 –和皮袋 酒 –和小山羊 山羊的 一只 –和打发了 –用手–
H3947 H3448 H2543 H3899 H0259 H5795 H1423 H3196 H4997 H7971 H3027

דָּוִ֥ד בְּנ֖וֹ אֶל־שָׁאֽוּל׃
大卫 他的儿子 向– 扫罗
H1732 H1121 H0413 H7586

耶西就把几个饼和一皮袋酒，并一只山羊羔，都驮在驴上，交给他儿子大卫，送与扫罗。

21 וַיִּקַּ֨ח יִשַׁ֜י חֲמֹ֣ר לֶ֗חֶם וְנֹ֙אד יַ֤יִן אֶחָד֙ וּגְדִ֣י עִזִּ֔ים אַחַ֔ד וַיִּשְׁלַ֥ח בְּיַד־דָּוִ֖ד בְּנ֑וֹ עַל־שָׁאֽוּל׃

וַיִּקַּח 拿的 H5375 | יִשַׁי 耶西 H3448 | חֲמֹר 驴 H2543 | לֶחֶם 饼 H3899 | וְנֹאד 皮袋 H5035 | יַיִן 酒 H3196 | אֶחָד 一 H0259 | וּגְדִי 山羊羔 H1423 | עִזִּים 山羊 H5795 | אַחַד 一 H0259 | וַיִּשְׁלַח 差遣了 H7971 | בְּיַד 用手 H3027 | דָּוִד 大卫 H1732 | בְּנוֹ 他儿子 H1121 | עַל 向 H0413 | שָׁאוּל 扫罗 H7586

22 וַיָּבֹ֤א דָוִד֙ אֶל־שָׁא֔וּל וַיַּעֲמֹ֖ד לְפָנָ֑יו וַיֶּאֱהָבֵ֣הוּ מְאֹ֔ד וַיְהִי־ל֥וֹ לְנֹשֵׂ֖א כֵּלִֽים׃

וַיָּבֹא 来了 H0935 | דָּוִד 大卫 H1732 | אֶל 向 H0413 | שָׁאוּל 扫罗 H7586 | וַיַּעֲמֹד 站 H5975 | לְפָנָיו 在他面前 H6440 | וַיֶּאֱהָבֵהוּ 爱了他 H0157 | מְאֹד 很 H3966 | וַיְהִי 成了 H1961 | לוֹ 对他 | לְנֹשֵׂא 拿的 H5375 | כֵּלִים 兵器 H3627

大卫到了扫罗那里，就侍立在扫罗面前。扫罗甚喜爱他，他就作了扫罗拿兵器的人。

22 וְשָׁלַ֤ח שָׁאוּל֙ אֶל־יִשַׁ֔י לֵאמֹ֕ר יַֽעֲמָד־נָ֥א דָוִ֖ד לְפָנַ֑י כִּֽי־מָצָ֥א חֵ֖ן בְּעֵינָֽי׃

וַיִּשְׁלַח 差遣了 H7971 | שָׁאוּל 扫罗 H7586 | אֶל 向 H0413 | יִשַׁי 耶西 H3448 | לֵאמֹר 说 H0559 | יַעֲמָד 站 H5975 | נָא 请 H4994 | דָּוִד 大卫 H1732 | לְפָנַי 在我面前 H6440 | כִּי 因为 | מָצָא 找到了 H4672 | חֵן 恩惠 H2580 | בְּעֵינָי 在我眼中

扫罗差遣人去见耶西，说：「求你容大卫侍立在我面前，因为他在我眼前蒙了恩。」

23 וְהָיָ֗ה בִּֽהְיוֹת֙ רוּחַ־אֱלֹהִ֔ים אֶל־שָׁא֖וּל וְלָקַ֣ח דָּוִ֔ד אֶת־הַכִּנּ֖וֹר וְנִגֵּ֣ן בְּיָד֑וֹ וְרָוַ֤ח לְשָׁאוּל֙ וְטוֹב֔ וְרָ֥חָה מֵעָלָ֖יו רוּחַ־הָרָעָֽה׃ פ

וְהָיָה 有了 H1961 | בִּהְיוֹת 在有的时候 H1961 | רוּחַ 灵 H7307 | אֱלֹהִים 神的 H0430 | אֶל 向 H0413 | שָׁאוּל 扫罗 H7586 | וְלָקַח 拿了 H3947 | דָּוִד 大卫 H1732 | אֶת 那 H0853 | הַכִּנּוֹר 那琴 H3658 | וְנִגֵּן 弹奏了 H5059 | בְּיָדוֹ 用他手 H3027 | וְרָוַח 宽慰了 H7304 | לְשָׁאוּל 对扫罗 H7586 | וְטוֹב 好了 H2895 | וְסָרָה 离开了 H5493 | מֵעָלָיו 从他上面 | רוּחַ 灵 H7307 | הָרָעָה 那恶的 | פ *

从 神那里来的恶魔临到扫罗身上的时候，大卫就拿琴，用手而弹，扫罗便舒畅爽快，恶魔离了他。

Chapter 17

1 וַיַּאַסְפ֨וּ פְלִשְׁתִּ֜ים אֶת־מַחֲנֵיהֶ֗ם לַמִּלְחָמָה֙ וַיֵּאָסְפ֣וּ שֹׂכֹ֔ה אֲשֶׁ֖ר לִיהוּדָ֑ה וַיַּחֲנ֗וּ בֵּין־שֹׂכֹה֙ וּבֵ֣ין עֲזֵקָ֔ה בְּאֶפֶ֖ס דַּמִּֽים׃

וַיַּאַסְפוּ 聚集了 H0622 | פְלִשְׁתִּים 非利士人 H6430 | אֶת 那 H0853 | מַחֲנֵיהֶם 他们的军营 | לַמִּלְחָמָה 为战争 H4421 | וַיֵּאָסְפוּ 他们聚集了 H0622 | שֹׂכֹה 琵库 H7755 | אֲשֶׁר 那 | לִיהוּדָה 属犹大的 H3063 | וַיַּחֲנוּ 他们安营 H2583 | בֵּין 之间 H0996 | שׂוֹכָה 琵库 H7755 | וּבֵין 和之间 H0996 | עֲזֵקָה 以弗大缵 H5825 | בְּאֶפֶס דַּמִּים 在以弗大缵 H0658

非利士人招聚他们的军旅，要来争战；聚集在属犹大的梭哥，安营在梭哥和亚西加中间的以弗·大悯。

2 וְשָׁא֣וּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵ֗ל נֶאֶסְפ֙וּ וַיַּחֲנ֣וּ בְעֵ֣מֶק הָאֵלָ֔ה וַיַּעַרְכ֥וּ מִלְחָמָ֖ה לִקְרַ֥את פְּלִשְׁתִּֽים׃

וְשָׁאוּל 和扫罗 H7586 | וְאִישׁ 和人 H0376 | יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 | נֶאֶסְפוּ 聚集了 H0622 | וַיַּחֲנוּ 他们安营 H2583 | בְּעֵמֶק 在山谷 H6010 | הָאֵלָה 那以拉的 H0425 | וַיַּעַרְכוּ 他们摆阵 | מִלְחָמָה 战争 H4421 | לִקְרַאת 去迎接 H7122 | פְּלִשְׁתִּים 非利士人 H6430

扫罗和以色列人也聚集，在以拉谷安营，摆列队伍，要与非利士人打仗。

3 וְהַפְּלִשְׁתִּ֞ים עֹמְדִ֣ים אֶל־הָהָ֗ר מִזֶּה֙ וְיִשְׂרָאֵ֣ל עֹמְדִ֔ים אֶל־הָהָ֖ר מִזֶּ֑ה וְהַגַּ֖יְא בֵּינֵיהֶֽם׃

וּפְלִשְׁתִּים 和非利士人 H6430 | עֹמְדִים 站的 H5975 | אֶל 向 H0413 | הָהָר 那山 H2022 | מִזֶּה 从这边 H2088 | וְיִשְׂרָאֵל 和以色列 H3478 | עֹמְדִים 站的 H5975 | אֶל 向 H0413 | הָהָר 那山 H2022 | מִזֶּה 从那边 H2088 | וְהַגַּיְא 和那山谷 H1516 | בֵּינֵיהֶם 之间他们 H0996

非利士人站在这边山上，以色列人站在那边山上，当中有谷。

4 וַיֵּצֵא ־אִישׁ הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהּוֹ שֵׁשׁ
–和出来了 人– –那中间的 –从军营 非利士人的 歌利亚 他名 –从迦特 他的高度 六
H3318 H0376 H1143 H4264 H6430 H1555 H8034 H1661 H1363 H8337

וְזֶרֶת׃ אַמּוֹת
–和一掛 肘
H2239

从非利士营中出来一个讨战的人，名叫歌利亚，是迦特人，身高六肘零一虎口；

5 וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־ רֹאשׁוֹ וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל חֲמֵשֶׁת־
–和头盔 铜的 在–上 他头的 –和铠甲 鳞片的 他 穿的 –和重量 五千–
H3553 H5178 H5921 H7218 H7193 H1931 H3847 H4948 H2568

נְחֹשֶׁת׃ שְׁקָלִים אֲלָפִים
铜 舍客勒 千
H5178 H8255 H0505

头戴铜盔，身穿铠甲，甲重五千舍客勒；

6 וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־ רַגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃
–和护腿甲 铜的 在–上 他脚的 –和标枪 铜的 之间 他肩的
H4697 H5178 H5921 H7272 H3591 H5178 H0996 H3802

腿上有铜护膝，两肩之中背负铜戟；

7 וְעֵץ) וחץ[חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־ מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל
–和木杆 [和箭] 他枪的 织工的 –如同轴 他枪的 –和枪头 六– 百 舍客勒 铁
H6086 H2671 H2595 H707 H4500 H2595 H3852 H8337 H3967 H8255 H1270

לְפָנָיו׃ הֹלֵךְ הַצִּנָּה וְנֹשֵׂא
–在他前面 走的 –那盾牌的 –和拿的
H6440 H1980 H5375

枪杆粗如织布的机轴，铁枪头重六百舍客勒。有一个拿盾牌的人在他前面走。

8 וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־ מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵּצְאוּ לַעֲרֹךְ
–和他站了 –和他呼喊了 向– 队列 以色列的 –和他说了 –对他们 为什么 你们出来 –去摆阵
H5975 H7121 H0413 H4634 H3478 H0559 H0413 H4100 H3318

וְיֵרֵד אִישׁ לָכֶם בְּרוּ־ לְשָׁאוּל וְאַתֶּם עַבְדִים הַפְּלִשְׁתִּי אָנֹכִי הֲלוֹא מִלְחָמָה
–和他下来 人 –对你们 选择– –属扫罗的 仆人们 –和你们 –那非利士人 我 岂不 战争
H3381 H0376 H0413 H1262 H7586 H5650 H0859 H6430 H0595 H3808 H4421

אֵלָי׃
向我
H0413

歌利亚对着以色列的军队站立，呼叫说：「你们出来摆列队伍做甚么呢？我不是非利士人吗？你们不是扫罗的仆人吗？可以从你们中间拣选一人，使他下到我这里来。

9 אִם־ יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־ אֲנִי
如果– 他能 –去争战 与我 –和击打我 –和我们成了 –为仆人 –对你们 –和如果– 我
H3201 H0854 H5221 H1961 H5650 H0413 H0589

אֹתָנוּ׃ וַעֲבַדְתֶּם לָנוּ לַעֲבָדִים וְהָיִיתֶם וְהִכִּיתִיו לוֹ אוּכַל־
我们 –和你们服侍 –对我们 –为仆人 –和你们成了 –和我击打他 –对他 我能–
H0853 H5647 H0413 H5650 H1961 H5221 H0413 H3201

他若能与我战斗，将我杀死，我们就作你们的仆人；我若胜了他，将他杀死，你们就作我们的仆人，服事我们。」

לִ֑י	תְּנ֣וּ־	הַזֶּ֗ה	הַיּוֹם֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	מַעַרְכ֖וֹת	אֶת־	חֵרַ֥פְתִּי	אֲנִ֛י	הַפְּלִשְׁתִּ֖י	וַיֹּ֣אמֶר	10
–对我	给–	–这个	–那日	以色列的	队列	–	辱骂了	我	–那非利士人	–和说了	
	H5414	H2088	H3117	H3478	H4634	H0853		H0589	H6430	H0559	

אִ֥ישׁ	וְנִלָּחֲמָ֖ה	יָֽחַד׃
人	–和我们争战	一起
H0376		

那非利士人又说：「我今日向以色列人的军队骂阵。你们叫一个人出来，与我战斗。」

וַיֵּחַתּוּ	הָאֵ֔לֶּה	הַפְּלִשְׁתִּ֑י	דִּבְרֵי֙	אֶת־	יִשְׂרָאֵ֔ל	וְכָל־	שָׁא֖וּל	וַיִּשְׁמַ֥ע	11
–和他们惊恐了	–这些	–那非利士人的	话语	–	以色列	–和一切–	扫罗	–和听见了	
H2865	H0428	H6430	H1697	H0853	H3478	H3605	H7586	H8085	

פ	מְאֹֽד׃	וַיִּרְא֖וּ	
*	很	–和他们惧怕了	
	H3966	H3372	

扫罗和以色列众人听见非利士人的这些话，就惊惶，极其害怕。

שְׁמֹנָ֔ה	וְלוֹ	יִשַׁ֑י	וּשְׁמ֣וֹ	יְהוּדָ֗ה	לֶֽחֱמִבְּית֙	הַזֶּ֣ה	אֶפְרָתִ֞י	אִ֣ישׁ	בֶּן־	וְדָוִד֙	12
八个	–和属他的	耶西	–和他名	犹大的	–从伯利恒	–这个	以法莲人的	人	儿子–	–和大卫	
H8083		H3448	H8034	H3063	H1035	H2088	H0673	H0376		H1732	

בָּאֲנָשִׁ֔ים׃	בָּ֣א	זָקֵ֔ן	שָׁא֖וּל	בִּימֵ֣י	וְהָאִישׁ֙	בָּנִ֔ים
–在人们中	来的	老的	扫罗的	–在日子中	–和那人	儿子
H0376	H0935	H2204	H7586	H3117	H0376	

大卫是犹大、伯利恒的以法他人耶西的儿子。耶西有八个儿子。当扫罗的时候，耶西已经老迈。

שְׁלֹשֶׁת	וְשֵׁם	לַמִּלְחָמָה֙	שָׁא֔וּל	אַחֲרֵי־	הָלְכ֣וּ	הַגְּדֹלִ֑ים	יִשַׁ֖י	בְּנֵי־	שְׁלֹשֶׁ֣ת	וַיֵּלְכ֣וּ	13
三个	–和名	–为战争	扫罗	–在后面–	去了	–那大的	耶西的	儿子们–	三个	–和去了	
H7969	H8034	H4421	H7586		H1980		H3448		H7969	H3212	

שַׁמָּֽה׃	וְהַשְּׁלִשִׁ֖י	אֲבִינָדָ֥ב	וּמִשְׁנֵהוּ֙	הַבְּכ֣וֹר	אֱלִיאָ֔ב	בַּמִּלְחָמָ֑ה	הָלְכ֣וּ	אֲשֶׁ֥ר	בְּנָ֖יו
沙玛	–和第三个	亚比拉达	–和他的第二个	–那长子	以利押	–在战争中	去了的	那	他儿子们的
H8048	H7992	H0041	H4932	H1060	H0446	H4421	H1980		

耶西的三个大儿子跟随扫罗出征。这出征的三个儿子：长子名叫以利押，次子名叫亚比拿达，三子名叫沙玛。

ס	שָׁא֖וּל׃	אַחֲרֵ֑י	הָלְכ֣וּ	הַגְּדֹלִ֔ים	וּשְׁלִשָּׁ֖ה	הַקָּטָ֥ן	הַה֛וּא	וְדָוִ֖ד	14
*	扫罗	–在后面	去了	–那大的	–和三个	–那小的	他	–和大卫	
	H7586		H1980		H7969		H1931	H1732	

大卫是最小的；那三个大儿子跟随扫罗。

בֵּ֥ית־לָֽחֶם׃	אָבִ֖יו	צֹ֣אן	אֶת־	לִרְעוֹת֙	שָׁא֔וּל	מֵעַ֣ל	וָשָׁ֖ב	הֹלֵ֣ךְ	וְדָוִ֑ד	15
–在伯利恒	他父亲的	羊群	–	–去牧养	扫罗	–从上面	–和回来的	走的	–和大卫	
H1035	H0001	H6629	H0853		H7586		H7725	H1980	H1732	

大卫有时离开扫罗，回伯利恒放他父亲的羊。

פ	יֽוֹם׃	אַרְבָּעִ֖ים	וַיִּתְיַצַּ֣ב	וְהַעֲרֵ֔ב	הַשְׁכֵּ֖ם	הַפְּלִשְׁתִּ֑י	וַיִּגַּ֖שׁ	16
*	日	四十	–和他站了	–和晚上	早晨	–那非利士人	–和走近了	
	H3117	H0705	H3320	H6150	H7925	H6430	H5066	

那非利士人早晚都出来站着，如此四十日。

17 וַיֹּאמֶר לְדָוִד יִשַׁי בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה וַעֲשָׂרָה הַלֶּחֶם הַזֶּה וְהָרֶץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃

–和说了 耶西 他的儿子 –对大卫 取– 请 伊法 –对你兄弟们 –那烘谷的 –这个 –和十个 面包 –这个 –和跑 –那军营 –对你兄弟们

H0559 H3448 H1732 H3947 H4994 H0374 H0251 H7039 H2088 H6235 H3899 H2088 H7323 H4264 H0251

一日，耶西对他儿子大卫说：「你拿一伊法烘了的穗子和十个饼，速速地送到营里去，交给你哥哥们；

18 וְאֶת עֲשֶׂרֶת חֲרִצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר־ הָאֶלֶף וְאֶת־ אַחֶיךָ תִּפְקֹד

十个 奶酪– 那奶的 –这些 你带 –对将– 那千的 –和– 你兄弟们 你省视

H6235 H2757 H2461 H0428 H0935 H8269 H0505 H0853 H0251

וְאֶת לְשָׁלוֹם עֶרְבָתָם וְאֶת־ תִּקָּח׃

–和扫罗 –为平安 –和– 他们的信物 你取

H7586 H7965 H0853 H6161 H3947

再拿这十块奶饼，送给他们的千夫长，且问你哥哥们好，向他们要一封信来。」

19 וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־ פְּלִשְׁתִּים׃

–和扫罗 –和他们 –和一切– 人 以色列的 –在山谷 –那以拉的 争战的 与– 非利士人

H7586 H1992 H3605 H0376 H3478 H6010 H0425 H6430

扫罗与大卫的三个哥哥和以色列众人，在以拉谷与非利士人打仗。

20 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־ הַצֹּאן עַל־ שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ

–和早起了 大卫 –在早晨 –和他留下了 – 那羊群 在–上 看守者 –和他拿了 –和去了

H7925 H1732 H1242 H5203 H0853 H6629 H5921 H8104 H5375 H3212

כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי בַּמַּעְגָּלָה וַיָּבֹא וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־ הַמַּעֲרָכָה הָרָמָה וַתָּרֵעוּ׃

正如 命令他的 耶西 –和他来了 –那车阵 –和那军队 –那出去的 向– –那战阵 –和他们呼喊了

H3588 H6680 H3448 H0935 H4570 H2428 H3318 H0413 H4634 H7321

大卫早晨起来，将羊交托一个看守的人，照着他父亲所吩咐的话，带着食物去了。到了辎重营，军兵刚出到战场，呐喊要战。

21 וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה מַעֲרָכָה לִקְרַאת׃

–和摆阵了 以色列 –和非利士人 战阵 战阵 –去迎接

H6186 H3478 H6430 H4634 H7122

以色列人和非利士人都摆列队伍，彼此相对。

22 וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־ הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־ יַד שׁוֹמֶר הַכֵּלִים וַיָּרָץ

–和留下了 大卫 – 那器具 –从他上面 在–上 手 看守者的 –那器具的 –和他跑了

H5203 H1732 H0853 H3627 H5921 H3027 H8104 H3627 H7323

וַיָּבֹא הַמַּעֲרָכָה וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃

–和他来了 –那战阵 –和他问了 –对他兄弟们 –为平安

H0935 H4634 H7592 H0251 H7965

大卫把他带来的食物留在看守物件人的手下，跑到战场，问他哥哥们安。

23 וְהוּא֙ –和他 H1931 מְדַבֵּ֔ר 说话的 H1696 עִמָּ֖ם 与他们 H5973 וְהִנֵּ֣ה –和看哪 H2009 אִ֔ישׁ 人 H0376 הַבְּנִ֑ים –那中间的 H1143 עוֹלֶ֗ה 上来的 H5927 גָּלְיָ֛ת 歌利亚 H1555 הַפְּלִשְׁתִּ֥י –那非利士人 H6430 שְׁמ֖וֹ 他名 H8034 מִגַּ֣ת –从迦特 H1661

וַיִּשְׁמַ֥ע –和听见了 H8085 דָּוִֽד׃ 大卫 H1732 הָאֵ֣לֶּה –这些 H0428 כַּדְּבָרִ֣ים –如话语 H1697 וַיְדַבֵּ֔ר –和他说了 H1696 פְּלִשְׁתִּ֖ים 非利士人的 H6431 מִמַּעַרְכ֑וֹת –从队列 H4634 [ממערות] [从行列] H4631

与他们说话的时候，那讨战的，就是属迦特的非利士人歌利亚，从非利士队中出来，说从前所说的话；大卫都听见了。

24 וְכׇל –和一切 H3605 אִ֣ישׁ 人 H0376 יִשְׂרָאֵ֗ל 以色列的 H3478 בִּרְאוֹתָם֙ –在他们看见时 H7200 אֶת־ – H0853 הָאִ֔ישׁ –那人 H0376 וַיָּנֻ֖סוּ –和他们逃跑了 H5127 מִפָּנָ֑יו –从他面前 H6440 וַיִּירְא֥וּ –和他们惧怕了 H3372

מְאֹֽד׃ 很 H3966

以色列众人看见那人，就逃跑，极其害怕。

25 וַיֹּ֣אמֶר –和说了 H0559 אִ֔ישׁ 人 H0376 יִשְׂרָאֵ֗ל 以色列的 H3478 הַרְאִיתֶ֣ם 你们看见了吗 H7200 הָאִ֔ישׁ –那人 H0376 הָעֹלֶ֑ה –那上来的 H5927 הַזֶּ֣ה –这个 H2088 כִּ֚י 因为 H3588 לְחָרֵ֣ף –去辱骂 H2778 אֶת־ – H0853 יִשְׂרָאֵ֔ל 以色列 H3478

עֹשֶׁר֙ 财富 H6239 גָּד֣וֹל 大的 H1419 וְאֶת־ –和– H0853 בִּתּ֖וֹ 他的女儿 H1323

עֹלֶ֔ה 上来的 H5927 הַיָּ֣ה –和有了 H1961 הָאִ֔ישׁ –那人 H0376 אֲשֶׁר־ 那– H0834 יַכֶּ֑נּוּ 击打他的 H5221 יַעְשְׁרֶ֣נּוּ 使他富足 H6238 וְהַמֶּ֖לֶךְ –那王 H4428

בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ –在以色列 H3478 חָפְשִׁ֥י 自由的 H2670 יַעֲשֶׂ֛ה 他使 H6213 אָבִ֖יו 他父亲的 H0001 בֵּ֣ית 家 H1004 וְאֶת־ –和– H0853 לּ֑וֹ –对他 H0 יִתֵּ֥ן 他给– H5414

以色列人彼此说：「这上来的人你看见了吗？他上来是要向以色列人骂阵。若有能杀他的，王必赏赐他大财，将自己的女儿给他为妻，并在以色列人中免他父家纳粮当差。」

26 וַיֹּ֣אמֶר –和说了 H0559 דָּוִ֔ד 大卫 H1732 אֶל־ 向– H0413 הָאֲנָשִׁ֖ים –那人们 H0376 הָעֹמְדִ֣ים –那站的 H5975 עִמּ֑וֹ 与他 H5973 לֵאמֹ֗ר 说 H0559 מַה־ 什么– H4100 יֵּעָשֶׂה֙ 被做的 H6213 לָאִ֔ישׁ –对那人 H0376 אֲשֶׁ֣ר 那 H0834

הַפְּלִשְׁתִּ֥י –那非利士人 H6430 הַזֶּ֖ה –这个 H2088 הַלָּ֑ז –那个 H1975 וְהֵסִ֣יר –和他除去 H5493 חֶרְפָּ֔ה 羞辱 H2781 מֵעַ֖ל –从上面 H5921 יִשְׂרָאֵ֑ל 以色列的 H3478 כִּ֚י 因为 H3588 מִ֣י 谁 H4310

חַיִּֽים׃ 活的 H2416 אֱלֹהִ֖ים 神的 H0430 מַעַרְכ֣וֹת 队列 H4634 חֵרֵ֔ף 他辱骂了 H2778 כִּ֚י 因为 H3588 הַזֶּ֣ה –这个 H2088 הֶֽעָרֵ֔ל –那未受割礼的 H6189 הַפְּלִשְׁתִּ֖י –那非利士人 H6430

大卫问站在旁边的人说：「有人杀这非利士人，除掉以色列人的耻辱，怎样待他呢？这未受割礼的非利士人是谁呢？竟敢向永生 神的军队骂阵吗？」

27 וַיֹּ֣אמֶר –和说了 H0559 לּ֔וֹ –对他 H0 הָעָ֖ם –那民 H5971 כַּדָּבָ֣ר –如话语 H1697 הַזֶּ֑ה –这个 H2088 לֵאמֹ֗ר 说 H0559 כֹּה֙ 如此 H3541 יֵּעָשֶׂ֔ה 被做的 H6213 לָאִ֖ישׁ –对那人 H0376 אֲשֶׁ֥ר 那 H0834 יַכֶּֽנּוּ׃ 击打他的 H5221

百姓照先前的话回答他说：「有人能杀这非利士人，必如此如此待他。」

28 וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדֹול בְּדַבְּרֹו אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לָמָּה־זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט צֹאן בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת רַע לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן רְאֹות הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ׃

以利押的 H0446 | 鼻子 H0639 | -和发怒了- H2734 | -那人们 H0376 | 向- H0413 | -在他说时 H1696 | -那大的 H1732 | 他兄弟 H0251 | 以利押 H0446 | -和听见了 H8085

-那羊群 H6629 | 少许的 H4592 | 你留下了 H5203 | 谁 H4310 | -和在-上 H5921 | 你下来了 H3381 | -这个 H2088 | 为什么- H4100 | -和他说了 H0559 | -在大卫里 H1732

看见 H7200 | 为了 H4616 | 因为 | 你心的 H3824 | 邪恶 H7455 | -和- H0853 | 你的岸傲 H2087 | - H0853 | 知道了 H3045 | 我 H0589 | -在旷野中 | -那些 H2007

你下来了 H3381 | -那战争 H4421

大卫的长兄以利押听见大卫与他们所说的话，就向他发怒，说：「你下来做甚么呢？在旷野的那几只羊，你交托了谁呢？我知道你的骄傲和你心里的恶意，你下来特为要看争战！」

29 וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עַתָּה הֲלֹוא דָבָר הוּא׃

-和说了 H0559 | 大卫 H1732 | 什么 H4100 | 我做了 | 现在 H6258 | 岂不 H3808 | 事情 H1697 | 它是 H1931

大卫说：「我做了甚么呢？我来岂没有缘故吗？」

30 וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה כַּדָּבָר הָרִאשֹׁון וַיָּשִׁבֻהוּ הָעָם׃

-和他转了 H5437 | -从他旁边 H0681 | 向- H0413 | 对面 H4136 | 另一个 H0312 | -和他说了 H0559 | -如话语 H1697 | -这个 H2088 | -和他们回答了他 H7725 | -那民

-那第一的 H7223 | -如话语 H1697 | 话语 H1697

大卫就离开他转向别人，照先前的话而问；百姓仍照先前的话回答他。

31 וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃

-和被听见了 H8085 | -那话语 H1697 | 那 | 说了的 H1696 | 大卫 H1732 | -和他们告诉了 H5046 | -在面前- H6440 | 扫罗 H7586 | -和他取了他 H3947

有人听见大卫所说的话，就告诉了扫罗；扫罗便打发人叫他来。

32 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם׃

-和说了 H0559 | 大卫 H1732 | 向- H0413 | 扫罗 H7586 | 不要- H0408 | 跌落 H5307 | 心- | 人的 H0120 | 在他上 | 你的仆人 H5650 | 去 H3212 | -和争战

与- | -那非利士人 H6430 | -这个 H2088

大卫对扫罗说：「人都不必因那非利士人胆怯。你的仆人要去与那非利士人战斗。」

33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמֹּו כִּי־נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃ ס

-和说了 H0559 | 扫罗 H7586 | 向- H0413 | 大卫 H1732 | 不 H3808 | 你能 H3201 | -去走 H3212 | 向- H0413 | -那非利士人 H6430 | -这个 H2088 | -去争战 | 与他

少年 H5288 | 你 H0859 | -和他 H1931 | 人 H0376 | 战争的 H4421 | -从他年少时 | *

扫罗对大卫说：「你不能去与那非利士人战斗；因为你年纪太轻，他自幼就作战士。」

34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא
-和说了 大卫 向- 扫羔 牧养的 是的 你的仆人 -对他父亲的 -在那羊群中 -和来了
H0559 H1732 H0413 H7586 H7716 H1961 H5650 H0001 H6629 H0935

וְנָשָׂא הַדֹּב וְאֶת־הָאַרְי מֵהָעֵדֶר׃
-和他取了 -那熊 -和- -那绿子 -从那羊群
H5375 H1677 H0853 H5739

大卫对扫罗说：「你仆人为父亲放羊，有时来了狮子，有时来了熊，从群中衔一只羊羔去。

35 וְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וְקָם עָלַי וְהֶחֱזַקְתִּי
-和我出去了 -在他后面 -和我击打了他 -和我拯救了 -从他口中 -和他起来了 向我 -和我抓住了
H3318 H5221 H5337 H6310 H7756 H5921 H2388

בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִיו׃
-在他胡须中 -和我击打了他 -和我杀死了他
H2206 H5221 H4191

我就追赶它，击打它，将羊羔从它口中救出来。它起来要害我，我就揪着它的胡子，将它打死。

36 גַּם אֶת־הָאַרְי גַּם הַדֹּב הִכָּה עַבְדֶּךָ וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל
也 -那绿子 也- 那熊 击打了 你的仆人 -和有了 -那非利士人 -那未受割礼的
H1571 H0853 H1571 H1677 H5221 H5650 H1961 H6430 H6189

כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ ס
-如同一个 -从他们中 因为 他辱骂了 队列 神的 活的 *
H0259 H1992 H3588 H2778 H4634 H0430

הַזֶּה׃ -这个 H2088

你仆人曾打死狮子和熊，这未受割礼的非利士人向永生 神的军队骂阵，也必像狮子和熊一般。」

37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד הָאַרְי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי
-和说了 大卫 耶和华 那 拯救我的 -从手 -那绿子的 -和从手 -那熊的 祂 拯救我
H0559 H1732 H3068 H0834 H5337 H3027 H3027 H1677 H1931 H5337

מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃
-从手 -那非利士人的 -这个 * -和说了 扫罗 向- 大卫 去 -和耶和华 是 与你
H3027 H6430 H2088 H3588 H0559 H7586 H0413 H1732 H3212 H3068 H1961

大卫又说：「耶和华救我脱离狮子和熊的爪，也必救我脱离这非利士人的手。」扫罗对大卫说：「你可以去吧！耶和华必与你同在。」

38 וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ
-和穿了 扫罗 -和给了 他的衣服 大卫 - 铜的 在-上 他头的 -和他穿了
H3847 H7586 H5414 H4055 H1732 H0853 H5921 H6959 H5414 H3847

אֹתוֹ שִׁרְיֹן׃
他 铠甲
H0853

扫罗就把自己的战衣给大卫穿上，将铜盔给他戴上，又给他穿上铠甲。

39 וַיַּחְגֹּ֤ר דָּוִד֙ אֶת־חַרְבּ֣וֹ מֵעַ֣ל לְמַדָּ֔יו וַיֵּ֖אָל לָלֶ֣כֶת כִּ֑י לֹ֥א נִסָּ֖ה
-和佩戴了 大卫 -和他的刀 -从上面 -对他衣服 -和他尝试了 -去走 因为 不- 他试过
H2296 H1732 H0853 H2719 H4055 H2974 H3212 H3808 H5254

וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־שָׁא֔וּל לֹ֥א אוּכַ֖ל לָלֶ֣כֶת בָּאֵ֑לֶּה כִּ֥י לֹ֖א נִסִּ֥יתִי
-和说了 大卫 向- 扫罗 不 我能 -去走 -在这些中 因为 不 我试过
H0559 H1732 H0413 H7586 H3808 H3201 H3212 H0428 H3808 H5254

וַיְסִרֵ֖ם דָּוִ֥ד מֵעָלָֽיו׃
-和他脱去了它们 大卫 -从他上面
H5493 H1732

大卫把刀跨在战衣外，试试能走不能走；因为素来没有穿惯，就对扫罗说：「我穿戴这些不能走，因为素来没有穿惯。」于是摘脱了。

40 וַיִּקַּ֤ח מַקְלּוֹ֙ בְּיָד֔וֹ וַיִּבְחַר־ לוֹ֙ חֲמִשָּׁ֣ה חַלְּקֵי־ אֲבָנִ֔ים מִן־ הַנַּ֖חַל
-和他取了 他的杖 -在他手中 -和他选择了- 五个 -对他 光滑的- 石头 -从- -那小河
H3947 H4731 H3027 H0977 H2568 H2512 H0068 H5158

וְשָׂמָ֣ם בִּכְלִ֣י הָרֹעִ֔ים אֲשֶׁר־ לוֹ֙ וּבַיַּלְקוּט֙ וְקַלְעוֹ֖ בְּיָד֑וֹ
-和他放了 它们 -在器具中 -那牧羊人的 那- -属他的 -和在那口袋中 -和他的投石器 -在他手中
H7760 H0853 H3627 H7462 H0834 H3219 H7049 H3027

וַיִּגַּ֥שׁ אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּֽי׃
-和他走近了 向- -那非利士人
H5066 H0413 H6430

他手中拿杖，又在溪中挑选了五块光滑石子，放在袋里，就是牧人带的囊里；手中拿着甩石的机弦，就去迎那非利士人。

41 וַיֵּ֣לֶךְ הַפְּלִשְׁתִּ֗י וַיִּקְרַב֙ אֶל־ דָּוִ֔ד וְהָאִ֖ישׁ נֹשֵׂ֣א הַצִּנָּ֑ה לְפָנָֽיו׃
-和走了 -那非利士人 走的 -和走近的 向- 大卫 -和那人 拿的 -那盾牌的 -在他前面
H3212 H6430 H1980 H7131 H0413 H1732 H0376 H5375 H6440

非利士人也渐渐地迎着大卫来，拿盾牌的走在前头。

42 וַיַּבֵּ֤ט הַפְּלִשְׁתִּי֙ וַיַּרְא֣ אֶת־ דָּוִ֔ד וַיִּבְזֵ֖הוּ כִּי־ הָיָ֣ה נַ֔עַר וְאַדְמֹנִ֖י
-和看了 -那非利士人 -和他看见了 -和他蔑视了他 因为- 他是 少年 -和红润的
H5027 H6430 H7200 H0959 H3588 H1961 H5288 H0132

עִם־ יְפֵ֥ה מַרְאֶֽה׃
与- 美丽的 外貌
H3303 H4758

非利士人观看，见了大卫，就藐视他；因为他年轻，面色光红，容貌俊美。

43 וַיֹּ֤אמֶר הַפְּלִשְׁתִּי֙ אֶל־ דָּוִ֔ד הֲכֶלֶ֖ב אָנֹכִ֑י כִּי־ אַתָּ֣ה בָּ֤א אֵלַי֙ בַּמַּקְלוֹת֔
-和说了 -那非利士人 向- 大卫 难道狗 我 因为- 你 来- 向我 -用那杖子
H0559 H6430 H0413 H1732 H3611 H0595 H3588 H0859 H0935 H0413 H4731

וַיְקַלֵּ֥ל הַפְּלִשְׁתִּ֖י אֶת־ דָּוִ֑ד בֵּאלֹהָֽיו׃
-和咒诅了 -那非利士人 - 大卫 -用他的神
H7043 H6430 H0853 H1732 H0430

非利士人对大卫说：「你拿杖到我这里来，我岂是狗呢？」非利士人就指着自己的神咒诅大卫。

44 וַיֹּ֤אמֶר הַפְּלִשְׁתִּי֙ אֶל־ דָּוִ֔ד לְכָ֕ה אֵלַ֖י וְאֶתְּנָ֣ה בְשָׂרְךָ֔ לְעֹ֥וף הַשָּׁמַ֖יִם
-和说了 -那非利士人 向- 大卫 来 向我 -和我给 - 你的肉 -给飞鸟 -那天空的
H0559 H6430 H0413 H1732 H3212 H0413 H5414 H0853 H1320 H5775 H8064

וְלִבְהֲמַ֥ת הַשָּׂדֶֽה׃ ס
-和给走兽 -那田野的 *
H0929

非利士人又对大卫说：「来吧！我将你的肉给空中的飞鸟、田野的走兽吃。」

45 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידֹון וְאָנֹכִי
-和说了 大卫 向- -那非利士人 你 来的 向我 -用刀 -和用枪 -和用标枪 -和我
H0559 H1732 H0413 H6430 H0935 H0413 H2719 H2595 H3591 H0595

בָּא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֵרַפְתָּה׃
来- 向你 -用名 耶和华的 万军的 神 队列的 以色列的 那 你辱骂了的
H0935 H0413 H8034 H3068 H6635 H0430 H4634 H3478 H0834 H2778

大卫对非利士人说：「你来攻击我，是靠着刀枪和铜戟；我来攻击你，是靠着万军之耶和华的名，就是你所怒骂带领以色列军队的 神。

46 הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
-那日 -这个 将你交出 耶和华 -在我手中 -和我击打你 -和我除去 - 你的头 -从你上面
H3117 H2088 H5462 H3068 H3027 H5221 H5493 H0853 H7218 H5921

וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת הָאָרֶץ
-和我给了 尸体 军营的 非利士人的 -那日 -这个 -给飞鸟 -那天空的 -和给活物 -那地的
H5414 H6297 H4264 H6430 H3117 H2088 H5775 H8064 H2416 H0776

וְיָדְעוּ כָל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃
-和知道了 一切- -那地 因为 有 神 -属以色列的
H3045 H3605 H0776 H3588 H3426 H0430 H3478

今日耶和华必将你交在我手里。我必杀你，斩你的头，又将非利士军兵的尸首给空中的飞鸟、地上的野兽吃，使普天下的人都知道以色列中有 神；

47 וְיָדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בְחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי
-和知道了 一切- -那会众 -这个 因为- 不 -用刀 -和用枪 拯救的 耶和华 因为
H3045 H3605 H6951 H2088 H3588 H3808 H2719 H2595 H3467 H3068 H3588

לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃
-属耶和华的 -那战争 -和他给了 你们 -在我们手中
H3068 H4421 H5414 H0853 H3027

又使这众人知道耶和华使人得胜，不是用刀用枪，因为争战的胜败全在乎耶和华。他必将你们交在我们手里。」

48 וַיְהִי כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד
-和有了 因为- 起来了 -那非利士人 -和他走了 -和他走近了 -去迎接 大卫 -和快了 大卫
H1961 H3588 H6965 H6430 H3212 H7126 H7122 H1732 H4116 H1732

וַיָּרָץ לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי
-和他跑了 -去迎接 -那战阵 -那非利士人
H7323 H7122 H4634 H6430

非利士人起身，迎着大卫前来。大卫急忙迎着非利士人，往战场跑去。

49 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיְקַלַּע
-和伸了 大卫 - 他的手 向- -那器具 -和取了 -从那里 石头 -和用投石器打了
H7971 H1732 H0853 H3027 H0413 H3627 H3947 H8033 H0068 H7049

וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחֹו וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחֹו וַיִּפֹּל עַל־
-和击打了 - -那非利士人 向- 他的额头 -和沉了 -那石头 -在他额头中 -和他倒了 在-上
H5221 H0853 H6430 H0413 H4696 H2883 H0068 H4696 H5307 H5921

פָּנָיו אַרְצָה׃
他的脸 地上
H6440 H0776

大卫用手从囊中掏出一块石子来，用机弦甩去，打中非利士人的额，石子进入额内，他就仆倒，面伏于地。

50 וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִד׃

–和强过了 大卫 –从– –那非利士人 –用那投石器 –和用那石头 –和击打了 –那非利士人

H2388 H1732 H6430 H0068 H5221 H0853 H6430

–和他杀死了他 –和刀 没有 –在手中– 大卫的

H4191 H2719 H0369 H3027 H1732

这样，大卫用机弦甩石，胜了那非利士人，打死他；大卫手中却没有刀。

51 וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ

–和跑了 大卫 –和他站了 向– –那非利士人 –和取了 –和拔了它 他的刀 –从它的刀鞘

H7323 H1732 H5975 H0413 H6430 H3947 H8025 H2719 H8593

וַיַּהַרְגֵהוּ וַיְכִרֹת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃

–和他杀死了他 –和他砍了– –用它 –和他的头 –和看见了 –那非利士人 因为– 死了 他们的勇士

H4191 H3772 H0853 H7218 H7200 H6430 H3588 H4191 H1368

–和他们逃跑了

H5127

大卫跑去，站在非利士人身旁，将他的刀从鞘中拔出来，杀死他，割了他的头。非利士众人看见他们讨战的勇士死了，就都逃跑。

52 וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֲךָ גַּיְא וְעַד־שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפֹּל חַלְלֵי פְּלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעַרַיִם וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן׃

–和起来了 人们 以色列的 –和犹大的 –和他们呼喊了 –和他们追赶了 –那非利士人 直到– 直到– 山谷 你来到 –和直到 门 以革伦的 –和倒了 伤亡的 非利士人的 –在路上 沙拉音的 –和直到–

H0376 H3478 H3063 H7321 H7291 H6430 H5704 H0935 H1516 H5704 H6138 H8179 H5704 H6138 H7307 H2491 H1870 H8189 H5704

迦特

H1661

以色列人和犹大人便起身呐喊，追赶非利士人，直到迦特（或译：该）和以革伦的城门。被杀的非利士人倒在沙拉音的路上，直到迦特和以革伦。

53 וַיָּשֻׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִדֹּלֵק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃

–和回来了 儿子们 以色列的 –从追赶 –在后面 非利士人 –和他们抢夺了 他们的军营

H7725 H1121 H3478 H1814 H310 H6430 H8155 H0853 H4264

以色列人追赶非利士人回来，就夺了他们的营盘。

54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ ס

–和取了 大卫 –和带了他 –那非利士人的 头 –和– 耶路撒冷 他的器具 放了 –在他帐棚中

H3947 H1732 H935 H6430 H7218 H853 H3389 H3627 H7760 H168

大卫将那非利士人的头拿到耶路撒冷，却将他军装放在自己的帐棚里。

55 וְכִרְאֹות –和在看见时 H7200 שָׁאוּל 扫罗 H7586 אֶת־ – H0853 דָּוִד 大卫 H1732 יֹצֵא 出去的 H3318 לִקְרַאת –去迎接 H7122 הַפְּלִשְׁתִּי –那非利士人 H6430 אָמַר 他说了 H0559 אֶל־ 向– H0413 אַבְנֵר 押尼珥 H0074 שַׂר 将 H8269

הַצָּבָא –那军队的 בֶּן־ 儿子– מִי־ 谁– זֶה –这个 H2088 הַנַּעַר –那少年 H5288 אַבְנֵר 押尼珥 H0074 וַיֹּאמֶר –和说了 H0559 אַבְנֵר 押尼珥 H0074 חֵי־ 活的– נַפְשְׁךָ 你的魂 H5315 הַמֶּלֶךְ –那王 H4428 אִם־ 如果–

יָדָעְתִּי׃ 我知道了 H3045

扫罗看见大卫去攻击非利士人，就问元帅押尼珥说：「押尼珥啊，那少年人是谁的儿子？」押尼珥说：「我敢在王面前起誓，我不知道。」

56 וַיֹּאמֶר –和说了 H0559 הַמֶּלֶךְ –那王 H4428 שְׁאַל 询问 H7592 אַתָּה 你 בֶּן־ 儿子– מִי־ 谁– זֶה –这个 H2088 הָעֶלֶם׃ –那少年 H5958 ס *

王说：「你可以问问那幼年人是谁的儿子。」

57 וּכְשׁוּב –和在回来时 H7725 דָּוִד 大卫 H1732 מֵהַכּוֹת –从击打 H5221 אֶת־ – H0853 הַפְּלִשְׁתִּי –那非利士人 H6430 וַיִּקַּח –和取了 H3947 אֹתוֹ 他 H0853 אַבְנֵר 押尼珥 H0074 וַיְבִאֵהוּ –和带了他 H0935 לִפְנֵי –在面前 H6440

בְּיָדוֹ׃ –在他手中 H3027 הַפְּלִשְׁתִּי –那非利士人的 H6430 וְרֹאשׁ –和头 שָׁאוּל 扫罗的 H7586

大卫打死非利士人回来，押尼珥领他到扫罗面前，他手中拿着非利士人的头。

58 וַיֹּאמֶר –和说了 H0559 אֵלָיו 向他 H0413 שָׁאוּל 扫罗 H7586 בֶּן־ 儿子– מִי 谁的 H4310 אַתָּה 你 הַנַּעַר –那少年 H5288 וַיֹּאמֶר –和说了 H0559 דָּוִד 大卫 H1732 בֶּן־ 儿子– עַבְדְּךָ 你的仆人 H5650 יִשַׁי 耶西 H3448

הַבֵּיתִי׃ 伯利恒人 H1022

扫罗问他说：「少年人哪，你是谁的儿子？」大卫说：「我是你仆人伯利恒人耶西的儿子。」

Chapter 18

1 וַיְהִי –和有了 H1961 כְּכַלֹּתוֹ –在他完时 H3615 לְדַבֵּר –去说话 H1696 אֶל־ 向– H0413 שָׁאוּל 扫罗 H7586 וְנֶפֶשׁ –和魂 H5315 יְהוֹנָתָן 约拿单的 H3083 נִקְשְׁרָה 被缓了 H7194 בְּנֶפֶשׁ –在魂中 H5315 דָּוִד 大卫的 H1732 [ויאהבו] [他们爱] H0157

כְּנַפְשׁוֹ׃ –如他自己的魂 H5315 יְהוֹנָתָן 约拿单 H3083 (וַיֶּאֱהָבֵהוּ) –和爱了他 H0157

大卫对扫罗说完了话，约拿单的心与大卫的心深相契合。约拿单爱大卫，如同爱自己的性命。

2 וַיִּקָּחֵהוּ –和取了他 H3947 שָׁאוּל 扫罗 H7586 בַּיּוֹם –在那日 H3117 הַהוּא –那个 H1931 וְלֹא –和不 H3808 נָתַן 他许他 H5414 לָשׁוּב –去回 H7725 בֵּית 家 אָבִיו׃ 他父亲的 H0001

那日扫罗留住大卫，不容他再回父家。

3 וַיִּכְרֹ֥ת יְהוֹנָתָ֛ן וְדָוִ֖ד בְּרִ֣ית בְּאַהֲבָת֑וֹ אֹת֔וֹ כְּנַפְשֹׁ֖:
–和立了 约拿单 –和大卫 约 –在他爱时 他 –如他自己的魂
H3772 H3083 H1732 H1285 H0160 H0853 H5315

约拿单爱大卫如同爱自己的性命，就与他结盟。

4 וַיִּתְפַּשֵּׁ֣ט יְהוֹנָתָ֗ן אֶת־ הַמְּעִיל֙ אֲשֶׁ֣ר עָלָ֔יו וַיִּתְּנֵ֖הוּ לְדָוִ֑ד וּמַדָּ֣יו וְעַד־
–和脱了 约拿单 – –那外袍 那 在他上的 –和给了他 –对大卫 –和他的衣服 –和直到–
H6584 H3083 H0853 H4598 H0834 H5921 H5414 H1732 H4055 H5704

חַרְבּ֥וֹ וְעַד־ קַשְׁתּ֖וֹ וְעַד־ חֲגֹרֽוֹ׃
他的刀 –和直到– 他的弓 –和直到– 他的带
H2719 H5704 H7198 H5704

约拿单从身上脱下外袍，给了大卫，又将战衣、刀、弓、腰带都给了他。

5 וַיֵּצֵ֣א דָוִ֗ד בְּכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר יִשְׁלָחֶ֔נּוּ שָׁא֖וּל יַשְׂכִּ֑יל וַיְשִׂמֵ֥הוּ שָׁא֛וּל עַ֥ל
–和出去了 大卫 –在一切中 那 差遣他的 扫罗 他成功了 –和设立了他 扫罗 在上
H3318 H1732 H3605 H0834 H7971 H7586 H7919 H7586 H5921

אַנְשֵׁ֣י מִלְחָמָ֔ה וַיִּיטַ֖ב בְּעֵינֵ֣י כָל־ וְגַ֥ם בְּעֵינֵ֖י עַבְדֵ֥י שָׁא֖וּל׃ פ
人们 –那战争的 –和好了 一切– –在眼中 –和也 –在眼中 仆人们 扫罗的 *
H0376 H4421 H3190 H3605 H1571 H5869 H5650 H7586

扫罗无论差遣大卫往何处去，他都做事精明。扫罗就立他作战士长，众百姓和扫罗的臣仆无不喜悦。

6 וַיְהִ֗י בְּבוֹאָם֙ בְּשׁ֣וּב דָּוִ֔ד מֵהַכּ֖וֹת אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּ֑י וַתֵּצֶ֣אנָה הַנָּשִׁ֗ים
–和有了 –在他们来时 –在回来时 大卫 –从击打 – –那非利士人 –和出来了 –那妇人们
H1961 H0935 H7725 H1732 H5221 H0853 H6430 H3318 H0802

מִכָּל־ עָרֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ לְשׁוּר֒ וְלָשִׁ֣יר֔ לִקְרַ֣את שָׁא֔וּל הַמֶּ֖לֶךְ בְּתֻפִּ֑ים
–从一切– 城市 以色列的 [去看] –去歌唱 –和那舞蹈 –去迎接 扫罗 –那王 –用手鼓
H3605 H5892 H3478 H7891 H7891 H4246 H7122 H7586 H4428 H8596

בְּשִׂמְחָ֔ה וּבְשָׁלִשִׁ֖ים׃
–在喜乐中 –和用三弦琴
H8057

大卫打死了那非利士人，同众人回来的时候，妇女们从以色列各城里出来，欢欢喜喜，打鼓击磬，歌唱跳舞，迎接扫罗王。

7 וַתַּעֲנֶ֣ינָה הַנָּשִׁ֗ים הַמְשַׂחֲקוֹת֙ וַתֹּאמַ֣רְנָ֔ה שָׁא֖וּל הִכָּ֣ה בַאֲלָפָ֑יו וְדָוִ֖ד בְּרִבְבֹתָֽיו׃
–和回答了 –那妇人们 –那玩耍的 –和他们说了 扫罗 击打了 [在他的千] –在他千中 –和大卫 –在他万中
H6030 H0802 H7832 H0559 H7586 H5221 H0505 H0505 H1732 H7233

众妇女舞蹈唱和，说：「扫罗杀死千千，大卫杀死万万。」

8 וַיִּחַ֤ר לְשָׁאוּל֙ מְאֹ֔ד וַיֵּ֖רַע בְּעֵינָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר֮ הַדָּבָר֒ הַזֶּ֣ה נָתְנ֣וּ לְדָוִ֔ד
–和发怒了 –对扫罗 很 –和不好了 –在他眼中 –那话语 –这个 –和他说了 他们给了 –对大卫
H2734 H7586 H3966 H7489 H5869 H1697 H2088 H0559 H5414 H1732

וְעוֹד֙ לוֹ֙ אַ֣ךְ הַמְּלוּכָ֔ה וְלִ֖י נָתְנ֣וּ הָאֲלָפִ֑ים וְעוֹד֙ רִבְבוֹת׃
–和还 –对他 只 –那王权 –和对我 他们给了 –那千
H5750 H0389 H4410 H7233 H0505 H5414

扫罗甚发怒，不喜悦这话，就说：「将万万归大卫，千千归我，只剩下王位没有给他了。」

9 וַיְהִי שָׁאוּל (עוֹיֵן) אֶת־ דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃ ס *
וַיְהִי 和有了 H1961
שָׁאוּל 扫罗 H7586
עוין 仇恨 H5771
עוֹיֵן 注视的 H5770
אֶת־ - H0853
דָּוִד 大卫 H1732
מֵהַיּוֹם 从那日 H3117
הַהוּא 那个 H1931
וָהָלְאָה 和以后 H1973

从这日起，扫罗就怒视大卫。

10 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה אֶל־ שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ־
וַיְהִי 和有了 H1961
מִמָּחֳרָת 从第二日 H4283
וַתִּצְלַח 和降临了 H6743
רוּחַ 灵 H7307
אֱלֹהִים 神的 H0430
רָעָה 恶的 H7451
אֶל־ 向 H0413
שָׁאוּל 扫罗 H7586
וַיִּתְנַבֵּא 和他狂言了 H5012
בְּתוֹךְ־ 在中间 H8432

הַבַּיִת וְדָוִד וְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם בְּיוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־ שָׁאוּל׃
那家的
和大卫 H1732
弹奏的 H5059
用他手 H3027
如日 H3117
在日中 H3117
和那枪 H2595
在手中 H3027
扫罗的 H7586

次日，从 神那里来的恶魔大大降在扫罗身上，他就在家中胡言乱语。大卫照常弹琴，扫罗手里拿着枪。

11 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־ הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְּדָוִד וּבַקִּיר וַיִּסֹּב דָּוִד
וַיָּטֶל 和投了 H2904
שָׁאוּל 扫罗 H7586
אֶת־ - H0853
הַחֲנִית 那枪 H2595
וַיֹּאמֶר 和他说了 H0559
אַכֶּה 我打的 H5221
בְּדָוִד 在大卫中 H1732
וּבַקִּיר 和在那墙中 H7023
וַיִּסֹּב 和蹲开了 H5437
דָּוִד 大卫 H1732

פַּעֲמָיִם׃ מִפָּנָיו
两次 H6471
从他面前 H6440

扫罗把枪一抡，心里说，我要将大卫刺透，钉在墙上。大卫躲避他两次。

12 וַיִּרְא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָּוִד כִּי־ הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃
וַיִּרְא 和惧怕了 H3372
שָׁאוּל 扫罗 H7586
מִלִּפְנֵי 从面前 H6440
דָּוִד 大卫的 H1732
כִּי־ 因为 H3588
הָיָה 是的 H1961
יְהוָה 耶和华 H3068
עִמּוֹ 与他 H5973
וּמֵעִם 和从与 H5973
שָׁאוּל 扫罗 H7586
סָר 离开了 H5493

扫罗惧怕大卫；因为耶和华离开自己，与大卫同在。

13 וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־ אֶלֶף וַיֵּצֵא וַיָּבֹא
וַיְסִרֵהוּ 和移除了他 H5493
שָׁאוּל 扫羔 H7586
מֵעִמּוֹ 从与他 H5973
וַיְשִׂמֵהוּ 和设立了他 H7760
לוֹ 对他 H0
שַׂר־ 将 H8269
אֶלֶף 那千的 H505
וַיֵּצֵא 和他出去了 H3318
וַיָּבֹא 和他进来了 H0935

לִפְנֵי׃ הָעָם פ *
在面前 H6440
那民的 H5971

所以扫罗使大卫离开自己，立他为千夫长，他就领兵出入。

14 וַיְהִי דָּוִד לְכֹל־ דְּרָכָו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃
וַיְהִי 和有了 H1961
דָּוִד 大卫 H1732
לְכֹל־ 在一切 H3605
דְּרָכָו 他的路 H1870
מַשְׂכִּיל 成功的 H7919
וַיהוָה 和耶和华 H3068
עִמּוֹ 与他 H5973

大卫做事无不精明，耶和华也与他同在。

15 וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־ הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו׃
וַיַּרְא 和看见了 H7200
שָׁאוּל 扫罗 H7586
אֲשֶׁר־ 那 H834
הוּא 他 H1931
מַשְׂכִּיל 成功的 H7919
מְאֹד 很 H3966
וַיָּגָר 和他害怕了 H1481
מִפָּנָיו 从他面前 H6440

扫罗见大卫做事精明，就甚怕他。

16 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־ דָּוִד כִּי־ הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃
וְכָל־ 和一切 H3605
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
וִיהוּדָה 和犹大 H3063
אֹהֵב 爱的 H157
אֶת־ - H853
דָּוִד 大卫 H1732
כִּי־ 因为 H3588
הוּא 他 H1931
יוֹצֵא 出去的 H3318
וָבָא 和进来的 H935
לִפְנֵיהֶם 在他们面前 H6440

פ *

但以色列和犹大众人都爱大卫，因为他领他们出入。

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה
–和说了 扫罗 向– 大卫 看哪 我的女儿 –那大的 米拉 她 我给– –对你 –为妻子
H0559 H7586 H0413 H1732 H2009 H1323 H4764 H0853 H5414 H0802

אַךְ־הֱיֵה לִי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֶם מִלְחֲמוֹת יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי
只 成为– –对我 –为儿子– 勇力的 –和争战 战争们 耶和华的 –和扫罗 说了 不要– 是
H0389 H1961 H0559 H0408 H1961 H2428 H4421 H3068 H7586 H0559 H0408 H1961

ס * יָדִי תִּהְיֶה־בּוֹ וְיַד־בְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃
我的手 –在他里 –和是– –在他里 手– 非利士人的
H3027 H3027 H1961 H3027 H6430

扫罗对大卫说：「我将大女儿米拉给你为妻，只要你为我奋勇，为耶和华争战。」扫罗心里说：「我不好亲手害他，要藉非利士人的手害他。」

18 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְיִשְׂרָאֵל
–和说了 大卫 向– 扫罗 谁 我 –和谁 我的生命 家族 我父亲的 –在以色列
H0559 H1732 H0413 H7586 H4310 H0595 H4310 H2416 H4940 H0001 H3478

כִּי־אֶהְיֶה חֲתַן לַמֶּלֶךְ׃
因为– 我成为 女婿 –属那王的
H1961 H2860 H4428

大卫对扫罗说：「我是谁，我是甚么出身，我父家在以色列中是何等的家，岂敢作王的女婿呢？」

19 וַיְהִי בְּעֵת תֵּת מֵרַב בַּת־שָׁאוּל לְדָוִד וְהָיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל
–和有了 –在时候 给的 米拉 女儿– 扫罗的 –对大卫 –和她 被给了 –对亚德列
H1961 H6256 H5414 H4764 H1323 H7586 H1732 H1931 H5741

לְאִשָּׁה׃ הַמְּחֹלָתִי
–为妻子 –那梅拉人
H0802 H4259

扫罗的女儿米拉到了当给大卫的时候，扫罗却给了米何拉人亚得列为妻。

20 וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר
–和爱了 米甲 女儿– 扫罗的 – 大卫 –和他们告诉了 –对扫罗 –和正确了 –那话语
H0157 H4324 H1323 H7586 H0853 H1732 H5046 H7586 H3474 H1697

בְּעֵינָיו׃
–在他眼中

扫罗的次女米甲爱大卫。有人告诉扫罗，扫罗就喜悦。

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וְלָו תִּהְיֶה־בּוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים
–和说了 扫罗 我给她 –对他 –和是– –为网罗 –对他 –和是– –在他里 手– 非利士人的
H0559 H7586 H5414 H0408 H1961 H4170 H0408 H1961 H3027 H6430

הַיּוֹם׃ בִּי תִתְחַתָּן בִּשְׁתָּיִם לְדָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
–那日 –在我里 你做女婿 –用第二个 大卫 向– 扫罗 –和说了
H3117 H8147 H1732 H0413 H7586 H0559

扫罗心里说：「我将这女儿给大卫，作他的网罗，好藉非利士人的手害他。」所以扫罗对大卫说：「你今日可以第二次作我的女婿。」

22 וַיְצַו שָׁאוּל -和命令了 H6680 אֶת־ - H0853 עֲבָדָו 他的仆人们 H5650 דַּבְּרוּ 说话 H1696 אֶל־ 向- H0413 דָּוִד 大卫 H1732 בַּלָּט 暗中 H3909 לֵאמֹר 说 H0559 הִנֵּה 看哪 H2009 חָפֵץ 喜悦的 בְּךָ -在你里
הַמֶּלֶךְ -那王 H4428 וְכָל־ -和一切- H3605 עֲבָדָיו 他的仆人们 H5650 אֹהֲבִוּךָ 爱你 H0157 וְעַתָּה -和现在 H6258 הִתְחַתֵּן 做女婿 בַּמֶּלֶךְ׃ -在那王里 H4428

扫罗吩咐臣仆说：「你们暗中对大卫说：『王喜悦你，王的臣仆也都喜爱你，所以你当作王的女婿。』」

23 וַיְדַבְּרוּ -和说了 H1696 עַבְדֵי 仆人们 H5650 שָׁאוּל 扫罗的 H7586 בְּאָזְנֵי -在耳中 H0241 דָּוִד 大卫的 H1732 אֶת־ - H0853 הַדְּבָרִים -那话语 H1697 הָאֵלֶּה -这些 H0428 וַיֹּאמֶר -和说了 H0559 דָּוִד 大卫 H1732 הַנָקַלָּה 岂轻的 H7043
בְּעֵינֵיכֶם -在你们眼中 הִתְחַתֵּן 做女婿 בַּמֶּלֶךְ -在那王里 H4428 וְאָנֹכִי -和我 H0595 אִישׁ- 人- H0376 רָשׁ 穷的 H7326 וְנִקְלֶה׃ -和卑微的 H7034

扫罗的臣仆就照这话说给大卫听。大卫说：「你们以为作王的女婿是一件小事吗？我是贫穷卑微的人。」

24 וַיַּגִּדוּ -和告诉了 H5046 עַבְדֵי 仆人们 H5650 שָׁאוּל 扫罗的 H7586 לוֹ -对他 לֵאמֹר 说 H0559 כַּדְּבָרִים -如话语 H1697 הָאֵלֶּה -这些 H0428 דִּבֶּר 说了 H1696 דָּוִד׃ 大卫 H1732 פ *

扫罗的臣仆回奏说，大卫所说的如此如此。

25 וַיֹּאמֶר -和说了 H0559 שָׁאוּל 扫罗 H7586 כֹּה־ 如此- H3541 תֹּאמְרוּ 你们说 H0559 לְדָוִד -对大卫 H1732 אֵין־ 没有- H0369 חֵפֶץ 喜悦 H2656 לַמֶּלֶךְ -对那王的 H4428 חָתָן 女婿 בְּמֹהַר -在嫁妆中 H4119 הַקָּלָה 轻的 בִּהְיוֹת -在一百 H3967
עָרְלוֹת 包皮们 H6190 פְּלִשְׁתִּים 非利士人的 H6430 לְהִנָּקֵם -去报仇 H5358 בְּאֹיְבֵי -在仇敌们中 H0341 הַמֶּלֶךְ -那王的 H4428 וְשָׁאוּל -和扫罗 H7586 חָשַׁב 想的 H2803 לְהַפִּיל -去使跌落 H5307 אֶת־ - H0853 דָּוִד 大卫 H1732
בְּיַד־ -在手中- H3027 פְּלִשְׁתִּים׃ 非利士人的 H6430

扫罗说：「你们要对大卫这样说：『王不要甚么聘礼，只要一百非利士人的阳皮，好在王的仇敌身上报仇。』」扫罗的意思要使大卫丧在非利士人的手里。

26 וַיַּגִּדוּ -和告诉了 H5046 עֲבָדָיו 他的仆人们 H5650 לְדָוִד -对大卫 H1732 אֶת־ - H0853 הַדְּבָרִים -那话语 H1697 הָאֵלֶּה -这些 H0428 וַיִּשַׁר -和正确了 H3474 הַדָּבָר -那话语 H1697 בְּעֵינֵי -在眼中 דָּוִד 大卫的 H1732
לְהִתְחַתֵּן -去做女婿 בַּמֶּלֶךְ -在那王里 H4428 וְלֹא -和不 H3808 מָלְאוּ 满了 H4390 הַיָּמִים׃ -那日子 H3117

扫罗的臣仆将这话告诉大卫，大卫就欢喜作王的女婿。日期还没有到，

27 וַיָּקָם -和起来了 דָּוִד 大卫 H1732 וַיֵּלֶךְ -和去了 H3212 הוּא 他 H1931 וַאֲנָשָׁיו -和他的人们 H0376 וַיַּךְ -和击打了 H5221 בַּפְּלִשְׁתִּים -在非利士人中 H6430 מָאתַיִם 二百 H3967 אִישׁ 人 H0376
וַיְבֵא -和带来了 H0935 דָּוִד 大卫 H1732 עָרְלָתֵיהֶם 他们的包皮 H6190 וַיְמַלְאוּם -和他们满足了它们 H4390 לַמֶּלֶךְ -对那王 H4428 לְהִתְחַתֵּן -去做女婿 בַּמֶּלֶךְ -在那王里 H4428 וַיִּתֶּן־ -和给了- H5414
לוֹ -对他 שָׁאוּל 扫罗 H7586 אֶת־ - H0853 מִיכַל 米甲 H4324 בִתּוֹ 他的女儿 H1323 לְאִשָּׁה׃ -为妻子 H0802 ס *

大卫和跟随他的人起身前往，杀了二百非利士人，将阳皮满数交给王，为要作王的女婿。于是扫罗将女儿米甲给大卫为妻。

28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבָתְהוּ׃
–和看见了 扫罗 –和知道了 因为 耶和华 与– 大卫 –和米甲 女儿– 扫罗的 爱了他
H7200 H7586 H3045 H3588 H3068 H5973 H1732 H4324 H1323 H7586 H0157

扫罗见耶和华与大卫同在，又知道女儿米甲爱大卫，

29 וַיֹּסֶף שָׁאוּל עוֹד לְיִרְא מִפְּנֵי דָוִד וַיְהִי שָׁאוּל אוֹיֵב לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים׃ ס *
–和继续了 扫罗 –去惧怕 从面前 大卫的 更 扫罗 –和成了 仇敌的 – 一切– 那日子
H3254 H7586 H3372 H6440 H1732 H5750 H7586 H1961 H0341 H0853 H3605 H3117

就更怕大卫，常作大卫的仇敌。

30 וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּקַּר שְׁמוֹ מְאֹד׃ ס *
将们 非利士人的 –和有了 每当 他们出去时 成功了 大卫 –从一切中 仆人们 –和出去了 扫羔的 他的名 很
H8269 H6430 H1961 H1767 H3318 H7919 H1732 H3605 H5650 H3318 H7586 H8034 H3966

每逢非利士军长出来打仗，大卫比扫罗的臣仆做事精明，因此他的名被人尊重。

Chapter 19

1 וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו לַהֲמִית אֶת־דָּוִד וְיוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃
–和说了 扫罗 向– 约拿单 他儿子 –和向– 一切– 他仆人们 –去杀死 –和现在 大卫 很
H1696 H7586 H0413 H3129 H1121 H0413 H3605 H5650 H4191 H6258 H1732 H3966

扫罗对他儿子约拿单和众臣仆说，要杀大卫；扫罗的儿子约拿单却甚喜爱大卫。

2 וַיַּגֶּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָּ וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבָּאתָ׃
–和告诉了 约拿单 –对大卫 说 寻找的 扫罗 我父亲 –去杀你 –和现在 保守– 请 –在早晨 –和你住 –在隐密处 –和你藏
H5046 H3083 H1732 H0559 H1245 H7586 H0001 H4191 H6258 H8104 H4994 H1242 H3427 H5643 H2244

约拿单告诉大卫说：「我父扫罗想要杀你，所以明日早晨你要小心，到一个僻静地方藏身。

3 וַאֲנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ ס *
–和我 我出去 –和我站 –在旁边– 我父亲的 –在田野中 那 你 那里 –和我 我说话 关于你 向– 我父亲 –和我看见了 什么 –和我告诉了 –对你
H0589 H3318 H5975 H3027 H0001 H7704 H834 H859 H8033 H0589 H1696 H0413 H0001 H7200 H4100 H5046 H0413

我就出到你所藏的田里，站在我父亲旁边与他谈论。我看他情形怎样，我必告诉你。」

4 וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טֹוב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא
–和说了 约拿单 –关于大卫 好 向– 扫罗 他父亲 –和他说了 向他 不要– 他犯罪
H1696 H3083 H1732 H3276 H0413 H7586 H1 H0559 H0413 H0408 H2398

הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדֹּו בְּדָוִד כִּי לֹוא חָטָא לְךָ וְכִי מַעֲשָׂיו טֹוב־לְךָ מְאֹד׃
–那王 –在他仆人中 –在大卫中 因为 不 他犯罪了 –对你 –和因为 他的事工 好– –对你 很
H4428 H5650 H1732 H3588 H3808 H2398 H3588 H4639 H3966

约拿单向他父亲扫罗替大卫说好话，说：「王不可得罪王的仆人大卫；因为他未曾得罪你，他所行的都与你大有益处。

5 וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשֹׁו בְכַפֹּו וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
–和他放了 – 他的魂 –在他掌中 –和他击打了 –那非利士人 – 耶和华 –和行了 拯救
H7760 H0853 H5315 H3709 H5221 H0853 H6430 H3068 H6213 H8668

גְּדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה תֶחֱטָא בְדַם נָקִי לְהָמִית׃
大的 –对一切– 以色列 你看见了 –和你喜乐了 –和为什么 你犯罪 –在血中 无辜的 –去杀死
H1419 H3605 H3478 H7200 H8055 H4100 H2398 H1818 H5355 H4191

אֶת־דָּוִד חִנָּם׃
– 大卫 徒然
H853 H1732 H2600

他拚命杀那非利士人，耶和华为以色列众人大行拯救；那时你看见，甚是欢喜，现在为何无故要杀大卫，流无辜人的血，自己取罪呢？」

6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל לְקֹול יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת׃
–和听了 扫罗 –在声音中 约拿单的 –和他起誓了 扫罗 活的– 耶和华 如果– 他被杀
H8085 H7586 H6963 H3083 H7650 H7586 H2416 H3068 H518 H4191

扫罗听了约拿单的话，就指着永生的耶和华起誓说：「我必不杀他。」

7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לֹו יְהוֹנָתָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא
–和召了 约拿单 –对大卫 –和告诉了– 对他 约拿单 – 一切– –那话语 –这些 –和带了
H7121 H3083 H1732 H5046 H3083 H853 H3605 H1697 H428 H935

יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמֹול שִׁלְשֹׁום׃ ס
约拿单 – 大卫 向– 扫罗 –和他有了 –在他面前 –如昨日 前日 *
H3083 H853 H1732 H413 H7586 H1961 H6440 H865 H8032

约拿单叫大卫来，把这一切事告诉他，带他去见扫罗。他就仍然侍立在扫罗面前。

8 וַתֹּוסֶף וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה לַעֲמֹד וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם
–和继续了 –那战争 –去有 –和出去了 大卫 –和争战了 –在非利士人中 –和击打了 –在他们中
H3254 H4421 H1961 H3318 H1732 H3898 H6430 H5221 H1931

מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃
击打 大的 –和他们逃跑了 –从他面前
H4347 H1419 H5127 H6440

此后又有争战的事。大卫出去与非利士人打仗，大大杀败他们，他们就在他面前逃跑。

9 וַתְּהִי֙ רוּחַ֙ יְהוָ֣ה רָעָ֔ה אֶל־שָׁא֖וּל וְה֣וּא בְבֵיתֹ֑ו וַחֲנִיתֹ֖ו בְּיָדֹ֥ו יֹושֵׁ֛ב וְדָוִ֥ד מְנַגֵּ֖ן בְּיָֽד׃

וַתְּהִי֙	רוּחַ֙	יְהוָ֣ה	רָעָ֔ה	אֶל־	שָׁא֖וּל	וְה֣וּא	בְבֵיתֹ֑ו	וַחֲנִיתֹ֖ו	בְּיָדֹ֥ו	יֹושֵׁ֛ב
–和有了	灵	耶和华的	恶的	向–	扫罗	–和他	–在他家中	–和他的枪	–在他手中	坐的
H1961	H7307	H3068	H7586	H0413	H7586	H1931		H2595	H3027	H3427

וְדָוִ֥ד	מְנַגֵּ֖ן	בְּיָֽד׃	
–和大卫	弹奏的	–用手	
H1732	H5059	H3027	

从耶和华那里来的恶魔又降在扫罗身上（扫罗手里拿枪坐在屋里），大卫就用手弹琴。

10 וַיְבַקֵּ֥שׁ שָׁא֛וּל לְהַכֹּ֥ות בְּדָוִ֖ד בַּחֲנִ֑ית וּבַקִּ֣יר וַיִּפְטַ֗ר מִפְּנֵי֙ שָׁא֔וּל וַיַּכֵּ֥ה אֶת־הַחֲנִ֖ית בַּקִּ֑יר וְדָוִ֥ד נָ֛ס וַיִּמָּלֵ֖ט בַּלַּ֥יְלָה הֽוּא׃ פ

וַיְבַקֵּ֥שׁ	שָׁא֛וּל	לְהַכֹּ֥ות	בְּדָוִ֖ד	בַּחֲנִ֑ית	וּבַקִּ֣יר	וַיִּפְטַ֗ר	מִפְּנֵי֙	שָׁא֔וּל	וַיַּכֵּ֥ה	אֶת־	הַחֲנִ֖ית	בַּקִּ֑יר
–和寻求了	扫罗	–去击打	–在大卫中	–用那枪	–和在那墙中	–和他蹲开了	–从面前	扫罗的	–和他击了		–那枪	–在那墙中
H1245	H7586	H5221	H1732		H7023	H6362	H6440	H7586	H5221	H0853	H2595	H7023

וְדָוִ֖ד	נָ֛ס	וַיִּמָּלֵ֖ט	בַּלַּ֥יְלָה	הֽוּא׃	פ				
–和大卫	逃的	–和他逃脱了	–在那夜中	–那个	*				
H1732	H5127	H4422	H3915	H1931					

扫罗用枪想要刺透大卫，钉在墙上；他却躲开，扫罗的枪刺入墙内。当夜大卫逃走，躲避了。

11 וַיִּשְׁלַ֤ח שָׁאוּל֙ מַלְאָכִ֔ים אֶל־בֵּ֖ית דָּוִ֑ד וְלַהֲמִיתֹ֥ו לְשָׁמְרָ֖ו בַּבֹּ֣קֶר וְהִגִּ֤יד לְדָוִד֙ מִיכַ֣ל אִשְׁתֹּ֔ו לֵאמֹ֗ר אִם־אֵינְךָ֤ מְמַלֵּט֙ אֶת־נַפְשְׁךָ֣ הַלַּ֔יְלָה מָחָ֖ר אַתָּ֥ה מוּמָֽת׃

וַיִּשְׁלַ֤ח	שָׁאוּל֙	מַלְאָכִ֔ים	אֶל־	בֵּ֖ית	דָּוִ֑ד	וְלַהֲמִיתֹ֥ו	לְשָׁמְרָ֖ו	בַּבֹּ֣קֶר	וְהִגִּ֤יד	לְדָוִד֙	מִיכַ֣ל	אִשְׁתֹּ֔ו	לֵאמֹ֗ר	אִם־	אֵינְךָ֤	מְמַלֵּט֙	אֶת־	נַפְשְׁךָ֣	הַלַּ֔יְלָה	מָחָ֖ר	אַתָּ֥ה	מוּמָֽת׃
–和差遣了	扫罗	使者们	向–	家	大卫的	–和去杀死他	–去看守他	–在早晨	–和告诉了	–对大卫	米甲	他妻子	说	如果–	你不	拯救的	–	你的魂	–那夜	明天	你	被杀的
H7971	H7586	H4397	H0413		H1732	H4191	H8104	H1242	H5046	H1732	H4324	H0802	H0559		H0369	H4422	H0853	H5315	H3915	H4279		H4191

扫罗打发人到大卫的房屋那里窥探他，要等到天亮杀他。大卫的妻米甲对他说：「你今夜若不逃命，明日你要被杀。」

12 וַתֹּ֣רֶד מִיכַ֔ל אֶת־דָּוִ֖ד בְּעַ֣ד הַחַלֹּ֑ון וַיֵּ֤לֶךְ וַיִּבְרַ֖ח וַיִּמָּלֵֽט׃

וַתֹּ֣רֶד	מִיכַ֔ל	אֶת־	דָּוִ֖ד	בְּעַ֣ד	הַחַלֹּ֑ון	וַיֵּ֤לֶךְ	וַיִּבְרַ֖ח	וַיִּמָּלֵֽט׃	
–和放下了	米甲	–	大卫	–从窗户	–那窗户	–和他去了	–和他逃了	–和他逃脱了	
H3381	H4324	H0853	H1732	H1157	H2474	H3212	H1272	H4422	

于是米甲将大卫从窗户里缒下去，大卫就逃走，躲避了。

13 וַתִּקַּ֤ח מִיכַל֙ אֶת־הַתְּרָפִ֔ים וַתָּ֥שֶׂם אֶל־הַמִּטָּ֖ה וְאֵת֙ כְּבִיר־הָ֣עִזִּ֔ים שָׂ֖מָה לְמְרַאֲשֹׁתָ֑יו וַתְּכַ֥ס בַּבָּֽגֶד׃ ס

וַתִּקַּ֤ח	מִיכַל֙	אֶת־	הַתְּרָפִ֔ים	וַתָּ֥שֶׂם	אֶל־	הַמִּטָּ֖ה	וְאֵת֙	כְּבִיר־	הָ֣עִזִּ֔ים	שָׂ֖מָה	לְמְרַאֲשֹׁתָ֑יו	וַתְּכַ֥ס	בַּבָּֽגֶד׃	ס
–和取了	米甲	–	–那家神	–和放了	向–	–那床	–和–	脆布	–那山羊的	放了	–在他头部	–和过了	–用那衣服	*
H3947	H4324	H0853	H8655		H0413	H4296	H0853	H3523	H5795		H4763	H3680		

米甲把家中的神像放在床上，头枕在山羊毛装的枕头上，用被遮盖。

14 וַיִּשְׁלַ֤ח שָׁאוּל֙ מַלְאָכִ֔ים לָקַ֖חַת אֶת־דָּוִ֑ד וַתֹּ֣אמֶר חֹלֶ֔ה הֽוּא׃ פ

וַיִּשְׁלַ֤ח	שָׁאוּל֙	מַלְאָכִ֔ים	לָקַ֖חַת	אֶת־	דָּוִ֑ד	וַתֹּ֣אמֶר	חֹלֶ֔ה	הֽוּא׃	פ
–和差遣了	扫罗	使者们	–去拿	–	大卫	–和她说了	病的	他	*
H7971	H7586	H4397	H3947	H0853	H1732	H0559		H1931	

扫罗打发人去捉拿大卫，米甲说：「他病了。」

15 וַיִּשְׁלַ֤ח שָׁאוּל֙ אֶת־הַמַּלְאָכִ֔ים לִרְאֹ֖ות אֶת־דָּוִ֑ד לֵאמֹ֗ר הַעֲלוּ֙ אֹתֹ֣ו בַּמִּטָּ֔ה לַהֲמִתֹ֖ו אֵלָֽי׃

וַיִּשְׁלַ֤ח	שָׁאוּל֙	אֶת־	הַמַּלְאָכִ֔ים	לִרְאֹ֖ות	אֶת־	דָּוִ֑ד	לֵאמֹ֗ר	הַעֲלוּ֙	אֹתֹ֣ו	בַּמִּטָּ֔ה	לַהֲמִתֹ֖ו	אֵלָֽי׃
–和差遣了	扫罗	–	–那使者们	–去看	–	大卫	说	抬上	他	–在那床上	–去杀死他	向我
H7971	H7586	H0853	H4397	H7200	H0853	H1732	H0559	H5927	H0853	H4296	H4191	H0413

扫罗又打发人去看大卫，说：「当连床将他抬来，我好杀他。」

16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃
–和来了 –那使者们 –那家神 –和看哪 向– –那床 –和脆布 –那山羊的 –在他头部
H0935 H4397 H8655 H2009 H0413 H4296 H3523 H5795 H4763

使者进去，看见床上有神像，头枕在山羊毛装的枕头上。

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי
–和说了 扫罗 向– 米甲 为什么 这样 你欺了我 –和你打发了 – 我的仇敌
H0559 H7586 H0413 H4324 H4100 H3602 H7971 H0853 H0341

וַיְמַלֵּט וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר אֵלַי שַׁלְּחֵנִי לָמָּה אֲמִיתֶךָּ׃
–和他逃脱了 –和说了 米甲 向– 扫罗 他– 说了 向我 打发我 为什么 我杀你
H4422 H0559 H4324 H0413 H7586 H1931 H0559 H0413 H7971 H4100 H4191

扫罗对米甲说：「你为甚么这样欺哄我，放我仇敌逃走呢？」米甲回答说：「他对我说：『你放我走，不然我要杀你。』」

18 וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל־
–和大卫 逃了 –和他逃脱了 –和他来了 向– 撒母耳 –到拉玛 –和告诉了– –对他 – –一切–
H1732 H1272 H4422 H0935 H0413 H8050 H7414 H5046 H0853 H3605

אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ [בנוית] (בְּנָיוֹת׃)
那 做了– –对他 扫罗 –和去了 他 –和撒母耳 –和他们住了 [在拿维罗] –在拿约
H0834 H6213 H0559 H3212 H1931 H8050 H3427 H5121 H5121

大卫逃避，来到拉玛见撒母耳，将扫罗向他所行的事述说了一遍。他和撒母耳就往拿约去居住。

19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד [בנוית] (בְּנָיוֹת) בָּרָמָה׃
–和被告知了 –对扫罗 说 看哪 大卫 [在拿维罗] –在拿约 –在拉玛
H5046 H7586 H0559 H2009 H1732 H5121 H5121 H7414

有人告诉扫罗，说大卫在拉玛的拿约。

20 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־הַקְּהַל הַנְּבִיאִים
–和差遣了 扫罗 使者们 –去拿 – 大卫 –和他看见了 – –那会众 –那先知们的
H7971 H7586 H4397 H3947 H0853 H1732 H7200 H0853 H3862 H5030

נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים
说预言的 –和撒母耳 站的 站立的 在他们上 –和有了 –在–上 使者们 扫罗的 灵 神的
H5012 H8050 H5975 H5324 H5921 H1961 H5921 H4397 H7586 H7307 H0430

וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃
–和他们说预言了 也– 他们
H5012 H1571 H1992

扫罗打发人去捉拿大卫。去的人见有一班先知都受感说话，撒母耳站在其中监管他们；打发去的人也受 神的灵感动说话。

21 וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה וַיֹּסֶף
–和他们告诉了 –对扫罗 –和他差遣了 使者们 其他的 –和他们说预言了 也– 他们 –和继续了
H5046 H7586 H7971 H4397 H0312 H5012 H1571 H1992 H3254

וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים
–和他们说预言了 也– 他们 –和他差遣了 扫罗 使者们 第三的
H5012 H1571 H1992 H7971 H7586 H4397 H7992

有人将这事告诉扫罗，他又打发人去，他们也受感说话。扫罗第三次打发人去，他们也受感说话。

וַיִּשְׁאַל	בִּשְׁכוּ	אֲשֶׁר	הַגָּדוֹל	בְּוֹר	עַד־	וַיָּבֹא	הָרָמָתָה	הוּא	גַּם־	וַיֵּלֶךְ	22
–和他问了	–在社古中	那	–那大的	水池	直到–	–和他来了	–到拉玛	他	也–	–和去了	
H7592	H7906				H5704	H0935	H7414	H1931	H1571	H3212	

בָּרָמָה׃	בְּנָיוֹת)	[בנוית]	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	וְדָוִד	שְׁמוּאֵל	אֵיפֹה	וַיֹּאמֶר
–在拉玛	–在拿约	[在拿维罗]	看哪	–和他们说了	–和大卫	撒母耳	哪里	–和他说了
H7414	H5121	H5121	H2009	H0559	H1732	H8050	H0375	H0559

然后扫罗自己往拉玛去，到了西沽的大井，问人说：「撒母耳和大卫在哪里呢？」有人说：「在拉玛的拿约。」

רוּחַ	הוּא	גַּם־	עָלָיו	וַתְּהִי	בָּרָמָה	בְּנָיוֹת)	[נוית]	אֶל־	שָׁם	וַיֵּלֶךְ	23
灵	他	也–	在他上	–和有了	–在拉玛	拿约	[拿维罗]	向–	那里	–和他去了	
H7307	H1931	H1571		H1961	H7414	H5121	H5121	H0413	H8033	H3212	

בָּרָמָה׃	בְּנָיוֹת)	[בנוית]	בֹּאוֹ	עַד־	וַיִּתְנַבֵּא	הָלוֹךְ	וַיֵּלֶךְ	אֱלֹהִים
–在拉玛	–在拿约	[拿维罗]	他来的	直到–	–和他说预言了	走的	–和他去了	神的
H7414	H5121	H5121	H0935	H5704	H5012	H1980	H3212	H0430

他就往拉玛的拿约去。 神的灵也感动他，一面走一面说话，直到拉玛的拿约。

וַיִּפֹּל	שְׁמוּאֵל	לִפְנֵי	הוּא	גַּם־	וַיִּתְנַבֵּא	בְּגָדָיו	הוּא	גַּם־	וַיִּפְשַׁט	24
–和他倒了	撒母耳的	–在面前	他	也–	–和他说预言了	他的衣服	他	也–	–和他脱了	
H5307	H8050	H6440	H1931	H1571	H5012		H1931	H1571	H6584	

שָׁאוּל	הַגַּם	יֹאמְרוּ	כֵּן	עַל־	הַלַּיְלָה	וְכָל־	הַהוּא	הַיּוֹם	כָּל־	עָרֹם
扫罗	难道也	他们说	如此	在–上	–那夜	–和一切–	–那个	–那日	一切–	赤裸的
H7586	H1571	H0559			H3915	H3605	H1931	H3117	H3605	H6174

	בַּנְּבִיאִם׃	פ
	–在那先知们中	*
	H5030	

他就脱了衣服，在撒母耳面前受感说话，一昼一夜露体躺卧。因此有句俗语说：「扫罗也列在先知中吗？」

Chapter 20

עָשִׂיתִי	מֶה	יְהוֹנָתָן	לִפְנֵי	וַיֹּאמֶר	וַיָּבֹא	בָּרָמָה	מִנָּיוֹת)	[מנוות]	דָּוִד	וַיִּבְרַח	1
我做了	什么	约拿单	–在面前	–和他说	–和他来	–在拉玛	从拿约	从拿约	大卫	–和他逃跑	
	H4100	H3083	H6440	H0559	H0935	H7414	H5121	H5121	H1732	H1272	

נַפְשִׁי׃	אֶת־	מְבַקֵּשׁ	כִּי	אָבִיךָ	לִפְנֵי	חַטָּאתִי	וּמֶה־	עֲוֹנִי	מֶה־
我的性命	–	寻找	因为	你的父亲	–在面前	我的罪	–和什么–	我的罪孽	什么–
H5315	H0853	H1245		H0001	H6440		H4100	H5771	H4100

大卫从拉玛的拿约逃跑，来到约拿单那里，对他说：「我做了甚么？有甚么罪孽呢？在你父亲面前犯了甚么罪，他竟寻索我的性命呢？」

דָּבָר	אָבִי	יַעֲשֶׂה)	לֹא־)	עשה]	לו־]	הִנֵּה	תָּמוּת	לֹא	חָלִילָה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	2
事	我的父亲	做	不–	做	不–	看哪	你会死	不	决不	–对他	–和他说	
H1697	H0001		H3808		H3808	H2009	H4191	H3808	H2486		H0559	

מִמֶּנִּי	אָבִי	יַסְתִּיר	וּמַדּוּעַ	אָזְנִי	אֶת־	יִגְלֶה	וְלֹא	קָטֹן	דָּבָר	אוֹ	גָּדוֹל
从我	我的父亲	隐藏	–和为何	我的耳朵	–	揭开	–和不	小的	事	或	大的
	H0001	H5641	H4069	H0241	H0853	H1540	H3808		H1697		

זֹאת׃	אֵין	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	
这	没有	–那这	–那事	–	
H2063	H0369	H2088	H1697	H0853	

约拿单回答说：「断然不是！你必不致死。我父做事，无论大小，没有不叫我知道的。怎么独有这事隐瞒我呢？决不如此。」

3 וַיִּשְׁבַּע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמַר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
–和他起誓 又 大卫 –和他说 确实 知道 你的父亲 因为– 我找到了 恩 在你眼中
H7650 H5750 H1732 H0559 H3045 H3045 H0001 H4672 H2580

וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ
–和他说 不要– 知道– 这 约拿单 免得– 他忧愁 –和然而 活着– 耶和华 –和活着 你的性命
H0559 H0408 H3045 H2063 H3083 H6435 H3426 H0199 H3068 H2416 H5315

כְּפֶשַׁע כִּי בֵינִי וּבֵין הַמָּוֶת׃
如同一步 因为 –在我之间 –和在之间 –那死亡
H6587 H0996 H0996 H4194

大卫又起誓说：「你父亲准知我在你眼前蒙恩。他心里说，不如不叫约拿单知道，恐怕他愁烦。我指着永生的耶和华，又敢在你面前起誓，我离死不过一步。」

4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר נַפְשֶׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ פ
–和他说 约拿单 对– 大卫 什么– 说 你的心 –和我做– –给你 —
H0559 H3083 H0413 H1732 H4100 H0559 H5315

约拿单对大卫说：「你心里所求的，我必为你成就。」

5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב־אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל
–和他说 大卫 对– 约拿单 看哪– 月朔 明天 –和我 坐下– 坐 与– 那王 –去吃
H0559 H1732 H0413 H3083 H2009 H2320 H4279 H0595 H3427 H3427 H4428 H0398

וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַּשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃
–和你打发我 –和我藏 –在田野 直到 –那晚上 –那第三
H7971 H5641 H5704 H6153 H7992

大卫对约拿单说：「明日是初一，我当与王同席，求你容我去藏在田野，直到第三日晚上。

6 אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָּוִד לָרוּץ בֵּית־לֶחֶם
如果– 察看 察看我 你的父亲 –和你说 求 求 从我 大卫 –去跑 伯利恒
H1035 H7323 H1732 H7592 H7592 H0559 H0001 H6485 H5921

עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה׃
他的城 因为 祭 –那日子 那里 –给全– –那家族
H2077 H3117 H8033 H3605 H4940

你父亲若见我不在席上，你就说：『大卫切求我许他回本城伯利恒去，因为他全家在那里献年祭。』

7 אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרָה לוֹ כִּי־יָדַע
如果– 这样 他说 好 平安 –对你的仆人 –和如果– 发怒 发怒 –对他 知道 因为–
H3541 H0559 H2896 H7965 H5650 H2734 H2734 H3045

כְּלָתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃
定了 –那恶 从他
H3615

你父亲若说好，仆人就平安了；他若发怒，你就知道他决意要害我。

8 וְעָשִׂיתָ חֶסֶד עַל־עַבְדְּךָ כִּי בִבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ אֹתִי עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ בִּי עָוֹן
–和你施 慈爱 在– 你的仆人 因为 –在约中 耶和华 你带来 – 与你 –和如果– 有– 在我 罪孽
H6213 H2617 H5921 H5650 H3588 H1285 H3068 H0935 H0853 H5973 H5650 H3426 H5771

וְהָמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־אָבִיךָ לָמָּה זֶּה תְבִיאֵנִי׃ פ
–和你杀我 你 –和到– 你的父亲 为何– 这 你带我 —
H4191 H859 H5704 H1 H4100 H2088 H0935

求你施恩与仆人，因你在耶和华面前曾与仆人结盟。我若有罪，不如你自己杀我，何必将我交给你父亲呢？」

9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְךָ חָלִילָה כִּי אִם־יָדֹעַ אֵדַע כִּי כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם
–和他说 约拿单 决不 –对你 因为 如果– 确实 我知道 因为– 定了 –那恶 从
H0559 H3083 H2486 H3615 H3045 H3045 H3615

אָבִי הֲלוֹא אִם־אַגִּיד לְךָ וְלֹא אֹתָהּ עָלַיִךְ לָבוֹא אָבִי׃ ס
我的父亲 –去来 在你身上 –和不 –那它 告诉 –给你 —
H0001 H0935 H3808 H0853 H5046 H1732

约拿单说：「断无此事！我若知道我父亲决意害你，我岂不告诉你呢？」

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אוֹ מַה־יַּעֲנְךָ אָבִיךָ קָשֶׁה׃
–和他说 大卫 对– 约拿单 谁 告诉 –给我 或 什么– 回答你 你的父亲 严厉的
H0559 H1732 H0413 H3083 H4310 H5046 H4100 H7186 H0001

ס
—

大卫对约拿单说：「你父亲若用厉言回答你，谁来告诉我呢？」

11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה וְנֵצְאָ הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃
–和他说 约拿单 对– 大卫 来 –和我们出去 –那田野 –和他们出去 他们两人 –那田野
H0559 H3083 H0413 H1732 H3212 H3318 H7704 H3318 H8147 H7704

ס
—

约拿单对大卫说：「你我且往田野去。」二人就往田野去了。

12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כָּעֵת
–和他说 约拿单 对– 大卫 耶和华 神 以色列 因为– 我探查 – 我的父亲 –在时候
H0559 H3083 H0413 H1732 H3068 H0430 H3478 H2713 H0853 H0001 H6256

מָחָר׀ הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־
明天 –那第三 –和看哪– 好 对– 大卫 –和不– 那时 我打发 向你 –和我揭开 –
H4279 H7992 H2009 H0413 H1732 H3808 H7971 H0413 H1540 H0853

אָזְנֶךָ׃
你的耳朵
H0241

约拿单对大卫说：「愿耶和华—以色列的 神为证。明日约在这时候，或第三日，我探我父亲的意思，若向你有好意，我岂不打发人告诉你吗？

13 כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־יִיטַב אֶל־אָבִי אֶת־הָרָעָה
如此– 做 耶和华 –对约拿单 –和如此 加增 因为– 好的 对– 我的父亲 – –那恶
H3541 H6213 H3068 H3083 H3541 H3254 H3190 H0413 H0001 H0853 H7451

עִמָּךְ יְהוָה וְיִהְיֶ לְשָׁלוֹם וְהָלַכְתָּ וְשִׁלַּחְתִּיךָ אָזְנֶךָ אֶת־וְגָלִיתִי עָלַיִךְ
与你 耶和华 –和愿 –去平安 –和你去 –和我打发你 你的耳朵 – –和我揭开 在你身上
H3068 H1961 H7965 H1980 H7971 H0241 H0853 H1540

כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃
正如 他是 与– 我的父亲
H1961 H0001

我父亲若有意害你，我不告诉你使你平平安安地走，愿耶和华重重地降罚与我。愿耶和华与你同在，如同从前与我父亲同在一样。

14 וְלֹא־ אִם־ עוֹדֶנִּי חָי הֲלֹא־ תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה וְלֹא אָמוּת׃
–和不 如果– 我还 活着 –和不– 你施 与我 慈爱 耶和华 –和不 我死
H3808 H3808 H5750 H2416 H3808 H6213 H5978 H2617 H3068 H3808 H4191

你要照耶和华的慈爱恩待我，不但我活着的时候免我死亡，

15 וְלֹא־ תַכְרִת אֶת־ חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־ וְלֹא עוֹלָם בְּהַכְרֵת יְהוָה אֶת־
–和不– 你剪除 –和不 –去– 我的家 从 你的慈爱 –和不 永远 –在剪除 耶和华 –
H3808 H3772 H3808 H5704 H1004 H4480 H2617 H3808 H5769 H3772 H3068 H0853

אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
仇敌 大卫 人 从在 面 –那地
H0341 H1732 H0376 H5921 H6440 H0127

就是我死后，耶和华从地上剪除你仇敌的时候，你也永不可向我家绝了恩惠。」

16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־ בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃
–和他立 约拿单 与– 家 大卫 –和寻求 耶和华 从手 仇敌 大卫
H3772 H3083 H5973 H1004 H1732 H1245 H3068 H3027 H0341 H1732

于是约拿单与大卫家结盟，说：「愿耶和华藉大卫的仇敌追讨背约的罪。」

17 וַיֹּסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־ דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־ אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃
–和又 约拿单 –去使起誓 – 大卫 –在他的爱 –他 因为– 爱 他的性命 他爱他
H3254 H3083 H7650 H0853 H1732 H0160 H0853 H3588 H0160 H5315 H0157

ס
—

约拿单因爱大卫如同爱自己的性命，就使他再起誓。

18 וַיֹּאמֶר־ לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃
–和他说– –对他 约拿单 明天 月朔 –和你被察看 因为 被察看 你的座位
H0559 H3083 H4279 H2320 H6485 H3588 H6485 H4186

约拿单对他说：「明日是初一，你的座位空设，人必理会你不在那里。

19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ נִסְתָּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה
–和你第三天 你下去 非常 –和你来 到– –那地方 那里– 你藏 那里 –在日 –那事
H8027 H3381 H3966 H0935 H0413 H4725 H0834 H5641 H8033 H3117 H4639

הָאָזֶל׃ הָאֶבֶן אֵצֶל וְיָשַׁבְתָּ
–那以色 –那石头 旁边 –和你坐
H0237 H0068 H0681 H3427

你等三日，就要速速下去，到你从前遇事所藏的地方，在以色磐石那里等候。

20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים אוֹרֶה צִדָּה לְשַׁלַּח־ לִי לְמַטָּרָה׃
–和我 三 –那箭 我射 旁边 –去射– –给我 –向靶
H0589 H7969 H2678 H3384 H6654 H7971 H0853 H4307

我要向磐石旁边射三箭，如同射箭靶一样。

21 וְהִנֵּה֙ אֶשְׁלַ֣ח נַ֔עַר הַנַּ֖עַר אֵת־ מְצָ֣א הַֽחִצִּ֑ים אִם־ אָמֹ֨ר אֹמַ֤ר לַנַּ֙עַר֙ הִנֵּ֣ה הַֽחִצִּ֔ים מִמְּךָ֥ וָהֵ֖נָּה קָחֶ֑נּוּ וָבָ֣אָה כִּי־ שָׁל֤וֹם לְךָ֙ וְאֵ֣ין דָּבָ֔ר חַי־

–和看哪 我打发 –那少年人 – 找 去 –那箭 –如果– 说 我说 –对少年人
H2009 H7971 H5288 H0853 H4672 H3212 H2678 H0559 H0559 H5288

יְהוָֽה׃

耶和华
H3068

看哪 –那箭 从你 –和这边 拿它 –和来 因为– 平安 –对你 –和没有 事 活着–
H2009 H2678 H4480 H2008 H3947 H0935 H3588 H7965 H3808 H1697 H2416

我要打发童子，说：『去把箭找来。』我若对童子说：『箭在后头，把箭拿来』，你就可以回来；我指着永生的耶和华起誓，你必平安无事。

22 וְאִם־ כֹּ֣ה אֹמַ֣ר לָֽעֶלֶם֮ הִנֵּ֣ה הַֽחִצִּים֒ מִמְּךָ֣ וָהָלְאָ֔ה לֵ֖ךְ כִּ֣י שִׁלַּחֲךָ֑

–和如果– 这样 我说 –对年轻人 看哪 –那箭 从你 –和那边 去 因为 打发你
H3541 H0559 H5958 H2009 H2678 H4480 H1973 H3212 H3588 H7971

יְהוָֽה׃

耶和华
H3068

我若对童子说：『箭在前头』，你就要去，因为是耶和华打发你去的。

23 וְהַדָּבָ֕ר אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְנוּ אֲנִ֣י וָאָ֑תָּה הִנֵּ֣ה יְהוָ֗ה בֵּינִי֙ וּבֵינֶ֣ךָ עַד־ עוֹלָ֔ם׃

–和那事 那 我们说了 我 –和你 看哪 耶和华 –在我之间 –和在你之间 直到– 永远
H1697 H0834 H1696 H0589 H0853 H2009 H3068 H0996 H0996 H5704 H5769

ס

—

至于你我今日所说的话，有耶和华在你我中间为证，直到永远。」

24 וַיִּסָּתֵ֥ר דָּוִ֖ד בַּשָּׂדֶ֑ה וַיְהִי֙ הַחֹ֣דֶשׁ וַיֵּ֤שֶׁב הַמֶּ֙לֶךְ֙ עַל־]עַל־(אֶל־ הַלֶּ֔חֶם לֶאֱכֹֽל׃

–和他藏 大卫 –在田野 –和是 那月朔 –和他坐 那王 在– 到– 那饭 –去吃
H5641 H1732 H7704 H1961 H2320 H3427 H4428 H0413 H0413 H3899 H0398

大卫就去藏在田野。到了初一日，王坐席要吃饭。

25 וַיֵּ֤שֶׁב הַמֶּ֙לֶךְ֙ עַל־ מוֹשָׁבוֹ֙ כְּפַ֣עַם בְּפַ֔עַם אֶל־ מוֹשַׁ֖ב הַקִּ֑יר וַיָּ֣קָם יְהוֹנָתָ֔ן

–和他坐 –那王 在– 他的座位 –如同次次 –在次次 到– 座位 –那墙 –和他起来 约拿单
H3427 H4428 H5921 H4186 H3644 H6471 H6471 H0413 H4186 H7023 H3083

וַיֵּ֤שֶׁב אַבְנֵר֙ מִצַּ֣ד שָׁא֔וּל וַיִּפָּקֵ֖ד מְק֥וֹם דָּוִֽד׃

–和他坐 押尼珥 –在旁边 扫罗 –和被察看 地方 大卫
H3427 H74 H6654 H7586 H6485 H4725 H1732

王照常坐在靠墙的位上，约拿单侍立，押尼珥坐在扫罗旁边，大卫的座位空设。

26 וְלֹא־ דִבֶּ֥ר שָׁא֛וּל מְאוּמָ֖ה בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא כִּ֤י אָמַר֙ מִקְרֶ֣ה הוּא֔ בִּלְתִּ֥י טָה֖וֹר

–和不– 说 扫罗 什么 –在那日 –那那 因为 他说 偶然 他 不 洁净
H3808 H1696 H7586 H3972 H3117 H1931 H3588 H559 H4745 H1931 H1115 H2889

הֽוּא׃ כִּי־ לֹ֥א טָה֖וֹר׃ ס

他 因为– 不 洁净 —
H1931 H3588 H3808 H2889

然而这日扫罗没有说甚么，他想大卫遇事，偶染不洁，他必定是不洁。

27 וַיְהִי מִמָּחֳרָת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֶד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ יְהוֹנָתָן
–和是 从明天 –那月朔 –那第二 –和被察看 地方 大卫 –和他说 扫罗 对– 约拿单
H1961 H4283 H2320 H8145 H6485 H4725 H1732 H0559 H7586 H0413 H3083

בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־ בָא בֶן־ יִשַׁי גַּם־ תְּמוֹל גַּם־ הַיּוֹם אֶל־ הַלָּחֶם׃
他的儿子 为何 不– 来 儿子– 耶西 也– 昨天 也– 那今天 到– –那饭
H1069 H4069 H3808 H0935 H1121 H3448 H1571 H8543 H1571 H3117 H0413 H3899

初二日大卫的座位还空设。扫罗问他儿子约拿单说：「耶西的儿子为何昨日、今日没有来吃饭呢？」

28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־ שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־ בֵּית לָחֶם׃
–和他回答 约拿单 – 求 求 大卫 从我 到– 伯利恒
H3083 H0853 H7586 H7592 H7592 H1732 H5978 H5704 H1035

约拿单回答扫罗说：「大卫切求我容他往伯利恒去。

29 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־ לִי
–和他说 打发我 请 因为 祭 家族 –对我们 –在城里 –和他 命令– –给我
H0559 H7971 H4994 H2077 H4940 H1931 H6680

וְעַתָּה אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־ אֶחָי עַל־ כֵּן לֹא־ בָא אֶל־ שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ ס
–和现在 如果– 我找到了 –在你眼中 恩 我逃脱 请 –和我看 – 我的弟兄们 因此 到– 来 桌子 –那王 —
H6258 H0518 H4672 H2580 H4422 H4994 H7200 H0853 H0251 H3651 H0413 H0935 H7979 H4428

他说：『求你容我去，因为我家在城里有献祭的事；我长兄吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩，求你容我去见我的弟兄』；所以大卫没有赴王的席。」

30 וַיִּחַר־ אַף שָׁאוּל בְּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־ נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי
–和发怒– 怒气 扫罗 –在约拿单 –和他说 –对他 儿子– 悖逆的 –那悖逆 岂不 我知道
H2734 H0639 H7586 H3083 H0559 H0518 H1121 H6141 H4780 H3808 H3045

לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃
–对你的羞耻 –和对羞耻 赤露 你的母亲
H1322 H1322 H6172 H0517

כִּי־ לְבֶן־ יִשַׁי אַתָּה בֹחֵר
因为– –对儿子– 耶西 你 选择
H0977 H3448 H0859 H1121

扫罗向约拿单发怒，对他说：「你这顽梗背逆之妇人所生的，我岂不知道你喜悦耶西的儿子，自取羞辱，以致你母亲露体蒙羞吗？

31 כִּי כָל־ יְמֵי הַיִּשַׁי בֶּן־ אֲשֶׁר תַּי עַל־ הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה
因为 全– –那日子 耶西 儿子– 那 活着 在– –那地 不 坚立 你
H3605 H3117 H3448 H1121 H0834 H2425 H0127 H3808 H3559 H0859

וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־ מָוֶת הוּא׃ ס
–和现在 打发 –和带来 他 到我 因为 儿子– 死亡 他 —
H6258 H7971 H3947 H0853 H0413 H3588 H1121 H4194 H1931

–和你的王权 –和现在 打发 –和带来 他 到我 因为 儿子– 死亡 他
H4438 H6258 H7971 H3947 H0853 H0413 H3588 H1121 H4194 H1931

耶西的儿子若在世间活着，你和你的国位必站立不住。现在你要打发人去，将他捉拿交给我；他是该死的。」

32 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־ שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃
–和他回答 约拿单 – 扫罗 他的父亲 –和他说 向他 为何 被处死 什么 他做了
H3083 H0853 H7586 H0001 H0559 H0413 H4100 H4191 H4100 H6213

约拿单对父亲扫罗说：「他为甚么该死呢？他做了甚么呢？」

33 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כְלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ ס

-和他扔 H2904 | 扫罗 H7586 | - H0853 | -那矛 H2595 | 向他 | -去击打他 H5221 | -和他知道 H3045 | 约拿单 H3083 | 因为- H3617 | 她 H1931 | 从 | 他的父亲 H0001 | -去杀 H4191 | - H0853 | 大卫 H1732 | — |

扫罗向约拿单抡枪要刺他，约拿单就知道他父亲决意要杀大卫。

34 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אַף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלְמוֹ אָבִיו׃ ס

-和他起来 | 约拿单 H3083 | 从 | -那桌子 H7979 | -在烈怒- H2750 | 怒气 H0639 | -和不- H3808 | 吃 H0398 | -在日- H3117 | -那月朔 H2320 | -那第二 H8145 | 他忧愁 | 因为 | 大卫 H1732 | 对- H0413 | 饭 H3899 | 因为 | 羞辱他 H3637 | 他的父亲 H0001 | — |

于是约拿单气忿忿地从席上起来，在这初二日没有吃饭。他因见父亲羞辱大卫，就为大卫愁烦。

35 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃

-和是 H1961 | -在早晨 H1242 | -和他出去 H3318 | 约拿单 H3083 | -那田野 | -到约会 H4150 | 大卫 H1732 | -和少年人 H5288 | 小的 | 与他

次日早晨，约拿单按着与大卫约会的时候出到田野，有一个童子跟随。

36 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחִצִּי לְהַעֲבִרוֹ׃

-和他说 H0559 | -对他的少年人 H5288 | 跑 H7323 | 找 H4672 | 请 H4994 | - H0853 | -那箭 H2678 | 那 | 我 H0595 | 射 | -那少年人 H5288 | -去使他经过 | -那箭 H2678 | 射 | -和他- H1931 | 跑了 H7323

约拿单对童子说：「你跑去，把我所射的箭找来。」童子跑去，约拿单就把箭射在童子前头。

37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃

-和他来 H0935 | -那少年人 H5288 | 到- H5704 | 地方 H4725 | -那箭 H2678 | 那 | 射 | 约拿单 H3083 | -和他喊 H7121 | 约拿单 H3083 | 在后面 | -和那边 H1973 | 从你 | -那箭 H2678 | 岂不 H3808 | -和他说 H0559 | -那少年人 H5288

童子到了约拿单落箭之地，约拿单呼叫童子说：「箭不是在你前头吗？」

38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן וַיָּבֵא אֶת־[החצין] (הַחִצִּים) אֶל־אֲדֹנָיו׃

-和他喊 H7121 | 约拿单 H3083 | 在后面 | -那少年人 H5288 | 快 H4120 | 赶紧 | 不要- H0408 | 站住 H5975 | -和他拾起 H3950 | 少年人 H5288 | 约拿单 H3083 | - H0853 | 箭 H2678 | -那箭 H2671 | 到- H0413 | -和他来 H0935 | 他的主人 H0113

约拿单又呼叫童子说：「速速地去，不要迟延！」童子就拾起箭来，回到主人那里。

39 וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃

-和那少年人 H5288 | 不- H3808 | 知道 H3045 | 什么 H3972 | 只有 H0389 | 约拿单 H3083 | -和大卫 H1732 | 知道 H3045 | - H0853 | -那事 H1697

童子却不知道这是甚么意思，只有约拿单和大卫知道。

40

לֵךְ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	לוֹ	אֲשֶׁר־	הַנַּעַר	אֶל־	כֵּלָיו	אֶת־	יְהוֹנָתָן	וַיִּתֵּן
去	-对他	-和他说	-属于他	那-	-那少年人	到-	他的器具	-	约拿单	-和他给
H3212		H0559			H5288	H0413	H3627	H0853	H3083	H5414

הָעִיר׃	הָבִיא
-那城	带去
	H0935

约拿单将弓箭交给童子，吩咐说：「你拿到城里去。」

41

וַיִּשְׁתָּחוּ	אַרְצָה	לְאַפָּיו	וַיִּפֹּל	הַנֶּגֶב	מֵאֵצֶל	קָם	וְדָוִד	בָּא	הַנַּעַר	
-和他叩拜	地	-向他的脸	-和他俯伏	-那南方	从旁边	起来	-和大卫	来了	-那少年人	
H7812	H0776	H0639	H5307	H5045	H0681		H1732	H0935	H5288	

עַד־	רֵעֵהוּ	אֶת־	אִישׁ	וַיִּבְכּוּ	רֵעֵהוּ	אֶת־	אִישׁ	וַיִּשְׁקוּ	פְּעָמִים	שָׁלֹשׁ
直到-	他的同伴	-	人	-和他们哭	他的同伴	-	人	-和他们亲嘴	次	三
H5704	H7453	H0853	H0376	H1058	H7453	H0853	H0376		H6471	H7969

הִגְדִּיל׃	דָּוִד
更多	大卫
H1431	H1732

童子一去，大卫就从磐石的南边出来，俯伏在地，拜了三拜；二人亲嘴，彼此哭泣，大卫哭得更恸。

42

יְהוָה	בְּשֵׁם	אֲנַחְנוּ	שְׁנֵינוּ	נִשְׁבַּעְנוּ	אֲשֶׁר	לְשָׁלוֹם	לֵךְ	לְדָוִד	יְהוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר
耶和华	-在名	我们	我们两人	我们起誓	那	-去平安	去	-对大卫	约拿单	-和他说
H3068	H8034	H0587	H8147	H7650		H7965	H1980	H1732	H3083	H0559

עַד־	זַרְעֲךָ	וּבֵין	זַרְעִי	וּבֵין	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	וְהָיָה	יְהוָה	לֵאמֹר
直到-	你的后裔	-和在之间	我的后裔	-和在之间	-和在你之间	-在我之间	是	耶和华	-去说
H5704	H2233	H0996	H2233	H0996	H0996	H0996	H1961	H3068	H0559

עוֹלָם׃	פ
永远	—
H5769	

约拿单对大卫说：「我们二人曾指着耶和华的名起誓说：『愿耶和华在你我中间，并你我后裔中间为证，直到永远。』如今你平平安安地去吧！」大卫就起身走了；约拿单也回城里去了。

Chapter 21

1

וַיָּקָם	וַיֵּלֶךְ	וִיהוֹנָתָן	בָּא	הָעִיר׃
-和他起来	-和他去	-和约拿单	来了	-那城
	H3212	H3083	H0935	

大卫到了挪伯祭司亚希米勒那里，亚希米勒战战兢兢地出来迎接他，问他说：「你为甚么独自来，没有人跟随呢？」

2

וַיֹּאמֶר	דָּוִד	לִקְרַאת	אֲחִימֶלֶךְ	וַיֶּחֱרַד	הַכֹּהֵן	אֲחִימֶלֶךְ	אֶל־	נֹב	דָּוִד	וַיָּבֹא
-和他说	大卫	-去迎接	亚希米勒	-和他战栗	-那祭司	亚希米勒	到-	挐布	大卫	-和他来
H0559	H1732	H7122	H0288	H2729	H3548	H0288	H0413	H5011	H1732	H0935

אִתָּךְ׃	אֵין	וְאִישׁ	לְבַדֶּךָ	אַתָּה	מַדּוּעַ	לוֹ
与你	没有	-和人	-在你自己	你	为何	-对他
H0854	H0369	H0376	H0905		H4069	

大卫回答祭司亚希米勒说：「王吩咐我一件事说：『我差遣你委托你的这件事，不要使人知道。』故此我已派定少年人在某处等候我。

3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָּבָר הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת־הַנַּעַר יוֹדַעְתִּי אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃

3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָּבָר אַל־יֵדַע אִישׁ דָּבָר אֲשֶׁר־שְׁלַחְתִּיךָ וַאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְאֶת־הַנַּעַר הוֹדַעְתִּי אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃

3	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	לַאֲחִימֶלֶךְ	הַכֹּהֵן	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	צִוַּנִי	דָּבָר	הַיּוֹם	אֲשֶׁר־	אָנֹכִי	שֹׁלֵחֲךָ
	和他说	大卫	对亚希米勒	那祭司	和他说	那王	命令我	事	今日	那	我	打发你
	H0559	H1732	H0288	H3548	H0559	H4428	H6680	H1697	H3117		H0595	H7971

וַאֲשֶׁר	צִוִּיתִךָ	וְאֶת־	הַנַּעַר	יוֹדַעְתִּי	אֶל־	מְקוֹם	פְּלֹנִי	אַלְמוֹנִי׃				
和那	我命令你	和	那年轻人们	我知道	到	地方	某	某				
H0834	H6680	H0853	H5288	H3045	H0413	H4725	H6423	H0492				

现在你手下有甚么？求你给我五个饼或是别样的食物。」

4 וְעַתָּה מַה־יֶּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃

4	וְעַתָּה	מַה־	יֶּשׁ	תַּחַת־	יָדְךָ	חֲמִשָּׁה־	לֶחֶם	תְּנָה	בְיָדִי
	和现在	什么	有	在下	你的手	五	饭	给	在我手中
	H6258	H4100	H3426	H8478	H3027	H2568	H3899	H5414	H3027

אוֹ	הַנִּמְצָא׃	
或	那找到的	
	H4672	

祭司对大卫说：「我手下没有寻常的饼，只有圣饼；若少年人没有亲近妇人才可以给。」

5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־תַּחַת יָדִי לֶחֶם חֹל אֶלָּא יֶשׁ לֶחֶם קֹדֶשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃ פ

5	וַיַּעַן	הַכֹּהֵן	אֶת־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	אֵין־	תַּחַת	יָדִי	לֶחֶם	חֹל	אֶלָּא	יֶשׁ
	和他回答	那祭司		大卫	和他说	没有	下	我手中	饭	俗的	在	有
		H3548	H0853	H1732	H0559	H0369	H8478	H3027	H3899	H2455	H0413	H3426

לֶחֶם	קֹדֶשׁ	אִם־	נִשְׁמְרוּ	הַנְּעָרִים	אַךְ	מֵאִשָּׁה׃	פ	
饭	圣的	如果	保守	那年轻人们	只是	从女人	—	
H3899	H6944	如果	H8104	H5288	H0389	H0802		

大卫对祭司说：「实在约有三日我们没有亲近妇人；我出来的时候，虽是寻常行路，少年人的器皿还是洁净的；何况今日不更是洁净吗？」

6 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן לוֹ כִּי אִם־אִשָּׁה עֲצֻרָה־לָנוּ כְּתִמּוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל וְאַף כִּי הַיּוֹם יְקֻדַּשׁ בַּכֶּלִי׃

6	וַיַּעַן	דָּוִד	אֶת־	הַכֹּהֵן	וַיֹּאמֶר	הַכֹּהֵן	לוֹ	כִּי	אִם־	אִשָּׁה	עֲצֻרָה־	לָנוּ
	和他回答	大卫		那祭司	和他说	那祭司	对他	因为	如果	女人	被禁止	对我们
		H1732	H0853	H3548	H0559	H3548				H0802	H6113	

כְּתִמּוֹל	שִׁלְשֹׁם	בְּצֵאתִי	וַיִּהְיוּ	כְלֵי־	הַנְּעָרִים	קֹדֶשׁ	וְהוּא	דֶּרֶךְ	חֹל	וְאַף	כִּי	הַיּוֹם	יְקֻדַּשׁ	בַּכֶּלִי׃
如同昨天	前天	在我出去	和是	器具	那年轻人们	圣的	和他	路	俗的	和甚至	因为	那今天	被分别为圣	在器具中
H8543	H8032	H3318	H1961	H3627	H5288	H6944	H1931	H1870	H2455	H0637		H3117	H6942	H3627

祭司就拿圣饼给他；因为在那里没有别样饼，只有更换新饼，从耶和华面前撤下来的陈设饼。

7 וַיִּתֶּן־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי־אִם לֶחֶם פָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הֻלְקְחוֹ׃

7	וַיִּתֶּן־	לוֹ	הַכֹּהֵן	קֹדֶשׁ	כִּי	לֹא־	הָיָה	שָׁם	לֶחֶם	כִּי־	אִם־	לֶחֶם
	和他给	对他	那祭司	圣的	因为	不	有	那里	饭	因为	如果	饭
	H5414		H3548	H6944		H3808	H1961	H8033	H3899			H3899

פָּנִים	הַמּוּסָרִים	מִלִּפְנֵי	יְהוָה	לָשׂוּם	לֶחֶם	חֹם	בְּיוֹם	הֻלְקְחוֹ׃	
饭	那被拿走	从面前	耶和华	去放	饭	热的	在日	它被拿走	
H3899	H5493	H6440	H3068	去放	H3899	H2527	H3117	H3947	

（当日有扫罗的一个臣子留在耶和华面前。他名叫多益，是以东人，作扫罗的司牧长。）

8 וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל הַהוּא בַּיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאֵג
-和那里 人 从仆人 扫罗 -在那日 -在面前 耶和华 -和他的名字 多益格
H8033 H0376 H5650 H7586 H3117 H1931 H6440 H3068 H8034 H1673
נָעְצָר אֲשֶׁר הָרֹעִים אַבִּיר הָאֲרַמִּי׃ לְשָׁאוּל
被留住 那 -那牧人 强壮的 -那以东人 -属于扫罗
H6113 H0834 H7473 H0047 H0130 H7586

大卫问亚希米勒说：「你手下有枪有刀没有？因为王的事甚急，连刀剑器械我都没有带。」

9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאֵין יֵשׁ־ פֹּה תַּחַת־ יָדְךָ חֲנִית אוֹ־ חֶרֶב כִּי
-和他说 大卫 -对亚希米勒 -和没有 有- 这里 -在下- 你的手 矛 或- 刀 因为
H0559 H1732 H0288 H0371 H3426 H6311 H8478 H3027 H2595 H0176 H2719 H3588
אֵין־ יָדִי בְיָדִי לָקַחְתִּי לֹא־ כֵלַי וְגַם־ חַרְבִּי גַּם־
没有- 我的手 在我手中 我拿 不- 我的器具 -和也- 我的刀 也-
H0369 H3027 H3947 H3808 H3627 H1571 H2719 H1571
הַמֶּלֶךְ דְּבַר־ הָיָה כִּי־ בְיָדִי לָקַחְתִּי לֹא־ כֵלַי וְגַם־ חַרְבִּי גַּם־
-那王 事- 是 因为- -在我手中 我拿 不- 我的器具 -和也- 我的刀 也-
H4428 H1697 H1961 H3588 H3027 H3947 H3808 H3627 H1571 H2719 H1571
נָחוּץ׃ ס
急迫的
H5169

祭司说：「你在以拉谷杀非利士人歌利亚的那刀在这里，裹在布中，放在以弗得后边，你要就可以拿去；除此以外，再没有别的。」大卫说：「这刀没有可比的！求你给我。」

10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־ וְהִכִּיתָ בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה־ הִיא
-和他说 -那祭司 刀 歌利亚 -那非利士人 那- 你打败了 -在山谷 -那以拉 看哪- 它
H0559 H3548 H2719 H1555 H6430 H0834 H5221 H6010 H0425 H2009 H1931
לוּטָה תְּאַחֲרַי אֲשֶׁר־ הָאֵפוֹד אַתָּה אִם־ תִּקַּח־ לְךָ אֵין כִּי אַחֶרֶת
裹着 在后面 -在布里 -那以弗得 -那它 如果- 你拿- -给你 拿 没有 因为 别的
H3874 H0310 H8071 H0646 H0859 H0518 H3947 H3947 H0369 H3588 H0312
זוּלָתָה׃ לִי׃ תְּנֶנָּה כָּמוֹהָ אֵין דָּוִד וַיֹּאמֶר בָּזֶה
除它以外 -给我 给它 像它 没有 大卫 -和他说 -在这里
H2108 H5414 H3644 H0369 H1732 H0559 H2088

那日大卫起来，躲避扫罗，逃到迦特王亚吉那里。

11 וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־ אָכִישׁ מֶלֶךְ
-和他起来 大卫 -和他逃跑 从面前 扫罗 -和他来 到- 亚吉 王
H6965 H1732 H1272 H6440 H7586 H0935 H0413 H0397 H4428
גַּת׃
迦特
H1661

亚吉的臣仆对亚吉说：「这不是以色列国王大卫吗？那里的妇女跳舞唱和，不是指着他说『扫罗杀死千千，大卫杀死万万』吗？」

12 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־ זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא לָזֶה יַעֲנוּ
-和他们说 仆人 亚吉 向他 岂不- 这 大卫 王 -那地 岂不 -对这 他们唬
H0559 H5650 H0397 H0413 H3808 H2088 H1732 H4428 H0776 H3808 H2088
לְמָחֹלוֹת בְּאֶלְפָּיו׃ שָׁאוּל הִכָּה דָּוִד וְלִרְבָבָתָו׃ בַּאֲלָפָיו׃ לֵאמֹר
-在跳舞中 -去说 击打了 扫罗 -和大卫 -在他的万 -在他的千 -在他的千 -在他的万
H4246 H0559 H5221 H7586 H1732 H7233 H0505 H0505 H7233

大卫将这话放在心里，甚惧怕迦特王亚吉，

13 וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־
和他放 大卫 -那话 -那这些 -在他心里 -和他惧怕 非常 从面前 亚吉 王-
H3966 H6440 H0397 H4428

גַּת׃
迦特
H1661

就在众人面前改变了寻常的举动，在他们手下假装疯癫，在城门的门扇上胡写乱画，使唾沫流在胡子上。

14 וַיְשַׁנְּוֹ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם וַיֵּתֶו (ויתו) [וַיִּתְיָו] עַל־
和他改变 -那行为 -在他们眼中 -和他装疑 -在他们手中 和他画 和他画 在-
H0853 H8427 H8427 H3027

דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ עַל־זְקָנוֹ׃
门 -那城门 -和他使流下 他的口水 到- 他的胡子
H7388 H3381 H8179 H0413 H2206

亚吉对臣仆说：「你们看，这人是疯子。为甚么带他到我这里来呢？

15 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מְשֻׁגָּע לָמָּה תְּבִיאוּ אֹתוֹ
-和他说 亚吉 对- 他的仆人们 看哪 你们看 人 疑似疑 为何 你们带来 他
H0559 H0397 H0413 H5650 H2009 H7200 H0376 H7696 H4100 H0935 H0853

אֵלָי׃ הַחָסֵר מְשֻׁגָּעִים כִּי־אָנִי הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הֲזֶה יָבוֹא אֶל־
向我 缺少 疑人 因为- 我 你们带来了 -去疑 这 - 在我身上 这 来 到-
H0413 H2638 H7696 H3588 H0589 H0935 H0853 H2088 H7696 H2088 H0935 H0413

בֵּיתִי׃ ס
我的家
—

我岂缺少疯子，你们带这人来在我面前疯癫吗？这人岂可进我的家呢？」

Chapter 22

1 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית
-和他去 大卫 从那里 -和他逃脱 到- 洞 亚杜兰 -和他们听 他的兄弟们 -和全- 家
H3212 H1732 H8033 H4422 H0413 H4631 H5725 H8085 H0251 H3605 H1004

אָבִיו וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה׃
他的父亲 -和他们下去 向他 那里
H0001 H3381 H0413 H8033

大卫就离开那里，逃到亚杜兰洞。他的弟兄和他父亲的全家听见了，就都下到他那里。

2 וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק וְכָל־אִישׁ נֹשֵׁא אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־אִישׁ
-和他们聚集 向他 全- 人 困苦的 -和全- 人 那- 债主 -属于他 -和全- 人
H6908 H0413 H3605 H0376 H4689 H3605 H0376 H5378 H0834 H3605 H0376

מֹר־נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ׃
苦- 心 -和他是 在他们之上 -为首领 -和他们是 与他 -如同四 百 人
H4751 H5315 H1961 H5921 H8269 H1961 H6311 H0702 H3967 H0376

凡受窘迫的、欠债的、心里苦恼的都聚集到大卫那里；大卫就作他们的头目，跟随他的约有四百人。

3 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה מוֹאָב וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב תֵּצֵא־ נָא אִתָּם עַד אֲשֶׁר אֵדַע מַה־ יַּעֲשֶׂה־ לִי אֱלֹהִים׃
-和他去 大卫 从那里 米斯巴 摩押 -和他说 对- 王 摩押 让出来- 请 我的父亲
H3212 H1732 H8033 H4708 H4124 H0559 H0413 H4428 H4124 H3318 H4994 H0001
וְאִמִּי אֶת־ אֲשֶׁר עַד אֲשֶׁר יָדַע אֵת מַה־ עִמָּכֶם
-和我的母亲 与你们 直到 那 我知道 什么- 做- -给我 神
H0517 H0854 H5704 H0834 H3045 H4100 H6213 H0430

大卫从那里往摩押的米斯巴去，对摩押王说：「求你容我父母搬来，住在你们这里，等我知道 神要为我怎样行。」

4 וַיַּנַּח אֶת־ פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־ יְמֵי הֱיוֹת־ דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃
-和他引导 - 面前 王 摩押 -和他们住 与他 全- 日子 -在是- 大卫 -在堡垒里
H5148 H0854 H6440 H4428 H4124 H3427 H5973 H3605 H3117 H1961 H1732

ס
—

大卫领他父母到摩押王面前。大卫住山寨多少日子，他父母也住摩押王那里多少日子。

5 וַיֹּאמֶר גָּד אֶל־ דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה לֵךְ וּבָאתָ־ לְךָ אֶרֶץ יְהוּדָה׃ ס
-和他说 迦得 -那先知 对- 大卫 不 你住 -在堡垒里 去 -和你来- -给你 地 —
H0559 H1410 H5030 H0413 H1732 H3808 H3427 H4679 H3212 H0935 H0776

וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא חֶרֶת׃ יַעַר
-和他去 大卫 -和他来 哈列 树林
H3212 H1732 H0935 H2802

先知迦得对大卫说：「你不要住在山寨，要往犹大地去。」大卫就离开那里，进入哈列的树林。

6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה
-和他听 扫罗 因为 被知道 大卫 -和人们 那 与他 -和扫罗 坐着 -在基比亚
H8085 H7586 H3588 H3045 H1732 H0376 H0834 H0854 H7586 H3427 H1390
תַּחַת־ הָאֶשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְכָל־ עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃
-在下- -那柳树 -在拉玛 -和他的矛 -在手中 -和全- 他的仆人们 站着 在他身边
H8478 H0815 H7413 H2595 H3027 H3605 H5650 H5324

扫罗在基比亚的拉玛，坐在垂丝柳树下，手里拿着枪，众臣仆侍立在左右。扫罗听见大卫和跟随他的人在何处，

7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־ נָא בְנֵי יְמִינִי גַּם־
-和他说 扫罗 -对他的仆人们 -那站着 在他身边 听- 请 儿子们 便雅悯 也-
H0559 H7586 H5650 H5324 H5921 H8085 H4994 H1121 H3227 H1571
לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־ יִשַׁי שָׂדוֹת וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי אַלָפִים
-对你们所有人 给 儿子- 耶西 田地 -和葡萄园 -对你们所有人 立 千夫长 千
H3605 H5414 H1121 H3448 H7704 H3754 H3605 H7760 H8269 H0505
וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃
-和百夫长 百
H8269 H3967

就对左右侍立的臣仆说：「便雅悯人哪，你们要听我的话！耶西的儿子能将田地和葡萄园赐给你们各人吗？能立你们各人作千夫长百夫长吗？

8

בְּנִי	בִכְרָת־	אָזְנִי	אֶת־	גֹּלֶה	וְאֵין־	עָלַי	כָּלְכֶם	קְשַׁרְתֶּם	כִּי
我的儿子	-在立约-	我的耳朵	-	揭开	-和没有-	对我	你们所有人	你们同谋	因为
	H3772	H0241	H0853	H1540	H0369		H3605	H7194	

הֵקִים	כִּי	אָזְנֵי	אֶת־	וְגֹלֶה	עָלַי	מִכֶּם	חֹלֶה	וְאֵין־	יִשַׁי	בֶּן־	עִם־
兴起	因为	我的耳朵	-	-和揭开	对我	你们中	痛苦	-和没有-	耶西	儿子-	与-
		H0241	H0853	H1540				H0369	H3448		

ס	הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	לְאָרֵב	עָלָי	עַבְדִּי	אֶת־	בְּנִי
—	-那这	-如同今日	-去埋伏	对我	我的仆人	-	我的儿子
	H2088	H3117	H0693		H5650	H0853	

你们竟都结党害我！我的儿子与耶西的儿子结盟的时候，无人告诉我；我的儿子挑唆我的臣子谋害我，就如今日的光景，也无人告诉我，为我忧虑。」

9

אֶת־	רָאִיתִי	וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	עַבְדֵי־	עַל־	נִצָּב	וְהוּא	הָאֲדֹמִי	דֹּאֵג	וַיַּעַן
-	我看见	-和他说	扫罗	仆人-	在-	站着	-和他	-那以东人	多益格	-和他回答
H0853	H7200	H0559	H7586	H5650		H5324	H1931	H0130	H1673	

אֲחִיטוּב׃	בֶּן־	אֲחִימֶלֶךְ	אֶל־	נֹבָה	בָּא	יִשַׁי	בֶּן־
亚希突	儿子-	亚希米勒	到-	挈布	来了	耶西	儿子-
H0285		H0288	H0413	H5011	H0935	H3448	

那时以东人多益站在扫罗的臣仆中，对他说：「我曾看见耶西的儿子到了挪伯，亚希突的儿子亚希米勒那里。

10

נָתַן	הַפְּלִשְׁתִּי	גָּלְיָת	חֶרֶב	וְאֶת	לוֹ	נָתַן	וְצֵידָה	בְּיהוָה	לוֹ	וַיִּשְׁאַל־
给了	-那非利士人	歌利亚	刀	-和-	-对他	给了	-和食物	-在耶和华	-对他	-和他求问-
H5414	H6430	H1555	H2719	H0853		H5414	H6720	H3068		H7592

לוֹ׃
-对他

亚希米勒为他求问耶和华，又给他食物，并给他杀非利士人歌利亚的刀。」

11

בֵּית	כָּל־	וְאֵת	הַכֹּהֵן	אֲחִיטוּב	בֶּן־	אֲחִימֶלֶךְ	אֶת־	לִקְרֹא	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח
家	全-	-和-	-那祭司	亚希突	儿子-	亚希米勒	-	-去召叫	-那王	-和他打发
	H3605	H0853	H3548	H0285		H0288	H0853	H7121	H4428	H7971

ס	הַמֶּלֶךְ׃	אֶל־	כֻּלָּם	וַיָּבֹאוּ	בְּנֹב	אֲשֶׁר	הַכֹּהֲנִים	אָבִיו
—	-那王	到-	他们所有	-和他们来了	-在挈布	那	-那祭司们	他的父亲
	H4428	H0413	H3605	H0935	H5011		H3548	H0001

王就打发人将祭司亚希突的儿子亚希米勒和他父亲的全家，就是住挪伯的祭司都召了来；他们就来见王。

12

אֲדֹנָי׃	הִנֵּנִי	וַיֹּאמֶר	אֲחִיטוּב	בֶּן־	נָא	שְׁמַע־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר
我的主	我在这里	-和他说	亚希突	儿子-	请	听-	扫罗	-和他说
H0113	H2009	H0559	H0285		H4994	H8085	H7586	H0559

扫罗说：「亚希突的儿子，要听我的话！」他回答说：「主啊，我在这里。」

13

בְּתִתְּךָ	יִשַׁי	וּבֶן־	אַתָּה	עָלַי	קְשַׁרְתֶּם	לָמָּה	שָׁאוּל	(אֵלָיו)	[אלון]	וַיֹּאמֶר
-在你给	耶西	-和儿子-	你	对我	你们同谋	为何	扫罗	向他	向他	-和他说
H5414	H3448				H7194	H4100	H7586	H0413	H0413	H0559

ס	הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	לְאָרֵב	אֵלַי	לָקוּם	בֶּאלֹהִים	לוֹ	וְשָׁאוֹל	וְחֶרֶב	לֶחֶם	לוֹ
—	-那这	-如同今日	-去埋伏	向我	-去起来	-在神	-对他	-和求问	-和刀	饭	-对他
	H2088	H3117	H0693	H0413		H0430		H7592	H2719	H3899	

扫罗对他说：「你为甚么与耶西的儿子结党害我，将食物和刀给他，又为他求问 神，使他起来谋害我，就如今日的光景？」

14 וַיַּ֣עַן אֲחִימֶ֔לֶךְ וַיֹּ֖אמֶר אֶת־ מִ֣י ׀ בְכָל־ עֲבָדֶ֣יךָ כְּדָוִ֗ד נֶאֱמָ֤ן
和他回答 –亚希米勒 H0288 – H0853 –那王 H4428 –和他说 H0559 和谁 –在全– H3605 你的仆人们 H5650 –如同大卫 H1732 忠信 H0539

וְסָר֙ אֶל־ מִשְׁמַעְתֶּ֔ךָ וְנִכְבָּ֖ד בְּבֵיתֶֽךָ׃
–和女婿 H2860 –那王 H4428 –和转向 H5493 到– H0413 你的听命 H4928 –和尊贵的 H3513 –在你家里

亚希米勒回答王说：「王的臣仆中有谁比大卫忠心呢？他是王的女婿，又是王的参谋，并且在王家中是尊贵的。

15 הַיּ֣וֹם הַחִלֹּ֔תִי לִשְׁאָל־ ל֖וֹ בֵּאלֹהִ֑ים חָלִ֤ילָה לִּי֙ אַל־ יָשֵׂ֣ם הַמֶּ֔לֶךְ
–那今天 H3117 我开始了 –去求问– H7592 –对他 H7592 –在神 H0430 决不 –对我 H2486 不要– H0408 放置 –那王 H4428

בְּכָל־ עַבְדּ֔וֹ בְּעִנְיָ֥ן כָּזֹ֖את וְדָבָ֣ר לֹֽא־ יָדַ֗ע עַבְדְּךָ֙ מִכֹּ֣ל כִּ֤י אָבִי֙ בֵּ֣ית
–在他的仆人 H5650 –在全– H3605 事 H1697 这 H2063 知道 H3045 不– H3808 你的仆人 H5650 –在全– H3605 因为 H3808 我的父亲 H0001 家

קָטֹ֖ן וְאֹ֥ו גָּדֽוֹל׃
小的 或 大的

我岂是从今日才为他求问 神呢？断不是这样！王不要将罪归我和我父的全家；因为这事，无论大小，仆人都不知道。」

16 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ מ֣וֹת תָּמ֔וּת אֲחִימֶ֖לֶךְ אַתָּ֑ה וְכָל־ בֵּ֖ית אָבִֽיךָ׃
–那王 H4428 –和他说 H0559 死 H4191 你必死 H4191 亚希米勒 H0288 你 –和全– H3605 家 你的父亲 H0001

王说：「亚希米勒啊，你和你父的全家都是该死的！」

17 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ לָרָצִ֔ים הַנִּצָּבִ֖ים עָלָ֑יו סֹ֣בּוּ וְהָמִ֗יתוּ כֹּהֲנֵ֤י יְהוָה֙ כִּ֣י גַם־
–和他说 H0559 –那王 H4428 –对侍卫们 H7323 –那站着 H5324 在他身边 转过去 –和你们杀 H4191 祭司们 H3548 耶和华 H3068 因为 也– H1571

יָדָ֖ם עִם־ דָּוִ֑ד וְכִ֤י יָדְעוּ֙ בְּרַ֣ח הֽוּא֔ וְלֹ֥א גָלָ֖ו אֶת־ אֹ֥זֶן ׀
他们的手 H3027 与– 大卫 H1732 –和因为 他们知道 H3045 逃跑 他 H1931 –和不 H3808 揭开 H1540 – H0853 耳朵 H0241

וְלֹא־ אָב֣וּ עַבְדֵ֗י הַמֶּ֙לֶךְ֙ לִשְׁלֹ֣חַ אֶת־ יָדָ֔ם לִפְגֹּ֖עַ בְּכֹהֲנֵ֥י יְהוָֽה׃
我的耳朵 H0241 –和不– H3808 愿意 H0014 仆人 H5650 –那王 H4428 –去伸出 H7971 – H0853 他们的手 H3027 –去击打 H6293 –在祭司们 H3548 耶和华 H3068

ס

王就吩咐左右的侍卫说：「你们去杀耶和华的祭司；因为他们帮助大卫，又知道大卫逃跑，竟没有告诉我。」扫罗的臣子却不肯伸手杀耶和华的祭司。

18 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְדוֵ֔ג ׀ לְדוֹאֵ֖ג סֹ֣ב אַתָּ֑ה וּפְגַ֖ע בַּכֹּהֲנִ֥ים וַיִּסֹּ֛ב
–和他说 H0559 –那王 H4428 –对多益格 H1673 –对多益格 H1673 转过去 你 –和你击打 H6293 –在祭司们 H3548 –和他转过去 H5437

הַה֣וּא הַיּ֔וֹם וַיַּ֥ךְ בַּכֹּהֲנִ֖ים הוּא֙ וַיַּ֣ךְ הָאֲדֹמִ֔י דּוֹאֵ֖ג ׀ דְּוִ֑ג
–那那 H1931 –在那日 H3117 –和他杀死 H4191 –在祭司们 H3548 他 H1931 –和他击打– H6293 –那以东人 H0130 多益格 H1673 多益格 H1673 八十 H8084

וַחֲמִשָּׁ֣ה אִ֔ישׁ נֹשֵׂ֖א אֵפֽוֹד בָּֽד׃
–和五 H2568 人 H0376 穿戴 H5375 以弗得 H0646 细麻布 H0906

王吩咐多益说：「你去杀祭司吧！」以东人多益就去杀祭司，那日杀了穿细麻布以弗得的八十五人；

19

וְאֶת	נֹב	עִיר־	הַכֹּהֲנִים	הִכָּה	לְפִי־	חָרֶב	מֵאִישׁ	וְעַד־	אִשָּׁה	מֵעוֹלֵל	וְעַד־
–和–	挐布	城–	–那祭司们	他击打	–去用口–	刀	从人	–和到–	女人	从小孩	–和到–
H0853	H5011		H3548	H5221	H6310	H2719	H0376	H5704	H0802	H5768	H5704

יוֹנֵק׃	וְשׁוֹר	וַחֲמוֹר	וְשֶׂה	לְפִי־	חָרֶב׃	
吃奶的	–和牛	–和驴	–和羊	–去用口–	刀	
H3243	H7794	H2543	H7716	H6310	H2719	

又用刀将祭司城挪伯中的男女、孩童、吃奶的，和牛、羊、驴尽都杀灭。

20

וַיִּמָּלֵט	בֶּן־	אֶחָד	לַאֲחִימֶלֶךְ	בֶּן־	אֲחִטוּב	וּשְׁמוֹ	אֶבְיָתָר	וַיִּבְרַח
–和他逃脱	儿子–	一	–属于亚希米勒	儿子–	亚希突	–和他的名字	亚比亚他	–和他逃跑
H4422		H0259	H0288		H0285	H8034	H0054	H1272

אַחֲרֵי	דָּוִד׃
在后面	大卫
	H1732

亚希突的儿子亚希米勒有一个儿子，名叫亚比亚他，逃到大卫那里。

21

וַיַּגֶּד	אֶבְיָתָר	לְדָוִד	כִּי	הָרַג	שָׁאוּל	אֵת	כֹּהֲנֵי	יְהוָה׃
–和他告诉	亚比亚他	–对大卫	因为	杀了	扫罗	–	祭司们	耶和华
H5046	H0054	H1732		H2026	H7586	H0853	H3548	H3068

亚比亚他将扫罗杀耶和华祭司的事告诉大卫。

22

וַיֹּאמֶר	דָּוִד	לְאֶבְיָתָר	יָדַעְתִּי	בַּיּוֹם	הַהוּא	כִּי־	שָׁם	]דויג[	)הוֹאֵג(	הָאֲדֹמִי
–和他说	大卫	–对亚比亚他	我知道	–在那日	–那那	因为–	那里	多益格	多益格	–那以东人
H0559	H1732	H0054	H3045	H3117	H1931		H8033	H1673	H1673	H0130

כִּי־	הַגֵּד	יַגִּיד	לְשָׁאוּל	אָנֹכִי	סַבֹּתִי	בְכָל־	נֶפֶשׁ	בֵּית	אָבִיךָ׃
因为–	告诉	告诉	–对扫罗	我	转动	–在全–	心	家	你的父亲
	H5046	H5046	H7586	H0595	H5437	H3605	H5315		H0001

大卫对亚比亚他说：「那日我见以东人多益在那里，就知道他必告诉扫罗。你父的全家丧命，都是因我的缘故。

23

שְׁבָה	אִתִּי	אַל־	תִּירָא	כִּי	אֲשֶׁר־	יְבַקֵּשׁ	אֶת־	נַפְשִׁי	יְבַקֵּשׁ	אֶת־	נַפְשֶׁךָ
住	与我	不要–	惧怕	因为	那–	寻找	–	我的性命	寻找	–	你的性命
H3427	H0854	H0408	H3372			H1245	H0853	H5315	H1245	H0853	H5315

כִּי־	מִשְׁמֶרֶת	אַתָּה	עִמָּדִי׃	
因为–	保护	你	与我	
	H4931		H5978	

你可以住在我这里，不要惧怕。因为寻索你命的就是寻索我的命；你在我这里可得保全。」

Chapter 23

1

וַיַּגִּדוּ	לְדָוִד	לֵאמֹר	הִנֵּה	פְלִשְׁתִּים	נִלְחָמִים	בִּקְעִילָה	וְהֵמָּה	שֹׁסִים	אֶת־
–和他们告诉	–对大卫	–去说	看哪	非利士人	打仗	–在基伊拉	–和他们	抢夺	–
H5046	H1732	H0559	H2009	H6430		H7084	H1992	H8154	H0853

הַגָּרְנוֹת׃	
–那打谷场	
H1637	

有人告诉大卫说：「非利士人攻击基伊拉，抢夺禾场。」

2

וַיֹּאמֶר	ס	הָאֵלֶּה	בַּפְּלִשְׁתִּים	וְהִכִּיתִי	הַאֵלֵךְ	לֵאמֹר	בְּיהוָה	דָּוִד	וַיִּשְׁאַל
–和他说	—	–那这些	–在非利士人	–和我击打	我去吗	–去说	–在耶和华	大卫	–和他求问
H0559		H0428	H6430	H5221	H3212	H0559	H3068	H1732	H7592

קְעִילָה׃	אֶת־	וְהוֹשַׁעְתָּ	בַּפְּלִשְׁתִּים	וְהִכִּיתָ	לֵךְ	דָּוִד	אֶל־	יְהוָה
基伊拉	–	–和你拯救	–在非利士人	–和你击打	去	大卫	对–	耶和华
H7084	H0853	H3467	H6430	H5221	H3212	H1732	H0413	H3068

所以大卫求问耶和华说：「我去攻打那些非利士人可以不可以？」耶和华对大卫说：「你可以去攻打非利士人，拯救基伊拉。」

3

נֵלֵךְ	כִּי־	וְאַף	יְרֵאִים	בִּיהוּדָה	פֹּה	אֲנַחְנוּ	הִנֵּה	אֵלָיו	דָּוִד	אַנְשֵׁי	וַיֹּאמְרוּ
我们去	因为–	–和甚至	惧怕	–在犹大	这里	我们	看哪	向他	大卫	人们	–和他们说
H3212		H0637	H3372	H3063	H6311	H0587	H2009	H0413	H1732	H0376	H0559

ס	פְּלִשְׁתִּים׃	מַעַרְכוֹת	אֶל־	קְעִילָה
—	非利士人	战线	对–	基伊拉
	H6430	H4634	H0413	H7084

跟随大卫的人对他说：「我们在犹大地这里尚且惧怕，何况往基伊拉去攻打非利士人的军旅呢？」

4

רֵד	קוּם	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	וַיַּעֲנֵהוּ	ס	בַּיהוָה	לִשְׁאַל	דָּוִד	עוֹד	וַיּוֹסֶף
下去	起来	–和他说	耶和华	–和他回答他	—	–在耶和华	–去求问	大卫	又	–和又
H3381		H0559	H3068			H3068	H7592	H1732	H5750	H3254

בְיָדֶךָ׃	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	נֹתֵן	אָנֹכִי	כִּי־	קְעִילָה
–在你手中	非利士人	–	交给	我	因为–	基伊拉
H3027	H6430	H0853	H5414	H0589		H7084

大卫又求问耶和华。耶和华回答说：「你起身下基伊拉去，我必将非利士人交在你手里。」

5

אֶת־	וַיִּנְהַג	בַּפְּלִשְׁתִּים	וַיַּלְחֶם	קְעִילָה	(וַאֲנָשָׁיו)	[ואנשו]	דָּוִד	וַיֵּלֶךְ
–	–和他赶走	–在非利士人	–和他打仗	基伊拉	–和他的人们	–和他的人们	大卫	–和他去
H0853		H6430		H7084	H0376	H0376	H1732	H3212

ס	קְעִילָה׃	יֹשְׁבֵי	אֶת	דָּוִד	וַיֹּשַׁע	גְּדוֹלָה	מַכָּה	בָּהֶם	וַיַּךְ	מִקְנֵיהֶם
—	基伊拉	居民	–	大卫	–和他拯救	大的	击打	–在他们	–和他击打	他们的牲畜
	H7084	H3427	H0853	H1732	H3467		H4347		H5221	H4735

大卫和跟随他的人往基伊拉去，与非利士人打仗，大大杀败他们，又夺获他们的牲畜。这样，大卫救了基伊拉的居民。

6

בְּיָדוֹ׃	יָרַד	אֶבְיָתָר	קְעִילָה	דָּוִד	אֶל־	אֲחִימֶלֶךְ	בֶּן־	אֶבְיָתָר	בְּרַחַ֫	וַיְהִי
–在手中	下来	以弗得	基伊拉	大卫	到–	亚希米勒	儿子–	亚比亚他	–在逃跑	–和是
H3027	H3381	H0646	H7084	H1732	H0413	H0288		H0054	H1272	H1961

亚希米勒的儿子亚比亚他逃到基伊拉见大卫的时候，手里拿着以弗得。

7

אֱלֹהִים	אֹתוֹ	נִכַּר	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	קְעִילָה	דָּוִד	בָּא	כִּי־	לְשָׁאוּל	וַיַּגֶּד
神	他	拒绝了	扫罗	–和他说	基伊拉	大卫	来了	因为–	–对扫罗	–和被告诉
H0430	H0853		H7586	H0559	H7084	H1732	H0935		H7586	H5046

וּבְרִיחַ׃	דְּלָתַיִם	בְּעִיר	לָבוֹא	נִסְגָּר	כִּי	בְיָדִי
–和门闩	门	–在城里	–去来	被关闭	因为	–在我手中
H1280			H0935	H5462		H3027

有人告诉扫罗说：「大卫到了基伊拉。」扫罗说：「他进了有门有闩的城，困闭在里头；这是 神将他交在我手里了。」

8 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל -和他召集 H8085 אֶת־ - H0853 כָּל־ 全- H3605 הָעָם -那人民 H4421 לַמִּלְחָמָה -对战争 H4421 לָרֶדֶת -去下去 H3381 קְעִילָה 基伊拉 H7084 לָצוּר -去围困 H6696 אֶל־ 对- H0413 דָּוִד 大卫 H1732
וְאֶל־ -和对- H0413 אֲנָשָׁיו׃ 他的人们 H0376

于是扫罗招聚众民，要下去攻打基伊拉城，围困大卫和跟随他的人。

9 וַיֵּדַע -和他知道 H3045 דָּוִד 大卫 H1732 כִּי 因为 H3588 עָלָיו 对他 H5921 שָׁאוּל 扫罗 H7586 מַחֲרִישׁ 密谋 H2790 הָרָעָה -那恶 H7451 וַיֹּאמֶר -和他说 H0559 אֶל־ 对- H0413 אֶבְיָתָר 亚比亚他 H0054 הַכֹּהֵן -那祭司 H3548
ס — הָאֵפוֹד׃ -那以弗得 H0646 הַגִּישָׁה 带来 H5066

大卫知道扫罗设计谋害他，就对祭司亚比亚他说：「将以弗得拿过来。」

10 וַיֹּאמֶר -和他说 H0559 דָּוִד 大卫 H1732 יְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהֵי 神 H0430 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 שָׁמוֹעַ 听 H8085 שָׁמַע 听 H8085 עַבְדְּךָ 你的仆人 H5650 כִּי־ 因为- H3588 מְבַקֵּשׁ 寻找 H1245 שָׁאוּל 扫罗 H7586 לָבוֹא -去来 H0935
בַּעֲבוּרִי׃ 因我的缘故 H5668 לָעִיר -对城 H5892 לְשַׁחֵת -去毁灭 H7843 קְעִילָה 基伊拉 H7084 אֶל־ 对- H0413

大卫祷告说：「耶和华—以色列的 神啊，你仆人听真了扫罗要往基伊拉来，为我的缘故灭城。

11 הֲיַסְגִּרֻנִי 交出我吗 H5462 בַּעֲלֵי 主人 H1167 קְעִילָה 基伊拉 H7084 בְּיָדוֹ -在他手里 H3027 הֵיְרֶד 下来吗 H3381 שָׁאוּל 扫罗 H7586 כַּאֲשֶׁר -如同那 H834 שָׁמַע 听 H8085 עַבְדֶּךָ 你的仆人 H5650 יְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהֵי 神 H0430
יֵרֵד׃ 他会下来 H3381 יְהוָה 耶和华 H3068 וַיֹּאמֶר -和他说 H0559 ס — לְעַבְדֶּךָ -对你的仆人 H5650 נָא 请 H4994 הַגֶּד־ 告诉- H5046 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478

基伊拉人将我交在扫罗手里不交？扫罗照着你仆人所听的话下来不下来？耶和华—以色列的 神啊，求你指示仆人！」耶和华说：「扫罗必下来。」

12 וַיֹּאמֶר -和他说 H0559 דָּוִד 大卫 H1732 הֲיַסְגִּרוּ 交出吗 H5462 בַּעֲלֵי 主人 H1167 קְעִילָה 基伊拉 H7084 אֹתִי 我 H853 וְאֶת־ -和- H0853 אַנְשֵׁי 我的人们 H0376 בְיַד־ -在手- H3027 שָׁאוּל 扫罗 H7586 וַיֹּאמֶר -和他说 H0559 יְהוָה 耶和华 H3068
ס — יַסְגִּירוּ׃ 他们会交出 H5462

大卫又说：「基伊拉人将我和跟随我的人交在扫罗手里不交？」耶和华说：「必交出来。」

13 וַיָּקָם -和他起来 H6965 דָּוִד 大卫 H1732 וַאֲנָשָׁיו -和他的人们 H0376 כְּשֵׁשׁ־ -如同六- H8337 מֵאוֹת 百 H3967 אִישׁ 人 H0376 וַיֵּצְאוּ -和他们出去 H3318 מִקְעִלָּה 从基伊拉 H7084 וַיִּתְהַלְכוּ -和他们走 H1980 בַּאֲשֶׁר -在那
לָצֵאת׃ -去出去 H3318 וַיֻּחְדַּל -和他停止 H2308 מִקְּעִילָה 从基伊拉 H7084 דָּוִד 大卫 H1732 נִמְלַט 逃脱 H4422 כִּי־ 因为- H3588 הֻגַּד 被告诉 H5046 וּלְשָׁאוּל -和对扫罗 H7586 יִתְהַלָּכוּ 他们走 H1980

大卫和跟随他的约有六百人，就起身出了基伊拉，往他们所能往的地方去。有人告诉扫罗，大卫离开基伊拉逃走；于是扫罗不出来了。

14 וַיֵּשֶׁב דָּוִד –和他住 H3427 בַּמְּצָדוֹת –在堡垒里 H4679 בַּמִּדְבָּר –在旷野 H1732 בְּהָר –在山上 H2022 בְּמִדְבַּר־ –在旷野– H2128 זִיף 西弗 H1245 וַיְבַקְשֵׁהוּ –和他寻找他 H7586 שָׁאוּל 扫罗

כָּל־ 全– H3605 הַיָּמִים –那日子 H3117 וְלֹא־ –和不– H3808 נְתָנוֹ 交给他 H5414 אֱלֹהִים 神 H0430 בְּיָדוֹ׃ –在手中 H3027

大卫住在旷野的山寨里，常在西弗旷野的山地。扫罗天天寻索大卫， 神却不将大卫交在他手里。

15 וַיַּרְא –和他看 H7200 דָּוִד 大卫 H1732 כִּי־ 因为– H3318 יָצָא 出来了 H7586 שָׁאוּל 扫罗 H0853 אֵת־ – H1245 לְבַקֵּשׁ –去寻找 H5315 נַפְשׁוֹ 他的性命 H1732 וְדָוִד –和大卫 H0428 בְּמִדְבַּר־ –在旷野– H2128 זִיף 西弗

ס — בַּחֹרְשָׁה׃ –在树林里 H2793

大卫知道扫罗出来寻索他的命。那时，他住在西弗旷野的树林里；

16 וַיָּקָם –和他起来 H3083 יְהוֹנָתָן 约拿单 H1121 בֶּן־ 儿子– H7586 שָׁאוּל 扫罗 H3212 וַיֵּלֶךְ –和他去 H0413 אֶל־ 对– H1732 דָּוִד 大卫 H2793 חֹרְשָׁה 树林 H2388 וַיְחַזֵּק –和他坚固 H0853 אֶת־ – H3027 יָדוֹ 他的手

בֵּאלֹהִים׃ –在神 H0430

扫罗的儿子约拿单起身，往那树林里去见大卫，使他倚靠 神得以坚固，

17 וַיֹּאמֶר –和他说 H0559 אֵלָיו 向他 H0413 אַל־ 不要– H0408 תִּירָא 惧怕 H3372 כִּי־ 因为 H3027 יַד 手 H4672 תִּמְצָאֲךָ 找到你 H3808 לֹא 不 H7586 שָׁאוּל 扫罗 H0001 אָבִי 我的父亲 H0428 וְאַתָּה –和你 H4427 תִּמְלֹךְ 你作王

כֵּן׃ 这样 H3045 יֹדֵעַ 知道 H0001 אָבִי 我的父亲 H7586 שָׁאוּל 扫罗 H1571 וְגַם־ –和也– H4932 לְמִשְׁנֶה –对第二 H0000 לְךָ –给你 H1961 אֶהְיֶה־ 我是– H0595 וְאָנֹכִי –和我 H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列 H5921 עַל־ 在–

对他说：「不要惧怕！我父扫罗的手必不加害于你；你必作以色列的王，我也作你的宰相。这事我父扫罗知道了。」

18 וַיִּכְרְתוּ –和他们立 H3772 שְׁנֵיהֶם 他们两人 H8147 בְּרִית 约 H6440 לִפְנֵי –在面前 H3068 יְהוָה 耶和华 H3427 וַיֵּשֶׁב –和他住 H1732 דָּוִד 大卫 H2793 בַּחֹרְשָׁה –在树林里 H3083 וִיהוֹנָתָן –和约拿单 H1980 הָלַךְ 去了

ס — לְבֵיתוֹ׃ –对他的家

于是二人在耶和华面前立约。大卫仍住在树林里，约拿单回家去了。

19 וַיַּעֲלוּ –和他们上来 H5927 זִפִּים 西弗人 H2130 אֶל־ 对– H0413 שָׁאוּל 扫罗 H1390 הַגִּבְעָתָה –那基比亚 H0559 לֵאמֹר –去说 H3808 הֲלוֹא 岂不 H1732 דָּוִד 大卫 H5641 מִסְתַּתֵּר 藏着 H5973 עִמָּנוּ 与我们 H4679 בַּמְּצָדוֹת –在堡垒里

בַּחֹרְשָׁה –在树林里 H1389 בִּגְבַעַת –在山丘 H2444 הַחֲכִילָה –那哈基拉 H0834 אֲשֶׁר 那 H3225 מִימִין 从右边 H3452 הַיְשִׁימוֹן׃ –那伊施门

西弗人上到基比亚见扫罗，说：「大卫不是在我们那里的树林里山寨中、旷野南边的哈基拉山藏着吗？

20 וְעַתָּה לְכֹל־אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ בְיָד הַסְגִּירוֹ׃
-和现在 -对全- 渴望 你的心 -那王 -去下来 下来 -和对我们 交出他 -在手 -那王
H6258 H3605 H0185 H5315 H4428 H3381 H3381 H0559 H5462 H3027 H4428

王啊，请你随你的心愿下来，我们必亲自将他交在王的手里。」

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃
-和他说 扫罗 被祝福的 你们 -属耶和华 因为 你们怜悯 我
H0559 H7586 H1288 H0853 H3068 H3588 H2550 H5921

扫罗说：「愿耶和华赐福与你们，因你们顾恤我。

22 לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי
去- 请 准备 又 和知道 和看 - 他的地方 那 是 他的脚 谁
H3212 H4994 H5750 H3045 H7200 H0853 H4725 H0834 H1961 H7272 H4310

כִּי אָמַר אֹתוֹ עָרוּם יַעְרִם כִּי שָׁם רָאָהוּ׃
因为 他说 向我 狡滑 他狡滑 他 那里 看见他
H3588 H0559 H0413 H6191 H6191 H1931 H8033 H7200

请你们回去，再确实查明他的住处和行踪，是谁看见他在那里，因为我听见人说他甚狡猾。

23 וּרְאוּ וּדְעוּ מִכָּל הַמַּחֲבֵאָיו אֲשֶׁר יִתְחַבָּא שָׁם וְשׁוּבוּ אֵלַי אֵלַי נָכוֹן
和看 和知道 从全 -那藏身处 他藏 那 那里 -和你们回来 向我 到- 确定
H7200 H3045 H3605 H4224 H2244 H0834 H8033 H7725 H0413 H0413 H3559

וְהָלַכְתִּי וְאִתְּכֶם וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָּאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃
-和我去 与你们 -和是 如果- 他在 -在地上 -和我搜寻他 他 -在全 千 犹大
H1980 H0854 H1961 H0518 H3426 H0776 H2664 H0853 H3605 H0505 H3063

所以要看准他藏匿的地方，回来据实地告诉我，我就与你们同去。他若在犹大的境内，我必从千门万户中搜出他来。」

24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר בָּעֲרָבָה מָעוֹן
-和他们起来 -和他们去 西弗 -在面前 扫罗 -和大卫 -和他的人们 -在旷野 -在阿拉巴 玛异
H6965 H3212 H2128 H6440 H7586 H1732 H0376 H4057 H6160 H4584

בַּיְשִׁימוֹן׃ יְמִין אֶל
-那伊施门 右边 对
H3452 H3225 H0413

西弗人就起身，在扫罗以先往西弗去。大卫和跟随他的人却在玛云旷野南边的亚拉巴。

25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ לְדָוִד וַיַּגִּדוּ וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב
-和他去 扫罗 -和他的人们 -去寻找 -对大卫 -和他们告诉 -和他下去 那岩石 -和他住
H3212 H7586 H0376 H1245 H1732 H5046 H3381 H5553 H3427

בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־דָוִד וְאַנְשָׁיו׃ מָעוֹן מִדְבָּר
-在旷野 玛异 -和他听 扫罗 -和他追赶 在后面- 大卫 -和他的人们 玛异 旷野
H4057 H4584 H8085 H7586 H7291 H0310 H1732 H0376 H4584 H4057

扫罗和跟随他的人去寻找大卫；有人告诉大卫，他就下到磐石，住在玛云的旷野。扫罗听见，便在玛云的旷野追赶大卫。

וַיְהִי	מִזֶּה	הָהָר	מִצַּד	וְאַנְשָׁיו	וְדָוִד	מִזֶּה	הָהָר	מִצַּד	שָׁאוּל	וַיֵּלֶךְ	26
–和是	从那边	–那山	–在旁边	–和他的人们	–和大卫	从这边	–那山	–在旁边	扫罗	–和他去	
H1961	H2088	H2022	H6654	H0376	H1732	H2088	H2022	H6654	H7586	H3212	

אַנְשָׁיו	וְאֶל־	דָּוִד	אֶל־	עָטְרִים	וַאֲנָשָׁיו	וְשָׁאוּל	שָׁאוּל	מִפְּנֵי	לָלֶכֶת	נֶחְפָּז	דָּוִד
他的人们	–和对–	大卫	对–	包围	–和他的人们	–和扫罗	扫罗	从面前	–去走	急忙	大卫
H0376	H0413	H1732	H0413		H0376	H7586	H7586	H6440	H3212	H2648	H1732

לְתָפְשָׂם׃
–去抓住他们
H8610

扫罗在山这边走，大卫和跟随他的人在山那边走。大卫急忙躲避扫罗；因为扫罗和跟随他的人，四面围住大卫和跟随他的人，要拿获他们。

הָאָרֶץ׃	עַל־	פְּלִשְׁתִּים	פָּשְׁטוּ	כִּי־	וְלֵכָה	מַהֲרָה	לֵאמֹר	שָׁאוּל	אֶל־	בָּא	וּמַלְאָךְ	27
–那地	在–	非利士人	侵入	因为–	–和去	快	–去说	扫罗	对–	来了	–和使者	
H0776		H6430	H6584		H3212		H0559	H7586	H0413	H0935	H4397	

忽有使者来报告扫罗说：「非利士人犯境抢掠，请王快快回去！」

קָרְאוּ	כֵּן	עַל־	פְּלִשְׁתִּים	לִקְרַאת	וַיֵּלֶךְ	דָּוִד	אַחֲרֵי	מִרְדֹּף	שָׁאוּל	וַיָּשָׁב	28
他们称	因此	在–	非利士人	–去迎接	–和他去	大卫	在后面	从追赶	扫罗	–和他回来	
H7121			H6430	H7122	H3212	H1732		H7291	H7586	H7725	

הַמַּחְלְקוֹת׃	סֶלַע	הַהוּא	לַמָּקוֹם	
–那分开	岩石	–那那	–对那地方	
H5555	H5555	H1931	H4725	

于是扫罗不追赶大卫，回去攻打非利士人。因此那地方名叫西拉・哈玛希罗结。

גָּדִי׃	עֵין־	בְּמְצָדוֹת	וַיֵּשֶׁב	מִשָּׁם	דָּוִד	וַיַּעַל	29
隐基底	隐基底–	–在堡垒里	–和他住	从那里	大卫	–和他上去	
H5872	H5872	H4679	H3427	H8033	H1732	H5927	

大卫从那里上去，住在隐・基底的山寨里。

Chapter 24

דָּוִד	הִנֵּה	לֵאמֹר	לוֹ	וַיַּגִּדוּ	פְּלִשְׁתִּים	מֵאַחֲרֵי	שָׁאוּל	שָׁב	כְּאֶשֶׁר	וַיְהִי	1
大卫	看哪	–去说	–对他	–和他们告诉	非利士人	从在后面	扫罗	返回	–如同那	–和是	
H1732	H2009	H0559		H5046	H6430		H7586	H7725		H1961	

ס	גָּדִי׃	עֵין	בְּמִדְבָּר	
—	隐基底	泉	–在旷野	
	H5872	H5872		

扫罗追赶非利士人回来，有人告诉他说：「大卫在隐・基底的旷野。」

דָּוִד	אֶת־	לְבַקֵּשׁ	וַיֵּלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	מִכֹּל־	בְּחוּר	אִישׁ	אַלְפִּים	שְׁלֹשֶׁת	שָׁאוּל	וַיִּקַּח	2
大卫	–	–去寻找	–和他去	以色列	从全–	精选的	人	千	三	扫罗	–和他拿	
H1732	H0853	H1245	H3212	H3478	H3605	H0977	H0376	H0505	H7969	H7586	H3947	

הַיְעֵלִים׃	צוּרֵי	פְּנֵי	עַל־	וַאֲנָשָׁיו
–那野山羊	岩石	面	在–	–和他的人们
H3277	H6697	H6440		H0376

扫罗就从以色列人中挑选三千精兵，率领他们往野羊的磐石去，寻索大卫和跟随他的人。

3 וַיָּבֹא אֶל־גְּדֵרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדָּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ
–和他来 到– 羊圈 –那羊 在– –那路 –和那里 洞 –和他进来 扫罗 –去遮盖
H0935 H0413 H1448 H6629 H1870 H8033 H4631 H0935 H7586

אֶת־ רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃
– 他的脚 –和大卫 –和他的人们 –在深处 –那洞 坐着
H0853 H7272 H1732 H0376 H3411 H4631 H3427

到了路旁的羊圈，在那里有洞，扫罗进去大解。大卫和跟随他的人正藏在洞里的深处。

4 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר־ אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי
–和他们说 人们 大卫 向他 看哪 –那今天 那– 说 耶和华 向你 看哪 我
H0559 H0376 H1732 H0413 H2009 H3117 H0559 H3068 H0413 H2009 H0595

נֹתֵן אֶת־ אֹיִבְךָ [אֵיבֶךָ] בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם
交给 – 仇敌 你的仇敌 –在你手中 –和你做 –对他 正如 好 –在你眼中 –和他起来
H5414 H0853 H0341 H0341 H3027 H6213 H3190

דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־ כְּנַף הַמְּעִיל אֲשֶׁר־ לְשָׁאוּל בַּלָּט׃
大卫 –和他割 – 边– –那外袍 那– –属于扫罗 –在暗中
H1732 H3772 H0853 H3671 H4598 H7586 H3909

跟随的人对大卫说：「耶和华曾应许你说：『我要将你的仇敌交在你手里，你可以任意待他。』如今时候到了！」大卫就起来，悄悄地割下扫罗外袍的衣襟。

5 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיַּךְ לֵב־ דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־ כְּנַף אֲשֶׁר
–和是 在后– 此 –和击打 心– 大卫 –他 因为 他割 – 边 那
H1961 H0310 H5221 H3820 H1732 H0853 H5921 H3772 H0853 H3671 H0834

לְשָׁאוּל׃ ס
–属于扫罗 —
H7586

随后大卫心中自责，因为割下扫罗的衣襟；

6 וַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִי מֵיהוָה אִם־ אֶעֱשֶׂה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי
–和他说 –对他的人们 决不 –对我 从耶和华 如果– 我做 – –那事 –那这 –对我的主
H0559 H0376 H2486 H3808 H4480 H3808 H6213 H0853 H1697 H2088 H0113

לִמְשִׁיחַ יְהוָה כִּי־ בּוֹ יָדִי לִשְׁלֹחַ לִמְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃
–对受膏者 耶和华 –去伸出 我的手 –在他 因为– 受膏者 耶和华 他
H4899 H3068 H7971 H3027 H1931 H3588 H4899 H3068 H1931

对跟随他的人说：「我的主乃是耶和华的受膏者，我在耶和华面前万不敢伸手害他，因他是耶和华的受膏者。」

7 וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־ אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נְתָנָם לָקוּם וְשָׁאוּל קָם מִן־ הַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ
–和他拦住 大卫 – 他的人们 –在话中 –和不 允许他们 –去起来 扫罗 –和扫罗 起来 从洞 –和他去
H8156 H1732 H0853 H0376 H1697 H3808 H5414 H6965 H7586 H7586 H4480 H3212

בַּדָּרֶךְ׃ ס
–在路上 —
H1870

大卫用这话拦住跟随他的人，不容他们起来害扫罗。扫罗起来，从洞里出去行路。

8 וַיָּ֣קָם דָּוִ֔ד וַיֵּצֵ֖א מִן־[המערה] (מֵהַמְּעָרָ֑ה) וַיִּקְרָ֥א אַחֲרֵי־
–和他起来 大卫 在后– 此 –和他出去 从洞 洞 从– –和他喊 在后面–
H1732 H0310 H4631 H4631 H3318 H3605 H0310 H7121

שָׁא֖וּל לֵאמֹ֑ר אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וַיַּבֵּ֥ט שָׁא֛וּל אַחֲרָ֖יו וַיִּקֹּ֥ד דָּוִ֛ד אַפַּ֖יִם אָ֥רְצָה
扫罗 –去说 我的主 –那王 –和他看 扫罗 在他后面 –和他俯伏 大卫 脸 地
H7586 H0559 H0113 H4428 H5027 H7586 H0310 H6915 H1732 H0639 H0776

וַיִּשְׁתָּחוּ׃ ס
–和他叩拜 —
H7812

随后大卫也起来，从洞里出去，呼叫扫罗说：「我主，我王！」扫罗回头观看，大卫就屈身、脸伏于地下拜。

9 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד לְשָׁאוּל֙ לָ֣מָּה תִשְׁמַ֔ע אֶת־ דִּבְרֵ֖י אָדָ֑ם לֵאמֹ֗ר הִנֵּ֤ה דָוִד֙ מְבַקֵּ֣שׁ
–和他说 大卫 –对扫罗 为何 你听 – 话 人 –去说 看哪 大卫 寻找
H0559 H1732 H7586 H4100 H8085 H0853 H1697 H0120 H0559 H2009 H1732 H1245

רָעָתֶֽךָ׃
你的祸

大卫对扫罗说：「你为何听信人的谗言，说大卫想要害你呢？

10 הִנֵּ֣ה הַיּ֣וֹם הַזֶּ֗ה עֵינֶ֙יךָ֙ רָא֣וּ אֲשֶׁר־ אֶת־ נְתָנְךָ֤ יְהוָה֙ הַיּ֔וֹם בְּיָדִ֑י
看哪 –那今天 –那这 你的眼睛 看见了 那– – 交给你 耶和华 –那今天 –在我手中
H2009 H3117 H2088 H5869 H7200 H0834 H0853 H5414 H3068 H3117 H3027

וְאָמַ֣ר הָרְגֵ֔הוּ וַתָּ֥חָס עָלֶ֖יךָ וַתֹּ֣אמֶר לֹא־ אֶשְׁלַ֥ח יָדִ֖י בַּאדֹנִ֑י כִּי־
–和说 –去杀你 –和怜悯 在你身上 –和我说 不– 我伸出 我的手 –在我的主 因为–
H0559 H2026 H2347 H5921 H0559 H3808 H7971 H3027 H0113

מְשִׁ֥יחַ יְהוָ֖ה הֽוּא׃
受膏者 耶和华 他
H4899 H3068 H1931

今日你亲眼看见在洞中，耶和华将你交在我手里；有人叫我杀你，我却爱惜你，说：『我不敢伸手害我的主，因为他是耶和华的受膏者。』

11 וְאָבִ֕י רְאֵ֥ה גַם־ רְאֵ֖ה אֶת־ כְּנַף־ מְעִילְךָ֥ בְּיָדִ֑י כִּ֣י בְכָרְתִ֤י אֶת־ כְּנַף֙
–和我的父 看 也 看 – 边 你的外袍 –在我手中 因为 –在我割 – 边
H0001 H7200 H1571 H7200 H0853 H3671 H4598 H3027 H3772 H0853 H3671

מְעִילְךָ֔ וְלֹ֣א הָרַגְתִּ֔יךָ דַּ֣ע וּרְאֵ֔ה כִּ֣י אֵ֣ין בְּיָדִ֗י רָעָה֙ וָפֶ֣שַׁע וְלֹא־
你的外袍 –和不 我杀你 知道 –和看 因为 没有 –在我手中 恶 –和过犯 –和不–
H4598 H3808 H2026 H3045 H7200 H3588 H0369 H3027 H7451 H6588 H3808

חָטָ֣אתִי לָּ֔ךְ וְאַתָּ֥ה צֹדֶ֖ה אֶת־ נַפְשִׁ֥י לְקַחְתָּֽהּ׃
我犯罪 –对你 –和你 猎取 – 我的性命 –去取它
H2398 H0859 H0859 H6658 H0853 H5315 H3947

我父啊，看看你外袍的衣襟在我手中。我割下你的衣襟，没有杀你；你由此可以知道我没有恶意叛逆你。你虽然猎取我的命，我却没有得罪你。

12 יִשְׁפֹּ֤ט יְהוָה֙ בֵּינִ֣י וּבֵינֶ֔ךָ וְנָקְמַ֥נִי יְהוָ֖ה מִמֶּ֑ךָּ וְיָדִ֖י לֹ֥א תִהְיֶ֥ה־
审判 耶和华 –在我之间 –和在你之间 –和报仇我 耶和华 从你 –和我的手 不 是–
H8199 H3068 H0996 H0996 H5358 H3068 H4480 H3027 H3808 H1961

בָּֽךְ׃
–在你

愿耶和华在你我中间判断是非，在你身上为我伸冤，我却不亲手加害于你。

13 כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃
正如 说 箴言 那古老的 从恶人 出来 恶 –和我的手 不 是– –在你
H0559 H4912 H6931 H7561 H3318 H7562 H3027 H3808 H1961

古人有句俗语说：『恶事出于恶人。』我却不亲手加害于你。

14 אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃
在后面 谁 出来 王 以色列 在后面 谁 你 追赶 在后面 狗 死的 在后面 跳蚤 一
H4310 H3318 H4428 H3478 H4310 H7291 H3611 H4191 H6550 H0259

以色列王出来要寻找谁呢？追赶谁呢？不过追赶一条死狗，一个虼蚤就是了。

15 וְהָיָה יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיִרְאֶה וְיָרֶב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃ פ
–和是 耶和华 –对审判者 –和他审判 –在我之间 –和在你之间 –和他看 –和他争辩 –那 我的案 –和他审判我 从你手 —
H1961 H3068 H1781 H8199 H0996 H0996 H7200 H7378 H0853 H7379 H8199 H3027

愿耶和华在你我中间施行审判，断定是非，并且鉴察，为我伸冤，救我脱离你的手。」

16 וַיְהִי כְכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃
–和是 –如同完成 大卫 –去说 –那 –那话 对– 扫罗 –和他说 扫罗 –和他哭
H1961 H3615 H1732 H1696 H0853 H1697 H0413 H0428 H0559 H7586 H7586 H1058

他的声音 扫罗 –和他举起 大卫 我的儿子 这 你的声音吗
H7586 H5375 H1732 H2088

大卫向扫罗说完这话，扫罗说：「我儿大卫，这是你的声音吗？」就放声大哭，

17 וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃
–和他说 对– 大卫 义 你 从我 因为 你 报答我 –那善 –和我 报答你
H0559 H0413 H1732 H6662 H0859 H4480 H3588 H0859 H1580 H2896 H0589 H1580

–那恶

对大卫说：「你比我公义；因为你以善待我，我却以恶待你。

18 וְאַתָּה הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי
–和你 告诉 –那今天 –那– –你做了 与我 善 – 那 交给我
H0859 H5046 H3117 H0853 H0834 H6213 H0854 H2896 H0853 H0834 H5462

יְהוָה בְּיָדֶךָ וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃
耶和华 –在你手中 –和不 你杀我
H3068 H3027 H3808 H2026

你今日显明是以善待我；因为耶和华将我交在你手里，你却没有杀我。

19 וְכִי־ 找到 –和因为– | יִמְצָא 找到 | אִישׁ 人 H0376 | אֶת־ – H0853 | אֹיְבוֹ 他的仇敌 H0341 | וְשִׁלְּחוֹ –和打发他 H7971 | בְּדֶרֶךְ –在路上 H1870 | טוֹבָה 好的 | וַיהוָה –和耶和华 H3068 | יְשַׁלֶּמְךָ 报答你 | טוֹבָה 好

הַיּוֹם –那今天 H3117 | הַזֶּה –那这 H2088 | אֲשֶׁר 那 | עָשִׂיתָה 你做了 | לִי׃ –对我

人若遇见仇敌，岂肯放他平安无事地去呢？愿耶和华因你今日向我所行的，以善报你。

20 וְעַתָּה 和现在 H6258 | הִנֵּה 看哪 H2009 | יָדַעְתִּי 我知道 H3045 | כִּי 因为 | מָלֹךְ 作王 | תִּמְלֹךְ 你作王 | וְקָמָה –和起来 H6258 | בְיָדֶךָ –在你手中 H3027 | מַמְלֶכֶת 王国 H4467 | יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478

我也知道你必要作王，以色列的国必坚立在你手里。

21 וְעַתָּה –和现在 H6258 | הִשָּׁבְעָה 起誓 H7650 | לִי־ –对我 | בַיהוָה –在耶和华 H3068 | אִם־ 如果– | תַּכְרִית 你剪除 H3772 | אֶת־ – H0853 | זַרְעִי 我的后裔 H2233 | אַחֲרָי 在我后面 | וְאִם־ –和如果–

תַּשְׁמִיד 你灭绝 H8045 | אֶת־ – H0853 | שְׁמִי 我的名 H8034 | מִבֵּית 从家 | אָבִי׃ 我的父亲 H0001

现在你要指着耶和华向我起誓，不剪除我的后裔，在我父家不灭没我的名。」

22 וַיִּשָּׁבַע –和他起誓 H7650 | דָּוִד 大卫 H1732 | לְשָׁאוּל –对扫罗 H7586 | וַיֵּלֶךְ –和他去 H3212 | שָׁאוּל 扫罗 H7586 | אֶל־ 到– H0413 | בֵּיתוֹ 他的家 | וְדָוִד –和大卫 H1732 | וַאֲנָשָׁיו –和他的人们 H0376 | עָלוּ 上去 H5927 | עַל־ 到–

הַמְּצוּדָה׃ –那堡垒 | פ —

于是大卫向扫罗起誓，扫罗就回家去；大卫和跟随他的人上山寨去了。

Chapter 25

1 וַיָּמָת –和他死 H4191 | שְׁמוּאֵל 撒母耳 H8050 | וַיִּקָּבְצוּ –和他们聚集 H6908 | כָּל־ 全– H3605 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | וַיִּסְפְּדוּ־ –和他们哀哭– H5594 | לוֹ –对他 | וַיִּקְבְּרֻהוּ –和他们埋葬他 H6912 | בְּבֵיתוֹ –在他家里

בָּרָמָה –在拉玛 H7414 | וַיָּקָם –和他起来 | דָּוִד 大卫 H1732 | וַיֵּרֶד –和他下去 H3381 | אֶל־ 到– H0413 | מִדְבָּר 旷野 | פָּארָן׃ 巴兰 H6290 | ס —

撒母耳死了，以色列众人聚集，为他哀哭，将他葬在拉玛—他自己的坟墓（原文是房屋）里。大卫起身，下到巴兰的旷野。

2 וְאִישׁ –和人 H0376 | בְּמָעוֹן –在玛乍 H4584 | וּמַעֲשֵׂהוּ –和他的事业 H4639 | בַכַּרְמֶל –在迦密 H3760 | וְהָאִישׁ –和那人 H0376 | גָּדוֹל 大的 | מְאֹד 非常 H3966 | וְלוֹ –和属于他 | צֹאן 羊 H6629 | שְׁלֹשֶׁת־ 三– H7969

אֲלָפִים 千 H0505 | וְאֶלֶף –和千 H0505 | עִזִּים 山羊 H5795 | וַיְהִי –和是 H1961 | בִגְזֹז –在剪毛 H1494 | צֹאנוֹ 他的羊 H6629 | אֶת־ – H0853 | בַכַּרְמֶל׃ –在迦密 H3760

在玛云有一个人，他的产业在迦密，是一个大富户，有三千绵羊，一千山羊；他正在迦密剪羊毛。

3

וְשֵׁם	הָאִישׁ	נָבָל	וְשֵׁם	אִשְׁתּוֹ	אֲבִגַיִל	וְהָאִשָּׁה	טוֹבַת־	שֶׂכֶל	וְיפַת	תֹּאַר
–和名字	–那人	拿八勒	–和名字	他的妻子	亚比该	–和那女人	好的–	智慧	–和美丽的	容貌
H8034	H0376	H5037	H8034	H0802	H0026	H0802		H7922	H3303	H8389

וְהָאִישׁ	קָשֶׁה	וְרַע	מַעַלָלִים	וְהוּא	[כלבון]	(כָּלְבִּי׃)
–和那人	刊硬的	–和坏的	行为	–和他	迦勒族的	迦勒族的
H0376	H7186		H4611	H1931		H3614

那人名叫拿八，是迦勒族的人；他的妻名叫亚比该，是聪明俊美的妇人。拿八为人刚愎凶恶。

4

וַיִּשְׁמַע	דָּוִד	בַּמִּדְבָּר	כִּי־	גֹזֵז	נָבָל	אֶת־	צֹאנוֹ׃
–和他听	大卫	–在旷野	因为–	剪毛	拿八勒	–	他的羊
H8085	H1732			H1494	H5037	H0853	H6629

大卫在旷野听见说拿八剪羊毛，

5

וַיִּשְׁלַח	דָּוִד	עֲשָׂרָה	נְעָרִים	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	לַנְּעָרִים	עֲלוּ	כַרְמֶלָה	וּבָאתֶם	אֶל־
–和他打发	大卫	十	少年人	–和他说	大卫	–对少年人们	上去	迦密	–和你们来	对–
H7971	H1732	H6235	H5288	H0559	H1732	H5288	H5927	H3760	H0935	H0413

נָבָל	וּשְׁאַלְתֶּם־	לוֹ	בִּשְׁמִי	לְשָׁלוֹם׃	
拿八勒	–和你们问–	–对他	–在我名里	–去平安	
H5037	H7592		H8034	H7965	

大卫就打发十个仆人，吩咐他们说：「你们上迦密去见拿八，提我的名问他安。

6

וַאֲמַרְתֶּם	כֹּה	לְחַי	וְאַתָּה	שָׁלוֹם	וּבֵיתְךָ	שָׁלוֹם	וְכֹל	אֲשֶׁר־	לְךָ	שָׁלוֹם׃
–和你们说	这样	–对活人	–和你	平安	–和你的家	平安	–和全	那–	–属于你	平安
H0559	H3541			H7965		H7965	H3605			H7965

要对那富户如此说：『愿你平安，愿你家平安，愿你一切所有的都平安。

7

וְעַתָּה	שָׁמַעְתִּי	כִּי	גֹזְזִים	לְךָ	עַתָּה	הָרֹעִים	אֲשֶׁר־	לְךָ	הָיוּ	עִמָּנוּ	לֹא
–和现在	我听见	因为	剪毛的人	–对你	现在	–那牧人	那–	–属于你	是	与我们	不
H6258	H8085		H1494		H6258				H1961		H3808

הֶכְלַמְנוּם	וְלֹא־	נִפְקַד	לָהֶם	מְאוּמָה	כָּל־	יְמֵי	הֱיוֹתָם	בַּכַּרְמֶל׃
我们羞辱他们	–和不–	被察看	–对他们	什么	全–	日子	他们在	–在迦密
H3637	H3808			H3972	H3605	H3117	H1961	H3760

现在我听说有人为你剪羊毛，你的牧人在迦密的时候和我们在一处，我们没有欺负他们，他们也未曾失落甚么。

8

שְׁאַל	אֶת־	נְעָרֶיךָ	וְיַגִּידוּ	לָךְ	וְיִמְצְאוּ	הַנְּעָרִים	חֵן	בְּעֵינֶיךָ	כִּי־
问	–	你的少年人们	–和他们告诉	–对你	–和愿找到	–那少年人们	恩	–在你眼中	因为–
H7592	H0853	H5288	H5046		H4672	H5288	H2580		

עַל־	יוֹם	טוֹב	בָּנוּ	תְּנָה־	נָּא	אֵת	אֲשֶׁר	תִּמְצָא	יָדְךָ	לַעֲבָדֶיךָ
在–	日	好的	我们来了	给–	请	–	那	找到	你的手	–对你的仆人们
H3117			H0935	H5414	H4994	H0853		H4672	H3027	H5650

וּלְבִנְךָ	לְדָוִד׃
–和对你的儿子	–对大卫
	H1732

可以问你的仆人，他们必告诉你。所以愿我的仆人在你眼前蒙恩，因为是在好日子来的。求你随手取点赐与仆人和你儿子大卫。』」

9 וַיָּבֹאוּ –和他们来了 H0935 נַעֲרֵי 少年人们 H5288 דָּוִד 大卫 H1732 וַיְדַבְּרוּ –和他们说 H1696 אֶל־ 对– H0413 נָבָל 拿八勒 H5037 כְּכָל־ –如同全– H3605 הַדְּבָרִים –那话 H1697 הָאֵלֶּה –那这些 H0428 בְּשֵׁם –在名 H8034

וַיָּנֻוחוּ׃ –和他们停了 H5117 דָּוִד 大卫 H1732

大卫的仆人到了，将这话提大卫的名都告诉了拿八，就住了口。

10 וַיַּעַן –和他回答 נָבָל 拿八勒 H5037 אֶת־ – H0853 עַבְדֵי 仆人 H5650 דָּוִד 大卫 H1732 וַיֹּאמֶר –和他说 H0559 מִי 谁 H4310 דָּוִד 大卫 H1732 וּמִי –和谁 H4310 בֶן־ 儿子– H1121 יִשַׁי 耶西 H3448 הַיּוֹם –那今天 H3117

רַבִּו 多 עֲבָדִים 仆人们 H5650 הַמִּתְפָּרְצִים –那逃跑的 H6555 אִישׁ 人 H0376 מִפְּנֵי 从面前 H6440 אֲדֹנָיו׃ 他的主人 H0113

拿八回答大卫的仆人说：「大卫是谁？耶西的儿子是谁？近来悖逆主人奔逃的仆人甚多，

11 וְלָקַחְתִּי –和我拿 H3947 אֶת־ – H0853 לַחְמִי 我的饭 H3899 וְאֶת־ –和– H0853 מֵימַי 我的水 H4325 וְאֶת– –和– H0853 טִבְחָתִי 我的屠宰 H2878 אֲשֶׁר 那 טָבַחְתִּי 我宰杀了 H2873 לְגֹזְזָי –对我的剪毛人 H1494

וְנָתַתִּי –和我给 H5414 לַאֲנָשִׁים –对人们 H0376 אֲשֶׁר 那 לֹא 不 יָדַעְתִּי 我知道 H3045 אֵי 哪里 H0335 מִזֶּה 从这里 H2088 הֵמָּה׃ 他们 H1992

我岂可将饮食和为我剪羊毛人所宰的肉给我不知道从哪里来的人呢？」

12 וַיַּהֲפְכוּ –和他们转回 H2015 נַעֲרֵי– 少年人们– H5288 דָּוִד 大卫 H1732 לְדַרְכָּם –对他们的路 H1870 וַיָּשֻׁבוּ –和他们回来 H7725 וַיָּבֹאוּ –和他们来 H0935 וַיַּגִּדוּ –和他们告诉 H5046 לוֹ –对他 כְּכֹל –如同全 H3605

הַדְּבָרִים –那话 H1697 הָאֵלֶּה׃ –那这些 H0428

大卫的仆人就转身从原路回去，照这话告诉大卫。

13 וַיֹּאמֶר –和他说 H0559 דָּוִד 大卫 H1732 לַאֲנָשָׁיו –对他的人们 H0376 וְחֻגְרוּ 佩带 H2296 אִישׁ 人 H0376 אֶת־ – H0853 חַרְבּוֹ 他的刀 H2719 וַיַּחְגְּרוּ –和他们佩带 H2296 אִישׁ 人 H0376 אֶת־ – H0853 חַרְבּוֹ 他的刀 H2719

וַיַּעֲלוּ –和他们上去 H5927 אַחֲרֵי 在后面 דָּוִד 大卫 H1732 כְּאַרְבַּע –如同四 H0702 מֵאוֹת 百 H3967 אִישׁ 人 H0376 גַּם־ 也– H1571 אֶת־ – H0853 חַרְבּוֹ 他的刀 H2719 דָּוִד 大卫 H1732 וַיַּחְגֹּר –和他佩带 H2296

וּמָאתַיִם –和二百 H3967 יָשְׁבוּ 坐下 H3427 עַל־ 在– הַכֵּלִים׃ –那行李 H3627

大卫向跟随他的人说：「你们各人都要带上刀！」众人就都带上刀，大卫也带上刀。跟随大卫上去的约有四百人，留下二百人看守器具。

14 וְלַאֲבִיגַיִל –和对亚比该 H0026 נָבָל 拿八勒 H5037 אֵשֶׁת 妻子 H0802 הִגִּיד 告诉 נַעַר־ 少年人– H5288 אֶחָד 一 H0259 מִן־הַנְּעָרִים 从少年人们 H5288 לֵאמֹר –去说 H0559 הִנֵּה 看哪 H2009 שָׁלַח 打发 H7971 דָּוִד 大卫 H1732

וַיָּעַט –和他扑向 בָּהֶם׃ –在他们 אֲדֹנֵינוּ 我们的主人 H0113 אֶת־ – H0853 לְבָרֵךְ –去祝福 H1288 מֵהַמִּדְבָּר 从旷野 וּמַלְאָכִים 使者 H4397

有拿八的一个仆人告诉拿八的妻亚比该说：「大卫从旷野打发使者来问我主人的安，主人却辱骂他们。

15 וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכְלַמְּנוּ וְלֹא פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־יְמֵי
-和那人们 好的 -对我们 非常 -和不 我们被羞辱 -和不- 我们察看 什么 全- 日子
H0376 H2896 H3966 H3808 H3637 H3808 H6485 H3972 H3605 H3117

הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃
我们走动 与他们 -在我们在 -在田野
H1980 H0854 H1961

但是那些人待我们甚好；我们在田野与他们来往的时候，没有受他们的欺负，也未曾失落甚么。

16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־גַּם לַיְלָה גַּם־יוֹמָם כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים
墙 他们是 在我们身上 也- 夜晚 也- 白天 全- 日子 我们在 与他们 放牧
H2346 H1961 H5921 H1571 H3915 H1571 H3119 H3605 H3117 H1961 H5973 H7462

הַצֹּאן׃
-那羊
H6629

我们在他们那里牧羊的时候，他们昼夜作我们的保障。

17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כְלָתָה הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל כָּל־
-和现在 知道 -和看 什么- 你做 因为- 定了 -那恶 对- 我们的主人 -和在 全-
H6258 H3045 H7200 H4100 H3615 H0413 H0113 H5921 H3605

בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן־בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃
他的家 -和他 儿子- 彼列 从说话 向他
H1931 H1121 H1100 H1696 H0413

所以你当筹划，看怎样行才好；不然，祸患定要临到我主人和他全家。他性情凶暴，无人敢与他说话。」

18 וַתְּמַהֵר אֲבִיגַיִל [אבוגיל] (אֲבִיגַיִל) וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנֵי נִבְלֵי־יַיִן וְחָמֵשׁ
-和她急忙 亚比该 亚比该 -和她拿 二百 饭 -和两 皮袋- 酒 -和五
H0926 H0026 H0026 H3947 H3967 H3899 H8147 H5035 H3196 H2568

צֹאן עֲשׂוּיוֹת (עשׂוית) [עשוות] וְחָמֵשׁ סְאִים קָלִי וּמֵאָה צִמֻקִים וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־
羊 做好的 做好的 -和五 粗面粉 烘的粒 -和一百 葡萄干 -和二百 无花果饼 -和她放 在-
H6629 H6213 H6213 H2568 H5429 H7039 H3967 H6778 H3967 H1690 H7760 H5921

הַחֲמֹרִים׃
-那驴
H2543

亚比该急忙将二百饼，两皮袋酒，五只收拾好了的羊，五细亚烘好了的穗子，一百葡萄饼，二百无花果饼，都驮在驴上，

19 וַתֹּאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנֵּנִי אַחֲרֵיכֶם וְלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה׃
-和她说 -对她的少年人们 过去 -在我前面 我在这里 在你们后面 来 -和对她的丈夫 拿八勒 她告诉 不
H0559 H5288 H5674 H6440 H2009 H0310 H0935 H0376 H5037 H5046 H3808

对仆人说：「你们前头走，我随着你们去。」这事她却没有告诉丈夫拿八。

20 וְהָיָה֙ וַתְּהִ֣י רֹכֶ֔בֶת עַל־ הַחֲמ֖וֹר וְיָרְדָ֣ה בְסֵ֣תֶר הָהָ֑ר וְהִנֵּ֣ה דָוִ֗ד וַאֲנָשָׁיו֙
–和是 她 骑着 在– 那驴 –和下来 –在隐蔽 –那山 –和看哪 大卫 –和他的人们
H1961 H1931 H7392 H2543 H3381 H2022 H2009 H1732 H0376

לִקְרָאתָ֔הּ וַתִּפְגֹּ֖שׁ אֹתָֽם׃
下来 –去迎接她 –和她遇见 他们
H3381 H7122 H6298 H0853

亚比该骑着驴，正下山坡，见大卫和跟随他的人从对面下来，亚比该就迎接他们。

21 וְדָוִ֣ד אָמַ֗ר אַךְ֙ לַשֶּׁ֣קֶר שָׁמַ֔רְתִּי אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁ֥ר לָזֶ֖ה בַּמִּדְבָּ֑ר וְלֹא־
–和大卫 说 只是 –对假的 我看守 –– 全– 那 –属于这人 –在旷野 –和不–
H1732 H0559 H0389 H8267 H8104 H0853 H3605 H0834 H2088 H3808

נִפְקַ֤ד מִכֹּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ֙ מְאוּמָ֔ה וַיָּ֥שֶׁב־ לִ֖י רָעָ֑ה תָּחַ֖ת טוֹבָֽה׃
被察看 从全– –属于他 什么 –和他返回– –给我 恶 代替 善
H6485 H3605 H0834 H3972 H7725 H0834 H8478 H2896

大卫曾说：「我在旷野为那人看守所有的，以致他一样不失落，实在是徒然了！他向我以恶报善。

22 כֹּה־ יַעֲשֶׂ֣ה אֱלֹהִ֗ים לְאֹיְבֵי֙ דָוִ֔ד וְכֹ֥ה יֹסִ֖יף אִם־ אַשְׁאִ֣יר מִכָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ֙
如此– 做 神 –对仇敌 大卫 –和如此 加增 如果– 我留下 从全– –那 –属于他
H3541 H6213 H0430 H0341 H1732 H3541 H3254 H0518 H7604 H3605 H0834 H0

עַד־ הַבֹּ֖קֶר מַשְׁתִּ֥ין בְּקִֽיר׃
直到– –那早晨 尿在墙上的 –在墙
H5704 H1242 H8366 H7023

凡属拿八的男丁，我若留一个到明日早晨，愿 神重重降罚与我！」

23 וַתַּ֣רְא אֲבִיגַ֗יִל אֶת־ דָּוִד֙ וַתְּמַהֵּ֔ר וַתֵּ֖רֶד מֵעַ֣ל הַחֲמ֑וֹר וַתִּפֹּ֤ל לְאַפָּי֙ דָּוִ֔ד וְהִ֖וא נִשְׁתַּטְּֽחָה׃
–和她看 亚比该 –– 大卫 –和她急忙 –和她下来 从在 –那驴 –和她俯伏 –向脸 大卫
H7200 H0026 H0853 H1732 H2363 H3381 H5921 H2543 H5307 H0639 H1732

עַל־ פָּנֶ֖יהָ וַתִּשְׁתָּ֥חוּ אָֽרֶץ׃
在– 她的脸 –和她叩拜 地
H6440 H7812 H0776

亚比该见大卫，便急忙下驴，在大卫面前脸伏于地叩拜，

24 וַתִּפֹּ֣ל עַל־ רַגְלָ֗יו וַתֹּ֙אמֶר֙ בִּ֣י אֲדֹנִ֔י אֲנִ֖י הֶעָוֹ֑ן וּתְדַבֶּר־ נָ֤א אֲמָֽתְךָ֙
–和她俯伏 在– 他的脚 –和她说 –在我– 我的主 我 –那罪孽 –和让说– 请 你的婢女
H5307 H5921 H7272 H0559 H0589 H0113 H5771 H1696 H4994 H0519

בְּאָזְנֶ֔יךָ וּשְׁמַ֖ע אֶת־ דִּבְרֵ֥י אֲמָתֶֽךָ׃
–在你耳中 –和听 –– 话 你的婢女
H0241 H8085 H0853 H1697 H0519

俯伏在大卫的脚前，说：「我主啊，愿这罪归我！求你容婢女向你进言，更求你听婢女的话。

25 אַל־ נָ֣א יָשֵׂ֗ם אֲדֹנִי֙ אֶת־ לִבּ֔וֹ אֶל־ אִ֥ישׁ הַבְּלִיַּ֖עַל הַזֶּ֑ה עַל־ נָבָ֣ל
不要– 请 放 我的主 –– 他的心 对– 人 –那彼列 –那这 在– 拿八勒
H0408 H4994 H7760 H0113 H0853 H0413 H0376 H1100 H2088 H5921 H5037

כִּ֣י כְשִׁמ֗וֹ כֵּ֚ן הוּא֙ נָבָ֣ל שְׁמ֔וֹ וְנִבְלָ֖ה עִמּ֑וֹ וַאֲנִי֙ אֲמָתְךָ֔ לֹ֣א
因为 –如同他的名 这样– 他 拿八勒 他的名字 –和愚昧 与他 –和我 你的婢女 不
H3588 H8034 H3651 H1931 H5037 H8034 H5039 H5973 H0589 H0519 H3808

רָאִ֔יתִי אֶת־ נַעֲרֵ֖י אֲדֹנִ֥י אֲשֶׁ֖ר שָׁלָֽחְתָּ׃
我看见 –– 少年人们 我的主 那 你打发
H7200 H0853 H5288 H0113 H0834 H7971

我主不要理这坏人拿八，他的性情与他的名相称；他名叫拿八（就是愚顽的意思），他为人果然愚顽。但我主所打发的仆人，婢女并没有看见。

26 וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדָמִים
–和现在 我的主 活着– 耶和华 –和活着– 你的性命 那 拦住你 耶和华 从来 –在血中
H6258 H0113 H2416 H3068 H2194 H5315 H0834 H4513 H3068 H0935 H1818

וְהוֹשֵׁעַ לְךָ יָדְךָ וְעַתָּה כִּנְבָל יִהְיוּ אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֲדֹנִי אֶל־ רָעָה׃
–和拯救 你的手 –对你 –和现在 愿是 你的仇敌 –如同拿八勒 –和那寻找的 我的主 对– 恶
H3467 H3027 H0000 H6258 H1961 H0341 H5037 H1245 H0113 H0413 H7451

我主啊，耶和华既然阻止你亲手报仇，取流血的罪，所以我指着永生的耶和华、又敢在你面前起誓说：『愿你的仇敌和谋害你的人都像拿八一样。』

27 וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־ הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים
–和现在 –那祝福 –那这 带来 那– 你的婢女 –对我的主 –和它被给 –对少年人们
H6258 H1293 H2063 H0935 H0834 H8198 H0113 H5414 H5288

הַמִּתְהַלְּכִים אֲדֹנִי׃ בְּרַגְלֵי
–那走的 我的主 –在脚旁
H1980 H0113 H7272

如今求你将婢女送来的礼物给跟随你的仆人。

28 שָׂא נָא לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן
赦免 请 –对过犯 你的婢女 因为 做– 做 耶和华 –对我的主 家 忠信的
H5375 H4994 H6588 H0519 H3588 H6213 H3068 H0113 H1004 H0539

כִּי־ מִלְחֲמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־ תִמָּצֵא בְךָ כָּל־ יָמֶיךָ׃ מִי
因为– 战争 耶和华 我的主 打仗 –和恶 不– 被找到 –在你 –那 从你的日子
H3588 H4421 H3068 H0113 H3898 H7451 H3808 H4672 H0000 H3605 H3117

求你饶恕婢女的罪过。耶和华必为我主建立坚固的家，因我主为耶和华争战；并且在你平生的日子查不出有甚么过来。

29 וַיָּקָם אָדָם לְרָדְפְּךָ וְלִבַקֵּשׁ אֶת־ נֶפֶשׁ אֲדֹנִי וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה
–和他起来 人 –去追赶你 –和去寻找 – 你的性命 –和是 性命 我的主 被包裹
H6965 H0120 H7291 H1245 H0853 H5315 H1961 H5315 H0113 H6887

בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף
–在包裹 –那生命 – 耶和华 你的神 –和– 性命 你的仇敌 他用弹弓抛它 –在中间 掌
H6887 H2416 H0853 H3068 H0430 H0853 H5315 H0341 H7049 H8432 H3709

הַקָּלַע׃
–那弹弓
H7050

虽有人起来追逼你，寻索你的性命，你的性命却在耶和华—你的 神那里蒙保护，如包裹宝器一样；你仇敌的性命，耶和华必抛去，如用机弦甩石一样。

30 וְהָיָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ דִּבֶּר הַטּוֹבָה אֵת־ עָלֶיךָ
–和是 –如同全 那– 说 –那善 – 在你身上
H1961 H3605 H0834 H1696 H2896 H0853 H5921

וְצִוָּךְ לְנָגִיד עַל־ יִשְׂרָאֵל׃
–和他命令你 –对领袖 在– 以色列
H6680 H5057 H5921 H3478

我主现在若不亲手报仇流无辜人的血，到了耶和华照所应许你的话赐福与你，立你作以色列的王，那时我主必不致心里不安，觉得良心有亏。耶和华赐福与我主的时候，求你记念婢女。」

31 וְלֹא תִהְיֶה זֹּאת לְפוּקָה וְלִמְכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי וְלִשְׁפְכְ־דַם חִנָּם וְלַהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ וְהֵיטִב וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמָתֶךָ׃ ס

–和不 是 这 –对绊脚石 –对绊脚石 –对我的主 心 –和对绊脚石 –对我的主 –和去流– 白白

H3808 H1961 H2063 H6330 H4383 H0113 H3820 H1818 H2600

–和去拯救 我的主 –对他 –和行善 耶和华 –对我的主 –和你记念 – 你的婢女 —

H3467 H0113 H3068 H3190 H0113 H2142 H0853 H0519

32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃

–和他说 大卫 –对亚比该 被祝福的 耶和华 神 以色列 那 打发你 –那今天 –那这 –去迎接我

H0559 H1732 H0026 H1288 H3068 H0430 H3478 H0834 H7971 H3117 H2088 H7122

大卫对亚比该说：「耶和华—以色列的 神是应当称颂的，因为他今日使你来迎接我。

33 וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אַתְּ אֲשֶׁר כְּלַאתַנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְּדָמִים לִי׃ וְהוֹשָׁעַ יָדִי

–和被祝福的 你的智慧 –和被祝福的 你 那 拦住我 –那今天 –那这 从来 –在血中 –对我 –和拯救 我的手

H1288 H2940 H1288 H0859 H0834 H3607 H3117 H2088 H0935 H1818 H0000 H3467 H3027

你和你的见识也当称赞；因为你今日拦阻我亲手报仇、流人的血。

34 וְאוּלָם חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע אֹתָךְ כִּי לוּלֵי מְהַרְתְּ וַתּבאתי[וַתָּבֹאת)] לִקְרָאתִי כִּי אִם־נוֹתָר לְנָבָל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃ מַשְׁתִּין בְּקִיר׃

–和然而 活着– 耶和华 神 以色列 那 拦住我 从害 –你 因为 若不是 你急忙 –和你来 –去迎接我 因为 如果– 留下 –对拿八勒 直到– 光 –那早晨 –在墙 尿在墙上的

H0199 H2416 H3068 H0430 H3478 H0834 H4513 H4639 H0859 H3588 H3884 H0935 H7122 H3588 H0518 H3498 H5037 H5704 H0215 H1242 H7023 H8366

我指着阻止我加害于你的耶和华—以色列永生的 神起誓，你若不速速地来迎接我，到明日早晨，凡属拿八的男丁必定不留一个。」

35 וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת־אֲשֶׁר הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ וַיֹּאמֶר לָהּ עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנֶיךָ׃

–和他接受 大卫 从她的手 – 那– 她带来 –对他 –和对她 他说 上去 –去平安 –去你的家 看 我听了 –在你的声音 –和我抬起 你的脸

H3947 H1732 H3027 H0853 H0834 H0935 H3863 H0559 H5927 H7965 H7200 H8085 H6440 H5375

大卫受了亚比该送来的礼物，就对她说：「我听了你的话，准了你的情面，你可以平平安安地回家吧！」

36 וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה לּוֹ דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃

–和她来 亚比该 对– 拿八勒 –和看哪– 宴席 –对他 –在他家里 –如同宴席 –那王 –和心

H0935 H0026 H0413 H5037 H2009 H4960 H4960 H4960 H4428

好的 在他身上 –和他 醉的 直到– 非常 –和不– 她告诉 对他 事 小的

H3196 H5921 H1931 H7910 H5704 H3966 H3808 H5046 H0413 H1697

–那早晨 光 直到– –和大的

H1242 H0216 H5704

亚比该到拿八那里，见他在家里设摆筵席，如同王的筵席；拿八快乐大醉。亚比该无论大小事都没有告诉他，就等到次日早晨。

37 וַיְהִי בַּבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃

–和是 –在早晨 –在出去 –那酒 从拿八勒 –和她告诉– 他的妻子 – –那话 –和他的心死了 –和他 是 –对石头

H1961 H1242 H3318 H3196 H5037 H5046 H0802 H0853 H1697 H4191 H1931 H1961 H0068

到了早晨，拿八醒了酒，他的妻将这些事都告诉他，他就魂不附体，身僵如石头一般。

38 וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃

–和是 –如同十 –那日子 –和他击打 耶和华 – 拿八勒 –和他死了

H1961 H6235 H3117 H5062 H3068 H0853 H5037 H4191

过了十天，耶和华击打拿八，他就死了。

39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֶת־רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר לְקַחְתָּהּ לְאִשָּׁה׃

–和他听 大卫 –和他打发 –在他头上 –对妻子 –对他 –去娶她 –在亚比该 –和他说 大卫 –和他打发 –在他头上

H8085 H1732 H3027 H2781 H0802 H3947 H0026 H1696 H1732 H7971

大卫听见拿八死了，就说：「应当称颂耶和华，因他伸了拿八羞辱我的冤，又阻止仆人行恶；也使拿八的恶归到拿八的头上。」于是大卫打发人去，与亚比该说，要娶她为妻。

40 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלֶיךְ לְקַחְתְּךָ לּוֹ לְאִשָּׁה׃

–和他们来了 仆人 大卫 对– 亚比该 –那迦密 –和他们说 向她 –去说 大卫 打发我们 –对妻子 –对他 –去娶你 向你

H0935 H5650 H1732 H0413 H0026 H3760 H1696 H0413 H0559 H1732 H7971 H0802 H0853 H3947 H0413

大卫的仆人到了迦密见亚比该，对她说：「大卫打发我们来见你，想要娶你为妻。」

41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אַרְצָה וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ לִשְׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנִי׃

–和她起来 –和她叩拜 脸 地 –和她说 看哪 你的婢女 –对使女 –去洗 脚 仆人 我的主

H7812 H0639 H0776 H0559 H2009 H0519 H8198 H7364 H7272 H5650 H0113

亚比该就起来，俯伏在地，说：「我情愿作婢女，洗我主仆人的脚。」

42 וַתְּמַהֵּר וַתָּקָם וַאֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־ הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ
–和她急忙 –和她起来 亚比该 –和她骑 在– –那驴 –和五 她的使女 –那走的 –在她脚旁
H0926 H6965 H0026 H7392 H5921 H2543 H2568 H5291 H1980 H7272

וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי דָוִד וַתְּהִי־ לוֹ לְאִשָּׁה׃
–和她去 在后面 使者 大卫 –和她是– –对他 –对妻子
H3212 H0310 H4397 H1732 H1961 H0802

亚比该立刻起身，骑上驴，带着五个使女，跟从大卫的使者去了，就作了大卫的妻。

43 וְאֶת־ אֲחִינֹעַם מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ גַּם־ שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ ס
–和– 亚希暖 从耶斯列 大卫 娶 –和她们是 也– 她们两人 –对他 –对妻子们 一
H0853 H0293 H3157 H1732 H3947 H1961 H1571 H8147 H0802

大卫先娶了耶斯列人亚希暖，她们二人都作了他的妻。

44 וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־ מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־ לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃
–和扫罗 给了 – 米甲 他的女儿 妻子 大卫 –对帕提 儿子– 拉亢 那 从伽利得
H7586 H5414 H0853 H4324 H1323 H0802 H1732 H6406 H3810 H1554

扫罗已将他的女儿米甲，就是大卫的妻，给了迦琳人拉亿的儿子帕提为妻。

Chapter 26

1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים לְאֶל־ שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת
–和他们来了 –那西弗人 对– 扫罗 –那基比亚 –去说 岂不 大卫 藏着 –在山丘
H0935 H2130 H0413 H7586 H1390 H0559 H3808 H1732 H5641 H1389

הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁמֹן׃
–那哈基拉 在 面前 –那伊施门
H2444 H5921 H6440 H3452

西弗人到基比亚见扫罗，说：「大卫不是在旷野前的哈基拉山藏着吗？」

2 וַיָּקָם וַיֵּרֶד שָׁאוּל וַיְאֵת אֶל־ מִדְבַּר־ זִיף שְׁלֹשֶׁת־ אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי
–和他起来 扫罗 –和他下去 到– 旷野– 西弗 –和与他 三– 千 人 精选的
H6965 H7586 H3381 H0413 H4057 H2128 H0854 H7969 H0505 H0376 H0977

יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִד בְּמִדְבַּר־ זִיף׃
以色列 –去寻找 – 大卫 –在旷野– 西弗
H3478 H1245 H0853 H1732 H4057 H2128

扫罗就起身，带领以色列人中挑选的三千精兵下到西弗的旷野，要在那里寻索大卫。

3 וַיִּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַיְשִׁמֹן עַל־ הַדָּרֶךְ וְדָוִד
–和他安营 扫罗 –在山丘 –那哈基拉 那 在– 面前 –那伊施门 在– 路 –和大卫
H2583 H7586 H1389 H2444 H0834 H5921 H6440 H3452 H5921 H1870 H1732

יָשַׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו בַּמִּדְבָּרָה׃
住着 –在旷野 –和他看 因为 来了 扫罗 在他后面 –那旷野
H3427 H4057 H7200 H3588 H0935 H7586 H0310 H4057

扫罗在旷野前的哈基拉山，在道路上安营。大卫住在旷野，听说扫罗到旷野来追寻他，

4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי־ בָא שָׁאוּל אֶל־ נָכוֹן׃
–和他打发 大卫 侦探们 –和他知道 因为– 来了 扫罗 到– 确定
H7971 H1732 H7270 H3045 H3588 H0935 H7586 H0413 H5226

就打发人去探听，便知道扫罗果然来到。

5

אֶת־	דָּוִד	וַיַּרְא	שָׁאוּל	שָׁם	חָנָה־	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶל־	וַיָּבֹא	דָּוִד	וַיָּקָם
–	大卫	–和他看	扫罗	那里	安营–	那	–那地方	到–	–和他来	大卫	–和他起来
H0853	H1732	H7200	H7586	H8033	H2583		H4725	H0413	H0935	H1732	

שֹׁכֵב	וְשָׁאוּל	צְבָאוֹ	שַׂר־	נֵר	בֶּן־	וְאַבְנֵר	שָׁאוּל	שָׁם	שֹׁכַב־	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם
躺着	–和扫罗	他的军队	将军–	尼珥	儿子–	–和押尼珥	扫罗	那里	躺–	那	–那地方
H7901	H7586		H8269	H5369		H0074	H7586	H8033	H7901		H4725

סְבִיבֹתָיו׃)	סביבתו]	חֹנִים	וְהָעָם	בַּמַּעְגָּל
围绕他	围绕他	安营的	–和那人民	–在营地
H5439	H5439	H2583		H4570

大卫起来，到扫罗安营的地方，看见扫罗和他的元帅尼珥的儿子押尼珥睡卧之处；扫罗睡在辎重营里，百姓安营在他周围。

6

אָחִי	צְרוּיָה	בֶּן־	אֲבִישַׁי	וְאֶל־	הַחִתִּי	אֲחִימֶלֶךְ	אֶל־	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	וַיַּעַן
兄弟	洗鲁雅	儿子–	亚比筛	–和对–	–那赫人	亚希米勒	对–	–和他说	大卫	–和他回答
H0251	H6870		H0052	H0413	H2850	H0288	H0413	H0559	H1732	

אֵרֵד	אֲנִי	אֲבִישַׁי	וַיֹּאמֶר	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	שָׁאוּל	אֶל־	אִתִּי	יֵרֵד	מִי־	לֵאמֹר	יוֹאָב
我下去	我	亚比筛	–和他说	–那营地	对–	扫罗	对–	与我	下去	谁–	–去说	约押
H3381	H0589	H0052	H0559	H4264	H0413	H7586	H0413	H0854	H3381	H4310	H0559	H3097

עִמָּךְ׃
与你

大卫对赫人亚希米勒和洗鲁雅的儿子约押的兄弟亚比筛说：「谁同我下到扫罗营里去？」亚比筛说：「我同你下去。」

7

בַּמַּעְגָּל	יָשֵׁן	שֹׁכֵב	שָׁאוּל	וְהִנֵּה	לַיְלָה	הָעָם	אֶל־	וַאֲבִישָׁי	דָּוִד	וַיָּבֹא
–在营地	睡着	躺着	扫罗	–和看哪	夜晚	–那人民	窥–	–和亚比筛	大卫	–和他来
H4570	H3463	H7901	H7586	H2009	H3915		H0413	H0052	H1732	H0935

סביבתו]	שֹׁכְבִים	וְהָעָם	וְאַבְנֵר	מְרַאֲשֹׁתָיו)׃	מראשתו]	בָּאָרֶץ	מְעוּכָּה־	וַחֲנִיתוֹ
围绕他	躺着	–和那人民	–和押尼珥	从他头旁	从他头旁	–在地上	插着–	–和他的矛
H5439	H7901		H0074	H4763	H4763	H0776	H4600	H2595

ס	סְבִיבֹתָיו׃)
—	围绕他
	H5439

于是大卫和亚比筛夜间到了百姓那里，见扫罗睡在辎重营里；他的枪在头旁，插在地上。押尼珥和百姓睡在他周围。

8

וְעַתָּה	בְיָדֶךָ	אוֹיִבְךָ	אֶת־	הַיּוֹם	אֱלֹהִים	סָגַר	דָּוִד	אֶל־	אֲבִישַׁי	וַיֹּאמֶר
–和现在	–在你手中	你的仇敌	–	–那今天	神	交给	大卫	对–	亚比筛	–和他说
H6258	H3027	H0341	H0853	H3117	H0430	H5462	H1732	H0413	H0052	H0559

לוֹ׃	אֶשְׁנֶה	וְלֹא	אַחַת	פָּעַם	וּבָאָרֶץ	בַּחֲנִית	נָא	אַכֶּנּוּ
–对他	我重复	–和不	一	次	–和在地上	–在矛	请	我击打他
		H3808	H0259	H6471	H0776	H2595	H4994	H5221

亚比筛对大卫说：「现在 神将你的仇敌交在你手里，求你容我拿枪将他刺透在地，一刺就成，不用再刺。」

9

בִּמְשִׁיחַ	יָדוֹ	שָׁלַח	מִי	כִּי	תַשְׁחִיתֶהוּ	אַל־	אֲבִישַׁי	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר
–在受膏者	他的手	伸出	谁	因为	毁灭他	不要–	亚比筛	对–	大卫	–和他说
H4899	H3027	H7971	H4310		H7843	H0408	H0052	H0413	H1732	H0559

פ	וְנָקִה׃	יְהוָה	
—	–和无罪	肆和华	
	H5352	H3068	

大卫对亚比筛说：「不可害死他。有谁伸手害耶和华的受膏者而无罪呢？」

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־ יְהוָה כִּי אִם־ יְהוָה יִנְּפֶנּוּ יוֹמוֹ יָבוֹא אוֹ־ וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃

וַיֹּאמֶר	דָּוִד	חַי־	יְהוָה	כִּי	אִם־	יְהוָה	יִנְּפֶנּוּ	יוֹמוֹ	יָבוֹא	אוֹ־	וָמֵת
–和他说	大卫	活着–	肆和华	因为	如果–	肆和华	他击打他	他的日子	来	或–	–和他死
H0559	H1732		H3068			H3068	H5062	H3117	H0935		H4191

וְנִסְפָּה׃	יֵרֵד	בַּמִּלְחָמָה	אוֹ		
–和他灭亡	他下去	–在战争中	或		
H5595	H3381	H4421			

大卫又说：「我指着永生的耶和华起誓，他或被耶和华击打，或是死期到了，或是出战阵亡；

11 חָלִלָה לִּי מֵיְהוָה מִשְׁלַח יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה קַח־ נָא אֶת־ הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָיו וְאֶת־ צַפַּחַת הַמָּיִם וְנֵלְכָה לָנוּ׃

חָלִלָה	לִּי	מֵיְהוָה	מִשְׁלַח	יָדִי	בִּמְשִׁיחַ	יְהוָה	וְעַתָּה	קַח־	נָא	אֶת־	הַחֲנִית	אֲשֶׁר	מְרַאֲשֹׁתָיו
决不	–对我	从肆和华	从伸出	我的手	–在受膏者	肆和华	–和现在	拿–	请	–	–那矛	那	从他头旁
H2486		H3068	H7971	H3027	H4899	H3068	H6258	H3947	H4994	H0853	H2595		H4763

וְאֶת־	צַפַּחַת	הַמָּיִם	וְנֵלְכָה	לָנוּ׃			
–和–	水瓶	–那水	–和我们去	–对我们			
H0853	H6835	H4325	H3212				

我在耶和华面前，万不敢伸手害耶和华的受膏者。现在你可以将他头旁的枪和水瓶拿来，我们就走。」

12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ הַחֲנִית וְאֶת־ צַפַּחַת הַמַּיִם מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ לָהֶם

וַיִּקַּח	דָּוִד	אֶת־	הַחֲנִית	וְאֶת־	צַפַּחַת	הַמַּיִם	מֵרַאֲשֹׁתֵי	שָׁאוּל	וַיֵּלְכוּ	לָהֶם
–和他拿	大卫	–	–那矛	–和–	水瓶	–那水	从头旁	扫罗	–和他们去	–对他们
H3947	H1732	H0853	H2595	H0853	H6835	H4325	H7226	H7586	H3212	

וְאֵין	רֹאֶה	וְאֵין	יוֹדֵעַ	וְאֵין	מֵקִיץ	כִּי	כֻלָּם	יְשֵׁנִים	כִּי	תַרְדֵּמַת
–和没有	看见的	–和没有	知道的	–和没有	醒来的	因为	他们所有	睡着	因为	沉睡
H0369	H7200	H0369	H3045	H0369	H6974		H3605	H3462		H8639

עֲלֵיהֶם׃	נָפְלָה	יְהוָה	
在他们身上	降下	肆和华	
	H5307	H3068	

大卫从扫罗的头旁拿了枪和水瓶，二人就走了，没有人看见，没有人知道，也没有人醒起，都睡着了，因为耶和华使他们沉沉地睡了。

13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד וַיַּעֲמֹד רָאשׁ־ עַל־ הָהָר מֵרָחֹק הַמָּקוֹם רָב

וַיַּעֲבֹר	דָּוִד	וַיַּעֲמֹד	רָאשׁ־	עַל־	הָהָר	מֵרָחֹק	הַמָּקוֹם	רָב
–和他过去	大卫	–和他站立	顶–	在–	–那山	从远处	–那地方	大的
	H1732	H5975			H2022	H7350	H4725	

בֵּינֵיהֶם׃	
–在他们之间	
H0996	

大卫过到那边去，远远地站在山顶上，与他们相离甚远。

14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־ הָעָם וְאֶל־ אֲבִנֵר בֶּן־ נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר

וַיִּקְרָא	דָוִד	אֶל־	הָעָם	וְאֶל־	אֲבִנֵר	בֶּן־	נֵר	לֵאמֹר	הֲלוֹא	תַעֲנֶה	אַבְנֵר
–和他喊	大卫	对–	–那人民	–和对–	押尼珥	儿子–	尼珥	–去说	岂不	你回答	押尼珥
H7121	H1732	H0413		H0413	H0074		H5369	H0559	H3808		H0074

וַיַּעַן	אַבְנֵר	וַיֹּאמֶר	מִי	אַתָּה	קָרָאתָ	אֶל־	הַמֶּלֶךְ׃	פ	
–和他回答	押尼珥	–和他说	谁	你	喊	对–	–那王	—	
	H0074	H0559	H4310		H7121	H0413	H4428		

大卫呼叫百姓和尼珥的儿子押尼珥说：「押尼珥啊，你为何不答应呢？」押尼珥说：「你是谁？竟敢呼叫王呢？」

15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הֲלוֹא־אַבְנֵר אִישׁ אַתָּה וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא
-和他说 大卫 -岂不- 押尼珥 -人 你 -和谁 像你 -在以色列 -和为何 不
H0559 H1732 H0413 H0074 H0376 H3808 H4310 H3644 H3478 H4100 H3808

שָׁמַרְתָּ אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃
你看守 对- 你的主人 -那王 因为- 来了 一 -那人民 -去毁灭 - -那王 你的主人
H8104 H0413 H0113 H4428 H3588 H0935 H0259 H3605 H7843 H0853 H4428 H0113

大卫对押尼珥说：「你不是个勇士吗？以色列中谁能比你呢？民中有人进来要害死王—你的主，你为何没有保护王—你的主呢？

16 לֹא־טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה כִּי בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם
不- 好 -那事 -那这 那 你做了 活着- 耕和华 因为 儿子- 死亡 你们
H3808 H1697 H2088 H0834 H6213 H2416 H3068 H3588 H1121 H4194 H0859

אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה רְאֵה אֵי־זֶה חֲנִית
那 不- 你们看守 在- 你们的主人 在- 受膏者 耕和华 -和现在 看 哪里- 矛
H0834 H3808 H8104 H5921 H0113 H5921 H4899 H3068 H6258 H7200 H0335 H2595

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מראשתו [מְרַאֲשֹׁתָיו]׃
-那王 -和- 水瓶 -那水 那 从他头旁 从他头旁
H4428 H0853 H6835 H4325 H0834 H4763 H4763

你这样是不好的！我指着永生的耶和华起誓，你们都是该死的；因为没有保护你们的主，就是耶和华的受膏者。现在你看看王头旁的枪和水瓶在哪里。」

17 וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד הַזֶּה בְּנִי וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲקוֹלְךָ בְנִי וַיֹּאמֶר
-和他认出 扫罗 - 声音 大卫 -和他说 你的声音吗 这 我的儿子 大卫 -和他说
H0559 H7586 H0853 H6963 H1732 H0559 H6963 H2088 H1121 H1732 H0559

דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
大卫 我的声音 我的主 -那王
H1732 H6963 H0113 H4428

扫罗听出是大卫的声音，就说：「我儿大卫，这是你的声音吗？」大卫说：「主—我的王啊，是我的声音」；

18 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃
-和他说 为何 这 我的主 追赶 在后面 他的仆人 因为 什么 我做了 -和什么- 在我手中 恶
H0559 H4100 H2088 H0113 H7291 H0310 H5650 H3588 H4100 H6213 H4100 H3027 H7451

又说：「我做了甚么？我手里有甚么恶事？我主竟追赶仆人呢？

19 וְעַתָּה יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־יְהוָה הֱסִיתְךָ בִּי
-和现在 听- 请 我的主 -那王 - 话 他的仆人 如果- 耶和华 激动你 -在我
H6258 H8085 H4994 H0113 H4428 H0853 H1697 H5650 H0518 H3068 H5496 H0413

יָרַח מִנְחָה וְאָם בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי־גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם
他闻 供物 -和如果 儿子们 -那人 被咒诅的 他们 -在面前 耶和华 因为- 驱赶我 -那今天
H7306 H4503 H0518 H1121 H0120 H0779 H1992 H6440 H3068 H3588 H1644 H1644 H3117

מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
从份 -在产业 耕和华 -去说 去 服侍 神 别的
H4490 H5159 H3068 H0559 H3212 H5647 H0430 H0312

求我主我王听仆人的话：若是耶和华激发你攻击我，愿耶和华收纳祭物；若是人激发你，愿他在耶和华面前受咒诅；因为他现今赶逐我，不容我在耶和华的产业上有分，说：『你去事奉别神吧！』

20 וְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה כִּי־יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
–和现在 不要– 落下 我的血 地 从对面 面 耕和华 因为– 出来 王 以色列
H6258 H0408 H5307 H1818 H0776 H5048 H6440 H3068 H3318 H4428 H3478

לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא אֶחָד בֶּהָרִים׃
–去寻找 – 跳蚤 正如 追赶 –那鹧鸪 一 –在山上
H1245 H0853 H6550 H0259 H7291 H7124 H2022

现在求王不要使我的血流在离耶和华远的地方。以色列王出来是寻找一个虱蚤，如同人在山上猎取一个鹧鸪一般。」

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־לְךָ כִּי לֹא־אָרַע עוֹד לְךָ תַּחַת
–和他说 扫罗 我犯罪了 回来 大卫 我的儿子– –对你 因为 不– 我害 又 代替
H0559 H7586 H2398 H7725 H1732 –H3808 H5750 H8478

אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הִנֵּה הַזֶּה הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד׃
那 宝贵 我的性命 –在你眼中 –那今天 看哪 –那这 我愚昧了 –和我迷失了 多 非常
H3365 H5315 H3117 H2009 H2088 H5528 H7686 H3966

扫罗说：「我有罪了！我儿大卫，你可以回来，因你今日看我的性命为宝贵；我必不再加害于你。我是糊涂人，大大错了。」

22 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה [החנית] (חֲנִית) הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים
–和他回答 大卫 –和他说 看哪 矛 矛 –那王 –和让过来 一 从少年人们
H3947 H1732 H0559 H2009 H2595 H2595 H4428 H5674 H0259 H5288

וְיִקָּחֶהָ׃
–和他拿它
H3947

大卫说：「王的枪在这里，可以吩咐一个仆人过来拿去。

23 וַיהוָה יָשֵׁב לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־אֲמָנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ יְהוָה הַיּוֹם
–和耕和华 返回 对人 – 他的义 –和– 他的信实 那 交给你 耕和华 –那今天
H3068 H7725 H0376 H0853 H6666 H0853 H0530 H3588 H5414 H3068 H3117

בְּיָד לֹא־אָבִיתִי לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃
–在手 –和不 我愿意 –去伸出 我的手 –在受膏者 耕和华
H3027 H3808 H0014 H7971 H3027 H4899 H3068

今日耶和华将王交在我手里，我却不肯伸手害耶和华的受膏者。耶和华必照各人的公义诚实报应他。

24 וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר גְּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי
–和看哪 正如 大的 你的性命 那今天 –那这 –在我眼中 这样 大的 我的性命 –在眼中
H2009 H3588 H1431 H5315 H3117 H2088 H5869 H3651 H1431 H5315 H5869

פ יְהוָה וַיְצַלֵּנִי מִכָּל־צָרָה׃
— 耕和华 –和他拯救我 从全– 患难
H3068 H5337 H3605

我今日重看你的性命，愿耶和华也重看我的性命，并且拯救我脱离一切患难。」

25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַּעֲשֶׂה וְגַם
–和他说 扫罗 窥– 大卫 被祝福的 你 我的儿子 大卫 也 做 你做 –和也
H0559 H7586 H0413 H1732 H1288 H0859 H1121 H1732 H1571 H6213 H6213 H1571

פ לְמְקוֹמוֹ׃ שָׁב וְשָׁאוּל לְדַרְכּוֹ דָּוִד וַיֵּלֶךְ תּוּכָל יָכֹל
— –对他的地方 回来 –和扫罗 –对他的路 大卫 –和他去 你能 能
H4725 H7725 H7586 H1870 H1732 H3212 H3201 H3201

扫罗对大卫说：「我儿大卫，愿你得福！你必做大事，也必得胜。」于是大卫起行，扫罗回他的本处去了。

Chapter 27

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם־אֶחָד בְּיַד־שָׁאוּל אֵין־לִי טוֹב כִּי אִם־הִמָּלֵט תִּמָּלֵט וְאִמָּלְטָה אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכֹל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ׃

-和说 大卫 向- 心-他的 现在 我必灭亡 一 日- -在手- 扫罗 没有- -对我
H0559 H1732 H0413 H6258 H5595 H3117 H0259 H3027 H7586 H0369

-从所有- 境界 以色列 -和我必脱离 从手-他的
H3605 H1366 H3478 H4422 H3027

大卫心里说：「必有一日我死在扫罗手里，不如逃奔非利士地去。扫罗见我不在以色列的境内，就必绝望，不再寻索我；这样我可以脱离他的手。」

2 וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃

-和起来 大卫 -和过去 他 -和六- 人 百 那 -与他 到- 亚吉 子-
H0559 H1732 H5674 H1931 H8337 H0376 H3967 H0834 H5973 H0413 H0397 H1121

3 וַיֵּשֶׁב דָּוִד אֶת־עִם־אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ וּשְׁתֵּי נְשֵׁי דָוִד אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית וַאֲבִיגַיִל הַיִּזְרְעֵאלִית נְשֵׁי נָבָל הַכַּרְמְלִית׃

-和住 大卫 -与- 亚吉 -在迦特 他 -和人-他的 人 -和家-他的 -和二 大卫 -和两 妻- 耶斯列人 -那耶斯列人 -和亚比该 亚希暖 -和被告知 拿八 -那迦密人
H3427 H1732 H5973 H0397 H1661 H1931 H0376 H0376 H1004 H8147 H1732 H0802 H3159 H0026 H0293 H0802 H5037 H3762

大卫和他的两个妻，就是耶斯列人亚希暖和作过拿八妻的迦密人亚比该，并跟随他的人，连各人的眷属，都住在迦特的亚吉那里。

4 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּתָּה וְלֹא־יוֹסִף עוֹד לְבַקְשֵׁהוּ׃ ס ס

-和被告知 -给扫罗 因为- 逃跑了 大卫 迦特 -和不- [继续] (继续) 再 -去寻找他
H5046 H7586 H3588 H1272 H1732 H1661 H3808 H3254 H3254 H5750 H1245

有人告诉扫罗说：「大卫逃到迦特。」扫罗就不再寻索他了。

5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם בְּאַחַת הֶעָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֶשְׁבָה שָׁם וְלָמָּה יֵשֶׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃

-和说 大卫 向- 亚吉 如果- 请 我找到了 恩 -在眼-你的 -给我 地方 -在一 城- -和让我住 那里 -和为什么 住 仆人-你的 -在城 -那王国 与你
H0559 H1732 H0413 H3397 H0518 H4994 H4672 H2580 H5869 H5414 H4725 H0259 H5892 H8033 H3427 H4100 H3427 H5650 H5892 H4467 H5973

大卫对亚吉说：「我若在你眼前蒙恩，求你在京外的城邑中赐我一个地方居住。仆人何必与王同住京都呢？」

6 וַיִּתֶּן־ לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־ צִקְלַג לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לִמְלָכִי
–和给了– –给他 亚吉 –在日 –那那 –（宾语标记） 洗革拉 因此 属于 洗革拉 –给王–
H5414 H0397 H3117 H1931 H0853 H6860 H3644 H1961 H6860 H4428

פ יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
犹大 直到 –那日 –那这
H3063 H5704 H3117 H2088

当日亚吉将洗革拉赐给他，因此洗革拉属犹大王，直到今日。

7 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־ יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃
–和是 数目 –那日子 –那 住 大卫 –在地– 非利士人 日子 –和四 月
H1961 H4557 H3117 H0834 H3427 H1732 H7704 H6430 H3117 H0702 H2320

大卫在非利士地住了一年零四个月。

8 וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־ הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעֲמָלֵקִי
–和上去 大卫 –和人–他的 –和袭击 向– –那基述人 [和基色人] (–和基色人) –和亚玛力人
H5927 H1732 H0376 H6584 H0413 H1651 H1511 H1511 H6003

וְהֵנָּה יֹשְׁבוֹת מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ שׁוּרָה וְעַד־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
他们 居住 –那地 那 –从古时 你进入 书珥 –和直到– 地 埃及
H2007 H3427 H0776 H0834 H5769 H0935 H7793 H5704 H0776 H4714

大卫和跟随他的人上去，侵夺基述人、基色人、亚玛力人之地。这几族历来住在那地，从书珥直到埃及。

9 וְהִכָּה דָוִד וְלֹא הִחֱיָה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וַיַּעַשׂ אֶת־ הָאָרֶץ וְלֹא יָשָׁב וַיָּבֹא אֶל־ אָכִישׁ׃
–和击打 大卫 –和不 使活 男人 –和女人 –和夺取 羊 –和牛 –那地 –（宾语标记） 亚吉 向– –和来到 –和回来
H5221 H1732 H3808 H2421 H0376 H0802 H3947 H6629 H1241 H0776 H0853 H0397 H0413 H0935 H7725

וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־ אָכִישׁ׃
–和驴 –和骆驼 –和衣服 –和回来 –和来到 向– 亚吉
H2543 H1581 H7725 H0935 H0413 H0397

大卫击杀那地的人，无论男女都没有留下一个，又夺获牛、羊、骆驼、驴，并衣服，回来见亚吉。

10 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אַל־ תִּפְשְׁטוּ הַיּוֹם עַל־ דָּוִד וַיֹּאמֶר יְהוּדָה וְעַל־ נֶגֶב
–和说 亚吉 不要– –那今天 你们袭击了 向– 大卫 –和说 犹大 –和向– 南方
H0559 H0397 H0408 H3117 H6584 H5921 H1732 H0559 H3063 H5921 H5045

הַכְּרִתִי וְאֶל־ נֶגֶב הַיְרַחְמְאֵלִי׃
–那基尼人 南方 –和向– –那耶拉篾人
H7017 H5045 H0413 H3397

亚吉说：「你们今日侵夺了甚么地方呢？」大卫说：「侵夺了犹大的南方、耶拉篾的南方、基尼的南方。」

11 וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־ יְחַיֶּה דָּוִד לְהָבִיא גַּת לֵאמֹר פֶּן־ יַגִּדוּ עָלֵינוּ
–和男人 –和女人 不– 使活 大卫 –去带到 迦特 –说 恐怕– 他们告发 –关于我们
H0376 H0802 H3808 H2421 H1732 H0935 H1661 H0559 H6435 H5046

כֹּה־ עָשָׂה דָּוִד וְכֵן מִשְׁפָּטוֹ כָּל־ יְמֵי הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה
如此– 做了 大卫 –和如此 习惯–他的 所有– –那日子 那 他住 –在地–
H3541 H6213 H1732 H3541 H4941 H3605 H3117 H0834 H3427 H7704

פְלִשְׁתִּים׃
非利士人
H6430

无论男女，大卫没有留下一个带到迦特来。他说：「恐怕他们将我们的事告诉人，说大卫住在非利士地的时候常常这样行。」

וַיַּאֲמֶן	אָכִישׁ	בְּדָוִד	לֵאמֹר	הַבְאֵשׁ	בְּעַמּוֹ	בְּיִשְׂרָאֵל	וְהָיָה	לִי		12
–和相信	亚吉	–在大卫	–说	使厌恶	–在民–他的	–在以色列	–和成为	–对我		
H0539	H0397	H1732	H0559	H0887		H3478	H1961			
לְעֶבֶד׃	עוֹלָם׃	פ								
–作仆人	永远	פ								
H5650	H5769									

亚吉信了大卫，心里说：「大卫使本族以色列人憎恶他，所以他必永远作我的仆人了。」

Chapter 28

וַיְהִי	בַּיָּמִים	הָהֵם	וַיְקַבְּצוּ	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	מַחֲנֵיהֶם	לַצָּבָא	לְהִלָּחֶם		1
–和是	–在那日子	–那那些	–和聚集	非利士人	–（宾语标记）	军营–他们的	–作军队	–去争战		
H1961	H3117	H1992	H6908	H6430	H0853	H4264				
בְּיִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	אָכִישׁ	אֶל־	דָּוִד	יָדֹעַ	תֵּדַע	כִּי	אִתִּי	תֵּצֵא	בַּמַּחֲנֶה
–在以色列	–和说	亚吉	向–	大卫	知道	你必知道	因为	–与我	你必出去	–在那军营
H3478	H0559	H0397	H0413	H1732	H3045	H3045		H0854	H3318	H4264
אַתָּה	וַאֲנָשֶׁיךָ׃									
你	–和人–你的									
	H0376									

那时，非利士人聚集军旅，要与以色列人打仗。亚吉对大卫说：「你当知道，你和跟随你的人都要随我出战。」

עַבְדֶּךָ	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	תֵּדַע	אַתָּה	לָכֵן	אָכִישׁ	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	2
仆人–你的	做	那–	–（宾语标记）	必知道	你	因此	亚吉	向–	大卫	–和说	
H5650			H0853	H3045			H0397	H0413	H1732	H0559	
פ	הַיָּמִים׃	כָּל־	אֲשִׁימְךָ	לְרֹאשִׁי	שֹׁמֵר	לָכֵן	דָּוִד	אֶל־	אָכִישׁ	וַיֹּאמֶר	
פ	–那日子	所有–	我必立你	–作头–我的	守护者	因此	大卫	向–	亚吉	–和说	
	H3117	H3605			H8104		H1732	H0413	H0397	H0559	

大卫对亚吉说：「仆人所能做的事，王必知道。」亚吉对大卫说：「这样，我立你永远作我的护卫长。」

וְשָׁאוּל	וּבְעִירוֹ	בָּרָמָה	וַיִּקְבְּרֻהוּ	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	לוֹ	וַיִּסְפְּדוּ־	מֵת	וּשְׁמוּאֵל	3
–和扫罗	–和在城–他的	–在拉玛	–和埋葬了他	以色列	所有–	–为他	–和哀悼–	死了	–和撒母耳	
H7586		H7414	H6912	H3478	H3605		H5594	H4191	H8050	
הַיִּדְּעֹנִים׃	מִן־הָאָרֶץ	וְאֶת־		הָאֹבוֹת	הֵסִיר					
–那行巫术的	–从那地	–和–（宾语标记）		–那交鬼的	除去了					
H3049	H0776	H0853		H0178	H5493					

那时撒母耳已经死了，以色列众人为他哀哭，葬他在拉玛，就是在他本城里。扫罗曾在国内不容有交鬼的和行巫术的人。

יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֵת־	שָׁאוּל	וַיִּקָּבְצוּ	בְּשׁוּנֵם	וַיַּחֲנוּ	וַיָּבֹאוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּקְבְּצוּ	4
以色列	所有–	–（宾语标记）	扫罗	–和聚集	–在书念	–和安营	–和来到	非利士人	–和聚集	
H3478	H3605	H0853	H7586	H6908	H7766	H2583	H0935	H6430	H6908	
וַיַּחֲנוּ	בַּגִּלְבֹּעַ׃									
–和安营	–在基利波									
H2583	H1533									

非利士人聚集，来到书念安营；扫罗聚集以色列众人在基利波安营。

5 וַיַּרְא שָׁאוּל –和看见 H7200 וַיִּרָּא –和惧怕 H3372 מַחֲנֵה 军营 H4264 אֶת־ –（宾语标记） H0853 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 H6430 וַיֶּחֱרַד –和战栗 H2729 לִבּוֹ 心–他的 מְאֹד׃ 非常 H3966

扫罗看见非利士的军旅就惧怕，心中发颤。

6 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל –和求问 H7592 בַּיהוָה –在耶和华 H3068 וְלֹא –和不 H3808 עָנָהוּ 回答他 יְהוָה 耶和华 H3068 גַּם 也 H1571 בַּחֲלֹמוֹת –在梦 H2472 גַּם 也 H1571 בָּאוּרִים –在乌陵 H0224 גַּם 也 H1571 בַּנְּבִיאִם׃ –在先知 H5030

扫罗求问耶和华，耶和华却不藉梦，或乌陵，或先知回答他。

7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל –和说 H0559 לַעֲבָדָיו –对仆人–他的 H5650 בַּקְשׁוּ־ –寻找– H1245 לִי –给我 אֵשֶׁת 妇人 H0802 בַּעֲלַת־ 有– H1172 אוֹב 灵 H0178 וְאֵלְכָה –和我去 H3212 אֵלֶיהָ 向她 H0413 וְאִדְרְשָׁה־ –和求问– H1875

בָּהּ –在她 וַיֹּאמְרוּ –和说 H0559 עַבְדָיו 仆人–他的 H5650 אֵלָיו 向他 H0413 הִנֵּה 看哪 H2009 אֵשֶׁת 妇人 H0802 בַּעֲלַת־ 有– H1172 אוֹב 灵 H0178 דֹּור׃בְּעֵין –在隐多珥 H5874

扫罗吩咐臣仆说：「当为我找一个交鬼的妇人，我好去问她。」臣仆说：「在隐·多珥有一个交鬼的妇人。」

8 וַיִּתְחַפֵּשׂ –和伪装 H2664 שָׁאוּל 扫罗 H7586 וַיִּלְבַּשׁ –和穿上 H3847 בְּגָדִים 衣服 אֲחֵרִים 别的 H0312 וַיֵּלֶךְ –和去 H3212 הוּא 他 H1931 וּשְׁנֵי –和二 H8147 אֲנָשִׁים 人 H0376 עִמּוֹ –与他 וַיָּבֹאוּ –和来到 H0935 אֶל־ 向– H0413

אֵת –（宾语标记） H0853 לִי –给我 וְהַעֲלִי –和使上来 H5927 בְּאוֹב –用灵 H0178 לִי –给我 נָא 请 H7080 קָסֶם־(占卜–) H7080]קסומי־[占卜– H7080 וַיֹּאמֶר –和说 H0559 לַיְלָה 夜间 H3915 הָאִשָּׁה –那妇人 H0802

אֲשֶׁר־ 那– אֹמַר 我说 H0559 אֵלֶיךָ׃ 向你 H0413

于是扫罗改了装，穿上别的衣服，带着两个人，夜里去见那妇人。扫罗说：「求你用交鬼的法术，将我所告诉你的死人，为我招上来。」

9 וַתֹּאמֶר –和说 H0559 הָאִשָּׁה –那妇人 H0802 אֵלָיו 向他 H0413 הִנֵּה 看哪 H2009 אַתָּה 你 יָדַעְתָּ 知道 H3045 אֵת –（宾语标记） H0853 אֲשֶׁר־ 那– עָשָׂה 做了 שָׁאוּל 扫罗 H7586 אֲשֶׁר 那

הַכְרִית 剪除了 H3772 אֶת־ –（宾语标记） H0853 הָאֹבוֹת –那交鬼的 H0178 וְאֶת־ –和–（宾语标记） H0853 הַיִּדְּעֹנִי –那行巫术的 H3049 מִן־ 从– הָאָרֶץ –那地 H0776 וְלָמָּה –和为什么 H4100 אַתָּה 你

לַהֲמִיתֵנִי׃ –去杀我 H4191 בְנַפְשִׁי –在命–我的 H5315 מִתְנַקֵּשׁ 设圈套 H5367

妇人对他说：「你知道扫罗从国中剪除交鬼的和行巫术的。你为何陷害我的性命，使我死呢？」

10 וַיִּשָּׁבַע –和起誓 H7650 לָהּ –对她 שָׁאוּל 扫罗 H7586 בַּיהוָה –在耶和华 H3068 לֵאמֹר –说 H0559 חַי־ 活着– יְהוָה 耶和华 H3068 אִם־ 如果– יִקָּרֶךָ 临到你 עָוֹן 罪 H5771 בַּדָּבָר –在事 H1697 הַזֶּה׃ –那这 H2088

扫罗向妇人指着耶和华起誓说：「我指着永生的耶和华起誓，你必不因这事受刑。」

11 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֹתִי הַעֲלִי׃
-和说 -那妇人 -（宾语标记） 谁 我使上来- -给你 -和说 撒母耳 -（宾语标记） 使上来-
H0559 H0802 H0853 H4310 H5927 H0559 H8050 H0853 H5927

妇人说：「我为你招谁上来呢？」回答说：「为我招撒母耳上来。」

12 וַתַּרְא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃
-和看见 -那妇人 -（宾语标记） 撒母耳 -和呼喊 -用声 大的 -和说 -那妇人 向- 说 为什么 你欺骗了我 -和你 扫罗
H7200 H0802 H0853 H8050 H2199 H0559 H0559 H0802 H0413 H0559 H4100 H7586 H7586

妇人看见撒母耳，就大声呼叫，对扫罗说：「你是扫罗，为甚么欺哄我呢？」

13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃
-和说 -对她 -那王 不要- 惧怕 因为 什么 你看见了 -和说 -那妇人 向- 扫罗 神 我看见了 上来 从- -那地
H0559 H0559 H4428 H0408 H3372 H4100 H7200 H0559 H0802 H0413 H7586 H0430 H7200 H5927 H0776

王对妇人说：「不要惧怕，你看见了甚么呢？」妇人对扫罗说：「我看见有神从地里上来。」

14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ וַיֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עָטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ ס ס
-和说 -对她 什么- 形状-他的 -和说 人 年老的 上来 -和他 披着 外袍 -和知道 扫罗 撒母耳 因为- -和屈身 脸 地上 -和下拜
H0559 H4100 H8389 H0559 H0376 H2205 H5927 H1931 披着 外袍 -和知道 H7586 H8050 H1931 H6915 H0639 H0776 H7812

扫罗说：「他是怎样的形状？」妇人说：「有一个老人上来，身穿长衣。」扫罗知道是撒母耳，就屈身，脸伏于地下拜。

15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא־עָנָנִי עוֹד כִּי־בְיַד הַנְּבִיאִם גַּם בַּחֲלֹמוֹת אֶקְרָאֶה לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ ס ס
-和说 撒母耳 向- 扫罗 为什么 你搅扰了我 -去使上来 我 -（宾语标记） -和说 扫罗 -对我 苦恼- 非常 -和非利士人 争战 -在我 -和神 -从我 转离了 -和不- 回答我 再 也 -在手- -那先知 也- -在梦 -和我呼叫 -给你 -去使我知道 什么 我当做
H0559 H8050 H0413 H7586 H4100 H7264 H5927 H0853 我 H0559 H7586 H6430 H3966 H0430 H5493 H3808 H0559 H5750 H1571 H3027 H5030 H1571 H2472 H7121 H3045 H4100

撒母耳对扫罗说：「你为甚么搅扰我，招我上来呢？」扫罗回答说：「我甚窘急；因为非利士人攻击我， 神也离开我，不再藉先知或梦回答我。因此请你上来，好指示我应当怎样行。」

16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃
-和说 撒母耳 -和为什么 你问我 -和耶和华 转离了 -从你 -和成为 敌人-你的
H0559 H8050 H4100 H7592 H3068 H5493 H1961 H6145

撒母耳说：「耶和华已经离开你，且与你为敌，你何必问我呢？

17 וַיַּעַשׂ יְהוָה לּוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה
-和做了 耶和华 -给他 正如 说了 -在手-我的 -和撕裂 耶和华 -（宾语标记） -那国
H6213 H3068 H0853 H1696 H3027 H7167 H3068 H0853 H4467

מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃
-从手-你的 -和给了她 -给邻舍-你的 -给大卫
H3027 H5414 H7453 H1732

耶和华照他藉我说的话，已经从你手里夺去国权，赐与别人，就是大卫。

18 כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן
正如 不- 你听从 -在声 耶和华 -和不- 你执行了 烈怒- 怒气-他的 -在亚玛力 因-
H3808 H8085 H6963 H3068 H3808 H2740 H0639 H6002

הַדָּבָר הַזֶּה לָךְ עָשָׂה־כֵן יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃
-那事 -那这 -给你 做了- 耶和华 -那今天 -那这
H1697 H2088 H3068 H3117 H2088

因你没有听从耶和华的命令；他恼怒亚玛力人，你没有灭绝他们，所以今日耶和华向你这样行，

19 וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה עִמִּי גַּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃
-和交付 耶和华 也 -（宾语标记） 以色列 与你 -在手- 非利士人 -和明天 你 -和儿子-你的 -与我 也 军营 以色列 交付 耶和华 -在手- 非利士人
H5414 H3068 H1571 H0853 H3478 H5973 H3027 H6430 H4279 H0859 H1121 H5973 H1571 H4264 H3478 H5414 H3068 H3027 H6430

并且耶和华必将你和以色列人交在非利士人的手里。明日你和你众子必与我在一处了；耶和华必将以色列的军兵交在非利士人手里。」

20 וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל קוֹמָתוֹ מָלֵא־גַם וַיִּרָא מְאֹד מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־
-和急忙 扫罗 -和倒下 身量-他的 满- 地上 -和惧怕 非常 -从话语- 撒母耳 也-
H7586 H5307 H6967 H4393 H0776 H3372 H3966 H1697 H8050 H1571

כֹּחַ לֹא־הָיָה בּוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה׃
力量 没有- 有 -在他 因为 不 吃了 食物 所有- -那日 -和所有- -那夜
H3581 H3808 H1961 H0369 H3899 H3605 H3117 H3605 H3915

扫罗猛然仆倒，挺身在地，因撒母耳的话甚是惧怕；那一昼一夜，没有吃甚么，就毫无气力。

21 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרֶא כִּי־נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמְעָה
-和来到 -那妇人 向- 扫罗 -和看见 因为- 惊恐 非常 -和说 看哪 听从了
H0935 H0802 H0413 H7586 H7200 H3966 H0926 H0559 H2009 H8085

אַמָתְךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְּכַפִּי וָאֶשְׁמַע בְּדִבְרֶיךָ אֲשֶׁר
婢女-你的 -在声-你的 -和我放 命-我的 -在手-我的 -和我听了 话语-你的 那
H8198 H0413 H7760 H5315 H3709 H8085 H1697 H0834

דִּבַּרְתָּ אֵלָי׃
你说了 向我
H1696 H0413

妇人到扫罗面前，见他极其惊恐，对他说：「婢女听从你的话，不顾惜自己的性命，遵从你所吩咐的。

22 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא בְקוֹל אַתָּה גַּם־נַם שִׁפְחָתֶךָ בְּקוֹל וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם
–和现在 听– 请 也– 你 –在声 婢女–你的 –和让我放 –在面前–你的 片– 食物
H6258 H8085 H4994 H1571 H0859 H8198 H6440 H3899

וְאֶכְלוֹל וַיְהִי בְּךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ׃
–和吃 –和让有 –在你 力量 因为 你走 –在那路
H0398 H1961 H3212 H1870

现在求你听婢女的话，容我在你面前摆上一点食物，你吃了，可以有气力行路。」

23 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכֵל וַיִּפְרֹץ־בּוֹ עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע
–和拒绝 –和说 不 我吃 –和催促– –在他 仆人–他的 –和也– 那妇人 –和听从
H3985 H0559 H3808 H0398 H6555 H5650 H1571 H0802 H8085

וַיָּקָם מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃ לְקוֹלָם
–和起来 –从那地 –和坐 向– –那床 –对声–他们的
H0776 H3427 H0413 H4296

扫罗不肯，说：「我不吃。」但他的仆人和妇人再三劝他，他才听了他们的话，从地上起来，坐在床上。

24 וְלָאִשָּׁה עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבְּחֵהוּ וַתִּקַּח־קֶמַח וַתָּלָשׁ וַתֹּפֶהוּ
–和对那妇人 牛犊– 肥的 –在那房子 –和急忙 –和宰了它 –和取了– 面粉 –和揉 –和烤了
H0802 H5695 H4770 H0776 H2076 H3947 H7058 H3888 H0644

מַצּוֹת׃
无酵饼
H4682

妇人急忙将家里的一只肥牛犊宰了，又拿面抟成无酵饼烤了，

25 וַתַּגֶּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
–和摆上 –在面前– 扫罗 –和在面前 仆人–他的 –和吃了 –和起来 –和去了 –在那夜 –那那
H5066 H6440 H7586 H6440 H5650 H0398 H3915 H3212 H1931

פ
פ

摆在扫罗和他仆人面前。他们吃完，当夜就起身走了。

Chapter 29

1 וַיְקַבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בָאֲפֵקָה אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃ כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־ כֹּל־ חֹנִים בָּעַיִן
–和聚集 非利士人 –和以色列 安营 亚弗 军营–他们的 所有– –（宾语标记） –在那泉源
H6908 H6430 H3478 H2583 H0663 H4264 H3605 H0853

–在耶斯列 那
H3157

非利士人将他们的军旅聚到亚弗；以色列人在耶斯列的泉旁安营。

2 וְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלָאֲלָפִים וְדָוִד וְאַנְשָׁיו עֹבְרִים בְּאַחֲרֹנָה עִם־
–和首领– 非利士人 经过 –按百 –和按千 –和大卫 –和人–他的 经过 –在后面 –与–
H6430 H3967 H0505 H1732 H0376 H0314

אָכִישׁ׃
亚吉
H0397

非利士人的首领各率军队，或百或千，挨次前进；大卫和跟随他的人同着亚吉跟在后边。

3 וַיֹּאמְרוּ 和说 H0559 שָׂרֵי 将领- H8269 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 H6430 מָה 什么 H4100 הָעִבְרִים 那希伯来人 那些 H0428 הָאֵלֶּה 那 H0559 וַיֹּאמֶר 和说 H0397 אָכִישׁ 亚吉 H0413 אֶל־ 向- H6430 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 H8269 שָׂרֵי 将领- H0559 וַיֹּאמְרוּ 和说

אֹו־ 或- יָמִים 日子 H3117 זֶה 这 H2088 אִתִּי 与我 H0854 הָיָה 是 H1961 אֲשֶׁר 那 H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列 H4428 מֶלֶךְ־ 王- H7586 שָׁאוּל 扫罗 H5650 וְעֶבֶד 仆人 H1732 דָּוִד 大卫 H2088 זֶה 这 H3808 הֲלוֹא־ 岂不-

פ פ הַזֶּה׃ 那这 H2088 הַיּוֹם 那日 H3117 עַד־ 直到- H5704 נָפַל 他贝叛的 H5307 מִיּוֹם 从日 H3117 מְאוּמָה 什么 H3972 בּוֹ 在他 H4672 מָצָאתִי 我找到 H3808 וְלֹא־ 和不- H8141 שָׁנִים 年 H2088 זֶה 这

非利士人的首领说：「这些希伯来人在这里做甚么呢？」亚吉对他们说：「这不是以色列王扫罗的臣子大卫吗？他在我这里有些年日了。自从他投降我直到今日，我未曾见他有过错。」

4 וַיִּקְצְפוּ 和发怒 H7107 עָלָיו 对他 H8269 שָׂרֵי 将领- H6430 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 H0559 וַיֹּאמְרוּ 和说 H3808 לוֹ 对他 H7725 הָשֵׁב 打发回去 H6430 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 H8269 שָׂרֵי 将领- H0853 אֶת־ 宾语标记

הָאִישׁ 那人 H0376 וְיָשֹׁב 和让他回去 H7725 אֶל־ 向- H4725 מְקוֹמוֹ 地方-他的 H0413 אֲשֶׁר 那 H6485 הִפְקַדְתּוֹ 你指派了他 H8033 שָׁם 那里 H3808 וְלֹא־ 和不- H3381 יֵרֵד 他下去 H5973 עִמָּנוּ 与我们

בַּמִּלְחָמָה 在那战争 H4421 וְלֹא־ 和不- H1961 יִהְיֶה־ 成为- H7854 לָנוּ 对我们 H6965 לְשָׂטָן 作仇敌 H4100 וּבַמֶּה 和用什么 H7521 יִתְרַצֶּה 他讨好 H2088 זֶה 这 H0413 אֶל־ 向-

אֲדֹנָיו 主人-他的 H0113 הֲלוֹא־ 岂不 H3808 בְּרָאשֵׁי 用头- H0376 הָאֲנָשִׁים 那人 H1992 הָהֵם׃ 那那些

非利士人的首领向亚吉发怒，对他说：「你要叫这人回你所安置他的地方，不可叫他同我们出战，恐怕他在阵上反为我们的敌人。他用甚么与他主人复和呢？岂不是用我们这些人的首级吗？

5 הֲלוֹא־ 岂不- H3808 זֶה 这 H2088 דָּוִד 大卫 H1732 אֲשֶׁר 那 H6030 עָנוּ־ 他们唱和- H0559 לוֹ 对他 H4246 בַּמְּחֹלוֹת 在那舞蹈 H5221 הִכָּה 击杀了 H0559 לֵאמֹר 说 H7586 שָׁאוּל 扫罗 H0505 בַּאֲלָפָיו 在那千

ס ס בְּרִבְבֹתָיו׃) (在那万-他的) H7233]ברבבתו[[在那万] H7233 וְדָוִד 和大卫 H1732

从前以色列的妇女跳舞唱和说：『扫罗杀死千千，大卫杀死万万』，所说的不是这个大卫吗？」

6 וַיִּקְרָא 和召 H7121 אָכִישׁ 亚吉 H0397 אֶל־ 向- H0413 דָּוִד 大卫 H1732 וַיֹּאמֶר 和说 H0559 אֵלָיו 向他 H0413 חַי־ 活着- H3068 יְהוָה 耶和华 H3477 כִּי־ 因为- H2896 יָשָׁר 正直 H0859 אַתָּה 你 H2896 וְטוֹב 和好

רָעָה 恶 בְּךָ 在你 H4672 מָצָאתִי 我找到 H3808 לֹא־ 不- H3588 כִּי 因为 H4264 בַּמַּחֲנֶה 在那军营 H0854 אִתִּי 与我 H0935 וּבֹאֲךָ 和进来-你的 H3318 צֵאתְךָ 出去-你的 H5869 בְּעֵינַי 在眼-我的

מִיּוֹם 从日 H3117 בֹּאֲךָ 你来的 H0935 אֵלַי 向我 H0413 עַד־ 直到- H3117 הַיּוֹם 那日 H2088 הַזֶּה 那这 H5973 וּבְעֵינֵי 和在眼- H5461 הַסְּרָנִים 那首领 H3808 לֹא־ 不- H2896 טוֹב 好 אָתָּה׃ 你

亚吉叫大卫来，对他说：「我指着永生的耶和华起誓，你是正直人。你随我在军中出入，我看你甚好。自从你投奔我到如今，我未曾见你有甚么过失；只是众首领不喜悦你。

7 וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים׃ ס ס
–和现在 回去 –和去 –在平安 –和不– 你做 恶 –在眼– 首领– 非利士人
H6258 H7725 H3212 H7965 H3808 H6430

现在你可以平平安安地回去，免得非利士人的首领不欢喜你。」

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם
–和说 大卫 向– 亚吉 因为 什么 我做了 –和什么– 你找到了 –在仆人–你的 –从日
H0559 H1732 H0413 H0397 H4100 H4100 H6213 H4672 H5650 H3117

בְּאֹיְבֵי וְנִלְחַמְתִּי אָבוֹא לֹא כִּי הַזֶּה הַיּוֹם עַד לְפָנֶיךָ הָיִיתִי אֲשֶׁר
–在仇敌– –和我争战 我来 不 因为 –那这 –那日 直到 –在面前–你的 我是 那
H0341 H0935 H3808 H2088 H3117 H5704 H6440 H1961

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
–那王 主人–我的
H4428 H0113

大卫对亚吉说：「我做了甚么呢？自从仆人到你面前，直到今日，你查出我有甚么过错，使我不去攻击主—我王的仇敌呢？」

9 וַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי טוֹב כִּי בְעֵינַי אַתָּה כְּמַלְאַךְ
–和回答 亚吉 –和说 向– 大卫 我知道 好 因为 –在眼–我的 你 –如使者
H0397 H0559 H0413 H1732 H3045 H2896 H3588 H5869 H0853 H4397

אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃
神 然而 将领– 非利士人 说了 不– 他上去 –与我们 –在那战争
H0430 H0389 H8269 H6430 H0559 H3808 H5927 H5973 H4421

亚吉说：「我知道你在我眼前是好人，如同 神的使者一般；只是非利士人的首领说：『这人不可同我们出战。』

10 וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַעֲבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם בַּבֹּקֶר
–和现在 早起来 –在那早晨 –和仆人– 主人–你的 那– 来了 –与你 –和早起来 –在那早晨
H6258 H7925 H1242 H5650 H0113 H0834 H0935 H0854 H7925 H1242

וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃
–和光 –给你们 –和去
H0215 H3212

故此你和跟随你的人，就是你本主的仆人，要明日早晨起来，等到天亮回去吧！」

11 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
–和早起来 大卫 他 –和人–他的 –去走 –在那早晨 –去回去 向– 地 非利士人
H7925 H1732 H1931 H0376 H3212 H1242 H7725 H0413 H0776 H6430

וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יִזְרְעֶאלָה׃ ס ס
–和非利士人 上去了 耶斯列
H6430 H5927 H3157

于是大卫和跟随他的人早晨起来，回往非利士地去。非利士人也上耶斯列去了。

Chapter 30

1 וַיְהִי בְּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַאֲמָלֵקִי פָּשְׁטוּ עַל־נֶגֶב וְאֶל־צִקְלַג וַיַּכּוּ וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃

וַיְהִי	בְּבֹא	דָוִד	וַאֲנָשָׁיו	צִקְלַג	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	וַעֲמָלֵקִי	פָּשְׁטוּ	אֶל־	נֶגֶב
-和是	-在来到	大卫	-和人-他的	洗革拉	-在那日	-那第三	-和亚玛力人	袭击了	向-	南方
H1961	H0935	H1732	H0376	H6860	H3117	H7992	H6003	H6584	H0413	H5045
וְאֶל־	צִקְלַג	וַיַּכּוּ	אֶת־		וַיִּשְׂרְפוּ	אֹתָהּ	בָּאֵשׁ׃			
-和向-	洗革拉	-和击打了	-（宾语标记）		-和焚烧了	它	-在火			
H0413	H6860	H5221	H0853		H8313	H0853	H0784			

第三日，大卫和跟随他的人到了洗革拉。亚玛力人已经侵夺南地，攻破洗革拉，用火焚烧，

2 וַיִּשְׁבְּו אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ וַיְנַהֲגוּ אִישׁ לְדַרְכָּם׃

וַיִּשְׁבְּו	אֶת־	הַנָּשִׁים	אֲשֶׁר־	בָּהּ	מִקָּטֹן	וְעַד־	גָּדוֹל	לֹא	הֵמִיתוּ
-和俘虏了	-（宾语标记）	-那妇女	那-	-在她	-从小的	-和直到-	大的	不	他们杀
H7617	H0853	H0802				H5704		H3808	H4191
וַיְנַהֲגוּ	אִישׁ	לְדַרְכָּם׃							
-和驱赶	人	-在路-他们的							
	H0376	H1870							

掳了城内的妇女和其中的大小人口，却没有杀一个，都带着走了。

3 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָאֵשׁ וְנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃

וַיָּבֹא	דָוִד	וַאֲנָשָׁיו	אֶל־	הָעִיר	וְהִנֵּה	שְׂרוּפָה	בָּאֵשׁ	וְנְשֵׁיהֶם	
-和来到	大卫	-和人-他的	向-	-那城	-和看哪	被焚烧了	-在火	-和妻-他们的	
H0935	H1732	H0376	H0413		H2009	H8313	H0784	H0802	
וּבְנֵיהֶם	וּבְנֹתֵיהֶם	נִשְׁבּוּ׃							
-和儿子-他们的	-和女儿-他们的	被俘虏了							
	H1323	H7617							

大卫和跟随他的人到了那城，不料，城已烧毁，他们的妻子儿女都被掳去了。

4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לִבְכּוֹת׃

וַיִּשָּׂא	דָוִד	וְהָעָם	אֲשֶׁר־	אִתּוֹ	אֶת־	קוֹלָם	וַיִּבְכּוּ	עַד	אֲשֶׁר	אֵין־
-和举起	大卫	-和那民	那-	-与他	-（宾语标记）	声-他们的	-和哭泣	直到	那	没有-
H5375	H1732			H0854	H0853		H1058	H5704		H0369
בָּהֶם	כֹּחַ	לִבְכּוֹת׃								
-在他们	力量	-去哭泣								
		H1058								

大卫和跟随他的人就放声大哭，直哭得没有气力。

5 וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִי׃

וּשְׁתֵּי	נְשֵׁי־	דָוִד	נִשְׁבּוּ	אֲחִינֹעַם	הַיִּזְרְעֵלִית	וַאֲבִיגַיִל	אֵשֶׁת	נָבָל	הַכַּרְמְלִי׃
-和二	妻-	大卫	被俘虏了	亚希暖	-那耶斯列人	-和亚比该	妻	拿八	-那迦密人
H8147	H0802	H1732	H7617	H0293	H3159	H0026	H0802	H5037	H3761

大卫的两个妻—耶斯列人亚希暖和作过拿八妻的迦密人亚比该，也被掳去了。

6 וַתֵּצֶר לְדָוִד מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־אִישׁ עַל־בָּנָיו (בְּנָיו) וְעַל־בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ ס ס

וַתֵּצֶר	לְדָוִד	מְאֹד	כִּי־	אָמְרוּ	הָעָם	לְסָקְלוֹ	כִּי־	מָרָה	נֶפֶשׁ	כָּל־
-和苦恶	-对大卫	非常	因为-	说了	-那民	-去用石头打死他	因为-	苦了	魂	所有-
H3334	H1732	H3966		H0559		H5619		H4784	H5315	H3605
עַל־	אִישׁ	הָעָם	[בנו]	(בניו)	וְעַל־	בְּנֹתָיו	וַיִּתְחַזֵּק	דָּוִד	בַּיהוָה	
因-	人	-那民	[儿子-他的]	(儿子-他的)	-和因-	女儿-他的	-和刚强	大卫	-在耶和华	
	H0376					H1323	H2388	H1732	H3068	
אֱלֹהָיו׃	ס	ס								
神-他的										
H0430										

大卫甚是焦急，因众人为自己的儿女苦恼，说：「要用石头打死他。」大卫却倚靠耶和华—他的 神，心里坚固。

7 וַיֹּאמֶר דָּוִד –和说 H0559 אֶל־ 向– H0413 אֲבִיָתָר 亚比亚他 H0054 הַכֹּהֵן –那祭司 H3548 בֶּן־ 子– אֲחִימֶלֶךְ 亚希米勒 H0288 הַגִּישָׁה־ 拿过来– H5066 נָא 请 H4994 לִי –给我 הָאֵפֹד –那以弗得 H0646

וַיִּגַּשׁ –和拿过来 H5066 אֲבִיָתָר 亚比亚他 H0054 אֶת־ –（宾语标记） H0853 הָאֵפֹד –那以弗得 H0646 אֶל־ 向– H0413 דָּוִד׃ 大卫 H1732

大卫对亚希米勒的儿子祭司亚比亚他说：「请你将以弗得拿过来。」亚比亚他就将以弗得拿到大卫面前。

8 וַיִּשְׁאַל –和求问 H7592 דָּוִד 大卫 H1732 בַּיהוָה –在耶和华 H3068 לֵאמֹר –说 H0559 הַאַדְרְךָ 我追赶吗 H7291 אַחֲרֵי –在后面 הַגְּדוּד־ –那军队– H1416 הַזֶּה –那这 H2088 הַאַשִּׂיגֶנּוּ 我追上吗 H5381 וַיֹּאמֶר –和说 H0559 לוֹ –对他

תַּצִּיל׃ 你必拯救 H5337 וְהַצֵּל –和拯救 H5337 תַּשִּׂיג 你必追上 H5381 הַשֵּׂג 追上 H5381 כִּי־ 因为– רְדֹף 追赶 H7291

大卫求问耶和华说：「我追赶敌军，追得上追不上呢？」耶和华说：「你可以追，必追得上，都救得回来。」

9 וַיֵּלֶךְ –和去 H3212 דָּוִד 大卫 H1732 הוּא 他 H1931 וְשֵׁשׁ־ –和六– H8337 מֵאוֹת 百 H3967 אִישׁ 人 H0376 אֲשֶׁר 那 אִתּוֹ –与他 H0854 וַיָּבֹאוּ –和来到 H0935 עַד־ 直到– H5704 נַחַל 河 הַבְּשׂוֹר –那比索 H1308

וְהַנּוֹתָרִים –和那剩下的 H3498 עָמָדוּ׃ 停下了 H5975

于是，大卫和跟随他的六百人来到比梭溪；有不能前去的就留在那里。

10 וַיִּרְדֹּף –和追赶 H7291 דָּוִד 大卫 H1732 הוּא 他 H1931 וְאַרְבַּע־ –和四– H0702 מֵאוֹת 百 H3967 אִישׁ 人 H0376 וַיַּעַמְדוּ –和停下了 H5975 מָאתַיִם 二百 H3967 אִישׁ 人 H0376 אֲשֶׁר 那 פִּגְּרוּ 筋疲力尽 H6296

מֵעָב�ְר –从过去 אֶת־ –（宾语标记） H0853 נַחַל 河 הַבְּשׂוֹר׃ –那比索 H1308

大卫却带着四百人往前追赶，有二百人疲乏，不能过比梭溪，所以留在那里。

11 וַיִּמְצְאוּ –和找到了 H4672 אִישׁ־ 人– H0376 מִצְרִי 埃及人 H4713 בַּשָּׂדֶה –在那田野 וַיִּקְחוּ –和拿了 H3947 אֹתוֹ 他 H0853 אֶל־ 向– H0413 דָּוִד 大卫 H1732 וַיִּתְּנוּ־ –和给了– H5414 לוֹ –给他 לֶחֶם 食物 H3899

וַיֹּאכַל –和他吃了 H0398 וַיַּשְׁקֻהוּ –和他们给喝 H8248 מָיִם׃ 水 H4325

这四百人在田野遇见一个埃及人，就带他到大卫面前，给他饼吃，给他水喝，

12 וַיִּתְּנוּ־ –和给了– H5414 לוֹ 给他 פֶּלַח 片 H6400 דְּבֵלָה 无花果饼 H1690 וּשְׁנֵי –和二 H8147 צִמֻקִים 葡萄干饼 H6778 וַיֹּאכַל –和他吃了 H0398 וַתָּשָׁב –和回来 H7725 רוּחוֹ 精神–他的 H7307 אֵלָיו 向他 H0413 כִּי 因为

ס ס לֵילוֹת׃ 夜 H3915 וּשְׁלֹשָׁה –和三 H7969 יָמִים 日子 H3117 שְׁלֹשָׁה 三 H7969 מַיִם 水 H4325 שָׁתָה 喝了 H8354 וְלֹא־ –和不– H3808 לֶחֶם 食物 H3899 אָכַל 他吃了 H0398 לֹא־ 不– H3808

13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אַתָּה וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי
–和说 –对他 大卫 –属谁– 你 –和哪里 –从这里 你 –和说 埃及人 我
H0559 H1732 H4310 H0335 H2088 H0559 H4713 H0595

עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁה׃
仆人 –属人 亚玛力人 –和抛弃了我 主人–我的 因为 我生病了 –那今天 三
H5650 H0376 H6003 –和抛弃了我 H0113 H3117 H7969

大卫问他说：「你是属谁的？你是哪里的人？」他回答说：「我是埃及的少年人，是亚玛力人的奴仆；因我三日前患病，我主人就把我撇弃了。

14 אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ עַל־נֶגֶב הַכְּרֵתִי וְעַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃
我们 袭击了 南方 –那基列提人 –和向– 南方 –属犹大 –和向– 迦勒 –和– 洗革拉 我们焚烧了 –在火
H0587 H6584 H5045 H3774 –和向– H5045 H3063 –和向– H3612 H0853 H8313 H0784

我们侵夺了基利提的南方和属犹大的地，并迦勒地的南方，又用火烧了洗革拉。」

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי בֵּאלֹהִים
–和说 向他 大卫 你带我下去吗 向– –那军队 –那这 –和说 起誓 –给我 –在神
H0559 H0413 H1732 H3381 H0413 H1416 H2088 H0559 H7650 H0430

אִם־תְּמִיתֵנִי וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה׃
如果– 你杀我 –和如果– 你交付我 –在手– 主人–我的 –和我带你下去 向– –那军队 –那这
H0518 H4191 –和如果– H5462 H3027 主人–我的 H3381 向– H1416 H2088

大卫问他说：「你肯领我们到敌军那里不肯？」他回答说：「你要向我指着 神起誓，不杀我，也不将我交在我主人手里，我就领你下到敌军那里。」

16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנָּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל
–和他带下去了 –和看哪 散布 向– 表面– 所有– –那地 吃 –和喝 –和庆祝 –在所有
H3381 H2009 H5203 向– H6440 H3605 H0776 H0398 H8354 H2287 H3605

שָׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃
–那掠物 –那大的 那 他们拿了 –从地 非利士人 –和从地 犹大
H7998 H1419 H0834 H3947 H0776 H6430 H0776 H3063

那人领大卫下去，见他们散在地上，吃喝跳舞，因为从非利士地和犹大地所掳来的财物甚多。

17 וַיַּכֵּם דָּוִד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ׃
–和击打了他们 大卫 –从那黄昏 –和直到– –那晚上 –到明天–他们的 逃脱 –和不– –从他们 人 除非 如果– 四 百 人– 少年 那– 骑了 向– –那骆驼 –和逃跑了
H5221 H1732 H5704 H5399 H6153 H4283 H4422 H3808 H1992 H0376 H0518 H0702 H3967 H0376 H5288 H0834 H7392 H5921 H1581 H5127

大卫从黎明直到次日晚上，击杀他们，除了四百骑骆驼的少年人之外，没有一个逃脱的。

18 וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ עֲמָלֵק וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃
–和拯救了 大卫 –（宾语标记） 所有– 那 拿了 亚玛力 –和–（宾语标记） 二 妻–他的 拯救了 大卫
H5337 H1732 H3605 H0834 H3947 H6002 –和–（宾语标记） H8147 H0802 H5337 H1732

亚玛力人所掳去的财物，大卫全都夺回，并救回他的两个妻来。

19 וְלֹא־נֶעְדַּר־מֵהֶם קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל וְעַד־בָּנִים וּבָנוֹת
–和不 缺少– –对他们 从– –那小的 –和直到– –那大的 –和直到– 儿子 –和女儿
H3808 H7998 H3605 H4712 H5704 H1323

וּמִשָּׁלָל וְעַד־כֹּל אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃
–和从掠物 –和直到 所有– 那 他们拿了 –对他们 –那所有 带回了 大卫
H7998 H5704 H3605 H3947 H3605 H7725 H1732

凡亚玛力人所掳去的，无论大小、儿女、财物，大卫都夺回来，没有失落一个。

20 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַהוּא
–和拿了 大卫 –（宾语标记） 所有– –那羊 –和那牛 他们驱赶 –在前面 –那牲畜 –那那
H3947 H1732 H0853 H3605 H6629 H1241 H6440 H4735 H1931

וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃
–和说 这 掠物 大卫
H0559 H2088 H7998 H1732

大卫所夺来的牛群羊群，跟随他的人赶在原有的群畜前边，说：「这是大卫的掠物。」

21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָיְפוּ מִלֶּכֶת דָּוִד אַחֲרָיו
–和来到 大卫 向– 二百 –那人 那– 筋疲力尽 –从走 大卫 –在后面
H0935 H1732 H0413 H3967 H0376 H6296 H3212 H1732

וַיַּשִּׁבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
–和他们让他们住 –在河 –那比索 –和他们出来 去迎接 大卫 –和去迎接 –那民 那– –与他
H3427 H1308 H3318 H7122 H1732 H7122 H5973 H0854

וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃ ס ס
–和走近 大卫 –（宾语标记） –那民 –和问 –对他们 –平安
H5066 H1732 H0853 H5971 H7592 H7965

大卫到了那疲乏不能跟随、留在比梭溪的二百人那里。他们出来迎接大卫并跟随的人。大卫前来问他们安。

22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ
–和回答 所有– 人– 恶的 –和无赖的 –从那人 去了 –与– 大卫 –和说
H3605 H0376 H7451 H1100 H0376 H1980 H5973 H1732 H0559

אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמָּנוּ לֹא נִתַּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ
我们拯救了 那 –从那掠物 –给他们 我们给 不– –与我 他们去了 不– 那 因为
H5337 H834 H7998 H5414 H3808 H5973 H1980 H3808 H834 H3282

כִּי־אִם אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהָגוּ וְיֵלֵכוּ׃ ס ס
除非– 如果– 人 –（宾语标记） 妻–他的 –和–（宾语标记） 儿子–他的 –和让他们驱赶 –和让他们去
H3212 H0853 H0802 H0853 H0376 H0518

跟随大卫人中的恶人和匪类说：「这些人既然没有和我们同去，我们所夺的财物就不分给他们，只将他们各人的妻子儿女给他们，使他们带去就是了。」

23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵּן אַחַי אֶת־אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָנוּ
–和说 大卫 不– 你们做 如此 兄弟–我的 –（宾语标记） –那– 给了 耶和华 –给我们
H0559 H1732 H3808 H6213 H3651 H0251 H0853 H0834 H5414 H3068

וַיִּשְׁמַר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃
–和保护了 我们 –和给了 –（宾语标记） –那军队 –那来的 –向我们 –在手–我们的
H8104 H0853 H5414 H0853 H1416 H0935 H5921 H3027

大卫说：「弟兄们，耶和华所赐给我们的，不可不分给他们；因为他保佑我们，将那攻击我们的敌军交在我们手里。

24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה כְּחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֶּלִים יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ ס
–和谁 听从 –你们 –对那事 –那这 因为 –如份额 –那下去的 –在那战争 –和如份额
H4310 H8085 H6310 H1697 H2088 H3588 H3381 H4421 H3627 H3427
他们分 一起 –那器具 向– –那留下的
ס

这事谁肯依从你们呢？上阵的得多少，看守器具的也得多少；应当大家平分。」

25 וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֵהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
–和是 –从那日 –那那 –和他立它 –和以后 –作律例 –和条例 –为以色列 直到 –那日 –那这
H1961 H3117 H1931 H7760 H5927 H2706 H4941 H3478 H5704 H3117 H2088

פ
פ

大卫定此为以色列的律例典章，从那日直到今日。

26 וַיָּבֹא דָּוִד צִקְלַג וַיִּשְׁלַח מֵהַשָּׁלָל לִזְקֵנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה בִּרְכָה לָכֶם מִשְׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃
–和来到 大卫 向– 洗革拉 –和送 –从那掠物 –给长老– 犹大 –给朋友–他的 –说 看哪
H0935 H1732 H0413 H6860 H7971 H7998 H2205 H3063 H7453 H0559 H2009
–给你们 祝福 –从掠物– 仇敌– 耶和华
H3068 H0341 H7998 H1293

大卫到了洗革拉，从掠物中取些送给他朋友犹大的长老，说：「这是从耶和华仇敌那里夺来的，送你们为礼物。」

27 לַאֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃
–给那 –在伯特利 –和给那 –在南拉末 –和给那 –在雅提珥
H1008 H7418 H3492

他送礼物给住伯特利的，南地拉末的，雅提珥的；

28 וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ ס
–和给那 –在亚罗珥 –和给那 –在西弗摩 –和给那 –在以实提摩
H6177 H8224 H0851
ס

住亚罗珥的，息末的，以实提莫的；

29 וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיַּרְחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃
–和给那 –在拉迦 –和给那 –在城– –那耶拉篾人 –和给那 –在城– –那基尼人
H7403 H3397 H5892 H7017

住拉哈勒的，耶拉篾各城的，基尼各城的；

30 וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃
–和给那 –在何珥玛 –和给那 –在波拉警 –和给那 –在亚塔
H2767 H3565 H6269

住何珥玛的，歌拉珊的，亚挞的；

31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וְלְכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃
–和给那 –在希伯伦 –和给所有– –那地方 –那– 走动– 那里 大卫 他 –和人–他的
H5927 H3605 H4725 H834 H1980 H8033 H1732 H1931 H0376

פ
פ

住希伯仑的，并大卫和跟随他的人素来所到之处的人。

Chapter 31

1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃

וּפְלִשְׁתִּים	נִלְחָמִים	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיָּנָס	אַנְשֵׁי	יִשְׂרָאֵל	מִפְּנֵי	פְלִשְׁתִּים	וַיִּפְלוּ	חֲלָלִים
–和非利士人	争战	–在以色列	–和逃跑	人–	以色列	–从面前–	非利士人	–和倒下	被杀的
H6430		H3478	H5127	H0376	H3478	H6440	H6430	H5307	

בְּהַר	הַגִּלְבֹּעַ׃
–在山	–那基利波
H2022	H1533

非利士人与以色列人争战。以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波有被杀仆倒的。

2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת יְהוֹנָתָן וְאֶת אֲבִינָדָב וְאֶת מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃

וַיַּדְבְּקוּ	פְלִשְׁתִּים	אַחֲרֵי	שָׁאוּל	אֶת־	פְלִשְׁתִּים	וַיַּכּוּ	בָּנָיו	וְאֶת־	שָׁאוּל	בְּנֵי	מַלְכִּי־שׁוּעַ	וְאֶת־	אֲבִינָדָב	וְאֶת־	יְהוֹנָתָן	אֶת־
–和追上	非利士人		扫罗	–（宾语标记）	非利士人	–和击杀了	儿子–他的	–和–（宾语标记）	扫罗	儿子–	麦基舒亚	–和–（宾语标记）	亚比拿达	–和–（宾语标记）	约拿单	–（宾语标记）
H1692	H6430		H7586	H0853	H6430	H5221		H0853	H7586		H4444	H0853	H0041	H0853	H3083	H0853

非利士人紧追扫罗和他儿子们，就杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。

3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אַנְשֵׁי הַקָּשֶׁת וַיָּחֶל מְאֹד מִן־הַמּוֹרִים׃

וַתִּכְבַּד	הַמִּלְחָמָה	אֶל־	שָׁאוּל	וַיִּמְצָאֻהוּ	הַמּוֹרִים	אַנְשֵׁי	הַקָּשֶׁת	וַיָּחֶל	מְאֹד
–和沉重了	–那战争	向–	扫罗	–和找到了他	–那弓箭手	人	–在那弓	–和他受伤了	非常
H3513	H4421	H0413	H7586	H4672		H0376	H7198		H3966

מִן־הַמּוֹרִים׃	
–从那弓箭手	

势派甚大，扫罗被弓箭手追上，射伤甚重，

4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָּהּ פֶּן־יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְדָקְרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃

וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	לְנֹשֵׂא	כֵלָיו	שְׁלֹף	חַרְבְּךָ	וְדָקְרֵנִי	בָּהּ	פֶּן־	יָבוֹאוּ	הָעֲרֵלִים	הָאֵלֶּה	וְדָקְרֻנִי	וְהִתְעַלְּלוּ־	בִי	וְלֹא	אָבָה	נֹשֵׂא	כֵלָיו	כִּי	יָרֵא	מְאֹד	וַיִּקַּח	שָׁאוּל	אֶת־	הַחֶרֶב	וַיִּפֹּל	עָלֶיהָ׃
–和说	扫罗	–对拿–	兵器–他的	拔出	刃–你的	–和刺我	–用它	恐怕–	来到	–那未受割礼的		–和刺我	–和房弄–	–在我	–和不	愿意	拿–	兵器–他的	因为	惧怕	非常	–和拿		–（宾语标记）	–那刃	–和倒下	–在它上
H0559	H7586	H5375	H3627	H8025	H2719	H1856		H6435	H0935	H6189		H1856			H3808	H0014	H5375	H3627		H3372	H3966	H3947	H7586	H0853	H2719	H5307	

就吩咐拿他兵器的人说：「你拔出刀来，将我刺死，免得那些未受割礼的人来刺我，凌辱我。」但拿兵器的人甚惧怕，不肯刺他；扫罗就自己伏在刀上死了。

5 וַיַּרְא נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיִּפֹּל עִמּוֹ׃ וַיָּמָת

וַיַּרְא	נֹשֵׂא־	כֵלָיו	כִּי	מֵת	שָׁאוּל	גַּם־	הוּא	עַל־	חַרְבּוֹ	וַיִּפֹּל	עִמּוֹ׃	וַיָּמָת
–和看见	拿–	兵器–他的	因为	死了	扫罗	也–	他	向–	刃–他的	–和倒下	–与他	–和死了
H7200	H5375	H3627		H4191	H7586	H1571	H1931		H2719	H5307		H4191

拿兵器的人见扫罗已死，也伏在刀上死了。

6	וַיָּמָת	שָׁאוּל	וּשְׁלֹשֶׁת	בָּנָיו	וְנֹשֵׂא	כֵּלָיו	גַּם	כָּל־	אַנְשָׁיו	בַּיּוֹם	הַהוּא
	–和死了	扫罗	–和三	儿子–他的	–和拿–	兵器–他的	也	所有–	人–他的	–在那日	–那那
	H4191	H7586	H7969		H5375	H3627	H1571	H3605	H0376	H3117	H1931

יַחְדָּו׃
一起

这样，扫罗和他三个儿子，与拿他兵器的人，以及跟随他的人，都一同死亡。

7	וַיִּרְאוּ	אַנְשֵׁי־	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר־	בָּעֵמֶק	וַאֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	כִּי־	נָסוּ
	–和看见	人–	以色列	那–	–那山谷	–和那	–在对面–	–那约旦河	因为–	逃跑了
	H7200	H0376	H3478		H6010		H5676	H3383		H5127

וַיַּנָּסוּ	הֶעָרִים	אֶת־	וַיַּעַזְבוּ	וּבָנָיו	שָׁאוּל	מֵתוּ	וְכִי־	יִשְׂרָאֵל	אַנְשֵׁי
–和逃跑了	–那城	–（宾语标记）	–和离开了	–和儿子–他的	扫罗	死了	–和因为–	以色列	人–
H5127		H0853			H7586	H4191		H3478	H0376

ס	בָּהֶן׃	וַיֵּשְׁבוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיָּבֹאוּ
ס	–在它们	–和住了	非利士人	–和来到
		H3427	H6430	H0935

住平原那边并约旦河西的以色列人，见以色列军兵逃跑，扫罗和他儿子都死了，也就弃城逃跑。非利士人便来住在其中。

8	וַיְהִי	מִמָּחֳרָת	וַיָּבֹאוּ	פְּלִשְׁתִּים	לְפַשֵּׁט	אֶת־	הַחֲלָלִים	וַיִּמְצְאוּ	אֶת־
	–和是	–从明天	–和来到	非利士人	–去剥取	–（宾语标记）	–那被杀的	–和找到了	–（宾语标记）
	H1961	H4283	H0935	H6430	H6584	H0853		H4672	H0853

שָׁאוּל	וְאֶת־	שְׁלֹשֶׁת	בָּנָיו	נֹפְלִים	בְּהַר	הַגִּלְבֹּעַ׃	
扫罗	–和–（宾语标记）	三	儿子–他的	倒下了	–在山	–那基利波	
H7586	H0853	H7969		H5307	H2022	H1533	

次日，非利士人来剥那被杀之人的衣服，看见扫罗和他三个儿子仆倒在基利波山，

9	וַיִּכְרְתוּ	אֶת־	רֹאשׁוֹ	וַיַּפְשִׁיטוּ	אֶת־	נִשְׁקוֹ	וַיְשַׁלְּחוּ	בְּאֶרֶץ־	
	–和砍下了	–（宾语标记）	头–他的	–和剥了	–（宾语标记）	兵器–他的	–和送了	–在地–	
	H3772	H0853		H6584	H0853	H3627	H7971	H0776	

הָעָם׃	וְאֶת־	עַצַּבֵּיהֶם	בֵּית	לְבַשֵּׂר	סָבִיב	פְּלִשְׁתִּים	
–那民	–和–（宾语标记）	偶像–他们的	家	–去报信	四围	非利士人	
	H0853	H6091		H1319	H5439	H6430	

就割下他的首级，剥了他的军装，打发人到（或译：送到）非利士地的四境，报信与他们庙里的偶像和众民；

10	וַיָּשִׂמוּ	אֶת־	כֵּלָיו	בֵּית	עַשְׁתָּרוֹת	וְאֶת־	גְּוִיָּתוֹ	תָּקְעוּ
	–和放了	–（宾语标记）	兵器–他的	家	亚斯他录	–和–（宾语标记）	尸体–他的	钉了
		H0853	H3627		H6252	H0853	H1472	H8628

בְּחוֹמַת	שָׁן׃	בֵּית
–在城墙–	伯珊	
H2346	H1052	

又将扫罗的军装放在亚斯她录庙里，将他的尸身钉在伯·珊的城墙上。

11	וַיִּשְׁמְעוּ	אֵלָיו	יֹשְׁבֵי	יָבֵישׁ	גִּלְעָד	אֵת	אֲשֶׁר־	עָשׂוּ	פְּלִשְׁתִּים	לְשָׁאוּל׃
	–和听见	向他	居民–	基列雅比	基列	–（宾语标记）	那–	做了	非利士人	–给扫罗
	H8085	H0413	H3427	H3003	H1568	H0853			H6430	H7586

基列·雅比的居民听见非利士人向扫罗所行的事，

שָׁאוּל	גְּוִיַּת	אֶת־	וַיִּקְחוּ	הַלַּיְלָה	כָּל־	וַיֵּלְכוּ	חַיִל	אַישׁ	כָּל־	וַיָּקוּמוּ	12
扫罗	尸体	–（宾语标记）	–和拿了	–那夜	所有–	–和走了	勇士	人	所有–	–和起来	
H7586	H1472	H0853	H3947	H3915	H3605	H3212	H2428	H0376	H3605		

שָׁם׃	אֹתָם	וַיִּשְׂרְפוּ	בָּיְתָה	וַיָּבֹאוּ	שָׁוְבִית	מֵחוֹמַת	בָּנָיו	גְּוִיַּת	וְאֶת
那里	他们	–和焚烧了	基列雅比	–和来到	伯珊	–从城墙–	儿子–他的	尸体–	–和–（宾语标记）
H8033	H0853	H8313	H3003	H0935	H1052	H2346		H1472	H0853

他们中间所有的勇士就起身，走了一夜，将扫罗和他儿子的尸身从伯·珊城墙上取下来，送到雅比那里，用火烧了；

שִׁבְעַת	וַיָּצֻמוּ	בְּיָבֵשָׁה	הָאֶשֶׁל	תַּחַת־	וַיִּקְבְּרוּ	עַצְמֹתֵיהֶם	אֶת־	וַיִּקְחוּ	13
七	–和禁食	–在基列雅比	–那柳树	–在下–	–和埋了	骨头–他们的	–（宾语标记）	–和拿了	
H7651	H6684	H3003	H0815	H8478	H6912	H6106	H0853	H3947	

פ	יָמִים׃	
פ	日子	
	H3117	

将他们骸骨葬在雅比的垂丝柳树下，就禁食七日。

撒母耳记下

Chapter 1

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת אֶת־הָעֲמָלֵקִי וַיֵּשֶׁב דָּוִד וַיֵּעָמֶד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם׃

-和是 H1961 | 之后 אַחֲרֵי H310 | 死 מוֹת H4194 | 扫罗 שָׁאוּל H7586 | 和大卫 וְדָוִד H1732 | 回来了 שָׁב H7725 | 从击打 מֵהַכּוֹת H5221 | （宾语标记） אֶת־ H853 | 那亚玛力 הָעֲמָלֵקִי H6002 | 和住 וַיֵּשֶׁב H3427 | 大卫 דָּוִד H1732

两 שְׁנָיִם H8147 | 日子 יָמִים H3117 | 在洗革拉 בְּצִקְלָג H6860

扫罗死后，大卫击杀亚玛力人回来，在洗革拉住了两天。

2 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי כְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃

-和是 H1961 | 在那日 בַּיּוֹם H3117 | 那第三 הַשְּׁלִישִׁי H7992 | 和看哪 וְהִנֵּה H2009 | 人 אִישׁ H0376 | 来了 בָּא H0935 | 从- מִן־ H4264 | 那军营 הַמַּחֲנֶה H4264 | 从与 מֵעִם H7586 | 扫罗 שָׁאוּל H7586 | 和衣服-他的 וּבְגָדָיו

携裂的 קְרֻעִים H7167 | 和尘土 וַאֲדָמָה H0127 | 向- עַל־ H5921 | 头-他的 רֹאשׁוֹ H7218 | 和是 וַיְהִי H1961 | -在来到-他的 בְּבֹאוֹ H0935 | 向- אֶל־ H413 | 大卫 דָּוִד H1732 | 和倒下 וַיִּפֹּל H5307 | 地上 אַרְצָה H0776 | 和下拜 וַיִּשְׁתָּחוּ H7812

第三天，有一人从扫罗的营里出来，衣服撕裂，头蒙灰尘，到大卫面前伏地叩拜。

3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃

-和说 וַיֹּאמֶר H559 | -对他 לוֹ H413 | 大卫 דָּוִד H1732 | 哪里 אֵי H335 | -从这里 מִזֶּה H2088 | 你来 תָּבוֹא H935 | 和说 וַיֹּאמֶר H559 | 向他 אֵלָיו H413 | -从军营- מִמַּחֲנֵה H4264 | 以色列 יִשְׂרָאֵל H3478 | 我逃脱了 נִמְלָטְתִּי H4422

大卫问他说：「你从哪里来？」他说：「我从以色列的营里逃来。」

4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מַה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־רַבִּים נָפַל מִן־הָעָם וְגַם שָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃

-和说 וַיֹּאמֶר H559 | 向他 אֵלָיו H413 | 大卫 דָּוִד H1732 | 什么- מַה־ H4100 | 是 הָיָה H1961 | -那事 הַדָּבָר H1697 | 告诉- הַגֶּד־ H5046 | 请 נָא H4994 | -给我 לִי H559 | 和说 וַיֹּאמֶר H559 | 那- אֲשֶׁר־ H834 | 逃跑了 נָס H5127 | -那民 הָעָם H5971

-和约拿单 וְיוֹנָתָן H3083 | 扫罗 שָׁאוּל H7586 | -和也 וְגַם H1571 | -和死了 וַיָּמֻתוּ H4191 | -那民 הָעָם H5971 | 从- מִן־ H4480 | 倒下了 נָפַל H5307 | 许多 הַרְבֵּה H7227 | -和也- וְגַם־ H1571 | -那战争 הַמִּלְחָמָה H4421 | 从- מִן־ H4480

死了 מֵתוּ H4191 | 儿子-他的 בְּנוֹ H1121

大卫又问他说：「事情怎样？请你告诉我。」他回答说：「百姓从阵上逃跑，也有许多人仆倒死亡；扫罗和他儿子约拿单也死了。」

5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מֵת שָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃

-和说 וַיֹּאמֶר H559 | 大卫 דָּוִד H1732 | 向- אֶל־ H413 | -那少年 הַנַּעַר H5288 | -那告诉的 הַמַּגִּיד H5046 | -对他 לוֹ H413 | 怎么 אֵיךְ H349 | 你知道 יָדַעְתָּ H3045 | 因为- כִּי־ H3588 | 死了 מֵת H4191 | 扫罗 שָׁאוּל H7586 | -和约拿单 וְיוֹנָתָן H3083

儿子-他的 בְּנוֹ H1121

大卫问报信的少年人说：「你怎么知道扫罗和他儿子约拿单死了呢？」

6 וַיֹּאמֶר וְהַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשְׁעָן
–和说 –那少年 –那告诉的 对他 遇见 我遇见了 –在山 –那基利波 –和看哪 扫罗 依靠
H0559 H5288 H5046 –对他 H7122 H1692 H2022 H1533 H2009 H7586 H8172

עַל־ חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב הַפָּרָשִׁים וּבַעֲלֵי הִדְבִּיקֵהוּ׃
向– 枪–他的 –和看哪 –那战车 –和骑兵– 追上了他 –那马
H2595 H2009 H7393 H1167 H1692 H6484

报信的少年人说：「我偶然到基利波山，看见扫罗伏在自己枪上，有战车、马兵紧紧地追他。

7 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃
–和转身 –在他后面 –和看见我 –和召呼 向我 –和我说 我在这里
H6437 H7200 H7121 H0413 H0559 H2009

他回头看见我，就呼叫我。我说：『我在这里。』

8 וַיֹּאמֶר לִי מִי־ אָתָּה וַיֹּאמֶר (וָאֹמַר) אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃
–和说 –对我 谁– 你 [和说] (–和我说) 向他 亚玛力人 我
H0559 H4310 H0559 H0559 H0413 H6003 H0595

他问我说：『你是甚么人？』我说：『我是亚玛力人。』

9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲמָד־ נָא עָלַי וּמְתָתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי הַשָּׁבָץ כִּי־ כָל־ עוֹד
–和说 向我 站– 请 –向我 –和杀死我 因为 抓住了我 –那痉挛 因为– 所有– 仍然
H0559 H0413 H5975 H4994 H5315 H4191 H0270 H7661 H3605 H5750

נַפְשִׁי בִּי׃
魂–我的 –在我
H5315

他说：『请你来，将我杀死；因为痛苦抓住我，我的生命尚存。』

10 וָאֶעֱמָד עָלָיו כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה נָפַל אַחֲרֵי וָאָמֶת אֹתוֹ וָאָבִיא
–和我站 –向他 因为 我知道 因为 不 他活 倒下–他的 –和我杀死了他
H5975 H5307 H4191 H3045 H3808 H2421 之后 H5307

אֶל־ זְרֹעוֹ עַל־ אֲשֶׁר וְאֶצְעָדָה רֹאשׁוֹ עַל־ אֲשֶׁר וַהֲנֵזֶר וָאֶקַּח
向– 膀–他的 向– 那 –和臂环 头–他的 向– 那 –那冠冕 –和我拿了
H0413 H2220 H5921 H0834 H6779 H7218 H5921 H0834 H5145 H3947

הֵנָּה׃ אֲדֹנִי
这里 主人–我的
H2008 H0113

我准知他仆倒必不能活，就去将他杀死，把他头上的冠冕、臂上的镯子拿到我主这里。」

11 אִתּוֹ׃ אֲשֶׁר הָאֲנָשִׁים כָּל־ וְגַם וַיְקָרְעֵם (בִּבְגָדָיו) [בבגדו] דָּוִד וַיַּחֲזֵק
–与他 那 –那人 所有– –和也 –和撕裂它们 (衣服–他的) [衣服–他的] 大卫 –和抓住
H0854 H0834 H0376 H3605 H1571 H7167 H1732 H2388

大卫就撕裂衣服，跟随他的人也是如此，

12 וְעַל־ בְּנוֹ יְהוֹנָתָן וְעַל־ שָׁאוּל עַל־ הָעֶרֶב עַד־ וַיָּצֻמוּ וַיִּבְכּוּ וַיִּסְפְּדוּ
–和因– 儿子–他的 约拿单 –和因– 扫罗 因– –那晚上 直到– –和禁食 –和哭泣 –和哀悼
H3083 H7586 H6153 H5704 H6684 H1058 H5594

ס עַם יְהוָה וְעַל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בֶחָרֶב׃ ס
民 耶和华 –和因– 家 以色列 因为 倒下了 –在刃
H3068 H3478 H2719 H5307

而且悲哀哭号，禁食到晚上，是因扫罗和他儿子约拿单，并耶和华的民以色列家的人，倒在刀下。

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אַי מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃
-和说 大卫 向- -那少年 -那告诉的 -对他 哪里 -从这里 你 -和说 子- 人
H0559 H1732 H0413 H5288 H5046 H0335 H2088 H0559 H1616 H6003 H0595
客旅 亚玛力人 我

大卫问报信的少年人说：「你是哪里的人？」他说：「我是亚玛力客人的儿子。」

14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵלָיו אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃
-和说 大卫 向他 怎么 不 你惧怕 -去伸出 手-你的 -去毁灭 -（宾语标记） 受膏者
H0559 H1732 H0413 H0335 H3808 H3372 H7971 H3027 H7843 H0853 H4899
耶和华
H3068

大卫说：「你伸手杀害耶和华的受膏者，怎么不畏惧呢？」

15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃
-和召 大卫 -对一 -从那少年 -和说 上前 击打- -在他 -和击打了他 -和死了
H7121 H1732 H0259 H5288 H0559 H5066 H6293 H0259 H5221 H4191

大卫叫了一个少年人来，说：「你去杀他吧！」

16 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵלָיו דָּמְךָ [דמיך] (דָּמֶךָ) עַל־רֹאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ
向-和说 大卫 向他 -和说 血-你的] [血-你的 (血-你的) 头-你的 向- 因为 回答了 -在你
H0559 H1732 H0413 H1818 H1818 H1818 H6310

לֵאמֹר אָנֹכִי מַתָּתִי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ ס ס
-说 我 杀死了 -（宾语标记） 受膏者 耶和华
H0559 H0595 H4191 H0853 H4899 H3068

大卫对他说：「你流人血的罪归到自己的头上，因为你亲口作见证说：『我杀了耶和华的受膏者。』」少年人就把他杀了。

17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃
-和哀唱 大卫 -（宾语标记） -那哀歌 -那这 因- 扫罗 -和因- 约拿单 儿子-他的
H6969 H1732 H0853 H7015 H2063 H0413 H7586 H0559 H3083

大卫作哀歌，吊扫罗和他儿子约拿单，

18 וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר׃
-和说 -去教 子- 犹大 弓 看哪 写的 向- 书 -那雅煌
H0559 H3925 H3063 H7198 H2009 H3789 H0559 H3477

且吩咐将这歌教导犹大人。这歌名叫「弓歌」，写在雅煞珥书上。

19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל אֵיךְ נָפְלוּ גִּבֹּרִים׃
-那荣耀 以色列 向- 高处-你的 被杀 怎么 倒下了 勇士
H3478 H1116 H2491 H5307 H1368

歌中说：以色列啊，你尊荣者在山上被杀！大英雄何竟死亡！

20 אַל־ 不要- H0408 תַּגִּידוּ 你们告知 H5046 בְּגַת 在迦特 H1661 אַל־ 不要- H0408 תְּבַשְּׂרוּ 报信 H1319 בְּחוּצֹת 在街道- H2351 אַשְׁקְלֹון 亚实基伦 H0831 פֶּן־ 恐怕- H6435 תִּשְׂמַחְנָה 欢喜 H8055 בְּנוֹת 女儿- H1323 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 H6430

פֶּן־ 恐怕- H6435 תַּעֲלֹזְנָה 弹跃 H5937 בְּנוֹת 女儿- H1323 הָעֲרֵלִים׃ 那未受割礼的 H6189

不要在迦特报告；不要在亚实基伦街上传扬；免得非利士的女子欢乐；免得未受割礼之人的女子矜夸。

21 הָרֵי 山- H2022 בַּגִּלְבֹּעַ 在基利波 H1533 אַל־ 不要- H0408 טַל 露水 H2919 וְאַל־ 和不要- H0408 מָטָר 雨 H4306 עֲלֵיכֶם 在你们上 וּשְׂדֵי 和田- תְּרוּמֹת 供物 H8641 כִּי 因为 שָׁם 那里 H8033

בַּשָּׁמֶן׃ 在油 H8081 מָשִׁיחַ 受膏的 H4899 בְּלִי 不 H1097 שָׁאוּל 扫罗 H7586 מָגֵן 盾牌 H4043 גִּבּוֹרִים 勇士 H1368 מָגֵן 盾牌 H4043 נִגְעַל 被玷污了 H1602

基利波山哪，愿你那里没有雨露！愿你田地无土产可作供物！因为英雄的盾牌在那里被污丢弃；扫罗的盾牌彷佛未曾抹油。

22 לֹא 不 H3808 שָׁאוּל 扫罗 H7586 וְחֶרֶב 和刃 H2719 אָחוֹר 向后 H0268 נָשׁוֹג 后退 H7734 לֹא 不 H3808 יְהוֹנָתָן 约拿单 H3083 קֶשֶׁת 弓 H7198 גִּבּוֹרִים 勇士 H1368 מֵחֵלֶב 从脂肪 H2459 חַלָּלִים 被杀的 מִדָּם 从血 H1818

רֵיקָם׃ 空的 H7387 תָּשׁוּב 回来 H7725

约拿单的弓箭非流敌人的血不退缩；扫罗的刀剑非剖勇士的油不收回。

23 נְפִרָדוּ 分开了 H6504 לֹא 不 H3808 וּבְמוֹתָם 和在死-他们的 H4194 בְּחַיֵּיהֶם 在生命-他们的 וְהַנְּעִימִם 和那可喜的 הַנֶּאֱהָבִים 那可爱的 H0157 וִיהוֹנָתָן 和约拿单 H3083 שָׁאוּל 扫罗 H7586

מִנְּשָׁרִים 从鹰 H5404 קַלּוּ 快 H7043 מֵאֲרָיוֹת 从獸子 גָּבֵרוּ׃ 强 H1396

扫罗和约拿单一活时相悦相爱，死时也不分离一他们比鹰更快，比狮子还强。

24 בְּנוֹת 女儿- H1323 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 אֶל־ 向- H0413 שָׁאוּל 扫罗 H7586 בְּכֶינָה 哭泣 H1058 הַמַּלְבִּשְׁכֶם 那穿-你们 H3847 שָׁנִי 红色 H8144 עִם־ 与- עֲדָנִים 装饰 הַמַּעֲלֶה 那使上来 H5927 עֲדִי 饰物 H5716 זָהָב 金子 H2091

לְבוּשְׁכֶן׃ 衣服-你们的 H3830 עַל 向

以色列的女子啊，当为扫罗哭号！他曾使你们穿朱红色的美衣，使你们衣服有黄金的妆饰。

25 אֵיךְ 怎么 נָפְלוּ 倒下了 H5307 גִּבֹּרִים 勇士 H1368 בְּתוֹךְ -在中间 H8432 הַמִּלְחָמָה -那战争 H4421 יְהוֹנָתָן 约拿单 H3083 עַל־ 向- בָּמוֹתֶיךָ 高处-你的 H1116 חָלָל׃ 被杀

英雄何竟在阵上仆倒！约拿单何竟在山上被杀！

26 צַר־ לִי 苦恼–对我 H3966 מְאֹד 非常 H3966 לִי –对我 נָעַמְתָּ 你可爱 H5276 יְהֹונָתָן 约拿单 H3083 אָחִי 兄弟–我的 H0251 עָלֶיךָ –关于你 לִי –对我 אַהֲבָתְךָ 爱–你的 H0160 נִפְלְאָתָה 奇妙 H6381 מֵאַהֲבַת 从爱 –H0160 נָשִׁים׃ 妇女 H0802

我兄约拿单哪，我为你悲伤！我甚喜悦你！你向我发的爱情奇妙非常，过于妇女的爱情。

27 אֵיךְ 怎么 נָפְלוּ 倒下了 H5307 גִּבֹּרִים 勇士 H1368 וַיֹּאבְדוּ –和灭亡了 H0006 כְּלֵי 器具– H3627 מִלְחָמָה׃ 战争 H4421 פ פ

英雄何竟仆倒！战具何竟灭没！

Chapter 2

1 וַיְהִי –和是 H1961 אַחֲרֵי־ 之后– כֵּן 此 וַיִּשְׁאַל־ –和求问 H7592 דָּוִד 大卫 H1732 וּבְיהוָה –在耶和华 H3068 לֵאמֹר –说 H0559 הַאֶעֱלֶה 我上去吗 H5927 בְּאַחַת –在一 H0259 עָרֵי 城– יְהוּדָה 犹大 H3063 וַיֹּאמֶר –和说 H0559 אֶעֱלֶה 我上去 H5927 אָנָה 哪里 H0575 דָּוִד 大卫 H1732 וַיֹּאמֶר –和说 H0559 עֲלֵה 上去 H5927 אֵלָיו 向他 H0413 יְהוָה 耶和华 H3068 וַיֹּאמֶר –和说 H0559 חֶבְרֹנָה׃ 希伯伦

此后，大卫问耶和华说：「我上犹大的一个城去可以吗？」耶和华说：「可以。」大卫说：「我上哪一个城去呢？」耶和华说：「上希伯仑去。」

2 וַיַּעַל –和上去 H5927 שָׁם 那里 H8033 דָּוִד 大卫 H1732 וְגַם –和也 H1571 שְׁתֵּי 二 H8147 נָשָׁיו 妻–他的 H0802 אֲחִינֹעַם 亚希暖 H0293 הַיִּזְרְעֵלִית –那耶斯列人 H3159 וַאֲבִיגַיִל –和亚比该 H0026 אֵשֶׁת 妻 H0802 נָבָל 拿八 H5037 הַכַּרְמְלִי׃ –那迦密人 H3761

于是大卫和他的两个妻—一个是耶斯列人亚希暖，一个是作过迦密人拿八妻的亚比该—都上那里去了。

3 וְאַנְשָׁיו –和人–他的 H0376 אֲשֶׁר־ 那– עִמּוֹ –与他 הֶעֱלָה 带上去了 H5927 דָּוִד 大卫 H1732 אִישׁ 人 H0376 וּבֵיתוֹ –和家–他的 וַיֵּשְׁבוּ –和住了 H3427 בְּעָרֵי –在城– חֶבְרוֹן׃ 希伯伦

大卫也将跟随他的人和他们各人的眷属一同带上去，住在希伯仑的城邑中。

4 וַיָּבֹאוּ –和来到 H0935 אַנְשֵׁי 人– יְהוּדָה 犹大 H3063 וַיִּמְשְׁחוּ־ –和膏了– שָׁם 那里 H8033 אֶת־ –（宾语标记） H0853 דָּוִד 大卫 H1732 לְמֶלֶךְ –作王 H4428 עַל־ 向– בֵּית 家 יְהוּדָה 犹大 H3063 וַיַּגִּדוּ –和告知 H5046 לְדָוִד –给大卫 H1732 לֵאמֹר –说 H0559 אַנְשֵׁי 人– H0376 יָבֵישׁ 基列雅比 H3003 גִּלְעָד 基列 H1568 אֲשֶׁר 那 H6912 קָבְרוּ 埋了 H0853 אֶת־ –（宾语标记） H7586 שָׁאוּל׃ 扫罗 ס ס

犹大人来到希伯仑，在那里膏大卫作犹大家的王。有人告诉大卫说：「葬埋扫罗的是基列・雅比人。」

5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרוּכִים אַתֶּם
-和打发 大卫 使者 向-人- 基列雅比 基列 -和说 向他们 被祝福的 你们
H7971 H1732 H4397 H0413 H0376 H3003 H1568 H0559 H0413 H1288

לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃
-对耶和华 那 你们做了 -那恩慈 -那这 -与- 主人-你们的 -与- 扫罗 -和埋了 他
H3068 H0834 H6213 H2617 H2088 H0854 H0113 H0854 H7586 H6912 H0853

大卫就差人去见基列·雅比人，对他们说：「你们厚待你们的主—扫罗，将他葬埋。愿耶和华赐福与你们！

6 וְעַתָּה יַעַשׂ־יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם אֶת־הַטּוֹבָה
-和现在 -对 耶和华 你们 恩慈 -和真理 -和也 我 做 -与你们 -那好
H6258 H3068 H0854 H2617 H0571 H1571 H0595 H0854 H1697

הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃
-那这 那 你们做了 -那事 -那这
H2063 H0834 H6213 H1697 H2088

你们既行了这事，愿耶和华以慈爱诚实待你们，我也要为此厚待你们。

7 וְעַתָּה תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם־
-和现在 强壮 手-你们的 -和成为 -作子- 勇士 因为- 死了 主人-你们的 扫罗 -和也-
H6258 H2388 H3027 H1961 H1121 H2428 H3588 H4191 H0113 H7586 H1571

בֵּית־יְהוּדָה מָשְׁחוּנִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃ פ
家- 犹大 膏了 我 -作王 -向他们
H4428 H3063 H4886 H0853

现在你们的主—扫罗死了，犹大家已经膏我作他们的王，所以你们要刚强奋勇。」

8 וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ בֹּשֶׁת
-和押尼珥 子- 尼珥 将领- 军队 那 -属扫罗 拿了 -（宾语标记） 人 波设
H0074 H1121 H5369 H8269 H6635 H0834 H7586 H3947 H0853 H0376 H0378

וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם׃ בֶּן־שָׁאוּל
-和带过去了他 玛哈念 子- 扫罗
H5674 H4266 H1121 H7586

扫罗的元帅尼珥的儿子押尼珥，曾将扫罗的儿子伊施波设带过河，到玛哈念，

9 וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל וְאֶל־אֶפְרַיִם וְעַל־
-和立他为王 向- 那基列 -和向- 那亚人 -和向- 耶斯列 -和向- 以法莲 -和向-
H4427 H0413 H1568 H0413 H0834 H0413 H3157 H0413 H0669 H0413

בִּנְיָמִן וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ פ
便雅悯 -和向- 所有-她 以色列 -和向-
H1144 H0413 H3605 H3478

立他作王，治理基列、亚书利、耶斯列、以法莲、便雅悯，和以色列众人。

10 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל בִּמְלֹכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם
子- 四十 年 人- 波设 子- 扫罗 -在做王-他的 向- 以色列 -和二
H1121 H0705 H8141 H0376 H0378 H1121 H7586 H4427 H0413 H3478 H8147

שָׁנִים מָלַךְ אֲבָל בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָּוִד׃
年 做王 然而 家 犹大 是 -在后面 大卫
H8141 H0389 H1004 H3063 H1961 H0310 H1732

扫罗的儿子伊施波设登基的时候年四十岁，作以色列王二年；惟独犹大家归从大卫。

11 וַיְהִי־ מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־ בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע
–和是 数目 –那日子 那 是 大卫 王 –在希伯伦 向– 家 犹大 七
H1961 H4557 H3117 H0834 H1961 H1732 H4428 H0413 H1004 H3063 H7651

שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ ס ס
年 –和六 月
H8141 H8337 H2320

大卫在希伯仑作犹大家的王，共七年零六个月。

12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־ נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־ בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃
–和出去 押尼珥 子– 尼珥 –和仆人– 人– 波设 子– 扫罗 –从玛哈念 基遍
H3318 H0074 H1121 H5369 H5650 H0376 H0378 H1121 H7586 H4266 H1391

尼珥的儿子押尼珥和扫罗的儿子伊施波设的仆人从玛哈念出来，往基遍去。

13 וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־ בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו
–和约押 子– 洗鲁雅 –和仆人– 大卫 出去了 –和遇见了他们 向– 池– 基遍 一起
H3097 H1121 H6870 H5650 H1732 H3318 H6298 H0413 H1295 H1391 H3162

וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־ הַבְּרֵכָה הַזֶּה וְאֵלֶּה עַל־ הַבְּרֵכָה הַזֶּה מִזֶּה׃
–和坐 这些 向– –那池 –从这边 –和那些 向– –那池 –从那边
H3427 H0428 H0413 H1295 H2088 H0428 H0413 H1295 H2088

洗鲁雅的儿子约押和大卫的仆人也出来，在基遍池旁与他们相遇；一班坐在池这边，一班坐在池那边。

14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־ יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר
–和说 押尼珥 向– 约押 让他们起来 请 那少年 –和让他们比试 –在面前–我们的 –和说
H0559 H0074 H0413 H3097 H6965 H4994 H5288 H7832 H6440 H0559

יָקֻמוּ׃ יוֹאָב
让他们起来 约押
H6965 H3097

押尼珥对约押说：「让少年人起来，在我们面前戏耍吧！」约押说：「可以。」

15 וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר
–和起来 –和过去 –在数目 十 二 –属便雅悯 –和属人 波设 子– 扫罗 –和十 二
H6965 H5674 H4557 H8147 H6240 H1144 H0376 H0378 H1121 H7586 H8147 H6240

מֵעַבְדֵי דָוִד׃
–从仆人– 大卫
H5650 H1732

就按着定数起来：属扫罗儿子伊施波设的便雅悯人过去十二名，大卫的仆人也过去十二名，

16 וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו וַיִּקְרָא
–和抓住 人 –在头– 同伴–他的 –和刃–他的 –在肋– 同伴–他的 –和倒下 一起 –和叫
H2388 H0376 H7218 H7453 H2719 H6654 H7453 H5307 H3162 H7121

לַמָּקוֹם הַהוּא הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
–对那地方 –那那 田– 那 –在基遍
H4725 H1931 H2521 H0834 H1391

彼此揪头，用刀刺肋，一同仆倒。所以，那地叫作希利甲·哈素林，就在基遍。

17 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה מְאֹד עַד־ בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
-和是 -那战争 苦的 直到- 非常 -那日 -那那 -和被击败 押尼珥 -和人- 以色列
H1961 H4421 H7186 H5704 H3966 H3117 H1931 H5062 H0074 H0376 H3478

לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃
-在前面 仆人- 大卫
H6440 H5650 H1732

那日的战事凶猛，押尼珥和以色列人败在大卫的仆人面前。

18 וַיְהִיוּ־ שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל
-和是- 那里 三 洗鲁雅 子- 约押 -和亚比该 -和亚撒赫 -和亚撒赫 快的
H1961 H8033 H7969 H6870 H3097 H0052 H6214 H6214 H7031

כְּאַחַד הַצְּבִיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃
-如一 -那羚羊 那 -在那田野
H0259

בְּרַגְלָיו -在脚-他的
H7272

在那里有洗鲁雅的三个儿子：约押、亚比筛、亚撒黑。亚撒黑脚快如野鹿一般；

19 וַיֵּרֶד אַחֲרֵי עֲשָׂהאֵל -和追赶 亚撒赫 -在后面 押尼珥 -和不- 偏转 去走 向- -那右 -和向- -那左
H7291 H6214 H0074 H3808 H5186 H3212 H0413 H3225 H0413 H8040

מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר׃
-从后面 押尼珥
H0074

亚撒黑追赶押尼珥，直追赶他不偏左右。

20 וַיִּפֶן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַחֲרָיו הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃
-和转身 押尼珥 -和说 -在他后面 是你吗 这 亚撒赫 -和说 我
H6437 H0074 H0559 H0310 H2088 H6214 H0559 H0595

押尼珥回头说：「你是亚撒黑吗？」回答说：「是。」

21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־ יְמִינְךָ אוֹ עַל־ שְׂמֹאלֶךָ וְהַחֲזֵק לְךָ
-和说 -对他 押尼珥 偏转 -给你 向- 右-你的 或 向- 左-你的 -和抓住 -给你
H0559 H0559 H0074 H5186 H0413 H3225 H0176 H0413 H8040 H0270 H0413

וְקַח־ לְךָ מֵהַנְּעָרִים אֶחָד וְקַח־ לְךָ אֶת־ חֲלִצָתוֹ וְלֹא־ אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר
-和取- -给你 -从那少年 一 -和取- -给你 -（宾语标记） 战利品-他的 -和不- 愿意 亚撒赫 -去偏转
H3947 H0413 H5288 H0259 H3947 H0413 H0853 H2488 H3808 H0014 H6214 H5493

מֵאַחֲרָיו׃
-从后面-他的

押尼珥对他说：「你或转向左转向右，拿住一个少年人，剥去他的战衣。」亚撒黑却不肯转开不追赶他。

22 וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־ עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָּנַי אֶל־ יוֹאָב אֲחִיךָ׃
再次 -和再 押尼珥 再 -说 向- 亚撒赫 偏转 -给你 -从后面-我的 为什么 我击下你 地上 -和怎么 我举起 脸-我的 向- 约押 兄弟-你的
H3254 H0413 H5750 H0559 H0413 H6214 H5493 H0413 H4100 H5221 H0776 H0349 H5375 H6440 H0413 H3097 H0251

押尼珥又对亚撒黑说：「你转开不追赶我吧！我何必杀你呢？若杀你，有甚么脸见你哥哥约押呢？」

23 וַיְמָאֵן לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית הַחֲנִית אֶל־ הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית
–和拒绝 –去偏转 –和击打了他 押尼珥 –在后面– –那枪 向– –那肋 –和出去 –那枪
H3985 H5493 H5221 H0074 –在后面– H2595 H0413 H2570 H3318 H2595

אֶל־ הַבָּא כָּל־ וַיְהִי)תַּחְתָּיו(|תחתו| וַיָּמָת שָׁם וַיִּפֹּל־ מֵאַחֲרָיו
向– –那来到的 所有– –和是 (–在他下面) [在他下面] –和死了 那里 –和倒下– –从后面–他的
H0413 H0935 H3605 H1961 H8478 H8478 H4191 H8033 H5307

וַיַּעַמְדוּ׃ וַיָּמָת עֲשָׂהאֵל שָׁם נָפַל אֲשֶׁר־ הַמָּקוֹם
–和停下 –和死了 亚撒赫 那里 倒下 那– –那地方
H5975 H4191 H6214 H8033 H5307 H4725

亚撒黑仍不肯转开。故此，押尼珥就用枪鐏刺入他的肚腹，甚至枪从背后透出，亚撒黑就在那里仆倒而死。众人赶到亚撒黑仆倒而死的地方，就都站住。

24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ וְהֵמָּה בָּאָה בָּאוּ עַד־ גִּבְעַת
–和追赶 约押 –和亚比该 –在后面 押尼珥 –和那太阳 –和他们 下去了 来到 直到– 山–
H7291 H3097 H0052 –在后面 H0074 H8121 H1992 H0935 H0935 H5704 H1389

גִּבְעוֹן׃ מִדְבָּר דֶּרֶךְ גִּיחַ פְּנֵי־ עַל־ אֲשֶׁר אַמָּה
基遍 旷野 路 基亚 表面– 向– 那 亚玛
H1391 H1870 H1520 H6440 H0522

约押和亚比筛追赶押尼珥，日落的时候，到了通基遍旷野的路旁，基亚对面的亚玛山。

25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְּנֵי־ בִנְיָמִן אַבְנֵר אַחֲרֵי וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה וַיַּעַמְדוּ אֶחָת עַל ראֹשׁ־
–和聚集 子–便雅悯 押尼珥 –在后面 –和成为 –作队伍 –和站了 一 向 头–
H6908 H1121 H1144 H0074 –在后面 H1961 H0092 H5975 H0259 H5921

גִּבְעָה׃ אֶחָת
山丘 一
H1389 H0259

便雅悯人聚集，跟随押尼珥站在一个山顶上。

26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־ יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב הֲלוֹא תֵּדַע כִּי־ מָרָה
–和召 押尼珥 向– 约押 –和说 永远吗 吃 刃 岂不 你知道 因为– 苦
H7121 H0074 H0413 H3097 H0559 H5331 H0398 H2719 H3808 H3045 H3588 H4751

אֲחֵיהֶם׃ מֵאַחֲרֵי לָשׁוּב לָעָם תֹּאמַר לֹא־ מָתַי וְעַד־ בָּאַחֲרוֹנָה תִּהְיֶה
兄弟–他们的 –从后面 –去回来 –对那民 你说 不– 何时 –和直到– –在最后 是
H0251 H7725 H5971 H0559 H3808 H4970 H5704 H0314 H1961

押尼珥呼叫约押说：「刀剑岂可永远杀人吗？你岂不知终久必有苦楚吗？你要等何时才叫百姓回去、不追赶弟兄呢？」

27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא דִּבַּרְתָּ כִּי אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם
–和说 约押 活着 –那神 因为 假若 你说了 因为 那么 –从那早晨 追 –那民
H0559 H3097 H2416 H0430 H3588 H3884 H1696 H3588 H0227 H1242 H5927 H5971

אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃
人 –从后面 兄弟–他的
H0376 H0310 H0251

约押说：「我指着永生的 神起誓：你若不说戏耍的那句话，今日早晨百姓就回去，不追赶弟兄了。」

28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעַמְדוּ כָל־הָעָם וְלֹא־יָרְדְפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃
-和吹 约押 -在那号角 -和停下了 所有- -那民 -和不- 追赶 再 以色列 -在后面 -和不- 继续 再 -去争战
H8628 H3097 H7782 H3967 H3605 H3808 H7291 H5750 H3478 H3808 H3254 H5750

于是约押吹角，众民就站住，不再追赶以色列人，也不再打仗了。

29 וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָעֲרָבָה כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָל־הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃
-和押尼珥 -和人-他的 走了 -在那旷野 所有 -那夜 -那那 -和过了 -（宾语标记）
H0074 H0376 H1980 H6160 H3605 H3915 H1931 H0853

押尼珥和跟随他的人整夜经过亚拉巴，过约旦河，走过毕伦，到了玛哈念。

30 וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיִּפָּקְדוּ עַשָׂהאֵל תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂהאֵל׃
-和约押 回来了 -从后面 押尼珥 -和聚集 -（宾语标记） 所有- -那民 -从仆人- -和被查点
H3097 H7725 H0310 H0074 H6908 H0853 H3605 H0376 H5650

约押追赶押尼珥回来，聚集众民，见大卫的仆人中缺少了十九个人和亚撒黑。

31 וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי מֵת־מִבְנֵיהֶם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אִישׁ וְשִׁשִּׁים׃
-和仆人- 大卫 击杀了 -从便雅悯 -和在人- 押尼珥 三- 百 -和六十 人 死了
H5650 H1732 H5221 H1144 H0376 H0074 H7969 H3967 H8346 H0376 H4191

但大卫的仆人杀了便雅悯人和跟随押尼珥的人，共三百六十名。

32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו בְּבֵית לָחֶם וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיַּאֲרוּ לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃
-和抬起 -（宾语标记） 亚撒赫 -和埋了他 -在墓- 父亲-他的 那 -在伯利恒 -和走了 所有- 夜 -那夜 约押 -和人-他的 -和天亮了 -对他们 -在希伯伦
H5375 H0853 H6214 H6912 H6913 H0001 H0834 H1035 H3212 H3605 H3915 H3097 H0376 H0215

众人将亚撒黑送到伯利恒，葬在他父亲的坟墓里。约押和跟随他的人走了一夜，天亮的时候到了希伯仑。

Chapter 3

1 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃ ס ס
-和是 -那战争 长的 -在中间 家 扫罗 -和在中间 家 大卫 -和大卫 走 -和强 -和家 扫罗 走 -和弱
H1961 H4421 H0752 H0996 H1004 H7586 H0996 H1732 H1732 H1980 H2390 H1004 H7586 H1980 H1800

扫罗家和大卫家争战许久。大卫家日见强盛；扫罗家日见衰弱。

2 וּלְדָוִד יֻלַּד (וַיִּוָּלְדוּ) בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃
[和生了] (-和生了) -给大卫 儿子 -在希伯伦 -和是 长子-他的 暗嫩 -属亚希暖 -那耶斯列人
H3205 H3205 H1732 H1121 H2275 H1961 H1060 H0550 H0293 H3159

大卫在希伯仑得了几个儿子：长子暗嫩是耶斯列人亚希暖所生的；

3

בֶּן־	אַבְשָׁלוֹם	וְהַשְּׁלִשִׁי	הַכַּרְמְלִי	נָבָל	אֵשֶׁת	)לַאֲבִיגַיִל(	]לאביגל[	כִּלְאָב	וּמִשְׁנֵהוּ
子-	押沙龙	-和第三	-那迦密人	拿八	妻	(-属亚比该)	[属亚比该]	基利押	-和第二-他的
	H0053	H7992	H3761	H5037	H0802	H0026	H0026	H3609	H4932

נְּשׁוּר׃	מֶלֶךְ	תַּלְמַי	בַּת־	מַעֲכָה
基述	王	达买	女儿-	玛迦
H1650	H4428	H8526	H1323	H4601

次子基利押（在历代上三章一节作但以利）是作过迦密人拿八的妻亚比该所生的；三子押沙龙是基述王达买的女儿玛迦所生的；

4

אֲבִיטָל׃	בֶּן־	שְׁפַטְיָה	וְהַחֲמִישִׁי	חַגִּית	בֶּן־	אֲדֹנִיָּה	וְהָרְבִיעִי
亚比他	子-	示法提雅	-和第五	哈吉	子-	亚多尼雅	-和第四
H0037		H8203	H2549	H2294		H0138	H7243

四子亚多尼雅是哈及所生的；五子示法提雅是亚比她所生的；

5

פ	בְּחֶבְרוֹן׃	לְדָוִד	יֻלְּדוּ	אֵלֶּה	דָּוִד	אֵשֶׁת	לְעֶגְלָה	יִתְרְעָם	וְהַשִּׁשִׁי
פ	-在希伯伦	-给大卫	生了	这些	大卫	妻	-属以株拉	伊特列欽	-和第六
		H1732	H3205	H0428	H1732	H0802	H5698	H3507	H8345

六子以特念是大卫的妻以格拉所生的。大卫这六个儿子都是在希伯仑生的。

6

הָיָה	וְאַבְנֵר	דָּוִד	בַּיִת	וּבֵין	שָׁאוּל	בֵּית	בֵּין	הַמִּלְחָמָה	בִּהְיוֹת	וַיְהִי
是	-和押尼珥	大卫	家	-和在中间	扫罗	家	-在中间	-那战争	-在有	-和是
H1961	H0074	H1732		H0996	H7586		H0996	H4421	H1961	H1961

שָׁאוּל׃	בְּבֵית	מִתְחַזֵּק	
扫罗	-在家	刚强	
H7586		H2388	

扫罗家和大卫家争战的时候，押尼珥在扫罗家大有权势。

7

בָּאתָה	מַדּוּעַ	אַבְנֵר	אֶל־	וַיֹּאמֶר	אַיָּה	בַּת־	רִצְפָּה	וּשְׁמָהּ	פִּלֶּגֶשׁ	וְלִשְׁאוּל
你进入了	为什么	押尼珥	向-	-和说	爱亚	女儿-	利斯巴	-和名-她的	嫁	-和属扫罗
H0935	H4069	H0074	H0413	H0559	H0345	H1323	H7532	H8034	H6370	H7586

אָבִי׃	פִּלֶּגֶשׁ	אֶל־	
父亲-我的	嫁	向-	
H0001	H6370	H0413	

扫罗有一妃嫔，名叫利斯巴，是爱亚的女儿。一日，伊施波设对押尼珥说：「你为甚么与我父的妃嫔同房呢？」

8

אֲשֶׁר	אָנֹכִי	כֶּלֶב	הֲרֹאשׁ	וַיֹּאמֶר	בֹּשֶׁת	אִישׁ־	דִּבְרֵי	עַל־	מְאֹד	לְאַבְנֵר	וַיִּחַר
那	我	狗	岂头	-和说	波设	人-	话语-	因-	非常	-对押尼珥	-和发怒
	H0595	H3611		H0559	H0378	H0378	H1697		H3966	H0074	H2734

וְאֶל־	אֲחִיו	אֶל־	אָבִיךָ	שָׁאוּל	וּבֵית	עִם־	חֶסֶד	אֶעֱשֶׂה־	הַיּוֹם	לִיהוּדָה׃
-和向-	兄弟-他的	向-	父亲-你的	扫罗	家	-与-	恩慈	我做-	-那今天	-属犹大
H0413	H0251	H0413	H0001	H7586					H3117	H3063

הַיּוֹם׃	הָאִשָּׁה	עָוֹן	עָלַי	וַתִּפְקֹד	דָּוִד	בְּיַד־	הִמְצִיתִךָ	וְלֹא	מֵרֵעֵהוּ
-那今天	-那妇人	罪	-向我	-和你查访	大卫	-在手-	交付你	-和不	朋友-他的
H3117	H0802	H5771			H1732	H3027	H4672	H3808	H4828

押尼珥因伊施波设的话就甚发怒，说：「我岂是犹大的狗头呢？我恩待你父扫罗的家和他的弟兄、朋友，不将你交在大卫手里，今日你竟为这妇人责备我吗？

9 כֹּה־ 如此-H3541 עָשָׂה 做 אֱלֹהִים 神H0430 לְאַבְנֵר -给押尼珥H0074 וְכֹה -和如此H3541 יֹסִיף 加增H3254 לוֹ -对他 כִּי 因为 כַּאֲשֶׁר 正如 נִשְׁבַּע 起誓了H7650 יְהוָה 耶和华H3068

לְדָוִד -给大卫H1732 כִּי־ 因为- כֵן 如此 אֶעֱשֶׂה־ 我做- לוֹ׃ -给他

我若不照着耶和华起誓应许大卫的话行，废去扫罗的位，建立大卫的位，使他治理以色列和犹大，从但直到别是巴，愿神重重地降罚与我！」

10 לְהַעֲבִיר -去转移 הַמַּמְלָכָה -那国H4467 מִבֵּית -从家 שָׁאוּל 扫罗H7586 וּלְהָקִים -和去建立 אֶת־ -（宾语标记）H0853 כִּסֵּא 宝座H3678 דָּוִד 大卫H1732 עַל־ 向- יִשְׂרָאֵל 以色列H3478

וְעַל־ -和向- יְהוּדָה 犹大H3063 מִדָּן -从但H1835 וְעַד־ -和直到- שָׁבַע׃בְּאֵר 别是巴H0884

11 וְלֹא־ -和不-H3808 יָכֹל 能H3201 עוֹד 再H5750 לְהָשִׁיב -去回答H7725 אֶת־ -（宾语标记）H0853 אַבְנֵר 押尼珥H0074 דָּבָר 话H1697 מִיִּרְאָתוֹ -从惧怕-他的H3372 אֹתוֹ׃ 他H0853 ס ס

伊施波设惧怕押尼珥，不敢回答一句。

12 וַיִּשְׁלַח־ -和打发H7971 אַבְנֵר 押尼珥H0074 מַלְאָכִים 使者H4397 אֶל־ 向-H0413 דָּוִד 大卫H1732 תחתו[[在他下面]H8478 תַּחְתָּיו(‎ (-在他下面)H8478 לֵאמֹר -说H0559 לְמִי־ -属谁-H4310 אֶרֶץ 地H0776 לֵאמֹר -说H0559

יִשְׂרָאֵל׃ 以色列H3478 כָּל־ 所有-H3605 אֶת־ -（宾语标记）H0853 אֵלֶיךָ 向你H0413 לְהָסֵב -去转H5437 עִמָּךְ -与你 יָדִי 手-我的H3027 וְהִנֵּה -和看哪H2009 אִתִּי -与我H0854 בְּרִיתְךָ 约-你的H1285 כָּרְתָה 立约H3772

押尼珥打发人去见大卫，替他说：「这国归谁呢？」又说：「你与我立约，我必帮助你，使以色列人都归服你。」

13 וַיֹּאמֶר 和说-H0559 טוֹב 好 אֲנִי 我H0589 אִכְרֹת 立约H3772 אִתְּךָ -与你H0854 בְּרִית 约H1285 אַךְ 然而H0389 דָּבָר 事H1697 אֶחָד 一H0259 אָנֹכִי 我H0595 שֹׁאֵל 请求H7592 מֵאִתְּךָ -从你H0854 לֵאמֹר -说H0559

מִיכַל 米甲H4324 אֶת （宾语标记）- H0853 תָּבִיאֲךָ 你带来H0935 לְפָנַי -在前面H6440 אִם־ 如果- כִּי 除非 פָּנַי 脸-我的H6440 אֶת־ -（宾语标记）H0853 תִּרְאֶה 你看见H7200 לֹא־ 不-H3808

בַּת־ 女儿-H1323 שָׁאוּל 扫罗H7586 בְּבֹאֲךָ -在你来的H0935 לִרְאוֹת -去看见H7200 אֶת־ -（宾语标记）H0853 פָּנָי׃ 脸-我的H6440 ס ס

大卫说：「好！我与你立约。但有一件，你来见我面的时候，若不将扫罗的女儿米甲带来，必不得见我的面。」

14 וַיִּשְׁלַח 和打发H7971 דָּוִד 大卫H1732 מַלְאָכִים 使者H4397 אֶל־ 向-H0413 אִישׁ־ 人-H0378 בֹּשֶׁת 波设H0378 בֶּן־ 子- שָׁאוּל 扫罗H7586 לֵאמֹר -说H0559 תְּנָה 给H5414 אֶת־ -（宾语标记）H0853

אִשְׁתִּי׃ 妻-我的H0802 אֶת־ -（宾语标记）H0853 מִיכַל 米甲H4324 אֲשֶׁר 那 אֵרַשְׂתִּי 我订婚了H0781 לִי -给我 בְּמֵאָה -在百H3967 עָרְלוֹת 包皮-H6190 פְּלִשְׁתִּים׃ 非利士人H6430

大卫就打发人去见扫罗的儿子伊施波设，说：「你要将我的妻米甲归还我；她是我从前用一百非利士人的阳皮所聘定的。」

15 וַיִּשְׁלַח֙ אִ֔ישׁ בֹּ֖שֶׁת וַיִּקָּחֶ֣הָ מֵעִ֑ם מֵעִ֣ם אִ֔ישׁ מִפַּלְטִיאֵ֖ל בֶּן־ [לוּשׁ] (לָ֥יִשׁ):

-和打发 人 波设 -和拿了她 -从与 人 -从与 帕提 子- [拉孙] (拉吗)

H7971 H0378 H0376 H3947 H6409 H3919

伊施波设就打发人去，将米甲从拉亿的儿子、她丈夫帕铁那里接回来。

16 וַיֵּ֣לֶךְ אִתָּ֗הּ אִישָׁהּ֙ הָלוֹךְ֙ וּבָכָ֔ה אַחֲרֶ֖יהָ בָּחֻרִ֑ימָה עַד־ וַיֹּ֨אמֶר֙ אֵלָ֔יו אַבְנֵ֖ר

-和去 -与她 丈夫-她的 走 -和哭 -在后面-她的 巴活琳 直到- -和说 向他 押尼珥

H3212 H0854 H0376 H1980 H1058 H5704 H0980 H0559 H0413 H0074

וַיָּ֖שָׁב׃ שׁ֥וּב לֵ֛ךְ

-和回去了 回去 去

H7725 H7725 H3212

米甲的丈夫跟着她，一面走一面哭，直跟到巴户琳。押尼珥说：「你回去吧！」帕铁就回去了。

17 וּדְבַר־ עִם־ הָיָ֣ה אַבְנֵ֗ר לֵאמֹר֙ יִשְׂרָאֵ֔ל זְקֵנֵ֣י גַּם־ תְּמוֹל֙ גַּם־ שִׁלְשֹׁ֔ם הֱיִיתֶ֖ם

-和话语- -与- 是 押尼珥 -说 以色列 长老- 也- 昨天 也- 前天 你们是

H1697 -与- H1961 H0074 H0559 H3478 H2205 H1571 H8543 H1571 H8032 H1961

מְבַקְשִׁ֥ים אֶת־ דָּוִ֖ד לְמֶ֣לֶךְ עֲלֵיכֶֽם׃

寻找 -（宾语标记） 大卫 -作王 -向你们

H1245 H0853 H1732 H4428

押尼珥对以色列长老说：「从前你们愿意大卫作王治理你们，

18 וְעַתָּ֕ה עֲשׂ֔וּ כִּ֣י יְהוָ֗ה אָמַ֤ר אֶל־ דָּוִד֙ לֵאמֹ֔ר בְּיַד֙ עַבְדִּ֣י דָוִ֔ד הוֹשִׁ֖יעַ

-和现在 做 因为 耶和华 说了 向- 大卫 -说 -在手 大卫 仆人-我的 拯救

H6258 H6213 H3588 H3068 H0559 H0413 H1732 H0559 H3027 H1732 H5650 H3467

אֶת־ עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵל֮ מִיַּד֒ וּמִיַּד֙ כָּל־ אֹיְבֵיהֶ֔ם׃

-（宾语标记） 民-我的 以色列 -从手- -和从手- 所有- 仇敌-他们的

H0853 H5971 H3478 H3027 H6430 H3027 H3605 H0341

现在你们可以照心愿而行。因为耶和华曾论到大卫说：『我必藉我仆人大卫的手，救我民以色列脱离非利士人和众仇敌的手。』」

19 וַיְדַבֵּ֣ר גַּם־ אַבְנֵ֗ר בְּאָזְנֵי֙ בִּנְיָמִ֔ן וַיֵּ֣לֶךְ גַּם־ אַבְנֵ֗ר לְדַבֵּ֞ר לְאָזְנֵי֙ דָּוִ֣ד בְּחֶבְר֔וֹן

-和说了 也- 押尼珥 -在耳- 便雅悯 -和去 也- 押尼珥 -去说 -在耳- 大卫 -在希伯伦

H1696 H1571 H0074 H0241 H1144 H3212 H1571 H0074 H1696 H0241 H1732

כָּל־ וּבְעֵינֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל בְּעֵינֵ֖י טוֹב֙ אֲשֶׁר־ כָּל־ אֵ֚ת בִּנְיָמִ֑ן׃ בֵּ֣ית

所有- -和在眼- 以色列 -在眼- 好 那- 所有- -（宾语标记） 便雅悯 家

H3605 H3478 H2896 H3190 H3605 H0853 H1144

押尼珥也用这话说给便雅悯人听，又到希伯仑，将以色列人和便雅悯全家一切所喜悦的事说给大卫听。

20 וַיָּבֹ֣א אַבְנֵ֗ר אֶל־ דָּוִד֙ חֶבְר֔וֹן וְאִתּ֖וֹ עֶשְׂרִ֣ים אֲנָשִׁ֑ים וַיַּ֨עַשׂ֙ דָּוִ֔ד לְאַבְנֵ֖ר

-和来到 押尼珥 向- 大卫 希伯伦 -和与他 二十 人 -和做了 大卫 -给押尼珥

H0935 H0074 H0413 H1732 H2275 H0854 H6242 H0376 H6213 H1732 H0074

וְלָאֲנָשִׁ֥ים אֲשֶׁר־ אִתּ֖וֹ מִשְׁתֶּ֑ה׃

-和给那人 那- -与他 宴席

H0376 H0834 H0854 H4960

押尼珥带着二十个人来到希伯仑见大卫，大卫就为押尼珥和他带来的人设摆筵席。

21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר וַאֲקוּמָה וְאֵלְכָה וְאֲקַבְּצָה אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
–和说 押尼珥 向– 我起来 –和我去 –和我聚集 向– 主人–我的 –那王
H0559 H0074 H0413 H0877 H3212 H6908 H0413 H0113 H4428

וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃
–和他们立约 –与你 约 –和你做王 –在所有 那– 渴望 –和打发 大卫 –（宾语标记） 押尼珥 –和去了 –在平安
H3772 H0854 H1285 H4427 H3605 H0834 H8371 H7971 H1732 H0853 H0074 H3212 H7965

押尼珥对大卫说：「我要起身去招聚以色列众人来见我主我王，与你立约，你就可以照着心愿作王。」于是大卫送押尼珥去，押尼珥就平平安安地去了。

22 וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רַב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר
–和看哪 仆人– 大卫 –和约押 来了 –从那军队 –和掠物 多的 –与他们 带来 –和押尼珥
H2009 H5650 H1732 H3097 H0935 H1416 H7998 H7227 H5973 H0935 H0074

אֵינֶנּוּ בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃
不在 –在希伯伦 因为 打发了他 –和去了 –在平安
H0369 H2275 H3588 H7971 H3212 H7965

约押和大卫的仆人攻击敌军，带回许多的掠物。那时押尼珥不在希伯仑大卫那里，因大卫已经送他去，他也平平安安地去了。

23 וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר
–和约押 –和所有– –那军队 那– –与他 来了 –和告知 –给约押 –说 来了– 押尼珥
H3097 H3605 H6635 H0834 H0935 H5046 H3097 H0559 H0935 H0074

בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃
子– 尼珥 向– –那王 –和打发了他 –和去了 –在平安
H1121 H5369 H0413 H4428 H7971 H3212 H7965

约押和跟随他的全军到了，就有人告诉约押说：「尼珥的儿子押尼珥来见王，王送他去，他也平平安安地去了。」

24 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ לָמָּה
–和来到 约押 向– –那王 –和说 什么 你做了 看哪– 来了 押尼珥 向你 为什么–
H0935 H3097 H0413 H4428 H0559 H4100 H6213 H2009 H0935 H0074 H0413 H4100

זֶּה שִׁלַּחְתָּו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃
这 你打发了他 –和去了 走了
H2088 H7971 H3212 H1980

约押去见王说：「你这是做甚么呢？押尼珥来见你，你为何送他去，他就踪影不见了呢？

25 אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר בָּא לְפַתֹּתְךָ כִּי לְדַעַת וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־מבואך [מוֹבָאֲךָ] אֲשֶׁר כָּל־אֵת וְלָדַעַת
–（宾语标记） 押尼珥 子– 尼珥 来了 –去迷惑你 因为 –和去知道 –（宾语标记） 出去–你的 –和– [进来–你的] (进来–你的) –和去知道 –（宾语标记） 所有– 那
H0853 H0074 H1121 H5369 H0935 H6601 H3588 H3045 H0853 H4161 H3996 H3996 H0853 H3605 H0834 H3045

אַתָּה עֹשֶׂה׃
你 做
H0859 H6213

你当晓得，尼珥的儿子押尼珥来是要诓哄你，要知道你的出入和你一切所行的事。」

26 וַיֵּצֵא 和出去 H3318 יוֹאָב 约押 H3097 מֵעִם -从与 H1732 דָּוִד 大卫 H7971 וַיִּשְׁלַח -和打发 H4397 מַלְאָכִים 使者 H0074 אַבְנֵר 押尼珥 H7725 וַיָּשָׁבוּ -和带回 H0853 אֹתוֹ 他 מִבּוֹר -从井-

הַסָּרָה -那西拉 H5626 וְדָוִד -和大卫 H1732 לֹא 不 H3808 יָדָע׃ 知道 H3045

约押从大卫那里出来，就打发人去追赶押尼珥，在西拉井追上他，将他带回来，大卫却不知道。

27 וַיָּשָׁב 和回来 H7725 אַבְנֵר 押尼珥 H0074 חֶבְרֹון 希伯伦 וַיַּטֵּהוּ -和引开他 H5186 יוֹאָב 约押 H3097 אֶל־ 向- H0413 תָּוֶךְ 中间 H8432 הַשַּׁעַר -那门 H8179 לְדַבֵּר -去说 H1696 אִתּוֹ -与他 H0854 בַּשֶּׁלִי -在安静 H7987

וַיַּכֵּהוּ -和击打了他 H5221 שָׁם 那里 H8033 הַחֹמֶשׁ -那肋 H2570 וַיָּמָת -和死了 H4191 בְּדַם -在血 H1818 עֲשָׂהאֵל 亚撒- H6214 אֶל 赫 H6214 אָחִיו׃ 兄弟-他的 H0251

押尼珥回到希伯仑，约押领他到城门的瓮洞，假作要与他说机密话，就在那里刺透他的肚腹，他便死了。这是报杀他兄弟亚撒黑的仇。

28 וַיִּשְׁמַע 和听见 H8085 דָּוִד 大卫 H1732 מֵאַחֲרֵי -从之后 כֵּן 此 וַיֹּאמֶר -和说 H0559 נָקִי 无罪 אֲנֹכִי 我 H0595 וּמַמְלַכְתִּי -和国-我的 H4467 מֵעִם -从与 יְהוָה 耶和华 H3068 עַד־ 直到- H5703 עוֹלָם 永远 H5769

נֵר׃ 尼珥 H5369 בֶּן־ 子- אַבְנֵר 押尼珥 H0074 מִדְּמֵי -从血- H1818

大卫听见了，就说：「流尼珥的儿子押尼珥的血，这罪在耶和华面前必永不归我和我的国。

29 יָחֳלוּ 他们转到 H3097 יוֹאָב 约押 H0413 וְאֶל־ -和向 H3605 כָּל־ 所有- H1004 בֵּית 家 H0001 אָבִיו 父亲-他的 H0408 וְאַל־ -和不要- H3772 יִכָּרֵת 被剪除 H1818 מִבֵּית -从家

לָחֶם׃ 食物 H3899 וְחַסַר־ -和缺乏- H2638 בַּחֶרֶב -在刃 H2719 וְנֹפֵל -和倒下的 H5307 בַּפֶּלֶךְ -那纺垂 H6418 וּמַחֲזִיק -和持- H2388 וּמְצֹרָע -和麻风的 H6879 זָב 流的 H2100 יוֹאָב 约押 H3097

愿流他血的罪归到约押头上和他父的全家；又愿约押家不断有患漏症的，长大麻疯的，架拐而行的，被刀杀死的，缺乏饮食的。」

30 וְיוֹאָב 和约押 H3097 וַאֲבִישַׁי -和亚比该 H0052 אֲחִיו 兄弟-他的 H0251 הָרַג 杀了 H2026 לְאַבְנֵר -给押尼珥 H0074 עַל 因 אֲשֶׁר 那 H0834 הֵמִית 杀死了 H4191 אֵת־ -（宾语标记） H0853 עֲשָׂהאֵל 亚撒赫 H6214

פ
פ
בַּמִּלְחָמָה׃ -在那战争 H4421 בְּגִבְעוֹן -在基遍 H1391 אֲחִיהֶם 兄弟-他们的 H0251

约押和他兄弟亚比筛杀了押尼珥，是因押尼珥在基遍争战的时候杀了他们的兄弟亚撒黑。

31 וַיֹּאמֶר 和说 H0559 דָּוִד 大卫 H1732 אֶל־ 向- H0413 יוֹאָב 约押 H3097 וְאֶל־ -和向- H0413 כָּל־ 所有- H3605 הָעָם -那民 אֲשֶׁר־ 那- H0834 אִתּוֹ -与他 H0854 קִרְעוּ 撕裂 H7167 בִּגְדֵיכֶם 衣服-你们的 וְחִגְרוּ -和束上 H2296

הַמִּטָּה׃ -那棺材 אַחֲרֵי -在后面 הֹלֵךְ 走 H1980 דָּוִד 大卫 H1732 וְהַמֶּלֶךְ -和那王 H4428 אַבְנֵר 押尼珥 H0074 לִפְנֵי -在前面 H6440 וְסִפְדוּ -和哀悼 H5594 שַׂקִּים 麻布 H8242

大卫吩咐约押和跟随他的众人说：「你们当撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥棺前哀哭。」大卫王也跟在棺后。

32 וַיִּקְבְּרוּ –和埋了 H6912 אֶת־ –（宾语标记） H0853 אַבְנֵר 押尼珥 H0074 בְּחֶבְרוֹן –在希伯伦 H5375 וַיִּשָּׂא –和举起 H4428 הַמֶּלֶךְ –那王 H1058 קוֹלוֹ 声–他的 וַיִּבְךְּ –和哭泣

פ פ וְכָל־ –所有– H3605 הָעָם׃ –那民 וַיִּבְכּוּ –和哭泣 H1058 אַבְנֵר 押尼珥 H0074 קֶבֶר 墓 H6913 אֶל־ 向– H0413

他们将押尼珥葬在希伯仑。王在押尼珥的墓旁放声而哭，众民也都哭了。

33 וַיְקֹנֵן –和哀唱 H6969 הַמֶּלֶךְ –那王 H4428 אֶל־ 向– H0413 אַבְנֵר 押尼珥 H0074 וַיֹּאמֶר –和说 H0559 הַכְּמוֹת –如死的 H4194 נָבָל 愚人 H5036 יָמוּת 死 H4191 אַבְנֵר׃ 押尼珥 H0074

王为押尼珥举哀，说：押尼珥何竟像愚顽人死呢？

34 יָדֶיךָ 手–你的 H3027 לֹא־ 不– H3808 אֲסֻרוֹת 被捆的 H0631 וְרַגְלֶיךָ –和脚–你的 H7272 לֹא־ 不– H3808 לִנְחֻשְׁתַּיִם –在铜铐 הֻגָּשׁוּ 被押的 H5066 כִּנְפֹל –如倒下 H5307 לִפְנֵי –在前面 H6440 בְּנֵי־ 子– עַוְלָה 不义

נָפַלְתָּ 你倒下了 H5307 וַיֹּסֶף –和继续 H3254 כָּל־ 所有– H3605 הָעָם 那民 לִבְכּוֹת –去哭泣 H1058 עָלָיו׃ –因他

你手未曾捆绑，脚未曾锁住。你死，如人死在罪孽之辈手下一样。于是众民又为押尼珥哀哭。

35 וַיָּבֹא –和来到 H0935 כָּל־ 所有– H3605 הָעָם 那民 לְהַבְרוֹת –去喊大卫吃 H1262 אֶת־ –（宾语标记） H0853 דָּוִד 大卫 H1732 לֶחֶם 食物 H3899 בְּעוֹד –在还 H5750 הַיּוֹם –那日 H3117 וַיִּשְׁבַּע –和起誓 H7650 דָּוִד 大卫 H1732

לֵאמֹר –说 H0559 כֹּה 如此 H3541 יַעֲשֶׂה־ 做– לִי –对我 אֱלֹהִים 神 H0430 וְכֹה –和如此 H3541 יֹסִיף 加增 H3254 כִּי 因为 אִם־ 如果– לִפְנֵי –在前面 H6440 בֹּוא־ 进入– H0935 הַשֶּׁמֶשׁ –那太阳 H8121

אֶטְעַם־ 我尝– H2938 לֶחֶם 食物 H3899 אוֹ 或 כָּל־ 所有– H3605 מְאוּמָה׃ 什么 H3972

日头未落的时候，众民来劝大卫吃饭，但大卫起誓说：「我若在日头未落以前吃饭，或吃别物，愿 神重重地降罚与我！」

36 וְכָל־ –和所有– H3605 הָעָם –那民 הִכִּירוּ 注意到 וַיִּיטַב –和好 H3190 בְּעֵינֵיהֶם –在眼–他们的 כְּכֹל 如所有 H3605 אֲשֶׁר 那 עָשָׂה 做了 הַמֶּלֶךְ –那王 H4428 בְּעֵינֵי –在眼– H3605 כָּל־ 所有–

טוֹב׃ 好 הָעָם –那民

众民知道了就都喜悦。凡王所行的，众民无不喜悦。

37 וַיֵּדְעוּ –和知道 H3045 כָּל־ 所有– H3605 הָעָם 那民 וְכָל־ –和所有– H3605 יִשְׂרָאֵל 以色列 בַּיּוֹם –在那日 H3117 הַהוּא –那那 H1931 כִּי 因为 לֹא 不 H3808 הָיְתָה 是 H1961 מֵהַמֶּלֶךְ –从那王 H4428

פ פ נֵר׃ 尼珥 H5369 בֶּן־ 子– אַבְנֵר 押尼珥 H0074 אֶת־ –（宾语标记） H0853 לַהֲמִית –去杀死 H4191

那日，以色列众民才知道杀尼珥的儿子押尼珥并非出于王意。

38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם׃
-和说 H0559 | -那王 H4428 | 向- H0413 | 仆人-他的 H5650 | 岂不 H3808 | 你们知道 H3045 | 将领 H8269 | 因为- H3588 | -和大的 H1419 | 倒下了 H5307 | -那今天 H3117

הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃
-那这 H2088 | -在以色列 H3478

39 וְאָנֹכִי רַךְ וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה מִמֶּנִּי קָשִׁים יְהוָה יְשַׁלֶּם לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃ פ
-和我 H0595 | -那今天 H3117 | 弱 H7390 | -和被膏的 H4886 | 王 H4428 | -和那人 H0376 | -那些 H0428 | 子- H1121 | 洗鲁雅 H6870 | 硬的 H7186 | -从我 H4480
耶和华 H3068 | 报应 H7999 | -对做的 H6213 | -那恶 H7451 | -如恶-他的 H7451 פ

王对臣仆说：「你们岂不知今日以色列人中死了一个作元帅的大丈夫吗？

我虽然受膏为王，今日还是软弱；这洗鲁雅的两个儿子比我刚强。愿耶和华照着恶人所行的恶报应他。」

Chapter 4

1 וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃
-和听见 H8085 | 子- H1121 | 扫罗 H7586 | 因为 H3588 | 死了 H4191 | 押尼珥 H0074 | -在希伯伦 | -和松了 H7503 | 手-他的 H3027 | -和所有- H3605 | 以色列 H3478
惊恐了 H0926

扫罗的儿子伊施波设听见押尼珥死在希伯仑，手就发软；以色列众人也都惊惶。

2 וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ לְבֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַּם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב עַל־בִּנְיָמִן׃
-和二 H8147 | 人 H0376 | 将领- H8269 | 军队 H1416 | 是 H1961 | 子- H1121 | 扫罗 H7586 | 名- H8034 | -那一 H0259 | 巴拿 H1196 | -和名- H8034 | -那第二 H8145
利甲 H7394 | 子- H1121 | 临门 H7417 | -那比录人 H0886 | -从子- H4480 | 便雅悯 H1144 | 因为 H3588 | 也- H1571 | 比录 H0881 | 被算为 H2803 | 向- H5921 | 便雅悯 H1144

扫罗的儿子伊施波设有两个军长，一名巴拿，一名利甲，是便雅悯支派、比录人临门的儿子。比录也属便雅悯。

3 וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים נִתָּיְמָה וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס
-和逃跑 H1272 | -那比录人 H0886 | 基他以 H1664 | -和是- H1961 | 那里 H8033 | 客旅 H1616 | 直到 H5704 | -那日 H3117 | -那这 H2088

比录人早先逃到基他音，在那里寄居，直到今日。

4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֶּן נְכֵה רַגְלַיִם חָמֵשׁ שָׁנִים בְּבֹא שְׁמֻעַת מִיזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנָס וַיְהִי בְחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסַח וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃
-和属约拿单 H3083 | 扫罗 H7586 | 子- H1121 | 子 H1121 | 患的 H5223 | 脚 H7272 | 五 H2568 | 年 H8141 | 是 H1961 | -在来到 H0935 | 消息- H8052
-和约拿单 H3083 | -从耶斯列 H3157 | -和抱起了他 H5375 | 保母-他的 H0539 | -和逃跑 H5127 | -和是 H1961 | -在急忙-她的 H2648 | -去逃跑 H5127
-和倒下 H5307 | -和瘸了 H6452 | -和名-他的 H8034 | 米非波设 H4648

扫罗的儿子约拿单有一个儿子名叫米非波设，是瘸腿的。扫罗和约拿单死亡的消息从耶斯列传到的时候，他才五岁。他乳母抱着他逃跑；因为跑得太急，孩子掉在地上，腿就瘸了。

5 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־ רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְחֹם הַיּוֹם אֶל־ בֵּית אִישׁ
–和去 子– 临门 –那比录人 利甲 –和巴拿 –和来到 –在热 –那日 向– 家 人
H3212 H1121 H7417 H0886 H7394 H1196 H0935 H2527 H3117 H0413 H1004 H0376

וְהוּא שֹׁכֵב אֶת מִשְׁכָּב הַצָּהֳרָיִם׃
–和他 躺着 –（宾语标记） 床 –那午后
H1931 H7901 H0853 H4904

波设 –和他 躺着 –（宾语标记） 床 –那午后

一日，比录人临门的两个儿子利甲和巴拿出去，约在午热的时候到了伊施波设的家；伊施波设正睡午觉。

6 וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־ תָּוֶךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ הַחֹמֶשׁ אֶל־ וְרֵכָב
–和他们 来到 直到– 中间 –那房子 拿– 麦子 –和击打了他 –那肋 向– –和利甲
H2007 H0935 H5704 H8432 H1004 H3947 H2406 H5221 H2570 H0413 H7417

וּבַעֲנָה אֲחִיו נִמְלָטוּ׃
–和巴拿 兄弟–他的 逃脱了
H1196 H0251 H4422

–和巴拿 兄弟–他的 逃脱了

他们进了房子，假作要取麦子，就刺透伊施波设的肚腹，逃跑了。

7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־ שֹׁכֵב עַל־ מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ
–和来到 –那房子 –和他– 躺着 向– 床–他的 –在屋– 卧室–他的 –和击打了他 –和杀死了他
H0935 H1004 H1931 H7901 H0413 H4296 H2315 H4904 H5221 H4191

וַיָּסִירוּ אֶת־ רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ רֹאשׁוֹ אֶת־ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
–和除去了 –（宾语标记） 头–他的 –和拿了 头–他的 –（宾语标记） –和去了 路 –那旷野
H5493 H0853 H3947 H7218 H0853 H3212 H1870 H6160

כָּל־ הַלָּיְלָה׃
–那夜 所有–
H3915 H3605

所有– –那夜

他们进房子的时候，伊施波设正在卧房里躺在床上，他们将他杀死，割了他的首级，拿着首级在亚拉巴走了一夜，

8 וַיָּבִאוּ אֶת־ רֹאשׁ אִישׁ־ בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל אֹיְבְךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ נַפְשֶׁךָ
–和带来 –（宾语标记） 头 人– 波设 向– 大卫 –和说 希伯伦 向– 仇敌–你的 那 寻找了 命–你的
H0935 H0853 H7218 H0376 H1322 H0413 H1732 H0559 H2275 H0413 H0341 H0834 H1245 H5315

הִנֵּה־ רֹאשׁ אִישׁ־ בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל אֹיְבְךָ וּמְבַקֵּשׁ נַפְשֶׁךָ
看哪– 头 人– 波设 子– 扫罗 仇敌–你的 那 寻找了 命–你的
H2009 H7218 H0376 H1322 H1121 H7586 H0341 H0834 H1245 H5315

וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה הַיּוֹם נְקָמוֹת מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ ס ס
–和给了 耶和华 –给主人–我的 –那王 –那这 –那今天 报复 –从扫罗 –和从后裔–他的
H5414 H3068 H0113 H4428 H2088 H3117 H5360 H7586 H2233

–和给了 耶和华 –给主人–我的 –那王 –那这 –那今天 报复 –从扫罗 –和从后裔–他的

将伊施波设的首级拿到希伯仑见大卫王，说：「王的仇敌扫罗曾寻索王的性命。看哪，这是他儿子伊施波设的首级；耶和华今日为我主我王在扫罗和他后裔的身上报了仇。」

9 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־ וְרֵכָב בַּעֲנָה אֲחִיו בְּנֵי רִמּוֹן
–和回答 大卫 –（宾语标记） 利甲 巴拿 兄弟–他的 子– 临门
H6030 H1732 H0853 H7417 H1196 H0251 H1121 H7417

הַבֹּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר־ פָּדָה אֶת־ נַפְשִׁי מִכָּל־
–那比录人 –和说 –对他们 活着– 耶和华 那– 救赎了 –（宾语标记） 命–我的 –从所有–
H0886 H0559 H3605 H2416 H3068 H0834 H6299 H0853 H5315 H3605

–那比录人 –和说 –对他们 活着– 耶和华 那– 救赎了 –（宾语标记） 命–我的 –从所有–

צָרָה׃
患难

大卫对比录人临门的儿子利甲和他兄弟巴拿说：「我指着救我性命脱离一切苦难、永生的耶和华起誓：

10

בְּעֵינָיו	כִּמְבַשֵּׂר	הָיָה	וְהוּא־	שָׁאוּל	מֵת	הִנֵּה־	לֵאמֹר	לִי	הַמַּגִּיד	כִּי
–在眼–他的	–如报信者	是	–和他–	扫罗	死了	看哪–	–说	–给我	–那告诉的	因为
	H1319	H1961	H1931	H7586	H4191	H2009	H0559		H5046	

בְּשֹׂרָה׃	לוֹ	לְתִתִּי־	אֲשֶׁר	בְּצִקְלָג	וָאֲהָרְגֵהוּ	בּוֹ	וָאֹחֲזָה
赏	–给他	–去给–	那	–在洗革拉	–和我杀了他	–在他	–和我抓住了
H1309		H5414		H6860	H2026		H0270

从前有人报告我说，扫罗死了，他自以为报好消息；我就拿住他，将他杀在洗革拉，这就作了他报消息的赏赐。

11

מִשְׁכָּבוֹ	עַל־	בְּבֵיתוֹ	צַדִּיק	אִישׁ־	אֶת־	הָרְגוּ	רְשָׁעִים	אֲנָשִׁים	כִּי־	אַף
床–他的	向–	–在家–他的	义的	人–	–（宾语标记）	杀了	恶的	人	因为–	更何况
H4904			H6662	H0376	H0853	H2026	H7563	H0376		H0637

הָאָרֶץ׃	מִן־	אֶתְכֶם	וּבְעַרְתִּי	מִיֶּדְכֶם	דָּמוֹ	אֶת־	אֲבַקֵּשׁ	הֲלוֹא	וְעַתָּה
–那地	从–	你们	–和消灭了	–从手–你们的	血–他的	–（宾语标记）	我要求	岂不	–和现在
H0776		H0853		H3027	H1818	H0853	H1245	H3808	H6258

何况恶人将义人杀在他的床上，我岂不向你们讨流他血的罪、从世上除灭你们呢？」

12

יְדֵיהֶם	אֶת־	וַיְקַצְּצוּ	וַיַּהַרְגוּם	הַנְּעָרִים	אֶת־	דָּוִד	וַיְצַו
手–他们的	–（宾语标记）	–和砍了	–和杀了他们	–那少年	–（宾语标记）	大卫	–和命令
H3027	H0853	H7112	H2026	H5288	H0853	H1732	H6680

אִישׁ־	רֹאשׁ	וְאֵת	בְּחֶבְרוֹן	הַבְּרֵכָה	עַל־	וַיִּתְלוּ	רַגְלֵיהֶם	וְאֶת־	
人–	头	–和–（宾语标记）	–在希伯伦	–那池	向–	–和挂了	脚–他们的	–和–（宾语标记）	
H0378		H0853		H1295		H8518	H7272	H0853	

פ	בְּחֶבְרוֹן׃	אַבְנֵר־	בְּקֶבֶר־	וַיִּקְבְּרוּ	לָקְחוּ	בֹּשֶׁת
פ	–在希伯伦	押尼珥	–在墓–	–和埋了	拿了	波设
		H0074	H6913	H6912	H3947	H0378

于是大卫吩咐少年人将他们杀了，砍断他们的手脚，挂在希伯仑的池旁，却将伊施波设的首级葬在希伯仑押尼珥的坟墓里。

Chapter 5

1

עַצְמְךָ	הִנֵּנוּ	לֵאמֹר	וַיֹּאמְרוּ	חֶבְרוֹנָה	דָּוִד	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	כָּל־	וַיָּבֹאוּ
你的–骨头	看哪–我们	–说	就–说	希伯仑	大卫	到–	以色列	支派	所有–	就–来了
H6106	H2009	H0559	H0559		H1732	H0413	H3478	H7626	H3605	H0935

וּבְשָׂרְךָ׃	אֲנָחְנוּ
和–你的–肉	我们
H1320	H0587

以色列众支派来到希伯仑见大卫，说：「我们原是你的骨肉。

2

(הָיִיתָ	[הייתה]	אַתָּה	עָלֵינוּ	מֹלֵךְ	שָׁאוּל	בְּהִיוֹת	שִׁלְשׁוֹם	גַּם־	אֶתְמוֹל	גַּם־
曾是	[曾是]	你	–在我们上面	王	扫罗	–当…时	前天	也–	昨天	也–
H1961	H1961			H4428	H7586	H1961	H8032	H1571	H0865	H1571

אַתָּה	לְךָ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	(וְהַמֵּבִיא	[והמבין	(הַמּוֹצִיא	[מוציא
你	–对你	耶和华	就–说了	以色列	（宾语标记）–	和–带入的	[和带入的]	–带出的	[带出的]
		H3068	H0559	H3478	H0853	H0935	H0935	H3318	H3318

יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	לְנָגִיד	תִּהְיֶה	וְאַתָּה	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	תִּרְעֶה
以色列	–在…上	–领袖	必成为	而–你	以色列	（宾语标记）–	我的–民	（宾语标记）–	必牧养
H3478		H5057	H1961		H3478	H0853		H0853	

从前扫罗作我们王的时候，率领以色列人出入的是你；耶和华也曾应许你说：『你必牧养我的民以色列，作以色列的君。』」

3 וַיָּבֹאוּ כָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית
就-来了 所有- 长老 以色列 到- 王 希伯仑 就-立了 给他们 -王 大卫 约
H0935 H3605 H2205 H3478 H0413 H4428 H3772 H0776 H4428 H1732 H1285

בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ
在希伯仑 -在面前 耶和华 就-膏了 （宾语标记）- 大卫 -为王 -在…上 以色列 פ
H6440 H3068 H4886 H0853 H1732 H4428 H5921 H3478

于是以色列的长老都来到希伯仑见大卫王，大卫在希伯仑耶和华面前与他们立约，他们就膏大卫作以色列的王。

4 בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ׃
-儿子 三十 岁 大卫 -当他作王时 四十 年 他作了王
H7970 H8141 H1732 H0705 H8141

大卫登基的时候年三十岁，在位四十年；

5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ
-在希伯仑 他作了王 -在…上 犹大 七 年 和-六 个月 而-在耶路撒冷 他作了王
H8141 H3063 H7651 H8141 H8337 H2320 H3389 H4427

שָׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
三十 和-三 年 在 所有- 以色列 和犹大
H7970 H7969 H8141 H5921 H3605 H3478 H3063

在希伯仑作犹大王七年零六个月，在耶路撒冷作以色列和犹大王三十三年。

6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד
-王 就-去了 和-他的人 耶路撒冷 到- 耶布斯人 居住的 -地 就-说了 -对大卫
H4428 H3212 H0376 H3389 H0413 H2983 H3427 H0776 H0559 H1732

לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֶסִירְךָ הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא
-说 不- 你要进来 这里 因为 除非- 你赶走 -瞎子 和-瘸子 -说 不- 进来
H0559 H3808 H0935 H2008 H3588 H0518 H5493 H5787 H6455 H0559 H3808 H0935

דָּוִד הֵנָּה׃
大卫 这里
H1732 H2008

大卫和跟随他的人到了耶路撒冷，要攻打住那地方的耶布斯人。耶布斯人对大卫说：「你若不赶出瞎子、瘸子，必不能进这地方」；心里想大卫决不能进去。

7 וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד׃
就-夺取了 大卫 （宾语标记） 堡垒 锡安 它 城 大卫的
H3920 H1732 H0853 H4686 H6726 H1931 H5892 H1732

然而大卫攻取锡安的保障，就是大卫的城。

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מַכֶּה יְבוּסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְאֶת־
就-说了 大卫 -在那天 那 凡- 打击 耶布斯人 并-接触 -水道 和-（宾语标记）-
H0559 H1732 H3117 H1931 H3605 H5221 H2983 H5060 H6794 H0853

הַפִּסְחִים וְאֶת־הָעִוְרִים שִׂנְאֵי (שנאו) נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ
-瘸子 和-（宾语标记）- -瞎子 [恨恶的] 灵魂 被恨恶的 大卫的 因- 此 他们说
H6455 H0853 H5787 H8130 H5315 H8130 H1732 H5921 H3651 H0559

עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃
瞎子 和-瘸子 不 进来 到- -殿
H5787 H6455 H3808 H0935 H0413

当日，大卫说：「谁攻打耶布斯人，当上水沟攻打我心里所恨恶的瘸子、瞎子。」从此有俗语说：「在那里有瞎子、瘸子，他不能进屋去。」

9 וַיֵּ֣שֶׁב דָּוִ֔ד בַּמְּצָדָ֖ה וַיִּקְרָא־ לָ֣הּ עִ֣יר דָּוִ֑ד וַיִּבֶן֙ דָּוִ֔ד סָּבִ֖יב מִן־ הַמִּלּ֥וֹא וָבָֽיְתָה׃

וַיֵּ֣שֶׁב	דָּוִ֔ד	בַּמְּצָדָ֖ה	וַיִּקְרָא־	לָ֣הּ	עִ֣יר	דָּוִ֑ד	וַיִּבֶן֙	דָּוִ֔ד	סָּבִ֖יב	מִן־
就-住了	大卫	-在堡垒中	就-称-	-它	城	大卫的	就-建造了	大卫	四围	从-
H3427	H1732		H7121			H1732	H1129	H1732	H5439	

וָבָ֣יְתָה׃	הַמִּלּ֥וֹא
和-向内	-米罗
	H4407

大卫住在保障里，给保障起名叫大卫城。大卫又从米罗以里，周围筑墙。

10 וַיֵּ֣לֶךְ דָּוִ֗ד הָלוֹךְ֙ וְגָד֔וֹל וַֽיהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖י צְבָאֹ֑ות עִמּ֕וֹ׃ פ

וַיֵּ֣לֶךְ	דָּוִ֗ד	הָלוֹךְ֙	וְגָד֔וֹל	וַֽיהוָ֥ה	אֱלֹהֵ֖י	צְבָאֹ֑ות	עִמּ֕וֹ׃	פ
就-行走	大卫	走	且-渐大	而-耶和华	神	万军的	-与他同在	
H3212	H1732	H1980		H3068	H0430			

大卫日见强盛，因为耶和华—万军之 神与他同在。

11 וַיִּשְׁלַ֣ח חִירָ֣ם מֶֽלֶךְ־ צֹ֗ר מַלְאָכִים֙ אֶל־ דָּוִ֔ד וַעֲצֵ֣י אֲרָזִ֔ים וְחָרָשֵׁ֖י עֵ֑ץ וַיִּבְנ֥וּ־ לְדָוִֽד׃ בָּֽיִת׃

וַיִּשְׁלַ֣ח	חִירָ֣ם	מֶֽלֶךְ־	צֹ֗ר	מַלְאָכִים֙	אֶל־	דָּוִ֔ד	וַעֲצֵ֣י	אֲרָזִ֔ים	וְחָרָשֵׁ֖י	עֵ֑ץ	
就-差遣了	希兰	王-	推罗	使者	到-	大卫	和-木头	香柏树	和-匠人	木	
H7971	H2438	H4428	H6865	H4397	H0413	H1732	H6086	H0730	H2796	H6086	

וַיִּבְנ֥וּ־	קִ֖יר	אֶ֣בֶן	וְחָרָשֵׁ֖י	לְדָוִֽד׃	בָּֽיִת׃
就-建了-	墙	石	和-匠人	-给大卫	殿
H1129	H7023	H0068	H2796	H1732	

泰尔王希兰将香柏木运到大卫那里，又差遣使者和木匠、石匠给大卫建造宫殿。

12 וַיֵּ֣דַע דָּוִ֔ד כִּ֣י הֱכִינָ֔וֹ יְהוָ֖ה לְמֶ֣לֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל וְכִ֣י נִשָּׂ֔א מַמְלַכְתֹּ֖ו בַּעֲבֻ֥ור עַמֹּ֖ו יִשְׂרָאֵֽל׃ ס

וַיֵּ֣דַע	דָּוִ֔ד	כִּ֣י	הֱכִינָ֔וֹ	יְהוָ֖ה	לְמֶ֣לֶךְ	עַל־	יִשְׂרָאֵ֑ל	וְכִ֣י	נִשָּׂ֔א	מַמְלַכְתֹּ֖ו	בַּעֲבֻ֥ור	עַמֹּ֖ו	יִשְׂרָאֵֽל׃	ס
就-知道了	大卫	因为-	坚立了他	耶和华	-为王	-在…上	以色列	并-因为	被高举了	他的-国	-为了	他的-民	以色列	
H3045	H1732			H3068	H4428		H3478		H5375	H4467	H5668		H3478	

大卫就知道耶和华坚立他作以色列王，又为自己的民以色列使他的国兴旺。

13 וַיִּקַּ֣ח דָּוִ֗ד עֹ֚וד פִּלַגְשִׁ֣ים וְנָשִׁ֔ים מִירוּשָׁלִָ֖ם אַחֲרֵ֣י בֹאֹ֑ו מֵחֶבְרֹ֔ון וַיִּוָּלְד֥וּ

וַיִּקַּ֣ח	דָּוִ֗ד	עֹ֚וד	פִּלַגְשִׁ֣ים	וְנָשִׁ֔ים	מִירוּשָׁלִָ֖ם	אַחֲרֵ֣י	בֹאֹ֑ו	מֵחֶבְרֹ֔ון	וַיִּוָּלְד֥וּ	
就-取了	大卫	又	妃嫔	和-妻子	-从耶路撒冷	-在…之后	他来	-从希伯仑	就-又生了	
H3947	H1732	H5750	H6370	H0802	H3389		H0935		H3205	

וּבָנֹ֖ות׃	בָּנִ֥ים	לְדָוִ֛ד	עֹֽוד
和-女儿们	儿子们	-给大卫	又
H1323		H1732	H5750

大卫离开希伯仑之后，在耶路撒冷又立后妃，又生儿女。

14 וְאֵ֣לֶּה הַיִּלּ֣וֹדִ֔ים לֹ֖ו בִּירוּשָׁלִָ֑ם שַׁמּ֣וּעַ֔ וְשׁוֹבָ֖ב וְנָתָ֥ן וּשְׁלֹמֹֽה׃

וְאֵ֣לֶּה	הַיִּלּ֣וֹדִ֔ים	לֹ֖ו	בִּירוּשָׁלִָ֑ם	שַׁמּ֣וּעַ֔	וְשׁוֹבָ֖ב	וְנָתָ֥ן	וּשְׁלֹמֹֽה׃	
而-这些是	-出生的	-给他	-在耶路撒冷	沙母亚	和-朔罢	和-拿单	和-所罗门	
H0428	H3209		H3389	H8051	H7727	H5416	H8010	

שִׁמֹ֖ות	יִבְחָ֥ר
名字	和-益辖
H8034	H2984

在耶路撒冷所生的儿子是沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、

15 וְיִבְחָ֥ר וֶאֱלִישׁ֖וּעַ וֶאֱלִיפֶ֥לֶט וְנֹ֖גַהּ וְיָפִֽיעַ׃

וְיִבְחָ֥ר	וֶאֱלִישׁ֖וּעַ	וֶאֱלִיפֶ֥לֶט	וְנֹ֖גַהּ	וְיָפִֽיעַ׃
和-益辖	和-以利书亚	和-以利法列	和-尼斐	和-雅非亚
H2984	H0474		H5298	H3309

益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、

16 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט׃ פ
和-以利沙玛 和-以利雅大 和-以利法列 פ
H0476 H0450 H0467

以利沙玛、以利雅大、以利法列。

17 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־ מָשְׁחוּ אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ
就-听见了 非利士人 因为- 他们膏了 （宾语标记）- 大卫 为王 -在…上 以色列 就-上来了
H8085 H6430 H4886 H0853 H1732 H4428 H3478 H5927

כָּל־ פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־ הַמְּצוּדָה׃
所有- 非利士人 -寻找 （宾语标记）- 大卫 就-听见了 大卫 就-下去了 到- -堡垒
H3605 H6430 H1245 H0853 H1732 H8085 H1732 H3381 H0413

非利士人听见人膏大卫作以色列王，非利士众人就上来寻索大卫；大卫听见，就下到保障。

18 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
而-非利士人 来了 就-散布 -在山谷 利乏音
H6430 H0935 H5203 H6010

非利士人来了，布散在利乏音谷。

19 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה אֶל־ פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי
就-求问了 大卫 -耶和华 -说 我要上去吗 到- 非利士人 你将交付他们吗 -在我手中
H7592 H1732 H3068 H0559 H5927 H0413 H6430 H5414 H3027

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ דָּוִד עֲלֵה כִּי־ נָתֹן אֶתְּנָה אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃
就-说了 耶和华 到- 大卫 上去 因为- 确实 我要交付 （宾语标记）- -非利士人 -在你手中
H0559 H3068 H0413 H1732 H5927 H5414 H5414 H0853 H6430 H3027

大卫求问耶和华说：「我可以上去攻打非利士人吗？你将他们交在我手里吗？」耶和华说：「你可以上去，我必将非利士人交在你手里。」

20 וַיָּבֹא דָּוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר יְהוָה פָּרַץ
就-来了 大卫 -在巴力-毗拉心 就-击打了-他们 在那里 大卫 就-说了 耶和华 突破了
H0935 H1732 H1188 H5221 H8033 H1732 H0559 H3068 H6555

אֶת־ אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־ כֵּן קָרָא שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא
（宾语标记）- 我的-仇敌 -在我面前 -如突破 水 因- 此 称了 名- -那地方 -那
H0853 H0341 H6440 H6556 H4325 H0559 H7121 H8034 H4725 H1931

פְּרָצִים׃ בָּעַל
巴力-毗拉心
H1188

大卫来到巴力・毗拉心，在那里击杀非利士人，说：「耶和华在我面前冲破敌人，如同水冲去一般。」因此称那地方为巴力・毗拉心。

21 וַיַּעַזְבוּ־ שָׁם אֶת־ עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃ פ
就-丢弃了- 在那里 （宾语标记）- 他们的-偶像 就-带走了-它们 大卫 和-他的人 פ
H8033 H0853 H6091 H5375 H1732 H0376

非利士人将偶像撇在那里，大卫和跟随他的人拿去了。

22 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
就-又 再 非利士人 上来了 就-散布了 -在山谷 利乏音
H3254 H5750 H6430 H5927 H5203 H6010

非利士人又上来，布散在利乏音谷。

לָהֶם	וּבָאתָ	אַחֲרֵיהֶם	אֶל־	הָסֵב	תַּעֲלֶה	לֹא	וַיֹּאמֶר	בְּיהוָה	דָּוִד	וַיִּשְׁאַל
-对他们	就-来	他们-后面	到-	绕行	你要上去	不	就-说了	-耶和华	大卫	就-求问了
	H0935		H0413	H5437	H5927	H3808	H0559	H3068	H1732	H7592

23

בְּכָאִים׃	מִמּוּל
桑树丛	-从对面
H1057	H4136

大卫求问耶和华；耶和华说：「不要一直地上去，要转到他们后头，从桑林对面攻打他们。

אָז	הַבְּכָאִים	בְּרָאשֵׁי	צְעָדָה	קוֹל	אֶת־	(כְּשָׁמְעֲךָ֣	[בשמעך]	וְיִהְי	
那时	-桑树丛	-在顶上	行走	声音	（宾语标记）-	当你听到	[当你听到]	而-就是	
	H1057				H0853	H8085	H8085	H1961	

24

פְּלִשְׁתִּים׃	בְּמַחֲנֵה	לְהַכּוֹת	לְפָנֶיךָ	יְהוָה	יָצָא	אָז	כִּי	תֶּחֱרָץ
非利士人的	-在军营中	-去击打	-在你面前	耶和华	出去了	那时	因为	你要急速行动
H6430	H4264	H5221	H6440	H3068	H3318			H2782

你听见桑树梢上有脚步的声音，就要急速前去，因为那时耶和华已经在你前头去攻打非利士人的军队。」

מִגֶּבַע	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	וַיַּךְ	יְהוָה	צִוָּהוּ	כַּאֲשֶׁר	כֵּן	דָּוִד	וַיַּעַשׂ
-从基巴	非利士人	（宾语标记）-	就-击打了	耶和华	吩咐了-他	正如	如此	大卫	就-做了
H1387	H6430	H0853	H5221	H3068	H6680			H1732	

25

פ	גָּזֶר׃	בֹּאֲךָ	עַד־	
פ	基色	你来到	直到-	
	H1507	H0935	H5704	

大卫就遵着耶和华所吩咐的去行，攻打非利士人，从迦巴直到基色。

Chapter 6

אָלֶף׃	שְׁלֹשִׁים	בְּיִשְׂרָאֵל	בָּחוּר	כָּל־	אֶת־	דָּוִד	עוֹד	וַיֹּסֶף	
人	三万	-在以色列中	精选的	所有-	（宾语标记）-	大卫	再	就-又	
H0505	H7970	H3478	H0977	H3605	H0853	H1732	H5750	H0622	

1

大卫又聚集以色列中所有挑选的人三万。

מִשָּׁם	לְהַעֲלוֹת	יְהוּדָהמִבַּעֲלֵי	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הָעָם	וְכָל־	דָּוִד	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם
-从那里	-去带上来	-从巴拉-犹大	-与他同在	那	-百姓	和-所有-	大卫	就-去了	就-起来
H8033	H5927	H1184	H0854			H3605	H1732	H3212	

2

הַכְּרֻבִים	יֹשֵׁב	צְבָאוֹת	יְהוָה	שֵׁם	שֵׁם	נִקְרָא	אֲשֶׁר־	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֵת
-基路伯	坐	万军的	耶和华	名	名	被称	那-	-神的	约柜	（宾语标记）
H3742	H3427		H3068	H8034	H8034	H7121		H0430	H0727	H0853

עָלָיו׃
-在其上

大卫起身，率领跟随他的众人前往，要从巴拉・犹大将 神的约柜运来；这约柜就是坐在二基路伯上万军之耶和华留名的约柜。

3 וַיַּרְכִּבוּ 就-使骑上 H7392 אֶת־ （宾语标记）- H0853 אֲרוֹן 约柜 H0727 הָאֱלֹהִים 神的 H0430 אֶל־ 到- H0413 עֲגָלָה 车 H5699 חֲדָשָׁה 新的 H2319 וַיִּשְׂאֻהוּ 就-抬了-它 H5375 מִבֵּית 从家 אֲבִינָדָב 亚比拿达 H0041 אֲשֶׁר 那 בַּגִּבְעָה 在山冈上 H1389 וְעֻזָּא 而-乌撒 וְאַחְיוֹ 和-亚希约 H0283 בְּנֵי 儿子们 אֲבִינָדָב 亚比拿达的 H0041 נֹהֲגִים 赶着 אֶת־ （宾语标记）- H0853 הָעֲגָלָה 车 H5699 חֲדָשָׁה 新的 H2319 ׃

他们将 神的约柜从冈上亚比拿达的家里抬出来，放在新车上；亚比拿达的两个儿子乌撒和亚希约赶这新车。

4 וַיִּשְׂאֻהוּ 就-抬了-它 H5375 מִבֵּית 从家 אֲבִינָדָב 亚比拿达 H0041 אֲשֶׁר 那 בַּגִּבְעָה 在山冈上 H1389 עִם 与 אֲרוֹן 约柜 H0727 הָאֱלֹהִים -神的 H0430 וְאַחְיוֹ 而-亚希约 H0283 הֹלֵךְ 走 H1980 לִפְנֵי -在面前 H6440 הָאָרוֹן ׃ -约柜 H0727

他们将 神的约柜从冈上亚比拿达家里抬出来的时候，亚希约在柜前行走。

5 וְדָוִד 而-大卫 H1732 וְכָל־ 和-所有- H3605 בֵּית 家 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 מְשַׂחֲקִים 欢乐着 H7832 לִפְנֵי -在面前 H6440 יְהוָה 耶和华 H3068 בְּכָל -用所有 H3605 עֲצֵי 木头 H6086 בְרוֹשִׁים 松树 H1265 וּבְצֶלְצֵלִים ׃ 和-用钹 וּבִמְנַעֲנָעִים 和-用铃 H4517 וּבְתֻפִּים 和-用鼓 H8596 וּבִנְבָלִים 和-用瑟 וּבְכִנֹּרוֹת 和-用琴 H3658

大卫和以色列的全家在耶和华面前，用松木制造的各样乐器和琴、瑟、鼓、钹、锣，作乐跳舞。

6 וַיָּבֹאוּ 就-来到了 H0935 עַד־ 直到- H5704 גֹּרֶן 禾场 H1637 נָכוֹן 拿艮 H5225 וַיִּשְׁלַח 就-伸出 H7971 עֻזָּא 乌撒 אֶל־ 到- H0413 אֲרוֹן 约柜 H0727 הָאֱלֹהִים -神的 H0430 וַיַּאחֶז 就-抓住了 H0270 בּוֹ -它 כִּי 因为 שָׁמְטוּ 滑了 H8058 הַבָּקָר ׃ -牛 H1241

到了拿艮的禾场，因为牛失前蹄（或译：惊跳），乌撒就伸手扶住 神的约柜。

7 וַיִּחַר־ 就-发了- H2734 אַף 怒气 H0639 יְהוָה 耶和华的 H3068 בְּעֻזָּה -向乌撒 וַיַּכֵּהוּ 就-击杀了-他 H5221 שָׁם 在那里 H8033 הָאֱלֹהִים -神 H0430 עַל־ 因为- H7944 הַשַּׁל -冒犯 H4191 וַיָּמָת 就-死了 שָׁם 在那里 H8033 עִם 与 אֲרוֹן 约柜 H0727 הָאֱלֹהִים ׃ -神的 H0430

神耶和华向乌撒发怒，因这错误击杀他，他就死在 神的约柜旁。

8 וַיִּחַר 就-恼怒了 H2734 לְדָוִד -大卫 H1732 עַל־ 因为 אֲשֶׁר 那 פָּרַץ 突破了 H6555 יְהוָה 耶和华 H3068 פֶּרֶץ 突破 H6556 בְּעֻזָּה -在乌撒中 וַיִּקְרָא 就-称了 H7121 לַמָּקוֹם -那地方 H4725 הַהוּא -那 H1931 הַזֶּה ׃ -这 H2088 הַיּוֹם -今天 H3117 עַד 直到 H5704 עֻזָּה 乌撒 H6560 פֶּרֶץ 突破 H6560

大卫因耶和华击杀（原文是闯杀）乌撒，心里愁烦，就称那地方为毗列斯・乌撒，直到今日。

9 וַיִּרָא דָוִד מִיְּהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ תָּבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃
就-惧怕了 大卫 （宾语标记）- 耶和华 -在那天 -那 就-说了 怎能 来 -到我 约柜 耶和华的
H3372 H1732 H0853 H3068 H3117 H1931 H0559 H0335 H0413 H0727 H3068

那日，大卫惧怕耶和华，说：「耶和华的约柜怎可运到我这里来？」

10 וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃
而-不- 愿意 大卫 -搬走 -到他 （宾语标记）- 约柜 耶和华的 到- 城 大卫的 就-使转向了-它 大卫 家 俄别- 以东 -迦特人的
H3808 H0014 H1732 H5493 H0413 H0853 H0727 H3068 H0413 H1732 H5186 H1732 H0413 H5654 H5654 H1663

于是大卫不肯将耶和华的约柜运进大卫的城，却运到迦特人俄别·以东的家中。

11 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃
就-留了 约柜 耶和华的 家 俄别-以东 -迦特人的 三 个月 就-赐福了 耶和华 （宾语标记）- 俄别-以东 （宾语标记）- 和-（宾语标记）- 所有- 他的家
H3427 H0727 H3068 H1004 H5654 H1663 H7969 H2320 H1288 H3068 H0853 H5654 H0853 H0853 H3605

耶和华的约柜在迦特人俄别·以东家中三个月；耶和华赐福给俄别·以东和他的全家。

12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃
就-被告诉了 -给王 大卫 -说 赐福了 耶和华 俄别-以东 家 （宾语标记）-
H5046 H4428 H1732 H0559 H1288 H3068 H5654 H1004 H0853

和-（宾语标记）- 所有- 那- -属于他的 -因为 约柜 -神的 就-去了 大卫 就-带上来了
H0853 H3605 H0834 H0413 H5668 H0727 H0430 H3212 H1732 H5927

-以欢乐 大卫的 城 俄别-以东 -从家 -神的 约柜 （宾语标记）-
H8057 H1732 H5892 H5654 H1004 H0430 H0727 H0853

有人告诉大卫王说：「耶和华因为约柜赐福给俄别·以东的家和一切属他的。」大卫就去，欢欢喜喜地将 神的约柜从俄别·以东家中抬到大卫的城里。

13 וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא׃
就-是 当 走了 抬的人 约柜- 耶和华的 六 步 就-献了 牛 和-肥畜
H1961 H3588 H6805 H5375 H0727 H3068 H8337 H6806 H2076 H7794 H4806

抬耶和华约柜的人走了六步，大卫就献牛与肥羊为祭。

14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃
而-大卫 跳舞着 -用所有- 力量 -在面前 耶和华 而-大卫 束着 以弗得 细麻布的
H1732 H3769 H3605 H5797 H6440 H3068 H1732 H2296 H0646 H0906

大卫穿着细麻布的以弗得，在耶和华面前极力跳舞。

15 וְדָוִד֙ וְכָל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל מַעֲלִ֖ים אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָ֑ה בִּתְרוּעָ֖ה וּבְקֹ֥ול שֹופָֽר׃

וְדָוִד֙	וְכָל־	בֵּ֣ית	יִשְׂרָאֵ֔ל	מַעֲלִ֖ים	אֶת־	אֲר֣וֹן	יְהוָ֑ה	בִּתְרוּעָ֖ה	
而-大卫	和-所有-	家	以色列	带上来着	（宾语标记）-	约柜	耶和华的	-以呐喊	
H1732	H3605		H3478	H5927	H0853	H0727	H3068	H8643	
וּבְקֹ֥ול	שֹופָֽר׃								
和-以声音	号角								
	H7782								

这样，大卫和以色列的全家欢呼吹角，将耶和华的约柜抬上来。

16 וְהָיָ֡ה אֲר֣וֹן יְהוָה֩ בָּ֨א עִיר־דָּוִ֜ד וּמִיכַ֣ל בַּת־שָׁא֗וּל נִשְׁקְפָ֤ה בְעַד֙ הַחַלֹּ֔ון וַתִּרְאֶ֣ה אֶת־הַמֶּ֔לֶךְ דָּוִ֖ד מְפַזֵּ֣ז וּמְכַרְכֵּ֑ר לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וַתָּ֥בֶז לֹ֖ו בְּלִבָּֽהּ׃

וְהָיָ֡ה	אֲר֣וֹן	יְהוָה֩	בָּ֨א	עִיר־	דָּוִ֜ד	וּמִיכַ֣ל	בַּת־	שָׁא֗וּל	נִשְׁקְפָ֤ה	בְעַד֙	הַחַלֹּ֔ון		
而-就是	约柜	耶和华的	来了	城	大卫的	而-米甲	女儿-	扫罗的	俯看	-透过			
H1961	H0727	H3068	H0935		H1732	H4324	H1323	H7586	H8259	H1157			
וַתִּרְאֶ֣ה	אֶת־	הַמֶּ֔לֶךְ	דָּוִ֖ד	מְפַזֵּ֣ז	וּמְכַרְכֵּ֑ר	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֔ה	וַתָּ֥בֶז	לֹ֖ו	בְּלִבָּֽהּ׃			
就-看见了	（宾语标记）-	-王	大卫	蹦跳	和-跳舞	-在面前	耶和华	就-藐视了	-他	-在她心中			
H7200	H0853	H4428	H1732	H6339	H3769	H6440	H3068	H0959					

耶和华的约柜进了大卫城的时候，扫罗的女儿米甲从窗户里观看，见大卫王在耶和华面前踊跃跳舞，心里就轻视他。

17 וַיָּבִ֣אוּ אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָה֮ וַיַּצִּ֣גוּ אֹתֹו֒ בְּמְקֹומֹ֗ו בְּתֹ֙וךְ֙ הָאֹ֔הֶל וַיַּ֨עַל דָּוִ֥ד לְפָנָ֛יו עֹלֹ֖ות וּשְׁלָמִֽים׃

וַיָּבִ֣אוּ	אֶת־	אֲר֣וֹן	יְהוָה֮	וַיַּצִּ֣גוּ	אֹתֹו֒	בְּמְקֹומֹ֗ו	בְּתֹ֙וךְ֙	הָאֹ֔הֶל	וַיַּ֨עַל	דָּוִ֥ד	לְפָנָ֛יו	עֹלֹ֖ות	וּשְׁלָמִֽים׃
就-带来了	（宾语标记）-	约柜	耶和华的	就-安放了	它	-在它的位置上	-在中间	-帐幕	就-献上了	大卫	-在面前	燔祭	和-平安祭
H0935	H0853	H0727	H3068	H3322	H0853	H4725	H8432	H0168	H5927	H1732	H6440		H8002

众人将耶和华的约柜请进去，安放在所预备的地方，就是在大卫所搭的帐幕里。大卫在耶和华面前献燔祭和平安祭。

18 וַיְכַ֣ל דָּוִ֔ד מֵהַעֲלֹ֖ות הָעֹולָ֣ה וְהַשְּׁלָמִ֑ים וַיְבָ֥רֶךְ אֶת־הָעָ֖ם בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃

וַיְכַ֣ל	דָּוִ֔ד	מֵהַעֲלֹ֖ות	הָעֹולָ֣ה	וְהַשְּׁלָמִ֑ים	וַיְבָ֥רֶךְ	אֶת־	הָעָ֖ם	בְּשֵׁ֥ם	יְהוָֽה׃
就-完成了	大卫	-从献上	-燔祭	和-平安祭	就-祝福了	（宾语标记）-	-百姓	-以名	耶和华
H3615	H1732	H5927		H8002	H1288	H0853		H8034	H3068
צְבָאֹֽות׃									
万军的									

大卫献完了燔祭和平安祭，就奉万军之耶和华的名给民祝福，

19 וַיְחַלֵּ֣ק לְכָל־הָעָ֗ם לְכָל־הֲמֹון֙ יִשְׂרָאֵ֔ל מֵאִ֥ישׁ וְעַד־אִשָּׁ֖ה לְאִ֣ישׁ חַלַּ֑ת אֶחָ֤ת וְאַשִּׁישָׁה֙ וְאֶשְׁפָּ֔ר וַיֵּ֥לֶךְ כָּל־הָעָ֖ם אִ֥ישׁ לְבֵיתֹֽו׃

וַיְחַלֵּ֣ק	לְכָל־	הָעָ֗ם	לְכָל־	הֲמֹון֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	מֵאִ֥ישׁ	וְעַד־	אִשָּׁ֖ה	לְאִ֣ישׁ	חַלַּ֑ת	אֶחָ֤ת	וְאַשִּׁישָׁה֙	וְאֶשְׁפָּ֔ר	וַיֵּ֥לֶךְ	כָּל־	הָעָ֖ם	אִ֥ישׁ	לְבֵיתֹֽו׃
就-分给了	-给所有-	-百姓	-给所有-	众人	以色列	-从男人	和-直到-	女人	-给每人	饼	一个	和-一份葡萄饼	和-一份枣饼	就-去了	所有-	-百姓	每人	-到他的家	
H3615	H3605		H3605		H3478	H0376	H5704	H0802	H0376	H2471	H0259	H0809	H0829	H3212	H3605		H0376		

וְאַחַת֙	לֶ֣חֶם
一个	饼
H0259	H3899

并且分给以色列众人，无论男女，每人一个饼，一块肉，一个葡萄饼；众人就各回各家去了。

20

לִקְרַ֣את	שָׁא֗וּל	בַּת־	מִיכַ֜ל	וַתֵּצֵ֤א	בֵיתוֹ֙	אֶת־	לְבָרֵ֣ךְ	דָּוִ֔ד	וַיָּ֖שָׁב	
–去迎接	扫罗的	女儿–	米甲	就–出来了	他的家	（宾语标记）–	–去祝福	大卫	就–回去了	
H7125	H7586	H1323	H4324	H3318		H0853	H1288	H1732	H7725	

אַמְהֹ֣ות	לְעֵינֵ֔י	הַיּ֗וֹם	נִגְלָ֤ה	אֲשֶׁר֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	מֶ֣לֶךְ	הַיּ֔וֹם	נִכְבַּ֖ד	מַה־	וַתֹּ֣אמֶר	דָּוִ֑ד
婢女们	–在眼前	今天	暴露了自己	那	以色列的	王	今天	荣耀了	何等–	就–说了	大卫
H0519		H3117	H1540		H3478	H4428	H3117	H3513	H4100	H0559	H1732

הָרֵקִֽים׃	אַחַ֥ד	נִגְל֖וֹת	כְּהִגָּלֹ֥ות	עֲבָדָֽיו׃	
–无赖的	一个	暴露了	–如同暴露	他仆人们的	
H7386	H0259	H1540	H1540	H5650	

大卫回家要给眷属祝福；扫罗的女儿米甲出来迎接他，说：「以色列王今日在臣仆的婢女眼前露体，如同一个轻贱人无耻露体一样，有好大的荣耀啊！」

21

וּמִכֹּ֑ל־	מֵאָבִ֣יךָ	בִּ֔י	בָּחַ֣ר־	אֲשֶׁ֗ר	יְהוָה֙	לִפְנֵ֣י	מִיכַ֔ל	אֶל־	דָּוִ֖ד	וַיֹּ֥אמֶר
和–胜过所有–	–胜过你父亲	–我	拣选了–	那	耶和华	–在面前	米甲	到–	大卫	就–说了
H3605	H0001		H0977		H3068	H6440	H4324	H0413	H1732	H0559

לִפְנֵ֖י	וְשִׂחַקְתִּ֑י	יִשְׂרָאֵ֔ל	עַל־	יְהוָה֙	עַ֣ם	עַל־	נָגִ֔יד	אֹתִ֖י	לְצַוֹּ֥ת	בֵּיתֹ֛ו
–在面前	所以–我跳舞了	以色列	–在…上	耶和华的	民	–在…上	领袖	我	–去立	他的家
H6440	H7832	H3478		H3068			H5057	H0853	H6680	

יְהוָֽה׃
耶和华
H3068

大卫对米甲说：「这是在耶和华面前；耶和华已拣选我，废了你父和你父的全家，立我作耶和华民以色列的君，所以我必在耶和华面前跳舞。

22

אָמַ֥רְתְּ	אֲשֶׁ֖ר	הָאֲמָהֹ֑ות	וְעִם־	בְּעֵינֶ֣יךָ	שָׁפָ֔ל	וְהָיִ֥יתִי	מִזֹּ֖את	עֹ֣וד	וְנִקַּלְתִּ֔י
你说的	那	–婢女们	而–与–	–在我眼中	低微	而–我要成为	–比这	更	还要–卑微
H0559		H0519			H8217	H1961	H2063	H5750	H7043

אִכָּבְדָֽה׃	עִמָּ֔ם
我要得荣耀	–与她们
H3513	

我也必更加卑微，自己看为轻贱。你所说的那些婢女，她们倒要尊敬我。」

23

פ	מֹותָֽהּ׃	יֹ֖ום	עַד	יָלְדָ֥ה	לָ֛הּ	הָיָ֥ה	לֹא־	שָׁא֑וּל	בַּת־	וּלְמִיכַ֣ל
פ	她死的	日子	直到	孩子	–给她	有了	不–	扫罗的	女儿–	而–米甲
	H4194	H3117	H5704	H3206		H1961	H3808	H7586	H1323	H4324

扫罗的女儿米甲，直到死日，没有生养儿女。

Chapter 7

1

מִכָּל־	מִסָּבִ֔יב	לֹ֖ו	הֵנִ֣יחַ־	וַיהוָ֗ה	בְּבֵיתֹ֑ו	הַמֶּ֣לֶךְ	יָשַׁ֔ב	כִּי־	וַיְהִ֞י
–从所有–	–从四围	–给他	赐安息了–	而–耶和华	–在他的家中	–王	住了	当–	而–就是
H3605	H5439		H5117	H3068		H4428	H3427		H1961

אֹיְבָֽיו׃
他的仇敌
H0341

王住在自己宫中，耶和华使他安靖，不被四围的仇敌扰乱。

2 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֣לֶךְ֮ אֶל־נָתָן֒ הַנָּבִ֗יא רְאֵה־נָּ֤א אָנֹכִי֙ יוֹשֵׁ֣ב בְּבֵ֣ית אֲרָזִ֔ים וַאֲר֥וֹן
就-说了 -王 到- 拿单 -先知 看哪 请 我 住 -在家 香柏木的 而-约柜
H0559 H4428 H0413 H5416 H5030 H7200 H4994 H0595 H3427 H0730 H0727

הָאֱלֹהִ֖ים יֹשֵׁ֥ב בְּת֥וֹךְ הַיְרִיעָֽה׃
的-神的 住 -在中间 -幔子
H0430 H3427 H8432 H3407

那时，王对先知拿单说：「看哪，我住在香柏木的宫中，神的约柜反在幔子里。」

3 וַיֹּ֣אמֶר נָתָ֔ן אֶל־הַמֶּ֖לֶךְ כָּל־אֲשֶׁ֣ר בִּלְבָבְךָ֣ לֵ֔ךְ עֲשֵׂ֖ה כִּ֣י יְהוָ֑ה
就-说了 拿单 到- -王 所有 那 -在你心中的 去 做 因为 耶和华
H0559 H5416 H0413 H4428 H3605 H3824 H3212 H6213 H3588 H3068

עִמָּֽךְ׃ ס
-与你同在
ס

拿单对王说：「你可以照你的心意而行，因为耶和华与你同在。」

4 וַיְהִ֣י בַלַּ֣יְלָה הַה֔וּא וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֶל־נָתָ֥ן לֵאמֹֽר׃
而-就是 -在那夜 -那 而-就是 话- 耶和华的 到- 拿单 -说
H1961 H3915 H1931 H1961 H1697 H3068 H0413 H5416 H0559

当夜，耶和华的话临到拿单说：

5 לֵ֣ךְ וְאָמַרְתָּ֔ אֶל־עַבְדִּ֖י אֶל־דָּוִ֑ד כֹּ֣ה אָמַ֤ר יְהוָה֙ הַאַתָּ֣ה תִבְנֶה־לִּ֔י
去 而-你说 到- 我的-仆人 到- 大卫 如此 说了 耶和华 你吗 要建造- -给我
H3212 H0559 H0413 H5650 H0413 H1732 H3541 H0559 H3068 H0561 H1129 H3863

לְשִׁבְתִּֽי׃ בַּ֖יִת
-给我住 殿
H3427 H1004

「你去告诉我仆人大卫，说耶和华如此说：『你岂可建造殿宇给我居住呢？

6 כִּ֣י לֹ֤א יָשַׁ֙בְתִּי֙ בְּבַ֣יִת לְמִיּ֣וֹם הַעֲלֹתִ֔י אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל מִמִּצְרַ֑יִם
因为 不 我住了 -在家中 -从那日 我带上来 （宾语标记）- 儿子们 以色列 -从埃及
H3588 H3808 H3427 H1004 H3117 H5927 H0853 H1121 H3478 H4714

וּבְמִשְׁכָּֽן׃ בְּאֹ֖הֶל מִתְהַלֵּ֥ךְ וָאֱהִ֛י הַזֶּ֥ה הַיּ֖וֹם וְעַ֥ד
和-在居所中 -在帐棚中 行走着 而-我是 -这 -今天 而-直到
H4908 H0168 H1980 H1961 H2088 H3117 H5704

自从我领以色列人出埃及直到今日，我未曾住过殿宇，常在会幕和帐幕中行走。

7 אַחַ֔ד אֶת־ דִּבַּ֣רְתִּי הֲדָבָ֗ר יִשְׂרָאֵל֙ בְּנֵ֣י בְּכָל־ הִתְהַלַּ֣כְתִּי אֲשֶׁר־ בְּכָל
一个 （宾语标记）- 我说了 有话语吗 以色列中 儿子们 -在所有- 我行走了 那- -在所有
H0259 H0854 H1696 H1697 H3478 H1121 H3605 H1980 H3605

לֵאמֹ֔ר יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־ עַמִּ֔י אֶת־ לִרְעוֹת֙ צִוִּ֣יתִי אֲשֶׁ֤ר יִשְׂרָאֵל֙ שִׁבְטֵ֣י
-说 以色列 （宾语标记）- 我的-民 （宾语标记）- -去牧养 我吩咐了 那 以色列的 支派
H0559 H3478 H0853 H5971 H0853 H7462 H6680 H0834 H3478 H7626

אֲרָזִֽים׃ בַּ֖יִת לִ֑י בְּנִיתֶ֥ם לֹא־ לָמָּ֥ה
香柏木的 殿 -给我 你们建造了 不- 为什么
H0730 H1004 H3808 H4100 H1129

凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列一支派的士师，就是我吩咐牧养我民以色列的说：你们为何不给我建造香柏木的殿宇呢？』

8 וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ
而-现在 如此-你要说 -给我的仆人 -给大卫 如此 说了 耶和华 万军的 我 取了你
H6258 H3541 H0559 H5650 H1732 H3541 H0559 H3068 H6258 H0589 H3947

מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃
从-草场 -从后面 -羊群 -去成为 领袖 在…上 我的-民 在…上 以色列
H6629 H5057 H1961 H3478

「现在，你要告诉我仆人大卫，说万军之耶和华如此说：『我从羊圈中将你召来，叫你不再跟从羊群，立你作我民以色列的君。

9 וָאֶהְיֶה אֵת־כָּל־אֹיְבֶיךָ וָאַכְרִתָה הָלַכְתָּ אֲשֶׁר בְּכֹל עִמְּךָ וָאֶהְיֶה
而-我是 -与你同在 -在所有 那 你去了 而-我剪除了 （宾语标记）- 所有- 你的仇敌
H1961 H6440 H3605 H1980 H3772 H0853 H3605 H0341

מִפָּנֶיךָ וָאֶעֱשֶׂה לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
-从你面前 而-我使了 -给你 名 大的 -如名 -大人物的 那 -在地上的
H6440 H1961 H8034 H8034 H1419 H8034 H1419 H834 H776

你无论往哪里去，我常与你同在，剪除你的一切仇敌。我必使你得大名，好像世上大大有名的人一样。

10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגָּז
而-我设立了 地方 -给我的民 -给以色列 而-我栽种了他 而-他住了 -在他底下 而-不 他要颤抖
H7760 H4725 H5971 H3478 H5193 H7931 H8478 H3808 H7264

עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃
再 而-不- 继续 儿子们- 邪恶 -去压迫他 -如同 -在先前
H5750 H3808 H3254 H5766 H6031 H8471 H7223

我必为我民以色列选定一个地方，栽培他们，使他们住自己的地方，不再迁移；凶恶之子也不像从前扰害他们，

11 וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהַנִיחֹתִי לְךָ
而-从- -那日 那 我吩咐了 士师 -在…上 我的-民 以色列 而-我赐安息了 -给你
H3117 H834 H6680 H8199 H5921 H5971 H3478 H5117 H7496

מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְךָ יְהוָה׃
从所有- 你的仇敌 而-告诉了 -给你 耶和华 因为- 家 要建造- -给你 耶和华
H3605 H0341 H5046 H7496 H3068 H3588 H1004 H6213 H7496 H3068

并不像我命士师治理我民以色列的时候一样。我必使你安靖，不被一切仇敌扰乱，并且我—耶和华应许你，必为你建立家室。

12 וְכִי יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ
当 满了 你的日子 而-你躺了 （宾语标记）- 你的先祖 而-我要兴起 （宾语标记）-
H3588 H4390 H3117 H7901 H0854 H0001 H6965 H0853

אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃
那 要出来 -从你腹中 而-我要坚固 （宾语标记）- 他的-国
H834 H3318 H4578 H3559 H0853 H4467

你寿数满足、与你列祖同睡的时候，我必使你的后裔接续你的位；我也必坚定他的国。

13 הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכוֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃
他 必建造- 殿 -给我名 而-我要坚立 （宾语标记）- 宝座 他国的 直到- 永远
H1931 H1129 H1004 H8034 H3559 H0853 H3678 H4467 H5704 H5769

他必为我的名建造殿宇；我必坚定他的国位，直到永远。

14 אֲנִי֙ אֶהְיֶה־ל֣וֹ לְאָ֔ב וְה֥וּא יִהְיֶה־לִּ֖י לְבֵ֑ן אֲשֶׁ֤ר בְּהַעֲוֹתוֹ֙ וְהֹכַחְתִּיו֙

我 要成为- 给他 为父 而-他 要成为- 给我 为子 那 -当他犯罪时 而-我要管教他

H0589 H1961 H0001 H1931 H1961 H0120 H0376 H7626

בְּשֵׁ֖בֶט אֲנָשִׁ֑ים וּבְנִגְעֵ֖י בְּנֵ֥י אָדָֽם׃

-用棍 人的 和-用击打 儿子们 人的

H7626 H0376 H5061 H0120

我要作他的父，他要作我的子；他若犯了罪，我必用人的杖责打他，用人的鞭责罚他。

15 וְחַסְדִּ֣י לֹא־יָס֗וּר מִמֶּ֙נּוּ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר הֲסִרֹ֔תִי מִשָּׁא֖וּל אֲשֶׁ֣ר הֲסַרְתִּ֑י מִלְּפָנֶֽיךָ׃

而-我的慈爱 不- 离开 -从他 -如同 我移除了 -从 扫罗 我移除了 那 -从你面前

H3808 H5493 H4480 H7586 H5493 H6440

但我的慈爱仍不离开他，像离开在你面前所废弃的扫罗一样。

16 וְנֶאֱמַ֤ן בֵּיתְךָ֙ וּמַמְלַכְתְּךָ֔ עַד־עוֹלָ֖ם לְפָנֶ֑יךָ כִּסְאֲךָ֖ יִהְיֶ֥ה נָכ֖וֹן עַד־עוֹלָֽם׃

而-确定的 你的家 和-你的国 直到- 永远 -在你面前 你的宝座 必是 稳固的 直到- 永远

H0539 H1004 H4467 H5704 H5769 H6440 H3678 H1961 H3559 H5704 H5769

你的家和你的国必在我（原文是你）面前永远坚立。你的国位也必坚定，直到永远。』」

17 כְּכֹ֣ל הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וּכְכֹ֖ל הַחִזָּי֣וֹן הַזֶּ֑ה כֵּ֥ן דִּבֶּ֛ר נָתָ֥ן אֶל־דָּוִֽד׃

-按照所有 -话语 -这些 和-按照所有 -异象 -这 如此 说了 拿单 到- 大卫

H3605 H1697 H0428 H3605 H2384 H2088 H3559 H5416 H0413 H1732

ס

ס

拿单就按这一切话，照这默示，告诉大卫。

18 וַיָּבֹא֙ הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔ד וַיֵּ֖שֶׁב לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֹּ֗אמֶר מִ֤י אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה וּמִ֥י

就-来了 -王 大卫 就-坐了 -在面前 耶和华 就-说了 谁 我 主 耶和华 和-谁

H0935 H4428 H1732 H3427 H6440 H3068 H0559 H4310 H0595 H0136 H3069 H4310

בֵּיתִ֖י כִּ֣י הֲבִיאֹתָ֑נִי עַד־הֵ֖נָּה׃

我的家 因为 你带来了我 直到- 这里

H0935 H5704 H1988

于是大卫王进去，坐在耶和华面前，说：「主耶和华啊，我是谁？我的家算甚么？你竟使我到这地步呢？

19 וַתְּקַטֹּ֤ן זֹאת֙ עוֹד֙ בְּעֵינֶ֣יךָ אֲדֹנָ֔י יְהוִ֔ה וַתְּדַבֵּ֖ר גַּ֣ם אֶל־בֵּ֣ית עַבְדְּךָ֑

而-还小了 这 还 -在你眼中 主 耶和华 而-你说了 也 到- 家- 你仆人的

H6994 H2063 H5750 H0136 H3069 H1696 H1571 H0413 H1004 H5650

לְמֶרְחָ֖וֹק וְזֹ֣את תּוֹרַ֤ת הָאָדָם֙ אֲדֹנָ֔י יְהוִֽה׃

-到遥远 而-这 律法 -人的 主 耶和华

H7350 H2063 H8452 H0120 H0136 H3069

主耶和华啊，这在你眼中还看为小，又应许你仆人的家至于久远。主耶和华啊，这岂是人所常遇的事吗？

20 וּמַה־יּוֹסִ֤יף דָּוִד֙ עוֹד֙ לְדַבֵּ֣ר אֵלֶ֔יךָ וְאַתָּ֖ה יָדַ֣עְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ֥ אֲדֹנָ֖י

而-什么- 还能加添 大卫 还 -去说 -对你 而-你 知道了 （宾语标记）- 你的仆人 主

H4100 H3254 H1732 H5750 H1696 H0413 H3045 H0853 H5650 H0136

יְהוִֽה׃

耶和华

H3069

主耶和华啊，我还有何言可以对你说呢？因为你知道你的仆人。

21 בַּעֲבוּר ׀ דְּבָרְךָ֣ וּכְלִבְּךָ֗ עָשִׂ֤יתָ אֶת־ כָּל־ הַגְּדוּלָּה֙ הַזֹּ֔את לְהוֹדִ֖יעַ

–为了 你的话的缘故 和–照你的心 你做了 （宾语标记） 所有– –伟大 –这 –去让知道

H5668 H1697 H0853 H3605 H1420 H2063 H3045

עַבְדֶּֽךָ׃ אֶת־

你的仆人 （宾语标记）–

H5650 H0853

你行这大事使仆人知道，是因你所应许的话，也是照你的心意。

22 עַל־ כֵּן֙ גָּדַ֣לְתָּ יְהוִ֔ה אֲדֹנָ֖י כִּי־ אֵ֣ין כָּמ֑וֹךָ וְאֵ֥ין אֱלֹהִ֖ים זוּלָתֶ֑ךָ

因– 此 你大了 主 耶和华 因为– 没有 –如你 没有 神 –除你以外

H5921 H3651 H1431 H0136 H3068 H3588 H0369 H3644 H0369 H0430 H2108

בְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־ שָׁמַ֥עְנוּ בְאָזְנֵינוּ׃

–在所有 那– 我们听见了 –在我们耳中

H3605 H0834 H8085 H0241

主耶和华啊，你本为大，照我们耳中听见，没有可比你的；除你以外再无 神。

23 וּמִי֩ כְעַמְּךָ֨ כְיִשְׂרָאֵ֜ל גּ֣וֹי אֶחָ֗ד בָּאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר הָלְכ֣וּ אֱלֹהִ֔ים לִפְדּ֥וֹת־ ל֖וֹ

而–谁 –如你的民 –如以色列 民族 一个 –在地上 那 去了– 神 –去救赎– –给他

H4310 H5971 H3478 H1471 H0259 H0776 H0834 H1980 H0430 H6299 H0

מִפְּנֵ֣י לְאַרְצֶ֔ךָ וְנֹרָא֖וֹת הַגְּדוּלָ֑ה לָכֶ֗ם וְלַעֲשׂ֤וֹת שֵׁם֙ ל֔וֹ וְלָשׂ֥וּם לְעָ֖ם

–从面前 –给你的地 和–可畏的事 –伟大 –给你们 而–去做 名 –给他 而–去立 –为民

H6440 H0776 H3372 H1419 H8034 H5971

וֵאלֹהָ֖יו׃ גּוֹיִ֔ם מִמִּצְרַ֣יִם לְךָ֔ פָּדִ֖יתָ אֲשֶׁ֥ר עַמְּךָ֛

和–它的神 列国 –从埃及 –给你 你救赎了 那 你的民

H0430 H4714 H6299 H0834

世上有何民能比你的民以色列呢？你从埃及救赎他们作自己的子民，又在你赎出来的民面前行大而可畏的事，驱逐列邦人和他们的 神，显出你的大名。

24 וַתְּכוֹנֵ֣ן לְךָ֔ לְעָ֖ם וְיִשְׂרָאֵ֑ל עַמְּךָ֛ אֶת־ לְךָ֥ עַד־ עוֹלָ֖ם וְאַתָּ֑ה

而–你建立了 –给你 （宾语标记）– 你的民 以色列 –为民 –给你 直到– 永远 而–你

H3559 H0853 H5971 H3478 H5704 H5769

ס ס לֵאלֹהִֽים׃ לָהֶ֖ם הָיִ֥יתָ יְהוָֽה׃

–为神 –给他们 成为了 耶和华

H0430 H1961 H3068

你曾坚立你的民以色列作你的子民，直到永远；你—耶和华也作了他们的 神。

25 וְעַתָּ֗ה יְהוָה֙ אֱלֹהִ֔ים הַדָּבָ֣ר אֲשֶׁ֔ר דִּבַּ֖רְתָּ עַל־ עַבְדְּךָ֣ וְעַל־ בֵּיתוֹ֮ הָקֵ֣ם

而–现在 耶和华 神 –话语 那 你说了 –关于– 你的仆人 和–关于– 他的家 坚立

H6258 H3068 H0430 H1697 H0834 H1696 H5921 H5650 H5921 H1004 H6965

עַד־ עוֹלָם֙ וַעֲשֵׂ֣ה כַּאֲשֶׁ֔ר דִּבַּ֖רְתָּ׃

直到– 永远 而–做 –如同 你说的

H5704 H5769 H6213 H3588 H1696

「耶和华 神啊，你所应许仆人和仆人家的话，求你坚定，直到永远；照你所说的而行。

וּבֵיתֹ֑ו יִשְׂרָאֵ֔ל עַל־ אֱלֹהִ֖ים צְבָאֹ֥ות יְהוָ֛ה לֵאמֹ֥ר עֹולָ֖ם עַד־ שִׁמְךָ֙ וְיִגְדַּ֣ל 26
而–家 以色列 –在…上 神 万军的 耶和华 –说 永远 直到– 你的名 而–愿大
H3478 H0430 H6440 H3068 H0559 H5769 H5704 H8034 H1431

לְפָנֶ֔יךָ׃ נָכֹ֣ון יִהְיֶ֔ה דָּוִ֖ד עַבְדְּךָ֥
–在你面前 稳固的 必是 大卫 你仆人的
H6440 H1961 H1732 H5650

愿人永远尊你的名为大，说：『万军之耶和华是治理以色列的 神。』这样，你仆人大卫的家必在你面前坚立。

לֵאמֹ֑ר עַבְדְּךָ֣ אָזֶן֩ אֶת־ גָּלִ֨יתָה יִשְׂרָאֵ֜ל אֱלֹהֵ֣י צְבָאֹ֗ות יְהוָה֙ אַתָּ֣ה כִּי־ 27
–说 你仆人的 耳朵 （宾语标记）– 揭示了 以色列的 神 万军的 耶和华 你 因为–
H0559 H5650 H0241 H0853 H1540 H3478 H0430 H3068

לְהִתְפַּלֵּ֖ל לִבֹּ֔ו אֶת־ עַבְדְּךָ֥ מָצָ֛א כֵּ֥ן עַל־ לָךְ֙ אֶבְנֶה־ בָּ֑יִת
–去祈求 他的心 （宾语标记）– 你的仆人 找到了 此 因– –给你 我要建造– 家
H6419 H0853 H5650 H4672 H1129

אֵלֶ֔יךָ אֶת־ הַתְּפִלָּ֥ה הַזֹּֽאת׃ הַתְּפִלָּ֖ה
–到你 （宾语标记）– –祈求 –这
H0413 H0853 H8605 H2063

万军之耶和华—以色列的 神啊，因你启示你的仆人说：『我必为你建立家室』，所以仆人大胆向你如此祈祷。

וְעַתָּ֗ה אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ אַתָּ֣ה הוּא֩ הָאֱלֹהִ֨ים וּדְבָרֶ֜יךָ יִהְי֣וּ אֱמֶ֗ת וַתְּדַבֵּ֤ר אֶל־ 28
而–现在 主 耶和华 你– 他 –神 而–你的话 必是 真实 而–你说了 到–
H6258 H0136 H3069 H0853 H1931 H0430 H1697 H1961 H0571 H1696 H0413

הַזֹּֽאת׃ הַטֹּובָ֔ה אֶת־ עַבְדֶּ֖ךָ
–这 –美好 （宾语标记）– 你的仆人
H2063 H0853 H5650

「主耶和华啊，惟有你是 神。你的话是真实的；你也应许将这福气赐给仆人。

כִּי־ לְפָנֶ֔יךָ לְעֹולָ֖ם לִהְיֹ֑ות עַבְדְּךָ֥ בֵּ֛ית אֶת־ וּבָרַ֣כְתָּ הוֹאִ֗ל וְעַתָּ֕ה 29
因为– –在你面前 –到永远 –去存在 你仆人的 家 （宾语标记）– 而–祝福 愿意 而–现在
H6440 H5769 H1961 H5650 H0853 H1288 H2974 H6258

פ לְעֹולָֽם׃ עַבְדְּךָ֖ בֵּית־ יְבֹרָ֔ךְ מִבִּרְכָתְךָ֣ דִּבַּ֔רְתָּ יְהוִ֑ה אֲדֹנָ֖י אַתָּ֥ה
פ –到永远 你仆人的 家– 必被祝福 而–从你的祝福 说了 耶和华 主 你
H5769 H5650 H1288 H1293 H1696 H3069 H0136

现在求你赐福与仆人的家，可以永存在你面前。主耶和华啊，这是你所应许的。愿你永远赐福与仆人的家！」

Chapter 8

וַיִּקַּ֣ח וַיַּכְנִיעֵ֑ם פְּלִשְׁתִּ֖ים אֶת־ דָּוִ֛ד וַיַּ֥ךְ כֵּ֖ן אַחֲרֵי־ וַיְהִ֗י 1
就–取了 就–制服了他们 非利士人 （宾语标记）– 大卫 就–击打了 此 –在…之后– 而–就是
H3947 H3665 H6430 H0853 H1732 H5221 H1961

פְּלִשְׁתִּֽים׃ מִיַּ֖ד הָאַמָּ֥ה מֶתֶג֙ אֶת־ דָּוִ֔ד
非利士人的 –从手 –母城的 缰绳 （宾语标记）– 大卫
H6430 H3027 H4965 H4965 H0853 H1732

此后，大卫攻打非利士人，把他们治服，从他们手下夺取了京城的权柄（原文是母城的嚼环）；

2 וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל֮ הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁתֵּי־
就-击打了 摩押 （宾语标记）- 就-用绳量了他们 -用绳 使躺下 他们 地上 就-量了 两-
H5221 H4124 H0853 H4058 H2421 H0853 H4058 H7901 H0776 H4058 H8147

חֲבָלִים֒ לְהָמִית וּמְלֵא֙ חֶבֶל֙ הַחֲיוֹת֔ לְדָוִ֖ד מוֹאָ֑ב וַתְּהִי֙ לַעֲבָדִ֣ים נֹשְׂאֵ֔י מִנְחָ֖ה׃
绳 -去杀死 和-满 -绳 -去存活 -给大卫 摩押 就-成为了 -为仆人 进贡的 贡物
H4191 H4393 H2421 H1732 H4124 H1961 H5650 H5375 H4503

又攻打摩押人，使他们躺卧在地上，用绳量一量：量二绳的杀了，量一绳的存留。摩押人就归服大卫，给他进贡。

3 וַיַּךְ דָּוִד֙ אֶת־הֲדַדְעֶ֣זֶר בֶּן־רְחֹ֔ב מֶ֖לֶךְ צוֹבָ֑ה בְּלֶכְתּ֖וֹ לְהָשִׁ֥יב
就-击打了 大卫 （宾语标记）- 哈大底谢 儿子- 利合 王 琐巴 -当他去 -去恢复
H5221 H1732 H0853 H1909 H7340 H4428 H6678 H3212 H7725

יָד֥וֹ בִּנְהַר־פְּרָֽת׃ (פ)
他的手 -在河- 幼发拉底的
H3027 H5104 H6578

琐巴王利合的儿子哈大底谢往大河去，要夺回他的国权。大卫就攻打他，

4 וַיִּלְכֹּ֣ד דָּוִ֗ד מִמֶּ֙נּוּ֙ אֶ֣לֶף רֶ֔כֶב וְשִׁבְעַ־מֵא֥וֹת אֶ֖לֶף אִ֑ישׁ וְעֶשְׂרִ֥ים פָּרָשִׁ֛ים
就-夺取了 大卫 -从他 一千 和-七- 百 骑兵 和-二万 人 千 步兵
H3920 H1732 -从他 H0505 H7651 H3967 H6242 H0376 H0505 H7273

מֵאָ֑ה מִמֶּ֙נּוּ֙ וַיּוֹתֵ֣ר דָּוִ֔ד אֶת־כָּל־הָרֶ֖כֶב וַיְעַקֵּ֥ר רָֽכֶב׃
一百 -从它们中 而-留下了 大卫 （宾语标记）- 所有- -车 就-破坏了-筋
H3967 -从它们中 H3498 H1732 H0853 H3605 H7393 H7393

擒拿了他的马兵一千七百，步兵二万，将拉战车的马砍断蹄筋，但留下一百辆车的马。

5 וַתָּבֹ֣א אֲרַ֗ם דַּמֶּ֙שֶׂק֙ לַעְזֹ֣ר לַהֲדַדְעֶ֔זֶר מֶ֖לֶךְ צוֹבָ֑ה וַיַּךְ֙ דָּוִ֔ד בַּאֲרָ֖ם
就-来了 亚兰 大马士革 -去帮助 -哈大底谢 王 琐巴 就-击打了 大卫 -在亚兰中
H0935 H0758 H1834 H5826 H1909 H4428 H6678 H5221 H1732 H0758

עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁנֵ֛ים אֶ֖לֶף אִֽישׁ׃
二万- 和-二 千 人
H6242 H8147 H0505 H0376

大马士革的亚兰人来帮助琐巴王哈大底谢，大卫就杀了亚兰人二万二千。

6 וַיָּ֤שֶׂם דָּוִד֙ נְצִבִ֔ים בַּאֲרַ֖ם דַּמֶּ֑שֶׂק וַתְּהִי֙ אֲרָ֔ם לְדָוִ֖ד לַעֲבָדִ֣ים נֹשְׂאֵ֔י
就-设了 大卫 守兵 -在亚兰 大马士革 就-成为了 亚兰 -给大卫 -为仆人 进贡的
H5221 H1732 H5333 H0758 H1834 H1961 H0758 H1732 H5650 H5375

מִנְחָ֑ה וַיּ֤וֹשַׁע יְהוָה֙ אֶת־דָּוִ֔ד בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר הָלָֽךְ׃
贡物 就-拯救了 耶和华 （宾语标记）- 大卫 -在所有 那 他去的
H4503 H3467 H3068 H0853 H1732 H3605 H0834 H1980

于是大卫在大马士革的亚兰地设立防营，亚兰人就归服他，给他进贡。大卫无论往哪里去，耶和华都使他得胜。

7 וַיִּקַּ֣ח דָּוִ֔ד אֶת־שִׁלְטֵ֥י הַזָּהָ֖ב אֲשֶׁ֣ר הָי֑וּ עַבְדֵ֣י הַֽדַּדְעֶ֔זֶר וַיְבִיאֵ֖ם
就-取了 大卫 （宾语标记） 盾牌 -金的 那 曾是 属于 仆人们 哈大底谢的
H3947 H1732 H0853 H7982 H2091 H0834 H1961 H0413 H5650 H1909

יְרוּשָׁלִָֽם׃
耶路撒冷
H3389

就-带来了它们
H0935

他夺了哈大底谢臣仆所拿的金盾牌，带到耶路撒冷。

8 וּמִבְּטֹ֤חַ וּמִבְּרֹתַי֙ עָרֵ֣י הֲדַדְעֶ֔זֶר לָקַ֥ח דָּוִ֖ד הַמֶּ֣לֶךְ נְחֹ֣שֶׁת הַרְבָּ֥ה מְאֹֽד׃ ס
和-从比达 而-从比罗提 城市 哈大底谢的 取了 大卫 -王 铜 极多 非常 ס
H0984 和-从比罗提 H4428 H3947 H1909 H1732 H4428 H5178 H7235 H3966

大卫王又从属哈大底谢的比他和比罗他城中夺取了许多的铜。

9 וַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִד אֶת כָּל חֵיל הֲדַדְעֶזֶר׃
就-听见了 陀伊 王 哈马 因为 击打了 大卫 （宾语标记） 所有- 军队 哈大底谢的
H8085 H8583 H4428 H2574 H3588 H5221 H1732 H0853 H3605 H2426 H1909

哈马王陀以听见大卫杀败哈大底谢的全军，

10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת יוֹרָם בְּנוֹ אֶל הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאָל לוֹ לְשָׁלוֹם
就-差遣了 陀伊 （宾语标记）- 约兰- 他的儿子 到- -王- 大卫 -去问- -他 -平安
H7971 H8583 H0853 H3141 H0413 H4428 H1732 H7592 H0 H7965

וְלָבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם וַיַּכֵּהוּ כִּי אִישׁ תֹּעִי מִלְחֲמוֹת תֹּעִי
和-去祝福他 因为 那 他打仗了 就-击打了-他 因为- 人 战争 陀伊的
H1288 H5921 H834 H3898 H5221 H3588 H0376 H4421 H8583

וּבְיָדוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת׃
而-在他手中 器皿- 银 和-器皿- 金 和-器皿 铜
H3027 H3627 H3701 H3627 H2091 H3627 H5178

הָיָה הֲדַדְעֶזֶר בַּהֲדַדְעֶזֶר נִלְחָם תֹּעִי אִישׁ תֹּעִי וְלִבָּרֵכוֹ
曾是 哈大底谢 -哈大底谢 他打仗了 陀伊的 人 陀伊 和-去祝福他
H1961 H1909 H1909 H3898 H8583 H0376 H8583 H1288

就打发他儿子约兰去见大卫王，问他的安，为他祝福，因为他杀败了哈大底谢（原来陀以与哈大底谢常常争战）。约兰带了金银铜的器皿来，

11 גַּם אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ
也- 它们 分别为圣了 -王 大卫 -给耶和华 与- -银 和-金 那 他分别为圣了
H1571 H853 H6942 H4428 H1732 H3068 H5973 H3701 H2091 H834 H6942

מִכָּל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבָּשׁ׃
-从所有- -列国 那 他征服了
H3605 H1471 H834 H3533

大卫王将这些器皿和他治服各国所得来的金银都分别为圣，献给耶和华，

12 מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְׁלַל הֲדַדְעֶזֶר
-从亚兰 和-从摩押 和-从儿子们 亚扬 和-从非利士人 和-从亚玛力 和-从授获的 哈大底谢
H0758 H4124 H5983 H1121 H6430 H6002 H7998 H1909

בֶּן רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה׃
儿子- 利合 王 琐巴
H7340 H4428 H6678

就是从亚兰、摩押、亚扪、非利士、亚玛力人所得来的，以及从琐巴王利合的儿子哈大底谢所掠之物。

13 וַיַּעַשׂ דָּוִד בְּשׁוּבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת אֲרָם בְּגֵיא מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃
就-得了 大卫 -当他回来时 -从他击打 （宾语标记）- 亚兰 -在谷- 盐 一万 千
H6213 H1732 H7725 H5221 H853 H0758 H1516 H4417 H8083 H505

大卫在盐谷击杀了亚兰（或译：以东，见诗篇六十篇诗题）一万八千人回来，就得了大名；

14 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל אֱדוֹם נְצִבִים שָׂם וַיִּהְיוּ כָל אֱדוֹם לְעַבְדִים
就-设了 -在以东 守兵 -在所有- 以东 设了 守兵 所有- 以东 仆人
H7760 H123 H5333 H3605 H123 H7760 H5333 H3605 H123 H5650

וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְדָוִד אֵת בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
就-拯救了 耶和华 -给大卫 （宾语标记）- -在所有 那 他去的
H3467 H3068 H1732 H853 H3605 H834 H1980

又在以东全地设立防营，以东人就都归服大卫。大卫无论往哪里去，耶和华都使他得胜。

15 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָּוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־
就-作了王 大卫 在…上 所有- 以色列 而-就是 大卫 行 公义 和-公义 -给所有-
H1732 H5921 H3605 H3478 H1961 H1732 H6213 H4941 H6666 H3605

עַמּוֹ׃
他的民

大卫作以色列众人的王，又向众民秉公行义。

16 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃
而-约押 儿子- 洗鲁雅的 在…上 -军队 而-约沙法 儿子- 亚希吕 史官
H3097 H1121 H6870 H5921 H6635 H3092 H1121 H0286 H2142

洗鲁雅的儿子约押作元帅；亚希律的儿子约沙法作史官；

17 וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃
而-撒督 儿子- 亚希突 和-亚希米勒 儿子- 亚比亚他 祈司 而-西莱雅 文士
H6659 H1121 H0285 H0288 H1121 H0054 H3548 H8304 H5608

亚希突的儿子撒督和亚比亚他的儿子亚希米勒作祭司长；西莱雅作书记；

18 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃ פ
而-比拿雅 儿子- 耶何耶大 和-基利提人 和-比利提人 而-儿子们 大卫的 祈司 是 פ
H1141 H1121 H3077 H3774 H6432 H1121 H1732 H3548 H1961

耶何耶大的儿子比拿雅统辖基利提人和比利提人。大卫的众子都作领袖。

Chapter 9

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיֵשׁ־עוֹד כִּי נוֹתַר אֲשֶׁר לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חָסֶד
就-说了 大卫 岂有 还有- 还 那 剩下的 -给家 扫罗的 而-我要施 与他 慈爱
H0559 H1732 H2005 H3426 H5750 H0834 H3498 H1004 H7586 H6213 H5973 H2617

בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן׃
-为了 约拿单
H5668 H3083

大卫问说：「扫罗家还有剩下的人没有？我要因约拿单的缘故向他施恩。」

2 וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
而-给家 扫罗的 仆人 而-他的名 洗巴 就-叫了- -他 到- 大卫 就-说了 -王 -对他
H1004 H7586 H5650 H8034 H6717 H7121 H0413 H1732 H0559 H4428 H0413

הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ׃
你吗 洗巴 就-说了 你的仆人
H0859 H6717 H0559 H5650

扫罗家有一个仆人，名叫洗巴，有人叫他来见大卫，王问他说：「你是洗巴吗？」回答说：「仆人是。」

3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים
就-说了 -王 岂没有 还 人 -给家 扫罗的 而-我要施 与他 慈爱 神的
H0559 H4428 H0657 H5750 H0376 H1004 H7586 H6213 H5973 H2617 H0430

וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד בֶּן לִיהוֹנָתָן נִכֵּה רַגְלָיִם׃
就-说了 洗巴 到- -王 还 儿子 -属约拿单的 瘸的 脚
H0559 H6717 H0413 H4428 H5750 H1121 H3083 H5223 H7272

王说：「扫罗家还有人没有？我要照 神的慈爱恩待他。」洗巴对王说：「还有约拿单的一个儿子，是瘸腿的。」

4

וַיֹּאמֶר־ לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־ הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־ הוּא בְּבֵית
就-说了 -给他 -王 在哪里 他 就-说了 到- -王 看哪- 他 家
H0559 H4428 H0375 H1931 H0559 H6717 H0413 H4428 H2009 H1931

מָכִיר בֶּן־ עַמִּיאֵל דְּבָר׃ בְּלוֹ
玛基 儿子- 亚米利 -在罗-底巴
H4353 H5988 H3810

王说：「他在哪里？」洗巴对王说：「他在罗·底巴，亚米利的儿子玛吉家里。」

5

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־ עַמִּיאֵל דְּבָר׃ מִלוֹ
就-差遣了 -王 大卫 就-接取了-他 -从家 玛基 儿子- 亚米利 -从罗-底巴
H7971 H4428 H1732 H3947 H4353 H5988 H3810

于是大卫王打发人去，从罗·底巴亚米利的儿子玛吉家里召了他来。

6

וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־ יְהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו
米非波设 儿子- 约拿单的 儿子- 扫罗的 到- 大卫 就-俯伏了 -在 他的脸
H4648 H3083 H7586 H0413 H1732 H5307 H6440

וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁתָּחוּ
就-说了 米非波设 看哪 你的仆人 就-说了 大卫 就-说了 就-下拜了
H0559 H4648 H2009 H5650 H0559 H1732 H0559 H7812

扫罗的孙子、约拿单的儿子米非波设来见大卫，伏地叩拜。大卫说：「米非波设！」米非波设说：「仆人在此。」

7

וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אַל־ תִּירָא כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן
就-说了 -给他 大卫 不要- 你惧怕 因为 确实-做 我要做 -与你 慈爱 -为了 约拿单
H0559 H1732 H0408 H3372 H3588 H6213 H6213 H5668 H3083

לֶחֶם וְאַתָּה תֹּאכַל תָּמִיד׃ עַל־ שֻׁלְחָנִי וְתַשְׁבֹּתִי לְךָ כָּל־ שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר
饼 必吃 而-你 -在 我的-桌子上 常常 而-我要归还 -给你 所有- 田地 扫罗 你父亲的 而- （宾语标记）- 你父亲的
H3899 H0398 H8548 H7979 H7725 H0853 H3605 H7704 H7586 H0001

大卫说：「你不要惧怕，我必因你父亲约拿单的缘故施恩与你，将你祖父扫罗的一切田地都归还你；你也可以常与我同席吃饭。」

8

כָּמוֹנִי׃ אֲשֶׁר הַמֵּת הַכֶּלֶב אֶל־ פָּנִיתָ כִּי עַבְדֶּךָ מָּה וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁתַּחוּ
-如我 那 -死的 -狗 到- 你转向了 因为 你的仆人 什么 就-说了 就-下拜了
H3644 H4191 H3611 H0413 H6437 H3588 H5650 H4100 H0559 H7812

大卫说：「你不要惧怕，我必因你父亲约拿单的缘故施恩与你，将你祖父扫罗的一切田地都归还你；你也可以常与我同席吃饭。」

9

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־ צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֶלָיו כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל
就-叫了 -王 到- 洗巴 仆人 扫罗的 就-说了 -对他 所有 那 曾属于 -扫罗的
H7121 H4428 H0413 H6717 H5288 H7586 H0559 H0413 H3605 H0834 H1961 H7586

וּלְכָל־ בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־ אֲדֹנֶיךָ׃
和-给所有- 他的家 我给了 -给儿子- 你主人的
H3605 H1004 H5414 H0113

王召了扫罗的仆人洗巴来，对他说：「我已将属扫罗和他的一切家产都赐给你主人的儿子了。

10 וְעָבַדְתָּ֣ לּ֗וֹ אֶת־הָאֲדָמָה֙ אַתָּ֔ה וּבָנֶ֖יךָ וַעֲבָדֶ֑יךָ וְהֵבֵאתָ֙
而–你要耕种 –给他 （宾语标记）– –土地 你 和–你的儿子们 和–你的仆人们 而–你要带来
H5647 H0127 H0853 H0413 H0859 H0935

וְהָיָ֣ה לְבֶן־ אֲדֹנֶ֔יךָ לֶ֖חֶם וְאָכְל֑וּ וּמְפִיבֹ֣שֶׁת וְהָיָה֙ לְבֶן־ אֲדֹנֶ֔יךָ לֶ֖חֶם תָּמִ֣יד יֹאכַ֑ל
而–就是 –给儿子– 你主人的 饼 而–他们吃 而–米非波设 儿子– 你主人的 饼 常常 必吃
H1961 H0413 H0113 H3899 H0398 H0398 H4648 H0113 H3899 H8548 H0398

וְלָ֣ךְ עֶשְׂרִ֤ים וְעֶשְׂרָה֙ בָּנִ֔ים וְעֶ֖בֶד חֲמִשָּׁ֑ה וְלִֽצִיבָ֣א עֶשֶׂר֙ עֲבָדִ֔ים׃
–在 我的–桌子上 而–给洗巴 十五 十五 儿子 和–二十 仆人
H5921 H7979 H6717 H2568 H6240 H1121 H6242 H5650

你和你的众子、仆人要为你主人的儿子米非波设耕种田地，把所产的拿来供他食用；他却要常与我同席吃饭。」洗巴有十五个儿子，二十个仆人。

11 וַיֹּ֤אמֶר צִיבָא֙ אֶל־ כְּכֹ֔ל אֲשֶׁ֣ר יְצַוֶּ֔ה אֲדֹנִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־ עַבְדּ֑וֹ כֵּ֚ן יַעֲשֶׂ֣ה
就–说了 洗巴 到– –按照所有 那 吩咐了 我的主 –王 （宾语标记）– 他的仆人 要做 如此
H0559 H6717 H0413 H3605 H0834 H6680 H0113 H4428 H0853 H5650 H6213 H3651

עַבְדְּךָ֣ אֶת־ כָּאַחַ֗ד מִבָּנָי֙ שֶׁלְחָנִ֔י עַל־ אֹכֵ֖ל וּמְפִיבֹ֣שֶׁת
你的仆人 –如一个 –从儿子们 我的–桌子上 –在 吃着 而–米非波设
H5650 H0259 H1121 H7979 H5921 H0398 H4648

הַמֶּֽלֶךְ׃
–王的
H4428

洗巴对王说：「凡我主我王吩咐仆人的，仆人都必遵行。」王又说：「米非波设必与我同席吃饭，如王的儿子一样。」

12 וְלִמְפִיבֹ֖שֶׁת בֶּן־ קָטָ֑ן וּשְׁמ֣וֹ מִיכָ֔א וְכֹל֙ מוֹשַׁ֣ב בֵּית־ צִיבָ֔א עַבְדֵ֖י
而–给米非波设 儿子– 小的 而–他的名 米迦 而–所有 居民 家– 洗巴的 仆人
H4648 H1121 H7038 H8034 H4316 H3605 H3427 H1004 H6717 H5650

לִמְפִיבֹ֥שֶׁת׃
–给米非波设
H4648

米非波设有一个小儿子，名叫米迦。凡住在洗巴家里的人都作了米非波设的仆人。

13 וּמְפִיבֹ֣שֶׁת יֹשֵׁב֮ בִּירוּשָׁלִַ֒ם כִּ֣י עַל־ שֻׁלְחַ֣ן הַמֶּ֗לֶךְ תָּמִיד֮ הוּא֒ אֹכֵ֣ל וְהוּא֮
而–米非波设 住 在耶路撒冷 因为 –在 桌子 –王的 常常 他 吃 而–他
H4648 H3427 H3389 H3588 H5921 H7979 H4428 H8548 H1931 H0398 H1931

פִּסֵּ֣חַ שְׁתֵּי֮ רַגְלָיו֒׃ פ
瘸的 两 他的脚
H6455 H8147 H7272

于是米非波设住在耶路撒冷，常与王同席吃饭。他两腿都是瘸的。

Chapter 10

1 וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־ כֵּ֔ן וַיָּ֖מָת מֶ֣לֶךְ בְּנֵי־ עַמּ֑וֹן וַיִּמְלֹ֥ךְ חָנ֛וּן בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
而–就是 –在…之后– 此 就–死了 王 儿子们 亚扪 就–作了王 哈嫩 他的儿子 –代替他
H1961 H0310 H3651 H4191 H4428 H1121 H5983 H4427 H2586 H1121 H8478

此后，亚扪人的王死了，他儿子哈嫩接续他作王。

2 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד אֶֽעֱשֶׂה־חֶ֙סֶד֙ עִם־חָנ֣וֹן בֶּן־נָחָ֔שׁ כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אָבִ֑יו וַיִּשְׁלַ֤ח דָּוִד֙ לְנַחֲמ֣וֹ בְיַד־עֲבָדָ֔יו עַל־אָבִ֖יו וַיָּבֹ֣אוּ עַבְדֵ֣י דָוִ֔ד אֶל־אֶ֥רֶץ בְּנֵ֖י עַמּֽוֹן׃

就-说了	大卫	我要施-	慈爱	与-	哈嫩	儿子-	拿辖	-如同	施了	他父亲	-与我	大卫的	仆人们	就-来了	他父亲	到-	他的仆人	-藉手-	-去安慰他	大卫	就-差遣了	慈爱	亚扬	儿子们	地
H1559	H1732	H6213	H2617	H5973	H2586	H1121	H5176	H0834	H6213	H1	H5978	H1732	H5650	H935	H1	H413	H5650	H3027	H5162	H1732	H7971	H2617	H5983	H1121	H776

大卫说：「我要照哈嫩的父亲拿辖厚待我的恩典厚待哈嫩。」于是大卫差遣臣仆，为他丧父安慰他。大卫的臣仆到了亚扪人的境内。

3 וַיֹּאמְר֣וּ שָׂרֵ֣י בְנֵֽי־עַמּ֗וֹן אֶל־חָנ֤וֹן אֲדֹנֵיהֶם֙ הֲמְכַבֵּ֣ד דָּוִ֔ד אֶת־אָבִ֖יךָ כִּֽי־שָׁלְח֣וּ לְךָ֔ מְנַחֲמִ֑ים הֲל֣וֹא בַעֲב֗וּר חֲקֹ֤ר אֶת־הָעִיר֙ וְלַרְגְּלָ֔הּ וְלַהֲפְכָ֖הּ בָּ֣א עֲבָדָ֔יו אֵלֶֽיךָ׃

就-说了	首领	儿子们-	亚扬的	到-	哈嫩	他们的主	尊荣吗	大卫	（宾语标记）-	你父亲	首领	儿子们-	亚扬的	到-	哈嫩	他们的主	尊荣吗	大卫	（宾语标记）-	你父亲	在你眼中	因为-	他差遣了	给你	岂不是	安慰者	窃察	-为了	-城	（宾语标记）-	他的仆人	大卫	差遣了	和-颠覆它	和-侦察它	到你
H559	H8269	H1121	H5983	H413	H2586	H113	H3513	H1732	H853	H1	H8269	H1121	H5983	H413	H2586	H113	H3513	H1732	H853	H1	H5869	H3588	H7971	H1	H3808	H4768	H2713	H5668	H5892	H853	H5650	H1732	H7971	H2015	H7270	H413

但亚扪人的首领对他们的主哈嫩说：「大卫差人来安慰你，你想他是尊敬你父亲吗？他差臣仆来不是详察窥探、要倾覆这城吗？」

4 וַיִּקַּ֣ח חָנ֗וֹן אֶת־עַבְדֵ֤י דָוִד֙ וַיְנַלַּ֣ח אֶת־חֲצִ֣י זְקָנָ֔ם וַיְגַ֤ז אֶת־מַדְוֵיהֶם֙ בַּחֲצִ֔י עַ֖ד שְׁתוֹתֵיהֶ֑ם וַיְשַׁלְּחֵֽם׃

就-拿了	哈嫩	（宾语标记）-	仆人们	大卫的	就-剃了	（宾语标记）-	一半	他们的胡子	就-割断了	（宾语标记）-	他们的衣服	在一半	直到	他们的臀部	就-打发了他们									
H3947	H2586	H853	H5650	H1732	H1548	H853	H2677	H2206	H3772	H853	H4063	H2677	H5704	H8357	H7971									

哈嫩便将大卫臣仆的胡须剃去一半，又割断他们下半截的衣服，使他们露出下体，打发他们回去。

5 וַיַּגִּ֣דוּ לְדָוִ֔ד וַיִּשְׁלַ֥ח לִקְרָאתָ֖ם כִּֽי־הָי֥וּ הָאֲנָשִׁ֖ים נִכְלָמִ֣ים מְאֹ֑ד וַיֹּ֣אמֶר שְׁב֤וּ בִירֵחוֹ֙ עַד־יְצֹ֣מַח זְקַנְכֶ֔ם וְשַׁבְתֶּֽם׃

就-告诉了	给大卫	就-差遣了	-去迎接他们	因为-	是	-那些人	羞辱的	非常	就-说了															
H5046	H1732	H7971	H7125	H3588	H1961	H376	H3637	H3966	H559															
就-你们回来	你们的胡子	长出来	直到-	-在耶利哥	住	-王																		
H7725	H2206	H6779	H5704	H3405	H3427	H4428																		

有人告诉大卫，他就差人去迎接他们，（因为他们甚觉羞耻），告诉他们说：「可以住在耶利哥，等到胡须长起再回来。」

6 וַיִּרְא֣וּ בְנֵֽי־עַמּ֗וֹן כִּֽי־נִבְאֲשׁ֤וּ בְדָוִד֙ וַיִּשְׁלְח֣וּ בְנֵֽי־עַמּ֗וֹן וַיִּשְׂכְּרוּ֙ אֶת־אֲרַ֣ם בֵּית־רְח֔וֹב וְאֶת־אֲרַ֥ם צוֹבָ֖א עֶשְׂרִ֣ים אֶ֑לֶף וְאֶת־מֶ֣לֶךְ מַעֲכָ֔ה וְאִ֖ישׁ טוֹב֙ שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֔ר אֶ֖לֶף אִֽישׁ׃

就-看见了	儿子们	亚扬	因为	他们发臭了	-在大卫面前	就-差遣了	儿子们-	亚扬	就-雇了															
H7200	H1121	H5983	H3588	H887	H1732	H7971	H1121	H5983	H7936															
和-（宾语标记）-	亚兰	伯-	利合	和-	琐巴	二万	千	步兵	和-人	人	一千	玛迦	王	和-（宾语标记）-										
H853	H758	H1004	H7574	H376	H6678	H6242	H505	H7273	H376	H376	H505	H4601	H4428	H853										

人	千	十二	二-
H376	H505	H6240	H8147

亚扪人知道大卫憎恶他们，就打发人去，招募伯·利合的亚兰人和琐巴的亚兰人，步兵二万，与玛迦王的人一千、陀伯人一万二千。

7

וַיִּשְׁמַע	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	אֶת־	יוֹאָב	וְאֶת	כָּל־	הַצָּבָא	הַגִּבֹּרִים׃
就-听见了	大卫	就-差遣了	（宾语标记）-	约押	和-（宾语标记）	所有-	-军队	-勇士的
H8085	H1732	H7971	H0853	H3097	H0853	H3605	H6635	H1368

大卫听见了，就差派约押统带勇猛的全军出去。

8

וַיֵּצְאוּ	בְּנֵי	עַמּוֹן	וַיַּעַרְכוּ	מִלְחָמָה	פֶּתַח	הַשָּׁעַר	וַאֲרַם	צוֹבָא	וְרְחוֹב	וְאִישׁ־
就-出来了	儿子们	亚扪	就-摆阵了	战争	入口	-城门	而-亚兰	琐巴	和-利合	和-人-
H3318	H1121	H5983	H6186	H4421	H6607	H8179	H0758	H6678	H7340	H0376

בַּשָּׂדֶה׃	לְבַדָּם	וּמַעֲכָה	טֹוב
-在田野中	单独-他们	和-玛迦	陀巴
	H0905	H4601	H2897

亚扪人出来，在城门前摆阵；琐巴与利合的亚兰人、陀伯人，并玛迦人，另在郊野摆阵。

9

וַיִּבְחַר	וּמֵאֲחוֹר	מִפָּנִים	הַמִּלְחָמָה	פְּנֵי	אֵלָיו	הָיְתָה	כִּי־	יוֹאָב	וַיַּרְא
就-精选了	和-从后面	-从前面	-战争的	脸面	-对他	有了	因为-	约押	就-看见了
H0977	H0268	H6440	H4421	H6440	H0413	H1961		H3097	H7200

אֲרָם׃	לִקְרַאת	וַיַּעֲרֹךְ	יִשְׂרָאֵל)	[בישראל	בְּחוּרֵי	מִכֹּל	
亚兰	-去迎战	就-摆阵了	以色列中	[以色列中]	精选的	-从所有	
H0758	H7125		H3478	H3478	H0977	H3605	

约押看见敌人在他前后摆阵，就从以色列军中挑选精兵，使他们对着亚兰人摆阵。

10

לִקְרַאת	וַיַּעֲרֹךְ	אָחִיו	אֲבִשַׁי	בְּיַד	נָתַן	הָעָם	יֶתֶר	וְאֶת
-去迎战	就-摆阵了	他兄弟的	亚比筛	-在手中	他交给了	-百姓	其余的	而-（宾语标记）
H7125		H0251	H0052	H3027	H5414			H0853

בְּנֵי	עַמּוֹן׃
亚扪	儿子们
	H5983

其余的兵交与他兄弟亚比筛，对着亚扪人摆阵。

11

עַמּוֹן	בְּנֵי	וְאִם־	לִישׁוּעָה	לִי	וְהָיִתָה	מִמֶּנִּי	אֲרָם	תֶּחֱזַק	אִם־	וַיֹּאמֶר
亚扪	儿子们	而-若-	-为拯救	-给我	而-你将是	-胜过我	亚兰	强超过了	若-	就-说了
H5983			H3467		H1961		H0758	H2388		H0559

לָךְ׃	לְהוֹשִׁיעַ	וְהָלַכְתִּי	מִמְּךָ	יֶחֱזְקוּ	
-你	-去拯救	而-我去了	-胜过你	强超过了	
	H3467	H1980		H2388	

约押对亚比筛说：「亚兰人若强过我，你就来帮助我；亚扪人若强过你，我就去帮助你。

12

הַטּוֹב	יַעֲשֶׂה	וַיהוָה	אֱלֹהֵינוּ	עָרֵי	וּבְעַד	עַמֵּנוּ	בְּעַד־	וְנִתְחַזַּק	חֲזַק
-好的	要做	而-耶和华	我们神的	城市	和-为了	我们的民	-为了-	而-让我们刚强	刚强
		H3068	H0430		H1157		H1157	H2388	H2388

בְּעֵינָיו׃
-在他眼中

我们都当刚强，为本国的民和 神的城邑作大丈夫。愿耶和华凭他的意旨而行！」

13

מִפָּנָיו׃	וַיָּנֻסוּ	בָּאֲרָם	לַמִּלְחָמָה	עִמּוֹ	אֲשֶׁר	וְהָעָם	יוֹאָב	וַיִּגַּשׁ
-从他面前	就-逃跑了	-在亚兰中	-到战争	-与他同在	那	和-百姓	约押	就-接近了
H6440	H5127	H0758	H4421				H3097	H5066

于是，约押和跟随他的人前进攻打亚兰人；亚兰人在约押面前逃跑。

14 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ הָעִיר
而-儿子们 亚扬 看见了 因为- 逃跑了 亚兰 就-逃跑了 -从面前 亚比筛 就-进了 -城
H5983 H7200 H5127 H5127 H0758 H5127 H6440 H0052 H0935

וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלָם׃
就-回去了 约押 -从上面 儿子们 亚扬 就-来了 耶路撒冷
H7725 H3097 H5983 H0935 H3389

亚扪人见亚兰人逃跑，他们也在亚比筛面前逃跑进城。约押就离开亚扪人那里，回耶路撒冷去了。

15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃
就-看见了 亚兰 因为 被击败了 -在面前 以色列 就-聚集了 一起
H7200 H0758 H3588 H5062 H6440 H3478 H0622

亚兰人见自己被以色列人打败，就又聚集。

16 וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת־אֲרַם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם
就-差遣了 哈大底谢 就-带出了 （宾语标记）- 亚兰 那 -从对面 -河 就-来了 希兰
H7971 H1909 H3318 H0853 H0758 H0834 H5676 H5104 H0935 H2431

וְשׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃
而-绰巴 将- 军队 哈大底谢的 -在他们面前
H7731 H8269 H6635 H1909 H6440

哈大底谢差遣人，将大河那边的亚兰人调来；他们到了希兰，哈大底谢的将军朔法率领他们。

17 וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא חֵילָמָה
就-被告诉了 -给大卫 就-聚集了 所有- 以色列 就-越过了 （宾语标记）- -约旦河 就-来了 希兰
H5046 H1732 H0622 H3605 H3478 H5674 H0853 H3383 H0935 H2431

וַיַּעֲרְכוּ דָוִד לִקְרַאת אֲרָם וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
就-摆阵了 大卫 -去迎战 亚兰 就-交战了 -与他
H6186 H1732 H7125 H0758 H3898 H5973

有人告诉大卫，他就聚集以色列众人，过约旦河，来到希兰。亚兰人迎着大卫摆阵，与他打仗。

18 וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעָ מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים
就-逃跑了 亚兰 -从面前 以色列 就-杀了 大卫 -从亚兰 七 百 车 和-四万
H5127 H0758 H6440 H3478 H2026 H1732 H0758 H7651 H3967 H7393 H0705

אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֶת שׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃
千 骑兵 和-（宾语标记） 绰巴 将- 他的军队 他击打了 就-死了 在那里
H0505 H6571 H0853 H7731 H8269 H6635 H5221 H4191 H8033

亚兰人在以色列人面前逃跑；大卫杀了亚兰七百辆战车的人，四万马兵，又杀了亚兰的将军朔法。

19 וַיִּרְאוּ כָּל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ
就-看见了 所有- -王们 仆人们 哈大底谢的 因为 被击败了 -在面前 以色列 就-讲和了
H7200 H3605 H4428 H5650 H1909 H3588 H5062 H6440 H3478 H7999

אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם עוֹד לְהוֹשִׁיעַ בְּנֵי עַמּוֹן׃ פ
（宾语标记）- 以色列 就-服侍了他们 而-惧怕了 亚兰 再 -去拯救 儿子们
H0854 H3478 H5647 H3372 H0758 H5750 H3467 H1121

属哈大底谢的诸王见自己被以色列人打败，就与以色列人和好，归服他们。于是亚兰人不敢再帮助亚扪人了。

Chapter 11

1 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ ס

而–就是 H1961 | 到转回 –H8666 | 年 –H8141 | 到时候 –H6256 | 出去 H3318 | 军队 –H4428 | 差遣了 就–H7971 | 大卫 H1732 | （宾语标记）– H0853 | 约押 H3097 | 和–（宾语标记）– H0853 | 与他同在 –H5650 | 所有– H3605 | 以色列 H3478 | 就–毁灭了 H7843 | （宾语标记）– H0853 | 和–（宾语标记）– H0853 | 他的仆人 H5650 | 就–围困了 H6256 | 亚扬 H5983 | 儿子们 | 住 H3427 | 而–大卫 H1732 | 拉巴 H7237 | –在 | –在耶路撒冷 H3389

过了一年，到列王出战的时候，大卫又差派约押，率领臣仆和以色列众人出战。他们就打败亚扪人，围攻拉巴。大卫仍住在耶路撒冷。

2 וַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד׃

而–就是 H1961 | 到时候 –H6256 | 晚上 –H6153 | 大卫 H1732 | 就–起来了 | 他的床 H4904 | 从上面 –H4904 | 就–行走了 H1980 | 房顶 H1406 | –在 | 家– | –王的 H4428 | 就–看见了 H7200 | 女人 H0802 | 洗浴的 H7364 | –房顶 H1406 | –从上面 | 而–那女人 H0802 | 美丽的 | 外貌 H4758 | 非常 H3966

一日，太阳平西，大卫从床上起来，在王宫的平顶上游行，看见一个妇人沐浴，容貌甚美，

3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃

就–差遣了 H7971 | 大卫 H1732 | 就–打听了 H1875 | –关于那女人 H0802 | 就–说了 H0559 | 岂不是– H3808 | 这 H2063 | 拔示巴 H1339 | 女儿– H1323 | 以连 H0463 | 妻子 H0802 | 乌利亚 | –赫人的 H2850

大卫就差人打听那妇人是谁。有人说：「她是以连的女儿，赫人乌利亚的妻拔示巴。」

4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ׃

就–差遣了 H7971 | 大卫 H1732 | 使者 H4397 | 就–取了–她 H3947 | 就–来了 H0935 | –到他 H0413 | 就–躺了 H7901 | –与她 | 而–她 H1931 | 自洁的 H6942 | –从她的不洁 H2932 | 就–回去了 H7725 | 到– H0413 | 她的家

大卫差人去，将妇人接来；那时她的月经才得洁净。她来了，大卫与她同房，她就回家去了。

5 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֶּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃

就–怀孕了 H2029 | 那女人 –H0802 | 就–差遣了 H7971 | 就–告诉了 H5046 | –给大卫 H1732 | 就–说了 H0559 | 怀孕的 | 我 H0595

于是她怀了孕，打发人去告诉大卫说：「我怀了孕。」

6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
就-差遣了 大卫 到- 约押 送 -到我 （宾语标记）- 乌利亚 -赫人的 就-送了 约押
H7971 H1732 H0413 H3097 H7971 H0853 H0413 H2850 H7971 H3097

אֶת־אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד׃
（宾语标记）- 乌利亚 到- 大卫
H0853 H0413 H1732

大卫差人到约押那里，说：「你打发赫人乌利亚到我这里来。」约押就打发乌利亚去见大卫。

7 וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשְׁלוֹם יוֹאָב וְלְשְׁלוֹם הָעָם וְלְשְׁלוֹם
就-来了 乌利亚 -到他 就-问了 大卫 -关于平安 约押的 和-关于平安 -百姓的 和-关于平安
H0935 H0413 H7592 H1732 H7965 H3097 H7965 H7965

הַמִּלְחָמָה׃
-战争的
H4421

乌利亚来了，大卫问约押好，也问兵好，又问争战的事怎样。

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וְרַחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית
就-说了 大卫 -对乌利亚 下去 -到你的家 而-洗 你的脚 就-出去了 乌利亚 -从家
H0559 H1732 H3381 H7272 H7364 H3318 H4428

הַמֶּלֶךְ׃ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃
-王的 就-出来了 -在他后面 礼物 -王的
H4428 H3318 H4864 H4428

大卫对乌利亚说：「你回家去，洗洗脚吧！」乌利亚出了王宫，随后王送他一分食物。

9 וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא אֶל־בֵּיתוֹ
就-躺了 乌利亚 入口 家 -王的 与 所有- 仆人们 他主人的 而-不 到-
H7901 H6607 H4428 H0854 H3605 H5650 H0113 H3808 H0413

יָרַד׃
下去了
H3381

乌利亚却和他主人的仆人一同睡在宫门外，没有回家去。

10 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־יָרַד אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה
就-告诉了 -给大卫 -说 不- 下去了 乌利亚 到- 他的家 就-说了 大卫 到- 乌利亚
H5046 H1732 H0559 H3808 H3381 H0413 H0559 H1732 H0413

הֲלֹוא מִדַּרְכְּךָ אַתָּה בָּא מַדּוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ׃
岂不是 -从路 你 来的 为什么 不- 你下去了 到- 你的家
H3808 H1870 H0413 H0935 H4069 H3808 H3381 H0413

有人告诉大卫说：「乌利亚没有回家去。」大卫就问乌利亚说：「你从远路上来，为甚么不回家去呢？」

11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב
就–说了 乌利亚 到– 大卫 –约柜 和–以色列 和–犹大 住着 –在棚子中 而–我的主 约押
H0559 H0413 H1732 H0727 H3478 H3063 H3427 H5521 H0113 H3097

וְלִשְׁתּוֹת לֶאֱכֹל בֵּיתִי אֶל־ אָבוֹא וַאֲנִי חֻנִּים הַשָּׂדֶה פְּנֵי עַל־ אֲדֹנִי וְעַבְדֵי
和–去喝 –去吃 我的家 到– 要来 而–我 安营着 –田野的 脸面 –在 我主的 和–仆人们
H8354 H0398 H0413 H0935 H0589 H2583 H6440 H0113 H5650

הַדָּבָר אֶת־ אֶעֱשֶׂה אִם־ נַפְשְׁךָ וְחֵי חַיָּתְךָ אִשְׁתִּי עִם־ וְלִשְׁכַּב
–事 （宾语标记）– 我要做 若– 你的灵魂的 和–命 你的命呀 我的妻子 与– 和–去躺
H1697 H0853 H6213 H5315 H2416 H8802 H7901

הַזֶּה׃
–这
H2088

乌利亚对大卫说：「约柜和以色列与犹大兵都住在棚里，我主约押和我主（或译：王）的仆人都在田野安营，我岂可回家吃喝、与妻子同寝呢？我敢在王面前起誓（原文是我指着王和王的性命起誓）：我决不行这事！」

12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אוּרִיָּה שֶׁב בָּזֶה גַּם־ הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב
就–说了 大卫 到– 乌利亚 住 –在这里 也– –今天 和–明天 我要打发你 就–住了
H0559 H1732 H0413 H3427 H2088 H1571 H3117 H4279 H7971 H3427

אוּרִיָּה בִּירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃
乌利亚 –在耶路撒冷 –在那天 –那 和–第二天
H3389 H3117 H1931 H4283

大卫吩咐乌利亚说：「你今日仍住在这里，明日我打发你去。」于是乌利亚那日和次日住在耶路撒冷。

13 וַיִּקְרָא־ לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיִּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָּעֶרֶב לִשְׁכַּב
就–叫了– –他 大卫 就–吃了 –在他面前 就–喝了 就–使他醉了 就–出去了 –在晚上 –去躺
H7121 H1732 H0398 H6440 H8354 H7937 H3318 H6153 H7901

עִם־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־ בֵּיתוֹ לֹא יָרָד׃ בְּמִשְׁכָּבוֹ
与– 仆人们 他主人的 而–到– 他的家 不 下去了 –在他的床上
H5650 H0113 H0413 H1004 H3808 H3381 H4904

大卫召了乌利亚来，叫他在自己面前吃喝，使他喝醉。到了晚上，乌利亚出去与他主的仆人一同住宿，还没有回到家里去。

14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃ יוֹאָב אֶל־
而–就是 –在早晨 就–写了 大卫 信 到– 约押 –藉手 乌利亚
H1961 H1242 H3789 H1732 H5612 H0413 H3097 H3027

15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר תְּנוּ אֶת־ אוּרִיָּה פְּנֵי אֶל־ מוּל הַמִּלְחָמָה
就–写了 –在信中 –说 放置 （宾语标记）– 乌利亚 脸面 到– 对面 –战争的
H3789 H5612 H0559 H5414 H0853 H0245 H6440 H0413 H4136 H4421

וְנָכָּה מֵאַחֲרָיו וְשַׁבְתֶּם הַחֲזָקָה וָמֵת׃ ס
而–他被击打 –从他后面 而–你们退回 –最猛烈的 而–死了
H5221 H0310 H7725 H2389 H4191

信内写着说：「要派乌利亚前进，到阵势极险之处，你们便退后，使他被杀。」

16 וַיְהִי בְשָׁמְרוֹר יוֹאָב אֶל־ הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־ אוּרִיָּה אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
而–就是 –当等候 约押 到– –城 就–安置了 （宾语标记）– 乌利亚 到– –地方 那
H1961 H8104 H3097 H0413 H5414 H0853 H0245 H0413 H4725

יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־ חַיִל שָׁם׃
他知道的 因为 人们– 勇力 在那里
H3045 H0376 H2428 H8033

约押围城的时候，知道敌人那里有勇士，便将乌利亚派在那里。

17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃
就出来了 人们 -城的 就战斗了 （宾语标记）- 约押 就倒下了 -百姓中 从- -从仆人们 大卫的 就死了 也 乌利亚 -赫人的
H3318 H0376 H5921 H3898 H0854 H3097 H5307 H4480 H5650 H1732 H4191 H1571 H223 H2850

城里的人出来和约押打仗；大卫的仆人中有几个被杀的，赫人乌利亚也死了。

18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
就差遣了 约押 就告诉了 -给大卫 （宾语标记）- 所有- 事情 -战争的
H7971 H3097 H5046 H1732 H0853 H3605 H1697 H4421

于是，约押差人去将争战的一切事告诉大卫，

19 וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר׃ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
就吩咐了 （宾语标记）- -使者 -说 当你完成了 （宾语标记） 所有- 事情 -战争的 -去说 到- -王
H6680 H0853 H4397 H0559 H3615 H0853 H3605 H1697 H4421 H1696 H0413 H4428

又嘱咐使者说：「你把争战的一切事对王说完了，

20 וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נְגַשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר׃
而-就是 若- 上来了 怒气 -王的 而-他说了 -给你 为什么 你们接近了 到- -城
H1961 H518 H5927 H2534 H4428 H559 H0413 H5066 H4069 H413 H0413 H5892

לְהִלָּחֵם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה׃
-去战斗 岂不 你们知道 （宾语标记） 那- 射了 -从上面 -城墙
H3898 H3808 H3045 H853 H834 H3384 H5921 H2346

王若发怒，问你说：『你们打仗为甚么挨近城墙呢？岂不知敌人必从城上射箭吗？

21 מִי־הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא־אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו׃
谁- 击杀了 -亚比米勒 （宾语标记）- 儿子- 耶鲁比设 岂不是- 女人 抛了 -在他上面
H4310 H5221 H0040 H853 H1121 H3380 H3808 H0802 H7993 H5921

פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ לָמָּה נְגַשְׁתֶּם אֶל־הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ
片 磨石 -从上面 -城墙 就-死了 -在提巴斯 为什么 你们接近了 到- -城墙 而-你就说
H6400 H7393 H5921 H2346 H4191 H8405 H4100 H5066 H413 H2346 H559

גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃
也 你的仆人 乌利亚 -赫人的 死了
H1571 H5650 H223 H2850 H4191

从前打死耶路・比设（就是耶路・巴力，见士师记九章一节）儿子亚比米勒的是谁呢？岂不是一个妇人从城上抛下一块上磨石来，打在他身上，他就死在提备斯么？你们为甚么挨近城墙呢？』你就说：『王的仆人—赫人乌利亚也死了。』」

22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃
就-去了 -使者 就-来了 就-告诉了 -给大卫 （宾语标记） 所有- 那 送了他 约押
H3212 H4397 H935 H5046 H1732 H853 H3605 H834 H7971 H3097

使者起身，来见大卫，照着约押所吩咐他的话奏告大卫。

23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ
-使者 就-说了 -到 大卫 因为- 强超过了 -胜过我们 -那些人 就-出来了 -到我们
H4397 H0559 H0413 H1732 H0413 H1396 H5704 H0376 H3318 H0413

הַשָּׂדֶה וַנַּהֲיֶה עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
-田野 而-我们是 -在他们上面 直到- 入口 -城门
H1961 H5704 H6607 H8179

使者对大卫说：「敌人强过我们，出到郊野与我们打仗，我们追杀他们，直到城门口。

24 וַיֹּרוּ (הַמּוֹרִים) |המוראים| (וַיֹּרוּ) |ויראו| מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֶיךָ
就-射了 [射手] 就-射了 [射的人] -从上面 -城墙 就-死了 -从仆人们
H3384 H3384 H5921 H2346 H4191 H5650

וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ ס
而-也 你的仆人 乌利亚 -赫人的 死了 ס
H1571 H5650 H0223 H2850 H4191

射箭的从城上射王的仆人，射死几个，赫人乌利亚也死了。」

25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ
就-说了 大卫 到- -使者 如此- 你要说 到- 约押 不要- 坏了 -在你眼中
H0559 H1732 H0413 H3541 H0559 H0413 H3097 H0408 H7489 H5869

כִּי־כָזֶה וְכָזֶה תֹּאכַל הַחֶרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתֶּךָ אֶל־הָעִיר וְהָרְסָהּ
因为- -如这 和-如那 吞呃 -刀剑 加强 你的战争 到- -城 而-拆毁它
H3588 H2090 H2088 H0398 H2719 H2388 H4421 H0413 H5892 H2040

וְחַזְּקֵהוּ׃
而-励他
H2388

王向使者说：「你告诉约押说：『不要因这事愁闷，刀剑或吞灭这人或吞灭那人，没有一定的；你只管竭力攻城，将城倾覆。』可以用这话勉励约押。」

26 וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ׃
就-听见了 妻子 乌利亚的 因为- 死了 乌利亚 她的丈夫 就-哀哭了 -为 她的主人
H8085 H0802 H0223 H4191 H0376 H5594 H5921 H1167

乌利亚的妻听见丈夫乌利亚死了，就为他哀哭。

27 וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
就-过去了 -哀哭 就-差遣了 大卫 就-收取了-她 到- 他的家 就-成为了- -给他 -为妻子
H5674 H0060 H7971 H1732 H0622 H0413 H1004 H1961 H0802

וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ
就-生了 -给他 儿子 而-坏了 -事 那- 做了 大卫 -在眼中 耶和华的 פ
H3205 H0559 H1121 H7489 H1697 H0834 H6213 H1732 H5869 H3068

哀哭的日子过了，大卫差人将她接到宫里，她就作了大卫的妻，给大卫生了一个儿子。但大卫所行的这事，耶和华甚不喜悦。

Chapter 12

1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי
就-差遣了 耶和华 -拿单 到- 大卫 就-来了 -到他 就-说了 -给他 两个
H7971 H3068 H5416 H0413 H1732 H0935 H0413 H0559 H0259 H8147

אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ׃
人 有 -在城 一个 一个 富的 而-一个 穷的
H0376 H1961 H0259 H0259 H6223 H0259 H7326

耶和华差遣拿单去见大卫。拿单到了大卫那里，对他说：「在一座城里有两个人：一个是富户，一个是穷人。

2

לְעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃
-给富人 有 羊 和-牛 很多 非常
H6223 H1961 H6629 H1241 H3966

富户有许多牛群羊群；

3

וְלָרָשׁ אֵין־ כִּי כֹל אִם־ כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ
而-给穷人 没有- 因为 任何 除非- 羊羔 一只 小的 那 他买的 而-他养活了它
H7326 H0369 H3605 H0853 H3535 H0259 H6996 H0834 H7069 H2421

וְעִם־ עִמּוֹ וַתִּגְדַּל וּבְנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹּאכַל וּמִכֹּסוֹ תִּשְׁתֶּה
和-与- -与他同在 而-它长大了 他的儿子们 一起 -从他的饼 它吃 和-从他的杯 它喝
H0854 H1431 H1121 H3162 H6310 H0398 H3563 H8354

וּבְחֵיקוֹ תִּשְׁכָּב לוֹ וַתְּהִי־ כְּבַת׃
和-在他怀中 它躺 -给他 就-成为了- -如女儿
H2436 H7901 H1961 H1323

穷人除了所买来养活的一只小母羊羔之外，别无所有。羊羔在他家里和他儿女一同长大，吃他所吃的，喝他所喝的，睡在他怀中，在他看来如同女儿一样。

4

וַיָּבֹא הַלָּךְ֙ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר֔ וַיַּחְמֹל֙ לָקַחַת֙ מִצֹּאנ֣וֹ וּמִבְקָר֔וֹ לַעֲשׂ֖וֹת
就-来了 行人 -给人 -富的 而-他舍不得 -取 -从他羊群中 和-从他牛群中 -去做
H0935 H1982 H0376 H6223 H2550 H3947 H6629 H1241 H6213

לָאִ֣ישׁ הַבָּ֣א לוֹ֮ וַיַּ֣קַּח וַיַּעֲשֶׂ֗הָ לָאִישׁ֙ הָרָ֣שׁ אֶת־ הַכִּבְשַׂ֖ת הָאִ֑ישׁ
-给人 -来的- 就-取了 -给他 （宾语标记）- 羊羔 -那人的 -穷的 就-做了-它 -给人
H0376 H0935 H3947 H0853 H3535 H0376 H7326 H6213 H0376

אֵלָיו׃ הַבָּא
-到他 -来的
H0413 H0935

有一客人来到这富户家里；富户舍不得从自己的牛群羊群中取一只预备给客人吃，却取了那穷人的羊羔，预备给客人吃。」

5

וַיִּחַר־ אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־ נָתָן חַי־ יְהוָה כִּי בֶן־
就-发了- 怒气 大卫的 -向那人 非常 就-说了 到- 拿单 活- 耶和华 因为 儿子-
H2734 H0639 H1732 H0376 H3966 H0559 H0413 H5416 H2416 H3068

זֹאת׃ הָעָשָׂה הָאִישׁ מָוֶת
这 -做了 -那人 死亡的
H2063 H6213 H0376 H4194

大卫就甚恼怒那人，对拿单说：「我指着永生的耶和华起誓，行这事的人该死！

6

וְאֶת־ הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה הַדָּבָר אֶת־
而-（宾语标记）- -羊羔 他必赔偿 四倍 因为 那 他做了 -事 （宾语标记）-
H0853 H3535 H7999 H0706 H6118 H0834 H6213 H1697 H0853

וְעַל אֲשֶׁר לֹא־ חָמַל׃ הַזֶּה
而-因为 那 不- 他怜悯了 -这
H2088 H3808 H2550

他必偿还羊羔四倍；因为他行这事，没有怜恤的心。」

7 וַיֹּ֤אמֶר נָתָן֙ אֶל־דָּוִ֔ד אַתָּ֥ה הָאִ֖ישׁ כֹּה־אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל אָנֹכִ֞י
就-说了 拿单 到- 大卫 你 -那人 如此- 说了 耶和华 神 以色列的 我
H5559 H5416 H0413 H1732 H0859 H0376 H3541 H0559 H0430 H3478 H0595

מְשַׁחְתִּ֣יךָ לְמֶ֔לֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וְאָנֹכִ֞י הִצַּלְתִּ֤יךָ מִיַּד֙ שָׁא֔וּל׃
膏了你 -为王 -在…上 以色列 而-我 拯救了你 -从手 扫罗的
H4886 H4428 H5921 H3478 H0595 H5337 H3027 H7586

拿单对大卫说：「你就是那人！耶和华—以色列的 神如此说：『我膏你作以色列的王，救你脱离扫罗的手。

8 וָאֶתְּנָ֤ה לְךָ֙ אֶת־בֵּ֣ית אֲדֹנֶ֔יךָ וְאֶת־נְשֵׁ֖י אֲדֹנֶ֣יךָ בְּחֵיקֶ֑ךָ
而-我给了 -给你 家 -（宾语标记）- 你主人的 和-（宾语标记）- 妻子们 你主人的 -在你怀中
H5414 H0853 H1004 H0113 H0853 H0802 H0113 H2436

וָאֶתְּנָ֤ה לְךָ֙ אֶת־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל וְיִהוּדָ֑ה וְאִם־מְעָ֣ט וְאוֹסִ֖פָה לְךָ֥ כָּהֵנָּ֖ה׃ וְכָהֵנָּ֥ה
而-我给了 -给你 家 以色列 和-犹大 而-若- 少 而-我要加给 -给你 如这 和-如那
H5414 H0853 H1004 H3478 H3063 H0518 H4592 H3254 H0518 H0518

我将你主人的家业赐给你，将你主人的妻交在你怀里，又将以色列和犹大家赐给你；你若还以为不足，我早就加倍地赐给你。

9 מַדּ֣וּעַ בָּזִ֔יתָ אֶת־דְּבַ֖ר יְהוָ֑ה לַעֲשׂ֣וֹת הָרַ֗ע (בְּעֵינָי֙) [בעינו] הִכִּ֤יתָ בַחֶ֙רֶב֙ אֶת־אוּרִיָּ֣ה הַחִתִּ֔י וְאֶת־אִשְׁתּ֖וֹ לָקַ֣חְתָּ לְךָ֑
为什么 你藐视了 -（宾语标记）- 耶和华的 -去做 -恶 [在他眼中] -在我眼中 你杀了 -用刀剑 乌利亚 -赫人的 而-（宾语标记）- 他的妻子 你取了 -给你
H4069 H0959 H0853 H1697 H3068 H6213 H7451 [H5869] (H5869) H5221 H2719 H0223 H2850 H0853 H0802 H3947 H0518

וְאֹתוֹ֙ הָרַ֣גְתָּ בְחֶ֔רֶב וּבְנֵ֥י עַמּ֖וֹן׃
而-他 你杀死了 -用刀剑 儿子们 亚扬的
H0853 H2026 H2719 H1121 H5983

你为甚么藐视耶和华的命令，行他眼中看为恶的事呢？你借亚扪人的刀杀害赫人乌利亚，又娶了他的妻为妻。

10 וְעַתָּ֗ה לֹא־תָס֤וּר חֶ֙רֶב֙ עוֹלָ֔ם עֵ֕קֶב כִּ֥י בְזִתָ֖נִי וַתִּקַּ֣ח אֵ֣שֶׁת אוּרִיָּ֣ה הַחִתִּ֑י לִהְיוֹת֙ לְךָ֣ לְאִשָּׁ֔ה׃ ס
而-现在 不- 离开 刀剑 永远 因为 因为 你藐视了我 而-你取了 -为妻子 -给你 -去成为 -赫人的 乌利亚 妻子 （宾语标记）- ס
H6258 H3808 H5493 H2719 H5769 H6118 H3588 H0959 H3947 H0802 H0518 H1961 H2850 H0223 H0802 H0853

你既藐视我，娶了赫人乌利亚的妻为妻，所以刀剑必永不离开你的家。』

11 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה הִנְנִי֩ מֵקִ֨ים עָלֶ֜יךָ רָעָ֗ה מִבֵּיתֶ֙ךָ֙ וְלָקַחְתִּ֤י אֶת־נָשֶׁ֙יךָ֙ לְעֵינֶ֔יךָ וְנָתַתִּ֖י לְרֵעֶ֑יךָ וְשָׁכַ֣ב עִם־נָשֶׁ֔יךָ לְעֵינֵ֥י הַשֶּׁ֖מֶשׁ׃
如此 说了 耶和华 看哪-我 兴起 祸患 -从你家 而-我要取 -（宾语标记）- 你的妻子们 -在眼前 -太阳 与- 而-他躺 -给你的邻舍 而-我要给 -在你眼前 你的妻子们
H3541 H0559 H3068 H2009 H6965 H7451 H1004 H3947 H0853 H0802 H5869 H8121 H5973 H7901 H7453 H5414 H5869 H0802

הַזֹּֽאת׃
-这
H2063

耶和华如此说：『我必从你家中兴起祸患攻击你；我必在你眼前把你的妃嫔赐给别人，他在日光之下就与她们同寝。

12

כֹּל־ 所有– H3605 נֶגֶד –在对面 H5048 הַזֹּאת –这 H2088 הַדָּבָר –事 H1697 אֶת־ （宾语标记）– H0853 אֶעֱשֶׂה 要做 וַאֲנִי 而–我 H0589 בַסָּתֶר –在暗处 עָשִׂיתָ 做了 אַתָּה 你 כִּי 因为

ס ס הַשָּׁמֶשׁ׃ –太阳 H8121 וְנֶגֶד 而–在对面 H5048 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478

你在暗中行这事，我却要在以色列众人面前，日光之下，报应你。』」

13

גַּם־ 也– H1571 דָּוִד 大卫 H1732 אֶל־ 到– H0413 נָתָן 拿单 H5416 וַיֹּאמֶר 就–说了 H0559 ס ס לַיהוָה –向耶和华 H3068 חָטָאתִי 我犯了罪 H2398 נָתָן 拿单 H5416 אֶל־ 到– H0413 דָּוִד 大卫 H1732 וַיֹּאמֶר 就–说了 H0559

תָּמוּת׃ 你要死 H4191 לֹא 不 H3808 חַטָּאתְךָ 你的罪 הֶעֱבִיר 转移了 יְהוָה 耶和华 H3068

大卫对拿单说：「我得罪耶和华了！」拿单说：「耶和华已经除掉你的罪，你必不至于死。

14

הַבֵּן –儿子 גַּם 也 H1571 הַזֶּה –这 H2088 בַּדָּבָר –用这事 H1697 יְהוָה 耶和华的 H3068 אֹיְבֵי 仇敌 H0341 אֶת־ （宾语标记）– H0853 נִאַצְתָּ 你亵渎了 H5006 נָאֵץ 亵渎– H5006 כִּי־ 因为– אָפֶס 然而

תָּמוּת׃ 必死 H4191 מוֹת 死– H4191 לְךָ –给你 הַיִּלּוֹד –出生的 H3209

只是你行这事，叫耶和华的仇敌大得亵渎的机会，故此，你所得的孩子必定要死。」

15

אֵשֶׁת־ 妻子– H0802 יָלְדָה 生了 H3205 אֲשֶׁר 那 הַיָּלֶד –孩子 H3206 אֶת־ （宾语标记）– H0853 יְהוָה 耶和华 H3068 וַיִּגֹּף 就–击打了 H5062 בֵּיתוֹ 他的家 אֶל־ 到– H0413 נָתָן 拿单 H5416 וַיֵּלֶךְ 就–去了 H3212

וַיֵּאָנַשׁ׃ 就–病了 H0605 לְדָוִד –给大卫 H1732 אוּרִיָּה 乌利亚的

拿单就回家去了。耶和华击打乌利亚妻给大卫所生的孩子，使他得重病。

16

וּבָא 而–来了 H0935 צוֹם 禁食 H6685 דָּוִד 大卫 H1732 וַיָּצָם 就–禁食了 H6684 הַנַּעַר –孩子 H5288 בְּעַד –为了 H1157 הָאֱלֹהִים –神 H0430 אֶת־ （宾语标记）– H0853 דָּוִד 大卫 H1732 וַיְבַקֵּשׁ 就–寻求了 H1245

אָרְצָה׃ 地上 H0776 וְשָׁכַב 而–躺了 H7901 וְלָן 而–过夜了

所以大卫为这孩子恳求 神，而且禁食，进入内室，终夜躺在地上。

17

בָּרָא 吃了 H1262 וְלֹא־ 而–不– H3808 אָבָה 愿意 H0014 וְלֹא 而–不 H3808 הָאָרֶץ –地 H0776 מִן־ 从– לַהֲקִימוֹ –去扶他起来 עָלָיו –在他上面 בֵּיתוֹ 他家的 זְקֵנֵי 长老 H2205 וַיָּקֻמוּ 就–起来了

לָחֶם׃ 饼 H3899 אִתָּם –与他们 H0854

他家中的老臣来到他旁边，要把他从地上扶起来，他却不肯起来，也不同他们吃饭。

18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֶּלֶד וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ כִּי־
而-就是 在那天 -第七 就-死了 -孩子 而-惧怕了 仆人们 大卫的 -去告诉 -他 因为-
H1961 H3117 H7637 H4191 H3206 H3372 H5650 H1732 H5046 H0413

אָמְרוּ הִנֵּה בִּהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע
他们说了 看哪 -当…时 -孩子 活 我们说了 -对他 而-不- 听了
H0559 H2009 H1961 H3206 H2416 H1696 H0413 H3808 H8085

וְעָשָׂה רָעָה׃ הַיֶּלֶד מֵת אֵלָיו נֹאמַר וְאֵיךְ בְּקוֹלֵנוּ
而-他要做 坏事 -孩子 死了 -对他 我们说 而-怎能 -在我们声音中
H6213 H7451 H3206 H4191 H0413 H0559 H0349 H6963

到第七日，孩子死了。大卫的臣仆不敢告诉他孩子死了，因他们说：「孩子还活着的时候，我们劝他，他尚且不肯听我们的话，若告诉他孩子死了，岂不更加忧伤吗？」

19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי מְתַלַּחֲשִׁים עֲבָדָיו וַיָּבֶן דָּוִד כִּי מֵת הַיֶּלֶד
就-看见了 大卫 因为 他的仆人们 窃窃私语着 就-明白了 大卫 因为 死了 -孩子
H7200 H1732 H3907 H5650 H0995 H1732 H3588 H4191 H3206

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃
就-说了 大卫 到- 他的仆人们 死了吗 -孩子 就-说了 死了
H0559 H1732 H0413 H5650 H4191 H3206 H0559 H4191

大卫见臣仆彼此低声说话，就知道孩子死了，问臣仆说：「孩子死了吗？」他们说：「死了。」

20 וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף [שמלתו] (שִׂמְלֹתָיו) וַיָּבֹא
-起来了 大卫 -从地上 就-洗了 就-抓了油 就-换了 [他的衣服] 他的衣服 就-进了
H6965 H1732 H0776 H7364 H5480 H2498 H8071 H8071 H0935

בֵּית־ יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשֶׂם לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃
家- 耶和华的 就-下拜了 就-来了 到- 他的家 就-要求了 就-摆了 -给他 饼 就-吃了
H3068 H7812 H0935 H0413 H1004 H7592 H7760 H0376 H3899 H0398

大卫就从地上起来，沐浴，抹膏，换了衣裳，进耶和华的殿敬拜；然后回宫，吩咐人摆饭，他便吃了。

21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חָי
就-说了 他的仆人们 -对他 什么- -事 -这 那 你做了 -为了 -孩子 活
H0559 H5650 H0413 H4100 H1697 H2088 H0834 H6213 H5668 H3206 H2416

בָּכִיתָ וַתָּצוֹם בִּהְיוֹת הַיֶּלֶד מֵת וְכַאֲשֶׁר קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃
而-你哭了 而-你禁食了 -孩子 死了 而-当 你起来了 而-你吃了 饼
H1058 H6684 H3206 H4191 H3588 H6965 H0398 H3899

臣仆问他说：「你所行的是甚么意思？孩子活着的时候，你禁食哭泣；孩子死了，你倒起来吃饭。」

22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ [יחנני]
就-说了 -当还 -孩子 活 我禁食了 而-我哭了 因为 我说了 谁 知道 [他恩待]
H0559 H5750 H3206 H2416 H6684 H1058 H3588 H0559 H4310 H3045

(וְחַנַּנִי) יְהוָה וְחַי הַיֶּלֶד׃
而-他恩待我 耶和华 而-活 -孩子
H3068 H2416 H3206

大卫说：「孩子还活着，我禁食哭泣；因为我想，或者耶和华怜恤我，使孩子不死也未可知。

23 וְעַתָּה מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו
而-现在 死了 为什么 这 我 禁食 我能吗 -叫他回来 再 我 去 -到他
H6258 H4191 H4100 H2088 H0589 H6684 H3201 H7725 H5750 H0589 H1980 H0413

וְהוּא לֹא־ יָשׁוּב אֵלָי׃
而-他 不- 回来 -到我
H1931 H3808 H7725 H0413

孩子死了，我何必禁食，我岂能使他返回呢？我必往他那里去，他却不能回我这里来。」

24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֶת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וַתֵּלֶד
就-安慰了 大卫 （宾语标记） 拔示巴 他的妻子 就-进去了 -到她 就-躺了 -与她 就-生了
H5162 H1732 H0853 H1339 H0802 H0935 H0413 H7901 H5973 H3205

וַיִּקְרָא (וַתִּקְרָא) אֶת־ שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוֹ׃
[他叫] 她叫了 -（宾语标记） 他的名 所罗门 而-耶和华 爱了他
H7121 H7121 H0853 H8034 H8010 H3068 H0157

大卫安慰他的妻拔示巴，与她同寝，她就生了儿子，给他起名叫所罗门。耶和华也喜爱他，

25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֶת־ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃
就-差遣了 -藉手 拿单 -先知 就-叫了 他的名 （宾语标记）- 耶底底亚 -为了 耶和华
H7971 H3027 H5416 H5030 H7121 H8034 H0853 H3041 H5668 H3068

פ
פ

就藉先知拿单赐他一个名字，叫耶底底亚，因为耶和华爱他。

26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבָּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד עִיר הַמְּלוּכָה׃
就-打战了 约押 -在拉巴 儿子们 亚扬的 就-夺取了 城 -王家的
H3097 H7237 H1121 H5983 H3920 H5892 H4410

（宾语标记）- אֶת־

约押攻取亚扪人的京城拉巴。

27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִד וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי גַּם־ בְּרַבָּה לָכַדְתִּי
就-差遣了 约押 使者 到- 大卫 就-说了 我打战了 也- -在拉巴 我夺取了
H7971 H3097 H4397 H0413 H1732 H0559 H5892 H1571 H7237 H3920

עִיר הַמָּיִם׃ אֶת־
城 -水的 （宾语标记）-
H5892 H4325 H0853

约押打发使者去见大卫，说：「我攻打拉巴，取其水城。

28 וְעַתָּה אֱסֹף יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־ הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־ אֶלְכֹּד
而-现在 聚集 其余的 （宾语标记）- -百姓 而-安营 -在 -城 而-夺取它 免得- 我夺取
H6258 H0622 H3499 H0853 H5971 H2583 H5892 H3920 H6435 H3920

אֲנִי בְּעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃
我 -城 而-被叫了 我的名 -在它上面
H0589 H5892 H7121 H8034 H5921

现在你要聚集其余的军兵来，安营围攻这城，恐怕我取了这城，人就以我的名叫这城。」

29 וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־ כָּל־ הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ׃
就-聚集了 大卫 （宾语标记）- 所有- -百姓 就-去了 拉巴 就-打战了 -在它中 就-夺取了它
H0622 H1732 H0853 H3605 H5971 H3212 H7237 H3898 H3920

于是大卫聚集众军，往拉巴去攻城，就取了这城，

זָהָב	כִּכָּר	וּמִשְׁקָלָהּ	רֹאשׁוֹ	מֵעַל	מַלְכָּם	עֲטֶרֶת־	אֶת־	וַיִּקַּח	30
金子	一他连得	而-它的重量	他的头	-从上面	他们王的	冠冕-	（宾语标记）-	就-取了	
H2091	H3603	H4948			H4428	H5850	H0853	H3947	

מְאֹד׃	הַרְבֵּה	הוֹצִיא	הָעִיר	וּשְׁלַל	דָּוִד	רֹאשׁ	עַל־	וַתְּהִי	יְקָרָה	וְאֶבֶן
非常	很多	他带出来了	-城的	而-掠物	大卫的	头	-在	就-成为了	贵重的	和-宝石
H3966		H3318		H7998	H1732			H1961	H3368	H0068

夺了亚扪人之王所戴的金冠冕（王：或译玛勒堪；玛勒堪就是米勒公，又名摩洛，亚扪族之神名），其上的金子重一他连得，又嵌着宝石。人将这冠冕戴在大卫头上。大卫从城里夺了许多财物，

הַבַּרְזֶל	וּבַחֲרָצֵי	בַּמְּגֵרָה	וַיָּשֶׂם	הוֹצִיא	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הָעָם	וְאֶת־	31
-铁的	和-在铁耙下	-在锯下	就-放了	他带出来了	-在它中的	那-	-百姓	而-（宾语标记）-	
H1270	H2757	H4050		H3318				H0853	

עָרֵי	לְכֹל	יַעֲשֶׂה	וְכֵן	)בַּמַּלְבֵּן(	]במלכן[	אוֹתָם	וְהֶעֱבִיר	הַבַּרְזֶל	וּבְמַגְזֵרֹת
城市	-给所有	他做了	而-如此	-砖窑	[砖窑]	他们	而-他使过了	-铁的	和-在铁斧下
	H3605			H4404	H4404	H0853		H1270	H4037

פ	יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	הָעָם	וְכָל־	דָּוִד	וַיָּשָׁב	עַמּוֹן	בְּנֵי־
פ	耶路撒冷	-百姓	和-所有-	大卫	就-回去了	亚扬的	儿子们-
	H3389		H3605	H1732	H7725	H5983	

将城里的人拉出来，放在锯下，或铁耙下，或铁斧下，或叫他经过砖窑（或译：强他们用锯，或用打粮食的铁器，或用铁斧做工，或使在砖窑里服役）；大卫待亚扪各城的居民都是如此。其后，大卫和众军都回耶路撒冷去了。

Chapter 13

תָּמָר	וּשְׁמָהּ	יָפָה	אָחוֹת	דָּוִד	בֶּן־	וּלְאַבְשָׁלוֹם	כֵּן	אַחֲרֵי־	וַיְהִי	1
他玛	-而-她的名字	美丽的	姐妹	大卫	-的儿子	-而-押沙龙	这样	-在-之后	-就-是	
H8559	H8034	H3303	H0269	H1732		H0053			H1961	

דָּוִד׃	בֶּן־	אַמְנוֹן	וַיֶּאֱהָבֶהָ
大卫	-的儿子	暗嫩	-就-爱-她
H1732		H0550	H0157

大卫的儿子押沙龙有一个美貌的妹子，名叫她玛。大卫的儿子暗嫩爱她。

וַיִּפָּלֵא	הִיא	בְתוּלָה	כִּי	אֲחוֹתוֹ	תָּמָר	בָּעֵבוּר	לְהִתְחַלּוֹת	לְאַמְנוֹן	וַיֵּצֵר	2
-就-显得-难以	她	处女	因为	他的姐妹	他玛	-因为	-以致-生病	-对暗嫩	-就-苦恼	
H6381	H1931	H1330		H0269	H8559	H5668		H0550	H3334	

מֵאוּמָה׃	לָהּ	לַעֲשׂוֹת	אַמְנוֹן	בְּעֵינֵי
任何事	-对她	-去做	暗嫩	-在-眼中
H3972			H0550	

暗嫩为他妹子她玛忧急成病。她玛还是处女，暗嫩以为难向她行事。

אִישׁ	וְיוֹנָדָב	דָּוִד	אֲחִי	שִׁמְעָה	בֶּן־	יוֹנָדָב	וּשְׁמוֹ	רֵעַ	וּלְאַמְנוֹן	3
人	-而-约拿达	大卫	-的兄弟	示米亚	-的儿子	约拿达	-而-他的名字	朋友	-而-暗嫩	
H0376	H3122	H1732	H0251	H8093		H3122	H8034	H7453	H0550	

חָכָם	מְאֹד׃	
聪明的	非常	
H2450	H3966	

暗嫩有一个朋友，名叫约拿达，是大卫长兄示米亚的儿子。这约拿达为人极其狡猾；

4 וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ מַדּ֥וּעַ אַתָּ֛ה כָּכָ֥ה דַל֙ בֶּן־ הַמֶּ֣לֶךְ בַּבֹּ֖קֶר בַּבֹּ֑קֶר הֲלוֹא֙ תַּגִּ֣יד

–就–说 –对他 为什么 你 这样 憔悴的 –的儿子 –的王 –在早晨 –在早晨 岂不 告诉

H0559 H0559 H4069 H0859 H3602 H1800 H1121 H4428 H1242 H1242 H3808 H5046

לִ֔י וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו אֲנִי֙ רָעֵ֣ב אֲחִ֣י אַבְשָׁל֔וֹם אֲחוֹת֖ תָּמָ֑ר אֶת־ אֲנֹ֥ן ל֛וֹ וַיֹּ֣אמֶר לִ֔י אֹהֵֽב׃

–给我 –就–说 –对他 暗嫩 （宾语标记） 他玛 –的姐妹 押沙龙 我的兄弟 我 爱

H0559 H0559 H0859 H0550 H0853 H8559 H0269 H0053 H0251 H0589 H0157

他问暗嫩说：「王的儿子啊，为何一天比一天瘦弱呢？请你告诉我。」暗嫩回答说：「我爱我兄弟押沙龙的妹子她玛。」

5 וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ יְהוֹנָדָ֖ב שִׁכַּ֣ב עַל־ מִשְׁכָּבְךָ֑ וְהִתְחָ֣ל וּבָ֔א אָבִ֖יךָ לְרָאוֹתֶ֑ךָ וְאָמַרְתָּ֣

–就–说 –对他 约拿达 躺 –在 你的床 –而–装病 –而–来 你的父亲 –去看–你 –而–你说

H0559 H0559 H3082 H7901 H0413 H4904 H0559 H0935 H0001 H7200 H0559

אֵלָ֗יו תָּבֹ֤א נָא֙ תָּמָ֣ר אֲחוֹתִ֔י וְתַכְבֵּ֥ד וְתַעַשׂ֖ בְּעֵינַ֑י לֶ֣חֶם וְאֹכַ֖לְתִּי מִיָּדָֽהּ׃

–对他 让–来 请 他玛 我的姐妹 –而–给我–喂–食 –而–她做 –在我眼前 饼 –从她的手 –而–我吃

H0413 H0935 H4994 H8559 H0269 H1262 H6213 H3899 H0398 H3027

约拿达说：「你不如躺在床上装病；你父亲来看你，就对他说：『求父叫我妹子她玛来，在我眼前预备食物，递给我吃，使我看见，好从她手里接过来吃。』」

6 וַיִּשְׁכַּ֣ב אַמְנ֔וֹן וַיִּתְחָ֣ל וַיָּבֹ֤א הַמֶּ֙לֶךְ֙ לִרְאוֹתֹ֔ו וַיֹּ֣אמֶר אַמְנ֔וֹן אֶל־ תָּבֹ֤וא

–就–躺下 暗嫩 –就–装病 –就–来 –的王 –去看–他 –就–说 暗嫩 –对 –的王 让–来

H7901 H0550 H2470 H0935 H4428 H7200 H0559 H0550 H0413 H4428 H0935

נָּ֣א תָּמָ֣ר אֲחֹתִ֔י וּתְלַבֵּ֥ב לְעֵינַ֖י שְׁתֵּ֣י לְבִבֹ֑ות וְאֶבְרֶ֖ה מִיָּדָֽהּ׃

请 他玛 我的姐妹 –而–做饼 –在我眼前 两个 心形饼 –而–我吃 –从她的手

H4994 H8559 H0269 H6213 H0413 H8147 H3834 H1262 H3027

于是暗嫩躺卧装病。王来看他，他对王说：「求父叫我妹子她玛来，在我眼前为我做两个饼，我好从她手里接过来吃。」

7 וַיִּשְׁלַ֥ח דָּוִ֖ד הַבַּ֣יְתָה תָּמָ֑ר אֶל־ לֵאמֹ֗ר לְכִי־ נָ֤א בֵּית֙ אֲחִ֣יךָ אַמְנ֔וֹן וַעֲשִׂי־

–就–派 大卫 –到 他玛 –到家 –说 去 请 –到家 你的兄弟 暗嫩 –而–做

H7971 H1732 H0413 H8559 H1004 H0559 H3212 H4994 H1004 H0251 H0550

לֹ֔ו הַבְּרִיָּֽה׃

–给他 –的食物

H0559 H1279

大卫就打发人到宫里，对她玛说：「你往你哥哥暗嫩的屋里去，为他预备食物。」

8 וַתֵּ֣לֶךְ תָּמָ֔ר בֵּ֖ית אַמְנ֣וֹן אָחִ֑יהָ וְהִ֣וא שֹׁכֵ֔ב וַתִּקַּ֥ח סֹ֖לֶת אֶת־ הַבָּצֵ֣ק וַתָּ֥לָשׁ

–就–去 他玛 –到家 暗嫩 她的兄弟 –而–他 躺着 –就–拿 面团 （宾语标记） –就–揉

H3212 H8559 H1004 H0550 H0251 H1931 H7901 H3947 H1217 H0853 H3888

וַתְּבַשֵּׁ֖ל לְעֵינָ֑יו וַתִּלְבֵּ֖ב הַלְּבִבֹ֥ות׃ אֶת־

–就–煮 –在他眼前 –就–做饼 –的心形饼 （宾语标记）

H1310 H5869 H3834 H0853

她玛就到她哥哥暗嫩的屋里；暗嫩正躺卧。她玛抟面，在他眼前做饼，且烤熟了，

9 וַתִּקַּח֙ (-就-拿 H3947) אֶת־ (（宾语标记） H0853) הַמַּשְׂרֵ֔ת (-的盘子 H4958) וַתִּצֹ֖ק (-就-倒 H3332) לְפָנָ֑יו (-在他面前 H6440) וַיְמָאֵ֣ן (-就-拒绝 H3985) לֶאֱכֹ֔ול (-去吃 H0398) וַיֹּ֣אמֶר (-就-说 H0559) אַמְנֹ֗ון (暗嫩 H0550) הֹוצִ֤יאוּ (打发-出去 H3318) כָל־ (所有 H3605) אִישׁ֙ (人 H0376) מֵעָלָ֔י (-从我这里) וַיֵּצְא֥וּ (-就-出去 H3318) כָל־ (所有 H3605) אִ֖ישׁ (人 H0376) מֵעָלָֽיו׃ (-从他那里)

在他面前将饼从锅里倒出来，他却不肯吃，便说：「众人离开我出去吧！」众人就都离开他，出去了。

10 וַיֹּ֣אמֶר (-就-说 H0559) אַמְנֹ֗ון (暗嫩 H0550) אֶל־ (-对 H0413) תָּמָר֙ (他玛 H8559) הָבִ֤יאִי (拿来) הַבְּרִיָּה֙ (-的食物 H1279) הַחֶ֔דֶר (-到内室 H2315) וְאֶבְרֶ֖ה (-而-我吃 H1262) מִיָּדֵ֑ךְ (-从你的手 H3027) וַתִּקַּ֤ח (-就-拿 H3947) תָּמָר֙ (他玛 H8559) הַלְּבִבֹ֔ות (-的心形饼) אֲשֶׁ֥ר (她 H3588) עָשְׂתָ֖ה (做的) וַתָּבֵ֣א (-就-带来 H0935) לְאַמְנֹ֔ון (-给暗嫩 H0550) אֲחִיהָ֖ (她的兄弟 H0251) הַחֶדְרָֽה׃ (-到内室 H2315) אֶת־ (（宾语标记） H0853)

暗嫩对她玛说：「你把食物拿进卧房，我好从你手里接过来吃。」她玛就把所做的饼拿进卧房，到她哥哥暗嫩那里，

11 וַתַּגֶּשׁ֙ (-就-递给 H5066) אֵלָ֔יו (-对他 H0413) לֶאֱכֹ֑ל (-去吃 H0398) וַתַּחֲזֶק־ (-就-抓住-她 H2388) בָּ֣הּ (-她 H0) וַיֹּ֣אמֶר (-就-说 H0559) לָ֔הּ (-对她 H0) בֹּ֖ואִי (来 H0935) שִׁכְבִ֥י (躺 H7901) עִמִּ֖י (-与我) אֲחֹותִֽי׃ (我的姐妹 H0269)

拿着饼上前给他吃，他便拉住她玛，说：「我妹妹，你来与我同寝。」

12 וַתֹּ֣אמֶר (-就-说 H0559) לֹ֔ו (-对他) אַל־ (不要 H0408) אָחִ֖י (我的兄弟 H0251) אַל־ (不要 H0408) תְּעַנֵּ֑נִי (玷辱-我 H6031) כִּ֣י (因为 H3588) לֹ֤א (不 H3808) יֵעָשֶׂה֙ (应做) כֵּ֔ן (如此) בְּיִשְׂרָאֵ֖ל (-在以色列 H3478) אַל־ (不要 H0408) תַּעֲשֶׂ֥ה (做) אֶת־ (（宾语标记） H0853) הַנְּבָלָ֖ה (-的愚妄 H5039) הַזֹּֽאת׃ (-的这 H2063)

她玛说：「我哥哥，不要玷辱我。以色列人中不当这样行，你不要做这丑事；

13 וַאֲנִ֗י (-而-我 H0589) אָנָ֛ה (往哪里 H0575) אֹולִ֥יךְ (带-去 H3212) חֶרְפָּתִ֖י (我的羞耻 H2781) וְאַתָּ֣ה (-而-你) תִּהְיֶ֔ה (会成为 H1961) כְּאַחַ֥ד (-如同-一个 H0259) הַנְּבָלִ֖ים (-的愚人 H5036) בְּיִשְׂרָאֵ֑ל (-在以色列 H3478) וְעַתָּ֕ה (-而-现在 H6258) דַּבֶּר־ (说 H1696) נָ֥א (请 H4994) אֶל־ (-对 H0413) הַמֶּ֖לֶךְ (-的王 H4428) כִּ֥י (因为 H3588) לֹ֛א (不 H3808) יִמְנָעֵ֥נִי (会拒绝-我 H4513) מִמֶּֽךָּ׃ (-从你)

你玷辱了我，我何以掩盖我的羞耻呢？你在以色列中也成了愚妄人。你可以求王，他必不禁止我归你。」

14 וְלֹ֣א (-而-不 H3808) אָבָ֔ה (愿意 H0014) לִשְׁמֹ֖עַ (-去听 H8085) בְּקֹולָ֑הּ (-她的声音) וַיֶּחֱזַ֤ק (-就-强过 H2388) מִמֶּ֙נָּה֙ (-她 H0) וַיְעַנֶּ֔הָ (-就-玷辱-她) וַיִּשְׁכַּ֖ב (-就-与她-躺 H7901) אֹתָֽהּ׃ (她 H0853)

但暗嫩不肯听她的话，因比她力大，就玷辱她，与她同寝。

15 וַיִּשְׂנָאֶ֤הָ (-就-恨-她 H8130) אַמְנֹון֙ (暗嫩 H0550) שִׂנְאָ֣ה (憎恨 H8135) גְדֹולָ֔ה (极大的) כִּ֥י (因为 H3588) מֵאַהֲבָ֖ה (非常 H3966) אֲשֶׁ֣ר (他 H0834) שְׂנֵאָ֑הּ (恨-她 H8130) הַשִּׂנְאָ֤ה (-的憎恨 H8135) אַהֲבָה֙ (-超过-爱 H0160) אֲשֶׁ֣ר (他 H0834) אֲהֵבָ֔הּ (爱-她 H0157) וַיֹּ֥אמֶר־ (-就-说 H0559) לֹ֖ו (-对他) אַמְנֹ֑ון (暗嫩 H0550) קוּמִ֖י (起来) לֵֽכִי׃ (去 H3212)

随后，暗嫩极其恨她，那恨她的心比先前爱她的心更甚，对她说：「你起来，去吧！」

16 וַתֹּאמֶר לוֹ עַל־אוֹדֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי
–就–说 –对他 不要 关于 –的恶 –的大 –的这 –比另一个 你 做的 –与我
H0559 H0408 H0182 H0312 H2063

לִשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ׃
–去赶走–我 –而–不 愿意 –去听 –她
H7971 H3808 H0014 H8085

她玛说：「不要这样！你赶出我去的这罪比你才行的更重！」但暗嫩不肯听她的话，

17 וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־נָא זֹאת מֵעָלַי
–就–叫 （宾语标记） 他的仆人 他的侍从 –就–说 打发 请 这个 –从我这里
H7121 H0853 H5288 H8334 H0559 H7971 H4994 H2063

הַחוּצָה וּנְעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
–到外面 –而–锁 –的门 –在她后面
H2351

就叫伺候自己的仆人来，说：「将这个女子赶出去！她一出去，你就关门，上闩。」

18 וְעָלֶיהָ כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁן בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים
–而–在她身上 长袍 –的彩衣 因为 这样 穿 –的女儿们 –的处女 外袍
H3801 H6446 H3588 H1323 H3847 H1330 H4598

וַיֹּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
–就–带出 她 他的侍从 –到外面 –就–锁 –的门 –在她后面
H3318 H0853 H8334 H2351 H5274 H1817

那时她玛穿着彩衣，因为没有出嫁的公主都是这样穿。暗嫩的仆人就把她赶出去，关门上闩。

19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה
–就–拿 他玛 灰 她的头 –在 –而–长袍 –的彩衣 那 –在她身上 撕裂了
H3947 H8559 H0665 H7218 H5921 H3801 H6446 H0834 H5921 H7167

וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃
–就–放 她的手 –在 她的头 –就–走 走着 –而–哭喊
H7760 H3027 H5921 H7218 H3212 H1980 H2199

她玛把灰尘撒在头上，撕裂所穿的彩衣，以手抱头，一面行走，一面哭喊。

20 וַיֹּאמֶר לָהּ אִלֶּיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאַמְנוֹן עִמָּךְ אָחוֹת
–就–说 –对她 押沙龙 她的兄弟 是否–暗嫩 你的兄弟 –与你 曾 你的兄弟 我的姐妹
H0559 H0413 H0053 H0251 H0550 H0251 H5973 H1961 H0251 H0269

וְעַתָּה אֲחֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׂיתִי אֶת־לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר
–而–现在 –的这 –在事情 你的心 （宾语标记） 放 不要 他 你的兄弟 安静 –就–住 他玛
H6258 H2088 H1697 H0853 H7896 H0408 H1931 H0251 H2790 H3427 H8559

בֵּית אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ וְשֹׁמֵמָה
–在家 押沙龙 她的兄弟 –而–孤寂
H0251 H0053 H8076

她胞兄押沙龙问她说：「莫非你哥哥暗嫩与你亲近了吗？我妹妹，暂且不要作声，他是你的哥哥，不要将这事放在心上。」她玛就孤孤单单地住在她胞兄押沙龙家里。

21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃
–而–王 大卫 听见 （宾语标记） 所有 –的事情 –的这些 –就–发怒 –对他 非常
H4428 H1732 H8085 H0853 H3605 H1697 H0428 H2734 H0 H3966

大卫王听见这事，就甚发怒。

22 וְלֹא־ דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־ אַמְנוֹן לְמֵרָע וְעַד־ טוֹב כִּי־ שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־ אַמְנוֹן עַל־ דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֶת־ תָּמָר אֲחֹתוֹ׃ פ

而-不 说 押沙龙 与- 暗嫩 从坏 到- 好 因为 恨 押沙龙 暗嫩 因-的事 他 玷辱了 他玛 他的姐妹 פ

H3808 H1696 H0053 H0550 H5704 H3117 H8130 H0053 H0550 H1697 H8559 H0269

（宾语标记）

H0853 H0853

押沙龙并不和他哥哥暗嫩说好说歹；因为暗嫩玷辱他妹妹她玛，所以押沙龙恨恶他。

23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹּזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־ אֶפְרָיִם וַיַּקְרֵא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

就-是 在二年 日子 就-有 给押沙龙 在巴力-夏琐 那 靠近 以法莲 就-邀请 押沙龙 所有 的儿子们 的王

H1961 H8141 H3117 H1961 H0053 H1178 H0834 H5973 H0669 H7121 H0053 H3605 H1121 H4428

过了二年，在靠近以法莲的巴力・夏琐有人为押沙龙剪羊毛；押沙龙请王的众子与他同去。

24 וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ נָא גֹּזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־ נָא עִם־ עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ׃

就-来 押沙龙 到- 的王 就-说 看哪 请 剪羊毛的人 给你的仆人 让-去 请 和他的仆人们 与- 你的仆人 的王

H0935 H0053 H0413 H4428 H0559 H2009 H4994 H1494 H5650 H3212 H4994 H5650 H5973 H5650 H4428

押沙龙来见王，说：「现在有人为仆人剪羊毛，请王和王的臣仆与仆人同去。」

25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ אַבְשָׁלוֹם אַל־ נָא אַל־ בְּנִי נֵלֵךְ נָא כֻּלָּנוּ וְלֹא

就-说 的王 对- 押沙龙 不要 请 不要 我的儿子 我们都去 请 我们所有人 而-不

H0559 H4428 H0413 H0053 H0408 H4994 H0408 H1121 H3212 H4994 H3605 H3808

וַיְבָרְכֵהוּ׃ לָלֶכֶת אָבָה וְלֹא־ בּוֹ וַיִּפְרָץ־ עָלֶיךָ נִכְבַּד

就-祝福-他 去走 愿意 而-不 他 就-催促-他 给你 成为负担

H1288 H3212 H0014 H3808 H6555 H5921 H3513

王对押沙龙说：「我儿，我们不必都去，恐怕使你耗费太多。」押沙龙再三请王，王仍是不肯去，只为他祝福。

26 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְלֹא יֵלֵךְ־ נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ

就-说 押沙龙 而-不 让-去 请 与我们 暗嫩 我的兄弟 就-说 对他 的王

H0559 H0053 H3808 H3212 H4994 H0854 H0550 H0251 H0559 H0413 H4428

עִמָּךְ׃ יֵלֵךְ לָמָּה

与-你 他去 为什么

H5973 H3212 H4100

押沙龙说：「王若不去，求王许我哥哥暗嫩同去。」王说：「何必要他去呢？」

27 וַיִּפְרָץ־ בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ אֶת־ אַמְנוֹן וְאֶת כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ס

就-催促-他 他 押沙龙 就-派 与他 暗嫩 （宾语标记） 和（宾语标记） 所有 的儿子们 的王 ס

H6555 H0853 H0854 H7971 H0053 H0853 H0550 H0853 H3605 H1121 H4428

押沙龙再三求王，王就许暗嫩和王的众子与他同去。

28 וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן בְּיַיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְהִיוּ חִזְקוּ וְהָיוּ לִבְנֵי־חָיִל׃

暗嫩 -的心 -当-好 请 看 -说 他的仆人们 （宾语标记） 押沙龙 -就-吩咐
H0550 H4994 H7200 H0559 H5288 H0853 H0053 H6680

岂不 惧怕 不要 他 -就-杀死 暗嫩 （宾语标记） 击杀 -对你们 -而-我说 -因酒
H3808 H3372 H0408 H0853 H4191 H0550 H0853 H5221 H0413 H0559 H3196

勇气 -的儿子们 -而-成为 刚强 你们 吩咐 我 是
H2428 H1961 H2388 H0853 H6680 H0595

押沙龙吩咐仆人说：「你们注意，看暗嫩饮酒畅快的时候，我对你们说杀暗嫩，你们便杀他，不要惧怕。这不是我吩咐你们的吗？你们只管壮胆奋勇！」

29 וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃

-的儿子们 所有 -就-起来 押沙龙 吩咐的 -如同 -对暗嫩 押沙龙 -的仆人们 -就-做了
H1121 H3605 H6965 H0053 H6680 H0834 H0550 H0053 H5288 H6213

-就-逃跑 他的骡子 -在 各人 -就-骑 -的王
H5127 H6505 H5921 H0376 H7392 H4428

押沙龙的仆人就照押沙龙所吩咐的，向暗嫩行了。王的众子都起来，各人骑上骡子，逃跑了。

30 וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃ ס

-而-消息 来了 -到 大卫 -说 击杀了 押沙龙 （宾语标记）
H8052 H0935 H0413 H1732 H0559 H5221 H0053 H0853

-在路上 他们 -就-是 -的儿子们 所有 -而-不 -的王 -从他们 一个
H1870 H1992 H1961 H1121 H3605 H3808 H4428 H1992 H0259

他们还在路上，有风声传到大卫那里，说：「押沙龙将王的众子都杀了，没有留下一个。」

31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֵעֵי בְגָדִים׃ ס

-就-起来 -的王 -就-撕裂 （宾语标记） 他的衣服 -就-躺 -在地上 -而-所有 他的仆人们 站着 撕裂的 衣服
H6965 H4428 H7167 H0853 H0899 H7901 H0776 H3605 H5650 H5324 H7167 H0899

王就起来，撕裂衣服，躺在地上。王的臣仆也都撕裂衣服，站在旁边。

32 וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי אֶת־הֲמִתוּ כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ כִּי־אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת כִּי עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם שׂוּמָה הָיְתָה מִיּוֹם עַנֹּתוֹ אֶת־תָּמָר אֲחֹתוֹ׃

-就-回答 约拿达 -的儿子 示米亚 -的兄弟 大卫 -就-说 不要 说 我的主 （宾语标记）
H6965 H3122 H1121 H8093 H0251 H1732 H0559 H0408 H0559 H0113 H0853

-的少年人 所有 -的儿子们 -的王 他们杀了 因为 暗嫩 唯独 死了 因为 -在 -的口
H5288 H3605 H1121 H4428 H4191 H3588 H0550 H0905 H4191 H3588 H5921 H6310

-从那日 定的 已是 押沙龙 他玷辱 （宾语标记） 他玛 他的姐妹
H3117 H7760 H1961 H0053 H6031 H0853 H8559 H0269

大卫的长兄，示米亚的儿子约拿达说：「我主，不要以为王的众子—少年人都杀了，只有暗嫩一个人死了。自从暗嫩玷辱押沙龙妹子她玛的那日，押沙龙就定意杀暗嫩了。

33 וְעַתָּה | אַל־ | יָשֵׂם | אֲדֹנִי | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | לִבּוֹ | דְּבַר | לֵאמֹר | כָּל־ | בְּנֵי
–而–现在 | –不要 | 放 | 我的主 | –的王 | –在 | 他的心上 | 事情 | –说 | 所有 | –的儿子们
H6258 | H0408 | H0113 | H4428 | H0413 | H3605 | H0559 | H1697

פ | מֵת׃ | לְבַדּוֹ | אַמְנוֹן | אִם־ | כִּי־ | מֵתוּ | הַמֶּלֶךְ
פ | 死了 | 唯独 | 暗嫩 | 只有 | 因为 | 死了 | –的王
H4191 | H0905 | H0550 | H4191 | H4428

现在，我主我王，不要把这事放在心上，以为王的众子都死了，只有暗嫩一个人死了。」

34 וַיִּרְא | (עֵינָיו) | [עינו] | אֶת־ | הַצֹּפֶה | הַנָּעַר | וַיִּשָּׂא | אַבְשָׁלוֹם | וַיִּבְרַח
–就–看 | 他的眼睛 | 他的眼睛 | （宾语标记） | –的守望者 | –的少年人 | –就–举起 | 押沙龙 | –就–逃跑
H7200 | | | H0853 | H6822 | H5288 | H5375 | H0053 | H1272

הָהָר׃ | מִצַּד | אַחֲרָיו | מִדֶּרֶךְ | הֹלְכִים | רַב | עַם־ | וְהִנֵּה
–的山 | –从旁边 | –在他后面 | –从路上 | 走着 | 多的 | 人–群 | –而–看哪
H2022 | H6654 | | H1870 | H1980 | | | H2009

押沙龙逃跑了。守望的少年人举目观看，见有许多人从山坡的路上来。

35 וַיֹּאמֶר | יְהוֹנָדָב | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | הִנֵּה | בְּנֵי־ | בָּאוּ | הַמֶּלֶךְ | כִּדְבַר | עַבְדְּךָ | כֵּן
–就–说 | 约拿达 | –对 | –的王 | 看哪 | –的儿子们 | 来了 | –的王 | –按照话语 | 你的仆人 | 如此
H0559 | H3122 | H0413 | H4428 | H2009 | | H0935 | H4428 | H1697 | H5650 |

הָיָה׃
是的
H1961

约拿达对王说：「看哪，王的众子都来了，果然与你仆人所说的相合。」

36 וַיְהִי | כְּכַלֹּתוֹ | לְדַבֵּר | וְהִנֵּה | בְּנֵי־ | הַמֶּלֶךְ | בָּאוּ | וַיִּשְׂאוּ | קוֹלָם | וַיִּבְכּוּ
–就–是 | –当他说完 | –去说 | –而–看哪 | –的儿子们 | –的王 | 来了 | –就–举起 | 他们的声音 | –就–哭
H1961 | H3615 | H1696 | | | H4428 | H0935 | H5375 | | H1058

וְגַם־ | הַמֶּלֶךְ | וְכָל־ | עֲבָדָיו | בָּכוּ | בְּכִי | גָּדוֹל | מְאֹד׃
–而–也 | –的王 | –和所有 | 他的仆人们 | 哭了 | 哭 | 大的 | 非常
H1571 | H4428 | H3605 | H5650 | H1058 | H1065 | | H3966

话才说完，王的众子都到了，放声大哭；王和臣仆也都哭得甚恸。

37 וְאַבְשָׁלוֹם | בָּרַח | וַיֵּלֶךְ | אֶל־ | תַּלְמַי | בֶּן־ | [עמיהור] | (עַמִּיהוּד) | מֶלֶךְ | גְּשׁוּר
–而–押沙龙 | 逃跑了 | –就–去 | –到 | 达买 | –的儿子 | 亚米忽 | 亚米忽 | –的王 | 基述
H0053 | H1272 | H3212 | H0413 | H8526 | | H5991 | H5991 | H4428 | H1650

וַיִּתְאַבֵּל | עַל־ | בְּנוֹ | כָּל־ | הַיָּמִים׃
–就–悲哀 | –为 | 他的儿子 | 所有 | –的日子
H0056 | | | H3605 | H3117

押沙龙逃到基述王亚米忽的儿子达买那里去了。大卫天天为他儿子悲哀。

38 וְאַבְשָׁלוֹם | בָּרַח | וַיֵּלֶךְ | גְּשׁוּר | וַיְהִי־ | שָׁם | שָׁלֹשׁ | שָׁנִים׃
–而–押沙龙 | 逃跑了 | –就–去 | 基述 | –就–在 | 那里 | 三 | 年
H0053 | H1272 | H3212 | H1650 | H1961 | H8033 | H7969 | H8141

押沙龙逃到基述，在那里住了三年。

וַתִּכַל	דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	לָצֵאת	אֶל־	אַבְשָׁלוֹם	כִּי־	נִחַם	עַל־	אַמְנוֹן	כִּי־	מֵת׃
–就–思念	大卫	–的王	–去出去	–到	押沙龙	因为	得安慰	–关于	暗嫩	因为	他死了
H3615	H1732	H4428	H3318	H0413	H0053		H5162		H0550		H4191

39

ס
ס

暗嫩死了以后，大卫王得了安慰，心里切切想念押沙龙。

Chapter 14

וַיֵּדַע	יוֹאָב	בֶּן־	צְרוּיָה	כִּי־	לֵב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	אַבְשָׁלוֹם׃
–就–知道	约押	–的儿子	洗鲁雅	因为	–的心	–的王	–在	押沙龙
H3045	H3097		H6870			H4428		H0053

1

洗鲁雅的儿子约押，知道王心里想念押沙龙，

וַיִּשְׁלַח	יוֹאָב	תְּקוֹעָה	וַיִּקַּח	מִשָּׁם	אִשָּׁה	חֲכָמָה	וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	הִתְאַבְּלִי־	נָא
–就–派	约押	–到提哥亚	–就–取	–从那里	女人	聪明的	–就–说	–对她	守丧	请
H7971	H3097	H8620	H3947	H8033	H0802	H2450	H0559	H0413	H0056	H4994

2

וְלִבְשִׁי־	נָא	בִּגְדֵי־	אֵבֶל	וְאַל־	תָּסוֹכִי	שֶׁמֶן	וְהָיִית	כְּאִשָּׁה	זֶה	יָמִים
–而–穿	请	–的衣服	哀伤	–而–不要	涂–你自己	油	–而–你成为	–如同女人	这	日子
H3847	H4994		H0060	H0408	H5480	H8081	H1961	H0802	H2088	H3117

רַבִּים	מִתְאַבֶּלֶת	עַל־	מֵת׃
许多	哀哭的	–为	死人
	H0056		H4191

就打发人往提哥亚去，从那里叫了一个聪明的妇人来，对她说：「请你假装居丧的，穿上孝衣，不要用膏抹身，要装作为死者许久悲哀的妇人；

וּבָאת	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וְדִבַּרְתְּ	אֵלָיו	כַּדָּבָר	הַזֶּה	וַיָּשֶׂם	יוֹאָב	אֶת־
–而–你来	–到	–的王	–而–你说	–窥他	–按照话语	–的这	–就–放	约押	（宾语标记）
H0935	H0413	H4428	H1696	H0413	H1697	H2088		H3097	H0853

3

הַדְּבָרִים	בְּפִיהָ׃
–的话语	–在她口中
H1697	H6310

进去见王，对王如此如此说。」于是约押将当说的话教导了妇人。

וַתֹּאמֶר	הָאִשָּׁה	הַתְּקוֹעִית	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַתִּפֹּל	עַל־	אַפֶּיהָ	אַרְצָה	וַתִּשְׁתָּחוּ
–就–说	–的女人	–的提哥亚人	–对	–的王	–就–俯伏	–在	她的脸	–在地上	–就–下拜
H0559	H0802	H8621	H0413	H4428	H5307		H0639	H0776	H7812

4

וַתֹּאמֶר	הוֹשִׁיעָה	הַמֶּלֶךְ׃	ס
–就–说	救帮	–的王	ס
H0559	H3467	H4428	

提哥亚妇人到王面前，伏地叩拜，说：「王啊，求你拯救！」

וַיֹּאמֶר־	לָהּ	הַמֶּלֶךְ	מַה־	לָּךְ	וַתֹּאמֶר	אָבֵל	אִשָּׁה־	אַלְמָנָה	אָנִי	וַיָּמָת	אִישִׁי׃
–就–说	–对她	–的王	什么	–对你	–就–说	确实	女人	寡妇	我	–就–死了	我的丈夫
H0559		H4428	H4100		H0559	H0061	H0802	H0490	H0589	H4191	H0376

5

王问她说：「你有甚么事呢？」回答说：「婢女实在是寡妇，我丈夫死了。

6 וּלְשִׁפְחָתְךָ֙ שְׁנֵ֣י בָנִ֔ים וַיִּנָּצ֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם בַּשָּׂדֶ֑ה וְאֵ֥ין מַצִּ֖יל בֵּינֵיהֶ֑ם

–而–你的婢女 两个 儿子 –就–争斗 他们两个 –在田野 –而–没有 拯救的人 –在他们之间

H8198 H8147 H1121 H5327 H8147 H7462 H0369 H5337 H0996

וַיַּכֵּ֣הוּ הָאֶחָ֔ד וַיָּמֶת֖ אֹתֽוֹ׃

–就–打 –的一个 （宾语标记） –的一个 –就–死了 他

H5221 H0259 H0853 H0259 H4191 H0853

我有两个儿子，一日在田间争斗，没有人解劝，这个就打死那个。

7 וְהִנֵּה֩ קָ֨מָה כָל־הַמִּשְׁפָּחָ֜ה עַל־שִׁפְחָתֶ֗ךָ וַיֹּאמְרוּ֙ תְּנִ֣י אֶת־מַכֵּ֣ה אָחִ֔יו וְנָמִתָ֖הוּ בְּנֶ֣פֶשׁ אָחִ֑יו וְנַשְׁמִ֣ידָה גַּ֔ם אֶת־הַיּוֹרֵ֖שׁ

–而–看哪 起来了 所有 –的家族 –攻击 你的婢女 –就–说 交出 打–的人 他的兄弟 –以–生命 –而–我们杀死–他 他的兄弟 –而–我们灭绝 也 （宾语标记）

H2009 H6965 H3605 H4940 H5921 H8198 H0559 H5414 H5221 H0251 H5315 H4191 H0251 H8045 H1571 H0853

וְכִבּ֣וּ אֶת־גַּחַלְתִּ֗י אֲשֶׁ֤ר נִשְׁאָרָה֙ לְבִלְתִּ֣י שׂ֤וֹם־לְאִישִׁי֙ שֵׁ֣ם וּשְׁאֵרִ֔ית עַל־פְּנֵ֖י הָאֲדָמָֽה׃ פ

–而–他们灭 （宾语标记） 我的火炭 那 剩下的 –以致–不 放置 名 和余种 –在 –的面上 –的土地

H3518 H0853 H1513 H0834 H7604 H1115 H7760 H8034 H7611 H5921 H6440 H0127

现在全家的人都起来攻击婢女，说：『你将那打死兄弟的交出来，我们好治死他，偿他打死兄弟的命，灭绝那承受家业的。』这样，他们要将我剩下的炭火灭尽，不与我丈夫留名留后在世上。」

8 וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ אֶל־הָאִשָּׁ֑ה לְכִ֣י לְבֵיתֵ֔ךְ וַאֲנִ֖י אֲצַוֶּ֥ה עָלָֽיִךְ׃

–就–说 –的王 –对 –的女人 去 –到你的家 –而–我 吩咐 –关于你

H0559 H4428 H0413 H0802 H3212 H0413 H6680

王对妇人说：「你回家去吧！我必为你下令。」

9 וַתֹּ֣אמֶר הָאִשָּׁה֮ הַתְּקוֹעִית֒ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ֮ אֲדֹנִי֙ הַמֶּ֔לֶךְ עָלַ֖י הָעָ֣וֹן וְעַל־בֵּ֣ית אָבִ֑י וְהַמֶּ֥לֶךְ וְכִסְאוֹ֖ נָקִֽי׃ ס

–就–说 –的女人 –的提哥亚人 –对 –的王 我的主 –在我 –的罪孝 –而–在 –的家 –而–我的父亲 –的王 –和他的宝座 无罪

H0559 H0802 H8621 H0413 H4428 H0113 H5771 H5921 H1004 H4428 H3678 H5355

提哥亚妇人又对王说：「我主我王，愿这罪归我和我父家，与王和王的位无干。」

10 וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ הַמְדַבֵּ֣ר אֵלַ֑יִךְ וַהֲבֵאתִ֥ו אֵלַ֖י וְלֹא־יֹסִ֥יף עוֹד֙ לָגַ֣עַת בָּ֔ךְ׃

–就–说 –的王 说话的人 –对你 –就–带他 –到我 –而–不 再 再 –去触碰 –你

H0559 H4428 H1696 H0413 H0935 H0413 H3808 H3254 H5750 H5060

王说：「凡难为你的，你就带他到我这里来，他必不再搅扰你。」

11 וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבַּת [מהרבית] גֹּאֵל לְהַשְׁחִית וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמֶךָ מִבְּנֶךָ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֶךָ אַרְצָה׃

报血仇的人(不让)[不让]你的神耶和华（宾语标记）-的王请记念-就-说
H0430 H3068 H0853 H4428 H4994 H2142 H0559

落下若耶和华活-就-说我的儿子（宾语标记）他们灭绝-而-不-去毁灭-的血
H5307 H3068 H0559 H0853 H8045 H3808 H7843 H1818

-到地上你的儿子-从头发
H0776 H8185

妇人说：「愿王记念耶和华—你的 神，不许报血仇的人施行灭绝，恐怕他们灭绝我的儿子。」王说：「我指着永生的耶和华起誓：你的儿子连一根头发也不致落在地上。」

12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתְךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָמָּה תַחְשֹׁב כָּזֹאת עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֶּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאָשֵׁם אֲשֶׁר לֹא יָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־נִדָּחוֹ׃ ס

-的女人-就-说请让-说-的女人-就-说-对我的主-的王话语-就-说说吧
H0802 H0559 H4994 H1696 H8198 H0413 H0113 H4428 H1697 H0559 H1696

-的这-如同有罪的-以致-不带回-的王（宾语标记）他的被放逐者
H2088 H0818 H1115 H7725 H4428 H0853 H5080

妇人说：「求我主我王容婢女再说一句话。」王说：「你说吧！」

13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־נִדָּחוֹ׃

-就-说-的女人-为什么-而-从说-的王-的话
H0559 H0802 H4100 H1697 H4428 H1696

神-的民-攻击如此你谋算了-而-为什么-的女人-就-说-的这-如同有罪的-以致-不带回-的王（宾语标记）他的被放逐者
H0430 H5064 H2063 H2803 H4100 H0802 H0559 H2088 H0818 H1115 H7725 H4428 H0853 H5080

妇人说：「王为何也起意要害 神的民呢？王不使那逃亡的人回来，王的这话就是自证己错了！

14 כִּי־מָוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹהִים וְחָשַׁב מַחְשָׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃

因为死我们必死-而-如同水-的流洒-到地上那不被收回-而-不留取神-而-计划-以致-不被驱逐-从他被驱逐者
H4191 H4191 H4325 H5064 H0776 H0834 H0622 H3808 H5375 H0430 H2803 H4284 H1115 H5080 H4480 H5080

我们都是必死的，如同水泼在地上，不能收回。 神并不夺取人的性命，乃设法使逃亡的人不致成为赶出、回不来的。

15 וְעַתָּה אֲשֶׁר־בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי

-而-现在我-来了-去说-对-的王我的主（宾语标记）-的话-的这因为
H6258 H0935 H1696 H0413 H4428 H0113 H0853 H1697 H2088

使我害怕-的百姓-就-说你的婢女-请-对-的王或许做-的王
H3372 H0559 H8198 H0413 H4994 H1696 H0194 H4428

-的话（宾语标记）他的婢女
H1697 H0853 H0519

我来将这话告诉我主我王，是因百姓使我惧怕。婢女想，不如将这话告诉王，或者王成就婢女所求的。

16 כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־בְּנִי יַחַד מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃

因为听-的王-去拯救（宾语标记）他的婢女-从手-的人-去毁灭我和（宾语标记）我的儿子一同-从产业神
H0853 H4428 H8085 H5337 H0853 H0519 H4480 H0376 H8045 H0853 H1121 H3162 H5159 H0430

人要将我和我儿子从 神的地业上一同除灭，王必应允救我脱离他的手。

17 וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ֙ תְּהִי־נָ֣א דְבַר־אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ לְמְנוּחָ֑ה כִּ֚י כְּמַלְאַ֣ךְ הָאֱלֹהִ֔ים כֵּ֥ן אֲדֹנִ֖י הַמֶּ֣לֶךְ לִשְׁמֹ֣עַ לְט֣וֹב וְלָרָ֑ע וַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ יְהִ֖י עִמָּֽךְ׃ פ

–就–说 我的王 的话 –的 请 成为 你的婢女 –为安慰 因为 –如同使者 –的神

H0559 H4428 H1697 –的 H4994 H1961 H8198 H4496 H3588 H4397 H0430

פ 如此 我的主 –的王 –去听 –和–的坏 –的好 –而–耶和华 你的神 成为 –与你

H3588 H0113 H4428 H8085 H7451 H2896 H3068 H0430 H1961 H5973

婢女又想，我主我王的话必安慰我；因为我主我王能辨别是非，如同 神的使者一样。惟愿耶和华—你的 神与你同在！」

18 וַיַּ֤עַן הַמֶּ֙לֶךְ֙ וַיֹּ֣אמֶר אֶל־הָאִשָּׁ֔ה אַל־נָ֥א תְכַחֲדִ֖י מִמֶּ֑נִּי אֲשֶׁ֥ר דְּבָ֛ר

–就–回答 –的王 –就–说 –对 –的女人 不要 请 隐藏–你自己 –从我 那 事情

H6030 H4428 H0559 H0413 H0802 H0408 H4994 H3582 H4480 H0834 H1697

אֲדֹנִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ לְדַבֵּ֑ר וַתֹּ֣אמֶר הָאִשָּׁ֔ה יְדַבֶּר־נָ֥א אֲדֹנִ֖י הַמֶּ֥לֶךְ׃

–的王 我的主 请 让–说 –的女人 –就–说 你 问的 我

H4428 H0113 H4994 H1696 H0802 H0559 H0859 H7592 H0589

王对妇人说：「我要问你一句话，你一点不要瞒我。」妇人说：「愿我主我王说。」

19 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ הֲיַד֙ יוֹאָ֣ב אִתְּךָ֔ בְּכָל־זֹ֑את וַתַּ֣עַן הָאִשָּׁ֗ה וַתֹּ֙אמֶר֙ חֵ֣י

–就–说 –的王 是否–手 约押 –与你 –在所有 这 –就–回答 –的女人 –就–说 活

H0559 H4428 H3027 H3097 H0854 H3605 H2063 H6030 H0802 H0559 H2416

נַפְשְׁךָ֙ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ אִם־אֶשׁ֙ לְהַמִּ֣ין וּלְהַשְׂמִ֔יל מִכֹּ֕ל אֲשֶׁר־דִּבֶּ֖ר אֲדֹנִ֣י הַמֶּֽלֶךְ׃

你的灵魂 我的主 –的王 若 有人 –向右 –或向左 –从所有 那 说的 我的主 –的王

H5315 H0113 H4428 H0518 H0784 H3231 H8041 H3605 H0834 H1696 H0113 H4428

כִּי־עַבְדְּךָ֣ יוֹאָ֔ב הוּא֙ צִוַּ֣נִי וְה֔וּא שָׂ֖ם בְּפִ֣י שִׁפְחָתֶ֑ךָ אֵ֚ת כָּל־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵֽלֶּה׃

因为 你的仆人 约押 他 吩咐–我 –而–他 放了 –在口中 你的婢女 （宾语标记） 所有 –的这些 –的话语

H3588 H5650 H3097 H1931 H6680 H1931 H6310 H8198 H0853 H3605 H0428 H1697

王说：「你这些话莫非是约押的主意吗？」妇人说：「我敢在我主我王面前起誓：王的话正对，不偏左右，是王的仆人约押吩咐我的，这些话是他教导我的。

20 לְשַׁנּ֣וֹת אֶת־פְּנֵ֣י הַדָּבָ֗ר עָשָׂ֤ה עַבְדְּךָ֙ יוֹאָ֔ב וְאֹתִ֖י הוֹלִ֑יךְ וְאֶת־הַדָּבָ֞ר הַזֶּ֗ה

为了 –为了 改变 –的面貌 （宾语标记） –的事情 做了 你的仆人 约押 –而–我 –的这

H5668 H5437 H6440 H0853 H1697 H6213 H5650 H3097 H0589 H2088

סָבַ֤ב אֲדֹנִי֙ חָכְמָ֣ה כְחָכְמַ֔ת מַלְאַ֖ךְ הָאֱלֹהִ֑ים לָדַ֣עַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֥ר בָּאָֽרֶץ׃ ס

改变 –的主 聪明 –如同智慧 –的使者 –的神 –去知道 （宾语标记） 所有 那 –在地上

H5437 H0113 H2450 H2451 H4397 H0430 H3045 H0853 H3605 H0834 H0776

王的仆人约押如此行，为要挽回这事。我主的智慧却如 神使者的智慧，能知世上一切事。」

21 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־יוֹאָ֔ב הִנֵּ֥ה נָ֛א עָשִׂ֥יתִי אֶת־הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה וְלֵ֣ךְ הָשֵׁ֑ב

–就–说 –的王 –对 约押 看哪 请 我做了 （宾语标记） –的事情 –的这 –而–去 带回

H0559 H4428 H0413 H3097 H2009 H4994 H6213 H0853 H1697 H2088 H3212 H7725

אֶת־הַנַּ֖עַר אַבְשָׁלֽוֹם׃

（宾语标记） –的少年人 （宾语标记） 押沙龙

H0853 H5288 H0853 H0053

王对约押说：「我应允你这事。你可以去，把那少年人押沙龙带回来。」

22 וַיַּ֤רְא יוֹאָב֙ כִּֽי־עֲשָׂ֣ה אֵת־דְּבָר֔וֹ וַיִּפֹּ֤ל יוֹאָב֙ אֶל־פָּנָ֣יו אַ֔רְצָה וַיִּשְׁתָּ֖חוּ וַיְבָ֣רֶךְ אֶת־הַמֶּ֑לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר יוֹאָ֗ב הַיּוֹם֙ יָדַ֣ע עַבְדְּךָ֔ כִּֽי־מָצָ֥אתִי חֵ֖ן בְּעֵינֶ֑יךָ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ כִּ֥י עֲשָׂ֛ה הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־דְּבַ֥ר עַבְדּֽוֹ׃ (עַבְדּ֑וֹ)

-就-说 -的王 （宾语标记） -就-祝福 -就-下拜 -在地上 他的脸 -在 约押 -就-俱伏
H0559 H4428 H0853 H1288 H7812 H0776 H6440 H0413 H3097 H5307

因为 -的王 我的主 -在你的眼中 恩惠 我找到了 因为 你的仆人 知道 -的今天 约押
H4428 H0113 H2580 H4672 H5650 H3045 H3117 H3097

你的仆人 他的仆人 -的话 （宾语标记） -的王 做了
H5650 H5650 H1697 H0853 H4428

约押就面伏于地叩拜，祝谢于王，又说：「王既应允仆人所求的，仆人今日知道在我主我王眼前蒙恩了。」

23 וַיָּ֤קָם יוֹאָב֙ וַיֵּ֣לֶךְ גְּשׁ֔וּרָה וַיָּבֵ֥א אֶת־אַבְשָׁל֖וֹם יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃ פ

-就-起来 约押 -就-去 -到基述 -就-带来 （宾语标记） 押沙龙 -到耶路撒冷 פ
H3097 H3212 H1650 H0935 H0853 H0053 H3389

于是约押起身往基述去，将押沙龙带回耶路撒冷。

24 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ יָסֹ֖ב לְבֵית֑וֹ וּפָנַ֥י לֹֽא־יִרְאֶ֖ה וַיָּ֣סָב אַבְשָׁל֔וֹם אֶל־בֵּית֖וֹ וּפָנַ֥י לֹֽא־רָאָ֖ה׃ ס

-就-说 -的王 让他回 -到 他的家 -而-我的脸 不 他看见 -就-回 押沙龙 -到 ס
H0559 H4428 H5437 H0413 H1004 H6440 H3808 H7200 H5437 H0053 H0413

王说：「使他回自己家里去，不要见我的面。」押沙龙就回自己家里去，没有见王的面。

25 וּכְאַבְשָׁל֗וֹם לֹא־הָיָ֤ה אִישׁ֙ יָפֶ֣ה בְכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל לְהִתְהַלֵּ֖ל מִכַּף־רַגְל֑וֹ וְעַד־קָדְקֳד֖וֹ אֵ֥ין בּֽוֹ׃ מוּם

-而-如同押沙龙 不 有 人 美丽的 以色列 -在所有 -去称赞 -从脚掌 他的脚 缺陷 -在他 有 不 他的头顶 -而-到
H0053 H3808 H1961 H0376 H3303 H3478 H3605 H3966 H3709 H7272 H4545 H0935 H1961 H3808 H6936 H5704

以色列全地之中，无人像押沙龙那样俊美，得人的称赞，从脚底到头顶毫无瑕疵。

26 וּבְגַלְּח֣וֹ וְהָיָ֗ה מִקֵּץ֙ יָמִ֣ים לַיָּמִ֔ים כִּֽי־יְגַלְּחֵ֖הוּ כִּ֣י כָבֵ֑ד שְׂעַר־רֹאשׁ֔וֹ וְשָׁקַל֙ אֶת־שְׂעַ֣ר רֹאשׁ֔וֹ מָאתַ֥יִם שְׁקָלִ֖ים בְּאֶ֥בֶן הַמֶּֽלֶךְ׃

-而-当他剪 （宾语标记） 他的头 -而-是 -在末了 日子 -到日子 他剪 因为 重
H1548 H0853 H7218 H1961 H7093 H3117 H3117 H1548 H3588 H3513

-的头发 （宾语标记） -就-称 -就-剪 -在他 二百 他的头 舍客勒 -按-石 -的王
H8181 H0853 H8254 H1548 H5921 H3967 H7218 H8255 H0068 H4428

他的头发甚重，每到年底剪发一次；所剪下来的，按王的平称一称，重二百舍客勒。

27 וַיִּוָּלְד֣וּ לְאַבְשָׁל֗וֹם שְׁלוֹשָׁה֙ בָּנִ֔ים וּבַ֖ת אַחַ֣ת וּשְׁמָ֑הּ תָּמָ֔ר הִ֥יא הָיְתָ֖ה אִשָּׁ֥ה יְפַת־מַרְאֶֽה׃ פ

-就-生了 -给押沙龙 三个 儿子 -和女儿 一个 -而-她的名字 他玛 她 是 女人 容貌 美丽的 פ
H3205 H0053 H7969 H1121 H1323 H0259 H8034 H8559 H1931 H1961 H0802 H4758 H3303

押沙龙生了三个儿子，一个女儿。女儿名叫她玛，是个容貌俊美的女子。

28 וַיִּשָּׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלִַם שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
–就–住 押沙龙 –在耶路撒冷 两年 日子 –而–脸 –的王 不 看见
H3427 H0053 H3389 H8141 H3117 H6440 H4428 H3808 H7200

押沙龙住在耶路撒冷足有二年，没有见王的面。

29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֵלָיו וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא׃
–就–派 押沙龙 –到 约押 –去派 他 –到 –而–不 愿意 –去来 再 第二次 –而–不 愿意 –去来 –就–派
H7971 H0053 H0413 H3097 H7971 H0853 H0413 H3808 H0014 H0935 H5750 H8145 H3808 H0014 H0935 H7971

押沙龙打发人去叫约押来，要托他去见王，约押却不肯来。第二次打发人去叫他，他仍不肯来。

30 וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֵצֶל יָדִי וְלוֹ־שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהוּצִיתִיהָ בָאֵשׁ וַיַּצְּתוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ׃ פ
–就–说 –对 他的仆人们 看 –的田地 约押 –在我旁边 –而–我的手 –而–对他 那里 大麦 去 放火 放火 –在火中 –的仆人们 押沙龙 （宾语标记） –的田地 –在火中
H0559 H0413 H5650 H7200 H2513 H3097 H0413 H3027 H0413 H3808 H8033 H8184 H3212 H3341 H3341 H0784 H5650 H0053 H0853 H0784

所以押沙龙对仆人说：「你们看，约押有一块田，与我的田相近，其中有大麦，你们去放火烧了。」押沙龙的仆人就去放火烧了那田。

31 וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־חֶלְקָתִי אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ׃
–就–起来 约押 –就–来 –到 押沙龙 –到家 –就–说 –对他 为什么 烧了 你的仆人们 （宾语标记） –的田地 那 –属于我 –在火中
H0559 H3097 H0935 H0413 H0053 H0559 H0413 H4100 H3341 H5650 H0853 H2513 H0834 H0784

于是约押起来，到了押沙龙家里，问他说：「你的仆人为何放火烧了我的田呢？」

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עֹד אֲנִי־שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־יֶשׁ בִּי עָוֹן וְהֲמִתָנִי׃
–就–说 –对 押沙龙 –到 约押 看哪 我派了 –对你 –说 来 这里 –而–我派 你 为什么 我来了 –从基述 好 –对我 还 我 –在那里 –而–现在 –到 –的王 –说 为什么 –从基述 我来了 好 –对我 还 我 –在那里 –而–现在
H0559 H0413 H7971 H2009 H3097 H0413 H0053 H0559 H0413 H4428 H0559 H4100 H1650 H0935 H2896 H0589 H5750 H8033 H6258 H4191 H5771 H3426 H0518 H4428 H6440 H7200

押沙龙回答约押说：「我打发人去请你来，好托你去见王，替我说：『我为何从基述回来呢？不如仍在那里。』现在要许我见王的面；我若有罪，任凭王杀我就是了。」

33 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־לוֹ וַיִּקְרָא לְאַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֵלָיו אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ אַפַּיִם אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק אַבְשָׁלוֹם׃ פ פ

–就–来 约押 –到 –的王 –就–告诉 –给他 –就–召 –到 押沙龙 –就–来 –的王

H0935 H3097 H0413 H4428 H5046 H0053 H7121 H0413 H0053 H0935 H4428

–就–下拜 –对他 –在 他的脸 –在地上 –在面前 –的王 –就–亲吻 押沙龙

H7812 H6440 H4428 H0639 H0776 H6440 H4428 H0053

于是约押去见王，将这话奏告王，王便叫押沙龙来。押沙龙来见王，在王面前俯伏于地，王就与押沙龙亲嘴。

Chapter 15

1 וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסוּסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים׃ לְפָנָיו׃

–就–是 –从–之后 这样 –就–预备 –给他 押沙龙 车 –和马 –和五十 人 跑的

H1961 H0376 H7323

–在他前面

H6440

此后，押沙龙为自己预备车马，又派五十人在他前头奔走。

2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־ לוֹ־ רִיבٌ יִהְיֶה־ מֵאֵי אֹתָה עִיר זֶה׃ עַבְדֶּיךָ׃

–而–早起 押沙龙 –而–站 –在 –的旁边 –的路 –的门 –就–是 所有 –的人 那

H7925 H0053 H5975 H5921 H3027 H1870 H8179 H1961 H3605 H0376

–对他 –就–说 从哪里 –给他 有 争讼 –到 –去来 –为审判 –的王 –就–叫 押沙龙 –对他 –就–说 从哪里

H0413 H0559 H0335 H7379 H1961 H0413 H0935 H4941 H4428 H7121 H0053 H0413 H0559 H0335

–从这里 城 你 –从一个 –就–说 以色列 –的支派 你的仆人

H2088 H5892 H0259 H0559 H3478 H7626 H5650

押沙龙常常早晨起来，站在城门的道旁，凡有争讼要去求王判断的，押沙龙就叫他过来，问他说：「你是哪一城的人？」回答说：「仆人是以色列某支派的人。」

3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ אֵין־ לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃

–就–说 –对他 押沙龙 看 你的事情 好的 –和正确的 –而–听的人 没有 –给你 –从 –的王

H0559 H0413 H0053 H7200 H1697 H2896 H3477 H8085 H0369 H0854 H4428

押沙龙对他说：「你的事有情有理，无奈王没有委人听你伸诉。」

4 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־ יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבוֹא כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה־ לוֹ־ רִיבٌ וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃

–就–说 押沙龙 谁 立我为 审判官 –在地上 –而–对我 来 所有 人 那 有 –给他 争讼 –和审判 –而–我使他得公義

H0559 H0053 H4310 H7760 H8199 H0776 H5921 H0935 H3605 H0376 H0834 H1961 H7379 H4941 H6663

押沙龙又说：「恨不得我作国中的士师！凡有争讼求审判的到我这里来，我必秉公判断。」

5 וְהָיָה֙ בְּקָרְבָ֣ת אִ֔ישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת־ לוֹ֙ וְשָׁלַ֣ח אֶת־ יָדָ֔ו וְהֶחֱזִ֥יק לוֹ֖ וְנָשַׁ֥ק לֽוֹ׃

וְהָיָה֙	בְּקָרְבָ֣ת	אִ֔ישׁ	לְהִשְׁתַּחֲוֹת־	לוֹ֙	וְשָׁלַ֣ח	אֶת־	יָדָ֔ו	וְהֶחֱזִ֥יק	לוֹ֖	וְנָשַׁ֥ק	לֽוֹ׃
–而–是	–当走近	人	–去下拜	–对他	–就–伸出	（宾语标记）	他的手	–而–抓住	–他	–而–亲吻	
H1961	H7126	H0376	H7812		H7971	H0853	H3027	H2388			

若有人近前来要拜押沙龙，押沙龙就伸手拉住他，与他亲嘴。

6 וַיַּ֣עַשׂ אַבְשָׁל֗וֹם כַּדָּבָ֤ר הַזֶּה֙ לְכָל־ הַבָּ֣א לְמִשְׁפָּ֔ט אֲשֶׁר־ יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ לַמִּשְׁפָּ֑ט וַיְגַ֥נֵּב אַבְשָׁל֖וֹם אֶת־ לֵ֥ב אַנְשֵׁ֛י יִשְׂרָאֵ֖ל׃ פ

וַיַּ֣עַשׂ	אַבְשָׁל֗וֹם	כַּדָּבָ֤ר	הַזֶּה֙	לְכָל־	הַבָּ֣א	לְמִשְׁפָּ֔ט	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵ֖ל	אֶל־	הַמֶּ֣לֶךְ	לַמִּשְׁפָּ֑ט	וַיְגַ֥נֵּב	אַבְשָׁל֖וֹם	אֶת־	לֵ֥ב	אַנְשֵׁ֛י	יִשְׂרָאֵ֖ל׃	פ
–就–做	押沙龙	–按照事情	–的这	–给所有	来	–为审判	那	以色列	–到	–的王	–为审判	–就–偷窃	押沙龙	（宾语标记）	–的心	–的人们	以色列	
	H0053	H1697	H2088	H3605	H0935	H4941		H3478	H0413	H4428		H1589	H0053			H0376	H3478	

以色列人中，凡去见王求判断的，押沙龙都是如此待他们。这样，押沙龙暗中得了以色列人的心。

7 וַיְהִ֗י מִקֵּץ֙ אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה וַיֹּ֥אמֶר אַבְשָׁל֖וֹם אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ אֵלְכָ֣ה נָּ֔א וַאֲשַׁלֵּ֥ם נִדְרִ֖י אֲשֶׁר־ נָדַ֣רְתִּי לַיהוָ֑ה בְּחֶבְרֽוֹן׃

וַיְהִ֗י	מִקֵּץ֙	אַרְבָּעִ֣ים	שָׁנָ֔ה	וַיֹּ֥אמֶר	אַבְשָׁל֖וֹם	אֶל־	הַמֶּ֣לֶךְ	אֵלְכָ֣ה	נָּ֔א	וַאֲשַׁלֵּ֥ם	נִדְרִ֖י	אֲשֶׁר־	נָדַ֣רְתִּי	לַיהוָ֑ה	בְּחֶבְרֽוֹן׃			
–就–是	–在末了	四十	年	–就–说	押沙龙	–对	–的王	让我去	请	–而–我还	我的愿	我	许的	–给耶和华	–在希伯伦			
H1961	H7093	H0705	H8141	H0559	H0053	H0413	H4428	H3212	H4994		H5088		H5087	H3068				

满了四十年（有作四年的），押沙龙对王说：「求你准我往希伯仑去，还我向耶和华所许的愿。

8 כִּי־ נֵדֶר֙ נָדַ֣ר עַבְדְּךָ֗ בְּשִׁבְתִּי֙ בְּגְשׁ֣וּר בַּאֲרָ֔ם לֵאמֹ֕ר אִם־ ישיב֙ יְשִׁיבֵ֔נִי וְעָבַדְתִּ֖י אֶת־ יְהוָ֑ה׃

כִּי־	נֵדֶר֙	נָדַ֣ר	עַבְדְּךָ֗	בְּשִׁבְתִּי֙	בְּגְשׁ֣וּר	בַּאֲרָ֔ם	לֵאמֹ֕ר	אִם־	ישיב֙	יְשִׁיבֵ֔נִי	וְעָבַדְתִּ֖י	אֶת־	יְהוָ֑ה׃	
因为	愿	许了	你的仆人	–当我住–在	基述	–在亚兰	–说	若	带回	带我回	–而–我侍奉	（宾语标记）	耶和华	
	H5088	H5087	H5650	H3427	H1650	H0758	H0559		H7725	H7725	H5647	H0853	H3068	

因为仆人住在亚兰的基述，曾许愿说：『耶和华若使我再回耶路撒冷，我必事奉他。』」

9 וַיֹּ֥אמֶר לוֹ֙ הַמֶּ֣לֶךְ לֵ֔ךְ וַיֵּ֖לֶךְ וַיָּ֥קָם בְּשָׁל֑וֹם חֶבְרוֹנָה׃ פ

וַיֹּ֥אמֶר	לוֹ֙	הַמֶּ֣לֶךְ	לֵ֔ךְ	וַיֵּ֖לֶךְ	וַיָּ֥קָם	בְּשָׁל֑וֹם	לֵ֔ךְ	הַמֶּ֣לֶךְ	לוֹ֙	וַיֹּ֥אמֶר	
–就–说	–对他	–的王	去	–就–去	–就–起来	–在平安中		–的王	–对他	–就–说	
H0559		H4428	H3212	H3212		H7965	H3212	H4428		H0559	

王说：「你平平安安地去吧！」押沙龙就起身，往希伯仑去了。

10 וַיִּשְׁלַ֣ח אַבְשָׁל֗וֹם מְרַגְּלִים֙ בְּכָל־ שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֕ר כְּשָׁמְעֲכֶ֖ם אֶת־ קוֹל֙ הַשֹּׁפָ֔ר וַאֲמַרְתֶּ֕ם מָלַ֥ךְ אַבְשָׁל֖וֹם בְּחֶבְרֽוֹן׃

וַיִּשְׁלַ֣ח	אַבְשָׁל֗וֹם	מְרַגְּלִים֙	בְּכָל־	שִׁבְטֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	לֵאמֹ֕ר	כְּשָׁמְעֲכֶ֖ם	אֶת־	קוֹל֙	הַשֹּׁפָ֔ר	וַאֲמַרְתֶּ֕ם	מָלַ֥ךְ	אַבְשָׁל֖וֹם	בְּחֶבְרֽוֹן׃				
–就–派	押沙龙	探子	–在所有	–的支派	以色列	–说	–当你们听见	（宾语标记）	–的声音	–的角	–就–你们说	作王了	押沙龙	–在希伯伦				
H7971	H0053	H7270	H3605	H7626	H3478	H0559	H8085	H0853		H7782	H0559		H0053					

押沙龙打发探子走遍以色列各支派，说：「你们一听见角声就说：『押沙龙在希伯仑作王了！』」

11 וְאֶת־ אַבְשָׁל֗וֹם הָלְכ֤וּ מָאתַ֙יִם֙ אִ֣ישׁ מִירוּשָׁלַ֔ם קְרֻאִ֖ים וְהֹלְכִ֣ים בְּתֻמָּ֑ם וְלֹ֥א יָדְע֖וּ כָּל־ דָּבָֽר׃

וְאֶת־	אַבְשָׁל֗וֹם	הָלְכ֤וּ	מָאתַ֙יִם֙	אִ֣ישׁ	מִירוּשָׁלַ֔ם	קְרֻאִ֖ים	וְהֹלְכִ֣ים	בְּתֻמָּ֑ם	וְלֹ֥א	יָדְע֖וּ	כָּל־	דָּבָֽר׃			
–和（宾语标记）	押沙龙	去了	二百	人	–从耶路撒冷	被邀请的	–而–去的	–在纯真中	–而–不	知道	任何	事情			
H0854	H0053	H1980	H3967	H0376	H3389	H7121	H1980	H8537	H3808	H3045	H3605	H1697			

押沙龙在耶路撒冷请了二百人与他同去，都是诚诚实实去的，并不知道其中的真情。

12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם –就–派 H7971 אֶת־ （宾语标记） H0853 אֲחִיתֹפֶל –的基罗人 H1526 הַגִּילֹנִי –从基罗 H1542 מֵעִירוֹ –从他的城 H1732 דָּוִד 大卫 H3289 יוֹעֵץ 谋士 H1732 בְּזָבְחוֹ –当他献 H2076 וַיְהִי –就–是 H1961 הַקֶּשֶׁר –的阴谋 H7195 וְהָעָם –而–百姓 H5533 אֵמֵץ 强的 H0053 וַיָּרָב –而–多 H0854 אֶת־ –和押沙龙 H0053 אַבְשָׁלוֹם׃ 押沙龙 H1980 הוֹלֵךְ 去的 H7195 הַזְּבָחִים –的祭物 H2077 אֶת־ （宾语标记） H0853

押沙龙献祭的时候，打发人去将大卫的谋士、基罗人亚希多弗从他本城请了来。于是叛逆的势派甚大；因为随从押沙龙的人民，日渐增多。

13 וַיָּבֹא –就–来 H0935 הַמַּגִּיד –的报信人 H5046 אֶל־ –到 H0413 דָּוִד 大卫 H1732 לֵאמֹר –说 H0559 לֵב־ –的心 H376 אִישׁ –的人 H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列 H310 אַחֲרֵי –跟随 H0053 אַבְשָׁלוֹם׃ 押沙龙 H1961 הָיָה 成为了

有人报告大卫说：「以色列人的心都归向押沙龙了！」

14 וַיֹּאמֶר –就–说 H0559 דָּוִד 大卫 H1732 לְכָל־ –对所有 H3605 עֲבָדָיו 他的仆人们 H5650 אֲשֶׁר־ 那 H854 אִתּוֹ –与他 H3389 בִּירוּשָׁלַ͏ִם –在耶路撒冷 H3389 קוּמוּ 起来 H1272 וְנִבְרָחָה –而–我们逃跑 H1272 כִּי 因为 H3588 וְהִשִּׂגָנוּ –而–追上–我们 H5381 יְמַהֵר 他快 H4116 פֶּן־ 免得 H6435 לָלֶכֶת –去走 H3212 מַהֲרוּ 赶快 H4116 אַבְשָׁלוֹם 押沙龙 H0053 מִפָּנֵי –从面前 H6440 פְלֵיטָה 逃脱 H6413 לָנוּ –给我们 H3808 תִּהְיֶה־ 有 H1961 לֹא־ 不 H3808 וְהִדַּיחַ –而–推下 H5080 עָלֵינוּ –在我们 H5921 אֶת־ （宾语标记） H0853 הָרָעָה 的灾祸 H7451 וְהִכָּה –而–击打 H5221 הָעִיר –的城 H5892 לְפִי־ –以刃 H6310 חָרֶב׃ 刃 H2719

大卫就对耶路撒冷跟随他的臣仆说：「我们要起来逃走，不然都不能躲避押沙龙了；要速速地去，恐怕他忽然来到，加害于我们，用刀杀尽合城的人。」

15 וַיֹּאמְרוּ –就–说 H0559 עַבְדֵי־ –的仆人们 H5650 הַמֶּלֶךְ –的王 H4428 אֶל־ –对 H413 הַמֶּלֶךְ –的王 H4428 כְּכֹל –按照所有 H3605 אֲשֶׁר־ 那 H834 יִבְחַר 选择 H977 אֲדֹנָי 我的主 H113 הַמֶּלֶךְ –的王 H4428 הִנֵּה 看哪 H2009 עַבְדֶיךָ׃ 你的仆人们 H5650

王的臣仆对王说：「我主我王所定的，仆人都愿遵行。」

16 וַיֵּצֵא –就–出去 H3318 הַמֶּלֶךְ –的王 H4428 וְכָל־ –和所有 H3605 בֵּיתוֹ 他的家 H1004 בְּרַגְלָיו –步行 H7272 וַיַּעֲזֹב –就–留下 H5800 הַמֶּלֶךְ –的王 H4428 אֵת （宾语标记） H0853 עֶשֶׂר 十 H6235 נָשִׁים 女人 H0802 פִּלַגְשִׁים 嫡 H6370 לִשְׁמֹר –去看守 H8104 הַבָּיִת׃ –的家 H1004

于是王带着全家的人出去了，但留下十个妃嫔看守宫殿。

17 וַיֵּצֵא –就–出去 H3318 הַמֶּלֶךְ –的王 H4428 וְכָל־ –和所有 H3605 הָעָם –的百姓 H5971 בְּרַגְלָיו –步行 H7272 וַיַּעַמְדוּ –就–站住 H5975 בָּיִת –在家 H1004 הַמֶּרְחָק׃ –的远处 H7350

王出去，众民都跟随他，到伯墨哈，就住下了。

18 וְכָל־ 他的仆人们 H5650 עֲבָדָיו עַל־ 在 走的 עֹבְרִים 他的旁边 H3027 יָדֹו וְכָל־ 而-所有 H3605 的基利提人 H3774 הַכְּרֵתִי וְכָל־ 而-所有 H3605 的比利提人 H6432 הַפְּלֵתִי

וְכָל־ 而-所有 H3605 הַגִּתִּים 的迦特人 H1663 שֵׁשׁ־ 六 H8337 מֵאוֹת 百 H3967 אִישׁ 人 H0376 אֲשֶׁר־ 那 בָּאוּ 来的 H0935 בְּרַגְלוֹ 跟随他 H7272 מִגַּת 从迦特 H1661 עֹבְרִים 走的 עַל־ 在

הַמֶּלֶךְ׃ פְּנֵי 的王 H4428 的面前 H6440

王的臣仆都在他面前过去。基利提人、比利提人，就是从迦特跟随王来的六百人，也都在他面前过去。

19 וַיֹּאמֶר 就-说 H0559 הַמֶּלֶךְ 的王 H4428 אֶל־ 对 H0413 אִתַּי 以得 H0863 נָכְרִי 外邦人 H5237 אַתָּה 你 וְגַם־ 而-也 H1571 גֹּלֶה 流亡者 H1540 אַתָּה 你 כִּי־ 因为 הַמֶּלֶךְ 的王 H4428 עִם־ 与

לִמְקוֹמֶךָ׃ 到你的地方 H4725 שׁוּב 回去 H7725 וְשָׁב 而-住 H3427 אִתָּנוּ 与我们 H0854 אַתָּה 你 גַּם־ 也 H1571 תֵּלֵךְ 你去 H3212 לָמָּה 为什么 H4100 הַגִּתִּי 的迦特人 H1663

王对迦特人以太说：「你是外邦逃来的人，为甚么与我们同去呢？你可以回去与新王同住，或者回你本地去吧！

20 וְתָמוֹל 昨天 H8543 בּוֹאֲךָ 你来的 H0935 הַיּוֹם 今天 H3117 אֲנוּעַךָ) 我使你飘流 H5128 (אֲנִיעֲךָ 我使你飘流 H5128 עִמָּנוּ 与我们 H0854 לָלֶכֶת 去走 H3212 וַאֲנִי 而-我 H0589 הוֹלֵךְ 去 H1980 עַל 到

וֶאֱמֶת׃ 和诚实 H0571 חֶסֶד 恩慧 עִמָּךְ 与你 אַחֶיךָ 你的弟兄们 H0251 אֶת־ （宾语标记） H0853 וְהָשֵׁב 而-带回 שׁוּב 回去 H7725 הוֹלֵךְ 去的 H1980 אֲנִי 我 אֲשֶׁר־ 那

你来的日子不多，我今日怎好叫你与我们一同飘流、没有一定的住处呢？你不如带你的弟兄回去吧！愿耶和华用慈爱诚实待你。」

21 כִּי 因为 הַמֶּלֶךְ 的王 H4428 אֲדֹנִי 我的主 H0113 וְחֵי־ 而-活 יְהוָה 耶和华 H3068 חַי־ 活 וַיֹּאמֶר 就-说 H0559 הַמֶּלֶךְ 的王 H4428 אֶת־ （宾语标记） H0853 אִתַּי 以得 H0863 וַיַּעַן 就-回答

כִּי־ 因为 לְחַיִּים 在生命 אִם־ 若 לָמוּת 在死亡 H4194 אִם־ 若 הַמֶּלֶךְ 的王 H4428 אֲדֹנִי 我的主 H0113 שָׁם 那里 H8033 יְהִיֶה־ 是 H1961 אֲשֶׁר 那 בְּמָקוֹם 在地方 H4725 אִם־ 若

עַבְדֶּךָ׃ 你的仆人 H5650 יְהִיֶה 将是 H1961 שָׁם 那里 H8033

以太对王说：「我指着永生的耶和华起誓，又敢在王面前起誓：无论生死，王在哪里，仆人也必在那里。」

22 וַיֹּאמֶר 就-说 H0559 דָּוִד 大卫 H1732 אֶל־ 对 H0413 אִתַּי 以得 H0863 לֵךְ 去 H3212 וְעָבֹר 而-过去 וַיַּעֲבֹר 就-过去 אִתּוֹ 他的人们 H0376 וְכָל־ 和所有 H3605 הַגִּתִּי 的迦特人 H1663

אִתּוֹ׃ 与他 H0854 אֲשֶׁר 那 הַטָּף 的小孩们 H2945 וְכָל־ 和所有 H3605

大卫对以太说：「你前去过河吧！」于是迦特人以太带着跟随他的人和所有的妇人孩子，就都过去了。

23 וְכָל־ הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־ הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל
-而-所有 -的土地 哭的 声音 大的 -而-所有 走的 -在小溪
H3605 H0776 H1058 H6659 H1571 H3605 H4428 H5158

קִדְרוֹן וְכָל־ הָעָם עֹבְרִים עַל־ פְּנֵי דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃ אֶת־
汲德伦 -而-所有 走的 -在 -的面前 路 -的旷野 -到（宾语标记）
H6939 H3605 H5674 H6440 H1870 H4057 H0853

本地的人都放声大哭。众民尽都过去，王也过了汲沦溪；众民往旷野去了。

24 וְהִנֵּה גַם־ צָדוֹק וְכָל־ הַלְוִיִם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית
-而-看哪 也 撒督 -和所有 -的利未人 -与他 抬的 -的约柜 （宾语标记） -的约
H2009 H1571 H6659 H3605 H3881 H0854 H5375 H0727 H0853 H1285

הָאֱלֹהִים וַיַּעֲלוּ אֶבְיָתָר עַד־ תַּם כֹּל
-的神 -就-上去 亚比亚他 -直到 完 所有
H0430 H5927 H0054 H5704 H8552 H3605

הָאֱלֹהִים וַיִּצְּקוּ אֲרוֹן אֶת־ הָאֱלֹהִים עַד־ הָעָם׃ מִן־ הָעִיר׃
-的神 -就-放下 -的约柜 （宾语标记） -的神 -直到 -的百姓 -从 -的城
H0430 H3332 H0727 H0853 H0430 H5704 H5971 H4480 H5892

撒督和抬 神约柜的利未人也一同来了，将 神的约柜放下。亚比亚他上来，等着众民从城里出来过去。

25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־ אֶמְצָא חֵן
-就-说 -的王 -对撒督 带回 -的神 -的约柜 （宾语标记） -到城 若 我找到 恩惠
H0559 H4428 H6659 H7725 H0430 H0727 H0853 H5892 H0518 H4672 H2580

בְּעֵינֵי יְהוָה וְהֵשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־ נָוֵהוּ׃
-在眼中 耶和华 -就-他带我回来 -而-他让我看见 它 -和（宾语标记） 他的居所
H5869 H3068 H7725 H7200 H0853 H0853 H5116

王对撒督说：「你将 神的约柜抬回城去。我若在耶和华眼前蒙恩，他必使我回来，再见约柜和他的居所。

26 וְאִם־ כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי בָּךְ הִנֵּנִי יַעֲשֶׂה־ לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב
-而-若 这样 他说 不 我喜悦 -在你 看哪-我 让他做 -对我 -按照 好的
H0518 H3541 H0559 H3808 H2654 H0859 H2009 H6213 H0834 H2896

בְּעֵינָיו׃ ס
-在他的眼中
ס

倘若他说：『我不喜悦你』，看哪，我在这里，愿他凭自己的意旨待我！」

27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרֹאֶה אַתָּה שׁוּבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם
-就-说 -的王 -对 撒督 -的祈司 先见的人 你 回去 -到城 -在平安中
H0559 H4428 H0413 H6659 H3548 H7200 H0859 H7725 H5892 H7965

וַאֲחִימַעַץ בִּנְכֶם אִתְּכֶם׃ שְׁנֵי וִיהוֹנָתָן בֶּן־ אֶבְיָתָר בִּנְךָ
-而-亚希玛斯 你们的儿子 -与你们 两个 -而-约拿单 -的儿子 亚比亚他 你的儿子
H0290 H1121 H0854 H8147 H3083 H1121 H0054 H1121

王又对祭司撒督说：「你不是先见吗？你可以安然回城；你儿子亚希玛斯和亚比亚他的儿子约拿单都可以与你同去。

28 רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַ [בעברות] (בְּעַרְבוֹת) עַד הַמִּדְבָּר בּוֹא דָּבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד
看 我 等候的 -在渡口 -在渡口 -的旷野 -直到 来 话语 -从你们 -去告诉
H7200 H0595 H4102 H5679 H6160 H4057 H5704 H0935 H1697 H4480 H5046

לִי׃
-给我

我在旷野的渡口那里等你们报信给我。」

29 וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָ͏ִם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
-就-带回 撒督 -和亚比亚他 （宾语标记） -的约柜 -的神 -到耶路撒冷 -就-住 那里
H7725 H6659 H0054 H0853 H0727 H0430 H3389 H3427 H8033

于是撒督和亚比亚他将 神的约柜抬回耶路撒冷，他们就住在那里。

30 וְדָוִד עֹלֶה בְּמַעֲלֵה הַזֵּיתִים וְעֹלֶה וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ
-而-大卫 上去的 -在山坡 -的橄榄山 上去的 -而-哭的 -而-头 -对他 蒙着 -而-他 走的
H1732 H5927 H4608 H2132 H5927 H1058 H7218 H0000 H2645 H1931 H1980

וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ וְעָלֹה וּבָכֹה׃
-而-所有 那 -与他 蒙着 各人 他的头 -而-上去 上去 -而-哭
H3605 H0834 H0854 H2645 H0376 H7218 H5927 H5927 H1058

大卫蒙头赤脚上橄榄山，一面上一面哭。跟随他的人也都蒙头哭着上去；

31 וְדָוִד הֻגַּד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל בַּקֹּשְׁרִים גַּם־עִם אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סַכֶּל־נָא
-而-大卫 被告知 -说 亚希多弗 -在同谋者中 -与 押沙龙 -就-说 大卫 使-愚昂 请
H1732 H5046 H0559 H0302 H7194 H0854 H0053 H0559 H1732 H5528 H4994

יְהוָה אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃
耶和华 （宾语标记） -的谋略 亚希多弗
H3068 H0853 H6098 H0302

有人告诉大卫说：「亚希多弗也在叛党之中，随从押沙龙。」大卫祷告说：「耶和华啊，求你使亚希多弗的计谋变为愚拙！」

32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ
-就-是 大卫 来了 -到 -的山顶 他 下拜的 那里 -对神 -而-看哪 -去迎接他
H1961 H1732 H0935 H5704 H7218 H0834 H7812 H8033 H0430 H2009 H7125

חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃
户筛 -的亚基人 撕裂的 他的衣服 -而-土 在- 他的头上
H2365 H0757 H7167 H3801 H0127 H5921 H7218

大卫到了山顶、敬拜 神的地方，见亚基人户筛，衣服撕裂，头蒙灰尘来迎接他。

33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃
-就-说 -对他 大卫 若 你过去 -与我 -而-你成为 在我 -为负担
H1961 H0559 H0854 H1732 H0518 H5674 H5921

大卫对他说：「你若与我同去，必累赘我；

34 וְאִם־בָּעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֶהְיֶה מַלְכִּי אֲנִי עַבְדְּךָ כַּאֲשֶׁר
-而-若 -到城 你回去 -而-你说 -对押沙龙 你的仆人 我 -的王 我成为 仆人 你的父亲
H1961 H5892 H7725 H0559 H0854 H5650 H0589 H4428 H1961 H5650 H0001

הָיִיתִי מֵאָז וְעַתָּה אֲנִי וַאֲנִי לְפָנֶיךָ וְהֵפַרְתָּ לִי אֶת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃
-而-我 -从当时 -而-现在 我 -而-我 你的仆人 -给我 -而-你破坏 （宾语标记） -的谋略 亚希多弗
H0589 H4480 H6258 H0589 H5650 H0589 H6565 H0853 H6098 H0302

你若回城去，对押沙龙说：『王啊，我愿作你的仆人；我向来作你父亲的仆人，现在我也照样作你的仆人。』这样，你就可以为我破坏亚希多弗的计谋。

35 וַהֲלֹוא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית
-而-岂不 -与你 那里 撒督 -和亚比亚他 -的祈司们 -而-是 所有 你 听见 -从家
H3808 H5973 H8033 H6659 H0054 H3548 H1961 H3605 H0834 H8085 H1004

הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃
-的王 告诉 -给撒督 -和给亚比亚他 -的祈司们
H4428 H5046 H6659 H0054 H3548

祭司撒督和亚比亚他岂不都在那里吗？你在王宫里听见甚么，就要告诉祭司撒督和亚比亚他。

לְאֶבְיָתָר	וִיהוֹנָתָן	לְצָדוֹק	אֲחִימַעַץ	בְּנֵיהֶם	שְׁנֵי	עִמָּם	שָׁם	הִנֵּה־	36
–属于亚比亚他	–而–约拿单	–属于撒督	亚希玛斯	他们的儿子	两个	–与他们	那里	看哪	
H0054	H3083	H6659	H0290		H8147		H8033	H2009	

תִּשְׁמָעוּ׃	אֲשֶׁר	דָּבָר	כָּל־	אֵלַי	בְּיָדָם	וּשְׁלַחְתֶּם	
听见的	你	事情	所有	–对我	–用他们的手	–而–你们派	
H8085		H1697	H3605	H0413	H3027	H7971	

撒督的儿子亚希玛斯，亚比亚他的儿子约拿单，也都在那里。凡你们所听见的可以托这二人来报告我。」

יְרוּשָׁלִָם׃	יָבֹא	וַאֲבִשָׁלֹם	הָעִיר	דָּוִד	רֵעֵה	חוּשַׁי	וַיָּבֹא	37
–到耶路撒冷	来了	–而–押沙龙	–到城	大卫	–的朋友	户筛	–就–来	
H3389	H0935	H0053		H1732	H7463	H2365	H0935	

于是，大卫的朋友户筛进了城；押沙龙也进了耶路撒冷。

Chapter 16

וְצֶמֶד	לִקְרָאתוֹ	מִפִּי־בֹשֶׁת	נַעַר	צִיבָא	וְהִנֵּה	מֵהָרֹאשׁ	מְעַט	עָבַר	וְדָוִד	1
–而–一对	–去迎接他	米非波设	–的仆人	洗巴	–而–看哪	–从山顶	少许	走过	–而–大卫	
H6776	H7122	H4648	H5288	H6717	H2009		H4592		H1732	

יָיִן׃	וְנֵבֶל	קַיִץ	וּמֵאָה	צִמּוּקִים	וּמֵאָה	לֶחֶם	מָאתַיִם	עֲלֵיהֶם	חֲבֻשִׁים	חֲמֹרִים
酒	–和皮袋	夏果	–和一百	葡萄干	–和一百	饼	二百	–而–在它们上	备好的	驴子
H3196		H7019	H3967	H6778	H3967	H3899	H3967		H2280	H2543

大卫刚过山顶，见米非波设的仆人洗巴拉着备好了的两匹驴，驴上驮着二百面饼，一百葡萄饼，一百个夏天的果饼，一皮袋酒来迎接他。

הַמֶּלֶךְ	לְבֵית־	הַחֲמוֹרִים	צִיבָא	וַיֹּאמֶר	לָךְ	אֵלֶּה	מָה־	צִיבָא	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	2
–的王	–给家	–的驴子	洗巴	–就–说	–对你	这些	什么	洗巴	–对	–的王	–就–说	
H4428		H2543	H6717	H0559		H0428	H4100	H6717	H0413	H4428	H0559	

הַיָּעֵף	לִשְׁתּוֹת	וְהַיַּיִן	הַנְּעָרִים	לֶאֱכוֹל	וְהַקַּיִץ	(וְהַלֶּחֶם	[ולהלחם	לִרְכֹּב
–的疲乏的人	–去喝	–而–酒	–的仆人们	–去吃	–而–夏果	–而–饼	–而–饼	–去骑
H3287	H8354	H3196	H5288	H0398	H7019	H3899	H3899	H7392

בַּמִּדְבָּר׃
–在旷野

王问洗巴说：「你带这些来是甚么意思呢？」洗巴说：「驴是给王的家眷骑的；面饼和夏天的果饼是给少年人吃的；酒是给在旷野疲乏人喝的。」

יוֹשֵׁב	הִנֵּה	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	צִיבָא	וַיֹּאמֶר	אֲדֹנֶיךָ	בֶּן־	וְאַיֵּה	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	3
住的	看哪	–的王	–窥	洗巴	–就–说	你的主人	–的儿子	–而–在哪里	–的王	–就–说	
H3427	H2009	H4428	H0413	H6717	H0559	H0113		H0346	H4428	H0559	

מַמְלְכוּת	אֶת	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	לִי	יָשִׁיבוּ	הַיּוֹם	אָמַר	כִּי	בִירוּשָׁלִָם
–的国	（宾语标记）	以色列	–的家	–给我	归还	–的今天	他说	因为	–在耶路撒冷
H4468	H0853	H3478			H7725	H3117	H0559		H3389

אָבִי׃
我的父亲
H0001

王问说：「你主人的儿子在哪里呢？」洗巴回答王说：「他仍在耶路撒冷，因他说：『以色列人今日必将我父的国归还我。』」

וַיֹּאמֶר	לַמֶּלֶךְ	הַנֶּה	לְךָ	כֹּל	אֲשֶׁר	לְמִפִי־בֹשֶׁת	וַיֹּאמֶר	צִיבָא	הִשְׁתַּחֲוֵיתִי	4
就-说	的王	看哪	属于你	所有	那	属于米非波设	就-说	洗巴	我下拜	
H0559	H4428	H2009	-属于你	H3605		H4648	H0559	H6717	H7812	

הַמֶּלֶךְ׃	אֲדֹנִי	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	אֶמְצָא־
的王	我的主	在你的眼中	恩惠	我找到
H4428	H0113		H2580	H4672

王对洗巴说：「凡属米非波设的都归你了。」洗巴说：「我叩拜我主我王，愿我在你眼前蒙恩。」

בֵּית־	מִמִּשְׁפַּחַת	יוֹצֵא	אִישׁ	מִשָּׁם	וְהִנֵּה	בָּחוּרִים	עַד־	דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	וּבָא	5
的家	从家族	出来的	人	从那里	而-看哪	巴户玥	到	大卫	的王	而-来	
	H4940	H3318	H0376	H8033	H2009	H0980	H5704	H1732	H4428	H0935	

וּמְקַלֵּל׃	יָצוֹא	יֹצֵא	גֵּרָא	בֶּן־	שִׁמְעִי	וּשְׁמוֹ	שָׁאוּל
而-咒诅的	出来	出来的	基拉	的儿子	示每	而-他的名字	扫罗
H7043	H3318	H3318	H1617		H8096	H8034	H7586

大卫王到了巴户琳，见有一个人出来，是扫罗族基拉的儿子，名叫示每。他一面走一面咒骂，

דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	עַבְדֵי	כָּל־	וְאֶת־	דָּוִד	אֶת־	בָּאֲבָנִים	וַיְסַקֵּל		6
大卫	的王	的仆人们	所有	和（宾语标记）	大卫	（宾语标记）	用石头	就-扔石头		
H1732	H4428	H5650	H3605	H0853	H1732	H0853	H0068	H5619		

וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃	מִימִינוֹ	הַגִּבֹּרִים	וְכָל־	הָעָם	וְכָל־
和在他左边	在他右边	的勇士们	而-所有	的百姓	而-所有
H8040	H3225	H1368	H3605		H3605

又拿石头砍大卫王和王的臣仆；众民和勇士都在王的左右。

הַבִּלְיָעַל׃	וְאִישׁ	הַדָּמִים	אִישׁ	צֵא	צֵא	בְּקַלְלוֹ	שִׁמְעִי	אָמַר	וְכֹה־	7
的恶棍	而-人	的流血	人	出去	出去	当他咒诅	示每	说	而-这样	
H1100	H0376	H1818	H0376	H3318	H3318	H7043	H8096	H0559	H3541	

示每咒骂说：「你这流人血的坏人哪，去吧去吧！

(תַּחְתָּיו)	[תחתו]	מָלַכְתָּ	אֲשֶׁר	שָׁאוּל	בֵּית־	דְּמֵי	וְכָל	יְהוָה	עָלֶיךָ	הֵשִׁיב	8
替代他	替代他	作王	你	扫罗	的家	的血	所有	耶和华	在你	归还了	
H8478	H8478			H7586		H1818	H3605	H3068		H7725	

בְּרָעָתֶךָ	וְהִנְּךָ	בִּנְךָ	אַבְשָׁלוֹם	בְּיַד	הַמְלוּכָה	אֶת־	יְהוָה	וַיִּתֵּן
在你的祸患中	而-看哪你	你的儿子	押沙龙	在手中	的国	（宾语标记）	耶和华	就-给了
	H2009		H0053	H3027	H4410	H0853	H3068	H5414

אָתָּה׃	דָּמִים	אִישׁ	כִּי
你	的流血	人	因为
	H1818	H0376	

你流扫罗全家的血，接续他作王；耶和华把这罪归在你身上，将这国交给你儿子押沙龙。现在你自取其祸，因为你是流人血的人。」

הַזֶּה	הַמֵּת	הַכֶּלֶב	יְקַלֵּל	לָמָּה	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	צְרוּיָה	בֶּן־	אֲבִישַׁי	וַיֹּאמֶר	9
的这	的死了的	的狗	咒诅	为什么	的王	窥	洗鲁雅	的儿子	亚比筛	就-说	
H2088	H4191	H3611	H7043	H4100	H4428	H0413	H6870		H0052	H0559	

ס	רֹאשׁוֹ׃	אֶת־	וְאָסִירָה	נָא	אֶעְבְּרָה־	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	אֶת־
ס	他的头	（宾语标记）	而-我取下	请	让我过去	的王	我的主	（宾语标记）
		H0853	H5493	H4994		H4428	H0113	H0853

洗鲁雅的儿子亚比筛对王说：「这死狗岂可咒骂我主我王呢？求你容我过去，割下他的头来。」

10 וַיֹּ֤אמֶר H0559 –就–说 | הַמֶּ֙לֶךְ֙ H4428 –的王 | מַה־ H4100 什么 | לִּ֔י –对我 | וְלָכֶ֖ם –和对你们 | בְּנֵ֣י –的儿子们 | צְרוּיָ֑ה H6870 洗鲁雅 | כִּ֣ין] H3541 因为 | כִּֽי־ H3541 因为 | יְקַלֵּ֣ל H7043 他咒诅 | כֹּ֔ה) H3541 因为 | וכין] H7043 因为

יְהוָ֖ה H3068 耶和华 | אָמַ֣ר H0559 说了 | ל֑וֹ –对他 | קַלֵּ֣ל H7043 咒诅 | דָּוִ֔ד H1732 大卫 | אֶת־ （宾语标记） H0853 | וּמִ֥י –而–谁 H4310 | יֹאמַ֖ר H0559 说 | מַדּ֥וּעַ H4069 为什么 | עָשִׂ֖יתָה 你做了 | כֵּֽן׃ 如此 | כִּֽי׃) 因为

ס
ס

王说：「洗鲁雅的儿子，我与你们有何关涉呢？他咒骂是因耶和华吩咐他说：『你要咒骂大卫。』如此，谁敢说你为甚么这样行呢？」

11 וַיֹּ֤אמֶר H0559 –就–说 | דָּוִד֙ H1732 大卫 | אֶל־ –对 H0413 | אֲבִישַׁ֣י H0052 亚比筛 | וְאֶל־ –和对 H0413 | כָּל־ 所有 H3605 | עֲבָדָ֔יו 他的仆人们 H5650 | הִנֵּ֥ה 看哪 H2009 | בְנִ֖י 我的儿子 | אֲשֶׁר־ 那 | יָצָ֣א 出来的 H3318

לוֹ 对他 | הַנָּחוּ 任凭他 H3240 | בֶּן־הַיְמִינִ֑י –的便雅悯人 H1145 | עַתָּ֕ה 现在 H6258 | כִּֽי־ 因为 | וְאַ֖ף –而–何况 H0637 | נַפְשִׁ֣י 我的灵魂 H5315 | אֶת־ （宾语标记） H0853 | מְבַקֵּ֔שׁ 寻找的 H1245 | מִמֵּעָ֑י –从我的内脏 H4578

וְיקַלֵּ֣ל 而–让他咒诅 H7043 | כִּ֔י 因为 | אָמַ֥ר־ 说了 H0559 | ל֖וֹ –对他 | יְהוָֽה׃ 耶和华 H3068

大卫又对亚比筛和众臣仆说：「我亲生的儿子尚且寻索我的性命，何况这便雅悯人呢？由他咒骂吧！因为这是耶和华吩咐他的。

12 אוּלַ֗י 或许 H0194 | יִרְאֶ֤ה 看见 H7200 | יְהוָה֙ 耶和华 H3068 | בְּעֵינָ֔י) 我的困苦 H5869 | בעוני] 我的困苦 H5771 | וְהֵשִׁ֥יב –而–归还 H7725 | יְהוָ֖ה 耶和华 H3068 | לִ֣י –给我 | טוֹבָ֑ה 美善 | תַּחַת –代替 H8478 | קִלְלָתוֹ֙ 他的咒诅 H7045

הַיּ֖וֹם 的今天 H3117 | הַזֶּֽה׃ –的这 H2088

或者耶和华见我遭难，为我今日被这人咒骂，就施恩与我。」

13 וַיֵּ֣לֶךְ דָּוִ֔ד –就–走 H3212 | וַאֲנָשָׁ֖יו –和他的人们 | בַּדָּ֣רֶךְ –在路上 H1870 | ס ס | וְשִׁמְעִ֤י –而–示每 H8096 | הֹלֵךְ֙ 走的 H1980 | בְּצֵ֣לַע –在山坡 H6763 | הָהָ֔ר –的山 H2022 | לְעֻמָּת֖וֹ –在对面 H5980 | הָלוֹךְ֙ 走的 H1980

וַיְקַלֵּ֣ל –而–咒诅的 H7043 | וַיְסַקֵּ֥ל –就–扔石头 H5619 | בָּאֲבָנִ֖ים –用石头 H0068 | לְעֻמָּת֑וֹ –在对面 H5980 | וְעֹפֵ֥ר –而–扬尘 H6080 | בֶּעָפָֽר׃ –用土 H6083 | פ פ

于是大卫和跟随他的人往前行走。示每在大卫对面山坡，一面行走一面咒骂，又拿石头砍他，拿土扬他。

14 וַיָּבֹ֣א –就–来 H0935 | הָעָ֗ם –的百姓 | אֲשֶׁר־ 那 | וְכָל־ –和所有 H3605 | הַמֶּ֙לֶךְ֙ –的王 H4428 | אִתּ֔וֹ –与他 H0854 | עֲיֵפִ֖ים 疲乏的 H5889 | וַיִּנָּפֵ֥שׁ –就–休息 H5314 | שָֽׁם׃ 那里 H8033

王和跟随他的众人疲疲乏乏地到了一个地方，就在那里歇息歇息。

15 וְאַבְשָׁל֔וֹם –而–押沙龙 H0053 | וְכָל־ –和所有 H3605 | הָעָ֖ם –的百姓 | אִ֣ישׁ 人 H0376 | יִשְׂרָאֵ֑ל 以色列 H3478 | בָּא֙ 来了 H0935 | יְרוּשָׁלִָ֔ם –到耶路撒冷 H3389 | וַאֲחִיתֹ֖פֶל –而–亚希多弗 H0302 | אִתּֽוֹ׃ –与他 H0854

押沙龙和以色列众人来到耶路撒冷；亚希多弗也与他同来。

16 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֵה דָּוִד אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
-就-是 -当 来了 户筛 -的亚基人 -的朋友 大卫 -到 押沙龙 -就-说 户筛 -窥
H1961 H0935 H2365 H0757 H7463 H1732 H0413 H0053 H0559 H2365 H0413

אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
押沙龙 活 -的王 活 -的王
H0053 H2421 H4428 H2421 H4428

大卫的朋友亚基人户筛去见押沙龙，对他说：「愿王万岁！愿王万岁！」

17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־
-就-说 押沙龙 -窥 户筛 这 你的恩慧 -对 你的朋友 为什么 不 你去了 -与
H0559 H0053 H0413 H2365 H2088 H2617 H0854 H7453 H4100 H3808 H1980 H0854

רֵעֶךָ׃
你的朋友
H7453

押沙龙问户筛说：「这是你恩待朋友吗？为甚么不与你的朋友同去呢？」

18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא כִי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם וְכָל־
-就-说 户筛 -窥 押沙龙 不 因为 那 选择的 耶和华 -而-百姓 -的这 -而-所有
H0559 H2365 H0413 H0053 H3808 H0037 H0834 H0977 H3068 H5971 H2088 H3605

אִישׁ יִשְׂרָאֵל]לֹא( )לוֹ(אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃
人 以色列 不 -对他 我成为 -而-与他 我住
H0376 H3478 H3808 H0854 H1961 H0854 H3427

户筛对押沙龙说：「不然，耶和华和这民，并以色列众人所拣选的，我必归顺他，与他同住。

19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לְפָנֶיךָ כֵּן
-而-第二 -给谁 我 侍奉 岂不 -在面前 他的儿子 -如同 我侍奉了 -在面前 你的父亲 如此
H8145 H4310 H0589 H5647 H3808 H6440 H1121 H0834 H5647 H6440 H0001 H3651

אֶהְיֶה פ לְפָנֶיךָ׃ פ
我成为 -在你面前
H1961 H6440

再者，我当服事谁呢？岂不是前王的儿子吗？我怎样服事你父亲，也必照样服事你。」

20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃
-就-说 押沙龙 -窥 亚希多弗 给 -给你们 谋略 什么 我们做
H0559 H0053 H0413 H0302 H3051 H6098 H4100

押沙龙对亚希多弗说：「你们出个主意，我们怎样行才好？」

21 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלוֹם בֹּא אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר
-就-说 亚希多弗 -窥 押沙龙 进去 -到 -的嫡们 你的父亲 他 留下的 -去看守
H0559 H0302 H0413 H0053 H0935 H0413 H6370 H0001 H0834 H3240 H8104

הַבָּיִת וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־אָבִיךָ וְתָעֻזּוּ יְדֵי
-的家 -而-听见 所有 以色列 因为 你已得罪 （宾语标记） 你的父亲 -而-坚强了 -的手
H1004 H8085 H3605 H3478 H3588 H0887 H0854 H0001 H2388 H3027

כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ׃
所有 那 -与你
H3605 H0834 H0854

亚希多弗对押沙龙说：「你父所留下看守宫殿的妃嫔，你可以与她们亲近。以色列众人听见你父亲憎恶你，凡归顺你人的手就更坚强。」

וַיִּטּוּ	לְאַבְשָׁלוֹם	הָאֹהֶל	עַל־	הַגָּג	וַיָּבֹא	אַבְשָׁלוֹם	אֶל־	פִּלַגְשֵׁי	אָבִיו	22
–就–支起	–给押沙龙	–的帐篷	–在	–的屋顶	–就–进去	押沙龙	–到	–的嫡们	他的父亲	
H5186	H0053	H0168		H1406	H0935	H0053	H0413	H6370	H0001	

לְעֵינֵי	כָּל־	יִשְׂרָאֵל׃	
–在眼前	所有	以色列	
	H3605	H3478	

于是人为押沙龙在宫殿的平顶上支搭帐棚；押沙龙在以色列众人眼前，与他父的妃嫔亲近。

בִּדְבַר	(אִישׁ	יִשְׁאַל־	כַּאֲשֶׁר	הָהֵם	בַּיָּמִים	יָעַץ	אֲשֶׁר	אֲחִיתֹפֶל	וַעֲצַת	23
–在话语中	人	人求问	–如同	–的那些	–在日子	谋算的	他	亚希多弗	–而–谋略	
H1697	H0376	H7592		H1992	H3117	H3289		H0302	H6098	

ס	לְאַבְשָׁלֹם׃	גַּם	לְדָוִד	גַּם־	אֲחִיתֹפֶל	עֲצַת	כָּל־	כֵּן	הָאֱלֹהִים	
ס	–对押沙龙	也	–对大卫	也	亚希多弗	–的谋略	所有	如此	–的神	
	H0053	H1571	H1732	H1571	H0302	H6098	H3605		H0430	

那时亚希多弗所出的主意好像人问 神的话一样；他昔日给大卫，今日给押沙龙所出的主意，都是这样。

Chapter 17

וְאָקוּמָה	אִישׁ	אֶלֶף	עָשָׂר	שְׁנֵים־	נָא	אֶבְחֲרָה	אַבְשָׁלֹם	אֶל־	אֲחִיתֹפֶל	וַיֹּאמֶר	1
–和我要起来	人	千	十	二–	请	我要选择	押沙龙	向–	亚希多弗	–和他说	
	H0376	H0505	H6240	H8147	H4994	H0977	H0053	H0413	H0302	H0559	

הַלָּיְלָה׃	דָּוִד	אַחֲרֵי־	וְאֶרְדְּפָה	
–那夜晚	大卫	在…之后–	–和我要追赶	
H3915	H1732		H7291	

亚希多弗又对押沙龙说：「求你准我挑选一万二千人，今夜我就起身追赶大卫，

כָּל־	וְנָס	אֹתוֹ	וְהַחֲרַדְתִּי	יָדַיִם	וּרְפֵּה	יָגֵעַ	וְהוּא	עָלָיו	וְאָבוֹא	2
所有–	–和他逃跑	–他	–和我要使他惊恐	双手	–和软弱	疲倦	–和他	–在他上	–和我要来	
H3605	H5127	H0853	H2729	H3027	H7504	H3023	H1931		H0935	

לְבַדּוֹ׃	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וְהִכֵּיתִי	אִתּוֹ	אֲשֶׁר־	הָעָם	
–向他独自	–那王	–	–和我要击打	与他	谁–	–那民	
H0905	H4428	H0853	H5221	H0854			

趁他疲乏手软，我忽然追上他，使他惊惶；跟随他的民必都逃跑，我就单杀王一人，

כָּל־	מְבַקֵּשׁ	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	הַכֹּל	כְּשׁוּב	אֵלֶיךָ	הָעָם	כָּל־	וְאָשִׁיבָה	3
所有–	寻找	你	谁	–那人	–那全部	–如同回来	向你	–那民	所有–	–和我要使…回来	
H3605	H1245			H0376	H3605	H7725	H0413		H3605	H7725	

שָׁלוֹם׃	יִהְיֶה	הָעָם	
平安	将是	–那民	
H7965	H1961		

使众民都归顺你。你所寻找的人既然死了，众民就如已经归顺你；这样，也都平安无事了。」

ס	יִשְׂרָאֵל׃	זְקֵנֵי	כָּל־	וּבְעֵינֵי	אַבְשָׁלֹם	בְּעֵינֵי	הַדָּבָר	וַיִּישַׁר	4
—	以色列	长老	所有–	–和在…眼中	押沙龙	–在…眼中	–那话	–和这话正直	
	H3478	H2205	H3605		H0053		H1697	H3474	

押沙龙和以色列的长老都以这话为美。

5 וַיֹּ֤אמֶר אַבְשָׁלוֹם֙ קְרָ֣א נָ֔א גַּ֖ם לְחוּשַׁ֣י הָאַרְכִּ֑י וְנִשְׁמְעָ֗ה מַה־ בְּפִ֛יו
–和他说 押沙龙 请召 请 也 向户筛 –那亚基人 –和我们要听 什么– –在他口中
H0559 H0053 H7121 H4994 H1571 H2365 H0757 H8085 H4100 H6310

גַּם־ הֽוּא׃
也– 他
H1571 H1931

押沙龙说：「要召亚基人户筛来，我们也要听他怎样说。」

6 וַיָּבֹ֣א חוּשַׁ֗י אֶל־ אַבְשָׁלוֹם֙ וַיֹּ֤אמֶר אַבְשָׁלוֹם֙ אֵלָ֣יו לֵאמֹ֔ר כַּדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה דִּבֶּ֣ר
–和他来 户筛 向– 押沙龙 –和他说 押沙龙 向他 –向说 –如同这话 –那这个 说了
H0935 H2365 H0413 H0053 H0559 H0053 H0413 H0559 H1697 H2088 H1696

ס אַתָּ֖ה דַּבֵּ֑ר׃ אִ֣ין אִם־ דְּבָרוֹ֙ אֶת־ הֲנַעֲשֶׂ֔ה אֲחִיתֹפֶ֖ל
— 说 你 不 如果– 他的话 – 我们要行吗 亚希多弗
H1696 H0369 H1697 H0853 H0302

户筛到了押沙龙面前，押沙龙向他说：「亚希多弗是如此如此说的，我们照着他的话行可以不可以？若不可，你就说吧！」

7 וַיֹּ֤אמֶר חוּשַׁי֙ אֶל־ אַבְשָׁלֹ֔ם לֹא־ טוֹבָ֥ה הָעֵצָ֖ה אֲשֶׁר־ יָעַ֣ץ אֲחִיתֹפֶ֑ל בַּפָּ֖עַם
–和他说 户筛 向– 押沙龙 不– 好 –那计谋 那– 谋划 亚希多弗 –在这次
H0559 H2365 H0413 H0053 H3808 H6098 H3289 H0302 H6471

הַזֹּֽאת׃
–那这个
H2063

户筛对押沙龙说：「亚希多弗这次所定的谋不善。」

8 וַיֹּ֤אמֶר חוּשַׁי֙ אַתָּ֣ה יָדַ֔עְתָּ אֶת־ אָבִ֖יךָ וְאֶת־ אֲנָשָׁ֑יו כִּ֣י גִבֹּרִ֔ים הֵ֖מָּה וּמָרֵ֥י
–和他说 户筛 你 知道 – 你父亲 –和– 他的人们 因为 勇士 他们 –和苦
H0559 H2365 H0859 H3045 H0853 H0001 H0853 H0376 H3588 H1368 H1992 H4751

נֶ֣פֶשׁ הֵ֔מָּה כְּדֹ֥ב שַׁכּ֖וּל בַּשָּׂדֶ֑ה וְאָבִ֣יךָ אִ֔ישׁ מִלְחָמָ֖ה וְלֹ֣א יָלִ֔ין אֶת־ עִ֖ם הָעָֽם׃
魂 他们 如同熊 丧子的 –在田野 –和你父亲 人 战争 –和不 他住宿 –与 –那民
H5315 H1992 H1677 H7909 H0001 H0376 H4421 H3808 H0854

9 הִנֵּ֣ה עַתָּ֗ה הוּא־ נֶחְבָּא֙ בְּאַחַ֣ת הַפַּחִ֔ים אוֹ֙ בְּאַחַ֣ד הַמְּקוֹמֹ֔ת וְהָיָ֕ה כִּנְפֹ֖ל
看哪 现在 他– 藏着 –在一个 –那坑中 或 –在一个 –那地方 –和将会 –如同倒下
H2009 H6258 H1931 H2244 H0259 H6354 H0259 H4725 H1961 H5307

בָּהֶם֙ בַּתְּחִלָּ֔ה וְשָׁמַ֖ע וְשָׁמַ֣ע הַשֹּׁמֵ֑עַ וְאָמַ֣ר וְהָיְתָ֔ה מַגֵּפָ֖ה בָּעָ֣ם אֲשֶׁ֥ר אַחֲרֵֽי׃
–在他们中 –在起初 –和听见 听见的人 –和他说 发生了 击杀 –在民中 谁 在…之后
H8462 H8085 H8085 H8085 H0559 H1961 H4046 H5971 H0834 H0310

אַבְשָׁלֹֽם׃
押沙龙
H0053

他现今或藏在坑中或在别处，若有人首先被杀，凡听见的必说：『跟随押沙龙的民被杀了。』

10 וְהוּא־גַם־בֶּן־חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הַמַּס יִמָּס כִּי־יֹדֵעַ
–和他 也– 儿子– 勇力 谁 他的心 –如同心 –那狮子 融化 必融化 因为– 知道
H1931 H1571 H2428 H0834 H4549 H4549 H3045

אִתּוֹ׃ אֲשֶׁר חַיִל וּבְנֵי־ אָבִיךָ גִּבּוֹר כִּי־ יִשְׂרָאֵל כָּל־
与他 谁 勇力 –和儿子们– 你父亲 勇士 因为– 以色列 所有–
H0854 H2428 H0001 H1368 H3478 H3605

虽有人胆大如狮子，他的心也必消化；因为以色列人都知道你父亲是英雄，跟随他的人也都是勇士。

11 כַּחוֹל כַּשֶּׁבַעבְּאֵר וְעַד־ מִדָּן יִשְׂרָאֵל כָּל־ עָלֶיךָ יֵאָסֵף הֶאָסֵף יָעַצְתִּי כִּי
–如同沙 别是巴 –和直到– –从但 以色列 所有– –在你上 必聚集 聚集 我谋划 因为
H2344 H0884 H5704 H1835 H3478 H3605 H0622 H0622 H3289

בַּקְּרָב׃ הֹלְכִים וּפָנֶיךָ לָרֹב הַיָּם עַל־ אֲשֶׁר־
–在战争中 行走 –和你的面 –向多 –那海 –在– 那–
H7128 H1980 H6440 H7230 H3220

依我之计，不如将以色列众人—从但直到别是巴，如同海边的沙那样多—聚集到你这里来，你也亲自率领他们出战。

12 כַּאֲשֶׁר עָלָיו וְנַחְנוּ שָׁם נִמְצָא אֲשֶׁר הַמָּקוֹמוֹת בְּאַחַד( )באחת אֵלָיו וּבָאנוּ
–如同那 –在他上 –和我们 那里 被发现 那 –那地方 –在一个 [在一个] 向他 –和我们来
H5117 H8033 H4672 H4725 H0259 H0259 H0413 H0935

גַּם־ אֹתוֹ אֲשֶׁר־ הָאֲנָשִׁים וּבְכָל־ בּוֹ נוֹתַר וְלֹא־ הָאֲדָמָה עַל־ הַטָּל יִפֹּל
甚至– 与他 那– –那人们 –和在所有– –在他 留下 –和不– –那地 –在– –那露水 落下
H1571 H0854 H0376 H3605 H3498 H3808 H0127 H2919 H5307

אֶחָד׃
一个
H0259

这样，我们在何处遇见他，就下到他那里，如同露水下在地上一般，连他带跟随他的人，一个也不留下。

13 וְאִם־ אֶל־ עִיר יֵאָסֵף וְהִשָּׁיאוּ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים
–和如果– 向– 城 他聚集 –和他们带 所有– 以色列 向– –那城 –那个 绳子
H0413 H5375 H3605 H3478 H0413 H1931

פ צְרוֹר׃ גַּם־ שָׁם נִמְצָא לֹא־ אֲשֶׁר־ עַד הַנַּחַל עַד־ אֹתוֹ וְסָחַבְנוּ
— 石头 甚至– 那里 被发现 不– 那– 直到 –那溪谷 直到– 它 –和我们拖
H1571 H8033 H4672 H3808 H5704 H5704 H0853 H5498

他若进了哪一座城，以色列众人必带绳子去，将那城拉到河里，甚至连一块小石头都不剩下。」

14 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל
–和他说 押沙龙 –和所有– 人 以色列 好 计谋 户筛 –那亚基人 –从计谋 亚希多弗
H0559 H0053 H3605 H0376 H3478 H2365 H6098 H0757 H6098 H0302

יְהוָה וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר אֶת־ עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה אֶל־
耶和华 –和耶和华 命令 向废弃 – 计谋 亚希多弗 –那好的 –向为了 带来 耶和华 向–
H3068 H3068 H6680 H0853 H6098 H0302 H2896 H5668 H0935 H3068 H0413

אַבְשָׁלוֹם אֶת־ הָרָעָה׃ ס
押沙龙 – –那灾祸 —
H0053 H0853

押沙龙和以色列众人说：「亚基人户筛的计谋比亚希多弗的计谋更好！」这是因耶和华定意破坏亚希多弗的良谋，为要降祸与押沙龙。

15

וַיֹּאמֶר	חוּשַׁי	אֶל־	צָדוֹק	וְאֶל־	אֶבְיָתָר	הַכֹּהֲנִים	כָּזֹאת	וְכָזֹאת	יָעַץ	אֲחִיתֹפֶל
–和他说	户筛	向–	撒督	–和向–	亚比亚他	–那祭司们	如此	–和如此	谋划	亚希多弗
H0559	H2365	H0413	H6659	H0413	H0054	H3548	H2063	H2063	H3289	H0302

אֲנִי׃	יָעַצְתִּי	וְכָזֹאת	וְכָזֹאת	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	וְאֶת	אַבְשָׁלֹם	אֶת־
我	我谋划	–和如此	–和如此	以色列	长老们	–和	押沙龙	–
H0589	H3289	H2063	H2063	H3478	H2205	H0853	H0053	H0853

户筛对祭司撒督和亚比亚他说：「亚希多弗为押沙龙和以色列的长老所定的计谋是如此如此，我所定的计谋是如此如此。

16

בְּעַרְבוֹת	הַלַּיְלָה	תָּלִן	אַל־	לֵאמֹר	לְדָוִד	וְהַגִּידוּ	מְהֵרָה	שִׁלְחוּ	וְעַתָּה
–在旷野渡口	–那夜晚	你住宿	不要–	–向说	–向大卫	–和你们告诉	赶快	你们打发	–和现在
H6160	H3915		H0408	H0559	H1732	H5046	H4120	H7971	H6258

אֹתוֹ׃	אֲשֶׁר	הָעָם	וּלְכָל־	לַמֶּלֶךְ	יִבָּלַע	פֶּן	תַּעֲבֹר	עָבוֹר	וְגַם
与他	谁	–那民	–和向所有–	–向王	被吞灭	恐怕	你要过去	过去	–和也
H0854			H3605	H4428	H1104	H6435			H1571

הַמִּדְבָּר	–那旷野

现在你们要急速打发人去，告诉大卫说：『今夜不可住在旷野的渡口，务要过河，免得王和跟随他的人都被吞灭。』」

17

וְהֵם	לָהֶם	וְהַגִּידָה	הַשִּׁפְחָה	וְהָלְכָה	בְּעֵין־רֹגֵל	עֹמְדִים	וַאֲחִימַעַץ	וְיהוֹנָתָן	
–和他们	–向他们	–和她告诉	–那使女	–和去了	–在隐罗结	站着	–和亚希玛斯	–和约拿单	
H1992		H5046	H8198	H1980	H5883	H5975	H0290	H3083	

הָעִירָה׃	לָבוֹא	לְהֵרָאוֹת	יוּכְלוּ	לֹא	כִּי	דָוִד	לַמֶּלֶךְ	וְהִגִּידוּ	יֵלֵכוּ
–那城	–向来	–向被看见	他们能	不	因为	大卫	–向王	–和他们告诉	去
	H0935	H7200	H3201	H3808		H1732	H4428	H5046	H3212

那时，约拿单和亚希玛斯在隐・罗结那里等候，不敢进城，恐怕被人看见。有一个使女出来，将这话告诉他们，他们就去报信给大卫王。

18

אֶל־	וַיָּבֹאוּ	מְהֵרָה	שְׁנֵיהֶם	וַיֵּלְכוּ	לְאַבְשָׁלֹם	וַיַּגֶּד	נַעַר	אֹתָם	וַיַּרְא
向–	–和他们来了	赶快	他们二人	–和他们去了	–向押沙龙	–和他告诉	少年	他们	–和看见
H0413	H0935	H4120	H8147	H3212	H0053	H5046	H5288	H0853	H7200

שָׁם׃	וַיֵּרְדוּ	בַּחֲצֵרוֹ	בְּאֵר	וְלוֹ	בְּבַחוּרִים	אִישׁ	בֵּית־	
那里	–和他们下去	–在他的院子	井	–和他有	–在巴户琳	人	房屋–	
H8033	H3381		H0875		H0980	H0376		

然而有一个童子看见他们，就去告诉押沙龙。他们急忙跑到巴户琳某人的家里；那人院中有一口井，他们就下到井里。

19

הֶרְפּוֹת	עָלָיו	וַתִּשְׁטַח	הַבְּאֵר	פְּנֵי	עַל־	הַמָּסָךְ	אֶת־	וַתִּפְרֹשׂ	הָאִשָּׁה	וַתִּקַּח
–那碎粮	–在它上	–和她铺	–那井	面	–在–	–那遮盖物	–	–和她展开	–那妇人	–和她拿
H7383		H7849	H0875	H6440		H4539	H0853	H6566	H0802	H3947

דָּבָר׃	נוֹדַע	וְלֹא	
事情	被知道	–和不	
H1697	H3045	H3808	

那家的妇人用盖盖上井口，又在上头铺上碎麦，事就没有泄漏。

20

וַיְהוֹנָתָן	אֲחִימַעַץ	אַיֵּה	וַיֹּאמְרוּ	הַבַּיְתָה	הָאִשָּׁה	אֶל־	אַבְשָׁלוֹם	עַבְדֵי	וַיָּבֹאוּ
–和约拿单	亚希玛斯	哪里	–和他们说	–那房屋	–那妇人	向–	押沙龙	仆人们	–和他们来了
H3083	H0290	H0346	H0559		H0802	H0413	H0053	H5650	H0935

וַיָּשֻׁבוּ	מָצְאוּ	וְלֹא	וַיְבַקְשׁוּ	הַמָּיִם	מִיכַל	עָבְרוּ	הָאִשָּׁה	לָהֶם	וַתֹּאמֶר
–和他们回去了	找到	–和不	–和他们寻找	–那水	小溪	他们过去了	–那妇人	–向他们	–和她说
H7725	H4672	H3808	H1245	H4325	H4323		H0802		H0559

יְרוּשָׁלָם׃	ס	
耶路撒冷	—	
H3389		

押沙龙的仆人来到那家，问妇人说：「亚希玛斯和约拿单在哪里？」妇人说：「他们过了河了。」仆人找他们，找不着，就回耶路撒冷去了。

21 וַיְהִי אַחֲרֵי לְכָתָם וְהִנֵּה בָּאוּ עֲבָדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה הַבָּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אֵי אֲחִימַעַץ וְיוֹנָתָן וַתֹּאמֶר אֲלֵהֶם אִשָּׁה כִּי עָבְרוּ מְעַט מָיִם וַיֵּלְכוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃

וַיְהִי	אַחֲרֵי	לְכָתָם	וְהִנֵּה	בָּאוּ	עַבְדֵי	אַבְשָׁלוֹם	אֶל־	הָאִשָּׁה	הַבָּיְתָה
–和它是	在…之后	他们走后		来了	仆人	押沙龙	–向	妇人	家
H1961		H3212		H0935		H0053			

וַיֹּאמְרוּ	אֵי	אֲחִימַעַץ	וְיוֹנָתָן	וַתֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	אִשָּׁה	כִּי־	עָבְרוּ	מְעַט	מָיִם	וַיֵּלְכוּ	וְלֹא	מָצְאוּ	וַיָּשֻׁבוּ	יְרוּשָׁלִָם׃
–和他们说															
H0559															

他们走后，二人从井里上来，去告诉大卫王说：「亚希多弗如此如此定计害你，你们务要起来，快快过河。」

22 וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אֵין נֶעְדָּר לֹא אֶחָד אֲשֶׁר לֹא עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

וַיָּקָם	דָּוִד	וְכָל־	הָעָם	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	וַיַּעַבְרוּ	אֶת־	הַיַּרְדֵּן	עַד־	אוֹר	הַבֹּקֶר	עַד־	אֵין	נֶעְדָּר	לֹא	אֶחָד	אֲשֶׁר	לֹא	עָבַר	אֶת־	הַיַּרְדֵּן׃
–和他起来	大卫	–和所有–		谁	与他	–和他们过了	–	–那约旦河	直到–	光											
	H1732																				

于是大卫和跟随他的人都起来，过约旦河。到了天亮，无一人不过约旦河的。

23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נֶעֱשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ וַיֶּחְנַק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃ ס

וַאֲחִיתֹפֶל	רָאָה	כִּי	לֹא	נֶעֱשְׂתָה	עֲצָתוֹ	וַיַּחֲבֹשׁ	אֶת־	הַחֲמוֹר	וַיָּקָם	וַיֵּלֶךְ	אֶל־	בֵּיתוֹ	אֶל־	עִירוֹ	וַיְצַו	אֶל־	בֵּיתוֹ	וַיֶּחְנַק	וַיָּמָת	וַיִּקָּבֵר	בְּקֶבֶר	אָבִיו׃	ס
–和亚希多弗	看见	因为	不	被成就	他的计谋	–和他备鞍	–	–那驴	–和他起来	–和他去	向–	他的家	向–	他的城	–和他吩咐	向–	他的家	–和他自缢	–和他死了	–和他被埋葬	–在坟墓	他父亲	—
H0302	H7200		H3808		H6098	H2280	H0853	H2543		H3212	H0413		H0413		H6680	H0413		H2614	H4191	H6912	H6913	H0001	

亚希多弗见不依从他的计谋，就备上驴，归回本城；到了家，留下遗言，便吊死了，葬在他父亲的坟墓里。

24 וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלוֹם עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

וְדָוִד	בָּא	מַחֲנָיְמָה	וְאַבְשָׁלוֹם	עָבַר	אֶת־	הַיַּרְדֵּן	הוּא	וְכָל־	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	עִמּוֹ׃
–和大卫	来了	–向玛哈念	–和押沙龙	过了	–	–那约旦河	他	–和所有–	人	以色列	与他
H1732	H0935	H4266	H0053		H0853	H3383	H1931	H3605	H0376	H3478	

大卫到了玛哈念，押沙龙和跟随他的以色列人也都过了约旦河。

25 וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלוֹם תַּחַת יוֹאָב עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב׃

וְאֶת־	עֲמָשָׂא	שָׂם	אַבְשָׁלוֹם	תַּחַת	יוֹאָב	עַל־	הַצָּבָא	וַעֲמָשָׂא	בֶן־	אִישׁ	וּשְׁמוֹ	יִתְרָא	הַיִּשְׂרְאֵלִי	אֲשֶׁר־	בָּא	אֶל־	אֲבִיגַל	בַּת־	נָחָשׁ	אֲחוֹת	צְרוּיָה	אֵם	יוֹאָב׃
–和–	亚玛撒	设立	押沙龙	代替	约押	–在–	–那军队	–和亚玛撒	儿子–	人	–和他的名	以特拉	–那以色列人	谁–	来了	向–	亚比该	女儿–	拿辖	姊妹	洗鲁雅	母亲	
H0853	H6021		H0053	H8478	H3097			H6021		H0376	H8034	H3501	H3481		H0935	H0413	H0026		H5176	H0269	H6870	H0517		H3097

押沙龙立亚玛撒作元帅，代替约押。亚玛撒是以实玛利人（又作以色列人）以特拉的儿子。以特拉曾与拿辖的女儿亚比该亲近；这亚比该与约押的母亲洗鲁雅是姊妹。

26	וַיַּחַן	יִשְׂרְאֵלִי	וְאַבְשָׁלֹם	אֶרֶץ	הַגִּלְעָד׃	ס
	–和他安营	以色列	–和押沙龙	地	–那基列	—
	H2583	H3478	H0053	H0776	H1568	

押沙龙和以色列人都安营在基列地。

27	וַיְהִי	כְּבוֹא	דָּוִד	מַחֲנָיְמָה	וְשֹׁבִי	בֶן־	נָחָשׁ	מֵרַבַּת	בְּנֵי־	עַמּוֹן
	–和它是	–如同来	大卫	–向玛哈念	–和朔比	儿子–	拿辖	–从拉巴	儿子们–	亚扪
	H1961	H0935	H1732	H4266	H7629		H5176	H7237		H5983

וּמָכִיר	בֶּן־	עַמִּיאֵל	דְּבָרְמֹלָא	וּבַרְזִלַּי	הַגִּלְעָדִי	מִרֹגְלִים׃
–和玛吉	儿子–	亚米利	–从罗底巴	–和巴西莱	–那基列人	–从罗基琳
H4353		H5988	H3810	H1271	H1569	H7274

大卫到了玛哈念，亚扪族的拉巴人拿辖的儿子朔比，罗·底巴人亚·米利的儿子玛吉，基列的罗基琳人巴西莱，

28	מִשְׁכָּב	וְסַפּוֹת	וּכְלֵי	יוֹצֵר	וְחִטִּים	וּשְׂעֹרִים	וְקֶמַח	וְקָלִי	וּפוֹל	וַעֲדָשִׁים
	床	–和盆	–和器皿	窑匠的	–和小麦	–和大麦	–和面粉	–和烘干的谷	–和蚕豆	–和扁豆
	H4904		H3627	H3335	H2406	H8184	H7058	H7039	H6321	H5742

וְקָלִי׃	
–和烘干的	
H7039	

带着被、褥、盆、碗、瓦器、小麦、大麦、麦面、炒谷、豆子、红豆、炒豆、

29	וּדְבַשׁ	וְחֶמְאָה	וְצֹאן	וּשְׁפוֹת	בָּקָר	הֵנִישׁוּ	לְדָוִד	וְלָעָם	אֲשֶׁר־	אִתּוֹ	לֶאֱכֹל
	–和蜂蜜	–和奶油	–和羊	–和奶酪	牛	他们带来	–向大卫	–和向民	那–	与他	–向吃
	H1706		H6629	H8194	H1241	H5066	H1732			H0854	H0398

כִּי	אָמְרוּ	הָעָם	רָעֵב	וְעָיֵף	וְצָמֵא	בַּמִּדְבָּר׃	
因为	他们说	–那民	饥饿	–和疲倦	–和口渴	–在旷野	
	H0559		H7457	H5889	H6771		

蜂蜜、奶油、绵羊、奶饼，供给大卫和跟随他的人吃；他们说：「民在旷野，必饥渴困乏了。」

Chapter 18

1	וַיִּפְקֹד	דָּוִד	אֶת־	הָעָם	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	וַיָּשֶׂם	עֲלֵיהֶם	שָׂרֵי	אֲלָפִים	וְשָׂרֵי
	–和他数点	大卫	–	–那民	谁	与他	–和他设立	–在他们上	千夫长	千	–和百夫长
		H1732	H0853			H0854			H8269	H0505	H8269

מֵאוֹת׃	
百	
H3967	

大卫数点跟随他的人，立千夫长、百夫长率领他们。

2 וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־ הָעָם הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד־ יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־
大卫 -和他差遣 -那民 -那三分之一 -在手- 约押 -和三分之一 -在手 亚比筛 儿子-
H1732 H7971 H0853 H7992 H3027 H3097 H7992 H3027 H0052

צְרוּיָה וְאֲחִי יוֹאָב הַשְּׁלִשִׁת בְּיַד אֲתַי הַגִּתִּי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ הָעָם
洗鲁雅 兄弟 约押 -和三分之一 -在手 以太 -那迦特人 -和他说 -那王 向- -那民
H6870 H0251 H3097 H7992 H3027 H0863 H1663 H0559 H4428 H0413

עִמָּכֶם׃ אֲנִי גַם־ אֵצֵא יָצֹא
与你们 我 也- 我要出去 出去
H0589 H1571 H3318 H3318

大卫打发军兵出战，分为三队：一队在约押手下，一队在洗鲁雅的儿子、约押兄弟亚比筛手下，一队在迦特人以太手下。大卫对军兵说：「我必与你们一同出战。」

3 לֵב וַיֹּאמֶר הָעָם לָא יֵצֵא כִּי־ אִם־ כִּי נָס נָסוּ אֵלֵינוּ יָשִׂימוּ לֹא־ נוּסוּ
心 -和他说 -那民 不 你要出去 因为 如果- 逃跑 我们逃跑 向我们 他们放 不-
H0559 H3808 H3318 H3808 H5127 H5127 H0413

עֲשָׂרָה כָּמֹנוּ עַתָּה כִּי־ לֵב אֵלֵינוּ יָשִׂימוּ לֹא־ חֶצְיֵנוּ יָמֻתוּ וְאִם־
十 -如同我们 现在 因为- 心 向我们 他们放 不- 我们一半 他们死 -和如果-
H6235 H3644 H6258 H3808 H2677 H4191

אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־ תִהְיֶה־ לָנוּ מֵעִיר]לעזירך[(לַעְזֹר׃) ס
千 -和现在 好 因为- 你要是- 向我们 -从城 [帮助] (-向帮助) —
H0505 H6258 H3190 H1961 H5826 H5826

军兵却说：「你不可出战。若是我们逃跑，敌人必不介意；我们阵亡一半，敌人也不介意。因为你一人强似我们万人，你不如在城里预备帮助我们。」

4 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־ יַד
-和他说 向他们 -那王 -那 好 -在你们眼中 我要做 -和他站 -那王 向- 旁边
H0559 H0413 H4428 H3190 H5975 H4428 H0413 H3027

הַשַּׁעַר וְכָל־ הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים׃
-那门 -和所有- -那民 出去了 -向百 -和向千
H8179 H3605 H3381 H3967 H0505

王向他们说：「你们以为怎样好，我就怎样行。」于是王站在城门旁，军兵或百或千地挨次出去了。

5 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ יוֹאָב וְאֶת־ אֲבִישַׁי וְאֶת־ אִתַּי לֵאמֹר לְאַט־ לִי לְנַעַר
-和他命令 -那王 - 约押 -和- 亚比筛 -和- 以太 -向说 温柔地- -向我 -向少年
H6680 H4428 H0853 H3097 H0853 H0052 H0853 H0863 H0559 H0413 H5288

לְאַבְשָׁלוֹם בְּצַוֹּת כָּל־ הָעָם שֹׁמְעִים אֶת־ כָּל־ הַשָּׂרִים עַל־ דְּבַר
-向押沙龙 -在命令 -那王 - 所有- -那民 听见了 -和所有- -那首领 -在- 事
H0053 H6680 H4428 H0853 H3605 H0053 H8269 H3605 H1697

אַבְשָׁלוֹם׃
押沙龙
H0053

王嘱咐约押、亚比筛、以太说：「你们要为我的缘故宽待那少年人押沙龙。」王为押沙龙嘱咐众将的话，兵都听见了。

6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃
-和出去 -那民 -那田野 -向迎 以色列 -和是 -那战争 -在林 以法莲
H3318 H0669

兵就出到田野迎着以色列人，在以法莲树林里交战。

7	וַיִּנָּגְפוּ	שָׁם	עַם	יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	עַבְדֵי	דָוִד	וַתְּהִי־	שָׁם	הַמַּגֵּפָה	גְּדוֹלָה
	–和被击败	那里	民	以色列	–在面前	仆人们	大卫	–和是–	那里	–那击杀	大
	H5062	H8033		H3478	H6440	H5650	H1732	H1961	H8033	H4046	

אָלֶף׃	עֶשְׂרִים	הַהוּא	בַּיּוֹם
千	二十	–那那个	–在那日
H0505	H6242	H1931	H3117

以色列人败在大卫的仆人面前；那日阵亡的甚多，共有二万人。

8	וַתְּהִי־	שָׁם	הַמִּלְחָמָה	[נפצית]	(נָפְצֶת	עַל־	פְּנֵי	כָּל־	הָאָרֶץ	וַיֶּרֶב	הַיַּעַר
	–和是–	那里	–那战争	[分散]	(分散)	–在–	面	所有–	–那地	–和多	–那林
	H1961	H8033	H4421				H6440	H3605	H0776		

הַהוּא׃	בַּיּוֹם	הַחֶרֶב	אָכְלָה	מֵאָשֶׁר	בָּעָם	לֶאֱכֹל
–那那个	–在那日	–那刀	吞灭了	–从那	–在民中	–向吞灭
H1931	H3117	H2719	H0398			H0398

因为在那里四面打仗，死于树林的比死于刀剑的更多。

9	וַיָּבֹא	הַפֶּרֶד	עַל־	רֹכֵב	וְאַבְשָׁלוֹם	דָּוִד	עַבְדֵי	לִפְנֵי	אַבְשָׁלוֹם	וַיִּקְרָא
	–和来了	–那骡子	–在–	骑着	–和押沙龙	大卫	仆人们	–在面前	押沙龙	–和他遇见
	H0935	H6505		H7392	H0053	H1732	H5650	H6440	H0053	H7122

בֵּין	וַיִּתֵּן	בָּאֵלָה	רֹאשׁוֹ	וַיֶּחֱזַק	הַגְּדוֹלָה	הָאֵלָה	שׂוֹבְךָ	תַּחַת	הַפֶּרֶד
–在之间	–和他被悬挂	–在橡树	他的头	–和夹住了	–那大的	–那橡树	枝丫	在…下	–那骡子
H0996	H5414	H0424		H2388		H0424	H7730	H8478	H6505

עָבָר׃	תַּחְתָּיו	אֲשֶׁר־	וְהַפֶּרֶד	הָאָרֶץ	וּבֵין	הַשָּׁמָיִם
过去了	在他下面	那–	–和那骡子	–那地	–和之间	–那天
	H8478		H6505	H0776	H0996	H8064

押沙龙偶然遇见大卫的仆人。押沙龙骑着骡子，从大橡树密枝底下经过，他的头发被树枝绕住，就悬挂起来，所骑的骡子便离他去了。

10	תָּלוּי	אַבְשָׁלֹם	אֶת־	רָאִיתִי	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	לְיוֹאָב	וַיַּגֶּד	אֶחָד	אִישׁ	וַיַּרְא
	悬挂	押沙龙	–	我看见	看哪	–和他说	–向约押	–和他告诉	一个	人	–和他看见
	H8518	H0053	H0853	H7200	H2009	H0559	H3097	H5046	H0259	H0376	H7200

בָּאֵלָה׃
–在橡树
H0424

有个人看见，就告诉约押说：「我看见押沙龙挂在橡树上了。」

11	וַיֹּאמֶר	יוֹאָב	לָאִישׁ	הַמַּגִּיד	לוֹ	וְהִנֵּה	רָאִיתָ	וּמַדּוּעַ	לֹא־	הִכִּיתוֹ	שָׁם
	–和他说	约押	–向那人	–那告诉的	–向他	–和看哪	你看见	–和为什么	不–	你击打他	那里
	H0559	H3097	H0376	H5046		H2009	H7200	H4069	H3808	H5221	H8033

אֶחָת׃	וַחֲגֹרָה	כֶּסֶף	עֲשָׂרָה	לְךָ	וְלָתֵת	וְעָלַי	אֶרְצָה
一条	–和腰带	银子	十	–向你	–向给	–和在我上	到地
H0259		H3701	H6235		H5414		H0776

约押对报信的人说：「你既看见他，为甚么不将他打死落在地上呢？你若打死他，我就赏你十舍客勒银子，一条带子。」

12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב [ולא] (ולוא) אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף
-和他说 -那人 向- 约押 [和不] (-和即使) 我 称 -在- 我的手 千 银子
H0559 H0376 H0413 H3097 H3808 H3863 H0595 H8254 H3709 H0505 H3701

וְאֶת־ אַתְּךָ הַמֶּלֶךְ צִוָּה בְאָזְנֵינוּ כִּי הַמֶּלֶךְ בֶּן־ אֶל־ יָדִי לְאׇ־
-和- -你 -那王 命令了 -在我们耳中 因为 -那王 儿子- 向- 我的手 我伸出 不-
H0853 H0853 H4428 H6680 H0241 H4428 H0413 H3027 H7971 H3808

אֲבִישַׁי וְאֶת־ אֲחִיתֹפֶל שִׁמְרוּ־ מִי בַנַּעַר בְּאַבְשָׁלֹום׃
亚比筛 -和- 以太 你们要保护- 谁 -在少年 -在押沙龙
H0052 H0853 H0863 H8104 H4310 H5288 H0053

那人对约押说：「我就是得你一千舍客勒银子，我也不敢伸手害王的儿子；因为我们听见王嘱咐你和亚比筛并以太说：『你们要谨慎，不可害那少年人押沙龙。』

13 אוֹ־ עָשִׂיתִי [בנפשו] (בְנַפְשִׁי) שֶׁקֶר וְכָל־ דָּבָר לֹא־ יִכָּחֵד מִן־
或- 我做了 [在他性命中] (-在我性命中) 虚假 -和所有- 事 不- 被隐藏 -从-
H0376 H6213 H5315 H5315 H8267 H3605 H1697 H3808 H3582 H4480

וְאַתָּה תִּתְיַצַּב מִנֶּגֶד׃ הַמֶּלֶךְ
-和你 站 -从对面 -那王
H5048 H3320 H0853 H4428

我若妄为害了他的性命，就是你自己也必与我为敌（原来，无论何事都瞒不过王。）」

14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־ כֵן אֶתְיָלֶה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שִׁבָּטִים בְּכַפּוֹ
-和他说 约押 不- 如此 我要等 -在你面前 -和他拿 三 杖 -在他手中
H0559 H3097 H3808 H3176 H6440 H3947 H7969 H7626 H3709

וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵלָה׃
-和他刺入 -在心 押沙龙 他还 活着 -在心中 -那橡树
H8628 H0053 H5750 H0053 H2416 H0424

约押说：「我不能与你留连。」约押手拿三杆短枪，趁押沙龙在橡树上还活着，就刺透他的心。

15 וַיָּסֹבּוּ נְעָרִים עֲשָׂרָה נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ וַיְמִיתֻהוּ׃ אַבְשָׁלוֹם אֶת־
-和他们围绕 十 少年 抬 兵器 约押 -和他们打 -和他们杀了他 押沙龙 -
H5437 H6235 H5288 H5375 H3627 H3097 H5221 H4191 H0053 H0853

16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיָּשָׁב מֵרָדְפָּ הָעָם אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ חָשַׂךְ יוֹאָב
-和他吹 约押 -在号角 -和回来 -从追赶 -那民 在…之后 以色列 因为- 制止 约押
H8628 H3097 H7782 H7725 H7291 H5971 H3478 H3588 H2820 H3097

אֶת־ הָעָם׃
-
H0853
-那民

约押吹角，拦阻众人，他们就回来，不再追赶以色列人。

17 וַיִּקְחוּ אַבְשָׁלוֹם אֶת־ וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר אֶל־ הַפַּחַת הַגְּדוֹלָה וַיַּצָּבוּ
-和他们拿 押沙龙 - -和他们丢 他 -在林中 向- -那坑 -那大的 -和他们立
H3947 H0053 H0853 H7993 H0853 H3293 H0413 H6354 H1419 H5324

עָלָיו גַּל־ אֲבָנִים גְּדוֹלָה מְאֹד וְכָל־ יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאׇהָלָיו׃ [לאהלו]
-在他上 堆- 石头 大 非常 -和所有- 以色列 逃跑了 人 [到他帐篷] (-向他的帐篷)
H5921 H1530 H0068 H1419 H3966 H3605 H3478 H5127 H0376 H0168 H0168

ס
—

他们将押沙龙丢在林中一个大坑里，上头堆起一大堆石头。以色列众人都逃跑，各回各家去了。

18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֵּב־ לוֹ |בחיו| (בְּחַיָּיו) אֶת־ מַצֵּבָת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־
-和押沙龙 拿了 -和他立了- -向他 [在他活着时] (-在他活着时) -那柱子 - 那 -在谷-
H0053 H3947 H5324 H0369 [在他活着时] (-在他活着时) H4678 H0853 那 H6010

עַל־ לַמַּצֶּבֶת וַיִּקְרָא שְׁמִי הַזְּכִיר בַּעֲבוּר בֵּן לִי אֵין־ אָמַר כִּי הַמֶּלֶךְ
-在- -向柱子 -和他称 我的名 纪念 为了 儿子 -向我 没有- 他说 因为 -那王
H4678 H7121 H8034 H2142 H5668 H0369 H0559 H4428

ס הַזֶּה׃ הַיּוֹם עַד אַבְשָׁלֹם יַד לָהּ וַיִּקְרֵא שְׁמוֹ
— -那这个 -那日 直到 押沙龙 手 -向它 -和它被称 他的名
H2088 H3117 H5704 H0053 H3027 H7121 H8034

押沙龙活着的时候，在王谷立了一根石柱，因他说：「我没有儿子为我留名。」他就以自己的名称那石柱叫押沙龙柱，直到今日。

19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־ צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־ הַמֶּלֶךְ כִּי־ שְׁפָטוֹ
-和亚希玛斯 儿子- 撒督 说 让我跑 请 -和我报信 - -那王 因为- 他审判了
H0290 H6659 H0559 H7323 H4994 H1319 H0853 H4428 H0559 H8199

יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו׃
耶和华 -从手 他的仇敌
H3068 H3027 H0341

撒督的儿子亚希玛斯说：「容我跑去，将耶和华向仇敌给王报仇的信息报与王知。」

20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא׀ אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ בְיוֹם אַחֵר
-和他说 -向他 约押 不 人 消息 你 -那日 -那这个 -和你报信 -在日 另一个
H0559 H0369 H3808 H0376 H1309 H0859 H3117 H2088 H1319 H3117 H0312

וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר כִּי־ עַל־כֵּן (עַל־כֵּן) בֶּן־ הַמֶּלֶךְ מֵת׃
-和那日 -那这个 不 你报信 因为- [因为] (-在-因此) 儿子- -那王 死了
H3117 H2088 H3808 H1319 H3588 H5921 H3651 H1121 H4428 H4191

约押对他说：「你今日不可去报信，改日可以报信；因为今日王的儿子死了，所以你不可去报信。」

21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֶּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כּוּשִׁי לְיוֹאָב
-和他说 约押 -向古示人 去 告诉 -向王 那 你看见的 -和他俯伏 古示人 -向约押
H0559 H3097 H3569 H3212 H5046 H4428 H0834 H7200 H7812 H3569 H3097

וַיָּרָץ׃
-和他跑了
H7323

约押对古示人说：「你去将你所看见的告诉王。」古示人在约押面前下拜，就跑去了。

22 וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־ צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־ יוֹאָב וַיְהִי מָה אָרֻצָה־
-和他又 再 亚希玛斯 儿子- 撒督 -和他说 向- 约押 -和让它成为 什么 让我跑-
H3254 H5750 H0290 H6659 H0559 H0413 H3097 H1961 H4100 H7323

נָּא גַם־ אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה־ זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי
请 也- 我 在…之后 -那古示人 -和他说 约押 为什么- 这 你 跑 我儿
H4994 H1571 H0589 H3569 H0559 H3097 H4100 H2088 H0859 H7323

וּלְךָ אֵין־ בְּשׂוֹרָה מֻצֵּאת׃
-和向你 没有- 消息 找到
H0369 H1309 H4672

撒督的儿子亚希玛斯又对约押说：「无论怎样，求你容我随着古示人跑去。」约押说：「我儿，你报这信息，既不得赏赐，何必要跑去呢？」

23 וַיְהִי־ מָה אָרוּץ נָא וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר׃
–和让它成为– 什么 让我跑 –和他说 跑 –向他 –和他跑了 亚希玛斯 路 –那平原
H1961 H4100 H7323 H0559 H7323 H7323 H0853 H1870 H3603

וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַכּוּשִׁי׃
–和他超过 – –那古示人
H5674 H0853 H3569

他又说：「无论怎样，我要跑去。」约押说：「你跑去吧！」亚希玛斯就从平原往前跑，跑过古示人去了。

24 וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־ שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־ גַּג הַשַּׁעַר אֶל־ הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא וַיַּרְא וְהִנֵּה־ אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ׃
–和大卫 坐着 –在之间– 两个 –那门 –和他走 –那守望者 向– 屋顶 –那门 向– –向他独自
H1732 H3427 H0996 H8147 H8179 H3212 H6822 H0413 H1406 H8179 H0413 H0905

他的眼睛 –和他看 –和看哪– 人 跑
H5869 H7200 H2009 H0376 H7323

大卫正坐在城瓮里。守望的人上城门楼的顶上，举目观看，见有一个人独自跑来。

25 וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֶּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אִם־ לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו וְקֹרֵב׃ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ
–和他呼叫 –那守望者 –和他告诉 –向王 –那王 –和他说 如果– –向他独自 消息 –在他口中 –和靠近 走 –和他走
H7121 H6822 H5046 H4428 H4428 H0559 H0518 H0905 H1309 H6310 H7131 H1980 H3212

守望的人就大声告诉王。王说：「他若独自来，必是报口信的。」那人跑得渐渐近了。

26 וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּרְא אִישׁ־ אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־ הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־ זֶה מְבַשֵּׂר׃
–和他看 –那守望者 人– 另一个 跑 –和他呼叫 –那守望者 向– –那守门人 –和他说 看哪– 人 跑 –向他独自 –和他说 –那王 也– 这 报信的
H7200 H6822 H0376 H0312 H7323 H7121 H6822 H0413 H7778 H0559 H2009 H0376 H7323 H0905 H0559 H4428 H1571 H2088 H1319

守望的人又见一人跑来，就对守城门的人说：「又有一人独自跑来。」王说：「这也必是报信的。」

27 וַיֹּאמֶר הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־ מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כְּמֶרְצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־ צָדוֹק וַיֹּאמֶר טוֹב אִישׁ־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וְאֶל־ טוֹבָה בְּשׂוֹרָה יָבוֹא׃
–和他说 –那守望者 我 看见 – 奔跑 –那第一个 –如同奔跑 亚希玛斯 儿子– 撒督
H0559 H6822 H0589 H7200 H0853 H4794 H7223 H4794 H0290 H1121 H6659

–和他说 –那王 人– 好 这 –和向– 消息 好的 他来
H0559 H4428 H0376 H2896 H2088 H0413 H1309 H2896 H0935

守望的人说：「我看前头人的跑法，好像撒督的儿子亚希玛斯的跑法一样。」王说：「他是个好人，必是报好信息。」

28

וַיִּקְרָא	אֲחִימַעַץ	וַיֹּאמֶר	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	שָׁלוֹם	וַיִּשְׁתָּחוּ	לַמֶּלֶךְ	לְאַפָּיו	אָרְצָה	ס
–和他呼叫	亚希玛斯	–和他说	向–	–那王	平安	–和他俯伏	–向王	–向他的脸	到地	—
H7121	H0290	H0559	H0413	H4428	H7965	H7812	H4428	H0639	H0776	

וַיֹּאמֶר	בָּרוּךְ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֲשֶׁר	סִגַּר	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־	נָשְׂאוּ	אֶת־
–和他说	当受称颂	耶和华	你的神	谁	交出了	–	–那人们	那–	他们举起	–
H0559	H1288	H3068	H0430		H5462	H0853	H0376		H5375	H0853

יָדָם	בָּאדֹנִי	הַמֶּלֶךְ׃	
他们的手	–在我主	–那王	
H3027	H0113	H4428	

亚希玛斯向王呼叫说：「平安了！」就在王面前脸伏于地叩拜，说：「耶和华—你的 神是应当称颂的，因他已将那举手攻击我主我王的人交给王了。」

29

הַגָּדוֹל	הֶהָמוֹן	רָאִיתִי	אֲחִימַעַץ	וַיֹּאמֶר	לְאַבְשָׁלוֹם	לַנָּעַר	שָׁלוֹם	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
–那大的	–那大	我看见	亚希玛斯	–和他说	–向押沙龙	–向少年	平安	–那王	–和他说
		H7200	H0290	H0559	H0053	H5288	H7965	H4428	H0559

מָה׃	יָדַעְתִּי	וְלֹא	עַבְדֶּךָ	וְאֶת־	יוֹאָב	הַמֶּלֶךְ	עֶבֶד	אֶת־	לְשָׁלֵחַ
什么	我知道	–和不	你的仆人	–和–	约押	–那王	仆人	–	–向差遣
H4100	H3045	H3808	H5650	H0853	H3097	H4428	H5650	H0853	H7971

王问说：「少年人押沙龙平安不平安？」亚希玛斯回答说：「约押打发王的仆人，那时仆人听见众民大声喧哗，却不知道是甚么事。」

30

וַיַּעֲמֹד׃	וַיִּסֹּב	כֹּה	הִתְיַצֵּב	סֹב	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
–和他站	–和他转	这里	站	转	–那王	–和他说
H5975	H5437	H3541	H3320	H5437	H4428	H0559

王说：「你退去，站在旁边。」他就退去，站在旁边。

31

שְׁפָטֶךָ	כִּי־	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	יִתְבַּשֵּׂר	הַכּוּשִׁי	וַיֹּאמֶר	בָּא	הַכּוּשִׁי	וְהִנֵּה
审判了你	因为–	–那王	我主	愿他得好消息	–那古示人	–和他说	来了	–那古示人	–和看哪
H8199		H4428	H0113	H1319	H3569	H0559	H0935	H3569	H2009

יְהוָה	הַיּוֹם	מִיַּד	כָּל־	הַקָּמִים	עָלֶיךָ׃	ס
耶和华	–那日	–从手	所有–	–那起来的人	–在你上	—
H3068	H3117	H3027	H3605			

古示人也来到，说：「有信息报给我主我王！耶和华今日向一切兴起攻击你的人给你报仇了。」

32

יִהְיוּ	הַכּוּשִׁי	וַיֹּאמֶר	לְאַבְשָׁלוֹם	לַנָּעַר	הֲשָׁלוֹם	הַכּוּשִׁי	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
愿成为	–那古示人	–和他说	–向押沙龙	–向少年	平安吗	–那古示人	向–	–那王	–和他说
H1961	H3569	H0559	H0053	H5288	H7965	H3569	H0413	H4428	H0559

כַּנַּעַר	אֹיְבֵי	אֲדֹנִי	הַמֶּלֶךְ	וְכֹל	אֲשֶׁר־	קָמוּ	עָלֶיךָ	לְרָעָה׃	ס
–如同少年	仇敌	我主	–那王	–和所有	那–	起来的	–在你上	–向邪恶	—
H5288	H0341	H0113	H4428	H3605					

王问古示人说：「少年人押沙龙平安不平安？」古示人回答说：「愿我主我王的仇敌，和一切兴起要杀害你的人，都与那少年人一样。」

33

בְּנִי	בִּלְכָתוֹ	אָמַר	וְכֹה	וַיֵּבְךְּ	הַשָּׁעַר	עֲלִיַּת	עַל־	וַיַּעַל	הַמֶּלֶךְ	וַיִּרְגַּז
我儿	–在他走时	他说	–和如此	–和他哭	–那门	阁楼	–在–	–和他上去	–那王	–和他激动
	H3212	H0559	H3541	H1058	H8179	H5944		H5927	H4428	H7264

בְּנִי׃	בְּנִי	אַבְשָׁלוֹם	תַּחְתֶּיךָ	אֲנִי	מוּתִי	יִתֶּן	מִי־	אַבְשָׁלוֹם	בְּנִי	בְּנִי	אַבְשָׁלוֹם
我儿	我儿	押沙龙	代替你	我	我死	给	谁–	押沙龙	我儿	我儿	押沙龙
		H0053	H8478	H0589	H4191	H5414	H4310	H0053			H0053

王就心里伤恸，上城门楼去哀哭，一面走一面说：「我儿押沙龙啊！我儿，我儿押沙龙啊！我恨不得替你死，押沙龙啊，我儿！我儿！」

Chapter 19

1 וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלֹם׃

–和被告诉 –向约押 看哪 –那王 哭 –和他哀悼 –在– 押沙龙

H5046 H3097 H2009 H4428 H1058 H0056 H0053

有人告诉约押说：「王为押沙龙哭泣悲哀。」

2 וַתְּהִי הַתְּשׁוּעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־נֶעֱצַב הָעָם עַל־בְּנוֹ׃

–和成为 –那拯救 –在那日 –那那个 –向哀悼 –向所有– –那民 因为– 听见 –那民 –在那日

H1961 H8668 H3117 H1931 H0060 H3605 H5971 H8085 H3117

他的儿子 –在– –那王 忧伤 –向说 –那那个

H0559 H1931

众民听说王为他儿子忧愁，他们得胜的欢乐却变成悲哀。

3 וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃

–和偷偷进去 –那民 –在那日 –那那个 –向来 –那城 –如同那 偷偷进去 –那民 –那羞愧的

H1589 H5971 H3117 H1931 H0935 H5892 H3644 H1589 H5971 H3637

–在他们逃跑 –在战争中

H5127 H4421

那日众民暗暗地进城，就如败阵逃跑、惭愧的民一般。

4 וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ בְּקוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי׃ ס

–和那王 遮盖 – 他的脸 –和他喊叫 –那王 声音 大 我儿 押沙龙 押沙龙 我儿

H4428 H3813 H0853 H6440 H2199 H4428 H6963 H1419 H1121 H0053 H0053 H1121

我儿 我儿 —

王蒙着脸，大声哭号说：「我儿押沙龙啊！押沙龙，我儿，我儿啊！」

5 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבַּיְתָה וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ׃

–和他来 约押 向– –那王 –那房屋 –和他说 你使羞愧 –那日 – 面 所有– –和性命 –和你的女儿们 你的儿子们 性命 –和 –那日 你的性命 – –那拯救的 你的仆人们 –和性命 你的妻子们 你的妾们

H0935 H3097 H0413 H4428 H1004 H0559 H3001 H3117 H0853 H6440 H3605 H5315 H1323 H1121 H5315 H0853 H3117 H5315 H0853 H4422 H5650 H5315 H0802 H6370

6 לְאֹהֲבָה֙ אֶת־ שֹׂנְאֶ֔יךָ וְלִשְׂנֹ֖א אֶת־ אֹהֲבֶ֑יךָ וְכִ֣י הִגַּ֤דְתָּ הַיּוֹם֙ כִּ֣י אֵ֤ין לְךָ֙ שָׂרִ֣ים וַעֲבָדִ֔ים כִּ֥י יָדַ֖עְתִּי הַיּ֣וֹם כִּֽי־ עַתָּ֑ה כִּ֣י אִם־ יָשָׁ֤ר בְּעֵינֶ֙יךָ֙ הַיּ֣וֹם כִּֽי־ מֵ֔תִים אָ֖ז כִּֽי־ לֹ֥א (לוּ) חַ֛י כָּל־ אֲבָשָׁלֹ֥ם וְכֻלָּ֖נוּ הַיּ֑וֹם

–向你 没有 H0369 因为 –那日 H3117 你宣告 H5046 因为 你的爱者 H0157 – H0853 –和向恨 H8130 你的恨者 H8130 – H0853 –向爱 H0157

–和我们所有 H3605 活着 押沙龙 H0053 (–和如果) H3863 [不] H3808 因为 –那日 H3117 我知道 H3045 因为 –和仆人们 H5650 首领们 H8269

–在你眼中 正直 H3477 那时 因为– 死了 H4191 –那日 H3117

你却爱那恨你的人，恨那爱你的人。你今日明明地不以将帅、仆人为念。我今日看明，若押沙龙活着，我们都死亡，你就喜悦了。

7 וְעַתָּה֙ קוּם֙ צֵ֣א וְדַבֵּ֔ר עַל־ לֵ֖ב עֲבָדֶ֑יךָ כִּ֣י בַיהוָ֤ה נִשְׁבַּ֙עְתִּי֙ כִּֽי־ אִם־ יוֹצֵ֣א אֵינְךָ֔ הַלָּ֥יְלָה אִתְּךָ֖ אִ֣ישׁ וָלִ֑ין וְרָעָ֨ה לְךָ֜ זֹ֣את מִכָּל־ הָרָעָ֗ה אֲשֶׁר־ בָּ֤אָה עָלֶ֙יךָ֙ מִנְּעָרֶ֔יךָ עַד־ עָתָּ֖ה׃ ס

–和现在 H6258 –向带回 H7725 –那王 H4428 – H0853 –和押沙龙 H0053 我们膏了 H4886 谁 为什么 H4100 你们 沉默 –在战争中 H4421 –和现在 H6258 死了 H4191 –在我们上 使我们脱离 H4422 –从掌 H3709 非利士人 H6430 –和现在 H6258 逃跑了 H1272 –从– –那地 H0776 –从在上 –和他 H1931 我们的仇敌 H0341

押沙龙 H0053

以色列众支派的人纷纷议论说：「王曾救我们脱离仇敌的手，又救我们脱离非利士人的手，现在他躲避押沙龙逃走了。

10 וְאַבְשָׁלוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר מָשַׁ֔חְנוּ עָלֵ֖ינוּ מֵ֣ת בַּמִּלְחָמָ֑ה וְעַתָּ֗ה לָמָה֙ אַתֶּ֣ם מַחֲרִשִׁ֔ים מֵהָשִׁ֖יב אֶת־ הַמֶּ֥לֶךְ׃ ס

现在你当出去，安慰你仆人的心。我指着耶和华起誓：你若不出去，今夜必无一人与你同在一处；这祸患就比你从幼年到如今所遭的更甚！」

8 וַיָּ֣קָם הַמֶּ֔לֶךְ וַיֵּ֖שֶׁב בַּשָּׁ֑עַר וְלְכָל־ הָעָ֣ם הִנִּ֤ידוּ לֵאמֹר֙ הִנֵּ֣ה הַמֶּ֔לֶךְ יוֹשֵׁ֖ב בַּשָּׁ֑עַר וַיָּבֹ֤א כָל־ הָעָם֙ לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וְיִשְׂרָאֵ֖ל נָ֥ס אִ֛ישׁ לְאָהָלָ֥יו׃ ס

–和他起来 –那王 H4428 –和他坐 H3427 –在那门 H8179 –和向所有– H3605 他们告诉 H5046 –向说 H0559 看哪 H2009 坐着 H3427 –那王 H4428

–在那门 –和来了 H0935 所有– H3605 –那民 –在面前 H6440 –那王 H4428 –和以色列 H3478 逃跑了 H5127 人 H0376 –向他的帐篷 H0168

于是王起来，坐在城门口。众民听说王坐在城门口，就都到王面前。以色列人已经逃跑，各回各家去了。

9 וַיְהִי֙ כָּל־ הָעָ֣ם נָד֔וֹן בְּכָל־ שִׁבְטֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל לֵאמֹר֙ הַמֶּ֣לֶךְ הִצִּילָ֔נוּ מִכַּ֖ף וְהוּא֙ מִלְּטָ֣נוּ מִכַּ֔ף פְּלִשְׁתִּ֖ים וְעַתָּ֣ה בָרַ֔ח מִן־ הָאָ֖רֶץ מֵעַ֑ל

–和是 H1961 所有– H3605 –那民 H3605 争论 H1777 –在所有– H3605 支派 H7626 以色列 H3478 –向说 H0559 –那王 H4428 拯救了我们 H5337 –从掌 H3709 –和他 H1931 我们的仇敌 H0341 使我们脱离 H4422 –从掌 H3709 非利士人 H6430 –和现在 H6258 逃跑了 H1272 –从– –那地 H0776 –从在上

押沙龙 H0053

以色列众支派的人纷纷议论说：「王曾救我们脱离仇敌的手，又救我们脱离非利士人的手，现在他躲避押沙龙逃走了。

10 וְאַבְשָׁלוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר מָשַׁ֔חְנוּ עָלֵ֖ינוּ מֵ֣ת בַּמִּלְחָמָ֑ה וְעַתָּ֗ה לָמָה֙ אַתֶּ֣ם מַחֲרִשִׁ֔ים מֵהָשִׁ֖יב אֶת־ הַמֶּ֥לֶךְ׃ ס

–和押沙龙 H0053 谁 我们膏了 H4886 –在我们上 死了 H4191 –在战争中 H4421 –和现在 H6258 为什么 H4100 你们 沉默

–向带回 H7725 – H0853 –那王 H4428

我们膏押沙龙治理我们，他已经阵亡。现在为甚么不出一言请王回来呢？」

11 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זִקְנֵי
和那王 大卫 差遣 向–撒督 和向–亚比亚他 –那祭司们 –向说 你们说 向– 长老们
H4428 H1732 H7971 H0413 H6659 H0413 H0054 H3548 H0559 H1696 H0413 H2205

יְהוּדָה לֵאמֹר מִדּוּעַ תִּהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־
犹大 –向说 为什么 你们是 最后的 –向带回 – –那王 向– 他的家 –和话 所有–
H3063 H0559 H4100 H1961 H0314 H7725 H0853 H4428 H0413 H1004 H1697 H3605

יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ׃
以色列 来了 向– –那王 向– 他的家
H3478 H0935 H0413 H4428 H0413 H1004

大卫王差人去见祭司撒督和亚比亚他，说：「你们当向犹大长老说：『以色列众人已经有话请王回宫，你们为甚么落在他们后头呢？

12 אַתֶּם אֲחֵי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
你们 我兄弟 你们 我的骨 –和我的肉 你们 –和为什么 你们是 最后的 –向带回 – –那王
H0251 H0853 H4428

你们是我的弟兄，是我的骨肉，为甚么在人后头请王回来呢？』

13 וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
–和向亚玛撒 你们要说 岂不是 我的骨 –和我的肉 你 如此 做– –向我 神
H6021 H0559 H3808 H6106 H1320 H0859 H3541 H6213 H0430

וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃
–和如此 加增 如果– 不 将领– 你要成为 军队 –在我面前 所有– –那日子 代替 约押
H3541 H3254 H0518 H3808 H8269 H1961 H6635 H6440 H3605 H3117 H8478 H3097

也要对亚玛撒说：『你不是我的骨肉吗？我若不立你替约押常作元帅，愿 神重重地降罚与我！』」

14 וַיֵּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב
–和他转 – 心 所有– 人– 犹大 –如同人 一个 –和他们差遣 向– –那王 回来
H5186 H0853 H3824 H3605 H0376 H3063 H0376 H0259 H7971 H0413 H4428 H7725

אַתָּה וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃
你 –和所有– 你的仆人们
H0859 H3605 H5650

如此就挽回犹大众人的心，如同一人的心。他们便打发人去见王，说：「请王和王的一切臣仆回来。」

15 וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת לִקְרַאת
–和他回来 –那王 –和他来 直到– –那约旦河 和犹大 来了 –那吉甲 –向去 –向迎
H7725 H4428 H0935 H5704 H3383 H3063 H0935 H1537 H3212 H7125

הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
–那王 –向使过去 – –那王 – –那约旦河
H4428 H0853 H4428 H0853 H3383

王就回来，到了约旦河。犹大人来到吉甲，要去迎接王，请他过约旦河。

16 וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבָּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה
–和赶快 示每 儿子– 基拉 –那便雅悯人 谁 –从巴户琳 –和他下来 与– 人 犹大
H8096 H1617 H1145 H0834 H0980 H3381 H0854 H0376 H3063

לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
–向迎 –那王 大卫
H7125 H4428 H1732

巴户琳的便雅悯人、基拉的儿子示每急忙与犹大人一同下去迎接大卫王。

17 וְאִתּוֹ עִם־אֶלֶף אִישׁ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנָיו
–和千 人 与他 –从便雅悯 –和洗巴 少年 家 扫罗 –和十五 他的儿子们
H0505 H0376 H0854 H1144 H6717 H5288 H0001 H7586 H2568 H6240

וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמָּלֶךְ׃
–和二十 他的仆人们 与他 –和他们冲过 –那约旦河 –在面前 –那王
H6242 H5650 H0854 H3383 H6440 H4428

跟从示每的有一千便雅悯人，还有扫罗家的仆人洗巴和他十五个儿子，二十个仆人；他们都逿过约旦河迎接王。

18 וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָיו(|בעינו[
–和过去 –那渡口 –向使过去 – 家 –那王 –和向做 –那好的 [在他眼中] (–在他眼中)
H5679 H0853 H4428 H6440

וְשִׁמְעִי בֶן־ גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃
–和示每 儿子– 基拉 倒下 –在面前 –那王 –在他过 –在约旦河
H8096 H1617 H5307 H6440 H4428 H5674 H3383

有摆渡船过去，渡王的家眷，任王使用。王要过约旦河的时候，基拉的儿子示每就俯伏在王面前，

19 וַיֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ אַל־ יַחֲשֹׁב־ לִי אֲדֹנִי עָוֹן וְאַל־ תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר
–和他说 –那王 不要– 归算– –向我 我主 罪孽 –和不要– 记念 – 那
H0559 H0413 H4428 H0408 H2803 H0408 H0113 H5771 H0408 H2142 H0853 H0834

עָבַד עַבְדְּךָ אֶת־ אֲדֹנִי־ מִירוּשָׁלַם לָשׁוּם אֶל־ הַמֶּלֶךְ כִּי יָשַׂם הַמֶּלֶךְ
你的仆人 –在那日 –那 出去 我主– –从耶路撒冷 –向放 向– –那王 因为 –那王
H5650 H3117 H0834 H3318 H0113 H3389 H7760 H0413 H4428 H3588 H4428

אֶת־ הָעָוֹן׃ וְלִבּוֹ׃
– 得罪了 他的心
H0853 H5771 H3824

对王说：「我主我王出耶路撒冷的时候，仆人行悖逆的事，现在求我主不要因此加罪与仆人，不要记念，也不要放在心上。

20 כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי וְהִנֵּה־ בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל־
因为 知道 你的仆人 因为 我 犯了罪 –和看哪– 我来了 –那日 第一 –向所有–
H3588 H3045 H5650 H3588 H0589 H2398 H2009 H0935 H3117 H7223 H3605

בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ ס
家 约瑟 –向下来 –向迎 我主 –那王 —
H1004 H3130 H3381 H7125 H0113 H4428

仆人明知自己有罪，所以约瑟全家之中，今日我首先下来迎接我主我王。」

21 וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־ צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲלֹא זֹאת הַתַּחַת כִּי שִׁמְעִי יוּמַת
–和他回答 亚比筛 儿子– 洗鲁雅 –和他说 岂不因– 这 不 被处死 示每 因为
H0559 H0052 H1121 H6870 H0559 H8478 H2063 H3808 H4191 H8096 H3588

כִּי קִלֵּל אֶת־ מְשִׁיחַ יְהוָה׃ ס
因为 他咒诅 – 受膏者 耶和华 —
H3588 H7043 H0853 H4899 H3068

洗鲁雅的儿子亚比筛说：「示每既咒骂耶和华的受膏者，不应当治死他吗？」

22 וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

和他说 大卫 什么- 向我 儿子们 洗鲁雅 因为- 你们成为- 向我 那日
H0559 H1732 H4100 H0376 H6870 H1961 H0559 H3117

向撒但 那日 被处死 人 在以色列 和向你们 因为 岂不是 我知道 因为 那日 我- 王
H7854 H3117 H4191 H0376 H3478 H6870 H3808 H3045 H3117 H0589 H4428

以色列 在-
H3478

大卫说：「洗鲁雅的儿子，我与你们有何关涉，使你们今日与我反对呢？今日在以色列中岂可治死人呢？我岂不知今日我作以色列的王吗？」

23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת כִּי שָׁמְעִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃ ס

和他说 那王 向- 示每 不 你要死 和他起誓 向他 那王
H0559 H4428 H0413 H8096 H3808 H4191 H7650 H0559 H4428

于是王对示每说：「你必不死。」王就向他起誓。

24 וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה שָׂפָם וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־עַד־הַיּוֹם הַמֶּלֶךְ לֶכֶת בְּשָׁלוֹם׃ בָּא

和米非波设 儿子- 扫罗 下来 迎 向- 那王 和不- 他的脚 做了 和不- 他的胡须 和- 他的衣服 不 洗了 从- 那日 去 那王 直到- 那日 那-
H4648 H7586 H3381 H7125 H0413 H4428 H3808 H7272 H6213 H3808 H8222 H0853 H0899 H3808 H3526 H4480 H3117 H3212 H4428 H5704 H3117 H0834

他来了 在平安
H0935 H7965

扫罗的孙子米非波设也下去迎接王。他自从王去的日子，直到王平平安安地回来，没有修脚，没有剃胡须，也没有洗衣服。

25 וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃

和是 因为- 他来了 耶路撒冷 迎 向- 那王 和他说 向他 那王 为什么 不- 你去了 与我 米非波设
H1961 H3588 H0935 H3389 H7125 H0413 H4428 H0559 H0559 H4428 H4100 H3808 H1980 H5973 H4648

他来到耶路撒冷迎接王的时候，王问他说：「米非波设，你为甚么没有与我同去呢？」

26 וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכְּבָה עָלָיו וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃

和他说 我主 那王 我的仆人 欺骗了我 因为- 说了 你的仆人 让我备鞍- 向我 那驴 和我骑 在它上 和我去 与 那王 因为 瘸腿 你的仆人
H0559 H0113 H4428 H5650 H7411 H3588 H0559 H5650 H2280 H0413 H2543 H7392 H5921 H0853 H0853 H4428 H3588 H6455 H5650

他回答说：「我主我王，仆人是瘸腿的。那日我想要备驴骑上，与王同去，无奈我的仆人欺哄了我，

27 וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃

和他诽谤 在你仆人 向- 我主 那王 和我主 那王 如同天使 那神 和做 那好的 在你眼中
H7270 H5650 H0413 H0113 H4428 H0113 H4428 H4397 H0430 H6213 H2896 H3605

又在我主我王面前谗毁我。然而我主我王如同 神的使者一般，你看怎样好，就怎样行吧！

28 כִּי֙ לֹ֣א הָיָ֔ה כָּל־בֵּ֖ית אָבִ֑י כִּ֣י אִם־אַנְשֵׁי־מָ֗וֶת לַאדֹנִי֙ הַמֶּ֣לֶךְ
因为 不 是 所有– 家 我父亲 因为 如果– 人– 死亡 向我主 –那王
H3808 H1961 H3605 H1194 H0001 H4194 H0376 H0113 H4428

וְלִזְעֹ֖ק צְדָקָ֥ה עֽוֹד־לִ֛י וּמַה־יֵּ֥שׁ לִ֖י עֽוֹד֙ לִצְעֹ֣ק אֵלֶ֑יךָ וְאַתָּ֣ה שַׂ֤ם אֶת־
–和向呼喊 公义 还 –向我 有– –和什么– 你的桌子 –在吃的人中 你的仆人 – –和你设
H2199 H6666 H5750 H3426 H4100 H7979 H0398 H5650 H0853 H7896

עַבְדְּךָ֔ בְּאֹכְלֵ֖י שֻׁלְחָנֶ֑ךָ וּמַה־יּוֹסִ֥יף דָּוִ֖ד עֽוֹד֙ אֵלֶ֣יךָ צַדִּ֔יק וְאַתָּ֖ה
你的仆人 –在吃的人中 你的桌子 –和什么– 还 –向我 公义 还 –和你设
H5650 H0398 H7979 H4100 H5750 H3426 H6666 H5750 H0853 H7896

פ עֽוֹד־אֵ֥ל הַמֶּֽלֶךְ׃
— –那王 向– 还
H4428 H0413 H5750

因为我祖全家的人，在我主我王面前都算为死人，王却使仆人在王的席上同人吃饭，我现在向王还能辨理诉冤吗？」

29 אֵ֚ת תַּחְלְקוּ֙ וְצִיבָ֔א אַתָּ֕ה אָמַ֖רְתִּי דְּבָרֶ֣יךָ עֽוֹד֙ תְּדַבֵּ֔ר לָמָּה֙ הַמֶּ֣לֶךְ לוֹ֔ וַיֹּ֥אמֶר
– 你们分 –和洗巴 你 我说了 你的话 还 你再说 为什么 –那王 –向他 –和他说
H0853 H6717 H5559 H1697 H5750 H1696 H4100 H4428 H0559

הַשָּׂדֶֽה׃
–那田地

王对他说：「你何必再提你的事呢？我说，你与洗巴均分地土。」

30 אֲדֹנִ֣י בָּ֔א אֲשֶׁר־אַחֲרֵ֖י יִקָּ֑ח הַכֹּ֣ל אֶת־גַּם֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֶל־מְפִיבֹ֔שֶׁת וַיֹּ֥אמֶר
我主 来了 那– 之后 让他拿 –那全部 – 甚至 –那王 向– 米非波设 –和他说
H0113 H0935 H0853 H1571 H4428 H0413 H4648 H0559

ס בֵּיתֽוֹ׃ אֶל־ בְּשָׁל֖וֹם הַמֶּֽלֶךְ
— 他的家 向– –在平安 –那王
H0413 H7965 H4428

米非波设对王说：「我主我王既平平安安地回宫，就任凭洗巴都取了也可以。」

31 אֶת־ לְשַׁלְּחוֹ֙ הַיַּרְדֵּ֔ן הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־ וַיַּעֲבֹ֣ר מִרֹגְלִ֑ים יָרַ֣ד הַגִּלְעָדִ֔י וּבַרְזִלַּ֖י
– –向送他 –那约旦河 –那王 – –和他过 –从罗基琳 下来 –那基列人 –和巴西莱
H0853 H7971 H3383 H4428 H0854 H7274 H3381 H1569 H1271

)הַיַּרְדֵּֽן׃( ]בירדן[
(–那约旦河) [在约旦河]
H3383 H3383

基列人巴西莱从罗基琳下来，要送王过约旦河，就与王一同过了约旦河。

32 בְּשִׁבְתּ֖וֹ הַמֶּ֣לֶךְ אֶת־ כִּלְכָּ֑ל וְהֽוּא־ שְׁמֹנִ֣ים שָׁנָ֔ה בֶּן־ מְאֹ֣ד זָקֵ֔ן וּבַרְזִלַּ֖י
–在他住 –那王 – 供养 –和他– 年 八十 儿子– 非常 老 –和巴西莱
H7871 H4428 H0853 H3557 H1931 H8141 H8084 H3966 H2204 H1271

מְאֹֽד׃ הֽוּא גָּד֖וֹל אִ֑ישׁ כִּ֣י־ בְּמַחֲנָֽיִם
非常 他 大 人 因为– –在玛哈念
H3966 H1931 H0376 H4266

巴西莱年纪老迈，已经八十岁了。王住在玛哈念的时候，他就拿食物来供给王；他原是大富户。

33 בִּירוּשָׁלִָ֑ם׃ עִמָּדִ֖י אִתְּךָ֔ וְכִלְכַּלְתִּ֣י אִתִּ֔י עֲבֹ֣ר אַתָּ֖ה בַּרְזִלַּ֑י אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ וַיֹּ֥אמֶר
–在耶路撒冷 与我 –你 –和我供养 与我 过来 你 巴西莱 向– –那王 –和他说
H3389 H5978 H0853 H3557 H0854 H5674 H1271 H0413 H4428 H0559

王对巴西莱说：「你与我同去，我要在耶路撒冷那里养你的老。」

34 וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי –和他说 H0559 H1271 巴西莱 H0413 向– H4428 –那王 H4100 多少 H3117 日子 H8141 年 H2416 חַיַּי 我的生命 כִּי־ 因为– H5927 אֶעֱלֶה 我上去 H0854 –与 H4428 הַמֶּלֶךְ –那王 יְרוּשָׁלִָם׃ 耶路撒冷 H3389

巴西莱对王说：「我在世的年日还能有多少，使我与王同上耶路撒冷呢？

35 בֶּן־ 儿子– H8084 שְׁמֹנִים 八十 H8141 שָׁנָה 年 H0595 אָנֹכִי 我 H3117 הַיּוֹם –那日 H3045 הַאֵדַע 我能分辨吗 H0996 בֵּין־ –在之间– H2896 טוֹב 好 H7451 לְרָע –向坏 H0518 אִם־ 如果– H2938 יִטְעַם 尝 H5650 עַבְדֶּךָ 你的仆人 H0853 אֶת־ – H0398 אֹכַל 我吃 H0834 אֲשֶׁר 那 H0853 וְאֶת־ –和– H8354 אֶשְׁתֶּה 我喝 H0518 אִם־ 如果– H8085 אֶשְׁמַע 我听 H5750 עוֹד 还 H7891 בְּקוֹל –在声音 שָׁרִים 歌者 H4428 הַמֶּלֶךְ׃ –那王 H0113 אֲדֹנִי 我主 H0413 אֶל־ 向– H5375 לְמַשָּׂא –向负担 H5750 עוֹד 还 H5650 עַבְדְּךָ 你的仆人 H1961 יִהְיֶה 成为 H4100 וְלָמָּה –和为什么 H7891 וְשָׁרוֹת –和歌女

仆人现在八十岁了，还能尝出饮食的滋味、辨别美恶吗？还能听男女歌唱的声音吗？仆人何必累赘我主我王呢？

36 כִּמְעַט 一点 H4592 יַעֲבֹר 过去 H5650 עַבְדְּךָ 你的仆人 H0853 אֶת־ – H3383 הַיַּרְדֵּן –那约旦河 H0854 אֶת־ – H4428 הַמֶּלֶךְ –那王 H4100 וְלָמָּה –和为什么 H1961 יִגְמְלֵנִי 他报答我 H4428 הַמֶּלֶךְ –那王 H1578 הַגְּמוּלָה –那报答 הַזֹּאת׃ –那这个 H2063

仆人只要送王过约旦河，王何必赐我这样的恩典呢？

37 יָשָׁב־ 让回去– H4994 נָא 请 H5650 עַבְדְּךָ 你的仆人 H4191 וְאָמֻת –和让我死 H0413 בְּעִירִי –在我的城 עִם 与 H6913 קֶבֶר 坟墓 H0001 אָבִי 我父亲 H0517 וְאִמִּי –和我母亲 H2009 וְהִנֵּה –和看哪

בְּעֵינֶיךָ׃ –在你眼中 טוֹב 好 אֲשֶׁר־ 那– H0834 אֵת – H0853 לוֹ –向他 וַעֲשֵׂה־ –和做– H4428 הַמֶּלֶךְ –那王 H0113 אֲדֹנִי 我主 עִם־ 与– H5650 יַעֲבֹר 让他过去 H3643 כִּמְהָם 金罕 H5650 עַבְדֶּךָ 你的仆人

ס

求你准我回去，好死在我本城，葬在我父母的墓旁。这里有王的仆人金罕，让他同我主我王过去，可以随意待他。」

38 וַיֹּאמֶר –和他说 H0559 H4428 –那王 H0854 אֹתִי 与我 H3643 כִּמְהָם 金罕 H3605 וְכֹל –和所有 H0977 תִּבְחַר 你选择 אֲשֶׁר– 那– H6213 עָלַי –在我上 H6213 תַּעֲשֶׂה– 我做– לָךְ׃ –向你

בְּעֵינֶיךָ –在你眼中 הַטּוֹב –那好的 אֶת־ – H0853 לוֹ –向他 אֶעֱשֶׂה־ 我做– וַאֲנִי –和我 H0589 כִּמְהָם 金罕 H3643 יַעֲבֹר 让他过去 H5650

王说：「金罕可以与我同去，我必照你的心愿待他。你向我求甚么，我都必为你成就。」

39 וַיַּעֲבֹ֣ר כָּל־ הָעָ֗ם –和他过了 –那民 所有– H3605 H0853 – H3383 –那约旦河 וְהַמֶּ֙לֶךְ֙ H4428 –和那王 עָבַ֔ר 过了 וַיִּשַּׁ֥ק –和他亲 –那王 הַמֶּ֖לֶךְ H4428 לְבַרְזִלַּ֑י –向巴西莱 H1271

וַיְבָרְכֵ֣הוּ –和他祝福他 H1288 וַיָּ֖שָׁב –和他回去 H7725 לִמְקֹמ֔וֹ –向他的地方 H4725 ס —

于是众民过约旦河，王也过去。王与巴西莱亲嘴，为他祝福，巴西莱就回本地去了。

40 וַיַּעֲבֹ֣ר –和他过 הַמֶּ֔לֶךְ –那王 H4428 הַגִּלְגָּ֖לָה –那吉甲 H1537 וְכִמְהָ֣ן –和金罕 H3643 עָבַ֣ר 过了 עִמּ֑וֹ 与他 וְכָל־ –和所有– H3605 עַ֣ם 民 יְהוּדָ֗ה 犹大 H3063 וְגַ֛ם –和也 H1571 חֲצִ֥י —半 H2677 עַם 民 יִשְׂרָאֵ֖ל :以色列 H3478 (הֶעֱבִ֥ירוּ) (他们使过) – H0853 הַמֶּ֖לֶךְ –那王 H4428

王过去，到了吉甲，金罕也跟他过去。犹大众民和以色列民的一半也都送王过去。

41 וְהִנֵּ֣ה –和看哪 H2009 כָּל־ –所有– H3605 אִ֠ישׁ 人 יִשְׂרָאֵ֞ל 以色列 H3478 בָּאִ֣ים 来的 H0935 אֶל־ 向– H0413 הַמֶּ֗לֶךְ –那王 H4428 וַיֹּאמְר֤וּ –和他们说 H0559 אֶל־ 向– H0413 הַמֶּ֙לֶךְ֙ –那王 H4428 מַדּ֣וּעַ 为什么 H4069 גְּנָבוּךָ֔ 偷了你 H1589

וְכָל־ –和所有– H3605 הַיַּרְדֵּ֖ן –那约旦河 H3383 אֶת־ – H0853 בֵּיתֹ֑ו 他的家 וְאֶת־ –和– H0853 הַמֶּ֙לֶךְ֙ –那王 H4428 אֶת־ – H0853 וַיַּעֲבְר֣וּ –和他们使过 יְהוּדָ֔ה 犹大 H3063 אַ֥נְשֵׁי 人们 H0376 אֲחֵ֖ינוּ 我们兄弟 H0251

אַנְשֵׁ֥י 人们 H0376 דָוִ֖ד 大卫 H1732 עִמֹּ֑ו :与他 ס —

以色列众人来见王，对他说：「我们弟兄犹大人为甚么暗暗送王和王的家眷，并跟随王的人过约旦河？」

42 וַיַּ֣עַן –和他回答 כָּל־ –所有– H3605 אִ֣ישׁ 人 יְהוּדָ֔ה 犹大 H3063 עַל־ –在– אִ֖ישׁ 人 H0376 יִשְׂרָאֵ֑ל 以色列 H3478 כִּ֣י 因为– קָר֤וֹב 近 H7138 אֵלַי֙ 向我 H0413 הַמֶּ֣לֶךְ –那王 H4428 וְלָמָ֔ה –和为什么 H4100

נִשָּׂ֣את 提起 H5379 אִם־ 如果– הַמֶּ֔לֶךְ –那王 H4428 מִן־ –从– אָכְלֹ֥נוּ 我们吃了 H0398 הֶאָכֹ֖ול 吃 H0398 הַזֶּ֑ה –那这个 H2088 הַדָּבָ֣ר –那事 H1697 עַל־ –在– לְךָ֖ –向你 חָרָ֥ה 发怒 H2734 זֶ֛ה 这 H2088

נִשָּׂ֥א 被提起 H5375 לָ֑נוּ :–向我们 ס —

犹大众人回答以色列人说：「因为王与我们是亲属，你们为何因这事发怒呢？我们吃了王的甚么呢？王赏赐了我们甚么呢？」

43 וַיַּ֣עַן –和他回答 אִ֣ישׁ– 人– H0376 יִשְׂרָאֵ֗ל 以色列 H3478 אֶת־ – H0853 אִ֣ישׁ 人 יְהוּדָה֮ 犹大 H3063 וַיֹּ֣אמֶר –和他说 H0559 עֶשֶׂר־ 十– H6235 יָדֹ֣ות 份 H3027 לִ֒י –向我 בַּמֶּ֔לֶךְ –在王 H4428 וְגַם־ –和也– H1571

לְהָשִׁ֖יב –向带回 H7725 לִ֑י –向我 רִאשֹׁ֣ון 第一 H7223 דִּבְרֵ֣י 我的话 H1697 הָיָ֔ה 是 H1961 וְלֹא־ –和不– H3808 הֻקַּלְתַּ֥נִי 你藐视我 H7043 וּמַדּ֛וּעַ –和为什么 H4069 מִמֶּ֖ךָּ –从你多 אֲנִ֣י 我 H0589 בְּדָוִ֑ד –在大卫 H1732

אֶת־ – H0853 מַלְכִּ֣י 我的王 H4428 וַיִּקְשׁ֣ דְּבַר־ 话– H1697 אִ֣ישׁ 人 יְהוּדָ֔ה 犹大 H3063 מִדְּבַ֖ר –从话 H1697 אִ֣ישׁ 人 H0376 יִשְׂרָאֵ֑ל :以色列 H3478 ס —

以色列人回答犹大人说：「按支派，我们与王有十分的情分；在大卫身上，我们也比你们更有情分。你们为何藐视我们，请王回来不先与我们商量呢？」但犹大人的话比以色列人的话更硬。

Chapter 20

וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל שְׁמוֹ וּשְׁמָע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע 1
–和那里 被叫 人 彼列 –和他的名 示巴 儿子– 比基利 人 便雅悯人 –和他吹
H8033 H7122 H0376 H1100 H8034 H7582 H1075 H0376 H3228 H8628

בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשַׁי
–在号角 –和他说 没有– –向我们 份 –在大卫 –和不 产业– –向我们 –在儿子– 耶西
H7782 H0559 H0369 H3478 H2506 H1732 H3808 H5159 H3478 H1121 H3448

אִישׁ לְאֹהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃
人 –向他的帐篷 以色列
H0376 H0168 H3478

在那里恰巧有一个匪徒，名叫示巴，是便雅悯人比基利的儿子。他吹角，说：「我们与大卫无分，与耶西的儿子无涉。以色列人哪，你们各回各家去吧！」

וַיַּעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָּוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וְאִישׁ 2
–和他上去 所有– 人 以色列 –从在…之后 大卫 在…之后 示巴 儿子– 比基利 –和人
H5927 H3605 H0376 H3478 H4480 H1732 H0310 H7652 H1121 H1075 H0376

יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד־יְרוּשָׁלִָם׃
犹大 紧跟 –在他们的王 –从– –那约旦河 –和直到– 耶路撒冷
H3063 H1692 H4428 H4480 H3383 H5704 H3389

于是以色列人都离开大卫，跟随比基利的儿子示巴。但犹大人从约旦河直到耶路撒冷，都紧紧跟随他们的王。

וַיָּבֹא דָוִד אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־עֶשֶׂר נָשִׁים פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר 3
–和他来 大卫 向– 他的家 耶路撒冷 –和他拿 –那王 –– 十– 妇人 妾 谁
H0935 H1732 H0413 H1004 H3389 H3947 H4428 H0853 H6235 H0802 H6370 H0834

הִנִּיחַ לְשָׁמֹר בָּתִּים וַיִּתְּנֵם בְּבֵית־מִשְׁמָר וַיְכַלְכְּלֵם וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה
他留下 –向看守 –那房屋 –和他置 房屋– 看守 –和他供养 –和向她们 不– 进去 –和她们是
H3240 H8104 H1004 H5414 H1004 H4931 H3557 H0413 H3808 H0935 H1961

צְרֻרוֹת עַד־יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוֹת׃ ס
被关的 直到– 日 她们死 寡妇 活的 —
H6887 H5704 H3117 H4194 H0491 H2416

大卫王来到耶路撒冷，进了宫殿，就把从前留下看守宫殿的十个妃嫔禁闭在冷宫，养活她们，不与她们亲近。她们如同寡妇被禁，直到死的日子。

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמָּשָׂא הֲזַעֶק־לִי אֶת־אִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה 4
–和他说 –那王 向– 亚玛撒 召集– –向我 –– 人– 犹大 三 日 –和你
H0559 H4428 H0413 H6021 H2199 H0413 H0853 H0376 H3063 H7969 H3117

פֹּה עֲמֹד׃
这里 站
H6311 H5975

王对亚玛撒说：「你要在三日之内将犹大人招聚了来，你也回到这里来。」

5 וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־יְהוּדָה וַיֵּאָחֶר (וייחר) מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר
–和他去 亚玛撒 –向召集 –– 犹大 [和他迟延] (–和他迟延) –从– –那时间 谁
H3212 H6021 H2199 H0853 H3063 H3309 H0309 H4150

יְעָדוֹ׃ ס
他指定的 —
H3259

亚玛撒就去招聚犹大人，却耽延过了王所限的日期。

6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יָרַע שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם
–和他说 大卫 向– 亚比筛 现在 伤害 示巴 儿子– –从– 押沙龙
H0559 H1732 H0413 H0052 H6258 H3415 H7291 H1075 H0053

אַתָּה קַח־אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדָף אַחֲרָיו פֶּן־יִמְצָא לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת
你 拿 –– 仆人们 你的主 –和追赶 在他后面 恐怕– 找到 –向他 城市 坚固的
H3947 H0853 H5650 H0113 H7291 H0310 H6435 H4672 H0369 H5892 H1219

וְהַצִּיל עֵינֵנוּ׃
–和他救出 我们的眼睛
H5337

大卫对亚比筛说：「现在恐怕比基利的儿子示巴加害于我们比押沙龙更甚。你要带领你主的仆人追赶他，免得他得了坚固城，躲避我们。」

7 וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּבֹּרִים וַיָּצְאוּ
–和出去 在他后面 人们 约押 和基利提人 –和比利提人 –和所有– –那勇士们 –和他们出去
H3318 H0310 H0376 H3097 H3774 H6432 H3605 H1368 H3318

מִירוּשָׁלַ͏ִם לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃
–从耶路撒冷 –向追赶 在…之后 示巴 儿子– 比基利
H3389 H7291 H0310 H7640 H1075

约押的人和基利提人、比利提人，并所有的勇士，都跟着亚比筛，从耶路撒冷出去追赶比基利的儿子示巴。

8 הֵם עִם־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר
他们 与– –那石头 –那大的 那 在基遍 –和亚玛撒 来了 –在他们前面 –和约押 束着
H1992 H0068 H1932 H0834 H1391 H6021 H0935 H6440 H3097 H2296

וְעָלָיו (ועלון) מְדֵּוֹ לְבֻשׁוֹ מְתֻנָיו עַל־חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת בְּתַעְרָהּ
[和在他上面] (–和在他上面) 他的衣服 他穿的 他的腰 –在– 束着 刀 系着的 –在它的鞍套
H5921 H4055 H3830 H4975 H5921 H2296 H2719 H6775 H8593

וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ ס
–和他 出去 –和它落下 ——
H1931 H3318 H5307

他们到了基遍的大磐石那里，亚玛撒来迎接他们。那时约押穿着战衣，腰束佩刀的带子，刀在鞘内；约押前行，刀从鞘内掉出来。

9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אַתָּה אָחִי וַתֹּחֶז יַד־יְמִין יוֹאָב בִּזְקַן
–和他说 约押 –向亚玛撒 平安吗 你 我兄弟 –和他抓住 手– 右 约押 –在胡须
H0559 H3097 H6021 H7965 H0859 H0251 H0270 H3027 H3225 H3097 H2206

לְנַשֵּׁק־לוֹ׃
–向他 –向亲嘴–
H3830 H6021

亚玛撒

约押左手拾起刀来，对亚玛撒说：「我兄弟，你好啊！」就用右手抓住亚玛撒的胡子，要与他亲嘴。

10 וַעֲמָשָׂא לֹא־ נִשְׁמַר וּבַחֶרֶב אֲשֶׁר בְּיַד־ יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ אֶל־ בָּהּ הַחֹמֶשׁ
–和亚玛撒 不– 提防 那 –在手– 约押 –和他击打他 向– –在它 –那肚子
H6021 H3808 H8104 H2719 H3027 H3097 H5221 H0413 H2570

וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־ שָׁנָה לוֹ וַיָּמָת וְיוֹאָב ס וַאֲבִישַׁי אָחִיו
–和他流出 他的内脏 到地 –和不– 重复 –向他 –和他死了 — –和约押 –和亚比筛 他兄弟
H8210 H4578 H0776 H3808 H4191 H3097 H0052 H0251

רָדַף אַחֲרֵי שֹׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי׃
追赶 在…之后 示巴 儿子– 比基利
H7291 H1075

亚玛撒没有防备约押手里所拿的刀；约押用刀刺入他的肚腹，他的肠子流在地上，没有再刺他，就死了。约押和他兄弟亚比筛往前追赶比基利的儿子示巴。

11 וְאִישׁ עָמַד עָלָיו מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בִּיוֹאָב וּמִי אֲשֶׁר־
–和人 站着 –在他上 –从少年们 约押 –和他说 谁 那 喜欢 –在约押 –和谁 那–
H0376 H5975 H5288 H3097 H0559 H4310 H4310 H2654 H3097 H4310

לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃
–向大卫 在…之后 约押
H1732 H3097

有约押的一个少年人站在亚玛撒尸身旁边，对众人说：「谁喜悦约押，谁归顺大卫，就当跟随约押去。」

12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־ עָמַד כָּל־ הָעָם
–和亚玛撒 滚动 –在血中 –在中间 –那大路 –和他看 那人 因为– 站着 所有– –那民
H6021 H1556 H1818 H8432 H4546 H7200 H0376 H3605 H5975

כָּל־ רָאָה כַּאֲשֶׁר בֶּגֶד עָלָיו וַיַּשְׁלֵךְ הַשָּׂדֶה הַמְסִלָּה מִן־ עֲמָשָׂא אֶת־ וַיַּסֵּב
所有– 看见 –如同那 衣服 –在他上 –和他扔 –那田野 –那大路 –从– 亚玛撒 – –和他移
H3605 H7200 H7993 H4546 H6021 H0853 H5437

הַבָּא עָלָיו וְעָמַד׃
–那来的 –在他上 –和他站
H0935 H5975

亚玛撒在道路上滚在自己的血里。那人见众民经过都站住，就把亚玛撒的尸身从路上挪到田间，用衣服遮盖。

13 כַּאֲשֶׁר הֻגָּה מִן־ הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־ אִישׁ אַחֲרֵי אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף
–如同那 被移走 –从– –那大路 过去 所有– 人 在…之后 约押 –向追赶
H3014 H4546 H5674 H3605 H0376 H0310 H3097 H7291

בִּכְרִי׃ בֶּן־ שֶׁבַע
比基利 儿子– 示巴
H1075

尸身从路上挪移之后，众民就都跟随约押去追赶比基利的儿子示巴。

14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה בֵּית־ מַעֲכָה וְכָל־ הַבֵּרִים ס וַיִּקָּהֲלוּ[ו]
–和他过 –在所有– 支派 以色列 亚伯拉 –和伯玛迦 –和所有– –那比利人 — [和他们聚集]
H3605 H7626 H3478 H0059 H1038 H3605 H1276 H6950

וַיָּבֹאוּ אַף־ אַחֲרָיו׃)וַיִּקָּהֲלוּ(
–和他们来了 也– 在他后面 (–和他们聚集)
H0935 H0637 H6950

他走遍以色列各支派，直到伯·玛迦的亚比拉，并比利人的全地；那些地方的人也都聚集跟随他。

15 וַיָּבֹאוּ 和他们来 H0935 · וַיָּצֻרוּ 和他们围困 H0935 · עָלָיו 在他上 · בְּאָבֵלָה 在亚伯拉 H0059 · הַמַּעֲכָתִי 伯玛迦 H1038 · וַיִּשְׁפְּכוּ 和他们堆 H8210 · סֹלְלָה 土堆 H5550 · אֶל־ 向 H0413 · הָעִיר 那城

הַחוֹמָה׃ 那城墙 H2346 · לְהַפִּיל 向推倒 H5307 · מַשְׁחִיתִם 毁坏 H7843 · יוֹאָב 约押 H3097 · אֶת־ 与 H0854 · אֲשֶׁר 谁 · הָעָם 那民 · וְכָל־ 和所有 H3605 · בַּחֵל 在外墙 H2426 · וַתַּעֲמֹד 和它站 H5975

约押和跟随的人到了伯·玛迦的亚比拉，围困示巴，就对着城筑垒；跟随约押的众民用锤撞城，要使城塌陷。

16 וַתִּקְרָא 和她呼叫 H7121 · אִשָּׁה 妇人 H0802 · חֲכָמָה 智慧的 H2450 · מִן־ 从 · הָעִיר 那城 · שִׁמְעוּ 听 H8085 · שִׁמְעוּ 听 H8085 · אִמְרוּ־ 说 H0559 · נָא 请 H4994 · אֶל־ 向 H0413 · יוֹאָב 约押 H3097 · קְרַב 靠近 H7126

אֵלָיִךְ׃ 向你 H0413 · וַאֲדַבְּרָה 和我说话 H1696 · הֵנָּה 这里 H2008 · עַד־ 直到 H5704

有一个聪明妇人从城上呼叫说：「听啊，听啊，请约押近前来，我好与他说话。」

17 וַיִּקְרַב 和他靠近 H7126 · אֵלֶיהָ 向她 H0413 · וַתֹּאמֶר 和她说 H0559 · הַאַתָּה 你是吗 · הָאִשָּׁה 那妇人 H0802 · וַתֹּאמֶר 和她说 H0559 · יוֹאָב 约押 H3097 · וַיֹּאמֶר 和他说 H0559 · אֲנִי 我 H0589 · וַתֹּאמֶר 和她说 H0559 · לוֹ 向他 · שְׁמַע 听 H8085

אָנֹכִי׃ 我 H0595 · שֹׁמֵעַ 听 H8085 · וַיֹּאמֶר 和他说 H0559 · אֲמָתֶךָ 你的婢女 H0519 · דִּבְרֵי 话 H1697

约押就近前来，妇人问他说：「你是约押不是？」他说：「我是。」妇人说：「求你听婢女的话。」约押说：「我听。」

18 וַתֹּאמֶר 和她说 H0559 · לֵאמֹר 向说 H0559 · דַּבֵּר 说 H1696 · יְדַבְּרוּ 他们说 H1696 · בָּרִאשֹׁנָה 在起初 H7223 · לֵאמֹר 向说 H0559 · שָׁאֹל 询问 H7592 · יִשְׁאֲלוּ 他们询问 H7592 · בְּאָבֵל 在亚伯拉 H0059 · וְכֵן 和如此 · הֵתַמּוּ׃ 他们完结 H8552

19 אָנֹכִי 我 H0595 · שְׁלֻמֵי 和平的 · אֱמוּנֵי 忠实的 H0539 · יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 · אַתָּה 你 · מְבַקֵּשׁ 寻找 H1245 · לְהָמִית 向杀死 H4191 · עִיר 城 · וְאֵם 和母亲 H0517 · בְּיִשְׂרָאֵל 在以色列 H3478 · לָמָּה 为什么 H4100

פ — יְהוָה׃ 耶和华 H3068 · נַחֲלַת 产业 H5159 · תְּבַלָּע 你吞灭 H1104

我们这城的人在以色列人中是和平、忠厚的。你为何要毁坏以色列中的大城，吞灭耶和华的产业呢？」

20 וַיַּעַן 和他回答 · יוֹאָב 约押 H3097 · וַיֹּאמֶר 和他说 H0559 · חָלִילָה 断不 H2486 · חָלִילָה 断不 H2486 · לִי 向我 · אִם־ 如果 · אֲבַלַּע 我吞灭 H1104 · וְאִם־ 和如果 · אַשְׁחִית׃ 我毁坏 H7843

约押回答说：「我决不吞灭毁坏，

21 לֹא־ כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שָׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא
不– 如此 –那事 因为 人 –从山 以法莲 示巴 儿子– 比基利 他的名 举起
H3808 H1697 H0376 H2022 H0669 H7614 H1075 H8034 H5375

יָדוֹ בְּמֶלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־ אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
他的手 –在王 –在大卫 交出– 他 –向他独自 –和我去 –从在上 –那城 –和她说 –那妇人
H3027 H4428 H1732 H5414 H0853 H0905 H3212 H5921 H5892 H0559 H0802

אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעֵד הַחוֹמָה׃
向– 约押 看哪 他的头 被扔 向你 –在越过 –那城墙
H0413 H3097 H2009 H7218 H7993 H0413 H1157 H2346

乃因以法莲山地的一个人—比基利的儿子示巴—举手攻击大卫王，你们若将他一人交出来，我便离城而去。」妇人对约押说：「那人的首级必从城墙上丢给你。」

22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־ כָּל־ הָעָם בְּחָכְמָתָהּ וַיְכָרְתוּ אֶת־ רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־
–和她来 –那妇人 向– 所有– –那民 –在她的智慧 –和他们砍 – 头 示巴 儿子–
H0935 H0802 H0413 H3605 H2451 H3772 H0853 H7218 H7614 H1121

וַיִּתְקַע יוֹאָב אֶל־ וַיִּשְׁלְכוּ בְּכִרְי לְאָהֳלָיו אַיִשׁ הָעִיר מֵעַל־ וַיָּפֻצוּ בַּשּׁוֹפָר
–和他吹 约押 向– –和他们扔 比基利 –向他的帐篷 人 –那城 –从在上– –和他们散 –在号角
H8628 H3097 H0413 H7993 H1075 H0168 H0376 H5892 H6504 H7782

ס הַמֶּלֶךְ׃ אֶל־ יְרוּשָׁלִַם שָׁב וַיּוֹאָב
— –那王 向– 耶路撒冷 回去 –和约押
H4428 H0413 H3389 H7725 H3097

妇人就凭她的智慧去劝众人。他们便割下比基利的儿子示巴的首级，丢给约押。约押吹角，众人就离城而散，各归各家去了。约押回耶路撒冷，到王那里。

23 וְיוֹאָב אֶל־ כָּל־ צְבָא הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע עַל־ [הַכְּרִי]
–和约押 –在– 所有– –那军队 以色列 –和比拿雅 儿子– 耶何耶大 –在– [基利提人]
H3097 H0413 H3605 H6635 H3478 H1141 H3077 H5921 H3746

(הַכְּרֵתִי) וְעַל־ הַפְּלֵתִי׃
(–那基利提人) –和在– –那比利提人
H3774 H5921 H6432

约押作以色列全军的元帅；耶何耶大的儿子比拿雅统辖基利提人和比利提人；

24 וַאֲדֹרָם עַל־ הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃
–和亚多兰 –在– –那劳役 –和约沙法 儿子– 亚希吕 –那史官
H0151 H5921 H4522 H3092 H1121 H0286 H2142

亚多兰掌管服苦的人；亚希律的儿子约沙法作史官；

25 [וְשִׁיא] (וְשָׁוְא) סֹפֵר וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃
[和示伊亚] (–和示瓦) 文士 –和撒督 –和亚比亚他 祭司
H7864 H7864 H5608 H6659 H0054 H3548

示法作书记；撒督和亚比亚他作祭司长；

26 וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃ ס
–和也 以拉 –那碰利人 是 祭司 –向大卫 —
H1571 H5896 H2972 H1961 H3548 H1732

睚珥人以拉作大卫的宰相。

Chapter 21

1 וַיְהִי רָעָב֙ בִּימֵ֣י דָוִ֔ד שָׁל֥וֹשׁ שָׁנִ֖ים שָׁנָ֣ה אַחֲרֵ֑י שָׁנָ֣ה שָׁנִ֔ים וַיְבַקֵּ֥שׁ דָּוִ֖ד אֶת־ פְּנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־ שָׁא֔וּל וְאֶל־ בֵּ֥ית הַדָּמִ֖ים עַל־ אֲשֶׁר־ הֵמִ֥ית אֶת־ הַגִּבְעֹנִֽים׃

-和是 H1961 | 饥荒 H7458 | -在日子 H3117 | 大卫 H1732 | 三 H7969 | 年 H8141 | 年 H8141 | 在…之后 | 年 H8141 | -和他寻求 H1245 | 大卫 H1732 | - H0853

耶和华 H3068 | 面 H6440 | 耶和华 H3068 | — ס | -和他说 H0559 | 向- H0413 | 扫罗 H7586 | -和向- H0413 | 家 | -那血 H1818 | -在- | 那-

杀了 H4191 | - H0853 | -那基遍人 H1393

大卫年间有饥荒，一连三年，大卫就求问耶和华。耶和华说：「这饥荒是因扫罗和他流人血之家杀死基遍人。」

2 וַיִּקְרָ֣א הַמֶּ֔לֶךְ לַגִּבְעֹנִ֖ים וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֑ם וְהַגִּבְעֹנִ֕ים לֹ֥א מִבְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֣ל הֵ֔מָּה כִּ֚י אִם־ מִיֶּתֶר֙ הָאֱמֹרִ֔י וּבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל נִשְׁבְּעוּ֙ לָהֶ֔ם וַיְבַקֵּ֥שׁ שָׁא֖וּל לְהַכֹּתָ֑ם בְּקִנְאָת֖וֹ לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל וִיהוּדָֽה׃

-和他召 H7121 | -那王 H4428 | -向基遍人 H1393 | -和他说 H0559 | 向他们 H0413 | -和那基遍人 H1393 | 不 H3808 | -从儿子们 | 以色列 H3478 | 他们 H1992

因为 | 如果- | -从剩余 | -那亚摩利人 H0567 | -和儿子们 | 以色列 H3478 | 起誓了 H7650 | -向他们 H1992 | -和他寻求 H1245 | 扫罗 H7586

-和犹大 H3063 | 以色列 H3478 | -向儿子们- | -在他的热心 H7065 | -向击打他们 H5221

原来这基遍人不是以色列人，乃是亚摩利人中所剩的；以色列人曾向他们起誓，不杀灭他们，扫罗却为以色列人和犹大人发热心，想要杀灭他们。大卫王召了他们来，

3 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־ הַגִּבְעֹנִ֔ים מָ֥ה אֶֽעֱשֶׂ֖ה לָכֶ֑ם וּבַמֶּ֥ה אֲכַפֵּ֖ר וּבֵֽרַכְתֶּ֕ם אֶת־ נַחֲלַ֥ת יְהוָֽה׃

-和他说 H0559 | 大卫 H1732 | 向- H0413 | -那基遍人 H1393 | 什么 H4100 | 我做 | -向你们 | -和用什么 H4100 | 我赎罪 | -和你们祝福 H1288 | - H0853

产业 H5159 | 耶和华 H3068

问他们说：「我当为你们怎样行呢？可用甚么赎这罪，使你们为耶和华的产业祝福呢？」

4 וַיֹּ֤אמְרוּ לוֹ֙ הַגִּבְעֹנִ֔ים אֵין־ לָ֥נוּ]לִי[(לָנוּ) כֶּ֖סֶף וְזָהָ֑ב עִם־ שָׁא֣וּל וְעִם־ בֵּית֔וֹ וְאֵ֥ין לָ֛נוּ אִ֥ישׁ לְהָמִ֖ית בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיֹּ֣אמֶר מָה־ אַתֶּ֥ם אֹמְרִ֖ים אֶֽעֱשֶׂ֥ה לָכֶֽם׃

-和他们说 H0559 | -向他 H0413 | -那基遍人 H1393 | 没有- H0369 | [向我] | (-向我们) | 银子 H3701 | -和金子 H2091 | 与- | 扫罗 H7586 | -和与-

他的家 | -和没有- H0369 | -向我们 | 人 H0376 | -向杀死 H4191 | -在以色列 H3478 | -和他说 H0559 | 什么- H4100 | 说 H0559 | 你们 | 我做

-向你们

基遍人回答说：「我们和扫罗与他家的事并不关乎金银，也不要因我们的缘故杀一个以色列人。」大卫说：「你们怎样说，我就为你们怎样行。」

5 וַיֹּ֤אמְרוּ אֶל־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ הָאִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר כִּלָּ֔נוּ וַאֲשֶׁ֥ר דָּמָ֖ה לָּ֑נוּ נִשְׁמַ֣דְנוּ מֵהִתְיַצֵּ֥ב בִּגְבֻ֖ל יִשְׂרָאֵֽל׃

-和他们说 H0559 | 向- H0413 | -那王 H4428 | -那人 H0376 | 谁 | 灭绝我们 H3615 | -和谁 | 计划- H1819 | -向我们 | 我们被毁灭 H8045 | -从站立 H3320

-在所有- H3605 | 境界 H1366 | 以色列 H3478

他们对王说：「那从前谋害我们、要灭我们、使我们不得再住以色列境内的人，

6

בְּגִבְעַת	לַיהוָה	וְהוֹקְעֻנוּם	מִבָּנָיו	אֲנָשִׁים	שִׁבְעָה	לָנוּ	(יִתֵּן־)	[ינתן־]
–在基比亚	–向耶和华	–和我们悬挂他们	–从他的儿子们	人	七	–向我们	(被交出)	[被交出]
H1390	H3068	H3363		H0376	H7651		H5414	H5414

אֶתֵּן׃	אֲנִי	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	ס	יְהוָה	בְּחִיר	שָׁאוּל
我要交出	我	–那王	–和他说	—	耶和华	被选的	扫罗
H5414	H0589	H4428	H0559		H3068	H0972	H7586

现在愿将他的子孙七人交给我们，我们好在耶和华面前，将他们悬挂在耶和华拣选扫罗的基比亚。」王说：「我必交给你们。」

7

יְהוָה	שְׁבֻעַת	עַל־	שָׁאוּל	בֶּן־	יְהוֹנָתָן	בֶּן־	בֹּשֶׁת	מְפִי־	עַל־	הַמֶּלֶךְ	וַיַּחְמֹל
耶和华	誓言	–在–	扫罗	儿子–	约拿单	儿子–	波设	米非–	–在–	–那王	–和他爱惜
H3068	H7621		H7586		H3083		H1322	H4648		H4428	H2550

שָׁאוּל׃	בֶּן־	יְהוֹנָתָן	וּבֵין	דָּוִד	בֵּין	בֵּינֹתָם	אֲשֶׁר
扫罗	儿子–	约拿单	–和之间	大卫	–在之间	–在他们之间	那
H7586		H3083	H0996	H1732	H0996	H0996	

王因为曾与扫罗的儿子约拿单指着耶和华起誓结盟，就爱惜扫罗的孙子、约拿单的儿子米非波设，不交出来，

8

אֶת־	לְשָׁאוּל	יָלְדָה	אֲשֶׁר	אַיָּה	בַּת־	רִצְפָּה	בְּנֵי	שְׁנֵי	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיִּקַּח
–	–向扫罗	她生了	谁	爱亚	女儿–	利斯巴	儿子们	两个	–	–那王	–和他拿
H0853	H7586	H3205		H0345	H1323	H7532		H8147	H0853	H4428	H3947

לְעַדְרִיאֵל	יָלְדָה	אֲשֶׁר	שָׁאוּל	בַּת־	מִיכַל	בְּנֵי	חֲמִשָּׁה	וְאֶת־	מְפִבֹּשֶׁת	וְאֶת־	אַרְמֹנִי
–向亚德列	她生了	谁	扫罗	女儿–	米甲	儿子们	五	–和–	米非波设	–和–	亚摩尼
H5741	H3205		H7586	H1323	H4324		H2568	H0853	H4648	H0853	H0764

הַמְּחֹלָתִי׃	בַּרְזִלַּי	בֶּן־
–那梅拉人	巴西莱	儿子–
H4259	H1271	

却把爱雅的女儿利斯巴给扫罗所生的两个儿子亚摩尼、米非波设，和扫罗女儿米甲的姊姊给米何拉人巴西莱儿子亚得列所生的五个儿子

9

וַיִּפְּלוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	בָּהָר	וַיַּקִּיעֵם	הַגִּבְעֹנִים	בְּיַד	וַיִּתְּנֵם
–和他们倒下	耶和华	–在面前	–在山上	–和他们悬挂他们	–那基遍人	–在手	–和他交他们
H5307	H3068	H6440	H2022	H3363	H1393	H3027	H5414

[תחלת	בָּרִאשֹׁנִים	קְצִיר	בִּימֵי	הֻמְתוּ	(וְהֵמָּה	[והם	יָחַד	(שִׁבְעָתָם	[שבעתים
[开始]	–那第一次	收割	–在日子	被杀了	(–和他们)	[和他们]	一起	(他们七个)	[七个]
H8462	H7223		H3117	H4191	H1992	H1992		H7651	H7651

שְׂעֹרִים׃	קְצִיר	(בִּתְחִלַּת
大麦	收割	(–在开始)
H8184		H8462

交在基遍人的手里。基遍人就把他们，在耶和华面前，悬挂在山上，这七人就一同死亡。被杀的时候正是收割的日子，就是动手割大麦的时候。

10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק וַתַּטֶּהוּ־לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְּחִלַּת קְצִיר

–和她拿 利斯巴 女儿– 爱亚 – –那麻布 –和她铺 –向她 向– –那岩石 –从开始 收割

H3947 H7532 H1323 H0345 H0853 H8242 H5186 H0413 H6697 H8462

עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם

直到 倒下– 水 –在他们上 –从– –那天 –和不– 她让 鸟 –那天 –向停息 –在他们上

H5704 H5413 H4325 H5921 H4480 H8064 H3808 H5414 H5775 H8064 H5117 H5921

וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ וְאֶת־יוֹמָם

–和– 野兽 –那田野 夜晚 –和– 白日

H0853 H2416 H7704 H3915 H0853 H3119

爱雅的女儿利斯巴用麻布在磐石上搭棚，从动手收割的时候直到天降雨在尸身上的时候，日间不容空中的雀鸟落在尸身上，夜间不让田野的走兽前来糟践。

11 וַיֻּגַּד לְדָוִד אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃

–和被告诉 –向大卫 – 那– 做了 利斯巴 –女儿 爱亚 妾 扫罗

H5046 H1732 H853 H834 H6213 H7532 H1323 H0345 H6370 H7586

有人将扫罗的妃嫔爱雅女儿利斯巴所行的这事告诉大卫。

12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאַנְשֵׁי בַעַלִי

–和他去 –和他拿 – 骨头 扫罗 –和– 骨头 约拿单 他的儿子 –从– 人们

H3212 H3947 H853 H6106 H7586 H853 H6106 H3083 H1121 H0854 H1167

יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיִּגְנְבוּ אֹתָם מֵרְחַב בֵּית־שָׁן אֲשֶׁר תְּלָאוּם (תלום) [שם]

雅比斯 基列 谁 偷了 他们 –从广场 伯珊 谁 (挂了他们) [挂了他们] [那里]

H3003 H1568 H834 H1589 H853 H7339 H1052 H834 (H8518) [H8518] [H8033]

בַּגִּלְבֹּעַ׃ שָׁאוּל אֶת־ פְּלִשְׁתִּים הַכּוֹת בְּיוֹם (פלשתים) (שמה) [הפלשתים]

–在基利波 扫罗 – 非利士人 –那击打 –在日 (非利士人) (那里) [非利士人]

H1533 H7586 H853 H6430 H5221 H3117 (H6430) (H8033) [H6430]

大卫就去，从基列·雅比人那里将扫罗和他儿子约拿单的骸骨搬了来（是因非利士人从前在基利波杀扫罗，将尸身悬挂在伯·珊的街市上，基列·雅比人把尸身偷了去。）

13 וַיַּעַל מִשָּׁם דָּוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ

–和他上去 –从那里 – 骨头 扫罗 –和– 骨头 约拿单 他的儿子 –和他们收集 –

H5927 H8033 H853 H6106 H7586 H853 H6106 H3083 H1121 H0622 H853

מֻתָּלִים׃ עַצְמוֹת

–那被悬挂的 骨头

H8518 H6106

大卫将扫罗和他儿子约拿单的骸骨从那里搬了来，又收殓被悬挂七人的骸骨，

14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־ עַצְמוֹת־שָׁאוּל וְיהוֹנָתָן־ בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֶלַע בְּקֶבֶר

–和他们埋葬 – 骨头– 扫罗 –和约拿单– 他的儿子 –在地 便雅悯 –在洗拉 –在坟墓

H6912 H853 H6106 H7586 H3083 H1121 H0776 H1144 H6762 H6913

אֲחֲרֵי־ לָאָרֶץ אֱלֹהִים וַיֵּעָתֶר הַמֶּלֶךְ צִוָּה אֲשֶׁר־ כֹּל וַיַּעֲשׂוּ אָבִיו קִישׁ

在…之后– –向地 神 –和他应允 –那王 命令 那– 所有 –和他们做 他父亲 基士

H310 H0776 H0430 H6279 H4428 H6680 H834 H3605 H6213 H0001 H7027

כֵּן׃ פ

如此 —

将扫罗和他儿子约拿单的骸骨葬在便雅悯的洗拉，在扫罗父亲基士的坟墓里；众人行了王所吩咐的。此后 神垂听国民所求的。

15 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ
–和是– H1961 又 H5750 战争 H4421 –向非利士人 H6430 –与 H0854 以色列 H3478 –和他下去 H3381 大卫 H1732 –和他的仆人们 H5650 与他

וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃
–和他们打仗 非利士人 H6430 –与 H0854 –和他疲倦 大卫 H1732

非利士人与以色列人打仗；大卫带领仆人下去，与非利士人接战，大卫就疲乏了。

16 וְיִשְׁבִּי(בְנֹב)|וישבו בְּנֹב| בִּילִידֵי הָרָפָּה וּמִשְׁקַל קִינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
百 H3967 三 H7969 他的枪 H7013 –和重量 H4948 –那巨人 H3211 –在后代 谁 H3430 (–和伊施比) –在挚布 [和伊施比] –在挚布 H3430

נְחֹשֶׁת מְשֻׁקָּל וְהוּא חֲגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־ דָּוִד׃
铜 重量 H4948 –和他 束着 新的 H2319 –和他说 H0559 –向击打 H5221 – H0853 大卫 H1732

伟人的一个儿子以实・比诺要杀大卫；他的铜枪重三百舍客勒，又佩着新刀。

17 וַיַּעֲזָר־ לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־ צְרוּיָה וַיַּךְ וַיְמִיתֵהוּ אָז הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־
–和他帮助– H5826 –向他 亚比筛 H0052 儿子– 洗鲁雅 H6870 –和他击打 H5221 – H0853 –和他杀了他 H4191 –那非利士人 H6430 那时

נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־ לוֹ דָוִד לֵאמֹר לֹא־ תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ וְלֹא תְכַבֶּה
起誓了 H7650 人们– H0376 –向他 大卫 H1732 –向说 H0559 不– H3808 你出去 H3318 又 H5750 与我们 H0854 –向战争 H4421 –和不 H3808 你灭 H3518

אֶת־ נֵר יִשְׂרָאֵל׃ פ
– H0853 灯 以色列 H3478 —

但洗鲁雅的儿子亚比筛帮助大卫，攻打非利士人，将他杀死。当日，跟随大卫的人向大卫起誓说：「以后你不可再与我们一同出战，恐怕熄灭以色列的灯。」

18 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַתְּהִי־ עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עִם־ פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה
–和是 H1961 –和是– H1961 又 H5750 –那战争 H4421 –在歌布 H1359 与– 非利士人 H6430 那时 击打了 H5221

סִבְכַּי הַחֻשָׁתִי אֶת־ סַף אֲשֶׁר בִּילְדֵי הָרָפָּה׃ פ
西比开 H5444 –那户沙人 H2843 – H0853 撒弗 H5593 谁 –在后代 H3211 –那巨人 —

后来，以色列人在歌伯与非利士人打仗，户沙人西比该杀了伟人的一个儿子撒弗。

19 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה בְּגֹב עִם־ פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־ יַעְרֵי אֹרְגִים
–和是– H1961 又 H5750 –那战争 H4421 –在歌布 H1359 与– 非利士人 H6430 –和他击打 H5221 伊勒哈南 H0445 儿子– 雅雷 H3296 织匠 H3296

בֵּית הַלַּחְמִי אֶת־ גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ ס
–那伯利恒人 H1022 – H0853 歌利亚 H1555 –那迦特人 H1663 –和木 H6086 他的枪 H2595 –如同轴 H4500 织匠 H0707 —

又在歌伯与非利士人打仗，伯利恒人雅雷俄珥金的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚。这人的枪杆粗如织布的机轴。

20 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ]מדין[ ]מָדוֹן([וְאֶצְבְּעֹת וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו
–和是– 又 战争 –在迦特 –和是 人 [争斗的] (争斗的) –和指头 他的手 –和指头
H1961 H5750 H4421 H1661 H1961 H0376 H4055 H4055 H0676 H3027 H0676

רַגְלָיו שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־ הוּא יֻלַּד לְהָרָפָה׃
他的脚 六 –和六 二十 –和四 数目 –和也– 他 被生了 –向巨人
H7272 H8337 H8337 H6242 H0702 H4557 H1571 H1931 H3205

又在迦特打仗，那里有一个身量高大的人，手脚都是六指，共有二十四个指头；他也是伟人的儿子。

21 וַיְחָרֵף אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־]שמעי[ )שִׁמְעָה(אֲחִי דָוִד׃
–和他辱骂 – 以色列 –和他击打他 约拿单 儿子– [示每] (示米亚) 兄弟 大卫
H2778 H0853 H3478 H5221 H3083 H1121 H8096 H8093 H0251 H1732

这人向以色列人骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。

22 אֵת־ אַרְבָּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־ דָּוִד וּבְיַד
– 四个 这些 被生了 –向巨人 –在迦特 –和他们倒下 –在手– 大卫 –和在手
H0853 H0702 H0428 H3205 H1661 H5307 H3027 H1732 H3027

פ עַבָדָיו׃
— 他的仆人们
H5650

这四个人是迦特伟人的儿子，都死在大卫和他仆人的手下。

Chapter 22

1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־ דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַל־ בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף
–和他说 大卫 –向耶和华 话 –那歌 –那这个 –在日 拯救了 耶和华 他 –从掌
H1696 H1732 H3068 H1697 H0853 H2063 H3117 H5337 H3068 H0853 H3709

כָּל־ אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃
所有– 他的仇敌 –和从掌 扫罗
H3605 H0341 H3709 H7586

当耶和华救大卫脱离一切仇敌和扫罗之手的日子，他向耶和华念这诗，

2 וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצָדָתִי וּמְפַלְטִי־ לִי׃
–和他说 耶和华 我的岩石 –和我的山寨 –和我的拯救者– –向我
H0559 H3068 H5553 –和我的山寨 H6403 –向我

说：耶和华是我的岩石，我的山寨，我的救主，

3 אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־ בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוֹסִי
神 我的磐石 我投靠– –在他 我的盾牌 –和角 我的拯救 我的高台 –和我的避难所
H0430 H6697 H2620 H0430 H4043 H7161 H3468 H4869 H4498

מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי׃ מוֹשִׁעִי
–从强暴 你救我 我的拯救者
H2555 H3467 H3467

我的 神，我的磐石，我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高台，是我的避难所。我的救主啊，你是救我脱离强暴的。

4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
被赞美的 我呼求 耶和华 –和从我的仇敌 我被拯救
H7121 H3068 H0341 H3467

我要求告当赞美的耶和华，这样，我必从仇敌手中被救出来。

5 כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־ מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיָּעַל יְבַעֲתֻנִי׃
因为 围绕我 波浪– 死亡 洪水 彼列 惊恐我
H0661 H4867 H4194 H1100 H1204

曾有死亡的波浪环绕我，匪类的急流使我惊惧，

6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־ מָוֶת׃
阴间 围绕我 迎面我 网罗– 死亡
H7585 H5437 H6923 H4170 H4194

阴间的绳索缠绕我，死亡的网罗临到我。

7 בַּצַּר־ לִי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
–在患难– –向我 我呼求 耶和华 –和向– 我的神 我呼求 –和他听见 –从他的殿 我的声音
H3068 H0413 H0430 H7121 H8085 H1964

וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃
–和我的呼求 –在他的耳中
H7775 H0241

我在急难中求告耶和华，向我的 神呼求。他从殿中听了我的声音；我的呼求入了他的耳中。

8 וַתִּגעַשׁ וַתִּרעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־
[和它震动] (–和它摇动) –那地 根基 –那天 他们震动 –和他们摇动 因为–
H1607 H1607 H0776 H7493 H4146 H8064 H7264 H1607

חָרָה לוֹ׃
发怒 –向他
H2734

那时因他发怒，地就摇撼战抖；天的根基也震动摇撼。

9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
上升 烟 –在他的鼻 –和火 –从他的口 吞灭 炭火 燃烧了 –从他
H5927 H6227 H0639 H0784 H6310 H0398 H1513

从他鼻孔冒烟上腾；从他口中发火焚烧，连炭也着了。

10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד וַעֲרָפֶל תָּחַת רַגְלָיו׃
–和他弯 天 –和他下来 –和幽暗 在…下 他的脚
H5186 H8064 H3381 H6205 H8478 H7272

他又使天下垂，亲自降临；有黑云在他脚下。

11 וַיִּרְכַּב עַל־ כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּרָא עַל־ כַּנְפֵי־ רוּחַ׃
–和他骑 –在– 基路伯 –和他飞 –和他被看见 –在– 翅膀– 风
H7392 H5921 H3742 H5774 H7200 H5921 H3671 H7307

他坐着基路伯飞行，在风的翅膀上显现。

12 וַיָּשֶׁת חֶשְׁכָה סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת חֲשַׁרַת־ מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃
–和他设 黑暗 围绕他 棚 聚集– 水 密云 云层
H7896 H2822 H5439 H5521 H2841 H4325 H5645 H7834

他以黑暗和聚集的水、天空的厚云为他四围的行宫。

13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־ אֵשׁ׃
–从光辉 在他前面 燃烧 炭火– 火
H5051 H5048 H1513 H0784

因他面前的光辉炭都着了。

14 יַרְעֵם מִן־ שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
-从- 天 耶和华 -和至高者 发出 他的声音
H7481 H8064 H3068 H5414

耶和华从天上打雷；至高者发出声音。

15 וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיהֻמֵּם[])וַיָּהֹם׃(
-和他发 箭 -和他打散他们 闪电 [和他使他们混乱] (-和他使他们混乱)
H7971 H2671 H2000 H2000

他射出箭来，使仇敌四散，发出闪电，使他们扰乱。

16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם נִגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל בִּגַּעֲרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃
-和被看见 河床 海 被显露 根基 世界 -在责备 耶和华 -从气息 风 他的鼻
H7200 H0650 H3220 H1540 H4146 H8398 H1606 H3068 H5397 H7307 H0639

耶和华的斥责一发，鼻孔的气一出，海底就出现，大地的根基也显露。

17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
-从高处 他伸 他拿我 他拉我 -从水 多
H4791 H7971 H3947 H4871 H4325

他从高天伸手抓住我，把我从大水中拉上来。

18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
他救我 -从我的仇敌 强 -从我的恨者 因为 他们强于 -从我
H5337 H0341 H5794 H8130 H0553

他救我脱离我的劲敌和那些恨我的人，因为他们比我强盛。

19 יְקַדְּמֻנִי בְיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃
他们迎面我 -在日 我的灾难 -和是 耶和华 依靠 -向我
H6923 H3117 H0343 H1961 H3068

我遭遇灾难的日子，他们来攻击我；但耶和华是我的倚靠。

20 וַיֹּצִאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי־ חָפֵץ בִּי׃
-和他带出 -向宽阔地 我 因为- 他救我 他喜欢 -在我
H3318 H4800 H0853

他又领我到宽阔之处；他救拔我，因他喜悦我。

21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
他报答我 耶和华 -如同我的义 -如同洁净 我的手 他回报 -向我
H1580 H3068 H6666 H1252 H3027 H7725

耶和华按着我的公义报答我，按着我手中的清洁赏赐我。

22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
因为 我遵守 道路 耶和华 -和不 我作恶 -从我的神
H8104 H1870 H3068 H3808 H7561 H0430

因为我遵守了耶和华的道，未曾作恶离开我的 神。

23 כִּי כָל־ מִשְׁפָּטָיו)משפטו[] לְנֶגְדִּי וְחֻקָּתָיו לֹא־ אָסוּר מִמֶּנָּה׃
因为 所有- [他的典章] (他的典章) -在我前面 -和他的律例 不- 我离开 -从它
H3605 H4941 H4941 H5048 H2708 H3808 H5493

因他面前的光辉炭都着了。

他的一切典章常在我面前；他的律例，我也未曾离弃。

24 וָאֱהִי תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃
–和我是 完全 –向他 –和我保守自己 –从我的罪孽
H1961 H8549 H8104 H5771

我在他面前作了完全人；我也保守自己远离我的罪孽。

25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
–和他回报 耶和华 –向我 –如同我的义 –如同我的洁净 –向对面 他的眼睛
H7725 H3068 H6666 H1252 H5048

所以耶和华按我的公义，按我在他眼前的清洁赏赐我。

26 עִם־ חָסִיד תִּתְחַסָּד גִּבּוֹר עִם־ תָּמִים תִּתַּמָּם׃
与– 慈爱的 你显慈爱 勇士 与– 完全 你显完全
H2623 H8549 H8552

慈爱的人，你以慈爱待他；完全的人，你以完全待他；

27 עִם־ נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־ עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃
与– 纯洁的 你显纯洁 –和与– 弯曲的 你显智慧
H1305 H1305 H6141 H6617

清洁的人，你以清洁待他；乖僻的人，你以弯曲待他。

28 וְאֶת־ עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־ רָמִים תַּשְׁפִּיל׃
–和– 民 困苦的 你拯救 –和你的眼睛 –在– 高傲的 你降低
H0853 H6041 H3467 H8213

困苦的百姓，你必拯救；但你的眼目察看高傲的人，使他降卑。

29 כִּי־ אַתָּה נִירִי יְהוָה וַיהוָה יַגִּיהַ חָשְׁכִּי׃
因为– 你 我的灯 耶和华 –和耶和华 照亮 我的黑暗
H3068 H3068 H5050 H2822

耶和华啊，你是我的灯；耶和华必照明我的黑暗。

30 כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־ שׁוּר׃
因为 –在你 我跑 军队 –在我的神 我跳过– 墙
H7323 H1416 H0430 H1801

我藉着你冲入敌军，藉着我的 神跳过墙垣。

31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
–那神 完全 他的道路 话语 耶和华 纯净的 盾牌 他 –向所有 –那投靠的 –在他
H0410 H8549 H1870 H3068 H6884 H4043 H1931 H3605 H2620

至于 神，他的道是完全的；耶和华的话是炼净的。凡投靠他的，他便作他们的盾牌。

32 כִּי מִי־ אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
因为 谁– 神 –从除了 耶和华 –和谁 磐石 –从除了 我们的神
H4310 H0410 H1107 H3068 H4310 H6697 H1107 H0430

除了耶和华，谁是 神呢？除了我们的 神，谁是磐石呢？

33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכִּי׃(דרכו[)
–那神 我的保障 力量 –和他使 完全 [他的道路] (我的道路)
H0410 H4581 H2428 H8549 H1870 H1870

神是我坚固的保障；他引导完全人行他的路。

34 מְשַׁוֶּה [רגליו] (רַגְלַי) כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃
使 [他的脚] (我的脚) –如同母鹿 –和在 我的高处 他立我
H7272 H7272 H0355 H1116 H5975

他使我的脚快如母鹿的蹄，又使我在高处安稳。

35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃
教 我的手 –向战争 –和弯下 弓– 铜 我的膀臂
H3925 H3027 H4421 H5181 H7198 H5154 H2220

他教导我的手能以争战，甚至我的膀臂能开铜弓。

36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וְעַנְוָתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
–和你给– –向我 盾牌 你的拯救 –和你的温柔 使我大
H5414 H4043 H3468

你把你的救恩给我作盾牌；你的温和使我为大。

37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתָּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
你加宽 我的步 在我下面 –和不 滑动 我的脚踝
H7337 H6806 H8478 H3808 H4571 H7166

你使我脚下的地步宽阔；我的脚未曾滑跌。

38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וַאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃
我追赶 我的仇敌 –和我毁灭他们 –和不 我回来 直到– 我灭尽他们
H7291 H0341 H8045 H3808 H7725 H5704 H3615

我追赶我的仇敌，灭绝了他们，未灭以先，我没有归回。

39 וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תָּחַת רַגְלָי׃
–和我消灭他们 –和我打破他们 –和不 他们起来 –和他们倒下 在…下 我的脚
H0398 H4272 H3808 H5307 H8478 H7272

我灭绝了他们，打伤了他们，使他们不能起来；他们都倒在我的脚下。

40 וַתְּזַרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּנִי׃
–和你束我 力量 –向战争 你使下跌 我的起来者 在我下面
H0247 H2428 H4421 H3766 H8478

因为你曾以力量束我的腰，使我能争战；你也使那起来攻击我的都服在我以下。

41 וְאֹיְבַי תָּתָּה לִי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃
–和我的仇敌 你给 –向我 后颈 我的恨者 –和我灭绝他们
H0341 H5414 H6203 H8130 H6789

你又使我的仇敌在我面前转背逃跑，叫我能以剪除那恨我的人。

42 יְשֻׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃
他们呼求 –和没有 拯救者 向– 耶和华 –和不 他回答他们
H8159 H0369 H3467 H0413 H3068 H3808

他们仰望，却无人拯救；就是呼求耶和华，他也不应允。

43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אֶרֶץ כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדַקֵּם אֶרְקָעֵם׃
–和我碾磋他们 –如同尘土– 地 –如同泥– 街道 我压碎他们 我踏平他们
H7833 H6083 H0776 H2916 H2351 H1854 H7554

我捣碎他们，如同地上的灰尘，践踏他们，四散在地，如同街上的泥土。

44	וַתְּפַלְּטֵנִי	מֵרִיבֵי	עַמִּי	תִּשְׁמְרֵנִי	לְרֹאשׁ	גּוֹיִם	עַם	לֹא־	יָדַעְתִּי	יַעַבְדֻנִי׃
	–和你救我	–从争端	我的民	你保守我	–向头	万国	民	不–	我知道	他们服事我
	H6403	H7379		H8104				H3808	H3045	H5647

你救我脱离我百姓的争竞，保护我作列国的元首；我素不认识的民必事奉我。

45	בְּנֵי	נֵכָר	יִתְכַּחֲשׁוּ־	לִי	לִשְׁמוֹעַ	אֹזֶן	יִשָּׁמְעוּ	לִי׃
	儿子们	外邦	他们假装顺服–	–向我	–向听	耳	他们听	–向我
		H5236	H3584		H8085	H0241	H8085	

外邦人要投降我，一听见我的名声就必顺从我。

46	בְּנֵי	נֵכָר	יִבֹּלוּ	וַיַּחְגְּרוּ	מִמִּסְגְּרוֹתָם׃
	儿子们	外邦	他们衰败	–和他们打颤	–从他们的堡垒
		H5236		H2296	H4526

外邦人要衰残，战战兢兢地出他们的营寨。

47	חַי־	יְהוָה	וּבָרוּךְ	צוּרִי	וְיָרֹם	אֱלֹהֵי	צוּר	יִשְׁעִי׃
	活–	耶和华	–和当受称颂	我的磐石	–和被升高	神	磐石	我的拯救
		H3068	H1288	H6697		H0430	H6697	H3468

耶和华是活 神，愿我的磐石被人称颂！愿 神—那拯救我的磐石被人尊崇！

48	הָאֵל	הַנֹּתֵן	נְקָמוֹת	לִי	וּמוֹרִיד	עַמִּים	תַּחְתֶּנִי׃
	–那神	–那给的	报仇	–向我	–和使下来	万民	在我下面
	H0410	H5414	H5360		H3381		H8478

这位 神就是那为我伸冤、使众民服在我以下的。

49	וּמוֹצִיאִי	מֵאֹיְבָי	וּמִקָּמַי	תְּרוֹמְמֵנִי	מֵאִישׁ	חֲמָסִים	תַּצִּילֵנִי׃
	–和带我出来	–从我的仇敌	–和从我的起来者	你举我高	–从人	强暴	你救我
	H3318	H0341			H0376	H2555	H5337

你救我脱离仇敌，又把我举起，高过那些起来攻击我的；你救我脱离强暴的人。

50	עַל־	כֵּן	אוֹדְךָ	יְהוָה	בַּגּוֹיִם	וּלְשִׁמְךָ	אֲזַמֵּר׃
	–在–	因此	我感谢你	耶和华	–在万国中	–和向你的名	我歌唱
			H3034	H3068		H8034	H2167

耶和华啊，因此我要在外邦中称谢你，歌颂你的名。

51	[מגדיל]	(מִגְדּוֹל)	יְשׁוּעוֹת	מַלְכּוֹ	וְעֹשֶׂה־	חֶסֶד	לִמְשִׁיחוֹ	לְדָוִד	וּלְזַרְעוֹ
	[使大]	(塔)	拯救	他的王	–和做–	慈爱	–向他的受膏者	–向大卫	–和向他的后裔
	H1431	H4026		H4428			H4899	H1732	H2233

עַד־	עוֹלָם׃	פ	
直到–	永远	—	
H5704	H5769		

耶和华赐极大的救恩给他所立的王，施慈爱给他的受膏者，就是给大卫和他的后裔，直到永远！

Chapter 23

1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עַל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃

וְאֵלֶּה	דִּבְרֵי	דָוִד	הָאַחֲרֹנִים	נְאֻם	דָּוִד	בֶּן־	יִשַׁי	וּנְאֻם	הַגֶּבֶר	הֻקַם	עַל	
–和这些	话语–的	大卫	–那最后的	宣告–的	大卫	儿子–	耶西	–和宣告–的	–那勇士	被兴起		
H0428	H1697	H1732	H0314	H5002	H1732		H3448	H5002	H1397			

8

אֵלֶּה	שְׁמוֹת	הַגִּבֹּרִים	אֲשֶׁר	לְדָוִד	בַּשֶּׁבֶת־יֹשֵׁב	וַתַּחְכְּמֹנִי	רֹאשׁ	הַשָּׁלִשִׁי	הוּא
这些	名字-的	-那勇士们	那	-属大卫的	坐在座位上的	他革摩尼人	首领	-那三人的	他
H0428	H8034	H1368		H1732	H3429	H8461			H1931

עֲדִינוֹ	]העצנו[	(הָעֶצְנִי	עַל־	שְׁמֹנֶה	מֵאוֹת	חָלָל	בְּפַעַם	]אחד[	(אֶחָת׃	ס
亚底挪	[以斯尼]	(以斯尼人)	在-	八	百	被杀的人	-在一次	[一]	(一次)	§
H5722	H6112	H6112		H8083	H3967		H6471	H0259	H0259	

大卫勇士的名字记在下面：他革扪人约设·巴设，又称伊斯尼人亚底挪，他是军长的统领，一时击杀了八百人。

9

]גברים[	בִּשְׁלִשָּׁה	אֲחֹחִי	בֶּן־	(דֹּדִוֹ	]דדין[	בֶּן־	אֶלְעָזָר	(וְאַחֲרָיו	]ואחרון[
[勇士]	-在三个	亚合人	儿子-	(多多)	[多得]	儿子-	以利亚撒	(-和在他之后)	[-和在他之后]
H1368	H7969	H0266		H1734	H1734		H0499		

אִישׁ	וַיַּעֲלוּ	לַמִּלְחָמָה	שָׁם	נֶאֱסְפוּ־	בַּפְּלִשְׁתִּים	בְּחָרְפָם	דָּוִד	עִם־	הַגִּבֹּרִים)
人-的	-而上去了	-为战争	那里	被聚集-	-在非利士人中	-当他们嘲弄	大卫	与-	(-那勇士们)
H0376	H5927	H4421	H8033	H0622	H6430		H1732		H1368

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

其次是亚合人朵多的儿子以利亚撒。从前非利士人聚集要打仗，以色列人迎着上去，有跟随大卫的三个勇士向非利士人骂阵，其中有以利亚撒。

10

אֶל־	יָדוֹ	וַתִּדְבָּק	יָדוֹ	יָגְעָה	כִּי־	וְעַד	בַּפְּלִשְׁתִּים	וַיַּךְ	קָם	הוּא
在-	他的手	-而粘住了	他的手	疲倦了	-	直到	-在非利士人中	-而击打	起来	他
H0413	H3027	H1692	H3027	H3021		H5704	H6430	H5221		H1931

אַךְ־	אַחֲרָיו	יָשֻׁבוּ	וְהָעָם	הַהוּא	בַּיּוֹם	גְּדוֹלָה	תְּשׁוּעָה	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	הַחֶרֶב
只是-	在他后面	返回	-和那百姓	-那	-在那日	大的	拯救	耶和华	-而行了	-那刀
H0389		H7725		H1931	H3117		H8668	H3068		H2719

ס
§
לְפַשֵּׁט׃
-为剥夺
H6584

他起来击杀非利士人，直到手臂疲乏，手黏住刀把。那日耶和华使以色列人大获全胜；众民在以利亚撒后头专夺财物。

11

שָׁם	וַתְּהִי־	לַהֲיָה	פְּלִשְׁתִּים	וַיֵּאָסְפוּ	הָרָרִי	אָגֵא	בֶּן־	שַׁמָּא	וְאַחֲרָיו
那里	-而有了-	-成一群	非利士人	-而被聚集了	哈拉人	亚基	儿子-	沙玛	-和在他之后
H8033	H1961		H6430	H0622	H2043	H0089		H8037	

פְּלִשְׁתִּים׃	מִפְּנֵי	נָס	וְהָעָם	עֲדָשִׁים	מָלְאָה	הַשָּׂדֶה	חֶלְקַת
非利士人	-从面前	逃跑了	-和那百姓	小扁豆	满了	-那田地	一块田地
H6430	H6440	H5127		H5742	H4395		

其次是哈拉人亚基的儿子沙玛。一日，非利士人聚集成群，在一块长满红豆的田里，众民就在非利士人面前逃跑。

12

תְּשׁוּעָה	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	וַיַּךְ	וַיַּצֵּל	הַחֶלְקָה	בְּתוֹךְ־	וַיִּתְיַצַּב	
拯救	耶和华	-而行了	非利士人	-	-而击打了	-而拯救了它	-那田地	-在中间-	-而他站立	
H8668	H3068		H6430	H0853	H5221	H5337		H8432	H3320	

ס
§
גְּדוֹלָה׃
大的

沙玛却站在那田间击杀非利士人，救护了那田。耶和华使以色列人大获全胜。

13 וַיֵּרְדוּ (שלשים) [שְׁלֹשָׁה] מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־ קָצִיר אֶל־ דָּוִד אֶל־ עֶדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

-而下去了 [三十] (三个) -从那三十人 首领 -而来了 到- 收割 到- 大卫 到- 洞穴-的 亚杜兰 -和军队-的 非利士人 安营了 -在山谷-的 利乏音

H3381 H7970 H7969 H7970 H0935 H0413 H7105 H0413 H1732 H0413 H4631 H5725 H2583 H6430 H2583 H6010

收割的时候，有三十个勇士中的三个人下到亚杜兰洞见大卫。非利士的军兵在利乏音谷安营。

14 וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית׃ לָחֶם

-和大卫 那时 -在要塞中 -和驻军-的 非利士人 那时 伯利恒

H1732 H6430 H4673 H6430 H1035

那时大卫在山寨，非利士人的防营在伯利恒。

15 וַיִּתְאַוֶּה דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־ לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃

-而渴望了 -而说 大卫 谁 给我喝 水 -从井-的 伯利恒 那 -在门旁的

H0183 H0559 H1732 H4310 H8248 H4325 H0877 H1035 那 H8179

大卫渴想，说：「甚愿有人将伯利恒城门旁、井里的水打来给我喝。」

16 וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־ מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־ לֶחֶם

-而突破了 三个 -那勇士们 -在营地-的 非利士人 -而打了水- 水 -从井-的 伯利恒

H1234 H7969 H1368 H4264 H6430 H7579 H4325 H0877 H1035

אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשָּׂא וַיָּבֵא אֶל־ דָּוִד וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם

那 -在门旁的 -而背负了 -而带来了 到- 大卫 -而不 愿意 喝它们 -而倒出了 它们

H8179 H5375 H0935 H0413 H1732 H3808 H0014 H8354 H5258 H0853

לַיהוָה׃

-给耶和华

H3068

这三个勇士就闯过非利士人的营盘，从伯利恒城门旁的井里打水，拿来奉给大卫。他却不肯喝，将水奠在耶和华面前，

17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם

-而说 断不可 -对我 耶和华 -从我做 这事 岂不是血 -那人们的 -那行走的 -用他们的生命

H0559 H2486 H3068 H4480 H2063 H1818 H0376 H1980 H5315

וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃ ס §

-而不 愿意 喝它们 这些 做了 三个 -那勇士们

H3808 H0014 H8354 H0428 H6213 H7969 H1368

שלשים 三十 H7970

שלשה 三个 H7969

18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי (השלשה) וְהוּא עוֹרֵר

-和亚比筛 兄弟-的 约押 儿子- 洗鲁雅 他 首领 [-那三人的] (-那三人) -而他 挥动

H0052 H0251 H3097 H1121 H6870 H1931 H7218 H7992 H7969 H1931 H5782

חֲנִיתוֹ עַל־ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־ שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃

他的矛 在- 三 百 被杀的人 -而对他- 名 -在那三人中

H2595 H5921 H7969 H3967 H2491 H0853 H8034 H7969

אֶת־ -

H0853

洗鲁雅的儿子、约押的兄弟亚比筛是这三个勇士的首领；他举枪杀了三百人，就在三个勇士里得了名。

19 מִן־ 从- H4480
הַשְּׁלֹשָׁה׀ 那三人 H7969
הֲכִי 岂不是
נִכְבָּד 最尊贵的 H3513
וַיְהִי 而成了- H1961
לָהֶם 对他们-
לְשָׂר 为首领- H8269
וְעַד־ 而到- H5704
הַשְּׁלֹשָׁה 那三人- H7969
לֹא־ 不- H3808
בָּא׃ 到达 H0935

ס
§

他在这三个勇士里是最尊贵的，所以作他们的首领，只是不及前三个勇士。

20 וּבְנָיָהוּ 和比拿雅 H1141
בֶן־ 儿子-
יְהוֹיָדָע 耶何耶大 H3077
אִישׁ־ 人-
[חַי] [活]
(חַיִל) (勇力) H2428
רַב־ 多-
פְּעָלִים 行为 H6467
מִקַּבְצְאֵל 从甲薛- H6909
הוּא 他 H1931

(הָאַרְיֵה) (那狮子)
[הָאריה] [那狮子]
אֶת־ - H0853
וְהַכָּה 而击打了 H5221
יָרַד 下去了 H3381
וְהוּא 而他 H1931
מוֹאָב 摩押 H4124
אֲרִאֵל׳ 狮子般的人-的 H0739
שְׁנֵי 两个 H8147
אֵת 击打了 H0853
הִכָּה 击打了 H5221

הַשָּׁלֶג׃ 那雪 H7950
בְּיוֹם 在日子-的 H3117
הַבֹּאר 那坑
בְּתוֹךְ 在中间-的 H8432

有甲薛勇士耶何耶大的儿子比拿雅行过大能的事；他杀了摩押人亚利伊勒的两个儿子，又在下雪的时候下坑里去，杀了一个狮子，

21 וְהוּא־ 而他- H1931
הִכָּה 击打了 H5221
אֶת־ - H0853
אִישׁ 人 H0376
מִצְרִי 埃及的 H4713
[אשר] [那]
(אִישׁ) (人-的) H0376
מַרְאֶה 外貌 H4758
וּבְיַד 而在手中-的 H3027
הַמִּצְרִי׳ 那埃及人 H4713
חֲנִית 矛 H2595

וַיַּהַרְגֵהוּ 而杀了他 H2026
הַמִּצְרִי 那埃及人 H4713
מִיַּד 从手中-的 H3027
הַחֲנִית׳ 那矛 H2595
אֶת־ - H0853
וַיִּגְזֹל 而夺取了 H1497
בַּשֶּׁבֶט 用杖 H7626
אֵלָיו 到他那里 H0413
וַיֵּרֶד 而下去了 H3381

בַּחֲנִיתוֹ׃ 用他的矛 H2595

又杀了一个强壮的埃及人；埃及人手里拿着枪，比拿雅只拿着棍子下去，从埃及人手里夺过枪来，用那枪将他杀死。

22 אֵלֶּה 这些 H0428
עָשָׂה 做了
בְּנָיָהוּ 比拿雅 H1141
בֶן־ 儿子-
יְהוֹיָדָע 耶何耶大 H3077
וְלוֹ־ 而对他-
שֵׁם 名 H8034
בִּשְׁלֹשָׁה 在三个 H7969
הַגִּבֹּרִים׃ 那勇士们中 H1368

这是耶何耶大的儿子比拿雅所行的事，就在三个勇士里得了名。

23 מִן־ 从- H4480
הַשְּׁלֹשִׁים 那三十人 H7970
נִכְבָּד 尊贵的 H3513
וְאֶל־ 而到- H0413
הַשְּׁלֹשָׁה 那三人 H7969
לֹא־ 不- H3808
בָּא 到达 H0935
וַיְשִׂמֵהוּ 而设立了他
דָּוִד 大卫 H1732
אֶל־ 到- H0413
מִשְׁמַעְתּוֹ׃ 他的护卫 H4928

ס
§

他比那三十个勇士都尊贵，只是不及前三个勇士。大卫立他作护卫长。

24 עֲשָׂה־אֵל 亚撒黑 H6214
אֲחִי־ 兄弟-的 H0251
יוֹאָב 约押 H3097
בַּשְּׁלֹשִׁים -在那三十人中 H7970
אֶלְחָנָן 以勒哈难 H0445
בֶּן־ 儿子-
דֹּדוֹ 多多 H1734
בֵּית׃לָּחֶם 伯利恒人 H1035

三十个勇士里有约押的兄弟亚撒黑，伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难，

25	שַׁמָּה	הַחֲרֹדִי	אֱלִיקָא	הַחַרְדִי׃	ס §
	沙玛	-那哈律人	以利加	-那哈律人	
	H8048	H2733	H0470	H2733	

哈律人沙玛，哈律人以利加，

26	חֶלֶץ	הַפַּלְטִי	עִירָא	בֶּן־	עִקֵּשׁ	הַתְּקוֹעִי׃	ס §
	希利斯	-那帕勒提人	以拉	儿子-	益吉	-那提哥亚人	
	H2503	H6407	H5896		H6142	H8621	

帕勒提人希利斯，提哥亚人益吉的儿子以拉，

27	אֲבִיעֶזֶר	הָעַנְתֹתִי	מְבֻנַּי	הַחֻשָׁתִי׃	ס §
	亚比以谢	-那亚拿突人	米布乃	-那户沙人	
	H0044	H6069	H4012	H2843	

亚拿突人亚比以谢，户沙人米本乃，

28	צַלְמוֹן	הָאֲחֹחִי	מַהְרַי	הַנְּטֹפָתִי׃	ס §
	洗勒门	-那亚合人	玛哈莱	-那尼陀法人	
		H0266	H4121	H5200	

亚合人撒们，尼陀法人玛哈莱，

29	חֶלֶב	בֶּן־	בַּעֲנָה	הַנְּטֹפָתִי	ס §	אִתַּי	בֶּן־	רִיבַי	מִגִּבְעַת	בְּנֵי	בִּנְיָמִן׃
	希立	儿子-	巴拿	-那尼陀法人		以太	儿子-	利拜	-从基比亚-的	众子-的	便雅悯
	H2460		H1196	H5200		H0863		H7380	H1390		H1144

ס
§

尼陀法人巴拿的儿子希立，便雅悯族、基比亚人利拜的儿子以太，

30	בְּנָיָהוּ	פִּרְעָתֹנִי	הִדַּי	מִנַּחֲלֵי	גָּעַשׁ׃	ס §
	比拿雅	-那比拉顿人	希代	-从溪谷-的	迦实	
	H1141	H6553	H1914		H1608	

比拉顿人比拿雅，迦实溪人希太，

31	אֲבִי־	עַלְבוֹן	הָעַרְבָתִי	עַזְמָוֶת	הַבַּרְחֻמִי׃	ס §
	亚比-	亚勒本	-那亚拉巴人	押斯玛弗	-那巴鲁米人	
	H0045	H0045	H6164	H5820	H1273	

伯亚拉巴人亚比亚本，巴鲁米人押斯玛弗，

32	אֶלְיַחְבָא	הַשַּׁעַלְבֹנִי	בְּנֵי	יָשֵׁן	יְהוֹנָתָן׃	ס §
	以利雅哈巴	-那沙本人	众子-的	雅善	约拿单	
	H0455	H8170		H3464	H3083	

沙本人以利雅哈巴，雅善儿子中的约拿单，

33	שַׁמָּה	הַהֲרָרִי	אֲחִיאָם	בֶּן־	שָׂרָר	הָאֲרָרִי׃	ס §
	沙玛	-那哈拉人	亚希暗	儿子-	沙拉	-那亚拉人	
	H8048	H2043	H0279		H8325	H2043	

哈拉人沙玛，哈拉人沙拉的儿子亚希暗，

34	אֱלִיפֶלֶט	בֶּן־	אַחַסְבַּי	הַמַּעֲכָתִי	ס §	אֱלִיעָם	בֶּן־	אֲחִיתֹפֶל	הַגִּלֹנִי׃	ס §
	以利法列	儿子-	亚哈拜	-那玛迦人		以利暗	儿子-	亚希多弗	-那基罗人	
	H0467		H0308	H4602		H0463		H0302	H1526	

玛迦人亚哈拜的儿子以利法列，基罗人亚希多弗的儿子以连，

35 [חצרו] [哈斯罗] H2695 (חֶצְרַי) (哈斯莱) H2695 הַכַּרְמְלִי –那迦密人 H3761 פַּעֲרַי 帕莱 H6474 הָאַרְבִי׃ –那亚巴人 H0701 ס §

迦密人希斯莱，亚巴人帕莱，

36 יִגְאָל 以甲 H3008 בֶּן־ 儿子– H1425 נָתָן 拿单 H5416 מִצֹּבָה –从琐巴 H6678 ס § בָּנִי 巴尼 H1137 הַגָּדִי׃ –那迦得人 H1425 ס §

琐巴人拿单的儿子以甲，迦得人巴尼，

37 צֶלֶק 洗勒 H6768 הָעַמֹּנִי –那亚扪人 H5984 ס § נַחְרַי 拿哈莱 H5171 הַבְּאֵרֹתִי –那比录人 H0886 [נשאי] [背负] H5375 (נֹשְׂא) (背负) H5375 כְּלֵי 兵器–的 H3627 יוֹאָב 约押 H3097 בֶּן־ 儿子– צְרוּיָה׃ 洗鲁雅 H6870 ס §

亚扪人洗勒，比录人拿哈莱（是给洗鲁雅的儿子约押拿兵器的），

38 עִירָא 以拉 H5896 הַיִּתְרִי –那以帖人 H3505 גָּרֵב 迦立 H1619 הַיִּתְרִי׃ –那以帖人 H3505 ס §

以帖人以拉，以帖人迦立，

39 אֻרִיָּה 乌利亚 הַחִתִּי –那赫人 H2850 כֹּל 一切 H3605 שְׁלֹשִׁים 三十 H7970 וְשִׁבְעָה׃ –和七个 H7651 פ ¶

赫人乌利亚，共有三十七人。

Chapter 24

1 וַיֹּסֶף 而继续了 H3254 אַף־ 怒气–的 H0639 יְהוָה 耶和华 H3068 לַחֲרוֹת –为发怒 H2734 בְּיִשְׂרָאֵל –在以色列中 H3478 וַיָּסֶת –而激动了 H5496 אֶת־ – H0853 דָּוִד 大卫 H1732 בָּהֶם –在他们中 לֵאמֹר –说 H0559

לֶךְ 去 H3212 מְנֵה 数点 H4487 אֶת־ – H0853 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וְאֶת־ –和– H0853 יְהוּדָה׃ 犹大 H3063

耶和华又向以色列人发怒，就激动大卫，使他吩咐人去数点以色列人和犹大人。

2 וַיֹּאמֶר –而说了 H0559 הַמֶּלֶךְ –那王 H4428 אֶל־ 到– H0413 וּיוֹאָב 约押 H3097 שַׂר־ 将军–的 H8269 הַחַיִל –那军队 H2428 אֲשֶׁר־ 那– אִתּוֹ –与他 H0854 שׁוּט־ 巡行– נָא 请 H4994 בְּכָל־ –在一切– H3605

שִׁבְטֵי 支派–的 H7626 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 מִדָּן –从但 H1835 וְעַד־ –而直到– H5704 שֶׁבַע־בְּאֵר 别是巴 H0884 וּפִקְדוּ –而数点 אֶת־ – H0853 הָעָם –那百姓 H3045 וְיָדַעְתִּי –而我知道了 אֶת – H0853

מִסְפַּר 数目–的 H4557 הָעָם׃ –那百姓 ס §

大卫就吩咐跟随他的元帅约押说：「你去走遍以色列众支派，从但直到别是巴，数点百姓，我好知道他们的数目。」

3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֶף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם וְכָהֵם וְכָהֵמָּה׃
–而说了 约押 到– –那王 –而愿加增 耶和华 你的神 到– –那百姓 如他们 –和如他们
H1992 H1992 H0413 H0430 H3068 H3254 H4428 H0413 H3097 H0559

מֵאָה פְּעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֶחְפֹּץ בַּדָּבָר הַזֶּה׃
百 倍 –而眼睛–的 我主– 看见的 –那王 –而我主 –那王 为什么 喜欢 –在这事情 –那这个
H3967 H6471 H0113 H7200 H4428 H0113 H4100 H2654 H1697 H2088

约押对王说：「无论百姓多少，愿耶和华—你的 神再加增百倍，使我主我王亲眼得见。我主我王何必喜悦行这事呢？」

4 וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיֶּחֱזַק וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא בְעַרוֹעֵר מִימִין לָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנָּחַל וְאֶל־יַעְזֵר וַיָּבֹא הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים חָדְשִׁי דָּנָה וְסָבִיב׃
–而出去了 约押 –而胜过了 –而越过了 –那约旦河 –在亚罗珥 右边–的 –那城 那 –在中间–的 –而他们来了 –那基列地 –而到– 地–的 底下 哈德施 –而他们来了 但那方 雅它 –而四围
H3318 H3097 H2388 H5674 H3383 H6177 H3225 H5892 H0834 H8432 H0935 H1568 H0413 H0776 H8483 H8483 H0935 H1842 H1842 H5439

וַיָּבֹא הַנָּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר וַיָּבֹא אֶל־צִידוֹן׃
–而他们来了 –那山谷 –那迦得 –而到– 雅谢 到– 西顿
H0935 H5158 H1410 H0413 H3270 H0413 H6721

他们过了约旦河，在迦得谷中、城的右边亚罗珥安营，与雅谢相对，

6 וַיָּבֹא הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים חָדְשִׁי דָּנָה וַיָּבֹא וְסָבִיב׃
–而他们来了 –那基列地 –而到– 地–的 底下 哈德施 –而他们来了 但那方 雅它 –而四围
H0935 H1568 H0413 H0776 H8483 H8483 H0935 H1842 H1842 H5439

וַיָּבֹא אֶל־ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ וַיָּבֹא אֶל־ בְּאֵר שֶׁבַע׃ יְהוּדָה נֶגֶב
–而他们来了 要塞–的 推罗 –和一切– 城市–的 –那希未人 –和–那迦南人 –而他们出来了 到– 别是巴 犹大 南方–的
H0935 H4013 H6865 H3605 H5892 H2340 H3669 H3318 H0413 H0884 H3063 H5045

来到泰尔的保障，并希未人和迦南人的各城，又到犹大南方的别是巴。

8 וַיָּבֹא בְכָל־ הָאָרֶץ וַיָּשֻׁטוּ מִקְצֵה תִּשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
–而他们来了 –那地 –在一切– –而他们巡行了 –从末端–的 九 月 –和二十 日
H0935 H0776 H3605 H7751 H4009 H8672 H2320 H6242 H3117

יְרוּשָׁלִָם׃
耶路撒冷
H3389

他们走遍全地，过了九个月零二十天，就回到耶路撒冷。

9 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
-而交给了 约押 -的 数目-的 登记-的 -那百姓 到- -那王 -而是了 以色列 八
H5414 H3097 H0853 H4557 H4662 H0376 H0413 H4428 H1961 H3478 H8083

מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חָרֶב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־
百 千 人- 勇士 拔出的 刀 -和人-的 犹大 五-
H3967 H0505 H0376 H2428 H8025 H2719 H0376 H3063 H2568

约押将百姓的总数奏告于王：以色列拿刀的勇士有八十万；犹大有五十万。

10 וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר דָּוִד § אֶל־יְהוָה
-而击打了 心-的 大卫 他 在之后- 如此 数点了 -那百姓 -而说了 大卫
H5221 H3824 H1732 H0853 H0310 H5608 H0853 H5971 H0559 H1732

חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֹן
我犯罪了 很 那 我做了的 -而现在 耶和华 挑移- 请 -的 罪孽-的
H2398 H3966 H0834 H6213 H6258 H3068 H5674 H4994 H0853 H5771

נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ כִּי עַבְדֶּךָ
我行了愚妆的事 很 因为 你的仆人
H5528 H3966 H3588 H5650

大卫数点百姓以后，就心中自责，祷告耶和华说：「我行这事大有罪了。耶和华啊，求你除掉仆人的罪孽，因我所行的甚是愚昧。」

11 וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר ¶ וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חוֹזֵה
-而起来了 大卫 -在早晨 -而话语-的 成了 到- 迦得 -那先知 先见-的
H6965 H1732 H1242 H1697 H1961 H0413 H1410 H5030 H2374

לֵאמֹר׃ דָּוִד
-说 大卫
H0559 H1732

大卫早晨起来，耶和华的话临到先知迦得，就是大卫的先见，说：

12 הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֶל עָלֶיךָ בְּחַר־
去 -而你说了 到- 大卫 如此 说了 耶和华 三 我 担负的 在你上面 选择-
H1980 H1696 H0413 H1732 H3541 H0559 H3068 H7969 H0595 H5190 H5921 H0977

לְךָ׃ וְאֶעֱשֶׂה־ מֵהֶם אַחַת־ לְךָ
-给你 -而我行 -从它们 一- -对你
H1992 H0259

「你去告诉大卫，说耶和华如此说：『我有三样灾，随你选择一样，我好降与你。』」

13 וַיָּבֹא־ גָּד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־ לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע וְשָׁנִים
-而来了- 迦得 到- 大卫 -而告知了- -对他 -而说了 -对他 岂会来 -对你 七 年
H0935 H1410 H0413 H1732 H5046 H0559 H0935 H7651 H8141

וְאִם־ רְדָפְךָ צָרֶיךָ וְהוּא לִפְנֵי־ נָסְךָ חֳדָשִׁים שְׁלֹשָׁה אִם־ בְּאַרְצְךָ וְרָעָב
-而或是- 追赶你 你的仇敌 -而他 -从面前- 你逃跑 月 三 或是- -在你的地上 饥荒
H7291 H6862 H0340 H1931 H6440 H5127 H2320 H7969 H0518 H0776 H7458

דַּבֶּר׃ שִׁלְחִי אָשִׁיב מָה־ וּרְאֵה דַּע עַתָּה בְּאַרְצֶךָ דֶּבֶר יָמִים שְׁלֹשֶׁת הֱיוֹת
话语 派我的人 我回复 什么- -和看 知道 现在 -在你的地上 绌疫 日 三 有
H1697 H7971 H7725 H4100 H7200 H3045 H6258 H0776 H1698 H3117 H7969 H1961

ס
§

于是迦得来见大卫，对他说：「你愿意国中有七年的饥荒呢？是在你敌人面前逃跑，被追赶三个月呢？是在你国中有三日的瘟疫呢？现在你要揣摩思想，我好回覆那差我来的。」

14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְגָד צַר־לִי מְאֹד נִפְלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־ רַבִּים רַחֲמָיו (רחמן) וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּלָה׃
-而说了 大卫 到- 迦得 困难- -对我 很 我们跌落- 请 -在手中-的 耶和华 因为-
H0559 H1732 H0413 H1410 H4994 H3027 H3966 H5307 H0408 H0120 H3027 H3068
多的 [他的怒惜] (他的怒惜) -而在手中-的 人 不要- 我跌落

大卫对迦得说：「我甚为难！我愿落在耶和华的手里，因为他有丰盛的怜悯。我不愿落在人的手里。」

15 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל מִן־הַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם מִדָּן שְׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
-而降下了 耶和华 瘟疫 -在以色列中 -从早晨 -而直到- 时候-的 所定的 -而死了 -从 -那百姓 -从但 -而直到- 别是巴 七十 千 人
H5414 H3068 H1698 H3478 H1242 H5704 H6256 H4150 H4191 H0376 H1835 H5704 H0884 H7657 H0505 H0376

于是，耶和华降瘟疫与以色列人，自早晨到所定的时候；从但直到别是巴，民间死了七万人。

16 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רָב עַתָּה הָרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־גֹּרֶן הָאָרְנָה (הארונה) הַיְבֻסִּי׃ ס
-而伸出了 他的手 -那天使 耶路撒冷方向 -为毁灭它 -而后悔了 耶和华 到- -那灾祸 -而说了 -对那天使 -那毁灭的 够了 现在 住手 你的手 -而天使-的 肆和华 是 与- 打谷场-的 [阿劳拿] (亚劳拿) -那耶布斯人 §
H7971 H3027 H4397 H7843 H3389 H7843 H5162 H3068 H0413 H7971 H0559 H4397 H7843 H4397 H7503 H3027 H4397 H3068 H1961 H5921 H1637 H0728 H0728 H2983

天使向耶路撒冷伸手要灭城的时候，耶和华后悔，就不降这灾了，吩咐灭民的天使说：「够了！住手吧！」那时耶和华的使者在耶布斯人亚劳拿的禾场那里。

17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה בְּרָאתוֹ אֶת־ הַמַּלְאָךְ הַמַּכֶּה בָּעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוִיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃ פ
-而说了 大卫 到- 耶和华 -当他看见了 - -那天使 -那击打的 -在百姓中 -而说了 我 犯罪了 -而我 犯了罪孽 -而这些 -那羊群 什么 做了 愿 请 你的手 -在我上 -和在家中-的 我的父亲 ¶
H0559 H1732 H0413 H3068 H7200 H0853 H4397 H5221 H0559 H2009 H2398 H0595 H2398 H0595 H0428 H6629 H4100 H6213 H1961 H4994 H3027 H0834 H1004 H0001

大卫看见灭民的天使，就祷告耶和华说：「我犯了罪，行了恶；但这群羊做了甚么呢？愿你的手攻击我和我的父家。」

18 וַיָּבֹא גָד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן הַיְבֻסִּי׃ (אַרְוָנָה) [ארניה]
-而来了- 迦得 到- 大卫 -在那日 -那 -而说了 对他 上去 立起 -给肆和华 祭坛 -在打谷场-的 [阿劳拿] (亚劳拿) -那耶布斯人
H0935 H1410 H0413 H1732 H3117 H1931 H0559 H0413 H5927 H6965 H3068 H4196 H1637 H0728 H0728 H2983

当日，迦得来见大卫，对他说：「你上去，在耶布斯人亚劳拿的禾场上为耶和华筑一座坛。」

19 וַיַּ֣עַל דָּוִ֔ד כִּדְבַר־ גָּ֖ד כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֑ה יְהוָֽה׃
-而上去了 大卫 按照话语-的 迦得 如同 命令了 肆和华
H5927 H1732 H1697 H1410 H6680 H3068

大卫就照着迦得奉耶和华名所说的话上去了。

20 וַיַּשְׁקֵ֣ף אֲרַוְנָ֗ה וַיַּ֤רְא אֶת־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְאֶת־ עֲבָדָ֣יו עֹבְרִ֔ים עָלָ֖יו וַיֵּצֵ֑א
-而俯视了 亚劳拿 -而看见了 -那王 -和- 他的仆人们 过来的 在他上面 -而出来了
H8259 H0728 H7200 H0853 H4428 H0853 H5650 H5927

וַיִּשְׁתַּ֥חוּ אֲרַוְנָ֖ה לַמֶּ֑לֶךְ אַפָּ֣יו אָ֔רְצָה׃
-而俯伏了 亚劳拿 -对那王 他的脸 地上
H7812 H0728 H4428 H0639 H0776

亚劳拿观看，见王和他臣仆前来，就迎接出去，脸伏于地，向王下拜，

21 וַיֹּ֣אמֶר אֲרַוְנָ֗ה לָמָּה֙ בָּ֣א אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־ עַבְדּ֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד לִקְנ֥וֹת מֵעִמְּךָ֖
-而说了 亚劳拿 为什么 来了 我主- -那王 到- 他的仆人 -而说了 大卫 -为买 -从你
H0559 H0728 H4069 H0935 H0113 H4428 H0413 H5650 H0559 H1732 H7069

אֶת־ הַגֹּ֣רֶן לִבְנ֣וֹת לַיהוָ֗ה תֵּעָצַ֤ר הַמַּגֵּפָה֙ מֵעַ֣ל הָעָ֔ם׃
- -那打谷场 -为建造 -给肆和华 -而止住 -那绁疫 -从上面 -那百姓
H0853 H1637 H1129 H3068 H6113 H4046 H4046 H5927 H0559

说：「我主我王为何来到仆人这里呢？」大卫说：「我要买你这禾场，为耶和华筑一座坛，使民间的瘟疫止住。」

22 וַיֹּ֣אמֶר אֲרַוְנָה֮ אֶל־ דָּוִד֒ יִקַּ֣ח וְיַעַל֩ אֲדֹנִ֨י הַמֶּ֜לֶךְ הַטּ֣וֹב בְּעֵינָ֗יו ראה֙ הַבָּקָ֣ר לָעֹלָ֔ה וְהַמֹּרָגִ֖ים וּכְלֵ֣י הַבָּקָ֑ר לָעֵצִֽים׃
-而说了 亚劳拿 到- 大卫 拿取 -而献上 我主 -那好的 (在他眼中) [在他眼中] -那牛 -为燔祭 -和那打谷车 -和器具-的 -为柴火
H0559 H0728 H0413 H1732 H3947 H5927 H0113 H4428 H0853 H1241 H5927 H4173 H3627 H6086

亚劳拿对大卫说：「我主我王，你喜悦用甚么，就拿去献祭。看哪，这里有牛可以作燔祭，有打粮的器具和套牛的轭可以当柴烧。

23 הַכֹּ֣ל נָתַ֣ן אֲרַוְנָ֣ה לַמֶּ֣לֶךְ הַמֶּ֔לֶךְ לַמֶּ֖לֶךְ אֲרַוְנָ֑ה וַיֹּ֣אמֶר אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ יִרְצֶֽךָ׃ ס
-那一切 给了 亚劳拿 -那王 -给那王 亚劳拿 -而说了 到- -那王 肆和华 你的神 悦纳你 §
H3605 H5414 H0728 H4428 H4428 H0728 H0559 H0413 H4428 H3068 H0430 H7521

王啊，这一切，我亚劳拿都奉给你」；又对王说：「愿耶和华—你的 神悦纳你。」

24 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֣לֶךְ אֶל־ אֲרַוְנָ֗ה לֹא֙ כִּ֣י קָנֹ֤ה אֶקְנֶה֙ מֵאוֹתְךָ֣ בִמְחִיר֔ וְלֹ֥א אַעֲלֶ֛ה לַיהוָ֥ה אֱלֹהַ֖י עֹלֹ֣ת חִנָּ֑ם וַיִּקֶן֩ דָּוִ֨ד אֶת־ הַגֹּ֜רֶן וְאֶת־ הַבָּקָ֗ר בְּכֶ֙סֶף֙ חֲמִשִּׁ֣ים שְׁקָלִֽים׃
-而说了 -那王 到- 亚劳拿 不 因为- 买 买 -从你 -以价钱 -而不 我献上 肆和华 -给肆和华 我的神 白白的 燔祭 -而买了 大卫 - -那打谷场 -和- -那牛 -以银子 五十 舍客勒
H0559 H0728 H0413 H4428 H3808 H3588 H7069 H7069 H0854 H4242 H3808 H5927 H3068 H0430 H2600 H5930 H7069 H1732 H0853 H1637 H0853 H1241 H3701 H2572 H8255

王对亚劳拿说：「不然。我必要按着价值向你买；我不肯用白得之物作燔祭献给耶和华—我的 神。」大卫就用五十舍客勒银子买了那禾场与牛。

25 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֶר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

וַיִּבֶן	שָׁם	דָּוִד	מִזְבֵּחַ	לַיהוָה	וַיַּעַל	עֹלוֹת	וּשְׁלָמִים	וַיֵּעָתֶר	יְהוָה
–而建造了	那里	大卫	祭坛	–给肆和华	–而献上了	燔祭	–和平安祭	–而被求问了	肆和华
H1129	H8033	H1732	H4196	H3068	H5927		H8002	H6279	H3068

לָאָרֶץ	וַתֵּעָצַר	הַמַּגֵּפָה	מֵעַל	יִשְׂרָאֵל׃
–为那地	–而止住了	–那绌疫	–从上面	以色列
H0776	H6113	H4046		H3478

大卫在那里为耶和华筑了一座坛，献燔祭和平安祭。如此，耶和华垂听国民所求的，瘟疫在以色列人中就止住了。

列王纪上

Chapter 1

1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ בַּבְגָדִים וְלֹא יְחַם לוֹ׃
-和那王 大卫 老了 进入了 -在日子中 -而他们给他盖了 -用衣服 -而不 暖和 -对他
H4428 H1732 H2204 H0935 H3117 H3680 H0899 H3808 H3179

大卫王年纪老迈，虽用被遮盖，仍不觉暖。

2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְתִהְיֶה־לּוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
-而说了 -对他 他的仆人们 让他们寻找 -为我主 -那王 少女 处女 -而她站立 -在面前-的 -那王 看护的人 -而躺卧 -在你的怀中 -而暖和 -对我主 -那王
H0559 H0559 H5650 H1245 H0113 H4428 H5291 H1330 H5975 H6440 H4428 H5532 H7901 H2436 H2552 H0113 H4428

所以臣仆对他说：「不如为我主我王寻找一个处女，使她伺候王，奉养王，睡在王的怀中，好叫我主我王得暖。」

3 וַיְבַקְּשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמָּלֶךְ׃
-而他们寻找了 少女 美丽的 -在一切 境界-的 以色列 -而他们找到了 - 亚比煮 -那书念人 -给那王 她 -而带来了
H1245 H5291 H3303 H3605 H1366 H3478 H4672 H0853 H0049 H7767 H4428 H0853 H0935

于是在以色列全境寻找美貌的童女，寻得书念的一个童女亚比煞，就带到王那里。

4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃
-而那少女 美丽的 直到- 非常 -而成了 -对那王 看护的人 -而侍奉他 -而那王 不 认识她
H5291 H3303 H5704 H3966 H1961 H4428 H5532 H8334 H4428 H3808 H3045

这童女极其美貌，她奉养王，伺候王，王却没有与她亲近。

5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃
-而亚多尼雅 儿子- 哈吉 自高自大 -说 我 将为王 -而制作了 -对他 车 -和骑兵 -和五十 人 奔跑的 -在他前面
H0138 H2294 H1121 H4984 H0559 H0589 H4427 H6213 H0376 H7323 H6440

那时，哈及的儿子亚多尼雅自尊，说：「我必作王」，就为自己预备车辆、马兵，又派五十人在他前头奔走。

6

הוּא	וְגַם־	עָשִׂיתָ	כָּכָה	מַדּוּעַ	לֵאמֹר	מִימָיו׀	אָבִיו	עֲצָבוֹ	וְלֹא־	
他	-而也-	你做了	如此	为什么	-说	-从他的日子里	他的父亲	伤了他的心	-而不-	
H1931	H1571		H3602	H4069	H0559	H3117	H0001		H3808	

אֲבְשָׁלוֹם׃	אַחֲרֵי	יָלְדָה	וְאֹתוֹ	מְאֹד	תֹּאַר׀	טוֹב־
押沙龙	在之后-的	生了他	-而他	很	外貌	好-
H0053		H3205	H0853	H3966	H8389	

他父亲素来没有使他忧闷，说：「你是做甚么呢？」他甚俊美，生在押沙龙之后。

7

וַיַּעְזְרוּ	הַכֹּהֵן	אֶבְיָתָר	וְעִם	צְרוּיָה	בֶּן־	יוֹאָב	עִם	דִּבְרֵי־	וַיְהִי־	
-而他们帮助了	-那祭司	亚比亚他	-和与	洗鲁雅	儿子-	约押	与	他的话语	-而成了	
H5826	H3548	H0054		H6870		H3097		H1697	H1961	

אֲדֹנִיָּה׃	אַחֲרֵי
亚多尼雅	在之后-的
H0138	

亚多尼雅与洗鲁雅的儿子约押，和祭司亚比亚他商议；二人就顺从他，帮助他。

8

וְהַגִּבֹּרִים	וְרֵעִי	וְשִׁמְעִי	הַנָּבִיא׀	וְנָתָן	יְהוֹיָדָע	בֶּן־	וּבְנָיָהוּ	הַכֹּהֵן	וְצָדוֹק	
-和那勇士们	-和利业	-和示每	-那先知	-和拿单	耶何耶大	儿子-	-和比拿雅	-那祭司	-而撒督	
H1368	H7472	H8096	H5030	H5416	H3077		H1141	H3548	H6659	

אֲדֹנִיָּהוּ׃	עִם־	הָיוּ	לֹא	לְדָוִד	אֲשֶׁר
亚多尼雅	与-	是	不	-属大卫的	那
H0138		H1961	H3808	H1732	

但祭司撒督、耶何耶大的儿子比拿雅、先知拿单、示每、利以，并大卫的勇士都不顺从亚多尼雅。

9

עֵין	אֶצֶל	אֲשֶׁר־	הַזֹּחֶלֶת	אֶבֶן	עִם	וּמְרִיא	וּבָקָר׀	צֹאן	אֲדֹנִיָּהוּ	וַיִּזְבַּח
泉-的	旁边	那-	滑的	石头-的	与	-和肥牲	-和牛	羊	亚多尼雅	-而献祭了
H5883	H0681		H2120	H0068		H4806	H1241	H6629	H0138	H2076

יְהוּדָה	אַנְשֵׁי	וּלְכָל־	הַמֶּלֶךְ	בְּנֵי	אֶחָיו׀	כָּל־	אֶת־	וַיִּקְרָא	רֹגֶל
犹大	人们-的	-和对一切-	-那王	众子-的	他的兄弟们	一切-	-	-而招召了	罗吉
H3063	H0376	H3605	H4428		H0251	H3605	H0853	H7121	H5883

הַמֶּלֶךְ׃	עַבְדֵי
-那王	仆人们-的
H4428	H5650

一日，亚多尼雅在隐·罗结旁、琐希列磐石那里宰了牛羊、肥犊，请他的诸弟兄，就是王的众子，并所有作王臣仆的犹大人；

10

קָרָא׃	לֹא	אֶחָיו	שְׁלֹמֹה	וְאֶת־	הַגִּבֹּרִים	וְאֶת־	וּבְנָיָהוּ	הַנָּבִיא	נָתָן׀	וְאֶת־
招召了	不	他的兄弟	所罗门	-和-	-那勇士们	-和-	-和比拿雅	-那先知	拿单	-而-
H7121	H3808	H0251	H8010	H0853	H1368	H0853	H1141	H5030	H5416	H0853

惟独先知拿单和比拿雅并勇士，与他的兄弟所罗门，他都没有请。

11

מָלַךְ	כִּי	שָׁמַעְתָּ	הֲלוֹא	לֵאמֹר	שְׁלֹמֹה׀	אֵם־	בַּת־שֶׁבַע	אֶל־	נָתָן	וַיֹּאמֶר
做王了	因为	你听见了	岂不是	-说	所罗门	母亲-的	拔示巴	到-	拿单	-耍说了
		H8085	H3808	H0559	H8010	H0517	H1339	H0413	H5416	H0559

יָדָע׃	לֹא	דָּוִד	וַאדֹנֵינוּ	חַגִּית	בֶּן־	אֲדֹנִיָּהוּ
知道	不	大卫	-而我们的主	哈吉	儿子-	亚多尼雅
H3045	H3808	H1732	H0113	H2294		H0138

拿单对所罗门的母亲拔示巴说：「哈及的儿子亚多尼雅作王了，你没有听见吗？我们的主大卫却不知道。

12

בִּנֵּךְ	נַפְשֵׁ	וְאֶת־	נַפְשֵׁךְ	אֶת־	וּמַלְּטִי	עֵצָה	נָא	אִיעָצֵךְ	לְכִי	וְעַתָּה
你的儿子	生命-的	-和-	你的生命	-	-而拯救	建议	请	让我建议你	去	-现在
H5315		H0853	H5315	H0853	H4422	H6098	H4994	H3289	H3212	H6258

שְׁלֹמֹֽה׃
所罗门
H8010

现在我可以给你出个主意，好保全你和你儿子所罗门的性命。

13

נִשְׁבָּעְתָּ	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	אַתָּה	הֲלֹא־	אֵלָיו	וְאָמַרְתְּ	דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וּבֹאִי	לְכִי
起誓了	-那王	我主	你	岂不是-	到他	-而你说了	大卫	-那王	到-	-而进入	去
H7650	H4428	H0113		H3808	H0413	H0559	H1732	H4428	H0413	H0935	H3212

כִּסְאִי	עַל־	יֵשֵׁב	וְהוּא	אַחֲרָי	יִמְלֹךְ	בִּנֵּךְ	שְׁלֹמֹה	כִּי־	לֵאמֹר	לַאֲמָתְךָ
我的宝座	在-	坐	-而他	在我之后	将为王	你的儿子	所罗门	因为-	-说	-对你的婢女
H3678		H3427	H1931				H8010		H0559	H0519

אֲדֹנִיָּֽהוּ׃	מָלַךְ	וּמַדּוּעַ
亚多尼雅	做王了	-耍为什么
H0138		H4069

你进去见大卫王，对他说：『我主我王啊，你不曾向婢女起誓说：你儿子所罗门必接续我作王，坐在我的位上吗？现在亚多尼雅怎么作了王呢？』

14

אֶת־	וּמִלְּאתִי	אַחֲרַיִךְ	אָבוֹא	וַאֲנִי	הַמֶּלֶךְ	עִם־	שָׁם	מְדַבֶּרֶת	עוֹדֶךָּ	הִנֵּה
-	-耍填满了	在你后面	进来	-耍我	-那王	与-	那里	说着	当你还	看哪
H0853	H4390		H0935	H0589	H4428		H8033	H1696	H5750	H2009

דְּבָרָֽיִךְ׃
你的话语
H1697

你还与王说话的时候，我也随后进去，证实你的话。」

15

הַשּׁוּנַמִּית	וַאֲבִישַׁג	מְאֹד	זָקֵן	וְהַמֶּלֶךְ	הַחֲדָרָה	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	בַּת־שֶׁבַע	וַתָּבֹא
-那书念人	-耍亚比煮	很	老了	-耍那王	-那内室	-那王	到-	拔示巴	-耍进来了
H7767	H0049	H3966	H2204	H4428	H2315	H4428	H0413	H1339	H0935

הַמֶּלֶךְ׃	אֶת־	מְשָׁרֶת
-那王	-	服侍的
H4428	H0853	H8334

拔示巴进入内室见王，王甚老迈，书念的童女亚比煞正伺候王。

16

לָךְ׃	מַה־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	לַמֶּלֶךְ	וַתִּשְׁתָּחוּ	בַּת־שֶׁבַע	וַתִּקֹּד
-对你	什么-	-那王	-耍说了	-对那王	-耍下拜了	拔示巴	-耍俯伏了
	H4100	H4428	H0559	H4428	H7812	H1339	H6915

拔示巴向王屈身下拜；王说：「你要甚么？」

17

שְׁלֹמֹה	כִּי־	לַאֲמָתֶךָ	אֱלֹהֶיךָ	בַּיהוָה	נִשְׁבַּעְתָּ	אַתָּה	אֲדֹנִי	לוֹ	וַתֹּאמֶר
所罗门	因为-	-对你的婢女	你的神	-凭耶和华	起誓了	你	我主	-对他	-耍她说了
H8010		H0519	H0430	H3068	H7650		H0113		H0559

כִּסְאִי׃	עַל־	יֵשֵׁב	וְהוּא	אַחֲרָי	יִמְלֹךְ	בִּנֵּךְ
我的宝座	在-	坐	-耍他	在我之后	将为王	你的儿子
H3678		H3427	H1931			

她说：「我主啊，你曾向婢女指着耶和华—你的 神起誓说：『你儿子所罗门必接续我作王，坐在我的位上。』

18 וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלַךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃
-和现在 看哪 亚多尼雅 做王了 -和现在 我主 -那王 不 知道
H6258 H2009 H0138 H4428 H6258 H0113 H4428 H3808 H3045

现在亚多尼雅作王了，我主我王却不知道。

19 וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר
-和肥牲- 牛 -和羊 -为多 -奚他献祭了 -和对亚比亚他 -那王 众子-的 -对一切-
H4806 H7794 H6629 H7230 H2076 H0054 H4428 H3605 H7121

הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃
-那祭司 -和对约押 将军-的 -那军队 -奚对所罗门 你的仆人 不 招召了
H3548 H3097 H8269 H6635 H8010 H5650 H3808 H7121

他宰了许多牛羊、肥犊，请了王的众子和祭司亚比亚他，并元帅约押；惟独王的仆人所罗门，他没有请。

20 וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֶׁב
-奚你 我主 -那王 眼睛-的 一切- 以色列 在你上面 -为告知 -对他们 谁 坐
H0113 H4428 H5869 H3605 H3478 H5921 H5046 H0001 H4310 H3427

עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃
-在 宝座-的 我主- -那王 在他之后
H3678 H0113 H4428 H0310

我主我王啊，以色列众人的眼目都仰望你，等你晓谕他们，在我主我王之后谁坐你的位。

21 וְהָיָה כְּשָׁכְבָ אֲדֹנִי־עִם־הַמֶּלֶךְ וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה
-奚成了 当躺卧- 我主- 与- -那王 -奚成了 我 -和我的儿子 所罗门
H1961 H7901 H0113 H5973 H4428 H1961 H0589 H1121 H8010

חַטָּאִים׃ וְאֶבְתָּיו עִם־
罪人 他的列祖 与-
H2400 H0001 H5973

若不然，到我主我王与列祖同睡以后，我和我儿子所罗门必算为罪人了。」

22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא הַנָּבִיא׃
-奚看哪 当她还 说着 与- -那王 拿单 -那先知 -那先知 进来了
H2009 H5750 H1696 H5973 H4428 H5416 H5030 H5030 H0935

拔示巴还与王说话的时候，先知拿单也进来了。

23 וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
-奚他们告知了 -对那王 -说 看哪 拿单 -那先知 -那先知 -奚他来了 -在面前-的 -那王
H5046 H4428 H0559 H2009 H5416 H5030 H5030 H0935 H6440 H4428

וַיִּשְׁתָּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה׃
-奚他下拜了 -对那王 在- 他的脸 地上
H7812 H4428 H5921 H0639 H0776

有人奏告王说：「先知拿单来了。」拿单进到王前，脸伏于地。

24 וַיֹּאמֶר אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֶׁב
-奚说了 你 -那王 我主 拿单 -奚说了 将为王 亚多尼雅 说了 在我之后 -奚他 坐
H0559 H5416 H0113 H4428 H0559 H3605 H0138 H0559 H0310 H1931 H3427

עַל־כִּסְאִי׃
-在 我的宝座
H3678

拿单说：「我主我王果然应许亚多尼雅说『你必接续我作王，坐在我的位上』吗？

25 כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
因为 他下去了 -那日 -要献祭了 牛 -和肥牲- -为多 -和羊 -要招召了 -对一切- 众子-的
H3381 H3117 H2076 H7794 H4806 H6629 H7230 H7121 H3605

הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם הָאֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו
-那王 -和对将领们-的 -和对亚比亚他 -那祭司 -要看他们 吃着 -和喝着 -在他前面
H4428 H8269 H0054 H3548 H2009 H0398 H8354 H6440

הַצָּבָא וּלְיוֹאָב שַׂר־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ
-那军队 -和对亚比亚他 -那祭司 -和对撒督 你的仆人 我- -要对我
H0054 H8269 H4428 H2421 H0559

亚多尼雅 -那王 愿活 -要他们说了
H0138 H4428 H2421 H0559

他今日下去，宰了许多牛羊、肥犊，请了王的众子和军长，并祭司亚比亚他；他们正在亚多尼雅面前吃喝，说：『愿亚多尼雅王万岁！』

26 וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ וְלִצָּדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה
-要对我 我- 你的仆人 -和对撒督 -那祭司 -和对比拿雅 儿子- 耶何耶大 -和对所罗门
H0589 H5650 H6659 H3548 H1141 H3077 H8010

לֹא קָרָא׃ לֹא עַבְדְּךָ
不 你的仆人
H3808 H5650

招召了
H7121

惟独我，就是你的仆人和祭司撒督，耶何耶大的儿子比拿雅，并王的仆人所罗门，他都没有请。

27 אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עבדיך[
如果 -从 我主 -那王 成了 -那事情 -那这个 -要不 你告知了 - [你的仆人们]
H0854 H0113 H4428 H1961 H1697 H2088 H3808 H3045 H0853 H5650

ס עַבְדְּךָ) מִי יֵשֶׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃
§ (你的仆人) 谁 坐 在- 宝座-的 我主- -那王 在他之后
H5650 H4310 H3427 H0413 H3678 H0113 H4428

这事果然出乎我主我王吗？王却没有告诉仆人们，在我主我王之后谁坐你的位。」

28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
-要回答了 -那王 大卫 -要说 叫- -对我 -对拔示巴 -要她来了 -在面前-的 -那王
H4428 H1732 H0559 H7121 H0413 H1339 H0935 H6440 H4428

וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
-要她站了 -在面前-的 -那王
H5975 H6440 H4428

大卫王吩咐说：「叫拔示巴来。」拔示巴就进来，站在王面前。

29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃
-要起誓了 -那王 -要说 活着-的 -耶和华 那- 救赎了 - 我的生命 -从一切- 苦难
H7650 H4428 H0559 H2416 H3068 H0834 H6299 H0853 H5315 H3605

王起誓说：「我指着救我性命脱离一切苦难、永生的耶和华起誓。

30 כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי שְׁלֹמֹה בִנְךָ
因为 如同 我起誓了 -对你 -凭耶和华 神-的 以色列 -说 因为- 所罗门 你的儿子
H3588 H3644 H7650 H0413 H3068 H0430 H3478 H0559 H3588 H8010

יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֶׁב עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי וְכֵן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃
将为王 在我之后 -要他 坐 -在- 我的宝座 代替我 如此 我行 -那日 -那这个
H4427 H0310 H1931 H3427 H0413 H3678 H8478 H3651 H6213 H3117 H2088

我既然指着耶和华—以色列的 神向你起誓说：你儿子所罗门必接续我作王，坐在我的位上。我今日就必照这话而行。」

31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד
-弯俯伏了 拔示巴 脸 地 -弯下拜了 -对那王 -弯她说 愿活 我主 -那王 大卫
H6915 H1339 H0639 H0776 H7812 H4428 H0559 H2421 H0113 H4428 H1732

פ ¶ לְעֹלָם׃
-为永远
H5769

于是，拔示巴脸伏于地，向王下拜，说：「愿我主大卫王万岁！」

32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ־לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְלִנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ
-弯说了 -那王 大卫 叫- -对我 -对撒督 那祭司 -和对拿单 那先知 -和对比拿雅
H0559 H4428 H1732 H7121 -לִי H6659 H3548 וּלְנָתָן H5416 H5030 H1141

בֶּן־ יְהוֹיָדָע לִפְנֵי וַיָּבֹאוּ הַמֶּלֶךְ׃
儿子- 耶何耶大 -在面前-的 -弯他们来了 -那王
H3077 H6440 H0935 H4428

大卫王又吩咐说：「将祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅召来！」他们就都来到王面前。

33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־ עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־ שְׁלֹמֹה
-弯说了 -那王 -对他们 取 与你们 -那仆人们-的 你们的主 -弯骑上了 - 所罗门
H0559 H4428 H3947 H0853 H5650 H0113 H7392 H0853 H8010

בְּנִי עַל־ הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־ לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־ גִּחוֹן׃
我的儿子 在- 那骡子 -那- -属我的 -弯你们带下去了 他 到- 基訊
H6506 H3381 H0853 H0413 H1521

王对他们说：「要带领你们主的仆人，使我儿子所罗门骑我的骡子，送他下到基训；

34 וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם
-弯膏了 他 那里 撒督 -那祭司 -和拿单 -那先知 -为王 在- 以色列 -弯你们吹了
H4886 H0853 H8033 H6659 H3548 H5416 H5030 H4428 H3478 H8628

בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
-用角声 -弯你们说了 愿活 -那王 所罗门
H7782 H0559 H2421 H4428 H8010

在那里，祭司撒督和先知拿单要膏他作以色列的王；你们也要吹角，说：『愿所罗门王万岁！』

35 וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־ כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ
-弯你们上去了 在他后面 -弯他进来了 -弯他坐了 在- 我的宝座 -弯他 将为王 代替我 -弯他
H5927 H0935 H3427 H3678 H1931 H4427 H8478 H0853

צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־ וְעַל־ יְהוּדָה׃
我命令了 -为成为 领袖 在- 以色列 -弯在- 犹大
H6680 H1961 H5057 H3478 H3063

然后要跟随他上来，使他坐在我的位上，接续我作王。我已立他作以色列和犹大的君。」

36 וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אָמֵן יֹאמַר כֵּן
-弯回答了 比拿雅 儿子- 耶何耶大 - -那王 -弯说 阿们 如此 说
H1141 H3077 H0853 H4428 H0559 H0543 H3651 H0559 H3068

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
耕和华 神-的 我主 -那王
H0430 H0113 H4428

耶何耶大的儿子比拿雅对王说：「阿们！愿耶和华—我主我王的 神也这样命定。

37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יהי [יִהְיֶה] עִם־ שְׁלֹמֹה
如同 是 耶和华 与– 我主 –那王 如此 [愿他是] (愿他是) 与– 所罗门
H3588 H1961 H3068 H5973 H0113 H4428 H3651 H1961 H5973 H8010

וְיגַדֵּל אֶת־ כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
–耶愿他使大 – 他的宝座 –从宝座–的 我主 –那王 大卫
H1431 H0853 H3678 H3678 H0113 H4428 H1732

耶和华怎样与我主我王同在，愿他照样与所罗门同在，使他的国位比我主大卫王的国位更大。」

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
–耶下去了 撒督 –那祭司 –和拿单 –那先知 –和比拿雅 儿子– 耶何耶大 –和基利提人
H3381 H6659 H3548 H5416 H5030 H1141 H3077 H3774

וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־ שְׁלֹמֹה עַל־ פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיּוֹלִכוּ אֹתוֹ
–和比利提人 –耶他们骑上了 – 所罗门 在– 驴子–的 –那王 大卫 –耶他们带了 他
H6432 H7392 H0853 H8010 H5921 H6506 H4428 H1732 H3212 H0853

עַל־ גִּחוֹן׃
到– 基訊
H1521

于是，祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅，和基利提人、比利提人都下去使所罗门骑大卫王的骡子，将他送到基训。

39 וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־ קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־ הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־ שְׁלֹמֹה
–耶取了 撒督 –那祭司 – 角–的 –那油 –从 –那帐篷 –耶膏了 – 所罗门
H3947 H6659 H3548 H0853 H7161 H8081 H4480 H0168 H4886 H0853 H8010

וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
–耶他们吹了 –用角声 –耶说了 一切– –那百姓 愿活 –那王 所罗门
H8628 H7782 H0559 H3605 H5971 H2421 H4428 H8010

祭司撒督就从帐幕中取了盛膏油的角来，用膏膏所罗门。人就吹角，众民都说：「愿所罗门王万岁！」

40 וַיַּעֲלוּ כָל־ הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בַּחֲלִלִים וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְּדוֹלָה
–耶上去了 一切– –那百姓 在他后面 –那百姓 吹笛的 –用笛子 –和欢喜的 欢乐 大的
H5927 H3605 H5971 H310 H5971 H2485 H8056 H8057 H1419

וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃
–耶裂开了 –那地 –用他们的声音
H1234 H0776

众民跟随他上来，且吹笛，大大欢呼，声音震地。

41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־ הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע
–耶听见了 亚多尼雅 –和一切– –那被招召的 –与他 那 –耶他们 完成了 –为吃 –耶听见了
H8085 H0138 H3605 H7121 H0854 H1992 H3615 H0398 H8085

יוֹאָב אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־ הַקִּרְיָה הוֹמָה׃
约押 – 声音–的 –那角 –耶他说 为什么 声音–的 –那城 喧口的
H3097 H0853 H7782 H0559 H4069 H6963 H7151 H1993

亚多尼雅和所请的众客筵宴方毕，听见这声音；约押听见角声就说：「城中为何有这响声呢？」

42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשָּׂר׃

当他还 说着 约拿单 儿子– 亚比亚他 –那祭司 来了 –奚说了 亚多尼雅 进来
H5750 H1696 H3129 H2009 H0054 H3548 H0935 H0559 H0138 H0935
因为 人–的 勇力 你 –奚好的 你带来消息
H0376 H2428 H0376 H1319

他正说话的时候，祭司亚比亚他的儿子约拿单来了。亚多尼雅对他说：「进来吧！你是个忠义的人，必是报好信息。」

43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ אָבֶל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־ דָּוִד אֶת־ הִמְלִיךְ׃

–奚回答了 约拿单 –奚说 –对亚多尼雅 确实 我们的主 –那王– 大卫 使为王了 –
H0853 H3129 H0559 H0138 H0061 H0113 H4428 H1732 H0853

שְׁלֹמֹה׃

所罗门
H8010

约拿单对亚多尼雅说：「我们的主大卫王诚然立所罗门为王了。

44 וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־ הַמֶּלֶךְ אֶת־ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־ נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶּן־

–奚派遣了 –与他– 那王– 撒督 –那祭司 –和– 拿单 –那先知 –和比拿雅 儿子–
H7971 H0854 H4428 H6659 H0853 H3548 H0853 H5416 H5030 H1141

וְהַכְרֵתִי וְהַפְלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃

耶何耶大 –和基利提人 –和比利提人 –奚他们骑上了 他 在 驴子–的 –那王
H3077 H3774 H6432 H7392 H0853 H5921 H6506 H4428

王差遣祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅，和基利提人、比利提人都去使所罗门骑王的骡子。

45 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן מִשָּׁם וַיַּעֲלוּ

–奚膏了他 他 撒督 那祭司 –和拿单 那先知 –为王 –在基訊 –从那里 –奚他们上去了
H4886 H0853 H6659 H3548 H5416 H5030 H4428 H1521 H8033 H5927

שִׁמַּחִים אֲשֶׁר הַקּוֹל הַזֶּה הִוא הַקְּרִיָּה וַתֹּהֲמ֣וּ וַתְּהִם שְׁמַעְתֶּם׃

欢喜的 那 那声音 它 –那城 –奚喧哗了 你们听见的
H8056 H1931 H7151 H1949 H8085

祭司撒督和先知拿单在基训已经膏他作王。众人都从那里欢呼着上来，声音使城震动，这就是你们所听见的声音；

46 וְגַם יָשַׁב עַל שְׁלֹמֹה כִּסֵּא מַלְכוּת׃

–奚也 坐了 所罗门 在 宝座–的 –那王国
H1571 H3427 H8010 H5921 H3678 H4410

并且所罗门登了国位。

47 וְגַם־ בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־ דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב

来了 仆人们–的 –那王 我们的主 –那王 大卫 –说 愿使好
H0935 H5650 H4428 H0113 H4428 H1732 H0559 H3190

אֱלֹהֶיךָ] שִׁמְךָ מִשִּׁמְךָ וְיגַדֵּל אֶת־ כִּסְאוֹ

[你的神 –从你的名字 –奚愿他使大 –
H0430 H8034 H1431 H0853

(אֱלֹהִים שֵׁם אֶת־ שְׁלֹמֹה

(神) 名字–的 –
H0430 H8034 H0853 所罗门 H8010

מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתָּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־ הַמִּשְׁכָּב׃

–从你的宝座 –奚下拜了 –那王 在– –那床
H3678 H7812 H4428 H5921 H4904

王的臣仆也来为我们的主大卫王祝福，说：『愿王的 神使所罗门的名比王的名更尊荣；使他的国位比王的国位更大。』王就在床上屈身下拜。

48 וְגַם־ כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב
–奥也– 如此 说了 –那王 当受祝福的 肆和华 神–的 以色列 那 赐了 –那日 坐的人
H1571 H3602 H0559 H4428 H1288 H3068 H0430 H3478 H3414 H3117 H3427

עַל־ כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃
在– 我的宝座 –奥我的眼睛 看见的
H3678 H7200

王又说：『耶和华—以色列的 神是应当称颂的；因他赐我一人今日坐在我的位上，我也亲眼看见了。』」

49 וַיָּחֻרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־ הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃
–奥恐惧了 –奥起来了 一切– –那被招召的 那 –属亚多尼雅的 –奥他们去了 人 –对他的路
H2729 H3605 H7121 H0138 H3212 H0376 H1870

亚多尼雅的众客听见这话就都惊惧，起来四散。

50 וַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃
–奥亚多尼雅 惧怕了 从面前–的 所罗门 –奥他起来了 –奥他去了 –奥他抓住了 –在角–的 –那祭坛
H0138 H3372 H6440 H8010 H3212 H2388 H4196

亚多尼雅惧怕所罗门，就起来，去抓住祭坛的角。

51 וַיֻּגַּד לְשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אָחַז
–奥被告知了 –对所罗门 –说 看哪 亚多尼雅 惧怕了 – –那王 所罗门 –奥看哪 抓住了
H5046 H8010 H0559 H2009 H0138 H3372 H0853 H4428 H8010 H2009 H0270

בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע־ לִי הַיּוֹם כִּי־ אִם־ יָמִית שְׁלֹמֹה אֶת־ עַבְדּוֹ
–在角–的 –那祭坛 –说 愿起誓– –对我 –那日 如果– 他杀 所罗门 –那王 – 他的仆人
H4196 H0559 H7650 H3117 H0853 H4191 H8010 H4428 H0853 H5650

בֶּחָרֶב׃
–用刀
H2719

有人告诉所罗门说：「亚多尼雅惧怕所罗门王，现在抓住祭坛的角，说：『愿所罗门王今日向我起誓，必不用刀杀仆人。』」

52 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־ חַיִל לֹא־ יִפֹּל אַרְצָה וְאִם־ מְשֻׁעָרָתוֹ
–奥说了 所罗门 如果 他成为 –为儿子–的 勇力 不– 跌落 –从他的头发 地上 –奥如果–
H0559 H8010 H0518 H1961 H1121 H2428 H3808 H5307 H8185 H0776

רָעָה תִּמָּצֵא־ בּוֹ וָמֵת׃
邪恶 被找到– –在他里面 –奥他死
H4672 H4191

所罗门说：「他若作忠义的人，连一根头发也不致落在地上；他若行恶，必要死亡。」

53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיְיִרְדֻהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתָּחוּ לַמֶּלֶךְ
–奥派遣了 –那王 所罗门 –奥他们带下来了他 –从上面 –那祭坛 –奥他来了 –奥他下拜了 –对那王
H7971 H4428 H8010 H3381 H4605 H4196 H0935 H7812 H4428

פ ¶ לְבֵיתֶךָ׃ לֵךְ שְׁלֹמֹה לוֹ וַיֹּאמֶר־ שְׁלֹמֹה
–对你的家 去 所罗门 –对他 –奥说了– 所罗门
H1004 H3212 H8010 H0559 H8010

于是所罗门王差遣人，使亚多尼雅从坛上下来，他就来，向所罗门王下拜；所罗门对他说：「你回家去吧！」

Chapter 2

1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־ דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־ שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר׃
-说 他的儿子 所罗门 - -耶他命令了 -为死 大卫 日子-的 -耶亲近了
H0559 H8010 H0853 H6680 H4191 H1732 H3117 H7126

大卫的死期临近了，就嘱咐他儿子所罗门说：

2 אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃
我 行走 -在路-的 一切- -那地 -耶你刚强 -耶你成为 -为人
H0595 H1980 H1870 H3605 H0776 H2388 H1961 H0376

「我现在要走世人必走的路。所以，你当刚强，作大丈夫，

3 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו
-耶你保守了 - 小心-的 耶和华 你的神 -为行走 -在他的道路中 -为保守 他的律例
H8104 H0853 H4931 H3068 H0430 H3212 H1870 H8104 H2708

מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־
他的周命 -和他的典章 -和他的法度 如同写的 -在律法-的 摩西 为了 你通达 - 一切-
H4687 H4941 H5715 H3789 H8451 H4872 H4616 H0853 H3605

אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃
那 你做 -和- 一切- 那 你转向 那里
H0834 H6213 H0853 H3605 H0834 H6437 H8033

遵守耶和华—你 神所吩咐的，照着摩西律法上所写的行主的道，谨守他的律例、诫命、典章、法度。这样，你无论做甚么事，不拘往何处去，尽都亨通。

4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־ יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
为了 坚立 耶和华 - 他的话语 那 他说了 关于我 -说 如果- 保守 你的众子
H4616 H6965 H3068 H0853 H1697 H0834 H1696 H5921 H0559 H0518 H8104 H1121

אֶת־ דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל־ לִבָּם וּבְכָל־ נַפְשָׁם לֵאמֹר
- 他们的道路 为行走 -在我面前 -在真理中 -用一切- 他们的心 -和用一切- 他们的魂 -说
H0853 H1870 H3212 H6440 H0571 H3605 H3824 H3605 H5315 H3605 H0559

לְךָ לֹא־ יִכָּרֵת אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃
-对你 被剪除 人 -从上面 宝座-的 以色列
H0376 H3772 H0376 H4480 H3678 H3478

耶和华必成就向我所应许的话说：『你的子孙若谨慎自己的行为，尽心尽意诚诚实实地行在我面前，就不断人坐以色列的国位。』

5 וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה
-耶也 你 知道 - 那- 做了 -对我 约押 儿子- 洗鲁雅 他做了 那
H1571 H0859 H3045 H0853 H0834 H6213 H0413 H3097 H6870 H6213 H0834

לִשְׁנֵי־ שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־ נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־ יֶתֶר
-对两个- 将领们-的 军队-的 以色列 -对押尼珥 儿子- 尼珥 -和对亚玛撒 儿子- 以帖
H8147 H8269 H6635 H3478 H0074 H1121 H5369 H6021 H1121 H3500

וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי מִלְחָמָה בְּשָׁלֵם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ
-耶他杀了他们 -耶放了 血-的 战争 -在平安中 -耶放了 血-的 战争 -在他的腰带上
H2026 H7760 H1818 H4421 H7965 H5414 H1818 H4421 H2289

אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃
那 -在他的腰上 -和在他的鞋上 那 -在他的脚上
H0834 H4975 H5275 H0834 H7272

你知道洗鲁雅的儿子约押向我所行的，就是杀了以色列的两个元帅：尼珥的儿子押尼珥和益帖的儿子亚玛撒。他在太平之时流这二人的血，如在争战之时一样，将这血染了腰间束的带和脚上穿的鞋。

ס	:שְׁאֹֽל	בְּשָׁלֹ֔ם	שֵׂיבָתֹ֖ו	תֹּורֵ֑ד	וְלֹא־	כְחָכְמָתֶ֗ךָ	וְעָשִׂ֙יתָ֙	6
§	阴间	-在平安中	他的白发	你下去	-耍不-	按照你的智慧	-耍你行了	
	H7585	H7965	H7872	H3381	H3808	H2451		

所以你要照你的智慧行，不容他白头安然下阴间。

כִּי־	שֻׁלְחָנֶ֜ךָ	בְּאֹכְלֵ֗י	וְהָיוּ֙	חֶ֔סֶד	תַּעֲשֶׂה־	הַגִּלְעָדִ֑י	בַּרְזִלַּ֖י	וְלִבְנֵ֣י	7
因为-	你的桌子	-在吃的人-的	-耍他们成为	恩惠	你行了-	-那基列人	巴西莱	-耍对众子-的	
	H7979	H0398	H1961		H1569	H1271			

:אָחִ֔יךָ	אַבְשָׁלֹ֖ום	מִפְּנֵ֣י	בְּבָרְחֹ֑י	אֵלַ֖י	קָרְב֥וּ	כֵּֽן׃
你的兄弟	押沙龙	-从面前-的	-当我逃跑	到我	亲近了	如此
H0251	H0053	H6440	H1272	H0413	H7126	

你当恩待基列人巴西莱的众子，使他们常与你同席吃饭；因为我躲避你哥哥押沙龙的时候，他们拿食物来迎接我。

נִמְלֵ֥את	קְלָלָ֖ה	קִלְלַ֣נִי	וְה֑וּא	מִבַּחֻרִ֔ים	בֶּן־הַיְמִינִ֗י	גֵּרָ֙א֙	בֶּן־	שִׁמְעִ֤י	עִמְּךָ֙	וְהִנֵּ֣ה	8
猛烈的	咒诅	咒诅了我	-耍他	-从巴户利米	便雅惯人	基拉	儿子-	示每	与你	-耍看哪	
H4834	H7045	H7043	H1931	H0980	H1145	H1617		H8096		H2009	

בַּיהוָה֮	לֹו֒	וָאֶשָּׁבַ֣ע	הַיַּרְדֵּ֗ן	לִקְרָאתִי֙	יָרַ֣ד	וְה֤וּא־	מַחֲנַ֔יִם	לֵכְתִּ֖י	בְּיֹ֑ום
-凭肆和华	-对他	-耍我起誓了	-那约旦河	-为迎接我	下来了	-耍他-	玛哈念	我行走	-在日子-的
H3068		H7650	H3383	H7125	H3381	H1931	H4266	H3212	H3117

:בֶּחָ֔רֶב	אֲמִיתְךָ֖	אִם־	לֵאמֹ֑ר
-用刀	我杀你	如果-	-说
H2719	H4191		H0559

在你这里有巴户琳的便雅悯人，基拉的儿子示每；我往玛哈念去的那日，他用狠毒的言语咒骂我，后来却下约旦河迎接我，我就指着耶和华向他起誓说：『我必不用刀杀你。』

תַּעֲשֶׂה־	אֲשֶׁר	אֵת	וְיָדַעְתָּ֣	אַתָּה	חָכָ֗ם	אִ֙ישׁ֙	כִּ֤י	תְנַקֶּ֔הוּ	אַל־	וְעַתָּה֙	9
你行-	那	-	-耍你知道了	你	智慧	人-的	因为	你以他无罪	不要-	-耍现在	
	H0853	H3045			H2450	H0376		H5352	H0408	H6258	

:שְׁאֹ֑ול	בְּדָ֖ם	שֵׂיבָתֹ֥ו	אֶת־	וְהֹורַדְתָּ֛	לֹ֥ו	
阴间	-在血中	他的白发	-	-耍你下去了	-对他	
H7585	H1818	H7872	H0853	H3381		

现在你不要以他为无罪。你是聪明人，必知道怎样待他，使他白头见杀，流血下到阴间。」

פ	:דָּוִ֔ד	בְּעִ֖יר	וַיִּקָּבֵ֣ר	אֲבֹתָ֑יו	עִם־	דָּוִ֖ד	וַיִּשְׁכַּ֥ב	10
¶	大卫	-在城-的	-耍被埋了	他的列祖	与-	大卫	-耍躺卧了	
	H1732		H6912	H0001		H1732	H7901	

大卫与他列祖同睡，葬在大卫城。

שֶׁבַע	מָלַךְ֙	בְּחֶבְרֹ֔ון	שָׁנָ֖ה	אַרְבָּעִ֣ים	יִשְׂרָאֵ֑ל	עַל־	דָּוִ֖ד	מָלַ֥ךְ	אֲשֶׁ֛ר	וְהַיָּמִ֗ים	11
七	他为王了	-在希伯伦	年	四十	以色列	在-	大卫	为王了	那	-耍那日子	
H7651			H8141	H0705	H3478		H1732			H3117	

שָׁנִֽים׃	וְשָׁלֹ֥שׁ	שְׁלֹשִׁ֖ים	מָלַ֑ךְ	וּבִירוּשָׁלָ֖͏ִם		שָׁנִ֥ים
年	-和三	三十	他为王了	-和在耶路撒冷		年
H8141	H7969	H7970		H3389		H8141

大卫作以色列王四十年：在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。

:מְאֹֽד	מַלְכֻתֹּ֖ו	וַתִּכֹּ֣ן	אָבִ֑יו	דָּוִ֖ד	כִּסֵּ֣א	עַל־	יָשַׁ֥ב	וּשְׁלֹמֹ֛ה	12
很	他的王国	-耍坚固了	他的父亲	大卫	宝座-的	在-	坐了	-耍所罗门	
H3966	H4438		H0001	H1732	H3678		H3427	H8010	

所罗门坐他父亲大卫的位，他的国甚是坚固。

13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶּן־חַגִּית אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם בֹּאֶךָ
–耶来了 亚多尼雅 儿子– 哈吉 到– 拔示巴 母亲–的 所罗门 –耶她说 是平安吗 你来的
H0935 H0138 H0413 H2294 H1339 H0517 H8010 H0559 H7965 H0935

וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃
–耶他说 平安
H0559 H7965

哈及的儿子亚多尼雅去见所罗门的母亲拔示巴，拔示巴问他说：「你来是为平安吗？」回答说：「是为平安」；

14 וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלַיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃
–耶他说 话语 –对我 到你 –耶她说 说
H0559 H1697 H0559 H0413 H0559 H1696

又说：「我有话对你说。」拔示巴说：「你说吧。」

15 וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
–耶他说 你 知道 因为– –属我的 是 –那王国 –耶在我上面 放了 一切– 以色列
H0559 H3045 H0559 H1961 H4410 H5921 H7760 H3605 H3478

הָיְתָה מֵיְהוָה כִּי לְאָחִי וַתְּהִי הַמְּלוּכָה וַתִּסֹּב לְמִלְכָּךְ פְּנֵיהֶם
是 –从肆和华 因为 –属我的兄弟的 –耶成为了 –那王国 –耶转了 –为为王 他们的脸面
H1961 H3068 H0251 H1961 H4410 H5437 H4427 H6440

לוֹ׃
–属他的

亚多尼雅说：「你知道国原是归我的，以色列众人也都仰望我作王，不料，国反归了我兄弟，因他得国是出乎耶和华。

16 וְעַתָּה שְׁאֵלָה אֲנֹכִי אַחַת שֹׁאֵל אֵלֶיךָ אַל־תָּשֵׁב אֶת־פָּנַי וַתֹּאמֶר
–耶现在 请求 一个 我 请求 从你 不要– 你回绝 – 我的脸面 –耶她说了 到他
H6258 H7596 H0259 H0595 H7592 H0854 H0408 H7725 H0853 H6440 H0559 H0413

אֵלֶיהָ דַּבֵּר׃
说 到她
H1696 H0413

现在我有一件事求你，望你不要推辞。」拔示巴说：「你说吧。」

17 וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יָשִׁיב אֶת־פָּנֶיךָ וְיִתֶּן־
–耶他说 说– 请 –对所罗门 –那王 因为 不– 他回绝 – 你的脸面 –耶他给–
H0559 H0559 H4994 H8010 H4428 H3808 H7725 H0853 H6440 H5414

לִי אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃
–对我 – 亚比煮 –那书念人 –为妻子
H0853 H0049 H7767 H0802

他说：「求你请所罗门王将书念的女子亚比煞赐我为妻，因他必不推辞你。」

18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אֲנֹכִי אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל־הַמָּלֶךְ׃
–耶说了 拔示巴 好 我 说 关于你 到– –那王
H0559 H1339 H2896 H0595 H1696 H5921 H0413 H4428

拔示巴说：「好，我必为你对王提说。」

19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֵּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃

-来了 拔示巴 到- -那王 所罗门 -为说- -对他 关于- 亚多尼雅 -起来了 -那王
H0935 H1339 H0413 H4428 H8010 H1696 H0935 H4428 H0138

-为迎接她 -下拜了 -对她 -坐了 在- 他的宝座 -放了 宝座 -对母亲-的 -那王
H7125 H7812 H3427 H0854 H3678 H3678 H0517 H4428

-坐她坐了 -在他右边
H3427 H3225

于是，拔示巴去见所罗门王，要为亚多尼雅提说；王起来迎接，向她下拜，就坐在位上，吩咐人为王母设一座位，她便坐在王的右边。

20 וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שְׁאֵלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֶׁב אֶת־פָּנָי וַיֹּאמֶר־

-说 请求 一个 小的 我 请求 从你 不要- 你回绝 - 我的脸面 -说了-
H0559 H7596 H0259 H7592 H0595 H0854 H0408 H7725 H0853 H6440 H0559

לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנַיִךְ׃

-对她 -那王 请求 我的母亲 因为 不- 我回绝 - 你的脸面
H4428 H7592 H0517 H3808 H7725 H0853 H6440

拔示巴说：「我有一件小事求你，望你不要推辞。」王说：「请母亲说，我必不推辞。」

21 וַתֹּאמֶר יֻתַּן אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃

-说 愿被给了 - 亚比煞 -那书念人 -对亚多尼雅 你的兄弟 -为妻子
H0559 H5414 H0853 H0049 H7767 H0138 H0251 H0802

拔示巴说：「求你将书念的女子亚比煞赐给你哥哥亚多尼雅为妻。」

22 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָּה אַתְּ שְׁאֶלֶת אֶת־אֲבִישַׁג

-回答了 -那王 所罗门 -说 -对他的母亲 -为什么 你 请求 - 亚比煞
H4428 H8010 H0559 H0517 H4100 H0853 H7592 H0049

הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי

-那书念人 -对亚多尼雅 -要请求- -对他 - -那王国 因为 他 我的兄弟 -那大的 -从我
H7767 H0138 H7592 H0853 H4410 H1931 H0251 H7592 H0853 H4410 H1931 H0251 H7592

וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ פ ¶

-对他 -和对亚比亚他 -那祭司 -和对约押 儿子- 洗鲁雅 ¶ פ
H0054 H3548 H3097 H6870

所罗门王对他母亲说：「为何单替他求书念的女子亚比煞呢？也可以为他求国吧！他是我的哥哥，他有祭司亚比亚他和洗鲁雅的儿子约押为辅佐。」

23 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לֵאמֹר כָּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

-那话语 - 亚多尼雅 说了 -用他的生命 因为 -那这个
H1697 H0853 H0138 H1696 H5315 H2088

-说 -凭肆和华 所罗门 -那王 -起誓了 如此 愿行- -对我 神 -如此 愿加增
H0559 H3068 H8010 H4428 H7650 H3541 H6258 H0430 H3541 H3254

所罗门王就指着耶和华起誓说：「亚多尼雅这话是自己送命，不然，愿 神重重地降罚与我。

24 וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֵכִינַנִי [ויושיבני] (וַיּוֹשִׁיבַנִי) עַל־כִּסֵּא דָּוִד

活着-的 肆和华 那 建立了我 [-要使我坐了] (-要使我坐了) -在- 宝座-的 大卫
H6258 H3068 H3427 H3427 H3678 H1732

אָבִי אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי בֵּית כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃

我的父亲 -那 建了- -对我 家 如同 他说了 因为 -那日 被杀死 亚多尼雅
H0001 H6258 H3068 H3427 H3427 H3678 H1732

耶和华坚立我，使我坐在父亲大卫的位上，照着所应许的话为我建立家室；现在我指着永生的耶和华起誓，亚多尼雅今日必被治死。」

25 וַיִּשְׁלַח֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה בְּיַד־ בְּנָיָ֖הוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָ֑ע וַיִּפְגַּע־ בּ֣וֹ וַיָּמֹ֔ת׃

-那王 所罗门 -用手-的 比拿雅 儿子- 耶何耶大 -在他里面 -突击打了- -突派遣了 -突他死了

H4428 H8010 H3027 H1141 H3077 H6293 H4191

ס

§

于是所罗门王差遣耶何耶大的儿子比拿雅，将亚多尼雅杀死。

26 וְלְאֶבְיָתָ֣ר הַכֹּהֵ֗ן אָמַ֤ר הַמֶּ֙לֶךְ֙ עֲנָתֹ֣תָה לֵ֔ךְ עַל־ שָׂדֶ֖יךָ כִּ֣י אִ֣ישׁ מָ֑וֶת כִּ֣י לְ֠ אֶת־ נָשָׂ֨אתָ֜ אֶת־ אֲרוֹן֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וְכִי־ אֶמְיתֶ֖ךָ לָ֣א הַזֶּ֑ה וּבְיוֹם֙ אָתָּה׃

-突对亚比亚他 -那祭司 说了 -那王 亚拿突 去 到- 你的田地 因为 人-的 死亡

H0054 H3548 H0559 H4428 H6068 H3212 H0376 H4194

耶和华 主 约柜-的 - 你抬了 因为- 我杀你 不 -那这个 -突在那日 你

H3069 H0136 H0727 H0853 H5375 H4191 H3808 H2088 H3117

אָבִ֔י׃ הִתְעַנִּ֖יתָ אֲשֶׁר־ בְּכֹ֣ל הִתְעַנִּ֖יתָ וְכִי־ אָבִ֔י דָּוִ֑ד לִפְנֵי֙

我的父亲 受苦了 那- -在一切 你受苦了 -突因为 我的父亲 大卫 -在面前-的

H0001 H3605 H0001 H1732 H6440

王对祭司亚比亚他说：「你回亚拿突归自己的田地去吧！你本是该死的，但因你在我父亲大卫面前抬过主耶和华的约柜，又与我父亲同受一切苦难，所以我今日不将你杀死。」

27 וַיְגָ֣רֶשׁ שְׁלֹמֹ֗ה לְמַלֹּא֙ אֶת־ דְּבַ֣ר יְהוָ֔ה עַל־ בֵּ֖ית כֹּהֵ֣ן מִהְיוֹת֙ אֶבְיָתָ֔ר אֶת־ שִׁלֹ֖ה׃ פ

所罗门 -突驱逐了 -为应验了 耶和华 -对肆和华 祭司 -从成为 亚比亚他 - -在示罗

H8010 H1644 H4390 H3068 H3548 H1961 H0054 H0853 H7887

¶

以利 家-的 关于- 他说了 那 肆和华

H5941 H1696 H3068

所罗门就革除亚比亚他，不许他作耶和华的祭司。这样，便应验耶和华在示罗论以利家所说的话。

28 וְהַשְּׁמֻעָה֙ בָּ֣אָה עַד־ יוֹאָ֔ב כִּ֣י יוֹאָ֔ב נָטָ֖ה אַחֲרֵ֣י אַחֲרֵ֣י אֲדֹנִיָּ֑ה וְאַחֲרֵי֙

-突那消息 来了 直到- 约押 因为 约押 偏向了 在之后-的 亚多尼雅 -突在之后-的

H8052 H0935 H5704 H3097 H3097 H5186 H0138

אַבְשָׁל֔וֹם לֹ֣א נָטָ֔ה יוֹאָ֖ב נָ֣ס אֶל־ אֹ֣הֶל יְהוָ֑ה וַיַּחֲזֵ֕ק בְּקַרְנ֖וֹת הַמִּזְבֵּֽחַ׃

押沙龙 不 偏向了 约押 -突逃跑了 到- 帐篷-的 肆和华 -突抓住了 -在角-的 -那祭坛

H0053 H3808 H5186 H3097 H5127 H0413 H0168 H3068 H2388 H7161 H4196

约押虽然没有归从押沙龙，却归从了亚多尼雅。他听见这风声，就逃到耶和华的帐幕，抓住祭坛的角。

29 וַיֻּגַּ֣ד לַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה כִּ֣י נָ֔ס יוֹאָ֖ב אֶל־ אֹ֣הֶל יְהוָ֑ה וְהִנֵּ֖ה אֵ֥צֶל

-突被告知了 -对那王 所罗门 因为 逃跑了 约押 到- 帐篷-的 肆和华 旁边

H5046 H4428 H8010 H3588 H5127 H3097 H0413 H0168 H3068 H2009 H0681

מִזְבֵּֽחַ׃ הַ֠ אֶת־ שְׁלֹמֹ֨ה וַיִּשְׁלַ֤ח בְּנָיָ֙הוּ֙ בֶּן־ יְהוֹיָדָ֔ע לֵאמֹ֖ר לֵ֣ךְ פְּגַע־ בּ֑וֹ

-那祭坛 -突派遣了 比拿雅 儿子- 耶何耶大 -说 去 击打- -在他里面

H4196 H7971 H1141 H3077 H0559 H3212 H6293

有人告诉所罗门王说：「约押逃到耶和华的帐幕，现今在祭坛的旁边。」所罗门就差遣耶何耶大的儿子比拿雅，说：「你去将他杀死。」

30 וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר לֹא כִּי־פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי׃

比拿雅来到耶和华的帐幕，对约押说：「王吩咐说，你出来吧！」他说：「我不出去，我要死在这里。」比拿雅就去回覆王，说约押如此如此回答我。

31 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וְהָסַרְתָּ דַּם־חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃

王说：「你可以照着他的话行，杀死他，将他葬埋，好叫约押流无辜人血的罪不归我和我的父家了。

32 וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃

耶和华必使约押流人血的罪归到他自己的头上；因为他用刀杀了两个比他又义又好的人，就是以色列元帅尼珥的儿子押尼珥和犹大元帅益帖的儿子亚玛撒，我父亲大卫却不知道。

33 וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃

故此，流这二人血的罪必归到约押和他后裔的头上，直到永远；惟有大卫和他的后裔，并他的家与国，必从耶和华那里得平安，直到永远。」

34 וַיַּעַל בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֶר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃

于是耶何耶大的儿子比拿雅上去，将约押杀死，葬在旷野约押自己的坟墓（原文是房屋）里。

35 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ –那王 אֶת־ – בְּנָיָהוּ 比拿雅 בֶּן־ 儿子– יְהוֹיָדָע 耶何耶大 תַּחְתָּיו 代替他 עַל־ 在– הַצָּבָא –那军队 וְאֶת־ –奚– צָדוֹק 撒督
H5414 –奚给了 H4428 –那王 H0853 – H1141 比拿雅 H3077 耶何耶大 H8478 代替他 H0853 –奚– H6659 撒督

הַכֹּהֵן –那祭司 נָתָן 给了 הַמֶּלֶךְ –那王 תָּחַת 代替 אֶבְיָתָר׃ 亚比亚他
H3548 H5414 H4428 H8478 H0054

王就立耶何耶大的儿子比拿雅作元帅，代替约押，又使祭司撒督代替亚比亚他。

36 וַיִּשְׁלַח –奚派遣了 הַמֶּלֶךְ –那王 וַיִּקְרָא –奚召叫了 לְשִׁמְעִי –对示每 וַיֹּאמֶר –奚说了 לוֹ –对他 בְּנֵה־ 建造– בַּיִת 家 לְךָ –对你 בִּירוּשָׁלַם –在耶路撒冷
H7971 H4428 H7121 H8096 H0559 H1129 H3389

וָהָנָה׃ –和到那里 אֲנָה 到这里 מִשָּׁם –从那里 תֵּצֵא 你出去 וְלֹא־ –奚不– שָׁם 那里 וְיָשַׁבְתָּ –奚你坐了
H0575 H0575 H8033 H3318 H3808 H8033 H3427

王差遣人将示每召来，对他说：「你要在耶路撒冷建造房屋居住，不可出来往别处去。

37 וְהָיָה –奚成了 בְּיוֹם –在日子–的 צֵאתְךָ 你出去 וְעָבַרְתָּ –奚你越过了 אֶת־ – נַחַל 溪谷–的 קִדְרוֹן 汲沦 יָדֹעַ 知道 תֵּדַע 你知道 כִּי 因为 מוֹת 死
H1961 H3117 H3318 H5674 H0853 H5158 H6939 H3045 H3045 H4191

בְּרֹאשֶׁךָ׃ –在你的头上 יִהְיֶה 成为 דָּמְךָ 你的血 תָּמוּת 你死
H1961 H1818 H4191

你当确实地知道，你何日出来过汲沦溪，何日必死！你的罪（原文是血）必归到自己的头上。」

38 וַיֹּאמֶר –奚说了 שִׁמְעִי 示每 לַמֶּלֶךְ –对那王 טוֹב 好的 הַדָּבָר –那话语 הַדָּבָר 如同 כַּאֲשֶׁר 如同 אֲדֹנִי 我主 דִּבֶּר 说了 כֵּן 如此 יַעֲשֶׂה 行 עַבְדֶּךָ 你的仆人
H0559 H8096 H4428 H1697 H1697 H0113 H1696 H5650

וַיֵּשֶׁב –奚坐了 שִׁמְעִי 示每 בִּירוּשָׁלַם –在耶路撒冷 יָמִים 日子 רַבִּים׃ 多的 ס §
H3427 H8096 H3389 H3117

示每对王说：「这话甚好！我主我王怎样说，仆人必怎样行。」于是示每多日住在耶路撒冷。

39 וַיְהִי –奚成了 מִקֵּץ –从末了–的 שָׁלֹשׁ 三 שָׁנִים 年 וַיִּבְרְחוּ –奚逃跑了 שְׁנֵי־ 两个– עַבְדֵי 仆人 לִשְׁמְעִי –属示每的 אֶל־ 到– אָכִישׁ 亚吉 בֶּן־ 儿子–
H1961 H7093 H7969 H8141 H1272 H8147 H5650 H8096 H0413 H0397

בְּגַת׃ –在迦特 עַבְדֶּיךָ 你的仆人 הִנֵּה 看哪 לֵאמֹר –说 לִשְׁמְעִי –对示每 וַיַּגִּידוּ –奚被告知了 גַּת 迦特 מֶלֶךְ 王–的 מַעֲכָה 玛迦
H1661 H5650 H2009 H0559 H8096 H5046 H1661 H4428 H4601

过了三年，示每的两个仆人逃到迦特王玛迦的儿子亚吉那里去。有人告诉示每说：「你的仆人在迦特。」

40 וַיָּקָם –奚起来了 שִׁמְעִי 示每 וַיַּחֲבֹשׁ –奚备了鞍子 אֶת־ – חֲמֹרוֹ 他的驴 וַיֵּלֶךְ –奚去了 נַתָּה 迦特方向 אֶל־ 到– אָכִישׁ 亚吉 לְבַקֵּשׁ –为寻找 אֶת־ –
H8096 H6965 H2543 H3212 H1661 H0413 H0397 H1245 H0853

מִגַּת׃ –从迦特 עַבָדָיו 他的仆人 אֶת־ – וַיָּבֵא –奚带来了 שִׁמְעִי 示每 וַיֵּלֶךְ –奚去了 עַבָדָיו 他的仆人
H1661 H5650 H0853 H0935 H8096 H3212 H5650

示每起来，备上驴，往迦特到亚吉那里去找他的仆人，就从迦特带他仆人回来。

41 וַיֵּ֣דַע לִשְׁלֹמֹ֗ה כִּי־ הָלַ֤ךְ שִׁמְעִי֙ מִירוּשָׁלַ֔͏ִם גַּ֖ת וַיָּשָֽׁב׃
–被告知了 –对所罗门 因为– 去了 示每 –从耶路撒冷 迦特 –回来了
H5046 H8010 H3588 H1980 H8096 H3389 H1661 H7725

有人告诉所罗门说：「示每出耶路撒冷往迦特去，回来了。」

42 וַיִּשְׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ וַיִּקְרָ֣א לְשִׁמְעִ֔י וַיֹּ֣אמֶר ׀ אֵלָ֗יו הֲלֹ֣וא הַשְׁבִּעְתִּ֣יךָ בַֽיהוָה֮
–那王 –召叫了 –对示每 –说了 到他 岂不是 我使你起誓了 –凭耶和华
H4428 H7121 H8096 H0559 H0413 H3808 H7650 H3068

וְתֹ֣דַע יָדֹ֔עַ וָאָ֖נָה אָ֑נֹכִי וְהָלַכְתָּ֙ צֵאתְךָ֣ בְּיֹ֔ום לֵאמֹ֖ר בְּךָ֥ וָאָעֵ֖ד
你知道 知道 –和到那里 到这里 –你行走了 你出去 –在日子–的 –说 –在你里面 –我警告了
H3045 H3045 H0575 H0575 H1980 H3318 H3117 H0559

שָׁמַ֥עְתִּי׃ הַדָּבָ֖ר טֹ֑וב אֵלַ֣י וַתֹּ֤אמֶר תָּמ֙וּת֙ מֹ֣ות כִּ֔י
我听了 –那话语 好的 到我 –你说了 你死 死 因为
H8085 H1697 H0413 H0559 H4191 H4191

王就差遣人将示每召了来，对他说：「我岂不是叫你指着耶和华起誓，并且警戒你说『你当确实地知道，你哪日出来往别处去，那日必死』吗？你也对我说：『这话甚好，我必听从。』

43 וּמַדּ֖וּעַ לֹ֣א שָׁמַ֔רְתָּ אֶת־ שְׁבֻעַ֥ת יְהוָ֖ה וְאֶת־ הַמִּצְוָ֛ה אֲשֶׁר־ צִוִּיתִ֥ךָ עָלֶֽיךָ׃
–为什么 不 你保守了 – 誓言–的 肆和华 –和– –那命令 那– 我命令了 在你上面
H4069 H3808 H8104 H0853 H7621 H3068 H0853 H4687 H6680

现在你为何不遵守你指着耶和华起的誓和我所吩咐你的命令呢？」

44 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֗לֶךְ אֶל־ שִׁמְעִי֙ אַתָּ֣ה יָדַ֔עְתָּ אֵ֥ת כָּל־ הָרָעָ֖ה אֲשֶׁ֣ר יָדְעָ֣ה לִבְּךָ֑ אֵ֚ת יְהוָ֔ה וְהֵשִׁ֥יב רָעָתְךָ֖ בְּרֹאשֶֽׁךָ׃
–说了 –那王 到– 示每 你 知道 – 一切– –那邪恶 知道 那 你的心 –在你的头上 你的邪恶 – 肆和华 –要归还了
H0559 H4428 H0413 H8096 H0859 H3045 H0853 H3605 H7451 H3045 H0834 H3824 H7562 H0853 H3068 H7725

王又对示每说：「你向我父亲大卫所行的一切恶事，你自己心里也知道，所以耶和华必使你的罪恶归到自己的头上；

45 וְהַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה בָּר֖וּךְ וְכִסֵּ֣א דָוִ֑ד יִהְיֶ֥ה נָכֹ֛ון לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה עַד־ עֹולָֽם׃
–那王 所罗门 被祝福的 –要宝座–的 大卫 成为 坚固的 –在面前–的 肆和华 直到– 永远
H4428 H8010 H1288 H3678 H1732 H1961 H3559 H6440 H3068 H5704 H5769

惟有所罗门王必得福，并且大卫的国位必在耶和华面前坚定，直到永远。」

46 וַיְצַ֤ו הַמֶּ֙לֶךְ֙ בְּנָיָ֣הוּ בֶן־ יְהֹויָדָ֔ע וַיֵּצֵּ֖א וַיִּפְגַּ֣ע בֹּ֑ו
–命令了 –那王 – 儿子– 比拿雅 耶何耶大 –要出去了 –要击打了– –在他里面
H6680 H4428 H0853 H1121 H1141 H3077 H3318 H6293

וַיָּ֥מָת וְהַמַּמְלָכָ֖ה נָכֹונָ֣ה בְיַד־ שְׁלֹמֹֽה׃
–要他死了 –要那王国 坚固的 –在手中–的 所罗门
H4191 H4467 H3027 H8010

于是王吩咐耶何耶大的儿子比拿雅，他就去杀死示每。这样，便坚定了所罗门的国位。

Chapter 3

1 וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ
-和-娶了 所罗门 -的 法老 王-的 埃及 -取了 -的 法老 女儿-的 -带她来了
H8010 H0854 H6547 H4428 H4714 H3947 H0853 H6547 H1323 H0935

עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת
城-的 大卫 直到 他完成 -为建造 -的 他的家 -和- 家-的 肆和华 -和- 城墙-的
H5892 H1732 H5704 H3615 H1129 H0853 H1004 H0853 H1004 H3068 H0853 H2346

יְרוּשָׁלִַם סָבִיב׃
耶路撒冷 四围
H3389 H5439

所罗门与埃及王法老结亲，娶了法老的女儿为妻，接她进入大卫城，直等到造完了自己的宫和耶和华的殿，并耶路撒冷周围的城墙。

2 רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד
只是 -那百姓 献祭的 -在邱坛上 因为 不- 被建造 家 -为名-的 肆和华 直到
H7535 H5971 H2076 H1116 H3588 H3808 H1129 H1004 H8034 H3068 H5704

הַיָּמִים הָהֵם׃ פ
-那日子 -那那些
H3117 H1992 ¶

当那些日子，百姓仍在邱坛献祭，因为还没有为耶和华的名建殿。

3 וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק הוּא בַּבָּמוֹת
-耶爱了 所罗门 -的 肆和华 -为行走 -在律例-的 大卫 他的父亲 只是 他 -在邱坛上
H0157 H8010 H0853 H3068 H3212 H2708 H1732 H0001 H7535 H1931 H1116

מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר׃
献祭的 -和烧香的
H2076

所罗门爱耶和华，遵行他父亲大卫的律例，只是还在邱坛献祭烧香。

4 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף
-耶去了 -那王 基遍方向 -为献祭 那里 因为 它 -那邱坛 -那大的 千
H3212 H4428 H1391 H2076 H8033 H3588 H1931 H1116 H1419 H0505

עֹלוֹת עָלָה שְׁלֹמֹה בַּמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃
燔祭 在 所罗门 献上了 -那祭坛 -那那个
H5930 H5921 H8010 H5927 H4196 H1931

所罗门王上基遍去献祭；因为在那里有极大（或译：出名）的邱坛，他在那坛上献一千牺牲作燔祭。

5 בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל
-在基遍 显现了 肆和华 到- 所罗门 -在梦中-的 -那夜晚 -说了 神 请求
H1391 H7200 H3068 H0413 H8010 H2472 H3915 H0559 H0430 H7592

מָה אֶתֵּן־לָךְ׃
什么 我给- -对你
H4100 H5414

在基遍，夜间梦中，耶和华向所罗门显现，对他说：「你愿我赐你甚么？你可以求。」

6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי גְּדוֹל כַּאֲשֶׁר
–耶说了 所罗门 你 做了 与– 你的仆人 大卫 我的父亲 大的 如同
H0559 H8010 H0853 H6213 H5973 H5650 H1732 H0001 H3588 H3617

הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְצֶדֶק וּבְיֹשֶׁר לֵבָב עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־לוֹ
他行走了 –在你面前 –在真理中 –和在公义中 –和在正直–的 心 与你 –耶你保守了– –对他
H1980 H6440 H0571 H6666 H3477 H3824 H5973 H8104 H0853

הַזֶּה כַּיּוֹם כִּסְאוֹ עַל־ יֹשֵׁב בֵּן לוֹ וַתִּתֶּן־ הַגָּדוֹל הַחֶסֶד אֶת־
–那这个 如同那日 他的宝座 在– 坐的 儿子 –对他 –耶你给了– –那大的 –那恩慈 –
H2088 H3117 H3678 H5921 H3427 H1121 H0853 H5414 H1419 H2617 H0853

הַזֶּה׃
–那这个
H2088

所罗门说：「你仆人—我父亲大卫用诚实、公义、正直的心行在你面前，你就向他大施恩典，又为他存留大恩，赐他一个儿子坐在他的位上，正如今日一样。

7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־ עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָנֹכִי
–耶现在 肆和华 我的神 你 使为王了 – 你的仆人 代替 大卫 我的父亲 –耶我
H6258 H3068 H0430 H0859 H4427 H853 H5650 H8478 H1732 H0001 H0595

נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא׃
小孩 小的 不 我知道 出去 –和进来
H5288 H3808 H3045 H3318 H0935

耶和华—我的 神啊，如今你使仆人接续我父亲大卫作王；但我是幼童，不知道应当怎样出入。

8 וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם־ רָב אֲשֶׁר לֹא־ יִמָּנֶה
–耶你的仆人 –在中间–的 你的百姓 那 你选择了 百姓– 多的 那 –不– 被数算
H5650 H8432 H5971 H834 H977 H5971 H7227 H834 H3808 H4487

וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃
–耶不 被计算 –从多
H3808 H5608 H7230

仆人住在你所拣选的民中，这民多得不可胜数。

9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט אֶת־ עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־ טוֹב לְרָע
–耶你给了 –对你的仆人 心 听的 –为审判 – 你的百姓 –为理解 之间– 好 –与坏
H5414 H5650 H3820 H8085 H8199 H853 H5971 H995 H996 H2896 H7451

כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־ עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃
因为 谁 能够 –为审判 – 你的百姓 –那重大的 –那这个
H3588 H4310 H3201 H8199 H853 H5971 H3515 H2088

所以求你赐我智慧，可以判断你的民，能辨别是非。不然，谁能判断这众多的民呢？」

10 וַיִּיטַב דָּבָר הַזֶּה׃ אֶת־ שְׁלֹמֹה שָׁאַל כִּי אֲדֹנָי בְּעֵינֵי דָּבָר הַזֶּה׃
–耶好了 –那话语 –那这个 – 所罗门 请求了 因为 主 –在眼中–的 –那话语 –那这个
H3190 H1697 H2088 H853 H8010 H7592 H3588 H136 H5869 H1697 H2088

所罗门因为求这事，就蒙主喜悦。

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־ שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא־ שָׁאַלְתָּ לְךָ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ רַבִּים שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃

11	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֵלָיו	יַעַן	אֲשֶׁר	שָׁאַלְתָּ	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	וְלֹא־	שָׁאַלְתָּ	לְךָ	עֹשֶׁר	וְלֹא־	שָׁאַלְתָּ	לְךָ	נֶפֶשׁ	אֹיְבֶיךָ	רַבִּים	יָמִים	לְךָ	וְשָׁאַלְתָּ	לְךָ	הָבִין	לִשְׁמֹעַ	מִשְׁפָּט׃
	你说了	神	到他	因为	那	你请求了	-	-那话语	-那这个	-要不-	你请求了	-对你	财富	-要不	你请求了	-对你	生命-的	你的仇敌	多的	日子	-对你	-要你请求了	-对你	理解	-为听见	公理
	H0559	H0430	H0413	H3282		H7592	H0853	H1697	H2088	H3808	H7592		H6239	H3808	H7592		H5315	H0341		H3117		H7592		H0995	H8085	H4941

神对他说：「你既然求这事，不为自己求寿、求富，也不求灭绝你仇敌的性命，单求智慧可以听讼，

12 הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶיךָ וְהִנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ

12	הִנֵּה	עָשִׂיתִי	כִּדְבָרֶיךָ	וְהִנֵּה	נָתַתִּי	לְךָ	לֵב	חָכָם	וְנָבוֹן	אֲשֶׁר	כָּמוֹךָ										
	看哪	我做了	按照你的话语	看哪	我给了	-对你	心	智慧的	-和聪明的	那	如你										
	H2009		H1697	H2009	H5414			H2450	H0995		H3644										

לֹא־ הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־ יָקוּם כָּמוֹךָ׃

	לֹא־	הָיָה	לְפָנֶיךָ	וְאַחֲרֶיךָ	לֹא־	יָקוּם	כָּמוֹךָ׃														
	不-	是	-在你之前	-要在你之后	不-	起来	如你														
	H3808	H1961	H6440		H3808		H3644														

我就应允你所求的，赐你聪明智慧，甚至在你以前没有像你的，在你以后也没有像你的。

13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא־ שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי גַּם־ לְךָ גַּם־ עֹשֶׁר גַּם־ כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־ הָיָה אִישׁ כָּמוֹךָ בַּמְּלָכִים כָּל־ יָמֶיךָ׃

13	וְגַם	אֲשֶׁר	לֹא־	שָׁאַלְתָּ	נָתַתִּי	גַּם־	לְךָ	גַּם־	עֹשֶׁר	גַּם־	כָּבוֹד	אֲשֶׁר	לֹא־	הָיָה	כָּמוֹךָ	אִישׁ	בַּמְּלָכִים	כָּל־	יָמֶיךָ׃		
	-要也	那	不-	你请求了	我给了	-对你	也-	财富	也-	尊贵	那		是	不-	如你	人	-在众王中	一切-	你的日子		
	H1571		H3808	H7592	H5414		H1571	H6239	H1571	H3519			H1961	H3808	H3644	H0376	H4428	H3605	H3117		

你所没有求的，我也赐给你，就是富足、尊荣，使你在世的日子，列王中没有一个能比你的。

14 וְאִם תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־ יָמֶיךָ׃ ס

14	וְאִם	תֵּלֵךְ	בִּדְרָכַי	לִשְׁמֹר	חֻקַּי	וּמִצְוֹתַי	כַּאֲשֶׁר	הָלַךְ	דָּוִיד	אָבִיךָ	וְהַאֲרַכְתִּי	אֶת־	יָמֶיךָ׃	ס							
	-要如果	你行走	-在我的道路中	-为保守	我的律例	-和我的诫命	如同	行走了	大卫	你的父亲	-要我延长了	-	你的日子	§							
		H3212	H1870	H8104	H2706	H4687		H1980	H1732	H0001	H0748	H0853	H3117								

你若效法你父亲大卫，遵行我的道，谨守我的律例、诫命，我必使你长寿。」

15 וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּעֲמֹד וַיְהִי לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־ וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־ עֲבָדָיו׃ פ

15	וַיִּקַץ	שְׁלֹמֹה	וְהִנֵּה	חֲלוֹם	וַיָּבוֹא	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וַיַּעֲמֹד	וַיְהִי	לִפְנֵי	אֲרוֹן	בְּרִית־	וַיַּעַל	עֹלוֹת	וַיַּעַשׂ	שְׁלָמִים	וַיַּעַשׂ	מִשְׁתֶּה	לְכָל־	עֲבָדָיו׃	פ	
	-要醒来了	所罗门	-要看哪	梦	-要他来了	耶路撒冷	-要站了	-在面前	约柜-的		约-的	-要献上了	燔祭	-要行了	平安祭	-要行了	宴席	-对一切-	他的仆人	¶	
	H3364	H8010	H2009	H2472	H0935		H5975	H6440	H0727		H1285	H5927	H0136	H6213	H8002	H6213	H4960	H3605	H5650		

所罗门醒了，不料是个梦。他就回到耶路撒冷，站在耶和华的约柜前，献燔祭和平安祭，又为他众臣仆设摆筵席。

16 אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃

16	אָז	תָּבֹאנָה	שְׁתַּיִם	נָשִׁים	זֹנוֹת	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַתַּעֲמֹדְנָה	לְפָנָיו׃												
	那时	来了	两个	女人	妓女	到-	-那王	-要她们站了	-在他前面												
		H0935	H8147	H0802	H2185	H0413	H4428	H5975	H6440												

一日，有两个妓女来，站在王面前。

17 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת –那一个 H0259 בִּי 请 H0994 אֲדֹנִי 我主 H0113 אֲנִי 我 H0589 וְהָאִשָּׁה –栗那女人 H0802 הַזֹּאת –那这个 H2063 יֹשֶׁבֶת 住的 H3427 אֶחָד 一个 H0259 בְּבַיִת –在家中

וָאֵלֵד –栗我生了 H3205 עִמָּהּ 与她 בַּבָּיִת׃ –在那家中

一个说：「我主啊，我和这妇人同住一房；她在房中的时候，我生了一个男孩。

18 וַיְהִי –栗成了 H1961 בַּיּוֹם –在那日 H3117 הַשְּׁלִישִׁי –那第三 H7992 לְלִדְתִּי –对我生了 H3205 וַתֵּלֶד –栗生了 H3205 גַּם־ 也– H1571 הָאִשָּׁה –那女人 H0802 הַזֹּאת –那这个 H2063 וַאֲנַחְנוּ –栗我们 H0587 יַחְדָּו 一起 אֵין־ 没有– H0369

זָר 陌生人 אִתָּנוּ 与我们 H0854 בַּבַּיִת –在那家中 זוּלָתִי 除了 H2108 שְׁתָּיִם־ 两个– H8147 אֲנַחְנוּ 我们 H0587 בַּבָּיִת׃ –在那家中

我生孩子后第三日，这妇人也生了孩子。我们是同住的，除了我们二人之外，房中再没有别人。

19 וַיָּמָת –栗死了 H4191 בֶּן־ 儿子–的 הָאִשָּׁה –那女人 H0802 הַזֹּאת –那这个 H2063 לַיְלָה 夜晚 H3915 אֲשֶׁר 因为 שָׁכְבָה 她躺了 H7901 עָלָיו׃ 在他上面

夜间，这妇人睡着的时候，压死了她的孩子。

20 וַתָּקָם –栗她起来了 בְּתוֹךְ –在中间–的 H8432 הַלַּיְלָה –那夜晚 H3915 וַתִּקַּח –栗取了 H3947 אֶת־ – H0853 בְּנִי 我的儿子 מֵאֶצְלִי –从我旁边 H0681 אֲמָתְךָ –栗你的婢女 H0519 יְשֵׁנָה 睡着的 H3463

וַתַּשְׁכִּיבֶהוּ –栗放他躺了 H7901 בְּחֵיקָהּ –在她的怀中 H2436 וְאֶת־ –和– H0853 הַמֵּת –那死的 H4191 בְּנָהּ 她的儿子 הִשְׁכִּיבָה 放躺了 H7901 בְּחֵיקִי׃ –在我的怀中 H2436

她半夜起来，趁我睡着，从我旁边把我的孩子抱去，放在她怀里，将她的死孩子放在我怀里。

21 וָאָקָם –栗我起来了 בַּבֹּקֶר –在早晨 H1242 לְהֵינִיק –为哺乳 H3243 אֶת־ – H0853 בְּנִי 我的儿子 וְהִנֵּה־ –栗看哪– H2009 מֵת 死的 H4191 וָאֶתְבּוֹנֵן –栗我审视了 H0995 אֵלָיו 到他 H0413 בַּבֹּקֶר –在早晨 H1242

וְהִנֵּה –栗看哪 H2009 לֹא־ 不– H3808 הָיָה 是 H1961 זֶה 那 אֲשֶׁר 我生的 H3205 יָלָדְתִּי׃ 我的儿子 בְּנִי

天要亮的时候，我起来要给我的孩子吃奶，不料，孩子死了；及至天亮，我细细地察看，不是我所生的孩子。」

22 וַתֹּאמֶר –栗说了 H0559 הָאִשָּׁה –那女人 H0802 הָאַחֶרֶת –那另一个 H0312 לֹא 不 H3808 כִּי 因为 בְּנִי 我的儿子 הַחַי –那活的 וּבִנֵּךְ –栗你的儿子 הַמֵּת –那死的 זֹאת –栗这个 H2063

אָמְרָת 说的 H0559 לֹא 不 H3808 כִּי 因为 בִּנֵּךְ 你的儿子 הַמֵּת –那死的 H4191 וּבְנִי –栗我的儿子 הַחָי –那活的 וַתְּדַבֵּרְנָה –栗她们说着 H1696 לִפְנֵי –在面前–的 H6440 הַמֶּלֶךְ׃ –那王 H4428

那妇人说：「不然，活孩子是我的，死孩子是你的。」这妇人说：「不然，死孩子是你的，活孩子是我的。」她们在王面前如此争论。

23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֶה־ אֹמֶרֶת זֹאת הַמֶּת וּבְנֵךְ הַחַי בְּנִי זֶה־ אֹמֶרֶת זֹאת
-要说了 -那王 这个 说的 这- 我的儿子 -那活的 -要你的儿子 -那死的 -要那个 说的
H0559 H4428 H2063 H0559 H2088 H4191 H2063 H0559

כִּי לֹא בִּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הַחָי׃ פ
因为 不 你的儿子 -那死的 -要我的儿子 -那活的 ¶
H3808 H4191

王说：「这妇人说『活孩子是我的，死孩子是你的』，那妇人说『不然，死孩子是你的，活孩子是我的』」，

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־ חָרֶב וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמָּלֶךְ׃
-要说了 -那王 拿 -对我- 刀 -要他们带来了 -那刀 -在面前-的 -那王
H0559 H4428 H3947 H2719 H0935 H2719 H6440 H4428

就吩咐说：「拿刀来！」人就拿刀来。

25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־ הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ־ וְאֶת־ הַחֲצִי לְאֶחָת׃
-要说了 -那王 切 - -那孩子 -那活的 -为两半 -要给 - -那一半 -要- -对一个
H0559 H4428 H1504 H0853 H3206 H2677 H8147 H5414 H0853 H2677 H0259

王说：「将活孩子劈成两半，一半给那妇人，一半给这妇人。」

26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ בְּנָהּ הַחַי אֶל־ הַמֶּלֶךְ כִּי־ נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־
-要说了 -那女人 -那 她的儿子 -那活的 到- -那王 因为- 燃烧了 她的慈心 在-
H0559 H0802 H0413 H4428 H3648

בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־ לָהּ אֶת־ הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת אַל־ תְּמִיתֻהוּ
她的儿子 -要她说 请 我主 给- -对她 - -那生的 -那活的 -要杀死 不要- 你们杀他
H0559 H0994 H0113 H5414 H0853 H3205 H2644 H4191 H0408 H4191

כִּי־ אִם־ גַּם־ לִי גַּם־ לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃
-要说 -那王 拿 -对我- 刀 -要他们带来了 -那刀 -在面前-的 -那王
H0559 H4428 H3947 H2719 H0935 H2719 H6440 H4428

活孩子的母亲为自己的孩子心里急痛，就说：「求我主将活孩子给那妇人吧，万不可杀他！」那妇人说：「这孩子也不归我，也不归你，把他劈了吧！」

27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־ לָהּ אֶת־ הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ
-要回答了 -那王 -要说 给- -对她 - -那生的 -那活的 -要杀死 不 你们杀他
H4428 H0559 H5414 H0853 H3205 H2644 H4191 H3808 H4191

הִיא אִמּוֹ׃
她 他的母亲
H1931 H0517

王说：「将活孩子给这妇人，万不可杀他；这妇人实在是他的母亲。」

28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֵת־ הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי
-要听见了 一切- 以色列 - 那 审判了 -那王 -要他们敬畏了 -从面前-的
H8085 H3605 H3478 H0853 H4941 H8199 H4428 H3372 H6440

הַמֶּלֶךְ כִּי־ רָאוּ כִּי חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ ס
-那王 因为 他们看见了 因为- 智慧-的 神 -在他里面 -为行 审判
H4428 H7200 H2451 H0430 H7130 H6213 H4941

以色列众人听见王这样判断，就都敬畏他；因为见他心里有 神的智慧，能以断案。

Chapter 4

1 וַיְהִי֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֖ל׃ ס §

וַיְהִי֙	הַמֶּ֣לֶךְ	שְׁלֹמֹ֔ה	עַל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵ֖ל׃	ס	§
–栗成了	–那王	所罗门	在–	一切–	以色列		
H1961	H4428	H8010		H3605	H3478		

所罗门作以色列众人的王。

2 וְאֵ֖לֶּה הַשָּׂרִ֣ים אֲשֶׁר־ לֹ֑ו עֲזַרְיָ֥הוּ בֶן־ צָדֹ֖וק הַכֹּהֵֽן׃ ס §

וְאֵ֖לֶּה	הַשָּׂרִ֣ים	אֲשֶׁר־	לֹ֑ו	עֲזַרְיָ֥הוּ	בֶן־	צָדֹ֖וק	הַכֹּהֵֽן׃	ס
–栗这些	–那将领们	那–	–属他的	亚撒利雅	儿子–	撒督	–那祭司	
H0428	H8269			H5838		H6659	H3548	

他的臣子记在下面：撒督的儿子亚撒利雅作祭司，

3 אֱלִיחֹרֶ֥ף וַאֲחִיָּ֖ה בְּנֵ֣י שִׁישָׁ֑א סֹפְרִ֖ים יְהֹושָׁפָ֥ט בֶן־ אֲחִילֻ֖ד הַמַּזְכִּֽיר׃

אֱלִיחֹרֶ֥ף	וַאֲחִיָּ֖ה	בְּנֵ֣י	שִׁישָׁ֑א	סֹפְרִ֖ים	יְהֹושָׁפָ֥ט	בֶן־	אֲחִילֻ֖ד	הַמַּזְכִּֽיר׃
以利哥列	–和亚希雅	众子–的	示沙	书记	约沙法	儿子–	亚希吕	–那记录人
H0456	H0281		H7894		H3092		H0286	H2142

示沙的两个儿子以利何烈、亚希亚作书记，亚希律的儿子约沙法作史官，

4 וּבְנָיָ֖הוּ בֶן־ יְהֹויָדָ֑ע עַל־ הַצָּבָ֖א וְצָדֹ֥וק וְאֶבְיָתָ֖ר כֹּהֲנִֽים׃ ס §

וּבְנָיָ֖הוּ	בֶן־	יְהֹויָדָ֑ע	עַל־	הַצָּבָ֖א	וְצָדֹ֥וק	וְאֶבְיָתָ֖ר	כֹּהֲנִֽים׃	ס
–栗比拿雅	儿子–	耶何耶大	在–	–那军队	–栗撒督	–和亚比亚他	祭司	
H1141		H3077			H6659	H0054	H3548	

耶何耶大的儿子比拿雅作元帅，撒督和亚比亚他作祭司长，

5 וַעֲזַרְיָ֖הוּ בֶן־ נָתָ֑ן עַל־ הַנִּצָּבִ֖ים וְזָבֻ֥ד בֶּן־ נָתָ֖ן רֵעֵ֥ה הַמֶּֽלֶךְ׃

וַעֲזַרְיָ֖הוּ	בֶן־	נָתָ֑ן	עַל־	הַנִּצָּבִ֖ים	וְזָבֻ֥ד	בֶּן־	נָתָ֖ן	רֵעֵ֥ה	הַמֶּֽלֶךְ׃
–栗亚撒利雅	儿子–	拿单	在–	–那官员们	–栗撒布德	儿子–	拿单	朋友–的	–那王
H5838		H5416		H5324	H2071		H5416	H7463	H4428

拿单的儿子亚撒利雅作众吏长，王的朋友拿单的儿子撒布得作领袖，

6 וַאֲחִישָׁ֖ר עַל־ הַבָּ֑יִת וַאֲדֹנִירָ֥ם בֶּן־ עַבְדָּ֖א עַל־ הַמַּֽס׃ ס §

וַאֲחִישָׁ֖ר	עַל־	הַבָּ֑יִת	וַאֲדֹנִירָ֥ם	בֶּן־	עַבְדָּ֖א	עַל־	הַמַּֽס׃	ס
–栗亚希沙	在–	–那家	–栗亚多尼兰	儿子–	押达	在–	–那强制劳工	
H0301			H0141		H5653		H4522	

亚希煞作家宰，亚比大的儿子亚多尼兰掌管服苦的人。

7 וְלִשְׁלֹמֹ֖ה שְׁנֵים־ עָשָׂ֣ר נְצָבִ֑ים עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֖ל וְכִלְכְּלוּ֙ אֶת־ הַמֶּ֣לֶךְ וְאֶת־ כָּל־ הַבָּ֣א עַל־ שֻׁלְחָנֹ֔ו אִ֥ישׁ חָדֶ֖שׁ בְּשָׁנָ֑ה הָיָ֣ה עַל־ [אחד] (הָאֶחָ֗ד) לְכַלְכֵּל׃ ס §

וְלִשְׁלֹמֹ֖ה	שְׁנֵים־	עָשָׂ֣ר	נְצָבִ֑ים	עַל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵ֖ל	וְכִלְכְּלוּ֙	אֶת־	הַמֶּ֣לֶךְ	וְאֶת־	כָּל־	הַבָּ֣א	עַל־	שֻׁלְחָנֹ֔ו
–栗属所罗门的	十二–	十二	官员	在–	一切–	以色列	–栗他们供养了	–	–那王	–和–				
H8010	H8147	H6240	H5324		H3605	H3478	H3557	H0853	H4428	H0853				

אִ֥ישׁ	חָדֶ֖שׁ	בְּשָׁנָ֑ה	הָיָ֣ה	עַל־	[אחד]	(הָאֶחָ֗ד)	לְכַלְכֵּל׃	ס	§
他的家	月	–在年中	成为	在–	[一]	(–那一个)	–为供养		
	H2320	H8141	H1961		H0259	H0259	H3557		

所罗门在以色列全地立了十二个官吏，使他们供给王和王家的食物，每年各人供给一月。

8 וְאֵ֖לֶּה שְׁמוֹתָ֑ם בֶּן־ חוּר֙ בְּהַ֣ר אֶפְרָ֔יִם׃ ס §

וְאֵ֖לֶּה	שְׁמוֹתָ֑ם	בֶּן־	חוּר֙	בְּהַ֣ר	אֶפְרָ֔יִם׃	ס	§
–栗这些	他们的名字	儿子–	珥珥	–在山中–的	以法莲		
H0428	H8034	H1133	H1133	H2022	H0669		

他们的名字记在下面：在以法莲山地有便·户珥；

9 בֶּן־ דֶּ֖קֶר בְּמָקֶ֑ץ וּבְשַׁעַלְבִּ֖ים שַׁמַּשׁ֥וּבַי בֶּן־ חֶ֖סֶד בֵּ֥ית חָנָֽן׃ ס §

בֶּן־	דֶּ֖קֶר	בְּמָקֶ֑ץ	וּבְשַׁעַלְבִּ֖ים	שַׁמַּשׁ֥וּבַי	בֶּן־	חֶ֖סֶד	בֵּ֥ית חָנָֽן׃	ס	§
儿子–	德绔	–在玛喀斯	–和在沙尔宾	伯示麦	儿子–	–和以伦	伯哈南		
H1128	H1128	H4739	H8169	H1053		H0358	H0358		

在玛迦斯、沙宾、伯·示麦、以伦·伯·哈南有便·底甲；

10 בֶּן־חֶסֶד | בָּאַרְבּוֹת | לוֹ | שֹׂכֹה | וְכָל־ | אֶרֶץ | חֵפֶר׃ | ס
儿子–赫塞德 | –在亚鲁波 | –属他的 | 梭哥 | –和一切– | 地–的 | 希弗 | §
H1136 | H0700 | | H7755 | H3605 | H0776 | |

在亚鲁泊有便·希悉，他管理梭哥和希弗全地；

11 בֶּן־ | אֲבִינָדָב | כָּל־ | נָפַת | דֹּאר | טָפַת | בַּת־ | שְׁלֹמֹה | הָיְתָה | לוֹ | לְאִשָּׁה׃ | ס
儿子– | 亚比拿达 | 一切– | 丘陵–的 | 多珥 | 他法 | 女儿–的 | 所罗门 | 是 | –属他的 | –为妻子 | §
H1125 | H1125 | H3605 | | H1756 | H2955 | H1323 | H8010 | H1961 | | H0802 |

在多珥山冈（或译：全境）有便·亚比拿达，他娶了所罗门的女儿她法为妻；

12 בַּעֲנָא | בֶּן־ | אֲחִילוּד | תַּעְנַךְ | וּמְגִדּוֹ | וְכָל־ | שְׁאָן־בֵּית | אֲשֶׁר | צָרְתָנָה | מִתַּחַת
巴拿 | 儿子– | 亚希吕 | 他纳 | –和米吉多 | –和一切– | 伯示安 | 那 | 撒拉他拿 | –从下面
H1195 | | H0286 | H8590 | | H3605 | H1052 | | H6891 | H8478

| | | | | | | | ס
| | | | | | | | §
לְיִזְרְעֶאל | –对耶斯列 | H3157
שְׁאָן־מִבֵּית | –从伯示安 | H1052
מִחוֹלָה־אָבֵל | 亚伯米何拉 | H0065
עַד | 直到 | H5704
מִבֵּית | –从那边–的 | H5676
לְיָקְמְעָם׃ | 约克米拉 | H3361

עַד | 直到 | H5704

在他纳和米吉多，并靠近撒拉他拿、耶斯列下边的伯．善全地，从伯．善到亚伯．米何拉直到约念之外，有亚希律的儿子巴拿；

13 בֶּן־ | גֶּבֶר | בְּרָמֹת | גִּלְעָד | לוֹ | חַוֹּת | יָאִיר | בֶּן־ | מְנַשֶּׁה | בַּגִּלְעָד
儿子– | 基巴 | –在拉末–的 | 基列 | –属他的 | 村庄–的 | 睁尔 | 儿子– | 玛拿西 | –在基列中
H1127 | H1127 | H7433 | H1568 | | H2333 | H2971 | | H4519 | H1568

在以萨迦有帕路亚的儿子约沙法；

18 שִׁמְעִי בֶּן־ אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ ס §
示每 儿子– 以拉 –在便雅惯中
H8096 H0414 H1144

在便雅悯有以拉的儿子示每；

19 גֶּבֶר בֶּן־ אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעוֹג מֶלֶךְ
基巴 儿子– 乌利 –在地–的 基列 地–的 西宏 王–的 –那亚摩利人 –和噁 王–的
H1398 H0221 H0776 H1568 H0776 H0776 H5511 H4428 H0567 H5747 H4428

בָּאָרֶץ׃ אֶחָד אֲשֶׁר וּנְצִיב הַבָּשָׁן
–在那地 那 一个 –和官员 –那巴珊
H0776 H0259 H5333 H1316

在基列地，就是从前属亚摩利王西宏和巴珊王噩之地，有乌利的儿子基别一人管理。

20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־ עַל־ הַיָּם רֹב לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְשֹׂמְחִים׃
犹大 –和以色列 多的 如同沙–的 那– 在– –那海 –为多 吃的 –和喝的 –和欢喜的
H3063 H3478 H7227 H2344 H0834 H5921 H3220 H7230 H0398 H8354 H8056

犹大人和以色列人如同海边的沙那样多，都吃喝快乐。

21 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־ הַמַּמְלָכוֹת מִן־ הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד
–栗所罗门 是 统治的 –在一切– –那王国中 –从 –那河 地–的 非利士人 –栗直到
H8010 H1961 H4910 H3605 H4467 H0776 H5104 H0776 H6430 H5704

פ ¶ חַיָּיו׃ יְמֵי כָּל־ שְׁלֹמֹה אֶת־ וְעֹבְדִים מִנְחָה מַגְּשִׁים מִצְרַיִם גְּבוּל
他的生命 日子–的 一切– 所罗门 – –和服侍的 贡物 带来的 埃及 境界–的
H3117 H3605 H8010 H0853 H5647 H4503 H5066 H4714 H1366

所罗门统管诸国，从大河到非利士地，直到埃及的边界。所罗门在世的日子，这些国都进贡服事他。

22 וַיְהִי לֶחֶם־ שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃
–栗成了 食物–的 所罗门 –为日子 一 三十 禾珥 细面 –和六十 禾珥 面粉
H1961 H3899 H8010 H3117 H0259 H7970 H3734 H5560 H8346 H3734 H7058

所罗门每日所用的食物：细面三十歌珥，粗面六十歌珥，

23 עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר
十 牛 肥的 –和二十 牛 牧场的 –和百 羊 除了 –从鹿 –和羚羊 –和猿羊
H6235 H1241 H1277 H6242 H1241 H7471 H3967 H6629 H0905 H0354 H6643 H3180

וּבַרְבְּרִים׃ אֲבוּסִים
–和肥窦 肥养的
H1257 H0075

肥牛十只，草场的牛二十只，羊一百只，还有鹿、羚羊、麂子，并肥禽。

24 כִּי־ הוּא רֹדֶה בְּכָל־ עֵבֶר מִתִּפְסַח וְעַד־ עַזָּה בְּכָל־ מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־ סָבִיב׃
因为– 他 统治的 –在一切– 那边–的 –那河 –从提弗沙 –栗直到– 加沙 –在一切– 王们–的 –属他的 –从一切– 四围
H1931 H7287 H3605 H5676 H5104 H8607 H5704 H5804 H3605 H4428 H0834 H7965 H1961 H3605 H5439

所罗门管理大河西边的诸王，以及从提弗萨直到迦萨的全地，四境尽都平安。

25 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
-栗坐了 犹大 和以色列 -为平安 人 在下面-的 他的葡萄树 -和在下面-的 他的无花果树
H3427 H3063 H3478 H0983 H0376 H8478 H1612 H8478 H8384

מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃ ס §
-从但 -栗直到- 别是巴 一切 日子-的 所罗门
H1835 H5704 H0884 H3605 H3117 H8010

所罗门在世的日子，从但到别是巴的犹大人和以色列人都在自己的葡萄树下和无花果树下安然居住。

26 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲרֻוֹת סוּסִים לְמֶרְכָּבֹו וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף
-栗成了 -属所罗门的 四万 千 槽-的 马 -为他的车 -和十二- 十二 千
H1961 H8010 H0705 H0505 H0723 H5483 H4817 H8147 H6240 H0505

פָּרָשִׁים׃
骑兵

所罗门有套车的马四万，还有马兵一万二千。

27 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה אֶת־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֶת־ כָּל־ הַבָּאִים עַל־ שֻׁלְחַן
-栗供养了 -那官员们 -那这些 - -那王 所罗门 -和- 一切- 到- 桌子-的
H3557 H5324 H0428 H0853 H4428 H8010 H0853 H3605 H0413 H7979

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִישׁ לְחָדְשֹׁו וְלֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר׃
-那王- 所罗门 人 他的月份 -和对那驾马 缺少 不 东西
H4428 H8010 H0376 H2320 H7409 H5737 H3808 H1697

那十二个官吏各按各月供给所罗门王，并一切与他同席之人的食物，一无所缺。

28 וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־ הַמָּקֹום אֲשֶׁר יִהְיֶה־ שָּׁם
-栗那大麦 -和那秸秆 -对那马 -和对那驾马 他们带来 到- -那地方 那 成为- 那里
H8184 H8401 H5656 H7409 H0935 H0413 H4725 H0834 H1961 H8033

אִישׁ כְּמִשְׁפָּטֹו׃ ס §
人 按照他的法度
H0376 H4941

众人各按各分，将养马与快马的大麦和干草送到官吏那里。

29 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה וּתְבוּנָה וְרֹחַב מְאֹד וְהַרְבֵּה כַּחֹול
-栗给了 神 智慧 -对所罗门 -和聪明 多的 很 -和宽广-的 心 如同沙-的
H5414 H0430 H2451 H8010 H8394 H7341 H3966 H7235 H3820 H2344

אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת הַיָּם׃
那 在- 岸边-的 -那海
H0834 H5921 H8193 H3220

神赐给所罗门极大的智慧聪明和广大的心，如同海沙不可测量。

30 וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־ בְּנֵי קֶדֶם וּמִכֹּל חָכְמַת מִצְרָיִם׃
-栗多了 智慧-的 所罗门 -从智慧-的 一切- 众子-的 东方 -和从一切 智慧-的 埃及
H7235 H2451 H8010 H2451 H3605 H1121 H6924 H3605 H2451 H4714

所罗门的智慧超过东方人和埃及人的一切智慧。

31 וַיֵּחָכַם מִכָּל־ הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחֹול
-栗他智慧 -从一切- -那人 -从以探 -那以斯拉人 -和希满 -和甲各 -和达大 众子-的 玛何
H2449 H3605 H0120 H0387 H0250 H1968 H3633 H1862 H1121 H4235

וַיְהִי־ שְׁמֹו בְּכָל־ הַגֹּויִם סָבִיב׃
-栗成了- 他的名字 -在一切- -那列国中 四围
H1961 H8034 H3605 H1471 H5439

他的智慧胜过万人，胜过以斯拉人以探，并玛曷的儿子希幔、甲各、达大的智慧。他的名声传扬在四围的列国。

32 וַיְדַבֵּ֖ר (-奕他说了 H1696) שְׁלֹשֶׁ֣ת (三千 H7969) אֲלָפִ֑ים (千 H0505) מָשָׁ֔ל (笥言 H4912) וַיְהִ֖י (-奕成了 H1961) שִׁירֹ֥ו (他的诗歌) חֲמִשָּׁ֖ה (五 H2568) וָאָֽלֶף׃ (-和一千 H0505)

他作箴言三千句，诗歌一千零五首。

33 וַיְדַבֵּר֙ (-奕他说了 H1696) עַל־ (关于- H5704) הָעֵצִ֔ים (-那树木 H6086) מִן־ (-从) הָאֶ֖רֶז (-那香柏 H0730) אֲשֶׁ֣ר (那) בַּלְּבָנֹ֑ון (-在利巴嫩中 H3844) וְעַד֙ (-奕直到 H5704) הָאֵזֹ֔וב (-那牛膝草 H0231) אֲשֶׁ֖ר (那)

וְעַל־ (-奕关于-) הָרֶ֣מֶשׂ (-那爬行的 H7431) וְעַל־ (-奕关于-) הָעֹ֔וף (-那飞鸟 H5775) וְעַל־ (-奕关于-) הַבְּהֵמָ֖ה (-那牲畜 H0929) עַל־ (关于-) וַיְדַבֵּ֑ר (-奕他说了 H1696) בַּקִּ֖יר (-在墙上 H7023) יֹצֵ֣א (长出的 H3318)

הַדָּגִֽים׃ (-那鱼 H1709)

他讲论草木，自黎巴嫩的香柏树直到墙上长的牛膝草，又讲论飞禽走兽、昆虫水族。

34 וַיָּבֹ֣אוּ (-奕来了 H0935) מִכָּל־ (-从一切- H3605) הָעַמִּ֗ים (-那百姓) לִשְׁמֹ֛עַ (-为听见) אֶת־ (- H0853) חָכְמַ֥ת (智慧-的 H2451) שְׁלֹמֹ֖ה (所罗门 H8010) מֵאֵ֣ת (-从 H0854) כָּל־ (一切- H3605) מַלְכֵ֣י (王们-的 H4428) הָאָ֑רֶץ (-那地 H0776)

אֲשֶׁ֥ר (那) שָׁמְע֖וּ (听见了 H8085) אֶת־ (- H0853) חָכְמָתֹֽו׃ (他的智慧 H2451) ס (§)

天下列王听见所罗门的智慧，就都差人来听他的智慧话。

Chapter 5

1 וַיִּשְׁלַ֤ח (就-派遣 H7971) חִירָם֙ (希兰 H2438) מֶֽלֶךְ־ (王- H4428) צֹ֔ר (推罗 H6865) אֶת־ [指示] (H0853) עֲבָדָ֖יו (仆人们-他的 H5650) אֶל־ (到- H0413) שְׁלֹמֹ֑ה (所罗门 H8010) כִּ֣י (因为) שָׁמַ֗ע (他听见了 H8085) כִּֽי־ (因为)

כָל־ (所有- H3605) לְדָוִד֙ (-对大卫 H1732) הָיָ֣ה (是 H1961) חִירָ֔ם (希兰 H2438) אֹהֵ֖ב (爱 H0157) כִּ֣י (因为) אָבִ֑יהוּ (父亲-他的 H0001) תַּ֣חַת (代替 H8478) לְמֶ֔לֶךְ (-为王 H4428) מָשְׁח֖וּ (他们膏了 H4886) אֹתֹ֥ו (他 H0853)

הַיָּמִֽים׃ (-那日子们 H3117)

ס ([段落])

泰尔王希兰，平素爱大卫；他听见以色列人膏所罗门，接续他父亲作王，就差遣臣仆来见他。

2 וַיִּשְׁלַ֤ח (就-派遣 H7971) שְׁלֹמֹה֙ (所罗门 H8010) אֶל־ (到- H0413) חִירָ֔ם (希兰 H2438) לֵאמֹֽר׃ (说 H0559)

所罗门也差遣人去见希兰，说：

3

יְהוָה	לִשְׁמֹ֨	בַּ֜יִת	לִבְנ֣וֹת	יָכֹ֗ל	לֹ֤א	כִּי	אָבִי֙	דָּוִ֔ד	אֶת־	יָדַ֕עְתָּ	אַתָּ֖ה
耶和华	-为名	殿	-建造	能够	不	因为	父亲-我的	大卫	[指示]	你知道	你
H3068	H8034		H1129	H3201	H3808		H0001	H1732	H0853	H3045	

כַּפּ֥וֹת	תָּחַ֖ת	אֹתָ֑ם	יְהוָ֣ה	תֵּת־	עַד	סְבִבָ֥הוּ	אֲשֶׁר	הַמִּלְחָמָ֛ה	מִפְנֵ֥י	אֱלֹהָ֖יו
脚掌	在…之下	他们	耶和华	赐给-	直到	围绕了-他	那	-那战争	因为-面前	神-他的
H3709	H8478	H0853	H3068	H5414	H5704	H5437		H4421	H6440	H0430

):רַגְלָֽי(	]רגלו[
脚-他的	[他的脚]
H7272	H7272

「你知道我父亲大卫因四围的争战，不能为耶和华—他 神的名建殿，直等到耶和华使仇敌都服在他脚下。

4

:רָֽע	פֶּ֥גַע	וְאֵין	שָׂטָ֖ן	אֵ֣ין	מִסָּבִ֑יב	לִ֣י	אֱלֹהָ֔י	יְהוָ֗ה	הֵנִ֤יחַ	וְעַתָּ֕ה
恶的	灾祸	也-没有	撒旦	没有	-从四围	-给我	神-我的	耶和华	使安息了	而-现在
	H6294	H0369	H7854	H0369	H5439		H0430	H3068	H5117	H6258

现在耶和华—我的 神使我四围平安，没有仇敌，没有灾祸。

5

דָּוִ֔ד	אֶל־	יְהוָ֖ה	דִּבֶּ֣ר	וְכַאֲשֶׁ֣ר	אֱלֹהָ֑י	יְהוָה֙	לְשֵׁ֣ם	בַּ֔יִת	לִבְנ֖וֹת	אֹמֵ֥ר	וְהִנְנִ֞י
大卫	对-	耶和华	说了	正如	神-我的	耶和华	-为名	殿	-建造	说	而-看哪我
H1732	H0413	H3068	H1696		H0430	H3068	H8034		H1129	H0559	H2009

הַבָּ֖יִת	יִבְנֶ֥ה	הֽוּא־	כִסְאֲךָ֔	עַל־	תַּחְתֶּ֣יךָ	אֶתֶּ֗ן	אֲשֶׁ֤ר	בִּנְךָ֙	לֵאמֹ֔ר	אָבִ֣י
-那殿	将建造	他-	宝座-你的	在-	代替-你	我赐给	那	儿子-你的	说	父亲-我的
	H1129	H1931	H3678		H8478	H5414			H0559	H0001

:לְשֻׁמִֽי
-为名-我的
H8034

我定意要为耶和华—我 神的名建殿，是照耶和华应许我父亲大卫的话说：『我必使你儿子接续你坐你的位，他必为我的名建殿。』

6

עִם־	יִהְי֣וּ	וַעֲבָדַ֗י	הַלְּבָנ֑וֹן	מִן־	אֲרָזִ֖ים	לִ֣י	וְיִכְרְתוּ־	צִוֵּ֔ה	וְעַתָּ֕ה
与-	将要	而-仆人们-我的	-那黎巴嫩	从-	香柏木	-给我	让-他们砍伐-	请吩咐	而-现在
	H1961	H5650	H3844		H0730		H3772	H6680	H6258

אַתָּ֔ה	וְכִ֣י	תֹּאמַ֔ר	אֲשֶׁ֥ר	כְּכֹ֖ל	לְךָ֑	אֶתֵּ֣ן	עֲבָדֶ֔יךָ	וּשְׂכַ֣ר	עֲבָדֶ֔יךָ
你	因为	你所说的	那	-按照一切	-给你	我给	仆人们-你的	而-工价	仆人们-你的
		H0559		H3605		H5414	H5650	H7939	H5650

כַּצִּדֹנִ֖ים׃	עֵצִ֥ים	לִכְרֹ֛ת־	יֹדְעִ֥ים	אִ֖ישׁ	בָּ֑נוּ	אֵ֣ין	כִּ֤י	יָדַ֔עְתָּ
-像西顿人	树木	-砍伐-	懂得	人	-在我们中间	没有	因为	你知道
H6722	H6086	H3772	H3045	H0376		H0369		H3045

所以求你吩咐你的仆人在黎巴嫩为我砍伐香柏木，我的仆人也必帮助他们，我必照你所定的，给你仆人的工价；因为你知道，在我们中间没有人像西顿人善于砍伐树木。」

7

יְהוָ֔ה	בָּר֖וּךְ	וַיֹּ֣אמֶר	מְאֹ֑ד	וַיִּשְׂמַ֤ח	שְׁלֹמֹה֙	דִּבְרֵ֣י	אֶת־	חִירָ֔ם	כְּשָׁמְעַ֥	וַיְהִ֖י
耶和华	配得称颂的	就-说	非常	就-欢喜了	所罗门	话语-	[指示]	希兰	-当听见	就-是
H3068	H1288	H0559	H3966	H8055	H8010	H1697	H0853	H2438	H8085	H1961

:הַזֶּֽה	הָרָ֣ב	הָעָ֗ם	עַל־	חָכָ֤ם	בֵּן	לְדָוִד֙	נָתַ֣ן	אֲשֶׁ֔ר	הַיּ֖וֹם
-那这	-那众多的	-那百姓	在-	聪明的	儿子	-给大卫	赐给了	那	-那今日
H2088				H2450		H1732	H5414		H3117

希兰听见所罗门的话，就甚喜悦，说：「今日应当称颂耶和华；因他赐给大卫一个有智慧的儿子，治理这众多的民。」

8 וַיִּשְׁלַח חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה
希兰 到-我 说 我听见了 [指示] 那- 你差遣了 我 将要做
H2438 H7971 H0559 H8085 H0853 H0834 H7971 H0589 H6213

כָּל־ חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃
所有- 心愿-你的 -用木- 香柏木 而-用木- 松木
H3605 H2656 H6086 H0730 H6086 H1265

希兰打发人去见所罗门，说：「你差遣人向我所提的那事，我都听见了；论到香柏木和松木，我必照你的心愿而行。

9 עַבָדַי יֹרְדוּ מִן־ הַלְּבָנוֹן יָמָּה וְאָנִי אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־
仆人们-我的 将运下 从- -那黎巴嫩 -到海里 而-我 使它们成为 木筏 -在海上 直到-
H5650 H3381 H3844 H3220 H0589 H7760 H1702 H3220 H5704

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ תִּשְׁלַח אֵלָי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִּשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֵת־
-那地方 那- 你差遣 到-我 就-打散它们 在那里 而-你 你将搬走 而-你 你将做 [指示]
H4725 H0834 H7971 H0413 H6566 H8033 H0859 H5375 H0859 H6213 H0853

חֶפְצִי בֵּיתִי׃ לָתֶת לֶחֶם
心愿-我的 家-我的 -给 粮食
H2656 H5414 H3899

我的仆人必将这木料从黎巴嫩运到海里，扎成筏子，浮海运到你所指定我的地方，在那里拆开，你就可以收取；你也要成全我的心愿，将食物给我的家。」

10 וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־ חֶפְצוֹ׃
就-是 希兰 给予 -给所罗门 木- 香柏木 和-木- 松木 所有- 心愿-他的
H1961 H2438 H5414 H8010 H6086 H0730 H6086 H1265 H3605 H2656

于是希兰照着所罗门所要的，给他香柏木和松木；

11 וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר
而-所罗门 给了 -给希兰 二十 千 歌珥 小麦 食物 -为家-他的 和-二十 歌珥
H8010 H5414 H2438 H6242 H0505 H3734 H2406 H4361 H1004 H6242 H3734

שָׁמֶן כָּתִית יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ פ
油 榨的 给 所罗门 -给希兰 年 -复一年 [段落]
H8081 H3795 H5414 H8010 H2438 H8141 H8141

所罗门给希兰麦子二万歌珥，清油二十歌珥，作他家的食物。所罗门每年都是这样给希兰。

12 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם
而-耶和华 赐给了 智慧 -给所罗门 正如 说了- -给他 就-有 和平 在…之间 希兰
H3068 H5414 H2451 H8010 H3741 H1696 H3744 H7965 H0996 H2438

וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃
和-在…之间 所罗门 就-立了 约 二者-他们
H0996 H8010 H3772 H1285 H8147

耶和华照着所应许的赐智慧给所罗门。希兰与所罗门和好，彼此立约。

13 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃
就-征召了 -那王 所罗门 劳工 从-所有- 以色列 就-是 -那劳工 三十 千 人
H5927 H4428 H8010 H4522 H3605 H3478 H1961 H4522 H7970 H0505 H0376

所罗门王从以色列人中挑取服苦的人共有三万，

14 וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֳדָשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנָיִם
就-派遣他们 到-黎巴嫩 一万 千 在-月 轮替 月 他们在 在-黎巴嫩 两
H7971 H3844 H6235 H0505 H2320 H2487 H2320 H1961 H3844 H8147

וְאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃ ס בְּבֵיתוֹ בְּחֳדָשִׁים
而-亚多尼兰 在- -那劳工之上 [段落] -在家-他的 月
H0141 H4522 H2320

派他们轮流每月一万人上黎巴嫩去；一个月在黎巴嫩，两个月在家里。亚多尼兰掌管他们。

15 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃
就-有 -属于所罗门 七十 千 担 挑夫 和-八十 千 凿 -在山上
H1961 H8010 H7657 H0505 H5375 H5449 H8084 H0505 H2672 H2022

所罗门用七万扛抬的，八万在山上凿石头的。

16 לְבַד וּשְׁלֹשׁ אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
除了 百
H0905 H3967

מִשְׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ
-从官长们- -那被委派的 -属于所罗门 那 在- -那工作之上 三 千 和-三
H8269 H5324 H8010 H0834 H5921 H4399 H7969 H0505 H7969

הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃
-那管理者们 -在百姓中 -那做的 -在工作中
H7287 H5971 H6213 H4399

17 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃
就-吩咐了 -那王 就-凿出了 石头 大的 贵重的 -为立根基 -那殿 石头- 切割的
H6680 H4428 H5265 H0068 H1419 H3368 H3245 H1004 H0068 H1496

18 וַיִּפְסְלוּ בֹנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ עֵצִים וְהָאֲבָנִים
就-凿了 建造者们- 所罗门 和-建造者们- 希兰 和-迦巴勒人 就-预备了 -那木材 和-那石头
H6458 H1129 H8010 H1129 H2438 H1382 H3559 H6086 H0068

לִבְנוֹת הַבָּיִת׃ פ
-建造 -那殿 [段落]
H1129

所罗门的匠人和希兰的匠人，并迦巴勒人，都将石头凿好，预备木料和石头建殿。

Chapter 6

1 וַיְהִי בִּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם׃
就-是 -在八十 年 和-四 百 年 -以后出去 -子孙们- -从地- 以色列 埃及
H1961 H8084 H8141 H0702 H3967 H8141 H3318 H1121 H0776 H3478 H4714

וַיִּבֶן עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹמֹה לִמְלֹךְ הַשֵּׁנִי הַחֹדֶשׁ הוּא זִו בְּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִית בַּשָּׁנָה
就-建了 在- 以色列 所罗门 -做王 -那第二 -那月 它 基伏 -在月 -那第四 -在年
H1129 H5921 H3478 H8010 H4427 H8145 H2320 H1931 H2099 H2320 H7243 H8141

לַיהוָה׃ הַבָּיִת
-归耶和华 -那殿
H3068

2 וְהַבַּ֗יִת אֲשֶׁ֤ר בָּנָה֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה לַיהוָ֖ה שִׁשִּׁ֣ים אַמָּ֑ה אָרְכּ֗וֹ וְעֶשְׂרִ֤ים אַמָּה֙ רָחְבּ֔וֹ וּשְׁלֹשִׁ֥ים אַמָּ֖ה קוֹמָתֽוֹ׃

所罗门王为耶和华所建的殿，长六十肘，宽二十肘，高三十肘。

3 וְהָאוּלָ֗ם עַל־פְּנֵי֙ הֵיכַ֣ל הַבַּ֔יִת עֶשְׂרִ֥ים אַמָּ֖ה אָרְכּ֑וֹ עַל־פְּנֵי֙ רָחְבּ֣וֹ בָאַמָּ֔ה עֶ֖שֶׂר אַמָּ֥ה רָחְבּ֖וֹ עַל־פְּנֵ֥י הַבָּֽיִת׃

殿前的廊子长二十肘，与殿的宽窄一样，阔十肘；

4 וַיַּ֥עַשׂ לַבַּ֖יִת חַלֹּנֵ֣י שְׁקֻפִ֑ים אֲטֻמִֽים׃

又为殿做了严紧的窗棂。

5 וַיִּבֶן֮ עַל־קִיר֣ הַבַּיִת֒ [יצוע] (יְצִיעַ֗) סָבִיב֙ אֶת־קִירֹ֣ת הַבַּ֔יִת סָבִ֖יב לַהֵיכָ֣ל וְלַדְּבִ֑יר וַיַּ֥עַשׂ צְלָעֹ֖ות סָבִֽיב׃

靠着殿墙，围着外殿内殿，造了三层旁屋；

6 הַתַּחְתֹּנָ֗ה חֲמֵ֤שׁ בָּאַמָּה֙ רָחְבָּ֔ה וְהַתִּיכֹנָ֖ה שֵׁ֣שׁ בָּאַמָּ֑ה רָחְבָּ֔ה וְהַשְּׁלִשִׁ֖ית שֶׁ֥בַע בָּאַמָּ֖ה רָחְבָּ֑ה כִּ֣י מִגְרָעֹ֤ות נָתַן֙ לַבַּ֔יִת סָבִ֖יב לְבִלְתִּ֥י חֹוצָ֛ה לְבִלְתִּ֖י אֲחֹ֥ז בְּקִירֹ֖ות הַבָּֽיִת׃ [היצוע] (הַיָּצִ֔יעַ)

下层宽五肘，中层宽六肘，上层宽七肘。殿外旁屋的梁木搁在殿墙坎上，免得插入殿墙。

7 וְהַבַּ֗יִת בְּהִבָּנֹתֹו֙ אֶ֣בֶן שְׁלֵמָ֔ה מַסָּ֖ע נִבְנָ֑ה וּמַקָּבֹ֤ות וְהַגַּרְזֶן֙ כָּל־כְּלִ֣י בַרְזֶ֔ל לֹ֥א נִשְׁמַ֖ע בַּבַּ֑יִת בְּהִבָּנֹתֹֽו׃

建殿是用山中凿成的石头。建殿的时候，锤子、斧子，和别样铁器的响声都没有听见。

8 פֶּ֣תַח הַצֶּלַע֮ הַתִּיכֹנָ֒ה אֶל־ כֶּ֣תֶף הַבַּ֔יִת הַיְמָנִ֑ית וּבְלוּלִ֖ים יַעֲל֥וּ
–那中层 到– 上去 而–用螺旋梯 –那右边 –那殿 肩– 在– –那中层 –那旁屋 门–
H8484 H5927 H3883 H3233 H3802 H0413 H8484 H6763 H6607

הַתִּיכֹנָ֔ה וּמִן־ הַתִּיכֹנָ֖ה אֶל־ הַשְּׁלִשִֽׁים׃
–那第三层 到– –那中层 而–从–
H7992 H0413 H8484

在殿右边当中的旁屋有门，门内有旋螺的楼梯，可以上到第二层，从第二层可以上到第三层。

9 וַיִּבֶן֙ אֶת־ הַבַּ֔יִת וַיְכַלֵּ֑הוּ וַיִּסְפֹּ֤ן הַבַּ֙יִת֙ גְּבִ֣ים וּשְׁדֵר֔וֹת בָּאֲרָזִֽים׃
就–建了 [指示] –那殿 就–完成了它 就–盖了 模 和–板条 –用香柏木
H1129 H0853 H3615 H5603 H0853 H7713 H0730

所罗门建殿，安置香柏木的栋梁，又用香柏木板遮盖。

10 וַיִּבֶן֙ אֶת־ [הַיְצוּעַ] (הַיָּצִ֣יעַ) עַל־ הַבַּ֔יִת חֲמֵ֥שׁ אַמּ֖וֹת קוֹמָתֹ֑ו וַיֶּאֱחֹ֤ז
就–建了 [指示] [旁屋] –那旁屋 在– –那殿 五 肃 高度–它的 就–连接了
H1129 H0853 H2568 H3605 H6967 H0270

בַּעֲצֵי֙ אֲרָזִ֔ים פ׃ אֶת־ הַבָּ֖יִת
–用木– 香柏木 [段落] –那殿 [指示]
H6086 H0730 H0853

靠着殿所造的旁屋，每层高五肘，香柏木的栋梁搁在殿墙坎上。

11 וַיְהִ֛י דְּבַר־ יְהוָ֥ה אֶל־ שְׁלֹמֹ֖ה לֵאמֹֽר׃
就–是 话语– 耶和华 到– 所罗门 说
H1961 H1697 H3068 H0413 H8010 H0559

耶和华的话临到所罗门说：

12 הַבַּ֣יִת הַזֶּ֗ה אֲשֶׁר־ אַתָּ֤ה בֹנֶה֙ אִם־ בְּחֻקֹּתַ֤י תֵּלֵךְ֙ וְאֶת־ מִשְׁפָּטַ֣י תַּעֲשֶׂ֔ה
–那殿 –那这 那– 你 建造 若– 你行走 而–[指示] –在律例–我的 典章–我的 你行
H1129 H2088 H0834 H0859 H2706 H0853 H4941

וְשָׁמַרְתָּ֣ כָל־ מִצְוֹתַ֔י לָלֶ֖כֶת בָּהֶ֑ם וַהֲקִמֹתִ֤י אֶת־ דְּבָרִי֙ אִתָּ֔ךְ
而–你遵守 [指示] 所有– 诫命–我的 –行走 –在其中 就–我将建立 [指示] 话语–我的 与–你
H8104 H0853 H3605 H4687 H3212 H0853 H1697 H0854

אֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֔רְתִּי אֶל־ דָּוִ֖יד אָבִֽיךָ׃
那 我说了 对– 大卫 父亲–你的
H0834 H1696 H0413 H1732 H0001

「论到你所建的这殿，你若遵行我的律例，谨守我的典章，遵从我的一切诫命，我必向你应验我所应许你父亲大卫的话。

13 וְשָׁכַנְתִּי֙ בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְלֹ֥א אֶֽעֱזֹ֖ב אֶת־ עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל ס׃
而–我将住 –在中间 子孙们– 以色列 而–不 离弃 [指示] 百姓–我的 以色列 [段落]
H7931 H8432 H1121 H3478 H3808 H5800 H0853 H5971 H3478

我必住在以色列人中间，并不丢弃我民以色列。」

14 וַיִּבֶן֙ שְׁלֹמֹ֔ה אֶת־ הַבָּ֖יִת וַיְכַלֵּֽהוּ׃
就–建了 所罗门 [指示] –那殿 就–完成了它
H1129 H8010 H0853 H1004 H3615

所罗门建造殿宇。

15 וַיִּבֶן֙ אֶת־הַבַּ֣יִת קִירֹ֔ות מִקִּרְקַ֖ע אַרְזִ֑ים בְּצַלְעֹ֔ות מִבַּיְתָ֖ה הַבָּ֣יִת קִירֹ֔ות אֶת־ עַד־ הַבַּ֣יִת בְּרֹושִׁ֖ים׃ בְּצַלְעֹ֑ות הַבַּ֣יִת קַרְקַ֔ע אֶת־ וַיְצַ֖ף מִבָּ֣יִת עֵ֔ץ צָפָ֖ה הַסָּפֶֽן

וַיִּבֶן֙	אֶת־	הַבַּ֣יִת	קִירֹ֔ות	מִקִּרְקַ֖ע	אַרְזִ֑ים	בְּצַלְעֹ֔ות	מִבַּיְתָ֖ה	הַבָּ֣יִת	קִירֹ֔ות	אֶת־	עַד־	הַבַּ֣יִת	בְּרֹושִׁ֖ים׃	
就-建了	[指示]	-那殿	墙壁-	从-地板-	香柏木	-用板-	-从里面	-那殿	墙壁-	[指示]	直到-	-那殿	松木	
H1129	H0853		H7023	H7172	H0730	H6763			H7023	H0853	H5704		H1265	

הַסָּפֶ֖ן	צָפָ֣ה	עֵ֑ץ	מִבָּ֣יִת	וַיְצַ֖ף	אֶת־	קַרְקַ֔ע	בְּצַלְעֹ֔ות	הַבַּ֣יִת
-那天花板	贴了	木	-从里面	就-铺了	[指示]	地板-	-用板-	-那殿
H5604	H6823	H6086		H6823	H0853	H7172	H6763	

殿里面用香柏木板贴墙，从地到棚顶都用木板遮蔽，又用松木板铺地。

16 וַיִּבֶן֙ אֶת־ עֶשְׂרִ֣ים אַמָּ֔ה [מירכותי] (מִיַּרְכְּתֵ֖י) הַבַּ֣יִת בְּצַלְעֹ֑ות אַרְזִ֔ים מִן־

וַיִּבֶן֙	אֶת־	עֶשְׂרִ֣ים	אַמָּ֔ה	[后部]	(-从后部-	הַבַּ֣יִת	-用板-	香柏木	从-
就-建了	[指示]	二十	肃	[后部]		-那殿	-用板-	香柏木	从-
H1129	H0853	H6242		H3411	H3411		H6763	H0730	

הַקִּרְקַ֖ע	עַד־	הַקִּירֹ֑ות	הַבַּ֣יִת	לֹ֔ו	מִבָּ֣יִת	לְדְבִ֖יר	לְקֹ֣דֶשׁ	הַקָּדָשִׁ֥ים׃
-那地板	直到-	-那墙壁	-那殿	-给它	-从里面	-为内殿	-为至圣	-那所
H7172	H5704	H7023				H1687	H6944	H6944

内殿，就是至圣所，长二十肘，从地到棚顶用香柏木板遮蔽（或译：隔断）。

17 וְאַרְבָּעִ֣ים בָּאַמָּ֔ה הָיָ֖ה הַבַּ֣יִת הַהֵיכָ֑ל הִ֔וא לִפְנֵֽי׃

וְאַרְבָּעִ֣ים	בָּאַמָּ֔ה	הָיָ֖ה	הַבַּ֣יִת	הַהֵיכָ֑ל	הִ֔וא	לִפְנֵֽי׃
而-四十	-在肃	是	-那殿	-那殿堂	它	-在前面
H0705		H1961		H1964	H1931	H3942

内殿前的外殿，长四十肘。

18 וְאֶרֶז֙ אֶל־ הַבַּ֣יִת פְּנִימָ֔ה מִקְלַ֥עַת פְּקָעִ֖ים וּפִטּוּרֵ֣י צִצִּ֑ים הַכֹּ֔ל אֶ֥רֶז אֵ֖ין

וְאֶרֶז֙	אֶל־	הַבַּ֣יִת	פְּנִימָ֔ה	מִקְלַ֥עַת	פְּקָעִ֖ים	וּפִטּוּרֵ֣י	צִצִּ֑ים	הַכֹּ֔ל	אֶ֥רֶז	אֵ֖ין
而-香柏木	在-	-那殿	内面	雕刻-	野瓜	和-花朵-	开放的	-那一切	香柏木	没有
H0730	H0413		H6441	H4734	H6497	H6358		H3605	H0730	H0369

נִרְאָֽה׃	אֶבֶן
被见	石头
H7200	H0068

殿里一点石头都不显露，一概用香柏木遮蔽；上面刻着野瓜和初开的花。

19 וּדְבִ֣יר בְּתֹוךְ־ הַבַּ֣יִת מִפְּנִימָ֔ה לְתִתָּ֥ן הֵכִ֖ין שָׁ֑ם אֶת־ אֲרֹ֥ון בְּרִ֖ית יְהוָֽה׃

וּדְבִ֣יר	בְּתֹוךְ־	הַבַּ֣יִת	מִפְּנִימָ֔ה	לְתִתָּ֥ן	הֵכִ֖ין	שָׁ֑ם	אֶת־	אֲרֹ֥ון	בְּרִ֖ית	יְהוָֽה׃
而-内殿	-在里面-	-那殿	-从内处	-为放置	他预备了	在那里	[指示]	约柜-	约-	耶和华
H1687	H8432		H6441	H5414		H8033	H0853	H0727	H1285	H3068

殿里预备了内殿，好安放耶和华的约柜。

20 וְלִפְנֵ֣י הַדְּבִ֗יר עֶשְׂרִ֤ים אַמָּה֙ אָרְכֹּ֔ו אַמָּ֖ה עֶשְׂרִ֣ים רָחְבֹּ֑ו אַמָּ֖ה וְעֶשְׂרִ֣ים קֹומָתֹ֔ו

וְלִפְנֵ֣י	הַדְּבִ֗יר	עֶשְׂרִ֤ים	אַמָּה֙	אָרְכֹּ֔ו	אַמָּ֖ה	עֶשְׂרִ֣ים	רָחְבֹּ֑ו	אַמָּ֖ה	וְעֶשְׂרִ֣ים	קֹומָתֹ֔ו
而-在前面	-那内殿	二十	肃	长度	肃	二十	宽度	肃	和-二十	高度-它的
H6440	H1687	H6242		H0753		H6242	H7341		H6242	H6967

וַיְצַפֵּ֣הוּ	זָהָ֔ב	סָגֻ֖ור	וַיְצַ֣ף	מִזְבַּ֑ח	אָֽרֶז׃
就-贴了它	金子	精练的	就-贴了	祭坛	香柏木
H6823	H2091	H5462	H6823	H4196	H0730

内殿长二十肘，宽二十肘，高二十肘，墙面都贴上精金；又用香柏木做坛，包上精金。

21 וַיְצַ֣ף שְׁלֹמֹ֗ה אֶת־ הַבַּ֣יִת מִפְּנִימָ֔ה זָהָ֖ב סָגֻ֑ור וַיַּעֲבֵ֣ר [ברתיקות] (בְּרַתֻּקֹ֔ות)

וַיְצַ֣ף	שְׁלֹמֹ֗ה	אֶת־	הַבַּ֣יִת	מִפְּנִימָ֔ה	זָהָ֖ב	סָגֻ֑ור	וַיַּעֲבֵ֣ר	[链子]	(-用链子-
就-贴了	所罗门	[指示]	-那殿	-从内面	金子	精练的	就-经过了	[链子]	
H6823	H8010	H0853		H6441	H2091	H5462		H7569	H7569

זָהָֽב׃	וַיְצַפֵּ֣הוּ	הַדְּבִ֗יר	לִפְנֵ֣י	זָהָ֔ב
金子	就-贴了它	-那内殿	-在前面	金的
H2091	H6823	H1687	H6440	H2091

所罗门用精金贴了殿内的墙，又用金链子挂在内殿前门扇，用金包裹。

22 וְאֶת־ 而-[指示] H0853 כָּל־ 所有- H3605 הַבַּיִת 那殿- 贴了 H6823 צִפָּה 金子 H2091 זָהָב 直到- H5704 עַד־ 完毕- H8552 תֻּם 所有- H3605 כָּל־ 那殿- H1687 לַדְּבִיר 属于内殿- 贴了 H6823 צִפָּה 金子 H2091 זָהָב׃ 而-所有- H3605 וְכָל־ 那祭坛 H4196 הַמִּזְבָּחַ 那- H0834 אֲשֶׁר־

全殿都贴上金子，直到贴完；内殿前的坛，也都用金包裹。

23 וַיַּעַשׂ 就-做了 H6213 בַּדְּבִיר 在内殿里- H1687 שְׁנֵי 两 H8147 כְּרוּבִים 基路伯 H3742 עֵצֵי־ 木- H6086 שֶׁמֶן 橄榄 H8081 עֲשֶׂר 十 H6235 אַמּוֹת 肃 קוֹמָתוֹ׃ 高度-它的 H6967

他用橄榄木做两个基路伯，各高十肘，安在内殿。

24 וְחָמֵשׁ 而-五 H2568 אַמּוֹת 肃 כְּנַף 翅膀- H3671 הַכְּרוּב 那基路伯- H3742 הָאֶחָת 那一个- H0259 כְּנַף־ 翅膀- H3671 אַמּוֹת 肃 וְחָמֵשׁ 而-五 H2568 עֶשֶׂר 十 H6235 הַשֵּׁנִית 那第二个- H8145 הַכְּרוּב 那基路伯 H3742 כְּנָפָיו׃ 翅膀-它的 H3671 קְצוֹת 末端- H7098 וְעַד־ 和-直到- H5704 כְּנָפָיו 翅膀-它的 H3671 מִקְצוֹת 从末端- H7098 אַמּוֹת 肃

这一个基路伯有两个翅膀，各长五肘，从这翅膀尖到那翅膀尖共有十肘；

25 וְעֶשֶׂר 而-十 H6235 בָּאַמָּה 在肃- הַכְּרוּב 那基路伯- H3742 הַשֵּׁנִי 那第二个- H8145 מִדָּה 尺寸 אַחַת 一 H0259 וְקֶצֶב 和-形状 H7095 אֶחָד 一 H0259 לִשְׁנֵי 为两个- H8147 הַכְּרֻבִים׃ 那基路伯们- H3742

那一个基路伯的两个翅膀也是十肘，两个基路伯的尺寸、形像都是一样。

26 קוֹמַת 高度- H6967 הַכְּרוּב 那基路伯- H3742 הָאֶחָד 那一个- H0259 עֶשֶׂר 十 H6235 בָּאַמָּה 在肃- וְכֵן 而-照样 הַכְּרוּב 那基路伯- H3742 הַשֵּׁנִי׃ 那第二个- H8145

这基路伯高十肘，那基路伯也是如此。

27 וַיִּתֵּן 就-放置了 H5414 אֶת־ [指示] H0853 הַכְּרוּבִים 那基路伯们- H3742 הַבַּיִת 那殿- בְּתוֹךְ 在中间- H8432 הַכְּרוּבִים 那基路伯们- H3742 אֶת־ [指示] H0853 וַיִּפְרְשׂוּ 就-展开了 H6566 כַּנְפֵי 翅膀- H3671 הַפְּנִימִי 那内室- H6442 וַתִּגַּע 就-碰到了 H5060 כְּנַף־ 翅膀- H3671 הָאֶחָד 那一个- H0259 בַּקִּיר 在那墙- H7023 וּכְנַף 而-翅膀- H3671 הַכְּרוּב 那基路伯 H3742 הַשֵּׁנִי 那第二个- H8145 נֹגַעַת 碰到 H5060 בַּקִּיר 在那墙 H7023 הַשֵּׁנִי 那第二 H8145 וְכַנְפֵיהֶם׃ 而-翅膀们-它们的 H3671 תִּגַּעְנָה 碰到 H5060 כְנָף 翅膀 H3671 כְּנַף 翅膀 H3671 אֶל־ 到- H0413 הַבַּיִת 那殿- תּוֹךְ 中间- H8432 אֶל־ 到- H0413

他将两个基路伯安在内殿里；基路伯的翅膀是张开的，这基路伯的一个翅膀挨着这边的墙，那基路伯的一个翅膀挨着那边的墙，里边的两个翅膀在殿中间彼此相接；

28 וַיְצַף 就-贴了 H6823 אֶת־ [指示] H0853 הַכְּרוּבִים 那基路伯们- H3742 זָהָב׃ 金子 H2091

又用金子包裹二基路伯。

29 וְאֶת־ כָּל־ קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב פְּתוּחֵי מִקְלָעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי
和-花朵- 和-棕榈树 基路伯 浮雕- 雕制- 雕刻了 四围 -那殿 墙壁- 所有- 而-[指示]
H6358 H8561 H3742 H4734 H6603 H4524 H2435 H7023 H3605 H0853

צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃
开放的 -从内面 和-到外面
H6440 H2435

内殿、外殿周围的墙上都刻着基路伯、棕树，和初开的花。

30 וְאֶת־ קַרְקַע הַבַּיִת צָפָה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃
和-外室 -内室 金子 贴了 -那殿 地板- 而-[指示]
H2435 H6441 H2091 H6823 H7172 H0853

内殿、外殿的地板都贴上金子。

31 וְאֶת־ פֶּתַח דַּלְתוֹת עָשָׂה לַהֵדְבִּיר מְזוּזוֹת הָאַיִל שֶׁמֶן עֲצֵי־ דַּלְתוֹת חֲמִשִּׁית׃
而-[指示] 门- 做了 -那内殿 木- 门扇- 橄榄 -那门框 门柱 五分之一
H0853 H6607 H1687 H6086 H8081 H7243

又用橄榄木制造内殿的门扇、门楣、门框；门口有墙的五分之一。

32 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֵצֵי־ שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי
而-两 门扇- 木- 橄榄 而-雕刻了 在-它们上 浮雕- 基路伯 和-棕榈树 和-花朵-
H8147 H6086 H8081 H4734 H3742 H8561 H6358

צִצִּים וְצִפָּה זָהָב וַיַּרְד עַל־ הַכְּרוּבִים וְעַל־ הַתְּמֹרוֹת אֶת־ הַזָּהָב׃
开放的 而-贴了 金子 就-延伸了 在- -那基路伯们 和-在- -那棕榈树 [指示] -那金子
H6823 H2091 H7286 H0854 H8561 H0853 H2091

在橄榄木做的两门扇上刻着基路伯、棕树，和初开的花，都贴上金子。

33 וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־ שֶׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃
而-照样 做了 -为门- -那殿堂 门柱 木- 橄榄 从 四分之一
H6607 H1964 H4201 H6086 H8081 H0854 H7243

又用橄榄木制造外殿的门框，门口有墙的四分之一。

34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֵצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדַּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי
而-两 门扇- 木- 松木 两 叶片- -那门扇 -那一个 可旋转的 和-两 叶片-
H8147 H6086 H1265 H8147 H6763 H0259 H8147

קְלָעִים׃ הַדַּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃
-那门扇 -那第二个 可旋转的
H8145

用松木做门两扇。这扇分两扇，是摺叠的；那扇分两扇，也是摺叠的。

35 וְקָלַע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב עַל־ הַמְחֻקָּה׃
而-雕刻了 基路伯 和-棕榈树 和-花朵- 开放的 而-贴了 金子 在- -那雕刻上
H3742 H8561 H6358 H6823 H2091 H3474 H2707

上面刻着基路伯、棕树，和初开的花，都用金子贴了。

36 וַיִּבֶן אֶת־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃
就-建了 [指示] -那院子 -那内的 三 层- 凿石 和-层 截断的- 香柏木
H1129 H0853 H2435 H6442 H7969 H2905 H1496 H2905 H3773 H0730

他又用凿成的石头三层、香柏木一层建筑内院。

37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה בְּיֶרַח זִו׃
–在年 –那第四 被奠基了 殿– 耶和华 –在月– 基伏
H8141 H7243 H3245 H1004 H3068 H3391 H2099

所罗门在位第四年西弗月，立了耶和华殿的根基。

38 וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־
而–在年 –那第 十一 –在月– 布勒 它 –那月 完成了 –那第八 –那殿 –按照所有–
H8141 H0259 H6240 H3391 H0945 H1931 H2320 H3615 H8066 H1004 H3605

דְּבָרָיו וּלְכָל־ [משפטו] (מִשְׁפָּטָיו) וַיִּבְנֵהוּ שָׁבַע שָׁנִים׃
事情–它的 和–按照所有– [规格] 规格–它的 就–建了它 七 年
H1697 H3605 H4941 H4941 H1129 H7651 H8141

到十一年布勒月，就是八月，殿和一切属殿的都按着样式造成。他建殿的工夫共有七年。

Chapter 7

1 וְאֶת־ בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־ כָּל־ בֵּיתוֹ׃
而–[指示] 家–他的 建了 所罗门 十 三 年 就–完成了 [指示] 所有– 家–他的
H0853 H1129 H8010 H7969 H6240 H8141 H3615 H0853 H3605 H1004

所罗门为自己建造宫室，十三年方才造成；

2 וַיִּבֶן בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן מְאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ
就–建了 家– 树林– –那黎巴嫩 一百 肃 长度–它的 和–五十 肃 宽度–它的
H1129 H1004 H3295 H3844 H3967 H0520 H0753 H2572 H0520 H7341

וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים עַל־
和–三十 肃 高度–它的 在 四 行– 柱子– 香柏木 而–截断的 香柏木 在–
H7970 H0520 H6967 H5921 H0702 H2905 H5982 H0730 H3773 H0730 H5921

הָעַמּוּדִים׃
–那柱子们
H5982

又建造黎巴嫩林宫，长一百肘，宽五十肘，高三十肘，有香柏木柱三（原文是四）行，柱上有香柏木柁梁。

3 וְסָפַן בָּאֳרֶז מִמַּעַל לָעֲלִיָּת אֲשֶׁר עַל־ הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים חֲמִשָּׁה
而–盖的 –用香柏木 –从上面 –那旁屋 那 在– –那柱子们 四十 五
H5603 H0730 H4605 H5944 H0834 H5921 H5982 H0705 H2568

עָשָׂר הַטּוּר׃
十 –那行
H6240 H2905

其上以香柏木为盖，每行柱子十五根，共有四十五根。

4 וְשִׁקֻּפִים שְׁלֹשׁ טוּרִים וּמַחֲזֶה אֶל־ מֻחֲזֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
而–透光的 三 行 而–窗户 对– 窗户 三 次
H8261 H7969 H2905 H4237 H0413 H4237 H7969 H6471

有窗户三层，窗与窗相对。

5 וְכָל־ הַפְּתָחִים וְהַמְזוּזוֹת רְבֻעִים שָׁקֻף וּמָוּל מַחֲזֶה אֶל־ מַחֲזֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
而–所有– –那门们 和–那门柱们 方形的 透光的 而–对面 窗户 对– 窗户 三 次
H3605 H6607 H4201 H7251 H8260 H4136 H4237 H0413 H4237 H7969 H6471

所有的门框都是厚木见方的，有窗户三层，窗与窗相对。

וְאֶת	אוּלָם	הָעַמּוּדִים	עָשָׂה	חֲמִשִּׁים	אַמָּה	אָרְכּוֹ	וּשְׁלֹשִׁים	אַמָּה	רָחְבּוֹ	6
而-[指示]	廊-	-那柱子们	做了	五十	肃	长度-它的	和-三十	肃	宽度-它的	
H0853	H0197	H5982		H2572		H0753	H7970		H7341	

וְאוּלָם	עַל-	פְּנֵיהֶם	וְעָב	וְעַמֻּדִים	עַל-	פְּנֵיהֶם:
而-廊	在-	前面-它们	和-檐	而-柱子们	在-	前面-它们
H0197		H6440	H5646	H5982		H6440

并建造有柱子的廊子，长五十肘，宽三十肘；在这廊前又有廊子，廊外有柱子和台阶。

וְאוּלָם	הַכִּסֵּא	אֲשֶׁר	יִשְׁפָּט-	שָׁם	אוּלָם	הַמִּשְׁפָּט	עָשָׂה	וְסָפוּן	בְּאֶרֶז	7
而-廊-	-那宝座	那	审判-	在那里	廊-	-那审判	做了	而-盖的	-用香柏木	
H0197	H3678	H8199		H8033	H0197	H4941		H5603	H0730	

עַד-	הַקַּרְקָע:
直到-	-那地板
H5704	H7172

又建造一廊，其中设立审判的座位，这廊从地到顶都用香柏木遮蔽。

וּבֵיתוֹ	אֲשֶׁר-	יֵשֵׁב	שָׁם	חָצֵר	הָאַחֶרֶת	מִבֵּית	לָאוּלָם	כַּמַּעֲשֶׂה	הַזֶּה	8
而-家-他的	那-	住	在那里	院子	-那另一个	-从里面	-到廊	-像做工-	-那这	
		H3427	H8033		H0312		H0197	H4639	H2088	

וּבַיִת	יַעֲשֶׂה	לְבַת-	פַּרְעֹה	אֲשֶׁר	לָקַח	שְׁלֹמֹה	כָּאוּלָם	הַזֶּה:
而-家	他将做	-为女儿-	法老	那	娶了	所罗门	-像廊-	-那这
		H1323	H6547		H3947	H8010	H0197	H2088

廊后院内有所罗门住的宫室；工作与这工作相同。所罗门又为所娶法老的女儿建造一宫，做法与这廊子一样。

וּמִמַּסָּד	וּמִחוּץ	מִבַּיִת	בַּמְגֵרָה	מְגֹרָרוֹת	גָּזִית	כְּמִדַּת	יְקָרֹת	אֲבָנִים	אֵלֶּה	כָּל-	9
而-从根基	和-从外面	-从里面	-用锯	被锯的	凿石	-按尺寸-	贵重的	石头	这些	所有-	
H4527	H2351		H4050	H1641	H1496		H3368	H0068	H0428	H3605	

הַגְּדוֹלָה:	הֶחָצֵר	עַד-	וּמִחוּץ	הַטִּפָּחוֹת	עַד-	
-那大的	-那院子	直到-	而-从外面	-那檐石	直到-	
		H5704	H2351	H2947	H5704	

建造这一切所用的石头都是宝贵的，是按着尺寸凿成的，是用锯里外锯齐的；从根基直到檐石，从外头直到大院，都是如此。

וּמִיסָּד	אֲבָנִים	יְקָרוֹת	אֲבָנִים	גְּדֹלוֹת	אַבְנֵי	עֶשֶׂר	אַמּוֹת	וְאַבְנֵי	שְׁמֹנֶה	אַמּוֹת:	10
而-被奠基的	石头	贵重的	石头	大的	石头-	十	肃	和-石头-	八	肃	
H3245	H0068	H3368	H0068		H0068	H6235		H0068	H8083		

根基是宝贵的大石头，有长十肘的，有长八肘的；

וּמִלְמַעְלָה	אֲבָנִים	יְקָרוֹת	כְּמִדּוֹת	גָּזִית	וְאָרֶז:	11
而-从上面	石头	贵重的	-按尺寸-	凿石	和-香柏木	
H4605	H0068	H3368		H1496	H0730	

上面有香柏木和按着尺寸凿成宝贵的石头。

וְחָצֵר	הַגְּדוֹלָה	סָבִיב	שְׁלֹשָׁה	טוּרִים	גָּזִית	וְטוּר	כְּרֻתֹת	אֲרָזִים	וְלַחֲצַר	בֵּית-	12
而-院子-	-那大的	四围	三	行-	凿石	和-层	截断的-	香柏木	和-为院子-	殿-	
H2905	H5439		H7969	H2905	H1496	H2905	H3773	H0730			

פ	הַבָּיִת:	וּלְאוּלָם	הַפְּנִימִית	יְהוָה		
[段落]	-那殿	和-为廊-	-那内的	耶和华		
		H0197	H6442	H3068		

大院周围有凿成的石头三层、香柏木一层，都照耶和华殿的内院和殿廊的样式。

13 וַיִּשְׁלַח֮ הַמֶּלֶךְ֒ שְׁלֹמֹה֒ וַיִּקַּ֣ח אֶת־ חִירָ֔ם מִצֹּֽר׃
就-派遣了 -那王 所罗门 就-取了 [指示] 户兰 -从推罗
H7971 H4428 H8010 H3947 H0853 H2438 H6865

所罗门王差遣人往泰尔去，将户兰召了来。

14 בֶּן־ אִשָּׁה֙ אַלְמָנָ֔ה הִ֖וא מִמַּטֵּ֣ה נַפְתָּלִ֑י וְאָבִיו֙ אִ֣ישׁ־ צֹרִ֔י חֹרֵ֖שׁ נְחֹ֣שֶׁת
儿子- 妇人 寡妇 他 -从支派- 拿弗他利 而-父亲-他的 人- 推罗的 匠人- 铜
H0802 H0490 H1931 H4294 H5321 H0001 H0376 H6876 H2794 H5178

וַיִּמָּלֵ֗א אֶת־ הַחָכְמָה֙ וְאֶת־ הַתְּבוּנָ֔ה וְאֶת־ הַדַּ֖עַת לַעֲשׂ֣וֹת כָּל־ מְלָאכָ֑ה
就-充满了 [指示] -那智慧 而-[指示] -那聪明 而-[指示] -那知识 -做 所有- 工作
H4390 H0853 H2451 H0853 H8394 H0853 H1847 H6213 H3605 H4399

וַיָּבֹא֙ אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה וַיַּ֖עַשׂ אֶת־ כָּל־ מְלַאכְתּ֑וֹ׃ בַּנְּחֹֽשֶׁת
就-来了 到- -那王 所罗门 就-做了 [指示] 所有- 工作-他的 -用铜
H0935 H0413 H4428 H8010 H6213 H0853 H3605 H4399 H5178

他是拿弗他利支派中一个寡妇的儿子，他父亲是泰尔人，作铜匠的。户兰满有智慧、聪明、技能，善于各样铜作。他来到所罗门王那里，做王一切所要做的。

15 וַיְצַר֙ אֶת־ שְׁנֵ֣י הָעַמּוּדִ֔ים נְחֹ֣שֶׁת שְׁמֹנֶ֤ה עֶשְׂרֵה֙ אַמָּ֣ה קוֹמַ֣ת הָאֶחָ֔ד
就-铸了 [指示] 两 -那柱子们 铜 十八 十 肃 高度- -那柱子 -那一个
H0853 H8147 H5982 H5178 H8083 H6240 H0520 H6967 H5982 H0259

וְחוּט֙ שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵ֣ה אַמָּ֔ה יָסֹ֖ב אֶת־ הָעַמּ֣וּד הַשֵּׁנִ֑י׃
而-线 十二- 十 肃 围绕 [指示] -那柱子 -那第二个
H2339 H8147 H6240 H0520 H5437 H0853 H5982 H8145

他制造两根铜柱，每根高十八肘，围十二肘；

16 וּשְׁתֵּי֙ כֹתָרֹ֣ת עָשָׂ֔ה לָתֵ֖ת עַ֣ל־ רָאשֵׁ֑י הָעַמּוּדִ֗ים מֻצָ֣ק נְחֹ֔שֶׁת חָמֵ֖שׁ אַמּ֣וֹת קוֹמַ֣ת
而-两 柱顶- 做了 -为放置 在- 顶- -那柱子们 铸的 铜 五 肃 高度-
H8147 H3805 H6213 H5414 H5921 H7218 H5982 H3332 H5178 H2568 H0520 H6967

הַכֹּתֶ֖רֶת הָאֶחָ֑ת וְחָמֵ֣שׁ אַמּ֔וֹת קוֹמַ֖ת הַכֹּתֶ֥רֶת הַשֵּׁנִֽית׃
-那柱顶 -那一个 和-五 肃 高度- -那柱顶 -那第二个
H3805 H0259 H2568 H0520 H6967 H3805 H8145

又用铜铸了两个柱顶安在柱上，各高五肘。

17 שְׂבָכִ֣ים מַעֲשֵׂ֔ה גְּדִלִ֖ים מַעֲשֵׂ֣ה שַׁרְשְׁרוֹת֙ לַכֹּתָרֹ֔ת אֲשֶׁ֖ר עַל־ רֹ֣אשׁ
网- 工作- 绳索- 网子 工作- 链子 -为那柱顶们 那 在- 顶-
H7638 H4639 H1434 H7639 H4639 H8333 H3805 H0834 H5921 H7218

הַכֹּתֶ֖רֶת הָאֶחָ֑ת וְשִׁבְעָ֣ה מַעֲשֵׂ֔ה לַכֹּתֶ֖רֶת הַשֵּׁנִֽית׃
-那柱顶 -那一个 和-七 工作- -为柱顶- 七 -那柱子们
H3805 H0259 H7651 H4639 H3805 H7651 H5982

柱顶上有装修的网子和拧成的链索，每顶七个。

18 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־ שְׁנֵ֣י הָעַמּוּדִ֗ים וְשׁ֣וּרָ֤ה סָבִיב֙ טוּרִ֔ים וּשְׁנֵ֖י לְכַסּ֑וֹת אֶת־
就-做了 [指示] -那柱子们 而-两 行- 四围 网子 -为遮盖 [指示]
H6213 H0853 H5982 H8147 H2905 H5439 H7639 H3680 H0853

הַשְּׁבָכָ֣ה הָאֶחָ֔ת לַכֹּתֶ֖רֶת הַשֵּׁנִֽית׃ וְכֵ֣ן עָשָׂ֔ה לַכֹּתָרֹ֖ת אֲשֶׁ֣ר עַל־ רֹ֣אשׁ
-那网子 -那一个 -为柱顶- -那第二个 而-照样 做了 -为柱顶- 那 在- 顶-
H7639 H0259 H3805 H8145 H3651 H6213 H3805 H0834 H5921 H7218

הָרִמֹּנִ֑ים׃ הַכֹּתָרֹ֖ת אֲשֶׁ֥ר עַל־ רָאשׁ֙ שְׁתֵּ֣י הַגְּרִלָּ֔ה
-那石榴 -那柱顶们 那 在- 顶- 两 -那石榴
H7416 H3805 H0834 H5921 H7218 H8147 H1568

网子周围有两行石榴遮盖柱顶，两个柱顶都是如此。

19 וְכֹתָרֹת | אֲשֶׁר | עַל־ | רֹאשׁ | הָעַמּוּדִים | מַעֲשֶׂה | שׁוּשָׁן | בָּאוּלָם | אַרְבַּע | אַמּוֹת׃
而-柱顶们 | 那 | 在- | 顶- | -那柱子们 | 工作- | 百合花 | -在廊里 | 四 | 肃
H3805 | H0834 | H5921 | H7218 | H5982 | H4639 | H7799 | H0197 | H0702

廊子的柱顶径四肘，刻着百合花。

20 וְכֹתָרֹת | עַל־ | שְׁנֵי | הָעַמּוּדִים | גַּם־ | מִמַּעַל | לְמוּל | הַבֶּטֶן | אֲשֶׁר | לְעֵבֶר
而-柱顶们 | 在- | 两 | -那柱子们 | 也- | -从上面 | -从旁边- | -那鼓腹 | 那 | -到旁边-
H3805 | H5921 | H8147 | H5982 | H1571 | H4605 | H5980 | H0990 | H0834 | H5676

הַשְּׁנִית׃ | הַכֹּתֶרֶת | עַל | סָבִיב | טֻרִים | מָאתַיִם | וְהָרִמֹּנִים | (הַשְּׂבָכָה)[שבכה] |
-那第二个 | -那柱顶 | 在 | 四围 | 行- | 二百 | 而-那石榴们 | -那网子 | [网子] |
H8145 | H3805 | H5921 | H5439 | H2905 | H3967 | H7416 | H7639 | H7639 |

两柱顶的鼓肚上挨着网子，各有两行石榴环绕，两行共有二百。

21 וַיָּקֶם | אֶת־ | הָעַמּוּדִים | לְאוּלָם | הַהֵיכָל | וַיָּקֶם | אֶת־ | הָעַמּוּד | הַיְמָנִי | וַיִּקְרָא | אֶת־
就-立了 | [指示] | -那柱子们 | -为廊- | -那殿堂 | 就-立了 | [指示] | -那柱子 | -那右边 | 就-称 | [指示]
H0853 | H0853 | H5982 | H0197 | H1964 | H0853 | H0853 | H5982 | H3233 | H7121 | H0853

בֹּעַז׃ | שְׁמוֹ | אֶת־ | וַיִּקְרָא | הַשְּׂמָאלִי | הָעַמּוּד | אֶת־ | וַיָּקֶם | יָכִין | שְׁמוֹ
波阿斯 | 名-它的 | [指示] | 就-称 | -那左边 | -那柱子 | [指示] | 就-立了 | 雅斤 | 名-它的
H1162 | H8034 | H0853 | H7121 | H8042 | H5982 | H0853 | H0853 | H3199 | H8034

他将两根柱子立在殿廊前头：右边立一根，起名叫雅斤；左边立一根，起名叫波阿斯。

22 וְעַל | רֹאשׁ | הָעַמּוּדִים | מַעֲשֵׂה | שׁוֹשָׁן | וַתִּתֹּם | מְלֶאכֶת | הָעַמּוּדִים׃
而-在 | 顶- | -那柱子们 | 工作- | 百合花 | 就-完成了 | 工作- | -那柱子们
H5921 | H7218 | H5982 | H4639 | H7799 | H8552 | H4399 | H5982

在柱顶上刻着百合花。这样，造柱子的工就完毕了。

23 וַיַּעַשׂ | אֶת־ | הַיָּם | מוּצָק | עֶשֶׂר | בָּאַמָּה | מִשְּׂפָתוֹ | עַד־ | שְׂפָתוֹ | עָגֹל | וְחָמֵשׁ
就-做了 | [指示] | -那海 | 铸的 | 十 | -在肃 | -从边-它的 | 直到- | 边-它的 | 圆的 | 而-五
H0853 | H0853 | H3220 | H4165 | H6235 | H0582 | H8193 | H5704 | H8145 | H5696 | H2568

סָבִיב׃ | אֹתוֹ | יָסֹב | בָּאַמָּה | שְׁלֹשִׁים | (וְקוֹ)[וקוה] | קוֹמָתוֹ | בָּאַמָּה |
四围 | 它 | 围绕 | -在肃 | 三十 | 而-线 | [线] | 高度-它的 | -在肃 |
H5439 | H0853 | H5437 | H0582 | H7970 | H6957 | H6957 | H6967 | H0582 |

他又铸一个铜海，样式是圆的，高五肘，径十肘，围三十肘。

24 וּפְקָעִים | תַּחַת | מִ | שְׂפָתָהּ | וְלִ | סֹבְבִים | סָבִיב | אֹתוֹ | עֶשֶׂר | בָּאַמָּה | מַקִּפִים | אֶת־ | הַיָּם | סָבִיב
而-野瓜 | -从下面 | 边-它的 | -边-它的 | 围绕 | 四围 | 它 | 十 | -在肃 | 环绕 | [指示] | -那海 | 四围
H6497 | H8478 | H8193 | H8193 | H5437 | H5439 | H0853 | H6235 | H0582 | H5362 | H0853 | H3220 | H5439

בְּיֻצְקָתוֹ׃ | יְצֻקִים | הַפְּקָעִים | טוּרִים | שְׁנֵי |
-在铸它时 | 铸的 | -那野瓜 | 行- | 两 |
H3333 | H3332 | H6497 | H2905 | H8147

在海边之下，周围有野瓜的样式；每肘十瓜，共有两行，是铸海的时候铸上的。

25 עֹמֵד עַל־ שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה וּפָנִים צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה וּפָנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה
立 在- 十二 十 牛 三 朝向 北方 和-三 朝向 西方 和-三
H5975 H8147 H6240 H1241 H7969 H6437 H6828 H7969 H6437 H3220 H7969

פָּנִים וּשְׁלֹשָׁה נֶגְבָּה פָּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־ אֲחֹרֵיהֶם
朝向 和-三 南方 朝向 东方 而-那海 在-它们上 -从上面 而-所有- 后部-它们的
H6437 H7969 H5045 H6437 H4217 H3220 H4605 H3605 H0268

בָּיְתָה׃
-向内

有十二只铜牛驮海：三只向北，三只向西，三只向南，三只向东；海在牛上，牛尾都向内。

26 וְעָבְיוֹ וּשְׂפָתוֹ כִּמַעֲשֵׂה שִׂפַת־ כְּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃
而-厚度-它的 而-边-它的 -像工作- 边- 杯 花- 百合花 两千 巴特 能容纳
H5672 H8193 H4639 H8193 H3563 H6525 H7799 H0505 H1324 H3557

פ
[段落]

海厚一掌，边如杯边，又如百合花，可容二千罢特。

27 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַמְּכֹנוֹת עֲשֶׂר נְחֹשֶׁת אַרְבַּע אַמָּה בָּאַמָּה אָרְכָּךְ אַרְבַּע וְהָאֶחָת
就-做了 [指示] -那座们 十 铜 四 -在肃 长度- 肃 而-四 -那一个
H0853 H4350 H6235 H5178 H0702 H0521 H0753 H0702 H0259

הַמְּכוֹנָה
-那座
H4350

קוֹמָתָהּ׃ בָּאַמָּה וּשְׁלֹשׁ רָחְבָּהּ בָּאַמָּה
高度-它的 -在肃 而-三 宽度-它的 -在肃
H6967 H0521 H7969 H7341 H0521

他用铜制造十个盆座，每座长四肘，宽四肘，高三肘。

28 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגְּרֹת מִסְגְּרֹת לָהֶם וּמִסְגֶּרֶת בֵּין הַשְׁלַבִּים׃
而-这 工作- -那座 框- 框 -为它们 而-框 -在之间 -那横桶
H2088 H4639 H4350 H4526 H4526 H1992 H4526 H0996 H7948

座的造法是这样：四面都有心子，心子在边子当中，

29 וְעַל־ הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר הַשְׁלַבִּים בֵּין הַשְׁלַבִּים וְאַרְיוֹת בָּקָר וּכְרוּבִים וְעַל־ הַשְׁלַבִּים
而-在- -那框们 那 -那横桶 -在之间 -那横桶 狻子 牛 和-基路伯 而-在- -那横桶
H4526 H7948 H0996 H7948 H0738 H1241 H3742 H5921 H7948

מוֹרָד׃ מַעֲשֶׂה לִיוֹת וְלַבָּקָר לָאֲרָיוֹת וּמִתַּחַת מִמַּעַל כֵּן
下垂的 工作- 花环 和-给那牛 -给那狻子 而-从下面 -从上面 也
H4174 H4639 H3914 H1241 H0738 H8478 H4605 H3653

心子上有狮子和牛，并基路伯；边上有小座，狮子和牛以下有垂下的璎珞。

30 וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְסַרְנֵי וְנַחַת נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה כִּתְפֹת לָהֶם
而-四 轮子- 铜 -为那座 -那一个 而-轴- 而-四 铜 支架- -为它们
H0702 H0212 H5178 H4350 H0259 H5601 H0702 H5178 H3802 H0

מִתָּחַת לַכִּיֹּר יְצֻקוֹת הַכְּתֵפֹת מִמַּעֲבֶר אִישׁ לִיוֹת׃
-从下面 -给那盆 铸的 -那支架 -从旁边- 各 花环
H8478 H3595 H3333 H3802 H5676 H0376 H3914

每盆座有四个铜轮和铜轴。小座的四角上在盆以下，有铸成的盆架，其旁都有璎珞。

31 וּפִיהוּ֙ מִבֵּ֣ית לַכֹּתֶ֔רֶת וָמַ֖עְלָה בָּאַמָּ֑ה וּפִיתָ֗הּ עָגֻ֛ל מַעֲשֵׂה־ כֵ֥ן אַמָּ֖ה וַחֲצִ֥י
而-口-它的 -从里面 -到柱顶 而-向上 -在肘 而-口-它的 圆的 工作- 座 肘 和-半
H6310 H4605 H3805 H4639 H6310 H5696 H4639 H3653 H0520 H2677

הָאַמָּ֔ה וְגַם־ עַל־ פִּ֖יהָ וּמִסְגְּרֹתֵיהֶ֣ם מְרֻבָּעוֹת֙ לֹ֣א עֲגֻלּ֔וֹת׃ מִקְלָעֹ֖ות
-那肘 而-也- 在- 口-它的 而-框们-它们的 方形的 不 圆的 雕刻
H0520 H1571 H5921 H6310 H4526 H7251 H3808 H5696 H4734

小座高一肘，口是圆的，彷佛座的样式，径一肘半，在口上有雕工，心子是方的，不是圆的。

32 וְאַרְבַּ֣ע הָאֹפַנִּ֗ים לְמִתַּ֣חַת לַמִּסְגְּרֹ֔ות וִידֹ֖ות בַּמְּכוֹנָ֑ה הָאֹפַנִּ֗ים וְקוֹמַ֛ת וְקוֹמַ֥ת הָאֹפָֽן׃
而-四 -那轮子们 -在下面 -那框们 而-轴- -在那座里 -那轮子们 而-高度- -那轮子
H0702 H0212 H8478 H4526 H3027 H4350 H0212 H6967 H0212

וַחֲצִ֥י אַמָּ֖ה הָאַמָּֽה׃ הָאֶחָ֔ד
和-半 肘 -那肘 -那一个
H2677 H0520 H0259

四个轮子在心子以下，轮轴与座相连，每轮高一肘半。

33 וּמַעֲשֵׂ֣ה כְמַעֲשֵׂ֣ה אֹפַ֣ן הָאֹפַנִּ֗ים וְחִשְׁקֵיהֶם֙ וְנַבֵּיהֶ֣ם יְרֹותָ֔ם הַמֶּרְכָּבָ֖ה
而-工作- -像工作- 轮子- -那轮子们 而-轮圈-它们的 而-轮辐-它们的 轴-它们的 -那车
H4639 H4639 H0212 H0212 H2839 H1354 H3027 H4818

מוּצָ֥ק׃ הַכֹּ֖ל וְחִשְּׁרֵיהֶ֣ם
铸的 -那一切 而-轮毂-它们的
H3332 H3605 H2840

轮的样式如同车轮；轴、辋、辐、毂都是铸的。

34 וְאַרְבַּ֣ע אַרְבַּ֣ע פִּנֹּ֔ות לָאֶ֖חָת הַמְּכוֹנָ֑ה מִן־ הָאֶחָ֥ת כְּתֵפֶ֖יהָ׃
而-四 四 角- 在 -那一个 -那座 从- -那座 支架-它的
H0702 H0702 H6438 H0413 H0259 H4350 H4350 H3802

每座四角上都有盆架，是与座一同铸成的。

35 וּבְרֹ֣אשׁ הַמְּכוֹנָ֗ה וְחֵ֣צִי אַמָּ֔ה הָאַמָּ֖ה קוֹמָ֣ה וְעָגֻ֑ל סָבִ֣יב וְעַל֙ רֹ֣אשׁ יְדֹותֶ֔יהָ הַמְּכוֹנָ֖ה
而-在顶- -那座 半 -那肘 高度 圆的 四围 而-在 顶- -那座 手柄-它的
H4350 H2677 H0520 H6967 H5696 H5439 H5921 H7218 H3027

וּמִסְגְּרֹתֵיהָ֖ מִמֶּ֥נָּה׃
而-框-它的 -从它
H4526

座上有圆架，高半肘；座上有撑子和心子，是与座一同铸的。

36 וַיְפַתַּ֞ח עַל־ הַלְּחֹ֣ת יְדֹותֶ֗יהָ וְעַל֙]וּמסגרתיה[ )מִסְגְּרֹתֶ֔יהָ(כְּרוּבִ֖ים אֲרָיֹ֑ות
就-雕了 在- -那板们 手柄-它的 而-在 [框] 框-它的 基路伯 狻子
H3871 H3027 H5921 H4526 H4526 H3742 H0738

וְתִמֹּרֹ֥ת וְלִיֹּ֖ות אִ֥ישׁ כְּמַעַר־ סָבִֽיב׃
和-棕榈树 和-花环 各 -按空间- 四围
H8561 H3914 H0376 H4626 H5439

在撑子和心子上刻着基路伯、狮子，和棕树，周围有璎珞。

37 כָּזֹאת עָשָׂה עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת הַמּוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהֵנָּה׃
-像这样 做了 十 -那座们 铸的 一 尺寸 一 形状 一 -为所有-它们
H2063 H6213 H6235 H4350 H4165 H0259 H4060 H0259 H7095 H0259 H3605

ס
[段落]

十个盆座都是这样，铸法、尺寸、样式相同。

38 וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת הָאֶחָד הַכִּיֹּר עַל־ אֶחָד כֵּיוֹר הָאֶחָד הַכִּיֹּר׃
就-做了 十 盆- 铜 四十 巴特 一 -那盆 -在肃 一 盆 -那一个 -那盆
H6213 H6235 H3595 H5178 H0705 H1324 H0259 H3595 H0259 H3595

לָעֶשֶׂר הָאַחַת הַמְּכוֹנָה הַמְּכֹנוֹת׃
-为十 -那一个 -那座 -那座们
H6235 H0259 H4350 H4350

又用铜制造十个盆，每盆可容四十罢特。盆径四肘，在那十座上，每座安设一盆。

39 וַיִּתֵּן אֶת־ הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־ כֶּתֶף הַבַּיִת מִימִין וְחָמֵשׁ עַל־ כֶּתֶף הַבַּיִת הַמִּכְרָה הַיָּמָּה נָתַן עַל־ פְּנֵי הַבַּיִת נֶגֶב׃ ס
就-放置了 [指示] -那座们 五 在- 肩- -那殿 -从右边 而-五 在- 肩- -那殿 -那海 放置了 在- -那殿 南方 [段落]
H5414 H0853 H4350 H2568 H5921 H3802 H3225 H2568 H5921 H3802 H1004 H3220 H5414 H6440 H1004 H5045

וְאֶת־ מִשְׁמֹאלָה מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל׃
而-[指示] -从左边-它的 -从肩- -那殿 -那右边 向东 -从对面
H0853 H8040 H3802 H1004 H3233 H6926 H4136

五个安在殿门的右边，五个放在殿门的左边；又将海放在殿门的右旁，就是南边。

40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־ הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מְלָאכָה הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃
就-做了 户兰 [指示] -那盆们 而-[指示] -那铲们 而-[指示] -那碗们 就-完成了 户兰 -做 -为所有- -那工作 那 做了 为王- 所罗门 殿- 耶和华
H6213 H2438 H0853 H3595 H0853 H3257 H0853 H4219 H3615 H2438 H6213 H3605 H4399 H0834 H6213 H4428 H8010 H1004 H3068

户兰又造了盆、铲子，和盘子。这样，他为所罗门王做完了耶和华殿的一切工。

41 עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־ עַל־ רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת שְׁתֵּי אֶת־ גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃
柱子们 两 而-球- -那柱顶们 那- 在- 顶- -那柱子们 两 而-那网子们 两
H5982 H8147 H1543 H3805 H0834 H5921 H7218 H5982 H8147 H7639 H8147

-为遮盖 [指示] 两 球- -那柱顶们 那 在- 顶- -那柱子们
H3680 H0853 H8147 H1543 H3805 H0834 H5921 H7218 H5982

所造的就是：两根柱子和柱上两个如球的顶；并两个盖柱顶的网子；

42 וְאֶת־ הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־ טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת
而-[指示] -那石榴们 四 百 为两 -那网子们 两- 行- 石榴 -为网子- -那一个
H0853 H7416 H0702 H3967 H8147 H7639 H8147 H2905 H7416 H7639 H0259

לְכַסּוֹת שְׁתֵּי אֶת־ גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
-为遮盖 [指示] 两 球- -那柱顶们 那 在- 前面- -那柱子们
H3680 H0853 H8147 H1543 H3805 H0834 H5921 H6440 H5982

和四百石榴，安在两个网子上，每网两行，盖着两个柱上如球的顶；

43

וְאֶת־	הַמְּכֹנוֹת	עֲשֶׂר	וְאֶת־	הַכִּיֹּרֹת	עֲשָׂרֵה	עַל־	הַמְּכֹנוֹת׃
而-[指示]	-那座们	十	而-[指示]	-那盆们	十	在-	-那座们
H0853	H4350	H6235	H0853	H3595	H6235		H4350

十个座和其上的十个盆；

44

וְאֶת־	הַיָּם	הָאֶחָד	וְאֶת־	הַבָּקָר	שְׁנֵים־	עָשָׂר	תָּחַת	הַיָּם׃
而-[指示]	-那海	-那一个	而-[指示]	-那牛	十二-	十	-在下面	-那海
H0853	H3220	H0259	H0853	H1241	H8147	H6240	H8478	H3220

海和海下的十二只牛；

45

וְאֶת־	הַסִּירוֹת	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַמִּזְרָקוֹת	וְאֵת	כָּל־	הַכֵּלִים
而-[指示]	-那罐们	而-[指示]	-那铲们	而-[指示]	-那碗们	而-[指示]	所有-	-那器具们
H0853		H0853	H3257	H0853	H4219	H0853	H3605	H3627

מְמֹרָט׃	נְחֹשֶׁת	יְהוָה	בֵּית	שְׁלֹמֹה	לַמֶּלֶךְ	חִירָם	עָשָׂה	אֲשֶׁר	(הָאֵלֶּה)	[האהל
磨光的	铜	耶和华	殿-	所罗门	-为王-	户兰	做了	那	-那这些	[这些]
H4803		H3068		H8010	H4428	H2438			H0428	H0168

盆、铲子、盘子。这一切都是户兰给所罗门王用光亮的铜为耶和华的殿造成的，

46

צְרֵתָן׃	וּבֵין	סְכּוֹת	בֵּין	הָאֲדָמָה	בְּמַעֲבֵה	הַמֶּלֶךְ	יְצָקָם	הַיַּרְדֵּן	בְּכִכַּר
撒拉他	和-在之间	疏割	-在之间	-那地	-在模子-	-那王	铸了-它们	-那约旦河	-在平原-
H6891	H0996	H5523	H0996	H0127	H4568	H4428	H3332	H3383	H3603

是遵王命在约旦平原、疏割和撒拉但中间藉胶泥铸成的。

47

מִשְׁקָל	נֶחְקַר	לֹא	מְאֹד	מְאֹד	מֵרֹב	הַכֵּלִים	כָּל־	אֶת־	שְׁלֹמֹה	וַיַּנַּח
重量-	被查明	不	非常	非常	-因为多	-那器具们	所有-	[指示]	所罗门	就-放下了
H4948	H2713	H3808	H3966	H3966	H7230	H3627	H3605	H0853	H8010	H3240

הַנְּחֹשֶׁת׃
-那铜

这一切所罗门都没有过秤；因为甚多，铜的轻重也无法可查。

48

הַזָּהָב	מִזְבַּח	אֶת	יְהוָה	בֵּית	אֲשֶׁר	הַכֵּלִים	כָּל־	אֶת	שְׁלֹמֹה	וַיַּעַשׂ
-那金的	祭坛-	[指示]	耶和华	殿-	那	-那器具们	所有-	[指示]	所罗门	就-做了
H2091	H4196	H0853	H3068			H3627	H3605	H0853	H8010	

זָהָב׃	הַפָּנִים	לֶחֶם	עָלָיו	אֲשֶׁר	הַשֻּׁלְחָן	וְאֶת־	
金子	-那陈设	饼-	在-它上	那	-那桌子	而-[指示]	
H2091	H6440	H3899			H7979	H0853	

所罗门又造耶和华殿里的金坛和陈设饼的金桌子；

49

וְאֶת־	הַמְּנֹרוֹת	חָמֵשׁ	מִיָּמִין	וְחָמֵשׁ	מִשְּׂמֹאול	לִפְנֵי	הַדְּבִיר	זָהָב	סָגוּר
而-[指示]	-那灯台们	五	-从右边	而-五	-从左边	-在前面	-那内殿	金子	精练的
H0853	H4501	H2568	H3225	H2568	H8040	H6440	H1687	H2091	H5462

זָהָב׃	וְהַמַּלְקָחַיִם	וְהַנֵּרֹת	וְהַפֶּרַח	
金子	而-那灯钳们	而-那灯们	而-那花-	
H2091	H4457		H6525	

内殿前的精金灯台：右边五个，左边五个，并其上的金花、灯盏、蜡剪，

וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמְּחִתּוֹת וְהָאַגָּן זָהָב סָגוּר וְהַפְּתוֹת לְדַלְתוֹת 50
而–那碗们 而–那剪们 而–那碗们 而–那碗们 而–那火鼎们 金子 精练的 而–那枢们 –为门扇–
H3709 H4212 H4219 H3709 H4289 H2091 H5462 H6596

פ זָהָב׃ לַהֵיכָל הַבָּיִת לִדְלָתֵי הַקֹּדֶשׁ קָדְשִׁים הַפְּנִימִי הַבַּיִת
[段落] 金子 –那殿堂 –那殿 –为门扇– –那所 –为至圣– –那内的 –那殿
H2091 H1964 H6944 H6944 H6442

与精金的杯、盘、镊子、调羹、火鼎，以及至圣所、内殿的门枢，和外殿的门枢。

וַתִּשְׁלַם כָּל־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה 51
就–完成了 所有– –那工作 那 做了 –那王 所罗门 殿– 耶和华 就–带进了 所罗门
H3605 H4399 H834 H6213 H4428 H8010 H1004 H3068 H0935 H8010

אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֵּלִים נָתַן
[指示] –那银子 而–[指示] –那金子 而–[指示] 放置了
H0853 H3701 H0853 H2091 H0853 H5414

בְּאֹצְרוֹת בָּיִת יְהוָה׃ פ
–在库房– 殿– 耶和华 [段落]
H0214 H1004 H3068

父亲–他的 大卫 圣物– [指示]
H0001 H1732 H6944 H0853

所罗门王做完了耶和华殿的一切工，就把他父大卫分别为圣的金银和器皿都带来放在耶和华殿的府库里。

Chapter 8

אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי 1
那时 召集了 所罗门 [指示] 长老们– 以色列 [指示] 所有– 首领们– –那支派们 首领们–
H6950 H8010 H0853 H2205 H3478 H0853 H3605 H4294

לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־
–为子孙们– 以色列 到– –那王 所罗门 耶路撒冷 –为抬上 [指示] 约柜– 约–
H0413 H3478 H4428 H8010 H3389 H5927 H0853 H0727 H1285

יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃
耶和华 –从城– 大卫 她 锡安
H3068 H1732 H1931 H6726

那时，所罗门将以色列的长老和各支派的首领，并以色列的族长，招聚到耶路撒冷，要把耶和华的约柜从大卫城—就是锡安—运上来。

וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־ שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח בְּחַג הוּא 2
就–聚集了 到– 所罗门 –那王 所有– 人– 以色列 –在月– –在节日里 它
H6950 H0413 H8010 H4428 H3605 H0376 H3478 H3391 H2282 H1931

הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ הָאֵתָנִים
–那月 –那第七 –那以他宁
H2320 H7637 H0388

以他念月，就是七月，在节前，以色列人都聚集到所罗门王那里。

וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָאָרוֹן׃ 3
就–来了 所有 长老们– 以色列 就–抬了 –那祈司们 [指示] –那约柜
H0935 H3605 H2205 H3478 H5375 H3548 H0853 H0727

以色列长老来到，祭司便抬起约柜，

4 וַיַּעֲל֗וּ אֶת־ יְהוָה֙ וְאֶת־ אֲרוֹן֙ וְאֶת־ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵ֥י הַקֹּדֶ֖שׁ אֲשֶׁ֣ר בָּאֹ֑הֶל וַיַּעֲל֣וּ אֹתָ֗ם הַכֹּהֲנִים֙ וְהַלְוִיִּ֔ם׃

就-抬上了 [指示] 耶和华 而-[指示] 帐幕- 而-[指示] 所有- 器具- -那圣所
H5927 H0853 H3068 H0853 H0168 H0853 H3605 H3627 H6944

和-那利未人 -那祈司们 它们 就-抬上了 -在帐幕里 那
H3881 H3548 H0853 H5927 H0168

祭司和利未人将耶和华的约柜运上来，又将会幕和会幕的一切圣器具都带上来。

5 וְהַמֶּלֶךְ֙ שְׁלֹמֹ֔ה וְכָל־ עֲדַ֥ת יִשְׂרָאֵ֖ל הַנּוֹעָדִ֣ים עָלָ֑יו אִתּ֗וֹ לִפְנֵי֙ הָאָרֹ֔ון

而-那王 所罗门 和-所有- 会众- 以色列 -那被招集的 在-他上 与-他 -在前面 -那约柜
H4428 H8010 H3605 H5712 H3478 H3259 H5921 H0854 H6440 H0727

מֻזָבְחִ֣ים צֹ֤אן וּבָקָר֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יִזָּבֵ֣חַ וְלֹ֣א יִמָּנֹ֔ו מֵרֹֽב׃

献祈 羊 和-牛 那 不- 而-不 能被算 -因为多
H2076 H6629 H1241 H0834 H3808 H3808 H4487 H7230

所罗门王和聚集到他那里的以色列全会众，一同在约柜前献牛羊为祭，多得不可胜数。

6 וַיָּבִ֣אוּ הַכֹּהֲנִ֗ים אֶת־ אֲרוֹן֙ בְּרִית־ יְהוָ֔ה אֶל־ מְקוֹמ֑וֹ אֶל־ דְּבִ֣יר הַבָּ֔יִת אֶל־ קֹ֖דֶשׁ הַקָּדָשִׁ֑ים אֶל־ תַּ֖חַת כַּנְפֵ֥י הַכְּרוּבִֽים׃

就-抬进了 -那祈司们 [指示] 约柜- 约- 耶和华 到- 地方-它的 到- 内殿- -那殿
H0935 H3548 H0853 H0727 H1285 H3068 H0413 H4725 H0413 H1687 H1964

至圣- 到- -那所 到- 翅膀- -在下面 -那基路伯
H6944 H0413 H6944 H0413 H3671 H8478 H3742

7 כִּ֣י הַכְּרוּבִ֗ים פֹּרְשִׂ֤ים כְּנָפַ֙יִם֙ אֶל־ מְקוֹם֙ הָאָרֹ֔ון וַיָּסֹכּ֥וּ הַכְּרֻבִ֖ים עַל־ הָאָרֹ֣ון וְעַל־ בַּדָּ֑יו מִלְמָֽעְלָה׃

因为 -那基路伯们 展开 翅膀 到- 地方- -那约柜 就-遮盖了 -那基路伯们 在-
H3742 H6566 H3671 H0413 H4725 H0727 H3742

-那约柜 和-在- 杠子-它的 -从上面
H0727 H0905 H4605

基路伯张着翅膀在约柜之上，遮掩约柜和抬柜的杠。

8 וַיַּאֲרִכוּ֙ הַבַּדִּ֔ים וַיֵּרָא֙וּ רָאשֵׁ֣י הַבַּדִּ֔ים מִן־ הַקֹּ֖דֶשׁ עַל־ פְּנֵ֣י הַדְּבִ֑יר וְלֹ֥א יֵרָא֖וּ הַבַּדִּ֣ים הַחֻ֔צָה וַיִּהְי֥וּ שָׁ֖ם עַד־ הַיֹּ֥ום הַזֶּֽה׃

就-长了 -那杠子们 被看见 就-被看见 顶- -那杠子们 从- -那圣所 前面- 在- -那内殿
H0748 H0905 H7200 H7200 H0905 H4480 H6944 H6440 H5921 H1687

而-不 -那外面 被看见 -那杠子们 就-是 在那里 直到 -那日 -那这
H3808 H2351 H7200 H0905 H1961 H8033 H5704 H3117 H2088

这杠甚长，杠头在内殿前的圣所可以看见，在殿外却不能看见，直到如今还在那里。

9 אֵ֣ין בָּאֲרֹ֗ון רַ֚ק שְׁנֵ֣י לֻחֹ֔ות הָאֲבָנִ֑ים אֲשֶׁ֣ר הִנִּ֤יחַ שָׁם֙ מֹשֶׁ֔ה בְּחֹרֵ֖ב אֲשֶׁ֣ר כָּרַ֣ת יְהוָ֔ה עִם־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּצֵאתָ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

没有 -在约柜里 只有 两 版- -那石头 放了 在那里 摩西 -在何烈山 那
H0369 H0727 H7535 H8147 H3871 H0068 H3240 H8033 H4872 H2722 H0834

立了 耶和华 与- 子孙们- 以色列 -当他们出来时 -从地- 埃及
H3772 H3068 H5973 H1121 H3478 H3318 H0776 H4714

约柜里惟有两块石版，就是以色列人出埃及地后，耶和华与他们立约的时候摩西在何烈山所放的。除此以外，并无别物。

10 וַיְהִי֙ בְּצֵאת֣ הַכֹּהֲנִ֔ים מִן־הַקֹּ֖דֶשׁ וְהֶעָנָ֑ן מָלֵ֞א אֶת־בֵּ֥ית יְהוָֽה׃
就-是 H1961 当出来时 H3318 那祈司们 H3548 从- H4480 那圣所 H6944 而-那云 H6051 充满了 H4390 [指示] H0853 殿- H1004 耶和华 H3068

祭司从圣所出来的时候，有云充满耶和华的殿；

11 וְלֹא־יָכְל֤וּ הַכֹּהֲנִים֙ לַעֲמֹ֣ד לְשָׁרֵ֔ת מִפְּנֵ֖י הֶעָנָ֑ן כִּֽי־מָלֵ֞א כְּבוֹד־יְהוָ֥ה אֶת־בֵּֽית׃ פ יְהוָֽה׃
而-不- H3808 能够 H3201 那祈司们 H3548 站立 H5975 -侍奉 H8334 -因为面前 H6440 -那云 H6051 因为- H3588 充满了 H4390 荣耀- H3519 耶和华 H3068 [指示] H0853 殿- H1004 [段落] 耶和华 H3068

甚至祭司不能站立供职，因为耶和华的荣光充满了殿。

12 אָ֣ז אָמַ֔ר יְהוָ֖ה שָׁכַ֣ן לָעֲרָפֶֽל׃
那时 H0227 说了 H0559 耶和华 H3068 所罗门 H8010 说了 H0559 -住 H7931 -在幽暗里 H6205

那时所罗门说：耶和华曾说，他必住在幽暗之处。

13 בָּנ֣וֹ בָנִ֔יתִי זְבֻ֥ל לָ֖ךְ מָכ֣וֹן לְשִׁבְתְּךָ֑ עוֹלָמִֽים׃
建了 H1129 我建了 H1129 殿 H1004 的居所 H2073 -给你 H0000 座位 H4349 -为你住-的 H3427 永远 H5769

我已经建造殿宇作你的居所，为你永远的住处。

14 וַיָּ֤סָב הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶת־פָּנָ֔יו וַיְבָ֖רֶךְ אֶת־כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל וְכָל־קְהַ֥ל יִשְׂרָאֵ֖ל עֹמֵֽד׃
就-转了 H5437 -那王 H4428 [指示] H0853 脸-他的 H6440 就-祝福了 H1288 所有- H3605 会众- H6951 以色列 H3478 而-所有- H3605 会众- H6951 站立着 H5975 以色列 H3478

王转脸为以色列会众祝福，以色列会众就都站立。

15 וַיֹּ֗אמֶר בָּר֤וּךְ יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר בְּפִ֖יו אֶת־דָּוִ֣יד אָבִ֑י וּבְיָדָ֣ו מִלְּאָ֔ה לֵאמֹֽר׃
就-说 H0559 配得称颂的 H1288 耶和华 H3068 神- H0430 以色列 H3478 那 H0834 -用口-他的 H6310 说了 H1696 大卫 H1732 [指示] H0853 父亲-我的 H1 而-用手-他的 H3027 成就了 H4390 说 H0559

所罗门说：「耶和华—以色列的 神是应当称颂的！因他亲口向我父大卫所应许的，也亲手成就了。

16 מִן־הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֤ר הוֹצֵאתִי֙ אֶת־עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֹֽא־בָחַ֥רְתִּי בְכָל־שִׁבְטֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל לִבְנ֣וֹת בַּ֔יִת לִֽהְיוֹת֙ שְׁמִ֣י שָׁ֔ם וָאֶבְחַ֖ר בִּירוּשָׁלִַ֑ם לִֽהְיוֹת֙ עַל־עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵֽל׃
-从所有 H3605 支派- H7626 以色列 H3478 -建造 H1129 殿 H1004 -为是 H1961 名-我的 H8034 在那里 H8033 而-我择了 H0977 -在大卫 H1732 -从埃及 H4714 不- H3808 我择了 H0977 -在城 H5892 那 H0834 我带出了 H3318 [指示] H0853 百姓-我的 H5971 以色列 H3478 从- H4480 -那日 H3117 以色列 H3478 在- H5921 百姓-我的 H5971 -为是 H1961

他说：『自从我领我民以色列出埃及以来，我未曾在以色列各支派中选择一城建造殿宇—为我名的居所，但拣选大卫治理我民以色列。』」

17 וַיְהִי עִם־ לְבַב דָּוִד אֲבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
就-是 与- 心- 大卫 父亲-我的 -建造 殿 -为名- 耶和华 神- 以色列
H1961 H3824 H1732 H0001 H1129 H3478 H8034 H3068 H0430 H3478

所罗门说：「我父大卫曾立意，要为耶和华—以色列 神的名建殿。

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־ לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת
就-说了 耶和华 对- 大卫 父亲-我的 因为 那 是 与- 心-你的 -建造 殿
H0559 H3068 H0413 H1732 H0001 H3282 H1961 H3824 H1129

לִשְׁמִי׃ הֵטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־ לְבָבֶךָ׃
-为名-我的 你做得好 因为 是 与- 心-你的
H8034 H2895 H1961 H3824

耶和华却对我父大卫说：『你立意为我的名建殿，这意思甚好。

19 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־ בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־
只是 你 不 将建 -那殿 因为 若- 儿子-你的 -那从出来的 -从腰-你的 他-
H7535 H0859 H3808 H1129 H1697 H3588 H3318 H2504 H1931

יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
将建 -那殿 -为名-我的
H1129 H1697 H8034

只是你不可建殿，惟你所生的儿子必为我名建殿。』

20 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִד אָבִי
就-建立了 耶和华 [指示] 话语-他的 那 说了 而-我起来了 代替 大卫 父亲-我的
H3068 H0853 H1697 H3588 H1696 H0859 H8478 H1732 H0001

וָאֶבֶן הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֵשֵׁב עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
而-我坐了 在- 宝座- 以色列 正如 说了 耶和华 而-我建了 -那殿 -为名- 耶和华
H3427 H5921 H3678 H3478 H3588 H1696 H3068 H1129 H1697 H8034 H3068

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
神- 以色列
H0430 H3478

现在耶和华成就了他所应许的话，使我接续我父大卫坐以色列的国位，又为耶和华—以色列 神的名建造了殿。

21 וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־ אֵין בּוֹ בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־
而-我置了 在那里 地方 -为那约柜 那- 约- 耶和华 那 立了 与-
H0859 H8033 H4725 H0727 H3588 H1285 H3068 H3588 H3772

אֲבוֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס
祖先们-我们的 -当他带出时 它们 -从地- 埃及 [段落]
H0001 H3318 H0853 H0776 H4714

我也在其中为约柜预备一处。约柜内有耶和华的约，就是他领我们列祖出埃及地的时候，与他们所立的约。」

22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
就-站了 所罗门 -在前面 祭坛- 耶和华 对面 所有- 会众- 以色列 就-伸开了 掌-他的
H5975 H8010 H6440 H4196 H3068 H5048 H3605 H6951 H3478 H6566 H3709

הַשָּׁמָיִם׃
-那天
H8064

所罗门当着以色列会众，站在耶和华的坛前，向天举手说：

23 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
就-说 耶和华 神- 以色列 没有- -像你 神 在天上 -从上面 和-在- -那地
H0559 H3068 H0430 H3478 H0369 H3644 H0430 H8064 H4605 H0776

מִתָּחַת׃ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃
-从下面 守护 -那约 和-那慈爱 -为仆人们-你的 -那行走的 -在你前面 -用所有- 心-他们的
H8478 H8104 H1285 H2617 H5650 H1980 H6440 H3605

「耶和华—以色列的 神啊，天上地下没有神可比你的！你向那尽心行在你面前的仆人守约施慈爱；

24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר
那 你守了 -为仆人-你的 大卫 父亲-我的 [指示] 那- 你说了 -给他 而-你说了
H1696 H8104 H5650 H1732 H0001 H0853 H1696 H1696

בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃
-用口-你的 而-用手-你的 你成就了 -像今日- -那这
H6310 H3027 H4390 H3117 H2088

向你仆人—我父大卫所应许的话现在应验了。你亲口应许，亲手成就，正如今日一样。

25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ לְדָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
而-现在 耶和华 神- 以色列 请-守 -为仆人-你的 大卫 父亲-我的 [指示] 那 你说了
H6258 H3068 H0430 H3478 H8104 H5650 H1732 H0001 H0853 H1696

לוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק
-给他 说 不- 被剪除 -给你 人 -从我前面 坐的 在- 宝座- 以色列 只要
H0559 H3808 H3772 H0376 H6440 H3427 H5921 H3678 H3478 H7535

לְפָנַי׃ הָלַכְתָּ כַּאֲשֶׁר לְפָנַי לָלֶכֶת דַּרְכָּם אֶת־בָּנֶיךָ יִשְׁמְרוּ אִם־
-在我前面 你行走了 正如 -在我前面 -行走 道路-他们的 [指示] 儿子们-你的 他们遵守 若-
H6440 H1980 H3212 H1870 H0853 H8104

耶和华—以色列的 神啊，你所应许你仆人—我父大卫的话说：『你的子孙若谨慎自己的行为，在我面前行事像你所行的一样，就不断人坐以色列的国位。』现在求你应验这话。

26 וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא דְּבָרֶיךָ [דברך] (דְּבָרְךָ) אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
而-现在 神- 以色列 愿-确实 吧 话语-你的 [话语] 话语-你的 那 你说了
H6258 H0430 H3478 H0539 H4994 H1697 H1697 H1697 H1696

לְעַבְדְּךָ לְדָוִד אָבִי׃
-为仆人-你的 大卫 父亲-我的
H5650 H1732 H0001

以色列的 神啊，求你成就向你仆人—我父大卫所应许的话。

27 כִּי הֲאָמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם לֹא
因为 -岂确实 住 神 在- -那地 看哪 -那天 和-天- -那天 不
H3588 H0552 H3427 H0430 H5921 H0776 H2009 H8064 H8064 H8064 H3808

יְכִלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
能容纳-你 何况 因为- -那殿 -那这 那 我建了
H3557 H0637 H3588 H1004 H2088 H1129

「神果真住在地上吗？看哪，天和天上的天尚且不足你居住的，何况我所建的这殿呢？

28 וּפָנִ֣יתָ | אֶל־ | תְּפִלַּ֤ת | עַבְדְּךָ֙ | וְאֶל־ | תְּחִנָּת֔וֹ | יְהוָ֖ה | אֱלֹהָ֑י | לִשְׁמֹ֣עַ | אֶל־ | הָרִנָּ֣ה
而-你转向 | 到- | 祈或- | 仆人-你的 | 而-到- | 恳求-他的 | 耶和华 | 神-我的 | -为听 | 到- | -那呼喊
H6437 | H0413 | H8605 | H5650 | H0413 | H8467 | H3068 | H0430 | H8085 | H0413 | H7440

וְאֶל־ | הַתְּפִלָּ֔ה | אֲשֶׁ֥ר | עַבְדְּךָ֖ | מִתְפַּלֵּ֥ל | לְפָנֶ֛יךָ | הַיּ֥וֹם׃
而-到- | -那祈或 | 那 | 仆人-你的 | 祈或 | -在你前面 | -那今日
H0413 | H8605 | | H5650 | H6419 | H6440 | H3117

惟求耶和华—我的 神垂顾仆人的祷告祈求，俯听仆人今日在你面前的祈祷呼吁。

29 לִהְיוֹת֩ | עֵינְךָ֨ | פְתֻחוֹת֙ | אֶל־ | הַבַּ֣יִת | הַזֶּ֔ה | לַ֥יְלָה | וְיוֹמָ֖ם | אֶל־ | הַמָּק֣וֹם | אֲשֶׁ֣ר
-为是 | 眼睛-你的 | 打开的 | 到- | -那殿 | -那这 | 夜晚 | 和-白天 | 到- | -那地方 | 那
H1961 | | | H0413 | | H2088 | H3915 | H3117 | H0413 | H4725 |

אָמַ֕רְתָּ | יִהְיֶ֥ה | שְׁמִ֖י | שָׁ֑ם | לִשְׁמֹ֣עַ | אֶל־ | הַתְּפִלָּ֔ה | אֲשֶׁ֥ר | יִתְפַּלֵּ֛ל | עַבְדְּךָ֖ | אֶל־ | הַמָּק֥וֹם
你说了 | 将是 | 名-我的 | 在那里 | -为听 | 到- | -那祈或 | 那 | 祈或 | 仆人-你的 | 到- | -那地方
H0559 | H1961 | H8034 | H8033 | H8085 | H0413 | H8605 | | H6419 | H5650 | H0413 | H4725

הַזֶּֽה׃
-那这
H2088

愿你昼夜看顾这殿，就是你应许立为你名的居所；求你垂听仆人向此处祷告的话。

30 וְשָׁמַעְתָּ֙ | אֶל־ | תְּחִנַּ֣ת | עַבְדְּךָ֔ | וְעַמְּךָ֖ | יִשְׂרָאֵ֑ל | אֲשֶׁ֣ר | יִתְפַּלְל֗וּ | אֶל־ | הַמָּק֣וֹם
而-你听 | 到- | 恳求- | 仆人-你的 | 和-百姓-你的 | 以色列 | 那 | 他们祈或 | 到- | -那地方
H8085 | H0413 | H8467 | H5650 | | H3478 | | H6419 | H0413 | H4725

וְאַתָּ֥ה | תִשְׁמַ֖ע | אֶל־ | מְק֣וֹם | שִׁבְתְּךָ֔ | הַשָּׁמַ֑יִם | וְשָׁמַעְתָּ֖ | וְסָלָֽחְתָּ׃
而-你 | 你听 | 到- | 地方- | 住处-你的 | -那天 | 而-你听了 | 而-你赦免了
H8085 | H0413 | H4725 | | H3427 | H8064 | H8085 | H5545

你仆人和你民以色列向此处祈祷的时候，求你在天上你的居所垂听，垂听而赦免。

31 אֵ֣ת | אֲשֶׁ֣ר | יֶחֱטָ֣א | אִישׁ֮ | לְרֵעֵ֣הוּ | וְנָשָׂא־ | בּוֹ֒ | אָלָ֗ה | לְהַאֲלֹתוֹ֙ | וּבָ֣א
[指示] | 那 | 犯罪 | 人 | -对邻舍-他的 | 而-承受了- | -在他身上 | 誓言 | -使他起誓 | 而-来了
H0853 | | H2398 | H0376 | | H5378 | | H0423 | H0422 | H0935

הַזֶּ֔ה | בַּבָּ֖יִת | מִזְבַּחֲךָ֥ | לִפְנֵ֛י | אָלָ֑ה | הַזֶּֽה׃
-那这 | -在殿- | 祭坛-你的 | -在前面 | 誓言
H2088 | | H4196 | H6440 | H0423

「人若得罪邻舍，有人叫他起誓，他来到这殿在你的坛前起誓，

32 וְאַתָּ֥ה | תִשְׁמַ֖ע | הַשָּׁמַ֑יִם | וְעָשִׂ֣יתָ | וְשָׁפַטְתָּ֙ | אֶת־ | עֲבָדֶ֔יךָ | לְהַרְשִׁ֣יעַ | רָשָׁ֔ע | לָתֵ֥ת
而-你 | 你听 | -那天 | 而-你行 | 而-你审判 | [指示] | 仆人们-你的 | -为定罪 | 恶人 | -给
H8085 | H8085 | H8064 | | H8199 | H0853 | H5650 | H7561 | H7563 | H5414

ס | כְּצִדְקָת֖וֹ׃ | לוֹ֙ | לָתֵ֣ת | צַדִּ֔יק | וּלְהַצְדִּ֥יק | בְּרֹאשׁ֑וֹ | דַּרְכּ֖וֹ
[段落] | -按义-他的 | -给他 | -给 | 义人 | 而-为称义 | -在头-他的 | 道路-他的
| H6666 | | H5414 | H6662 | H6663 | | H1870

求你在天上垂听，判断你的仆人：定恶人有罪，照他所行的报应在他头上；定义人有理，照他的义赏赐他。

33 בְּהִנָּ֥גֵף | עַמְּךָ֛ | יִשְׂרָאֵ֖ל | לִפְנֵ֣י | אוֹיֵ֑ב | אֲשֶׁ֣ר | יֶחֱטְא֣וּ־ | לָ֔ךְ | וְשָׁ֥בוּ
-当被打败时 | 百姓-你的 | 以色列 | -在前面 | 仇敌 | 那 | 他们犯罪了- | -对你 | 而-他们归回了
H5062 | | H3478 | H6440 | H0341 | | H2398 | | H7725

אֵלֶ֔יךָ | בַּבַּ֖יִת | הַזֶּֽה׃ | וְהִתְחַנְּנ֥וּ | וְהִתְפַּלְל֖וּ | שְׁמֶ֑ךָ | אֶת־ | וְהוֹד֥וּ
到-你 | -在殿- | -那这 | 而-他们恳求了 | 而-他们祈或了 | 名-你的 | [指示] | 而-他们承认了
H0413 | | H2088 | | H6419 | H8034 | H0853 | H3034

אֵלֶֽיךָ׀
到-你
H0413

「你的民以色列若得罪你，败在仇敌面前，又归向你，承认你的名，在这殿里祈求祷告，

34 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם אֶל־
而–你 你听 –那天 而–你赦免了 –为罪– 百姓–你的 以色列 而–你带回了他们 到–
H8085 H8064 H5545 H2398 H3478 H7725 H0413

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃ ס
–那地 那 你给了 –给祖先们–他们的 [段落]
H0127 H5414 H0001

求你在天上垂听，赦免你民以色列的罪，使他们归回你赐给他们列祖之地。

35 בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֱטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־
–当被关闭时 天 而–不– 是 雨 因为 他们犯罪了– –对你 而–他们祈或了 到–
H6113 H8064 H3808 H1961 H4306 H3478 H2398 H6419 H0413

הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃
–那地方 –那这 而–他们承认了 名–你的 [指示] 而–从罪–他们的 他们转回 因为 你苦待他们
H4725 H2088 H3034 H8034 H0853 H7725

「你的民因得罪你，你惩罚他们，使天闭塞不下雨；他们若向此处祷告，承认你的名，离开他们的罪，

36 וְאַתָּה תִּשְׁמַע וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
而–你 你听 –那天 而–你赦免了 –为罪– 仆人们–你的 和–百姓–你的 以色列 因为
H8085 H8064 H5545 H2398 H5650 H3478

תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־
你指教他们 [指示] –那道路 –那好的 那 他们行走– –在其中 而–你赐了 雨 在–
H0853 H1870 H3212 H5414 H4306

אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ ס
地–你的 那– 你给了 –给百姓–你的 –为产业 [段落]
H0776 H5414 H5159

求你在天上垂听，赦免你仆人以色列民的罪，将当行的善道指教他们，且降雨在你的地，就是你赐给你民为业之地。

37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה דֶבֶר כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי
饥荒 因为– 是 瘟疫 –在地上 纰疫 因为– 是 霉病 蝗虫 蝻虫 因为
H7458 H3588 H1961 H1698 H0776 H1961 H3588 H3420 H0697 H2625 H3588

יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה׃
围困了– –给他 仇敌–他的 –在地– 城门–他的 所有– 灾祸 所有– 疾病
H6887 H0776 H8179 H3605 H5061 H3605

「国中若有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或有仇敌犯境围困城邑，无论遭遇甚么灾祸疾病，

38 כָּל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־ לְכָל־הָאָדָם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
祈或 所有– 恳求 那 是 –为所有– –那人 百姓–你的 以色列
H8605 H3605 H8467 H3588 H1961 H3605 H0120 H3605 H3478

אִישׁ יֵדְעוּן אֲשֶׁר נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃
人 他们知道 那 灾祸– 心–他的 而–伸开了 掌–他的 到– –那殿 –那这
H0376 H3045 H3588 H5061 H3824 H6566 H3709 H0413 H1004 H2088

你的民以色列，或是众人，或是一人，自觉有罪（原文是灾），向这殿举手，无论祈求甚么，祷告甚么，

39 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לָאִישׁ
而–你 你听 –那天 座位– 住处–你的 而–你赦免了 而–你行了 而–你赐了 –给那人
H8085 H8064 H4349 H3427 H5545 H6213 H5414 H0376

כְּכֹל־ דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־ לִבָּבוֹ כִּי־ אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־
–按照所有– 道路–他的 那 你知道 [指示] 心–他的 因为– 你 你知道 独自–你的 [指示]
H3605 H1870 H0834 H3045 H0853 H3824 H3588 H0859 H3045 H0905 H0853

לְבַב כָּל־ בְּנֵי הָאָדָם׃
心– 所有– 子孙们– –那人
H3824 H3605 H1121 H0120

求你在天上你的居所垂听赦免。你是知道人心的，要照各人所行的待他们（惟有你知道世人的心），

40 לְמַעַן יִירָאוּךָ כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הֵם חַיִּים עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
–为的是 他们敬畏–你 所有– –那日子们 那– 他们 活着 在– 面– –那地 那
H4616 H3372 H3605 H3117 H0834 H1992 H6440 H5921 H2416 H0127 H0834

נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃
你给了 –给祖先们–我们的
H5414 H0001

使他们在你赐给我们列祖之地上一生一世敬畏你。

41 וְגַם אֶל־ הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־ מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
而–也 到– –那外邦人 那 不– –从百姓–你的 以色列 他 而–他来了 –从地– 远的
H1571 H0413 H5237 H0834 H3808 H5971 H3478 H1931 H0935 H0776 H7350

לְמַעַן שְׁמֶךָ׃
–为的是 名–你的
H4616 H8034

「论到不属你民以色列的外邦人，为你名从远方而来，

42 כִּי יִשְׁמְעוּן וְאֶת־ שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־ יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ
因为 他们听见 [指示] 名–你的 –那大的 而–[指示] 手–你的 –那强大的 而–膀臂–你的
H3588 H8085 H0853 H8034 H1419 H3027 H2389 H2220

וְהִתְפַּלֵּל וּבָא הַנָּטוּיָה הַבַּיִת אֶל־ הַזֶּה׃
而–他祈或了 而–他来了 –那伸出的 –那殿 到– –那这
H6419 H0935 H5186 H1004 H0413 H2088

（他们听人论说你的大名和大能的手，并伸出来的膀臂）向这殿祷告，

43 אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־ יִקְרָא אֵלֶיךָ
你 你听 –那天 座位– 住处–你的 而–你行了 –按照所有 那– 他呼求 到–你
H8085 H8064 H4349 H3427 H6213 H5414 H0834 H7121 H0413

לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ שִׁמְךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ
–为的是 他们知道 所有– 百姓– –那地 名–你的 –为敢畏 你 –像百姓–你的
H4616 H3045 H3605 H5971 H0776 H8034 H3372 H0853 H5971

יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
以色列 而–为知道 因为– 名–你的 被称 在– –那殿 –那这 那 我建了
H3478 H3045 H3588 H8034 H7121 H5921 H1004 H2088 H0834 H1129

求你在天上你的居所垂听，照着外邦人所祈求的而行，使天下万民都认识你的名，敬畏你像你的民以色列一样；又使他们知道我建造的这殿是称为你名下的。

44 כִּי־ יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־ דֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
因为– 出去了 百姓–你的 –为战争 在– –在道路上 那 你差遣他们
H3318 H6419 H4421 H0413 H1870 H0834 H7971

וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי
而–他们祈或了 到– 耶和华 –向道路– –那城 那 你择了 –在其中 和–那殿 那– 我建了
H1129 H0977 H1870 H3068 H0413 H6419

לִשְׁמֶךָ׃
–为名–你的
H8034

「你的民若奉你的差遣，无论往何处去与仇敌争战，向耶和华所选择的城与我为你名所建造的殿祷告，

45 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃
而–你听了 –那天 [指示] 祈或–他们的 而–[指示] 恳求–他们的 而–你行了 审判–他们的
H8085 H8064 H0853 H8605 H0853 H8467 H6213 H4941

求你在天上垂听他们的祷告祈求，使他们得胜。

46 כִּי יֵחֶטְאוּ־ לְךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־ יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָּם
因为 他们犯罪了– –对你 因为 没有 人 那 不– 犯罪 而–你发怒了 –在他们
H2398 H0369 H0120 H0834 H3808 H2398 H0599

וְנָתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב שׁבֵיהֶם וְשָׁבוּם אוֹיֵב לִפְנֵי רָחוֹק הָאוֹיֵב אֶל־ אֶרֶץ
而–你交了他们 –在前面 仇敌 而–掳走了他们 掳去者们–他们的 到– 地– –那仇敌 远的
H5414 H6440 H0341 H7617 H7617 H0413 H0776 H0341 H7350

קָרוֹבָה׃ אוֹ
近的 或
H7138

「你的民若得罪你（世上没有不犯罪的人），你向他们发怒，将他们交给仇敌掳到仇敌之地，或远或近，

47 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־ לְבָבָם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ־ שָׁם וְשָׁבוּ
而–他们回到了 到– 心–他们的 –在地– 那 他们被掳了– 在那里 而–他们回转了
H7725 H0413 H3824 H0776 H0834 H7617 H8033 H7725

וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ עָוִינוּ וְהָרָשָׁעְנוּ׃
而–他们恳求了 到–你 –在地– 掳去者们–他们的 说 我们犯罪了 而–我们行恶了 我们作恶了
H2603 H0413 H0776 H7617 H0559 H2398 H5753 H7561

他们若在掳到之地想起罪来，回心转意，恳求你说：『我们有罪了，我们悖逆了，我们作恶了』；

48 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־ לְבָבָם וּבְכָל־ נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
而–他们归回了 到–你 –用所有– 心–他们的 和–用所有– 灵魂–他们的 –在地– 仇敌们–他们的
H7725 H0413 H3605 H3824 H3605 H5315 H0776 H0341

אֲשֶׁר־ שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם
那– 掳走了 它们 而–他们祈或了 –向道路– 地–他们的 那 你给了 –给祖先们–他们的
H7617 H0853 H6419 H0413 H1870 H0776 H0834 H5414 H0001

אֲשֶׁר־ בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי (בנית] לִשְׁמֶךָ׃
那– 你择了 –在其中 和–那殿 那– [我建了] 我建了) –为名–你的
H0977 H0834 H1004 H1129 H1129 H8034

他们若在掳到之地尽心尽性归服你，又向自己的地，就是你赐给他们列祖之地和你所选择的城，并我为你名所建造的殿祷告，

49 וְשָׁמַעְתָּ֙ הַשָּׁמַ֔יִם מְכ֖וֹן שִׁבְתֶּ֑ךָ אֶת־ תְּפִלָּתָ֣ם וְאֶת־ תְּחִנָּתָ֗ם וְעָשִׂ֥יתָ
而-你听了 -那天 座位- 住处-你的 [指示] 祈或-他们的 而-[指示] 恳求-他们的 而-你行了
H8085 H8064 H4349 H3427 H0853 H8605 H0853 H8467

מִשְׁפָּטָֽם׃
审判-他们的
H4941

求你在天上你的居所垂听他们的祷告祈求，为他们伸冤；

50 וְסָלַחְתָּ֣ לְעַמְּךָ֗ אֲשֶׁ֤ר חָטְאוּ־ לָךְ֙ וּלְכָל־ פִּשְׁעֵיהֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר פָּשְׁעוּ־
而-你赦免了 -给百姓-你的 那 犯罪了- -对你 而-为所有- 过犯们-他们的 那 他们叛了-
H5545 H2398 H3605 H6588 H6586

בָּ֑ךְ וְנָתַתָּ֣ם לְרַחֲמִ֔ים שֹׁבֵיהֶ֖ם לִפְנֵ֥י וְרִחֲמ֖וּם׃
-对你 而-你给了他们 -为怀怜 掳去者们-他们的 -在前面 而-他们怀怜了它们
H5414 H7355 H7617 H6440

饶恕得罪你的民，赦免他们的一切过犯，使他们在掳他们的人面前蒙怜恤。

51 כִּ֣י הֵ֤ם עַמְּךָ֙ וְנַחֲלָתֶ֔ךָ אֲשֶׁ֥ר הוֹצֵ֖אתָ מִמִּצְרַ֑יִם מִתּ֖וֹךְ כּ֥וּר
因为- 他们 百姓-你的 和-产业-你的 那 你带出了 -从埃及 -从中间- 熔炉-
H1992 H5159 H3318 H4714 H8432 H3564

הַבַּרְזֶֽל׃
-那铁的
H1270

因为他们是你的子民，你的产业，是你从埃及领出来脱离铁炉的。

52 לִהְיוֹת֩ עֵינֶ֨יךָ פְתֻחוֹת֜ אֶל־ תְּחִנַּ֣ת עַבְדְּךָ֗ וְאֶל־ תְּחִנַּ֣ת עַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל לִשְׁמֹ֥עַ
-为是 眼睛-你的 打开的 到- 恳求- 仆人-你的 而-到- 恳求- 百姓-你的 以色列 -为听
H1961 H5869 H6605 H0413 H8467 H5650 H0413 H8467 H5971 H3478 H8085

אֵלָֽיו׃ קָרְאָ֖ם בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־ אֵלֶֽיהֶם׃
到-你 他们呼求- -在所有 到-他们
H0413 H7121 H3605 H0413

愿你的眼目看顾仆人，听你民以色列的祈求，无论何时向你祈求，愿你垂听。

53 כִּ֣י אַתָּ֤ה הִבְדַּלְתָּם֙ לְךָ֔ לְנַחֲלָ֖ה מִכָּל־ עַמֵּ֣י הָאָ֑רֶץ כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֔רְתָּ בְּיַד־
因为- 你 你分别了他们 -给你 -为产业 -从所有 百姓- -那地 正如 你说了 -借手-
H3588 H0859 H0914 H0413 H5159 H3605 H5971 H0776 H0834 H1696 H3027

מֹשֶׁ֖ה עַבְדֶּ֑ךָ בְּהוֹצִיאֲךָ֙ אֶת־ אֲבֹתֵ֣ינוּ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה׃ פ
摩西 仆人-你的 -当你带出时 [指示] 祖先们-我们的 主 耶和华 [段落]
H4872 H5650 H3318 H0853 H0001 H0136 H3069

主耶和华啊，你将他们从地上的万民中分别出来作你的产业，是照你领我们列祖出埃及的时候，藉你仆人摩西所应许的话。」

54 וַיְהִ֗י כְּכַלּוֹת֙ שְׁלֹמֹ֔ה לְהִתְפַּלֵּ֖ל אֶל־ יְהוָ֑ה אֶת־ כָּל־ הַתְּפִלָּ֣ה וְהַתְּחִנָּ֔ה הַזֹּ֖את
就-是 -当完成时 所罗门 -祈或 到- 耶和华 [指示] 所有- -那祈或 和-那恳求 -那这
H1961 H3615 H8010 H6419 H0413 H3068 H0853 H3605 H8605 H8467 H2063

הַשָּׁמָֽיִם׃ פְּרֻשׂ֖וֹת וְכַפָּ֑יו בִּרְכָּ֣יו עַל־ מִכְרַ֣ע יְהוָ֔ה מִזְבַּ֖ח מִלִּפְנֵ֥י קָ֛ם
-那天 伸开的 而-掌-他的 膝盖-他的 在- -从跪 耶和华 祭坛- -从前面 起来了
H8064 H6566 H3709 H1290 H5921 H3766 H3068 H4196 H6440 H6965

所罗门在耶和华的坛前屈膝跪着，向天举手，在耶和华面前祷告祈求已毕，就起来，

55 וַיְבָ֣רֶךְ אֶת־ כָּל־ קְהַ֤ל יִשְׂרָאֵל֙ קוֹל֙ גָּד֔וֹל לֵאמֹֽר׃
就-祝福了 [指示] 所有- 会众- 以色列 声音 大的 说
H1288 H0853 H3605 H6951 H3478 H6963 H1419 H0559

וַיַּעֲמֹ֖ד
就-站了
H5975

站着，大声为以色列全会众祝福，说：

56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא־
配得称顶的 耶和华 那 给了 安息 -给百姓-他的 以色列 -按照所有 那 说了 不-
H1288 H3068 H0834 H5414 H4496 H5971 H3478 H3605 H0834 H1696 H3808

דָבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃
话语 一 -从所有 话语-他的 -那好的 那 说了 -借手- 摩西 仆人-他的
H1697 H0259 H3605 H1697 H2896 H0834 H1696 H3027 H4872 H5650

「耶和华是应当称颂的！因为他照着一切所应许的赐平安给他的民以色列人，凡藉他仆人摩西应许赐福的话，一句都没有落空。

57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ אֲבֹתֵינוּ אַל־ יַעַזְבֵנוּ
愿 耶和华 神-我们的 与-我们 正如 他是 与- 祖先们-我们的 不要- 他离弃-我们
H1961 H3068 H0430 H5973 H0834 H1961 H5973 H0001 H0408 H5800

וְאַל־ יִטְּשֵׁנוּ׃
而-不要- 他丢弃-我们
H0408 H5203

愿耶和华—我们的 神与我们同在，像与我们列祖同在一样，不撇下我们，不丢弃我们，

58 לְהַטּוֹת לִבָּבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו חֻקָּיו
-为使倾斜 心-我们的 到-他 -行走 -在所有- 道路-他的 而-为遵守 诚命-他的 和-律例-他的
H5186 H3824 H0413 H3212 H3605 H1870 H8104 H4687 H2706

וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־ אֲבֹתֵינוּ׃
和-典章-他的 那 他命令了 [指示] 祖先们-我们的
H4941 H0834 H6680 H0853 H0001

使我们的心归向他，遵行他的道，谨守他吩咐我们列祖的诚命、律例、典章。

59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
而-愿是 话语-我的 这些 那 我恳求了 -在前面 耶和华 亲近的 到- 耶和华 神-我们的
H1961 H1697 H0428 H0834 H2603 H6440 H3068 H7138 H0413 H3068 H0430

יוֹמָם וְלַיְלָה וְלַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט וּמִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־
日间 和-夜间 -为行 审判- 和-审判- 仆人-他的 百姓-他的 以色列 事-
H3119 H3915 H6213 H4941 H4941 H5650 H5971 H3478 H1697

יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
日 -在日-它的
H3117 H3117

我在耶和华面前祈求的这些话，愿耶和华—我们的 神昼夜垂念，每日为他仆人与他民以色列伸冤，

60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃
-为的是 知道 所有- 百姓- -那地 因为 耶和华 -那神 没有 还有
H4616 H3045 H3605 H5971 H0776 H3588 H3068 H0430 H0369 H5750

使地上的万民都知道惟独耶和华是 神，并无别神。

61 וִיהִי לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר
而-愿是 心-你们的 完全的 与 耶和华 神-我们的 -行走 -在律例-他的 而-为遵守
H1961 H3824 H8003 H5973 H3068 H0430 H3212 H2706 H8104

מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃
诚命-他的 -像今日- -那这
H4687 H3117 H2088

所以你们当向耶和华—我们的 神存诚实的心，遵行他的律例，谨守他的诫命，至终如今日一样。」

62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃
而–那王 和–所有– 以色列 与–他 献祈 祭物 –在前面 耶和华
H4428 H3605 H3478 H2076 H2077 H6440 H3068

王和以色列众民一同在耶和华面前献祭。

63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
就–献了 所罗门 [指示] 祭物– –那平安的 献了 –归耶和华 牛 二十 和–二
H2076 H8010 H0853 H2077 H8002 H2076 –归耶和华 H1241 H6242 H8147

אֶלֶף וּצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־ בְּנֵי
千 和–羊 一百 和–二十 千 就–奉献了 [指示] 殿– 耶和华 –那王 和–所有– 子孙们–
H0505 H6629 H3967 H6242 H0505 H2596 H0853 H1241 H3068 H4428 H3605

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

所罗门向耶和华献平安祭，用牛二万二千，羊十二万。这样，王和以色列众民为耶和华的殿行奉献之礼。

64 בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־ תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־ יְהוָה כִּי־
–在日– –那那 圣化了 –那王 [指示] 中间– –那院子 那 –在前面 殿– 耶和华 因为–
H3117 H1931 H6942 H4428 H0853 H8432 H2596 H3068 H6440

שָׁם עָשָׂה אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה וְאֶת־ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־ מִזְבַּח
在那里 他做了 [指示] –那燔祭 而–[指示] –那素祭 而–[指示] 脂油– –那平安的 因为– 祭坛–
H8033 H6213 H0853 H5930 H0853 H4503 H0853 H2459 H8002 H3588 H4196

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה וְאֶת
–那铜的 那 –在前面 耶和华 小的 –从容纳 [指示] –那燔祭 而–[指示] –那素祭 而–[指示]
H5178 H3588 H6440 H3068 H6996 H3557 H0853 H5930 H0853 H4503 H0853

חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
脂油– –那平安的
H2459 H8002

当日，王因耶和华殿前的铜坛太小，容不下燔祭、素祭，和平安祭牲的脂油，便将耶和华殿前院子当中分别为圣，在那里献燔祭、素祭，和平安祭牲的脂油。

65 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָּעֵת־ הַהִיא אֶת־ הֶחָג וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל
就–做了 所罗门 –在时– –那那 [指示] –那节日 和–所有– 以色列 与–他 会众 大的
H6213 H8010 H6256 H1931 H0853 H2282 H3605 H3478 H5973 H6951 H1419

מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת
–从入口– 哈马 直到– 河– 埃及 –在前面 耶和华 神–我们的 七 日 和–七
H0935 H2574 H5704 H5158 H4714 H6440 H3068 H0430 H7651 H3117 H7651

יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃
日 十四 十 日
H3117 H0702 H6240 H3117

那时，所罗门和以色列众人，就是从哈马口直到埃及小河所有的以色列人，都聚集成为大会，在耶和华—我们的 神面前守节七日又七日，共十四日。

66

בַּיּוֹם	הַשְּׁמִינִי	שִׁלַּח	אֶת־	הָעָם	וַיְבָרְכוּ	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיֵּלְכוּ
-在日-	-那第八	遣去了	[指示]	-那百姓	就-他们祝福了	[指示]	-那王	就-他们去了
H3117	H8066	H7971	H0853		H1288	H0853	H4428	H3212

יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	כָּל־	עַל	לֵב	וְטוּבֵי	שְׂמֵחִים	לְאָהֳלֵיהֶם
耶和华	做了	那	-那美善	所有-	在	心	和-好的	喜乐的	-到帐棚们-他们的
H3068				H3605				H8056	H0168

עַמּוֹ׃	וּלְיִשְׂרָאֵל	עַבְדּוֹ	לְדָוִד
百姓-他的	和-给以色列	仆人-他的	-给大卫
	H3478	H5650	H1732

第八日，王遣散众民；他们都为王祝福。因见耶和华向他仆人大卫和他民以色列所施的一切恩惠，就都心中喜乐，各归各家去了。

Chapter 9

1

וְאֵת	הַמֶּלֶךְ	בֵּית	וְאֶת־	יְהוָה	בֵּית־	אֶת־	לִבְנוֹת	שְׁלֹמֹה	כְּכַלּוֹת	וַיְהִי
而-[指示]	-那王	家-	而-[指示]	耶和华	殿-	[指示]	-建造	所罗门	-当完成时	就-是
H0853	H4428		H0853	H3068		H0853	H1129	H8010	H3615	H1961

פ	לַעֲשׂוֹת׃	חָפֵץ	אֲשֶׁר	שְׁלֹמֹה	חֶשְׁקּ	כָּל־
[段落]	-做	喜欢	那	所罗门	心愿-	所有-
				H8010	H2837	H3605

所罗门建造耶和华殿和王宫，并一切所愿意建造的都完毕了，

2

בְּגִבְעוֹן׃	אֵלָיו	נִרְאָה	כַּאֲשֶׁר	שֵׁנִית	שְׁלֹמֹה	אֶל־	יְהוָה	וַיֵּרָא
-在基遍	到-他	显现了	正如	第二次	所罗门	到-	耶和华	就-显现了
H1391	H0413	H7200		H8145	H8010	H0413	H3068	H7200

耶和华就二次向所罗门显现，如先前在基遍向他显现一样，

3

הִתְחַנַּנְתָּה	אֲשֶׁר	תְּחִנָּתֶךָ	וְאֶת־	תְּפִלָּתֶךָ	אֶת־	שָׁמַעְתִּי	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
你恳求了	那	恳求-你的	而-[指示]	祈或-你的	[指示]	我听见了	到-他	耶和华	就-说了
		H8467	H0853	H8605	H0853	H8085	H0413	H3068	H0559

עַד־	שָׁם	שְׁמִי	לָשׂוּם־	בָּנִֽיתָה	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַבַּיִת	אֶת־	הִקְדַּשְׁתִּי	לְפָנָי
直到-	在那里	名-我的	-为放置-	你建了	那	-那这	-那殿	[指示]	我圣化了	-在我前面
H5704	H8033	H8034		H1129		H2088		H0853	H6942	H6440

הַיָּמִֽים׃	כָּל־	שָׁם	וְלִבִּי	עֵינַי	וְהָיוּ	עוֹלָם
-那日子们	所有-	在那里	和-心-我的	眼睛-我的	而-将是	永远
H3117	H3605	H8033			H1961	H5769

对他说：「你向我所祷告祈求的，我都应允了。我已将你所建的这殿分别为圣，使我的名永远在其中；我的眼、我的心也必常在那里。

4

לֵבָב	בְּתָם־	אָבִיךָ	דָּוִד	הָלַךְ	כַּאֲשֶׁר	לְפָנַי	תֵּלֵךְ	אִם־	וְאַתָּה
心	-在完整-	父亲-你的	大卫	行走了	正如	-在我前面	你行走	若-	而-你
H3824	H8537	H0001	H1732	H1980		H6440	H3212		

תִּשְׁמֹֽר׃	וּמִשְׁפָּטַי	חֻקַּי	צִוִּיתִיךָ	אֲשֶׁר	כְּכֹל	לַעֲשׂוֹת	וּבְיֹשֶׁר
你遵守	和-典章-我的	律例-我的	我命令了-你	那	-按照所有	-做	和-在正直中
H8104	H4941	H2706	H6680		H3605		H3476

你若效法你父大卫，存诚实正直的心行在我面前，遵行我一切所吩咐你的，谨守我的律例典章，

5	וַהֲקִמֹתִי	אֶת־	כִּסֵּא	מַמְלַכְתְּךָ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	לְעֹלָם	כַּאֲשֶׁר	דִּבַּרְתִּי	עַל־	דָּוִד
	就-我将建立	[指示]	宝座-	国度-你的	在-	以色列	-为永远	正如	我说了	在-	大卫
		H0853	H3678	H4467		H3478	H5769		H1696		H1732

לֵאמֹר	לֹא־	יִכָּרֵת	לְךָ	אִישׁ	מֵעַל	כִּסֵּא	יִשְׂרָאֵל׃
说	不-	被剪除	-给你	人	-从上面	宝座-	以色列
H0559	H3808	H3772		H0376		H3678	H3478

אָבִיךָ	לֵאמֹר	לֹא־	יִכָּרֵת	לְךָ	אִישׁ	מֵעַל	כִּסֵּא
父亲-你的	说	不-	被剪除	-给你	人	-从上面	宝座-
H0001	H0559	H3808	H3772		H0376		H3678

我就必坚固你的国位在以色列中，直到永远，正如我应许你父大卫说：『你的子孙必不断人坐以色列的国位。』

6	אִם־	שׁוֹב	תְּשֻׁבוּן	אַתֶּם	וּבְנֵיכֶם	מֵאַחֲרַי	וְלֹא	תִשְׁמְרוּ	מִצְוֹתַי
	若-	转回	你们转回	你们	和-儿子们-你们的	-从后面-我	而-不	你们遵守	诫命-我的
		H7725	H7725				H3808	H8104	H4687

חֻקָּתַי	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לִפְנֵיכֶם	וַהֲלַכְתֶּם	וַעֲבַדְתֶּם	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
律例-我的	那	我给了	-在你们前面	而-你们去了	而-你们侍奉了	神	其他的	而-你们下拜了
H2708		H5414	H6440	H1980	H5647	H0430	H0312	H7812

לָהֶם׃
-为它们

倘若你们和你们的子孙转去不跟从我，不守我指示你们的诫命律例，去事奉敬拜别神，

7	וְהִכְרַתִּי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מֵעַל	פְּנֵי	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לָהֶם	וְאֶת־	הַבַּיִת
	就-我将剪除	[指示]	以色列	-从上面	面-	-那地	那	我给了	-给他们	而-[指示]	-那殿
	H3772	H0853	H3478		H6440	H0127		H5414		H0853	

אֲשֶׁר	הִקְדַּשְׁתִּי	לִשְׁמִי	אַשְׁלַח	מֵעַל	פָּנַי	וְהָיָה	לְמָשָׁל	וְלִשְׁנִינָה	
那	我圣化了	-为名-我的	我将赶出	-从上面	面-我的	而-将是	-为谚语	和-为笑柄	
	H6942	H8034	H7971		H6440	H1961	H4912	H8148	

בְּכָל־	הָעַמִּים׃	
-在所有-	-那百姓们	
H3605		

我就必将以色列人从我赐给他们的地上剪除，并且我为己名所分别为圣的殿也必舍弃不顾，使以色列人在万民中作笑谈，被讥诮。

8	וְהַבַּיִת	הַזֶּה	יִהְיֶה	עֶלְיוֹן	כֹּל־	עֹבֵר	עָלָיו	יִשֹּׁם	וְשָׁרַק	וְאָמְרוּ	עַל־
	而-那殿	-那这	将是	高的	所有-	过路者	在-它上	将惊骇	而-将嘲笑	而-他们将说	在-
		H2088	H1961		H3605			H8074	H8319	H0559	

הַזֶּה׃	וְלַבָּיִת	הַזֹּאת	לָאָרֶץ	כָּכָה	יְהוָה	עָשָׂה	מָּה
-那这	和-为殿-	-那这	-为地-	如此	耶和华	做了	为什么
H2088		H2063	H0776	H3602	H3068		H4100

这殿虽然甚高，将来经过的人必惊讶、嗤笑，说：『耶和华为何向这地和这殿如此行呢？』

9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
而-他们将说 因为 那 他们离弃了 [指示] 耶和华 神-他们的
H0559 H0413 H0834 H5800 H0853 H3068 H0430

הוֹצִיא אֶת אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
带出了 [指示] 祖先们-他们的 -从地- 埃及 而-他们抓住了 其他的 -于神 [他们下拜了] 而-他们下拜了
H3318 H0853 H1 H0776 H4714 H2388 H0312 H0430 H7812 H7812

וַיַּעֲבְדֵם אֵת כָּל הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ
而-他们侍奉了它们 [指示] 所有- -那灾祸 -那这 [段落]
H5647 H0853 H3605 H7451 H2063

人必回答说：『是因此地的人离弃领他们列祖出埃及地之耶和华─他们的 神，去亲近别神，事奉敬拜他，所以耶和华使这一切灾祸临到他们。』」

10 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת בֵּית
就-是 -从末了- 二十 年 那- 建了 所罗门 [指示] 两 -那家们 [指示] 殿-
H1961 H7093 H6242 H8141 H0834 H1129 H8010 H0853 H8147 H1004 H0853 H1004

יְהוָה וְאֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
耶和华 而-[指示] 家- -那王
H3068 H0853 H1004 H4428

所罗门建造耶和华殿和王宫，这两所二十年才完毕了。

11 חִירָם מֶלֶךְ צֹר נָשָׂא אֶת שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְזָהָב
希兰 王- 推罗 帮助了 [指示] 所罗门 -用木- 香柏木 和-用木- 松木 和-用金子
H2438 H4428 H6865 H5375 H0853 H8010 H6086 H0730 H6086 H1265 H2091

לְכָל חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בָּאָרֶץ הַגָּלִיל׃
按照所有- 心愿-他的 那时 给了 -那王 所罗门 -给希兰 二十 城 -在地- -那加利利
H3605 H2656 H227 H5414 H4428 H8010 H2438 H6242 H5892 H776 H1551

泰尔王希兰曾照所罗门所要的，资助他香柏木、松木，和金子；所罗门王就把加利利地的二十座城给了希兰。

12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא
就-出来了 希兰 -从推罗 -为看 [指示] -那城们 -那 给了- -给他 所罗门 而-不
H3318 H2438 H6865 H7200 H0853 H5892 H834 H5414 H0 H8010 H3808

יָשְׁרוּ בְעֵינָיו׃
他们喜欢 -在眼睛-他的
H3474

希兰从泰尔出来，察看所罗门给他的城邑，就不喜悦，

13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נָתַתָּה לִי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ
就-说 什么 -那城们 -那这些 -那- 你给了 -给我 兄弟-我的 就-称 -给它们 地-
H0559 H4100 H2004 H0428 H834 H5414 H0251 H7121 H0 H776

כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
卡布勒 直到 -那日 -那这 [段落]
H3521 H5704 H3117 H2088

说：「我兄啊，你给我的是甚么城邑呢？」他就给这城邑之地起名叫迦步勒，直到今日。

14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃
就-派遣了 希兰 -给王 一百 和-二十 塔兰得 金子
H7971 H2438 H4428 H3967 H6242 H3603 H2091

希兰给所罗门一百二十他连得金子。

15 וְזֶה דְּבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה
而-这 事情- -那劳工 那- 征召了 所罗门 -那王 -建造 [指示] 殿- 耶和华
H2088 H1697 H4522 H0834 H5927 H8010 H4428 H1129 H0853 H1004 H3068

וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־חוֹמַת וְאֶת הַמִּלּוֹא וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־
而-[指示] 夏琐 而-[指示] 耶路撒冷 城墙- 而-[指示] -那米罗 而-[指示] 家-他的 而-[指示]
H0853 H2674 H0853 H3389 H2346 H0853 H4407 H0853 H0853

מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר׃
米吉多 而-[指示] 基色
H4023 H0853 H1507

所罗门王挑取服苦的人，是为建造耶和华的殿、自己的宫、米罗、耶路撒冷的城墙、夏琐、米吉多，并基色。

16 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
法老 王- 埃及 上来了 就-攻取了 [指示] 基色 就-烧了它 -用火 而-[指示] -那迦南人
H6547 H4428 H4714 H5927 H3920 H0853 H1507 H8313 H0784 H0853 H3669

יוֹשֵׁב בָּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ לִשְׁלֹחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃
-那住的 -在那城里 杀了 就-给了它 嫁妆 -给女儿-他的 妻子- 所罗门
H3427 H1961 H2026 H5414 H7964 H1323 H0802 H8010

先前埃及王法老上来攻取基色，用火焚烧，杀了城内居住的迦南人，将城赐给他女儿所罗门的妻作妆奁。

17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גָּזֶר וְאֶת־חֹרֹן בֵּית תַּחְתּוֹן׃
就-建了 所罗门 [指示] 基色 而-[指示] 伯特-和伦 下面的
H1129 H8010 H0853 H1507 H0853 H1032 H8481

所罗门建造基色、下伯·和仑、

18 וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֶת־[תמר] בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃ (תַּדְמֹר)
而-[指示] 巴拉 而-[指示] [达莫] -在旷野里 -在地上
H0853 H1191 H0853 H8559 H8412 H0776

巴拉，并国中旷野里的达莫，

19 וְאֶת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת
而-[指示] 所有- 城们- -那库房 那 是 -属于所罗门 城们- -那车
H0853 H3605 H5892 H4543 H0834 H1961 H8010 H5892 H7393 H0853

עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַ͏ִם
城们- -那骑兵 而-[指示] 心愿- 所罗门 那 他渴望 -建造 -在耶路撒冷
H0853 H6571 H5892 H0834 H2837 H8010 H0834 H2837 H1129 H3389

וּבְכָל־אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכָל
和-在所有 地- 统治-他的 和-在黎巴嫩
H3844 H3605 H0776 H4475

又建造所有的积货城，并屯车和马兵的城，与耶路撒冷、黎巴嫩，以及自己治理的全国中所愿建造的。

20 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי הַפְּרִזִּי הַחִתִּי וְהַיְבוּסִי
所有- -那百姓 -那剩余的 从- -那亚摩利人 -那比利洗人 -那赫人 -那希未人 和-那耶布斯人
H3605 H5971 H3498 H4480 H0567 H6522 H2850 H2340 H2983

אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃
那 不- -从子孙们- 以色列 他们
H1992 H3478 H1121 H3808 H0834

至于国中所剩下不属以色列人的亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

21	בְּנֵיהֶם	אֲשֶׁר	נֹתְרוּ	אַחֲרֵיהֶם	בָּאָרֶץ	אֲשֶׁר	לֹא־	יָכְלוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
	子孙们-他们的	那	剩下了	-在他们后面	-在地上	那	不-	能够	子孙们-	以色列
			H3498		H0776		H3808	H3201		H3478

לְהַחֲרִימָם	וַיַּעֲלֵם	שְׁלֹמֹה	לְמַס־	עֹבֵד	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה׃
-灭绝它们	就-征召了他们	所罗门	-为劳工-	奴役	直到	-那日	-那这
	H5927	H8010	H4522	H5647	H5704	H3117	H2088

就是以色列人不能灭尽的，所罗门挑取他们的后裔作服苦的奴仆，直到今日。

22	וּמִבְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֹא־	נָתַן	שְׁלֹמֹה	עֲבֹד	כִּי־	הֵם	אַנְשֵׁי	הַמִּלְחָמָה
	而-从子孙们-	以色列	不-	给了	所罗门	奴仆	因为-	他们	人们-	-那战争
		H3478	H3808	H5414	H8010	H5650		H1992	H0376	H4421

וְעַבְדָיו׃	וְשָׂרָיו	וְשָׁלִשָׁיו	וְשָׂרֵי	רִכְבּוֹ	וּפָרָשָׁיו׃		ס
而-仆人们-他的	而-官长们-他的	而-将帅们-他的	而-将官们-	车-他的	和-骑兵们-他的		[段落]
H5650	H8269		H8269	H7393			

惟有以色列人，所罗门不使他们作奴仆，乃是作他的战士、臣仆、统领、军长、车兵长、马兵长。

23	וְאֵלֶּה	שָׂרֵי	הַנִּצָּבִים	אֲשֶׁר	עַל־	הַמְּלָאכָה	לִשְׁלֹמֹה	חֲמִשִּׁים	וְחָמֵשׁ	מֵאוֹת
	这些	官长们-	-那被委派的	那	在-	-那工作	-属于所罗门	五十	和-五	百
	H0428	H8269	H5324			H4399	H8010	H2572	H2568	H3967

הָרֹדִים	בָּעָם	הָעֹשִׂים	בַּמְּלָאכָה׃	
-那管理者们	-在百姓中	-那做的	-在工作中	
			H4399	

所罗门有五百五十督工的，监管工人。

24	אַךְ	בַּת־	פַּרְעֹה	עָלְתָה	מֵעִיר	דָּוִד	אֶל־	בֵּיתָהּ	אֲשֶׁר	בָּנָה־
	只是	女儿-	法老	上来了	-从城-	大卫	到-	家-她的	那	建了-
	H0389	H1323	H6547	H5927		H1732	H0413			H1129

אָז	לָהּ	הַמִּלּוֹא׃	אֶת־	בָּנָה
那时	-给她	-那米罗	[指示]	建了
		H4407	H0853	H1129

法老的女儿从大卫城搬到所罗门为她建造的宫里。那时，所罗门才建造米罗。

25	וְהֶעֱלָה	שְׁלֹמֹה	שָׁלֹשׁ	פְּעָמִים	בַּשָּׁנָה	עֹלוֹת	וּשְׁלָמִים	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	אֲשֶׁר
	而-献上了	所罗门	三	次	-在年里	燔祭	和-平安祭	在-	-那祭坛	那
	H5927	H8010	H7969	H6471	H8141		H8002		H4196	

לַיהוָה	וְהַקְטִיר	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	לִפְנֵי	יְהוָה	וְשִׁלֵּם	אֶת־	הַבָּיִת׃
-归耶和华	而-烧香了	与-它	那	-在前面	耶和华	而-他完成了	[指示]	-那殿
H3068		H0854		H6440	H3068		H0853	

所罗门每年三次在他为耶和华所筑的坛上献燔祭和平安祭，又在耶和华面前的坛上烧香。这样，他建造殿的工程完毕了。

26	וַאֲנִי	עָשָׂה	הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר	אֲשֶׁר	אֵת־	אֵלוֹת	עַל־	שְׂפַת
	而-船	做了	-那王	所罗门	-在以旌-迦别	那	[指示]	以罗	在-	岸-
	H0590		H4428	H8010	H6100		H0854			H8193

סוּף	יַם־	בְּאֶרֶץ	אֱדוֹם׃	
芦苇	海-	-在地-	以东	
H5488	H3220	H0776	H0123	

所罗门王在以东地红海边，靠近以禄的以旬・迦别制造船只。

עַבְדֵי	עִם	הַיָּם	יֹדְעֵי	אֳנִיּוֹת	אַנְשֵׁי	עֲבָדָיו	אֶת־	בָּאֳנִי	חִירָם	וַיִּשְׁלַח	27
仆人们–	与	–那海	知道–	船	人们–	仆人们–他的	[指示]	–在船里	希兰	就–派遣了	
H5650		H3220	H3045	H0591	H0376	H5650	H0853	H0590	H2438	H7971	

שְׁלֹמֹֽה׃
所罗门
H8010

希兰差遣他的仆人，就是熟悉泛海的船家，与所罗门的仆人一同坐船航海。

כִּכָּר	וְעֶשְׂרִים	מֵאוֹת	אַרְבַּע־	זָהָב	מִשָּׁם	וַיִּקְחוּ	אוֹפִירָה	וַיָּבֹאוּ		28
塔兰得	和–二十	百	四–	金子	–从那里	就–他们取了	–到俄斐	就–他们来了		
H3603	H6242	H3967	H0702	H2091	H8033	H3947	H0211	H0935		

פ	שְׁלֹמֹֽה׃	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וַיָּבֹאוּ
[段落]	所罗门	–那王	到–	就–他们带来了
	H8010	H4428	H0413	H0935

他们到了俄斐，从那里得了四百二十他连得金子，运到所罗门王那里。

Chapter 10

בְּחִידוֹת׃	לְנַסֹּתוֹ	וַתָּבֹא	יְהוָה	לְשֵׁם	שְׁלֹמֹה	שֶׁמַע	אֶת־	שִׁמַעַת	שְׁבָא	וּמַלְכַּת־	1
–用谜语们	–去试验他	就来了	耶和华	–关于名	所罗门	名声	(指示)	听见了	示巴	–和女王	
H2420	H5254	H0935	H3068	H8034	H8010		H0853	H8085	H7614	H4436	

示巴女王听见所罗门因耶和华之名所得的名声，就来要用难解的话试问所罗门。

מְאֹד	רַב־	וְזָהָב	בְּשָׂמִים	נֹשְׂאִים	גְּמַלִּים	מְאֹד	כָּבֵד	בְּחַיִל	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וַתָּבֹא	2
非常	多	–和金子	–香料们	驮着	骆驼们	非常	沉重的	–带着军队	耶路撒冷	就来了	
H3966		H2091	H1314	H5375	H1581	H3966	H3515	H2428	H3389	H0935	

עִם־	הָיָה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת	אֵלָיו	וַתְּדַבֵּר	שְׁלֹמֹה	אֶל־	וַתָּבֹא	יִקְרָה	וְאֶבֶן
在	有的	那	所有	(指示)	向他	就说了	所罗门	到	就来了	石	–和宝
	H1961		H3605	H0853	H0413	H1696	H8010	H0413	H0935	H3368	H0068

לִבָּהּ׃
–她的心里
H3824

跟随她到耶路撒冷的人甚多，又有骆驼驮着香料、宝石，和许多金子。她来见了所罗门王，就把心里所有的对所罗门都说出来。

הַמֶּלֶךְ	מִן־	נֶעְלָם	דָּבָר	הָיָה	לֹא־	דְּבָרֶיהָ	כָּל־	אֶת־	שְׁלֹמֹה	לָהּ	וַיַּגֶּד־	3
–那王	从	隐藏的	事	有	不	她的话们	所有	(指示)	所罗门	–给她	就告诉了	
H4428		H5956	H1697	H1961	H3808	H1697	H3605	H0853	H8010		H5046	

לָהּ׃	הִגִּיד	לֹא	אֲשֶׁר	
–给她	告诉了	不	那	
	H5046	H3808		

所罗门王将她所问的都答上了，没有一句不明白、不能答的。

בָּנָה׃	אֲשֶׁר	וְהַבַּיִת	שְׁלֹמֹה	חָכְמַת	כָּל־	אֵת	שְׁבָא	מַלְכַּת־	וַתֵּרֶא		4
他建造的	那	–和那殿	所罗门	智慧	所有	(指示)	示巴	女王	就看见了		
H1129			H8010	H2451	H3605	H0853	H7614	H4436	H7200		

示巴女王见所罗门大有智慧，和他所建造的宫室，

5 וּמַאֲכַל שְׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד [משרתו] (מְשָׁרְתָיו) וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
–和他的食物 他的桌子 –和座位 他的仆人们 –和站立 [他的侍者] (他的侍者们) –和他们的衣服
H3978 H7979 H4186 H5650 H4612 H8334 H8334 H4403

וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־ הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃
–和他的酒政们 –和他的燔祭 那 他献上 殿 耶和华 –和不 有 再 –在她里面 灵
H4927 H3808 H1961 H5750 H7307

席上的珍馐美味，群臣分列而坐，仆人两旁侍立，以及他们的衣服装饰和酒政的衣服装饰，又见他上耶和华殿的台阶（或译：他在耶和华殿里所献的燔祭），就诧异得神不守舍；

6 וַתֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־ דְּבָרֶיךְ
就说了 向 –那王 真实 是 –那话 那 我听见的 –在我的地 关于 你的话们
H0559 H0413 H4428 H0571 H1961 H1697 H0776 H8085 H1697

וְעַל־ חָכְמָתֶךָ׃
–和关于 你的智慧
H2451

对王说：「我在本国里所听见论到你的事和你的智慧实在是真的！

7 וְלֹא־ הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־ בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה הֻגַּד־ לֹא־
–和不 我相信了 –那些话 直到 那 我来了 就看见了 我的眼睛 –而看哪 不 被告知
H3808 H0539 H1697 H5704 H0935 H7200 H5869 H2009 H3808 H5046

חֲצִי הַגִּידוּ לִי אֲשֶׁר יָסַפְתָּ חָכְמָה וְטוֹב אֶל־ הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃
–那一半 –给我 你超过了 智慧 –和好 到 –那传闻 那 我听见的
H2677 H3254 H2451 H2896 H0413 H8052 H0834 H8085

我先不信那些话，及至我来亲眼见了才知道人所告诉我的还不到一半。你的智慧和你的福分越过我所听见的风声。

8 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים
有福的 你的人们 有福的 你的仆人们 这些 –那些站立着的 –在你面前 常常 –那些听见的
H0835 H0376 H0835 H5650 H0428 H5975 H6440 H8548 H8085

אֶת־ חָכְמָתֶךָ׃
(指示) 你的智慧
H0853 H2451

你的臣子、你的仆人常侍立在你面前听你智慧的话是有福的！

9 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לָתֶתְךָ עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
愿是 耶和华 你的神 被称颂的 那 喜悦了 –在你里面 –去放置你 在 宝座 以色列
H1961 H3068 H0430 H1288 H0834 H2654 H0996 H5414 H0996 H3678 H3478

בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
–因爱 耶和华 (指示) 以色列 –到永远 就设立你 –为王 –去行 公义 –和公正
H0160 H3068 H0853 H3478 H5769 H7760 H4428 H6213 H4941 H6666

耶和华—你的 神是应当称颂的！他喜悦你，使你坐以色列的国位；因为他永远爱以色列，所以立你作王，使你秉公行义。」

10 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכָּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא־
–给那王 一百 –和二十 他连得 金子 –和香料们 非常多 极 –和宝 石 不
H4428 H3967 H6242 H3603 H2091 H1314 H7235 H3966 H0068 H3368 H3808

בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד לָרֹב אֲשֶׁר־ נָתְנָה מַלְכַּת־ שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
来过 –像那香料 –那个 再 –那么多 那 给了的 女王 示巴 –给那王 所罗门
H0935 H1314 H1931 H5750 H7230 H0834 H5414 H4436 H7614 H4428 H8010

于是，示巴女王将一百二十他连得金子和宝石，与极多的香料，送给所罗门王。她送给王的香料，以后奉来的不再有这样多。

11 וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאוֹפִיר עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה
-而且 船 希兰 运载了 -从俄斐 金子 -从俄斐 带来了 -从俄斐 木头们 檀香木 非常多
H1571 H0590 H2438 H5375 H0211 H2091 H0211 H0935 H0211 H6086 H0484

מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃
极 -和宝 石
H3966 H0068 H3368

（希兰的船只从俄斐运了金子来，又从俄斐运了许多檀香木（或译：乌木；下同）和宝石来。

12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ מְסִלֹּת לַשָּׁרִים וְנִבְלִים לַשָּׁרִים
-和给 -那王 (指示) 木头们 -那檀香木 栏杆 耶和华 -和给殿 -那王 -给殿 -和琴们
H6086 H0853 H4428 H0484 H4552 H3068 H1004 H4428 H3658

כֵּן לֹא בָא־כֵן נִרְאָה לֹא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
如此 不 来过 被看见 -和不 直到 -那日 -那个
H3808 H0935 H7200 H3808 H5704 H3117 H2088

王用檀香木为耶和华殿和王宫做栏杆，又为歌唱的人做琴瑟。以后再没有这样的檀香木进国来，也没有人看见过，直到如今。）

13 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְבַד אֲשֶׁר
-而那王 所罗门 给了 -给女王 示巴 (指示) 所有 她的愿望 那 她求的 除了 那
H4428 H8010 H5414 H4436 H7614 H0853 H3605 H2656 H0834 H7592 H0905

נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ ס
给了 -给她 -按手 所罗门 -那王 就转身 就走了 -到她的地 她 -和她的仆人们 (段落标记)
H5414 H3027 H8010 H4428 H6437 H3212 H0776 H1931 H5650

示巴女王一切所要所求的，所罗门王都送给她，另外照自己的厚意馈送她。于是女王和她臣仆转回本国去了。

14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ
-而是 重量 -那金子 来的 -给所罗门 -在年 一 六 百 六十 -和六
H1961 H4948 H2091 H0935 H8141 H0259 H8337 H3967 H8346 H8337

כִּכָּר זָהָב׃
他连得 金子
H3603 H2091

所罗门每年所得的金子共有六百六十六他连得。

15 לְבַד וְכָל־מַלְכֵי הָעֵרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃
除了 -和所有 王们 -那阿拉伯 -和总督们 -那地
H0905 H3605 H4428 H6346 H0776

מֵאַנְשֵׁי הָרֹכְלִים וּמִסְחַר הַתָּרִים וְכָל־מַלְכֵי הָעֵרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃
-从人们 -那些行商 -和贸易 -那些商人 -和所有 王们 -那阿拉伯 -和总督们 -那地
H0376 H7402 H4536 H8446 H3605 H4428 H6346 H0776

另外还有商人和杂族（杂族在历代下九章十四节是阿拉伯）的诸王，与国中的省长所进的金子。

16 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב עַל־
就做了 -那王 所罗门 二百 大盾牌们 金子 锤的 六 百 金子 在
H6213 H4428 H8010 H3967 H6793 H2091 H7820 H8337 H3967 H2091 H5921

הַצִּנָּה הָאֶחָת׃
-那大盾牌 -那一个
H6793 H0259

所罗门王用锤出来的金子打成挡牌二百面，每面用金子六百舍客勒；

17 וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת מָגִנִּים׀ זָהָב׀ שְׁחוּט֮ שְׁלֶשֶׁת מָנִים׀ זָהָב֒ יַעֲלֶה־ עַל־ הַמָּגֵן הָאֶחָת׃
–和三 百 小盾牌们 金子 锤的 三 弥拿 金子 上去 在 –那小盾牌 –那一个
H7969 H3967 H4043 H2091 H7820 H7969 H4488 H2091 H5927 H5921 H4043 H0259

וַיִּתְּנֵם֙ הַמֶּלֶךְ֙ בֵּ֣ית יַ֔עַר הַלְּבָנ֖וֹן׃ פ
就放了它们 –那王 殿 黎巴嫩森林 –那黎巴嫩 (段落标记)
H5414 H4428 H1004 H3293 H3844

又用锤出来的金子打成盾牌三百面，每面用金子三弥那，都放在黎巴嫩林宫里。

18 וַיַּ֣עַשׂ הַמֶּלֶךְ֮ כִּסֵּא־ שֵׁן֒ גָּד֣וֹל וַיְצַפֵּ֔הוּ זָהָ֖ב מוּפָֽז׃
就做了 –那王 宝座 象牙 大的 就包了它 金子 精的
H6213 H4428 H3678 H8127 H1419 H6823 H2091 H6338

王用象牙制造一个宝座，用精金包裹。

19 וְשֵׁ֣שׁ מַעֲל֗וֹת לַכִּסֵּה֙ וְרֹאשׁ־ עֲגֹ֣ל לַכִּסֵּ֔ה מֵאֲחֹרָ֖יו וְיָדֹ֣ת מִזֶּ֑ה וּמִזֶּ֔ה
六 台阶们 –给那宝座 –和顶 圆的 –给那宝座 –从后面 –和扶手们 –从这边 –和从那边
H8337 H4609 H3678 H7218 H5696 H3678 H0310 H3027 H2088 H2088

עֹמְדִ֔ים וּשְׁנַ֖יִם אֲרָיֹ֣ות אֵ֑צֶל הַיָּדֹֽות׃
站着的 –和两个 狮子们 旁边 –那扶手们
H5975 H8147 H0738 H0681 H3027

宝座有六层台阶，座的后背是圆的，两旁有扶手，靠近扶手有两个狮子站立。

20 וְשֵׁ֣שׁ עָשָׂ֗ר עֹמְדִים֙ אֲרָיֹ֣ות שָׁ֔ם עַל־ שֵׁ֖שׁ הַמַּעֲל֑וֹת מִזֶּ֔ה וּמִזֶּ֖ה לֹא־
–和十 二 站着的 狮子们 在那里 在 六 –那台阶们 –从这边 –和从那边 不
H8147 H6240 H5975 H0738 H8033 H5921 H8337 H4609 H2088 H2088 H3808

נַעֲשָׂ֥ה כֵ֖ן לְכָל־ מַמְלָכֽוֹת׃
被做过 如此 –给所有 国们
H6213 H3651 H3605 H4467

六层台阶上有十二个狮子站立，每层有两个：左边一个，右边一个；在列国中没有这样做的。

21 וְכָל־ כְּלֵ֣י מַשְׁקֵ֣ה הַמֶּלֶךְ֮ שְׁלֹמֹה֒ זָהָ֣ב וְכָל־ כְּלֵי֙ בֵּ֣ית הַיַּ֔עַר הַלְּבָנ֖וֹן
–和所有 器皿们 饮的 –那王 所罗门 金子 –和所有 器皿们 殿 黎巴嫩森林 –那黎巴嫩
H3605 H3627 H4945 H4428 H8010 H2091 H3605 H3627 H1004 H3293 H3844

זָהָ֑ב סָגֻ֣ר לֹא־ נֶחְשָׁ֔ב בִּימֵ֥י שְׁלֹמֹ֖ה לִמְאוּמָֽה׃
金子 纯的 没有 银子 不 被看作 –在日子们 所罗门 –什么
H2091 H5462 H0369 H3701 H3808 H2803 H3117 H8010 H3972

22 כִּ֣י אֳנִ֣י תַרְשִׁ֗ישׁ לַמֶּלֶךְ֙ בַּיָּ֔ם עִ֖ם אֳנִ֣ית חִירָ֑ם אַחַ֤ת ׀ לִשְׁלֹ֙שׁ֙ שָׁנִ֔ים תָּבֹ֖וא
因为 船 他施 –给那王 –在海上 与 船 希兰 一 –每三 年们 来
H3588 H0590 H8659 H4428 H3220 H5973 H0590 H2438 H0259 H7969 H8141 H0935

אֳנִ֣ית תַּרְשִׁ֔ישׁ נֹשֵׂ֥את זָהָ֛ב וָכֶ֖סֶף שֶׁנְהַבִּ֣ים וְקֹפִ֑ים וְתֻכִּיִּֽים׃
船 他施 运载着 金子 –和银子 象牙 –和猿猴们 –和孔雀们
H0590 H8659 H5375 H2091 H3701 H8143 H6971 H8500

因为王有他施船只与希兰的船只一同航海，三年一次，装载金银、象牙、猿猴、孔雀回来。

23 וַיִּגְדַּ֣ל הַמֶּלֶךְ֮ שְׁלֹמֹה֒ מִכֹּ֣ל מַלְכֵ֣י הָאָ֔רֶץ לְעֹ֖שֶׁר וּלְחָכְמָֽה׃
就大了 –那王 所罗门 超过所有 王们 –那地 –在财富 –和在智慧
H1431 H4428 H8010 H3605 H4428 H0776 H6239 H2451

所罗门王的财宝与智慧胜过天下的列王。

24 וְכָל־ הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־ חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־ נָתַן
–和所有 –那地 寻求着 面 所罗门 –去听 (指示) 他的智慧 那 赐的
H3605 H0776 H1245 H6440 H8010 H8085 H0853 H2451 H0853 H5414

בְּלִבּוֹ׃ אֱלֹהִים
–在他的心里 神
H0430

普天下的王都求见所罗门，要听 神赐给他智慧的话。

25 וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֶשֶׁק
–和他们 带来着 人 他的礼物 器皿们 银 –和器皿们 金 –和衣服们 –和兵器
H1992 H0935 H0376 H4503 H3627 H3701 H3627 H2091 H8008 H5402

וּפְרָדִים שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ דְּבַר־ סוּסִים וּבְשָׂמִים
–和骡子们 年 –在年里 事 马们 –和香料们
H6505 H8141 H8141 H1697 H0סוּסִים H1314

ס
(段落标记)

他们各带贡物，就是金器、银器、衣服、军械、香料、骡马，每年有一定之例。

26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־ לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־ עָשָׂר
就聚集了 所罗门 战车 –和骑兵们 –而是 –给他 一千 –和四 百 战车 –和二 十
H0622 H8010 H7393 H6505 H0702 H3967 H7393 H8147 H6240

בִּירוּשָׁלִָם׃ הַמֶּלֶךְ וְעִם־ הָרֶכֶב בְּעָרֵי וַיַּנִּחֵם פָּרָשִׁים אֶלֶף
–在耶路撒冷 –那王 –和与 –那战车 –在城们 就安置了他们 骑兵们 千
H3389 H4428 H7393 H5148 H0505

所罗门聚集战车马兵，有战车一千四百辆，马兵一万二千名，安置在屯车的城邑和耶路撒冷，就是王那里。

27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֶת־ הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
就使了 –那王 (指示) –那银子 –在耶路撒冷 –像石头们 –和(指示) –那香柏树们 给了 –像桑树们
H5414 H4428 H0853 H3701 H3389 H0068 H0853 H0730 H5414 H8256

לָרֹב׃ בַּשְּׁפֵלָה אֲשֶׁר־
–那么多 –在低地 那
H7230 H8219

王在耶路撒冷使银子多如石头，香柏木多如高原的桑树。

28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה
–和出处 –那马们 –给所罗门 –从埃及 –和从古厄 商人们 –那王 买了 –从古厄
H4161 H5503 H4428 H3947

בְּמִחִיר׃
–按价格
H4242

所罗门的马是从埃及带来的，是王的商人一群一群按着定价买来的。

29 וְעָלָה וַתֵּצֵא מִמִּצְרַיִם שֵׁשׁ בְּמֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס וּמֵאָה וַחֲמִשִּׁים בְּכֵן
–就上来 就出来 战车 –从埃及 –以六 百 银子 –和马 –以一百 –和五十 –和如此
H5927 H3318 H4818 H4714 H8337 H3967 H3701 H5503 H3967 H2572

פ יֹצְאוּ׃ בְּיָדָם אֲרָם וּלְמַלְכֵי הַחִתִּים מַלְכֵי לְכָל־
(段落标记) 出去 –经他们的手 亚兰 –和给王们 –那赫人们 王们 –给所有
H3318 H3027 H0758 H4428 H2850 H4428 H3605

从埃及买来的车，每辆价银六百舍客勒，马每匹一百五十舍客勒。赫人诸王和亚兰诸王所买的车马，也是按这价值经他们手买来的。

Chapter 11

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־בַּת פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳנִיּוֹת 1
-而那王 所罗门 爱了 女人们 外邦的 多的 -和(指示) 女儿 法老 摩押的 亚扰的
H4428 H8010 H0157 H0802 H5237 H0853 H1323 H6547 H4125 H5984

אֱדֹמִית צִדְנִית חִתִּית׃
以东的 西顿的 赫人的
H0130 H6722 H2850

所罗门王在法老的女儿之外，又宠爱许多外邦女子，就是摩押女子、亚扪女子、以东女子、西顿女子、赫人女子。

מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם 2
-从 -那列国们 那 说了 耶和华 向 儿子们 以色列 不 你们去 -在他们中
H0559 H3068 H0413 H3478 H3808 H0935

וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם
-和他们 不 他们来 -在你们中 确实 他们转 (指示) 你们的心 跟随 他们的神们 -在他们中
H1992 H3808 H0935 H0403 H5186 H0853 H3824 H0430

דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃
贴近了 所罗门 -去爱
H1692 H8010 H0160

论到这些国的人，耶和华曾晓谕以色列人说：「你们不可与她们往来相通，因为她们必诱惑你们的心去随从她们的神。」所罗门却恋爱这些女子。

וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שִׁבְעִ֥ים מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹ֣שׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ 3
-而是 -给他 女人们 公主们 七 百 -和嫔们 三 百 就转了
H1961 H0802 H8282 H7651 H3967 H6370 H7969 H3967 H5186

נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ׃
他的妻子们 (指示) 他的心
H0802 H0853 H3824

所罗门有妃七百，都是公主；还有嫔三百。这些妃嫔诱惑他的心。

וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִטּוּ אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים 4
-而是 -到时候 老年 所罗门 他的妻子们 转了 (指示) 他的心 跟随 神们 别的
H1961 H6256 H2209 H8010 H0802 H5186 H0853 H3824 H0430 H0312

וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃
-和不 是 他的心 完全的 与 耶和华 他的神 -像心 大卫 他的父亲
H3808 H1961 H3824 H8003 H0430 H3068 H3824 H1732 H0001

所罗门年老的时候，他的妃嫔诱惑他的心去随从别神，不效法他父亲大卫诚诚实实地顺服耶和华—他的 神。

וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃ 5
就走了 所罗门 跟随 亚斯他录 神 西顿人们 -和跟随 米勒公 可憎的 亚扰人们
H3212 H8010 H0310 H6253 H0430 H6722 H0310 H4445 H8251 H5984

因为所罗门随从西顿人的女神亚斯她录和亚扪人可憎的神米勒公。

6 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃
就做了 所罗门 那恶 –在眼中 耶和华 –和不 充满了 跟随 耶和华 –像大卫 他的父亲
H8010 H3068 H3808 H4390 H3068 H5921 H7451 H1732 H0001

ס
(段落标记)

所罗门行耶和华眼中看为恶的事，不效法他父亲大卫专心顺从耶和华。

7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
那时 建造了 所罗门 高处 –给基抹 可憎的 摩押 –在那山上 那 在 面前
H0227 H1129 H8010 H1116 H3645 H8251 H4124 H2022 H0834 H5921 H6440

יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃
耶路撒冷 –和给摩洛 可憎的 儿子们 亚扪
H3389 H4432 H8251 H1121 H5983

所罗门为摩押可憎的神基抹和亚扪人可憎的神摩洛，在耶路撒冷对面的山上建筑邱坛。

8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃
–和如此 做了 –给所有 他的妻子们 –那外邦的 烧香的 –和献祭的 –给她们的神们
H3651 H6213 H3605 H0802 H5237 H6999 H2076 H0430

他为那些向自己的神烧香献祭的外邦女子，就是他娶来的妃嫔也是这样行。

9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה
就发怒了 耶和华 –向所罗门 因为 偏离了 他的心 –从与 耶和华 神 以色列 –那显现的
H0599 H3068 H3820 H3588 H5186 H3824 H5973 H3068 H0430 H3478 H7200

אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃
向他 两次
H0413 H6471

耶和华向所罗门发怒，因为他的心偏离向他两次显现的耶和华—以色列的 神。

10 וְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא
–和命令了 向他 关于 –那事 –那个 –不要 走 跟随 神们 别的 –和不
H6680 H0413 H5921 H1697 H2088 H1115 H3212 H0310 H0430 H0312 H3808

פ שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃
(段落标记) 遵守了 (指示) 那 命令了的 耶和华
H8104 H0853 H0834 H6680 H3068

耶和华曾吩咐他不可随从别神，他却没有遵守耶和华所吩咐的。

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי
就说了 耶和华 –给所罗门 因为 那 是的 这 与你 –和不 你遵守了 我的约
H0559 H3068 H8010 H3282 H0834 H1961 H2063 H5973 H3808 H8104 H1285

וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּיהָ
–和我的律例们 那 我命令了的 向你 携裂 我要携裂 (指示) –那国 –从你身上 –和给了它
H2708 H0834 H6680 H5921 H7167 H7167 H0853 H4467 H5921 H5414

לְעַבְדֶּךָ׃
–给你的仆人
H5650

所以耶和华对他说：「你既行了这事，不遵守我所吩咐你守的约和律例，我必将你的国夺回，赐给你的臣子。

12

אֲקָרְעֶנָּה׃	בִּנְךָ	מִיַּד	אָבִיךָ	דָּוִד	לְמַעַן	אֶעֱשֶׂנָּה	לֹא	בְּיָמֶיךָ	אַךְ־	
我要撕裂它	你的儿子	-从手	你的父亲	大卫	-为了	我做	不	-在你的日子们	然而	
H7167		H3027	H0001	H1732	H4616		H3808	H3117	H0389	

然而，因你父亲大卫的缘故，我不在你活着的日子行这事，必从你儿子的手中将国夺回。

13

דָּוִד	לְמַעַן	לִבְנֶךָּ	אֶתֵּן	אֶחָד	שֵׁבֶט	אֶקְרָע	לֹא	הַמַּמְלָכָה	כָּל־	אֶת־	רַק
大卫	-为了	-给你的儿子	我给	一	支派	我撕裂	不	-那国	所有	(指示)	只是
H1732	H4616		H5414	H0259	H7626	H7167	H3808	H4467	H3605	H0853	H7535

בָּחַרְתִּי׃	אֲשֶׁר	יְרוּשָׁלִַם	וּלְמַעַן	עַבְדִּי
我选择的	那	耶路撒冷	-和为了	我的仆人
H0977		H3389	H4616	H5650

只是我不将全国夺回，要因我仆人大卫和我所选择的耶路撒冷，还留一支派给你的儿子。」

14

בֶּאֱדֹם׃	הוּא	הַמֶּלֶךְ	מִזֶּרַע	הָאֲדֹמִי	הֲדַד	אֶת	לִשְׁלֹמֹה	שָׂטָן	יְהוָה	וַיָּקֶם
-在以东	他	-那王	-从后裔	-那以东人	哈达	(指示)	-对所罗门	敌人	耶和华	就兴起了
H0123	H1931	H4428	H2233	H0130	H1908	H0853	H8010	H7854	H3068	

耶和华使以东人哈达兴起，作所罗门的敌人；他是以东王的后裔。

15

אֶת־	לְקָבְרָ	הַצָּבָא	שַׂר	יוֹאָב	בַּעֲלוֹת	אֱדוֹם	אֶת־	דָּוִד	בִּהְיוֹת	וַיְהִי
(指示)	-去埋葬	-那军队	将帅	约押	-当上去了	以东	(指示)	大卫	-当是	-而是
H0853	H6912		H8269	H3097	H5927	H0123	H0854	H1732	H1961	H1961

בֶּאֱדֹם׃	זָכָר	כָּל־	וַיַּךְ	הַחֲלָלִים
-在以东	男性	所有	就打了	-那些被杀的
H0123	H2145	H3605	H5221	

先前大卫攻击以东，元帅约押上去葬埋阵亡的人，将以东的男丁都杀了。

16

זָכָר	כָּל־	הִכְרִית	עַד־	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יוֹאָב	שָׁם	יֵשֵׁב־	חֳדָשִׁים	שִׁשָּׁה	כִּי
男性	所有	切断了	直到	以色列	-和所有	约押	在那里	住了	月们	六	因为
H2145	H3605	H3772	H5704	H3478	H3605	H3097	H8033	H3427	H2320	H8337	

בֶּאֱדֹם׃
-在以东
H0123

约押和以色列众人在以东住了六个月，直到将以东的男丁尽都剪除。

17

וְהַהַדָּד	מִצְרָיִם	לָבוֹא	אִתּוֹ	אָבִיו	מֵעַבְדֵי	אֲדֹמִיִּם	וַאֲנָשִׁים	הוּא	אֲדַד	וַיִּבְרַח
-而哈达	埃及	-去进入	与他	他的父亲	-从仆人们	以东人	-和人们	他	哈达	就逃跑了
H1908	H4714	H0935	H0854	H0001	H5650	H0130	H0376	H1931	H0111	H1272

קָטֹן׃	נַעַר
小的	少年
	H5288

那时哈达还是幼童；他和他父亲的臣仆，几个以东人逃往埃及。

18

אֶל־	מִצְרַיִם	וַיָּבֹאוּ	מִפָּארָן	עִמָּם	אֲנָשִׁים	וַיִּקְחוּ	פָּארָן	וַיָּבֹאוּ	מִמִּדְיָן	וַיָּקֻמוּ
到	埃及	就来了	-从巴兰	与他们	人们	就带了	巴兰	就来了	-从米甸	就起来了
H0413	H4714	H0935	H6290		H0376	H3947	H6290	H0935	H4080	

לוֹ׃	נָתַן	וְאֶרֶץ	לוֹ	אָמַר	וְלֶחֶם	בַּיִת	לוֹ	וַיִּתֶּן־	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה
-给他	给了	-和地	-给他	说了	-和面包	房子	-给他	就给了	埃及	王	法老
	H5414	H0776		H0559	H3899			H5414	H4714	H4428	H6547

他们从米甸起行，到了巴兰；从巴兰带着几个人来到埃及见埃及王法老；法老为他派定粮食，又给他房屋田地。

19 וַיִּמְצָא֙ הַדַּ֔ד חֵ֖ן בְּעֵינֵ֣י פַרְעֹ֑ה מְאֹ֣ד וַיִּתֶּן־ לֹ֗ו אִשָּׁה֙ אֶת־ אֲחֹ֣ות אִשְׁתֹּ֔ו

就找到了 哈达 恩惠 –在眼中 法老 非常 就给了 –给他 妻子 (指示) 姐妹 他的妻子
H4672 H1908 H2580 H3966 H6547 H5414 H0802 H0853 H0269 H0802

אֲחֹ֥ות תַּחְפְּנֵ֖יס הַגְּבִירָֽה׃

姐妹 答比匹尼 –那王后
H0269 H8472 H1377

哈达在法老面前大蒙恩惠，以致法老将王后答比匿的妹子赐他为妻。

20 וַתֵּ֤לֶד לֹו֙ אֲחֹ֣ות תַּחְפְּנֵ֔יס אֶת֙ גְּנֻבַ֣ת בְּנֹ֔ו וַתִּגְמְלֵ֥הוּ תַחְפְּנֵ֖יס בְּתֹ֣וךְ בֵּ֑ית

就生了 –给他 姐妹 (指示) 基南巴 他的儿子 就断奶了他 答比匹尼 –在中间 殿
H3205 H0269 H0853 H1592 H1580 H8472 H8432

וַתְּהִי֙ גְּנֻבַ֣ת בְּתֹ֣וךְ בֵּ֔ית פַּרְעֹ֖ה וַיְהִי֙ בְּנֵ֣י פַרְעֹ֑ה׃

基南巴 –在中间 法老 殿 –而是 法老
H1592 H8432 H6547 H1961 H6547

答比匿的妹子给哈达生了一个儿子，名叫基努拔。答比匿使基努拔在法老的宫里断奶，基努拔就与法老的众子一同住在法老的宫里。

21 וַהֲדַ֣ד שָׁמַ֗ע כִּֽי־ שָׁכַ֤ב דָּוִד֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וְכִי־ מֵ֖ת יֹואָ֣ב

–而哈达 听见了 因为 躺下了 大卫 与 他的先祖们 –和因为 死了 约押
H1908 H8085 H3588 H7901 H1732 H5973 H0001 H3588 H4191 H3097

שַׂר־ הַצָּבָ֗א וַיֹּ֤אמֶר הַדַּד֙ אֶל־ פַּרְעֹ֔ה שַׁלְּחֵ֕נִי וְאֵלֵ֖כָה וְאֵ֣לֶךְ אֶל־ אַרְצִֽי׃

将帅 –那军队 就说了 哈达 向 法老 打发我 –而我去 到 我的地
H8269 H6635 H0559 H1908 H0413 H6547 H7971 H3212 H0413 H0776

哈达在埃及听见大卫与他列祖同睡，元帅约押也死了，就对法老说：「求王容我回本国去。」

22 וַיֹּ֤אמֶר לֹו֙ פַּרְעֹ֔ה כִּ֣י מָה־ אַתָּ֔ה חָסֵר֙ עִמִּ֔י וְהִנְּךָ֖ מְבַקֵּ֣שׁ לָלֶ֣כֶת אֶל־

就说了 –给他 法老 因为 什么 你 缺乏 与我 –而看你 寻求着 –去走 到
H0559 H0559 H6547 H3588 H4100 H0859 H2638 H5973 H2009 H1245 H3212 H0413

אַרְצֶ֑ךָ וַיֹּ֣אמֶר֮ לֹא֒ כִּ֣י שַׁלֵּ֤חַ תְּשַׁלְּחֵ֙נִי׃

你的地 就说了 不 因为 打发 你要打发我
H0776 H0559 H3808 H3588 H7971 H7971

法老对他说：「你在我这里有甚么缺乏，你竟要回你本国去呢？」他回答说：「我没有缺乏甚么，只是求王容我回去。」

23 וַיָּ֨קֶם לֹו֙ אֱלֹהִ֔ים שָׂטָ֖ן אֶת־ רְזֹ֣ון בֶּן־ אֶלְיָדָ֑ע אֲשֶׁ֣ר בָּרַ֗ח מֵאֵת֙ הֲדַדְעֶ֣זֶר

就兴起了 神 敌人 (指示) 利申 儿子 以利达 那 逃跑了 –从 哈大底谢
H0430 H7854 H0853 H7331 H1121 H0450 H0834 H1272 H0854 H1909

מֶ֣לֶךְ־ צוֹבָ֔ה אֲדֹנָ֖יו׃

王 琐巴 他的主人
H4428 H6678 H0113

神又使以利亚大的儿子利逊兴起，作所罗门的敌人。他先前逃避主人琐巴王哈大底谢。

24 וַיִּקָּבֵ֤ץ עָלָיו֙ אֲנָשִׁ֔ים וַיְהִי֙ שַׂר־ גְּדֻד֔וד בַּהֲרֹ֖ג דָּוִ֑ד אֹתָ֗ם וַיֵּלְכ֤וּ וַיֵּשְׁבוּ֙ דַּמֶּ֔שֶׂק

就聚集了 向他 人们 将帅 –而是 强盗 –当杀了 大卫 他们 就去了 就住了 大马士革
H6908 H5921 H0376 H8269 H1961 H1416 H2026 H1732 H0853 H3212 H3427 H1834

וַיִּמְלְכ֖וּ בְּדַמָּֽשֶׂק׃ בָּֽהּ

和统治了 –在大马士革 –在那里
H4427 H1834 H1931

大卫击杀琐巴人的时候，利逊招聚了一群人，自己作他们的头目，往大马士革居住，在那里作王。

25 וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־ יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־ הָרָעָה אֲשֶׁר הַדַד וַיָּקָץ
–而是 敌人 –给以色列 所有 日子们 所罗门 –和(指示) –那恶 那 哈达 就厌恶了
H1961 H7854 H3478 H3605 H3117 H8010 H0854 H7451 H1908 H6973

פ אֲרָם׃ עַל־ וַיִּמְלֹךְ בְּיִשְׂרָאֵל
(段落标记) 亚兰 在 –和统治了 –在以色列
H0758 H3478

所罗门活着的时候，哈达为患之外，利逊也作以色列的敌人。他恨恶以色列人，且作了亚兰人的王。

26 וַיָּרָבְעָם נְבָט בֶּן־ אֶפְרָתִי מִן־ הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה
–而耶罗波安 儿子 尼巴 以法莲的 从 –那洒列达 –和名 他的母亲 洒鲁阿 女人 寡妇
H3379 H1121 H5028 H0673 H4480 H6868 H8034 H0517 H6871 H0802 H0490

בַּמֶּלֶךְ׃ יָד וַיָּרֶם לִשְׁלֹמֹה עֶבֶד
–在那王 手 就举了 –给所罗门 仆人
H4428 H3027 H7311 H8010 H5650

所罗门的臣仆、尼八的儿子耶罗波安也举手攻击王。他是以法莲支派的洗利达人，他母亲是寡妇，名叫洗鲁阿。

27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־ סָגַר אֶת־ הַמִּלּוֹא
–而这 –那事 那 举了 手 –在那王 所罗门 建造了 (指示) 堵了 (指示) –那米罗
H2088 H1697 H834 H7311 H3027 H4428 H8010 H1129 H853 H5462 H853 H4407

פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃
裂口 城 大卫 他的父亲
H6556 H5892 H1732 H1

他举手攻击王的缘故，乃由先前所罗门建造米罗，修补他父亲大卫城的破口。

28 וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־ הַנַּעַר כִּי־ עֹשֶׂה מְלַאכְתּוֹ
–而那人 耶罗波安 勇士 力量 就看见了 所罗门 (指示) –那少年 因为 做着 工作
H0376 H3379 H1368 H2428 H7200 H8010 H853 H5288 H3588 H6213 H4399

ס יוֹסֵף׃ בֵּית סֵבֶל לְכָל־ אֹתוֹ וַיַּפְקֵד הוּא
(段落标记) 约瑟 家 劳役 –给所有 他 就任命了 他
H3130 H1004 H5447 H3605 H853 H6485 H1931

耶罗波安是大有才能的人。所罗门见这少年人殷勤，就派他监管约瑟家的一切工程。

29 וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִָם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי
–而是 –在那时 –那个 耶罗波安 出来了 –从耶路撒冷 就遇见了 他 亚希雅 –那示罗的
H1961 H6256 H1931 H3379 H3318 H3389 H4672 H853 H281 H7888

בַּשָּׂדֶה׃ לְבַדָם וּשְׁנֵיהֶם חֲדָשָׁה בְּשַׂלְמָה מִתְכַּסֶּה וְהוּא בַּדָּרֶךְ הַנָּבִיא
–在田野里 单独 –和他们两个 新的 –以外衣 裹着 –而他 –在路上 –那先知
H7704 H0905 H8147 H2319 H8008 H3680 H1931 H1870 H5030

片们 二 十 就撕裂了它 在他身上的 那 –那新的 –那外衣 亚希雅 就抓住了
H7168 H6240 H8147 H7167 H5921 H834 H2319 H8008 H281 H8610

亚希雅将自己穿的那件新衣撕成十二片，

31 וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

就说了 -给耶罗波安 拿 -给你 十 片们 因为 如此 说了 耶和华 神 以色列

H0559 H3379 H3947 H0559 H6235 H7168 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478

הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃

看哪我 携裂着 (指示) -那国 -从手 所罗门 -和给了 -给你 (指示) 十 -那些支派们

H2009 H7167 H0853 H4467 H3027 H8010 H5414 H0853 H6235 H7626

对耶罗波安说：「你可以拿十片。耶和华—以色列的 神如此说：『我必将国从所罗门手里夺回，将十个支派赐给你。

32 וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן עַבְדִּי דָּוִד וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַ͏ִם הָעִיר אֲשֶׁר

-而那支派 -那一个 要是 -给他 -为了 我的仆人 大卫 -和为了 耶路撒冷 -那城 那

H7626 H0259 H1961 H4616 H5650 H1732 H4616 H3389 H0853 H0977

בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

我选择了的 -在那里 -从所有 支派们 以色列

H0977 H3605 H7626 H3478

（我因仆人大卫和我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷城的缘故，仍给所罗门留一个支派。）

33 וְרַעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת צִדֹנִי אֱלֹהֵי לְכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב

因为 那 他们离弃了我 就下拜了 -给亚斯他录 神 西顿人们 -给基抹 神 摩押

H3282 H0834 H5800 H7812 H6253 H0430 H6722 H3645 H0430 H4124

וּלְמִלְכֹּם בְּנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי

-和给摩洛 神 儿子们 亚扰 -和不 他们行走了 -在我的道路们里 去行 -那正的 -在我的眼中

H0430 H1121 H5983 H3808 H1980 H1870 H6213 H3477 H5869

וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו׃

-和我的律例们 -和我的典章们 -像大卫 他的父亲

H2708 H4941 H1732 H0001

因为他离弃我，敬拜西顿人的女神亚斯她录、摩押的神基抹，和亚扪人的神米勒公，没有遵从我的道，行我眼中看为正的事，守我的律例典章，像他父亲大卫一样。

34 וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי נָשִׂיא אֲשִׁתֶּנּוּ כָּל יְמֵי

-和不 我拿 (指示) 所有 -那国 -从他的手 因为 首领 我置他 所有 日子们

H3808 H3947 H0853 H3605 H4467 H3027 H3588 H5387 H7896 H3605 H3117

חַיָּיו לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי

他的生命 -为了 大卫 我的仆人 那 我选择了的 他 那 遵守了的 我的诫命们

H2416 H4616 H1732 H5650 H0834 H0977 H0853 H0834 H8104 H4687

וְחֻקָּתִי׃

-和我的律例们

H2708

但我不从他手里将全国夺回；使他终身为君，是因我所拣选的仆人大卫谨守我的诫命律例。

35 וְלָקַחְתִּי אֶת־הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְךָ אֶת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃

-和我拿了 -那王权 -从手 他的儿子 -和给了它 -给你 (指示) 十 -那些支派们

H3947 H4410 H3027 H1121 H5414 H0853 H6235 H7626

我必从他儿子的手里将国夺回，以十个支派赐给你，

36 וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־נִיר כָּל־עֲבָדִי לְדָוִיד־

-和给他的儿子 我给 支派 一 -为了 是 灯 所有 我的仆人 -给大卫

H1121 H5414 H7626 H0259 H4616 H1961 H5216 H3605 H5650 H1732

הַיָּמִים אֲשֶׁר הָעִיר בִּירוּשָׁלַ͏ִם לְפָנַי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃

-那些日子们 -在耶路撒冷 -在我面前 去放置 我的名 在那里

H3117 H3389 H6440 H7760 H8034 H8033

H3478 H0430 H3068 H0559 H3541 H7168 H6235 H3947 H3379 H0559

H7626 H6235 H0853 H5414 H8010 H3027 H4467 H0853 H7167 H2009

H3389 H4616 H1732 H5650 H4616 H1961 H0259 H7626

H0977 H3605 H7626 H3478

H4124 H0430 H3645 H6722 H0430 H6253 H7812 H5800 H3282

H1980 H3808 H5983 H1121 H0430

H0001 H1732 H4941 H2708

H3117 H3605 H7896 H3588 H3027 H4467 H3605 H0853 H3947 H3808

H4687 H8104 H0834 H0853 H0977 H0834 H5650 H1732 H4616 H2416

H2708

H7626 H6235 H0853 H5414 H3027 H4410 H3947

H3605 H5650 H1732 H5216 H1961 H4616 H0259 H7626 H5414

H8033 H8034 H7760 H3588 H0977 H0834 H5892 H3389 H6440 H3117

还留一个支派给他的儿子，使我仆人大卫在我所选择立我名的耶路撒冷城里，在我面前长有灯光。

37 וְאֹתְךָ֙ אֶקַּ֔ח וּמָלַכְתָּ֖ בְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּ֣ה נַפְשֶׁ֑ךָ וְהָיִ֥יתָ לְמֶ֖לֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃

–和你 我拿 –而你统治了 –在所有 那 渴望的 你的魂 –而你是 王 在 以色列

H0853 H3947 H4427 H3605 H0834 H0183 H5315 H1961 H4428 H5921 H3478

我必拣选你，使你照心里一切所愿的，作王治理以色列。

38 וְהָיָ֗ה אִם־ תִּשְׁמַע֮ אֵ֣ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר אֲצַוֶּךָּ֒ וְהָלַכְתָּ֣ בִּדְרָכַ֔י וְעָשִׂ֥יתָ

–而是 如果 你听从 (指示) 所有 那 我命令你的 –而你行走了 –在我的道路们里 –而你做了

H1961 H0518 H8085 H0853 H3605 H0834 H6680 H1980 H1870 H6213

הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינָ֑י לִשְׁמֹ֤ר חֻקּוֹתַי֙ וּמִצְוֹתַ֔י כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה דָּוִ֣ד עַבְדִּ֑י וְהָיִ֥יתִי

–那正的 –在我的眼中 –去遵守 我的律例们 –和我的诫命们 –像那 做了的 大卫 我的仆人 –而我是

H3477 H5869 H8104 H2708 H4687 H0834 H6213 H1732 H5650 H1961

עִמָּ֗ךְ וּבָנִ֤יתִי לְךָ֙ בַּ֣יִת֔ כַּאֲשֶׁ֥ר בָּנִ֖יתִי לְדָוִ֑ד וְנָתַ֥תִּי לְךָ֖ אֵֽת־

与你 –而我建造了 –给你 家 –像那 我建造了的 –给大卫 –和给了 –给你 (指示)

H5973 H1129 H1004 H1129 H1732 H5414 H1004 H0853

יִשְׂרָאֵֽל׃

以色列

H3478

你若听从我一切所吩咐你的，遵行我的道，行我眼中看为正的事，谨守我的律例诫命，像我仆人大卫所行的，我就与你同在，为你立坚固的家，像我为大卫所立的一样，将以色列人赐给你。

39 וַאֲעַנֶּ֣ה אֶת־ זֶ֣רַע דָּוִ֗ד לְמַ֤עַן זֹאת֙ אַ֣ךְ לֹ֔א כָּל־ הַיָּמִ֖ים׃ ס

–而我贫苦了 (指示) 后裔 大卫 –为了 这 然而 不 所有 –那些日子们 (段落标记)

H0853 H2233 H1732 H4616 H2063 H0389 H3808 H3605 H3117

我必因所罗门所行的使大卫后裔受患难，但不至于永远。』」

40 וַיְבַקֵּ֥שׁ שְׁלֹמֹ֖ה לְהָמִ֣ית אֶת־ יָרָבְעָ֑ם וַיָּ֣קָם יָרָבְעָ֗ם וַיִּבְרַ֛ח וַיִּבְרַ֥ח מִצְרַ֖יְמָה אֶל־ שִׁישַׁ֣ק

就寻求了 所罗门 –去杀死 (指示) 耶罗波安 就起来了 耶罗波安 就逃跑了 埃及 到 示撒

H1245 H8010 H4191 H0853 H3379 H6965 H3379 H1272 H4714 H0413 H7895

מֶ֣לֶךְ־ מִצְרַ֔יִם וַיְהִי֙ בְּמִצְרַ֔יִם עַד־ מ֖וֹת שְׁלֹמֹֽה׃

王 埃及 –而是 –在埃及 直到 死 所罗门

H4428 H4714 H1961 H5704 H4194 H8010

所罗门因此想要杀耶罗波安。耶罗波安却起身逃往埃及；到了埃及王示撒那里，就住在埃及，直到所罗门死了。

41 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י שְׁלֹמֹ֔ה וְכָל־ אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וְחָכְמָתֹ֑ו הֲלֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־

–而其余 事们 所罗门 –和所有 那 他做了的 –和他的智慧 岂不 他们 被写的 在

H3499 H1697 H8010 H3605 H0834 H6213 H2451 H3808 H1992 H3789 H5921

סֵ֚פֶר דִּבְרֵ֣י שְׁלֹמֹ֔ה׃

书 事们 所罗门

H5612 H1697 H8010

所罗门其余的事，凡他所行的和他的智慧都写在所罗门记上。

42 וְהַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֤ר מָלַךְ֙ שְׁלֹמֹ֔ה בִּירוּשָׁלַ֖͏ִם עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה׃

–而那些日子们 那 统治了 所罗门 –在耶路撒冷 在 所有 以色列 四十 年

H3117 H0834 H4427 H8010 H3389 H5921 H3605 H3478 H0705 H8141

所罗门在耶路撒冷作以色列众人的王共四十年。

43 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ ס

罗波安	就统治了	他的父亲	大卫	-在城	就被埋葬了	他的先祖们	与	所罗门	就躺下了	
H7346		H0001	H1732		H6912	H0001		H8010	H7901	
							(段落标记)	替他	他的儿子	
								H8478		

所罗门与他列祖同睡，葬在他父亲大卫的城里。他儿子罗波安接续他作王。

Chapter 12

1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃

罗波安	就去了	示剑	因为	示剑	来了	所有	以色列	-去立王	他
H7346	H3212	H7927		H7927	H0935	H3605	H3478		H0853

罗波安往示剑去；因为以色列人都到了示剑要立他作王。

2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי

-而是	-当听见了	耶罗波安	儿子	尼巴	-而他	还在他	-在埃及	那	逃跑了	-从面前
H1961	H8085	H3379		H5028	H1931	H5750	H4714		H1272	H6440

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃

-那王	所罗门	就住了	耶罗波安	-在埃及
H4428	H8010	H3427	H3379	H4714

尼八的儿子耶罗波安先前躲避所罗门王，逃往埃及，住在那里（他听见这事。）

3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ [ויבאו] (וַיָּבֹא) יָרָבְעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ

-就打发了	-给他	[他们来了]	(就来了)	耶罗波安	-和所有	会众	以色列	就说了
H7971		H0935	H0935	H3379	H3605	H6951	H3478	H1696

אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃

向	罗波安	-说
H0413	H7346	H0559

以色列人打发人去请他来，他就和以色列会众都来见罗波安，对他说：

4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־הַכָּבֶד וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה וְעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן וְנַעַבְדֶךָּ׃ עָלֵינוּ וּמֵעֻלּוֹ

你的父亲	使重了	(指示)	我们的轭	-而你	现在	使轻	-从劳役	你的父亲	-那重的	-和从他的轭	-那沉重的	那
H0001	H7185	H0853	H5923		H6258	H7043	H5656	H0001	H7186	H5923	H3515	
												给了的
												H5414
												在我们身上
												H5921
												-而我们服侍你
												H5647

「你父亲使我们负重轭，做苦工，现在求你使我们做的苦工、负的重轭轻松些，我们就事奉你。」

5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃

就说了	向他们	去	再	三	日子们	-而回来	向我	就去了	-那百姓
H0559	H0413	H3212	H5750	H7969	H3117	H7725	H0413	H3212	

罗波安对他们说：「你们暂且去，第三日再来见我。」民就去了。

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה

就商议了	-那王	(指示)	罗波安	(指示)	-那些长老们	那	是的	站着的	(指示)	面前	所罗门
H3289	H4428	H0854	H7346	H0854	H2205		H1961	H5975	H0854	H6440	H8010

אָבִיו בִּהְיוֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם הַזֶּה דָּבָר׃

他的父亲	-当他是	活的	-说	如何	你们	建议的	-去回答	(指示)	-那百姓	-那个	话
H0001	H1961		H0559			H3289	H7725	H0853		H2088	H1697

罗波安之父所罗门在世的日子，有侍立在他面前的老年人，罗波安王和他们商议，说：「你们给我出个甚么主意，我好回覆这民。」

7

הַזֶּה	לָעָם	עֶבֶד	תִּהְיֶה־	הַיּוֹם	אִם־	לֵאמֹר	אֵלָיו	(וַיְדַבְּרוּ)	[וידברן]	
-那个	-给那百姓	仆人	你是	-那日	如果	-说	向他	(就说了)	[他说了]	
H2088		H5650	H1961	H3117		H0559	H0413	H1696	H1696	

עֲבָדִים	לְךָ	וְהָיוּ	טוֹבִים	דְּבָרִים	אֲלֵיהֶם	וְדִבַּרְתָּ	וַעֲנִיתָם	וַעֲבַדְתָּם
仆人们	-给你	-而他们是	好的	话们	向他们	-而你说了	-而你回答了他们	-而你服侍了他们
H5650		H1961		H1697	H0413	H1696		H5647

כָּל־	הַיָּמִים׃
所有	-那些日子们
H3605	H3117

老年人对他说：「现在王若服事这民如仆人，用好话回答他们，他们就永远作王的仆人。」

8

הַיְלָדִים	אֶת־	וַיִּוָּעַץ	יְעָצֻהוּ	אֲשֶׁר	הַזְּקֵנִים	עֲצַת	אֶת־	וַיַּעֲזֹב	
-那些年轻人们	(指示)	就商议了	他们建议的	那	-那些长老们	建议	(指示)	-而他离弃了	
H3206	H0854	H3289	H3289		H2205	H6098	H0853		

לְפָנָיו׃	הָעֹמְדִים	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	גָּדְלוּ	אֲשֶׁר
-在他面前	-那些站着的	那	与他	长大了的	那
H6440	H5975		H0854	H1431	

王却不用老年人给他出的主意，就和那些与他一同长大、在他面前侍立的少年人商议，

9

אֲשֶׁר	הַזֶּה	הָעָם	אֶת־	דָּבָר	וְנָשִׁיב	נוֹעָצִים	אַתֶּם	מָה	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר
那	-那个	-那百姓	(指示)	话	-而我们回答	建议的	你们	什么	向他们	就说了
	H2088		H0853	H1697	H7725	H3289		H4100	H0413	H0559

עָלֵינוּ׃	אָבִיךָ	נָתַן	אֲשֶׁר־	הָעֹל	מִן־	הָקֵל	לֵאמֹר	אֵלַי	דִּבְּרוּ
在我们身上	你的父亲	给了的	那	-那轭	从	使轻	-说	向我	说了的
	H0001	H5414		H5923		H7043	H0559	H0413	H1696

说：「这民对我说：『你父亲使我们负重轭，求你使我们轻松些。』你们给我出个甚么主意，我好回覆他们。」

10

הַזֶּה	לָעָם	תֹּאמַר	כֹּה־	לֵאמֹר	אִתּוֹ	גָּדְלוּ	אֲשֶׁר	הַיְלָדִים	אֵלָיו	וַיְדַבְּרוּ
-那个	-给那百姓	你说	如此	-说	与他	长大了的	那	-那些年轻人们	向他	就说了
H2088		H0559	H3541	H0559	H0854	H1431		H3206	H0413	H1696

מֵעָלֵינוּ	הָקֵל	וְאַתָּה	עֻלֵּנוּ	אֶת־	הִכְבִּיד	אָבִיךָ	לֵאמֹר	אֵלֶיךָ	דִּבְּרוּ	אֲשֶׁר
-从我们身上	使轻	-而你	我们的轭	(指示)	使重了	你的父亲	-说	向你	说了的	那
	H7043		H5923	H0853	H3513	H0001	H0559	H0413	H1696	

אָבִי׃	מָתְנֵי	עָבֶה	קָטֹנִי	אֲלֵיהֶם	תְּדַבֵּר	כֹּה
我的父亲	-比腰	粗的	我的小指	向他们	你说	如此
H0001	H4975	H5666	H6995	H0413	H1696	H3541

那同他长大的少年人说：「这民对王说：『你父亲使我们负重轭，求你使我们轻松些。』王要对他们如此说：『我的小拇指头比我父亲的腰还粗。

11

אָבִי	עֻלְּכֶם	עַל־	אוֹסִיף	וַאֲנִי	כָּבֵד	עֹל	עֲלֵיכֶם	הֶעְמִיס	אָבִי	וְעַתָּה
我的父亲	你们的轭	在	加上	-而我	沉重的	轭	在你们身上	加了	我的父亲	-而现在
H0001	H5923		H3254	H0589	H3515	H5923		H6006	H0001	H6258

בָּעַקְרַבִּים׃	אֶתְכֶם	אִיַּסַּר	וַאֲנִי	בַּשּׁוֹטִים	אֶתְכֶם	יִסַּר
-用蝎子们	你们	惩罚	-而我	-用鞭子们	你们	惩罚了
H6137	H0853	H3256	H0589	H7752	H0853	H3256

我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭！我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子鞭责打你们！』」

12

כַּאֲשֶׁר 像那 H834 | הַשְּׁלִישִׁי 那第三的 H7992 | בַּיּוֹם 在那日 H3117 | רְחַבְעָם 罗波安 H7346 | אֶל־ 向 H0413 | הָעָם 那百姓 H5971 | וְכָל־ 和所有 H3605 | יָרָבְעָם 耶罗波安 H3379 | (וַיָּבוֹא (就来了) H0935 | [ויבו] [他们来了] H0935

הַשְּׁלִישִׁי׃ 那第三的 H7992 | בַּיּוֹם 在那日 H3117 | אֵלַי 向我 H0413 | שׁוּבוּ 回来 H7725 | לֵאמֹר 说 H0559 | הַמֶּלֶךְ 那王 H4428 | דִּבֶּר 说了 H1696

耶罗波安和众百姓遵着罗波安王所说「你们第三日再来见我」的那话，第三日他们果然来了。

13

אֲשֶׁר 那 | הַזְּקֵנִים 那些长老们 H2205 | עֲצַת 建议 H6098 | אֶת־ (指示) H0853 | וַיַּעֲזֹב 而他离弃了 | קָשָׁה 严厉地 H7186 | הָעָם 那百姓 H5971 | אֶת־ (指示) H0853 | הַמֶּלֶךְ 那王 H4428 | וַיַּעַן 就回答了

יְעָצֻהוּ׃ 他们建议的 H3289

王用严厉的话回答百姓，不用老年人给他所出的主意，

14

וַאֲנִי 而我 H0589 | עֻלְּכֶם 你们的轭 H5923 | אֶת־ (指示) H0853 | הִכְבִּיד 使重了 H3513 | אָבִי 我的父亲 H0001 | לֵאמֹר 说 H0559 | הַיְלָדִים 那些年轻人们 H3206 | כַּעֲצַת 按建议 H6098 | אֲלֵיהֶם 向他们 H0413 | וַיְדַבֵּר 就说了 H1696

בָּעַקְרַבִּים׃ 用蝎子们 H6137 | אֶתְכֶם 你们 H0853 | אֲיַסֵּר 惩罚 H3256 | וַאֲנִי 而我 H0589 | בַּשּׁוֹטִים 用鞭子们 H7752 | אֶתְכֶם 你们 H0853 | יִסַּר 惩罚了 H3256 | אָבִי 我的父亲 H0001 | עֻלְּכֶם 你们的轭 H5923 | עַל־ 在 | אֹסִיף 加上 H3254

照着少年人所出的主意对民说：「我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭！我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子鞭责打你们！」

15

הָקִים 建立 | לְמַעַן 为了 H4616 | יְהוָה 耶和华 H3068 | מֵעִם 从与 | סִבָּה 转折 H5438 | הָיְתָה 是的 H1961 | כִּי־ 因为 | הָעָם 那百姓 | אֶל־ 向 H0413 | הַמֶּלֶךְ 那王 H4428 | שָׁמַע 听了 H8085 | וְלֹא־ 和不 H3808

נְבָט׃ 尼巴 | בֶּן־ 儿子 H5028 | יָרָבְעָם 耶罗波安 H3379 | אֶל־ 向 H0413 | הַשִּׁילֹנִי 那示罗的 H7888 | אֲחִיָּה 亚希雅 H0281 | בְּיַד־ 经手 H3027 | יְהוָה 耶和华 H3068 | דִּבֶּר 说了的 H1696 | אֲשֶׁר 那 | דִּבְּרוֹ 他的话 H1697 | אֶת־ (指示) H0853

王不肯依从百姓，这事乃出于耶和华，为要应验他藉示罗人亚希雅对尼八的儿子耶罗波安所说的话。

16

אֶת־ (指示) H0853 | הָעָם 那百姓 | וַיָּשֻׁבוּ 就回答了 H7725 | אֲלֵיהֶם 向他们 H0413 | הַמֶּלֶךְ 那王 H4428 | שָׁמַע 听了 H8085 | לֹא־ 不 H3808 | כִּי 因为 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | כָּל־ 所有 H3605 | וַיַּרְא 就看见了 H7200

יִשַׁי 耶西 H3448 | בְּבֶן־ 在儿子 | נַחֲלָה 产业 H5159 | וְלֹא־ 和不 H3808 | בְּדָוִד 在大卫 H1732 | חֵלֶק 份 | לָנוּ 给我们 | מַה־ 什么 H4100 | לֵאמֹר 说 H0559 | וְדָבָר 话 H1697 | הַמֶּלֶךְ 那王 H4428

לְאָהָלָיו׃ 到他的帐棚们 H0168 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | וַיֵּלֶךְ 就去了 H3212 | דָּוִד 大卫 H1732 | בֵּיתְךָ 你的家 | רְאֵה 看 H7200 | עַתָּה 现在 H6258 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | לְאָהָלֶיךָ 到你的帐棚们 H0168

以色列众民见王不依从他们，就对王说：我们与大卫有甚么分儿呢？与耶西的儿子并没有关涉。以色列人哪，各回各家去吧！大卫家啊，自己顾自己吧！于是，以色列人都回自己家里去了，

17

פ (段落标记) | רְחַבְעָם׃ 罗波安 H7346 | עֲלֵיהֶם 在他们上 | וַיִּמְלֹךְ 就统治了 | יְהוּדָה 犹大 H3063 | בְּעָרֵי 在城们 | הַיֹּשְׁבִים 那些住的 H3427 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | וּבְנֵי 而儿子们

惟独住犹大城邑的以色列人，罗波安仍作他们的王。

18 וַיִּשְׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ רְחַבְעָ֔ם אֶת־אֲדֹרָ֖ם אֲשֶׁ֣ר עַל־הַמַּ֑ס וַיִּרְגְּמ֤וּ בֹו֙ כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּ֣מָת אֶבֶן֙ בּ֔וֹ וְהַמֶּ֥לֶךְ רְחַבְעָ֖ם הִתְאַמֵּ֑ץ לַעֲלֹ֥ות בַּמֶּרְכָּבָ֖ה לָנ֥וּס יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃

וַיִּשְׁלַ֤ח	הַמֶּ֙לֶךְ֙	רְחַבְעָ֔ם	אֶת־	אֲדֹרָ֖ם	אֲשֶׁ֣ר	עַל־	הַמַּ֑ס	וַיִּרְגְּמ֤וּ	כָּל־
就打发了	-那王	罗波安	(指示)	亚多兰	那	在	-那劳役	就用石头打了	所有
H7971	H4428	H7346	H0853	H0151			H4522	H7275	H3605
יִשְׂרָאֵ֔ל									
以色列									
H3478									

בֹו֙	וַיָּ֣מָת	אֶבֶן֙	בּ֔וֹ	וְהַמֶּ֥לֶךְ	רְחַבְעָ֖ם	הִתְאַמֵּ֑ץ	לַעֲלֹ֥ות	בַּמֶּרְכָּבָ֖ה	לָנ֥וּס	יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃
-在他身上	就死了	石头	-在他身上	-而那王	罗波安	发力了	-去上	-在那战车	-去逃跑	耶路撒冷
	H4191	H0068		H4428	H7346	H0553	H5927	H4818	H5127	H3389

罗波安王差遣掌管服苦之人的亚多兰往以色列人那里去，以色列人就用石头打死他。罗波安王急忙上车，逃回耶路撒冷去了。

19 וַיִּפְשְׁעוּ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל בְּבֵ֖ית דָּוִ֑ד עַד֙ הַיֹּ֣ום הַזֶּ֔ה׃ ס

וַיִּפְשְׁעוּ֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּבֵ֖ית	דָּוִ֑ד	עַד֙	הַיֹּ֣ום	הַזֶּ֔ה׃	ס
就背叛了	以色列	-在家	大卫	直到	-那日	-那个	(段落标记)
H6586	H3478		H1732	H5704	H3117	H2088	

这样，以色列人背叛大卫家，直到今日。

20 וַיְהִי֙ כִּֽשְׁמֹ֣עַ כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל כִּ֥י שָׁ֖ב יָרָבְעָ֑ם וַיִּשְׁלְח֤וּ וַיִּקְרְא֙וּ אֹתֹ֔ו אֶל־הָעֵדָ֖ה וַיַּמְלִיכוּ֙ אֹתֹ֣ו עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א הָיָ֖ה אַחֲרֵ֣י בֵית־דָּוִ֑ד זוּלָתִ֖י שֵׁ֥בֶט יְהוּדָ֖ה לְבַדֹּֽו׃

וַיְהִי֙	כִּֽשְׁמֹ֣עַ	כָּל־	יִשְׂרָאֵ֔ל	כִּ֥י	שָׁ֖ב	יָרָבְעָ֑ם	וַיִּשְׁלְח֤וּ	וַיִּקְרְא֙וּ	אֹתֹ֔ו	אֶל־	הָעֵדָ֖ה	וַיַּמְלִיכוּ֙	אֹתֹ֣ו	עַל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵ֔ל
-而是	-当听见了	所有	以色列	因为	回来了	耶罗波安	就打发了	就召了	他	到	-那会众	就立王了	他	在	所有	以色列
H1961	H8085	H3605	H3478		H7725	H3379	H7971	H7121	H0853	H0413	H5712		H0853		H3605	H3478

לֹ֥א	הָיָ֖ה	אַחֲרֵ֣י	בֵית־	דָּוִ֑ד	זוּלָתִ֖י	שֵׁ֥בֶט	יְהוּדָ֖ה	לְבַדֹּֽו׃								
不	有	跟随	家	大卫	除了	支派	犹大	单独								
H3808	H1961			H1732	H2108		H3063	H0905								

以色列众人听见耶罗波安回来了，就打发人去请他到会众面前，立他作以色列众人的王。除了犹大支派以外，没有顺从大卫家的。

21 וַיָּבֹא֩ רְחַבְעָ֨ם יְרוּשָׁלַ֜͏ִם וַיַּקְהֵ֣ל אֶת־כָּל־בֵּית֩ יְהוּדָ֨ה וְאֶת־שֵׁ֜בֶט בִּנְיָמִ֗ן מֵאָ֤ה וּשְׁמֹנִים֙ אֶ֣לֶף בָּחוּר֙ עֹשֵׂ֣ה מִלְחָמָ֔ה לְהִלָּחֵם֙ עִם־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל לְהָשִׁ֥יב לְרְחַבְעָ֖ם בֶּן־שְׁלֹמֹֽה׃ פ

וַיָּבֹא֩	רְחַבְעָ֨ם	יְרוּשָׁלַ֜͏ִם	וַיַּקְהֵ֣ל	אֶת־	כָּל־	בֵּית֩	יְהוּדָ֨ה	וְאֶת־	שֵׁ֜בֶט	בִּנְיָמִ֗ן	מֵאָ֤ה	וּשְׁמֹנִים֙	אֶ֣לֶף	בָּחוּר֙	עֹשֵׂ֣ה	מִלְחָמָ֔ה	לְהִלָּחֵם֙	עִם־	בֵּ֣ית	יִשְׂרָאֵ֔ל	לְהָשִׁ֥יב	לְרְחַבְעָ֖ם	בֶּן־	שְׁלֹמֹֽה׃	פ
(就来了)	罗波安	耶路撒冷	就召集了	(指示)	所有	家	犹大	-和(指示)	支派	便雅悯	一百	-和八十	千	精兵	做的	战争	-去交战	与	家	以色列	-去归回	-给罗波安	儿子	所罗门	(段落标记)
H0935	H7346	H3389	H6950	H0853	H3605		H3063	H0853	H7626	H1144	H3967	H8084	H0505	H0977		H4421				H3478	H7725	H7346		H8010	

罗波安来到耶路撒冷，招聚犹大全家和便雅悯支派的人共十八万，都是挑选的战士，要与以色列家争战，好将国夺回，再归所罗门的儿子罗波安。

22 וַיְהִ֥י דְבַר־הָאֱלֹהִ֖ים אֶל־שְׁמַעְיָ֣ה אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים לֵאמֹֽר׃

וַיְהִ֥י	דְבַר־	הָאֱלֹהִ֖ים	אֶל־	שְׁמַעְיָ֣ה	אִ֣ישׁ	הָאֱלֹהִ֑ים	לֵאמֹֽר׃
-而是	话	-那神	向	示每亚	人	-那神	-说
H1961	H1697	H0430	H0413	H8098	H0376	H0430	H0559

但 神的话临到神人示玛雅，说：

23 אֱמֹ֣ר אֶל־רְחַבְעָ֣ם בֶּן־שְׁלֹמֹ֔ה מֶ֖לֶךְ יְהוּדָ֑ה וְאֶל־כָּל־בֵּ֥ית יְהוּדָ֖ה וּבִנְיָמִֽין׃ וְיֶתֶר֙ הָעָ֔ם לֵאמֹֽר׃

אֱמֹ֣ר	אֶל־	רְחַבְעָ֣ם	בֶּן־	שְׁלֹמֹ֔ה	מֶ֖לֶךְ	יְהוּדָ֑ה	וְאֶל־	כָּל־	בֵּ֥ית	יְהוּדָ֖ה	וּבִנְיָמִֽין׃	וְיֶתֶר֙	הָעָ֔ם	לֵאמֹֽר׃		
说	向	罗波安	儿子	所罗门	王	犹大	-和向	所有	家	犹大	-和便雅悯	-和其余	-那百姓	-说		
H0559	H0413	H7346		H8010	H4428	H3063	H0413	H3605		H3063	H1144			H0559		

「你去告诉所罗门的儿子犹大王罗波安和犹大、便雅悯全家，并其余的民说：

24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
如此 说了 耶和华 不 你们上去 和不 你们交战 与 你们的兄弟们 儿子们 以色列
H3541 H0559 H3068 H3808 H5927 H3808 H0251 H3478

שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי
回去 人 到他的家 因为 从我 是的 那事 那个 就听了 (指示) 话 耶和华
H7725 H0376 H0854 H1961 H1697 H2088 H8085 H0853 H1697 H3068

יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר־יְהוָה׃ ס
就回去了 去走 按话 耶和华 (段落标记)
H7725 H3212 H1697 H3068

『耶和华如此说：你们不可上去与你们的弟兄以色列人争战。各归各家去吧！因为这事出于我。』」众人就听从耶和华的话，遵着耶和华的命回去了。

25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב מִשָּׁם וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן
就建造了 耶罗波安 (指示) 示剑 在山 以法莲 就住了 从那里 就出去了 从那里 就建造了
H1129 H3379 H0853 H7927 H2022 H0669 H3427 H8033 H3318 H8033 H1129

אֶת־פְּנוּאֵל׃
毗努伊勒 (指示)
H6439 H0853

耶罗波安在以法莲山地建筑示剑，就住在其中；又从示剑出去，建筑毗努伊勒。

26 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃
就说了 耶罗波安 在他的心里 现在 回去 那国 到家 大卫
H0559 H3379 H6258 H7725 H4467 H1732

耶罗波安心里说：「恐怕这国仍归大卫家；

27 אִם־יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם וְשָׁב
如果 上去 那百姓 那个 去行 祭物们 在殿 耶和华 在耶路撒冷 而回来了
H5927 H5971 H2088 H6213 H2077 H1004 H3068 H3389 H7725

לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהָרְגֻנִי וְשָׁבוּ
心 那百姓 那个 向 他们的主人们 向 罗波安 王 犹大 而他们杀我 而回去了
H3820 H5971 H2088 H0413 H0113 H0413 H7346 H4428 H3063 H2026 H7725 H0413

אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
向 罗波安 王 犹大
H0413 H7346 H4428 H3063

这民若上耶路撒冷去，在耶和华的殿里献祭，他们的心必归向他们的主—犹大王罗波安，就把我杀了，仍归犹大王罗波安。」

28 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עִגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם
就商议了 王 就做了 两 牛犊们 金子 就说了 向他们 多了 给你们
H3289 H4428 H6213 H8147 H5695 H2091 H0559 H0413 H7227 H0410

מֵעֲלוֹת אֶת־יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
从上去 耶路撒冷 看哪 你的神们 以色列 那 带上来了你的 从地 埃及
H5927 H3389 H2009 H0430 H3478 H0834 H5927 H0776 H4714

耶罗波安王就筹划定妥，铸造了两个金牛犊，对众民说：「以色列人哪，你们上耶路撒冷去实在是难；这就是领你们出埃及地的 神。」

29 וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃
就放了 (指示) 那一个 在伯特利 和(指示) 那一个 给了 在但
H7760 H0853 H0259 H1008 H0853 H0259 H5414 H1835

他就把牛犊一只安在伯特利，一只安在但。

30 וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן׃
–而是 H1961 | –那事 H1697 | –那个 H2088 | 为罪 –为 | 就去了 H3212 | –那百姓 | –在面前 H6440 | –那一个 | 直到 H5704 | 但 H1835

这事叫百姓陷在罪里，因为他们往但去拜那牛犊。

31 וַיַּעַשׂ אֶת־בָּתֵּי הַבָּמוֹת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי׃
就做了 | (指示) H0853 | 殿 | 高处们 H1116 | 就做了 | 祖司们 H3548 | –从未端们 H7098 | –那百姓 | 那 | 不 H3808 | 是的 H1961 | 利未 H3878 | –从儿子们

耶罗波安在邱坛那里建殿，将那不属利未人的凡民立为祭司。

32 וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ כֶּחָג אֲשֶׁר
就做了 | 耶罗波安 H3379 | 节日 H2282 | –在那月 H2320 | –那第八的 H8066 | –在十 H2568 | 五 H6240 | 日 H3117 | –给那月 H2320 | –像那节日 H2282 | 那

בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר
–在犹大 H3063 | 就上去了 H5927 | 在 –于 | –那祭坛 H4196 | 如此 כֵּן | 做了 H6240 | –在伯特利 H1008 | –去献祭 H2076 | –给那牛犊们 H5695 | 那

עָשָׂה׃ וַיַּעֲמֵד בְּבֵית־אֵל אֵת כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃
他做了的 | 而他立了 –H5975 | –在伯特利 H1008 | (指示) –H0853 | 祖司们 H3548 | –那高处们 H1116 | 那 | 他做了的

耶罗波安定八月十五日为节期，像在犹大的节期一样，自己上坛献祭。他在伯特利也这样向他所铸的牛犊献祭，又将立为邱坛的祭司安置在伯特利。

33 וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ
就上去了 H5927 | 在 –于 | –那祭坛 H4196 | 他做了的 | –在伯特利 H1008 | –在十 H2568 | 五 H6240 | 日 H3117 | –在那月 H2320

הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר בָּדָא [מִלִּבּוֹ] (מִלִּבּוֹ) וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
–那第八的 H8066 | –在那月 H2320 | 那 | 发明了 H0908 | [从自己] H0905 | (–从他的心) H3820 | 就做了 | 节日 H2282 | –给儿子们 | 以色列 H3478

וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ פ
就上去了 H5927 | 在 –于 | –那祭坛 H4196 | –去烧香 | (段落标记)

他在八月十五日，就是他私自所定的月日，为以色列人立作节期的日子，在伯特利上坛烧香。

Chapter 13

1 וְהִנֵּה אִישׁ אֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה מִיהוּדָה בָּא בֵּית־אֵל וְיָרָבְעָם עֹמֵד
–和看哪 H2009 | 人 H0376 | 神 H0430 | 来了 H0935 | –从犹大 H3063 | –在话语 H1697 | 耶和华 H3068 | 到 H0413 | 伯特利 H1008 | –和耶罗波安 H3379 | 站着 H5975

עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃
在 –于 | –那祭坛 H4196 | –去烧香

那时，有一个神人奉耶和华的命从犹大来到伯特利。耶罗波安正站在坛旁要烧香；

2

יְהוָה	אָמַר	כֹּה	מִזְבֵּחַ	מִזְבֵּחַ	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	בִּדְבַר	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	וַיִּקְרָא
耶和华	说了	如此	祭坛	祭坛	-和他说	耶和华	-在话语	-那祭坛	在	-和他呼喊
H3068	H0559	H3541	H4196	H4196	H0559	H3068	H1697	H4196		H7121

כֹּהֲנֵי	אֶת־	עָלֶיךָ	וְזָבַח	שְׁמוֹ	יֹאשִׁיָּהוּ	דָּוִד	לְבֵית־	נוֹלָד	בֵּן	הִנֵּה־
祭司们	-	在你上	-和他必献祭	他的名	约西亚	大卫	-向家	必出生	子	看哪
H3548	H0853		H2076	H8034	H2977	H1732		H3205		H2009

עָלֶיךָ׃	יִשְׂרְפוּ	אָדָם	וְעַצְמוֹת	עָלֶיךָ	הַמְקַטְּרִים	הַבָּמוֹת
在你上	必焚烧	人	-和骨头	在你上	-那烧香的	-那邱坛
	H8313	H0120	H6106			H1116

神人奉耶和华的命向坛呼叫，说：「坛哪，坛哪！耶和华如此说：大卫家里必生一个儿子，名叫约西亚，他必将邱坛的祭司，就是在你上面烧香的，杀在你上面，人的骨头也必烧在你上面。」

3

הַמִּזְבֵּחַ	הִנֵּה	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַמּוֹפֵת	זֶה	לֵאמֹר	מוֹפֵת	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְנָתַן
-那祭坛	看哪	耶和华	说了	就是	-那兆头	这	-去说	兆头	那	-在那日	-和他给了
H4196	H2009	H3068	H1696		H4159	H2088	H0559	H4159	H1931	H3117	H5414

עָלָיו׃	אֲשֶׁר־	הַדֶּשֶׁן	וְנִשְׁפַּךְ	נִקָּרַע
在其上	就是	-那灰	-和必倒出	必破裂
		H1880	H8210	H7167

当日，神人设个预兆，说：「这坛必破裂，坛上的灰必倾撒，这是耶和华说的预兆。」

4

הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	קָרָא	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	אִישׁ־	דְּבַר	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי
-那祭坛	在	呼喊了	就是	-那神	人	话语	-	-那王	-当听见	-和发生了
H4196		H7121		H0430	H0376	H1697	H0853	H4428	H8085	H1961

יָדוֹ	וַתִּיבַשׁ	תִּפְשֶׂהוּ	וְלֵאמֹר	הַמִּזְבֵּחַ	מֵעַל	יָדוֹ	אֶת־	יָרָבְעָם	וַיִּשְׁלַח	בְּבֵית־אֵל
他的手	-和枯干了	抓住他	-去说	-那祭坛	-从在	他的手	-	耶罗波安	-和伸出	-在伯特利
H3027	H3001	H8610	H0559	H4196		H3027	H0853	H3379	H7971	H1008

אֵלָיו׃	לַהֲשִׁיבָהּ	יָכֹל	וְלֹא	עָלָיו	שָׁלַח	אֲשֶׁר
向他	-去收回它	能	-和不	对着他	伸出	就是
H0413	H7725	H3201	H3808		H7971	

耶罗波安王听见神人向伯特利的坛所呼叫的话，就从坛上伸手，说：「拿住他吧！」王向神人所伸的手就枯干了，不能弯回；

5

הָאֱלֹהִים	אִישׁ	נָתַן	אֲשֶׁר	כַּמּוֹפֵת	הַמִּזְבֵּחַ	מִן־	הַדֶּשֶׁן	וַיִּשְׁפַּךְ	נִקָּרַע	וְהַמִּזְבֵּחַ
-那神	人	给了	就是	-照兆头	-那祭坛	从	-那灰	-和倒出了	破裂了	-和那祭坛
H0430	H0376	H5414		H4159	H4196		H1880	H8210	H7167	H4196

יְהוָה׃	בִּדְבַר
耶和华	-在话语
H3068	H1697

坛也破裂了，坛上的灰倾撒了，正如神人奉耶和华的命所设的预兆。

6

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	פְּנֵי	אֶת־	נָא	חַל־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אֶל־	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַן
你的神	耶和华	面	-	请	求	-那神	人	向	-和说了	-那王	-和回答了
H0430	H3068	H6440	H0853	H4994		H0430	H0376	H0413	H0559	H4428	

יְהוָה	פְּנֵי	אֶת־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ־	וַיְחַל	אֵלָי	יָדִי	וְתָשֹׁב	בַּעֲדִי	וְהִתְפַּלֵּל
耶和华	面	-	-那神	人	-和恳求了	向我	我的手	-和让回来	为我	-和祷告
H3068	H6440	H0853	H0430	H0376		H0413	H3027	H7725	H1157	H6419

כְּבָרִאשֹׁנָה׃	וַתְּהִי	אֵלָיו	הַמֶּלֶךְ	יַד־	וַתָּשָׁב		
-如起初	-和成了	向他	-那王	手	-和回来了		
H7223	H1961	H0413	H4428	H3027	H7725		

王对神人说：「请你为我祷告，求耶和华—你 神的恩典使我的手复原。」于是神人祈祷耶和华，王的手就复了原，仍如寻常一样。

7 וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי הַבַּיְתָה וְסָעֳדָה וְאֶתְּנָה לָךְ
–和说了 向 人 来 与我 –那家 –和吃饭 –和我给你 给你
H1696 H0413 H0376 H0935 H0854 H0430 H5582 H5414 H4428

מַתָּת׃
礼物
H4991

王对神人说：「请你同我回去吃饭，加添心力，我也必给你赏赐。」

8 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־תִּתֶּן־לִי חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא
–和说了 人 向 –那神 –那王 如果 给我 你给 你的家 不
H0559 H0376 H0413 H0430 H4428 H0853 H5414 H2677 H3808

וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה־מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
–和不 饼 我吃 –和不 与你 我进去 –在这地方 水 我喝 –和不 –那这个
H3808 H3899 H0398 H3808 H0854 H0935 H4725 H4325 H8354 H3808 H2088

神人对王说：「你就是把你的宫一半给我，我也不同你进去，也不在这地方吃饭喝水；

9 כִּי־כֵן צִוָּה יְהוָה בִּדְבָרוֹ אֹתִי לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה־מָיִם
因为 如此 吩咐了 我 –在话语 耶和华 –去说 不 你吃 饼 –和不 你喝
H3588 H3651 H6680 H0853 H1697 H3068 H0559 H3808 H0398 H3899 H3808 H8354

וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ׃
–和不 你回来 –在道路 就是 你去了
H3808 H7725 H1870 H834 H1980

因为有耶和华的话嘱咐我，说不可在伯特利吃饭喝水，也不可从你去的原路回来。」

10 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בֵּית־אֵל׃
–和他去了 –在道路 另一条 –和不 回来 –在道路 就是 来了 伯特利
H3212 H1870 H0312 H3808 H7725 H1870 H834 H0935 H1008

פ
段落

于是神人从别的路回去，不从伯特利来的原路回去。

11 וְנָבִיא אֶחָד יֹשֵׁב זָקֵן בְּבֵית־אֵל וַיָּבוֹא בְנֹו וַיְסַפֵּר־לוֹ אֶת־כָּל
–和先知 一个 住 年老的 –在伯特利 –和来了 他的儿子 –和告诉 给他 – 所有
H5030 H0259 H3427 H2205 H1008 H0935 H1121 H5608 H0853 H3605

הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־
–那作为 就是 做了 人 –那神 –那日 –在伯特利 – –那话语 就是 说了 向
H4639 H834 H6213 H0376 H1931 H3117 H1008 H0853 H1697 H834 H1696 H0413

הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃
–那王 –和他们告诉了 给他们的父亲
H4428 H5608 H0001

有一个老先知住在伯特利，他儿子们来，将神人当日在伯特利所行的一切事和向王所说的话都告诉了父亲。

12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אַי־זֶה הַדֶּרֶךְ הָלַךְ וַיִּרְאוּ בָּנָיו אֶת־
向他们 –和说了 他们的父亲 哪里 这 –那道路 走了 –和看见了 他的儿子们 –
H0413 H1696 H0001 H0335 H2088 H1870 H1980 H7200 H1980 H0853

מִיהוּדָה׃ בָּא אֲשֶׁר־ הָאֱלֹהִים אִישׁ הָלַךְ אֲשֶׁר הַדֶּרֶךְ
–从犹大 来了 就是 –那神 人 走了 就是 –那道路
H3063 H0935 H0430 H0376 H1980 H0834 H1870

父亲问他们说：「神人从哪条路去了呢？」儿子们就告诉他；原来他们看见那从犹大来的神人所去的路。

13 וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּנָיו חִבְּשׁוּ־ לִי הַחֲמֹור וַיַּחְבְּשׁוּ־ לֹו הַחֲמֹור וַיִּרְכָּב
–和他说了 向 他的儿子们 备 给我 –那驴 –和他们备了 给他 –那驴 –和他骑上
H0559 H0413 H2280 H2543 H2280 H2543 H7392

עָלָיו׃
在其上

老先知就吩咐他儿子们说：「你们为我备驴。」他们备好了驴，他就骑上，

14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
–和他去了 跟着 人 –那神 –和找到了他 坐着 在下面 –那橡树 –和他说了 向他
H3212 H0310 H0376 H0430 H4672 H3427 H8478 H0424 H0559 H0413

הַאַתָּה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי׃
人 你是否 –那神 就是 你来了 –从犹大 –和他说了 我是
H0376 H0859 H0430 H0834 H0935 H3063 H0559 H0589

去追赶神人，遇见他坐在橡树底下，就问他说：「你是从犹大来的神人不是？」他说：「是。」

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי הַבָּיְתָה וְאֶכֹל לֶחֶם׃
–和他说了 向他 去 与我 –那家 –和吃 饼
H0559 H0413 H3212 H0854 H1004 H0398 H3899

老先知对他说：「请你同我回家吃饭。」

16 וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־ אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־ אֶשְׁתֶּה
–和他说了 不 我能 –去回去 与你 –和去进去 与你 –和不 饼 –和不 我喝
H0559 H3808 H3201 H7725 H0854 H0935 H0854 H3808 H3899 H3808 H8354

אִתָּךְ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ מַיִם
与你 –在这地方 –那这个 水
H0854 H4725 H2088 H4325

神人说：「我不可同你回去进你的家，也不可在这里同你吃饭喝水；

17 כִּי־ דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־ תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־ תִשְׁתֶּה מַיִם שָׁם לֹא־
因为 –向我 话 –在话语 耶和华 不 你吃 饼 –和不 你喝 水 那里 不
H3588 H0413 H1697 H1697 H3068 H3808 H0398 H3899 H3808 H8354 H4325 H8033 H3808

בָּהּ׃ הָלַכְתָּ אֲשֶׁר־ בַּדֶּרֶךְ לָלֶכֶת תָּשׁוּב
–在其中 你去了 就是 –在道路 –去走 你回来
H1980 H0834 H1870 H3212 H7725

因为有耶和华的话嘱咐我说：『你在那里不可吃饭喝水，也不可从你去的原路回来。』」

18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־ אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר
–和他说了 给他 也 我 先知 –如你 –和使者 说了 向我 –在话语 耶和华 –去说
H0559 H0559 H1571 H0589 H5030 H3644 H4397 H1696 H0413 H1697 H3068 H0559

הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיִשְׁתְּ מַיִם כִּחֲשׁ לוֹ׃
带回他 与你 到 你的家 –和让他吃 饼 –和让他喝 水 他欺骗了 给他
H7725 H0854 H0413 H1004 H0398 H3899 H8354 H4325 H3584 H0559

老先知对他说：「我也是先知，和你一样。有天使奉耶和华的命对我说：『你去把他带回你的家，叫他吃饭喝水。』」这都是老先知诓哄他。

19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַתֵּשְׁתְּ מָיִם׃
–和他回来了 与他 –和他吃了 饼 –在他的家 –和他喝了 水
H7725 H0854 H0398 H3899 H8354 H4325

于是神人同老先知回去，在他家里吃饭喝水。

20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן פ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא
–和发生了 他们 坐着 向 –那桌子 段落 –和发生了 话语 耶和华 向 –那先知
H1961 H1992 H3427 H0413 H7979 H1961 H1697 H3068 H0413 H5030

אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃
就是 带回了他
H7725

二人坐席的时候，耶和华的话临到那带神人回来的先知，

21 וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן
–和他呼喊了 向 人 –那神 就是 来了 –从犹大 –去说 如此 说了 耶和华 因为
H7121 H0413 H0376 H0430 H0834 H0935 H3063 H0559 H3541 H0559 H3068 H3282

כִּי מָרִיתָ אֶת־פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
因 你违背了 口 耶和华 –和不 你遵守了 – –那命令 就是 吩咐了你 耶和华
H3588 H4784 H6310 H3068 H3808 H8104 H0853 H4687 H0834 H6680 H3068

אֱלֹהֶיךָ׃
你的神
H0430

他就对那从犹大来的神人说：「耶和华如此说：你既违背耶和华的话，不遵守耶和华—你 神的命令，

22 וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ יְהוָה
–和你回来了 –和你吃了 饼 –和你喝了 水 –在那地方 就是 说了 向你 耶和华
H7725 H0398 H3899 H8354 H4325 H4725 H0834 H1696 H0413 H3068

לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תֵשְׁתֶּה מָיִם לֹא־תָבוֹא נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃
不要 饼 –和不要 你喝 水 不 来 你的尸体 到 坟墓 你的祖先
H0408 H3899 H0408 H8354 H4325 H3808 H0935 H5038 H0413 H6913 H0001

反倒回来，在耶和华禁止你吃饭喝水的地方吃了喝了，因此你的尸身不得入你列祖的坟墓。」

23 וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ־לוֹ לַנָּבִיא אֲשֶׁר
–和发生了 之后 他吃了 饼 –和之后 他喝了 –和备了 给他 –那驴 –给那先知 就是
H1961 H0310 H0398 H3899 H0310 H8354 H2280 H0376 H2543 H5030 H0834

הֵשִׁיב׃
带回了他
H7725

吃喝完了，老先知为所带回来的先知备驴。

24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מְשֻׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
–和他去了 –和找到了他 狮子 –在道路 –和杀死了他 –和成了 他的尸体 被抛 –在道路
H3212 H4672 H0738 H1870 H4191 H1961 H5038 H7993 H1870

וְהַחֲמוֹר עָמַד אֵצֶל הַנְּבֵלָה׃ וְהָאַרְיֵה עָמַד אֵצֶל הַחֲמוֹר
–和那驴 站着 旁边它 –和那狮子 站着 旁边 –那尸体
H2543 H5975 H0681 H0738 H5975 H0681 H5038

他就去了，在路上有个狮子遇见他，将他咬死，尸身倒在路上，驴站在尸身旁边，狮子也站在尸身旁边。

25

עֹמֵד	הָאַרְיֵה	וְאֶת־	בַּדֶּרֶךְ	מֻשְׁלֶכֶת	הַנְּבֵלָה	אֶת־	וַיִּרְאוּ	עֹבְרִים	אֲנָשִׁים	וְהִנֵּה
站着	–那狮子	–和	–在道路	被抛	–那尸体	–	–和看见了	经过	人们	–和看哪
H5975		H0853	H1870	H7993	H5038	H0853	H7200		H0376	H2009

בָּהּ׃	יֹשֵׁב	הַזָּקֵן	הַנָּבִיא	אֲשֶׁר	בָּעִיר	וַיְדַבְּרוּ	וַיָּבֹאוּ	הַנְּבֵלָה	אֵצֶל
–在其中	住	–那老的	–那先知	就是	–在城	–和他们说了	–和他们来了	–那尸体	旁边
	H3427	H2205	H5030			H1696	H0935	H5038	H0681

有人从那里经过，看见尸身倒在路上，狮子站在尸身旁边，就来到老先知所住的城里述说这事。

26

אֲשֶׁר	הוּא	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	וַיֹּאמֶר	הַדֶּרֶךְ	מִן־	הֱשִׁיבוֹ	אֲשֶׁר	הַנָּבִיא	וַיִּשְׁמַע
就是	他	–那神	人	–和他说了	–那道路	从	带回了他	就是	–那先知	–和听见了
	H1931	H0430	H0376	H0559	H1870		H7725		H5030	H8085

כִּדְבַר	וַיִּמְתֵּהוּ	וַיִּשְׁבְּרֵהוּ	לָאַרְיֵה	יְהוָה	וַיִּתְּנֵהוּ	יְהוָה	פִּי	אֶת־	מָרָה
–照话语	–和杀死了他	–和它撕裂了他	–给那狮子	耶和华	–和给了他	耶和华	口	–	违背了
H1697	H4191	H7665		H3068	H5414	H3068	H6310	H0853	H4784

לוֹ׃	דִּבֶּר־	אֲשֶׁר	יְהוָה
给他	说了	就是	耶和华
	H1696		H3068

那带神人回来的先知听见这事，就说：「这是那违背了耶和华命令的神人，所以耶和华把他交给狮子；狮子抓伤他，咬死他，是应验耶和华对他说的话。」

27

וַיַּחֲבְשׁוּ׃	הַחֲמוֹר	אֶת־	לִי	חִבְשׁוּ־	לֵאמֹר	בָּנָיו	אֶל־	וַיְדַבֵּר
–和他们备了	–那驴	–	给我	备	–去说	他的儿子们	向	–和他说了
H2280	H2543	H0853		H2280	H0559		H0413	H1696

老先知就吩咐他儿子们说：「你们为我备驴。」他们就备了驴。

28

אֵצֶל	עֹמְדִים	וְהָאַרְיֵה	וַחֲמוֹר	בַּדֶּרֶךְ	מֻשְׁלֶכֶת	נִבְלָתוֹ	אֶת־	וַיִּמְצָא	וַיֵּלֶךְ
旁边	站着	–和那狮子	–和驴	–在道路	被抛	他的尸体	–	–和找到了	–和他去了
H0681	H5975		H2543	H1870	H7993	H5038	H0853	H4672	H3212

הַחֲמוֹר׃	אֶת־	שָׁבַר	וְלֹא	הַנְּבֵלָה	אֶת־	הָאַרְיֵה	אָכַל	לֹא־	הַנְּבֵלָה
–那驴	–	撕裂了	–和不	–那尸体	–	–那狮子	吃了	不	–那尸体
H2543	H0853	H7665	H3808	H5038	H0853		H0398	H3808	H5038

他去了，看见神人的尸身倒在路上，驴和狮子站在尸身旁边，狮子却没有吃尸身，也没有抓伤驴。

29

וַיְשִׂיבֵהוּ	הַחֲמוֹר	אֶל־	וַיִּנַּחֵהוּ	הָאֱלֹהִים	אִישׁ־	נִבְלָת	אֶת־	הַנָּבִיא	וַיִּשָּׂא
–和带回了他	–那驴	到	–和放了他	–那神	人	尸体	–	–那先知	–和抬起了
H7725	H2543	H0413	H3240	H0430	H0376	H5038	H0853	H5030	H5375

וּלְקָבְרוֹ׃	לִסְפֹּד	הַזָּקֵן	הַנָּבִיא	עִיר	אֶל־	וַיָּבֹא
–和去埋葬他	–去哀哭	–那老的	–那先知	城	到	–和他来了
H6912	H5594	H2205	H5030		H0413	H0935

老先知就把神人的尸身驮在驴上，带回自己的城里，要哀哭他，葬埋他；

30

אָחִי׃	הוֹי	עָלָיו	וַיִּסְפְּדוּ	בְּקִבְרוֹ	נִבְלָתוֹ	אֶת־	וַיָּנַח
我的弟兄	哀哉	为他	–和他们哀哭了	–在他的坟墓	他的尸体	–	–和他放了
H0251	H1945		H5594	H6913	H5038	H0853	H3240

就把他的尸身葬在自己的坟墓里，哀哭他，说：「哀哉！我兄啊。」

31 וַיִּהְיוּ אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם
–和发生了 之后 埋葬 他 –和他说了 向 –去说 他的儿子们 –在我死时 –和你们埋葬
H1961 H0413 H0559 H0853 H6912 H0559 H4191 H6912

אֶת־ הַנִּיחוּ עַצְמֹתָיו עַצְמֹתָי אֵצֶל בְּוֹ –在其中 קָבוּר הָאֱלֹהִים אִישׁ אֲשֶׁר בַּקֶּבֶר אֹתִי
– 放 他的骨头 旁边 被埋葬 –那神 人 就是 –在那坟墓 我
H0853 H3240 H6106 H0681 H6912 H0430 H0376 H6913 H0853

:עַצְמֹתָי
我的骨头
H6106

安葬之后，老先知对他儿子们说：「我死了，你们要葬我在神人的坟墓里，使我的尸骨靠近他的尸骨，

32 כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יְהוָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
因为 必定 发生 –那事 就是 呼喊了 –在话语 耶和华 关于 –那祭坛 就是
H1961 H1961 H1697 H1697 H7121 H1697 H3068 H5921 H4196 H0834

בְּבֵית־אֵל וְעַל כָּל־ בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן׃ פ
–在伯特利 –和关于 所有 殿 –那邱坛 就是 –在城市 撒玛利亚 段落
H1008 H5921 H3605 H1004 H1116 H0834 H8111

因为他奉耶和华的命指着伯特利的坛和撒马利亚各城有邱坛之殿所说的话必定应验。」

33 אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־ שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ
之后 –那事 –那这 不 回转 耶罗波安 –从他的道路 –那恶的 –和他回来 –和他设立了
H0310 H1697 H2088 H3808 H7725 H3379 H1870 H7451 H7725 H6213

מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי הָבָּמוֹת יְמַלֵּא יָדוֹ אֶת־ וַיְהִי כֹּהֲנֵי בָּמוֹת׃
–从众人末端 祭司们 邱坛 他充满 他的手 – –和成为 祭司们 邱坛
H7098 H3548 H1116 H4390 H3027 H0853 H1961 H3548 H1116

这事以后，耶罗波安仍不离开他的恶道，将凡民立为邱坛的祭司；凡愿意的，他都分别为圣，立为邱坛的祭司。

34 וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי
–和发生了 –在那事 –那这 –成为罪 家 耶罗波安 –和去剪除 –和去灭绝 –从在 面
H1961 H1697 H2088 H2403 H1004 H3379 H3582 H8045 H5921 H6440

הָאֲדָמָה׃ פ
–那地 段落
H0127

这事叫耶罗波安的家陷在罪里，甚至他的家从地上除灭了。

Chapter 14

1 בָּעֵת הַהִוא חָלָה אֲבִיָּה בֶּן־ יָרָבְעָם׃
–在那时 那 病了 亚比雅 儿子 耶罗波安
H6256 H1931 H2470 H0029 H1121 H3379

那时，耶罗波安的儿子亚比雅病了。

2 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם אֶל־אֲשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־[אתי]
–和他说了 耶罗波安 –对他的妻子 起来 请 –和改装 –和不 他们知道 因为 你
H0559 H3379 H0802 H4994 H3045 H3808

אֵשֶׁת(אֹתְ) יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹּה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלָי
妻子 耶罗波安 –和你去 示罗 看哪 那里 亚希雅 –那先知 他 说了 关于我
H0802 H3379 H1980 H7887 H2009 H8033 H0281 H5030 H1931 H1696

לְמֶלֶךְ עַל־הָעָם הַזֶּה׃
–成为王 在 –那百姓 –那这
H4428 H5921 H2088

耶罗波安对他的妻说：「你可以起来改装，使人不知道你是耶罗波安的妻，往示罗去，在那里有先知亚希雅。他曾告诉我说，你必作这民的王。

3 וְלָקַחְתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ וּבֹאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ
–和你拿 –在你手中 十 饼 –和点心 –和瓶子 蜜 –和你来 向他 他 必告诉 给你
H3947 H3027 H6235 H3899 H5350 H1228 H1706 H0935 H0413 H1931 H3045 H3807

מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר׃
什么 必发生 –给那孩子
H4100 H1961 H5288

现在你要带十个饼，与几个薄饼，和一瓶蜜去见他，他必告诉你儿子将要怎样。」

4 וַתַּעַשׂ כֵּן וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹּה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וְאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת
–和做了 如此 妻子 耶罗波安 –和她起来 –和她去了 示罗 –和她来到 家 亚希雅 –和亚希雅 不 能 –去看见
H6213 H3651 H0802 H3379 H6965 H3212 H7887 H0935 H1004 H0281 H0259 H3201 H7200

כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשִּׁיבוֹ׃ ס
因为 立了 他的眼睛 –因他的年老 段落
H3588 H6965 H5869 H7869

耶罗波安的妻就这样行，起身往示罗去，到了亚希雅的家。亚希雅因年纪老迈，眼目发直，不能看见。

5 וַיהוָה אָמַר אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמָּךְ אֶל־
–和耶和华 说了 向 亚希雅 看哪 妻子 耶罗波安 来了 –去寻求 话 –从你 关于
H3068 H0559 H0413 H0281 H2009 H0802 H3379 H0935 H1875 H1697 H0413

וְהִיא כְּבֹאָהּ וְכָזֶה כָּזֹה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וְהָיָה בְּבֹא תָּבוֹא הִוא יָלְדָה כִּי־ בְּנָהּ
–和她 –当她来的时候 –和如那 –如这 你说 向她 –和发生 他 病的 因为 她的儿子
H1931 H0935 H2088 H2090 H1696 H0413 H1961 H1931 H2470 H3588 H1121

מִתְנַכֶּרֶת׃
伪装的

耶和华先晓谕亚希雅说：「耶罗波安的妻要来问你，因她儿子病了，你当如此如此告诉她。她进来的时候必装作别的妇人。」

6 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־ קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת
–和发生了 –当听见 亚希雅 – 声音 她的脚 来了 –在门口 –和他说了 进来 妻子
H1961 H8085 H0853 H0281 H7272 H0935 H6607 H0559 H0935 H0802

יָרָבְעָם לָמָּה זֶּה אֲנֹכִי מִתְנַכָּרָה אַתְּ וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשֶׁה׃
耶罗波安 为什么 这 你 伪装的 –和我 被差遣 向你 严厉的
H3379 H4100 H2088 H0859 H8454 H0595 H7971 H0413 H7186

她刚进门，亚希雅听见她脚步的响声，就说：「耶罗波安的妻，进来吧！你为何装作别的妇人呢？我奉差遣将凶事告诉你。

7 לְכִּי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימוֹתִיךָ
去 说 -给耶罗波安 如此 说了 耶和华 神 以色列 因为 就是 我高举了你
H3212 H0559 H3379 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H3282 H4791

מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
-从中间 -那百姓 -和我给了你 领袖 在 我的百姓 以色列
H8432 H5414 H5057 H5921 H5971 H3478

你回去告诉耶罗波安说：『耶和华—以色列的 神如此说：我从民中将你高举，立你作我民以色列的君，

8 וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנָהּ לָךְ וְלֹא־הָיִיתָ כְּעַבְדִּי
-和我撕裂了 - 那国 -从家 大卫 -和我给了它 给你 -和不 你成为 -如我的仆人
H7167 H0853 H4467 H1004 H5414 H1732 H1004 H3808 H1961 H5650

דָּוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃
大卫 就是 遵守了 我的命令 -和就是 行走了 跟随我 -在所有 -去做 唯独 -那正直的 -在我的眼中
H1732 H0834 H8104 H4687 H0834 H1980 H0310 H3605 H6213 H7535 H3477 H5869

将国从大卫家夺回赐给你；你却不效法我仆人大卫，遵守我的诫命，一心顺从我，行我眼中看为正的事。

9 וְהָרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעַשׂ־לְךָ אֱלֹהִים
-和你行恶 -去做 -比所有 就是 在 在你之前 -和你去了 -和你做了 给你 神
H7489 H6213 H3605 H0834 H1961 H6440 H3212 H6213 H0430

וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵּוֶךָ׃ ס
-和铸像 -去惹怒我 -和我 你丢弃了 在后面 你的背 段落
H4541 H3707 H0853 H7993 H0310 H1458

你竟行恶，比那在你以先的更甚，为自己立了别神，铸了偶像，惹我发怒，将我丢在背后。

10 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין
因此 看我 带来 灾祸 向 家 耶罗波安 -和我必剪除 -属耶罗波安的 向墙撒尿的
H3651 H2009 H0935 H7451 H0413 H1004 H3379 H3772 H3379 H7945

בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵּית־יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר
-在墙 被拘禁的 -和被释放的 -在以色列 -和我必烧尽 家 在后面 耶罗波安 如同 烧尽
H7023 H6113 H5800 H3478 H1197 H0310 H1004 H3379 H3588 H1197

הַגֶּלֶל עַד־תֻּמּוֹ׃
-那粪 直到 它的尽头
H1557 H5704 H8552

因此，我必使灾祸临到耶罗波安的家，将属耶罗波安的男丁，无论困住的、自由的都从以色列中剪除，必除尽耶罗波安的家，如人除尽粪土一般。

11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ
-那死了的 -属耶罗波安的 -在城里 必吃 那狗 -和那死了的 -在田野 必吃
H4191 H3379 H5892 H0398 H3611 H4191 H7704 H0398

הַשָּׁמַיִם כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃
-那天 因为 耶和华 说了
H8064 H3068 H1696

凡属耶罗波安的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鸟吃。这是耶和华说的。』

12 וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃
–和你 起来 去 –到你的家 你的脚 –当来到 –那城 –和死了 –那孩子
H0853 H6965 H3212 H0413 H7272 H0935 H5892 H4191 H3206

所以你起身回家去吧！你的脚一进城，你儿子就必死了。

13 וְסָפְדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ לְיָרָבְעָם יָבֹא
–和哀哭 为他 所有 以色列 –和埋葬 他 因为 这 –单独他 必来 –属耶罗波安的
H5594 H3605 H3478 H6912 H0853 H3588 H2088 H0905 H0935 H3379

בְּבֵית יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אֶל־ טוֹב דָּבָר בּוֹ נִמְצָא־ יַעַן קֶבֶר אֶל־
–在家 以色列 神 耶和华 向 好的 事 –在他里面 被找到了 因为 坟墓 到
H0413 H6913 H3282 H4672 H1697 H2896 H3068 H0430 H3478 H1004

יָרָבְעָם׃
耶罗波安
H3379

以色列众人必为他哀哭，将他葬埋。凡属耶罗波安的人，惟有他得入坟墓；因为在耶罗波安的家中，只有他向耶和华—以色列的 神显出善行。

14 וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־ בֵּית יָרָבְעָם זֶה
–和兴起了 耶和华 给他 王 在 以色列 就是 必剪除 – 家 耶罗波安 这
H2088 H3379 H1004 H3772 H0853 H1004 H3478 H4428 H5921 H3068

הַיּוֹם וּמֶה גַּם־ עָתָּה׃
那日 –和什么 也 现在
H3117 H4100 H1571 H6258

耶和华必另立一王治理以色列。到了日期，他必剪除耶罗波安的家；那日期已经到了。

15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמָּיִם וְנָתַשׁ
–和击打了 耶和华 – 以色列 如同 摇动 那芦苇 –在水中 –和拔除了
H5221 H3068 H0853 H3478 H5128 H7070 H4325 H5428

אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרָם
– 以色列 从在 那地 好的 那这 就是 给了 给他们的祖先 –和分散他们
H0853 H3478 H4480 H0127 H2896 H2063 H0834 H5414 H0001 H2219

מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן עָשׂוּ אֶת־ אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־ יְהוָה׃
–从那边 –那河 因为 他们做了 – 他们的亚舍拉 惹怒的 – 耶和华
H5676 H5104 H3282 H6213 H0853 H0842 H3707 H0853 H3068

耶和华必击打以色列人，使他们摇动，像水中的芦苇一般；又将他们从耶和华赐给他们列祖的美地上拔出来，分散在大河那边；因为他们做木偶，惹耶和华发怒。

16 וְיִתֵּן אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּגַלַּל חַטָּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
–和他交出 – 以色列 –因为 罪 耶罗波安 就是 犯了罪 –和就是 使犯罪了 –
H5414 H0853 H3478 H1558 H2403 H3379 H0834 H2398 H0834 H2398 H0853

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

因耶罗波安所犯的罪，又使以色列人陷在罪里，耶和华必将以色列人交给仇敌。」

17 וַתָּקָם אִשֶּׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִּרְצָתָה הִיא בָּאָה בְּסַף־הַבָּיִת
-和起来了 妻子 耶罗波安 -和去了 -和来到 得撒 她 来了 -在门槛 -那房子
H0802 H3379 H3212 H0935 H8656 H1931 H0935

וְהַנַּעַר מֵת׃
-和那孩子 死了
H5288 H4191

耶罗波安的妻起身回去，到了得撒，刚到门槛，儿子就死了。

18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־
-和他们埋葬了 他 -和哀哭了 为他 所有 以色列 -照话语 耶和华 就是 说了 -借手
H6912 H0853 H5594 H3605 H3478 H1697 H3068 H1696 H3027

עַבְדּוֹ הַנָּבִיא׃ אֲחִיָּהוּ
他的仆人 亚希雅 -那先知
H5650 H0281 H5030

以色列众人将他葬埋，为他哀哭，正如耶和华藉他仆人先知亚希雅所说的话。

19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
-和其余 事迹 耶罗波安 就是 他争战了 -和就是 他作王了 看它们 被写 在
H1697 H3379 H0834 H2009 H3789

סֵפֶר
书

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
事迹 -那日子 -属王们的 以色列
H1697 H3117 H4428 H3478

耶罗波安其余的事，他怎样争战，怎样作王，都写在以色列诸王记上。

20 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־
-和那日子 就是 作王了 耶罗波安 二十 -和两 年 -和他躺下了 与
H3117 H0834 H4427 H3379 H6242 H8147 H8141 H7901 H0854

אֲבֹתָיו
他的祖先
H0001

וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
-和作王了 拿答 他的儿子 替他 段落
H5070 H1121 H8478

耶罗波安作王二十二年，就与他列祖同睡。他儿子拿答接续他作王。

21 וּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה
-和罗波安 儿子 所罗门 作王了 -在犹大 儿子 四十 -和一 年
H7346 H1121 H8010 H4427 H3063 H1121 H0705 H0259 H8141

רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם
罗波安 年 -在耶路撒冷 -那城 就是 拣选了 耶和华 -去放置
H7346 H8141 H3389 H5892 H0834 H0977 H3068 H7760

בְּמִלְכוֹ וְשֶׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃
-在他作王时 -和十 七 年 作王了 -和名 他的母亲 拿玛 -那亚扪人
H7651 H6240 H8141 H4427 H8034 H0517 H5984

אֶת־ שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת
- 他的名 那里 -从所有 支派 以色列 -去放置
H0853 H8034 H8033 H3605 H7626 H3478 H5927

所罗门的儿子罗波安作犹大王。他登基的时候年四十一岁，在耶路撒冷，就是耶和华从以色列众支派中所选择立他名的城，作王十七年。罗波安的母亲名叫拿玛，是亚扪人。

22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ
-和做了 犹大 -那恶 -在眼中 耶和华 -和他们激怒了 他 -比所有 就是 做了
H3063 H7451 H5869 H3068 H7065 H0853 H3605 H0834 H6213

אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ׃
他们的祖先 -在他们的罪中 就是 他们犯了罪
H0001 H2403 H0834 H2398

犹大人行耶和华眼中看为恶的事，犯罪触动他的愤恨，比他们列祖更甚。

23 וַיִּבְנוּ־גַם לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל־כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה
–和他们建造了 也 他们 给他们 邱坛 –和柱像 –和亚舍拉 在 每一 山丘 高的
H1129 H1571 H1992 H1992 H1116 H4676 H0842 H5921 H3605 H1389 H1364

וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
–和在下面 每一 树 茂盛的
H8478 H3605 H6086

因为他们在各高冈上，各青翠树下筑坛，立柱像和木偶。

24 וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בָּאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
–和也 庙妓 有 –在那地 他们做了 –照所有 –那可憎之事 –那列国 就是 赶出了 耶和华
H1571 H6945 H1961 H0776 H6213 H3605 H8441 H1471 H3423 H3068

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
–从面前 儿子们 以色列 段落
H6440 H1121 H3478

国中也有娈童。犹大人效法耶和华在以色列人面前所赶出的外邦人，行一切可憎恶的事。

25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה]שושק[שִׁישַׁק)שישק(מֶלֶךְ־
–和发生了 –在那年 –那第五 –属王 罗波安 上来了 示撒 示撒 王
H1961 H8141 H2549 H4428 H7346 H5927 H7895 H7895 H4428

מִצְרַיִם׃ עַל־יְרוּשָׁלִָם׃
埃及 到 耶路撒冷
H4714 H3389

罗波安王第五年，埃及王示撒上来攻取耶路撒冷，

26 וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל
–和他取了 宝库 家 耶和华 –和 宝库 家 –那王 –和 –那一切
H3947 H0214 H1004 H3068 H0853 H0214 H1004 H4428 H0853 H3605

וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃
他取了 –和他取了 盾牌 –那金 就是 做了 所罗门
H3947 H3947 H4043 H2091 H0834 H6213 H8010

夺了耶和华殿和王宫里的宝物，尽都带走，又夺去所罗门制造的金盾牌。

27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי
–和做了 –那王 罗波安 替代它们 盾牌 铜 –和交付了 在 手 长官
H6213 H4428 H7346 H8478 H4043 H5178 H6485 H5921 H3027 H8269

הָרָצִים שֹׁמְרֵי פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
–那护卫 –那守卫的 门口 家 –那王
H7323 H8104 H6607 H1004 H4428

罗波安王制造铜盾牌代替那金盾牌，交给守王宫门的护卫长看守。

28 וְהָיָה מִדֵּי־בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשְׂאוּם הָרָצִים וְהֵשִׁיבוּם אֶל־תָּא
–和发生了 –每当 来 –那王 家 耶和华 他们抬 –那护卫 –和归还 到 房间
H1961 H1767 H0935 H4428 H1004 H3068 H5375 H7323 H7725 H0413 H8372

הָרָצִים׃
–那护卫
H7323

王每逢进耶和华的殿，护卫兵就拿这盾牌，随后仍将盾牌送回，放在护卫房。

29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי 事迹 H1697 כָּל־ –和所有 H3605 אֲשֶׁר 就是 עָשָׂה 他做了 הֲלֹא־ 岂不 H3808 הֵמָּה 它们 H1992 כְּתוּבִים 被写 H3789 עַל־ 在 סֵפֶר 书 H1697 דִּבְרֵי 事迹 H7346 רְחַבְעָם 罗波安 H3063 יְהוּדָה׃ 犹大 H4428 לְמַלְכֵי –属王们的 H3117 הַיָּמִים –那日子

罗波安其余的事，凡他所行的，都写在犹大列王记上。

30 וּמִלְחָמָה 有战争 H1961 הָיְתָה –和战争 H4421 בֵּין 在之间 H0996 רְחַבְעָם 罗波安 H7346 וּבֵין –和在之间 H0996 יָרָבְעָם 耶罗波安 H3379 כָּל־ 所有 H3605 יְמֵי –那日子 H3117 הַיָּמִים׃

罗波安与耶罗波安时常争战。

31 וַיִּשְׁכַּב –和躺下了 H7901 רְחַבְעָם 罗波安 H7346 עִם־ 与 אֲבֹתָיו 他的祖先 H0001 וַיִּקָּבֵר –和被埋葬了 H6912 עִם־ 与 אֲבֹתָיו 他的祖先 H0001 בְּעִיר –在城 דָּוִד 大卫 H1732 וְשֵׁם –和名 H8034 אִמּוֹ 他的母亲 H0517 נַעֲמָה 拿玛 הָעַמֹּנִית –那亚扪人 H5985 וַיִּמְלֹךְ –和作王了 אֲבִיָּם 亚比央 H0038 בְנוֹ 他的儿子 תַּחְתָּיו׃ 替他 H8478 פ 段落

罗波安与他列祖同睡，葬在大卫城他列祖的坟地里。他母亲名叫拿玛，是亚扪人。他儿子亚比央（又名亚比雅）接续他作王。

Chapter 15

1 וּבִשְׁנַת –在那年 H8141 שְׁמֹנֶה 八 H8083 עֶשְׂרֵה 十 H6240 לַמֶּלֶךְ –属王 H4428 יָרָבְעָם 耶罗波安 H3379 בֶּן־ 儿子 נְבָט 尼八 H5028 מָלַךְ 作王了 אֲבִיָּם 亚比央 H0038 עַל־ 在 יְהוּדָה׃ 犹大 H3063

尼八的儿子耶罗波安王十八年，亚比央登基作犹大王，

2 שָׁלֹשׁ 三 H7969 שָׁנִים 年 H8141 מָלַךְ 作王了 בִּירוּשָׁלִָם –在耶路撒冷 H3389 וְשֵׁם –和名 H8034 אִמּוֹ 他的母亲 H0517 מַעֲכָה 玛迦 H4601 בַּת־ 女儿 H1323 אֲבִישָׁלוֹם׃ 押沙龙 H0053

在耶路撒冷作王三年。他母亲名叫玛迦，是押沙龙的女儿。

3 וַיֵּלֶךְ –和他去了 H3212 בְּכָל־ –在所有 H3605 חַטֹּאות 罪 אָבִיו 他的父亲 H0001 אֲשֶׁר־ 就是 עָשָׂה 做了 לְפָנָיו 在他之前 H6440 וְלֹא־ –和不 H3808 הָיָה 成为 H1961 לְבָבוֹ 他的心 H3824 שָׁלֵם 完全的 H8003 אָבִיו׃ 他的父亲 H0001 דָּוִד 大卫 H1732 כִּלְבַב –如心 H3824 אֱלֹהָיו 他的神 H0430 יְהוָה 耶和华 H3068 עִם־ 与

亚比央行他父亲在他以前所行的一切恶，他的心不像他祖大卫的心，诚诚实实地顺服耶和华—他的 神。

4 כִּי 因为 לְמַעַן –为了 H4616 דָּוִד 大卫 H1732 נָתַן 给了 H5414 יְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהָיו 他的神 H0430 לוֹ 给他 נֵר 灯 בִּירוּשָׁלִָם –在耶路撒冷 H3389 לְהָקִים –去兴起 אֶת־ – H0853 בְּנוֹ 他的儿子 אַחֲרָיו 在他之后 וּלְהַעֲמִיד –和去坚立 H5975 אֶת־ – H0853 יְרוּשָׁלִָם׃ 耶路撒冷 H3389

然而耶和华—他的 神因大卫的缘故，仍使他在耶路撒冷有灯光，叫他儿子接续他作王，坚立耶路撒冷。

5

אֲשֶׁר־	מִכֹּל	סָר	וְלֹא־	יְהוָה	בְּעֵינָי	הַיָּשָׁר	אֶת־	דָּוִד	עָשָׂה	אֲשֶׁר
就是	–从所有	偏离了	–和不	耶和华	–在眼中	–那正直的	–	大卫	做了	就是
	H3605	H5493	H3808	H3068		H3477	H0853	H1732		

הַחִתִּי׃	אוּרִיָּה	בִּדְבָר	רַק	חַיָּיו	יְמֵי	כֹּל	צִוָּהוּ
–那赫人	乌利亚	–在事情	惟独	他的生命	日子	所有	吩咐了他
H2850		H1697	H7535		H3117	H3605	H6680

因为大卫除了赫人乌利亚那件事，都是行耶和华眼中看为正的事，一生没有违背耶和华一切所吩咐的。

6

חַיָּיו׃	יְמֵי	כָּל־	יָרָבְעָם	וּבֵין	רְחַבְעָם	בֵּין	הָיְתָה	וּמִלְחָמָה
他的生命	日子	所有	耶罗波安	–和在之间	罗波安	在之间	有	–和战争
	H3117	H3605	H3379	H0996	H7346	H0996	H1961	H4421

罗波安在世的日子常与耶罗波安争战。

7

דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלוֹא־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	אֲבִיָּם	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר
事迹	书	在	被写	它们	岂不	他做了	就是	–和所有	亚比央	事迹	–和其余
H1697			H3789	H1992	H3808			H3605	H0038	H1697	

יָרָבְעָם׃	וּבֵין	אֲבִיָּם	בֵּין	הָיְתָה	וּמִלְחָמָה	יְהוּדָה	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים
耶罗波安	–和在之间	亚比央	在之间	有	–和战争	犹大	–属王们的	–那日子
H3379	H0996	H0038	H0996	H1961	H4421	H3063	H4428	H3117

亚比央其余的事，凡他所行的，都写在犹大列王记上。亚比央常与耶罗波安争战。

8

אָסָא	וַיִּמְלֹךְ	דָּוִד	בְּעִיר	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	אֲבִיָּם	וַיִּשְׁכַּב
亚撒	–和作王了	大卫	–在城	他	–和他们埋葬了	他的祖先	与	亚比央	–和躺下了
H0609		H1732		H0853	H6912	H0001		H0038	H7901

בְּנוֹ	תַּחְתָּיו׃	פ
他的儿子	替他	段落
	H8478	

亚比央与他列祖同睡，葬在大卫的城里。他儿子亚撒接续他作王。

9

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	אָסָא	מָלַךְ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	לְיָרָבְעָם	עֶשְׂרִים	וּבִשְׁנַת
犹大	王	亚撒	作王了	以色列	王	–属耶罗波安	二十	–和在那年
H3063	H4428	H0609		H3478	H4428	H3379	H6242	H8141

以色列王耶罗波安二十年，亚撒登基作犹大王，

10

אֲבִישָׁלוֹם׃	בַּת־	מַעֲכָה	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלָם	מָלַךְ	שָׁנָה	וְאַחַת	וְאַרְבָּעִים
押沙龙	女儿	玛迦	他的母亲	–和名	–在耶路撒冷	作王了	年	–和一	–和四十
H0053	H1323	H4601	H0517	H8034	H3389		H8141	H0259	H0705

在耶路撒冷作王四十一年。他祖母名叫玛迦，是押沙龙的女儿。

11

אָבִיו׃	כְּדָוִד	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	אָסָא	וַיַּעַשׂ
他的父亲	–如大卫	耶和华	–在眼中	–那正直的	亚撒	–和做了
H0001	H1732	H3068		H3477	H0609	

亚撒效法他祖大卫行耶和华眼中看为正的事，

12

עָשׂוּ	אֲשֶׁר	הַגִּלֻּלִים	כָּל־	אֶת־	וַיְסַר	הָאָרֶץ	מִן־	הַקְּדֵשִׁים	וַיַּעֲבֵר
做了	就是	–那偶像	所有	–	–和他除掉了	–那地	–从	–那庙妓	–和他除去了
		H1544	H3605	H0853	H5493	H0776		H6945	

אֲבֹתָיו׃
他的祖先
H0001

从国中除去娈童，又除掉他列祖所造的一切偶像；

13 וְגַם אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת לָאֲשֵׁרָה
–也 –和 玛迦 他的母亲 –和他废除了她 –从太后 就是 她做了 可憎之物 –给亚舍拉
H1571 H0853 H4601 H0517 H5493 H1377 H0834 H6213 H4656 H0842

וַיְכְרֹת אָסָא וַיְשְׂרֹף מִפְלַצְתָּהּ אֶת־ בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
–和砍倒了 亚撒 –和焚烧了 她的可憎之物 – –在溪 汲沦
H3772 H0609 H8313 H4656 H0853 H5158 H6939

并且贬了他祖母玛迦太后的位，因她造了可憎的偶像亚舍拉。亚撒砍下她的偶像，烧在汲沦溪边，

14 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יָמָיו׃
–和那邱坛 不 被除去 惟独 心 亚撒 成为 完全的 与 耶和华 所有 他的日子
H1116 H3808 H5493 H7535 H3824 H0609 H1961 H8003 H0854 H3068 H3605 H3117

只是邱坛还没有废去。亚撒一生却向耶和华存诚实的心。

15 וַיָּבֵא אֶת־ קָדְשֵׁי אָבִיו [וקדשו] (וְקָדְשָׁיו) בַּיִת יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃
–和他带来了 – 圣物 他的父亲 他的圣物 他的圣物 家 耶和华 银 –和金 –和器皿
H0935 H0853 H6944 H0001 H6944 H6944 H1004 H3068 H3701 H2091 H3627

亚撒将他父亲所分别为圣与自己所分别为圣的金银和器皿都奉到耶和华的殿里。

16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃
–和战争 有 在之间 亚撒 –和在之间 巴沙 王 以色列 所有 他们的日子
H4421 H1961 H0996 H0609 H0996 H1201 H4428 H3478 H3605 H3117

亚撒和以色列王巴沙在世的日子常常争战。

17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־ יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־ הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת
–和上去了 巴沙 王 以色列 到 犹大 –和建造了 – –那拉玛 –为了不 让
H5927 H1201 H4428 H3478 H5921 H3063 H1129 H0853 H7414 H1115 H5414

יֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
出去的 –和进来的 –给亚撒 王 犹大
H3318 H0935 H0609 H4428 H3063

以色列王巴沙上来要攻击犹大，修筑拉玛，不许人从犹大王亚撒那里出入。

18 וַיִּקַּח אָסָא אֶת־ כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַנּוֹתָרִים בְּאֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־
–和拿了 亚撒 – 所有 –那银 –和那金 –那剩余的 –在宝库 家 耶和华 –和
H3947 H0609 H0853 H3605 H3701 H2091 H3498 H0214 H1004 H3068 H0853

אֹצְרוֹת בֵּית [מלך] (הַמֶּלֶךְ) וַיִּתֵּנֶם בְּיַד־ עַבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־
宝库 家 王 –那王 –和交给了 –在手 他的仆人们 –和差遣了 –那王 亚撒 到
H0214 H1004 H4428 H4428 H5414 H3027 H5650 H7971 H4428 H0609 H0413

בֶּן־ הֲדַד בֶּן־ טַבְרִמֹּן בֶּן־ חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר׃
便哈达 儿子 他伯利门 儿子 希甸 王 亚兰 那住的 –在大马士革 –去说
H1130 H1004 H2886 H1004 H2383 H4428 H0758 H3427 H1834 H0559

于是亚撒将耶和华殿和王宫府库里所剩下的金银都交在他臣仆手中，打发他们往住大马士革的亚兰王—希甸的孙子、他伯利们的儿子便·哈达那里去，

19

לְךָ	שָׁלַחְתִּי	הִנֵּה	אָבִיךָ	וּבֵין	אָבִי	בֵּין	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	בְּרִית
给你	我差遣了	看哪	你的父亲	–和在之间	我的父亲	在之间	–和在你之间	在我之间	约
	H7971	H2009	H0001	H0996	H0001	H0996	H0996	H0996	H1285

וְיַעֲלֵהוּ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	בַּעְשָׁא	אֶת־	בְּרִיתְךָ	אֶת־	הָפֵר	לֵךְ	וְזָהָב	כֶּסֶף	שֹׁחַד
–和让他上去	以色列	王	巴沙	–	你的约	–	废除	去	–和金	银	贿赂
H5927	H3478	H4428	H1201	H0854	H1285	H0853		H3212	H2091	H3701	H7810

מֵעָלָי׃
–从在我之上

说：「你父曾与我父立约，我与你也要立约。现在我将金银送你为礼物，求你废掉你与以色列王巴沙所立的约，使他离开我。」

20

לוֹ	אֲשֶׁר־	הַחֲיָלִים	שָׂרֵי	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	אָסָא	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	בֶּן־הֲדַד	וַיִּשְׁמַע
给他的	就是	–那军队	长官	–	–和差遣了	亚撒	–那王	向	便哈达	–和听了
		H2428	H8269	H0853	H7971	H0609	H4428	H0413	H1130	H8085

וְאֵת	בֵּית־מַעֲכָהאָבֵל	וְאֵת	דָּן	וְאֶת־	עִיּוֹן	אֶת־	וַיַּךְ	יִשְׂרָאֵל	עָרֵי	עַל־
–和	亚伯玛迦	–和	但	–和	以云	–	–和攻击了	以色列	城市	到
H0853	H0062	H0853	H1835	H0853	H5859	H0853	H5221	H3478		

נַפְתָּלִי׃	אֶרֶץ	כָּל־	עַל	כִּנְרוֹת	כָּל־
拿弗他利	地	所有	在	基尼烈	所有
H5321	H0776	H3605		H3672	H3605

便·哈达听从亚撒王的话，派军长去攻击以色列的城邑；他们就攻破以云、但、亚伯·伯·玛迦、基尼烈全境、拿弗他利全境。

21

בְּתִרְצָה׃	וַיֵּשֶׁב	הָרָמָה	אֶת־	מִבְנוֹת	וַיֶּחְדַּל	בַּעְשָׁא	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי
–在得撒	–和他住了	–那拉玛	–	–从建造	–和他停止了	巴沙	–当听见	–和发生了
H8656	H3427	H7414	H0853	H1129	H2308	H1201	H8085	H1961

巴沙听见，就停工不修筑拉玛了，仍住在得撒。

22

הָרָמָה	אַבְנֵי	אֶת־	וַיִּשְׂאוּ	נָקִי	אֵין	יְהוּדָה	כָּל־	אֶת־	הִשְׁמִיעַ	אָסָא	וְהַמֶּלֶךְ
–那拉玛	石头	–	–和他们搬了	免除	无	犹大	所有	–	宣告了	亚撒	–和那王
H7414	H0068	H0853	H5375		H0369	H3063	H3605	H0853	H8085	H0609	H4428

בִּנְיָמִן	גֶּבַע	אֶת־	אָסָא	הַמֶּלֶךְ	בָּם	וַיִּבֶן	בַּעְשָׁא	בָּנָה	אֲשֶׁר	עֵצֵיהָ	וְאֶת־
便雅悯	迦巴	–	亚撒	–那王	–用它们	–和建造了	巴沙	建造了	就是	它的木头	–和
H1144	H1387	H0853	H0609	H4428		H1129	H1201	H1129		H6086	H0853

וְאֶת־	הַמִּצְפָּה׃
–和	–那米斯巴
H0853	H4709

于是亚撒王宣告犹大众人，不准一个推辞，吩咐他们将巴沙修筑拉玛所用的石头、木头都运去，用以修筑便雅悯的迦巴和米斯巴。

23

אֲשֶׁר	וְהֶעָרִים	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	גְּבוּרָתוֹ	וְכָל־	אָסָא	דִּבְרֵי־	כָּל־	וְיֶתֶר
就是	–和那城市	他做了	就是	–和所有	他的力量	–和所有	亚撒	事迹	所有	–和其余
				H3605	H1369	H3605	H0609	H1697	H3605	

רַק	יְהוּדָה	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֲלֹא־	הֵמָּה	בָּנָה
惟独	犹大	–属王们的	–那日子	事迹	书	在	被写	它们	岂不	他建造了
H7535	H3063	H4428	H3117	H1697			H3789	H1992	H3808	H1129

רַגְלָיו׃	אֶת־	חָלָה	זִקְנָתוֹ	לְעֵת
他的脚	–	病了	他的年老	–在时候
H7272	H0854		H2209	H6256

亚撒其余的事，凡他所行的，并他的勇力与他所建筑的城邑，都写在犹大列王记上。亚撒年老的时候，脚上有病。

24 וַיִּשְׁכַּב אָסָא 亚撒 H0609 –和躺下了 H7901 עִם־ 与 H0609 אֲבֹתָיו 他的祖先 H0001 וַיִּקָּבֵר 与 H6912 –和被埋葬了 H0001 אֲבֹתָיו 他的祖先 H0001 עִם־ 与 H0609 בְּעִיר 亚撒 H0609 –在城 H1732 דָּוִד 大卫 H1732 אָבִיו 他的父亲 H0001

פ 段落 וַיִּמְלֹךְ 约沙法 H3092 –和作王了 יְהוֹשָׁפָט 他的儿子 H3092 בְּנוֹ 替他 H8478 תַּחְתָּיו׃ 他的儿子 H8478

亚撒与他列祖同睡，葬在他祖大卫城他列祖的坟地里。他儿子约沙法接续他作王。

25 וְנָדָב 拿答 H5070 –和拿答 H5070 בֶּן־ 儿子 H1121 יָרָבְעָם 耶罗波安 H3379 מָלַךְ 作王了 H4427 עַל־ 在 H5921 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 שְׁתַּיִם 二 H8147 –在那年 H8141 בַּשָּׁנָה 以色列 H3478 לְאָסָא 亚撒 H0609 מֶלֶךְ 王 H4428 יְהוּדָה 犹大 H3063

וַיִּמְלֹךְ 在 H5921 –和作王了 עַל־ 以色列 H3478 יִשְׂרָאֵל 两年 H8141 שְׁנָתָיִם׃

犹大王亚撒第二年，耶罗波安的儿子拿答登基作以色列王共二年，

26 וַיַּעַשׂ 拿答 H5070 –和做了 H6213 הָרַע 耶和华 H3068 –那恶 H7451 בְּעֵינֵי 他的父亲 H0001 –在眼中 H5869 יְהוָה 耶和华 H3068 וַיֵּלֶךְ 他的父亲 H0001 –和他去了 H3212 בְּדֶרֶךְ 他的父亲 H0001 –在道路 H1870 אָבִיו 他的父亲 H0001 וּבְחַטָּאתוֹ 他的父亲 H0001 –和在他的罪中 H2403 אֲשֶׁר 就是 H834 הֶחֱטִיא 使犯罪了 H2398

אֶת־ – H0853 יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478

拿答行耶和华眼中看为恶的事，行他父亲所行的，犯他父亲使以色列人陷在罪里的那罪。

27 וַיִּקְשֹׁר 巴沙 H1201 –和谋反了 H7194 עָלָיו 巴沙 H1201 在他之上 H5921 בֶּן־ 儿子 H1121 אֲחִיָּה 亚希雅 H0281 לְבֵית 以萨迦 H3485 –属家 H1004 יִשָּׂשכָר 以萨迦 H3485 וַיַּכֵּהוּ 巴沙 H1201 –和击杀了他 H5221 בַּעְשָׁא 巴沙 H1201 בְּגִבְּתוֹן 巴沙 H1201 –在基比顿 H1405

גִּבְּתוֹן׃ 基比顿 H1405 עַל־ 在 H5921 צָרִים 围困 H6696 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וְכָל־ –和所有 H3605 וְנָדָב 拿答 H5070 –和拿答 H5070 לַפְּלִשְׁתִּים 巴沙 H1201 –属非利士人 H6430 אֲשֶׁר 就是 H834

以萨迦人亚希雅的儿子巴沙背叛拿答，在非利士的基比顿杀了他。那时拿答和以色列众人正围困基比顿。

28 וַיְמִתֵהוּ 巴沙 H1201 –和杀死了他 H4191 בַּעְשָׁא 巴沙 H1201 בִּשְׁנַת 巴沙 H1201 –在那年 H8141 שָׁלֹשׁ 三 H7969 לְאָסָא 亚撒 H0609 מֶלֶךְ 王 H4428 יְהוּדָה 犹大 H3063 וַיִּמְלֹךְ 犹大 H3063 –和作王了 תַּחְתָּיו׃ 替他 H8478

在犹大王亚撒第三年巴沙杀了他，篡了他的位。

29 וַיְהִי 巴沙 H1201 –和发生了 H1961 כְמָלְכוֹ 巴沙 H1201 –当他作王时 הִכָּה 他击杀了 H5221 אֶת־ – H0853 כָּל־ 所有 H3605 בֵּית 家 H1004 יָרָבְעָם 耶罗波安 H3379 לֹא־ 不 H3808 הִשְׁאִיר 他留下了 H7604 כָּל־ 任何 H3605 נְשָׁמָה 气息 H5397

הַשִּׁילֹנִי׃ –那示罗人 H7887 אֲחִיָּה 亚希雅 H0281 עַבְדּוֹ 他的仆人 H5650 בְּיַד־ –借手 H3027 דִּבֶּר 说了 H1696 אֲשֶׁר 就是 H834 יְהוָה 耶和华 H3068 כִּדְבַר 耶和华 H3068 –照话语 H1697 הִשְׁמִדוֹ 灭绝他 H8045 עַד־ 直到 H5704 לְיָרָבְעָם 耶罗波安 H3379

巴沙一作王就杀了耶罗波安的全家，凡有气息的没有留下一个，都灭尽了，正应验耶和华藉他仆人示罗人亚希雅所说的话。

30 על־ חַטֹּאות רַבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ׃
因为 罪 耶罗波安 就是 犯了罪 –和就是 使犯罪了 – 以色列 –在他的惹怒中
H2398 H3379 H2398 H0853 H3478

אֲשֶׁר הִכְעִיס יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
就是 惹怒了 – 耶和华 神 以色列
H3707 H0853 H3068 H0430 H3478

这是因为耶罗波安所犯的罪使以色列人陷在罪里，惹动耶和华—以色列 神的怒气。

31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָשָׂה אֲשֶׁר וְכָל־ נָדָב דִּבְרֵי סֵפֶר עַל־ כְּתוּבִים הֲם הֲלֹא־ עָשָׂה אֲשֶׁר
–和其余 事迹 拿答 –和所有 就是 他做了 岂不 它们 被写 在 书 事迹
H1697 H5070 H3605 H3478 H3808 H1992 H3789 H0413 H1697

לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ הַיָּמִים
–属王们的 以色列 –那日子
H4428 H3478 H3117

拿答其余的事，凡他所行的，都写在以色列诸王记上。

32 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ יְמֵיהֶם׃ פ
–和战争 有 在之间 亚撒 –和在之间 巴沙 王 以色列 所有 他们的日子 段落
H4421 H1961 H0996 H0609 H0996 H1201 H4428 H3478 H3605 H3117

亚撒和以色列王巴沙在世的日子常常争战。

33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶּן־ אֲחִיָּה עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
–在那年 三 –属亚撒 王 犹大 作王了 巴沙 儿子 在 所有 以色列
H8141 H7969 H0609 H4428 H3063 H1201 H0281 H0413 H3605 H3478

בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃
–在得撒 二十 –和四 年
H8656 H6242 H0702 H8141

犹大王亚撒第三年，亚希雅的儿子巴沙在得撒登基作以色列众人的王共二十四年。

34 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
–和做了 –那恶 –在眼中 耶和华 –和他去了 –在道路 耶罗波安 –和在他的罪中 就是 使犯罪了
H3212 H1870 H3379 H3068 H0413 H3058 H1961

אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ ס
– 以色列 段落
H0853 H3478

他行耶和华眼中看为恶的事，行耶罗波安所行的道，犯他使以色列人陷在罪里的那罪。

Chapter 16

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי עַל־ בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃
–和发生了 话语 耶和华 向 耶户 儿子 哈拿尼 关于 巴沙 –去说
H1961 H1697 H3068 H0413 H3058 H2607 H0413 H1201 H0559

耶和华的话临到哈拿尼的儿子耶户，责备巴沙说：

2 יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימוֹתִיךָ מִן־ הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל
因为 就是 我高举了你 –从 –那尘土 –和我给了你 领袖 在 我的百姓 以色列
H3282 H3068 H0413 H6083 H5414 H5057 H0413 H5971 H3478

וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וַתַּחֲטֵא אֶת־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃
–和你去了 –在道路 耶罗波安 –和你使犯罪了 – 我的百姓 以色列 –去惹怒我 –在他们的罪中
H3212 H1870 H3379 H2398 H0853 H5971 H3478 H3707 H2398

「我既从尘埃中提拔你，立你作我民以色列的君，你竟行耶罗波安所行的道，使我民以色列陷在罪里，惹我发怒，

3 הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־ בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם
看我 烧尽 在后面 巴沙 –和在后面 他的家 –和我给了 – 你的家 –如家 耶罗波安
H2009 H1201 H5414 H0853 H3379

בֶּן־ נְבָט׃
儿子 尼八
H5028

我必除尽你和你的家，使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家一样。

4 הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף
–那死了的 –属巴沙的 在城里 必吃 –那狗 –和那死了的 给他 –在田野 必吃 鸟
H4191 H1201 H0398 H3611 H4191 H0398 H5775

הַשָּׁמָיִם׃
–那天
H8064

凡属巴沙的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鸟吃。」

5 וְיֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
–和其余 事迹 巴沙 –和就是 他做了 –和他的力量 岂不 它们 被写 在 书
H1697 H1201 H3808 H1992 H3789

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
事迹 –那日子 –属王们的 以色列
H1697 H3117 H4428 H3478

巴沙其余的事，凡他所行的和他的勇力，都写在以色列诸王记上。

6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
–和躺下了 巴沙 与 他的祖先 –和被埋葬了 –在得撒 –和作王了 以拉 他的儿子 替他
H7901 H1201 H0001 H6912 H8656 H0425 H8478

巴沙与他列祖同睡，葬在得撒。他儿子以拉接续他作王。

7 וְגַם בְּיַד־ יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־ יְהוָה הָיָה אֶל־ בַּעְשָׁא וְאֶל־
–和也 –借手 耶户 儿子 哈拿尼 –那先知 话语 耶和华 有 向 巴沙 –和向
H1571 H3027 H3058 H2607 H5030 H1697 H3068 H1961 H0413 H1201 H0413

בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו
他的家 –和因为 所有 –那恶 就是 他做了 耶和华 –在眼中 –去惹怒他 –在作为 他的手
H1571 H3605 H3068 H3707 H4639 H3027

לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־ הִכָּה אֹתוֹ׃ פ
–去成为 –如家 耶罗波安 –和因为 就是 击杀了 他 段落
H1961 H3379 H5221 H0853

耶和华的话临到哈拿尼的儿子先知耶户，责备巴沙和他的家，因他行耶和华眼中看为恶的一切事，以他手所做的惹耶和华发怒，像耶罗波安的家一样，又因他杀了耶罗波安的全家。

8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶּן־ בַּעְשָׁא עַל־
–在那年 二十 –和六 年 –属亚撒 王 犹大 作王了 以拉 儿子 巴沙 在
H8141 H6242 H8337 H8141 H0609 H4428 H3063 H0425 H1201

יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃
以色列 –在得撒 两年
H3478 H8656 H8141

犹大王亚撒二十六年，巴沙的儿子以拉在得撒登基作以色列王共二年。

9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב וְהוּא בְּתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר
–和谋反了 在他之上 他的仆人 心利 长官 一半 –那车辆 –和他 –在得撒 喝着 醉的
H7194 H5921 H5650 H2454 H8269 H4276 H7393 H1931 H8656 H8354 H7910

בְּבֵית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃
家 拉撒 就是 在 –那房子 –在得撒
H1004 H0777 H0834 H5921 H1887 H8656

有管理他一半战车的臣子心利背叛他。当他在得撒家宰亚杂家里喝醉的时候，

10 וַיָּבֹא זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
–和来了 心利 –和击杀了他 –和杀死了他 –在那年 二十 –和七 –属亚撒 王 犹大
H0935 H2454 H5221 H4191 H8141 H6242 H7651 H0609 H4428 H3063

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃
–和作王了 替他
H4427 H8478

心利就进去杀了他，篡了他的位。这是犹大王亚撒二十七年的事。

11 וַיְהִי בְּמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא
–和发生了 –当他作王时 –当他坐时 在 他的宝座 他击杀了 – 所有 家 巴沙
H1961 H4427 H3427 H5921 H3678 H5221 H0853 H3605 H1004 H1201

לֹא־הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃
不 他留下了 给他 向墙撒尿的 –在墙 –和他的报仇者 –和他的朋友
H3808 H7604 H4427 H8366 H7023 H1350 H7453

心利一坐王位就杀了巴沙的全家，连他的亲属、朋友也没有留下一个男丁。

12 כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־בַּעְשָׁא בְּנִבִיא׃
–照话语 耶和华 就是 说了 向 巴沙
H1697 H3068 H0834 H1696 H0413 H1201

בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃
–借手 耶户 –那先知
H3027 H3058 H5030

心利这样灭绝巴沙的全家，正如耶和华藉先知耶户责备巴沙的话。

13 בְּהַבְלֵיהֶם׃ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אֶת־לְהַכְעִיס יִשְׂרָאֵל אֶת־ הֶחֱטִיאוּ
–在他们的虚无中 以色列 神 耶和华 – –去惹怒 以色列 – 他们使犯罪了
H1892 H3478 H0430 H3068 H0853 H3707 H3478 H0853 H2398

וַאֲשֶׁר חָטְאוּ אֲשֶׁר בְּנוֹ אֵלָה וְחַטֹּאות בַּעְשָׁא חַטֹּאות כָּל־ אֶל
–和就是 他们犯了罪 就是 他的儿子 以拉 –和罪 巴沙 罪 所有 因为
H2398 H0425 H1201 H3605 H0413

כָּל־ וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
所有 –和其余 事迹 以拉 –和所有 就是 他做了 岂不 它们 被写 在 书 事迹
H3605 H3499 H1697 H0425 H3605 H0834 H6213 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612 H1697

14 יִשְׂרָאֵל׃ לְמַלְכֵי הַיָּמִים פ
段落 以色列 –属王们的 –那日子
H3478 H4428 H3117

以拉其余的事，凡他所行的，都写在以色列诸王记上。

15 בִּשְׁנַת֙ עֶשְׂרִ֣ים וְשֶׁ֔בַע שָׁנָ֖ה לְאָסָ֣א מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה מָלַ֥ךְ זִמְרִ֛י שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים בְּתִרְצָ֑ה
-在那年 二十 -和七 年 -属亚撒 王 犹大 作王了 心利 七 日子 -在得撒
H8141 H6242 H7651 H8141 H0609 H4428 H3063 H6443 H2583 H7651 H3117 H8656

וְהָעָ֗ם חֹנִים֙ עַל־גִּבְּת֣וֹן אֲשֶׁ֣ר לַפְּלִשְׁתִּ֔ים׃
-和那百姓 安营 在 基比顿 就是 -属非利士人
H6430 H1405 H2583

犹大王亚撒二十七年，心利在得撒作王七日。那时民正安营围攻非利士的基比顿。

16 וַיִּשְׁמַ֣ע הָעָ֗ם לֵאמֹר֙ קָשַׁ֣ר זִמְרִ֔י וְגַם֙ הִכָּ֣ה אֶת־הַמֶּ֔לֶךְ
-和听见了 -那百姓 -去说 -那安营的 谋反了 心利 -和也 击杀了 - -那王
H8085 H5971 H0559 H2583 H7194 H2571 H5221 H0853 H4428

וַיַּמְלִ֤כוּ כָל־יִשְׂרָאֵל֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא עַל־הַֽמַּחֲנֶ֖ה׃
-和立为王了 所有 以色列 -在那日 那 在 -在营中
H3605 H3478 H3117 H1931 H4264

民在营中听说心利背叛，又杀了王，故此以色列众人当日在营中立元帅暗利作以色列王。

17 וַיַּ֤עַל עָמְרִי֙ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֣ל עִמּ֔וֹ מִגִּבְּת֖וֹן וַיָּצֻ֥רוּ עַל־תִּרְצָֽה׃
-和上去了 暗利 -和所有 以色列 与他 -从基比顿 -和他们围困了 在 得撒
H5927 H6018 H3605 H3478 H5973 H1405 H6696 H5921 H8656

暗利率领以色列众人，从基比顿上去，围困得撒。

18 וַיְהִ֗י כִּרְא֤וֹת זִמְרִי֙ כִּ֣י נִלְכְּדָ֣ה הָעִ֔יר וַיָּבֹ֗א אֶל־אַרְמ֛וֹן בֵּ֥ית הַמֶּ֖לֶךְ
-和发生了 -当看见 心利 因为 被攻取了 那城 -和他进去了 到 宫殿 家 -那王
H1961 H7200 H2063 H3920 H0935 H0413 H0759 H1004 H4428

וַיִּשְׂרֹ֤ף עָלָיו֙ אֶת־בֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ בָּאֵ֖שׁ וַיָּמֹֽת׃
-和他焚烧了 在他之上 - 家 王 -在火中 -和他死了
H8313 H5921 H0853 H1004 H4428 H0784 H4191

心利见城破失，就进了王宫的卫所，放火焚烧宫殿，自焚而死。

19 עַל־חַטֹּאתָ֣יו(חטאתו) אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה בְּלֶ֙כֶת֙ בְּדֶ֣רֶךְ
因为 他的罪 他的罪 就是 他犯了罪 -去做 -那恶 -在眼中 耶和华 -去走 -在道路
H2398 H3068 H1870 H3212

יָרָבְעָ֔ם וּבְחַטָּאת֖וֹ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה לְהַחֲטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃
耶罗波安 -和在他的罪中 就是 他做了 -去使犯罪 - 以色列
H3379 H2398 H0853 H3478

这是因他犯罪，行耶和华眼中看为恶的事，行耶罗波安所行的，犯他使以色列人陷在罪里的那罪。

20 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י זִמְרִ֔י וְקֶ֥שְׁרוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר קָשָׁ֔ר הֲלֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־סֵ֖פֶר
-和其余 事迹 心利 -和他的谋反 就是 他谋反了 岂不 它们 被写 在 书
H1697 H7195 H3808 H1992 H3789

פ דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
段落 事迹 -那日子 -属王们的 以色列
H1697 H3117 H4428 H3478

21 אָז֙ יֵחָלֵ֣ק הָעָ֔ם יִשְׂרָאֵ֖ל לַחֲצִ֑י לַחֲצִי֙ הָעָ֔ם הָי֣וּ אַחֲרֵ֔י תִּבְנִ֖י בֶּן־גִּינַ֑ת

那时 分裂了 -那百姓 以色列 -成为半 一半 -那百姓 有 跟随 提比尼 儿子 基纳

H1527 H8402 H1961 H2677 H2677 H3478

וְהַחֲצִי֙ אַחֲרֵ֣י עָמְרִ֔י׃ לְהַמְלִיכֻֽהוּ

-和那半 跟随 暪利 -去立他为王

H2677 H6018

那时，以色列民分为两半：一半随从基纳的儿子提比尼，要立他作王；一半随从暗利。

22 וַיֶּחֱזַ֣ק הָעָ֗ם אֲשֶׁ֤ר אַחֲרֵי֙ עָמְרִ֔י אֲשֶׁ֥ר הָעָ֖ם אֶת־ תִּבְנִ֣י בֶן־גִּינַ֑ת

-和胜过了 -那百姓 就是 跟随 暪利 - 提比尼 儿子 基纳

H2388 H0854 H8402 H1527

וַיָּמָ֖ת תִּבְנִ֥י וַיִּמְלֹ֣ךְ עָמְרִ֑י׃ פ

-和死了 提比尼 -和作王了 暪利 段落

H4191 H8402 H6018

但随从暗利的民胜过随从基纳的儿子提比尼的民。提比尼死了，暗利就作了王。

23 בִּשְׁנַ֣ת שְׁלֹשִׁ֗ים וְאַחַת֙ שָׁנָ֔ה לְאָסָ֖א מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָלַ֣ךְ עָמְרִ֔י עַל־ יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁתֵּ֥ים

-在那年 三十 -和一 年 -属亚撒 王 犹大 作王了 暪利 在 以色列 十二

H8141 H7970 H0259 H8141 H0609 H4428 H3063 H6018 H5921 H3478 H8147

עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָֽה׃ שֵׁ֥שׁ־ שָׁנִ֛ים מָלַ֥ךְ בְּתִרְצָ֖ה

十 年 六 作王了 -在得撒

H6240 H8141 H8337 H4427 H8656

犹大王亚撒三十一年，暗利登基作以色列王共十二年；在得撒作王六年。

24 וַיִּקֶן֙ אֶת־ הָהָ֔ר מֵאֵ֖ת שֶׁמֶ֣ר שֹׁמְר֑וֹן הָהָר֙ בָּנָ֔ה וַיִּבֶן֙ אֶת־ הָהָ֔ר

-和他买了 - 那山 -从 示马 撒玛利亚 那山 -两他连得 银 -和他建造了 - 那山

H7069 H0853 H2022 H8111 H8106 H0854 H3603 H3701 H1129 H0853 H2022

וַיִּקְרָ֗א שֹׁמְר֔וֹן הָהָר֙ אֲדֹנֵ֣י שֶׁמֶ֔ר שֵׁם־ עַל֙ בָּנָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הָעִ֖יר שֵׁ֣ם אֶת־ שֹׁמְר֑וֹן׃

-和他称呼了 撒玛利亚 那山 主人 示马 名 按照 他建造了 就是 那城 名 - 撒玛利亚

H7121 H8111 H2022 H0113 H8106 H8034 H5921 H1129 H834 H5892 H8034 H853 H8111

暗利用二他连得银子向撒玛买了撒马利亚山，在山上造城，就按着山的原主撒玛的名，给所造的城起名叫撒马利亚。

25 וַיַּ֣עַשׂ עָמְרִ֗י הָרַע֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה וַיָּ֥רַע מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֣ר לְפָנָֽיו׃

-和做了 暪利 -那恶 -在眼中 耶和华 -和他行恶了 -比所有 就是 在他之前

H6018 H7451 H5869 H3068 H7489 H3605 H834 H6440

暗利行耶和华眼中看为恶的事，比他以前的列王作恶更甚。

26 וַיֵּ֣לֶךְ֮ בְּכָל־ דֶּ֣רֶךְ֒ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־ נְבָ֗ט וּבחטאתיו] וּבְחַטָּאתוֹ֙ (אֲשֶׁ֣ר

-和他去了 -在所有 道路 耶罗波安 儿子 尼八 和在他的罪中 -和在他的罪中 就是

H3212 H3605 H1870 H3379 H1121 H5028 H2403 H834

הֶחֱטִ֖יא אֶת־ יִשְׂרָאֵ֑ל לְהַכְעִ֣יס אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ בְּהַבְלֵיהֶם֒׃

使犯罪了 - 以色列 -去惹怒 - 耶和华 神 以色列 -在他们的虚无中

H2398 H853 H3707 H853 H3068 H0430 H3478 H1892

因他行了尼八的儿子耶罗波安所行的，犯他使以色列人陷在罪里的那罪，以虚无的神惹耶和华—以色列 神的怒气。

27 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י עָמְרִ֔י אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וּגְבוּרָת֑וֹ אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה הֲלֹא־ הֵ֛ם כְּתוּבִ֥ים

-和其余 事迹 暪利 就是 他做了 -和他的力量 就是 他做了 岂不 它们 被写

H3499 H1697 H6018 H834 H6213 H1369 H834 H6213 H3808 H1992 H3789

עַל־ סֵ֣פֶר דִּבְרֵי֙ הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃

在 书 事迹 -那日子 -属王们的 以色列

H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

暗利其余的事和他所显出的勇力都写在以色列诸王记上。

28 וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי –和躺下了 H7901 עִם־ 与 H0001 אֲבֹתָיו 他的祖先 H0001 וַיִּקָּבֶר –和被埋葬了 H6912 בְּשֹׁמְרוֹן –在撒玛利亚 H8111 וַיִּמְלֹךְ –和作王了 H4427 אַחְאָב 亚哈 H0256 בְּנוֹ 他的儿子

פ 段落 תַּחְתָּיו׃ 替他 H8478

暗利与他列祖同睡，葬在撒马利亚。他儿子亚哈接续他作王。

29 וְאַחְאָב בֶּן־ 儿子 H1121 עָמְרִי 暗利 H6018 מָלַךְ 作王了 H4427 עַל־ 在 H5921 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 בִּשְׁנַת –在那年 H8141 שְׁלֹשִׁים 三十 H7970 וּשְׁמֹנֶה –和八 H8083 שָׁנָה 年 H8141 לְאָסָא –属亚撒 H0609 מֶלֶךְ 王 H4428

וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ 儿子 H1121 אַחְאָב 亚哈 H0256 עַל־ 在 H5921 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 בִּשְׁמֹרוֹן –在撒玛利亚 H8111 עֶשְׂרִים 二十 H6242 וּשְׁתָּיִם –和两 H8147 שָׁנָה׃ 年 H8141

犹大王亚撒三十八年，暗利的儿子亚哈登基作了以色列王。暗利的儿子亚哈在撒马利亚作以色列王二十二年。

30 וַיַּעַשׂ –和做了 H6213 אַחְאָב 亚哈 H0256 בֶּן־ 儿子 H1121 עָמְרִי 暗利 H6018 הָרַע –那恶 H7451 בְּעֵינֵי –在眼中 H5869 יְהוָה 耶和华 H3068 מִכֹּל –比所有 H3605 אֲשֶׁר 就是 H834 לְפָנָיו׃ 在他之前 H6440

暗利的儿子亚哈行耶和华眼中看为恶的事，比他以前的列王更甚，

31 וַיְהִי –和发生了 H1961 הֲנָקֵל 岂轻 H7043 לֶכְתּוֹ 他走 H3212 בְּחַטֹּאות –在罪中 H2403 יָרָבְעָם 耶罗波安 H3379 בֶּן־ 儿子 H1121 נְבָט 尼八 H5028 וַיִּקַּח –和他娶了 H3947 אִשָּׁה 妻子 H802 אֶת־ – H853 אִיזֶבֶל 耶洗别 H348

וַיֵּלֶךְ וַיַּעַבְדֵהוּ –和他事奉了 H5647 וַיִּשְׁתַּחוּ –和他叩拜了 H7812 לוֹ׃ 给他 הַבַּעַל –那巴力 H1168 אֶת־ – H853 צִידֹנִים 西顿人 H6722 מֶלֶךְ 王 H4428 אֶתְבַּעַל 谢巴力 H0856 בַּת־ 女儿 H1323

犯了尼八的儿子耶罗波安所犯的罪；他还以为轻，又娶了西顿王谒巴力的女儿耶洗别为妻，去事奉敬拜巴力，

32 וַיָּקֶם –和他立起了 H6965 מִזְבֵּחַ 祭坛 H4196 לַבָּעַל –给巴力 H1168 בֵּית 殿 H1004 הַבַּעַל –那巴力 H1168 אֲשֶׁר 就是 H834 בָּנָה 他建造了 H1129 בְּשֹׁמְרוֹן׃ –在撒玛利亚 H8111

在撒马利亚建造巴力的庙，在庙里为巴力筑坛。

33 וַיַּעַשׂ –和做了 H6213 אַחְאָב 亚哈 H0256 אֶת־ – H853 הָאֲשֵׁרָה –那亚舍拉 H0842 וַיּוֹסֶף –和加增了 H3254 אַחְאָב 亚哈 H0256 לַעֲשׂוֹת –去做 H6213 לְהַכְעִיס –去惹怒 H3707 אֶת־ – H853 יְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהֵי 神 H0430

לְפָנָיו׃ 在他之前 H6440 הָיוּ 在 H1961 אֲשֶׁר 就是 H834 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 מַלְכֵי 王们 H4428 מִכֹּל –比所有 H3605 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478

亚哈又做亚舍拉，他所行的惹耶和华—以色列 神的怒气，比他以前的以色列诸王更甚。

34 בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל הָאֵלִיבִית אֶת־ יְרִיחֹו בַּאֲבִירָם בְּכֹרֹו יָסַד הּ
–在他的日子里 建造了 希耶利 伯特利人 – 耶利哥 –在亚比兰 他的长子 他立根基了它
H3117 H1129 H2419 H1017 H0853 H3405 H0048 H1060 H3245

וּבִשְׁגִיב] (וּבִשְׁגוּב) צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ יְהוָה כִּדְבַר אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
和在西归布 –和在西归布 他的幼子 他立起了 它的门 耶和华 –照话语 就是 说了 –借手
H7687 H7687 H6810 H5324 H1697 H3068 H1697 H1696 H3027

יְהוֹשָׁעַ בִּן־ נוּן׃ ס
约书亚 儿子 嫣 段落
H3091 H5126

亚哈在位的时候，有伯特利人希伊勒重修耶利哥城；立根基的时候，丧了长子亚比兰；安门的时候，丧了幼子西割，正如耶和华藉嫩的儿子约书亚所说的话。

Chapter 17

1 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשְׁבֵי גִלְעָד אֶל־ אַחְאָב חַי־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
–和他说了 以利亚 –那提斯比人 –从居民 基列 向 亚哈 活着 耶和华 神 以色列
H0559 H0452 H8664 H1568 H0413 H0256 H2416 H3068 H0430 H3478

אִם־ כִּי וּמָטָר טַל הָאֵלֶּה הַשָּׁנִים יִהְיֶה אִם־ לִפְנָיו עָמַדְתִּי אֲשֶׁר
除非 除非 –和雨 露水 –那这些 –那这些年 有 如果 在他面前 我站立了 就是
H4306 H2919 H0428 H8141 H1961 H6440 H5975

לְפִי דְּבָרִי׃ ס
–按照口 我的话 段落
H6310 H1697

基列寄居的提斯比人以利亚对亚哈说：「我指着所事奉永生耶和华—以色列的 神起誓，这几年我若不祷告，必不降露，不下雨。」

2 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃
–和发生了 话语 耶和华 向他 –去说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到以利亚说：

3 לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְךָ קֶדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי
去 –从这里 –和你转 给你 –向东 –和你隐藏 –在溪 基立 就是 在 面
H3212 H2088 H6437 H6440 H5641 H3747

הַיַּרְדֵּן׃
–那约旦河
H3383

「你离开这里往东去，藏在约旦河东边的基立溪旁。

4 וְהָיָה מִן־ הַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־ הָעֹרְבִים צִוִּיתִי לְכַלְכְּלֶךָ שָׁם׃
–和发生 –从那溪 你喝 –和 –那乌鸦 我吩咐了 –去供养你 那里
H1961 H4325 H8354 H0853 H6158 H6680 H3557 H8033

你要喝那溪里的水，我已吩咐乌鸦在那里供养你。」

5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־
–和他去了 –和他做了 –照话语 耶和华 –和他去了 –和他住了 –在溪 基立 就是 在
H3212 H6213 H1697 H3068 H3212 H3427 H5158 H3747

הַיַּרְדֵּן׃ פְּנֵי
–那约旦河 面
H3383 H6440

于是以利亚照着耶和华的话，去住在约旦河东的基立溪旁。

6 וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וּבָשָׂר וְלֶחֶם בָּעֶרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃
–和那乌鸦 带来 给他 饼 –和肉 –在早上 –和肉 –和饼 –在晚上 –和从 –那溪 他喝
H6158 H0935 H3899 H1320 H1242 H3899 H1320 H6153 H3899 H1320 H8354

乌鸦早晚给他叼饼和肉来，他也喝那溪里的水。

7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנַּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ ס
–和发生了 –从末了 日子 –和干了 –那溪 因为 不 有 雨 –在那地 段落
H1961 H7093 H3117 H3001 H0776

过了些日子，溪水就干了，因为雨没有下在地上。

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃
–和发生了 话语 耶和华 向他 –去说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到他说：

9 קוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה
起来 去 撒勒法 就是 –属西顿的 –和你住 那里 看哪 我吩咐了 那里 女人
H6965 H3212 H6886 H0834 H6721 H3427 H8033 H2009 H6680 H8033 H0802

אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃
寡妇 –去供养你
H0490 H3557

「你起身往西顿的撒勒法去，住在那里；我已吩咐那里的一个寡妇供养你。」

10 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה
–和他起来了 –和他去了 撒勒法 –和他来到 到 门口 –那城 –和看哪 那里 女人 寡妇
H6965 H3212 H6886 H0935 H0413 H6607 H5892 H2009 H8033 H0802 H0490

מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קְחִי־נָא לִי מְעַט־מַיִם בִּכְלִי
拾取 柴 –和他呼叫了 向她 –和他说了 取 请 给我 一点 水 –在器皿中
H6965 H6086 H7121 H0413 H0559 H3947 H4994 H3947 H4592 H4325 H3627

וְאֶשְׁתֶּה׃
–和我喝
H8354

以利亚就起身往撒勒法去。到了城门，见有一个寡妇在那里捡柴，以利亚呼叫她说：「求你用器皿取点水来给我喝。」

11 וַתֵּלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קְחִי־נָא לִי פַּת־לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃
–和她去了 –去取 –和他呼叫了 向她 –和他说了 取 请 给我 片 饼 –在你手中
H3212 H3947 H7121 H0413 H0559 H3947 H4994 H3947 H6595 H3899 H3027

她去取水的时候，以利亚又呼叫她说：「也求你拿点饼来给我！」

12 וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי מָעוֹג כִּי אִם־מְלֵא כַף־קֶמַח
–和她说了 –活着 耶和华 你的神 如果 有 –给我 饼 除了 除了 满的 手掌
H0559 H2416 H3068 H0430 H0518 H3426 H3588 H4580 H3588 H4393 H3709

וְצַפַּחַת שָׁמֶן וּמְעַט־בַּכַּד וְהִנֵּנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי וְעָשִׂיתִיהוּ
–和一点 油 –在瓶中 –和看我 拾取 两根 柴 –和我来 –和我做它
H4592 H8081 H6835 H2009 H6965 H8147 H6086 H0935 H6213

לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֵהוּ וָמָתְנוּ׃
给我 –和给我的儿子 –和我们吃它 –和我死
H4191 H0398 H1121 H0853 H3605

她说：「我指着永生耶和华—你的 神起誓，我没有饼，坛内只有一把面，瓶里只有一点油；我现在找两根柴，回家要为我和我儿子做饼；我们吃了，死就死吧！」

13

מִשָּׁם	לִי	עֲשֵׂה־	אָז	כִּדְבָרֶךָ	עֲשֵׂה	בֹּאִי	תִּירְאִי	אַל־	אֱלִיָּהוּ	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר
–从那里	给我	做	只是	–照你的话	做	来	你怕	不要	以利亚	向她	–和他说了
H8033			H0389	H1697		H0935	H3372	H0408	H0452	H0413	H0559

ס	:בָּאַחֲרֹנָה	תַּעֲשֶׂה	וְלִבְנֵךְ	וְלָךְ	לִי	וְהוֹצֵאת	בָּרִאשֹׁנָה	קְטַנָּה	עֻגָה
段落	–在后	你做	–和给你的儿子	–和给你	给我	–和带出来	–在先	小的	饼
	H0314					H3318	H7223		H5692

以利亚对她说：「不要惧怕！可以照你所说的去做吧！只要先为我做一个小饼拿来给我，然后为你和你的儿子做饼。

14

הַשָּׁמֶן	וְצַפַּחַת	תִּכְלֶה	לֹא	הַקֶּמַח	כַּד	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי
–那油	–和瓶	它完	不	–那面粉	坛	以色列	神	耶和华	说了	如此	因为
H8081	H6835	H3615	H3808	H7058	H3537	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	

:הָאֲדָמָה	פְּנֵי	עַל־	גֶּשֶׁם	יְהוָה	)תֵּת־(	]תתן[	יוֹם	עַד	תֶּחְסָר	לֹא
–那地	面	在	雨	耶和华	给	给	日	直到	它缺	不
H0127	H6440		H1653	H3068	H5414	H5414	H3117	H5704	H2637	H3808

因为耶和华—以色列的 神如此说：坛内的面必不减少，瓶里的油必不缺短，直到耶和华使雨降在地上的日子。」

15

וּבֵיתָהּ	)וָהוּא(	)הִיא־(	]והיא[	]הוא־[	וַתֹּאכַל	אֱלִיָּהוּ	כִּדְבַר	וַתַּעֲשֶׂה	וַתֵּלֶךְ
–和她的家	–和他	她	和她	他	–和她吃了	以利亚	–照话语	–和她做了	–和她去了
	H1931	H1931	H1931	H1931	H0398	H0452	H1697		H3212

:יָמִים
日子
H3117

妇人就照以利亚的话去行。她和她家中的人，并以利亚，吃了许多日子。

16

דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יְהוָה	כִּדְבַר	חָסֵר	לֹא	הַשָּׁמֶן	וְצַפַּחַת	כָּלְתָה	לֹא	הַקֶּמַח	כַּד
说了	就是	耶和华	–照话语	缺了	不	–那油	–和瓶	它完了	不	–那面粉	坛
H1696		H3068	H1697	H2638	H3808	H8081	H6835	H3615	H3808	H7058	H3537

בְּיַד	אֵלִיָּהוּ:	פ	
–借手	以利亚	段落	
H3027	H0452		

坛内的面果不减少，瓶里的油也不缺短，正如耶和华藉以利亚所说的话。

17

וַיְהִי	אַחַר	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	חָלָה	בֶּן־	הָאִשָּׁה	בַּעֲלַת	הַבַּיִת	וַיְהִי
–和发生了	之后	–那事	–那这些	病了	儿子	–那女人	主人	–那房子	–和发生了
H1961		H1697	H0428			H0802	H1172		H1961

:נְשָׁמָה	בּוֹ	נוֹתְרָה־	לֹא־	אֲשֶׁר	עַד	מְאֹד	חָזָק	חָלְיוֹ
气息	–在他里面	剩余了	不	就是	直到	非常	强的	他的病
H5397		H3498	H3808		H5704	H3966	H2389	H2483

这事以后，作那家主母的妇人，她儿子病了；病得甚重，以致身无气息。

18

אֶת־	לְהַזְכִּיר	אֵלַי	בָּאתָ	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	וָלָךְ	לִי	מַה־	אֵלִיָּהוּ	אֶל־	וַתֹּאמֶר
–	–去纪念	向我	你来了	–那神	人	–和给你	给我	什么	以利亚	向	–和她说了
H0853	H2142	H0413	H0935	H0430	H0376			H4100	H0452	H0413	H0559

:בְּנִי	אֶת־	וּלְהָמִית	עֲוֹנִי
我的儿子	–	–和去杀死	我的罪
	H0853	H4191	H5771

妇人对以利亚说：「神人哪，我与你何干？你竟到我这里来，使 神想念我的罪，以致我的儿子死呢？」

19 וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֗יהָ תְּנִי־לִי֙ אֶת־בִּנֵ֔ךְ וַיִּקָּחֵ֥הוּ מֵחֵיקָ֖הּ וַיַּעֲלֵ֣הוּ
–和他说了 向她 给 给我 –的 你的儿子 –和他取了他 –从她的怀中 –和他带上了他 到
H0559 H0413 H5414 H0853 H3947 H2436 H5927 H0413

הָעֲלִיָּ֑ה אֲשֶׁר־ה֣וּא יֹשֵׁ֣ב שָׁ֠ם וַיַּשְׁכִּבֵ֨הוּ עַל־מִטָּת֖וֹ׃
–那阁楼 就是 他 住 那里 –和他放了他 在 他的床
H5944 H1931 H3427 H8033 H7901 H4296

以利亚对她说：「把你儿子交给我。」以利亚就从妇人怀中将孩子接过来，抱到他所住的楼中，放在自己的床上，

20 וַיִּקְרָ֣א אֶל־יְהוָ֗ה וַיֹּ֙אמַר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י הַגַּ֥ם עַל־הָאַלְמָנָ֖ה אֲשֶׁר־אֲנִ֣י
–和他呼求了 向 耶和华 –和他说了 耶和华 我的神 岂也 在 –那寡妇 就是 我
H7121 H0413 H3068 H0559 H3068 H0430 H1571 H0490 H0589

מְתֹגֵ֥ר עִמָּ֑הּ לְהָמִ֥ית אֶת־בְּנָֽהּ׃
寄居 与她 –去杀死 –的 她的儿子
H4191 H0853

就求告耶和华说：「耶和华—我的 神啊，我寄居在这寡妇的家里，你就降祸与她，使她的儿子死了吗？」

21 וַיִּתְמֹדַ֥ד עַל־הַיֶּ֖לֶד שָׁלֹ֣שׁ פְּעָמִ֑ים וַיִּקְרָ֣א אֶל־יְהוָ֗ה וַיֹּ֙אמַר֙
–和他伏在 在 –那孩子 三 次 –和他呼求了 向 耶和华 –和他说了 耶和华
H4058 H5921 H3206 H7969 H6471 H7121 H0413 H3068 H0559 H3068

יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י תָּשָׁ֥ב נָ֖א נֶ֣פֶשׁ־הַיֶּ֣לֶד הַזֶּ֔ה עַל־קִרְבּ֖וֹ׃
我的神 让回来 请 灵魂 –那孩子 –那这个 到 他的里面
H0430 H7725 H4994 H5315 H3206 H2088 H0413 H7130

以利亚三次伏在孩子的身上，求告耶和华说：「耶和华—我的 神啊，求你使这孩子的灵魂仍入他的身体！」

22 וַיִּשְׁמַ֥ע יְהוָ֖ה בְּקֹ֣ול אֵלִיָּ֑הוּ וַתָּ֣שָׁב נֶֽפֶשׁ־הַיֶּ֗לֶד עַל־קִרְבּ֙וֹ֙ וַיָּ֔חִי׃
–和听了 耶和华 –在声音 以利亚 –和回来了 灵魂 –那孩子 到 他的里面 –和他活了
H8085 H3068 H0452 H7725 H5315 H3206 H0413 H7130 H2421

耶和华应允以利亚的话，孩子的灵魂仍入他的身体，他就活了。

23 וַיִּקַּ֣ח אֵלִיָּ֗הוּ אֶת־הַיֶּ֙לֶד֙ מִן־הָעֲלִיָּ֣ה הַבַּ֔יְתָה וַיּ֥וֹרֶד֙ וַיִּתְּנֵ֣הוּ
–和拿了 以利亚 –那孩子 从 –那阁楼 –那房子 –和带下了他 给
H3947 H0452 H0853 H3206 H5944 H1004 H3381 H5414

לְאִמּ֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר אֵלִיָּ֔הוּ רְאִ֖י חַ֥י בְּנֵֽךְ׃
–给他的母亲 –和说了 以利亚 看 活的 你的儿子
H0517 H0559 H0452 H7200

以利亚将孩子从楼上抱下来，进屋子交给他母亲，说：「看哪，你的儿子活了！」

24 וַתֹּ֣אמֶר הָֽאִשָּׁה֮ אֶל־אֵלִיָּ֣הוּ עַתָּ֣ה זֹּ֔את יָדַ֕עְתִּי כִּ֥י אִ֛ישׁ אֱלֹהִ֥ים אַתָּ֖ה וּדְבַר־
–和说了 –那女人 向 以利亚 现在 这 我知道了 因为 人 神 你是 –和话语
H0559 H0802 H0413 H0452 H6258 H2088 H3045 H0376 H0430 H0859 H1697

יְהוָ֥ה בְּפִ֖יךָ אֱמֶֽת׃ פ
耶和华 –在你口中 真理 段落
H3068 H6310 H0571

妇人对以利亚说：「现在我知道你是神人，耶和华藉你口所说的话是真的。」

Chapter 18

1 וַיְהִי֙ יָמִ֣ים רַבִּ֔ים וּדְבַר־יְהוָ֖ה הָיָ֣ה אֶל־אֵלִיָּ֑הוּ בַּשָּׁנָ֣ה הַשְּׁלִשִׁ֔ית לֵאמֹ֔ר
-和发生了 日子 许多的 -和话语 耶和华 有 向 以利亚 -在那年 -那第三 -去说
H1961 H3117 H0559 H1697 H3068 H1961 H0413 H0452 H8141 H7992 H0559

הָלֵ֕ךְ הֵרָאֵ֖ה אֶל־אַחְאָ֑ב וְאֶתְּנָ֥ה מָטָ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃
去 显现 向 亚哈 -和我给 雨 在 面 -那地
H3212 H7200 H0413 H0256 H5414 H4306 H5414 H6440 H0127

过了许久，到第三年，耶和华的话临到以利亚说：「你去，使亚哈得见你；我要降雨在地上。」

2 וַיֵּ֣לֶךְ אֵלִיָּ֔הוּ לְהֵרָאוֹת֙ אֶל־אַחְאָ֔ב וְהָרָעָ֖ב חָזָ֣ק בְּשֹׁמְר֑וֹן׃
-和去了 以利亚 向 -去显现 亚哈 -和那饥荒 强的 -在撒玛利亚
H3212 H0452 H0413 H7200 H0256 H7458 H2389 H8111

以利亚就去，要使亚哈得见他。那时，撒马利亚有大饥荒；

3 וַיִּקְרָ֣א אַחְאָ֔ב אֶל־עֹבַדְיָ֖הוּ אֲשֶׁ֣ר עַל־הַבָּ֑יִת וְעֹבַדְיָ֖הוּ הָיָ֥ה יָרֵ֛א אֶת־יְהוָ֥ה מְאֹֽד׃
-和召了 亚哈 向 -那房子 在 就是 俄巴底亚 -和俄巴底亚 成为 敬畏 - 耶和华 非常
H7121 H0256 H0413 H5662 H0834 H5662 H1961 H3373 H0854 H3068 H3966

亚哈将他的家宰俄巴底召了来。（俄巴底甚是敬畏耶和华，

4 וַיְהִ֗י בְּהַכְרִ֛ית אִיזֶ֥בֶל אֶת־נְבִיאֵ֖י יְהוָ֑ה וַיִּקַּ֣ח עֹבַדְיָ֗הוּ מֵאָ֤ה נְבִיאִים֙ וַיַּחְבִּיאֵ֣ם חֲמִשִּׁ֔ים אִ֖ישׁ בַּמְּעָרָ֑ה וְכִלְכְּלָ֥ם לֶ֖חֶם וָמָֽיִם׃
-和发生了 -当剪除 耶洗别 - 先知们 耶和华 -和拿了 俄巴底亚 一百 先知
H1961 H3772 H0348 H0853 H5030 H3068 H3947 H5662 H3967 H5030

-和藏了他们 五十 人 -在洞中 -和供养了他们 饼 -和水
H2244 H2572 H0376 H4631 H3557 H3899 H4325

耶洗别杀耶和华众先知的时候，俄巴底将一百个先知藏了，每五十人藏在一个洞里，拿饼和水供养他们。）

5 וַיֹּ֣אמֶר אַחְאָ֗ב אֶל־עֹבַדְיָה֙ לֵ֣ךְ בָּאָ֔רֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵ֥י הַמַּ֖יִם וְאֶל־כָּל־הַנְּחָלִ֑ים אוּלַ֣י נִמְצָ֗א חָצִיר֙ וְנִחְיֶ֣ה וְלֹ֥א נַכְרִ֛ית מִן־הַבְּהֵמָֽה׃
-和说了 亚哈 向 俄巴底亚 去 -在地上 到 所有 泉源 -那水 -和到 所有
H0559 H0256 H0413 H5662 H3212 H0776 H0413 H3605 H4599 H4325 H0413 H3605

-从那牲畜 我们剪除 -和不 -和骡 马 -和我们活 草 我们找到 或许 -那溪
H0929 H3772 H3808 H6505 H5483 H2421 H2194 H4672 H0194 H5158

亚哈对俄巴底说：「我们走遍这地，到一切水泉旁和一切溪边，或者找得着青草，可以救活骡马，免得绝了牲畜。」

6 וַיְחַלְּקוּ־לָ֣הֶם אֶת־הָאָ֗רֶץ לַעֲבָר־בָּ֑הּ אַחְאָ֣ב הָלַ֤ךְ בְּדֶ֙רֶךְ֙ אֶחָ֣ד לְבַדּ֔וֹ וְעֹבַדְיָ֥הוּ הָלַ֛ךְ בְּדֶ֥רֶךְ אֶחָ֖ד לְבַדּֽוֹ׃
-和他们分了 给他们 - -那地 -去穿过 -在其中 亚哈 一条 -在道路 去了 -单独他
H2505 H1992 H0853 H0776 H5674 H0929 H0256 H0259 H1870 H1980 H0905

-和俄巴底亚 去了 -在道路 一条 -单独他
H5662 H1980 H1870 H0259 H0905

于是二人分地游行，亚哈独走一路，俄巴底独走一路。

7 וַיְהִ֣י עֹבַדְיָ֗הוּ בַּדֶּ֙רֶךְ֙ וְהִנֵּ֣ה אֵלִיָּ֣הוּ לִקְרָאתֹ֔ו וַיַּכִּרֵ֖הוּ וַיִּפֹּ֣ל עַל־פָּנָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר הַאַתָּ֥ה זֶ֛ה אֲדֹנִ֖י אֵלִיָּֽהוּ׃
-和发生了 俄巴底亚 -在道路 -和看哪 以利亚 -向他迎接 -和认出了他 -和他促倒了 在
H1961 H5662 H1870 H2009 H0452 H7125 H5234 H5307 H5921

-和他说了 你是否 这 我的主 以利亚
H0559 H0859 H2088 H0113 H0452

他的脸
H6440

俄巴底在路上恰与以利亚相遇，俄巴底认出他来，就俯伏在地，说：「你是我主以利亚不是？」

8 וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנֵה לַאדֹנֶיךָ אֵמֹר לֵךְ אֲנִי לוֹ –和他说了 –给他 我是 去 说 看哪 –给你的主人 以利亚 :אֵלִיָּהוּ
H0559 H0589 H3212 H0559 H2009 H0113 H0452

回答说：「是。你去告诉你主人说，以利亚在这里。」

9 וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־ אַתָּה נֹתֵן אֶת־ עַבְדְּךָ בְיַד־ אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי :
–和他说了 什么 我犯了罪 因为 你 给 – 你的仆人 –在手 亚哈 –去杀死我
H0559 H4100 H2398 H3588 H0859 H5414 H5650 H3027 H0256 H4191

俄巴底说：「仆人有甚么罪，你竟要将我交在亚哈手里，使他杀我呢？

10 וְחַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־ יֵשׁ גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־ שְׁלַח אֲדֹנִי שָׁם
活着 耶和华 你的神 如果 有 国 –和国 就是 不 差遣了 我的主人 那里
H2416 H3068 H0430 H0518 H3426 H1471 H4467 H0834 H3808 H7971 H0113 H8033

לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ אֵין וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־ וְאֶת־ הַגּוֹי כִּי לֹא
–去寻找你 –和他们说了 没有 –和他发了誓 – –和 –那国 因为 不
H1245 H0559 H0369 H7650 H0853 H0853 H1471 H3588 H3808

הַמַּמְלָכָה הַזֹּאת :יִמְצָאֶכָּה
–那国 找到你
H4467 H2088 H4672

我指着永生耶和华—你的 神起誓，无论哪一邦哪一国，我主都打发人去找你。若说你没有在那里，就必使那邦那国的人起誓说，实在是找不着你。

11 וְעַתָּה אַתָּה אֱמֹר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה :אֵלִיָּהוּ
–和现在 你 说 去 说 –给你的主人 看哪 以利亚
H6258 H0859 H0559 H3212 H0559 H0113 H2009 H0452

现在你说，要去告诉你主人说，以利亚在这里；

12 וְהָיָה וַאֲנִי אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה יִשָּׂאֲךָ עַל אֲשֶׁר לֹא־ אֵדָע וּבָאתִי
–和发生 我 我去 –从你 –和灵 耶和华 将带你 到 就是 不 我知道 –和我来
H1961 H0589 H3212 H0854 H7307 H3068 H5375 H0413 H0834 H3808 H3045 H0935

מִנְּעָרָי :יְהוָה אֶת־ יָרֵא וְעַבְדְּךָ וַהֲרָגַנִי יִמְצָאֲךָ וְלֹא לְאַחְאָב לְהַגִּיד
–从我年少 耶和华 – 敬畏 –和你的仆人 –和他杀死我 找到你 –和不 –给亚哈 –去告诉
H4480 H3068 H0854 H3372 H5650 H2026 H4672 H3808 H0256 H5046

恐怕我一离开你，耶和华的灵就提你到我所不知道的地方去。这样，我去告诉亚哈，他若找不着你，就必杀我；仆人却是自幼敬畏耶和华的。

13 הֲלֹא־ הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה
岂不 被告诉了 –给我的主人 – 就是 我做了 –当杀 耶洗别 – 先知们 耶和华
H3808 H5046 H0113 H0853 H0834 H6213 H2026 H0348 H0853 H5030 H3068

וָאַכַלְכְּלֵם וַחֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה מֵאָה אִישׁ וָאַחְבֵּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה
–和我供养了他们 五十 五十 人 –在洞中 一百 人 –和我藏了 –从先知们 耶和华
H3557 H2572 H2572 H0376 H4631 H3967 H0376 H2244 H5030 H3068

וָמָיִם :לֶחֶם
–和水 饼
H4325 H3899

耶洗别杀耶和华众先知的时候，我将耶和华的一百个先知藏了，每五十人藏在一个洞里，拿饼和水供养他们，岂没有人将这事告诉我主吗？

14 וְעַתָּה אַתָּה אֱמֹר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וְהָרָגַנִי׃ ס
现在 你 说 去 说 给你的主人 看哪 以利亚 –和他杀死我 段落
H6258 H0559 H3212 H0559 H0113 H2009 H0452 H2026

现在你说，要去告诉你主人说，以利亚在这里，他必杀我。」

15 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו הַיּוֹם כִּי אֵרָאֶה׃
–和说了 以利亚 活着 耶和华 万军 就是 我站立了 在他面前 –那日 因为 我显现
H0559 H0452 H2416 H3068 H6635 H0834 H5975 H6440 H3117 H3588 H7200

אֵלָיו׃
向他
H0413

以利亚说：「我指着所事奉永生的万军之耶和华起誓，我今日必使亚哈得见我。」

16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־ לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃
–和去了 俄巴底亚 –去迎接 亚哈 –和告诉了 给他 –和去了 亚哈 –去迎接 以利亚
H3212 H5662 H7125 H0256 H5046 H3212 H0256 H7125 H0452

于是俄巴底去迎着亚哈，告诉他；亚哈就去迎着以利亚。

17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־ אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר׃
–和发生了 –当看见 亚哈 以利亚 – 亚哈 –和说了 向他 你是否 这 扰乱者
H1961 H7200 H0256 H0853 H0452 H0559 H0413 H0859 H2088 H5916

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

亚哈见了以利亚，便说：「使以色列遭灾的就是你吗？」

18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ
–和他说了 不 我扰乱了 – 以色列 而是 而是 你 –和家 你的父亲
H0559 H3808 H5916 H0853 H3478 H3588 H0518 H0859 H1004 H0001

בְּעָזְבְכֶם אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
–当你们离弃了 – 命令 耶和华 –和你去了 跟随 –那巴力们
H5800 H0853 H4687 H3068 H3212 H0310 H1168

以利亚说：「使以色列遭灾的不是我，乃是你和你父家；因为你们离弃耶和华的诫命，去随从巴力。

19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבָץ אֵלַי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־ נְבִיאֵי
–和现在 差遣 聚集 向我 – 所有 以色列 到 山 –那迦密 –和 先知们
H6258 H7971 H6908 H0413 H0853 H3605 H3478 H0413 H2022 H3760 H0853 H5030

הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזֶבֶל׃
–那巴力 四 百 –和先知们 –那亚舍拉 四 百 –和五十 吃 桌子 耶洗别
H1168 H0702 H3967 H0842 H5030 H2572 H0398 H7979 H0348

现在你当差遣人，招聚以色列众人和事奉巴力的那四百五十个先知，并耶洗别所供养事奉亚舍拉的那四百个先知，使他们都上迦密山去见我。」

20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־ הַנְּבִיאִים אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל׃
–和差遣了 亚哈 –在所有 儿子们 以色列 –和聚集了 – –那先知们 到 山 –那迦密
H7971 H0256 H3605 H1121 H3478 H6908 H0853 H5030 H0413 H2022 H3760

亚哈就差遣人招聚以色列众人和先知都上迦密山。

21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ –和走近了 H5066 אֶל־ 向 H0413 כָּל־ 所有 H3605 הָעָם –那百姓 H0453 וַיֹּאמֶר –和他说了 H0559 עַד־ 直到 H5704 מָתַי 何时 H4970 אַתֶּם 你们 פֹּסְחִים 瘸跃 H6452 עַל־ 在

H8147 שְׁתֵּי 两 H5921 הַסְּעִפִּים –那分支 H0853 אִם־ 如果 H3068 יְהוָה 耶和华 H0430 הָאֱלֹהִים –那神 H3212 לְכוּ 去 H0310 אַחֲרָיו 跟随他 H0518 וְאִם־ –和如果 H1168 הַבַּעַל –那巴力 H3212 לְכוּ 去 H0310 אַחֲרָיו 跟随他 H0518 וְלֹא־ –和不

H1697 :דָּבָר 话 H0853 אֹתוֹ 他 H0453 הָעָם –那百姓 H6030 עָנוּ 回答了

以利亚前来对众民说：「你们心持两意要到几时呢？若耶和华是 神，就当顺从耶和华；若巴力是 神，就当顺从巴力。」众民一言不答。

22 וַיֹּאמֶר –和说了 H0559 אֵלִיָּהוּ 以利亚 H0413 אֶל־ 向 H0453 הָעָם –那百姓 H0589 אֲנִי 我 H3498 נוֹתַרְתִּי 我剩下了 H5030 נָבִיא 先知 H3068 לַיהוָה –属耶和华 H0905 לְבַדִּי –单独我 H5030 וּנְבִיאֵי –和先知们 H1168 הַבַּעַל –那巴力

H0376 :אִישׁ 人 H2572 וַחֲמִשִּׁים –和五十 H3967 מֵאוֹת 百 H0702 אַרְבַּע־ 四

以利亚对众民说：「作耶和华先知的只剩下我一个人；巴力的先知却有四百五十个人。

23 וְיִתְּנוּ־ –和让他们给 H5414 לָנוּ 给我们 H8147 שְׁנַיִם 两 H6499 פָּרִים 公牛 H0977 וְיִבְחֲרוּ –和让他们选 H1992 לָהֶם 给他们 H6499 הַפָּר –那公牛 H0259 הָאֶחָד –那一个 H5408 וְיִנַּתְּחוּ –和他们切块

H5414 וְנָתַתִּי –和我给 H5921 עַל־ 在 H0784 וְאֵשׁ –和火 H6086 הָעֵצִים –那柴 H3808 לֹא 不 H7760 וְיָשִׂימוּ –和他们放 H5921 עַל־ 在 H6086 הָעֵצִים –那柴 H0784 וְאֵשׁ –和火 H3808 לֹא 不 H7760 וְיָשִׂימוּ –和他们放 H0589 וַאֲנִי –和我 H6213 אֶעֱשֶׂה 我做 H0853 אֶת־ – H6499 הַפָּר –那公牛 H0259 הָאֶחָד –那一个

当给我们两只牛犊，巴力的先知可以挑选一只，切成块子，放在柴上，不要点火；我也预备一只牛犊放在柴上，也不点火。

24 וּקְרָאתֶם –和你们呼求 H7121 בְּשֵׁם –在名 H0430 אֱלֹהֵיכֶם 你们的神 H0589 וַאֲנִי –和我 H7121 אֶקְרָא 我呼求 H8034 בְּשֵׁם –在名 H3068 יְהוָה –和发生 H1961 וְהָיָה –和发生 H0430 הָאֱלֹהִים –那神 H834 אֲשֶׁר־ 就是 H6030 יַעֲנֶה 他回答

H1697 :הַדָּבָר –那话 H2896 טוֹב 好的 H0559 וַיֹּאמְרוּ –和他们说了 H0853 הָעָם –那百姓 H3605 כָּל־ 所有 H6030 וַיַּעַן –和回答了 H0430 הָאֱלֹהִים –那神 H1931 הַהוּא 他 H0784 בָּאֵשׁ –在火中

你们求告你们神的名，我也求告耶和华的名。那降火显应的 神，就是 神。」众民回答说：「这话甚好。」

25 וַיֹּאמֶר –和说了 H0559 אֵלִיָּהוּ 以利亚 H0413 לִנְבִיאֵי –给先知们 H1168 הַבַּעַל –那巴力 H0977 בַּחֲרוּ 选择 H3605 לָכֶם 给你们 H0259 הָאֶחָד –那一个 H6499 הַפָּר –那公牛 H6213 וַעֲשׂוּ –和做 H7223 רִאשֹׁנָה 先 כִּי 因为

H7121 וְקִרְאוּ –和呼求 H0430 אֱלֹהֵיכֶם 你们的神 H8034 בְּשֵׁם –在名 H0784 וְאֵשׁ –和火 H3808 לֹא 不 H7760 תָּשִׂימוּ :你们放 H7227 רַבִּים –那多的 H0859 אַתֶּם 你们

以利亚对巴力的先知说：「你们既是人多，当先挑选一只牛犊，预备好了，就求告你们神的名，却不要点火。」

26 וַיִּקְחוּ֙ אֶת־ הַפָּ֣ר אֲשֶׁר־ נָתַן֩ לָהֶ֨ם וַיַּעֲשׂ֜וּ וַיִּקְרְא֣וּ בְשֵׁם־ הַבַּ֗עַל
-和他们取了 H3947 | -那公牛 H6499 | 就是 | 给了 H5414 | -和他们做了 | -和他们呼求了 H7121 | -在名 H8034 | -那巴力

מֵהַבֹּ֖קֶר וְעַד־ הַצָּהֳרַ֣יִם לֵאמֹר֮ הַבַּ֣עַל הַעֲנֵ֣נוּ וְאֵ֣ין קוֹל֮ וְאֵ֣ין עֹנֶה֒
-从早上 H1242 | -和直到 H5704 | -那正午 | -去说 H0559 | -那巴力 | 回答我们 | -和无 H0369 | 声音 | -和无 H0369 | 回答的

וַיְפַסְּח֖וּ עַל־ הַמִּזְבֵּ֥חַ אֲשֶׁר־ עָשֶֽׂה׃
-和他们瘸跃了 | 在 | -那祭坛 H4196 | 就是 | 他做了

他们将所得的牛犊预备好了，从早晨到午间，求告巴力的名说：「巴力啊，求你应允我们！」却没有声音，没有应允的。他们在所筑的坛四围踊跳。

27 וַיְהִי֙ בַּצָּהֳרַ֔יִם וַיְהַתֵּ֥ל בָּהֶ֖ם אֵלִיָּ֣הוּ וַיֹּ֣אמֶר קִרְא֣וּ בְקוֹל־ גָּד֑וֹל כִּי־
-和发生了 H1961 | -在正午 | -和嘲弄了 | 以利亚 H0452 | -在他们 | -和他说了 H0559 | 呼求 H7121 | 大的 | 因为

אֱלֹהִ֔ים הוּא֙ אוּלַ֣י שִׂ֔יחַ וְכִי־ לוֹ֙ שִׂ֣יג וְכִי־ שָׂ֔יחַ כִּ֥י הוּא֙ דֶּ֣רֶךְ לוֹ֔ וְכִי־ יָשֵׁ֖ן הוּא֙ וְיִקָּֽץ׃
神 H0430 | 他 H1931 | 因为 | 交谈 H7879 | -和因为 | 事情 H7873 | 给他 | 道路 H1870 | 或许 H0194 | 睡着 H3463 | 他 H1931 | -和他醒来 H3364

到了正午，以利亚嬉笑他们，说：「大声求告吧！因为他是神，他或默想，或走到一边，或行路，或睡觉，你们当叫醒他。」

28 וַיִּקְרְא֣וּ בְקוֹל־ גָּד֔וֹל וַיִּתְגֹּדְד֖וּ כְּמִשְׁפָּטָ֑ם בְּחַרְבוֹת֙ וּבְרָמָחִ֔ים עַד־ שְׁפָךְ־
-和他们呼求了 H7121 | 大的 | -在声音 | -和他们割了 H1413 | -照他们的规矩 H4941 | -在刀 H2719 | -和在枪 H7420 | 直到 H5704 | 流出 H8210

דָּ֖ם עֲלֵיהֶֽם׃
血 H1818 | 在他们上

他们大声求告，按着他们的规矩，用刀枪自割、自刺，直到身体流血。

29 וַיְהִי֙ כַּעֲבֹ֣ר הַצָּהֳרַ֔יִם וַיִּתְנַבְּא֖וּ עַד־ לַעֲלֹ֣ות הַמִּנְחָ֑ה וְאֵין־ קֹ֖ול וְאֵ֣ין עֹנֶ֔ה וְאֵ֥ין קַשֵּֽׁב׃
-和发生了 H1961 | -当过了 | -那正午 | -和他们狂言了 H5012 | 直到 H5704 | -去上升 H5927 | -那献祖 H4503 | -和无 H0369 | 声音 | -和无 H0369 | 垂听 H7182

从午后直到献晚祭的时候，他们狂呼乱叫，却没有声音，没有应允的，也没有理会的。

30 וַיֹּ֣אמֶר אֵלִיָּ֣הוּ לְכָל־ הָעָ֗ם גְּשׁ֥וּ אֵלַ֛י וַיִּגְּשׁ֥וּ כָל־ הָעָ֖ם וַיִּרְפָּ֑א אֵ֚ת מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה הֶהָר֖וּס׃
-和说了 H0559 | 以利亚 H0452 | -给所有 H3605 | 走近 H5066 | -那百姓 | 向我 H0413 | -和走近了 H5066 | 所有 H3605 | -那百姓 | 向他 H0413 | -和他修复了 H7495 | - | 祭坛 H4196 | 耶和华 H3068 | -那被毁坏的 H2040

以利亚对众民说：「你们到我这里来。」众民就到他那里。他便重修已经毁坏耶和华的坛。

31 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְּנֵי־ יַעֲקֹב אֲשֶׁר׀ הָיָה דְבַר־
拿了 以利亚 十二 石头 照数目 支派 儿子们 雅各 就是 有 话语
H3947 H0452 H8147 H6240 H0068 H4557 H7626 H1121 H3290 H0834 H1961 H1697

יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃
耶和华 向他 去说 以色列 必成为 你的名
H3068 H0413 H0559 H3478 H1961 H8034

以利亚照雅各子孙支派的数目，取了十二块石头（耶和华的话曾临到雅各说：「你的名要叫以色列」），

32 וַיִּבֶן אֶת־ הָאֲבָנִים הָאֵל בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע
和他建造了 -那石头 -那祭坛 -在名 耶和华 -和他做了 沟 -如容纳 两罗面 种子
H1129 H0853 H0428 H4196 H8034 H3068 H6213 H6354 H5429 H2233

סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ׃
围绕 -那祭坛
H5439 H4196

用这些石头为耶和华的名筑一座坛，在坛的四围挖沟，可容谷种二细亚，

33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־ הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־ הַפָּר הַגִּדְעֹנִי וַיָּשֶׂם עַל־ הָעֵצִים׃
和他摆列了 -和他切块了 -那柴 -那公牛 -和他放了 在 -那柴
H6186 H0853 H5408 H6086 H6499 H0853 H7760 H5921 H6086

又在坛上摆好了柴，把牛犊切成块子放在柴上，对众人说：「你们用四个桶盛满水，倒在燔祭和柴上」；

34 וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־ הָעֹלָה וְעַל־ הָעֵצִים וַיֹּאמֶר
和他说了 填满 四 坛 水 和倒 在 -那燔祭 -和在 -那柴 -和他说了
H0559 H4390 H0702 H3537 H4325 H3332 H5921 H5930 H5921 H6086 H0559

שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃
重复 -和他们重复了 -和他说了 第三次 -和他们第三次了
H8138 H8138 H0559 H8027 H8027

又说：「倒第二次。」他们就倒第二次；又说：「倒第三次。」他们就倒第三次。

35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־ הַתְּעָלָה מִלֵּא־ מָיִם׃
和去了 -那水 围绕 -那祭坛 -和也 -那沟 填满了 水
H3212 H4325 H5439 H4196 H1571 H0853 H8104 H4390 H4325

水流在坛的四围，沟里也满了水。

36 וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא׀ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
和发生了 -当上升 那献祖 -和走近了 以利亚 那先知 -和他说了 耶和华 神
H1961 H5927 H4503 H5066 H0452 H5030 H0559 H3068 H0430

אַבְרָהָם יִשְׂרָאֵל בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה כִּי־ יְוֹדַע הַיּוֹם וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק
亚伯拉罕 以色列 在以色列 你 因为 让知道 -那日 -和以色列 以撒
H0085 H3478 H3478 H0859 H3588 H3045 H3117 H3478 H3327

וּבִדְבָרֶיךָ׀ עַבְדֶּךָ וַאֲנִי בְּיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים אַתָּה כִּי־ יְוֹדַע הַיּוֹם וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק
和在你的话 你的仆人 -和我 -在以色列 神 你 因为 让知道 -那日 -和以色列 以撒
H1697 H5650 H0589 H3478 H0430 H0859 H3588 H3045 H3117 H3478 H3327

וּבִדְבָרְךָ׀ עָשִׂיתִי כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
-和在你的话 我做了 所有 -那事 -那这些
H1697 H6213 H3605 H1697 H0428

到了献晚祭的时候，先知以利亚近前来，说：「亚伯拉罕、以撒、以色列的 神，耶和华啊，求你今日使人知道你是以色列的 神，也知道我是你的仆人，又是奉你的命行这一切事。

37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־ אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה
–和你 –那神 耶和华 你 因为 –那这 –那百姓 –和让知道 回答我 耶和华 回答我
H0430 H3068 H2088 H3045 H0068

אֶת־ לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃ הֵסַבְתָּ
– 他们的心 –向后 你转回了
H0853 H0322 H5437

耶和华啊，求你应允我，应允我！使这民知道你—耶和华是 神，又知道是你叫这民的心回转。」

38 וַתִּפֹּל אֵשׁ־ יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הָעֵצִים וְאֶת־ הָאֲבָנִים וְאֶת־
–和降下了 火 耶和华 –和吃了 – –那燔祭 –和 –那柴 –和 –那石头 –和
H5307 H0784 H3068 H0398 H0853 H0853 H6086 H0853 H0068 H0853

הֶעָפָר וְאֶת־ הַמַּיִם אֲשֶׁר־ בַּתְּעָלָה לָחֵכָה׃
–那尘土 –和 –那水 就是 –在那沟 它舔了
H6083 H0853 H4325 H3897

于是，耶和华降下火来，烧尽燔祭、木柴、石头、尘土，又烧干沟里的水。

39 וַיַּרְא כָּל־ הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
–和看见了 所有 –那百姓 –和他们促倒了 在 他们的脸 –和他们说了 耶和华 他 –那神
H7200 H3605 H5307 H6440 H0559 H3068 H1931 H0430

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
耶和华 他 –那神
H3068 H1931 H0430

众民看见了，就俯伏在地，说：「耶和华是 神！耶和华是 神！」

40 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִתְפְּשׂוּ אֶת־ נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־ יִמָּלֵט מֵהֶם
–和说了 以利亚 给他们 抓住 – 先知们 –那巴力 人 不要 他逃脱 –从他们
H0559 H0452 H8610 H0853 H5030 H0376 H0408 H4422 H1992

וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־ נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
–和他们抓住了 –和带下了他们 以利亚 到 溪 基顺 –和他宠杀了他们 那里
H8610 H3381 H0452 H0413 H5158 H7028 H8033

以利亚对他们说：「拿住巴力的先知，不容一人逃脱！」众人就拿住他们。以利亚带他们到基顺河边，在那里杀了他们。

41 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכָל וּשְׁתֵה כִּי־ קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃
–和说了 以利亚 –给亚哈 上去 吃 –和喝 因为 声音 喧哗 –那雨
H0559 H0452 H0256 H5927 H0398 H8354 H0413 H7588 H1653

以利亚对亚哈说：「你现在可以上去吃喝，因为有多雨的响声了。」

42 וַיַּעַל אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר
–和上去了 亚哈 –去吃 –和去喝 –和以利亚 上去了 到 山顶 –那迦密 –和他俯下了
H5927 H0256 H0398 H8354 H0452 H5927 H0413 H7218 H3760 H1457

אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּיו׃ (ברכון)
–地 –和他放了 他的脸 在之间 他的膝 他的膝
H0776 H6440 H0996 H1290 H1290

43 וַיֹּאמֶר אֶל־ נַעֲרוֹ עֲלֵה־ נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־ יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט
–和他说了 向 他的仆人 上去 请 看 –向道路 海 –和他上去了 –和他看了
H0559 H0413 H5288 H5927 H4994 H5027 H1870 H3220 H5927 H5027

וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֹׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃
–和他说了 无 东西 –和他说了 回去 七 次
H0559 H0369 H3972 H0559 H7725 H7651 H6471

对仆人说：「你上去，向海观看。」仆人就上去观看，说：「没有甚么。」他说：「你再去观看。」如此七次。

44 וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ עֲב קְטַנָּה כְּכַף־ אִישׁ עֹלָה מַיִם וַיֹּאמֶר
–和发生了 –在第七次 –和他说了 看哪 云 小的 –如掌 人 上升 –从海 –和他说了
H1961 H7637 H0559 H2009 H5645 H6996 H3709 H0376 H5927 H3220 H0559

עֲלֵה אֱמֹר אֶל־ אַחְאָב אֱסֹר וְרֵד וְלֹא יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם׃
上去 说 向 亚哈 套车 下去 –和不 拦住你 –那雨
H5927 H0559 H0413 H0256 H0631 H3381 H3808 H6113 H1653

第七次仆人说：「我看见有一小片云从海里上来，不过如人手那样大。」以利亚说：「你上去告诉亚哈，当套车下去，免得被雨阻挡。」

45 וַיְהִי עַד־ כֹּה וְעַד־ כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הֶחְתְּרוּ עָבִים וְרוּחַ וַיְהִי גָּשֶׁם
–和发生了 直到 如此 –和直到 如此 –和那天 变黑了 云 –和风 –和发生了 雨
H1961 H5704 H3541 H5704 H3541 H8064 H6937 H5645 H7307 H1961 H1653

וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ וַיֶּרַע אֶל־ יִזְרְעֶאלָה׃
–和骑了 亚哈 –和去了 –和下雨了 向 耶斯列
H7392 H0256 H3212 H1653 H0413 H3157

霎时间，天因风云黑暗，降下大雨。亚哈就坐车往耶斯列去了。

46 וְיַד־ יְהוָה הָיְתָה אֶל־ אֱלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־
–和手 耶和华 有 向 以利亚 –和他束了 他的腰 –和他跑了 –在面前 亚哈 直到
H3027 H3068 H1961 H0413 H0452 H8151 H4975 H7323 H6440 H0256 H5704

בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה׃
–去来到 耶斯列
H0935 H3157

耶和华的灵（原文是手）降在以利亚身上，他就束上腰，奔在亚哈前头，直到耶斯列的城门。

Chapter 19

1 וַיַּגֶּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
–和他告诉 亚哈 –向耶洗别 –那 做了 以利亚 –和– 所有– 那
H5046 H0256 H0348 H0853 H0452 H6213 H0853 H3605 H0834

הָרַג בְּחָרֶב׃ אֶת־ כָּל־ הַנְּבִיאִים
杀了 –用刀剑 –那先知们 所有– –
H2026 H2719 H5030 H3605 H0853

亚哈将以利亚一切所行的和他用刀杀众先知的事都告诉耶洗别。

2 וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־ אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־ יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּן
–和她差遣 耶洗别 使者 到– 以利亚 –说 如此– 愿做 神 –和如此 愿加增
H7971 H0348 H4397 H0413 H0452 H0559 H3541 H6213 H0430 H3541 H3254

כִּי־ כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־ נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃
如果– –到时候 明天 我使 – 你的性命 –如性命 一个 –从他们
H3588 H6256 H4279 H7760 H0853 H5315 H5315 H0259 H1992

耶洗别就差遣人去见以利亚，告诉他说：「明日约在这时候，我若不使你的性命像那些人的性命一样，愿神明重重地降罚与我。」

3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ עַל־ נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא שָׁבַע בְּאֵר אֲשֶׁר לִיהוּדָה
–和他看见 –和他起来 –和他去了 到– 他的性命 –和他来到 别是巴 那 –属犹大
H7200 H0853 H3212 H0413 H5315 H0935 H0884 H0834 H3063

וַיַּנַּח אֶת־ נַעֲרוֹ שָׁם׃
–和他留下 – 他的仆人 在那里
H3240 H0853 H5288 H8033

以利亚见这光景就起来逃命，到了犹大的别是巴，将仆人留在那里，

4 וְהוּא־ הָלַךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת אַחַת רֹתֶם (אֶחָד)
–而他– 走了 –在旷野 一日 –和他来到 –和他坐下 –在下面 罗腾树 [一棵] 一棵
H1931 H1980 H0853 H3117 H0935 H3427 H8478 H7574 H0259 H0259

וַיִּשְׁאַל לָמוּת נַפְשׁוֹ אֶת־ וַיֹּאמֶר עַתָּה רַב יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי־ לֹא־
–和他求 –去死 他的性命 – –和他说 现在 够了 耶和华 取 我的性命 因为– 不–
H7592 H4191 H5315 H0853 H0559 H6258 H7227 H3068 H3947 H5315 H3588 H3808

טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃
好 我 –比我的列祖
H0595 H0001

自己在旷野走了一日的路程，来到一棵罗腾树下（小树名，松类；下同），就坐在那里求死，说：「耶和华啊，罢了！求你取我的性命，因为我不胜于我的列祖。」

5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־ זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר
–和他躺下 –和他睡了 –在下面 罗腾树 一棵 –和看哪– 这 天使 触摸 –在他 –和他说
H7901 H3462 H8478 H7574 H0259 H2009 H2088 H4397 H5060 H0559

לוֹ קוּם אֱכוֹל׃
–对他 起来 吃
H0398

他就躺在罗腾树下，睡着了。有一个天使拍他，说：「起来吃吧！」

6 וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִּים וְצַפַּחַת מַיִם וַתֵּאכַל וַתֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב
–和他看 –和看哪 –在他头旁 饼 –烤石上的 –和水瓶 水 –和他吃了 –和他喝了 –和他回去
H5027 H2009 H4763 H5692 H7529 H6835 H4325 H0398 H8354 H7725

וַיִּשְׁכָּב׃
–和他躺下
H7901

他观看，见头旁有一瓶水与炭火烧的饼，他就吃了喝了，仍然躺下。

7 וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה שֵׁנִית וַיִּגַּע־ בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ
–和回来 天使 耶和华 第二次 –和触摸– –在他 –和他说 起来 吃 因为 太远 –从你
H7725 H4397 H3068 H8145 H5060 H0559 H6965 H0398 H3588 H7227

הַדָּרֶךְ׃
–那路程
H1870

耶和华的使者第二次来拍他，说：「起来吃吧！因为你当走的路甚远。」

8 וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַהִוא אַרְבָּעִים יוֹם׀ וְאַרְבָּעִים
–和他起来 –和他吃了 –和他喝了 –和他走了 –靠力量 –那食物 那个 四十 日 –和四十
H0398 H8354 H3212 H0396 H1931 H0705 H3117 H0705

לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃
夜 直到 山 –那神的 何烈
H3915 H5704 H2022 H0430 H2722

他就起来吃了喝了，仗着这饮食的力，走了四十昼夜，到了 神的山，就是何烈山。

9 וַיָּבֹא־ שָׁם וַיָּלֶן הַמְּעָרָה אֶל־ וְהִנֵּה דְּבַר־ יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר
–和他来到– 那里 –和他住宿 –那洞穴 到– –和看哪 话语– 耶和华 –向他 –和他说
H0935 H8033 H4631 H0413 H2009 H1697 H3068 H0413 H0559

אֵלָיְהוּ׃ פֹּה לְךָ־ מַה־ לוֹ
以利亚 在这里 –对你 什么– –对他
H0452 H6311 H4100

他在那里进了一个洞，就住在洞中。耶和华的话临到他说：「以利亚啊，你在这里做甚么？」

10 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־ עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי
大发热心 大发热心 –为耶和华 我大发热心 因为– 离弃了 你的约 儿子们
H7065 H7065 H3068 H0430 H6635 H1285

אֶת־ וְאֶת־ הָרְגוּ בַחֶרֶב נְבִיאֶיךָ מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ לְבַדִּי אֲנִי וָאִוָּתֵר
– –和– 杀了 –用刀剑 你的先知们 你的祭坛 拆毁了 –独自 我 –和我被剩下
H0853 H2040 H2026 H2719 H5030 H4196 H0905 H0589 H3498

לְקַחְתָּהּ׃ נַפְשִׁי אֶת־ וַיְבַקְשׁוּ
–要取它 我的性命 – –和他们寻求
H3947 H5315 H0853 H1245

他说：「我为耶和华—万军之 神大发热心；因为以色列人背弃了你的约，毁坏了你的坛，用刀杀了你的先知，只剩下我一个人，他们还要寻索我的命。」

11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ
–和他说 出去 –和你站立 –在山上 –在面前 耶和华 –和看哪 耶和华 经过 –和风
H0559 H3318 H5975 H2022 H6440 H3068 H2009 H3068 H7307

גְּדוֹלָה

大的

וְאַחַר יְהוָה בָּרוּחַ לֹא יְהוָה לִפְנֵי סְלָעִים וּמְשַׁבֵּר הָרִים מְפָרֵק וְחָזָק
–和之后 耶和华 –在风中 不 耶和华 –在面前 磐石 –和打碎 山岭 撕裂 –和强烈的
H3068 H7307 H3808 H3068 H6440 H5553 H7665 H2022 H6561 H2389

יְהוָה׃ בָּרְעַשׁ לֹא רַעַשׁ הָרוּחַ
耶和华 –在地震中 不 地震 –那风
H3068 H7494 H3808 H7494 H7307

耶和华说：「你出来站在山上，在我面前。」那时耶和华从那里经过，在他面前有烈风大作，崩山碎石，耶和华却不在风中；风后地震，耶和华却不在其中；

12 דַּקָּה׃ דְּמָמָה קוֹל הָאֵשׁ וְאַחַר יְהוָה בָּאֵשׁ לֹא אֵשׁ הָרַעַשׁ וְאַחַר
微小的 沉静 声音 –那火 –和之后 耶和华 –在火中 不 火 –那地震 –和之后
H1851 H1827 H0784 H3068 H0784 H3808 H0784 H7494

地震后有火，耶和华也不在火中；火后有微小的声音。

13 פֶּתַח וַיַּעֲמֹד וַיֵּצֵא בְּאַדַּרְתּוֹ פָּנָיו וַיָּלֶט אֵלָיְהוּ כִּשְׁמֹעַ וַיְהִי
入口 –和他站立 –和他出来 –用他的外衣 他的脸 –和他遮蔽 以利亚 –当听到 –和发生了
H6607 H5975 H3318 H0155 H6440 H3874 H0452 H8085 H1961

אֵלָיְהוּ׃ פֹּה לְךָ מַה־ וַיֹּאמֶר קוֹל אֵלָיו וְהִנֵּה הַמְּעָרָה
以利亚 在这里 –对你 什么– –和他说 声音 –向他 –和看哪 –那洞穴
H0452 H6311 H4100 H0559 H0413 H2009 H4631

以利亚听见，就用外衣蒙上脸，出来站在洞口。有声音向他说：「以利亚啊，你在这里做甚么？」

14 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־ עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי
-和他说 大发热心 我大发热心 -为耶和华 神 万军的 因为- 离弃了 你的约 儿子们
H0559 H7065 H7065 H3068 H0430 H6635 H3588 H5971 H1285

וְאָנֹכִי נוֹתַרְתִּי לְבַדִּי וְאֶת־ נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר וַאֲנִי
-和我被剩下 -独自 -和 你的先知们 杀了 -用刀剑 -和我被剩下 我
H0589 H0905 H0853 H5030 H2026 H2719 H3498 H0589

וַיְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ ס אֶת־ נָתְצוּ מִזְבְּחֹתֶיךָ וְאֶת־ הָרָסוּ יִשְׂרָאֵל אֶת־
-和他们寻求 -和 我的性命 -要取它 [段落] -和 拆毁了 你的祭坛 -和 以色列
H1245 H0853 H5315 H3947 H0853 H2040 H4196 H0853 H3478

他说：「我为耶和华—万军之 神大发热心；因为以色列人背弃了你的约，毁坏了你的坛，用刀杀了你的先知，只剩下我一个人，他们还要寻索我的命。」

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֶךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבָּרָה דַּמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־
-和他说 耶和华 -对他 去 回去 -走你的路 旷野 大马士革 -和你来到 -和你膏 -
H0559 H3068 H0413 H3212 H7725 H1870 H4057 H1834 H0935 H4886 H0853

חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־ אֲרָם׃
哈薛 -为王 在-上 亚兰
H2371 H4428 H5921 H0758

耶和华对他说：「你回去，从旷野往大马士革去。到了那里，就要膏哈薛作亚兰王，

16 וְאֶת־ יֵהוּא בֶּן־ נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ אֱלִישָׁע בֶּן־
-和 耶户 儿子- 宁示 你要膏 -为王 在-上 以色列 -和- 以利沙 儿子-
H0853 H3058 H5250 H4886 H4428 H5921 H3478 H0853 H0477 H1121

שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃
沙法 -从亚伯米何拉 你要膏 -为先知 -代替你
H8202 H0065 H4886 H5030 H8478

又膏宁示的孙子耶户作以色列王，并膏亚伯・米何拉人沙法的儿子以利沙作先知接续你。

17 וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא
-和将会 -那逃脱的 -从刀剑 哈薛 要杀 耶户 -和那逃脱的 -从刀剑 耶户 要杀
H1961 H4422 H2719 H2371 H4191 H3058 H4422 H2719 H3058 H4191

אֱלִישָׁע׃
以利沙
H0477

将来躲避哈薛之刀的，必被耶户所杀；躲避耶户之刀的，必被以利沙所杀。

18 וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־ הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־ כָרְעוּ לַבַּעַל
-和我将留下 -在以色列 七 千 所有- -那膝盖 那 不- 跪拜 -向巴力
H7604 H3478 H7651 H0505 H3605 H1290 H0834 H3808 H3766

וְכָל־ פֶּה אֲשֶׁר לֹא־ נָשַׁק לוֹ׃
-和所有- -那嘴 那 不- 亲吻 -向他
H3605 H6310 H0834 H3808

但我在以色列人中为自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的，未曾与巴力亲嘴的。」

19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־ אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂר
-和他去了 -从那里 -和他找到 - 以利沙 儿子- 沙法 -而他 正在耕地 十二- 对
H3212 H4480 H4672 H0853 H0477 H1121 H8202 H1931 H2790 H8147 H6240

לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים עָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלָיו אֱלִיָּהוּ וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ עָלָיו׃
-在他前面 -而他 -在第 十二 -和经过 以利亚 -向他 -和他抛 他的外衣 -向他
H6440 H1931 H8147 H6240 H5674 H0452 H0413 H7993 H0155 H0413

צְמָדִים
轭牛
H6776

于是，以利亚离开那里走了，遇见沙法的儿子以利沙耕地；在他前头有十二对牛，自己赶着第十二对。以利亚到他那里去，将自己的外衣搭在他身上。

לְאָבִי	נָא	אֶשָּׁקָה־	וַיֹּאמֶר	אֵלִיָּהוּ	אַחֲרֵי	וַיָּרָץ	הַבָּקָר	אֶת־	וַיַּעֲזָב	20
–向我父亲	请	让我亲吻–	–和他说	以利亚	–在后面	–和他跑	–那牛	–	–和他离开	
H0001	H4994		H0559	H0452		H7323	H1241	H0853		

לָךְ׃	עָשִׂיתִי	מֶה־	כִּי	שׁוּב	לֵךְ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	אַחֲרֶיךָ	וְאֵלְכָה	וְלְאִמִּי
–对你	我做了	什么–	因为	回去	去	–对他	–和他说	–在你后面	–和我跟随	–和向我母亲
		H4100		H7725	H3212		H0559		H3212	H0517

以利沙就离开牛，跑到以利亚那里，说：「求你容我先与父母亲嘴，然后我便跟随你。」以利亚对他说：「你回去吧，我向你做了甚么呢？」

בַּשָּׁלָם	הַבָּקָר	וּבִכְלֵי	וַיְזִבְּחֵהוּ	הַבָּקָר	צֶמֶד	אֶת־	וַיִּקַּח	מֵאַחֲרָיו	וַיָּשָׁב	21
他煮了	–那牛的	–和用器具	–和他宰了它们	–那牛	一对	–	–和他取了	–从跟随他	–和他回来	
H1310	H1241	H3627	H2076	H1241	H6776	H0853	H3947		H7725	

וַיְשָׁרְתֵּהוּ׃	אֵלִיָּהוּ	אַחֲרֵי	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	וַיֹּאכְלוּ	לָעָם	וַיִּתֵּן	הַבָּשָׂר
–和他服事他	以利亚	–在后面	–和他去了	–和他起来	–和他们吃了	–向百姓	–和他给了	–那肉
H8334	H0452		H3212		H0398		H5414	H1320

פ
[段落]

以利沙就离开他回去，宰了一对牛，用套牛的器具煮肉给民吃，随后就起身跟随以利亚，服事他。

Chapter 20

אִתּוֹ	מֶלֶךְ	וּשְׁנַיִם	וּשְׁלֹשִׁים	חֵילוֹ	כָּל־	אֶת־	קָבַץ	אֲרָם	מֶלֶךְ־	וּבֶן־הֲדַד	1
–与他	王	–和二	–和三十	他的军队	所有–	–	聚集了	亚兰	王–	–而便–哈达	
H0854	H4428	H8147	H7970	H2428	H3605	H0853	H6908	H0758	H4428	H1130	

בָּהּ׃	וַיִּלָּחֶם	שֹׁמְרוֹן	עַל־	וַיָּצַר	וַיַּעַל	וָרֶכֶב	וְסוּס
–在它	–和他争战	撒玛利亚	在–上	–和他围困	–和他上去	–和战车	–和马
		H8111			H5927	H7393	

亚兰王便·哈达聚集他的全军，率领三十二个王，带着车马上来围攻撒马利亚；

הָעִירָה׃	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	אַחְאָב	אֶל־	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	2
–那城里	以色列	王–	亚哈	到–	使者们	–和他差遣	
	H3478	H4428	H0256	H0413	H4397	H7971	

又差遣使者进城见以色列王亚哈，对他说：「便·哈达如此说：

וְנָשָׁיךָ	הֲוֹא	לִי־	וְזָהָבְךָ	כַּסְפְּךָ	בֶּן־הֲדַד	אָמַר	כֹּה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	3
–和你的妻子们	它	–属我–	–和你的金子	你的银子	便–哈达	说了	如此	–对他	–和他说	
H0802	H1931		H2091	H3701	H1130	H0559	H3541		H0559	

הֵם׃	לִי־	הַטּוֹבִים	וּבָנֶיךָ
他们	–属我–	–那好的	–和你的儿子们
H1992			

你的金银都要归我，你妻子儿女中最美的也要归我。」

4 וַיַּעַן מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי אֲנִי לְךָ הַמַּלְכְּךָ וְכָל־ אֲשֶׁר־
–和回答 王– 以色列 –和他说 –照你的话 我主 –那王 –属你 我 –和所有– 那–
H4428 H3478 H0559 H1697 H0113 H4428 H0589 H3605

לִי׃
–属我的

以色列王回答说：「我主我王啊，可以依着你的话，我与我所有的都归你。」

5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־ אָמַר בֶּן־ הֲדַד לֵאמֹר כִּי־ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
–和回来 –那使者们 –和他们说 如此– 说了 便–哈达 –说 因为– 我差遣了 –到你 –说
H7725 H4397 H0559 H3541 H0559 H1130 H0559 H7971 H0413 H0559

וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֶּן׃ וְזָהֳבֶךָ וְכַסְפֶּךָ
–和你的妻子们 –和你的儿子们 –给我 你要给 –和你的金子 你的银子
H0802 H5414 H2091 H3701

使者又来说：「便·哈达如此说：我已差遣人去见你，要你将你的金银、妻子、儿女都给我。

6 כִּי אִם־ כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־ עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־ בֵּיתְךָ
因为 若– –到时候 明天 我要差遣 – 我的仆人们 –到你 –和他们搜查 你的家
H3701 H6256 H4279 H7971 H0853 H5650 H0413 H2664 H0853

וְלָקְחוּ׃ בְיָדָם יָשִׂימוּ עֵינֶיךָ מַחְמַד כָּל־ עֲבָדֶיךָ וְהָיָה וְאֵת בָּתֶּי
–和拿去 –在他们手中 他们放 你的眼中 宝贵的 所有– –和将会 你的仆人们的 家 –和
H3947 H3027 H4261 H3605 H1961 H5650 H0853

但明日约在这时候，我还要差遣臣仆到你那里，搜查你的家和你仆人的家，将你眼中一切所喜爱的都拿了去。」

7 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל לְכָל־ זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־ נָא וּרְאוּ כִּי
–和他召集 王– 以色列 –向所有– 长老们 –那地的 –和他说 要知道– 请 –和看 因为
H7121 H4428 H3605 H2205 H0776 H0559 H3045 H4994 H7200

רָעָה זֹה מְבַקֵּשׁ כִּי־ שָׁלַח אֵלַי לְנָשָׁי וּלְבָנַי וּלְכַסְפִּי
灾祸 这个 寻求 因为– 他差遣 –到我 –向我的妻子们 –和向我的儿子们 –和向我的银子
H2088 H1245 H3701 H7971 H0413 H0802 H1121 H3701

וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃
–和向我的金子 –和不 我拒绝了 –从他
H2091 H3808 H4513

以色列王召了国中的长老来，对他们说：「请你们看看，这人是怎样地谋害我，他先差遣人到我这里来，要我的妻子、儿女，和金银，我并没有推辞他。」

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל־ זִקְנֵים וְכָל־ הָעָם אַל־ תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃
–和他们说 –对他 所有– –那长老们 –和所有– –那百姓 不要– 你听从 –和不要 你同意
H0559 H0413 H3605 H2205 H3605 H0408 H8085 H3808 H0014

长老和百姓对王说：「不要听从他，也不要应允他。」

9 וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן־ הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־ שָׁלַחְתָּ אֶל־
–和他说 –向使者们 便–哈达 你们说 –向我主 –那王 一切 那– 你差遣 到–
H0559 H4397 H1130 H0559 H0113 H4428 H3605 H7971 H0413

עַבְדְּךָ בָּרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ
–起初 我要做 –而这话 –那这个 不 我能 –做 –和他们去了 –那使者们 –和他们回复了他
H7223 H6213 H1697 H2088 H3808 H3201 H6213 H3212 H4397 H7725

דָּבָר׃
话
H1697

故此，以色列王对便·哈达的使者说：「你们告诉我主我王说：王头一次差遣人向仆人所要的，仆人都依从；但这次所要的，我不能依从。」使者就去回覆便·哈达。

10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו וַיֹּאמֶר בֶּן־הֲדַד כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־
-和他差遣 -到他 -和说 便-哈达 如此- -给我 神 -和如此 若-
H7971 H0413 H0559 H1130 H3541 H0430 H3541 H3254

יִשְׁפֹּק עֲפַר שֹׁמְרוֹן לְשֻׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃
够 尘土 撒玛利亚 -作手掌满的 -给所有- 那 -那百姓 -在我脚下
H6083 H8111 H8168 H3605 H0834 H5971 H7272

便·哈达又差遣人去见亚哈说：「撒马利亚的尘土若够跟从我的人每人捧一捧的，愿神明重重地降罚与我！」

11 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל חֹגֵר כְּמַפְתֵּחַ׃
-和回答 王- 以色列 -和他说 你们说 不要- 他夸口 -那穿上的 -如脱下的
H6030 H4428 H0559 H1696 H0408 H1984 H2296

以色列王说：「你告诉他说，才顶盔贯甲的，休要像摘盔卸甲的夸口。」

12 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת
-和发生了 -当听到 - -那话 -那这个 -而他 正在喝酒 他 -和那些王们 -在棚子里
H1961 H8085 H0853 H1697 H2088 H1931 H8354 H1931 H4428 H5521

וַיֹּאמֶר אֶל־הָעִיר׃ עַל־וַיָּשִׂימוּ שָׂמוּ עֲבָדָיו אֶל־וַיֹּאמֶר
-和他说 到- 他的仆人们 摆阵 -和他们摆阵 在-上 -那城
H0559 H0413 H5650 H7760 H5921 H5892

便·哈达和诸王正在帐幕里喝酒，听见这话，就对他臣仆说：「摆队吧！」他们就摆队攻城。

13 וְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה
-而看哪 先知 一个 走近 到- 亚哈 王- 以色列 -和他说 如此
H2009 H5030 H0259 H5066 H0413 H0256 H4428 H3478 H0559 H3541

אָמַר יְהוָה הֲרָאִיתָ אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה אָנֹכִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם
说了 耶和华 你看到了吗 - 所有- -那大军 -那大的 -那这个 我交给他 -在你手中 -那今天
H0559 H3068 H7200 H0853 H3605 H1995 H1419 H2088 H5414 H3027 H3117

וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
-和你知道 因为- 我 耶和华
H3045 H0589 H3068

有一个先知来见以色列王亚哈，说：「耶和华如此说：『这一大群人你看见了吗？今日我必将他们交在你手里，你就知道我是耶和华。』」

14 וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בִּנְעָרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר בְּמִי אַחְאָב וַיֹּאמֶר
-和说 -和他说 亚哈 -靠谁 -和他说 如此- 耶和华 -靠仆人们 首领们的 -那省份的 -和他说
H0559 H0559 H0256 H4310 H0559 H3541 H3068 H5288 H8269 H4082 H0559

מִי־יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה׃
谁- 发起 -那战争 -和他说 你
H4310 H0631 H4421 H0559

亚哈说：「藉着谁呢？」他回答说：「耶和华说，藉着跟从省长的少年人。」亚哈说：「要谁率领呢？」他说：「要你亲自率领。」

15 וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
-和他点数 - 仆人们 首领们的 -那省份的 -和他们是 二百 二 -和三十
H0853 H5288 H8269 H4082 H1961 H3967 H8147 H7970

וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃
-和在他们后面 他点数 - 所有- -那百姓 所有- 儿子们 以色列 七 千
H0310 H6485 H0853 H3605 H5971 H3605 H1121 H3478 H7651 H0505

于是亚哈数点跟从省长的少年人，共有二百三十二名，后又数点以色列的众兵，共有七千名。

16 וַיֵּצְא֖וּ בַּצָּהֳרָ֑יִם וּבֶן־הֲדַ֞ד שֹׁתֶ֣ה שִׁכּ֗וֹר בַּסֻּכּוֹת֙ הֽוּא־ וְהַמְּלָכִ֔ים שְׁלֹשִׁ֖ים־
–和他们出去了 –在正午 –而便–哈达 正在喝酒 醉了 –在棚子里 他 –和那些王们 三十–
H3318 H6672 H1130 H8354 H7910 H5521 H1931 H4428 H7970

וּשְׁנַ֣יִם מֶ֔לֶךְ עֹזֵ֖ר אֹתֽוֹ׃
–和二 王 帮助 –他
H8147 H4428 H5826 H0853

午间，他们就出城；便·哈达和帮助他的三十二个王正在帐幕里痛饮。

17 וַיֵּצְא֖וּ נְעָרֵ֣י שָׂרֵ֑י הַמְּדִינ֗וֹת בָּרִאשֹׁנָה֙ וַיִּשְׁלַ֣ח בֶּן־הֲדַ֔ד וַיַּגִּ֥ידוּ לֽוֹ׃
–和他们出去了 仆人们 首领们的 –那省份的 –首先 –和差遣了 便–哈达 –和他们报告 –给他
H3318 H5288 H8269 H4082 H7223 H7971 H1130 H5046

מִשֹּׁמְרֽוֹן׃ יָצְא֖וּ אֲנָשִׁ֥ים לֵאמֹֽר׃
–从撒玛利亚 出来了 人们 –说
H8111 H3318 H0376 H0559

跟从省长的少年人先出城；便·哈达差遣人去探望，他们回报说：「有人从撒马利亚出来了。」

18 וַיֹּ֣אמֶר אִם־ לְשָׁל֥וֹם יָצְא֖וּ תִּפְשׂ֑וּם וְאִם֙ לַמִּלְחָמָ֣ה יָצְא֔וּ חַיִּ֥ים
–和他说 若– –为和平 他们出来 你们捉住他们 –和若 –为战争 他们出来 活的
H0559 H0518 H7965 H3318 H8610 H0518 H4421 H3318 H2416

תִּפְשׂ֖וּם׃
你们捉住他们
H8610

他说：「他们若为讲和出来，要活捉他们；若为打仗出来，也要活捉他们。」

19 וְאֵ֙לֶּה֙ מִן־ יָצְא֣וּ הָעִ֔יר נַעֲרֵ֖י שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֑וֹת וְהַחַ֣יִל אֲשֶׁ֖ר אַחֲרֵיהֶֽם׃
–而这些 从– –那城 出来了 仆人们 首领们的 –那省份的 –和那军队 那 –在他们后面
H0428 H3318 H5288 H8269 H4082 H2428

跟从省长的少年人出城，军兵跟随他们；

20 וַיַּכּ֗וּ אִ֚ישׁ אִישׁ֔וֹ וַיָּנֻ֖סוּ אֲרָ֑ם וַיִּרְדְּפֵ֣ם יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּמָּלֵ֣ט בֶּן־הֲדַ֔ד מֶ֖לֶךְ
–和他们击杀了 人 各人 –和逃跑了 亚兰 –和追赶他们 以色列 –和逃脱了 便–哈达 王
H5221 H0376 H0376 H5127 H0758 H7291 H3478 H4422 H1130 H4428

וּפָרָשִׁ֔ים סוּס֙ עַל־ אֲרָ֔ם
–和骑兵 马 在–上 亚兰
H6571 H5483 H5921 H0758

各人遇见敌人就杀。亚兰人逃跑，以色列人追赶他们；亚兰王便·哈达骑着马和马兵一同逃跑。

21 וַיֵּצֵ֣א מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּ֖ךְ אֶת־ הַסּ֑וּס וְאֶת־ הָרֶ֣כֶב וַיַּ֤ךְ בַּאֲרָם֙ מַכָּ֣ה
–和出来了 王 以色列 –和他击打 –那马 –和– –那战车 –和他击打 –在亚兰 击杀
H3318 H4428 H3478 H5221 H0853 H5483 H0853 H7393 H5221 H0758 H4347

גְדוֹלָֽה׃
大的

以色列王出城攻打车马，大大击杀亚兰人。

22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת
–和走近 那先知 –那 王 以色列 和他说 –对他 去 自强吧 –和知道 –和看 –
H5066 H5030 H0413 H4428 H3478 H0559 H3212 H2388 H3045 H7200 H0853

אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ ס
那– 你要做 因为 –到回转 –那年 王 亚兰 上来 –攻击你 [段落]
H8666 H8141 H4428 H0758 H5927

那先知来见以色列王，对他说：「你当自强，留心怎样防备；因为到明年这时候，亚兰王必上来攻击你。」

23 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־אֲרָם אָמְרוּ אֱלֹהֵי אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵי הָרִים עָלֵינוּ עַל־כֵּן חָזְקוּ
–而仆人们 王– 亚兰 说了 –对他 神 –那山的 他们的神 因– 此 他们强过了
H5650 H4428 H0758 H0559 H0413 H0430 H2022 H0430 H0430 H3588 H2388

מִמֶּנּוּ וְאוּלָם נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישֹׁר הֲלֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃
–比我们 –然而 让我们争战 –与他们 –在平原 不 我们强过 –比他们
H0199 H3808 H2388 H1992

亚兰王的臣仆对亚兰王说：「以色列人的神是山神，所以他们胜过我们；但在平原与他们打仗，我们必定得胜。

24 וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מֵעַל מְקֹמֹו וְשִׂים פַּחוֹת
–而– –那话 –那这个 你做 除去 –那些王们 人 –从他们的位置 –和放置 总督们
H0853 H1697 H2088 H6213 H5493 H4428 H0376 H4725 H7760 H6346

תַּחְתֵּיהֶם׃
–代替他们
H8478

王当这样行：把诸王革去，派军长代替他们，

25 וְאַתָּה תִּמְנֶה־לְּךָ חַיִל כְּחֵיל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ סוּס וְרֶכֶב וְסוּס תַּחַת וְרֶכֶב כָּרֶכֶב
–而你 你数点– 给你 军队 –如军队 –那倒下的 –从你 –和马 –如马 –和战车 –如战车
H4487 H2428 H2428 H5307 H0853 H5483 H7393 H7393

וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישֹׁר הֲלֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם
–和让我们争战 –他们 –在平原 不 我们强过 –比他们 –和他听从了 –他们的声音
H0853 H4334 H3808 H2388 H1992 H8085

וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ
–和他做了 如此 [段落]

又照着王丧失军兵之数，再招募一军，马补马，车补车，我们在平原与他们打仗，必定得胜。」王便听臣仆的话去行。

26 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד וַיַּעַל אֲרָם אֶת־ אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה
–和发生了 –到回转 –那年 –和他点数 便–哈达 – 亚兰 –和他上去 亚弗 –为战争
H1961 H8666 H8141 H6485 H1130 H0853 H0758 H5927 H0663 H4421

עִם־ יִשְׂרָאֵל׃
与– 以色列
H3478

次年，便·哈达果然点齐亚兰人上亚弗去，要与以色列人打仗。

27 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִמְנוּ וַיְכַלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם וַיַּחֲנוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
–而儿子们 以色列 被点数了 –和被供给 –和他们去了 –迎接他们 –和安营了 儿子们– 以色列
H3478 H6485 H3557 H3212 H7125 H2583 H3478

נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ׃
–对面他们 –如两个 小群 –山羊的 –而亚兰 充满了 – –那地
H5048 H8147 H2835 H5795 H0758 H4390 H0853 H0776

以色列人也点齐军兵，预备食物，迎着亚兰人出去，对着他们安营，好像两小群山羊羔；亚兰人却满了地面。

28

יַעַן	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	וַיֹּאמֶר	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	וַיִּגַּשׁ	
因为	耶和华	说了	如此–	–和他说	以色列	王	到–	–和他说	–那神的	人	–和走近	
H3282	H3068	H0559	H3541	H0559	H3478	H4428	H0413	H0559	H0430	H0376	H5066	

אֶת־	וְנָתַתִּי	הוּא	עַמָּקִים	אֱלֹהֵי	וְלֹא־	יְהוָה	הָרִים	אֱלֹהֵי	אֲרָם	אָמְרוּ	אֲשֶׁר	
–	–和我交出	他	–那山谷的	神	–而不–	耶和华	–那山的	神	亚兰	说了	那	
H0853	H5414	H1931	H6010	H0430	H3808	H3068	H2022	H0430	H0758	H0559		

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	בְּיָדֶךָ	הַזֶּה	הַגָּדוֹל	הֶהָמוֹן	כָּל־	
耶和华	我	因为–	–和你们知道	–在你手中	–那这个	–那大的	–那大军	所有–	
H3068	H0589		H3045	H3027	H2088			H3605	

有神人来见以色列王，说：「耶和华如此说：『亚兰人既说我—耶和华是山神，不是平原的神，所以我必将这一大群人都交在你手中，你们就知道我是耶和华。』」

29

וַתִּקְרַב	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	יָמִים	שִׁבְעַת	אֵלֶּה	נֹכַח	אֵלֶּה	וַיַּחֲנוּ
–和接近了	–那第七	–在那天	–和发生了	天	七	这些	对面	这些	–和他们安营了
H7126	H7637	H3117	H1961	H3117	H7651	H0428	H5227	H0428	H2583

אֶחָד׃	בְּיוֹם	רַגְלִי	אֶלֶף	מֵאָה־	אֲרָם	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיַּכּוּ	הַמִּלְחָמָה	
一	–在那天	步兵	千	一百–	亚兰	–	以色列	儿子们–	–和击杀了	–那战争	
H0259	H3117	H7273	H0505	H3967	H0758	H0853	H3478		H5221	H4421	

以色列人与亚兰人相对安营七日，到第七日两军交战；那一日以色列人杀了亚兰人步兵十万，

30

אֶלֶף	וְשִׁבְעָה	עֶשְׂרִים	עַל־	הַחוֹמָה	וַתִּפֹּל	הָעִיר	אֶל־	אֲפֵקָה	וְהַנּוֹתָרִים	וַיָּנֻסוּ	
千	–和七	二十	在–上	–那城墙	–和倒塌了	–那城	到–	亚弗	–那剩余的	–和逃跑了	
H0505	H7651	H6242		H2346	H5307		H0413	H0663	H3498	H5127	

ס	בְּחֶדֶר׃	חֶדֶר	הָעִיר	אֶל־	וַיָּבֹא	נָס	וּבֶן־הֲדַד	הַנּוֹתָרִים	אִישׁ	
[段落]	–在房间里	房间	–那城	到–	–和他来到	逃跑了	–而便–哈达	–那剩余的	人	
	H2315	H2315		H0413	H0935	H5127	H1130	H3498	H0376	

其余的逃入亚弗城；城墙塌倒，压死剩下的二万七千人。便·哈达也逃入城，藏在严密的屋子里。

31

כִּי־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	מַלְכֵי	כִּי	שָׁמַעְנוּ	נָא	הִנֵּה־	עֲבָדָיו	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ
因为–	以色列	家	王们	因为	我们听说	请	看哪–	他的仆人们	–对他	–和他们说
	H3478		H4428		H8085	H4994	H2009	H5650	H0413	H0559

וְנֵצְאָה	בְרֹאשֵׁנוּ	וַחֲבָלִים	בְּמָתְנֵינוּ	שַׂקִּים	נָא	נָשִׂימָה	הֵם	חֶסֶד	מַלְכֵי
–和我们出去	–在我们头上	–和绳索	–在我们腰上	麻布	请	让我们放	他们	慈爱的	王们
H3318			H4975	H8242	H4994		H1992		H4428

נַפְשֶׁךָ׃	אֶת־	יִחְיֶה	אוּלַי	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	
你的性命	–	他会存活	也许	以色列	王	到–	
H5315	H0853	H2421	H0194	H3478	H4428	H0413	

他的臣仆对他说：「我们听说以色列王都是仁慈的王，现在我们不如腰束麻布，头套绳索，出去投降以色列王，或者他存留王的性命。」

32

יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	בְּרֹאשֵׁיהֶם	וַחֲבָלִים	בְּמָתְנֵיהֶם	שַׂקִּים	וַיַּחְגְּרוּ	
以色列	王	到–	–和他们来到	–在他们头上	–和绳索	–在他们腰上	麻布	–和他们束了	
H3478	H4428	H0413	H0935			H4975	H8242	H2296	

אָחִי	חַי	הַעוֹדֶנּוּ	וַיֹּאמֶר	נַפְשִׁי	נָא	תְּחִי־	אָמַר	בֶּן־הֲדַד	עַבְדְּךָ	וַיֹּאמְרוּ
我的兄弟	活	他还	–和他说	我的性命	请	求让活–	说了	便–哈达	你的仆人	–和他们说
H0251		H5750	H0559	H5315	H4994	H2421	H0559	H1130	H5650	H0559

הוּא׃
他
H1931

于是他们腰束麻布，头套绳索，去见以色列王，说：「王的仆人便·哈达说，求王存留我的性命。」亚哈说：「他还活着吗？他是我的兄弟。」

וְהָאֲנָשִׁים 33
–而那些人
H0376

יְנַחֲשׁוּ
猜测了
H5172

וַיְמַהֲרוּ
–和他们急忙
H0559

וַיַּחְלְטוּ
–和他们抓住
H2480

הֵמִמֶּנּוּ
是否从他

וַיֹּאמְרוּ
–和他们说
H0559

אָחִיךָ
你的兄弟
H0251

בֶּן־הֲדַד
便–哈达
H1130

וַיֹּאמֶר
–和他说
H0559

בָּאוּ
进来
H0935

וְהוֹצִיאוּ
带他来
H3947

וַיֵּצֵא
–和出来了
H3318

אֵלָיו
–到他
H0413

בֶּן־הֲדַד
便–哈达
H1130

וַיַּעֲלֵהוּ
–和他使他上
H5927

עַל־
在–上

הַמֶּרְכָּבָה׃
–那战车
H4818

这些人留心探出他的口气来，便急忙就着他的话说：「便·哈达是王的兄弟！」王说：「你们去请他来。」便·哈达出来见王，王就请他上车。

וַיֹּאמֶר 34
–和他说
H0559

אֵלָיו
–对他
H0413

הֶעָרִים
–那些城

אֲשֶׁר־
那–

לָקַח־
夺取了–
H3947

אָבִי
我父
H0001

מֵאֵת
–从
H0854

אָבִיךָ
你父
H0001

אָשִׁיב
我要归还
H7725

וְחוּצוֹת
–和街道
H2351

תָּשִׂים
你设立

וַיִּכְרָת־
–和他立了–
H3772

אֲשַׁלְּחֲךָ
打发你去
H7971

בַּבְּרִית
–在约中
H1285

וַאֲנִי
–而我
H0589

בְּשַׁמְרוֹן
–在撒玛利亚
H8111

אָבִי
我父
H0001

שָׂם
设立了

כַּאֲשֶׁר־
–如同–

בְּדַמֶּשֶׂק
–在大马士革
H1834

לְךָ
–给你

וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ ס
–和他打发他去
H7971

[段落]

בְּרִית
约
H1285

לוֹ
–给他

便·哈达对王说：「我父从你父那里所夺的城邑，我必归还。你可以在大马士革立街市，像我父在撒马利亚所立的一样。」亚哈说：「我照此立约，放你回去」，就与他立约，放他去了。

וְאִישׁ 35
–而人
H0376

אֶחָד
一个
H0259

מִבְּנֵי
–从儿子们

הַנְּבִיאִים
–那先知们的
H5030

אָמַר
说了
H0559

אֶל־
到–
H0413

רֵעֵהוּ
他的同伴
H7453

בִּדְבַר
–按话语
H1697

יְהוָה
耶和华
H3068

הַכֵּנִי
打我
H5221

נָא
请
H4994

לְהַכֹּתוֹ׃
–打他
H5221

הָאִישׁ
–那人
H0376

וַיְמָאֵן
–和他拒绝
H3985

有先知的一个门徒奉耶和华的命对他的同伴说：「你打我吧！」那人不肯打他。

מֵאִתִּי 36
–从我
H0854

הוֹלֵךְ
去
H1980

הִנְּךָ
看哪你
H2009

יְהוָה
耶和华
H3068

בְּקוֹל
–在声音中

שָׁמַעְתָּ
你听从
H8085

לֹא־
不–
H3808

אֲשֶׁר
那

יַעַן
因为
H3282

לוֹ
–对他

וַיֹּאמֶר
–和他说
H0559

וַיַּכֵּהוּ׃
–和击打了他
H5221

הָאֲרִיֵה
–那狮子

וַיִּמְצָאֵהוּ
–和找到了他
H4672

מֵאֶצְלוֹ
–从他旁边
H0681

וַיֵּלֶךְ
–和他去了
H3212

הָאֲרִיֵה
–那狮子

וְהִכְּךָ
–和击打你
H5221

他就对那人说：「你既不听从耶和华的话，你一离开我，必有狮子咬死你。」那人一离开他，果然遇见狮子，把他咬死了。

וַיִּמְצָא 37
–和他找到
H4672

אִישׁ
人
H0376

אַחֵר
另一个
H0312

וַיֹּאמֶר
–和他说
H0559

הַכֵּנִי
打我
H5221

נָא
请
H4994

וַיַּכֵּהוּ
–和击打了他
H5221

הָאִישׁ
–那人
H0376

הַכֵּה
击打
H5221

וּפְצָעֵהוּ׃
–和使受伤
H6481

先知的门徒又遇见一个人，对他说：「你打我吧！」那人就打他，将他打伤。

וַיֵּלֶךְ 38
–和去了
H3212

הַנָּבִיא
–那先知
H5030

וַיַּעֲמֹד
–和他站立
H5975

לַמֶּלֶךְ
–等候王
H4428

עַל־
在–上

הַדָּרֶךְ
–那路
H1870

וַיִּתְחַפֵּשׂ
–和他伪装
H2664

בָּאֵפֶר
–用灰尘
H0666

עֵינָיו׃
他的眼睛

עַל־
在–上

他就去了，用头巾蒙眼，改换面目，在路旁等候王。

39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ יָצָא בְּקֶרֶב־
–和发生了 –那王 经过 –而他 呼喊 到– –那王 –和他说 你的仆人 出去了 –在中间–
H1961 H4428 H5650 H6817 H1931 H5493 H4428 H0559 H5650 H3318 H7130

הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־ אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שָׁמוֹר הָאִישׁ הַזֶּה
–那战争 –而看哪– 人 转过来 –和带来 –到我 人 –和他说 看守 –那人 那这个
H4421 H2009 H0376 H5493 H0935 H0413 H0376 H0559 H8104 H0376 H2088

אִם־ הִפָּקֵד וְהָיְתָה יִפָּקֵד נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִּכַּר־ כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃
若– 被查出 –和将会 他被查出丢失 你的性命 –代替 他的性命 或者 一担– 银子 你要称
H2009 H8104 H1961 H6485 H5315 H8478 H5315 H0176 H3603 H3701 H8254

王从那里经过，他向王呼叫说：「仆人在阵上的时候，有人带了一个人来，对我说：『你看守这人，若把他失了，你的性命必代替他的性命；不然，你必交出一他连得银子来。』

40 וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וְהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
–和发生了 你的仆人 正在做 这里 –和那里 –而他 不在了 –和说 –对他 王– 以色列
H1961 H5650 H6213 H2008 H2008 H1931 H0369 H0559 H0413 H4428 H3478

חָרַצְתָּ׃ אַתָּה מִשְׁפָּטֶךָ כֵּן
你判决了 你 你的审判 这样
H2782 H4941

仆人正在忙乱之间，那人就不见了。」以色列王对他说：「你自己定妥了，必照样判断你。」

41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־ הָאֲפֶר הֶעָלֶיו (מעל) [מעל] עֵינָיו וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ
–和他急忙 –和他移开 –那灰尘 –从上面 [从上面] 他的眼睛 –和认出了 –他 王
H4116 H5493 H0665 H5921 H5921 H5869 H5234 H0853 H4428

הוּא׃ מֵהַנְּבִאִים כִּי יִשְׂרָאֵל
他 –从先知们 因为 以色列
H1931 H5030 H3478

他急忙除掉蒙眼的头巾，以色列王就认出他是一个先知。

42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה יְהוָה אָמַר יַעַן שַׁלַּחְתָּ אִישׁ־ אֶת־ חֶרְמִי מִיָּד וְהָיְתָה
–和他说 –对他 如此 耶和华 说了 因为 你释放了 人– – 我所灭绝的 –从手 –和将会
H0559 H0413 H3541 H3068 H0559 H3282 H7971 H0376 H0853 H2764 H3027 H1961

עַמּוֹ׃ תַּחַת וְעַמְּךָ נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשֶׁךָ
他的百姓 –代替 –和你的百姓 他的性命 –代替 你的性命
H5971 H8478 H5971 H5315 H8478 H5315

他对王说：「耶和华如此说：『因你将我定要灭绝的人放去，你的命就必代替他的命，你的民也必代替他的民。』」

43 וַיָּבֹא וְזָעֵף סַר עַל־ בֵּיתוֹ וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל עַל־ שֹׁמְרוֹנָה׃ פ
–和去了 王– 以色列 到– 他的家 –和恼怒 闷闷不乐 –和他来到 撒玛利亚 [段落]
H3212 H4428 H3478 H5921 H1004 H2198 H5620 H0935 H8111

于是以色列王闷闷不乐地回到撒马利亚，进了他的宫。

Chapter 21

1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה כֶּרֶם לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃

-和发生了 之后 -那些事 -那这些 有 葡萄园 -属拿伯 -那耶斯列人 那 -在耶斯列 旁边 宫殿 亚哈 王 撒玛利亚

H1961 H0256 H4428 H8111

2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת לֵאמֹר תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וְיִהְיֶה־לִּי לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְּךָ כֶּסֶף מְחִיר זֶה׃

-和他说 亚哈 到- 拿伯 -说 给- -给我 你的葡萄园 -和让它成为- -给我 园 因为 它 近 旁边 我的家 -和我给 -给你 -代替它 葡萄园 好的 -比它 若 好 -在你眼中 我给- -给你 银子 价格 这个

H1696 H0256 H0413 H5022 H0559 H5414 H0681 H7138 H1931 H3419 H1588 H5414 H8478 H3754 H2088 H4242 H3701

亚哈对拿伯说：「你将你的葡萄园给我作菜园，因为是靠近我的宫；我就把更好的葡萄园换给你，或是你要银子，我就按着价值给你。」

3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתָי לָךְ׃

-和他说 拿伯 到- 亚哈 断不可 -对我 -从耶和华 -从给出 - 我列祖的 -给你

H1696 H5022 H0413 H0256 H2486 H3068 H5414 H0853 H5159 H0001

拿伯对亚哈说：「我敬畏耶和华，万不敢将我先人留下的产业给你。」

4 וַיָּבֹא אַחְאָב עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיִּאמֶר לֹא אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיָּסֶב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃

-和他来到 亚哈 -那话 因- -那耶斯列人 -和他说 不- 我给 - 我列祖的 -和他躺下 在-上 他的床 -和他转 - 他的脸 -和不- 他吃 饼

H0935 H0256 H1697 H5921 H3158 H0559 H3808 H5414 H0853 H0001 H7901 H5921 H4296 H5437 H0853 H6440 H3808 H0398 H3899

亚哈因耶斯列人拿伯说「我不敢将我先人留下的产业给你」，就闷闷不乐地回宫，躺在床上，转脸向内，也不吃饭。

5 וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֶּר אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃

-和她来到 -到他 耶洗别 他的妻子 -和她说 什么- 这个 你的灵 忧愁 -和你不 吃 饼

H0935 H0413 H0348 H0802 H1696 H4100 H2088 H7307 H5620 H0369 H0398 H3899

王后耶洗别来问他说：「你为甚么心里这样忧闷，不吃饭呢？」

6 וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אָדַבֵּר אֶל־נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִי אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־לְךָ כֶּרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ כַּרְמִי׃

-和他说 H1696 | 因为- | 我说 | 到- H0413 | 拿伯 H5022 | -那耶斯列人 H3158 | -和我说 H0559 | -对他 | 给- H5414 | -给我 | - H0853

-对她 H0413 | -和他说 H1696 | 你的葡萄园 H3754 | -用银子 H3701 | 或者 | 若- | 愿意 H2655 | 你 | 我给- H5414 | -代替它 H8478 | -和他说 H0559 | 不- H3808

我的葡萄园 H3754 | - H0853 | -给你 | 我给 H5414

他回答说：「因我向耶斯列人拿伯说：『你将你的葡萄园给我，我给你价银，或是你愿意，我就把别的葡萄园换给你』；他却说：『我不将我的葡萄园给你。』」

7 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לֶחֶם וְיִטַב לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֶּן־לְךָ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃

-和她说 H0559 | -对他 H0413 | 耶洗别 H0348 | 他的妻子 H0802 | 你 | 现在 H6258 | 行使 H6258 | 王权 H4410 | 在-上 | 以色列 H3478 | 起来 | 吃- H0398

饼 H3899 | -和让快乐 H3190 | 你的心 H3820 | 我 | 给 H5414 | -给你 | - H0853 | 葡萄园 H3754 | 拿伯 H5022 | -那耶斯列人的 H3158

王后耶洗别对亚哈说：「你现在是治理以色列国不是？只管起来，心里畅畅快快地吃饭，我必将耶斯列人拿伯的葡萄园给你。」

8 וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחוֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃

信 H5612 | [那些信] | -和她差遣 H7971 | -用他的印 H2368 | -和她盖印 H2856 | 亚哈 H0256 | -用名字 H8034 | 信 H5612 | -和她写了 H3789

-到 H0413 | -和到- H0413 | -那贵族们 H2715 | 那 | -在他的城 H5892 | -那住的 H3427 | -与 H0854 | 拿伯 H5022

于是托亚哈的名写信，用王的印印上，送给那些与拿伯同城居住的长老贵胄。

9 וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃

-在信中 | -和她写了 H3789 | -说 H0559 | 宣告- H7121 | 禁食 H6685 | -和让坐 H3427 | - H0853 | 拿伯 H5022 | -在头 | -那百姓的

信上写着说：「你们当宣告禁食，叫拿伯坐在民间的高位上，

10 וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ וְיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃

-和让坐 H3427 | 二 H8147 | 人 H0376 | 儿子们- | 恶棍 H1100 | -对面他 H5048 | -和让他们作证 | -说 H0559 | 你咒诅了 H1288 | 神 H0430

-和让他死 H4191 | -和用石头打他 H5619 | -和带出他 H3318 | -和王 H4428

又叫两个匪徒坐在拿伯对面，作见证告他说：『你谤渎 神和王了』；随后就把他拉出去用石头打死。」

11 וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזֶבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃

-和他们做了 | 人们 H0376 | 他的城的 | -那长老们 H2205 | -和那贵族们 H2715 | 那 | -那住的 H3427 | -在他的城 | -照

-到他们 H0413 | 差遣了 H7971 | 那 | -在信中 | 写的 H3789 | -照 | 耶洗别 H0348 | -到他们 H0413 | 差遣了 H7971

那些与拿伯同城居住的长老贵胄得了耶洗别的信，就照信而行，

12 וַיִּקְרְאוּ צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־ נָבוֹת בְּרֹאשׁ :הָעָם
–那百姓的 –在头 拿伯 – –和让坐了 禁食 他们宣告了
H5022 H0853 H3427 H6685 H7121

宣告禁食，叫拿伯坐在民间的高位上。

13 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי בְנֵי־ בְלִיַּעַל הָאֲנָשִׁים וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי
–和来了 二 –那人 恶棍 儿子们– –和他们坐了 –对面他 –和他们作证了他 人们
H0935 H8147 H0376 H1100 H3427 H5048 H0376

הַבְלִיַּעַל אֶת־ נָבוֹת לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וַיֹּצִאֻהוּ
–那恶棍的 – 拿伯 –说 咒诅了 拿伯 神 –和王 –和他们带出了他
H1100 H0853 H5022 H0559 H1288 H5022 H0430 H4428 H3318

וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת: לָעִיר מִחוּץ
–和他们用石头打了他 –用石头 –和他死了 –那城 –到外面
H5619 H0068 H4191 H2351

有两个匪徒来，坐在拿伯的对面，当着众民作见证告他说：「拿伯谤渎 神和王了！」众人就把他拉到城外，用石头打死。

14 וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־ אִיזֶבֶל לֵאמֹר נָבוֹת סֻקַּל וַיָּמֹת:
–和他们差遣了 到– 耶洗别 –说 拿伯 被石头打了 –和他死了
H7971 H0413 H0348 H0559 H5022 H5619 H4191

于是打发人去见耶洗别，说：「拿伯被石头打死了。」

15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־ סֻקַּל נָבוֹת וַתֹּאמֶר וַיָּמֹת נָבוֹת אִיזֶבֶל אֶל־ אַחְאָב
–和发生了 –当听到 耶洗别 因为– 被石头打了 拿伯 –和他死了 –和她说 耶洗别 到– 亚哈
H1961 H8085 H0348 H5619 H5022 H4191 H0559 H0348 H0413 H0256

קוּם רֵשׁ אֶת־ וְכֶרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֵת־ לְךָ בְּכֶסֶף כִּי
起来 占有 – 葡萄园 拿伯 –那耶斯列人的 那 拒绝了 –给– –给你 –用银子 因为
H0853 H3754 H5022 H3158 H3985 H5414 H3701

אֵין נָבוֹת חָי כִּי־ מֵת:
不再 拿伯 活 因为– 死了
H0369 H5022 H4191

耶洗别听见拿伯被石头打死，就对亚哈说：「你起来得耶斯列人拿伯不肯为价银给你的葡萄园吧！现在他已经死了。」

16 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־ כֶּרֶם
–和发生了 –当听到 亚哈 因为 死了 拿伯 –和他起来 亚哈 –去下去 到– 葡萄园
H1961 H8085 H0256 H4191 H5022 H0256 H3381 H0413 H3754

ס לְרִשְׁתּוֹ: הַיִּזְרְעֵאלִי נָבוֹת
[段落] –去占有它 –那耶斯列人的 拿伯
H3423 H3158 H5022

亚哈听见拿伯死了，就起来，下去要得耶斯列人拿伯的葡萄园。

17 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:
–和发生了 话语– 耶和华 到– 以利亚 –那提斯比人 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0452 H8664 H0559

耶和华的话临到提斯比人以利亚说：

18 קוּם רֵד לְקַרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת לָרִשְׁתּוֹ׃
起来 下去 迎接–去 亚哈 王– 以色列 那 在撒玛利亚–在 看哪 在葡萄园 拿伯的 去占有它–
H6965 H3381 H7125 H0256 H4428 H3478 H0834 H8111 H2009 H3754 H5022 H3423

אֲשֶׁר־ יָרַד שָׁם לָרֶשֶׁת׃
那– 他下去了 那里 去占有它–
H0834 H3381 H8033 H3423

「你起来，去见住撒马利亚的以色列王亚哈，他下去要得拿伯的葡萄园，现今正在那园里。

19 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־ יָרַשְׁתָּ
–和你要说 –对他 –说 如此 说了 耶和华 你杀了吗 –和也– 你占有了吗
H1696 H0413 H0559 H3541 H0559 H3068 H7523 H1571 H3423

לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לִקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־ דַּם נָבוֹת יְלַקְּקוּ
–说 如此 说了 耶和华 –在地方 那 舔了 –那狗 – 血 拿伯的 要舔
H0559 H3541 H0559 H3068 H4725 H0834 H3952 H3611 H0853 H1818 H5022 H3952

גַּם־ אֶת־ דָּמְךָ הַכְּלָבִים׃ אָתָּה
也– – 你的血 –那狗 你
H1571 H0853 H1818 H3611

你要对他说：『耶和华如此说：你杀了人，又得他的产业吗？』又要对他说：『耶和华如此说：狗在何处舔拿伯的血，也必在何处舔你的血。』」

20 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־ אֵלָיְהוּ הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכֶּרְךָ
–和他说 亚哈 到– 以利亚 你找到我了吗 我的仇敌 –和他说 我找到了 因为 你卖了自己
H0559 H0256 H0413 H0452 H4672 H0341 H0559 H4672 H3282 H4376

לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
–去做 –那恶 –在眼中 耶和华
H6213 H7451 H5869 H3068

亚哈对以利亚说：「我仇敌啊，你找到我吗？」他回答说：「我找到你了；因为你卖了自己，行耶和华眼中看为恶的事。

21 הִנְנִי [מבין] (מֵבִיא) אֵלֶיךָ רָעָה וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין
看哪我 [带来] 带来 –到你 灾祸 –和我除去 –在你后面 –和我剪除 –属亚哈的 撒尿在墙的
H2009 H0935 H0935 H0413 H7451 H1197 H0310 H3772 H0256 H7945

בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃
–在墙上 –和被囚的 –和被放的 –在以色列
H7023 H6113 H5800 H3478

耶和华说：『我必使灾祸临到你，将你除尽。凡属你的男丁，无论困住的、自由的，都从以色列中剪除。

22 וְנָתַתִּי אֶת־ בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶּן־ אֲחִיָּה אֶל־
–和我使 – 你的家 –如家 耶罗波安 儿子– 尼八 –和如家 巴沙 儿子– 亚希雅 因–
H5414 H0853 H1004 H3379 H1121 H5028 H1004 H1201 H1121 H0281 H0413

הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטֵא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
–那激怒 那 你激怒了 –和你使犯罪 – 以色列
H3708 H0834 H3707 H2398 H0853 H3478

我必使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家，又像亚希雅的儿子巴沙的家；因为你惹我发怒，又使以色列人陷在罪里。』

23 וְגַם־ לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־ אִיזֶבֶל בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃
–和也– –关于耶洗别 说了 耶和华 –说 –那狗 要吃 – 耶洗别 –在壕沟 耶斯列
H1571 H1696 H3068 H0559 H3611 H0398 H0853 H0348 H2426 H3157

论到耶洗别，耶和华也说：『狗在耶斯列的外郭必吃耶洗别的肉。

24 לְאַחְאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃
–属亚哈的 –在城中 要吃 –那狗 –和那死的 –在田野 要吃 鸟 –那天的
H0256 H0398 H3611 H4191 H0398 H5775 H8064

凡属亚哈的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鸟吃。』」

25 רַק לֹא־הָיָה כְאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר־הֶסִתָה
确实 不– 有 –如亚哈 那 卖了自己 –去做 –那恶 –在眼中 耶和华 –那– 引诱了
H7535 H3808 H1961 H0256 H4376 H0398 H7451 H5869 H3068 H0834 H5496

אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃
–他 耶洗别 他的妻子
H0853 H0348 H0802

（从来没有像亚哈的，因他自卖，行耶和华眼中看为恶的事，受了王后耶洗别的耸动；

26 וַיִּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
–和他行了可憎的 非常 –去行走 –在后面 –那偶像 –照一切 做了 –那亚摩利人 那
H8581 H3966 H3212 H0310 H1544 H3605 H6213 H0567 H0834

הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
赶出了 耶和华 –从面前 儿子们 以色列 [段落]
H3423 H3068 H6440 H1121 H3478

就照耶和华在以色列人面前所赶出的亚摩利人，行了最可憎恶的事，信从偶像。）

27 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־שָׂק
–和发生了 –当听到 亚哈 – –那些话 –那这些 –和他撕裂 他的衣服 –和他放– 麻布
H1961 H8085 H0256 H0853 H1697 H0428 H7167 H0899 H8242

בְּשָׂרוֹ עַל־ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ אָט׃ ס
他的肉 在–上 –和他禁食 –和他躺 –在麻布中 –和他行走 缓慢地 [段落]
H1320 H5921 H6684 H7901 H8242 H1980

亚哈听见这话，就撕裂衣服，禁食，身穿麻布，睡卧也穿着麻布，并且缓缓而行。

28 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃
–和发生了 话语– 耶和华 到– 以利亚 –那提斯比人 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0452 H8664 H0559

耶和华的话临到提斯比人以利亚说：

29 הֲרָאִיתָ כִּי־ נִכְנַע אַחְאָב מִלְּפָנַי יַעַן כִּי־ נִכְנַע מִפָּנַי לֹא־ [אבין]
你看到了吗 因为– 谦卑了 亚哈 –从我面前 因为 谦卑了 –从我面前 不– [我带来]
H7200 H3665 H0256 H6440 H3282 H3665 H6440 H3808 H0935

בֵּיתוֹ׃ עַל־ הָרָעָה אָבִיא בִּנּוֹ בִּימֵי בְּיוֹמָיו הָרָעָה)אָבִיא(
他的家 在–上 –那灾祸 我要带来 他儿子的 –在日子 –在他的日子 –那灾祸 我带来
H1004 H5921 H7451 H0935 H1121 H3117 H3117 H7451 H0935

「亚哈在我面前这样自卑，你看见了吗？因他在我面前自卑，他还在世的时候，我不降这祸；到他儿子的时候，我必降这祸与他的家。」

Chapter 22

1 וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ פ
–和他们坐了 三 年 没有 战争 –在之间 亚兰 –和在之间 以色列 [段落]
H3427 H7969 H8141 H0369 H4421 H0996 H0758 H0996 H3478

亚兰国和以色列国三年没有争战。

2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
-和发生了 -在年 -那第三 -和下来了 约沙法 王- 犹大 到- 王 以色列
H1961 H8141 H7992 H3381 H3092 H4428 H3063 H0413 H4428 H3478

到第三年，犹大王约沙法下去见以色列王。

3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הֲיְדַעְתֶּם כִּי־לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ
-和他说 王- 以色列 到- 他的仆人们 你们知道吗 因为- -属我们 拉末 基列 -而我们
H0559 H4428 H3478 H0413 H5650 H3045 H3588 H7433 H1568 H0587

מַחְשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃
沉默 -从夺取 -它 -从手 王 亚兰
H2814 H3947 H0853 H3027 H4428 H0758

以色列王对臣仆说：「你们不知道基列的拉末是属我们的吗？我们岂可静坐不动，不从亚兰王手里夺回来吗？」

4 וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֶל־
-和他说 约沙法 到- 你要去吗 -与我 -为战争 拉末 基列 -和他说 约沙法 到-
H0559 H3092 H0413 H3212 H0854 H4421 H7433 H1568 H0559 H3092 H0413

כְּסוּסֶיךָ׃ כְּסוּסַי כְּעַמְּךָ כְּעַמִּי כָּמֹנִי כָּמוֹךָ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ
-如你的马 -如我的马 -如你的百姓 -如我的百姓 -如我 -如你 以色列 王
H3644 H3644 H3478 H4428

亚哈问约沙法说：「你肯同我去攻取基列的拉末吗？」约沙法对以色列王说：「你我不分彼此，我的民与你的民一样，我的马与你的马一样。」

5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃
-和他说 约沙法 到- 王 以色列 求问- 请 -如今天 - 话语 耶和华
H0559 H3092 H0413 H4428 H3478 H1875 H4994 H3117 H0853 H1697 H3068

约沙法对以色列王说：「请你先求问耶和华。」

6 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
-和他聚集 王- 以色列 - -那先知们 -大约四 百 人 -和他说 -对他们
H6908 H4428 H3478 H0853 H5030 H0702 H3967 H0376 H0559 H0413

הַאֵלֵךְ בְּיַד אֲדֹנָי וְיִתֵּן עֲלֵה וַיֹּאמְרוּ אֶחְדַּל אִם־לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד עַל־
我要去吗 -在手中 主 -和交给 上去 -和他们说 我停止 或- -为战争 拉末 基列 到-
H3212 H3027 H0136 H5414 H5927 H0559 H2308 H0518 H4421 H7433 H1568

הַמָּלֶךְ׃
-那王的
H4428

于是以色列王招聚先知，约有四百人，问他们说：「我上去攻取基列的拉末可以不可以？」他们说：「可以上去，因为主必将那城交在王的手里。」

7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא עוֹד לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃
-和他说 约沙法 没有吗 在这里 先知 还有 -属耶和华的 -和我们求问 -从他
H0559 H3092 H0369 H6311 H5030 H5750 H3068 H1875 H0853

约沙法说：「这里不是还有耶和华的先知，我们可以求问他吗？」

8 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתּוֹ
-和他说 王- 以色列 到- 约沙法 还有 人- 一个 -去求问 - 耶和华 -从他
H0559 H4428 H3478 H0413 H3092 H5750 H0376 H0259 H1875 H0853 H3068 H0853

וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע מִיכָיְהוּ בֶּן־
-而我 恨他 因为 不- 他说预言 -关于我 好 因为 若- 坏 米该雅 儿子-
H0589 H8130 H3808 H5012 H0408 H3092 H0559 H3229

יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
音拉 -和他说 约沙法 不要- 说 -那王 这样
H3229 H0559 H3092 H0408 H0559 H4428

以色列王对约沙法说：「还有一个人，是音拉的儿子米该雅，我们可以托他求问耶和华。只是我恨他；因为他指着我所说的预言，不说吉语，单说凶言。」约沙法说：「王不必这样说。」

9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָה׃
-和他召集 王 以色列 到- 太监 一个 -和他说 快- 米该雅 儿子- 音拉
H7121 H4428 H3478 H0413 H5631 H0259 H0559 H4321 H3229

以色列王就召了一个太监来，说：「你快去，将音拉的儿子米该雅召来。」

10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים
-而王 以色列 -和约沙法 王- 犹大 坐着 人 在-上 他的宝座 穿着 衣服
H4428 H3478 H3092 H4428 H3063 H3427 H0376 H3678 H3847

בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃
-在打谷场 入口 门 撒玛利亚 -和所有- -那先知们 正在说预言 -在他们面前
H1637 H6607 H8179 H8111 H3605 H5030 H5012 H6440

以色列王和犹大王约沙法在撒马利亚城门前的空场上，各穿朝服，坐在位上，所有的先知都在他们面前说预言。

11 וַיַּעַשׂ לוֹ בֶּן־כְּנַעֲנָה צִדְקִיָּה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה
-和他做了 -给自己 西底家 儿子- 基拿拿 角 -铁的 -和他说 如此- 说了 耶和华
H6213 H0559 H3668 H6667 H1121 H7161 H1270 H0559 H3541 H0559 H3068

בְּאֵלֶּה תְנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָם׃
-用这些 你要抒触 - 亚兰 直到- 灭尽他们
H0428 H5055 H0853 H0758 H5704 H3615

基拿拿的儿子西底家造了两个铁角，说：「耶和华如此说：『你要用这角抵触亚兰人，直到将他们灭尽。』」

12 וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה
-和所有- -那先知们 正在说预言 这样 -说 上去 拉末 基列 -和成功 -和交给 耶和华
H3605 H5030 H5012 H3541 H0559 H5927 H7433 H1568 H6743 H5414 H3068

בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
-在手中 -那王的
H3027 H4428

所有的先知也都这样预言说：「可以上基列的拉末去，必然得胜，因为耶和华必将那城交在王的手中。」

13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא
-而那使者 那- 去了 去召 米该雅 说了 -对他 -说 看哪- 请
H4397 H0834 H1980 H7121 H4321 H1696 H0413 H0559 H2009 H4994

דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא דְבָרֶיךָ [דברך] כִּדְבַר־
话语 口- 一个 好 到- -那王 愿成为- 请 [你的话] 你的话 -如话语
H1697 H6310 H0259 H2896 H0413 H4428 H1961 H4994 H1697 H1697 H1697

אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃
一个 -从他们 -和你说 好
H0259 H1992 H1696 H2896

那去召米该雅的使者对米该雅说：「众先知一口同音地都向王说吉言，你不如与他们说一样的话，也说吉言。」

14 וַיֹּ֣אמֶר מִיכָ֔יְהוּ חַי־ יְהוָ֖ה כִּ֣י אֶת־ אֲשֶׁ֑ר יֹאמַ֥ר יְהוָ֖ה אֵלַ֥י אֹת֖וֹ אֲדַבֵּֽר׃
和他说 米该雅 活– 耶和华 因为 –那 说 耶和华 对我 –它 我说
H0559 H4321 H3068 H0853 H0559 H0834 H0853 H3068 H0413 H0853 H1696

米该雅说：「我指着永生的耶和华起誓，耶和华对我说甚么，我就说甚么。」

15 וַיָּבוֹא֮ אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ֒ הַמֶּ֣לֶךְ אֵלָ֗יו מִיכָ֣יְהוּ֮ הֲנֵלֵךְ֒ רָמֹ֣ת גִּלְעָד֮ אִם־ לַמִּלְחָמָה֒ וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו הֶחְדַּ֙לְנוּ֙ אִם־ עֲלֵ֣ה וְהַצְלַ֔ח וְנָתַ֥ן יְהוָ֖ה בְּיַ֥ד הַמָּֽלֶךְ׃
到– –和他来到 –那王 –那王 –和说 –对他 米该雅 我们要去吗 拉末 基列 或– –为战争 我们停止 –和说 –对他 上去 –和成功 –和交给 耶和华 –在手中 –那王的
H0413 H0935 H4428 H4428 H0559 H0413 H4321 H3212 H7433 H1568 H0518 H4421 H2308 H0559 H0413 H5927 H6743 H5414 H3068 H3027 H4428

米该雅到王面前，王问他说：「米该雅啊，我们上去攻取基列的拉末可以不可以？」他回答说：「可以上去，必然得胜，耶和华必将那城交在王的手中。」

16 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו הַמֶּ֣לֶךְ עַד־ כַּמָּ֣ה פְעָמִ֔ים אֲנִ֖י מַשְׁבִּיעֶ֑ךָּ אֲשֶׁ֣ר לֹא־ תְדַבֵּ֥ר אֵלַ֛י אֹתָ֖ה אֱמֶ֥ת בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃
和他说 –对他 –那王 直到– 多少 次 我 我使你起誓 那 不– 你说 –对我 只– –用名字 真理 耶和华
H0559 H0413 H4428 H5704 H4100 H6471 H0589 H7650 H0834 H3808 H1696 H0413 H7535 H8034 H0571 H3068

王对他说：「我当嘱咐你几次，你才奉耶和华的名向我说实话呢？」

17 וַיֹּ֣אמֶר רָאִ֗יתִי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל֮ נְפֹצִים֒ אֶל־ הֶהָרִ֣ים הָהֵ֔ם כַּצֹּ֖אן אֲשֶׁ֣ר אֵין־ לָהֶ֑ם וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה לֹא־ אֲדֹנִ֣ים לָאֵ֔לֶּה יָשׁ֥וּבוּ אִישׁ־ לְבֵיתוֹ֖ בְּשָׁלֽוֹם׃
和他说 我看见 –和他说 –那山上 –如羊 那 –属他们 散布 到– 以色列 所有– –和他说 –对他 –到他的家 –在平安中
H0559 H7200 H0853 H2022 H6629 H0834 H0369 H1992 H0413 H3478 H3605 H0559 H0413 H0376 H7725 H0428 H0113 H3808 H3068 H0559 H7462 H7965

米该雅说：「我看见以色列众民散在山上，如同没有牧人的羊群一般。耶和华说：『这民没有主人，他们可以平平安安地各归各家去。』」

18 וַיֹּ֣אמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל֮ אֶל־ יְהוֹשָׁפָט֒ הֲלוֹא֙ אָמַ֣רְתִּי אֵלֶ֔יךָ לֹא־ יִתְנַבֵּ֥א עָלַ֖י טוֹב֙ כִּ֣י אִם־ רָֽע׃
和他说 王– 以色列 到– 约沙法 不是吗 我说 –对你 不– 他说预言 –关于我 好 因为 若– 坏
H0559 H4428 H3478 H0413 H3092 H3808 H0559 H0413 H3808 H5012 H5921 H2896 H3588 H0518 H7451

以色列王对约沙法说：「我岂没有告诉你，这人指着我所说的预言，不说吉语单说凶言吗？」

19 וַיֹּ֣אמֶר לָכֵ֗ן שִׁמְעָ֙ה֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה רָאִ֥יתִי אֶת־ יְהוָ֖ה יֹשֵׁ֑ב עַל־ כִּסְא֔וֹ וְכָל־ צְבָ֥א הַשָּׁמַ֛יִם עֹמֵ֥ד עָלָ֖יו מִימִינ֥וֹ וּמִשְּׂמֹאלֽוֹ׃
和他说 因此 听 话语– 耶和华 我看见 –和 坐着 在–上 他的宝座 –和所有– –那天的 站立 –在他上面 –在他右边 –和在他左边
H0559 H3651 H8085 H1697 H3068 H7200 H0853 H3427 H5921 H3678 H3605 H8064 H5975 H5921 H3225 H8040

米该雅说：「你要听耶和华的话！我看见耶和华坐在宝座上，天上的万军侍立在他左右。」

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר
–和说 耶和华 谁 引诱 –和他上去 亚哈 – –和他倒下 –在拉末 基列 –和说
H0559 H1568 H7433 H5307 H5927 H0256 H0853 H4310 H3068 H0559

זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃
这个 –用这样 –和这个 说 –用这样
H2088 H3541 H2088 H0559 H3541

耶和华说：『谁去引诱亚哈上基列的拉末去阵亡呢？』这个就这样说，那个就那样说。

21 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
–和出来了 –那灵 –和他站立 –在面前 耶和华 –和他说 我 我引诱他 –和说 耶和华 –对他
H3318 H7307 H5975 H6440 H3068 H0559 H0589 H0559 H3068 H0413

בַּמָּה׃
–用什么
H3964

随后有一个神灵出来，站在耶和华面前，说：『我去引诱他。』

22 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־
–和他说 我出去 –和我成为 灵 谎言的 –在口中 所有– 他的先知们 –和他说 你引诱 –和也–
H0559 H3318 H1961 H7307 H8267 H6310 H3605 H5030 H0559 H6258 H1571

כֵּן׃ וַעֲשֵׂה־ צֵא תּוּכָל
这样 –和做– 出去 你能
H3318 H3201

耶和华问他说：『你用何法呢？』他说：『我去，要在他众先知口中作谎言的灵。』耶和华说：『这样，你必能引诱他，你去如此行吧！』

23 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה
–而现在 看哪 放了 耶和华 灵 谎言的 –在口中 所有– 你的先知们 那些 –而耶和华
H6258 H2009 H5414 H3068 H7307 H8267 H6310 H3605 H5030 H0428 H3068

דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃
说了 –关于你 灾祸
H1696

现在耶和华使谎言的灵入了你这些先知的口，并且耶和华已经命定降祸与你。」

24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־לֶחִי וַיֹּאמֶר אֵי־
–和走近 西底家 儿子– 基拿拿 –和他打了 – 米该雅 在–上 –那脸颊 –和他说 哪里–
H5066 H6667 H3668 H5221 H0853 H4321 H0335 H0559 H3895

זֶה עָבַר רוּחַ־ יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃
这个 过去了 灵– 耶和华 –从我 –去说 –你
H2088 H5674 H7307 H3068 H0854 H1696 H0853

基拿拿的儿子西底家前来，打米该雅的脸，说：「耶和华的灵从哪里离开我与你说话呢？」

25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵא׃
–和他说 米该雅 看哪你 看见 –在那天 那个 那 你进入 房间 –在房间里 –去藏身
H0559 H4321 H2009 H7200 H3117 H1931 H0834 H0935 H2315 H2315 H2247

米该雅说：「你进严密的屋子藏躲的那日，就必看见了。」

26 וַיֹּאמֶר 和说 H0559 מֶלֶךְ 王 H4428 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 קַח 拿 H0853 - H3947 אֶת־ 米该雅 H4321 מִיכָיְהוּ 和送回他 H7725 וַהֲשִׁיבֵהוּ 到- H0413 אֶל־ 亚门 H0526 אָמֹן 首领- H8269 שַׂר־ 那城的 H5892 הָעִיר 和到- H0413 וְאֶל־
יוֹאָשׁ 约阿施 H3101 בֶּן־ 儿子- H1121 הַמֶּלֶךְ׃ 那王的 H4428

以色列王说：「将米该雅带回，交给邑宰亚们和王的儿子约阿施，说

27 וְאָמַרְתָּ 和你说 H0559 כֹּה 如此 H3541 אָמַר 说了 H0559 הַמֶּלֶךְ 那王 H4428 שִׂימוּ 放置 H7760 אֶת־ - H0853 זֶה 这个 H2088 בַּיִת 家 H1004 הַכֶּלֶא 那监狱的 H3608 וְהַאֲכִילֻהוּ 和你们喂他 H0398 לֶחֶם 饼 H3899
לַחַץ 压迫的 H3906 וּמַיִם 和水 H4325 לַחַץ 压迫的 H3906 בְּשָׁלוֹם׃ 在平安中 H7965 בֹּאִי 我来 H0935 עַד 直到 H5704

王如此说，把这个人下在监里，使他受苦，吃不饱喝不足，等候我平平安安地回来。」

28 וַיֹּאמֶר 和他说 H0559 מִיכָיְהוּ 米该雅 H4321 וַיֹּאמֶר 和他说 H0559 אִם־ 若- H0518 שׁוֹב 回来 H7725 תָּשׁוּב 你回来 H7725 בְּשָׁלוֹם 在平安中 H7965 לֹא־ 不- H3808 דִבֶּר 说了 H1696 יְהוָה 耶和华 H3068 בִּי 借我 H0413 וַיֹּאמֶר 和他说 H0559
שִׁמְעוּ 你们听 H8085 עַמִּים 万民 H5971 כֻּלָּם׃ 所有的 H3605

米该雅说：「你若能平平安安地回来，那就是耶和华没有藉我说这话了」；又说：「众民哪，你们都要听！」

29 וַיַּעַל 和上去了 H5927 מֶלֶךְ־ 王- H4428 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וִיהוֹשָׁפָט 和约沙法 H3092 מֶלֶךְ־ 王- H4428 יְהוּדָה 犹大 H3063 רָמֹת 拉末 H7433 גִּלְעָד׃ 基列 H1568

以色列王和犹大王约沙法上基列的拉末去了。

30 וַיֹּאמֶר 和说 H0559 מֶלֶךְ 王 H4428 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 אֶל־ 到- H0413 יְהוֹשָׁפָט 约沙法 H3092 הִתְחַפֵּשׂ 我伪装 H2664 וָבֹא 和我进入 H0935 בַּמִּלְחָמָה 在战争中 H4421 וְאַתָּה 而你 H0859 לְבַשׁ 穿 H3847 בְּגָדֶיךָ 你的衣服
וַיִּתְחַפֵּשׂ 和他伪装了 H2664 מֶלֶךְ 王 H4428 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וַיָּבוֹא 和他进入了 H0935 בַּמִּלְחָמָה׃ 在战争中 H4421

以色列王对约沙法说：「我要改装上阵，你可以仍穿王服。」以色列王就改装上阵。

31 וּמֶלֶךְ 而王 H4428 אֲרָם 亚兰 H0758 צִוָּה 命令了 H6680 אֶת־ - H0853 שָׂרֵי 首领们 H8269 הָרֶכֶב 那战车的 H7393 אֲשֶׁר־ 那- H0834 לוֹ 属他的 H0853 שְׁלֹשִׁים 三十 H7970 וּשְׁנַיִם 和二 H8147 לֵאמֹר 说 H0559 לֹא 不 H3808
תִלָּחֲמוּ 你们争战 H3898 אֶת־ - H0854 קָטֹן 小的 H6996 וְאֶת־ 和- H0854 גָּדוֹל 大的 H1419 כִּי 因为 H3588 אִם־ 若- H0518 אֶת־ - H0854 מֶלֶךְ 王 H4428 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 לְבַדּוֹ׃ 独自 H0905

先是亚兰王吩咐他的三十二个车兵长说：「他们的兵将，无论大小，你们都不可与他们争战，只要与以色列王争战。」

32 וַיְהִי 和发生了 H1961 כִּרְאוֹת 当看到 H7200 שָׂרֵי 首领们 H8269 הָרֶכֶב 那战车的 H7393 אֶת־ - H0853 יְהוֹשָׁפָט 约沙法 H3092 וַיֹּאמְרוּ 说了 H0559 אַךְ 确实 H0389 מֶלֶךְ־ 王- H4428 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וַיָּסֻרוּ 和他们转向 H5493 עָלָיו 向他 H5921 לְהִלָּחֶם 去争战 H3898 וַיִּזְעַק 和他呢喊 H2199 יְהוֹשָׁפָט׃ 约沙法 H3092 הוּא 他 H1931

车兵长看见约沙法，便说：「这必是以色列王！」就转过去与他争战，约沙法便呼喊。

33 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא יִשְׂרָאֵל הֽוּא וַיָּשׁוּבוּ
–和发生了 –当看到 首领们 –那战车的 因为– 不– 王 以色列 他 –和他们回来了
H1961 H7200 H8269 H7393 H3808 H4428 H3478 H1931 H7725

מֵאַחֲרָיו׃
–从跟随他

车兵长见不是以色列王，就转去不追他了。

34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ הַדְּבָקִים בֵּין וּבֵין
–而人 拉开 –在弓 –无意地 –和他击中了 – 王 以色列 –在之间 –那接合处 –和在之间
H0376 H4900 H7198 H8537 H5221 H0853 H4428 H3478 H0996 H1694 H0996

הַמַּחֲנֶה מִן־ וְהוֹצִיאֵנִי יָדְךָ הֲפֹךְ לְרַכְבּוֹ וַיֹּאמֶר הַשִּׁרְיֹן כִּי הָחֳלֵיתִי׃
–那军营 从– –和带我出去 你的手 转过 –对他的车夫 –和他说 –那铠甲 因为 我受伤了
H4264 H3318 H3027 H2015 H7395 H0559

有一人随便开弓，恰巧射入以色列王的甲缝里。王对赶车的说：「我受了重伤，你转过车来，拉我出阵吧！」

35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם
–和加剧了 –那战争 –在那天 那个 –而那王 是 被撑立 –在战车中 –对面 亚兰
H5927 H4421 H3117 H1931 H4428 H1961 H5975 H4818 H5227 H0758

וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיִּצַּק דַּם־ הַמַּכָּה אֶל־ חֵיק הָרֶכֶב׃
–和他死了 –在晚上 –和流了 血– –那伤口的 到– 怀中 –那战车的
H4191 H6153 H3332 H1818 H4347 H0413 H2436 H7393

那日，阵势越战越猛，有人扶王站在车上，抵挡亚兰人。到晚上，王就死了，血从伤处流在车中。

36 וַיַּעֲבֶר הָרִנָּה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־ עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־
–和传过了 –那呼喊 –当日落 –那太阳 –说 人 到– 他的城 –和人 到–
H5927 H7440 H0935 H8121 H0559 H0376 H0413 H5892 H0376 H0413

אַרְצוֹ׃
他的地
H0776

约在日落的时候，有号令传遍军中，说：「各归本城，各归本地吧！」

37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃
–和死了 –那王 –和他来到 撒玛利亚 –和他们埋葬了 – –那王 –在撒玛利亚
H4191 H4428 H0935 H8111 H6912 H0853 H4428 H8111

王既死了，众人将他送到撒马利亚，就葬在那里；

38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־ הָרֶכֶב וְעַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֶקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־ דָּמוֹ
–和他们洗了 – –那战车 在 池 撒玛利亚 –和舔了 –那狗 – 他的血
H7857 H0853 H7393 H5921 H1295 H8111 H3952 H3611 H0853 H1818

וְהַזֹּנוֹת רָחֲצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר׃
–和那妓女们 洗了 –照话语 耶和华 那 说了
H2185 H7364 H1697 H3068 H834 H1696

又有人把他的车洗在撒马利亚的池旁（妓女在那里洗澡），狗来舔他的血，正如耶和华所说的话。

39 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י אֲחָ֔אָב וְכָל־ אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וּבֵ֣ית הַשֵּׁ֑ן אֲשֶׁ֥ר בָּנָ֖ה וְכָל־ הֶעָרִ֥ים אֲשֶׁר־ בָּנָ֛ה הֲלוֹא־ הֵ֖ם כְּתוּבִ֥ים עַל־ סֵ֖פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֑ים לְמַלְכֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃

וְיֶתֶר֙	דִּבְרֵ֣י	אֲחָ֔אָב	וְכָל־	אֲשֶׁ֥ר	עָשָׂ֖ה	וּבֵ֣ית	הַשֵּׁ֑ן	אֲשֶׁ֥ר	בָּנָ֖ה	וְכָל־	הֶעָרִ֥ים
–而其余	话语	亚哈的	–和所有–	那	他做了	–和家	–那象牙的	那	他建了	–和所有–	–那城
H3605	H1697	H0256	H3605	H1697	H3789	H1992	H3808	H1129	H3605	H0256	H1697

אֲשֶׁ֥ר	בָּנָ֛ה	הֲלוֹא־	הֵ֖ם	כְּתוּבִ֥ים	עַל־	סֵ֖פֶר	דִּבְרֵ֣י	הַיָּמִ֑ים	לְמַלְכֵ֖י
那	他建了	–不是吗–	他们	写的	在–上	书	话语	–那日子的	–属王们的
H1129	H3808	H1992	H3789	H1697	H3605	H0256	H1697	H3117	H4428

יִשְׂרָאֵֽל׃	
以色列	
H3478	

亚哈其余的事，凡他所行的和他所修造的象牙宫，并所建筑的一切城邑，都写在以色列诸王记上。

40 וַיִּשְׁכַּ֣ב אַחְאָ֔ב עִם־ אֲבֹתָ֑יו וַיִּמְלֹ֥ךְ תַּחְתָּ֖יו בְּנ֥וֹ אֲחַזְיָֽהוּ׃ פ

וַיִּשְׁכַּ֣ב	אַחְאָ֔ב	עִם־	אֲבֹתָ֑יו	וַיִּמְלֹ֥ךְ	תַּחְתָּ֖יו	בְּנ֥וֹ	אֲחַזְיָֽהוּ׃
–和他躺下	亚哈	与–	他的列祖	–和他作王	–代替他	他的儿子	亚哈谢
H7901	H0256	H0001	H0001	H0274	H8478	H1121	H0274

פ
[段落]

亚哈与他列祖同睡。他儿子亚哈谢接续他作王。

41 וְיְהוֹשָׁפָט֙ בֶּן־ אָסָ֔א מָלַ֖ךְ עַל־ יְהוּדָ֑ה בִּשְׁנַ֥ת אַרְבַּ֛ע לְאַחְאָ֥ב מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵֽל׃

וְיְהוֹשָׁפָט֙	בֶּן־	אָסָ֔א	מָלַ֖ךְ	עַל־	יְהוּדָ֑ה	בִּשְׁנַ֥ת	אַרְבַּ֛ע	לְאַחְאָ֥ב	מֶֽלֶךְ־	יִשְׂרָאֵֽל׃
–而约沙法	儿子–	亚撒	作王	在–上	犹大	–在年	四	–属亚哈的	王	以色列
H3092	H1121	H0609	H4427	H5921	H3063	H8141	H0702	H0256	H4428	H3478

以色列王亚哈第四年，亚撒的儿子约沙法登基作了犹大王。

42 בֶּן־ שְׁלֹשִׁ֣ים וְחָמֵ֣שׁ שָׁנָ֔ה בְּמָלְכ֖וֹ וְעֶשְׂרִ֣ים וְחָמֵ֣שׁ שָׁנָ֑ה וְשֵׁ֥ם אִמּ֖וֹ עֲזוּבָ֥ה בַת־ שִׁלְחִֽי׃

בֶּן־	שְׁלֹשִׁ֣ים	וְחָמֵ֣שׁ	שָׁנָ֔ה	בְּמָלְכ֖וֹ	וְעֶשְׂרִ֣ים	וְחָמֵ֣שׁ	שָׁנָ֑ה	וְשֵׁ֥ם	אִמּ֖וֹ	עֲזוּבָ֥ה	בַת־	שִׁלְחִֽי׃
儿子–	三十	–和五	年	–当他作王	–和二十	–和五	年	–和名字	他的母亲	阿苏巴	女儿–	示利希
H1121	H7970	H2568	H8141	H4427	H6242	H2568	H8141	H8034	H0517	H5806	H1323	H7977

יְהוֹשָׁפָט֙	בִּירוּשָׁלָ֔ם מָלַ֖ךְ שָׁנָ֑ה וְחָמֵ֣שׁ וְעֶשְׂרִ֣ים שָׁנָ֔ה
约沙法	–在耶路撒冷 作王 年 –和五 –和二十
H3092	H3389 H4427 H8141 H2568 H6242

约沙法登基的时候年三十五岁，在耶路撒冷作王二十五年。他母亲名叫阿苏巴，乃示利希的女儿。

43 וַיֵּ֣לֶךְ בְּכָל־ דֶּ֣רֶךְ אָסָ֣א אָבִ֔יו לֹא־ סָ֥ר מִמֶּ֖נּוּ לַעֲשׂ֣וֹת הַיָּשָׁ֑ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה אַ֚ךְ הַבָּמ֔וֹת לֹ֥א סָ֖רוּ עוֹד֙ הָעָ֔ם מְזַבְּחִ֖ים וּמְקַטְּרִ֥ים בַּבָּמֽוֹת׃

וַיֵּ֣לֶךְ	בְּכָל־	דֶּ֣רֶךְ	אָסָ֣א	אָבִ֔יו	לֹא־	סָ֥ר	מִמֶּ֖נּוּ	לַעֲשׂ֣וֹת	הַיָּשָׁ֑ר	בְּעֵינֵ֣י	יְהוָ֔ה	אַ֚ךְ	הַבָּמ֔וֹת	לֹ֥א	סָ֖רוּ	עוֹד֙	הָעָ֔ם	מְזַבְּחִ֖ים	וּמְקַטְּרִ֥ים	בַּבָּמֽוֹת׃
–和他行走	–在所有–	路	亚撒	他父亲的	不–	他偏离	–从它	–去做	–那正直的	–在眼中		只是	–那丘坛	不–	被除去	仍然	–那百姓	献祭	–和烧香	–在丘坛上	
H3212	H3605	H1870	H0609	H0001	H3808	H5493			H3477		H3068	H0389	H1116	H3808	H5493	H5750		H2076		H1116	

约沙法行他父亲亚撒所行的道，不偏离左右，行耶和华眼中看为正的事；只是邱坛还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。

44 וַיַּשְׁלֵ֥ם יְהוֹשָׁפָ֖ט עִם־ מֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵֽל׃

וַיַּשְׁלֵ֥ם	יְהוֹשָׁפָ֖ט	עִם־	מֶ֥לֶךְ	יִשְׂרָאֵֽל׃
–和他和平	约沙法	与–	王	以色列
H7999	H3092	H5973	H4428	H3478

约沙法与以色列王和好。

45 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י יְהוֹשָׁפָ֔ט וּגְבוּרָת֖וֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂ֑ה וַאֲשֶׁ֣ר נִלְחָ֔ם הֲלֹא־ הֵ֖ם כְּתוּבִ֥ים עַל־ סֵ֖פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֑ים לְמַלְכֵ֖י יְהוּדָֽה׃

וְיֶתֶר֙	דִּבְרֵ֣י	יְהוֹשָׁפָ֔ט	וּגְבוּרָת֖וֹ	אֲשֶׁר־	עָשָׂ֑ה	וַאֲשֶׁ֣ר	נִלְחָ֔ם	הֲלֹא־	הֵ֖ם	כְּתוּבִ֥ים	עַל־
–而其余	话语	约沙法的	–和他的勇力	那–	他做了	–和那	他争战了	不是吗–	他们		
H3605	H1697	H3092	H1369	H3605	H3789	H1992	H3808				

סֵ֖פֶר	דִּבְרֵ֣י	הַיָּמִ֑ים	לְמַלְכֵ֖י	יְהוּדָֽה׃		
书	话语	–那日子的	–属王们的	犹大		
H3789	H1697	H3117	H4428	H3063		

约沙法其余的事和他所显出的勇力，并他怎样争战，都写在犹大列王记上。

46 וְיֶתֶר֙ –而其余 H0776
דִּבְרֵ֣י 事 H1697
יְהוֹשָׁפָ֔ט 约沙法 H3092
וּגְבוּרָת֖וֹ 勇力 H1369
אֲשֶׁר־ 那 H0834
עָשָׂ֣ה 他施 H6213
וּמִלְחָמָתָ֑ם 争战 H4421
הֲלֹא־ 不 H3808
הֵ֣ם 他们 H1992
כְּתוּבִ֗ים 写 H3789
עַל־ 在–上 H5921
סֵ֚פֶר 书 H5612
דִּבְרֵ֣י 事 H1697
הַיָּמִ֔ים 日子 H3117
לְמַלְכֵ֖י 王 H4428
יְהוּדָֽה׃ 犹大 H3063

约沙法将他父亲亚撒在世所剩下的娈童都从国中除去了。

47 וְיֶתֶר֙ –而其余 H0776
הַקְּדֵ֣שׁ 庙妓的 H6945
אֲשֶׁ֣ר 那 H0834
נִשְׁאַ֔ר 剩下的 H7604
בִּימֵ֖י –在日子 H3117
אָסָ֣א 亚撒 H0609
אָבִ֑יו 他父亲的 H0001
בִּעֵ֥ר 他除去了 H1197
מִן־ 从– H4480
הָאָֽרֶץ׃ –那地 H0776

那时以东没有王，有总督治理。

48 יְהוֹשָׁפָ֗ט 约沙法 H3092
[עשר] [制造] H6240
(עָשָׂה֙) 制造了 H6213
אֳנִיּ֣וֹת 船 H0591
תַּרְשִׁ֔ישׁ 他施 H8659
לָלֶ֖כֶת –去行走 H3212
אוֹפִ֣ירָה 俄斐珥 H0211
לַזָּהָ֑ב –为金子 H2091
וְלֹא־ –和不 H3808
הָלְכָ֣ה 去了 H1980
כִּי־ 因为– H3588
[נשברה] [破了] H7665
(נִשְׁבְּר֥וּ) 破了 H7665
אֳנִיּ֖וֹת 船 H0591
גֶּ֥בֶר׃ 在以旬迦别 H6100
בְּעֶצְיֽוֹן׃

约沙法制造他施船只，要往俄斐去，将金子运来；只是没有去，因为船在以旬·迦别破坏了。

49 אָ֣ז 那时 H0227
אָמַ֤ר 说了 H0559
אֲחַזְיָהוּ֙ 亚哈谢 H0274
בֶּן־ 儿子– H1121
אַחְאָ֔ב 亚哈 H0256
אֶל־ 到– H0413
יְהוֹשָׁפָ֖ט 约沙法 H3092
יֵלְכ֣וּ 让去 H3212
עֲבָדַ֑י 我的仆人们 H5650
עִם־ 与– H5973
עֲבָדֶ֖יךָ 你的仆人们 H5650
בָּאֳנִיּ֥וֹת –在船中 H0591
וְלֹא־ –和不 H3808
אָבָ֖ה 愿意 H0014
יְהוֹשָׁפָֽט׃ 约沙法 H3092

亚哈的儿子亚哈谢对约沙法说：「容我的仆人和你的仆人坐船同去吧！」约沙法却不肯。

50 וַיִּשְׁכַּ֣ב –和他躺下 H7901
יְהוֹשָׁפָט֮ 约沙法 H3092
עִם־ 与– H5973
אֲבֹתָ֒יו 他的列祖 H0001
וַיִּקָּבֵ֣ר –和他被埋葬 H6912
עִם־ 与– H5973
אֲבֹתָ֗יו 他的列祖 H0001
בְּעִ֣יר 在城 H5892
דָּוִ֔ד 大卫 H1732
אֲבִ֖יו 他父亲的 H0001
תַּחְתָּ֑יו –代替他 H8478
בְּנ֥וֹ 他的儿子 H1121
וַיִּמְלֹ֥ךְ –和他作王 H4427
יְהוֹרָ֖ם 约兰 H3088
ס [段落]

约沙法与列祖同睡。葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子约兰接续他作王。

51 אֲחַזְיָהוּ֙ 亚哈谢 H0274
בֶּן־ 儿子– H1121
אַחְאָ֔ב 亚哈 H0256
מָלַ֖ךְ 作王 H4427
עַל־ 在–上 H5921
יִשְׂרָאֵ֑ל 以色列 H3478
בְּשֹׁמְר֥וֹן –在撒玛利亚 H8111
בִּשְׁנַ֖ת –在年 H8141
שְׁבַ֣ע 七 H7651
עֶשְׂרֵ֔ה 十 H6240
לִיהוֹשָׁפָ֖ט –属约沙法的 H3092
וַיִּמְלֹ֥ךְ –和他作王 H4427
יְהוֹרָ֖ם 约兰 H3088
מֶ֣לֶךְ 王 H4428
יְהוּדָֽה׃ 犹大 H3063
שְׁנָתָֽיִם׃ 两年 H8141
יִשְׂרָאֵ֖ל 以色列 H3478
עַל־ 在–上 H5921

犹大王约沙法十七年，亚哈的儿子亚哈谢在撒马利亚登基，作以色列王共二年。

52 וַיַּ֣עַשׂ –和他做了 H6213
הָרַ֔ע –那恶 H7451
בְּעֵינֵ֖י –在眼中 H5869
יְהוָ֑ה 耶和华 H3068
וַיֵּ֣לֶךְ –和他行走 H3212
בְּדֶ֣רֶךְ –在路中 H1870
אָבִ֔יו 他父亲的 H0001
וּבְדֶ֣רֶךְ –和在路中 H1870
אִמּ֔וֹ 他母亲的 H0517
וּבִדְרֶ֖ךְ –和在路中 H1870
יָרָבְעָ֣ם 耶罗波安 H3379
בֶּן־ 儿子– H1121
נְבָ֑ט 尼八 H5028
אֲשֶׁ֥ר 那 H0834
הֶחֱטִ֖יא 他使犯罪了 H2398
אֶת־ – H0853
יִשְׂרָאֵֽל׃ 以色列 H3478

他行耶和华眼中看为恶的事，效法他的父母，又行尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的事。

יִשְׂרָאֵ֔ל	אֱלֹהֵ֣י	יְהוָ֑ה	אֵ֖ת־	וַיַּכְעֵ֥ס	לֽוֹ׃	וַיִּשְׁתַּחֲוֶ֣ה	הַבַּ֔עַל	אֵ֖ת־	וַיַּעֲבֹ֥ד	53
以色列	神	耶和华	–	–和他激怒了	–对他	–和他敷拜了	–那巴力	–	–和他事奉了	
H3478	H0430	H3068	H0853	H3707		H7812		H0853	H5647	

אָבִ֖יו׃	עָשָׂ֥ה	אֲשֶׁר־	כְּכֹ֥ל
他父亲	做了	那–	–照一切
H0001			H3605

他照他父亲一切所行的，事奉敬拜巴力，惹耶和华—以色列 神的怒气。

列王纪下

Chapter 1

1 וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב׃
–和背叛了 摩押 –在以色列 –之后 死亡 亚哈
H6586 H4124 H3478 H4194 H0256

亚哈死后，摩押背叛以色列。

2 וַיִּפֹּל אֲחַזְיָהוּ בְּעַד הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל וַיִּשְׁלַח
–和他掉下 亚哈谢 –通过 –那窗格 –在他的楼上 那 –在撒玛利亚 –和他生病了 –和他差遣
H5307 H0274 H1157 H7639 H5944 H0834 H8111 H2470 H7971

מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה מֵחָלִי זֶה׃ ס
使者们 –和他说 –对他们 去 你们求问 –在巴力–西卜 神 以革伦的 是否– 我活 –从我的病 这个 [段落]
H4397 H0559 H0413 H3212 H1875 H1176 H0430 H6138 H0518 H2421 H2483 H2088

亚哈谢在撒马利亚，一日从楼上的栏杆里掉下来，就病了；于是差遣使者说：「你们去问以革伦的神巴力．西卜，我这病能好不能好。」

3 וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־
–而天使 耶和华 说了 到– 以利亚 –那提斯比人 起来 上去 –去迎接 使者们 王–
H4397 H3068 H1696 H0413 H0452 H8664 H6965 H5927 H7125 H4397 H4428

שֹׁמְרוֹן וְדַבֶּר אֲלֵהֶם הֲמִבְלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ
撒玛利亚的 –和你说 –对他们 是因为没有– 没有– 神 –在以色列 你们 去的 –去求问
H8111 H1696 H0413 H1097 H0369 H0430 H3478 H0859 H1980 H1875

בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן׃
–在巴力–西卜 神 以革伦的
H1176 H0430 H6138

但耶和华的使者对提斯比人以利亚说：「你起来，去迎着撒马利亚王的使者，对他们说：『你们去问以革伦神巴力．西卜，岂因以色列中没有 神吗？』

4 וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־אַתָּה עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי
–和因此 –如此– 说了 耶和华 –那床 那– 你上去了 那里 不– 你下来 –从它 因为
H3541 H0559 H3068 H4296 H0834 H5927 H8033 H3808 H3381 H4480 H3588

מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃
死 你要死 –和去了 以利亚
H4191 H4191 H3212 H0452

所以耶和华如此说：『你必不下你所上的床，必定要死！』」以利亚就去了。

5	וַיָּשֻׁבוּ	הַמַּלְאָכִים	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	מַה־	זֶּה	שַׁבְתֶּם׃
	–和回来了	–那使者们	–到他	–和他说	–对他们	什么–	这个	你们回来了
	H7725	H4397	H0413	H0559	H0413	H4100	H2088	H7725

使者回来见王，王问他们说：「你们为甚么回来呢？」

6	וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	וְאִישׁ	עָלָה	לִקְרָאתֵנוּ	וַיֹּאמֶר	אֵלֵינוּ	שׁוּבוּ	אֶל־	הַמֶּלֶךְ
	–和他们说	–对他	人	上来了	–迎接我们	–和他说	–对我们	你们回去	到–	–那王
	H0559	H0413	H0376	H5927	H7125	H0559	H0413	H7725	H0413	H4428

אֱלֹהִים׀	אֵין־	הַמִּבְלִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וְדִבַּרְתֶּם	אֶתְכֶם׀	שָׁלַח	אֲשֶׁר־
神	没有–	是因为没有–	耶和华	说了	如此	–对他	–和你们说	–你们	差遣了	那–
H0430	H0369	H1097	H3068	H0559	H3541	H0413	H1696	H0853	H7971	

אֲשֶׁר־	הַמִּטָּה	לָכֵן	עֶקְרֹון	אֱלֹהֵי	זְבוּבבְּעַל	לִדְרֹשׁ	שִׁלַּח	אַתָּה	בְיִשְׂרָאֵל
那–	–那床	因此	以革伦的	神	–在巴力–西卜	–去求问	差遣的	你	–在以色列
	H4296		H6138	H0430	H1176	H1875	H7971		H3478

תָּמוּת׃	מוֹת	כִּי־	מִמֶּנָּה	תֵּרֵד	לֹא־	שָׁם	עָלִיתָ
你要死	死	因为–	–从它	你下来	不–	那里	你上去了
H4191	H4191			H3381	H3808	H8033	H5927

使者回答说：「有一个人迎着我们来，对我们说：『你们回去见差你们来的王，对他说：耶和华如此说，你差人去问以革伦神巴力．西卜，岂因以色列中没有 神吗？所以你必不下所上的床，必定要死。』」

7	אֶת־	אֲלֵיכֶם	וַיְדַבֵּר	לִקְרַאתְכֶם	עָלָה	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	מִשְׁפַּט	מֶה	אֲלֵהֶם	וַיְדַבֵּר
	–	–对你们	–和他说	–迎接你们	上来了	那	–那人的	样式	什么	–对他们	–和他说
	H0853	H0413	H1696	H7125	H5927		H0376	H4941	H4100	H0413	H1696

הָאֵלֶּה׃	הַדְּבָרִים
–那这些	–那些话
H0428	H1697

王问他们说：「迎着你们来告诉你们这话的，是怎样的人？」

8	אֵלִיָּה	וַיֹּאמֶר	בְּמָתְנָיו	אָזוּר	עֹור	וְאָזוֹר	שְׂעָר	בַּעַל	אִישׁ	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ
	以利亚	–和他说	–在他的腰上	束的	皮	–和带子	毛发的	主人	人	–对他	–和他们说
	H0452	H0559	H4975	H0247	H5785	H0232	H8181	H1167	H0376	H0413	H0559

הַתִּשְׁבִּי׃	הוּא
–那提斯比人	他
H8664	H1931

回答说：「他身穿毛衣，腰束皮带。」王说：「这必是提斯比人以利亚。」

9	עַל־	יֹשֵׁב	וְהִנֵּה	אֵלָיו	וַיַּעַל	וַחֲמִשָּׁיו	חֲמִשִּׁים	שַׂר־	אֵלָיו	וַיִּשְׁלַח
	在–上	坐着	–和看哪	–到他	–和他上去	–和他的五十人	五十	首领–	–到他	–和他差遣
		H3427	H2009	H0413	H5927	H2572	H2572	H8269	H0413	H7971

דַּבֵּר	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אֵלָיו	וַיְדַבֵּר	הָהָר	רֹאשׁ	יֹרֵד׃
说了	–那神的	人	–对他	–和他说	–那山的	顶	下来
H1696	H0430	H0376	H0413	H1696	H2022		H3381

于是，王差遣五十夫长，带领五十人去见以利亚，他就上到以利亚那里；以利亚正坐在山顶上。五十夫长对他说：「神人哪，王吩咐你下来！」

10 וַיַּעַן אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־שַׂר הַחֲמִשִּׁים וַאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ
–和回答 以利亚 –和他说 到– 首领 –那五十的 –和若– 人 神的 我 愿下来 火
H0452 H1696 H0413 H8269 H2572 H0376 H0430 H0589 H3381 H0784

וַתֹּאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃
–和吞灵了 –你的五十人 –和下来了 火 从– –那天 –和吞灵了 –他 –和– 他的五十人
H0398 H2572 H3381 H0784 H4480 H8064 H0398 H0853 H0853 H2572

以利亚回答说：「我若是神人，愿火从天上降下来，烧灭你和你那五十人！」于是有火从天上降下来，烧灭五十夫长和他那五十人。

11 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו
–和他回来 –和他差遣 –到他 首领– 五十 –和他的五十人 –和回答 –和他说 –对他
H7725 H7971 H0413 H8269 H2572 H2572 H0312 H0559 H1696 H0413

אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה׃
人 –那神的 如此– 说了 –那王 快– 下来
H0376 H0430 H3541 H0559 H4428 H4120 H3381

王第二次差遣一个五十夫长，带领五十人去见以利亚。五十夫长对以利亚说：「神人哪，王吩咐你快快下来！」

12 וַיַּעַן אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־
–和回答 以利亚 –和他说 –对他们 若– 人 –那神的 我 愿下来 火 从–
H0452 H1696 H0413 H0376 H0430 H0589 H3381 H0784

הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃
–那天 –和吞灵 –你 –和– 你的五十人 –和下来了 火– 神 从– –那天 –和吞灵了 –他 –和– 他的五十人
H8064 H0398 H0853 H0853 H2572 H3381 H0784 H0430 H0398 H8064 H0853 H0853 H2572

以利亚回答说：「我若是神人，愿火从天上降下来，烧灭你和你那五十人！」于是 神的火从天上降下来，烧灭五十夫长和他那五十人。

13 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שַׂר־חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו שְׁלִשִׁים חֲמִשִּׁים שַׂר־וַיִּבֹא וַיַּעַל
–和他回来 –和他差遣 首领– 五十 –和他的五十人 第三的 五十 首领– –和来到 –和上去了
H7725 H7971 H8269 H2572 H2572 H7992 H2572 H8269 H0935 H5927

וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנַּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר הַשְּׁלִישִׁי הַחֲמִשִּׁים
–和他跪下 在–上 他的膝盖 –在面前 以利亚 –和他恨求 –对他 –和他说 –那第三的 –那五十的
H3766 H5927 H1290 H5048 H0452 H2572 H0413 H1696 H7992 H2572

חֲמִשִּׁים וְנֶפֶשׁ עַבְדֶּיךָ אֵלֶּה נַפְשִׁי נָא תִיקַר־הָאֱלֹהִים אִישׁ אֵלָיו
五十 –和性命 你的仆人们 –那这些 我的性命 请 愿珍贵– –那神的 人 –对他
H2572 H5315 H5650 H0428 H5315 H4994 H3365 H0430 H0376 H0413

בְּעֵינֶיךָ׃
–在你眼中

王第三次差遣一个五十夫长，带领五十人去。这五十夫长上去，双膝跪在以利亚面前，哀求他说：「神人哪，愿我的性命和你这五十个仆人的性命在你眼前看为宝贵！

14 הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים
看哪 H2009 下来了 H3381 火 H0784 从– H4480 那天 H8064 和吞灵了 H0398 –那五十的 H2572 首领们 H8269 二 H8147 – H0853 –那先前的 H7223

וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ ס
和– H0853 他们的五十人 H2572 而现在 H6258 愿珍贵 H3365 我的性命 H5315 –在你眼中 H5869 [段落]

已经有火从天上降下来，烧灭前两次来的五十夫长和他们各自带的五十人；现在愿我的性命在你眼前看为宝贵！」

15 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֶד אִתּוֹ אַל־תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם
和说 H1696 耶和华 H3068 到– H0413 以利亚 H0452 下去 H3381 与他 H0853 不要– H0408 你害怕 H3372 –从他面前 H6440 和他起来

וַיֵּרֶד אִתּוֹ אֶל־הַמָּלֶךְ׃
和他下去 H3381 –与他 H0853 到– H0413 –那王 H4428

耶和华的使者对以利亚说：「你同着他下去，不要怕他！」以利亚就起来，同着他下去见王，

16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ
和他说 H1696 –对他 H0413 如此– H3541 说了 H0559 耶和华 H3068 因为 H3282 你差遣了 H7971 使者们 H4397 –去求问 H1875

בִּזְבוּבְבַּעַל אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ
–在巴力–西卜 H1176 以革伦的 H6138 是因为没有– H4480 没有– H0369 神 H0430 –在以色列 H3478 –去求问 H1875 –在他的话中 H1697

לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃
因此 –那床 H4296 你上去了 H5927 那– H0834 那里 H8033 不– H3808 你下来 H3381 –从它 H4480 因为– H3588 死 H4191 你要死 H4191

对王说：「耶和华如此说：『你差人去问以革伦神巴力．西卜，岂因以色列中没有 神可以求问吗？所以你必不下所上的床，必定要死！』」

17 וַיָּמָת כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו
和他死了 H4191 –照话语 H1697 耶和华 H3068 那– H0834 说了 H1696 以利亚 H0452 和他作王 H4427 约兰 H3088 代替他 H8478

בִּשְׁנַת פ בֶּן׃ לוֹ הָיָה לֹא־כִי יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ לִיהוֹרָם שְׁתַּיִם
–在年 H8141 [段落] 儿子 –给他 有 不– 因为 犹大 王 约沙法 儿子– –属约兰的 H3088 二 H8147

亚哈谢果然死了，正如耶和华藉以利亚所说的话。因他没有儿子，他兄弟约兰接续他作王，正在犹大王约沙法的儿子约兰第二年。

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
–而其余 话语 H1697 亚哈谢的 H0274 他做了 那 不是吗– H3808 他们 H1992 写的 H3789 在–上 书

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
话语 H1697 –那日子的 H3117 –属王们的 H4428 以色列 H3478 [段落]

亚哈谢其余所行的事都写在以色列诸王记上。

Chapter 2

1

וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע
–和发生了 –当接上去 耶和华 – 以利亚 –在旋风中 –那天 –和去了 以利亚 –和以利沙
H1961 H5927 H3068 H0853 H0452 H8064 H3212 H0452 H0477

מִן־הַגִּלְגָּל׃
从– –那吉甲
H1537

耶和华要用旋风接以利亚升天的时候，以利亚与以利沙从吉甲前往。

2

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל
–和他说 以利亚 到– 以利沙 坐– 请 在这里 因为 耶和华 差遣我 直到– 伯特利
H0559 H0452 H0413 H0477 H3427 H4994 H6311 H3068 H7971 H5704 H1008

וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וַיְרִדוּ בֵּית־אֵל׃ אִם־נַפְשְׁךָ וְחֵי־יְהוָה חַי־ אֶעֶזָבֶךָּ
–和他说 以利沙 活– 耶和华 –和活– 你的性命 若– 我离弃你 –和他们下去了 伯特利
H0559 H0477 H2416 H3068 H5315 H0518 H3381 H1008

以利亚对以利沙说：「耶和华差我往伯特利去，你可以在这里等候。」以利沙说：「我指着永生的耶和华，又敢在你面前起誓，我必不离开你。」于是二人下到伯特利。

3

וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ
–和出来了 儿子们– –那先知们的 –在伯特利 那– 到– 以利沙 –和他们说 –对他 你知道吗
H3318 H1121 H5030 H1008 H0834 H0413 H0477 H0559 H0413 H3045

כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי
因为 –那今天 耶和华 取走 – 你的主人 从上面 你的头 –和他说 也– 我 知道
H3117 H3068 H3947 H0853 H0113 H4480 H7218 H0559 H1571 H0589 H3045

הַחֲשׁוּ׃
你们静默
H2814

住伯特利的先知门徒出来见以利沙，对他说：「耶和华今日要接你的师傅离开你，你知道不知道？」他说：「我知道，你们不要作声。」

4

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵלִיָּהוּ שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחֹו וַיֹּאמֶר
–和他说 –对他 以利亚 以利沙 坐– 请 在这里 因为 耶和华 差遣我 耶利哥 –和他说
H0559 H0413 H0452 H0477 H3427 H4994 H6311 H3068 H7971 H3405 H0559

יְרִיחֹו׃ וַיָּבֹאוּ אֶעֶזָבֶךָּ אִם־נַפְשְׁךָ וְחֵי־יְהוָה חַי־
耶利哥 –和他们来到了 我离弃你 若– 你的性命 –和活– 耶和华 活–
H3405 H0935 H0518 H5315 H2416 H3068 H2416

以利亚对以利沙说：「耶和华差遣我往耶利哥去，你可以在这里等候。」以利沙说：「我指着永生的耶和华，又敢在你面前起誓，我必不离开你。」于是二人到了耶利哥。

5

וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחֹו אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ
–和走近了 儿子们– –那先知们的 –在耶利哥 那– 到– 以利沙 –和他们说 –对他 你知道吗
H5066 H1121 H5030 H3405 H0834 H0413 H0477 H0559 H0413 H3045

כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי
因为 –那今天 耶和华 取走 – 你的主人 从上面 你的头 –和他说 也– 我 知道
H3117 H3068 H3947 H0853 H0113 H4480 H7218 H0559 H1571 H0589 H3045

הַחֲשׁוּ׃
你们静默
H2814

住耶利哥的先知门徒就近以利沙，对他说：「耶和华今日要接你的师傅离开你，你知道不知道？」他说：「我知道，你们不要作声。」

וַיֹּאמֶר	הַיַּרְדֵּנָה	שְׁלָחַנִי	יְהוָה	כִּי	פֹּה	נָא	שֶׁב־	אֵלִיָּהוּ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	6
–和他说	–那约旦河	差遣我	耶和华	因为	在这里	请	坐–	以利亚	–对他	–和他说	
H0559	H3383	H7971	H3068		H6311	H4994	H3427	H0452		H0559	

שְׁנֵיהֶם׃	וַיֵּלְכוּ	אֶעֱזָבֶךָּ	אִם־	נַפְשְׁךָ	וְחֵי־	יְהוָה	חַי־
他们两个	–和他们去了	我离弃你	若–	你的性命	–和活–	耶和华	活–
H8147	H3212			H5315		H3068	

以利亚对以利沙说：「耶和华差遣我往约旦河去，你可以在这里等候。」以利沙说：「我指着永生的耶和华，又敢在你面前起誓，我必不离开你。」于是二人一同前往。

וּשְׁנֵיהֶם	מֵרָחוֹק	מִנֶּגֶד	וַיַּעַמְדוּ	הָלְכוּ	הַנְּבִיאִים	מִבְּנֵי	אִישׁ	וַחֲמִשִּׁים	7
–而他们两个	–从远处	–从对面	–和他们站立	去了	–那先知们的	–从儿子们	人	–和五十	
H8147	H7350	H5048	H5975	H1980	H5030		H0376	H2572	

הַיַּרְדֵּן׃	עַל־	עָמְדוּ
–那约旦河	在–上	站立
H3383		H5975

有先知门徒去了五十人，远远地站在他们对面；二人在约旦河边站住。

הֵנָּה	וַיֵּחָצוּ	הַמַּיִם	אֶת־	וַיַּכֶּה	וַיִּגְלֹם	אַדַּרְתּוֹ	אֶת־	אֵלִיָּהוּ	וַיִּקַּח	8
这里	–和他们分开	–那水	–	–和他击打	–和他卷起	他的外衣	–	以利亚	–和他取了	
H2008	H2673	H4325	H0853	H5221	H1563	H0155	H0853	H0452	H3947	

בַּיַּבָּשָׁה׃	שְׁנֵיהֶם	וַיַּעַבְרוּ		וָהֵנָּה
–在干地上	他们两个	–和他们走过		–和那里
H2724	H8147			H2008

以利亚将自己的外衣卷起来，用以打水，水就左右分开，二人走干地而过。

בְּטֶרֶם	לָךְ	אֶעָשֶׂה־	מָה	שְׁאַל	אֵלִישָׁע	אֶל־	אָמַר	וְאֵלִיָּהוּ	כְּעָבְרָם	וַיְהִי	9
–在之前	–给你	我做–	什么	求	以利沙	到–	说了	–而以利亚	–当他们走过	–和发生了	
H2962			H4100	H7592	H0477	H0413	H0559	H0452		H1961	

אֵלָי׃	בְּרוּחֲךָ	שְׁנַיִם	פִּי־	נָא	וְיִהִי־	אֵלִישָׁע	וַיֹּאמֶר	מֵעִמָּךְ	אֶלָּקַח
–向我	–在你的灵中	二	口–	请	–和愿成为–	以利沙	–和他说	–从你	我被取走
H0413	H7307	H8147	H6310	H4994	H1961	H0477	H0559		H3947

过去之后，以利亚对以利沙说：「我未曾被接去离开你，你要我为你做甚么，只管求我。」以利沙说：「愿感动你的灵加倍地感动我。」

וְאִם־	כֵּן	לְךָ	יְהִי־	מֵאִתָּךְ	לֻקַּח	אֹתִי	תִּרְאֶה	אִם־	לִשְׁאוֹל	הִקְשֵׁיתָ	וַיֹּאמֶר	10
–和若–	这样	–给你	愿成为–	–从你	被取走	–我	你看见	若–	–去求	你难了	–和他说	
			H1961	H0854	H3947	H0853	H7200		H7592	H7185	H0559	

יִהְיֶה׃	לֹא	אֵן
将会	不	不
H1961	H3808	H0369

以利亚说：「你所求的难得。虽然如此，我被接去离开你的时候，你若看见我，就必得着；不然，必得不着了。」

וַיַּפְרֵדוּ	אֵשׁ	וְסוּסֵי	אֵשׁ	רֶכֶב־	וְהִנֵּה	וְדַבֵּר	הָלוֹךְ	הֹלְכִים	הֵמָּה	וַיְהִי	11
–和他们分开	火的	–和马们	火的	战车–	–和看哪	–和说着	走着	正在走	他们	–和发生了	
H6504	H0784		H0784	H7393	H2009	H1696	H1980	H1980	H1992	H1961	

הַשָּׁמָיִם׃	בַּסְעָרָה	אֵלִיָּהוּ	וַיַּעַל	שְׁנֵיהֶם	בֵּין
–那天	–在旋风中	以利亚	–和上去了	他们两个	–在之间
H8064		H0452	H5927	H8147	H0996

他们正走着说话，忽有火车火马将二人隔开，以利亚就乘旋风升天去了。

12 וֶאֱלִישָׁע֙ רֹאֶ֣ה וְה֔וּא מְצַעֵ֖ק אָבִ֣י ׀ אָבִ֑י רֶ֥כֶב יִשְׂרָאֵ֖ל וּפָרָשָׁ֑יו וְלֹ֣א רָאָ֔הוּ
–而以利沙 看着 –而他 呼喊 我父 我父 以色列的 战车 –和骑兵的 –和不 他看见了他
H0477 H7200 H1931 H6817 H0001 H0001 H3478 H7393 H3808 H7200

וַיַּחֲזֵ֣ק בְּבְגָדָ֗יו וַיְקָרָעֵ֛ם לִשְׁנַ֥יִם קְרָעִֽים׃
–和他抓住 –他的衣服 –和他撕裂了它们 –为二 块
H2388 H0899 H7167 H8147 H7168

עוֹד֙ וַיִּשָּׂ֣א אֶת־ מְעַ֤ל אֲשֶׁר־ נָפְלָה֙ מֵעָלָ֔יו וַיָּ֖שָׁב וַיַּעֲמֹ֣ד עַל־
再 –和他拾起 –从他上面 落下了 那 以利亚的 外衣 – –和他回去 –和他站立 在–上
H5750 H5375 H4480 H5307 H0834 H0452 H0155 H0853 H7725 H5975 H5921

שְׂפַ֥ת הַיַּרְדֵּֽן׃
岸边 –那约旦河的
H8193 H3383

他拾起以利亚身上掉下来的外衣，回去站在约旦河边。

13 וַיִּקַּ֞ח אֶת־ אַדֶּ֤רֶת אֵלִיָּהוּ֙ אֲשֶׁר־ נָפְלָה֙ מֵעָלָ֔יו וַיַּ֣ךְ אֶת־ הַמַּ֖יִם וַיֹּאמַ֑ר
–和他取了 – 外衣 以利亚的 那– 落下了 –从他上面 –和他击打 – –那水 –和他说
H3947 H0853 H0155 H0452 H0834 H5307 H4480 H5221 H0853 H4325 H0559

אַיֵּ֥ה יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י אֵלִיָּהוּ֙ גַּם־ ה֣וּא וַיַּכֶּ֤ה הַמַּ֔יִם אֶת־ וַיֵּחָצ֖וּ הֵ֣נָּה
在哪里 耶和华 神 以利亚的 甚至– 他 –和他击打 –那水 – –和他们分开了 这里
H0346 H3068 H0430 H0452 H0637 H1931 H5221 H0853 H4325 H2673 H2008

וַיַּעֲבֹֽר׃ אֱלִישָׁ֖ע וַיֵּלֶךְ֙ הֵ֣נָּה
–和那里 –和走过了 以利沙
H2008 H0477

他用以利亚身上掉下来的外衣打水，说：「耶和华—以利亚的 神在哪里呢？」打水之后，水也左右分开，以利沙就过来了。

15 וַיַּרְא֨וּ בְנֵי־ הַנְּבִיאִ֜ים אֲשֶׁר־ בִּירִיחוֹ֮ מִנֶּגֶד֒ וַיֹּ֣אמְרוּ֮ נָחָ֣ה רוּחַ֒
–和他们看见了他 儿子们– –那先知们的 那– –在耶利哥 –从对面 –和他们说 安息了 灵
H7200 H1121 H5030 H0834 H3405 H5048 H0559 H5117 H7307

וַיָּבֹ֣אוּ לִקְרָאת֔וֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ֥וּ לֽוֹ׃ אָֽרְצָה׃
–和他们来了 –迎接他 –和他们俯伏– –对他 –地上
H0935 H7125 H7812 H0776

אֱלִישָׁ֖ע עַל־ אֵלִיָּהוּ֙
以利沙 在–上 以利亚的
H0477 H5921 H0452

住耶利哥的先知门徒从对面看见他，就说：「感动以利亚的灵感动以利沙了。」他们就来迎接他，在他面前俯伏于地，

16 וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אֵלָיו֒ הִנֵּה־ נָ֣א יֶשׁ־ עִֽמָּ֠נוּ עַבְדֶ֨יךָ֜ חֲמִשִּׁ֤ים אִישִׁים֙ בְּנֵי־ חַ֔יִל
–和他们说 –对他 看哪– 请 有– 你的仆人们 五十 人 儿子们– 勇士
H0559 H0413 H2009 H4994 H3426 H5650 H2572 H0376 H1121 H2428

וַיְבַקְשׁ֣וּ אֶת־ אֲדֹנֶ֗יךָ פֶּן־ נְשָׂאוֹ֙ רוּחַ֙ יְהוָ֔ה וַיַּשְׁלִכֵ֖הוּ
–和他们寻找 – 你的主人 恐怕– 抬起了他 灵 耶和华 –和他抛下了他
H1245 H0853 H0113 H6435 H5375 H7307 H3068 H7993

נָּ֣א יֵלְכ֔וּ וַיְבַקְשׁ֖וּ אֶת־ בְּאַחַ֣ת הֶהָרִ֑ים אוֹ֙ בְּאַחַ֣ת הַגְּבָע֔וֹת]הגיאות[(הַגַּיְא֖וֹת וַיֹּ֣אמֶר לֹ֥א תִשְׁלָֽחוּ׃
请 让他们去 –和他们寻找 – –在一个 那山的 或者 –在一个 [山谷] –那山谷的 –和他说 不要 你们差遣
H4994 H3212 H1245 H0853 H0259 H2022 H0176 H0259 H1516 H1516 H0559 H3808 H7971

对他说：「仆人们这里有五十个壮士，求你容他们去寻找你师傅，或者耶和华的灵将他提起来，投在某山某谷。」以利沙说：「你们不必打发人去。」

17	וַיִּפְצְרוּ־	בּוֹ	עַד־	בֹּשׁ	וַיֹּאמֶר	שִׁלָּחוּ	וַיִּשְׁלְחוּ	חֲמִשִּׁים	אִישׁ
	–和他们催促了–	–在他	直到–	他羞愧了	–和他说	你们差遣	–和他们差遣了	五十	人
	H6484		H5704	H0954	H0559	H7971	H7971	H2572	H0376

וַיְבַקְשׁוּ	שְׁלֹשֶׁה־	יָמִים	וְלֹא	מְצָאֻהוּ׃	
–和他们寻找了	三–	天	–和不	找到了他	
H1245	H7969	H3117	H3808	H4672	

他们再三催促他，他难以推辞，就说：「你们打发人去吧！」他们便打发五十人去，寻找了三天，也没有找着。

18	וַיָּשֻׁבוּ	אֵלָיו	וְהוּא	יֹשֵׁב	בִּירִיחוֹ	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	הֲלוֹא־	אָמַרְתִּי	אֲלֵיכֶם
	–和他们回来了	–到他	–而他	坐着	–在耶利哥	–和他说	–对他们	不是吗–	我说	–对你们
	H7725	H0413	H1931	H3427	H3405	H0559	H0413	H3808	H0559	H0413

אַל־	תֵּלֵכוּ׃
不要–	你们去
H0408	H3212

以利沙仍然在耶利哥等候他们回到他那里；他对他们说：「我岂没有告诉你们不必去吗？」

19	וַיֹּאמְרוּ	אֲנָשָׁי	הָעִיר	אֶל־	אֱלִישָׁע	הִנֵּה־	נָא	מוֹשַׁב	הָעִיר	כַּאֲשֶׁר	אֲדֹנִי	טוֹב
	–和他们说	人们	–那城的	到–	以利沙	看哪–	请	位置	–那城的	–照	我主	好
	H0559	H0376	H0413	H0477	H2009	H4994	H4186	H0776	H7200	H4325	H2319	H6746

וְהַמַּיִם	רָעִים	וְהָאָרֶץ	מְשַׁכֶּלֶת׃		
–而那水	坏的	–而那地	使丢失的		
H4325	H7451	H0776	H7921		

耶利哥城的人对以利沙说：「这城的地势美好，我主看见了；只是水恶劣，土产不熟而落。」

20	וַיֹּאמֶר	קְחוּ־	לִי	צְלֹחִית	חֲדָשָׁה	וְשִׂימוּ	שָׁם	מֶלַח	וַיִּקְחוּ	אֵלָיו׃
	–和他说	你们拿–	–给我	盘子	新的	–和你们放	在那里	盐	–和他们拿了	–到他
	H0559	H3947		H6746	H2319		H8033	H4417	H3947	H0413

以利沙说：「你们拿一个新瓶来，装盐给我」；他们就拿来给他。

21	וַיֵּצֵא	אֶל־	מוֹצָא	הַמַּיִם	וַיַּשְׁלֵךְ־	שָׁם	מֶלַח	וַיֹּאמֶר	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה
	–和他出去	到–	源头	–那水的	–和他抛–	在那里	盐	–和他说	如此–	说了	耶和华
	H3318	H0413	H4161	H4325	H7993	H8033	H4417	H0559	H3541	H0559	H3068

רִפָּאתִי	לַמַּיִם	לֹא־	יִהְיֶה	מִשָּׁם	עוֹד	מָוֶת	וּמְשַׁכֶּלֶת׃	
我医治了	–那水	不–	将有	–从那里	再	死亡	–和使丢失	
H7495	H4325	H3808	H1961	H8033	H5750	H4194		

他出到水源，将盐倒在水中，说：「耶和华如此说：『我治好了这水，从此必不再使人死，也不再使地土不生产。』」

22	וַיֵּרָפּוּ	הַמַּיִם	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה	כִּדְבַר	אֱלִישָׁע	אֲשֶׁר	דִּבֶּר׃	פ
	–和被医治了	–那水	直到	–那天	–那这个	–照话语	以利沙	那	说了	[段落]
	H7495	H4325	H5704	H3117	H2088	H1697	H0477		H1696	

于是那水治好了，直到今日，正如以利沙所说的。

23	וַיַּעַל	מִשָּׁם	בֵּית־אֵל	וְהוּא	עֹלֶה	בַּדֶּרֶךְ	וּנְעָרִים	קְטַנִּים	יָצְאוּ	מִן־
	–和他上去	–从那里	伯特利	–而他	正在上去	–在路上	–和少年们	小的	出来了	从–
	H5927	H8033	H1008	H1931	H5927	H1870	H5288		H3318	

וַיִּתְקַלְסוּ־	בּוֹ	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	עֲלֵה	קָרֵחַ	עֲלֵה	קָרֵחַ׃	
–和他们嘲笑了–	–他	–和他们说	–对他	上去吧	秃头	上去吧	秃头	
H7046		H0559		H5927	H7142	H5927	H7142	

以利沙从那里上伯特利去，正上去的时候，有些童子从城里出来，戏笑他说：「秃头的上去吧！秃头的上去吧！」

24

וַיִּפֶן	אַחֲרָיו	וַיַּרְא	וַיְקַלְלֵם	בְּשֵׁם	יְהוָה	וַתֵּצֶאנָה	שְׁתָּיִם
–和他转过身	–在他后面	–和他看见了他们	–和他咒诅了他们	–用名字	耶和华	–和出来了	二
H6437		H7200	H7043	H8034	H3068	H3318	H8147

דֻּבִּים	מִן־	הַיַּעַר	וַתְּבַקַּעְנָה	מֵהֶם	אַרְבָּעִים	וּשְׁנֵי	יְלָדִים׃
母熊	从–	–那树林	–和他们撕裂了	–从他们	四十	–和二	小孩
H1677			H1234	H1992	H0705	H8147	H3206

他回头看见，就奉耶和华的名咒诅他们。于是有两个母熊从林中出来，撕裂他们中间四十二个童子。

25

וַיֵּלֶךְ	מִשָּׁם	אֶל־	הַר	הַכַּרְמֶל	וּמִשָּׁם	שָׁב	שֹׁמְרוֹן׃	פ
–和他去了	–从那里	到–	山	–那迦密的	–和从那里	他回去了	撒玛利亚	[段落]
H3212	H8033	H0413	H2022	H3760	H8033	H7725	H8111	

以利沙从伯特利上迦密山，又从迦密山回到撒马利亚。

Chapter 3

1

וַיִּמְלֹךְ	בֶּן־	אַחְאָב	מָלַךְ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בְּשֹׁמְרוֹן	בִּשְׁנַת	שְׁמֹנֶה	עֶשְׂרֵה
–和约兰	儿子	亚哈	作王	–在	以色列	–在撒玛利亚	–在年	十	八
H3088		H0256			H3478	H8111	H8141	H8083	H6240

שָׁנָה׃	עֶשְׂרֵה־	שְׁתַּיִם	וַיִּמְלֹךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ
年	二	十	–和他作王	犹大	王
H8141	H6240	H8147		H3063	H4428

犹大王约沙法十八年，亚哈的儿子约兰在撒马利亚登基作了以色列王十二年。

2

אֶת־	וַיָּסַר	וּכְאִמּוֹ	כְּאָבִיו	לֹא	רַק	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ
–	–和他除去	–和如同他母亲	–如同他父亲	不	只是	耶和华	–在眼中	–那恶	–和他行
H0853	H5493	H0517	H0001	H3808	H7535	H3068			

מַצְּבַת	הַבַּעַל	אֲשֶׁר	עָשָׂה	אָבִיו׃
柱像	–那巴力	那	造	他父亲
H4676				H0001

他行耶和华眼中看为恶的事，但不致像他父母所行的，因为除掉他父所造巴力的柱像。

3

רַק	בְּחַטֹּאות	יָרָבְעָם	בֶּן־	נְבָט	אֲשֶׁר־	הֶחֱטִיא	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	דָּבֵק	לֹא־	סָר
只是	–在罪中	耶罗波安	儿子	尼八	那	使犯罪	–	以色列	紧贴	不	离开
H7535		H3379		H5028		H2398	H0853	H3478	H1692	H3808	H5493

מִמֶּנָּה׃	ס	
–从它	[段落]	

然而，他贴近尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪，总不离开。

4

כָּרִים	אֶלֶף	מֵאָה־	יִשְׂרָאֵל	לְמֶלֶךְ־	וְהֵשִׁיב	נֹקֵד	הָיָה	מֹאָב	מֶלֶךְ־	וּמֵישָׁע
羊羔	千	十万	以色列	–向王	–和他进贡	牧羊人	是	摩押	王	–和米沙
	H0505	H3967	H3478	H4428	H7725	H5349	H1961	H4124	H4428	H4338

צָּמֶר׃	אֵילִים	אֶלֶף	וּמֵאָה	
羊毛	公羊	千	–和十万	
H6785		H0505	H3967	

摩押王米沙牧养许多羊，每年将十万羊羔的毛和十万公绵羊的毛给以色列王进贡。

5 וַיְהִי כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּמֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃
–和是 –当死 亚哈 –和背叛 王 摩押 –在王 以色列
H1961 H4194 H0256 H6586 H4428 H4124 H4428 H3478

亚哈死后，摩押王背叛以色列王。

6 וַיֵּצֵּא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃
–和出去 –那王 约兰 –在那日 那 –从撒玛利亚 –和他点阅 - 全 以色列
H3318 H4428 H3088 H3117 H1931 H8111 H3478 H0853 H3605 H3478

那时约兰王出撒马利亚，数点以色列众人。

7 וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי הֲתֵלֵךְ
–和他去 –和他打发 –向 约沙法 王 犹大 –说 王 摩押 背叛 –在我 你去
H3212 H7971 H0413 H3092 H4428 H3063 H0559 H4428 H4124 H6586 H3212 H3212

אִתִּי אֶל־ מוֹאָב לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר כָּמוֹנִי כָּמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ כְּסוּסַי
–与我 –向 摩押 –向战争 –和他说 我上去 –如同我 如同你 –如同我民 如同你民 –如同我马
H0854 H0413 H4124 H4421 H0559 H5927 H3644 H3644 H5971 H3644 H3644

כְּסוּסֶיךָ׃
如同你马

前行的时候，差人去见犹大王约沙法，说：「摩押王背叛我，你肯同我去攻打摩押吗？」他说：「我肯上去，你我不分彼此，我的民与你的民一样，我的马与你的马一样。」

8 וַיֹּאמֶר אֵי־ זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם׃
–和他说 哪 这 –那路 我们上去 –和他说 路 旷野 以东
H0559 H0335 H2088 H1870 H5927 H0559 H1870 H4057 H0123

约兰说：「我们从哪条路上去呢？」回答说：「从以东旷野的路上去。」

9 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ־ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־
–和去 王 以色列 –和王 犹大 –和王 以东 –和他们绕行 路 七 日 –和没有
H3212 H4428 H3478 H4428 H3063 H4428 H0123 H5437 H1870 H7651 H3117 H3808

הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃
有 水 –向那军营 –和向那牲畜 那 –在他们脚下
H1961 H4325 H4264 H0929 H0834 H7272

于是，以色列王和犹大王，并以东王，都一同去绕行七日的路程；军队和所带的牲畜没有水喝。

10 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־ קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת
–和说 王 以色列 哀哉 因为 召来 耶和华 –向三 –那王们 –那这些 –为交付
H0559 H4428 H3478 H0162 H3588 H7121 H3068 H7969 H4428 H0428 H5414

אוֹתָם בְּיַד־ מוֹאָב׃
他们 –在手中 摩押
H0853 H3027 H4124

以色列王说：「哀哉！耶和华招聚我们这三王，乃要交在摩押人的手里。」

11 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא וְנִדְרְשָׁה אֶת־ יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן

–和说 约沙法 没有 这里 先知 –向耶和华 –和我们求问 –从他 耶和华

H0559 H3092 H0369 H6311 H5030 H3068 H0853 H0853 H1875 H3068 H0853 H3068

אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט אֲשֶׁר־ יָצַק מַיִם

一个 –从仆人们 王 以色列 –和说 这里 以利沙 儿子 沙法 那 倒 水

H0259 H5650 H4428 H3478 H0559 H6311 H0477 H8202 H0834 H3332 H4325

עַל־ יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃

–在 手上 以利亚

H0452 H3027

约沙法说：「这里不是有耶和华的先知吗？我们可以托他求问耶和华。」以色列王的一个臣子回答说：「这里有沙法的儿子以利沙，就是从前服事以利亚的（原文是倒水在以利亚手上的）。」

12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֶשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־ יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ

–和说 约沙法 有 –与他 话语 耶和华 –和下去 –向他 王 以色列 –和约沙法 –和王

H0559 H3092 H3426 H0853 H1697 H3068 H3381 H0413 H4428 H3478 H3092 H4428

אֱדוֹם׃

以东

H0123

约沙法说：「他必有耶和华的话。」于是以色列王和约沙法，并以东王都下去见他。

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וְאֶל־ נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־ אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְמַה־ לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל־ נְבִיאֵי אָבִיךָ

–和说 以利沙 –向 王 以色列 什么 –向我 –和向你 去 –向 先知们 你父亲

H0559 H0477 H0413 H4428 H3478 H4100 H0413 H3212 H0517 H5030 H0001

וְאֶל־ אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי־ קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת

–和向 你母亲 –和说 –向他 王 以色列 不 因为 召来 耶和华 –向三

H0413 H0517 H0559 H4428 H3478 H0408 H7121 H3068 H7969

הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־ מוֹאָב׃

–那王们 –那这些 –为交付 他们 –在手中 摩押

H4428 H0428 H5414 H0853 H3027 H4124

以利沙对以色列王说：「我与你何干？去问你父亲的先知和你母亲的先知吧！」以色列王对他说：「不要这样说，耶和华招聚我们这三王，乃要交在摩押人的手里。」

14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־ יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי פְּנֵי

–和说 以利沙 活着 耶和华 万军 那 我站 –在面前他 因为 若非 面

H0559 H0477 H2416 H3068 H6635 H0834 H5975 H6440 H3588 H3884 H6440

יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אִם־ נֹשֵׂא אֲנִי אֵלֶיךָ אַבִּיט וְאִם־ אֶרְאֶךָּ׃

约沙法 王 犹大 看重 我 –向你 我看 是否 –和是否 我见你

H3092 H4428 H3063 H5375 H0589 H0413 H5027 H0518 H0518 H7200

以利沙说：「我指着所事奉永生的万军耶和华起誓，我若不看犹大王约沙法的情面，必不理你，不顾你。

15 וְעַתָּה קְחוּ־ לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד־ יְהוָה׃

–和现在 带来 –向我 弹琴的 –和是 –当弹 –那弹琴者 –和是 –在他上面 手 耶和华

H6258 H3947 H0413 H5059 H1961 H5059 H5059 H1961 H5921 H3027 H3068

现在你们给我找一个弹琴的来。」弹琴的时候，耶和华的灵（原文是手）就降在以利沙身上。

16 וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים גֵּבִים׃

–和他说 –如此 说 耶和华 使 –那山谷 –那这个 沟渠 沟渠

H0559 H3541 H0559 H3068 H6213 H5158 H2088 H1356 H1356

他便说：「耶和华如此说：『你们要在这谷中满处挖沟；

17 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־ תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־ תִרְאוּ גֶּשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא
因为 如此 说 耶和华 不 你们看见 风 –和不 你们看见 雨 –和那山谷 那
H3541 H0559 H3068 H3808 H7200 H7307 H3808 H7200 H1653 H2063 H1931

יִמָּלֵא מַיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃
必满 水 –和你们喝 你们 –和你们牲畜 –和你们牛群
H4390 H4325 H8354 H0929 H4735

因为耶和华如此说：你们虽不见风，不见雨，这谷必满了水，使你们和牲畜有水喝。』

18 וְנָקֵל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־ מוֹאָב בְּיֶדְכֶם׃
–和轻易 这 –在眼中 耶和华 –和他交付 – 摩押 –在你们手中
H7043 H2063 H0853 H4124 H3027

在耶和华眼中这还算为小事，他也必将摩押人交在你们手中。

19 וְהִכִּיתֶם כָּל־ עִיר מִבְצָר וְכָל־ עִיר מִבְחָר וְכָל־ עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ
–和你们击打 全 城 坚固的 –和全 城 精选的 树 好的 你们砍倒
H5221 H3605 H4013 H3605 H4004 H6086

וְכָל־ מַעְיְנֵי־ מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכָל־ הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃
–和全 水 泉源 你们堵塞 –和全 –那田地 –那好的 你们糟蹋 –用石头
H3605 H4325 H4599 H3605 H2506 H2896 H3510 H0068

你们必攻破一切坚城美邑，砍伐各种佳树，塞住一切水泉，用石头糟踏一切美田。」

20 וַיְהִי כַּעֲלוֹת בַּבֹּקֶר כַּמִּנְחָה וְהִנֵּה־ מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־
–和是 –在早晨 当献上 –那素祭 –和看哪 水 来 以东 –从路 –和充满 –那地 –
H1961 H1242 H5927 H4503 H2009 H4325 H0935 H0123 H1870 H4390 H0776 H0853

הַמָּיִם׃
–那水
H4325

次日早晨，约在献祭的时候，有水从以东而来，遍地就满了水。

21 וְכָל־ מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־ עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל
–和全 摩押 听见 因为 上来 –那王们 –来争战 –在他们 –和他们被召集 –从全部
H3605 H4124 H8085 H3605 H5927 H4428 H3605 H6817 H3605

וָמַעְלָה חֲגֹרָה חֵגֶר וַיַּעַמְדוּ עַל־ הַגְּבוּל׃
–和以上 腰带 束腰带的 –和他们站立 –在 –那边界
H4605 H2296 H5975 H5921 H1366

摩押众人听见这三王上来要与他们争战，凡能顶盔贯甲的，无论老少，尽都聚集站在边界上。

22 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־ הַמָּיִם וַיַּרְא מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־ הַמַּיִם
–和他们早起 –在早晨 –和太阳 升起 –在 –那水 看见 –和 摩押 –从对面 – –那水
H7925 H1242 H8121 H2224 H5921 H4325 H7200 H4124 H5048 H0853 H4325

אֲדֻמִּים כַּדָּם׃
红色 如同血
H1818

次日早晨，日光照在水上，摩押人起来，看见对面水红如血，

23 וַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה הֶחָרֶב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וְעַתָּה
–和他们说 血 这 –那刀剑 被灭 –那王们 –和他们击杀 人 – 他同伴 –和现在
H0559 H1818 H2088 H2719 H2717 H4428 H5221 H0376 H0853 H7453 H6258

לַשָּׁלָל מוֹאָב׃
–向战利品 摩押
H7998 H4124

就说：「这是血啊！必是三王互相击杀，俱都灭亡。摩押人哪，我们现在去抢夺财物吧！」

24 וַיָּבֹאוּ אֶל־ מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־ מוֹאָב וַיָּנֻסוּ
–和他们来 –向 营地 以色列 –和起来 以色列 –和他们击打 – 摩押 –和他们逃跑
H0935 H0413 H4264 H3478 H3478 H5221 H0853 H4124 H5127

מִפְּנֵיהֶם וּבוֹ֣[וַיָּבוֹא] (וַיַּכּוּ־) בָּהּ וְהַכּוֹת אֶת־ מוֹאָב׃
–从面前他们 [他们进入] (–和他们击打) –在其中 –和击打 – 摩押
H6440 H0935 H5221 H5221 H5221 H0853 H4124

摩押人到了以色列营，以色列人就起来攻打他们，以致他们在以色列人面前逃跑。以色列人往前追杀摩押人，直杀入摩押的境内，

25 וְהָעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־ חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־ אַבְנוֹ וּמִלְאוּהָ וְכָל־ מַעְיַן־
–和那城们 他们拆毁 –和全 田地 好的 他们抛 人 他石头 –和充满她 –和全 泉源
H5892 H2040 H3605 H2513 H2896 H7993 H0376 H0068 H4390 H3605 H4599

מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־ עֵץ טוֹב יַפִּילוּ עַד־ הִשְׁאִיר אַבְנֶיהָ חַרֶשֶׂת בְּקִיר וַיָּסֹבּוּ
水 他们堵塞 –和全 树 好的 他们砍倒 直到 留下 她石头 –在吉珥–哈列设 –和围绕
H4325 H5534 H3605 H6086 H2896 H5704 H7604 H0068 H7025 H5437

הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃
–那甩石的 –和他们击打她
H7051 H5221

拆毁摩押的城邑，各人抛石填满一切美田，塞住一切水泉，砍伐各种佳树，只剩下吉珥·哈列设的石墙；甩石的兵在四围攻打那城。

26 וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי־ חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אִתּוֹ ׀ שְׁבַע־ מֵאוֹת אִישׁ
–和看见 王 摩押 因为 强 –从他 –那战争 –和他带 –与他 七 百 人
H7200 H4428 H4124 H3588 H2388 H4480 H4421 H3947 H0853 H7651 H3967 H0376

לְהַבְקִיעַ אֶל־ מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא יָכְלוּ׃
–为突破 –向 王 以东 –和不 能
H1234 H0413 H4428 H0123 H3808 H3201

摩押王见阵势甚大，难以对敌，就率领七百拿刀的兵，要冲过阵去到以东王那里，却是不能；

27 וַיִּקַּח אֶת־ בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־ יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־ הַחוֹמָה
–和他取 – 他儿子 –那长子 那 将作王 代替他 –和他献上他 燔祭 –在 –那城墙
H3947 H0853 H1060 H0834 H4427 H8478 H5927 H5930 H5921 H2346

וַיְהִי קֶצֶף־ גָּדוֹל עַל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃ פ
–和有 愤怒 大 –在 以色列 –和他们起行 –从他上面 –和他们返回 –向那地 [段落]
H1961 H7110 H1419 H5921 H3478 H5265 H4480 H5927 H7725 H0776

便将那应当接续他作王的长子，在城上献为燔祭。以色列人遭遇耶和华的大怒（或译：招人痛恨），于是三王离开摩押王，各回本国去了。

Chapter 4

1 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־ הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־ אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי
–和女人 一 –从妻子们 儿子们 –那先知们 呼求 –向 以利沙 –说 你仆人 我丈夫
H0802 H0259 H0802 H0802 H1121 H5030 H6817 H0413 H0477 H0559 H5650 H0376

וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת לִי לְעֲבָדִים׃
–和那债主 来 –来拿取 –为奴仆 –向他 我孩子 两 –
H5383 H0935 H3947 H5650 H0413 H3206 H8147 H0853

יְהוָה אֶת־ יָרֵא הָיָה עַבְדְּךָ כִּי יָדַעְתָּ וְאַתָּה מֵת
耶和华 – 敢畏 是 你仆人 因为 知道 –和你 死
H3068 H0853 H3372 H1961 H5650 H3045 H4191

有一个先知门徒的妻哀求以利沙说：「你仆人—我丈夫死了，他敬畏耶和华是你所知道的。现在有债主来，要取我两个儿子作奴仆。」

2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־ יֶּשׁ־]לכי[ )לָךְ(
–和说 –向她 以利沙 什么 我为你做 –向你 告诉 –向我 什么 有 [你] (–向你)
H0559 H0413 H0477 H4100 H6213 H5046 H4100 H3426

בַּבַּיִת כִּי אִם־ אָסוּךְ שֶׁמֶן׃]שכנכי[ )שְׁכֵנַיִךְ(כֹּל מִן־ הַחוּץ מֵאֵת כָּל־]שכנכי[
–在家中 –和她说 没有 任何 –向你婢女 –在那家中 除了 若 一瓶 油 [邻居] (你邻居们) 全 –从 –那外面 –从 [邻居]
H1004 H0559 H0369 H3605 H8198 H1004 H3605 H0518 H0610 H8081 H7934 H7934 H3605 H0854 H2351 H4480 H7934

以利沙问她说：「我可以为你做甚么呢？你告诉我，你家里有甚么？」她说：「婢女家中除了一瓶油之外，没有甚么。」

3 וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־ לָךְ כֵּלִים מִן־ הַחוּץ מֵאֵת כָּל־)שְׁכֵנֶיךָ(כֵּלִים
–和他说 去 借 –向你 器皿 –从 –那外面 –从 全 [邻居] (你邻居们) 器皿
H0559 H3212 H7592 H6213 H3627 H4480 H2351 H0854 H3605 H7934 H3627

רֵקִים אַל־ תַּמְעִיטִי׃
空的 不要 少借
H7386 H0408 H4591

以利沙说：「你去，向你众邻舍借空器皿，不要少借；

4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־ בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־ הַכֵּלִים
–和你进去 –和你关 –那门 –在你后面 –和在 你儿子们 –和你倒 在 全 –那器皿
H0935 H5462 H1817 H1157 H1157 H1121 H3332 H5921 H3605 H3627

הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תַּסְיִעִי׃
–那这些 –和那满的 你挪开
H0428 H4392 H5265

回到家里，关上门，你和你儿子在里面将油倒在所有的器皿里，倒满了的放在一边。」

5 וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא
–和她去 –从他 –和她关 –那门 –在她后面 –和在 她儿子们 他们 递来 –向她 –和她
H3212 H0854 H5462 H1817 H1157 H1157 H1121 H1992 H5066 H0413 H1931

)מוֹצָקֶת׃( ]מיצקת[
(倒) [倒]
H3332 H3332

于是，妇人离开以利沙去了，关上门，自己和儿子在里面；儿子把器皿拿来，她就倒油。

6 וַיְהִי כִּמְלֹאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־ בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
–和是 –当满 –那器皿 –和她说 –向 她儿子 递给 –向我 还 器皿 –和他说 –向她
H1961 H4390 H3627 H0559 H0413 H5066 H0413 H5750 H3627 H0559 H0413

אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃
没有 再 器皿 –和停止 –那油
H0369 H5750 H3627 H5975 H8081

器皿都满了，她对儿子说：「再给我拿器皿来。」儿子说：「再没有器皿了。」油就止住了。

7 וַתָּבֹא וַתַּגֶּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיכִי [נשיכי] וְאַתְּ (נִשְׁיֵךְ) [בניכי] וּבָנַיִךְ (וּבְנַיִךְ) תִּחְיִי וְהַנּוֹתָר׃ בַּנּוֹתָר –在那剩余的 H3498 תִּחְיִי 你们活 H2421 (–和你儿子们) [你儿子] –和你 (你债务) H5386 [你债务] H5386 פ [段落]

–那油 H8081 – H0853 卖 H4376 去 H3212 –和他说 H0559 –那神 H0430 –向人 H0376 –和她告诉 H5046 –和她来 H0935 –和还 H0853

妇人去告诉神人，神人说：「你去卖油还债，所剩的你和你儿子可以靠着度日。」

8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע שׁוּנֵמָה אֶל־אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֵק־בּוֹ לֶאֱכָל־לֶחֶם׃ וְהָיָה מִדֵּי עָבְרוֹ יָסַר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לֶחֶם׃ לֶחֶם 饼 H3899 –来吃 H0398 那里 H8033 他转向 H5493 他经过 –从每次 H1767 –和是 H1961 饼 H3899

–来吃 H0398 –他 –和她留住 H2388 尊贵的 女人 H0802 –和那里 H8033 书念 H7766 –向 H0413 以利沙 H0477 –和经过 –那日 H3117 –和是 H1961

一日，以利沙走到书念，在那里有一个大户的妇人强留他吃饭。此后，以利沙每从那里经过就进去吃饭。

9 וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד׃ עָלֵינוּ –在我们上面 תָּמִיד 常常 H8548

–和她说 H0559 –向 H0413 她丈夫 H0376 看哪 H2009 请 H4994 我知道 H3045 因为 人 H0376 神 H0430 圣洁的 H6918 他 H1931 经过

妇人对丈夫说：「我看出那常从我们这里经过的是圣洁的神人。

10 נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִיַּת־קִיר וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃ שָׁמָּה 那里 H8033 יָסוּר 他转向 H5493 אֵלֵינוּ –向我们 בְּבֹאוֹ –当他来 H0935 וְהָיָה –和是 H1961

–和灯台 H4501 –和椅子 H3678 –和桌子 H7979 床 H4296 那里 H8033 –向他 –和我们放 小的 墙 H7023 小楼 H5944 请 H4994 我们作

我们可以为他在墙上盖一间小楼，在其中安放床榻、桌子、椅子、灯台，他来到我们这里，就可以住在其间。」

11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה׃ שָׁמָּה 那里 H8033 –和他躺下 H7901 –那小楼 H5944 –向 H0413 –和他转向 H5493 那里 H8033 –和他来 H0935 –那日 H3117 –和是 H1961

一日，以利沙来到那里，就进了那楼躺卧。

12 וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּחֲזִי קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו׃ לְפָנָיו –在他面前 H6440 וַתַּעֲמֹד –和她站 H5975 לָהּ –她 וַיִּקְרָא־ –和他叫 H7121 הַזֹּאת –那这个 H2063 לַשּׁוּנַמִּית –那书念女人 H7767 קְרָא 叫 H7121 נַעֲרוֹ 他仆人 H5288 גֵּחֲזִי 基哈西 H1522 אֶל־ –向 H0413 וַיֹּאמֶר –和他说 H0559

以利沙吩咐仆人基哈西说：「你叫这书念妇人来。」他就把妇人叫了来，妇人站在以利沙面前。

13 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ אֵלֵינוּ אֶת־כָּל הַחֲרָדָה הַזֹּאת
–和他说 –向他 说 –请 –向她 看哪 你操心 –向我们 – 全 –那操心 –那这个
H0559 H0559 H0559 H4994 H0413 H2009 H2729 H0413 H0853 H3605 H2731 H2063

הַצָּבָא שַׂר אֶל־ אוֹ הַמֶּלֶךְ אֶל־ לָךְ לְדַבֶּר־ הֲיֵשׁ לָךְ לַעֲשׂוֹת מֶה
–那军队 将帅 –向 或 –那王 –向 –向你 –来说 有吗 –向你 –来为你做 什么
H8269 H0413 H4428 H0413 H1696 H3426 H4100

וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשֶׁבֶת׃
–和她说 –在中间 我民 我 住
H0559 H8432 H0595 H3427

以利沙吩咐仆人说：「你对她说：你既为我们费了许多心思，可以为你做甚么呢？你向王或元帅有所求的没有？」她回答说：「我在我本乡安居无事。」

14 וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אָבֵל בֵּן אֵין־ לָהּ וְאִישָׁהּ
–和他说 –和什么 –来为她做 –向她 –和说 基哈西 确实 儿子 没有 –向她 –和她丈夫
H0559 H4100 H0559 H1522 H0061 H0369 H0376

זָקֵן׃
老
H2204

以利沙对仆人说：「究竟当为她做甚么呢？」基哈西说：「她没有儿子，她丈夫也老了。」

15 וַיֹּאמֶר קְרָא־ וַיִּקְרָא־ לָהּ וַתַּעֲמֹד לַפָּתַח׃
–和他说 叫 –和他叫 –她 –和她站 –在那门口
H0559 H7121 H7121 H0559 H5975 H6607

以利沙说：「再叫她来。」于是叫了她来，她就站在门口。

16 וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה [אתין] (אֶת) חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־
–和他说 –到定期 –那这个 –当时候 活着的 [你] (你) 怀抱 儿子 –和她说 不要
H0559 H4150 H2088 H6256 H0408 H0559 H2263

אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־ תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃
我主 人 –那神 不要 你欺骗 –在你婢女
H0113 H0376 H0430 H0408 H3576 H8198

以利沙说：「明年到这时候，你必抱一个儿子。」她说：「神人，我主啊，不要那样欺哄婢女。」

17 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֵלֶיהָ
–和怀孕 –那女人 –和她生 –到定期 –那这个 –当时候 活着的 那 说 –向她
H2029 H0802 H3205 H4150 H2088 H6256 儿子 H1696 H0413

אֱלִישָׁע׃
以利沙
H0477

妇人果然怀孕，到了那时候，生了一个儿子，正如以利沙所说的。

18 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־ אֶל־ אָבִיו אֶל־ הַקֹּצְרִים׃
–和长大 –那孩子 –和是 –那日 –和他出去 –向 他父亲 –向 –那收割的人
H1431 H3206 H1961 H3117 H3318 H0413 H0001 H0413

孩子渐渐长大，一日到他父亲和收割的人那里，

19 וַיֹּאמֶר אֶל־ אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־ הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־ אִמּוֹ׃
–和他说 –向 他父亲 我头 我头 –和他说 –向 –那仆人 抱他 –向 他母亲
H0559 H0413 H0001 H7218 H7218 H0559 H0413 H5288 H5375 H0413 H0517

他对父亲说：「我的头啊，我的头啊！」他父亲对仆人说：「把他抱到他母亲那里。」

20 וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת׃
–和他抱他 –和他带他 –向 他母亲 –和他坐 –在 她膝上 直到 –那中午 –和他死
H5375 H0935 H0413 H0517 H3427 H1290 H5704 H2022 H4191

仆人抱去，交给他母亲；孩子坐在母亲的膝上，到晌午就死了。

21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃
–和她上去 –和她放他 –在 床上 人 –那神 –和她关 –在他后面 –和她出去
H5927 H7901 H5921 H4296 H0376 H0430 H5462 H1157 H3318

他母亲抱他上了楼，将他放在神人的床上，关上门出来，

22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָּא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת הָאֲתֹנוֹת
–和她叫 –向 她丈夫 –和她说 打发 请 –向我 一个 –从 –那仆人们 –和一只
H7121 H0413 H0376 H0559 H7971 H4994 H0259 H0259 H5288 H0259

וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה׃
–和我跑 直到 人 –那神 –和我回来
H7323 H5704 H0376 H0430 H7725

呼叫她丈夫说：「你叫一个仆人给我牵一匹驴来，我要快快地去见神人，就回来。」

23 וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ [אתי] (אַתְּ) [הלכתי] (הֹלֶכֶת) אֵלָיו לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת
–和他说 为什么 [你] (你) [去] (去) –向他 不 月朔 –和不 安息日
H0559 H4069 [H0859] (H0859) [H1980] (H1980) H0413 H3808 H2320 H3808 H7676

וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃
–和她说 平安
H0559 H7965

丈夫说：「今日不是月朔，也不是安息日，你为何要去见他呢？」妇人说：「平安无事。」

24 וַתַּחְבֹּשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל־תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב
–和她备鞍 –那母驴 –和她说 –向 她仆人 赶 –和去 不要 你拦阻 –向我 –来骑
H2280 H0860 H0559 H0413 H5288 H5090 H3212 H0408 H6113 H7392

כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃
因为 若 我对你说 –向你
H0559

于是备上驴，对仆人说：「你快快赶着走，我若不吩咐你，就不要迟慢。」

25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִרְאוֹת אִישׁ־
–和她去 –和她来 –向 人 –那神 –向 山 –那迦密 –和是 –当看见 人
H3212 H0935 H0413 H0376 H0430 H0413 H2022 H3760 H1961 H7200 H0376

הָאֱלֹהִים אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הַשּׁוּנַמִּית הַלָּזֹה׃
–那神 –向 基哈西 他仆人 看哪 –那书念女人 –那那个
H0430 H0413 H1522 H5288 H2009 H7767 H1975

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִנֶּגֶד אֹתָהּ הָאֱלֹהִים
–和他说 –向 –从对面 –她 –那神
H0559 H0413 H5048 H0853 H0430

妇人就往迦密山去见神人。神人远远地看见她，对仆人基哈西说：「看哪，书念的妇人来了！

26 עַתָּה רֻץ־נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמֶר־לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד
现在 跑 请 –来迎接她 –和对她说 –向她 平安吗 –向你 平安吗 –向你丈夫 平安吗 –向那孩子
H6258 H7323 H4994 H7125 H0559 H0559 H7965 H0559 H7965 H0376 H7965 H3206

וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃
–和她说 平安
H0559 H7965

你跑去迎接她，问她说：你平安吗？你丈夫平安吗？孩子平安吗？」她说：「平安。」

27 וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הָהָרָה אֶל־הָרְדָּפָה וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי בִּרַגְלָיו וַתַּחֲזֵק בּוֹ וַתִּגַּשׁ לְהָדְפָּהּ
–和她来 –向 人 –那神 –那山 –向 –和她抓住 –在他脚 –和走近 基哈西 –来推开她
H0935 H0413 H0376 H0430 H2022 H0413 H2388 H7272 H5066 H1522 H1920

וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֶּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי׃
–和说 人 –那神 放开 –她 因为 她灵魂 苦 –向她 –和耶和华 隐藏 –从我 –和不 他告诉 –向我
H0559 H0376 H0430 H7503 H0413 H3588 H5315 H4843 H3068 H5956 H3808 H5046

妇人上了山，到神人那里，就抱住神人的脚。基哈西前来要推开她，神人说：「由她吧！因为她心里愁苦，耶和华向我隐瞒，没有指示我。」

28 וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃
–和她说 我求吗 儿子 –从 我主 不是吗 我说 不要 你误导 –我
H0559 H7592 H1121 H0854 H0113 H3808 H0559 H3808 H7952 H0853

妇人说：「我何尝向我主求过儿子呢？我岂没有说过，不要欺哄我吗？」

29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲנֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדֶךָ וְלֵךְ כִּי־תִמְצָא אִישׁ
–和他说 –向基哈西 束 你腰 –和拿 我杖 –在你手中 –和去 因为 你遇见 人
H0559 H1522 H2296 H4975 H3947 H4938 H3027 H3212 H3588 H4672 H0376

לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֲכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃
不要 你祝福他 –和因为 祖福你 人 不要 你回答他 –和你放 我杖 –在 面上 那孩子
H3808 H1288 H3588 H1288 H0376 H3808 H4617 H4938 H5921 H6440 H5288

以利沙吩咐基哈西说：「你束上腰，手拿我的杖前去；若遇见人，不要向他问安；人若向你问安，也不要回答；要把我的杖放在孩子脸上。」

30 וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃
–和说 母亲 那孩子 活着 耶和华 –和活着 你灵魂 若 我离开你 –和他起来 –和他去 –在她后面
H0559 H0517 H5288 H2416 H3068 H2416 H5315 H0518 H5800 H6965 H3212 H0310

孩子的母亲说：「我指着永生的耶和华，又敢在你面前起誓，我必不离开你。」于是以利沙起身，随着她去了。

31 וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנָּעַר וְאֵין קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃
–和基哈西 经过 –在他们前面 –和他放 – –那杖 –在 面上 –那孩子 –和没有 声音 注意 –和他回来 –来迎接他 –和他告诉 –向他 –说 不 醒来 –那孩子
H1522 H5674 H6440 H7760 H0853 H4938 H5921 H6440 H5288 H0369 H6963 H7725 H7181 H7725 H5046 H0559 H3808 H6974 H5288

基哈西先去，把杖放在孩子脸上，却没有声音，也没有动静。基哈西就迎着以利沙回来，告诉他说：「孩子还没有醒过来。」

32 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֻת מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃
–和来 以利沙 –那家中 –和看哪 –那孩子 死 被放 –在 他床上
H0935 H0477 H1004 H2009 H5288 H4191 H7901 H5921 H4296

以利沙来到，进了屋子，看见孩子死了，放在自己的床上。

33 וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֶּל אֶל־יְהוָה׃
–和他进去 –和他关 –那门 –在 他们两个 –和他祷告 –向 耶和华
H0935 H5462 H1157 H8147 H6419 H0413 H3068

他就关上门，只有自己和孩子在里面，他便祈祷耶和华，

34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו
–和他上去 –和他躺下 –在 –那孩子 –和他放 他口 –在 他口 –和他眼睛 –在 他眼睛
H5927 H7901 H5921 H3206 H7760 H6310 H5921 H6310 H5869 H5921 H5869

וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּתְחַם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃ (כַּפָּיו) [כפין] עַל־כַּפָּיו וַיִּגְעַר
–和他伏 –在他上面 –和暖和 肉体 –那孩子 (他手掌) [他手掌] –在 –和他手掌
H1457 H5921 H2552 H1320 H3206 H3709 H3709 H5921 H3709

上床伏在孩子身上，口对口，眼对眼，手对手；既伏在孩子身上，孩子的身体就渐渐温和了。

35 וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו
–和他回来 –和他走 –在那家中 一次 这里 –和一次 那里 –和他上去 –和他伏 –在他上面
H7725 H3212 H0259 H2008 H0259 H2008 H5927 H1457

וַיִּזְרֶק הַנַּעַר עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו׃
–和打喷嚏 –那孩子 直到 七 次 –和睡开 –那孩子 – 他眼睛
H2237 H5288 H5704 H7651 H6471 H6491 H5288 H0853 H5869

然后他下来，在屋里来往走了一趟，又上去伏在孩子身上，孩子打了七个喷嚏，就睁开眼睛了。

36 וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו
–和他叫 –向 基哈西 –和他说 叫 –向 –那书念女人 –那这个 –和他叫她 –和她来 –向他
H7121 H0413 H1522 H0559 H7121 H0413 H7767 H2063 H7121 H0935 H0413

וַיֹּאמֶר שְׂאִי בִנֵךְ׃
–和他说 抱起 你儿子
H0559 H5375

以利沙叫基哈西说：「你叫这书念妇人来」；于是叫了她来。以利沙说：「将你儿子抱起来。」

37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃
–和她来 –和她俱伏 –在 他脚下 –和她下拜 地上 –和她抱起 – 她儿子 –和她出去
H0935 H5307 H5921 H7272 H7812 H0776 H5375 H0853 H1121 H3318

פ
[段落]

妇人就进来，在以利沙脚前俯伏于地，抱起她儿子出去了。

38 וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר
–和以利沙 回来 –那吉甲 –和那饥荒 –在那地 –和儿子们 –那先知们 坐 –在他面前 –和他说
H0477 H7725 H1537 H7458 H0776 H1121 H5030 H3427 H6440 H0559

לְנַעֲרוֹ שִׁפְתְּ הַסִּיר הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃
–向他仆人 架上 –那锅 –那大的 –和煮 汤 –向儿子们 –那先知们
H5288 H8239 H5518 H1419 H1310 H5138 H1121 H5030

以利沙又来到吉甲，那地正有饥荒。先知门徒坐在他面前，他吩咐仆人说：「你将大锅放在火上，给先知门徒熬汤。」

39 וַיֵּצֵא אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ
–和出去 一个 –向 那田野 –来采集 草药 –和他找到 葡萄藤 田野 –和他采集 –从它
H3318 H0259 H0413 H3950 H0672 H4672 H1612 H7704 H3950 H4458

פַּקֻּעֹת שָׂדֵהוּ מָלְא וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ׃
野瓜 田野 满 –和他来 –和他切 –向 锅中 –那汤 因为 不 他们知道
H6498 H7704 H4393 H0935 H6398 H0413 H5518 H5138 H3588 H3808 H3045

有一个人去到田野掐菜，遇见一棵野瓜藤，就摘了一兜野瓜回来，切了搁在熬汤的锅中，因为他们不知道是甚么东西；

40 וַיִּצְקוּ לָאֲנָשִׁים לֶאֱכֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מִן־הַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ
–和他们倒出 –向人们 –来吃 –和是 –当他们吃 –从那汤 –和他们 呼叫 –和他们说
H3332 H0376 H0398 H1961 H0398 H5138 H1992 H6817 H0559 H4194

לֶאֱכֹל׃ יָכְלוּ וְלֹא הָאֱלֹהִים אִישׁ בַּסִּיר
–来吃 能 –和不 –那神 人 –在那锅中
H0398 H3201 H3808 H0430 H0376

倒出来给众人吃，吃的时候，都喊叫说：「神人哪，锅中有致死的毒物！」所以众人不能吃了。

41 וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר צֹק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא
–和他说 –和拿来 面粉 –和他扔 –向 –那锅中 –和他说 倒出 –向那民 –和他们吃 –和不
H0559 H3947 H7058 H7993 H0413 H5518 H0559 H3332 H5971 H0398 H3808

דָּבָר רָע בַּסִּיר׃ ס הָיָה
东西 坏的 –在那锅中 [段落] 有
H1697 H7451 H5518 H1961

以利沙说：「拿点面来」，就把面撒在锅中，说：「倒出来，给众人吃吧！」锅中就没有毒了。

42 וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־לֶחֶם
–和人 来 –从巴力–沙利沙 –和他带来 –向人 –那神 饼 初熟的 二十 饼
H0376 H0935 H1190 H0376 H0430 H3899 H1061 H6242 H3899

וְכַרְמֶל בִּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃
和新穗 –在他袋中 –和他说 给 –向那民 –和他们吃
H3759 H6861 H0559 H5414 H5971 H0398

有一个人从巴力·沙利沙来，带着初熟大麦做的饼二十个，并新穗子，装在口袋里送给神人。神人说：「把这些给众人吃。」

43 וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ
–和说 他仆人 什么 我给 这 –在面前 百 人 –和他说 给 –向那民 –和他们吃
H0559 H8334 H4100 H5414 H2088 H6440 H3967 H0376 H0559 H5414 H5971 H0398

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃
因为 如此 说 耶和华 吃 –和剩余
H3541 H0559 H3068 H0398 H3498

仆人说：「这一点岂可摆给一百人吃呢？」以利沙说：「你只管给众人吃吧！因为耶和华如此说，众人必吃了，还剩下。」

44 וַיִּתֶּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃ פ
–和他给 –在他们面前 –和他们吃 –和他们剩余 –如话语 耶和华 [段落]
H5414 H6440 H0398 H3498 H1697 H3068

仆人就摆在众人面前，他们吃了，果然还剩下，正如耶和华所说的。

Chapter 5

1 וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וְנִשֵּׂא פָּנִים כִּי־בוֹ נָתַן יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃

וְנַעֲמָן	שַׂר־	צְבָא	מֶלֶךְ־	אֲרָם	הָיָה	אִישׁ	גָּדוֹל	לִפְנֵי	אֲדֹנָיו	וְנִשֵּׂא	פָּנִים	
将帅	–和乃缦	军队	王	亚兰	是	人	大的	–在面前	他主人	–和被尊重	脸	
H5283	H8269		H4428	H0758	H1961	H0376		–在面前	H0113	H5375	H6440	

כִּי־	בוֹ	נָתַן־	יְהוָה	תְּשׁוּעָה	לַאֲרָם	וְהָאִישׁ	הָיָה	גִּבּוֹר	חָיִל	מְצֹרָע׃	
因为	–借他	给予	耶和华	救恩	–向亚兰	–和那人	是	勇士	力量	大麻风的	
		H5414	H3068	H8668	–向亚兰	–和那人	H1961	H1368	H2428	H6879	

亚兰王的元帅乃缦在他主人面前为尊为大，因耶和华曾藉他使亚兰人得胜；他又是大能的勇士，只是长了大麻疯。

2 וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃

וַאֲרָם	יָצְאוּ	גְדוּדִים	וַיִּשְׁבּוּ	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	נַעֲרָה	קְטַנָּה	וַתְּהִי	לִפְנֵי	אֵשֶׁת	נַעֲמָן׃
–和亚兰	出去	军队	–和他们掠掠	–从地	以色列	少女	小的	–和她是	–在面前	妻子	乃缦
H0758	H3318	H1416	H7617	H0776	H3478	H5291		H1961	H6440	H0802	H5283

先前亚兰人成群地出去，从以色列国掳了一个小女子，这女子就服事乃缦的妻。

3 וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֵאֱסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃

וַתֹּאמֶר	אֶל־	גְּבִרְתָּהּ	אַחֲלֵי	אֲדֹנִי	לִפְנֵי	הַנָּבִיא	אֲשֶׁר	בְּשֹׁמְרוֹן	אָז	יֵאֱסֹף	אֹתוֹ	מִצָּרַעְתּוֹ׃
–和她说	–向	她女主人	惟愿	我主	–在面前	–那先知	那	–在撒玛利亚	那时	他医治	–他	–从他大麻风
H0559	H0413	H1404	H0305	H0113	H6440	H5030		H8111		H0622	H0853	H6883

她对主母说：「巴不得我主人去见撒马利亚的先知，必能治好他的大麻疯。」

4 וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃

וַיָּבֹא	וַיַּגֶּד	לַאדֹנָיו	לֵאמֹר	כָּזֹאת	וְכָזֹאת	דִּבְּרָה	הַנַּעֲרָה	אֲשֶׁר	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל׃
–和他来	–和他告诉	–向他主人	–说	如此	–和如此	说	–那少女	那	–从地	以色列
H0935	H5046	H0113	H0559	H2063	H2063	H1696	H5291		H0776	H3478

乃缦进去，告诉他主人说，以色列国的女子如此如此说。

5 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם לֵךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃

וַיֹּאמֶר	מֶלֶךְ־	אֲרָם	לֵךְ־	בֹּא	וְאֶשְׁלְחָה	סֵפֶר	אֶל־	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּלֶךְ	וַיִּקַּח	בְּיָדוֹ	עֶשֶׂר	כִּכְּרֵי־	כֶסֶף	וְשֵׁשֶׁת	אֲלָפִים	זָהָב	וְעֶשֶׂר	חֲלִיפוֹת	בְּגָדִים׃
–和说	王	亚兰	去	来	–和我打发	信	–向	王	以色列	–和他去	–和他拿	–在他手中	十	他连得	银子	–和六	千	金子	–和十	套	衣服
H0559	H4428	H0758	H3212	H0935	H7971		H0413	H4428	H3478	H3212	H3947	H3027	H6235	H3603	H3701	H8337	H0505	H2091	H6235	H2487	

亚兰王说：「你可以去，我也达信于以色列王。」于是乃缦带银子十他连得，金子六千舍客勒，衣裳十套，就去了；

6 וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־עַבְדִּי נַעֲמָן וְאָסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃

וַיָּבֵא	הַסֵּפֶר	אֶל־	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	וְעַתָּה	כְּבוֹא	הַסֵּפֶר	הַזֶּה	אֵלֶיךָ	הִנֵּה	שָׁלַחְתִּי	אֵלֶיךָ	אֶת־	עַבְדִּי	נַעֲמָן	וְאָסַפְתּוֹ	מִצָּרַעְתּוֹ׃
–和他带来	–那信	–向	王	以色列	–说	–和现在	–当来	–那信	–那这个	–向你	看哪	我打发	–向你	–	我仆人	乃缦	–和你医治他	–从他大麻风
H0935	–那信	H0413	H4428	H3478	H0559	H6258	H0935		H2088	H0413	H2009	H7971	H0413	H0853	H5650	H5283	H0622	H6883

且带信给以色列王，信上说：「我打发臣仆乃缦去见你，你接到这信，就要治好他的大麻疯。」

7 וַיְהִי כִקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר וַיְקָרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי
–和是 –当读 王 以色列 –那信 – –和他撕裂 他衣服 –和他说 神吗 我
H1961 H7121 H4428 H3478 H0853 H7167 H0559 H0430 H0589

לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־
–来杀死 –和来活 因为 这 打发 –向我 –来医治 人 –从他大麻风 因为 只是
H4191 H2421 H3588 H2088 H7971 H0413 H0622 H0376 H6883 H3588 H0389

דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃
–你们知道 请 –和看 因为 他 寻衅 –向我
H3045 H4994 H7200 H3588 H1931 H0579 H0413

以色列王看了信就撕裂衣服，说：「我岂是 神，能使人死使人活呢？这人竟打发人来，叫我治好他的大麻疯。你们看一看，这人何以寻隙攻击我呢？」

8 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו
–和是 –当听见 以利沙 人 –那神 因为 撕裂 王 以色列 – 他衣服
H1961 H8085 H0477 H0376 H0430 H3588 H7167 H4428 H3478 H0853

וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמַּלְאָךְ הַבָּא־אֵלָיו לָמָּה קָרַעְתָּ בְגָדֶיךָ כִּי
–和他打发 –向 –那王 –说 为什么 你撕裂 你衣服 让他来 –向我 请 –和他知道 因为
H7971 H0413 H4428 H0559 H4100 H7167 H0935 H0413 H4994 H3045 H3588

יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃
有 先知 –在以色列
H3426 H5030 H3478

神人以利沙听见以色列王撕裂衣服，就打发人去见王，说：「你为甚么撕了衣服呢？可使那人到我这里来，他就知道以色列中有先知了。」

9 וַיָּבֹא נַעֲמָן (בְּסוּסָיו) [בסוסו] וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע׃
–和来 乃缦 [他马] (–在他马们) –和在他车 –和他站 门口 –那家 –向以利沙
H0935 H5283 H3478 H7393 H5975 H6607 H1004 H0477

于是，乃缦带着车马到了以利沙的家，站在门前。

10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים וְיָשָׁב
–和打发 –向他 以利沙 使者 –说 去 –和你洗 七 次 –和回来
H7971 H0413 H0477 H4397 H0559 H1980 H7364 H7651 H6471 H7725

בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃
你肉体 –向你 –和洁净
H1320 H3588 H2891

以利沙打发一个使者，对乃缦说：「你去在约旦河中沐浴七回，你的肉就必复原，而得洁净。」

11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי יָצוֹא יֵצֵא וְעָמַד וְקָרָא
–和发怒 乃缦 –和他去 –和他说 看哪 我说 –向我 出来 出来 –和站立 –和呼求
H7107 H5283 H3212 H0559 H2009 H0559 H0413 H3318 H3318 H5975 H7121

בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְצֹרָע׃
–在名中 耶和华 他神 –和挥动 他手 –向 –那地方 –和医治 –那大麻风的
H8034 H3068 H0430 H3027 H0413 H4725 H0622 H6879

乃缦却发怒走了，说：「我想他必定出来见我，站着求告耶和华—他 神的名，在患处以上摇手，治好这大麻疯。

12 הֲלֹא טוֹב (אַבְנָה) [אבנה] פַּרְפַּר וְנַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא
不是吗 好 [河] (亚玛纳) –和法珥法 河流 大马士革 –从全 水 以色列 不是吗
H3808 H2896 H0071 H0549 H6554 H5104 H1834 H3605 H4325 H3478 H3808

אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּפֶן בְּחֵמָה׃
我洗 –在其中 –和我洁净 –和他去 –和他转身 –在愤怒中
H7364 H0929 H2891 H3212 H6437 H2534

大马士革的河亚罢拿和法珥法岂不比以色列的一切水更好吗？我在那里沐浴不得洁净吗？」于是气忿忿地转身去了。

13 וַיִּגְּשׁוּ עַבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ
–和走近 他仆人们 –和他们说 –向他 –和他们说 我父 话语 大的 –那先知 说 –向你
H5066 H5650 H1696 H0413 H0559 H0001 H1697 H5030 H1696 H0413

הֲלֹוא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־ אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר׃
你做 –和何况 因为 他说 –向你 洗 –和洁净
H3808 H0637 H0559 H0413 H7364 H2891

他的仆人进前来，对他说：「我父啊，先知若吩咐你做一件大事，你岂不做吗？何况说你去沐浴而得洁净呢？」

14 וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ
–和他下去 –和他浸入 –在那约旦河 七 次 –如话语 人 –那神 –和回来 他肉体
H3381 H2881 H3383 H7651 H6471 H1697 H0376 H0430 H7725 H1320

וַיִּטְהַר׃ קָטֹן נַעַר כִּבְשָׂר
–和他洁净 小的 孩子 –如肉体
H2891 H5288 H1320

于是乃缦下去，照着神人的话，在约旦河里沐浴七回；他的肉复原，好像小孩子的肉，他就洁净了。

15 וַיָּשָׁב אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־ מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לִפָּנָיו וַיֹּאמֶר
–和他回来 –向 人 那神 他 –和全 他营地 –和他来 –和他站 –在他面前 –和他说
H7725 H0413 H0376 H0430 H1931 H3605 H4264 H0935 H5975 H6440 H0559

הִנֵּה־ נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־ הָאָרֶץ כִּי אִם־ בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה
看哪 请 我知道 因为 没有 神 –在全 –那地 因为 若 –在以色列 –和现在
H2009 H4994 H3045 H3588 H0369 H0430 H3605 H0776 H3588 H0518 H3478 H6258

קַח־ נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃
拿 请 礼物 –从 你仆人
H3947 H4994 H1293 H0854 H5650

乃缦带着一切跟随他的人，回到神人那里，站在他面前，说：「如今我知道，除了以色列之外，普天下没有 神。现在求你收点仆人的礼物。」

16 וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר־ עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־ אֶקַּח וַיִּפְצַר־ בּוֹ לָקַחַת
–和他说 活着 耶和华 那 我站 –在他面前 若 我拿 –和他催促 –他 –来拿取
H0559 H2416 H3068 H0834 H5975 H6440 H0518 H3947 H6484 H0996 H3947

וַיְמָאֵן׃
–和他拒绝
H3985

以利沙说：「我指着所事奉永生的耶和华起誓，我必不受。」乃缦再三地求他，他却不受。

17 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הֲלֹא נָא יֻתַּן־ לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־ פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לֹוא־
–和说 乃缦 –和若不 请 被给 –向你仆人 负荷 一对 骡子 土 因为 不
H0559 H5283 H3808 H4994 H5414 H5650 H4853 H6776 H6505 H0127 H3588 H3808

יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה וְזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־ לַיהוָה׃
做 再 你仆人 燔祭 –和祭物 –向神们 其他 因为 若 –向耶和华
H6213 H5750 H5650 H5930 H2077 H0430 H0312 H3588 H0518 H3068

乃缦说：「你若不肯受，请将两骡子驮的土赐给仆人。从今以后，仆人必不再将燔祭或平安祭献与别神，只献给耶和华。

18 לַדָּבָר הַזֶּה יְסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵּית־ רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה
-向那事 -那这个 赦免 耶和华 -向你仆人 -当进去 我主人 家 临门 -来下拜 那里
H1697 H2088 H5545 H3068 H5650 H0935 H0113 H1931 H7812 H8033

יְסְלַח־ רִמּוֹן בַּיִת וְהִשְׁתַּחֲוָיתִי בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי רִמּוֹן בַּיִת יָדִי עַל־ נִשְׁעָן וְהוּא
赦免 临门 家 -和我下拜 -当我下拜 临门 家 我手 -在 倘靠 -和他
H5545 H7812 H7812 H3027 H8172 H1931

הַזֶּה׃ בַּדָּבָר לְעַבְדֶּךָ יְהוָה נָא
-那这个 -在那事 -向你仆人 耶和华 [请]
H2088 H1697 H5650 H3068 H4994

惟有一件事，愿耶和华饶恕你仆人：我主人进临门庙叩拜的时候，我用手搀他在临门庙，我也屈身。我在临门庙屈身的这事，愿耶和华饶恕我。」

19 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת־ אָרֶץ׃ ס
-和他说 -向他 去 -平安 -和他去 -从他 一段 地 [段落]
H0559 H3212 H3212 H7965 H0854 H3530 H0776

以利沙对他说：「你可以平平安安地回去！」乃缦就离开他去了；走了不远，

20 וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־ הָאֱלֹהִים הִנֵּה חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת־ נַעֲמָן הָאֲרַמִּי
-和说 基哈西 仆人 以利沙 人 -那神 看哪 容让 我主人 - 乃缦 -那亚兰人
H0559 H1522 H5288 H0477 H0376 H0430 H2009 H2820 H0113 H0853 H5283 H0761

אַחֲרָיו רַצְתִּי אִם־ כִּי־ יְהוָה חַי־ הֵבִיא אֲשֶׁר־ אֶת מִיָּדוֹ מִקָּחַת הַזֶּה
在他后面 我跑 若 因为 耶和华 活着 他带来 那 - -从他手 -从拿取 -那这个
H7323 H3068 H0935 H0853 H3027 H3947 H2088

מֵאִתּוֹ וְלָקַחְתִּי מְאוּמָה׃
-从他 -和我拿取 东西
H0854 H3947 H3972

神人以利沙的仆人基哈西心里说：「我主人不愿从这亚兰人乃缦手里受他带来的礼物，我指着永生的耶和华起誓，我必跑去追上他，向他要些。」

21 וַיֵּרֶד מֵעַל וַיִּפֹּל אַחֲרָיו רָץ נַעֲמָן וַיַּרְא נַעֲמָן אַחֲרָיו גֵּיחֲזִי וַיֵּרֶךְ
-和追赶 基哈西 -在后面 乃缦 -和看见 乃缦 跑 -在他后面 -和他下来 -从上面
H7291 H1522 H5283 H7200 H5283 H7323 H0310 H5307

הַמֶּרְכָּבָה׃ לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
-那车 -来迎接他 -和他说 平安吗
H4818 H7125 H0559 H7965

于是基哈西追赶乃缦。乃缦看见有人追赶，就急忙下车迎着他，说：「都平安吗？」

22 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶּה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־ נְעָרִים מֵהַר
-和他说 平安 我主人 打发我 -说 看哪 现在 这 来 -向我 两 少年 -从山
H0559 H7965 H0113 H7971 H0559 H2009 H6258 H2088 H0935 H0413 H8147 H5288 H2022

אֶפְרָיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תֵּנָה־ נָּא לָהֶם כִּכַּר־ כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃
以法莲 -从儿子们 -那先知们 给 请 -向他们 一他连得 银子 -和两 套 衣服
H0669 H1121 H5030 H5414 H4994 H0413 H3603 H3701 H8147 H2487 H0899

说：「都平安。我主人打发我来说：『刚才有两个少年人，是先知门徒，从以法莲山地来见我，请你赐他们一他连得银子，两套衣裳。』」

23 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרַיִם וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר כִּכָּרַיִם בִּשְׁנֵי כֶּסֶף וְשִׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־וַיְשִׂאוּ לְפָנָיו׃

–和说 乃缦 情愿 拿 两他连得 –和他催促 –他 –和他包裹 两他连得 银子 –在两

H0559 H5283 H2974 H3947 H3603 H6555 H3603 H3701 H8147

–和两 袋子 套 衣服 –和他给 –向 两 他仆人们 –和他们背 –在他面前

H8147 H2754 H2487 H0413 H5414 H5288 H8147 H5375 H6440

乃缦说：「请受二他连得」；再三地请受，便将二他连得银子装在两个口袋里，又将两套衣裳交给两个仆人；他们就在基哈西前头抬着走。

24 וַיָּבֹא אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃

–和他来 –向 –那山丘 –和他拿 –从他们手 –和他存放 –在那家中 –和他打发 – –那人们

H0935 H0413 H1389 H3947 H3027 H6485 H1004 H7971 H0853 H0376

–和他们去

H3212

到了山冈，基哈西从他们手中接过来，放在屋里，打发他们回去。

25 וְהוּא־בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע מִאַיִן מאן גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנָה וָאָנָה׃

–和他 来 –和他站 –向 他主人 –和说 以利沙 [从哪里] (从哪里) 基哈西

H1931 H0935 H5975 H0413 H0113 H0559 H0477 H0575 H0370 H1522

–和他说 不 去 你仆人 任何地方 –和任何地方

H0559 H3808 H1980 H5650 H0575 H0575

基哈西进去，站在他主人面前。以利沙问他说：「基哈西你从哪里来？」回答说：「仆人没有往哪里去。」

26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ וְהֵעֵת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וְכֶרֶם וְצֹאן וּבָקָר וּשְׁפָחוֹת׃ וַעֲבָדִים

–和他说 –向他 不 我心 去 –当 转身 人 –从上面 他车 –来迎接你

H0559 H0413 H3808 H3820 H1980 H3588 H2015 H0376 H4480 H4818 H7125

–和仆人 –和婢女 –那银子 – –来拿取 –和来拿取 衣服 –和橄榄树 –和葡萄园 –和羊 –和牛 是时候吗

H5650 H8198 H3701 H0853 H3947 H3947 H0899 H2132 H3754 H6629 H1241 H6256

以利沙对他说：「那人下车转回迎你的时候，我的心岂没有去呢？这岂是受银子、衣裳、买橄榄园、葡萄园、牛羊、仆婢的时候呢？

27 וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃ ס

–和大麻风 乃缦 紧贴 –在你 –和在你后裔 –永远 –从他面前 –和他出去 大麻风的 –如雪

H6883 H5283 H1692 H0859 H2233 H5769 H4480 H6440 H3318 H6879 H7950

[段落]

因此，乃缦的大麻疯必沾染你和你的后裔，直到永远。」基哈西从以利沙面前退出去，就长了大麻疯，像雪那样白。

Chapter 6

1 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃

וַיֹּאמְרוּ	בְּנֵי־	הַנְּבִיאִים	אֶל־	אֱלִישָׁע	הִנֵּה־	נָא	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר	אֲנַחְנוּ	יֹשְׁבִים	שָׁם
–和说	儿子们	–那先知们	–向	以利沙	看哪	请	–那地方	那	我们	住	那里
H0559		H5030	H0413	H0477	H2009	H4994	H4725		H0587	H3427	H8033

לְפָנֶיךָ	צַר	מִמֶּנּוּ׃	
–在你面前	窄小	–从我们	
H6440			

先知门徒对以利沙说：「看哪，我们同你所住的地方过于窄小，

2 נֵלְכָה־נָּא עַד־הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אַחַת וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם לָשֶׁבֶת וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃

נֵלְכָה־	נָּא	עַד־	הַיַּרְדֵּן	וְנִקְחָה	מִשָּׁם	אִישׁ	קוֹרָה	אַחַת	וְנַעֲשֶׂה־	לָּנוּ	
我们去	请	直到	–那约旦河	–和我们拿	–从那里	人	木料	一	–和我们作	–向我们	
H3212	H4994	H5704	H3383	H3947	H8033	H0376	H6982	H0259			

שָׁם	מָקוֹם	לָשֶׁבֶת	שָׁם	וַיֹּאמֶר	לֵכוּ׃	
那里	地方	–来住	那里	–和他说	去	
H8033	H4725	H3427	H8033	H0559	H3212	

求你容我们往约旦河去，各人从那里取一根木料建造房屋居住。」他说：「你们去吧！」

3 וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל נָא וְלֵךְ נָא־אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃

וַיֹּאמֶר	הָאֶחָד	הוֹאֶל	נָא	וְלֵךְ	נָא־אֶת־	עֲבָדֶיךָ	וַיֹּאמֶר	אֲנִי	אֵלֵךְ׃
–和说	–那一个	情愿	请	–和去	–与	你仆人们	–和他说	我	去
H0559	H0259	H2974	H4994	H3212	H0854	H5650	H0559	H0589	H3212

有一人说：「求你与仆人同去。」回答说：「我可以去。」

4 וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיְגִזְרוּ הָעֵצִים׃

וַיֵּלֶךְ	וַיָּבֹאוּ	הַיַּרְדֵּנָה	וַיְגִזְרוּ	הָעֵצִים׃	
–和他去	–和他们来	–那约旦河	–和他们砍	–那树	
H3212	H0935	H3383	H1504	H6086	

אִתָּם	
–与他们	
H0854	

于是以利沙与他们同去。到了约旦河，就砍伐树木。

5 וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר

וַיְהִי	הָאֶחָד	מַפִּיל	הַקּוֹרָה	וְאֶת־	הַבַּרְזֶל	נָפַל	אֶל־	הַמָּיִם	וַיִּצְעַק	וַיֹּאמֶר
–和是	–那一个	砍倒	–那木料	–和–	–那铁	落	–向	–那水中	–和他呼叫	–和他说
H1961	H0259	H5307	H6982	H0855	H1270	H5307	H0413	H4325	H6817	H0559

אֲהָהּ	אֲדֹנָי	וְהוּא	שָׁאוּל׃
哀哉	我主	–和它	借的
H0162	H0113	H1931	H7592

有一人砍树的时候，斧头掉在水里，他就呼叫说：「哀哉！我主啊，这斧子是借的。」

6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפַל וַיַּרְאֵהוּ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁמָּה וַיַּחְתֹּךְ עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ־שָׁמָּה וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃

וַיֹּאמֶר	אִישׁ־	הָאֱלֹהִים	אָנָה	נָפַל	וַיַּרְאֵהוּ	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר־	נָפַל	שָׁמָּה	וַיַּחְתֹּךְ	עֵץ
–和说	人	–那神	哪里	落	–和他指给他看	–那地方	–	落	那里	–和他砍	木头
H0559	H0376	H0430	H0575	H5307	H7200	H4725	H0853			H7094	H6086

וַיַּשְׁלֵךְ־	שָׁמָּה	וַיָּצֶף	הַבַּרְזֶל׃	
–和他扔	那里	–和浮上	–那铁	
H7993	H8033	H6687	H1270	

神人问说：「掉在哪里了？」他将那地方指给以利沙看。以利沙砍了一根木头，抛在水里，斧头就漂上来了。

7 וַיֹּאמֶר הָרֵם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃ פ

וַיֹּאמֶר	הָרֵם	לָךְ	וַיִּשְׁלַח	יָדוֹ	וַיִּקָּחֵהוּ׃	פ
–和他说	拾起	–向你	–和他伸出	他手	–和他拿取它	[段落]
H0559			H7971	H3027	H3947	

以利沙说：「拿起来吧！」那人就伸手拿起来了。

8 וּמֶלֶךְ אֲרָם נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי
-和王 亚兰 是 交战 -在以色列 -和他商议 -向 他仆人们 -说 -向 地方 某
H4428 H0758 H1961 H0758 H3478 H3289 H0413 H5650 H0559 H0413 H4725 H6423

אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתַי׃
某 我营地
H0492 H8466

亚兰王与以色列人争战，和他的臣仆商议说：「我要在某处某处安营。」

9 וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה
-和打发 人 -那神 -向 王 以色列 -说 小心 -从经过 -那地方 -那这个
H7971 H0376 H0430 H0413 H4428 H3478 H0559 H8104 H4725 H2088

כִּי־שָׁם אֲרָם נֹחֵתִים׃
因为 那里 亚兰 下来
H8033 H0758 H5185

神人打发人去见以色列王，说：「你要谨慎，不要从某处经过，因为亚兰人从那里下来了。」

10 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ־הָאֱלֹהִים וְהִזָּהֵרָה]
-和打发 王 以色列 -向 -那地方 那 说 -向他 人 -那神 [他警告她]
H7971 H4428 H3478 H0413 H4725 H0430 H0559 H0376 H0430

(וְהִזָּהֵרוֹ) וְנִשְׁמַר לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃
(-和他警告他) -和他小心 不 一次 -和不 两次
H8104 H3808 H0259 H3808 H8033 H8147

以色列王差人去窥探神人所告诉所警戒他去的地方，就防备未受其害，不止一两次。

11 וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ־אֲרָם עַל־דָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר
-和不安 心 王 亚兰 -在 -那事 -那这个 -和他召叫 -向 他仆人们 -和他说
H5590 H4428 H0758 H1697 H2088 H7121 H0413 H5650 H0559

אֵלַי מִי מִשָּׁלָנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
-向我 谁 -从我们的 -向 王 以色列
H4310 H7945 H0413 H4428 H3478

亚兰王因这事心里惊疑，召了臣仆来，对他们说：「我们这里有谁帮助以色列王，你们不指给我吗？」

12 וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו לֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל
-和说 一个 -从他仆人们 不 我主 -那王 因为 以利沙 -那先知 那 -在以色列
H0559 H0259 H5650 H3808 H0113 H4428 H0477 H5030 H3478

יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃
告诉 -向王 以色列 - -那话语 那 你说 -在卧室 你床
H5046 H4428 H3478 H0853 H1697 H0834 H1696 H2315 H4904

有一个臣仆说：「我主，我王！无人帮助他，只有以色列中的先知以利沙，将王在卧房所说的话告诉以色列王了。」

13 וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה
-和他说 去 -和看 哪里 他 -和我打发 -和我拿取他 -和被告诉 -向他 -说 看哪
H0559 H3212 H7200 H0351 H1931 H7971 H3947 H5046 H0559 H2009

בְּדֹתָן׃
-在多坦
H1886

王说：「你们去探他在哪里，我好打发人去捉拿他。」有人告诉王说：「他在多坍。」

14 וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחֵיל כָּבֵד וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר׃
-和他打发 那里 马 -和车 -和军队 重的 -和他们来 夜里 -和他们围绕 -在 -那城
H7971 H8033 H5483 H7393 H2428 H3515 H0935 H3915 H5362 H5921 H5892

王就打发车马和大军往那里去，夜间到了，围困那城。

15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־ חַיִל סוֹבֵב אֶת־ הָעִיר
–和早起 仆人 人 –那神 –来起来 –和他出去 –和看哪 军队 围绕 – –那城
H7925 H8334 H0376 H0430 H3318 H2009 H2428 H5437 H0853

וְסוּס וָרֶכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֶלְיָו אַהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃
–和马 –和车 –和说 他仆人 –向他 哀哉 我主 如何 我们做
H7393 H0559 H5288 H0413 H0162 H0113

神人的仆人清早起来出去，看见车马军兵围困了城。仆人对神人说：「哀哉！我主啊，我们怎样行才好呢？」

16 וַיֹּאמֶר אַל־ תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם׃
–和他说 不要 你惧怕 因为 多的 那 –与我们 –从那 –与他们
H0559 H0408 H3372 H0854 H0853

神人说：「不要惧怕！与我们同在的比与他们同在的更多。」

17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּקַח־ נָא אֶת־ עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה
以利沙 –和祷告 –和他说 耶和华 睡开 请 – 他眼睛 –和他看见 –和睡开 耶和华
H0477 H6419 H0559 H3068 H6491 H4994 H0853 H5869 H7200 H6491 H3068

אֶת־ עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃
– 眼睛 –那仆人 –和他看见 –和看哪 –那山 满 马 –和车 火 围绕 以利沙
H0853 H5869 H5288 H7200 H2009 H2022 H4390 H7393 H0784 H5439 H0477

以利沙祷告说：「耶和华啊，求你开这少年人的眼目，使他能看见。」耶和华开他的眼目，他就看见满山有火车火马围绕以利沙。

18 וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר הַךְ־ נָא אֶת־ הַגּוֹי הַזֶּה
–和他们下来 –向他 –和祷告 以利沙 –向 耶和华 –和他说 打击 请 – –那国族
H3381 H0413 H6419 H0477 H0413 H3068 H0559 H5221 H4994 H0853

בְּסַנְוֵרִים וַיַּכֵּם כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃
–用眼眼 –和他打击他们 –如话语 以利沙
H5575 H5221 H1697 H0477

בְּסַנְוֵרִים הַזֶּה
–用眼眼 –那这个
H5575 H2088

敌人下到以利沙那里，以利沙祷告耶和华说：「求你使这些人的眼目昏迷。」耶和华就照以利沙的话，使他们的眼目昏迷。

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָא זֶה הַדֶּרֶךְ וְלָא זֶה הָעִיר לְכוּ אַחֲרָי
–和说 –向他们 以利沙 不 这 –那路 –和不 这 –那城 跟 –在我后面
H0559 H0413 H0477 H3808 H2088 H1870 H3808 H2090 H5892 H3212

וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקְּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃
–和我带领 你们 –向 –那人 那 你们寻找 –和他带领 他们 撒玛利亚
H3212 H0853 H0413 H0376 H0834 H1245 H3212 H0853 H8111

以利沙对他们说：「这不是那道，也不是那城；你们跟我去，我必领你们到所寻找的人那里。」于是领他们到了撒马利亚。

20 וַיְהִי כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־ עֵינֵי אֵלֶּה וְיִרְאוּ
–和是 –当他们来 撒玛利亚 –和说 以利沙 耶和华 睡开 – 眼睛 –那这些 –和他们看见
H1961 H0935 H8111 H0559 H0413 H3068 H6491 H0853 H5869 H0428 H7200

וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃ וַיִּרְאוּ עֵינֵיהֶם אֶת־ יְהוָה וַיִּפְקַח
–和看哪 –在中间 撒玛利亚 –和他们看见 他们眼睛 – 耶和华 –和睡开
H2009 H8432 H8111 H7200 H0853 H3068 H6491

他们进了撒马利亚，以利沙祷告说：「耶和华啊，求你开这些人的眼目，使他们能看见。」耶和华开他们的眼目，他们就看见了，不料，是在撒马利亚的城中。

21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה הַאַכֶּה אָבִי׃
–和说 王 以色列 –向 以利沙 –当他看见 他们 我击打吗 我击打 我父
H0559 H4428 H3478 H0413 H0477 H7200 H0853 H5221 H5221 H0001

以色列王见了他们，就问以利沙说：「我父啊，我可以击杀他们吗？」

22 וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה אֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ תָּשִׂים לֶחֶם וָמָיִם
–和他说 不要 你击打 –那 你掠掠 –用你剑 –和用你弓 放 饼 –和水
H0559 H3808 H5221 H0834 H7617 H2719 H7198 H7760 H3899 H4325

לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃
–在他们面前 –和他们吃 –和他们喝 –和他们去 –向 他们主人
H6440 H0398 H8354 H3212 H0413 H0113

回答说：「不可击杀他们！就是你用刀用弓掳来的，岂可击杀他们吗（或译：也不可击杀，何况这些人呢）？当在他们面前设摆饮食，使他们吃喝回到他们的主人那里。」

23 וַיִּכְרֶה לָהֶם כְּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־
–和他预备 –向他们 宴席 大的 –和他们吃 –和他们喝 –和他打发他们 –和他们去 –向
H3740 H1992 H3740 H1419 H0398 H8354 H7971 H3212 H0413

אֲדֹנֵיהֶם וַיָּבֹאוּ גְדוּדֵי אֲרָם עוֹד לֹא יָסְפוּ בָּאָרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ פ
他们主人 –和不 再 再 军队 亚兰 –来来 –在地 以色列 [段落]
H0113 H3808 H5750 H3254 H1416 H0758 H0935 H0776 H3478

王就为他们预备了许多食物；他们吃喝完了，打发他们回到他们主人那里。从此，亚兰军不再犯以色列境了。

24 וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם אֶת־ כָּל מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל
–和是 –在后面 此 –和聚集 便–哈达 王 亚兰 – 全 他营地 –和他上去
H1961 H0310 H3651 H6908 H1130 H4428 H0758 H0853 H3605 H4264 H5927

וַיָּצַר עַל־ שֹׁמְרוֹן׃
–和他围困 –在 撒玛利亚
H6696 H5921 H8111

此后，亚兰王便·哈达聚集他的全军，上来围困撒马利亚。

25 וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־ חֲמוֹר
–和有 饥荒 大的 –在撒玛利亚 –和看哪 围困 –在她上面 直到 是 头 驴
H1961 H7458 H1419 H8111 H2009 H6696 H5921 H5704 H1961 H7218 H2543

בְּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֻבַּע הַקָּב [חריונים] (דִּבְיוֹנִים) בַּחֲמִשָּׁה־ כֶּסֶף׃
在八十 银子 –和四分之一 –那卡布 [鸿粪] (鸽子粪) –在五 银子
H8084 H3701 H7255 H6894 H2755 H1686 H2568 H3701

于是撒马利亚被围困，有饥荒，甚至一个驴头值银八十舍客勒，二升鸽子粪值银五舍客勒。

26 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר עַל־ הַחוֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי
–和是 王 经过 –在 那城墙 –和女人 呼求 –向他 –说 救 我主
H1961 H4428 H5674 H5921 H2346 H0802 H6817 H0413 H0559 H3467 H0113

הַמָּלֶךְ׃
–那王
H4428

一日，以色列王在城上经过，有一个妇人向他呼叫说：「我主，我王啊！求你帮助。」

27 וַיֹּאמֶר אַל־ יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־ הַגֹּרֶן אוֹ מִן־ הַיָּקֶב׃
–和他说 –不要 他救你 耶和华 从哪里 我救你 从吗 –那打谷场 或 –从 –那酒榨
H0559 H0408 H3467 H3068 H0370 H3467 H4480 H1637 H0176 H4480 H3342

王说：「耶和华不帮助你，我从何处帮助你？是从禾场，是从酒榨呢？」

28 וַיֹּאמֶר־ לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת־

-和说 -向她 -那王 什么 -向你 -和说 那女人 -那这个 说 -向我 给 -

H0559 H4428 H4100 H0559 H0802 H2063 H0559 H0413 H5414 H0853

בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־ בְּנִי נֹאכַל מָחָר׃

你儿子 -和我们吃他 -那日 -和- 我儿子 我们吃 明天

H3117 H0398 H0853 H0398 H4279

王问妇人说：「你有甚么苦处？」她回答说：「这妇人对我说：『将你的儿子取来，我们今日可以吃，明日可以吃我的儿子。』

29 וַתְּבַשֵּׁל בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי אֶת־ בְּנֵךְ

-和我们煮 我儿子 -和我们吃他 -和我说 -向她 -在那日 -那另一 给 -那儿子

H1310 H0853 H0398 H0559 H0413 H3117 H0312 H5414 H0853

וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבֵּא אֶת־ בְּנָהּ׃

-和我们吃他 -和她藏 - 她儿子

H0398 H2244 H0853

我们就煮了我的儿子吃了。次日我对她说：『要将你的儿子取来，我们可以吃。』她却将她的儿子藏起来了。」

30 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־ דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר

-和是 -当听见 -那王 - 话语 -那女人 -和他撕裂 他衣服 -和他 经过 -在

H1961 H8085 H4428 H0853 H1697 H0802 H7167 H0853 H1931 H5674 H5921

עַל־ הַחוֹמָה וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשָּׂק עַל־ בְּשָׂרוֹ מִבָּית׃

-那城墙 -和看见 -那民 -和看哪 -那麻布 -在 他肉体上 -从里面

H2346 H7200 H1320 H2009 H8242 H0413 H1320 H0853

王听见妇人的话，就撕裂衣服；（王在城上经过）百姓看见王贴身穿着麻衣。

31 וַיֹּאמֶר כֹּה־ יַעֲשֶׂה־ לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־ יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע

-和他说 如此 他为我做 -向我 神 -和如此 他加增 若 站立 头 以利沙

H0559 H3541 H0430 H3254 H3541 H5975 H0376 H0477

עָלָיו הַיּוֹם׃ שָׁפָט בֶּן־

-在他上面 -那日 沙法 儿子

H5921 H3117 H8202

王说：「我今日若容沙法的儿子以利沙的头仍在他项上，愿 神重重地降罚与我！」

32 וְאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו

-和以利沙 坐 -在他家中 -和那长老们 坐 -与他 -和他打发 人 -从他面前

H0477 H3427 H2205 H3427 H0854 H7971 H0376 H6440

בְּטֶרֶם בֹּא הַמַּלְאָךְ הָרִאיתֶם כִּי־ שָׁלַח בֶּן־ הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה

-在那使者 来 -向他 -和他 说 -向 -那长老们 你们看见吗 因为 打发 儿子 -那凶手

H4397 H0935 H0413 H1931 H0559 H0413 H2205 H7200 H3588 H7971 H1121 H7523

לְהָסִיר אֶת־ רֹאשִׁי כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת וְלַחַצְתֶּם אֹתוֹ

来除去 我头 - 看 -当来 -那使者 关 那门 -和你们堵住 -他

H5493 H7218 H0853 H7200 H0935 H4397 H5462 H1817 H3905 H0853

הֲלוֹא בַדֶּלֶת קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו׃

不是吗 -在那门 声音 脚步 他主人 -在他后面

H3808 H1817 H6963 H7272 H0113 H0310

那时，以利沙正坐在家中，长老也与他同坐。王打发一个伺候他的人去；他还没有到，以利沙对长老说：「你们看这凶手之子，打发人来斩我的头；你们看着使者来到，就关上门，用门将他推出去。在他后头不是有他主人脚步的响声吗？」

מֵאֵת	הָרָעָה	זֹאת	הִנֵּה־	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	יֹרֵד	הַמַּלְאָךְ	וְהִנֵּה	עִמָּם	מְדַבֵּר	עוֹדֶנּוּ	33
–从	–那灾难	这	看哪	–和他说	–向他	下来	–那使者	–和看哪	–与他们	说话	还在	
H0854		H2063	H2009	H0559	H0413	H3381	H4397	H2009		H1696	H5750	

ס	עֽוֹד׃	לַיהוָה	אוֹחִיל	מָּה־	יְהוָה
[段落]	再	–向耶和华	我等待	为什么	耶和华
	H5750	H3068	H3176	H4100	H3068

正说话的时候，使者来到，王也到了，说：「这灾祸是从耶和华那里来的，我何必再仰望耶和华呢？」

Chapter 7

סֹלֶת	סְאָה־	מָחָר	וְכָעֵת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	אֱלִישָׁע	וַיֹּאמֶר	1
细面	一罗	明天	–当时候	耶和华	说	如此	耶和华	话语	听	以利沙	–和说	
H5560	H5429	H4279	H6256	H3068	H0559	H3541	H3068	H1697	H8085	H0477	H0559	

שֹׁמְרוֹן׃	בְּשַׁעַר	בְּשֶׁקֶל	שְׂעֹרִים	וְסָאתַיִם	בְּשֶׁקֶל
撒玛利亚	–在门口	–在舍客勒	大麦	–和两罗	–在舍客勒
H8111	H8179	H8255	H8184	H5429	H8255

以利沙说：「你们要听耶和华的话，耶和华如此说：明日约到这时候，在撒马利亚城门口，一细亚细面要卖银一舍客勒，二细亚大麦也要卖银一舍客勒。」

הִנֵּה	וַיֹּאמַר	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אֶת־	יָדוֹ	עַל־	נִשְׁעָן	לַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר־	הַשָּׁלִישׁ	וַיַּעַן	2
看哪	–和他说	–那神	人	–	他手	–在	倘靠	–向那王	那	–那副将	–和回答	
H2009	H0559	H0430	H0376	H0853	H3027		H8172	H4428				

בְּעֵינֶיךָ	רֹאֶה	הִנָּכָה	וַיֹּאמֶר	הַזֶּה	הַדָּבָר	הַיִּהְיֶה	בַּשָּׁמַיִם	אֲרֻבֹּת	עֹשֶׂה	יְהוָה	
–在你眼中	看见	看你	–和他说	–那这个	–那事	将是吗	–在那天上	窗户	作	耶和华	
	H7200	H2009	H0559	H2088	H1697	H1961	H8064	H0699		H3068	

ס	תֹּאכֵֽל׃	לֹא	וּמִשָּׁם	
[段落]	你吃	不	–和从那里	
	H0398	H3808	H8033	

有一个搀扶王的军长对神人说：「即便耶和华使天开了窗户，也不能有这事。」以利沙说：「你必亲眼看见，却不得吃。」

מָה	רֵעֵהוּ	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	הַשַּׁעַר	פֶּתַח	מְצֹרָעִים	הָיוּ	אֲנָשִׁים	וְאַרְבָּעָה	3
为什么	他同伴	–向	人	–和他们说	–那门	门口	大麻风的	是	人	–和四	
H4100	H7453	H0413	H0376	H0559	H8179	H6607	H6879	H1961	H0376	H0702	

מָתְנוּ׃	עַד־	פֹּה	יֹשְׁבִים	אֲנַחְנוּ	
我们死	直到	这里	坐	我们	
H4191	H5704	H6311	H3427	H0587	

在城门那里有四个长大麻疯的人，他们彼此说：「我们为何坐在这里等死呢？

4 אִם־ אָמַרְנוּ֙ נָבֹ֣וא הָעִ֔יר וְהָרָעָ֖ב בָּעִ֑יר וָמַתְנוּ֙ שָׁ֔ם וְאִם־ יָשַׁ֥בְנוּ פֹ֖ה וָמָֽתְנוּ׃

若 我们说 我们进去 那城 和那饥荒 在那城中 和我们死 那里 和若 我们坐 这里

H0559 H0935 H1931 H7458 H5892 H4191 H8033 H0518 H3427 H6311

וְאִם־ נֶחֱיֶ֔ה יְחַיֵּ֖נוּ וְלֹ֣א נָמֻ֑ת כִּ֣י אִם־ אֶל־ מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֗ם וְנִפְלָה֙ לְכוּ֙ וְעַתָּ֔ה וָמָ֖תְנוּ׃

和若 我们活 他们活我们 若 亚兰 营地 向 和我们倒向 去 和现在 和我们死

H0518 H2421 H2421 H0518 H0758 H4264 H0413 H5307 H3212 H6258 H4191

יְמִיתֻ֥נוּ וָמָֽתְנוּ׃

他们杀我们 和我们死

H4191 H4191

我们若说，进城去吧！城里有饥荒，必死在那里；若在这里坐着不动，也必是死。来吧，我们去投降亚兰人的军队，他们若留我们的活命，就活着；若杀我们，就死了吧！」

5 וַיָּקֻ֣מוּ בַנֶּ֗שֶׁף לָב֞וֹא אֶל־ קְצֵ֣ה מַחֲנֵה־ אֲרָ֔ם וְהִנֵּ֥ה אֵין־ שָׁ֖ם אִֽישׁ׃

和他们起来 在黄昏 来来 向 边缘 营地 亚兰 和看哪 没有 那里 人

H0518 H5399 H0935 H0413 H7097 H4264 H0758 H2009 H0369 H8033 H0376

וַיָּבֹ֣אוּ עַד־ קְצֵ֣ה מַחֲנֵה־ אֲרָ֔ם וְהִנֵּ֥ה אֵין־ שָׁ֖ם אִֽישׁ׃

和他们来 直到 边缘 营地 亚兰 和看哪 没有 那里 人

H0518 H5704 H7097 H4264 H0758 H2009 H0369 H8033 H0376

黄昏的时候，他们起来往亚兰人的营盘去；到了营边，不见一人在那里。

6 וַאדֹנָ֞י הִשְׁמִ֣יעַ אֶת־ מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֗ם קוֹל֙ רֶ֣כֶב קוֹל֙ סוּס֙ קוֹל֙ חַ֣יִל גָּד֔וֹל

和主 使听见 – 营地 亚兰 声音 车 声音 马 声音 军队 大的

H0136 H8085 H0853 H4264 H0758 H7393 H6963 H5483 H2428 H1419

וַיֹּאמְר֣וּ אִ֚ישׁ אֶל־ אָחִ֔יו הִנֵּ֣ה שָׂכַ֔ר עָלֵ֖ינוּ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־ מַלְכֵ֣י הַחִתִּ֔ים

和他们说 人 向 他兄弟 看哪 雇佣 在我们上面 王 以色列 – 王们 那赫人

H0559 H0376 H0413 H0251 H2009 H7936 H5921 H4428 H3478 H0853 H4428 H2850

וְאֶת־ מַלְכֵ֣י מִצְרַ֔יִם לָב֥וֹא עָלֵ֖ינוּ׃

和– 王们 埃及 来来 在我们上面

H0853 H4428 H4714 H0935 H5921

因为主使亚兰人的军队听见车马的声音，是大军的声音；他们就彼此说：「这必是以色列王贿买赫人的诸王和埃及人的诸王来攻击我们。」

7 וַיָּקֻ֣מוּ וַיָּנֻ֗סוּ בַּנֶּ֙שֶׁף֙ וַיַּעַזְב֣וּ אֶת־ אָהֳלֵיהֶ֣ם וְאֶת־ סוּסֵיהֶ֣ם וְאֶת־ חֲמֹרֵיהֶ֔ם הַֽמַּחֲנֶ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר הִ֑יא וַיָּנֻ֖סוּ אֶל־ נַפְשָֽׁם׃

和他们起来 和他们逃跑 在黄昏 和他们丢弃 – 他们帐篷 和– 他们马 和– 他们驴 那营地 如那 它 和他们逃跑 向 他们性命

H0518 H5127 H5399 H5203 H0853 H0168 H0853 H5483 H0853 H2543 H4264 H3588 H1931 H5127 H0413 H5315

所以，在黄昏的时候他们起来逃跑，撇下帐棚、马、驴，营盘照旧，只顾逃命。

8 וַיָּבֹ֣אוּ הָֽאֵ֗לֶּה מִצְּרָעִים֙ עַד־ קְצֵ֣ה הַֽמַּחֲנֶ֔ה וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־ אֹ֣הֶל אֶחָ֔ד וַיֹּאכְל֖וּ

和来 那大麻风的们 那这些 直到 边缘 那营地 和他们来 向 帐篷 一个 和他们吃

H0518 H6879 H0428 H5704 H7097 H4264 H0518 H0413 H0168 H0259 H0398

וַיִּשְׁתּ֑וּ וַיִּשָּׂ֨א מִשָּׁ֜ם כֶּ֣סֶף וְזָהָ֗ב וּבְגָדִים֙ וַיֵּלְכ֔וּ וַיַּטְמֻ֑נוּ וַיָּשׁ֖וּבוּ

和他们喝 和他们拿 从那里 银子 和金子 和衣服 和他们去 和他们藏 和他们回来

H8354 H5375 H8033 H3701 H2091 H0096 H3212 H2934 H7725

וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־ אֹ֣הֶל אַחֵ֔ר וַיִּשָּׂ֨א מִשָּׁ֜ם וַיֵּלְכ֔וּ וַיַּטְמֻ֑נוּ׃

和他们来 向 帐篷 另一个 和他们拿 从那里 和他们去 和他们藏

H0518 H0413 H0168 H0312 H5375 H8033 H3212 H2934

那些长大麻疯的到了营边，进了帐棚，吃了喝了，且从其中拿出金银和衣服来，去收藏了；回来又进了一座帐棚，从其中拿出财物来去收藏了。

9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא כֵן אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה
–和他们说 人 –向 他同伴 不 对 我们 做 –那日 –那这个 日 好消息
H0559 H0376 H0413 H7453 H3808 H0587 H3117 H2088 H3117 H1309

הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָוֹן וְעַתָּה לְכוּ
它 –和我们 沉默 直到 光 –那早晨 –和找到我们 惩罚 –和现在 去
H1931 H0587 H2814 H5704 H0216 H1242 H4672 H5771 H6258 H3212

וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
–和我们来 –和我们告诉 家 –那王
H0935 H5046 H1004 H4428

那时，他们彼此说：「我们所做的不好！今日是有好信息的日子，我们竟不作声！若等到天亮，罪必临到我们。来吧，我们与王家报信去！」

10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־
–和他们来 –和他们叫 守门人 –那城 –和他们告诉 –向他们 –说 我们来 –向
H0935 H7121 H7778 H5892 H5046 H1992 H0559 H0935 H0413

מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם־סוּס אָסוּר וְחֲמוֹר
营地 亚兰 –和看哪 没有 那里 人 –和声音 人 因为 若 –那马 拴着 –和那驴
H4264 H0758 H2009 H0369 H8033 H0376 H0120 H0518 H0631 H2543

אֹהָלִים כַּאֲשֶׁר הֵמָּה׃ וְאָסוּר
–和帐篷 –如那 它们 拴着
H0168 H1992 H0631

他们就去叫守城门的，告诉他们说：「我们到了亚兰人的营，不见一人在那里，也无人声，只有拴着的马和驴，帐棚都照旧。」

11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה׃
–和叫 –那守门人 –和他们告诉 家 –那王 里面
H7121 H7778 H5046 H1004 H4428 H6441

守城门的叫了众守门的人来，他们就进去与王家报信。

12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־
–和起来 –那王 夜里 –和他说 –向 他仆人们 我告诉 请 –向你们 – 那
H6965 H4428 H3915 H0559 H0413 H5650 H5046 H4994 H0853

עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם לָדַעַת כִּי־רְעֵבִים אֲנָחְנוּ וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵא
做 –向我们 亚兰 他们知道 因为 饥饿 我们 –和他们出去 –从 –那营地 –来藏
H6213 H0413 H0758 H3045 H3588 H7457 H0587 H3318 H4264 H2247

בַּשָּׂדֶה (בהשדה) לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־
(–在田野) [在田野] –说 因为 他们出来 –从 –那城 –和我们抓住他们 活的 –和向
H7704 H0559 H3318 H4480 H8610 H2416 H0413

הָעִיר נָבֹא׃
–那城 我们进去
H0935

王夜间起来，对臣仆说：「我告诉你们亚兰人向我们如何行。他们知道我们饥饿，所以离营，埋伏在田野，说：『以色列人出城的时候，我们就活捉他们，得以进城。』」

13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים
–和回答 一个 –从他仆人们 –和他说 –和他们拿 请 五 –从 –那马 –那剩下的
H0259 H0259 H5650 H0559 H3947 H4994 H2568 H4480 H5483 H7604

הִנֵּה כְּכָל־הֲמוֹן(הֲהמון) יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנֵּה כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּלוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃
–如全 群众 以色列 那 灭亡 –和我们打发 –和我们看
H3605 H1995 H3478 H0834 H8552 H7971 H7200

有一个臣仆对王说：「我们不如用城里剩下之马中的五匹马（马和城里剩下的以色列人都是一样，快要灭绝），打发人去窥探。」

14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃
–和他们拿 两 车 马 –和打发 –那王 –在后面 营地 亚兰 –说 去 –和看
H3947 H8147 H7393 H5483 H7971 H4428 H0310 H4264 H0758 H0559 H3212 H7200

于是取了两辆车和马，王差人去追寻亚兰军，说：「你们去窥探窥探。」

15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים
–和他们去 –在他们后面 直到 –那约旦河 –和看哪 全 –那路 满了 衣服 –和器具
H3212 H0310 H5704 H3383 H2009 H3605 H1870 H4392 H0899 H3627

אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהֶחְפְּזָם(בהחפזם) וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃
那 丢弃 亚兰 [在他们急忙] (–在他们急忙) –和回来 –那使者们 –和他们告诉 –向那王
H0834 H7993 H0758 H2648 H2648 H7725 H4397 H5046 H4428

他们就追寻到约旦河，看见满道上都是亚兰人急跑时丢弃的衣服器具，使者就回来报告王。

16 וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה׃
–和出去 –那民 –和他们抢夺 – 营地 亚兰 –和是 一罗 细面 –在舍客勒 –和两罗 大麦 –在舍客勒 如话语 耶和华
H3318 H5971 H0962 H0853 H4264 H0758 H1961 H5429 H5560 H8255 H5429 H8184 H8255 H1697 H3068

众人就出去，掳掠亚兰人的营盘。于是一细亚细面卖银一舍客勒，二细亚大麦也卖银一舍客勒，正如耶和华所说的。

17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֵהוּ הָעָם
–和那王 委派 – –那副将 那 倘靠 –在 他手 –在 –那门 –和踩踏他 –那民
H4428 H6485 H0853 H7991 H0834 H8172 H5921 H3027 H5921 H8179 H7429 H5971

וַיָּמָת אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃
–和他死 人 –如那 说 –那神 那 说 –当下来 –那王 –向他
H4191 H0376 H3651 H1696 H0430 H0834 H1696 H3381 H4428 H0413

王派搀扶他的那军长在城门口弹压，众人在那里将他践踏，他就死了，正如神人在王下来见他的时候所说的。

18 וַיְהִי כְּדַבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וְסָאָה־
–和是 –当说 人 –那神 –向 –那王 –说 两罗 大麦 –在舍客勒 –和一罗
H1961 H1696 H0376 H0430 H0413 H4428 H0559 H5429 H8184 H8255 H5429

סֹלֶת בְּשֶׁקֶל כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃
细面 –在舍客勒 –当时候 明天 –在门口 撒玛利亚
H5560 H8255 H6256 H4279 H8179 H8111

神人曾对王说：「明日约到这时候，在撒马利亚城门口，二细亚大麦要卖银一舍客勒，一细亚细面也要卖银一舍客勒。」

בַּשָּׁמַיִם	אֲרֻבֹּת	עֹשֶׂה	יְהוָה	וְהִנֵּה	וַיֹּאמֶר	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אֶת־	הַשָּׁלִישׁ	וַיַּעַן	19
–在那天上	窗户	作	耶和华	–和看哪	–和他说	–那神	人	–	–那副将	–和回答	
H8064	H0699		H3068	H2009	H0559	H0430	H0376	H0853			

תֹּאכֵל׃	לֹא	וּמִשָּׁם	בְּעֵינֶיךָ	רֹאֶה	הִנְּךָ	וַיֹּאמֶר	הַזֶּה	כַּדָּבָר	הֱיִהְיֶה
你吃	不	–和从那里	–在你眼中	看见	看你	–和他说	–那这个	–如那事	将是吗
H0398	H3808	H8033		H7200	H2009	H0559	H2088	H1697	H1961

那军长对神人说：「即便耶和华使天开了窗户，也不能有这事。」神人说：「你必亲眼看见，却不得吃。」

ס	וַיָּמֹת׃	בַּשָּׁעַר	הָעָם	אֹתוֹ	וַיִּרְמְסוֹ	כֵּן	לוֹ	וַיְהִי־	20
[段落]	–和他死	–在那门	–那民	–他	–和踩踏	如此	–向他	–和是	
	H4191	H8179		H0853	H7429			H1961	

这话果然应验在他身上；因为众人在城门口将他践踏，他就死了。

Chapter 8

[אתי]	וּלְכִי	קוּמִי	לֵאמֹר	בְּנָהּ	אֶת־	הֶחֱיָה	אֲשֶׁר־	הָאִשָּׁה	אֶל־	דִּבֶּר	וֶאֱלִישָׁע	1
[你]	–和去	起来	–说	她儿子	–	他活	那	–那女人	–向	说	–和以利沙	
	H3212		H0559		H0853	H2421		H0802	H0413	H1696	H0477	

אֶל־	בָּא	וְגַם־	לָרָעָב	יְהוָה	קָרָא	כִּי־	תָגוּרִי	בַּאֲשֶׁר	וְגוּרִי	וּבֵיתֵךְ	(אַתְּ)
–向	来	–和也	–向那饥荒	耶和华	召来	因为	你寄居	–在那	–和你寄居	–和你家	(你)
H0413	H0935	H1571	H7458	H3068	H7121						

שָׁנִים׃	שֶׁבַע	הָאָרֶץ
年	七	–那地
H8141	H7651	H0776

以利沙曾对所救活之子的那妇人说：「你和你的全家要起身往你可住的地方去住，因为耶和华命饥荒降在这地七年。」

וַתָּגָר	וּבֵיתָהּ	הִיא	וַתֵּלֶךְ	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	כִּדְבַר	וַתַּעַשׂ	הָאִשָּׁה	וַתָּקָם	2
–和她寄居	–和她家	她	–和她去	–那神	人	–如话语	–和她做	–那女人	–和起来	
		H1931	H3212	H0430	H0376	H1697		H0802		

שָׁנִים׃	שֶׁבַע	פְּלִשְׁתִּים	בְּאֶרֶץ־
年	七	非利士人	–在地
H8141	H7651	H6430	H0776

妇人就起身，照神人的话带着全家往非利士地去，住了七年。

אֶל־	לְצַעֵק	וַתֵּצֵא	פְּלִשְׁתִּים	מֵאֶרֶץ	הָאִשָּׁה	וַתָּשָׁב	שָׁנִים	שֶׁבַע	מִקְצֵה	וַיְהִי	3
–向	–来呼求	–和她出去	非利士人	–从地	–那女人	–和回来	年	七	–从末尾	–和是	
H0413	H6817	H3318	H6430	H0776	H0802	H7725	H8141	H7651		H1961	

שָׂדֶהָ׃	וְאֶל־	בֵּיתָהּ	אֶל־	הַמֶּלֶךְ
她田地	–和向	她家	–向	–那王
	H0413		H0413	H4428

七年完了，那妇人从非利士地回来，就出去为自己的房屋田地哀告王。

4 וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סַפְּרָה־נָּא לִי אֵת
-那和王 -说话 -向 基哈西 仆人 人 -那神 -说 述说 请 -向我 -
H4428 H1696 H0413 H1522 H5288 H0376 H0430 H0559 H4994 H0853

כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע׃
全 -那大事 那 做 以利沙
H3605 H1419 H0834 H6213 H0477

那时王正与神人的仆人基哈西说：「请你将以利沙所行的一切大事告诉我。」

5 וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־הֶחֱיָה הַמֵּת אֶת־ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־
-和是 他 述说 -向那王 - 那 他活 -那死人 -和看哪 -那女人 -
H1961 H1931 H4428 H0853 H0834 H2421 H4191 H2009 H0802 H0834

הֶחֱיָה אֶת־ בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־ הַמֶּלֶךְ עַל־ וְעַל־ בֵּיתָהּ שָׂדֶהָ וַיֹּאמֶר גֲּחֲזִי אֲדֹנִי
他活 - 她儿子 呼求 -向 -那王 -向 -和向 她家 她田地 -和说 基哈西 我主
H2421 H0853 H1121 H6817 H0413 H4428 H5921 H1004 H7704 H0559 H1522 H0113

אֵלִישָׁע׃ הֶחֱיָה אֲשֶׁר־ בְּנָהּ וְזֶה־ הָאִשָּׁה זֹאת הַמֶּלֶךְ
以利沙 活 那 她儿子 -和这 -那女人 这 -那王
H0477 H2421 H0834 H1121 H2088 H0802 H2063 H4428

基哈西告诉王以利沙如何使死人复活，恰巧以利沙所救活、她儿子的那妇人为自己的房屋田地来哀告王。基哈西说：「我主我王，这就是那妇人，这是她的儿子，就是以利沙所救活的。」

6 וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־ לוֹ וַיִּתֶּן־ לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשִׁיב
-和问 -那王 -向那女人 -和她述说 -向他 -和给 -向她 -那王 官员 一个 -说 归还
H7592 H4428 H0802 H5608 H0559 H5414 H0559 H4428 H5631 H0259 H0559 H7725

אֵת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָהּ וְאֵת־ כָּל־ תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־ הָאָרֶץ
- 全 那 -向她 -和- 全 出产 -那田地 -从那日 她离开 - -那地
H0853 H3605 H0834 H0413 H0853 H3605 H8393 H7704 H3117 H5800 H0853 H0776

וְעַד־ עָתָּה׃ פ
-和直到 现在 [段落]
H5704 H6258

王问那妇人，她就把那事告诉王。于是王为她派一个太监，说：「凡属这妇人的都还给她，自从她离开本地直到今日，她田地的出产也都还给她。」

7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־ לוֹ לֵאמֹר בָּא
-和来 以利沙 大马士革 -和便-哈达 王 亚兰 病 -和被告诉 -向他 -说 来
H0935 H0477 H1834 H1130 H4428 H0758 H2483 H5046 H0559 H0935

אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־ הֵנָּה׃
人 -那神 直到 这里
H0376 H0430 H5704 H2008

以利沙来到大马士革，亚兰王便·哈达正患病。有人告诉王说：「神人来到这里了。」

8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ חֲזָהאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ וְקַרְאַת לְקִרְאתוֹ אִישׁ הָאֱלֹהִים
-和说 -那王 -向 哈薛 拿 -在你手中 礼物 -和去 -来迎接 人 -那神
H0559 H4428 H0413 H2371 H3947 H3027 H4503 H3212 H7125 H0376 H0430

וְדָרַשְׁתָּ אֶת־ יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃
-和你求问 - 耶和华 -从他 -说 我活吗 -从病 这
H1875 H0853 H3068 H0854 H0559 H2421 H2483 H2088

王就吩咐哈薛说：「你带着礼物去见神人，托他求问耶和华，我这病能好不能好？」

9 וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה וְכָל־ טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא אַרְבָּעִים
–和去 哈薛 –来迎接他 –和他拿 礼物 –在他手中 –和全 好东西 大马士革 负荷 四十
H3212 H2371 H7125 H3947 H4503 H3027 H3605 H2898 H1834 H4503 H0705

גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ
骆驼 –和他来 –和他站 –在他面前 –和他说 你儿子 便–哈达 王 亚兰 打发我 –向你
H1581 H0935 H5975 H6440 H0559 H1130 H4428 H0758 H7971 H0413

לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחָלִי זֶה׃
–说 我活吗 –从病 这
H0559 H2421 H2483 H2088

于是哈薛用四十个骆驼，驮着大马士革的各样美物为礼物，去见以利沙。到了他那里，站在他面前，说：「你儿子亚兰王便．哈达打发我来见你，他问说：『我这病能好不能好？』」

10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמֹר־ [לֹא])לוֹ(חָיֹה תִחְיֶה כִּי־ יְהוָה הֶרְאַנִי
–和说 –向他 以利沙 去 对他说 [不] (–向他) 活着 你活 因为 耶和华 –和显示我
H0559 H0413 H0477 H3212 H0559 H3808 H2421 H2421 H7200 H3068

מוֹת׃ יָמוּת
死 他死
H4191 H4191

以利沙对哈薛说：「你回去告诉他说，这病必能好；但耶和华指示我，他必要死。」

11 וַיַּעֲמֵד וַיָּשֶׂם פָּנָיו אֶת־ בֹּשׁ עַד־ וַיִּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃
–和他站 –和他放 他脸 – 羞愧 直到 –和哭 人 –那神
H5975 H7760 H6440 H0853 H0954 H5704 H1058 H0376 H0430

神人定睛看着哈薛，甚至他惭愧。神人就哭了；

12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי־ יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי
–和说 哈薛 为什么 我主 哭 –和他说 因为 我知道 – 那 你做 –向儿子们
H0559 H2371 H4069 H0113 H1058 H0559 H3045 H0853 H0834 H6213 H1121

יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ
以色列 恶 他们堡垒 你放 –在火中 –和他们年轻人 –在剑中 你杀 –和他们婴孩 你摔碎
H3478 H7451 H4013 H7971 H0784 H0970 H2719 H2026 H5768 H7376

וְהָרֹתֶיהָם תְּבַקֵּעַ׃
–和他们孕妇 你剖开
H1234

哈薛说：「我主为甚么哭？」回答说：「因为我知道你必苦害以色列人，用火焚烧他们的保障，用刀杀死他们的壮丁，摔死他们的婴孩，剖开他们的孕妇。」

13 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר
–和说 哈薛 因为 什么 你仆人 –那狗 因为 他做 –那事 –那大的 –那这个 –和说
H0559 H2371 H3588 H4100 H5650 H3611 H3588 H6213 H1697 H1419 H2088 H0559

אֵלִישָׁע הֶרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ עַל־ מֶלֶךְ אֲרָם׃
以利沙 显示我 耶和华 –你 –在 王 亚兰
H0477 H7200 H3068 H0853 H5921 H4428 H0758

哈薛说：「你仆人算甚么，不过是一条狗，焉能行这大事呢？」以利沙回答说：「耶和华指示我，你必作亚兰王。」

14 וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר אֱלִישָׁע לְךָ

-和他去 -从 以利沙 -和他来 -向 他主人 -和他说 -向他 什么 说 -向你 以利沙

H3212 H0854 H0477 H0935 H0413 H0113 H0559 H0559 H4100 H0559 H0477

וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִּחְיֶה׃

-和他说 说 -向我 活着 你活

H0559 H0559 H2421 H2421 H2421

哈薛离开以利沙，回去见他的主人。主人问他说：「以利沙对你说甚么？」回答说：「他告诉我你必能好。」

15 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת

-和是 -从明天 -和他拿 -那褥子 -和他浸入 -在那水中 -和他铺开 -在 他脸上 -和他死

H1961 H4283 H3947 H4346 H2881 H4325 H6566 H5921 H6440 H4191

וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו׃ פ

-和作王 哈薛 代替他 [段落]

H8478 H2371

次日，哈薛拿被窝浸在水中，蒙住王的脸，王就死了。于是哈薛篡了他的位。

16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלָךְ

-和在年 五 -向约兰 儿子 亚哈 王 以色列 -和约沙法 王 犹大 作王

H8141 H2568 H3141 H1121 H0256 H4428 H3478 H3092 H4428 H3063 H4427

יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

约兰 儿子 约沙法 王 犹大

H3088 H1121 H3092 H4428 H3063

以色列王亚哈的儿子约兰第五年，犹大王约沙法还在位的时候，约沙法的儿子约兰登基作了犹大王。

17 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה [שנה] (שָׁנִים) מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

儿子 三十 -和两 年 是 -当他作王 -和八 [年] (年) 他作王 -在耶路撒冷

H1121 H7970 H8147 H8141 H1961 H8141 H8083 H8141 H4427 H3389

约兰登基的时候年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。

18 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב וַיְהִי־בַת כִּי אִשָּׁה אַחְאָב

-和他行 -在路上 王们 以色列 -如那 做 家 亚哈 女儿 因为 妻子 亚哈

H3212 H1870 H4428 H3478 H3605 H6213 H1004 H0256 H1323 H3588 H0802 H0256

הָיְתָה־ לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

是 -向他 -为妻子 -和他行 -那恶 -在眼中 耶和华

H1961 H0802 H6213 H7451 H5869 H3068

他行以色列诸王所行的，与亚哈家一样；因为他娶了亚哈的女儿为妻，行耶和华眼中看为恶的事。

19 וְלֹא־ אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־ יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ כַּאֲשֶׁר אָמַר־ לוֹ

-和不 愿意 耶和华 -来毁灭 - 犹大 -为了 大卫 他仆人 -如那 他说 -向他

H3808 H0014 H3068 H7843 H0853 H3063 H4616 H1732 H5650 H3588 H0559 H0559 H0559

לָתֵת לוֹ נֵיר לְבָנָיו כָּל־ הַיָּמִים׃

-来给 -向他 灯 -向他儿子们 全 -那日子

H5414 H0559 H5216 H1121 H3605 H3117

耶和华却因他仆人大卫的缘故，仍不肯灭绝犹大，照他所应许大卫的话，永远赐灯光与他的子孙。

20 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

-在他日子 背叛 以东 -从下面 手 犹大 -和他们立王 -在他们上面 王

H3117 H6586 H0123 H4480 H3027 H3063 H4427 H5921 H4428

约兰年间，以东人背叛犹大，脱离他的权下，自己立王。

21 וַיַּעֲבֹ֣ר יוֹרָ֗ם וְכָל־הָרֶ֙כֶב֙ עִמּ֔וֹ וַיְהִי־הוּא֙ קָ֣ם לַ֔יְלָה וַיַּכֶּ֖ה אֶת־
–和经过 约兰 洒尔 –和全 –那车 –与他 –和是 他 起来 夜里 –和他击打 –
H3141 H6811 H3605 H7393 H3027 H1961 H1931 H3915 H5221 H0853

אֲדֹ֑ום הַסֹּבִ֣יב אֵלָ֗יו וְאֶת־שָׂרֵי֙ הָרֶ֔כֶב וַיָּנָ֥ס הָעָ֖ם לְאָהָלָֽיו׃
以东 –那围绕 –向他 –和– 将帅们 –那车 –和逃跑 –那民 –向他们帐篷
H0123 H5437 H0413 H0853 H8269 H7393 H5127 H1931 H0168

约兰率领所有的战车往撒益去，夜间起来，攻打围困他的以东人和车兵长；犹大兵就逃跑，各回各家去了。

22 וַיִּפְשַׁ֣ע אֱדֹ֗ום מִתַּ֛חַת יַד־יְהוּדָ֖ה עַד־הַיֹּ֣ום הַזֶּ֑ה אָ֣ז תִּפְשָׁ֣ע לִבְנָ֔ה בָּעֵ֖ת
–和背叛 以东 –从下面 犹大 直到 –那日 –那这个 那时 立拿 –在时候
H6586 H0123 H8478 H3063 H5704 H3117 H2088 H0227 H3841 H6256

הַהִֽיא׃
–那那个
H1931

这样，以东人背叛犹大，脱离他的权下，直到今日。那时立拿人也背叛了。

23 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י יוֹרָ֔ם וְכָל־אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה הֲלֹ֣וא הֵ֑ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר
–和其余 话语 约兰 –和全 那 他做 不是吗 它们 写 –在 书
H3141 H1697 H3605 H0834 H6213 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612

דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָֽה׃
话语 –那日子 –向王们 犹大
H1697 H3117 H4428 H3063

约兰其余的事，凡他所行的，都写在犹大列王记上。

24 וַיִּשְׁכַּ֣ב יוֹרָ֗ם עִם־אֲבֹתָ֛יו וַיִּקָּבֵ֥ר עִם־אֲבֹתָ֖יו בְּעִ֣יר דָּוִ֑ד וַיִּמְלֹ֤ךְ
–和躺下 约兰 –与 –和他被埋葬 他先祖 –与 他先祖 –在城 大卫 –和作王
H7901 H3141 H5973 H6912 H0001 H5973 H0001 H5892 H1732 H4427

אֲחַזְיָהוּ֙ בְּנֹ֣ו תַּחְתָּ֔יו׃ פ
亚哈谢 儿子 代替他 [段落]
H0274 H1121 H8478

约兰与他列祖同睡，葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子亚哈谢接续他作王。

25 בִּשְׁנַ֣ת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵ֗ה שָׁנָה֙ לִיוֹרָ֣ם בֶּן־אַחְאָ֔ב מֶ֖לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֖ךְ
–在年 十 二 年 –向约兰 儿子 亚哈 王 以色列 作王
H8141 H8147 H6240 H8141 H3141 H1121 H0256 H4428 H3478 H4427

אֲחַזְיָהוּ֙ בֶּן־
亚哈谢 儿子
H0274 H1121

יְהוֹרָ֖ם מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃
约兰 王 犹大
H3088 H4428 H3063

以色列王亚哈的儿子约兰十二年，犹大王约兰的儿子亚哈谢登基。

26 בֶּן־עֶשְׂרִ֣ים וּשְׁתַּ֤יִם שָׁנָה֙ אֲחַזְיָ֣הוּ בְּמָלְכֹ֔ו וְשָׁנָ֥ה אַחַ֖ת מָלַ֣ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם
儿子 二十 –和两 年 亚哈谢 –当他作王 –和年 一 他作王 –在耶路撒冷 –和名
H1121 H6242 H8147 H8141 H0274 H4427 H8141 H0259 H4427 H3389 H8034

אִמֹּ֖ו עֲתַלְיָ֥הוּ בַת־עָמְרִ֖י מֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵֽל׃
他母亲 亚他利雅 女儿 暗利 王 以色列
H0517 H6271 H1323 H6018 H4428 H3478

他登基的时候年二十二岁，在耶路撒冷作王一年。他母亲名叫亚她利雅，是以色列王暗利的孙女。

27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן בֵּית־הוּא׃

וַיֵּלֶךְ	בְּדֶרֶךְ	בֵּית	אַחְאָב	וַיַּעַשׂ	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	כְּבֵית	אַחְאָב	כִּי
–和他行	–在路上	家	亚哈	–和他行	–那恶	–在眼中	耶和华	–如家	亚哈	因为
H3212	H1870		H0256				H3068		H0256	

חֲתַן	בֵּית־	אַחְאָב	הוּא׃
女婿	家	亚哈	他
H2860		H0256	H1931

亚哈谢效法亚哈家行耶和华眼中看为恶的事，与亚哈家一样，因为他是亚哈家的女婿。

28 וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃

וַיֵּלֶךְ	אֶת־	יוֹרָם	בֶּן־	אַחְאָב	לַמִּלְחָמָה	עִם־	חֲזָהאֵל	מֶלֶךְ־	אֲרָם	בְּרָמֹת	גִּלְעָד
–和他去	–与	约兰	儿子	亚哈	–向那战争	–与	哈薛	王	亚兰	–在拉末	基列
H3212	H0854	H3141		H0256	–向那战争		H2371	H4428	H0758	H7433	H1568

וַיַּכּוּ	אֲרַמִּים	אֶת־	יוֹרָם׃
–和击打	亚兰人	–	约兰
H5221	H0761	H0853	H3141

他与亚哈的儿子约兰同往基列的拉末去，与亚兰王哈薛争战。亚兰人打伤了约兰，

29 וַיָּשָׁב יוֹרָם לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה לִרְאוֹת בְּיִזְרְעֶאל כִּי חֹלֶה הוּא׃ פ

וַיָּשָׁב	יוֹרָם	לְהִתְרַפֵּא	בְיִזְרְעֶאל	מִן־	הַמַּכִּים	אֲשֶׁר	יַכֻּהוּ	אֲרַמִּים	בְּרָמָה	בְּהִלָּחֲמוֹ	אֶת־	חֲזָהאֵל	מֶלֶךְ	אֲרָם	וַאֲחַזְיָהוּ	בֶן־	יְהוֹרָם	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	לִרְאוֹת	בְּיִזְרְעֶאל	כִּי־	חֹלֶה	הוּא׃	פ
–和回来	约兰	–来医治	–在耶斯列	–从	–那伤口	那	伤他	亚兰人	–在拉玛	–与	–与	哈薛	王	亚兰	–和亚哈谢	儿子	约兰	王	犹大	–来看	–在耶斯列	因为	病	他	[段落]
H7725	H3141	H7495	H3157		H4347		H5221	H0761	H7414	H0854		H2371	H4428	H0758	H0274		H3088	H4428	H3063	H7200	H3157			H1931	

约兰王回到耶斯列，医治在拉末与亚兰王哈薛打仗的时候所受的伤。犹大王约兰的儿子亚哈谢因为亚哈的儿子约兰病了，就下到耶斯列看望他。

Chapter 9

1 וֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח בְּיָדְךָ פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד׃

וֶאֱלִישָׁע	הַנָּבִיא	קָרָא	לְאַחַד	מִבְּנֵי	הַנְּבִיאִים	וַיֹּאמֶר	לוֹ	חֲגֹר	מָתְנֶיךָ	וְקַח	בְּיָדְךָ	פַּךְ	הַשֶּׁמֶן	הַזֶּה	וְלֵךְ	רָמֹת	גִּלְעָד׃
–和以利沙	–那先知	召叫	–向一个	–从儿子们	–那先知们	–和他说	–向他	束	你腰	–和拿	–在你手中	瓶	–那油	–那这个	–和去	拉末	基列
H0477	H5030	H7121	H0259	–从儿子们	H5030	H0559		H2296	H4975	H3947	H3027	H6378	H8081	H2088	H3212	H7433	H1568

先知以利沙叫了一个先知门徒来，吩咐他说：「你束上腰，手拿这瓶膏油往基列的拉末去。

2 וּבָאתָ וְהַקֵּמֹתוֹ אֶת־אָחִיו מִתּוֹךְ חֶדֶר אֶל־חֶדֶר׃

וּבָאתָ	וְהַקֵּמֹתוֹ		וּבָאתָ	נִמְשִׁי	בֶן־	יְהוֹשָׁפָט	בֶן־	יֵהוּא	שָׁם	וּרְאֵה־	שָׁמָּה	וּבָאתָ	וְהַקֵּמֹתוֹ	אֶת־אָחִיו	מִתּוֹךְ	חֶדֶר	אֶל־חֶדֶר׃
–和你来	–和你让他起来		–和你来	宁示	儿子	约沙法	儿子	耶户	那里	–和看	那里	–和你来	–和你让他起来	他兄弟们	–从中间	屋子	–他	–和你带	–在屋子中
H0935			H0935	H5250		H3092		H3058	H8033	H7200	H8033	H0935		H0251	H8432	H2315	H0853	H0935	H2315

到了那里，要寻找宁示的孙子、约沙法的儿子耶户，使他从同僚中起来，带他进严密的屋子，

3 וְלָקַחְתָּ֙ פַּךְ־הַשֶּׁ֔מֶן וְיָצַקְתָּ֖ עַל־רֹאשׁ֑וֹ וְאָמַרְתָּ֗ כֹּֽה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ מְשַׁחְתִּ֣יךָ לְמֶ֔לֶךְ
–和你拿 瓶 –那油 –和你倒 –在 他头上 –和你说 如此 说 耶和华 我膏抹你 –为王
H3947 H6378 H8081 H3332 H5127 H3808 H2442 H0413 H3478 H0430 H3068 H4886 H4428

וּפָתַחְתָּ֣ הַדֶּ֔לֶת וְנַסְתָּ֖ וְלֹ֣א תְחַכֶּֽה׃
–和你开 –那门 –和你逃 –和不 你等
H3947 H1817 H5127 H3808 H2442

将瓶里的膏油倒在他头上，说：『耶和华如此说：我膏你作以色列王。』说完了，就开门逃跑，不要迟延。」

4 וַיֵּ֥לֶךְ הַנַּ֛עַר הַנַּ֥עַר הַנָּבִ֖יא רָמֹ֥ת גִּלְעָֽד׃
–和去 –那仆人 –那仆人 –那先知 拉末 基列
H3212 H5288 H5288 H5030 H7433 H1568

于是那少年先知往基列的拉末去了。

5 וַיָּבֹ֕א וְהִנֵּ֥ה שָׂרֵ֖י הַחַ֑יִל וַיֹּ֣אמֶר דָּבָ֤ר לִי֙ אֵלֶ֔יךָ הַשָּׂ֖ר וַיֹּ֣אמֶר לָ֑נוּ
–和他来 –和看哪 将帅们 –那军队 坐 话语 –向我 –向你 –那将帅 –和说 –从我们全部
H0935 H2009 H8269 H2428 H3427 H1697 H0413 H8269 H0559 H3605

אֶל־מִ֥י יְהוּא֖ וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יךָ הַשָּׂ֥ר׃
向 耶户 –和他说 –向你 –那将帅
H0413 H3058 H0559 H0413 H8269

到了那里，看见众军长都坐着，就说：「将军哪，我有话对你说。」耶户说：「我们众人里，你要对哪一个说呢？」回答说：「将军哪，我要对你说。」

6 וַיָּ֣קָם וַיָּבֹ֣א הַבַּ֔יְתָה וַיִּצֹ֥ק הַשֶּׁ֖מֶן עַל־רֹאשׁ֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֩ כֹּֽה־אָמַ֨ר
–和他起来 –和他来 –那家中 –和他倒 –那油 向 他头上 –和他说 –向他 如此 说
H0935 H0935 H1004 H3332 H8081 H0413 H0559 H0559 H3541

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מְשַׁחְתִּ֥יךָ לְמֶ֖לֶךְ אֶל־עַ֣ם יְהוָ֑ה אֶל־יִשְׂרָאֵ֖ל׃
耶和华 神 以色列 我膏抹你 –为王 向 民 耶和华 –向 以色列
H3068 H0430 H3478 H4886 H4428 H0413 H5971 H3068 H0413 H3478

耶户就起来，进了屋子，少年人将膏油倒在他头上，对他说：「耶和华—以色列的 神如此说：『我膏你作耶和华民以色列的王。

7 וְהִכִּיתָ֞ה אֶת־בֵּ֣ית אַחְאָ֗ב אֲדֹנֶ֙יךָ֙ וְנִקַּמְתִּ֞י דְּמֵ֤י עַבְדַי֙ הַנְּבִיאִ֔ים וּדְמֵ֖י כָּל־
–和你击打 –和你击打 家 亚哈 你主人 –和我报仇 血 我仆人们 –那先知们 –和血 全
H5221 H0853 H1004 H0256 H0113 H5358 H1818 H5650 H5030 H1818 H3605

עַבְדֵ֣י יְהוָ֑ה מִיַּ֖ד אִיזֶֽבֶל׃
仆人们 耶和华 –从手 耶洗别
H5650 H3068 H3027 H0348

你要击杀你主人亚哈的全家，我好在耶洗别身上伸我仆人众先知和耶和华一切仆人流血的冤。

8 וְאָבַ֣ד כָּל־בֵּ֣ית אַחְאָ֗ב וְהִכְרַתְתִּ֤י לְאַחְאָב֙ מַשְׁתִּ֣ין בְּקִ֔יר וְעָצ֖וּר וְעָז֑וּב בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
–和灭亡 全 家 亚哈 –和我剪除 向亚哈 撒尿 –在墙 –和被囚 –和被放 –在以色列
H0006 H3605 H1004 H0256 H3772 H0256 H8366 H7023 H6113 H5800 H3478

亚哈全家必都灭亡，凡属亚哈的男丁，无论是困住的、自由的，我必从以色列中剪除，

9 וְנָתַתִּ֞י אֶת־בֵּ֣ית אַחְאָ֗ב כְּבֵית֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֔ט וּכְבֵ֖ית בַּעְשָׁ֣א בֶן־אֲחִיָּ֑ה׃
–和我给 –和我给 家 亚哈 如家 耶罗波安 儿子 尼八 –和如家 巴沙 儿子 亚希雅
H5414 H0853 H1004 H0256 H3379 H1201 H5028 H0281

使亚哈的家像尼八儿子耶罗波安的家，又像亚希雅儿子巴沙的家。

10 וְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנָס׃
–和他逃 –那门 –和他开 埋葬者 –和没有 耶斯列 –在地中 –那狗 吃 耶洗别 –和–
H5127 H6912 H0369 H3157 H3611 H0398 H0348 H0853

耶洗别必在耶斯列田里被狗所吃，无人葬埋。』」说完了，少年人就开门逃跑了。

11 וְיֵהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא־הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה
–和耶户 出来 –向 仆人们 他主人 –和说 –向他 平安吗 为什么 来 –那疑人 –那这个
H3058 H3318 H0413 H5650 H0113 H0559 H7965 H4069 H0935 H7696 H2088

אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־ וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׂיחוֹ׃
–向你 –和他说 –向他们 你们 你们知道 – –和– 那人 他话
H0413 H0559 H0413 H0853 H3045 H0853 H0376 H7879

耶户出来，回到他主人的臣仆那里，有一人问他说：「平安吗？这狂妄的人来见你有甚么事呢？」回答说：「你们认得那人，也知道他说甚么。」

12 וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֶּד־נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת וְכָזֹאת אֵלַי אָמַר לֵאמֹר כֹּה
–和他们说 谎言 告诉 请 –向我们 –和他说 如此 –和如此 –向我 说 –说 如此
H0559 H8267 H5046 H4994 H0559 H2063 H2063 H0413 H0559 H0559 H3541

אֶל־יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ אָמַר
说 耶和华 我膏抹你 –为王 –向 以色列
H0559 H3068 H4886 H4428 H0413 H3478

他们说：「这是假话，你据实地告诉我们。」回答说：「他如此如此对我说。他说：『耶和华如此说：我膏你作以色列王。』」

13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדּוֹ וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו בְּרֹאשׁ הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ
–和他们急忙 –和他们拿 人 他衣服 –和他们放 –在他下面 –那台阶 –和他们吹
H3947 H0376 H1634 H8478 H8628

בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יֵהוּא׃
–在那号角 –和他们说 作王 耶户
H7782 H0559 H3058

他们就急忙各将自己的衣服铺在上层台阶，使耶户坐在其上；他们吹角，说：「耶户作王了！」

14 וַיִּתְקַשֶּׁר יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם וְיוֹרָם שֹׁמֵר הָיָה בְרָמֹת
–和共谋 耶户 儿子 约沙法 儿子 宁示 –向 约兰 看守 是 –在拉末
H7194 H3058 H3092 H1121 H5250 H0413 H3141 H8104 H1961 H7433

גִּלְעָד הוּא וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם׃
基列 他 –和全 以色列 –从面前 哈薛 王 亚兰
H1568 H1931 H3605 H3478 H6440 H2371 H4428 H0758

这样，宁示的孙子、约沙法的儿子耶户背叛约兰。先是约兰和以色列众人因为亚兰王哈薛的缘故，把守基列的拉末；

15 וַיָּשָׁב יְהוֹרָם לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים
–和回来 约兰 –在耶斯列 –来医治 –那王 –从 –那伤口 那 伤他 亚兰人
H7725 H3088 H3157 H7495 H4428 H1121 H4347 H0834 H5221 H0761

בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אַל־יֵצֵא
–当他交战 –与 哈薛 王 亚兰 –和说 耶户 若 有 你们灵魂 不要 出来
H3854 H0854 H2371 H4428 H0758 H0559 H3068 H0518 H3426 H5315 H0408 H3318

מִן־הָעִיר לָלֶכֶת [לגיד] (להגיד) בְּיִזְרְעֶאל׃ פָּלִיט
–从 –那城 –来去 [告诉] (–来告诉) –在耶斯列 逃难者
H4480 H5892 H3212 H5046 H3157 H6412

但约兰王回到耶斯列，医治与亚兰王哈薛打仗所受的伤。耶户说：「若合你们的意思，就不容人逃出城往耶斯列报信去。」

16 וַיֵּרְכָּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם׃

וַיֵּרְכָּב	יֵהוּא	וַיֵּלֶךְ	יִזְרְעֶאלָה	כִּי	יוֹרָם	שֹׁכֵב	שָׁמָּה	וַאֲחַזְיָהוּ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	יָרַד	לִרְאוֹת	אֶת־	יוֹרָם׃
–和骑	耶户	–和他去	耶斯列	因为	约兰	躺	那里	–和亚哈谢	王	犹大	下去	–来看	–	约兰
H7392	H3058	H3212	H3157		H3141	H7901	H8033	H0274	H4428	H3063	H3381	H7200	H0853	H3141

于是耶户坐车往耶斯列去，因为约兰病卧在那里。犹大王亚哈谢已经下去看望他。

17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר רֹכְבֶת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רַכָּב וְשִׁלַּח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃

וְהַצֹּפֶה	עֹמֵד	עַל־	הַמִּגְדָּל	בְּיִזְרְעֶאל	וַיַּרְא	אֶת־	שִׁפְעַת	יֵהוּא	בְּבֹאוֹ	וַיֹּאמֶר	רֹכְבֶת	אֲנִי	רֹאֶה	וַיֹּאמֶר	יְהוֹרָם	קַח	רַכָּב	וְשִׁלַּח	לִקְרָאתָם	וְיֹאמַר	הֲשָׁלוֹם׃
–和那守望者	站	–在	–那塔楼	–在耶斯列	–和他看见	–	众多	耶户	–当他来	–和说	骑士	我	看见	–和说	约兰	拿	骑士	–和打发	–来迎接他们	–和他说	平安吗
H6822	H5975		H4026	H3157	H7200	H0853	H8229	H3058	H0935	H0559	H7395	H0589	H7200	H0559	H3088	H3947	H7395	H7971	H7125	H0559	H7965

有一个守望的人站在耶斯列的楼上，看见耶户带着一群人来，就说：「我看见一群人。」约兰说：「打发一个骑马的去迎接他们，问说：平安不平安？」

18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וְלִשְׁלוֹם סֹב אַחֲרַי וַיַּגֶּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־עַד־הַמַּלְאָךְ וְלֹא־שָׁב׃

וַיֵּלֶךְ	רֹכֵב	הַסּוּס	וַיֹּאמֶר	כֹּה־	אָמַר	הַמֶּלֶךְ	הֲשָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	יֵהוּא	מַה־	לְּךָ	וְלִשְׁלוֹם	סֹב	אַחֲרָי	וַיַּגֶּד	הַצֹּפֶה	לֵאמֹר	בָּא־	עַד־	הַמַּלְאָךְ	וְלֹא־	שָׁב׃
–和去	骑士	–那马	–和说	如此	说	–那王	平安吗	–和他说	耶户	什么		–和向平安	转向	–在我后面	–和告诉	–那守望者	–说	来	直到	–那使者	–和不	回来
H3212	H7392		H0559	H3541	H0559	H4428	H7965	H0559	H3058	H4100		H7965	H5437		H5046	H6822	H0559	H0935	H5704	H4397	H3808	H7725

骑马的就去迎接耶户，说：「王问说，平安不平安？」耶户说：「平安不平安与你何干？你转在我后头吧！」守望的人又说：「使者到了他们那里，却不回来。」

19 וַיִּשְׁלַח רֹכֶב שֵׁנִי סוּס וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר סֹב אַחֲרָי׃

וַיִּשְׁלַח	רֹכֶב	שֵׁנִי	סוּס	וַיָּבֹא	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	כֹּה־	אָמַר	הַמֶּלֶךְ	שָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	סֹב	אַחֲרָי׃			
–和他打发	骑士	第二	马	–和他来	–向他们	–和他说	如此	说	–那王	平安	–和说	转向	–在我后面			
H7971	H7392	H8145		H0935	H0413	H0559	H3541	H0559	H4428	H7965	H0559	H5437				

וַיִּשְׁלַח	רֹכֶב	שֵׁנִי	סוּס	וַיָּבֹא	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	כֹּה־	אָמַר	הַמֶּלֶךְ	שָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	סֹב	אַחֲרָי׃			
–和他打发	骑士	第二	马	–和他来	–向他们	–和他说	如此	说	–那王	平安	–和说	转向	–在我后面			
H7971	H7392	H8145		H0935	H0413	H0559	H3541	H0559	H4428	H7965	H0559	H5437				

אֲלֵהֶם	סֹב	אַחֲרָי׃	וַיַּגֶּד	הַצֹּפֶה	לֵאמֹר	בָּא־	עַד־	הַמַּלְאָךְ	וְלֹא־	שָׁב׃	וַיִּשְׁלַח	רֹכֶב	שְׁלִישִׁי	וַיָּבֹא	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר
–向他们	转向	–在我后面	–和告诉	–那守望者	–说	来	直到	–那使者	–和不	回来	–和他打发	骑士	第三	–和他来	–向他们	–和他说
H0413	H5437		H5046	H6822	H0559	H0935	H5704	H4397	H3808	H7725	H7971	H7392	H7992	H0935	H0413	H0559

王又打发一个骑马的去。这人到了他们那里，说：「王问说，平安不平安？」耶户说：「平安不平安与你何干？你转在我后头吧！」

20 וַיַּגֶּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמְּנַהֵג כְּמְנַהַג יֵהוּא בֶּן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃

וַיַּגֶּד	הַצֹּפֶה	לֵאמֹר	בָּא	עַד־	אֲלֵיהֶם	וְלֹא־	שָׁב	וְהַמְּנַהֵג	כְּמְנַהַג	יֵהוּא	בֶּן־	נִמְשִׁי	כִּי	בְשִׁגָּעוֹן	יִנְהָג׃							
–和告诉	–那守望者	–说	来	直到	–向他们	–和不	回来	–和那驾驭	–如驾驭	耶户	儿子	宁示	因为	–在疯狂中	他驾驭							
H5046	H6822	H0559	H0935	H5704	H0413	H3808	H7725	H4491	H4491	H3058		H5250		H7697								

守望的人又说：「他到了他们那里，也不回来；车赶得甚猛，像宁示的孙子耶户的赶法。」

21 וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר רִכְבּוֹ וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בִּרְכְבּוֹ וַיָּצְאוּ לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃

-和说 约兰 套车 -和他套车 他车 -和出去 约兰 王 -和亚哈谢 以色列 王
H0559 H3088 H0631 H0631 H7393 H0631 H3318 H3088 H4428 H0274 H3478 H4428

-那耶斯列人 拿伯 -在田地 -和他们找到他 耶户 -来迎接 -和他们出去 -在他车 人 犹大
H3158 H5022 H4672 H3058 H7125 H3318 H7393 H0376 H3063

约兰吩咐说：「套车！」人就给他套车。以色列王约兰和犹大王亚哈谢各坐自己的车出去迎接耶户，在耶斯列人拿伯的田那里遇见他。

22 וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־ זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמֶּךָ וְכִשְׁפֶּיהָ הָרַבִּים׃

-和是 -当看见 约兰 - 耶户 -和他说 平安吗 耶户 -和他说 什么 直到
H1961 H7200 H3088 H0853 H3058 H0559 H7965 H3058 H0559 H4100 H5704

淫乱 耶洗别 你母亲 -和她巫术 -那多的
H2183 H0348 H0517 H3785

约兰见耶户就说：「耶户啊，平安吗？」耶户说：「你母亲耶洗别的淫行邪术这样多，焉能平安呢？」

23 וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנָס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָהוּ׃

-和转 约兰 他手 -和他逃 -和他说 -向 亚哈谢 诡计 亚哈谢
H2015 H3088 H3027 H5127 H0559 H0413 H0274 H4820 H0274

约兰就转车逃跑，对亚哈谢说：「亚哈谢啊，反了！」

24 וְיֵהוּא מָלָא יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצֵא הַחֵצִי בִּרְכְבּוֹ׃ וַיִּכְרַע מִלִּבּוֹ

-和耶户 充满 他手 -在那弓中 -和他击打 - 约兰 -在中间 他胳膊 -和出来 -那箭 -在他车中 -和他跌倒 -从他心
H3058 H4390 H3027 H7198 H5221 H0853 H3088 H0996 H2220 H3318 H2678 H7393 H3766 H1

耶户开满了弓，射中约兰的脊背，箭从心窝穿出，约兰就仆倒在车上。

25 וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־בִּדְקַר שלשה[שָׁלִשׁוֹ] שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי־ זְכֹר אֲנִי וְאַתָּה רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־ הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃

-和他说 -向 毕德卡 [他副将] (他副将) 抹起 丢他 -在田地 地 拿伯 -那耶斯列人
H0559 H0413 H0920 [שלשה] (שלישו) H5375 H7993 H0853 H0256 H0001 H3068 H5375

因为 记得 我 -和你 - 骑 并排 -在后面 亚哈 他父亲 -和耶和华 举起
H3588 H2142 H0589 H0859 H0854 H7392 H6776 H0310 H0256 H0001 H3068 H5375

-在他上面 - -那预言 -那这个
H5921 H0853 H4853 H2088

耶户对他的军长毕甲说：「你把他抛在耶斯列人拿伯的田间。你当追想，你我一同坐车跟随他父亚哈的时候，耶和华对亚哈所说的预言，

אִם־ 若
לֹא 不
אֶת־ -
דְּמֵי 血
נָבוֹת 拿伯
וְאֶת־ -和-
דְּמֵי 血
אֶתְמוֹל 昨晚
רָאִיתִי 我看见
בָּנָיו 他儿子们
נְאֻם־ 宣告
יְהוָה 耶和华
H3068 H5002 H0570 H7200 H1818 H0853 H5022 H1818 H0853 H3808
26

וְשִׁלַּמְתִּי -和我报复
לְךָ -向你
בַּחֶלְקָה -在那田地
הַזֹּאת -那这个
נְאֻם־ 宣告
יְהוָה 耶和华
וְעַתָּה -和现在
שָׂא 抹起
הַשְׁלִכֵהוּ 丢他
בַּחֶלְקָה -在那田地
כִּדְבַר -如话语
H1697 H7993 H5375 H6258 H3068 H5002 H2063

יְהוָה׃
耶和华
H3068

说：『我昨日看见拿伯的血和他众子的血，我必在这块田上报应你。』这是耶和华说的，现在你要照着耶和华的话，把他抛在这田间。」

וַאֲחַזְיָה 和亚哈谢
מֶלֶךְ־ 王
יְהוּדָה 犹大
רָאָה 看见
וַיָּנָס -和他逃
דֶּרֶךְ 路
בֵּית 家
הַגָּן -那花园
וַיִּרְדֹּף -和追赶
אַחֲרָיו -在他后面
יֵהוּא 耶户
H0274 H4428 H3063 H7200 H5127 H1870 H1588 H7291 H2991
27

וַיֹּאמֶר -和他说
גַּם־ 也
אֹתוֹ -他
הַכֻּהוּ 打他
אֶל־ -向
הַמֶּרְכָּבָה -那车
בְּמַעֲלֵה־ -在上坡中
גּוּר 古珥
אֲשֶׁר 那
אֶת־ -与
יִבְלְעָם 以伯莱安
וַיָּנָס -和他逃
H0559 H1571 H0853 H5221 H0413 H4818 H4608 H1483 H0854 H2991 H5127

שָׁם׃ 那里
וַיָּמָת -和他死
מְגִדּוֹ 米吉多
H8033 H4191 H4023

犹大王亚哈谢见这光景，就从园亭之路逃跑。耶户追赶他，说：「把这人也杀在车上。」到了靠近以伯莲的姑珥坡上击伤了他。他逃到米吉多，就死在那里。

וַיִּרְכָּבוּ 和他们骑
אֹתוֹ -他
עַבָדָיו 他仆人们
יְרוּשָׁלָ֫מָה 耶路撒冷
וַיִּקְבְּרוּ -和他们埋葬
אֹתוֹ -他
בִּקְבֻרָתוֹ -在他墓中
עִם־ -与
אֲבֹתָיו 他先祖
בְּעִיר -在城
H7392 H0853 H5650 H3389 H6912 H0853 H6900 H0001
28

דָּוִד׃ 大卫
H1732
פ
[段落]

他的臣仆用车将他的尸首送到耶路撒冷，葬在大卫城他自己的坟墓里，与他列祖同葬。

וּבִשְׁנַת -和在年
אַחַת 一
עֶשְׂרֵה 十
שָׁנָה 年
לִיוֹרָם -向约兰
בֶּן־ 儿子
אַחְאָב 亚哈
מָלַךְ 作王
אֲחַזְיָה 亚哈谢
עַל־ -在
יְהוּדָה׃ 犹大
H8141 H0259 H6240 H8141 H3141 H1121 H0256 H4427 H0274 H5921 H3063
29

亚哈谢登基作犹大王的时候，是在亚哈的儿子约兰第十一年。

וַיָּבֹא -和来
יֵהוּא 耶户
יִזְרְעֶאלָה 耶斯列
וְאִיזֶבֶל -和耶洗别
שָׁמְעָה 听见
וַתָּשֶׂם -和她放
בַּפּוּךְ -在那颜料中
עֵינֶיהָ 她眼睛
וַתֵּיטֵב -和她整理
אֶת־ -
H0935 H3058 H3157 H0348 H8085 H7760 H6320 H5869 H3190 H0853

הַחַלּוֹן׃ -那窗户
בְּעַד -在
וַתַּשְׁקֵף -和她眷望
רֹאשָׁהּ 她头
H2474 H1157 H8259

耶户到了耶斯列；耶洗别听见就擦粉、梳头，从窗户里往外观看。

וַיֹּאמֶר -和她说
הֲשָׁלוֹם 平安吗
זִמְרִי 心利
הֹרֵג 杀
אֲדֹנָיו׃ 他主人
בָּא 来
בַּשָּׁעַר -在那门
וַתֹּאמֶר -和她说
יֵהוּא -和耶户
H0559 H7965 H2026 H0113 H0935 H8179 H0559 H3058
31

耶户进门的时候，耶洗别说：「杀主人的心利啊，平安吗？」

32 וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם
–和他举起 他脸 –向 –那窗户 –和他说 谁 –与我 谁 –和他们眷望 –向他 两
H5375 H6440 H0413 H2474 H0559 H4310 H0854 H4310 H8259 H0413 H8147

שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים׃
三 太监
H7969 H5631

耶户抬头向窗户观看，说：「谁顺从我？」有两三个太监从窗户往外看他。

33 וַיֹּאמֶר [שמטהו] (שְׁמִטֻהָ) וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּזֵּ מִדָּמָהּ אֶל־ הַקִּיר וְאֶל־ הַסּוּסִים
–和他说 [丢她] (丢她) –和他们丢她 –和溅 –从她血 –向 –那墙 –和向 –那马
H0559 H8058 H8058 H8058 H1818 H0413 H7023 H0413

וַיִּרְמְסֶנָּה׃
–和他们踩踏她
H7429

耶户说：「把她扔下来！」他们就把她扔下来。她的血溅在墙上和马上；于是把她践踏了。

34 וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־ נָא אֶת־ הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְּרוּהָ
–和他来 –和他吃 –和他喝 –和他说 看顾 请 – –那被咒诅的 –那这个 –和埋葬她
H0935 H0398 H8354 H0559 H4994 H0853 H0779 H2063 H6912

כִּי בַת־ מֶלֶךְ הִוא׃
因为 女儿 王 她
H1323 H4428 H1931

耶户进去，吃了喝了，吩咐说：「你们把这被咒诅的妇人葬埋了，因为她是王的女儿。」

35 וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־ מָצְאוּ בָהּ כִּי אִם־ הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם׃
–和他们去 –来埋葬她 –和不 找到 –在她中 因为 若 –那头骨 –和那脚 –和掌 –那手
H3212 H6912 H3808 H4672 H0834 H3588 H0518 H1538 H7272 H3709 H3027

他们就去葬埋她，只寻得她的头骨和脚，并手掌。

36 וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר־ יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ
–和他们回来 –和他们告诉 –向他 –和他说 话语 耶和华 它 那 说 –在手 他仆人
H7725 H5046 H0559 H1697 H3068 H1931 H0834 H1696 H3027 H5650

אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־ בְּשַׂר אִיזֶבֶל׃
以利亚 –那提斯比人 –说 –在地中 耶斯列 吃 –那狗 – 肉体 耶洗别
H0452 H8664 H0559 H2506 H3157 H0398 H3611 H0853 H1320 H0348

他们回去告诉耶户，耶户说：「这正应验耶和华藉他仆人提斯比人以利亚所说的话，说：『在耶斯列田间，狗必吃耶洗别的肉；

37 [והית] (וְהָיְתָה) נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֶמֶן עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר
[和是] (-和是) 尸体 耶洗别 –如粪土 –在 面上 –那田野 –在地中 耶斯列 那
H1961 H1961 H5038 H0348 H1828 H5921 H6440 H7704 H2513 H3157

לֹא־ יֹאמְרוּ זֹאת אִיזֶבֶל׃ פ
不 他们说 这 耶洗别 [段落]
H3808 H0559 H2063 H0348

耶洗别的尸首必在耶斯列田间如同粪土，甚至人不能说这是耶洗别。』」

Chapter 10

וּלְאַחְאָב 1
–和对亚哈
H0256

שִׁבְעִים
七十
H7657

בָּנִים
儿子们
H8111

בְּשֹׁמְרוֹן
–在撒玛利亚
H8111

וַיִּכְתֹּב
–和写了
H3789

יֵהוּא
耶户
H3058

סְפָרִים
信件
H7971

וַיִּשְׁלַח
–和送了
H7971

שֹׁמְרוֹן
撒玛利亚
H8111

אֶל־
到–
H0413

יִזְרְעֶאלָה
耶斯列
H3157

הַזְּקֵנִים
–那长老们
H2205

וְאֶל־
–和到–
H0413

הָאֹמְנִים
–那养育者们
H0539

אַחְאָב
亚哈
H0256

לֵאמֹר׃
–说
H0559

שָׂרֵי
首领们–的
H8269

亚哈有七十个儿子在撒马利亚。耶户写信送到撒马利亚，通知耶斯列的首领，就是长老和教养亚哈众子的人，说：

וְעַתָּה 2
–和现在
H6258

כְּבֹא
–当来到
H0935

הַסֵּפֶר
–那信
H5612

הַזֶּה
–那这
H2088

אֲלֵיכֶם
到你们
H0413

וְאִתְּכֶם
–和与你们
H0854

בְּנֵי
儿子们–的
H1121

אֲדֹנֵיכֶם
主人们你们的
H0113

וְאִתְּכֶם
–和与你们
H0854

הָרֶכֶב
–那战车
H7393

וְהַנָּשֶׁק׃
–和–那兵器
H5402

מִבְצָר
坚固的
H4013

וְעִיר
–和城

וְהַסּוּסִים
–和–那马匹

「你们那里既有你们主人的众子和车马、器械、坚固城，

וּרְאִיתֶם 3
–和看
H7200

הַטּוֹב
–那好的

וְהַיָּשָׁר
–和–那正直的
H3477

מִבְּנֵי
–从儿子们–的

אֲדֹנֵיכֶם
主人们你们的
H0113

וְשַׂמְתֶּם
–和立

עַל־
在–

כִּסֵּא
宝座
H3678

אָבִיו
父亲他的
H0001

וְהִלָּחֲמוּ
–和争战

עַל־
为–

בֵּית
家

אֲדֹנֵיכֶם׃
主人们你们的
H0113

接了这信，就可以在你们主人的众子中选择一个贤能合宜的，使他坐他父亲的位，你们也可以为你们主人的家争战。」

וַיִּרְאוּ 4
–和惧怕了
H3372

מְאֹד
非常
H3966

מְאֹד
非常
H3966

וַיֹּאמְרוּ
–和说了
H0559

הִנֵּה
看哪
H2009

שְׁנֵי
两个
H8147

הַמְּלָכִים
–那王们
H4428

לֹא
不
H3808

עָמְדוּ
站立
H5975

לְפָנָיו
–在面前他的
H6440

וְאֵיךְ
–和怎样

נַעֲמָד
能站立
H5975

אֲנָחְנוּ׃
我们
H0587

他们却甚惧怕，彼此说：「二王在他面前尚且站立不住，我们怎能站得住呢？」

וַיִּשְׁלַח 5
–和送了
H7971

אֲשֶׁר־
那–

עַל־
在–

בַּבַּיִת
–那家

וַאֲשֶׁר
–和那

עַל־
在–

הָעִיר
–那城

וְהַזְּקֵנִים
–和–那长老们
H2205

וְהָאֹמְנִים
–和–那养育者们
H0539

אֶל־
到–
H0413

וְכָל 凡
–和凡
H3605

אֲשֶׁר־
那–

תֹּאמַר
你说的
H0559

אֵלֵינוּ
到我们
H0413

נַעֲשֶׂה
我们会做

לֹא־
不–
H3808

נַמְלִיךְ
我们会立

אִישׁ
人
H0376

וְהוּא
耶户
H3058

לֵאמֹר
–说
H0559

עַבְדֶּיךָ
仆人们你的
H5650

אֲנַחְנוּ
我们
H0587

וְכֹל
–和凡
H3605

בְּעֵינֶיךָ
–在眼中你的

הַטּוֹב
–那好的

עֲשֵׂה׃
做

家宰、邑宰，和长老，并教养众子的人，打发人去见耶户，说：「我们是你的仆人，凡你所吩咐我们的都必遵行，我们不立谁作王，你看怎样好就怎样行。」

6 וַיִּכְתָּב אֲלֵיהֶם֮ סֵפֶר֒ שֵׁנִית֙ לֵאמֹ֔ר אִם־ לִ֖י אַתֶּ֑ם וּלְקֹלִ֣י שִׁמְעִ֔ים אַתֶּ֕ם
–和写了 到他们 信 第二次 –说 如果– –属于我 你们 –和对声音我的 听从 你们
H3789 H0413 H5612 H8145 H0559 H0518 H0859 H7181 H8085

קְח֣וּ אַנְשֵׁ֣י רָאשֵׁ֣י בְנֵי־ אֲדֹנֵיכֶם֮ וּבֹ֣אוּ אֵלַי֒ כָּעֵ֣ת מָחָ֗ר יִזְרְעֶ֣אלָה
取 人们–的 头颅们–的 儿子们– 主人们你们的 到我 –如同时候 明天 耶斯列
H3947 H0376 H7218 H1121 H0113 H0413 H6256 H4279 H3157

וּבְנֵי֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֹתָ֔ם שִׁבְעִ֥ים אִ֖ישׁ אֵ֣ת ׀ גְּדֹלֵ֣י הָעִ֑יר מְנַדְּלִֽים׃
–和儿子们–的 –那王 七十 人 –– 大人们–的 –那城 养育 他们
H1121 H4428 H7657 H0376 H0853 H1419 H5892 H0853

耶户又给他们写信说：「你们若归顺我，听从我的话，明日这时候，要将你们主人众子的首级带到耶斯列来见我。」那时王的儿子七十人都住在教养他们那城中的尊贵人家里。

7 וַיְהִ֗י כְּבֹא֙ הַסֵּ֣פֶר֔ אֲלֵיהֶ֑ם וַיִּקְח֣וּ אֶת־ בְּנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וַיִּשְׁחֲט֥וּ שִׁבְעִ֖ים אִ֑ישׁ
–和发生了 –当来到 –那信 到他们 –和取了 –– 儿子们–的 –那王 –和杀了 七十 人
H1961 H0935 H5612 H0413 H3947 H0853 H1121 H4428 H7819 H7657 H0376

וַיָּשִׂ֤ימוּ אֶת־ רָאשֵׁיהֶם֙ בַּדּוּדִ֔ים וַיִּשְׁלְח֥וּ אֵלָ֖יו יִזְרְעֶ֑אלָה׃
–和放了 –– 头颅们他们的 –在篮子里 –和送了 到他 耶斯列
H7760 H0853 H7218 H1731 H7971 H0413 H3157

信一到，他们就把王的七十个儿子杀了，将首级装在筐里，送到在耶斯列的耶户那里。

8 וַיָּבֹ֣א הַמַּלְאָךְ֮ וַיַּגֶּד־ לוֹ֒ לֵאמֹ֗ר הֵבִ֤יאוּ רָאשֵׁי֙ בְּנֵי־ הַמֶּ֔לֶךְ וַיֹּ֖אמֶר
–和来了 –那使者 –和告诉了– –给他 –说 他们带来了 头颅们–的 儿子们– –那王 –和说了
H0935 H4397 H5046 H0559 H0935 H7218 H1121 H4428 H0559

שִׂ֣ימוּ אֹתָ֗ם שְׁנֵי֙ צִבֻּרִ֣ים פֶּ֔תַח הַשַּׁ֖עַר עַד־ הַבֹּֽקֶר׃
放 他们 两 堆 入口 –那门 直到– –那早晨
H7760 H0853 H8147 H6652 H6607 H8179 H5704 H1242

有使者来告诉耶户说：「他们将王众子的首级送来了。」耶户说：「将首级在城门口堆作两堆，搁到明日。」

9 וַיְהִ֣י בַבֹּ֗קֶר וַיֵּצֵא֙ וַיַּעֲמֹ֔ד וַיֹּ֣אמֶר֮ אֶל־ כָּל־ הָעָם֒ אַתֶּ֣ם צַדִּקִ֗ים הִנֵּ֤ה
–和发生了 –在早晨 –和出去了 –和站立了 –和说了 到–所有– –那民 义人们 你们 看哪
H1961 H1242 H3318 H5975 H0559 H0413 H3605 H5971 H6662 H0859 H2009

אֲנִי֙ קָשַׁ֣רְתִּי עַל־ אֲדֹנִ֔י וָאַהַרְגֵ֑הוּ וּמִ֚י הִכָּ֣ה אֶת־ כָּל־ אֵ֖לֶּה׃
我 谋反了 对– 主人我的 –和杀了他 –和谁 击打了 –– 所有– 这些
H0589 H7194 H5921 H0113 H2026 H4310 H5221 H0853 H3605 H0428

次日早晨，耶户出来，站着对众民说：「你们都是公义的，我背叛我主人，将他杀了；这些人却是谁杀的呢？

10 דְּע֣וּ כִּֽי־ לֹא־ יִפֹּ֣ל עַל־ הָאָ֗רֶץ דְּבַר־ יְהוָה֮ אֲשֶׁר־ דִּבֶּ֣ר יְהוָה֒ עַל־ בֵּ֣ית אַחְאָ֔ב
知道 因为 不 落下 –从话语–的 耶和华 说了 那– 地上 耶和华 关于– 家 亚哈
H3045 H3588 H3808 H5307 H1697 H3068 H1696 H0834 H0776 H3068 H5921 H1004 H0256

וַיהוָ֖ה אֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֑ר בְּיַד֙ עַבְדּ֣וֹ אֵלִיָּ֔הוּ עָשָׂ֖ה׃
–和耶和华 –– 那 说了 –借着手–的 仆人他的 以利亚 做了
H3068 H0853 H0834 H1696 H3027 H5650 H0452 H6213

由此可知，耶和华指着亚哈家所说的话一句没有落空，因为耶和华藉他仆人以利亚所说的话都成就了。」

11 וַיַּךְ֩ יֵה֨וּא כֹּל־ אֵ֜ת כָּל־ הַנִּשְׁאָרִ֣ים לְבֵית־ אַחְאָ֗ב בְּיִזְרְעֶ֣אל וְכָל־ גְּדֹלָ֔יו
–和击打了 耶户 –– 所有– –那剩下的 –属于家– 亚哈 –在耶斯列 –和所有– 大人们他的
H5221 H3058 H0853 H3605 H7604 H1004 H0256 H3157 H3605 H1419

וּמְיֻדָּעָ֖יו וְכֹהֲנָ֑יו עַד־ בִּלְתִּי֙ הִשְׁאִ֣יר לוֹ֔ שָׂרִ֖יד׃
–和认识者们他的 –和祭司们他的 直到– 没有 留下– –给他 幸存者
H3045 H3548 H5704 H1115 H7604 H0518 H8300

凡亚哈家在耶斯列所剩下的人和他的大臣、密友、祭司，耶户尽都杀了，没有留下一个。

12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרֹון הֽוּא בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃
–和起来了 –和来了 –和去了 撒玛利亚 他 伯– 以柯得 –那牧人们 –在路上
H0935 H3212 H8111 H1931 H1044 H1044 H1870

耶户起身往撒马利亚去。在路上、牧人剪羊毛之处，

13 וַיֵּהוּא וַיִּמְצָא֮ אֶת־ אֲחֵי֒ אֲחַזְיָהוּ֙ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֔ה וַיֹּ֖אמֶר מִי֙ אַתֶּ֔ם וַיֹּאמְר֖וּ
–和耶户 遇见了 – 兄弟们–的 亚哈谢 王– 犹大 –和说了 谁 你们 –和说了
H3058 H4672 H0853 H0251 H0274 H4428 H3063 H0559 H4310 H0559

לִשְׁלֹ֣ום הַמֶּ֑לֶךְ וּבְנֵ֖י בְּנֵי־ הַגְּבִירָֽה׃ נַֽחְנ֔וּ אַחֵ֥י אֲחַזְיָ֖הוּ וַנֵּ֥רֶד
–为平安–的 –那王 儿子们– –那太后 –和儿子们–的 我们 亚哈谢 兄弟们–的
H7965 H4428 H1377 H0587 H0274 H0251

遇见犹大王亚哈谢的弟兄，问他们说：「你们是谁？」回答说：「我们是亚哈谢的弟兄，现在下去要问王和太后的众子安。」

14 וַיֹּ֣אמֶר אַרְבָּעִ֣ים בֵּית־עֵקֶד֮ בֹּור֒ אֶל־ וַיִּשְׁחָטֵ֣ם חַיִּ֗ים וַיְתַפְּשֻׂ֤ם חַיִּים֙ תַּפְּשִׂ֔ים וַיֹּ֣אמֶר
–和说了 四十 伯以柯得 坑 到– –和杀了他们 活的 –和活捉了他们 活的 活捉他们 –和说了
H0559 H0705 H1044 H0413 H8610 H8610 H0559

ס מֵהֶ֑ם׃ אִ֥ישׁ הִשְׁאִ֖יר וְלֹא־ אִ֥ישׁ וּשְׁנֵ֣ים
— –从他们 人 留下 –和不– 人 –和二
H1992 H0376 H7604 H3808 H0376 H8147

耶户吩咐说：「活捉他们！」跟从的人就活捉了他们，将他们杀在剪羊毛之处的坑边，共四十二人，没有留下一个。

15 וַיֵּ֣לֶךְ מִשָּׁ֗ם וַיִּמְצָא֙ יְהוֹנָדָ֣ב בֶּן־ רֵכָ֔ב לִקְרָאתֹ֑ו וַיְבָרְכֵ֖הוּ וַיֹּ֣אמֶר
–和去了 –从那里 –和遇见了 约拿达 儿子– 利甲 –来迎接他 –和祝福了他 –和说了
H3212 H8033 H4672 H3082 H7394 H7125 H1288 H0559

וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹנָדָ֗ב יֵ֚שׁ וְיֵ֣שׁ לְבָבְךָ֔ עִם־ לְבָבִ֖י כַּאֲשֶׁ֣ר יָשָׁ֑ר לְבָבְךָ֖ אֶת־ הֲיֵ֣שׁ אֵלָ֔יו
–和说了 约拿达 有 –和有 心你的 与– 心我的 –如同 正直 心你的 – 有吗 到他
H0559 H3082 H3426 H3426 H3824 H3824 H3824 H3477 H3824 H0854 H3426 H0413

וַיַּעֲלֵ֥הוּ אֵלָ֖יו אֶל־ הַמֶּרְכָּבָֽה׃ יָדֹ֑ו וַיִּתֵּ֣ן יָדֶ֔ךָ אֶת־ תְּנָ֖ה
–和上去了他 到他 到– 那战车 手他的 –和给了 手你的 – 给
H5927 H0413 H0413 H4818 H3027 H5414 H3027 H0853 H5414

耶户从那里前行，恰遇利甲的儿子约拿达来迎接他，耶户问他安，对他说：「你诚心待我像我诚心待你吗？」约拿达回答说：「是。」耶户说：「若是这样，你向我伸手」，他就伸手；耶户拉他上车。

16 וַיֹּ֣אמֶר לְכָ֔ה וְרְאֵ֖ה אִתִּ֑י וַיַּרְא֙ בְּקִנְאָתִ֣י לַיהוָ֔ה וַיַּרְכִּבֻ֖הוּ אֹתֹ֑ו וַיִּרְכַּ֖ב בְּרִכְבֹּֽו׃
–和说了 来 –和看 与我 –和坐上了 –为耶和华 –在热心我的 他 –和坐上了 –在车上他的
H0559 H3212 H7200 H0854 H7392 H3068 H7068 H0853 H7393

耶户说：「你和我同去，看我为耶和华怎样热心」；于是请他坐在车上，

17 וַיָּבֹא֮ שֹׁמְרֹון֒ וַיַּךְ֙ אֶת־ כָּל־ הַנִּשְׁאָרִ֣ים לְאַחְאָ֔ב בְּשֹׁמְרֹ֑ון עַד־ הִשְׁמִידֹ֖ו
–和来了 撒玛利亚 –和击打了 – 所有– 那剩下的 –属于亚哈 –在撒玛利亚 直到– 灭绝他
H0935 H8111 H5221 H0853 H3605 H7604 H0256 H8111 H5704 H8045

פ אֵלִיָּ֖הוּ׃ אֶל־ דִּבֶּ֥ר אֲשֶׁ֛ר יְהוָ֥ה כִּדְבַ֖ר
— 以利亚 到– 说了 那 耶和华 –按照话语–的
H0452 H0413 H1696 H3068 H1697

到了撒马利亚，就把撒马利亚的亚哈家剩下的人都杀了，直到灭尽，正如耶和华对以利亚所说的。

18 וַיִּקָּבֵץ יְהוֹא֔ –和聚集了 H6908 H3058 –那民 H5605 –那巴力 H0853 –那衣库 H4458 –那巴力 H5647 –那巴力 H3605 –那巴力 H4592

יְהוָ֖ה יַעַבְדֵ֥נּוּ 会事奉他 H5647 הַרְבֵּֽה׃ 多

耶户招聚众民，对他们说：「亚哈事奉巴力还冷淡，耶户却更热心。

19 וְעַתָּה֙ –和现在 H6258 כָּל־ 所有– H3605 נְבִיאֵ֣י 先知们–的 H5030 הַבַּ֔עַל –那巴力 H3605 כָּל־ 所有– H3605 עֹבְדָ֖יו 事奉者们他的 H5647 וְכָל־ –和所有– H3605 כֹּהֲנָ֑יו 祭司们他的 H3548 קִרְאוּ֙ 召 H7121 אֵלַ֔י 到我 H0413

אִ֣ישׁ 人 H0376 אַל־ 不要– H0408 יִפָּקֵ֔ד 缺少 H6258 כִּ֚י 因为 H3588 זֶ֣בַח 祭 H2077 גָּד֔וֹל 大 H1419 לִ֖י –给我 H0413 לַבַּ֑עַל –给巴力 H1168 כָּל 凡 H3605 אֲשֶׁר־ 那– H0834 יִפָּקֵ֔ד 缺少 H6258 לֹ֣א 不 H3808 יִחְיֶ֔ה 活 H2421

וַיֶּהוּא֙ –和耶户 H3058 עָשָׂ֔ה 做了 H6213 בְּעָקְבָּ֖ה –以诡诈 H6122 לְמַ֣עַן –为了 H4616 הַאֲבִ֑יד 灭绝 H6.0 אֶת־ – H0853 עַבְדֵ֖י 事奉者们–的 H5647 הַבָּֽעַל׃ –那巴力

现在我要给巴力献大祭。应当叫巴力的众先知和一切拜巴力的人，并巴力的众祭司，都到我这里来，不可缺少一个；凡不来的必不得活。」耶户这样行，是用诡计要杀尽拜巴力的人。

20 וַיֹּ֖אמֶר יֵה֑וּא –和说了 H0559 יֵה֔וּא 耶户 H3058 קַדְּשׁ֥וּ 宣告 H6942 עֲצָרָ֖ה 严肃会 H6116 לַבָּ֑עַל –给巴力 H1168 וַיִּקְרָֽאוּ׃ –和宣告了 H7121

耶户说：「要为巴力宣告严肃会！」于是宣告了。

21 וַיִּשְׁלַ֤ח 和送了– H7971 יֵה֙וּא֙ 耶户 H3058 בְּכָל־ –在所有– H3605 יִשְׂרָאֵ֔ל 以色列 H3478 וַיָּבֹ֖אוּ –和来了 H0935 כָּל־ 所有– H3605 עֹבְדֵ֣י 事奉者们–的 H5647 הַבַּ֑עַל –那巴力 H1168 וְלֹא־ –和不– H3808 נִשְׁאַ֥ר 剩下 H7604 אִ֛ישׁ 人 H0376

אֲשֶׁ֥ר 那 H834 לֹא־ 不– H3808 בָּ֖א 来 H0935 וַיָּבֹ֣אוּ –和来了 H0935 בַּ֔יִת 家 H1004 הַבַּ֑עַל –那巴力 H1168 בֵּית־ 家– H1004 וַיִּמָּלֵ֥א –和满了 H4390 הַבַּ֖עַל –那巴力 H1168 פֶּ֥ה 口 H6310 לְפֶֽה׃ –到口 H6310

耶户差人走遍以色列地；凡拜巴力的人都来齐了，没有一个不来的。他们进了巴力庙，巴力庙中从前边直到后边都满了人。

22 וַיֹּ֣אמֶר –和说了 H0559 לַאֲשֶׁ֔ר –对那 H834 עַל־ 在– H5921 הַמַּלְתָּחָ֖ה –那衣库 H4458 הוֹצִ֣יא 拿出 H3318 לְלֹ֑בֻשׁ 衣服 H3830 לְכָל־ –给所有 H3605 עֹבְדֵ֣י 事奉者们–的 H5647 הַבָּ֔עַל –那巴力 H1168 וַיֹּ֖צִא –和拿出了 H3318

לָהֶ֖ם –给他们 H1992 הַמַּלְבּ֥וּשׁ׃ –那衣服 H4403

耶户吩咐掌管礼服的人说：「拿出礼服来，给一切拜巴力的人穿。」他就拿出礼服来给了他们。

23 וַיָּבֹ֨א 和来了– H0935 יֵה֜וּא 耶户 H3058 וִיהוֹנָדָ֣ב –和约拿达 H3082 בֶּן־ 儿子– H1121 רֵכָ֗ב 利甲 H7394 בֵּ֚ית 家 H1004 הַבָּ֔עַל –那巴力 H1168 וַיֹּ֣אמֶר –和说了 H0559 לְעֹבְדֵ֖י –对事奉者们–的 H5647 הַבַּ֑עַל –那巴力 H1168

חַפְּשׂ֣וּ 搜查 H2664 וּרְא֗וּ –和看 H7200 פֶּן־ 免得– H6435 יֵ֤שׁ 有– H3426 פֹּה֙ 这里 H6311 עִמָּכֶ֔ם 与你们 H5973 מֵעַבְדֵ֖י –从仆人们–的 H5650 יְהוָ֑ה 耶和华 H3068 כִּ֣י 因为 H3588 אִם־ 只– H0518 עֹבְדֵ֥י 事奉者们–的 H5647

הַבָּֽעַל׃ –那巴力 H1168 לְבַדָּֽם׃ 单独 H0905

耶户和利甲的儿子约拿达进了巴力庙，对拜巴力的人说：「你们察看察看，在你们这里不可有耶和华的仆人，只可容留拜巴力的人。」

24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת וַיֵּהוּא שָׂם־לוֹ בַּחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר
–和来了 –去做 祭物们 –和燔祭们 –和耶户 安排了– –给自己 –在外面 八十 人 –和说了
H0935 H6213 H2077 H5930 H3068 H7760 H3351 H2351 H8084 H0376 H0559

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ תַּחַת
–那人 那– 逃脱 –从– –那人们 那 我 带来 在– 手们你们的 命他的 代替
H0376 H0834 H4422 H4480 H0376 H0834 H0589 H0935 H5921 H3027 H5315 H8478

נַפְשׁוֹ׃
命他的
H5315

耶户和约拿达进去，献平安祭和燔祭。耶户先安派八十人在庙外，吩咐说：「我将这些人交在你们手中，若有一人脱逃，谁放的必叫他偿命！」

25 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ
–和发生了 –当完成了他 –去做 –那燔祭 –和说了 耶户 –对护卫们 –和对军长们 进去
H1961 H3615 H6213 H5930 H0559 H3068 H7323 H7991 H0935

וְהַשָּׁלִשִׁים הָרָצִים וַיַּשְׁלִכוּ בַּחֶרֶב לְפִי־ וַיַּכּוּם וַיֵּצֵא אַל־ אִישׁ הַכּוּ׀
–和–那军长们 –那护卫们 –和抛出了 刀 –用口– –和击打了他们 出来 不要– 人 击打他们
H7991 H7323 H7993 H2719 H6310 H5221 H3318 H0408 H0376 H5221

וַיֵּלְכוּ עַד־ עִיר בֵּית־ הַבָּעַל׃
–和去了 到– 城 家– –那巴力
H3212 H5704 H5892 H1004 H1168

耶户献完了燔祭，就出来吩咐护卫兵和众军长说：「你们进去杀他们，不容一人出来！」护卫兵和军长就用刀杀他们，将尸首抛出去，便到巴力庙的城去了，

26 וַיֹּצִאוּ אֶת־ מַצְּבוֹת בֵּית־ הַבָּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃
–和拿出了 – 柱像们–的 家– –那巴力 –和烧了它
H3318 H0853 H4676 H1004 H1168 H8313

将巴力庙中的柱像都拿出来烧了；

27 וַיְתַצּוּ אֶת מַצְּבַת הַבָּעַל וַיְתַצּוּ אֶת־ בֵּית הַבַּעַל וַיְשַׁמֵּהוּ [למחראות]
–和拆毁了 – 柱像–的 –那巴力 –和拆毁了 – 家 –那巴力 –和立它 —
H5422 H0853 H4676 H1168 H5422 H0853 H1004 H1168 H7760 H4280

(לְמוֹצָאוֹת) עַד־ הַיּוֹם׃
–为厕所 直到– –那今天
H4161 H5704 H3117

毁坏了巴力柱像，拆毁了巴力庙作为厕所，直到今日。

28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־ הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃
–和灭绝了 耶户 – –那巴力 –从以色列
H8045 H3068 H0853 H1168 H3478

这样，耶户在以色列中灭了巴力。

29 רַק חַטֹּאֹת יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל לֹא־ סָר יְהוּא
只是 罪们–的 耶罗波安 儿子– 尼八 那 使犯罪 – 以色列 不– 离开 耶户
H7535 H2399 H3379 H1121 H5028 H0834 H2398 H0853 H3478 H3808 H5493 H3068

מֵאַחֲרֵיהֶם מֵעֲלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ ס
–从后面它们 牛犊们–的 –那金 那 伯特利 –和那 –在但 —
H0310 H5695 H2091 H0834 H1008 H0834 H1835

只是耶户不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪，就是拜伯特利和但的金牛犊。

30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא יַעַן אֲשֶׁר־הֵטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כְּכֹל
–和说了 耶和华 到– 耶户 因为 那– 做好了你 –去做 –那正直的 –在眼中我的 –照所有
H0559 H3068 H0413 H3058 H3282 H2895 H3477 H3605

אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְאָב בְּנֵי רִבֹּעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא
那 –在心中我的 你做了 –给家 亚哈 儿子们–的 第四代 坐 –给你 在– 宝座
H3824 H0256 H7243 H3427

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

耶和华对耶户说：「因你办好我眼中看为正的事，照我的心意待亚哈家，你的子孙必接续你坐以色列的国位，直到四代。」

31 וַיהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־לְבָבוֹ לֹא
–和耶户 不 谨守 –去行走 –在律法– 耶和华 神– 以色列 –在所有– 心他的 不
H3058 H3808 H8104 H3212 H8451 H3068 H0430 H3478 H3605 H3824 H3808

סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
离开 –从在 罪们 耶罗波安 那 使犯罪 – 以色列
H5493 H3379 H2398 H0853 H3478

只是耶户不尽心遵守耶和华—以色列 神的律法，不离开耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל
–在日子们 –那那些 开始了 耶和华 –去削减 –在以色列 –和击打了他们 哈薛 –在所有– 边界
H3117 H1992 H2490 H3068 H7096 H3478 H5221 H2371 H3605 H1366

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

在那些日子，耶和华才割裂以色列国，使哈薛攻击以色列的境界，

33 מִן־הַיַּרְדֵּן הַמִּזְרָח אֵת כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָרְאוּבֵנִי
–从– 约旦河 –那日出 –那太阳 – 所有– 地 –那基列 –那迦得人 –和–那流便人
H3383 H4217 H8121 H0853 H3605 H0776 H1568 H1425 H7206

וְהַמְנַשִּׁי וּמֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃
–和–那玛拿西人 –从亚罗珥 那 在– 溪谷 亚嫩 –和–那基列 –和–那巴珊
H4520 H6177 H0834 H5921 H5158 H0769 H1568 H1316

乃是约旦河东、基列全地，从靠近亚嫩谷边的亚罗珥起，就是基列和巴珊的迦得人、流便人、玛拿西人之地。

34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם
–和余下的 事迹–的 耶户 –和所有– 做了 那 –和所有– 勇力他的 岂不是– 它们
H1697 H3058 H3605 H6213 H834 H3605 H1369 H3808 H1992

כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
写着 在– 书 事迹–的 –那日子们 –属于王们–的 以色列
H3789 H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

耶户其余的事，凡他所行的和他的勇力都写在以色列诸王记上。

35 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָ֖שׁ –和躺下了 H7901 עִם־ 与– H0001 אֲבֹתָ֑יו 列祖他的 H6912 וַיִּקָּבֵ֥רוּ –和埋葬了 H0853 אֹתוֹ 他 H8111 בְּשֹׁמְר֔וֹן –在撒玛利亚 H4428 וַיִּמְלֹ֥ךְ –和作王了 H3059 יְהוֹאָחָ֖ז 约哈斯 H1121 בְּנ֥וֹ 儿子他的

תַּחְתָּֽיו׃ 代替他 H8478

耶户与他列祖同睡，葬在撒马利亚；他儿子约哈斯接续他作王。

36 וְהַיָּמִ֗ים –和–那日子们 H3117 אֲשֶׁ֤ר 那 H4427 מָלַךְ֙ 作王 H3068 יֵה֣וּא 耶户 H5921 עַל־ 在– H3478 יִשְׂרָאֵ֔ל 以色列 H6240 עֶשְׂרִ֥ים 二十 H8083 וּשְׁמֹנֶ֖ה –和八– H8141 שָׁנָ֑ה 年 H8111 בְּשֹׁמְר֔וֹן –在撒玛利亚 H4428 פ —

耶户在撒马利亚作以色列王二十八年。

Chapter 11

1 וַעֲתַלְיָ֣הוּ –和亚她利雅 H6271 אֵֽם 母亲 H0517 אֲחַזְיָ֗הוּ 亚哈谢 H0274 [וראתה] — H7200 (רָאָ֤תָה 看见了 H7200) כִּי 因为 H3588 מֵ֣ת 死了 H4191 בְּנָהּ֮ 儿子她的 H1121 וַתָּ֣קָם –和起来了 H6965 וַתְּאַבֵּ֖ד –和灭绝了 H6

הַמַּמְלָכָֽה׃ –那国 H4467 זֶ֥רַע 后裔 H2233 כֹּל־ 所有– H3605 אֶת־ – H0853

亚哈谢的母亲亚她利雅见她儿子死了，就起来剿灭王室。

2 וַתִּקַּ֣ח 和取了 H3947 יְהוֹשַׁבְעַ֗ 约示巴 H3089 בַּת־ 女儿– H1323 הַמֶּ֙לֶךְ־ –那王– H4428 יוֹרָ֤ם 约兰 H3141 אֲחוֹת֙ 姐妹 H0269 אֲחַזְיָ֔הוּ 亚哈谢 H0274 אֶת־ – H0853 יוֹאָ֖שׁ 约阿施 H3101 בֶּן־ 儿子– H1121 וַתִּגְנֹ֥ב –和偷了 H1589

[הממותתים] — H4191 (הַמּוּמָתִ֑ים –那被杀的 H4191) וְאֶת־ –和– H0853 אֹת֣וֹ 他 H0853 מֵינִקְתּ֗וֹ 乳母他的 H3243 מִבַּ֤חֲדַר 在房间– H2315 הַמֶּ֙לֶךְ֙ –那王 H4428 בְּנֵ֣י 儿子们– H1121 מִתּ֔וֹךְ –从中间 H8432 אֹת֖וֹ 他 H0853

הוּמָֽת׃ 被杀 H4191 וְלֹ֣א –和不 H3808 עֲתַלְיָ֔הוּ 亚她利雅 H6271 מִפְּנֵ֖י –从面前 H6440 אֹת֑וֹ 他 H0853 וַיַּסְתִּרֻ֣הוּ –和藏了 H5641 הַמִּטָּ֗ה –那床 H4296

但约兰王的女儿，亚哈谢的妹子约示巴，将亚哈谢的儿子约阿施从那被杀的王子中偷出来，把他和他的乳母都藏在卧房里，躲避亚她利雅，免得被杀。

3 וַיְהִ֤י –和发生了 H1961 אִתָּהּ֙ 与她 H854 בְּבֵ֣ית 家 H1004 יְהוָ֔ה 耶和华 H3068 מִתְחַבֵּ֖א 躲藏 H2244 שֵׁ֣שׁ 六 H8337 שָׁנִ֑ים 年 H8141 וַעֲתַלְיָ֖ה –和亚她利雅 H6271 מֹלֶ֥כֶת 统治 H4427 עַל־ 在– H5921 הָאָֽרֶץ׃ –那地 H776

פ —

约阿施和他的乳母藏在耶和华的殿里六年；亚她利雅篡了国位。

לַכָּרִי	)הַמֵּאוֹת(	[המאיות]	שָׂרֵי	אֶת־	וַיִּקַּח	יְהוֹיָדָע	שָׁלַח	הַשְּׁבִיעִית	וּבַשָּׁנָה
-属于迦利	-那百夫长	—	首领们-的	-	-和取了	耶何耶大	差遣了	-那第七	-和在年
H3746	H3967	H3967	H8269	H0853	H3947	H3077	H7971	H7637	H8141

4

אֹתָם	וַיַּשְׁבַּע	בְּרִית	לָהֶם	וַיַּכְרֵת	יְהוָה	בַּיִת	אֵלָיו	אֹתָם	וַיָּבֵא
他们	-和起誓了	约	-给他们	-和立了	耶和华	家	到他	他们	-和带了
H0853	H7650	H1285	H1992	H3772	H3068		H0413	H0853	H0935

וְלָרָצִים							
-和-属于护卫们							
H7323							

הַמֶּלֶךְ׃	בֶּן־	אֶת־	אֹתָם	וַיַּרְא	יְהוָה	בְּבֵית	
-那王	儿子-	-	他们	-和给看了	耶和华	-在家	
H4428		H0853	H0853	H7200	H3068		

第七年，耶何耶大打发人叫迦利人（或译：亲兵）和护卫兵的众百夫长来，领他们进了耶和华的殿，与他们立约，使他们在耶和华殿里起誓，又将王的儿子指给他们看，

הַשַּׁבָּת	בָּאֵי	מִכֶּם	הַשְּׁלִשִׁית	תַּעֲשׂוּן	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	זֶה	לֵאמֹר	וַיְצַוֵּם
-那安息日	进来的	-从你们	-那三分之一	你们要做	那	-那事	这	-说	-和命令了他们
H7676	H0935		H7992			H1697	H2088	H0559	H6680

5

וְשֹׁמְרֵי	מִשְׁמֶרֶת	בַּיִת	הַמֶּלֶךְ׃	
-和看守者	看守	家	-那王	
H8104	H4931		H4428	

吩咐他们说：「你们当这样行：凡安息日进班的三分之一要看守王宫，

אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	הָרָצִים	אַחַר	בַּשָּׁעַר	וְהַשְּׁלִשִׁית	סוּר	בְּשַׁעַר	וְהַשְּׁלִשִׁית	
-	-和你们要守	-那护卫们	后面	-在门	-和-那三分之一	苏珥	-在门	-和-那三分之一	
H0853	H8104	H7323		H8179	H7992	H5495	H8179	H7992	

6

מַסָּח׃	הַבָּיִת	מִשְׁמֶרֶת	
交替	-那家	看守	
H4535		H4931	

三分之一要在苏珥门，三分之一要在护卫兵院的后门。这样把守王宫，拦阻闲人。

יְהוָה	בֵּית־	מִשְׁמֶרֶת	אֶת־	וְשָׁמְרוּ	הַשַּׁבָּת	יֹצְאֵי	כָּל	בָּכֶם	הַגְּדוֹת	וּשְׁתֵּי
耶和华	家-	看守	-	-和守	-那安息日	出去的	凡	-在你们中	-那队	-和两
H3068		H4931	H0853	H8104	H7676	H3318	H3605		H3027	H8147

7

הַמֶּלֶךְ׃	אֶל־	
-那王	到-	
H4428	H0413	

你们安息日所有出班的三分之二要在耶和华的殿里护卫王；

אֶל־	וְהַבָּא	בְּיָדוֹ	וְכֵלָיו	אִישׁ	סָבִיב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	וְהִקַּפְתֶּם	
到-	-和-那进来的	-在手他的	-和兵器他的	人	四围	-那王	在-	-和你们要围绕	
H0413	H0935	H3027	H3627	H0376	H5439	H4428			

8

וּבְבֹאוֹ׃	בְּצֵאתוֹ	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וִהְיוּ	יוּמָת	הַשְּׁדֵרוֹת	
-和在进来他	-在出去他	-那王	与-	-和要	要被处死	-那行列	
H0935	H3318	H4428	H0854	H1961	H4191	H7713	

各人手拿兵器，四围护卫王。凡擅入你们班次的必当治死，王出入的时候，你们当跟随他。」

9 וַיַּעַשׂוּ שָׂרֵי]המאיות[ )הַמֵּאוֹת(כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ
–和做了 首领们–的 —— –那百夫长 –照所有 那– 命令了 耶何耶大 –那祭司 –和取了
H3947 H3548 H3077 H6680 H3605 H3967 H3967 H8269

אִישׁ אֶת־ אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוֹיָדָע
人 – 人们他的 进来的 –那安息日 与 出去的 –那安息日 –和来了 到– 耶何耶大
H0376 H0853 H0376 H0935 H7676 H3318 H7676 H0935 H0413 H3077

הַכֹּהֵן׃
–那祭司
H3548

众百夫长就照着祭司耶何耶大一切所吩咐的去行，各带所管安息日进班出班的人来见祭司耶何耶大。

10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי]המאיות[ )הַמֵּאוֹת(אֶת־ הַחֲנִית וְאֶת־ הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר
–和给了 –那祭司 –给首领们–的 —— –那百夫长 –那矛 –和– –那盾牌 那
H5414 H3548 H8269 H3967 H3967 H0853 H2595 H0853 H7982

לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃
–属于王 大卫 那 –在家 耶和华
H4428 H1732 H3068

祭司便将耶和华殿里所藏大卫王的枪和盾牌交给百夫长。

11 וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכֶלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־ הַבַּיִת
–和站立了 –那护卫们 人 ——和兵器他的 –在手他的 –从肩 肩 –那家 –那右边的 直到– –那家
H5975 H7323 H0376 H3627 H3027 H3802 H3802 H3233 H5704

הַמִּזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃
–向祭坛 –和向家 在– –那王 四围
H4196 H8042 H4428 H5439

护卫兵手中各拿兵器，在坛和殿那里，从殿右直到殿左，站在王子的四围。

12 וַיּוֹצֵא אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־ הַנֵּזֶר וְאֶת־ הָעֵדוּת וַיִּמְלְכוּ
–和带出了 – 儿子– –那王 –和给了 在他上面 – –那冠冕 –和– –那律法书 –和立为王了
H3318 H0853 H1121 H4428 H5414 H5145 H0853 H5715

וַיִּמְשְׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־ כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ ס
–和膏了他 –和拍了– 掌 –和说了 愿活 –那王 —
H4886 H5221 H3709 H0559 H2421 H4428

祭司领王子出来，给他戴上冠冕，将律法书交给他，膏他作王；众人就拍掌说：「愿王万岁！」

13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־ קוֹל הָרָצִין הָעָם וַתָּבֹא אֶל־ הָעָם בֵּית יְהוָה׃
–和听见了 亚她利雅 – 声音 –那护卫们 –那民 –和来了 到– –那民 家 耶和华
H8085 H6271 H0853 H7323 H5971 H0935 H0413 H5971 H1004 H3068

14 וַתַּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־ הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
–和看了 –和看哪 –那王 站立 在– –那柱子 –照规矩 –和–那首领们 –和–那号角 到–
H7200 H2009 H4428 H5975 H5921 H5982 H4941 H8269 H2689 H0413

כָּל־ עַם הָאָרֶץ וְתִקְרַע בְּגָדֶיהָ אֶת־ עֲתַלְיָהוּ וַתִּקְרַע בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וְתִקַּע שָׂמֵחַ
–和所有– 民 –那地 –和吹 欢喜 –用号角 –和撕裂了 亚她利雅 – 衣服她的
H3605 H5971 H0776 H8628 H8056 H2689 H7167 H6271 H0853

הַמֶּלֶךְ וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קֶשֶׁר׃ ס
–那王 谋反 谋反 —
H4428 H7121 H7195 H7195

看见王照例站在柱旁，百夫长和吹号的人侍立在王左右，国中的众民欢乐吹号；亚她利雅就撕裂衣服，喊叫说：「反了！反了！」

15 וַיֵּצֵ֣ו יְהוֹיָדָ֗ע הַכֹּהֵן֙ אֶת־ שָׂרֵ֣י [המיאות] ו()הַמֵּא֔וֹת פְּקִדֵ֖י הַחָ֑יִל
-和命令了 耶何耶大 -那祭司 - 首领们-的 -那百夫长 监管者-的 -那军队
H6680 H3077 H3548 H0853 H8269 H3967 H3967 H2428

וַיְאמֶר֩ אֲלֵיהֶ֨ם הוֹצִיא֤וּהָ אֹתָהּ֙ אֶל־ מִבֵּ֣ית לַשְּׂדֵר֔וֹת וְהַבָּ֥א אַחֲרֶ֖יהָ הָמֵ֣ת בֶּחָ֑רֶב
-和说了 到他们 带出 她 到- -从家里面 -向行列 -和-那跟来的 处死 -用刀
H0559 H0413 H3318 H0853 H0413 H4191 H7713 H0935 H4191 H2719

כִּ֣י אָמַ֗ר אַל־ תּוּמַת֙ הַכֹּהֵ֔ן בֵּ֖ית יְהוָ֑ה׃
因为 说了 -那祭司 不要- 被处死 家 耶和华
H0559 H3548 H0408 H4191 H0559 H3068

祭司耶何耶大吩咐管辖军兵的百夫长说：「将她赶出班外，凡跟随她的必用刀杀死！」因为祭司说「不可在耶和华殿里杀她」，

16 וַיָּשִׂ֥מוּ לָ֛הּ יָדַ֖יִם וַתָּבֹ֣א דֶּרֶךְ־ מְבֹ֣וא הַסּוּסִ֑ים בֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ וַתּוּמַ֖ת שָֽׁם׃
-和放了 -给她 手 -和来了她 路- 入口 -那马匹 家 -那王 -和被杀了 那里
H7760 H0935 H3027 H0935 H1870 H3996 H5483 H1004 H4428 H4191 H8033

ס
—

众兵就闪开让她去；她从马路上王宫去，便在那里被杀。

17 וַיִּכְרֹ֣ת יְהוֹיָדָ֗ע אֶת־ הַבְּרִית֙ בֵּ֣ין יְהוָ֔ה וּבֵ֖ין הַמֶּ֣לֶךְ וּבֵ֣ין הָעָ֑ם
-和立了 耶何耶大 - -那约 在…之间 耶和华 -和在…之间 -那王 -和在…之间 -那民
H3772 H3077 H0853 H1285 H0996 H3068 H0996 H4428 H0996 H5971

לִֽהְיוֹת֙ לָעָ֣ם לַיהוָ֔ה בֵּ֥ין הַמֶּ֖לֶךְ וּבֵ֥ין הָעָֽם׃
-要成为 -为民 -属于耶和华 -和在…之间 -那王 -和在…之间 -那民
H1961 H5971 H3068 H0996 H4428 H0996 H5971

耶何耶大使王和民与耶和华立约，作耶和华的民；又使王与民立约。

18 וַיָּבֹ֣אוּ כָל־ עַם֮ הָאָ֣רֶץ בֵּית־ הַבַּ֣עַל הַֽרְסֻ֣הוּ וַיִּתְּצ֣וּ אֶת־ [מזבחתו] (מִזְבְּחֹתָ֗יו)
所有- 民 -那地 家- -那巴力 -和拆毁了它 - 祭坛们他的
H0935 H3605 H5971 H0776 H1004 H1168 H5422 H0853 H4196 H4196

וְאֶת־ צְלָמָ֣יו שִׁבְּר֔וּ הֵיטֵ֖ב וְאֶת־ מַתָּ֣ן כֹּהֵ֣ן הַבַּ֑עַל וְאֶת־ הָרְג֣וּ לִפְנֵ֔י הַמִּזְבְּחֹ֖ות
-和- 偶像们他的 打碎了 彻底 -和- 玛坦 祭司 -那巴力 -和- 杀了 -在面前 -那祭坛们
H0853 H6754 H7665 H3190 H0853 H4977 H3548 H1168 H0853 H2026 H6440 H4196

וַיָּ֥שֶׂם פְּקֻדֹּ֖ות בֵּ֣ית יְהוָֽה׃
-和设立了 -那祭司 在- 看守者们 家 耶和华
H7760 H3548 H5921 H6486 H1004 H3068

于是国民都到巴力庙，拆毁了庙，打碎坛和像，又在坛前将巴力的祭司玛坦杀了。祭司耶何耶大派官看守耶和华的殿，

19 וַיִּקַּ֗ח אֶת־ שָׂרֵי֙ הָֽמֵאוֹת֙ וְאֶת־ הַכָּרִ֣י וְאֶת־ הָרָצִ֔ים וְאֶת־ כָּל־ עַ֖ם הָאָ֑רֶץ
-和取了 - 首领们-的 -那百夫长 -和- -那迦利人 -和- -那护卫们 -和- 所有- 民
H3947 H0853 H8269 H3967 H0853 H3746 H0853 H7323 H0853 H3605 H5971

וַיֹּרִ֣ידוּ אֶת־ הַמֶּ֔לֶךְ מִבֵּ֖ית יְהוָ֑ה וַיָּבֹ֣אוּ דֶּ֤רֶךְ־ שַׁ֙עַר֙ הָרָצִ֔ים בֵּ֖ית הַמֶּ֑לֶךְ
-和带下了 - -那王 -从家 耶和华 -和来了 路- 门 -那护卫们 家 -那王
H3381 H0853 H4428 H1004 H3068 H0935 H1870 H8179 H7323 H1004 H4428

וַיֵּ֥שֶׁב עַל־ כִּסֵּ֖א הַמְּלָכִֽים׃
-和坐了 在- 宝座 -那王们
H3427 H5921 H3678 H4428

又率领百夫长和迦利人（或译：亲兵）与护卫兵，以及国中的众民，请王从耶和华殿下来，由护卫兵的门进入王宫，他就坐了王位。

בֵּית	בַּחֶרֶב	הֳמִיתוּ	עֲתַלְיָהוּ	וְאֶת־	שָׁקְטָה	וְהָעִיר	הָאָרֶץ	עַם־	כָּל־	וַיִּשְׂמַח	20
家	-用刀	处死了	亚她利雅	-和-	安静了	-和-那城	-那地	民-	所有-	-和欢喜了	
	H2719	H4191	H6271	H0853	H8252		H0776		H3605	H8055	

ס	הַמֶּלֶךְ׃)	[מלך]	
—	-那王	—	
	H4428	H4428	

国民都欢乐，合城都安静。众人已将亚她利雅在王宫那里用刀杀了。

פ	בְּמָלְכוֹ׃	יְהוֹאָשׁ	שָׁנִים	שֶׁבַע	בֶּן־	21
—	-在作王他	约阿施	年	七	儿子-	
		H3060	H8141	H7651		

约阿施登基的时候年方七岁。

Chapter 12

וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלִַם	מָלַךְ	שָׁנָה	וְאַרְבָּעִים	יְהוֹאָשׁ	מָלַךְ	לְיֵהוּא	שֶׁבַע	בִּשְׁנַת־	1
-和名字	-在耶路撒冷	作王	年	-和四十	约阿施	作王	-属于耶户	七	-在年-	
H8034	H3389		H8141	H0705	H3060		H3058	H7651	H8141	

שֶׁבַע׃מִבְּאֵר	צִבְיָה	אִמּוֹ
-从别是巴	西比亚	母亲他的
H0884	H6645	H0517

耶户第七年，约阿施登基，在耶路撒冷作王四十年。他母亲名叫西比亚，是别是巴人。

יְהוֹעַדָּן	הוֹרָתְהוּ	אֲשֶׁר	יָמָיו	כָּל־	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	יְהוֹאָשׁ	וַיַּעַשׂ	2
耶何耶大	教导了他	那	日子他的	所有-	耶和华	-在眼中	-那正直的	约阿施	-和做了	
H3077			H3117	H3605	H3068		H3477	H3060		

הַכֹּהֵן׃
-那祭司
H3548

约阿施在祭司耶何耶大教训他的时候，就行耶和华眼中看为正的事；

בַּבָּמוֹת׃	וּמְקַטְּרִים	מְזַבְּחִים	הָעָם	עוֹד	סָרוּ	לֹא־	הַבָּמוֹת	רַק	3
-在丘坛	-和烧香	献祭	-那民	还	离开	不-	-那丘坛	只是	
H1116		H2076		H5750	H5493	H3808	H1116	H7535	

只是邱坛还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。

כֶּסֶף	יְהוָה	בֵּית־	יוּבָא	אֲשֶׁר־	הַמְקֻדָּשִׁים	כֶּסֶף	כֹּל	הַכֹּהֲנִים	אֶל־	יְהוֹאָשׁ	וַיֹּאמֶר	4
银子	耶和华	家-	被带入	那-	-那圣物	银子	凡	-那祭司们	到-	约阿施	-和说了	
H3701	H3068		H0935		H6944	H3701	H3605	H3548	H0413	H3060	H0559	

אִישׁ	לֵב־	עַל	יַעֲלֶה	אֲשֶׁר	כֶּסֶף	כָּל־	עֶרְכּוֹ	נַפְשׁוֹת	כֶּסֶף	אִישׁ	עוֹבֵר
人	心-	在	上来	那	银子	所有-	估价他的	灵魂	银子	人	过路的
H0376			H5927		H3701	H3605	H6187	H5315	H3701	H0376	

יְהוָה׃	בַּיִת	לְהָבִיא
耶和华	家	-去带入
H3068		H0935

约阿施对众祭司说：「凡奉到耶和华殿分别为圣之物所值通用的银子，或各人当纳的身价，或乐意奉到耶和华殿的银子，

5 יִקְח֣וּ לָהֶם֮ הַכֹּהֲנִים֒ אִ֣ישׁ מֵאֵ֣ת מַכָּרָ֗ו וְהֵ֤ם יְחַזְּקוּ֙ אֶת־הַבַּ֔יִת בֶּ֖דֶק אֶת־ כָּל־אֲשֶׁר־ יִמָּצֵ֥א שָׁ֖ם בֶּ֑דֶק׃ פ

拿 –给自己 –那祭司们 人 –从 熟人他的 –和他们 要修补 – 裂缝 –那家 —

H3947 H3605 H0854 H0376 H3548 H4378 H1992 H2388 H0853 H0919 H8033 H4672

你们当从所认识的人收了来，修理殿的一切破坏之处。」

6 וַיְהִי֙ בִּשְׁנַ֣ת עֶשְׂרִ֔ים וְשָׁל֖שׁ שָׁנָ֑ה לַמֶּ֣לֶךְ יְהוֹאָ֗שׁ לֹא־ חִזְּק֤וּ הַכֹּהֲנִים֙ אֶת־ הַבֶּ֔דֶק׃

和发生了 –在年 二十 –和三 年 –属于王 约阿施 不– 修补 –那祭司们 – 裂缝

H1961 H8141 H6242 H7969 H8141 H4428 H3060 H3808 H2388 H3548 H0853 H0919

הַבָּֽיִת׃

–那家

无奈到了约阿施王二十三年，祭司仍未修理殿的破坏之处。

7 וַיִּקְרָ֣א הַמֶּ֣לֶךְ יְהוֹאָ֗שׁ לִיהוֹיָדָע֙ הַכֹּהֵ֔ן וְלַכֹּהֲנִ֖ים וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֑ם מַדּ֥וּעַ אֵינְכֶ֛ם מְחַזְּקִ֥ים אֶת־ הַבָּ֖יִת וְעַתָּ֣ה אַל־ תִּקְח֣וּ כֶ֔סֶף מֵאֵ֖ת מַכָּרֵיכֶ֑ם כִּי־ לְבֶ֥דֶק הוּא֙ תִּתְּנֻ֔הוּ׃

和召了 –那王 约阿施 –对耶何耶大 –那祭司 –和对祭司们 –和说了 到他们 为什么 你们不 修补 – 裂缝 –那家 –和现在 不要– 拿– 银子 –从 熟人们你们的 因为–

H7121 H4428 H3060 H3077 H3548 H3548 H0559 H0413 H4069 H0369 H2388 H0853 H0919 H0408 H6258 H3701 H3947 H0854 H4378

你们要给它 –那家 –为裂缝

H5414 H0919

所以约阿施王召了大祭司耶何耶大和众祭司来，对他们说：「你们怎么不修理殿的破坏之处呢？从今以后，你们不要从所认识的人再收银子，要将所收的交出来，修理殿的破坏之处。」

8 וַיֹּאבוּ֙ הַכֹּהֲנִ֔ים לְבִלְתִּ֥י קַחַ֛ת כֶּ֖סֶף מֵאֵ֣ת הָעָ֑ם וּלְבִלְתִּ֥י חַזֵּ֖ק אֶת־ הַבָּֽיִת׃

和同意了 –那祭司们 不要 拿– 银子 –从 –那民 –和不要 修补 – 裂缝 –那家

H0225 H3548 H1115 H3947 H3701 H0854 H1115 H2388 H0853 H0919 H0853

הַבָּֽיִת׃

–那家

众祭司答应不再收百姓的银子，也不修理殿的破坏之处。

9 וַיִּקַּ֣ח יְהוֹיָדָ֣ע הַכֹּהֵ֗ן אֲרֹ֤ן אֶחָד֙ וַיִּקֹּ֣ב חֹ֔ר בְּדַלְתּ֖וֹ וַיִּתֵּ֣ן אֹת֑וֹ אֵ֚צֶל יְמִ֣ין בְּבֹ֣וא אִ֔ישׁ בֵּ֖ית יְהוָ֑ה וְנָתְנ֣וּ שָׁ֔מָּה הַכֹּהֲנִ֖ים שֹׁמְרֵ֥י סַ֛ף מַתַּ֥ן כֶּ֖סֶף כָּל־ אֲשֶׁר־ יוּבָ֥א בֵית־ יְהוָֽה׃

和取了 耶何耶大 –那祭司 箱子 一 孔 –和钻了 在盖子他的 –和放了 它 旁边 –那门槛 – 银子 所有– –那被带入的 家– 耶和华 –那银子 –那祭坛 —[בימין] –在右边 (מִימִין) –当进入– 人 家 耶和华 –和放了– 那里 –那祭司们 看守者–的

H3947 H3077 H3548 H0727 H0259 H2356 H0935 H1115 H0853 H0681 H0853 H3605 H0935 H3701 H0853 H4196 H3225 H3225 H0935 H0376 H1004 H3068 H5414 H8033 H3548 H8104

祭司耶何耶大取了一个柜子，在柜盖上钻了一个窟窿，放于坛旁，在进耶和华殿的右边；守门的祭司将奉到耶和华殿的一切银子投在柜里。

10 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ
–和发生了 –当看见了他们 因为– 多 –那银子 –在箱子里 –和上来了 书记 –那王
H1961 H7200 H3588 H7227 H3701 H0727 H5927 H5608 H4428

וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּצְרֹרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה׃
–和–那祭司 –那大的 –和包了 –和数了 – –那银子 –那发现的 家– 耶和华
H3548 H1419 H6887 H4487 H0853 H3701 H4672 H1004 H3068

他们见柜里的银子多了，便叫王的书记和大祭司上来，将耶和华殿里的银子数算包起来。

11 וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יַד [יַד] (יְדֵי) עֹשֵׂי הַמְלָאכָה [הפקדים]
–和给了 – –那银子 –那称量的 在– — 手们 做者–的 –那工作 —
H5414 H0853 H3701 H8505 H5921 H3027 H3027 H6213 H4399

בֵּית יְהוָה וַיֹּוצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים (הַמְפֻקָּדִים) הָעֹשִׂים בְּבֵית
家 耶和华 家 –那被委派的 –和拿出了它 –给工匠们–的 –那木 –和给建筑工 –那做的 家
H1004 H3068 H1004 H6213 H3318 H2796 H6086 H1129 H6213 H1004

יְהוָה׃
耶和华
H3068

把所平的银子交给督工的，就是耶和华殿里办事的人；他们把银子转交修理耶和华殿的木匠和工人，

12 וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֲצֵי וְאַבְנֵי מַחְצָב לְחַזֵּק אֶת־
–和给石匠们 –和为买 木材 –和石头–的 凿出的 –为修补 –
H1443 H7069 H6086 H0068 H4274 H2388 H0853

וּלְכָל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחַזֵּקוֹ׃ בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה
–和为所有 那– 花费 在– –那家 –为修补 裂缝 家– 耶和华
H3605 H0834 H3318 H5921 H1004 H2394 H0919 H1004 H3068

并瓦匠、石匠，又买木料和凿成的石头，修理耶和华殿的破坏之处，以及修理殿的各样使用。

13 אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־
只是 不 被做 家 耶和华 盆 银子 剪刀 砚 号角 所有–
H0389 H3808 H6213 H1004 H3068 H5592 H3701 H4212 H4219 H2689 H3605

כְּלֵי זָהָב וְכֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה׃
器皿 金 银 –从– –那银子 –那被带入的 家– 耶和华
H3627 H2091 H3701 H4480 H3701 H0935 H1004 H3068

但那奉到耶和华殿的银子，没有用以做耶和华殿里的银杯、蜡剪、碗、号，和别样的金银器皿，

14 כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְלָאכָה וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃
因为– –给做者们–的 –那工作 他们给它 –和修补了– – 家 耶和华
H3588 H6213 H4399 H5414 H2388 H0853 H1004 H3068

乃将那银子交给督工的人修理耶和华的殿；

15 וְלֹא יֵחָשְׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יְדָם לָתֵת
–和不 算账 – –那人们 那 给了 – –那银子 在– 手他们的 –去给
H3808 H2803 H0853 H0376 H0834 H5414 H0853 H3701 H5921 H3027 H5414

כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃ כִּי לְעֹשֵׂי הַמְלָאכָה
因为 –在诚实里 他们 做 因为 –给做者们–的 –那工作
H3588 H0530 H1992 H6213 H3588 H6213 H4399

且将银子交给办事的人转交做工的人，不与他们算账，因为他们办事诚实。

16 כֶּסֶף 银子 H3701 אָשָׁם 赔罪祭 H0817 וְכֶסֶף –和银子 H3701 חַטָּאוֹת 赎罪祭 H2399 לֹא 不 H3808 יוּבָא 被带入 H0935 בֵּית 家 יְהוָה 耶和华 H3068 לַכֹּהֲנִים –属于祭司们 H3548 :יִהְיוּ 它们是 H1961 פ —

惟有赎愆祭、赎罪祭的银子没有奉到耶和华的殿，都归祭司。

17 אָז 那时 יַעֲלֶה 上去了 H5927 חֲזָאֵל 哈薛 H2371 מֶלֶךְ 王 אֲרָם 亚兰 H0758 וַיִּלָּחֶם –和交战了 עַל־ 对– גַּת 迦特 H1661 וַיִּלְכְּדָהּ –和攻取了它 H3920 וַיָּשֶׂם –和立了 חֲזָאֵל 哈薛 H2371

לַעֲלוֹת –去上去 H5927 עַל־ 对– יְרוּשָׁלִָם: 耶路撒冷 H3389 פָּנָיו 脸他的 H6440

那时，亚兰王哈薛上来攻打迦特，攻取了，就定意上来攻打耶路撒冷。

18 וַיִּקַּח –和取了 H3947 יְהוֹאָשׁ 约阿施 H3060 מֶלֶךְ– 王– H4428 יְהוּדָה 犹大 אֶת – H0853 כָּל־ 所有– H3605 הַקְּדָשִׁים –那圣物 H6944 אֲשֶׁר־ 那– הִקְדִּישׁוּ 分别了 H6942 יְהוֹשָׁפָט 约沙法 H3092 וְיוֹרָם –和约兰 H3088

בְּאֹצְרוֹת –在库房们 H0214 הַנִּמְצָא –那发现的 H4672 הַזָּהָב –那金 H2091 כָּל־ 所有– H3605 וְאֵת –和– H0853 קָדְשָׁיו 圣物他的 H6944 וְאֶת־ –和– H0853 יְהוּדָה 犹大 H3063 מַלְכֵי 王们–的 H4428 אֲבֹתָיו 列祖他的 H0001 וַאֲחַזְיָהוּ –和亚哈谢 H0274

יְרוּשָׁלִָם: 耶路撒冷 H3389 מֵעַל –从在上面 וַיַּעַל –和上去了 H5927 אֲרָם 亚兰 H0758 מֶלֶךְ 王 H4428 לַחֲזָאֵל –给哈薛 H2371 וַיִּשְׁלַח –和送了 H7971 הַמֶּלֶךְ –那王 H4428 וּבֵית –和家 יְהוָה 耶和华 H3068 בֵּית־ 家–

犹大王约阿施将他列祖犹大王约沙法、约兰、亚哈谢所分别为圣的物和自己所分别为圣的物，并耶和华殿与王宫府库里所有的金子都送给亚兰王哈薛；哈薛就不上耶路撒冷来了。

19 וְיֶתֶר –和余下的 דִּבְרֵי 事迹–的 H1697 יוֹאָשׁ 约阿施 H3101 וְכָל־ –和所有– H3605 אֲשֶׁר 那 עָשָׂה 做了 הֲלוֹא־ 岂不是– H3808 הֵם 它们 H1992 כְּתוּבִים 写着 H3789 עַל־ 在– סֵפֶר 书

יְהוּדָה: 犹大 H3063 לְמַלְכֵי –属于王们–的 H4428 הַיָּמִים –那日子们 H3117 דִּבְרֵי 事迹–的 H1697

约阿施其余的事，凡他所行的都写在犹大列王记上。

20 וַיָּקָמוּ –和起来了 H5650 עֲבָדָיו 仆人们他的 H5650 וַיִּקְשְׁרוּ־ –和谋反了– H7194 קֶשֶׁר 谋反 H7195 וַיַּכּוּ –和击打了 H5221 אֶת־ – H0853 יוֹאָשׁ 约阿施 H3101 בֵּית 家 מִלֹּא 米罗 H4407 הַיֹּרֵד –那下去的 H3381

סִלָּא: 西拉 H5538

约阿施的臣仆起来背叛，在下悉拉的米罗宫那里将他杀了。

21 וַיִּמְלֹךְ –和作王了 H4427 עַמַּצְיָהוּ 亚玛谢 H0558 בְנוֹ 儿子他的 H1121 תַּחְתָּיו: 代替他 H8478 פ —

וַיִּקָּבְרוּ –和埋葬了 H6912 אֹתוֹ 他 H0853 עִם־ 与– H5973 אֲבֹתָיו 列祖他的 H0001 בְּעִיר –在城 H5892 דָּוִד 大卫 H1732 בְּנֵי 儿子– H1121 יְהוֹעַדָּן –和约撒巴得 H3075 וַיּוֹזָכָר –和约撒巴得 H3108 שִׁמְעָת 示美拿 H8100 בֶּן־ 儿子– שִׁמְרִית 示梅尔 H7763 עֲבָדָיו 仆人们他的 H5650 הִכֻּהוּ 击打了他 H5221 וַיָּמֹת –和死了 H4191

杀他的那臣仆就是示米押的儿子约撒甲和朔默的儿子约萨拔。众人将他葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子亚玛谢接续他作王。

Chapter 13

1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מָלַךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה

在年 二十 和三 年 属于约阿施 儿子– 王 亚哈谢 犹大 王 约哈斯 作王

H8141 H6242 H7969 H8141 H3101 H1121 H4428 H0274 H3063 H4428 H3059

יְהוָה בְּשֹׁמְרוֹן שֶׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

耶户 儿子– 以色列 在– 在撒玛利亚 七 十 年

H3058 H1121 H3478 H5921 H8111 H7651 H6240 H8141

犹大王亚哈谢的儿子约阿施二十三年，耶户的儿子约哈斯在撒马利亚登基作以色列王十七年。

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־

–和做了 –那恶的 在眼中 耶和华 –和去了 后面 罪 耶罗波安 儿子– 尼八 那–

H6213 H7451 H5869 H3068 H3212 H310 H2403 H3379 H1121 H5028 H834

הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃

使犯罪 – 以色列 不– 离开 –从它

H2398 H853 H3478 H3808 H5493 H4480

约哈斯行耶和华眼中看为恶的事，效法尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪，总不离开。

3 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וּבְיַד

–和发怒了– 怒气 耶和华 –在以色列 –和交了他们 哈薛 王– 亚兰 –和在手 –在手

H2734 H639 H3068 H3478 H5414 H2371 H4428 H0758 H3027 H3027

בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃

便哈达 儿子– 哈薛 所有– –那日子们

H1130 H1121 H2371 H3605 H3117

于是，耶和华的怒气向以色列人发作，将他们屡次交在亚兰王哈薛和他儿子便．哈达的手里。

4 וַיְחַל יְהוֹאָחָז פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ

–和求了 约哈斯 – 面 耶和华 –和听了 到他 耶和华 因为 看见了 – 压迫

H2470 H3059 H853 H6440 H3068 H8085 H413 H3068 H3588 H7200 H853 H3906

יִשְׂרָאֵל כִּי־לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃

以色列 因为– 压迫了 他们 王 亚兰

H3478 H3588 H3905 H853 H4428 H758

约哈斯恳求耶和华，耶和华就应允他，因为见以色列人所受亚兰王的欺压。

5 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־

–和给了 耶和华 –给以色列 拯救者 –和出去了 –从下面 手– 亚兰 –和住了 儿子们–

H5414 H3068 H3478 H3467 H3318 H4480 H8478 H3027 H758 H3427 H1121

יִשְׂרָאֵל כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם כְּאָהֳלֵיהֶם׃

以色列 –如昨天 –和前天 –在帐棚他们的

H3478 H8543 H8032 H168

耶和华赐给以色列人一位拯救者，使他们脱离亚兰人的手；于是以色列人仍旧安居在家里。

6 אַךְ־לֹא סָרוּ מֵחַטֹּאת בֵּית־יָרָבְעָם אֲשֶׁר־[החטין] (הֶחֱטִיא) אֶת־יִשְׂרָאֵל

只是 不– 离开 –从罪们 家– 耶罗波安 那– — 使犯罪 – 以色列

H389 H3808 H5493 H4480 H1004 H3379 H834 H2398 H853 H3478

בָּהּ הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃

–在其中 行走 –和也 –那亚舍拉 站立 –在撒玛利亚

H1980 H1571 H842 H5975 H8111

然而他们不离开耶罗波安家使以色列人陷在罪里的那罪，仍然去行，并且在撒马利亚留下亚舍拉。

7 כִּי לֹא־הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי־אִם חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב
因为 不 留下 -给约哈斯 民 因为 只- 五十 骑兵 -和十 战车
H3808 H7604 H3059 H5971 H3588 H2572 H6235 H7393

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם וַיְשֹׂמֵם כֶּעָפָר לָדוּשׁ׃
-和一万 千 步兵 因为 灭绝了他们 王 亚兰 -和立了他们 -如同尘土 -为踩踏
H6235 H0505 H7273 H3588 H0006 H4428 H0758 H7760 H6083 H1758

亚兰王灭绝约哈斯的民，践踏他们如禾场上的尘沙，只给约哈斯留下五十马兵，十辆战车，一万步兵。

8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
-和余下的 事迹-的 约哈斯 -和所有- 那 做了 -和勇力他的 岂不是- 它们 写着
H3499 H1697 H3059 H3605 H0834 H6213 H1369 H3808 H1992 H3789

עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
在- 书 事迹-的 -那日子们 -属于王们-的 以色列
H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

约哈斯其余的事，凡他所行的和他的勇力都写在以色列诸王记上。

9 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְשֹׁמְרוֹן בִּנוֹ יוֹאָשׁ וַיִּמְלֹךְ
-和躺下了 约哈斯 与- 列祖他的 -和埋葬了他 -在撒玛利亚 儿子他的 约阿施 -和作王了
H7901 H3059 H5973 H0001 H6912 H8111 H1121 H3101 H4427

תַּחְתָּיו׃ פ
代替他 —
H8478

约哈斯与他列祖同睡，葬在撒马利亚。他儿子约阿施接续他作王。

10 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ
-在年 三十 -和七 年 -属于约阿施 王 犹大 作王 约阿施 儿子- 约哈斯
H8141 H7970 H7651 H8141 H3101 H4428 H3063 H4427 H3060 H1121 H3059

בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עַל־יִשְׂרָאֵל
年 十 十六 -在撒玛利亚 以色列 在-
H8141 H6240 H8337 H8111 H3478 H5921

犹大王约阿施三十七年，约哈斯的儿子约阿施在撒马利亚登基作以色列王十六年。

11 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
-和做了 -那恶的 -在眼中 耶和华 不 离开 -从所有- 罪们 耶罗波安 儿子- 尼八
H6213 H7451 H5869 H3068 H3808 H5493 H3605 H2403 H3379 H1121 H5028

אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל הָלַךְ בָּהּ׃
那- 使犯罪 -以色列 -在其中 行走
H834 H2398 H853 H3478 H1980

他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的一切罪，仍然去行。

12 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם
-和余下的 事迹-的 约阿施 -和所有- 那 做了 -和勇力他的 那 交战了
H3499 H1697 H3101 H3605 H0834 H6213 H1369 H834 H3898

עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
与 亚玛谢 王- 犹大 岂不是- 它们 写着 在- 书 事迹-的 -那日子们 -属于王们-的
H5973 H0558 H4428 H3063 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117 H4428

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

约阿施其余的事，凡他所行的和他与犹大王亚玛谢争战的勇力，都写在以色列诸王记上。

13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֶר יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־
–和躺下了 约阿施 与– 列祖他的 –和耶罗波安 坐了 在– 宝座他的 –和被埋葬了 约阿施 王–
H7901 H3101 H0001 H3379 H3427 H5921 H3678 H6912 H3101 H4428

פ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי׃
— 以色列 –在撒玛利亚 与 王们–的
H3478 H8111 H5973 H4428

约阿施与他列祖同睡，耶罗波安坐了他的位。约阿施与以色列诸王一同葬在撒马利亚。

14 וְאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־
–和以利沙 患了 –– 病他的 那 死 –因它 –和下去了 到他 约阿施 王–
H0477 H2470 H0853 H2483 H0834 H4191 H0996 H3381 H0413 H3101 H4428

יִשְׂרָאֵל וַיִּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃
以色列 –和哭了 脸他的 在– –和说了 父亲我的 父亲我的 战车 以色列 –和骑兵他的
H3478 H1058 H6440 H5921 H0559 H0001 H0001 H7393 H3478 H6571

以利沙得了必死的病，以色列王约阿施下来看他，伏在他脸上哭泣，说：「我父啊！我父啊！以色列的战车马兵啊！」

15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃
–和说了 –给他 以利沙 取 弓 –和箭 –和取了 到他 弓 –和箭
H0559 H0413 H3947 H2671 H7198 H0413 H3947 H0477 H2671

以利沙对他说：「你取弓箭来。」王就取了弓箭来；

16 וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב עַל־הַקָּשֶׁת וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע
–和说了 –给王 以色列 放 手你的 在– –那弓 –和放了 手他的 –和立了 以利沙
H0559 H4428 H3478 H7392 H3027 H5921 H7198 H7392 H3027 H7760 H0477

יָדָיו עַל־יְדֵי הַמָּלֶךְ׃
手他的 在– 手们 –那王
H3027 H5921 H3027 H4428

又对以色列王说：「你用手拿弓。」王就用手拿弓。以利沙按手在王的手上，

17 וַיֹּאמֶר פְּתַח בַּחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְרֵה וַיּוֹרֶה
–和说了 打开 –那窗户 向东 –和打开了 –和说了 以利沙 –和说了 射 –和射了
H0559 H6605 H2474 H6924 H6605 H0559 H0477 H0559 H3384 H3384

חֵץ־ יְשׁוּעָה לַיהוָה וְתֵץ וְהִכִּיתָ בְּאֲרָם בְּאֶפֵק עַד־ אֲרָם אֶת־ וְהִכִּיתָ
箭– 拯救 –属于耶和华 –和箭 –和你要击打 –在亚兰 –在亚弗 直到– 亚兰 –– –和你要击打
H2671 H8668 H3068 H7973 H5221 H0758 H0663 H5704 H0758 H0853 H5221

כַּלֵּה׃
灭绝
H3615

说：「你开朝东的窗户。」他就开了。以利沙说：「射箭吧！」他就射箭。以利沙说：「这是耶和华的得胜箭，就是战胜亚兰人的箭；因为你必在亚弗攻打亚兰人，直到灭尽他们。」

18 וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים וַיִּקַּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל הַךְ־ אַרְצָה וַיַּךְ שָׁלֹשׁ
–和说了 取 那箭 –和取了 –和说了 –给王– 以色列 击打– 地上 –和击打了 三–
H0559 H3947 H2678 H3947 H0559 H4428 H3478 H5221 H0776 H5221 H7969

וַיַּעֲמֹד׃ פְּעָמִים
–和停了 次
H5975 H6471

以利沙又说：「取几枝箭来。」他就取了来。以利沙说：「打地吧！他打了三次，便止住了。

19 וַיִּקְצֹף H7107 עָלָיו H0413 אִישׁ H0376 הָאֱלֹהִים H0430 וַיֹּאמֶר H0559 לְהַכּוֹת H5221 חָמֵשׁ H2568 אוֹ־ 或- שֵׁשׁ H8337 פְּעָמִים H6471 אָז 那时

הִכִּיתָ H5221 פְּעָמִים H6471 תַּכֶּה H5221 אֹתָם H0853 עַד־ H5704 כִּלִּיתָה H3615 וְעַתָּה H6258 שָׁלֹשׁ H7969 פְּעָמִים H6471 תַּכֶּה H5221 אֹתָם H0853 אֲרָם H0758: ס —

神人向他发怒，说：「应当击打五六次，就能攻打亚兰人直到灭尽；现在只能打败亚兰人三次。」

20 וַיָּמָת H4191 אֱלִישָׁע H0477 וַיְקַבְּרֻהוּ H6912 וּגְדוּדֵי H1416 מוֹאָב H4124 יָבְאוּ H0935 בָּאָרֶץ H0776 בָּא H0935 שָׁנָה: H8141

以利沙死了，人将他葬埋。到了新年，有一群摩押人犯境，

21 וַיְהִי H1961 וְהֵם H1992 קֹבְרִים H6912 אִישׁ H0376 וְהִנֵּה H2009 רָאָה H7200 אֶת־ H0853 הַגְּדוּד H1416 וַיַּשְׁלִיכוּ H7993 אֶת־ H0853 הָאִישׁ H0376 בְּקֶבֶר H6913 אֱלִישָׁע H0477 וַיִּגַּע H5060 הָאִישׁ H0376 בְּעַצְמוֹת H6106 אֱלִישָׁע H0477 וַיִּחִי H2421 וַיָּקָם H6965 עַל־ 在- רַגְלָיו: H7272

פ —

有人正葬死人，忽然看见一群人，就把死人抛在以利沙的坟墓里，一碰着以利沙的骸骨，死人就复活，站起来了。

22 וַחֲזָאֵל H2371 מֶלֶךְ H4428 אֲרָם H0758 לָחַץ H3905 אֶת־ H0853 יִשְׂרָאֵל H3478 כָּל H3605 יְמֵי H3117 יְהוֹאָחָז: H3059

约哈斯年间，亚兰王哈薛屡次欺压以色列人。

23 וַיְחָנֵּן H2603 יְהוָה H3068 אֹתָם H0853 וַיְרַחֵם H7355 וַיִּפֶן H6437 אֲלֵיהֶם H0413 לְמַעַן H4616 בְּרִיתוֹ H1285 אֶת־ 与- אַבְרָהָם H0085 יִצְחָק H3327 וְיַעֲקֹב H3290 וְלֹא־ -和不- אָבָה H0014 לְהַשְׁחִיתָם H7843 וְלֹא־ -和不- הִשְׁלִיכָם H7993 מֵעַל־ -从在- פָּנָיו H6440 עַד־ 直到- עָתָּה: H6258

耶和华却因与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约，仍施恩给以色列人，怜恤他们，眷顾他们，不肯灭尽他们，尚未赶逐他们离开自己面前。

24 וַיָּמָת H4191 חֲזָאֵל H2371 מֶלֶךְ־ 王- אֲרָם H0758 וַיִּמְלֹךְ H4427 בֶּן־הֲדַד H1130 בְּנוֹ 儿子他的 תַּחְתָּיו: H8478

亚兰王哈薛死了，他儿子便・哈达接续他作王。

25 וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל
–和回来了 约阿施 儿子– 约哈斯 –和取了 –那城们 –从手 便哈达 儿子– 哈薛
H7725 H3060 H1121 H3059 H3947 H0853 H3027 H1130 H1121 H2371

אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיְשִׁבוֹ יוֹאָשׁ הִכָּהוּ
那 取了 –从手 约哈斯 父亲他的 –在战争里 三 次 –和归还了 约阿施 击打了他
H834 H3947 H3027 H3059 H1 H4421 H7969 H6471 H7725 H3101 H5221

פ אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
— –城们–的 以色列
H0853 H3478

从前哈薛和约阿施的父亲约哈斯争战，攻取了些城邑，现在约哈斯的儿子约阿施三次打败哈薛的儿子便·哈达，就收回了以色列的城邑。

Chapter 14

1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
–在年 二 –属于约阿施 儿子– 约哈斯 王 以色列 作王 亚玛谢 儿子– 约阿施
H8141 H8147 H3101 H1121 H3099 H4428 H3478 H4427 H558 H1121 H3101

以色列王约哈斯的儿子约阿施第二年，犹大王约阿施的儿子亚玛谢登基。

2 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
儿子– 二十 –和五 年 是 –在作王他 –和二十 –和九 年 作王 –在耶路撒冷
H1121 H6242 H2568 H8141 H1961 H6242 H8672 H8141 H4427 H3389

וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין [יהועדין] מִן־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
–和名字 母亲他的 — 约何加定 –从– 耶路撒冷
H8034 H0517 H3086 H3086 H4480 H3389

他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫约耶但，是耶路撒冷人。

3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
–和做了 –那正直的 –在眼中 耶和华 只是 不 –如同大卫 父亲他的 –照所有 那– 做了
H6213 H3477 H5869 H3068 H7535 H3808 H1732 H1 H3605 H834 H6213

יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה׃
约阿施 父亲他的 做了
H3101 H1 H6213

亚玛谢行耶和华眼中看为正的事，但不如他祖大卫，乃效法他父约阿施一切所行的；

4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃
只是 –那丘坛 不– 离开 还 –那民 献祭 –和烧香 –在丘坛
H7535 H1116 H3808 H5493 H5750 H5971 H2076 H6999 H1116

只是邱坛还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。

5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃
–和发生了 –当 坚固了 –那国 –在手他的 –和击打了 仆人们他的 –那击打的 – –那王 父亲他的
H1961 H3588 H2388 H4467 H3027 H5221 H5650 H5221 H853 H4428 H1

国一坚定，就把杀他父王的臣仆杀了，

6 וְאֶת־ בְּנֵי הַמַּכִּים הַמֵּמִית לֹא כַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־ מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ צִוָּה
–和– –那击打的 儿子们–的 处死 不 –如写着的 –在书 摩西 律法– 命令了 那–
H0853 H5221 H4191 H3808 H3789 H8451 H4872 H6680

יְהוָה לֵאמֹר לֹא־ יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־ בָּנִים וּבָנִים לֹא־ יוּמְתוּ עַל־ אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָת׃)
耶和华 –说 不– 被处死 父亲们 因为– 儿子们 –和儿子们 不– 被处死 因为– 父亲们 因为 人 –在罪他的 —[被处死)
H3068 H0559 H3808 H4191 H0001 H5921 H1121 H1121 H3808 H4191 H0001 H3588 H0376 H2399 H4191 H4191

却没有治死杀王之人的儿子，是照摩西律法书上耶和华所吩咐的说：「不可因子杀父，也不可因父杀子，各人要为本身的罪而死。」

7 הוּא־ הִכָּה אֶת־ אֱדוֹם בְּגֵיא־ [הַמֶּלַח] (מֶלַח) עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ אֶת־
他– 击打了 – 以东 –在谷– —[盐)] 一万 千 –和夺取了 –
H1931 H5221 H0853 H0123 H1516 H4417 H4417 H6235 H0505 H8610 H0853

הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמָהּ יָקְתְאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
–那磐石 –在战争里 –和称了 – 名字它的 约克提 直到 –那日子 –那这 —
H5554 H4421 H7121 H0853 H8034 H3371 H5704 H3117 H2088 H6440

亚玛谢在盐谷杀了以东人一万，又攻取了西拉，改名叫约帖，直到今日。

8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָהוּ מַלְאָכִים אֶל־ יְהוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
那时 送了 亚玛谢 使者们 到– 约阿施 儿子– 约哈斯 儿子– 耶户 王 以色列
H0227 H7971 H0558 H4397 H0413 H3060 H1121 H3059 H1121 H3058 H4428 H3478

לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים׃
–说 来 我们见面 脸
H0559 H3212 H7200 H6440

那时，亚玛谢差遣使者去见耶户的孙子约哈斯的儿子以色列王约阿施，说：「你来，我们二人相见于战场。」

9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר
–和送了 约阿施 王– 以色列 到– 亚玛谢 王– 犹大 –说 –那蓟 那
H7971 H3060 H4428 H3478 H0413 H0558 H4428 H3063 H0559 H2336 H0834

בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־ הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־ אֶת־ בִּתְּךָ לִבְנִי
–在利巴嫩 送了 到– –那香柏 那 –在利巴嫩 –说 给– – 女儿你的 –给儿子我的
H3844 H7971 H0413 H0730 H0834 H3844 H0559 H5414 H0853 H1323 H0834

לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־ הַחוֹחַ׃
–为妻子 –和经过了 野兽 –那田野 那 –在利巴嫩 –和踩踏了 – –那蓟
H0802 H5674 H2416 H7704 H0834 H3844 H7429 H0853 H2336

以色列王约阿施差遣使者去见犹大王亚玛谢，说：「黎巴嫩的蒺藜差遣使者去见黎巴嫩的香柏树，说：将你的女儿给我儿子为妻。后来黎巴嫩有一个野兽经过，把蒺藜践踏了。

10 הַכֵּה הִכִּיתָ אֶת־ אֱדוֹם וְנִשְׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ וְלָמָּה
击打 你击打了 – 以东 –和抬高了你 心你的 得荣耀 –和坐 –在家你的 –和为什么
H5221 H5221 H0853 H0123 H5375 H3824 H3513 H3427 H1004 H4100

תִתְגָּרֶה בְרָעָה וְנָפַלְתָּה אַתָּה וְיהוּדָה עִמָּךְ׃
你惹事 –在灾祸里 –和跌倒了 你 –和犹大 与你
H1624 H7451 H5307 H0859 H3063 H5973

你打败了以东人就心高气傲，你以此为荣耀，在家里安居就罢了，为何要惹祸，使自己和犹大国一同败亡呢？」

11 וְלֹא־ שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ הוּא וַאֲמַצְיָהוּ פָּנִים
–和不– 听 亚玛谢 –和上去了 约阿施 王– 以色列 –和见面了 他 –和亚玛谢 脸
H3808 H8085 H0558 H5927 H3060 H4428 H3478 H7200 H1931 H0558 H6440

לִיהוּדָה׃ אֲשֶׁר שֶׁמֶשׁבְּבֵית יְהוּדָה מֶלֶךְ־
–属于犹大 那 –在伯示麦 犹大 王–
H3063 H1053 H3063 H4428

亚玛谢却不肯听这话。于是以色列王约阿施上来，在犹大的伯．示麦与犹大王亚玛谢相见于战场。

12 וַיִּנָּגֶף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ [לאהלו] (לְאָהֳלָיו׃)
–和被击败了 犹大 –在面前 以色列 –和逃了 人 — –到帐棚他的
H5062 H3063 H6440 H3478 H5127 H0376 H0168 H0168

犹大人败在以色列人面前，各自逃回家里去了。

13 וְאֶת־ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בֶּן־ יְהוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ
–和– 亚玛谢 王– 犹大 儿子– 约阿施 儿子– 王– 以色列 抓了 约阿施
H0853 H0558 H4428 H3063 H3060 H1121 H0274 H4428 H3478 H8610 H3060

וַיָּבֹא (וַיבאוּ) יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד־ שַׁעַר
–和来了 — 耶路撒冷 –和拆了 –在城墙 耶路撒冷 –在门 以法莲 直到– 门
H0935 H0935 H3389 H6555 H2346 H3389 H8179 H0669 H5704 H8179

הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃
–那角 四 百 肘
H6438 H0702 H3967

以色列王约阿施在伯．示麦擒住亚哈谢的孙子、约阿施的儿子犹大王亚玛谢，就来到耶路撒冷，拆毁耶路撒冷的城墙，从以法莲门直到角门共四百肘，

14 וְלָקַח אֶת־ כָּל־ הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֶת־ כָּל־ הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים בֵּית־ יְהוָה
–和取了 –和 所有– 金– –和银子 –和 所有– 家– 耶和华
H3947 H0853 H3605 H2091 H3701 H0853 H3605 H1004 H3068

וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃
–和在库房们 家 –那王 –和– 儿子们–的 –那人质 –和回了 撒玛利亚
H0214 H1004 H4428 H0853 H1121 H8594 H7725 H8111

又将耶和华殿里与王宫府库里所有的金银和器皿都拿了去，并带人去为质，就回撒马利亚去了。

15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם מֶלֶךְ־ אֲמַצְיָהוּ
–和余下的 事迹–的 约阿施 那 做了 –和勇力他的 –和那 交战了 与 王– 亚玛谢
H3499 H1697 H3060 H0834 H6213 H1369 H0834 H3898 H0854 H4428 H0558

יְהוּדָה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
犹大 岂不是– 它们 写着 在– 书 事迹–的 –那日子们 –属于王们–的 以色列
H3063 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

约阿施其余所行的事和他的勇力，并与犹大王亚玛谢争战的事，都写在以色列诸王记上。

16 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
–和躺下了 约阿施 与– 列祖他的 –和被埋葬了 –在撒玛利亚 与 王们–的 以色列
H7901 H3060 H5973 H1 H6912 H8111 H5973 H4428 H3478

וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
–和作王了 耶罗波安 儿子他的 代替他 —
H3379 H1121 H8478

约阿施与他列祖同睡，葬在撒马利亚，以色列诸王的坟地里。他儿子耶罗波安接续他作王。

17 וַיִּחְיֶ֣ה אֲמַצְיָ֗הוּ בֶּן־יוֹאָשׁ֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה אַחֲרֵ֖י מ֣וֹת יְהוֹאָ֑חָז בֶּן־יְהוֹאָ֖שׁ מֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵ֛ל חֲמֵ֥שׁ עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָֽה׃

-和活了 亚玛谢 儿子- 约阿施 死 后 犹大 王 约阿施 儿子- 亚玛谢 -和活了 五 十 年
H2421 H0558 H1121 H3101 H4191 H0310 H3063 H4428 H3060 H1121 H3059 H4428 H2568 H6240 H8141

以色列王约哈斯的儿子约阿施死后，犹大王约阿施的儿子亚玛谢又活了十五年。

18 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י אֲמַצְיָ֔הוּ הֲלֹא־הֵ֥ם כְּתוּבִ֖ים עַל־סֵ֣פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֑ים לְמַלְכֵ֖י יְהוּדָֽה׃

-和余下的 事迹-的 亚玛谢 岂不是- 它们 写着 在- 书 事迹-的 -那日子们
H3498 H1697 H0558 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117
-属于王们-的 犹大
H4428 H3063

亚玛谢其余的事都写在犹大列王记上。

19 וַיִּקְשְׁרוּ־עָלָיו֙ קֶ֣שֶׁר בִּירוּשָׁלַ֔ם וַיָּ֥נָס לָכִ֖ישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ־אַחֲרָ֥יו לָכִ֛ישָׁה וַיְמִתֻ֥הוּ שָֽׁם׃

-和谋反了 对他 谋反 -在耶路撒冷 -和逃了 拉吉 -和送了 后面他 拉吉 -和处死了他 那里
H7194 H5921 H7195 H3389 H5127 H3923 H7971 H0310 H3923 H4191 H8033

耶路撒冷有人背叛亚玛谢，他就逃到拉吉；叛党却打发人到拉吉将他杀了。

20 וַיִּשְׂאוּ֙ אֹת֣וֹ עַל־הַסּ֔וּסִים וַיִּקָּבֶ֥ר בִּירוּשָׁלַ֖ם עִ֣ם־אֲבֹתָ֑יו בְּעִ֖יר דָּוִֽד׃

-和抬了 他 在- -那马匹 -和被埋葬了 -在耶路撒冷 与- 列祖他的 -在城 大卫
H5375 H0853 H5921 H5483 H6912 H3389 H5973 H0001 H5892 H1732

人就用马将他的尸首驮到耶路撒冷，葬在大卫城他列祖的坟地里。

21 וַיִּקְח֣וּ כָל־עַ֠ם יְהוּדָ֨ה וְה֜וּא וְעַזַרְיָ֗ה בֶּן־שֵׁ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה וַיַּמְלִ֖כוּ אֹת֑וֹ תַּ֚חַת אָבִ֣יו אֲמַצְיָ֔הוּ׃

-和取了 所有- 民 犹大 - 亚撒利雅 -和他 儿子- 十六 十 年 -和立为王了 他 代替 父亲他的 亚玛谢
H3947 H3605 H5971 H3063 H0853 H5838 H1931 H1121 H8337 H6240 H8141 H4427 H0853 H8478 H0001 H0558

犹大众民立亚玛谢的儿子亚撒利雅（又名乌西雅）接续他父作王，那时他年十六岁。

22 הֽוּא־בָנָ֞ה אֶת־אֵילַ֗ת וַיְשִׁבֶ֙הָ֙ לִֽיהוּדָ֔ה אַחֲרֵ֖י שְׁכַ֣ב־הַמֶּ֑לֶךְ עִם־אֲבֹתָֽיו׃

他 建了 - 以拉他 -和归还了它 -给犹大 后- 躺下了- -那王 与- 列祖他的
H1931 H1129 H0853 H0853 H7725 H3063 H0310 H7901 H4428 H5973 H0001

פ
—

亚玛谢与他列祖同睡之后，亚撒利雅收回以拉他仍归犹大，又重新修理。

23 בִּשְׁנַת־חֲמֵשׁ לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם
–在年 –属于亚玛谢 儿子– 约阿施 王 犹大 作王 耶罗波安
H8141 H0558 H1121 H3101 H4428 H3063 H4427 H3379

בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃
儿子– 约阿施 王– 以色列 –在撒玛利亚 四十 –和一 年
H1121 H3101 H4428 H3478 H8111 H0705 H0259 H8141

犹大王约阿施的儿子亚玛谢十五年，以色列王约阿施的儿子耶罗波安在撒马利亚登基，作王四十一年。

24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
–和做了 –那恶的 –在眼中 耶和华 不 离开 –从所有– 罪们 耶罗波安 儿子– 尼八
H6213 H7451 H5869 H3068 H3808 H5493 H3605 H2403 H3379 H1121 H5028

אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
那 使犯罪 –– 以色列
H834 H2398 H853 H3478

他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的一切罪。

25 הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר
他 归还了 –– 边界 以色列 –从入口 哈马 直到– 海 –那亚拉巴 –按照话语–的
H1931 H7725 H853 H1366 H3478 H0935 H2574 H5704 H3220 H6160 H1697

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר
耶和华 神–的 以色列 那 说了 –借着手– 仆人他的 约拿 儿子– 亚米太 –那先知 那
H3068 H0430 H3478 H834 H1696 H3027 H5650 H3124 H1121 H0573 H5030 H834

מִגַּת הַחֵפֶר׃
–从迦特希弗
H1662

他收回以色列边界之地，从哈马口直到亚拉巴海，正如耶和华—以色列的 神藉他仆人迦特希弗人亚米太的儿子先知约拿所说的。

26 כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֳנִי יִשְׂרָאֵל מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס
因为– 看见了 耶和华 –– 苦难 以色列 苦 非常 –和没有 被囚的 –和没有
H3588 H7200 H3068 H853 H6040 H3478 H4784 H3966 H657 H6113

עָזוּב׃
被释的
H5800

וְאֵין לְיִשְׂרָאֵל עֹזֵר׃
–和没有 –给以色列 帮助者
H0369 H3478 H5826

因为耶和华看见以色列人甚是艰苦，无论困住的、自由的都没有了，也无人帮助以色列人。

27 וְלֹא־דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וַיֹּושִׁיעֵם
–和不– 说了 耶和华 –去消灭 –– 名 以色列 –从下面 –那天 –和拯救了他们
H3808 H1696 H3068 H4229 H853 H8034 H3478 H8478 H8064 H3467

בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ׃
–借着手 耶罗波安 儿子– 约阿施
H3027 H3379 H1121 H3101

耶和华并没有说要将以色列的名从天下涂抹，乃藉约阿施的儿子耶罗波安拯救他们。

וְיֶתֶר 28
-和余下的

דִּבְרֵי
事迹-的
H1697

יָרָבְעָם
耶罗波安
H3379

וְכָל־
-和所有-
H3605

אֲשֶׁר
那
H3605

עָשָׂה
做了
H6213

וּגְבוּרָתוֹ
-和勇力他的
H1369

אֲשֶׁר־
那-

נִלְחָם
交战了

וַאֲשֶׁר
-和那

הֵשִׁיב
归还了
H7725

אֶת־
-
H0853

דַּמֶּשֶׂק
大马士革
H1834

וְאֶת־
-和-
H0853

חֲמָת
哈马
H2574

לִיהוּדָה
-给犹大
H3063

הַלֹּא־
岂不是-
H3808

בְּיִשְׂרָאֵל
-在以色列
H3478

כְּתוּבִים
写着
H3789

הֵם
它们
H1992

עַל־
在-

סֵפֶר
书

דִּבְרֵי
事迹-的
H1697

הַיָּמִים
-那日子们
H3117

לְמַלְכֵי
-属于王们-的
H4428

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

耶罗波安其余的事，凡他所行的和他的勇力，他怎样争战，怎样收回大马士革和先前属犹大的哈马归以色列，都写在以色列诸王记上。

וַיִּשְׁכַּב 29
-和躺下了
H7901

יָרָבְעָם
耶罗波安
H3379

עִם־
与-

אֲבֹתָיו
列祖他的
H0001

עִם
与

מַלְכֵי
王们-的
H4428

יִשְׂרָאֵל
以色列
H3478

וַיִּמְלֹךְ
-和作王了

זְכַרְיָה
撒迦利雅

בְנוֹ
儿子他的

תַּחְתָּיו׃
代替他
H8478

פ
—

耶罗波安与他列祖以色列诸王同睡。他儿子撒迦利雅接续他作王。

Chapter 15

בִּשְׁנַת 1
-在年
H8141

עֶשְׂרִים
二十
H6242

וְשֶׁבַע
-和七
H7651

שָׁנָה
年
H8141

לְיָרָבְעָם
-属于耶罗波安
H3379

מֶלֶךְ
王
H4428

יִשְׂרָאֵל
以色列
H3478

מָלַךְ
作王

עֲזַרְיָה
亚撒利雅
H5838

בֶּן־
儿子-

אֲמַצְיָה
亚玛谢
H0558

מֶלֶךְ
王
H4428

יְהוּדָה׃
犹大
H3063

以色列王耶罗波安二十七年，犹大王亚玛谢的儿子亚撒利雅登基，

בֶּן־ 2
儿子-

שֵׁשׁ
十六

עֶשְׂרֵה
十
H6240

שָׁנָה
年
H8141

הָיָה
是
H1961

שָׁנָה
年
H8141

בְּמָלְכוֹ
-在作王他

וַחֲמִשִּׁים
-和五十
H2572

וּשְׁתַּיִם
-和二
H8147

שָׁנָה
年
H8141

מָלַךְ
作王

בִּירוּשָׁלָם
-在耶路撒冷
H3389

וְשֵׁם
-和名字
H8034

אִמּוֹ
母亲他的
H0517

יְכָלְיָהוּ
耶科利雅
H3203

מִירוּשָׁלָם׃
-从耶路撒冷
H3389

他登基的时候年十六岁，在耶路撒冷作王五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

וַיַּעַשׂ 3
-和做了

הַיָּשָׁר
-那正直的
H3477

בְּעֵינֵי
-在眼中

יְהוָה
耶和华
H3068

כְּכֹל
-照所有
H3605

אֲשֶׁר־
那-

עָשָׂה
做了

אֲמַצְיָהוּ
亚玛谢
H0558

אָבִיו׃
父亲他的
H0001

亚撒利雅行耶和华眼中看为正的事，效法他父亲亚玛谢一切所行的；

רַק 4
只是
H7535

הַבָּמוֹת
-那丘坛
H1116

לֹא־
不-
H3808

סָרוּ
离开
H5493

עוֹד
还
H5750

הָעָם
-那民

מְזַבְּחִים
献祭
H2076

וּמְקַטְּרִים
-和烧香

בַּבָּמוֹת׃
-在丘坛
H1116

只是邱坛还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。

5 וַיְנַנַּע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
–和降灵了 耶和华 –那王 – –和是 痲风病人 直到– 日子 死他的 –和住了 –在家
H5060 H3068 H4428 H0853 H1961 H6879 H5704 H3117 H4194 H3427

הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּית הַדִּין אֶת־עַם הָאָרֶץ׃
–那自由的 –和约坦 儿子– –那王 在– –那家 审判 – 民 –那地
H2669 H3147 H4428 H5921 H1004 H8199 H0853 H5971 H0776

耶和华降灾与王，使他长大麻疯，直到死日，他就住在别的宫里。他的儿子约坦管理家事，治理国民。

6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
–和余下的 事迹–的 亚撒利雅 –和所有– 那 做了 岂不是– 它们 写着 在– 书
H3498 H1697 H5838 H3605 H0834 H6213 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
事迹–的 –那日子们 –属于王们– 犹大
H1697 H3117 H4428 H3063

亚撒利雅其余的事，凡他所行的都写在犹大列王记上。

7 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר אִתָּם עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
–和躺下了 亚撒利雅 与– 列祖他的 –和埋葬了 他 与– 列祖他的 –在城 大卫
H7901 H5838 H5973 H1 H6912 H853 H5973 H1 H5892 H1732

פ וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
— –和作王了 儿子他的 约坦 代替他
H3147 H8478

亚撒利雅与他列祖同睡，葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子约坦接续他作王。

8 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זְכַרְיָהוּ בֶן־יָרָבְעָם
–在年 三十 –和八 年 –属于亚撒利雅 王 犹大 作王 撒迦利雅 儿子– 耶罗波安
H8141 H7970 H8083 H8141 H5838 H4428 H3063 H4427 H2148 H3379

עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃
在– 以色列 –在撒玛利亚 六 月
H5921 H3478 H8111 H8337 H2320

犹大王亚撒利雅三十八年，耶罗波安的儿子撒迦利雅在撒马利亚作以色列王六个月。

9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא סָר מֵחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם
–和做了 –那恶的 –在眼中 耶和华 –如同 做了 列祖他的 不 离开 –从罪们 耶罗波安
H6213 H7451 H5869 H3068 H3644 H6213 H1 H3808 H5493 H2403 H3379

בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
儿子– 尼八 那 使犯罪 – 以色列
H5028 H834 H2398 H853 H3478

他行耶和华眼中看为恶的事，效法他列祖所行的，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

10 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ וַיַּכֵּהוּ קֶבֶל־עָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
–和谋反了 对他 沙龙 儿子– 雅比 –和击打了他 –在前面– 民 –和处死了他 –和作王了
H7194 H5921 H7967 H1121 H3003 H5221 H6905 H5971 H4191 H4427

תַּחְתָּיו׃
代替他
H8478

雅比的儿子沙龙背叛他，在百姓面前击杀他，篡了他的位。

11 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִכְרִיָּה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
-和余下的 事迹-的 撒迦利雅 看哪它们 写着 在- 书 事迹-的 -那日子们
H1697 H2009 H3789 H0413 H1697 H3117

לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
-属于王们-的 以色列
H4428 H3478

撒迦利雅其余的事都写在以色列诸王记上。

12 הַוּא דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר בָּנֶיךָ עַד־רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לָךְ
他 话语- 耶和华 那 说了 到- 耶户 -说 儿子们-的 第四代 坐 -给你
H1931 H1697 H3068 H0834 H1696 H0413 H3058 H0559 H1121 H7243 H3427

פ וַיְהִי־כֵן׃ כִּסֵּא עַל־יִשְׂרָאֵל
— 如此 -和发生了- 宝座 在- 以色列
H1961 H3678 H0413 H3478

这是从前耶和华应许耶户说：「你的子孙必坐以色列的国位直到四代。」这话果然应验了。

13 שַׁלֻּם בֶּן־יָבִישׁ תִּמְלֹךְ בִּשְׁנַת תְּשִׁעִים וּתְשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
沙龙 儿子- 雅比 作王 -在年 三十 -和九 年 -属于乌西雅 王 犹大
H7967 H1121 H3003 H4427 H8141 H7970 H8672 H8141 H5818 H4428 H3063

וַיִּמְלֹךְ בְּיֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃
-和作王了 月- 日子们 -在撒玛利亚
H3391 H3117 H8111

犹大王乌西雅（就是亚撒利雅）三十九年，雅比的儿子沙龙登基在撒马利亚作王一个月。

14 וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־שַׁלֻּם בֶּן־יָבִישׁ
-和上去了 米拿现 迦底 儿子- -从得撒 -和来了 撒玛利亚 -和击打了 - 沙龙 儿子-
H5927 H4505 H1424 H1121 H8656 H0935 H8111 H5221 H0853 H7967 H1121

בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃
-在撒玛利亚 -和处死了他 -和作王了 代替他
H8111 H4191 H4427 H8478

迦底的儿子米拿现从得撒上撒马利亚，杀了雅比的儿子沙龙，篡了他的位。

15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלֻּם וְקֶשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הִנָּם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר
-和余下的 事迹-的 沙龙 -和谋反他的 那 谋反了 看哪它们 写着 在- 书
H1697 H7967 H7195 H0834 H7194 H2009 H3789 H0413 H5612

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
事迹-的 -那日子们 -属于王们-的 以色列 —
H1697 H3117 H4428 H3478

沙龙其余的事和他背叛的情形都写在以色列诸王记上。

16 אָז מִכֵּה מְנַחֵם אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה
那时 击打了- 米拿现 - 提非撒 -和- 所有- 那- -在其中 -和- 边界她的 -从得撒
H0227 H5221 H4505 H0853 H8607 H0853 H3605 H0834 H1931 H0853 H1366 H8656

כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָהָרוֹתֶיהָ בְּקֵעַ׃ פ
因为 不 开了 -和击打了 - 所有- 孕妇她的 剖开了 —
H3808 H6605 H0853 H5221 H6605 H1234

那时米拿现从得撒起攻打提斐萨和其四境，击杀城中一切的人，剖开其中所有的孕妇，都因他们没有给他开城。

17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְתִשַׁע שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָנַחֵם בֶּן־גָּדִי
-在年 三十 -和九 年 -属于亚撒利雅 王 犹大 作王 米拿现 -儿子 迦底
H8141 H7970 H8672 H8141 H5838 H4428 H3063 H4505 H1424

מָלָךְ עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן׃
-在撒玛利亚 年 十 以色列 在-
H8111 H8141 H6235 H3478

犹大王亚撒利雅三十九年，迦底的儿子米拿现登基，在撒马利亚作以色列王十年。

18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
-和做了 -那恶的 -在眼中 耶和华 不 离开 -从在 罪们 耶罗波安 -儿子 尼八
H5028 H3379 H5493 H3808 H3068

אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃
那- 使犯罪 -以色列 所有- 日子他的
H2398 H0853 H3478 H3605 H3117

他行耶和华眼中看为恶的事，终身不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

19 וַיָּבֹא פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל כִּכַּר־כֶּסֶף
来了 普勒 王- 亚述 对- -那地 -和给了 米拿现 -给普勒 千 他达- 银
H0935 H6322 H4428 H0804 H0776 H5414 H4505 H6322 H0505 H3603 H3701

לְהָיוֹת יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃
-为成为 手他的 与他 -为坚固 -那国 -在手他的
H1961 H3027 H0854 H2388 H4467 H3027

亚述王普勒来攻击以色列国，米拿现给他一千他连得银子，请普勒帮助他坚定国位。

20 וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לְאִישׁ
-和拿出了 米拿现 - -那银子 在- 以色列 在 所有- 勇士们-的 -那军队 -去给
H3318 H4505 H0853 H3701 H5414 H2428 H1368 H3605 H5414

חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף בְּכָל־אִישׁ וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם
五十 舍客勒 银 -给人 一 -和回了 王 亚述 -和不- 留 那里
H2572 H8255 H3701 H0376 H0259 H7725 H4428 H0804 H3808 H5975 H8033

בָּאָרֶץ׃
-在地上
H0776

米拿现向以色列一切大富户索要银子，使他们各出五十舍客勒，就给了亚述王。于是亚述王回去，不在国中停留。

21 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
-和余下的 事迹-的 米拿现 -和所有- 那 做了 岂不是- 它们 写着 在- 书
H1697 H4505 H3605 H0834 H6213 H1992 H3789 H5921 H5612

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
事迹-的 -那日子们 -属于王们-的 以色列
H1697 H3117 H4428 H3478

米拿现其余的事，凡他所行的都写在以色列诸王记上。

22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פֶּקַחְיָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
-和躺下了 米拿现 与- 列祖他的 -和作王了 比加赫 儿子他的 代替他 —
H7901 H4505 H5973 H0001 H4427 H6494 H1121 H8478

米拿现与他列祖同睡。他儿子比加辖接续他作王。

23 בִּשְׁנַת֙ חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֔ה לַעֲזַרְיָ֖ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָלַ֞ךְ פְּקַחְיָ֤ה בֶן־מְנַחֵם֙ עַל־
–在年 五十 年 –属于亚撒利雅 王 犹大 作王 比加赫 –之子 米拿现 在–
H8141 H2572 H8141 H5838 H4428 H3063 H6494 H4505

יִשְׂרָאֵ֔ל בְּשֹׁמְר֖וֹן שְׁנָתָֽיִם׃
以色列 –在撒玛利亚 两年
H3478 H8111 H8141

犹大王亚撒利雅五十年，米拿现的儿子比加辖在撒马利亚登基作以色列王二年。

24 וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֗ע בְּעֵינֵי֙ יְהוָ֔ה לֹ֥א סָ֖ר מֵחַטֹּ֣אות יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֑ט אֲשֶׁ֥ר
–和做了 –那恶的 –在眼中 耶和华 不 离开 –从罪们 耶罗波安 儿子– 尼八 那
H6213 H7451 H5869 H3068 H3808 H5493 H2403 H3379 H5028

הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃
使犯罪 – 以色列
H2398 H0853 H3478

他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

25 וַיִּקְשֹׁ֤ר עָלָיו֙ פֶּ֣קַח בֶּן־רְמַלְיָ֔הוּ שָׁלִישׁ֖וֹ וַיַּכֵּ֣הוּ בְשֹׁמְר֑וֹן בְּאַרְמ֖וֹן בֵּית־
–和谋反了 对他 比加 儿子– 利玛利 军长他的 –和击打了他 –在撒玛利亚 –在宫殿 家–
H7194 H5921 H6492 H1121 H7425 H7991 H5221 H8111 H0759

הַמֶּ֣לֶךְ (המלך) אֶת־אַרְגֹּ֣ב וְאֶת־חַלְפֹּ֔ו וְעִמֹּ֖ו חֲמִשִּׁ֣ים אִ֑ישׁ מִבְּנֵ֥י גִלְעָדִֽים׃
–那王 – 亚珥哥 –和– 五十 人 –和与他 –那亚利耶 五十 人 –从儿子们–的 基列人
H4428 H0853 H0709 H0854 H0376 H2572 H0745 H0854 H0376 H1569

וַיְמִיתֵ֖הוּ וַיִּמְלֹ֥ךְ תַּחְתָּֽיו׃
–和处死了他 –和作王了 代替他
H4191 H4427 H8478

比加辖的将军、利玛利的儿子比加背叛他，在撒马利亚王宫里的卫所杀了他。亚珥歌伯和亚利耶并基列的五十人帮助比加；比加击杀他，篡了他的位。

26 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י פְקַחְיָ֔ה וְכָל־אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה הִנָּ֑ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר
–和余下的 事迹–的 比加赫 –和所有– 那 做了 看哪它们 写着 在– 书
H3499 H1697 H6494 H3605 H0834 H6213 H2009 H3789 H5921 H5612

דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל פ
事迹–的 –那日子们 –属于王们–的 以色列 —
H1697 H3117 H4428 H3478

比加辖其余的事，凡他所行的都写在以色列诸王记上。

27 בִּשְׁנַ֤ת חֲמִשִּׁים֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁתַּ֖יִם לַעֲזַרְיָ֣ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָלַ֞ךְ פֶּ֤קַח בֶּן־רְמַלְיָ֔הוּ
–在年 五十 年 –和二 –属于亚撒利雅 王 犹大 作王 比加 儿子– 利玛利
H8141 H2572 H8141 H8147 H5838 H4428 H3063 H6492 H1121 H7425

עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּשֹׁמְר֑וֹן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָֽה׃
–在 以色列 –在撒玛利亚 二十 年
H5921 H3478 H8111 H6242 H8141

犹大王亚撒利雅五十二年，利玛利的儿子比加在撒马利亚登基作以色列王二十年。

28 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
–和做了 –那恶的 –在眼中 耶和华 不 离开 –从– 罪们 耶罗波安 儿子– 尼八
H3478 H0853 H2398 那

他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

29 בִּימֵי פֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה וַיִּקְשֹׁר־קֶשֶׁר
–在日子们 比加 王– 以色列 来了 提格拉毕列色 王 亚述 –和取了 以约
H3117 H6492 H4428 H3478 H0935 H8407 H4428 H0804 H3947 H5859

וְאֶת־בֵּית־מַעֲכָהאֶבֶל וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־חָצוֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־
–和– 亚伯伯利玛迦 –和– 亚诺 –和– 基低斯 –和– 夏琐 –和– –那基列 –和–
H0853 H0062 H0853 H6943 H0853 H2674 H0853 H1568 H0853

וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֶם אַשּׁוּרָה׃
–和– 地 所有 拿弗他利 –和掠了他们 亚述
H0853 H0776 H3605 H5321 H1540 H0804

以色列王比加年间，亚述王提革拉．毗列色来夺了以云、亚伯．伯．玛迦、亚挪、基低斯、夏琐、基列、加利利，和拿弗他利全地，将这些地方的居民都掳到亚述去了。

30 וַיַּכֵּהוּ וַיְמִתֵהוּ בֶּן־רְמַלְיָהוּ פֶּקַח עַל־אָלָה בֶּן־עֻזִּיָּה בְּשָׁנָה הוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר וַיִּקְשֹׁר־קֶשֶׁר
–和击打了他 –和杀了他 儿子– 比加 对– 以拉 儿子– 何细亚 谋反 –和谋反了–
H5221 H4191 H3147 H6242 H8141 H8478 H1954 H7195 H7194

בְּשָׁנָה שְׁתַּיִם לְיוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּה׃
–在年 二 –属于约坦 儿子– 乌西雅
H8141 H8147 H3147 H5818

乌西雅的儿子约坦二十年，以拉的儿子何细亚背叛利玛利的儿子比加，击杀他，篡了他的位。

31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי־פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
–和余下的 比加 事迹– –和所有– 那 做了 看哪它们 写着 在– 书 事迹–的
H1697 H6492 H3605 H2009 H3789 H1697

הַיָּמִים לְמַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל׃ פ
–那日子们 –属于王们–的 以色列 —
H3117 H4428 H3478

比加其余的事，凡他所行的都写在以色列诸王记上。

32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יוֹתָם מֶלֶךְ עֻזִּיָּהוּ בֶּן־
–在年 二 –属于比加 儿子– 利玛利 王 以色列 作王 约坦 王 乌西雅 儿子–
H8141 H8147 H6492 H7425 H4428 H3478 H3147 H4428 H5818

יְהוּדָה׃
犹大
H3063

以色列王利玛利的儿子比加第二年，犹大王乌西雅的儿子约坦登基。

33 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
–在耶路撒冷 作王 年 十 –和十六– –在作王他 是 年 –和五 二十 儿子–
H3389 H4428 H8141 H6240 H8337 H1961 H8141 H2568 H6242

וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־צָדוֹק׃
–和名字 母亲他的 耶鲁沙 女儿– 撒督
H8034 H0517 H3388 H1323 H6659

他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。他母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。

34

וַיַּעַשׂ	הַיָּשָׁר	בְּעֵינֵי	יְהוָה	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	עֻזִּיָּהוּ	אָבִיו	עָשָׂה׃
–和做了	–那正直的	–在眼中	耶和华	–照所有	那–	做了	乌西雅	父亲他的	做了
	H3477		H3068	H3605			H5818	H0001	

约坦行耶和华眼中看为正的事，效法他父亲乌西雅一切所行的；

35

רַק	הַבָּמוֹת	לֹא	סָרוּ	עוֹד	הָעָם	מְזַבְּחִים	וּמְקַטְּרִים	בַּבָּמוֹת	הוּא	בָּנָה	אֶת־
只是	–那丘坛	不	离开	还	–那民	献祭	–和烧香	–在丘坛	他	建了	–
H7535	H1116	H3808	H5493	H5750		H2076		H1116	H1931	H1129	H0853

שַׁעַר	בֵּית־	יְהוָה	הָעֶלְיוֹן׃
门	家–	耶和华	–那上面的
H8179		H3068	

只是邱坛还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。约坦建立耶和华殿的上门。

36

וְיֶתֶר	דִּבְרֵי	יוֹתָם	אֲשֶׁר	עָשָׂה	הֲלֹא־	הֵם	כְּתוּבִים	עַל־	סֵפֶר	דִּבְרֵי
–和余下的	事迹–的	约坦	那	做了	岂不是–	它们	写着	在–	书	事迹–的
	H1697	H3147			H3808	H1992	H3789			H1697

הַיָּמִים׃	לְמַלְכֵי	יְהוּדָה׃
–那日子们	–属于王们–的	犹大
H3117	H4428	H3063

约坦其余的事，凡他所行的都写在犹大列王记上。

37

בַּיָּמִים	הָהֵם	הֵחֵל	יְהוָה	לְהַשְׁלִיחַ	בִּיהוּדָה	רְצִין	מֶלֶךְ	אֲרָם	וְאֶת	פֶּקַח
–在日子们	–那那些	开始了	耶和华	–去差遣	–在犹大	利汛	王	亚兰	–和–	比加
H3117	H1992		H3068	H7971	H3063	H7526	H4428	H0758	H0853	H6492

בֶּן־	רְמַלְיָהוּ׃
儿子–	利玛利
	H7425

在那些日子，耶和华才使亚兰王利汛和利玛利的儿子比加去攻击犹大。

38

וַיִּשְׁכַּב	יוֹתָם	עִם־	אֲבֹתָיו	וַיִּקָּבֵר	עִם־	אֲבֹתָיו	בְּעִיר	דָּוִד	אָבִיו
–和躺下了	约坦	与–	列祖他的	–和被埋葬了	与–	列祖他的	–在城	大卫	父亲他的
H7901	H3147		H0001	H6912		H0001		H1732	H0001

וַיִּמְלֹךְ	אָחָז	בְּנוֹ	תַּחְתָּיו׃	פ
–和作王了	亚哈斯	儿子他的	代替他	—
	H0271		H8478	

约坦与他列祖同睡，葬在他祖大卫城他列祖的坟地里。他儿子亚哈斯接续他作王。

Chapter 16

1

בִּשְׁנַת	שְׁבַע־	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	לְפֶקַח	בֶּן־	רְמַלְיָהוּ	מָלַךְ	אָחָז	בֶּן־	יוֹתָם	מֶלֶךְ
–在年	七–	十	年	–属于比加	儿子–	利玛利	作王	亚哈斯	儿子–	约坦	王
H8141	H7651	H6240	H8141	H6492		H7425		H0271		H3147	H4428

יְהוּדָה׃
犹大
H3063

利玛利的儿子比加十七年，犹大王约坦的儿子亚哈斯登基。

2 בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ בְּשֵׁשׁ־ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה עֶשְׂרֵה שְׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְלֹא־
儿子- 二十 年 亚哈斯 -在作王他 -和十六- 十 年 作王 -在耶路撒冷 -和不-
H6242 H8141 H0271 H8337 H6240 H8141 H4428 H3389 H3808

עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו אָבִיו׃ כְּדָוִד
做了 -那正直的 -在眼中 耶和华 神他的 父亲他的 -如同大卫
H6213 H3477 H5869 H3068 H0430 H0001 H1732

他登基的时候年二十岁，在耶路撒冷作王十六年；不像他祖大卫行耶和华—他 神眼中看为正的事，

3 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־ בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ כְּתוֹעֲבוֹת
-和去了 -在路 王们-的 以色列 -和也 - 儿子他的 使经过 -在火中 -如同可憎们
H3212 H1870 H4428 H3478 H1571 H853 H1121 H5674 H0784 H8441

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
-那列国 那 赶出了 耶和华 他们 -从面前 儿子们-的 以色列
H1471 H0834 H3423 H3068 H0853 H6440 H1121 H3478

却效法以色列诸王所行的，又照着耶和华从以色列人面前赶出的外邦人所行可憎的事，使他的儿子经火，

4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־ הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃
-和献祭了 -和烧香了 -在丘坛 -和在- -那山丘 -和在下面 所有- 树 青翠的
H2076 H6999 H1116 H5921 H1389 H8478 H3605 H6086

并在邱坛上、山冈上、各青翠树下献祭烧香。

5 אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־ אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם
那时 上去了 利汛 王- 亚兰 -和比加 儿子- 利玛利 王- 以色列 耶路撒冷
H0227 H5927 H7526 H4428 H0758 H6492 H1121 H7425 H4428 H3478 H3389

לַמִּלְחָמָה עַל־ אָחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֶם׃
-为战争 -和围困了 对- 亚哈斯 -和不 能 -去交战
H4421 H6696 H5921 H0271 H3808 H3201

亚兰王利汛和以色列王利玛利的儿子比加上来攻打耶路撒冷，围困亚哈斯，却不能胜他。

6 בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־ אֲרָם אֶת־ אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת־
-在时候 -那那 归还了 利汛 王- 亚兰 - 以拉他 -给亚兰 -和赶出了 -
H6256 H1931 H7725 H7526 H4428 H0758 H0853 H0334 H5394 H0853

הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת וַאֲרָמִים (וארמים) בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
-那犹大人 -从以拉他 — 来了 以拉他 -和住了 那里 直到 -那日子 -那这
H3064 H4480 H0726 H0130 H0935 H0334 H3427 H8033 H5704 H3117 H2088

פ
—

当时亚兰王利汛收回以拉他归与亚兰，将犹大人从以拉他赶出去。亚兰人（有译以东人的）就来到以拉他，住在那里，直到今日。

7 וּבִנְךָ עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַשּׁוּר מֶלֶךְ־ פְּלֶסֶר תִּגְלַת אֶל־ מַלְאָכִים אָחָז וַיִּשְׁלַח
-和儿子你的 仆人你的 -说 亚述 王- 毕列色 提格拉 到- 使者们 亚哈斯 -和送了
H1121 H5650 H0559 H0804 H4428 H8407 H8407 H0413 H4397 H0271 H7971

עָלָי׃ הַקָּמִים יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמִכַּף אֲרָם מֶלֶךְ־ מִכַּף וְהוֹשִׁעֵנִי עָלָה אֲנִי
对我 -那起来的 以色列 王 -和从掌 亚兰 王- -从掌 -和拯救我 上来 我
H5921 H6965 H3478 H4428 H3709 H0758 H4428 H3709 H3467 H5927 H0589

亚哈斯差遣使者去见亚述王提革拉．毗列色，说：「我是你的仆人、你的儿子。现在亚兰王和以色列王攻击我，求你来救我脱离他们的手。」

8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־ אַשּׁוּר שֹׁחַד׃

家	–和在库房们	耶和华	家	–那发现的	–那金	–和–	–那银子	–	亚哈斯	–和取了
	H0214	H3068		H4672	H2091	H0853	H3701	H0853	H0271	H3947

贿赂	亚述	–给王–	–和送了	–那王
H7810	H0804	H4428	H7971	H4428

亚哈斯将耶和华殿里和王宫府库里所有的金银都送给亚述王为礼物。

9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל אַשּׁוּר דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ וַיַּהֲרֹג אֶת־ רְצִין׃

–和听了	到他	王	亚述	–和上去了	王	亚述	到–	大马士革	–和夺取了它	–和掠了它
H8085	H0413	H4428	H0804	H5927	H4428	H0804	H0413	H1834	H8610	H1540

基珥	–和–	利汛	处死了
	H0853	H7526	H4191

亚述王应允了他，就上去攻打大马士革，将城攻取，杀了利汛，把居民掳到吉珥。

10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וַיַּרְא אֶת־ הַמִּזְבַּח אֲשֶׁר בְּדַמֶּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־ תַּבְנִית הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ כָּל־ מַעֲשֵׂהוּ׃

–和去了	–那王	亚哈斯	–去迎接	提格拉	毕列色	王–	亚述	大马士革	–和看了	–
H3212	H4428	H0271	H7125	H8407	H8407	H4428	H0804	H1834	H7200	H0853

–那祭坛	那	–在大马士革	–和送了	–那王	亚哈斯	到–	乌利亚	–那祭司	–	样式
H4196		H1834	H7971	H4428	H0271	H0413		H3548	H0853	H1823

–那祭坛	–和–	模型他的	–照所有–	做工他的
H4196	H0853	H8403	H3605	H4639

亚哈斯王上大马士革去迎接亚述王提革拉．毗列色，在大马士革看见一座坛，就照坛的规模样式作法画了图样，送到祭司乌利亚那里。

11 וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז מִדַּמָּשֶׂק כְּכָל־ אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז מִדַּמָּשֶׂק׃

–和建了	乌利亚	–那祭司	–	–那祭坛	–照所有	那–	送了	–那王	亚哈斯	–从大马士革
H1129		H3548	H0853	H4196	H3605		H7971	–那王	H0271	H1834

如此	做了	乌利亚	–那祭司	直到–	来到	–那王–	亚哈斯	–从大马士革
					H0935	H4428	H0271	H1834

祭司乌利亚照着亚哈斯王从大马士革送来的图样，在亚哈斯王没有从大马士革回来之先，建筑一座坛。

12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמָּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃

–和来了	–那王	–从大马士革	–和看了	–那王	–	–那祭坛	–和走近了	–那王	到–
H0935	H4428	H1834	H7200	H4428	H0853	H4196	H7126	H4428	

–那祭坛	–和上去了	在上面他
H4196	H5927	

王从大马士革回来看见坛，就近前来，在坛上献祭；

13 וַיַּקְטֵר אֶת־ עָלָתוֹ וְאֶת־ מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־ נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־ דַּם־
–和烧了 –那 –和–燔祭他的 –和–素祭他的 –和浇了 –那 –和洒了 –那 血–
H6999 H0853 H5930 H0853 H4503 H0853 H5262 H0853 H2236 H0853 H1818

הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־ לוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ׃
–那平安祭 –那 –属于他 在– –那祭坛
H8002 H0834 H0000 H5921 H4196

烧燔祭、素祭、浇奠祭，将平安祭牲的血洒在坛上，

14 וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין
–和– –那祭坛 –那铜的 –那 –在面前 耶和华 –和移了 –从 面前 –那家 –从之间
H0853 H4196 H5178 H0834 H6440 H3068 H7126 H0854 H6440 H1004 H0996

וּמִבֵּין יְהוָה בַּיִת וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־ יֶרֶךְ צָפוֹנָה׃ הַמִּזְבֵּחַ
–和从之间 耶和华 家 –和立了 它 在– 边 北边 –那祭坛
H0996 H3068 H1004 H5414 H0853 H0000 H3409 H6828 H4196

又将耶和华面前的铜坛从耶和华殿和新坛的中间搬到新坛的北边。

15 [ויצוהו] (וַיְצַוֶּה) הַמֶּלֶךְ־ אָחָז עַל־ הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל
— –和命令了 –那王– 亚哈斯 –那 在 –那祭坛 –那大的
H6680 H6680 H0000 H0271 H4428 H0834 H5921 H4196 H1419

לֵאמֹר עַל־ הַמִּזְבַּח הַכֹּהֵן אוּרִיָּה אֵת־ וְאֵת־ עֹלַת הַבֹּקֶר וְאֵת־ מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֵת־ עֹלַת הַמֶּלֶךְ
–说 –那祭司 乌利亚 –那 –和– 燔祭– –那早晨 –和– 素祭 –那晚上 –和– 燔祭 –那王 –和– 燔祭他的
H0559 H3548 H0223 H0853 H0000 H0853 H1242 H0853 H4503 H6153 H0853 H5930 H4428 H0853 H4503

וְאֵת־ חַטַּאת הָעָם וְאֵת־ מִנְחָתָם וְאֵת־ נִסְכֵּיהֶם וְכָל־ דַּם עֹלָה
–和– 民 –那地 –和素祭他们的 –和素祭他们的 –和– 燔祭 –和所有– 血 燔祭
H0853 H5971 H0776 H4503 H0853 H5262 H0853 H2403 H3605 H1818 H5930

וְכָל־ דַּם הַזֶּבַח וְאֵת כָּל־ עֹלַת וְאֵת עֹלָתָם הָאָרֶץ עַם כָּל־ עֹלַת וְאֵת
–和所有– 血 祭 –和– 燔祭 所有– 民 –那地 –和素祭他们的 –和– 燔祭 –和所有–
H3605 H1818 H2077 H0853 H5930 H3605 H5971 H0776 H4503 H0853 H5262 H3605

לְבַקֵּר׃ לִי תִּזְרֹק עָלָיו הַנְּחֹשֶׁת וּמִזְבַּח יְהוִה־ הֲיִהְיֶה לִי
–为求问 –给我 你要洒 在上面他 –那铜的 –和祭坛 要是– –给我
H1239 H0000 H2236 H0000 H5178 H4196 H1961 H0000

亚哈斯王吩咐祭司乌利亚说：「早晨的燔祭、晚上的素祭，王的燔祭、素祭，国内众民的燔祭、素祭、奠祭都要烧在大坛上。燔祭牲和平安祭牲的血也要洒在这坛上，只是铜坛我要用以求问耶和华。」

16 וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃
–和做了 乌利亚 –那祭司 –照所有 那– 命令了 –那王 亚哈斯
H6213 H0223 H3548 H3605 H0834 H6680 H4428 H0271

祭司乌利亚就照着亚哈斯王所吩咐的行了。

17 וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־ הַמִּסְגְּרוֹת הַמְכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם [ואת־] (אֶת־)
–和切掉了 –那王 亚哈斯 –那边框 –那座子 –和移了 –从在他们上面 — –
H7112 H4428 H0271 H4526 H4350 H5493 H4480 H5921 H0853 H0853

הַכִּיֹּר וְאֶת־ הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת הַתַּחְתָּיָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ
–那盆 –和– –那海 拿下了 –从在上面 –那牛 –那铜的 –在下面它 –和放了 它
H3595 H0853 H3220 H3381 H4480 H5921 H1241 H5178 H8478 H5414 H0853

עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃
在 铺地石 石头
H0000 H4837 H0068

亚哈斯王打掉盆座四面镶着的心子，把盆从座上挪下来，又将铜海从驮海的铜牛上搬下来，放在铺石地；

18 וְאֶת־ [מיסך] (מוֹסַךְ) הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־ בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־ מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה
–和– 一 –那过道 –那安息日 那– 建了 –在家 –和– 入口 –那王 –那外面的
H0853 H4329 H4329 H4329 H7676 H1129 H0853 H3996 H4428 H2435

הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
移了 家 耶和华 –从面前 王 亚述
H5437 H3068 H6440 H4428 H0804

又因亚述王的缘故，将耶和华殿为安息日所盖的廊子和王从外入殿的廊子挪移，围绕耶和华的殿。

19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
–和余下的 事迹–的 亚哈斯 那 做了 岂不是– 它们 写着 在– 书 事迹–的
H1697 H0271 H1697 H3808 H1992 H3789 H0853 H0853 H1697

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
–那日子们 –属于王们–的 犹大
H3117 H4428 H3063

亚哈斯其余所行的事都写在犹大列王记上。

20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ
–和躺下了 亚哈斯 与– 列祖他的 –和被埋葬了 与– 列祖他的 –在城 大卫 –和作王了
H7901 H0271 H0001 H6912 H0001 H0001 H0853 H1732

חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
希西家 儿子他的 代替他 —
H2396 H8478

亚哈斯与他列祖同睡，葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子希西家接续他作王。

Chapter 17

1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז בֶּן־ אֵלָה הוֹשֵׁעַ מָלַךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ לְאָחָז בְּשֹׁמְרוֹן
–在年 十二 十 –属于亚哈斯 王 犹大 作王 何细亚 儿子– 以拉 –在撒玛利亚
H8141 H8147 H6240 H0271 H4428 H3063 H1954 H0425 H8111

עַל־ יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃
在– 以色列 九 年
H8141 H3478 H8672 H8141

犹大王亚哈斯十二年，以拉的儿子何细亚在撒马利亚登基作以色列王九年。

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃
–和做了 –那恶的 –在眼中 耶和华 只是 不 以色列 –如同王们–的 那 是 –在他前面
H6213 H7451 H5869 H3068 H7535 H3808 H3478 H4428 H0834 H1961 H6440

他行耶和华眼中看为恶的事，只是不像在他以前的以色列诸王。

3 עָלָיו שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־ לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה׃
对他 撒缦以色 王 亚述 –和成为了– –给他 何细亚 仆人 –和归还了 –给他 贡物
H5927 H8022 H4428 H0804 H1961 H0853 H1954 H5650 H7725 H0853 H4503

亚述王撒缦以色上来攻击何细亚，何细亚就服事他，给他进贡。

4 וַיִּמְצָא֙ מֶֽלֶךְ־ אַשּׁ֔וּר בְּהוֹשֵׁ֖עַ קֶ֣שֶׁר אֲשֶׁר֩ שָׁלַ֨ח מַלְאָכִ֜ים אֶל־ סֹ֤וא מֶֽלֶךְ־
-和发现了 王- 亚述 -在何细亚 谋反 那 送了 使者们 到- 索亚 王-
H4672 H4428 H0804 H1954 H7195 H7971 H4397 H0413 H5471 H4428

מִצְרַ֔יִם וְלֹא־ הֶעֱלָ֥ה מִנְחָ֖ה לְמֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר כְּשָׁנָ֥ה בְשָׁנָ֛ה וַיַּעֲצְרֵ֥הוּ֙ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר
埃及 -和不- 带上 贡物 -给王 亚述 -如同年 -在年 -和囚禁了他 王 亚述
H4714 H3808 H5927 H4503 H4428 H0804 H8141 H8141 H6113 H4428 H0804

וַיַּאַסְרֵ֖הוּ בֵּ֥ית כֶּֽלֶא׃
-和捆了他 家 监狱
H0631 H3608

何细亚背叛，差人去见埃及王梭，不照往年所行的与亚述王进贡。亚述王知道了，就把他锁禁，囚在监里。

5 וַיַּ֥עַל מֶֽלֶךְ־ אַשּׁ֖וּר בְּכָל־ הָאָ֑רֶץ וַיַּ֣עַל שֹׁמְר֔וֹן וַיָּצַ֥ר עָלֶ֖יהָ שָׁלֹ֥שׁ
-和上去了 王- 亚述 -在所有- -那地 -和上去了 撒玛利亚 -和围困了 对它 三
H5927 H4428 H0804 H3605 H0776 H5927 H8111 H6113 H5921 H7969

שָׁנִֽים׃
年
H8141

亚述王上来攻击以色列遍地，上到撒马利亚，围困三年。

6 בִּשְׁנַ֣ת הַתְּשִׁיעִ֗ית לְהוֹשֵׁ֙עַ֙ לָכַ֣ד מֶֽלֶךְ־ אַשּׁ֔וּר אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל וַיַּגֶל֙ שֹׁמְר֔וֹן אֶת־
-在年 -那第九 -属于何细亚 攻取了 王- 亚述 -和掠了 撒玛利亚 以色列
H8141 H8671 H1954 H3920 H4428 H0804 H1540 H8111 H0853 H3478

אַשּׁ֖וּרָה וַיֹּ֣שֶׁב אֹתָ֗ם בַּחְלַ֤ח וּבְחָבוֹר֙ נְהַר־ גּוֹזָ֔ן וְעָרֵ֖י מָדָֽי׃ פ
亚述 -和安置了 他们 哈拉 -和在哈博 河 戈散 -和城们-的 玛代 —
H0804 H3427 H0853 H2477 H2249 H5104 H1470 H5921 H4074

何细亚第九年亚述王攻取了撒马利亚，将以色列人掳到亚述，把他们安置在哈腊与歌散的哈博河边，并米底亚人的城邑。

7 וַיְהִי֙ כִּי־ חָטְא֣וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֡ל לַיהוָה֩ אֱלֹהֵיהֶ֨ם הַמַּעֲלֶ֜ה אֹתָ֗ם מִתַּ֤חַת
-和发生了 因为- 犯罪了 儿子们- 以色列 -对耶和华 神他们的 -那带上来的 他们 -从地
H1961 H3588 H2398 H1121 H3478 H3068 H0430 H5927 H0853 H0776

יַד־ פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֔יִם וַיִּירְא֖וּ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִֽים׃
手 法老 王- 埃及 -和怕了 神 其他的
H3027 H6547 H4428 H4714 H3372 H0430 H0312

这是因以色列人得罪那领他们出埃及地、脱离埃及王法老手的耶和华—他们的 神，去敬畏别神，

8 וַיֵּלְכ֗וּ בְּחֻקּוֹת֙ הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁ֥ר הוֹרִ֖ישׁ יְהוָ֑ה מִפְּנֵי֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וּמַלְכֵ֖י
-和去了 -在律例们 那列国 -那 赶出了 耶和华 -从面前 儿子们-的 以色列 -和王们-的
H3212 H2708 H1471 H5971 H3423 H3068 H6440 H1121 H3478 H4428

עָשֽׂוּ׃ אֲשֶׁ֥ר יִשְׂרָאֵ֖ל
做了 那 以色列
H6213 H834 H3478

随从耶和华在他们面前所赶出外邦人的风俗和以色列诸王所立的条规。

9 וַיִּבְנ֣וּ אֱלֹהִ֤ים יְהוָה֙ עַל־ כֵּ֔ן לֹא־ אֲשֶׁ֥ר דְּבָרִ֖ים יִשְׂרָאֵ֑ל בְּנֵי־ וַיְחַפְּא֣וּ
-和建了 神他们的 耶和华 对- 对的 不- 那 事情 以色列 儿子们- -和私下做了
H1129 H0430 H3068 H5921 H3651 H3808 H834 H1697 H3478 H1121 H2644

לִבְנֵיהֶ֔ם מִמִּגְדָּ֖ל נוֹצְרִ֑ים עַד־ עִ֣יר מִבְצָֽר׃ בְּכָל־ בָּמ֣וֹת לָהֶ֔ם עָרֵיהֶ֖ם
-给自己 丘坛 -在所有- -从望楼 守望者 直到- 城 坚固的 城们他们的
H0413 H1116 H3605 H4026 H5341 H5704 H5892 H4013 H5892 H1121

以色列人暗中行不正的事，违背耶和华—他们的 神，在他们所有的城邑，从了望楼直到坚固城，建筑邱坛；

עֵץ	כָּל־	וְתַחַת	גִּבְעָה	גְּבֹהָה	כָּל־	עַל	וַאֲשֵׁרִים	מַצֵּבוֹת	לָהֶם	וַיַּצֵּבוּ	10
树	所有–	–和在下面	山丘	高的	所有–	在	–和亚舍拉们	柱像们	–给自己	–和立了	
H6086	H3605	H8478	H1389	H1364	H3605		H0842	H4676		H5324	

רַעֲנָן׃
青翠的

在各高冈上、各青翠树下立柱像和木偶；

וַיַּעֲשׂוּ	מִפְּנֵיהֶם	יְהוָה	הֶגְלָה	אֲשֶׁר־	כַּגּוֹיִם	בָּמוֹת	בְּכָל־	שָׁם	וַיְקַטְּרוּ־		11
–和做了	–从面前他们	耶和华	掠了	那–	–如同列国	丘坛	–在所有–	那里	–和烧香了–		
	H6440	H3068	H1540			H1116	H3605	H8033			

יְהוָה׃	אֶת־	לְהַכְעִיס	רָעִים	דְּבָרִים
耶和华	–	–去惹怒	恶的	事情
H3068	H0853	H3707		H1697

在邱坛上烧香，效法耶和华在他们面前赶出的外邦人所行的，又行恶事惹动耶和华的怒气；

הַזֶּה׃	הַדָּבָר	אֶת־	תַּעֲשׂוּ	לֹא	לָהֶם	יְהוָה	אָמַר	אֲשֶׁר	הַגִּלֻּלִים	וַיַּעַבְדוּ	12
–那这	–那事	–	你们要做	不	–给他们	耶和华	说了	那	–那偶像们	–和事奉了	
H2088	H1697	H0853		H3808		H3068	H0559		H1544	H5647	

且事奉偶像，就是耶和华警戒他们不可行的。

לֵאמֹר	חֹזֶה	כָּל־	)נְבִיאֵי(	]נביאו[	כָּל־	בְּיַד	וּבִיהוּדָה	בְּיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	וַיַּעַד	13
–说	先见	所有–	先知们	—	所有–	–借着手	–和在犹大	–在以色列	耶和华	–和警戒了	
H0559	H2374	H3605	H5030	H5030	H3605	H3027	H3063	H3478	H3068		

צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	הַתּוֹרָה	כְּכָל־	חֻקּוֹתַי	מִצְוֹתַי	וְשִׁמְרוּ	הָרָעִים	מִדַּרְכֵיכֶם	שֻׁבוּ	
命令了我	那	–那律法	–照所有–	律例我的	徽令我的	–和谨守	–那恶的	–从路们你们的	回转	
H6680		H8451	H3605	H2708	H4687	H8104		H1870	H7725	

הַנְּבִיאִים׃	עַבָדַי	בְּיַד	אֲלֵיכֶם	שָׁלַחְתִּי	וַאֲשֶׁר	אֲבֹתֵיכֶם	אֶת־
–那先知们	仆人们我的	–借着手	到你们	送了我	–和那	列祖你们的	–
H5030	H5650	H3027	H0413	H7971		H0001	H0853

但耶和华藉众先知、先见劝戒以色列人和犹大人说：「当离开你们的恶行，谨守我的诫命律例，遵行我吩咐你们列祖，并藉我仆人众先知所传给你们的律法。」

הֶאֱמִינוּ	לֹא	אֲשֶׁר	אֲבוֹתָם	כְּעָרְפָּ	עָרְפָּם	אֶת־	וַיְקַשּׁוּ	שָׁמְעוּ	וְלֹא	14
相信	不	那	列祖他们的	–如同颈项	颈项他们的	–	–和硬了	听	–和不	
H0539	H3808		H0001	H6203	H6203	H0853	H7185	H8085	H3808	

בַּיהוָה	אֱלֹהֵיהֶם׃
–在耶和华	神他们的
H3068	H0430

他们却不听从，竟硬着颈项，效法他们列祖，不信服耶和华—他们的 神，

15 וַיִּמְאָסוּ אֶת־ חֻקָּיו וְאֶת־ בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־ אֲבוֹתָם וְאֶת־ עֵדְוֹתָיו
-和厄弃了 - 律例他的 -和- 约他的 那 立了 与- 列祖他们的 -和- 警戒他的
H0853 H2706 H0853 H1285 H3772 H0854 H0001 H0853 H5715

אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָם אֲשֶׁר הַגּוֹיִם וְאַחֲרֵי וַיֵּהְבָּלוּ הַהֶבֶל אַחֲרֵי וַיֵּלְכוּ בָּם הֵעִיד אֲשֶׁר
那 -那列国 -和后面 -和变虚空了 -那虚空 后面 -和去了 -在他们 警戒了 那
H5439 H1891 H1892 H3212

כָּהֶם׃ עֲשׂוֹת לְבִלְתִּי אֹתָם יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר
-如同他们 做 -不要 他们 耶和华 命令了 那
H1115 H0853 H3068 H6680

厌弃他的律例和他与他们列祖所立的约，并劝戒他们的话，随从虚无的神，自己成为虚妄，效法周围的外邦人，就是耶和华嘱咐他们不可效法的；

16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ כָּל־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵי(|שנים|)עֲגָלִים
-和离弃了 - 所有- 徽令 耶和华 神他们的 -和做了 -给自己 铸像 |二|)两
H0853 H3605 H4687 H3068 H0430 H8147 H8147

וַיַּעֲבְדוּ אֶת־ הַצְּבָא כָּל־ וַיִּשְׁתַּחֲוּ אֲשֵׁרָה וַיַּעַשׂ הַבָּעַל׃
-和事奉了 - 军队 -对所有- -和敷拜了 亚舍拉 -和做了 -那巴力
H5647 H0853 H8064 H3605 H7812 H0842 H5695

离弃耶和华—他们 神的一切诫命，为自己铸了两个牛犊的像，立了亚舍拉，敬拜天上的万象，事奉巴力，

17 וַיַּעֲבִירוּ אֶת־ בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֵשׁוּ
-和使经过了 - 儿子们他们的 -和- 女儿们他们的 在火中 -和占卜了 占卜 -和用兆头了
H0853 H1323 H0784 H7080 H7081 H5172

וַיִּתְמַכְּרוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃
-和卖了自己 -那恶的 -在眼中 耶和华 -去惹怒他
H4376 H3068 H3707

又使他们的儿女经火，用占卜，行法术卖了自己，行耶和华眼中看为恶的事，惹动他的怒气。

18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט
-和发怒了 耶和华 非常 -在以色列 -和移除了他们 从在 脸他的 不 剩下 只 支派
H0599 H3068 H3966 H3478 H5493 H6440 H3808 H7604 H7535 H7626

יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃
犹大 单独
H3063 H0905

所以耶和华向以色列人大大发怒，从自己面前赶出他们，只剩下犹大一个支派。

19 גַּם־ יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
也- 犹大 不 谨守 - 徽令 耶和华 神他们的 -和去了 -在律例们 以色列 那
H1571 H3063 H3808 H8104 H0853 H4687 H3068 H0430 H3478 H2708

עָשׂוּ׃
做了

犹大人也不遵守耶和华—他们 神的诫命，随从以色列人所立的条规。

20 וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־ זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־ שֹׁסִים עַד
-和厄弃了 耶和华 -在所有- 后裔 以色列 -和苦待了他们 -和交了他们 -在手- 抢夺者 直到
H3068 H3605 H2233 H3478 H6040 H5414 H3027 H8154 H5704

אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃
那 抛弃了他们 -从脸他的
H7993 H6440

耶和华就厌弃以色列全族，使他们受苦，把他们交在抢夺他们的人手中，以致赶出他们离开自己面前，

21 כִּי־ 因为– | קָרַע 撕裂了 H7167 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | מֵעַל –从在 | בֵּית 家 | דָּוִד 大卫 H1732 | וַיַּמְלִיכוּ –和立为王了 | אֶת־ – H0853 | יָרָבְעָם 耶罗波安 H3379 | בֶּן־ 儿子– | נְבָט 尼八 H5028

וַיִּדַּח( )וַיַּדַּח –和引诱了 | יָרָבְעָם 耶罗波安 H3379 | אֶת־ – H0853 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | מֵאַחֲרֵי –从后面 | יְהוָה 耶和华 H3068 | וְהֶחֱטִיאָם –和使犯罪了他们 H2398 | חַטָּאָה 罪 H2401 | גְּדוֹלָה׃ 大的

将以色列国从大卫家夺回；他们就立尼八的儿子耶罗波安作王。耶罗波安引诱以色列人不随从耶和华，陷在大罪里。

22 וַיֵּלְכוּ –和去了 H3212 | בְּנֵי 儿子们–的 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | בְּכָל־ –在所有– H3605 | חַטֹּאוֹת 罪们 | יָרָבְעָם 耶罗波安 H3379 | אֲשֶׁר 那 | עָשָׂה 做了 | לֹא־ 不– H3808 | סָרוּ 离开 H5493 | מִמֶּנָּה׃ –从它

以色列人犯耶罗波安所犯的一切罪，总不离开，

23 עַד 直到 H5704 | אֲשֶׁר־ 那– | הֵסִיר 移除了 H5493 | יְהוָה 耶和华 H3068 | אֶת־ – H0853 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | מִלִּפְנֵי –从在 | כַּאֲשֶׁר –如同 | דִּבֶּר 说了 H1696 | בְּיַד –借着手 H3027 | כָּל־ 所有– H3605 | פָּנָיו 脸他的 H6440

פ — | הַזֶּה׃ –那这 H2088 | הַיּוֹם –那日子 H3117 | עַד 直到 H5704 | אַשּׁוּרָה 亚述 H0804 | אַדְמָתוֹ 土地他的 H0127 | מֵעַל –从在 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | וַיִּגֶל –和被掠了 H1540 | הַנְּבִיאִים –那先知们 H5030 | עַבְדָּיו 仆人们他的 H5650

以致耶和华从自己面前赶出他们，正如藉他仆人众先知所说的。这样，以色列人从本地被掳到亚述，直到今日。

24 וַיָּבֵא –和带来了 H0935 | מֶלֶךְ־ 王– H4428 | אַשּׁוּר 亚述 H0804 | מִבָּבֶל –从巴比伦 H0894 | וּמִכּוּתָה –和从古他 H3575 | וּמֵעַוָּא –和从亚瓦 H5755 | וּמֵחֲמָת –和从哈马 H2574 | וְסִפַרְוַיִם –和西法瓦音 H5617 | וַיֹּשֶׁב –和安置了 H3427

בְּעָרֶיהָ׃ –在城们它的 | וַיֵּשְׁבוּ –和住了 H3427 | שֹׁמְרוֹן 撒玛利亚 H8111 | אֶת־ – H0853 | וַיִּרְשׁוּ –和得了 H3423 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | בְּנֵי 儿子们–的 | תַּחַת 代替 H8478 | שֹׁמְרוֹן 撒玛利亚 H8111 | בְּעָרֵי –在城们–的

亚述王从巴比伦、古他、亚瓦、哈马，和西法瓦音迁移人来，安置在撒马利亚的城邑，代替以色列人；他们就得了撒马利亚，住在其中。

25 וַיְהִי –和发生了 | בְּתְחִלַּת –在开始 H8462 | שָׁם 那里 | שִׁבְתָּם 住他们的 H3427 | לֹא 不 H3808 | יָרְאוּ 怕了 H3372 | אֶת־ – H0853 | יְהוָה 耶和华 H3068 | וַיְשַׁלַּח –和送了 H7971 | יְהוָה 耶和华 H3068 | בָּהֶם –在他们中

וַיְהִיוּ –和是了 | הָרְגִים 杀 H2026 | הָאֲרָיוֹת –那獨子 | אֶת־ – H0853

בָּהֶם׃ –在他们中

他们才住那里的时候，不敬畏耶和华，所以耶和华叫狮子进入他们中间，咬死了些人。

26 וַיֹּאמְרוּ –和说了 H0559 | לְמֶלֶךְ –给王 H4428 | אַשּׁוּר 亚述 H0804 | לֵאמֹר –说 H0559 | הַגּוֹיִם –那列国 | אֲשֶׁר 那 | הִגְלִיתָ 你掠了 H1540 | וַתּוֹשֶׁב –和安置了 H3427 | בְּעָרֵי –在城们–的 | שֹׁמְרוֹן 撒玛利亚 H8111 | לֹא 不 H3808

וְהִנָּם –和看哪他们 H2009 | מְמִיתִים 杀 H4191 | הָאֲרָיוֹת –那獨子 | אֶת־ – H0853 | בָּם –在他们中 | וַיְשַׁלַּח־ –和送了– H7971 | הָאָרֶץ –那地 H0776 | אֱלֹהֵי 神–的 H0430 | מִשְׁפַּט 规矩 H4941 | אֶת־ – H0853 | יֵדְעוּ 知道 H3045

הָאָרֶץ׃ –那地 H0776 | אֱלֹהֵי 神–的 H0430 | מִשְׁפַּט 规矩 H4941 | אֶת־ – H0853 | יֹדְעִים 知道 H3045 | אֵינָם 他们不 H0369 | כַּאֲשֶׁר –因为 | אוֹתָם 他们 H0853

有人告诉亚述王说：「你所迁移安置在撒马利亚各城的那些民，不知道那地之神的规矩，所以那神叫狮子进入他们中间，咬死他们。」

27 וַיְצַו מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר הוֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הגליתם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

-和命令了 王- 亚述 -说 带去 那里 一 -从祭司们 那 你们掠了 -从那里
H6680 H4428 H0804 H0559 H3212 H8033 H0259 H3548 H1540 H8033

-和去 -和住 那里 -和教他们 - 规矩 神-的 -那地
H3212 H3427 H8033 H0853 H4941 H0430 H0776

亚述王就吩咐说：「叫所掳来的祭司回去一个，使他住在那里，将那地之神的规矩指教那些民。」

28 וַיָּבֹא אֶחָד מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הָגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל וַיְהִי מוֹרֶה

-和来了 一 -从祭司们 那 掠了 -从撒玛利亚 -和住了 -在伯特利 -和是了 教
H0935 H0259 H3548 H0834 H1540 H8111 H3427 H1008 H1961

אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־יְהוָה׃

他们 怎样 怕 - 耶和华
H0853 H3372 H0853 H3068

于是有一个从撒马利亚掳去的祭司回来，住在伯特利，指教他们怎样敬畏耶和华。

29 וַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים

-和是了 做 国 国 神他的 -和放了 -在家 -那丘坛 那 做了 -那撒玛利亚人
H1961 H6213 H1471 H1471 H0430 H3240 H1004 H1116 H0834 H6213 H8118

גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר שָׁם יוֹשְׁבִים הֵם

国 国 -在城们他们的 那 那里 住 他们
H1471 H1471 H5892 H0834 H8033 H3427 H1992

然而，各族之人在所住的城里各为自己制造神像，安置在撒马利亚人所造有邱坛的殿中。

30 וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרגַל וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ אֶת־אָשִׁימָא׃

-和人们-的 巴比伦 做了 - 疏归比诺 女儿 -和人们- 古他 做了 - 尼吉勒 -和人们-的 哈马 做了 - 亚示玛
H0376 H0894 H6213 H0853 H5524 H5524 H0376 H3575 H6213 H0853 H5370 H0376 H2574 H6213 H0853 H0807

巴比伦人造疏割・比讷像；古他人造匿甲像；哈马人造亚示玛像；

31 וְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז וְתַרְתָּק וְאֶת־אַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ בְּנֵיהֶם שָׂרְפִים בָּאֵשׁ

-和亚瓦人 做了 尼哈 他珥塔 -和- 给亚得米勒 -和亚拿米勒 儿子们他们的 烧 -在火中
H5757 H6213 H5026 H8662 H0853 H0152 H6048 H1121 H8313 H0784

לְאַדְרַמֶּלֶךְ -给亚得米勒 H0152 וַעֲנַמֶּלֶךְ -和亚拿米勒 H6048 [אלה] — H0433 (אֱלֹהֵי 神-的 H0433) [ספרים] — H5617 (סְפַרְוָיִם׃ 西法瓦音 H5617)

亚瓦人造匿哈和他珥他像；西法瓦音人用火焚烧儿女，献给西法瓦音的神亚得米勒和亚拿米勒。

32 וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת וַיִּהְיוּ עֹשִׂים

-和是了 怕 - 耶和华 -和做了 -给自己 -从他们中 祭司们-的 丘坛 -和是了 做
H1961 H3372 H0853 H3068 H6213 H1992 H7098 H3548 H1116 H1961 H6213

בְּבֵית לָהֶם הַבָּמוֹת׃

-在家 -给他们 -那丘坛
H1004 H1992 H1116

他们惧怕耶和华，也从他们中间立邱坛的祭司，为他们在有邱坛的殿中献祭。

33 אֶת־ יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים וְאֶת־ אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ הִגְלוּ
–和– 神他们的 是 事奉 –照规矩 –那列国 那– 掠了
H0853 H0430 H1961 H5647 H4941 H1540

אֹתָם׃ מִשָּׁם
他们 –从那里
H0853 H8033

他们又惧怕耶和华，又事奉自己的神，从何邦迁移，就随何邦的风俗。

34 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־ יְהוָה
直到 –那日子 –那这 他们 做 –照规矩们 –那先前的 他们不 怕 – 耶和华
H5704 H3117 H2088 H1992 H4941 H7223 H0369 H3372 H0853 H3068

וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקָּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
–和他们不 做 –照律例他们的 –和照规矩他们的 –和照律法 –和照徽令 那 命令了 耶和华
H0369 H6213 H2708 H4941 H8451 H4687 H834 H6680 H3068

אֵת־ בְּנֵי יַעֲקֹב שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ שָׂם אֲשֶׁר־ בָּנָיו
– 儿子们–的 雅各 那– 立了 名他的 以色列
H0853 H1121 H3290 H834 H7760 H8034 H3478

他们直到如今仍照先前的风俗去行，不专心敬畏耶和华，不全守自己的规矩、典章，也不遵守耶和华吩咐雅各后裔的律法、诫命。〈雅各，就是从前耶和华起名叫以色列的。〉

35 וַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־
–和立了 耶和华 与他们 约 –和命令了他们 –说 不 你们要怕 神 其他的 –和不–
H3772 H3068 H0854 H1285 H6680 H0559 H3808 H3372 H0430 H0312 H3808

לָהֶם׃ תִּזְבְּחוּ וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ
–给他们 献祭 –和不 事奉他们 –和不 –给他们 敷拜
H2076 H3808 H5647 H3808 H7812

耶和华曾与他们立约，嘱咐他们说：「不可敬畏别神，不可跪拜事奉他，也不可向他献祭。

36 כִּי אִם־ אֶת־ יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל
因为 只– – 耶和华 那 带上来了 你们 –从地 埃及 –以力量 大的
H3588 H0389 H0853 H3068 H834 H5927 H0776 H4714 H3581 H1419

וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃
–和以膀臂 伸出的 他 你们要怕 –和对他 你们要敷拜 –和对他 你们要献祭
H2220 H5186 H0853 H3372 H0413 H7812 H0413 H2076

但那用大能和伸出来的膀臂领你们出埃及地的耶和华，你们当敬畏，跪拜，向他献祭。

37 וְאֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן
–和– –那律例们 –和– –那规矩们 –和律法 –和徽令 那 写了 –给你们 你们要谨守
H0853 H2706 H0853 H4941 H8451 H4687 H834 H3789 H0413 H8104

לַעֲשׂוֹת כָּל־ הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
–去做 所有– –那日子们 –和不 你们要怕 神 其他的
H6213 H3605 H3117 H3808 H3372 H0430 H0312

他给你们写的律例、典章、律法、诫命，你们应当永远谨守遵行，不可敬畏别神。

38 וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־ כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
–和约 那– 立了我 与你们 不 你们要忘 –和不 你们要怕 神 其他的
H1285 H834 H3772 H0854 H3808 H7911 H3808 H3372 H0430 H0312

我—耶和华与你们所立的约你们不可忘记，也不可敬畏别神。

כָּל־	מִיַּד	אֶתְכֶם	יַצִּיל	וְהוּא	תִּירָאוּ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	אִם־	כִּי
所有–	–从手	你们	会拯救	–和他	你们要怕	神你们的	耶和华	–	只–	因为
H3605	H3027	H0853	H5337	H1931	H3372	H0430	H3068	H0853		

39

אֹיְבֵיכֶם׃
仇敌你们的
H0341

但要敬畏耶和华—你们的 神，他必救你们脱离一切仇敌的手。」

עֹשִׂים׃	הֵם	הָרִאשׁוֹן	כְּמִשְׁפָּטָם	אִם־	כִּי	שָׁמְעוּ	וְלֹא
做	他们	–那先前的	–照规矩他们的	只–	因为	听	–和不
	H1992	H7223	H4941			H8085	H3808

40

他们却不听从，仍照先前的风俗去行。

גַּם־	עֹבְדִים	הָיוּ	פְּסִילֵיהֶם	וְאֶת־	יְהוָה	אֶת־	יְרֵאִים	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	וַיִּהְיוּ
也–	事奉	是	偶像他们的	–和–	耶和华	–	怕	–那这些	–那列国	–和是了
H1571	H5647	H1961	H6456	H0853	H3068	H0853	H3372	H0428		H1961

41

הַיּוֹם	עַד	עֹשִׂים	הֵם	אֲבֹתָם	עָשׂוּ	כַּאֲשֶׁר	בְּנֵיהֶם	וּבְנֵי	וּבְנֵיהֶם
–那日子	直到	做	他们	列祖他们的	做了	–如同	儿子们他们的	–和儿子们–的	儿子们他们的
H3117	H5704		H1992	H0001					

פ	הַזֶּה׃
—	–那这
	H2088

如此这些民又惧怕耶和华，又事奉他们的偶像。他们子子孙孙也都照样行，效法他们的祖宗，直到今日。

Chapter 18

אָחָז	בֶּן־	חִזְקִיָּה	מָלַךְ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֵלָה	בֶּן־	לְהוֹשֵׁעַ	שָׁלֹשׁ	בִּשְׁנַת	וַיְהִי
亚哈斯	儿子–	希西家	作王	以色列	王	以拉	儿子–	–属何细亚	三	–在年	–和它是
H0271		H2396		H3478	H4428	H0425		H1954	H7969	H8141	H1961

1

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ
犹大	王
H3063	H4428

以色列王以拉的儿子何细亚第三年，犹大王亚哈斯的儿子希西家登基。

בִּירוּשָׁלָם	מָלַךְ	שָׁנָה	וְתֵשַׁע	וְעֶשְׂרִים	בְּמָלְכוֹ	הָיָה	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	עֶשְׂרִים	בֶּן־
–在耶路撒冷	他作王	年	–和九	–和二十	–在他作王时	他是	年	–和五	二十	儿子–
H3389		H8141	H8672	H6242		H1961	H8141	H2568	H6242	

2

זְכַרְיָה׃	בַּת־	אֲבִי	אִמּוֹ	וְשֵׁם	
撒迦利雅	女儿–	亚比	他母亲	–和名	
	H1323	H0021	H0517	H8034	

他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫亚比，是撒迦利雅的女儿。

אָבִיו׃	דָּוִד	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	וַיַּעַשׂ
他父亲	大卫	行了	那–	–按照一切	耶和华	–在眼中	–那正直的	–和他行
H0001	H1732			H3605	H3068		H3477	

3

希西家行耶和华眼中看为正的事，效法他祖大卫一切所行的。

4 וְהוּא֙ הֵסִ֣יר אֶת־ הַבָּמ֔וֹת וְשִׁבַּ֖ר אֶת־ הַמַּצֵּבֹ֑ת וְכָרַ֗ת אֶת־ הָאֲשֵׁרָה֙ וְנִתַּ֣ץ נְחַ֣שׁ הַנְּחֹ֔שֶׁת אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה מֹשֶׁ֑ה כִּ֣י עַד־ הַיָּמִ֣ים הָהֵ֔מָּה הָי֥וּ לוֹ֙ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּקְרָ֥א לוֹ֙ נְחֻשְׁתָּ֔ן׃

他 –和打碎了 –那邱坛 – 除去了 –和砍断了 –那柱像 – –和打碎了 –那铜的 蛇 –和打碎了 –那亚舍拉 儿子们– 曾 –那那些 –那日子 直到– 因为 摩西 造了 那– 铜蛇 –向它 –和他称– –向它 烧香 以色列

他废去邱坛，毁坏柱像，砍下木偶，打碎摩西所造的铜蛇，因为到那时以色列人仍向铜蛇烧香。希西家叫铜蛇为铜块（或译：人称铜蛇为铜像）。

5 בַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל בָּטָ֙ח וְאַחֲרָ֣יו לֹֽא־ הָיָ֤ה כָמֹ֙הוּ֙ בְּכֹ֣ל מַלְכֵ֣י יְהוּדָ֔ה וַאֲשֶׁ֖ר הָי֣וּ לְפָנָֽיו׃

–在耶和华 神– 以色列 他信靠 –和在他之后 有 不– –像他 –在一切 犹大 –和那 曾 –在他之前

希西家倚靠耶和华—以色列的 神，在他前后的犹大列王中没有一个及他的。

6 וַיִּדְבַּ֤ק בַּֽיהוָה֙ לֹא־ סָ֣ר מֵאַחֲרָ֔יו וַיִּשְׁמֹ֖ר מִצְוֹתָ֑יו אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃

–和他紧靠 –在耶和华 不– 偏离 –从跟随他 –和他遵守 他的诫命 吩咐了 耶和华 那– 摩西 –

因为他专靠耶和华，总不离开，谨守耶和华所吩咐摩西的诫命。

7 וַֽיְהִי֙ יְהוָ֣ה עִמּ֔וֹ בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־ יֵצֵ֖א יַשְׂכִּ֑יל וַיִּמְרֹ֕ד בְּמֶ֥לֶךְ־ אַשּׁ֖וּר וְלֹ֣א עֲבָדֽוֹ׃

–和是 耶和华 与他同在 他出去 那– –在一切 他亨通 –和他背叛了 –在王– 亚述 –和不 服事他

耶和华与他同在，他无论往何处去尽都亨通。他背叛、不肯事奉亚述王。

8 הוּא֙ הִכָּ֣ה אֶת־ פְּלִשְׁתִּ֔ים עַד־ עַזָּ֖ה וְאֶת־ גְּבוּלֶ֑יהָ מִמִּגְדַּ֤ל נוֹצְרִים֙ עַד־ עִ֣יר מִבְצָ֔ר׃ פ

他– 击打了 –那非利士人 直到– 迦萨 –和– 她的境界 –从望楼 守望者 直到– 城 —

希西家攻击非利士人，直到迦萨，并迦萨的四境，从了望楼到坚固城。

9 וַיְהִי בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה
-和它是 -在那年 -属那第四 希西家 她 -那年 -那第七 -属何细亚 儿子- 以拉
H1961 H8141 H7243 H2396 H1931 H8141 H7637 H1954 H0425

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ׃
王 以色列 上来了 撒缦以色 王- 亚述 上- 撒玛利亚 -和围困 -上她
H4428 H3478 H5927 H8022 H4428 H0804 H0804 H8111 H3334 H5921

希西家王第四年，就是以色列王以拉的儿子何细亚第七年，亚述王撒缦以色上来围困撒马利亚；

10 וַיִּלְכְּדֻהָ מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה הִיא הַשָּׁנָה תִּשַׁע־שָׁנָה לְהוֹשֵׁעַ
-和他们攻取了她 -从尽头 三 年 六 -在年- -属希西家 她 年- 九 -属何细亚
H3920 H7969 H8141 H8337 H2396 H1931 H8141 H8672 H1954

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן׃
王 以色列 被攻取了 撒玛利亚
H4428 H3478 H3920 H8111

过了三年就攻取了城。希西家第六年，以色列王何细亚第九年，撒马利亚被攻取了。

11 וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיַּנְּחֵם בַּחְלַח וְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן
-和掳掠了 王- 亚述 -以色列 -到亚述 -和安置他们 -在哈腊 -和在哈博 河 歌散
H1540 H4428 H0804 H0853 H3478 H0804 H5148 H2477 H2249 H5104 H1470

וְעָרֵי מָדָי׃
-和城邑 玛代
H4074

亚述王将以色列人掳到亚述，把他们安置在哈腊与歌散的哈博河边，并米底亚人的城邑；

12 עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת־בְּרִיתוֹ אֵת
因为 那 不- 听从了 -在声音 耶和华 他们的神 -和他们违背了 -和他的约 -
H3808 H8085 H3808 H1285 H0853

כֹּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃ פ
一切- 那 吩咐了 摩西 仆人 耶和华 -和不 听从了 -和不 行了 一
H3605 H0834 H6680 H4872 H5650 H3068 H3808 H8085 H3808 H6213 H6466

都因他们不听从耶和华—他们 神的话，违背他的约，就是耶和华仆人摩西吩咐他们所当守的。

13 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי
-和在十 四 年 -属那王 希西家 上来了 西拿基立 王- 亚述 上 一切- 城邑
H0702 H6240 H8141 H4428 H2396 H5927 H5576 H4428 H0804 H5921 H3605 H5892

הַבְּצֻרוֹת יְהוּדָה וַיִּתְפְּשֵׂם׃
-那坚固的 犹大 -和夺取了它们
H1219 H3063 H8610

希西家王十四年，亚述王西拿基立上来攻击犹大的一切坚固城，将城攻取。

14 וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לָכִישָׁה לֵאמֹר וְאַשּׁוּר
-和差遣了 希西家 王- 犹大 到- 王- 亚述 -到拉吉 -说 亚述
H7971 H2396 H4428 H3063 H0413 H4428 H0804 H3923 H0559 H0804

חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלָי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה
我犯罪了 回去 从我这里 - 那- 你加 在我身上 我必担当 -和定了 王- 亚述 在- 希西家
H2398 H7725 H4480 H0853 H0834 H5414 H5921 H5375 H7760 H4428 H0804 H5921 H2396

מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב׃
百 他连得- 银子 -和三十 他连得 金子
H3967 H3603 H3701 H7970 H3603 H2091

שְׁלֹשׁ יְהוּדָה מֶלֶךְ־
三 犹大 王-
H7969 H3063 H4428

犹大王希西家差人往拉吉去见亚述王，说：「我有罪了，求你离开我；凡你罚我的，我必承当。」于是亚述王罚犹大王希西家银子三百他连得，金子三十他连得。

15 וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־ כָּל־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־ יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמָּלְךְ׃

和给了	希西家	和在宝库	耶和华	殿–	那被找到的	那银子	一切–	–	殿	那王
H5414	H2396	H0853	H3068	H1964	H4672	H3701	H3605	H0853	H1964	H4428

希西家就把耶和华殿里和王宫府库里所有的银子都给了他。

16 בָּעֵת הַהִיא חִזְקִיָּה קִצַּץ אֶת־ דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה וְאֶת־ הָאֲמֻנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה

包了	那	–那门框	–和–	耶和华	殿	门扇	–	希西家	剥去了	–那那	–在时候
H6823		H0547	H0853	H3068	H1964		H0853	H2396	H7112	H1931	H6256

חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ פ

希西家	王	犹大	–和给了它们	–向王	亚述	—
H2396	H4428	H3063	H5414	H4428	H0804	

那时，犹大王希西家将耶和华殿门上的金子和他自己包在柱上的金子都刮下来，给了亚述王。

17 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־ תַּרְתָּן וְאֶת־ רַב־ סָרִיס וְאֶת־ רַב־ שָׁקֵה מִן־

–和差遣了	王–	亚述	–	他珥探	–和–	拉伯–	撒利	–和–	沙基	拉伯–	–从–
H7971	H4428	H0804	H0853	H8661	H0853	H7249	H7262	H0853	H7262		

לָכִישׁ אֶל־ מֶלֶךְ הַמָּלְךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִָם

拉吉	到–	–那王	希西家	–带军队	沉重的	耶路撒冷	–和他们上来	–和他们来到	耶路撒冷
H3923	H0413	H4428	H2396	H2426	H3515	H3389	H5927	H0935	H3389

וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת שְׁדֵה

–和他们上来	–和他们来到	–和他们站住	–在水沟	–那池	–那上面的	那	–在大路	田地
H5927	H0935	H5975		H1295			H4546	

כּוֹבֵס׃

漂布的人
H3526

亚述王从拉吉差遣他珥探、拉伯撒利，和拉伯沙基率领大军往耶路撒冷，到希西家王那里去。他们上到耶路撒冷，就站在上池的水沟旁，在漂布地的大路上。

18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־

在–上	那	希勒家	儿子–	以利亚敬	–到他们那里	–和出来	–那王	到–	–和他们呼喊
		H2518		H0471	H0413	H3318	H4428	H0413	H7121

הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־ אָסָף הַמַּזְכִּיר׃

–那家	–和舍伯那	–那书记	–和约亚	儿子–	亚萨	–那史官
	H7644		H3098		H0623	H2142

他们呼叫王的时候，就有希勒家的儿子家宰以利亚敬，并书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚，出来见他们。

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־ שָׁקֵה אִמְרוּ־ נָא אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל

–和说了	–对他们	拉伯–	沙基	说–	请	到–	希西家	如此–	说了	–那王	–那大的
H0559	H0413	H7262	H7262	H0559	H4994	H0413	H2396	H3541	H0559	H4428	

מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃

王	亚述	什么	–那倚靠	–那这	那	你倚靠了
H4428	H0804	H4100	H0986	H2088		H0982

拉伯沙基说：「你们去告诉希西家说，亚述大王如此说：『你所倚靠的有甚么可仗赖的呢？

20 אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ
你说了 只是- 话- 谋略 嘴唇 和力量 -属那战争 现在 在- 谁 你倚靠了
H0559 H0389 H1697 H6098 H8193 H1369 H4421 H6258 H4310 H0982

כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃
因为 你背叛了 -在我
H4775

你说有打仗的计谋和能力，我看不过是虚话。你到底倚靠谁才背叛我呢？

21 עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם
现在 看哪 你倚靠了 -属你 在- 杖 那芦苇 -那压伤的 -那这 在- 埃及
H6258 H2009 H0982 H0413 H4714 H7533 H7070 H2088 H0413 H4714

אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא וּבְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
那 倚靠 人 -在它上面 -和它进入 -在手掌他的 -和刺穿她 如此 法老 王- 埃及
H5564 H0376 H0935 H3709 H5564 H6547 H4428 H4714

לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃
-对一切- -那倚靠的人 -在他上面
H3605 H0982

看哪，你所倚靠的埃及是那压伤的苇杖；人若靠这杖，就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人也是这样。

22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר
你们说 -向我 到- 耶和华 我们的神 我们倚靠了 -和如果- 他 那 除去了
H0559 H0413 H3068 H0430 H0982 H3808 H1931 H0834 H5493

חִזְקִיָּהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַ͏ִם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ
希西家 - 他的邱坛 和- 他的祭坛 和说了 向犹大 和向耶路撒冷 -在面前 -那祭坛
H2396 H0853 H1116 H0853 H4196 H0559 H3063 H3389 H6440 H4196

הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוֻה בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
-那这 你们要敬拜 -在耶路撒冷
H2088 H7812 H3389

你们若对我说：我们倚靠耶和华—我们的 神，希西家岂不是将 神的邱坛和祭坛废去，且对犹大和耶路撒冷的人说：你们当在耶路撒冷这坛前敬拜吗？

23 וְעַתָּה הִתְעָרַב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
和现在 打赌 请 -与 我主人 -与 王 亚述 -和我给 -向你 两千 马
H6148 H4994 H0854 H0113 H0854 H4428 H0804 H5414 H0413 H0505

אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃
如果- 你能 -给 骑手 -向你 -在它们上面
H3201 H5414 H7392

现在你把当头给我主亚述王，我给你二千匹马，看你这一面骑马的人够不够。

24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי אַחַד פַּחַת עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ
-和怎样 你打退 - 面 总督 一个 仆人们 我主人 -那最小的 -和你倚靠 -属你
H7725 H0853 H6440 H6346 H0259 H5650 H0113 H0982

עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃
在- 埃及 -属战车 -和属骑兵
H4714 H7393

若不然，怎能打败我主臣仆中最小的军长呢？你竟倚靠埃及的战车马兵吗？

25 עַתָּה֙ הֲמִבַּלְעֲדַ֣י יְהוָ֔ה עָלִ֖יתִי עַל־ הַמָּקוֹם֙ הַזֶּ֔ה לְהַשְׁחִיתוֹ֙ יְהוָ֔ה אָמַ֥ר אֵלָ֖י
现在 H6258 | 岂是没有 H1107 | 耶和华 H3068 | 我上来了 H5927 | 到– H5927 | 那地方 H4725 | 那这 H2088 | –来毁灭它 H7843 | 耶和华 H3068 | 说了 H0559 | –向我 H0413

עֲלֵ֥ה עַל־ הָאָ֖רֶץ הַזֹּ֑את וְהַשְׁחִיתָֽהּ׃
上去 H5927 | 到– H5927 | –那地 H0776 | –那这 H2063 | –和毁灭她 H7843

现在我上来攻击毁灭这地，岂没有耶和华的意思吗？耶和华吩咐我说：你上去攻击毁灭这地吧！』」

26 וַיֹּ֣אמֶר אֶלְיָקִ֗ים בֶּן־ חִלְקִיָּ֤הוּ וְשֶׁבְנָה֙ וְיוֹאָ֔ח אֶל־ רַ֣ב שָׁקֵ֔ה דַּבֶּר־ נָ֥א
–和说了 H0559 | 以利亚敬 H0471 | 儿子– H2518 | 希勒家 H2518 | –和舍伯那 H7644 | –和约亚 H3098 | 到– H0413 | 拉伯– H7262 | 沙基 H7262 | 说– H1696 | 请 H4994

אֶל־ עַבְדֶּ֙יךָ֙ אֲרַמִּ֔ית כִּ֥י שֹׁמְעִ֖ים אֲנַ֑חְנוּ וְאַל־ תְּדַבֵּ֤ר עִמָּ֙נוּ֙ יְהוּדִ֔ית בְּאָזְנֵ֖י
到– H0413 | 你的仆人们 H5650 | 亚兰语 H0762 | 因为 | 听懂 H8085 | 我们 H0587 | –和不要– H0408 | 说 H1696 | –与我们 H0241 | 犹大语 H3066 | –在耳中 H0241

הָעָ֥ם אֲשֶׁר־ עַל־ הַחֹמָ֖ה׃
那百姓 | 那 | 在–上 | –那城墙 H2346

希勒家的儿子以利亚敬和舍伯那，并约亚，对拉伯沙基说：「求你用亚兰言语和仆人说话，因为我们懂得；不要用犹大言语和我们说话，达到城上百姓的耳中。」

27 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם אֶל־ אֲדֹנֶ֙יךָ֙ וְאֵלֶ֔יךָ שְׁלָחַ֥נִי אֲדֹנִ֖י הַעַל־ שָׁקֵ֑ה רַ֣ב לְדַבֵּ֤ר אֶת־
–和说了 H0559 | –对他们 H0413 | 拉伯– H7262 | 沙基 H7262 | 岂是到 | 你主人 H0113 | –和到你 H0413 | 差遣我 H7971 | 我主人 H0113 | –来说 H1696 | – H0853

הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה הֲלֹ֣א אֶל־ הָאֲנָשִׁ֔ים הַיֹּשְׁבִ֖ים עַל־ הַחוֹמָ֑ה לֶאֱכֹ֤ל אֶת־ [חריהם]
–那话语 H1697 | –那这些 H0428 | 岂不是 H3808 | 到– H0376 | –那人们 H0376 | –那坐着的 H3427 | 在– H2346 | –那城墙 H2346 | –来吃 H0398 | – H0853 | [他们的粪] H2755

וְלִשְׁתּ֥וֹת (צוֹאָתָ֖ם) [שיניהם] (מִימֵ֥י) (רַגְלֵיהֶ֛ם) עִמָּכֶֽם׃
–和来喝 H8354 | (他们的粪) H6674 | [他们的尿] H7890 | (水–) H4325 | (他们脚的) H7272 | –与你们

拉伯沙基说：「我主差遣我来，岂是单对你和你的主说这些话吗？不也是对这些坐在城上、要与你们一同吃自己粪、喝自己尿的人说吗？」

28 וַיַּעֲמֹ֣ד רַב־ שָׁקֵ֗ה וַיִּקְרָ֤א בְקוֹל־ גָּדוֹל֙ וַיְדַבֵּ֣ר יְהוּדִ֔ית וַיֹּ֣אמֶר וַיֹּ֣אמֶר שִׁמְעוּ֮ דְּבַר־
–和站住了 H5975 | 拉伯– H7262 | 沙基 H7262 | –和呼喊了 H7121 | –在声音– | 大的 | 犹大语 H3066 | –和说了 H1696 | –和说 H0559 | 听 H8085 | 话– H1697

הַמֶּ֣לֶךְ הַגָּד֔וֹל מֶ֖לֶךְ אַשּׁ֑וּר׃
–那王 H4428 | 王 H4428 | –那大的 | 亚述 H0804

于是拉伯沙基站着，用犹大言语大声喊着说：「你们当听亚述大王的话！

29 כֹּ֥ה אָמַ֛ר הַמֶּ֖לֶךְ הַגָּד֣וֹל מֶֽלֶךְ־ אַשּׁ֑וּר כִּ֣י־ לָ֤א יוּכַל֙ לְהַצִּ֣יל אֶתְכֶ֔ם וְלָ֥א יַצִּ֛יל לָכֶ֥ם חִזְקִיָּ֖הוּ אֶל־ יַשִּׁ֥יא אֶל־ תַּבְטַ֖ח בַּיהוָ֑ה
如此 H3541 | 说了 H0559 | –那王 H4428 | 王 H4428 | 因为– | 他能 H3201 | –拯救 H5337 | 你们 H0853 | 不 H3808 | –向你们 | 希西家 H2396 | 欺骗 H5377 | 不要– H0408 | 不要– H0408 | –在耶和华 H3068

לֵאמֹ֔ר הַצֵּ֥ל יַצִּ֛יל יְהוָ֖ה אֶת־ עִ֣יר הַזֹּ֑את וְלֹ֥א תִנָּתֵ֖ן בְּיַד־ מֶ֥לֶךְ אַשּֽׁוּר׃
–从他手中 H3027

王如此说：『你们不要被希西家欺哄了；因他不能救你们脱离我的手。

30 וְאַל־ יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יְהוָה יַצִּילֵנוּ וְלֹא
–和不要– 使倚靠 你们 希西家 到– 耶和华 –说 拯救 耶和华 必拯救我们 –和不
H0408 H0982 H0853 H2396 H0413 H3068 H0559 H5337 H3068 H5337 H3808

הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ תִּנָּתֵן אֶת־
–那城 –那这 –在手中 王 亚述 被交出 –
H2063 H3027 H4428 H0804 H5414 H0853

也不要听希西家使你们倚靠耶和华，说耶和华必要拯救我们，这城必不交在亚述王的手中。』

31 אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־ אִתִּי בְרָכָה
不要– 听 到– 希西家 因为 如此 说了 王 亚述 行– –与我 和平
H0408 H8085 H0413 H2396 H3588 H3541 H0559 H4428 H0804 H6213 H0854 H1293

וְצֵאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־ גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וְשִׁתּוּ אִישׁ מֵי־ בוֹרוֹ׃
–和出来 –到我这里 –和吃 人– 他的葡萄树 –和人 他的无花果树 –和喝 人 水– 他的井
H3318 H0413 H0398 H0376 H1612 H0376 H8384 H8354 H0376 H4325 H0953

不要听希西家的话！因亚述王如此说：『你们要与我和好，出来投降我，各人就可以吃自己葡萄树和无花果树的果子，喝自己井里的水。

32 עַד־ בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם
直到– 我来 –和我带领 你们 到– 地 –像你们的地 地 五谷 –和新酒 地 粮食
H5704 H0935 H3947 H0853 H0413 H0776 H0776 H1715 H8492 H0776 H3899

וְכַרְמִים אֶרֶץ זֵית שֶׁמֶן וּדְבַשׁ וְחָיִיתֶם וְלֹא תָמוּתוּ וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ
–和葡萄园 地 橄榄 油 –和蜂蜜 –和活着 –和不 死 –和不要– 听 到– 希西家
H3754 H0776 H2132 H3323 H1706 H2421 H3808 H4191 H0408 H8085 H0413 H2396

כִּי־ יַסִּית אֶתְכֶם יְהוָה לֵאמֹר בְּטַחֲנוּ׃ יַצִּילֵנוּ
因为– 引诱 你们 耶和华 –说 必拯救我们
H5496 H0853 H3068 H0559 H0982 H5337

等我来领你们到一个地方与你们本地一样，就是有五谷和新酒之地，有粮食和葡萄园之地，有橄榄树和蜂蜜之地，好使你们存活，不至于死。希西家劝导你们，说耶和华必拯救我们；你们不要听他的话。

33 הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־ אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
岂拯救 拯救了 神们 –那列国 人 – 他的地 –从手中 王 亚述
H5337 H5337 H0430 H1471 H0376 H0853 H0776 H3027 H4428 H0804

列国的神有哪一个救他本国脱离亚述王的手呢？

34 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי־ הִצִּילוּ אֶת־
哪里 神们 哈马 –和亚珥拔 哪里 神们 西法瓦音 希拿 –和以瓦 因为– 拯救了 –
H0346 H0430 H2574 H0774 H0346 H0430 H5617 H2012 H5755 H3588 H5337 H0853

שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃
撒玛利亚 –从我手中
H8111 H3027

哈马、亚珥拔的神在哪里呢？西法瓦音、希拿、以瓦的神在哪里呢？他们曾救撒马利亚脱离我的手吗？

35 מִי בְכָל־ אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־ הִצִּילוּ אֶת־ אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־ יַצִּיל
谁 –在一切– 神们 –那诸地 那– 拯救了 – 他们的地 –从我手中 因为– 拯救
H4310 H0605 H0430 H0776 H0834 H5337 H0853 H0776 H3027 H3588 H5337

יְהוָה אֶת־ יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי׃
耶和华 – 耶路撒冷 –从我手中
H3068 H0853 H3389 H3027

这些国的神有谁曾救自己的国脱离我的手呢？难道耶和华能救耶路撒冷脱离我的手吗？』」

36 וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הָיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֵהוּ׃
–和沉默了 –那百姓 –和不– 他 话 因为– 命令 –那王 她 –说 不
H1697 H0853 H0559 H3808 H4428 H4687 H1931 H0559 H3808

百姓静默不言，并不回答一句，因为王曾吩咐说：「不要回答他。」

37 וַיָּבֹא בֶן־יוֹאָחָז הַסֹּפֵר וְשֹׁבְנָא הַבַּיִת עַל־אֲשֶׁר־חִלְקִיָּה בֶן־אֶלְיָקִים וַיָּבֹא
–和来了 以利亚敬 儿子– 希勒家 那– 在–上 –那家 –和舍伯那 –那书记 –和约亚 儿子–
H0935 H0471 H2518 H0935 H7644 H3098

אָסָף הַמַּזְכִּיר וְחִזְקִיָּהוּ אֶל־חָרוּעֵי קְרוּעִים וַיַּגִּדוּ לוֹ דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃
亚萨 –那史官 希西家 到– 撕裂的 衣服 –和告诉了 –向他 话语 拉伯–沙基
H0623 H2142 H2396 H0413 H7167 H0935 H5046 H1697 H7262

当下，希勒家的儿子家宰以利亚敬和书记舍伯那，并亚萨的儿子史官约亚，都撕裂衣服，来到希西家那里，将拉伯沙基的话告诉了他。

Chapter 19

1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃
–和它是 –当听见 –那王 希西家 –和他撕裂了 –那衣服 –和他披上 –在麻布 –和他来到 殿 耶和华
H1961 H8085 H4428 H2396 H7167 H0853 他的衣服 H3680 H8242 H0935 H1004 H3068

希西家王听见，就撕裂衣服，披上麻布，进了耶和华的殿；

2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֹׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֶת־זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים
–和差遣了 – 以利亚敬 那– 在–上 –那家 –和舍伯那 –那书记 –和 长老们 –那祭司们
H7971 H0853 H0471 H0834 H5921 H1004 H7644 H5608 H0853 H2205 H3548

מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ׃
披着 –在麻布 到– 以赛亚 –那先知 儿子– 亚摩斯
H3680 H8242 H0413 H3470 H5030 H1121 H0531

使家宰以利亚敬和书记舍伯那，并祭司中的长老，都披上麻布，去见亚摩斯的儿子先知以赛亚，

3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וְנִאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה
–和他们说了 –向他 如此 说了 希西家 日子– 困苦 –和责罚 –和亵渎 –那日子 –那这
H0559 H0413 H3541 H0559 H2396 H3117 H6869 H8433 H5007 H3117 H2088

כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לְלֵדָה׃
因为 来到了 儿子们 直到– 产门 –和力量 没有 –来生产
H0935 H1121 H5704 H4866 H3581 H0369 H3205

对他说：「希西家如此说：『今日是急难、责罚、凌辱的日子，就如妇人将要生产婴孩，却没有力量生产。

4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־ דִּבְרֵי רַב־ שָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־
或许 听见 耶和华 你的神 -- 一切- 话语 拉伯- 沙基 那 差遣了他 王-
H0194 H8085 H3068 H0430 H0853 H3605 H1697 H7262 H7262 H7971 H4428

אֲדֹנָיו אַשּׁוּר וְחֵרַף לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
他主人 亚述 -来辱骂 神 活的 -和责备 -在那话语 那 听见了 耶和华 你的神
H0113 H0804 H0430 H2198 H1697 H0834 H8085 H3068 H0430

וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃
-和你举起 祷告 -为 -那余民 -那被找到的
H5375 H8605 H1157 H7611 H4672

或者耶和华—你的 神听见拉伯沙基的一切话，就是他主人亚述王打发他来辱骂永生 神的话，耶和华—你的 神听见这话，就发斥责。故此，求你为余剩的民扬声祷告。』」

5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ׃
-和他们来到 仆人们 -那王 希西家 到- 以赛亚
H0935 H5650 H4428 H2396 H0413

希西家王的臣仆就去见以赛亚。

6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־ תִּירָא
-和说了 -向他们 以赛亚 如此 你们要说 到- 你们主人 如此 说了 耶和华 不要- 惧怕
H0559 H3541 H0559 H0413 H0113 H3541 H0559 H3068 H0408 H3372

מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֹתִי׃
-从面前 -那话语 那 你听见了 那 亵渎了 少年们 王- 亚述 我
H6440 H1697 H0834 H8085 H0834 H1442 H5288 H4428 H0804 H0853

以赛亚对他们说：「要这样对你们的主人说，耶和华如此说：『你听见亚述王的仆人亵渎我的话，不要惧怕。

7 הִנֵּנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהַפַּלְתִּיו
看哪我 放 -在他里面 灵 -和他听见 传闻 -和他返回 -到他的地 -和我使他倒下
H2009 H5414 H7307 H8085 H8052 H7725 H0776 H5307

בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃
-在刀剑 -在他的地
H2719 H0776

我必惊动（原文是使灵进入）他的心，他要听见风声就归回本地。我必使他在那里倒在刀下。』」

8 וַיָּשָׁב רַב־ שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־ לִבְנָה כִּי
-和返回了 拉伯- 沙基 -和他发现 - 王 争战着 在- 立拿 因为
H7725 H7262 H7262 H4672 H0853 H4428 H0804 H5307 H3841

שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃
他听见了 因为 他拔营了 -从拉吉
H8085 H5265 H3923

拉伯沙基回去，正遇见亚述王攻打立拿，原来他早听见亚述王拔营离开拉吉。

9 וַיִּשְׁמַע אֶל־ תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־ כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֶם אִתָּךְ וַיָּשָׁב
-和他听见了 到- 特哈加 王- 古实 -说 看哪 他出来了 -来争战 -与你 -和他又
H8085 H0413 H8640 H4428 H3568 H2009 H3318 H3854 H0854 H7725

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃
-和他差遣了 使者们 到- 希西家 -说
H7971 H4397 H0413 H2396 H0559

亚述王听见人论古实王特哈加说：「他出来要与你争战。」于是亚述王又打发使者去见希西家，吩咐他们说：

אַתָּה	אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יַשִּׁאֲךָ	אַל־	לֵאמֹר	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	תֹּאמְרוּן	כֹּה	10
你	那	你的神	欺骗你	不要–	–说	犹大	王–	希西家	到–	你们要说	如此	
		H0430	H5377	H0408	H0559	H3063	H4428	H2396	H0413	H0559	H3541	

:אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	בְּיַד	יְרוּשָׁלַ͏ִם	תִּנָּתֵן	לֹא	לֵאמֹר	בּוֹ	בְּטַח
亚述	王	–在手中	耶路撒冷	被交出	不	–说	–在他	倚靠
H0804	H4428	H3027	H3389	H5414	H3808	H0559		H0982

「你们对犹大王希西家如此说：『不要听你所倚靠的 神欺哄你，说耶路撒冷必不交在亚述王的手中。

													11
לְהַחֲרִימָם	הָאֲרָצוֹת	לְכֹל־	אַשּׁוּר	מַלְכֵי	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	אֵת־	שָׁמַעְתָּ	אַתָּה	וְהִנֵּה		
–来灭绝它们	–那诸地	–对一切–	亚述	王们	行了	那	–	听见了	你	看哪		
	H0776	H3605	H0804	H4428			H0853	H8085		H2009		

:תִּנָּצֵל	וְאַתָּה	
得救	–和你	
H5337		

你总听说亚述诸王向列国所行的，乃是尽行灭绝，难道你还能得救吗？

												12
וְרֶצֶף	חָרָן	וְאֶת־	גּוֹזָן	אֶת־	אֲבוֹתַי	שִׁחֲתוּ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	אֱלֹהֵי	אֹתָם	הַהִצִּילוּ	
–和利色	哈兰	–和–	歌散	–	我列祖	毁灭了	那	–那列国	神们	他们	岂拯救了	
H7530		H0853	H1470	H0853	H0001	H7843			H0430	H0853	H5337	

:בְּתִלַּאשַּׂר	אֲשֶׁר	עֵדֶן	וּבְנֵי־
–在提拉撒	那	伊甸	–和儿子们–
H8515		H5729	

我列祖所毁灭的，就是歌散、哈兰、利色，和属提．拉撒的伊甸人，这些国的神何曾拯救这些国呢？

										13
:וְעִוָּה	הֲנַע	סְפַרְוַיִם	לָעִיר	וּמֶלֶךְ	אַרְפָּד	וּמֶלֶךְ	חֲמָת	מֶלֶךְ־	אַיֵּו	
–和以瓦	希拿	西法瓦音	–属城	–和王	亚珥拔	–和王	哈马	王–	哪里	
H5755	H2012	H5617		H4428	H0774	H4428	H2574	H4428	H0335	

哈马的王、亚珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿，和以瓦的王都在哪里呢？』」

											14
יְהוָה	בֵּית	וַיַּעַל	וַיִּקְרָאֵם	הַמַּלְאָכִים	מִיַּד	הַסְּפָרִים	אֶת־	חִזְקִיָּהוּ	וַיִּקַּח	
耶和华	殿	–和他上去	–和他读了它们	–那使者们	–从手中	–那书信	–	希西家	–和拿了	
H3068		H5927	H7121	H4397	H3027		H0853	H2396	H3947	

פ	:יְהוָה	לִפְנֵי	חִזְקִיָּהוּ	וַיִּפְרְשֵׂהוּ	
—	耶和华	–在面前	希西家	–和他展开了它	
	H3068	H6440	H2396	H6566	

希西家从使者手里接过书信来，看完了，就上耶和华的殿，将书信在耶和华面前展开。

												15
אַתָּה־	הַכְּרוּבִים	יֹשֵׁב	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	לִפְנֵי	חִזְקִיָּהוּ	וַיִּתְפַּלֵּל	
你–	–那基路伯	坐着	以色列	神	耶和华	–和他说	耶和华	–在面前	希西家	–和祷告了	
	H3742	H3427	H3478	H0430	H3068	H0559	H3068	H6440	H2396	H6419	

:הָאָרֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	עָשִׂיתָ	אַתָּה	הָאָרֶץ	מַמְלְכוֹת	לְכֹל	לְבַדְּךָ	הָאֱלֹהִים	הוּא	
–那地	–和–	–那天	–	造了	你	–那地	国度	–属一切	–你独自	–那神	他	
H0776	H0853	H8064	H0853			H0776	H4467	H3605	H0905	H0430	H1931	

希西家向耶和华祷告说：「坐在二基路伯上耶和华—以色列的 神啊，你是天下万国的 神，你曾创造天地。

16 הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֶת־ דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב
侧耳 耶和华 你的耳朵 –和听 张开 耶和华 你的眼睛 –和看 –和听 话语 西拿基立
H5186 H3068 H0241 H8085 H6491 H3068 H7200 H8085 H0853 H1697 H5576

אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃
那 差遣了他 –来辱骂 神 活的
H7971 H0430

耶和华啊，求你侧耳而听！耶和华啊，求你睁眼而看！要听西拿基立打发使者来辱骂永生 神的话。

17 אָמְנָם יְהוָה הֶחֳרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־ הַגּוֹיִם וְאֶת־ אַרְצָם׃
确实 耶和华 荒废了 王们 亚述 –那列国 –和– 他们的地
H0551 H3068 H2719 H4428 H0804 H0853 H0853 H0776

耶和华啊，亚述诸王果然使列国和列国之地变为荒凉，

18 וְנָתְנוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־ מַעֲשֵׂה יְדֵי־
–和投了 – 他们的神 –在火中 因为 不 神 他们 因为 而是– 作品 手–
H5414 H0853 H0430 H0784 H3808 H0430 H1992 H3588 H0518 H4639 H3027

אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃
人 木 –和石 –和他们灭了它们
H0120 H6086 H0068 H0006

将列国的神像都扔在火里；因为它本不是神，乃是人手所造的，是木头石头的，所以灭绝它。

19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי
–和现在 耶和华 我们的神 拯救我们 求 –从他手中 –和知道 一切– 国度 –那地 因为
H6258 H3068 H0430 H3467 H4994 H3027 H3045 H3605 H4467 H0776

אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ ס
你 耶和华 神 –你独自 —
H0905 H0430 H3068

耶和华—我们的 神啊，现在求你救我们脱离亚述王的手，使天下万国都知道惟独你—耶和华是 神！」

20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
–和差遣了 以赛亚 儿子– 亚摩斯 到– 希西家 –说 如此– 说了 耶和华 神 以色列
H7971 H3470 H1121 H0531 H0413 H2396 H0559 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478

אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־ סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃
那 你祷告了 –向我 到– 西拿基立 王– 亚述 我听见了
H6419 H0413 H0413 H5576 H4428 H0804 H8085

亚摩斯的儿子以赛亚就打发人去见希西家，说：「耶和华—以色列的 神如此说：『你既然求我攻击亚述王西拿基立，我已听见了。』

21 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־
这 –那话 那– 说了 耶和华 –关于他 藐视了 –向你 嗤笑了 –向你 处女 女儿–
H2088 H1697 H0834 H1696 H3068 H0959 H3988 H0775 H3932 H0776 H1330 H1323

צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
锡安 –在你后面 头 摇动了 女儿 耶路撒冷
H6726 H7218 H5128 H1323 H3389

耶和华论他这样说：锡安的处女藐视你，嗤笑你；耶路撒冷的女子向你摇头。

22 אֶת־ מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־ מִי הֵרִימוֹתָ קוֹל וַתִּשָּׂא מָרוֹם
– 谁 你辱骂了 –和你亵渎了 –和在–上 你举高了 声音 –和你抬起了 高处
H0853 H4310 H2778 H1442 H5375 H7311 H7213 H5375 H4791

עֵינֶיךָ עַל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
你的眼睛 在– 圣者 以色列
H5869 H5921 H6918 H3478

你辱骂谁？亵渎谁？扬起声来，高举眼目攻击谁呢？乃是攻击以色列的圣者！

23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ וַתֹּאמֶר אֲדֹנָי בְּרֹב(ברכב[רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם
–在手 你的使者们 你辱骂了 –和你说 主 [用车辆] (–用众多) 我的战车 我 上来了 高处
H3027 H4397 H2778 H0559 H0136 H7393 H7230 H7393 H0589 H5927 H4791

יַרְכְּתֵי הָרֵים לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחַר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה קְצֵה
深处 –那山 黎巴嫩 –和我砍伐 高 他的香柏树 –那精选 他的松树 –和我来到 尽头
H3411 H2022 H3844 H3772 H6967 H0730 H4005 H1265 H0935 H7093

מְלוֹן כַּרְמִלּוֹ׃ יַעַר
住处 他的迦密 森林
H4411 H3759

你藉你的使者辱骂主，并说：我率领许多战车上山顶，到黎巴嫩极深之处；我要砍伐其中高大的香柏树和佳美的松树；我必上极高之处，进入肥田的树林。

24 אֲנִי קָרְתִּי וְשָׁתֵיתִי בְּכַף־ פְּעָמַי כָּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃
我 挖了 –和我喝了 –用脚掌– 我的脚步 一切 河流 埃及
H0589 H7743 H8354 H3709 H6471 H3605 H2975 H4693

אַחְרִב זָרִים מֵימֵי
–和我使干涸 外邦的 水
H2717 H2114 H4325

我已经在外邦挖井喝水；我必用脚掌踏干埃及的一切河。

25 הֲלֹא־ שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לִמְיֵמֵי קֶדֶם וְיִצַּרְתִּיהָ עַתָּה הֲבִיאוֹתִיהָ
岂不– 你听见了 –从远方 她 我做了 –从日子 古时 –和我塑造了她 现在 我带来了她
H3808 H8085 H7350 H0853 H6213 H3117 H3335 H6258 H0935

וְתִהִי לַהֲשׁוֹת גַּלִּים עָרֵי נְצִים בְּצִרוֹת׃
–和她是 –来荒废 堆 城邑 废墟 坚固的
H1961 H7582 H1530 H5892 H5341 H1219

耶和华说，我早先所做的，古时所立的，就是现在藉你使坚固城荒废，变为乱堆，这事你岂没有听见吗？

26 וְיוֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־ יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שְׂדֶה וְיֶרֶק דֶּשֶׁא
–和她们的居民 短小– 手 惊惶了 –和他们羞愧了 他们是 草 田野 –和青绿 嫩草
H3427 H7116 H3027 H2865 H0954 H1961 H6212 H7704 H3419 H1877

חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃
草 屋顶 –和枯焦 –在面前 站立
H2682 H1406 H7711 H6440 H7054

所以其中的居民力量甚小，惊惶羞愧。他们像野草，像青菜，如房顶上的草，又如未长成而枯干的禾稼。

27 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֶךָ יָדָעְתִּי וְאֶת הִתְרַגִּזְךָ אֵלָי׃
–和你坐 –和你出去 –和你进来 我知道了 –和 你的狂怒 –向我
H3427 H3318 H0935 H3045 H0853 H7264 H0413

你坐下，你出去，你进来，你向我发烈怒，我都知道。

28

יַעַן	הִתְרַגְזְךָ	אֵלַי	וְשַׁאֲנַנְךָ	עָלָה	בְאָזָנָי	וְשַׂמְתִּי	חַחִי	בְאַפֶּךָ
因为	你的狂怒	-向我	-和你的傲慢	上来了	-在我耳中	-和我放	我的钩子	-在你鼻中
H3282	H7264	H0413	H7600	H5927	H0241	H7725	H2397	H0639

וּמִתְגִּי	בִשְׂפָתֶיךָ	וַהֲשֵׁבֹתִיךָ	בַּדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר־	בָּאתָ	בָּהּ׃
-和我的嚼环	-在你嘴唇	-和我使你回去	-在那路	那-	你来了	-在她上
H4964	H8193	H7725	H1870		H0935	

因你向我发烈怒，又因你狂傲的话达到我耳中，我就要用钩子钩上你的鼻子，把嚼环放在你口里，使你从你来的路转回去。

29

וְזֶה־	לְךָ	הָאוֹת	אָכוֹל	הַשָּׁנָה	סָפִיחַ	וּבַשָּׁנָה	הַשֵּׁנִית	וּבַשָּׁנָה	הַשְּׁלִישִׁית
-和这-	-属你	-那记号	吃	-那年	自生的	-和在那年	-那第二	-和在那年	-那第三
H2088		H0226	H0398	H8141		H8141	H8145	H8141	H7992

זִרְעוּ	וְקִצְרוּ	וְנִטְעוּ	כְּרָמִים	וְאִכְלוּ	פְּרִיהֶם׃
你们要种	-和你们要收	-和你们要栽	葡萄园	-和你们要吃	他们的果子
H2232		H5193	H3754	H0398	H6529

「以色列人哪，我赐你们一个证据：你们今年要吃自生的，明年也要吃自长的；至于后年，你们要耕种收割，栽植葡萄园，吃其中的果子。

30

וְיָסְפָה	פְּלֵיטַת	בֵּית־	יְהוּדָה	הַנִּשְׁאָרָה	שֹׁרֶשׁ	לְמָטָּה	וְעָשָׂה	פְּרִי	לְמָעְלָה׃
-和加增	逃脱者	家-	犹大	-那剩余的	根	-向下	-和结	果子	-向上
H3254	H6413		H3063	H7604	H8328	H4295		H6529	H4605

犹大家所逃脱余剩的，仍要往下扎根，向上结果。

31

כִּי	מִירוּשָׁלַ֨͏ִם	תֵּצֵא	שְׁאֵרִית	וּפְלֵיטָה	מֵהַר	צִיּוֹן	קִנְאַת	יְהוָה	)צְבָאוֹת(	תַּעֲשֶׂה־
因为	-从耶路撒冷	出来	余民	-和逃脱者	-从山	锡安	热心	耶和华	(万军的)	行-
	H3389	H3318	H7611	H6413	H2022	H6726	H7068	H3068	H6635	

זֹּאת׃	ס	
-那这	—	
H2063		

必有余剩的民从耶路撒冷而出；必有逃脱的人从锡安山而来。耶和华的热心必成就这事。

32

לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֶל־	מֶלֶךְ	אַשּׁוּר	לֹא	יָבֹא	אֶל־	הָעִיר	הַזֹּאת	וְלֹא־
因此	如此-	说了	耶和华	到-	王	亚述	不	他来	到-	-那城	-那这	-和不-
	H3541	H0559	H3068	H0413	H4428	H0804	H3808	H0935	H0413		H2063	H3808

יוֹרֶה	שָׁם	חֵץ	וְלֹא־	יְקַדְּמֶנָּה	מָגֵן	וְלֹא־	יִשְׁפֹּךְ	עָלֶיהָ	סֹלְלָה׃
他射	那里	箭	-和不-	迎接她	盾牌	-和不-	他堆	-在她上	土垒
	H8033	H2671	H3808	H6923	H4043	H3808	H8210		H5550

「所以，耶和华论亚述王如此说：『他必不得来到这城，也不在这里射箭，不得拿盾牌到城前，也不筑垒攻城。

33

בַּדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר־	יָבֹא	בָּהּ	יָשׁוּב	וְאֶל־	הָעִיר	הַזֹּאת	לֹא	יָבֹא	נְאֻם־	יְהוָה׃
-在那路	那-	他来	-在她里	他返回	-和到-	-那城	-那这	不	他来	宣告-	耶和华
H1870		H0935		H7725	H0413		H2063	H3808	H0935	H5002	H3068

他从哪条路来，必从那条路回去，必不得来到这城。这是耶和华说的。

34

וְנַנּוֹתִי	אֶל־	הָעִיר	הַזֹּאת	לְהוֹשִׁיעָהּ	לְמַעֲנִי	וּלְמַעַן	דָּוִד	עַבְדִּי׃
-和我保护	到-	-那城	-那这	-来拯救她	-为我自己	-和为了	大卫	我仆人
H1598	H0413		H2063	H3467	H4616	H4616	H1732	H5650

因我为自己的缘故，又为我仆人大卫的缘故，必保护拯救这城。』」

35 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים
–和它是 –在那夜 –那那 –和出来了 天使 耶和华 –和击打了 –在营中 亚述 一百 八十
H1961 H3915 H1931 H3318 H4397 H3068 H5221 H4264 H0804 H3967 H8084

אֶלֶף וַחֲמִשָּׁה וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃
千 –和五 –和他们早起 –在早晨 –和看哪 他们全部 尸体 死的
H0505 H2568 H7925 H1242 H2009 H3605 H6297 H4191

当夜，耶和华的使者出去，在亚述营中杀了十八万五千人。清早有人起来，一看，都是死尸了。

36 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב וַיְהִי בְּנִינְוֵה׃
–和拔营了 –和去了 –和返回了 西拿基立 王– 亚述 –和他住 –在尼尼微
H5265 H3212 H7725 H5576 H4428 H0804 H3427 H5210

亚述王西拿基立就拔营回去，住在尼尼微。

37 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצ�er (בָּנָיו) הִכֻּהוּ
–和它是 他 敬拜着 殿 尼斯洛 他的神 –和亚得米勒 –和沙利色 (他的儿子们) 击杀了他
H1961 H1931 H7812 H1004 H5268 H0430 H0152 H8272 H1121 H5221

בַּחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־ חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
–在刀剑 –和他们 逃跑了 地 亚拉腊 –和作王了 以撒– 哈顿 他儿子 –代替他 —
H2719 H1992 H4422 H0776 H0780 H4427 H0634 H1121 H8478

一日在他的神尼斯洛庙里叩拜，他儿子亚得米勒和沙利色用刀杀了他，就逃到亚拉腊地。他儿子以撒哈顿接续他作王。

Chapter 20

1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת עַד־ וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ
–在那日子 –那那些 生病了 希西家 –至死 –和来到 –到他那里 以赛亚 儿子– 亚摩斯
H3117 H1992 H2396 H4191 H0935 H0413 H3470 H1121 H0531

הַנָּבִיא אֵלָיו וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא
–那先知 –和说了 –向他 如此– 说了 耶和华 吩咐 –属你的家 因为 死的 你 –和不
H5030 H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H6680 H1004 H3588 H4191 H0859 H3808

תִחְיֶה׃
你活
H2421

那时，希西家病得要死。亚摩斯的儿子先知以赛亚去见他，对他说：「耶和华如此说：『你当留遗命与你的家，因为你必死，不能活了。』」

2 וַיִּסֹּב וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ הַקִּיר אֶל־ פָּנָיו אֶת־ וַיֹּאמֶר׃ יְהוָה
–和他转 –和他祷告了 到– –那墙 到– 他的脸 – –说 耶和华
H5437 H6419 H0413 H7023 H0413 H6440 H0853 H0559 H3068

希西家就转脸朝墙，祷告耶和华说：

3 אָנָּה יְהוָה זְכָר־ נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם
求你 耶和华 记念– 求 那 我行走了 –在你面前 –在诚实 –和在心 完全的
H0577 H3068 H2142 H4994 H0853 H1980 H6440 H0571 H3824 H8003

וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בֶּכִי גָּדוֹל׃ ס
–和那好的 –在你眼中 我行了 –和哭了 希西家 哭 大的 —
H1058 H2396 H1058 H6213 H0559

「耶和华啊，求你记念我在你面前怎样存完全的心，按诚实行事，又做你眼中所看为善的。」希西家就痛哭了。

4 וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא [העיר] (חָצֵר) הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה אֵלָיו
–和它是 以赛亚 不 出去了 [城] (庭院) –那中间的 –和话– �耶和华 是 –到他
H1961 H3808 H3318 H2691 H8484 H1697 H3068 H1961 H0413

לֵאמֹר׃
–说
H0559

以赛亚出来，还没有到中院（院：或译城），耶和华的话就临到他，说：

5 שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־ עַמִּי כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ
回去 –和你要说 到– 希西家 领袖– 我百姓 如此– 说了 耶和华 神 大卫 你父亲
H7725 H0559 H0413 H2396 H5057 H3541 H0559 H3068 H0430 H1732 H0001

שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־ דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֵא לְךָ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
我听见了 – 你的祷告 我看见了 – 你的眼泪 看哪我 医治 –向你 –在那日 –那第三
H8085 H0853 H8605 H7200 H0853 H1832 H2009 H7495 H3117 H7992

תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה׃
你上去 殿 耶和华
H5927 H1004 H3068

「你回去告诉我民的君希西家说：耶和华—你祖大卫的 神如此说：『我听见了你的祷告，看见了你的眼泪，我必医治你；到第三日，你必上到耶和华的殿。

6 וְהוֹסַפְתִּי עַל־ יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֶת
–和我加增 在– 你的日子 五 十 年 –和从手掌 王– 亚述 我拯救你 –和
H3254 H5921 H3117 H2568 H6240 H8141 H3709 H4428 H0804 H5337 H0853

הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־ הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃
那城 –那这 –和我保护 在– –那城 –为我自己 –和为了 大卫 我仆人
H5892 H2063 H1598 H5921 H5892 H4616 H4616 H1732 H5650

我必加增你十五年的寿数，并且我要救你和这城脱离亚述王的手。我为自己和我仆人大卫的缘故，必保护这城。』」

7 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־ הַשְּׁחִין וַיָּחִי׃
–和说了 以赛亚 拿 饼 无花果 –和他们拿了 –和他们放了 在–上 –那疮 –和他活了
H0559 H3947 H1690 H8384 H3947 H7760 H5921 H7822 H2421

以赛亚说：「当取一块无花果饼来。」人就取了来，贴在疮上，王便痊愈了。

8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־ יִרְפָּא יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם
–和说了 希西家 到– 以赛亚 什么 记号 因为– 医治 耶和华 –向我 –和我上去 –在那日
H0559 H2396 H0413 H3068 H4100 H0226 H3588 H7495 H3068 H0589 H5927 H3117

הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃
–那第三 殿 耶和华
H7992 H1004 H3068

希西家问以赛亚说：「耶和华必医治我，到第三日，我能上耶和华的殿，有甚么兆头呢？」

9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־ לְךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר
–和说了 以赛亚 这– –属你 –那记号 –从 耶和华 因为 行 耶和华 – –那话
H0559 H2088 H0853 H0226 H0854 H3068 H3588 H6213 H3068 H0853 H1697

אֲשֶׁר דִּבֶּר הַלֵּךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־ יָשׁוּב הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
那 说了 前进 –那影子 十 台阶 或– 它返回 十 台阶
H0834 H1696 H1980 H6738 H6235 H4609 H0518 H7725 H6235 H4609

以赛亚说：「耶和华必成就他所说的。这是他给你的兆头：你要日影向前进十度呢？是要往后退十度呢？」

הַצֵּל	יָשׁוּב	כִּי	לֹא	מַעֲלוֹת	עֶשֶׂר	לִנְטוֹת	לַצֵּל	נָקַל	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	10
-那影子	返回	而是	不	台阶	十	-来倾斜	-属那影子	容易	希西家	-和说了	
H6738	H7725		H3808		H6235	H5186	H6738	H7043	H2396	H0559	

מַעֲלוֹת׃	עֶשֶׂר	אֲחֹרַנִּית
台阶	十	向后
	H6235	H0322

希西家回答说：「日影向前进十度容易，我要日影往后退十度。」

אֲשֶׁר	בְּמַעֲלוֹת	הַצֵּל	אֶת־	וַיָּשֶׁב	יְהוָה	אֶל־	הַנָּבִיא	יְשַׁעְיָהוּ	וַיִּקְרָא		11
那	-在那台阶	-那影子	-	-和他使返回	耶和华	到-	-那先知	以赛亚	-和呼求了		
		H6738	H0853	H7725	H3068	H0413	H5030		H7121		

פ	מַעֲלוֹת׃	עֶשֶׂר	אֲחֹרַנִּית	אָחָז	בְּמַעֲלוֹת	יָרְדָה
—	台阶	十	向后	亚哈斯	-在台阶	她下降了
		H6235	H0322	H0271		H3381

先知以赛亚求告耶和华，耶和华就使亚哈斯的日晷向前进的日影，往后退了十度。

אֶל־	וּמִנְחָה	סְפָרִים	בַּבֶל	מֶלֶךְ־	בַּלְאֲדָן	בֶּן־	בַּלְאֲדָן בְּרֹאדַךְ	שָׁלַח	הַהִיא	בָּעֵת	12
到-	-和礼物	书信	巴比伦	王-	巴拉丹	儿子-	比罗达巴拉丹	差遣了	-那那	-在时候	
H0413	H4503		H0894	H4428	H1081		H1255	H7971	H1931	H6256	

חִזְקִיָּהוּ׃	חָלָה	כִּי	שָׁמַע	כִּי	חִזְקִיָּהוּ
希西家	生病了	因为	他听见了	因为	希西家
H2396			H8085		H2396

那时，巴比伦王巴拉但的儿子米罗达·巴拉但听见希西家病而痊愈，就送书信和礼物给他。

הַכֶּסֶף	אֶת־	נְכֹתֹה	בַּיִת	כָּל־	אֶת־	וַיַּרְאֵם	חִזְקִיָּהוּ	עֲלֵיהֶם	וַיִּשְׁמַע		13
-那银子	-	他的宝库	家	一切-	-	-和他给他们看了	希西家	-关于他们	-和听见了		
H3701	H0853	H5238		H3605	H0853	H7200	H2396		H8085		

כָּל־	וְאֵת	כֵּלָיו	בַּיִת	וְאֵת	הַטּוֹב	שֶׁמֶן	וְאֵת	הַבְּשָׂמִים	וְאֶת־	הַזָּהָב	וְאֶת־
一切-	-和	他的器皿	家	-和	-那好的	油	-和	-那香料	-和-	-那金子	-和-
H3605	H0853	H3627		H0853		H8081	H0853	H1314	H0853	H2091	H0853

בְּבֵיתוֹ	חִזְקִיָּהוּ	הֶרְאָם	לֹא־	אֲשֶׁר	דָּבָר	הָיָה	לֹא־	בְּאוֹצְרֹתָיו	נִמְצָא	אֲשֶׁר
-在他家中	希西家	给他们看了	不-	那	东西	有	不-	-在他的宝库	被找到了	那
	H2396	H7200	H3808		H1697	H1961	H3808	H0214	H4672	

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃	וּבְכָל־	
他的统治	-和在一切-	
H4474	H3605	

希西家听从使者的话，就把他宝库的金子、银子、香料、贵重的膏油，和他武库的一切军器，并他所有的财宝，都给他们看。他家中和他全国之内，希西家没有一样不给他们看的。

הָאֲנָשִׁים	וְאָמְרוּ	מָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	חִזְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הַנָּבִיא	יְשַׁעְיָהוּ	וַיָּבֹא	14
-那人们	说了	什么	-向他	-和说了	希西家	-那王	到-	-那先知	以赛亚	-和来到	
H0376	H0559	H4100	H0413	H0559	H2396	H4428	H0413	H5030		H0935	

מִבָּבֶל׃	בָּאוּ	רְחוֹקָה	מֵאֶרֶץ	חִזְקִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	אֵלֶיךָ	בָּאוּ	וּמֵאַיִן	הָאֵלֶּה
-从巴比伦	他们来了	远的	-从地	希西家	-和说了	-到你那里	他们来	-和从哪里	-那这些
H0894	H0935	H7350	H0776	H2396	H0559	H0413	H0935	H0370	H0428

于是先知以赛亚来见希西家王，问他说：「这些人说甚么？他们从哪里来见你？」希西家说：「他们从远方的巴比伦来。」

15 וַיֹּ֣אמֶר מָ֔ה וַיֹּאמֶר֙ חִזְקִיָּ֔הוּ בְּבֵיתֶ֖ךָ רָא֑וּ וַיֹּ֣אמֶר חִזְקִיָּ֔הוּ אֵ֚ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר בְּבֵיתִ֔י
–在我家中 那 一切– – 希西家 –和说了 –在你家中 他们看见了 什么 –和他说了
H3605 H0853 H2396 H0559 H7200 H4100 H0559

הִרְאִיתֶ֑ם לֹא־ אֲשֶׁ֥ר דָּבָ֛ר הָיָ֥ה לֹא־ רָא֖וּ בְּאֹצְרֹתָ֥י׃
我给他们看了 不– 那 东西 有 不– 他们看见了 –在我的宝库
H7200 H3808 H0834 H1697 H1961 H3808 H7200 H0214

以赛亚说：「他们在你家里看见了甚么？」希西家说：「凡我家中所有的，他们都看见了；我财宝中没有一样不给他们看的。」

16 וַיֹּ֣אמֶר יְשַׁעְיָ֔הוּ אֶל־ חִזְקִיָּ֖הוּ שְׁמַ֣ע דְּבַר־ יְהוָֽה׃
–和说了 以赛亚 到– 希西家 听 话– 耶和华
H0559 H3470 H0413 H2396 H8085 H1697 H3068

以赛亚对希西家说：「你要听耶和华的话，

17 הִנֵּ֣ה יָמִ֗ים בָּאִים֙ וְנִשָּׂ֣א כָל־ אֲשֶׁ֣ר בְּבֵיתֶ֔ךָ וַאֲשֶׁ֥ר אֲבֹתֶ֖יךָ אָצְר֣וּ עַד־ הַיּ֑וֹם
看哪 日子 来的 –和被拿起 一切– 那 –在你家中 –和那 你列祖 积存了 直到– –那日
H2009 H3117 H0935 H5375 H3605 H0834 H1004 H0686 H5704 H3117

הַזֶּ֔ה בָּבֶ֖לָה יוּבָ֣א לֹא־ דָבָ֑ר אָמַ֖ר יְהוָֽה׃
–那这 –到巴比伦 被留下 不– 东西 说了 耶和华
H2088 H0894 H3498 H3808 H1697 H0559 H3068

日子必到，凡你家里所有的，并你列祖积蓄到如今的，都要被掳到巴比伦去，不留下一样。这是耶和华说的。

18 וּמִבָּנֶ֙יךָ֙ אֲשֶׁ֣ר יֵצְא֔וּ מִמְּךָ֖ אֲשֶׁ֣ר תּוֹלִ֑יד וְיִקָּח֖וּ)[יקח](וְהָי֥וּ סָרִיסִ֛ים
–和从你儿子们 那 他们出来 –从你 那 你生 [被拿] (被拿取) –和他们是 太监
H1121 H0834 H3318 H4480 H0834 H3205 H3947 H3947 H1961 H5631

בְּהֵיכַ֥ל מֶֽלֶךְ־ בָּבֶֽל׃
–在宫殿 王 巴比伦
H1964 H4428 H0894

并且从你本身所生的众子，其中必有被掳去在巴比伦王宫里当太监的。」

19 וַיֹּ֣אמֶר חִזְקִיָּ֗הוּ אֶל־ יְשַׁעְיָ֜הוּ טֹ֤וב דְּבַר־ יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֔רְתָּ הֲלוֹא֙ וַיֹּ֣אמֶר
–和说了 希西家 到– 以赛亚 好 话– 耶和华 你说了 那 岂不是 –和他说了
H0559 H2396 H0413 H3470 H2896 H1697 H3068 H1696 H0834 H3808 H0559

כִּֽי־ שָׁל֥וֹם וֶאֱמֶ֖ת יִהְיֶ֑ה בְּיָמָֽי׃
如果– 平安 –和诚实 是 –在我日子里
H0518 H7965 H0571 H1961 H3117

希西家对以赛亚说：「你所说耶和华的话甚好！若在我的年日中有太平和稳固的景况，岂不是好吗？」

20 וְיֶ֣תֶר דִּבְרֵ֣י חִזְקִיָּ֗הוּ וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ֙ וַאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה אֵ֚ת וְאֶת־ הַבְּרֵכָ֖ה הַתְּעָלָ֑ה
–和其余 话语 希西家 –和一切– 他的勇力 –和那 他做了 – –和– –那池 –那水沟
H3499 H1697 H2396 H3605 H1369 H0834 H6213 H0853 H1295 H8358

וַיָּבֵ֥א הַמָּ֖יִם אֶת־ הָעִ֑יר הֲלֹא־ הֵ֗ם עַל־ כְּתוּבִים֙ סֵ֣פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים
–和他引进了 –那水 – –那城里 岂不– 他们 在– 被记着 书 话语 –那日子
H0935 H4325 H0853 H5892 H3808 H1992 H5921 H3789 H5612 H1697 H3117

לְמַלְכֵ֖י יְהוּדָֽה׃
–属王们 犹大
H4428 H3063

希西家其余的事和他的勇力，他怎样挖池、挖沟、引水入城，都写在犹大列王记上。

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	מְנַשֶּׁה	וַיִּמְלֹךְ	אֲבֹתָיו	עִם־	חִזְקִיָּהוּ	וַיִּשְׁכַּב	21
—	-代替他	他儿子	玛拿西	-和作王了	他列祖	与-	希西家	-和躺下了	
	H8478		H4519		H0001		H2396	H7901	

希西家与他列祖同睡。他儿子玛拿西接续他作王。

Chapter 21

בִּירוּשָׁלָ֑ם	מָלַךְ	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	וַחֲמִשִּׁים	בְּמָלְכוֹ	מְנַשֶּׁה	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	בֶּן־	1
-在耶路撒冷	他作王	年	-和五	-和五十	-在他作王时	玛拿西	年	十	二	儿子-	
H3389		H8141	H2568	H2572		H4519	H8141	H6240	H8147		

בָּהּ׃	חֶפְצִי־	אִמּוֹ	וְשֵׁם
巴	赫布西-	他母亲	-和名
H2657	H2657	H0517	H8034

玛拿西登基的时候年十二岁，在耶路撒冷作王五十五年。他母亲名叫协西巴。

מִפְּנֵי	יְהוָה	הוֹרִישׁ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כְּתוֹעֲבֹת	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	2
-从面前	耶和华	赶出了	那	-那列国	-按可憎的事	耶和华	-在眼中	-那恶的	-和他行	
H6440	H3068	H3423			H8441	H3068				

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי
以色列	儿子们
H3478	

玛拿西行耶和华眼中看为恶的事，效法耶和华在以色列人面前赶出的外邦人所行可憎的事。

לַבַּעַל	מִזְבְּחֹת	וַיָּקֶם	אָבִיו	חִזְקִיָּהוּ	אִבֵּד	אֲשֶׁר	הַבָּמוֹת	אֶת־	וַיִּבֶן	וַיָּשָׁב	3
-属巴力	祭坛	-和他立了	他父亲	希西家	毁了	那	-那邱坛	-	-和他建了	-和他又	
H4196			H0001	H2396	H0006		H1116	H0853	H1129	H7725	

הַשָּׁמָיִם	צְבָא	לְכָל־	וַיִּשְׁתַּחוּ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אַחְאָב	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	אֲשֵׁרָה	וַיַּעַשׂ
-那天	军队	-属一切-	-和他敬拜了	以色列	王	亚哈	做了	-如同	亚舍拉	-和他作了
H8064		H3605	H7812	H3478	H4428	H0256			H0842	

אֹתָם׃	וַיַּעַבְדֵ֖ם
它们	-和他事奉了
H0853	H5647

重新建筑他父希西家所毁坏的邱坛，又为巴力筑坛，做亚舍拉像，效法以色列王亚哈所行的，且敬拜事奉天上的万象；

שְׁמִֽי׃	אֶת־	אָשִׂים	בִּירוּשָׁלִַ֖ם	יְהוָה	אָמַר	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּבֵית	מִזְבְּחֹת	וּבָנָה	4
我的名	-	我放	-在肆路撒冷	耶和华	说了	那	耶和华	-在殿	祭坛	-和他建了	
H8034	H0853		H3389	H3068	H0559		H3068		H4196	H1129	

在耶和华殿宇中筑坛。耶和华曾指着这殿说：「我必立我的名在耶路撒冷。」

יְהוָה׃	בֵּית־	חַצְרוֹת	בִּשְׁתֵּי	הַשָּׁמָיִם	צְבָא	לְכָל־	מִזְבְּחוֹת	וַיִּבֶן	5
耶和华	殿-	庭院	-在两	-那天	军队	-属一切-	祭坛	-和他建了	
H3068			H8147	H8064		H3605	H4196	H1129	

他在耶和华殿的两院中为天上的万象筑坛，

וְהֶעֱבִיר בְּנוֹ אֶת־ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה וְיִדְּעֹנִים וְאוֹב הִרְבָּה 6
-和他使经过 他儿子 - -在火中 -和他观兆 -和他占卜 -和他制了 -和巫师 交鬼者 他多做了
H0853 H0784 H5172 H0178 H3049

לְהַכְעִיס׃ יְהוָה בְּעֵינֵי הָרַע לַעֲשׂוֹת
-来惹怒 耶和华 -在眼中 -那恶的 -来行
H3707 H3068

并使他的儿子经火，又观兆，用法术，立交鬼的和行巫术的，多行耶和华眼中看为恶的事，惹动他的怒气；

וַיָּשֶׂם אֶת־ הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־ דָּוִד 7
-和他立了 - 雕像 -那亚舍拉 他造了 -在那家 那 说了 耶和华 到- 大卫
H0853 H6459 H0842 H0559 H3068 H0413 H1732

וְאֶל־ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
-和到- 所罗门 他儿子 -在那家 -那这 -和在耶路撒冷 那 我选了 -从一切 支派 以色列
H0413 H8010 H1004 H2088 H3389 H0977 H3605 H7626 H3478

לְעוֹלָם׃ שְׁמִי אֶת־ אָשִׂים
-永远 我的名 - 我放
H5769 H8034 H0853

又在殿内立雕刻的亚舍拉像。耶和华曾对大卫和他儿子所罗门说：「我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷和这殿，必立我的名，直到永远。

וְלֹא אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק 8
-和不 我再 -来使流浪 脚 以色列 -从- -那地 那 我给了 -属他们列祖 只要
H3808 H3254 H5110 H7272 H3478 H0127 H5414 H0001 H7535

אֲשֶׁר־ צִוִּיתִים וּלְכֹל־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֲשֶׁר לַעֲשׂוֹת לְכֹל־ אִם־ לִשְׁמֹר
那- -那律法 -和属一切- 我吩咐了他们 那 -按照一切 -来行 他们谨守 如果-
H6680 H8451 H3605 H6680 H3605 H8104

מֹשֶׁה׃ עַבְדִּי אֹתָם
摩西 我仆人 他们
H4872 H5650 H0853

以色列人若谨守遵行我一切所吩咐他们的和我仆人摩西所吩咐他们的一切律法，我就不再使他们挪移离开我所赐给他们列祖之地。」

וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת־ הָרָע מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר 9
-和不 他们听从 -和误导了他们 玛拿西 -来行 - -那恶的 -从- -那列国 那
H3808 H8085 H8582 H4519 H8045 H0853 H0853 H1471 H5971 H0834

יְשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי מִפְּנֵי יְהוָה הִשְׁמִיד
以色列 儿子们 -从面前 耶和华 灭绝了
H3478 H6440 H3068 H8045

他们却不听从。玛拿西引诱他们行恶，比耶和华在以色列人面前所灭的列国更甚。

לֵאמֹר׃ הַנְּבִיאִים עַבְדָּיו בְּיַד־ יְהוָה וַיְדַבֵּר 10
-说 -那先知们 他仆人们 -借手- 耶和华 -和说了
H0559 H5030 H5650 H3027 H3068 H1696

耶和华藉他仆人众先知说：

אֲשֶׁר־ מִכֹּל הֵרַע הָאֵלֶּה הַתּוֹעֵבוֹת יְהוּדָה מֶלֶךְ־ מְנַשֶּׁה עָשָׂה אֲשֶׁר יַעַן 11
那- -从一切 作恶了 -那这些 -那可憎的事 犹大 王- 玛拿西 行了 那 因为
H3605 H0428 H8441 H3063 H4428 H4519

פ בְּגִלּוּלָיו׃ יְהוּדָה אֶת־ גַּם וַיַּחֲטִא לְפָנָיו אֲשֶׁר הָאֱמֹרִי עָשׂוּ
— -在他的偶像 犹大 - 也- -和他使犯罪了 -在他之前 那 -那亚摩利人 做了
H1544 H3063 H0853 H1571 H2398 H6440 H0567

「因犹大王玛拿西行这些可憎的恶事比先前亚摩利人所行的更甚，使犹大人拜他的偶像，陷在罪里；

12

לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הִנְנִי	מֵבִיא	רָעָה	עַל־	יְרוּשָׁלַם
因此	如此–	说了	耶和华	神	以色列	看哪我	带来	灾祸	在–	耶路撒冷
	H3541	H0559	H3068	H0430	H3478	H2009	H0935			H3389

וְיהוּדָה	אֲשֶׁר	כָּל־	שֹׁמֵעַ	(שֹׁמְעָהּ)	תִּצַּלְנָה	שְׁתֵּי	אָזְנָיו׃
–和犹大	那	一切–	[听它的人]	(听见她)	发鸣	两	他的耳朵
H3063		H3605	H8085	H8085	H6750	H8147	H0241

所以耶和华—以色列的 神如此说：我必降祸与耶路撒冷和犹大，叫一切听见的人无不耳鸣。

13

וּמָחִיתִי	אַחְאָב	בֵּית	מִשְׁקֶלֶת	וְאֶת־	שְׁמֹרוֹן	קָו	אֶת	יְרוּשָׁלַם	עַל־	וְנָטִיתִי
–和我擦去	亚哈	家	铅垂	–和–	撒玛利亚	绳子	–	耶路撒冷	在–	–和我伸开
	H0256		H4949	H0853	H8111		H0853	H3389		H5186

פָּנֶיהָ׃	עַל־	וְהָפַךְ	מָחָה	הַצַּלַּחַת	אֶת־	יִמְחֶה	כַּאֲשֶׁר־	יְרוּשָׁלַם	אֶת־
她的脸	在–	–和翻过来	擦干净	–那盘子	–	擦去	–如同–	肆路撒冷	–
H6440		H2015		H6747	H0853			H3389	H0853

我必用量撒马利亚的准绳和亚哈家的线铊拉在耶路撒冷上，必擦净耶路撒冷，如人擦盘，将盘倒扣。

14

לְבַז	וְהָיוּ	אֹיְבֵיהֶם	בְּיַד	וּנְתַתִּים	נַחֲלָתִי	שְׁאֵרִית	אֶת	וְנָטַשְׁתִּי	
–属掠夺	–和他们是	他们仇敌	–在手中	–和我交付他们	我的产业	余民	–	–和我抛弃	
H0957	H1961	H0341	H3027	H5414	H5159	H7611	H0853	H5203	

אֹיְבֵיהֶם׃	לְכָל־	וְלִמְשִׁסָּה	
他们仇敌	–属一切–	–和属抢劫	
H0341	H3605	H4933	

我必弃掉所余剩的子民（原文是产业），把他们交在仇敌手中，使他们成为一切仇敌掳掠之物；

15

הַיּוֹם	מִן־	אֹתִי	מַכְעִסִים	וַיִּהְיוּ	בְּעֵינַי	הָרַע	אֶת־	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	יַעַן
–那日	–从–	我	惹怒的	–和他们是	–在我眼中	–那恶的	–	他们行了	那	因为
H3117		H0853	H3707	H1961			H0853			H3282

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	וְעַד	מִמִּצְרַיִם	אֲבוֹתָם	יָצְאוּ	אֲשֶׁר
–那这	–那日	–和直到	–从埃及	他们列祖	出来了	那
H2088	H3117	H5704	H4714	H0001	H3318	

是因他们自从列祖出埃及直到如今，常行我眼中看为恶的事，惹动我的怒气。」

16

יְרוּשָׁלַם	אֶת־	מִלֵּא	אֲשֶׁר־	עַד	מְאֹד	הַרְבָּה	מְנַשֶּׁה	שָׁפַךְ	נָקִי	דָּם	וְגַם
肆路撒冷	–	填满了	那–	直到	非常	多	玛拿西	流了	无辜的	血	–和也
H3389	H0853	H4390		H5704	H3966		H4519	H8210		H1818	H1571

בְּעֵינֵי	הָרָע	לַעֲשׂוֹת	יְהוּדָה	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר	מֵחַטָּאתוֹ	לְבַד	לְפֶה	פֶּה
–在眼中	–那恶的	–来行	犹大	–	他使犯罪了	那	–他的罪	除了	–到嘴	嘴
			H3063	H0853	H2398			H0905	H6310	H6310

יְהוָה׃
耶和华
H3068

玛拿西行耶和华眼中看为恶的事，使犹大人陷在罪里，又流许多无辜人的血，充满了耶路撒冷，从这边直到那边。

17

הֵם	הֲלֹא־	חָטָא	אֲשֶׁר	וְחַטָּאתוֹ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	מְנַשֶּׁה	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר
他们	岂不–	他犯了	那	–和他的罪	他行了	那	–和一切–	玛拿西	话语	–和其余
H1992	H3808	H2398					H3605	H4519	H1697	

יְהוּדָה׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים
犹大	–属王们	–那日子	话语	书	在–	被记着
H3063	H4428	H3117	H1697			H3789

玛拿西其余的事，凡他所行的和他所犯的罪都写在犹大列王记上。

18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן תַּחְתָּיו׃ פ בְּנוֹ
-和躺下了 玛拿西 与- 他列祖 -和他被埋了 -在园- 他家 乌撒 -在园- -和作王了 亚弥 他儿子
H7901 H4519 H0001 H6912 H1588 H1588 H0517 H1588 H0526 H8478

玛拿西与他列祖同睡，葬在自己宫院乌撒的园内；他儿子亚们接续他作王。

19 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם בְּמָלְכוֹ אָמוֹן שְׁנַת וּשְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
儿子- 二十 -和二 -在他作王时 亚弥 年 -和两 年 他作王 -在肆路撒冷 -和名
H6242 H8147 H8147 H0526 H8141 H8141 H4922 H0517 H3192 H2743 H1323 H3192

约提巴 -从- 哈鲁斯 女儿- 米舒利密 他母亲
H3192 H2743 H1323 H4922 H0517

亚们登基的时候年二十二岁，在耶路撒冷作王二年。他母亲名叫米舒利密，是约提巴人哈鲁斯的女儿。

20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃
-和他行 -那恶的 -在眼中 耶和华 -如同 行了 玛拿西 他父亲
H0001 H4519 H3068

亚们行耶和华眼中看为恶的事，与他父亲玛拿西所行的一样；

21 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד
-和他行 -在一切- 那路 -那- 行了 他父亲 -和他事奉了 - -那偶像 那 事奉了
H3212 H3605 H1870 H1980 H0001 H5647 H0853 H1544 H5647

וַיִּשְׁתָּחוּ לָהֶם׃ אָבִיו
-和他敬拜了 -向它们 他父亲
H7812 H0001

行他父亲一切所行的，敬奉他父亲所敬奉的偶像，

22 וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃
-和他离弃了 - 肆和华 神 他列祖 -和不 行 -在路 肆和华
H0853 H3068 H0430 H0001 H3808 H1980 H1870 H3068

离弃耶和华—他列祖的 神，不遵行耶和华的道。

23 וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃
-和谋反了 仆人们- 亚弥 -在他上面 -和他们杀了 - -那王 -在他家中
H7194 H5650 H0526 H4191 H0853 H4428

亚们王的臣仆背叛他，在宫里杀了他。

24 וַיַּךְ כָּל־עַם הָאָרֶץ אֶת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־
-和击打了 百姓- -那地 - 一切- -那谋反者 在- -那王 亚弥 -和他们立王了 百姓-
H5221 H0776 H0853 H3605 H7194 H4428 H0526

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הָאָרֶץ
他儿子 -代替他 约西亚 - -那地
H8478 H2977 H0853 H0776

但国民杀了那些背叛亚们王的人，立他儿子约西亚接续他作王。

25 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
–和其余 亚弥 那 他行了 岂不– 他们 被记着 在– 书 话语 –那日子
H1697 H0526 H3808 H1992 H3789 H0413 H6912

לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
–属王们 犹大
H4428 H3063

亚们其余所行的事都写在犹大列王记上。

26 וַיִּקְבְּרֻהוּ אֹתוֹ בְּקִבְרֹתָיו בְּגַן־ עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
–和他们埋了 他 –在他的墓中 –在园– 乌撒 –和作王了 约西亚 他儿子 –代替他 —
H6912 H0853 H6900 H1588 H5718 H2977 H8478

亚们葬在乌撒的园内自己的坟墓里。他儿子约西亚接续他作王。

Chapter 22

1 בֶּן־ שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
儿子– 八 年 约西亚 –在他作王时 –和三十 –和一 年 他作王 耶路撒冷 –和名
H8083 H8141 H2977 H7970 H0259 H8141 H1870 H3389 H8034

אִמּוֹ יְדִידָה בַת־ עֲדָיָה מִבָּצְקַת׃
他母亲 耶底大 女儿– 亚大雅 –从波斯喀
H0517 H3040 H1323 H5718 H1218

约西亚登基的时候年八岁，在耶路撒冷作王三十一年。他母亲名叫耶底大，是波斯加人亚大雅的女儿。

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו וְלֹא־ סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ פ
–和他行 –那正直的 耶和华 –在眼中 –和他行 –在一切– 路 大卫 他父亲 –和不– 偏离 右 — –和左
H3477 H3068 H3212 H3605 H1870 H1732 H0001 H3808 H5493 H3225 H8040

约西亚行耶和华眼中看为正的事，行他祖大卫一切所行的，不偏左右。

3 וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־ שָׁפָן בֶּן־
–和它是 –在十 八 年 –属那王 约西亚 差遣了 –那王 – 沙番 儿子–
H1961 H8083 H6240 H8141 H4428 H2977 H7971 H4428 H0853 H8227 H1121

סֹפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר׃
书记 殿 耶和华 –说
H5613 H1004 H3068 H0559

יְהוֹאָחָז בֶּן־ מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר׃
亚撒利雅 儿子– 米书拉 –那书记 殿 耶和华 –说
H0683 H1121 H4918 H5613 H1004 H3068 H0559

约西亚王十八年，王差遣米书兰的孙子、亚萨利的儿子—书记沙番上耶和华殿去，吩咐他说：

4 עֲלֵה אֶל־ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְיִתֻּם אֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה
上去 到– 希勒家 –那祭司 –那大的 –和他完结 – –那银子 被带入的 殿 耶和华
H5927 H0413 H2518 H3548 H1419 H8552 H0853 H3701 H0935 H1004 H3068

אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת הָעָם׃
那 收集了 看守者 –那门槛 –从 –那百姓
H0622 H8104 H5592 H4480 H5971

「你去见大祭司希勒家，使他将奉到耶和华殿的银子，就是守门的从民中收聚的银子，数算数算，

5 וְיִתְּנֻהוּ(|ויתנה| עַל־ יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּפֻקָּדִים |בבית|)בֵּית(יְהוָה
[他们交] (–和他们交付它) 在– 手 做者 –那工作 –那被委派的 [在殿] (殿) 耶和华
H5414 H5414 H3027 H4399 H5414 H3068

וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחַזֵּק בֶּדֶק הַבָּיִת׃
–和他们给 它 –向做者 –那工作 那 –在殿 耶和华 –来修补 裂缝 –那家
H5414 H0853 H4399 H0834 H3068 H2388 H0919

交给耶和华殿里办事的人，使他们转交耶和华殿里做工的人，好修理殿的破坏之处，

6 לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־ הַבָּיִת׃
–属工匠 –和属建筑者 –和属码墙者 –和来买 木 –和石头 凿石的 –来修补 –那家
H2796 H1129 H1443 H7069 H6086 H0068 H4274 H2388 H0853

就是转交木匠和工人，并瓦匠，又买木料和凿成的石头修理殿宇，

7 אַךְ לֹא־ יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־ יָדָם כִּי בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃
只是 不– 被算账 –与他们 –那银子 –那被给的 在– 他们手中 因为 –在诚实 他们 做着
H0389 H3808 H2803 H0854 H3701 H5414 H3027 H0834 H0530 H1992

将银子交在办事的人手里，不与他们算帐，因为他们办事诚实。」

8 וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶל־ שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית
–和说了 希勒家 –那祭司 –那大的 到– 沙番 书 –那书记 –那律法 我找到了 –在殿
H0559 H2518 H3548 H1419 H0413 H8227 H5612 H8451 H4672

יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־ הַסֵּפֶר אֶל־ שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃
耶和华 –和给了 希勒家 –那书 –– 到– 沙番 –和他读了它
H3068 H5414 H2518 H0853 H5612 H0413 H8227 H7121

大祭司希勒家对书记沙番说：「我在耶和华殿里得了律法书。」希勒家将书递给沙番，沙番就看了。

9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הֻתִּיכוּ
–和来到 沙番 –那书记 到– –那王 –和他回复了 话 –和说了 倒出了
H0935 H8227 H5612 H0413 H4428 H7725 H1697 H0559 H5413

הַמְּלָאכָה עֹשֵׂי יַד עַל־ וַיִּתְּנֻהוּ בְּבֵית הַנִּמְצָא הַכֶּסֶף אֶת־ עַבְדֶיךָ
–那工作 做者 手 在– –和他们交付了它 –在那家 –那被找到的 –那银子 –– 你仆人们
H4399 H3027 H5414 H1004 H4672 H3701 H0853 H5650

בְּיַד הַמְּפֻקָּדִים בֵּית יְהוָה׃
–那被委派的 殿 耶和华
H3068

书记沙番到王那里，回覆王说：「你的仆人已将殿里的银子倒出数算，交给耶和华殿里办事的人了。」

10 וַיַּגֶּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ
–和告诉了 沙番 –那书记 –向那王 –说 书 给了 –向我 希勒家 –那祭司 –和他读了它
H5046 H8227 H5612 H0559 H5612 H3548 H2518 H3548 H7121

שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
沙番 –在面前 –那王
H8227 H6440 H4428

书记沙番又对王说：「祭司希勒家递给我一卷书。」沙番就在王面前读那书。

11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃
–和它是 –当听见 –那王 – 话语 书 –那律法 –和他撕裂了 – 他的衣服
H1961 H8085 H4428 H0853 H1697 H8451 H7167 H0853

王听见律法书上的话，便撕裂衣服，

12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־
–和吩咐了 –那王 – 希勒家 –那祭司 –和– 亚希甘 儿子– 沙番 –和– 亚革波 儿子–
H6680 H4428 H0853 H2518 H3548 H0853 H0296 H5907

מִיכָיְהוּ וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־הַסֹּפֵר וְאֶת־עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃
–和 –和 亚革波 儿子– 沙番 –那书记 –和 亚撒雅 仆人– –那王 –说
H4320 H0853 H5907 H1121 H8227 H0853 H6222 H5650 H4428 H0559

吩咐祭司希勒家与沙番的儿子亚希甘、米该亚的儿子亚革波、书记沙番和王的臣仆亚撒雅，说：

13 לְכוּ דִּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד־כָּל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי
去 求问 – 耶和华 –为我 –和为– –那百姓 –和为 一切– 犹大 关于– 话语
H3212 H1875 H0853 H3068 H1157 H1157 H5971 H1157 H3605 H3063 H5921 H1697

הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָּנוּ
–那书 –那被找到的 –那这 因为– 大的 快怒 耕和华 那– 她 被点燃了 –在我们里
H4672 H2088 H3588 H1419 H2534 H3068 H0834 H1931 H3341 H1992

עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
因为 那 不– 听从了 我们列祖 关于– 话语 –那书 –那这 –来行 –按照一切–
H5921 H0834 H3808 H8085 H1 H5921 H1697 H5612 H2088 H6213 H3605

הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃
–那被写的 –在我们上
H3789

「你们去为我、为民、为犹大众人，以这书上的话求问耶和华；因为我们列祖没有听从这书上的言语，没有遵着书上所吩咐我们的去行，耶和华就向我们大发烈怒。」

14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה
–和去了 希勒家 –那祭司 –和亚希甘 –和亚革波 –和沙番 –和亚撒雅 到– 户勒大 –那女先知
H3212 H2518 H3548 H0296 H5907 H5606 H6222 H0413 H2468 H5031

אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם
妻子 沙龙 儿子– 提復华 儿子– 哈哈斯 看守者 那衣服 –和她 住 –在耶路撒冷
H0802 H7967 H1121 H8616 H1121 H2745 H8104 H0899 H1931 H3427 H3389

בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃
–在那第二区 –和他们说了 –向她
H4932 H1696 H0413

于是，祭司希勒家和亚希甘、亚革波、沙番、亚撒雅都去见女先知户勒大。户勒大是掌管礼服沙龙的妻；沙龙是哈珥哈斯的孙子、特瓦的儿子。户勒大住在耶路撒冷第二区。他们请问于她。

15 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח
–和她说了 –向他们 如此– 说了 耕和华 神 以色列 说 –向那人 那– 差遣了
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0559 H0376 H0834 H7971

אֶתְכֶם אֵלָי׃
你们 –向我
H0853 H0413

她对他们说：「耶和华—以色列的 神如此说：『你们可以回覆那差遣你们来见我的人说，

16 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת׃
如此 说了 耶和华 看哪我 带来 灾祸 到- 那地方 -那这 和在- 它居民 -
H3541 H0559 H3068 H2009 H0935 H7451 H0413 H4725 H2088 H3427 H0853

כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
一切- 话语 -那书 那 读了 王 犹大
H3605 H1697 H2063 H7121 H4428 H3063

耶和华如此说：我必照着犹大王所读那书上的一切话，降祸与这地和其上的居民。

17 תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֻנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה
因为 那 他们离弃了我 -和他们烧香了 -属神们 其他的 为了 惹怒我 -在一切 作品
H8478 H0834 H5800 H7323 H0430 H0312 H4616 H3707 H3605 H4639

יְדֵיהֶם וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃
他们的手 -和被点燃了 我的怒火 -在那地方 -那这 -和不 她熄灭
H3027 H5400 H2534 H4725 H2088 H3808 H3518

因为他们离弃我，向别神烧香，用他们手所做的惹我发怒，所以我的忿怒必向这地发作，总不止息。』

18 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־
和到- 王 犹大 那差遣的 你们 -来求问 -
H0413 H4428 H3063 H7971 H0853 H1875 H0853 H3068 H3541 H0559 H0413 H3541

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ׃ אֶת־הַדְּבָרִים
说了 耶和华 神 以色列 那 你听见了 -
H0559 H3068 H0430 H3478 H0834 H8085 H0853 H1697

然而，差遣你们来求问耶和华的犹大王，你们要这样回覆他说：『耶和华—以色列的 神如此说：至于你所听见的话，

19 יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִפְּנֵי יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם
因为 柔软- 你的心 -和你谦卑了 -从面前 耶和华 -当你听见 那 我说了 关于- -那地方
H3282 H7401 H3824 H3665 H6440 H3068 H8085 H0834 H1696 H0413 H4725

הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה
那这 -和关于- 它居民 -来成为 -属荒凉 -和属诅咒 -和你撕裂了 -和你哭了
H2088 H3427 H1961 H8047 H7045 H7167 H0853 H3824 H1058

לְפָנָי גַּם־וְאָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃
-在我面前 -和也 我 听见了 宣告- 耶和华
H6440 H1571 H0595 H8085 H5002 H3068

就是听见我指着这地和其上的居民所说、要使这地变为荒场、民受咒诅的话，你便心里敬服，在我面前自卑，撕裂衣服，向我哭泣，因此我应允了你。这是我—耶和华说的。

20 לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־
因此 看哪我 收聚你 到- 你列祖 -到- -和你被收聚 -在平安 你的墓 到- -和不-
H3651 H2009 H0622 H0413 H0001 H0413 H0622 H7965 H6913 H0413 H3808

תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁיבוּ אֶת־
看见 你的眼睛 -在一切 -那灾祸 那- 我 带来 在- -那地方 -那这 -和他们回复了 -
H7200 H5869 H3605 H7451 H0834 H0589 H0935 H5921 H4725 H2088 H7725 H0853

הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃
-那王 话
H4428 H1697

我必使你平平安安地归到坟墓到你列祖那里；我要降与这地的一切灾祸，你也不致亲眼看见。』」他们就回覆王去了。

Chapter 23

1 וַיִּשְׁלַח֙ הַמֶּ֔לֶךְ וַיַּאַסְפ֥וּ אֵלָ֖יו כָּל־ זִקְנֵ֥י יְהוּדָ֖ה וִירוּשָׁלָֽם׃
–和差遣了 –那王 –和他们聚集了 –向他 一切– 长老们 犹大 –和耶路撒冷
H7971 H4428 H0622 H0413 H3605 H2205 H3063 H3389

王差遣人招聚犹大和耶路撒冷的众长老来。

2 וַיַּ֣עַל הַמֶּ֗לֶךְ וְכָל־ אִ֤ישׁ יְהוּדָה֙ וְכֹ֣ל יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלַ֔͏ִם אִתּ֑וֹ
–和上去了 –那王 殿– 耶和华 –和一切– 人 犹大 –和一切– 居民 耕路撒冷 –与他
H5927 H4428 H1004 H3068 H3605 H0376 H3063 H3605 H3427 H3389 H0854

וְהַכֹּהֲנִ֣ים וְהַנְּבִיאִ֔ים וְכָל־ הָעָ֖ם לְמִקְטָ֣ן וְעַד־ גָּד֑וֹל וַיִּקְרָ֣א בְאָזְנֵיהֶ֗ם
–和那祭司们 –和那先知们 –和一切– –那百姓 –从小的 –和直到– 大的 –和他读了 –在他们耳中
H3548 H5030 H3605 H5971 H4704 H5704 H1419 H7121 H0241

אֵת־ כָּל־ דִּבְרֵ֤י הַסֵּ֙פֶר֙ הַבְּרִ֣ית הַנִּמְצָ֔א בְּבֵ֖ית יְהוָֽה׃
– 一切– 话语 书 –那约 –那被找到的 –在殿 耕和华
H0853 H3605 H1697 H5612 H1285 H4672 H1004 H3068

王和犹大众人与耶路撒冷的居民，并祭司、先知，和所有的百姓，无论大小，都一同上到耶和华的殿；王就把耶和华殿里所得的约书念给他们听。

3 וַיַּעֲמֹ֤ד הַמֶּלֶךְ֙ עַל־ הָעַמּ֔וּד וַיִּכְרֹ֥ת אֶת־ הַבְּרִ֖ית לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה לָלֶ֣כֶת אַחַ֗ר
–和站住了 –那王 在–上 –那柱子 –和他立了 – –那约 –在面前 耕和华 –来行走 –跟随
H5975 H4428 H5921 H5982 H3772 H0853 H1285 H6440 H3068 H3212

וְלִשְׁמֹ֞ר מִצְוֹתָ֣יו וְעֵדוֹתָ֗יו וְחֻקֹּתָ֛יו בְּכָל־ לֵ֥ב וּבְכָל־ נֶ֖פֶשׁ
–和来遵守 他的诫命 –和– 他的法度 –和– 他的律例 –在一切– 心 –和在一切– 灵魂
H8104 H4687 H0853 H5715 H0853 H2708 H3605 H3824 H3605 H5315

לְהָקִ֣ים אֶת־ דִּבְרֵ֣י הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֣את הַכְּתֻבִ֣ים עַל־ הַסֵּ֣פֶר הַזֶּ֔ה וַיַּעֲמֹ֥ד כָּל־
–来确立 – 话语 –那约 –那这 –那被写的 在– –那书 –那这 –和站住了 一切–
H6965 H0853 H1697 H1285 H2063 H3789 H5921 H5612 H2088 H5975 H3605

הָעָ֖ם בַּבְּרִֽית׃
–那百姓 –在那约
H1285

王站在柱旁，在耶和华面前立约，要尽心尽性地顺从耶和华，遵守他的诫命、法度、律例，成就这书上所记的约言。众民都服从这约。

4 וַיְצַ֣ו הַמֶּ֡לֶךְ אֶת־ חִלְקִיָּ֣הוּ הַכֹּהֵן֩ הַגָּד֨וֹל וְאֶת־ כֹּהֲנֵ֣י הַמִּשְׁנֶ֗ה וְאֶת־ שֹׁמְרֵ֣י
–和吩咐了 –那王 – 希勒家 –那祭司 –那大的 –和– 祭司们 –那副的 –和– 看守者
H6680 H4428 H0853 H2518 H3548 H1419 H0853 H3548 H4932 H0853 H8104

הַסַּ֡ף לְהוֹצִיא֩ מֵהֵיכַ֨ל יְהוָ֜ה לְכָל־ הַכֵּלִ֣ים הָעֲשׂוּיִ֣ם לַבַּ֗עַל וְלָאֲשֵׁרָה֙
–那门槛 –来拿出 –从殿 耕和华 – –那器皿 –那被造的 –属巴力 –和属亚舍拉
H5592 H3318 H1964 H3068 H0853 H3605 H3627 H6213 H1168 H0842

וּלְכֹ֖ל צְבָ֣א הַשָּׁמָ֑יִם וַיִּשְׂרְפֵ֣ם מִח֔וּץ לִירוּשָׁלַ֖͏ִם בְּשַׁדְמ֣וֹת קִדְרֹ֑ון וַיִּשָּׂ֖א
–和属一切 军队 –那天 –和他焰了它们 –从外面 –属耕路撒冷 –在田地 汲泊伦 –和拿走了
H3605 H6635 H8064 H8313 H2351 H3389 H7709 H6939 H5375

אֶת־ עֲפָרָ֖ם בֵּ֥ית־ אֵֽל׃
– 它们的灰 伯特利
H0853 H6083 H1008

王吩咐大祭司希勒家和副祭司，并把门的，将那为巴力和亚舍拉，并天上万象所造的器皿，都从耶和华殿里搬出来，在耶路撒冷外汲沦溪旁的田间烧了，把灰拿到伯特利去。

5 וְהִשְׁבִּית אֶת־ הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי
–和废除了 –那偶像祭司 那 立了 王们 犹大 –和他们烧香 –在邱坛 –在城邑
H0853 H3649 H5414 H4428 H3063 H1116

וְלַמַּזָּלוֹת וְלַיָּרֵחַ לַשֶּׁמֶשׁ לַבַּעַל הַמְקַטְּרִים וְאֶת־ יְרוּשָׁלִָם וּמְסָבֵי יְהוּדָה
–和属那星座 –和属那月亮 –属那太阳 –属巴力 –那烧香者 –和– 肆路撒冷 –和周围 犹大
H4208 H3394 H8121 H0853 H3389 H4524 H3063

וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃
–和属一切 军队 –那天
H3605 H8064

从前犹大列王所立拜偶像的祭司，在犹大城邑的邱坛和耶路撒冷的周围烧香，现在王都废去，又废去向巴力和日、月、行星（或译：十二宮），并天上万象烧香的人；

6 וַיֹּצֵא אֶת־ הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם אֶל־ נַחַל קִדְרוֹן
–和他拿出了 – –那亚舍拉 –从殿 肆和华 –从外面 –属肆路撒冷 到– 溪 汲沦
H3318 H0853 H0842 H1004 H3068 H2351 H3389 H0413 H5158 H6939

וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדֶק לְעָפָר אֶת־ עֲפָרָהּ עַל־ קִבְרֵי
–和他烧了 她 –在溪 汲沦 –和他磨了 –成尘土 – 她的尘土 在– 墓
H8313 H0853 H1854 H6083 H7993 H0853 H6083 H5921 H6913

בְּנֵי הָעָם׃
儿子们 –那百姓

又从耶和华殿里将亚舍拉搬到耶路撒冷外汲沦溪边焚烧，打碎成灰，将灰撒在平民的坟上；

7 וַיִּתֹּץ אֶת־ בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים שָׁם
–和他拆了 – 家 –那男妓 那 –在殿 肆和华 那 –那妇女 织 那里
H5422 H0853 H1004 H6945 H0834 H1004 H3068 H0834 H0802 H0707 H8033

בָּתִּים לָאֲשֵׁרָה׃
帐幕 –属亚舍拉
H1004 H0842

又拆毁耶和华殿里娈童的屋子，就是妇女为亚舍拉织帐子的屋子，

8 וַיָּבֵא אֶת־ כָּל־ הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
–和他带来了 – 一切– –那祭司们 –从城邑 犹大 –和他玷污了 – 邱坛 那
H0935 H0853 H3605 H3548 H4480 H3063 H2930 H0853 H1116 H0834

קִטְּרוּ־ שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־ שֶׁבַע בְּאֵר וְנָתַץ אֶת־ בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־
烧香了– 那里 –那祭司们 –从迦巴 直到– 别是巴 –和他拆了 – 邱坛 –那门 那–
H6999 H8033 H3548 H1387 H5704 H0884 H5422 H0853 H1116 H8179 H0834

פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־ הָעִיר אֲשֶׁר־ עַל־ שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃
入口 门 约书亚 官长– –那城 那– 在– 左边 人 –在门 –那城
H6607 H8179 H3091 H8269 H5921 H8040 H0376 H8179

并且从犹大的城邑带众祭司来，污秽祭司烧香的邱坛，从迦巴直到别是巴，又拆毁城门旁的邱坛，这邱坛在邑宰约书亚门前，进城门的左边。

9 אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלָם כִּי אִם־
只是 不 他们上去 祭司们 -那邱坛 到- 祭坛 耕和华 -在肆路撒冷 因为 而是-
H0389 H3808 H5927 H3548 H1116 H0413 H4196 H3068 H3389

אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃
他们吃 无酵饼 -在中间 他们弟兄
H0398 H4682 H8432 H0251

但是邱坛的祭司不登耶路撒冷耶和华的坛，只在他们弟兄中间吃无酵饼。

10 וְטִמֵּא אֶת־ הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי [בני־] (בֶן־) הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר
-和他玷污了 - 那陶弗特 那 -在谷 [儿子们-] (儿子-) 欣嫫 -为不 -来使经过
H0853 H8612 H1516 H2011 H1115

אִישׁ אֶת־ בְּנוֹ וְאֶת־ בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃
人 - 他儿子 -和- 他女儿 -在火中 -属摩洛
H0376 H0853 H1323 H0853 H0784 H4432

又污秽欣嫩子谷的陀斐特，不许人在那里使儿女经火献给摩洛；

11 וַיַּשְׁבֵּת אֶת־ הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵּית־
-和他废除了 - 那马 那 立了 王们 犹大 -属那太阳 -从入口 殿-
H0853 H5414 H4428 H3063 H8121 H0935 H3068

יְהוָה אֶל־ לִשְׁכַּת נָתָן־ הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־ מַרְכְּבוֹת הַשָּׁמֶשׁ שָׂרַף
到- 屋子 拿单- 那太监 那 -在郊外 -和- 战车 -那太阳 他烧了
H0413 H3957 H5419 H5631 H6503 H0853 H4818 H8121 H8313

בָּאֵשׁ׃
-在火中
H0784

又将犹大列王在耶和华殿门旁、太监拿单．米勒靠近游廊的屋子、向日头所献的马废去，且用火焚烧日车。

12 וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־ גַּג הָעֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר־ עָשׂוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־
-和- -那祭坛 那 在- -那屋顶 阁楼 亚哈斯 那- 造了 王们 犹大 -和-
H0853 H4196 H0834 H5921 H1406 H5944 H0271 H0834 H6213 H4428 H3063 H0853

הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ
-那祭坛 那- 造了 玛拿西 -在两 庭院 殿- 耕和华 拆了 -那王
H4196 H0834 H6213 H4519 H8147 H2691 H1004 H3068 H5422 H4428

וַיָּרָץ׃
-和他跑了
H7323

מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־ עֲפָרָם אֶל־ נַחַל קִדְרוֹן׃
-从那里 -和他抛了 - 它们的尘土 到- 溪 汲沺伦
H8033 H7993 H0853 H6083 H0413 H5158 H6939

犹大列王在亚哈斯楼顶上所筑的坛和玛拿西在耶和华殿两院中所筑的坛，王都拆毁打碎了，就把灰倒在汲沦溪中。

13 וְאֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־ הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר
-和- -那邱坛 那 在- 面前 肆路撒冷 -从右边 -属山- -那毁坏的 那
H0853 H1116 H0834 H5921 H6440 H3389 H3225 H2022 H4889 H0834

בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתָּרֶת וּלְכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִמְלְכֹם שִׁקֻּץ
建了 所罗门 王- 以色列 -属亚斯他录 -和属基抹 可憎之物 西顿人 可憎之物 摩押
H1129 H8010 H4428 H3478 H6253 H3645 H8251 H6722 H8251 H4124

בְּנֵי עַמּוֹן טִמֵּא תּוֹעֲבַת יְהוָה וְלִמְלְכָם הַמֶּלֶךְ׃
儿子们- 亚扬 玷污了 可憎之物 -和属米勒公 -那王
H1121 H5983 H2930 H8441 H4428

从前以色列王所罗门在耶路撒冷前、邪僻山右边为西顿人可憎的神亚斯她录、摩押人可憎的神基抹、亚扪人可憎的神米勒公所筑的邱坛，王都污秽了，

14 וְשִׁבַּר֙ אֶת־ הַמַּצֵּב֔וֹת וַיְכָרֹ֖ת אֶת־ הָאֲשֵׁרִ֑ים וַיְמַלֵּ֣א אֶת־ מְקוֹמָ֔ם עַצְמ֖וֹת אָדָֽם׃

וְשִׁבַּר֙	אֶת־	הַמַּצֵּב֔וֹת	וַיְכָרֹ֖ת	אֶת־	הָאֲשֵׁרִ֑ים	וַיְמַלֵּ֣א	אֶת־	מְקוֹמָ֔ם	
–和他打碎了	–	–那柱像	–和他砍断了	–	–那亚舍拉像	–和他填满了	–	它们地方	
H7665	H0853	H4676	H3772	H0853	H0842	H4390	H0853	H4725	
עַצְמ֖וֹת								אָדָֽם׃	
骨头								人	
H6106								H0120	

又打碎柱像，砍下木偶，将人的骨头充满了那地方。

15 וְגַם֙ אֶת־ הַמִּזְבֵּ֔חַ אֲשֶׁ֥ר בְּבֵית־אֵ֖ל עָשָׂ֣ה הַבָּמָ֑ה אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֗ה יָרָבְעָם֙ בֶּן־ נְבָ֣ט אֲשֶׁ֣ר הֶחֱטִ֣יא אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל גַּ֚ם אֶת־ הַמִּזְבֵּ֣חַ הַה֔וּא וְאֶת־ הַבָּמָ֖ה נָתָ֑ץ וַיִּשְׂרֹ֖ף וַיַּ֥עַשׂ עָפָ֖ר הַבָּמָ֣ה וַיִּשְׂרֹֽף׃ אֲשֵׁרָֽה׃

וְגַם֙	אֶת־	הַמִּזְבֵּ֔חַ	אֲשֶׁ֥ר	בְּבֵית־אֵ֖ל	עָשָׂ֣ה	הַבָּמָ֑ה	אֲשֶׁ֣ר	עָשָׂ֗ה	יָרָבְעָם֙	בֶּן־	נְבָ֣ט			
–和也	–	–那祭坛	那	–在伯特利	造了	–那邱坛	那	耶罗波安	儿子–	尼巴				
H1571	H0853	H4196		H1008		H1116		H3379		H5028				
אֲשֶׁ֣ר	הֶחֱטִ֣יא	אֶת־	יִשְׂרָאֵ֔ל	גַּ֚ם	אֶת־	הַמִּזְבֵּ֣חַ	הַה֔וּא	וְאֶת־	הַבָּמָ֖ה	נָתָ֑ץ	וַיִּשְׂרֹ֖ף			
那	使犯罪了	–	以色列	也	–	–那祭坛	–那那	–和–	–那邱坛	他拆了	–和他烧了			
	H2398	H0853	H3478	H1571	H0853	H4196	H1931	H0853	H1116	H5422	H8313			
אֶת־	הַבָּמָ֔ה	הֵדֵ֖ק	לְעָפָ֑ר	וְשָׂרַ֖ף	אֲשֵׁרָֽה׃									
–	–那邱坛	磨细了	–成尘土	–和他烧了	亚舍拉									
H0853	H1116	H1854	H6083	H8313	H0842									

他将伯特利的坛，就是叫以色列人陷在罪里、尼八的儿子耶罗波安所筑的那坛，都拆毁焚烧，打碎成灰，并焚烧了亚舍拉。

16 וַיִּ֣פֶן וַיִּרְא֩ יאשִׁיָּ֨הוּ֙ אֶת־ הַקְּבָרִ֜ים אֲשֶׁר־ שָׁ֗ם בָּהָר֙ וַיִּשְׁלַ֣ח וַיִּקַּ֔ח מִן־ הַקְּבָרִ֖ים וַיִּשְׂרֹ֣ף עַל־ הַמִּזְבֵּ֑חַ וַיְטַמְּאֵ֖הוּ כִּדְבַ֥ר יְהוָ֛ה אֲשֶׁ֥ר קָרָ֖א אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים הָאֵֽלֶּה׃ הַדְּבָרִ֔ים אֶת־ קָרָ֣א אֲשֶׁ֔ר הָאֱלֹהִ֖ים אִ֣ישׁ קָרָ֣א אֲשֶׁ֔ר

וַיִּ֣פֶן	וַיִּרְא֩	יאשִׁיָּ֨הוּ֙	אֶת־	הַקְּבָרִ֜ים	אֲשֶׁר־	שָׁ֗ם	בָּהָר֙	וַיִּשְׁלַ֣ח	וַיִּקַּ֔ח					
–和转身了	–和他看见了	约西亚	–	–那块墓	那–	那里	–在那山	–和他差遣了	–和他拿了					
H6437	H7200	H2977	H0853	H6913		H8033	H2022	H7971	H3947					
מִן־	הַקְּבָרִ֖ים	וַיִּשְׂרֹ֣ף	עַל־	הַמִּזְבֵּ֑חַ	וַיְטַמְּאֵ֖הוּ	כִּדְבַ֥ר	יְהוָ֛ה	אֲשֶׁ֥ר	קָרָ֖א	אִ֣ישׁ	הָאֱלֹהִ֑ים	הָאֵֽלֶּה׃		
–从–	–那块墓	–和他烧了	在–	–那祭坛	–和他玷污了它	–按照话	肆和华							
	H6913	H8313		H4196		H1697	H3068							
הַדְּבָרִים֙	אֶת־	קָרָ֣א	אֲשֶׁ֔ר	הָאֱלֹהִ֖ים	אִ֣ישׁ	קָרָ֣א	אֲשֶׁ֔ר							
–那话语	–	呼喊了	那	–那神	人	呼喊了	那							
H1697	H0853	H7121		H0430	H0376	H7121								

约西亚回头，看见山上的坟墓，就打发人将坟墓里的骸骨取出来，烧在坛上，污秽了坛，正如从前神人宣传耶和华的话。

17 וַיֹּ֣אמֶר מָ֚ה הַצִּיּ֣וֹן הַלָּ֔ז אֲשֶׁ֥ר רָאִ֖יתִי וַיֹּאמְרוּ֩ אֵלָ֨יו אַנְשֵׁ֜י הָעִ֗יר הַקֶּ֣בֶר אֲשֶׁ֥ר אִישׁ־ מֵיהוּדָ֔ה בָּ֣א אֲשֶׁר־ הָאֱלֹהִ֖ים אִ֣ישׁ עָשִׂ֥ית אֲשֶׁ֛ר הָאֵ֑לֶּה הַדְּבָרִ֔ים אֶת־ וַיִּקְרָ֣א

וַיֹּ֣אמֶר	מָ֚ה	הַצִּיּ֣וֹן	הַלָּ֔ז	אֲשֶׁ֥ר	רָאִ֖יתִי	וַיֹּאמְרוּ֩	אֵלָ֨יו	אַנְשֵׁ֜י	הָעִ֗יר	הַקֶּ֣בֶר	אֲשֶׁ֥ר			
–和他说	什么	–那墓碑	–那那	那	我	看见	–和他们说了	–向他	人们	–那城	–那墓			
H0559	H4100	H6725	H1975		H0589	H7200	H0559	H0413	H0376		H6913			
אִישׁ־	הָאֱלֹהִים֙	אֲשֶׁר־	בָּ֣א	מֵיהוּדָ֔ה	וַיִּקְרָ֣א	אֶת־	הַדְּבָרִ֖ים	הָאֵ֑לֶּה	אֲשֶׁ֥ר	עָשִׂ֥ית				
人–	–那神	那–	来了	–从犹大	–和他呼喊了	–	–那话语	–那这些	那	你做了				
H0376	H0430		H0935	H3063	H7121	H0853	H1697	H0428						
עַל־	הַמִּזְבֵּ֖חַ	בֵּית־אֵֽל׃												
关于	–那祭坛	伯特利												
	H4196	H1008												

约西亚问说：「我所看见的是甚么碑？」那城里的人回答说：「先前有神人从犹大来，预先说王现在向伯特利坛所行的事，这就是他的墓碑。」

18 וַיֹּ֣אמֶר הַנִּיחוּ֩ לוֹ֙ אִ֣ישׁ אַל־ יָנַ֗ע עַצְמֹתָיו֙ וַיְמַלְּטוּ֙ עַצְמֹתָ֔יו אֶת־ עַצְמ֖וֹת הַנָּבִ֑יא אֲשֶׁר־ בָּ֣א מִשֹּׁמְרֽוֹן׃

וַיֹּ֣אמֶר	הַנִּיחוּ֩	לוֹ֙	אִ֣ישׁ	אַל־	יָנַ֗ע	עַצְמֹתָיו֙	וַיְמַלְּטוּ֙	עַצְמֹתָ֔יו	אֶת־	עַצְמ֖וֹת				
–和他说	留下	–向他	人	不要–	移动	他的骨头	–和他们保全了	他的骨头	–与	骨头				
H0559	H3240		H0376	H0408	H5128	H6106	H4422	H6106	H0854	H6106				
הַנָּבִ֑יא	אֲשֶׁר־	בָּ֣א	מִשֹּׁמְרֽוֹן׃											
–那先知	那–	来了	–从撒玛利亚											
H5030		H0935	H8111											

约西亚说：「由他吧！不要挪移他的骸骨。」他们就不动他的骸骨，也不动从撒马利亚来那先知的骸骨。

19 וְגַם־ אֶת־ כָּל־ בָּתֵּי הַבָּמוֹת וַאֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
–和也 –一切– 家 那 –在城邑 撒玛利亚 那 –那邱坛 造了 王们 以色列
H1571 H0853 H3605 H1116 H8111 H4428 H3478

הִכְעִיס לְהַכְעִיס יְאֹשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכֹל־ הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃
–来惹怒 除去了 约西亚 –和他行了 –向它们 –按照一切– –那作为 那 他行了 –在伯特利
H3707 H5493 H2977 H6213 H1992 H3605 H4639 H0834 H6213 H1008

从前以色列诸王在撒马利亚的城邑建筑邱坛的殿，惹动耶和华的怒气，现在约西亚都废去了，就如他在伯特利所行的一般；

20 וַיִּזְבַּח אֶת־ כָּל־ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־ שָׁם עַל־ הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־
–和他屠杀了 –一切– 祭司们 –那邱坛 那– 那里 在– –那祭坛 –和他烧了 –
H2076 H0853 H3605 H3548 H1116 H8033 H5921 H4196 H8313 H0853

עַצְמוֹת עָלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
骨头 –在它们上面 –和他返回了 肆路撒冷
H6106 H5921 H7725 H3389

又将邱坛的祭司都杀在坛上，并在坛上烧人的骨头，就回耶路撒冷去了。

21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ֮ אֶת־ כָּל־ הָעָם֒ לֵאמֹר֙ עֲשׂוּ פֶּסַח֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם
–和吩咐了 –那王 –一切– –那百姓 –说 行 逾越节 –属肆和华 你们的神
H6680 H4428 H3605 H0853 H5971 H0559 H6213 H6453 H3068 H0430

כַּכָּת֖וּב עַ֣ל סֵ֣פֶר הַבְּרִ֣ית הַזֶּ֑ה׃
–按被写的 在 书 –那约 –那这
H3789 H5921 H5612 H1285 H2088

王吩咐众民说：「你们当照这约书上所写的，向耶和华—你们的 神守逾越节。」

22 כִּי֩ לֹ֨א נֶעֱשָׂ֜ה כַּפֶּ֣סַח הַזֶּ֗ה מִימֵי֙ הַשֹּׁפְטִ֣ים אֲשֶׁ֣ר שָׁפְט֔וּ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל
因为 不 被庄举了 –像那逾越节 –那这 –从日子 –那士师 审判了 那 – 以色列
H3588 H3808 H6213 H6453 H2088 H3117 H8199 H8199 H0834 H0853 H3478

וְכֹל֙ יְמֵי֙ מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וּמַלְכֵ֖י יְהוּדָֽה׃
–和一切 日子 王们 以色列 –和王们 犹大
H3605 H3117 H4428 H3478 H4428 H3063

自从士师治理以色列人和以色列王、犹大王的时候，直到如今，实在没有守过这样的逾越节；

23 כִּ֣י אִם־ בִּשְׁמֹנֶ֣ה עֶשְׂרֵ֔ה שָׁנָ֖ה לַמֶּ֣לֶךְ יֹאשִׁיָּ֑הוּ נֶעֱשָׂ֥ה הַפֶּ֛סַח הַזֶּ֥ה לַיהוָ֖ה
因为 而是–在 十 八 年 –属那王 约西亚 被庄举了 –那逾越节 –那这 –属肆和华
H3588 H0518 H8083 H6240 H8141 H4428 H2977 H6213 H6453 H2088 H3068

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
–在肆路撒冷
H3389

只有约西亚王十八年在耶路撒冷向耶和华守这逾越节。

24 וְגַם־ –和也 H1571 אֶת־ – H0853 הָאֹבוֹת –那交鬼者 H0178 וְאֶת־ –和– H0853 הַיִּדְּעֹנִים –那巫师 H3049 וְאֶת־ –和– H0853 הַתְּרָפִים –那神像 H8655 וְאֶת־ –和– H0853 הַגִּלֻּלִים –那偶像 H1544 וְאֵת –和 H0853 כָּל־ 一切– H3605

הַשִּׁקֻּצִים –那可憎之物 H8251 אֲשֶׁר 那 H0834 נִרְאוּ 被看见了 H7200 בְּאֶרֶץ –在地 H0776 יְהוּדָה 犹大 H3063 וּבִירוּשָׁלִָם –和在肆路撒冷 H3389 בִּעֵר 消除了 H1197 יֹאשִׁיָּהוּ 约西亚 H2977 לְמַעַן 为了 H4616 הָקִים 确立

אֶת־ – H0853 דִּבְרֵי 话语 H1697 הַתּוֹרָה –那律法 H8451 הַכְּתֻבִים –那被写的 H3789 עַל־ 在– H5921 אֲשֶׁר 那 H0834 מָצָא 找到了 H4672 חִלְקִיָּהוּ 希勒家 H2518 הַכֹּהֵן –那祭司 H3548 בֵּית 殿 H1004

יְהוָה׃ 肆和华 H3068

凡犹大国和耶路撒冷所有交鬼的、行巫术的，与家中的神像和偶像，并一切可憎之物，约西亚尽都除掉，成就了祭司希勒家在耶和华殿里所得律法书上所写的话。

25 וְכָמֹהוּ –和像他 H3644 לֹא־ 不– H3808 הָיָה 有 H1961 לְפָנָיו –在他之前 H6440 מֶלֶךְ 王 H4428 אֲשֶׁר־ 那– H834 שָׁב 转向了 H7725 אֶל־ 到– H0413 יְהוָה 肆和华 H3068 בְּכָל־ –在一切– H3605 לְבָבוֹ 他的心 H3824

וּבְכָל־ –和在一切– H3605 נַפְשׁוֹ 他的灵魂 H5315 וּבְכָל־ –和在一切– H3605 מְאֹדוֹ 他的力量 H3966 כְּכֹל –按照一切 H3605 תּוֹרַת 律法 H8451 מֹשֶׁה 摩西 H4872 וְאַחֲרָיו –和在他之后 H310 לֹא־ 不– H3808 קָם 起来了

כָּמֹהוּ׃ –像他 H3644

在约西亚以前没有王像他尽心、尽性、尽力地归向耶和华，遵行摩西的一切律法；在他以后也没有兴起一个王像他。

26 וְאַךְ 只是 H0389 לֹא־ 不– H3808 שָׁב 转回了 H7725 יְהוָה 肆和华 H3068 מֵחֲרוֹן –从烈怒 H2740 אַפּוֹ 他的怒火 H639 הַגָּדוֹל –那大的 H1419 אֲשֶׁר־ 那– H834 חָרָה 燃烧了 H2734 אַפּוֹ 他的怒火 H639 בִּיהוּדָה –在犹大 H3063

מְנַשֶּׁה׃ 玛拏西 H4519 הִכְעִיסוֹ 惹怒了他 H3707 אֲשֶׁר 那 H834 הַכְעָסִים –那惹怒 H3708 כָּל־ 一切– H3605 עַל 因为 H5921

然而，耶和华向犹大所发猛烈的怒气仍不止息，是因玛拿西诸事惹动他。

27 וַיֹּאמֶר –和说了 H0559 יְהוָה 肆和华 H3068 גַּם 也 H1571 אֶת־ – H0853 יְהוּדָה 犹大 H3063 אָסִיר 我除去 H5493 מֵעַל –从上 H5921 פָּנַי 我的脸 H6440 כַּאֲשֶׁר –如同 H834 הֵסַרְתִּי 我除去了 H5493 אֶת־ – H0853 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478

וּמָאַסְתִּי –和我弃绝了 H3988 אֶת־ – H0853 הָעִיר –那城 H5892 הַזֹּאת –那这 H2063 אֲשֶׁר־ 那– H834 בָּחַרְתִּי 我选了 H0977 אֶת־ – H0853 יְרוּשָׁלִַם 肆路撒冷 H3389 וְאֶת־ –和– H0853 הַבַּיִת –那家 H1004 אֲשֶׁר 那 H834 אָמַרְתִּי 我说了 H0559

שָׁם׃ 那里 H8033 שְׁמִי 我的名 H8034 יִהְיֶה 是 H1961

耶和华说：「我必将犹大人从我面前赶出，如同赶出以色列人一般；我必弃掉我从前所选择的这城—耶路撒冷和我所说立我名的殿。」

28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
话语 书 在- 被记着 他们 岂不- 他行了 那 -和一切- 约西亚 话语 -和其余
H1697 H3789 H1992 H3808 H3605 H2977 H1697

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
-那日子 -属王们 犹大
H3117 H4428 H3063

约西亚其余的事，凡他所行的都写在犹大列王记上。

29 בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר־
-在他日子里 上来了 法老 尼哥 王- 埃及 上- 王 亚述 到- 河-
H3117 H5927 H6549 H6549 H4428 H4714 H4428 H0804 H5104

פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃
幼发拉底 -和去了 -那王 约西亚 -来迎接他 -和他杀了他 -在米吉多 -当他看见 他
H6578 H3212 H4428 H3068 H7125 H4191 H4023 H7200 H0853

约西亚年间，埃及王法老尼哥上到幼发拉底河攻击亚述王；约西亚王去抵挡他。埃及王遇见约西亚在米吉多，就杀了他。

30 וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיְקַבְּרֻהוּ
-和他们使他乘车了 他仆人们 死的 -从米吉多 -和他们带他来到 肆路撒冷 -和他们埋了他
H7392 H5650 H4191 H4023 H0935 H3389 H6912

בְּקִבְרָתוֹ בְּעִיר־ אֲבֹתָיו׃ וַיִּקַּח תַּחַת אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ
-在他的墓中 -和拿了 百姓- -那地 - 约哈斯 儿子- 约西亚 -和他们膏了 他
H6900 H3947 H0776 H0853 H3059 H1121 H2977 H4886 H0853

פ אֲבִיו׃ תַּחַת אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ
— 他父亲 -代替 他 -和他们立王了
H0001 H8478 H0853

他的臣仆用车将他的尸首从米吉多送到耶路撒冷，葬在他自己的坟墓里。国民膏约西亚的儿子约哈斯接续他父亲作王。

31 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
儿子- 二十 -和三 年 约哈斯 -在他作王时 和三 月 他作王
H1121 H6242 H7969 H8141 H3059 H7969 H2320 H4427

בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃
-在肆路撒冷 -和名 他母亲 哈慕塔 女儿- 耶利米雅 -从立拿
H3389 H8034 H0517 H2537 H1323 H3414 H3841

约哈斯登基的时候年二十三岁，在耶路撒冷作王三个月。他母亲名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女儿。

32 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
-和他行 -那恶的 -在眼中 肆和华 -按照一切 那- 行了 他列祖
H6213 H7451 H5869 H3068 H3605 H0834 H6213 H0001

约哈斯行耶和华眼中看为恶的事，效法他列祖一切所行的。

33 וַיַּאַסְרֵהוּ בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת [בְּמַלְכוֹ] (מִמְּלֹךְ) בִּירוּשָׁלָ͏ִם
-和囚禁了他 法老 尼哥 -在利巴拉 -在地 哈马 [从作王] (-从作王) -在肆路撒冷
H0631 H6549 H6549 H7247 H0776 H2574 [从作王] (-从作王) H3389

וַיִּתֵּן־ עֹנֶשׁ עַל־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־ כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃
-和他定了- 罚款 在- -那地 一百 他连得- 银子 -和他连得 金子
H5414 H6066 H0776 H3967 H3603 H3701 H3603 H2091

法老尼哥将约哈斯锁禁在哈马地的利比拉，不许他在耶路撒冷作王，又罚犹大国银子一百他连得，金子一他连得。

34 וַיַּסֵּב אָבִיו יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ בֶּן־ אֶלְיָקִים אֶת־ נְכֹה פַּרְעֹה וַיִּמְלֹךְ׃
–和他转了 他父亲 约西亚 –代替 约西亚 儿子– 以利亚敬 – 尼哥 法老 –和立王了
H5437 H0001 H2977 H8478 H2977 H0471 H0853 H6549 H6549

שָׁם׃ וַיָּמָת מִצְרַיִם וַיָּבֹא לָקַח יְהוֹאָחָז וְאֶת־ יְהוֹיָקִים שְׁמוֹ אֶת־
那里 –和他死了 埃及 –和他来到 他拿了 约哈斯 –和– 约雅敬 他的名 –
H8033 H4191 H4714 H0935 H3947 H3059 H0853 H3079 H8034 H0853

法老尼哥立约西亚的儿子以利亚敬接续他父亲约西亚作王，给他改名叫约雅敬，却将约哈斯带到埃及，他就死在那里。

35 אֶת־ לָתֵת הָאָרֶץ אֶת־ הֶעֱרִיךְ אַךְ לְפַרְעֹה יְהוֹיָקִים נָתַן וְהַזָּהָב וְהַכֶּסֶף
– –来给 –那地 – 他估了 只是 –向法老 约雅敬 给了 –和那金子 –和那银子
H0853 H5414 H0776 H0853 H0389 H6547 H3079 H5414 H2091 H3701

אֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֶּסֶף אֶת־ נָגַשׂ כְּעֶרְכּוֹ אִישׁ פַּרְעֹה פִּי עַל־ הַכֶּסֶף
– –那金子 –和– –那银子 – 他征了 –按他的价 人 法老 嘴 在– –那银子
H0853 H2091 H0853 H3701 H0853 H5065 H6187 H0376 H6547 H6310 H3701

עַם הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ ס
百姓 –那地 –来给 –向法老 尼哥 —
H6549 H6549 H5414 H0776

约雅敬将金银给法老，遵着法老的命向国民征取金银，按着各人的力量派定，索要金银，好给法老尼哥。

36 בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה יְהוֹיָקִים בִּמְלֹכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם
儿子– 二十 年 约雅敬 –在他作王时 –和一 十 年 他作王 –在肆路撒冷
H6242 H8141 H3079 H0259 H6240 H8141 H3389

וְשֵׁם אִמּוֹ זְבוּדָה]זבידה([בַּת־ פְּדָיָה מִן־ רוּמָה׃
[泻比达] 他母亲 –和名 (泻布达) 女儿– 帕大雅 –从– 鲁玛
H2080 H0517 H8034 H2080 H1323 H6305 H7316

约雅敬登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十一年。他母亲名叫西布大，是鲁玛人毗大雅的女儿。

37 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
–和他行 –那恶的 –在眼中 肆和华 –按照一切 那– 行了 他列祖
H0001 H3605 H3068

约雅敬行耶和华眼中看为恶的事，效法他列祖一切所行的。

Chapter 24

1 בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל עַל־ וַיְהִי־ לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים
在他日子里 上来了 尼布甲尼撒 王 巴比伦 –和是– –向他 约雅敬 仆人 三 年
H3117 H5927 H5019 H4428 H0894 H1961 H3079 H5650 H7969 H8141

וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד־ בּוֹ׃
–和他又 –和他背叛了– –在他
H7725 H4775

2 וַיְשַׁלַּח יְהוָה –和差遣了 H7971 –和差遣了 H7971 בּוֹ –在他里面 H0853 – H0853 גְּדוּדֵי 军队 H1416 כַּשְׂדִּים 迦勒底人 H3778 וְאֶת– –和 H0853 גְּדוּדֵי 军队 H1416 וְאֶת– –和 H0853 אֲרָם 亚兰 H0758 גְּדוּדֵי 军队 H1416 וְאֶת 和 H0853 גְּדוּדֵי 军队 H1416 בְּנֵי– 儿子们– H5983 עַמּוֹן 亚扬 H7971 –和他差遣他们 וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה –在犹大 H3063 לְהַאֲבִידוֹ –来灭绝他 H0006 כִּדְבַר –按照话 H1697 יְהוָה 肆和华 H3068 אֲשֶׁר 那 דִּבֶּר 说了 H1696

בְּיַד –借手 H3027 עֲבָדָיו 他仆人们 H5650 הַנְּבִיאִים׃ –那先知们 H5030

耶和华使迦勒底军、亚兰军、摩押军，和亚扪人的军来攻击约雅敬，毁灭犹大，正如耶和华藉他仆人众先知所说的。

3 אַךְ 只是 H0389 עַל– –在– H6310 פִּי 嘴 H3068 יְהוָה 肆和华 H1961 הָיְתָה 它是 H3063 בִּיהוּדָה –在犹大 H5493 לְהָסִיר –来除去 H6440 פְּנֵי 他的脸 H5493 מֵעַל –从上 H4519 בְּחַטֹּאת –因罪 H4519 מְנַשֶּׁה 玛拿西

כְּכֹל –按照一切 H3605 אֲשֶׁר 那 עָשָׂה׃ 他行了

这祸临到犹大人，诚然是耶和华所命的，要将他们从自己面前赶出，是因玛拿西所犯的一切罪；

4 וְגַם 和也 H1571 דַּם– 血– H1818 הַנָּקִי –那无辜的 שָׁפַךְ 他流了 H8210 אֲשֶׁר 那 יְרוּשָׁלִַם 肆路撒冷 H3389 אֶת– – H0853 וַיְמַלֵּא –和他填满了 H4390 נָקִי 无辜的 דָּם 血 H1818 וְלֹא– –和不– H3808

לִסְלֹחַ׃ –来赦免 H5545 יְהוָה 肆和华 H3068 אָבָה 愿意 H0014

又因他流无辜人的血，充满了耶路撒冷；耶和华决不肯赦免。

5 וְיֶתֶר –和其余 דִּבְרֵי 话语 H1697 יְהוֹיָקִים 约雅敬 H3079 וְכָל– –和一切– H3605 אֲשֶׁר 那 עָשָׂה 他行了 הֲלֹא– 岂不– H3808 הֵם 他们 H1992 כְּתוּבִים 被记着 H3789 עַל– 在– סֵפֶר 书

דִּבְרֵי 话语 H1697 הַיָּמִים –那日子 H3117 לְמַלְכֵי –属王们 H4428 יְהוּדָה׃ 犹大 H3063

约雅敬其余的事，凡他所行的都写在犹大列王记上。

6 וַיִּשְׁכַּב –和躺下了 H7901 יְהוֹיָקִים 约雅敬 H3079 עִם– 与– אֲבֹתָיו 他列祖 H0001 וַיִּמְלֹךְ –和作王了 יְהוֹיָכִין 约雅斤 H3078 בְּנוֹ 他儿子 תַּחְתָּיו׃ –代替他 H8478

约雅敬与他列祖同睡。他儿子约雅斤接续他作王。

7 וְלֹא– –和不– H3808 יָסִיף 再次 H3254 עוֹד 再 H5750 מֶלֶךְ 王 H4714 מִצְרַיִם 埃及 H3318 לָצֵאת –来出来 מֵאַרְצוֹ –从他的地 H0776 כִּי– 因为– H3947 לָקַח 拿了 H4428 מֶלֶךְ 王 H0894 בָּבֶל 巴比伦 מִנַּחַל –从溪

פ — מִצְרַיִם׃ 埃及 H4714 לְמֶלֶךְ –属王 H4428 הָיְתָה 它是 H1961 אֲשֶׁר 那 כָּל 一切 H3605 פְּרָת 幼发拉底 H6578 נְהַר– 河– H5104 עַד– 直到– H5704 מִצְרַיִם 埃及 H4714

埃及王不再从他国中出来；因为巴比伦王将埃及王所管之地，从埃及小河直到幼发拉底河都夺去了。

8 בֶּן־ 儿子- H1121 שְׁמֹנֶה 十 H8083 עֶשְׂרֵה 八 H6240 שָׁנָה 年 H8141 יְהוֹיָכִין 约雅斤 H3078 בִּמְלֹכוֹ -在他作王时 H4427 וּשְׁלֹשָׁה -和三 H7969 חֳדָשִׁים 月 H2320 מָלַךְ 他作王 H4427 בִּירוּשָׁלָ͏ִם -在肆路撒冷 H3389 וְשֵׁם -和名 H8034

אִמּוֹ 他母亲 H0517 נְחֻשְׁתָּא 尼赫舍塔 H5179 בַת־ 女儿- H1323 אֶלְנָתָן 以利拿单 H0494 מִירוּשָׁלָ͏ִם׃ -从肆路撒冷 H3389

约雅斤登基的时候年十八岁，在耶路撒冷作王三个月。他母亲名叫尼护施她，是耶路撒冷人以利拿单的女儿。

9 וַיַּעַשׂ -和他行 H6213 הָרַע -那恶的 H7451 בְּעֵינֵי -在眼中 H5869 יְהוָה 肆和华 H3068 כְּכֹל -按照一切 H3605 אֲשֶׁר־ 那- H834 עָשָׂה 行了 H6213 אָבִיו׃ 他父亲 H0001

约雅斤行耶和华眼中看为恶的事，效法他父亲一切所行的。

10 בָּעֵת -在时候 H6256 הַהִיא -那那 H1931 [עלה] [上来] H5927 (עָלוּ) (上来了) H5927 עַבְדֵי 仆人们 H5650 נְבוּכַדְנֶאצַּר 尼布甲尼撒 H5019 מֶלֶךְ־ 王- H4428 בָּבֶל 巴比伦 H0894 יְרוּשָׁלָ͏ִם 肆路撒冷 H3389 וַתָּבֹא -和来了 H0935 הָעִיר -那城 H5892

בַּמָּצוֹר׃ -在围困中 H4692

那时，巴比伦王尼布甲尼撒的军兵上到耶路撒冷，围困城。

11 וַיָּבֹא -和来了 H0935 נְבוּכַדְנֶאצַּר 尼布甲尼撒 H5019 מֶלֶךְ־ 王- H4428 בָּבֶל 巴比伦 H0894 עַל־ 到- H5921 הָעִיר -那城 H5892 וַעֲבָדָיו -和他仆人们 H5650 צָרִים 围困着 H6696 עָלֶיהָ׃ -在她上 H5921

当他军兵围困城的时候，巴比伦王尼布甲尼撒就亲自来了。

12 וַיֵּצֵא -和出来了 H3318 יְהוֹיָכִין 约雅斤 H3078 מֶלֶךְ־ 王- H4428 יְהוּדָה 犹大 H3063 עַל־ 到- H5921 מֶלֶךְ 王 H4428 בָּבֶל 巴比伦 H0894 הוּא 他 H1931 וְאִמּוֹ -和他母亲 H0517 וַעֲבָדָיו -和他仆人们 H5650

וְשָׂרָיו -和他大臣们 H8269 וְסָרִיסָיו -和他太监们 H5631 וַיִּקָּח -和拿了 H3947 אֹתוֹ 他 H853 מֶלֶךְ 王 H4428 בָּבֶל 巴比伦 H0894 בִּשְׁנַת -在年 H8141 שְׁמֹנֶה 八 H8083 לְמַלְכוֹ׃ -属他作王 H4427

犹大王约雅斤和他母亲、臣仆、首领、太监一同出城，投降巴比伦王；巴比伦王便拿住他。那时是巴比伦王第八年。

13 וַיּוֹצֵא -和他拿出了 H3318 מִשָּׁם -从那里 H8033 אֵת־ - H853 כָּל־ 一切- H3605 אוֹצְרוֹת 宝库 H0214 בֵּית 殿 H1004 יְהוָה 肆和华 H3068 וְאוֹצְרוֹת -和宝库 H0214 בֵּית 殿 H1004 הַמֶּלֶךְ -那王 H4428

וַיְקַצֵּץ -和他砍断了 H7112 אֵת־ - H853 כְּלֵי 器皿 H3627 הַזָּהָב -那金的 H2091 אֲשֶׁר 那 H834 עָשָׂה 造了 H6213 שְׁלֹמֹה 所罗门 H8010 מֶלֶךְ־ 王- H4428 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 בְּהֵיכַל -在殿 H1964 יְהוָה 肆和华 H3068

כַּאֲשֶׁר -如同 H834 דִּבֶּר 说了 H1696 יְהוָה׃ 肆和华 H3068

巴比伦王将耶和华殿和王宫里的宝物都拿去了，将以色列王所罗门所造耶和华殿里的金器都毁坏了，正如耶和华所说的；

14 וְהֹגְלָה אֶת־ –和他掳了 H1540 H0853 – H3605 כָּל־ –一切– H3389 יְרוּשָׁלִַם 肆路撒冷 H0853 וְאֵת־ –和– H3605 כָּל־ –一切– H8269 הַשָּׂרִים –那大臣们 H0853 וְאֵת –和 H3605 כָּל־ –一切– H1368 גִּבּוֹרֵי 勇士们 H2428 הַחַיִל –那军队

[עשרה] [十] H6235 (עֲשֶׂרֶת) (十) H6235 אֲלָפִים 千 H1473 גּוֹלֶה 被掳的 H3605 וְכָל־ –和一切– H2796 הֶחָרָשׁ –那工匠 H4525 וְהַמַּסְגֵּר –和那铁匠 H3808 לֹא 不 H7604 נִשְׁאַר 被留下 H2108 זוּלַת 除了 H1800 דַּלַּת 穷人

עַם־ 百姓– H0776 הָאָרֶץ׃ –那地

又将耶路撒冷的众民和众首领，并所有大能的勇士，共一万人，连一切木匠、铁匠都掳了去；除了国中极贫穷的人以外，没有剩下的；

15 וַיֶּגֶל –和他掳了 H1540 אֶת־ – H0853 יְהוֹיָכִין 约雅斤 H3078 בָּבֶלָה –到巴比伦 H0894 וְאֶת־ –和– H0853 אִמֵּם 母亲 H4428 הַמֶּלֶךְ –那王 H0853 וְאֶת־ –和– H4428 הַמֶּלֶךְ –那王 H0802 נְשֵׁי 妻子们 H0853 וְאֶת־ –和– H5631 סָרִיסָיו 他太监们 H0376 וְאֵת [或许] H352 [אולי] (אֵילֵי) (强人们) H0776 הָאָרֶץ –那地 H3212 הוֹלִיךְ 他带了 H1473 גּוֹלָה 被掳的 H3389 מִירוּשָׁלִַם –从肆路撒冷 H0894 בָּבֶלָה׃ –到巴比伦

并将约雅斤和王母、后妃、太监，与国中的大官，都从耶路撒冷掳到巴比伦去了；

16 וְאֶת –和 H3605 כָּל־ –一切– H0376 אַנְשֵׁי 人们 H2428 הַחַיִל –那军队 H7651 שִׁבְעַת 七 H0505 אֶלֶף 千 H2796 וְהֶחָרָשׁ –和那工匠 H4525 וְהַמַּסְגֵּר –和那铁匠 H0505 אֶלֶף 千 H1368 גִּבּוֹרִים 勇士们

עֹשֵׂי 做者 H4421 מִלְחָמָה 战争 H0935 וַיְבִיאֵם –和他们带了他们 H4428 מֶלֶךְ־ 王– H0894 בָּבֶל 巴比伦 H1473 גּוֹלָה 被掳的 H0894 בָּבֶלָה׃ –到巴比伦

又将一切勇士七千人和木匠、铁匠一千人，都是能上阵的勇士，全掳到巴比伦去了。

17 וַיַּמְלֵךְ –和立王了 H4428 מֶלֶךְ־ 王– H0894 בָּבֶל 巴比伦 H0853 אֶת־ – H4983 מַתַּנְיָה 玛探雅 H1730 דֹּדוֹ 他叔叔 H8478 תַּחְתָּיו –代替他 H5437 וַיַּסֵּב –和他转了 H8034 שְׁמוֹ 他的名 H0853 אֶת־ – H6667 צִדְקִיָּהוּ׃ 西底家

פ
—

巴比伦王立约雅斤的叔叔玛探雅代替他作王，给玛探雅改名叫西底家。

18 בֶּן־ 儿子– H6242 עֶשְׂרִים 二十 H0259 וְאַחַת –和一 H8141 שָׁנָה 年 H6667 צִדְקִיָּהוּ 西底家 H0259 בְּמָלְכוֹ –在他作王时 H6240 עֶשְׂרֵה 十 H8141 שָׁנָה 年 H3389 בִּירוּשָׁלִַם –在肆路撒冷

וְשֵׁם –和名 H8034 אִמּוֹ 他母亲 H2537 [חמיטל] [哈密塔] H2537 (חֲמוּטַל) (哈慕塔) H1323 בַּת־ 女儿– H3414 יִרְמְיָהוּ 耶利米雅 H3841 מִלִּבְנָה׃ –从立拿

西底家登基的时候年二十一岁，在耶路撒冷作王十一年。他母亲名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女儿。

19 וַיַּעַשׂ –和他行 H3068 יְהוָה 肆和华 H5869 בְּעֵינֵי –在眼中 H7451 הָרַע –那恶的 H3605 כְּכֹל –按照一切 H834 אֲשֶׁר־ 那– H6213 עָשָׂה 行了 H3079 יְהוֹיָקִים׃ 约雅敬

西底家行耶和华眼中看为恶的事，是照约雅敬一切所行的。

מֵעַל	אֹתָם	הִשְׁלִכוֹ	עַד־	וּבִיהוּדָה	בִּירוּשָׁלִַם	הָיְתָה	יְהוָה	אַף	עַל־	כִּי	20
–从上	他们	他丢弃了	直到–	–和在犹大	–在肆路撒冷	它是	肆和华	怒火	在–	因为	
	H0853	H7993	H5704	H3063	H3389	H1961	H3068	H0639			

ס	בָּבֶל׃	בְּמֶלֶךְ	צִדְקִיָּהוּ	וַיִּמְרֹד	פָּנָיו
—	巴比伦	–在王	西底家	–和背叛了	他的脸
	H0894	H4428	H6667	H4775	H6440

因此耶和华的怒气在耶路撒冷和犹大发作，以致将人民从自己面前赶出。

Chapter 25

בָּא	לַחֹדֶשׁ	בֶּעָשׂוֹר	הָעֲשִׂירִי	בַּחֹדֶשׁ	לְמָלְכּוֹ	הַתְּשִׁיעִית	בִּשְׁנַת	וַיְהִי		1
来了	–对–月	–在–第十日	–第十	–在–月	–对–他统治的	–第九	–在–年	–和–就是		
H0935	H2320	H6218	H6224	H2320		H8671	H8141	H1961		

עָלֶיהָ	וַיַּחַן	יְרוּשָׁלִַם	עַל־	חֵילוֹ	וְכָל־	הוּא	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבֻכַדְנֶאצַּר	
–against–她	–和–安营	耶路撒冷	–against	他的军队	–和–所有	他	巴比伦	王	尼布甲尼撒	
	H2583	H3389		H2428	H3605	H1931	H0894	H4428	H5019	

סָבִיב׃	דֵּיק	עָלֶיהָ	וַיִּבְנוּ
四围	围墙	–against–她	–和–建造了
H5439	H1785		H1129

西底家背叛巴比伦王。他作王第九年十月初十日，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来攻击耶路撒冷，对城安营，四围筑垒攻城。

צִדְקִיָּהוּ׃	לַמֶּלֶךְ	שְׁנָה	עֶשְׂרֵה	עַשְׁתֵּי	עַד	בַּמָּצוֹר	הָעִיר	וַתָּבֹא	2
西底家	–对–王	年	一	十	直到	–在–围困中	–那城	–和–进入了	
H6667	H4428	H8141	H6240	H6249	H5704	H4692		H0935	

于是城被围困，直到西底家王十一年。

הָאָרֶץ׃	לְעַם	לֶחֶם	הָיָה	וְלֹא־	בָּעִיר	הָרָעָב	וַיֶּחֱזַק	לַחֹדֶשׁ	בְּתִשְׁעָה	3
–那地的	–对–百姓	粮食	有	–和–没有	–在–城里	–那饥荒	–和–加重了	–对–月	–在–第九日	
H0776		H3899	H1961	H3808		H7458	H2388	H2320	H8672	

四月初九日，城里有大饥荒，甚至百姓都没有粮食。

הַחֹמֹתַיִם	בֵּין	וְשַׁעַר	דֶּרֶךְ	הַלַּיְלָה	וְהַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	וְכָל־	הָעִיר	וַתִּבָּקַע	4
–那两道城墙	–在–之间	门	路	–那夜间	–那战争的	人	–和–所有	–那城	–和–被攻破了	
H2346	H0996	H8179	H1870	H3915	H4421	H0376	H3605		H1234	

הָעֲרָבָה׃	דֶּרֶךְ	וַיֵּלֶךְ	סָבִיב	הָעִיר	עַל־	וְכַשְׂדִּים	הַמֶּלֶךְ	גַּן	עַל־	אֲשֶׁר
–那亚拉巴	路	–和–去了	四围	–那城	–在	–和–迦勒底人	–那王的	园	–在	那
H6160	H1870	H3212	H5439			H3778	H4428	H1588		

城被攻破，一切兵丁就在夜间从靠近王园两城中间的门逃跑。迦勒底人正在四围攻城，王就向亚拉巴逃走。

וְכָל־	יִרְחָו	בְּעַרְבוֹת	אֹתוֹ	וַיַּשִּׂגוּ	הַמֶּלֶךְ	אַחַר	כַּשְׂדִּים	חֵיל־	וַיִּרְדְּפוּ	5
–和–所有	耶利哥	–在–平原	–他	–和–追上了	–那王	在–后面	迦勒底人的	军队	–和–追赶了	
H3605	H3405	H6160	H0853	H5381	H4428		H3778	H2428	H7291	

מֵעָלָיו׃	נָפְצוּ	חֵילוֹ
–从–他身边	分散了	他的军队
		H2428

迦勒底的军队追赶王，在耶利哥的平原追上他；他的全军都离开他四散了。

וַיִּתְפְּשׂוּ	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעֲלוּ	אֹתוֹ	אֶל־	מֶלֶךְ	בָּבֶל	רִבְלָתָה	וַיְדַבְּרוּ	6
–和–抓住了	–	–那王	–和–带上去了	–他	–到	王	巴比伦的	利比拉	–和–宣判了	
H8610	H0853	H4428	H5927	H0853	H0413	H4428	H0894	H7247	H1696	

אִתּוֹ	מִשְׁפָּט׃
–与–他	审判
H0854	H4941

迦勒底人就拿住王，带他到在利比拉的巴比伦王那里审判他。

וַיַּאַסְרֵהוּ	עִוֵּר	צִדְקִיָּהוּ	עֵינֵי	וְאֶת־	לְעֵינָיו	שָׁחֲטוּ	צִדְקִיָּהוּ	בְּנֵי	וְאֶת־	7
–和–捆绑了–他	弄瞎了	西底家的	眼睛	–和–	–在–他眼前	杀了	西底家的	儿子们	–和–	
H0631	H5786	H6667		H0853			H6667		H0853	

ס	בָּבֶל׃	וַיְבִאֻהוּ	בַּנְחֻשְׁתַּיִם	
$$	巴比伦	–和–带了–他	–用–铜链	
	H0894	H0935		

在西底家眼前杀了他的众子，并且剜了西底家的眼睛，用铜链锁着他，带到巴比伦去。

נְבֻכַדְנֶאצַּר	לַמֶּלֶךְ	שְׁנַת	עֶשְׂרֵה	תְּשַׁע־	שְׁנַת	הִיא	לַחֹדֶשׁ	בְּשִׁבְעָה	הַחֲמִישִׁי	וּבַחֹדֶשׁ	8
尼布甲尼撒	–对–王	年	九	十	年	那	–对–月	–在–第七日	–第五	–和–在–月	
H5019	H4428	H8141	H6240	H8672	H8141	H1931	H2320	H7651	H2549	H2320	

יְרוּשָׁלִָם׃	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	עֶבֶד	טַבָּחִים	רַב־	נְבוּזַרְאֲדָן	בָּא	בָּבֶל	מֶלֶךְ־
耶路撒冷	巴比伦的	王	仆人	护卫的	长	尼布撒拉旦	来了	巴比伦的	王
H3389	H0894	H4428	H5650	H2876		H5018	H0935	H0894	H4428

巴比伦王尼布甲尼撒十九年五月初七日，巴比伦王的臣仆、护卫长尼布撒拉旦来到耶路撒冷，

יְרוּשָׁלִָם	בָּתֵּי	כָּל־	וְאֵת	הַמֶּלֶךְ	בֵּית	וְאֶת־	יְהוָה	בֵּית־	אֶת־	וַיִּשְׂרֹף	9
耶路撒冷的	房屋	所有	–和–	–那王的	殿	–和–	耶和华的	殿	–	–和–烧了	
H3389		H3605	H0853	H4428		H0853	H3068		H0853	H8313	

בָּאֵשׁ׃	שָׂרַף	גָּדוֹל	בַּיִת	כָּל־	וְאֵת־	
–用–火	烧了	大的	房屋	所有	–和–	
H0784	H8313			H3605	H0853	

用火焚烧耶和华的殿和王宫，又焚烧耶路撒冷的房屋，就是各大户家的房屋。

טַבָּחִים׃	רַב־	אֲשֶׁר	כַּשְׂדִּים	חֵיל	כָּל־	נָתְצוּ	סָבִיב	יְרוּשָׁלִָם	חוֹמֹת	וְאֵת־	10
护卫的	长	那	迦勒底人的	军队	所有	拆毁了	四围	耶路撒冷的	城墙	–和–	
H2876			H3778	H2428	H3605	H5422	H5439	H3389	H2346	H0853	

跟从护卫长迦勒底的全军就拆毁耶路撒冷四围的城墙。

הַמֶּלֶךְ	עַל־	נָפְלוּ	אֲשֶׁר	הַנֹּפְלִים	וְאֶת־	בָּעִיר	הַנִּשְׁאָרִים	הָעָם	יֶתֶר	וְאֵת	11
–那王	–向	投降了	那	–那投降的	–和–	–在–城里	–那留下来的	–那百姓	剩余的	–和–	
H4428		H5307		H5307	H0853		H7604			H0853	

טַבָּחִים׃	רַב־	נְבוּזַרְאֲדָן	הֶגְלָה	הֲהָמוֹן	יֶתֶר	וְאֵת	בָּבֶל
护卫的	长	尼布撒拉旦	掳走了	–那民众	剩余的	–和–	巴比伦的
H2876		H5018	H1540			H0853	H0894

那时护卫长尼布撒拉旦将城里所剩下的百姓，并已经投降巴比伦王的人，以及大众所剩下的人，都掳去了。

וּלְיוֹגְבִים׃	לְכֹרְמִים	טַבָּחִים	רַב־	הִשְׁאִיר	הָאָרֶץ	וּמִדַּלַּת	12
–和–作–耕地的	–作–修理葡萄园的	护卫的	长	留下了	–那地的	–和–从–穷人	
H1461	H3755	H2876		H7604	H0776		

但护卫长留下些民中最穷的，使他们修理葡萄园，耕种田地。

13 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֹשְׁתָם בָּבֶלָה׃

וְאֶת־	עַמּוּדֵי	הַנְּחֹשֶׁת	אֲשֶׁר	בְּבֵית־	יְהוָה	וְאֶת־	הַמְּכֹנוֹת	וְאֶת־	הַנְּחֹשֶׁת	אֲשֶׁר	בְּבֵית־	יְהוָה	שִׁבְּרוּ	כַשְׂדִּים	וַיִּשְׂאוּ	אֶת־	נְחֹשְׁתָם	בָּבֶלָה׃
–和–	柱子	–那铜的	那	殿里	耶和华的	–和–	–那盆座	–和–	–那铜的	那	殿里	耶和华的	打碎了	迦勒底人	–和–运走了	–	铜–它们的	巴比伦
	H5982						H4350						H7665	H3778	H5375	H0853		H0894

耶和华殿的铜柱，并耶和华殿的盆座和铜海，迦勒底人都打碎了，将那铜运到巴比伦去了，

14 וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם לָקָחוּ׃

וְאֶת־	הַסִּירֹת	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַמְזַמְּרוֹת	וְאֶת־	וְאֶת־	הַכַּפּוֹת	וְאֶת־	כָּל־	כְּלֵי	הַנְּחֹשֶׁת	אֲשֶׁר	יְשָׁרְתוּ־	בָם	לָקָחוּ׃		
–和–	–那锅	–和–	–那铲子	–和–	–那蜡剪	–和–	–和–	–那碟子	–和–	所有	器皿	–那铜的	那	用来事奉的	–在–它们	拿走了		
H0853		H0853	H3257	H0853	H4212	H0853	H0853	H3709	H0853	H3605	H3627			H8334		H3947		

又带去锅、铲子、蜡剪、调羹，并所用的一切铜器，

15 וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף רַב־לָקַח׃

וְאֶת־	הַמַּחְתּוֹת	וְאֶת־	הַמִּזְרָקוֹת	אֲשֶׁר	זָהָב	זָהָב	וַאֲשֶׁר־	כֶּסֶף	כֶּסֶף	רַב־	לָקַח					
–和–	–那火鼎	–和–	–那碗	那	金子	金的	–和–那	银子	银的	长	拿走了					
H0853	H4289		H4219		H2091	H2091		H3701	H3701		H3947					

טַבָּחִים׃
护卫的
H2876

火鼎、碗，无论金的银的，护卫长也都带去了。

16 וְהָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לְנְחֹשֶׁת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃

וְהָעַמּוּדִים	שְׁנַיִם	הַיָּם	הָאֶחָד	וְהַמְּכֹנוֹת	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	שְׁלֹמֹה	לְבֵית	יְהוָה	לֹא־	הָיָה	מִשְׁקָל	לְנְחֹשֶׁת	כָּל־	הַכֵּלִים	הָאֵלֶּה׃		
–和–那柱子	两根	–那海	–那一个	–和–那盆座	那	做了	所罗门	–为–殿	耶和华的	没有	有	重量	–对–铜	所有	–那器皿	–那这些		
H5982	H8147	H3220	H0259	H4350			H8010		H3068	H3808		H4948		H3605	H3627	H0428		

所罗门为耶和华殿所造的两根铜柱、一个铜海，和几个盆座，这一切的铜，多得无法可称。

17 שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה עָמּוּד הָאֶחָד וְעָלָיו כֹּתֶרֶת וְנְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת שְׁלֹשׁ אַמּוֹת (אַמָּה) וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה הַשֵּׁנִי לָעַמּוּד עַל־הַשְּׂבָכָה׃

שְׁמֹנֶה	עֶשְׂרֵה	אַמָּה	עָמּוּד	הָאֶחָד	וְעָלָיו	כֹּתֶרֶת	וְנְחֹשֶׁת	וְקוֹמַת	הָעַמּוּד	הָאֶחָד	וְרִמֹּנִים	עַל־	הַכֹּתֶרֶת	שְׁלֹשׁ	אַמּוֹת	(אַמָּה)	וּשְׂבָכָה	וְרִמֹּנִים	עַל־	הַכֹּתֶרֶת	סָבִיב	הַכֹּל	נְחֹשֶׁת	וְכָאֵלֶּה	הַשֵּׁנִי	לָעַמּוּד	עַל־	הַשְּׂבָכָה׃		
		肘			–和–高		铜	–在–它上面		–那一根	–那柱子	高		八				–和–石榴	–和–网子	肘	肘	三	–那柱顶的	–在	–那全部	四围	–那柱顶	–在	–那网子	–和–像这些	–对–柱子	–那第二根	–在	–那网子		
H8083		H0520		H0259	H6967	H3805		H6967	H5982	H0259	H7416		H3805	H7969				H7416	H7639			H7969	H3805		H3605	H5439	H3805		H7639	H0428	H5982	H8145		H7639		

这一根柱子高十八肘，柱上有铜顶，高三肘；铜顶的周围有网子和石榴，都是铜的。那一根柱子，照此一样，也有网子。

18 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים אֶת־ שְׂרָיָהּ כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־ צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסָּף׃

-和-拿了 长 护卫的 -那首的 西莱雅 祭司 -那首的 西番雅 副的 祭司 -和- H0853 H4932 H3548 H6846 H0853 H3548 H8304 H0853 H2876 长 H3947 三 H7969 守门的 H8104 -那门槛的

护卫长拿住大祭司西莱雅、副祭司西番亚，和三个把门的，

19 וּמִן־ הָעִיר לָקַח סְרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־ הוּא פָּקִיד עַל־ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אַנְשִׁים מֵרְאֵי פְנֵי־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָּעִיר וְאֶת־ סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּעֲבִיר אֶת־ עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃

-和-从 -那城里 拿了 太监 一个 那 他 官长 -管 人 -和-五 -那战争的 H3947 H5631 H0259 H0376 H1931 H6496 H4421 H2568 -那王的 面 见 人 -那军队的 长 -那书记 -和- -在-城里 被发现 那 H4428 H6440 H7200 H0376 H8269 H0853 H4672 -那征召 -从-百姓 -那地的 -和-六十 人 -那被发现的 -在-城里 H6633 H0776 H8346 H0376 H4672

又从城中拿住一个管理兵丁的官（或译：太监），并在城里所遇常见王面的五个人和检点国民军长的书记，以及城里遇见的国民六十个人。

20 וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃

-和-拿了 -他们 尼布撒拉旦 长 护卫的 -和-带了 -他们 -到 王 巴比伦的 H3947 H0853 H5018 长 H2876 H3212 H0853 -到 H4428 H0894 利比拉 H7247

护卫长尼布撒拉旦将这些人带到在利比拉的巴比伦王那里。

21 וַיַּךְ אֹתָם וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ יְהוּדָה

-和-击打了 -他们 -和-处死了-他们 -在-利比拉 -在-地 哈马 -和-被掳去了 H5221 H0853 H4191 -在-利比拉 H7247 -在-地 H0776 哈马 H2574 -和-被掳去了 H1540 巴比伦的 王 H0894 H4428 它的土地 -从 犹大 H0127 H3063

巴比伦王就把他们击杀在哈马地的利比拉。这样，犹大人被掳去离开本地。

22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם בֶּן־ נְתַנְיָה שָׁפָן׃ פ

-和-那百姓 -那留下的 -在-地 犹大 那 留下了 尼布甲尼撒 王 巴比伦的 -和-任命了 H0853 H7604 -那留下的 H7604 -在-地 H0776 犹大 H3063 那 H7604 尼布甲尼撒 H5019 王 H4428 巴比伦的 H0894 -管-他们 -基大利 儿子 亚希甲 儿子 沙番 $$ H0853 亚希甲 H0296

至于犹大国剩下的民，就是巴比伦王尼布甲尼撒所剩下的，巴比伦王立了沙番的孙子、亚希甲的儿子基大利作他们的省长。

23 וַיִּשְׁמְעוּ֙ כָּל־ שָׂרֵ֣י הַחֲיָלִ֔ים הֵ֖מָּה וְהָאֲנָשִׁ֑ים כִּי־ הִפְקִ֣יד מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֗ל אֶת־ גְּדַלְיָ֤הוּ בֶן־ אֲחִיקָם֙ בֶּן־ שָׁפָ֔ן וְיוֹחָנָ֖ן בֶּן־ נְתַנְיָ֑ה וְיִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֗ה הַמִּצְפָּתִי֙ וְיוֹנָתָ֣ן בֶּן־ קָרֵ֔חַ וּבָר֥וּךְ בֶּן־ נֵרִיָּ֖ה וְיִזַנְיָ֣הוּ בֶן־ הַמַּעֲכָתִ֑י הֵ֖מָּה וַאֲנָשֵׁיהֶֽם׃

–和–听见了 所有 首领 –那军队的 他们 –和–那些人 –that 任命了 王 巴比伦的 – 基大利 –和–来了 –到 基大利 –那米斯巴 –和–以实玛利 尼探雅 儿子 –和–约哈难 儿子 –和–西莱雅 加利亚 –和–雅撒尼亚 –那尼陀法人 坦户默 儿子 –和–他们的人

H8085 H3605 H8269 H2428 H1992 H0376 H0853 H0894 H4428 H0413 H0935 H1961 H3110 H5418 H3458 H4709 H8576 H8304 H7143 H5650 H3372 H0408 H0559 H0376 H0776 H3427 H3778 H0894 H4428 H0853 H5647 H3190 H2233 H0476 H5418 H3458 H0935 H7637 H2320 H1961 H0853 H3064 H0853 H4191 H5221 H0854 H0376 H6235 H4410 H4709 H0854 H1961 H3778 H4714 H0935 H2428 H8269 H5704 H6440 H3372

众军长和属他们的人听见巴比伦王立了基大利作省长，于是军长尼探雅的儿子以实玛利、加利亚的儿子约哈难、尼陀法人单户蔑的儿子西莱雅、玛迦人的儿子雅撒尼亚，和属他们的人都到米斯巴见基大利。

24 וַיִּשָּׁבַ֣ע לָהֶ֗ם וְלַאֲנָשֵׁיהֶם֙ וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם אַל־ תִּירְאוּ֙ מֵעַבְדֵ֣י הַכַּשְׂדִּ֔י שְׁב֥וּ בָאָ֖רֶץ וְעִבְד֣וּ אֶת־ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל וְיִיטַ֥ב לָכֶֽם׃ ס

–和–起誓了 –对–他们 –和–对–他们的人 –和–说了 –对–他们 不要 惧怕 –从–仆人 基大利 –和–就好 –那迦勒底人的 住 –在–地上 –和–服事 – 王 巴比伦的 –对–你们 $$

25 וַיְהִי֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֔י בָּ֣א יִשְׁמָעֵ֔אל בֶּן־ נְתַנְיָ֖ה בֶּן־ אֱלִישָׁמָ֣ע מִזֶּ֑רַע וַיַּכּוּ֩ אֹת֨וֹ וְאֶת־ הַיְהוּדִ֜ים וְאֶת־ גְּדַלְיָ֤הוּ נָֽפַל׃ וְאֶת־ כָּל־ אַנְשֵׁ֣י הַמִּלְחָמָ֔ה וַיָּקֻ֙מוּ֙ וַיֵּצְא֣וּ לָלֶ֔כֶת אַרְצָ֖ה כַּשְׂדִּֽים׃ פ

–和–就是 –在–月 –那第七 来了 以实玛利 儿子 尼探雅 儿子 以利沙玛 –从–后裔 –和–击杀了 –与–他 人 –和–十 –那王室的 – 基大利 –和–死了 –和– –那犹大人 –和– –那迦勒底人 –和–起来了 所有 –和–到 –从–小的 –那百姓 –和–首领 大的 –和–去了 –那军队的 埃及 $$

于是众民，无论大小，连众军长；因为惧怕迦勒底人，都起身往埃及去了。

27 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ

-和-就是 H1961 | -在-三十 H7970 | -和-七 H7651 | 年 H8141 | -对-被掳 H1546 | 约雅斤 H3078 | 王 H4428 | 犹大的 H3063 | -在-十 H8147 | 二 H6240 | 月 H2320

בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ אֶת־

-在-二十 H6242 | -和-七 H7651 | -对-月 H2320 | 抬起了 H5375 | 以未 H0192 | 米罗达 H0192 | 王 H4428 | 巴比伦的 H0894 | -在-年 H8141 | 他作王的 H4853 | - H0853

רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כֶּלֶא׃

头 H3078 | 约雅斤 H4428 | 王 H3063 | 犹大的 -从-狱 H3608 | 监的

犹大王约雅斤被掳后三十七年，巴比伦王以未．米罗达元年十二月二十七日，使犹大王约雅斤抬头，提他出监；

28 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

-和-说了 H1696 | -与-他 H0854 | 好话 | -和-给了 H5414 | - H0853 | 他的座位 H3678 | -在-上面 | 座位 H3678 | -那诸王的 H4428 | 那 | -与-他 H0854

בְּבָבֶל׃

-在-巴比伦 H0894

又对他说恩言，使他的位高过与他一同在巴比伦众王的位，

29 וְשִׁנָּא אֶת־בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃

-和-更换了 H8132 | - H0853 | 衣服 | 他监狱的 H3608 | -和-吃了 H0398 | 粮食 H3899 | 常常 H8548 | -在-他面前 H6440 | 所有 H3605 | 日子 H3117 | 他一生的

给他脱了囚服。他终身常在巴比伦王面前吃饭。

30 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל

-和-他的供应 H0737 | 供应 H0737 | 常常 H8548 | 被给了 H5414 | -给-他 | -从 H0854 | -那王 H4428 | 量 H1697 | 日 H3117 | -在-它的日子 H3117 | 所有 H3605

יְמֵי חַיָּיו׃

日子 H3117 | 他一生的

王赐他所需用的食物，日日赐他一分，终身都是这样。

历代志上

Chapter 1

1 אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃
亚当 塞特 以挪士
H0121 H8352 H0583

亚当生塞特；塞特生以挪士；

2 קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יֶרֶד׃
该南 玛勒列 雅列
H7018 H4111 H3382

以挪士生该南；该南生玛勒列；玛勒列生雅列；

3 חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃
以诺 玛土撒拉 拉麦
H2585 H4968 H3929

雅列生以诺；以诺生玛土撒拉；玛土撒拉生拉麦；

4 נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת׃ ס
挪亚 闪 含 –和雅弗 ס
H5146 H8035 H2526 H3315

拉麦生挪亚；挪亚生闪、含、雅弗。

5 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ ס
–的儿子们 雅弗 歌篾 –和玛各 –和玛代 –和雅完 –和土巴 –和米设 –和提拉 ס
H3315 H1586 H4031 H4074 H3120 H8422 H4902 H8494

雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。

6 וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃
–和的儿子们 歌篾 亚实基拿 –和低法 –和陀迦玛
H1586 H0813 H8425

歌篾的儿子是亚实基拿、低法（在创世记十章三节是利法）、陀迦玛。

7 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃ ס
–的儿子们 雅完 以利沙 –和他施 基提 –和罗但 ס
H3120 H0473 H8659 H3794 H1721

雅完的儿子是以利沙、他施、基提、多单。

8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃
–的儿子们 含 古实 –和麦西 弗 –和迦南
H2526 H4714 H6316

含的儿子是古实、麦西、弗、迦南。

9

וּבְנֵי	כּוּשׁ	סְבָא	וַחֲוִילָה	וְסַבְתָּא	וְרַעְמָא	וְסַבְתְּכָא	רַעְמָא
–和的儿子们	古实	西巴	–和哈腓拉	–和撒弗他	–和拉玛	–和撒弗提迦	拉玛
		H5434	H2341	H5454	H7484	H5455	H7484

שְׁבָא	וּדְדָן׃	ס
示巴	–和底但	ס
H7614		

古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴、底但。

10

וְכוּשׁ	יָלַד	אֶת־	נִמְרֹוד	הוּא	הֵחֵל	לִהְיוֹת	גִּבֹּור	בָּאָרֶץ׃	ס
–和古实	生了	–	宁录	他	开始	成为	勇士	–在地上	ס
	H3205	H0853	H5248	H1931		H1961	H1368	H0776	

古实生宁录；他为世上英雄之首。

11

וּמִצְרַיִם	יָלַד	אֶת־	(לוּדִיִּם)	[לודיים]	לוּדִים	וְאֶת־	עֲנָמִים	וְאֶת־	לְהָבִים	וְאֶת־	נַפְתֻּחִים׃
–和麦西	生了	–	人	路低	路低	–和–	亚拿米	–和–	利哈比	–和–	拿弗土希
H4714	H3205	H0853	H3866	H3866		H0853	H6047	H0853	H3853	H0853	H5320

麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、

12

וְאֶת־	פַּתְרֻסִּים	וְאֶת־	כַּסְלֻחִים	אֲשֶׁר	יָצְאוּ	מִשָּׁם	פְּלִשְׁתִּים	וְאֶת־	כַּפְתֹּרִים׃	ס
–和–	帕斯鲁细	–和–	迦斯路希	其中	出来了	–从那里	非利士	–和–	迦斐托	ס
H0853	H6625	H0853	H3695		H3318	H8033	H6430	H0853	H3732	

帕斯鲁细人、迦斯路希人、迦斐托人；从迦斐托出来的有非利士人。

13

וּכְנַעַן	יָלַד	אֶת־	צִידֹון	בְּכֹרֹו	וְאֶת־	חֵת׃
–和迦南	生了	–	西顿	–他的长子	–和–	赫
H3205	H0853		H6721	H1060	H0853	H2845

迦南生长子西顿，又生赫

14

וְאֶת־	הַיְבוּסִי	וְאֶת־	הָאֱמֹרִי	וְאֶת	הַגִּרְגָּשִׁי׃
–和–	–那耶布斯人	–和–	–那亚摩利人	–和	–那革迦撒人
H0853	H2983	H0853	H0567	H0853	H1622

和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、

15

וְאֶת־	הַחִוִּי	וְאֶת־	הָעַרְקִי	וְאֶת־	הַסִּינִי׃
–和–	–那希未人	–和–	–那亚基人	–和–	–那西尼人
H0853	H2340	H0853	H6208	H0853	H5513

希未人、亚基人、西尼人、

16

וְאֶת־	הָאַרְוָדִי	וְאֶת־	הַצְּמָרִי	וְאֶת־	הַחֲמָתִי׃	ס
–和–	–那亚瓦底人	–和–	–那洗玛利人	–和–	–那哈马人	ס
H0853	H0721	H0853	H6786	H0853	H2577	

亚瓦底人、洗玛利人，并哈马人。

17

בְּנֵי	שֵׁם	עֵילָם	וְאַשּׁוּר	וְאַרְפַּכְשָׁד	וְלוּד	וַאֲרָם	וְעוּץ	וְחוּל	וְגֶתֶר
–的儿子们	闪	以拦	–和亚述	–和亚法撒	–和路德	–和亚兰	–和乌斯	–和户勒	–和基帖
	H8035		H0804	H0775	H3865	H0758	H5780	H2343	H1666

וָמֶשֶׁךְ׃	ס
–和米设	ס
H4902	

闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰、乌斯、户勒、基帖、米设（在创世记十章二十三节是玛施）。

18 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־ שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־ עֵבֶר׃
–和亚法撒 生了 – 沙拉 –和沙拉 生了 – 希伯
H0775 H3205 H0853 H7974 H7974 H3205 H0853 H5677

亚法撒生沙拉；沙拉生希伯。

19 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ
–和对希伯 被生了 两个 儿子 名字 –那一个 法勒 因为 –在他的日子里 被分开了 –那地
H5677 H3205 H8147 H1121 H8034 H0259 H6389 H3588 H3117 H6385 H0776

וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃
–和名字 –他的兄弟 约坍
H8034 H0251 H3355

希伯生了两个儿子：一个名叫法勒（就是分的意思），因为那时人就分地居住；法勒的兄弟名叫约坍。

20 וְיָקְטָן יָלַד אֶת־ אַלְמוֹדָד וְאֶת־ שֶׁלֶף וְאֶת־ חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־ יָרַח׃
–和约坍 生了 – 亚摩达 –和– 沙列 –和– 哈萨玛非 –和– 耶拉
H3355 H3205 H0853 H0486 H0853 H8026 H0853 H2700 H0853 H3392

约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、

21 וְאֶת־ הֲדוֹרָם וְאֶת־ אוּזָל וְאֶת־ דִּקְלָה׃
–和– 哈多兰 –和– 乌萨 –和– 德拉
H0853 H1916 H0853 H0187 H0853 H1853

哈多兰、乌萨、德拉、

22 וְאֶת־ עֵיבָל וְאֶת־ אֲבִימָאֵל וְאֶת־ שְׁבָא׃
–和– 以巴录 –和– 亚比玛利 –和– 示巴
H0853 H5858 H0853 H0039 H0853 H7614

以巴录、亚比玛利、示巴、

23 וְאֶת־ אוֹפִיר וְאֶת־ חֲוִילָה וְאֶת־ יוֹבָב כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ ס
–和– 俄斐 –和– 哈腓拉 –和– 约巴 所有– 这些 –的儿子们 约坍 ס
H0853 H0211 H0853 H2341 H0853 H3103 H3605 H0428 H3355

阿斐、哈腓拉、约巴。这都是约坍的儿子。

24 שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שֶׁלַח׃
闪 亚法撒 沙拉
H8035 H0775 H7974

闪生亚法撒；亚法撒生沙拉；

25 עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ׃
希伯 法勒 拉吴
H5677 H6389 H7466

沙拉生希伯；希伯生法勒；法勒生拉吴；

26 שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃
西鹿 拿鹤 他拉
H8286 H5152 H8646

拉吴生西鹿；西鹿生拿鹤；拿鹤生他拉；

27 אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם׃ ס
亚伯兰 他 就是亚伯拉罕 ס
H0087 H1931 H0085

他拉生亚伯兰，亚伯兰就是亚伯拉罕。

28 בְּנֵי֙ אַבְרָהָ֔ם יִצְחָ֖ק וְיִשְׁמָעֵאל׃ ס ס
–的儿子们 亚伯拉罕 以撒 –和以实玛利
H0085 H3327 H3458

亚伯拉罕的儿子是以撒、以实玛利。

29 אֵ֚לֶּה תּוֹלְדוֹתָ֔ם בְּכ֥וֹר יִשְׁמָעֵאל֙ נְבָי֣וֹת וְקֵדָ֔ר וְאַדְבְּאֵ֖ל וּמִבְשָֽׂם׃
这些 –他们的后代 长子 –的以实玛利 尼拜约 –和基达 –和亚德别 –和米比衫
H0428 H8435 H1060 H3458 H5032 H6938 H0110 H4017

以实玛利的儿子记在下面：以实玛利的长子是尼拜约，其次是基达、押德别、米比衫、

30 מִשְׂמָ֥ע וְדוּמָ֖ה מַשָּׂ֑א חֲדַ֥ד וְתֵימָֽא׃
米施玛 –和度玛 玛撒 哈达 –和提玛
H4927 H1746 H4854 H2301 H8485

米施玛、度玛、玛撒、哈达、提玛、

31 יְטׇ֥ור נָפִ֛ישׁ וְקֶדְמָ֖ה אֵ֣לֶּה הֵ֔ם בְּנֵ֖י יִשְׁמָעֵאל׃ ס ס
伊突 拿非施 –和基底玛 这些 他们 –的儿子们 以实玛利
H3195 H5305 H6929 H0428 H1992 H3458

伊突、拿非施、基底玛。这都是以实玛利的儿子。

32 וּבְנֵ֣י קְטוּרָ֔ה אַבְרָהָ֖ם פִּילֶ֣גֶשׁ יָלְדָ֑ה אֶת־ זִמְרָ֥ן וְיָקְשָׁ֖ן וּמְדָ֥ן וּמִדְיָֽן
–和的儿子们 基土拉 妾 –的亚伯拉罕 她生了 – 心兰 –和约珊 –和米但 –和米甸
H6989 H6370 H0085 H3205 H0853 H2175 H3370 H4091 H4080

וְיִשְׁבָּ֖ק וְשׁ֥וּחַ וּבְנֵ֣י יָקְשָׁ֑ן שְׁבָ֥א וּדְדָֽן׃ ס ס
–和伊施巴 –和书亚 –和的儿子们 约珊 示巴 –和底但
H3435 H7744 H3370 H7614

亚伯拉罕的妾基土拉所生的儿子，就是心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、书亚。约珊的儿子是示巴、底但。

33 וּבְנֵ֣י מִדְיָ֔ן עֵיפָ֥ה וְעֵפֶ֖ר וַחֲנ֣וֹךְ וַאֲבִידָ֑ע וְאֶלְדָּעָ֖ה כׇּל־ אֵ֥לֶּה בְּנֵ֖י
–和的儿子们 米甸 以法 –和以弗 –和哈诺 –和亚比大 –和以勒大 所有– 这些 –的儿子们
H4080 H5891 H6081 H2585 H0028 H0420 H3605 H0428

קְטוּרָֽה׃ ס ס
基土拉
H6989

米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大、以勒大。这都是基土拉的子孙。

34 וַיּ֤וֹלֶד אַבְרָהָם֙ אֶת־ יִצְחָ֔ק בְּנֵ֖י יִצְחָ֑ק עֵשָׂ֥ו וְיִשְׂרָאֵ֖ל׃ ס ס
–和他生了 亚伯拉罕 – 以撒 –的儿子们 以撒 以扫 –和以色列
H3205 H0085 H0853 H3327 H3327 H6215 H3478

亚伯拉罕生以撒；以撒的儿子是以扫和以色列。

35 בְּנֵ֣י עֵשָׂ֔ו אֱלִיפַ֖ז רְעוּאֵ֑ל וְיע֣וּשׁ וְיַעְלָ֔ם וְקֹרַ֖ח׃ ס ס
–的儿子们 以扫 以利法 流珥 –和耶乌施 –和雅兰 –和可拉
H6215 H0464 H7467 H3266 H3281 H7141

以扫的儿子是以利法、流珥、耶乌施、雅兰、可拉。

36 בְּנֵ֣י אֱלִיפַ֔ז תֵּימָ֖ן וְאוֹמָ֑ר צְפִ֥י וְגַעְתָּ֖ם קְנַ֥ז וְתִמְנָ֖ע וַעֲמָלֵֽק׃ ס ס
–的儿子们 以利法 提幔 –和阿末 洗非 –和迦坦 基纳斯 –和亭纳 –和亚玛力
H0464 H8487 H0201 H6825 H1609 H7073 H8555 H6002

以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯、亭纳、亚玛力。

37 בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה׃ ס
–的儿子们 流珥 拿哈 谢拉 沙玛 –和米撒 ס
H7467 H5184 H2226 H8048 H4199

流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。

38 וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן שׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃
–和的儿子们 西珥 罗坍 –和朔巴 –和祭便 –和亚拿 –和底顺 –和以察 –和底珊
H7467 H3877 H7732 H6649 H6034 H1787 H0687 H1789

西珥的儿子是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺、以察、底珊。

39 וּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת תִּמְנָע׃ ס
–和的儿子们 罗坍 何利 –和荷曼 –和姐妹 –的罗坍 亭纳 ס
H3877 H2753 H1950 H0269 H3877 H8555

罗坍的儿子是何利、荷幔；罗坍的妹子是亭纳。

40 בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם ס
–的儿子们 朔巴 亚勒文 –和玛拿哈 –和以巴录 示非 –和阿南 ס
H7732 H5935 H1950 H8195 H0208

וּבְנֵי צִבְעוֹן
–和的儿子们
H6649

אַיָּה וַעֲנָה׃
亚雅 –和亚拿
H0345 H6034

朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示非、阿南。祭便的儿子是亚雅、亚拿。

41 בְּנֵי עֲנָה דִישׁוֹן ס וּבְנֵי דִישׁוֹן חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ ס
–的儿子们 –的亚拿 底顺 ס –和的儿子们 底顺 哈默兰 –和伊施班 –和益兰 –和基兰 ס
H6034 H1787 H2566 H0790 H3506 H3763 H1787

亚拿的儿子是底顺。底顺的儿子是哈默兰、伊是班、益兰、基兰。

42 בְּנֵי־ אֵצֶר בִּלְהָן זַעֲוָן וְיַעֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ וַאֲרָן׃ פ
–的儿子们– 以察 辟罕 –和撒万 雅干 –的儿子们 底珊 乌斯 –和亚兰 פ
H0687 H1092 H2190 H3292 H1787 H5780 H0765

以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。底珊的儿子是乌斯、亚兰。

43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלֹךְ־ מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
–和这些 –那些王 其中 做王了 –在地上 –的以东 –在面前 做王– 王 –对儿子们 以色列
H0428 H4428 H0834 H4427 H0776 H0123 H6440 H4427 H4428 H3478

בֶּלַע בֶּן־ בְּעוֹר שֵׁם וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃
比拉 –的儿子– 比珥 –和名字 –他的城 丁哈巴
H1160 H8034 H1838

以色列人未有君王治理之先，在以东地作王的记在下面：有比珥的儿子比拉，他的京城名叫亭哈巴。

44 וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־ זֶרַח מִבָּצְרָה׃
–和死了 –和做王了 –替他 约巴 –的儿子– 谢拉 –从波斯拉
H4191 H8478 H3103 H1121 H2226 H1224

比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接续他作王。

45 וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃
–和死了 –和做王了 –替他 约巴 户珊 –从地 –那提幔人的
H4191 H8478 H3103 H2367 H0776 H8489

约巴死了，提幔地的人户珊接续他作王。

46	וַיָּמָת	חוּשָׁם	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	הֲדַד	בֶּן־	בְּדַד	הַמַּכֶּה	אֶת־	מִדְיָן
	–和死了	户珊	–和做王了	–替他	哈达	–的儿子–	比达	–那击杀了的	–	米甸
	H4191	H2367		H8478	H1908		H0911	H5221	H0853	H4080

בִּשְׂדֵה	עֲוִית׃)	[עיות	עִירוֹ	וְשֵׁם	מוֹאָב
–在田野里	得	亚未	–他的城	–和名字	–的摩押
	H5762	H5762		H8034	H4124

户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王。这哈达就是在摩押地杀败米甸人的，他的京城名叫亚未得。

47	וַיָּמָת	הֲדָד	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	שַׂמְלָה	מִמַּשְׂרֵקָה׃
	–和死了	哈达	–和做王了	–替他	撒玛	–从玛士利加
	H4191	H1908		H8478	H8072	H4957

哈达死了，玛士利加人桑拉接续他作王。

48	וַיָּמָת	שַׂמְלָה	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	שָׁאוּל	מֵרְחֹבוֹת	הַנָּהָר׃
	–和死了	撒玛	–和做王了	–替他	扫罗	–从河边的	–那利河伯
	H4191	H8072		H8478	H7586	H7344	H5104

桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接续他作王。

49	וַיָּמָת	שָׁאוּל	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	בַּעַל־חָנָן	בֶּן־	עַכְבּוֹר׃
	–和死了	扫罗	–和做王了	–替他	巴勒哈南	–的儿子–	亚革波
	H4191	H7586		H8478	H1177		H5907

扫罗死了，亚革波的儿子巴勒·哈南接续他作王。

50	וַיָּמָת	בַּעַל־חָנָן	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	הֲדַד	וְשֵׁם	עִירוֹ	פָּעִי	וְשֵׁם
	–和死了	巴勒哈南	–和做王了	–替他	哈达	–和名字	–他的城	巴伊	–和名字
	H4191	H1177		H8478	H1908	H8034		H6464	H8034

אִשְׁתּוֹ	מְהֵיטַבְאֵל	בַּת־	מַטְרֵד	בַּת	מֵי־זָהָב׃
–他的妻子	米希她别	–的女儿–	玛特列	–的女儿	米萨合
H0802	H4105	H1323	H4308	H1323	H4314

巴勒·哈南死了，哈达接续他作王。他的京城名叫巴伊，他的妻子名叫米希她别，是米·萨合的孙女，玛特列的女儿。

51	וַיָּמָת	הֲדָד	ס	וַיִּהְיוּ	אַלּוּפֵי	אֱדוֹם	אַלּוּף	תִּמְנָע	אַלּוּף	[עליהן	עֲלִיָּה)	אַלּוּף
	–和死了	哈达	ס	–和有了	族长们	–的以东	族长	亭纳	族长	亚勒瓦	得	族长
	H4191	H1908		H1961		H0123		H8555		H5933	H5933	

יְתֵת׃
耶帖
H3509

哈达死了，以东人的族长有亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、

52	אַלּוּף	אָהֳלִיבָמָה	אַלּוּף	אֵלָה	אַלּוּף	פִּינֹן׃
	族长	阿何利巴玛	族长	以拉	族长	比嫩
		H0173		H0425		H6373

亚何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、

53	אַלּוּף	קְנַז	אַלּוּף	תֵּימָן	אַלּוּף	מִבְצָר׃
	族长	基纳斯	族长	提幔	族长	米比查
		H7073		H8487		H4014

基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、

פ פ	:אֱדֹום	אַלּוּפֵי	אֵלֶּה	עִירָם	אַלְוָה	מַגְדִּיאֵל	אַלְוָה	54
	–的以东	族长们	这些	以兰	族长	玛基叠	族长	
	H0123		H0428	H5902		H4025		

玛基叠族长、以兰族长。这都是以东人的族长。

Chapter 2

	:וְזֶבְלוֹן	יִשָּׂשכָר	וִיהוּדָה	לֵוִי	שִׁמְעוֹן	רְאוּבֵן	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֵלֶּה	1
	–和西布伦	以萨迦	–和犹大	利未	西缅	流便	以色列	–的儿子们	这些	
	H2074	H3485	H3063	H3878	H8095	H7205	H3478		H0428	

以色列的儿子是流便、西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦、

ס ס	:וְאָשֵׁר	גָּד	נַפְתָּלִי	וּבִנְיָמִן	יוֹסֵף	דָּן	2
	–和亚设	迦得	拿弗他利	–和便雅悯	约瑟	但	
	H0836	H1410	H5321	H1144	H3130	H1835	

但、约瑟、便雅悯、拿弗他利、迦得、亚设。

הַכְּנַעֲנִית	שׁוּעַ	מִבַּת־	לּוֹ	נֹולַד	שְׁלוּשָׁה	וְשֵׁלָה	וְאונָן	עֵר	יְהוּדָה	בְּנֵי	3
–那迦南的	书亚	–从女儿–	–给他	被生了	三个	–和示拉	–和俄南	珥	犹大	–的儿子们	
H7774		H1323		H3205	H7969	H7956	H0209	H6147	H3063		

ס ס	:וַיְמִיתֵהוּ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	רַע	יְהוּדָה	בְּכֹור	וְעֵר	וַיְהִי
	–和使他死了	–的耶和华	–在眼里	恶	–的犹大	长子	珥	–和是了
	H4191	H3068			H3063	H1060	H6147	H1961

犹大的儿子是珥、俄南、示拉，这三人是迦南人书亚女儿所生的。犹大的长子珥在耶和华眼中看为恶，耶和华就使他死了。

יְהוּדָה	בְּנֵי	כָּל־	זֶרַח	וְאֶת־	פֶּרֶץ	אֶת־	לֹו	יָלְדָה	כַּלָּתֹו	וְתָמָר	4
–的犹大	–的儿子们	所有–	谢拉	–和–	法勒斯	–	–给他	生了	–他的儿媳	–和他玛	
H3063		H3605	H2226	H0853	H6557	H0853		H3205	H3618	H8559	

ס ס	:חֲמִשָּׁה	
	五个	
	H2568	

犹大的儿妇她玛给犹大生法勒斯和谢拉。犹大共有五个儿子。

ס ס	:וְחָמוּל	חֶצְרֹון	פֶּרֶץ	בְּנֵי־	5
	–和哈母勒	希斯仑	法勒斯	–的儿子们–	
	H2538	H2696	H6557		

法勒斯的儿子是希斯仑、哈母勒。

ס ס	:חֲמִשָּׁה	כֻּלָּם	וְדָרַע	וְכַלְכֹּל	וְהֵימָן	וְאִיתָן	זִמְרִי	זֶרַח	וּבְנֵי	6
	五个	他们全部	–和达拉	–和甲各	–和希幔	–和以探	心利	谢拉	–和的儿子们
	H2568	H3605	H1873	H3633	H1968	H0387		H2226	

谢拉的儿子是心利、以探、希幔、甲各、大拉（就是达大），共五人。

ס ס	:בַּחֵרֶם	מָעַל	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	עֹוכֵר	עָכָר	כַּרְמִי	וּבְנֵי	7
	–在当灭之物上	犯了罪	他	以色列	–那扰害的	亚干	迦米	–和的儿子们	
		H4603		H3478	H5916	H5917	H3756		

迦米的儿子是亚干，这亚干在当灭的物上犯了罪，连累了以色列人。

8 וּבְנֵי אֵיתָן עֲזַרְיָה׃
–和的儿子们 以探 亚撒利雅
H0387 H5838

以探的儿子是亚撒利雅。

9 וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־ לוֹ אֶת־ יְרַחְמְאֵל וְאֶת־ רָם וְאֶת־ כְּלוּבָי׃
–和的儿子们 希斯仑 他 被生了– –给他 – 耶拉篾 –和– 兰 –和– 基路拜
H2696 H3205 H0853 H3396 H0853 H7410 H0853 H3621

希斯仑所生的儿子是耶拉篾、兰、基路拜。

10 וְרָם הוֹלִיד אֶת־ עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־ נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃
–和兰 生了 – 亚米拿达 –和亚米拿达 生了 – 拿顺 首领 –的儿子们 –的犹大
H7410 H3205 H0853 H5992 H5992 H3205 H0853 H5177 H5177 H3063

兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺。拿顺作犹大人的首领。

11 וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־ שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא הוֹלִיד אֶת־ בֹּעַז׃
–和拿顺 生了 – 撒玛 –和撒玛 生了 – 波阿斯
H5177 H3205 H0853 H8007 H8007 H3205 H0853 H1162

拿顺生撒门；撒门生波阿斯；

12 וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־ עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־ יִשָׁי׃
–和波阿斯 生了 – 俄备得 –和俄备得 生了 – 耶西
H1162 H3205 H0853 H5744 H5744 H3205 H0853 H3448

波阿斯生俄备得；俄备得生耶西；

13 וְאִישַׁי הוֹלִיד אֶת־ בְּכֹרוֹ וְאֶת־ הוֹלִיד הַשְּׁלִישִׁי׃
–和耶西 生了 – –他的长子 – 生了 –那第三的
H3448 H3205 H0853 H1060 H0853 H3205 H7992

וְשִׁמְעָא הַשֵּׁנִי וַאֲבִינָדָב אֱלִיאָב אֶת־ בְּכֹרוֹ אֶת־ הוֹלִיד הַשְּׁלִישִׁי׃
–和示米亚 –那第二的 –和亚比拿达 以利押 – –他的长子 – 生了 –那第三的
H8092 H8145 H0041 H0446 H0853 H1060 H0853 H3205 H7992

耶西生长子以利押，次子亚比拿达，三子示米亚（示米亚就是沙玛，见撒母耳上十六章九节），

14 נְתַנְאֵל הָרְבִיעִי רַדָּי הַחֲמִישִׁי׃
拿坦业 –那第四的 拉代 –那第五的
H5417 H7243 H7288 H2549

四子拿坦业，五子拉代，

15 אָצֶם הַשִּׁשִּׁי דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃
阿鲜 –那第六的 大卫 –那第七的
H0684 H8345 H1732 H7637

六子阿鲜，七子大卫。

16 וַעֲשָׂה־אֵל וְיוֹאָב וַאֲבִישָׁי צְרוּיָה וּבְנֵי וַאֲבִיגַיִל צְרוּיָה (וְאַחְיוֹתֵיהֶם) [ואחיתיהם]
–和亚撒黑 –和约押 亚比筛 洗鲁雅 –和的儿子们 –和亚比该 洗鲁雅 –和她们的姐妹 [qere]
H6214 H3097 H0052 H6870 H0026 H6870 H0269 H0269

שְׁלֹשָׁה׃
三个
H7969

他们的姊妹是洗鲁雅和亚比该。洗鲁雅的儿子是亚比筛、约押、亚撒黑，共三人。

17 וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה אֶת־ עֲמָשָׂא עֲמָשָׂא וְאָבִי יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃
–和亚比该 生了 – 亚玛撒 –和父亲 益帖 –那以实玛利人的
H0026 H3205 H0853 H6021 H0001 H3500 H3459

亚比该生亚玛撒；亚玛撒的父亲是以实玛利人益帖。

18 וְכָלֻ֗ב בֶּן־ חֶצְרוֹן֙ הוֹלִ֣יד אֶת־ עֲזוּבָ֣ה אִשָּׁ֔ה וְאֶת־ יְרִיעֹ֑ות וְאֵ֖לֶּה בָּנֶ֥יהָ
–和迦勒 –的儿子– 希斯仑 生了 –– 阿苏巴 妻子 –和– 耶略 –和这些 –她的儿子们
H3612 H2696 H3205 H0853 H5806 H0802 H0854 H3408 H0428

יֵשֶׁ֖ר וְשׁוֹבָ֥ב וְאַרְדּ֖וֹן׃
耶设 –和朔罢 –和押顿
H3475 H7727 H0715

希斯仑的儿子迦勒娶阿苏巴和耶略为妻，阿苏巴的儿子是耶设、朔罢、押墩。

19 וַתָּ֥מָת עֲזוּבָ֖ה וַיִּקַּ֣ח כָּלֵ֑ב לֹ֥ו אֶת־ אֶפְרָ֖ת וַתֵּ֥לֶד לֹ֛ו אֶת־ חֽוּר׃
–和死了 阿苏巴 –和他取了– 迦勒 –– 以法他 –和她生了 –给他 –– 户珥
H4191 H5806 H3947 H3612 H0853 H0672 H3205 H0853 H2354

阿苏巴死了，迦勒又娶以法他，生了户珥。

20 וְחוּר֙ הוֹלִ֣יד אֶת־ אוּרִ֔י וְאוּרִ֖י הוֹלִ֣יד אֶת־ בְּצַלְאֵֽל׃ ס
–和户珥 生了 –– 乌利 –和乌利 生了 –– 比撒列 ס
H2354 H3205 H0853 H0221 H0221 H3205 H0853 H1212

户珥生乌利；乌利生比撒列。

21 וְאַחַ֗ר בָּ֤א חֶצְרוֹן֙ אֶל־ בַּת־ מָכִ֣יר אֲבִי־ גִלְעָ֔ד וְה֣וּא לְקָחָ֔הּ וְה֣וּא בֶן־
–和以后 来了 希斯仑 –到 –的女儿– 玛吉 父亲 –的基列 –和他 娶了她 –和他 –的儿子–
H0310 H0935 H2696 H0413 H1323 H4353 H0001 H1568 H1931 H3947 H1931

שִׁשִּׁ֖ים שָׁנָ֑ה וַתֵּ֥לֶד לֹ֖ו אֶת־ שְׂגֻֽוב׃
六十 岁 –和她生了 –给他 –– 西割
H8346 H8141 H3205 H0853 H7687

希斯仑正六十岁娶了基列父亲玛吉的女儿，与她同房；玛吉的女儿生了西割；

22 וְשְׂגֻ֣וב הוֹלִ֣יד אֶת־ יָאִ֔יר וַיְהִי־ לֹ֖ו עֶשְׂרִ֣ים וְשָׁלֹ֑שׁ עָרִ֔ים בְּאֶ֖רֶץ הַגִּלְעָֽד׃
–和西割 生了 –– 睚珥 –和有了– –给他 二十 –和三 城 –在地上 –那基列的
H7687 H3205 H0853 H2971 H1961 H6242 H7969 H0776 H1568

23 וַיִּקַּ֗ח גְּשׁוּר־ וַאֲרָם֙ אֶת־ חַוֹּ֣ת יָאִ֔יר מֵאִתָּ֑ם אֶת־ קְנָ֖ת וְאֶת־ בְּנֹתֶ֥יהָ שִׁשִּׁ֖ים
–和取了 基述– –和亚兰 –– 村庄 –的睚珥 –从他们 –– 基纳 –和– –它的村庄 六十
H3947 H1650 H0758 H0853 H2333 H2971 H0854 H0854 H7079 H0853 H1323 H8346

עִ֛יר כָּל־ אֵ֥לֶּה בְּנֵ֖י מָכִ֑יר אֲבִי־ גִלְעָֽד׃
城 所有– 这些 –的儿子们 玛吉 父亲– –的基列
H3605 H0428 H1323 H4353 H0001 H1568

后来基述人和亚兰人夺了睚珥的城邑，并基纳和其乡村，共六十个。这都是基列父亲玛吉之子的。

24 וְאַחַ֗ר מֹ֤ות חֶצְרוֹן֙ אֶפְרָתָ֣ה כְּכָלֵ֔ב וְאֶשֶׁ֥ת חֶצְרֹ֖ון וַתֵּ֣לֶד לֹ֔ו אֶת־ אֲבִיָּ֑ה
–和以后 死了– 希斯仑 –在迦勒以法他 –和妻子 –的希斯仑 亚比雅 –给他 ––
H4194 H2696 H3613 H0802 H2696 H0029 H3205 H0853

אֲבִ֥י תְקֹועַ׃ אַשְׁחֻ֖ור
父亲 –的提哥亚 亚施户
H0001 H8620 H0806

希斯仑在迦勒·以法他死后，他的妻亚比雅给他生了亚施户；亚施户是提哥亚的父亲。

25 וַיְהֹיָ֖וּ בְּנֵי־ יְרַחְמְאֵ֑ל בְּכֹ֣ור חֶצְרֹ֔ון וְהַבְּכֹ֖ור רָ֥ם וּבוּנָ֛ה אֲהִיָּ֥ה וְאָרָ֖ן וְאָצֹֽם׃
–和有了 –的儿子们– 耶拉篾 长子 –的希斯仑 –那长子 兰 –和布拿 –和阿连 –和阿鲜
H1961 H3396 H1060 H2696 H1060 H7410 H0946 H0767 H0684

希斯仑的长子耶拉篾生长子兰，又生布拿、阿连、阿鲜、亚希雅。

26 וַתְּהִי־ אִשָּׁה֙ לְיֶרַחְמְאֵ֔ל אַחֶ֖רֶת וּשְׁמָ֣הּ עָטָ֑רָה הִ֥יא אֵֽם־ אוֹנָֽם׃ ס ס
–和有了 妻子 另一个 –给耶拉篾 –和她的名字 亚他拉 她 母亲 –的阿南
H1961 H0802 H0312 H3396 H8034 H5851 H1931 H0517 H0208

耶拉篾又娶一妻名叫亚她拉，是阿南的母亲。

27 וַיְהִ֖יוּ בְּנֵ֣י רָ֑ם בְּכֹ֣ור יְרַחְמְאֵ֔ל מַ֥עַץ וְיָמִ֖ין וָעֵֽקֶר׃
–和有了 –的儿子们– 兰 长子 –的耶拉篾 玛斯 –和雅悯 –和以结
H1961 H7410 H1060 H3396 H4619 H3226 H6134

耶拉篾长子兰的儿子是玛斯、雅悯、以结。

28 וַיְהִ֖יוּ בְּנֵ֣י אוֹנָ֑ם שַׁמַּ֥י וְיָדָ֖ע וּבְנֵ֣י שַׁמַּ֔י נָדָ֖ב וַאֲבִישׁ֥וּר׃
–和有了 –的儿子们– 阿南 沙买 –和雅大 –和的儿子们 沙买 拿答 –和亚比述
H1961 H0208 H8060 H3047 –和的儿子们 H8060 H5070 H0051

阿南的儿子是沙买、雅大。沙买的儿子是拿答、亚比述。

29 וְשֵׁ֣ם אֵשֶׁ֣ת אֲבִישׁ֔וּר אֲבִיחַ֖יִל וַתֹּ֣לֶד ל֑וֹ אֶת־ אַחְבָּ֖ן וְאֶת־ מוֹלִֽיד׃
–和名字 –的妻子 –的亚比述 亚比孩 –和她生了 –给他 – 亚班 –和– 摩利
–和名字 –的妻子 –的亚比述 亚比孩 –和她生了 –给他 – 亚班 –和– 摩利
H8034 H0802 H0051 H0032 H3205 H0853 H0257 H0853 H4140

亚比述的妻名叫亚比孩，亚比孩给他生了亚办和摩利。

30 וּבְנֵ֣י נָדָ֔ב סֶ֖לֶד וְאַפַּ֑יִם וַיָּ֥מָת סֶ֛לֶד אֵ֥ין לֹ֖א בָּנִֽים׃ ס ס
–和的儿子们 拿答 西列 –和亚遍 –和死了 西列 没有 儿子
–和的儿子们 拿答 西列 –和亚遍 –和死了 西列 没有 儿子
H5070 H5540 H0649 H4191 H5540 H3808

拿答的儿子是西列、亚遍；西列死了没有儿子。

31 וּבְנֵ֣י אַפַּ֔יִם יִשְׁעִ֖י וּבְנֵ֣י יִשְׁעִ֑י שֵׁשָׁ֖ן וּבְנֵ֣י שֵׁשָׁ֔ן אַחְלָֽי׃
–和的儿子们 亚遍 以示 –和的儿子们 以示 示珊 –和的儿子们 示珊 亚来
–和的儿子们 亚遍 以示 –和的儿子们 以示 示珊 –和的儿子们 示珊 亚来
H5070 H0649 H3469 –和的儿子们 H3469 H8348 –和的儿子们 H8348 H0304

亚遍的儿子是以示；以示的儿子是示珊；示珊的儿子是亚来。

32 וּבְנֵ֣י יָדָ֔עַ אֲחֵ֖י שַׁמַּ֑י יֶתֶ֖ר וְיוֹנָתָ֣ן וַיָּ֥מָת יֶתֶ֛ר לֹ֥א בָּנִֽים׃ ס ס
–和的儿子们 雅大 兄弟 –的沙买 益帖 –和约拿单 –和死了 益帖 没有 儿子
–和的儿子们 雅大 兄弟 –的沙买 益帖 –和约拿单 –和死了 益帖 没有 儿子
H5070 H3047 H0251 H8060 H3500 H3129 H4191 H3500 H3808

沙买兄弟雅大的儿子是益帖、约拿单；益帖死了没有儿子。

33 וּבְנֵ֣י יוֹנָתָ֔ן פֶּ֖לֶת וְזָזָ֑א אֵ֚לֶּה הָי֣וּ בְּנֵ֔י יְרַחְמְאֵֽל׃
–和的儿子们 约拿单 比勒 –和撒撒 这些 曾是 –的儿子们 –的耶拉篾
–和的儿子们 约拿单 比勒 –和撒撒 这些 曾是 –的儿子们 –的耶拉篾
H5070 H3129 H6431 H2117 H0428 H1961 H3396

约拿单的儿子是比勒、撒萨。这都是耶拉篾的子孙。

34 וְלֹא־ 不 H3808 הָיָה 有 H1961 לְשֵׁשָׁן 对示珊 H8348 בָּנִים 儿子 כִּי 只 אִם־ 如果 H1323 בָּנוֹת 女儿 H8348 וּלְשֵׁשָׁן 和对示珊 H5650 עֶבֶד 仆人 H4713 מִצְרִי 那埃及的 H8034 וּשְׁמוֹ 和他的名字
יַרְחָע׃ 耶哈 H3398

示珊没有儿子，只有女儿。示珊有一个仆人名叫耶哈，是埃及人。

35 וַיִּתֵּן 和给了 H5414 שֵׁשָׁן 示珊 H8348 אֶת־ - H0853 בִּתּוֹ 他的女儿 H1323 לְיַרְחָע 给耶哈 H3398 עַבְדּוֹ 他的仆人 H5650 לְאִשָּׁה 为妻子 H0802 וַתֵּלֶד 和她生了 H3205 לוֹ 给他 H6262 עַתַּי׃ 亚太 H0853 אֶת־ -

示珊将女儿给了仆人耶哈为妻，给他生了亚太。

36 וְעַתַּי 和亚太 H6262 הוֹלִיד 生了 H3205 אֶת־ - H0853 נָתָן 拿单 H5416 וְנָתָן 和拿单 H5416 הוֹלִיד 生了 H3205 אֶת־ - H0853 זָבָד׃ 撒拔 H2066

亚太生拿单；拿单生撒拔；

37 וְזָבָד 和撒拔 H2066 הוֹלִיד 生了 H3205 אֶת־ - H0853 אֶפְלָל 以弗拉 H0654 וְאֶפְלָל 和以弗拉 H0654 הוֹלִיד 生了 H3205 אֶת־ - H0853 עוֹבֵד׃ 俄备得 H5744

撒拔生以弗拉；以弗拉生俄备得；

38 וְעוֹבֵד 和俄备得 H5744 הוֹלִיד 生了 H3205 אֶת־ - H0853 יֵהוּא 耶户 H3058 וְיֵהוּא 和耶户 H3058 הוֹלִיד 生了 H3205 אֶת־ - H0853 עֲזַרְיָה׃ 亚撒利雅 H5838

俄备得生耶户；耶户生亚撒利雅；

39 וַעֲזַרְיָה 和亚撒利雅 H5838 הוֹלִיד 生了 H3205 אֶת־ - H0853 חֶלֶץ 希利斯 H2503 וְחֶלֶץ 和希利斯 H2503 הוֹלִיד 生了 H3205 אֶת־ - H0853 אֶלְעָשָׂה׃ 以利亚萨 H0501

亚撒利雅生希利斯；希利斯生以利亚萨；

40 וְאֶלְעָשָׂה 和以利亚萨 H0501 הוֹלִיד 生了 H3205 אֶת־ - H0853 סִסְמַי 西斯买 H5581 וְסִסְמַי 和西斯买 H5581 הוֹלִיד 生了 H3205 אֶת־ - H0853 שַׁלּוּם׃ 沙龙 H7967

以利亚萨生西斯买；西斯买生沙龙；

41 וְשַׁלּוּם 和沙龙 H7967 הוֹלִיד 生了 H3205 אֶת־ - H0853 יְקַמְיָה 耶加米雅 H3359 וְיָקַמְיָה 和耶加米雅 H3359 הוֹלִיד 生了 H3205 אֶת־ - H0853 אֶלִישָׁמָע׃ 以利沙玛 H0476

沙龙生耶加米雅；耶加米雅生以利沙玛。

42 וּבְנֵי 和的儿子们 כָּלֵב 迦勒 H3612 אֲחֵי 兄弟 H0251 יְרַחְמְאֵל 的耶拉篾 H3396 מֵישָׁע 米沙 H4337 בְּכֹרוֹ 他的长子 H1060 הֲוּא 他 H1931 אֲבִי־ 父亲 H0001 זִיף 的悉弗 H2128 וּבְנֵי 和的儿子们
חֶבְרוֹן׃ 的希伯仑 אֲבִי 父亲 H0001 מָרֵשָׁה 玛利沙 H4762

耶拉篾兄弟迦勒的长子米沙，是西弗之祖玛利沙的儿子，是希伯仑之祖。

43 וּבְנֵי֙ חֶבְרֹ֔ון קֹ֖רַח וְתַפֻּ֑חַ וְרֶ֖קֶם וְשָׁמַ֥ע׃
–和的儿子们 希伯仑 可拉 –和他普亚 –和利肯 –和沙玛
H8087 H7552 H7141

希伯仑的儿子是可拉、他普亚、利肯、示玛。

44 וְשֶׁמַע֙ הוֹלִ֣יד אֶת־ רַחַ֔ם אֲבִ֖י יָרְקְעָ֑ם וְרֶ֖קֶם הוֹלִ֥יד שַׁמָּֽי׃
–和沙玛 生了 – 拉含 父亲 –的约干 –和利肯 生了 – 沙买
H8087 H3205 H0853 H7357 H0001 H3421 H7552 H3205 H0853 H8060

示玛生拉含，是约干之祖。利肯生沙买。

45 וּבֶן־ שַׁמַּ֖י מָעֹ֣ון וּמָעֹ֔ון אֲבִ֖י בֵּית־צ֑וּר׃
–和的儿子– 沙买 玛云 –和玛云 父亲 –的伯夙
H8060 H4584 H4584 H0001 H1049

沙买的儿子是玛云；玛云是伯·夙之祖。

46 וְעֵיפָ֣ה פִילֶ֔גֶשׁ כָּלֵ֖ב יָלְדָ֣ה אֶת־ חָרָ֑ן וְאֶת־ מֹוצָ֥א וְאֶת־ וְחָרָ֖ן הוֹלִֽיד׃
–和以法 妾 –的迦勒 她生了 – 哈兰 –和– 摩撒 –和– 哈兰 生了
H5891 H6370 H3612 H3205 H0853 H2771 H0853 H4162 H0853 H2771 H3205

ס גָּזֵֽז׃ אֶת־
ס 迦谢 –
H1495 H0853

迦勒的妾以法生哈兰、摩撒、迦谢；哈兰生迦卸。

47 וּבְנֵ֖י יָהְדַּ֑י רֵגֶ֣ם יֹותָ֔ם וְגֵישָׁ֖ן וְפֶ֥לֶט וְעֵיפָ֖ה וְשָׁעַֽף׃
–和的儿子们 雅代 利金 –和约坦 –和基珊 –和毗力 –和以法 –和沙亚弗
H3056 H7276 H3147 H1529 H6404 H5891 H8174

〈雅代的儿子是利健、约坦、基珊、毗力、以法、沙亚弗。〉

48 פִּלֶ֣גֶשׁ כָּלֵ֔ב מַעֲכָ֖ה יָלַ֣ד שֶׁ֑בֶר וְאֶת־ תִּרְחֲנָֽה׃
妾 –的迦勒 玛迦 生了 示别 –和– 特哈拿
H6370 H3612 H4601 H3205 H7669 H0853 H8647

迦勒的妾玛迦生示别、特哈拿，

49 וַתֹּ֣לֶד שַׁעַ֔ף אֲבִ֖י מַדְמַנָּ֑ה אֶת־ שְׁוָ֖א אֲבִ֥י מַכְבֵּנָ֛ה וַאֲבִ֥י גִבְעָ֖א
–和她生了 沙亚弗 父亲 –的末玛拿 – 示瓦 父亲 –的玛比拿 –和父亲 –的基比亚
H3205 H8174 H0001 H4089 H0853 H7724 H0001 H4343 H0001 H1388

ס עַכְסָֽה׃ כָּלֵ֖ב וּבַת־
ס 押撒 –的迦勒 –和女儿–
H5915 H3612 H1323

又生麦玛拿之祖沙亚弗、抹比拿和基比亚之祖示法。迦勒的女儿是押撒。

50 אֵ֚לֶּה הָיוּ֙ בְּנֵ֣י כָלֵ֔ב בְּכֹ֖ור חֻ֣ור בֶּן־ רְאוּבֵ֑ן אֲפְרָתָ֖ה שׁוֹבָ֥ל קִרְיַ֥ת יְעָרִֽים׃
这些 曾是 –的儿子们 迦勒 –的儿子– 户珥 长子 –的以法他 朔巴 基列 –的耶琳
H0428 H1961 H1121 H3612 H2354 H1060 H0672 H7732 H7157 H7157

迦勒的子孙就是以法他的长子、户珥的儿子，记在下面：基列·耶琳之祖朔巴，

51 שׁוֹבָ֣ל אֲבִי֙ חָרֹ֔אֶה בֵּית־לָ֖חֶם אֲבִ֣י בֵּית־גָּדֵֽר׃
撒玛 父亲 哈勒 –的伯利恒 父亲 –的伯迦得
H8007 H0001 H2780 H1035 H0001 H1013

伯利恒之祖萨玛，伯迦得之祖哈勒。

52	וַיִּהְיוּ	בְּנֵי	לְשׁוֹבָל	אֲבִי	קִרְיַת	יְעָרִים	הָרֹאֶה	חֲצִי
	–和有了	儿子	–给朔巴	父亲	基列	–的耶琳	–那看见的	一半
	H1961		H7732	H0001	H7157	H7157	H7204	H2679

הַמְנֻחוֹת׃	חֲצִי	
–那麻拿哈族的	一半	
H2679	H2679	

基列·耶琳之祖朔巴的子孙是哈罗以和一半米努·哈人（米努·哈人就是玛拿哈人）。

53	וּמִשְׁפְּחוֹת	קִרְיַת	יְעָרִים	הַיִּתְרִי	וְהַפּוּתִי	וְהַשֻּׁמָתִי	וְהַמִּשְׁרָעִי	מֵאֵלֶּה
	–和宗族	基列	–的耶琳	–那以帖人	–和普特人	–和舒玛人	–和密拉人	–从这些
	H4940	H7157	H7157	H3505	H6336	H8126	H4954	H0428

יָצְאוּ			
出来了			
H3318			

הַצָּרְעָתִי	וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃	ס	
–那琐拉人	–和以实陶人	ס	
H6882	H0848		

基列·耶琳的诸族是以帖人、布特人、舒玛人、密来人，又从这些族中生出琐拉人和以实陶人来。

54	בְּנֵי	שַׁלְמָא	לֶחֱמִבֵּית	וּנְטֹפָתִי	עַטְרוֹת	יוֹאָבֵבִית	וַחֲצִי	הַמָּנַחְתִי
	–的儿子们	撒玛	伯利恒	–和尼陀法人	亚他绿	–的伯约押	–和一半	–那麻拿哈人
	H8007	H1035		H5200	H5854	H5854	H2680	H2680

הַצָּרְעִי׃	
–那琐拉人的	
H6882	

萨玛的子孙是伯利恒人、尼陀法人、亚他绿·伯·约押人、一半玛拿哈人、琐利人，

55	וּמִשְׁפְּחוֹת	סֹפְרִים	ישבו [qere]	יֹשְׁבֵי (	יַעְבֵּץ	תִּרְעָתִים	שִׁמְעָתִים	שׁוֹכָתִים
	–和宗族	文士	[qere]	–那住的	雅比斯	特拉人	示米押人	书甲人
	H4940		H3427	H3427	H3258	H8654	H8101	H7756

הַקֵּינִים	הֵמָּה				
–那基尼人	他们				
H7017	H1992				

הַבָּאִים	מֵחַמַּת	אֲבִי	בֵּית־	רֵכָב׃	ס
–那来的	–从哈末	父亲	–的伯–	利甲	ס
H0935		H0001		H7394	

和住雅比斯众文士家的特拉人、示米押人、苏甲人。这都是基尼人利甲家之祖哈末所生的。

Chapter 3

1	וְאֵלֶּה	הָיוּ	בְּנֵי	דָוִיד	אֲשֶׁר	נוֹלַד־	לוֹ	בְּחֶבְרוֹן	הַבְכוֹר
	–和这些	曾是	–的儿子们	大卫	他	被生了–	–给他	–在希伯仑	–那长子
	H0428	H1961		H1732		H3205			H1060

לַאֲחִינֹעַם	אַמְנֹן				
–对亚希暖	暗嫩				
H0293	H0550				

הַיִּזְרְעֵאלִית׃	שֵׁנִי	דָּנִיֵּאל	לַאֲבִיגַיִל	הַכַּרְמְלִית׃	
–那耶斯列人的	第二的	但以理	–对亚比该	–那迦密人的	
H3159	H8145	H1840	H0026	H3762	

大卫在希伯仑所生的儿子记在下面：长子暗嫩是耶斯列人亚希暖生的。次子但以利是迦密人亚比该生的。

2	הַשְּׁלִשִׁי	לְאַבְשָׁלוֹם	בֶּן־	מַעֲכָה	בַּת־	תַּלְמַי	מֶלֶךְ	גְּשׁוּר	הָרְבִיעִי
	–那第三的	–对押沙龙	–的儿子–	玛迦	–的女儿–	达买	王	–的基述	–那第四的
	H7992	H0053		H4601	H1323	H8526	H4428	H1650	H7243

אֲדֹנִיָּה			
亚多尼雅			
H0138			

חֲגִית׃	בֶּן־	
哈吉	–的儿子–	
H2294		

三子押沙龙是基述王达买的女儿玛迦生的。四子亚多尼雅是哈及生的。

3	הַחֲמִישִׁי	שְׁפַטְיָה	לַאֲבִיטָל	הַשִּׁשִּׁי	יִתְרְעָם	לְעֶגְלָה	אִשְׁתּוֹ׃
	–那第五的	示法提雅	–对亚比他	–那第六的	伊特兰	–对以格拉	–他的妻子
	H2549	H8203	H0037	H8345	H3507	H5698	H0802

五子示法提雅是亚比她生的。六子以特念是大卫的妻以格拉生的。

וּשְׁלֹשִׁים	חֳדָשִׁים	וְשִׁשָּׁה	שָׁנִים	שָׁבַע	שָׁם	וַיִּמְלֹךְ־	בְּחֶבְרוֹן	לוֹ	נוֹלַד־	שְׁשָׁה	4
–和三十	月	–和六	年	七	–在那里	–和他做王了–	–在希伯仑	–给他	被生了–	六个	
H7970	H2320	H8337	H8141	H7651	H8033				H3205	H8337	

ס	בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃	מָלַךְ	שָׁנָה	וְשָׁלוֹשׁ	
ס	–在耶路撒冷	做王了	年	–和三	
	H3389		H8141	H7969	

这六人都是大卫在希伯仑生的。大卫在希伯仑作王七年零六个月，在耶路撒冷作王三十三年。

לְבַת־שׁוּעַ	אַרְבָּעָה	וּשְׁלֹמֹה	וְנָתָן	וְשׁוֹבָב	שִׁמְעָא	בִּירוּשָׁלָ͏ִם	לוֹ	נוֹלְדוּ־	וְאֵלֶּה	5
–对拔示巴	四个	–和所罗门	–和拿单	–和朔罢	示米亚	–在耶路撒冷	–给他	被生了–	–和这些	
H1340	H0702	H8010	H5416	H7727	H8092	H3389		H3205	H0428	

עַמִּיאֵ֑ל׃	בַּת־
亚米利	–的女儿–
H5988	H1323

大卫在耶路撒冷所生的儿子是示米亚、朔罢、拿单、所罗门。这四人是亚米利的女儿拔・书亚生的。

וְאֶלִיפָלֶט׃	וְאֶלִישָׁמָע	וְיִבְחָר	6
–和以利法列	–和以利沙玛	–和益哈	
H0467	H0476	H2984	

还有益辖、以利沙玛、以利法列、

וְיָפִ֑יעַ׃	וְנֶפֶג	וְנֹגַהּ	7
–和雅非亚	–和尼斐	–和诺迦	
H3309	H5298	H5052	

挪迦、尼斐、雅非亚、

תִּשְׁעָה׃	וְאֶלִיפֶלֶט	וְאֶלְיָדָע	וְאֶלִישָׁמָע	8
九个	–和以利毕列	–和以利雅大	–和以利沙玛	
H8672	H0467	H0450	H0476	

以利沙玛、以利雅大、以利法列，共九人。

פ	אֲחוֹתָם׃	וְתָמָר	פִּילַגְשִׁים	בְּנֵי־	מִלְבַד	דָּוִיד	בְּנֵי	כֹּל	9
פ	–他们的姐妹	–和他玛	妾们	–的儿子们–	–除了	大卫	–的儿子们	所有	
	H0269	H8559	H6370		H0905	H1732		H3605	

这都是大卫的儿子，还有他们的妹子她玛，妃嫔的儿子不在其内。

בְּנוֹ׃	יְהוֹשָׁפָט	בְּנוֹ	אָסָא	בְּנוֹ	אֲבִיָּה	רְחַבְעָם	שְׁלֹמֹה	וּבֶן־	10
–他的儿子	约沙法	–他的儿子	亚撒	–他的儿子	亚比雅	罗波安	所罗门	–和的儿子–	
	H3092		H0609		H0029	H7346	H8010		

所罗门的儿子是罗波安；罗波安的儿子是亚比雅；亚比雅的儿子是亚撒；亚撒的儿子是约沙法；

בְּנוֹ׃	יוֹאָשׁ	בְּנוֹ	אֲחַזְיָהוּ	בְּנוֹ	יוֹרָם	11
–他的儿子	约阿施	–他的儿子	亚哈谢雅	–他的儿子	约兰	
	H3101		H0274		H3141	

约沙法的儿子是约兰；约兰的儿子是亚哈谢；亚哈谢的儿子是约阿施；

בְּנוֹ׃	יוֹתָם	בְּנוֹ	עֲזַרְיָה	בְּנוֹ	אֲמַצְיָהוּ	12
–他的儿子	约坦	–他的儿子	亚撒利雅	–他的儿子	亚玛谢雅	
	H3147		H5838		H0558	

约阿施的儿子是亚玛谢；亚玛谢的儿子是亚撒利雅；亚撒利雅的儿子是约坦；

13 אָחָז 亚哈斯 H0271 בְּנוֹ –他的儿子 חִזְקִיָּהוּ 希西家雅 H2396 בְּנוֹ –他的儿子 מְנַשֶּׁה 玛拿西 H4519 בְּנוֹ׃ –他的儿子

约坦的儿子是亚哈斯；亚哈斯的儿子是希西家；希西家的儿子是玛拿西；

14 אָמוֹן 亚们 H0526 בְּנוֹ –他的儿子 יֹאשִׁיָּהוּ 约西亚 H2977 בְּנוֹ׃ –他的儿子

玛拿西的儿子是亚们；亚们的儿子是约西亚；

15 וּבְנֵי –和的儿子们 יֹאשִׁיָּהוּ 约西亚 H2977 הַבְּכוֹר –那长子 יוֹחָנָן 约哈南 H3110 הַשֵּׁנִי –那第二的 יְהוֹיָקִים 约雅敌 H3079 הַשְּׁלִשִׁי –那第三的 צִדְקִיָּהוּ 西底家雅 H6667 הָרְבִיעִי –那第四的 H7243
שַׁלּוּם׃ 沙龙 H7967

约西亚的长子是约哈难，次子是约雅敬，三子是西底家，四子是沙龙。

16 וּבְנֵי –和的儿子们 יְהוֹיָקִים 约雅敌 H3079 יְכָנְיָה 耶哥尼雅 H3204 בְּנוֹ –他的儿子 צִדְקִיָּה 西底家雅 H6667 בְּנוֹ׃ –他的儿子

约雅敬的儿子是耶哥尼雅和西底家。

17 וּבְנֵי –和的儿子们 יְכָנְיָה 耶哥尼雅 H3204 אַסִּר 亚施 H0617 שְׁאַלְתִּיאֵל 撒拉铁 בְּנוֹ׃ –他的儿子

耶哥尼雅被掳。他的儿子是撒拉铁、

18 וּמַלְכִּירָם –和玛基拉 H4443 וּפְדָיָה –和毗大雅 H6305 וְשֶׁנְאַצַּר –和示纳撒 H8137 יְקַמְיָה 耶加米雅 H3359 הוֹשָׁמָע 何沙玛 H1953 וּנְדַבְיָה׃ –和拿达比雅 H5072

玛基兰、毗大雅、示拿萨、耶加米、何沙玛、尼大比雅。

19 וּבְנֵי –和的儿子们 פְּדָיָה 毗大雅 H6305 זְרֻבָּבֶל 所罗巴伯 H2216 וְשִׁמְעִי –和示米 H8096 זְרֻבָּבֶל 所罗巴伯 H2216 וּבֶן־ –和的儿子– מְשֻׁלָּם 米舒兰 H4918 וַחֲנַנְיָה –和哈拿尼雅 וּשְׁלֹמִית –和示罗密
אֲחוֹתָם׃ –他们的姐妹 H0269

毗大雅的儿子是所罗巴伯、示每。所罗巴伯的儿子是米书兰、哈拿尼雅，他们的妹子名叫示罗密。

20 וַחֲשֻׁבָה –和哈舒巴 H2807 וְאֹהֵל –和阿赫 H0169 וּבֶרֶכְיָה –和比勒加雅 H1296 וַחֲסַדְיָה –和哈萨德雅 H2619 יוּשַׁב 约沙 H3142 חֶסֶד 希缺 H3142 חֲמֵשׁ׃ 五个 H2568

米书兰的儿子是哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙・希悉，共五人。

21 וּבְנֵי־ חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָהּ בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ ס
和的儿子– 哈拿尼雅 毗拉提雅 –和以赛亚 利法雅 –的儿子们 亚珥南 –的儿子们 示加尼雅 ס
H6410 H7509 H0770 H7935

עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁמַעְיָה׃ ס
俄巴底雅 –的儿子们 ס
H5662

哈拿尼雅的儿子是毗拉提、耶筛亚。还有利法雅的众子，亚珥难的众子，俄巴底亚的众子，示迦尼的众子。

22 וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ שְׁמַעְיָה וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וְנְעַרְיָה
–和的儿子们 示加尼雅 示玛雅 –和的儿子们 哈图施 示玛雅 –和以吉阿 –和巴利亚 –和尼贼利雅
H7935 H8098 H8407 H8098 H3008 H1282 H5294

וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃
–和沙法 六个
H8202 H8337

示迦尼的儿子是示玛雅；示玛雅的儿子是哈突、以甲、巴利亚、尼利雅、沙法，共六人。

23 וּבְנֵי־ נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם שִׁלְשָׁה׃
–和的儿子– 尼贼利雅 以利约派内 –和希西家雅 –和亚斯利甘 三个
H5294 H2396 H5840 H7969

尼利雅的儿子是以利约乃、希西家、亚斯利干，共三人。

24 וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי]הדיוהו[(הוֹדַוְיָהוּ) וְאֶלְיָשִׁיב פְּלָיָה וְעַקּוּב יְוֹחָנָן
–和的儿子们 以利约派内 [qere] 何大维雅 –和以利亚希 –和毗拉雅 –和亚库 –和约哈南
H1939 H1939 H1806 H0475 H6126 H3110

וְיִדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃ ס
–和德拉雅 –和亚拿尼 七个 ס
H1806 H6054 H7651

以利约乃的儿子是何大雅、以利亚实、毗莱雅、阿谷、约哈难、第莱雅、阿拿尼，共七人。

Chapter 4

1 בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי וְחוּר וְשׁוֹבָל׃
–的儿子们 犹大 法勒斯 希斯仑 –和迦米 –和户珥 –和朔巴
H3063 H6557 H2696 H3756 H2354 H7732

犹大的儿子是法勒斯、希斯仑、迦米、户珥、朔巴。

2 וְיִרְאָיָה בֶּן־ שׁוֹבָל הוֹלִיד אֶת־ יַחַת וְיַחַת הוֹלִיד אֶת־ אֲחוּמַי וְאֶת־ לָהַד
–和利亚雅 –的儿子– 朔巴 生了 – 雅哈 –和雅哈 生了 – 亚罗买 –和– 拉哈
H7211 H7732 H3205 H3189 H3189 H0853 H0267 H0853 H3855

אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃ ס
这些 宗族 –那琐拉人的 ס
H0428 H4940 H6882

朔巴的儿子利亚雅生雅哈；雅哈生亚户买和拉哈。这是琐拉人的诸族。

3 וְאֵלֶּה אֲבִי עִיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְּלֶלְפּוֹנִי׃
–和这些 父亲 –的以坦 耶斯列 –和以实玛 –和伊得巴施 –和名字 –他们的姐妹 哈洗勒波尼
H0428 H0001 H5862 H3157 H3457 H3031 H8034 H0269 H6753

以坦之祖的儿子是耶斯列、伊施玛、伊得巴；他们的妹子名叫哈悉勒玻尼。

4 וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר וְעֶזֶר אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה
–和毗努利 父亲 –的基多 –和以谢 父亲 –的户沙 这些 –的儿子们– 户珥 长子 –的以法他
H6439 H0001 H1446 H5829 H0001 H2364 H0428 H2354 H1060 H0672

אֲבִי לֶחֶם׃ בֵּית
父亲 –的伯利恒
H0001 H1035

基多之祖是毗努伊勒。户沙之祖是以谢珥。这都是伯利恒之祖以法他的长子户珥所生的。

5 וְלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ הָיוּ לוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃
–和对亚施户 父亲 –的提哥亚 有了 两个 妻子 希拉 –和拿拉
H0806 H0001 H8620 H1961 H8147 H0802 H2458

提哥亚之祖亚施户有两个妻子：一名希拉，一名拿拉。

6 וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת־ אֲחֻזָּם וְאֶת־ חֵפֶר וְאֶת־ תֵּימְנִי וְאֶת־ הָאַחַשְׁתָּרִי
–和她生了 –给他 拿拉 –和– 亚罗扮 –和– 希弗 –和– 提曼尼 –和– –那亚哈斯他利人
H3205 H0853 H0275 H0853 H0853 H2458 H0853 H8488 H0853 H0326

אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה׃
这些 –的儿子们 –的拿拉
H0428

拿拉给亚施户生亚户撒、希弗、提米尼、哈辖斯他利。这都是拿拉的儿子。

7 וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת [יצחר] (וְצֹחַר) וְאֶתְנָן׃
–和的儿子们 希拉 洗列 [qere] –和琐哈 –和以探南
–H2458 H6889 H3328 H6714 H0869

希拉的儿子是洗列、琐辖、伊提南。

8 וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־ עָנוּב וְאֶת־ הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־ הָרוּם׃
–和户斯 生了 –和– 亚拯 –那琐比巴 –和宗族 –的亚哈哈 –的儿子– 哈鲁姆
H6976 H3205 H0853 H6036 H6637 H4940 H0316 H0853 H2037

哥斯生亚诺、琐比巴，并哈仑儿子亚哈黑的诸族。

9 וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ קָרְאָה שְׁמוֹ לֵאמֹר כִּי
–和是了 雅比斯 尊贵的 –从他的兄弟们 –和他的母亲 称了 –他的名字 –说 因为
H1961 H3258 H3513 H0251 H0517 H7121 H8034 H0559

יָלַדְתִּי בְּעֹצֶב׃
我生了 –在痛苦中
H3205

雅比斯比他众弟兄更尊贵，他母亲给他起名叫雅比斯，意思说：我生他甚是痛苦。

10 וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־ בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת־
–和呼求了 雅比斯 –对神 –的以色列 –说 如果– 赐福 你赐福我 –和你扩大 –
H7121 H3258 H0430 H3478 H0559 H1288 H1288 H1288 H0853

וְעָשִׂיתָ עִמִּי יָדְךָ וְהָיְתָה גְבוּלִי לְבִלְתִּי מֵרָעָה עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים
–和你做了 –与我 –你的手 –和是了 –我的境界 –为不 –从祸患 –我的痛苦 –和带来了 神
H1366 H1961 H3027 H4714 H1115 H6714 H0935 H0430

אֵת אֲשֶׁר־ שָׁאָל׃
– 他– 所求的
H0853 H7592

雅比斯求告以色列的 神说：「甚愿你赐福与我，扩张我的境界，常与我同在，保佑我不遭患难，不受艰苦。」 神就应允他所求的。

11 וּכְלוּב אֲחִי־ שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־ מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃
–和基路 兄弟– –的书哈 生了 – 米希 他 父亲 –的以实顿
H3620 H0251 H7746 H3205 H0853 H4243 H1931 H0001 H0850

书哈的弟兄基绿生米黑，米黑是伊施屯之祖。

12 וְאֶשְׁתּוֹן הוֹלִיד אֶת־ בָּרְפָאָבִית וְאֶת־ פָּסֵחַ וְאֶת־ תְּחִנָּה אֲבִי נָחָשׁ עִיר אֵלֶּה
–和以实顿 生了 – –的伯拉法 –和– 巴西亚 –和– 提哈拿 父亲 –的铜城 这些
H0850 H3205 H0853 H1051 H0853 H6454 H0853 H8468 H0001 H5904 H0428

ס אַנְשֵׁי רֵכָה׃ ס
人们 –的利甲
H0376

伊施屯生伯拉巴、巴西亚，并珥拿辖之祖提欣拿，这都是利迦人。

13 וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וְשַׂרָיָה וּבְנֵי עָתְנִיאֵל חֲתָת׃
–和的儿子们 基纳斯 俄降尼 –和西拉雅 –和的儿子们 俄降尼 哈塔
H6274 H7073 H6274 H8304 H1121 H6274 H2867

基纳斯的儿子是俄陀聂、西莱雅。俄陀聂的儿子是哈塔。

14 וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־ עָפְרָה וְשַׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־ יוֹאָב אֲבִי גֵּיא חֲרָשִׁים
–和米阿诺她 生了 – 俄弗拉 –和西拉雅 生了 – 约押 父亲 山谷 –的工匠
H4587 H3205 H0853 H6084 H8304 H3205 H0853 H3097 H0001 H1516 H2798

פ כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ פ
因为 工匠 他们是
H2796 H1961

悯挪太生俄弗拉；西莱雅生革・夏纳欣人之祖约押。他们都是匠人。

15 וּבְנֵי כָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה עִירוּ עֵילָה וְנַעַם אֵלָה וּבְנֵי קְנַז׃
–和的儿子们 迦勒 –的儿子– 耶孚尼 伊鲁 以拉 –和拿年 以拉 –和的儿子们 –和基纳斯
H3612 H3312 H5900 H0425 H5277 H0425 H1121 H7073

耶孚尼的儿子是迦勒；迦勒的儿子是以路、以拉、拿安。以拉的儿子是基纳斯。

16 וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃
–和的儿子们 耶哈利勒 悉弗 –和悉法 提别雅 –和亚撒利
H1121 H3094 H2128 H2129 H8493 H0840

耶哈利勒的儿子是西弗、西法、提利、亚撒列。

17 וּבְנֵי־ עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֶפֶר וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־ מִרְיָם וְאֶת־ שַׁמַּי
以斯拉 益帖 –和米勒 –和以弗 –和雅伦 –和她怀了 – 米利暗 –和– 沙买
H5834 H3500 H4778 H6081 H3210 H2029 H0853 H4813 H0853 H8060

וְאֶת־ יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃
–和– 伊施巴 父亲 –的以实提摩
H0853 H3431 H0001 H0851

以斯拉的儿子是益帖、米列、以弗、雅伦。米列娶法老女儿比提雅为妻，生米利暗、沙买，和以实提摩之祖益巴。米列又娶犹大女子为妻，生基多之祖雅列，梭哥之祖希伯，和撒挪亚之祖耶古铁。

18 וְאִשְׁתָּו֙ הַיְהוּדִיָּ֔ה יָלְדָ֖ה אֶת־יֶ֣רֶד אֲבִי־גְדוֹ֑ר וְאֶת־חֶ֤בֶר אֲבִי־שׂוֹכ֙וֹ֙
–和他的妻子 –那犹大的 她生了 – 耶列 父亲 –的基多 –和– 希伯 父亲 –的罗哥
H0802 H3057 H3205 H0853 H3382 H0001 H1446 H0853 H2268 H0001 H7755

וְאֶת־יְקוּתִיאֵ֖ל אֲבִ֣י זָנ֑וֹחַ וְאֵ֣לֶּה בְּנֵ֣י בִתְיָ֔ה בַּת־פַּרְעֹ֖ה אֲשֶׁ֥ר לָקָֽח׃ ס
–和– 耶库提 父亲 –的撒诺亚 –和这些 –的儿子们 毗提雅 –的女儿– 法老 他 取了
H0853 H3354 H0001 H2182 H0428 H1332 H1323 H6547 H0834 H3947

מָֽרֶד׃ ס
–的米勒
H4778

19 וּבְנֵ֣י אֵ֠שֶׁת הְוּדִיָּ֨ה אֲחֹ֤ות נַחַם֙ אֲבִי֙ קְעִילָ֔ה הַגַּרְמִ֖י וְאֶשְׁתְּמֹ֣עַ הַמַּעֲכָתִֽי׃
–和的儿子们 妻子 –的何底雅 姐妹 –的拿哈 父亲 –的基伊拉 –那迦米人的 –和以实提摩
H0802 H1940 H0269 H5163 H0001 H7084 H1636 H0851

–那玛迦人的
H4602

荷第雅的妻是拿含的妹子，她所生的儿子是迦米人基伊拉和玛迦人以实提摩之祖。

20 וּבְנֵ֣י שִׁמְע֔וֹן אַמְנ֥וֹן וְרִנָּ֖ה בֶּן־חָנָ֑ן]ותולון[ )וְתִילֹ֔ון(וּבְנֵ֣י יִשְׁעִ֔י
–和的儿子们 示门 暗嫩 –和拿拿 –的儿子–的哈南 [qere] –和提伦 –和的儿子们 以示
H0802 H7889 H0550 H7441 H1135 H8436 H8436 H3469

זֹוחֶ֖ת וּבֶן־זֹוחֶֽת׃
琐希 –和的儿子–的琐希
H2105 H1132

示门的儿子是暗嫩、林拿、便·哈南、提伦。以示的儿子是梭黑与便·梭黑。

21 בְּנֵ֣י יְהוּדָ֗ה בֶּן־שֵׁלָה֙ עֵ֣ר אֲבִי־לֵכָ֔ה וְלַעְדָּ֖ה אֲבִי־מָרֵשָׁ֑ה וּמִשְׁפְּחֹ֣ות
–的儿子们 犹大 –的儿子– 示拉 珥 父亲 –的利迦 –和拉大 父亲 –的玛利沙 –和宗族
H7956 H3063 H0001 H6147 H0001 H3922 H3935 H0001 H4762 H4940

בֵּית־עֲבֹדַ֥ת הַבֻּ֖ץ לְבֵ֣ית אַשְׁבֵּֽעַ׃
–的家– 工作 –那细麻布的 –给家 –的亚实比亚
H0948 H5656 H0791

犹大的儿子是示拉；示拉的儿子是利迦之祖珥，玛利沙之祖拉大，和属亚实比族织细麻布的各家。

22 וְיוֹקִ֔ים וְאַנְשֵׁ֖י כֹּזֵ֑בָא וְיוֹאָ֣שׁ וְשָׂרָ֗ף אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ֙ לְמוֹאָ֔ב וְיָשׁוּבִ֖י לָֽחֶם׃
–和约基 –和人们 –的哥西巴 –和约阿施 –和撒拉 他们– 成了主 –对摩押 –和约切比拉希
H3137 H0376 H3578 H3101 H8315 H0834 H1166 H4124 H3433

וְהַדְּבָרִ֖ים עַתִּיקִֽים׃
–和这些话 古老的
H1697 H6267

还有约敬、哥西巴人、约阿施、萨拉，就是在摩押地掌权的，又有雅叔比利恒。这都是古时所记载的。

23 הֵ֣מָּה הַיּוֹצְרִ֔ים וְיֹשְׁבֵ֖י נְטָעִ֣ים וּגְדֵרָ֑ה עִם־הַמֶּ֙לֶךְ֙ בִּמְלַאכְתּ֔וֹ וְיָשְׁב֖וּ שָֽׁם׃ ס
他们 –那窑匠们 –和住的 苗圆 –和篱笆 –与 –那王 –在他的工作中 住了 –在那里
H1992 H3335 H3427 H5196 H1448 H4428 H4399 H3427 H8033

ס

这些人都是窑匠，是尼他应和基低拉的居民；与王同处，为王做工。

24 בְּנֵ֣י שִׁמְעֹ֔ון נְמוּאֵ֖ל וְיָמִ֣ין יָרִ֑יב זֶ֥רַח שָׁאֽוּל׃
–的儿子们 西缅 尼摩利 –和雅悯 雅利 谢拉 扫罗
H8095 H5241 H3226 H3402 H2226 H7586

西缅的儿子是尼母利、雅悯、雅立、谢拉、扫罗。

25 שֵׁלֶם מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ שֵׁלֶם
沙龙 米比衫 –他的儿子 米施玛 –他的儿子 米比衫 –他的儿子 沙龙
H7967 H4017 H4927 H8017

扫罗的儿子是沙龙；沙龙的儿子是米比衫；米比衫的儿子是米施玛；

26 וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ׃
–和的儿子们 米施玛 哈母利 –他的儿子 撒库 –他的儿子 示米 –他的儿子
H4927 H2536 H2139 H8096

米施玛的儿子是哈母利；哈母利的儿子是撒刻；撒刻的儿子是示每。

27 וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וְאֵין לְאֲחֵיהֶם בָּנִים רַבִּים
–和对示米 儿子 十六个 十个 –和女儿 六个 没有 –和对他的兄弟们 儿子 多的
H8096 H8337 H6240 H1323 H8337 H0369 H0251

וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ עַד־ בְּנֵי יְהוּדָה׃ ס
–和所有 –他们的宗族 不 增多了 –直到 –的儿子们 –的犹大 ס
H3605 H4940 H3808 H5704 H3063

示每有十六个儿子，六个女儿，他弟兄的儿女不多，他们各家不如犹大族的人丁增多。

28 וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שָׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃
–和他们住了 –在别是巴 –和摩拉大 –和哈萨书亚
H3427 H0884 H4137 H2705

西缅人住在别是巴、摩拉大、哈萨・书亚、

29 וּבְבִלְהָה וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃
–和在辟拉 –和在以暂 –和在陀拉
H8434 H6107

辟拉、以森、陀腊、

30 וּבְבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִיקְלָג׃
–和在毗土利 –和在何珥玛 –和在洗革拉
H2767 H6860

彼土利、何珥玛、洗革拉、

31 מַרְכָּבוֹת וּבְבֵית סוּסִים וּבַחֲצַר בִּרְאִי וּבְבֵית וּבְשַׁעֲרַיִם וְאֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־ מָלַךְ
–和在伯玛加弗 –和在哈萨苏施 –和在伯比利 –和在沙拉亚 这些 –他们的城 –直到 做王的
H1024 H2702 H1011 H8189 H0428 H5704

דָּוִיד׃
–的大卫
H1732

伯・玛嘉博、哈萨・苏撒、伯・比利、沙拉音，这些城邑直到大卫作王的时候都是属西缅人的。

32 וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וְעַיִן רִמּוֹן וְתָכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃
–和他们的村庄 以坦 –和亚因 临门 –和土辰 –和亚珊 城 五个
H5862 H5871 H8507 H6228 H5568

他们的五个城邑是以坦、亚因、临门、陀健、亚珊；

33 וְכָל־ –和所有– H3605 חַצְרֵיהֶם –他们的村庄 אֲשֶׁר 他 סְבִיבוֹת 围绕 H5439 הָעָרִים –那些城 הָאֵלֶּה –那这些 H0428 עַד־ –直到 H5704 בָּעַל 巴力 זֹאת 这 H2063 מוֹשָׁבֹתָם –他们的住处 H4186

וְהִתְיַחְשָׁם –和他们的家谱 H3187 לָהֶם׃ –对他们

还有属城的乡村，直到巴力。这是他们的住处，他们都有家谱。

34 וּמְשׁוֹבָב –和米朔巴 H4877 וְיִמְלֵךְ –和雅米勒 H3230 וְיוֹשָׁה –和约沙 H3144 בֶּן־ –的儿子– אֲמַצְיָה׃ –的亚玛谢雅 H0558

还有米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙、

35 וְיוֹאֵל –和约珥 H3100 וְיֵהוּא –和耶户 H3058 בֶּן־ –的儿子– יוֹשַׁוְיָה –约施比雅 H3143 בֶּן־ –的儿子– שְׂרָיָה –西拉雅 H8304 בֶּן־ –的儿子– עֲשִׂיאֵל׃ 亚西亚 H6221

约珥、约示比的儿子耶户；约示比是西莱雅的儿子；西莱雅是亚薛的儿子。

36 וְאֶלְיוֹעֵינַי –和以利约派内 וְיַעֲקֹבָה –和雅各 H3291 וְיְהוֹחָיָה –和伊仕哈雅 H3439 וַעֲשָׂיָה –和亚赛雅 H6222 וַעֲדִיאֵל –和亚底亚 H5717 וישׁימאל –和伊西米亚 H3450 וּבְנָיָה׃ –和毗尼雅 H1141

还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾、比拿雅、

37 וְזִיזָא –和洗撒 H2124 בֶּן־ –的儿子– שִׁפְעִי 示非 H8230 בֶּן־ –的儿子– אַלּוֹן 亚伦 H0438 בֶּן־ –的儿子– יְדָיָה 耶大雅 H3042 בֶּן־ –的儿子– שִׁמְרִי 示米利 H8113 בֶּן־ 的儿子–

שִׁמְעִיָה׃ 示玛雅 H8098

示非的儿子细撒。示非是亚龙的儿子；亚龙是耶大雅的儿子；耶大雅是申利的儿子；申利是示玛雅的儿子。

38 אֵלֶּה 这些 H0428 הַבָּאִים –那来的 H0935 בְּשֵׁמוֹת –按名字 H8034 נְשִׂיאִים 首领们 בְּמִשְׁפְּחוֹתָם –在他们的宗族中 H4940 וּבֵית –和家 אֲבוֹתֵיהֶם –他们的父亲们 H0001 פָּרְצוּ 扩张了 H6555 לָרֹב׃ –为多 H7230

39 וַיֵּלְכוּ –和他们去了 H3212 לְמָבוֹא –到入口 H3996 גְדֹר –的基多 H1446 עַד –直到 H5704 לְמִזְרַח –到东边 H4217 הַגַּיְא –那山谷的 H1516 לְבַקֵּשׁ –为寻找 H1245 מִרְעֶה 牧场 H4829 לְצֹאנָם׃ –给他们的羊 H6629

他们往平原东边基多口去，寻找牧放羊群的草场，

40 וַיִּמְצְאוּ –和他们找到了 H4672 מִרְעֶה 牧场 H4829 שָׁמֵן 肥沃的 H8082 וָטוֹב –和好的 וְהָאָרֶץ –和那地 H0776 רַחַבַת 宽广的 H7342 יָדַיִם –的手 H3027 וְשֹׁקֶטֶת –和安静的 H8252 וּשְׁלֵוָה –和平安的 H7961 כִּי 因为

מִן־ –从 חָם 含 H2526 הַיֹּשְׁבִים –那住的 H3427 שָׁם –在那里 H8033 לְפָנִים׃ –从前 H6440

寻得肥美的草场地，又宽阔又平静。从前住那里的是含族的人。

41 וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיַּכּוּ אֶת־
和来了 这些 那被写下的 按名字 在日子里 希西家雅 王– 的犹大 和他们击打了 –
H0935 H0428 H3789 H8034 H3117 H2396 H4428 H3063 H5221 H0853

עַד־ וַיַּחֲרִימֵם וְאֶת־ אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־ הַמְעוּנִים (הַמְעוּנִים) נִמְצְאוּ־ אֲשֶׁר שָׁמָּה
直到 和他们灭了他们 和– 他们的帐棚 和– [qere] 那米乌尼人 被找到了– 他 在那里
H5704 H2763 H0853 H0168 H4586 H4586 H4672 H0834 H8033

:שָׁם לְצֹאנָם מִרְעֶה כִּי־ תַּחְתֵּיהֶם וַיֵּשְׁבוּ הַיּוֹם הַזֶּה
–在那里 –给他们的羊 牧场 因为– –替他们 –和他们住了 –那这 –那日子
H8033 H6629 H4829 H3588 H8478 H3427 H2088 H3117

以上录名的人，在犹大王希西家年间，来攻击含族人的帐棚和那里所有的米乌尼人，将他们灭尽，就住在他们的地方，直到今日，因为那里有草场可以牧放羊群。

42 וּמֵהֶם מִן־ בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלַטְיָה
和从他们 –从 儿子们 西缅 去了 到山 –的西珥 人 五 百 –和毗拉提雅
H1992 H4480 H1121 H8095 H1980 H2022 H8165 H0376 H2568 H3967 H6410

בְּרֹאשָׁם: יִשְׁעִי בְּנֵי וְרָפָיָה וְעֻזִּיאֵל וְנַעֲרְיָה
–在他们的头上 以示 –的儿子们 –和乌薰 –和利法雅 –和尼贼利雅
H3588 H3469 H1121 H5816 H7509 H5294

这西缅人中，有五百人上西珥山，率领他们的是以示的儿子毗拉提、尼利雅、利法雅，和乌薛，

43 וַיַּכּוּ אֶת־ שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק מֶלֶךְ שָׁם עַד הַיּוֹם
–和他们击打了 – 剩余 那逃脱的 –对亚玛力 王 在那里 直到 –那日子
H5221 H0853 H7611 H6413 H6002 H4428 H8033 H5704 H3117

:הַזֶּה
–那这
H2088

杀了逃脱剩下的亚玛力人，就住在那里直到今日。

Chapter 5

1 וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־ יִשְׂרָאֵל הַבְּכוֹר כִּי הוּא וּבְחַלְלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו
和的儿子们 流便 长子– 以色列 那长子 因为 他 和当他亵渎了 床榻 –他的父亲
H0001 H7205 H1060 H3478 H1060 H3588 H1931 H2490 H3326 H0001

:לַבְּכֹרָה נִתְּנָה לְיוֹסֵף בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי
–为长子名分 被给了 –的约瑟 –的儿子– 以色列 和不 –为记家谱 –为长子名分 –他的长子名分 –给儿子们
H1062 H5414 H3130 H1121 H3478 H3808 H3187 H1062 H1062 H1121

以色列的长子原是流便；因他污秽了父亲的床，他长子的名分就归了约瑟。只是按家谱他不算长子。

2 כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף: ס
因为 犹大 强大了 在他的兄弟们中 和为领袖 从他 和长子名分 –属约瑟 ס
H3588 H3063 H1396 H0251 H5057 H4480 H1062 H3130

犹大胜过一切弟兄，君王也是从他而出；长子的名分却归约瑟。

3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי:
–的儿子们 流便 长子 –的以色列 哈诺 –和法卢 希斯仑 –和迦米
H1121 H7205 H1060 H3478 H2585 H6396 H2696 H3756

以色列长子流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。

4 בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְּנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ׃
-的儿子们 约珥 H3100 示玛雅 H8098 -他的儿子 歌革 H1463 -他的儿子 示米 H8096 -他的儿子

约珥的儿子是示玛雅；示玛雅的儿子是歌革；歌革的儿子是示每；

5 מִיכָה בְּנוֹ רְאָיָה בְּנוֹ בָּעַל בְּנוֹ׃
米迦 H4318 -他的儿子 利亚雅 H7211 -他的儿子 巴力 -他的儿子

示每的儿子是米迦；米迦的儿子是利・亚雅；利・亚雅的儿子是巴力；

6 בְּאֵרָה בְּנוֹ אֲשֶׁר הַגְּלָה תִּלְגַּת פִּלְנֶאסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר הוּא הָיָה נָשִׂיא לָרְאוּבֵנִי׃
比拉 H0880 -他的儿子 他 被掠了 H1540 提革拉 H8407 毕列色 H8407 王 H4428 -的亚述 H0804 他 H1931 首领 -属流便的 H7206

巴力的儿子是备・拉。这备・拉作流便支派的首领，被亚述王提革拉・毗列色掳去。

7 וְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו בְּהִתְיַחֵשׂ לְתוֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל וְזְכַרְיָהוּ׃
-和他的兄弟们 H0251 -按他们的宗族 H4940 -在记家谱 H3187 -按他们的后代 H8435 -那首领 耶利 H3273 -和撒加利雅

他的弟兄照着宗族，按着家谱作族长的是耶利、撒迦利雅、比拉。

8 וּבֶלַע בֶּן עָזָּז בֶּן שְׁמַע בֶּן יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד
-和比拉 -的儿子- 亚撒 H5811 -的儿子- 示玛 H8087 -的儿子- 约珥 H3100 他 H1931 住的 H3427 在亚罗珥 H6177 -和直到- H5704

נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן׃
尼波 -和巴力米恩 H1186

比拉是亚撒的儿子；亚撒是示玛的儿子；示玛是约珥的儿子；约珥所住的地方是从亚罗珥直到尼波和巴力・免，

9 וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־מְבוֹא מִדְבָּרָה לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם
-和向东方 他住了 H3427 -直到 H5704 -到入口 H0935 -的旷野 -从 H5104 那河 -那 幼发拉底 H6578 因为 -他们的牲畜 H4735

רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃
增多了 -在地上 H0776 -的基列 H1568

又向东延到幼发拉底河这边的旷野，因为他们在基列地牲畜增多。

10 וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְיָדָם וַיֵּשְׁבוּ
-和在日子里 -的扫罗 H7586 做了 战争 H4421 -与 -那夏甲人 H1905 -和他们倒了 H5307 在他们手中 H3027 -和他们住了 H3427

פ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרַח לַגִּלְעָד׃
פ -在他们的帐棚中 H0168 -在 所有- H3605 面 H6440 东方 H4217 -属基列的 H1568

扫罗年间，他们与夏甲人争战，夏甲人倒在他们手下，他们就在基列东边的全地，住在夏甲人的帐棚里。

11 וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃
-和的儿子们- 迦得 H1410 -对着他们 H5048 住了 H3427 -在地上 H0776 -那巴珊的 H1316 -直到 H5704 撒勒迦 H5548

迦得的子孙在流便对面，住在巴珊地，延到撒迦。

12 יוֹאֵ֥ל הָרֹ֖אשׁ וְשָׁפָ֑ם וְהַמִּשְׁנֶ֣ה וְיַעְנַ֔י וְשָׁפָ֖ט בַּבָּשָׁ֥ן׃
–那首领 约珥 –和沙法 –那副手 –和雅拿 –和沙法 –在巴珊
H8223 H3100 H8202 H4932 H3285 H8223 H1316

他们中间有作族长的约珥，有作副族长的沙番，还有雅乃和住在巴珊的沙法。

13 וְאַחֵיהֶ֗ם לְבֵ֤ית אֲבוֹתֵיהֶם֙ מִיכָאֵ֣ל וּמְשֻׁלָּ֔ם וְשֶׁ֖בַע וְיוֹרַ֣י וְיַעְכָּ֑ן וְזִיעַ֥
–和他们的兄弟们 –按家 –他们的父亲们 米迦勒 –和米舒兰 –和示巴 –和约拉 –和雅加 –和西亚
H0251 H1316 H0001 H4317 H4918 H7651 H3140 H3275 H2127

וְעֶ֖בֶר שִׁבְעָ֥ה׃ ס
–和以伯 七个 ס
H5677 H7651

他们族弟兄是米迦勒、米书兰、示巴、约赖、雅干、细亚、希伯，共七人。

14 וְאֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י אֲבִיחַ֑יִל בֶּן־חוּרִ֣י בֶן־יָרוֹחַ֔ בֶּן־גִּלְעָ֖ד בֶּן־מִיכָאֵֽל׃
这些 –的儿子们 亚比海 –的儿子– 户利 –的儿子– 雅罗哈 –的儿子– 基列 –的儿子– 米迦勒
H0428 H0032 H2359 H3386 H1568 H4317

יְשִׁשַׁ֖י בֶּן־יַחְדּ֑וֹ בֶּן־בּֽוּז׃
耶示筛 –的儿子– 雅多 –的儿子– 布斯 –的儿子–
H3454 H3163 H0938

这都是亚比孩的儿子。亚比孩是户利的儿子；户利是耶罗亚的儿子；耶罗亚是基列的儿子；基列是米迦勒的儿子；米迦勒是耶示筛的儿子；耶示筛是耶哈多的儿子；耶哈多是布斯的儿子。

15 אֲחִ֣י עַבְדִיאֵ֣ל בֶּן־גּוּנִ֔י רֹ֖אשׁ לְבֵ֣ית אֲבוֹתָֽם׃
亚希 –的儿子– 亚布迪 –的儿子– 古尼 首领 –按家 –他们的父亲们
H0277 H5661 H1476 H0001

还有古尼的孙子、押比叠的儿子亚希。这都是作族长的。

16 וַיֵּשְׁב֣וּ בַגִּלְעָ֗ד בַּבָּשָׁן֙ וּבִבְנֹתֶ֣יהָ וּבְכָל־מִגְרְשֵׁ֣י שָׁר֔וֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָֽם׃
–和他们住了 –在基列 –在巴珊 –和在它的村庄里 –和在所有– 草场 –的沙伦 –在 –他们的边界上
H3427 H1568 H1316 H1323 H3605 H4054 H8289 H8444

他们住在基列与巴珊和巴珊的乡村，并沙仑的郊野，直到四围的交界。

17 כָּלֶּ֣ה הִתְיַחְשׁ֔וּ בִּימֵ֖י יוֹתָ֣ם מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה וּבִימֵ֖י יָרָבְעָ֥ם מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵֽל׃ פ
他们所有 被记家谱了 –在日子里 –的约坦 王– –的犹大 –和在日子里 –的耶罗波安 王– פ
H3605 H3187 H3117 H3147 H4428 H3063 H3117 H3379 H4428

这些人在犹大王约坦并在以色列王耶罗波安年间，都载入家谱。

18 בְּנֵי־ רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־ מְנַשֶּׁה מִן־ בְּנֵי חַיִל אֲנָשִׁים
–的儿子们– 流便 –和迦得的 –和半 支派– –的玛拿西 –从 –的儿子们– 军力 人
H1121 H7205 H1425 H2677 H7626 H4519 H4480 H1121 H2428 H0376

נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה וּשְׁבַע־
–那拿的 盾牌 –和刀剑 –和拉的 弓 –和学习的 战争 四十 –和四 –和七–
H5375 H4043 H2719 H1869 H7198 H3925 H4421 H0705 H0702 H0505 H7651

מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצְאֵי צָבָא׃
百 –和六十 –那出的 军队
H3967 H8346 H3318

流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人，能拿盾牌和刀剑、拉弓射箭、出征善战的勇士共有四万四千七百六十名。

19 וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־ הַהַגְרִיאִים יְטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃
–和他们做了 战争 –与 –那夏甲人 –和伊突 –和拿非施 –和诺达
H6213 H4421 H5973 H1905 H3195 H5305 H5114

他们与夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人争战。

20 וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וְיִנָּתְנוּ בְיָדָם הַהַגְרִיאִים וְכָל־ עִמָּהֶם כִּי־
–和他们被帮助了 –对他们 –和被交了 –在他们手中 –那夏甲人 –和所有 与他们的 因为
H5826 H5921 H5414 H3027 H1905 H3605 H5973 H3588

זָעֲקוּ לֵאלֹהִים בַּמִּלְחָמָה וַיֵּעָתֵר לָהֶם כִּי־ בָטְחוּ בּוֹ׃
–对神 呼求了 –在战争中 –和应允了 –给他们 因为– 信靠了 –在他
H0430 H2199 H4421 H6279 H0413 H3588 H0982 H0996

他们得了 神的帮助，夏甲人和跟随夏甲的人都交在他们手中；因为他们在阵上呼求 神，倚赖 神， 神就应允他们。

21 וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וְחֲמִשִּׁים אָלֶף
–和他们掠取了 –他们的牲畜 –他们的骆驼 五万 千 –和羊 二十万 –和五万 千
H7617 H4735 H1581 H2572 H0505 H6629 H3967 H2572 H0505

וַחֲמוֹרִים מָאתַיִם אֲלָפִים וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף׃
–和驴 二千 –和人命 人 一百 千
H2543 H0505 H5315 H0120 H3967 H0505

他们掳掠了夏甲人的牲畜，有骆驼五万，羊二十五万，驴二千；又有人十万。

22 כִּי־ חֲלָלִים רַבִּים נָפְלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם עַד־
因为– 被杀的人 多 倒了 因为 –从神 –那战争 –和他们住了 –替他们 –直到
H3588 H2491 H7227 H5307 H3588 H0430 H4421 H3427 H8478 H5704

הַגְלָה׃ פ פ
–那被掠的
H1473

敌人被杀仆倒的甚多，因为这争战是出乎 神。他们就住在敌人的地上，直到被掳的时候。

23 וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בָּאָרֶץ יָשְׁבוּ מִבָּשָׁן עַד־ בַּעַל חֶרְמוֹן וּשְׁנִיר
–和的儿子们 半 支派 –的玛拿西 –在地上 住了 –从巴珊 –直到 –和巴力黑门 –和示尼珥
H1121 H2677 H7626 H4519 H3427 H0776 H1316 H5704 H1179 H8149

וְהַר־ חֶרְמוֹן הֵמָּה רָבוּ׃
–和山– –的黑门 他们 增多了
H2022 H2768 H1992 H7235

玛拿西半支派的人住在那地。从巴珊延到巴力·黑们、示尼珥与黑门山。

24 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־ אֲבוֹתָם וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וְאֶלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה
–和这些 首领们 家– –他们的父亲们 和以弗– –和以示– –和以利亚– –和亚斯利– –和耶利米
H0428 H7218 H1004 H0001 H6081 H3469 H0447 H5837 H3414

וְיַחְדִיאֵל וַאֲנָשִׁים גִּבֹּרֵי חַיִל שֵׁמוֹת רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם׃
–和雅希底亚 人 勇士们 –的军力 –的名字 首领们 –按家 –他们的父亲们
H3164 H0376 H1368 H2428 H8034 H7218 H1004 H0001

他们的族长是以弗、以示、以列、亚斯列、耶利米、何达威雅、雅叠，都是大能的勇士，是有名的人，也是作族长的。

25 וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
–和他们犯了罪 –对神 –他们的父亲们 –和他们行淫了 –跟随 神们 民族们– –那地的 他–
H4603 H0430 H0001 H2181 H0310 H0430 H5971 H0776

הִשְׁמִיד מִפְּנֵיהֶם׃ אֱלֹהִים
灭绝了 神 –从他们面前
H8045 H0430 H6440

他们得罪了他们列祖的 神，随从那地之民的神行邪淫；这民就是 神在他们面前所除灭的。

26 וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ רוּחַ פּוּל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וְאֶת־ רוּחַ תִּלְגַּת
–和激动了 神 –的以色列 – 灵 –的普勒 王– –的亚述 –和– 灵 提革拉
H5782 H0430 H3478 H0853 H7307 H6322 H4428 H0804 H0853 H7307 H8407

פִּלְנֶסֶר וַיַּגְלֵם לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם׃
毕列色 王 –的亚述 –和掠了他们 –属流便的 –和属迦得的 –和属半 支派 –的玛拿西 –和带他们
H8407 H4428 H0804 H1540 H7206 H1425 H2677 H7626 H4519 H0935

פ הַיּוֹם הַזֶּה׃ עַד גּוֹזָן וּנְהַר וְהָרָא וְחָבוֹר לַחְלַח
–到哈拉 –和哈博 –和哈拉 –和河 –的歌散 –直到 –那日子 –那这 פ
H2477 H2249 H2024 H5104 H1470 H5704 H3117 H2088

故此，以色列的 神激动亚述王普勒和亚述王提革拉．毗列色的心，他们就把流便人、迦得人、玛拿西半支派的人掳到哈腊、哈博、哈拉与歌散河边，直到今日还在那里。

Chapter 6

1 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
的儿子们 –和利未 革顺 哥辖 –和米拉利
H1121 H3878 H1648 H6955 H4847

利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。

2 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ ס
–和的儿子们 哥辖 暗兰 以斯哈 –和希伯仑 –和乌薤 ס
H1121 H6955 H6019 H3324 H2275 H5816

哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。

3 וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם ס וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
–和的儿子们 暗兰 亚伦 –和摩西 –和米利暗 ס –和的儿子们 亚伦 拿答 –和亚比户
H1121 H6019 H0175 H4872 H4813 ס H1121 H0175 H5070 H0030

אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ ס
以利亚撒 –和以他玛 ס
H0499 H0385

暗兰的儿子是亚伦、摩西，还有女儿米利暗。亚伦的儿子是拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

אֶלְעָזָר	הוֹלִיד	אֶת־	פִּינְחָס	פִּינְחָס	אֶת־	הוֹלִיד	אֲבִישׁוּעַ׃	4
以利亚撒	生了	–	非尼哈	非尼哈	–	生了	亚比书亚	
H0499	H3205	H0853	H6372	H6372	H0853	H3205	H0050	

以利亚撒生非尼哈；非尼哈生亚比书；

וַאֲבִישׁוּעַ	הוֹלִיד	אֶת־	בֻּקִּי	וּבֻקִּי	הוֹלִיד	אֶת־	עֻזִּי׃	5
–和亚比书亚	生了	–	布基	–和布基	生了	–	乌西	
H0050	H3205	H0853	H1231	H1231	H3205	H0853	H5813	

亚比书生布基；布基生乌西；

וְעֻזִּי	הוֹלִיד	אֶת־	זְרַחְיָה	וְזַרְחְיָה	הוֹלִיד	אֶת־	מְרָיוֹת׃	6
–和乌西	生了	–	撒拉希雅	–和撒拉希雅	生了	–	米拉约	
H5813	H3205	H0853	H2228	H2228	H3205	H0853	H4812	

乌西生西拉希雅；西拉希雅生米拉约；

מְרָיוֹת	הוֹלִיד	אֶת־	אֲמַרְיָה	וַאֲמַרְיָה	הוֹלִיד	אֶת־	אֲחִיטוּב׃	7
米拉约	生了	–	亚玛利雅	–和亚玛利雅	生了	–	亚希突	
H4812	H3205	H0853	H0568	H0568	H3205	H0853	H0285	

米拉约生亚玛利雅；亚玛利雅生亚希突；

וַאֲחִיטוּב	הוֹלִיד	אֶת־	צָדוֹק	וְצָדוֹק	הוֹלִיד	אֶת־	אֲחִימַעַץ׃	8
–和亚希突	生了	–	撒督	–和撒督	生了	–	亚希玛斯	
H0285	H3205	H0853	H6659	H6659	H3205	H0853	H0290	

亚希突生撒督；撒督生亚希玛斯；

וַאֲחִימַעַץ	הוֹלִיד	אֶת־	עֲזַרְיָה	וַעֲזַרְיָה	הוֹלִיד	אֶת־	יוֹחָנָן׃	9
–和亚希玛斯	生了	–	亚撒利雅	–和亚撒利雅	生了	–	约哈南	
H0290	H3205	H0853	H5838	H5838	H3205	H0853	H3110	

亚希玛斯生亚撒利雅；亚撒利雅生约哈难；

וְיוֹחָנָן	הוֹלִיד	אֶת־	עֲזַרְיָה	הוּא	אֲשֶׁר	כִּהֵן	בַּבַּיִת	אֲשֶׁר־	בָּנָה	שְׁלֹמֹה	10
–和约哈南	生了	–	亚撒利雅	他	他	作祭司了	–在殿里	他–	建造了	所罗门	
H3110	H3205	H0853	H5838	H1931		H3547			H1129	H8010	

בִּירוּשָׁלִָם׃
–在耶路撒冷
H3389

约哈难生亚撒利雅（这亚撒利雅在所罗门于耶路撒冷所建造的殿中，供祭司的职分）；

וַיְוֹלֶד	עֲזַרְיָה	אֶת־	אֲמַרְיָה	וַאֲמַרְיָה	הוֹלִיד	אֶת־	אֲחִיטוּב׃	11
–和生了	亚撒利雅	–	亚玛利雅	–和亚玛利雅	生了	–	亚希突	
H3205	H5838	H0853	H0568	H0568	H3205	H0853	H0285	

亚撒利雅生亚玛利雅；亚玛利雅生亚希突；

וַאֲחִיטוּב	הוֹלִיד	אֶת־	צָדוֹק	וְצָדוֹק	הוֹלִיד	אֶת־	שַׁלּוּם׃	12
–和亚希突	生了	–	撒督	–和撒督	生了	–	沙龙	
H0285	H3205	H0853	H6659	H6659	H3205	H0853	H7967	

亚希突生撒督；撒督生沙龙；

וְשַׁלּוּם	הוֹלִיד	אֶת־	חִלְקִיָּה	וְחִלְקִיָּה	הוֹלִיד	אֶת־	עֲזַרְיָה׃	13
–和沙龙	生了	–	希勒家雅	–和希勒家雅	生了	–	亚撒利雅	
H7967	H3205	H0853	H2518	H2518	H3205	H0853	H5838	

沙龙生希勒家；希勒家生亚撒利雅；

14	וַעֲזַרְיָה֙	הוֹלִ֣יד	שְׂרָיָ֔ה	וּשְׂרָיָ֖ה	הוֹלִ֣יד	אֶת־	יְהוֹצָדָֽק׃		
	–和亚撒利雅	生了	西拉雅	–和西拉雅	生了	–	约萨达		
	H5838	H3205	H8304	H8304	H3205	H0853	H3087		

亚撒利雅生西莱雅；西莱雅生约萨答。

15	וַיהוֹצָדָ֗ק	הָלַ֞ךְ	בְּהַגְלּ֤וֹת	יְהוָה֙	אֶת־	יְהוּדָ֣ה	וִירוּשָׁלִָ֔ם	בְּיַד	נְבֻכַדְנֶאצַּ֖ר׃	ס
	–和约萨达	去了	–当掠了	耶和华	–	犹大	–和耶路撒冷	–借手	尼布甲尼撒	ס
	H3087	H1980	H1540	H3068	H0853	H3063	H3389	H3027	H5019	

当耶和华藉尼布甲尼撒的手掳掠犹大和耶路撒冷人的时候，这约萨答也被掳去。

16	בְּנֵ֣י	לֵוִ֔י	גֵּרְשֹׁ֖ם	קְהָ֣ת	וּמְרָרִֽי׃
	–的儿子们	利未	革顺	哥辖	–和米拉利
	H3878	H1647	H6955	H4847	

利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。

17	וְאֵ֖לֶּה	שְׁמ֣וֹת	בְּנֵי־	גֵּרְשֹׁ֑ם	לִבְנִ֥י	וְשִׁמְעִֽי׃
	–和这些	名字	–的儿子们–	–的革顺	立尼	–和示米
	H0428	H8034		H1647	H3845	H8096

革顺的儿子名叫立尼、示每。

18	וּבְנֵ֣י	קְהָ֔ת	עַמְרָ֖ם	וְיִצְהָ֣ר	וְחֶבְרֹ֑ון	וְעֻזִּיאֵֽל׃
	–和的儿子们	哥辖	暗兰	–和以斯哈	–和希伯仑	–和乌薏
		H6955	H6019	H3324		H5816

哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。

19	בְּנֵ֣י	מְרָרִ֔י	מַחְלִ֥י	וּמוּשִׁ֖י	וְאֵ֣לֶּה	מִשְׁפְּחֹ֣ות	הַלֵּוִ֑י	לַאֲבֹותֵיהֶֽם׃
	–的儿子们	米拉利	抹利	–和穆示	–和这些	宗族	–那利未的	–按他们的父亲们
		H4847	H4249	H4187	H0428	H4940	H3881	H0001

米拉利的儿子是抹利、母示。这是按着利未人宗族分的各家。

20	לְגֵרְשֹׁ֑ום	לִבְנִ֥י	בְנֹ֖ו	יַחַ֣ת	בְּנֹ֔ו	זִמָּ֖ה	בְּנֹ֥ו׃	
	–属革顺	立尼	–他的儿子	雅哈	–他的儿子	心玛	–他的儿子	
	H1647	H3845		H3189		H2155		

革顺的儿子是立尼；立尼的儿子是雅哈；雅哈的儿子是薪玛；

21	יוֹאָ֖ח	בְּנֹ֣ו	עִדֹּ֑ו	בְּנֹ֣ו	זֶ֔רַח	בְּנֹ֣ו	יְאָתְרַ֖י	בְּנֹ֥ו׃
	约亚	–他的儿子	易多	–他的儿子	谢拉	–他的儿子	耶亚提拉	–他的儿子
	H3098		H5714		H2226		H2979	

薪玛的儿子是约亚；约亚的儿子是易多；易多的儿子是谢拉；谢拉的儿子是耶特赖。

22	בְּנֵ֣י	קְהָ֔ת	עַמִּינָדָ֖ב	בְּנֹ֣ו	קֹ֑רַח	בְּנֹ֣ו	אַסִּ֖יר	בְּנֹ֥ו׃
	–的儿子们	哥辖	亚米拿达	–他的儿子	可拉	–他的儿子	亚希	–他的儿子
		H6955	H5992		H7141		H0617	

哥辖的儿子是亚米拿达；亚米拿达的儿子是可拉；可拉的儿子是亚惜；

23	אֶלְקָנָ֖ה	בְּנֹ֣ו	וְאֶבְיָסָ֑ף	בְּנֹ֣ו	וְאַסִּ֔יר	בְּנֹ֥ו׃
	以勒加拿	–他的儿子	–和以比亚撒	–他的儿子	–和亚希	–他的儿子
	H0511		H0043		H0617	

亚惜的儿子是以利加拿；以利加拿的儿子是以比雅撒；以比雅撒的儿子是亚惜；

24 他哈 H8480 | 亚惜的儿子 | 以利加拿 H0511 | 的儿子 | 以比雅撒 | 的儿子 | 亚惜 H0222 | 的儿子 | 乌西雅 H5818 | 的儿子 | 和扫罗 H7586 | 的儿子

亚惜的儿子是他哈；他哈的儿子是乌列；乌列的儿子是乌西雅；乌西雅的儿子是少罗。

25 和的儿子们 | 以勒加拿 H0511 | 亚玛撒 H6022 | 和亚希摩 H0287

以利加拿的儿子是亚玛赛和亚希摩。

26 以勒加拿 | [qere] | 的儿子们 | 以勒加拿 H0511 | 琐法 H6689 | 的儿子 | 和拿哈 H5184 | 的儿子

亚希摩的儿子是以利加拿；以利加拿的儿子是琐菲；琐菲的儿子是拿哈；

27 以利押 H0446 | 的儿子 | 耶罗罕 H3395 | 的儿子 | 以勒加拿 H0511 | 的儿子

拿哈的儿子是以利押；以利押的儿子是耶罗罕；耶罗罕的儿子是以利加拿；以利加拿的儿子是撒母耳。

28 和的儿子们 | 撒母耳 H8050 | 那长子 H1060 | 和第二的 H2059 | 和亚比雅 H0029

撒母耳的长子是约珥，次子是亚比亚。

29 的儿子们 | 米拉利 H4847 | 抹利 H4249 | 立尼 H3845 | 的儿子 | 示米 H8096 | 的儿子 | 乌撒 | 的儿子

米拉利的儿子是抹利；抹利的儿子是立尼；立尼的儿子是示每；示每的儿子是乌撒；

30 示米亚 H8092 | 的儿子 | 哈基雅 H2293 | 的儿子 | 亚撒雅 H6222 | 的儿子

乌撒的儿子是示米亚；示米亚的儿子是哈基雅；哈基雅的儿子是亚帅雅。

31 和这些 H0428 | 他 | 设立了 H5975 | 大卫 H1732 | 在 | 手们 H3027 | 歌唱 | 殿 | 的耶和华 H3068 | 从安息了 H4494 | 那约柜 H0727

约柜安设之后，大卫派人在耶和华殿中管理歌唱的事。

32 和有了 H1961 | 那事奏的 H8334 | 会幕 H4908 | 在前面 H6440 | 帐棚 H0168 | 以歌唱 | 直到 H5704 | 建造了 H1129 | 所罗门 H8010 |

殿 | 的耶和华 H3068 | 在耶路撒冷 H3389 | 和他们站立了 H5975 | 按他们的规矩 H4941 | 在 | 他们的事奉上 H5656

他们就在会幕前当歌唱的差，及至所罗门在耶路撒冷建造了耶和华的殿，他们便按着班次供职。

33 וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים –和这些 –那站立的 H0428 H5975 וּבְנֵיהֶם –和他们的儿子们 מִבְּנֵי –从儿子们 הַקָּהָתִי –那哥辖的 H6956 הֵימָן –希幔 H1968 הַמְשׁוֹרֵר –那歌唱的 H7891 בֶּן־ –的儿子– יוֹאֵל 约珥 H3100 בֶּן־ –的儿子– שְׁמוּאֵל׃ 撒母耳 H8050

供职的人和他们的子孙记在下面：哥辖的子孙中有歌唱的希幔。希幔是约珥的儿子；约珥是撒母耳的儿子；

34 בֶּן־ –的儿子– אֶלְקָנָה 以勒加拿 H0511 בֶּן־ –的儿子– יְרֹחָם 耶罗罕 H3395 בֶּן־ –的儿子– אֱלִיאֵל 以利亚 H0447 בֶּן־ –的儿子– תֹּוחַ׃ 托赫 H8430

撒母耳是以利加拿的儿子；以利加拿是耶罗罕的儿子；耶罗罕是以列的儿子；以列是陀亚的儿子；

35 בֶּן־ –的儿子– [צִיף] [qere] H6689 H6689 (צוּף) 琐法 בֶּן־ –的儿子– אֶלְקָנָה 以勒加拿 בֶּן־ –的儿子– מַחַת 玛哈 H4287 בֶּן־ –的儿子– עֲמָשַׂי׃ 亚玛撒 H6022

陀亚是苏弗的儿子；苏弗是以利加拿的儿子；以利加拿是玛哈的儿子；玛哈是亚玛赛的儿子；

36 בֶּן־ –的儿子– אֶלְקָנָה 以勒加拿 H0511 בֶּן־ –的儿子– יוֹאֵל 约珥 H3100 בֶּן־ –的儿子– עֲזַרְיָה 亚撒利雅 H5838 בֶּן־ –的儿子– צְפַנְיָה׃ 西番雅 H6846

亚玛赛是以利加拿的儿子；以利加拿是约珥的儿子；约珥是亚撒利雅的儿子；亚撒利雅是西番雅的儿子；

37 בֶּן־ –的儿子– תַּחַת 他哈 H8480 בֶּן־ –的儿子– אַסִּיר 亚希 בֶּן־ –的儿子– אֶבְיָסָף 以比亚撒 H0043 בֶּן־ –的儿子– קֹרַח׃ 可拉 H7141

西番雅是他哈的儿子；他哈是亚惜的儿子；亚惜是以比雅撒的儿子；以比雅撒是可拉的儿子；

38 בֶּן־ –的儿子– יִצְהָר 以斯哈 H3324 בֶּן־ –的儿子– קְהָת 哥辖 H6955 בֶּן־ –的儿子– לֵוִי 利未 H3878 בֶּן־ –的儿子– יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478

可拉是以斯哈的儿子；以斯哈是哥辖的儿子；哥辖是利未的儿子；利未是以色列的儿子。

39 וְאָחָיו –和他的兄弟 H0251 אָסָף 亚萨 H0623 עַל־ –在 הָעֹמֵד –那站立的 H5975 אָסָף 亚萨 H0623 יְמִינוֹ –他的右边 H3225 בֶּן־ –的儿子– בֶּרֶכְיָהוּ 比勒加雅 H1296 בֶּן־ –的儿子– שִׁמְעָא׃ 示米亚 H8092

希幔的族兄亚萨是比利家的儿子，亚萨在希幔右边供职。比利家是示米亚的儿子；

40 בֶּן־ –的儿子– מִיכָאֵל 米迦勒 H4317 בֶּן־ –的儿子– בַּעֲשֵׂיָה 巴西雅 H1202 בֶּן־ –的儿子– מַלְכִּיָּה׃ 玛基雅 H4441

示米亚是米迦勒的儿子；米迦勒是巴西雅的儿子；巴西雅是玛基雅的儿子；

41 בֶּן־ –的儿子– אֶתְנִי 以探尼 H0867 בֶּן־ –的儿子– זֶרַח 谢拉 H2226 בֶּן־ –的儿子– עֲדָיָה׃ 亚大雅 H5718

玛基雅是伊特尼的儿子；伊特尼是谢拉的儿子；谢拉是亚大雅的儿子；

42 בֶּן־ –的儿子– אִיתָן 以探 H0387 בֶּן־ –的儿子– זִמָּה 心玛 H2155 בֶּן־ –的儿子– שִׁמְעִי׃ 示米 H8096

亚大雅是以探的儿子；以探是薪玛的儿子；薪玛是示每的儿子；

43 בֶּן־ יַחַת בֶּן־ גֵּרְשֹׁם בֶּן־ לֵוִי׃ ס
–的儿子– 雅哈 –的儿子– 革顺 –的儿子– 利未 ס
H3189 H1647 H3878

示每是雅哈的儿子；雅哈是革顺的儿子。革顺是利未的儿子。

44 וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־ הַשְּׂמְאוֹל אֵיתָן בֶּן־ קִישִׁי בֶּן־ עַבְדִּי
–和的儿子们 米拉利 –他们的兄弟们 –在 那左边 以探 –的儿子– 基示 –的儿子– 亚布底
H4847 H0251 H8040 H0387 H7029 H5660

בֶּן־ מַלּוּךְ׃
–的儿子– 玛罗

他们的族弟兄米拉利的子孙，在他们左边供职的有以探。以探是基示的儿子；基示是亚伯底的儿子；亚伯底是玛鹿的儿子；

45 בֶּן־ חִלְקִיָּה בֶּן־ אַמַצְיָה בֶּן־ חֲשַׁבְיָה בֶּן־
–的儿子– 希勒家雅 –的儿子– 亚玛谢雅 –的儿子– 哈沙比雅 –的儿子–
H2518 H0558 H2811

玛鹿是哈沙比雅的儿子；哈沙比雅是亚玛谢的儿子；亚玛谢是希勒家的儿子；

46 בֶּן־ אַמְצִי בֶּן־ בָּנִי בֶּן־ שָׁמֶר׃
–的儿子– 亚米次 –的儿子– 巴尼 –的儿子– 沙麦
H0557 H1137 H8106

希勒家是暗西的儿子；暗西是巴尼的儿子；巴尼是沙麦的儿子；

47 בֶּן־ מַחְלִי בֶּן־ מוּשִׁי בֶּן־ מְרָרִי בֶּן־ לֵוִי׃ ס
–的儿子– 抹利 –的儿子– 穆示 –的儿子– 米拉利 –的儿子– 利未 ס
H4249 H4187 H4847 H3878

沙麦是末力的儿子；末力是母示的儿子；母示是米拉利的儿子；米拉利是利未的儿子。

48 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־ עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃
–和他们的兄弟们 –那利未人 被奉献的 –为所有– 事奉 –的会幕 殿 –那神的
H0251 H3881 H5414 H3605 H5656 H4908 H0430

他们的族弟兄利未人也被派办 神殿中的一切事。

49 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־ מִזְבַּח הָעוֹלָה וְעַל־ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל
–和亚伦 –和他的儿子们 –那烧的 –在 祈坛 –那燔祭的 –和在 祈坛 –那香的 –为所有
H0175 H7004 H4196 H4196 H5650

מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד
工作 圣所 –那至圣的 –和为赎罪 –为 以色列 –按所有 他 吞咐了 摩西 仆人
H4399 H6944 H6944 H3478 H3605 H6680 H4872 H5650

הָאֱלֹהִים׃ פ
–那神的 פ
H0430

亚伦和他的子孙在燔祭坛和香坛上献祭烧香，又在至圣所办理一切的事，为以色列人赎罪，是照 神仆人摩西所吩咐的。

50 וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃
–和这些 –的儿子们 亚伦 以利亚撒 –他的儿子 非尼哈 –他的儿子 亚比书亚 –他的儿子
H0428 H0175 H0499 H6372 H0050

亚伦的儿子是以利亚撒；以利亚撒的儿子是非尼哈；非尼哈的儿子是亚比书；

51 בְּקִי בְּנוֹ עֻזִּי בְּנוֹ זְרַחְיָה בְּנוֹ׃
布基 –他的儿子 乌西 –他的儿子 撒拉希雅 –他的儿子
H1231 H5813 H2228

亚比书的儿子是布基；布基的儿子是乌西；乌西的儿子是西拉希雅；

52 מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְּנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃
米拉约 –他的儿子 亚玛利雅 –他的儿子 亚希突 –他的儿子
H4812 H0568 H0285

西拉希雅的儿子是米拉约；米拉约的儿子是亚玛利雅；亚玛利雅的儿子是亚希突；

53 צָדוֹק בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ ס
撒督 –他的儿子 亚希玛斯 –他的儿子 ס
H6659 H0290

亚希突的儿子是撒督；撒督的儿子是亚希玛斯。

54 וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקְהָתִי
–和这些 –他们的住处 –按他们的营寨 –在他们的境界里 –给儿子们 –的亚伦 –给宗族 –那哥辖的
H0428 H4186 H2918 H1366 H0175 H4940 H6956

כִּי הָיָה לָהֶם הַגּוֹרָל׃
因为 –给他们 是了 –那签
H1992 H1961 H1486

他们的住处按着境内的营寨，记在下面：哥辖族亚伦的子孙先拈阄得地，

55 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־ חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־ מִגְרְשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃
–和给了 –给他们 – 希伯仑 –在地上 –的犹大 –和– –它的草场 –它的四围
H5414 H1992 H0853 H0776 H3063 H0853 H4054 H5439

在犹大地中得了希伯仑和四围的郊野；

56 וְאֶת־ שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־ חַצֵּרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה׃ ס
–和– 田地 –那城的 –和– –它的村庄 给了 –给迦勒 –的儿子– 耶孚尼 ס
H0853 H7704 H5892 H0853 H2691 H5414 H3612 H1121 H3312

只是属城的田地和村庄都为耶孚尼的儿子迦勒所得。

57 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן אֶת־ עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־ חֶבְרוֹן וְאֶת־ לִבְנָה וְאֶת־
–和给儿子们 –的亚伦 给了 – 城们 –那逃城的 – 希伯仑 –和– 立拿 –和–
H0175 H5414 H0853 H5892 H4733 H0853 H2612 H0853 H3841 H0853

מִגְרְשֶׁיהָ וְאֶת־ יַתִּר וְאֶת־ אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־ מִגְרְשֶׁיהָ׃
–它的草场 –和– 雅提珥 –和– 以实提摩 –和– –它的草场
H4054 H0853 H3492 H0853 H0851 H0853 H4054

亚伦的子孙得了逃城希伯仑，又得了立拿与其郊野，雅提珥、以实提莫与其郊野；

58 וְאֶת־ חִילֶן וְאֶת־ מִגְרְשֶׁיהָ וְאֶת־ דְּבִיר אֶת־ מִגְרְשֶׁיהָ וְאֶת־ חִילֵז וְאֶת־
–和– 希利斯 –和– –它的草场 – 底珥 –和– –它的草场
H0853 H2432 H0853 H4054 H0853 H0853 H4054

מִגְרְשֶׁיהָ׃
–它的草场
H4054

希仑与其郊野，底璧与其郊野，

59 וְאֶת־ עָשָׁן וְאֶת־ מִגְרְשֶׁיהָ וְאֶת־ שֶׁמֶשׁבְּית וְאֶת־ מִגְרְשֶׁיהָ׃ ס
–和– 亚珊 –和– –它的草场 –和伯示麦施 –和– –它的草场 ס
H0853 H6228 H0853 H4054 H1053 H0853 H4054

亚珊与其郊野，伯·示麦与其郊野。

60 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן גֶּבַע וְאֶת־ אֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ עַלֶּמֶת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
–和从支派 –的便雅悯 迦巴 – –它的草场 –和– 亚利米 –和– –它的草场 –和– –它的草场 –和–
H4294 H1144 H1387 H0853 H4054 H0853 H5964 H0853 H4054 H0853

ס עֲנָתוֹת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־ עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃ ס
亚拿突 –和– –它的草场 所有– –他们的城 十三– 十 城 –按他们的宗族
H6068 H0853 H4054 H3605 H7969 H6240 H4940

在便雅悯支派的地中，得了迦巴与其郊野，阿勒篾与其郊野，亚拿突与其郊野。他们诸家所得的城共十三座。

61 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַמַּטֶּה מֵחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל
–和给儿子们 –的哥辖 –那剩下的 –从宗族 –那支派的 –从半 支派 半 –的玛拿西 –用签
H6955 H3498 H4940 H4294 H4276 H4294 H4294 H2677 H4519 H1486

ס עָרִים עֶשֶׂר׃ ס
城 十个
H6235

哥辖族其余的人又拈阄，在玛拿西半支派的地中得了十座城。

62 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר
–和给儿子们 –的革顺 –按他们的宗族 –从支派 –的以萨迦 –和从支派 –和从支派 –的亚设
H1647 H4940 H4294 H3485 H4294 H4294 H0836

ס עָרִים שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה׃ בַּבָּשָׁן מְנַשֶּׁה וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
城 十三– 十 –在巴珊 –的玛拿西 –和从支派 –的拿弗他利
H7969 H6240 H1316 H4519 H4294 H5321

革顺族按着宗族，在以萨迦支派的地中，亚设支派的地中，拿弗他利支派的地中，巴珊内玛拿西支派的地中，得了十三座城。

63 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־ וּמִמַּטֵּה גָּד
–给儿子们 –的米拉利 –按他们的宗族 –从支派 –的流便 –和从支派– –和从支派 –的迦得 –和从支派
H4847 H4940 H4294 H7205 H4294 H1410 H4294

עֶשְׂרֵה׃ עָרִים שְׁתָּיִם־ עָרִים בַּגּוֹרָל זְבוּלֻן
十 城 十二– 城 –用签 –的西布伦
H6240 H8147 H1486 H2074

米拉利族按着宗族拈阄，在流便支派的地中，迦得支派的地中，西布伦支派的地中，得了十二座城。

64 וַיִּתְּנוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־ הֶעָרִים וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶם׃
–和给了 –的儿子们– 以色列 –给利未人 – –那些城 –和– –它们的草场
H5414 H1121 H3478 H3881 H0853 H0853 H4054

以色列人将这些城与其郊野给了利未人。

65 וַיִּתְּנוּ בְּנֵי־ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְּנֵי־ שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה
–和给了 –用签 –从支派 –的儿子们– 犹大 –和从支派 –的儿子们– 西缅 –和从支派
H5414 H1486 H4294 H1121 H3063 H4294 H1121 H8095 H4294

ס בִּשְׁמוֹת׃ אֹתָם יִקְרְאוּ אֲשֶׁר־ הָאֵלֶּה הֶעָרִים אֵת בִּנְיָמִן בְּנֵי
–用名字 –它们 称了 他们– –那这些 –那些城 – –的便雅悯 –的儿子们
H8034 H0853 H7121 H0428 H0853 H1144

这以上录名的城，在犹大、西缅、便雅悯三支派的地中，以色列人拈阄给了他们。

66 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גְּבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃
–和从宗族 –的儿子们 –和有了 城们 –他们的境界 –从支派 –的以法莲
H4940 H1121 H1961 H5892 H1366 H4294 H0669

哥辖族中有几家在以法莲支派的地中也得了城邑，

אֶפְרָיִם	בְּהַר	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	שְׁכֶם	אֶת־	הַמִּקְלָט	עָרֵי	אֶת־	לָהֶם	וַיִּתְּנוּ	67
–的以法莲	–在山上	–它的草场	–和–	示剖	–	–那逃城的	城们	–	–给他们	–和给了	
H0669	H2022	H4054	H0853	H7927	H0853	H4733		H0853		H5414	

מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	גֶּזֶר	וְאֶת־
–它的草场	–和–	基谣	–和–
H4054	H0853	H1507	H0853

在以法莲山地得了逃城示剑与其郊野，又得了基色与其郊野，

מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	חוֹרוֹן־בֵּית	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	יָקְמְעָם	וְאֶת־	68
–它的草场	–和–	–和伯和伦	–和–	–它的草场	–和–	约篾兰	–和–	
H4054	H0853	H1032	H0853	H4054	H0853	H3361	H0853	

约缅与其郊野，伯·和仑与其郊野，

פ	מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	גַּת־רִמּוֹן	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	אַיָּלוֹן	וְאֶת־	69
פ	–它的草场	–和–	–和迦特临门	–和–	–它的草场	–和–	亚雅伦	–和–	
	H4054	H0853	H1667	H0853	H4054	H0853	H0357	H0853	

亚雅仑与其郊野，迦特·临门与其郊野。

מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	בִּלְעָם	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	עָנֵר	אֶת־	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	וּמֶחֱצִית	70
–它的草场	–和–	毕勒暗	–和–	–它的草场	–和–	亚珥	–	–的玛拿西	支派	–和从半	
H4054	H0853		H0853	H4054	H0853	H6063	H0853	H4519	H4294	H4276	

פ	הַנּוֹתָרִים׃	קְהָת	לִבְנֵי־	לְמִשְׁפָּחַת
פ	–那剩下的	哥辖	–给儿子们–	–给宗族
	H3498	H6955		H4940

哥辖族其余的人在玛拿西半支派的地中得了亚乃与其郊野，比连与其郊野。

מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	בַּבָּשָׁן	גּוֹלָן	אֶת־	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	חֲצִי	מִמִּשְׁפַּחַת	גֵּרְשׁוֹם	לִבְנֵי	71
–它的草场	–和–	–在巴珊	哥兰	–	–的玛拿西	支派	半	–从宗族	–的革顺	–给儿子们	
H4054	H0853	H1316	H1474	H0853	H4519	H4294	H2677	H4940	H1647		

ס	מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	עַשְׁתָּרוֹת	וְאֶת־
ס	–它的草场	–和–	亚斯他录	–和–
	H4054	H0853	H6252	H0853

革顺族在玛拿西半支派的地中得了巴珊的哥兰与其郊野，亚斯他录与其郊野；

מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	דָּבְרַת	אֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	קֶדֶשׁ	אֶת־	יִשָּׂשכָר	וּמִמַּטֵּה	72
–它的草场	–和–	大比拉	–	–它的草场	–和–	基底斯	–	–的以萨迦	–和从支派	
H4054	H0853	H1705	H0853	H4054	H0853	H6943	H0853	H3485	H4294	

又在以萨迦支派的地中得了基低斯与其郊野，大比拉与其郊野，

ס	מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	עָנֶם	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	רָאמוֹת	וְאֶת־	73
ס	–它的草场	–和–	亚嫩	–和–	–它的草场	–和–	拉末	–和–	
	H4054	H0853	H6046	H0853	H4054	H0853	H7216	H0853	

拉末与其郊野，亚年与其郊野；

מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	עַבְדּוֹן	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	מָשָׁל	אֶת־	אָשֵׁר	וּמִמַּטֵּה	74
–它的草场	–和–	亚布顿	–和–	–它的草场	–和–	玛沙	–	–的亚设	–和从支派	
H4054	H0853	H5658	H0853	H4054	H0853	H4913	H0853	H0836	H4294	

在亚设支派的地中得了玛沙与其郊野，押顿与其郊野，

75

וְאֶת־	חוּקֹק	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	רְחֹב	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ:	
–和–	户古	–和–	–它的草场	–和–	利合	–和–	–它的草场	
H0853		H0853	H4054	H0853	H7340	H0853	H4054	

户割与其郊野，利合与其郊野；

76

וּמִמַּטֵּה	נַפְתָּלִי	אֶת־	קֶדֶשׁ	בַּגָּלִיל	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	חַמּוֹן	וְאֶת־
–和从支派	–的拿弗他利	–	基底斯	–在加利利	–和–	–它的草场	–和–	哈门	–和–
H4294	H5321	H0853	H6943	H1551	H0853	H4054	H0853	H2540	H0853

ס	מִגְרָשֶׁיהָ:	וְאֶת־	קִרְיָתַיִם	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	
ס	–它的草场	–和–	基列亚坦	–和–	–它的草场	
	H4054	H0853	H7156	H0853	H4054	

在拿弗他利支派的地中得了加利利的基低斯与其郊野，哈们与其郊野，基列亭与其郊野。

77

אֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	רִמּוֹנוֹ	אֶת־	זְבוּלֻן	מִמַּטֵּה	הַנּוֹתָרִים	מְרָרִי	לִבְנֵי
–	–它的草场	–和–	临门诺	–	–的西布伦	–从支派	–那剩下的	–的米拉利	–给儿子们
H0853	H4054	H0853		H0853	H2074	H4294	H3498	H4847	

מִגְרָשֶׁיהָ:	וְאֶת־	תָּבוֹר	
–它的草场	–和–	他波	
H4054	H0853	H8396	

还有米拉利族的人在西布伦支派的地中得了临摩挪与其郊野，他泊与其郊野；

78

וּמֵעֵבֶר	לְיַרְדֵּן	יְרֵחוֹ	לִמְזָרַח	הַיַּרְדֵּן	מִמַּטֵּה	רְאוּבֵן	אֶת־	בָּצֶר
–和从过了	–的约旦河	–的耶利哥	–向东方	–那约旦河的	–从支派	–的流便	–	比谢
H5676	H3383	H3405	H4217	H3383	H4294	H7205	H0853	H1221

בַּמִּדְבָּר	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	יַהְצָה	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ:	
–在旷野里	–和–	–它的草场	–和–	雅哈撒	–和–	–它的草场	
	H0853	H4054	H0853	H3096	H0853	H4054	

又在耶利哥的约旦河东，在流便支派的地中得了旷野的比悉与其郊野，雅哈撒与其郊野，

79

וְאֶת־	קְדֵמוֹת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	מֵיפַעַת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ:	
–和–	基底莫	–和–	–它的草场	–和–	米法拥	–和–	–它的草场	
H0853	H6932	H0853	H4054	H0853	H4158	H0853	H4054	

基底莫与其郊野，米法押与其郊野；

80

וּמִמַּטֵּה־	גָּד	אֶת־	רָאמֹות	בַּגִּלְעָד	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	מַחֲנַיִם	וְאֶת־
–和从支派–	–的迦得	–	拉末	–在基列	–和–	–它的草场	–和–	玛哈念	–和–
H4294	H1410	H0853	H7216	H1568	H0853	H4054	H0853	H4266	H0853

מִגְרָשֶׁיהָ:	וְאֶת־	עֲשָׂהאֵל	
–它的草场	–和–	亚斯业	
H4054	H0853	H6213	

又在迦得支派的地中得了基列的拉末与其郊野，玛哈念与其郊野，

81

וְאֶת־	חֶשְׁבּוֹן	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	יַעְזֵיר	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ:	ס	
–和–	希实本	–和–	–它的草场	–和–	雅谢	–和–	–它的草场	ס	
H0853	H2809	H0853	H4054	H0853	H3270	H0853	H4054		

希实本与其郊野，雅谢与其郊野。

Chapter 7

1

וְלִבְנֵי	יִשָּׂשכָר	תּוֹלָע	וּפוּאָה	[ישיב]	)יָשׁוּב(	וְשִׁמְרוֹן	אַרְבָּעָה:	ס
–和给儿子们	–的以萨迦	陀拉	–和普亚	[qere]	雅维	–和示伦	四个	ס
	H3485	H8439	H6312	H3437	H3437		H0702	

以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、雅述（在创世记四十六章十三节是约伯）、伸仑，共四人。

2 וּבְנֵי תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה יְרִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׁם וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים
–和的儿子们 陀拉 乌西 –和利法雅 –和耶利亚 –和雅哈买 –和撒母耳 首领们
H8439 H5813 H7509 H3400 H3181 H3005 H8050

לְבֵית־ אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתוֹלְדוֹתָם לִמְסְפָּרָם בִּימֵי דָּוִיד
–按家– –他们的父亲们 –属陀拉 勇士们 –的军力 –按他们的后代 –他们的数目 –在日子里 –的大卫
H0001 H8439 H1368 H2428 H8435 H4557 H3117 H1732

עֶשְׂרִים־ וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס
二十– –和二 千 –和六 百 ס
H6242 H8147 H0505 H8337 H3967

陀拉的儿子是乌西、利法雅、耶勒、雅买、易伯散、示母利，都是陀拉的族长，是大能的勇士。到大卫年间，他们的人数共有二万二千六百名。

3 וּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִׁיָּה
–和的儿子们 乌西 伊斯拉希雅 –和的儿子们 伊斯拉希雅 米迦勒 –和俄巴底雅 –和约珥 伊施雅
H5813 H3156 H3156 H4317 H5662 H3100 H3449

חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם׃
五个 首领们 他们所有
H2568 H3605

乌西的儿子是伊斯拉希；伊斯拉希的儿子是米迦勒、俄巴底亚、约珥、伊示雅，共五人，都是族长。

4 וְעֲלֵיהֶם לְתוֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צָבָא מִלְחָמָה לִמְסְפָּרָם וְשִׁשָּׁה
–和在他们上面 –按他们的后代 –按家 –他们的父亲们 军队 军队 –的战争 –和六
H8435 H0001 H1416 H6635 H4421 H7970 H8337

אֶלֶף כִּי־ הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃
千 因为– 增多了 妻子 –和儿子
H0505 H0802

他们所率领的，按着宗族出战的军队，共有三万六千人，因为他们的妻和子众多。

5 וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף
–和他们的兄弟们 –对所有 宗族 –的以萨迦 勇士们 –的军力 八十 –和七 千
H0251 H3605 H4940 H3485 H1368 H2428 H8084 H7651 H0505

פ לַכֹּל׃ הִתְיַחְשָׁם
פ –对所有 –他们的家谱
H3605 H3187

他们的族弟兄在以萨迦各族中都是大能的勇士，按着家谱计算共有八万七千人。

6 בִּנְיָמִן בָּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה׃
便雅惯 比拉 –和比迦 –和耶底拉亚 三个
H1144 H1071 H3043 H7969

便雅悯的儿子是比拉、比结、耶叠，共三人。

7 וּבְנֵי בָלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי וּשְׁמוּת רָאשֵׁי בָּיִת
–和的儿子们 比拉 以斯本 –和乌西 –和乌薑 –和耶利摩 –和伊利 五个 首领们 家
H1144 H0675 H5813 H5816 H3406 H5901 H2568

ס וְאַרְבָּעָה׃ וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּשְׁנַיִם עֶשְׂרִים וְהִתְיַחְשָׁם חַיָּלִים גִּבּוֹרֵי אָבוֹת
ס –和四 –和三十 千 –和二 二十 –和他们的家谱 –的军力 勇士们 –的父亲们
H0702 H7970 H0505 H8147 H6242 H3187 H2428 H1368 H0001

比拉的儿子是以斯本、乌西、乌薛、耶利摩、以利，共五人，都是族长，是大能的勇士。按着家谱计算，他们的子孙共有二万二千零三十四人。

8 וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה וְיוֹעָשׁ וְאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וְיִרְמוֹת וַאֲבִיָּה
–和的儿子们 比迦 洗米拉 –和约阿施 –和以利以谢 –和以利约派内 –和暗利 –和耶利摩 –和亚比雅
H1071 H2160 H3135 H0461 H6018 H3406 H0029

וַעֲנָתוֹת וְעָלֶמֶת וְכָל־אֵלֶּה בְּנֵי־בֶכֶר׃
–和亚拿突 –和亚拉米 所有– 这些 –的儿子们– –的比迦
H6068 H5964 H3605 H0428 H1071

比结的儿子是细米拉、约阿施、以利以谢、以利约乃、暗利、耶利摩、亚比雅、亚拿突、亚拉篾。这都是比结的儿子。

9 וְהִתְיַחְשָׂם לְתוֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בָּיִת אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חַיִל עֶשְׂרִים אֶלֶף
–和他们的家谱 –按他们的后代 首领们 家 –他们的父亲们 勇士们 –的军力 二十 千
H3187 H8435 H7218 H1004 H0001 H1368 H2428 H6242 H0505

וּמָאתָיִם׃ ס ס
–和二百
H3967

他们都是族长，是大能的勇士。按着家谱计算，他们的子孙共有二万零二百人。

10 וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי כְלוּהוּ עֹיִשׁ (יְעוּשׁ) וּבְנְיָמִן וְאֵהוּד
–和的儿子们 毗拉罕 –和的儿子们 耶底拉亚 毗拉罕 耶乌施 [qere] –和便雅悯 –和以忽
H3043 H1092 H1092 H3266 H3266 H1144 H0164

וְכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃
–和基拿拿 –和洗坦 –和他施 –和亚希沙哈
H3668 H2133 H8659 H0300

耶叠的儿子是比勒罕；比勒罕的儿子是耶乌施、便雅悯、以忽、基拿拿、细坦、他施、亚希沙哈。

11 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל שִׁבְעָה־עָשָׂר
所有– 这些 耶底拉亚 –的儿子们 –给首领们 –那父亲们的 勇士们 –的军力 十七– 十
H3605 H0428 H3043 H1121 H7218 H1004 H1368 H2428 H7651 H6240

אֶלֶף וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃
千 –和二百 –那出的 军队 –到战争
H0505 H3967 H3318 H6635 H4421

这都是耶叠的儿子，都是族长，是大能的勇士；他们的子孙能上阵打仗的，共有一万七千二百人。

12 וְשֻׁפָּם וְחֻפָּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר׃
–和舒曼 –和户曼 –的儿子们 伊珥 户实 –的儿子们 亚希
H8206 H2650 H5893 H1004 H0313

还有以珥的儿子书品、户品，并亚黑的儿子户伸。

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃ פ פ
–的儿子们 拿弗他利 雅哈洗 –和古尼 –和以谢 –和沙龙 –的儿子们 –的辟拉
H5321 H3185 H1476 H3337 H7967 H1004 H1090

拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、沙龙。这都是辟拉的子孙。

14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלְדָה פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר אֲבִי
–的儿子们 玛拿西 亚施利亚 他 生了 –他的妾 –那亚兰人的 她生了 – 玛吉 父亲
H1004 H4519 H0844 H0834 H3205 H6370 H0761 H3205 H0853 H4353 H0001

גִּלְעָד׃
–的基列
H1568

玛拿西的儿子亚斯列是他妾亚兰人所生的，又生了基列之父玛吉。

15 וּמָכִ֔יר –和玛吉 H4353 לָקַ֖ח 取了 H3947 אִשָּׁ֣ה 妻子 H0802 לְחֻפִּ֑ים –给户曼 H2650 וּלְשֻׁפִּ֖ים –和给舒曼 H8206 וְשָׁ֣ם –和名字 H8034 אֲחֹ֥תוֹ –他的姐妹 H0269 מַעֲכָ֛ה 玛迦 H4601 וְשֵׁ֥ם –和名字 H8034 הַשֵּׁנִֽי –那第二的 H8145

צְלָפְחָ֖ד 西罗非哈 H6765 וַתְּהִ֥ינָה –和有了 H1961 לִצְלָפְחָ֑ד –对西罗非哈 H6765 בָּנֽוֹת׃ 女儿 H1323

玛吉娶的妻是户品、书品的妹子，名叫玛迦。玛拿西的次子名叫西罗非哈；西罗非哈但有几个女儿。

16 וַתֵּ֣לֶד –和她生了 H3205 מַעֲכָ֔ה 玛迦 H4601 אֵ֖שֶׁת– 妻子– H0802 מָכִ֑יר –的玛吉 H4353 בֵּ֣ן 儿子 H1121 וַתִּקְרָ֣א –和她称了 H7121 שְׁמ֔וֹ –他的名字 H8034 וְשֵׁ֥ם –和名字 H8034 פֶּ֖רֶשׁ 毕列施 H6570 אָחִֽיו –他的兄弟 H0251

וְרֶ֖קֶם׃ –和拉基米 H7552 אוּלָ֥ם 乌兰 H0198 וּבְנָ֛יו –和他的儿子们 שָׁרֶ֥שׁ 沙列施 H8329

玛吉的妻玛迦生了一个儿子，起名叫毗利施。毗利施的兄弟名叫示利施；示利施的儿子是乌兰和利金。

17 וּבְנֵ֖י –和的儿子们 אוּלָ֑ם 乌兰 H0198 בְּדָ֣ן 毗但 H0917 אֵ֔לֶּה 这些 H0428 בְּנֵ֥י –的儿子们 גִלְעָ֖ד 基列 H1568 בֶּן־ –的儿子– מָכִ֥יר 玛吉 H4353 בֶּן־ –的儿子– מְנַשֶּׁ֖ה׃ 玛拿西 H4519

乌兰的儿子是比但。这都是基列的子孙。基列是玛吉的儿子，玛吉是玛拿西的儿子。

18 וַאֲחֹתָ֗וֹ –和他的姐妹 H0269 הַמֹּלֶכֶת֙ –那王后 H4447 יָלְדָ֣ה 她生了 H3205 אֶת־ – H0853 אִישְׁהֽוּד 伊施霍德 H0379 וְאֶת־ –和– H0853 אֲבִיעֶ֥זֶר 亚比以谢 H0044 וְאֶת־ –和– H0853 מַחְלָֽה׃ 玛拉 H4244

基列的妹子哈摩利吉生了伊施荷、亚比以谢、玛拉。

19 וַיְהִ֖יוּ –和有了 H1961 בְּנֵ֣י –的儿子们 שְׁמִידָ֑ע 示米大 H8061 אַחְיָ֣ן 亚希洼 H0291 וְשֶׁ֥כֶם –和示剖 H7928 וְלֶקְחִ֖י –和利得希 H3949 וַאֲנִיעָ֥ם׃ –和亚尼暗 H0593 פ פ

〈示米大的儿子是亚现、示剑、利克希、阿尼安。〉

20 וּבְנֵ֖י –和的儿子们 אֶפְרַ֑יִם 以法莲 H0669 שׁוּתֶ֣לַח 书提拉 H7803 וּבֶ֔רֶד –和比列 H1260 בְּנ֥וֹ –他的儿子 תַּ֖חַת –和他哈 H8480 בְּנ֥וֹ –他的儿子 וְאֶלְעָדָ֛ה –和以拉大 H0497 בְּנ֥וֹ –他的儿子

וְתַ֖חַת –和他哈 H8480 בְּנֽוֹ׃ –他的儿子

以法莲的儿子是书提拉；书提拉的儿子是比列；比列的儿子是他哈；他哈的儿子是以拉大；以拉大的儿子是他哈；

21 וְזָבָ֖ד –和撒拔 H2066 בְּנ֣וֹ –他的儿子 וְשׁוּתֶ֑לַח –和书提拉 H7803 בְּנ֣וֹ –他的儿子 וְעֶזֶ֖ר –和以谢 H5827 וְאֶלְעָ֥ד –和以利达 H0496 וְהָרָג֛וּם –和杀了他们 אַנְשֵׁי־ 人们– H0376 גַּ֥ת –的迦特 H1661

מִקְנֵיהֶֽם׃ –他们的牲畜 H4735 אֶת־ – H0853 לָקַ֣חַת –为取 H3947 יָרְד֔וּ 他们下来了 H3381 כִּ֥י 因为 בָּאָ֖רֶץ –在地上 H0776 הַנּוֹלָדִֽים –那被生的 H3205

他哈的儿子是撒拔；撒拔的儿子是书提拉。以法莲又生以谢、以列；这二人因为下去夺取迦特人的牲畜，被本地的迦特人杀了。

22 וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃
–和悲哀了 以法莲 –他们的父亲 日子 多 –和来了 –他的兄弟们 –为安慰他
H0056 H0669 H0001 H3117 H0935 H0251 H5162

他们的父亲以法莲为他们悲哀了多日，他的弟兄都来安慰他。

23 וַיָּבֹא אֶל־ אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ בְּרִיעָה
–和他来了 –到 –他的妻子 –和她怀了 –和她生了 儿子 –和他称了 – –他的名字 毕利亚
H0935 H0413 H0802 H2029 H3205 H0853 H7121 H8034 H1283

כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃
因为 –在祸患中 是了 –在他的家里
H1961

以法莲与妻同房，他妻就怀孕生了一子，以法莲因为家里遭祸，就给这儿子起名叫比利亚。

24 וּבִתָּו שְׁאֵרָה וַיִּבֶן אֶת־ בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־ הָעֶלְיוֹן וְאֶת אֱזֶן
–和他的女儿 示拉 –和建造了 – –和伯和伦 –那下的 –和– –那上的 –和 乌散
H1323 H7609 H1129 H0853 H1032 H8481 H0853 H0853 H0242

שְׁאֵרָה׃
–的示拉
H0242

他的女儿名叫舍伊拉，就是建筑上伯·和仑、下伯·和仑与乌羡·舍伊拉的。

25 וְרָפַח בְּנוֹ וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃
–和利法 –他的儿子 –和利沙 –和提拉 –他的儿子 –和他汉 –他的儿子
H7506 H1121 H7566 H8520 H1121 H8465 H1121

比利亚的儿子是利法和利悉。利悉的儿子是他拉；他拉的儿子是他罕；

26 לַעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃
拉代 –他的儿子 亚米户 –他的儿子 以利沙玛 –他的儿子
H3936 H1121 H5989 H1121 H0476 H1121

他罕的儿子是拉但；拉但的儿子是亚米忽；亚米忽的儿子是以利沙玛；

27 נוּן בְּנוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ׃
鬃 –他的儿子 约书亚 –他的儿子
H5126 H1121 H3091

以利沙玛的儿子是嫩；嫩的儿子是约书亚。

28 וַאֲחֻזָּתָם וּמוֹשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל וּבְנוֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב גָּזֶר
–和他们的产业 –和他们的住处 –和伯特利 –和它的村庄 –和向东方 拿兰 –和向西方 基谣
H0272 H4186 H1008 H1323 H4217 H5295 H4628 H1507

וּבְנוֹתֶיהָ עַיָּה וְעַד־ בְּנוֹתֶיהָ וְשִׁכֶם וּבְנוֹתֶיהָ׃
–和它的村庄 亚雅 –直到 –和它的村庄 –和示剖 –和它的村庄
H1323 H5804 H5704 H1323 H7927 H1323

以法莲人的地业和住处是伯特利与其村庄；东边拿兰，西边基色与其村庄；示剑与其村庄，直到迦萨与其村庄；

29 וְעַל־ יְדֵי בְנֵי־ מְנַשֶּׁה בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנוֹתֶיהָ מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ
–和在 手们 –的儿子们– 玛拿西 –和伯示安 –和它的村庄 他纳 –和它的村庄 米吉多 –和它的村庄
H3027 H4519 H1052 H1323 H8590 H1323 H4023 H1323

פ יִשְׂרָאֵל׃ בֶּן־ יוֹסֵף בְּנֵי יָשְׁבוּ בְּאֵלֶּה וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ
פ 以色列 –的儿子– 约瑟 –的儿子们 住了 –在这些里 –和它的村庄 多珥 –和它的村庄
H3478 H3130 H3427 H0428 H1323 H1756 H1323

还有靠近玛拿西人的境界，伯·善与其村庄；他纳与其村庄；米吉多与其村庄；多珥与其村庄。以色列儿子约瑟的子孙住在这些地方。

30	בְּנֵי	אָשֵׁר	יִמְנָה	וְיִשְׁוָה	וְיִשְׁוִי	וּבְרִיעָה	וְשֶׂרַח	אֲחוֹתָם׃
	的儿子们	亚设	暗拿	和伊施瓦	和伊施维	和毗利亚	和西拉	他们的姐妹
	H0836	H3232	H3438	H3440	H1283	H8294	H0269	

亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹子西拉。

31	וּבְנֵי	בְרִיעָה	חֶבֶר	וּמַלְכִּיאֵל	הִוא	אֲבִי	[ברזות]	(בִּרְזָיִת׃)
	和的儿子们	毗利亚	希伯	和玛基亚	他	父亲	[qere]	的毗利抒
	H1283	H2268	H4439	H1931	H0001	H1269	H1269	H1269

比利亚的儿子是希别、玛结；玛结是比撒威的父亲。

32	וְחֶבֶר	הוֹלִיד	אֶת־	יַפְלֵט	וְאֶת־	שֹׁמֶר	וְאֶת	חוֹתָם	וְאֶת־	שׁוּעָא	אֲחוֹתָם׃
	和希伯	生了	-	雅弗列	-和-	维麦	-和	霍坦	-和-	书亚	他们的姐妹
	H2268	H3205	H0853	H3310	H0853	H7763	H0853	H2369	H0853	H7774	H0269

希别生雅弗勒、朔默、何坦，和他们的妹子书雅。

33	וּבְנֵי	יַפְלֵט	פָּסַךְ	וּבִמְהָל	וְעַשְׁוָת	אֵלֶּה	בְּנֵי	יַפְלֵט׃
	和的儿子们	雅弗列	巴赛	和毗玛哈	和亚实瓦	这些	的儿子们	的雅弗列
	H3310	H3310	H6457	H1118	H6220	H0428		H3310

雅弗勒的儿子是巴萨、宾哈、亚施法。这都是雅弗勒的儿子。

34	וּבְנֵי	שָׁמֶר	אֲחִי	[ורוהגה]	(וְרָהֻגָּה)	[יחבה]	(וְחֶבָה)	וַאֲרָם׃
	和的儿子们	沙麦	亚希	[qere]	-和罗哈迦	[qere]	-和胡巴	-和亚兰
	H8106	H0277	H7303	H7303	H3160	H3160	H3160	H0758

朔默的儿子是亚希、罗迦、耶户巴、亚兰。

35	וּבְנֵי־	הֵלֶם	אֲחָיו	צוֹפַח	וְיִמְנָע	וְשֶׁלֶשׁ	וְעַמָּל׃
	-和的儿子-	希勒	-他的兄弟	琐法	-和伊姆拿	-和示利施	-和亚玛
	H1987	H0251	H6690	H3234	H8028	H6000	

朔默兄弟希连的儿子是琐法、音那、示利斯、亚抹。

36	בְּנֵי	צוֹפַח	סוּחַ	וְחַרְנֶפֶר	וְשׁוּעָל	וּבֶרִי	וְיִמְרָה׃	
	的儿子们	琐法	苏哈	-和哈尼弗	-和书亚	-和比利	-和伊姆拉	
	H6690	H5477	H2774			H1275	H3236	

琐法的儿子是书亚、哈尼弗、书阿勒、比利、音拉、

37	בֶּצֶר	וָהוֹד	וְשַׁמָּא	וְשִׁלְשָׁה	וְיִתְרָן	וּבְאֵרָא׃	
	比谢	-和德霍	-和沙玛	-和示利沙	-和益兰	-和比拉	
	H1221	H1936	H8037	H8030	H3506	H0878	

比悉、河得、珊玛、施沙、益兰、比拉。

38	וּבְנֵי	יֶתֶר	יִפְנֶה	וּפִסְפָּה	וַאֲרָא׃
	和的儿子们	益帖	耶孚尼	-和毕斯帕	-和亚拉
		H3500	H3312	H6462	H0690

益帖的儿子是耶孚尼、毗斯巴、亚拉。

39	וּבְנֵי	עֵלָא	אֶרַח	וְחַנִיאֵל	וְרִצְיָא׃
	和的儿子们	乌拉	亚拉	-和哈尼亚	-和利次亚
	H5925	H0733	H2592		H7525

乌拉的儿子是亚拉、汉尼业、利写。

40 כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי־ אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵּית־ הָאָבוֹת בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי חַיִל
-的军力 勇士们 -那被选的 -那父亲们的 家- 首领们 亚设 -的儿子们- 这些 所有-
H2428 H1368 H1305 H0001 H0836 H0428 H3605

רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה
首领们 -那首领们的 -和他们的家谱 -在军队里 -在战争里 -他们的数目 人 二十 -和六
H3187 H4421 H4557 H0376 H6242 H8337

אָלֶף׃ ס ס
千
H0505

这都是亚设的子孙，都是族长，是精壮大能的勇士，也是首领中的头目，按着家谱计算，他们的子孙能出战的共有二万六千人。

Chapter 8

1 וּבְנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־ בֶּלַע בְּכֹרוֹ אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי אֲחֹרַח וְהַשְּׁלִישִׁי׃
便雅悯 生了 - 比拉 他的长子 亚实别 -第二个 -亚哈拉 -第三个
H1144 H3205 H0853 H1060 H0788 H8145 H0315 H7992

便雅悯的长子比拉，次子亚实别，三子亚哈拉，

2 נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ ס ס
挪哈 -第四个 -拉法 -第五个
H5119 H7243 H7498 H2549

四子挪哈，五子拉法。

3 וַיִּהְיוּ בָנִים לְבָלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃
有 儿子们 -属比拉的 亚大 -基拉 -亚比忽
H1961 H0146 H1617 H0031

比拉的儿子是亚大、基拉、亚比忽、

4 וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃
-亚比书亚 -拿幔 -亚何亚
H0050 H5283 H0265

亚比书、乃幔、亚何亚、

5 וְגֵרָא שְׁפוּפָן וְחוּרָם׃
-基拉 -示孚番 -户兰
H1617 H2361

基拉、示孚汛、户兰。

6 וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד רָאשֵׁי אָבוֹת יֹשְׁבֵי גֶּבַע וַיַּגְלוּם אֶל־ מָנַחַת׃
这些 -以忽的 儿子们 首领们 父家 -住在 迦巴 -他们被迁徙 到 玛拿辖
H0428 H0261 H1992 H0001 H3427 H1387 H1540 H0413

以忽的儿子作迦巴居民的族长，被掳到玛拿辖；

7 וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־ עֻזָּא וְאֶת־ אֲחִיחֻד׃
-拿幔 -亚希雅 -基拉 他 迁徙了他们 -生了 - 乌撒 -和- 亚希忽
H5283 H0281 H1617 H1931 H1540 H3205 H0853 H0284

以忽的儿子乃幔、亚希亚、基拉也被掳去。基拉生乌撒、亚希忽。

וְשַׁחֲרַ֗יִם	הוֹלִ֤יד	בִּשְׂדֵה֙	מוֹאָ֔ב	מִן־	שִׁלְחָ֖ו	אֹתָ֑ם	חוּשִׁ֣ים	וְאֶת־	בַּעֲרָ֔א	נָשָׁ֖יו׃		8
–沙哈连	生了	–在田野	摩押的	从	他休了	她们	户伸	–和–	巴拉	他的妻子们		
H7842	H3205		H4124		H7971	H0853		H0853	H1199	H0802		

沙哈连休他二妻户伸和巴拉之后，在摩押地生了儿子。

וַיִּוָּלֶד	מִן־	חֹדֶשׁ	אִשְׁתּ֥ו	אֶת־	יוֹבָ֖ב	וְאֶת־	צִבְיָ֣א	וְאֶת־	מֵישָׁ֑א	וְאֶת־	מַלְכָּֽם׃	9
–他生了	从	何得	他的妻子	–	约巴	–和–	洗比雅	–和–	米沙	–和–	玛勒堪	
H3205		H2321	H0802	H0853	H3103	H0853	H6644	H0853	H4331	H0853		

他与妻贺得同房，生了约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、

וְאֶת־	יְעוּץ֙	וְאֶת־	שָׁכְיָ֔ה	וְאֶת־	מְרָמָ֖ה	אֵ֣לֶּה	בְּנֵ֥י	רָאשֵׁ֖י	אָבֹ֥ות׃	10
–和–	耶乌斯	–和–	沙迦	–和–	米玛	这些	他的儿子们	首领们	父家	
H0853	H3263	H0853	H7634	H0853	H4821	H0428			H0001	

耶乌斯、沙迦、米玛。他这些儿子都是族长。

וּמֵֽחֻשִׁ֖ים	הוֹלִ֣יד	אֶת־	אֲבִיטֽוּב׃	וְאֶת־	אֶלְפָּעַ֑ל	11
–从户伸	他生了	–	亚比突	–和–	以利巴力	
	H3205	H0853	H0036	H0853	H0508	

他的妻户伸给他生的儿子有亚比突、以利巴力。

וּבְנֵ֣י	אֶלְפָּעַ֗ל	עֶ֚בֶר	וּמִשְׁעָ֔ם	וְשָׁמֶ֖ד	ה֣וּא	בָּנָ֑ה	אֶת־	אונֹ֔ו	וְאֶת־	לֹֽד׃	12
–儿子们	以利巴力的	希伯	–米珊	–沙麦	他	建造了	–	阿挪	–和–	罗得	
	H0508	H5677	H4936	H8106	H1931	H1129	H0853	H0207	H0853	H3850	

וּבְנֹתֶֽיהָ׃
–和它的女儿们
H1323

以利巴力的儿子是希伯、米珊、沙麦。沙麦建立阿挪和罗德二城与其村庄。

וּבְרִיעָ֣ה	וְשֶׁמַ֗ע	הֵ֚מָּה	רָאשֵׁ֣י	הָאָבֹ֔ות	לִיושְׁבֵ֖י	אַיָּלֹ֑ון	הֵמָּ֕ה	הִבְרִ֖יחוּ	אֶת־	יוֹשְׁבֵ֥י	גַּֽת׃	13
–比利亚	–示玛	他们	首领们	–父家的	–住在	亚雅仑	他们	驱赶了	–	住在	迦特的	
H1283	H8087	H1992		H0001	H3427	H0357	H1992	H1272	H0853	H3427	H1661	

又有比利亚和示玛是亚雅仑居民的族长，是驱逐迦特人的。

וְאַחְיוֹ֖	שָׁשָׁ֑ק	וְיִרְמֹֽות׃	14
–亚希约	沙煞	–耶利摩	
H0283	H8349	H3406	

亚希约、沙煞、耶利末、

וּזְבַדְיָ֖ה	וַעֲשָׂ֑ד	וָעֲרָֽד׃	15
–西巴第雅	–亚拉得	–亚得	
H2069		H5738	

西巴第雅、亚拉得、亚得、

וּמִיכָאֵ֖ל	וְיִשְׁפָּ֑ה	וְיוֹחָ֕א	בְּנֵ֥י	בְרִיעָֽה׃	16
–米迦勒	–伊施巴	–约哈	儿子们	比利亚的	
H4317	H3472	H3109		H1283	

米迦勒、伊施巴、约哈都是比利亚的儿子。

וּזְבַדְיָ֖ה	וּמְשֻׁלָּ֑ם	וְחִזְקִ֕י	וְחֶבֶֽר׃	17
–西巴第雅	–米书兰	–希西基	–希伯	
H2069	H4918	H2395	H2268	

西巴第雅、米书兰、希西基、希伯、

18 וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיָּה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃
–伊施米莱 –伊斯利亚 –约巴 儿子们 以利巴力的
H3461 H3152 H3103 H0508

伊施米莱、伊斯利亚、约巴都是以利巴力的儿子。

19 וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃
–雅金 –细基利 –撒底
H3356 H2147 H2067

雅金、细基利、撒底、

20 וֶאֱלִיעֵנַי וְצִלְתַּי וֶאֱלִיאֵל׃
–以利乃 –洗勒太 –以利耳
H0462 H6769 H0447

以利乃、洗勒太、以列、

21 וַעֲדָיָה וּבְרָאָיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי׃
–亚大雅 –比拉雅 –示末拉 儿子们 示每的
H5718 H1256 H8119 H8096

亚大雅、比拉雅、申拉都是示每的儿子。

22 וְיִשְׁפָּן וָעֶבֶר וֶאֱלִיאֵל׃
–伊施班 –希伯 –以利耳
H3473 H5677 H0447

伊施班、希伯、以列、

23 וְעַבְדִּון וְזִכְרִי וְחָנָן׃
–亚伯顿 –细基利 –哈难
H5658 H2147 H2605

亚伯顿、细基利、哈难、

24 וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וְעַנְתֹתִיָּה׃
–哈拿尼雅 –以拦 –安陀提雅
H3298 H5867 H6070

哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、

25 וְיִפְדְּיָה [וּפְנוּאֵל] (וּפְנִיאֵל) בְּנֵי שָׁשָׁק׃
–伊弗底雅 [毗尼利] (毗努伊勒) 儿子们 沙煞的
H3301 H6439 H6439 H8349

伊弗底雅、毗努伊勒都是沙煞的儿子。

26 וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃
–珊示莱 –示哈利雅 –亚他利雅
H8125 H7841 H6271

珊示莱、示哈利、亚他利雅、

27 וְיַעֲרֶשִׁיָּה וְאִלְיָה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃
–雅利西雅 –以利雅 –细基利 儿子们 耶罗罕的
H3298 H0452 H2147 H3395

雅利西、以利亚、细基利都是耶罗罕的儿子。

28 אֵ֚לֶּה רָאשֵׁ֣י הָאָב֔וֹת לְתֹֽלְדֹתָ֖ם רָאשִׁ֑ים הָאֵ֛לֶּה יָשְׁב֥וּ בִירוּשָׁלָֽ͏ִם׃ ס
这些 首领们 父家 首领们 -照他们的世代 首领们 住在 -耶路撒冷 ס
H0428 H0001 H8435 H7218 H0428 H3427 H3389

这些人都是着名的族长，住在耶路撒冷。

29 וּבְגִבְעוֹן֙ יָשְׁב֣וּ אֲבִ֣י גִבְעוֹ֔ן וְשֵׁ֥ם אִשְׁתּ֖וֹ מַעֲכָֽה׃
-在基遍 住着 父 基遍的 -名 他的妻子 玛迦
H1391 H3427 H0001 H1391 H8034 H0802 H4601

在基遍住的有基遍的父亲耶利。他的妻名叫玛迦；

30 וּבְנ֣וֹ הַבְּכ֔וֹר עַבְדּ֖וֹן וְצ֣וּר וְקִ֑ישׁ וּבַ֥עַל וְנָדָֽב׃
-他的儿子 -长子 亚伯顿 -苏珥 -基士 -巴力 -拿答
H1060 H5658 H6698 H7027 H1167 H5070

他长子是亚伯顿。他又生苏珥、基士、巴力、拿答、

31 וּגְדֹ֖ר וְאַחְיֹ֣ו וְזָכֶ֑ר׃
-基多 -亚希约 -撒迦
H1446 H0283 H2144

基多、亚希约、撒迦、米基罗。

32 וּמִקְלֹ֖ות הֹולִ֣יד אֶת־שִׁמְאָ֑ה וְאַף־הֵ֗ם עַ֚ל־פְּנֵ֣י אֲחֵיהֶ֔ם בִּירוּשָׁלַ֖͏ִם עִם־אֲחֵיהֶ֥ם יָשְׁב֖וּ׃ ס
-米基罗 生了 - 示米暗 -也- -他们 对面 他们的弟兄的 -耶路撒冷 与 住在 他们的弟兄们 ס
H4732 H3205 H0853 H8039 H0637 H1992 H5048 H0251 H3389 H3427 H0251

米基罗生示米暗。这些人和他们的弟兄在耶路撒冷对面居住。

33 וְנֵ֣ר הֹולִ֣יד אֶת־קִ֔ישׁ וְקִ֖ישׁ הֹולִ֣יד אֶת־שָׁא֑וּל וְשָׁאוּל֙ הֹולִ֣יד אֶת־יְהֹונָתָ֔ן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁ֥וּעַ֖ וְאֶת־אֲבִינָדָ֣ב וְאֶת־אֶשְׁבָּֽעַל׃
-尼珥 生了 - 基士 -基士 生了 - 扫罗 -扫罗 生了 - 约拿单 -和- 玛基舒亚 -和- 亚比拿达 -和- 伊施巴力
H5369 H3205 H0853 H7027 H7586 H3205 H0853 H3083 H0853 H4444 H0853 H0041 H0853 H0792

尼珥生基士；基士生扫罗；扫罗生约拿单、麦基舒亚、亚比拿达、伊施·巴力。

34 וּבֶן־יְהֹונָתָ֖ן בָּעַלְמְרִ֣יב בָּעַלְמְרִ֣יב הֹולִ֣יד אֶת־מִיכָֽה׃ ס
-儿子 约拿单的 -米力巴力 生了 - 米迦 ס
H1121 H3083 H4807 H4807 H3205 H0853 H4318

约拿单的儿子是米力·巴力（在撒母耳下四章四节是米非波设）；米力·巴力生米迦。

35 וּבְנֵ֣י מִיכָ֔ה פִּיתֹ֖ון וָמֶ֣לֶךְ וְתַאְרֵ֑עַ וְאָחָֽז׃
-儿子们 米迦的 毗敦 -米勒 -他利亚 -亚哈斯
H1121 H4318 H6377 H4429 H8390 H0271

米迦的儿子是毗敦、米勒、他利亚、亚哈斯；

36 וְאָחָז הוֹלִיד יְהוֹעַדָּה וְיְהוֹעַדָּה הוֹלִיד אֶת־ עָלֶמֶת וְאֶת־ עַזְמָוֶת וְאֶת־ זִמְרִי
–亚哈斯 生了 耶何阿达 耶何阿达 – 生了 亚拉篾 –和– 亚斯玛弗 –和–
H0271 H3205 H3085 H3085 H0853 H3205 H5964 H0853 H5820 H0853

זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־ מוֹצָא׃
心利 –心利 生了 – 摩撒
H4162 H0853 H3205

亚哈斯生耶何阿达；耶何阿达生亚拉篾、亚斯玛威、心利；心利生摩撒；

37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־ בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֶל בְּנוֹ׃
–摩撒 生了 – 比尼亚 拉法 他的儿子 以利亚萨 他的儿子 亚悉 他的儿子
H4162 H3205 H0853 H1150 H7498 H0501

摩撒生比尼亚；比尼亚的儿子是拉法；拉法的儿子是以利亚萨；以利亚萨的儿子是亚悉。

38 וְלְאָצֵל וְאֵלֶה בָנִים שִׁמוֹתָם עַזְרִיקָם וּבֹכְרוּ יִשְׁמָעֵאל וְשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה
–属亚悉 六个 儿子们 –这些 他们的名字 亚斯利干 波基路 –以实玛利 –示亚利雅 –俄巴底雅
H8337 H8337 H0428 H8034 H5840 H1074 H3458 H8187 H5662

וְחָנָן כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃
–哈难 所有 这些 儿子们 亚悉的
H2605 H3605 H0428

亚悉有六个儿子，他们的名字是亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅、哈难。这都是亚悉的儿子。

39 וּבְנֵי עֵשֶׂק אָחִיו אוּלָם וְיעוּשׁ הַשֵּׁנִי בְּכֹרוֹ יְעוּשׁ וְאֶלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃
–儿子们 以设 他弟兄的 乌兰 耶乌施 他的长子 –第二个 –以利法列 –第三个
H6232 H0251 H0198 H3266 H1060 H8145 H0467 H7992

亚悉兄弟以设的长子是乌兰，次子耶乌施，三子是以利法列。

40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אוּלָם גִּבֹּרֵי־ אַנָשִׁים אוּלָם בְנֵי־ וּבְנֵי
–有 儿子们– 乌兰 人们 勇士们– 能力 踏弓的人 弓 –多 儿子们 –和儿子们
H1961 H0198 H0376 H1368 H2428 H1869 H7198 H4768 H1121

בְּנִים מֵאָה חֲמִשִּׁים וּמֵאתַיִם בְּנֵיהֶם מִבְּנֵי בִּנְיָמִן׃ פ
儿子们的 一百 –五十 所有 这些 从儿子们 便雅悯的 פ
H1121 H3967 H2572 H3605 H0428 H1121 H1144

乌兰的儿子都是大能的勇士，是弓箭手，他们有许多的子孙，共一百五十名，都是便雅悯人。

Chapter 9

1 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְיהוּדָה
–和所有 以色列 被登记家谱 –看哪他们 被记录 在 –书上 列王 以色列的 –和犹大
H3605 H3478 H3187 H2009 H3789 H5921 H5612 H4428 H3478 H3063

וַיֻּגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃ ס
被掳去 –到巴比伦 –因他们的罪过 ס
H1540 H0894 H4604

以色列人都按家谱计算，写在以色列诸王记上。犹大人因犯罪就被掳到巴比伦。

2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
–和居住的人 –先前的 那些 –在他们的产业中 –在他们的城邑中 以色列 –祭司们 –利未人
H3427 H7223 H0834 H0272 H5892 H3478 H3548 H3881

וְהַנְּתִינִים׃
–和殿役
H5411

先从巴比伦回来，住在自己地业城邑中的有以色列人、祭司、利未人、尼提宁的首领。

3 וּבִירוּשָׁלַ֗͏ִם יָשְׁבוּ֙ מִן־בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה וּמִן־בְּנֵ֖י בִּנְיָמִ֑ן וּמִן־בְּנֵ֣י אֶפְרַ֔יִם
–在耶路撒冷 住着 从 犹大的 –儿子们 和从 便雅悯的 –儿子们 和从 以法莲
H3389 H3427 H3063 H1144 H0669

וּמְנַשֶּׁ֖ה׃
–和玛拿西
H4519

住在耶路撒冷的有犹大人、便雅悯人、以法莲人、玛拿西人。

4 עוּתַ֤י בֶּן־עַמִּיהֻוד֙ בֶּן־עָמְרִ֣י בֶן־אִמְרִ֔י בֶּן־[בני־]בָּנִ֖י(מִן־)
乌太 –儿子 亚米忽的 –儿子 暗利的 –儿子 音利的 –儿子 [便雅悯–] (巴尼) (从)
H5793 H1144 H6018 H0566 H1137 H1144

פֶּ֥רֶץ בְּנֵי־יְהוּדָֽה׃
法勒斯 –儿子们 犹大的
H6557 H3063

犹大儿子法勒斯的子孙中有乌太。乌太是亚米忽的儿子；亚米忽是暗利的儿子；暗利是音利的儿子；音利是巴尼的儿子。

5 וּמִן־הַשִּׁילֹנִ֖י עֲשָׂיָ֣ה הַבְּכ֑וֹר וּבָנָֽיו׃
–和从 –示罗人的 亚帅雅 –长子 –和他的儿子们
H7888 H6222 H1060

示罗的子孙中有长子亚帅雅和他的众子。

6 וּמִן־בְּנֵ֣י זֶ֔רַח יְע֥וּאֵ֖ל וַאֲחֵיהֶ֑ם שֵׁ֣שׁ־מֵא֔וֹת וְתִשְׁעִֽים׃
–和从 –儿子们 谢拉 耶乌利 –和他们的弟兄们 六– 百 –九十
H2226 H3262 H0251 H8337 H3967 H8673

谢拉的子孙中有耶乌利和他的弟兄，共六百九十人。

7 וּמִן־בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֗ן סַלּ֤וּא בֶן־מְשֻׁלָּם֙ בֶּן־הוֹדַוְיָ֔ה בֶּן־הַסְנָאָ֖ה׃
–和从 –儿子们 便雅悯的 撒路 –儿子 米书兰的 –儿子 何达威雅的 –儿子 –哈西努亚的
H1144 H0251 H4918 H3967 H1938 H5574

便雅悯人中有哈西努的曾孙、何达威雅的孙子、米书兰的儿子撒路，

8 וְיִבְנְיָ֖ה בֶּן־יִרְחָ֑ם וְאֵלָ֣ה בֶן־עֻזִּ֔י בֶּן־מִכְרִ֖י וּמְשֻׁלָּ֥ם בֶּן־
–和伊比尼雅 耶罗罕的 –儿子 –和以拉 乌西的 –儿子 密基利的 –和米书兰 –儿子
H2997 H3395 H0425 H5813 H4381 H4918

שְׁפַטְיָ֥ה בֶן־רְעוּאֵ֖ל בֶּן־יְבִנְיָֽה׃
示法提雅的 –儿子 流珥的 –儿子 伊比尼雅的
H8203 H7467 H2998

又有耶罗罕的儿子伊比尼雅，米基立的孙子、乌西的儿子以拉，伊比尼雅的曾孙、流珥的孙子、示法提雅的儿子米书兰，

9 וַאֲחֵיהֶ֗ם לְתַלְדוֹתָם֙ תְּשַׁ֣ע מֵא֔וֹת וַחֲמִשִּׁ֥ים וְשִׁשָּׁ֖ה כֹּ֣ל־אֲנָשִׁ֑ים רָאשֵׁ֥י
–和他们的弟兄们 –照他们的世代 九 百 –五十 –六 所有 这些 人们 首领们
H0251 H8435 H8672 H3967 H2572 H8337 H3605 H0428 H0376

ס
ס

הָאָב֖וֹת לְבֵ֣ית אֲבֹתֵיהֶ֑ם׃
父家 –属家 他们祖先的
H0001 H0001

和他们的族弟兄，按着家谱计算共有九百五十六名。这些人都是他们的族长。

10 וּמִן־ הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וְיהוֹיָרִיב וְיָכִין׃
–和从 –祭司们 耶大雅 –和耶何雅立 –和雅斤
H3548 H3048 H3080 H3199

祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤，

11 וַעֲזַרְיָה בֶן־ חִלְקִיָּה בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ צָדוֹק בֶּן־ מְרָיוֹת בֶּן־
–和亚撒利雅 –儿子 希勒家的 –儿子 米书兰的 –儿子 撒督的 –儿子 米拉约的 –儿子
H5838 H2518 H4918 H6659 H4812

סס אֲחִיטוּב׃ נְגִיד בַּיִת הָאֱלֹהִים
亚希突的 领袖 殿 –神的
H0285 H5057 H0430

还有管理 神殿希勒家的儿子亚萨利雅。希勒家是米书兰的儿子；米书兰是撒督的儿子；撒督是米拉约的儿子；米拉约是亚希突的儿子。

12 וַעֲדָיָה בֶּן־ יְרֹחָם בֶּן־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה וּמַעֲשַׂי בֶּן־ עֲדִיאֵל
–和亚大雅 –儿子 耶罗罕的 –儿子 巴施户珥的 –儿子 玛基雅的 –和玛赛 –儿子 亚第业的
H5718 H3395 H6583 H4441 H4640 H5717

אִמֵּר׃ בֶּן־ מְשִׁלֵּמִית בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ יַחְזֵרָה בֶּן־
音麦的 –儿子 米实利密的 –儿子 米书兰的 –儿子 雅希细拉的 –儿子
H0564 H4921 H4918 H3170

有玛基雅的曾孙、巴施户珥的孙子、耶罗罕的儿子亚大雅，又有亚第业的儿子玛赛；亚第业是雅希细拉的儿子；雅希细拉是米书兰的儿子；米书兰是米实利密的儿子；米实利密是音麦的儿子。

13 וְאֲחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים גִּבּוֹרֵי חָיִל
–和他们的弟兄们 首领们 –属家 他们祖先的 一千 –和七 百 –六十 勇士们 能力
H0251 H0505 H7651 H3967 H8346 H1368 H2428

מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־ הָאֱלֹהִים׃
工作 事奉 殿 –神的
H4399 H5656 H0430

他们和众弟兄都是族长，共有一千七百六十人，是善于做 神殿使用之工的。

14 וּמִן־ הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־ חַשּׁוּב בֶּן־ עַזְרִיקָם בֶּן־ חַשַּׁבְיָה מִן־ בְּנֵי
–和从 –利未人 示玛雅 –和哈述的 –儿子 亚斯利干的 –儿子 哈沙比雅的 从 –儿子们
H3881 H8098 H2815 H5840 H2811

מְרָרִי׃
米拉利的
H4847

利未人米拉利的子孙中，有哈沙比雅的曾孙、押利甘的孙子、哈述的儿子示玛雅。

15 וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־ מִיכָא בֶּן־ זִכְרִי בֶּן־ אָסָף׃
–和巴巴甲 赫列 –和迦拉 –和玛探雅 弥迦的 –儿子 细基利的 –儿子 亚萨的
H1230 H2792 H1559 H4983 H4316 –儿子 H2147 H0623

有拔巴甲、黑勒施、迦拉，并亚萨的曾孙、细基利的孙子、米迦的儿子玛探雅，

16 וְעֹבַדְיָה בֶּן־ שַׁמּוּעַ בֶּן־ גָּלָל בֶּן־ יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה בֶּן־ אָסָא
–和俄巴底雅 –儿子 示玛雅的 –儿子 迦拉的 –儿子 耶杜顿的 –和比利家 –儿子 亚撒的
H5662 H8098 H1559 H3038 H1296 H0609

בֶּן־ אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי׃
–儿子 以利加拿的 –住在 –村庄 尼陀法的
H0511 H3427 H5200

又有耶杜顿的曾孙、迦拉的孙子、示玛雅的儿子俄巴底，还有以利加拿的孙子、亚撒的儿子比利家。他们都住在尼陀法人的村庄。

17 וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחֵיהֶם שַׁלּוּם הָרֹאשׁ׃
-守门人 沙龙 -和亚谷 -和达们 -和亚希幔 -和他们的弟兄 -是首领
H7778 H7967 H6126 H2929 H0289 H0251 H7967

守门的是沙龙、亚谷、达们、亚希幔，和他们的弟兄；沙龙为长。

18 וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה הֵמָּה חֲנוֹת לְמַחֲנוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי לֵוִי׃
-直到 现在 -在门 -王的 -东边 他们 -守门人 -属营地 -儿子们 利未的
H5704 H2008 H8179 H4428 H4217 H1992 H7778 H4264 -儿子们 H3878

从前这些人看守朝东的王门，如今是利未营中守门的。

19 וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו
-和沙龙 -儿子 可利的 -儿子 以比雅撒的 -儿子 可拉的 -和他的弟兄们 -属家 他父亲的
H7967 -儿子 H6981 -儿子 H0043 -儿子 H7141 H0251 -属家 H0001

הַקָּרְחִים עַל מְלֶאכֶת עֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי סִפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה
-可拉人 管 工作 -事奉的 看守 -门槛 -属帐幕的 -和他们的祖先 管 营
H7145 H5656 H8104 H4399 H0168 H0001 H4264

יְהוָה שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃
耶和华的 看守 -入口
H3068 H8104 H3996

可拉的曾孙、以比雅撒的孙子、可利的儿子沙龙，和他的族弟兄可拉人都管理使用之工，并守会幕的门。他们的祖宗曾管理耶和华的营盘，又把守营门。

20 וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה לְפָנִים עֲלֵיהֶם יְהוָה עִמּוֹ׃
-和非尼哈 -儿子 以利亚撒的 领袖 曾是 从前 -在他们之上 耶和华 -与他同在
H6372 -儿子 H0499 H5057 H1961 H6440 H3068

从前以利亚撒的儿子非尼哈管理他们，耶和华也与他同在。

21 זְכַרְיָהוּ בֶן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד׃
撒迦利雅 -儿子 米施利米雅的 守门人 门 -属帐幕 会幕的
H2148 -儿子 H4920 H7778 H6607 H0168 H4150

米施利米雅的儿子撒迦利雅是看守会幕之门的。

22 כֹּלָם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה בְּחַצְרֵיהֶם
所有 -被选的 -作守门人的 -在门槛 二百 -和十 二 他们 -在他们的村庄中
H3605 H1305 H7778 H0289 H3967 H8147 H6240 H1992

הִתְיַחְשָׂם בֶּאֱמוּנָתָם הֵרָאֵה וּשְׁמוּאֵל דָּוִיד יְסָדָם הֵמָּה
被登记家谱 -在他们的信任中 -先见 -和撒母耳 大卫 建立了 他们
H3187 H0530 H7200 H8050 H1732 H3245 H1992

被选守门的人共有二百一十二名。他们在自己的村庄，按着家谱计算，是大卫和先见撒母耳所派当这紧要职任的。

23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־לְבֵית יְהוָה לְבֵית־הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃
-和他们 -和他们的儿子们 在 -门上 -属殿 耶和华的 -属殿 -帐幕的 -守卫
H1992 H8179 H3068 -属殿 -帐幕的 H0168 H4931

他们和他们的子孙按着班次看守耶和华殿的门，就是会幕的门。

24 לְאַרְבָּע רוּחוֹת יִהְיוּ מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וְנֶגְבָּה׃
-在四 方向 有 -守门人 东 西 北 -和南
H0702 H7307 H1961 H7778 H4217 H3220 H6828 H5045

在东西南北，四方都有守门的。

25 וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת עִם־אֵלֶּה׃
–和他们的弟兄们 –在他们的村庄中 来 –每七 –天 –从时 到 时 与 这些
H0251 H0935 H7651 H3117 H6256 H0413 H6256 H0428

他们的族弟兄住在村庄，每七日来与他们换班。

26 כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהָיוּ עַל־
因为 –在信任中 他们 四个 勇士们 –守门人的 他们 –利未人 –他们负责 管
H0530 H1992 H0702 H1368 H7778 H1992 H3881 H1961

הַלְּשָׁכוֹת וְעַל הָאֹצָרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
–房间 –和管 –库房 殿 –神的
H3957 H0214 H0430

这四个门领都是利未人，各有紧要的职任，看守 神殿的仓库。

27 וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־מַפְתֵּחַ
–和周围 殿 –神的 他们过夜 因为 –在他们之上 看守 –和他们 管 –钥匙
H5439 H1004 H0430 H3885 H3588 H5921 H4931 H1992 H5921 H4668

וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃
–和每早晨 –每早晨
H1242 H1242

他们住在 神殿的四围，是因委托他们守殿，要每日早晨开门。

28 וּמֵהֶם עַל־כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי־בְמִסְפָּר יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃
–和从他们中 管 –器皿 –事奉的 因为 –按数目 他们搬进来 –和按数目 他们搬出去
H1992 H5921 H3627 H5656 H3588 H4557 H0935 H4557 H3318

利未人中有管理使用器皿的，按着数目拿出拿入；

29 וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן
–和从他们中 被指派的 管 –器皿 –和管 所有 –器皿 –圣的 –和管 –细面 –和酒
H1992 H4487 H5921 H3627 H6944 H3605 H3627 H5921 H5560 H3196

וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה וְהַבְּשָׂמִים׃
–和油 –和乳香 –和香料
H8081 H3828 H1314

又有人管理器具和圣所的器皿，并细面、酒、油、乳香、香料。

30 וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃
–和从 –儿子们 –祭司的 调配的人 –香膏 –属香料的
H1992 H1121 H3548 H7543 H4842 H1314

祭司中有人用香料做膏油。

31 וּמַתִּתְיָה מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה
–和玛他提雅 从 –利未人 他 –长子 –属沙龙 –可拉人的 –在信任中 管 工作
H4993 H4480 H3881 H1931 H1060 H7967 H7145 H0530 H5921 H4639

הַמַּחֲבָתִים׃
–烤饼的
H2281

利未人玛他提雅是可拉族沙龙的长子，他紧要的职任是管理盘中烤的物。

32 וּמִן־ 从 H4480 | בְּנֵי 儿子们 H1121 | הַקָּהָתִי 哥辖人的 H6956 | מִן־ 从 H4480 | אֲחֵיהֶם 他们的弟兄们 H0251 | עַל־ 管 H5921 | לֶחֶם 饼 H3899 | הַמַּעֲרֶכֶת 陈设的 H4635 | לְהָכִין 预备 H3559 | שַׁבָּת 安息日 H7676

שַׁבָּת׃ ס 每安息日 H7676

他们族弟兄哥辖子孙中，有管理陈设饼的，每安息日预备摆列。

33 וְאֵלֶּה 和这些 H0428 | הַמְשֹׁרְרִים 歌唱的人 H7891 | רָאשֵׁי 首领们 H7218 | אָבוֹת 父家 H1004 | לַלְוִיִּם 属利未人的 H3881 | בַּלְשָׁכֹת 在房间中 H3957 [פטירים] [被免除的] H6359 (פְּטוּרִים) (被免除的) H6362 כִּי־ 因为 H3588 יוֹמָם 白天 H3119

וְלַיְלָה 和夜晚 H3915 | עֲלֵיהֶם 在他们之上 H5921 | בַּמְּלָאכָה׃ 在工作中 H4399

歌唱的有利未人的族长，住在属殿的房屋，昼夜供职，不做别样的工。

34 אֵלֶּה 这些 H0428 | רָאשֵׁי 首领们 H7218 | הָאָבוֹת 父家的 H1004 | לַלְוִיִּם 属利未人的 H3881 | לְתוֹלְדוֹתָם 照他们的世代 H8435 | רָאשִׁים 首领们 H7218 | אֵלֶּה 这些 H0428 | יָשְׁבוּ 住在 H3427 | בִירוּשָׁלָ͏ִם׃ 耶路撒冷 H3389 פ

פ

以上都是利未人着名的族长，住在耶路撒冷。

35 וּבְגִבְעוֹן 在基遍 H1391 | אָבִי־ 父 H1 | יָשְׁבוּ 住着 H3427 [יעואלן] [耶乌利] H3273 (יְעִיאֵל) (耶利) H3273 | גִּבְעוֹן 基遍的 H1391 | וְשֵׁם 和名 H8034 | אִשְׁתּוֹ 他的妻子 H802 | מַעֲכָה׃ 玛迦 H4601

在基遍住的有基遍的父亲耶利。他的妻名叫玛迦；

36 וּבְנוֹ 和他的儿子 | הַבְּכוֹר 长子 H1060 | עַבְדּוֹן 亚伯顿 H5658 | וְצוּר 和苏珥 H6698 | וְקִישׁ 和基士 H7027 | וּבַעַל 和巴力 | וְנֵר 和尼珥 H5369 | וְנָדָב׃ 和拿答 H5070

他长子是亚伯顿。他又生苏珥、基士、巴力、尼珥、拿答、

37 וּנְדָב 和基多 H1446 | וְאַחְיוֹ 和亚希约 H0283 | וְזַכַרְיָה 和撒迦利雅 | וּמִקְלוֹת׃ 和米基罗 H4732

基多、亚希约、撒迦利雅、米基罗。

38 וּמִקְלוֹת 和米基罗 H4732 | הוֹלִיד 生了 H3205 | אֶת־ - H853 | שִׁמְאָם 示暗 H8037 | וְאַף־ 也 H637 | הֵם 他们 H1992 | נֶגֶד 对面 H5048 | אֲחֵיהֶם 他们弟兄的 H0251 | יָשְׁבוּ 住在 H3427 | בִירוּשָׁלַ͏ִם 耶路撒冷 H3389 | עִם־ 与

אֲחֵיהֶם׃ ס 他们的弟兄们 H0251

米基罗生示米暗。这些人和他们的弟兄在耶路撒冷对面居住。

39 וְנֵר 和尼珥 H5369 | הוֹלִיד 生了 H3205 | אֶת־ - H853 | קִישׁ 基士 H7027 | וְקִישׁ 和基士 H7027 | הוֹלִיד 生了 H3205 | אֶת־ - H853 | שָׁאוּל 扫罗 H7586 | וְשָׁאוּל 和扫罗 H7586 | הוֹלִיד 生了 H3205 | אֶת־ - H853 | יְהוֹנָתָן׃ 约拿单 H3083

וְאֶת־ 和 H853 | מַלְכִי־שׁוּעַ 玛基书亚 H4444 | וְאֶת־ 和 H853 | אֲבִינָדָב 亚比拿达 H0041 | וְאֶת־ 和 H853 | אִשְׁבַּעַל׃ 伊施巴力 H0792

尼珥生基士；基士生扫罗；扫罗生约拿单、麦基舒亚、亚比拿达、伊施·巴力。

40	וּבֶן־	יְהוֹנָתָן	בָּעַלְמְרֵיב	וּמְרִי־בַעַל	הוֹלִיד	אֶת־	מִיכָֽה׃
	–和儿子	约拿单的	米力巴力	–和米力巴力	生了	–	米迦
		H3083	H4807	H4810	H3205	H0853	H4318

约拿单的儿子是米力·巴力（就是米非波设）；米力·巴力生米迦。

41	וּבְנֵי	מִיכָה	פִּיתוֹן	וָמֶלֶךְ	וְתַחְרֵֽעַ׃	
	–和儿子们	米迦的	毗敦	–和米勒	–和他利亚	
		H4318	H6377	H4429	H8475	

米迦的儿子是毗敦、米勒、他利亚、亚哈斯。

42	וְאָחָז	הוֹלִיד	אֶת־	יַעְרָה	וְיַעְרָה	הוֹלִיד	אֶת־	עָלֶמֶת	וְאֶת־	עַזְמָוֶת	זִמְרִי
	–和亚哈斯	生了	–	雅拉	–和雅拉	生了	–	亚拉篾	–和–	亚斯玛弗	心利
	H0271	H3205	H0853	H3294	H3294	H3205	H0853	H5964	H0853	H5820	

וְזִמְרִי	הוֹלִיד	אֶת־	מוֹצָֽא׃
–和心利	生了	–	摩撒
	H3205	H0853	H4162

亚哈斯生雅拉；雅拉生亚拉篾、亚斯玛威、心利；心利生摩撒；

43	וּמוֹצָא	הוֹלִיד	אֶת־	בִּנְעָא	וּרְפָיָה	בְּנוֹ	אֶלְעָשָׂה	בְּנוֹ	אָצֶל	בְּנֽוֹ׃
	–和摩撒	生了	–	比尼亚	–和利法雅	他的儿子	以利亚萨	他的儿子	亚悉	他的儿子
	H4162	H3205	H0853	H1150	H7509		H0501			

摩撒生比尼亚；比尼亚生利法雅；利法雅的儿子是以利亚萨；以利亚萨的儿子是亚悉。

44	וּלְאָצֶל	שִׁשָּׁה	בָּנִים	וְאֵלֶּה	שְׁמוֹתָם	וַעֲזְרִיקָם	בְּכֹרוֹ	וְיִשְׁמָעֵאל	וְשְׁעַרְיָֽה
	–属亚悉	六个	儿子们	–和这些	他们的名字	亚斯利干	波基路	–和以实玛利	–和示亚利雅
		H8337		H0428	H8034	H5840	H1074	H3458	H8187

וְעֹבַדְיָה	וְחָנָן	אֵלֶּה	בְּנֵי	אָצֶל׃	פ
–和俄巴底雅	–和哈难	这些	儿子们	亚悉的	פ
H5662	H2605	H0428			

亚悉有六个儿子，他们的名字是亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅、哈难。这都是亚悉的儿子。

Chapter 10

1	וּפְלִשְׁתִּים	נִלְחֲמוּ	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיָּנָס	אִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	מִפְּנֵי	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּפְּלוּ
	–和非利士人	打仗了	–攻以色列	–逃跑了	人–	以色列	–从面前	非利士人的	–他们倒下了

חַלָּלִים	בְּהַר	גִּלְבֹּֽעַ׃
被杀的人	–在山上	基利波
	H2022	H1533

非利士人与以色列人争战，以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波山有被杀仆倒的。

2	וַיַּדְבְּקוּ	פְּלִשְׁתִּים	אַחֲרֵי	שָׁאוּל	וְאַחֲרֵי	בָנָיו	וַיַּכּוּ	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	יוֹנָתָן
	–他们紧追	非利士人	跟着	扫罗	–和跟着	他的儿子们	–他们打死了	非利士人	–	约拿单
	H1692	H6430		H7586			H5221	H6430	H0853	H3129

וְאֶת־	אֲבִינָדָב	וְאֶת־	מַלְכִּי־שׁוּעַ	בְּנֵי	שָׁאוּל׃
–和–	亚比拿达	–和–	玛基舒亚	儿子们	扫罗的
H0853	H0041	H0853	H4444		H7586

非利士人紧追扫罗和他儿子们，就杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。

3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים׃
-加重了 -战事 向 扫罗 -他们找到了他 -弓箭手 -弓的 -他痛苦了 从 -射箭的人
H3513 H4421 H5921 H7586 H4672 H7065 H7198 H2342 H4480 H3384

势派甚大，扫罗被弓箭手追上，射伤甚重，

4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשְׂאוֹ כֵּלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָּהּ פֶּן־יָבֹאוּ הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשְׂאוֹ כִּי יָרֵא מְאֹד כִּי שָׁלַף שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ ס
-他说 扫罗 对 -拿着 他的兵器的 拔出 你的刀 -和刺我 -用它 免得 来 -戳弄- 我 -但不 肯 -拿着 他的兵器的 因为 他害怕 非常 -未受割礼的人 -这些 -和侮辱- 他的兵器的 因为 扫罗 -刀 - 他伏在 -它上面 ס
H0559 H0413 H7586 H7925 H2719 H8025 H3627 H5375 H0413 H7586 H0559 H6189 H0428 H0853 H3627 H3372 H3966 H0834 H3808 H0014 H5375 H3627 H3372 H3966 H0853 H2719 H7586 H3947 H5307 H5921 H3605

就吩咐拿他兵器的人说：「你拔出刀来，将我刺死，免得那些未受割礼的人来凌辱我。」但拿兵器的人甚惧怕，不肯刺他；

5 וַיַּרְא נֹשְׂאוֹ־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־הַחֶרֶב׃
-他看见了 -拿- 他的兵器的 因为 死了 扫罗 他伏在 也- 在 -刀上
H7200 H5375 H3627 H3588 H4191 H7586 H5307 H1571 H1931 H5921 H2719

וַיָּמֹת׃ ס ס
-他死了
H4191

扫罗就自己伏在刀上死了。拿兵器的人见扫罗已死，也伏在刀上死了。

6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃
死了 扫罗 和三个 他的儿子们 -和所有 他的家 一同 死了
H4191 H7586 H7969 H1121 H3605 H1004 H3162 H4191

这样，扫罗和他三个儿子，并他的全家都一同死亡。

7 וַיִּרְאוּ כָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מֵתוּ וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ ס ס
-他们看见了 所有 人 以色列 那些- 在山谷中的 因为 他们逃跑了 和因为 死了 他们的城市 -他们放弃了 他们逃跑了 -他们来了 非利士人 -他们住了 -和他的儿子们 扫罗 -在其中
H7200 H3605 H0376 H3478 H0834 H6010 H3588 H5127 H4191 H5921 H5800 H5127 H0935 H6430 H3427 H1004 H7586

住平原的以色列众人见以色列军兵逃跑，扫罗和他儿子都死了，也就弃城逃跑，非利士人便来住在其中。

8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃
-发生了 -从次日 非利士人 -他们来了 剥取 - 被杀的人 - 扫罗 和- 他的儿子们 倒下的 在山上 基利波
H1961 H4283 H6430 H0935 H6584 H0853 H2491 H0853 H7586 H0853 H1121 H5307 H2022 H1533

次日，非利士人来剥那被杀之人的衣服，看见扫罗和他儿子仆倒在基利波山，

9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־ פְּלִשְׁתִּים סָבִיב
–他们剥了他 –他们拿走了 –和– 他的头 – 他的兵器 –他们打发了 –在地– 非利士人 周围
H6584 H5375 H0853 H7218 H0853 H3627 H7971 H0776 H6430 H5439

לְבַשֵּׂר וְאֶת־ עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־ הָעָם׃
–报信 – 他们的偶像 –和– –百姓
H1319 H0853 H6091 H0853

就剥了他的军装，割下他的首级，打发人到（到：或译送到）非利士地的四境报信与他们的偶像和众民，

10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־ כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־ גֻּלְגָּלְתּוֹ תָּקָעוּ בֵּית דָּגוֹן׃ ס
–他们放了 – 他的兵器 殿 他们的神的 –和– 他的头颅 他们钉了 殿 大衮的 ס
H7760 H0853 H3627 H1004 H0430 H0853 H1538 H8628 H1004 H1712

又将扫罗的军装放在他们神的庙里，将他的首级钉在大衮庙中。

11 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־ יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃
–他们听见了 所有 基列耶比 基列的 – 所有 那些– 做了 非利士人 –对扫罗
H8085 H3605 H3003 H1568 H0853 H3605 H834 H6213 H6430 H7586

基列·雅比人听见非利士人向扫罗所行的一切事，

12 וַיָּקוּמוּ כָּל־ אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־ גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיַּת בָּנָיו
–他们起来了 所有 人 勇士 –他们拿起了 – 尸体 扫罗的 –和 尸体 他儿子们的
H6965 H3605 H0376 H2428 H5375 H0853 H1480 H7586 H0853 H1480

וַיָּצוּמוּ בְיָבֵשׁ וַיְבִיאוּם וַיְקַבְּרוּ אֶת־ עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה בְיָבֵשׁ
–他们禁食了 –在基列耶比 –他们带来了 –他们埋葬了 – 他们的骨头 –在下面 –橡树 基列耶比
H6684 H3003 H935 H6912 H853 H6106 H8478 H0424 H3003

שִׁבְעַת יָמִים׃
七 天
H7651 H3117

他们中间所有的勇士就起身前去，将扫罗和他儿子的尸身送到雅比，将他们的尸骨葬在雅比的橡树下，就禁食七日。

13 וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בַּיהוָה בִּדְבַר אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמָר וְגַם־ לִשְׁאוֹל בְּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃
–死了 扫罗 –因他的罪过 那 他犯罪了 –向耶和华 –话 关于 耶和华的 那 不–
H4191 H7586 H4604 H834 H4603 H3068 H1697 H5921 H3068 H834 H3808

לִשְׁאוֹל –求问 H7592
וְגַם־ –和也– H1571
שָׁמָר 他遵守 H8104
בְּאוֹב –交鬼的婴 H178
לִדְרוֹשׁ –寻求 H1875

这样，扫罗死了。因为他干犯耶和华，没有遵守耶和华的命；又因他求问交鬼的妇人，

14 וְלֹא־ דָרַשׁ בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־ הַמְלוּכָה לְדָוִיד בֶּן־ יִשַׁי׃ פ
–和不 求问 –耶和华 –他就杀了他 –他转交了 – –王权 –给大卫 –儿子 耶西的 פ
H3808 H1875 H3068 H4191 H5437 H853 H4410 H1732 H1121 H3448

没有求问耶和华，所以耶和华使他被杀，把国归于耶西的儿子大卫。

Chapter 11

1 וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ
-他们聚集了 所有- 以色列 到 大卫 希伯仑 -说 看哪 你的骨头 -和你的肉体
H6908 H3605 H3478 H0413 H1732 H2009 H0559 H6106 H1320

אֲנָחְנוּ׃
我们
H0587

以色列众人聚集到希伯仑见大卫，说：「我们原是你的骨肉。

2 גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם בְּהְיוֹת גַּם שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא
也- 昨天 也- 前天 -当…时 扫罗 也 王 你 -带出去的 -和带进来的
H1571 H8543 H1571 H8032 H1961 H7586 H1571 H4428 H0859 H3318 H0935

אֶת־ עַמִּי אֶת־ תִּרְעֶה אַתָּה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה
- 我的子民 - 你要牧养 你 -对你 你的神 耶和华 -耶和华说了
H0853 H0853 H0430 H3068 H0559

אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
- 以色列 -和你 要成为 领袖 在 我的子民 以色列之上
H0853 H3478 H5057 H1961 H3478

从前扫罗作王的时候，率领以色列人出入的是你；耶和华—你的 神也曾应许你说：『你必牧养我的民以色列，作以色列的君。』」

3 וַיָּבֹאוּ כָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית
-他们来了 所有- 长老们 以色列的 到 王 希伯仑 -他立了 -与他们 大卫 约
H0935 H3605 H2205 H3478 H0413 H4428 H3772 H1732 H1285

כִּדְבַר יִשְׂרָאֵל עַל־ לִמְלֹךְ דָּוִיד אֶת־ וַיִּמְשְׁחוּ יְהוָה לִפְנֵי בְּחֶבְרוֹן
-按照话 以色列之上 在 -为王 大卫 - -他们膏了 耶和华的 -在面前 -在希伯仑
H1697 H3478 H4428 H1732 H0853 H4886 H3068 H6440

ס יְהוָה בְּיַד־ שְׁמוּאֵל׃ ס
耶和华的 -借手 撒母耳
H3068 H3027 H8050

于是以色列的长老都来到希伯仑见大卫王。大卫在希伯仑耶和华面前与他们立约，他们就膏大卫作以色列的王，是照耶和华藉撒母耳所说的话。

4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הִיא יְבוּס וְשָׁם יֹשְׁבֵי הַיְבוּסִי הָאָרֶץ׃
-他去了 大卫 -和所有- 以色列 耶路撒冷 它 耶布斯 -和那里 住在 -耶布斯人 -那地的
H3212 H1732 H3605 H3478 H3389 H1931 H2982 H8033 H3427 H2983 H0776

大卫和以色列众人到了耶路撒冷，就是耶布斯；那时耶布斯人住在那里。

5 וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא הֵנָּה כִּי־ לָכַד דָּוִיד אֶת־ מְצֻדַת צִיּוֹן
-他们说了 住在 耶布斯 -对大卫 不 你要来 这里 -但攻取了 大卫 - 保障 锡安
H0559 H3427 H2982 H1732 H3808 H0935 H2008 H3920 H1732 H0853 H4686 H6726

עִיר דָּוִיד׃ הִיא
城 大卫的 它
H1732 H1931

耶布斯人对大卫说：「你决不能进这地方。」然而大卫攻取锡安的保障，就是大卫的城。

6 וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־ מַכֶּה יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְלָשָׂר וַיַּעַל
-说了 大卫 所有- 攻击的人 耶布斯人 -先的 要成为 -首领 -和将军 -他上去了
H0559 H1732 H3605 H5221 H2983 H7223 H1961 H0859 H8269 H5927

לְרֹאשׁ׃ וַיְהִי בֶן־ צְרוּיָה יוֹאָב בָּרִאשׁוֹנָה
-首领 -他成为了 -儿子 洗鲅雅的 约拼 先
H1961 H6870 H3097 H7223

大卫说：「谁先攻打耶布斯人，必作首领元帅。」洗鲁雅的儿子约押先上去，就作了元帅。

וַיֵּשֶׁב	דָּוִיד	בַּמְּצָד	עַל־	כֵּן	קָרְאוּ־	לוֹ	עִיר	דָּוִיד׃
–住了	大卫	–在保障中	因此	所以	他们称–	它	城	大卫的
H3427	H1732	H4679			H7121			H1732

7

大卫住在保障里，所以那保障叫作大卫城。

וַיִּבֶן	הָעִיר	מִסָּבִיב	מִן־	הַמִּלּוֹא	וְעַד־	הַסָּבִיב	וִיוֹאָב	יְחַיֶּה	אֶת־	שְׁאָר
–他建造了	–城	–四围	从	–米罗之堂	–直到	–四围	–和约拼	修复了	–	其余
H1129		H5439		H4407	H5704	H5439	H3097	H2421	H0853	H7605

הָעִיר׃
–城的

8

大卫又从米罗起，四围建筑城墙，其余的是约押修理。

וַיֵּלֶךְ	דָּוִיד	הָלוֹךְ	וְגָדוֹל	וַיהוָה	צְבָאוֹת	עִמּוֹ׃	פ	
–去了	大卫	去	–和强大	–和耶和华	万军之	–与他同在		
H3212	H1732	H1980		H3068				

9

大卫日见强盛，因为万军之耶和华与他同在。

וְאֵלֶּה	רָאשֵׁי	הַגִּבֹּרִים	אֲשֶׁר	לְדָוִיד	הַמִּתְחַזְּקִים	עִמּוֹ	בִּמַלְכוּתוֹ	עִם־	
–和这些	首领们	–勇士的	那些	–属大卫的	–奠固自己的	–与他同在	–在他的王权中	与	
H0428		H1368		H1732	H2388		H4438		

כָּל־	יִשְׂרָאֵל	לְהַמְלִיכוֹ	כִּדְבַר	יְהוָה	עַל־	יִשְׂרָאֵל׃	ס	
所有–	以色列	–立他为王	–按照话	耶和华的	关于	以色列	ס	
H3605	H3478		H1697	H3068		H3478		

10

以下记录跟随大卫勇士的首领，就是奋勇帮助他得国、照着耶和华吩咐以色列人的话、与以色列人一同立他作王的。

וְאֵלֶּה	מִסְפַּר	הַגִּבֹּרִים	אֲשֶׁר	לְדָוִיד	יָשְׁבְעָם	בֶּן־	חַכְמוֹנִי	רֹאשׁ	[השלושים]
–和这些	数目	–勇士的	那些	–属大卫的	雅维比南	–儿子	哈韩尼的	首领	[三十人]
H0428	H4557	H1368		H1732	H3434		H2453		H7970

(הַשָּׁלִישִׁים	הוּא־	עוֹרֵר	אֶת־	חֲנִיתוֹ	עַל־	שְׁלֹשׁ־	מֵאוֹת	חָלָל	בְּפַעַם	אֶחָת׃
(三个勇士)	他–	挥动了	–	他的枪	向	三–	百	被杀的人	–在一次	一
H7991	H1931	H5782	H0853	H2595		H7969	H3967		H6471	H0259

大卫勇士的数目记在下面：哈革摩尼的儿子雅朔班，他是军长的统领，一时举枪杀了三百人。

וְאַחֲרָיו	אֶלְעָזָר	בֶּן־	דּוֹדוֹ	הָאֲחוֹחִי	הוּא	בִּשְׁלוֹשָׁה	הַגִּבֹּרִים׃	
–和他之后	以利亚撒	–儿子	多多的	–亚何人	他	–在三个中	–勇士中	
H0499			H1734	H0266	H1931	H7969	H1368	

12

其次是亚合人朵多的儿子以利亚撒，他是三个勇士里的一个。

וַתְּהִי	לַמִּלְחָמָה	שָׁם	נֶאֱסְפוּ־	וְהַפְּלִשְׁתִּים	דַּמִּים־בַּפָּס	דָּוִיד	עִם־	הָיָה	הוּא־	
–有了	–为战争	那里	聚集了–	–和非利士人	–在巴斯达年	大卫同在	与	是	他–	
H1961	H4421	H8033	H0622	H6430	H6450	H1732		H1961	H1931	

חֶלְקַת	הַשָּׂדֶה	מְלֵאָה	שְׂעוֹרִים	וְהָעָם	נָסוּ	מִפְּנֵי	פְּלִשְׁתִּים׃
块	–田地的	满的	大麦	–和百姓	逃跑了	–从面前	非利士人的
		H4392	H8184		H5127	H6440	H6430

13

他从前与大卫在巴斯·达闵，非利士人聚集要打仗。那里有一块长满大麦的田，众民就在非利士人面前逃跑；

14 וַיִּתְיַצַּב֙ בְּתוֹךְ־ הַחֶלְקָ֔ה וַיַּצִּילֻ֖הָ וַיַּכּ֣וּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּ֑ים וַיּ֥וֹשַׁע יְהוָ֖ה תְּשׁוּעָ֥ה גְדוֹלָֽה׃
-他们站住了 -在中间 -那块田地的 -他们拯救了它 -他们打死了 - -非利士人 -拯救了 耶和华 大的
H3320 H8432 H2513 H5337 H5221 H0853 H6430 H3467 H3068 H8668

这勇士便站在那田间击杀非利士人，救护了那田。耶和华使以色列人大获全胜。

15 וַיֵּרְד֗וּ שְׁלוֹשָׁה֙ מִן־ הַשְּׁלוֹשִׁ֣ים רֹ֔אשׁ עַל־ הַצֻּ֖ר אֶל־ דָּוִ֑יד אֶל־ מְעָרַ֣ת עֲדֻלָּ֔ם וּמַחֲנֵ֥ה פְלִשְׁתִּ֖ים חֹנָ֥ה בְּעֵ֥מֶק רְפָאִֽים׃
-他们下去了 三个 -从 -三十个 首领 到 -岩石 到 大卫 到 -洞穴 亚杜兰 -和营 非利士人的 安营了 -在山谷 利乏音的
H3381 H7969 H4480 H7970 H7218 H5921 H6697 H0413 H1732 H0413 H4631 H5725 H4264 H6430 H2583 H6010 H7497

三十个勇士中的三个人下到磐石那里，进了亚杜兰洞见大卫；非利士的军队在利乏音谷安营。

16 וְדָוִ֣יד אָ֔ז בַּמְּצוּדָ֖ה וּנְצִ֣יב פְּלִשְׁתִּ֑ים אָ֖ז בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃
-和大卫 那时 -在保障中 -和驻军 非利士人的 那时 -在伯利恒
H1732 H0227 H4679 H5333 H6430 H0227 H1035

那时大卫在山寨，非利士人的防营在伯利恒。

17 ויתאו֙ (וַיִּתְאָ֣ו) דָּוִ֔יד וַיֹּ֣אמֶר מִ֔י יַשְׁקֵ֥נִי מַ֖יִם מִבְּא֣וֹר בֵּֽית־ לֶ֑חֶם אֲשֶׁ֖ר בַּשָּֽׁעַר׃
[他渴望了] (他渴望了) 大卫 -他说了 谁 给我喝 水 -从井 伯利恒的 那 -在门口的
H0183 H0183 H1732 H0559 H4310 H8248 H4325 H1004 H1035 H8179

大卫渴想，说：「甚愿有人将伯利恒城门旁井里的水打来给我喝！」

18 וַיִּבְקְע֣וּ הַשָּׁלִשָּׁ֗ה בְּמַחֲנֵה֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיִּשְׁאֲב֣וּ־ מַ֔יִם מִבְּא֣וֹר בֵּית־ לֶ֑חֶם אֲשֶׁ֖ר בַּשָּׁעַ֑ר וַיִּשְׂא֗וּ וַיָּבִ֛אוּ אֶל־ דָּוִ֖יד וְלֹא־ אָבָ֣ה דָוִ֑יד לִשְׁתּוֹתָ֔ם וַיְנַסְּכֵ֖ם אֹתָֽם׃
-他们闯入了 -三个 -在营中 非利士人的 -他们打了水 水 -从井 伯利恒的 那 -在门口的 -他们抬起了 -他们带来了 到 大卫 -但不 肯 大卫 -喝它们 -他浇了了 它们
H1234 H7969 H4264 H6430 H7579 H4325 H1004 H1035 H0834 H8179 H5375 H0935 H0413 H1732 H3808 H0014 H1732 H8354 H5258 H0853

19 וַיֹּ֣אמֶר חָלִילָ֤ה לִּי֙ מֵֽאֱלֹהַ֔י מֵעֲשׂ֥וֹת זֹ֖את הֲדַ֣ם הָֽאֲנָשִׁ֑ים בְּנַפְשׁוֹתָ֔ם כִּ֚י בְּנַפְשׁוֹתָ֣ם הֵבִ֔יאוּ וְלֹ֥א אָבָ֖ה לִשְׁתּוֹתָ֑ם אֵ֚לֶּה עָשׂ֣וּ שְׁלֹשֶׁ֔ת הַגִּבֹּרִֽים׃
-他说了 断不可 -属我 -从我的神 -做 这事 难道-血 -人们的 我喝 -这些 三个 做了 -喝它们 肯 -他不 他们带来了 -他们的生命 因为 -他们的生命 -勇士
H0559 H2486 H0408 H0430 H6213 H2063 H1818 H0376 H8354 H0428 H7969 H6213 H8354 H0014 H3808 H0935 H5315 H3588 H5315 H1368

说：「我的 神啊，这三个人冒死去打水，这水好像他们的血一般，我断不敢喝！」如此，大卫不肯喝。这是三个勇士所做的事。

20 וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הֽוּא הָיָה֙ רֹ֣אשׁ הַשְּׁלוֹשָׁ֔ה וְה֥וּא עוֹרֵ֛ר אֶת־חֲנִיתֹ֖ו עַל־
–和亚比筛 弟兄– 约拼的 他 是 首领 –三个的 –他 挥动了 – 他的枪 向
H0052 H0251 H3097 H1931 H1961 H7969 H1931 H5782 H0853 H2595

וְלוֹ־(וְלֹא־[) חָלָ֑ל מֵא֣וֹת שְׁלֹ֔שׁ בַּשְּׁלוֹשָׁ֖ה שֵׁ֥ם לֹ֛ו׃
(–和属他–) [不–] 被杀的人 百 三 –在三个中 名声 –他
H3808 H3967 H7969 H8034 H7969

约押的兄弟亚比筛是这三个勇士的首领；他举枪杀了三百人，就在三个勇士里得了名。

21 מִן־הַשְּׁלוֹשָׁ֣ה בַּשְּׁנַיִם֮ נִכְבָּ֣ד הָיָה֒ וַיְהִי־לָהֶם֙ לְשָׂ֔ר וְעַד־לְשֹׁ֥ום הַשְּׁלוֹשָׁ֖ה לֹ֣א
从 –三个 –在两个中 被尊贵 –他成为了 –对他们 –为将军 –但到 –三个 不–
H7969 H8147 H3513 H1961 H8269 H5704 H7969 H3808

בָּ֑א׃ ס ס
他达到
H0935

他在这三个勇士里是最尊贵的，所以作他们的首领；只是不及前三个勇士。

22 בְּנָיָ֣הוּ בֶן־יְהֹויָדָ֗ע בֶּן־אִ֤ישׁ חַיִל֙ רַב־פְּעָלִ֔ים מִן־קַבְצְאֵ֖ל הֽוּא הִכָּ֑ה
比拿雅 –儿子 耶何耶大的 –儿子 人– 勇士 多– 事迹的 从 甲藉 他 打死了
H1141 H3077 H0376 H2428 H6467 H0376 H6909 H1931 H5221

אֶת־שְׁנֵ֣י אֲרִיאֵ֣ל מֹואָ֔ב וְה֥וּא יָרַ֛ד וְהַכָּ֥ה אֶת־הָאֲרִ֖י בְּתֹ֣וךְ הַבֹּ֑ור בְּיֹ֖ום
– 两个 勇士 摩押的 –和他 下去了 –打死了 – 茅子 –在里面 –坑 –在天
H0853 H8147 H0739 H4124 H1931 H3381 H5221 H0853 H8432 H0413 H3117

הַשָּֽׁלֶג׃
–雪的
H7950

有甲薛勇士耶何耶大的儿子比拿雅行过大能的事：他杀了摩押人亚利伊勒的两个儿子，又在下雪的时候下坑里去杀了一个狮子，

23 וְה֣וּא־הִכָּ֗ה אֶת־הָאִישׁ֙ הַמִּצְרִ֔י אִ֖ישׁ מַדָּ֑ה וּבְיַד־חֲמֵ֣שׁ בָּאַמָּ֔ה
–他– 打死了 – 人 –埃及的 人 身材 –在手中 –肘的 五
H1931 H5221 H0853 H0376 H4713 H0376 H3027 H2568

וַיְנַתֵּ֗ל מִיַּד֙ הַמִּצְרִ֔י וַיַּהֲרְגֵ֖הוּ בְּחֲנִיתֹ֣ו כִּמְנֹ֣ור אֹרְגִ֑ים אֶל־מִשְׁכָּ֖ב בְּמַטֶּ֥ה וַיֵּרֶד֙ אֵלָ֔יו אֶת־הַחֲנִ֣ית מִיַּד֙ הַמִּצְרִ֔י
他夺了 从手中 –埃及人的 –他下去了 到他 –用杖 –他– 织布机的 –像轴 –用他的枪 –他用它杀了他 –枪 – 枪 –埃及人的
H1497 H3027 H4713 H3381 H0413 H7626 H0853 H2595 H0707 H4500 H2595 H2026 H2595 H0853 H3027 H4713

בַּחֲנִיתֹֽו׃
–用他的枪
H2595

又杀了一个埃及人。埃及人身高五肘，手里拿着枪，枪杆粗如织布的机轴；比拿雅只拿着棍子下去，从埃及人手里夺过枪来，用那枪将他刺死。

24 אֵ֚לֶּה עָשָׂ֣ה בְנָיָ֣הוּ בֶן־יְהֹויָדָ֔ע וְלֹו־שֵׁ֖ם בִּשְׁלוֹשָׁ֣ה הַגִּבֹּרִֽים׃
这些 做了 比拿雅 –儿子 耶何耶大的 –和属他– 名声 –在三个中 –勇士的
H0428 H6213 H1141 H3077 H8034 H7969 H1368

这是耶何耶大的儿子比拿雅所行的事，就在三个勇士里得了名。

25 מִן־ 从 H4928
הַשְּׁלוֹשִׁים –三十个 H7970
הִנֵּה 看哪他 H2009
נִכְבָּד 被尊贵 H3513
הוּא 他 H1931
וְאֶל־ –但到 H0413
הַשְּׁלוֹשָׁה –三个 H7969
לֹא־ 不 H3808
בָּא 达到 H0935
וַיְשִׂימֵהוּ –大卫立了他 H1732
דָּוִיד 大卫 H1732
עַל־ 在 H4928
מִשְׁמַעְתּוֹ׃ –他的护卫队之上 H4928
ס
ס

他比那三十个勇士都尊贵，只是不及前三个勇士。大卫立他作护卫长。

26 וְגִבּוֹרֵי 和勇士们 H1368
הַחֲיָלִים –军队的 H2428
עֲשָׂה־ 亚撒黑– H6214
אֵל 伊勒 H6214
אֲחֵי 弟兄 H0251
יוֹאָב 约拼的 H3097
אֶלְחָנָן 以勒哈难 H0445
בֶּן־ –儿子 H1035
דּוֹדוֹ 多多的 H1734
מִבֵּית׃לָחֶם –从伯利恒 H1035
ס
ס

军中的勇士有约押的兄弟亚撒黑，伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难，

27 שַׁמּוֹת 沙玛 H8054
הַחֲרוֹרִי –哈拉人 H2033
חֶלֶץ 希勒斯 H2503
הַפְּלוֹנִי׃ –比伦人 H6397
ס
ס

哈律人沙玛，比伦人希利斯，

28 עִירָא 以拉 H5896
בֶּן־ –儿子 H1035
עִקֵּשׁ 益合的 H6142
הַתְּקוֹעִי –提哥亚人 H8621
אֲבִיעֶזֶר 亚比以谢 H0044
הָעַנְּתוֹתִי׃ –亚拿突人 H6069
ס
ס

提哥亚人益吉的儿子以拉，亚拿突人亚比以谢，

29 סִבְכַּי 西帕尼 H5444
הַחֻשָׁתִי –户沙人 H2843
עִילַי 以莱 H5866
הָאֲחוֹחִי׃ –亚何人 H0266
ס
ס

户沙人西比该，亚合人以来，

30 מַהְרַי 玛哈莱 H4121
הַנְּטֹפָתִי –尼陀法人 H5200
חֶלֶד 赫勒 H2466
בֶּן־ –儿子 H1035
בָּעֲנָה –巴拿的 H1196
הַנְּטֹפָתִי׃ –尼陀法人 H5200
ס
ס

尼陀法人玛哈莱，尼陀法人巴拿的儿子希立，

31 אִיתַי 伊泰 H0863
בֶּן־ –儿子 H1035
רִיבַי 利巴的 H7380
מִגִּבְעַת 从基比亚 H1390
בְּנֵי –儿子们 H1121
בִּנְיָמִן 便雅惯的 H1144
ס
ס
בְּנָיָה 比拿雅 H1141
הַפִּרְעָתֹנִי׃ –比拉顿人 H6553

便雅悯族基比亚人利拜的儿子以太，比拉顿人比拿雅，

32 חוּרַי 户莱 H2360
מִנַּחֲלֵי –从溪谷 H5158
נָעַשׁ 迦什的 H1608
ס
ס
אֲבִיאֵל 亚比伊勒 H0022
הָעַרְבָתִי׃ –亚拉巴人 H6164
ס
ס

迦实溪人户莱，亚拉巴人亚比，

33 עַזְמָוֶת 亚斯玛弗 H5820
הַבַּחֲרוּמִי –巴哈鲅米人 H0978
אֶלְיַחְבָּא 以利雅巴 H0455
הַשַּׁעַלְבֹנִי׃ –沙拉布尼人 H8170
ס
ס

巴路米人押斯玛弗，沙本人以利雅哈巴，

34 בְּנֵי 儿子们 H1121
הָשֵׁם 哈布的 H2044
הַגִּזֹנִי –基逊人 H1493
יוֹנָתָן 约拿单 H3129
בֶּן־ –儿子 H1035
שָׁגֵה 沙基的 H7681
הַהֲרָרִי׃ –哈拉人 H2043
ס
ס

基孙人哈深的众子，哈拉人沙基的儿子约拿单，

35 אֲחִיָּם בֶּן־ שֶׁכֶר הַהֲרָרִי אֱלִיפָל בֶּן־ אוּר׃ ס
亚希暗 –儿子 沙吉的 –哈拉人 以利法勒 –乌珥的 ס
H0279 H7940 H2043 H0465 H0240

哈拉人沙甲的儿子亚希暗，吾珥的儿子以利法勒，

36 חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃ ס
希弗 –米吉拉人 亚希雅 –比伦人 ס
H2660 H4382 H0281 H6397

米基拉人希弗，比伦人亚希雅，

37 חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי נַעֲרַי בֶּן־ אֶזְבִּי׃ ס
希斯罗 –迦密人 拿利 –儿子 –以斯巴的 ס
H2695 H3761 H5293 H0229

迦密人希斯罗，伊斯拜的儿子拿莱，

38 יוֹאֵל אֲחֵי נָתָן מִבְחָר בֶּן־ הַגְּרִי׃ ס
约珥 弟兄 拿单的 米巴哈尔 –儿子 –哈基利的 ס
H3100 H0251 H5416 H4006 H1905

拿单的兄弟约珥，哈基利的儿子弥伯哈，

39 צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי נֹשֵׂא כְלֵי יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה׃ ס
洗勒 –亚扬人 拿赫莱 –拿着 –兵器 约拼的 –儿子 洛鲅雅的 ס
H6768 H5984 H5171 H5375 H3627 H3097 H6870

亚扪人洗勒，比录人拿哈莱〈拿哈莱是给洗鲁雅的儿子约押拿兵器的〉，

40 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ ס
以拉 –伊提人 迦勒 –伊提人 ס
H5896 H3505 H1619 H3505

以帖人以拉，以帖人迦立，

41 אוּרִיָּה הַחִתִּי זָבָד אַחְלַי׃ ס
乌利亚 –赫人 撒巴德 –亚合莱的 ס
H0223 H2850 H2066 H0304

赫人乌利亚，亚莱的儿子撒拔，

42 עַדִינָא בֶן־ שִׁיזָא הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי וְעָלָיו שְׁלוֹשִׁים׃ ס
亚底拿 –儿子 示撒的 –流便人 首领 –属流便人的 –和在他之上 三十 ס
H5721 H7877 H7206 H7218 H7206 H5921 H7970

流便人示撒的儿子亚第拿〈他是流便支派中的一个族长，率领三十人〉，

43 חָנָן בֶּן־ מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט הַמִּתְנִי׃ ס
哈难 –儿子 –玛迦的 –和约沙法 –米提人 ס
H2605 H4601 H3146 H4981

玛迦的儿子哈难，弥特尼人约沙法，

44 עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע וִיעוּאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ ס
乌西雅 –亚施他利人 沙玛 [和耶乌利] (和耶利) 儿子们 何缵的 –亚罗伊人 ס
H5814 H6254 H8091 H3273 H3273 H1121 H2369 H6200

亚施他拉人乌西亚，亚罗珥人何坦的儿子沙玛、耶利，

45 יְדִיעֲאֵל בֶּן־ שִׁמְרִי וְיוֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃ ס
耶底亚利 儿子- 示密利的 和约哈 他的弟兄 -提斯人 ס
H3043 H8113 H3109 H0251 H8491

提洗人申利的儿子耶叠和他的兄弟约哈，

46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה בְּנֵי אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃
以利伊勒 玛哈威人 和耶利拜 和约沙威雅 儿子们 以耳南的 和伊提玛 -摩押人
H0447 H4233 H3403 H3145 H0493 H3495 H4125

玛哈未人以利业，伊利拿安的儿子耶利拜、约沙未雅，摩押人伊特玛、

47 אֱלִיאֵל וְעוּבֵד וְיַעַשִׂיאֵל הַמְצֹבָיָה׃ פ
以利伊勒 和俄布德 和雅西伊勒 -检探拜人 פ
H0447 H5744 H3300 H4677

以利业、俄备得，并米琐八人雅西业。

Chapter 12

1 וְאֵלֶּה בָּאִים אֶל־ דָּוִיד לְצִיקְלַג עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ
-和这些 -来的人 到 大卫 -洗革拉 还 被禁闭的 -从面前 扫罗 -儿子 基士的
H0428 H0935 H0413 H1732 H6860 H5750 H6113 H6440 H7586 H7027

וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
-和他们 -在勇士中 帮助的人 -战争的
H1992 H1368 H5826 H4421

大卫因怕基士的儿子扫罗，躲在洗革拉的时候，有勇士到他那里帮助他打仗。

2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמְאִלִים בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן׃
拿弓的人 弓 用右手的 和用左手的 用石头 和用箭 用弓 从弟兄们 扫罗的 -从便雅悯
H7198 H3231 H8041 H0068 H2671 H7198 H0251 H7586 H1144

他们善于拉弓，能用左右两手甩石射箭，都是便雅悯人扫罗的族弟兄。

3 הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי הַגִּבְעָתִי שְׁמַעְיָה וְיִזִיאֵל(וויזואל) וְיֶפֶלֶט בְּנֵי
首领 亚希以谢 和约阿施 儿子们 -基比亚人 -示玛的 (和耶锡利)[和耶乌利] 和毗勒 儿子们
-首领 H0295 H3101 H1395 H8094 H3149 H3149 H6404

עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעֲנָתֹתִי׃
-亚斯玛弗的 -和巴拉加 -和耶户 -亚拿突人
H5820 H1294 H3058 H6069

为首的是亚希以谢，其次是约阿施，都是基比亚人示玛的儿子。还有亚斯玛威的儿子耶薛和毗力，又有比拉迦，并亚拿突人耶户，

4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־ הַשְּׁלֹשִׁים׃
-和以实玛雅 -基遍人 勇士 -在三十人中 -和超过 -三十人
H3460 H1393 H1368 H7970 H7970

基遍人以实玛雅〈他在三十人中是勇士，管理他们〉，且有耶利米、雅哈悉、约哈难，和基得拉人约撒拔、

5 וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃
-和耶利米雅 -和雅哈希利 -和约哈难 -和约撒巴德 -基得拉人
H3414 H3166 H3076 H3107 H1452

伊利乌赛、耶利摩、比亚利雅、示玛利雅，哈律弗人示法提雅，

6	אֶלְעוּזַי	וִירִימוֹת	וּבְעַלְיָה	וּשְׁמַרְיָהוּ	וּשְׁפַטְיָהוּ	[החריפי]	(הַחֲרוּפִי׃)
	以利乌赞	–和耶利摩	–和比亚利雅	–和示玛利雅户	–和示法提雅户	[哈利人]	(哈鲅人)
	H0498	H3406	H1183	H8114	H8203	H2741	H2741

可拉人以利加拿、耶西亚、亚萨列、约以谢、雅朔班，

7	אֶלְקָנָה	וְיִשִּׁיָּהוּ	וַעֲזַרְאֵל	וְיוֹעֵזֶר	וְיָשָׁבְעָם	הַקָּרְחִים׃
	以利加拿	–和伊西雅户	–和亚撒列	–和约以谢	–和雅维比南	–可拉人
	H0511	H3449	H5832	H3134	H3434	H7145

基多人耶罗罕的儿子犹拉和西巴第雅。

8	וְיוֹעֵאלָה	וּזְבַדְיָה	בְּנֵי	יְרֹחָם	מִן־	הַגְּדוֹר׃
	–和约伊拉	–和西巴第雅	儿子们	耶罗罕的	从	–基多的
	H3132	H2069		H3395		H1446

迦得支派中有人到旷野的山寨投奔大卫，都是大能的勇士，能拿盾牌和枪的战士。他们的面貌好像狮子，快跑如同山上的鹿。

9	וּמִן־	הַגָּדִי	נִבְדְּלוּ	אֶל־	דָּוִיד	לַמְצָד	מִדְבָּרָה	גִּבֹּרֵי	הַחַיִל	אַנְשֵׁי	צָבָא
	–和从	–迦得人	分离了	到	大卫	–到保障	–旷野的	勇士们	–能力的	人们	军队
		H1425	H0914	H0413	H1732	H4679	H4628	H1368	H2428	H0376	

לְמִלְחָמָה	עֹרְכֵי	צִנָּה	וָרֹמַח	וּפְנֵי	אַרְיֵה	פְּנֵיהֶם	וְכִצְבָאִים	עַל־	הֶהָרִים	לְמַהֵר׃
–为战争的	摆列的人	盾牌	–和枪	–和脸	狮子的	他们的脸	–和如羚羊	在	–山上	–快速
H4421			H7420	H6440	H0738	H6440			H2022	

ס
ס

第一以薛，第二俄巴底雅，第三以利押，

10	עֻזִּי	הָרֹאשׁ	עֹבַדְיָה	הַשֵּׁנִי	אֱלִיאָב	הַשְּׁלִשִׁי׃
	以谢	–首领	俄巴底雅	–第二个	以利拼	–第三个
	H5829		H5662	H8145	H0446	H7992

第四弥施玛拿，第五耶利米，

11	מִשְׁמַנָּה	הָרְבִיעִי	יִרְמְיָה	הַחֲמִשִּׁי׃
	米施杳拿	–第四个	耶利米雅	–第五个
	H4925	H7243	H3414	H2549

第六亚太，第七以利业，

12	עַתַּי	הַשִּׁשִּׁי	אֱלִיאֵל	הַשְּׁבִעִי׃
	亚他伊	–第六个	以利伊勒	–第七个
	H6262	H8345	H0447	H7637

第八约哈难，第九以利萨巴，

13	יוֹחָנָן	הַשְּׁמִינִי	אֶלְזָבָד	הַתְּשִׁיעִי׃
	约哈难	–第八个	以利撒巴	–第九个
	H3076	H8066	H0443	H8671

第十耶利米，第十一末巴奈。

14	יִרְמְיָהוּ	הָעֲשִׂירִי	ס	מַכְבַּנַּי	עַשְׁתִּי	עָשָׂר׃
	耶利米雅户	–第十个	ס	玛基班尼	十–	一
	H3414	H6224		H4344	H6249	H6240

这都是迦得人中的军长，至小的能抵一百人，至大的能抵一千人。

15

אֵלֶּה	מִבְּנֵי־	גָד	רָאשֵׁי	הַצָּבָא	אֶחָד	לְמֵאָה	הַקָּטָן	וְהַגָּדוֹל	לָאָלֶף׃
这些	-从儿子们	迦得的	首领们	-军队的	一个	-管百	-最小的	-和最大的	-管千
H0428		H1410			H0259	H3967			H0505

正月，约旦河水涨过两岸的时候，他们过河，使一切住平原的人东奔西逃。

16

אֵלֶּה	הֵם	עָבְרוּ	אֲשֶׁר	אֶת־	הַיַּרְדֵּן	בַּחֹדֶשׁ	הָרִאשׁוֹן	וְהוּא	מְמַלְא	עַל־	כָּל־
这些	他们	渡过了	那些	-	-约但河	-在月份	-第一的	-和它	满溢的	在	所有-
H0428	H1992			H0853	H3383	H2320	H7223	H1931	H4390		H3605

[גְּדִיתָיו]	(גְּדוֹתָיו)	וַיַּבְרִיחוּ	אֶת־	כָּל־	הָעֲמָקִים	לַמִּזְרָח	וְלַמַּעֲרָב׃	ס
[它的岸]	(它的岸)	-他们赶跑了	-	所有-	-山谷的人	-向东	-和向西	ס
H1415	H1415	H1272	H0853	H3605	H6010	H4217	H4628	

又有便雅悯和犹大人到山寨大卫那里。

17

וַיָּבֹאוּ	מִן־	בְּנֵי	בִנְיָמִן	וִיהוּדָה	עַד־	לַמְצָד	לְדָוִיד׃
-他们来了	从	-儿子们	便雅悯的	-和犹大的	直到	-保障	-对大卫
H0935			H1144	H3063	H5704	H4679	H1732

大卫出去迎接他们，对他们说：「你们若是和和平平地来帮助我，我心就与你们相契；你们若是将我这无罪的人卖在敌人手里，愿我们列祖的 神察看责罚。」

18

וַיֵּצֵא	דָּוִיד	לִפְנֵיהֶם	וַיַּעַן	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	אִם־	לְשָׁלוֹם	בָּאתֶם	אֵלַי
-出去了	大卫	-到他们前面	-他回答了	-他说了	-对他们	如果	-为和平	你们来了	-到我
H3318	H1732	H6440		H0559			H7965	H0935	H0413

לְעָזְרֵנִי	יִהְיֶה־	לִי	עֲלֵיכֶם	לֵבָב	לְיָחַד	וְאִם־	לְרַמּוֹתַנִי	לְצָרַי	בְּלֹא
-帮助我	将有-	-属我的	-在你们之上	心	-为联合	-但如果	-出卖我	-给我的仇敌	-没有
H5826	H1961			H3824					H3808

חָמָס	בְּכַפַּי	יֵרֶא	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵינוּ	וְיוֹכַח׃	ס
强暴	-在我的掌中	愿看见	神	我们祖先的	-和审判	ס
H2555	H3709	H7200	H0430	H0001	H3198	

那时 神的灵感动那三十个勇士的首领亚玛撒，他就说：大卫啊，我们是归于你的！耶西的儿子啊，我们是帮助你的！愿你平平安安，愿帮助你的也都平安！因为你的 神帮助你。大卫就收留他们，立他们作军长。

19

וְרוּחַ	לָבְשָׁה	אֶת־	עֲמָשַׂי	רֹאשׁ	[השלושים]	(הַשָּׁלִישִׁים)	לְךָ	דָּוִיד
-和灵	披戴了	-	亚玛撒	首领	[三十人]	(勇士们)	-归你	大卫
H7307	H3847	H0853	H6022		H7970	H7991		H1732

בֶּן־	יִשַׁי	וְשָׁלוֹם	שָׁלוֹם	לְךָ	וְשָׁלוֹם	לְעֹזְרֶיךָ	כִּי	עֶזָרְךָ	אֱלֹהֶיךָ
-儿子	耶西的	平安	平安	-归你	-和平安	-归你帮助的人	因为	帮助了你	你的神
	H3448	H7965	H7965		H7965	H5826		H5826	H0430

וַיְקַבְּלֵם	דָּוִיד	וַיִּתְּנֵם	בְּרָאשֵׁי	הַגְּדוּד׃	פ
-大卫接受了他们	大卫	-他立了他们	-在首领中	-军队的	פ
H6901	H1732	H5414		H1416	

大卫从前与非利士人同去，要与扫罗争战，有些玛拿西人来投奔大卫，他们却没有帮助非利士人；因为非利士人的首领商议，打发他们回去，说：「恐怕大卫拿我们的首级，归降他的主人扫罗。」

20 וּמְמַנַּשֶּׁה נָפְלוּ עַל־ דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־ פְּלִשְׁתִּים עַל־ שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
–和从玛拿西 投奔了 到 大卫 –当他来的时候 与 非利士人 攻 扫罗 –为战争
H4519 H5307 H0413 H1732 H0935 H6430 H5921 H7586 H4421

וְלֹא עֻזְּרֵם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרֹאשֵׁינוּ יִפּוֹל
–但不 他们帮助 因为 –用计谋 打发了他 首领们 非利士人的 –说 –用我们的头 他会投奔
H3808 H5826 H3588 H6098 H7971 H5057 H6430 H0559 H7218 H5307

אֶל־ אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃
到 他的主人 扫罗
H0413 H0113 H7586

大卫往洗革拉去的时候，有玛拿西人的千夫长押拿、约撒拔、耶叠、米迦勒、约撒拔、以利户、洗勒太都来投奔他。

21 בְּלֶכְתּוֹ צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו מִמְּנַשֶּׁה עֹדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל
–当他去的时候 到 洗革拉 投奔了 –到他 从玛拿西 拿达 –和约撒巴德 –和耶底亚利
H3212 H0413 H6860 H5307 H5921 H4519 H5734 H3107 H3043

וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְתַּי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה׃
–和约撒巴德 –和以利户 –和洗勒太 首领们 –千人的 那些 –属玛拿西的
H3107 H0453 H6769 H7218 H0505 H0834 H4519

וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְתַּי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה׃
–和米迦勒 –和约撒巴德 –和以利户 –和洗勒太 首领们 –千人的 那些 –属玛拿西的
H4317 H3107 H0453 H6769 H7218 H0505 H0834 H4519

这些人帮助大卫攻击群贼；他们都是大能的勇士，且作军长。

22 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־ דָּוִיד עַל־ הַגְּדוּד כִּי־ גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ
–和他们 帮助了 与 大卫 打 –军队 因为 勇士们 能力 所有他们 –他们成为了
H1992 H5826 H5973 H1732 H5921 H1416 H3588 H1368 H2428 H3605 H1961

שָׂרִים בַּצָּבָא׃
将军们 –在军队中
H8269

那时天天有人来帮助大卫，以致成了大军，如 神的军一样。

23 כִּי לְעֵת־ יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־ דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד־ לְמַחֲנֶה גָּדוֹל כְּמַחֲנֵה
因为 –每时 天 –每天 来 到 大卫 帮助他 直到 –营 大的 –如营
H3588 H6256 H3117 H3117 H0935 H5921 H1732 H5826 H5704 H4264 H1419 H4264

אֱלֹהִים׃ פ
פ 神的
H0430

预备打仗的兵来到希伯仑见大卫，要照着耶和华的话将扫罗的国位归与大卫。他们的数目如下：

24 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ עַל־ דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב מַלְכוּת
–和这些 数目 首领们 –武装的 –为军队 来了 到 大卫 希伯仑 –转交 王权
H0428 H4557 H7218 H2502 H6635 H0935 H5921 H1732 H2275 H5437 H4438

שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה׃ ס
扫罗的 –归他 –按照口 耶和华的 ס
H7586 H0413 H6310 H3068

犹大支派，拿盾牌和枪预备打仗的有六千八百人。

25 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃ ס
儿子们 犹大的 拿着的人 盾牌 –和枪 六 千 –和八 百 武装的人 军队 ס
H1121 H3063 H5375 H6793 H7420 H8337 H0505 H8083 H3967 H2502 H6635

西缅支派，能上阵大能的勇士有七千一百人。

ס	:וּמֵאָה	אֲלָפִים	שִׁבְעַת	לַצָּבָא	חַיִל	גִּבֹּורֵי	שִׁמְעֹון	בְּנֵי	מִן־
ס	-和一百	千	七	-为军队	能力	勇士们	西缅的	-儿子们	从
	H3967	H0505	H7651		H2428	H1368	H8095		

26

利未支派有四千六百人。

ס	:מֵאֹות	וְשֵׁשׁ	אֲלָפִים	אַרְבָּעַת	הַלֵּוִי	בְּנֵי	מִן־
ס	百	-和六	千	四	-利未的	-儿子们	从
	H3967	H8337	H0505	H0702	H3878		

27

耶何耶大是亚伦家的首领，跟从他的有三千七百人。

ס	:מֵאֹות	וּשְׁבַע	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת	וְעִמֹּו	לְאַהֲרֹן	הַנָּגִיד	וִיהֹוָדָע
ס	百	-和七	千	三	-和与他同在	-属亚伦的	-领袖	-和耶何耶大
	H3967	H7651	H0505	H7969		H0175	H5057	H3077

28

还有少年大能的勇士撒督，同着他的有族长二十二人。

ס	:וּשְׁנָיִם	עֶשְׂרִים	שָׂרִים	אֲבִיו	וּבֵית־	חַיִל	גִּבֹּור	נַעַר	וְצָדֹוק
ס	-和二	二十	将军们	他父亲的	-和家	能力	勇士	少年人	-和撒督
	H8147	H6242	H8269	H0001		H2428	H1368	H5288	H6659

29

便雅悯支派，扫罗的族弟兄也有三千人，他们向来大半归顺扫罗家。

שֹׁמְרִים	מַרְבִיתָם	הֵנָּה	וְעַד־	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת	שָׁאּול	אֲחֵי	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	וּמִן־
看守的人	大多数他们	现在	-但直到	千	三	扫罗的	弟兄们	便雅悯的	-儿子们	-和从
H8104	H4768	H2008	H5704	H0505	H7969	H7586	H0251	H1144		

30

ס	:שָׁאּול	בֵּית	מִשְׁמֶרֶת
ס	扫罗的	家	的守卫
	H7586		H4931

以法莲支派大能的勇士，在本族着名的有二万零八百人。

לְבֵית	שֵׁמֹות	אַנְשֵׁי	חַיִל	גִּבֹּורֵי	מֵאֹות	וּשְׁמֹונָה	אֶלֶף	עֶשְׂרִים	אֶפְרַיִם	בְּנֵי	וּמִן־
-属家	名声	人们	能力	勇士们	百	-和八	千	二十	以法莲的	-儿子们	-和从
	H8034	H0376	H2428	H1368	H3967	H8083	H0505	H6242	H0669		

31

ס	:אֲבוֹתָם	
ס	他们祖先的	
	H0001	

玛拿西半支派，册上有名的共一万八千人，都来立大卫作王。

לְהַמְלִיךְ	לָבֹוא	בְּשֵׁמֹות	נִקְבוּ	אֲשֶׁר	אֶלֶף	עָשָׂר	שְׁמֹונָה	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	וּמֶחֱצִי	
-立为王	来	-按名字	被指名的	那些	千	千	十八	玛拿西的	支派	-和从半个	
	H0935	H8034			H0505	H6240	H8083	H4519	H4294	H2677	

32

ס	:דָּוִיד	אֶת־	
ס	大卫	-	
	H1732	H0853	

以萨迦支派，有二百族长都通达时务，知道以色列人所当行的；他们族弟兄都听从他们的命令。

רָאשֵׁיהֶם	יִשְׂרָאֵל	יַעֲשֶׂה	מַה־	לָדַעַת	לָעִתִּים	בִינָה	יוֹדְעֵי	יִשָּׂשכָר	וּמִבְּנֵי
他们的首领	以色列	要做	什么	-知道	-对时候的	聪明	的人知道	以萨迦的	-和从儿子们
	H3478		H4100	H3045	H6256	H0998	H3045	H3485	

33

ס	:פִּיהֶם	עַל־	אֶחֵיהֶם	וְכָל־	מָאתַיִם	
ס	-他们的口中	在	他们的弟兄们	-和所有-	二百	
	H6310		H0251	H3605	H3967	

西布伦支派，能上阵用各样兵器打仗、行伍整齐、不生二心的有五万人。

34

אֶלֶף	חֲמִשִּׁים	מִלְחָמָה	כְּלֵי	בְּכָל־	מִלְחָמָה	עֹרְכֵי	צָבָא	יוֹצְאֵי	מִזְּבֻלֻּן
千	五十	战争的	–兵器	–用所有–	战争	摆列的人	军队	出战的人	–从西布伦
H0505	H2572	H4421	H3627	H3605	H4421			H3318	H2074

ס	וְלֵב׃	לֵב	בְּלֹא־	וְלַעֲרֹךְ	
ס	–和心	心	–不用	–摆列	
			H3808		

拿弗他利支派，有一千军长；跟从他们、拿盾牌和枪的有三万七千人。

35

ס	אָלֶף׃	וְשִׁבְעָה	שְׁלֹשִׁים	וַחֲנִית	בְּצִנָּה	וְעִמָּהֶם	אֶלֶף	שָׂרִים	וּמִנַּפְתָּלִי
ס	千	–和七	三十	–和枪	–用盾牌	–和与他们	千	将军们	–和从拿弗他利
	H0505	H7651	H7970	H2595			H0505	H8269	H5321

但支派，能摆阵的有二万八千六百人。

36

ס	מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	וּשְׁמוֹנֶה	עֶשְׂרִים־	מִלְחָמָה	עֹרְכֵי	הַדָּנִי	וּמִן־
ס	百	–和六	千	–和八	二十–	战争	摆列的人	–但人的	–和从
	H3967	H8337	H0505	H8083	H6242	H4421		H1839	

亚设支派，能上阵打仗的有四万人。

37

ס	אֶלֶף׃	אַרְבָּעִים	מִלְחָמָה	לַעֲרֹךְ	צָבָא	יוֹצְאֵי	וּמֵאָשֵׁר
ס	千	四十	战争	–摆列	军队	出战的人	–和从亚设
	H0505	H0705	H4421			H3318	H0836

约旦河东的流便支派、迦得支派、玛拿西半支派，拿着各样兵器打仗的有十二万人。

38

כְּלֵי	בְּכֹל	מְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וַחֲצִי	וְהַגָּדִי	הָרְאוּבֵנִי	מִן־	לַיַּרְדֵּן	וּמֵעֵבֶר
–兵器	–用所有	玛拿西的	支派	–和半个	–和迦得人的	–流便人的	从	–约但河的	–和从对面
H3627	H3605	H4519	H7626	H2677	H1425	H7206		H3383	H5676

אֶלֶף׃	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	מִלְחָמָה	צָבָא
千	–和二十	一百	战争的	军队
H0505	H6242	H3967	H4421	

以上都是能守行伍的战士，他们都诚心来到希伯仑，要立大卫作以色列的王。以色列其余的人也都一心要立大卫作王。

39

לְהַמְלִיךְ	חֶבְרוֹנָה	בָּאוּ	שָׁלֵם	בְּלֵבָב	מַעֲרָכָה	עֹרְכֵי	מִלְחָמָה	אַנְשֵׁי	אֵלֶּה	כָּל־
–立为王	希伯仑	来了	完全的	–用心	战队	摆列的人	战争的	人们	这些	所有–
	H0935	H3824	H8003		H4634		H4421	H0376	H0428	H3605

לְהַמְלִיךְ	אֶחָד	לֵב	יִשְׂרָאֵל	שְׁאָרִית	כָּל־	וְגַם	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל־	דָּוִיד	אֶת־
–立为王	一	心	以色列的	其余	所有–	–和也	以色列之上	所有–	在	大卫	–
	H0259		H3478	H7611	H3605	H1571	H3478	H3605		H1732	H0853

דָּוִיד׃	אֶת־
大卫	–
H1732	H0853

他们在那里三日，与大卫一同吃喝，因为他们的族弟兄给他们预备了。

40 וַיִּהְיוּ־ שָׁם עִם־ דָּוִיד בְּיָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשֹׁתִים כִּי־ הֵכִינוּ לָהֶם
–他们在了 那里 与 大卫 天 三 吃的 –和喝的 因为 –为他们预备了
H1961 H8033 H5973 H1732 H3117 H7969 H0398 H8354 H3588 H0251

אֲחֵיהֶם׃ וְגַם הַקְּרוֹבִים־ אֲלֵיהֶם עַד־ יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים לֶחֶם
他们的弟兄 –和也 –邻近的人 –对他们 直到 以萨迦 –和西布伦 –和拿弗他利 带来的人 饼
H0251 H1571 H7138 H0413 H5704 H3485 H2074 H5321 H0935 H3899

בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים וּבַבָּקָר מַאֲכָל קֶמַח דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן־ וְשָׁמֶן
–用驴 –和用骆驼 –和用骡子 –和用牛 食物 面粉 无花果饼 –和葡萄干 –和酒 –和油
H2543 H1581 H6505 H1241 H3978 H7058 H1690 H6778 H3196 H8081

פ כִּי שִׂמְחָה בְיִשְׂרָאֵל׃ כִּי לָרֹב וְצֹאן וּבָקָר
פ –在以色列中 喜乐 因为 –丰盛的 –和羊 –和牛
H3478 H8057 H3588 H7230 H6629 H1241

靠近他们的人以及以萨迦、西布伦、拿弗他利人将许多面饼、无花果饼、干葡萄、酒、油，用驴、骆驼、骡子、牛驮来，又带了许多的牛和羊来，因为以色列人甚是欢乐。

Chapter 13

1 וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־ שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת לְכָל־ נָגִיד׃
–商议了 大卫 与 –将军们 –千人的 –和百人的 –与每个 领袖
H3289 H1732 H5973 H8269 H0505 H3967 H3605 H5057

大卫与千夫长、百夫长，就是一切首领商议。

2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד וּלְכָל קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־ עַל־ עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
–说了 大卫 –对所有 会众 以色列的 如果 到 –在你们上 好 –和从 耶和华 我们的神
H0559 H1732 H3605 H6951 H3478 H0518 H0413 H5921 H2895 H4480 H3068 H0430

נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה אֶל־ אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכָל אַרְצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים
我们打发 我们差遣 到 –我们弟兄 –剩下的 –在所有 地区 以色列的 –和与他们 –祭司们
H6555 H7971 H0413 H0251 H7604 H3605 H0776 H3478 H5973 H3548

וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃
–和利未人 –在城中 他们郊区的 –他们聚集 –到我们
H3881 H5892 H4054 H6908 H0413

大卫对以色列全会众说：「你们若以为美，见这事是出于耶和华—我们的 神，我们就差遣人走遍以色列地，见我们未来的弟兄，又见住在有郊野之城的祭司利未人，使他们都到这里来聚集。

3 וְנָסֻבָּה אֵת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־ לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃
–我们转回 –– 约柜 我们的神的 –到我们 因为 不 我们寻求它 –在日子 扫罗的
H5437 H0853 H0727 H0430 H0413 H3588 H3808 H1875 H3117 H7586

我们要把 神的约柜运到我们这里来；因为在扫罗年间，我们没有在约柜前求问 神。」

4 וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־ יָשָׁר בְּעֵינֵי כָּל־ הָעָם׃ הַדָּבָר
–说了 所有– 会众 –做 如此 因为 正直 –在眼中 所有– –百姓的 –这事
H0559 H3605 H6951 H6213 H3651 H3588 H3477 H5869 H3605 H5971 H1697

全会众都说可以如此行；这事在众民眼中都看为好。

5 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל מִשִּׁיחוֹר מִן־ מְצוֹרַיִם וְעַד־ לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא
–召集了 大卫 –– 所有– 以色列 从 西曷 埃及的 –直到 –来到 哈马 –带上来
H6950 H1732 H0853 H3605 H3478 H4480 H7883 H4714 H5704 H0935 H2574 H0935

אֵת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִקִּרְיַת יְעָרִים׃
–– 约柜 的神 –从基列耶琳
H0853 H0727 H0430 H7157

于是，大卫将以色列人从埃及的西曷河直到哈马口都招聚了来，要从基列耶琳将 神的约柜运来。

6 וַיַּעַל דָּוִיד –上去了 H5927 וְכָל־ –和所有– H3605 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 בַּעֲלָתָה 巴拉派 H1173 אֶל־ 到 H0413 קִרְיַת 基列 H7157 יְעָרִים 耶琳 H7157 אֲשֶׁר 那 H3063 לִיהוּדָה –属犹大的 H3063 לְהַעֲלוֹת –带上来 H5927

מִשָּׁם –从那里 H8033 אֵת־ – H0853 אֲרוֹן 约柜 H0727 הָאֱלֹהִים –神的 H0430 יוֹשֵׁב 坐在 H3427 יְהוָה 耶和华 H3068 הַכְּרוּבִים –基路伯之上 H3742 אֲשֶׁר־ 那– H0834 נִקְרָא 被称为 H7121 שֵׁם: 名 H8034

大卫率领以色列众人上到巴拉，就是属犹大的基列·耶琳，要从那里将约柜运来。这约柜就是坐在二基路伯上耶和华 神留名的约柜。

7 וַיַּרְכִּיבוּ –他们放在车上 H7392 אֶת־ – H0853 אֲרוֹן 约柜 H0727 הָאֱלֹהִים –神的 H0430 עַל־ 在 H5699 עֲגָלָה –车上 H5699 חֲדָשָׁה 新的 H2319 מִבֵּית –从家 H2319 אֲבִינָדָב 亚比拿达的 H0041 וְעֻזָּא –和乌撒 H0041

וְאַחְיוֹ –和亚希约 H0283 נֹהֲגִים 赶着 H5699 בָּעֲגָלָה: –车 H5699

他们将 神的约柜从亚比拿达的家里抬出来，放在新车上。乌撒和亚希约赶车。

8 וְדָוִיד –和大卫 H1732 וְכָל־ –和所有– H3605 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 מְשַׂחֲקִים 欢庆着 H7832 לִפְנֵי –在面前 H6440 הָאֱלֹהִים –神的 H0430 בְּכָל־ –用所有– H3605 עֹז 力量 H5797 וּבְשִׁירִים –和用歌 H3658 וּבְכִנֹּרוֹת –和用琴 H3658

וּבְנְבָלִים –和用瑁 H8596 וּבְתֻפִּים –和用鼓 H8596 וּבִמְצִלְתַּיִם –和用锺 H4700 וּבַחֲצֹצְרוֹת: –和用号 H2689

大卫和以色列众人在 神前用琴、瑟、锣、鼓、号作乐，极力跳舞歌唱。

9 וַיָּבֹאוּ –他们来到了 H0935 עַד־ 直到 H5704 גֹּרֶן –禁场 H1637 כִּידֹן 基顿的 H3592 וַיִּשְׁלַח –伸出了 H7971 עֻזָּא 乌撒 H0853 אֶת־ – H0853 יָדוֹ 他的手 H3027 לֶאֱחֹז –抓住 H0270 אֶת־ – H0853 הָאָרוֹן –约柜 H0727 כִּי 因为

שָׁמְטוּ 滑了 H8058 הַבָּקָר: –牛 H1241

到了基顿（在撒母耳下六章六节是拿艮）的禾场；因为牛失前蹄（或译：惊跳），乌撒就伸手扶住约柜。

10 וַיִּחַר־ –发了– H2734 אַף 怒气 H0639 יְהוָה 耶和华的 H3068 בְּעֻזָּא –向乌撒 H5221 וַיַּכֵּהוּ –他击打了他 H5221 עַל־ 因为 H7971 אֲשֶׁר־ 那– H0834 שָׁלַח 伸出了 H7971 יָדוֹ 他的手 H3027 אֶל־ 向 H0727 הָאָרוֹן –约柜 H0727

וַיָּמָת –他死了 H4191 שָׁם 那里 H8033 לִפְנֵי –在面前 H6440 הָאֱלֹהִים: 神的 H0430

耶和华向他发怒，因他伸手扶住约柜击杀他，他就死在 神面前。

11 וַיִּחַר –生气了 H2734 לְדָוִיד –大卫 H1732 כִּי־ 因为 H6555 פָּרַץ 冲突了 H6555 יְהוָה 耶和华 H3068 פֶּרֶץ 冲突 H6556 בְּעֻזָּא –在乌撒 H6560 וַיִּקְרָא –他称了 H7121 לַמָּקוֹם –那地方 H4725 הַהוּא 那 H1931 פֶּרֶץ 毗列斯 H6560 עֻזָּא 乌撒 H6560

עַד 直到 H5704 הַיּוֹם –天 H3117 הַזֶּה: –这个 H2088

大卫因耶和华击杀（原文是闯杀）乌撒，心里愁烦，就称那地方为毗列斯・乌撒，直到今日。

וַיִּירָא	דָּוִיד	אֶת־	הָאֱלֹהִים	בַּיּוֹם	הַהוּא	לֵאמֹר	אֵיךְ	אָבִיא	אֵלַי	אֶת	אֲרוֹן	12
–惧怕了	大卫	–	–神	–在天	那	–说	怎么	我带来	–到我	–	约柜	
H3372	H1732	H0853	H0430	H3117	H1931	H0559	H1963	H0935	H0413	H0853	H0727	

הָאֱלֹהִים׃	
–神的	
H0430	

那日，大卫惧怕 神，说：「神的约柜怎可运到我这里来？」

בָּיִת	אֶל־	וַיַּטֵּהוּ	דָּוִיד	עִיר	אֶל־	אֵלָיו	הָאָרוֹן	אֶת־	דָּוִיד	הֵסִיר	וְלֹא־	13
家	到	–他转了它	大卫的	城	到	–到他	–约柜	–	大卫	转移了	–不	
	H0413	H5186	H1732		H0413	H0413	H0727	H0853	H1732	H5493	H3808	

עֹבֵד־אֱדֹם	הַגִּתִּי׃	
俄别以东的	–迦特人	
H5654	H1663	

于是大卫不将约柜运进大卫的城，却运到迦特人俄别・以东的家中。

וַיֵּשֶׁב	הָאֱלֹהִים	עִם־	בֵּית	עֹבֵד־אֱדֹם	בְּבֵיתוֹ	שְׁלֹשָׁה	חֳדָשִׁים	וַיְבָרֶךְ				14
–停留了	–神的	与	家	俄别以东	–在他家中	三	月	–赐福了				
H3427	H0430			H5654		H7969	H2320	H1288				

יְהוָה	אֶת־	בֵּית	עֹבֵד־אֱדֹם	וְאֵת־	כָּל־	אֲשֶׁר־	לוֹ׃	פ	
耶和华	–	家	俄别以东的	–和–	所有–	那–	–属他的	פ	
H3068	H0853		H5654	H0853	H3605				

神的约柜在俄别・以东家中三个月，耶和华赐福给俄别・以东的家和他一切所有的。

Chapter 14

וַיִּשְׁלַח	]חירם[	)חוּרָם(	מֶלֶךְ־	צֹר	מַלְאָכִים	אֶל־	דָּוִיד	וַעֲצֵי	אַרְזִים	וְחָרָשֵׁי		1
–打发了	[希兰]	(户兰)	王–	推罗	使者	到	大卫	–和木头	香柏的	–和匠人		
H7971	H2438	H2361	H4428	H6865	H4397	H0413	H1732	H6086	H0730	H2796		

בָּיִת׃	לוֹ	לִבְנוֹת	עֵצִים	וְחָרָשֵׁי	קִיר
家	–给他	–建造	木头的	–和匠人	墙的
		H1129	H6086	H2796	H7023

泰尔王希兰将香柏木运到大卫那里，又差遣使者和石匠、木匠给大卫建造宫殿。

לְמַעְלָה	נִשָּׂאת	כִּי־	יִשְׂרָאֵל	עַל־	לְמֶלֶךְ	יְהוָה	הֱכִינָנוּ	כִּי־	דָּוִיד	וַיֵּדַע		2
–向上	被高举了	因为	以色列之上	在	–为王	耶和华	建立了他	因为	大卫	–知道了		
H4605	H5375		H3478		H4428	H3068			H1732	H3045		

פ	יִשְׂרָאֵל׃	עַמּוֹ	בַּעֲבוּר	מַלְכוּתוֹ	
פ	以色列	他的子民	–因为	他的王权	
	H3478		H5668	H4438	

大卫就知道耶和华坚立他作以色列王，又为自己的民以色列，使他的国兴旺。

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	עוֹד	דָּוִיד	וַיָּוָלֶד	בִּירוּשָׁלָ͏ִם	נָשִׁים	עוֹד	דָּוִיד	וַיִּקַּח			3
–和女儿们	儿子们	又	大卫	–生了	–在耶路撒冷	妻子们	又	大卫	–取了			
H1323		H5750	H1732	H3205	H3389	H0802	H5750	H1732	H3947			

大卫在耶路撒冷又立后妃，又生儿女。

4 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָ͏ִם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב נָתָן
–和这些 名字 –出生的 那些 有– –属他的 –在耶路撒冷 沙母拿 –和磯巴 拿单
H0428 H8034 H3205 H1961 H3389 H8051 H7727 H5416

וּשְׁלֹמֹה׃
–和所罗门
H8010

在耶路撒冷所生的众子是沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、

5 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וֶאֱלִיפָלֶט׃
–和伊巴拉 –和以利书亚 –和以利毗勒
H2984 H0474 H0467

益辖、以利书亚、以法列、

6 וְנֹגָה וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
–和诺加 –和尼弗 –和雅非亚
H5052 H5298 H3309

挪迦、尼斐、雅非亚、

7 וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט׃
–和以利沙玛 –和毗利雅达 –和以利毕勒
H0476 H1182 H0467

以利沙玛、比利雅大、以利法列。

8 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָּל־
–听见了 非利士人 因为 被膏了 大卫 –为王 在 以色列之上 –上去了 所有–
H8085 H6430 H3588 H4886 H1732 H4428 H5921 H3478 H5927 H3605

פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃
非利士人 –寻找 – 大卫 –听见了 大卫 –出去了 –到他们前面
H6430 H1245 H0853 H1732 H8085 H3318 H6440

非利士人听见大卫受膏作以色列众人的王，非利士众人就上来寻索大卫。大卫听见，就出去迎敌。

9 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
–和非利士人 来了 –他们骚扰了 –在山谷 利乏音的
H6430 H0935 H6584 H6010

非利士人来了，布散在利乏音谷。

10 וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־[פלשתיים] (פְּלִשְׁתִּים) וּנְתַתָּם
–求问了 大卫 –神 –说 –我上去 攻 [非利士人] (非利士人) –你将交付他们
H7592 H1732 H0430 H0559 H5927 H5921 [H6430] (H6430) H5414

בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃
–在我手中 –说了 –对他 耶和华 上去 –我将交付他们 –在你手中
H3027 H0559 H3068 H5927 H5414 H3027

大卫求问 神，说：「我可以上去攻打非利士人吗？你将他们交在我手里吗？」耶和华说：「你可以上去，我必将他们交在你手里。」

11 וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת־
–他们上去了 –在巴力毕拉心 –他击打了他们 那里 大卫 –说了 大卫 冲突了 –神 –
H5927 H1188 H5221 H8033 H1732 H0559 H1732 H6555 H0430 H0853

אֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מַיִם עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא פְּרָצִים בָּעַל׃
我的敌人 –用我的手 –像冲突 水 因此 名– 他们称– –那地方 那 巴力毕拉心
H0341 H3027 H6556 H4325 H3651 H8034 H7121 H4725 H1931 H1188

非利士人来到巴力·毗拉心，大卫在那里杀败他们。大卫说：「神藉我的手冲破敌人，如同水冲去一般」；因此称那地方为巴力·毗拉心。

12 וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ פ
–他们丢弃了 那里 – 他们的神们 –说了 大卫 –他们被烧了 –用火 פ
–他们丢弃了 那里 – 他们的神们 –说了 大卫 –他们被烧了 –用火
H5800 H8033 H0853 H0430 H0559 H1732 H8313 H0784

非利士人将神像撇在那里，大卫吩咐人用火焚烧了。

13 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק׃
–又 再 非利士人 –他们骚扰了 –在山谷
H3254 H5750 H6430 H6584 H6010

非利士人又布散在利乏音谷。

14 וַיִּשְׁאַל דָּוִיד עוֹד בֶּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם סֹב
–求问了 再 大卫 –神 –说了 –对他 –神 不 你上去 –跟着他们 绕过
–求问了 再 大卫 –神 –说了 –对他 –神 不 你上去 –跟着他们 绕过
H7592 H5750 H1732 H0430 H0559 H0430 H3808 H5927 H0310 H5437

מִמֻּל לָהֶם וּבָאתָ מֻלָּם׃ הַבְּכָאִים׃
–从对面 –到他们 –你来 –从他们上面 –桐树的
H4136 H1992 H0935 H1057

大卫又求问 神。 神说：「不要一直地上去，要转到他们后头，从桑林对面攻打他们。

15 וְהָיָה כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־ קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז תֵּצֵא בַּמִּלְחָמָה
–当 –你听见的时候 – 声音 –行走的 –在树梢上 –桐树的 那时 你出去 –战斗
–当 –你听见的时候 – 声音 –行走的 –在树梢上 –桐树的 那时 你出去 –战斗
H1961 H8085 H0853 H6963 H1058 H1057 H0227 H3318 H4421

כִּי־ יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־ מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים׃
–因为 出去了 –神 –在你前面 –打击 – 营 非利士人的
–因为 出去了 –神 –在你前面 –打击 – 营 非利士人的
H3318 H0430 H6440 H5221 H0853 H4264 H6430

你听见桑树梢上有脚步的声音，就要出战，因为 神已经在你前头去攻打非利士人的军队。」

16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ אֶת־ מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן
–做了 大卫 –正如 吩咐了他 –神 –他们打死了 – 营 非利士人的 –从基遍
–做了 大卫 –正如 吩咐了他 –神 –他们打死了 – 营 非利士人的 –从基遍
H6213 H1732 H3651 H6680 H0430 H5221 H0853 H4264 H6430 H1391

וְעַד־ גָּזֶרָה׃
–直到 迦洗拉
–直到 迦洗拉
H5704 H1507

大卫就遵着 神所吩咐的，攻打非利士人的军队，从基遍直到基色。

17 וַיֵּצֵא שֵׁם־ דָּוִיד בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־ פַּחְדּוֹ עַל־ כָּל־
–出去了 名– 大卫的 –在所有– –地区 –和耶和华 赐了 – 他的恐惧 在 所有–
–出去了 名– 大卫的 –在所有– –地区 –和耶和华 赐了 – 他的恐惧 在 所有–
H3318 H8034 H1732 H3605 H0776 H3068 H5414 H0853 H6343 H5921 H3605

הַגּוֹיִם׃
–列国之上

于是大卫的名传扬到列国，耶和华使列国都惧怕他。

Chapter 15

וַיַּעַשׂ־	לוֹ	בָּתִּים	בְּעִיר	דָּוִיד	וַיָּכֶן	מָקוֹם	לָאֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	וַיֵּט־	1
–他建造了–	–给他	房屋	–在城中	大卫的	–他预备了	地方	–给约柜	–神的	–他支了–	
H6213	H0000	H1004	H5892	H1732	H3559	H4725	H0727	H0430	H5186	

לוֹ׃	אֹהֶל	
–给它	帐幕	
	H0168	

大卫在大卫城为自己建造宫殿，又为 神的约柜预备地方，支搭帐幕。

כִּי־	הַלְוִיִּם	אִם־	כִּי	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶת־	לָשֵׂאת	לֹא	דָּוִיד	אָמַר	אָז	2
因为	–利未人	–若不是	除了	–神的	约柜	–	–抬	不	大卫	说了	那时	
H3588	H3881	H0518	H3588	H0430	H0727	H0853	H5375	H3808	H1732	H0559	H0227	

ס	עוֹלָם׃	עַד־	וּלְשָׁרְתוֹ	יְהוָה	אֲרוֹן	אֶת־	לָשֵׂאת	יְהוָה	בָּחַר	וּבָם
ס	永远	直到	–和事奉他	耶和华的	约柜	–	–抬	耶和华	选择了	–在他们中
	H5769	H5704	H8334	H3068	H0727	H0853	H5375	H3068	H0977	

那时大卫说：「除了利未人之外，无人可抬 神的约柜；因为耶和华拣选他们抬 神的约柜，且永远事奉他。」

אֶל־	יְהוָה	אֲרוֹן	אֶת־	לְהַעֲלוֹת	יְרוּשָׁלִָם	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶת־	דָּוִיד	וַיְקַהֵל	3
到	耶和华的	约柜	–	–带上来	耶路撒冷	到	以色列	所有–	–	大卫	–召集了	
H0413	H3068	H0727	H0853	H5927	H3389	H0413	H3478	H3605	H0853	H1732	H6950	

לוֹ׃	הֵכִין	אֲשֶׁר־	מְקוֹמוֹ
–给它	预备了	那–	他的地方
			H4725

大卫招聚以色列众人到耶路撒冷，要将耶和华的约柜抬到他所预备的地方。

הַלְוִיִּם׃	וְאֶת־	אַהֲרֹן	בְּנֵי	אֶת־	דָּוִיד	וַיֶּאֱסֹף	4
–利未人	–和–	亚伦的	–儿子们	–	大卫	–聚集了	
H3881	H0853	H0175		H0853	H1732	H0622	

大卫又聚集亚伦的子孙和利未人。

ס	וְעֶשְׂרִים׃	מֵאָה	וְאֶחָיו	הַשַּׂר	אוּרִיאֵל	קְהָת	לִבְנֵי	5
ס	–二十	一百	–和他的弟兄们	–首领	乌利伊勒	哥辖的	–属儿子们	
	H6242	H3967	H0251	H8269	H0222	H6955		

哥辖子孙中有族长乌列和他的弟兄一百二十人。

ס	וְעֶשְׂרִים׃	מָאתַיִם	וְאֶחָיו	הַשַּׂר	עֲשָׂיָה	מְרָרִי	לִבְנֵי	6
ס	–二十	二百	–和他的弟兄们	–首领	亚帅雅	米拉利的	–属儿子们	
	H6242	H3967	H0251	H8269	H6222	H4847		

米拉利子孙中有族长亚帅雅和他的弟兄二百二十人。

ס	וּשְׁלֹשִׁים׃	מֵאָה	וְאֶחָיו	הַשַּׂר	יוֹאֵל	גֵּרְשֹׁם	לִבְנֵי	7
ס	–三十	一百	–和他的弟兄们	–首领	约珥	革顺的	–属儿子们	
	H7970	H3967	H0251	H8269	H3100	H1648		

革顺子孙中有族长约珥和他的弟兄一百三十人。

ס	מָאתַיִם׃	וְאֶחָיו	הַשַּׂר	שְׁמַעְיָה	אֱלִיצָפָן	לִבְנֵי	8
ס	二百	–和他的弟兄们	–首领	示玛雅	以利撒反的	–属儿子们	
	H3967	H0251	H8269	H8098	H0469		

以利撒反子孙中有族长示玛雅和他的弟兄二百人。

9 לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ ס
–属儿子们 希伯仑的 以利伊勒 –首领 –和他的弟兄们 八十 ס
H0447 H8269 H0251 H8084

希伯仑子孙中有族长以列和他的弟兄八十人。

10 לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ ס
–属儿子们 乌薰的 亚米拿达 –首领 –和他的弟兄们 一百 –和十 二 ס
H5816 H5992 H8269 H0251 H3967 H8147 H6240

乌薛子孙中有族长亚米拿达和他的弟兄一百一十二人。

11 וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה
–召了 大卫 –撒督 –和亚比亚他 –祭司们 –和利未人 –乌利伊勒 亚帅雅 –和约珥 示玛雅
H7121 H1732 H6659 H0054 H3548 H3881 H0222 H6222 H3100 H8098

וְאֶלִיאֵל וְעַמִּינָדָב׃
–和以利伊勒 –和亚米拿达
H0447 H5992

大卫将祭司撒督和亚比亚他，并利未人乌列、亚帅雅、约珥、示玛雅、以列、亚米拿达召来，

12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם
–说了 –对他们 你们 首领们 –父家的 –属利未人的 自洁 你们 –和你们的弟兄们
H0559 H0001 H3881 H6942 H0251

וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל מְכִינוֹתִי לוֹ׃
–你们带上去 – 约柜 耶和华的 神 以色列的 到 我预备的 –给它
H5927 H0853 H0727 H3068 H0430 H3478 H0413 H3559

对他们说：「你们是利未人的族长，你们和你们的弟兄应当自洁，好将耶和华—以色列 神的约柜抬到我所预备的地方。

13 כִּי לְמַבְּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־ לֹא
因为 –因从前 不 你们 冲突了 耶和华 我们的神 –在我们中 因为 不
H3808 H7223 H3808 H6555 H3068 H0430

דְרַשְׁנֵהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃
我们寻求他 –按规定
H1875 H4941

因你们先前没有抬这约柜，按定例求问耶和华—我们的 神，所以他刑罚（原文是闯杀）我们。」

14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
–自洁了 –祭司们 –和利未人 –带上来 – 约柜 耶和华的 神 以色列的
H6942 H3548 H3881 H5927 H0853 H0727 H3068 H0430 H3478

于是祭司利未人自洁，好将耶和华—以色列 神的约柜抬上来。

15 וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־ הַלְוִיִּם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר יְהוָה
–抬了 –儿子们 –利未人的 – 约柜 –神的 –正如 吩咐了 摩西 –按照话 耶和华的
H5375 H1121 H3881 H0853 H0727 H0430 H0834 H6680 H4872 H1697 H3068

עַל בְּכִתְפָּם בַּמּוֹטוֹת עֲלֵיהֶם׃ פ
–用他们的肩 –用杆 –在他们上面 פ
H3802 H4133

利未子孙就用杠，肩抬 神的约柜，是照耶和华藉摩西所吩咐的。

16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־שִׁיר
-说了 大卫 -对将军们 -利未人的 -设立 --他们的弟兄们 -歌唱的人 -用器具 歌
H0559 H1732 H8269 H3881 H5975 H0853 H0251 H7891 H3627

נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים לְהָרִים־קוֹל בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃ פ
瑟 -和琴 -和锺 发声的人 -为了举- -声音 -为喜乐 פ
H3658 H4700 H8085 H7311 H6963 H8057

大卫吩咐利未人的族长，派他们歌唱的弟兄用琴瑟和钹作乐，欢欢喜喜地大声歌颂。

17 וַיַּעֲמֵידוּ הַלְוִיִּם אֶת־הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל וּמִן־אֲחִיהוּ בְּנֵי מְרָרִי אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ׃ ס
-设立了 -利未人 - 希幔 -儿子 约珥的 -和从 他的弟兄们 -儿子们 米拉利的 以探 -儿子 -库沙雅户的 ס
H5975 H3881 H0853 H1968 H1121 H3100 H4480 H0251 H1121 H4847 H0387 H1121 H6984

于是利未人派约珥的儿子希幔和他弟兄中比利家的儿子亚萨，并他们族弟兄米拉利子孙里古沙雅的儿子以探。

18 וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֶּן וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל
-和与他们 他们的弟兄们 -第二的 撒迦利雅户 -儿子 -和雅谢伊勒 -和示米拉摩 -和耶希利
H0251 H4932 H2148 H1121 H3268 H8070 H3171

וּמַתַּתְיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ וְאֶלִיאָב וְאֶלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃
-和玛他提雅户 -和玛西雅户 -和比拿雅户 以利拼 -和乌尼 -和以利弗利户 -和密基尼雅户 -和俄别以东 -和耶利 -守门人
H4993 H4641 H1141 H0446 H6042 H0466 H4737 H5654 H3273 H7778

其次还有他们的弟兄撒迦利雅、便·雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、比拿雅、玛西雅、玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅，并守门的俄别·以东和耶利。

19 וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַיִם נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ׃
-和歌唱的人 希幔 亚萨 -和以探 -用锺 铜的 -发声
H7891 H1968 H0623 H0387 H4700 H5154 H8085

这样，派歌唱的希幔、亚萨、以探敲铜钹，大发响声；

20 וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ
-和撒迦利雅 -和亚谢利 -和示米拉摩 -和耶希利 -和乌尼 以利拼 -和玛西雅户 -和比拿雅户
H2148 H5815 H8070 H3171 H6042 H0446 H4641 H1141

בִּנְבָלִים עַל־עֲלָמוֹת׃
-用瑟 照 女高音
H5035 H5921 H5961

派撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、玛西雅、比拿雅鼓瑟，调用女音；

21 וּמַתַּתְיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְאֶלִיפְלֵהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת
-和玛他提雅户 -和玛西雅户 -和比拿雅户 -和密基尼雅户 -和以利弗利户 -和俄别以东 -和耶利 -和亚撒谢雅户 -用琴
H4993 H4641 H1141 H4737 H0466 H5654 H3273 H5812 H3658

עַל־הַשְּׁמִינִית לְנַצֵּחַ׃
照 -第八的 -引导
H5921 H8067 H5329

又派玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、俄别·以东、耶利、亚撒西雅领首弹琴，调用第八。

22 וּכְנַנְיָהוּ –和基拿尼雅户 H3663 שַׂר־ 将军– H8269 הַלְוִיִּם –利未人的 H3881 בְּמַשָּׂא –在搬运中 H3256 נָסַר 指导 H5375 בַּמַּשָּׂא –在搬运中 H3881 כִּי 因为 H0995 מֵבִין 明白 H1931 הוּא׃ 他

利未人的族长基拿尼雅是歌唱人的首领，又教训人歌唱，因为他精通此事。

23 וּבֶרֶכְיָהוּ –和比利家 H1296 וְאֶלְקָנָה –和以利加拿 H0511 שֹׁעֲרִים 守门人 H7778 לָאָרֹן׃ –约柜的 H0727

比利家、以利加拿是约柜前守门的。

24 וּשְׁבַנְיָהוּ –和示巴尼雅户 H7645 וְיוֹשָׁפָט –和约沙法 H3146 וּנְתַנְאֵל –和拿坦业 H5417 וַעֲמָשַׂי –和亚玛撒 H6022 וְזִכַרְיָהוּ –和撒迦利雅户 וּבְנָיָהוּ –和比拿雅户 H1141 וֶאֱלִיעֶזֶר –和以利以谢 H0461 הַכֹּהֲנִים –祭司们 H3548

[מחצצרים] [吹号的] H2690 (מַחְצְרִים) (吹号的) H2690 בַּחֲצֹצְרוֹת –用号 H2689 לִפְנֵי –在前面 H6440 אֲרוֹן 约柜 H0727 הָאֱלֹהִים –神的 H0430 אֱדֹם וְעֹבֵד –和俄别以东 H5654 וִיחִיָּה –和耶希雅 H3174 שֹׁעֲרִים 守门人 H7778

לָאָרֹן׃ –约柜的 H0727

祭司示巴尼、约沙法、拿坦业、亚玛赛、撒迦利雅、比拿亚、以利以谢在 神的约柜前吹号。俄别·以东和耶希亚也是约柜前守门的。

25 וַיְהִי –是了 H1961 דָּוִיד 大卫 H1732 וְזִקְנֵי –和长老们 H2205 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 וְשָׂרֵי –和将军们 H8269 הָאֲלָפִים –千人的 H0505 הַהֹלְכִים –去的人 H1980 לְהַעֲלוֹת –带上来 H5927 אֶת־ – H0853 אֲרוֹן 约柜 H0727

ס ס בְּשִׂמְחָה׃ –在喜乐中 H8057 עֹבֵד־אֱדֹם 俄别以东的 H5654 בֵּית 家 מִן־ 从 יְהוָה 耶和华的 H3068 בְּרִית־ 约– H1285

于是，大卫和以色列的长老，并千夫长都去从俄别·以东的家欢欢喜喜地将耶和华的约柜抬上来。

26 וַיְהִי –当 H1961 בְּעֶזֹר –帮助了 H5826 הָאֱלֹהִים –神 H0430 אֶת־ – H0853 הַלְוִיִּם –利未人 H3881 נֹשְׂאֵי –抬的人 H5375 אֲרוֹן 约柜 H0727 בְּרִית־ 约– H1285 יְהוָה 耶和华的 H3068 וַיִּזְבְּחוּ –他们献了 H2076 שִׁבְעָה־ 七– H7651

אֵילִים׃ 公羊 וְשִׁבְעָה –和七 H7651 פָּרִים 公牛 H6499

神赐恩与抬耶和华约柜的利未人，他们就献上七只公牛，七只公羊。

27 וְדָוִיד –和大卫 H1732 וּמְכֻרְבָּל 披戴着 H3736 בְּמְעִיל –用袍子 H4598 בּוּץ 细麻的 H0948 וְכָל־ –和所有– H3605 הַלְוִיִּם –利未人 H3881 הַנֹּשְׂאִים –抬的人 H5375 אֶת־ – H0853 הָאָרֹן –约柜 H0727 וְהַמְשֹׁרְרִים –和歌唱的人 H7891

בָּד׃ 细麻的 H0906 אֵפוֹד 以弗得 H0646 דָּוִיד 大卫 H1732 וְעַל־ –和在上面 הַמְשֹׁרְרִים –歌唱的人 H7891 הַמַּשָּׂא –搬运的 הַשָּׂר –将军 H8269 וּכְנַנְיָה –和基拿尼雅 H3663

大卫和抬约柜的利未人，并歌唱人的首领基拿尼雅，以及歌唱的人，都穿着细麻布的外袍；大卫另外穿着细麻布的以弗得。

28 וְכָל־ 所有-和 H3605 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 מַעֲלִים 带上来的人 H5927 אֶת־ - H0853 אֲרוֹן 约柜 H0727 בְּרִית־ 约- H1285 יְהוָה 耶和华的 H3068 בִּתְרוּעָה 用呼喊- H8643 וּבְקוֹל 和用声音- H7782 שׁוֹפָר 角声的 H7782

וּבַחֲצֹצְרוֹת 和用号- H2689 וּבִמְצִלְתָּיִם 和用锺- H4700 מַשְׁמִעִים 发声的人 H8085 בִּנְבָלִים 用瑟- H5035 וְכִנֹּרוֹת׃ 和琴- H3658

这样，以色列众人欢呼吹角、吹号、敲钹、鼓瑟、弹琴，大发响声，将耶和华的约柜抬上来。

29 וַיְהִי 是了- H1961 אֲרוֹן 约柜 H0727 בְּרִית 约 H1285 יְהוָה 耶和华的 H3068 בָּא 来了 H0935 עַד־ 直到 H5704 עִיר 城 H5892 דָּוִיד 大卫的 H1732 וּמִיכַל 和米甲- H4324 בַּת־ 女儿- H1323 שָׁאוּל 扫罗的 H7586 וַתַּשְׁקֵף 从窗户看- H8259

בְּעַד 从- H1157 הַחַלּוֹן 窗户- H2474 וַתַּרְא 她看见了- H7200 אֶת־ - H0853 הַמֶּלֶךְ 王- H4428 דָּוִיד 大卫 H1732 מְרַקֵּד 跳舞的 H7540 וּמְשַׂחֵק 和欢庆的- H7832 וַתִּבֶז 她藐视了- H0959 לוֹ 他 בְּלִבָּהּ׃ 在她心中- H3820

פ
פ

耶和华的约柜进了大卫城的时候，扫罗的女儿米甲从窗户里观看，见大卫王踊跃跳舞，心里就轻视他。

Chapter 16

1 וַיָּבִיאוּ 他们带来了- H0935 אֶת־ - H0853 אֲרוֹן 约柜 H0727 הָאֱלֹהִים 神的 H0430 וַיַּצִּיגוּ 他们立了- H3322 אֹתוֹ 它 H0853 בְּתוֹךְ 在里面- H8432 הָאֹהֶל 帐幕的- H0168 אֲשֶׁר 那 נָטָה־ 支了- H5186 לוֹ 给它-

וַיַּקְרִיבוּ 他们献了- H7126 עֹלוֹת 燔祭 וּשְׁלָמִים 和平安祭- H8002 לִפְנֵי 在面前- H6440 הָאֱלֹהִים׃ 神的- H0430 דָּוִיד 大卫 H1732

众人将 神的约柜请进去，安放在大卫所搭的帐幕里，就在 神面前献燔祭和平安祭。

2 וַיְכַל 完毕了- H3615 דָּוִיד 大卫 H1732 מֵהַעֲלוֹת 从献上- H5927 הָעֹלָה 燔祭- וְהַשְּׁלָמִים 和平安祭- H8002 וַיְבָרֶךְ 祝福了- H1288 אֶת־ - H0853 הָעָם 百姓- בְּשֵׁם 奉名- H8034 יְהוָה׃ 耶和华的 H3068

大卫献完了燔祭和平安祭，就奉耶和华的名给民祝福，

3 וַיְחַלֵּק 分给了- לְכָל־ 给每个- H3605 אִישׁ 人 H0376 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 מֵאִישׁ 从人- H0376 וְעַד־ 直到- H5704 אִשָּׁה 女人 H0802 לְאִישׁ 每人- H0376 כִּכַּר־ 圆饼- H3603 לֶחֶם 饼 H3899 וְאִשְּׁפָר 和一份肉- H0829

וַאֲשִׁישָׁה׃ 和葡萄干饼- H0809

并且分给以色列人，无论男女，每人一个饼，一块肉，一个葡萄饼。

4 וַיִּתֵּן 他立了- H5414 לִפְנֵי 在前面- H6440 אֲרוֹן 约柜 H0727 יְהוָה 耶和华的 H3068 מִן־ 从 הַלְוִיִּם 利未人- H3881 מְשָׁרְתִים 事奉的人 H8334 וּלְהַזְכִּיר 和纪念- H2142 וּלְהוֹדוֹת 和感谢- H3034 וּלְהַלֵּל 和赞美- H1984

פ
פ

לַיהוָה 耶和华- H3068 אֱלֹהֵי 神 H0430 יִשְׂרָאֵל׃ 以色列的 H3478

大卫派几个利未人在耶和华的约柜前事奉，颂扬，称谢，赞美耶和华—以色列的 神：

וְאֶלִיאָב	וּמַתַּנְיָה	וְיִחִיאֵל	וּשְׁמִירָמוֹת	יְעִיאֵל	זְכַרְיָה	וּמִשְׁנֵהוּ	הָרֹאשׁ	אָסָף	5
–和以利拼	–和玛他提雅	–和耶希利	–和示米拉摩	耶利	撒迦利雅	–和他的副手	–首领	亚萨	
H0446	H4993	H3171	H8070	H3273		H4932		H0623	

מַשְׁמִיעַ׃	בִּמְצִלְתָּיִם	וְאָסָף	וּבִכְנֹרוֹת	נְבָלִים	בִּכְלֵי	וְיִעִיאֵל	אֱדֹם־עֹבֵד	וּבְנָיָהוּ
发声的人	–用锺	–和亚萨	–和用琴	瑁的	–用器具	–和耶利	–和俄别以东	–和比拿雅户
H8085	H4700	H0623	H3658		H3627	H3273	H5654	H1141

为首的是亚萨，其次是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别·以东、耶利，鼓瑟弹琴；惟有亚萨敲钹，大发响声；

הָאֱלֹהִים׃	בְּרִית־	אֲרוֹן	לִפְנֵי	תָּמִיד	בַּחֲצֹצְרוֹת	הַכֹּהֲנִים	וְיַחֲזִיאֵל	וּבְנָיָהוּ	6
–神的	约–	约柜	–在前面	常常	–用号	–祭司们	–和雅哈希利	–和比拿雅户	
H0430	H1285	H0727	H6440	H8548	H2689	H3548	H3166	H1141	

祭司比拿雅和雅哈悉常在 神的约柜前吹号。

פ	וְאֶחָיו׃	אָסָף	בְּיַד־	לַיהוָה	לְהוֹדוֹת	בָּרֹאשׁ	דָּוִיד	נָתַן	אָז	הַהוּא	בַּיּוֹם	7
פ	–和他的弟兄们	亚萨	–借手	–耶和华	–感谢	–首先	大卫	交了	那时	那	–在天	
	H0251	H0623	H3027	H3068	H3034		H1732	H5414		H1931	H3117	

那日，大卫初次藉亚萨和他的弟兄以诗歌称颂耶和华，说：

עֲלִילֹתָיו׃	בָּעַמִּים	הוֹדִיעוּ	בִּשְׁמוֹ	קִרְאוּ	לַיהוָה	הוֹדוּ	8
他的作为	–在列邦中	使知道	–奉他的名	求告	–耶和华	感谢	
H5949		H3045	H8034	H7121	H3068	H3034	

你们要称谢耶和华，求告他的名，在万民中传扬他的作为！

נִפְלְאֹתָיו׃	בְּכָל־	שִׂיחוּ	לוֹ	זַמְּרוּ־	לוֹ	שִׁירוּ	9
他的奇事	–关于所有–	思想	–归他	弹唱–	–归他	歌唱	
H6381	H3605	H7878		H2167		H7891	

要向他唱诗、歌颂，谈论他一切奇妙的作为。

יְהוָה׃	מְבַקְשֵׁי	לֵב	יִשְׂמַח	קָדְשׁוֹ	בְּשֵׁם	הִתְהַלָּלוּ	10
耶和华的	–寻求的人	心	喜乐	他圣的	–奉名	夸耀	
H3068	H1245		H8055	H6944	H8034		

要以他的圣名夸耀；寻求耶和华的人，心中应当欢喜。

תָּמִיד׃	פָּנָיו	בַּקְּשׁוּ	וְעֻזּוֹ	יְהוָה	דִּרְשׁוּ	11
常常	他的脸	寻求	–和他的力量	耶和华	寻求	
H8548	H6440	H1245	H5797	H3068	H1875	

要寻求耶和华与他的能力，时常寻求他的面。

פִּיהוּ׃	וּמִשְׁפְּטֵי־	מֹפְתָיו	עָשָׂה	אֲשֶׁר	נִפְלְאֹתָיו	זִכְרוּ	12
他口的	–和审判	他的神迹	他做了	那些	他的奇事	记念	
H6310	H4941	H4159			H6381	H2142	

他仆人以色列的后裔，他所拣选雅各的子孙哪，你们要记念他奇妙的作为和他的奇事，并他口中的判语。

בְּחִירָיו׃	יַעֲקֹב	בְּנֵי	עַבְדּוֹ	יִשְׂרָאֵל	זֶרַע	13
他的选民	雅各的	儿子们	他的仆人	以色列的	后裔	
H0972	H3290		H5650	H3478	H2233	

מִשְׁפָּטָיו׃	הָאָרֶץ	בְּכָל־	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	הוּא	14
他的审判	–地上	–在所有–	我们的神	耶和华	他	
H4941	H0776	H3605	H0430	H3068	H1931	

他是耶和华—我们的 神，全地都有他的判断。

15 זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
记念 –直到永远 他的约 话 他吩咐的 –到千 代
H2142 H5769 H1285 H1697 H6680 H0505 H1755

你们要记念他的约，直到永远；他所吩咐的话，直到千代，

16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק׃
那 他立了 –与 亚伯拉罕 –和他的誓言 –对以撒
H3772 H0854 H0085 H7621 H3327

就是与亚伯拉罕所立的约，向以撒所起的誓。

17 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
–他建立了它 –对雅各 –为律例 –对以色列 约 永远的
H5975 H3290 H2706 H3478 H1285 H5769

他又将这约向雅各定为律例，向以色列定为永远的约，

18 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
–说 –给你 我赐 地– 迦南 份 你们产业的
H0559 H5414 H0776

说：我必将迦南地赐给你，作你产业的分。

19 בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
–当你们是的时候 人们 数目 很少 –和客旅 –在其中
H1961 H4962 H4557 H4592

当时你们人丁有限，数目稀少，并且在那地为寄居的；

20 וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃
–他们行走了 –从国 到 国 –从王国 到 民 另一个
H1980 H0413 H4467 H0413

他们从这邦游到那邦，从这国行到那国。

21 לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
不 允许 –人 –欺压他们 –他责备了 –关于他们 君王们
H3808 H0376 H6231 H3198 H4428

耶和华不容甚么人欺负他们，为他们的缘故责备君王，

22 אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ פ
不要– 触摸 –我的受膏的人 –和对我的先知们 不要 作恶 פ
H0408 H5060 H4899 H5030 H0408

说：不可难为我受膏的人，也不可恶待我的先知！

23 שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃
歌唱 –归耶和华 所有– –地 传唱 –从天– 到 天 他的拯救
H7891 H3068 H3605 H0776 H1319 H3117 H0413 H3117 H3444

全地都要向耶和华歌唱！天天传扬他的救恩，

24 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃
述说 –在列国中 – 他的荣耀 –在所有– –万民中 他的奇事
H6381 H3605 H3519 H0853

在列邦中述说他的荣耀，在万民中述说他的奇事。

25	כִּי	גָדוֹל	יְהוָה	וּמְהֻלָּל	מְאֹד	וְנוֹרָא	הוּא	עַל־	כָּל־	אֱלֹהִים׃
	因为	大	耶和华	–和当受赞美的	非常	–和当受敬畏的	他	在	所有–	神之上
		H1419	H3068		H3966	H3372	H1931		H3605	H0430

因耶和华为大，当受极大的赞美；他在万 神之上，当受敬畏。

26	כִּי	כָל־	אֱלֹהֵי	הָעַמִּים	אֱלִילִים	יְהוָה	שָׁמַיִם	עָשָׂה׃
	因为	所有–	神们	–万民的	偶像	–但耶和华	诸天	造了
		H3605	H0430		H0457	H3068	H8064	

外邦的神都属虚无，惟独耶和华创造诸天。

27	הוֹד	וְהָדָר	לְפָנָיו	עֹז	וְחֶדְוָה	בִּמְקֹמוֹ׃
	尊荣	–和威严	–在他面前	力量	–和喜乐	–在他的地方
	H1935	H1926	H6440	H5797	H2304	H4725

有尊荣和威严在他面前，有能力和喜乐在他圣所。

28	הָבוּ	לַיהוָה	מִשְׁפְּחוֹת	עַמִּים	הָבוּ	לַיהוָה	כָּבוֹד	וָעֹז׃
	归给	–耶和华	宗族们	万民的	归给	–耶和华	荣耀	–和力量
	H3051	H3068	H4940		H3051	H3068	H3519	H5797

民中的万族啊，你们要将荣耀能力归给耶和华，都归给耶和华！

29	הָבוּ	לַיהוָה	כְּבוֹד	שְׁמוֹ	שְׂאוּ	מִנְחָה	וּבֹאוּ	לְפָנָיו	הִשְׁתַּחֲווּ	לַיהוָה	בְּהַדְרַת־
	归给	–耶和华	荣耀	他名的	括起	供物	–来	–到他面前	敲拜	–耶和华	–在圣洁–
	H3051	H3068	H3519	H8034	H5375	H4503	H0935	H6440	H7812	H3068	H1927

קֹדֶשׁ׃
的荣美中
H6944

要将耶和华的名所当得的荣耀归给他，拿供物来奉到他面前；当以圣洁的（的：或译为）妆饰敬拜耶和华。

30	חִילוּ	מִלְּפָנָיו	כָּל־	הָאָרֶץ	אַף־	תִּכּוֹן	תֵּבֵל	בַּל־	תִּמּוֹט׃
	发抖	–从他面前	所有–	–地	也–	坚固	世界	不–	摇动
		H6440	H3605	H0776	H0637		H8398	H1077	H4131

全地要在他面前战抖，世界也坚定不得动摇。

31	יִשְׂמְחוּ	הַשָּׁמַיִם	וְתָגֵל	הָאָרֶץ	וְיֹאמְרוּ	בַגּוֹיִם	יְהוָה	מָלָךְ׃
	喜乐	–诸天	–和欢喜	–地	–他们说	–在列国中	耶和华	作王了
	H8056	H8064	H1523	H0776	H0559		H3068	

愿天欢喜，愿地快乐；愿人在列邦中说：耶和华作王了！

32	יִרְעַם	הַיָּם	וּמְלוֹאוֹ	יַעֲלֹץ	הַשָּׂדֶה	וְכָל־	אֲשֶׁר־	בּוֹ׃
	哆哮	–海	–和所充满的	帅喜	–田野	–和所有–	那–	–在其中的
	H7481	H3220	H4393	H5970		H3605		

愿海和其中所充满的澎湃；愿田和其中所有的都欢乐。

33	אָז	יְרַנְּנוּ	עֲצֵי	הַיָּעַר	מִלִּפְנֵי	יְהוָה	כִּי־	בָא	לִשְׁפּוֹט	אֶת־	הָאָרֶץ׃
	那时	将欢呼	树木	–森林的	–从面前	耶和华的	因为	他来了	–审判	–	–地
			H6086			H3068		H0935	H8199	H0853	H0776

那时，林中的树木都要在耶和华面前欢呼，因为他来要审判全地。

34	הוֹדוּ	לַיהוָה	כִּי	טוֹב	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	感谢	–耶和华	因为	好	因为	–直到永远	他的慈爱
	H3034	H3068				H5769	

应当称谢耶和华；因他本为善，他的慈爱永远长存！

35 וְאִמְרוּ֙ הוֹשִׁיעֵ֣נוּ אֱלֹהֵ֣י יִשְׁעֵ֔נוּ וְקַבְּצֵ֖נוּ וְהַצִּילֵ֑נוּ מִן־ הַגּוֹיִ֗ם לְהֹד֛וֹת לְשֵׁ֥ם
–你们说 拯救我们 神 我们救恩的 –召集我们 –拯救我们 从 –列国 –感谢 –名
H0559 H3467 H0430 H3468 H6908 H5337 H4480 H3034 H8034

קָדְשֶׁ֑ךָ לְהִשְׁתַּבֵּ֖חַ בִּתְהִלָּתֶֽךָ׃
你圣的 –以夸耀 –你赞美的
H6944 H8416

要说：拯救我们的 神啊，求你救我们，聚集我们，使我们脱离外邦，我们好称赞你的圣名，以赞美你为夸胜。

36 בָּר֣וּךְ יְהוָ֗ה אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ מִן־ הָעוֹלָ֣ם וְעַד־ הָעוֹלָ֔ם וַיֹּאמְר֥וּ כָל־ הָעָ֖ם אָמֵ֑ן
祝福的 耶和华 神 以色列的 从 –永远 –和直到 –永远 –说了 所有– –百姓 阿们
H1288 H3068 H0430 H3478 H4480 H5769 H5704 H5769 H0559 H3605 H0543

וְהַלֵּ֥ל לַיהוָֽה׃ פ פ
–和赞美 –耶和华
H3068

耶和华—以色列的 神，从亘古直到永远，是应当称颂的！众民都说：「阿们！」并且赞美耶和华。

37 וַיַּעֲזָ֞ב שָׁ֣ם ׀ לִפְנֵ֣י אֲרוֹן֩ בְּרִית־ יְהוָ֨ה לְאָסָ֜ף וּלְאֶחָ֗יו לְשָׁרֵ֤ת לִפְנֵי֙ הָאָרֹ֔ן תָּמִ֖יד לְדִבַר־ יוֹם֙ בְּיוֹמ֔וֹ׃
–他留了– 那里 –在前面 约柜 约– 耶和华的 –归亚萨 –和他的弟兄们 –事奉 –在前面
H6440 H8033 H6440 H0727 H1285 H3068 H0623 H0251 H8334 H6440

–约柜的 常常 –按日– 天 –在它的天里
H0727 H8548 H1697 H3117 H3117

大卫派亚萨和他的弟兄在约柜前常常事奉耶和华，一日尽一日的职分；

38 וְעֹבֵ֣ד אֱדֹ֔ם וְאַחֵיהֶ֖ם שִׁשִּׁ֣ים וּשְׁמוֹנָ֑ה וְיִדיתֻ֥ן בֶּן־ וְחֹסָ֖ה לִשְׁעָרִֽים׃
–和俄别以东 –和他们的弟兄 六十 –和八 耶杜顿的 –儿子 –和何撒 –守门人
H5654 H0251 H8346 H8083 H3038 H1121 H2621 H7778

–和俄别以东 –和俄别以东
H5654 H5654

又派俄别·以东和他的弟兄六十八人，与耶杜顿的儿子俄别·以东，并何萨作守门的；

39 וְאֶת־ צָד֣וֹק הַכֹּהֵ֗ן וְאֶחָיו֙ הַכֹּהֲנִ֔ים לִפְנֵ֖י מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֑ה בַּבָּמָ֥ה אֲשֶׁ֖ר
–和 撒督 –祭司 –和他的弟兄们 –祭司们 –在前面 会幕 耶和华的 –在高处 那
H0853 H6659 H3548 H0251 H3548 H6440 H4908 H3068 H1116

בְּגִבְעֽוֹן׃
–在基遍
H1391

且派祭司撒督和他弟兄众祭司在基遍的邱坛、耶和华的帐幕前燔祭坛上，每日早晚，照着耶和华律法书上所吩咐以色列人的，常给耶和华献燔祭。

40 לְהַעֲל֨וֹת עֹלֹ֜ת לַיהוָ֗ה עַל־ מִזְבַּ֤ח הָעֹלָה֙ תָּמִ֔יד לַבֹּ֖קֶר וְלָעֶ֑רֶב וּלְכֹל־
–献上 燔祭 –归耶和华 在 –祭坛上 –燔祭的 常常 –早晨 –和晚上 –和按照所有–
H5927 H5930 H3068 H5921 H4196 H5930 H8548 H1242 H6153 H3605

כְּתוּב֖ בְּתוֹרַ֣ת יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
–写的 –在律法中 耶和华的 那 吩咐了 关于 以色列
H3789 H8451 H3068 H0834 H6680 H5921 H3478

41 וְעִמָּהֶם֙ הֵימָ֣ן וִֽידוּת֔וּן וְשְׁאָ֖ר הַבְּרוּרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר נִקְבוּ֙ בְּשֵׁמ֣וֹת לְהֹד֔וֹת לַיהוָ֖ה כִּ֥י לְעוֹלָ֖ם חַסְדּֽוֹ׃

וְעִמָּהֶם֙	הֵימָ֣ן	וִֽידוּת֔וּן	וְשְׁאָ֖ר	הַבְּרוּרִ֑ים	אֲשֶׁ֥ר	נִקְבוּ֙	בְּשֵׁמ֣וֹת	לְהֹד֔וֹת	לַיהוָ֖ה
–和与他们	希幔	–和耶杜顿	–和其余	–被选的	那些	被指名的	–按名字	–感谢	–耶和华
	H1968	H3038	H7605	H1305			H8034	H3034	H3068

כִּ֥י	לְעוֹלָ֖ם	חַסְדּֽוֹ׃
因为	–直到永远	他的慈爱
	H5769	

与他们一同被派的有希幔、耶杜顿，和其余被选名字录在册上的，称谢耶和华，因他的慈爱永远长存。

42 וְעִמָּהֶם֙ הֵימָ֣ן וִֽידוּת֔וּן וְחֲצֹצְר֥וֹת וּמְצִלְתַּ֖יִם לִמַּשְׁמִיעִ֑ים וּכְלֵי֙ שִׁ֣יר הָאֱלֹהִ֔ים וּבְנֵ֥י יְדוּת֖וּן לַשָּֽׁעַר׃

וְעִמָּהֶם֙	הֵימָ֣ן	וִֽידוּת֔וּן	וְחֲצֹצְר֥וֹת	וּמְצִלְתַּ֖יִם	לִמַּשְׁמִיעִ֑ים	וּכְלֵי֙	שִׁ֣יר	הָאֱלֹהִ֔ים	
–和与他们	希幔	–和耶杜顿	号	–和锺	–发声的人	–和器具	歌	–神的	
	H1968	H3038	H2689	H4700	H8085	H3627		H0430	

וּבְנֵ֥י	יְדוּת֖וּן	לַשָּֽׁעַר׃	
–和儿子们	耶杜顿的	–在门	
	H3038	H8179	

希幔、耶杜顿同着他们吹号、敲钹，大发响声，并用别的乐器随着歌颂 神。耶杜顿的子孙作守门的。

43 וַיֵּלְכ֣וּ כָל־הָעָ֗ם אִ֚ישׁ לְבֵיתוֹ֙ וַיָּ֣שָׁב דָּוִ֔יד לְבָרֵ֖ךְ אֶת־בֵּיתֽוֹ׃ פ

וַיֵּלְכ֣וּ	כָל־	הָעָ֗ם	אִ֚ישׁ	לְבֵיתוֹ֙	וַיָּ֣שָׁב	דָּוִ֔יד	לְבָרֵ֖ךְ	אֶת־	בֵּיתֽוֹ׃
–去了	所有–	–百姓	人	–到他的家	–转过去了	大卫	–祝福	–	他的家
H3212	H3605		H0376		H5437	H1732	H1288	H0853	

פ

于是众民各归各家；大卫也回去为家眷祝福。

Chapter 17

1 וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר יָשַׁב֙ דָּוִ֣יד בְּבֵיתוֹ֔ וַיֹּ֥אמֶר דָּוִ֖יד אֶל־נָתָ֣ן הַנָּבִ֑יא רְאֵ֗ה אָנֹכִי֙ יוֹשֵׁ֣ב בְּבֵ֣ית הָאֲרָזִ֔ים וַאֲרוֹן֙ בְּרִית־יְהוָ֔ה תַּ֖חַת יְרִיעֹֽת׃

וַיְהִ֗י	כַּאֲשֶׁ֤ר	יָשַׁב֙	דָּוִ֣יד	בְּבֵיתוֹ֔	וַיֹּ֥אמֶר	דָּוִ֖יד	אֶל־	נָתָ֣ן	הַנָּבִ֑יא	רְאֵ֗ה	אָנֹכִי֙	יוֹשֵׁ֣ב	בְּבֵ֣ית	הָאֲרָזִ֔ים	וַאֲרוֹן֙	בְּרִית־	יְהוָ֔ה	תַּ֖חַת	יְרִיעֹֽת׃
–和是	–如同当	坐	大卫	–在他的家中	–和说	大卫	–到	拿单	–那先知	看哪	我	坐	–在家中	–那香柏木	–和约柜	约	耶和华	–在下面	帐子	
H1961		H3427	H1732		H0559	H1732	H0413	H5416	H5030	H2009	H0595	H3427		H0730	H0727	H1285	H3068	H8478	H3407	

大卫住在自己宫中，对先知拿单说：「看哪，我住在香柏木的宫中，耶和华的约柜反在幔子里。」

2 וַיֹּ֤אמֶר נָתָן֙ אֶל־דָּוִ֔יד כָּל־אֲשֶׁ֥ר בִּלְבָבְךָ֖ עֲשֵׂ֑ה כִּ֥י הָאֱלֹהִ֖ים עִמָּֽךְ׃ ס

וַיֹּ֤אמֶר	נָתָן֙	אֶל־	דָּוִ֔יד	כָּל־	אֲשֶׁ֥ר	בִּלְבָבְךָ֖	עֲשֵׂ֑ה	כִּ֥י	הָאֱלֹהִ֖ים	עִמָּֽךְ׃	ס
–和说	拿单	–到	大卫	凡	那	–在你的心中	行	因为	–那神	–与你	[段落]
H0559	H5416	H0413	H1732	H3605		H3824			H0430		

拿单对大卫说：「你可以照你的心意而行，因为 神与你同在。」

3 וַיְהִ֣י בַלַּ֔יְלָה וַיְהִ֖י דְּבַר־אֱלֹהִ֑ים אֶל־נָתָ֥ן לֵאמֹֽר׃

וַיְהִ֣י	בַלַּ֔יְלָה	וַיְהִ֖י	דְּבַר־	אֱלֹהִ֑ים	אֶל־	נָתָ֥ן	לֵאמֹֽר׃
–和是	–在那夜	–和是	话语	神	–到	拿单	–说
H1961	H3915	H1961	H1697	H0430	H0413	H5416	H0559

当夜， 神的话临到拿单，说：

4 לֵ֣ךְ וְאָמַרְתָּ֔ אֶל־דָּוִ֖יד עַבְדִּ֑י כֹּ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֑ה לֹ֣א אַתָּ֔ה תִּבְנֶה־לִּ֖י לָשֶׁ֥בֶת׃

לֵ֣ךְ	וְאָמַרְתָּ֔	אֶל־	דָּוִ֖יד	עַבְדִּ֑י	כֹּ֥ה	אָמַ֖ר	יְהוָ֑ה	לֹ֣א	אַתָּ֔ה	תִּבְנֶה־	לִּ֖י
去	–和说	–到	大卫	我的仆人	如此	说	耶和华	不	你	建造	–向我
H3212	H0559	H0413	H1732	H5650	H3541	H0559	H3068	H3808		H1129	

הַבָּ֥יִת	לָשֶׁ֥בֶת׃
–那家	–为居住
	H3427

「你去告诉我仆人大卫，说耶和华如此说：『你不可建造殿宇给我居住。

5

הַיּוֹם	עַד	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הֶעֱלֵיתִי	אֲשֶׁר	הַיּוֹם	מִן־	בְּבַיִת	יָשַׁבְתִּי	לֹא	כִּי
-那日	直到	以色列	-	我带上来的	那	-那日	-从	-在家中	我居住	不	因为
H3117	H5704	H3478	H0853	H5927		H3117			H3427	H3808	

וּמִמִּשְׁכָּן׃	אֹהֶל	אֶל־	מֵאֹהֶל	וָאֱהְיֶה	הַזֶּה
-和从会幕	帐幕	-到	-从帐幕	-和我是	-那这个
H4908	H0168	H0413	H0168	H1961	H2088

自从我领以色列人出埃及，直到今日，我未曾住过殿宇，乃从这会幕到那会幕，从这帐幕到那帐幕。

6

יִשְׂרָאֵל	שֹׁפְטֵי	אַחַד	אֶת־	דִּבַּרְתִּי	הַדָּבָר	יִשְׂרָאֵל	בְּכָל־	הִתְהַלַּכְתִּי	אֲשֶׁר־	בְּכֹל
以色列	审判官	一个	-与	我说的	岂有话语	以色列	-在全	我行走的	那	-在一切
H3478	H8199	H0259	H0854	H1696	H1697	H3478	H3605	H1980		H3605

בַּיִת	לִי	בְּנִיתֶם	לֹא־	לָמָּה	לֵאמֹר	עַמִּי	אֶת־	לִרְעוֹת	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר
家	-向我	你们建造的	不	为什么	-说	我的百姓	-	-向牧养	我吩咐的	那
		H1129	H3808	H4100	H0559		H0853		H6680	

אֲרָזִים׃
香柏木
H0730

凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列的一个士师，就是我吩咐牧养我民的说：你为何不给我建造香柏木的殿宇呢？』

7

אֲנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	ס	לְדָוִיד	לְעַבְדִּי	תֹּאמַר	כֹּה־	וְעַתָּה
我	万军之	耶和华	说	如此	[段落]	-向大卫	-向我的仆人	说	如此	-和现在
H0589		H3068	H0559	H3541		H1732	H5650	H0559	H3541	H6258

יִשְׂרָאֵל׃	עַמִּי	עַל	נָגִיד	לִהְיוֹת	הַצֹּאן	אַחֲרֵי	מִן־	הַנָּוֶה	מִן־	לְקַחְתִּיךָ
以色列	我的百姓	-在	领袖	-为成为	-那羊群	-在后面	-从	-那草场	-从	取了你
H3478			H5057	H1961	H6629					H3947

现在你要告诉我仆人大卫，说万军之耶和华如此说：『我从羊圈中将你召来，叫你不再跟从羊群，立你作我民以色列的君。

8

וְעָשִׂיתִי	מִפָּנֶיךָ	אוֹיְבֶיךָ	כָּל־	אֶת־	וָאַכְרִית	הָלַכְתָּ	אֲשֶׁר	בְּכֹל	עִמָּךְ	וָאֱהְיֶה
-和我作	-从你面前	你的仇敌	一切	-	-和我剪除	你去的	那	-在一切	-与你	-和我是
	H6440	H0341	H3605	H0853	H3772	H1980		H3605		H1961

בָּאָרֶץ׃	אֲשֶׁר	הַגְּדוֹלִים	כְּשֵׁם	שֵׁם	לְךָ
-在地上	那	-那大的	-如同名	名	-向你
H0776			H8034	H8034	

你无论往哪里去，我常与你同在，剪除你的一切仇敌；我必使你得大名，好像世上大大有名的人一样。

9

עוֹד	יִרְגַּז	וְלֹא	תַּחְתָּיו	וְשָׁכַן	וּנְטַעְתִּיהוּ	יִשְׂרָאֵל	לְעַמִּי	מָקוֹם	וְשַׂמְתִּי
还	再震动	-和不	-在他的地方	-和他住	-和我栽种他	以色列	-向我的百姓	地方	-和我安置
H5750	H7264	H3808	H8478	H7931	H5193	H3478		H4725	

בָּרִאשׁוֹנָה׃	כַּאֲשֶׁר	לְבַלּוֹתוֹ	עַוְלָה	בְּנֵי־	יוֹסִיפוּ	וְלֹא־
-在起初	-如同当	-向耗尽他	不义	儿子们	再继续	-和不
H7223		H1086			H3254	H3808

我必为我民以色列选定一个地方，栽培他们，使他们住自己的地方，不再迁移；凶恶之子也不像从前扰害他们，

10 וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־ כָּל־
–和从日子 那 我吩咐的 审判官 在– 我的百姓 以色列 –和我压伏 – 一切
H3117 H6680 H8199 H5971 H3478 H3665 H0853 H3605

אוֹיְבֶיךָ וָאַגִּד לְךָ וּבַיִת יִבְנֶה־ לְךָ יְהוָה׃
你的仇敌 –和我告诉 –向你 –和家 建造 –向你 耶和华
H0341 H5046 H1129 H3068

并不像我命士师治理我民以色列的时候一样。我必治服你的一切仇敌，并且我—耶和华应许你，必为你建立家室。

11 וְהָיָה כִּי־ מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־ אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־ זַרְעֲךָ
–和将是 当 充满的 你的日子 –向去 你的先祖 –与 –和我兴起 – 你的后裔
H1961 H3588 H4390 H3117 H3212 H1 H0854 H2233

אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־ מַלְכוּתוֹ׃
那 将是的 –从你的儿子中 –和我坚定 – 他的国
H834 H1961 H4480 H1 H0853 H4438

אַחֲרֶיךָ
–在你之后

你寿数满足归你列祖的时候，我必使你的后裔接续你的位，我也必坚定他的国。

12 הוּא יִבְנֶה־ לִּי וְכֹנַנְתִּי אֶת־ כִּסְאוֹ עַד־ עוֹלָם׃
他 建造 –向我 家 –和我坚定 – 他的宝座 直到 永远
H1931 H1129 H0853 H3678 H5704 H5769

他必为我建造殿宇；我必坚定他的国位直到永远。

13 אֲנִי אֶהְיֶה־ לְּאָב וְהוּא יִהְיֶה־ לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־ אָסִיר
我 我将是 –向他 –为父亲 –和他 将是 –为儿子 –和我的慈爱 不 我移去的
H589 H1961 H0 H1 H1931 H1961 H1121 H2617 H3808 H5493

מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ׃
–从他那里 –如同当 我移去的 –从那个 是的 –在你之前
H5973 H834 H5493 H4480 H834 H1961 H6440

我要作他的父，他要作我的子；并不使我的慈爱离开他，像离开在你以前的扫罗一样。

14 וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־ נְצָח וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־
–和我立他 –在我的家中 –和在我的国中 直到 –那永远 –和他的宝座 将是 坚定的 直到
H5975 H1004 H4438 H5704 H5769 H3678 H1961 H3559 H5704

עוֹלָם׃
永远
H5769

我却要将他永远坚立在我家里和我国里；他的国位也必坚定，直到永远。』」

15 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכָל־ הַחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־ דָּוִיד׃
–如同一切 –那话语 –那这些 –和如同一切 –那异象 –那个 如此 说 拿单 –到 大卫
H3605 H1697 H0428 H3605 H2377 H2088 H3651 H1696 H5416 H413 H1732

פ
[段落]

拿单就按这一切话，照这默示告诉大卫。

16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־ אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה
–和来 –那王 大卫 –和坐 –在面前 耶和华 –和说 谁 我 耶和华 神 –和谁
H935 H4428 H1732 H3427 H6440 H3068 H559 H4310 H589 H136 H3068 H430 H4310

וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתָנִי עַד־ הֵנָּה׃
我的家 因为 你带我来 直到 这里
H1004 H3588 H935 H5704 H1988

于是大卫王进去，坐在耶和华面前，说：「耶和华 神啊，我是谁，我的家算甚么，你竟使我到这地步呢？

17 וַתְּקַטֵּן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־בֵּית עַבְדְּךָ לְמֵרָחֹק וְרָאִיתַנִי
–和你说 –在你的眼中 神 –关于 家 你的仆人 –向远处 –和你看我
H1696 H0430 H2063 H6994 H0120 H8448 H0430 H3068 H4791 H7200

כְּתָוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃
–如同形象 –那人 –那升高 耶和华 神
H8448 H0120 H4791 H3068 H0430

神啊，这在你眼中还看为小，又应许你仆人的家至于久远。耶和华 神啊，你看顾我好像看顾高贵的人。

18 מַה־ יוֹסִיף דָּוִיד עוֹד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־ עַבְדְּךָ וְאֶת־ יָדָעְתָּ׃
什么 再加 大卫 还 –向你 –向尊荣 你的仆人 –和你 – 你的仆人 – 你知道的
H4100 H3254 H1732 H5750 H0413 H3519 H5650 H0853 H0853 H5650 H3045

你加于仆人的尊荣，我还有何言可说呢？因为你知道你的仆人。

19 יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֶת כָּל־ הַגְּדוּלָה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת־
耶和华 –在为了 你的仆人 –和照你的心 你作的 – 一切 –那大事 –那这个 –向显明 –
H3068 H5668 H5650 H0853 H3605 H1420 H2063 H3045 H0853

כָּל־ הַגְּדֻלּוֹת׃
一切 –那大事
H3605 H1420

耶和华啊，你行了这大事，并且显明出来，是因你仆人的缘故，也是照你的心意。

20 יְהוָה וְאֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃
耶和华 没有 –如同你 –和没有 神 –除你之外 –在一切 那 我们听见的 –在我们的耳中
H3068 H0369 H3644 H0369 H0430 H2108 H3605 H0834 H8085 H0241

耶和华啊，照我们耳中听见，没有可比你的，除你以外再无 神。

21 וּמִי כְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־ הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ
和谁 –如同你的百姓 以色列 国 一个 –在地上 那 去的 –那神 –向救赎 –向他
H4310 H3478 H1471 H0259 H0776 H0834 H1980 H0430 H6299 H0

לְעָם וְלָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת וְנֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־ פָּדִיתָ
百姓 –向立 –向你 名 大事 –和可畏的 –向赶出 –从面前 你的百姓 那 你救赎的
H5971 H7760 H0 H8034 H1419 H3372 H1644 H6440 H5971 H0834 H6299

מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃
–从埃及 列国
H4714

世上有何民能比你的民以色列呢？你 神从埃及救赎他们作自己的子民，又在你赎出来的民面前行大而可畏的事，驱逐列邦人，显出你的大名。

22 וַתִּתֵּן אֶת־ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעָם עַד־ עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ
–和你给 – 你的百姓 以色列 –向你 –为百姓 直到 永远 –和你 耶和华 成为的
H5414 H0853 H5971 H3478 H0 H5704 H5769 H0859 H3068 H1961

לָהֶם לֵאלֹהִים׃
–向他们 –为神
H0 H0430

你使以色列人作你的子民，直到永远；你—耶和华也作他们的 神。

23 וְעַתָּה יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

直到	实现	他的家	-和关于	你的仆人	-关于	你说的	那	-那话语	耶和华	-和现在
H5704	H0539			H5650		H1696		H1697	H3068	H6258

你说的	-如同当	-和行	永远
H1696			H5769

耶和华啊，你所应许仆人和仆人家的话，求你坚定，直到永远，照你所说的而行。

24 וְיֶאֱמַן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃

神	以色列	神	万军之	耶和华	-说	永远	直到	你的名	-和大	-和实现
H0430	H3478	H0430		H3068	H0559	H5769	H5704	H8034	H1431	H0539

-在你面前	坚定的	你的仆人	大卫	-和家	-向以色列
H6440		H5650	H1732		H3478

愿你的名永远坚立，被尊为大，说：『万军之耶和华是以色列的 神，是治理以色列的 神。』这样，你仆人大卫的家必在你面前坚立。

25 כִּי אַתָּה אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃

因为	你	我的神	显露的	-	耳朵	你的仆人	-向建造	-向他	家	-在	因此
		H0430	H1540	H0853	H0241	H5650	H1129				

-在你面前	-向祈祷	你的仆人	找到的
H6440	H6419	H5650	H4672

我的 神啊，因你启示仆人说，我必为你建立家室，所以仆人大胆在你面前祈祷。

26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ עַל־הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃

-和现在	耶和华	你	他	-那神	-和你说	-关于	你的仆人	-那好事	-那这个
H6258	H3068		H1931	H0430	H1696		H5650		H2063

耶和华啊，惟有你是 神，你也应许将这福气赐给仆人。

27 וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי אַתָּה

-和现在	你愿意的	-向祝福	-	家	你的仆人	-为成为	-向永远	-在你面前	因为	你
H6258	H2974	H1288	H0853		H5650	H1961	H5769	H6440		

耶和华	祝福的	-和被祝福的	-向永远	[段落]
H3068	H1288	H1288	H5769	

现在你喜悦赐福与仆人的家，可以永存在你面前。耶和华啊，你已经赐福，还要赐福到永远。」

Chapter 18

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם

-并且它是	在…之后-	如此	-并且他击打了	大卫	(标记)-	非利士人	-并且他制服了他们
H1961			H5221	H1732	H0853	H6430	H3665

-并且他夺取了	(标记)-	迦特	从…手中-	-和她的女儿们	非利士人
H3947	H0853	H1661	H3027	H1323	H6430

此后，大卫攻打非利士人，把他们治服，从他们手下夺取了迦特和属迦特的村庄；

2

וַיַּךְ	אֶת־	מוֹאָב	וַיִּהְיוּ	עַבְדִים	לְדָוִיד	נֹשְׂאֵי	מִנְחָה׃	
并且他击打了	(标记)–	摩押	–并且他们成为了	仆人们	–对大卫	带来的人们–	贡物	
H5221	H0853	H4124	H1961	H5650	H1732	H5375	H4503	

又攻打摩押，摩押人就归服大卫，给他进贡。

3

וַיַּךְ	דָּוִיד	אֶת־	הֲדַדְעֶזֶר	מֶלֶךְ־	צוֹבָה	חֲמָתָה	בְּלֶכְתּוֹ	לְהַצִּיב	יָדוֹ
并且他击打了	大卫	(标记)–	哈大底谢	王–	琐巴	哈马	–在他去的时候	–去建立	他的手
H5221	H1732	H0853	H1909	H4428	H6678	H2574	H3212	H5324	H3027

פְּרָת׃	בְּנַהַר־
幼发拉底	在…河–
H6578	H5104

琐巴王哈大利谢（在撒母耳下八章三节是哈大底谢）往幼发拉底河去，要坚定自己的国权，大卫就攻打他，直到哈马，

4

וַיִּלְכֹּד	דָּוִיד	מִמֶּנּוּ	אֶלֶף	רֶכֶב	וְשִׁבְעַת	אֲלָפִים	פָּרָשִׁים	וְעֶשְׂרִים	אֶלֶף
并且大卫夺取了	大卫	从他–	一千	战车	–和七	千	骑兵	–和二十	千
H3920	H1732		H0505	H7393	H7651	H0505		H6242	H0505

אִישׁ	וַיְעַקֵּר	דָּוִיד	אֶת־	כָּל־	הָרֶכֶב	וַיּוֹתֶר	מִמֶּנּוּ	מֵאָה	רֶכֶב׃
人	–并且大卫砍断了	大卫	(标记)–	所有–	战车	–并且他留下了	从其中–	一百	战车
H0376		H1732	H0853	H3605	H7393	H3498		H3967	H7393

רַגְלֵי	
步兵	
H7273	

夺了他的战车一千，马兵七千，步兵二万，将拉战车的马砍断蹄筋，但留下一百辆车的马。

5

וַיָּבֹא	אֲרָם	דַּרְמֶשֶׂק	לַעְזוֹר	לַהֲדַדְעֶזֶר	מֶלֶךְ	צוֹבָה	וַיַּךְ	דָּוִיד	בַּאֲרָם
–并且来了	亚兰	大马士革	–去帮助	–哈大底谢	王	琐巴	–并且击打了	大卫	–在亚兰
H0935	H0758	H1834	H5826	H1909	H4428	H6678	H5221	H1732	H0758

אִישׁ׃	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם	עֶשְׂרִים־	
人	千	–和二	二十–	
H0376	H0505	H8147	H6242	

大马士革的亚兰人来帮助琐巴王哈大利谢，大卫就杀了亚兰人二万二千。

6

מִנְחָה	נֹשְׂאֵי	עַבְדִים	לְדָוִיד	אֲרָם	וַיְהִי	דַּרְמֶשֶׂק	בַּאֲרָם	דָּוִיד	וַיָּשֶׂם
贡物	带来的人们–	仆人们	–对大卫	亚兰	–并且成为了	大马士革	–在亚兰	大卫	–并且设立了
H4503	H5375	H5650	H1732	H0758	H1961	H1834	H0758	H1732	

הָלָךְ׃	אֲשֶׁר	בְּכֹל	לְדָוִיד	יְהוָה	וַיּוֹשַׁע
他去的	(关系代词)–	–在所有	–大卫	耶和华	–并且拯救了
H1980		H3605	H1732	H3068	H3467

于是大卫在大马士革的亚兰地设立防营，亚兰人就归服他，给他进贡。大卫无论往哪里去，耶和华都使他得胜。

7

הֲדַדְעֶזֶר	עַבְדֵי	עַל	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַזָּהָב	שִׁלְטֵי	אֶת	דָּוִיד	וַיִּקַּח
哈大底谢	仆人们–	在…上–	它们是	(关系代词)–	金的	盾牌–	(标记)	大卫	–并且夺取了
H1909	H5650		H1961		H2091	H7982	H0853	H1732	H3947

יְרוּשָׁלִָם׃	וַיְבִיאֵם
耶路撒冷	–并且带来了它们
H3389	H0935

他夺了哈大利谢臣仆所拿的金盾牌带到耶路撒冷。

8 וּמִטִּבְחַת | וּמִכּוּן | עָרֵי | הַדַּדְעֶזֶר | לָקַח | דָּוִיד | נְחֹשֶׁת | רַבָּה | מְאֹד | וּבָהּ
-并且从提比哈 | -并且从坤 | 城市- | 哈大底谢 | 夺取了 | 大卫 | 铜 | 很多 | 非常 | -在其中
H2880 | H3560 | | H1909 | H3947 | H1732 | | | H3966 |

פ | פ | עָשָׂה | שְׁלֹמֹה | אֶת־ | יָם | הַנְּחֹשֶׁת | וְאֶת־ | הָעַמּוּדִים | וְאֶת | כְּלֵי | הַנְּחֹשֶׁת׃
制造了 | 所罗门 | (标记)- | 海 | 铜的 | -并且(标记)- | 柱子们 | -并且(标记) | 器皿- | 铜的
| H8010 | H0853 | H3220 | | H0853 | H5982 | H0853 | H3627 |

大卫又从属哈大利谢的提巴（或译：比他）和均二城中夺取了许多的铜。后来所罗门用此制造铜海、铜柱，和一切的铜器。

9 וַיִּשְׁמַע | תְּעוּ | מֶלֶךְ | חֲמָת | כִּי | הִכָּה | דָּוִיד | אֶת־ | כָּל־ | חֵיל | הַדַּדְעֶזֶר | מֶלֶךְ־
-并且听见了 | 陀乌 | 王 | 哈马 | 因为- | 击打了 | 大卫 | (标记)- | 所有- | 军队 | 哈大底谢 | 王-
H8085 | H8583 | H4428 | H2574 | | H5221 | H1732 | H0853 | H3605 | H2426 | H1909 | H4428

צוֹבָה׃
琐巴
H6678

哈马王陀乌听见大卫杀败琐巴王哈大利谢的全军，

10 וַיִּשְׁלַח | אֶת־ | הֲדוֹרָם | בְּנוֹ | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ־ | דָּוִיד |]לשאול־[|)לִשְׁאָל־(| לוֹ
-并且他差遣了 | (标记)- | 哈多兰- | 他的儿子 | 到- | 王- | 大卫 | [问-] | (问-) | -对他
H7971 | H0853 | | | H0413 | H4428 | H1732 | H7592 | H7592 | H7592

לְשָׁלוֹם | וְלִבָרְכוֹ | עַל | אֲשֶׁר | נִלְחַם | בַּהֲדַדְעֶזֶר | וַיַּכֵּהוּ | כִּי־ | אִישׁ
-平安 | -并且祝福他 | 因为- | (关系代词)- | 他争战了 | -与哈大底谢 | -并且击打了他 | 因为- | 人
H7965 | H1288 | | | | H1909 | H5221 | | H0376

מִלְחֲמוֹת | תְּעוּ | הָיָה | הַדַּדְעֶזֶר | וְכָל | כְּלֵי | זָהָב | וְכֶסֶף | וּנְחֹשֶׁת׃
战争- | 陀乌 | 他是 | 哈大底谢 | -和所有 | 器皿- | 金 | -和银 | -和铜
H4421 | H8583 | H1961 | | | H3627 | H2091 | H3701 |

就打发他儿子哈多兰去见大卫王，问他的安，为他祝福，因为他杀败了哈大利谢〈原来陀乌与哈大利谢常常争战〉。哈多兰带了金银铜的各样器皿来。

11 נָשָׂא | אֲשֶׁר | וְהַזָּהָב | הַכֶּסֶף | עִם־ | לַיהוָה | דָּוִיד | הַמֶּלֶךְ | הִקְדִּישׁ | אֹתָם | גַּם־
他带来了 | (关系代词)- | -和金 | 银 | 与- | -给耶和华 | 大卫 | 王 | 分别为圣了 | 它们 | 也-
H5375 | | H2091 | H3701 | | H3068 | H1732 | H4428 | H6942 | H0853 | H1571

וּמֵעַמָּלֵק׃ | וּמִפְּלִשְׁתִּים | עַמּוֹן | וּמִבְּנֵי | וּמִמּוֹאָב | מֵאֱדוֹם | הַגּוֹיִם | מִכָּל־
-并且从亚玛力 | -并且从非利士人 | 亚扪 | -并且从儿子们- | -并且从摩押 | 从以东- | 列国 | 从所有-
H6002 | H6430 | H5983 | | H4124 | H0123 | | H3605

大卫王将这些器皿，并从各国夺来的金银，就是从以东、摩押、亚扪、非利士、亚玛力人所夺来的，都分别为圣献给耶和华。

12 אֶלֶף׃ | עָשָׂר | שְׁמֹנָה | הַמֶּלַח | בְּגֵיא | אֱדוֹם | אֶת־ | הִכָּה | צְרוּיָה | בֶּן־ | וַאֲבִשַׁי
千 | 十 | 八 | 盐的 | -在谷 | 以东 | (标记)- | 击打了 | 洗鲁雅 | 儿子- | -并且亚比筛
H0505 | H6240 | H8083 | H4417 | H1516 | H0123 | H0853 | H5221 | H6870 | | H0052

洗鲁雅的儿子亚比筛在盐谷击杀了以东一万八千人。

13 וַיָּשֶׂם | בֶּאֱדוֹם | נְצִיבִים | וַיִּהְיוּ | כָּל־ | אֱדוֹם | עַבָדִים | לְדָוִיד | וַיּוֹשַׁע
-并且他设立了 | -在以东 | 驻军 | -并且他们成为了 | 所有- | 以东 | 仆人们 | -对大卫 | -并且拯救了
H3967 | H0123 | H5333 | H1961 | H3605 | H0123 | H5650 | H1732 | H3467

יְהוָה | אֶת־ | דָּוִיד | בְּכֹל | אֲשֶׁר | הָלָךְ׃
耶和华 | (标记)- | 大卫 | -在所有 | (关系代词)- | 他去的
H3068 | H0853 | H1732 | H3605 | | H1980

大卫在以东地设立防营，以东人就都归服他。大卫无论往哪里去，耶和华都使他得胜。

לְכָל־	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	עֹשֶׂה	וַיְהִי	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל־	דָּוִיד	וַיִּמְלֹךְ	14
–对所有–	–和公正	公义	施行的	–并且他是	以色列	所有–	在…上–	大卫	–并且他作王了	
H3605	H6666	H4941		H1961	H3478	H3605		H1732		

עַמּוֹ׃
他的民

大卫作以色列众人的王，又向众民秉公行义。

מַזְכִּיר׃	אֲחִילוּד	בֶּן־	וִיהוֹשָׁפָט	הַצָּבָא	עַל־	צְרוּיָה	בֶּן־	וְיוֹאָב	15
记录官	亚希律	儿子–	–并且约沙法	军队	在…上–	洗鲁雅	儿子–	–并且约押	
H2142	H0286		H3092			H6870		H3097	

洗鲁雅的儿子约押作元帅；亚希律的儿子约沙法作史官；

סוֹפֵר׃	וְשַׁוְשָׁא	כֹּהֲנִים	אֶבְיָתָר	בֶּן־	וַאֲבִימֶלֶךְ	אֲחִיטוּב	בֶּן־	וְצָדוֹק	16
文士	–并且沙威沙	祭司们	亚比亚他	儿子–	–并且亚比米勒	亚希突	儿子–	–并且撒督	
	H7798	H3548	H0054		H0040	H0285		H6659	

亚希突的儿子撒督和亚比亚他的儿子亚希米勒作祭司长；沙威沙作书记；

הָרִאשֹׁנִים	דָּוִיד	וּבְנֵי־	וְהַפְלֵתִי	הַכְּרֵתִי	עַל־	יְהוֹיָדָע	בֶּן־	וּבְנָיָהוּ	17
首领们	大卫	–并且儿子们–	–和比利提人	基利提人	在…上–	耶何耶大	儿子–	–并且比拿雅	
H7223	H1732		H6432	H3774		H3077		H1141	

פ		הַמֶּלֶךְ׃	לְיַד
פ		王	–在…手–
		H4428	H3027

耶何耶大的儿子比拿雅统辖基利提人和比利提人。大卫的众子都在王的左右作领袖。

Chapter 19

בְּנוֹ	וַיִּמְלֹךְ	עַמּוֹן	בְּנֵי־	מֶלֶךְ	נָחָשׁ	וַיָּמָת	כֵּן	אַחֲרֵי־	וַיְהִי	1
他的儿子	–并且作王了	亚扪	儿子们–	王	拿赫什	–并且死了	如此	在…之后–	–并且它是	
		H5983		H4428	H5176	H4191			H1961	

תַּחְתָּיו׃
代替他
H8478

此后，亚扪人的王拿辖死了，他儿子接续他作王。

עִמִּי	אָבִיו	עָשָׂה	כִּי־	נָחָשׁ	בֶּן־	חָנוּן	עִם־	וְחֶסֶד	אֶעֱשֶׂה־	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	2
–与我	他父亲	施了	因为–	拿赫什	儿子–	哈嫩	与–	恩惠	我要施–	大卫	–并且说了	
	H0001			H5176		H2586				H1732	H0559	

אֶל־	דָּוִיד	עַבְדֵי	וַיָּבֹאוּ	אָבִיו	עַל־	לְנַחֲמוֹ	מַלְאָכִים	דָּוִיד	וַיִּשְׁלַח	חֶסֶד
到–	大卫	仆人们–	–并且来了	他父亲	关于–	–去安慰他	使者们	大卫	–并且差遣了	恩惠
H0413	H1732	H5650	H0935	H0001		H5162	H4397	H1732	H7971	

לְנַחֲמוֹ׃	חָנוּן	אֶל־	עַמּוֹן	בְּנֵי־	אֶרֶץ
–去安慰他	哈嫩	到–	亚扪	儿子们–	土地
H5162	H2586	H0413	H5983		H0776

大卫说：「我要照哈嫩的父亲拿辖厚待我的恩典厚待哈嫩。」于是大卫差遣使者为他丧父安慰他。大卫的臣仆到了亚扪人的境内见哈嫩，要安慰他，

3

וַיֹּאמְרוּ	שָׂרֵי	בְנֵי־	עַמּוֹן	לְחָנוֹן	הֲמְכַבֵּד	דָּוִיד	אֶת־	אָבִיךָ
–并且他们说了	首领们–	儿子们–	亚扪	–对哈嫩	(问)尊重的吗–	大卫	(标记)–	你父亲
H0559	H8269		H5983	H2586	H3513	H1732	H0853	H0001

וּלְרַגֵּל	וְלַהֲפֹךְ	לַחְקֹר	בֶּעָבוּר	הֲלֹא	מְנַחֲמִים	לְךָ	שָׁלַח	כִּי־	בְעֵינֶיךָ
–并且去窃探	–并且去推翻	–去窃察	–因为	岂不–	安慰者们	–对你	他差遣了	因为–	–在你的眼中
H7270	H2015	H2713	H5668	H3808	H5162		H7971		

פ	אֵלֶיךָ׃	עֲבָדָיו	בָּאוּ	הָאָרֶץ	
פ	–到你	他的仆人们	来了	土地	
	H0413	H5650	H0935	H0776	

但亚扪人的首领对哈嫩说：「大卫差人来安慰你，你想他是尊敬你父亲吗？他的臣仆来见你不是为详察窥探、倾覆这地吗？」

4

מַדְוֵיהֶם	אֶת־	וַיִּכְרֹת	וַיְנַלַּחֵם	דָּוִיד	עַבְדֵי	אֶת־	חָנוֹן	וַיִּקַּח	
他们的衣服	(标记)–	–并且割断了	–并且剃了他们	大卫	仆人们–	(标记)–	哈嫩	–并且拿了	
H4063	H0853	H3772	H1548	H1732	H5650	H0853	H2586	H3947	

וַיְשַׁלְּחֵם׃	הַמִּפְשָׁעָה	עַד־	בַּחֲצִי	
–并且打发了他们	臀部	直到–	–在一半	
H7971	H4667	H5704	H2677	

哈嫩便将大卫臣仆的胡须剃去一半，又割断他们下半截的衣服，使他们露出下体，打发他们回去。

5

כִּי־	לִקְרָאתָם	וַיִּשְׁלַח	הָאֲנָשִׁים	עַל־	לְדָוִיד	וַיַּגִּידוּ	וַיֵּלְכוּ	
因为–	–去迎接他们	–并且他差遣了	那些人	关于–	–大卫	–并且他们告诉了	–并且他们去了	
	H7125	H7971	H0376		H1732	H5046	H3212	

יְצֻמָּח	אֲשֶׁר־	עַד	בִּירֵחוֹ	שְׁבוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	מְאֹד	נִכְלָמִים	הָאֲנָשִׁים	הָיוּ
长出来	(关系代词)–	直到–	–在耶利哥	住	王	–并且说了	非常	羞辱的	那些人	他们是
H6779		H5704	H3405	H3427	H4428	H0559	H3966	H3637	H0376	H1961

וְשַׁבְתֶּם׃	זְקָנְכֶם	
–并且你们回来	你们的胡子	
H7725	H2206	

有人将臣仆所遇的事告诉大卫，他就差人去迎接他们，因为他们甚觉羞耻；告诉他们说：「可以住在耶利哥，等到胡须长起再回来。」

6

וּבְנֵי	חָנוּן	וַיִּשְׁלַח	דָּוִיד	עִם־	הִתְבָּאֲשׁוּ	כִּי	עַמּוֹן	בְּנֵי	וַיִּרְאוּ
–和儿子们–	哈嫩	–并且差遣了	大卫	与–	他们发臭了	因为–	亚扪	儿子们–	–并且看见了
	H2586	H7971	H1732		H0887		H5983		H7200

מַעֲכָה	אֲרָם	וּמִן־	נַהֲרַיִם־אֲרָם	מִן־	לָהֶם	לִשְׂכֹּר	כֶּסֶף	כִּכַּר־	אֶלֶף	עַמּוֹן
玛迦	亚兰	–并且从–	亚兰两河流域	从–	–给他们	–去租用	银	他连得–	一千	亚扪
H4601	H0758		H0763				H3701	H3603	H0505	H5983

וּמִצּוֹבָה׃	רֶכֶב	וּפָרָשִׁים	
–并且从琐巴	战车	–和骑兵	
H6678	H7393		

亚扪人知道大卫憎恶他们，哈嫩和亚扪人就打发人拿一千他连得银子，从美索不达米亚、亚兰玛迦、琐巴雇战车和马兵，

7 וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה וְאֶת־
–并且他们租用了 二 –和三十 千 战车 –并且(标记)– 王 玛迦 –并且(标记)–
H8147 H7970 H0505 H7393 H0853 H4428 H4601 H0853

עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֱסְפוּ׃
他的民 –并且他们来了 –并且他们安营了 –在…前面 米底巴 –并且儿子们– 亚扪 他们聚集了
H5971 H0935 H2583 H6440 H4311 H1121 H5983 H0622

פ מִעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ לַמִּלְחָמָה׃ פ
从他们的城市– –并且他们来了 –为战争
H0935 H4421

于是雇了三万二千辆战车和玛迦王并他的军兵；他们来安营在米底巴前。亚扪人也从他们的城里出来，聚集交战。

8 וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב וְאֶת־כָּל־הַצָּבָא הַגִּבּוֹרִים׃
–并且听见了 大卫 –并且他差遣了 (标记)– 约押 –并且(标记) 所有– 军队 勇士们
H8085 H1732 H7971 H0853 H3097 H0853 H3605 H6635 H1368

大卫听见了，就差派约押统带勇猛的全军出去。

9 וַיֵּצְאוּ וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־
–并且出来了 –并且他们布阵了 战争 入口 城市 –并且诸王们 (关系代词)–
H3318 H6607 H4421 H6607 H5892 H4428

בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
来了 单独–地 –在田野
H0935 H0905

亚扪人出来在城门前摆阵，所来的诸王另在郊野摆阵。

10 וַיַּרְא יוֹאָב וַיְהִי־כִי הַמִּלְחָמָה אֵלָיו וְאָחוֹר וַיִּבְחַר
–并且看见了 约押 因为– 它是 战争的 –对他 前面 –和后面 –并且他选择了
H7200 H3097 H0413 H1961 H4421 H0413 H6440 H0268 H0977

מִכֹּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃
从所有– 精选的 –在以色列 –并且布阵了 –去迎战 亚兰
H3605 H0977 H3478 H6186 H7125 H0758

约押看见敌人在他前后摆阵，就从以色列军中挑选精兵，使他们对着亚兰人摆阵；

11 וְאֶת־יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ לִקְרַאת
–并且(标记) 其余 民 他交了 –在手中 亚比筛 他的兄弟 –并且他们布阵了 –去迎战
H0853 H3499 H5971 H5414 H3027 H0052 H0251 H6186 H7125

בְּנֵי עַמּוֹן׃
儿子们– 亚扪
H5983

其余的兵交与他兄弟亚比筛，对着亚扪人摆阵。

12 וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִי לִתְשׁוּעָה וְאִם־ ס
–并且他说了 如果– 强过 从我– 亚兰 –并且你要成为 –对我 –为拯救 –并且如果– ס
H0559 H0518 H2388 H4480 H0758 H1961 H3467 H8668 H0518

וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃ מִמֶּךָּ יֶחֱזְקוּ בְּנֵי עַמּוֹן
–并且我要拯救你 从你– 他们强过 儿子们– 亚扪
H3467 H4480 H2388 H1121 H5983

约押对亚比筛说：「亚兰人若强过我，你就来帮助我；亚扪人若强过你，我就去帮助你。

13

הַטּוֹב	וַיהוָה	אֱלֹהֵינוּ	עָרֵי	וּבְעַד	עַמֵּנוּ	בְּעַד־	וְנִתְחַזְּקָה	חֲזַק
好的	-并且耶和华	我们的神	城市-	-并且为了	我们的民	为了-	-并且让我们刚强	刚强
	H3068	H0430		H1157		H1157	H2388	H2388

יַעֲשֶׂה׃	בְּעֵינָיו
将行	-在他眼中

我们都当刚强，为本国的民和 神的城邑作大丈夫，愿耶和华凭他的意旨而行。」

14

וַיָּנֻסוּ	לַמִּלְחָמָה	אֲרָם	לִפְנֵי	עִמּוֹ	אֲשֶׁר־	וְהָעָם	יוֹאָב	וַיִּגַּשׁ
-并且他们逃跑了	-为战争	亚兰	-在…前面	-与他	(关系代词)-	-和民	约押	-并且走近了
H5127	H4421	H0758	H6440				H3097	H5066

מִפָּנָיו׃
从他面前-
H6440

于是约押和跟随他的人前进攻打亚兰人；亚兰人在约押面前逃跑。

15

מִפְּנֵי	הֵם	גַּם־	וַיָּנֻסוּ	אֲרָם	נָס	כִּי־	רָאוּ	עַמּוֹן	וּבְנֵי
从面前-	他们	也-	-并且他们逃跑了	亚兰	逃跑了	因为-	看见了	亚扪	-并且儿子们-
H6440	H1992	H1571	H5127		H5127		H7200	H5983	

פ	יְרוּשָׁלִָם׃	יוֹאָב	וַיָּבֹא	הָעִירָה	וַיָּבֹאוּ	אָחִיו	אַבְשַׁי
פ	耶路撒冷	约押	-并且来了	城里	-并且他们进了	他的兄弟	亚比筛
	H3389	H3097	H0935		H0935	H0251	H0052

亚扪人见亚兰人逃跑，他们也在约押的兄弟亚比筛面前逃跑进城。约押就回耶路撒冷去了。

16

מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלְחוּ	יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	נִגְּפוּ	כִּי	אֲרָם	וַיַּרְא
使者们	-并且他们差遣了	以色列	-在…前面	他们被打败了	因为-	亚兰	-并且看见了
H4397	H7971	H3478	H6440	H5062		H0758	H7200

הַדַּדְעֶזֶר	צְבָא	שַׂר־	וְשׁוֹפָךְ	הַנָּהָר	מֵעֵבֶר	אֲשֶׁר	אֲרָם	אֶת־	וַיּוֹצִיאוּ
哈大底谢	军队	将领-	-并且绍法	河	从那边-	(关系代词)-	亚兰	(标记)-	-并且他们带出来了
H1909		H8269	H7780	H5104	H5676		H0758	H0853	H3318

לִפְנֵיהֶם׃
-在他们前面
H6440

亚兰人见自己被以色列人打败，就打发使者将大河那边的亚兰人调来，哈大利谢的将军朔法率领他们。

17

וַיָּבֹא	הַיַּרְדֵּן	וַיַּעֲבֹר	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶת־	וַיֶּאֱסֹף	לְדָוִיד	וַיֻּגַּד
-并且他来了	约旦河	-并且他越过了	以色列	所有-	(标记)-	-并且他聚集了	-大卫	-并且被告诉了
H0935	H3383		H3478	H3605	H0853	H0622	H1732	H5046

וַיִּלָּחֲמוּ	מִלְחָמָה	אֲרָם	לִקְרַאת	דָּוִיד	וַיַּעֲרֹךְ	אֲלֵהֶם	וַיַּעֲרֹךְ	אֲלֵהֶם
-并且他们交战了	战争	亚兰	-去迎战	大卫	-并且布阵了	-对他们	-并且布阵了	-到他们
	H4421	H0758	H7125	H1732		H0413		H0413

עִמּוֹ׃
-与他

有人告诉大卫，他就聚集以色列众人过约旦河，来到亚兰人那里，迎着他们摆阵。大卫既摆阵攻击亚兰人，亚兰人就与他打仗。

18

וַיָּנָס	אֲרָם	מִלִּפְנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיַּהַרֹג	דָּוִיד	מֵאֲרָם	שִׁבְעַת	אַלְפִים	רֶכֶב
-并且逃跑了	亚兰	从…前面-	以色列	-并且杀了	大卫	从亚兰-	七	千	战车
H5127	H0758	H6440	H3478	H2026	H1732	H0758	H7651	H0505	H7393

וְאַרְבָּעִים	אֶלֶף	אִישׁ	רַגְלִי	וְאֶת	שׁוֹפָךְ	שַׂר-	הַצָּבָא	הֵמִית:
-和四十	千	人	步兵	-并且(标记)	绍法	将领-	军队	他杀死了
H0705	H0505	H0376	H7273	H0853	H7780	H8269	H6635	H4191

亚兰人在以色列人面前逃跑。大卫杀了亚兰七千辆战车的人，四万步兵，又杀了亚兰的将军朔法。

19

עִם-	וַיַּשְׁלִימוּ	יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	נִגְּפוּ	כִּי	הֲדַדְעֶזֶר	עַבְדֵי	וַיִּרְאוּ
与-	-并且他们和解了	以色列	-在…前面	他们被打败了	因为-	哈大底谢	仆人们-	-并且看见了
		H3478	H6440	H5062		H1909	H5650	H7200

פ										
פ	עוֹד:	עַמּוֹן	בְּנֵי-	אֶת-	לְהוֹשִׁיעַ	אֲרָם	אָבָה	וְלֹא-	וַיַּעַבְדֻהוּ	דָּוִיד
	再	亚扪	儿子们-	(标记)-	-去拯救	亚兰	愿意了	-并且不-	-并且他们服事了他	大卫
	H5750	H5983		H0853	H3467	H0758	H0014	H3808	H5647	H1732

属哈大利谢的诸王见自己被以色列人打败，就与大卫和好，归服他。于是亚兰人不敢再帮助亚扪人了。

Chapter 20

1

חֵיל	אֶת-	יוֹאָב	וַיִּנְהַג	הַמְּלָכִים	צֵאת	וּלְעֵת	הַשָּׁנָה	תְּשׁוּבַת	לְעֵת	וַיְהִי
军力	(标记)-	约押	-并且领取了	诸王们	出去	-在时候	年	返回	-在时候	-并且它是
H2426	H0853	H3097		H4428	H3318	H6256	H8141	H8666	H6256	H1961

רַבָּה	אֶת-	וַיָּצַר	וַיָּבֹא	עַמּוֹן	בְּנֵי-	אֶרֶץ	אֶת-	וַיַּשְׁחֵת	הַצָּבָא
拉巴	(标记)-	-并且他围困了	-并且他来了	亚扪	儿子们-	土地	(标记)-	-并且他毁坏了	军队
H7237	H0853		H0935	H5983		H0776	H0853	H7843	

וַיְהָרְסָהּ:	רַבָּה	אֶת-	יוֹאָב	וַיַּךְ	בִּירוּשָׁלָם	יֹשֵׁב	וְדָוִיד
-并且拆毁了它	拉巴	(标记)-	约押	-并且击打了	-在耶路撒冷	坐着	-并且大卫
H2040	H7237	H0853	H3097	H5221	H3389	H3427	H1732

过了一年，到列王出战的时候，约押率领军兵毁坏亚扪人的地，围攻拉巴；大卫仍住在耶路撒冷。约押攻打拉巴，将城倾覆。

2

כִּכַּר-	מִשְׁקַל	וַיִּמְצָאֶהָ	רֹאשׁוֹ	מֵעַל	מַלְכָּם	עֲטֶרֶת-	אֶת-	דָּוִיד	וַיִּקַּח
他连得-	重量	-并且发现它	他的头	从…上-	他们的王	冠冕-	(标记)-	大卫	-并且拿了
H3603	H4948	H4672			H4428	H5850	H0853	H1732	H3947

הָעִיר	וּשְׁלַל	דָּוִיד	רֹאשׁ	עַל-	וַתְּהִי	יְקָרָה	אֶבֶן	וּבָהּ	זָהָב
城市的	-并且掠物	大卫	头	在…上-	-并且它成为了	宝贵的	石头	-并且在其中	金
	H7998	H1732			H1961	H3368	H0068		H2091

מְאֹד:	הָרַבָּה	הוֹצִיא	
非常	很多	他带出来了	
H3966		H3318	

大卫夺了亚扪人之王所戴的金冠冕（王：或译玛勒堪。玛勒堪即米勒公，是亚扪族之神名），其上的金子重一他连得，又嵌着宝石；人将这冠冕戴在大卫头上。大卫从城里夺了许多财物，

3 וְאֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּהּ הוֹצִיא וַיְשַׂר בַּמְגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי
–并且(标记)– 民 (关系代词)– –在其中 他带出来了 –并且他用锯了 –用锯 –并且用切割工具–
H0853 H5971 H0834 H0996 H3318 H7787 H4050 H2757

הַבַּרְזֶל וּבַמְגֵרוֹת וְכֵן יַעֲשֶׂה דָּוִיד לְכָל־ עָרֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד
铁的 –并且用锯 –并且如此 行了 大卫 –对所有 城市– 儿子们– 亚扪 –并且回去了 大卫
H1270 H4050 H3651 H6213 H1732 H3605 H5892 H1121 H5983 H7725 H1732

וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ פ
–和所有– 民 耶路撒冷
H3605 H5971 H3389

将城里的人拉出来，放在锯下，或铁耙下，或铁斧下（或译：强他们用锯，或用打粮食的铁器，或用铁斧做工），大卫待亚扪各城的居民都是如此。其后大卫和众军都回耶路撒冷去了。

4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־ פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְכַּי
–并且它是 在这之后– –并且站起来了 战争 在基色 与– 非利士人 那时– 击打了 西比该
H1961 H0310 H5975 H4421 H1507 H5973 H6430 H0227 H5221 H5444

הַחֻשָׁתִי אֶת־ סָפַי מִילִדֵי הָרָפָאִים וַיִּכָּנְעוּ׃
活沙人 (标记)– 西帕 从后代– 巨人 –并且他们被制服了
H2843 H0853 H5598 H3211 H7497 H3665

后来，以色列人在基色与非利士人打仗。户沙人西比该杀了伟人的一个儿子细派，非利士人就被制伏了。

5 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־ [יעור] (יָעִיר)
–并且有了– 又 战争 非利士人 与– 伊勒哈南 儿子– [雅帐] (雅帐)
H1961 H5750 H4421 H6430 H0854 H0445 H1121 H3265 H3265

אֹרְגִים׃ כִּמְנוֹר חֲנִיתוֹ וְעֵץ הַגִּתִּי גָּלְיָת אֲחִי לַחְמִי אֶת־
织布人 像织布机– 他的枪 –并且木头 迦特人 歌利亚 兄弟– 拉赫米 (标记)–
H0707 H4500 H2595 H6086 H1663 H1555 H0251 H3902 H0853

又与非利士人打仗。睚珥的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚的兄弟拉哈米；这人的枪杆粗如织布的机轴。

6 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־ וָשֵׁשׁ
–并且有了– 又 战争 在迦特 –并且有 人 身材的 –并且他的手指 六– –和六
H1961 H5750 H4421 H1661 H1961 H0376 H4060 H0676 H8337 H8337

וְגַם־ הוּא נוֹלַד לְהָרָפָא׃ וְאַרְבָּע עֶשְׂרִים
–并且也– 他 生了 –对巨人 –和四 二十
H1571 H1931 H3205 H0702 H6242

又在迦特打仗。那里有一个身量高大的人，手脚都是六指，共有二十四个指头，他也是伟人的儿子。

7 וַיְחָרֵף וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־ שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃
–并且他辱骂了 –并且击打了他 约拒达 儿子– 示米亚 兄弟– 大卫
H2778 H5221 H3083 H1121 H8092 H0251 H1732

אֶת־ יִשְׂרָאֵל

(标记)– 以色列

H0853 H3478

这人向以色列人骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。

8 אֵלֶּה נוֹלְדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־ דָּוִיד וּבְיַד־ עֲבָדָיו׃ פ
这些– 他们生了 –对巨人 –在迦特 –并且他们倒了 –在手– 大卫 –并且在手– 他的仆人们
H0411 H3205 H7497 H1661 H3027 H5307 H3027 H1732 H3027 H5650

这三个人是迦特伟人的儿子，都死在大卫和他仆人的手下。

Chapter 21

1 וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
–并且站起来了 撒但 对抗– 以色列 –并且他煌惑了 (标记)– 大卫 –去数算 (标记)– 以色列
H5975 H7854 H5496 H0853 H1732 H4487 H0853 H3478

撒但起来攻击以色列人，激动大卫数点他们。

2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־הָשָׂרִי הָעָם לְכוּ סִפְרוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־מִסְפָּרָם׃
大卫 –并且说了 约押 –并且到– 首领们– 民 去吧– 数算吧 (标记)– 以色列 从别是巴– –并且直到– 但 –并且带来 –到我 –并且我要知道 (标记)– 他们的数目
H1732 H0559 H3097 H0413 H8269 H5971 H3212 H5608 H0853 H3478 H0884 H5704 H1835 H0935 H0413 H3045 H0853 H4557

大卫就吩咐约押和民中的首领说：「你们去数点以色列人，从别是巴直到但，回来告诉我，我好知道他们的数目。」

3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב יֹסֵף יְהוָה עַל־עַמּוֹ כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים הֲלֹא אֲדֹנָי הֲלוֹא כֻלָּם לַאדֹנִי מְשָׁרְתִים לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי לָמָּה תִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃
–并且说了 约押 愿…增加– 耶和华 对– 他的民 像他们– 一百 倍 岂不– 我主 这个 为什么– 寻求– 为什么– –为仆人 –属于我主 他们所有 王 –为罪债 –对以色列
H0559 H3097 H3254 H3068 H5971 H6471 H3967 H1992 H0113 H3808 H0113 H2063 H1245 H4100 H5650 H0113 H3605 H4428 H0819 H3478

约押说：「愿耶和华使他的百姓比现在加增百倍。我主我王啊，他们不都是你的仆人吗？我主为何吩咐行这事，为何使以色列人陷在罪里呢？」

4 וּדְבַר־הַמֶּלֶךְ חָזָק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃
–并且话– 王 强势了 对– 约押 –并且出去了 约押 –并且他行走了 –在所有– 以色列 –并且他回来了 耶路撒冷
H1697 H4428 H2388 H5921 H3097 H3318 H3097 H1980 H3605 H3478 H0935 H3389

但王的命令胜过约押。约押就出去，走遍以色列地，回到耶路撒冷，

5 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־דָּוִיד וַיְהִי כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים וּמְאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃
–并且交给了 约押 (标记)– 数目 清点– 民 到– 大卫 –并且是 所有– 以色列 一千 千 –并且一百 千 人 拔出的– 刀 –并且犹大 四 百 –和七十 千 人 拔出的– 刀
H5414 H3097 H0853 H4557 H4662 H5971 H0413 H1732 H1961 H3605 H3478 H0505 H3967 H0505 H0376 H8025 H2719 H3063 H0702 H3967 H7657 H0505 H0376 H8025 H2719

将百姓的总数奏告大卫：以色列人拿刀的有一百一十万；犹大人拿刀的有四十七万。

6 וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־נִתְעַב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב׃
–并且利未 –并且便雅悯 他数算了 –在他们当中 因为– 可憎了 话– 王 (标记)–
H3878 H1144 H6485 H8432 H3588 H8581 H1697 H4428 H0854 H3097

惟有利未人和便雅悯人没有数在其中，因为约押厌恶王的这命令。

7	וַיֵּרַע	בְּעֵינֵי	-在眼中-	הָאֱלֹהִים	-על	הַדָּבָר	הַזֶּה	וַיַּךְ	-את	יִשְׂרָאֵל׃
	-并且恶了	-在眼中-	神	关于-	事情	这个	-并且他击打了	(标记)-	以色列
	H7489	H5869	H0430	H0413	H1697	H2088	H5221	H0853	H3478

神不喜悦这数点百姓的事，便降灾给以色列人。

8	וַיֹּאמֶר	דָּוִיד	אֶל-	הָאֱלֹהִים	חָטָאתִי	מְאֹד	אֲשֶׁר	עָשִׂיתִי	-את	הַדָּבָר	הַזֶּה
	-并且说了	大卫	到-	神	我犯罪了-	非常	(关系代词)-	我行了	(标记)-	事情	这个
	H0559	H1732	H0413	H0430	H2398	H3966			H0853	H1697	H2088

וְעַתָּה	הַעֲבֶר-	נָא	-אֶת	עֲוֹן	עַבְדְּךָ	כִּי	נִסְכַּלְתִּי	מְאֹד׃	פ
-并且现在	求你除去-	求你-	(标记)-	罪孽	你仆人的	因为-	我愚昧了	非常	פ
H6258	H5674	H4994	H0853	H5771	H5650		H5528	H3966	

大卫祷告 神说：「我行这事大有罪了！现在求你除掉仆人的罪孽，因我所行的甚是愚昧。」

9	וַיְדַבֶּר	יְהוָה	אֶל-	גָּד	חֹזֵה	דָּוִיד	לֵאמֹר׃
	-并且说了	耶和华	到-	迦得	先见-	大卫	-说
	H1696	H3068	H0413	H1410	H2374	H1732	H0559

耶和华吩咐大卫的先见迦得说：

10	לֵךְ	וְדַבַּרְתָּ	-אֶל	דָּוִיד	לֵאמֹר	-כֹּה	אָמַר	יְהוָה	שָׁלוֹשׁ	אֲנִי	נֹטֶה
	去-	-并且你说	到-	大卫	-说	如此-	说了	耶和华	三	我	伸出
	H3212	H1696	H0413	H1732	H0559	H3541	H0559	H3068	H7969	H0589	H5186

בְּחַר-	לְךָ	-אַחַת	מֵהֶנָּה	וְאֶעֱשֶׂה-	-לָךְ׃	
选择-	-给你	一	从它们-	-并且我要行-	-给你	
H0977		H0259	H2007			

「你去告诉大卫说，耶和华如此说：我有三样灾，随你选择一样，我好降与你。」

11	וַיָּבֹא	גָּד	אֶל-	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	-לוֹ	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	קַבֵּל-	-לָךְ׃
	-并且来了	迦得	到-	大卫	-并且说了	-对他	如此-	说了	耶和华	接受-	-给你
	H0935	H1410	H0413	H1732	H0559		H3541	H0559	H3068	H6901	

于是，迦得来见大卫，对他说：「耶和华如此说：『你可以随意选择：

12	אִם-	שָׁלוֹשׁ	שָׁנִים	רָעָב	וְאִם-	שְׁלֹשָׁה	חֳדָשִׁים	נִסְפֶּה	מִפְּנֵי-	צָרֶיךָ	וְחֶרֶב
	如果-	三	年	饥荒	-并且如果-	三	月	被扫除	从面前-	你的仇敌	-和刀剑
		H7969	H8141	H7458		H7969	H2320	H5595	H6440		H2719

וּמַלְאַךְ	בָּאָרֶץ	וְדֶבֶר	יְהוָה	חֶרֶב	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	וְאִם-	לְמַשֵּׁחֲתְךָ	וְאוֹיְבֶיךָ
-并且天使	-在土地	-并且瘟疫	耶和华	刀剑	天	三	-并且如果-	-为追赶	你的敌人
H4397	H0776	H1698	H3068	H2719	H3117	H7969		H5381	H0341

שִׁלְחִי	-אֶת	אָשִׁיב	-מָה	רְאֵה	וְעַתָּה	יִשְׂרָאֵל	גְּבוּל	-בְּכֹל	מַשְׁחִית	יְהוָה
差遣我的	(标记)-	我要回复	什么-	看	-并且现在	以色列	境界	-在所有-	毁灭的	耶和华
H7971	H0854	H7725	H4100	H7200	H6258	H3478	H1366	H3605	H7843	H3068

דָּבָר׃	פ	
话	פ	
H1697		

或三年的饥荒；或败在你敌人面前，被敌人的刀追杀三个月；或在你国中有耶和华的刀，就是三日的瘟疫，耶和华的使者在以色列的四境施行毁灭。』现在你要想一想，我好回覆那差我来的。」

13 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־
-并且说了 大卫 到- 困窘- 迦得 -对我 非常 我要落入- 求你- -在手- 耶和华 因为-
H0559 H1732 H0413 H1410 H3966 H5307 H4994 H3027 H3068

רַבִים רַחֲמָיו וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּל׃
多- 他的怨悯 非常 -并且在手- 人 不要- 我落入
H7227 H7356 H3966 H3027 H0120 H0408 H5307

大卫对迦得说：「我甚为难。我愿落在耶和华的手里，因为他有丰盛的怜悯；我不愿落在人的手里。」

14 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
-并且降了 耶和华 瘟疫 -在以色列 -并且倒了 从以色列- 七十 千 人
H5414 H3068 H1698 H3478 H5307 H3478 H7657 H0505 H0376

于是，耶和华降瘟疫与以色列人，以色列人就死了七万。

15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם
-并且差遣了 神 到耶路撒冷 -去毁灭它 -并且当毁灭时 看见了 耶和华 -并且他后悔了
H7971 H0430 H3389 H7843 H7843 H7200 H3068 H5162

עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ
关于- 灾祸 -并且说了 -对天使 毁灭的 够了 现在- 收回 你的手
H5921 H7451 H0559 H4397 H7843 H7227 H6258 H7503 H3027

וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ ס
-并且天使 耶和华 站着 -旁边 簸脉场 阿珥南 耶布斯人
H4397 H3068 H5975 H5921 H1637 H0771 H2983 ס

神差遣使者去灭耶路撒冷，刚要灭的时候，耶和华看见后悔，就不降这灾了，吩咐灭城的天使说：「够了，住手吧！」那时，耶和华的使者站在耶布斯人阿珥楠的禾场那里。

16 וַיִּשָּׂא דָוִיד וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבְיָדוֹ חַרְבּוֹ שְׁלוּפָה
-并且举起了 大卫 -并且看见了 (标记)- 天使 耶和华 站着 -在中间 地 -并且在中间 他的刀剑 拔出的 -在他手中 伸出的 向- 耶路撒冷
H5375 H1732 H7200 H0853 H4397 H3068 H5975 H0996 H0776 H0996 H2719 H8025 H3027 H5186 H5921 H3389

נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלַם וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְקֵנִים מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃
伸出的 在…上- 耶路撒冷 向- 拔出的 -在他手中 -并且他的刀剑 天 -并且在中间 地 -并且俯伏了 大卫 -并且长老们 被覆盖的 -在麻布中 在…上- 他们的脸
H5186 H5921 H3389 H5921 H8025 H3027 H2719 H8064 H0996 H0776 H5307 H1732 H2205 H3680 H8242 H5921 H6440

大卫举目，看见耶和华的使者站在天地间，手里有拔出来的刀，伸在耶路撒冷以上。大卫和长老都身穿麻衣，面伏于地。

17 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת וַאֲנִי־הוּא בָעָם
-并且说了 大卫 到- 神 岂不- 我 我说了 -去数算 -并且我- 他 -在民中
H0559 H1732 H0413 H0430 H3808 H0589 H0559 H4487 H0589 H1931 H5971

אֲנִי הוּא אֲשֶׁר־חָטָאתִי הָרֵעוֹתִי וְהָרֵעַ אֲנִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ אֱלֹהַי
我 他 (关系代词)- 我犯罪了 我行恶了 -并且行恶 我 -并且这些 羊群 什么 他们行了 我的神
H0589 H1931 H0834 H2398 H7489 H7451 H7489 H0589 H0428 H6629 H4100 H6213 H0430

יְהוָה אֱלֹהַי וּבְעַמְּךָ לְמַגֵּפָה׃ ס
耶和华 我的神 -并且在你民中 -为绌疫
H3068 H0430 H5971 H4046 ס

וְלֹא וּבְבֵית אָבִי בִּי יָדְךָ נָא תְּהִי
不- -并且在你民中 我父亲 -并且在家- -在我 你的手 求你- 愿…成为
H3808 H5971 H0001 H1004 H3027 H4994 H1961

大卫祷告 神说：「吩咐数点百姓的不是我吗？我犯了罪，行了恶，但这群羊做了甚么呢？愿耶和华—我 神的手攻击我和我的父家，不要攻击你的民，降瘟疫与他们。」

18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי יַעֲלֶה דָּוִיד לְהָקִים
-并且天使 耶和华 说了 到- 迦得 -说 -对大卫 因为- 他要上去 大卫 -去建立
H4397 H3068 H0559 H0413 H1410 H0559 H1732 H5927 H1732

מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
祈坛 -给耶和华 -在簸脉场 阿珥南 耶布斯人
H4196 H3068 H1637 H0771 H2983

耶和华的使者吩咐迦得去告诉大卫，叫他上去，在耶布斯人阿珥楠的禾场上为耶和华筑一座坛；

19 וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃
-并且上去了 大卫 -按照话- 迦得 (关系代词)- 他说了 -在名- 耶和华
H5927 H1732 H1697 H1410 H0834 H1696 H8034 H3068

大卫就照着迦得奉耶和华名所说的话上去了。

20 וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבָּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים
-并且转回了 阿珥南 -并且看见了 (标记)- 天使 -并且他四个- 儿子们 -与他 躺藏的
H7725 H0771 H7200 H0853 H4397 H0702 H1121 H5973 H2244

וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
-并且阿珥南 正在打- 小麦
H0771 H1758 H2406

那时阿珥楠正打麦子，回头看见天使，就和他四个儿子都藏起来了。

21 וַיָּבֹא דָּוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּשְׁקֵף אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא
-并且来了 大卫 直到- 阿珥南 -并且他看了 阿珥南 -并且看见了 (标记)- 大卫 -并且出来了
H0935 H1732 H5704 H0771 H8259 H0771 H7200 H0853 H1732 H3318

מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃
从- 簸脉场 -并且俯伏了 -对大卫 脸 地上
H1637 H7812 H1732 H0639 H0776

大卫到了阿珥楠那里，阿珥楠看见大卫，就从禾场上出去，脸伏于地，向他下拜。

22 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־בּוֹ מִזְבֵּחַ
-并且说了 大卫 到- 阿珥南 给我- -给我 地方 的簸脉场 -并且我要建- -在其上 祈坛
H0559 H1732 H0413 H0771 H5414 H0589 H4725 H1637 H1129 H0996 H4196

לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תִּתְּנֵהוּ לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃
-给耶和华 -以银 满的 给它- -给我 -并且停止 绌疫 从…上- 民
H3068 H3701 H4392 H5414 H0589 H6113 H4046 H5921 H5971

大卫对阿珥楠说：「你将这禾场与相连之地卖给我，我必给你足价，我好在其上为耶和华筑一座坛，使民间的瘟疫止住。」

23 וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו
-并且说了 阿珥南 到- 大卫 拿- -给你 -并且愿行 我主 王 好的 -在他眼中
H0559 H0771 H0413 H1732 H3947 H0589 H6213 H0113 H4428 H2896 H5869

רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרָגִים לָעֵצִים וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִי׃
看- 我给了 牛 -为燔祭 -并且脱粒機 -为柴火 -并且小麦 -为素祭 所有 我给了
H7200 H5414 H1241 H5930 H4173 H6086 H2406 H4503 H3605 H5414

阿珥楠对大卫说：「你可以用这禾场，愿我主我王照你所喜悦的去行。我也将牛给你作燔祭，把打粮的器具当柴烧，拿麦子作素祭。这些我都送给你。」

24 וַיֹּאמֶר 说了-并且 H0559 | הַמֶּלֶךְ 王 H4428 | דָּוִיד 大卫 H1732 | לְאָרְנָן 对阿珥南- H0771 | לֹא 不- H3808 | כִּי 因为- H3808 | קָנֹה 买 H7069 | אֶקְנֶה 我要买 H7069 | בְכֶסֶף 以银- H3701 | מָלֵא 满的 H4392 | כִּי 不- H3808 | אֶשָּׂא 我拿 H5375 | אֲשֶׁר 属于你- (关系代词)- H3068 | לַיהוָה 给耶和华- H3068 | וְהַעֲלוֹת 并且献上- H5927 | עוֹלָה 燔祭 H2600 | חִנָּם׃ 免费的 H2600

大卫王对阿珥楠说：「不然！我必要用足价向你买。我不用你的物献给耶和华，也不用白得之物献为燔祭。」

25 וַיִּתֶּן 并且给了- H5414 | דָּוִיד 大卫 H1732 | לְאָרְנָן 对阿珥南- H0771 | בַּמָּקוֹם 为那地方- H4725 | שְׁקָלֵי 舍客勒- H8255 | זָהָב 金 H2091 | מִשְׁקַל 重量 H4948 | שֵׁשׁ 六 H8337 | מֵאוֹת׃ 百 H3967

于是大卫为那块地平了六百舍客勒金子给阿珥楠。

26 וַיִּבֶן 并且建造了- H1129 | שָׁם 在那里- H8033 | דָּוִיד 大卫 H1732 | מִזְבֵּחַ 祈坛 H4196 | לַיהוָה 给耶和华- H3068 | וַיַּעַל 并且他献上了- H5927 | עֹלוֹת 燔祭 | וּשְׁלָמִים 和平安祭- H8002 | וַיִּקְרָא 并且他呼求了- H7121

פ
פ
| אֶל 到- H0413 | יְהוָה 耶和华 H3068 | וַיַּעֲנֵהוּ 并且他应答了他 | בָאֵשׁ 以火- H0784 | מִן 从- H8064 | הַשָּׁמַיִם 天 H4196 | עַל 在…上- | מִזְבַּח 祈坛 | הָעֹלָה׃ 燔祭的

大卫在那里为耶和华筑了一座坛，献燔祭和平安祭，求告耶和华。耶和华就应允他，使火从天降在燔祭坛上。

27 וַיֹּאמֶר 说了-并且 H0559 | יְהוָה 耶和华 H3068 | לַמַּלְאָךְ 对天使- H4397 | וַיָּשֶׁב 并且他回了- H7725 | חַרְבּוֹ 他的刀剑 H2719 | אֶל 到- H0413 | נִדָּנָהּ׃ 它的刀鞘 H5084

耶和华吩咐使者，他就收刀入鞘。

28 בָּעֵת 在时候- H6256 | הַהִיא 那个 H1931 | רָאָה 当看见的时候- H7200 | דָּוִיד 大卫 H1732 | כִּי 因为- H3068 | עָנָהוּ 他应答了他 | יְהוָה 耶和华 H3068 | בְּגֹרֶן 在簸脉场- H1637 | אָרְנָן 阿珥南 H0771 | הַיְבוּסִי 耶布斯人 H2983

| וַיִּזְבָּח 并且他献祭了- H2076 | שָׁם׃ 在那里- H8033

那时，大卫见耶和华在耶布斯人阿珥楠的禾场上应允了他，就在那里献祭。

29 וּמִשְׁכַּן 并且帐幕- H4908 | יְהוָה 耶和华 H3068 | עָשָׂה 制造了 | מֹשֶׁה 摩西 H4872 | בַּמִּדְבָּר 在旷野- | וּמִזְבַּח 并且祈坛- H4196 | הָעוֹלָה 燔祭的 | בָּעֵת 在时候- H6256 | הַהִיא 那个 H1931

| בַּבָּמָה 在高处- H1116 | בְּגִבְעוֹן׃ 在基遍- H1391

摩西在旷野所造之耶和华的帐幕和燔祭坛都在基遍的高处；

30 וְלֹא 并且不- H3808 | יָכֹל 能够 H3201 | דָּוִיד 大卫 H1732 | לָלֶכֶת 去行走- H3212 | לְפָנָיו 在它前面- H6440 | לְדָרֹשׁ 去寻求- H1875 | אֱלֹהִים 神 H0430 | כִּי 因为- H1204 | נִבְעַת 他惧怕了 H6440 | מִפְּנֵי 从面前- H2719 | חֶרֶב 刀剑

ס
ס
| יְהוָה׃ 耶和华 H3068 | מַלְאַךְ 天使 H4397

只是大卫不敢前去求问 神，因为惧怕耶和华使者的刀。

Chapter 22

1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה־מִזְבַּח לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃
-并且说了 大卫 这个 它 殿 耶和华 神 -并且这个- 祈坛 -为燔祭 -为以色列
H0559 H1732 H2088 H1931 H1004 H3068 H0430 H2088 H4196 H5930 H3478

ס
ס

大卫说：「这就是耶和华 神的殿，为以色列人献燔祭的坛。」

2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכַנּוֹס הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְעַמֵּד חֹצְבִים לַחְצֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
-并且说了 大卫 -去聚集 (标记)- 寄居者们 -在土地- 以色列 -并且他设立了 石匠们 -去凿 石头- 方石 -去建造 殿 神
H0559 H1732 H3664 H0853 H1616 H0776 H3478 H5975 H2672 H2672 H0068 H1496 H1129 H1004 H0430

大卫吩咐聚集住以色列地的外邦人，从其中派石匠凿石头，要建造 神的殿。

3 וּבַרְזֶל הַרְבֵּה דָוִיד לְמַסְמְרוֹת לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים וְלַמְחַבְּרוֹת וּנְחֹשֶׁת לָרֹב׃ אֵין מִשְׁקָל׃
-并且铁 -很多 -为钉子 -为门扇- 门 -和为连接 预备了 大卫 -并且铜 -很多 没有- 重量
H1270 H7230 H4548 H1817 H8179 H4226 H3559 H1732 H5178 H7230 H0369 H4948

大卫预备许多铁做门上的钉子和钩子，又预备许多铜，多得无法可称；

4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים לָרֹב אֲרָזִים׃
-并且木头- 香栢 -无法 数算 因为- 带来了 西顿人 -和推罗人 木头- 香栢 -很多
H6086 H0730 H0369 H4557 H3588 H0935 H6722 H6876 H6086 H0730 H7230

פ
פ

לְדָוִיד׃
-给大卫
H1732

又预备无数的香柏木，因为西顿人和泰尔人给大卫运了许多香柏木来。

5 וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר וְרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל׃
-并且说了 大卫 所罗门 我儿子- 年幼的 -和嫩弱的 -并且殿 -去建造 -给耶和华 -去使之伟大
H0559 H1732 H8010 H1121 H5288 H7390 H1004 H1129 H3068 H1431

וַיָּכֶן דָּוִיד לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ׃ מוֹתוֹ׃
-并且预备了 大卫 -向上 -为名 -和为荣美 -对所有- 地方 我要预备- 求你- -给他 他的死 -在…前面 -很多
H3559 H1732 H4605 H8034 H8597 H3605 H0776 H3559 H4994 H3559 H4194 H6440 H7230

大卫说：「我儿子所罗门还年幼娇嫩，要为耶和华建造的殿宇必须高大辉煌，使名誉荣耀传遍万国；所以我要为殿预备材料。」于是，大卫在未死之先预备的材料甚多。

6 וַיִּקְרָא -并且他召了 H7121 לִשְׁלֹמֹה -所罗门 H8010 בְּנוֹ 他的儿子 וַיְצַוֵּהוּ -并且命令了他 H6680 לִבְנוֹת -去建造 H1129 בַּיִת 殿 לַיהוָה -给耶和华 H3068 אֱלֹהֵי 神- H0430 יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478

ס
ס

大卫召了他儿子所罗门来，嘱咐他给耶和华—以色列的 神建造殿宇，

7 וַיֹּאמֶר -并且说了 H0559 דָּוִיד 大卫 H1732 לִשְׁלֹמֹה -对所罗门 H8010 [בנו] [他儿子] (בְּנִי) (我儿子) אֲנִי 我 H0589 הָיָה 它是 H1961 עִם- 与- לִבָּבִי 我的心 H3824 לִבְנוֹת -去建造 H1129 בַּיִת 殿

לְשֵׁם -为名 H8034 יְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהָי׃ 我的神 H0430

对所罗门说：「我儿啊，我心里本想为耶和华—我 神的名建造殿宇，

8 וַיְהִי -并且有了 H1961 עָלַי 向我- דְּבַר- 话- H1697 יְהוָה 耶和华 H3068 לֵאמֹר -说 H0559 דָּם 血 H1818 לָרֹב -很多 H7230 שָׁפַכְתָּ 你流了 H8210 וּמִלְחָמוֹת -并且战争 H4421 גְּדֹלוֹת 大的 עָשִׂיתָ 你行了

לְפָנָי׃ -在我前面 H6440 אַרְצָה 地上 H0776 שָׁפַכְתָּ 你流了 H8210 רַבִּים 多的 דָּמִים 血 H1818 כִּי 因为- לִשְׁמִי -为我名 H8034 בַּיִת 殿 תִּבְנֶה 你要建造 H1129 לֹא- 不- H3808

只是耶和华的话临到我说：『你流了多人的血，打了多次大仗，你不可为我的名建造殿宇，因为你在我眼前使多人的血流在地上。

9 הִנֵּה- 看哪- H2009 בֵּן 儿子 נוֹלָד 生的 H3205 לָךְ -给你 הוּא 他 H1931 יִהְיֶה 他要成为 H1961 אִישׁ 人 H0376 מְנוּחָה 安息的 H4496 וַהֲנִחוֹתִי -并且我使他安息了 H5117 לוֹ -给他 מִכָּל- 从所有- H3605

עַל- 在…上- שְׁמוֹ 他的名字 H8034 וְשָׁלוֹם -并且平安 H7965 וְשָׁקֵט -和安静 H8253 אֶתֵּן 我要给 H5414 יִהְיֶה 他要成为 H1961 שְׁלֹמֹה 所罗门 H8010 כִּי 因为- מִסָּבִיב 从四围- H5439 אוֹיְבָיו 他的敌人 H0341

בְּיָמָיו׃ -在他日子里 H3117 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478

你要生一个儿子，他必作太平的人；我必使他安静，不被四围的仇敌扰乱。他的名要叫所罗门（就是太平的意思）。他在位的日子，我必使以色列人平安康泰。

10 הוּא- 他- H1931 יִבְנֶה 他要建造 H1129 בַּיִת 殿 לִשְׁמִי -为我名 H8034 וְהוּא -并且他 H1931 יִהְיֶה- 他要成为- H1961 לִי -对我 לְבֵן -为儿子 H1121 וַאֲנִי- -并且我- H0589 לוֹ -给他 לְאָב -为父亲 H0001

עוֹלָם׃ 永远 H5769 עַד- 直到- H5704 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 עַל- 在…上- מַלְכוּתוֹ 他国的 כִּסֵּא 宝座 H3678 וַהֲכִינוֹתִי -并且我要建立

他必为我的名建造殿宇。他要作我的子；我要作他的父。他作以色列王；我必坚定他的国位，直到永远。』

11 עַתָּה 现在- H6258 בְּנִי 我儿子 יְהִי 愿…成为 H1961 יְהוָה 耶和华 H3068 עִמָּךְ -与你 וְהִצְלַחְתָּ -并且你亨通了 וּבָנִיתָ -并且你建造了 H1129 בֵּית 殿 יְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהֶיךָ 你的神 H0430

כַּאֲשֶׁר 如同- דִּבֶּר 他说了 H1696 עָלֶיךָ׃ 关于你-

我儿啊，现今愿耶和华与你同在，使你亨通，照他指着你说的话，建造耶和华—你 神的殿。

12

אֶת־	וְלִשְׁמֹ֣ר	יִשְׂרָאֵ֗ל	עַל־	וְיצַוְּךָ֙	וּבִינָ֔ה	שֵׂכֶל֙	יְהוָ֣ה	לְךָ֔	יִתֶּן־	אַךְ
(标记)–	–并且遵守	以色列	关于–	–并且命令你	–和聪明	智慧	耶和华	–给你	愿他赐–	只–
H0853	H8104	H3478		H6680	H0998	H7922	H3068		H5414	H0389

תּוֹרַ֥ת	יְהוָ֖ה	אֱלֹהֶֽיךָ׃
律法	耶和华	你的神
H8451	H3068	H0430

但愿耶和华赐你聪明智慧，好治理以色列国，遵行耶和华—你 神的律法。

13

אֲשֶׁ֣ר	הַמִּשְׁפָּטִ֗ים	וְאֶת־	הַחֻקִּים֙	אֶת־	לַעֲשׂ֔וֹת	תִּשְׁמֹ֣ר	אִם־	תַּצְלִ֖יחַ	אָ֣ז	
(关系代词)–	典章	–并且(标记)–	律例	(标记)–	–去行	你遵守	如果–	你要亨通	那时–	
	H4941	H0853	H2706	H0853		H8104				

וְאַל־	תִּירָ֥א	אַל־	וֶאֱמָ֑ץ	חֲזַ֣ק	יִשְׂרָאֵ֔ל	עַל־	מֹשֶׁ֖ה	אֶת־	יְהוָ֥ה	צִוָּ֛ה
–并且不要–	你惧怕	不要–	–并且勇敢	刚强	以色列	关于–	摩西	(标记)–	耶和华	命令了
H0408	H3372	H0408	H0553	H2388	H3478		H4872	H0853	H3068	H6680

תֵּחָֽת׃
你惊恐
H2865

你若谨守遵行耶和华藉摩西吩咐以色列的律例典章，就得亨通。你当刚强壮胆，不要惧怕，也不要惊惶。

14

אֶ֫לֶף	וְכֶ֣סֶף	אֶ֭לֶף	מֵאָה־	כִּכָּרִ֗ים	זָהָב֙	יְהוָ֔ה	לְבֵית־	הֲכִינוֹתִי֙	בְּעָנְיִ֔י	וְהִנֵּ֣ה
千	–和银	千	十万–	他连得–	金	耶和华	–为殿–	我预备了	–在我的困苦中	–并且看哪
H0505	H3701	H0505	H3967	H3603	H2091	H3068			H6040	H2009

וַאֲבָנִ֖ים	וְעֵצִ֣ים	הָיָ֑ה	לָרֹ֣ב	כִּי	מִשְׁקָ֔ל	אֵ֣ין	וְלַבְרְזֶ֔ל	וְלַנְּחֹ֖שֶׁת	כִּכָּרִ֥ים	אֲלָפִ֛ים
–和石头	–并且木头	它是	–很多	因为–	重量	没有–	–和铁的	–并且铜的	他连得	千
H0068	H6086	H1961	H7230		H4948	H0369	H1270		H3603	H0505

תּוֹסִ֖יף׃	וַעֲלֵיהֶ֑ם	הֲכִינוֹתִי
你要增加	–并且在其上	我预备了
H3254		

我在困难之中为耶和华的殿预备了金子十万他连得，银子一百万他连得，铜和铁多得无法可称；我也预备了木头、石头，你还可以增添。

15

חָכָ֔ם	וְכֹל־	עֵ֖ץ	אֶ֣בֶן	וְחָרָשֵׁ֑י	חֹצְבִ֣ים	מְלָאכָ֔ה	עֹשֵׂ֖י	לָרֹ֣ב	וְעִמְּךָ֙
智慧的	–和所有–	–和木头	石头	–和匠人–	凿石匠–	工作	行的人们–	–很多	–并且与你
H2450	H3605	H6086	H0068	H2796	H2672	H4399		H7230	

מְלָאכָֽה׃	בְּכָל־
工作	–在所有–
H4399	H3605

你有许多匠人，就是石匠、木匠，和一切能做各样工的巧匠，

16

עִמָּ֖ךְ׃	יְהוָ֥ה	וִיהִ֛י	וַעֲשֵׂ֑ה	קוּם֙	מִסְפָּ֔ר	אֵ֣ין	וְלַבְרְזֶ֔ל	וְלַנְּחֹ֖שֶׁת	לַכֶּ֣סֶף	לַזָּהָ֔ב
–与你	耶和华	–并且愿成为	–并且行	起来–	数目	没有–	–和铁的	–并且铜的	–银的	–金的
	H3068	H1961			H4557	H0369	H1270		H3701	H2091

并有无数的金银铜铁。你当起来办事，愿耶和华与你同在。」

17

בְּנֽוֹ׃	לִשְׁלֹמֹ֖ה	לַעְזֹ֑ר	יִשְׂרָאֵ֔ל	שָׂרֵ֣י	לְכָל־	דָּוִיד֙	וַיְצַ֣ו
他的儿子	–所罗门	–去帮助	以色列	首领们–	–对所有–	大卫	–并且命令了
	H8010	H5826	H3478	H8269	H3605	H1732	H6680

大卫又吩咐以色列的众首领帮助他儿子所罗门，说：

18	הֲלֹא	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	עִמָּכֶם	וְהֵנִיחַ	לָכֶם	מִסָּבִיב	וְכִי	נָתַן
	岂不–	耶和华	你们的神	–与你们	–并且他使你们安息了	–给你们	从四围–	因为–	他给了
	H3808	H3068	H0430		H5117		H5439		H5414

בְּיָדִי	אֶת	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	וְנִכְבְּשָׁה	הָאָרֶץ	לִפְנֵי	יְהוָה	וְלִפְנֵי	עַמּוֹ׃
–在我手中	(标记)	居民–	土地	–并且被征服了	土地	–在…前面	耶和华	–并且在…前面	他的民
H3027	H0853	H3427	H0776	H3533	H0776	H6440	H3068	H6440	

「耶和华—你们的 神不是与你们同在吗？不是叫你们四围都平安吗？因他已将这地的居民交在我手中，这地就在耶和华与他百姓面前制伏了。

19	עַתָּה	תְּנוּ	לְבַבְכֶם	וְנַפְשְׁכֶם	לִדְרוֹשׁ	לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	וְקוּמוּ	וּבְנוּ
	现在–	给吧–	你们的心	–和你们的魂	–去寻求	–耶和华	你们的神	–并且起来	–并且建造吧
	H6258	H5414	H3824	H5315	H1875	H3068	H0430		H1129

אֶת־	מִקְדַּשׁ	יְהוָה	הָאֱלֹהִים	לְהָבִיא	אֶת־	אֲרוֹן	בְּרִית־	יְהוָה	וּכְלֵי	קֹדֶשׁ
(标记)–	圣所	耶和华	神	–去带来	(标记)–	约柜	约–	耶和华	–和器皿	圣洁的–
H0853	H4720	H3068	H0430	H0935	H0853	H0727	H1285	H3068	H3627	H6944

הָאֱלֹהִים	לַבָּיִת	הַנִּבְנֶה	לְשֵׁם־	יְהוָה׃	פ	
神	–到殿	被建造的	–为名–	耶和华	פ	
H0430		H1129	H8034	H3068		

现在你们应当立定心意，寻求耶和华—你们的 神；也当起来建造耶和华 神的圣所，好将耶和华的约柜和供奉 神的圣器皿都搬进为耶和华名建造的殿里。

Chapter 23

1	וְדָוִיד	זָקֵן	וְשָׂבַע	יָמִים	וַיַּמְלֵךְ	אֶת־	שְׁלֹמֹה	בְּנוֹ	עַל־	יִשְׂרָאֵל׃
	–并且大卫	老了	–并且满了	日子	–并且他立为王了	(标记)–	所罗门	他儿子	在…上–	以色列
	H1732	H2204	H7646	H3117		H0853	H8010			H3478

大卫年纪老迈，日子满足，就立他儿子所罗门作以色列的王。

2	וַיֶּאֱסֹף	אֶת־	כָּל־	שָׂרֵי	יִשְׂרָאֵל	וְהַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם׃	
	–并且他聚集了	(标记)–	所有–	首领们–	以色列	–和祭司们	–和利未人	
	H0622	H0853	H3605	H8269	H3478	H3548	H3881	

大卫招聚以色列的众首领和祭司利未人。

3	וַיִּסָּפְרוּ	הַלְוִיִּם	מִבֶּן	שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וָמָעְלָה	וַיְהִי	מִסְפָּרָם	לְגֻלְגְּלֹתָם	לְגִבְרִים
	–并且被数算了	利未人	从岁–	三十	年	–和以上	–并且是	他们的数目	–按头数	–为男人
		H3881		H7970	H8141	H4605	H1961	H4557	H1538	H1397

אָלֶף׃	וּשְׁמוֹנָה	שְׁלֹשִׁים	
千	–和八	三十	
H0505	H8083	H7970	

利未人从三十岁以外的都被数点，他们男丁的数目共有三万八千；

4	מְאַלֶּה	לְנַצֵּחַ	עַל־	מְלֶאכֶת	בֵּית־	יְהוָה	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה	אֶלֶף	וְשֹׁטְרִים
	从这些–	–去督察	在…上–	工作–	殿–	耶和华	二十	–和四	千	–和官员们
	H0428	H5329		H4399		H3068	H6242	H0702	H0505	H7860

וְשֹׁפְטִים׃	שֵׁשֶׁת	אֲלָפִים	
–和审判官们	六–	千	
H8199	H8337	H0505	

其中有二万四千人管理耶和华殿的事，有六千人作官长和士师，

5

אֲשֶׁר	בַּכֵּלִּים	לַיהוָה	מְהַלְלִים	אֲלָפִים	וְאַרְבַּעַת	שֹׁעֲרִים	אֲלָפִים	וְאַרְבַּעַת
(关系代词)–	–用乐器	–耶和华	赞美的人们–	千	–和四	看门人	千	–和四
	H3627	H3068		H0505	H0702	H7778	H0505	H0702

עָשִׂיתִי	לְהַלֵּל׃
我制造了	–去赞美

有四千人作守门的，又有四千人用大卫所做的乐器颂赞耶和华。

6

ס	וּמְרָרִי׃	קְהָת	לְגֵרְשׁוֹן	לִוִּי	לִבְנֵי	ס	מַחְלְקוֹת	דָּוִיד	וַיַּחְלְקֵם
ס	–和米拉利	哥辖	–对革顺	利未	–对儿子们–	ס	班次	大卫	–并且分了他们
	H4847	H6955	H1647	H3878			H4256	H1732	

大卫将利未人革顺、哥辖、米拉利的子孙分了班次。

7

ס	וְשִׁמְעִי׃	לַעְדָּן	לַגֵּרְשֻׁנִּי
ס	–和示米	–拉当	–属革顺人
	H8096	H3936	H1649

革顺的子孙有拉但和示每。

8

ס	שְׁלֹשָׁה׃	וְיוֹאֵל	וְזֵתָם	יְחִיאֵל	הָרֹאשׁ	לַעְדָּן	בְּנֵי
ס	三	–和约珥	–和泻达	耶希利	首领–	拉当	儿子们–
	H7969	H3100	H2241	H3171		H3936	

拉但的长子是耶歇，还有细坦和约珥，共三人。

9

הָאָבוֹת	רָאשֵׁי	אֵלֶּה	שְׁלֹשָׁה	וְהָרָן	וַחֲזִיאֵל	(שְׁלוֹמִית)	[שלמות]	שִׁמְעִי	בְּנֵי
父亲们的	首领们–	这些–	三	–和哈兰	–和哈薰利	(示罗密)	[示罗密]	示米	儿子们–
H0001		H0428	H7969	H2039	H2381	H8013	H8013	H8096	

ס	לְלַעְדָּן׃	
ס	–属拉当	
	H3936	

示每的儿子是示罗密、哈薛、哈兰三人。这是拉但族的族长。

10

אַרְבָּעָה׃	שִׁמְעִי	בְּנֵי־	אֵלֶּה	וּבְרִיעָה	וְיעוּשׁ	זִינָא	יַחַת	שִׁמְעִי	וּבְנֵי
四	示米	儿子们–	这些–	–和比利亚	–并且耶乌施	锡拿	雅哈	示米	–并且儿子们–
H0702	H8096		H0428	H1283	H3266	H2126	H3189	H8096	

示每的儿子是雅哈、细拿、耶乌施、比利亚共四人。

11

בָּנִים	הִרְבּוּ	לֹא־	וּבְרִיעָה	וְיעוּשׁ	הַשֵּׁנִי	וְזִיזָה	הָרֹאשׁ	יַחַת	וַיְהִי־
儿子们	他们多	不–	–和比利亚	–并且耶乌施	第二	–并且锡没	首领	雅哈	–并且是–
		H3808	H1283	H3266	H8145	H2125		H3189	H1961

ס	אֶחָת׃	לְפָקְדָה	אָב	לְבֵית	וַיִּהְיוּ	
ס	一	–为清点	父亲	–为家	–并且他们成为了	
	H0259	H6486	H0001		H1961	

雅哈是长子，细撒是次子。但耶乌施和比利亚的子孙不多，所以算为一族。

12

ס	אַרְבָּעָה׃	וְעֻזִּיאֵל	חֶבְרוֹן	יִצְהָר	עַמְרָם	קְהָת	בְּנֵי
ס	四	–和乌薰雅	希伯伦	以斯哈	暗兰	哥辖	儿子们–
	H0702	H5816		H3324	H6019	H6955	

哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛共四人。

13 בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל לְהַקְדִּישׁוֹ קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים הוּא־
儿子们– 暗兰 亚伦 和摩西 –并且被分别了 –去分别为圣他 圣洁– 至圣的 他–
H1931 H6944 H6944 H6942 H0175 H0914 H4872 H0175 H6019

עַד־ בִּשְׁמוֹ וּלְבָרֵךְ לְשָׁרְתוֹ יְהוָה לִפְנֵי לְהַקְטִיר עוֹלָם עַד־ וּבָנָיו׃
直到– –在他名里 –并且去祝福 –去侍奉他 耶和华 –在…前面 –去烧香 永远 直到– –和他儿子们

עוֹלָם׃
永远
H5769

暗兰的儿子是亚伦、摩西。亚伦和他的子孙分出来，好分别至圣的物，在耶和华面前烧香、事奉他，奉他的名祝福，直到永远。

14 וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל־ שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃
–并且摩西 人 神的 他儿子们– 被称为 在…上– 支派 利未的
H4872 H0376 H0430 H7121 H7626 H3878

至于神人摩西，他的子孙名字记在利未支派的册上。

15 בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶזֶר׃
儿子们– 摩西 革顺 –和以利以谢
H4872 H1647 H0461

摩西的儿子是革舜和以利以谢。

16 בְּנֵי גֵרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃
儿子们– 革顺 示布伊勒 首领
H1647 H7619

革舜的长子是细布业；

17 וּבְנֵי אֱלִיעֶזֶר־ בְּנֵי רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־ הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר אַחֵרִים בָּנִים
–并且儿子们– 利哈比雅 首领 –并且不– 是 –属以利以谢 别的 儿子们
H1961 H7345 H3808 H1961 H0461 H0312

וַיְהִיוּ –并且是 H1961
אֱלִיעֶזֶר בְּנֵי –以利以谢的儿子们– H0461
רְחַבְיָה –利哈比雅 H7345
רָבוּ –他们多了
לְמָעְלָה׃ –向上 H4605
וּבְנֵי –并且儿子们–

以利以谢的儿子是利哈比雅。以利以谢没有别的儿子，但利哈比雅的子孙甚多。

18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ ס ס
儿子们– 以斯哈 示罗密 首领
H3324

以斯哈的长子是示罗密。

19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וְיָקְמְעָם הָרְבִיעִי׃
儿子们– 希伯伦 耶利雅 首领 亚玛利雅 第二 雅哈悉利 第三 –并且耶卡米拿 第四
H3404 H0568 H8145 H3166 H7992 H3360 H7243

希伯伦的长子是耶利雅，次子是亚玛利亚，三子是雅哈悉，四子是耶加面。

20 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃ ס ס
儿子们– 乌薰雅 米迦 首领 –和以西雅 第二
H5816 H4318 H3449 H8145

乌薛的长子是米迦，次子是耶西雅。

21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי קִישׁ אֲחֵיהֶם׃

בְּנֵי	מְרָרִי	מַחְלִי	וּמוּשִׁי	מַחְלִי	אֶלְעָזָר	וְלֹא־	הָיוּ	לוֹ	בָּנִים	כִּי
儿子们-	米拉利	抹利	-和穆施	抹利	以利亚撒	-并且不-	有	-对他	儿子们	只有-
H1121	H4847	H4249	H4187	H4249	H0499	H3808	H1961			

אִם־	בָּנוֹת	וַיִּשָּׂאוּם	וַיָּמָת	אֶלְעָזָר	וְלֹא־	הָיוּ	לוֹ	בָּנִים	כִּי	אִם־
只有-	女儿们	-并且娶了她们	-并且死了	以利亚撒	-并且不-	有	-对他	儿子们	只有-	只有-
	H1323	H5375	H4191	H0499	H3808	H1961				

בְּנֵי־	קִישׁ	אֲחֵיהֶם׃
儿子们-	基士	他们的弟兄
	H7027	H0251

以利亚撒死了，没有儿子，只有女儿，他们本族基士的儿子娶了她们为妻。

23 בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וְיֵרְמוֹת שְׁלֹשָׁה׃

בְּנֵי	מוּשִׁי	מַחְלִי	וְעֵדֶר	וְיֵרְמוֹת	שְׁלֹשָׁה׃
儿子们-	穆施	抹利	-和以德	-和耶利摩	三
	H4187	H4249		H3406	H7969

母示的儿子是末力、以得、耶利摩共三人。

24 אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃

אֵלֶּה	בְּנֵי־	לֵוִי	לְבֵית	אֲבֹתֵיהֶם	רָאשֵׁי	הָאָבוֹת	לִפְקוּדֵיהֶם	בְּמִסְפָּר	שְׁמוֹת	לְגֻלְגְּלֹתָם	עֹשֵׂה	הַמְּלָאכָה	לַעֲבֹדַת	בֵּית	יְהוָה	מִבֶּן	עֶשְׂרִים	שָׁנָה	וָמָעְלָה׃
这些-	儿子们-	利未	-为家	他们祖宗的	首领们-	父亲们的	-按他们的清点	-按数目	名字-	-按头数	行的人-	工作	-为事奉-	殿	耶和华	从岁-	二十	年	-和以上
H0428		H3878		H0001		H0001		H4557	H8034	H1538		H4399	H5656		H3068		H6242	H8141	H4605

以上利未子孙作族长的，照着男丁的数目，从二十岁以外，都办耶和华殿的事务。

25 כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַם עַד־לְעוֹלָם׃

כִּי	אָמַר	דָּוִיד	הֵנִיחַ	יְהוָה	אֱלֹהֵי־	יִשְׂרָאֵל	לְעַמּוֹ	וַיִּשְׁכֹּן	בִּירוּשָׁלַם	עַד־
因为-	说了	大卫	使安息了-	耶和华	神-	以色列	-对他民	-并且他居住了	-在耶路撒冷	直到-
	H0559	H1732	H5117	H3068	H0430	H3478		H7931	H3389	H5704

לְעוֹלָם׃	
永远	
H5769	

大卫说：「耶和华—以色列的 神已经使他的百姓平安，他永远住在耶路撒冷。

26 וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו לַעֲבֹדָתוֹ׃

וְגַם	לַלְוִיִּם	אֵין־	לָשֵׂאת	אֶת־	הַמִּשְׁכָּן	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלָיו	לַעֲבֹדָתוֹ׃
-并且也	-对利未人	没有-	-去抬	(标记)-	帐幕	-并且(标记)-	所有-	它的器皿	-为它的事奉
H1571	H3881	H0369	H5375	H0853	H4908	H0853	H3605	H3627	H5656

利未人不必再抬帐幕和其中所用的一切器皿了。」

27 כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרֹנִים הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃

כִּי	בְדִבְרֵי	דָוִיד	הָאַחֲרֹנִים	הֵמָּה	מִסְפַּר	בְּנֵי־	לֵוִי	מִבֶּן	עֶשְׂרִים	שָׁנָה
因为-	-按话-	大卫	末了的	它们-	数目	儿子们-	利未	从岁-	二十	年
	H1697	H1732	H0314	H1992	H4557		H3881		H6242	H8141

וָמָעְלָה׃	
-和以上	
H4605	

照着大卫临终所吩咐的，利未人从二十岁以外的都被数点。

28 כִּי מַעֲמָדָם לְיַד־ בְּנֵי אַהֲרֹן לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־ הַחֲצֵרוֹת
因为– 他们的位置 –在手边– 儿子们– 亚伦 –为事奉– 殿 耶和华 在…上– 院子们
H3027 H4612 H0175 H5656 H3068

וְעַל־ הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־ טָהֳרַת לְכָל־ קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
–和在…上– 房间们 –和在…上– 洁净– –为所有– 圣洁的 –和工作– 事奉– 殿 神
H3957 H2893 H3605 H6944 H4639 H5656 H1004 H0430

他们的职任是服事亚伦的子孙，在耶和华的殿和院子，并屋中办事，洁净一切圣物，就是办 神殿的事务，

29 וְלַמַּרְכֶּכֶת וְלַמַּצָּה וְלִרְקִיקֵי לִמְנָחָה וּלְסֹלֶת הַמַּעֲרֶכֶת וּלְלֶחֶם
–和为混合的 –和为铛上的 无酵的 –和为薄饼– –为素祭 –并且为细面 陈设的 –并且为饼–
H7246 H4227 H4682 H7550 H4503 H5560 H4635 H3899

וּלְכָל־ מְשׂוֹרָה וּמְדָּה׃
–和为所有– 量器 –和度量
H3605 H4884

并管理陈设饼，素祭的细面，或无酵薄饼，或用盘烤，或用油调和的物，又管理各样的升斗尺度；

30 וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃
–并且去站 –在早晨 –在早晨 –去感谢 –并且去赞美 –耶和华 –并且如此 –在晚上
H5975 H1242 H1242 H3034 H1984 H3068 H6153

每日早晚，站立称谢赞美耶和华，

31 וּלְכֹל עֹלוֹת הַעֲלוֹת לַיהוָה בַּשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
–并且为所有 献上– 燔祭 –给耶和华 –在安息日们 –在月初 –和在节期 –按数目 –按规定
H3605 H5927 H5930 H3068 H7676 H2320 H4150 H4557 H4941

עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃
在它们上– 常常– –在…前面 耶和华
H8548 H6440 H3068

又在安息日、月朔，并节期，按数照例，将燔祭常常献给耶和华；

32 וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־ מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת
–并且他们遵守了 (标记)– 职守– 帐棚– 会面的 –并且(标记) 职守– 圣洁的 –和职守–
H8104 H0853 H4931 H0168 H4150 H0853 H4931 H6944 H4931

בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃ פ
儿子们– 亚伦 他们的弟兄 –为事奉– 殿 耶和华
H0175 H0251 H5656 H1004 H3068

又看守会幕和圣所，并守耶和华吩咐他们弟兄亚伦子孙的，办耶和华殿的事。

Chapter 24

1 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
–并且对儿子们– 亚伦 他们的班次 儿子们– 亚伦 拿答 –和亚比户 以利亚撒 –和以他玛
H0175 H4256 H0175 H5070 H0030 H0499 H0385

亚伦子孙的班次记在下面：亚伦的儿子是拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־ הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ
–并且死了 拿答 –和亚比户 –在…前面 他们父亲 –并且儿子们 不– 有 对他们
H4191 H5070 H0030 H6440 H0001 H1004 H3808 H1961 H1992

אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
以利亚撒 –和以他玛
H0499 H0385

拿答、亚比户死在他们父亲之先，没有留下儿子；故此，以利亚撒、以他玛供祭司的职分。

3 וַיְחַלְּקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק וּמִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ וּמִן־בְּנֵי אִיתָמָר
–并且分了他们 大卫 –和撒督 从–儿子们– 以利亚撒 –和亚希米勒 从–儿子们– 以他玛
H6486 H1732 H6659 H0499 H0288 H0499 H0385

לִפְקֻדָּתָם׃ בַּעֲבֹדָתָם
–按他们的清点 –在他们的事奉中
H6486 H5656

以利亚撒的子孙撒督和以他玛的子孙亚希米勒，同着大卫将他们的族弟兄分成班次。

4 וַיִּמָּצְאוּ בְּנֵי־אֶלְעָזָר לְרָאשִׁים רַבִּים מִן־הַגִּבֹּרִים מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
–并且被发现了 –儿子们– 以利亚撒 多的 –为首领们– 男人们的 从– 儿子们– 以他玛
H4672 H0499 H1397 H0385

וַיְחַלְּקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה וְעָשָׂר וְלִבְנֵי
–并且他们分了他们 以利亚撒 –对儿子们– 首领们 –为家– 父亲们的 十六 十 –并且对儿子们–
H0499 H8337 H6240

שְׁמֹנָה׃ אֲבוֹתָם לְבֵית אִיתָמָר
八 他们父亲们的 –为家 以他玛
H8083 H0001 H0385

以利亚撒子孙中为首的比以他玛子孙中为首的更多，分班如下：以利亚撒的子孙中有十六个族长，以他玛的子孙中有八个族长；

5 וַיְחַלְּקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי
–并且他们分了他们 –用签 这些– 与– 这些– 因为– 有 首领们– 圣洁的 –和首领们–
H1486 H0428 H0428 H0428 H1961 H8269 H6944 H8269

הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃ ס
神的 从儿子们– 以利亚撒 –和在儿子们– 以他玛
H0430 H0499 H0385

都掣签分立，彼此一样。在圣所和 神面前作首领的有以利亚撒的子孙，也有以他玛的子孙。

6 וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָהוּ בֶן־נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
–并且写了他们 示玛雅 儿子– 拿坦业 文士 从– 利未人 –在…前面 王 –和首领们
H3789 H8098 H5417 H3881 H6440 H4428 H8269

וְלַלְוִיִּם וְלַכֹּהֲנִים הָאָבוֹת וְרָאשֵׁי אֲבִיָתָר בֶּן־ וַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וְצָדוֹק
–和对利未人 –对祭司们 父亲们的 –和首领们– 亚比亚他 儿子– –和亚希米勒 祭司 –和撒督
H3881 H3548 H0001 H0054 H0288 H3548 H6659

פ לְאִיתָמָר׃ וְאָחֵז אָחֵז לְאֶלְעָזָר בֵּית־ אַב אֶחָד אָחֵז
פ –属以他玛 被取的– –和被取的 –属以利亚撒 被取的– 一 父亲 家–
H0385 H0270 H0270 H0499 H0270 H0259 H0001

作书记的利未人拿坦业的儿子示玛雅在王和首领，与祭司撒督、亚比亚他的儿子亚希米勒，并祭司利未人的族长面前记录他们的名字。在以利亚撒的子孙中取一族，在以他玛的子孙中取一族。

7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃
–并且出来了 签 第一 –属耶何雅利 –属耶大雅 第二
H3318 H1486 H7223 H3080 H3048 H8145

掣签的时候，第一掣出来的是耶何雅立，第二是耶大雅，

8 לְחָרִם הַשְּׁלִישִׁי לִשְׂעֹרִים הָרְבִיעִי׃
–属哈琳 第三 –属示奥利 第四
H2766 H7992 H8188 H7243

第三是哈琳，第四是梭琳，

9 לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִימָן הַשִּׁשִּׁי׃
-属玛基雅 第五 -属米雅民 第六
H4441 H2549 H4326 H8345

第五是玛基雅，第六是米雅民，

10 לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי׃
-属哈突 第七 -属亚比雅 第八
H6976 H7637 H0029 H8066

第七是哈歌斯，第八是亚比雅，

11 לִישׁוּעַ הַתְּשִׁעִי לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃
-属耶书亚 第九 -属示迦尼雅 第十
H3442 H8671 H7935 H6224

第九是耶书亚，第十是示迦尼，

12 לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר׃
-属以利亚实 十- 一 -属雅基 十- 二
H0475 H6249 H6240 H3356 H8147 H6240

第十一是以利亚实，第十二是雅金，

13 לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֵשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר׃
-属胡帕 十- 三 -属耶示比押 十- 四
H2647 H7969 H6240 H3428 H0702 H6240

第十三是胡巴，第十四是耶是比押，

14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה עָשָׂר׃
-属比勒迦 十- 五 -属音麾 十- 六
H1083 H2568 H6240 H0564 H8337 H6240

第十五是璧迦，第十六是音麦，

15 לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃
-属希浙 十- 七 -属哈比赛 十- 八
H2387 H7651 H6240 H6483 H8083 H6240

第十七是希悉，第十八是哈辟悉，

16 לְפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר לִיחֶזְקֵאל הָעֲשִׂרִים׃
-属比大雅 十- 九 -属以西结 二十
H6611 H8672 H6240 H3168 H6242

第十九是毗他希雅，第二十是以西结，

17 לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃
-属雅斤 一 -和二十 -属伽摩 二 -和二十
H3199 H0259 H6242 H1577 H8147 H6242

第二十一是雅斤，第二十二是迦末，

18 לְדָלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ פ
-属德拉雅 三 -和二十 -属玛拿西雅 四 -和二十 פ
H1806 H7969 H6242 H4590 H0702 H6242

第二十三是第来雅，第二十四是玛西亚。

19 אֵלֶּה 这些- H0428 פְּקֻדָּתָם 他们的清点 H6486 לַעֲבֹדָתָם -为他们的事奉 H5656 לָבוֹא -去进入 H0935 לְבֵית־ 殿- H3068 יְהוָה 耶和华 H3027 בְּיַד -由手- H4941 כְּמִשְׁפָּטָם -按他们的规定 H0175 אַהֲרֹן 亚伦

פ
פ
אֲבִיהֶם 他们父亲 H0001 כַּאֲשֶׁר 如同- H6680 צִוָּהוּ 命令了他 H3068 יְהוָה 耶和华 H0430 אֱלֹהֵי 神- H3478 יִשְׂרָאֵל׃ 以色列

这就是他们的班次，要照耶和华—以色列的 神藉他们祖宗亚伦所吩咐的条例进入耶和华的殿办理事务。

20 וְלִבְנֵי -并且对儿子们- H3878 לֵוִי 利未 H3498 הַנּוֹתָרִים 其余的 H6019 לִבְנֵי -对儿子们- H7619 שׁוּבָאֵל 示布伊勒 H7619 לִבְנֵי -对儿子们- H7619 שׁוּבָאֵל 示布伊勒 H3165 יֶחְדְּיָהוּ׃ 耶希德雅

利未其余的子孙如下：暗兰的子孙里有书巴业；书巴业的子孙里有耶希底亚。

21 לְרְחַבְיָהוּ -属利哈比雅 H7345 לִבְנֵי -对儿子们- H7345 רְחַבְיָהוּ 利哈比雅 H7218 הָרֹאשׁ 首领 H3449 יִשִּׁיָּה׃ 以西雅

利哈比雅的子孙里有长子伊示雅。

22 לְיִצְהָרִי -属以斯哈人 H8013 שְׁלֹמוֹת 示罗摩 H8013 לִבְנֵי -对儿子们- H7619 שְׁלֹמוֹת 示罗摩 H3189 יָחַת׃ 雅哈

以斯哈的子孙里有示罗摩；示罗摩的子孙里有雅哈。

23 וּבְנֵי -并且儿子们- H3404 יְרִיָּהוּ 耶利雅 H568 אֲמַרְיָהוּ 亚玛利雅 H8145 הַשֵּׁנִי 第二 H3166 יַחֲזִיאֵל 雅哈悲利 H7992 הַשְּׁלִישִׁי 第三 H3360 יְקַמְעָם 耶卡米拿 H7243 הָרְבִיעִי׃ 第四

希伯伦的子孙里有长子耶利雅，次子亚玛利亚，三子雅哈悉，四子耶加面。

24 בְּנֵי 儿子们- H5816 עֻזִּיאֵל 乌薑雅 H4318 מִיכָה 米迦 H4318 לִבְנֵי -对儿子们- H8053 מִיכָה 米迦 H8053 [示守] [שמור] H8053 (沙密))שָׁמִיר׃(

乌薛的子孙里有米迦；米迦的子孙里有沙密。

25 אֲחֵי 兄弟- H0251 מִיכָה 米迦 H3449 יִשִּׁיָּה 以西雅 H3449 לִבְנֵי -对儿子们- H3449 יִשִּׁיָּה 以西雅 H2139 זִכְרִיָּהוּ׃ 撒迦利雅

米迦的兄弟是伊示雅；伊示雅的子孙里有撒迦利雅。

26 בְּנֵי 儿子们- H4847 מְרָרִי 米拉利 H4249 מַחְלִי 抹利 H4187 וּמוּשִׁי -和穆施 H3269 בְּנֵי 儿子们- H3269 יַעֲזִיָּהוּ 雅拑雅 H1121 בְּנוֹ׃ 他的儿子

米拉利的儿子是抹利、母示、雅西雅；雅西雅的儿子有比挪；

27 בְּנֵי 儿子们- H4847 מְרָרִי 米拉利 H3269 לְיַעֲזִיָּהוּ -属雅拑雅 H1121 בְּנוֹ 他的儿子 H7719 וְשֹׁהַם -和绍罕 H2139 וְזַכּוּר -和撒刚 H5681 וְעִבְרִי׃ -和以布利

米拉利的子孙里有雅西雅的儿子比挪、朔含、撒刻、伊比利。

28 לְמַחְלִי -属抹利 H4249 אֶלְעָזָר 以利亚撒 H3808 וְלֹא־ -并且不- H1961 הָיָה 有 H0499 לוֹ -对他 H1121 בָּנִים׃ 儿子们

抹利的儿子是以利亚撒；以利亚撒没有儿子。

29 לְקִישׁ בְּנֵי־ קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃
-属基士 儿子们- 基士 耶拉米利
H7027 H7027 H3396

基士的子孙里有耶拉篾。

30 וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת -和以德 -和耶利摩 אֵלֶּה בְּנֵי הַלֵּוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃
-和儿子们- 穆施 抹利 -和耶利摩 这些- 儿子们- 利未人 -为家 他们祖宗的
H4187 H4249 H3406 H0428 H3881 H0001

母示的儿子是末力、以得、耶利摩。按着宗族这都是利未的子孙。

31 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת וְלֶעָמַּת אֲחֵיהֶם בְּנֵי־ אַהֲרֹן לִפְנֵי דָוִיד
-并且他们丢了 也- 他们 签 -对等于 他们的弟兄 儿子们- 亚伦 -在…前面 大卫
H5307 H1571 H1992 H1486 H5980 H0251 H0175 H6440 H1732

הָרֹאשׁ אָבוֹת וְלַלְוִיִּם לַכֹּהֲנִים הָאָבוֹת וְרָאשֵׁי וַאֲחִימֶלֶךְ וְצָדוֹק הַמֶּלֶךְ
首领 父亲们 -和对利未人 -对祭司们 父亲们的 -和首领们- -和亚希米勒 -和撒督 王
H0001 H3881 H3548 H0001 H0288 H6659 H4428

ס ס הַקָּטָן׃ אָחִיו לֶעָמַּת
小的 他弟兄的 -对等于
H0251 H5980

他们在大卫王和撒督，并亚希米勒与祭司利未人的族长面前掣签，正如他们弟兄亚伦的子孙一般。各族的长者与兄弟没有分别。

Chapter 25

1 וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן
-并且分别了 大卫 -和首领们- 军队 -为事奉 对儿子们- 亚萨 -和希应 -和耶杜顿
H0914 H1732 H8269 H5656 H0623 H1968 H3038

הַנִּבְּאִים(בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלֶאכָה
(说预言的) 用琴 -用缨琴 -和用锣 -并且是 他们的数目 人们- 工作
H5012 H3658 H5030] H4700 H1961 H4557 H0376 H4399

לַעֲבֹדָתָם׃
-为他们的事奉
H5656

大卫和众首领分派亚萨、希幔，并耶杜顿的子孙弹琴、鼓瑟、敲钹、唱歌（原文是说预言；本章同）。他们供职的人数记在下面：

2 לִבְנֵי אָסָף בְּנֵי אָסָף עַל יַד־ אָסָף יוֹסֵף וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף
-对儿子们- 亚萨 撒刚 -和约瑟 -和尼坦雅 -和亚撒利拉 儿子们- 亚萨 在- 手- 亚萨
H0623 H2139 H3130 H5418 H0841 H0623 H5921 H3027 H0623

הַנִּבָּא עַל־ יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
说预言的 在…上- 手- 王
H5012 H3027 H4428

亚萨的儿子撒刻、约瑟、尼探雅、亚萨利拉都归亚萨指教，遵王的旨意唱歌。

3

עַל֙	שִׁשָּׁה	וּמַתִּתְיָ֣הוּ	חֲשַׁבְיָ֔הוּ	וְיִשְׁעִיָּ֖הוּ	וּצְרִ֑י	גְּדַלְיָ֥הוּ	יְדוּתֽוּן	בְּנֵ֣י	לִידוּתֽוּן
在–	六	–和玛提提雅	哈沙比雅	–和以赛雅	–和洒利	基大利雅	耶杜顿	儿子们–	–属耶杜顿
H8337	H4993		H2811		H6874		H3038		H3038

ס	לַיהוָ֖ה׃	וְהַלֵּ֔ל	הֹד֥וֹת	עַל־	הַנִּבָּ֑א	בַּכִּנּ֖וֹר	יְדוּת֥וּן	אֲבִיהֶ֛ם	יְדֵי
ס	–耶和华	–和赞美	感谢	在…上–	说预言的	–用琴	耶杜顿	他们父亲	手–
	H3068		H3034		H5012	H3658	H3038	H0001	H3027

耶杜顿的儿子基大利、西利、耶筛亚、哈沙比雅、玛他提雅、示每共六人，都归他们父亲耶杜顿指教，弹琴，唱歌，称谢，颂赞耶和华。

4

חָנָנִ֣י	חֲנַנְיָ֔ה	וְיְרִימ֥וֹת	שְׁבוּאֵ֖ל	עֻזִּיאֵ֑ל	מַתַּנְיָ֥הוּ	בָּקְבְּקְיָ֛הוּ	הֵימָ֥ן	בְּנֵ֖י	לְהֵימָֽן
哈拿尼	哈拿尼雅	–和耶利摩	示布伊勒	乌薹雅	玛提尼雅	布基雅	希应	儿子们–	–属希应
H2607		H3406	H7619	H5816	H4983	H1232	H1968		H1968

מַחֲזִיאֽוֹת׃	הוֹתִ֥יר	מַלּֽוֹתִי	יָשְׁבְּקָשָׁ֛ה	עֻזִּיאֵ֥ל	גַּדַּלְתִּ֖י	אֱלִיאָתָֽה
玛哈基约	何提	玛罗提	约斯比卡沙	–和罗玛提以谢	基大利提	以利亚达
H4238	H1956	H4413	H3436	H7320	H1437	H0448

希幔的儿子布基雅、玛探雅、乌薛、细布业、耶利摩、哈拿尼雅、哈拿尼、以利亚他、基大利提、罗幔提·以谢、约施比加沙、玛罗提、何提、玛哈秀；

5

וַיִּתֵּ֣ן	קֶ֔רֶן	לְהָרִ֖ים	הָאֱלֹהִ֑ים	בִּדְבְרֵי	הַמֶּ֥לֶךְ	חֹזֶ֛ה	לְהֵימָ֥ן	בָּנִ֖ים	אֵ֥לֶּה	כָּל־
–并且给了	角	–去举高	神	–在话–	王	先见–	–属希应	儿子们	这些–	所有–
H5414			H0430	H1697	H4428	H2374	H1968		H0428	H3605

שָׁלֹֽושׁ׃	וּבָנֽוֹת	עָשָׂ֖ר	אַרְבָּעָ֑ה	בָּנִ֣ים	לְהֵימָ֔ן	הָאֱלֹהִ֖ים
三	–和女儿们	十	十四	儿子们	–对希应	神
H7969	H1323	H6240	H0702		H1968	H0430

这都是希幔的儿子，吹角颂赞。希幔奉 神之命作王的先见。 神赐给希幔十四个儿子，三个女儿，

6

וְכִנֹּר֣וֹת	נְבָלִ֔ים	בִּמְצִלְתַּ֖יִם	יְהוָ֑ה	בַּ֥יִת	בַּשִּׁ֖יר	אֲבִיהֶ֛ם	יְדֵ֥י	עַל־	אֵ֥לֶּה	כָּל־
–和琴	瑟琴	–用锣	耶和华	殿	–在歌中	他们父亲	手–	在–	这些–	所有–
H3658		H4700	H3068			H0001	H3027		H0428	H3605

וְהֵימָֽן׃	וִידוּת֖וּן	אָ֑סָף	ס	הַמֶּ֥לֶךְ	יְדֵ֛י	עַ֥ל	הָאֱלֹהִ֖ים	בַּ֥יִת	לַעֲבֹדַֽת
–和希应	–和耶杜顿	亚萨	ס	王	手–	在–	神	殿	–为事奉–
H1968	H3038	H0623		H4428	H3027		H0430		H5656

都归他们父亲指教，在耶和华的殿唱歌、敲钹、弹琴、鼓瑟，办 神殿的事务。亚萨、耶杜顿、希幔都是王所命定的。

7

מָאתַ֖יִם	הַמְּבִ֥ין	כָּל־	לַיהוָ֑ה	שִׁ֣יר	מְלֻמְּדֵי־	אֲחֵיהֶ֖ם	עִם־	מִסְפָּרָ֛ם	וַיְהִ֥י
二百	精通的	所有–	–给耶和华	歌	受教的–	他们的弟兄	与–	他们的数目	–并且是
H3967	H0995	H3605	H3068		H3925	H0251		H4557	H1961

וּשְׁמוֹנִֽים׃	שְׁמוֹנִ֥ים
–和八	八十
H8083	H8084

他们和他们的弟兄学习颂赞耶和华；善于歌唱的共有二百八十八人。

8

פ	תַּלְמִֽיד׃	עִם־	מֵבִ֥ין	כְּגָד֖וֹל	כְּקָטָ֑ן	לְעֻמַּ֥ת	מִשְׁמֶ֛רֶת	גּוֹרָל֥וֹת	וַיַּפִּֽילוּ
פ	学生	与–	精通的–	大的–像	小的–像	–对等于	职守	签	–并且他们丢了
	H8527		H0995			H5980	H4931	H1486	H5307

这些人无论大小，为师的、为徒的，都一同掣签分了班次。

9 וַיֵּצֵּא הַגּוֹרָל לְאָסָף לִיוֹסֵף הָרִאשׁוֹן הַשֵּׁנִי גְּדַלְיָהוּ הוּא־ וְאֶחָיו וּבָנָיו
-并且出来了 签 -属亚萨 -属约瑟 第一 第二 基大利雅 他- -和他弟兄 -和他儿子们
H3318 H1486 H0623 H3130 H7223 H8145 H1931 H0251

עָשָׂר׃ שְׁנֵים
十 十二
H6240 H8147

掣签的时候，第一掣出来的是亚萨的儿子约瑟。第二是基大利；他和他弟兄并儿子共十二人。

10 הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
第三- 撒刚 他儿子们 -和他弟兄 十二 十
H7992 H2139 H0251 H8147 H6240

第三是撒刻；他和他儿子并弟兄共十二人。

11 הָרְבִיעִי לְיִצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
第四 -属以斯利 他儿子们 -和他弟兄 十二 十
H7243 H3339 H0251 H8147 H6240

第四是伊洗利；他和他儿子并弟兄共十二人。

12 הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
第五 尼坦雅 他儿子们 -和他弟兄 十二 十
H2549 H5418 H0251 H8147 H6240

第五是尼探雅；他和他儿子并弟兄共十二人。

13 הַשִּׁשִּׁי בְּקִיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
第六 布基雅 他儿子们 -和他弟兄 十二 十
H8345 H1232 H0251 H8147 H6240

第六是布基雅；他和他儿子并弟兄共十二人。

14 הַשְּׁבִעִי יְשַׁרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
第七 以赛利拉 他儿子们 -和他弟兄 十二 十
H7637 H3480 H0251 H8147 H6240

第七是耶萨利拉；他和他儿子并弟兄共十二人。

15 הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
第八 以赛雅 他儿子们 -和他弟兄 十二 十
H8066 H0251 H8147 H6240

第八是耶筛亚；他和他儿子并弟兄共十二人。

16 הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
第九 玛提尼雅 他儿子们 -和他弟兄 十二 十
H8671 H4983 H0251 H8147 H6240

第九是玛探雅；他和他儿子并弟兄共十二人。

17 הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
第十 示米 他儿子们 -和他弟兄 十二 十
H6224 H8096 H0251 H8147 H6240

第十是示每；他和他儿子并弟兄共十二人。

18 עַשְׂתֵּי־ עָשָׂר עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
十- 一 亚撒利 他儿子们 -和他弟兄 十二 十
H6249 H6240 H5832 H0251 H8147 H6240

第十一是亚萨烈；他和他儿子并弟兄共十二人。

19	הַשְּׁבִיעִי	עָשָׂר	לַחֲשַׁבְיָהוּ	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	十-	二	-属哈沙比雅	他儿子们	-和他弟兄	十二	十
	H8147	H6240	H2811		H0251	H8147	H6240

第十二是哈沙比雅；他和他儿子并弟兄共十二人。

20	לִשְׁלֹשָׁה	עָשָׂר	שְׁוּבָאֵל	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	-十三	十	示布伊勒	他儿子们	-和他弟兄	十二	十
	H7969	H6240	H7619		H0251	H8147	H6240

第十三是书巴业；他和他儿子并弟兄共十二人。

21	לְאַרְבָּעָה	עָשָׂר	מַתִּתְיָהוּ	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	-十四	十	玛提提雅	他儿子们	-和他弟兄	十二	十
	H0702	H6240	H4993		H0251	H8147	H6240

第十四是玛他提雅；他和他儿子并弟兄共十二人。

22	לַחֲמִשָּׁה	עָשָׂר	לְיִרְמוֹת	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	-十五	十	-属耶利摩	他儿子们	-和他弟兄	十二	十
	H2568	H6240	H3406		H0251	H8147	H6240

第十五是耶利摩；他和他儿子并弟兄共十二人。

23	לְשִׁשָּׁה	עָשָׂר	לַחֲנַנְיָהוּ	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	-十六	十	-属哈拿尼雅	他儿子们	-和他弟兄	十二	十
	H8337	H6240			H0251	H8147	H6240

第十六是哈拿尼雅；他和他儿子并弟兄共十二人。

24	לְשִׁבְעָה	עָשָׂר	לְיָשְׁבְקָשָׁה	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	-十七	十	-属约斯比卡沙	他儿子们	-和他弟兄	十二	十
	H7651	H6240	H3436		H0251	H8147	H6240

第十七是约施比加沙；他和他儿子并弟兄共十二人。

25	לִשְׁמוֹנָה	עָשָׂר	לַחֲנָנִי	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	-十八	十	-属哈拿尼	他儿子们	-和他弟兄	十二	十
	H8083	H6240	H2607		H0251	H8147	H6240

第十八是哈拿尼；他和他儿子并弟兄共十二人。

26	לְתִשְׁעָה	עָשָׂר	לְמַלּוֹתִי	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	-十九	十	-属玛罗提	他儿子们	-和他弟兄	十二	十
	H8672	H6240	H4413		H0251	H8147	H6240

第十九是玛罗提；他和他儿子并弟兄共十二人。

27	לְעֶשְׂרִים	לֶאֱלִיָּתָה	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃	
	-二十	-属以利亚达	他儿子们	-和他弟兄	十二	十	
	H6242	H0448		H0251	H8147	H6240	

第二十是以利亚他；他和他儿子并弟兄共十二人。

28	לְאֶחָד	וְעֶשְׂרִים	לְהוֹתִיר	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	-二十一	-和二十	-属何提	他儿子们	-和他弟兄	十二	十
	H0259	H6242	H1956		H0251	H8147	H6240

第二十一是何提；他和他儿子并弟兄共十二人。

29 לִשְׁנֵים וְעֶשְׂרִים לִגְדַלְתִּי בְנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
-二十二 -和二十 -属基大利提 他儿子们 -和他弟兄 十二 十
H8147 H6242 H1437 H0251 H8147 H6240

第二十二是基大利提；他和他儿子并弟兄共十二人。

30 לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת בְּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
-二十三 -和二十 -属玛哈基约 他儿子们 -和他弟兄 十二 十
H7969 H6242 H4238 H0251 H8147 H6240

第二十三是玛哈秀；他和他儿子并弟兄共十二人。

31 לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים עֶזְרֵלְרוֹמַמְתִּי בְנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ פ
-二十四 -和二十 -属罗玛提以谢 他儿子们 -和他弟兄 十二 十 פ
H0702 H6242 H7320 H0251 H8147 H6240

第二十四是罗幔提·以谢；他和他儿子并弟兄共十二人。

Chapter 26

1 לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים מִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־ קֹרֵא מִן־ בְּנֵי אָסָף׃
-为班次- -为看门人 -属可拉人 米示利米雅 儿子- 可利 从- 儿子们- 亚萨
H4256 H7778 H7145 H4920 H6981 H0623

守门的班次记在下面：可拉族亚萨的子孙中，有可利的儿子米施利米雅。

2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל
-并且属米示利米雅 儿子们 撒迦利雅 长子 耶德利亚 第二 西巴德雅 第三 雅提尼利
H4920 H1060 H3043 H8145 H2069 H7992 H3496

הָרְבִיעִי׃
第四
H7243

米施利米雅的长子是撒迦利亚，次子是耶叠，三子是西巴第雅，四子是耶提聂，

3 עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃
以兰 第五 约哈难 第六 以利约吉奈 第七
H2549 H3076 H8345 H7637

五子是以拦，六子是约哈难，七子是以利约乃。

4 אֱדֹם וּלְעֹבֵד בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי
-并且属俄别以东 儿子们 示玛雅 长子 约撒达 第二 约亚 第三 -和沙迦 第四
H5654 H8098 H1060 H3075 H8145 H3098 H7992 H7940 H7243

וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃
-和拿坦业 第五
H5417 H2549

俄别·以东的长子是示玛雅，次子是约萨拔，三子是约亚，四子是沙甲，五子是拿坦业，

5 עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרַכוֹ אֱלֹהִים׃ פ
亚米利 第六 以萨迦 第七 比乌利泰 第八 因为- 祝福了他 神 פ
H5988 H8345 H3485 H7637 H6469 H8066 H1288 H0430

六子是亚米利，七子是以萨迦，八子是毗乌利太，因为 神赐福与俄别・以东。

6 וְלִשְׁמַעְיָה בְּנוֹ נוֹלַד בָּנִים לְבֵית הַמִּמְשָׁלִים אֲבִיהֶם כִּי־ גִּבּוֹרֵי חָיִל׃
–并且属示玛雅 他儿子 生了 儿子们 –对家 统治的人们– 他们父亲 因为– 勇士们– 力量
H8098 H1121 H3205 H1121 H4474 H0001 H3588 H1368 H2428

הֵמָּה׃
他们
H1992

他的儿子示玛雅有几个儿子，都是大能的壮士，掌管父亲的家。

7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד וְאֶלְזָבָד אֲחָיו בְּנֵי־ חַיִל אֱלִיהוּ
儿子们– 示玛雅 俄特尼 –和利法伊勒 –和俄宾 以利撒巴 他弟兄– 儿子们– 力量 以利户
H1121 H8098 H6273 H7501 H5744 H0443 H0251 H1121 H2428 H0453

וְסְמַכְיָהוּ׃
–和西玛基雅
H5565

示玛雅的儿子是俄得尼、利法益、俄备得、以利萨巴。以利萨巴的弟兄是壮士，还有以利户和西玛迦。

8 כָּל־ אֵלֶּה מִבְּנֵי עֵבֶד אֱדֹם וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־ חַיִל בַּכֹּחַ
所有– 这些– 从儿子们– 俄别以东 –和他们儿子们 –和他们弟兄 人– 力量 –在能力中
H3605 H0428 H4480 H5654 H1121 H1992 H0376 H2428

לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֵבֶד אֱדֹם׃
–为事奉 六十 –和二 –属俄别以东
H5656 H8346 H8147 H5654

这都是俄别・以东的子孙，他们和他们的儿子并弟兄，都是善于办事的壮士。俄别・以东的子孙共六十二人。

9 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בְּנֵי בָנִים וְאַחִים בְּנֵי־ חַיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ ס
–并且属米示利米雅 儿子们 –和弟兄 儿子们– 力量 十八 十 ס
H4920 H1121 H0251 H1121 H2428 H8083 H6240

米施利米雅的儿子和弟兄都是壮士，共十八人。

10 וּלְחֹסָה מִן־ בְּנֵי מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא־ הָיָה בְכוֹר
–并且属何萨 从– 儿子们– 米拉利 儿子们 示密利 首领 因为– 不– 是 长子
H2621 H4480 H1121 H4847 H1121 H8113 H7218 H3588 H3808 H1961 H1060

וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ לְרֹאשׁ׃
–并且设立了他 他父亲 –为首领
H0001

米拉利子孙何萨有几个儿子：长子是申利，他原不是长子，是他父亲立他作长子。

11 חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־ בָּנִים לְחֹסָה וְאַחִים שִׁלְשָׁה
希勒家雅 第二 提巴利雅 第三 撒迦利雅 第四 所有– 儿子们 –和弟兄 –属何萨 十三
H2518 H8145 H2882 H7992 H2199 H7243 H3605 H1121 H0251 H2621 H7969

עָשָׂר׃
十
H6240

次子是希勒家，三子是底巴利雅，四子是撒迦利亚。何萨的儿子并弟兄共十三人。

12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי הַגִּבֹּרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם לְשָׁרֵת
-属这些 班次- 看门人 -为首领们- 男人们的 职守 -对等于 他们的弟兄 -去侍奉
H0428 H4256 H7778 H1397 H4931 H5980 H0251 H8334

בְּבֵית יְהוָה׃
-在殿- 耶和华
H3068

这些人都是守门的班长，与他们的弟兄一同在耶和华殿里按班供职。

13 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת כַּקָּטָן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר׃ פ
-并且他们丢了 签 小的-像 大的-像 -为家 他们父亲们的 -为门 -和门 פ
H5307 H1486 H8179 H8179 H0001

他们无论大小，都按着宗族掣签分守各门。

14 וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לִשֶּׁלֶמְיָהוּ וְזַכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֵׂכֶל הִפִּילוּ
-并且落了 签 东方 -属示利米雅 -并且撒迦利雅 他儿子 谋士- -在智慧中 他们丢了
H5307 H1486 H4217 H8018 H2058 H3289 H7922 H5307

ס גּוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃
ס 他的签 北方
H1486 H6828

וַיֵּצֵא גּוֹרָל
-并且出来了 签
H3318 H1486

掣签守东门的是示利米雅；他的儿子撒迦利亚是精明的谋士，掣签守北门。

15 אֶדֹם לְעֹבֵד וְלִבְנָיו בֵּית הָאֲסָפִים׃
-属俄别以东 -并且对他儿子们 库房- 收藏的
H5654 H1121 H1004 H0624

נֶגְבָּה
南方
H5045

俄别·以东守南门，他的儿子守库房。

16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת הָעוֹלָה בְּמִסְלַּת מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃
-属舒瓢 -和属何萨 -在西方 与- 门 沙列迦 上去的 -在大路上 职守 -对等于 职守
H8206 H2621 H4628 H8179 H7996 H5927 H4546 H4929 H5980 H4929

书聘与何萨守西门，在靠近沙利基门、通着往上去的街道上，班与班相对。

17 לַמִּזְרָחָה הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַיּוֹם לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם לַנֶּגְבָּה אַרְבָּעָה לַיּוֹם וְלָאֲסָפִים אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה שְׁנָיִם׃
-在东方 利未人 六 -每天 -在北方 -每天 -在南方 四 -每天 -和在库房 四 二
H4217 H3881 H8337 H3117 H6828 H3117 H5045 H0702 H3117 H0624 H0702 H8147

שְׁנָיִם׃
二
H8147

每日东门有六个利未人，北门有四个，南门有四个，库房有两个，又有两个轮班替换。

18 לַפַּרְבָּר לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה שְׁנַיִם לַפַּרְבָּר׃
-在庭院 -在西方 四- -在大路 二 -在庭院
H6503 H4628 H0702 H4546 H8147 H6503

在西面街道上有四个，在游廊上有两个。

19 אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃
这些- 班次- 看门人 -属儿子们- 可拉人 -和属儿子们- 米拉利
H0428 H4256 H7778 H1121 H7145 H1121 H4847

以上是可拉子孙和米拉利子孙守门的班次。

20 וַהֲלוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וְלַאֲצָרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃
-并且利未人 亚希雅 在…上- 库房- 殿 神 -和对库房- 圣物的
H3881 H0281 H5921 H0214 H1004 H0430 H0214 H6944

利未子孙中有亚希雅掌管 神殿的府库和圣物的府库。

21 בְּנֵי לַעְדָן לְלַעְדָן הַגֵּרְשֻׁנִי בְּנֵי לְלַעְדָן הַגֵּרְשֻׁנִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָן הַגֵּרְשֻׁנִי יְחִיאֵלִי׃
儿子们– 拉当 –属拉当 革顺人 儿子们– –属拉当 首领们– 父亲们的 –属拉当 革顺人 耶希利人
H1121 H3936 H3936 H1649 H1121 H3936 H7218 H0001 H3936 H1649 H3172

革顺族、拉但子孙里，作族长的是革顺族拉但的子孙耶希伊利。

22 בְּנֵי יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אֲחָיו עַל־ אֲצָרוֹת בֵּית יְהוָה׃
儿子们– 耶希利人 泻达 –和约珥 他弟兄 在…上– 库房– 殿 耶和华
H1121 H3172 H2241 H3100 H0251 H5921 H0214 H1004 H3068

耶希伊利的儿子西坦和他兄弟约珥掌管耶和华殿里的府库。

23 לַעַמְרָמִי לַיִצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי לָעֻזִּיאֵלִי׃
–属暗兰人 –属以斯哈人 –属希伯伦人 –属乌薤雅人
H6020 H3325 H2276 H5817

暗兰族、以斯哈族、希伯伦族、乌泄族也有职分。

24 וּשְׁבוּאֵל בֶּן־ גֵּרְשׁוֹם בֶּן־ מֹשֶׁה נָגִיד עַל־ הָאֲצָרוֹת׃
–并且示布伊勒 儿子– 革顺 儿子– 摩西 官长 在…上– 库房
H7619 H1121 H1647 H1121 H4872 H5057 H5921 H0214

摩西的孙子、革舜的儿子细布业掌管府库。

25 וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וְיִשַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיוֹרָם בְנוֹ וְזִכְרִי בְנוֹ שְׁלֹמוֹת]ושלמות(בְנוֹ׃
–和他弟兄 –属以利以谢 利哈比雅 他儿子 –和以赛雅 他儿子 –和约兰 他儿子 –和子基利 他儿子 (和示罗密) 他儿子
H0251 H0461 H7345 H1121 H3449 H1121 H3141 H1121 H2147 H1121 H8013 H1121 [和示罗摩] H8013

还有他的弟兄以利以谢。以利以谢的儿子是利哈比雅；利哈比雅的儿子是耶筛亚；耶筛亚的儿子是约兰；约兰的儿子是细基利；细基利的儿子是示罗密。

26 הוּא עַל כָּל־ אֲצָרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד וְאָחָיו שְׁלֹמוֹת וְהַמֵּאוֹת וְהָאֲלָפִים לְשָׂרֵי־ וְרָאשֵׁי הַמַּלְחָמוֹת הִקְדִּישׁוּ בֵּית יְהוָה׃ מִן־ הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־ הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה׃
他– 在– 所有– 圣物的 (关系代词)– 分别为圣了 大卫 –和他弟兄 示罗摩 –和百 千 –对将领们– 父亲们的 –和首领们– 王 从– 战争 –和从– 掠物 他们分别为圣了 –去修复 –殿– 耶和华
H1931 H5921 H3605 H6944 H0834 H6942 H1732 H0251 H8013 H3967 H0505 H8269 H0001 H7218 H4428 H4480 H4421 H4480 H7998 H2388 H1004 H3068

这示罗密和他的弟兄掌管府库的圣物，就是大卫王和众族长、千夫长、百夫长，并军长所分别为圣的物。

27 מִן־ הַמִּלְחָמוֹת יַחֲזִקוּ לְבֵית יְהוָה׃
从– 战争 –和从– 掠物 他们分别为圣了 –去修复 –殿– 耶和华
H4480 H4421 H4480 H7998 H6942 H2388 H1004 H3068

他们将争战时所夺的财物分别为圣，以备修造耶和华的殿。

28 וְכֹל הַהַקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ וַאַבְנֵר בֶּן־ נֵר
–和所有 分别为圣了的 撒母耳 先见 –和扫罗 基士 儿子– –和押尼珥 儿子– 尼珥
H3605 H6942 H8050 H7200 H7586 H7027 H1121 H0074 H1121 H5369

פ וְאֶחָיו׃ שְׁלֹמִית יַד־ עַל הַמַּקְדִּישׁ כֹּל צְרוּיָה בֶּן־ וְיוֹאָב
פ –和他弟兄 示罗密 手– 在– 分别为圣的 所有– 洗鲁雅 儿子– –和约押
H0251 H8019 H3027 H5921 H6942 H3605 H6870 H1121 H3097

先见撒母耳、基士的儿子扫罗、尼珥的儿子押尼珥、洗鲁雅的儿子约押所分别为圣的物都归示罗密和他的弟兄掌管。

29 לִיִּצְהָרִי לִכְנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
–属以斯哈人 基拿尼雅 –和他儿子们 –为工作 外面的 在…上– 以色列 –为官员们
H3325 H3663 H4399 H2435 H3478 H7860

וּלְשֹׁפְטִים׃
–和审判官们
H8199

以斯哈族有基拿尼雅和他众子作官长和士师，管理以色列的外事。

30 לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פְּקֻדַּת עַל יִשְׂרָאֵל
–属希伯伦人 哈沙比雅 –和他弟兄 儿子们– 力量 一千 –和七– 百 管理– 在– 以色列
H2276 H2811 H0251 H1121 H2428 H0505 H7651 H3967 H6486 H5921 H3478

הַמֶּלֶךְ׃ וְלַעֲבֹדַת יְהוָה מְלֶאכֶת לְכֹל מַעְרָבָה לַיַּרְדֵּן מֵעֵבֶר
王 –和为事奉– 耶和华 工作– –对所有 西方 约旦河 从那边–
H4428 H5656 H3068 H4399 H3605 H4628 H3383 H5676

希伯伦族有哈沙比雅和他弟兄一千七百人，都是壮士，在约旦河西、以色列地办理耶和华与王的事。

31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי לְתוֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת
–属希伯伦人 耶利雅 首领 –属希伯伦人 –按他们的家谱 –对祖宗 –在年– 四十 –属国–
H2276 H3404 H7218 H2276 H8435 H0001 H8141 H0705 H4438

גִּלְעָד׃ בִּיעְזֵיר בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי בָהֶם וַיִּמָּצֵא וַיִּדָּרְשׁוּ דָּוִיד
基列 –在雅谢 力量 勇士们– –在他们中 –并且被发现了 他们被寻找了 大卫
H1568 H3270 H2428 H1368 H4672 H1875 H1732

希伯伦族中有耶利雅作族长。大卫作王第四十年，在基列的雅谢，从这族中寻得大能的勇士。

32 דָּוִיד וַיַּפְקִידֵם רָאשֵׁי הָאָבוֹת מֵאוֹת וּשְׁבַע אַלְפַּיִם חַיִל בְּנֵי־ וְאֶחָיו
大卫 –并且委派了他们 父亲们的 首领们– 百 –和七 两千 力量 儿子们– –和他弟兄
H1732 H0001 H7218 H3967 H7651 H0505 H2428 H0251

הָאֱלֹהִים דְּבַר לְכָל־ הַמַּנַשִּׁי שֵׁבֶט וַחֲצִי וְהַגָּדִי הָרְאוּבֵנִי עַל־ הַמֶּלֶךְ
神 事情– –对所有– 玛拿西人 支派– –和一半 –和迦德人 流便人 在…上– 王
H0430 H1697 H3605 H4520 H7626 H2677 H1425 H7206 H4428

פ וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃
פ –和事情– 王
H1697 H4428

耶利雅的弟兄有二千七百人，都是壮士，且作族长；大卫王派他们在流便支派、迦得支派、玛拿西半支派中办理 神和王的事。

Chapter 27

1 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי וְהָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
–并且儿子们– 以色列 –按他们的数目 首领们– 父亲们的 –和将领们– 千 –和百
H1121 H3478 H4557 H7218 H1 H8269 H505 H3967

וְשֹׁטְרֵיהֶם וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ לַחֹדֶשׁ הַבָּאָה הַמַּחְלְקוֹת דְּבַר וְלְכָל הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַמְשָׁרְתִים
–和他们的官员 –和出去的 进来的 班次 事情– –对所有 王 (标记)– 侍奉的人们–
H7860 H3318 H935 H4256 H1697 H3605 H4428 H853 H8334

ס בְּחֹדֶשׁ לְכָל חָדְשֵׁי הַמַּחְלֹקֶת הָאַחַת לַשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף׃
ס –在月 –对所有 月们– 班次– 一 年 二十 –和四 千
H2320 H3605 H2320 H4256 H259 H8141 H6242 H702 H505

以色列人的族长、千夫长、百夫长，和官长都分定班次，每班是二万四千人，周年按月轮流，替换出入服事王。

2

מַחְלֹקְתּוֹ	וְעַל	זַבְדִּיאֵל	בֶּן־	יָשָׁבְעָם	הָרִאשׁוֹן	לַחֹדֶשׁ	הָרִאשׁוֹנָה	הַמַּחְלֹקֶת	עַל
他的班次	-并且在	撒布德	儿子-	雅绍比拿	第一	-属月	第一	班次-	在-
H4256		H2068		H3434	H7223	H2320	H7223	H4256	

עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה	אָלֶף׃
二十	-和四	千
H6242	H0702	H0505

正月第一班的班长是撒巴第业的儿子雅朔班；他班内有二万四千人。

3

הָרִאשׁוֹן׃	לַחֹדֶשׁ	הַצְּבָאוֹת	שָׂרֵי	לְכָל־	הָרֹאשׁ	פֶּרֶץ	בְּנֵי־	מִן־
第一	-属月	军队	将领们-	-对所有-	首领-	法勒斯	儿子们-	从-
H7223	H2320		H8269	H3605		H6557		

他是法勒斯的子孙，统管正月班的一切军长。

4

וְעַל	הַנָּגִיד	וּמִקְלוֹת	וּמַחְלֹקְתּוֹ	הָאֲחוֹחִי	דּוֹדַי	הַשֵּׁנִי	הַחֹדֶשׁ	וּמַחְלֹקֶת	וְעַל
-并且在	官长	-和密卡罗	-和他的班次	亚哥人	多大	第二	月	班次-	-并且在
	H5057	H4732	H4256	H0266	H1737	H8145	H2320	H4256	

ס				
ס	אָלֶף׃	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחְלֹקְתּוֹ
	千	-和四	二十	他的班次
	H0505	H0702	H6242	H4256

二月的班长是亚哈希人朵代，还有副官密基罗；他班内有二万四千人。

5

וְעַל	רֹאשׁ	הַכֹּהֵן	יְהוֹיָדָע	בֶּן־	בְּנָיָהוּ	הַשְּׁלִישִׁי	לַחֹדֶשׁ	הַשְּׁלִישִׁי	הַצָּבָא	שַׂר
-并且在	首领	祭司	耶何耶大	儿子-	比拿雅	第三	-属月	第三	军队	将领-
		H3548	H3077		H1141	H7992	H2320	H7992		H8269

אָלֶף׃	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחְלֹקְתּוֹ	
千	-和四	二十	他的班次	
H0505	H0702	H6242	H4256	

三月第三班的班长（原文是军长；下同）是祭司耶何耶大的儿子比拿雅；他班内有二万四千人。

6

ס	בְּנוֹ׃	עַמִּיזָבָד	וּמַחְלֹקְתּוֹ	הַשְּׁלֹשִׁים	וְעַל־	הַשְּׁלֹשִׁים	גִּבּוֹר	בְּנָיָהוּ	הוּא
ס	他儿子	亚米撒巴	-和他的班次	三十人	-并且在-	三十人的	勇士-	比拿雅	他-
		H5990	H4256	H7970		H7970	H1368	H1141	H1931

这比拿雅是那三十人中的勇士，管理那三十人；他班内又有他儿子暗米萨拔。

7

אַחֲרָיו	בְּנוֹ	וּזְבַדְיָה	יוֹאָב	אָחִי	אֶל	עֲשָׂהּ־	הָרְבִיעִי	לַחֹדֶשׁ	הָרְבִיעִי
在他之后-	他儿子	-和西巴德雅	约押	兄弟-	伊勒	亚撒赫-	第四	-属月	第四
		H2069	H3097	H0251	H6214	H6214	H7243	H2320	H7243

ס					
ס	אָלֶף׃	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחְלֹקְתּוֹ	וְעַל
	千	-和四	二十	他的班次	-并且在
	H0505	H0702	H6242	H4256	

四月第四班的班长是约押的兄弟亚撒黑。接续他的是他儿子西巴第雅；他班内有二万四千人。

8

אָלֶף׃	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחְלֹקְתּוֹ	וְעַל	הַיִּזְרָחִי	שַׁמְהוּת	הַשָּׂר	הַחֲמִישִׁי	לַחֹדֶשׁ	הַחֲמִישִׁי
千	-和四	二十	他的班次	-并且在	以斯拉人	沙米户	将领	第五	-属月	第五
H0505	H0702	H6242	H4256		H3155	H8049	H8269	H2549	H2320	H2549

ס
ס

五月第五班的班长是伊斯拉人珊合；他班内有二万四千人。

9

הַשִּׁשִּׁי	לַחֹדֶשׁ	שִׁמְהוֹן	עִירָא	בֶּן־	עַקֵּשׁ	הַתְּקוֹעִי	וְעַל	מַחֲלֻקְתּוֹ	וְאַרְבָּעָה
第六	-属月	益吉斯	以拉	儿子-	提哥人	-并且在	他的班次	二十	-和四
H8345	H2320	H6142	H5896		H8621		H4256	H6242	H0702

	ס	
אֶלֶף׃	ס	
千		
H0505		

六月第六班的班长是提哥亚人益吉的儿子以拉；他班内有二万四千人。

10

הַשְּׁבִיעִי	לַחֹדֶשׁ	הַשִּׁבְעִי	חֶלֶץ	הַפְּלוֹנִי	מִן־	בְּנֵי	אֶפְרַיִם	וְעַל	מַחֲלֻקְתּוֹ	עֶשְׂרִים
第七	-属月	第七	希勒斯	比伦人	从-	儿子们-	以法莲	-并且在	他的班次	二十
H7637	H2320	H7637	H2503	H6397			H0669		H4256	H6242

	ס		
אֶלֶף׃	ס	וְאַרְבָּעָה	
千		-和四	
H0505		H0702	

七月第七班的班长是以法莲族比伦人希利斯；他班内有二万四千人。

11

הַשְּׁמִינִי	לַחֹדֶשׁ	הַשְּׁמִינִי	סִבְכַּי	הַחֻשָׁתִי	לַזַּרְחִי	וְעַל	מַחֲלֻקְתּוֹ	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה
第八	-属月	第八	西比该	活沙人	-属谢拉人	-并且在	他的班次	二十	-和四
H8066	H2320	H8066	H5444	H2843	H2227		H4256	H6242	H0702

	ס	
אֶלֶף׃	ס	
千		
H0505		

八月第八班的班长是谢拉族户沙人西比该；他班内有二万四千人。

12

הַתְּשִׁיעִי	לַחֹדֶשׁ	הַתְּשִׁעִי	אֲבִיעֶזֶר	הָעַנְּתֹתִי	]לבנימיני[	ו()לַבֶּן	)יְמִינִי(	וְעַל	מַחֲלֻקְתּוֹ	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה
第九	-属月	第九	亚比以谢	亚拿突人	[属便雅悯人]	(属儿子-)	(右边人)	-并且在	他的班次	二十	-和四
H8671	H2320	H8671	H0044	H6069	H1145	H1121	H1145		H4256	H6242	H0702

	ס		
אֶלֶף׃	ס	וְאַרְבָּעָה	
千		-和四	
H0505		H0702	

九月第九班的班长是便雅悯族亚拿突人亚比以谢；他班内有二万四千人。

13

הָעֲשִׂירִי	לַחֹדֶשׁ	הָעֲשִׂירִי	מַהְרַי	הַנְּטוֹפָתִי	לַזַּרְחִי	וְעַל	מַחֲלֻקְתּוֹ	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה
第十	-属月	第十	玛哈利	尼托法人	-属谢拉人	-并且在	他的班次	二十	-和四
H6224	H2320	H6224	H4121	H5200	H2227		H4256	H6242	H0702

	ס	
אֶלֶף׃	ס	
千		
H0505		

十月第十班的班长是谢拉族尼陀法人玛哈莱；他班内有二万四千人。

14

עֲשָׂתֵי־	עָשָׂר	לְעַשְׂתֵּי־	עָשָׂר	הַחֹדֶשׁ	בְּנָיָה	הַפִּרְעָתוֹנִי	מִן־	בְּנֵי	אֶפְרַיִם	וְעַל	
十-	一	-属十-	一	月	比拿雅	比拉顿人	从-	儿子们-	以法莲	-并且在	
H6249	H6240	H6249	H6240	H2320	H1141	H6553			H0669		

	ס			
אֶלֶף׃	ס	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחֲלֻקְתּוֹ
千		-和四	二十	他的班次
H0505		H0702	H6242	H4256

十一月第十一班的班长是以法莲族比拉顿人比拿雅；他班内有二万四千人。

15

עֶשְׂרִים	מַחֲלֻקְתּוֹ	וְעַל	לְעָתְנִיאֵל	הַנְּטוֹפָתִי	חֶלְדַּי	הַחֹדֶשׁ	עָשָׂר	לִשְׁנֵים	עָשָׂר	הַשְּׁנִים
二十	他的班次	-并且在	-属俄陛尼利	尼托法人	希勒大	月	二	-属十-	二	十-
H6242	H4256		H6274	H5200	H2469	H2320	H6240	H8147	H6240	H8147

פ	אָלֶף׃	וְאַרְבָּעָה	
פ	千	-和四	
	H0505	H0702	

十二月第十二班的班长是俄陀聂族尼陀法人黑玳；他班内有二万四千人。

16

שְׁפַטְיָהוּ	לְשִׁמְעוֹנִי	ס	זִכְרִי	בֶּן־	אֱלִיעֶזֶר	נָגִיד	לְרְאוּבֵנִי	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	וְעַל	
示法提雅	-属西缅人	ס	子基利	儿子-	以利以谢	官长	-属流便人	以色列	支派-	-并且在	
H8203	H8099		H2147		H0461	H5057	H7206	H3478	H7626		

ס	מַעֲכָה׃	בֶּן־	
ס	玛迦	儿子-	
	H4601		

管理以色列众支派的记在下面：管流便人的是细基利的儿子以利以谢；管西缅人的是玛迦的儿子示法提雅；

17

ס	צָדוֹק׃	לְאַהֲרֹן	קְמוּאֵל	בֶּן־	חֲשַׁבְיָה	לְלֵוִי	
ס	撒督	-属亚伦	基母利	儿子-	哈沙比雅	-属利未	
	H6659	H0175	H7055		H2811	H3881	

管利未人的是基母利的儿子哈沙比雅；管亚伦子孙的是撒督；

18

ס	מִיכָאֵל׃	בֶּן־	עָמְרִי	לְיִשְׁשָׁכָר	דָּוִיד	מֵאֲחֵי	אֱלִיהוּ	לִיהוּדָה
ס	米迦勒	儿子-	暗利	-属以萨迦	大卫	从弟兄-	以利户	-属犹大
	H4317		H6018	H3485	H1732	H0251	H0453	H3063

管犹大人的是大卫的一个哥哥以利户，管以萨迦人的是米迦勒的儿子暗利；

19

ס	עַזְרִיאֵל׃	בֶּן־	יְרִימוֹת	לְנַפְתָּלִי	עֹבַדְיָהוּ	בֶּן־	יִשְׁמַעְיָהוּ	לִזְבוּלֻן
ס	亚斯利	儿子-	耶利摩	-属拿弗他利	俄巴底雅	儿子-	以斯玛雅	-属西布伦
	H5837		H3406	H5321	H5662		H3460	H2074

管西布伦人的是俄巴第雅的儿子伊施玛雅；管拿弗他利人的是亚斯列的儿子耶利摩；

20

פְּדָיָהוּ׃	בֶּן־	יוֹאֵל	מְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	לַחֲצִי	עֲזַזְיָהוּ	בֶּן־	הוֹשֵׁעַ	אֶפְרַיִם	לִבְנֵי
比大雅	儿子-	约珥	玛拿西	支派-	-属一半	亚撒斑雅	儿子-	何西亚	以法莲	-属儿子们-
H6305		H3100	H4519	H7626	H2677	H5812		H1954	H0669	

ס	
ס	

管以法莲人的是阿撒细雅的儿子何细亚；管玛拿西半支派的是毗大雅的儿子约珥；

21

אַבְנֵר׃	בֶּן־	יַעֲשִׂיאֵל	לְבִנְיָמִן	ס	זִכְרִיָּהוּ	בֶּן־	יְדוּ	גִּלְעָדָה	הַמְנַשִּׁי	לַחֲצִי
押尼珥	儿子-	雅西利	-属便雅愤	ס	撒迦利雅	儿子-	易多	基列的	玛拿西人	-属一半
H0074		H3300	H1144				H3035	H1568	H4519	H2677

ס	
ס	

管基列地玛拿西那半支派的是撒迦利亚的儿子易多；管便雅悯人的是押尼珥的儿子雅西业；

22 לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־ יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
-属但 亚撒利 儿子- 耶罗罕 这些- 首领们- 支派- 以色列
H1835 H5832 H3395 H0428 H8269 H7626 H3478

管但人的是耶罗罕的儿子亚萨列。以上是以色列众支派的首领。

23 וְלֹא־ נָשָׂא דָּוִיד לִמְנָן מִסְפָּרָם עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַטָּה כִּי אָמַר יְהוָה
-并且不- 拿 大卫 他们的数目 -从岁- 二十 年 -和以下 因为- 说了 耶和华
H3808 H5375 H1732 H4557 H6242 H8141 H4295 H0559 H3068

לְהַרְבּוֹת אֶת־ יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם׃
-去使多 (标记)- 以色列 像星- 天
H8064 H3556 H3478 H0853

以色列人二十岁以内的，大卫没有记其数目；因耶和华曾应许说，必加增以色列人如天上的星那样多。

24 יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת וְלֹא כָלְתָה וַיִּהְיוּ בָזֹאת עַל־ קֶצֶף
约押 儿子- 洗鲁雅 开始了 -去数算 -并且不 完成了 -并且有了 -在这个 在…上- 快怒
H3097 H6870 H2063 H1961 H3615 H3808 H4487

ס דָּוִיד׃ לַמַּלְכֻיּוֹת דִּבְרֵי־ הַיָּמִים בְּמִסְפַּר הַמִּסְפָּר עָלָה וְלֹא יִשְׂרָאֵל
ס 大卫 -属王 日子 话- -在数目- 数目 上去了 -并且不 以色列
H1732 H4428 H3117 H1697 H4557 H4557 H5927 H3808 H3478

洗鲁雅的儿子约押动手数点，当时耶和华的烈怒临到以色列人；因此，没有点完，数目也没有写在大卫王记上。

25 וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־ עַדִיאֵל ס וְעַל אֹצָרוֹת הַשָּׂדֶה בַּעָרִים
-并且在 库房- 王 拊迷弗 儿子- 亚德利 ס -并且在 库房- 田野 -在城市中
H4428 H5820 H5717 H0214 H7704 H0214

וּבַכְּפָרִים׃ וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־ עֻזִּיָּהוּ׃ ס
-并且在村庄中 -并且在塔楼中 约抿达 儿子- 乌西雅 ס
H3723 H4026 H3083 H5818

掌管王府库的是亚叠的儿子押斯马威。掌管田野城邑村庄保障之仓库的是乌西雅的儿子约拿单。

26 וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶן־ כְּלוּב׃
-并且在 行的人们- 工作- 田野 -为事奉- 土地 以斯利 儿子- 基罗
H4399 H5656 H0127 H5836 H3620

掌管耕田种地的是基绿的儿子以斯利。

27 וְעַל־ הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל שְׁבַכְרְמִים לְאֹצְרוֹת הַיָּיִן זַבְדִי הַשִּׁפְמִי׃
-并且在- 葡萄园 示米 拉玛人 -并且在 -在葡萄园中 -为库房- 酒 撒布底 示帕人
H3754 H8096 H7435 H3754 H0214 H3196 H2067 H8225

ס ס

掌管葡萄园的是拉玛人示每。掌管葡萄园酒窖的是实弗米人撒巴底。

28 וְעַל־ הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה הַגְּדֵרִי בַּעְלָנָן וְעַל־ אֹצְרוֹת
-并且在- 橄榄树 -和无花果树 (关系代词)- -在低地 基德人 巴力哈南 -并且在- 库房-
H2132 H8256 H8219 H1451 H1177 H0214

ס יוֹעָשׁ׃ הַשָּׁמֶן
ס 约阿施 油
H3135 H8081

掌管高原橄榄树和桑树的是基第利人巴勒・哈南。掌管油库的是约阿施。

29 וְעַל־ הַבָּקָר֙ בַּשָּׁרוֹן֙ הָרֹעִ֔ים הַבָּקָ֖ר וְעַל־ הַשָּׁרוֹנִ֑י)שִׁרְטַי(|שטרי| בָּעֲמָקִֽים׃

-并且在- 牛群 -在沙伦 牧放的人们- 牛群 -并且在- -在山谷中

H1241 H8289 H7861 H7861 H8290 H1241 H6010

ס עִדְלָ֔י׃ בֶּן־ שָׁפָ֖ט

ס 亚底拉 儿子- 沙法

H5724 H8202

掌管沙仑牧放牛群的是沙仑人施提赉。掌管山谷牧养牛群的是亚第赉的儿子沙法。

30 וְעַל־ הַגְּמַלִּ֔ים הַיִּשְׁמְעֵאלִ֖י אוֹבִ֑יל וְעַל־ הָאֲתֹנֹ֔ות הַמֵּרֹנָתִ֖י יֶחְדְּיָֽהוּ׃ ס

-并且在- 骆驼 以实玛利人 俄毕勒 -并且在- 母驴 米伦人 耶希德雅 ס

H1581 H3459 H0179 H0428 H3165 H4824

掌管驼群的是以实玛利人阿比勒。掌管驴群的是米仑人耶希底亚。掌管羊群的是夏甲人雅悉。

31 וְעַל־ הַצֹּ֔אן הַהַגְרִ֖י יָזִ֑יז כָּל־ אֵ֙לֶּה֙ שָׂרֵ֣י הָרְכ֔וּשׁ אֲשֶׁ֖ר לַמֶּ֥לֶךְ דָּוִֽיד׃

-并且在- 羊群 夏甲人 雅吉兹 所有- 这些- 首领们- 财产 (关系代词)- -属王 大卫

H6629 H1905 H3151 H3605 H0428 H8269 H7399 H4428 H1732

这都是给大卫王掌管产业的。

32 וְיְהוֹנָתָ֞ן דֹּד־ דָּוִ֗יד אִ֣ישׁ־ יוֹעֵץ֮ וְסוֹפֵר֒ הֽוּא֙ וִֽיחִיאֵ֣ל בֶּן־ חַכְמֹונִ֔י עִם־ בְּנֵ֖י הַמֶּ֥לֶךְ׃

-并且约抿达 叔父- 人- 谋士 大卫 他 -并且耶希利 儿子- 哈摩尼 王 儿子们- 与-

H3083 H1730 H0376 H3289 H1732 H1931 H3171 H4428

大卫的叔叔约拿单作谋士；这人有智慧，又作书记。哈摩尼的儿子耶歇作王众子的师傅。

33 וַאֲחִיתֹ֖פֶל יוֹעֵ֣ץ לַמֶּ֑לֶךְ ס וְחוּשַׁ֙י הָאַרְכִּ֔י רֵ֥עַ הַמֶּֽלֶךְ׃

-并且亚希多弗 谋士- -属王 ס -和户沙 亚基人 朋友- 王

H0302 H3289 H4428 H2365 H0757 H7453 H4428

亚希多弗也作王的谋士。亚基人户筛作王的陪伴。

34 וְאַחֲרֵ֣י אֲחִיתֹ֔פֶל יְהוֹיָדָ֥ע בֶּן־ בְּנָיָ֖הוּ וְאֶבְיָתָ֑ר וְשַׂר־ צְבָ֥א לַמֶּ֖לֶךְ יוֹאָֽב׃

-并且在之后 耶何耶大 儿子- 比拿雅 -和亚比亚他 -和将领- 军队 -属王 约押

H3302 H3077 H1141 H0054 H8269 H6635 H4428 H3097

פ

פ

亚希多弗之后，有比拿雅的儿子耶何耶大和亚比亚他接续他作谋士。约押作王的元帅。

Chapter 28

1

הַמַּחְלְקוֹת	וְשָׂרֵי	הַשְּׁבָטִים	שָׂרֵי	יִשְׂרָאֵל	שָׂרֵי	כָּל־	אֶת־	דָּוִיד	וַיַּקְהֵל
–那分班们	–和长官们的	–那支派们	长官们的	以色列	长官们的	全部–	–	大卫	–和召集了
H4256	H8269	H7626	H8269	H3478	H8269	H3605	H0853	H1732	H6950

רְכוּשׁ־	כָּל־	וְשָׂרֵי	הַמֵּאוֹת	וְשָׂרֵי	הָאֲלָפִים	וְשָׂרֵי	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	הַמְשָׁרְתִים
财产–	全部–	–和长官们的	–那百	–和长官们的	–那千	–和长官们的	–那王	–	–那服事的
H7399	H3605	H8269	H3967	H8269	H0505	H8269	H4428	H0853	H8334

חָיִל	גִּבּוֹר	וְלִכָל־	וְהַגִּבּוֹרִים	הַסָּרִיסִים	עִם־	וּלְבָנָיו	לַמֶּלֶךְ	וּמִקְנֵהוּ
才能	勇士的	–和–向全部–	–和那勇士们	–那太监们	与–	–和–向儿子们他的	–向王	–和牲畜
H2428	H1368	H3605	H1368	H5631			H4428	H4735

אֶל־	יְרוּשָׁלִָם׃
到–	耶路撒冷
H0413	H3389

大卫招聚以色列各支派的首领和轮班服事王的军长，与千夫长、百夫长，掌管王和王子产业牲畜的，并太监，以及大能的勇士，都到耶路撒冷来。

2

עִם־	אֲנִי	וְעַמִּי	אַחַי	שִׁמְעוּנִי	וַיֹּאמֶר	רַגְלָיו	עַל־	הַמֶּלֶךְ	דָּוִיד	וַיָּקָם
与–	我	–和民我的	弟兄我的	听我	–和说了	脚他的	在–	–那王	大卫	–和站起来了
	H0589		H0251	H8085	H0559	H7272		H4428	H1732	

אֱלֹהֵינוּ	רַגְלַי	וְלַהֲדֹם	יְהוָה	בְּרִית־	לַאֲרוֹן	מְנוּחָה	בֵּית	לִבְנוֹת	לִבִּי
神我们的	脚们的	–和–向脚凳的	耶和华	约–的	–向约柜的	安息的	殿	–去建造	心我的
H0430	H7272	H1916	H3068	H1285	H0727	H4496		H1129	H3824

לִבְנוֹת׃	וַהֲכִינוֹתִי
–去建造	–和我预备了
H1129	

大卫王就站起来，说：「我的弟兄，我的百姓啊，你们当听我言，我心里本想建造殿宇，安放耶和华的约柜，作为我 神的脚凳；我已经预备建造的材料。

3

אַתָּה	מִלְחָמוֹת	אִישׁ	כִּי	לִשְׁמִי	בַּיִת	תִּבְנֶה	לֹא־	לִי	אָמַר	וְהָאֱלֹהִים
你	战争们	人的	因为	–向名我的	殿	你将建造	不–	–向我	说了	–和那神
	H4421	H0376		H8034		H1129	H3808		H0559	H0430

שָׁפַכְתָּ׃	וְדָמִים
你流了	–和血
H8210	H1818

只是 神对我说：『你不可为我的名建造殿宇；因你是战士，流了人的血。』

4

עַל־	לְמֶלֶךְ	לִהְיוֹת	אָבִי	בֵּית־	מִכָּל	בִּי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וַיִּבְחַר
在–	–向王	–去成为	父亲我的	家–的	从全部	–在我	以色列	神的	耶和华	–和选择了
	H4428	H1961	H0001		H3605		H3478	H0430	H3068	H0977

אָבִי	בַּיִת	יְהוּדָה	וּבְבֵית	לִנָגִיד	בְּחַר	בִּיהוּדָה	כִּי	לְעוֹלָם	יִשְׂרָאֵל
父亲我的	家的	犹大的	–和–在家	–向首领	选择了	–在犹大	因为	–向永远	以色列
H0001		H3063		H5057	H0977	H3063		H5769	H3478

יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	עַל־	לְהַמְלִיךְ	רָצָה	בִּי	אָבִי	וּבְבָנַי
以色列	全部–	在–	–去立为王	喜悦了	–在我	父亲我的	–和–在儿子们的
H3478	H3605			H7521		H0001	

然而，耶和华—以色列的 神在我父的全家拣选我作以色列的王，直到永远。因他拣选犹大为首领；在犹大支派中拣选我父家，在我父的众子里喜悦我，立我作以色列众人的王。

5 וּמִכָּל־ 全部-和 H3605 בָּנַי 儿子们我的 因为 כִּי רַבִּים 许多 בָּנִים 儿子们 נָתַן 赐了 H5414 לִי -向我 יְהוָה 耶和华 H3068 וַיִּבְחַר 选择了-和 H0977 בִּשְׁלֹמֹה 所罗门在- H8010

יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478 עַל־ 在- יְהוָה 耶和华 H3068 מַלְכוּת 王权的 H4438 כִּסֵּא 宝座的 H3678 עַל־ 在- לָשֶׁבֶת -去坐 H3427 בְּנִי 儿子我的

耶和华赐我许多儿子，在我儿子中拣选所罗门坐耶和华的国位，治理以色列人。

6 וַיֹּאמֶר -和说了 H0559 לִי -向我 שְׁלֹמֹה 所罗门 H8010 בִּנְךָ 儿子你的 הוּא־ 他- H1931 יִבְנֶה 将建造 H1129 בֵיתִי 殿我的 וַחֲצֵרוֹתָי -和院子们我的 כִּי־ 因为- בָחַרְתִּי 我选择了 H0977 בּוֹ -在他

לְאָב׃ -向父亲 H0001 לוֹ -向他 אֶהְיֶה־ 我将是- H1961 וַאֲנִי -和我 H0589 לְבֵן -向儿子 לִי -向我

耶和华对我说：『你儿子所罗门必建造我的殿和院宇；因为我拣选他作我的子，我也必作他的父。

7 וְהַכִינוֹתִי -和我将坚固 מַלְכוּתוֹ 王权他的 עַד־ 直到- לְעוֹלָם -向永远 אִם־ 如果- יֶחֱזַק 他坚强 לַעֲשׂוֹת -去行 מִצְוֹתַי 诫命们我的 וּמִשְׁפָּטַי -和典章们我的

כַּיּוֹם הַזֶּה׃ -那这 H2088 -如同那日 H3117

他若恒久遵行我的诫命典章如今日一样，我就必坚定他的国位，直到永远。』

8 וְעַתָּה -和现在 H6258 לְעֵינֵי -向眼们的 כָּל־ 全部- H3605 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 קְהַל־ 会众-的 H6951 יְהוָה 耶和华 H3068 וּבְאָזְנֵי -和-在耳朵们的 H0241 אֱלֹהֵינוּ 神我们的 H0430 שִׁמְרוּ 遵守 H8104 וְדִרְשׁוּ -和寻求 H1875

וְהִנְחַלְתֶּם -和你们将留给 H5157 הַטּוֹבָה -那美好的 הָאָרֶץ -那地 H0776 אֶת־ - H0853 תִּירְשׁוּ 你们将承受 H3423 לְמַעַן -为了 H4616 אֱלֹהֵיכֶם 神你们的 H0430 יְהוָה 耶和华 H3068 מִצְוֹת 诫命们的 H4687 כָּל־ 全部- H3605

לְבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם 在你们之后 עַד־ 直到- H5704 עוֹלָם׃ 永远 H5769 פ [段落]

现今在耶和华的会中，以色列众人眼前所说的，我们的 神也听见了。你们应当寻求耶和华—你们 神的一切诫命，谨守遵行，如此你们可以承受这美地，遗留给你们的子孙，永远为业。

9 וְאַתָּה -和你 שְׁלֹמֹה־ 所罗门- H8010 בְנִי 儿子我的 דַּע 认识 H3045 אֶת־ - H0853 אֱלֹהֵי 神的 H0430 אָבִיךָ 父亲你的 H0001 וְעָבְדֵהוּ -和服事他 H5647 בְּלֵב -在心 שָׁלֵם 完全的 H8003 וּבְנֶפֶשׁ -和-在灵魂 H5315

אִם־ 如果- מֵבִין 通达 H0995 מַחְשָׁבוֹת 思想们 H4284 יֵצֶר 意念的 H3336 וְכָל־ -和全部- H3605 יְהוָה 耶和华 H3068 דוֹרֵשׁ 寻求 H1875 לְבָבוֹת 心们 H3824 כָּל־ 全部- H3605 כִּי 因为 חֶפֶצָה 喜乐的 H2655

לָעַד׃ -向永远 H5703 יַזְנִיחֲךָ 他将丢弃你 תָּעֲזֶבְנּוּ 你离弃他 וְאִם־ -和如果- לָךְ -向你 יִמָּצֵא 被找到 H4672 תִּדְרְשֶׁנּוּ 你寻求他 H1875

「我儿所罗门哪，你当认识耶和华—你父的 神，诚心乐意地事奉他；因为他鉴察众人的心，知道一切心思意念。你若寻求他，他必使你寻见；你若离弃他，他必永远丢弃你。

10 וְרְאֵה 看 H7200 עַתָּה 现在 H6258 כִּי־ 因为- יְהוָה 耶和华 H3068 בָּחַר 选择了 H0977 בְּךָ -在你 לִבְנוֹת־ -去建造- H1129 בַּיִת 殿 לַמִּקְדָּשׁ -向圣所 H4720 חֲזַק 坚强 H2388 וַעֲשֵׂה׃ -和行 פ [段落]

你当谨慎，因耶和华拣选你建造殿宇作为圣所。你当刚强去行。」

11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו וְגִנְזַכָּיו
-和给了 大卫 -向所罗门 儿子他的 -的 图样的 -那门廊 -和- 殿们他的 -和库房们他的
H5414 H1732 H8010 H1121 H853 H8403 H853 H0197 H0853 H1597

וְאֶת־עֲלִיָּתָיו וְאֶת־חֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃
-和楼们他的 -和房们他的 -那里面的 -和殿的 -那施恩座
H5944 H2315 H6442 H1004 H3727

大卫将殿的游廊、旁屋、府库、楼房、内殿，和施恩所的样式指示他儿子所罗门，

12 וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בְרוּחַ עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְלִכָל־
-和图样的 全部 那 它是 -在灵里 与他 -向院子们的 殿-的 耶和华 -和-向全部-
H8403 H3605 H834 H1961 H7307 H5973 H2691 H1004 H3068 H3605

סְבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וְלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃
围绕 向库房们的 殿的 -那神的 -和-向库房们的 -那圣物们
H5439 H0214 H1004 H0430 H0214 H6944

又将被灵感动所得的样式，就是耶和华 神殿的院子、周围的房屋、殿的府库，和圣物府库的一切样式都指示他；

13 וְלַמַּחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְלִכָל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה
-和-向分班们的 -那祖司们 -和那利未人 -和-向全部- 工作的 服务的 -的 耶和华
H4256 H3548 H3881 H3605 H4399 H5656 H1004 H3068

וְלִכָל־כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃
-和-向全部- 器皿们的 服务的 殿-的 耶和华
H3605 H3627 H5656 H1004 H3068

又指示他祭司和利未人的班次与耶和华殿里各样的工作，并耶和华殿里一切器皿的样式，

14 לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וְעַבוֹדָה כְּלֵי לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃
-向金子的 -在重量 -向金子 器皿们的 服务 -和服务 -向全部 器皿们的 -那银子
H2091 H4948 H2091 H3627 H5656 H5656 H3605 H3627 H3701

בַּמִּשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃
-在重量 -向全部- 器皿们的 服务 -和服务
H4948 H3605 H3627 H5656 H5656

以及各样应用金器的分两和各样应用银器的分两，

15 וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת וְלִנְרֹתֵיהֶם וְנֵרֹתֶיהָ בְּמִשְׁקָל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה זָהָב הַזָּהָב
-和重量的 -向灯台们的 -和灯们它们的 -和灯们它的 -在重量-的 灯台 -和灯台 金子 -那金子
H4948 H4501 H5216 H5216 H4948 H4501 H4501 H2091 H2091

לִמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃ וְלִמְנֹרוֹת בְּמִשְׁקָל הַכָּסֶף וְלִמְנֹרוֹת
-向灯台 -和灯们它的 -按服务的 灯台 -和灯台 -和-向灯台们的 -在重量 -那银子 -和-向灯台们的
H4501 H5216 H5656 H4501 H4501 H4501 H4948 H3701 H4501

金灯台和金灯的分两，银灯台和银灯的分两，轻重各都合宜；

16 וְאֶת־מִשְׁקָל הַזָּהָב לְשֻׁלְחָנוֹת הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחָן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃
-和- 重量的 -那金子 -向桌子们的 -那陈设饼 -向桌子 -和桌子 -和银子 -向桌子们的 -那银子
H0853 H4948 H2091 H7979 H4635 H7979 H7979 H3701 H7979 H3701

陈设饼金桌子的分两，银桌子的分两，

17 וְהַמִּזְלָגֹות וְהַמִּזְרָקֹות וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב זָהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב הַמִּשְׁקָל בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר
-和那叉子们 -和那碗们 -和那壶们 金子 金子 纯的 -和-向盆们的 -那金子 -在重量 -向盆
H4219 H4184 H2091 H2091 H2889 H4948 H4948

וּלְכַפּוֹר׃ לִכְפוֹר בְּמִשְׁקָל הַכֶּסֶף וְלִכְפוֹרֵי וּלְכַפּוֹר
-和盆 -向盆 -在重量 -那银子 -和-向盆们的 -和盆
H4948 H3701

精金的肉叉子、盘子，和爵的分两，各金碗与各银碗的分两，

18 זָהָב הַכְּרֻבִים הַמֶּרְכָּבָה וּלְתַבְנִית מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל זָהָב הַקְּטֹרֶת וּלְמִזְבָּח
金子 -那基路伯们 -那战车 -和-向图样的 精炼的 -在重量 金子 -那香 -和-向禁坛的
H2091 H3742 H4818 H8403 H2212 H4948 H2091 H7004 H4196

יְהוָה׃ בְּרִית־ אֲרוֹן עַל־ וְסֹכְכִים לִפְרֹשׂ
耶和华 约-的 约柜的 在- -和遮盖的 -向张开的
H3068 H1285 H0727 H6566

精金香坛的分两，并用金子做基路伯（原文是用金子做车式的基路伯）；基路伯张开翅膀，遮掩耶和华的约柜。

19 פ הַתַּבְנִית׃ מַלְאֲכוֹת כֹּל הִשְׂכִּיל עָלַי יְהוָה מִיַּד בִּכְתָב הַכֹּל
[段落] -那图样 工作们的 全部 使通达了 在我上 耶和华 从手的 -在书写中 -那全部
H8403 H4399 H3605 H3068 H3027 H3791 H3605

大卫说：「这一切工作的样式都是耶和华用手划出来使我明白的。」

20 תֵּחָת וְאַל־ תִּירָא אַל־ וַעֲשֵׂה וֶאֱמַץ חֲזַק בְּנוֹ לִשְׁלֹמֹה דָּוִיד וַיֹּאמֶר
你要惊恐 -和不- 你要惧怕 不- -和行 -和刚强 坚强 儿子他的 -向所罗门 大卫 -和说了
H2865 H0408 H3372 H0408 H0553 H2388 H8010 H1732 H0559

לִכְלוֹת עַד־ יַעַזְבֶךָּ וְלֹא יַרְפֶּךָּ לֹא עִמָּךְ אֱלֹהַי אֱלֹהִים יְהוָה כִּי
-去完成 直到- 他将离弃你 -和不 他将放弃你 不 与你 神我的 神 耶和华 因为
H3615 H5704 H3808 H7503 H3808 H0430 H0430 H3068

יְהוָה׃ בֵּית־ עֲבוֹדַת מְלֶאכֶת כָּל־
耶和华 殿-的 服务的 工作的 全部-
H3068 H5656 H4399 H3605

大卫又对他儿子所罗门说：「你当刚强壮胆去行！不要惧怕，也不要惊惶。因为耶和华 神就是我的 神，与你同在；他必不撇下你，也不丢弃你，直到耶和华殿的工作都完毕了。

21 וְעִמָּךְ הָאֱלֹהִים בֵּית עֲבוֹדַת לְכָל־ וְהַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מַחְלְקוֹת וְהִנֵּה
-和与你 -那神的 殿的 服务的 -向全部- -和那利未人 -那祖司们 分班们的 -和看哪
H0430 H5656 H3605 H3881 H3548 H4256 H2009

וְכָל־ וְהַשָּׂרִים עֲבוֹדָה לְכָל־ בָּחָכְמָה נָדִיב לְכָל־ מְלָאכָה בְּכָל־
-和全部- -和那官长们 服务 -向全部- -在智慧中 甘心乐意的 -向全部- 工作 -在全部-
H3605 H8269 H5656 H3605 H2451 H5081 H3605 H4399 H3605

פ דְּבָרֶיךָ׃ לְכָל־ הָעָם
[段落] 话语们你的 -向全部- -那民
H1697 H3605

有祭司和利未人的各班，为要办理 神殿各样的事，又有灵巧的人在各样的工作上乐意帮助你；并有众首领和众民一心听从你的命令。」

Chapter 29

1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר
-然后说 大卫 -王 -对全 -会众 所罗门 我儿子 一个 -拣选 -在他 神 年少
H0559 H1732 H4428 H3605 -会众 H6951 H8010 H0259 H0977 -在他 H0430 H5288

וְרַךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה כִּי לְאָדָם לֹא הַבִּירָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃
-且柔弱 -而工程 浩大 因为 不 -为人 -宫殿 因为 -乃为耶和华 神
H7390 H4399 H1002 H0120 H3808 H0430

大卫王对会众说：「我儿子所罗门是 神特选的，还年幼娇嫩；这工程甚大，因这殿不是为人，乃是为耶和华 神建造的。

2 וּבְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־אֱלֹהַי הַזָּהָב וְהַזָּהָב לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְהַכֶּסֶף
-且按全 我力量 我预备了 -为殿 我神-的 -金子 -归金器 -和银子 -归银器
H3605 H0430 H2091 H2091 H3701 H3701

לַנְּחֹשֶׁת וְהַנְּחֹשֶׁת לָעֵצִים וְהָעֵצִים לַבַּרְזֶל הַבַּרְזֶל לַנְּחֹשֶׁת
-归铜器 -铁 -归铁器 -和木头 -归木器 -和铜
H1270 H1270 H6086 H6086 H3701

וְרִקְמָה וּפוּךְ אַבְנֵי־שֹׁהַם וּמִלּוּאִים אַבְנֵי־לָעֵצִים וְאַבְנֵי־מַרְבֶּה׃
-和绣花的 彩色 宝石- -和镶嵌的 红玛瑙 宝石- -归木器 -和宝石-
H7553 H6320 H0068 H4394 H7718 H0068 H6086 H0068

וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃
-和各样 石头 贵重的 -和宝石- 大理石 -极多
H3605 H0068 H3368 H0068 H7893 H7230

我为我 神的殿已经尽力，预备金子做金器，银子做银器，铜做铜器，铁做铁器，木做木器，还有红玛瑙可镶嵌的宝石，彩石和一切的宝石，并许多汉白玉。

3 וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכֶסֶף נָתַתִּי לְבֵית־
-且再者 -因我喜悦 -在殿 我神-的 有 -属我的 珍宝 金子 -和银子 我献了 -给殿
H5750 H7521 H2091 H3426 H5459 H2091 H3701 H5414

הַקֳּדֶשׁ׃ לְבֵית הַכִינוֹתִי מִכֹּל־ לְמַעְלָה אֱלֹהַי
-圣的 -为殿 我预备的 -超过一切 -在以上 我神-的
H6944 H3605 H4605 H0430

且因我心中爱慕我 神的殿，就在预备建造圣殿的材料之外，又将我自己积蓄的金银献上，建造我 神的殿，

4 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב וְשִׁבְעַת אוֹפִיר אֲלָפִים כִּכַּר־ כֶּסֶף מְזֻקָּק
三 千 他连得 金子 -出于金子 俄斐-的 -和七 千 他连得 银子 精炼的
H7969 H0505 H3603 H2091 H0211 H7651 H0505 H3603 H3701 H2212

לָטְוֹחַ קִירוֹת לְצִפּוּי הַבָּתִּים׃
-为涂抹 墙壁- 殿-的
H7023

就是俄斐金三千他连得、精链的银子七千他连得，以贴殿墙。

5 לַזָּהָב לַזָּהָב לְכָל־ וּלְכֶסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־ מְלֶאכֶת בְּיַד חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב
-归金器 -用金子 -和归银器 -用银子 -且归一切 工作 -借手 匠人-的 -且谁 愿意奉献
H2091 H2091 H3701 H3701 H3605 H4399 H3027 H2796 H4310 H5068

לְמַלֹּאות יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה׃
-将充满 他手 今日 -给耶和华
H4390 H3027 H3117 H3068

金子做金器，银子做银器，并藉匠人的手制造一切。今日有谁乐意将自己献给耶和华呢？」

6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי אָבוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
-就甘心奉献了 首领们- 族-的 -和首领们 支派-的 以色列 -和首领们 千夫-的 -和百夫-的
H5068 H8269 H0001 H8269 H7626 H3478 H8269 H0505 H3967

וְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃
-以及首领们 工作- 王-的
H8269 H4399 H4428

于是，众族长和以色列各支派的首领、千夫长、百夫长，并监管王工的官长，都乐意献上。

7 וַיִּתְּנ֗וּ לַעֲבֹדַ֤ת בֵּית־ הָאֱלֹהִים֙ זָהָ֣ב כִּכָּרִ֔ים חֲמֵ֥שׁ־ אֲלָפִ֖ים וְאַדַרְכֹנִ֑ים רִבּ֣וֹ
–就他们献了 –为事奉 殿– 神–的 金子 他连得 五 千 –和达利克 一万
H5414 H5656 H1004 H0430 H2091 H3603 H2568 H0505 H0150 H7239

כִּכָּרִ֔ים וְכֶ֖סֶף אֲלָפִ֣ים עֶשְׂרֶ֣ת כִּכָּרִ֗ים וּנְחֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֣ים וּשְׁמוֹנַ֣ת רִבּ֔וֹ וּבַרְזֶ֖ל אֲלָפִ֑ים מֵאָ֥ה־ אֶֽלֶף׃
他连得 –和银子 他连得 一万 –和铜 千 –和八 他连得 千 –和铁 一百 千
H3603 H3701 H3603 H6235 H5178 H0505 H8083 H3603 H0505 H3967 H0505

כִּכָּרִֽים׃
他连得
H3603

他们为 神殿的使用献上金子五千他连得零一万达利克，银子一万他连得，铜一万八千他连得，铁十万他连得。

8 וְהַנִּמְצָ֗א אִתּוֹ֙ נָתְנ֣וּ לְאוֹצַ֣ר בֵּית־ יְהוָ֔ה עַ֖ל יַד־ יְחִיאֵ֥ל הַגֵּרְשֻׁנִֽי׃
–而凡有的 –在他那里 宝石 他们献了 –归宝库 殿– 耶和华–的 –在 手– 耶希伊勒 革顺人–的
H4672 H0854 H0068 H5414 H0214 H1004 H3068 H5921 H3027 H3171 H1649

凡有宝石的都交给革顺人耶歇，送入耶和华殿的府库。

9 וַיִּשְׂמְח֣וּ הָעָ֗ם עַל־ הִתְנַדְּבָם֙ כִּ֣י בְלֵ֤ב שָׁלֵם֙ הִתְנַדְּב֔וּ לַיהוָ֖ה וְגַ֣ם דָּוִ֤יד הַמֶּ֙לֶךְ֙ שָׂמַ֣ח שִׂמְחָ֔ה גְּדוֹלָ֖ה׃ פ
–就欢喜了 –百姓 –因为 他们甘心奉献 因为 –以心 完全的 他们甘心奉献了 –给耶和华 –而且 大卫 –王 欢喜 欢喜 大的 פ
H8055 H5971 H5068 H3820 H3588 H3824 H8003 H5068 H3068 H1571 H1732 H4428 H8055 H8057 H1419

因这些人诚心乐意献给耶和华，百姓就欢喜，大卫王也大大欢喜。

10 וַיְבָ֣רֶךְ דָּוִיד֮ אֶת־ יְהוָה֒ לְעֵינֵ֣י כָל־ הַקָּהָ֗ל וַיֹּ֤אמֶר דָּוִיד֙ בָּר֣וּךְ אַתָּ֔ה
–就称颂了 大卫 –(宾语) 耶和华 –在眼前 全 –会众 –然后说 大卫 当称颂的 你
H1288 H1732 H0853 H3068 H3605 H6951 H0559 H1732 H1288 H0859

יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אָבִ֖ינוּ מִן־ הָעוֹלָ֥ם וְעַד־ הָעוֹלָֽם׃
耶和华 神– 以色列–的 我们父亲 –从永远 –且到 永远
H3068 H0430 H3478 H0001 H5769 H5704 H5769

所以，大卫在会众面前称颂耶和华说：「耶和华—我们的父，以色列的 神是应当称颂，直到永永远远的！

11 לְךָ֣ יְהוָ֗ה הַגְּדֻלָּה֙ וְהַגְּבוּרָ֔ה וְהַתִּפְאֶ֖רֶת וְהַנֵּ֣צַח וְהַהוֹד֑ כִּ֣י כֹ֤ל בַּשָּׁמַ֙יִם֙ וּבָאָ֔רֶץ לְךָ֣ יְהוָ֔ה הַמַּמְלָכָ֖ה וְהַמִּתְנַשֵּׂ֥א לְרֹֽאשׁ׃
–属你的 耶和华 –大 –和能力 –和荣耀 –和胜利 –和威严 因为 一切 –在天 –和在地 –属你的 耶和华 国度 –和你被高举 –为首
H3068 H1420 H1369 H8597 H5331 H1935 H3588 H3605 H8064 H0776 H3068 H3068 H4467 H5375 H7218

耶和华啊，尊大、能力、荣耀、强胜、威严都是你的；凡天上地下的都是你的；国度也是你的，并且你为至高，为万有之首。

12 וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃
–和富足 –和荣耀 –从你面前 –而你 掌管 –万有 –且在你手中 力量 –和大能 –且在你手中 –使大 –和使强 –对万有
H6239 H3519 H6440 H0859 H4910 H3605 H3027 H3581 H1369 H3027 H1431 H2388 H3605

丰富尊荣都从你而来，你也治理万物。在你手里有大能大力，使人尊大强盛都出于你。

13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
–所以现在 我们神 感谢 我们 –给你 –且赞美 –归名 你荣耀–的
H6258 H0430 H3034 H0587 –给你 –且赞美 –归名 你荣耀–的
H8597 H8034

我们的 神啊，现在我们称谢你，赞美你荣耀之名！

14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי נַעְצַר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃
–然而 谁 我 –又谁 我百姓 因为 我们能有力量 –去甘心奉献 –如此 因为 –从你 –一切 –且从你手 我们献给 –你
H4310 H0589 H4310 H6113 H5068 H2063 H3027 H5414

「我算甚么，我的民算甚么，竟能如此乐意奉献？因为万物都从你而来，我们把从你而得的献给你。

15 כִּי גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים כְּכָל אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל עַל יָמֵינוּ וְאֵין מִקְוֶה׃
因为 客旅 我们 –在面前 –和寄居的 –如同一切 我们列祖 –如影子 –在 我们日子 –而没有 指望
H1616 H0587 H6440 H8453 H3605 H0001 H6738 H5921 H3117 H0369

我们在你面前是客旅，是寄居的，与我们列祖一样。我们在世的日子如影儿，不能长存（或译：没有长存的指望）。

16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל הַהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הַכִינֹנוּ לִבְנוֹת־לְךָ בַּיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הִיא (הוּא) וּלְךָ הַכֹּל׃
耶和华 我们神 –这 –丰富 一切 –为名 殿 –给你 –去建造 我们预备的 那 –从你手 [她] (它) –且归你 –一切
H3068 H0430 H2088 H1995 H3605 H8034 H1004 H0834 H1129 H3559 H3027 H1931 H1931 H3605

耶和华—我们的 神啊，我们预备这许多材料，要为你的圣名建造殿宇，都是从你而来，都是属你的。

17 וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב וּמִישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר לִבָּבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָּל־אֵלֶּה וְעַתָּה עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה לְהִתְנַדֵּב־לָךְ׃
–且我知道 我神 –因为 你 试验 心 –且正直 你喜悦 我 –以正直 我心–的 –去甘心奉献 –以欢喜 我看见了 这里 –那在这里的 你百姓 –所以现在 –这些 一切 我甘心奉献了 –给你
H3045 H0430 H3588 H0859 H0974 H3824 H4339 H7521 H0589 H3476 H3824 H5068 H8057 H7200 H6311 H4672 H5971 H6258 H0428 H3605 H5068 H3588

我的 神啊，我知道你察验人心，喜悦正直；我以正直的心乐意献上这一切物。现在我喜欢见你的民在这里都乐意奉献与你。

18 יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃
耶和华 神–亚伯拉罕 以撒 和以色列 我们列祖–的 –求你保守 这 –到永远 –归意念 –且预备 你百姓–的 心– 思想–
H3068 H0430 H0085 H3327 H3478 H0001 H8104 H2063 H5769 H3336 H3824 H5971 H3824 H4284

耶和华—我们列祖亚伯拉罕、以撒、以色列的 神啊，求你使你的民常存这样的心思意念，坚定他们的心归向你，

19 וְלִשְׁלֹמֹה בְּנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֵדוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת
–且给所罗门 我儿子 赐 心 完全的 –去遵守 你诫命 你法度 –和你律例 –且去行
H8010 H1121 H5414 H3824 H8003 H8104 H4687 H5715 H2708 H6213

וְלִבְנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֵכִינוֹתִי׃ פ
–且去建造 –宫殿 那 我预备了的
H1129 H1002 H3605

又求你赐我儿子所罗门诚实的心，遵守你的命令、法度、律例，成就这一切的事，用我所预备的建造殿宇。」

20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל עַתָּה בָּרְכוּ־נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־
–然后说 大卫 –对全 –会众 –(宾语) 请 你们当称颂 –会众 –就称颂了 你们神 耶和华 全
H0559 H1732 H3605 H6951 H0853 H4994 H1288 H3068 H0430 H3605

וַיְבָרְכוּ אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ׃
–就称颂了 你们神 耶和华 –的 他们列祖 –就俯伏 –且敬拜了 –耶和华 –和王
H1288 H0430 H3068 H0001 H6915 H7812 H3068 H4428

大卫对全会众说：「你们应当称颂耶和华—你们的 神。」于是会众称颂耶和华—他们列祖的 神，低头拜耶和华与王。

21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מֵאֶלֶף פָּרִים
–就献了 –且献了 –给耶和华 燔祭 –给耶和华 祭物 –在次日 –给耶和华 –那日 那–的 一千 公牛
H2076 H3068 H2077 H5927 H3068 H2077 H4283 H3068 H3117 H1931 H0505 H6499

וּמֵאֶלֶף אֵילִים כְּבָשִׂים וְנִסְכֵּיהֶם וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃
–和祭物 –极多 –为全 以色列
H2077 H7230 H3605 H3478

–和浇奠祭–它们的 一千 羊羔 一千 公羊
H5262 H0505 H3532 H0505 H0352

次日，他们向耶和华献平安祭和燔祭，就是献公牛一千只，公绵羊一千只，羊羔一千只，并同献的奠祭；又为以色列众人献许多的祭。那日，他们在耶和华面前吃喝，大大欢乐。

22 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה וַיַּמְלִיכוּ
–就吃了 –且喝了 –在面前 耶和华 –在那日 那 –以欢喜 大的 –就立了为王
H0398 H8354 H6440 H3068 H3117 H1931 H8057 H1419 H4427

שֵׁנִית׃ לִשְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃
第二次 所罗门 儿子 –的 大卫 –且膏了 –给耶和华 –为领袖 –且撒督 –为祭司
H8145 H8010 H1121 H1732 H4886 H3068 H5057 H6659 H3548

他们奉耶和华的命再膏大卫的儿子所罗门作王，又膏撒督作祭司。

23 וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל־כִּסֵּא יְהוָה לְמֶלֶךְ תַּחַת־דָּוִיד אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ
–就坐了 所罗门 –在 宝座 耶和华–的 –为王 代替 大卫 他父亲 –就亨通了 –就听从了
H3427 H8010 H5921 H3678 H3068 H4428 H8478 H1732 H1 H3190 H8085

אֵלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
–他 全 以色列
H0413 H3605 H3478

于是所罗门坐在耶和华所赐的位上，接续他父亲大卫作王，万事亨通；以色列众人也都听从他。

24 וְכָל־ 一切 H3605 הַשָּׂרִים 首领们 H8269 וְהַגִּבֹּרִים 和勇士们 H1368 וְגַם 而且 H1571 כָּל־ 一切 H3605 בְּנֵי 儿子们 H1121 הַמֶּלֶךְ 王 H4428 דָּוִיד 大卫 H1732 נָתְנוּ 给了 H5414 יָד 手 H3027 תָּחַת 在下 H8478 שְׁלֹמֹה 所罗门 H8010
הַמֶּלֶךְ׃ 王 H4428

众首领和勇士，并大卫王的众子，都顺服所罗门王。

25 וַיְגַדֵּל 就使尊大了 H1431 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶת־ (宾语) H0853 שְׁלֹמֹה 所罗门 H8010 לְמַעְלָה 极高 H4605 לְעֵינֵי 在眼前 H5869 כָּל־ 全 H3605 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וַיִּתֵּן 且赐给了 H5414 עָלָיו 在他身上
פ פ וַלֹּא־ 不 H3808 הָיָה 曾有过 H1961 עַל־ 在 H5921 כָּל־ 一切 H3605 מֶלֶךְ 王 H4428 לְפָנָיו 在他以前 H6440 עַל־ 在 H5921 יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478 אֲשֶׁר 那 H834 מַלְכוּת 国-的 H4438 הָדוֹד 威严- H1935

耶和华使所罗门在以色列众人眼前甚为尊大，极其威严，胜过在他以前的以色列王。

26 וְדָוִיד 而大卫 H1732 בֶּן־ 儿子 H1121 יִשָׁי 耶西-的 H3448 מָלַךְ 作王 H4427 עַל־ 在 H5921 כָּל־ 全 H3605 יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478

耶西的儿子大卫作以色列众人的王，

27 וְהַיָּמִים 而那日子 H3117 אֲשֶׁר 那 H834 מָלַךְ 他作王 H4427 עַל־ 在 H5921 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 אַרְבָּעִים 四十 H0705 שָׁנָה 年 H8141 בְּחֶבְרוֹן 在希伯仑 H2275 מָלַךְ 他作王 H4427 שֶׁבַע 七 H7651 שָׁנִים 年 H8141
וּבִירוּשָׁלִַם וְשָׁלוֹשׁ׃ 且在耶路撒冷 H3389 מָלַךְ 他作王 H4427 שְׁלֹשִׁים 三十 H7970 וְשָׁלוֹשׁ׃ 和三 H7969

作王共四十年：在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。

28 וַיָּמָת 就死了 H4191 בְּשֵׂיבָה 在年老 H7872 טוֹבָה 美好的 H2896 שָׂבַע 满足了 H7649 יָמִים 日子 H3117 עֹשֶׁר 富足 H6239 וְכָבוֹד 和荣耀 H3519 וַיִּמְלֹךְ 就作王了 H4427 שְׁלֹמֹה 所罗门 H8010 בְּנוֹ 他儿子 H1121 תַּחְתָּיו׃ 代替他 H8478

他年纪老迈，日子满足，享受丰富、尊荣，就死了。他儿子所罗门接续他作王。

29 וְדִבְרֵי 而事迹 H1697 דָּוִיד 大卫 H1732 הַמֶּלֶךְ 王 H4428 הָרִאשֹׁנִים 先前的 H7223 וְהָאַחֲרֹנִים 和末后的 H0314 הִנָּם 看 H2009 כְּתוּבִים 它们被记载 H3789 עַל־ 在 H5921 דִּבְרֵי 言语- H1697 שְׁמוּאֵל 撒母耳 H8050
וְעַל־ 且在 H5921 דִּבְרֵי 言语- H1697 הַגָּד 迦得 H1410 הַחֹזֶה׃ 先见-的 H2374 וְעַל־ 且在 H5921 הַנָּבִיא 先知-的 H5030 נָתָן 拿单 H5416 דִּבְרֵי 言语- H1697 וְעַל־ 且在 H5921 הָרֹאֶה 先见-的 H7200

大卫王始终的事都写在先见撒母耳的书上和先知拿单并先见迦得的书上。

30 עִם 连同 H5973 כָּל־ 全 H3605 מַלְכוּתוֹ 他国-的 H4438 וּגְבוּרָתוֹ 和他大能-的 H1369 וְהָעִתִּים 和那时代 H6256 אֲשֶׁר 那 H834 עָבְרוּ 经过了 H5674 עָלָיו 在他身上 H5921 וְעַל־ 和在 H5921 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
פ פ הָאֲרָצוֹת׃ 列地-的 H0776 מַמְלְכוֹת 列国- H4467 כָּל־ 全 H3605 וְעַל 且在

他的国事和他的勇力，以及他和以色列并列国所经过的事都写在这书上。

历代志下

Chapter 1

1 וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃

וַיִּתְחַזֵּק	שְׁלֹמֹה	בֶּן־	דָּוִיד	עַל־	מַלְכוּתוֹ	וַיהוָה	אֱלֹהָיו	עִמּוֹ	וַיְגַדְּלֵהוּ	לְמָעְלָה׃
–就坚固了	所罗门	儿子	大卫–的	–在	他国–上	–而耶和华	他神	–与他同在	–且使他尊大	–极高
H2388	H8010		H1732		H4438	H3068	H0430		H1431	H4605

大卫的儿子所罗门国位坚固；耶和华—他的 神与他同在，使他甚为尊大。

2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי֙ לָאֶלֶף וְלַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וּלְכֹל

וַיֹּאמֶר	שְׁלֹמֹה	לְכָל־	יִשְׂרָאֵל	לְשָׂרֵי֙	לָאֶלֶף	וְהַמֵּאוֹת	וְלַשֹּׁפְטִים	וּלְכֹל
–然后说	所罗门	–对全	以色列	–对首领们	千夫–的	–和百夫–的	–和审判官们	–且对一切
H0559	H8010	H3605	H3478	H8269	H0505	H3967	H8199	H3605

נָשִׂיא	לְכָל־	יִשְׂרָאֵל	רָאשֵׁי	הָאָבוֹת׃
首领	–全	以色列	首领们–	族–的
	H3605	H3478		H0001

所罗门吩咐以色列众人，就是千夫长、百夫长、审判官、首领与族长都来。

3 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל

וַיֵּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	וְכָל־	הַקָּהָל	עִמּוֹ	לַבָּמָה	אֲשֶׁר	בְּגִבְעוֹן	כִּי־	שָׁם	הָיָה	אֹהֶל
–就去了	所罗门	–和全	会众	–与他	–到邱坛	那	–在基遍	因为	那里	有	帐幕–
H3212	H8010	H3605	H6951		H1116		H1391		H8033	H1961	H0168

מוֹעֵד	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	עָשָׂה	מֹשֶׁה	עֶבֶד־	יְהוָה	בַּמִּדְבָּר׃
会–的	神–的	那	做了	摩西	仆人	耶和华–的	–在旷野
H4150	H0430			H4872	H5650	H3068	

所罗门和会众都往基遍的邱坛去，因那里有 神的会幕，就是耶和华仆人摩西在旷野所制造的。

4 אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים דָּוִיד הֶעֱלָה מִקִּרְיַת יְעָרִים כִּי הֵכִין לוֹ דָּוִיד

אֲבָל	אֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	דָּוִיד	הֶעֱלָה	מִקִּרְיַת	יְעָרִים	הֵכִין	לוֹ	דָּוִיד
然而	约柜–	神–的	大卫	搬上来了	–从基列耶琳		–在他预备	–给它	大卫
H0061	H0727		H1732	H5927		H7157			H1732

נָטָה־	לוֹ	אֹהֶל	בִּירוּשָׁלִָם׃	
他支搭了	–给它	帐幕	–在耶路撒冷	
H5186		H0168	H3389	

只是 神的约柜，大卫已经从基列・耶琳搬到他所预备的地方，因他曾在耶路撒冷为约柜支搭了帐幕，

5 וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר שָׂם לִפְנֵי

וּמִזְבַּח	הַנְּחֹשֶׁת	אֲשֶׁר	עָשָׂה	בְצַלְאֵל	בֶּן־	אוּרִי	בֶן־	חוּר	שָׂם	לִפְנֵי
–而祭坛	–铜的	那	做了	比撒列	儿子	乌利–的	儿子	户珥–的	放	–在面前
H4196				H1212		H0221		H2354		H6440

מִשְׁכַּן	יְהוָה	וַיִּדְרְשֵׁהוּ	שְׁלֹמֹה	וְהַקָּהָל׃
会幕–	耶和华–的	–就求问了他	所罗门	–和会众
H4908	H3068	H1875	H8010	H6951

并且户珥的孙子、乌利的儿子比撒列所造的铜坛也在基遍耶和华的会幕前。所罗门和会众都就近坛前。

6 וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד
-就上去了 所罗门 那里 -在 祭坛-的 铜-的 -在面前 耶和华 那 -属帐幕 会-的
H5927 H8010 H8033 H6440 H3068 H4196 H6440 H0168 H4150

וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף׃
-就献了 -在其上 燔祭 一千
H5927 H0505

所罗门上到耶和华面前会幕的铜坛那里，献一千牺牲为燔祭。

7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ׃
-在那夜 那 显现了 神 -给所罗门 -然后说 -给他 你求 什么 我赐给 -你
H3915 H1931 H7200 H0430 H8010 H0559 H7592 H4100 H5414

当夜， 神向所罗门显现，对他说：「你愿我赐你甚么，你可以求。」

8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְהִמְלַכְתָּנִי
-就说 所罗门 -对神 与- 大卫 我父亲 慈爱 大的 -且你立了我为王
H0559 H8010 H0430 H1732 H0001

תַּחְתָּיו׃
代替他
H8478

所罗门对 神说：「你曾向我父大卫大施慈爱，使我接续他作王。

9 עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם־דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי
现在 耶和华 神 愿被证实 你言语 与- 大卫 我父亲 因为 你 你立了我为王
H6258 H3068 H0430 H0539 H1697 H1732 H0001

עַל־עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃
-在 民- 多的 -如尘土 地-的
H0776 H6083

耶和华 神啊，现在求你成就向我父大卫所应许的话；因你立我作这民的王，他们如同地上尘沙那样多。

10 עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־לִי וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־מִי
现在 智慧 -和知识 赐给 -我 -使我出去 -在面前 -百姓 -这 -使我进来 因为 谁
H6258 H2451 H4093 H5414 H3318 H6440 H2088 H0935 H4310

יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃ ס
能审判 -(宾语) 你百姓 -这 -大的 ס
H8199 H0853 H2088

求你赐我智慧聪明，我好在这民前出入；不然，谁能判断这众多的民呢？」

11 וַיֹּאמֶר־אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־לְבָבֶךָ וְלֹא־שָׁאַלְתָּ
-就说了 神 -给所罗门 因为 那 是 这 -与 你心 -而不 你求了
H0559 H0430 H8010 H3282 H1961 H2063 H3824 H3808 H7592

עֹשֶׁר וְנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֶת־נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ וְגַם־חַיִּים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ
富足 财物 -和荣耀 -和(宾语) 性命- 你仇敌-的 -而且 日子 多的 不 你求了
H6239 H5233 H3519 H0853 H5315 H8130 H1571 H3117 H3808 H7592

וַתִּשְׁאַל־לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃
-然而你求了 -为你 智慧 -和知识 以便 你审判 -(宾语) 我百姓 那 我立了你为王 -在其上
H7592 H2451 H4093 H0853 H8199 H7592 H4100 H5414

神对所罗门说：「我已立你作我民的王。你既有这心意，并不求资财、丰富、尊荣，也不求灭绝那恨你之人的性命，又不求大寿数，只求智慧聪明好判断我的民；

12 הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֵּן־לָךְ וְאֲשֶׁר לֹא־הָיָה כֵּן לַמְלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃

智慧 H2451 –智慧 和知识 H4093 –和知识 赐了 H5414 –给你 而富足 H6239 –而富足 给你 H5414 –给你 和财物 H5233 –和财物 和荣耀 H3519 –和荣耀 我赐给 H5414 –我赐给 那 –那 不 H3808 –不 有过 H1961 –有过

如此 –如此 会有 H1961 –会有 不 H3808 –不 且在你以后 –且在你以后 在你以前 H6440 –在你以前 那 –那 对列王 H4428 –对列王 如此 –如此

我必赐你智慧聪明，也必赐你资财、丰富、尊荣。在你以前的列王都没有这样，在你以后也必没有这样的。」

13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה מִן־הַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַ͏ִם מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ פ

就来了 H0935 –就来了 所罗门 H8010 所罗门 从邱坛 H1116 –从邱坛 那 –那 在基遍 –在基遍 耶路撒冷 H3389 耶路撒冷 从面前 H6440 –从面前 帐幕 H0168 帐幕– 会 H4150 –会的 就作王了 –就作王了 在 –在 以色列 H3478 以色列

于是，所罗门从基遍邱坛会幕前回到耶路撒冷，治理以色列人。

14 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃

就聚集了 H0622 –就聚集了 所罗门 H8010 所罗门 战车 H7393 战车 和骑兵 –和骑兵 就有了 H1961 –就有了 属他 –属他 一千 H0505 一千 和四 H0702 –和四 百 H3967 百 战车 H7393 战车 和二 H8147 –和二 十 H6240 十

就安置了他们 H3240 –就安置了他们 在城 –在城 战车 H7393 战车–的 和与 –和与 王 H4428 –王 在耶路撒冷 H3389 –在耶路撒冷

骑兵 H0505 千

所罗门聚集战车马兵，有战车一千四百辆，马兵一万二千名，安置在屯车的城邑和耶路撒冷，就是王那里。

15 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב כָּאֲבָנִים בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־הָאַרְזִים כִּשְׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃

就使 H5414 –就使 王 H4428 –王 (宾语) H0853 –(宾语) 银子 H3701 –银子 和(宾语) H0853 –和(宾语) 金子 H2091 –金子 在耶路撒冷 H3389 –在耶路撒冷 如石头 H0068 –如石头 和(宾语) H0853 –和(宾语) 香柏树 H0730 –香柏树

他使 H5414 –如桑树 那 –在低地 在低地 H8219 –极多 H7230 –极多

王在耶路撒冷使金银多如石头，香柏木多如高原的桑树。

16 וּמוֹצָא סוּסִים לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בְּמִחִיר׃

–而来源 H4161 –而来源 马匹 –马匹 那 –那 属所罗门的 –属所罗门的 从埃及 H4714 –从埃及 且从古厄 –且从古厄 商人们 H5503 –商人们– 王 H4428 –王的 从古厄 –从古厄 取 H3947 –取

–按价格 H4242 –按价格

所罗门的马是从埃及带来的，是王的商人一群一群按着定价买来的。

17 וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃

就上来了 H5927 –就上来了 且带出了 H3318 –且带出了 从埃及 H4714 –从埃及 战车 H4818 战车 按六 H8337 –按六 百 H3967 百 银子 H3701 银子 和马 –和马 按一百 H2572 –按一百 和五十 H3967 –和五十 如此 –如此

王们– H4428 –对一切 H3605 –对一切 赫人–的 H2850 赫人–的 和王们 –和王们 亚兰–的 H0758 亚兰–的 借他们手 H3027 –借他们手 他们带出 H3318 他们带出

他们从埃及买来的车，每辆价银六百舍客勒，马每匹一百五十舍客勒。赫人诸王和亚兰诸王所买的车马，也是按这价值经他们手买来的。

Chapter 2

1 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃
-然后说 所罗门 -去建造 殿 -为名 耶和华-的 -和殿 -为他国-的
H0559 H8010 H1129 H1130 H8034 H3068 H1004 H4438

所罗门定意要为耶和华的名建造殿宇，又为自己的国建造宫室。

2 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר
-就数算了 所罗门 七十 千 人 扇负 -和八十 千 人 石匠 -在山中
H0559 H8010 H7657 H0505 H0376 H5449 H8084 H0505 H0376 H2672 H2022

וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֶלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ
-和督工 -在他们上 三 千 -和六 百 פ
H5329 H7969 H0505 H8337 H3967 פ

所罗门就挑选七万扛抬的，八万在山上凿石头的，三千六百督工的。

3 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חוּרָם מֶלֶךְ צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי וַיִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃
-就差遣了 所罗门 -到 户兰 王- 推罗-的 -说 正如 你行了 -与 大卫 我父亲
H7971 H8010 H0413 H2361 H4428 H6865 H0559 H0834 H6213 H0854 H1732 H0001

וְתִשְׁלַח־לִי לִבְנוֹת־לִי בַּיִת לִשְׁכֹּן בּוֹ׃
-你送了 -给他 香柏木 -去建造 -给他 殿 -去居住 -在其中
H7971 H0853 H0730 H1129 H0853 H1004 H3427 H0996

所罗门差人去见泰尔王希兰，说：「你曾运香柏木与我父大卫建宫居住，求你也这样待我。

4 הִנֵּה אֲנִי בֹנֶה־בַּיִת לִשְׁמוֹ לִיהוָה אֱלֹהָי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו
看 我 -建造 殿 -为名 耶和华 我神 -去奉献 -给他 -去烧 -在他面前
H2009 H0589 H1129 H1004 H8034 H3068 H0430 H6942 H0853 H6999 H6440

קְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב וְלַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדֵי
香-香料-的 -和摆设 常常的 -和燔祭 -为早晨 -和为晚上 -为安息日 -和为月初 -且为节期
H7004 H5561 H4635 H8548 H5930 H1242 H6153 H7676 H2320 H4150

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל׃
耶和华 我们神 -到永远 这 -在 以色列
H3068 H0430 H5769 H2063 H5921 H3478

我要为耶和华—我 神的名建造殿宇，分别为圣献给他，在他面前焚烧美香，常摆陈设饼，每早晚、安息日、月朔，并耶和华—我们 神所定的节期献燔祭。这是以色列人永远的定例。

5 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בֹנֶה גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃
-而殿 那 我 建造 大的 因为 大的 我们神 -超过一切 -神们
H1004 H0834 H0589 H1129 H1419 H3588 H1419 H0430 H3605 H0430

我所要建造的殿宇甚大；因为我们的 神至大，超乎诸神。

6 וּמִי יַעְצָר־כֹּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ
-而谁 能保有 力量 -去建造 -给他 殿 因为 -天 -和天上的 -天 不
H4310 H6113 H3581 H1129 H0853 H1004 H3588 H8064 H8064 H8064 H3808 H3557

וּמִי אֲנִי כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃
-而谁 我 除非 只是 -去烧香 -在他面前
H4310 H0589 H3588 H0518 H6999 H6440

天和天上的天，尚且不足他居住的，谁能为他建造殿宇呢？我是谁？能为他建造殿宇吗？不过在他面前烧香而已。

7 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל
–所以现在 送 –给我 人 智慧的 去做 –用金子 –和用银子 –和用铜 –和用铁
H6258 H7971 H0376 H2450 H2091 H3701 H0376 H1270

וּבָאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֲּחַ פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי
–和用紫色 –和用红色 –和蓝色 –且知道 –去雕刻 雕刻 –与 智慧人 那 –与我
H0710 H3758 H8504 H3045 H6603 H2450

בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי׃
–在犹大 –且在耶路撒冷 那 预备了 大卫 我父亲
H3063 H3389 H1732 H0001

现在求你差一个巧匠来，就是善用金、银、铜、铁，和紫色、朱红色、蓝色线，并精于雕刻之工的巧匠，与我父大卫在犹大和耶路撒冷所预备的巧匠一同做工；

8 וְשִׁלַּח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר
那 知道 我 因为 –从利巴嫩 –和檀香木 松柏 香柏 木头– –给我 –且送
H3045 H0589 H3844 H0418 H1265 H0730 H6086 H7971

עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לְכָרֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ׃
你仆人 知道 –去砍伐 利巴嫩–的 木头– –而看 我仆人 –与 你仆人
H5650 H3045 H3772 H3844 H6086 H2009 H5650 H5650

又求你从黎巴嫩运些香柏木、松木、檀香木到我这里来，因我知道你的仆人善于砍伐黎巴嫩的树木。我的仆人也必与你的仆人同工。

9 וְלָהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃
–且去预备 –给我 木头 –极多 因为 –殿 那 我 建造 大的 –且奇妙的
H6381 H1129 H0589 H7230 H6086

这样，可以给我预备许多的木料，因我要建造的殿宇高大出奇。

10 וְהִנֵּה לְעַבְדֶיךָ כֹּרְתֵי עֵצִים וְחִטִּים מַכּוֹת וּשְׂעֹרִים נָתַתִּי וְעֵצִים הָעֵצִים וְלִכְרֹתֵי וְלַחֹטְבִים אֶלֶף
–而看 –给砍木人 –给伐木人 –树木 我给了 小麦 打的 –给你仆人 珥尔 二万 千
H2009 H2404 H3772 H6086 H5414 H2406 H4347 H5650 H3772 H6242 H0505

פ וְשִׁבְעֹרִים כֹּרִים וְיַיִן בַּתִּים אֶלֶף עֶשְׂרִים כֹּרִים וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף׃ פ
–和大麦 珥尔 二万 千 –和酒 巴特 二万 千 –和油 巴特 二万 千
H8184 H3196 H1324 H6242 H0505 H8081 H1324 H6242 H0505

你的仆人砍伐树木，我必给他们打好了的小麦二万歌珥，大麦二万歌珥，酒二万罢特，油二万罢特。」

11 וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב שָׁלַח וַיְשַׁלַּח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־
–就说了 户兰 王– 推罗–的 –以书信 –就送了 –到 所罗门 –因爱 耶和华–的 –(宾语)
H0559 H2361 H4428 H6865 H3791 H7971 H0413 H8010 H0160 H3068 H0853

עַמּוֹ כִּי אָהַב יְהוָה אֶת־עַמּוֹ נָתַן עָלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
他百姓 他立了你 –在他们上 为王
H5971 H5414 H5921 H4428

泰尔王希兰写信回答所罗门说：「耶和华因为爱他的子民，所以立你作他们的王」；

12 וַיֹּאמֶר חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
-又说了 户兰 当称顶的 耶和华 神- 以色列-的 造了 那 -(宾语) -天 -和(宾语)
H0559 H2361 H1288 H3068 H0430 H3478 H6213 H0834 H8064 H0853

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־
-地 那 赐了 -给大卫 -王 儿子 智慧的 知道 谋略 -和聪明 那 建造
H0776 H0834 H5414 H1732 H4428 H1121 H2450 H3045 H7922 H0998 H0834 H1129

בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃
殿 -给耶和华 -和殿 -为他国-的
H1004 H3068 H1004 H4438

又说：「创造天地的耶和华—以色列的 神是应当称颂的！他赐给大卫王一个有智慧的儿子，使他有谋略聪明，可以为耶和华建造殿宇，又为自己的国建造宫室。

13 וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם אָבִי׃
-所以现在 我送了 人 智慧的 知道 聪明 -属户兰 我父亲
H6258 H7971 H0376 H2450 H3045 H0998 H2361 H0001

「现在我打发一个精巧有聪明的人去，他是我父亲希兰所用的，

14 בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב־
儿子 女人-的 -从 女儿们- 但-的 -而他父亲 人- 推罗-的 知道 -去做 -用金子
H1121 H0802 H4480 H1323 H1835 H0001 H0376 H6876 H3045 H6213 H2091

וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים בָּאַרְגָּמָן תְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל
-和用银子 -用铜 -用铁 -用石头 -和用木头 -用紫色 -用蓝色 -和用细麻 -和用纯红色
H3701 H5178 H1270 H0068 H6086 H0713 H8504 H0948 H3758

וְלִפְתֹּחַ כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב מַחֲשֶׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ
-且去雕刻 一切 雕刻 -且去谋划 设计 那 给了 -给他 -与 你智慧人
H6605 H3605 H6603 H2803 H4284 H0834 H5414 H0854 H5973 H2450

וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָוִיד אָבִיךָ׃
-和智慧人 我主 大卫 你父亲
H2450 H0113 H1732 H0001

是但支派一个妇人的儿子。他父亲是泰尔人，他善用金、银、铜、铁、石、木，和紫色、蓝色、朱红色线与细麻制造各物，并精于雕刻，又能想出各样的巧工。请你派定这人，与你的巧匠和你父—我主大卫的巧匠一同做工。

15 וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים וְהַיַּיִן וְהַשָּׁמֶן אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃
-所以现在 小麦 -和大麦 -油 -和酒 那 说了 我主 他送 -给他仆人
H6258 H2406 H8184 H8081 H3196 H0834 H0559 H0113 H7971 H5650

我主所说的小麦、大麦、酒、油，愿我主运来给众仆人。

16 וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־צָרְכְּךָ וְנָבִיאֵם עָלֶיךָ רַפְסֹדוֹת
-而我们 砍伐 木头 -从 -利巴嫩 -照一切 你需要 -且我们带来 -给你 木筏 -在
H0587 H3772 H6086 H4480 H3844 H3605 H6878 H0935 H0413 H7513

בַּיָּם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלִָם׃ פ
海 约帕-的 -而你 你运上去 它们 耶路撒冷 פ
H3220 H3305 H0859 H5927 H0853 H3389

我们必照你所需用的，从黎巴嫩砍伐树木，扎成筏子，浮海运到约帕；你可以从那里运到耶路撒冷。」

17 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָרָ אֲשֶׁר
-就数算了 所罗门 一切 人 -客旅的 那 -在地 以色列 -在之后 -数算 那
H5608 H8010 H3605 H0376 H1616 H0834 H0776 H3478 H0310 H5610 H0834

סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
数算了他们 大卫 他父亲 -就找到了 一百 -和五十 千 -和三 千 -和六 百
H0853 H1732 H0001 H4672 H3967 H2572 H0505 H7969 H0505 H8337 H3967

所罗门仿照他父大卫数点住在以色列地所有寄居的外邦人，共有十五万三千六百名；

18

וַיַּעַשׂ	מֵהֶם	שִׁבְעִים	אֶלֶף	סַבָּל	וּשְׁמֹנִים	אֶלֶף	חֹצֵב	בָּהָר	וּשְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים
–就使了	–从他们中	七十	千	扇负	–和八十	千	石匠	–在山中	–和三	千
	H1992	H7657	H0505	H5449	H8084	H0505	H2672	H2022	H7969	H0505

וְשֵׁשׁ	מֵאוֹת	מְנַצְּחִים	לְהַעֲבִיד	אֶת־	הָעָם׃	
–和六	百	督工	–去役使	–(宾语)	–百姓	
H8337	H3967	H5329	H5647	H0853		

使七万人扛抬材料，八万人在山上凿石头，三千六百人督理工作。

Chapter 3

1

וַיָּחֶל	שְׁלֹמֹה	לִבְנוֹת	אֶת־	בֵּית־	יְהוָה	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	בְּהַר	הַמֹּרִיָּה	אֲשֶׁר
–就开始了	所罗门	–去建造	–(宾语)	殿–	耶和华–的	–在耶路撒冷	–在山	–摩利亚	那
H8010	H1129	H0853	H1732	H3068	H3389	H2022	H4179		

הַיְבוּסִי׃	אָרְנָן	בְּגֹרֶן	דָּוִיד	בִּמְקוֹם	הֵכִין	אֲשֶׁר	אָבִיהוּ	לְדָוִיד	נִרְאָה
耶布斯人–的	阿珥南	–在禁场	大卫–的	–在地方	他预备了	那	他父亲	–给大卫	显现了
H2983	H0771	H1637	H1732	H4725			H0001	H1732	H7200

所罗门就在耶路撒冷、耶和华向他父大卫显现的摩利亚山上，就是耶布斯人阿珥楠的禾场上、大卫所指定的地方预备好了，开工建造耶和华的殿。

2

וַיָּחֶל	לִבְנוֹת	בַּחֹדֶשׁ	הַשֵּׁנִי	בַּשֵּׁנִי	בִּשְׁנַת	אַרְבַּע	לְמַלְכוּתוֹ׃
–就开始了	–去建造	–在月	–第二	–在第二	–在年	四	–他国–的
H1129	H2320	H8145	H8145	H8141	H0702		H4438

所罗门作王第四年二月初二日开工建造。

3

וְאֵלֶּה	הוּסַד	שְׁלֹמֹה	לִבְנוֹת	אֶת־	בֵּית	הָאֱלֹהִים	הָאֹרֶךְ	בַּמִּדָּה	הָרִאשׁוֹנָה
–而这些	被奠基	所罗门	–去建造	–(宾语)	殿	神–的	–长度	–按度量	先前的
H0428	H3245	H8010	H1129	H0853		H0430	H0753		H7223

אַמּוֹת	שִׁשִּׁים	וְרֹחַב	אַמּוֹת	עֶשְׂרִים׃	
肘	六十	–而宽	肘	二十	
	H8346	H7341		H6242	

所罗门建筑 神殿的根基，乃是这样：长六十肘，宽二十肘，都按着古时的尺寸。

4

וְהַגֹּבַהּ	עֶשְׂרִים	אַמּוֹת	הַבַּיִת	רֹחַב־	פְּנֵי	עַל־	הָאֹרֶךְ	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	וְהָאוּלָם
–而高度	二十	肘	殿–的	宽–	前面–	–在	长度–的	前面–	–在	那	–而廊子
H1363	H6242			H7341	H6440		H0753	H6440			H0197

טָהוֹר׃	זָהָב	מִפְּנִימָה	וַיְצַפֵּהוּ	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	
纯的	金子	–从里面	–就贴了它	–和二十	一百	
H2889	H2091	H6441	H6823	H6242	H3967	

殿前的廊子长二十肘，与殿的宽窄一样，高一百二十肘；里面贴上精金。

5

וְאֶת	הַבַּיִת	הַגָּדוֹל	חִפָּה	עֵץ	בְּרוֹשִׁים	וַיְחַפֵּהוּ	זָהָב	טוֹב	וַיַּעַל
–而(宾语)	–殿	–大的	他贴了	木头–	松柏–的	–且他贴了它	金子	好的	–又做了
H0853			H2645	H6086	H1265	H2645	H2091		H5927

וְשַׁרְשְׁרוֹת׃	תְּמָרִים	עָלָיו
–和链子	棕榈树	–在其上
H8333	H8561	

大殿的墙都用松木板遮蔽，又贴了精金，上面雕刻棕树和链子；

6 וַיְצַף־ אֶת־ הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זָהָב פַּרְוָיִם׃
-又贴了 -(宾语) -殿 石头- 贵重的 -为华美 -而金子 金子- 巴瓦伊姆-的
H6823 H0853 H1004 H0068 H3368 H8597 H2091 H2091 H6516

又用宝石装饰殿墙，使殿华美；所用的金子都是巴瓦音的金子。

7 וַיְחַף אֶת־ הַבַּיִת הַקֹּרוֹת סִפָּיו וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתָּח כְּרוּבִים
-又贴了 -(宾语) -殿 -模梁 -门槛 -和墙壁它的 -和门它的 金子 -又雕刻了 基路伯
H2645 H0853 H1004 H6982 H0005 H7023 H2091 H6605 H3742

ס עַל־ הַקִּירוֹת׃ ס
-在 -墙壁上
H7023

又用金子贴殿和殿的栋梁、门槛、墙壁、门扇；墙上雕刻基路伯。

8 וַיַּעַשׂ אֶת־ בֵּית־ קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־ פְּנֵי רֹחַב־ הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים
-又做了 -(宾语) -殿- 圣- 至圣-的 它长度 -在 前面- 宽- 殿-的 肘 二十
H6213 H0853 H1004 H6944 H6944 H0753 H5921 H6440 H7341 H1004 H0520 H6242

וְרָחְבּוֹ וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ כִּכָּרִים שֵׁשׁ
-而它宽 -且他贴了它 金子 好的 五十 -共他连得 六 百
H7341 H2645 H2091 H2896 H0505 H3603 H8337 H3967

又建造至圣所，长二十肘，与殿的宽窄一样，宽也是二十肘；贴上精金，共用金子六百他连得。

9 וּמִשְׁקַל לִמְסְמְרוֹת זָהָב חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל וְהָעֲלִיּוֹת זָהָב חָפָה זָהָב׃
-而重量 -属铁钉 五十 金子 -而楼房 金子 他贴了 金子
H4948 H4548 H2572 H2091 H5944 H2091 H2645 H2091

金钉重五十舍客勒。楼房都贴上金子。

10 וַיַּעַשׂ בְּבֵית־ קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים וַיְצַפּוּ אֹתָם זָהָב׃
-又做了 -在殿- 圣- 至圣-的 基路伯 两个 工作- 铸造-的 -就贴了 它们 金子
H6213 H1004 H6944 H6944 H3742 H8147 H4639 H6816 H6823 H0853 H2091

在至圣所按造像的法子造两个基路伯，用金子包裹。

11 וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אַרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמַּת חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר
-而翅膀 -基路伯-的 它们长度 肘 二十 翅膀- 一个-的 -属肘 五 碰触到 -墙壁
H3671 H3742 H0753 H0520 H6242 H3671 H0259 H0520 H2568 H5060 H7023

וְכַנָּף הָאַחֶרֶת חָמֵשׁ מַגַּעַת לְכִנַּף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃
-而翅膀 另一个-的 五 碰触到 -翅膀 -基路伯 另一个-的
H3671 H0312 H2568 H5060 H3671 H3742 H0312

两个基路伯的翅膀共长二十肘。这基路伯的一个翅膀长五肘，挨着殿这边的墙；那一个翅膀也长五肘，与那基路伯翅膀相接。

12 וּכְנַף הָאֶחָד הַכְּרוּב אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת
-而翅膀 -基路伯 一个-的 肘 五 碰触到 -墙壁 殿-的 -而翅膀 另一个-的 肘
H3671 H3742 H0259 H0520 H2568 H5060 H7023 H1004 H3671 H0312 H0520

חָמֵשׁ דְּבֻקָּה לְכִנַּף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃
五 连接 -翅膀 -基路伯 另一个-的
H2568 H1695 H3671 H3742 H0312

那基路伯的一个翅膀长五肘，挨着殿那边的墙；那一个翅膀也长五肘，与这基路伯的翅膀相接。

13	כַּנְפֵי	הַכְּרוּבִים	הָאֵלֶּה	פְּרֻשִׂים	אַמּוֹת	עֶשְׂרִים	וְהֵם	עֹמְדִים	עַל־	רַגְלֵיהֶם
	翅膀-的	基路伯-的	这些	展开	肘	二十	-而他们	站立	-在	他们脚-上
	H3671	H3742	H0428	H6566	H0428	H6242	H1992	H5975	-在	H7272

ס	לַבָּיִת׃	וּפְנֵיהֶם
ס	-朝内殿	-而他们脸
		H6440

两个基路伯张开翅膀，共长二十肘，面向外殿而立。

14	וַיַּעַשׂ	אֶת־	הַפָּרֹכֶת	תְּכֵלֶת	וְאַרְגָּמָן	וְכַרְמִיל	וּבוּץ	וַיַּעַל	עָלֶיו	כְּרוּבִים׃
	-又做了	-(宾语)	-帔子	蓝色	-和紫色	-和纯红色	-和细麻	-又做了	-在其上	基路伯
		H0853	H6532	H8504	H0713	H3758	H0948	H5927	-在其上	H3742

ס
ס

又用蓝色、紫色、朱红色线和细麻织幔子，在其上绣出基路伯来。

15	וַיַּעַשׂ	לִפְנֵי	הַבַּיִת	עַמּוּדִים	שְׁנַיִם	אַמּוֹת	שְׁלֹשִׁים	וְחָמֵשׁ	אֹרֶךְ	וְהַצָּפֶת
	-又做了	-在前面	-殿	柱子	两个	肘	三十	-和五	长度	-而柱顶
		H6440		H5982	H8147		H7970	H2568	H0753	H6858

ס	חָמֵשׁ׃	אַמּוֹת	רֹאשׁוֹ	עַל־	אֲשֶׁר־
ס	五	肘	它顶-上	-在	那
	H2568				

在殿前造了两根柱子，高三十五肘；每柱顶高五肘。

16	וַיַּעַשׂ	שַׁרְשְׁרוֹת	בַּדְּבִיר	וַיִּתֵּן	עַל־	רֹאשׁ	הָעַמֻּדִים	וַיַּעַשׂ	רִמּוֹנִים	מֵאָה
	-又做了	链子	-在内殿中	-又放了	-在	顶-	柱子-的	-又做了	石榴	一百
		H8333	H1687	H5414	-在		H5982		H7416	H3967

וַיִּתֵּן	בְּשַׁרְשְׁרוֹת׃
-又放了	-在链子中
H5414	H8333

又照圣所内链子的样式做链子，安在柱顶上；又做一百石榴，安在链子上。

17	וַיָּקֶם	אֶת־	הָעַמּוּדִים	עַל־	פְּנֵי	הַהֵיכָל	אֶחָד	מִיָּמִין	וְאֶחָד	מִהַשְּׂמְאוֹל
	-就立了	-(宾语)	-柱子	-在	前面-	殿-的	一个	-在右边	-和一个	-在左边
	H0853	H5982		-在	H6440	H1964	H0259	H3225	H0259	H8042

ס	בֹּעַז׃	הַשְּׂמָאלִי	וְשֵׁם	יָכִין	הַיְמָנִי(ה)	[הימיני]	שֵׁם־
ס	波阿斯	左边的	-而名	雅斤	(右边的)	[右边的]	名-
	H1162	H8040	H8034	H3199	H3233		H8034

将两根柱子立在殿前，一根在右边，一根在左边；右边的起名叫雅斤，左边的起名叫波阿斯。

Chapter 4

1	וַיַּעַשׂ	מִזְבַּח	נְחֹשֶׁת	עֶשְׂרִים	אַמָּה	אָרְכּוֹ	וְעֶשְׂרִים	אַמָּה	רָחְבּוֹ	וְעֶשֶׂר	אַמּוֹת	קוֹמָתוֹ׃
	-又做了	祭坛-	铜-的	二十	肘	它长度	-和二十	肘	它宽	-和十	肘	它高
		H4196		H6242		H0753	H6242		H7341	H6235		H6967

ס
ס

他又制造一座铜坛，长二十肘，宽二十肘，高十肘；

2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגֹול בְּאַמָּה וְחָמֵשׁ סָבִיב
-又做了 -(宾语) -海 铸的 十 -肘 -从它边 -到 它边 圆的 -和五 四围
H6213 H853 H3220 H3332 H6235 H0521 H8193 H0413 H8193 H5696 H2568 H5439

וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ קוֹמָתוֹ בָּאַמָּה
-而线 三十 -肘 围绕 它 四围 它高 -肘
H6961 H7969 H0521 H5437 H0853 H5439 H6967 H0521

又铸一个铜海，样式是圆的，高五肘，径十肘，围三十肘；

3 וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ וְסָבִיב סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּיפִים
-而形象 牛-的 -在下面 -属它的 四围 四围 围绕 它 十 -肘 环绕
H1823 H1241 H8478 H0514 H5439 H5439 H5437 H0853 H6235 H0521

הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים יְצוּקִים בְּמֻצַקְתּוֹ׃
-海 四围 两 排 铸的 -在它铸中
H3220 H5439 H8147 H2905 H3332 H4166

אֶת־ -(宾语)
H0853

海周围有野瓜（野瓜：原文是牛）的样式，每肘十瓜，共有两行，是铸海的时候铸上的；

4 עוֹמֵד עַל־ שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה וּפְנִים צָפוֹנָה שְׁלוֹשָׁה וּשְׁלֹשָׁה פְּנִים
站立 -在 二 十 牛 三 朝向 北方 -和三 朝向 三 -和三
H5975 H0413 H8147 H6240 H1241 H7969 H6828 H7969 H6437 H3220 H7969

מִזְרָחָה פְּנֵים וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־ אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃
东方 朝向 -而海 -在它们上 -从上面 -而一切 它们后部 -朝内
H4217 H6437 H3220 H5921 H4605 H3605 H0268 H0413

נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פְּנֵים
南方 -和三 朝向
H5045 H7969 H6437

有十二只铜牛驮海：三只向北，三只向西，三只向南，三只向东；海在牛上，牛尾向内；

5 וְעָבְיֹו טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־ כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת
-而它厚 一掌 -而它边 -如工作 边- 杯-的 花- 百合花-的 容纳 巴特 三
H5672 H2947 H8193 H4639 H8193 H8193 H3563 H6525 H7799 H2388 H1324 H7969

וְיָכִיל׃ אַלְפִּים ס ס
能盛 千
H3557 H0505

海厚一掌，边如杯边，又如百合花，可容三千罢特；

6 וַיַּעַשׂ כִּיֹּרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לְרָחְצָה בָּהֶם
-又做了 盆- 十个 -又放了 五 -在右边 -和五 -在左边 -为洗涤 -在其中
H6213 H3595 H6235 H5414 H2568 H3225 H2568 H8040 H7364 H0996

וְהַיָּם לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃ ס ס
-而海 -为洗涤 -给祭司们 -在其中
H3220 H7364 H3548 H0996

מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָרֲחוּ בָם
物件- 燔祭-的 他们洗涤 -在其中
H4639 H5930 H1740 H0996

אֶת־ -(宾语)
H0853

又制造十个盆：五个放在右边，五个放在左边，献燔祭所用之物都洗在其内；但海是为祭司沐浴的。

7 וַיַּעַשׂ אֶת־ מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֲשָׂר כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בְּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ
-又做了 -(宾语) 灯台- 金-的 十 -按它们规定 -又放了 -在殿中 五 -在右边 -和五
H6213 H853 H4501 H2091 H6235 H4941 H5414 H1964 H2568 H3225 H2568

מִשְּׂמֹאול׃ ס ס
-在左边
H8040

他又照所定的样式造十个金灯台，放在殿里：五个在右边，五个在左边；

8

וַיַּעַשׂ	שֻׁלְחָנוֹת	עֲשָׂרָה	וַיַּנַּח	בָּהֵיכָל	חֲמִשָּׁה	מִיָּמִין	וַחֲמִשָּׁה	מִשְּׂמֹאול
-又做了	桌子-	十张	-又放了	-在殿中	五	-在右边	-和五	-在左边
	H7979	H6235	H3240	H1964	H2568	H3225	H2568	H8040

מִזְרְקֵי	זָהָב	מֵאָה׃
洒盆-	金-的	一百
H4219	H2091	H3967

又造十张桌子放在殿里：五张在右边，五张在左边；又造一百个金碗；

9

וַיַּעַשׂ	חֲצַר	הַכֹּהֲנִים	וְהָעֲזָרָה	הַגְּדוֹלָה	לָעֲזָרָה	וְדַלְתוֹתֵיהֶם	צִפָּה	נְחֹשֶׁת׃
-又做了	院子-	祭司-的	-和大院子	-大的	-给院子	-和门它们的	他贴了	铜
		H3548	H5835		H5835		H6823	

又建立祭司院和大院，并院门，用铜包裹门扇；

10

וְאֶת־	הַיָּם	נָתַן	מִכֶּתֶף	הַיְמָנִית	קֵרְמָה	מִמּוּל	נֶגְבָּה׃
-而(宾语)	-海	他放了	-从肩	右边的	东方	-对面	南方
H0853	H3220	H5414	H3802	H3233		H4136	H5045

将海安在殿门的右边，就是南边。

11

וַיַּעַשׂ	חוּרָם	אֶת־	הַסִּירוֹת	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַמִּזְרָקוֹת	ס	וַיְכַל
-又做了	户兰	-(宾语)	-罐	-和(宾语)	-铲子	-和(宾语)	-洒盆	ס	-就完成了
	H2361	H0853		H0853	H3257	H0853	H4219		H3615

חירם[	)חוּרָם(	לַעֲשׂוֹת	אֶת־	הַמְּלָאכָה	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	בְּבֵית	הָאֱלֹהִים׃
[希兰]	(户兰)	-去做	-(宾语)	-工作	那	他做了	-给王	所罗门	-在殿	神-的
H2438	H2461		H0853	H4399			-给王	H8010		H0430

户兰又造了盆、铲、碗。这样，他为所罗门王做完了 神殿的工。

12

עַמּוּדִים	שְׁנַיִם	וְהַגֻּלֹּות	וְהַכֹּתָרוֹת	עַל־	רֹאשׁ	הָעַמּוּדִים	שְׁתַּיִם	וְהַשְּׂבָכוֹת	שְׁתַּיִם	לְכַסּוֹת
柱子	两个	-和球-	-和柱顶	-在	顶-	柱子-的	两个	-和网络	两个	-去遮盖
H5982	H8147	H1543	H3805			H5982	H8147	H7639	H8147	H3680

אֶת־	שְׁתֵּי	גֻּלֹּות	הַכֹּתָרוֹת	אֲשֶׁר	עַל־	רֹאשׁ	הָעַמּוּדִים׃
-(宾语)	两	球-	柱顶-的	那	-在	顶-	柱子-的
H0853	H8147	H1543	H3805				H5982

所造的就是：两根柱子和柱上两个如球的顶，并两个盖柱顶的网子

13

וְאֶת־	הָרִמֹּונִים	אַרְבַּע	מֵאֹות	לִשְׁתֵּי	הַשְּׂבָכוֹת	שְׁנַיִם	טוּרִים	רִמֹּונִים	לַשְּׂבָכָה	הָאֶחָת
-和(宾语)	-石榴	四	百	-归两	-网络	两	排	石榴	-归网络	一个-的
H0853	H7416	H0702	H3967	H8147	H7639	H8147	H2905	H7416	H7639	H0259

לְכַסּוֹת	אֶת־	שְׁתֵּי	גֻּלֹּות	הַכֹּתָרוֹת	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	הָעַמּוּדִים׃
-去遮盖	-(宾语)	两	球-	柱顶-的	那	-在	前面-	柱子-的
H3680	H0853	H8147	H1543	H3805			H6440	H5982

和四百石榴，安在两个网子上〈每网两行盖着两个柱上如球的顶〉。

14

וְאֶת־	הַמְּכֹנוֹת	עָשָׂה	הַכִּיֹּרוֹת	וְאֶת־	עָשָׂה	עַל־	הַמְּכֹנוֹת׃
-和(宾语)	-底座	他做了	-盆	-和(宾语)	他做了	-在	-底座上
H0853	H4350		H3595	H0853			H4350

盆座和其上的盆，

15

אֶת־	הַיָּם	אֶחָד	וְאֶת־	הַבָּקָר	שְׁנֵים־	עָשָׂר	תַּחְתָּיו׃
-(宾语)	-海	一个	-和(宾语)	-牛	二	十	-在它下面
H0853	H3220	H0259	H0853	H1241	H8147	H6240	H8478

海和海下的十二只牛，

16 וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵיהֶם עָשָׂה
–和(宾语) 罐 –和(宾语) 铲子 –和(宾语) –叉子 –和(宾语) 器具它们的 做了
H0853 H3627

חוּרָם אֲבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מָרוּק׃
户兰 他父亲 –给王 所罗门 –为殿 耶和华–的 铜 磨亮的
H2361 H0001 H4428 H8010 H3068 H4838

盆、铲子、肉锸子，与耶和华殿里的一切器皿，都是巧匠户兰用光亮的铜为所罗门王造成的，

17 בְּכִכָּר יִצָּקָם הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃
–在平原 铸了它们 –王 –在厚处 –在之间 疏割 –且在之间 洗利达
H3603 H3332 H4428 H5645 H0996 H5523 H0996 H6868

是在约旦平原疏割和撒利但中间藉胶泥铸成的。

18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃
–又做了 所罗门 一切 –器具 这些 非常 –极多 因为 不 被查明 重量– 铜–的
H8010 H3605 H3627 H0428 H3966 H7230 H3808 H2713 H4948

פ
פ

所罗门制造的这一切甚多，铜的轻重无法可查。

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת
–又做了 所罗门 –(宾语) 一切 –器具 那 –在殿 神–的 祭坛– 金–的 –和(宾语)
H8010 H0853 H3605 H3627 H0430 H4196 H2091 H0853

וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָנוֹת עֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃
–和(宾语) –桌子 –而在它们上 饼– 陈设–的
H0853 H7979 H3899 H6440

所罗门又造 神殿里的金坛和陈设饼的桌子，

20 וְאֶת־ הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃
–和(宾语) –灯台 –和灯盏它们的 –为燃烧它们 –按规定 –在前面 –内殿 金子 纯的
H0853 H4501 H3899 H6440 H4941 H1687 H2091 H5462

并精金的灯台和灯盏，可以照例点在内殿前。

21 וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב הוּא מִכְלוֹת זָהָב׃
–而花 –和灯盏 –和灯钰 金子 它 –完全的 金子
H6525 H4457 H2091 H1931 H4357 H2091

灯台上的花和灯盏，并蜡剪都是金的，且是纯金的；

22 וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח הֵיכָל בֵּית דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת
–而剪刀 –和洒盆 –和盘子 –和火鼎 金子 纯的 –而入口 殿– 门它的 –里面的
H4212 H4219 H3709 H4289 H2091 H5462 H6607 H1964 H1817 H6442

לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃
–归圣 至圣–的 –和门– 殿–的 –归大殿 金子
H6944 H6944 H1817 H1964 H2091

Chapter 5

1 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה ס
–和完成了 全部– –那工作 那– 做了 所罗门 –向殿的 耶和华 [段落] –和带来了 所罗门
H3605 H4399 H0834 H6213 H1004 H3068 H0935 H8010

וְאֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְאֶת־כָּל־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן
–那银子 –和– –那金子 –和– 全部– –那器皿们 他给了
H3701 H0853 H2091 H0853 H3605 H3627 H5414

וְקָדְשֵׁי דָוִיד אָבִיו וְאֶת־ אֶת־
–和– 圣物们的 大卫 父亲他的 –和– – –
H0853 H6944 H1732 H0001 H0853 H0853

בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים: פ
–在库房们的 殿的 –那神的 [段落]
H0214 H0430

所罗门做完了耶和华殿的一切工，就把他父大卫分别为圣的金银和器皿都带来，放在 神殿的府库里。

2 אָז שְׁלֹמֹה אֶת־ זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי
那时 所罗门 – 长老们的 以色列 –和– 全部– 首领们的 –那支派们 首领们的
H0853 H8010 H6950 H2205 H3478 H0853 H3605 H4294

יְהוָה בְּרִית־ אֲרוֹן אֶת־ לְהַעֲלוֹת יְרוּשָׁלִָם אֶל־ יִשְׂרָאֵל לִבְנֵי הָאָבוֹת
耶和华 约–的 约柜的 – –去带上来 耶路撒冷 到– 以色列 –向儿子们的 –那父家们
H3068 H1285 H0727 H0853 H5927 H3389 H0413 H3478 H0001

מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן:
从城的 大卫 她 锡安
H1732 H1931 H6726

那时，所罗门将以色列的长老、各支派的首领，并以色列的族长招聚到耶路撒冷，要把耶和华的约柜从大卫城—就是锡安—运上来。

3 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי:
–和他们聚集了 到– 那王 全部– 人 以色列的 –在节期中 它 –那月 –那第七
H6950 H0413 H4428 H3605 H0376 H3478 H2282 H1931 H2320 H7637

于是以色列众人在七月节前都聚集到王那里。

4 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־ הָאָרוֹן:
–和他们来了 全部 长老们的 以色列 –和抬了 –那利未人 – –那约柜
H0935 H3605 H2205 H3478 H5375 H3881 H0853 H0727

以色列众长老来到，利未人便抬起约柜。

5 וַיַּעֲלוּ אֶת־ הָאָרוֹן וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־ כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
–和他们带上来了 – –那约柜 –和– 帐幕的 会幕 –和– 全部– 器皿们的 –那圣所 那
H5927 H0853 H0727 H0853 H0168 H4150 H0853 H3605 H3627 H6944

בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:
–在帐幕中 带上来了 他们 –那祖司们 –那利未人
H0168 H5927 H0853 H3548 H3881

祭司利未人将约柜运上来，又将会幕和会幕的一切圣器具都带上来。

6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים לְפָנָיו עָלָיו מְזַבְּחִים
–和那王 所罗门 –和全部– 会众的 以色列 –那被召集的 在他上 –在面前 –那约柜 献祭的
H4428 H8010 H3605 H5712 H3478 H3259 H6440 H0727 H2076

וְלֹא־ יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב: אֲשֶׁר לֹא־ וּבָקָר צֹאן
–和不 他们被数 –和不 他们被计算 从多 那 不– –和牛群 羊群
H3808 H5608 H3808 H4487 H7230 H0834 H3808 H1241 H6629

所罗门王和聚集到他那里的以色列全会众都在约柜前献牛羊为祭，多得不可胜数。

7 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבָּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃
-和带来了 -那祖司们 -的 约柜的 -的 耶和华 -的 到- 地方它的 到- 内室的 -那殿 到- 圣所的 -那圣所们 在下 翅膀们的 -那基路伯们
H0935 H3548 - H0727 H1285 H3068 H0413 H4725 H0413 H1687 H0413 H0413 H6944 H8478 H3671 H3742

祭司将耶和华的约柜抬进内殿，就是至圣所，放在两个基路伯的翅膀底下。

8 וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃
-和是了 -那基路伯们 张开的 翅膀们 在- 地方的 -那约柜 -和遮盖了 -那基路伯们 在- -那约柜 -和在- 杆们它的 从上面
H1961 H3742 H6566 H3671 H0413 H4725 H0727 H3680 H3742 H0413 H0727 H0905 H4605

基路伯张着翅膀在约柜之上，遮掩约柜和抬柜的杠。

9 וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
-和他们加长了 -那杆们 -和被看见了 头们的 -那杆们 从- -那约柜 面的 在- -那内室 -和不 他们被看见 -那外面 -和它是- 那里 直到 -那日 -那这
H0748 H0905 H7200 H7218 H0905 H0727 H4480 H6440 H5921 H1687 H3808 H7200 H2351 H1961 H8033 H5704 H3117 H2088

这杠甚长，杠头在内殿前可以看见，在殿外却不能看见，直到如今还在那里。

10 אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלֻּחֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ פ
没有 -在约柜中 只 二 -那版们 -的 摩西 -在何烈 那 立了 耶和华 与- 以色列 儿子们的 -在他们出来中 从埃及 [段落]
H0369 H0727 H7535 H8147 H3871 H4480 H4872 H2722 H0834 H3772 H3068 H5973 H3478 H1121 H3318 H4714

约柜里惟有两块石版，就是以色列人出埃及后，耶和华与他们立约的时候，摩西在何烈山所放的。除此以外，并无别物。

11 וַיְהִי כְּכָל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצָאִים הַמְקֻדָּשׁ כִּי כָל־הַכֹּהֲנִים בְּצֵאת לְמַחְלְקוֹת׃
-和是了 -在出来中的 -那祖司们 全部- 因为 -那圣所 从- -那祖司们 -那被找到的 -向分班们
H1961 H3318 H3548 H3605 H3588 H6944 H4480 H3548 H4672 H4256

לִשְׁמוֹר אֵין הִתְקַדֵּשׁוּ׃
-去遵守 没有 自洁了
H8104 H0369 H6942

当时，在那里所有的祭司都已自洁，并不分班供职。

12 וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם
–和那利未人 –那歌唱们 –向全部他们的 –向亚萨 –向希应 –向耶杜顿 –和向儿子们他们的
H3881 H7891 H3605 H0623 H1968 H3038

וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ
–和–向弟兄们他们的 穿着的 细麻布 –在锣中 –和–在琴们中 –和琴们 站着的 东方的 –向禁坛
H0251 H3847 H0948 H4700 H3658 H5975 H4217 H4196

וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים חֲצֹצְרוֹת: בַּמַּחֲצְרִים( )מחצררים[וְעֶשְׂרִים לְמֵאָה וְאַרְבָּעִים
–和与他们 祖司们 –向一百 –和二十 [文本变体] 吹号的 –在号筒们中
H3548 H3967 H6242 H2690 H2690 H2689

他们出圣所的时候，歌唱的利未人亚萨、希幔、耶杜顿，和他们的众子众弟兄都穿细麻布衣服，站在坛的东边，敲钹、鼓瑟、弹琴，同着他们有一百二十个祭司吹号。

13 וַיְהִי כְּאֶחָד לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־ אֶחָד לְהַלֵּל
–和是了 –如同一 [文本变体] –向吹号们 –和–向歌唱们 –去发声 声音– 一 –去赞美
H1961 H0259 H2690 H2690 H7891 H8085 H0259

וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְמִצְלְתַּיִם בַּחֲצֹצְרוֹת קוֹל וּכְהָרִים לַיהוָה וּלְהֹדוֹת
–那歌唱 –和–在器皿们的 –和–在锣中 –在号筒们中 声音 –和–在举起中 –向耶和华 –和–去感谢
H3627 H4700 H2689 H0קוֹל H3068 H3034

כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית וּבְהַלֵּל לַיהוָה
因为 好的 因为 –向永远 怡慈他的 –和那殿 充满了 云彩 殿的 –和–在赞美中 –向耶和华
H3068 H3068 H5769 H4390 H6051

יְהוָה:
耶和华
H3068

吹号的、歌唱的都一齐发声，声合为一，赞美感谢耶和华。吹号、敲钹，用各种乐器，扬声赞美耶和华说：耶和华本为善，他的慈爱永远长存！那时，耶和华的殿有云充满，

14 וְלֹא־ יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים מִפְּנֵי הֶעָנָן לִשְׁרֵת לַעֲמֹד הַכֹּהֲנִים כְּבוֹד־ מָלֵא כִּי־ יְהוָה
–和不– 他们能 –那祖司们 –去站 –去服事 从面前的 –那云彩 因为– 充满了 荣耀–的 耶和华
H3808 H3201 H3548 H5975 H8334 H6440 H6051 H3068 H3519 H3068

אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים: פ
– 殿的 –那神的 [段落]
H0853 H0430

甚至祭司不能站立供职，因为耶和华的荣光充满了 神的殿。

Chapter 6

1 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל:
那时 说 所罗门 耶和华 说了 –去住 –在幽暗中
H0559 H8010 H3068 H0559 H7931 H6205

那时，所罗门说：耶和华曾说他必住在幽暗之处。

2 וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵּית־ זְבֻל לְךָ וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים:
–而我 我建了 殿– 尊严–的 –给你 –和座位 –为你居住 永远
H0589 H1129 H2073 H3427 H4349 H5769

但我已经建造殿宇作你的居所，为你永远的住处。

3 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ־ פָּנָיו אֶת־ כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃
-就转了 -王 -(宾语) 他脸 -就祝福了 -(宾语) 全 会众- 以色列-的 -而全 会众- 站立
H5437 H4428 H0853 H6440 H1288 H0853 H3605 H6951 H3478 H3605 H6951 H5975

王转脸为以色列会众祝福，以色列会众就都站立。

4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר׃
-就说 当称顶的 耶和华 神- 以色列-的 那 -用他口 -(宾语) 大卫 我父亲 -且用他手 成就了 -说
H0559 H1288 H3068 H0430 H3478 H0834 H6310 H0854 H1732 H0001 H3027 H4390 H0559

所罗门说：「耶和华—以色列的 神是应当称颂的！因他亲口向我父大卫所应许的，也亲手成就了。

5 מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־ עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־ בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־ בָחַרְתִּי בְאִישׁ לִהְיוֹת נָגִיד עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
-从 -那日 那 我带出了 -(宾语) 我百姓 -从地 埃及-的 不 我拣选了 -在城 -从一切 支派- 以色列-的 -去建造 殿 -使有 我名 那里 -且不 我拣选了 -在人 -使有 领袖 -在 我百姓 以色列
H3117 H0834 H3318 H0853 H5971 H0776 H4714 H3808 H0977 H5892 H3605 H7626 H3478 H1129 H1004 H1961 H8034 H8033 H3808 H0977 H0376 H1961 H5057 H5971 H3478

他说：『自从我领我民出埃及地以来，我未曾在以色列众支派中选择一城建造殿宇为我名的居所，也未曾拣选一人作我民以色列的君；

6 וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלַם לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
-就我拣选了 -在耶路撒冷 -使有 我名 那里 -又我拣选了 -大卫 -使有 -在 我百姓 以色列
H0977 H3389 H1961 H8034 H8033 H0977 H1732 H1961 H5921 H5971 H3478

但选择耶路撒冷为我名的居所，又拣选大卫治理我民以色列。』」

7 וַיְהִי עִם־ לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
-就有了 -与 心- 大卫 我父亲 -去建造 殿 -为名 耶和华 神- 以色列-的
H1961 H5973 H3824 H1732 H0001 H1129 H1004 H8034 H3068 H0430 H3478

所罗门说：「我父大卫曾立意要为耶和华—以色列 神的名建殿，

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־ לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֵטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־ לְבָבֶךָ׃
-就说 耶和华 -到 大卫 我父亲 因为 那 有 -与 你心 -去建造 殿 -为我名 你做得好 因为 有 -与 你心
H0559 H3068 H0413 H1732 H0001 H3282 H0834 H1961 H5973 H3824 H1129 H1004 H8034 H2895 H3588 H1961 H5973 H3824

耶和华却对我父大卫说：『你立意要为我的名建殿，这意思甚好；

9 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבָּיִת לִשְׁמִי׃

只是你不可建殿，惟你所生的儿子必为我名建殿。』

10 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי וְאֵשֵׁב כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

「现在耶和华成就了他所应许的话，使我接续我父大卫坐以色列的国位，是照耶和华所说的，又为耶和华—以色列 神的名建造了殿。

11 וָאָשִׂים שָׁם אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

我将约柜安置在其中，柜内有耶和华的约，就是他与以色列人所立的约。」

12 וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃

所罗门当着以色列会众，站在耶和华的坛前，举起手来，

13 כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת אַמָּה חֲמֵשׁ בָּאַמָּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְאַמָּה חֲמֵשׁ קוֹמָתוֹ וַיְשִׂמֵהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה וְעָמַד עַל־הַכִּיּוֹר וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה׃

〈所罗门曾造一个铜台，长五肘，宽五肘，高三肘，放在院中〉就站在台上，当着以色列的会众跪下，向天举手，

14 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית
–就说 耶和华 神– 以色列–的 没有 –如你 神 –在天 –和在地 保守 –约
H0559 H3068 H0430 H3478 H0369 H3644 H0430 H8064 H0776 H8104 H1285

וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃
–和慈爱 –给你仆人 –那行走的 –在你面前 –以全 他们心
H2617 H5650 H1980 H6440 H3605

说：「耶和华—以色列的 神啊，天上地下没有神可比你的！你向那尽心行在你面前的仆人守约施慈爱；

15 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ
那 你保守了 –给你仆人 大卫 我父亲 –(宾语) 那 你说了 –给他 –你说了 –用你口
H0834 H8104 H5650 H1732 H0001 H0853 H0834 H1696 H0559 H1696 H6310

וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃
–且用你手 你成就了 –如今日 这
H3027 H4390 H3117 H2088

向你仆人—我父大卫所应许的话现在应验了。你亲口应许，亲手成就，正如今日一样。

16 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
–所以现在 耶和华 神– 以色列–的 保守 –给你仆人 大卫 我父亲 –(宾语) 那 你说了
H6258 H3068 H0430 H3478 H8104 H5650 H1732 H0001 H0853 H0834 H1696

לוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק
–给他 –说 不 被剪除 –属你的 人 –从我面前 坐 –在 宝座– 以色列–的 只要
H0559 H3808 H3772 H0376 H6440 H3427 H0413 H3678 H3478 H7535

אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃
若 遵守 你儿子 –(宾语) 他们道路 –去行走 –在我律法中 正如 你行走了 –在我面前
H0518 H8104 H1121 H0853 H1870 H3212 H8451 H0834 H1980 H6440

耶和华—以色列的 神啊，你所应许你仆人—我父大卫的话说：『你的子孙若谨慎自己的行为，遵守我的律法，像你在我面前所行的一样，就不断人坐以色列的国位。』现在求你应验这话。

17 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃
–所以现在 耶和华 神– 以色列–的 愿被证实 你言语 你说了 那 –给你仆人 –大卫
H6258 H3068 H0430 H3478 H0539 H1697 H1696 H0834 H5650 H1732

耶和华—以色列的 神啊，求你成就向你仆人大卫所应许的话。

18 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
因为 –真的吗 住 神 –与(宾语) –人 –在 –地上 看 天 –和天上的
H3588 H0552 H3427 H0430 H0854 H0120 H0413 H0776 H2009 H8064 H8064

הַשָּׁמָיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
–天 不 能容纳你 何况 因为 –殿 这 那 我建了
H8064 H3808 H3557 H0637 H3588 H1004 H2088 H0834 H1129

「神果真与世人同住在地上吗？看哪，天和天上的天尚且不足你居住的，何况我所建的这殿呢？

19 וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־
–但转向 –到 祈祷– 你仆人–的 –和到 他恳求 耶和华 我神 –去听 –到 –呼喊 –和到
H6437 H0413 H8605 H5650 H0413 H8467 H3068 H0430 H8085 H0413 H7440 H0413

הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃
–祈祷 那 你仆人 祈祷 –在你面前
H8605 H0834 H5650 H6419 H6440

惟求耶和华—我的 神垂顾仆人的祷告祈求，俯听仆人在你面前的祈祷呼吁。

20 לִֽהְיוֹת֩ עֵינֶ֨יךָ פְתֻח֜וֹת אֶל־הַבַּ֤יִת הַזֶּה֙ יוֹמָ֣ם וָלַ֔יְלָה אֶל־הַמָּק֔וֹם אֲשֶׁ֥ר אָמַ֖רְתָּ

-使有 你的眼睛 开的 -到 -殿 这 白日 -和黑夜 -到 -地方 那 你说了

H1961 H5869 H6605 H0413 H1004 H2088 H3117 H3915 H0413 H4725 H0834 H0559

לָשׂ֣וּם שִׁמְךָ֣ שָׁ֔ם לִשְׁמֹ֣עַ אֶל־הַתְּפִלָּ֗ה אֲשֶׁ֤ר יִתְפַּלֵּל֙ עַבְדְּךָ֣ אֶל־הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֔ה׃

-去置 你名 那里 -去听 -到 -祈祷 那 祈祷 你仆人 -到 -地方 这

H8034 H8033 H8085 H0413 H8605 H0834 H6419 H5650 H0413 H4725 H2088

愿你昼夜看顾这殿，就是你应许立为你名的居所；求你垂听仆人向此处祷告的话。

21 וְשָׁמַעְתָּ֙ אֶל־תַּחֲנוּנֵ֣י עַבְדְּךָ֔ וְעַמְּךָ֖ יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁ֤ר יִתְפַּלְּלוּ֙ אֶל־הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֔ה

-你听 -到 恳求- 你仆人-的 -和你百姓 以色列 那 他们祈祷 -到 -地方 这

H8085 H0413 H8469 H5650 H6639 H3478 H0834 H6419 H0413 H4725 H2088

וְאַתָּ֣ה תִשְׁמַ֔ע מִמְּק֖וֹם שִׁבְתְּךָ֣ מִן־הַשָּׁמַ֑יִם וְשָׁמַעְתָּ֖ וְסָלָ֥חְתָּ׃

而你 你听 -从地方 你居住-的 -从 -天 你听 -你赦免

H8085 H4725 H3427 H4480 H8064 H8085 H5545

你仆人和你民以色列向此处祈祷的时候，求你从天上你的居所垂听，垂听而赦免。

22 אִם־יֶחֱטָ֤א אִישׁ֙ לְרֵעֵ֔הוּ וְנָשָׂא־בוֹ֙ אָלָ֔ה לְהַאֲלֹתוֹ֖ וּבָ֣א אָלָ֑ה לִפְנֵ֖י

若 犯罪了 人 -对他邻舍 -就担了 -在他 誓言 -使他起誓 -就来了 誓言 -在前面

H0518 H2398 H0376 H7453 H5375 H0413 H0422 H0423 H0935 H0422 H6440

מִזְבַּחֲךָ֥ בַּבַּ֖יִת הַזֶּֽה׃

你祭坛 -在殿 这

H4196 H1004 H2088

「人若得罪邻舍，有人叫他起誓，他来到这殿，在你的坛前起誓，

23 וְאַתָּ֣ה תִשְׁמַ֔ע מִן־הַשָּׁמַ֖יִם וְעָשִׂ֣יתָ וְשָׁפַטְתָּ֣ אֶת־עֲבָדֶ֑יךָ לְהָשִׁ֤יב לְרָשָׁע֙ לָתֵ֣ת

-而你 你听 -从 -天 -你行 -你审判 你仆人 -去报应 -给恶人 -去给

H0859 H8085 H4480 H8064 H6213 H8199 H5650 H7725 H7563 H5414

דַּרְכּ֔וֹ בְּרֹאשׁ֖וֹ וּלְהַצְדִּ֣יק צַדִּ֑יק לָתֵ֥ת לוֹ֙ כְּצִדְקָתֽוֹ׃ ס

他道路 -在他头上 -且去称义 义人 -去给 -给他 -按他义 ס

H1870 H0853 H6663 H6662 H5414 H0853 H6666

求你从天上垂听，判断你的仆人，定恶人有罪，照他所行的报应在他头上；定义人有理，照他的义赏赐他。

24 וְאִם־יִנָּ֤גֶף עַמְּךָ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לִפְנֵ֖י אוֹיֵ֑ב כִּ֥י יֶחֶטְאוּ־לָ֙ךְ֙ וְשָׁ֣בוּ

-且若 被打败了 你百姓 以色列 -在面前 仇敌 因为 他们犯罪了 -对你 -就回转了

H0518 H5062 H6440 H0341 H3588 H2398 H0834 H7725

וְהוֹד֣וּ אֶת־שִׁמְךָ֔ וְהִתְפַּלְּל֥וּ וְהִתְחַנְּנ֖וּ לְפָנֶ֑יךָ בַּבַּ֖יִת הַזֶּֽה׃

-就称谢了 -(宾语) 你名 -就祈祷了 -就恳求了 -在你面前 -在殿 这

H3034 H0853 H8034 H6419 H0853 H6440 H1004 H2088

「你的民以色列若得罪你，败在仇敌面前，又回心转意承认你的名，在这殿里向你祈求祷告，

25 וְאַתָּ֣ה תִשְׁמַ֔ע מִן־הַשָּׁמַ֖יִם וְסָלַחְתָּ֣ לְחַטַּ֣את עַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֑ל וַהֲשִׁיבוֹתָ֖ם אֶל־

而你 你听 -从 -天 -你赦免 -罪- 你百姓-的 以色列 -你使他们回来 -到

H0859 H8085 H4480 H8064 H5545 H2403 H5971 H3478 H7725 H0413

הָאֲדָמָ֥ה אֲשֶׁר־נָתַ֖תָּה לָהֶ֑ם וְלַאֲבֹתֵיהֶ֖ם׃ פ

-地 那 你给了 -给他们 -和给他们列祖 פ

H0127 H0834 H5414 H1992 H0001

求你从天上垂听，赦免你民以色列的罪，使他们归回你赐给他们和他们列祖之地。

26 בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי חָטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם
-当被关闭 -天 -而不 有 雨 因为 他们犯罪了 -对你 -就祈祷了 -到 -地方
H6113 H8064 H3808 H1961 H4306 H2398 H6419 H0413 H4725

וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ הַזֶּה
-就称谢了 -(宾语) 你名 -从他们罪 他们回转 因为 你苦他们 这
H3034 H0853 H8034 -从他们罪 H7725 因为 你苦他们 这
H2088

「你的民因得罪你，你惩罚他们，使天闭塞不下雨，他们若向此处祷告，承认你的名，离开他们的罪，

27 וְאַתָּה תִּשְׁמַע וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם
-而你 你听 -你赦免 -罪- 你仆人-的 -和你百姓 以色列 因为 你指引他们
H8085 H5545 H2398 H5650 H6419 H3478

אֲשֶׁר־נָתַתָּה וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־הַטּוֹבָה בְּהּ בְּדֶרֶךְ הַלְּכוּ־יֵלְכוּ אֶל־
你给了 -你给了 雨 -在其中 好的 那 他们行走 -道路 -在 你地 那 你给了
H5414 H5414 H4306 -在其中 H2896 那 H3212 H1870 -在 H0776 那 H5414

לְעַמְּךָ נַחֲלָה׃ ס ס
-给你百姓 -为产业
H5159

求你在天上垂听，赦免你仆人和你民以色列的罪，将当行的善道指教他们，且降雨在你的地，就是你赐给你民为业之地。

28 רָעָב כִּי־יִהְיֶה דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דַּבֶּר שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל
饥荒 因为 有 -在地上 绌疫 因为 有 枯萎 -和霉灰 蝗虫 -和螽蟖
H7458 H1961 H0776 H1698 因为 H1961 H7711 H3420 H0697 H2625

כִּי־יָצַר אֹיְבָיו לוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע וְכָל־מַחֲלָה׃
因为 围困了 -属他 他仇敌 -在地 他城门-的 一切 灾害 -和一切 疾病
H3605 H5061 H3605 H8179 H0776 H0341 -属他 H6887 因为 有
H1961

「国中若有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或有仇敌犯境，围困城邑，无论遭遇甚么灾祸疾病，

29 כָּל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
一切 祈祷 一切 恳求 那 有 -属一切 -人 -且属一切 你百姓 以色列 那
H3605 H8605 H3605 H8467 H3605 H1961 H3605 H0120 H3605 H3478

יֵדְעוּן אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ כַּפָּיו וּפָרַשׂ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃
知道 人 他灾害 -和他痛苦 -就展开了 他掌 -到 -殿 这
H3045 H0376 H5061 H4341 H6566 H3709 H0413 H1004 这
H2088

你的民以色列，或是众人，或是一人，自觉灾祸甚苦，向这殿举手，无论祈求甚么，祷告甚么，

30 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכָל־
-而你 听 -从 -那天 基座 你的住处 -就赦免了 -就赐了 -给人 -按全-
H8085 H4480 H8064 H4349 H3427 H5545 H5414 H0376 H3605

דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לִבּוֹ כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־לֵב בְּנֵי הָאָדָם׃
他的道路们 那 你知道 -(宾语) 他的心 因为 你 独自 知道了 -(宾语) 心 儿子们 -那人
H1870 H3824 H3045 H0853 H3824 H3045 H0905 H0853 H3824 H1121 H0120

求你从天上你的居所垂听赦免。你是知道人心的，要照各人所行的待他们（惟有你知道世人的心），

31 לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הֵם חַיִּים עַל־ פְּנֵי
为了 他们敬畏你 要行 在你的道路中 全- -那日子们 那- 他们 活着的 -在 表面
H4616 H3372 H3212 H1870 H3605 H3117 H1992 H2416 H6440

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ ס
那地 那 你赐了 -给我们的祖先们 [段落]
H0127 H5414 H0001

使他们在你赐给我们列祖之地上一生一世敬畏你，遵行你的道。

32 וְגַם אֶל־ הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
-而也 -向 -那外人 不 那 -从你的民 以色列 他 -就来了 -从地 远的
H1571 H0413 H5237 H3808 H3478 H1931 H0935 H0776 H7350

לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־
-为了 你的名 -那大的 -和你的手 -那强壮的 -和你的膀臂 -那伸出的 -就来了他们 -就祷告了 -向
H4616 H8034 H1419 H3027 H2389 H2220 H5186 H0935 H6419 H0413

הַבַּיִת הַזֶּה׃
-那殿 -那这
H1004 H2088

「论到不属你民以色列的外邦人，为你的大名和大能的手，并伸出来的膀臂，从远方而来，向这殿祷告，

33 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם מִמְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־ יִקְרָא אֵלֶיךָ
-而你 听 -从 -那天 -从基座 你的住处 -就行动了 -按全 那- 呼叫 -向你
H8085 H4349 H8064 H3427 H3605 H7121 H0413

הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ שִׁמְךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
-那外人 -为了 知道 全- 民们 -那地 你的名 -而要敬畏 你 -像你的民 以色列
H5237 H4616 H3045 H3605 H0776 H8034 H3372 H0853 H3478

וְלָדַעַת כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
-而要知道 因为- 你的名 被称了 -在 -那殿 -那这 那 我建造的
H3045 H7121 H0413 H2088 H1129

求你从天上你的居所垂听，照着外邦人所祈求的而行，使天下万民都认识你的名，敬畏你，像你的民以色列一样，又使他们知道我建造的这殿是称为你名下的。

34 כִּי־ יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־ אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ
因为- 出去 你的民 -对战争 -在 他的仇敌们 -在道路中 那 你打发他们 -就祷告了
H3318 H4421 H5921 H0341 H1870 H0834 H7971 H6419

אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
-向你 道路 -那城 -那这 那 你拣选了 -在它中 -和那殿 那- 我建造了 -为你的名
H0413 H1870 H5892 H2063 H0834 H0977 H0996 H1004 H0834 H1129 H8034

「你的民若奉你的差遣，无论往何处去与仇敌争战，向你所选择的城与我为你名所建造的殿祷告，

35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־ הַשָּׁמַיִם אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃
-就听了 -从 -那天 - 他们的祷告 -和 他们的恳求 -就行动了 他们的公义
H8085 H4480 H8064 H0853 H8605 H0853 H8467 H6213 H4941

求你从天上垂听他们的祷告祈求，使他们得胜。

36 כִּי יֵשׁ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־ יֶחֱטָא לָךְ כִּי אָנַפְתָּ בָם וְנָתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב
因为 -对你 -没有 人 那 不- 犯罪 -就发怒了 -对他们 因为 -对你 他们得罪了- -就交了他们 -在...前面 仇敌
H3588 H0120 H0834 H3808 H2398 H0599 H0996 H3588 H0341 H6440

וְשָׁבֻם שׁוֹבֵיהֶם וְהוֹלִיכוּם אֶל־ אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃
-就掳了他们 他们的掳掠者们 -向 地 远的 或 近的
H7617 H7617 H0413 H0776 H7350 H0176 H7138

「你的民若得罪你（世上没有不犯罪的人），你向他们发怒，将他们交给仇敌掳到或远或近之地；

37 וְהֵשִׁ֙יבוּ֙ אֶל־ לְבָבָ֔ם בָּאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבּ֑וּ־ שָׁ֣ם וְשָׁ֔בוּ וְהִתְחַנְּנ֥וּ אֵלֶ֖יךָ
–就回心了 –向 他们的心 –在地中 那 他们被掳了– 在那里 –就回转了 –就恳求了 –向你
H7725 H0413 H3824 H0776 H7617 H8033 H7725 H0413

בְּאֶ֣רֶץ שֹׁבְיָ֗ם לֵאמֹר֙ חָטָ֣אנוּ הֶעֱוִ֔ינוּ וְרָשָׁ֖עְנוּ׃
–在地中 他们的被掳 –说 我们犯罪了 我们行悖了 –和我们作恶了
H0776 H7633 H0559 H2398 H5753 H7561

他们若在掳到之地想起罪来，回心转意，恳求你说：『我们有罪了，我们悖逆了，我们作恶了』；

38 וְשָׁ֙בוּ֙ אֵלֶ֔יךָ בְּכָל־ לִבָּ֖ם וּבְכָל־ נַפְשָׁ֑ם בְּאֶ֣רֶץ שִׁבְיָ֗ם אֲשֶׁ֣ר שָׁבוּ־
–就回转了 –向你 –在全– 他们的心 –在全– 他们的魂 –在地中 他们的被掳 那– 他们掳了
H7725 H0413 H3605 H3605 H5315 H0776 H7633 H0834 H7617

וְהִתְפַּלְל֣וּ דַרְכָּ֗ם אַרְצָ֙ם֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֔תָּה לַאֲבוֹתָ֖ם וְהָעִ֣יר בָּחַ֔רְתָּ אֲשֶׁ֥ר
–就祷告了 道路 他们的地 那 你赐了 –给他们的祖先们 –和那城 你拣选了 那
H6419 H1870 H0776 H0834 H5414 H0001 H0977 H0834

וְלַבַּ֕יִת בָּנִ֖יתִי לִשְׁמֶֽךָ׃
–和对殿 那– 我建造了 –为你的名
H1129 H0834 H1129 H8034

他们若在掳到之地尽心尽性归服你，又向自己的地，就是你赐给他们列祖之地和你所选择的城，并我为你名所建造的殿祷告，

39 וְשָׁמַעְתָּ֙ מִן־ מִכּ֣וֹן שִׁבְתְּךָ֔ מִן־ הַשָּׁמַ֖יִם וְעָשִׂ֑יתָ תְּחִנּוֹתֵיהֶ֣ם וְאֶת־ תְּפִלָּתָ֗ם אֶת־
–就听了 –从 –那天 他们的住处 –从基座 –和 他们的恳求们 –就行动了 –
H8085 H0853 H8064 H4349 H3427 H0853 H8467

וְסָלַחְתָּ֙ לְעַמְּךָ֔ אֲשֶׁ֥ר חָטְא֖וּ־ לָ֑ךְ וְכָל־ מִשְׁפְּטֵ֣י
–就赦免了 –对你的民 那 得罪了– –对你 他们的公义
H5545 H0834 H2398 H0834 H4941

求你从天上你的居所垂听你民的祷告祈求，为他们伸冤，赦免他们的过犯。

40 עַתָּ֙ה֙ אֱלֹהַ֔י יִהְי֥וּ נָ֖א עֵינֶ֣יךָ פְתֻח֑וֹת וְאָזְנֶ֣יךָ קַשֻּׁב֗וֹת לִתְפִלַּ֛ת הַמָּק֥וֹם הַזֶּֽה׃
现在 我的神 愿– 求 你的眼睛 张开的 –和你的耳朵 注意的 –对祷告 –那地方 –那这
H6258 H0430 H1961 H0994 H5869 H6605 H4725 H2088

ס
[段落]

「我的 神啊，现在求你睁眼看，侧耳听在此处所献的祷告。

41 וְעַתָּ֙ה֙ קוּמָ֣ה יְהוָ֔ה אֱלֹהִ֖ים לָנוּחֶ֑ךָ אַתָּ֣ה וַאֲר֣וֹן עֻזֶּ֗ךָ כֹּהֲנֶ֙יךָ֙ יְהוָ֣ה
–而现在 起来吧 耶和华 神 –到你的安息处 –和约柜 你 你的能力 你的祈司们 耶和华
H6258 H6965 H3068 H0430 H5117 H0727 H0859 H5797 H3548 H3068

אֱלֹהִ֔ים יִלְבְּשׁ֖וּ תְּשׁוּעָ֑ה וַחֲסִידֶ֣יךָ יִשְׂמְח֗וּ בַּטּֽוֹב׃
神 披上 救恩 –和你的虹诚人们 喜乐 –在美善中
H0430 H3847 H8668 H2623 H8055 H2896

耶和华 神啊，求你起来，和你有能力的约柜同入安息之所。耶和华 神啊，愿你的祭司披上救恩；愿你的圣民蒙福欢乐。

42 יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים אַל־ תָּשֵׁ֖ב פְּנֵ֣י מְשִׁיחֶ֑ךָ זָכְרָ֣ה לְחַסְדֵּ֔י דָּוִ֖יד עַבְדֶּֽךָ׃ פ
耶和华 神 不要– 转回 脸 你的受膏者们 当记念 –对慈爱们 大卫 你的仆人 [段落]
H3068 H0430 H0408 H7725 H6440 H4899 H2142 H2617 H1732 H5650

耶和华 神啊，求你不要厌弃你的受膏者，要记念向你仆人大卫所施的慈爱。」

Chapter 7

1 וּכְכַלּ֣וֹת שְׁלֹמֹ֗ה לְהִתְפַּלֵּ֜ל וְהָאֵ֣שׁ יָֽרְדָה֮ מִן־הַשָּׁמַ֣יִם וַתֹּ֣אכַל הָעֹלָ֣ה וְהַזְּבָחִ֑ים וּכְבוֹד־יְהוָ֖ה מָלֵ֥א אֶת־הַבָּֽיִת׃

所罗门祈祷已毕，就有火从天上降下来，烧尽燔祭和别的祭。耶和华的荣光充满了殿；

2 וְלֹֽא־יָכְל֣וּ הַכֹּהֲנִ֗ים לָבוֹא֙ אֶל־בֵּ֣ית יְהוָ֔ה כִּֽי־מָלֵ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה אֶת־בֵּ֥ית יְהוָֽה׃

因耶和华的荣光充满了耶和华殿，所以祭司不能进殿。

3 וְכָל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל רֹאִים֙ בְּרֶ֣דֶת הָאֵ֔שׁ וּכְבוֹד־יְהוָ֖ה עַל־הַבָּ֑יִת וַיִּכְרְעוּ֩ אַפַּ֨יִם אַ֜רְצָה עַל־הָרִֽצְפָּ֗ה וַיִּשְׁתַּֽחֲוּוּ֙ וְהוֹד֣וֹת לַֽיהוָ֔ה כִּי־טֽוֹב כִּ֥י לְעוֹלָ֖ם חַסְדּֽוֹ׃

那火降下、耶和华的荣光在殿上的时候，以色列众人看见，就在铺石地俯伏叩拜，称谢耶和华说：耶和华本为善，他的慈爱永远长存！

4 וְהַמֶּ֣לֶךְ וְכָל־הָעָ֗ם זֹבְחִ֥ים זֶ֛בַח לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃ ס

王和众民在耶和华面前献祭。

5 וַיִּזְבַּ֣ח הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֗ה זֶ֚בַח אֶת־עֶשְׂרִ֣ים וּשְׁנַ֣יִם אֶ֔לֶף הַבָּקָ֖ר וְעֶשְׂרִ֣ים וּמֵאָ֣ה אֶ֑לֶף וְצֹ֖אן מֵאָ֥ה וְעֶשְׂרִ֛ים אֶ֖לֶף וַיַּֽחְנְכוּ֙ אֶת־בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים הַמֶּ֖לֶךְ וְכָל־הָעָֽם׃

所罗门王用牛二万二千，羊十二万献祭。这样，王和众民为 神的殿行奉献之礼。

6 וְהַכֹּהֲנִים -祭司们 H3548 | עַל־ 在 | מִשְׁמְרוֹתָם -班次他们的 H4931 | עֹמְדִים 站立 H5975 | וְהַלְוִיִּם -利未人 H3881 | בִּכְלֵי־ -乐器 H3627 | שִׁיר 歌 | יְהוָה 耶和华 H3068 | אֲשֶׁר 那 | עָשָׂה 制造 | דָּוִיד 大卫 H1732

הַמֶּלֶךְ -王 H4428 | לְהֹדוֹת -称谢 H3034 | לַיהוָה -耶和华 H3068 | כִּי־ 因为 | לְעוֹלָם -永远 H5769 | חַסְדּוֹ 慈爱他的 | בְּהַלֵּל -当赞美 | דָּוִיד 大卫 H1732 | בְּיָדָם -在手他们的 H3027 | וְהַכֹּהֲנִים -祭司们 H3548

[מחצצרים] [吹号] H2690 | (מַחְצְרִים 吹号) H2690 | נֶגְדָּם 对面他们 H5048 | וְכָל־ -所有 H3605 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | עֹמְדִים׃ 站立 H5975 | ס ס

祭司侍立，各供其职；利未人也拿着耶和华的乐器，就是大卫王造出来、藉利未人颂赞耶和华的。（他的慈爱永远长存！）祭司在众人面前吹号，以色列人都站立。

7 וַיְקַדֵּשׁ -圣别 H6942 | שְׁלֹמֹה 所罗门 H8010 | אֶת־ (宾语) H0853 | תְּוֹךְ 中间 H8432 | הֶחָצֵר -院子 | אֲשֶׁר 那 | לִפְנֵי -在面前 H6440 | בֵּית־ 殿- | יְהוָה 耶和华 H3068 | כִּי־ 因为 | עָשָׂה 做了 | שָׁם 在那里 H8033

הָעֹלוֹת -燔祭 | וְאֶת -和(宾语) H0853 | חֶלְבֵי 脂油 H2459 | הַשְּׁלָמִים -平安祭 H8002 | כִּי־ 因为 | מִזְבַּח 祭坛 H4196 | הַנְּחֹשֶׁת -铜 | אֲשֶׁר 那 | עָשָׂה 做了 | שְׁלֹמֹה 所罗门 H8010 | לֹא 不 H3808 | יָכוֹל 能够 H3201

לְהָכִיל 容纳 H3557 | אֶת־ (宾语) H0853 | הָעֹלָה -燔祭 | וְאֶת־ -和(宾语) H0853 | הַמִּנְחָה -素祭 H4503 | וְאֶת־ -和(宾语) H0853 | חֶלְבֵי -脂油 H2459 | הַשְּׁלָמִים׃

所罗门因他所造的铜坛容不下燔祭、素祭，和脂油，便将耶和华殿前院子当中分别为圣，在那里献燔祭和平安祭牲的脂油。

8 וַיַּעַשׂ -做了 | שְׁלֹמֹה 所罗门 H8010 | אֶת־ (宾语) H0853 | הֶחָג -节期 H2282 | בָּעֵת -在时候 | הַהִוא -那 H1931 | שִׁבְעַת 七 H7651 | יָמִים 日 H3117 | וְכָל־ -所有 H3605 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | עִמּוֹ 与他 | קָהָל 会众 H6951

גָּדוֹל 大的 | מְאֹד 非常 H3966 | מִלְּבוֹא -从入口 H0935 | חֲמָת 哈马 H2574 | עַד־ 直到 H5704 | נַחַל 河 | מִצְרַיִם׃ 埃及 H4714

那时所罗门和以色列众人，就是从哈马口直到埃及小河，所有的以色列人都聚集成为大会，守节七日。

9 וַיַּעֲשׂוּ -做了 | בַּיּוֹם -在日 H3117 | הַשְּׁמִינִי -第八 H8066 | עֲצֶרֶת 严肃会 H6116 | כִּי 因为 | חֲנֻכַּת 奉献 H2598 | הַמִּזְבֵּחַ -祭坛 H4196 | שִׁבְעַת 七 H7651 | וְחַג -节期 H2282 | יָמִים 日 H3117 | שִׁבְעַת 七 H7651 | עָשׂוּ 做了

יָמִים׃ 日 H3117

第八日设立严肃会，行奉献坛的礼七日，守节七日。

10 וּבְיוֹם -在日 H3117 | עֶשְׂרִים 二十 H6242 | וּשְׁלֹשָׁה -三 H7969 | לַחֹדֶשׁ -月 H2320 | הַשְּׁבִיעִי -第七 H7637 | שִׁלַּח 打发 H7971 | אֶת־ (宾语) H0853 | הָעָם -百姓 | לְאָהֳלֵיהֶם -到帐棚他们的 H0168 | שְׂמֵחִים 欢喜的 H8056 | וְטוֹבֵי -美好的

עַמּוֹ׃ 百姓他的 | וּלְיִשְׂרָאֵל -给以色列 H3478 | וְלִשְׁלֹמֹה -给所罗门 H8010 | לְדָוִיד -给大卫 H1732 | יְהוָה 耶和华 H3068 | עָשָׂה 做了 | אֲשֶׁר 那 | הַטּוֹבָה -美善 | עַל־ 因为 | לֵב 心

七月二十三日，王遣散众民；他们因见耶和华向大卫和所罗门与他民以色列所施的恩惠，就都心中喜乐，各归各家去了。

11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְכֹל הַבָּא
–完成了 所罗门 (宾语) 殿 耶和华 –和(宾语) 殿 –王 –和(宾语) 所有 –来的
H3615 H8010 H0853 H3068 H1004 H4428 H0853 H3605 H0935

עַל־לֵב בְּבֵית יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הִצְלִיחַ׃ פ
在 心 所罗门 做 –在殿 耶和华 –在殿他的 成功了
H8010 H3068

所罗门造成了耶和华殿和王宫；在耶和华殿和王宫凡他心中所要做的，都顺顺利利地做成了。

12 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי
–显现 耶和华 向 所罗门 –在夜间 –说 –给他 听见了 (宾语) 祷告你的 –选择了
H7200 H3068 H0413 H8010 H3915 H0559 H8085 H8605 H0977

בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית זָבַח׃
–在地方 –这 –给我 –为殿 献祭
H4725 H2088 H2077

夜间耶和华向所罗门显现，对他说：「我已听了你的祷告，也选择这地方作为祭祀我的殿宇。

13 הֵן וְאִם־אֶעְצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְאִם־צִוֵּיתִי הָאַרְבֶּה לֶאֱכוֹל הָאָרֶץ
若 关闭 –天 –不 有 雨 –若 吩咐 –关于 蝗虫 吃 –地 –若
H2005 H6113 H8064 H3808 H1961 H4306 H2005 H6680 H2284 H0398 H0776

וְאִם־שִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּעַמִּי׃
差遣 瘟疫 –在民我的中
H7971 H1698

我若使天闭塞不下雨，或使蝗虫吃这地的出产，或使瘟疫流行在我民中，

14 וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וְיבַקְשׁוּ פָּנָי וְיָשֻׁבוּ
–谦卑 民我的 那 被称– 名我的 –在他们上 –祷告 –寻求 面我的 –转回
H3665 H5971 H0834 H7121 H8034 H5921 H6419 H1245 H6440 H7725

מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־
–从道路他们的 –恶的 –我 听见 从 –天 –赦免 –罪他们的 –医治 (宾语)
H1870 H7451 H0589 H8085 H4480 H8064 H5545 H2403 H7495 H0853

אַרְצָם׃
地他们的
H0776

这称为我名下的子民，若是自卑、祷告，寻求我的面，转离他们的恶行，我必从天上垂听，赦免他们的罪，医治他们的地。

15 עַתָּה עֵינַי תִּהְיֶינָה פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
现在 眼我的 将要 张开的 –耳我的 留心的 –向祷告 –地方 –这
H6258 H5869 H1961 H6605 H0241 H7183 H8605 H4725 H2088

我必睁眼看、侧耳听在此处所献的祷告。

16 וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ
–现在 选择了 –圣别了 (宾语) –殿 –这 –为存 名我的 在那里 直到 永远 –将有
H6258 H0977 H6942 H0853 H1004 H2088 H1961 H8034 H8033 H5704 H5769 H1961

עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃
眼我的 –心我的 在那里 所有 –日子
H5869 H3605 H8033 H3117

现在我已选择这殿，分别为圣，使我的名永在其中，我的眼、我的心也必常在那里。

17 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
–你 若 行走 –在面前我 如同 行走了 大卫 父你的 –去做 –按一切 那
H3212 H6440 H1980 H1732 H0001 H3605

צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃
吩咐了你 –律例我的 –典章我的 遵守
H6680 H2706 H4941 H8104

你若在我面前效法你父大卫所行的，遵行我一切所吩咐你的，谨守我的律例典章，

18 וַהֲקִימוֹתִי אֶת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ
–建立 (宾语) 宝座 国你的 如同 立约了 –给大卫 父你的 说 不 断绝 –给你
H0853 H3678 H4438 H3772 H1732 H0001 H0559 H3808 H3772

אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃
人 统治的 –在以色列
H0376 H4910 H3478

我就必坚固你的国位，正如我与你父大卫所立的约，说：『你的子孙必不断人作以色列的王。』

19 וְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם
–若 转离 你们 –离弃 律例我的 –诫命我的 那 赐了 –在面前你们 –去
H7725 H0408 H5414 H6440 H1980

וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
–侍奉 神 别的 –敬拜 –它们
H5647 H0430 H0312 H7812

「倘若你们转去丢弃我指示你们的律例诫命，去事奉敬拜别神，

20 וְנִתַּשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי
–拔出他们 从上 地我的 那 赐了 –给他们 –和(宾语) –殿 –这 那 圣别了
H5428 H4480 H0127 H0834 H5414 H0853 H1004 H2088 H0834 H6942

לְשָׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנַי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
–为名我的 抛弃 从上 面我的 –使它 –为笑柄 –为笑谈 –在所有 –民族
H8034 H7993 H4480 H6440 H5414 H4912 H8148 H3605

我就必将以色列人从我赐给他们的地上拔出根来，并且我为己名所分别为圣的殿也必舍弃不顾，使他在万民中作笑谈，被讥诮。

21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמָּה עָשָׂה
–殿 –这 那 曾是 至高的 –对所有 经过的 在它上 惊骇 –说 –为什么 做了
H1961 H5921 H8074 H0559 H4100

יְהוָה כָּכָה וְלָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃
耶和华 如此 –对地 –这 –对殿 –这
H3068 H3602 H0776 H2063 H1004 H2088

这殿虽然甚高，将来经过的人必惊讶说：『耶和华为何向这地和这殿如此行呢？』

22 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ
–说 因为 那 离弃了 (宾语) 耶和华 神 列祖他们的 那 带出他们 –从地
H0559 H0853 H3068 H0430 H0001 H3318 H0776

וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיָּעַבְדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא
–抓住 –神 别的 –敬拜了 –它们 –侍奉了它们 –所以 带来了
H2388 H0430 H0312 H7812 –它们 H5647 H3588 H0935

עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ
–在他们上 (宾语) 所有 –灾祸 –这
H0853 H3605 H2063

人必回答说：『是因此地的人离弃耶和华—他们列祖的 神，就是领他们出埃及地的 神，去亲近别神，敬拜事奉他，所以耶和华使这一切灾祸临到他们。』」

Chapter 8

1 וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
–发生了 –在末了 二十 年 那 建造了 所罗门 (宾语) 殿 耶和华 –和(宾语)
H1961 H7093 H6242 H8141 H0834 H1129 H8010 H0853 H1004 H3068 H0853

בֵּיתוֹ׃
殿他的

所罗门建造耶和华殿和王宫，二十年才完毕了。

2 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־
–城 那 赐了 户兰 –给所罗门 建造了 所罗门 它们 –使居住 在那里 (宾语)
H2346 H0834 H5414 H2361 H8010 H1129 H8010 H0853 H3427 H8033 H0853

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
儿子们 以色列
H1121 H3478

以后所罗门重新修筑希兰送给他的那些城邑，使以色列人住在那里。

3 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃
–去了 所罗门 哈马 琐巴 –夺取了 –在它上
H3212 H8010 H2578 H2578 H2388

所罗门往哈马琐巴去，攻取了那地方。

4 וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃
–建造 (宾语) 达莫 –在旷野 –和(宾语) 所有 城 –积货的 那 建造了 –在哈马
H1129 H0853 H8412 H4057 H0853 H3605 H5892 H4543 H0834 H1129 H2574

所罗门建造旷野里的达莫，又建造哈马所有的积货城，

5 וַיִּבֶן אֶת־חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי חוֹמוֹת מָצוֹר
–建造 (宾语) 伯和仑 –上的 –和(宾语) 伯和仑 –下的 城 墙 防御
H1129 H0853 H1032 H5945 H0853 H1032 H8481 H5892 H2346 H4692

דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃
门 –闩
H1817 H1280

又建造上伯·和仑、下伯·和仑作为保障，都有墙，有门，有闩；

6

וְאֶת־	בַּעֲלָת	וְאֶת	כָּל־	עָרֵי	הַמִּסְכְּנוֹת	אֲשֶׁר	הָיוּ	לִשְׁלֹמֹה
–和(宾语)	巴拉	–和(宾语)	所有	城	–积货的	那	有的	–给所罗门
H0853	H1191	H0853	H3605		H4543		H1961	H8010

וְאֶת	עָרֵי	הַפָּרָשִׁים	וְאֵת	כָּל־	חֶשֶׁק	שְׁלֹמֹה	אֲשֶׁר	חָשַׁק
–和(宾语)	城	–骑兵	–和(宾语)	所有	心愿	所罗门	那	想要
H0853			H0853	H3605	H2837	H8010		

עָרֵי	הָרֶכֶב	וְאֵת	עָרֵי	הַפָּרָשִׁים	וּבְכָל	אֶרֶץ	מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
城	–战车	–和(宾语)	城	–骑兵	–在所有	地	统治他的
	H7393	H0853			H3605	H0776	H4474

לִבְנוֹת	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	וּבַלְּבָנוֹן	וּבְכָל
–建造	–在耶路撒冷	–在黎巴嫩	–在所有
H1129	H3389	H3844	H3605

又建造巴拉和所有的积货城，并屯车辆马兵的城，与耶路撒冷、黎巴嫩，以及自己治理的全国中所愿意建造的。

7

כָּל־	הָעָם	הַנּוֹתָר	מִן־	הַחִתִּי	וְהָאֱמֹרִי	וְהַפְּרִזִּי	וְהַחִוִּי	וְהַיְבוּסִי	אֲשֶׁר
所有	–百姓	–剩余的	从	–赫人	–亚摩利人	–比利洗人	–希未人	–耶布斯人	那
H3605		H3498		H2850	H0567	H6522	H2340	H2983	

מִיִּשְׂרָאֵל	הֵמָּה׃
–从以色列	他们
H3478	H1992

至于国中所剩下不属以色列人的赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

8

בְּנֵי	כִלּוּם	לֹא־	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	אַחֲרֵיהֶם	נוֹתְרוּ	אֲשֶׁר	בְּנֵיהֶם	מִן־
儿子们	灭绝了他们	不	那	–在地	–在后他们	剩余的	那	–儿子们他们的	从
	H3615	H3808		H0776		H3498			

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	לְמַס	שְׁלֹמֹה	וַיַּעֲלֵם	יִשְׂרָאֵל
–这	–日	直到	–为劳役	所罗门	–征用他们	以色列
H2088	H3117	H5704	H4522	H8010	H5927	H3478

就是以色列人未曾灭绝的，所罗门挑取他们的后裔作服苦的奴仆，直到今日。

9

הֵמָּה	כִּי־	לְמַלַּאכְתּוֹ	לַעֲבָדִים	שְׁלֹמֹה	נָתַן	לֹא־	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וּמִן־
他们	因为	–为工作他的	–为奴仆	所罗门	使	不	那	以色列	儿子们	–从
H1992		H4399	H5650	H8010	H5414	H3808		H3478		

פ	וּפָרָשָׁיו׃	רִכְבּוֹ	וְשָׂרֵי	שָׁלִישָׁיו	וְשָׂרֵי	מִלְחַמְתּוֹ	אַנְשֵׁי
פ	–骑兵他的	战车他的	–长官	–副将他的	–长官	战争	人
		H7393	H8269		H8269	H4421	H0376

惟有以色列人，所罗门不使他们当奴仆做工，乃是作他的战士、军长的统领、车兵长、马兵长。

10

בָּעָם׃	הָרֹדִים	וּמָאתַיִם	חֲמִשִּׁים	שְׁלֹמֹה	לַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר־	)הַנֹּגְשִׂים(	]הנציבים[	שָׂרֵי	וְאֵלֶּה
–在百姓	–管辖的	–二百	五十	所罗门	–给王	那	(督工们)	[督工们]	长官	–这些
		H3967	H2572	H8010	H4428		H5324	H5333	H8269	H0428

所罗门王有二百五十督工的，监管工人。

11

כִּי	לָהּ	בָּנָה־	אֲשֶׁר	לַבַּיִת	דָּוִיד	מֵעִיר	שְׁלֹמֹה	הֶעֱלָה	פַּרְעֹה	בַּת־	וְאֶת־
因为	–给她	建造了	那	–到宫	大卫	–从城	所罗门	带上来	法老	女儿	–和(宾语)
		H1129			H1732		H8010	H5927	H6547	H1323	H0853

אָמַר	לֹא־	תֵּשֵׁב	אִשָּׁה	לִי	בְּבֵית	דָּוִיד	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	כִּי־	קֹדֶשׁ	הֵמָּה	אֲשֶׁר־
说了	不	居住	女人	–给我	–在殿	大卫	王	以色列	因为	圣	它们	那
H0559	H3808	H3427	H0802			H1732	H4428	H3478		H6944	H1992	

פ	יְהוָה׃	אֲרוֹן	אֲלֵיהֶם	בָּאָה
פ	耶和华	约柜	–到它们	来过
	H3068	H0727	H0413	H0935

所罗门将法老的女儿带出大卫城，上到为她建造的宫里；因所罗门说：「耶和华约柜所到之处都为圣地，所以我的妻不可住在以色列王大卫的宫里。」

לִפְנֵי	בָּנָה	אֲשֶׁר	יְהוָה	מִזְבַּח	עַל	לַיהוָה	עֹלוֹת	שְׁלֹמֹה	הֵעֱלָה	אָז	12
–在面前	建造了	那	耶和华	祭坛	在	–给耶和华	燔祭	所罗门	献上	那时	
H6440	H1129		H3068	H4196		H3068		H8010	H5927		

הָאוּלָם׃	
–廊	
H0197	

所罗门在耶和华的坛上，就是在廊子前他所筑的坛上，与耶和华献燔祭；

שָׁלוֹשׁ	וְלַמּוֹעֲדוֹת	וְלֶחֳדָשִׁים	לַשַּׁבָּתוֹת	מֹשֶׁה	כְּמִצְוַת	לְהַעֲלוֹת	בְּיוֹם	יוֹם	וּבִדְבַר־		13
三	–在节期	–在月朔	–在安息日	摩西	–按照命令	–献上	–在日	日	–按照–		
H7969	H4150	H2320	H7676	H4872	H4687	H5927	H3117	H3117	H1697		

הַסֻּכּוֹת׃	וּבְחַג	הַשָּׁבֻעוֹת	וּבְחַג	הַמַּצּוֹת	בְּחַג	בַּשָּׁנָה	פְּעָמִים	
–住棚节	–在节	–七七节	–在节	–无酵饼	–在节	–在年	次	
H5521	H2282	H7620	H2282	H4682	H2282	H8141	H6471	

又遵着摩西的吩咐在安息日、月朔，并一年三节，就是除酵节、七七节、住棚节，献每日所当献的祭。

וְהַלְוִיִּם	עֲבֹדָתָם	עַל־	הַכֹּהֲנִים	מַחְלְקוֹת	אֶת־	אָבִיו	דָּוִיד־	כְּמִשְׁפַּט	וַיַּעֲמֵד		14
–利未人	–职事他们的	在	–祭司们	班次	(宾语)	父他的	大卫	–按照典章	–设立		
H3881	H5656		H3548	H4256	H0853	H0001	H1732	H4941	H5975		

וְהַשּׁוֹעֲרִים	בְּיוֹמוֹ	יוֹם	לְדִבַר־	הַכֹּהֲנִים	נֶגֶד	וּלְשָׁרֵת	לְהַלֵּל	מִשְׁמְרוֹתָם	עַל־
–守门人	–在日它的	日	–按照–	–祭司们	对面	–服侍	–赞美	–班次他们的	在
H7778	H3117	H3117	H1697	H3548	H5048	H8334		H4931	

הָאֱלֹהִים׃	אִישׁ־	דָּוִיד	מִצְוַת	כֵּן	כִּי	וְשַׁעַר	לְשַׁעַר	בְּמַחְלְקוֹתָם
–神	人	大卫	命令	如此	因为	–门	–在门	–在班次他们的
H0430	H0376	H1732	H4687			H8179	H8179	H4256

所罗门照着他父大卫所定的例，派定祭司的班次，使他们各供己事，又使利未人各尽其职，赞美耶和华，在祭司面前做每日所当做的；又派守门的按着班次看守各门，因为神人大卫是这样吩咐的。

וְלָאֹצָרוֹת׃	דָּבָר	לְכָל־	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	עַל־	הַמֶּלֶךְ	מִצְוַת	סָרוּ	וְלֹא		15
–库房	事	–对所有	–利未人	–祭司们	关于	–王	命令	偏离	–不		
H0214	H1697	H3605	H3881	H3548		H4428	H4687	H5493	H3808		

王所吩咐众祭司和利未人的，无论是管府库或办别的事，他们都不违背。

שָׁלֵם	כָּלְתּוֹ	וְעַד־	יְהוָה	בֵּית־	מוֹסַד	הַיּוֹם	עַד־	שְׁלֹמֹה	מְלֶאכֶת	כָּל־	וַתִּכֹּן	16
完全	–完成它	–直到	耶和华	殿	奠基	–日	直到	所罗门	工程	所有	–预备了	
H8003	H3615	H5704	H3068		H4143	H3117	H5704	H8010	H4399	H3605		

ס	יְהוָה׃	בֵּית
ס	耶和华	殿
	H3068	

所罗门建造耶和华的殿，从立根基直到成功的日子，工料俱备。这样，耶和华的殿全然完毕。

אֱדוֹם׃	בְּאֶרֶץ	הַיָּם	שְׂפַת	עַל־	אֵילוֹת	וְאֶל־	לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר	שְׁלֹמֹה	הָלַךְ	אָז	17
以东	–在地	–海	岸	在	以禄	–和到	–以旬迦别	所罗门	去了	那时	
H0123	H0776	H3220	H8193			H0413	H6100	H8010	H1980		

那时，所罗门往以东地靠海的以旬·迦别和以禄去。

18 וַיִּשְׁלַח־ לוֹ חוּרָם בְּיַד־ עֲבָדָיו [אוניות] (אֳנִיּוֹת) וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ
-送来 -给他 户兰 -在手 -仆人他的 [船] (船) -仆人 知道的 海 -来了
H7971 H0935 H2361 H3027 H5650 H0591 H0591 H5650 H3045 H3220 H0935

עִם־ עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בָּאוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ
与 仆人 所罗门 俄斐 -取了 -从那里 四 百 -五十 担 金 -带来了
H5650 H8010 H0211 H3947 H8033 H0702 H3967 H2572 H3603 H2091 H0935

אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ פ
到 -王 所罗门 פ
H0413 H4428 H8010

希兰差遣他的臣仆，将船只和熟悉泛海的仆人送到所罗门那里。他们同着所罗门的仆人到了俄斐，得了四百五十他连得金子，运到所罗门王那里。

Chapter 9

1 וּמַלְכַּת־ שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־ שֵׁמַע שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת בְּחִידוֹת
-而王后- 示巴 听了 -的 名声 所罗门 -就来了 -要试探 -用难题
H4436 H7614 H8085 H0853 H0853 H8010 H0935 H5254 H2420

בִּירוּשָׁלַם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב וְאַבְנֵן יְקָרָה
-在耶路撒冷中 -用军队 重的 很 -和驼们 扰着的 香料 -和金 -为多 -和石 宝贵的
H3389 H2428 H3515 H3966 H1581 H5375 H1314 H2091 H7230 H0068 H3368

לִבָּהּ׃ עִם־ הָיָה אֲשֶׁר כָּל־ אֶת עִמּוֹ וַתְּדַבֵּר שְׁלֹמֹה אֶל־ וַתָּבוֹא
她的心 -与 有了 那 全- - -与他 -就说了 所罗门 -向 -就来了
H3824 H1961 H3605 H0853 H1696 H8010 H0413 H0935

示巴女王听见所罗门的名声，就来到耶路撒冷，要用难解的话试问所罗门；跟随她的人甚多，又有骆驼驮着香料、宝石，和许多金子。她来见了所罗门，就把心里所有的对所罗门都说出来。

2 וַיַּגֶּד־ לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ דִּבְרֶיהָ וְלֹא־ נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר
-就告了- -给她 所罗门 - 全- 她的话们 -而不- 被隐藏了 话 -从所罗门 那
H5046 H8010 H0853 H3605 H1697 H3808 H5956 H1697 H8010

לָהּ׃ הִגִּיד לֹא
-给她 告诉了 不
H5046 H3808

所罗门将她所问的都答上了，没有一句不明白、不能答的。

3 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־ שְׁבָא אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃
-就看见了 王后- 示巴 - 智慧 所罗门 -和那殿 那 建了
H7200 H4436 H7614 H0853 H2451 H8010 H1697 H1129

示巴女王见所罗门的智慧和他所建造的宫室、

4 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב מַעֲמַד עֲבָדָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם מְשָׁרְתָיו וּמַשְׁקָיו
-和食物 他的桌子 -和座位 他的仆人们 -和站位 他的侍者们 -和他们的衣服们 -和他的酒政
H3978 H7979 H4186 H5650 H4612 H8334 H4403

וְרוּחַ׃ בָּהּ עוֹד הָיָה וְלֹא־ יְהוָה בֵּית יַעֲלֶה אֲשֶׁר וַעֲלִיָּתוֹ וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
精神 -在她中 再 有了 -而不- 耶和华 殿 他上去 那 -和他的台阶 -和他们的衣服们
H7307 H5750 H1961 H3808 H3068 H5927 H5944 H4403

席上的珍馐美味、群臣分列而坐、仆人两旁侍立，以及他们的衣服装饰、酒政，和酒政的衣服装饰，又见他上耶和华殿的台阶，就诧异得神不守舍，

וְעַל־	דְּבָרֶיךָ	עַל־	בְּאַרְצִי	שָׁמַעְתִּי	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	אֱמֶת	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וַתֹּאמֶר	5
–和关于	你的话们	–关于	–在我的地中	我听了	那	–那话	真实	–那王	–向	–就说了	
	H1697		H0776	H8085		H1697	H0571	H4428	H0413	H0559	

חָכְמָתֶךָ׃	
你的智慧	
H2451	

对王说：「我在本国里所听见论到你的事和你的智慧实在是真的！

לֹא	וְהִנֵּה	עֵינַי	וַתִּרְאֶינָה	בָּאתִי	אֲשֶׁר־	עַד	לִדְבְרֵיהֶם	הֶאֱמַנְתִּי	וְלֹא־		6
不	–而看哪	我的眼睛	–就看见了	我来了	那–	直到	–对他们的话	我信了	–而不–		
H3808	H2009		H7200	H0935		H5704	H1697	H0539	H3808		

שָׁמָעְתִּי׃	אֲשֶׁר	הַשְּׁמוּעָה	עַל־	יָסַפְתָּ	חָכְמָתֶךָ	מַרְבִּית	חֲצִי	לִי	הֻגַּד־
我听了的	那	–那风声	–在	你超过了	你的智慧	丰富	一半	–给我	被告知了–
H8085		H8052		H3254	H2451	H4768	H2677		H5046

我先不信那些话，及至我来亲眼见了，才知道你的大智慧；人所告诉我的，还不到一半；你的实迹越过我所听见的名声。

אֶת־	וְשֹׁמְעִים	תָּמִיד	לְפָנֶיךָ	הָעֹמְדִים	אֵלֶּה	עֲבָדֶיךָ	וְאַשְׁרֵי	אַנְשֶׁיךָ	אַשְׁרֵי	7
–	–和听的	常常	–在你面前	–那站的	这些	你的仆人们	–和有福的	你的人们	有福的	
H0853	H8085	H8548	H6440	H5975	H0428	H5650	H0835	H0376	H0835	

חָכְמָתֶךָ׃	
你的智慧	
H2451	

你的群臣、你的仆人常侍立在你面前听你智慧的话是有福的。

											8
לְמֶלֶךְ	כִּסְאוֹ	עַל־	לְתִתְּךָ	בְּךָ	חָפֵץ	וַאֲשֶׁר	בָּרוּךְ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְהִי	
–为王	他的宝座上	–在	–要给你	–在你	喜悦了	那	受称颂的	你的神	耶和华	愿	
H4428	H3678		H5414				H1288	H0430	H3068	H1961	

עֲלֵיהֶם	וַיִּתֶּנְךָ	לְעוֹלָם	לְהַעֲמִידוֹ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	בְּאַהֲבַת	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה
–在他们上	–就给了你	–到永远	–要建立它	以色列	–	你的神	–在爱	你的神	–属耶和华的
	H5414	H5769	H5975	H3478	H0853	H0430	H0160	H0430	H3068

וּצְדָקָה׃	מִשְׁפָּט	לַעֲשׂוֹת	לְמֶלֶךְ	
–和义	公義	–要行	–为王	
H6666	H4941		H4428	

耶和华—你的 神是应当称颂的！他喜悦你，使你坐他的国位，为耶和华—你的 神作王；因为你的 神爱以色列人，要永远坚立他们，所以立你作他们的王，使你秉公行义。」

											9
וְלֹא	יְקָרָה	וְאֶבֶן	מְאֹד	לָרֹב	וּבְשָׂמִים	זָהָב	כְּכָר	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	לַמֶּלֶךְ	וַתִּתֵּן
–而不	宝贵的	–和石	很	–为多	–和香料	金	他连得	–和二十	一百	–给王	–就给了
H3808	H3368	H0068	H3966	H7230	H1314	H2091	H3603	H6242	H3967	H4428	H5414

שְׁלֹמֹה׃	לַמֶּלֶךְ	שְׁבָא	מַלְכַּת־	נָתָנָה	אֲשֶׁר־	הַהוּא	כַּבֹּשֶׂם	הָיָה
所罗门	–给王	示巴	王后–	给了	那–	–那那	–像那香脂	有了
H8010	H4428	H7614	H4436	H5414		H1931	H1314	H1961

于是示巴女王将一百二十他连得金子和宝石，与极多的香料送给所罗门王；她送给王的香料，以后再没有这样的。

10 וְגַם־ עַבְדֵי [חירם] (חוּרָם) וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־ הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ
–而也– 仆人们 [希兰] (希兰) –和仆人们 所罗门 那– 带来了 金 –从俄菲 带来了
H1571 H5650 H2438 H2361 H5650 H8010 H0935 H2091 H0211 H0935

עֵצֵי אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃
木们 檀香 –和石 宝贵的
H6086 H0418 H0068 H3368

希兰的仆人和所罗门的仆人从俄斐运了金子来，也运了檀香木（或译：乌木；下同）和宝石来。

11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־ עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־ יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת
–就做了 –那王 –那檀香 台阶们 –对殿– 耶和华 –和对殿 –那王 –和琴们
H6213 H4428 H0418 H4546 H1004 H3068 H1004 H4428 H3658

וּנְבָלִים לַשָּׁרִים וְלֹא־ נִרְאוּ כָהֵם לִפָּנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
–和琴们 –对歌者们 –而不– 被看见了 –像它们 –以前 –在地中 犹大
H5035 H7891 H3808 H7200 H1992 H6440 H0776 H3063

王用檀香木为耶和华殿和王宫做台，又为歌唱的人做琴瑟；犹大地从来没有见过这样的。

12 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־ שְׁבָא אֶת־ כָּל־ חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאֲלָה מִלְבַד אֲשֶׁר־
–而那王 所罗门 给了 –给王后– 示巴 –– 全– 她的渴望 那 她问了 除了 那–
H4428 H8010 H5414 H4436 H7614 H0853 H3605 H2656 H0834 H7592 H0905 H0834

פ וַעֲבָדֶיהָ׃ הִיא לְאַרְצָהּ וַתֵּלֶךְ וַתָּסָבּ וַתֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אֶל־ הֵבִיאָה
[段落] –和她的仆人们 她 –到她的地 –就去了 –就转了 –那王 –向 她带来了
H5650 H1931 H0776 H3212 H2015 H4428 H0413 H0935

所罗门王按示巴女王所带来的，还她礼物，另外照她一切所要所求的，都送给她。于是女王和她臣仆转回本国去了。

13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־ בָּא לִשְׁלֹמֹה בִּשְׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ
–就有了 重量 –那金 来了 那– –给所罗门 –在年中 一 六 百 –和六十 –和六
H1961 H4948 H2091 H0935 H0834 H8141 H0259 H8337 H3967 H8346 H8337

זָהָב׃ כִּכְּרֵי
金 他连得们
H2091 H3603

所罗门每年所得的金子共有六百六十六他连得，

14 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הָרֹכְלִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־ מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ
除了 –从人们 –那探路的 –和那商人们 带来的 王们 –而全– 阿拉伯 –和省长们 –那地
H0905 H0376 H8446 H5503 H0935 H4428 H3605 H6152 H6346 H0776

מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃
带来的 金 –和银 –给所罗门
H0935 H2091 H3701 H8010

另外还有商人所进的金子，并且阿拉伯诸王与属国的省长都带金银给所罗门。

15 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה
–就做了 –那王 所罗门 二百 盾牌 金 六 百 金 锤制的 六 百 金 锤制的 上去
H6213 H4428 H8010 H3967 H6793 H2091 H8337 H3967 H2091 H7820 H8337 H3967 H2091 H7820 H5927

עַל־ הַצִּנָּה הָאֶחָת׃
–在 –那盾牌 –那一
H5921 H6793 H0259

所罗门王用锤出来的金子打成挡牌二百面，每面用金子六百舍客勒；

16 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־ הַמָּגֵן הָאֶחָת
-和三- 百 小盾牌们 金 锤制的 三 百 金 上去 -在 -那小盾牌 -那一
H7969 H3967 H4043 H2091 H7820 H7969 H3967 H2091 H5927 H5414 H4043 H0259

וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ פ
-就放了它们 -那王 -在殿 树林 -那利巴嫩 [段落]
H5414 H4428 H1004 H3293 H3844

又用锤出来的金子打成盾牌三百面，每面用金子三百舍客勒，都放在黎巴嫩林宫里。

17 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־ שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃
-就做了 -那王 宝座- 象牙 大的 -就包了它 金 纯的
H6213 H4428 H3678 H8127 H1419 H6823 H2091 H2889

王用象牙制造一个大宝座，用精金包裹。

18 וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ לַכִּסֵּא בַּזָּהָב מְאֻחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה
-和六 台阶们 -属宝座的 -和踏板 -属宝座的 -在金中 连的 -和扶手们 -从这边 -和从那边
H8337 H4609 H3678 H3534 H3678 H2091 H0270 H3027 H2088 H2088

הַיָּדוֹת׃ אֶצֶל עֹמְדִים וּשְׁנֵים אֲרָיוֹת עֹמְדִים עַל־ מָקוֹם הַמֶּשֶׁבֶת
-那扶手们 旁边 站的 狮子们 -和两 站的 -在 地方 -那座位
H3027 H0681 H5975 H0738 H8147 H5975 H5921 H4725 H4186

19 לֹא־ וּמִזֶּה מִזֶּה הַמַּעֲלוֹת שֵׁשׁ עַל־ שָׁם עֹמְדִים אֲרָיוֹת עָשָׂר וּשְׁנֵים
不- -和从那边 -从这边 -那台阶们 六 -在 在那里 站的 狮子们 十 -和十二
H3808 H2088 H2088 H4609 H8337 H5921 H8033 H5975 H0738 H6240 H8147

נַעֲשָׂה כֵּן לְכָל־ מַמְלָכָה׃
被做了 如此 -对全- 国度
H6213 H3651 H3605 H4467

六层台阶上有十二个狮子站立，每层有两个：左边一个，右边一个；在列国中没有这样做的。

20 וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵית־ יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב
-而全 器具们 饮 -那王 所罗门 金 -而全 器具们 殿- 树林 -那利巴嫩 金
H3605 H3627 H4945 H4428 H8010 H2091 H3605 H3627 H1004 H3293 H3844 H2091

הָיָה אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
没有 银 被算为 -在日们中 所罗门 -为什么
H1961 H0369 H3701 H2803 H3117 H8010 H3972

所罗门王一切的饮器都是金的，黎巴嫩林宫里的一切器皿都是精金的。所罗门年间，银子算不了甚么。

21 כִּי־ אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ תַּרְשִׁישׁ הֹלְכוֹת עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת׀ לִשְׁלוֹשׁ שָׁנִים
因为- 船们 -属王的 他施 去的 -与 仆人们 希兰 一 -对三 年
H0591 H4428 H8659 H1980 H5973 H5650 H2361 H0259 H7969 H8141

תָּבוֹאנָה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים וְתוּכִיִּים׃ פ
来了 船们 他施 扰着的 金 -和银 象牙们 -和猴子们 -和孔雀们 [段落]
H0935 H0591 H8659 H5375 H2091 H3701 H8143 H6971 H8500

因为王的船只与希兰的仆人一同往他施去；他施船只三年一次装载金、银、象牙、猿猴、孔雀回来。

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה׃
-就大了 -那王 所罗门 -从全 王们 -那地 -在财富中 -和智慧
H1431 H4428 H8010 H3605 H4428 H0776 H6239 H2451

所罗门王的财宝与智慧胜过天下的列王。

23 וְכֹל֙ מַלְכֵ֣י הָאָ֔רֶץ מְבַקְשִׁ֖ים אֶת־פְּנֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה לִשְׁמֹ֗עַ אֶת־חָכְמָתוֹ֙ אֲשֶׁר־נָתַ֣ן הָאֱלֹהִ֔ים בְּלִבּ֖וֹ׃

וְכֹל֙	מַלְכֵ֣י	הָאָ֔רֶץ	מְבַקְשִׁ֖ים	אֶת־	פְּנֵ֣י	שְׁלֹמֹ֑ה	לִשְׁמֹ֗עַ	אֶת־	חָכְמָתוֹ֙	אֲשֶׁר־	נָתַ֣ן
–而全	王们	–那地	寻求的	–	脸	所罗门	–要听	–	他的智慧	那–	赐了
H3605	H4428	H0776	H1245	H0853	H6440	H8010	H8085	H0853	H2451		H5414

הָאֱלֹהִ֔ים	בְּלִבּ֖וֹ׃	
–那神	–在他的心中	
H0430		

普天下的王都求见所罗门，要听 神赐给他智慧的话。

24 וְהֵ֣ם מְבִיאִ֗ים אִ֚ישׁ מִנְחָת֔וֹ כְּלֵי־כֶ֖סֶף וּכְלֵי־זָהָ֣ב וּשְׂלָמוֹת֙ נֶ֣שֶׁק וּבְשָׂמִ֔ים

וְהֵ֣ם	מְבִיאִ֗ים	אִ֚ישׁ	מִנְחָת֔וֹ	כְּלֵי־	כֶ֖סֶף	וּכְלֵי־	זָהָ֣ב	וּשְׂלָמוֹת֙	נֶ֣שֶׁק	וּבְשָׂמִ֔ים
–而他们	带来的	人	他的礼物	器具们	银	–和器具们	金	–和衣服们	兵器	–和香料
H1992	H0935	H0376	H4503	H3627	H3701	H3627	H2091	H8008	H5402	H1314

סוּסִ֔ים	וּפְרָדִ֖ים	דְּבַר־	שָׁנָ֑ה	בְּשָׁנָ֣ה׃	פ
马们	–和骡子们	事–	年	–在年中	[段落]
	H6505	H1697	H8141	H8141	

他们各带贡物，就是金器、银器、衣服、军械、香料、骡马，每年有一定之例。

25 וַיְהִ֣י לִשְׁלֹמֹ֗ה אַרְבַּ֤עַת אַלְפֵי֙ אֲרִיׇ֣ות וּמַרְכָּב֔וֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂ֥ר אֶ֖לֶף סוּסִ֑ים

וַיְהִ֣י	לִשְׁלֹמֹ֗ה	אַרְבַּ֤עַת	אַלְפֵי֙	אֲרִיׇ֣ות	וּמַרְכָּב֔וֹת	וּשְׁנֵים־	עָשָׂ֥ר	אֶ֖לֶף
–就有了	–属所罗门的	四千	千	槽们	–和战车们	–和十二–	十	千
H1961	H8010	H0702	H0505	H0723	H4818	H8147	H6240	H0505

בִּירוּשָׁלָ֔͏ִם׃	הַמֶּ֖לֶךְ	וְעִם־	הָרֶ֣כֶב	בְּעָרֵ֣י	וַיַּנִּיחֵ֔ם
–在耶路撒冷中	–那王	–和与–	–那战车	–在城们中	–就放了他们
H3389	H4428		H7393		H3240

פָּרָשִׁ֔ים
骑兵们

所罗门有套车的马四千棚，有马兵一万二千，安置在屯车的城邑和耶路撒冷，就是王那里。

26 וַיְהִ֣י מוֹשֵׁ֔ל בְּכׇל־הַמְּלָכִ֖ים מִן־הַנָּהָ֣ר וְעַד־אֶ֣רֶץ פְּלִשְׁתִּ֑ים וְעַד֙ גְּב֣וּל מִצְרָ֔͏ִם׃

וַיְהִ֣י	מוֹשֵׁ֔ל	בְּכׇל־	הַמְּלָכִ֖ים	מִן־	הַנָּהָ֣ר	וְעַד־	אֶ֣רֶץ	פְּלִשְׁתִּ֑ים	וְעַד֙	גְּב֣וּל	מִצְרָ֔͏ִם׃
–就有了	统治者	–在全–	–那王们	–从	–那河	–而直到–	地	非利士	–而直到	边界	埃及
H1961	H4910	H3605	H4428		H5104	H5704	H0776	H6430	H5704	H1366	H4714

所罗门统管诸王，从大河到非利士地，直到埃及的边界。

27 וַיִּתֵּ֤ן הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶת־הַכֶּ֣סֶף בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם כָּאֲבָנִ֖ים וְאֶת־הָאֲרָזִ֣ים נָתַ֔ן כַּשִּׁקְמִ֑ים

וַיִּתֵּ֤ן	הַמֶּ֙לֶךְ֙	אֶת־	הַכֶּ֣סֶף	בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם	כָּאֲבָנִ֖ים	וְאֶת־	הָאֲרָזִ֣ים	נָתַ֔ן	כַּשִּׁקְמִ֑ים
–就给了	–那王	–	–那银	–在耶路撒冷中	–像那石头	–和	–那香柏们	他给了	–像那桑树们
H5414	H4428	H0853	H3701	H3389	H0068	H0853	H0730	H5414	H8256

לָרֹ֔ב׃	בַּשְּׁפֵלָ֖ה	אֲשֶׁר־
–为多	–在低地中	那–
H7230	H8219	

王在耶路撒冷使银子多如石头，香柏木多如高原的桑树。

28 וּמוֹצִיאִ֣ים סוּסִ֗ים לִשְׁלֹמֹה֙ מִמִּצְרַ֔͏ִם וּמִכׇּל־הָאֲרָצ֖וֹת׃

וּמוֹצִיאִ֣ים	סוּסִ֗ים	לִשְׁלֹמֹה֙	מִמִּצְרַ֔͏ִם	וּמִכׇּל־	הָאֲרָצ֖וֹת׃
–而输出的	马们	–给所罗门	–从埃及	–和从全–	–那地们
H3318		H8010	H4714	H3605	H0776

有人从埃及和各国为所罗门赶马群来。

29 וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי נָתָן
-而其余的 事们 所罗门 -那先的 -和那后的 岂不- 它们 写了的 -在 话们 拿单
H7605 H1697 H8010 H7223 H0314 H3808 H1992 H3789 H0935 H1697 H5416

הַנָּבִיא וְעַל־אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יעדי [יעדו] (יֶעְדַּי) עַל־הַחֹזֶה
-那先知 -和在 预言 亚希雅 -那示罗的 -和在异象中 [耶易多] (耶易多) -关于 -那先见
H5030 H5016 H0281 H7888 H2378 [H3260] H3260 H2374

יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃
耶罗波安 儿子- 尼巴
H3379 H5028

所罗门其余的事，自始至终，不都写在先知拿单的书上和示罗人亚希雅的预言书上，并先见易多论尼八儿子耶罗波安的默示书上吗？

30 וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
-就做王了 所罗门 -在耶路撒冷中 -在 全- 以色列 四十 年
H8010 H3389 H5921 H3605 H3478 H0705 H8141

所罗门在耶路撒冷作以色列众人的王共四十年。

31 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם
-就躺了 所罗门 -与 他的祖先们 -就埋了他 -在城中 大卫 他的父 -就做王了 罗波安
H7901 H8010 H5973 H0001 H6912 H5892 H1732 H0001 H4427 H7346

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
他的儿子 代替他 [段落]
H1121 H8478

所罗门与他列祖同睡，葬在他父大卫城里。他儿子罗波安接续他作王。

Chapter 10

1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃
-就去了 罗波安 示剖 因为 示剖 来了 全- 以色列 -要立...为王 他
H3212 H7346 H7927 H3588 H7927 H0935 H3605 H3478 H4427 H0853

罗波安往示剑去，因为以色列人都到了示剑，要立他作王。

2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה
-就有了 -当听了 耶罗波安 儿子- 尼巴 -而他 -在埃及中 那 逃了 -从面前 所罗门
H1961 H8085 H3379 H1121 H5028 H1931 H4714 H834 H1272 H6440 H8010

וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ הַמֶּלֶךְ
-就回了 耶罗波安 -从埃及 -那王
H7725 H3379 H4714 H4428

尼八的儿子耶罗波安先前躲避所罗门王，逃往埃及，住在那里；他听见这事，就从埃及回来。

3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם
-就打发了 -就召了- -就来了 耶罗波安 -和全- 以色列 -就说了 -向 罗波安
H7971 H7121 H0935 H3379 H3605 H3478 H1696 H0413 H7346

לֵאמֹר׃
-说
H0559

以色列人打发人去请他，他就和以色列众人来见罗波安，对他说：

4
וּמֵעָלָו֙ הַקָּשָׁ֣ה אָבִ֔יךָ מֵעֲבֹדַ֥ת הָקֵ֖ל וְעֻלּ֣וֹ הַכָּבֵ֑ד אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖ן עָלֵ֥ינוּ וְנַעַבְדֶֽךָּ׃
–和从他的轭 –那硬的 你的父 –从侍奉 轻省吧 –而现在 我们的轭 – 使硬了 你的父 –那重的
H5923 H7186 H0001 H5656 H7043 H6258 H5923 H0853 H7185 H0001 H3515
–就侍奉你 –在我们上 给了 那– –那重的
H5647 H5414

「你父亲使我们负重轭做苦工，现在求你使我们做的苦工负的重轭轻松些，我们就事奉你。」

5
וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם ע֚וֹד שְׁלֹשֶׁת֙ יָמִ֔ים וְשׁ֖וּבוּ אֵלָ֑י וַיֵּ֥לֶךְ הָעָ֖ם׃ ס
–就说了 –对他们 再 三 日 –就回来吧 –向我 –就去了 –那民 [段落]
H0559 H0413 H5750 H7969 H3117 H7725 H0413 H3212

罗波安对他们说：「第三日再来见我吧！」民就去了。

6
וַיִּוָּעַ֣ץ הַמֶּ֣לֶךְ רְחַבְעָ֗ם אֶת־הַזְּקֵנִים֙ אֲשֶׁר־הָי֣וּ עֹמְדִ֔ים לִפְנֵ֖י שְׁלֹמֹ֣ה אָבִ֑יו בִּֽהְיוֹתֽוֹ׃ חָ֔י לֵאמֹ֖ר אֵ֥יךְ אַתֶּ֛ם נוֹעָצִ֥ים לְהָשִׁ֖יב לָעָ֥ם הַזֶּ֖ה דָּבָֽר׃
–就商议了 –那王 罗波安 – –那长老们 站的 曾站 那– 他的父 所罗门 –在…前面
H3289 H4428 H7346 H0854 H2205 H5975 H1961 H0001 H8010 H6440
–当他是 活的 –说 怎样 你们 商议的 –要回答 –对民– –那这 话
H1961 H2416 H0559 H0349 H0859 H3289 H7725 H5971 H2088 H1697

罗波安之父所罗门在世的日子，有侍立在他面前的老年人，罗波安王和他们商议，说：「你们给我出个甚么主意，我好回覆这民。」

7
וַיְדַבְּרוּ֙ אֵלָ֔יו לֵאמֹ֗ר אִם־תִּֽהְיֶ֤ה לְטוֹב֙ לְהָעָ֣ם הַזֶּ֔ה וְרִצִּיתָ֖ם וְדִבַּרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֑ם וְהָי֥וּ לְךָ֖ עֲבָדִ֥ים כָּל־הַיָּמִֽים׃
–就说了 –向他 –说 若– 你是 –对民 –为善 –那这 –就使他们喜悦 –就说 –向他们
H1696 H0413 H0559 H0518 H1961 H5971 H2896 H2088 H7521 H1696 H0413
טוֹבִ֔ים וְהָיוּ֙ לְךָ֔ עֲבָדִ֖ים כָּל־הַיָּמִֽים׃
好的 –就是 –给你 仆人们 全– –那日子们
H2896 H1961 H0518 H5650 H3605 H3117

老年人对他说：「王若恩待这民，使他们喜悦，用好话回覆他们，他们就永远作王的仆人。」

8
וַיַּעֲזֹ֣ב אֶת־עֲצַ֣ת הַזְּקֵנִ֗ים אֲשֶׁ֤ר יְעָצֻהוּ֙ וַיִּוָּעַ֣ץ אֶת־הַיְלָדִ֔ים אֲשֶׁ֥ר גָּדְל֖וּ אִתּ֑וֹ הָעֹמְדִ֖ים לְפָנָֽיו׃
–就离弃了 – 商议 –那长老们 那 建议了他 –就商议了 – –那年轻人们 那
H5800 H0854 H6098 H2205 H0834 H3289 H3289 H0854 H3206 H0834
–与他 长大了 –那站的 –在他面前
H0854 H1431 H5975 H6440

王却不用老年人给他出的主意，就和那些与他一同长大、在他面前侍立的少年人商议，

9
וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם מָ֚ה אַתֶּ֣ם נוֹעָצִ֔ים וְנָשִׁ֖יב דָּבָ֑ר אֶת־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר דִּבְּר֛וּ אֵלַ֖י לֵאמֹ֑ר הָקֵ֣ל מִן־הָעֹ֔ל אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖ן אָבִ֥יךָ עָלֵֽינוּ׃
–就说了 –对他们 什么 你们 商议的 –就回答 话 – –那民 –那这 那 说了
H0559 H0413 H4100 H0859 H3289 H7725 H1697 H0853 H5971 H2088 H0834 H1696
–向我 –说 –从 –那轭 给了 你的父 –在我们上
H0413 H0559 H0518 H5923 H5414 H0001 H5921

说：「这民对我说：『你父亲使我们负重轭，求你使我们轻松些』；你们给我出个甚么主意，我好回覆他们。」

וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־ תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־ 10
-就说了 -与他 -那年轻人们 那 长大了 -与他 -说 如此- 你当说 -对民
H1696 H0854 H3206 H0854 H1431 H0559 H3541 H0559 H0559

דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־ וְאַתָּה הָקֶל מֵעָלֵינוּ כָּה תֹאמַר
说了 -向你 -说 你的父 使重了 - 而你 轻省吧 -从我们上 如此 你当说
H1696 H0413 H0559 H0001 H3513 H0853 -而你 H7043 H5923 H3541 H0559

אֲלֵהֶם אָבִי: מָתְנַי עָבֶה קָטֹנִי
-对他们 我的父 -从我父的腰 粗的 我的小指
H0413 H0001 H4975 H5666 H6995

那同他长大的少年人说：「这民对王说：『你父亲使我们负重轭，求你使我们轻松些』；王要对他们如此说：「我的小拇指比我父亲的腰还粗；

וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עַל־ עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־ עֻלְכֶם אָבִי 11
-而现在 我的父 使加重了 -在你们上 轭 重的 -而我 添加 -在 你们的轭上 我的父
H6258 H0001 H6006 H5965 H5923 H3515 H0589 H3254 H5923 H0001

יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים: ס
管教了 你们 -用鞭子 -而我 -用蝎子 [段落]
H3256 H0853 H7752 H0589 H6137

我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭；我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子鞭责打你们。』」

וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־ הָעָם אֶל־ רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ 12
-就来了 耶罗波安 -和全- -那民 -向 罗波安 -在日 -那第三的 如同 说了 -那王
H0935 H3379 H3605 H0413 H7346 H3117 H7992 H0413 H1696 H4428

לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי:
-说 回来吧 -向我 -在日 -那第三的
H0559 H7725 H0413 H3117 H7992

耶罗波安和众百姓遵着罗波安王所说「你们第三日再来见我」的那话，第三日他们果然来了。

וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת עֲצַת הַזְּקֵנִים: 13
-就回答了他们 -那王 硬的 -就离弃了 -那王 罗波安 - 商议 -那长老们
H4428 H7186 H5800 H4428 H7346 H0853 H6098 H2205

罗波安王用严厉的话回覆他们，不用老年人所出的主意，

וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אַכְבִּיד אֶת־ וַאֲנִי אוֹסִיף עָלָיו 14
-就说了 -对他们 -按商议 -那年轻人们 -说 我使重 - -而我 添加 -在它上
H1696 H0413 H6098 H3206 H0559 H3513 H0853 H0589 H3254

עֻלְכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים:
你们的轭 我的父 管教了 你们 -用鞭子 -而我 -用蝎子
H5923 H0001 H3256 H0853 H7752 H0589 H6137

照着少年人所出的主意对他们说：「我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭；我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子鞭责打你们。」

וְלֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־ הָעָם כִּי־ הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים 15
-而不- 听了 -那王 -向 -那民 因为- 有了 转变 -从与 -那神 -为了 建立
H3808 H8085 H4428 H0413 H5971 H1961 H5252 H0430 H4616

יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט:
耶和华 - 他的话 那 说了 -用手 亚希雅户 -那示罗的 -向 耶罗波安 儿子- 尼巴
H3068 H0853 H1697 H0834 H1696 H3027 H0281 H7888 H0413 H3379 H5028

王不肯依从百姓；这事乃出于 神，为要应验耶和华藉示罗人亚希雅对尼八儿子耶罗波安所说的话。

וְכֹל־	יִשְׂרָאֵל	כִּי	לֹא־	שָׁמַע	הַמֶּלֶךְ	לָהֶם	וַיָּשִׁיבוּ	הָעָם	אֶת־	וְהַמֶּלֶךְ	16
–而全–	以色列	因为	不–	听了	–那王	–对他们	–就回答了	–那民	–	–那王	
H3605	H3478		H3808	H8085	H4428	H1992	H7725		H0853	H4428	

לְאָהָלֶיךָ	אִישׁ	יִשַׁי	בְּבֶן־	נַחֲלָה	וְלֹא־	בְּדָוִיד	חֵלֶק	לָנוּ	מַה־	לֵאמֹר
–到你的帐棚	人	耶西	–在儿子–	产业	–而不–	–在大卫	份	–给我们	什么–	–说
H0168	H0376	H3448		H5159	H3808	H1732			H4100	H0559

ס	לְאָהָלָיו׃	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיֵּלֶךְ	דָּוִיד	בֵּיתֶךָ	רְאֵה	עַתָּה	יִשְׂרָאֵל
[段落]	–到他的帐棚	以色列	全–	–就去了	大卫	你的家	看吧	现在	以色列
	H0168	H3478	H3605	H3212	H1732		H7200	H6258	H3478

以色列众民见王不依从他们，就对王说：我们与大卫有甚么分儿呢？与耶西的儿子并没有关涉！以色列人哪，各回各家去吧！大卫家啊，自己顾自己吧！于是，以色列众人都回自己家里去了。

רְחַבְעָם׃	עֲלֵיהֶם	וַיִּמְלֹךְ	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	הַיֹּשְׁבִים	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	17
罗波安	–在他们上	–就做王了	犹大	–在城们中	–那住的	以色列	–而儿子们	
H7346			H3063		H3427	H3478		

惟独住在犹大城邑的以色列人，罗波安仍作他们的王。

בּוֹ	וַיִּרְגְּמוּ־	הַמַּס	עַל־	אֲשֶׁר	הֲדֹרָם	אֶת־	רְחַבְעָם	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	18
–在他	–就用石打了–	–那劳役	–在	那	哈多兰	–	罗波安	–那王	–就打发了	
	H7275	H4522				H0853	H7346	H4428	H7971	

יְרוּשָׁלִָם׃	לָנוּס	בַּמֶּרְכָּבָה	לַעֲלוֹת	הִתְאַמֵּץ	רְחַבְעָם	וְהַמֶּלֶךְ	וַיָּמָת	אֶבֶן	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־
耶路撒冷	–要逃	–在战车上	–要上	勉力了	罗波安	–而那王	–就死了	石	以色列	儿子们–
H3389	H5127	H4818	H5927	H0553	H7346	H4428	H4191	H0068	H3478	

ס
[段落]

罗波安王差遣掌管服苦之人的哈多兰往以色列人那里去，以色列人就用石头打死他。罗波安王急忙上车，逃回耶路撒冷去了。

ס	הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	דָּוִיד	בְּבֵית	יִשְׂרָאֵל	וַיִּפְשְׁעוּ	19
[段落]	–那这	–那日	直到	大卫	–在家	以色列	–就叛了	
	H2088	H3117	H5704	H1732		H3478	H6586	

这样，以色列人背叛大卫家，直到今日。

Chapter 11

אֶלֶף	וּשְׁמוֹנִים	מֵאָה	וּבִנְיָמִן	יְהוּדָה	בֵּית	אֶת־	וַיַּקְהֵל	יְרוּשָׁלַ͏ִם	רְחַבְעָם	וַיָּבֹא	1
千	–和八十	一百	–和便雅悯	犹大	家	–	–就召集了	耶路撒冷	罗波安	–就来了	
H0505	H8084	H3967	H1144	H3063		H0853	H6950	H3389	H7346	H0935	

פ	לְרַחְבְעָם׃	הַמַּמְלָכָה	אֶת־	לְהָשִׁיב	יִשְׂרָאֵל	עִם־	לְהִלָּחֵם	מִלְחָמָה	עֹשֵׂה	בָּחוּר
[段落]	–给罗波安	–那国	–	–要归回	以色列	–与	–要打仗	战争	行的	精兵
	H7346	H4467	H0853	H7725	H3478			H4421		H0977

罗波安来到耶路撒冷，招聚犹大家和便雅悯家，共十八万人，都是挑选的战士，要与以色列人争战，好将国夺回再归自己。

לֵאמֹר׃	הָאֱלֹהִים	אִישׁ־	שְׁמַעְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	2
–说	–那神	人–	示玛雅	–向	耶和华	话–	–就有了	
H0559	H0430	H0376	H8098	H0413	H3068	H1697	H1961	

但耶和华的话临到神人示玛雅说：

3 אֱמֹר֙ אֶל־רְחַבְעָ֣ם בֶּן־שְׁלֹמֹ֔ה מֶ֖לֶךְ יְהוּדָ֑ה וְאֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֣ל בִּֽיהוּדָ֔ה
说吧 –向 罗波安 儿子– 所罗门 王 犹大 –和向 全– 以色列 –在犹大中
H0559 H0413 H7346 H8010 H4428 H3063 H0413 H3605 H3478 H3063

וּבִנְיָמִ֖ן לֵאמֹֽר׃
–和便雅悯 –说
H1144 H0559

「你去告诉所罗门的儿子犹大王罗波安和住犹大、便雅悯的以色列众人说，

4 כֹּ֣ה אָמַ֗ר יְהוָה֙ לֹא־תַעֲל֣וּ וְלֹא־תִלָּחֲמ֔וּ עִם־אֲחֵיכֶ֖ם שׁ֣וּבוּ אִ֥ישׁ
如此 说了 耶和华 不– 你们当上 –而不– 你们当打仗 –与 你们的兄弟 回去吧 人
H3541 H0559 H3068 H3808 H5927 H3808 H3068 H0251 H7725 H0376

לְבֵית֑וֹ כִּ֚י מֵאִתִּ֣י נִהְיָ֔ה הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה וַיִּשְׁמְע֣וּ אֶת־דִּבְרֵ֣י יְהוָ֔ה וַיָּשֻׁ֖בוּ מִלֶּ֥כֶת
到他的家 因为 –从我 发生了 –那话 –那这 –就听了 – 话们 耶和华 –就回了 –从去
H1961 H0854 H1697 H2088 H8085 H0853 H1697 H1961 H0854 H3379 H7725 H3212

אֶל־יָרָבְעָֽם׃ פ
–向 耶罗波安 [段落]
H0413 H3379

耶和华如此说：『你们不可上去与你们的弟兄争战，各归各家去吧！因为这事出于我。』」众人就听从耶和华的话归回，不去与耶罗波安争战。

5 וַיֵּ֣שֶׁב רְחַבְעָ֔ם בִּירוּשָׁלַ֖ם וַיִּבֶן־עָרִ֥ים לְמָצ֖וֹר בִּיהוּדָֽה׃
–就住了 罗波安 –在耶路撒冷中 –就建了 城们 –为防御 –在犹大中
H3427 H7346 H3389 H1129 H0853 H4692 H3063

罗波安住在耶路撒冷，在犹大地修筑城邑，

6 וַיִּבֶן֙ אֶת־בֵּ֣ית לֶ֔חֶם וְאֶת־עֵיטָ֖ם וְאֶת־תְּקֽוֹעַ׃
–就建了 – 伯利恒 –和 以坦 –和 提哥亚
H1129 H0853 H1035 H0853 H5862 H0853 H8620

为保障修筑伯利恒、以坦、提哥亚、

7 וְאֶת־בֵּ֥ית צ֖וּר וְאֶת־שׂוֹכ֑וֹ וְאֶת־עֲדֻלָּֽם׃
–和 伯–琐 –和 棱科 –和 亚杜兰
H0853 H1049 H0853 H7755 H0853 H5725

伯・夙、梭哥、亚杜兰、

8 וְאֶת־גַּ֥ת וְאֶת־מָרֵשָׁ֖ה וְאֶת־זִֽיף׃
–和 迦特 –和 玛利沙 –和 西弗
H0853 H1661 H0853 H4762 H0853 H2128

迦特、玛利沙、西弗、

9 וְאֶת־אֲדוֹרַ֥יִם וְאֶת־לָכִ֖ישׁ וְאֶת־עֲזֵקָֽה׃
–和 亚多莱音 –和 拉吉 –和 亚西加
H0853 H0115 H0853 H3923 H0853 H5825

亚多莱音、拉吉、亚西加、

10 וְאֶת־צָרְעָ֥ה וְאֶת־אַיָּל֖וֹן וְאֶת־חֶבְר֑וֹן אֲשֶׁ֥ר בִּיהוּדָ֖ה וּבִבְנְיָמִ֣ן עָרֵ֔י מְצֻרֽוֹת׃
–和 琐拉 –和 亚雅伦 –和 希伯伦 那 –在犹大中 –和在便雅悯中 城们 防御的
H0853 H6881 H0853 H0357 H0853 H2275 H3063 H1144 H5892 H4694

琐拉、亚雅仑、希伯仑。这都是犹大和便雅悯的坚固城。

11 וַיְחַזֵּק אֶת־ הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וְיָיִן׃
–就强化了 –那防御城们 –就给了 –在它们中 领袖们 –和仓库们 食物 –和油 –和酒
H2388 H4694 H5414 H0853 H5057 H0214 H3978 H8081 H3196

罗波安又坚固各处的保障，在其中安置军长，又预备下粮食、油、酒。

12 וּבְכָל־ עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזֵּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד וַיְהִי־ לוֹ׃
–而在全– 城 –和城 盾牌们 –和枪们 –就使它们强化了 –到很多 很 –就属– –给他
H3605 H5892 H7420 H6793 H2388 H3966 H1961

יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃ ס
犹大 –和便雅悯 [段落]
H3063 H1144

他在各城里预备盾牌和枪，且使城极其坚固。犹大和便雅悯都归了他。

13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־ גְּבוּלָם׃
–而那祭司们 –和那利未人 那 –在全– 以色列 站定了 –在他上 –从全– 他们的境界
H3548 H3881 H834 H3605 H3478 H3320 H5921 H3605 H1366

以色列全地的祭司和利未人都从四方来归罗波安。

14 כִּי־ עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלָם
因为– 离弃了 –那利未人 – 他们的郊野 –和他们的产业 –就去了 –到犹大 –和到耶路撒冷
H3548 H5800 H3881 H853 H4054 H272 H3212 H3063 H3389

כִּי־ הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מְכַהֵן לַיהוָה׃
因为– 抛弃了他们 耶罗波安 –和他的儿子们 –从侍奉为祭司 –向耶和华
H5800 H3379 H1121 H3547 H3068

利未人撇下他们的郊野和产业，来到犹大与耶路撒冷，是因耶罗波安和他的儿子拒绝他们，不许他们供祭司职分事奉耶和华。

15 וַיַּעֲמֵד־ לוֹ כֹּהֲנֵי לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃
–就立了– 祭司们 –对邱坛们 –和对山羊们 –和对牛犊们 那 做了
H5975 H3548 H1116 H8163 H5695 H834 H6213

耶罗波安为邱坛、为鬼魔（原文是公山羊）、为自己所铸造的牛犊设立祭司。

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־ לְבָבָם לְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי
–而在他们后面 –从全 支派 以色列 –那给的 – 他们的心 –要寻求 – 耶和华 神
H3605 H7626 H3478 H5414 H853 H3824 H1245 H853 H3068 H430

אֲבוֹתֵיהֶם׃ לַיהוָה אֱלֹהֵי לְזַבֵּחַ יְרוּשָׁלַ͏ִם בָּאוּ יִשְׂרָאֵל
他们的祖先们 神 –向耶和华 –要献祭 耶路撒冷 来了 以色列
H0001 H430 H3068 H2076 H3389 H0935 H3478

17 וַיְחַזְּקוּ אֶת־ מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־ רְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ
–就强化了 国 犹大 –就强壮了 – 罗波安 儿子– 所罗门 –为年 三
H2388 H4438 H3063 H0553 H853 H7346 H1121 H8010 H8141 H7969

כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃
因为 他们行了 –在道路中 大卫 –和所罗门 –为年 三
H3588 H1980 H1870 H1732 H8010 H8141 H7969

这样，就坚固犹大国，使所罗门的儿子罗波安强盛三年，因为他们三年遵行大卫和所罗门的道。

18 וַיִּקַּח־ לְוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־ מָחֲלַת [בן־] (בַּת־) יְרִימוֹת בֶּן־ דָּוִיד
-就娶了- -给他 罗波安 妻 - 玛哈拉 [儿子-] (女儿-) 耶利摩 儿子- 大卫
H3947 H0853 H0802 H7346 H4258 H1323 H3406 H1732

אֲבִיחַיִל בַּת־ אֱלִיאָב בֶּן־ יִשָׁי׃
亚比赫 女儿- 以利押 儿子- 耶西
H0032 H1323 H0446 H3448

罗波安娶大卫儿子耶利摩的女儿玛哈拉为妻，又娶耶西儿子以利押的女儿亚比孩为妻。

19 וַתֶּלֶד לוֹ בָּנִים יְעוּשׁ וְאֶת־ שְׁמַרְיָה וְאֶת־ זָהַם׃
-就生了 -给他 儿子们 耶乌士 - 示玛利雅 -和 扇哈姆
H3205 H0853 H3266 H0853 H8114 H0853 H2093

从她生了几个儿子，就是耶乌施、示玛利雅、撒罕。

20 וְאַחֲרֶיהָ לָקַח מַעֲכָה בַת־ אֲבְשָׁלוֹם אֶת־ לוֹ וַתֶּלֶד אֲבִיָּה וְאֶת־ עַתַּי
-而她后面 娶了 玛迦 女儿- 押沙龙 - -给他 -就生了 亚比雅 -和 拿提
H3947 H0853 H4601 H1323 H0053 H0853 H3205 H0029 H0853 H6262

וְאֶת־ זִיזָא וְאֶת־ שְׁלֹמִית׃
-和 齐扎 -和 示罗密
H0853 H2124 H0853

后来又娶押沙龙的女儿玛迦（十三章二节是乌列的女儿米该亚），从她生了亚比雅、亚太、细撒、示罗密。

21 וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת־ מַעֲכָה בַת־ אֲבְשָׁלוֹם מִכָּל־ נָשָׁיו וּפִילַגְשָׁיו כִּי
-就爱了 罗波安 - 玛迦 女儿- 押沙龙 -从全- 他的妻子们 -和他的妾们 因为
H0157 H7346 H0853 H4601 H1323 H0053 H3605 H0802 H6370

נָשִׁים עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה וְשִׁשִּׁים בָּנִים וְשִׁשִּׁים עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים נָשָׂא עֶשְׂרֵה שְׁמוֹנֶה־ נָשִׁים
妻子们 十八- 十 他娶了 -而妾们 六十 -就生了 二十 -和八 儿子们 -和六十
H0802 H8083 H6240 H5375 H6370 H8346 H6242 H3205 H8346 H8083 H1323 H8346

בָּנוֹת׃
女儿们
H1323

罗波安娶十八个妻，立六十个妾，生二十八个儿子，六十个女儿；他却爱押沙龙的女儿玛迦，比爱别的妻妾更甚。

22 וַיַּעֲמֵד לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־ אֲבִיָּה בֶּן־ מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי
-就立了 -为首 罗波安 - 亚比雅 儿子- 玛迦 -为领袖 -在他的兄弟们中 因为
H5975 H7346 H0853 H0029 H1323 H4601 H5057 H0251

לְהַמְלִיכוֹ׃
-要立他为王

罗波安立玛迦的儿子亚比雅作太子，在他弟兄中为首，因为想要立他接续作王。

23 וַיָּבֶן מִכָּל־ וַיִּפְרֹץ בָּנָיו לְכָל־ אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְצֻרוֹת לְכָל־ עָרֵי
-就聪明地 -从全- -就分散了 他的儿子们 -到全- 地们 犹大 -和便雅悯 -到全 城们
H0995 H3605 H6555 H1121 H3605 H0776 H3063 H1144 H3605

הַמָּצֻרוֹת הַמָּזוֹן לָהֶם וַיִּתֵּן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הַמּוֹן נָשִׁים׃
-那防御的 -那食物 -给他们 -就给了 -为多 -就请了 众多 妻子们
H4694 H4202 H5414 H7230 H7592 H1995 H0802

罗波安办事精明，使他众子分散在犹大和便雅悯全地各坚固城里，又赐他们许多粮食，为他们多寻妻子。

Chapter 12

1 וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם וְכְחָזְקָתוֹ עָזַב אֶת־ תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ פ

1 就有了 -当坚立了 国 罗波安 -和当强化了他 离弃了 -（无对应） 律法 耶和华 -而全- 以色列 -与他 [段落]

H1961 H3559 H4438 H7346 H2393 H5800 H8451 H3068 H3605 H3478 H5973 H0

罗波安的国坚立，他强盛的时候就离弃耶和华的律法，以色列人也都随从他。

2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־ יְרוּשָׁלִַם

2 就有了 -在年 那第五的 -属王的 罗波安 上来了 示撒 王- 埃及 -在 肆路撒冷

H1961 H8141 H2549 H4428 H7346 H5927 H7895 H4428 H4714 H3389

כִּי מָעֲלוּ בַיהוָה׃

因为 他们背了 -向耶和华

H3588 H4603 H3068

罗波安王第五年，埃及王示撒上来攻打耶路撒冷，因为王和民得罪了耶和华。

3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם בָּרֶכֶב וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־ בָּאוּ עִמּוֹ

3 -用千 -和二百 战车 千 -和用六十 骑兵们 -而没有 数目 -对民 那- 来了 -与他

H0505 H3967 H7393 H0505 H8346 H6571 H0369 H4557 H3816 H834 H0935 H5973

מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃

-从埃及 利比亚人 素基人 -和古实人

H4714 H3864 H5525 H3569

示撒带战车一千二百辆，马兵六万，并且跟从他出埃及的路比人、苏基人，和古实人，多得不可胜数。

4 וַיִּלְכֹּד אֶת־ עָרֵי הַמִּבְצָרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־ יְרוּשָׁלִַם׃ ס

4 就夺了 - 城们 -那防御的 那 -属犹大的 -就来了 直到- 耶路撒冷 [段落]

H3920 H0853 H5892 H4694 H834 H3063 H0935 H5704 H3389

他攻取了犹大的坚固城，就来到耶路撒冷。

5 וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־ רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־ נֶאֱסְפוּ אֶל־ יְרוּשָׁלִַם

5 -而示玛雅 -那先知 来了 -向 罗波安 -和将领们 犹大 那- 聚集了 -向 耶路撒冷

H8098 H5030 H0935 H0413 H7346 H8269 H3063 H834 H0622 H0413 H3389

מִפְּנֵי שִׁישַׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־ אֲנִי

-从面前 示撒 -就说了 -对他们 如此- 说了 耶和华 你们 离弃了 我 -和也- 我

H6440 H7895 H0559 H3541 H0559 H3068 H0859 H5800 H0589 H0637 H0859

עָזַבְתִּי אֶתְכֶם וָאֶתֵּן בְּיַד־ שִׁישָׁק׃

离弃了 你们 -在手中- 示撒

H5800 H0859 H3027 H7895

那时，犹大的首领因为示撒就聚集在耶路撒冷。有先知示玛雅去见罗波安和众首领，对他们说：「耶和华如此说：『你们离弃了我，所以我使你们落在示撒手里。』」

6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק יְהוָה׃

6 -就谦卑了 将领们- 以色列 -和那王 -就说了 义的 耶和华

H3665 H8269 H3478 H4428 H0559 H6662 H3068

于是王和以色列的众首领都自卑说：「耶和华是公义的。」

7 וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה לֵאמֹר נִכְנְעוּ
他们谦卑了 –说 示玛雅 –向 耶和华 话– 有了 他们谦卑了 因为 耶和华 –而在看见
H3665 H0559 H8098 H0413 H3068 H1697 H1961 H3665 H3068 H7200

בִּירוּשָׁלִַם לְאַשְׁחִיתָם וְנָתַתִּי כִמְעַט לְהֻם לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתָּךְ חֲמָתִי
–在肆路撒冷中 我灭绝他们 –就给了 –给他们 –为拯救 –而不– 浇下 我的怒
H3389 H7843 H5414 H1992 H6413 H3808 H5413 H2534

בְּיַד־ שִׁישָׁק׃ לֹא
–用手– 示撒 不
H3027 H7895 H3808

耶和华见他们自卑，耶和华的话就临到示玛雅说：「他们既自卑，我必不灭绝他们；必使他们略得拯救，我不藉着示撒的手将我的怒气倒在耶路撒冷。

8 כִּי יִהְיוּ־ לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃ ס
因为 他们是– –给他 –为仆人 –就知道 我的侍奉 –和侍奉 国们 –那地们 [段落]
H1961 H5650 H3045 H5656 H5656 H4467 H0776

然而他们必作示撒的仆人，好叫他们知道，服事我与服事外邦人有何分别。」

9 וַיַּעַל שִׁישָׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח אֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה
–就上来了 示撒 王– 埃及 –在 肆路撒冷 –就拿了 – 库房们 殿– 耶和华
H5927 H7895 H4428 H4714 H0413 H3389 H3947 H0853 H0214 H0853 H3068

וְאֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֹּל לָקַח וַיִּקַּח אֶת־ מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
–和 –那王 殿 库房们 –那全部 拿了 –就拿了 – 盾牌们 –那金的 那
H0853 H4428 H1004 H0214 H3605 H3947 H3947 H0853 H4043 H2091 H0834

עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃
做了 所罗门
H8010

于是，埃及王示撒上来攻取耶路撒冷，夺了耶和华殿和王宫里的宝物，尽都带走，又夺去所罗门制造的金盾牌。

10 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־ יַד שָׂרֵי
–就做了 –那王 罗波安 代替它们 盾牌们 铜 –就托付了 –在手上 将领们 –那巡逻们
H6213 H4428 H7346 H8478 H4043 H5178 H6485 H3027 H8269

הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
–那守的 入口 殿 –那王 一
H7323 H8104 H6607 H1004 H4428

罗波安王制造铜盾牌代替那金盾牌，交给守王宫门的护卫长看守。

11 וְהָיָה מִדֵּי־ בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וְנָשְׂאוּם וְהֵשִׁבוּם
–就有了 –当每– 来 –那王 殿 耶和华 来了 –那巡逻们 –就拿了它们 –就回了它们
H1961 H1767 H0935 H4428 H1004 H3068 H0935 H7323 H5375 H7725

אֶל־ תָּא הָרָצִים׃
–向 房 –那巡逻们
H0413 H8372 H7323

王每逢进耶和华的殿，护卫兵就拿这盾牌，随后仍将盾牌送回，放在护卫房。

12 וּבְהִכָּנְעוֹ מִמֶּנּוּ שָׁב אַף־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית וְגַם בִּיהוּדָה לְכָלָה
–而在他谦卑的时候 –从他 转了 怒– 耶和华 –而不 –要灭绝 –为尽 –而也 –在犹大中
H3665 H4725 H0639 H3068 H3808 H7843 H3617 H1571 H3063

הָיָה דִּבְרִים טוֹבִים׃ ס
有了 事们 好的 [段落]
H1961 H1697

王自卑的时候，耶和华的怒气就转消了，不将他灭尽，并且在犹大中间也有善益的事。

13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וְאַחַת
–就强化了 –那王 罗波安 –在耶路撒冷中 –就做王了 因为 儿子– 四十 –和一 年
H2388 H4428 H7346 H3389 H3605 H3117 H0705 H0259 H8141

עֶשְׂרֵה וְשָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה
十 年 做王了 在耶路撒冷中 –那城 –那– 拣选了 耶和华
H6240 H8141 H4427 H3389 H5892 H0834 H0977 H3068

בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃
–从全 支派 以色列 –要放 –而名 –在那里 他的名 – 拿玛 –那亚扮的
H3605 H7626 H3478 H7760 H8034 H8033 H8034 H0853 H5985

罗波安王自强，在耶路撒冷作王。他登基的时候年四十一岁，在耶路撒冷，就是耶和华从以色列众支派中所选择立他名的城，作王十七年。罗波安的母亲名叫拿玛，是亚扪人。

14 וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ ס
–就行了 –那恶 因为 不 坚定了 他的心 –要寻求 – 耶咎华 [段落]
H3605 H7451 H3588 H3808 H3559 H3820 H1875 H0853 H3068

罗波安行恶，因他不立定心意寻求耶和华。

15 וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה
–而事们 罗波安 –那先的 –和那后的 岂不– 它们 写了的 –在话们中 示玛雅
H1697 H7346 H7223 H0314 H3808 H1992 H3789 H1697 H8098

הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחוֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃
–那先知 –和易多 –那先见 –要追寻家谱 –和战争们 罗波安 –和耶罗波安 全– –那日子们
H5030 H5714 H2374 H3187 H4421 H7346 H3379 H3605 H3117

罗波安所行的事，自始至终不都写在先知示玛雅和先见易多的史记上吗？罗波安与耶罗波安时常争战。

16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ
–就躺了 罗波安 –与 他的祖先们 –就埋了 –在城中 大卫 –就做王了 亚比雅 他的儿子
H7901 H7346 H5973 H1 H6912 H5892 H1732 H3605 H0029

תַּחְתָּיו׃ פ
代替他 [段落]
H8478

罗波安与他列祖同睡，葬在大卫城里。他儿子亚比雅接续他作王。

Chapter 13

1 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה׃
–在年 十八– 十 –属王的 耶罗波安 –就做王了 亚比雅 –在 犹大
H8141 H8083 H6240 H4428 H3379 H3605 H0029 H5921 H3063

耶罗波安王十八年，亚比雅登基作犹大王，

2

שָׁלֹושׁ	שָׁנִים	מָלַךְ	בִּירוּשָׁלִַם	וְשֵׁם	אִמּוֹ	מִיכָיְהוּ	בַּת־	אוּרִיאֵל	מִן־	גִּבְעָה
三	年	做王了	-在耶路撒冷中	-而名	他的母亲	米迦雅户	女儿-	乌利伊勒	-从	基比亚
H7969	H8141		H3389	H8034	H0517	H4322	H1323	H0222		H1390

וּמִלְחָמָה	הָיְתָה	בֵּין	אֲבִיָּה	וּבֵין	יָרָבְעָם׃	
-而战争	有了	-在间	亚比雅	-和在间	耶罗波安	
H4421	H1961	H0996	H0029	H0996	H3379	

在耶路撒冷作王三年。他母亲名叫米该亚（又作玛迦），是基比亚人乌列的女儿。亚比雅常与耶罗波安争战。

3

אִישׁ	אֶלֶף	מֵאוֹת	אַרְבַּע־	מִלְחָמָה	גִּבּוֹרֵי	בְּחַיִל	הַמִּלְחָמָה	אֶת־	אֲבִיָּה	וַיֶּאְסֹר
人	千	百	四-	战争	勇士们	-用军队	-那战争	-	亚比雅	-就绑了
H0376	H0505	H3967	H0702	H4421	H1368	H2428	H4421	H0853	H0029	H0631

גִּבּוֹר	בָּחוּר	אִישׁ	אֶלֶף	מֵאוֹת	בִּשְׁמוֹנָה	מִלְחָמָה	עִמּוֹ	עָרַךְ	וְיָרָבְעָם	ס	בָּחוּר
勇士	精兵	人	千	百	-用八	战争	-与他	摆了	-而耶罗波安	[段落]	精兵
H1368	H0977	H0376	H0505	H3967	H8083	H4421			H3379		H0977

ס	חָיִל׃
[段落]	力
	H2428

有一次亚比雅率领挑选的兵四十万摆阵，都是勇敢的战士；耶罗波安也挑选大能的勇士八十万，对亚比雅摆阵。

4

יָרָבְעָם	שִׁמְעוּנִי	וַיֹּאמֶר	אֶפְרָיִם	בְּהַר	אֲשֶׁר	צְמָרַיִם	לְהַר	מֵעַל	אֲבִיָּה	וַיַּקָּם
耶罗波安	听我	-就说了	以法莲	-在山中	那	洗玛脸	-向山	-从上	亚比雅	-就站了
H3379	H8085	H0559	H0669	H2022		H6787	H2022		H0029	

וְכָל־	יִשְׂרָאֵל׃
-和全-	以色列
H3605	H3478

亚比雅站在以法莲山地中的洗玛脸山上，说：「耶罗波安和以色列众人哪，要听我说！

5

עַל־	לְדָוִיד	מַמְלָכָה	נָתַן	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	וַיהוָה	כִּי	לָדַעַת	לָכֶם	הֲלֹא
-在	-给大卫	国	赐了	以色列	神	耶和华	因为	-要知道	-对你们	岂不
	H1732	H4467	H5414	H3478	H0430	H3068		H3045		H3808

ס	מֶלַח׃	בְּרִית	וּלְבָנָיו	לוֹ	לְעוֹלָם	יִשְׂרָאֵל
[段落]	盐	约	-和给他的儿子们	-给他	-到永远	以色列
	H4417	H1285			H5769	H3478

耶和华—以色列的 神曾立盐约（盐就是不废坏的意思），将以色列国永远赐给大卫和他的子孙，你们不知道吗？

6

אֲדֹנָיו׃	עַל־	וַיִּמְרֹד	דָּוִיד	בֶּן־	שְׁלֹמֹה	עֶבֶד	נְבָט	בֶּן־	יָרָבְעָם	וַיָּקָם
他的主人们	-在	-就叛了	大卫	儿子-	所罗门	仆人	尼巴	儿子-	耶罗波安	-就起来了
H0113		H4775	H1732		H8010	H5650	H5028		H3379	

无奈大卫儿子所罗门的臣仆、尼八儿子耶罗波安起来背叛他的主人。

7

שְׁלֹמֹה	בֶּן־	רְחַבְעָם	עַל־	וַיִּתְאַמְּצוּ	בְּלִיַּעַל	בְּנֵי	רֵקִים	אֲנָשִׁים	עָלָיו	וַיִּקָּבְצוּ
所罗门	儿子-	罗波安	-在	-就强化了	彼列	儿子们	空的	人们	-在他上	-就聚了
H8010		H7346		H0553	H1100		H7386	H0376		H6908

לִפְנֵיהֶם׃	הִתְחַזֵּק	וְלֹא	לֵבָב	וְרַךְ־	נַעַר	הָיָה	וּרְחַבְעָם
-在他们面前	强化了	-而不	心	-和软的-	年少的	是	-而罗波安
H6440	H2388	H3808	H3824	H7390	H5288	H1961	H7346

有些无赖的匪徒聚集跟从他，逞强攻击所罗门的儿子罗波安；那时罗波安还幼弱，不能抵挡他们。

8 וְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם
–而现在 你们 说的 –要强化 –在面前 国 耶和华 –用手 儿子们 大卫 –而你们
H6258 H0559 H2388 H6440 H4467 H3068 H3027 H0559 H1732

הֲמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עִגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃
众多 大的 –而与你们 牛犊们 金 那 做了 –给你们 肆罗波安 –为神
H0430 H3379 H2091 H5695

「现在你们有意抗拒大卫子孙手下所治耶和华的国，你们的人也甚多，你们那里又有耶罗波安为你们所造当作神的金牛犊。

9 הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת־ כֹּהֲנֵי יְהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם
你们赶了 –– 祭司们 耶和华 儿子们 亚伦 –和那利未人 –就做了 –给你们
H5080 H0853 H3548 H3068 H0175 H3881

כָּל־ הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן־ בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה לְלֹא אֱלֹהִים׃ ס
全– –那来的 –要充满 他的手 –用公牛 儿子– 牛 –和公羊们 七 –就有了 –对不– 神 [段落]
H3605 H0935 H4390 H3027 H6499 H1241 H7651 H1961 H3808 H0430

כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־ בָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן־ בָּקָר וְאֵילִם
祭司们 –像民们 –那地们 全– –那来的 他的手 –用公牛 儿子– 牛 –和公羊们
H3548 H5971 H0776 H3605 H0935 H4390 H3027 H6499 H1241

你们不是驱逐耶和华的祭司亚伦的后裔和利未人吗？不是照着外邦人的恶俗为自己立祭司吗？无论何人牵一只公牛犊、七只公绵羊将自己分别出来，就可作虚无之神的祭司。

10 וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֵהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן
–而我们 耶咎华 我们的神 –而不 我们离弃了他 –而祭司们 侍奉的 –向耶和华 儿子们 亚伦
H0587 H3068 H0430 H3808 H5800 H3548 H8334 H3068 H1121 H0175

וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃
–和那利未人 –在工作中
H3881 H4399

至于我们，耶和华是我们的 神，我们并没有离弃他。我们有事奉耶和华的祭司，都是亚伦的后裔，并有利未人各尽其职，

11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־ בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב־ בָּעֶרֶב קְטֹרֶת־ וּסְמִים מַעֲרֶכֶת וְלֶחֶם
而烧的 –向耶和华 燔祭 –在早– –在早 –在晚 –而在晚– –而香– 香料 –而摆列 饼
H6999 H3068 H5930 H1242 H1242 H6153 H6153 H7004 H5561 H4635 H3899

שְׁמָרִים כִּי־ בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב לְבָעֵר וְנֵרֹתֶיהָ הַזָּהָב וּמְנוֹרַת הַטָּהוֹר הַשֻּׁלְחָן עַל־
守的 因为– –在晚 –在晚 –要烧 –和它的灯们 –那金的 –而灯台 –那纯的 –那桌子 –在
H8104 H6153 H6153 H2091 H4501 H2889 H7979

אֹתוֹ׃ עֲזַבְתֶּם וְאַתֶּם אֱלֹהֵינוּ יְהוָה מִשְׁמֶרֶת אֶת־ אֲנַחְנוּ
他 离弃了 –而你们 我们的神 耶和华 职分 –– 我们
H0853 H5800 H0859 H0430 H3068 H4931 H0853 H0587

每日早晚向耶和华献燔祭，烧美香，又在精金的桌子上摆陈设饼；又有金灯台和灯盏，每晚点起，因为我们遵守耶和华—我们 神的命；惟有你们离弃了他。

12 וְהִנֵּה בְּרֹאשׁ עִמָּנוּ וְהָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם
–而看哪 –与我们 –在头中 –那神 –和他的祭司们 –和号们 –那呼喊的 –要吹 –在你们上
H2009 H5973 H7218 H0430 H3548 H2689 H8643 H7321

תַּצְלִיחוּ׃ לֹא כִּי־ אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי־ יְהוָה עִם־ תִּלָּחֲמוּ אַל־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי
你们成功 不 因为– 你们的祖先们 神– 耶和华 –与 你们当打仗 不要– 以色列 儿子们
H3808 H0001 H0430 H3068 H0408 H3478

率领我们的是 神，我们这里也有 神的祭司拿号向你们吹出大声。以色列人哪，不要与耶和华—你们列祖的 神争战，因你们必不能亨通。」

13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־ הַמַּאְרָב לָבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאְרָב
-而耶罗波安 弯转了 -- 那埋伏 -要来 -从他们后面 -就有了 -在前面 犹大 -而那埋伏
H3379 H5437 H0853 H3993 H0935 H4421 H1961 H6440 H3063 H3993

מֵאַחֲרֵיהֶם׃
-从他们后面

耶罗波安却在犹大人的后头设伏兵。这样，以色列人在犹大人的前头，伏兵在犹大人的后头。

14 וַיִּפְנוּ יְהוּדָה וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים
-就转了 犹大 -而看哪 -对他们 -那战争 脸 -和后面 -就呼了 -向耶和华 -而那祭司们
H6437 H3063 H2009 H4421 H6440 H0268 H6817 H3068 H3548

מחצצרים[ ]מַחְצְרִים(בַּחֲצֹצְרוֹת׃
[吹号的] (吹号的) -用号
H2690 H2690 H2689

犹大人回头观看，见前后都有敌兵，就呼求耶和华，祭司也吹号。

15 וַיָּרִיעוּ יְהוּדָה אִישׁ בְּהָרִיעַ וַיְהִי יְהוּדָה אִישׁ וַיָּרִיעוּ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה וִיהוּדָה׃
-就呼了 犹大 人 -当呼了 -就有了 犹大 人 -就呼了 -和全- 以色列 -在面前 亚比雅 -和犹大
H7321 H3063 H0376 H7321 H1961 H3063 H0376 H7321 H3605 H3478 H6440 H0029 H3063

耶罗波安 H3379 - H0853 击败了 H5062 -而那神 H0430 犹大 H3063 人 H0376 -当呼了 H7321 -就有了 H1961 犹大 H3063 人 H0376 -就呼了 H7321

于是犹大人呐喊；犹大人呐喊的时候， 神就使耶罗波安和以色列众人败在亚比雅与犹大人面前。

16 וַיָּנֻסוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃
-就逃了 儿子们- 以色列 -从面前 犹大 -就给了他们 神 -在他们手中
H5127 H3478 H6440 H3063 H5414 H0430 H3027

以色列人在犹大人面前逃跑， 神将他们交在犹大人手里。

17 וַיַּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר׃
-就打了 -在他们 亚比雅 -和他的民 打击 大的 -就倒了 被杀者们 -从以色列 五- 百 千 人 精兵
H5221 H3478 H0029 H4347 H7227 H5307 H2491 H3478 H2568 H3967 H0505 H0376 H0977

亚比雅和他的军兵大大杀戮以色列人，以色列人仆倒死亡的精兵有五十万。

18 וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשָּׁעֲנוּ עַל־ אֲבוֹתֵיהֶם׃
-就谦卑了 儿子们- 以色列 -在时 -那那 -就强壮了 儿子们 犹大 因为 他们依靠了 -在
H3665 H3478 H6256 H1931 H0553 H1121 H3063 H3588 H8172 H5921 H0001

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
耶和华 神 他们的祖先们
H3068 H0430 H0001

那时，以色列人被制伏了，犹大人得胜，是因倚靠耶和华—他们列祖的 神。

19 וַיִּרְדְּפֵ֣ם אֲבִיָּ֗ה וַיִּלְכֹּ֤ד מִמֶּנּוּ֙ עָרִ֔ים אֶת־בֵּ֥ית־אֵ֖ל וְאֶת־בְּנוֹתֶ֑יהָ
-就追了 亚比雅 -在后面 耶罗波安 -就夺了 -从他 城们 - 伯特利 -和 它的女儿们
H7291 H0029 H3379 H3920 H4480 H5892 H0853 H1008 H0853 H1323

וְאֶת־יְשָׁנָ֣ה וְאֶת־בְּנוֹתֶ֔יהָ [עפרון] (עֶפְרַ֖יִן) וּבְנוֹתֶֽיהָ׃
-和 耶沙拿 -和 它的女儿们 [俄弗轮] (俄弗车) -和它的女儿们
H0853 H3466 H0853 H1323 H6085 H6085 H1323

亚比雅追赶耶罗波安，攻取了他的几座城，就是伯特利和属伯特利的镇市，耶沙拿和属耶沙拿的镇市，以法拉音（或译：以弗伦）和属以法拉音的镇市。

20 וְלֹא־עָצַ֥ר כֹּֽחַ־עוֹד֙ בִּימֵ֣י אֲבִיָּ֔הוּ וַיִּגְּפֵ֥הוּ יְהוָ֖ה וַיָּמֹֽת׃
-而不- 持守了 力- 耶罗波安 再 在日们中 亚比雅户 -就击打了他 耶和华 -就死了
H3808 H6113 H3581 H3379 H5750 H3117 H0029 H5062 H3068 H4191

פ
[段落]

亚比雅在世的时候，耶罗波安不能再强盛；耶和华攻击他，他就死了。

21 וַיִּתְחַזֵּ֣ק אֲבִיָּ֗הוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ֙ נָשִׁ֣ים אַרְבַּ֔ע וַיּ֥וֹלֶד עֶשְׂרִ֖ים וּשְׁנַ֣יִם בָּנִֽים׃
-就强化了 亚比雅户 -就娶了- 妻子们 四 十 -就生了 二十 -和二 儿子们
H2388 H0029 H5375 -给他 H0802 H0702 H6240 H3205 H6242 H8147

ס
[段落]

וְשֵׁ֥שׁ עֶשְׂרֵ֖ה בָּנ֑וֹת׃
-和六 十 女儿们
H8337 H6240 H1323

亚比雅却渐渐强盛，娶妻妾十四个，生了二十二个儿子，十六个女儿。

22 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י אֲבִיָּ֔ה וּדְרָכָ֥יו וּדְבָרָ֖יו כְּתוּבִּ֑ים בְּמִדְרַ֖שׁ הַנָּבִ֥יא עִדּֽוֹ׃
-而其余的 事们 亚比雅 -和他的道路们 -和他的话们 写了的 -在解释中 -那先知 易多
H1697 H0029 H1870 H1697 H3789 H4097 H5030 H5714

Chapter 14

1 וַיִּשְׁכַּ֣ב אֲבִיָּ֗ה עִם־אֲבֹתָ֙יו֙ וַיִּקְבְּרֻ֣הוּ אֹתוֹ֮ בְּעִ֣יר דָּוִיד֒ וַיִּמְלֹ֤ךְ
-和-躺下了 亚比雅 与 他的列祖们 -和-他们埋葬了 -他 -在-城里 大卫 -和-作王了
H7901 H0029 H5973 H0001 H6912 H0853 H5892 H1732

אָסָ֣א בְנ֔וֹ תַּחְתָּ֖יו בִּימָ֑יו שָׁקְטָ֣ה הָאָ֔רֶץ עֶ֥שֶׂר שָׁנִֽים׃ פ
亚撒 他的儿子 代替他 在-他的日子里 安静了 -那-地 十 年 [段落]
H0609 H1121 H8478 H3117 H8252 H0776 H6235 H8141

亚比雅与他列祖同睡，葬在大卫城里。他儿子亚撒接续他作王。亚撒年间，国中太平十年。

2 וַיַּ֤עַשׂ אָסָא֙ הַטּ֣וֹב וְהַיָּשָׁ֔ר בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהָֽיו׃
-和-做了 亚撒 -那-善 -和-那正直的 -在-眼中 耶和华 他的-神
H6213 H0609 H2896 H3477 H5869 H3068 H0430

亚撒行耶和华—他 神眼中看为善为正的事，

3

וַיְנַתֵּץ הַמַּצֵּבוֹת אֶת־ וַיְשַׁבֵּר וְהַבָּמוֹת הַנֵּכָר מִזְבְּחוֹת אֶת־ וַיָּסַר
–和–砍下了 –那–柱像们 – –和–打碎了 –和–那高处们 –那–外邦的 祭坛们 – –和–除去了
H1438 H4676 H0853 H7665 H1116 H5236 H4196 H0853 H5493

אֶת־ הָאֲשֵׁרִים׃
– –那–亚舍拉们
H0853 H0842

除掉外邦神的坛和邱坛，打碎柱像，砍下木偶，

4

וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה
–和–说了 –对–犹大 –要寻求 – 耶和华 –神 他们列祖们的 –和–要遵行 –那–律法
H0559 H3063 H1875 H0853 H3068 H0430 H0001 H8451

וְהַמִּצְוָה׃
–和–那诫命
H4687

吩咐犹大人寻求耶和华—他们列祖的 神，遵行他的律法、诫命；

5

וַיָּסַר מִכָּל־ עָרֵי יְהוּדָה הַבָּמוֹת וְאֶת־ הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט
–和–除去了 –从–一切 城市们 犹大的 – 耶和华 –和– –那–高处们 –那–日像们 –和–安静了
H5493 H3605 H3063 H0853 H1116 H0853 H2553 H8252

הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו׃
–那–国 –在他面前
H4467 H6440

又在犹大各城邑除掉邱坛和日像，那时国享太平；

6

וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה כִּי־ שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־ עִמּוֹ מִלְחָמָה
–和–建造了 城市们 防御的 –在–犹大 因为 安静了 –那–地 –和–没有 与他 战争
H1129 H4694 H3063 H3068 H8252 H0776 H0369 H4421

לוֹ׃ יְהוָה הֵנִיחַ כִּי־ הָאֵלֶּה בַּשָּׁנִים
–给他 耶和华 赐安息了 因为 –那–这些 –在–那年们
H3068 H5117 H0428 H8141

又在犹大建造了几座坚固城。国中太平数年，没有战争，因为耶和华赐他平安。

7

וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה וְנָסַב הָאֵלֶּה הֶעָרִים אֶת־ וּמִגְדָּלִים חוֹמָה
–和–说了 –对–犹大 让我们建造 – –那–这些 –和–围绕 城墙 –和–塔楼们
H0559 H3063 H1129 H0853 H0428 H5437 H2346 H4026

וּבְרִיחִים דְּלָתַיִם עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
–和–闩们 门们 还 –那–地 在我们面前 因为 我们寻求了 – 耶和华 我们的–神
H1280 H5750 H0776 H6440 H3068 H0853 H1875 H0430

פ וַיַּצְלִיחוּ׃ וַיִּבְנוּ מִסָּבִיב לָנוּ וַיָּנַח דָּרַשְׁנוּ
[段落] –和–他们亨通了 –和–他们建造了 –从四围 给我们 –和–赐安息了 我们寻求了
H1129 H5439 H5117 H1875

他对犹大人说：「我们要建造这些城邑，四围筑墙，盖楼，安门，做闩；地还属我们，是因寻求耶和华—我们的 神；我们既寻求他，他就赐我们四境平安。」于是建造城邑，诸事亨通。

8 וַיְהִי לְאָסָא חֵיל נֹשְׂאֵי צִנָּה וְרֹמְחֵי מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
-和-有了 -对于-亚撒 军队 拿着 盾牌 -和-枪 -从-犹大 三 百 千
H1961 H0609 H2428 H5375 H7969 H7420 H3063 H3967 H0505

וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף כָּל־ אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי
-和-从-便雅悯 拿着 盾牌 -和-拉弓的 弓 二百 -和-八十 千 所有 这些 勇士们
H1144 H5375 H4043 H1869 H7198 H3967 H8084 H0505 H3605 H0428 H1368

חָיִל׃
力量的
H2428

亚撒的军兵，出自犹大拿盾牌拿枪的三十万人；出自便雅悯拿盾牌拉弓的二十八万人。这都是大能的勇士。

9 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
-和-出来了 谢拉 -对-他们 -那-古实人 -带着-军队 千 千的 -和-战车们 三 百
H3318 H2226 H0413 H3569 H2428 H0505 H0505 H4818 H7969 H3967

וַיָּבֹא עַד־ מָרֵשָׁה׃
-和-来到了 直到 玛利沙
H0935 H5704 H4762

有古实王谢拉率领军兵一百万，战车三百辆，出来攻击犹大人，到了玛利沙。

10 וַיֵּצֵא אָסָא לִפְנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפָתָה לִמָּרֵשָׁה׃
-和-出来了 亚撒 -在他面前 -和-他们摆阵了 战争 -在-谷 洗法他 -在-玛利沙
H3318 H0609 H6440 H6440 H4421 H1516 H6859 H4762

于是亚撒出去与他迎敌，就在玛利沙的洗法谷彼此摆阵。

11 וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־ יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־ עִמְּךָ לַעְזוֹר בֵּין
-和-呼求了 亚撒 -向 耶和华 他的-神 -和-说了 耶和华 没有 与你 -帮助 -在-之间
H7121 H0609 H0413 H3068 H0430 H0559 H3068 H0369 H5826 H0996

רַב וְלָאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־ עָלֶיךָ נִשָּׁעֲנוּ
多的 -对于-没有 力量 帮助我们 耶和华 我们的-神 因为 -在你身上 我们依靠了
H0369 H3068 H0430 H5826 H3068 H8172

וּבְשִׁמְךָ בָּאנוּ עַל־ הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַל־ יַעְצֹר אַתָּה
-和-在你的名里 我们来了 -对抗 -那-大军 -那-这 耶和华 我们的-神 不要 你
H8034 H0935 H5921 H1995 H2088 H3068 H0430 H0408 H6113

אֱנוֹשׁ׃ עִמְּךָ ס
人 与你 [段落]
H0582

亚撒呼求耶和华—他的 神说：「耶和华啊，惟有你能帮助软弱的，胜过强盛的。耶和华—我们的 神啊，求你帮助我们；因为我们仰赖你，奉你的名来攻击这大军。耶和华啊，你是我们的 神，不要容人胜过你。」

12 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ
-和-击打了 耶和华 - -那-古实人们 亚撒 -在面前 -和-在面前 犹大 -和-逃跑了
H5062 H3068 H0853 H3569 H0609 H6440 H6440 H3063 H5127

הַכּוּשִׁים׃
-那-古实人们
H3569

于是耶和华使古实人败在亚撒和犹大人面前，古实人就逃跑了；

13 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־לִגְרָר וַיִּפֹּל לִכּוּשִׁים
–和–追赶了他们 亚撒 –和–那百姓 谁 与他 直到 基拉耳 –和–倒下了 –从–古实人们
H7291 H0609 H3605 H834 H5973 H5704 H1642 H5307 H3569

לְאֵין לָהֶם מָחְיָה כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ
–以致–没有 –对他们 存活 因为 他们被打碎了 –在面前 耶和华 –和–在面前 他的军营
H0369 H1992 H4241 H3588 H7665 H6440 H3068 H6440 H4264

וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃
–和–他们掠取了 掠物 极多 非常
H5375 H7998 H7235 H3966

亚撒和跟随他的军兵追赶他们，直到基拉耳。古实人被杀的甚多，不能再强盛，因为败在耶和华与他军兵面前。犹大人就夺了许多财物，

14 וַיַּכּוּ אֵת כָּל־הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה פַּחַד־יְהוָה
–和–攻打了 – 所有 –那–城市们 周围的 基拉耳 因为 有 恐惧 耶和华的
H5221 H853 H3605 H5892 H5439 H1642 H3588 H1961 H6343 H3068

עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֵת־כָּל־הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָּהֶם׃
–在他们身上 –和–他们抢夺了 – 所有 –那–城市们 因为 掠物 多的 有 –在它们里面
H5921 H962 H853 H3605 H5892 H3588 H957 H7227 H1961 H1931

又打破基拉耳四围的城邑；耶和华使其中的人都甚恐惧。犹大人又将所有的城掳掠一空，因其中的财物甚多，

15 וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ צֹאן לָרֹב וַיִּשְׁבּוּ וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ
–和–也 帐棚们 牲畜的 他们攻打了 羊群 众多的 –和–他们掳走了 –和–骆驼们 –和–他们返回了
H1571 H168 H4735 H5221 H6629 H7230 H7617 H1581 H7725

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ ס
耶路撒冷 [段落]
H3389

又毁坏了群畜的圈，夺取许多的羊和骆驼，就回耶路撒冷去了。

Chapter 15

1 וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃
–和–亚撒利雅 儿子 俄德 有了 –在他身上 灵 神的
H5838 H1121 H5752 H1961 H5921 H7307 H0430

神的灵感动俄德的儿子亚撒利雅。

2 וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
–和–出来了 –在面前 亚撒 –和–说了 –对他 听我 亚撒 –和–所有 犹大 –和–便雅悯
H3318 H6440 H609 H559 H0 H8085 H609 H3605 H3063 H1144

יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ ס
耶和华 与你们 –当你们在的时候 与他 –和–若 你们寻求他 将被找到 –对你们 –和–若 你们离弃他 将离弃 你们 [段落]
H3068 H5973 H1961 H5973 H518 H1875 H4672 H518 H5800 H5800 H853

他出来迎接亚撒，对他说：「亚撒和犹大、便雅悯众人哪，要听我说：你们若顺从耶和华，耶和华必与你们同在；你们若寻求他，就必寻见；你们若离弃他，他必离弃你们。

3 וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל וְלָלֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת וְלָלֹא כֹהֵן מוֹרֶה וְלָלֹא תוֹרָה׃

–和–日子们 多的 –对于–以色列 –没有 神 真理的 –和–没有 祈司 教导的 –和–没有 律法

H3117 H7227 H3478 H3808 H0430 H0571 H3548 H3808 H8451

以色列人不信真 神，没有训诲的祭司，也没有律法，已经好久了；

4 וַיָּשָׁב בַּצַּר־לוֹ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃

–和–回转了 –在–苦难 –给他 –向 耶和华 神 以色列的 –和–他们寻求他 –和–被找到了 –对他们

H7725 H6869 H3068 H0430 H3478 H1245 H4672

但他们在急难的时候归向耶和华—以色列的 神，寻求他，他就被他们寻见。

5 וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי רַבּוֹת מְהוּמוֹת עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃

–和–在–那时候们 –那–那些 没有 平安 –对–出去的 –对–进来的 因为 混乱们 多的 –那–地们的 居民们 所有 –在

H6256 H1992 H0369 H7965 H3318 H0935 H4103 H7227 H0776 H3427 H3605

那时，出入的人不得平安，列国的居民都遭大乱；

6 וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־צָרָה׃

–和–被摧毁了 国族 –被–国族 –和–城 –被–城 因为 神 使他们惊恐了 –在–一切 苦难

H3807 H1471 H1471 H5892 H5892 H0430 H2000 H3605 H6869

这国攻击那国，这城攻击那城，互相破坏，因为 神用各样灾难扰乱他们。

7 וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפֹעַל תִּכֶם׃ ס

–和–你们 要刚强 –和–不要 松懈 你们的手们 因为 有 赏赐 –对–你们的工作 [段落]

H3027 H2388 H0408 H7503 H3426 H7939 H6468

现在你们要刚强，不要手软，因你们所行的必得赏赐。」

8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר מִכָּל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אוּלָם יְהוָה׃

–和–除去了 他壮胆了 –那–先知 俄德 –和–那预言 –那–这些 –那–话语们 亚撒 –和–当听到 –从–所有 –那–可憎物们 犹大 –和–便雅悯 –和–从 –那–城市们 谁 攻取了 –从–山 –和–更新了 – 祭坛 耶和华的 –在面前 廊庭 耶和华的 谁 以法莲

H5674 H2388 H5030 H5752 H5016 H0428 H1697 H0609 H8085 H3605 H8251 H3063 H1144 H0776 H3920 H2022 H2318 H853 H4196 H3068 H6440 H0197 H3068 H0669

亚撒听见这话和俄德儿子先知亚撒利雅的预言，就壮起胆来，在犹大、便雅悯全地，并以法莲山地所夺的各城，将可憎之物尽都除掉，又在耶和华殿的廊前重新修筑耶和华的坛；

9 וַיִּקְבֹּץ -和-聚集了 H6908 אֶת־ - H0853 כָּל־ 所有 H3605 יְהוּדָה 犹大 H3063 וּבִנְיָמִן -和-便雅悯 H1144 וְהַגָּרִים -和-那客旅们 H1570 עִמָּהֶם 与他们 H5973 מֵאֶפְרַיִם -从-以法莲 H0669 וּמְנַשֶּׁה -和-玛拉西 H4519

וַיְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהָיו 他的-神 H0430 כִּי־ 因为 H3588 בְרֹאתָם -当他们看见 H7200 לָרֹב 众多的 H7230 מִיִּשְׂרָאֵל -从-以色列 H3478 עָלָיו -向他 H5921 נָפְלוּ 他们倒向了 H5307 כִּי־ 因为 H3588 וּמִשִּׁמְעוֹן -和-从-西缅 H8095

עִמּוֹ׃ 与他 פ [段落]

又招聚犹大、便雅悯的众人，并他们中间寄居的以法莲人、玛拿西人、西缅人。有许多以色列人归降亚撒，因见耶和华—他的 神与他同在。

10 וַיִּקָּבְצוּ -和-他们聚集了 H6908 יְרוּשָׁלִַם 耶路撒冷 H3389 בַּחֹדֶשׁ -在-那月 H2320 הַשְּׁלִישִׁי -那-第三 H7992 לִשְׁנַת -在-年 H8141 חֲמֵשׂ־ 十五 H2568 עֶשְׂרֵה - H6240 לְמַלְכוּת -对-国 H4438 אָסָא׃ 亚撒的 H0609

亚撒十五年三月，他们都聚集在耶路撒冷。

11 וַיִּזְבְּחוּ -和-他们献祈了 H2076 לַיהוָה -对-耶和华 H3068 בַּיּוֹם -在-那日 H3117 הַהוּא -那-那 H1931 מִן־ -从 הַשָּׁלָל -那-掠物 H7998 הֵבִיאוּ 他们带来了 H0935 בָּקָר 牛 H1241 שִׁבְעַ 七 H7651 מֵאוֹת 百 H3967

וְצֹאן -和-羊群 H6629 שִׁבְעַת 七 H7651 אֲלָפִים׃ 千 H0505

当日他们从所取的掳物中，将牛七百只、羊七千只献给耶和华。

12 וַיָּבֹאוּ -和-他们进入了 H0935 בַּבְּרִית -在-约 H1285 לִדְרוֹשׁ -要寻求 H1875 אֶת־ - H0853 יְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהֵי 神 H0430 אֲבוֹתֵיהֶם 他们列祖们的 H0001 בְּכָל־ -在-所有 H3605 לְבָבָם 他们的心 H3824

וּבְכָל־ -和-在-所有 H3605 נַפְשָׁם׃ 他们的灵魂 H5315

他们就立约，要尽心尽性地寻求耶和华—他们列祖的 神。

13 וְכֹל -和-所有 H3605 אֲשֶׁר 谁 H834 לֹא־ 不 H3808 יִדְרֹשׁ 寻求 H1875 לַיהוָה -耶和华 H3068 אֱלֹהֵי־ 神 H0430 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 יוּמָת 将被处死 H4191 לְמִן־ -从 קָטֹן 小的 H6996 וְעַד־ -和-直到 H5704

אִשָּׁה׃ 女人 H0802 וְעַד־ -和-直到 H5704 לְמֵאִישׁ -从-男人 H0376 גָּדֹול 大的

凡不寻求耶和华—以色列 神的，无论大小、男女，必被治死。

14 וַיִּשָּׁבְעוּ -和-他们起誓了 H7650 לַיהוָה -对-耶和华 H3068 בְּקוֹל -用-声音 גָּדוֹל 大的 וּבְתִרוּעָה -和-用吹呼 H8643 וּבַחֲצֹצְרוֹת -和-用号角们 H2689 וּבְשׁוֹפָרוֹת׃ -和-用角们 H7782

他们就大声欢呼，吹号吹角，向耶和华起誓。

וּבְכָל־ –和–在–所有 H3605 נִשְׁבָּעוּ 他们起誓了 H7650 לְבָבָם 他们的心 H3824 בְּכָל־ –在–所有 H3605 כִּי 因为 הַשְּׁבוּעָה –那–誓言 H7621 עַל־ –关于 יְהוּדָה 犹大 H3063 כָּל־ 所有 H3605 וַיִּשְׂמְחוּ –和–欢喜了 H8055 15

מִסָּבִיב׃ –从四围 H5439 לָהֶם –对他们 יְהוָה 耶和华 H3068 וַיָּנַח –和–赐安息了 H5117 לָהֶם –对他们 וַיִּמָּצֵא –和–被找到了 H4672 בְּקַשְׁתּוּהוּ 他们寻求了他 H1245 רְצוֹנָם 他们的意愿 H7522

犹大众人为所起的誓欢喜；因他们是尽心起誓，尽意寻求耶和华，耶和华就被他们寻见，且赐他们四境平安。

מִפִּלֶּצֶת 可怕的像 H4656 לַאֲשֵׁרָה –给–亚舍拉 H0842 עָשְׂתָה 她做了 אֲשֶׁר־ 因为 מִגְּבִירָה –从–太后 H1377 הֲסִירָהּ 她被废了 H5493 הַמֶּלֶךְ –那–王 H4428 אָסָא 亚撒 H0609 וְאֵם 母亲 H0517 מַעֲכָה 玛加 H4601 וְגַם־ –和–也 H1571 16

קִדְרוֹן׃ 汲沿 בְּנַחַל –在–溪 וַיִּשְׂרֹף –和–焚烧了 H8313 וַיָּדֶךְ –和–碾碎了 H1854 מִפִּלַצְתָּהּ 她的可怕像 H4656 אֶת־ – H0853 אָסָא 亚撒 H0609 וַיִּכְרֹת –和–砍下了 H3772

亚撒王贬了他祖母玛迦太后的位，因她造了可憎的偶像亚舍拉。亚撒砍下她的偶像，捣得粉碎，烧在汲沦溪边。

יָמָיו׃ 他的日子们 H3117 כָּל־ 所有 H3605 שָׁלֵם 完全的 H8003 הָיָה 是 H1961 אָסָא 亚撒的 H0609 לְבַב־ 心 H3824 רַק 只是 H7535 מִיִּשְׂרָאֵל –从–以色列 H3478 סָרוּ 被除去 H5493 לֹא־ 不 H3808 וְהַבָּמוֹת –和–那高处们 H1116 17

只是邱坛还没有从以色列中废去，然而亚撒的心一生诚实。

וְזָהָב –和–金 H2091 כֶּסֶף 银 H3701 הָאֱלֹהִים –那–神的 H0430 בֵּית 殿 וְקָדְשֵׁי –和–他自己的圣物们 H6942 אָבִיו 他父亲的 H0001 קָדְשֵׁי 圣物们 H6944 אֶת־ – H0853 וַיָּבֵא –和–带来了 H0935 18

וְכֵלִים׃ –和–器皿们 H3627

亚撒将他父所分别为圣、与自己所分别为圣的金银和器皿都奉到 神的殿里。

ס [段落] אָסָא׃ 亚撒的 H0609 לְמַלְכוּת –对–国 H4438 וְחָמֵשׁ –和–五 H2568 שְׁלֹשִׁים 三十 H7970 שְׁנַת־ 年 H8141 עַד 直到 H5704 הָיְתָה 有 H1961 לֹא 不 H3808 וּמִלְחָמָה –和–战争 H4421 19

从这时直到亚撒三十五年，都没有争战的事。

Chapter 16

יְהוּדָה 犹大 H3063 עַל־ –对抗 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 מֶלֶךְ־ 王 H4428 בַּעְשָׁא 巴沙 H1201 עָלָה 上来了 H5927 אָסָא 亚撒的 H0609 לְמַלְכוּת –对–国 H4438 וְשֵׁשׁ –和–六 H8337 שְׁלֹשִׁים 三十 H7970 בִּשְׁנַת –在–年 H8141 1

יְהוּדָה׃ 犹大的 H3063 מֶלֶךְ 王 H4428 לְאָסָא –对于–亚撒 H0609 וָבָא –和–进来的 H0935 יוֹצֵא 出去的 H3318 תֵּת 容许 H5414 לְבִלְתִּי –为了不 H1115 הָרָמָה –那–拉玛 H7414 אֶת־ – H0853 וַיִּבֶן –和–建造了 H1129

亚撒三十六年，以色列王巴沙上来攻击犹大，修筑拉玛，不许人从犹大王亚撒那里出入。

וַיִּשְׁלַח –和–送了 H7971 הַמֶּלֶךְ –那–王的 H4428 וּבֵית –和–殿 יְהוָה 耶和华的 H3068 בֵּית 殿 מֵאֹצְרוֹת –从–库房们 H0214 וְזָהָב –和–金 H2091 כֶּסֶף 银 H3701 אָסָא 亚撒 H0609 וַיִּצָּא –和–拿出了 H3318 2

לֵאמֹר׃ –说 H0559 בְּדַרְמֶשֶׂק –在–大马士革 H1834 הַיּוֹשֵׁב –那–住的 H3427 אֲרָם 亚兰的 H0758 מֶלֶךְ 王 H4428 בֶּן־הֲדַד 便哈达 H1130 אֶל־ –向 H0413

于是亚撒从耶和华殿和王宫的府库里拿出金银来，送与住大马士革的亚兰王便·哈达，说：

3

לְךָ	שָׁלַחְתִּי	הִנֵּה	אָבִיךָ	וּבֵין	אָבִי	וּבֵין	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	בְּרִית
-给你	我送了	看哪	你父亲	-和-在之间	我父亲	-和-在之间	-和-在你之间	-在我之间	约
	H7971	H2009	H0001	H0996	H0001	H0996	H0996	H0996	H1285

מֵעָלָי׃	וְיַעֲלֶה	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	בַּעְשָׁא	אֶת־	בְּרִיתְךָ	הָפֵר	לֵךְ	וְזָהָב	כֶּסֶף
-从我身上	-和-他将上去	以色列的	王	巴沙	-与	你的约	废掉	去	-和-金	银
	H5927	H3478	H4428	H1201	H0854	H1285		H3212	H2091	H3701

「你父曾与我父立约，我与你也要立约。现在我将金银送给你，求你废掉你与以色列王巴沙所立的约，使他离开我。」

4

אֲשֶׁר־	הַחַיִל	שָׂרֵי	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	אֶסָּא	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הֲדַדְבֶן	וַיִּשְׁמַע
谁	-那-军队们的	将领们	-	-和-送了	亚撒	-那-王	-向	便哈达	-和-听从了
	H2428	H8269	H0853	H7971	H0609	H4428	H0413	H1130	H8085

אָבֵל	וְאֶת	דָּן	וְאֶת־	עִיּוֹן	אֶת־	וַיַּכּוּ	יִשְׂרָאֵל	עָרֵי	אֶל־	לוֹ
亚伯	-和-	但	-和-	以伦	-	-和-他们攻打了	以色列的	城市们	-到	-属于他的
H0066	H0853	H1835	H0853	H5859	H0853	H5221	H3478		H0413	

נַפְתָּלִי׃	עָרֵי	מִסְכְּנוֹת	כָּל־	וְאֵת	מָיִם
拿弗他利的	城市们	仓库城们	所有	-和-	玛伊
H5321		H4543	H3605	H0853	H0066

便·哈达听从亚撒王的话，派军长去攻击以色列的城邑。他们就攻破以云、但、亚伯·玛音，和拿弗他利一切的积货城。

5

מִלַאכְתּוֹ׃	אֶת־	וַיִּשְׁבֶּת	הָרָמָה	אֶת־	מִבְנוֹת	וַיֶּחְדַּל	בַּעְשָׁא	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי
他的工作	-	-和-停止了	-那-拉玛	-	-从-建造	-和-停止了	巴沙	-当听到	-和-有了
H4399	H0853		H7414	H0853	H1129	H2308	H1201	H8085	H1961

ס
[段落]

巴沙听见就停工，不修筑拉玛了。

6

הָרָמָה	אַבְנֵי	אֶת־	וַיִּשְׂאוּ	יְהוּדָה	כָּל־	אֶת־	לָקַח	הַמֶּלֶךְ	וְאָסָא
-那-拉玛的	石头们	-	-和-他们抬起了	犹大	所有	-	拿取了	-那-王	-和-亚撒
H7414	H0068	H0853	H5375	H3063	H3605	H0853	H3947	H4428	H0609

הַמִּצְפָּה׃	וְאֶת־	גֶּבַע	אֶת־	בָּהֶם	וַיִּבֶן	בַּעְשָׁא	בָּנָה	אֲשֶׁר	עֵצֵי	וְאֶת־
-那-米斯巴	-和-	迦巴	-	-用它们	-和-建造了	巴沙	建造了	谁	她的木头们	-和-
H4709	H0853	H1387	H0853		H1129	H1201	H1129		H6086	H0853

ס
[段落]

于是亚撒王率领犹大众人，将巴沙修筑拉玛所用的石头、木头都运去，用以修筑迦巴和米斯巴。

7

אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	אָסָא	אֶל־	הָרֹאֶה	חֲנָנִי	בָּא	הַהִיא	וּבָעֵת
-对他	-和-说了	犹大的	王	亚撒	-到	-那-先见	哈拿尼	来了	-那-那	-和-在-那时候
H0413	H0559	H3063	H4428	H0609	H0413	H7200	H2607	H0935	H1931	H6256

כֵּן	עַל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עַל־	נִשְׁעַנְתָּ	וְלֹא	אֲרָם	מֶלֶךְ	עַל־	בְּהִשָּׁעֲנְךָ
此	-因	你的-神	耶和华	-在	你依靠了	-和-不	亚兰的	王	-在	-因你依靠了
		H0430	H3068		H8172	H3808	H0758	H4428		H8172

מִיָּדֶךָ׃	אֲרָם	מֶלֶךְ־	חֵיל	נִמְלַט
-从你的手	亚兰的	王	军队	逃脱了
H3027	H0758	H4428	H2426	H4422

那时，先见哈拿尼来见犹大王亚撒，对他说：「因你仰赖亚兰王，没有仰赖耶和华—你的 神，所以亚兰王的军兵脱离了你的手。

8 הֲלֹא וּלְפָרָשִׁים לְרֶכֶב לָרֹב וְלַחַיִל הָיוּ וְהַלּוּבִים הַכּוּשִׁים הַלֹא
-和-为-骑兵们 -为-战车 众多的 -为-军队 是 -和-那路比人们 -那-古实人们 岂不是
H7393 H7230 H2428 H1961 H3864 H3569 H3808

לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־ יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃
-为-极多 非常 -和-因你依靠了 -在 耶和华 他交了他们 -在你手中
H3966 H8172 H5921 H3068 H5414 H3027

古实人、路比人的军队不是甚大吗？战车马兵不是极多吗？只因你仰赖耶和华，他便将他们交在你手里。

9 כִּי יְהוָה עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־ הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־ לְבָבָם שָׁלֵם
因为 耶和华 他的眼睛们 巡视着 -在-所有 -那-地 -为-显强壮 与 他们的心 完全的
H3588 H3068 H5869 H7751 H3605 H0776 H2388 H5973 H3824 H8003

לוֹ עַל־ זֹאת נִסְכָּלְתָּ כִּי מֵעַתָּה מִלְחָמוֹת עִמְּךָ יֵשׁ׃
-向他 -关于 这 因为 -从现在起 战争们 与你 有
H0413 H5921 H2063 H3588 H6258 H4421 H5973 H3426

耶和华的眼目遍察全地，要显大能帮助向他心存诚实的人。你这事行得愚昧；此后，你必有争战的事。」

10 וַיִּכְעַס אָסָא עַל־ הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־ בְזַעַף עִמּוֹ
-和-发怒了 亚撒 -向 -那-先见 -和-他抱了他 殿 -那-枷子的 因为 -在-怒气 与他
H3707 H0609 H0413 H7200 H5414 H1004 H4115 H3588 H2197 H5973

עַל־ זֹאת הָעָם מִן־ אָסָא וַיְרַצֵּץ בָּעֵת הַהִיא׃
-关于 这 -从 亚撒 -和-压制了 -在-那时候 -那-那
H5921 H2063 H4480 H0609 H7533 H6256 H1931

亚撒因此恼恨先见，将他囚在监里。那时亚撒也虐待一些人民。

11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
-和-看哪 事迹们 亚撒的 -那-先前的 -和-那后来的 看哪他们 被写的 -在 书
H2009 H1697 H0609 H7223 H0314 H2009 H3789 H5921 H5612

לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ הַמְּלָכִים
-属于-犹大 -和-以色列 -那-诸王的
H3063 H3478 H4428

亚撒所行的事，自始至终都写在犹大和以色列诸王记上。

12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו חָלְיוֹ
-和-患病了 亚撒 -在-年 三十 -和-九 -对-他的国 -在-他的脚们 他的病
H2456 H0609 H8141 H7970 H8672 H4438 H7272 H2483

עַד־ לְמַעְלָה וְגַם־ בְּחָלְיוֹ לֹא־ דָרַשׁ אֶת־ יְהוָה כִּי רֹפְאִים׃
直到 -向上 -和-也 -在-他的病中 不 寻求 - 耶和华 只是 -在-那医生们
H5704 H4605 H1571 H2483 H3808 H1875 H0853 H3068 H3588 H7495

亚撒作王三十九年，他脚上有病，而且甚重。病的时候没有求耶和华，只求医生。

13 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־ אֲבֹתָיו וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃
-和-躺下了 亚撒 与 他的列祖们 -和-死了 -在-年 四十 -和-一 -对-他作王的
H7901 H0609 H5973 H0001 H4191 H8141 H0705 H0259

他作王四十一年而死，与他列祖同睡，

14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בִּקְבֻרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־ לוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ
–和–他们埋了他 –在–他的坟墓们 谁 他凿了 –对他 –在–城里 大卫 –和–他们放他躺了
H6912 H6913 H834 H3738 H3807 H5892 H1732 H7901

בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלְאוּ בְשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־
–在–那床 谁 装满了 香料们 –和–种类们 调制的 –在–调制 工作的 –和–他们为他焚烧了
H4904 H834 H4390 H1314 H2177 H7543 H4842 H4639 H8313

לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־ לִמְאֹד׃ פ
–对他 焚烧 大的 直到 –极其 [段落]
H8316 H5704 H3966

葬在大卫城自己所凿的坟墓里，放在床上，其床堆满各样馨香的香料，就是按做香的作法调和的香料，又为他烧了许多的物件。

Chapter 17

1 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט תַּחְתָּיו בְּנוֹ וַיִּתְחַזֵּק עַל־ יִשְׂרָאֵל׃
–和–作王了 约沙法 代替他 他的儿子 –和–他强壮了 –对抗 以色列
H3092 H8478 H1121 H2388 H5921 H3478

亚撒的儿子约沙法接续他作王，奋勇自强，防备以色列人，

2 וַיִּתֵּן־ חַיִל בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
–和–放置了 军队 –在–所有 城市们 犹大的 –那–坚固的 –和–放置了 守备们 –在–地 犹大的
H5414 H2428 H3605 H5892 H3063 H1219 H5414 H5324 H776 H3063

וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו׃
–和–在–城市们 以法莲 谁 攻取了 亚撒 他父亲的
H5892 H669 H834 H3920 H609 H1

安置军兵在犹大一切坚固城里，又安置防兵在犹大地和他父亚撒所得以法莲的城邑中。

3 וַיְהִי יְהוָה עִם־ יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵּי דָּוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים
–和–是了 耶和华 与 约沙法 因为 他行走了 –在–道路们 大卫 他父亲的 –那–先前的
H1961 H3068 H5973 H3092 H3588 H1980 H1870 H1732 H1 H7223

וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃
–和–不 寻求 –那–巴力们
H3808 H1875

耶和华与约沙法同在；因为他行他祖大卫初行的道，不寻求巴力，

4 כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלַךְ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃
因为 –神 他寻求了 –和–在他的诫命们里 他行走了 –和–不 –如同–行为 以色列的
H3588 H430 H1875 H4687 H1980 H3808 H4639 H3478

只寻求他父亲的 神，遵行他的诫命，不效法以色列人的行为。

5 וַיָּכֶן יְהוָה אֶת־ הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל־ יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט
–和–建立了 耶和华 – –那–国 –在他手中 –和–他们给了 所有 犹大 贡物 –对–约沙法
H3559 H3068 H853 H4467 H3027 H5414 H3605 H3063 H4503 H3092

וַיְהִי־ לוֹ עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב׃
–和–有了 –对他 财富 –和–尊荣 众多的
H1961 H3807 H6239 H3519 H7230

所以耶和华坚定他的国，犹大众人给他进贡；约沙法大有尊荣资财。

6

וְאֶת־	הַבָּמוֹת	אֶת־	הֵסִיר	וְעוֹד	יְהוָה	בִּדְרָכָיו	לִבּוֹ	וַיִּגְבַּהּ
–和–	–那–高处们	–	除去了	–和–还有	耶和华的	–在–道路们	他的心	–和–升高了
H0853	H1116	H0853	H5493	H5750	H3068	H1870		H1361

פ	מִיהוּדָה׃	הָאֲשֵׁרִים	
[段落]	–从–犹大	–那–亚舍拉们	
	H3063	H0842	

他高兴遵行耶和华的道，并且从犹大除掉一切邱坛和木偶。

7

וּלְעֹבַדְיָה	לְבֶן־חַיִל	לְשָׂרָיו	שָׁלַח	לְמַלְכּוֹ	שָׁלוֹשׁ	וּבִשְׁנַת
–和–对–俄巴底亚	–对–便哈伊勒	–对他的将领们	送了	–对–他作王的	三	–和–在–年
H5662	H1134	H8269	H7971		H7969	H8141

יְהוּדָה׃	בְּעָרֵי	לְלַמֵּד	וּלְמִיכָיְהוּ	וְלִנְתַנְאֵל	וְלִזְכַרְיָה	
犹大的	–在–城市们	–要教导	–和–对–米迦雅	–和–对–拿他业	–和–对–撒迦利雅	
H3063		H3925	H4322	H5417		

他作王第三年，就差遣臣子便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦业、米该亚往犹大各城去教训百姓。

8

[ושמרימות]	וַעֲשָׂהאֵל	וּזְבַדְיָהוּ	וּנְתַנְאֵלוּ	שְׁמַעְיָהוּ	הַלְוִיִּם	וְעִמָּהֶם	
[文本变体]	–和–亚撒赫勒	–和–比巴底雅	–和–拿他尼雅	示玛雅	–那–利未人们	–和–与他们	
H8070	H6214	H2069	H5418	H8098	H3881		

וְעִמָּהֶם	הַלְוִיִּם	אֲדֹנִיָּהוּ	וְטוֹבִיָּהוּ	וְאַדֹּנִיָּהוּ	וְיוֹנָתָן	(ושְׁמִרָמֹות
–和–与他们	–那–利未人们	–和–多比亚多尼雅	–和–多比雅	–和–亚多尼雅	–和–约拿单	示米拉莫
	H3881	H2899	H2900	H0138	H3083	H8070

הַכֹּהֲנִים׃	וְיהוֹרָם	אֱלִישָׁמָע
–那–祈司们	–和–约兰	以利沙玛
H3548	H3088	H0476

同着他们有利未人示玛雅、尼探雅、西巴第雅、亚撒黑、示米拉末、约拿单、亚多尼雅、多比雅、驼巴多尼雅，又有祭司以利沙玛、约兰同着他们。

9

עָרֵי	בְּכָל־	וַיָּסֹבּוּ	יְהוָה	תּוֹרַת	סֵפֶר	וְעִמָּהֶם	בִּיהוּדָה	וַיְלַמְּדוּ
城市们	–在–所有	–和–他们巡行了	耶和华的	律法	书	–和–与他们	–在–犹大	–和–他们教导了
	H3605	H5437	H3068	H8451			H3063	H3925

בָּעָם׃	וַיְלַמְּדוּ	יְהוּדָה	
–在–那百姓	–和–他们教导了	犹大的	
	H3925	H3063	

他们带着耶和华的律法书，走遍犹大各城教训百姓。

10

וְלֹא	יְהוּדָה	סְבִיבוֹת	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	מַמְלְכוֹת	כָּל־	עַל	יְהוָה	פַּחַד	וַיְהִי
–和–不	犹大	周围的	谁	–那–地们的	国度们	所有	–在	耶和华的	恐惧	–和–有了
H3808	H3063	H5439		H0776	H4467	H3605		H3068	H6343	H1961

יְהוֹשָׁפָט׃	עִם־	נִלְחֲמוּ	
约沙法	与	他们交战了	
H3092			

耶和华使犹大四围的列国都甚恐惧，不敢与约沙法争战。

11 וּמִן־ 和-从
H6430 פְּלִשְׁתִּים 非利士人们
H0935 מְבִיאִים 带来的
H4503 מִנְחָה 贡物
H3092 לִיהוֹשָׁפָט -对-约沙法
H3701 וְכֶסֶף -和-银
H1571 גַּם 也
H0935 מְבִיאִים 带来的
H4503 מַשָּׂא 贡物
H6629 צֹאן 羊群
H0352 אֵילִים 公羊们
H7651 שִׁבְעַת 七
H0505 אֲלָפִים 千
H3967 מֵאוֹת 百
H7651 וְשִׁבְעָ -和-七
H0505 אֲלָפִים 千
H7651 שִׁבְעַת 七
H8495 וְתַיָּשִׁים -和-公山羊们
H7651 וְשִׁבְעָ -和-七
H0505 אֲלָפִים 千
H7651 שִׁבְעַת 七
H3967 מֵאוֹת 百
לוֹ -对他
פ [段落]
:מֵאוֹת 百

有些非利士人与约沙法送礼物，纳贡银。阿拉伯人也送他公绵羊七千七百只，公山羊七千七百只。

12 וַיְהִי 和-有了
H3092 יְהוֹשָׁפָט 约沙法
H1980 הֹלֵךְ 行走的
H1432 וְגָדֵל -和-增大的
H5704 עַד־ 直到
H4605 לְמָעְלָה -向上
H1129 וַיִּבֶן -和-建造了
H3063 בִּיהוּדָה -在-犹大
H1003 בִּירָנִיּוֹת 堡垒们
H5543 וְעָרֵי -和-城市们
H4543 מִסְכְּנוֹת׃ 仓库的

约沙法日渐强大，在犹大建造营寨和积货城。

13 וּמְלָאכָה 和-工作
H4399 רַבָּה 多的
H1961 הָיָה 有
H3389 בִּירוּשָׁלִָם׃ -在-耶路撒冷
H0428 וְאֵלֶּה -和-这些
H6486 פְּקֻדָתָם 他们的登记
H0001 אֲבוֹתֵיהֶם 他们列祖们的
H3063 לְיהוּדָה -属于-犹大
H8269 שָׂרֵי 将领们
H0505 אֲלָפִים 千们的
H5734 עַדְנָה 拿德拿
H8269 הַשָּׂר -那-将领
לְבֵית -按照-家
H1368 גִּבּוֹרֵי 勇士们
H2428 חַיִל 力量的
H7969 שְׁלֹשׁ 三
H3967 מֵאוֹת 百
H0505 אֲלָפִ׃ 千
ס [段落]
וְעִמּוֹ -和-与他
H1368 גִּבּוֹרֵי 勇士们
H2428 חַיִל 力量的

他们的数目，按着宗族，记在下面：犹大族的千夫长押拿为首率领大能的勇士一三十万；

15 וְעַל־ -和-在旁边他的
H3027 יָדוֹ 手
H3076 יְהוֹחָנָן 约哈难
H8269 הַשָּׂר -那-将领
H3967 מָאתַיִם 二百
H8084 וּשְׁמוֹנִים -和-八十
H0505 אֶלֶפ׃ 千
ס [段落]
וְעִמּוֹ -和-与他

其次是，千夫长约哈难率领大能的勇士一二十八万；

16 וְעַל־ -和-在旁边他的
H3027 יָדוֹ 手
H6007 עֲמַסְיָה 亚玛西亚
H0352 בֶּן־ 儿子
H2147 זִכְרִי 簧基利
H5068 הַמִּתְנַדֵּב -那-自愿的
H3068 לַיהוָה -对-耶和华
H3967 מָאתַיִם 二百
וְעִמּוֹ -和-与他
ס [段落]
:חָיִל 力量的
H1368 גִּבּוֹר 勇士
H0505 אֶלֶפ 千

其次是，细基利的儿子亚玛斯雅〈他为耶和华牺牲自己〉率领大能的勇士一二十万。

אֶלֶף׃	מָאתַיִם	וּמָגֵן	קֶשֶׁת	נֹשְׂקֵי־	וְעִמּוֹ	אֶלְיָדָע	חַיִל	גִּבּוֹר	בִּנְיָמִן	וּמִן־	17
千	二百	-和-盾牌	弓	-拿着	-和-与他	以利亚达	力量的	勇士	便雅惯	-和-从	
H0505	H3967	H4043	H7198			H0450	H2428	H1368	H1144		

ס
[段落]

便雅悯族，是大能的勇士以利雅大率领拿弓箭和盾牌的一二十万；

ס	צָבָא׃	חֲלוּצֵי	אֶלֶף	וּשְׁמוֹנִים	מֵאָה־	וְעִמּוֹ	יְהוֹיָדָע	יָדוֹ	וְעַל־		18
[段落]	军队的	装备的	千	-和-八十	百	-和-与他	约打巴德	手	-和-在旁边他的		
			H0505	H8084	H3967		H3075	H3027			

其次是，约萨拔率领预备打仗的一十八万。

הַמִּבְצָר	בְּעָרֵי	הַמֶּלֶךְ	נָתַן	אֲשֶׁר־	מִלְּבַד	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	הַמְשָׁרְתִים	אֵלֶּה		19
-那-坚固的	-在-城市们	-那-王	放置了	谁	除了	-那-王	-	-那-侍奉的	这些		
H4013		H4428	H5414		H0905	H4428	H0853	H8334	H0428		

פ	יְהוּדָה׃	בְּכָל־	
[段落]	犹大	-在-所有	
	H3063	H3605	

这都是伺候王的，还有王在犹大全地坚固城所安置的不在其内。

Chapter 18

לְאַחְאָב׃	וַיִּתְחַתֵּן	לָרֹב	וְכָבוֹד	עֹשֶׁר	לִיהוֹשָׁפָט	וַיְהִי	1
-与-亚哈	-和-他结亲了	众多的	-和-尊荣	财富	-对-约沙法	-和-有了	
H0256		H7230	H3519	H6239	H3092	H1961	

约沙法大有尊荣资财，就与亚哈结亲。

צֹאן	אַחְאָב	לוֹ	וַיִּזְבָּח־	לְשַׁמְרוֹן	אַחְאָב	אֶל־	שָׁנִים	לְקֵץ	וַיֵּרֶד		2
羊群	亚哈	-对他	-和-宰了	-到-撒玛利亚	亚哈	-到	年们	-在-结束	-和-下去了		
H6629	H0256		H2076	H8111	H0256	H0413	H8141	H7093	H3381		

גִּלְעָד׃	רָמוֹת	אֶל־	לַעֲלוֹת	וַיְסִיתֵהוּ	עִמּוֹ	אֲשֶׁר	וְלָעָם	לָרֹב	וּבָקָר		
基列	拉末	-到	-要上去	-和-他引诱了他	与他	谁	-和-对-那百姓	众多的	-和-牛群		
H1568	H7433	H0413	H5927	H5496				H7230	H1241		

过了几年，他下到撒马利亚去见亚哈；亚哈为他和跟从他的人宰了许多牛羊，劝他与自己同去攻取基列的拉末。

רָמַת	עִמִּי	הֲתֵלֵךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	אַחְאָב	וַיֹּאמֶר	3
拉末	与我	你愿去吗	犹大的	王	约沙法	-向	以色列的	王	亚哈	-和-说了	
H7433		H3212	H3063	H4428	H3092	H0413	H3478	H4428	H0256	H0559	

בַּמִּלְחָמָה׃	וְעִמְּךָ	עַמִּי	וּכְעַמְּךָ	כָּמוֹךָ	כָּמוֹנִי	לוֹ	וַיֹּאמֶר	גִּלְעָד			
-在-那战争中	-和-与你	我的百姓	-和-如你的百姓	如你	如我	-对他	-和-说了	基列			
H4421				H3644	H3644		H0559	H1568			

以色列王亚哈问犹大王约沙法说：「你肯同我去攻取基列的拉末吗？」他回答说：「你我不分彼此，我的民与你的民一样，必与你同去争战。」

יְהוָה׃	דְּבַר	אֶת־	כַּיּוֹם	נָא	דְרָשׁ־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	יְהוֹשָׁפָט	וַיֹּאמֶר	4
耶和华的	话语	-	-如同-今天	-请	请求	以色列的	王	-向	约沙法	-和-说了	
H3068	H1697	H0853	H3117	H4994	H1875	H3478	H4428	H0413	H3092	H0559	

约沙法对以色列王说：「请你先求问耶和华。」

5 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
-和-聚集了 王 以色列的 - -那-先知们 四 百 人 -和-说了 -对他们
H6908 H4428 H3478 H0853 H5030 H0702 H3967 H0376 H0559 H0413

הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אֶחְדָּל אִם־ וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן
-到 拉末 基列 -对-那战争 我停止吗 或者 -和-他们说了 上去 -和-将交付
H3212 H0413 H7433 H1568 H4421 H2308 H0559 H5927 H5414

הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
-那-神 -在-手 -那-王的
H0430 H3027 H4428

于是以色列王招聚先知四百人，问他们说：「我们上去攻取基列的拉末可以不可以？」他们说：「可以上去，因为 神必将那城交在王的手里。」

6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא עוֹד לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃
-和-说了 约沙法 没有吗 这里 先知 还有 -属于-耶和华 -和-我们求问吧 -从他
H0559 H3092 H0369 H6311 H5030 H5750 H3068 H1875 H0853

约沙法说：「这里不是还有耶和华的先知，我们可以求问他吗？」

7 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה מֵאֹתוֹ
-和-说了 王 以色列的 -向 约沙法 还有 人 一 -要求问 - 耶和华 -从他
H0559 H4428 H3478 H0413 H3092 H5750 H0376 H0259 H1875 H0853 H3068 H0853

וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־ אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־ יְמֵיו לָרָעָה
-和-我 我恨了他 因为 他不 预言的 -关于我 -对-善 因为 所有 他的日子们 -对-恶
H0589 H8130 H3588 H0369 H5012 H5921 H2896 H3588 H3605 H3117 H7451

כֵּן׃ הַמֶּלֶךְ יֹאמַר אַל־ יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר יִמְלָא בֶן־ מִיכָיְהוּ הוּא
如此 -那-王 说 不要 约沙法 -和-说了 以姆拉 儿子 米迦雅 他
H3651 H4428 H0559 H0408 H3092 H0559 H3229 H1121 H4321 H1931

以色列王对约沙法说：「还有一个人，是音拉的儿子米该雅。我们可以托他求问耶和华，只是我恨他；因为他指着我所说的预言，不说吉语，常说凶言。」约沙法说：「王不必这样说。」

8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־ סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר [מיכהו] (מִיכָיְהוּ) בֶּן־
-和-召了 王 以色列的 -向 太监 一 -和-说了 快 [文本变体] 米迦雅 儿子
H7121 H4428 H3478 H0413 H5631 H0259 H0559 H4318 H4321 H1121

יִמְלָא׃
以姆拉
H3229

以色列王就召了一个太监来，说：「你快去将音拉的儿子米该雅召来。」

9 וּמֶלֶךְ יְהוֹשָׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־ כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים
-和-王 -和-约沙法 以色列的 坐着的 人 -在 他的宝座 穿着的 衣服们
H4428 H3092 H3478 H3427 H0376 H5921 H3678 H3847 H0899

וְכָל־ הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ שֹׁמְרוֹן שַׁעַר פֶּתַח בְּגֹרֶן וְיֹשְׁבִים
-和-所有 -那-先知们 预言的 -在他们面前 撒玛利亚的 门 入口 -在-打谷场 -和-坐着的
H3605 H5030 H5012 H6440 H8111 H8179 H6607 H1637 H3427

以色列王和犹大王约沙法在撒马利亚城门前的空场上，各穿朝服坐在位上，所有的先知都在他们面前说预言。

10 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃

וַיַּעַשׂ	לוֹ	צִדְקִיָּהוּ	בֶּן־	כְּנַעֲנָה	קַרְנֵי	בַרְזֶל	וַיֹּאמֶר	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	
–和–做了	–对他	西底家	儿子	基拿拿	角们	铁的	–和–说了	如此	说了	耶和华	
H6213	H0	H6667	H1121	H3668	H7161	H1270	H0559	H3541	H0559	H3068	
בְּאֵלֶּה	תְּנַגַּח	אֶת־	אֲרָם	עַד־	כַּלּוֹתָם׃						
–用–这些	你将抵触	–	亚兰	直到	灭尽他们						
H0428	H5055	H0853	H0758	H5704	H3615						

基拿拿的儿子西底家造了两个铁角，说：「耶和华如此说：『你要用这角抵触亚兰人，直到将他们灭尽。』」

11 וְכָל־הַנִּבְאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמָּלֶךְ׃

וְכָל־	הַנִּבְאִים	נִבְּאִים	כֵּן	לֵאמֹר	עֲלֵה	רָמֹת	גִּלְעָד	וְהַצְלַח	וְנָתַן	יְהוָה	
–和–所有	–那–先知们	预言的	如此	–说	上去	拉末	基列	–和–亨通	–和–将交付	耶和华	
H3605	H5030	H5012		H0559	H5927	H7433	H1568	H2	H5414	H3068	
בְּיַד	הַמָּלֶךְ׃										
–在–手	–那–王的										
H3027	H4428										

所有的先知也都这样预言说：「可以上基列的拉末去，必然得胜，因为耶和华必将那城交在王的手中。」

12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דָּבַר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב׃ וְיִהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב׃

וְהַמַּלְאָךְ	אֲשֶׁר־	הָלַךְ	לִקְרֹא	לְמִיכָיְהוּ	דָּבַר	אֵלָיו	לֵאמֹר	הִנֵּה	דִבְרֵי	הַנְּבִאִים	
–和–那使者	谁	去了	–要召	–米迦雅	说了	–对他	–说	看哪	话语们	–那–先知们的	
H4397	H1980	H7121	H4321	H0559	H1696	H0413	H0559	H2009	H1697	H5030	
פֶּה־	אֶחָד	טוֹב	מִיכָיְהוּ	וַיֹּאמֶר	כִּי	יְהוָה	חַי־	מִיכָיְהוּ	וַיֹּאמֶר		
口	一	善	米迦雅	–和–说了	因为	耶和华	活着	米迦雅	–和–说了		
H6310	H0259			H0559	H0853	H3068			H0559		
אֹתוֹ	אֱלֹהַי	יֹאמַר	אֲשֶׁר־	אֶת־	כִּי	יְהוָה	חַי־	מִיכָיְהוּ	וַיֹּאמֶר		
–它	我的–神	说的	–那将	–	因为	耶和华	活着	米迦雅	–和–说了		
H0853	H0430	H0559		H0853		H3068		H4321	H0559		
אֲדַבֵּר׃											
我将说											
H1696											

那去召米该雅的使者对米该雅说：「众先知一口同音地都向王说吉言，你不如与他们说一样的话，也说吉言。」

13 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

וַיֹּאמֶר	מִיכָיְהוּ	חַי־	יְהוָה	כִּי	אֶת־	אֲשֶׁר־	יֹאמַר	אֱלֹהַי	אֹתוֹ	אֲדַבֵּר׃
–和–说了	米迦雅	活着	耶和华	因为	–	–那将	说的	我的–神	–它	我将说
H0559	H4321		H3068		H0853		H0559	H0430	H0853	H1696

米该雅说：「我指着永生的耶和华起誓，我的 神说甚么，我就说甚么。」

14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִיכָהוּ הַנֵּלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃

וַיָּבֹא	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	מִיכָהוּ	הַנֵּלֵךְ	רָמֹת	גִּלְעָד	וְהַצְלִיחוּ	וְיִנָּתְנוּ	בְּיֶדְכֶם׃
–和–他来了	–到	–那–王	–和–说了	–对他	米迦	我们去吗	拉末	基列	–和–亨通吧你们	–和–他们将被交付	–在你们手中
H0935	H0413	H4428	H0559	H0413	H4318	H3212	H7433	H1568			H3027
עֲלוּ	וַיֹּאמֶר	אֶחְדַּל	אִם־	לַמִּלְחָמָה							
上去你们	–和–说了	我停止吗	或者	–对–那战争							
H5927	H0559	H2308		H4421							

米该雅到王面前，王问他说：「米该雅啊，我们上去攻取基列的拉末可以不可以？」他说：「可以上去，必然得胜，敌人必交在你们手里。」

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָּ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־בְּשֵׁם יְהוָה׃

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	הַמֶּלֶךְ	עַד־	כַּמָּה	פְּעָמִים	אֲנִי	מַשְׁבִּיעֶךָּ	אֲשֶׁר	לֹא־	תְדַבֵּר	אֵלַי
–和–说了	–对他	–那–王	直到	多少	次	我	让你起誓	你将	不	说	–对我
H0559	H0413	H4428	H5704	H4100	H6471	H0589	H7650		H3808	H1696	H0413
רַק־	בְּשֵׁם	אֱמֶת	יְהוָה׃								
只	–在–名	真理	耶和华的								
H7535	H8034	H0571	H3068								

王对他说：「我当嘱咐你几次，你才奉耶和华的名向我说实话呢？」

16 וַיֹּאמֶר 和-说了 H0559 רָאִיתִי 我看见了 H7200 אֶת־ - H0853 כָּל־ 所有 H3605 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 נְפוּצִים 分散的 הָהָרִים -那-山们 H2022 עַל־ -在 כַּצֹּאן -如同-那羊群 H6629 אֲשֶׁר 谁 אֵין־ 没有 H0369
לָהֶן -对它们 רֹעֶה 牧人 וַיֹּאמֶר -和-说了 יְהוָה 耶和华 H3068 לֹא־ 不 H3808 אֲדֹנִים 主人们 H0113 לָאֵלֶּה -对-这些 H0428 יָשׁוּבוּ 他们返回吧 H7725 אִישׁ־ 人 H0376 לְבֵיתוֹ -到他的家
בְּשָׁלוֹם׃ -在-平安 H7965

米该雅说：「我看见以色列众民散在山上，如同没有牧人的羊群一般。耶和华说：『这民没有主人，他们可以平平安安地各归各家去。』」

17 וַיֹּאמֶר 和-说了 H0559 מֶלֶךְ־ 王 H4428 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 אֶל־ -向 H0413 יְהוֹשָׁפָט 约沙法 H3092 הֲלֹא 岂不是 H3808 אָמַרְתִּי 我说了 H0559 אֵלֶיךָ -对你 H0413 לֹא־ 不 H3808 יִתְנַבֵּא 他预言 H5012 עָלַי -关于我
ס [段落] לְרָע׃ -对-恶 אִם־ 只是 כִּי 因为 טוֹב 善

以色列王对约沙法说：「我岂没有告诉你，这人指着我所说的预言，不说吉语，单说凶言吗？」

18 וַיֹּאמֶר 和-说了 H0559 לָכֵן 因此 שִׁמְעוּ 听你们 H8085 דְּבַר־ 话语 H1697 יְהוָה 耶和华的 H3068 רָאִיתִי 我看见了 H7200 אֶת־ - H0853 יְהוָה 耶和华 H3068 יוֹשֵׁב 坐着的 H3427 עַל־ -在 כִּסְאוֹ 他的宝座 H3678
וְכָל־ -和-所有 H3605 צְבָא 天军 הַשָּׁמַיִם -那-天的 H8064 עֹמְדִים 站立的 H5975 עַל־ -在 יְמִינוֹ 他的右边 H3225 וּשְׂמֹאלוֹ׃ -和-他的左边 H8040

米该雅说：「你们要听耶和华的话。我看见耶和华坐在宝座上，天上的万军侍立在他左右。

19 וַיֹּאמֶר 和-说了 H0559 יְהוָה 耶和华 H3068 מִי 谁 H4310 יְפַתֶּה 将引诱 אֶת־ - H0853 אַחְאָב 亚哈 H0256 מֶלֶךְ־ 王 H4428 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 וְיִפֹּל -和-他将倒下 H5307 וְיַעַל -和-他将上去 H5927
וַיֹּאמֶר 和-说了 H0559 זֶה 这 H2088 בְּכָה 如此 וְזֶה -和-这 H2088 אָמַר 说的 H0559 כָּזֶה׃ 如此 H3602 גִּלְעָד 基列 רָמוֹת -在-拉末 H7433

耶和华说：『谁去引诱以色列王亚哈上基列的拉末去阵亡呢？』这个就这样说，那个就那样说。

20 וַיֵּצֵא 和-出来了 H3318 הָרוּחַ 那-灵 H7307 וַתַּעֲמֹד 和-站了 H5975 לִפְנֵי -在面前 H6440 יְהוָה 耶和华 H3068 וַיֹּאמֶר 和-说了 H0559 אֲנִי 我 H0589 אֲפַתֶּנּוּ 将引诱他 וַיֹּאמֶר 和-说了 H0559 יְהוָה 耶和华 H3068
אֵלָיו -对他 H0413 בַּמָּה׃ -用什么 H4100

随后，有一个神灵出来，站在耶和华面前说：『我去引诱他。』耶和华问他说：『你用何法呢？』

21 וַיֹּאמֶר 和-说了 H0559 אֵצֵא 我将出去 H3318 וְהָיִיתִי -和-我将是 H1961 לְרוּחַ -为-灵 שֶׁקֶר 谎言的 H8267 בְּפִי -在-口里 H6310 כָּל־ 所有 H3605 נְבִיאָיו 他的先知们的 H5030 וַיֹּאמֶר -和-说了 H0559
כֵּן׃ 如此 וַעֲשֵׂה־ -和-做 צֵא 出去 H3318 תּוּכָל 你将能 H3201 וְגַם־ -和-也 H1571 תְּפַתֶּה 你将引诱

他说：『我去，要在他众先知口中作谎言的灵。』耶和华说：『这样，你必能引诱他，你去如此行吧！』

22	וְעַתָּה	הִנֵּה	נָתַן	יְהוָה	רוּחַ	שֶׁקֶר	בְּפִי	נְבִיאֶיךָ	אֵלֶּה	וַיהוָה
	–和–现在	看哪	给了	耶和华	灵	谎言的	–在–口里	你的先知们的	这些	–和–耶和华
	H6258	H2009	H5414	H3068	H7307	H8267	H6310	H5030	H0428	H3068
										דִּבֶּר
										说了
										H1696

עָלֶיךָ׃	רָעָה׃	ס	
–关于你	恶	[段落]	

现在耶和华使谎言的灵入了你这些先知的口，并且耶和华已经命定降祸与你。」

23	וַיִּגַּשׁ	צִדְקִיָּהוּ	בֶּן־	כְּנַעֲנָה	וַיַּךְ	אֶת־	מִיכָיְהוּ	עַל־	הַלֶּחִי	וַיֹּאמֶר
	–和–走近了	西底家	儿子	基拿拿	–和–打了	–	米迦雅	–在	–那–脸颊	–和–说了
	H5066	H6667		H3668	H5221	H0853	H4321		H3895	H0559
										אָי
										在哪
										H0335

אֹתָךְ׃	לְדַבֵּר	מֵאִתִּי	יְהוָה	רוּחַ־	עָבַר	הַדֶּרֶךְ	זֶה	
你	–要说	–从我	耶和华的	灵	离开了	–那–道路	这	
H0853	H1696	H0854	H3068	H7307		H1870	H2088	

基拿拿的儿子西底家前来打米该雅的脸，说：「耶和华的灵从哪里离开我与你说话呢？」

24	לְהֵחָבֵא׃	בְּחֶדֶר	חֶדֶר	תָּבוֹא	אֲשֶׁר	הַהוּא	בַּיּוֹם	רְאֹה	הִנְּךָ	מִיכָיְהוּ	וַיֹּאמֶר
	–要藏	–在–屋子	屋子	进去	你将	–那–那	–在–那日	看见的	看你	米迦雅	–和–说了
	H2244	H2315	H2315	H0935		H1931	H3117	H7200	H2009	H4321	H0559

米该雅说：「你进严密的屋子藏躲的那日，就必看见了。」

25	הָעִיר	שַׂר־	אָמוֹן	אֶל־	וַהֲשִׁיבֶהוּ	מִיכָיְהוּ	אֶת־	קְחוּ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר
	–那–城的	将领	亚们	–到	–和–送回他	米迦雅	–	拿你们	以色列的	王	–和–说了
		H8269	H0526	H0413	H7725	H4321	H0853	H3947	H3478	H4428	H0559

הַמֶּלֶךְ׃	בֶּן־	יוֹאָשׁ	וְאֶל־
–那–王的	儿子	约阿施	–和–到
H4428		H3101	H0413

以色列王说：「将米该雅带回，交给邑宰亚们和王的儿子约阿施，说：

26	לַחַץ	לֶחֶם	וְהַאֲכִלֻהוּ	הַכֶּלֶא	בֵּית	זֶה	שִׂימוּ	הַמֶּלֶךְ	אָמַר	כֹּה	וַאֲמַרְתֶּם
	压迫的	面包	–和–喝他	–那–监狱的	殿	这	放你们	–那–王	说了	如此	–和–你们说吧
	H3906	H3899	H0398	H3608		H2088		H4428	H0559	H3541	H0559

בְּשָׁלוֹם׃	שׁוּבִי	עַד	לַחַץ	וּמַיִם
–在–平安	我回来	直到	压迫的	–和–水
H7965	H7725	H5704	H3906	H4325

『王如此说：把这个人下在监里，使他受苦，吃不饱喝不足，等候我平平安安地回来。』」

27	וַיֹּאמֶר	בִּי	יְהוָה	דִּבֶּר	לֹא־	בְשָׁלוֹם	תָּשׁוּב	שׁוֹב	אִם־	מִיכָיְהוּ	וַיֹּאמֶר
	–和–说了	–借我	耶和华	说了	不	–在–平安	你回来	回来	若	米迦雅	–和–说了
	H0559		H3068	H1696	H3808	H7965	H7725	H7725		H4321	H0559

שִׁמְעוּ	עַמִּים	כֻּלָּם׃	פ	
听你们	众民们	所有的	[段落]	
H8085		H3605		

米该雅说：「你若能平安回来，那就是耶和华没有藉我说这话了」；又说：「众民哪，你们都要听！」

28	וַיַּעַל	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	וִיהוֹשָׁפָט	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	אֶל־	רָמֹת	גִּלְעָד׃	
	–和–上去了	王	以色列的	–和–约沙法	王	犹大的	–到	拉末	基列	
	H5927	H4428	H3478	H3092	H4428	H3063	H0413	H7433	H1568	

以色列王和犹大王约沙法上基列的拉末去了。

29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹוא בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ
-和-说了 王 以色列的 向 约沙法 伪装我 -和-来吧 -在-那战争中 -和-你 穿吧
H0559 H4428 H3478 H0413 H3092 H2664 H0935 H4421 H3847

בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃
你的衣服们 -和-伪装了 王 以色列的 -和-他们来了 -在-那战争中
H2664 H4428 H3478 H0935 H4421

以色列王对约沙法说：「我要改装上阵，你可以仍穿王服。」于是以色列王改装，他们就上阵去了。

30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ
-和-王 亚兰的 命令了 - 将领们 -那-战车的 谁 -属于他的 -说 不要 你们交战
H4428 H0758 H6680 H0853 H8269 H7393 H0834 H0559 H3808

לְבַדּוֹ׃ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֶת־ אִם־ כִּי הַגָּדוֹל אֶת־ הַקָּטָן אֶת־
单独 以色列的 王 -与 只是 只是 -那-大的 -与 -那-小的 -与
H0905 H3478 H4428 H0854 H0854 H7227 H0854 H6996 H0854

先是亚兰王吩咐车兵长说：「他们的兵将，无论大小，你们都不可与他们争战，只要与以色列王争战。」

31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־ יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
-和-有了 -当看见 将领们 -那-战车的 - 约沙法 -和-他们 说了 王 以色列的 他
H1961 H7200 H8269 H7393 H0853 H3092 H1992 H0559 H4428 H3478 H1931

וַיָּסֻבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֶם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ וַיָּסֵיתֵם
-和-他们围绕了 向他 -要交战 -和-呼喊了 约沙法 -和-耶和华 帮助了他 -和-引导了他们
H5437 H5921 H3898 H2199 H3092 H3068 H5826 H5496

אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃
神 -从他
H0430

车兵长看见约沙法便说，这必是以色列王，就转过去与他争战。约沙法一呼喊，耶和华就帮助他， 神又感动他们离开他。

32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־ הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ
-和-有了 -当看见 将领们 -那-战车的 因为 不 是 王 以色列的 -和-他们回转了
H1961 H7200 H8269 H7393 H3588 H3808 H1961 H4428 H3478 H7725

מֵאַחֲרָיו׃
-从后面他的

车兵长见不是以色列王，就转去不追他了。

33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין
-和-人 拉了 -在-那弓 -在-无意中他的 -和-击中了 - 王 以色列的 -在-之间
H0376 H4900 H7198 H8537 H5221 H0853 H4428 H3478 H0996

הַדְּבָקִים הַשִּׁרְיָן וּבֵין וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הַפֵּךְ [וידך])יָדְךָ(וְהוֹצִאתַנִי
-那-链接处们 -那-铠甲 -和-在之间 -和-说了 -对-那车夫 转吧 [文本变体] 你的手 -和-带我出去
H1694 H8302 H0996 H0559 H7395 H2015 H3027 H3027 H3318

מִן־ הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃
-从 -那-军营 因为 我受伤了
H4264 H3588 H2470

有一人随便开弓，恰巧射入以色列王的甲缝里。王对赶车的说：「我受了重伤，你转过车来，拉我出阵吧！」

34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בְּמֶרְכָּבָה נֹכַח
–和–增强了 –那–战争 –在–那日 –那–那 –和–王 以色列的 是 站着的 –在–那战车中 对着
H5927 H4421 H3117 H1931 H4428 H3478 H1961 H5975 H4818 H5227

אֲרָם עַד־ הָעֶרֶב בָּוֹא לְעֵת וַיָּמָת הַשָּׁמֶשׁ׃
亚兰 直到 –那–晚上 –和–死了 –在–时候 来的 –那–太阳
H0758 H5704 H6153 H4191 H6256 H0935 H8121

那日阵势越战越猛，以色列王勉强站在车上抵挡亚兰人，直到晚上。约在日落的时候，王就死了。

Chapter 19

1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶל־ בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלָם׃
–和–回来了 约沙法 王 犹大的 –到 他的家 –在–平安 –到–耶路撒冷
H7725 H3092 H4428 H3063 H0413 H1004 H7965 H3389

犹大王约沙法平平安安地回耶路撒冷，到宫里去了。

2 וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי הַחוֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלְרָשָׁע תֶּאֱהָב וּבְזֹאת עָלֶיךָ קֶצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃
–和–出来了 –到 他的面前 耶户 儿子 哈拿尼的 –那–先见 –和–说了 –向 –那–王 约沙法 岂帮助恶人 你爱吗 –和–因此 –在你身上 怒怒 –从面前 耶和华
H3318 H0413 H6440 H3058 H1121 H2607 H2374 H0559 H0413 H4428 H3092 H7563 H0157 H2063 H5921 H7110 H6440 H3068

先见哈拿尼的儿子耶户出来迎接约沙法王，对他说：「你岂当帮助恶人，爱那恨恶耶和华的人呢？因此耶和华的忿怒临到你。

3 אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־ בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־ הָאָרֶץ וְלִבְּךָ הֵכַנְתָּ לְדָרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃
然而 事情们 善的 被找到了 与你 因为 你消除了 –那–亚舍拉们 –从 –那–地 –和–你预备了 –要寻求 你的心 –那–神
H0061 H1697 H2896 H4672 H5973 H3588 H1197 H0842 H4480 H0776 H3824 H1875 H3820 H0430

然而你还有善行，因你从国中除掉木偶，立定心意寻求 神。

4 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלִָם וַיֵּצֵא וַיָּשָׁב ס בָּעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־ הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
–和–住了 约沙法 –在–耶路撒冷 –和–回转了 [段落] –和–出去了 –在–那百姓中 –从–别是巴 以法莲 山 直到 –和–带回了他们 –到 耶和华 神 他们列祖们的
H3427 H3092 H3389 H7725 H5318 H1121 H0884 H0669 H2022 H5704 H7725 H0413 H3068 H0430 H0001

约沙法住在耶路撒冷，以后又出巡民间，从别是巴直到以法莲山地，引导民归向耶和华—他们列祖的 神；

5 וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃
–和–立了 审判官们 –在–那地 –在–所有 城市们 犹大的 –那–坚固的 –按–城 –和–城
H5975 H8199 H0776 H3605 H5892 H3063 H1219 H5921 H5892

又在犹大国中遍地的坚固城里设立审判官，

6 וַיֹּ֣אמֶר ׀ אֶל־ הַשֹּׁפְטִ֗ים רְא֤וּ מָה־ אַתֶּם֙ עֹשִׂ֔ים כִּ֥י לֹ֛א לְאָדָ֖ם תִּשְׁפְּט֑וּ
–和–说了 –向 –那–审判官们 看你们 什么 你们 做的 因为 不 –对–人 你们审判
H0559 H0413 H8199 H7200 H4100 H0376 H6213 H0120 H8199

וְעִמָּכֶ֖ם בִּדְבַר־ יְהוָ֥ה מִשְׁפָּֽט׃
–和–与你们 –在–事情 –属于–耶和华 因为
H5973 H1697 H3068 H3588

对他们说：「你们办事应当谨慎；因为你们判断不是为人，乃是为耶和华。判断的时候，他必与你们同在。

7 וְעַתָּ֖ה יְהִ֣י פַחַד־ יְהוָ֣ה עֲלֵיכֶ֑ם שִׁמְר֣וּ וַעֲשׂ֔וּ כִּֽי־ אֵ֥ין עִם־
–和–现在 愿 耶和华的 恐惧 –在你们身上 警对你们 –和–做你们 因为 没有 与
H6258 H1961 H3068 H6343 H5921 H8104 H6213 H3588 H0369 H5973

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ וּמַשָּׂ֤א פָנִים֙ וּמִקַּ֣ח שֹׁ֔חַד׃
耶和华 我们的–神 –和–不偏待 脸们 –和–不受贿 贿赂
H3068 H0430 H4856 H6440 H4727 H7810

现在你们应当敬畏耶和华，谨慎办事；因为耶和华—我们的 神没有不义，不偏待人，也不受贿赂。」

8 וְגַ֣ם בִּירוּשָׁלַ֗͏ִם הֶעֱמִ֤יד יְהוֹשָׁפָט֙ מִן־ הַלְוִיִּ֣ם וְהַכֹּהֲנִ֔ים וּמֵרָאשֵׁ֖י
–和–也 –在–耶路撒冷 立了 约沙法 –从 那–利未人们 –和–那祈司们 –和–从–首领们
H1571 H3389 H5975 H3092 H4480 H3881 H3548 H3548

לְמִשְׁפַּ֥ט יְהוָ֖ה וְלָרִ֑יב וַיָּשֻׁ֖בוּ יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃
–对–审判 耶和华的 –和–对–争讼 –和–他们回了 耶路撒冷
H4941 H3068 H7379 H7725 H3389

约沙法从利未人和祭司，并以色列族长中派定人，在耶路撒冷为耶和华判断，听民间的争讼，就回耶路撒冷去了。

9 וַיְצַ֣ו עֲלֵיהֶ֗ם לֵאמֹר֙ כֹּ֣ה תַעֲשׂ֔וּן בְּיִרְאַ֥ת יְהוָ֖ה בֶּאֱמוּנָ֥ה וּבְלֵבָ֖ב שָׁלֵֽם׃
–和–命令了 –对他们 –说 如此 你们将做 –在–敬畏 耶和华的 –在–忠诚 –和–在–心 完全的
H6680 H5921 H0559 H3541 H8104 H3374 H3068 H0530 H3824 H8003

约沙法嘱咐他们说：「你们当敬畏耶和华，忠心诚实办事。

10 וְכָל־ רִ֣יב אֲשֶׁר־ יָבֹ֤וא עֲלֵיכֶם֙ מֵאֲחֵיכֶ֔ם הַיֹּשְׁבִ֖ים בְּעָרֵיהֶ֑ם בֵּין־
–和–所有 争讼 谁 将来 –在你们身上 –从你们兄弟们 那–住的 –在–他们的城市们 –在之间
H3605 H7379 H0834 H0935 H5921 H0251 H3427 H5892 H0996

דָּ֥ם לְדָ֖ם בֵּין־ תּוֹרָ֣ה לְמִצְוָ֔ה לְחֻקִּ֖ים וּלְמִשְׁפָּטִ֑ים וְהִזְהַרְתָּ֣ם אֹתָ֔ם
血 –对–血 –在之间 律法 –对–诫命 –对–律例们 –和–对–典章们 –和–你们将警告他们 他们
H1818 H1818 H0996 H8451 H4687 H2706 H4941 H0853

וְלֹ֥א תֶאְשְׁמ֖וּ לַיהוָ֑ה וְהָיָ֤ה עַל־ אֲחֵיכֶם֙ עֲלֵיכֶ֔ם קֶ֣צֶף כֹּ֔ה
–和–不 他们将犯罪 –对–耶和华 –和–将有 –在–你们身上 怒气 –和–在 你们的兄弟们 如此
H3808 H0816 H3068 H1961 H5921 H7107 H5921 H0251 H3541

וְלֹ֥א תֶאְשָׁמ֖וּ׃ תַּעֲשׂ֑וּן וְלֹ֥א
你们将犯罪 –和–不 你们将做
H0816 H3808 H6213

住在各城里你们的弟兄，若有争讼的事来到你们这里，或为流血，或犯律法、诫命、律例、典章，你们要警戒他们，免得他们得罪耶和华，以致他的忿怒临到你们和你们的弟兄；这样行，你们就没有罪了。

וּזְבַדְיָ֣הוּ יְהוָ֔ה דִּבַּר־ לְכָל עֲלֵיכֶ֑ם הָרֹאשׁ כֹּהֵן֙ אֲמַרְיָ֣הוּ וְהִנֵּ֤ה 11
–和–比巴底雅 耶和华的 事情 –对–所有 –在你们之上 –那–首领 祈司 亚玛利雅 –和–看哪
H2069 H3068 H1697 H3605 H3548 H0568 H2009

הַלְוִיִּ֖ם וְשֹׁטְרִ֣ים הַמֶּ֔לֶךְ דִּבְרֵ֣י לְכָל יְהוּדָ֑ה לְבֵית־ הַנָּגִ֣יד יִשְׁמָעֵ֖אל בֶּן־
–那–利未人们 –和–官员们 –那–王的 事情 –对–所有 犹大的 –对–家 –那–领袖 以实玛利的 儿子
H3881 H7860 H4428 H1697 H3605 H3063 H5057 H3458

פ ׃הַטּ֔וֹב עִם־ יְהוָ֖ה וִיהִ֥י וְעֲשׂ֛וּ חִזְק֥וּ לִפְנֵיכֶֽם
[段落] –那–善的 与 耶和华 –和–愿 –和–做你们 要刚强你们 –在你们面前
H3068 H1961 H2388 H6440

凡属耶和华的事，有大祭司亚玛利雅管理你们；凡属王的事，有犹大支派的族长以实玛利的儿子西巴第雅管理你们；在你们面前有利未人作官长。你们应当壮胆办事，愿耶和华与善人同在。」

Chapter 20

עַל־ מֵהָעַמּוֹנִ֖ים וְעִמָּהֶ֥ם עַמּ֛וֹן וּבְנֵ֥י מוֹאָ֖ב בְּנֵי־ בָּא֣וּ אַחֲרֵי־כֵ֗ן וַיְהִ֤י 1
–对抗 –从–那亚扪人们 –和–与他们 亚扬 –和–儿子们 摩押的 儿子们 来了 之后 –和–有了
H5984 H5983 H4124 H0935 H1961

׃לַמִּלְחָמָ֔ה יְהוֹשָׁפָֽט
–对–那战争 约沙法
H4421 H3092

此后，摩押人和亚扪人，又有米乌尼人，一同来攻击约沙法。

מֵעֵ֣בֶר רָ֗ב הָמ֛וֹן עָלֶ֥יךָ בָּ֖א לֵאמֹ֑ר לִֽיהוֹשָׁפָ֣ט וַיַּגִּ֥ידוּ וַיָּבֹ֖אוּ 2
–从–对面 多的 大军 –对你 来了 –说 –对–约沙法 –和–他们告诉了 –和–他们来了
H5676 H0935 H0559 H3092 H5046 H0935

׃גָּדִ֔י עֵ֥ין הִ֖יא חֲצָצֹ֣ן תָּמָ֑ר בְּ֠ חַצְצֹ֣ן וְהִנָּ֖ם מֵאֲרָ֔ם לַיָּ֖ם
迦底 隐基底 她 –在–哈洗逊他玛 –和–看他们 –从–亚兰 –对–那海
H5872 H5872 H1931 H2688 H2009 H0758 H3220

有人来报告约沙法说：「从海外亚兰（又作以东）那边有大军来攻击你，如今他们在哈洗逊·他玛，就是隐·基底。」

עַל־ צ֣וֹם וַיִּקְרָ֣א־ לַיהוָ֔ה לִדְר֖וֹשׁ פָּנָ֑יו אֶת־ יְהוֹשָׁפָ֣ט וַיִּתֵּ֤ן וַיִּירָ֔א 3
–在 禁食 –和–宣告了 –耶和华 –要寻求 他的脸 – 约沙法 –和–设置了 –和–恐惧了
H6685 H7121 H3068 H1875 H6440 H0853 H3092 H5414 H3372

׃יְהוּדָ֔ה כָּל־
犹大 所有
H3063 H3605

约沙法便惧怕，定意寻求耶和华，在犹大全地宣告禁食。

לְבַקֵּ֣שׁ בָּא֔וּ יְהוּדָ֖ה עָרֵ֣י מִכָּל־ גַּ֚ם מֵיְהוָ֔ה לְבַקֵּ֣שׁ יְהוּדָ֑ה וַיִּקָּבְצ֣וּ 4
–要寻求 他们来了 犹大的 城市们 –从–所有 也 –从–耶和华 –要寻求 犹大 –和–聚集了
H1245 H0935 H3063 H5892 H3605 H1571 H3068 H1245 H3063 H6908

׃יְהוָ֔ה אֶת־
耶和华 –
H3068 H0853

于是犹大人聚会，求耶和华帮助。犹大各城都有人出来寻求耶和华。

5 וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃
-和-站了 约沙法 -在-会众 犹大的 -和-耶路撒冷的 -在-殿 耶和华的 -在面前 -那-院子
H5975 H3092 H6951 H3063 H3389 H3068 H6440

约沙法就在犹大和耶路撒冷的会中，站在耶和华殿的新院前，

6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמָּךְ לְהִתְיַצֵּב׃
-和-说了 耶和华 神 我们列祖们的 岂不是 -那-你 他 -和-在天们 -和-你 统治的 -在-所有 国度们 -那-列国的 -和-在你手中 力量 -和-能力 -和-没有 与你 -能-抵挡
H0559 H3068 H0430 H0001 H3808 H0430 H1931 H8064 H0430 H4910 H3605 H4467 H3027 H3581 H1369 H0369 H5975

说：「耶和华—我们列祖的 神啊，你不是天上的 神吗？你不是万邦万国的主宰吗？在你手中有大能大力，无人能抵挡你。

7 וְהֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִזֶּרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ לְעוֹלָם׃ וַתִּתְּנָהּ
岂不是 你 我们的-神 你赶出了 -那-地 居民们 - 你的百姓 以色列 -从面前 -那-这 -那-地 -对-后裔 亚伯拉罕 你所爱的 -到-永远 -和-你给了它
H3808 H0430 H3423 H0853 H3427 H0776 H2063 H6440 H5971 H3478 H2233 H85 H157 H5769 H5414

我们的 神啊，你不是曾在你民以色列人面前驱逐这地的居民，将这地赐给你朋友亚伯拉罕的后裔永远为业吗？

8 וַיֵּשְׁבוּ־בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ בָהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃
-和-他们住了 -在它里面 -和-他们建了 -对你 -在它里面 圣所 -对你的名 -说
H3427 H1129 H0559 H8034 H4720

他们住在这地，又为你的名建造圣所，说：

9 אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב נַעֲמֹד לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃
若 来到 -在我们身上 灾祸 刀剑 审判 -和-绌疫 -和-饥荒 我们将站了 -在面前 -那-殿 -那-这 -向你 -和-我们将呼求 -从我们的苦难 -和-你将听 -和-你将拯救
H0935 H5921 H7451 H2719 H8196 H1698 H7458 H5975 H6440 H1004 H2088 H413 H2199 H6869 H8085 H3467

『倘有祸患临到我们，或刀兵灾殃，或瘟疫饥荒，我们在急难的时候，站在这殿前向你呼求，你必垂听而拯救，因为你的名在这殿里。』

10 וְעַתָּה הִנֵּה בְּנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל
–和–现在 看哪 儿子们 亚扬的 –和–摩押 –和–山 西珥 谁 不 你容许了 –对–以色列
H6258 H2009 H1121 H5983 H4124 H2022 H8165 H3808 H5414 H3478

בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם כִּי לָבוֹא בָהֶם
–当他们来的时候 –从–地 埃及 他们转离了 –从他们身上 –和–不 因为 –要来 –在他们
H0935 H0776 H4714 H5493 H3808 H5921 H3588 H0935 H0996

הִשְׁמִידֵם׃
消灭他们
H8045

从前以色列人出埃及地的时候，你不容以色列人侵犯亚扪人、摩押人，和西珥山人，以色列人就离开他们，不灭绝他们。

11 וְהִנֵּה־הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִירֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃
–和–看哪 他们 报复的 –在我们身上 –要来 –要赶走我们 –从你的产业 谁 你给了我们
H2009 H1992 H1580 H5921 H0935 H1644 H4181 H834 H3423

看哪，他们怎样报复我们，要来驱逐我们出离你的地，就是你赐给我们为业之地。

12 אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפֹּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מָה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃
我们的–神 岂不 你将审判 –在他们身上 因为 没有 –在我们 力量 –那–大军 –在面前
H0430 H3808 H8199 H0 H3588 H0369 H0 H3581 H0 H6440

–那–这 –那–多的 –和–我们 –在我们身上 –那–来的 知道 不 什么 我们将做 因为
H2088 H0 H0587 H5921 H0935 H3045 H3808 H4100 H6213 H3588

我们的眼睛们 –在你身上
H5869 H5921

我们的 神啊，你不惩罚他们吗？因为我们无力抵挡这来攻击我们的大军，我们也不知道怎样行，我们的眼目单仰望你。」

13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־הֵם טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃
–和–所有 犹大 站立的 –在面前 耶和华 也 他们的小孩们 他们的妻子们 –和–他们的儿子们
H3605 H3063 H5975 H6440 H3068 H1571 H2945 H0802 H1121

פ
[段落]

犹大众人和他们的婴孩、妻子、儿女都站在耶和华面前。

14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃
–和–雅哈患 儿子 撒迦利雅的 儿子 比拿雅的 儿子 耶利的 儿子 玛他尼雅的 –那–利未人 –从 儿子们 亚撒的 有了 –在他身上 灵 耶和华的 –在–中间 –那–会众的
H3166 H1121 H2148 H1121 H1141 H1121 H3273 H1121 H4983 H3881 H4480 H1121 H0623 H1961 H5921 H7307 H3068 H8432 H6951

那时，耶和华的灵在会中临到利未人亚萨的后裔—玛探雅的玄孙，耶利的曾孙，比拿雅的孙子，撒迦利雅的儿子雅哈悉。

15 וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר
-和-说了 侧耳听你们 所有 犹大 -和-居民们 耶路撒冷的 -和-那王 约沙法 如此 说了
H0559 H3541 H3092 H4428 H3389 H3427 H3063 H3605 H7181 H0559

יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה
耶和华 -对你们 你们 不要 惧怕你们 -和-不要 惊慌你们 -从面前 -那-大军 -那-多的 -那-这
H3068 H0408 H3372 H0408 H2865 H6440 H1995 H7227 H2088

כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃
因为 不 -属于你们 -那-战争 因为 -属于-神
H3808 H4421 H0430

他说：「犹大众人、耶路撒冷的居民，和约沙法王，你们请听。耶和华对你们如此说：『不要因这大军恐惧惊惶；因为胜败不在乎你们，乃在乎 神。

16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם
明天 下去你们 -对他们 看他们 上来的 -在-上坡 -那-花的 -和-你们将找到他们 他们
H4279 H3381 H2009 H5927 H4608 H6732 H4672 H0853

בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃
-在-尽头 -那-溪 面前 旷野 耶鲁埃勒的
H5490 H5158 H6440 H4057 H3385

明日你们要下去迎敌，他们是从洗斯坡上来，你们必在耶鲁伊勒旷野前的谷口遇见他们。

17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֶם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
不 -属于你们 -要交战 -在这 站你们 站住你们 -和-看你们 - 拯救 耶和华的
H3808 H3320 H2063 H5975 H7200 H0853 H3444 H3068

עִמָּכֶם יְהוּדָה וְיִרוּשָׁלַ͏ִם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם
与你们 犹大 -和-耶路撒冷 不要 惧怕你们 -和-不要 惊慌你们 明天 出去你们 -在他们面前
H3063 H3389 H0408 H3372 H0408 H2865 H4279 H3318 H6440

וַיהוָה עִמָּכֶם׃
-和-耶和华 与你们
H3068

犹大和耶路撒冷人哪，这次你们不要争战，要摆阵站着，看耶和华为你们施行拯救。不要恐惧，也不要惊惶。明日当出去迎敌，因为耶和华与你们同在。』」

18 וַיִּכְרַע יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אֶרְצָה וְכָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם נָפְלוּ
-和-俯伏了 约沙法 脸 地 -和-所有 犹大 -和-居民们 耶路撒冷的 他们俯伏了
H6915 H3092 H0639 H0776 H3605 H3063 H3427 H3389 H5307

לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה׃
-在面前 耶和华 -要敲拜 -对耶和华
H6440 H3068 H7812 H3068

约沙法就面伏于地，犹大众人和耶路撒冷的居民也俯伏在耶和华面前，叩拜耶和华。

19 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃
-和-起来了 -那-利未人们 -从 儿子们 -那-哥辖人们的 -和-从 儿子们 -那-可拉人们的 -要赞美 -耶和华 神 以色列的 -用-声音 大的 -向上
H6965 H3881 H4480 H1121 H6956 H4480 H1121 H7145 H1984 H3068 H0430 H3478 H6963 H1419 H4605

哥辖族和可拉族的利未人都起来，用极大的声音赞美耶和华以色列的 神。

20 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט
–和–他们早起了 –在–那早晨 –和–他们出去了 –到–旷野 提哥亚 –和–当他们出去时 站了 约沙法
H7925 H1242 H3318 H8620 H3318 H5975 H3092

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וּבְיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַאֲמִינוּ
–和–说了 听我 犹大 –和–居民们 耶路撒冷的 –在–耶和华 你们的–神
H0559 H8085 H3063 H3427 H3389 H3068 H0430

וְתֵאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃
–和–你们将被坚立 信你们 –在他的先知们 –和–亨通你们
H0539 H0539 H5030

次日清早，众人起来往提哥亚的旷野去。出去的时候，约沙法站着说：「犹大人和耶路撒冷的居民哪，要听我说：信耶和华—你们的 神就必立稳；信他的先知就必亨通。」

21 וַיִּוָּעַץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ
–和–商议了 –向 –那–百姓 –和–立了 歌手们 –对耶和华 –和–赞美的 –对–圣洁美丽 的
H3289 H0413 H5975 H7891 H3068 H1927 H6944

בְּצֵאת הֶחָלּוּץ לִפְנֵי הוֹדוּ לַיהוָה וְאָמְרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
–当出去 –在面前 –那–武装的 –和–说的 感谢你们 –耶和华 因为 –到–永远 他的慈爱
H3318 H6440 H2296 H0559 H3034 H3068 H3588 H5769

约沙法既与民商议了，就设立歌唱的人，颂赞耶和华，使他们穿上圣洁的礼服，走在军前赞美耶和华说：「当称谢耶和华，因他的慈爱永远长存！」

22 וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בִרְנָּה וּתְהִלָּה וַיִּתֵּן יְהוָה מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי עַמּוֹן
亚扬的 儿子们 –对抗 伏兵们 耶和华 给了 –和–赞美 –在–欢呼 他们开始了 –和–当时候
H5983 H1121 H5921 H0693 H3068 H5414 H8416 H7440 H2490 H6256

מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה וַיִּנָּגְפוּ׃
摩押 –和–山 西珥 –那–来的 –对–犹大 –和–他们被打败了
H4124 H2022 H8165 H0935 H3063 H5062

众人方唱歌赞美的时候，耶和华就派伏兵击杀那来攻击犹大人的亚扪人、摩押人，和西珥山人，他们就被打败了。

23 וַיָּעֲמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד
–和–起来了 儿子们 亚扬的 摩押 –对抗 居民们 山 西珥的 –要灭绝 –和–要毁灭
H5975 H1121 H5983 H4124 H5921 H3427 H2022 H8165 H2763 H8045

וּכְכַלּוֹתָם לְמַשְׁחִית׃ בְּרֵעֵהוּ אִישׁ־עָזְרוּ שֵׂעִיר בְּיוֹשְׁבֵי
–和–当他们灭尽了 –要毁灭 –对–他的邻舍 人 他们帮助了 西珥的 –居民们
H3615 H4889 H7453 H0376 H5826 H8165 H3427

因为亚扪人和摩押人起来，击杀住西珥山的人，将他们灭尽；灭尽住西珥山的人之后，他们又彼此自相击杀。

24 וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם
–和–看他们 –那–大军 –向 –和–他们转向了 –对–那旷野 –那–望台 –到 来到了 –和–犹大
H2009 H1995 H0413 H6437 H4057 H4707 H5921 H0935 H3063

פְּגָרִים נֹפְלִים אָרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃
尸体们 倒下的 地 –和–没有 逃脱
H6297 H5307 H0776 H0369 H6413

犹大人来到旷野的望楼，向那大军观看，见尸横遍地，没有一个逃脱的。

25 וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לָבֻז אֶת־ שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
–和–来了 约沙法 –和–他的百姓 –要抢夺 –的 他们的掠物 –和–他们找到了 –在他们中间
H0935 H3092 H3068 H0962 H0853 H7998 H4672

וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֶמְדּוֹת וַיְנַצְּלוּ לָהֶם אֵין מַשָּׂא וְלָרֹב
–和–财物 –和–尸体们 –和–器皿们 珍贵的 –和–他们剥取了 –对他们 –以至–没有 携带 众多的
H7399 H6297 H3627 H2532 H5337 H0369 H7230

הוּא׃ רַב־ כִּי הַשָּׁלָל אֶת־ בִּזִּים שְׁלוֹשָׁה יָמִים וַיִּהְיוּ
它 多 因为 –那–掠物 – 抢夺的 三 日子们 –和–他们有了
H1931 H7998 H0853 H0962 H7969 H3117 H1961

约沙法和他的百姓就来收取敌人的财物，在尸首中见了许多财物、珍宝，他们剥脱下来的多得不可携带；因为甚多，直收取了三日。

26 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה כִּי־ שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־ יְהוָה
–和–在–那日 –那–第四 他们聚集了 –对–谷 赞美的 因为 那里 他们祝福了 – 耶和华
H3117 H7243 H6950 H6010 H1294 H3588 H8033 H1288 H0853 H3068

הַיּוֹם׃ עַד־ הַזֶּה בְּרָכָה עֵמֶק הַהוּא הַמָּקוֹם שֵׁם אֶת־ קָרְאוּ כֵּן עַל־
–那–今日 直到 赞美的 谷 –那–那 –那–地方 名 – 他们称了 此 –因
H3117 H5704 H1294 H6010 H1931 H4725 H8034 H0853 H7121

第四日众人聚集在比拉迦谷（就是称颂的意思），在那里称颂耶和华。因此那地方名叫比拉迦谷，直到今日。

27 וַיָּשֻׁבוּ כָל־ אִישׁ יְהוּדָה וְיִרוּשָׁלַ͏ִם וְיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב אֶל־
–和–他们回来了 所有 人 犹大的 –和–耶路撒冷的 –和–约沙法 –在他们头前 –要回去 –到
H7725 H3605 H0376 H3063 H3389 H3092 H7725 H0413

מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ יְהוָה שִׂמְּחָם כִּי־ בְשִׂמְחָה יְרוּשָׁלַ͏ִם
–从他们的敌人们 耶和华 使他们欢喜了 因为 –在–欢喜 耶路撒冷
H0341 H3068 H8055 H8057 H3389

犹大人和耶路撒冷人都欢欢喜喜地回耶路撒冷，约沙法率领他们；因为耶和华使他们战胜仇敌，就欢喜快乐。

28 וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־ בֵּית יְהוָה׃
–和–他们来到了 耶路撒冷 –用–琴们 –和–用琴们 –和–用号角们 –到 殿 耶和华的
H0935 H3389 H5035 H3658 H2689 H0413 H1004 H3068

他们弹琴、鼓瑟、吹号来到耶路撒冷，进了耶和华的殿。

29 וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי נִלְחַם
–和–有了 恐惧 神的 –在 所有 国度们 –那–地们的 –当他们听到 因为 交战了
H1961 H6343 H0430 H5921 H3605 H4467 H0776 H8085 H3588 H3898

יִשְׂרָאֵל׃ אוֹיְבֵי עִם יְהוָה
以色列的 敌人们 与 耶和华
H3478 H0341 H5973 H3068

列邦诸国听见耶和华战败以色列的仇敌，就甚惧怕。

30 וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃ פ
–和–安静了 国 约沙法的 –和–赐安息了 –对他 他的–神 –从四围 [段落]
H8252 H4438 H3092 H5117 H0413 H0430 H5439

这样，约沙法的国得享太平，因为 神赐他四境平安。

31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט־עַל־יְהוּדָה בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
–和–作王了 约沙法 –在 犹大 儿子 三十 –和–五 年 –当他作王时 –和–二十
H3092 H3063 H7970 H2568 H8141 H6242

שְׁלְחִי׃ בַּת־ עֲזוּבָה אִמּוֹ וְשֵׁם בִּירוּשָׁלַ͏ִם מָלַךְ וְחָמֵשׁ שָׁנָה
示利希的 女儿 阿苏巴 他的母亲的 –和–名 –在–肆路撒冷 他作王了 年 –和–五
H7977 H1323 H5806 H0517 H8034 H3389 H8141 H2568

约沙法作犹大王，登基的时候年三十五岁，在耶路撒冷作王二十五年。他母亲名叫阿苏巴，乃示利希的女儿。

32 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא וְלֹא־ סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
–和–行走了 –在–道路 他父亲的 亚撒 –和–不 偏离了 –从它 –要做 –那–正直的 –在–眼中
H3212 H1870 H0001 H0609 H3808 H5493 H3477

יְהוָה׃
耶和华的
H3068

约沙法效法他父亲亚撒所行的，不偏左右，行耶和华眼中看为正的事。

33 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־ הֵכִינוּ לְבָבָם לֵאלֹהֵי
只是 –那–高处们 不 被除去 –和–还有 –那–百姓 不 他们预备了 他们的心 –对–神
H0389 H1116 H3808 H5493 H5750 H3808 H0430

אֲבֹתֵיהֶם׃
他们列祖们的
H0001

只是邱坛还没有废去，百姓也没有立定心意归向他们列祖的 神。

34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא
–和–其余的 事迹们 约沙法的 –那–先前的 –和–那后来的 看他们 被写的 –在–话语们 耶户
H3092 H1697 H7223 H0314 H2009 H3789 H1697 H3058

בֶּן־ חֲנָנִי אֲשֶׁר הֶעֱלָה עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
儿子 哈拿尼的 谁 被记了 –在 书 诸王们 以色列的
H2607 H5927 H0314 H4428 H3478

约沙法其余的事，自始至终都写在哈拿尼的儿子耶户的书上，也载入以色列诸王记上。

35 וְאַחֲרֵי־כֵן אִתְּחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ
–和–之后 结盟了 约沙法 王 犹大的 与 亚哈谢雅 王 以色列的 他 行恶了
H2266 H3092 H4428 H3063 H0274 H4428 H3478 H1931 H7561

לַעֲשׂוֹת׃
–要做

此后，犹大王约沙法与以色列王亚哈谢交好；亚哈谢行恶太甚。

36 וַיִּתְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן־ גָּבֶר׃
–和–他联合了他 与他 –要造 船们 –要去 他施 –和–他们造了 船们 –在–以旬迦别
H2266 H5973 H6213 H0591 H3212 H8659 H6213 H0591 H6100

二王合伙造船要往他施去，遂在以旬．迦别造船。

עִם־ 与
כִּֽהִתְחַבַּרְךָ –因你结盟了 H2266
לֵאמֹ֗ר –说 H0559
יְהוֹשָׁפָט֙ 约沙法 H3092
עַל־ –对抗
מְמָרֵשָׁ֔ה –从–玛利沙 H4762
דֹּדָוָ֖הוּ 多达瓦的 H1735
בֶּן־ 儿子
אֱלִיעֶ֣זֶר 以利以谢 H0461
וַיִּתְנַבֵּ֥א –和–预言了 H5012 37

אֶל־ –到 H0413
לָלֶ֑כֶת –要去 H3212
עָצְר֣וּ 他们能了 H6113
וְלֹ֔א –和–不 H3808
אֳנִיּ֖וֹת 船们 H0591
וַיִּשָּׁבְר֥וּ –和–破了 H7665
מַעֲשֶׂ֛יךָ 你的工作们 H4639
אֶת־ – H0853
יְהוָ֖ה 耶和华 H3068
פָּרַ֣ץ 破坏了 H6555
אַחַזְיָ֑הוּ 亚哈谢雅 H0274
תַּרְשִׁ֖ישׁ׃ 他施 H8659

那时玛利沙人、多大瓦的儿子以利以谢向约沙法预言说：「因你与亚哈谢交好，耶和华必破坏你所造的。」后来那船果然破坏，不能往他施去了。

Chapter 21

דָּוִ֔יד 大卫 H1732
בְּעִ֖יר –在–城里
אֲבֹתָ֑יו 他的列祖们 H0001
עִם־ 与
וַיִּקָּבֵ֣ר –和–被埋了 H6912
אֲבֹתָ֔יו 他的列祖们 H0001
עִם־ 与
יְהוֹשָׁפָ֖ט 约沙法 H3092
וַיִּשְׁכַּ֥ב –和–躺下了 H7901 1

תַּחְתָּ֖יו׃ 代替他 H8478
בְּנ֣וֹ 他的儿子
יְהוֹרָ֔ם 约兰 H3088
וַיִּמְלֹ֥ךְ –和–作王了

约沙法与他列祖同睡，葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子约兰接续他作王。

וַעֲזַרְיָ֣הוּ –和–亚撒利雅 H5838
וּזְכַרְיָ֣הוּ –和–撒迦利雅
וִֽיחִיאֵ֣ל –和–耶希伊 H3171
עֲזַרְיָ֣ה 亚撒利雅 H5838
יְהוֹשָׁפָ֔ט 约沙法的 H3092
בְּנֵ֖י 儿子们
אַחֵ֣ים 兄弟们 H0251
וְלֽוֹ־ –和–对他 2

יִשְׂרָאֵ֑ל׃ 以色列的 H3478
מֶ֖לֶךְ־ 王 H4428
יְהוֹשָׁפָ֥ט 约沙法的 H3092
בְּנֵ֛י 儿子们
אֵ֖לֶּה 这些 H0428
כָּל־ 所有 H3605
וּשְׁפַטְיָ֥הוּ –和–示法提雅 H8203
וּמִיכָאֵֽל 和–米迦勒 H4317

约兰有几个兄弟，就是约沙法的儿子亚撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亚撒列夫、米迦勒、示法提雅。这都是犹大王约沙法的儿子。

עָרֵ֣י 城市们
עִם־ 与
וּלְמִגְדָּנ֔וֹת –和–对–珍品们 H4030
וּלְזָהָ֖ב –和–对–金 H2091
לְכֶ֣סֶף –对–银 H3701
רַבּ֑וֹת 多的
מַתָּנ֔וֹת 礼物们 H4979
אֲבִיהֶ֖ם 他们的父亲 H0001
וְלָהֶ֥ם –对他们 H1992
וַיִּתֵּ֛ן –和–给了 H5414 3

פ [段落]
הַבְּכֹ֖ור׃ –那–长子 H1060
הוּא 他 H1931
כִּֽי־ 因为
לִיהוֹרָ֔ם –对–约兰 H3088
נָתַ֥ן 给了 H5414
הַמַּמְלָכָ֖ה –那–国 H4467
וְאֶת־ –和– H0853
בִּיהוּדָ֑ה –在–犹大 H3063
מְצֻרֹ֖ות 坚固的 H4694

他们的父亲将许多金银、财宝，和犹大地的坚固城赐给他们；但将国赐给约兰，因为他是长子。

כָּל־ 所有 H3605
אֶת־ – H0853
וַיַּהֲרֹ֣ג –和–他杀了 H2026
וַיִּתְחַזֵּ֔ק –和–他强壮了 H2388
אָבִ֖יו 他父亲的 H0001
מַמְלֶ֣כֶת 国 H4467
עַל־ –在
יְהוֹרָ֑ם 约兰 H3088
וַיָּ֖קָם –和–起来了 4

יִשְׂרָאֵ֔ל׃ 以色列的 H3478
מִשָּׂרֵ֖י –从–将领们 H8269
וְגַם –和–也 H1571
בְּחֶ֣רֶב –用–刀剑 H2719
אֶחָ֑יו 他的兄弟们 H0251

约兰兴起坐他父的位，奋勇自强，就用刀杀了他的众兄弟和以色列的几个首领。

5 בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בִּמְלֹכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
儿子 三十 -和-二 年 约兰 -当他作王时 -和-八 年 他作王了 -在-肆路撒冷
H1121 H7970 H8147 H8141 H3088 H8083 H8141 H3389

约兰登基的时候年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。

6 וַיֵּלֶךְ וּבְדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי־ בַת־ אַחְאָב הָיְתָה לּוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
-和-行走了 -在-道路 诸王们 以色列的 -如同 做了 家 亚哈的 因为 女儿 亚哈的 -对他 妻子 -和-做了 -那-恶 -在-眼中 耶和华的
H3212 H1870 H4428 H3478 H3478 H6213 H1004 H0256 H3588 H1323 H0256 H3068

他行以色列诸王的道，与亚哈家一样；因他娶了亚哈的女儿为妻，行耶和华眼中看为恶的事。

7 וְלֹא־ אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־ בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֶת לוֹ נִיר לְבָנָיו כָּל־ הַיָּמִים׃
-和-不 愿意了 耶和华 -要毁灭 -要给 家 大卫的 -因为 -那-约 他立了 -对-大卫 -和-如同 他说了 -要给 -对他 灯 -和-对他的儿子们 所有 -那-日子们
H3808 H0014 H3068 H7843 H5414 H1004 H1732 H4616 H1285 H3772 H1732 H3559 H5414 H0853 H5216 H3605 H3117

耶和华却因自己与大卫所立的约，不肯灭大卫的家，照他所应许的，永远赐灯光与大卫和他的子孙。

8 בִּימָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
-在他的日子们 背叛了 以东 从下面 手 犹大的 -和-他们立王了 -在他们身上 王
H3117 H6586 H0123 H8478 H3027 H3063 H4427 H5921 H4428

约兰年间，以东人背叛犹大，脱离他的权下，自己立王。

9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם וְשָׂרָיו עִמּוֹ וְכָל־ הָרֶכֶב וַיְהִי וַיָּקָם לַיְלָה׃
-和-越过了 约兰 与 他的将领们 -和-所有 -那-战车 -和-有了 起来了 夜间
H5674 H3088 H5973 H8269 H3605 H7393 H1961 H6965 H3915

הָרֶכֶב׃ שָׂרֵי וְאֶת אֶלָּיו הַסּוֹבֵב אֱדוֹם אֶת־ וַיַּךְ
-那-战车的 将领们 -和- -对他 -那-围绕的 以东 - -和-打了
H7393 H8269 H0853 H0413 H5437 H0123 H0853 H5221

约兰就率领军长和所有的战车，夜间起来，攻击围困他的以东人和车兵长。

10 לִבְנָה תִּפְשַׁע אָז הַזֶּה הַיּוֹם עַד יְהוּדָה יַד־ מִתַּחַת אֱדוֹם וַיִּפְשַׁע
立拿 背叛了 那时 -那-这 -那-日 直到 犹大的 手 -从下面 以东 -和-背叛了
H3841 H6586 H0227 H2088 H3117 H5704 H3063 H3027 H8478 H0123 H6586

אֲבֹתָיו׃ אֱלֹהֵי יְהוָה אֶת־ עָזַב כִּי יָדוֹ מִתַּחַת הַהִיא בָּעֵת
他列祖们的 神 耶和华 - 他离弃了 因为 他的手 -从下面 -那-那 -在-那时候
H0001 H0430 H3068 H0853 H5800 H3588 H3027 H8478 H1931 H6256

这样，以东人背叛犹大，脱离他的权下，直到今日。那时，立拿人也背叛了，因为约兰离弃耶和华—他列祖的 神。

11 גַּם־ הוּא עָשָׂה בָּמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיַּזֶּן אֶת־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
也 他 做了 高处们 -在-山们 犹大的 -和-使行淫了 - 居民们 耶路撒冷的
H1571 H1931 H6213 H1116 H2022 H3063 H2181 H0853 H3427 H3389

פ וַיַּדַּח אֶת־ יְהוּדָה׃
[段落] -和-诱惑了 - 犹大
H5080 H0853 H3063

他又在犹大诸山建筑邱坛，使耶路撒冷的居民行邪淫，诱惑犹大人。

12 וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִיד
-和-来了 -对他 书信 -从-以利亚 -那-先知 -说 如此 说了 耶和华 神 大卫的
H0935 H0413 H4385 H0452 H5030 H0559 H3541 H0559 H3068 H0430 H1732

יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא
因为 你没有 不 你行走了 -在-道路们 约沙法的 你父亲的 -和-在-道路们 亚撒
H8478 H0834 H3808 H1980 H1870 H3092 H0001 H1870 H0609

מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
王 犹大的
H4428 H3063

先知以利亚达信与约兰说：「耶和华—你祖大卫的 神如此说：『因为你不行你父约沙法和犹大王亚撒的道，

13 וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יוֹשְׁבֵי
-和-你行走了 -在-道路 诸王们 以色列的 -和-你使行淫了 - 犹大 -和- 居民们
H3212 H1870 H4428 H3478 H2181 H0853 H3063 H0853 H3427

יְרוּשָׁלִַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם אֶת־אַחֶיךָ בֵּית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים
耶路撒冷的 -如同-行淫 家 亚哈的 -和-也 - 你的兄弟们 家 你父亲的 -那-好的
H3389 H2181 H0256 H1571 H0853 H0251 H0001

מִמֶּךָּ הָרָגְתָּ׃
-比你 你杀了
H2026

乃行以色列诸王的道，使犹大人和耶路撒冷的居民行邪淫，像亚哈家一样，又杀了你父家比你好的诸兄弟。

14 הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְּדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבִבְנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וְאֶת־כָּל־רְכוּשֶׁךָ׃
看哪 耶和华 击打的 灾祸 大的 -在你的百姓里 -和-在你的儿子们里 -和-在你的妻子们里 -和-在所有 你的财物
H2009 H3068 H5062 H4046 H1419 H5971 H1121 H0802 H3605 H7399

故此，耶和华降大灾与你的百姓和你的妻子、儿女，并你一切所有的。

15 וְאַתָּה בְּחֳלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־הַחֹלִי
-和-你 -在-疾病们 多的 -在-病 你的内脏们的 直到 将出来 你的内脏们 -从 -那-病
H2483 H2483 H7227 H4578 H5704 H3318 H4578 H4480 H2483

יָמִים יָמִים׃ עַל־
日子们 日子们 -在
H3117 H3117 H5921

你的肠子必患病，日加沉重，以致你的肠子坠落下来。』」

16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת־רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר
-和-激动了 耶和华 -对抗 约兰 - 灵 -那-非利士人们的 -和-那阿拉伯人们 谁
H5782 H3068 H5921 H3088 H853 H7307 H6430 H0854 H6431 H3861

עַל־יַד כּוּשִׁים׃
-在旁边 手 古实人们的
H5921 H3027 H3569

以后，耶和华激动非利士人和靠近古实的阿拉伯人来攻击约兰。

17 וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת־כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא
–和–他们上来了 –在–犹大 –和–他们攻破了它 –和–他们掳去了 – 所有 –那–财物 –那–找到的
H5927 H1234 H7617 H0853 H3605 H7399 H4672

לְבֵית־ הַמֶּלֶךְ וְגַם־ בְּנֵיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־ לוֹ כִּי בֵּן
–对–家 –那–王的 –和–也 他的儿子们 –和–他的妻子们 –和–不 剩下了 –对他 因为 儿子
H1571 H4428 H0802 H3808 H7604

אִם־ יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃
只是 约哈斯 最小的 他的儿子们的
H3059

他们上来攻击犹大，侵入境内，掳掠了王宫里所有的财货和他的妻子、儿女，除了他小儿子约哈斯（又名亚哈谢）之外，没有留下一个儿子。

18 וְאַחֲרֵי כָּל־ זֹאת יְהוָה נִגְּפוֹ בְמֵעָיו לָחֳלִי אֵין לְמַרְפֵּא׃
–和–之后 所有 这 耶和华 击打了他 –在他的内脏里 –对–病 –以至–没有 医治
H3605 H2063 H3068 H5062 H4578 H2483 H0369 H4832

这些事以后，耶和华使约兰的肠子患不能医治的病。

19 וַיְהִי וּלְיָמִים מִיָּמִים כְּעֵת וְקֵץ הַיָּמִים לִשְׁנָתַיִם יָצְאוּ
–和–有了 –对–日子们 –从–日子们 –和–当时候 出来的 –那–尽头 –对–日子们 两 出来了
H1961 H3117 H3117 H6256 H3318 H7093 H3117 H8147 H3318

מֵעָיו וְחָלְיוֹ עִם־ בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־ עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה
他的内脏们 他的病 与 –在–疾病们 恶的 –和–不 做了 –对他 他的百姓 焚烧
H4578 H2483 H4191 H8463 H7451 H3808 H6213 H3867 H8316

כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃
–如同–焚烧 他的列祖们的
H8316 H0001

他患此病缠绵日久，过了二年，肠子坠落下来，病重而死。他的民没有为他烧甚么物件，像从前为他列祖所烧的一样。

20 בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה בְּמָלְכוֹ בִּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וַיֵּלֶךְ
儿子 三十 –和–二 是 –当他作王时 –和–八 年 他作王了 –在–肆路撒冷 –和–去了
H7970 H8147 H1961 H8083 H8141 H4427 H3212

בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ וְלֹא בְעִיר דָּוִיד וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר חֶמְדָּה בְלֹא
–在–坟墓们 –和–不 大卫 –在–城里 –和–他们埋了他 惋惜 –在–不
H6913 H3808 H1732 H6912 H2530 H3808

约兰登基的时候年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。他去世无人思慕，众人葬他在大卫城，只是不在列王的坟墓里。

Chapter 22

1 וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־ בְּנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי
–和–他们立为王了 居民们 肆路撒冷的 – 他的儿子 –那–最小的 代替他 因为
H3427 H3389 H0853 H0274 H7218 H6996 H8478

אֲחַזְיָהוּ וַיִּמְלֹךְ לַמַּחֲנֶה בָּעַרְבִים הַבָּא הַגְּדוּד הָרַג הָרִאשֹׁנִים כָּל־
亚哈谢雅 –和–作王了 –到–那军营 –与–那阿拉伯人们 –那–来的 –那–兵队 杀了 –那–先前的 所有
H0274 H4264 H0935 H1416 H2026 H7223 H3605

פ יְהוֹרָם בֶּן־ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
[段落] 约兰的 儿子 王 犹大的
H3088 H4428 H3063

耶路撒冷的居民立约兰的小儿子亚哈谢接续他作王；因为跟随阿拉伯人来攻营的军兵曾杀了亚哈谢的众兄长。这样，犹大王约兰的儿子亚哈谢作了王。

2

בֶּן־ 儿子 H1121
אַרְבָּעִים 四十 H0705
וּשְׁתַּיִם –和–二 H8147
שָׁנָה 年 H8141
אֲחַזְיָהוּ 亚哈谢雅 H0274
בְּמָלְכוֹ –当他作王时 H4427
וְשָׁנָה –和–年 H8141
אַחַת 一 H0259
מָלַךְ 他作王了 H4427
בִּירוּשָׁלִָם –在–肆路撒冷 H3389

עָמְרִי׃ 暗利的 H6018
בַּת־ 女儿 H1323
עֲתַלְיָהוּ 亚他利雅 H6271
אִמּוֹ 他的母亲的 H0517
וְשֵׁם –和–名 H8034

亚哈谢登基的时候年四十二岁（列王下八章二十六节是二十二岁），在耶路撒冷作王一年。他母亲名叫亚她利雅，是暗利的孙女。

3

לְהַרְשִׁיעַ׃ –要行恶 H7561
יוֹעַצְתּוֹ 他的谋士 H3289
הָיְתָה 是 H1961
אִמּוֹ 他的母亲 H0517
כִּי 因为 H3588
אַחְאָב 亚哈的 H0256
בֵּית 家 H1004
בְּדַרְכֵי –在–道路们 H1870
הָלַךְ 行走了 H1980
הוּא 他 H1931
גַּם־ 也 H1571

亚哈谢也行亚哈家的道；因为他母亲给他主谋，使他行恶。

4

וַיַּעַשׂ –和–做了 H6213
הָרַע –那–恶 H7451
בְּעֵינֵי –在–眼中 H5869
יְהוָה 耶和华的 H3068
כְּבֵית –如同–家 H1004
אַחְאָב 亚哈的 H0256
הָיוּ־ 是 H1961
הֵמָּה 他们 H1992
כִּי־ 因为 H3588
יְוֹעֲצִים 谋士们 H3289
לוֹ –对他 H0

לוֹ׃ –对他 H0
לְמַשְׁחִית –为–毁灭 H4889
אָבִיו 他父亲的 H1
מוֹת 死亡 H4194
אַחֲרֵי 之后 H310

他行耶和华眼中看为恶的事，像亚哈家一样；因他父亲死后有亚哈家的人给他主谋，以致败坏。

5

יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478
מֶלֶךְ 王 H4428
אַחְאָב 亚哈的 H0256
בֶּן־ 儿子 H1121
יְהוֹרָם 约兰 H3088
אֶת־ –与 H854
וַיֵּלֶךְ –和–去了 H3212
הָלַךְ 他行走了 H1980
בַּעֲצָתָם –在他们的计谋里 H6098
גַּם 也 H1571

יוֹרָם׃ 约兰 H3141
מֶלֶךְ־ 王 H4428
אֲרָם 亚兰的 H0758
בְּרָמוֹת –在–拉末 H7433
גִּלְעָד 基列 H1568
וַיַּכּוּ –和–他们打伤了 H5221
הָרָמִים –那–拉美人们 H7421
אֶת־ – H853
לַמִּלְחָמָה –对–那战争 H4421
עַל־ –对抗 H5921
חֲזָאֵל 哈薰 H2371

他听从亚哈家的计谋，同以色列王亚哈的儿子约兰往基列的拉末去，与亚兰王哈薛争战；亚兰人打伤了约兰。

6

וַיָּשָׁב –和–回去了 H7725
לְהִתְרַפֵּא –要医治 H7495
בְיִזְרְעֶאל –在–耶斯列 H3157
כִּי 因为 H3588
הַמַּכִּים –那–伤们 H4347
אֲשֶׁר 谁 H834
הִכֻּהוּ 他们打伤了他 H5221
בְּהִלָּחֲמוֹ –当他交战时 H3898
בָּרָמָה –在–拉玛 H7414

יְהוֹרָם 约兰的 H3088
בֶּן־ 儿子 H1121
עֲזַרְיָהוּ –和–亚撒利雅 H5838
אֲרָם 亚兰的 H0758
מֶלֶךְ 王 H4428
חֲזָאֵל 哈薰 H2371
אֶת־ –与 H854
אֶת־ – H853
לִרְאוֹת –要看 H7200
יָרַד 下去了 H3381
יְהוּדָה 犹大的 H3063
מֶלֶךְ 王 H4428

הוּא׃ 他 H1931
חֹלֶה 病的 H2470
כִּי־ 因为 H3588
בְיִזְרְעֶאל –在–耶斯列 H3157
אַחְאָב 亚哈的 H0256
בֶּן־ 儿子 H1121
יְהוֹרָם 约兰 H3088

约兰回到耶斯列，医治在拉末与亚兰王哈薛打仗所受的伤，犹大王约兰的儿子亚撒利雅（就是亚哈谢）因为亚哈的儿子约兰病了，就下到耶斯列看望他。

7 וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־
是 败亡 亚哈谢雅的 –要来 –到 约兰 –和–当他来时 出去了 与
H1961 H8395 H0274 H0935 H0413 H3141 H0935 H3318

יְהוֹרָם אֶל־יֵהוּא בֶּן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב׃
约兰 –到 耶户 儿子 宁示的 谁 膜了他 耶和华 –要剪除 – 家 亚哈的
H3088 H0413 H3058 H5250 H1121 H4886 H3068 H3772 H0853 H1004 H0256

亚哈谢去见约兰就被害了，这是出乎 神；因为他到了，就同约兰出去攻击宁示的孙子耶户。这耶户是耶和华所膏、使他剪除亚哈家的。

8 וַיְהִי כְהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה
–和–有了 –当审判时 耶户 与 家 亚哈的 –和–他找到了 – 将领们 犹大的
H1961 H8199 H3058 H0854 H1004 H0256 H4672 H0853 H8269 H3063

וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃
–和–儿子们 兄弟们 亚哈谢雅的 侍奉的 –亚哈谢雅 –和–他杀了他们
H0251 H0274 H8334 H0274 H2026

耶户讨亚哈家罪的时候，遇见犹大的众首领和亚哈谢的众侄子服事亚哈谢，就把他们都杀了。

9 וַיְבַקֵּשׁ אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ
–和–寻找了 – 亚哈谢雅 –和–他们捕了他 –和–他 藏的 –在–撒玛利亚 –和–他们带了他
H1245 H0853 H0274 H3920 H1931 H2244 H8111 H0935

אֵלָיו וַיְמִתֻהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־
–到 耶户 –和–他们杀了他 –和–他们埋了他 因为 他们说了 儿子 约沙法的 他 谁
H0413 H3058 H4191 H6912 H3588 H0559 H1121 H3092 H1931 H0834

דָּרַשׁ יְהוָה אֶת־ בְּכָל־לֵבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ כֹּחַ לַעְצֹר
寻求了 耶和华 – 他的心 –在–所有 –和–没有 –对–家 亚哈谢雅的 力量 –能–保持
H1875 H3068 H0853 H3824 H3605 H0369 H1004 H0274 H3581 H6113

לְמַמְלָכָה׃
–对–国
H4467

亚哈谢藏在撒马利亚，耶户寻找他，众人将他拿住，送到耶户那里，就杀了他，将他葬埋；因他们说，他是那尽心寻求耶和华之约沙法的儿子。这样，亚哈谢的家无力保守国权。

10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר
–和–亚他利雅 母亲 亚哈谢雅的 看见了 因为 死了 她的儿子 –和–她起来了 –和–她除灭了
H6271 H0517 H0274 H7200 H3588 H4191 H1121 H6965 H1696

אֶת־ כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃
– 所有 后裔 –那–国的 –属于–家 犹大的
H0853 H3605 H2233 H4467 H1004 H3063

亚哈谢的母亲亚她利雅见她儿子死了，就起来剿灭犹大王室。

11 וַתִּקַּח֩ יְהוֹשַׁבְעַ֨ת בַּת־ הַמֶּ֜לֶךְ יְהוֹרָ֗ם אֶת־ יוֹאָ֛שׁ בֶּן־ אֲחַזְיָ֖הוּ אֲחֹ֣ות אֹתֹ֑ו וַתִּגְנְבֵ֗הוּ
–和–拿了 约示巴 女儿 –那–王的 –那–王的 约阿施 儿子 亚哈谢雅的 –和–她偷了 他
H3947 H3090 H1323 H4428 H0853 H3101 H1088 H0274 H1589 H0853

מִתֹּ֣וךְ בְּנֵי־ הַמֶּ֣לֶךְ הַמּ֔וּמָתִ֖ים וַתִּתֶּן־ אֹתֹ֥ו וְאֶת־ מֵינִקְתֹּ֖ו בַּחֲדַ֣ר הַמִּטֹּ֑ות
–从–中间 儿子们 –那–王的 –那–被杀的 –和–她放了 他 –和– 他的乳母 –在–屋子 –那–床们的
H8432 H1121 H4428 H4191 H5414 H0853 H0853 H3243 H2315 H4296

וַתַּסְתִּירֵ֣הוּ יְהוֹשַׁבְעַ֣ת בַּת־ הַמֶּ֣לֶךְ יְהוֹרָ֗ם אֵ֚שֶׁת יְהוֹיָדָ֣ע הַכֹּהֵ֔ן כִּ֥י הִ֖יא
–和–她藏了他 约示巴 女儿 –那–王的 约兰的 妻子 耶何耶大 –那–祈司的 因为 她
H5641 H3090 H1323 H4428 H3088 H0802 H3077 H3548 H3588 H1931

וְלֹ֣א הֻמָ֔ת מִפְּנֵ֖י עֲתַלְיָ֑הוּ אֲחֹ֣ות אֲחַזְיָ֗הוּ הָיְתָ֥ה הֶֽיתָתְהוּ׃
–和–不 亚他利雅 –从面前 亚哈谢雅的 姐妹 是 她杀了他
H3808 H6271 H6440 H0274 H0269 H1961 H4191

但王的女儿约示巴将亚哈谢的儿子约阿施从那被杀的王子中偷出来，把他和他的乳母都藏在卧房里。约示巴是约兰王的女儿，亚哈谢的妹子，祭司耶何耶大的妻。她收藏约阿施，躲避亚她利雅，免得被杀。

12 וַיְהִי֙ אִתָּ֣ם בְּבֵ֔ית הָאֱלֹהִ֖ים מִתְחַבֵּ֑א וַעֲתַלְיָ֣ה שֵׁ֔שׁ שָׁנִ֖ים עַל־
–在 作王的 –和–亚他利雅 年 六 藏的 –那–神的 –在–殿 与他们 –和–有了
H5921 H4427 H6271 H8141 H8337 H2244 H0430 H1004 H0854 H1961

פ הָאָֽרֶץ׃
[段落] –那–地
H0776

约阿施和她们一同藏在 神殿里六年；亚她利雅篡了国位。

Chapter 23

1 וּבַשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֗ית הִתְחַזֵּ֤ק יְהוֹיָדָע֙ וַיִּקַּ֣ח אֶת־ שָׂרֵ֣י הַמֵּאֹ֔ות לְעֲזַרְיָ֥הוּ
–和–在–那年 –那第七的 坚强了自己 耶何耶大 –和他取了 – 首领们的 –那百人的 –向亚撒利雅
H8141 H7637 H2388 H3077 H3947 H0853 H8269 H3967 H5838

בֶּן־ יְרֹחָ֖ם וְאֶת־ יִשְׁמָעֵאל֙ בֶּן־ יְהוֹחָנָ֔ן וְאֶת־ עֲזַרְיָ֥הוּ בֶן־ עֹובֵ֖ד וְאֶת־ מַעֲשֵׂיָ֣הוּ
儿子 耶罗罕 –和–向以实玛利 儿子 约哈南 –和–向亚撒利雅 儿子 俄别 –和– 玛西雅
H1121 H3395 H3458 H1121 H3076 H1121 H5838 H1121 H5744 H0853 H4641

בֶּן־ עֲדָיָ֥הוּ בֶן־ זִכְרִ֛י וְאֶת־ אֱלִישָׁפָ֥ט בֶּן־ זִכְרִ֖י עִמֹּ֑ו בַּבְּרִֽית׃
儿子 亚大雅 儿子 基基利 –和– 以利沙法 儿子 基基利 与他 –在–那盟约中
H1121 H5718 H1121 H2147 H0853 H0478 H1121 H2147 H5973 H1285

第七年，耶何耶大奋勇自强，将百夫长耶罗罕的儿子亚撒利雅，约哈难的儿子以实玛利，俄备得的儿子亚撒利雅，亚大雅的儿子玛西雅，细基利的儿子以利沙法召来，与他们立约。

2 וַיָּסֹ֣בּוּ בִיהוּדָ֗ה וַיְקַבְּצ֤וּ אֶת־ הַלְוִיִּם֙ מִכֹּל־ עָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה וְרָאשֵׁ֖י
–和他们巡行了 –在犹大 –和他们聚集了 – 那利未人 –从所有的 城市们的 犹大 –和首领们的
H5437 H3063 H6908 H0853 H3881 H3605 H5892 H3063 H7218

הָאָבֹ֣ות לְיִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּבֹ֖אוּ אֶל־ יְרוּשָׁלִָֽם׃
–那众父 –向以色列 –和他们来了 到 耶路撒冷
H0001 H3478 H0935 H0413 H3389

他们走遍犹大，从犹大各城里招聚利未人和以色列的众族长到耶路撒冷来。

3 וַיִּכְרֹת כָּל־ הַקָּהָל בְּרִית הָאֱלֹהִים עִם־ הַמֶּלֶךְ בְּבֵית
-和他立了 所有的 -那会众 盟约 -在殿中 -那神的 与 -那王 -在他们
H3772 H3605 H6951 H1285 H0430 H0854 H4428 H1992
H2009

דָּוִיד׃ בְּנֵי עַל־ יְהוָה דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר יִמְלֹךְ הַמֶּלֶךְ בֶּן־
大卫 儿子们的 关于 耶和华 说了 -如同那 将作王 -那王 儿子的
H1732 H3068 H1696 H4428

会众在 神殿里与王立约。耶何耶大对他们说：「看哪，王的儿子必当作王，正如耶和华指着大卫子孙所应许的话」；

4 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים
这 -那事 那 你们将做 -那三分之一 -从你们的 来的 -那安息日 -向-那祭司们
H2088 H1697 H0834 H7992 H4480 H0935 H7676 H3548

וְלַלְוִיִּם לְשַׁעֲרֵי הַסִּפִּים׃
-和-向-那利未人 -向守门人们的 -那门槛
H3881 H7778

又说：「你们当这样行：祭司和利未人凡安息日进班的，三分之一要把守各门，

5 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־ הָעָם
-和-那三分之一 -在殿中 -那王的 -和-那三分之一 -在门中 -那根基的 和所有的 -那民
H7992 H1004 H4428 H7992 H8179 H3247 H3605 H5971

בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃
-在院子们中 殿 耶和华的
H3068

三分之一要在王宫，三分之一要在基址门；众百姓要在耶和华殿的院内。

6 וְאַל־ יָבוֹא בֵּית־ יְהוָה כִּי אִם־ הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם
-和不要 进入 殿 耶和华的 因为 除了 -那祭司们 -和-那服事者们的 -向-那利未人
H0408 H0935 H1004 H3068 H3588 H0518 H3548 H8334 H3881

הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־ קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־ הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃
他们 将进入 因为 圣洁 他们 -和所有的 -那民 将守 守卫 耶和华的
H1992 H0935 H3588 H6944 H1992 H3605 H5971 H8104 H4931 H3068

除了祭司和供职的利未人之外，不准别人进耶和华的殿；惟独他们可以进去，因为他们圣洁。众百姓要遵守耶和华所吩咐的。

7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־
-和围绕 -那利未人 - -那王 四围 人 -和他的兵器 -在他手中 -和-那来者 到
H5362 H3881 H0853 H4428 H5439 H0376 H3627 H3027 H0935 H0413

הַבַּיִת יוּמָת בִּהְיוֹתוֹ וּבְצֵאתוֹ׃
-那殿 将被处死 -和你们要 与 -在他进来时 -在他出去时
H1004 H4191 H1961 H0854 H0935 H3318

利未人要手中各拿兵器，四围护卫王；凡擅入殿宇的，必当治死。王出入的时候，你们当跟随他。」

8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־ יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
-和做了 -那利未人 -和所有的 犹大 -如同所有 那 命令了 耶何耶大 -那祭司
H6213 H3881 H3605 H3063 H3605 H0834 H6680 H3077 H3548

לֹא כִּי הַשַּׁבָּת יוֹצְאֵי עִם הַשַּׁבָּת בָּאֵי אַנְשָׁיו אֶת־ אִישׁ וַיִּקַּח
不 因为 -那安息日 出去的 与 -那安息日 来的 他的人们 - 人 -和他们取了
H3808 H3588 H7676 H3318 H5973 H7676 H0935 H0376 H0853 H0376 H3947

הַמַּחְלְקוֹת׃ אֶת־ הַכֹּהֵן יְהוֹיָדָע פָּטַר
-那班次们 - -那祭司 耶何耶大 打发走
H4256 H0853 H3548 H3077 H6362

利未人和犹大众人都照着祭司耶何耶大一切所吩咐的去行，各带所管安息日进班出班的人来，因为祭司耶何耶大不许他们下班。

9 וַיִּתֵּן֩ יְהוֹיָדָ֨ע הַכֹּהֵ֜ן לְשָׂרֵ֣י הַמֵּא֗וֹת אֶת־הַחֲנִיתִים֙ וְאֶת־הַמָּגִנּ֣וֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִ֔ים אֲשֶׁ֥ר לַמֶּ֖לֶךְ דָּוִ֑יד אֲשֶׁ֖ר בְּבֵ֥ית הָאֱלֹהִֽים׃

–和给了 耶何耶大 –那祭司 –向首领们的 –那百人的 – –和– –那枪 –和– –那盾牌们 –那小盾牌们
H5414 H3077 H3548 H8269 H3967 H0853 H2595 H0853 H4043 H7982
–那神的 殿 那 大卫 –向–那王的 那
H0430 H1732 H4428

祭司耶何耶大便将 神殿里所藏大卫王的枪、盾牌、挡牌交给百夫长，

10 וַיַּעֲמֵ֣ד אֶת־כָּל־הָעָ֡ם וְאִ֣ישׁ שִׁלְחָנ֣וֹ בְיָדוֹ֩ מִכֶּ֨תֶף הַבַּ֜יִת הַיְמָנִ֗ית עַד־הַכָּתֵף֙ הַבַּ֣יִת הַשְּׂמָאלִ֔ית לַמִּזְבֵּ֖חַ וְלַבַּ֑יִת סָבִֽיב׃ וְהַמֶּ֖לֶךְ עַל־

–和他立了 –那民 –和人 他的武器 –在他手中 –从肩的 –那殿 –那右边的 直到 四围 –那王 在
H5975 H3605 H0853 H0376 H7973 H3027 H3802 H0853 H3233 H5704 H5439 H4428
–和他们带出了 –那王 儿子的 – –和他们放了 在他上面 – –和– –那冠冕 –那法版
H3318 H4428 H0853 H5414 H0853 H5145 H0853 H5715

11 וַיּוֹצִיאוּ֙ אֶת־בֶּן־הַמֶּ֔לֶךְ וַיִּתְּנ֥וּ עָלָ֖יו אֶת־הַנֵּ֑זֶר וְאֶת־הָעֵדוּת֒ וַיַּמְלִיכוּ֙ אֹת֣וֹ יְהוֹיָדָ֔ע וּבָנָ֖יו וַיִּמְשְׁח֣וּהוּ וַיֹּאמְר֗וּ יְחִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ׃ ס

–和他们立他为王 –和膏了他 他 –和他的儿子们 –和他们说了 愿活着 –那王 [段落]
H4886 H0853 H3077 H0559 H2421 H4428

于是领王子出来，给他戴上冠冕，将律法书交给他，立他作王。耶何耶大和众子膏他，众人说：「愿王万岁！」

12 וַתִּשְׁמַ֣ע עֲתַלְיָ֗הוּ אֶת־קוֹל֙ הָעָ֣ם הָרָצִ֔ים וְהַמְהַלְלִ֖ים אֶת־הַמֶּ֑לֶךְ וַתָּבֹ֣וא אֶל־הָעָ֔ם בֵּ֖ית יְהוָֽה׃

–和听见了 亚他利雅 – 声音的 –那民 –那奔跑者们 –和–那赞美者们 –那王
H8085 H6271 H0853 H7323 H0853 H4428
–和她来了 到 –那民 殿 耶和华的
H0935 H0413 H3068

亚她利雅听见民奔走赞美王的声音，就到民那里，进耶和华的殿，

13 וַתַּ֣רְא וְהִנֵּ֣ה הַמֶּ֣לֶךְ עֹמֵ֣ד עַל־עַמּוּדוֹ֮ בַּמָּב֒וֹא וְהַשָּׂרִ֣ים וְהַחֲצֹצְרוֹת֮ אֵ֣צֶל הַמֶּ֒לֶךְ֒ וְכָל־עַ֣ם הָאָ֗רֶץ שָׂמֵ֤חַ וְתוֹקֵעַ֙ בַּחֲצֹצְר֔וֹת וְהַמְשֹׁרְרִ֖ים בִּכְלֵ֣י הַשִּׁ֑יר וּמוֹדִיעִ֣ים לְהַלֵּ֔ל עַל־כֵּ֥ן הִקְרִ֖יעַ עֲתַלְיָ֣הוּ אֶת־בְּגָדֶ֑יהָ וַתֹּ֖אמֶר קֶ֥שֶׁר קָֽשֶׁר׃ ס

–和她看了 –和看哪 –那王 站着 在 –那号角们 –和–那首领们 –和–那歌唱者们 –那王 在 民的 –和所有的 –和吹的 –在–那号角们 –和–那首领们
H7200 H2009 H4428 H5975 H5982 H2689 H8269 H7891 H4428 H0776 H3605 H8628 H2689
–和她说了 她的衣服们 – 亚他利雅 –和撕裂了 –向赞美 –和指导者们 –那歌 –在乐器们的
H0559 H0853 H6271 H7167 H3045 H3627
[段落] 背叛 背叛
H7195 H7195

看见王站在殿门的柱旁，百夫长和吹号的人侍立在王左右，国民都欢乐吹号，又有歌唱的，用各样的乐器领人歌唱赞美；亚她利雅就撕裂衣服，喊叫说：「反了！反了！」

14 וַיֹּוצֵא֮ יְהוֹיָדָע֒ הַכֹּהֵן֒ אֶת־ שָׂרֵי֙ הַמֵּאֹ֔ות הַפְקוּדֵי֙ הַחַ֔יִל וַיֹּ֥אמֶר
–和带出了 耶何耶大 –那祭司 – 首领们的 –那百人的 指挥官们的 –那军队 –和他说了
H3318 H3077 H3548 H0853 H8269 H3067 H6485 H2428 H0559

אֲלֵהֶ֑ם הָוֹצִיאוּהָ֙ אֶל־ מִבֵּ֣ית הַשְּׁדֵרֹ֔ות וְהַבָּא֙ אַחֲרֶ֣יהָ יוּמַ֔ת כִּ֥י בֶחָ֖רֶב
–向他们 带她出去 到 –从里面的 –那行列 –和–那来者 跟随她 将被处死 因为 –在–那刀
H0413 H3318 H0413 H4191 H7713 H0935 H0310 H4191 H3588 H2719

יְהוָ֖ה׃ בֵּ֥ית תְּמִיתוּהָ֛ לֹ֧א הַכֹּהֵ֗ן אָמַ֔ר
耶和华的 殿 杀死她 不要 –那祭司 说了
H3068 H1004 H4191 H3808 H3548 H0559

祭司耶何耶大带管辖军兵的百夫长出来，吩咐他们说：「将她赶到班外，凡跟随她的必用刀杀死！」因为祭司说：「不可在耶和华殿里杀她。」

15 וַיָּשִׂימוּ֙ לָ֣הּ יָדַ֔יִם וַתָּבֹ֕וא אֶל־ מְבֹ֥וא שַׁעַר־ הַסּוּסִ֖ים בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ
–和他们放了 –向她 手们 –和她来了 到 入口的 门 –那马的 殿 –那王的
H7760 H0413 H3027 H0935 H0413 H3996 H8179 H5483 H1004 H4428

וַיְמִיתוּהָ֖ שָׁ֥ם׃ פ
–和他们杀了她 那里 [段落]
H4191 H8033

众兵就闪开，让她去；她走到王宫的马门，便在那里把她杀了。

16 וַיִּכְרֹ֣ת יְהוֹיָדָ֗ע בְּרִ֤ית בֵּינֹו֙ וּבֵ֣ין כָּל־ הָעָ֔ם וּבֵ֣ין הַמֶּ֔לֶךְ לִֽהְיֹ֖ות לְעָ֣ם
–和立了 耶何耶大 盟约 –在他之间 –和–在之间 所有的 –那民 –和–在之间 –那王 –向成为 –向民
H3772 H3077 H1285 H0996 H0996 H3605 H0996 H4428 H1961 H5971

לַיהוָֽה׃
–向耶和华
H3068

耶何耶大与众民和王立约，都要作耶和华的民。

17 וַיָּבֹ֣אוּ כָל־ עַ֔ם בֵּית־ הַבַּ֖עַל וַיִּתְּצֻ֑הוּ וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָ֣יו וְאֶת־ צְלָמָ֗יו
–和来了 所有的 –那民 殿 –那巴力的 –和拆毁了它 –和– 他的祭坛们 –和– 他的像们
H0935 H3605 H5971 H1004 H1168 H5422 H0853 H4196 H0853 H6754

וְאֶת־ כֹּהֵן֙ הַבַּ֣עַל הָרְג֔וּ לִפְנֵ֖י הַמִּזְבְּחֹ֑ות׃ שִׁבְּרוּ֙ וְאֶת־ מַתָּ֣ן כֹּהֵ֔ן
–和– 祭司的 玛坦 –和– 打碎了 –那巴力 杀了 –在面前 –那祭坛们
H0853 H3548 H4977 H0853 H7665 H1168 H2026 H6440 H4196

于是众民都到巴力庙，拆毁了庙，打碎坛和像，又在坛前将巴力的祭司玛坦杀了。

18 וַיָּשֶׂם֙ יְהוֹיָדָ֔ע פְּקֻדֹּ֖ת בֵּ֣ית יְהוָ֑ה עַל־ יַד֙ הַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּ֔ם אֲשֶׁ֥ר חָלַ֖ק
–和设了 耶何耶大 职务们的 殿 耶和华的 –在手中 –那祭司们 –那利未人 那 分配了
H7760 H3077 H6486 H1004 H3068 H3027 H3548 H3881 H0834 H2505

דָּוִ֣יד מֶ֔לֶךְ בֵּ֥ית יְהוָ֛ה עַל־ לְהַעֲלֹ֥ות עֹלֹ֖ות יְהוָ֑ה כַּכָּת֣וּב בְּתֹורַ֣ת מֹשֶׁ֔ה
大卫 在 殿 耶和华的 –向献上 燔祭们 耶和华的 –如同写的 –在律法中的 摩西
H1732 H5921 H1004 H3068 H5927 H5930 H3068 H3789 H8451 H4872

בְּשִׂמְחָ֖ה וּבְשִׁ֑יר עַל֙ יְדֵ֣י דָּוִ֔יד׃
–在欢喜中 –和–在歌中 在 手们的 大卫
H8057 H7892 H5921 H3027 H1732

耶何耶大派官看守耶和华的殿，是在祭司利未人手下。这祭司利未人是大卫分派在耶和华殿中、照摩西律法上所写的，给耶和华献燔祭，又按大卫所定的例，欢乐歌唱；

19

וַיַּעֲמֵד	הַשּׁוֹעֲרִים	עַל־	שַׁעֲרֵי	בֵּית	יְהוָה	וְלֹא־	יָבֹא	טָמֵא	לְכֹל־
–和他立了	–那守门人们	在	门们的	殿	耶和华的	–和不	进入	不洁的	–向任何的
H5975	H7778		H8179		H3068	H3808	H0935	H2931	H3605

דָּבָר׃
事
H1697

且设立守门的把守耶和华殿的各门，无论为何事，不洁净的人都不准进去。

20

וְאֵת	בָּעָם	הַמּוֹשְׁלִים	וְאֶת־	הָאַדִּירִים	וְאֶת־	הַמֵּאוֹת	שָׂרֵי	אֶת־	וַיִּקַּח
–和–	–在–那民中	–那统治者们	–和–	–那尊贵人们	–和–	–那百人的	首领们的	–	–和他取了
H0853		H4910	H0853	H0117	H0853	H3967	H8269	H0853	H3947

שָׁעַר	בְּתוֹךְ־	וַיָּבֹאוּ	יְהוָה	מִבֵּית	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיּוֹרֶד	הָאָרֶץ	עַם	כָּל־
门	–在中间的	–和他们来了	耶和华	–从殿的	–那王	–	–和他带下了	–那地	民的	所有的
H8179	H8432	H0935	H3068		H4428	H0853	H3381	H0776		H3605

הַמַּמְלָכָה׃	כִּסֵּא	עַל	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיּוֹשִׁיבוּ	הַמֶּלֶךְ	בֵּית	הָעֶלְיוֹן
–那国	宝座的	在	–那王	–	–和他们让坐了	–那王的	殿	–那上面的
H4467	H3678		H4428	H0853	H3427	H4428		

又率领百夫长和贵胄，与民间的官长，并国中的众民，请王从耶和华殿下来，由上门进入王宫，立王坐在国位上。

21

ס	בַּחֶרֶב׃	הֵמִיתוּ	עֲתַלְיָהוּ	וְאֶת־	שָׁקְטָה	וְהָעִיר	הָאָרֶץ	עַם־	כָּל־	וַיִּשְׂמְחוּ
[段落]	–在–那刀	他们杀了	亚他利雅	–和–	安静了	–和–那城	–那地	民的	所有的	–和欢喜了
	H2719	H4191	H6271	H0853	H8252		H0776		H3605	H8055

国民都欢乐，合城都安静。众人已将亚她利雅用刀杀了。

Chapter 24

1

וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלִָם	מָלַךְ	שָׁנָה	וְאַרְבָּעִים	בְּמָלְכוֹ	יֹאָשׁ	שָׁנִים	שֶׁבַע	בֶּן־
–和名	–在耶路撒冷	作王	年	–和四十	–在他作王时	约阿施	岁	七	儿子
H8034	H3389		H8141	H0705		H3101	H8141	H7651	

שֶׁבַע׃מִבְּאֵר	צִבְיָה	אִמּוֹ
–从别是巴	西比亚	他的母亲的
H0884	H6645	H0517

约阿施登基的时候年七岁，在耶路撒冷作王四十年。他母亲名叫西比亚，是别是巴人。

2

הַכֹּהֵן׃	יְהוֹיָדָע	יְמֵי	כָּל־	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	יוֹאָשׁ	וַיַּעַשׂ
–那祭司	耶何耶大	日子	所有的	耶和华的	–在眼中	–那正直的	约阿施	–和做了
H3548	H3077	H3117	H3605	H3068		H3477	H3101	

祭司耶何耶大在世的时候，约阿施行耶和华眼中看为正的事。

3

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שְׁתַּיִם	נָשִׁים	יְהוֹיָדָע	לוֹ	וַיִּשָּׂא־	
–和女儿们	儿子们	–和他生了	两	妻子们	耶何耶大	–向他	–和娶了	
H1323		H3205	H8147	H0802	H3077		H5375	

耶何耶大为他娶了两个妻，并且生儿养女。

4

יְהוָה׃	בֵּית	אֶת־	לְחַדֵּשׁ	יוֹאָשׁ	לֵב	עִם־	הָיָה	אַחֲרֵיכֵן	וַיְהִי
耶和华的	殿	–	–向修复	约阿施的	心	与	是	此后	–和是了
H3068		H0853	H2318	H3101			H1961		H1961

此后，约阿施有意重修耶和华的殿，

5 וַיִּקְבֹּץ֙ אֶת־ הַכֹּהֲנִ֔ים וְהַלְוִיִּ֖ם וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֑ם צְא֤וּ לְעָרֵי֙ יְהוּדָ֔ה
-和他聚集了 -那祭司们 -和-那利未人 -和他说了 -向他们 出去吧 -向城市们的 犹大
H6908 H3548 H3881 H0559 H0853 H3318 H3063

וְקִבְצוּ֙ מִכָּל־ יִשְׂרָאֵ֜ל כֶּ֣סֶף ׀ לְחַזֵּ֣ק לְבֵ֣ית אֱלֹהֵיכֶ֗ם מִשָּׁנָה֙ לְשָׁנָ֔ה בְּשָׁנָ֖ה
-和收集吧 -从所有的 以色列 银子 -向修固 殿 你们的神的 -从每 年 -在年
H6908 H3605 H3478 H3701 H2388 H0853 H1767 H8141 H8141

וְאַתֶּ֣ם תְּמַהֲר֔וּ וְלֹ֥א מְהַרוּ֙ הַלְוִיִּ֖ם׃ לַדָּבָ֣ר
-和你们 要赶快 赶快 -和不 -那利未人 -向-那事
H3881 H3808 H1697

便召聚众祭司和利未人，吩咐他们说：「你们要往犹大各城去，使以色列众人捐纳银子，每年可以修理你们 神的殿；你们要急速办理这事。」只是利未人不急速办理。

6 וַיִּקְרָ֣א הַמֶּ֠לֶךְ יְהוֹיָדָ֨ע הָרֹאשׁ֜ וַיֹּ֣אמֶר ל֗וֹ מַדּ֤וּעַ לֹא־ דָרַשְׁתָּ֙ עַל־
-和召了 -那王 -向耶何耶大 -那首的 -和他说了 -向他 为何 不 你要求了 关于
H7121 H4428 H3077 H7218 H0559 H0559 H4069 H3808 H1875

הַלְוִיִּ֔ם לְהָבִ֣יא מִיהוּדָ֔ה וּמִירוּשָׁלַ֖ם אֶת־ מַשְׂאַ֣ת מֹשֶׁ֑ה עֶ֥בֶד־ יְהוָ֛ה וְהַקָּהָ֖ל
-那利未人 -向带来 -从犹大 -和-从耶路撒冷 - 税的 摩西 仆人 耶和华的 -和-那会众
H3881 H0935 H3063 H3389 H0853 H4864 H4872 H5650 H3068 H6951

לְאֹ֥הֶל הָעֵדֻ֖ת׃ לְיִשְׂרָאֵ֔ל
-向帐幕的 -那法版 -向以色列
H0168 H5715 H3478

王召了大祭司耶何耶大来，对他说：「从前耶和华的仆人摩西，为法柜的帐幕与以色列会众所定的捐项，你为何不叫利未人照这例从犹大和耶路撒冷带来作殿的费用呢？

7 כִּ֣י עֲתַלְיָ֣הוּ הַמִּרְשָׁעַ֗ת בְּנֶ֙יהָ֙ פָּרְצ֣וּ אֶת־ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים וְגַם֙ כָּל־
因为 亚他利雅 -那恶的 她的儿子们 破坏了 - 殿 -和也 所有的
H6271 H4849 H1121 H6555 H0853 H1004 H1571 H3605

קָדְשֵׁ֥י בֵית־ יְהוָ֖ה עָשׂ֑וּ לַבְּעָלִֽים׃
圣物们的 殿 耶和华的 做了 -向-那巴力们
H6944 H1004 H3068 H6213

（因为那恶妇亚她利雅的众子曾拆毁 神的殿，又用耶和华殿中分别为圣的物供奉巴力。）

8 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ וַיַּעֲשׂ֥וּ אֲרֹ֖ן אֶחָ֑ד וַיִּתְּנֻ֥הוּ בְּשַׁ֛עַר בֵּ֥ית יְהוָ֖ה חִיצָֽה׃
-和说了 -那王 -和他们做了 柜 一个 -和他们放了它 -在门中 殿 耶和华的 外面
H0559 H4428 H6213 H0727 H0259 H5414 H8179 H1004 H3068 H2351

于是王下令，众人做了一柜，放在耶和华殿的门外，

9 וַיִּתְּנ֣וּ ׀ בִּיהוּדָ֣ה וּבִירוּשָׁלַ֗ם לְהָבִ֤יא לַֽיהוָה֙ מַשָּׂ֣את מֹשֶׁ֔ה עֶ֥בֶד־
-和他们发了 声 -在犹大 -和-在耶路撒冷 -向带来 -向耶和华 税的 摩西 仆人
H5414 H6963 H3063 H3389 H0935 H3068 H4864 H4872 H5650

הָאֱלֹהִ֖ים עַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל בַּמִּדְבָּֽר׃
-那神的 在 以色列 -在-那旷野中
H0430 H5921 H3478 H4057

又通告犹大和耶路撒冷的百姓，要将 神仆人摩西在旷野所吩咐以色列人的捐项给耶和华送来。

10 וַיִּשְׂמְחוּ –和欢喜了 H8055 כָּל־ 所有的 H3605 הַשָּׂרִים –那首领们 H8269 וְכָל־ –和所有的 H3605 הָעָם –那民 H5704 וַיַּבִיאוּ –和他们带来了 H0935 וַיַּשְׁלִיכוּ –和他们投了 H7993 לָאָרוֹן –向–那柜 H0727 עַד־ 直到 H5704

לְכַלֹּה׃ –向完成 H3615

众首领和百姓都欢欢喜喜地将银子送来，投入柜中，直到捐完。

11 וַיְהִי –和是了 H1961 בְּעֵת –在时候 H6256 יָבִיא 带来 H0935 אֶת־ – H0853 הָאָרוֹן –那柜 H0727 אֶל־ 到 H0413 פְּקֻדַּת 职务的 H6486 הַמֶּלֶךְ –那王 H4428 בְּיַד –在手中 H3027 הַלְוִיִּם –那利未人 H3881

וְכִרְאוֹתָם –和–在他们看见时 H7200 כִּי־ 因为 H3588 רַב 多 H7227 הַכֶּסֶף –那银子 H3701 וּבָא –和来了 H0935 סוֹפֵר 书记 H5608 הַמֶּלֶךְ –那王的 H4428 וּפְקִיד –和官员 H6496 כֹּהֵן 祭司 H3548 הָרֹאשׁ –那首的

וַיְשִׁבֻהוּ –和他们归回了它 H7725 אֶל־ 到 H0413 מְקֹמוֹ 它的地方 H4725 כָּה 如此 H3541 עָשׂוּ 做了

וַיֵּעָרוּ –和他们倒空了 H6168 אֶת־ – H0853 הָאָרוֹן –那柜 H0727 וַיִּשָּׂאֵהוּ –和他们抬了它 H5375

וְלַיּוֹם –向日 H3117 בְּיוֹם –在日 H3117 וַיֵּאָסְפוּ־ –和他们聚集了 H0622 כֶּסֶף 银子 H3701 לָרֹב׃ –向多 H7230

利未人见银子多了，就把柜抬到王所派的司事面前；王的书记和大祭司的属员来将柜倒空，仍放在原处。日日都是这样，积蓄的银子甚多。

12 וַיִּתְּנֵהוּ –和给了它 H5414 הַמֶּלֶךְ –那王 H4428 וְיהוֹיָדָע –和耶何耶大 H3077 אֶל־ 到 H0413 עֹשֵׂה 做者们的 H6213 מְלֶאכֶת 工作的 H4399 עֲבוֹדַת 服务的 H5656 בֵּית־ 殿 H1004 יְהוָה 耶和华的 H3068 וַיִּהְיוּ –和他们是 H1961

חֹצְבִים 凿石人们 H2672 וְחָרָשִׁים –和工匠们 H2796 לְחַדֵּשׁ –向修复 H2318 בֵּית 殿 H1004 יְהוָה 耶和华的 H3068 וְגַם –和也 H1571 לְחָרָשֵׁי –向工匠们的 H2796 בַרְזֶל 铁 H1270 וּנְחֹשֶׁת –和铜 H5178 שֹׂכְרִים 雇用们的

לְחַזֵּק –向修固 H2388 אֶת־ – H0853 בֵּית 殿 H1004 יְהוָה׃ 耶和华的 H3068

王与耶何耶大将银子交给耶和华殿里办事的人，他们就雇了石匠、木匠重修耶和华的殿，又雇了铁匠、铜匠修理耶和华的殿。

13 וַיַּעֲשׂוּ –和做了 H6213 עֹשֵׂי 做者们的 H6213 הַמְּלָאכָה –那工作 H4399 וַתַּעַל –和上升了 H5927 אֲרוּכָה 医治 H0724 לַמְּלָאכָה –向–那工作 H4399 בְיָדָם –在他们手中 H3027 וַיַּעֲמִידוּ –和他们立了 H5975 אֶת־ – H0853

וַיְאַמְּצֵהוּ׃ –和他们坚固了它 H0553 מַתְכֻּנְתּוֹ 它的样式上 H4971 עַל־ 在 H5921 הָאֱלֹהִים –那神的 H0430 בֵּית 殿 H1004

工人操作，渐渐修成，将 神殿修造得与从前一样，而且甚是坚固。

14 וְכִכְלוֹתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵּלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֹלוֹת וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב וָכֶסֶף וַיְהִיוּ תָמִיד כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע׃ פ בְּמוֹתוֹ׃ שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים מֵאָה בֶּן־ וַיָּמָת יָמִים וַיִּשְׂבַּע יְהוֹיָדָע וַיִּזְקַן

–和他做了它 –那银子 剩余的 – –和耶何耶大 –那王 –在面前 带来了 –和–在他们完成时
H3701 H7605 H0853 H3077 H4428 H6440 H0935 H3615

–和他们是 –和银 金 –和器具们的 –和盘们 –和献上 服务 器具们的 耶和华 –向殿的 器具们
H1961 H3701 H2091 H3627 H3709 H5927 H8335 H3627 H3068 H3627

[段落] 耶何耶大的 日子 所有的 常常 耶和华 –在殿中 燔祭们 献上们的
H3077 H3117 H3605 H8548 H3068 H5927

工程完了，他们就把其余的银子拿到王与耶何耶大面前，用以制造耶和华殿供奉所用的器皿和调羹，并金银的器皿。耶何耶大在世的时候，众人常在耶和华殿里献燔祭。

15 –在他死时 年 –和三十 一百 儿子 –和死了 日子们 –和满了 耶何耶大 –和老了
H4194 H8141 H7970 H3967 H4191 H3117 H7646 H3077 H2204

耶何耶大年纪老迈，日子满足而死。死的时候年一百三十岁，

16 וַיְקַבְּרֻהוּ –和他们埋了他 H6912 בְּעִיר־ –在城中 דָּוִיד 大卫的 H1732 עִם־ 与 הַמְלָכִים –那众王 H4428 כִּי־ 因为 עָשָׂה 做了 טוֹבָה׃ 善事 H3478 בְּיִשְׂרָאֵל –在以色列 וְעִם –和与

וּבֵיתוֹ׃ –和他的殿 הָאֱלֹהִים –那神 H0430 ס [段落]

葬在大卫城列王的坟墓里；因为他在以色列人中行善，又事奉 神，修理 神的殿。

17 וְאַחֲרֵי –和之后 מוֹת 死 H4194 יְהוֹיָדָע 耶何耶大的 בָּאוּ 来了 H0935 שָׂרֵי 首领们的 H8269 יְהוּדָה 犹大 H3063 וַיִּשְׁתַּחֲווּ –和他们俯伏了 H7812 לַמֶּלֶךְ –向–那王 H4428 אָז 那时 שָׁמַע 听了 H8085

אֲלֵיהֶם׃ –向他们 H0413 הַמֶּלֶךְ –那王 H4428

耶何耶大死后，犹大的众首领来朝拜王；王就听从他们。

18 וַיַּעַזְבוּ –和他们离弃了 אֶת־ – H0853 בֵּית 殿 יְהוָה 耶和华的 אֱלֹהֵי 神的 H0430 אֲבוֹתֵיהֶם 他们的先祖们 H0001 וַיַּעַבְדוּ –和他们侍奉了 H5647 אֶת־ – H0853 הָאֲשֵׁרִים –那亚舍拉们 H0842

זֹאת׃ 这 H2063 בְּאַשְׁמָתָם –在他们的罪中 H0819 וַיְרוּשָׁלַ͏ִם –和耶路撒冷 H3389 יְהוּדָה 犹大 H3063 עַל־ 在 קֶצֶף 懥怒 וַיְהִי־ –和是了 H1961 הָעֲצַבִּים –那偶像们 H6091 וְאֶת־ –和– H0853

他们离弃耶和华—他们列祖 神的殿，去事奉亚舍拉和偶像；因他们这罪，就有忿怒临到犹大和耶路撒冷。

19 וְלֹא –和不 H3808 בָם –在他们 וַיָּעֵידוּ –和他们警告了 יְהוָה 耶和华 H3068 אֵל־ 到 H0413 לַהֲשִׁיבָם –向带回他们 H7725 נְבִאִים 先知们 H5030 בָּהֶם׃ –在他们中 וַיִּשְׁלַח –和他派了 H7971

הֶאֱזִינוּ׃ 他们听从了 H0238 ס [段落]

但 神仍遣先知到他们那里，引导他们归向耶和华。这先知警戒他们，他们却不肯听。

20 וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל
–和灵的 神 披上了 – 撒迦利亚 儿子 耶何耶大 –那祭司 –和他站了 –从以上
H7307 H0430 H3847 H0853 H2148 H3077 H3548 H5975

לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת
–向–那民 –和他说了 –向他们 如此 说了 –那神 为何 你们 违犯们的 – 诫命们的
H5971 H0559 H0559 H3541 H0559 H0430 H4100 H0859 H5674 H0853 H4687

יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃
耶和华 –和不 你们将亨通 因为 你们离弃了 – 耶和华 –和他离弃了 你们
H3068 H3808 H6743 H3588 H5800 H0853 H3068 H5800 H0859

那时， 神的灵感动祭司耶何耶大的儿子撒迦利亚，他就站在上面对民说：「神如此说：你们为何干犯耶和华的诫命，以致不得亨通呢？因为你们离弃耶和华，所以他也离弃你们。」

21 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן בִּמְצוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית
–和他们同谋了 在他上面 –和他们用石头打了他 石头 –在命令的 –那王 –在院子中 殿
H7194 H5921 H7275 H0068 H4687 H4428 H2691 H1004

יְהוָה׃
耶和华的
H3068

众民同心谋害撒迦利亚，就照王的吩咐，在耶和华殿的院内用石头打死他。

22 וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אֲבִיו עִמּוֹ וַיַּהַרֹג
–和不 记得了 约阿施 –那恩慧 那 做了 耶何耶大 他的父亲 与他 –和他杀了
H3808 H2142 H3101 H2617 H0834 H6213 H3077 H1 H5973 H2026

אֶת־בְּנוֹ וּבְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה וְיִדְרֹשׁ׃ פ
– 他的儿子 –和–在他死时 说了 愿看 耶和华 –和愿追讨 [段落]
H0853 H1121 H4191 H0559 H7200 H3068 H1875

这样，约阿施王不想念撒迦利亚的父亲耶何耶大向自己所施的恩，杀了他的儿子。撒迦利亚临死的时候说：「愿耶和华鉴察伸冤！」

23 וַיְהִי לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה חֵיל אֲרָם עָלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה
–和是了 –向转回的 –那年 上来了 军队的 亚兰 在他上面 –和他们来了 到 犹大
H1961 H8622 H8141 H5927 H2426 H0758 H5921 H0935 H0413 H3063

וִירוּשָׁלִַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם וְכָל־שְׁלָלָם
–和耶路撒冷 –和他们毁了 – 所有的 首领们的 –那民 –从–那民中 –和所有的 掠物他们的
H3389 H7843 H0853 H3605 H8269 H1961 H4940 H3605 H7998

שָׁלְחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃
送了 –向王的 大马士革
H7971 H4428 H1834

满了一年，亚兰的军兵上来攻击约阿施，来到犹大和耶路撒冷，杀了民中的众首领，将所掠的财货送到大马士革王那里。

24 כִּי בִּמְצַעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ וְחַיִל אֲרָם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם חַיִל לָרֹב
因为 –在少的 人们 来了 军队的 亚兰 给了 –和耶和华 –在他们手中 军队 –向很多
H3588 H4705 H0376 H0935 H2426 H0758 H5414 H3068 H3027 H2428 H7230

בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃
他们离弃了 – 耶和华 神的 他们的先祖们 –和– 约阿施 他们做了 审判们
H5800 H0853 H3068 H0430 H1 H0854 H3101 H6213 H8201

כִּי מְאֹד
因为 很
H3588 H3966

亚兰的军兵虽来了一小队，耶和华却将大队的军兵交在他们手里，是因犹大人离弃耶和华—他们列祖的 神，所以藉亚兰人惩罚约阿施。

25	וּבְלֶכְתָּם	מֵמָּנּוּ	כִּי־	עָזְבוּ	אֹתוֹ	]במחליים[	)בְּמַחֲלֻיִם(	רַבִּים	הִתְקַשְׁרוּ
	–和–在他们离去时	–从他	因为	他们离弃了	他	[文本变体]	–在疾病们中	很多的	同谋了
	H3212				H0853	H4251	H4251		H7194

עָלָיו	עֲבָדָיו	בִּדְמֵי	בְּנֵי	יְהוֹיָדָע	הַכֹּהֵן	וַיַּהַרְגֻהוּ	עַל־	מִטָּתוֹ
在他上面	他的仆人们	–在血们的	儿子们的	耶何耶大	–那祭司	–和他们杀了他	在	他的床上
	H5650	H1818		H3077	H3548	H2026		H4296

וַיָּמֻת	וַיְקַבְּרֻהוּ	בְּעִיר	דָּוִיד	וְלֹא	קִבְּרֻהוּ	בְּקִבְרוֹת	הַמְּלָכִים׃	ס
–和他死了	–和他们埋了他	–在城中	大卫的	–和不	埋了他	–在墓们中	–那众王的	[段落]
H4191	H6912		H1732	H3808	H6912	H6913	H4428	

亚兰人离开约阿施的时候，他患重病；臣仆背叛他，要报祭司耶何耶大儿子流血之仇，杀他在床上，葬他在大卫城，只是不葬在列王的坟墓里。

26	וְאֵלֶּה	הַמִּתְקַשְׁרִים	עָלָיו	זָבָד	בֶּן־	שִׁמְעָת	הָעַמּוֹנִית	וִיהוֹזָבָד	בֶּן־
	–和这些	–那同谋者们	在他上面	抒巴德	儿子	示美它	–那亚扮人的	–和约撒巴德	儿子
	H0428	H7194		H2066		H8100	H5985	H3075	

שִׁמְרִית	הַמּוֹאָבִית׃	
示美利	–那摩押人的	
H8116	H4125	

背叛他的是亚扪妇人示米押的儿子撒拔和摩押妇人示米利的儿子约萨拔。

27	וּבָנָיו	]ורב[	)יַכֶּבֶד(	הַמַּשָּׂא	עָלָיו	וִיסוֹד	בֵּית	הָאֱלֹהִים	הִנָּם
	–和他的儿子们	[文本变体]	很多	–那预言	在他上面	–和根基的	殿	–那神的	看哪
		H7230	H7235			H3247		H0430	H2009

כְּתוּבִים	עַל־	מִדְרַשׁ	סֵפֶר	הַמְּלָכִים	וַיִּמְלֹךְ	אֲמַצְיָהוּ	בְּנוֹ	תַּחְתָּיו׃	פ
写着的	在	注释的	书	–那众王的	–和作王了	亚玛谢雅	他的儿子	替他	[段落]
H3789		H4097		H4428		H0558		H8478	

至于他的众子和他所受的警戒，并他重修 神殿的事，都写在列王的传上。他儿子亚玛谢接续他作王。

Chapter 25

1	בֶּן־	עֶשְׂרִים	וְחָמֵשׁ	שָׁנָה	מָלַךְ	אֲמַצְיָהוּ	וְתֵשַׁע	וְעֶשְׂרִים	שָׁנָה
	儿子	二十	–和五	岁	作王了	亚玛谢雅	–和九	–和二十	年
		H6242	H2568	H8141		H0558	H8672	H6242	H8141

וְשֵׁם	אִמּוֹ	יְהוֹעַדָּן	מִירוּשָׁלָ͏ִם׃	
–和名	他的母亲的	约奇丹	–从耶路撒冷	
H8034	H0517	H3086	H3389	

亚玛谢登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫约耶但，是耶路撒冷人。

2	וַיַּעַשׂ	הַיָּשָׁר	בְּעֵינֵי	יְהוָה	רַק	לֹא	בְלֵבָב	שָׁלֵם׃
	–和做了	–那正直的	–在眼中	耶和华的	只是	不	–在心中	完全的
		H3477		H3068	H7535	H3808	H3824	H8003

亚玛谢行耶和华眼中看为正的事，只是心不专诚。

3

וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר	חָזְקָה	הַמַּמְלָכָה	עָלָיו	וַיַּהַרֹג	אֶת־	עֲבָדָיו	הַמַּכִּים
–和是了	–如同那	坚固了	–那国	在他上面	–和他杀了	–	他的仆人们	–那击打者们
H1961		H2388	H4467		H2026	H0853	H5650	H5221

הַמֶּלֶךְ׃	אָבִיו׃
–那王	他的父亲
H4428	H0001

国一坚定，就把杀他父王的臣仆杀了，

4

וְאֶת־	בְּנֵיהֶם	לֹא	הֵמִית	כִּי	כַּכָּתוּב	בְּתוֹרַת	בְּסֵפֶר	מֹשֶׁה׀	אֲשֶׁר־	
–和–	他们的儿子们	不	杀死了	因为	–如同写的	–在–那律法中	–在书中	摩西的	那	
H0853		H3808	H4191		H3789	H8451		H4872		

צִוָּה	יְהוָה	לֵאמֹר	לֹא־	יָמֻתוּ	אָבוֹת	עַל־	בָּנִים	וּבָנִים	לֹא־	יָמֻתוּ	עַל־
命令了	耶和华	–向说	不	将死	父亲们	因为	儿子们	–和儿子们	不	将死	因为
H6680	H3068	H0559	H3808	H4191	H0001				H3808	H4191	

אָבוֹת	כִּי	אִישׁ	בְּחֶטְאוֹ	יָמֻתוּ׃	פ
父亲们	因为	人	–在他的罪中	将死	[段落]
H0001		H0376	H2399	H4191	

却没有治死他们的儿子，是照摩西律法书上耶和华所吩咐的说：「不可因子杀父，也不可因父杀子，各人要为本身的罪而死。」

5

וַיִּקְבֹּץ	אֲמַצְיָהוּ	אֶת־	יְהוּדָה	וַיַּעֲמִידֵם	לְבֵית־	אָבוֹת	לְשָׂרֵי	הָאֲלָפִים
–和聚集了	亚玛谢雅	–	犹大	–和他立了他们	–向家们的	父	–向首领们的	–那千的
H6908	H0558	H0853	H3063	H5975		H0001	H8269	H0505

וּלְשָׂרֵי	הַמֵּאוֹת	לְכָל־	יְהוּדָה	וּבִנְיָמִן	וַיְפָקְדֵם	לְמִבֶּן	עֶשְׂרִים	שָׁנָה
–和–向首领们的	–那百的	–向所有的	犹大	–和便雅悯	–和他数点了他们	–向–从	二十	岁
H8269	H3967	H3605	H3063	H1144			H6242	H8141

וְצִנָּה׃	רֹמַח	אֹחֵז	צָבָא	יוֹצֵא	בָּחוּר	אֶלֶף	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ־	וַיִּמְצָאֵם	וָמַעְלָה
–和盾牌	枪	拉的	军队	出去的	精士	千	百	三	–和他找到了他们	–和以上
	H7420	H0270		H3318	H0977	H0505	H3967	H7969	H4672	H4605

亚玛谢招聚犹大人，按着犹大和便雅悯的宗族设立千夫长、百夫长，又数点人数，从二十岁以外，能拿枪拿盾牌出去打仗的精兵共有三十万；

6

כֶּסֶף׃	כִּכַּר־	בְּמֵאָה	חַיִל	גִּבּוֹר	אֶלֶף	מֵאָה	מִיִּשְׂרָאֵל	וַיִּשְׂכָּר
银	块	–在一百	力量	勇士的	千	一百	–从以色列	–和他雇了
H3701	H3603	H3967	H2428	H1368	H0505	H3967	H3478	

又用银子一百他连得，从以色列招募了十万大能的勇士。

7

כִּי	יִשְׂרָאֵל	צְבָא	עִמְּךָ	יָבֹא	אַל־	הַמֶּלֶךְ	לֵאמֹר	אֵלָיו	בָּא	הָאֱלֹהִים	וְאִישׁ
因为	以色列	军队的	与你	来	不要	–那王	–向说	到他	来了	–那神	–和人的
	H3478			H0935	H0408	H4428	H0559	H0413	H0935	H0430	H0376

אֶפְרָיִם׃	בְּנֵי	כָּל	יִשְׂרָאֵל	עִם־	יְהוָה	אֵין
以法莲	儿子们的	所有的	以色列	与	耶和华	没有
H0669		H3605	H3478		H3068	H0369

有一个神人来见亚玛谢，对他说：「王啊，不要使以色列的军兵与你同去，因为耶和华不与以色列人以法莲的后裔同在。

8

אוֹיֵב	לִפְנֵי	הָאֱלֹהִים	יַכְשִׁילְךָ	לַמִּלְחָמָה	חֲזַק	עֲשֵׂה	אַתָּה	בָּא	אִם־	כִּי
敌人	-在面前	-那神	将使你跌倒	-向-那战争	坚强	做吧	你	来	若	因为
H0341	H6440	H0430	H3782	H4421	H2388			H0935		

וּלְהַכְשִׁיל׃	לַעְזֹר	בֵּאלֹהִים	כֹּחַ	יֶשׁ־	כִּי
-和-向使跌倒	-向帮助	-在神中	力量	有	因为
H3782	H5826	H0430		H3426	

你若一定要去，就奋勇争战吧！但 神必使你败在敌人面前；因为 神能助人得胜，也能使人倾败。」

9

נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הַכִּכָּר	לִמְאַת	לַעֲשׂוֹת	וּמַה־	הָאֱלֹהִים	לְאִישׁ	אֲמַצְיָהוּ	וַיֹּאמֶר
我给了	那	-那银块	-向百的	-向做	-和什么	-那神	-向人的	亚玛谢雅	-和说了
H5414		H3603	H3967		H4100	H0430	H0376	H0558	H0559

מִזֶּה׃	הַרְבֵּה	לְךָ	לָתֶת	לַיהוָה	יֵשׁ	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	לִגְדוּד
-从这	很多	-向你	-向给	-向耶和华	有	-那神	人的	-和说了	以色列	-向军队的
H2088			H5414	H3068	H3426	H0430	H0376	H0559	H3478	H1416

亚玛谢问神人说：「我给了以色列军的那一百他连得银子怎么样呢？」神人回答说：「耶和华能把更多的赐给你。」

10

לִמְקוֹמָם	לָלֶכֶת	מֵאֶפְרַיִם	אֵלָיו	בָּא	אֲשֶׁר־	לַהֲגְדוּד	אֲמַצְיָהוּ	וַיַּבְדִּילֵם
-向他们的地方	-向去	-从以法莲	到他	来了	那	-向-那军队	亚玛谢雅	-和分别了他们
H4725	H3212	H0669	H0413	H0935		H1416	H0558	H0914

פ	אָף׃	בְּחָרִי־	לִמְקוֹמָם	וַיָּשׁוּבוּ	בִיהוּדָה	מְאֹד	אַפָּם	וַיִּחַר
[段落]	怒	-在烈的	-向他们的地方	-和他们回了	-在犹大	很	他们的怒	-和发怒了
	H0639	H2750	H4725	H7725	H3063	H3966	H0639	H2734

于是亚玛谢将那从以法莲来的军兵分别出来，叫他们回家去。故此，他们甚恼怒犹大人，气忿忿地回家去了。

11

אֶת־	וַיַּךְ	הַמֶּלַח	גֵּיא	וַיֵּלֶךְ	עַמּוֹ	אֶת־	וַיִּנְהַג	הִתְחַזֵּק	וַאֲמַצְיָהוּ
-	-和他打了	-那盐	谷的	-和去了	他的民	-	-和带领了	坚强了自己	-和亚玛谢雅
H0853	H5221	H4417	H1516	H3212		H0853		H2388	H0558

אֲלָפִים׃	עֲשֶׂרֶת	שֵׂעִיר	בְּנֵי־
千	一万	西珥	儿子们的
H0505	H6235		

亚玛谢壮起胆来，率领他的民到盐谷，杀了西珥人一万。

12

הַסָּלַע	לְרֹאשׁ	וַיְבִיאוּם	יְהוּדָה	בְּנֵי	שָׁבוּ	חַיִּים	אֲלָפִים	וַעֲשֶׂרֶת
-那岩石	-向顶的	-和他们带了他们	犹大	儿子们的	掳了	活的	千	-和一万
H5553		H0935	H3063		H7617		H0505	H6235

ס	נִבְקָעוּ׃	וְכֻלָּם	הַסָּלַע	מֵרֹאשׁ־	וַיַּשְׁלִיכוּם
[段落]	裂开了	-和他们所有的	-那岩石	-从顶的	-和他们抛了他们
	H1234	H3605	H5553		H7993

犹大人又生擒了一万带到山崖上，从那里把他们扔下去，以致他们都摔碎了。

13

וַיִּפְשְׁטוּ	לַמִּלְחָמָה	עִמּוֹ	מִלֶּכֶת	אֲמַצְיָהוּ	הֵשִׁיב	אֲשֶׁר	הַגְּדוּד	וּבְנֵי
-和他们突袭了	-向-那战争	与他	-从去	亚玛谢雅	遣回了	那	-那军队	-和儿子们的
H6584	H4421		H3212	H0558	H7725		H1416	

אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת	מֵהֶם	וַיַּכּוּ	חוֹרוֹן־בֵּית	וְעַד־	מִשֹּׁמְרוֹן	יְהוּדָה	בְּעָרֵי
千	三	-从他们	-和他们打了	伯和伦	-和直到	-从撒玛利亚	犹大	-在城市们的
H0505	H7969		H5221	H1032	H5704	H8111	H3063	

ס	רַבָּה׃	בִּזָּה	וַיָּבֹזּוּ
[段落]	多的	掠物	-和他们抢了
		H0961	H0962

但亚玛谢所打发回去、不许一同出征的那些军兵攻打犹大各城，从撒马利亚直到伯．和仑，杀了三千人，抢了许多财物。

אֱלֹהֵי	אֶת־	וַיָּבֵא	אֲדוֹמִים	אֶת־	מֻהַכּוֹת	אֲמַצְיָהוּ	בָּוֹא	אַחֲרֵי	וַיְהִי	14
神们的	-	-和他带了	-那以东人们	-	-从打的	亚玛谢雅	来	之后	-和是了	
H0430	H0853	H0935	H0130	H0853	H5221	H0558	H0935		H1961	

יְקַטֵּר׃	וְלָהֶם	יִשְׁתַּחֲוֶה	וְלִפְנֵיהֶם	לֵאלֹהֵים	לוֹ	וַיַּעֲמִידֵם	שֵׂעִיר	בְּנֵי
烧香	-和-向他们	俯伏	-和-在他们前	-向神们	-向他	-和他立了他们	西珥	儿子们的
		H7812	H6440	H0430		H5975		

亚玛谢杀了以东人回来，就把西珥的神像带回，立为自己的神，在它面前叩拜烧香。

לָמָּה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	נָבִיא	אֵלָיו	וַיִּשְׁלַח	בַּאֲמַצְיָהוּ	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	15
为何	-向他	-和他说了	先知	到他	-和他派了	-在亚玛谢雅	耶和华	怒的	-和发怒了	
H4100		H0559	H5030	H0413	H7971	H0558	H3068	H0639	H2734	

מִיָּדֶךָ׃	עַמָּם	אֶת־	הִצִּילוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	הָעָם	אֱלֹהֵי	אֶת־	דָּרַשְׁתָּ
-从你手中	他们的民	-	拯救了	不	那	-那民	神们的	-	你寻求了
H3027		H0853	H5337	H3808			H0430	H0853	H1875

因此，耶和华的怒气向亚玛谢发作，就差一个先知去见他，说：「这些神不能救它的民脱离你的手，你为何寻求它呢？」

לָךְ	חֲדַל־	נְתַנּוּךָ	לַמֶּלֶךְ	הַלְיוֹעֵץ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	בְּדַבְּרוֹ	וַיְהִי	16
-向你	停止	他们立了你	-向-那王	-那-向谎士的	-向他	-和他说了	到他	-在他说时	-和是了	
H2308	H5414	H4428		H3289		H0559	H0413	H1696	H1961	

לְהַשְׁחִיתֶךָ	אֱלֹהִים	יָעַץ	כִּי־	יָדַעְתִּי	וַיֹּאמֶר	הַנָּבִיא	וַיֶּחְדַּל	יַכְּךָ	לָמָּה
-向毁灭你	神	计划了	因为	我知道了	-和他说了	-那先知	-和停了	他们将打你	为何
H7843	H0430	H3289		H3045	H0559	H5030	H2308	H5221	H4100

פ	לַעֲצָתִי׃	שָׁמַעְתָּ	וְלֹא	זֹּאת	עָשִׂיתָ	כִּי־
[段落]	-向我的勝告	你听了	-和不	这	你做了	因为
	H6098	H8085	H3808	H2063		

先知与王说话的时候，王对他说：「谁立你作王的谋士呢？你住口吧！为何找打呢？」先知就止住了，又说：「你行这事，不听从我的劝戒，我知道 神定意要灭你。」

יְהוָא	בֶּן־	יְהוֹאָחָז	בֶּן־	יוֹאָשׁ	אֶל־	וַיִּשְׁלַח	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	אֲמַצְיָהוּ	וַיִּוָּעַץ	17
耶户	儿子	约哈斯	儿子	约阿施	到	-和他派了	犹大	王的	亚玛谢雅	-和商议了	
H3058		H3059		H3101	H0413	H7971	H3063	H4428	H0558	H3289	

פָּנִים׃	נִתְרָאֶה	(לְכָה	]לְךָ[	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ
脸们	让我们见面	来吧	[文本变体]	-向说	以色列	王的
H6440	H7200	H1980	H1980	H0559	H3478	H4428

犹大王亚玛谢与群臣商议，就差遣使者去见耶户的孙子、约哈斯的儿子、以色列王约阿施，说：「你来，我们二人相见于战场。」

אֲשֶׁר	הַחוֹחַ	לֵאמֹר	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	אֲמַצְיָהוּ	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	יוֹאָשׁ	וַיִּשְׁלַח	18
那	-那蓟	-向说	犹大	王的	亚玛谢雅	到	以色列	王的	约阿施	-和派了	
	H2336	H0559	H3063	H4428	H0558	H0413	H3478	H4428	H3101	H7971	

בִתְּךָ	אֶת־	תְּנָה־	לֵאמֹר	בַּלְבָנוֹן	אֲשֶׁר	הָאֶרֶז	אֶל־	שָׁלַח	בַּלְבָנוֹן
你的女儿	-	给吧	-向说	-在-那利巴嫩中	那	-那香柏树	到	派了	-在-那利巴嫩中
H1323	H0853	H5414	H0559	H3844		H0730	H0413	H7971	H3844

הַחוֹחַ׃	אֶת־	וַתִּרְמֹס	בַּלְבָנוֹן	אֲשֶׁר	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	וַתַּעֲבֹר	לְאִשָּׁה	לִבְנִי
-那蓟	-	-和踩踏了	-在-那利巴嫩中	那	-那田野	野兽的	-和经过了	-向妻子	-向我的儿子
H2336	H0853	H7429	H3844					H0802	

以色列王约阿施差遣使者去见犹大王亚玛谢，说：「黎巴嫩的蒺藜差遣使者去见黎巴嫩的香柏树，说：『将你的女儿给我儿子为妻。』后来黎巴嫩有一个野兽经过，把蒺藜践踏了。

19

אָמַרְתָּ	הִכִּיתָ	הִנֵּה	אֶת־	אֱדוֹם	וּנְשָׂאֲךָ	לִבְּךָ	לְהַכְבִּיד	עַתָּה	שְׁבָה
你说了	你打了	看哪	–	以东	–和你的心抬了你	你的心	–向荣耀	现在	住吧
H0559	H5221	H2009	H0853	H0123	H5375		H3513	H6258	H3427

עִמָּךְ׃	וִיהוּדָה	אַתָּה	וְנָפַלְתָּ	בְּרָעָה	תִתְגָּרֶה	לָמָּה	בְּבֵיתֶךָ
与你	–和犹大	你	–和你将跌倒	–在祸中	你惹事	为何	–在你的家中
	H3063		H5307		H1624	H4100	

你说：『看哪，我打败了以东人』，你就心高气傲，以致矜夸。你在家里安居就罢了，为何要惹祸使自己和犹大国一同败亡呢？」

20

כִּי	בְיָד	תִּתָּם	לְמַעַן	הִיא	מֵהָאֱלֹהִים	כִּי	אֲמַצְיָהוּ	שָׁמַע	וְלֹא־
因为	–在手中	交付他们	–向目的	它	–从–那神	因为	亚玛谢雅	听了	–和不
	H3027	H5414	H4616	H1931	H0430		H0558	H8085	H3808

אֱדוֹם׃	אֱלֹהֵי	אֶת	דָּרְשׁוּ
以东	神们的	–	他们寻求了
H0123	H0430	H0853	H1875

亚玛谢却不肯听从。这是出乎 神，好将他们交在敌人手里，因为他们寻求以东的神。

21

יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	וַאֲמַצְיָהוּ	הוּא	פָּנִים	וַיִּתְרָאוּ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	יוֹאָשׁ	וַיַּעַל
犹大	王的	–和亚玛谢雅	他	脸们	–和他们见面了	以色列	王的	约阿施	–和上来了
H3063	H4428	H0558	H1931	H6440	H7200	H3478	H4428	H3101	H5927

לִיהוּדָה׃	אֲשֶׁר	שֶׁמֶשׁבֵּית	
–向犹大的	那	–在伯示麦	
H3063		H1053	

于是以色列王约阿施上来，在犹大的伯・示麦与犹大王亚玛谢相见于战场。

22

לְאָהֳלָיו׃	אִישׁ	וַיָּנֻסוּ	יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	יְהוּדָה	וַיִּנָּגֶף
–向他的帐幕们	人	–和他们逃了	以色列	–在面前	犹大	–和被打败了
H0168	H0376	H5127	H3478	H6440	H3063	H5062

犹大人败在以色列人面前，各自逃回家里去了。

23

מֶלֶךְ־	יוֹאָשׁ	תָּפַשׂ	יְהוֹאָחָז	בֶּן־	יוֹאָשׁ	בֶּן־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	אֲמַצְיָהוּ	וְאֶת־
王的	约阿施	抓了	约哈斯的	儿子	约阿施的	儿子	犹大	王的	亚玛谢雅	–和–
H4428	H3101	H8610	H3059		H3101		H3063	H4428	H0558	H0853

אֶפְרַיִם	מִשַּׁעַר	יְרוּשָׁלַ͏ִם	בְּחוֹמַת	וַיִּפְרֹץ	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וַיְבִיאֻהוּ	שֶׁמֶשׁבֵּית	יִשְׂרָאֵל
以法莲	–从门的	耶路撒冷的	–在城墙中	–和他拆了	耶路撒冷	–和他带了他	–在伯示麦	以色列
H0669	H8179	H3389	H2346	H6555	H3389	H0935	H1053	H3478

אַמָּה׃	מֵאוֹת	אַרְבַּע	הַפּוֹנָה	שַׁעַר	עַד־
肘	百	四	–那转角的	门	直到
	H3967	H0702	H6437	H8179	H5704

以色列王约阿施在伯・示麦擒住约哈斯（就是亚哈谢）的孙子、约阿施的儿子、犹大王亚玛谢，将他带到耶路撒冷，又拆毁耶路撒冷的城墙，从以法莲门直到角门，共四百肘；

24 וְכָל־ 所有的 H3605 הַזָּהָב 那金 H2091 וְהַכֶּסֶף 和那银 H3701 וְאֶת־ 和 H0853 כָּל־ 所有的 H3605 הַכֵּלִים 那器具们 H3627 הַנִּמְצָאִים 那被找到的 H4672 בְּבֵית־ 在殿中 H1004 הָאֱלֹהִים 那神的 H0430 עִם־ 与 H5973

עֹבֵד 俄别 H5654 אֱדֹום 以东 H0123 וְאֶת־ 和 H0853 אֹצְרוֹת 库房们的 H0214 בֵּית 殿 H1004 הַמֶּלֶךְ 那王的 H4428 וְאֶת־ 和 H0853 בְּנֵי 儿子们的 H1121 הַתַּעֲרֻבוֹת 那人质们 H8594 וַיָּשָׁב 和他回了 H7725 שֹׁמְרֹון׃ 撒玛利亚 H8111

פ
[段落]

又将俄别·以东所看守 神殿里的一切金银和器皿，与王宫里的财宝都拿了去，并带人去为质，就回撒马利亚去了。

25 וַיִּחְי 和活了 H2421 אֲמַצְיָהוּ 亚玛谢雅 H0558 בֶּן־ 儿子 H1121 יוֹאָשׁ 约阿施的 H3101 מֶלֶךְ 王的 H4428 יְהוּדָה 犹大 H3063 אַחֲרֵי 之后 H310 מוֹת 死 H4194 יְהוֹאָחָז 约哈斯的 H3059 בֶּן־ 儿子 H1121 יוֹאָשׁ 约阿施的 H3101

שָׁנָה׃ 年 H8141 עֶשְׂרֵה 十 H6240 חֲמֵשׁ 五 H2568 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 מֶלֶךְ 王的 H4428

以色列王约哈斯的儿子约阿施死后，犹大王约阿施的儿子亚玛谢又活了十五年。

26 וְיֶתֶר 和其余的 H3499 דִּבְרֵי 事们的 H1697 אֲמַצְיָהוּ 亚玛谢雅的 H0558 הָרִאשֹׁנִים 那先前的 H7223 וְהָאַחֲרוֹנִים 和那后来的 H0314 הֲלֹא 岂不 H3808 הִנָּם 看哪 H2009 כְּתוּבִים 写着的 H3789 עַל־ 在 H5921 סֵפֶר 书的 H5612

יְהוּדָה 犹大 H3063 וְיִשְׂרָאֵל׃ 和以色列 H3478 מַלְכֵי־ 众王的 H4428

亚玛谢其余的事，自始至终不都写在犹大和以色列诸王记上吗？

27 וּמֵעֵת 和从时 H6256 אֲשֶׁר־ 那 H834 סָר 转离了 H5493 אֲמַצְיָהוּ 亚玛谢雅 H0558 מֵאַחֲרֵי 从后面 H310 יְהוָה 耶和华的 H3068 וַיִּקְשְׁרוּ 和他们同谋了 H7194 עָלָיו 在他上面 H5921 קֶשֶׁר 同谋 H7195

בִּירוּשָׁלַם 在耶路撒冷 H3389 וַיָּנָס 和他逃了 H5127 לָכִישָׁה 拉吉 H3923 וַיִּשְׁלְחוּ 和他们派了 H7971 אַחֲרָיו 跟随他 H310 לָכִישָׁה 拉吉 H3923 וַיְמִיתֻהוּ 和他们杀了他 H4191 שָׁם׃ 那里 H8033

自从亚玛谢离弃耶和华之后，在耶路撒冷有人背叛他，他就逃到拉吉；叛党却打发人到拉吉，将他杀了。

28 וַיִּשָּׂאֻהוּ 和他们抬了他 H5375 עַל־ 在 H5921 הַסּוּסִים 那马们 H5483 וַיִּקְבְּרוּ 和他们埋了 H6912 אֹתוֹ 他 H853 עִם־ 与 H5973 אֲבֹתָיו 他的先祖们 H1 בְּעִיר 在城中 H5892 יְהוּדָה׃ 犹大的 H3063

人就用马将他的尸首驮回，葬在犹大京城他列祖的坟地里。

Chapter 26

1 וַיִּקְּחוּ 和取了 H3947 כָּל־ 所有的 H3605 עַם 民的 H5971 יְהוּדָה 犹大 H3063 אֶת־ - H853 עֻזִּיָּהוּ 乌西雅 H5818 וְהוּא 和他 H1931 בֶן־ 儿子 H1121 שֵׁשׁ 十 H8337 עֶשְׂרֵה 六 H6240 שָׁנָה 岁 H8141

וַיַּמְלִיכוּ 和他们立他为王了 H4427 אֹתוֹ 他 H853 תַּחַת 替 H8478 אָבִיו 他的父亲 H1 אֲמַצְיָהוּ׃ 亚玛谢雅 H0558

犹大众民立亚玛谢的儿子乌西雅（又名亚撒利雅）接续他父作王，那时他年十六岁。

2

וְהוּא	בָּנָה	אֶת־	אֵילוֹת	וַיְשִׁיבֶהָ	לִיהוּדָה	אַחֲרֵי	שְׁכַב־	הַמֶּלֶךְ	עִם־	אֲבֹתָיו׃
他	建了	-	以罗得	-和他归还了它	-向犹大	之后	躺了	-那王	与	他的先祖们
H1931	H1129	H0853		H7725	H3063		H7901	H4428		H0001

פ
[段落]

（亚玛谢与他列祖同睡之后，乌西雅收回以禄仍归犹大，又重新修理。）

3

בֶּן־	שֵׁשׁ	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	עֻזִּיָּהוּ	בְּמָלְכוֹ	וַחֲמִשִּׁים	וּשְׁתַּיִם	שָׁנָה	מָלַךְ	בִּירוּשָׁלָ͏ִם
儿子	十	六	岁	乌西雅	-在他作王时	-和五十	-和二	年	作王	-在耶路撒冷
	H8337	H6240	H8141	H5818		H2572	H8147	H8141		H3389

וְשֵׁם	אִמּוֹ	יכיליה]	יְכָלְיָה(	מִן־	יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
-和名	他的母亲的	[文本变体]	耶基利雅	-从	耶路撒冷
H8034	H0517	H3203	H3203		H3389

乌西雅登基的时候年十六岁，在耶路撒冷作王五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

4

וַיַּעַשׂ	הַיָּשָׁר	בְּעֵינֵי	יְהוָה	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	אֲמַצְיָהוּ	אָבִיו׃
-和做了	-那正直的	-在眼中	耶和华的	-如同所有	那	做了	亚玛谢雅	他的父亲
	H3477		H3068	H3605			H0558	H0001

乌西雅行耶和华眼中看为正的事，效法他父亚玛谢一切所行的；

5

וּבִימֵי	הָאֱלֹהִים	בִּרְאֹת	הַמֵּבִין	זְכַרְיָהוּ	בִּימֵי	אֱלֹהִים	לִדְרֹשׁ	וַיְהִי	
-和-在日子中	-那神的	-在异象中	-那明白的	撒迦利雅	-在日子中	神	-向寻求	-和是了	
H3117	H0430	H7200	H0995		H3117	H0430	H1875	H1961	

ס	הָאֱלֹהִים׃	הִצְלִיחוֹ	יְהוָה	אֶת־	דָּרְשׁוֹ
[段落]	-那神	使他亨通了	耶和华	-	他寻求
	H0430		H3068	H0853	H1875

通晓 神默示，撒迦利亚在世的时候，乌西雅定意寻求 神；他寻求耶和华， 神就使他亨通。

6

חוֹמַת	וְאֶת	גַּת	חוֹמַת	אֶת־	וַיִּפְרֹץ	בַּפְּלִשְׁתִּים	וַיִּלָּחֶם	וַיֵּצֵא
城墙的	-和-	迦特	城墙的	-	-和他拆了	-在-那非利士人们	-和他与战了	-和他出去了
H2346	H0853	H1661	H2346	H0853	H6555	H6430		H3318

וּבַפְּלִשְׁתִּים׃	בְּאַשְׁדּוֹד	עָרִים	וַיִּבֶן	אַשְׁדּוֹד	חוֹמַת	וְאֶת	יַבְנֶה
-和-在-那非利士人们中	-在亚实突	城市们	-和他建了	亚实突	城墙的	-和-	雅布尼
H6430	H0795		H1129	H0795	H2346	H0853	H2996

他出去攻击非利士人，拆毁了迦特城、雅比尼城，和亚实突城；在非利士人中，在亚实突境内，又建筑了些城。

7

וַיַּעְזְרֵהוּ	הָאֱלֹהִים	עַל־	פְּלִשְׁתָּים	וְעַל־	הערביים]	הָעַרְבִיִּים(	הַיֹּשְׁבִים
-和帮助了他	-那神	在	非利士人们	-和在	[文本变体]	-那阿拉伯人们	-那住的
H5826	H0430		H6430		H6163	H6163	H3427

בְּגוּר־בָּעַל	וְהַמְעוֹנִים׃	
-在古尔巴力	-和-那美乌人们	
H1485	H4586	

神帮助他攻击非利士人和住在姑珥巴力的阿拉伯人，并米乌尼人。

8 וַיִּתְּנוּ֙ הָֽעַמּוֹנִ֔ים לְעֻזִּיָּ֖הוּ מִנְחָ֑ה וַיֵּ֣לֶךְ שְׁמ֔וֹ עַד־לְבֹ֥וא מִצְרַ֖יִם כִּ֥י לָֽעְצ֖וּם הֶחֱזִֽיק׃ עַד־לְמָֽעְלָה׃

וַיִּתְּנוּ֙	הָֽעַמּוֹנִ֔ים	מִנְחָ֑ה	לְעֻזִּיָּ֖הוּ	וַיֵּ֣לֶךְ	שְׁמ֔וֹ	עַד־	לְבֹ֥וא	מִצְרַ֖יִם	כִּ֥י
–和给了	–那亚扮人们	贡物	–向乌西雅	–和去了	他的名	直到	–向入口的	埃及	因为
H5414	H5984	H4503	H5818	H3212	H8034	H5704	H0935	H4714	

הֶחֱזִֽיק	עַד־	לְמָֽעְלָה׃	
坚强了	直到	–向以上	
H2388	H5704	H4605	

亚扪人给乌西雅进贡。他的名声传到埃及，因他甚是强盛。

9 וַיִּבֶן֩ עֻזִּיָּ֨הוּ מִגְדָּלִ֜ים בִּירוּשָׁלַ֗͏ִם עַל־שַׁ֙עַר֙ הַפִּנָּ֔ה וְעַל־שַׁ֖עַר הַגַּ֑יְא וְעַל־הַמִּקְצֹ֥עַ וַיְחַזְּקֵֽם׃

וַיִּבֶן֩	עֻזִּיָּ֨הוּ	מִגְדָּלִ֜͏ים	בִּירוּשָׁלַ֗͏ִם	עַל־	שַׁ֙עַר֙	הַפִּנָּ֔ה	וְעַל־	שַׁ֖עַר	הַגַּ֑יְא
–和建了	乌西雅	塔们	–在耶路撒冷	在	门	–那角的	–和在	门	–那谷的
H1129	H5818	H4026	H3389		H8179	H6438		H8179	H1516

וַיְחַזְּקֵֽם׃	הַמִּקְצֹ֥עַ
–和他坚固了他们	–那转角
H2388	H4740

乌西雅在耶路撒冷的角门和谷门，并城墙转弯之处，建筑城楼，且甚坚固；

10 וַיִּבֶן֩ מִגְדָּלִ֨ים בַּמִּדְבָּ֜ר וַיַּחְצֹ֣ב בֹּרֹ֗ות רַבִּ֙ים֙ כִּ֣י מִקְנֶ֤ה־רַב֙ הָיָ֣ה לֹ֔ו וּבַשְּׁפֵלָ֖ה וּבַמִּישֹׁ֑ור אִכָּרִ֥ים וְכַרְמִ֖ים בָּהָרִ֣͏ים וּבַכַּרְמֶ֔ל כִּ֥י אֹהֵ֖ב אַדָּמָ֥ה הָיָֽה׃ ס

וַיִּבֶן֩	מִגְדָּלִ֨͏ים	בַּמִּדְבָּ֜ר	וַיַּחְצֹ֣ב	בֹּרֹ֗ות	רַבִּ֙ים֙	כִּ֣י	מִקְנֶ֤ה־	רַב֙	הָיָ֣ה	לֹ֔ו	וּבַשְּׁפֵלָ֖ה	וּבַמִּישֹׁ֑ור	אִכָּרִ֥ים	וְכַרְמִ֖ים	בָּהָרִ֣͏ים	וּבַכַּרְמֶ֔ל	כִּ֥י	אֹהֵ֖ב	אַדָּמָ֥ה	הָיָֽה׃	ס
–和建了	塔们	–在旷野中	–和他凿了	水池们	很多的	因为	牲畜	很多	是	–向他	–和–在–那低地中	–和–在–那平原中	农夫们	–和葡萄园人们	–在–那山中	–和–在–那迦密中	因为	爱的	土地	他是	[段落]
H1129	H4026		H2672				H4735		H1961		H8219	H4334	H0406	H3755	H2022	H3760		H0157	H0127	H1961	

又在旷野与高原和平原，建筑望楼，挖了许多井，因他的牲畜甚多；又在山地和佳美之地，有农夫和修理葡萄园的人，因为他喜悦农事。

11 וַיְהִי֙ לְעֻזִּיָּ֔הוּ חֵ֖יל עֹשֶׂ֣ה מִלְחָמָ֑ה יוֹצְאֵי֙ צָבָ֔א לִגְדוּד֙ בְּמִסְפַּ֣ר פְּקֻדָּתָ֔ם בְּיַד֙ יְעִיאֵ֣ל]יעואל[וּמַעֲשֵׂיָ֖הוּ הַסּוֹפֵ֑ר וְחַנַנְיָ֗הוּ מִשָּׂרֵי֙ הַמֶּ֔לֶךְ׃

וַיְהִי֙	לְעֻזִּיָּ֔הוּ	חֵ֖יל	עֹשֶׂ֣ה	מִלְחָמָ֑ה	יוֹצְאֵי֙	צָבָ֔א	לִגְדוּד֙	בְּמִסְפַּ֣ר	פְּקֻדָּתָ֔ם	בְּיַד֙	יְעִיאֵ֣ל	]יעואל[	וּמַעֲשֵׂיָ֖הוּ	הַסּוֹפֵ֑ר	וְחַנַנְיָ֗הוּ	מִשָּׂרֵי֙	הַמֶּ֔לֶךְ׃
–和是了	–向乌西雅	军队的	做的	战争	出去的	军队	–向军队	–在数的	他们的数点	–在手中	耶利	[文本变体]	–和玛西雅	–那书记	哈南雅	–从首领们的	–那王				
H1961	H5818	H2428		H4421	H3318		H1416	H4557	H6486	H3027	H3273	H3273	H4641			H8269	H4428				

乌西雅又有军兵，照书记耶利和官长玛西雅所数点的，在王的一个将军哈拿尼雅手下，分队出战。

12 כָּל־רָאשֵׁי֙ הָֽאָבֹ֔ות לְגִבֹּורֵ֖י חָ֑יִל אַלְפַּ֥יִם וְשֵׁ֖שׁ מֵאֹֽות׃

כָּל־	רָאשֵׁי֙	הָֽאָבֹ֔ות	לְגִבֹּורֵ֖י	חָ֑יִל	אַלְפַּ֥יִם	וְשֵׁ֖שׁ	מֵאֹֽות׃	
所有的	首领们的	–那众父	–向勇士们的	力量	两千	–和六	百	
H3605	H7218	H0001	H1368	H2428	H0505	H8337	H3967	

族长、大能勇士的总数共有二千六百人，

13 וְעַל־יָדָ֔͏ם חֵ֖יל צָבָ֣א שְׁלֹ֑שׁ מֵאֹ֥ות אֶ֙לֶף֙ וְשִׁבְעָ֣ת אַלְפִ֔͏ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֹ֖ות עֹשֵׂ֣ה מִלְחָמָ֑ה בְּכֹ֣חַ חַ֔יִל לַעְזֹ֖ר לַמֶּ֑לֶךְ עַל־הָאוֹיֵֽב׃

וְעַל־	יָדָ֔͏ם	חֵ֖יל	צָבָ֣א	שְׁלֹ֑שׁ	מֵאֹ֥ות	אֶ֙לֶף֙	וְשִׁבְעָ֣ת	אַלְפִ֔͏ים	וַחֲמֵ֥שׁ	מֵאֹ֖ות	עֹשֵׂ֣ה	מִלְחָמָ֑ה	בְּכֹ֣חַ	חַ֔יִל	לַעְזֹ֖ר	לַמֶּ֑לֶךְ	עַל־	הָאוֹיֵֽב׃
–和在他们手下	他们手的	军队的	军队	三	百	千	–和七	千	–和五	百	做的	战争	–在力量中	力量的	–向帮助	–向–那王	在	–那敌人			
	H3027	H2426		H7969	H3967	H0505	H7651	H0505	H2568	H3967		H4421		H2428	H5826	H4428		H0341			

他们手下的军兵共有三十万七千五百人，都有大能，善于争战，帮助王攻击仇敌。

14 וַיָּכֶן לָהֶם עֲזִיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מָגנִים וְרמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיוֹנוֹת וְקֶשָׁתוֹת
–和准备了 –向他们 乌西雅 –向所有的 –那军队 盾牌们 –和枪们 –和头盔们 –和铠甲们 –和弓们
H5975 H1992 H5818 H3605 H4043 H7420 H3553 H7198

וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃
–和–向石头们的 弹弓们
H0068

乌西雅为全军预备盾牌、枪、盔、甲、弓，和甩石的机弦，

15 וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם חִשְׁבֹנוֹת חֹשֵׁב מַחֲשֶׁבֶת עַל־הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת
–和做了 –在耶路撒冷 工具们 计划的 工匠 –向成为 在 –那塔们上 –和在 –那角们上
H3389 H2810 H4284 H2803 H1961 H5704 H4026 H6438

לְירוֹא בְּחִצִּים וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־לְמֶרְחוֹק כִּי־הִפְלִיא
–向射 –在–那箭们 –和–在石头们 大的 –和去了 他的名 直到 –向远处 因为 奇妙地
H2678 H0068 H1419 H3318 H8034 H5704 H7350 H6381

לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק׃
–向被帮助 直到 因为 坚强了
H5826 H5704 H2388

又在耶路撒冷使巧匠做机器，安在城楼和角楼上，用以射箭发石。乌西雅的名声传到远方；因为他得了非常的帮助，甚是强盛。

16 וּכְחָזְקָתוֹ גָּבְהָה לִשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא עַל־לְבוֹ עַד־לְהַקְטִיר
–和–在他坚强时 高了 –向毁坏 –和他不忠了 –在耶和华 他的神 –和他来了 到 他的心 直到 –向烧香
H2393 H1361 H7843 H4603 H3068 H0430 H0935 H0413 H5704

עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וַיָּבֹא הַיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח
–那香的 祭坛的 在 –向烧香 耶和华的 殿
H7004 H4196 H3068 H1964

他既强盛，就心高气傲，以致行事邪僻，干犯耶和华—他的 神，进耶和华的殿，要在香坛上烧香。

17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ וְכֹהֲנִים לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל׃
–和来了 跟随他 亚撒利雅 –那祭司 –和与他 祭司们 –向耶和华的 八十 儿子们的 力量
H0935 H0310 H5838 H3548 H3548 H3548 H3068 H8084 H2428

祭司亚撒利雅率领耶和华勇敢的祭司八十人，跟随他进去。

18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר
–和他们站了 在 乌西雅 –那王 –和他们说了 –向他 不 –向你的 乌西雅 –向烧香
H5975 H5921 H5818 H4428 H0559 H0559 H3808 H5818 H6999

לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן־
–向耶和华 因为 –向–那祭司们 儿子们的 亚伦 –那被分别为圣的 –向烧香 出去吧 –从
H3068 H3588 H3548 H1121 H0175 H6942 H6999 H3318 H4480

הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃
–那圣所 因为 你不忠了 –和不 –向你的 –向荣耀 –从耶和华 神
H4720 H3588 H4603 H3808 H0430 H3519 H3068 H0430

他们就阻挡乌西雅王，对他说：「乌西雅啊，给耶和华烧香不是你的事，乃是亚伦子孙承接圣职祭司的事。你出圣殿吧！因为你犯了罪。你行这事，耶和华 神必不使你得荣耀。」

19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ –和发怒了 H2196 וּבְיָדוֹ –和–在他手中 H3027 מִקְטֶרֶת 香炉 H4730 לְהַקְטִיר –向烧香 H7004 עִם־ 与 הַכֹּהֲנִים –那祭司们 H3548 וּבְזַעְפּוֹ –和–在他发怒时 H2196 עִם־ 与 הַכֹּהֲנִים –那祭司们 H3548 וְהַצָּרַעַת –和–那大麻风 H6883 זָרְחָה 发出了 H2224 בְּמִצְחוֹ –在他的额上 H4696 לִפְנֵי –在面前 H6440 הַכֹּהֲנִים –那祭司们 H3548 בְּבֵית –在殿中 H3068 יְהוָה 耶和华的 H3068 מִמַּעַל –从以上 H4196 לְמִזְבַּח –向祭坛的 H4196 הַקְּטֹרֶת׃ –那香的 H7004

乌西雅就发怒，手拿香炉要烧香。他向祭司发怒的时候，在耶和华殿中香坛旁众祭司面前，额上忽然发出大麻疯。

20 וַיִּפֶן אֵלָיו –和转了 H6437 עֲזַרְיָהוּ 亚撒利雅 H5838 כֹּהֵן 祭司 H3548 הָרֹאשׁ –那首的 H7218 וְכָל־ –和所有的 H3605 הַכֹּהֲנִים –那祭司们 H3548 וְהִנֵּה־ –和看哪 H2009 הוּא 他 H1931 מְצֹרָע 大麻风的 H6879 וְהִנֵּה־ –和看哪 H2009 מִצְחוֹ –在他的额上 H4696 בְּמִצְחֹו וַיַּבְהִלוּהוּ –和他们催了他 H0926 מִשָּׁם –从那里 H8033 וְגַם־ –和也 H1571 הוּא 他 H1931 נִדְחַף 被催了 H1765 לָצֵאת –向出去 H3318 כִּי 因为 H3588 נִגְּעוֹ 击打了他 H5060 יְהוָה׃ 耶和华 H3068

大祭司亚撒利雅和众祭司观看，见他额上发出大麻疯，就催他出殿；他自己也急速出去，因为耶和华降灾与他。

21 וַיְהִי –和是了 H1961 עֻזִּיָּהוּ 乌西雅 H5818 הַמֶּלֶךְ –那王 H4428 מְצֹרָע 大麻风的 H6879 עַד־ 直到 H5704 יוֹם 日 H3117 מוֹתוֹ 他的死的 H4194 וַיֵּשֶׁב –和他住了 H3427 בֵּית 殿 H1004 [文本变体] H2669 בֵּית 殿 H1004 עַל־ 在 בְּנוֹ 他的儿子 וְיוֹתָם –和约坦 H3147 יְהוָה 耶和华 H3068 מִבֵּית –从殿的 נִגְזָר 被切断了 H1504 כִּי 因为 מְצֹרָע 大麻风的 H6879 (הַחָפְשִׁית –那自由的 H2669 הַמֶּלֶךְ –那王的 H4428 שׁוֹפֵט 审判的 H8199 אֶת־ – H0853 עַם 民的 הָאָרֶץ׃ –那地 H0776

乌西雅王长大麻疯直到死日，因此住在别的宫里，与耶和华的殿隔绝。他儿子约坦管理家事，治理国民。

22 וְיֶתֶר –和其余的 דִּבְרֵי 事们的 H1697 עֻזִּיָּהוּ 乌西雅的 H5818 הָרִאשֹׁנִים –那先前的 H7223 וְהָאַחֲרֹנִים –和–那后来的 H0314 כָּתַב 写了 H3789 יְשַׁעְיָהוּ 以赛亚 H3470 בֶּן־ 儿子 H1121 אָמוֹץ 亚摩斯 H0531 הַנָּבִיא׃ –那先知 H5030

乌西雅其余的事，自始至终都是亚摩斯的儿子先知以赛亚所记的。

23 וַיִּשְׁכַּב –和躺了 H7901 עֻזִּיָּהוּ 乌西雅 H5818 עִם־ 与 אֲבֹתָיו 他的先祖们 H0001 וַיִּקְבְּרוּ –和他们埋了 H6912 אֹתוֹ 他 H0853 עִם־ 与 אֲבֹתָיו 他的先祖们 H0001 בִּשְׂדֵה –在田中 H7704 הַקְּבוּרָה 那埋葬的 H6900 אֲשֶׁר 那 לַמְּלָכִים –向–那众王的 H4428 כִּי 因为 אָמְרוּ 他们说了 H0559 מְצֹרָע 大麻风的 H6879 הוּא 他 H1931 וַיִּמְלֹךְ –和作王了 H4427 יוֹתָם 约坦 H3147 בְּנוֹ 他的儿子 תַּחְתָּיו׃ 替他 H8478

פ
[段落]

乌西雅与他列祖同睡，葬在王陵的田间他列祖的坟地里；因为人说，他是长大麻疯的。他儿子约坦接续他作王。

Chapter 27

1 בֶּן־ 儿子
עֶשְׂרִים 二十 H6242
וְחָמֵשׁ –和五 H2568
שָׁנָה 岁 H8141
יוֹתָם 约坦 H3147
בְּמָלְכוֹ –在他作王时
וְשֵׁשׁ־ –和十 H8337
עֶשְׂרֵה 六 H6240
שָׁנָה 年 H8141
מָלַךְ 作王
בִּירוּשָׁלִָם –在耶路撒冷 H3389
וְשֵׁם –和名 H8034
אִמּוֹ 他的母亲的 H0517
יְרוּשָׁה 耶鲁沙 H3388
בַּת־ 女儿 H1323
צָדוֹק׃ 撒督 H6659

约坦登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年，他母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。

2 וַיַּעַשׂ –和做了
הַיָּשָׁר –那正直的 H3477
בְּעֵינֵי –在眼中
יְהוָה 耶和华的 H3068
כְּכֹל –如同所有 H3605
אֲשֶׁר־ 那
עָשָׂה 做了
עֻזִּיָּהוּ 乌西雅 H5818
אָבִיו 他的父亲 H0001
רַק 只是 H7535
לֹא־ 不 H3808
בָּא 进了 H0935
אֶל־ 到 H0413
הֵיכַל 殿 H1964
יְהוָה 耶和华的 H3068
וְעוֹד –和仍然 H5750
הָעָם –那民 H7843
מַשְׁחִיתִים׃ 败坏的

约坦行耶和华眼中看为正的事，效法他父乌西雅一切所行的，只是不入耶和华的殿。百姓还行邪僻的事。

3 הוּא 他
בָּנָה 建了 H1129
אֶת־ – H0853
שַׁעַר 门 H8179
בֵּית־ 殿的 H1931
יְהוָה 耶和华 H3068
הָעֶלְיוֹן –那上面的
וּבְחוֹמַת –和–在城墙中 H2346
הָעֹפֶל –那俄菲勒的 H6077
בָּנָה 建了 H1129
לָרֹב׃ –向多 H7230

约坦建立耶和华殿的上门，在俄斐勒城上多有建造，

4 וְעָרִים –和城市们 H1129
בָּנָה 建了 H1129
בְּהַר־ –在山中的 H2022
יְהוּדָה 犹大 H3063
וּבְחָרָשִׁים –和–在树林中 H2793
בָּנָה 建了 H1129
בִּירָנִיּוֹת 堡垒们 H1003
וּמִגְדָּלִים׃ –和塔们 H4026

又在犹大山地建造城邑，在树林中建筑营寨和高楼。

5 וְהוּא –和他 H1931
נִלְחַם 与战了
עִם־ 与
מֶלֶךְ 王的 H4428
בְּנֵי־ 儿子们的
עַמּוֹן 亚扮 H5983
וַיֶּחֱזַק –和他胜了 H2388
עֲלֵיהֶם 在他们上面
וַיִּתְּנוּ־ –和给了 H5414
לוֹ –向他
בְּנֵי־ 儿子们的

עֶשְׂרֶת 一万 H6235
וּשְׂעוֹרִים –和大麦 H8184
חִטִּים 小麦 H2406
כֹּרִים 弗
אֲלָפִים 千 H0505
וַעֲשֶׂרֶת –和一万 H6235
כֶּסֶף 银 H3701
כִּכַּר־ 块 H3603
מֵאָה 一百 H3967
הַהִיא –那那 H1931
בַּשָּׁנָה –在–那年 H8141
עַמּוֹן 亚扮 H5983

וְהַשְּׁלִשִׁית׃ –和–那第三的 H7992
הַשֵּׁנִית –那第二的 H8145
וּבַשָּׁנָה –和–在–那年 H8141
ס [段落]
עַמּוֹן 亚扮 H5983
בְּנֵי 儿子们的
לוֹ –向他
הֵשִׁיבוּ 归还了 H7725
זֹאת 这 H2063
אֲלָפִים 千 H0505

约坦与亚扪人的王打仗胜了他们，当年他们进贡银一百他连得，小麦一万歌珥，大麦一万歌珥；第二年、第三年也是这样。

6 וַיִּתְחַזֵּק –和坚强了 H2388
יוֹתָם 约坦 H3147
כִּי 因为
הֵכִין 整顿了
דְּרָכָיו 他的道路们 H1870
לִפְנֵי –在面前 H6440
יְהוָה 耶和华 H3068
אֱלֹהָיו׃ 他的神 H0430

约坦在耶和华—他 神面前行正道，以致日渐强盛。

7 וְיֶתֶר 和其余的 H3605
דִּבְרֵי 事们的 H1697
יוֹתָם 约坦的 H3147
וְכָל־ –和所有的 H3605
מִלְחַמְתָּיו 他的战争们 H4421
וּדְרָכָיו –和他的道路们 H1870
הִנָּם 看哪 H2009
כְּתוּבִים 写着的 H3789
עַל־ 在
סֵפֶר 书的

מַלְכֵי־ 众王的 H4428
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
וִיהוּדָה׃ –和犹大 H3063

约坦其余的事和一切争战，并他的行为，都写在以色列和犹大列王记上。

8

בֵּן־	עֶשְׂרִים	וְחָמֵשׁ	שָׁנָה	הָיָה	בְּמָלְכוֹ	וְשֵׁשׁ־	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	מָלַךְ	בִּירוּשָׁלִָם׃
儿子	二十	-和五	岁	是	-在他作王时	-和十	六	年	作王	-在耶路撒冷
	H6242	H2568	H8141	H1961		H8337	H6240	H8141		H3389

他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。

9

אָחָז	וַיִּמְלֹךְ	דָּוִיד	בְּעִיר	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	יוֹתָם֙	וַיִּשְׁכַּב
亚哈斯	-和作王了	大卫的	-在城中	他	-和他们埋了	他的先祖们	与	约坦	-和躺了
H0271		H1732		H0853	H6912	H0001		H3147	H7901

בְּנוֹ	תַּחְתָּיו׃	פ
他的儿子	替他	[段落]
	H8478	

约坦与他列祖同睡，葬在大卫城里。他儿子亚哈斯接续他作王。

Chapter 28

1

וְלֹא־	בִּירוּשָׁלִָם	מָלַךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְשֵׁשׁ־	בְּמָלְכוֹ	אָחָז	שָׁנָה֙	עֶשְׂרִים	בֶּן־
-和不	-在耶路撒冷	作王	年	六	-和十	-在他作王时	亚哈斯	岁	二十	儿子
H3808	H3389		H8141	H6240	H8337		H0271	H8141	H6242	

אָבִיו׃	כְּדָוִיד	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	עָשָׂה
他的父亲	-如同大卫	耶和华的	-在眼中	-那正直的	做了
H0001	H1732	H3068		H3477	

亚哈斯登基的时候年二十岁，在耶路撒冷作王十六年；不像他祖大卫行耶和华眼中看为正的事，

2

וַיֵּלֶךְ	בִּדְרֵכֵי	מַלְכֵי	יִשְׂרָאֵל	וְגַם	מַסֵּכוֹת	עָשָׂה	לַבְּעָלִים׃
-和走了	-在道路们中	众王的	以色列	-和也	铸像们	做了	-向-那巴力们
H3212	H1870	H4428	H3478	H1571			

却行以色列诸王的道，又铸造巴力的像，

3

וְהוּא֙	הִקְטִיר	בְּגֵיא	בֶּן־	הִנֹּם	וַיְבַעֵר	אֶת־	בָּנָיו֙	בָּאֵשׁ	כְּתֹעֲבוֹת֙
-和他	烧香了	-在谷中	儿子	欣嫩	-和他烧了	-	他的儿子们	-在-那火中	-如同可憎们的
H1931		H1516		H2011		H0853		H0784	H8441

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	מִפְּנֵי	יְהוָה	הוֹרִישׁ	אֲשֶׁר֙	הַגּוֹיִם
以色列	儿子们的	-从面前	耶和华	赶出了	那	-那众国
H3478		H6440	H3068	H3423		

并且在欣嫩子谷烧香，用火焚烧他的儿女，行耶和华在以色列人面前所驱逐的外邦人那可憎的事；

4

רַעֲנָן׃	עֵץ	כָּל־	וְתַחַת	הַגְּבָעוֹת֙	וְעַל־	בַּבָּמוֹת֙	וַיְקַטֵּר	וַיְזַבַּח֙
青绿的	树	所有的	-和在下面	-那山岗们上	-和在	-在-那高处们	-和他烧香了	-和他献祭了
	H6086	H3605	H8478	H1389		H1116		H2076

并在邱坛上、山冈上、各青翠树下献祭烧香。

5 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ

–和给了他 耶和华 他的神 –在手中 王的 亚兰 –和他们打了 –在他 –和他们掳了 –从他
H5414 H3068 H0430 H3027 H4428 H0758 H5221 H7617

שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַרְמֶשֶׂק וְגַם־בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן בּוֹ וַיַּךְ־בּוֹ

俘虏 大的 –和他们带了 大马士革 –和也 –在手中 王的 以色列 被给了 –和他打了 –在他
H7633 H1834 H0935 H1571 H3027 H4428 H3478 H5414 H5221

מַכָּה גְדוֹלָה׃ ס

打击 大的 [段落]
H4347

所以，耶和华─他的 神将他交在亚兰王手里。亚兰王打败他，掳了他许多的民，带到大马士革去。 神又将他交在以色列王手里，以色列王向他大行杀戮。

6 וַיַּהַרֹג בְּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל

–和杀了 比加 儿子 利玛利雅 –在犹大 一百 和二十 千 –在日 一 –那所有
H2026 H6492 H1121 H7425 H3063 H3967 H6242 H0505 H3117 H0259 H3605

בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃

–在他们离弃时 –和– 耶和华 神的 他们的先祖们
H0853 H3068 H0430 H0001

חָיִל בְּנֵי־

力量 儿子们的
H2428

利玛利的儿子比加一日杀了犹大人十二万，都是勇士，因为他们离弃了耶和华─他们列祖的 神。

7 וַיַּהַרֹג בְּנֵי גִבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ מֶלֶךְ בֶּן־וְאֶת־עַזְרִיקָם נְגִיד

–和杀了 基基利 勇士的 以法莲 –– 玛西雅 儿子 –那王的 –和– 亚斯利卡 管家的
H2026 H2147 H1368 H0669 H0853 H4641 H1121 H4428 H0853 H5840 H5057

הַבַּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ ס

–那殿 –和– 以利加拿 副的 –那王 [段落]
H1004 H0853 H0511 H4932 H4428

有一个以法莲中的勇士，名叫细基利，杀了王的儿子玛西雅和管理王宫的押斯利甘，并宰相以利加拿。

8 וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף אֲלָפִים נָשִׁים וּבָנוֹת וְגַם־

–和掳了 儿子们的 以色列 –从他们兄弟们 二十万 千 女人们 儿子们 –和女儿们 –和也
H7617 H1121 H3478 H0251 H3967 H0505 H0802 H1121 H1323 H1571

שָׁלָל רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשָּׁלָל לִשֹׁמְרוֹן׃ ס

掠物 很多 抢了 –从他们 –和他们带了 –– –那掠物 –向撒玛利亚 [段落]
H7998 H0962 H1992 H0935 H0853 H7998 H8111

以色列人掳了他们的弟兄，连妇人带儿女共有二十万，又掠了许多的财物，带到撒马利亚去了。

9 וְשָׁם נְבִיא הָיָה לַיהוָה עֹבֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא

–和那里 先知 是 –向耶和华的 俄德德 他的名 –和他出来了 –在面前 –那军队 –那来的
H8033 H5030 H1961 H3068 H5752 H8034 H3318 H6440 H6635 H0935

עַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לְשֹׁמְרוֹן בְּחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם הִנֵּה לָהֶם

在 犹大 –和他说了 –向撒玛利亚 –在愤怒中 耶和华的 神的 你们的先祖们 看哪 –向他们
H5921 H3063 H0559 H8111 H2534 H3068 H0430 H0001 H2009 H0

הַגִּיעַ׃ לַשָּׁמַיִם עַד בְּזַעַף בָּם וַתַּהַרְגוּ בְּיֶדְכֶם נְתָנָם

到达了 –向–那天 直到 –在愤怒中 –在他们 –和你们杀了 –在你们手中 给了他们
H5060 H8064 H5704 H2197 H2026 H3027 H5414

但那里有耶和华的一个先知，名叫俄德，出来迎接往撒马利亚去的军兵，对他们说：「因为耶和华─你们列祖的 神恼怒犹大人，所以将他们交在你们手里，你们竟怒气冲天，大行杀戮。

10 וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת
–和现在 儿子们的 犹大 –和耶路撒冷 你们 说的 –向压服 –向奴仆们 –和–向婴女们
H6258 H1121 H3063 H3389 H0859 H0559 H3533 H5650 H8198

לָכֶם הֲלֹא רַק־אַתֶּם עִמָּכֶם אַשְׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
–向你们 岂不 只 与你们 罪们 –向耶和华 你们的神
H3808 H7535 H0859 H0819 H3068 H0430

如今你们又有意强逼犹大人和耶路撒冷人作你们的奴婢，你们岂不也有得罪耶和华—你们 神的事吗？

11 וְעַתָּה שִׁמְעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר שָׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־
–和现在 听我吧 –和归还吧 那 你们掳了 –从你们的兄弟们 因为 烈怒的 怒
H6258 H8085 H7725 H7633 H0834 H7617 H0251 H3588 H2740 H0639

יְהוָה עֲלֵיכֶם׃ ס
耶和华的 在你们上面 [段落]
H3068 H5921

现在你们当听我说，要将掳来的弟兄释放回去，因为耶和华向你们已经大发烈怒。」

12 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶן־
–和站了 人们 从首领们的 儿子们的 以法莲 亚撒利雅 儿子 约哈南的 别基雅 儿子
H6965 H0376 H4480 H1121 H0669 H5838 H1121 H3076 H1296 H1121

מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־שַׁלֻּם וִיחִזְקִיָּהוּ בֶן־עַמָּשָׂא וַעֲזַרְיָה בֶן־חַדְלַי לְמִן־הַבָּאִים
米示利莫特的 沙龙的 儿子 –和希西家雅 儿子 –和亚玛撒 哈德莱的 儿子 在 –从 –那来者们
H4919 H7967 H1121 H3169 H1121 H6021 H2311 H1121 H5921 H4480 H0935

הַצָּבָא׃
–那军队

于是，以法莲人的几个族长—就是约哈难的儿子亚撒利雅、米实利末的儿子比利家、沙龙的儿子耶希西家、哈得莱的儿子亚玛撒—起来拦挡出兵回来的人，

13 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ הֵנָּה הַשִּׁבְיָה אֶת־ כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה
–和他们说了 –向他们 不要 你们带来 –那俘虏 – 因为 –向罪的 耶和华的
H0559 H0413 H3808 H0935 H7633 H0853 H3588 H0819 H3068

עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־חַטֹּאתֵינוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵנוּ כִּי־רַבָּה
在我们上面 你们 说的 –向增加 在 我们的罪们 –和在 我们的罪们 因为 很多的
H5921 H0859 H0559 H3254 H5921 H2403 H5921 H0819 H3588 H7227

לָנוּ וַחֲרוֹן אַף־ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ ס
–向我们 –和烈怒的 怒 在 以色列 [段落]
H0413 H2740 H0639 H5921 H3478

对他们说：「你们不可带进这被掳的人来！你们想要使我们得罪耶和华，加增我们的罪恶过犯？因为我们的罪过甚大，已经有烈怒临到以色列人了。」

14 וַיַּעֲזְבוּ הֶחָלוּץ אֶת־ הַשִּׁבְיָה וְאֶת־ הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־ הַקָּהָל׃
–和离弃了 –那武装人们 – –那俘虏 –和– –那掠物 在面前 –那首领们 –和所有的 –那会众
H5800 H2502 H0853 H7633 H0853 H0961 H6440 H8269 H3605 H6951

于是带兵器的人将掳来的人口和掠来的财物都留在众首领和会众的面前。

15

וַיָּקֻמוּ	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־	נִקְּבוּ	בְּשֵׁמוֹת	וַיַּחֲזִיקוּ	בַּשִּׁבְיָה	וְכָל־	מַעֲרֻמֵיהֶם
和站了	-那人们	那	被称了	-在名字们	-和他们抓了	-在-那俘虏	-和所有的	他们的赤身们
H3605	H0376			H8034	H2388	H7633	H3605	H4636

הִלְבִּישׁוּ	מִן־	הַשָּׁלָל׃	וַיַּלְבְּשֻׁום	וַיְנַעֲלוּם	וַיַּאֲכִלוּם	וַיַּשְׁקוּם		
穿了	-从	-那掠物	-和他们穿了他们	-和他们给穿了鞋	-和他们给吃了	-和他们给喝了		
H3847		H7998	H3847		H0398	H8248		

וַיְסִכֻּום	וַיְנַהֲלוּם	בַּחֲמֹרִים	לְכָל־	כּוֹשֵׁל	וַיְבִיאוּם	יְרֵחוֹ	עִיר־	
-和他们抹油了	-和他们带领了	-在-那驴们上	-向所有的	跰的	-和他们带了他们	耶利哥	城的	
H5480	H5095	H2543	H3605	H3782	H0935	H3405		

פ	שֹׁמְרֹון׃	וַיָּשׁוּבוּ	אֲחֵיהֶם	אֵצֶל	הַתְּמָרִים	
[段落]	撒玛利亚	-和他们回了	他们的兄弟们	旁边	-那棕榈们	
	H8111	H7725	H0251	H0681	H8558	

以上提名的那些人就站起，使被掳的人前来；其中有赤身的，就从所掠的财物中拿出衣服和鞋来，给他们穿，又给他们吃喝，用膏抹他们；其中有软弱的，就使他们骑驴，送到棕树城耶利哥他们弟兄那里；随后就回撒马利亚去了。

16

בָּעֵת	הַהִיא	שָׁלַח	הַמֶּלֶךְ	אָחָז	עַל־	מַלְכֵי	אַשּׁוּר	לַעְזֹר
-在时候	-那那	派了	-那王	亚哈斯	到	众王的	亚述	-向帮助
H6256	H1931	H7971	H4428	H0271		H4428	H0804	H5826

לוֹ׃	
-向他	

那时，亚哈斯王差遣人去见亚述诸王，求他们帮助；

17

וְעוֹד	אֱדוֹמִים	בָּאוּ	וַיַּכּוּ	בִּיהוּדָה	וַיִּשְׁבּוּ־	שֶׁבִי׃
-和又	-那以东人们	来了	-和他们打了	-在犹大	-和他们掳了	俘虏
H5750	H0130	H0935	H5221	H3063	H7617	

因为以东人又来攻击犹大，掳掠子民。

18

וּפְלִשְׁתִּים	פָּשְׁטוּ	בְּעָרֵי	הַשְּׁפֵלָה	וְהַנֶּגֶב	לִיהוּדָה	וַיִּלְכְּדוּ	אֶת־	
-和非利士人们	突袭了	-在城市们中	-那低地的	-和-那南地的	-向犹大的	-和他们攻取了		
H6430	H6584		H8219	H5045	H3063	H3920	H0853	

בֵּית־שֶׁמֶשׁ	וְאֶת־	אַיָּלֹון	וְאֶת־	גְּדֵרוֹת	וְאֶת־	שׂוֹכֹו	וְאֶת־	וּבְנוֹתֶיהָ
伯示麦	-和-	亚雅伦	-和-	-那基德罗	-和-	索科	-和-	-和她的女儿们
H1053	H0853	H0357	H0853	H1450	H0853	H7755	H0853	H1323

וּבְנוֹתֶיהָ	וְאֶת־	גִּמְזֹו	וְאֶת־	בְּנֹתֶיהָ	וַיֵּשְׁבוּ	שָׁם׃	תִּמְנָה	וְאֶת־
-和她的女儿们	-和-	基姆佐	-和-	她的女儿们	-和他们住了	那里	亭纳	-和-
H1323	H0853	H1579	H0853	H1323	H3427	H8033	H8553	H0853

非利士人也来侵占高原和犹大南方的城邑，取了伯·示麦、亚雅仑、基低罗，梭哥和属梭哥的乡村，亭纳和属亭纳的乡村，瑾锁和属瑾锁的乡村，就住在那里。

19

כִּי־	הִכְנִיעַ	יְהוָה	אֶת־	יְהוּדָה	בַּעֲבוּר	מֶלֶךְ־	אָחָז	יִשְׂרָאֵל	כִּי	הִפְרִיעַ	בִּיהוּדָה
因为	压低了	耶和华	-	犹大	因为	王的	亚哈斯	以色列	因为	放纵了	-在犹大
	H3665	H3068	H0853	H3063	H5668	H4428	H0271	H3478			H3063

וּמָעֹל	מָעַל	בַּיהוָה׃	
-和不忠	不忠	-在耶和华	
H4603	H4604	H3068	

因为以色列王亚哈斯在犹大放肆，大大干犯耶和华，所以耶和华使犹大卑微。

20

וַיָּבֵא	עָלָיו	תִּלְגַּת	פִּלְנֶאסֶר	מֶלֶךְ	אַשּׁוּר	וַיָּצַר	לוֹ	וְלֹא	חִזְּקוֹ׃
-和来了	在他上面	提格拉	毕列毕色	王的	亚述	-和他困了	-向他	-和不	坚固了他
H0935		H8407	H8407	H4428	H0804			H3808	H2388

亚述王提革拉・毗列色上来，却没有帮助他，反倒欺凌他。

21 כִּי־ חָלַק אָחָז אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן
因为 分了 亚哈斯 - 殿 耶和华的 -和- 殿 -那王的 -和首领们 -和他给了
H3588 H2505 H0271 H0853 H1004 H3068 H0853 H1004 H4428 H8269 H5414

לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
-向王的 亚述 -和不 -向帮助 -向他
H4428 H0804 H3808 H5833 H0

亚哈斯从耶和华殿里和王宫中，并首领家内所取的财宝给了亚述王，这也无济于事。

22 וּבְעֵת אָחָז הַמֶּלֶךְ הוּא בַּיהוָה לִמְעֹל וַיּוֹסֶף לוֹ הָצַר
-和-在时候 -和他增加了 -向他 -那困苦的
H6256 H3254 H0 H6887

亚哈斯王在急难的时候，越发得罪耶和华。

23 וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי אֲרָם
-和他献祭了 -向神们的 大马士革 -那打的 -在他 -和他说了 因为 神们的 众王的 亚兰
H2076 H0430 H1834 H5221 H0559 H0430 H4428 H0758

לָהֶם אֹתָם מַעְזְרִים הֵם וְיַעְזְרוּנִי אֲזַבְּחָה לָהֶם אוֹתָם מַעְזְרִים הֵם
-向他们 他们 帮助的 他们 -和他们将帮助我 我将献祭 -向他们 他们 帮助的 他们
H1992 H0853 H5826 H1992 H5826 H2076 H0 H0853 H5826 H1992

וּלְכָל־ יִשְׂרָאֵל׃
-和-向所有的 以色列
H3605 H3478

他祭祀攻击他的大马士革之神，说：「因为亚兰王的神帮助他们，我也献祭与他，他好帮助我。」但那些神使他和以色列众人败亡了。

24 וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־ כְּלֵי בֵית הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ אֶת־ כְּלֵי בֵית
-和收集了 亚哈斯 - 器具们的 殿 -那神的 -和他砸了 - 器具们的 殿
H0622 H0271 H0853 H3627 H1004 H0430 H7112 H0853 H3627 H1004

וַיִּסְגֹּר אֶת־ דַּלְתוֹת בֵּית יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־ פִּנָּה
-和他关了 - 门们的 殿 耶和华的 -和做了 -向他 祭坛们 -在所有的 角
H5462 H0853 H1817 H1004 H3068 H6213 H0 H4196 H3605 H6438

בִּירוּשָׁלִָם׃
-在耶路撒冷
H3389

亚哈斯将 神殿里的器皿都聚了来，毁坏了，且封锁耶和华殿的门；在耶路撒冷各处的拐角建筑祭坛，

25 וּבְכָל־ עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס
-和-在所有的 城 -和城 -向犹大的 做了 高处们 -向烧香 -向神们 别的 -和他惹怒了
H3605 H5892 H5892 H3063 H6213 H1116 H6999 H0430 H0312 H3707

אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃
- 耶和华 神的 他的先祖们
H0853 H3068 H0430 H1

又在犹大各城建立邱坛，与别神烧香，惹动耶和华—他列祖 神的怒气。

26 וְיֶתֶר דִּבְרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
–和其余的 他的事们 –和所有的 他的道路们 –那先前的 –和–那后来的 看哪 写着的 在
H1697 H3605 H1870 H7223 H0314 H2009 H3789

סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
书的 众王的 犹大 –和以色列
H4428 H3063 H3478

亚哈斯其余的事和他的行为，自始至终都写在犹大和以色列诸王记上。

27 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָּעִיר בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא הֱבִיאֻהוּ
–和躺了 亚哈斯 与 他的先祖们 –和他们埋了他 –在城中 –在耶路撒冷 因为 不 带了他
H7901 H0271 H0854 H0001 H6912 H0853 H3389 H3808 H0935

פ תַּחְתָּיו׃ בְנוֹ יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵי לִקְבְרֵי
[段落] 替他 他的儿子 希西家雅 –和作王了 以色列 众王的 –向墓们的
H8478 H2396 H4428 H6913

亚哈斯与他列祖同睡，葬在耶路撒冷城里，没有送入以色列诸王的坟墓中。他儿子希西家接续他作王。

Chapter 29

1 יְחִזְקִיָּהוּ בֶן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם
希西家雅 儿子 二十 –和五 岁 二十 –和九 年 作王了 –在耶路撒冷
H2396 H6242 H2568 H8141 H6242 H8672 H8141 H4427 H3389

וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־זְכַרְיָהוּ׃
–和名 他的母亲的 亚比雅 女儿 撒迦利雅的
H8034 H0517 H0029 H1323

希西家登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫亚比雅，是撒迦利雅的女儿。

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃
–和做了 –那正直的 耶和华的 –在眼中 –如同所有的 那 做了 大卫 他的祖父
H6213 H3477 H3068 H5869 H3605 H0834 H6213 H1732 H0001

希西家行耶和华眼中看为正的事，效法他祖大卫一切所行的。

3 הוּא בַּשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁנַת פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־
他 –在–那年 –那第一的 –向他作王 –在–那月 –那第一的 打开了 –和 门们的 殿
H1931 H8141 H7223 H4427 H2320 H7223 H6605 H0853 H1817 H1004

יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃
耶和华的 –和他坚固了他们
H3068 H2388

元年正月，开了耶和华殿的门，重新修理。

4 וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב הַמִּזְרָח׃
–和他带来了 – 那祭司们 –和– 那利未人 –和他聚集了他们 –向广场的 –那东的
H0935 H0853 H3548 H0853 H3881 H0622 H7339 H4217

他召众祭司和利未人来，聚集在东边的宽阔处，

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית
–和他说了 –向他们 听我吧 –那利未人 现在 分别自己为圣吧 –和分别为圣吧 – 殿
H0559 H3881 H6258 H6942 H6942 H0853 H1004

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדָּה מִן־הַקֹּדֶשׁ׃
耶和华的 神的 你们的先祖们 –和带出吧 – –那污秽 –从 –那圣所
H3068 H0430 H1004 H3318 H0853 H5079 H4480 H6944

对他们说：「利未人哪，当听我说：现在你们要洁净自己，又洁净耶和华—你们列祖 神的殿，从圣所中除去污秽之物。

6

וַיַּעַזְבֵהוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה־	בְּעֵינֵי	הָרַע	וְעָשׂוּ	אֲבֹתֵינוּ	מָעֲלוּ	כִּי־
–和他们离弃了他	我们的神	耶和华	–在眼中	–那恶的	–和做了	我们的先祖们	不忠了	因为
	H0430	H3068				H0001	H4603	

עֹרֶף׃	וַיִּתְּנוּ־	יְהוָה	מִמִּשְׁכַּן	פְּנֵיהֶם	וַיָּסֻבּוּ	
颈背	–和他们给了	耶和华	–从住处的	他们的脸们	–和他们转了	
H6203	H5414	H3068	H4908	H6440	H5437	

我们列祖犯了罪，行耶和华—我们 神眼中看为恶的事，离弃他，转脸背向他的居所，

7

וְעֹלָה	הִקְטִירוּ	לָא	וּקְטֹרֶת	הַנֵּרוֹת	אֶת־	וַיְכַבּוּ	הָאוּלָם	דַּלְתוֹת	סָגְרוּ	גַּם
–和燔祭	烧香了	不	–和香	–那灯们	-	–和他们灭了	–那廊子	门们的	关了	也
		H3808	H7004		H0853	H3518	H0197		H5462	H1571

יִשְׂרָאֵל׃	לֵאלֹהֵי	בַּקֹּדֶשׁ	הֶעֱלוּ	לְאֹ־
以色列	–向神的	–在–那圣所中	献上了	不
H3478	H0430	H6944	H5927	H3808

封锁廊门，吹灭灯火，不在圣所中向以色列 神烧香，或献燔祭。

8

)לְזַעֲוָה	]לזועה[	וַיִּתְּנֵם	וּירוּשָׁלִָם	יְהוּדָה	עַל־	יְהוָה	קֶצֶף	וַיְהִי
–向恐惧	[文本变体]	–和他给了他们	–和耶路撒冷	犹大	在	耶和华的	懥怒	–和是了
H2189	H2113	H5414	H3389	H3063		H3068		H1961

בְּעֵינֵיכֶם׃	רֹאִים	אַתֶּם	כַּאֲשֶׁר	וְלִשְׁרֵקָה	לְשַׁמָּה
–在你们眼中	看的	你们	–如同那	–和–向嗨声	–向荒凉
	H7200			H8322	H8047

因此，耶和华的忿怒临到犹大和耶路撒冷，将其中的人抛来抛去，令人惊骇、嗤笑，正如你们亲眼所见的。

9

וְנָשֵׁינוּ	וּבְנוֹתֵינוּ	וּבָנֵינוּ	בֶּחָרֶב	אֲבוֹתֵינוּ	נָפְלוּ	וְהִנֵּה	
–和我们的妻子们	–和我们的女儿们	–和我们的儿子们	–在–那刀	我们的先祖们	倒了	–和看哪	
H0802	H1323		H2719	H0001	H5307	H2009	

זֹאת׃	עַל־	בַּשְׁבִי
这	因为	–在–那俘虏中
H2063		

所以我们的祖宗倒在刀下，我们的妻子儿女也被掳掠。

10

חֲרוֹן	מִמֶּנּוּ	וְיָשֹׁב	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	בְּרִית	לְכָרוֹת	לִבָּבִי	עִם־	עַתָּה
烈怒的	–从我们	–和将回转	以色列	神的	–向耶和华	盟约	–向立	我的心	与	现在
H2740		H7725	H3478	H0430	H3068	H1285	H3772	H3824		H6258

אַפּוֹ׃
他的怒
H0639

现在我心中有意与耶和华—以色列的 神立约，好使他的烈怒转离我们。

11

לְשָׁרְתוֹ	לְפָנָיו	לַעֲמֹד	יְהוָה	בָּחַר	בָּכֶם	כִּי־	תִּשְׁלוּ	אַל־	עַתָּה	בָּנַי
–向服事他	–在他面前	–向站	耶和华	选了	–在你们中	因为	懈怠吧	不要	现在	我的儿子们
H8334	H6440	H5975	H3068	H0977			H7952	H0408	H6258	

ס	וּמַקְטִרִים׃	מְשָׁרְתִים	לוֹ	וְלִהְיוֹת
[段落]	–和烧香者们	服事者们	–向他	–和–向成为
		H8334		H1961

我的众子啊，现在不要懈怠；因为耶和华拣选你们站在他面前事奉他，与他烧香。」

12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי
和站了 那利未人 玛哈 儿子 亚玛撒的 和约珥 儿子 亚撒利雅的 从 儿子们的
H3881 H4287 H6022 H3100 H5838

קְהָתִי וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהַלֶּלְאֵל
那哥辖的 和从 儿子们的 米拉利 基士 儿子 亚伯德的 和亚撒利雅 儿子 耶哈勒利的
H6956 H4847 H7027 H5660 H5838 H3094

וּמִן־בְּנֵי גֵרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח׃
和从 那革顺的 约亚 儿子 悉玛的 和伊甸 儿子 约亚的
H1649 H3098 H2155 H3098

于是，利未人哥辖的子孙、亚玛赛的儿子玛哈，亚撒利雅的儿子约珥；米拉利的子孙、亚伯底的儿子基士，耶哈利勒的儿子亚撒利雅；革顺的子孙、薪玛的儿子约亚，约亚的儿子伊甸；

13 וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי וְיעוּאֵל [וְיוֹעאל] (וְיִעִיאֵל) בְּנֵי מִן־וּמִן־
和从 儿子们的 以利撒法 示美利 [文本变体] 和耶利 儿子们的 和从
H0469 H8113 H3273 H3273 H0623

סּ וּמַתַּנְיָהוּ׃
[段落] 和玛坦雅
H4983

以利撒反的子孙申利和耶利；亚萨的子孙撒迦利雅和玛探雅；

14 וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יחואל [יְחִיאֵל] (יְחִיאֵל) וְשִׁמְעִי סּ בְּנֵי מִן־וּמִן־
和从 儿子们的 希幼 [文本变体] 和耶希利 和示美以 [段落] 儿子们的 和从
H1968 H3171 H3171 H8096 H0623

יְדוּתוּן׃ וְעֻזִּיאֵל׃ שְׁמַעְיָה
耶杜顿 和乌西利 示玛雅
H3038 H5816 H8098

希幔的子孙耶歇和示每；耶杜顿的子孙示玛雅和乌薛；

15 וַיָּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ
和他们聚集了 – 他们的兄弟们 和他们分别自己为圣了 和他们来了 –如同命令的 –那王
H0622 H0853 H0251 H6942 H0935 H4687 H4428

בִּדְבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה׃
–在话们中 耶和华的 –向洁净 殿 耶和华的
H1697 H3068 H2891 H1964 H3068

起来聚集他们的弟兄，洁净自己，照着王的吩咐、耶和华的命令，进去洁净耶和华的殿。

16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵּית־יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ כָּל־הַטֻּמְאָה
和来了 –那祭司们 –向里面 殿 耶和华的 –向洁净 和他们带出了 所有的 –那污秽
H0935 H3548 H6441 H3068 H2891 H3318 H3605 H2932

אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא
那 找到了 –在殿中 耶和华的 –向院子的 殿 耶和华的 和接了 –那利未人 –向带出
H4672 H1964 H3068 H2691 H1004 H3068 H6901 H3881 H3318

לְנַחַל־קִדְרוֹן׃ חוּצָה
–向小河的 汲德伦 外面
H6939 H2351

祭司进入耶和华的殿要洁净殿，将殿中所有污秽之物搬到耶和华殿的院内，利未人接去，搬到外头汲沦溪边。

17 וַיָּחֵלוּ בְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
-和他们开始了 -在一 -向-那月 -那第一的 -向分别为圣 -和-在日 八 -向-那月 来了
H2320 H7223 H6942 H3117 H8083 H2320 H0259

לְאוּלָם יְהוָה בֵּית־ אֶת־ וַיְקַדְּשׁוּ יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה
-向廊子的 耶和华 殿 - -和他们分别为圣了 耶和华 -向日们 八 -和-在日 十
H0197 H3068 H0853 H6942 H3068 H3117 H8083 H3117 H8337

ס עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃
[段落] 六 -向-那月 -那第一的 完成了
H6240 H2320 H7223 H3615

从正月初一日洁净起，初八日到了耶和华的殿廊，用八日的工夫洁净耶和华的殿，到正月十六日才洁净完了。

18 וַיָּבֹאוּ פְּנִימָה אֶל־ חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶת־ טִהַרְנוּ כָּל־ בֵּית
-和他们来了 里面 到 希西家雅 -那王 -和他们说了 我们洁净了 - 所有的 殿
H0935 H6441 H0413 H2396 H4428 H0559 H2891 H0853 H3605 H1004

וְאֶת־ הַמַּעֲרֶכֶת שֻׁלְחַן וְאֶת־ כֵּלָיו כָּל־ וְאֶת־ הָעוֹלָה מִזְבַּח אֶת־ יְהוָה
-和- -那陈列的 桌子的 -和- 它的器具们 所有的 -和- -那燔祭 祭坛的 - 耶和华的
H0853 H4635 H7979 H0853 H3627 H3605 H0853 H4196 H0853 H3068

כֵּלָיו׃ כָּל־
它的器具们 所有的
H3627 H3605

于是，他们晋见希西家王，说：「我们已将耶和华的全殿和燔祭坛，并坛的一切器皿、陈设饼的桌子，与桌子的一切器皿都洁净了；

19 וְאֶת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ הֵכִנּוּ
-和- 所有的 -那器具们 那 抛弃了 -那王 亚哈斯 -在他作王时 -在他不忠时 我们准备了
H0853 H3605 H3627 H0834 H2186 H4428 H0271 H4438 H4604

וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃ ס
-和我们分别为圣了 -和看哪 -在面前 祭坛的 耶和华 [段落]
H6942 H2009 H6440 H4196 H3068

并且亚哈斯王在位犯罪的时候所废弃的器皿，我们预备齐全，且洁净了，现今都在耶和华的坛前。」

20 וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃
-和早起了 希西家雅 -那王 -和他聚集了 - 首领们的 -那城 -和他上去了 殿 耶和华的
H7925 H2396 H4428 H0622 H0853 H8269 H5927 H1004 H3068

希西家王清早起来，聚集城里的首领都上耶和华的殿；

21 וַיָּבִיאוּ פָּרִים־ שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה כְּבָשִׂים וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה
-和他们带来了 公牛们 七 -和公羊们 七 -和羊羔们 七 -和山羊们的 山羊 七
H0935 H6499 H7651 H0352 H3532 H7651 H6842 H5795 H7651

לְחַטָּאת עַל־ הַמַּמְלָכָה וְעַל־ הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן לִבְנֵי
-向赎罪祭 为了 -那国 -和为了 -那圣所 -和为了 犹大 -和他说了 亚伦 -向儿子们的
H4467 H4720 H3063 H0559 H0175

לְהַעֲלוֹת עַל־ מִזְבַּח יְהוָה׃ הַכֹּהֲנִים
-向献上 在 祭坛的 耶和华
H5927 H4196 H3068 H3548

牵了七只公牛，七只公羊，七只羊羔，七只公山羊，要为国、为殿、为犹大人作赎罪祭。王吩咐亚伦的子孙众祭司，献在耶和华的坛上，

22 וַיִּשְׁחֲטוּ וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הָאֵלִּים׃
–和他们宰了 –和接了 –那祭司们 – –那血 –和他们洒了 –那祭坛 –和他们宰了 –那血 –和他们洒了 –那公羊们
H4196 H2236 H1818 H0853 H3548 H6901 H1241 H4196 H1818 H2236 H3532 H3532 H4196 H1818 H2236

就宰了公牛，祭司接血洒在坛上，宰了公羊，把血洒在坛上，又宰了羊羔，也把血洒在坛上；

23 וַיַּגִּישׁוּ אֶת־ שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם
–和他们带近了 – 山羊们的 –那赎罪祭 –在面前 –那王 –和–那会众 –和他们按了 他们的手们
H5066 H0853 H6440 H4428 H6951 H5564 H3027

עֲלֵיהֶם׃
在他们上面

把那作赎罪祭的公山羊牵到王和会众面前，他们就按手在其上。

24 וַיִּשְׁחָטוּם וַיְחַטְּאוּ הַכֹּהֲנִים דָּמָם אֶת־ הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־ כָּל־
–和宰了他们 –那祭司们 –和他们洒了赎罪的 – 他们的血 –那祭坛 –向赎罪 为了 所有的
H3548 H2398 H0853 H1818 H4196 H3605

יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־ יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃
以色列 因为 –向所有的 以色列 说了 –那王 –那燔祭 –和–那赎罪祭
H3478 H3605 H3478 H0559 H4428

祭司宰了羊，将血献在坛上作赎罪祭，为以色列众人赎罪，因为王吩咐将燔祭和赎罪祭为以色列众人献上。

25 וַיַּעֲמֵד הַלְוִיִּם אֶת־ בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת
–和他立了 – 殿 耶和华的 –在锺中 –在琴们中 –和–在琴们中 –在命令的
H5975 H0853 H1004 H3068 H4700 H5059 H3658 H4687

בְּיַד־ הַמִּצְוָה יְהוָה בְּיַד־ כִּי הַנָּבִיא וְנָתָן הַמֶּלֶךְ חוֹזֵה־ וְגָד דָּוִיד
–在手中 –那命令 耶和华的 –在手中 因为 –那先知 –和拿单 –那王 先见的 –和迦德 大卫
H3027 H4687 H3068 H3027 H3588 H5030 H5416 H4428 H2374 H1410 H1732

נְבִיאָיו׃ ס
他的先知们 [段落]
H5030

王又派利未人在耶和华殿中敲钹，鼓瑟，弹琴，乃照大卫和他先见迦得，并先知拿单所吩咐的，就是耶和华藉先知所吩咐的。

26 וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ ס
–和站了 –那利未人 –在乐器们中 大卫的 –和–那祭司们 –和–在号角们 [段落]
H5975 H3881 H3627 H1732 H3548 H2689

利未人拿大卫的乐器，祭司拿号，一同站立。

27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל שִׁיר־
–和说了 希西家雅 –向献上 –那燔祭 –向–那祭坛 –和–在时候 开始了 –那燔祭 开始了 歌
H0559 H2396 H5927 H6256 H4196 H3478

יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־ יְדֵי כְּלֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃
耶和华的 –和–那号角们 –和在 手们 乐器们的 大卫 王的 以色列
H3068 H2689 H3027 H3627 H1732 H4428 H3478

希西家吩咐在坛上献燔祭，燔祭一献，就唱赞美耶和华的歌，用号，并用以色列王大卫的乐器相和。

28 וְכָל־ הַקָּהָל֙ מְשׁתַּחֲוִ֔ים וְהַשָּׁ֖יר וְהַמְשׁוֹרֵ֑ר וְהַחֲצֹצְרוֹת֙ [מחצצרים] (מַחְצְרִ֔ים)
–和所有的 –那会众 俯伏的 –和–那歌 歌唱的 –和–那号角们 [文本变体] 吹的
H3605 H6951 H7812 H7891 H2689 H2690 H2690

הַכֹּ֑ל עַ֚ד לְכִלּ֣וֹת הָעֹלָֽה׃
–那所有 直到 –向完成 –那燔祭
H3605 H5704 H3615

会众都敬拜，歌唱的歌唱，吹号的吹号，如此直到燔祭献完了。

29 וּבְכִלּוֹת֙ לְהַעֲל֔וֹת כָּרְע֥וּ הַמֶּ֖לֶךְ וְכָל־ הַנִּמְצָאִ֣ים אִתּ֑וֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֽוּ׃
–和–在完成时 –向献上 跪了 –那王 –和所有的 –那被找到的 与他 –和他们俯伏了
H3615 H5927 H3766 H4428 H3605 H4672 H0854 H7812

献完了祭，王和一切跟随的人都俯伏敬拜。

30 וַיֹּ֣אמֶר יְחִזְקִיָּ֗הוּ וְהַשָּׂרִים֙ לַלְוִיִּ֔ם לְהַלֵּ֖ל לַיהוָ֑ה בְּדִבְרֵי֙ דָּוִ֣יד וְאָסָ֔ף הַחוֹזֶ֖ה
–和说了 希西家雅 –和–那首领们 –向–那利未人 –向赞美 –向耶和华 –在话们中 大卫的 –和亚萨 –那先见
H0559 H2396 H8269 H3881 H1984 H3068 H1697 H1732 H0623 H2374

וַיִּשְׁתַּחֲוּ֥וּ וַיִּקְּד֖וּ לִשְׂמְחָ֑ה עַד־ וַיְהַלְלוּ֙ וַיִּשְׁתַּחֲוֽוּ׃ פ
–和他们俯伏了 –和他们跪了 –向欢喜 直到 –和他们赞美了 [段落]
H7812 H6915 H8057 H5704 H1984 H7812

希西家王与众首领又吩咐利未人用大卫和先见亚萨的诗词颂赞耶和华；他们就欢欢喜喜地颂赞耶和华，低头敬拜。

31 וַיַּ֣עַן יְחִזְקִיָּ֗הוּ וַיֹּ֣אמֶר עַתָּ֤ה מִלֵּאתֶם֙ יֶדְכֶ֔ם לַיהוָ֖ה גְּשׁ֣וּ וְהָבִ֑יאוּ
–和回答了 希西家雅 –和他说了 现在 你们充满了 你们的手 –向耶和华 进前吧 –和带来吧
H0559 H2396 H0559 H6258 H4390 H3027 H3068 H5066 H0935

וַיָּבִ֣יאוּ יְהוָ֗ה לְבֵית֙ וְתוֹדוֹת֙ זִבְחִ֣ים הַקָּהָ֔ל וְכָל־ נְדִ֖יב
–和带来了 耶和华 –向殿的 –和感谢们 祭物们 –那会众 –和所有的 甘心的
H0935 H3068 H8426 H2077 H6951 H3605 H5081

לֵ֖ב עֹלֽוֹת׃
心 燔祭们

希西家说：「你们既然归耶和华为圣，就要前来把祭物和感谢祭奉到耶和华殿里。」会众就把祭物和感谢祭奉来，凡甘心乐意的也将燔祭奉来。

32 וַיְהִ֣י מִסְפַּ֗ר הָעֹלָה֙ אֲשֶׁ֣ר הֵבִ֔יאוּ הַקָּהָ֖ל שִׁבְעִ֣ים בָּקָ֑ר מֵאָ֤ה אֵילִים֙ שִׁבְעִ֣ים כְּבָשִׂ֔ים
–和是了 数的 –那燔祭 带来了 那 –那会众 七十 牛 一百 公羊们 七十 羊羔们
H1961 H4557 H5930 H0935 H0834 H6951 H7657 H1241 H3967 H0352 H7657 H3532

כָּל־ אֵ֔לֶּה לַיהוָ֖ה לְעֹלָ֑ה מָאתַ֣יִם
这些 所有的 –向耶和华 –向燔祭 二百
H0428 H3605 H3068 H5930 H3967

会众所奉的燔祭如下：公牛七十只，公羊一百只，羊羔二百只，这都是作燔祭献给耶和华的；

33 וְהַקֳּדָשִׁ֕ים בָּקָ֥ר שֵׁ֖שׁ מֵא֣וֹת וְצֹ֑אן שְׁלֹ֥שֶׁת אֲלָפִֽים׃
–和–那圣物们 牛 六 百 –和羊 三 千
H6944 H1241 H8337 H3967 H6629 H7969 H0505

又有分别为圣之物，公牛六百只，绵羊三千只。

34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמִעָט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת
只是 -那祭司们 是 -向少的 -和不 能了 -向剥皮 -向 所有的 -那燔祭们
H7535 H3548 H1961 H4592 H3808 H3201 H6584 H0853 H3605

וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם כָּל־עַד לַיְלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
-和帮助了他们 他们的兄弟们 -那利未人 直到 -那工作 完成 直到 分别自己为圣了 -那祭司们
H2388 H0251 H3881 H5704 H4399 H3615 H5704 H6942 H3548

כִּי הַלְוִיִּם יְשָׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃
因为 -那利未人 正直的 心 -向分别自己为圣 -从-那祭司们
H3881 H3477 H3824 H6942 H3548

但祭司太少，不能剥尽燔祭牲的皮，所以他们的弟兄利未人帮助他们，直等燔祭的事完了，又等别的祭司自洁了；因为利未人诚心自洁，胜过祭司。

35 וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבַנְּסָכִים עַל־עֹלָה וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת
-和也 燔祭 -向很多 -在脂油们中 -那平安祭们 -和-在奠祭们中 -向-那燔祭 -和建立了 服务的
H1571 H5930 H7230 H2459 H8002 H5262 H5930 H3559 H5656

בֵּית־יְהוָה׃
殿 耶和华的
H1004 H3068

燔祭和平安祭牲的脂油，并燔祭同献的奠祭甚多。这样，耶和华殿中的事务俱都齐备了（或译：就整顿了）。

36 וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם הָיָה הַדָּבָר׃ פ
-和欢喜了 希西家雅 -和所有的 -那民 在 -那准备了 -那神 -向-那民 因为 -在忽然间 是 -那事 [段落]
H8055 H2396 H3605 H3605 H5971 H7372 H0430 H5971 H3588 H6597 H1961 H1697

这事办的甚速，希西家和众民都喜乐，是因 神为众民所预备的。

Chapter 30

1 וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב עַל־אֶפְרַיִם
而-差遣了 希西家 往- 一切- 以色列 和-犹大 而-也- 信 写了 往- 以法莲
H7971 H2396 H5921 H3605 H3478 H3063 H1571 H0107 H3789 H5921 H0669

וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
和-玛拿西 来 到-殿- 耶和华 在-耶路撒冷 行 逾越节 给-耶和华 神 以色列
H4519 H0935 H1004 H3068 H3389 H6213 H6453 H3068 H0430 H3478

希西家差遣人去见以色列和犹大众人，又写信给以法莲和玛拿西人，叫他们到耶路撒冷耶和华的殿，向耶和华—以色列的 神守逾越节；

2 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־הַקָּהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ
而-商议了 那-王 和-他的众首领 和-一切- 那-会众 在-耶路撒冷 行 那-逾越节 在-月
H3289 H4428 H8269 H3605 H6951 H3389 H6213 H2320

הַשֵּׁנִי׃
第二
H8145

因为王和众首领，并耶路撒冷全会众已经商议，要在二月内守逾越节。

3

כִּי	לֹא	יָכְלוּ	לַעֲשׂתוֹ	בָּעֵת	הַהִיא	כִּי	הַכֹּהֲנִים	לֹא־	הִתְקַדָּשׁוּ
因为	不	能	行它	在–时候	那	因为	那些祭司	不–	自洁了
	H3808	H3201		H6256	H1931		H3548	H3808	H6942

לְמַדַּי	וְהָעָם	לֹא־	נֶאֱסְפוּ	לִירוּשָׁלִָם׃
足够	和–那百姓	不–	聚集了	到–耶路撒冷
H1767		H3808	H0622	H3389

正月（原文是那时）间他们不能守；因为自洁的祭司尚不敷用，百姓也没有聚集在耶路撒冷；

4

וַיִּישַׁר	הַדָּבָר	בְּעֵינֵי	הַמֶּלֶךְ	וּבְעֵינֵי	כָּל־	הַקָּהָל׃	
而–正确了	那–事	在–眼中	那–王	和–在–眼中	一切–	那–会众	
H3474	H1697		H4428		H3605	H6951	

王与全会众都以这事为善。

5

וַיָּעֲמִידוּ	דָּבָר	לְהַעֲבִיר	קוֹל	בְּכָל־	יִשְׂרָאֵל	מִבְּאֵר־שֶׁבַע	וְעַד־	דָּן	לָבוֹא
而–他们设立	事	传达	声音	在–一切–	以色列	从–别是巴–	和–直到–	但	来
H5975	H1697				H3478	H0884	H5704	H1835	H0935

לְעֲשׂוֹת	פֶּסַח	לַיהוָה	אֱלֹהֵי־	יִשְׂרָאֵל	בִּירוּשָׁלִָם	כִּי	לֹא	לָרֹב	עָשׂוּ	כַּכָּתוּב׃
行	逾越节	给–耶和华	神–	以色列	在–耶路撒冷	因为	不	多	行的	照–所记的
	H6453	H3068	H0430	H3478	H3389		H3808	H7230		H3789

于是定了命令，传遍以色列，从别是巴直到但，使他们都来，在耶路撒冷向耶和华—以色列的 神守逾越节；因为照所写的例，守这节的不多了（或译：因为民许久没有照所写的例守节了）。

6

וַיֵּלְכוּ	הָרָצִים	בָּאִגְּרוֹת	מִיַּד	הַמֶּלֶךְ	וְשָׂרָיו	בְּכָל־	יִשְׂרָאֵל	וִיהוּדָה	וּכְמִצְוַת
而–去了	那些信差	带–信	从–手	那–王	和–他的众首领	在–一切–	以色列	和–犹大	而–照命令
H3212	H7323	H0107	H3027	H4428	H8269	H3605	H3478	H3063	H4687

הַמֶּלֶךְ	לֵאמֹר	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	שׁוּבוּ	אֶל־	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	יִצְחָק	וְיִשְׂרָאֵל
那–王	说	儿子们	以色列	归回	到–	耶和华	神	亚伯拉罕	以撒	和–以色列的
H4428	H0559		H3478	H7725	H0413	H3068	H0430	H0085	H3327	H3478

וְיָשָׁב	אֶל־	הַפְּלֵיטָה	הַנִּשְׁאֶרֶת	לָכֶם	מִכַּף	מַלְכֵי	אַשּׁוּר׃
而–他转回	到–	那–余民	那–留下的	给你们	从–掌中	诸王的	亚述
H7725	H0413	H6413	H7604		H3709	H4428	H0804

驿卒就把王和众首领的信，遵着王命传遍以色列和犹大。信内说：「以色列人哪，你们当转向耶和华—亚伯拉罕、以撒、以色列的 神，好叫他转向你们这脱离亚述王手的余民。

7

אֲבוֹתֵיהֶם	אֱלֹהֵי	בַיהוָה	מָעֲלוּ	אֲשֶׁר	וְכַאֲחֵיכֶם	כַּאֲבוֹתֵיכֶם	תִּהְיוּ	וְאַל־
他们列祖的	神	向–耶和华	干犯的	那	和–像你们弟兄	像–你们列祖	你们成为	而–不要–
H0001	H0430	H3068	H4603		H0251	H0001	H1961	H0408

וַיִּתְּנֵם	לְשַׁמָּה	כַּאֲשֶׁר	אַתֶּם	רֹאִים׃	
而–他交给了他们	作–荒凉	如同	你们	看见	
H5414	H8047			H7200	

你们不要效法你们列祖和你们的弟兄；他们干犯耶和华—他们列祖的 神，以致耶和华丢弃他们，使他们败亡（或译：令人惊骇］），正如你们所见的。

8

לְמִקְדָּשׁוֹ	וּבֹאוּ	לַיהוָה	יָד	תְּנוּ־	כַּאֲבוֹתֵיכֶם	עָרְפְּכֶם	תַּקְשׁוּ	אַל־	עַתָּה
到–他的圣所	而–来	给–耶和华	手	给–	像–你们列祖	你们的颈项	硬着	不要–	如今
H4720	H0935	H3068	H3027	H5414	H0001	H6203	H7185	H0408	H6258

אֲשֶׁר	הִקְדִּישׁ	לְעוֹלָם	וְעִבְדוּ	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	וְיָשֹׁב	מִכֶּם	חֲרוֹן	אַפּוֹ׃
那	圣别了的	到–永远	而–事奉	(标记)	耶和华	你们的神	而–转回	从–你们	烈	他的怒
	H6942	H5769	H5647	H0853	H3068	H0430	H7725		H2740	H0639

现在不要像你们列祖硬着颈项，只要归顺耶和华，进入他的圣所，就是永远成圣的居所；又要事奉耶和华—你们的 神，好使他的烈怒转离你们。

9

כִּי בְשׁוּבְכֶם 在–你们归回时 H7725 יְהוָה 肆和华 H3068 עַל־ 向– H0413 אֲחֵיכֶם 你们的弟兄 H0251 וּבְנֵיכֶם 和–你们的儿子 H1121 לִרַחֲמִים 得–怠悯 H7356 לִפְנֵי 在–面前 H6440 שׁוֹבְיהֶם 他们的掳者 H7617

וְלָשׁוּב 而–归回 H7725 לָאָרֶץ 到–地 H0776 הַזֹּאת 这 H2063 כִּי־ 因为– H3588 חַנּוּן 有恩典的 H2587 וְרַחוּם 和–有怠悯的 H7349 יְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהֵיכֶם 你们的神 H0430 וְלֹא־ 而–不– H3808 יָסִיר 转移 H5493 פָּנִים 脸面 H6440

מִכֶּם 从–你们 H5973 אִם־ 如果– H0518 תָּשׁוּבוּ 你们归回 H7725 אֵלָיו׃ 向–他 H0413 פ (段落标记)

你们若转向耶和华，你们的弟兄和儿女必在掳掠他们的人面前蒙怜恤，得以归回这地，因为耶和华—你们的 神有恩典、施怜悯。你们若转向他，他必不转脸不顾你们。」

10

וַיִּהְיוּ 而–有了 H1961 הָרָצִים 那些信差 H7323 עֹבְרִים 经过着 H5674 מֵעִיר 从–城 H5892 לָעִיר 到–城 H5892 בְּאֶרֶץ־ 在–地– H0776 אֶפְרַיִם 以法莲 H0669 וּמְנַשֶּׁה 和–玛拿西 H4519 וְעַד־ 和–直到– H5704 זְבֻלֻן 西布伦 H2074

וַיִּהְיוּ 而–他们有了 H1961 מַשְׂחִיקִים 嘲笑着 H7832 עֲלֵיהֶם 他们 H5921 וּמַלְעִגִים 和–嘻笑着 H3932 בָּם׃ 他们

驿卒就由这城跑到那城，传遍了以法莲、玛拿西，直到西布伦。那里的人却戏笑他们，讥诮他们。

11

אַךְ־ 只是– H0389 אֲנָשִׁים 一些人 H0376 מֵאָשֵׁר 从–亚设 H0836 וּמִמְּנַשֶּׁה 和–从–玛拿西 H4519 וּמִזְּבֻלֻן 和–从–西布伦 H2074 נִכְנְעוּ 谦卑了 H3665 וַיָּבֹאוּ 而–来了 H0935 לִירוּשָׁלִָם׃ 到–耶路撒冷 H3389

然而亚设、玛拿西、西布伦中也有人自卑，来到耶路撒冷。

12

גַּם 也 H1571 בִּיהוּדָה 在–犹大 H3063 הָיְתָה 有了 H1961 יַד 手 H3027 הָאֱלֹהִים 那–神 H0430 לָתֵת 给 H5414 לָהֶם 他们 H1992 לֵב 心 H3820 אֶחָד 一 H0259 לַעֲשׂוֹת 行 H6213 מִצְוַת 命令 H4687 הַמֶּלֶךְ 那–王 H4428

וְהַשָּׂרִים 和–众首领 H8269 בִּדְבַר 照–话 H1697 יְהוָה׃ 肆和华 H3068

神也感动犹大人，使他们一心遵行王与众首领凭耶和华之言所发的命令。

13

וַיֶּאָסְפוּ 而–聚集了 H0622 יְרוּשָׁלִַם 耶路撒冷 H3389 עַם־ 百姓– H5971 לַעֲשׂוֹת 行 H6213 רָב 多的 H7227 אֶת־ (标记) H853 חַג 节 H2282 הַמַּצּוֹת 那–无酵饼的 H4682 בַּחֹדֶשׁ 在–月 H2320 הַשֵּׁנִי 第二 H8145 קָהָל 会众 H6951

לָרֹב מְאֹד׃ 多 H7230 极 H3966

二月，有许多人在耶路撒冷聚集，成为大会，要守除酵节。

14

וַיָּקֻמוּ 而–他们起来 H6965 וַיָּסִירוּ 而–除去 H5493 אֶת־ (标记) H853 הַמִּזְבְּחוֹת 那些–祭坛 H4196 אֲשֶׁר 那 H834 בִּירוּשָׁלִַם 在–耶路撒冷 H3389 וְאֶת 和–(标记) H853 כָּל־ 一切– H3605 הַמְקַטְּרוֹת 那些–香坛

וַיַּשְׁלִיכוּ 而–他们抛了 H7993 לַנַּחַל 到–溪 H5158 קִדְרוֹן׃ 汲沦 H6939 הֵסִירוּ 除去了 H5493

他们起来，把耶路撒冷的祭坛和烧香的坛尽都除去，抛在汲沦溪中。

15 וַיִּשְׁחֲטוּ֙ הַפָּ֔סַח בְּאַרְבָּעָ֖ה עָשָׂ֣ר לַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֑י וְהַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֗ם נִכְלְמ֙וּ

而–他们宰了 那–逾越节羊羔 在–四 十 属–月 第二 和–那些祭司 和–那些利未人 惭愧了
H3637 H3881 H3548 H8145 H2320 H6240 H0702 H6453

וַיִּתְקַדְּשׁ֔וּ וַיָּבִ֥יאוּ עֹל֖וֹת בֵּ֥ית יְהוָֽה׃

而–自洁了 而–带来了 燔祭 殿 耶和华
H6942 H0935 H3068

二月十四日，宰了逾越节的羊羔。祭司与利未人觉得惭愧，就洁净自己，把燔祭奉到耶和华殿中，

16 וַיַּעַמְד֖וּ עַל־עָמְדָ֑ם כְּמִשְׁפָּטָ֕ם כִּתּוֹרַ֖ת מֹשֶׁ֣ה אִישׁ־הָאֱלֹהִ֔ים זֹרְקִ֖ים

而–站立了 在– 他们的位置 照–他们的典章 照–律法 摩西 人– 那–神 洒着
H5975 H5921 H5977 H4941 H8451 H4872 H0376 H0430 H2236

הַכֹּהֲנִ֑ים מִיַּ֖ד הַלְוִיִּֽם׃

那些祭司 从–手 那–血 (标记)
H3548 H3027 H1818 H0853

遵着神人摩西的律法，照例站在自己的地方；祭司从利未人手里接过血来，洒在坛上。

17 כִּ֣י רַבַּ֗ת בַּקָּהָל֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־הִתְקַדָּ֔שׁוּ וְהַלְוִיִּ֖ם עַל־שְׁחִיטַ֣ת

因为– 多的 在–会众中 那 不– 自洁的 而–那些利未人 负责– 宰杀
H7821 H6951 H3808 H6942 H3881 H5921

לְכֹ֣ל לֹ֣א טָהֹ֔ור לְהַקְדִּ֖ישׁ לַיהוָֽה׃ הַפְּסָחִ֖ים

为–每个 不 洁净的 圣别 归–耶和华 那些逾越节羊羔
H3605 H3808 H2889 H6942 H3068 H6453

会中有许多人尚未自洁，所以利未人为一切不洁之人宰逾越节的羊羔，使他们在耶和华面前成为圣洁。

18 כִּ֣י מַרְבִּ֗ית הָעָם֙ רַבַּ֣ת מֵאֶפְרַ֔יִם וּמְנַשֶּׁ֖ה יִשָּׂשכָ֣ר וּזְבֻלֻ֑ון הִטֶּ֣הָרוּ לֹ֣א

因为 大多数 那–百姓 多的 从–以法莲 和–玛拿西 以萨迦 和–西布伦 洁净自己 不
H4768 H3605 H4519 H3485 H2074 H3808 H2891

אָכְל֣וּ אֶת־הַפָּ֔סַח כַּכָּת֖וּב כִּ֣י הִתְפַּלֵּ֤ל יְחִזְקִיָּהוּ֙ עֲלֵיהֶ֔ם לֵאמֹ֑ר

因为– 吃了 (标记) 那–逾越节羊羔 不– 照–所记的 因为 祈求了 希西家 为他们 说
H3588 H0398 H0853 H6453 H3808 H3789 H3588 H6419 H2396 H5921 H0559

יְהוָ֣ה הַטֹּ֔וב כֻּפָּ֖ר בְּעַֽד׃

耕和华 那–良善的 赎罪 为
H3068 H1157

以法莲、玛拿西、以萨迦、西布伦有许多人尚未自洁，他们却也吃逾越节的羔羊，不合所记录的定例。希西家为他们祷告说：「凡专心寻求 神，就是耶和华—他列祖之 神的，虽不照着圣所洁净之礼自洁，求至善的耶和华也饶恕他。」

19 כֹּ֣ל לְבָבֹ֗ו הֵכִ֛ין לִדְרֹ֥וש הָאֱלֹהִ֖ים יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתָ֑יו וְלֹ֣א כְטָהֳרַ֔ת

一切– 他的心 预备了的 寻求 那–神 耶和华 神 他列祖的 而–不 照–洁净
H3605 H3824 H3559 H1875 H0430 H3068 H0430 H0001 H3808 H2893

ס הַקֹּֽדֶשׁ׃

(段落标记) 那–圣所的
H6944

20 וַיִּשְׁמַ֥ע יְהוָ֖ה אֶל־יְחִזְקִיָּ֑הוּ וַיִּרְפָּ֖א אֶת־הָעָֽם׃ ס

而–听了 耶和华 向– 希西家 而–医治了 (标记) 那–百姓 (段落标记)
H8085 H3068 H0413 H2396 H7495 H0853 H5971

耶和华垂听希西家的祷告，就饶恕（原文是医治）百姓。

21 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַ͏ִם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים
而-行了 儿子们- 以色列 那些在场的 在-耶路撒冷 (标记) 节 那-无酵饼的 七 日
H6213 H1121 H3478 H4672 H3389 H0853 H2282 H4682 H7651 H3117

בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם וְיוֹם בְּיוֹם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־עֹז
在-欢喜 大的 而-赞美着 耶和华 日 日 又-日 和-那些祭司 那些利未人 用-乐器- 有力的
H8057 H1419 H1984 H3068 H3117 H3117 H3548 H3881 H3627 H5797

לַיהוָה׃ ס
归-耶和华 (段落标记)
H3068

在耶路撒冷的以色列人大大喜乐，守除酵节七日。利未人和祭司用响亮的乐器，日日颂赞耶和华。

22 וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה
而-说 希西家 到- 心 一切- 那些利未人 那些通达的 聪明- 好的 归-耶和华
H1696 H2396 H5921 H3820 H3605 H3881 H4905 H7922 H2896 H3068

וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים זִבְחֵי שַׁלָּמִים וּמְתוַדִּים לַיהוָה
而-吃了 (标记) 那-节期 七 那些日 献着 祭物 平安祭 而-认罪着 归-耶和华
H0398 H0853 H4150 H7651 H3117 H2076 H2077 H8002 H3034 H3068

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ ס
神 他们列祖的 (段落标记)
H0430 H0001

希西家慰劳一切善于事奉耶和华的利未人。于是众人吃节筵七日，又献平安祭，且向耶和华—他们列祖的 神认罪。

23 וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת־יָמִים שִׂמְחָה׃
而-商议了 一切- 那-会众 行 七 日 另外的 而-行了 七- 日 欢喜
H3289 H3605 H6951 H7651 H3117 H0312 H6213 H7651 H3117 H8057

全会众商议，要再守节七日；于是欢欢喜喜地又守节七日。

24 כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן
因为 希西家 王- 犹大 献上了 给-会众 千 公牛 和-七 千 羊
H3588 H2396 H4428 H3063 H7311 H6951 H0505 H6499 H7651 H0505 H6629

וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְצֹאן וְאֶלֶף אֲלָפִים עֶשֶׂרֶת וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים
而-众首领 献上了 给-会众 千 公牛 和-羊 千 万 而-自洁了 祭司
H8269 H7311 H6951 H0505 H6499 H0505 H6629 H0505 H6235 H6942 H3548

ס לָרֹב׃
(段落标记) 多
H7230

犹大王希西家赐给会众公牛一千只，羊七千只为祭物；众首领也赐给会众公牛一千只，羊一万只，并有许多的祭司洁净自己。

25 וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים
而-欢喜了 一切- 会众 犹大 和-那些祭司 和-那些利未人 和-一切- 那-会众 那些来的
H8055 H3605 H6951 H3063 H3548 H3881 H3605 H6951 H0935

מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בִּיהוּדָה׃
从-以色列 和-那些外人 那些来的 从-地 以色列 和-那些住的 在-犹大
H3478 H1616 H0935 H0776 H3478 H3427 H3063

犹大全会众、祭司、利未人，并那从以色列地来的会众和寄居的人，以及犹大寄居的人，尽都喜乐。

26	וַתְּהִי	שִׂמְחָה־	גְדוֹלָה	בִּירוּשָׁלָ͏ִם	כִּי	מִימֵי	שְׁלֹמֹה	בֶּן־	דָּוִיד	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל
	而-有了	欢喜-	大的	在-耶路撒冷	因为	从-日子	所罗门	子-	大卫	王	以色列
	H1961	H8057		H3389		H3117	H8010		H1732	H4428	H3478

לֹא	כָזֹאת	בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃	ס	
不	像这样的	在-肆路撒冷	(段落标记)	
H3808	H2063	H3389		

这样，在耶路撒冷大有喜乐，自从以色列王大卫儿子所罗门的时候，在耶路撒冷没有这样的喜乐。

27	וַיָּקֻמוּ	הַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	וַיְבָרְכוּ	אֶת־	הָעָם	וַיִּשְׁמַע	בְּקוֹלָ͏ָם	וַתָּבוֹא	
	而-起来了	那些祭司	那些利未人	而-祖福了	(标记)	那-百姓	而-被听了	他们的声音	而-到达了	
	H3548	H3881		H1288	H0853		H8085		H0935	

תְּפִלָּתָם	לִמְעוֹן	קָדְשׁוֹ	לַשָּׁמָיִם׃	פ
他们的祈祷	到-居所	他的圣洁	到-天	(段落标记)
H8605	H4583	H6944	H8064	

那时，祭司、利未人起来，为民祝福。他们的声音蒙 神垂听，他们的祷告达到天上的圣所。

Chapter 31

1	וּכְכַלּוֹת	כָּל־	זֹאת	יָצְאוּ	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	הַנִּמְצְאִים	לְעָרֵי	יְהוּדָה	וַיְשַׁבְּרוּ
	而-完毕了	一切-	这	出去了	一切-	以色列	那些在场的	到-城市中	犹大	而-打碎了
	H3615	H3605	H2063	H3318	H3605	H3478	H4672		H3063	H7665

הַמַּצֵּבוֹת	וַיְגַדְּעוּ	הָאֲשֵׁרִים	וַיְנַתְּצוּ	אֶת־	הַבָּמוֹת	וְאֶת־	הַמִּזְבְּחֹת	מִכָּל־	
那些-柱像	而-砍下了	那些-木偶	而-拆毁了	(标记)	那些-邱坛	和-(标记)-	那些-祭坛	从-一切-	
H4676	H1438		H5422	H0853	H1116	H0853	H4196	H3605	

יְהוּדָה	וּבִנְיָמִן	וּבְאֶפְרַיִם	וּמְנַשֶּׁה	עַד־	לְכַלֵּה	וַיָּשׁוּבוּ	כָּל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
犹大	和-便雅悯	和-在以法莲	和-玛拿西	直到-	完毕	而-回去了	一切-	儿子们	以色列
H3063	H1144	H0669	H4519	H5704	H3615	H7725	H3605		H3478

אִישׁ	לַאֲחֻזָּתוֹ	לְעָרֵיהֶם׃	ס	
人	到-他的产业	到-他们的城市	(段落标记)	
H0376	H0272			

这事既都完毕，在那里的以色列众人就到犹大的城邑，打碎柱像，砍断木偶，又在犹大、便雅悯、以法莲、玛拿西遍地将邱坛和祭坛拆毁净尽。于是以色列众人各回各城，各归各地。

2	וַיַּעֲמֵד	יְחִזְקִיָּהוּ	אֶת־	מַחְלְקוֹת	הַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם	עַל־	מַחְלְקוֹתָם	אִישׁ	כְּפִי
	而-设立了	希西家	(标记)	班次	那些祭司	和-那些利未人	照-	他们的班次	人	照-
	H5975	H2396	H0853	H4256	H3548	H3881		H4256	H0376	H6310

עֲבֹדָתוֹ	לַכֹּהֲנִים	וְלַלְוִיִּם	לְעֹלָה	וְלִשְׁלָמִים	לְשָׁרֵת	וּלְהוֹדוֹת	וּלְהַלֵּל	בְּשַׁעֲרֵי	
他的事奉	属-祭司的	和-属利未人的	为-燔祭	和-为-平安祭	事奉	和-感谢	和-赞美	在-门口	
H5656	H3548			H8002	H8334	H3034		H8179	

מַחֲנוֹת	יְהוָה׃	ס		
营地	耶和华	(段落标记)		
H4264	H3068			

希西家派定祭司利未人的班次，各按各职献燔祭和平安祭，又在耶和华殿（原文是营）门内事奉，称谢颂赞耶和华。

3 וּמָנָת֗וֹ הַמֶּ֙לֶךְ֙ מִן־ רְכוּשׁ֔וֹ לָעֹל֖וֹת לָעֹל֑וֹת לְעֹלֹ֣ת׀ הַבֹּ֣קֶר וְהָעֶ֗רֶב וְהָעֹלֹת֙ לַשַּׁבָּת֔וֹת
而-份额 那-王的 从- 为-燔祭 为-燔祭 他的财产 那-早晨的 和-晚上的 和-燔祭 为-安息日
H4521 H4428 H7399 H1242 H6153 H5930

וְלֶחֳדָשִׁ֖ים וְלַמֹּעֲדִ֑ים כַּכָּת֣וּב בְּתוֹרַ֔ת יְהוָ֖ה׃
和-为月朔 和-为节期 照-所记的 在-律法中 肆和华
H2320 H4150 H3789 H8451 H3068

王又从自己的产业中定出分来为燔祭，就是早晚的燔祭和安息日、月朔，并节期的燔祭，都是按耶和华律法上所载的；

4 וַיֹּ֣אמֶר לָעָ֗ם לְיוֹשְׁבֵי֙ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם לָתֵ֖ת מְנָ֣ת הַכֹּהֲנִ֑ים וְהַלְוִיִּ֣ם לְמַ֔עַן יֶחֶזְק֖וּ
而-他说 对-百姓 对-住的 肆路撒冷 给 份额 那些祭司的 和-那些利未人的 为了 他们坚守
H0559 H5971 H3427 H3389 H5414 H4521 H3548 H3881 H4616 H2388

בְּתוֹרַ֥ת יְהוָֽה׃
在-律法中 肆和华
H8451 H3068

又吩咐住耶路撒冷的百姓将祭司、利未人所应得的分给他们，使他们专心遵守耶和华的律法。

5 וְכִפְרַ֣ץ הַדָּבָ֗ר וַיַּרְבּוּ֙ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל רֵאשִׁ֖ית דָּגָ֣ן תִּירֹ֑שׁ וְיִצְהָ֔ר וּדְבַ֖שׁ וְכָ֥ל
而-传开了 那-话 增多了 儿子们- 以色列 初熟 五谷 新酒 和-油 和-蜂蜜 和-一切
H6555 H1697 H7235 H3478 H7225 H1715 H8492 H3323 H1706 H3605

תְּבוּאַ֣ת שָׂדֶ֔ה וּמַעְשַׂ֥ר הַכֹּ֖ל לָרֹ֑ב הֵבִ֖יאוּ׃
出产 田地的 而-十分之一 那-一切 多 带来了
H8393 H7704 H4643 H3605 H7230 H0935

谕旨一出，以色列人就把初熟的五谷、新酒、油、蜜，和田地的出产多多送来，又把各物的十分之一送来的极多。

6 וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְיהוּדָה֙ הַיּוֹשְׁבִ֣͏ים בְּעָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה גַּם־ הֵ֖ם בְּקַ֣ר וָצֹ֑אן וּמַעְשַׂ֥ר
和-儿子们 以色列 和-犹大 那些住的 在-城市中 犹大 也- 他们 牛 和-羊 十分之一
H3478 H3063 H3427 H1571 H1992 H1241 H6629 H4643

קָדָשִׁ֖ים קָדְשֵׁ֣י יְהוָ֣ה לֵֽאלֹהֵיהֶ֔ם הֵבִ֖יאוּ וַיִּתְּנ֥וּ עֲרֵמ֥וֹת עֲרֵמֽוֹת׃
圣物 那些分别为圣的 归-耶和华 他们的神 带来了 而-放置了 堆 堆
H6944 H6942 H3068 H0430 H0935 H5414 H6194 H6194

וּמַעְשַׂ֥ר הַשְּׁלִשִׁ֖י בַּחֹ֣דֶשׁ הַחֵ֑לּוּ הָעֲרֵמ֔וֹת לְיִסּ֖וֹד וּבַחֹ֥דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֖י כִּלּֽוּ׃
和-十分之一 第三 在-月 开始了 那些堆 奠基 而-在月 第七 完成了
H4643 H7992 H2320 H2320 H6194 H3245 H2320 H7637 H3615

ס
(段落标记)

住犹大各城的以色列人和犹大人也将牛羊的十分之一，并分别为圣归耶和华—他们 神之物，就是十分取一之物，尽都送来，积成堆垒；

7 בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁלִשִׁ֗י הַחֵ֙לּוּ֙ הָעֲרֵמ֔וֹת לְיִסּ֖וֹד וּבַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֑י כִּלּֽוּ׃
在-月 第三 开始了 那些堆 奠基 而-在月 第七 完成了
H2320 H7992 H2320 H6194 H3245 H2320 H7637 H3615

ס
(段落标记)

从三月积起，到七月才完。

8 וַיָּבֹ֣אוּ חִזְקִיָּ֗הוּ וְהַשָּׂרִ֙ים֙ וַיִּרְא֣וּ אֶת־ הָעֲרֵמ֔וֹת וַיְבָרְכ֥וּ אֶת־ יְהוָ֖ה וְאֶת־
而-来了 希西家 和-众首领 而-看见了 (标记) 那些堆 而-祖福了 (标记) 肆和华 和-(标记)
H0935 H2396 H8269 H7200 H0853 H6194 H1288 H0853 H3068 H0853

עַמּ֥וֹ יִשְׂרָאֵֽל׃ פ
他的百姓 以色列 (段落标记)
H3478

希西家和众首领来，看见堆垒，就称颂耶和华，又为耶和华的民以色列人祝福。

9 וַיִּדְרֹ֤שׁ יְחִזְקִיָּהוּ֙ עַל־ הַכֹּהֲנִ֔ים וְהַלְוִיִּ֖ם עַל־ הָעֲרֵמֹֽות׃
而-询问了 希西家 关于- 那些祭司 和-那些利未人 关于- 那些堆
H1875 H2396 H3548 H3881 H6194

希西家向祭司、利未人查问这堆垒。

10 וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו עֲזַרְיָ֣הוּ הַכֹּהֵ֗ן הָרֹאשׁ֙ לְבֵ֣ית צָד֔וֹק וַיֹּ֣אמֶר מֵהָהֵ֔חֵל לְהָבִ֖יא הַתְּרוּמָ֑ה
而-说了 对-他 亚撒利雅 那-祭司 那-首领 属-家 撒督 而-说 从-开始 那-供物 带来
H0559 H0413 H5838 H3548 H7218 H6659 H0559 H0853 H8641 H0935

עַמּ֔וֹ אֶת־ בֵּרַ֖ךְ יְהוָ֑ה כִּ֣י לָר֤וֹב עַד־ וְהוֹתֵר֙ וְשָׂבֹ֣עַ אָכֹ֔ול יְהוָ֖ה בֵּ֥ית־
他的百姓 (标记) 祖福了 耶和华 因为 多 直到- 而-剩下 而-饱足 吃 耶和华 殿-
H0853 H1288 H3068 H7230 H5704 H3498 H7646 H0398 H3068

וְהַנּוֹתָ֥ר אֶת־ הֶהָמֹ֖ון הַזֶּ֑ה׃ ס
而-剩下的 (标记) 那-众多 这 (段落标记)
H3498 H0853 H2088

撒督家的大祭司亚撒利雅回答说：「自从民将供物送到耶和华殿以来，我们不但吃饱，且剩下的甚多；因为耶和华赐福给他的民，所剩下的才这样丰盛。」

11 וַיֹּ֣אמֶר יְחִזְקִיָּהוּ֮ לְהָכִ֣ין לְשָׁכֹות֒ בְּבֵ֣ית יְהוָ֔ה וַיָּכִֽינוּ׃
而-说了 希西家 预备 仓房 在-殿 耶和华 而-他们预备了
H0559 H2396 H3957 H3957 H3068

希西家吩咐在耶和华殿里预备仓房，他们就预备了。

12 וַיָּבִ֣יאוּ אֶת־ הַתְּרוּמָ֣ה וְהַמַּעֲשֵׂ֣ר וְהַקֳּדָשִׁ֗ים בֶּאֱמוּנָ֔ה עֲלֵיהֶ֖ם נָגִ֣יד כונניהו]
而-带来了 (标记) 那-供物 和-十分之一 和-圣物 在-忠信中 而-在他们之上 官长 [变体]
H0935 H0853 H8641 H4643 H6944 H0530 H5057 H3562

שִׁמְעִ֥י אָחִ֖יהוּ מִשְׁנֶֽה׃ הַלֵּוִ֑י וְשִׁמְעִ֣י כָּנַנְיָ֥הוּ)
副手 他的弟兄 和-示每 那-利未人 加南雅
H4932 H0251 H8096 H3881 H3562

他们诚心将供物和十分取一之物，并分别为圣之物，都搬入仓内。利未人歌楠雅掌管这事，他兄弟示每为副管。

13 וְיִחִיאֵ֣ל וַעֲזַזְיָ֣הוּ וְנַחַ֣ת וַעֲשָׂהאֵ֣ל וְיֵרִימֹ֣ות וְיוֹזָבָ֣ד וֶאֱלִיאֵ֣ל וְיִסְמַכְיָ֣הוּ
和-耶歇 和-亚撒比雅 和-拿哈 和-亚撒赫 和-耶利未 和-约撒巴 和-以利赫 和-伊斯玛基雅
H3171 H5812 H5184 H6214 H3406 H3107 H0447 H3253

יְחִזְקִיָּ֔הוּ בְּמִפְקַ֖ד וְשִׁמְעִ֣י אָחִ֑יו כָּנַנְיָ֥הוּ)(כונניהו] מִזְיָ֖ד פְּקִידִ֣ים וּבְנָיָ֥הוּ וּמַחַ֖ת
希西家 在-指派下 他的弟兄 和-示每 加南雅 [变体] 从-手 监督 和-比拿雅 和-玛哈
H2396 H4662 H0251 H8096 H3562 H3562 H3027 H6496 H1141 H4287

הָאֱלֹהִ֔ים בֵּית־ נְגִ֣יד עֲזַרְיָ֖הוּ הַמֶּ֥לֶךְ׃
那-神 殿- 官长 和-亚撒利雅 那-王
H0430 H5057 H5838 H4428

耶歇、亚撒细雅、拿哈、亚撒黑、耶利末、约撒拔、以列、伊斯玛基雅、玛哈、比拿雅都是督理，在歌楠雅和他兄弟示每的手下，是希西家王和管理 神殿的亚撒利雅所派的。

14 וְקֹורֵ֣א בֶן־ יִמְנָ֗ה הַלֵּוִי֙ הַשֹּׁועֵ֣ר לַמִּזְרָ֔חָה עַ֚ל נִדְבֹ֣ות הָאֱלֹהִ֔ים לָתֵ֖ת תְּרוּמַ֣ת
而-可利 子- 伊拿 那-利未人 那-守门的 在-东方 负责 甘心祭 那-神 分配 供物
H6981 H3232 H3881 H7778 H4217 H5071 H0430 H5414 H8641

יְהוָ֔ה וְקָדְשֵׁ֖י הַקֳּדָשִֽׁים׃
耶和华 和-至圣物 那些至圣的
H3068 H6944 H6944

守东门的利未人音拿的儿子可利，掌管乐意献与 神的礼物，发放献与耶和华的供物和至圣的物。

15 וְעַל־ יָדֹו֙ עֵ֣דֶן וּמִנְיָמִ֔ן וְיֵשׁ֥וּעַ וּשְׁמַעְיָ֖הוּ וַאֲמַרְיָ֣הוּ וּשְׁכַנְיָ֑הוּ בְּעָרֵ֣י
而–在– 他手下 伊甸 和–米尼亚明 和–耶书亚 和–示玛雅 亚玛利雅 和–示迦尼雅 在–城市中
H3027 H4509 H3442 H8098 H0568 H7935

הַכֹּהֲנִ֗ים בֶּאֱמוּנָה֙ לְתֵ֣ת לַאֲחֵיהֶ֔ם בְּמַחְלְק֖וֹת כַּגָּד֣וֹל כַּקָּטָֽן׃
那些祭司的 在–忠信中 分配 给–他们的弟兄 在–班次中 大的如同 小的
H3548 H0530 H5414 H0251 H4256

在他手下有伊甸、岷雅岷、耶书亚、示玛雅、亚玛利雅、示迦尼雅，在祭司的各城里供紧要的职任，无论弟兄大小，都按着班次分给他们。

16 מִלְּבַ֗ד לִזְכָרִ֛ים מִבֶּ֥ן שָׁל֖וֹשׁ וְשָׁנִ֣ים וּלְמַ֑עְלָה הִתְיַחְשָׁ֜ם לְכָל־ הַבָּ֣א יְהוָ֗ה לְבֵית־
除了 给–男性 从–子 三 岁 和–以上 家谱的 那–进来的 耶和华 到–殿–
H0905 H2145 H4605 H7969 H8141 H3187 H0935 H3068

לְדָבַר־ יֹ֣ום בְּיֹומֹ֔ו לַעֲבֹדָתָ֖ם בְּמִשְׁמְרֹותָ֑ם כְּמַחְלְקֹותֵיהֶֽם׃
属–事– 日 在–他的日 为–他们的事奉 在–他们的班次中 照–他们的班次
H1697 H3117 H3117 H5656 H4931 H4256

按家谱，三岁以外的男丁，凡每日进耶和华殿、按班次供职的，也分给他；

17 וְאֶת֙ הַכֹּהֲנִ֔ים לְבֵ֖ית אֲבֹותֵיהֶ֑ם וְהַלְוִיִּ֗ם מִבֶּן֙ עֶשְׂרִ֣ים שָׁנָ֔ה
和–(标记) 那些祭司的 照–家 他们列祖的 和–那些利未人 从–子 二十 岁
H0853 H3548 H1004 H3881 H6242 H8141

וּלְמָ֑עְלָה בְּמִשְׁמְרֹותֵיהֶ֖ם בְּמַחְלְקֹותֵיהֶֽם׃
和–以上 在–他们的班次中 照–他们的班次
H4605 H4931 H4256

又按宗族家谱分给祭司，按班次职任分给二十岁以外的利未人，

18 וּלְהִתְיַחֵ֗שׂ לְכָל־ בְּכָל־ טַפָּ֣ם נְשֵׁיהֶ֔ם וּבְנֵיהֶ֖ם וּבְנֹותֵיהֶ֑ם לְכָל־ קָהָ֔ל
而–家谱 在–一切– 他们的小孩 他们的妻子 和–他们的儿子 和–他们的女儿 属–一切– 会众
H3187 H3605 H2945 H0802 H1323 H3605 H6951

כִּ֣י בֶאֱמוּנָתָ֔ם יִתְקַדְּשׁ֖וּ קֹֽדֶשׁ׃
因为 在–他们的忠信中 自洁了– 圣洁
H6944 H6942 H0530

又按家谱计算，分给他们会中的妻子、儿女；因他们身供要职，自洁成圣。

19 וְלִבְנֵי֙ אַהֲרֹ֔ן הַכֹּהֲנִ֖ים בִּשְׂדֵ֣י מִגְרַ֔שׁ עָרֵיהֶ֑ם בִּכְל־ עִ֣יר וָעִ֔יר אֲנָשִׁ֖ים
而–属儿子们 亚伦 那些祭司 在–田地中 郊区 他们城市的 在–一切– 城 和–城 一些人
H0175 H3548 H4054 H5892 H3605 H5892 H0376

בְּשֵׁמֹ֑ות לָתֵ֣ת מָנֹ֔ות לְכָל־ זָכָ֣ר בַּכֹּהֲנִ֗ים וּלְכָל־ הִתְיַחֵ֖שׂ אֲשֶׁ֥ר נִקְבּ֛וּ
以–名字 分配 份额 给–一切– 男性 在–祭司中 和–给一切– 那–家谱中的 那 被指名的
H8034 H5414 H4490 H3605 H2145 H3605 H3187

בַּלְוִיִּֽם׃
在–利未人中
H3881

按名派定的人要把应得的分给亚伦子孙，住在各城郊野、祭司所有的男丁和一切载入家谱的利未人。

20 וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת לִפְנֵי
而-行了 如此 希西家 在-一切- 犹大 而-行了 那-善 和-那正直的 和-那真实的 在-面前
H6213 H2063 H2396 H3605 H3063 H6213 H2896 H3477 H0571 H6440

יְהוָה אֱלֹהָיו׃
耶和华 他的神
H3068 H0430

希西家在犹大遍地这样办理，行耶和华—他 神眼中看为善为正为忠的事。

21 וּבְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל בַּעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לְדָרְשׁ
而-在一切- 工作 那- 开始的 在-事奉 殿- 那-神 和-在律法中 和-在诫命中 寻求
H3605 H4639 H0834 H2490 H5656 H1004 H0430 H8451 H4687 H1875

לֵאלֹהָיו בְּכָל־לֵבָב עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃ פ
他的神 在-一切- 他的心 行了 而-亨通 (段落标记)
H0430 H3605 H3824 H6213 H6743

凡他所行的，无论是办 神殿的事，是遵律法守诫命，是寻求他的 神，都是尽心去行，无不亨通。

Chapter 32

1 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱמֶת בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא בִּיהוּדָה וַיַּחַן
之后 那些-事 和-真实 来了 西拿基立 王- 亚述 而-来了 在-犹大 而-安营了
H0310 H1697 H0571 H0935 H5576 H4428 H0804 H0935 H3063 H2583

עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבַקְּעָם אֵלָיו׃
对- 那些-城市 那-坚固的 而-说 要攻破他们 到-他
H5921 H5892 H1219 H0559 H1234 H0413

这虔诚的事以后，亚述王西拿基立来侵入犹大，围困一切坚固城，想要攻破占据。

2 וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וְכִי־פָנָיו לְמִלְחָמָה עַל־יְרוּשָׁלִָם׃
而-看见了 希西家 因为- 来了 西拿基立 而-他的脸 向-战争 对- 耶路撒冷
H7200 H2396 H3588 H0935 H5576 H6440 H4421 H5921 H3389

希西家见西拿基立来，定意要攻打耶路撒冷，

3 וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לִסְתֹּם אֶת־מֵימֵי הָעַיְנוֹת אֲשֶׁר מִחוּץ
而-商议了 与- 他的众首领 和-他的勇士 堵住 (标记) 水流 那些-泉源 那 从-外面
H3289 H5973 H8269 H1368 H5640 H0853 H4325 H5869 H0834 H2351

לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ׃
属-城 而-他们帮助了他
H5892 H5826

就与首领和勇士商议，塞住城外的泉源；他们就都帮助他。

4 וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשֹּׁטֵף
而-聚集了 百姓- 多的 而-堵住了 (标记) 一切- 那些-泉源 和-(标记)- 那-溪 那-流淌的
H6908 H5971 H7857 H0853 H3605 H4599 H0853 H5158 H7857

בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃
在-中间- 那-地 说 为什么 要来 诸王的 亚述 而-找到 水 多的
H8432 H0776 H0559 H4100 H0935 H4428 H0804 H4672 H4325 H7227

于是有许多人聚集，塞了一切泉源，并通流国中的小河，说：「亚述王来，为何让他得着许多水呢？」

5 וַיִּבֶן וַיְחַזֵּק הַחוֹמָה הַפְרוּצָה הַמִּגְדָּלוֹת עַל־ וַיַּעַל
而-建造了 而-加强了自己 那-城墙 那-破损的 那些-城楼 到- 而-升高了
H1129 H2388 H2346 H6555 H4026 H5927

וְלַחוּצָה וְיַחֲזֵק אַחֶרֶת הַחוֹמָה וְאֶת־ הַמְּלוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב
而-在外面 而-修固了 另一道 城墙 (标记) 那-米罗 城 大卫 而-制造了 兵器 多
H2351 H2388 H0312 H2346 H0853 H4407 H1732 H7973 H7230

וּמָגִנִּים׃
和-盾牌
H4043

希西家力图自强，就修筑所有拆毁的城墙，高与城楼相齐；在城外又筑一城，坚固大卫城的米罗，制造了许多军器、盾牌；

6 הָעִיר שַׁעַר רְחוֹב אֶל־ אֵלָיו וַיִּקְבְּצֵם הָעָם עַל־ מִלְחָמוֹת שָׂרֵי וַיִּתֵּן
那-城 门 广场 到- 到-他 而-聚集了他们 那-百姓 在- 战争的 首领们 而-设立了
H8179 H7339 H0413 H0413 H6908 H4421 H8269 H5414

וַיְדַבֵּר עַל־ לִבָּם לֵאמֹר׃
而-说 到- 他们的心 说
H1696 H3824 H0559

设立军长管理百姓，将他们招聚在城门的宽阔处，用话勉励他们，说：

7 חִזְקוּ וְאִמְּצוּ אַל־ תִּירְאוּ וְאַל־ תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־
强壮 而-刚强 不要- 你们惧怕 而-不要- 你们惊恐 从-面前 王 亚述 和-从面前 一切-
H2388 H0553 H0408 H3372 H0408 H2865 H6440 H4428 H0804 H6440 H3605

הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־ אִתּוֹ כִּי־ עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃
那-众多 那- 与-他 因为- 与我们同在的 多的 比-与他同在的
H1995 H0834 H5973 H3588 H5973 H7227 H5973

「你们当刚强壮胆，不要因亚述王和跟随他的大军恐惧、惊慌；因为与我们同在的，比与他们同在的更大。

8 עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֶם מִלְחַמְתֵּנוּ וַיִּסָּמְכוּ
与他 臂膀 肉体的 而-与我们 耶和华 我们的神 帮助我们 和-打仗 我们的战争 而-依靠了
H5973 H2220 H1320 H5973 H3068 H0430 H5826 H3898 H4421 H5564

עַל־ הָעָם הַדְּבָרִים עַל־ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃ פ
那-百姓 话上 在- 希西家 王- 犹大 (段落标记)
H1697 H5973 H2396 H4428 H3063

与他们同在的是肉臂，与我们同在的是耶和华─我们的 神，他必帮助我们，为我们争战。」百姓就靠犹大王希西家的话，安然无惧了。

9 אַחַר זֹאת שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וְעַבָדָיו עַל־ לָכִישׁ וְהוּא
之后 这 差遣了 西拿基立 王- 亚述 他的仆人 在- 拉吉
H0310 H2088 H7971 H5576 H4428 H0804 H5650 H5973 H3923

וְעַל־ כָּל־ מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־ כָּל־ יְהוּדָה אֲשֶׁר
和-往- 一切- 与他 往- 希西家 王 犹大 和-往- 一切- 犹大 那
H5921 H3605 H5973 H5921 H2396 H4428 H3063 H5921 H3605 H3063 H0834

בִּירוּשָׁלִַם לֵאמֹר׃
在-耶路撒冷 说
H3389 H0559

此后，亚述王西拿基立和他的全军攻打拉吉，就差遣臣仆到耶路撒冷见犹大王希西家和一切在耶路撒冷的犹大人，说：

10 כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר
如此 说了 西拿基立 王 亚述 在- 什么 你们 信靠着 而-住着 在-围困中
H3541 H0559 H5576 H4428 H0804 H4100 H0982 H3427 H4692

בִּירוּשָׁלָם׃
在-耶路撒冷
H3389

「亚述王西拿基立如此说：『你们倚靠甚么，还在耶路撒冷受困呢？

11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת לָמוּת בָּרָעָב וּבַצָּמָא לֵאמֹר יְהוָה
岂不是 希西家 引诱着 你们 交给 死 在-饥荒中 和-在干渴中 说 肆和华
H3808 H2396 H5496 H0853 H5414 H4191 H7458 H6772 H0559 H3068

אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
我们的神 拯救我们 从-掌中 王 亚述
H0430 H5337 H3709 H4428 H0804

希西家对你们说「耶和华─我们的 神必救我们脱离亚述王的手」，这不是诱惑你们，使你们受饥渴而死吗？

12 הֲלֹא הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
岂不是- 他 希西家 除去了 (标记) 他的邱坛 和-(标记)- 他的祭坛 而-说 给-犹大
H3808 H1931 H2396 H5493 H0853 H1116 H0853 H4196 H0559 H3063

וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תְּקַטְּרוּ׃
和-给-耶路撒冷 说 在-面前 祭坛 一 你们要敬拜 而-在它上 你们要烧香
H3389 H0559 H6440 H4196 H0259 H7812 H5927 H6999

这希西家岂不是废去耶和华的邱坛和祭坛，吩咐犹大与耶路撒冷的人说「你们当在一个坛前敬拜，在其上烧香」吗？

13 הֲלֹא יְדַעְתֶּם מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי לְכָל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ
岂不 你们知道 什么 行的 我 和-我的列祖 给-一切 众百姓 那些-地的 岂能 能够
H3808 H3045 H4100 H6213 H0589 H0001 H3605 H5971 H0776 H3201 H3201

אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַרְצָם מִיָּדִי׃ אֶת־ לְהַצִּיל גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת
众神 列国 那些-地的 他们的地 从-我手中 (标记) 拯救
H0430 H1471 H0776 H0853 H5337 H1471 H0776 H3027

我与我列祖向列邦所行的，你们岂不知道吗？列邦的神何尝能救自己的国脱离我手呢？

14 מִי בְכָל־ אֱלֹהֵי הָאֲלֹהוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכֹל
谁 在-一切- 众神 这些 那些-列国 那 灭绝的 我的列祖 那 能够
H4310 H3605 H0430 H0428 H1471 H0834 H2763 H0001 H0834 H3201

לְהַצִּיל אֶתְכֶם אֱלֹהֵיכֶם מִיָּדִי׃ כִּי מִיָּדִי עַמּוֹ אֶת־
拯救 你们 你们的神 从-我手中 因为 从-我手中 他的百姓 (标记)
H5337 H0853 H0430 H3201 H3027 H3027 H5971 H0853

我列祖所灭的国，那些神中谁能救自己的民脱离我手呢？难道你们的神能救你们脱离我手吗？

15 וְעַתָּה אַל־ יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־ יַסֵּת אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־ תַּאֲמִינוּ לוֹ׃
而-如今 不要- 欺哄 你们 希西家 而-不要- 诱惑 你们 如此 而-不要- 信 他
H6258 H0408 H7411 H0853 H2396 H0408 H5496 H0853 H2063 H0408 H0539

כִּי־ לֹא יוּכַל כָּל־ אֱלֹהֵי כָּל־ גּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי
因为- 不 能够 一切- 神 一切- 国 和-王国 拯救 他的百姓 从-我手中
H3808 H3201 H3605 H0433 H3605 H1471 H4467 H5337 H5971 H3027

אֲבוֹתָי אַף כִּי לֹא יַצִּילוּ אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם מִיָּדִי׃
我的列祖 何况 因为 不- 拯救 你们的神 你们 从-我手中
H0001 H0637 H3588 H3808 H5337 H0430 H0853 H3027

所以你们不要叫希西家这样欺哄诱惑你们，也不要信他；因为没有一国一邦的神能救自己的民脱离我手和我列祖的手，何况你们的神更不能救你们脱离我的手。』」

16	וְעוֹד	דִּבְּרוּ	עַבָדָיו	עַל־	יְהוָה	הָאֱלֹהִים	וְעַל	יְחִזְקִיָּהוּ	עַבְדּוֹ׃	
	而-还	说了	他的仆人	对-	耶和华	那-神	和-对	希西家	他的仆人	
	H5750	H1696	H5650		H3068	H0430		H2396	H5650	

西拿基立的臣仆还有别的话毁谤耶和华 神和他仆人希西家。

17	וְסִפְרִים	כָּתַב	לְחָרֵף	לַיהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	וְלֵאמֹר	עָלָיו	לֵאמֹר	כֵּאלֹהֵי
	而-信	写了	辱骂	耶和华	神	以色列	而-说	对他	说	像-众神
		H3789		H3068	H0430	H3478	H0559		H0559	H0430

גּוֹיֵי									
列国									
יְחִזְקִיָּהוּ	אֱלֹהֵי	יַצִּיל	לֹא־	כֵּן	מִיָּדִי	עַמָּם	הִצִּילוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת
希西家的	神	拯救	不-	如此	从-我手中	他们百姓	拯救的	不-	那	那些-地的
H2396	H0430	H5337	H3808		H3027		H5337	H3808		H0776

מִיָּדִי׃	עַמּוֹ
从-我手中	他的百姓
H3027	

西拿基立也写信毁谤耶和华—以色列的 神说：「列邦的神既不能救他的民脱离我手，希西家的神也不能救他的民脱离我手了。」

18	וַיִּקְרְאוּ	בְקוֹל־	גָּדוֹל	יְהוּדִית	עַל־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	עַם	אֲשֶׁר	עַל־	הַחוֹמָה
	而-呼喊了	以声音-	大的	犹大语	对-	耶路撒冷	百姓	那	在-	那-城墙上
	H7121			H3066		H3389				H2346

לְיִרְאָם	וּלְבַהֲלָם	לְמַעַן	יִלְכְּדוּ	אֶת־	הָעִיר׃	
使他们惧怕	和-使他们惊慌	为了	夺取	(标记)	那-城	
H3372	H0926	H4616	H3920	H0853		

亚述王的臣仆用犹大言语向耶路撒冷城上的民大声呼叫，要惊吓他们，扰乱他们，以便取城。

19	וַיְדַבְּרוּ	אֶל־	אֱלֹהֵי	יְרוּשָׁלַ͏ִם	כְּעַל	אֱלֹהֵי	עַמֵּי	הָאָרֶץ	מַעֲשֵׂה	יְדֵי	הָאָדָם׃
	而-他们说了	对-	神	耶路撒冷	像-对	众神	众百姓	那-地的	作品	手	那-人的
	H1696	H0413	H0430	H3389		H0430		H0776	H4639	H3027	H0120

ס
(段落标记)

他们论耶路撒冷的 神，如同论世上人手所造的神一样。

20	וַיִּתְפַּלֵּל	יְחִזְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	וְיֶשַׁעְיָהוּ	בֶּן־	אָמוֹץ	הַנָּבִיא	עַל־	זֹאת	וַיִּזְעֲקוּ
	而-祈求了	希西家	那-王	和-以赛亚	子-	亚摩斯	那-先知	关于-	这	而-呼求了
	H6419	H2396				H0531	H5030		H2063	H2199

פ	הַשָּׁמָיִם׃
(段落标记)	到-天
	H8064

希西家王和亚摩斯的儿子先知以赛亚因此祷告，向天呼求。

21 וַיִּשְׁלַ֤ח יְהוָה֙ מַלְאָ֔ךְ וַיַּכְחֵ֕ד כָּל־גִּבּ֥וֹר חַ֖יִל וְנָגִ֣יד וְשָׂ֑ר בְּמַחֲנֵ֖ה מֶ֣לֶךְ
而-差遣了 耶和华 天使 而-灭绝了 一切- 勇士 战士 和-官长 和-首领 在-营地中 王
H7971 H3068 H4397 H3582 H3605 H1368 H2428 H5057 H8269 H4264 H4428

אַשּׁ֔וּר וַיָּ֣שָׁב ׀ בְּבֹ֣שֶׁת פָּנִ֗ים לְאַרְצוֹ֙ וַיָּבֹ֣א בֵּ֣ית אֱלֹהָ֔יו]ומיציאו[ )וּמִיצִיאֵ֖י(
亚述 而-回去了 在-羞耳 脸 到-他的地 而-进入 殿 他的神 [变体]
H0804 H7725 H1322 H6440 H0776 H0935 H0430 H3329

בֶּחָ֥רֶב׃ הִפִּילֻ֖הוּ שָׁ֑ם מֵעָ֖יו
以-刀剑 杀了他 在那里 他的内脏
H2719 H5307 H8033 H4578

耶和华就差遣一个使者进入亚述王营中，把所有大能的勇士和官长、将帅尽都灭了。亚述王满面含羞地回到本国，进了他神的庙中，有他亲生的儿子在那里用刀杀了他。

22 וַיּוֹשַׁע֙ יְהוָ֔ה אֶת־יְחִזְקִיָּ֖הוּ וְאֶת־יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלַ֑͏ִם מִיַּד֙ סַנְחֵרִ֣יב מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֔וּר
而-拯救了 耶和华 (标记) 希西家 和-(标记) 住的 耶路撒冷 从-手中 西拿基立 王- 亚述
H3467 H3068 H0853 H2396 H0853 H3427 H3389 H3027 H5576 H4428 H0804

וּמִיַּד־כֹּ֖ל וַיְנַהֲלֵ֣ם מִסָּבִֽיב׃
和-从手- 一切 而-引导了他们 从-四围
H3027 H3605 H5095 H5439

这样，耶和华救希西家和耶路撒冷的居民脱离亚述王西拿基立的手，也脱离一切仇敌的手，又赐他们四境平安。

23 וְרַבִּ֣ים מְבִיאִ֗ים מִנְחָה֙ לַיהוָ֔ה לִירוּשָׁלַ֖͏ִם וּמִגְדָּנ֣וֹת לִיחִזְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה וַיִּנַּשָּׂ֣א
而-许多 带着 供物 给-耶和华 到-耶路撒冷 和-宝物 给-希西家 王 犹大 而-被尊崇
H0935 H4503 H3068 H3389 H4030 H2396 H4428 H3063 H5375

ס כֵּ֔ן׃ מֵאַחֲרֵי־כֵ֖ן הַגּוֹיִ֣ם כָּל־לְעֵינָֽיו׃
(段落标记) 那 从-之后- 那些-列国 一切- 在-眼中
H3605

有许多人到耶路撒冷，将供物献与耶和华，又将宝物送给犹大王希西家。此后，希西家在列邦人的眼中看为尊大。

24 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֗ם חָלָ֤ה יְחִזְקִיָּ֙הוּ֙ עַד־לָמ֔וּת וַיִּתְפַּלֵּ֖ל אֶל־יְהוָ֑ה וַיֹּ֥אמֶר לוֹ֙
在-日子中 那些 患病了 希西家 直到- 死 而-祈求了 向- 耶和华 而-说了 给他
H3117 H1992 H2396 H5704 H4191 H6419 H0413 H3068 H0559 H0559

וּמוֹפֵ֖ת נָ֥תַן לֽוֹ׃
而-异兆 给了 给他
H4159 H5414

那时希西家病得要死，就祷告耶和华，耶和华应允他，赐他一个兆头。

25 וְלֹא־כִגְמֻ֤ל יְחִזְקִיָּ֙הוּ֙ הֵשִׁ֣יב עָלָ֔יו כִּ֥י גָבְהָ֖ה לִבּ֑וֹ וַיְהִ֤י עָלָיו֙ וְעַל־יְהוּדָ֣ה
而-不- 照-恩惠 希西家 回报 在他身上 因为 高傲了 他的心 而-有了 在他身上 而-在- 犹大
H3808 H1576 H2396 H7725 H5921 H3588 H1361 H3824 H1961 H5921 H5921 H3063

וִירוּשָׁלָֽ͏ִם׃ קֶ֖צֶף
和-耶路撒冷 忿怒
H3389 H7110

希西家却没有照他所蒙的恩报答耶和华；因他心里骄傲，所以忿怒要临到他和犹大并耶路撒冷。

26 וַיִּכָּנַ֗ע יְחִזְקִיָּ֙הוּ֙ בִּגְבַהּ־לִבּ֔וֹ הוּא֙ וְיֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלַ֔͏ִם וְלֹא־בָ֥א עֲלֵיהֶ֖ם
而-谦卑了 希西家 在-高傲中 他的心 他 和-住的 耶路撒冷 而-不- 来了 在他们身上
H3665 H2396 H1363 H3824 H1931 H3427 H3389 H3808 H0935 H5921

יְחִזְקִיָּ֑הוּ׃ בִּימֵ֣י יְהוָ֖ה קֶ֥צֶף
希西家 在-日子中 耶和华 忿怒
H2396 H3117 H3068 H7110

但希西家和耶路撒冷的居民觉得心里骄傲，就一同自卑，以致耶和华的忿怒在希西家的日子没有临到他们。

27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לּוֹ לְכֶסֶף וְלִזָהָב
而-有了 给-希西家 财富 和-尊荣 极 大 而-库房 建造了- 给他自己 为-银 和-为金
H1961 H2396 H6239 H3519 H3966 H0214 H3727 H3701 H2091

וְלִבְשָׂמִים וְלִמָּגִנִּים וּלְכָל כְּלֵי חֶמְדָּה׃
和-为香料 和-为盾牌 和-为一切 器皿 宝贵的
H1314 H4043 H3605 H3627 H2532

וְלִאֲצָרוֹת יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וְלִמָּגִנִּים וּלְכָל כְּלֵי חֶמְדָּה׃
和-为香料 宝贵的 和-为石
H1314 H3368 H0068

希西家大有尊荣资财，建造府库，收藏金银、宝石、香料、盾牌，和各样的宝器，

28 וּמִסְכְּנוֹת לְתִבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרוֹת לְכָל־בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וְעֲדָרִים
而-仓库 为-出产 五谷 和-新酒 和-油 而-棚圈 为-一切- 牲畜 和-牲畜 和-羊群
H4543 H8393 H1715 H8492 H3323 H0723 H3605 H0929 H0929 H5739

לָאֻרוֹת׃
为-棚圈
H0220

又建造仓房，收藏五谷、新酒，和油，又为各类牲畜盖棚立圈；

29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ
而-城市 建造了 给他自己 而-牲畜- 羊 和-牛 多 因为 给了- 神 财产
H5892 H6213 H3947 H4735 H6629 H1241 H7230 H3588 H5414 H0430 H7399

רַב מְאֹד׃
多的 极
H7227 H3966

并且建立城邑，还有许多的羊群牛群，因为 神赐他极多的财产。

30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיַּישְׁרֵם לְמַטָּה־
而-他 希西家 堵住了 (标记) 出口 水流 基训 那-上面的 而-引导了它们 往-下方-
H1931 H2396 H5640 H0853 H4161 H4325 H1521 H5945 H3474 H4295

מַעֲשֵׂהוּ׃
他的工作
H4639

מַעְרָבָה עִיר לְדָוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־
西方 到-城 大卫 而-亨通了 希西家 在-一切-
H4628 H5892 H1732 H6743 H2396 H3605

这希西家也塞住基训的上源，引水直下，流在大卫城的西边。希西家所行的事尽都亨通。

31 וְכֵן בְּמִלִיצֵי שָׂרֵי בָּבֶל הַמְשֻׁלָּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ מוֹפֵת הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר
而-如此 在-使者们 首领们的 巴比伦 那些-差遣的 到他那里 查询 那-异兆 那 发生的
H3651 H3887 H8269 H0894 H7971 H5921 H1875 H4159 H0834 H1961

בְּלִבָּבוֹ׃
在他心中
H3824

בָּאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־
在-地上 离弃了他 那-神 试验他 知道 一切- 在他心中
H0776 H5800 H0430 H5254 H3045 H3605 H3824

惟有一件事，就是巴比伦王差遣使者来见希西家，访问国中所现的奇事；这件事 神离开他，要试验他，好知道他心内如何。

32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
而-其余 事迹 希西家的 和-他的善行 看哪它们 被记载 在-异象中 以赛亚 子- 亚摩斯
H3499 H1697 H2396 H2617 H2009 H3789 H2377 H3470 H1121 H0531

הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
那-先知 在- 书卷上 诸王- 犹大 和-以色列
H5030 H5921 H5612 H4428 H3063 H3478

希西家其余的事和他的善行都写在亚摩斯的儿子先知以赛亚的默示书上和犹大、以色列的诸王记上。

וְכָבוֹד	דָּוִיד	בְּנֵי־	קִבְרֵי	בְּמַעֲלֵה	וַיִּקְבְּרֵהוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיִּשְׁכַּב	33
而-尊荣	大卫	儿子们-	坟墓	在-上坡	而-埋葬了他	他的列祖	与-	希西家	而-躺卧了	
H3519	H1732		H6913	H4608	H6912	H0001		H2396	H7901	

תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	מְנַשֶּׁה	וַיִּמְלֹךְ	יְרוּשָׁלִָם	וְיֹשְׁבֵי	יְהוּדָה	כָּל־	בְּמוֹתוֹ	לוֹ	עָשׂוּ־
代替他	他的儿子	玛拿西	而-作王了	耶路撒冷	和-住的	犹大	一切-	在他死时	给他	行了-
H8478		H4519		H3389	H3427	H3063	H3605	H4194		

פ
(段落标记)

希西家与他列祖同睡，葬在大卫子孙的高陵上。他死的时候，犹大人和耶路撒冷的居民都尊敬他。他儿子玛拿西接续他作王。

Chapter 33

בִּירוּשָׁלִָם׃	מָלַךְ	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	וַחֲמִשִּׁים	בְּמָלְכוֹ	מְנַשֶּׁה	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁתַּיִם	בֶּן־	1
在-耶路撒冷	作王	年	和-五	而-五十	在-他作王时	玛拿西	岁	二	十	子-	
H3389		H8141	H2568	H2572		H4519	H8141	H6240	H8147		

玛拿西登基的时候年十二岁，在耶路撒冷作王五十五年。

מִפְּנֵי	יְהוָה	הוֹרִישׁ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כְּתוֹעֲבוֹת	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרָע	וַיַּעַשׂ	2
从-面前	耶和华	赶出的	那	那些-列国	照-可憎之事	耶和华	在-眼中	那-恶	而-行了	
H6440	H3068	H3423			H8441	H3068				

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	
以色列	儿子们
H3478	

他行耶和华眼中看为恶的事，效法耶和华在以色列人面前赶出的外邦人那可憎的事，

מִזְבְּחוֹת	וַיָּקֶם	אָבִיו	יְחִזְקִיָּהוּ	נָתַץ	אֲשֶׁר	הַבָּמוֹת	אֶת־	וַיִּבֶן	וַיָּשָׁב	3
祭坛	而-立起了	他的父亲	希西家	拆毁的	那	那些-邱坛	(标记)	而-建造了	而-转回了	
H4196		H0001	H2396	H5422		H1116	H0853	H1129	H7725	

אָתָם׃	וַיַּעֲבֹד	הַשָּׁמַיִם	צְבָא	לְכָל־	וַיִּשְׁתַּחוּ	אֲשֵׁרוֹת	וַיַּעַשׂ	לַבְּעָלִים
它们	而-事奉了	那-天的	万象	一切-	而-敬拜了	木偶	而-造了	给-诸巴力
H0853	H5647	H8064		H3605	H7812	H0842		

重新建筑他父希西家所拆毁的邱坛，又为巴力筑坛，作木偶，且敬拜事奉天上的万象，

שְׁמִי	יִהְיֶה־	בִּירוּשָׁלִַם	יְהוָה	אָמַר	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּבֵית	מִזְבְּחוֹת	וּבָנָה	4
我的名	将有-	在-肆路撒冷	耶和华	说的	那	耶和华	在-殿中	祭坛	而-建造了	
H8034	H1961	H3389	H3068	H0559		H3068		H4196	H1129	

לְעוֹלָם׃
到-永远
H5769

在耶和华的殿宇中筑坛—耶和华曾指着这殿说：「我的名必永远在耶路撒冷。」

יְהוָה׃	בֵּית־	חַצְרוֹת	בִּשְׁתֵּי	הַשָּׁמַיִם	צְבָא	לְכָל־	מִזְבְּחוֹת	וַיִּבֶן	5
耶和华	殿-	院子	在-两	那-天的	万象	为-一切-	祭坛	而-建造了	
H3068			H8147	H8064		H3605	H4196	H1129	

他在耶和华殿的两院中为天上的万象筑坛，

וְהוּא֙	הֶעֱבִ֣יר	אֶת־	בָּנָ֔יו	בָּאֵ֖שׁ	בְּגֵ֣י	בֶן־	הִנֹּ֑ם	וְעוֹנֵ֣ן	וְנִחֵ֔שׁ	וְכִשֵּׁ֖ף	6
而-他	使过火	(标记)	他的儿子们	在火中	在-谷	子-	欣嫩	而-观兆	和-行巅术	和-行邪术	
H1931	H0853	H0784	H1516	H2011	H5172	H3784					

וְעָשָׂ֕ה	אֹ֖וב	וְיִדְּעוֹנִ֑י	הִרְבָּ֣ה	לַעֲשׂ֔וֹת	הָרַ֥ע	בְּעֵינֵ֖י	יְהוָ֛ה	לְהַכְעִיסֽוֹ׃
而-行了	交鬼术	和-巫术	增多了	行	那-恶	在-眼中	耶和华	惹怒他
	H0178	H3049					H3068	H3707

并在欣嫩子谷使他的儿女经火，又观兆，用法术，行邪术，立交鬼的和行巫术的，多行耶和华眼中看为恶的事，惹动他的怒气，

וַיָּ֣שֶׂם	אֶת־	פֶּ֣סֶל	הַסֶּ֔מֶל	אֲשֶׁ֥ר	עָשָׂ֖ה	בְּבֵ֣ית	הָאֱלֹהִ֑ים	אֲשֶׁ֨ר	אָמַ֜ר	אֱלֹהִ֗ים	7
而-放置了	(标记)	雕像	那-偶像	那	造的	在-殿中	那-神	那	说的	神	
	H0853	H6459	H5566				H0430		H0559	H0430	

מִכֹּ֣ל	בָּחַ֗רְתִּי	אֲשֶׁ֤ר	וּבִירוּשָׁלַ֙͏ִם֙	הַזֶּ֔ה	בַּבַּ֣יִת	בָּנ֔וֹ	שְׁלֹמֹ֖ה	וְאֶל־	דָּוִ֣יד	אֶל־	
从-一切	拣选的	那	和-在-耶路撒冷	这	在-殿中	他的儿子	所罗门	和-对-	大卫	对-	
H3605	H0977		H3389	H2088			H8010	H0413	H1732	H0413	

לְעֵילֽוֹם׃	שְׁמִ֥י	אֶת־	אָשִׂ֖ים	יִשְׂרָאֵ֑ל	שִׁבְטֵ֣י
到-永远	我的名	(标记)	放置	以色列	支派
H5865	H8034	H0853		H3478	H7626

又在 神殿内立雕刻的偶像。 神曾对大卫和他儿子所罗门说：「我在以色列各支派中所选择的耶路撒冷和这殿，必立我的名直到永远。

לַאֲבֹתֵיכֶ֑ם	הֶעֱמַדְתִּי	אֲשֶׁ֣ר	הָאֲדָמָ֗ה	מֵעַל֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	רֶ֣גֶל	אֶת־	לְהָסִ֖יר	אוֹסִ֥יף	וְלֹ֣א	8
给-你们列祖	设立的	那	那-地	从-上	以色列	脚	(标记)	挣移	再添加	而-不	
H0001	H5975		H0127		H3478	H7272	H0853	H5493	H3254	H3808	

וְהַחֻקִּ֔ים	הַתּוֹרָ֕ה	לְכָל־	צִוִּיתִ֖ים	אֲשֶׁ֥ר	כָּל־	אֶת	לַעֲשׂ֔וֹת	יִשְׁמְר֣וּ	אִם־	רַ֗ק
和-律例	那-律法	属-一切-	命令的	那	一切-	(标记)	行	他们谨守	如果-	只要
H2706	H8451	H3605	H6680		H3605	H0853		H8104		H7535

מֹשֶֽׁה׃	בְּיַד־	וְהַמִּשְׁפָּטִֽים
摩西	借-手-	和-典章
H4872	H3027	H4941

以色列人若谨守遵行我藉摩西所吩咐他们的一切法度、律例、典章，我就不再使他们挪移离开我所赐给他们列祖之地。」

אֲשֶׁ֣ר	הַגּוֹיִ֔ם	מִן־	רָ֖ע	לַעֲשׂ֑וֹת	יְרוּשָׁלַ֗͏ִם	וַיִּשְׁבֵּ֣י	יְהוּדָה֙	אֶת־	מְנַשֶּׁ֣ה	וַיַּתַּ֥ע	9
那	那些-列国	比-	恶	行	耶路撒冷	和-住的	犹大	(标记)	玛拿西	而-迷惑了	
					H3389	H3427	H3063	H0853	H4519	H8582	

פ	יִשְׂרָאֵ֖ל׃	בְּנֵ֥י	מִפְּנֵ֛י	יְהוָ֥ה	הִשְׁמִ֖יד
(段落标记)	以色列	儿子们	从-面前	耶和华	毁灭的
	H3478		H6440	H3068	H8045

玛拿西引诱犹大和耶路撒冷的居民，以致他们行恶比耶和华在以色列人面前所灭的列国更甚。

הִקְשִׁיבוּ׃	וְלֹ֥א	עַמּ֖וֹ	וְאֶל־	מְנַשֶּׁ֑ה	אֶל־	יְהוָ֣ה	וַיְדַבֵּ֔ר	10
听从	而-不	他的百姓	和-对-	玛拿西	对-	耶和华	而-说了	
H7181	H3808		H0413	H4519	H0413	H3068	H1696	

耶和华警戒玛拿西和他的百姓，他们却是不听。

11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ
而-带来了 耶和华 在他们身上 (标记) 首领们 那-军队的 那 属-王 亚述 而-他们捕了
H0935 H3068 H0853 H8269 H0853 H0804 H4428 H3920

בְּחֹחִים אֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃
用-钩子 玛拿西 (标记) 而-绑了他 用-铜链 而-带了他 到巴比伦
H2336 H4519 H0853 H0631 H5178 H3212 H0894

所以耶和华使亚述王的将帅来攻击他们，用铐钩钩住玛拿西，用铜链锁住他，带到巴比伦去。

12 וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי
而-在患难时 给他 恳求了 (标记) 脸面 耶和华 他的神 而-谦卑了 极 从-面前 神
H0853 H6440 H3068 H0430 H3665 H3966 H6440 H0430

אֲבֹתָיו׃
他列祖的
H0001

他在急难的时候，就恳求耶和华—他的 神，且在他列祖的 神面前极其自卑。

13 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְמַלְכוּתוֹ
而-祈求了 对-他 而-应允了 给他 而-听了 他的恳求 而-带回了他 耶路撒冷 到-他的国
H6419 H0413 H6279 H0408 H8085 H8467 H7725 H3389 H4438

וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
而-知道了 玛拿西 因为 耶和华 他 是那-神
H3045 H4519 H3068 H1931 H0430

他祈祷耶和华，耶和华就允准他的祈求，垂听他的祷告，使他归回耶路撒冷，仍坐国位。玛拿西这才知道惟独耶和华是神。

14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה וְלָעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה ׀ בַּנַּחַל לְגִיחוֹן וְלָבוֹא
和-进入 在-溪中 往-基训 往西方 大卫 属-城- 外面的 城墙 建造了 那 而-之后-
H0935 H5158 H1521 H4628 H1732 H2435 H2346 H1129 H3651 H0310

בְּכָל־עָרֵי חֵיל מִבְצָר וַיָּשֶׂם מְאֹד בִּיהוּדָה׃
在-一切- 军队的 首领们- 而-设立了 极 而-加高了它 那-俄斐勒 而-围绕了 那-鱼的 在-门
H3605 H2428 H8269 H7760 H3966 H1361 H6077 H5437 H1709 H8179

在-犹大 那-坚固的 那些-城市
H3063 H1219 H2346

此后，玛拿西在大卫城外，从谷内基训西边直到鱼门口，建筑城墙，环绕俄斐勒，这墙筑得甚高；又在犹大各坚固城内设立勇敢的军长；

15 וַיָּסַר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת
而-除去了 (标记) 众神 那-外邦的 和-(标记)- 那-偶像 从-殿中 耶和华 和-一切- 那些-祭坛
H5493 H0853 H0430 H5236 H0853 H5566 H1004 H3068 H3605 H4196

אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃
那 建造的 在-山上 殿- 耶和华 和-在-耶路撒冷 而-抛了 外面 属-城
H1129 H2022 H1004 H3068 H3389 H7993 H2351 H5892

并除掉外邦人的神像与耶和华殿中的偶像，又将他在耶和华殿的山上和耶路撒冷所筑的各坛都拆毁抛在城外；

16 וַיִּכֵן]ויכן[(וַיִּבֶן) אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר
而-建造了 [变体] 而-建造了 祭坛 耶和华 而-献祭了 在其上 祭物 平安祭 和-感恩祭 而-说
H1129 H4196 H3068 H2076 H5927 H2077 H8002 H8426 H0559

לִיהוּדָה לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
给-犹大 事奉 (标记) 耶和华 神 以色列
H3063 H5647 H0853 H3068 H0430 H3478

重修耶和华的祭坛，在坛上献平安祭、感谢祭，吩咐犹大人事奉耶和华—以色列的 神。

17 אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
然而 仍然 那百姓 献祭着 在-邱坛上 只是 给-耶和华 他们的神
H0061 H5750 H0430 H2076 H1116 H7535 H3068 H0430

百姓却仍在邱坛上献祭，只献给耶和华—他们的 神。

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחוֹזִים הַמְדַבְּרִים אֵלָיו
而-其余 事迹 玛拿西的 和-他的祈祷 向- 他的神 和-话 那些-先见的 那些-说的 对-他
H1697 H4519 H8605 H0413 H0430 H1697 H2374 H1696 H0413

עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ הִנָּם עַל־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּשֵׁם
在- 话上 诸王的 以色列 看哪它们 在- 话上 耶和华 神 以色列 在-名中
H1697 H4428 H3478 H2009 H0430 H3068 H3478 H8034

玛拿西其余的事和祷告他 神的话，并先见奉耶和华—以色列 神的名警戒他的言语，都写在以色列诸王记上。

19 וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה
而-他的祈祷 而-被应允- 给他 和-一切- 他的罪 和-他的干犯 和-那些地方 那 建造的
H8605 H6279 H3605 H2398 H4604 H4725 H834 H1129

עַל כְּתוּבִים הִנָּם הִכְנִיעוֹ לִפְנֵי וְהַפְּסִלִים וְהָאֲשֵׁרִים וְהֶעֱמִיד בָּמוֹת בָּהֶם
在 被记载 看哪它们 他谦卑 在-之前 和-那些雕像 那些木偶 而-立起的 邱坛 在其上
H3789 H2009 H3665 H6440 H6456 H0842 H5975 H1116

חוֹזָי׃ דִּבְרֵי
众先见的 话上
H2335 H1697

他的祷告，与 神怎样应允他，他未自卑以前的罪愆过犯，并在何处建筑邱坛，设立亚舍拉和雕刻的偶像，都写在何赛的书上。

20 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה וַיְקַבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
而-躺卧了 玛拿西 而-埋葬了他 他的家 而-作王了 亚弥 他的儿子 代替他
H7901 H4519 H6912 H1004 H4427 H0526 H1121 H8478

פ
(段落标记)

玛拿西与他列祖同睡，葬在自己的宫院里。他儿子亚们接续他作王。

21 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
子- 二十 和-二 岁 亚弥 在-他作王时 而-二 年 作王 在-耶路撒冷
H1121 H6242 H8147 H8141 H0526 H8147 H8141 H4427 H3389

亚们登基的时候年二十二岁，在耶路撒冷作王二年。

22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וְלִכָּל־הַפְּסִלִים
而-行了 那恶 在-眼中 耶和华 如同 行的 玛拿西 他的父亲 而-给一切- 那些-雕像
H6213 H7451 H5869 H3068 H3644 H6213 H4519 H1 H3605 H6456

אֲשֶׁר עָשָׂה אָמוֹן אָבִיו זָבַח וַיַּעֲבֹדֵם׃
那 造的 亚弥 他的父亲 献祭了 而-事奉了它们
H834 H6213 H0526 H1 H2076 H5647

他行耶和华眼中看为恶的事，效法他父玛拿西所行的，祭祀事奉他父玛拿西所雕刻的偶像，

23 וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּכְהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃
而-不 谦卑了 从-面前 耶和华 像-谦卑的 玛拿西 他的父亲 因为 他 亚弥 增多了 罪过
H3808 H3665 H6440 H3068 H3665 H4519 H0001 H3588 H0526 H0819

不在耶和华面前像他父玛拿西自卑。这亚们所犯的罪越犯越大。

24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עַבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃
而-当谋了 对他 他的仆人 而-杀了他 在-他的家
H7194 H5921 H5650 H4191 H1004

他的臣仆背叛，在宫里杀了他。

25 וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־תַּחְתָּיו׃ פ בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הָאָרֶץ
而-打了 百姓- 一切- (标记) 那-地的 百姓- 那些-当谋者 对- 那-王 亚弥 而-立为王了 百姓- 代替他 (段落标记) 他的儿子 约西亚 (标记) 那-地的
H5221 H5971 H3605 H0853 H0776 H5971 H7194 H5921 H4428 H0526 H3322 H8478 H1121 H2977 H0853 H0776

但国民杀了那些背叛亚们王的人，立他儿子约西亚接续他作王。

Chapter 34

1 בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ בִּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
子- 八 岁 约西亚 在-他作王时 而-三十 和-一 年 作王 在-耶路撒冷
H1121 H8083 H8141 H2977 H3427 H7970 H0259 H8141 H4427 H3389

约西亚登基的时候年八岁，在耶路撒冷作王三十一年。

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בִּדְרָכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאוֹל׃
而-行了 那-正直的 在-眼中 耶和华 而-走 在-道路中 大卫 他的父亲 而-不- 偏离 右边 和-左边
H6213 H3477 H5869 H3068 H3212 H1870 H1732 H1 H3808 H5493 H3225 H8040

他行耶和华眼中看为正的事，效法他祖大卫所行的，不偏左右。

3 וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃
而-在八 年 属-他作王 而-他 还是 年少的 开始 寻求 神 大卫 他的父亲 而-在十 二 开始 洁净 犹大 (标记) 从- 耶路撒冷 和-那些邱坛 那些木偶 和-那些雕像 和-那些铸像
H8083 H8141 H3427 H1931 H5750 H5288 H2490 H1875 H0430 H1732 H1 H8147 H6240 H2490 H2891 H3063 H853 H4480 H3389 H1116 H842 H6456 H4541

他作王第八年，尚且年幼，就寻求他祖大卫的 神。到了十二年才洁净犹大和耶路撒冷，除掉邱坛、木偶、雕刻的像，和铸造的像。

4

וַיְנַתְּצוּ	לְפָנָיו	אֶת־	מִזְבְּחוֹת	הַבְּעָלִים	וְהַחַמָּנִים	אֲשֶׁר־	לְמַעְלָה	מֵעֲלֵיהֶם
而-拆毁了	在他面前	(标记)	祭坛	那些巴力的	和-那些香坛	那-	在上面	从他们之上
H5422	H6440	H0853	H4196		H2553		H4605	

גִּדֵּעַ	וְהָאֲשֵׁרִים	וְהַפְּסִלִים	וְהַמַּסֵּכוֹת	שִׁבַּר	וְהֵדַק	וַיִּזְרֹק	עַל־	פְּנֵי
砍下了	和-那些木偶	和-那些雕像	和-那些铸像	打碎了	而-磨细了	而-洒了	在-	面上
H1438	H0842	H6456		H7665	H1854	H2236		H6440

הַקְּבָרִים	הַזֹּבְחִים	לָהֶם׃	
那些-坟墓	那些献祭的	给它们	
H6913	H2076		

众人在他面前拆毁巴力的坛，砍断坛上高高的日像，又把木偶和雕刻的像，并铸造的像打碎成灰，撒在祭偶像人的坟上，

5

וְעַצְמוֹת	כְּהֲנִים	שָׂרַף	עַל־	[מזבחותים]	(מִזְבְּחוֹתָם)	וַיְטַהֵר	אֶת־	וְאֶת־
而-骨头	祭司的	烧了	在-	[变体]	他们的祭坛上	而-洁净了	(标记)	和-(标记)-
H6106	H3548	H8313		H4196	H4196	H2891	H0853	H0853

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	
耶路撒冷	
H3389	

将他们祭司的骸骨烧在坛上，洁净了犹大和耶路撒冷；

6

(בְּחָרְבֹתֵיהֶם)	[בָּתֵּיהֶם]	[בְּהָר]	נַפְתָּלִי	וְעַד־	וְשִׁמְעוֹן	וְאֶפְרַיִם	מְנַשֶּׁה	וּבְעָרֵי
在-他们的废墟中	[变体]	[变体]	拿弗他利	和-直到-	和-西缵	和-以法莲	玛拿西	而-在城市中
H2719		H2022	H5321	H5704	H8095	H0669	H4519	

סָבִיב׃	
四围	
H5439	

又在玛拿西、以法莲、西缅、拿弗他利各城，和四围破坏之处，都这样行；

7

וְכָל־	לְהֵדַק	כִּתֵּת	וְהַפְּסִלִים	הָאֲשֵׁרִים	וְאֶת־	הַמִּזְבְּחוֹת	אֶת־	וַיְנַתֵּץ
和-一切-	为-细粉	打碎了	和-那些雕像	那些木偶	和-(标记)-	那些-祭坛	(标记)	而-拆毁了
H3605	H1854	H3807	H6456	H0842	H0853	H4196	H0853	H5422

ס	לִירוּשָׁלָ͏ִם׃	וַיָּשָׁב	יִשְׂרָאֵל	אֶרֶץ	בְּכָל־	גִּדַּע	הַחַמָּנִים	
(段落标记)	到-耶路撒冷	而-回去了	以色列	地	在-一切-	砍下了	那些-香坛	
	H3389	H7725	H3478	H0776	H3605	H1438	H2553	

又拆毁祭坛，把木偶和雕刻的像打碎成灰，砍断以色列遍地所有的日像，就回耶路撒冷去了。

8

בֶּן־	שָׁפָן	אֶת־	שָׁלַח	וְהַבַּיִת	הָאָרֶץ	לְטַהֵר	לְמָלְכּוֹ	עֶשְׂרֵה	שְׁמוֹנֶה	וּבִשְׁנַת
子-	沙番	(标记)	差遣了	和-那-殿	那-地	洁净	属-他作王	八	十	而-在年
		H0853	H7971		H0776	H2891		H6240	H8083	H8141

לְחַזֵּק	הַמַּזְכִּיר	יוֹאָחָז	בֶּן־	יוֹאָח	וְאֶת	הָעִיר	שַׂר־	מַעֲשָׂיָהוּ	וְאֶת־	אֲצַלְיָהוּ
修理	那-史官	约哈斯	子-	约亚	和-(标记)	那-城	首领-	玛西雅	和-(标记)-	亚撒利雅
H2388	H2142	H3099		H3098	H0853		H8269	H4641	H0853	H0683

אֱלֹהָיו׃	יְהוָה	בֵּית	אֶת־	
他的神	耶和华	殿	(标记)	
H0430	H3068		H0853	

约西亚王十八年，净地净殿之后，就差遣亚萨利雅的儿子沙番、邑宰玛西雅、约哈斯的儿子史官约亚去修理耶和华—他神的殿。

9 וַיָּבֹאוּ 而-他们来了 H0935 אֶל־ 到- H0413 וְחִלְקִיָּהוּ 希勒家 H2518 הַכֹּהֵן 那-祭司 H3548 הַגָּדוֹל 那-大的 H1419 וַיִּתְּנוּ 而-交给了 H5414 אֶת־ (标记) H0853 הַכֶּסֶף 那-银子 H3701 הַמּוּבָא 那-带进的 H0935 בֵּית־
殿- H1004

וּמִכֹּל 和-从一切 H3605 וְאֶפְרַיִם 和-以法莲 H0669 מְנַשֶּׁה 玛拿西 H4519 מִיַּד 从-手 H3027 הַסַּף 那-门槛 H5592 שֹׁמְרֵי 守门的 H8104 הַלְוִיִּם 那些利未人 H3881 אָסְפוּ־ 收集的- H0622 אֲשֶׁר 那 H0834 אֱלֹהִים 神 H0430

יְרוּשָׁלִָם׃ 耶路撒冷 H3389 וַיָּשֻׁבוּ(וישבו) 而-回到 H7725 [变体] H3427 וּבִנְיָמִן 和-便雅悯 H1144 יְהוּדָה 犹大 H3063 וּמִכָּל־ 和-从一切- H3605 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 שְׁאֵרִית 余民 H7611

他们就去见大祭司希勒家，将奉到 神殿的银子交给他；这银子是看守殿门的利未人从玛拿西、以法莲，和一切以色列剩下的人，以及犹大、便雅悯众人，并耶路撒冷的居民收来的。

10 וַיִּתְּנוּ 而-交给了 H5414 עַל־ 在- H5921 יַד 手中 H3027 עֹשֵׂה 做的 H6213 הַמְּלָאכָה 那-工作 H4399 הַמְפֻקָּדִים 那些-督理 H6486 בְּבֵית 在-殿 H1004 יְהוָה 耶和华 H3068 וַיִּתְּנוּ 而-交给了 H5414 אֹתוֹ
它 H0853

עֹשֵׂי 做的 H6213 הַמְּלָאכָה 那-工作 H4399 אֲשֶׁר 那 H0834 עֹשִׂים 做的 H6213 בְּבֵית 在-殿 H1004 יְהוָה 耶和华 H3068 לִבְדֹּוק 修补 H0919 וּלְחַזֵּק 和-修固 H2388 הַבָּיִת׃
那-殿 H1004

又将这银子交给耶和华殿里督工的，转交修理耶和华殿的工匠，

11 וַיִּתְּנוּ 而-他们交给了 H5414 לֶחָרָשִׁים 给-工匠 H2796 וְלַבֹּנִים 和-给建筑工 H1129 לִקְנוֹת 买 H7069 אַבְנֵי 石头 H0068 מַחְצֵב 凿过的 H4274 וְעֵצִים 和-木材 H6086 לַמְחַבְּרוֹת 为-连接 H4226 וּלְקָרוֹת
和-为梁柏 H7136

אֲשֶׁר 那 H0834 הַבָּתִּים 那些-殿宇 H1004 אֶת־ (标记) H0853 הִשְׁחִיתוּ 毁坏的 H7843 מַלְכֵי 诸王的 H4428 יְהוּדָה׃
犹大 H3063

就是交给木匠、石匠，买凿成的石头和架木与栋梁，修犹大王所毁坏的殿。

12 וְהָאֲנָשִׁים 而-那些人 H0376 עֹשִׂים 做着 H6213 בֶּאֱמוּנָה 在-忠信中 H0530 בַּמְּלָאכָה 在-工作中 H4399 וְעֲלֵיהֶם 而-在他们之上 H5921 מְפֻקָּדִים 督理 H6486 יַחַת 雅哈 H3189 וְעֹבַדְיָהוּ 和-俄巴底雅 H5662 הַלְוִיִּם
那些利未人 H3881

מִן־ 从- H4480 בְּנֵי 儿子们中 H1121 הַקָּהָתִים 那些哥辖人 H6956 לְנַצַּח 督察 H5329

מִן־ 从- H4480 בְּנֵי 儿子们中 H1121 מְרָרִי 米拉利 H4847 וּזְכַרְיָה 和-撒迦利雅 H2148 וּמְשֻׁלָּם 和-米舒拉 H4918

וְהַלְוִיִּם 而-那些利未人 H3881 כָּל־ 一切- H3605 מֵבִין 通晓的 H0995 בִּכְלֵי־ 在-乐器- H3627 שִׁיר׃
歌的

这些人办事诚实，督工的是利未人米拉利的子孙雅哈、俄巴底；督催的是哥辖的子孙撒迦利亚、米书兰；还有善于作乐的利未人。

13 וְעַל 而-在 H5921 הַסַּבָּלִים 那些扁担者 H5449 וּמְנַצְּחִים 和-督察着 H5329 לְכֹל 属-一切 H3605 מְלָאכָה 工作 H4399 עֹשֵׂה 做的 H6213 לַעֲבוֹדָה 属-事务 H5656 וַעֲבוֹדָה 和-事务 H5656 מִן־הַלְוִיִּם 而-从利未人中 H3881

סוֹפְרִים 文士 וְשֹׁטְרִים 和-官员 H7860 וְשׁוֹעֲרִים׃
和-守门人 H7778

他们又监管扛抬的人，督催一切做工的。利未人中也有作书记、作司事、作守门的。

14 וּבְהוֹצִיאָם (而-在取出 H3318) אֶת־ (标记 H0853) הַכֶּסֶף (那-银子 H3701) הַמּוּבָא (那-带进的 H0935) בֵּית (殿) יְהוָה (耶和华 H3068) מָצָא (找到了 H4672) חִלְקִיָּהוּ (希勒家 H2518) הַכֹּהֵן (那-祭司 H3548) אֶת־ (标记 H0853) סֵפֶר (书卷 H0853)

תּוֹרַת־ (律法- H8451) יְהוָה (耶和华 H3068) בְּיַד־ (借-手- H3027) מֹשֶׁה׃ (摩西 H4872)

他们将奉到耶和华殿的银子运出来的时候，祭司希勒家偶然得了摩西所传耶和华的律法书。

15 וַיַּעַן (而-回答) חִלְקִיָּהוּ (希勒家 H2518) וַיֹּאמֶר (而-说 H0559) אֶל־ (对- H0413) שָׁפָן (沙番) הַסּוֹפֵר (那-文士) סֵפֶר (书卷) הַתּוֹרָה (那-律法 H8451) מָצָאתִי (找到了 H4672) בְּבֵית (在-殿) יְהוָה (耶和华 H3068)

וַיִּתֵּן (而-交给了 H5414) חִלְקִיָּהוּ (希勒家 H2518) אֶת־ (标记 H0853) הַסֵּפֶר (那-书卷) אֶל־ (对- H0413) שָׁפָן׃ (沙番)

希勒家对书记沙番说：「我在耶和华殿里得了律法书。」遂将书递给沙番。

16 וַיָּבֵא (而-带来了 H0935) שָׁפָן (沙番) אֶת־ (标记 H0853) הַסֵּפֶר (那-书卷) אֶל־ (对- H0413) הַמֶּלֶךְ (那-王 H4428) וַיָּשֶׁב (而-报告了 H7725) עוֹד (还 H5750) אֶת־ (标记 H0853) הַמֶּלֶךְ (那-王 H4428) דָּבָר (话 H1697)

לֵאמֹר (说 H0559) כָּל (一切 H3605) אֲשֶׁר־ (那- H0834) נִתַּן (交给的 H5414) בְּיַד־ (在-手中- H3027) עֲבָדֶיךָ (你的仆人 H5650) הֵם (他们 H1992) עֹשִׂים׃ (做着)

沙番把书拿到王那里，回覆王说：「凡交给仆人们办的都办理了。

17 וַיִּתֵּיכוּ (而-倒出了 H5413) אֶת־ (标记 H0853) הַכֶּסֶף (那-银子 H3701) הַנִּמְצָא (那-找到的 H4672) בְּבֵית־ (在-殿- H1004) יְהוָה (耶和华 H3068) וַיִּתְּנוּהוּ (而-交给了它 H5414) עַל־ (在- H5921) יַד (手中 H3027) הַמְפָקְדִים (那些-督理)

וְעַל־ (和-在-) יַד (手中 H3027) עוֹשֵׂי (做的) הַמְּלָאכָה׃ (那-工作 H4399)

耶和华殿里的银子倒出来，交给督工的和匠人的手里了。」

18 וַיַּגֶּד (和告诉 H5046) שָׁפָן (沙番) הַסּוֹפֵר (那文士) לַמֶּלֶךְ (向王 H4428) לֵאמֹר (向说 H0559) סֵפֶר (卷) נָתַן (交给 H5414) לִי (向我) חִלְקִיָּהוּ (希勒家雅户) הַכֹּהֵן (那祁司 H3548) וַיִּקְרָא־ (和他读 H7121) בוֹ׃ (在它中) לִפְנֵי (在面前 H6440) שָׁפָן (沙番) הַמֶּלֶךְ׃ (那王 H4428)

书记沙番又对王说：「祭司希勒家递给我一卷书。」沙番就在王面前读那书。

19 וַיְהִי (和它发生 H1961) כִּשְׁמֹעַ (当听到 H8085) הַמֶּלֶךְ (那王 H4428) אֶת־ (- H0853) דִּבְרֵי (话语的 H1697) הַתּוֹרָה (那律法 H8451) וַיִּקְרַע (和他撕裂 H7167) אֶת־ (- H0853) בְּגָדָיו׃ (他的衣服)

王听见律法上的话，就撕裂衣服，

20 וַיְצַו ־הַמֶּלֶךְ ־אֶת חִלְקִיָּהוּ ־וְאֶת אֲחִיקָם ־בֶּן שָׁפָן וְאֶת ־עַבְדּוֹן ־בֶּן
–和命令 –那王 –– 希勒家雅户 –和– 亚希甘 –儿子 沙番的 –和– 押顿 –儿子
H6680 H4428 H0853 H2518 H0853 H0296 H8227 H0853 H5658

לֵאמֹר׃ ־הַמֶּלֶךְ עֶבֶד ־עֲשָׂיָה וְאֶת ־הַסּוֹפֵר שָׁפָן וְאֶת ־מִיכָה
–向说 –那王 仆人的 亚撒雅 –和– –那文士 沙番 –和– 米迦的
H0559 H4428 H5650 H6222 H0853 H5613 H8227 H0853 H4318

吩咐希勒家与沙番的儿子亚希甘、米迦的儿子亚比顿、书记沙番，和王的臣仆亚撒雅说：

21 לְכוּ ־דִרְשׁוּ יְהוָה ־אֶת ־בַּעֲדִי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר ־בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה ־עַל
去吧 寻求吧 耶和华 –– –在我之为 –和在为 –那剩余的 –在以色列中 –和在犹大中 –关于
H3212 H1875 H3068 H0853 H1157 H1157 H7604 H3478 H3063

דִּבְרֵי הַסֵּפֶר ־אֲשֶׁר נִמְצָא ־כִּי גְדוֹלָה חֲמַת ־יְהוָה אֲשֶׁר ־אַשֶׁר נִתְּכָה ־עָלֵינוּ בָּנוּ
话语的 –那卷 –那 被发现的 –因为 大的 快怒的 耶和华 –那 被倾出的 –在我们身上
H1697 H4672 H3068 H2534 H0834 H5413

עַל ־אֲשֶׁר לֹא ־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ ־אֶת ־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל ־הַכָּתוּב
–在 –那 –不 遵守的 我们祖先的 –– 话的 耶和华 –向行 –如同所有 –那被写的
H5921 H0834 H3808 H8104 H1 H0853 H1697 H3068 H6213 H3605 H3789

עַל ־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ ־אֶל פ
–在 –那卷 –那这 [段落]
H5921 H0834 H2088

「你们去为我、为以色列和犹大剩下的人，以这书上的话求问耶和华；因我们列祖没有遵守耶和华的言语，没有照这书上所记的去行，耶和华的烈怒就倒在我们身上。」

22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר ־הַמֶּלֶךְ אֶל ־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה ־אֵשֶׁת וְאֶשֶׁת שַׁלֻּם ־בֶּן [תּוקהת]
–和去 希勒家雅户 –和那些 –那王的 –到 户勒大 –那女先知 妃子的 沙龙 –儿子 [文本变体]
H3212 H2518 H0834 H4428 H0413 H2468 H5031 H0802 H7967 H8445

(תָּקְהַת בֶּן ־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ
拓合哈特的 –儿子 哈斯拉的 看守的 –那衣服 –和她 住的 –在耶路撒冷 –在那第二区 –和他们说
H8445 H1 H2641 H8104 H3830 H1931 H3427 H3389 H4932 H1696

אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ ס
–向她 –如此 [段落]
H0413 H2063

于是，希勒家和王所派的众人都去见女先知户勒大。户勒大是掌管礼服沙龙的妻，沙龙是哈斯拉的孙子、特瓦的儿子。户勒大住在耶路撒冷第二区；他们请问于她。

23 וַתֹּאמֶר אֱמְרוּ ־כֹה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ ־לָאִישׁ אֲשֶׁר ־שָׁלַח אֶתְכֶם
–和她说 –向他们 –如此 说 耶和华 神的 以色列 说吧 –那人 –那 差遣的 你们
H0559 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0559 H0376 H0834 H7971 H0853

אֵלָי׃ ס
–到我 [段落]
H0413

她对他们说：「耶和华—以色列的 神如此说：『你们可以回覆那差遣你们来见我的人说，

24 כֹּה ־אָמַר יְהוָה ־הִנֵּנִי מֵבִיא רָעָה ־עַל הַמָּקוֹם ־הַזֶּה וְעַל ־יוֹשְׁבָיו אֶת
–如此 说 耶和华 看哪我 带来的 灾祸 –在 –那地方 –那这 –和在 居民其 ––
H3541 H0559 H3068 H2009 H0935 H7451 H5921 H4725 H2088 H5921 H3427 H0853

יְהוּדָה׃ מֶלֶךְ לִפְנֵי קָרְאוּ ־אֲשֶׁר הַסֵּפֶר ־עַל הַכְּתוּבוֹת ־הָאָלוֹת כָּל ־
犹大 王的 –在面前 他们读的 –那 –那卷 –在 –那被写的 –那咒诅 所有
H3063 H4428 H6440 H7121 H0834 H5612 H5921 H3789 H0423 H3605

耶和华如此说：我必照着在犹大王面前所读那书上的一切咒诅，降祸与这地和其上的居民；

בְּכֹל	הַכְעִיסֻנִי	לְמַעַן	אֲחֵרִים	לֵאלֹהִים	(וַיְקַטְּרוּ	[ויקטירון	עֲזָבוּנִי	אֲשֶׁר	וְתַחַת	25
–在所有	惹怒我	–为了	其他的	–向神们	–和他们烧香	[文本变体]	他们离弃我	–那	–因为	
H3605	H3707	H4616	H0312	H0430					H8478	

:תֻּכְבֶּה	וְלֹא	הַזֶּה	בַּמָּקוֹם	חֲמָתִי	וְתֻתַּךְ	יְדֵיהֶם	מַעֲשֵׂי
被熄灭	–和不	–那这	–在那地方	我的快怒	–和被倾出	他们手	工作的
H3518	H3808	H2088	H4725	H2534	H5413	H3027	H4639

因为他们离弃我，向别神烧香，用他们手所做的惹我发怒，所以我的忿怒如火倒在这地上，总不熄灭。』

ס	אֲלֵיו	תֹּאמְרוּ	כֹּה	בַּיהוָה	לִדְרוֹשׁ	אֶתְכֶם	הַשֹּׁלֵחַ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	וְאֶל־	26
[段落]	–向他	你们说吧	–如此	–在耶和华中	–向寻求	你们	–那差遣的	犹大	王的	–和到	
	H0413	H0559	H3541	H3068	H1875	H0853	H7971	H3063	H4428	H0413	

:שָׁמָעְתָּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־
你听到的	–那	–那话语	以色列	神的	耶和华	说	–如此
H8085		H1697	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541

然而差遣你们来求问耶和华的犹大王，你们要这样回覆他说：『耶和华—以色列的 神如此说：至于你所听见的话，

הַמָּקוֹם	עַל־	דְּבָרָיו	אֶת־	בִּשְׁמֻעֲךָ	אֱלֹהִים	מִלִּפְנֵי	וַתִּכָּנַע	לְבָבְךָ	רַךְ־	יַעַן	27
–那地方	–关于	他的话语	–	–当你听到	神	–从面前	–和你谦卑	你的心	柔软的	–因为	
H4725		H1697	H0853	H8085	H0430	H6440	H3665	H3824	H7401	H3282	

לְפָנַי	וַתִּבְכְּךָ	בְּגָדֶיךָ	אֶת־	וַתִּקְרַע	לְפָנַי	וַתִּכָּנַע	יֹשְׁבָיו	וְעַל־	הַזֶּה
–在我面前	–和你哭泣	你的衣服	–	–和你撕裂	–在我面前	–和你谦卑	居民其	–和关于	–那这
H6440	H1058		H0853	H7167	H6440	H3665	H3427		H2088

:יְהוָה	נְאֻם־	שָׁמַעְתִּי	אֲנִי	וְגַם־
耶和华	宣告的	听到了	我	–和也
H3068	H5002	H8085	H0589	H1571

就是听见我指着这地和其上居民所说的话，你便心里敬服，在我面前自卑，撕裂衣服，向我哭泣，因此我应允了你。这是我—耶和华说的。

תִּרְאֶינָה	וְלֹא־	בְשָׁלוֹם	קִבְרֹתֶיךָ	אֶל־	וְנֶאֱסַפְתָּ	אֲבֹתֶיךָ	אֶל־	אֹסִפְךָ	הִנְנִי	28
看见	–和不	–在平安中	你的墓的	–到	–和你被收聚	你祖先的	–到	收聚你	看哪我	
H7200	H3808	H7965	H6913	H0413	H0622	H0001	H0413	H0622	H2009	

יֹשְׁבֶיהָ	וְעַל־	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	עַל־	מֵבִיא	אֲנִי	אֲשֶׁר	הָרָעָה	כָּל	עֵינֶיךָ
居民其	–和在	–那这	–那地方	–在	带来的	我	–那	–那灾祸	–在所有	你的眼睛
H3427		H2088	H4725		H0935	H0589			H3605	

פ	:דָּבָר	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיָּשִׁיבוּ
[段落]	话	–那王	–	–和他们回复
	H1697	H4428	H0853	H7725

我必使你平平安安地归到坟墓，到你列祖那里，我要降与这地和其上居民的一切灾祸，你也不致亲眼看见。』」他们就回覆王去了。

:וִירוּשָׁלִָם	יְהוּדָה	זִקְנֵי	כָּל־	אֶת־	וַיֵּאָסֹף	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	29
–和耶路撒冷	犹大	长老的	所有	–	–和他聚集	–那王	–和差遣	
H3389	H3063	H2205	H3605	H0853	H0622	H4428	H7971	

王差遣人招聚犹大和耶路撒冷的众长老来。

30 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְהַכֹּהֲנִים
–那王 殿的 耶和华 –和所有 人 犹大的 –和居民的 耶路撒冷 –和那祁司们
H4428 H1004 H3068 H3605 H0376 H3063 H3427 H3389 H3548

וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
–和那利未人 –和所有 –那民 –从大的 –和直到 小的 –和他读 –在他们耳中 – 所有 话语的
H3881 H3605 H5971 H1419 H5704 H7121 H0241 H0853 H3605 H1697

סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה׃
卷 –那约的 –那被发现的 殿 耶和华的
H5612 H1285 H4672 H1004 H3068

王和犹大众人，与耶路撒冷的居民，并祭司利未人，以及所有的百姓，无论大小，都一同上到耶和华的殿；王就把殿里所得的约书念给他们听。

31 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדּוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲרֵי
–和站立 –那王 –在 他的位置 –和他立 – –那约 –在面前 耶和华 –向行走 –在后面
H5975 H4428 H5921 H5978 H3772 H0853 H1285 H6440 H3068 H3212 H0310

וּבְכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֵדוֹתָיו וְחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר
–和在所有 他的心 –在所有 –和他的灵魂 向行 – 他的诫命 –和他的法度 –和他的律例 –和向遵守
H3605 H3824 H3605 H5315 H6213 H0853 H4687 H5715 H2706 H8104

יְהוָה׃ הַזֶּה הַסֵּפֶר עַל־הַכְּתוּבִים הַבְּרִית דִּבְרֵי אֶת־לַעֲשׂוֹת נַפְשׁוֹ
耶和华 –那这 –那卷 –在 –那被写的 –那约的 话语的 – –向行 他的灵魂
H3068 H2088 H5612 H5921 H3789 H1285 H1697 H0853 H6213 H5315

王站在他的地位上，在耶和华面前立约，要尽心尽性地顺从耶和华，遵守他的诫命、法度、律例，成就这书上所记的约言；

32 וַיַּעֲמֵד כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלִַם וּבִנְיָמִן וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
–和他使站立 – 所有 –那被发现的 –在耶路撒冷中 –和便雅悯 –和他们行 居民的 耶路撒冷
H5975 H0853 H3605 H4672 H3389 H1144 H6213 H3427 H3389

כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
–如同约的 神 神的 他们祖先的
H1285 H0430 H0430 H0001

又使住耶路撒冷和便雅悯的人都服从这约。于是耶路撒冷的居民都遵行他们列祖之 神的约。

33 וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
–和除去 约西亚户 – 所有 –那可憎之物 –从所有 –那地的 –那 –向儿子的 以色列
H5493 H2977 H853 H3605 H8441 H4480 H0776 H834 H1121 H3478

וַיַּעֲבֵד כָּל־הָנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־יָמָיו לֹא־סָרוּ
–和他使服务 – 所有 –那被发现的 –在以色列中 –向事奉 – 耶和华 他们的神 所有 他们偏离 不 他的日子
H5647 H853 H3605 H4672 H3478 H5647 H853 H3068 H0430 H3605 H5493 H3808 H3117

מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ פ
–从后面 耶和华 神的 他们祖先的 [段落]
H4480 H3068 H0430 H0001

约西亚从以色列各处将一切可憎之物尽都除掉，使以色列境内的人都事奉耶和华—他们的 神。约西亚在世的日子，就跟从耶和华—他们列祖的 神，总不离开。

Chapter 35

1 וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִּירוּשָׁלִַם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
于是-做了 约西亚 在-耶路撒冷 逾越节 给-耶和华 他们-宰杀了 那-逾越节羊羔 在-四 十
H6453 H3068 H6453 H3389 H2977

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃
给-那月 那-第一的
H2320 H7223

约西亚在耶路撒冷向耶和华守逾越节。正月十四日，就宰了逾越节的羊羔。

2 וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃
他-设立了 那些-祭司 在 他们的-职守 他-坚固了-他们 为-事奉 殿 耶和华的
H5975 H3548 H5921 H4931 H2388 H5656 H1004 H3068

王分派祭司各尽其职，又勉励他们办耶和华殿中的事；

3 וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְבִינִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה
他-说 对-那些-利未人 [教导者们] (那些-教导的) 对-所有 以色列 那些-圣洁的 给-耶和华
H0559 H3881 H0995 H3605 H3478 H6918 H3068

תְּנוּ אֶת־אֲרוֹן הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ
你们-放 (宾语标记) 约柜 那-圣 在-那殿中 那 建造了 所罗门 子- 大卫的 王
H5414 H0853 H0727 H6944 H1004 H0834 H1129 H8010 H1121 H1732 H4428

לֹא־יִהְיֶה לָכֶם מַשָּׂא עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
没有- 给-你们 担子 现在 你们-事奉 (宾语标记) 耶和华 你们的-神 和 他的-子民 以色列
H0369 H4853 H6258 H5647 H0853 H3068 H0430 H0853 H5971 H3478

在-肩上
H3802

又对那归耶和华为圣、教训以色列人的利未人说：「你们将圣约柜安放在以色列王大卫儿子所罗门建造的殿里，不必再用肩扛抬。现在要事奉耶和华—你们的 神，服事他的民以色列。

4 וְהָכֵינוּ לְבֵית־אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבִמְכְתָּב
和-按-文书 以色列的 王 大卫 按-文书 按-你们的-班次 你们的-祖宗 按-家 你们-预备
H4385 H3478 H4428 H1732 H3791 H4256 H0001

שְׁלֹמֹה בְּנוֹ׃
所罗门 他的-子的
H8010

你们应当按着宗族，照着班次，遵以色列王大卫和他儿子所罗门所写的，自己预备。

5 וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת
和-站 你们-站 在-圣所 按-分组 殿 那些-祖宗的 为-你们的-弟兄 子孙 那-百姓的 和-分组
H5975 H5975 H6944 H6391 H1004 H0001 H0251 H1121 H5971 H2515

לֵוִי׃ בֵּית־אָב
对-利未人的 家
H3881 H0001

要按着你们的弟兄，这民宗族的班次，站在圣所，每班中要利未宗族的几个人。

6 וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה
你们-宰杀 那-逾越节羊羔 你们-自洁 你们-预备 为-你们的-弟兄 为-做 照-话语 耶和华的
H7819 H6453 H6942 H3559 H0251 H6213 H1697 H3068

בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
借-手 摩西的 (段落标记)
H3027 H4872

要宰逾越节的羊羔，洁净自己，为你们的弟兄预备了，好遵守耶和华藉摩西所吩咐的话。」

7

לַפְּסָחִים	הַכֹּל	עִזִּים	וּבְנֵי־	כְּבָשִׂים	צֹאן	הָעָם	לִבְנֵי	יֹאשִׁיָּהוּ	וַיֵּרֶם
为-逾越节祭	一切	山羊的	和-子	绵羊羔	羊群	那-百姓的	给-子孙	约西亚	于是-贡献了
H6453	H3605	H5795		H3532	H6629			H2977	

הַמֶּלֶךְ׃	מִרְכוּשׁ	אֵלֶּה	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת	וּבָקָר	אֶלֶף	שְׁלֹשִׁים	לְמִסְפָּר	הַנִּמְצָא	לְכָל־
那-王的	从-财产	这些	千	三	和-牛	万	三	按-数目	那-在场的	为-所有
H4428	H7399	H0428	H0505	H7969	H1241	H0505	H7970	H4557	H4672	H3605

ס
(标记)

约西亚从群畜中赐给在那里所有的人民，绵羊羔和山羊羔三万只，牛三千只，作逾越节的祭物；这都是出自王的产业中。

8

וּזְכַרְיָהוּ	חִלְקִיָּה	הֵרִימוּ	וְלַלְוִיִּם	לַכֹּהֲנִים	לָעָם	לִנְדָבָה	וְשָׂרָיו
-和撒迦利雅户	希勒家雅	献上	-和向那利未人	-向那祁司们	-向那民	-向甘心乐意	-和他的官长
	H2518		H3881	H3548		H5071	H8269

מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אַלְפַּיִם	לַפְּסָחִים	נָתְנוּ	לַכֹּהֲנִים	הָאֱלֹהִים	בֵּית	נְגִידֵי	וְיִחִיאֵל
百	-和六	两千	-向那途越节	他们给	-向那祁司们	-那神的	殿	首领的	-和耶希利
H3967	H8337	H0505	H6453	H5414	H3548	H0430		H5057	H3171

מֵאוֹת׃	שְׁלֹשׁ	וּבָקָר
百	三	-和牛群
H3967	H7969	H1241

约西亚的众首领也乐意将牺牲给百姓和祭司利未人；又有管理 神殿的希勒家、撒迦利亚、耶歇将羊羔二千六百只，牛三百只，给祭司作逾越节的祭物。

9

וְיִעִיאֵל	וַחֲשַׁבְיָהוּ	אֶחָיו	וְנַתַנְאֵל	וּשְׁמַעְיָהוּ	(וְכוֹנַנְיָהוּ	[וכוננהו	
-和耶伊利	-和哈沙比雅户	他弟兄的	-和拿坦业利	-和示玛雅户	-和科南尼雅户	[文本变体]	
H3273	H2811	H0251	H5417	H8098	H3562	H3562	

חֲמֵשׁ	וּבָקָר	אֲלָפִים	חֲמֵשֶׁת	לַפְּסָחִים	לַלְוִיִּם	הֵרִימוּ	הַלְוִיִּם	שָׂרֵי	וְיוֹזָבָד
五	-和牛群	千	五	-向那途越节	-向那利未人	献上	-那利未人	官长的	-和约撒巴德
H2568	H1241	H0505	H2568	H6453	H3881		H3881	H8269	H3107

מֵאוֹת׃
百
H3967

利未人的族长歌楠雅和他两个兄弟示玛雅、拿坦业，与哈沙比雅、耶利、约撒拔将羊羔五千只，牛五百只，给利未人作逾越节的祭物。

10

מַחְלְקוֹתָם	עַל־	וְהַלְוִיִּם	עָמְדָם	עַל־	הַכֹּהֲנִים	וַיַּעַמְדוּ	הָעֲבוֹדָה	וַתִּכּוֹן
他们的班次	-在	-和那利未人	他们的位置	-在	-那祁司们	-和站立	-那服务	-和被建立
H4256		H3881	H5977		H3548	H5975	H5656	

הַמֶּלֶךְ׃	כְּמִצְוַת	
-那王	-如同命令的	
H4428	H4687	

这样，供献的事齐备了。祭司站在自己的地方，利未人按着班次站立，都是照王所吩咐的。

11

מַפְשִׁיטִים׃	וְהַלְוִיִּם	מִיָּדָם	הַכֹּהֲנִים	וַיִּזְרְקוּ	הַפָּסַח	וַיִּשְׁחֲטוּ	
剥皮的	-和那利未人	-从他们手的	-那祁司们	-和洒	-那途越节	-和他们宰杀	
H6584	H3881	H3027	H3548	H2236	H6453		

利未人宰了逾越节的羊羔，祭司从他们手里接过血来洒在坛上；利未人剥皮，

וַיִּסְירוּ 和他们移除 H5493 הָעֹלָה 那燔祭 H5927 לִתְּתָם 向给他们 H5414 לִמְפִלַּגּוֹת 向分组的 H4653 לְבֵית־ 向宗族的 H1004 אָבוֹת 祖先 H0001 לִבְנֵי 向儿子的 H1121 הָעָם 那民 H5971 לְהַקְרִיב 向献上 H7126 12

כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לַבָּקָר׃ 向耶和华 H3068 לַיהוָה 如同被写的 H3789 在卷的 H5612 摩西 H4872 和如此 H3651 向那牛群 H1241

将燔祭搬来，按着宗族的班次分给众民，好照摩西书上所写的，献给耶和华；献牛也是这样。

וַיְבַשְּׁלוּ 和他们烤 H1310 הַפֶּסַח 那途越节 H6453 בָּאֵשׁ 在火中 H0784 כַּמִּשְׁפָּט 如同律例 H4941 וְהַקֳּדָשִׁים 和那圣物 H6944 בִּשְּׁלוּ 他们煮 H1310 בַסִּירוֹת 在那锅中 H5518 וּבַדְּוָדִים 和在那釜中 H1731 13

וּבַצַּלָּחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־ בְּנֵי הָעָם׃ 那民 H5971 儿子的 H1121 向所有 H3605 和他们快跑 H7323 和在那盘中 H6745

他们按着常例，用火烤逾越节的羊羔。别的圣物用锅，用釜，用罐煮了，速速地送给众民。

וְאַחַר הֵכִינוּ 他们准备 H3559 לָהֶם 向他们 H1992 וְלַכֹּהֲנִים 和向那祁司们 H3548 כִּי 因为 H3588 הַכֹּהֲנִים 那祁司们 H3548 בְּנֵי 儿子的 H1121 אַהֲרֹן 亚伦 H0175 בְּהַעֲלוֹת 在上献的 H5927 הָעוֹלָה 那燔祭 H5930 14

וְהַחֲלָבִים עַד־ 直到 H5704 לָיְלָה 夜晚 H3915 וְהַלְוִיִּם 和那利未人 H3881 הֵכִינוּ 他们准备 H3559 לָהֶם 向他们 H1992 וְלַכֹּהֲנִים 和向那祁司们 H3548 בְּנֵי 儿子的 H1121 אַהֲרֹן׃ 亚伦 H0175 和那脂油 H2459

然后为自己和祭司预备祭物；因为祭司亚伦的子孙献燔祭和脂油，直到晚上。所以利未人为自己和祭司亚伦的子孙，预备祭物。

וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־ 儿子的 H1121 אָסָף 亚萨夫 H0623 עַל־ 在 H5921 מַעֲמָדָם 他们的位置 H4612 כְּמִצְוַת 如同命令的 H4687 דָּוִיד 大卫 H1732 וְאָסָף 和亚萨夫 H0623 וְהֵימָן 和希曼 H1968 15

וְיְדוּתוּן חוֹזֵה 先见的 H2374 הַמֶּלֶךְ 那王 H4428 וְהַשֹּׁעֲרִים 和那看门的 H7778 לְשַׁעַר 向门 H8179 וְשָׁעַר 和门 H8179 אֵין 没有 H0369 לָהֶם 向他们 H1992 לָסוּר 向离开 H5493 מֵעַל 从上面

כִּי־ 因为 H3588 אֲחֵיהֶם 他们弟兄的 H0251 הַלְוִיִּם 那利未人 H3881 הֵכִינוּ 他们准备 H3559 לָהֶם׃ 向他们 H1992 和那歌者 H7891 和耶杜顿 H3038 עֲבֹדָתָם 他们的服务 H5656

歌唱的亚萨之子孙，照着大卫、亚萨、希幔，和王的先见耶杜顿所吩咐的，站在自己的地位上。守门的看守各门，不用离开他们的职事，因为他们的弟兄利未人给他们预备祭物。

וַתִּכּוֹן 和被建立 H3559 כָּל־ 所有 H3605 עֲבוֹדַת 服务的 H5656 יְהוָה 耶和华 H3068 בְּיוֹם 在那日 H3117 הַהוּא 那那 H1931 לְהַעֲלוֹת 向行 H5927 הַפֶּסַח 那途越节 H6453 וְהַעֲלוֹת 和上献 H5927 עֹלוֹת 燔祭 H5930 עַל 在 H5921 16

מִזְבַּח 祭坛 H4196 יְהוָה 耶和华的 H3068 כְּמִצְוַת 如同命令的 H4687 הַמֶּלֶךְ 那王 H4428 יֹאשִׁיָּהוּ׃ 约西亚户 H2977

当日，供奉耶和华的事齐备了，就照约西亚王的吩咐守逾越节，献燔祭在耶和华的坛上。

17 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים שָׁם אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃

-和行 儿子的 以色列 -那被发现的 - -那途越节 -在时间 -那那 -和- 节的 -那无酵饼

H6213 H1121 H3478 H4672 H853 H6453 H6256 H1931 H853 H2282 H4682 H7651 H3117

当时在耶路撒冷的以色列人守逾越节，又守除酵节七日。

18 וְלֹא־נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח כָּמֹהוּ בְיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ ס

-和不 被行的 途越节 -如同它 -在以色列中 -从日子的 撒母耳 -那先知 君王的 -和所有

H3808 H6213 H6453 H3644 H3478 H3117 H8050 H5030 H4428 H3605

-和所有 -和那利未人 -和那祁司们 约西亚户 行的 -那 -如同途越节 行的 不 以色列

H3605 H3881 H3548 H2977 H6213 H834 H6453 H6213 H3808 H3478

[段落] 耶路撒冷 -和居民的 -那被发现的 -和以色列 犹大

H3389 H3427 H4672 H3478 H3063

自从先知撒母耳以来，在以色列中没有守过这样的逾越节，以色列诸王也没有守过，像约西亚、祭司、利未人、在那里的犹大人，和以色列人，以及耶路撒冷居民所守的逾越节。

19 בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה׃

-在十八 年 年 -向王国的 约西亚户 被行的 -那途越节 -那这

H8083 H8141 H6240 H4438 H2977 H6213 H6453 H2088

这逾越节是约西亚作王十八年守的。

20 אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַהִלָּחֶם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ׃

-在后面 所有 这 -那 准备的 约西亚户 -那殿 上来 尼科 王的 埃及 -向交战 -在迦基米施 -在 幼发拉底 -和出去 -向迎接他 约西亚户

H310 H3605 H2063 H834 H3559 H2977 H853 H5927 H5224 H4428 H4714 H3898 H3751 H5921 H6578 H3318 H7125 H2977

这事以后，约西亚修完了殿，有埃及王尼哥上来，要攻击靠近幼发拉底河的迦基米施；约西亚出去抵挡他。

21 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים וְלֵאמֹר מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבָהֲלֵנִי חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר עִמִּי וְאַל־יַשְׁחִיתֶךָ׃

-和他差遣 -向他 使者 -向说 什么 -向我 -和向你 王的 犹大 不 -在你上 你 今日 -那 因为 -到 家 我的战争 -和神 说的 -向催促我 停止吧 -向你 -从神 -那 -与我 -和不要 他毁灭你

H7971 H413 H4397 H559 H4100 H3807 H3063 H3808 H5921 H859 H3117 H834 H3588 H413 H1004 H4421 H430 H559 H926 H2308 H430 H834 H5973 H408 H7843

他差遣使者来见约西亚，说：「犹大王啊，我与你何干？我今日来不是要攻击你，乃是要攻击与我争战之家，并且 神吩咐我速行，你不要干预 神的事，免得他毁灭你，因为 神是与我同在。」

22 וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֵם־בּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא לְהִלָּחֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃

-和不 转回 约西亚户 他的脸 -从他 因为 -向交战 -在他中 伪装 -和不 听从 -到

H3808 H5437 H3068 H6440 H4480 H3588 H3898 H1004 H2664 H3808 H8085 H413

-和他来到 神 -从口的 尼科 话语的 -向交战 -在平原的 米吉多

H935 H430 H6310 H5224 H1697 H3898 H1237 H4023

约西亚却不肯转去离开他，改装要与他打仗，不听从 神藉尼哥之口所说的话，便来到米吉多平原争战。

23 וַיֹּרוּ הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃
–和射 –那弓箭手 –向王 约西亚户 –和说 –那王 –向他仆人的 带我走吧 因为 我受了重伤 很
H3966 H2977 H0559 H4428 H5650

弓箭手射中约西亚王。王对他的臣仆说：「我受了重伤，你拉我出阵吧！」

24 וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה הַהִוא וַיַּרְכִּבֻהוּ עַל הָרֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־
–和他们带他走 他的仆人 –从 –那战车 –和他们让他骑 –在 车的 –那第二的 –那
H5650 H4818 H7392 H7393 H4932 H4818

לוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה
–向他的 –和他们带他去 耶路撒冷 –和他死了 –和他被埋葬 –在墓的 他祖先的 –和所有 犹大
H3212 H3389 H4191 H6912 H6913 H0001 H3605 H3063

וִירוּשָׁלַ͏ִם עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ פ מִתְאַבְּלִים
–和耶路撒冷 –在 约西亚户 [段落] 哀哭的
H3389 H2977 H0056

他的臣仆扶他下了战车，上了次车，送他到耶路撒冷，他就死了，葬在他列祖的坟墓里。犹大人和耶路撒冷人都为他悲哀。

25 וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַשָּׁרִים וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם
–和哀叹 耶利米 –在 约西亚户 –和说 所有 –那歌者 –和那女歌者 –在他们哀歌中 –在
H6969 H3414 H2977 H0559 H3605 H7891 H7891 H7015

עַל־יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־
约西亚户 –直到 –那今日 –和他们定他们 –向律例 以色列 –和看哪他们 被写的 –在
H2977 H5704 H3117 H5414 H2706 H3478 H2009 H3789 H5921

הַקִּינוֹת׃
–那哀歌
H7015

耶利米为约西亚作哀歌。所有歌唱的男女也唱哀歌，追悼约西亚，直到今日；而且在以色列中成了定例。这歌载在哀歌书上。

26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
–和其余 话语的 约西亚户 –和他的虔诚 –如同被写的 –在律法的 耶和华的
H3068 H8451 H3789 H2977 H1697

约西亚其余的事和他遵着耶和华律法上所记而行的善事，

27 וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
–和他的话语 –那先前的 –和那后来的 看哪他们 被写的 –在 卷 君王的 以色列 –和犹大
H1697 H7223 H0314 H2009 H3789 H5921 H5612 H4428 H3478 H3063

并他自始至终所行的，都写在以色列和犹大列王记上。

Chapter 36

1 וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַּחַת־אָבִיו
–和拿取 民的 –那地 – 约哈斯 –儿子 约西亚户的 –和他们立他作王 –代替 他父亲的
H3947 H0776 H0853 H3059 H2977 H8478 H0001

בִּירוּשָׁלִָם׃
–在耶路撒冷
H3389

国民立约西亚的儿子约哈斯在耶路撒冷接续他父作王。

2 בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
–儿子 二十 –和三 岁 约哈斯 –在他作王时 –和三 月 作王 –在耶路撒冷
H7969 H6242 H8141 H3099 H7969 H2320 H4427 H3389

约哈斯登基的时候年二十三岁，在耶路撒冷作王三个月。

3 וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִַם וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף
–和他废除他 王的 埃及 –在耶路撒冷 –和他罚 – –那地 百 他连得的 银子
H5493 H4428 H4714 H3389 H6064 H0853 H0776 H3967 H3603 H3701

וְכִכָּר זָהָב׃
–和他连得的 金子
H3603 H2091

埃及王在耶路撒冷废了他，又罚犹大国银子一百他连得，金子一他连得。

4 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּסֵּב
–和使作王 王的 埃及 – 以利亚基 他弟兄的 –在 犹大 –和耶路撒冷 –和他改变
H4428 H4714 H0853 H0471 H0251 H0853 H3063 H3389 H5437

פ [段落] וְיֹאחָז אָחִיו לָקַח נְכֹה וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃
埃及 –和他带他去 尼科 拿取的 他弟兄的 约哈斯 –和– 约雅基 他的名字 – 埃及
H4714 H0935 H5224 H3947 H0251 H3099 H0853 H3079 H8034 H0853

埃及王尼哥立约哈斯的哥哥以利雅敬作犹大和耶路撒冷的王，改名叫约雅敬，又将约哈斯带到埃及去了。

5 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
–儿子 二十 –和五 岁 约雅基 –在他作王时 –和十一 年 作王 –在耶路撒冷
H3079 H6242 H2568 H8141 H3079 H0259 H6240 H8141 H3389

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃
–和他行 –那恶的 –在眼中 耶和华 他的神
H0430 H3068 H7451 H5869 H6213

约雅敬登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十一年，行耶和华—他 神眼中看为恶的事。

6 עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהוֹלִיכוֹ בָּבֶלָה׃
–在他上 上来 尼布甲尼撒 王的 巴比伦 –和他用铜链捆绑他 –在那铜链中 –向带去他 巴比伦的
H5927 H5019 H4428 H0894 H0631 H3212 H0894

巴比伦王尼布甲尼撒上来攻击他，用铜链锁着他，要将他带到巴比伦去。

7 וּמִכְלֵי בֵית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ
–和从器皿的 殿 耶和华的 带入 尼布甲尼撒 –向巴比伦 –和他放置他们 –在他宫殿中
H3627 H1004 H3068 H0935 H5019 H0894 H5414 H1964

בְּבָבֶל׃
–在巴比伦
H0894

尼布甲尼撒又将耶和华殿里的器皿带到巴比伦，放在他神的庙里（或译：自己的宫里）。

8 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י יְהוֹיָקִ֔ים וְתֹֽעֲבֹתָ֖יו אֲשֶׁר־עָשָׂ֑ה וְהַנִּמְצָ֥א עָלָ֖יו הִנָּ֛ם
和其余 –话语的 约雅基 –和他的可憎之物 –那 他行的 –和那被发现的 –在他上 看哪他们
H1697 H3079 H8441 H834 H6213 H4672 H5921 H2009

כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֚פֶר מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וִיהוּדָ֖ה וַיִּמְלֹ֣ךְ יְהוֹיָכִ֑ין בְּנ֥וֹ תַחְתָּֽיו׃ פ
被写的 –在 卷 君王的 以色列 –和犹大 –和作王 约雅斟 他儿子的 –代替他 [段落]
H3789 H5921 H5612 H4428 H3478 H3063 H4427 H3078 H1121 H8478

约雅敬其余的事和他所行可憎的事，并他一切的行为，都写在以色列和犹大列王记上。他儿子约雅斤接续他作王。

9 בֶּן־שְׁמוֹנֶ֤ה שָׁנִים֙ יְהוֹיָכִ֣ין בְּמָלְכ֔וֹ וּשְׁלֹשָׁ֥ה חֳדָשִׁ֖ים וַעֲשֶׂ֣רֶת יָמִ֑ים וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֔ע
–儿子 八 约雅斟 –在他作王时 –和三 月 –和十 日子 作王
H1121 H8083 H3078 H4427 H7969 H2320 H6235 H3117 H4427

בְּעֵינֵ֖י יְהוָֽה׃
–在眼中 –那恶的 –和他行 –在耶路撒冷
耶和华的
H5869 H7451 H6213 H3389 H3068

约雅斤登基的时候年八岁（在列王下二十四章八节是十八岁），在耶路撒冷作王三个月零十天，行耶和华眼中看为恶的事。

10 וְלִתְשׁוּבַ֣ת הַשָּׁנָ֗ה שָׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ נְבוּכַדְנֶאצַּ֔ר וַיְבִאֵ֥הוּ בָבֶ֖לָה עִם־כְּלֵ֣י חֶמְדַּ֣ת
–和向转回的 –那年 差遣 –那王 尼布甲尼撒 –和他带他去 巴比伦的 –与 器皿的 宝贵的
H8666 H8141 H7971 H4428 H5019 H935 H894 H5973 H3627

בֵּ֑ית וַיַּמְלֵךְ֙ אֶת־צִדְקִיָּ֣הוּ אָחִ֔יו עַל־יְהוּדָ֖ה וִירוּשָׁלָֽ͏ִם׃ פ
殿的 耶和华 –和他使作王 西底家雅户 他弟兄的 –在 犹大 –和耶路撒冷 [段落]
H1004 H3068 H4427 H6667 H251 H5921 H3063 H3389

过了一年，尼布甲尼撒差遣人将约雅斤和耶和华殿里各样宝贵的器皿带到巴比伦，就立约雅斤的叔叔（原文是兄）西底家作犹大和耶路撒冷的王。

11 בֶּן־עֶשְׂרִ֤ים וְאַחַת֙ שָׁנָ֣ה צִדְקִיָּ֔הוּ בְּמָלְכ֖וֹ וְאַחַ֣ת עֶשְׂרֵ֑ה שָׁנָ֥ה מָלַ֖ךְ
–儿子 二十 –和一 岁 西底家雅户 –在他作王时 –和十一 年 年 作王
H1121 H6242 H259 H8141 H6667 H4427 H259 H6240 H8141 H4427

בִּירוּשָׁלָֽ͏ִם׃
–在耶路撒冷
H3389

西底家登基的时候年二十一岁，在耶路撒冷作王十一年，

12 וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֔ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֑יו לֹ֣א נִכְנַ֔ע מִלִּפְנֵ֖י יִרְמְיָ֥הוּ הַנָּבִ֛יא מִפִּ֥י
–和他行 –那恶的 –在眼中 耶和华 他的神 不 他谦卑 –从面前 耶利米 –那先知 –从口的
H6213 H7451 H5869 H3068 H430 H3808 H3665 H6440 H3414 H5030 H6310

יְהוָֽה׃
耶和华的
H3068

行耶和华—他 神眼中看为恶的事。先知耶利米以耶和华的话劝他，他仍不在耶利米面前自卑。

13 וְגַ֣ם בַּמֶּ֗לֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר֙ אֲשֶׁ֣ר מָרָ֔ד בָּאלֹהִ֖ים הִשְׁבִּיעֹ֑ו וַיְקַ֥שׁ אֶת־עָרְפּ֛וֹ
–和也 –在王 尼布甲尼撒 叛叛的 –那 使他起誓的 –在神中 –和他硬 –– 他的颈项
H1571 H4428 H5019 H4775 H834 H7650 H430 H7185 H853 H6203

וְאֶת־לְבָב֖וֹ מִשּׁ֣וּב אֶל־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
–和他坚固 –– 他的心 –从回归 –到 耶和华 神的 以色列
H0553 H853 H3824 H7725 H413 H3068 H430 H3478

尼布甲尼撒曾使他指着 神起誓，他却背叛，强项硬心，不归服耶和华—以色列的 神。

14 גַּ֣ם כָּל־ שָׂרֵ֣י הַכֹּהֲנִ֗ים וְהָעָם֙ הִרְבּ֣וּ לִמְעָל־ לְמַ֔עַל כְּכֹ֖ל תֹּעֲב֣וֹת

也 所有 官长的 那祁司们 –那列国 –和那民 他们增多 –向不忠的 不忠 –如同所有 可憎之物的

H1571 H3605 H8269 H3548 H1471 H3605 H4603 H4603 H8441

הַגּוֹיִ֑ם וַיְטַמְּא֗וּ אֶת־ בֵּית֙ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הִקְדִּ֖ישׁ בִּירוּשָׁלִָֽם׃

–那列国 –和他们玷污 – 殿 耶和华的 他分别为圣的 –那 –在耶路撒冷

H1471 H2930 H853 H1004 H3068 H6942 H834 H3389

众祭司长和百姓也大大犯罪，效法外邦人一切可憎的事，污秽耶和华在耶路撒冷分别为圣的殿。

15 וַיִּשְׁלַ֨ח יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֤י אֲבוֹתֵיהֶם֙ עֲלֵיהֶ֔ם בְּיַד֙ מַלְאָכָ֣יו הַשְׁכֵּ֔ם וְשָׁלֹ֑חַ כִּ֚י

–和差遣 耶和华 神的 他们祖先的 –在他们上面 –在手的 他的使者 早起的 –和差遣 –因为

H7971 H3068 H0430 H0001 H5921 H3027 H4397 H7925 H7971 H3588

חָמַ֣ל עַל־ עַמּ֔וֹ וְעַל־ מְעוֹנֹ֖ו׃

他怜悯 –在 他的民 –和在 他的居所

H2550 H5921 H5971 H4583

耶和华—他们列祖的 神因为爱惜自己的民和他的居所，从早起来差遣使者去警戒他们。

16 וַיִּֽהְיוּ֙ מַלְעִבִ֣ים בְּמַלְאֲכֵ֣י הָאֱלֹהִ֔ים וּבֹוזִ֖ים דְּבָרָ֑יו וּמְתַעְתְּעִ֣ים בִּנְבִיאָ֔יו עַ֚ד

–和他们是 嘲笑的 –在使者的 –那神的 –和藐视的 他的话语 –和戏弄的 –在他先知的 –直到

H1961 H3931 H4397 H0430 H0959 H1697 H8591 H5030 H5704

עֲלֹ֣ות חֲמַת־ יְהוָ֔ה בְּעַמּ֖וֹ עַד־ לְאֵ֥ין מַרְפֵּֽא׃

上升 快怒的 耶和华 –在他民中 –直到 –向没有 医治的

H5927 H2534 H3068 H5971 H5704 H0369 H4832

他们却嘻笑 神的使者，藐视他的言语，讥诮他的先知，以致耶和华的忿怒向他的百姓发作，无法可救。

17 וַיַּ֤עַל עֲלֵיהֶם֙ אֶת־ מֶ֣לֶךְ [כשדיים] (כַּשְׂדִּ֔ים) וַיַּהַרֹ֥ג בַּחוּרֵיהֶ֖ם בַּחֶ֣רֶב

–和他带上来 –在他们上面 – 王的 [文本变体] –那迦勒底人 –和他杀 他们年轻人的 –在刀剑中

H5927 H5921 H853 H4428 H3778 H2026 H0970 H2719

לֹֽא־ חָמַ֣ל וְלֹ֤א נָשָׂא֙ פָּנִ֣ים לְזָקֵ֔ן וּבְתוּלָ֖ה בָּח֣וּר וְיָשֵׁ֑ן הַכֹּ֖ל נָתַ֥ן

–和不 他怜悯 –在 少年 –和处女 老人 –和白发的 –那所有 交付

H3808 H2550 H5921 H0970 H1330 H2205 H3486 H3605 H5414

בְּיָדֹֽו׃

–在他手中

H3027

所以，耶和华使迦勒底人的王来攻击他们，在他们圣殿里用刀杀了他们的壮丁，不怜恤他们的少男处女、老人白叟。耶和华将他们都交在迦勒底王手里。

18 וְכֹ֣ל כְּלֵי֩ בֵ֨ית הָאֱלֹהִ֜ים הַגְּדֹלִ֣ים וְהַקְּטַנִּ֗ים וְאֹצְרוֹת֙ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה וְאֹצְרוֹת֙

–和所有 器皿的 殿 –那神的 –那大的 –和那小的 –和宝库的 耶和华的 –和宝库的

H3605 H3627 H1004 H0430 H1419 H6996 H0214 H3068 H1004 H0214

הַמֶּ֖לֶךְ וְשָׂרָ֑יו הַכֹּ֖ל הֵבִ֥יא בָבֶֽל׃

–那王 –和他官长的 –那所有 带入 巴比伦

H4428 H8269 H3605 H0935 H0894

迦勒底王将 神殿里的大小器皿与耶和华殿里的财宝，并王和众首领的财宝，都带到巴比伦去了。

19 וַיִּשְׂרְפוּ֙ אֶת־ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים וַיְנַתְּצ֕וּ אֵ֖ת חוֹמַ֣ת יְרוּשָׁלִַ֑ם וְכָל־ אַרְמְנוֹתֶ֖יהָ

–和他们焚烧 – –那神的 殿 –和他们拆毁 – 城墙的 耶路撒冷 –和所有 宫殿其

H8313 H0853 H0430 H1004 H5422 H0853 H2346 H3389 H3605 H0759

וּבָאֵ֣שׁ שָׂרָ֔פוּ כְּלֵ֖י וְכָל־ מַחֲמַדֶּ֑יהָ לְהַשְׁחִ֖ית׃ ס

–在火中 焚烧的 器皿的 –和所有 宝贵其 –向毁坏 [段落]

H0784 H8313 H3627 H3605 H4261 H7843

迦勒底人焚烧 神的殿，拆毁耶路撒冷的城墙，用火烧了城里的宫殿，毁坏了城里宝贵的器皿。

20 וַיַּגֶל֙ הַשְּׁאֵרִ֔ית מִן־ הַחֶ֖רֶב אֶל־ בָּבֶ֑ל וַיִּהְי֤וּ לוֹ֙ וּלְבָנָ֔יו לַעֲבָדִ֖ים׃

–和他放逐 –那余民 –从 –那刀剑 –到 巴比伦 –和他们是 –向他 –和向他儿子的 –向仆人

H1540 H7611 H4480 H2719 H0413 H0894 H1961 H0000 H1121 H5650

עַד־ מְלֹךְ֖ מַלְכ֥וּת פָּרָֽס׃

–直到 作王的 王国 波斯的

H5704 H4427 H4438 H6539

凡脱离刀剑的，迦勒底王都掳到巴比伦去，作他和他子孙的仆婢，直到波斯国兴起来。

21 לְמַלֹּ֣את דְּבַר־ יְהוָ֗ה בְּפִי֙ יִרְמְיָ֔הוּ עַד־ רָצְתָ֥ה הָאָ֖רֶץ אֶת־ שַׁבְּתוֹתֶ֑יהָ כָּל־

–向充满 话的 耶和华 –在口的 耶利米 –直到 喜悦的 –那地 – 它的安息日 所有

H4390 H1697 H3068 H6310 H3414 H5704 H7521 H0776 H0853 H7676 H3605

יְמֵ֣י הָשַׁמָּ֔הּ שָׁבָ֖תָה לְמַלֹּ֣את שִׁבְעִ֥ים שָׁנָֽה׃ פ

日子的 –那荒凉 它安息 –向充满 七十 年 [段落]

H3117 H8074 H7673 H4390 H7657 H8141

这就应验耶和华藉耶利米口所说的话：地享受安息；因为地土荒凉便守安息，直满了七十年。

22 וּבִשְׁנַ֣ת אַחַ֗ת לְכ֙וֹרֶשׁ֙ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֔ס לִכְל֣וֹת דְּבַר־ יְהוָ֔ה בְּפִ֖י יִרְמְיָ֑הוּ הֵעִ֣יר

–和在年的 — –向古列斯 王的 波斯 –向完成 话的 耶和华 –在口的 耶利米 唤醒

H8141 H0259 H3566 H4428 H6539 H3615 H1697 H3068 H6310 H3414 H5782

יְהוָ֞ה אֶת־ ר֣וּחַ כּ֤וֹרֶשׁ֙ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֔ס וַיַּעֲבֵר־ ק֖וֹל בְּכָל־ מַלְכוּתּ֑וֹ וְגַם־

耶和华 – 灵的 古列斯 王的 波斯 –和他传遍 声音 –在所有 他的王国 –和也

H3068 H0853 H7307 H3566 H4428 H6539 H5674 H0559 H3605 H4467 H1571

בְּמִכְתָּ֣ב לֵאמֹ֔ר׃ ס

–在文字中 –向说 [段落]

H4385 H0559

波斯王塞鲁士元年，耶和华为要应验藉耶利米口所说的话，就激动波斯王塞鲁士的心，使他下诏通告全国，说：

23 כֹּֽה־ אָמַ֞ר כּ֣וֹרֶשׁ֙ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֔ס כֹּ֚ל מַמְלְכ֣וֹת הָאָ֔רֶץ נָתַ֥ן לִ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֑י

–如此 说 古列斯 王的 波斯 所有 –那地 交给 –向我 耶和华 神的

H3541 H0559 H3566 H4428 H6539 H3605 H0776 H5414 H0000 H3068 H0430

וְה֤וּא־ פָקַ֙ד֙ עָלַ֔י לִבְנ֥וֹת־ ל֖וֹ בַּ֣יִת בִּירוּשָׁלִַ֑ם אֲשֶׁ֣ר בִּיהוּדָ֔ה מִי־

和他 –那天 委派 –在我上面 –向建造 殿 –向他 –在耶路撒冷 –那 –在犹大中 谁

H1931 H8064 H6485 H5921 H1129 H1004 H3389 H0834 H3063 H4310

בָּכֶ֗ם מִכָּל־ עַמּ֔וֹ יְהוָ֥ה אֱלֹהָ֖יו עִמּ֑וֹ וְיַעַל׃

–在你们中 –从所有 他的民 耶和华 他的神 –与他 –和他上去吧

H0000 H3605 H5971 H3068 H0430 H5973 H5927

「波斯王塞鲁士如此说：耶和华—天上的 神已将天下万国赐给我，又嘱咐我在犹大的耶路撒冷为他建造殿宇。你们中间凡作他子民的，可以上去，愿耶和华—他的 神与他同在。」

以斯拉记

Chapter 1

1 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכִלּוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הֵעִיר

和在年的	一	向古列斯	王的	波斯	向完成	话的	耶和华	从口的	耶利米	唤醒
H8141	H0259	H3566	H4428	H6539	H3615	H1697	H3068	H6310	H3414	H5782

יְהוָה אֶת־ רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרַס וַיַּעֲבֶר־ קוֹל בְּכָל־ מַלְכוּתּוֹ וְגַם־

耶和华	–	灵的	古列斯	王的	波斯	和他传遍	声音	在所有	他的王国	和也
H3068	H0853	H7307	H3566	H4428	H6539			H3605	H4438	H1571

בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃

在文字中	向说
H4385	H0559

波斯王塞鲁士元年，耶和华为要应验藉耶利米口所说的话，就激动波斯王塞鲁士的心，使他下诏通告全国说：

2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי

如此	说	古列斯	王的	波斯	所有	王国的	那地	交给	向我	耶和华	神的
H3541	H0559	H3566	H4428	H6539	H3605	H4467	H0776	H5414		H3068	H0430

הַשָּׁמָיִם וְהוּא־ פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־ לוֹ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃

那天	和他	委派	在我上面	向建造	向他	殿	在耶路撒冷	那	在犹大中
H8064	H1931			H1129			H3389		H3063

「波斯王塞鲁士如此说：『耶和华天上的 神已将天下万国赐给我，又嘱咐我在犹大的耶路撒冷为他建造殿宇。

3 מִי־ בָכֶם מִכָּל־ עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר

谁	在你们中	从所有	他的民	愿	他的神	与他	和他上去吧	向耶路撒冷	那
H4310		H3605		H1961	H0430			H3389	

בִּיהוּדָה בְּנוֹת אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר

在犹大中	和他建造吧	–	殿	耶和华的	神的	以色列	他	那神	那
H3063	H1129	H0853		H3068	H0430	H3478	H1931	H0430	

בִּירוּשָׁלָם׃

在耶路撒冷
H3389

在你们中间凡作他子民的，可以上犹大的耶路撒冷，在耶路撒冷重建耶和华—以色列 神的殿（只有他是 神）。愿 神与这人同在。

4 וְכָל־ 和所有 H3605 מְקֹמוֹ 他地方的 H4725 אַנְשֵׁי 人的 H0376 יְנַשְּׂאוּהוּ 他们托他 H5375 שָׁם־ 那里 H8033 גָּר־ 客旅的 הוּא 他 H1931 אֲשֶׁר 那 הַמְּקֹמוֹת 那地方 H4725 מִכָּל־ 从所有 H3605 הַנִּשְׁאָר 那剩余的 H7604 בְּכֶסֶף 在银子中 H3701 וּבְזָהָב 和在金子中 H2091 וּבִרְכוּשׁ 和在财物中 H7399 וּבִבְהֵמָה 和在牲畜中 H0929 עִם־ 与 הַנְּדָבָה 那甘心乐意 H5071 לְבֵית 向殿的 הָאֱלֹהִים 那神的 H0430 אֲשֶׁר 那 בִּירוּשָׁלִָם׃ 在耶路撒冷 H3389

凡剩下的人，无论寄居何处，那地的人要用金银、财物、牲畜帮助他，另外也要为耶路撒冷 神的殿甘心献上礼物。』」

5 וַיָּקוּמוּ 和起来 רָאשֵׁי 首领的 הָאָבוֹת 那祖先 לִיהוּדָה 向犹大 וּבִנְיָמִן 和便雅悯 הַכֹּהֲנִים 和那祁司们 וְהַלְוִיִּם 和那利未人 לְכֹל 向所有 הֵעִיר 唤醒的 H5782 H3605 H3881 H3548 H1144 H3063 H0001 H5782 H3605 H3881 H3548 H1144 H3063 H0001 אֵת־ 那神 הָאֱלֹהִים 向上去 לַעֲלוֹת 向建造 לִבְנוֹת 殿 בֵּית 耶和华的 יְהוָה 那 אֲשֶׁר 在耶路撒冷 בִּירוּשָׁלִָם׃ H0430 H5927 H1129 H0853 H7307 H3068 H3389

于是，犹大和便雅悯的族长、祭司、利未人，就是一切被 神激动他心的人，都起来要上耶路撒冷去建造耶和华的殿。

6 וְכָל־ 和所有 H3605 סְבִיבֹתֵיהֶם 四围他们的 H5439 חִזְּקוּ 坚固的 H2388 בִּידֵיהֶם 在他们手中 H3027 בִּכְלֵי־ 在器皿的 H3627 כֶּסֶף 银子 H3701 בְּזָהָב 在那金子中 H2091 בִּרְכוּשׁ 在那财物中 H7399 וּבַבְּהֵמָה 和在那牲畜中 H0929 וּבַמִּגְדָּנוֹת 和在那宝物中 H4030 לְבַד 除了 H0905 עַל־ 在 כָּל־ 所有 H3605 הִתְנַדֵּב׃ 甘心乐意的 H5068 ס [段落]

他们四围的人就拿银器、金子、财物、牲畜、珍宝帮助他们（原文是坚固他们的手），另外还有甘心献的礼物。

7 וְהַמֶּלֶךְ 和那王 כֹּורֶשׁ 古列斯 H4428 H3566 הוֹצִיא 取出 H3318 אֶת־ 那 H0853 כְּלֵי 器皿的 H3627 בֵּית־ 殿的 יְהוָה 耶和华 H3068 אֲשֶׁר 那 H3318 הוֹצִיא 取出的 נְבוּכַדְנֶצַּר 尼布甲尼撒 H5019 מִירוּשָׁלִַם 从耶路撒冷 H3389 וַיִּתְּנֵם 和他放置他们 H5414 בְּבֵית 在殿的 אֱלֹהָיו׃ 他的神 H0430

塞鲁士王也将耶和华殿的器皿拿出来，这器皿是尼布甲尼撒从耶路撒冷掠来、放在自己神之庙中的。

8 וַיּוֹצִיאֵם 和他取出他们 כֹּורֶשׁ 古列斯 H3566 מֶלֶךְ 王的 H4428 פָּרַס 波斯 H6539 עַל־ 在 יַד 手 H3027 מִתְרְדָת 米特拉达特 H4990 הַגִּזְבָּר 那司库 H1489 וַיִּסְפֹּרֵם 和他数给他们 לְשֵׁשְׁבַּצַּר 向设巴萨 H8339 הַנָּשִׂיא 那首领 לִיהוּדָה׃ 向犹大的 H3063

波斯王塞鲁士派库官米提利达将这器皿拿出来，按数交给犹大的首领设巴萨。

9 וְזֶה 和这些 H0428 מִסְפָּרָם 他们的数目 H4557 אֲגַרְטְלֵי־ 盘的 זָהָב 金子 H2091 אֲגַרְטְלֵי־ 盘的 H0105 שְׁלֹשִׁים 三十 H7970 כֶּסֶף 银子 H3701 אֲגַרְטְלֵי־ 盘的 H0105 אֶלֶף 千 H0505 מַחֲלָפִים 刀的 H4252 תִּשְׁעָה 二十 H8672 וְעֶשְׂרִים׃ 和九 H6242 ס [段落]

器皿的数目记在下面：金盘三十个，银盘一千个，刀二十九把，

כְּפוּרֵי	זָהָב	שְׁלֹשִׁים	כְּפוּרֵי	כֶּסֶף	מִשְׁנִים	אַרְבַּע	מֵאוֹת	וַעֲשָׂרָה	כֵּלִים	אֲחֵרִים	אֶלֶף׃	10
碗的	金子	三十	碗的	银子	第二类的	四	百	-和十	器皿	其他的	千	
	H2091	H7970		H3701	H4932	H0702	H3967	H6235	H3627	H0312	H0505	

ס
[段落]

金碗三十个，银碗之次的四百一十个，别样的器皿一千件。

שֵׁשְׁבַּצַּר	הֶעֱלָה	הַכֹּל	מֵאוֹת	וְאַרְבַּע	אֲלָפִים	חֲמֵשֶׁת	וְלַכֶּסֶף	לַזָּהָב	כֵּלִים	כָּל־	11
设巴萨	带上来	-那所有	百	-和四	千	五	-和向那银子	-向那金子	器皿	所有	
H8339	H5927	H3605	H3967	H0702	H0505	H2568	H3701	H2091	H3627	H3605	

פ	לִירוּשָׁלִָם׃	מִבָּבֶל	הַגּוֹלָה	הֶעָלוֹת	עִם	
[段落]	-向耶路撒冷	-从巴比伦	-那被掳的	-那上去的	-与	
	H3389	H0894	H1473	H5927		

金银器皿共有五千四百件。被掳的人从巴比伦上耶路撒冷的时候，设巴萨将这一切都带上来。

Chapter 2

נבוכדנצור]	הַגּוֹלָה	אֲשֶׁר	הַגּוֹלָה	מִשְׁבֵי	הָעֹלִים	הַמְּדִינָה	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	1
[文本变体]	放逐的	-那	-那被掳的	-从被掳的	-那上去的	-那省	儿子的	-和这些	
H5020	H1540		H1473		H5927	H4082		H0428	

לְעִירוֹ׃	אִישׁ	וְיהוּדָה	לִירוּשָׁלִַם	וַיָּשׁוּבוּ	לְבָבֶל	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְנֶצַּר)
-向他的城	人	-和犹大	-向耶路撒冷	-和他们回到	-向巴比伦	巴比伦	王的	尼布甲尼撒
	H0376	H3063	H3389	H7725	H0894	H0894	H4428	H5020

巴比伦王尼布甲尼撒从前掳到巴比伦之犹大省的人，现在他们的子孙从被掳到之地回耶路撒冷和犹大，各归本城。

מִסְפָּר	בִּלְשָׁן	מָרְדֳּכַי	רְעֶלְיָה	שְׂרָיָה	נְחֶמְיָה	יֵשׁוּעַ	זְרֻבָּבֶל	עִם־	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	2
米斯巴	比勒尚	末底改	利拉雅	西拉雅	尼希米	耶书亚	所罗巴伯	-与	来的	-那	
H4558	H1114	H4782	H7480	H8304	H5166	H3442	H2216		H0935		

ס	יִשְׂרָאֵל׃	עַם	אַנְשֵׁי	מִסְפַּר	בַּעֲנָה	רְחוּם	בִּגְוַי
[段落]	以色列的	民	人的	数目	巴拿	利宏	比得瓦
	H3478		H0376	H4557	H1196		H0902

他们是同着所罗巴伯、耶书亚、尼希米、西莱雅、利来雅、末底改、必珊、米斯拔、比革瓦伊、利宏、巴拿回来的。

ס	וּשְׁנָיִם׃	שִׁבְעִים	מֵאָה	אַלְפַּיִם	פַּרְעֹשׁ	בְּנֵי	3
[段落]	-和二	七十	百	两千	巴弗所斯	儿子的	
	H8147	H7657	H3967	H0505	H6551		

以色列人民的数目记在下面：巴录的子孙二千一百七十二名；

ס	וּשְׁנָיִם׃	שִׁבְעִים	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	שְׁפַטְיָה	בְּנֵי	4
[段落]	-和二	七十	百	三	示法提雅	儿子的	
	H8147	H7657	H3967	H7969	H8203		

示法提雅的子孙三百七十二名；

ס	וְשִׁבְעִים׃	חֲמִשָּׁה	מֵאוֹת	שִׁבְעָה	אָרַח	בְּנֵי	5
[段落]	-和七十五	五十	百	七	亚拉	儿子的	
	H7657	H2568	H3967	H7651	H0733		

亚拉的子孙七百七十五名；

ס	:עָשָׂר	וּשְׁנֵים	מֵאוֹת	שְׁמֹנֶה	אַלְפַּיִם	יוֹאָב	יֵשׁוּעַ	לִבְנֵי	מוֹאָב	פַּחַת	בְּנֵי־	6
[段落]	十二	-和十二	百	八	两千	约押	耶书亚	-向儿子的	摩押	巴哈特	儿子的	
	H6240	H8147	H3967	H8083	H0505	H3097	H3442		H6355	H6355		

巴哈·摩押的后裔，就是耶书亚和约押的子孙二千八百一十二名；

ס	:וְאַרְבָּעָה	חֲמִשִּׁים	מָאתַיִם	אֶלֶף	עֵילָם	בְּנֵי	7
[段落]	-和四	五十	两百	千	以拉	儿子的	
	H0702	H2572	H3967	H0505			

以拦的子孙一千二百五十四名；

ס	:וַחֲמִשָּׁה	וְאַרְבָּעִים	מֵאוֹת	תִּשְׁעַ	זַתּוּא	בְּנֵי	8
[段落]	-和五	-和四十	百	九	萨图	儿子的	
	H2568	H0705	H3967	H8672	H2240		

萨土的子孙九百四十五名；

ס	:וְשִׁשִּׁים	מֵאוֹת	שִׁבְעַ	זַכָּי	בְּנֵי	9
[段落]	-和六十	百	七	扑卡伊	儿子的	
	H8346	H3967	H7651	H2140		

萨改的子孙七百六十名；

ס	:וּשְׁנָיִם	אַרְבָּעִים	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	בָּנִי	בְּנֵי	10
[段落]	-和二	四十	百	六	巴尼	儿子的	
	H8147	H0705	H3967	H8337	H1137		

巴尼的子孙六百四十二名；

ס	:וּשְׁלֹשָׁה	עֶשְׂרִים	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	בֵּבָי	בְּנֵי	11
[段落]	-和三	二十	百	六	比巴伊	儿子的	
	H7969	H6242	H3967	H8337	H0893		

比拜的子孙六百二十三名；

ס	:וּשְׁנָיִם	עֶשְׂרִים	מָאתַיִם	אֶלֶף	עַזְגָּד	בְּנֵי	12
[段落]	-和二	二十	两百	千	抽加德	儿子的	
	H8147	H6242	H3967	H0505	H5803		

押甲的子孙一千二百二十二名；

ס	:וְשִׁשָּׁה	שִׁשִּׁים	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	אֲדֹנִיקָם	בְּנֵי	13
[段落]	-和六	六十	百	六	亚多尼甘	儿子的	
	H8337	H8346	H3967	H8337	H0140		

亚多尼干的子孙六百六十六名；

ס	:וְשִׁשָּׁה	חֲמִשִּׁים	אַלְפַּיִם	בִּגְוַי	בְּנֵי	14
[段落]	-和六	五十	两千	比得瓦	儿子的	
	H8337	H2572	H0505	H0902		

比革瓦伊的子孙二千零五十六名；

ס	:וְאַרְבָּעָה	חֲמִשִּׁים	מֵאוֹת	אַרְבַּע	עָדִין	בְּנֵי	15
[段落]	-和四	五十	百	四	亚丁	儿子的	
	H0702	H2572	H3967	H0702	H5720		

亚丁的子孙四百五十四名；

16 בְּנֵי־ 儿子的 H0376
אָטֵר 亚特 H0333
לִיחִזְקִיָּה –向希西家雅 H2396
תִּשְׁעִים 九十 H8673
וּשְׁמֹנָה׃ –和八 H8083
ס [段落]

亚特的后裔，就是希西家的子孙九十八名；

17 בְּנֵי 儿子的 H0376
בֶּצַי 比撒伊 H1209
שְׁלֹשׁ 三 H7969
מֵאוֹת 百 H3967
עֶשְׂרִים 二十 H6242
וּשְׁלֹשָׁה׃ –和三 H7969
ס [段落]

比赛的子孙三百二十三名；

18 בְּנֵי 儿子的 H0376
יוֹרָה 约拉 H3139
מֵאָה 百 H3967
וּשְׁנִים 和十二– H8147
עָשָׂר׃ 十二 H6240
ס [段落]

约拉的子孙一百一十二名；

19 בְּנֵי 儿子的 H0376
חָשֻׁם 哈晒 H2828
מָאתַיִם 两百 H3967
עֶשְׂרִים 二十 H6242
וּשְׁלֹשָׁה׃ –和三 H7969
ס [段落]

哈顺的子孙二百二十三名；

20 בְּנֵי 儿子的 H0376
גִּבָּר 基巴 H1402
תִּשְׁעִים 九十 H8673
וַחֲמִשָּׁה׃ –和五 H2568
ס [段落]

吉罢珥人九十五名；

21 בְּנֵי 儿子的 H0376
בֵּית־לָחֶם 伯利恒 H1035
מֵאָה 百 H3967
עֶשְׂרִים 二十 H6242
וּשְׁלֹשָׁה׃ –和三 H7969
ס [段落]

伯利恒人一百二十三名；

22 אַנְשֵׁי 人的 H0376
נְטֹפָה 尼托法 H5199
חֲמִשִּׁים 五十 H2572
וְשִׁשָּׁה׃ –和六 H8337

尼陀法人五十六名；

23 אַנְשֵׁי 人的 H0376
עֲנָתוֹת 亚纳突 H6068
מֵאָה 百 H3967
עֶשְׂרִים 二十 H6242
וּשְׁמֹנָה׃ –和八 H8083
ס [段落]

亚拿突人一百二十八名；

24 בְּנֵי 儿子的 H0376
עַזְמָוֶת 抽玛威 H5820
אַרְבָּעִים 四十 H0705
וּשְׁנָיִם׃ –和二 H8147
ס [段落]

亚斯玛弗人四十二名；

25 בְּנֵי 儿子的 H0376
קִרְיַת 基列 H7157
עָרִים׳ 城的 H7157
כְּפִירָה 基非拉 H3716
וּבְאֵרוֹת 和比录– H0881
שִׁבְעָ 七 H7651
מֵאוֹת 百 H3967
וְאַרְבָּעִים –和四十 H0705
וּשְׁלֹשָׁה׃ –和三 H7969
ס [段落]

基列·耶琳人、基非拉人、比录人共七百四十三名；

26	בְּנֵי	הָרָמָה֙	נָ֣בַע	שֵׁ֔שׁ	מֵא֖וֹת	עֶשְׂרִ֣ים	וְאֶחָ֑ד	ס
	儿子的	拉玛	–和迦巴	六	百	二十	–和一	[段落]
		H7414	H1387	H8337	H3967	H6242	H0259	

拉玛人、迦巴人共六百二十一名；

27	אַנְשֵׁ֖י	מִכְמָ֣ס	מֵאָ֑ה	עֶשְׂרִ֥ים	וּשְׁנָֽיִם׃			ס
	人的	密抽玛	百	二十	–和二			[段落]
	H0376	H4363	H3967	H6242	H8147			

默玛人一百二十二名；

28	אַנְשֵׁ֖י	בֵּית־אֵ֣ל	וְהָעַ֑י	מָאתַ֥יִם	עֶשְׂרִ֖ים	וּשְׁלֹשָֽׁה׃		ס
	人的	伯特利	–和那艾	两百	二十	–和三		[段落]
	H0376	H1008	H5857	H3967	H6242	H7969		

伯特利人、艾人共二百二十三名；

29	בְּנֵ֣י	נְבֹ֔ו	חֲמִשִּׁ֖ים	וּשְׁנָֽיִם׃				ס
	儿子的	尼波	五十	–和二				[段落]
			H2572	H8147				

尼波人五十二名；

30	בְּנֵ֣י	מַגְבִּ֔ישׁ	מֵאָ֖ה	חֲמִשִּׁ֑ים	וְשִׁשָּׁ֖ה׃			ס
	儿子的	玛吉比施	百	五十	–和六			[段落]
		H4019	H3967	H2572	H8337			

末必人一百五十六名；

31	בְּנֵ֣י	עֵילָ֔ם	אַחֵ֖ר	אֶ֣לֶף	מָאתַ֑יִם	חֲמִשִּׁ֖ים	וְאַרְבָּעָֽה׃	ס
	儿子的	以拉	其他的	千	两百	五十	–和四	[段落]
			H0312	H0505	H3967	H2572	H0702	

别的以拦子孙一千二百五十四名；

32	בְּנֵ֣י	חָרִ֔ם	שְׁלֹ֖שׁ	מֵא֑וֹת	וְעֶשְׂרִֽים׃			ס
	儿子的	哈利姆	三	百	–和二十			[段落]
	H2766	H7969	H3967	H6242				

哈琳的子孙三百二十名；

33	בְּנֵי־	לֹ֣ד	חָדִ֔יד	וְאוֹנֹ֖ו	שְׁבַ֣ע	מֵא֑וֹת	עֶשְׂרִ֖ים	וַחֲמִשָּֽׁה׃	ס
	儿子的	罗德	哈德	–和俄南	七	百	二十	–和五	[段落]
	H3850	H2307	H0207	H7651	H3967	H6242	H2568		

罗德人、哈第人、阿挪人共七百二十五名；

34	בְּנֵ֣י	יְרִחֹ֔ו	שְׁלֹ֖שׁ	מֵא֣וֹת	אַרְבָּעִ֑ים	וַחֲמִשָּֽׁה׃		ס
	儿子的	耶利哥	三	百	四十	–和五		[段落]
	H3405	H7969	H3967	H0705		H2568		

耶利哥人三百四十五名；

35	בְּנֵ֣י	סְנָאָ֔ה	שְׁלֹ֣שֶׁת	אַלְפִּ֔ים	וְשֵׁ֖שׁ	מֵא֑וֹת	וּשְׁלֹשִֽׁים׃	ס
	儿子的	西纳亚	三	千	–和六	百	–和三十	[段落]
	H5570	H7969	H0505	H8337	H3967		H7970	

西拿人三千六百三十名。

36	הַכֹּהֲנִים	בְּנֵי	יְדַעְיָה	לְבֵית	יֵשׁוּעַ	תְּשַׁע	מֵאוֹת	שִׁבְעִים	וּשְׁלֹשָׁה׃	ס
	–那祁司们	儿子的	耶大雅	–向宗族的	耶书亚	九	百	七十	–和三	[段落]
	H3548		H3048		H3442	H8672	H3967	H7657	H7969	

祭司：耶书亚家耶大雅的子孙九百七十三名；

37	בְּנֵי	אִמֵּר	אֶלֶף	חֲמִשִּׁים	וּשְׁנָיִם׃	ס	
	儿子的	以玛	千	五十	–和二	[段落]	
		H0564	H0505	H2572	H8147		

音麦的子孙一千零五十二名；

38	בְּנֵי	פַּשְׁחוּר	אֶלֶף	מָאתַיִם	אַרְבָּעִים	וְשִׁבְעָה׃	ס
	儿子的	巴施芬	千	两百	四十	–和七	[段落]
		H6583	H0505	H3967	H0705	H7651	

巴施户珥的子孙一千二百四十七名；

39	בְּנֵי	חָרִם	אֶלֶף	וְשִׁבְעָה	עָשָׂר׃	ס
	儿子的	哈利姆	千	–和十七	十七	[段落]
		H2766	H0505	H7651	H6240	

哈琳的子孙一千零一十七名。

40	הַלְוִיִּם	בְּנֵי־	יֵשׁוּעַ	וְקַדְמִיאֵל	לִבְנֵי	הוֹדַוְיָה	שִׁבְעִים	וְאַרְבָּעָה׃	ס
	–那利未人	儿子的	耶书亚	–和卢米	–向儿子的	何达威雅	七十	–和四	[段落]
	H3881		H3442	H6934		H1938	H7657	H0702	

利未人：何达威雅的后裔，就是耶书亚和甲篾的子孙七十四名。

41	הַמְשֹׁרְרִים	בְּנֵי	אָסָף	מֵאָה	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה׃	פ
	–那歌者	儿子的	亚萨夫	百	二十	–和八	[段落]
	H7891		H0623	H3967	H6242	H8083	

歌唱的：亚萨的子孙一百二十八名。

42	הַשֹּׁעֲרִים	בְּנֵי	שַׁלּוּם	בְּנֵי־	אָטֵר	בְּנֵי־	טַלְמוֹן	בְּנֵי־	עַקּוּב	בְּנֵי־	חֲטִיטָא
	–那看门的	儿子的	沙龙	儿子的	亚特	儿子的	达勒门	儿子的	亚库	儿子的	哈提塔
	H7778		H7967		H0333		H2929		H6126		H2410

	בְּנֵי	שֹׁבָי	הַכֹּל	מֵאָה	שְׁלֹשִׁים	וְתִשְׁעָה׃	פ
	儿子的	绰拜	–那所有	百	三十	–和九	[段落]
		H7630	H3605	H3967	H7970	H8672	

守门的：沙龙的子孙、亚特的子孙、达们的子孙、亚谷的子孙、哈底大的子孙、朔拜的子孙，共一百三十九名。

43	הַנְּתִינִים	בְּנֵי־	צִיחָא	בְּנֵי־	חֲשׂוּפָא	בְּנֵי	טַבָּעוֹת׃
	–那殿役的	儿子的	西哈	儿子的	哈苏法	儿子的	塔巴被
	H5411		H6727		H2817		H2884

尼提宁（就是殿役）：西哈的子孙、哈苏巴的子孙、答巴俄的子孙、

44	בְּנֵי־	קֵרֹס	בְּנֵי־	סִיעֲהָא	בְּנֵי	פָדוֹן׃
	儿子的	基罗斯	儿子的	西阿哈	儿子的	巴顿
		H7026		H5517		H6303

基绿的子孙、西亚的子孙、巴顿的子孙、

45	בְּנֵי־	לְבָנָה	בְּנֵי־	חֲגָבָה	בְּנֵי	עַקּוּב׃
	儿子的	利巴拿	儿子的	哈迦巴	儿子的	亚库
		H3838				H6126

利巴拿的子孙、哈迦巴的子孙、亚谷的子孙、

46	בְּנֵי־	חָגָב	בְּנֵי־	]שמלי[	(שַׁלְמַי	בְּנֵי	חָנָן׃
	儿子的	哈吉	儿子的	[文本变体]	沙勒麦	儿子的	哈南
		H2285		H8073	H8014		H2605

哈甲的子孙、萨买的子孙、哈难的子孙、

47	בְּנֵי־	גִּדֵּל	בְּנֵי־	גַּחַר	בְּנֵי	רְאָיָה׃	
	儿子的	基德	儿子的	迦哈	儿子的	利拉雅	
		H1435		H1515		H7211	

吉德的子孙、迦哈的子孙、利亚雅的子孙、

48	בְּנֵי־	רְצִין	בְּנֵי־	נְקוֹדָא	בְּנֵי	נְזָם׃	
	儿子的	利辛	儿子的	尼古大	儿子的	迦沙	
		H7526		H5353		H1502	

利汛的子孙、尼哥大的子孙、迦散的子孙、

49	בְּנֵי־	עֻזָּא	בְּנֵי־	פָּסֵחַ	בְּנֵי	בֵסָי׃	
	儿子的	乌撒	儿子的	巴西亚	儿子的	比赛	
				H6454		H1153	

乌撒的子孙、巴西亚的子孙、比赛的子孙、

50	בְּנֵי־	אַסְנָה	בְּנֵי־	]מעינים[	(מְעוּנִים	בְּנֵי	]נפיסים[	(נְפוּסִים׃
	儿子的	亚斯拿	儿子的	[文本变体]	米乌尼	儿子的	[文本变体]	尼夫布赛
		H0619		H4586	H4586		H5304	H5304

押拿的子孙、米乌宁的子孙、尼普心的子孙、

51	בְּנֵי־	בַקְבּוּק	בְּנֵי־	חֲקוּפָא	בְּנֵי	חַרְחוּר׃	
	儿子的	巴克布克	儿子的	哈管法	儿子的	哈尔翅	
		H1227		H2709		H2744	

巴卜的子孙、哈古巴的子孙、哈忽的子孙、

52	בְּנֵי־	בַּצְלוּת	בְּנֵי־	מְחִידָא	בְּנֵי	חַרְשָׁא׃	
	儿子的	巴拉南	儿子的	米希大	儿子的	哈尔沙	
		H1213		H4240		H2797	

巴洗律的子孙、米希大的子孙、哈沙的子孙、

53	בְּנֵי־	בַּרְקוֹס	בְּנֵי־	סִיסְרָא	בְּנֵי־	תָמַח׃	
	儿子的	巴勒得斯	儿子的	西西拉	儿子的	答玛	
		H1302		H5516		H8547	

巴柯的子孙、西西拉的子孙、答玛的子孙、

54	בְּנֵי	נְצִיחַ	בְּנֵי	חֲטִיפָא׃			
	儿子的	尼提亚	儿子的	哈提法			
		H5335		H2412			

尼细亚的子孙、哈提法的子孙。

55	בְּנֵי	עַבְדֵי	שְׁלֹמֹה	בְּנֵי־	סֹטַי	בְּנֵי־	הַסֹּפֶרֶת	בְּנֵי־	פְּרוּדָא׃
	儿子的	仆人的	所罗门	儿子的	索塔伊	儿子的	何索弗莱特	儿子的	英鲁大
		H5650	H8010		H5479		H5618		H6514

所罗门仆人的后裔，就是琐太的子孙、琐斐列的子孙、比路大的子孙、

56 בְּנֵי־ יַעְלָה בְּנֵי־ דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃
雅拉 儿子的 大群 儿子的 基德
H3279 H1874 H1435

雅拉的子孙、达昆的子孙、吉德的子孙、

57 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְּנֵי־ חַטִּיל בְּנֵי־ פֹכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי׃
示法提雅 儿子的 哈吉勒 儿子的 帕切梯特 -那羚羊的 亚米
H8203 H2411 H6380 H6380 H0532

示法提雅的子孙、哈替的子孙、玻黑列·哈斯巴音的子孙、亚米的子孙。

58 כָּל־ הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ ס
所有 -那殿役的 示法提雅 仆人的 -和儿子的 所罗门 三 百 九十 -和二 [段落]
H3605 H5411 H8203 H5650 H8010 H7969 H3967 H8673 H8147

尼提宁和所罗门仆人的后裔共三百九十二名。

59 וְאֵלֶּה הָעֹלִים מֶלַח־תַּמֶּלַח כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־
-和这些 -那上去的 -从特尔米拉 特尔哈沙 基路 亚缺 以玛 -和不 能 -向告诉 宗族的
H0428 H5927 H8528 H8521 H3743 H0135 H0564 H3808 H3201 H5046

וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃ אֲבוֹתָם
-和他们后裔的 是否 -从以色列 他们 他们祖先的
H2233 H3478 H1992 H0001

从特·米拉、特·哈萨、基绿、押但、音麦上来的，不能指明他们的宗族谱系是以色列人不是；

60 בְּנֵי־ דְלָיָה בְּנֵי־ טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ ס
儿子的 德拉雅 儿子的 托比雅 儿子的 尼古大 六 百 五十 -和二 [段落]
H1806 H2900 H5353 H8337 H3967 H2572 H8147

他们是第来雅的子孙、多比雅的子孙、尼哥大的子孙，共六百五十二名。

61 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים חֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח
-和从儿子的 -那祁司们 何巴雅 儿子的 -那哥斯 儿子的 巴西莱 -那 拿取的
H3548 H2252 H6976 H1271 H3947

מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־ שְׁמָם׃
-从女儿的 巴西莱 -那基列人 女人 -和他被称呼 -在 他们的名字
H1323 H1271 H1569 H0802 H7121 H8034

祭司中，哈巴雅的子孙、哈哥斯的子孙、巴西莱的子孙；因为他们的先祖娶了基列人巴西莱的女儿为妻，所以起名叫巴西莱。

62 אֵלֶּה בְּקֻשָּׁם כִּתְבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ וַיְגֹאֲלוּ מִן־ הַכְּהֻנָּה׃
这些 寻找的 他们的文件 -那家谱的 -和不 被发现 -和他们被污秽 -从 -那祁司职
H0428 H1245 H3791 H3187 H3808 H4672 H1351 H3550

这三家的人在族谱之中寻查自己的谱系，却寻不着，因此算为不洁，不准供祭司的职任。

63 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־ יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים עַד קוֹם כֹּהֵן עֹמֵד
-和说 -那省长 -向他们 -那 不 他们吃 -从圣的 -那至圣的 -直到 站立 祁司
H0559 H8660 H3808 H0398 H6944 H6944 H5704 H5975 H3548

לְאוּרִים וְלְתֻמִּים׃
-向乌陵 -和向土明
H0224 H8550

省长对他们说：「不可吃至圣的物，直到有用乌陵和土明决疑的祭司兴起来。」

64
כֹּל־ 所有 H3605
הַקָּהָל 那会众 H6951
כְּאֶחָד -如同一 H0259
אַרְבַּע 四 H0702
רִבּוֹא 万 H7239
אַלְפַּיִם 两千 H0505
שְׁלֹשׁ־ 三 H7969
מֵאוֹת 百 H3967
שִׁשִּׁים׃ 六十 H8346

会众共有四万二千三百六十名。

65
מִלְבַד -除了 H0905
עַבְדֵיהֶם 他们仆人的 H5650
וְאַמְהֹתֵיהֶם -和他们婢女的 H0519
אֵלֶּה 这些 H0428
שִׁבְעַת 七 H7651
אַלְפַּיִם 千 H0505
שְׁלֹשׁ 三 H7969
מֵאוֹת 百 H3967
שְׁלָשִׁים 三十 H7970
וְשִׁבְעָה -和七 H7651
וְלָהֶם -和向他们 H0
מְשֹׁרְרִים 歌者 H7891
וּמְשֹׁרְרוֹת -和女歌者 H7891
מָאתָיִם׃ 两百 H3967

此外，还有他们的仆婢七千三百三十七名，又有歌唱的男女二百名。

66
סוּסֵיהֶם 他们马的
שִׁבַּע 七 H7651
מֵאוֹת 百 H3967
שְׁלֹשִׁים 三十 H7970
וְשִׁשָּׁה -和六 H8337
פְּרָדֵיהֶם 他们骡子的 H6505
מָאתַיִם 两百 H3967
אַרְבָּעִים 四十 H0705
וַחֲמִשָּׁה׃ -和五 H2568

他们有马七百三十六匹，骡子二百四十五匹，

67
גְּמַלֵּיהֶם 他们骆驼的
אַרְבַּע 四 H0702
מֵאוֹת 百 H3967
שְׁלֹשִׁים 三十 H7970
וַחֲמִשָּׁה -和五 H2568
חֲמֹרִים 他们驴的 H2543
שֵׁשׁ 六 H8337
אַלְפַּיִם 千 H0505
שִׁבַּע 七 H7651
מֵאוֹת 百 H3967
וְעֶשְׂרִים׃ -和二十 H6242

פ
[段落]

骆驼四百三十五只，驴六千七百二十匹。

68
וּמֵרָאשֵׁי -和从首领的
הָאָבוֹת 那祖先 H0001
בְּבוֹאָם -当他们来到 H0935
לְבֵית -向殿的
יְהוָה 耶和华 H3068
אֲשֶׁר -那
בִּירוּשָׁלָם -在耶路撒冷 H3389
הִתְנַדְּבוּ 甘心乐意的 H5068
לְבֵית -向殿的
הָאֱלֹהִים -那神的 H0430
לְהַעֲמִידוֹ -向建立它 H5975
עַל־ -在
מְכוֹנוֹ׃ 它的基址 H4349

有些族长到了耶路撒冷耶和华殿的地方，便为 神的殿甘心献上礼物，要重新建造。

69
כְּכֹחָם -如同他们力量
נָתְנוּ 他们给 H5414
לְאוֹצַר -向库的 H0214
הַמְּלָאכָה -那工作 H4399
זָהָב 金子 H2091
דַּרְכְּמוֹנִים 达利克 H1871
שֵׁשׁ־ 六 H8337
רִבֹּאות 万 H7239
וָאֶלֶף -和千 H0505
ס
[段落]
כֹּהֲנִים 祁司 H3548
וּכְתֹנֶת -和衣服的 H3801
אֲלָפִים 千 H0505
חֲמֵשֶׁת 五 H2568
מָנִים 弥拿 H4488
וְכֶסֶף -和银子 H3701
מֵאָה׃ 百 H3967
ס
[段落]

他们量力捐入工程库的金子六万一千达利克，银子五千弥拿，并祭司的礼服一百件。

70
וַיֵּשְׁבוּ -和居住 H3427
הַכֹּהֲנִים -那祁司们 H3548
וְהַלְוִיִּם -和那利未人 H3881
וּמִן־ -和从
הָעָם -那民
וְהַמְשֹׁרְרִים -和那歌者 H7891
וְהַשּׁוֹעֲרִים -和那看门的 H7778
וְהַנְּתִינִים -和那殿役的 H5411
בְּעָרֵיהֶם׃ -在他们的城中
ס
[段落]
וְכָל־ -和所有 H3605
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
בְּעָרֵיהֶם -在他们的城中

于是祭司、利未人、民中的一些人、歌唱的、守门的、尼提宁，并以色列众人，各住在自己的城里。

Chapter 3

1 וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים ס הָעָם וַיֵּאָסְפוּ כְּאִישׁ
–和到达 –那月 –那第七的 –和儿子的 以色列 –在那城中 [段落] –那民 –和聚集 –如同人
H5060 H2320 H7637 H1121 H3478 H5892 H0376 H0622 H0376

אֶחָד אֶל־ יְרוּשָׁלִָם׃ ס
— –到 耶路撒冷 [段落]
H0259 H0413 H3389

到了七月，以色列人住在各城；那时他们如同一人，聚集在耶路撒冷。

2 וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־ יוֹצָדָק וְאֲחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־ שַׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו
–和起来 耶书亚 –儿子 约萨达克的 –和他弟兄的 –那祁司们 –和所罗巴伯 –儿子 撒拉铁的
H3442 H3548 H2216 H0251

וַיִּבְנוּ אֶת־ מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו כַּכָּתוּב
–和他们建造 – 祭坛 神的 以色列 向上献 –在它上面 –如同被写的
H1129 H0853 H4196 H0430 H3478 H5927 H5921 H3789

בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים׃
–在律法的 摩西 人的 –那神的
H8451 H4872 H0376 H0430

约萨达的儿子耶书亚和他的弟兄众祭司，并撒拉铁的儿子所罗巴伯与他的弟兄，都起来建筑以色列 神的坛，要照神人摩西律法书上所写的，在坛上献燔祭。

3 וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־ מְכוֹנָתָיו כִּי בְאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
–和他们建立 –那祭坛 –在 它的基址上 因为 –在恐惧中 –在他们上面 –从民的 –那地的
H4196 H5921 H4350 H3588 H0367 H5921 H5971 H0776

וַיַּעֲלוּ(ויעלן) עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב׃
–和他们上献 [文本变体] 燔祭 –向耶和华 燔祭 –向那早晨 –和向那晚上
H5927 H5927 H5930 H3068 H5930 H1242 H6153

他们在原有的根基上筑坛，因惧怕邻国的民，又在其上向耶和华早晚献燔祭，

4 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם וְעֹלַת מִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
–和他们行 – 节的 –那住棚的 –如同被写的 –和燔祭的 日 –在日中 –在数目中 –如同律例
H6213 H0853 H2282 H5521 H3789 H5930 H3117 H3117 H4557 H4941

דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
话的 日 –在它的日中
H1697 H3117 H3117

又照律法书上所写的守住棚节，按数照例献每日所当献的燔祭；

5 וְאַחֲרֵיכֵן עֹלַת תָּמִיד וְלֶחָדָשִׁים וּלְכָל־ מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכָל
–和之后 燔祭的 常献 –和向那月初 –和向所有 节期的 耶和华 –那被分别为圣的 –和向所有
H8548 H2320 H3605 H4150 H3068 H6942 H3605

נִדְבָה לַיהוָה׃ מִתְנַדֵּב
甘心乐意 –向耶和华 甘心乐意的
H5071 H3068 H5068

其后献常献的燔祭，并在月朔与耶和华的一切圣节献祭，又向耶和华献各人的甘心祭。

לֹא	יְהוָה	וְהֵיכַל	לַיהוָה	עֹלוֹת	לְהַעֲלוֹת	הֵחֵלּוּ	הַשְּׁבִיעִי	לַחֹדֶשׁ	אֶחָד	מִיּוֹם	6
不	耶和华的	-和殿	-向耶和华	燔祭	-向上献	他们开始	-那第七的	-向月的	一	-从日	
H3808	H3068	H1964	H3068		H5927		H7637	H2320	H0259	H3117	

יְסָד׃
被奠基的
H3245

从七月初一日起，他们就向耶和华献燔祭。但耶和华殿的根基尚未立定。

וְלַצֹּרִים	לַצִּדֹנִים	וָשֶׁמֶן	וּמִשְׁתֶּה	וּמַאֲכָל	וְלֶחָרָשִׁים	לַחֹצְבִים	כֶּסֶף	וַיִּתְּנוּ־	7
-和向那推罗人	-向那西顿人	-和油	-和饮料	-和食物	-和向那工匠	-向那凿石的	银子	-和他们给	
H6876	H6722	H8081	H4960	H3978	H2796	H2672	H3701	H5414	

מֶלֶךְ־	כּוֹרֶשׁ	כִּרְשְׁיוֹן	יָפוֹא	יָם	אֶל־	הַלְּבָנוֹן	מִן־	אֲרָזִים	עֲצֵי	לְהָבִיא	
王的	古列斯	-如同许可的	约帕的	海	-到	-那利巴嫩	-从	香柏的	木材的	-向带来	
H4428	H3566	H7558	H3305	H3220	H0413	H3844		H0730	H6086	H0935	

פָּרָס	עֲלֵיהֶם׃	פ
波斯	-在他们上面	[段落]
H6539		

他们又将银子给石匠、木匠，把粮食、酒、油给西顿人、泰尔人，使他们将香柏树从黎巴嫩运到海里，浮海运到约帕，是照波斯王塞鲁士所允准的。

הַשֵּׁנִי	בַּחֹדֶשׁ	לִירוּשָׁלִַם	הָאֱלֹהִים	בֵּית	אֶל־	לְבוֹאָם	הַשֵּׁנִית	וּבִשְׁנָה	8
-那第二的	-在月	-向耶路撒冷	-那神的	殿	-到	-当他们来到	-那第二的	-和在年的	
H8145	H2320	H3389	H0430		H0413	H0935	H8145	H8141	

הַכֹּהֲנִים	וְאַחֵיהֶם	וּשְׁאָר	יוֹצָדָק	בֶּן־	וַיֵּשׁוּעַ	שְׁאַלְתִּיאֵל	בֶּן־	זְרֻבָּבֶל	הֵחֵלּוּ
-那祁司们	他们弟兄的	-和其余	约萨达克的	-儿子	-和耶书亚	撒拉铁的	-儿子	所罗巴伯	开始
H3548	H0251	H7605			H3442			H2216	

מִבֶּן	הַלְוִיִּם	אֶת־	וַיַּעֲמִידוּ	יְרוּשָׁלִַם	מֵהַשָּׁבִי	הַבָּאִים	וְכָל־	וְהַלְוִיִּם
-从儿子的	-那利未人	-	-和他们设立	耶路撒冷	-从那被掳的	-那来的	-和所有	-和那利未人
	H3881	H0853	H5975	H3389		H0935	H3605	H3881

עֶשְׂרִים	שָׁנָה	וָמַעְלָה	לְנַצֵּחַ	עַל־	מְלֶאכֶת	בֵּית־	יְהוָה׃	פ
二十	年	-和向上面	-向督察	-在	工作的	殿的	耶和华	[段落]
H6242	H8141	H4605	H5329		H4399		H3068	

百姓到了耶路撒冷 神殿的地方。第二年二月，撒拉铁的儿子所罗巴伯，约萨达的儿子耶书亚和其余的弟兄，就是祭司、利未人，并一切被掳归回耶路撒冷的人，都兴工建造；又派利未人，从二十岁以外的，督理建造耶和华殿的工作。

לְנַצֵּחַ	כְּאֶחָד	יְהוּדָה	בְּנֵי־	וּבָנָיו	קַדְמִיאֵל	וְאֶחָיו	בָּנָיו	יֵשׁוּעַ	וַיַּעֲמֹד	9
-向督察	-如同一	犹大	儿子的	-和他儿子的	卢米	-和他弟兄的	他儿子的	耶书亚	-和站立	
H5329	H0259	H3063			H6934	H0251		H3442	H5975	

וַאֲחֵיהֶם	בְּנֵיהֶם	חֵנָדָד	בְּנֵי	ס	הָאֱלֹהִים	בְּבֵית	הַמְלָאכָה	עֹשֶׂה	עַל־	
-和他们弟兄的	他们儿子的	希纳达	儿子的	[段落]	-那神的	-在殿的	-那工作	做的	-在	
H0251		H2582			H0430		H4399			

הַלְוִיִּם׃
-那利未人
H3881

于是犹大（在二章四十节作何达威雅）的后裔，就是耶书亚和他的子孙与弟兄，甲篾和他的子孙，利未人希拿达的子孙与弟兄，都一同起来，督理那在 神殿做工的人。

10 וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה וַיַּעַמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת
–和他们奠基 –那建筑师 –的 殿 耶和华的 –和他们设立 –那祁司们 穿戴的 –在那号角中
H3245 H1129 H0853 H1964 H3068 H5975 H3548 H3847 H2689

וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בִּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־
–和那利未人 儿子的 亚萨夫 –在那钹中 –向赞美 – 耶和华 –在 手的 大卫 王的
H3881 H0623 H4700 H1984 H0853 H3068 H5921 H3027 H1732 H4428

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

匠人立耶和华殿根基的时候，祭司皆穿礼服吹号，亚萨的子孙利未人敲钹，照以色列王大卫所定的例，都站着赞美耶和华。

11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדוֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־
–和他们应答 –在赞美中 –和在感谢中 –向耶和华 因为 良善 –因为 永远 他的慈爱 –在
H3034 H1984 H3068 H3588 H2896 H5769 H2617

יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל לַיהוָה עַל־בֵּית־
以色列 –和所有 –那民 呼喊的 呼喊 大的 –在赞美中 –向耶和华 –在 被奠基的 殿的
H3478 H3605 H5971 H7321 H8643 H1419 H1984 H3068 H5921 H3245 H1004

יְהוָה׃ ס
耶和华的 [段落]
H3068

他们彼此唱和，赞美称谢耶和华说：他本为善，他向以色列人永发慈爱。他们赞美耶和华的时候，众民大声呼喊，因耶和华殿的根基已经立定。

12 וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת
–和许多的 –从那祁司们 –和那利未人 –和首领的 –那祖先 –那老的 那 看见的 – –那殿
H3548 H3881 H7218 H1004 H2205 H834 H7200 H0853 H1004

הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת לְעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה
–那第一的 –当它被奠基 这 –那殿 在他们眼中 哭泣的 –在声音 大的 –和许多的 –在呼喊中
H7223 H3245 H2088 H1004 H5869 H1058 H6963 H1419 H7788 H8643

בְּשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל׃
–在喜乐中 –向提高 声音
H8057

然而有许多祭司、利未人、族长，就是见过旧殿的老年人，现在亲眼看见立这殿的根基，便大声哭号，也有许多人大声欢呼，

13 וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם
–和没有 –那民 认识的 声音 呼喊的 –那喜乐 –向声音 哭泣的 –那民 因为
H0369 H5971 H5234 H6963 H8643 H8057 H6963 H1065 H5971 H3588

מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמָע עַד־לְמֶרְחוֹק׃ פ
呼喊的 呼喊 大的 –和那声音 被听到的 –直到 –向远方 [段落]
H7321 H8643 H1419 H6963 H8085 H5704 H7350

甚至百姓不能分辨欢呼的声音和哭号的声音；因为众人大声呼喊，声音听到远处。

Chapter 4

1 וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי

–和听到 敌人的 犹大 和便雅悯 –因为 儿子的 被掳的 建造的 殿 –向耶和华 神的

H8085 H6887 H3063 H1144 H3588 H1121 H1473 H1129 H1964 H3068 H0430

יִשְׂרָאֵל׃

以色列的

H3478

犹大和便雅悯的敌人听说被掳归回的人为耶和华—以色列的 神建造殿宇，

2 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי הָאָבוֹת לָהֶם וַיֹּאמְרוּ נִבְנֶה עִמָּכֶם

–和他们走近 –到 所罗巴伯 和到 首领的 那祖先 –向他们 –和他们说 我们建造吧 –与你们

H5066 H0413 H2216 H0413 H7218 H0001 H1992 H0559 H1129 H5973

כִּי כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלוֹ]ולא[אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר

因为 –如同你们 我们寻求 –向你们的神 [文本变体] –和向他 我们 献祭的 –从日子的 以撒

H3588 H3644 H1875 H0430 H3808 H0589 H2076 H3117 H0634

הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃

–那带上来的 我们 这里

H5927 H0853 H6311

אַשּׁוּר מֶלֶךְ חַדּוֹן

亚述 王的 哈顿

H0804 H4428 H0634

就去见所罗巴伯和以色列的族长，对他们说：「请容我们与你们一同建造；因为我们寻求你们的 神，与你们一样。自从亚述王以撒哈顿带我们上这地以来，我们常祭祀 神。」

3 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־

就–说了 对–他们 所罗巴伯 和–耶书亚 和–其余 首领 那些–祖宗的 属–以色列的 不

H0559 H3644 H2216 H3442 H7605 H7218 H0001 H3478 H3808

לָכֶם לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ כְּיַחַד נִבְנֶה לַיהוָה

给–你们 为–建造 殿 给我们的–神 和–给我们 因为 一起 我们–建造 给–耶和华

H3808 H1129 H1004 H0430 H0589 H3162 H1129 H3068

כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃

如同 吱咐了–我们 那–王 古列 王 波斯的

H3478 H6680 H4428 H3566 H4428 H6539

但所罗巴伯、耶书亚，和其余以色列的族长对他们说：「我们建造 神的殿与你们无干，我们自己为耶和华—以色列的神协力建造，是照波斯王塞鲁士所吩咐的。」

4 וַיְהִי עַם־הָאָרֶץ מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה]ומבלהים[ )וּמְבַהֲלִים(אוֹתָם

就–成了 百姓 –地的 使软弱的 手 百姓 犹大的 [和使惊吓的] (和–使惊吓的) 他们

H1961 H5971 H0776 H7503 H3027 H5971 H3063 H1089 H0926 H0853

לִבְנוֹת׃

为–建造

H1129

那地的民，就在犹大人建造的时候，使他们的手发软，扰乱他们；

5 וְשׂכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס וְעַד־

和–雇了 对–他们 谋士 为–破坏 他们的–计划 所有 日子 古列 王 波斯的 和–直到

H7936 H5921 H3289 H6565 H6098 H3605 H3117 H3566 H4428 H6539 H5704

מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃

王国 大利乌 王 波斯的

H4438 H1867 H4428 H6539

从波斯王塞鲁士年间，直到波斯王大流士登基的时候，贿买谋士，要败坏他们的谋算。

6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־ יֹשְׁבֵי יְהוּדָה
在-王国 亚哈随鲁的 在-开始 他的-王国的 他们-写了 控告 对 居民 犹大的
H4438 H0325 H8462 H4438 H3789 H7855 H3427 H3063

וִירוּשָׁלָֽם׃ ס
和-耶路撒冷的 (标记)
H3389

在亚哈随鲁才登基的时候，上本控告犹大和耶路撒冷的居民。

7 וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא כְּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר [כנותו] (כְּנָוָתָיו)
在-日子 亚达薛西的 写了 比施拉姆 米提利达 塔比勒 和-其余 [他的同仁] (他的-同仁)
H3117 H0783 H3789 H1312 H4990 H2881 H7605 H3674 H3674

עַל־ [ארתחששתא] (אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ) מֶלֶךְ פָּרָס וּכְתָב הַנִּשְׁתְּוָן כְּתִוב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
对 [亚达薛西] (亚达薛西) 王 波斯的 和-文书 那-信的 写的 亚兰语 和-翻译的
H5406 H3789 H0762 H8638

פ אֲרָמִֽית׃
(段落标记) 亚兰语
H0762

亚达薛西年间，比施兰、米特利达、他别，和他们的同党上本奏告波斯王亚达薛西。本章是用亚兰文字，亚兰方言。

8 רְחוּם בְּעֵל־ טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא כְּתָבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל־ יְרוּשְׁלֶם
利宏 总督 大臣的 和-似米示 书记 他们-写了 信 一 对 耶路撒冷
H7379 H1169 H2942 H8124 H5613 H3790 H0104 H2298 H5922 H3390

כְּנֶמָא׃ מַלְכָּא לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא
如此 那王 给-亚达薛西
H3660 H4430

9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־ טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
那时 利宏 总督 大臣的 和-似米示 书记 和-其余 他们的-同仁 审判官 和-官员
H0116 H7379 H1169 H2942 H8124 H5613 H7606 H3675 H1784

טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא [ארכוי] (אַרְכְוָיֵא) בָּבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא [דהוא] (דֶּהָיֵא) עֵילָמָיֵא׃
人 波斯人 [以力人] (以力人) 巴比伦人 书珊人 [德哈人] (德哈人) 以拦人
H2967 H0670 H0756 H0756 H0896 H7801 H1768 H1723 H5962

省长利宏、书记伸帅，和同党的底拿人、亚法萨提迦人、他毗拉人、亚法撒人、亚基卫人、巴比伦人、书珊迦人、底亥人、以拦人，

10 וּשְׁאָר אֻמַּיָּא דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֶב הִמּוֹ בְּקִרְיָה
和-其余 那些-民族的 那 掳去了 亚斯纳巴 那大的 和-尊贵的 和-安置了 他们 在-城
H7606 H0524 H1768 H1541 H0620 H7229 H3358 H3488 H1994 H7149

וּכְעֶנֶת׃ נַהֲרָה עֵבֶר־ וּשְׁאָר שָׂמְרָיִן דִּי
和-此时 那-河的 对岸 和-其余 撒玛利亚的 那
H3706 H5103 H5675 H7606 H8115 H1768

和尊大的亚斯那巴所迁移、安置在撒马利亚城，并大河西一带地方的人等，

11 דְּנָה֙ פִּרְשֶׁ֔גֶן אִגַּרְתָּ֕א דִּֽי־שְׁלַ֥חוּ עֲלֵיה֖וֹן עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ֣א מַלְכָּ֑א עַבְדָּ֣יךְ אֱנָ֔שׁ

这 副本 那-信的 他们-送了 给-他 给 亚达薛西 那王 你的-仆人 人

H1836 H6573 H0104 H7972 H5922 H5922 H4430 H5649 H0606

וּכְעֶ֖נֶת׃ נַהֲרָ֔ה עֲבַ֣ר־ פ

和-此时 那-河的 对岸 (段落标记)

H3706 H5103 H5675

上奏亚达薛西王说：「河西的臣民云云：

12 יְדִיעַ֙ לֶהֱוֵ֣א לְמַלְכָּ֔א דִּ֣י יְהוּדָיֵ֗א דִּ֚י סְלִקוּ֙ מִן־ לְוָתָ֔ךְ עֲלֵ֖ינָא אֲתוֹ֙ לִירוּשְׁלֶ֔ם

当知 愿-是 给-那王 那 犹大人 那些 上来了 从 你那里 到-我们 来了 到-耶路撒冷

H3046 H1934 H4430 H1768 H3062 H1768 H5559 H4481 H3890 H5922 H0858 H3390

קִרְיְתָ֣א מָרְדְתָ֔א וּבאישתא֙ בְּנַ֣ין וְשׁוּרַ֔יָּא֙ וְשׁוּרַ֔יָּא֙ אשכללו֙ שַׁכְלִ֔ילוּ֙ וְאֻשַּׁיָּ֖א

那-城 那-叛逆的 [和那恶的] 建造的 [和那城墙] (和-城墙) [他们完成了] (他们-完成了) 和-根基

H7149 H4779 H0873 H1124 H7792 H7792 H0787

יַחְיטוּ׃

他们-联接的

H2338

王该知道，从王那里上到我们这里的犹大人，已经到耶路撒冷重建这反叛恶劣的城，筑立根基，建造城墙。

13 כְּעַ֙ן יְדִיעַ֙ לֶהֱוֵ֣א לְמַלְכָּ֔א דִּ֣י הֵ֗ן קִרְיְתָ֣א דָךְ֮ תִּתְבְּנֵא֒ וְשׁוּרַ֔יָּה יִשְׁתַּכְלְל֔וּן מִנְדָּ֥ה־

现在 当知 愿-是 给-那王 那 若 那-城 这 被建的 和-城墙 完成的 贡

H3705 H3046 H1934 H4430 H1768 H1768 H7149 H1791 H1124 H7792 H4061

תְהַנְזֵ֖ק׃ מַלְכִ֔ין וְאַפְתֹ֙ם יִנְתְּנ֔וּן לָ֣א וַהֲלָ֔ךְ וּבְלֹ֖

你-损害的 诸王 和-结果 他们-给的 不 和-路税 税

H5142 H4430 H0674 H5415 H3809 H1983 H1093

如今王该知道，他们若建造这城，城墙完毕就不再与王进贡，交课，纳税，终久王必受亏损。

14 כְּעַ֙ן כָּל־ קֳבֵ֣ל דִּי־ מְלַ֣ח הֵיכְלָ֔א מְלַחְנָ֖א לָ֣א חָזֵ֑ינָא וְעַרְוַ֣ת מַלְכָּ֔א לָ֣א אָרִ֔יךְ לַ֖נָא

现在 因为 原因 那-宫殿的 盐 那 我们-吃的 和-辱 那王的 不 合适的 给-我们

H3705 H3606 H6903 H1768 H4416 H1965 H4415 H6173 H4430 H3809 H0749

לְמַלְכָּ֖א׃ וְהוֹדַ֣עְנָא שְׁלַחְנָ֔א דְּנָ֔ה עַל־ לְמֶחֱזֵ֖א

给-那王 和-告知了 我们-送了 这 因为 为-看见

H4430 H3046 H7972 H1836 H5922 H2370

我们既食御盐，不忍见王吃亏，因此奏告于王。

15 דִּ֙י יְבַקַּ֔ר בְּסִפְרֵ֖י דְּכִרְנַיָּ֑א וְתִשְׁכַּ֣ח אֲבָהָתָ֔ךְ דִּ֣י דְכִרְנַיָּ֗א בְּסִפְרַ֙א֙ וְתִנְדַּ֣ע

为了 他-查 在-书 那些-记录的 你-将找到 你的-祖宗的 那 那些-记录的 在-书 你-将知道

H1768 H1240 H5609 H7912 H0002 H1768 H5609

דִּ֣י קִרְיְתָ֣א דָ֠ךְ קַרְיָ֨א מָרְדָ֜א וּמְהַנְזְקַ֣ת מַלְכִ֗ין וּמְדִנָ֙ן וְאֶשְׁתַּדּוּר֙ עָבְדִ֔ין

那 那-城 这 城 叛逆的 和-损害的 诸王 和-诸省 和-叛乱 他们-做的

H1768 H7149 H1791 H7149 H4779 H5142 H4430 H4083 H0849 H5648

בְּנַוֹהִ֔י עַל־ דְּנָ֔ה דָךְ֙ קִרְיְתָ֣א הֲחָרְבַ֑ת׃ יוֹמָ֖ת מִן־ עָלְמָ֔א

在-其中 从 日子 因为 这 这 那-城 被毁的

H1459 H4481 H3118 H5922 H1836 H1791 H7149 H2718

请王考察先王的实录，必在其上查知这城是反叛的城，与列王和各省有害；自古以来，其中常有悖逆的事，因此这城曾被拆毁。

16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי אִלֵּין קִרְיְתָא דְּ תִתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה וְיַשְׁתַּכְלְלוּן לְקָבֵל
我们-告知 我们 给-那王 那 若 那-城 被建的 这 和-城墙 完成的 因此
H3046 H0586 H4430 H1768 H1768 H7149 H1124 H1791 H7792 H6903

פ דְּנָה חֶלְקְ נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃
(段落标记) 这 份额 在-对岸 不 将有 给-你
H1836 H2508 H5675 H3809 H0383

我们谨奏王知，这城若再建造，城墙完毕，河西之地王就无分了。」

17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־ רְחוּם בְּעֵל־ טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן
回复 送了 那王 给 利宏 总督 大臣的 和-似米示 书记 和-其余 他们的-同仁
H6600 H7972 H4430 H5922 H1169 H2942 H8124 H5613 H7606 H3675

ס דִּי יָתְבִין בְּשִׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבֶר־ נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃
(标记) 那些 住的 在-撒玛利亚 和-其余 对岸 那河的 平安 和-此时
H1768 H3488 H8115 H7606 H5675 H5103 H8115 H3706

那时王谕覆省长利宏、书记伸帅，和他们的同党，就是住撒马利亚并河西一带地方的人，说：「愿你们平安云云。

18 נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֵינָא מְפָרַשׁ קְרִי קֳדָמָי׃
那-信 那 你们-送的 给-我们 清楚地 被读了 在-我-面前
H5407 H1768 H7972 H5922 H6568 H7123 H6925

你们所上的本，已经明读在我面前。

19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקָּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא דָּ מִן־ יוֹמָת עַל־ עֲלְמָא
从-我 发了 命令 他们-查了 他们-找到了 那 那-城 这 从 日子 对 古的
H4481 H7761 H2942 H1240 H7912 H1768 H7149 H1791 H4481 H3118 H5922 H5957

בָּהּ׃ מִתְעֲבֵד־ וְאֶשְׁתַּדּוּר וּמְרַד מָתַנְשָׁאָה מַלְכִין
在-其中 被做的 和-叛变 和-叛乱 反抗的 诸王
H5648 H0849 H4776 H5376 H4430

我已命人考查，得知此城古来果然背叛列王，其中常有反叛悖逆的事。

20 וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־ יְרוּשְׁלֶם וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ
和-诸王 强大的 曾有的 在 耶路撒冷 和-统治的 在-所有 对岸 那-河的 和-税 贡
H4430 H8624 H1934 H5922 H3390 H7990 H3606 H5675 H5103 H4061 H1093

לְהוֹן׃ מִתְיְהֵב וְהַלָּךְ
给-他们 被给的 和-路税
H3052 H1983

从前耶路撒冷也有大君王统管河西全地，人就给他们进贡，交课，纳税。

21 כְּעַן שִׂימוּ טַעְמָא דִּי יִתְּשָׁם׃ מִנִּי עַד־ תִתְבְּנֵא לָא דָּ קִרְיְתָא וְאִלֵּךְ גֻּבְרַיָּא לְבַטָּלָא טְעֵם שִׂימוּ כְּעַן
现在 你们-发 命令 被发的 从-我 直到 被建的 不可 这 和-城 这些 那些-人 为-停止 命令 你们-发 现在
H3705 H7761 H2941 H7761 H4481 H5705 H1124 H3809 H1791 H7149 H0479 H1400 H0989 H2942 H7761 H3705

现在你们要出告示命这些人停工，使这城不得建造，等我降旨。

22 וְזְהִירִין לְמֶעְבַּד שָׁלוּ הֵוְוֹ דְּנָה עַל־ לְמָה יִשְׁגֵּא חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃
你们-谨慎 你们-是 疏忽 为-做 这 关于 为什么 增长 损害 为-损害 诸王
H2095 H1934 H7960 H5648 H1836 H5922 H4101 H7680 H2257 H5142 H4430

ס
(标记)

你们当谨慎，不可迟延，为何容害加重，使王受亏损呢？」

23 אֱדַ֨יִן מִן־ דִּ֜י נִשְׁתְּוָנָא֙ פַּרְשֶׁגֶן֙ דִּ֣י אַרתחששתא[(אַרְתַּחְשַׁשְׁתְּ) מַלְכָּ֔א קְרֵ֖י
那时 从-那 那-信的 副本 那 [亚达薛西] (亚达薛西) 那王的 被读了
H0116 H4481 H1768 H5407 H6573 H1768 [H7123] (H7123) H4430 H7123

עַל־ לִירוּשְׁלֶ֑ם בִּבְהִילָ֣ו אֲזָ֗לוּ וּכְנָוָתְהֹון֙ סָפְרָ֣א וְשִׁמְשַׁ֔י רְחֽוּם־ קֳדָ֖ם
对 到-耶路撒冷 在-急忙中 他们-去了 和-他们的-同仁 书记 和-似米示 利宏 在-前
H5922 H3390 H0924 H0236 H3675 H5613 H8124 H7348 H6925

ס וְחֵ֥יל׃ בְּאֶדְרָ֖ע הִמְּ֑ו וּבַטְּל֣ו יְהֽוּדָיֵ֔א
(标记) 和-武力 用-膀臂 他们 就-停止了 犹大人
H2429 H0153 H1994 H0989 H3062

亚达薛西王的上谕读在利宏和书记伸帅，并他们的同党面前，他们就急忙往耶路撒冷去见犹大人，用势力强迫他们停工。

24 בֵּאדַ֨יִן בְּטֵלַ֜ת עֲבִידַ֣ת בֵּית־ אֱלָהָ֗א דִּ֚י בִּירוּשְׁלֶם֙ וַהֲוָ֣ת בָּטְלָ֔א עַ֖ד שְׁנַ֣ת תַּרְתֵּ֑ין
当时 停止了 工程 殿 那-神的 在-耶路撒冷 它-是 停止的 直到 年 第二
H0116 H0989 H5673 H1005 H0426 H1768 H1934 H0989 H5705 H8140 H8648

פ פָּרָֽס׃ מֶלֶךְ־ דָּרְיָ֥וֶשׁ לְמַלְכ֖וּת
(段落标记) 波斯的 王 大利乌 对-王国
H6540 H4430 H1868 H4437

于是，在耶路撒冷 神殿的工程就停止了，直停到波斯王大流士第二年。

Chapter 5

1 עַל־ (נְבִיֵּ֣א) [נביאא] עִדּ֣וֹא בַר־ וּזְכַרְיָ֔ה (נְבִיָּ֥א) [נביאה] חַגַּ֖י וְהִתְנַבִּ֑י
对 (那些-先知) [先知们] 易多的 子 和-撒迦利亚 (那-先知) [先知] 哈该 就-说预言了
H5922 H5029 H5029 H5714 H1247 H2148 H5029 H5029 H2292 H5013

ס יְהֽוּדָיֵ֔א דִּ֖י בִּיהֽוּד וּבִירוּשְׁלֶ֑ם בְּשֵׁ֥ם אֱלָהָ֖ה יִשְׂרָאֵ֥ל עֲלֵיהֽוֹן׃
(标记) 犹大人 那些 在-犹大 和-在耶路撒冷 在-名 神 以色列的 对-他们
H3062 H1768 H3061 H3390 H8036 H0426 H3479 H5922

那时，先知哈该和易多的孙子撒迦利亚奉以色列 神的名向犹大和耶路撒冷的犹大人说劝勉的话。

2 בֵּאדַ֨יִן קָ֜מוּ זְרֻבָּבֶ֣ל בַּר־ שְׁאַלְתִּיאֵ֗ל וְיֵשׁ֣וּעַ בַּר־ יוֹצָדָ֔ק וְשָׁרָ֖יו לְמִבְנֵ֑א
当时 起来了 所罗巴伯 子 撒拉铁的 和-耶书亚 子 约萨达的 他们-开始了 为-建造
H0116 H6966 H2216 H1247 H7597 H3442 H1247 H3136 H8271 H1124

בָּ֣יִת אֱלָהָ֗א דִּי־ בִּירוּשְׁלֶם֙ וְעִמְּהֹ֔ון נְבִיֵּ֣א) [נביאי מְסָעֲדִ֖ין
殿 那-神的 那 在-耶路撒冷 和-与他们 [先知们] (那些-先知) 支持的
H1005 H0426 H1768 H3390 H5974 [H5029] (H5029) H5583

פ לָהֽוֹן׃
(段落标记) 他们

于是撒拉铁的儿子所罗巴伯和约萨达的儿子耶书亚都起来动手建造耶路撒冷 神的殿，有 神的先知在那里帮助他们。

3 בְּהּ־ זְמַנָּא֙ אֲתָ֣א עֲלֵיהֹ֔ון תַּתְּנַ֛י פַּחַ֥ת עֲבַר־ נַהֲרָ֖ה בּוֹזְנַ֣יּ וְשְׁתַ֑ר וּכְנָוָתְהֹ֔ון
在-那 时候 来了 到-他们 达特娥 总督 对岸 那-河的 和-示提波斯奈 和-他们的-同仁
H2166 H0858 H5922 H8674 H6347 H5675 H5103 H8370 H3675

דְּנָ֣ה וְאֶשְׁרְנָ֔א לִבְנְיָ֖א דְּנָ֑ה בֵּיתָ֣א טְעֵ֔ם לְכֹ֖ם שָׂ֥ם מַן־ לְהֹ֛ם אָמְרִ֥ין וְכֵ֖ן
这 和-城墙 为-建造 这 那-殿 命令 给-你们 发了 谁 对-他们 说的 就-这样
H1836 H0846 H1124 H1836 H1005 H2942 H7761 H4479 H0560 H3652

ס לְשַׁכְלְלָֽה׃
(标记) 为-完成

当时河西的总督达乃和示他・波斯乃，并他们的同党来问说：「谁降旨让你们建造这殿，修成这墙呢？」

4 אֱדַ֣יִן כְּנֶמְ֗א אֲמַרְנָ֤א לְהֹם֙ מַן־ אנוּן֙ שְׁמָהָ֣ת גְּבְרַיָּ֔א דְּנִ֖ין דִּי־ בְּנָיָֽן׃
那时 如此 我们-说了 对-他们 谁 是他们 名字 那些-人的 这 那些 建的
H0116 H3660 H0560 H4479 H8036 H1400 H1836 H1768 H1124

我们便告诉他们建造这殿的人叫甚么名字。

5 וְעֵ֤ין אֱלָהֲהֹם֙ הֲוָ֣ת עַל־ שָׁבֵ֔י יְהוּדָיֵ֖א וְלָא־ בַטָּ֑לוּ הִמּ֣וֹ טַעְמָ֔א עַד־ דְּי֥ וְתָ֖תֵי
和-眼 他们的-神的 是 在 长老 犹大人的 和-不 他们-停止了 他们 命令 直到
H5870 H0426 H1934 H5922 H7868 H3062 H3809 H0989 H1994 H2941 H5705

פ לְדָרְיָ֣וֶשׁ יְתִיבֻ֔ון וְאֱדַ֣יִן יְהָדְ֑ וּנְשְׁתְּוָנָ֥א עַל־ דְּנָ֖ה׃
(段落标记) 到-大利乌 去了 和-那时 他们-回复了 信 关于 这
H1868 H1946 H0116 H8421 H5407 H5922 H1836

神的眼目看顾犹大的长老，以致总督等没有叫他们停工，直到这事奏告大流士，得着他的回谕。

6 פַּרְשֶׁגֶן֮ אִגַּרְתָּא֒ דִּי־ שְׁלַ֣ח וְתַתְּנַ֣י פַּחַ֥ת עֲבַר־ נַהֲרָ֖ה בּוֹזְנַ֣יּ וְשְׁתַ֑ר וּכְנָוָתֵֽהּ
副本 那-信的 那 送了 达特娥 总督 对岸 那-河的 和-示提波斯奈 和-他的-同仁
H6573 H0104 H1768 H7972 H6347 H8674 H5675 H5103 H8370 H3675

אֲפַרְסְכָיֵ֔א דִּ֥י בַעֲבַ֖ר נַהֲרָ֑ה עַל־ דָּרְיָ֣וֶשׁ מַלְכָּ֔א׃
官员 那些 在-对岸 那-河的 给 大利乌 那王
H1768 H5675 H5103 H5922 H1868 H4430

河西的总督达乃和示他・波斯乃，并他们的同党，就是住河西的亚法萨迦人，上本奏告大流士王。

7 פִּתְגָמָ֣א שְׁלַ֣חוּ עֲלֹוהִ֔י וְכִדְנָ֖ה כְּתִ֣יב בְּגַוַּ֑הּ דָּרְיָ֣וֶשׁ מַלְכָּ֔א שְׁלָמָ֖א כֹּלָ֥א׃ ס
报告 他们-送了 给-他 和-这样 写的 在-其中 大利乌 那王 平安 一切 (标记)
H6600 H7972 H5922 H1836 H1459 H1868 H4430 H8001 H3606

本上写着说：「愿大流士王诸事平安。

8 וְיַדִּ֣יעַ לֶהֱוֵ֗א לְמַלְכָּ֤א אֲזַלְנָא֙ דִּי־ לִיהוּד֙ מְדִינְתָּ֣א לְבֵ֔ית אֱלָהָ֖א רַבָּ֑א וְהִ֣וא
当知 愿-是 给-那王 我们-去了 到-犹大 那-省 到-殿 那-神的 那大的 和-它
H3046 H1934 H4430 H0236 H3061 H4083 H1005 H0426 H7229 H1932

וּמַצְלַ֣ח מִתְעַבְדָ֔א אָסְפַּרְנָ֖א דָּ֣ךְ וַעֲבִידְתָּ֑א בְּכֹתְלַיָּ֣א מִתְשָׂ֔ם וְאָעָ֖א גְּלָ֑ל אֶבֶן֙ מִתְבְּנֵ֔א
和-兴旺的 被做的 勤勉地 这 和-工程 在-墙里 被放的 和-木材 滚动的 石头 被建的
H6744 H5648 H0629 H1791 H5673 H3797 H7761 H0636 H1560 H0069 H1124

ס בִּידֵהֹֽם׃
(标记) 在-他们的手中
H3028

王该知道，我们往犹大省去，到了至大 神的殿，这殿是用大石建造的。梁木插入墙内，工作甚速，他们手下亨通。

9 אֱדַ֜יִן שְׁאֵ֣לְנָא֮ לְשָׂבַיָּא֒ אִלֵּ֣ךְ כְּנֶ֗מָא אֲמַרְנָא֙ לְהֹ֔ם מַן־ שָׂ֥ם טְעֵ֖ם לְכַּ֣ם
那时 H0116 我们–问了 H7593 那些–长老 H7868 这些 H0479 如此 H3660 我们–说了 H0560 对–他们 H0479 谁 H4479 发了 H7761 命令 H2942 给–你们

בַּיְתָ֣א דְנָ֔ה וְאֻשַּׁרְנָ֖א לְמִבְנְיָ֑ה דְּנָ֥ה לְשַׁכְלְלָֽה׃
那–殿 H1005 这 H1836 和–城墙 H0846 为–建造–它 H1124 这 H1836 为–完成

我们就问那些长老说：『谁降旨让你们建造这殿，修成这墙呢？』

10 וְאַ֜ף שְׁמָהָתְהֹ֣ם לְהֹ֗ם שְׁאֵ֣לְנָא֮ דִּ֣י לְהוֹדָעוּתָךְ֒ נִכְתָּ֣ב שֻׁם־ גְּבַרַיָּ֔א דִּ֥י
而且–也 H0638 他们的–名字 H8036 我们–问了 H7593 给–他们 H1768 为–告知你 H3046 为了 H1768 我们–写 H3790 名字 H8036 那些–人的 H1400 那些 H1768

בְרָאשֵׁיהֹ֖ם׃ ס
在–他们的–首领中 H7217 (标记)

又问他们的名字，要记录他们首领的名字，奏告于王。

11 וּכְנֶ֣מָא פִתְגָמָ֗א הֲתִיבוּנָא֙ לְמֵמַ֣ר עֲבִדוֹהִ֔י אֲנַ֖חְנָא הִמּ֑וֹ דִּי־ אֱלָ֥ה שְׁמַיָּֽא׃
和–如此 H3660 回答 H6600 他们–答复了–我们 H8421 说 H0560 我们 H0586 仆人 H5649 是他们 H1994 那 H1768 神 H0426 那–天的 H8065

וְאַרְעָ֗א וּבְנַ֣ין בַּיְתָא֮ דִּי־ הֲוָ֣א בְנֵה֒ מִקַּדְמַ֣ת דְּנָ֔ה שְׁנִ֖ין שַׂגִּיאָ֑ן וּמַלְכָּ֣א
和–那地的 H0772 和–建造的 H1124 那–殿 H1005 那 H1768 曾 H1934 被建的 H1124 从–以前 H6928 这 H1836 年 H8140 许多 H7690 和–王 H4430

לְיִשְׂרָאֵ֔ל רַ֖ב בְּנֵ֣הִי וְשַׁכְלְלָֽה׃
属–以色列的 H3479 大的 H7229 建了–它 H1124 和–完成了–它

他们回答说：『我们是天地之 神的仆人，重建前多年所建造的殿，就是以色列的一位大君王建造修成的。

12 לָהֵ֗ן מִן־ דִּ֣י אֲבָהָתַ֣נָא לֶאֱלָ֣הּ הַרְגִּ֣ו דִּ֣י מִן־ שְׁמַיָּ֣א יְהַ֣ב בִּיַד֮ הִמּוֹ֒ נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר
但是 H3861 从–那 H4481 那 H1768 惹怒了 H7265 我们的–祖宗 H0002 对–神 H0426 那–天的 H8065 他–交了 H3052 在–手 H3028 他们 H1994 尼布甲尼撒 H5020

כַּסְדָּאָה֙]כסדיא[בָּבֶ֖ל מַלְכָּ֣א וּבַיְתָ֣ה דְנָ֑ה סַתְּרַ֣ה וְעַמָּ֗ה הַגְלִ֣י מַלְכָּֽא׃
(迦勒底人的) H3679 [迦勒底人] H3679 巴比伦的 H0895 王 H4430 和–那殿 H1005 这 H1836 他–拆了–它 H5972 和–那百姓 H1541 他–掳了

לְבָבֶ֖ל׃ ס
到–巴比伦 H0895 (标记)

只因我们列祖惹天上的 神发怒， 神把他们交在迦勒底人巴比伦王尼布甲尼撒的手中，他就拆毁这殿，又将百姓掳到巴比伦。

13 בִּרְ֣ם בִּשְׁנַ֣ת חַדָּ֗ה לְכ֙וֹרֶשׁ֙ מַלְכָּ֣א דִּ֣י בָבֶ֔ל כֹּ֖ורֶשׁ מַלְכָּ֣א שָׂ֣ם טְעֵ֔ם בֵּית־
但是 H1297 在–年 H8140 第一 H2298 给–古列 H3567 那王 H4430 那 H1768 巴比伦的 H0895 古列 H3567 那王 H4430 发了 H7761 命令 H2942 殿 H1005

דְנָ֔ה לִבְנָֽא׃ אֱלָהָ֖א
这 H1836 为–建造 H1124 那–神的 H0426

然而巴比伦王塞鲁士元年，他降旨允准建造 神的这殿。

14 וְאַף מָאנַיָּא דִּי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהַבָּה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־דִּי הֵיכְלָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הֵמּוֹ כּוֹרֶשׁ דִּי שָׂמֵהּ פֶּחָה דִּי שְׁמֵהּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר: 而且-也 器皿 那-神的 金的 和-银的 尼布甲尼撒 取出了 从 那-宫殿 那 到-宫殿 带了 和 那 巴比伦的 取出了 它们 古列 他-立的 总督 那 他的-名 给-设巴萨
H0638 H3984 H0426 H1768 H3702 H1722 H1768 H0426 H1005 H1768 H3390 H1965 H2987 H1994 H5312 H0895 H1768 H1965 H1768 H3567 H7761 H6347 H1768 H8036 H8340

神殿中的金、银器皿，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿中掠去带到巴比伦庙里的，塞鲁士王从巴比伦庙里取出来，交给派为省长的，名叫设巴萨，

15 וַאֲמַר־לֵהּ אֱלֶּה[אלהן] (אֵל)אֱלֶּה מָאנַיָּא שֵׁא אֵזֵל־אַחַת הֵמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי
他-说了 给-他 [这些] (这些) 器皿 拿 去 放 它们 在-宫殿 那
H0560 H0412 H0412 H3984 H5376 H0236 H5182 H1994 H1965 H1768

בִּירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אֲתָרֵהּ: ס
在-耶路撒冷的 和-殿 那-神的 愿-被建 在 它的-原处 (标记)
H3390 H1005 H0426 H1124 H5922 H0870

对他说可以将这些器皿带去，放在耶路撒冷的殿中，在原处建造 神的殿。

16 אֱדַיִן שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אָתָא יְהַב אַשָּׁיָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־עִדַּן וְעַד־כְּעֶן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלֵם:
那时 设巴萨 那 来了 他-立了 根基 那-神的 殿 那 在-耶路撒冷的 从-那 和-直到 现在 被建的 但-不 完成
H0116 H8340 H1791 H0858 H3052 H0787 H0426 H1005 H1768 H3390 H4481 H5705 H3705 H1124 H3809 H8000

于是这设巴萨来建立耶路撒冷 神殿的根基。这殿从那时直到如今尚未造成。』

17 וּכְעַן הָן עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בֵּית גִּנְזַיָּא דִּי־תַמָּה דִּי מַלְכָּא דִּי בְּבָבֶל
现在 若 对 那王 好 愿-查 在-殿 那些-库房的 那 那里 那 那王的 那
H3705 H1768 H5922 H4430 H2869 H1240 H1005 H1596 H1768 H8536 H4430 H1768

אִיתַי הָן עַל־מִן דִּי כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא
存在 若 关于 从 那 古列 那王 发了 命令 为-建造 殿 那-神的
H0383 H1768 H5922 H4481 H1768 H3567 H4430 H7761 H2942 H1124 H1005 H0426

עַל־דְּנָה יְשַׁלַּח עֲלֵינָא: ס
关于 这 愿他-送 给-我们 (标记)
H5922 H1836 H7972 H5922

וּרְעוּת מַלְכָּא בִּירוּשְׁלֶם דֵּךְ
和-意愿 那王的 在-耶路撒冷 那
H7470 H4430 H3390 H1791

现在王若以为美，请察巴比伦王的府库，看塞鲁士王降旨允准在耶路撒冷建造 神的殿没有，王的心意如何？请降旨晓谕我们。」

Chapter 6

1 בְּאַדְרְיָוֶשׁ מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ שָׂם טְעֵם וּבְקַרוּ בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי סְפַרַיָּא
当时 大利乌 那王 发了 命令 他们-查了 在-殿 那些-库房的 那 那些-文书的
H0116 H1868 H4430 H7761 H2942 H1240 H1005 H1596 H1768 H5609

מְהַחֲתִין בְּבָבֶל: תַּמָּה
存放的 那里 在-巴比伦
H5182 H8536 H0895

于是大流士王降旨，要寻察典籍库内，就是在巴比伦藏宝物之处；

2

כְּתִיב	וְכֵן־	חֲדָה	מְגִלָּה	מְדִינְתָּה	בְּמָדַי	דִּי	בְּבִירְתָּא	בְּאַחְמְתָא	וְהִשְׁתְּכַח
写的	和-这样	一	书卷	那-省	在-米底亚	那	在-城堡	在-亚马他	就-找到了
H3790	H3652	H2298	H4040	H4083	H4076	H1768	H1001	H0307	H7912

פ	דִּכְרוֹנָה׃	בְּנַוָּהִי
(段落标记)	记录	在-其中
		H1459

在米底亚省亚马他城的宫内寻得一卷，其中记着说：

3

בִּיתָא	בִּירוּשְׁלֶם	אֱלָהָא	בֵּית־	טְעֵם	שָׂם	מַלְכָּא	כּוֹרֶשׁ	מַלְכָּא	לְכוֹרֶשׁ	חֲדָה	בִּשְׁנַת
那殿	在耶路撒冷	那-神的	殿	命令	发了	那王	古列	那王	给-古列	第一	在-年
H1005	H3390	H0426	H1005	H2942	H7761	H4430	H3567	H4430	H3567	H2298	H8140

פְּתָיֵהּ	שִׁתִּין	אַמִּין	רוּמֵהּ	מְסֻבְּלִין	וְאֻשּׁוֹהִי	דִּבְחִין	דָּבְחָן	דִּי־	אֲתַר	יִתְבְּנֵא
它的-宽	六十	肘	它的-高	被立的	和-它的根基	祭物	献祭的	那	地方	愿-被建
H6613	H8361	H0521	H7314	H5446	H0787	H1685	H1684	H1768	H0870	H1124

שִׁתִּין׃	אַמִּין
六十	肘
H8361	H0521

「塞鲁士王元年，他降旨论到耶路撒冷 神的殿，要建造这殿为献祭之处，坚立殿的根基。殿高六十肘，宽六十肘，

4

בֵּית	מִן־	וְנִפְקָתָא	חַדַּת	אָע	דִּי־	וְנִדְבָךְ	תְּלָתָא	גְּלַל	אֶבֶן	דִּי־	נִדְבָּכִין
殿	从	和-费用	新的	木材	那	和-层	三	滚动的	石头	那	层
H1005	H4481	H5313	H2323	H0636	H1768	H5073	H8532	H1560	H0069	H1768	H5073

תִּתְיְהֵב׃	מַלְכָּא
愿-被给	那王的
H3052	H4430

用三层大石头，一层新木头，经费要出于王库；

5

מִן־	הַנְפַק	נְבוּכַדְנֶצַּר	דִּי	וְכַסְפָּא	דַּהֲבָה	דִּי	אֱלָהָא	בֵּית־	מָאנֵי	וְאַף
从	取出了	尼布甲尼撒	那	和-银的	金的	那	那-神的	殿	器皿	而且-也
H4481	H5312	H5020	H1768	H3702	H1722	H1768	H0426	H1005	H3984	H0638

דִּי־	לְהֵיכְלָא	וְיֵהָךְ	יַהֲתִיבוּן	לְבָבֶל	וְהֵיבֵל	בִּירוּשְׁלֶם	דִּי־	הֵיכְלָא
那	到-宫殿	愿-去	愿-被归还	到-巴比伦	和-带了	在-耶路撒冷的	那	那-宫殿
H1768	H1965	H1946	H8421	H0895	H2987	H3390	H1768	H1965

ס	אֱלָהָא׃	בְּבֵית	וְתַחֵת	לְאַתְרֵהּ	בִּירוּשְׁלֶם
(标记)	那-神的	在-殿	愿你-放	到-它的-原处	在-耶路撒冷的
	H0426	H1005	H5182	H0870	H3390

并且 神殿的金银器皿，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿中掠到巴比伦的，要归还带到耶路撒冷的殿中，各按原处放在神的殿里。」

6

בַּעֲבַר	דִּי	אַפַּרְסְכָיֵא	וּכְנָוָתְהוֹן	בּוֹזְנַי	שְׁתַר	נַהֲרָה	עֲבַר־	פַּחַת	תַּתְנַי	כְּעַן
在-对岸	那些	官员	和-他们的-同仁	波斯奈	示提	那-河的	对岸	总督	达特娣	现在
H5675	H1768		H3675	H8370	H8370	H5103	H5675	H6347	H8674	H3705

תַּמָּה׃	מִן־	הֲווֹ	רַחִיקִין	נַהֲרָה
那里	从	你们-要	你们-远离	那-河的
H8536	H4481	H1934	H7352	H5103

「现在河西的总督达乃和示他・波斯乃，并你们的同党，就是住河西的亚法萨迦人，你们当远离他们。

אֱלָהָא	בֵּית־	יְהוּדָיֵא	וּלְשָׁבֵי	יְהוּדָיֵא	פַּחַת	דְּךְ	אֱלָהָא	בֵּית־	לַעֲבִידַת	שְׁבֻקוּ		7
那-神的	殿	犹大人的	和-长老	犹大人的	总督	那	那-神的	殿	对-工程	你们-容让		
H0426	H1005	H3062	H7868	H3062	H6347	H1791	H0426	H1005	H5673	H7662		

אַתְרֵהּ׃	עַל־	יִבְנוֹן	דְּךְ
它的-原处	在	他们-建	那
H0870	H5922	H1124	H1791

不要拦阻 神殿的工作，任凭犹大人的省长和犹大人的长老在原处建造 神的这殿。

בֵּית־	לְמִבְנֵא	אִלֵּךְ	יְהוּדָיֵא	שָׁבֵי	עִם־	תַּעַבְדוּן	דִּי־	לְמָא	טְעֵם	שָׂם	וּמִנִּי	8
殿	为-建造	这些	犹大人的	长老	与	你们-做的	那	对于-什么	命令	发了	从-我	
H1005	H1124	H0479	H3062	H7868	H5974	H5648	H1768	H3964	H2942	H7761	H4481	

מְתְיַהֲבָא	תֶּהֱוֵא	נִפְקְתָא	אָסְפַּרְנָא	נַהֲרָה	עֵבֶר	מִדַּת	דִּי	מַלְכָּא	וּמִנְכְסֵי	דְּךְ	אֱלָהָא
被给的	愿-是	费用	勤勉地	那-河的	对岸	税收	那	那王的	从-财产	那	那-神的
H3052	H1934	H5313	H0629	H5103	H5675	H4061	H1768	H4430	H5232	H1791	H0426

לְבַטָלָא׃	לָא	דִּי־	אִלֵּךְ	לְגִבְרַיָא
为-停止	不可	那	这些	给-那些人
H0989	H3809	H1768	H0479	H1400

我又降旨，吩咐你们向犹大人的长老为建造 神的殿当怎样行，就是从河西的款项中，急速拨取贡银作他们的经费，免得耽误工作。

וּמְלַח	חִנְטִין	שְׁמַיָּא	לֶאֱלָהּ	וְלַעֲלָוָן	וְאִמְּרִין	וְדִכְרִין	תּוֹרִין	וּבְנֵי	חַשְׁחָן	וּמָה	9
盐	小麦	那-天的	给-神	为-燔祭	和-绵羊羔	和-公羊	公牛的	和-小公牛	需要的	和-什么	
H4416	H2591	H8065	H0426	H5928	H0563	H1798	H8450	H1123		H4101	

בְּיוֹם	וְיוֹם	לְהֹם	מְתְיְהֵב	לֶהֱוֵא	בִּירוּשְׁלֶם	דִּי־	כָּהֲנַיָא	כְּמֵאמַר	וּמְשַׁח	חֲמַר
在-日	日	给-他们	被给的	愿-是	在-耶路撒冷的	那些	那些-祭司的	照-话语	和-油	酒
H3118	H3118		H3052	H1934	H3390	H1768	H3549	H3983	H4887	H2562

שָׁלוּ׃	לָא	דִּי־
缺少	不可	那
H7960	H3809	H1768

他们与天上的 神献燔祭所需用的公牛犊、公绵羊、绵羊羔，并所用的麦子、盐、酒、油，都要照耶路撒冷祭司的话，每日供给他们，不得有误；

וּבְנוֹהִי׃	מַלְכָּא	לְחַיֵּי	וּמְצַלַּיִן	שְׁמַיָּא	לֶאֱלָהּ	נִיחוֹחִין	מְהַקְרְבִין	לֶהֱוֹן	דִּי־	10
和-他的-子孙	那王的	为-寿命	和-祈祷的	那-天的	给-神	馥香的祭	献上的	他们-是	为了	
H1123	H4430	H2417	H6739	H8065	H0426	H5208	H7127	H1934	H1768	

好叫他们献馨香的祭给天上的 神，又为王和王众子的寿命祈祷。

מִן־	אָע	יִתְנְסַח	דְּנָה	פִּתְגָמָא	יְהַשְׁנֵא	דִּי	אֱנָשׁ	כָּל־	דִּי	טְעֵם	שָׂם	וּמִנִּי	11
从	木材	愿-被拉出	这	味话语	改变的	那	人	所有	那	命令	发了	从-我	
H4481	H0636	H5256	H1836	H6600	H8133	H1768	H0606	H3606	H1768	H2942	H7761	H4481	

דְּנָה׃	עַל־	יִתְעֲבֵד	נְוָלוּ	וּבַיְתֵהּ	עֲלֹהִי	יִתְמְחֵא	וְזִקִיף	בַּיְתֵהּ
这	因为	愿-被做	粪堆	和-他的-家	在-它上	他-被钉的	和-被竖起	他的-家
H1836	H5922	H5648	H5122	H1005	H5922	H4223	H2211	H1005

我再降旨，无论谁更改这命令，必从他房屋中拆出一根梁来，把他举起，悬在其上，又使他的房屋成为粪堆。

12 וֵאלָהָּא דִּי שְׁכָן שְׁמֵהּ תַּמָּה לֶהֱוָא דִּי־יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי־יִשְׁלַח יְדֵהּ
和-神 那 使住的 他的-名 那里 愿他-毁灭 所有 王 和-百姓 那 伸的 他的-手
H0426 H1768 H7932 H8036 H8536 H4049 H3606 H4430 H5972 H1768 H7972 H3028

לְהַשְׁנָיָה לְחַבָּלָה בֵּית־ דִּי אֶלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם אֲנָה דָּרְיָוֶשׁ טְעֵם
为-改变 为-毁坏 殿 那-神的 那 那 在-耶路撒冷的 我 大利乌 命令
H8133 H2255 H1005 H0426 H1768 H1791 H3390 H0428 H1868 H2942

אָסְפָּרְנָא יִתְעֲבֵד׃ פ
勤勉地 愿-被做 (段落标记)
H0629 H5648

若有王和民伸手更改这命令，拆毁这殿，愿那使耶路撒冷的殿作为他名居所的 神将他们灭绝。我—大流士降这旨意，当速速遵行。」

13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־ נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־ שְׁלַח
那时 达特嫩 总督 对岸 那-河的 示提 波斯奈 和-他们的-同仁 因为 那 送了
H0116 H8674 H6347 H5675 H5103 H8370 H8370 H3675 H6903 H1768 H7972

דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנֶמָא אָסְפָּרְנָא עֲבַדוּ׃
大利乌 那王 如此 勤勉地 他们-做了
H1868 H4430 H3660 H0629 H5648

于是，河西总督达乃和示他・波斯乃，并他们的同党，因大流士王所发的命令，就急速遵行。

14 וְשָׁבֵי יְהוּדָיֵא בָּנִין וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי [נביאה] (נְבִיָּא) וְזְכַרְיָה בַּר־
和-长老 犹大人的 建的 和-兴旺的 在-预言 哈该 [先知] (那-先知) 和-撒迦利亚 子
H7868 H3062 H1124 H6744 H5017 H2292 H5029 H5029 H2148 H1247

וְדָרְיָוֶשׁ כּוֹרֶשׁ וּמִטְעֵם יִשְׂרָאֵל אֱלָהָּ טַעַם מִן־ וְשַׁכְלְלוּ וּבְנוֹ עִדּוֹא
和-大利乌 古列 从-命令 以色列的 神 命令 从 和-完成了 他们-建了 易多的
H1868 H3567 H2942 H3479 H0426 H2941 H4481 H8552 H1124 H5714

וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס׃
和-亚达薛西 王 波斯的
H6540 H4430

犹大长老因先知哈该和易多的孙子撒迦利亚所说劝勉的话就建造这殿，凡事亨通。他们遵着以色列 神的命令和波斯王塞鲁士、大流士、亚达薛西的旨意，建造完毕。

15 וְשִׁיצִיאׇ בִּיתָה דְּנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לְיַרַח אֲדָר דִּי־ הִיא שְׁנַת־ שְׁת
和-完成了 那-殿 这 直到 日 第三 给-月 亚达的 那 它 年 第六
H3319 H1005 H1836 H5705 H3118 H8532 H3393 H0144 H1768 H1932 H8140 H8353

פ לְמַלְכוּת מַלְכָּא׃ דָּרְיָוֶשׁ
(段落标记) 对-王国 那王的 大利乌
H4437 H4430 H1868

大流士王第六年，亚达月初三日，这殿修成了。

16 וַעֲבַדוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא וּשְׁאָר גָּלוּתָא בְּנֵי־ חֲנֻכַּת בֵּית־
就-做了 子孙 以色列的 那些-祭司 和-利未人 和-其余 那-被掳的 子孙 献礼 殿
H5648 H1123 H3479 H3549 H3879 H7606 H1547 H1123 H2597 H1005

אֱלָהָּא דְּנָה בְּחֶדְוָה׃
那-神的 这 在-快乐中
H0426 H1836 H2305

以色列的祭司和利未人，并其余被掳归回的人都欢欢喜喜地行奉献 神殿的礼。

17 וְהַקְרִ֣בוּ לַחֲנֻכַּ֗ת בֵּית־ אֱלָהָא֙ דְּנָ֔ה תּוֹרִ֥ין מְאָ֖ה אִמְּרִ֣ין מָאתַ֑יִן דִּכְרִ֣ין אַרְבַּ֔ע מְאָ֖ה
他们-献了 对-献礼 殿 那-神的 这 公牛 一百 绵羊羔 二百 公羊 四 百
H7127 H2597 H1005 H0426 H1836 H8450 H3969 H0563 H3969 H1798 H0703 H3969

וּצְפִירֵ֥י עִזִּ֛ין)לְחַטָּאָה( ]לחטיא[עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל לְמִנְיַ֣ן שִׁבְטֵ֔י
和-公山羊 山羊的 (为-赎罪祭) [为赎罪祭] 对 所有 以色列 十-二 十 按-数目 支派
H6841 H5796 H2409 H2409 H5922 H3606 H3479 H8648 H6236 H4510 H7625

יִשְׂרָאֵֽל׃
以色列的
H3479

行奉献 神殿的礼就献公牛一百只，公绵羊二百只，绵羊羔四百只，又照以色列支派的数目献公山羊十二只，为以色列众人作赎罪祭；

18 וַהֲקִימוּ֙ כָּהֲנַיָּ֣א בִפְלֻגָתְהוֹן֙ עַל־ עֲבִידַ֣ת אֱלָהָ֔א בְּמַחְלְקָתְהוֹן֙ וְלֵוָיֵ֔א
他们-设立了 那些-祭司 在-他们的-班次 对 事奉 那-神的 在-他们的-班次 和-利未人
H6966 H3549 H6392 H5922 H5673 H0426 H4255 H3879

כִּכְתָ֖ב בִּירוּשְׁלֶֽם׃ דִּ֥י סִפְרָ֛ א מֹשֶׁ֖ה׃ פ
如-所写的 在-耶路撒冷的 那 书 摩西的 (段落标记)
H3792 H3390 H1768 H5609 H4873

且派祭司和利未人按着班次在耶路撒冷事奉 神，是照摩西律法书上所写的。

19 וַיַּעֲשׂ֣וּ בְנֵי־ הַגּוֹלָ֗ה עָשָׂ֤ר לַחֹדֶשׁ֙ הָרִאשׁ֔וֹן בְּאַרְבָּעָ֖ה לַחֹ֣דֶשׁ הַפָּ֑סַח אֶת־
就-做了 子孙 那-被掳的 十 给-那月 那-第一的 在-四 那-逾越节 (宾语标记)
H6213 H1121 H1473 H6240 H2320 H7223 H0702 H6453 H0853

כָּל־ הַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֔ם כְּאֶחָ֖ד טְהוֹרִ֥ים כֻּלָּ֑ם וַיִּשְׁחֲט֤וּ הַפֶּ֙סַח֙
和-利未人 那些-祭司 一同 洁净的 他们所有 那-逾越节羊羔 他们-宰杀了
H3881 H3548 H0259 H2889 H3605 H6453 H7819

לְכָל־ בְּנֵ֣י הַגּוֹלָ֔ה וְלַאֲחֵיהֶ֖ם הַכֹּהֲנִ֑ים וְלָהֶֽם׃
为-所有 子孙 那-被掳的 和-为他们的-弟兄 那些-祭司 和-为他们
H3605 H1121 H1473 H0251 H3548 H1992

正月十四日，被掳归回的人守逾越节。

20 כִּ֣י הַטַּהֲרוּ֮ הַלְוִיִּם֒ כֻּלָּם֙ כְּאֶחָ֔ד טְהוֹרִ֖ים כֻּלָּ֑ם וַיִּשְׁחֲט֤וּ הַפֶּ֙סַח֙
因为 洁净了 那些-利未人 一同 洁净的 他们所有 他们-宰杀了 那-逾越节羊羔
H3588 H2891 H3881 H0259 H2889 H3605 H7819 H6453

לְכָל־ בְּנֵ֣י הַגּוֹלָ֔ה וְלַאֲחֵיהֶ֖ם הַכֹּהֲנִ֑ים וְלָהֶֽם׃
为-所有 子孙 那-被掳的 和-为他们的-弟兄 那些-祭司 和-为他们
H3605 H1121 H1473 H0251 H3548 H1992

原来，祭司和利未人一同自洁，无一人不洁净。利未人为被掳归回的众人和他们的弟兄众祭司，并为自己宰逾越节的羊羔。

21 וַיֹּאכְל֣וּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל הַשָּׁבִים֙ מֵהַגּוֹלָ֔ה וְכֹ֖ל הַנִּבְדָּ֣ל מִטֻּמְאַ֣ת גּוֹיֵ־ הָאָ֑רֶץ
就-吃了 子孙 以色列的 那些-回来的 从-被掳 和-所有 那-分别的 从-污秽 外邦 那-地的
H0398 H1121 H3478 H7725 H1473 H3605 H0914 H2932 H1471 H0776

לִדְרֹ֖שׁ אֱלֹהֵ֥י יְהוָ֛ה יִשְׂרָאֵֽל׃ לָהֶֽם׃
为-寻求 神 给-耶和华 以色列的 归-他们
H1875 H0430 H3068 H3478 H0413

从掳到之地归回的以色列人和一切除掉所染外邦人污秽、归附他们、要寻求耶和华—以色列 神的人都吃这羊羔，

22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־ הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה כִּי שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵּב לֵב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת בֵּית־ הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

就-做了 节 那-无酵饼的 七 日 在-快乐中 因为 使他们喜乐了 耶和华 和-转了
H2282 H4682 H7651 H3117 H8057 H3027 使他们喜乐了 H3068 H5437

心 王 亚述的 向-他们 为-坚固 他们的-手 在-工程 殿 那-神的 神 以色列的
H4428 H0804 H0430 H0430 H2388 H3027 H4399 H1004 H0430 H0430 H3478

פ
(段落标记)

欢欢喜喜地守除酵节七日；因为耶和华使他们欢喜，又使亚述王的心转向他们，坚固他们的手，作以色列 神殿的工程。

Chapter 7

1 וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־ פָּרָס עֶזְרָא בֶן־ שְׂרָיָה בֶּן־ עֲזַרְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה׃

和-在之后 -那些事情 -那这些 在王权里 亚达薛西 王- 波斯 以斯拉 子- 西莱雅
H1697 H0428 H4438 H0783 H4428 H6539 H5830 H8304

子- 亚撒利雅 子- 希勒家
H5838 H2518

这事以后，波斯王亚达薛西年间，有个以斯拉，他是西莱雅的儿子，西莱雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是希勒家的儿子，

2 בֶּן־ שַׁלּוּם בֶּן־ צָדוֹק בֶּן־ אֲחִיטוּב׃

子- 沙龙 子- 撒督 子- 亚希突
H7967 H6659 H0285

希勒家是沙龙的儿子，沙龙是撒督的儿子，撒督是亚希突的儿子，

3 בֶּן־ אֲמַרְיָה בֶּן־ עֲזַרְיָה בֶּן־ מְרָיוֹת׃

子- 亚玛利雅 子- 亚撒利雅 子- 米拉约
H0568 H5838 H4812

亚希突是亚玛利雅的儿子，亚玛利雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是米拉约的儿子，

4 בֶּן־ זַרְחִיָה בֶּן־ עֻזִּי בֶּן־ בֻּקִּי׃

子- 撒拉希雅 子- 乌西 子- 布基
H2228 H5813 H1231

米拉约是西拉希雅的儿子，西拉希雅是乌西的儿子，乌西是布基的儿子，

5 בֶּן־ אֲבִישׁוּעַ בֶּן־ פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ׃

子- 亚比书亚 子- 非尼哈 子- 以利亚撒 子- 亚伦 -那祭司 -那首领
H0050 H6372 H0499 H0175 H3548

布基是亚比书的儿子，亚比书是非尼哈的儿子，非尼哈是以利亚撒的儿子，以利亚撒是大祭司亚伦的儿子。

6 הוּא עֶזְרָא֙ עָלָ֣ה מִבָּבֶ֔ל וְה֥וּא־סֹפֵ֖ר מָה֣יר בְּתוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֑ה אֲשֶׁר־נָתַ֣ן
他 以斯拉 上来了 从巴比伦 –和他– 文士 精通的 –在律法里 摩西 那– 赐了
H1931 H5830 H5927 H0894 H1931 H4106 H8451 H4872 H0834 H5414

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּתֶּן־ל֤וֹ הַמֶּלֶךְ֙ כְּיַד־יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔יו עָלָ֖יו כֹּ֑ל
耶和华 神– 以色列 –和赐了– –给他 –那王 –如同手– 耶和华 神他的 –在他之上 所有
H3068 H0430 H3478 H5414 H3027 H4428 H3068 H0430 H5921 H3605

בַּקָּשָׁתֹ֖ו׃ פ
他的请求 [段落]
H1246

这以斯拉从巴比伦上来，他是敏捷的文士，通达耶和华—以色列 神所赐摩西的律法书。王允准他一切所求的，是因耶和华—他 神的手帮助他。

7 וַיַּעֲל֣וּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל וּמִן־הַכֹּהֲנִים֙ וְהַלְוִיִּ֔ם וְהַמְשֹׁרְרִ֖ים וְהַשֹּׁעֲרִ֑ים
–和上来了 –从子孙– 以色列 –和–从– 那些祭司 –和–那些利未人 –和–那些歌唱者 –和–那些守门人
H5927 H1121 H3478 H4480 H3548 H3881 H7891 H7778

וְהַנְתִינִ֖ים יְרוּשָׁלִַ֑ם אֶל־בְּשְׁנַת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא֙ הַמֶּ֔לֶךְ׃
–和–那些殿役 –到 耶路撒冷 –在年– 七 –属亚达薛西 –那王
H5411 H0413 H3389 H8141 H7651 H0783 H4428

亚达薛西王第七年，以色列人、祭司、利未人、歌唱的、守门的、尼提宁，有上耶路撒冷的。

8 וַיָּבֹ֣א יְרוּשָׁלַ֗ם בַּחֹ֙דֶשׁ֙ הַחֲמִישִׁ֔י הִ֖יא שְׁנַ֣ת הַשְּׁבִיעִ֑ית לַמָּלֶךְ׃
–和来到了 耶路撒冷 –在–那月 –那第五 它 年– –那第七 –属–那王
H0935 H3389 H2320 H2549 H1931 H8141 H7637 H4428

王第七年五月，以斯拉到了耶路撒冷。

9 כִּ֣י בְאֶחָד֩ לַחֹ֨דֶשׁ֙ הָרִאשׁ֜וֹן הָ֣ל יְסֹ֗ד מִבָּבֶל֙ וּבְאֶחָ֣ד לַחֹ֔דֶשׁ לַחֲמִשִּׁ֖י בָּ֣א
因为 –在第一 –属–那月 –那第一 他 根基 –从巴比伦 –和–在第一 –属–那月 来了
H3588 H0259 H2320 H7223 H1931 H3246 H0894 H0259 H2320 H0935

יְרוּשָׁלַ֑ם כְּיַד־אֱלֹהָ֥יו הַטּוֹבָ֖ה עָלָֽיו׃
耶路撒冷 –如同手– 神他的 –那良善的 –在他之上
H3389 H3027 H0430 H2896 H5921

正月初一日，他从巴比伦起程；因他 神施恩的手帮助他，五月初一日就到了耶路撒冷。

10 כִּ֣י עֶזְרָ֗א הֵכִ֤ין לִבָּו֙ לִדְרוֹשׁ֙ אֶת־תּוֹרַ֣ת יְהוָ֔ה וְלַעֲשֹׂ֖ת וּלְלַמֵּ֣ד בְּיִשְׂרָאֵ֑ל
因为 以斯拉 预备了 心他的 –向寻求 – 律法– 耶和华 –和–向行 –和–向教导 –在以色列
H3588 H5830 H3559 H3824 H1875 H0853 H8451 H3068 H6213 H3925 H3478

חֹ֖ק וּמִשְׁפָּֽט׃ ס
律例 –和典章 [段落]
H2706 H4941

以斯拉定志考究遵行耶和华的律法，又将律例典章教训以色列人。

11 וְזֶ֣ה פַּרְשֶׁ֗גֶן הַנִּשְׁתָּוָן֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֣ן הַמֶּ֣לֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא֮ לְעֶזְרָא֒ הַכֹּהֵן֙ הַסֹּפֵ֔ר
和–这 副本 书信–的 那 给了 王–那 亚达薛西 给–以斯拉 祭司–那 文士–那 文士
H2088 H6572 H5406 H0834 H5414 H4428 H0783 H5830 H3548 H3547 H5608

דִּבְרֵ֥י מִצְוֹת־יְהוָ֖ה וְחֻקָּ֑יו עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ פ
话语–的 诫命–的 耶和华 和–律例–他的 在– 以色列 (段落标记)
H1697 H4687 H3068 H2706 H5921 H3478

祭司以斯拉是通达耶和华诫命和赐以色列之律例的文士。亚达薛西王赐给他们谕旨，上面写着说：

12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָּהֲנָא סָפַר דָּתָא דִי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר
亚达薛西 王 众王-的 给-以斯拉 祭司 书记 律法-的 即- 天-的 神 完全
H0426 H1768 H1882 H5613 H3549 H5831 H4430 H4430 H8065 H1585

וּכְעֶנֶת׃
等等
H3706

「诸王之王亚达薛西，达于祭司以斯拉通达天上 神律法大德的文士，云云。

13 מִנִּי שָׂם טְעֵם דִּי כָל־ בְּמַלְכוּתִי בְּנֵי־ מִן־ עַמָּה יִשְׂרָאֵל
从-我 发出 旨意 即 凡- 在-国-我的-中 从- 百姓-那 以色列
H4481 H7761 H2942 H1768 H3606 H4437 H4481 H5972 H3479

וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לְמֵהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃
和-祭司-他们的 和-利未人 前往 到-耶路撒冷 和-你 可以去
H3549 H3879 H1946 H3390 H5974 H1946

住在我国中的以色列人、祭司、利未人，凡甘心上耶路撒冷去的，我降旨准他们与你同去。

14 כָּל־ קֳבֵל דִּי מִן־ מַלְכָּא מֶלֶךְ שִׁבְעַת וְיָעֲטָוֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָא עַל־ יְהוּד
因为- 缘故 即 从- 面前 王-那 和-七 谋士-他的 被差遣 查问 关于- 犹大
H3606 H6903 H1768 H4481 H6925 H4430 H7655 H3079 H7972 H1240 H5922 H3061

וְלִירוּשְׁלֶם בִּידָךְ׃ דִּי אֱלָהָךְ בְּדָת דִּי
和-耶路撒冷 在-手-你的 那 神-你的-的 按-律法 那
H3390 H3028 H1768 H0426 H1882 H1768

王与七个谋士既然差你去，照你手中 神的律法书察问犹大和耶路撒冷的景况；

15 וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב מַלְכָּא דִי־ וְיָעֲטָוֹהִי הִתְנַדְּבוּ לֵאלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי
并且-带去 银子 和-金子 王-那 即- 和-谋士-他的 甘心奉献了 给-神 以色列-的 那
H2987 H3702 H1722 H4430 H1768 H3079 H5069 H0426 H3479 H1768

מִשְׁכְּנֵהּ׃ בִּירוּשְׁלֶם
居所-他的 在-耶路撒冷
H4907 H3390

又带金银，就是王和谋士甘心献给住耶路撒冷、以色列 神的，

16 וְכֹל עִם הִתְנַדְּבוּת עַמָּא בָּבֶל מְדִינַת בְּכֹל תְּהַשְׁכַּח דִּי וּדְהַב כְּסַף וְכֹל
和-所有 银子 和-金子 那 你能找到-的 在-所有 省-的 巴比伦 连同 甘心-的 百姓-那
H3606 H3702 H1722 H1768 H7912 H3606 H4083 H0895 H5974 H5069 H5972

וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית דִּי אֱלָהֲהוֹם בִּירוּשְׁלֶם׃
和-祭司们 自愿献上-的 为-殿 那 神-他们的-的 在-耶路撒冷
H3549 H5069 H1005 H1768 H0426 H3390

并带你在巴比伦全省所得的金银，和百姓、祭司乐意献给耶路撒冷一他们 神殿的礼物。

17 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה תְּקַנָּא בְּכַסְפָּא דְּכַרִין וְתוֹרִין דְּנָה אִמְּרִין
因此- 速速 你要买 这 公牛 公绵羊 公绵羊 羊羔 和-素祭-它们的
H3606 H6903 H1836 H7066 H3702 H1836 H8450 H1798 H0563

וְנִסְכֵּיהוֹן וְתִקְרֵב הַמּוֹ עַל־ מַדְבְּחָה דִּי בֵית אֱלָהֲכֹם
和-献上 它们 在- 坛-那 即 殿-的 神-你们的-的 那
H5261 H7127 H1994 H5922 H4056 H1768 H1005 H0426

וּמִנְחָתְהוֹן׃ בִּירוּשְׁלֶם׃ דִּי
和-浇奠祭-它们的 — 在-耶路撒冷
H4504 H3390 H1768

所以你当用这金银，急速买公牛、公绵羊、绵羊羔，和同献的素祭奠祭之物，献在耶路撒冷—你们 神殿的坛上。

18

כַּסְפָּא	בִּשְׁאָר	יִיטַב	(אָחָךְ)	[אחיך]	וְעַל־	(עָלָךְ)	[עליך]	דִּי	וּמָה
银子–那	用–剩余	认为合宜	(弟兄–你的)	[弟兄–你的]	和–在–	(在–你)	[在你]	即	和–什么
H3702	H7606	H3191	H0252	H0252	H5922			H1768	H4101

תַּעַבְדוּן׃	אֱלָהֵכֻם	כִּרְעוּת	לְמֶעְבַּד	וְדַהֲבָה
你们可以做	神–你们的–的	按–旨意	做	和–金子
H5648	H0426	H7470	H5648	H1722

剩下的金银，你和你的弟兄看着怎样好，就怎样用，总要遵着你们 神的旨意。

19

אֱלָהּ	קֳדָם	הַשְׁלֵם	אֱלָהָךְ	בֵּית	לְפָלְחָן	לָךְ	מְתִיהַבִין	דִּי־	וּמָאנַיָּא
神	在–面前	交纳	神–你的	殿–的	为–事奉	给–你	交给	即–	和–器皿–那
H0426	H6925	H8000	H0426	H1005	H6402		H3052	H1768	H3984

יְרוּשְׁלֶם׃
耶路撒冷–的
H3390

所交给你 神殿中使用的器皿，你要交在耶路撒冷 神面前。

20

גִּנְזֵי	בֵית	מִן־	תִּנְתֵּן	לְמִנְתָן	לָךְ	יִפְּל־	דִּי	אֱלָהָךְ	בֵּית	חַשְׁחוּת	וּשְׁאָר
府库–的	库房	从–	你可以付	付给	给–你	落–	那	神–你的	殿–的	需要–的	和–其余
H1596	H1005	H4481	H5415	H5415		H5308	H1768	H0426	H1005	H2819	H7606

מַלְכָּא׃
王–的
H4430

你 神殿里若再有需用的经费，你可以从王的府库里支取。

21

נַהֲרָה	בַּעֲבַר	דִּי	גִּזְבְּרַיָּא	לְכֹל	טְעֵם	שָׂם	מַלְכָּא	אַרְתַּחְשַׁסְתְּא	אֲנָה	וּמִנִּי
河	–在河对岸	–属	库官–	–向所有	诏令	设立了	王–	亚达薛西	我	–和–从我
H5103	H5675	H1768	H1490	H3606	H2942	H7761	H4430			H4481

אָסְפַּרְנָא	שְׁמַיָּא	אֱלָהּ	דִּי־	דָּתָא	סָפַר	כָּהֲנָה	עֶזְרָא	יִשְׁאֲלֻנְכוֹן	דִּי	כָּל־	דִּי
立即	天–	神–	–属–	律法–	文士–	祭司	以斯拉	他将要求你们	–属	所有–	–属
H0629	H8065	H0426	H1768	H1882	H5613	H3549	H5831	H7593	H1768	H3606	H1768

יִתְעֲבֵד׃
它将被做成
H5648

「我—亚达薛西王又降旨与河西的一切库官，说：『通达天上 神律法的文士祭司以斯拉，无论向你们要甚么，你们要速速地备办，

22

מְאָה	בַּתִּין	חַמַר	וְעַד־	מְאָה	כִּכְּרִין	חִנְטִין	וְעַד־	מְאָה	כַּכְּרִין	כְּסַף	עַד־
一百	巴特	酒	–和–到–	一百	禾珥	小麦	–和–到–	一百	塔兰得	银子	–到–
H3969	H1325	H2562	H5705	H3969		H2591	H5705	H3969	H3604	H3702	H5705

כְּתָב׃	לָא	דִּי־	וּמְלַח	מְאָה	מְשַׁח	בַּתִּין	וְעַד־
记录	不	–属–	–和盐	一百	油	巴特	–和–到–
H3792	H3809	H1768	H4416	H3969	H4887	H1325	H5705

就是银子直到一百他连得，麦子一百柯珥，酒一百罢特，油一百罢特，盐不计其数，也要给他。

23

שְׁמַיָּא	אֱלָהּ	לְבֵית	אַדַרְזְדָּא	יִתְעֲבַד	שְׁמַיָּא	אֱלָהּ	טַעֲם	מִן־	דִּי	כָּל־
天-	神-	-属殿-	勤勉地	它将被做成	天-	神-	诏令-	-从-	-属	所有-
H8065	H0426	H1005	H0149	H5648	H8065	H0426	H2941	H4481	H1768	H3606

וּבְנוֹהִי׃	מַלְכָּא	מַלְכוּת	עַל־	קְצַף	לֶהֱוֵא	לְמָה	דִּי־
-和子们他的	-和子们他的	-那王	王权-	-在-	徭怒	将会有	-属-为什么
H1123	H4430	H4437	H5922	H7109	H1934	H4101	H1768

凡天上之 神所吩咐的，当为天上 神的殿详细办理。为何使忿怒临到王和王众子的国呢？

24

וּפַלְחֵי	נְתִינַיָּא	תָּרְעַיָּא	זַמָּרַיָּא	וְלֵוָיֵא	כָּהֲנַיָּא	כָּל־	דִּי	מְהוֹדְעִין	וּלְכֻם
-和侍奉者-	殿役-	守门人-	歌唱者-	-和利未人	祭司-	所有-	-属	我们告知	-和-给你们
H6399	H5412	H8652	H2171	H3879	H3549	H3606	H1768	H3046	

עֲלֵיהֹם׃	לְמִרְמֵא	שְׁלִיט	לָא	וַהֲלָךְ	בְּלוֹ	מִנְדָּה	דְּנָה	אֱלָהָא	בֵּית
-在他们之上	-向征收	允许的	不	-和通行费	税	贡金	这	神-	殿-
H5922	H7412	H7990	H3809	H1983	H1093	H4061	H1836	H0426	H1005

我又晓谕你们，至于祭司、利未人、歌唱的、守门的，和尼提宁，并在 神殿当差的人，不可叫他们进贡，交课，纳税。』

25

וְדַיָּנִין	שָׁפְטִין	מַנִּי	בִידָךְ	דִּי־	אֱלָהָךְ	כְּחָכְמַת	עֶזְרָא	וְאַנְתְּ	
-和法官-	审判官-	任命吧	-在手你的	-属-在手你的	神你的	-如同智慧-	以斯拉	-和你	
H1782	H8200	H4483	H3028	H1768	H0426	H2452	H5831	H0607	

לְכָל־	נַהֲרָה	בַּעֲבַר	דִּי	עַמָּה	לְכָל־	דָּאיְנִין)דְּאנין[	לֶהֱוֵן	דִּי־	
-属所有-	河	-在河对岸	-属	民众-	-属所有-	审判的	[文本变体]	审判的	-属-将会是
H3606	H5103	H5675	H1768	H5972	H3606	H1778	H1778	H1934	H1768

תְּהוֹדְעוּן׃	יָדַע	לָא	וְדִי	אֱלָהָךְ	דָּתֵי	יָדְעֵי	
你们将教导	知道	不	-和-属	神你的	律法-	知道的人	
H3046	H3046	H3809	H1768	H0426	H1882	H3046	

「以斯拉啊，要照着你 神赐你的智慧，将所有明白你 神律法的人立为士师、审判官，治理河西的百姓，使他们教训一切不明白 神律法的人。

26

מַלְכָּא	דִּי	וְדָתָא	אֱלָהָךְ	דִּי־	דָתָא	עְבַד	לֶהֱוֵא	לָא	דִּי־	וְכָל־
立即	-那王	-属	-和律法	-属-神你的	律法-	做的	将会是	不	不	-和所有-属-
H4430	H1768	H1882	H0426	H1768	H1882	H5648	H1934	H3809	H1768	H3606

לְשָׁרְשִׁי)	לשרשו[	הֵן	לְמוֹת	הֵן	מְנָהּ	מִתְעֲבֵד	לֶהֱוֵא	דִּינָּה	אָסְפַּרְנָא
或是-	-向放逐	[文本变体]	或是	-向死	或是	-从他	被执行的	将会是	审判
H8332	H8332		H4193		H4481	H5648	H1934	H1780	H0629

פ	וְלֶאֱסוּרִין׃	נְכְסִין	לַעֲנָשׁ	הֵן־
[段落]	-和-向囚禁	-和-向囚禁	财产	-向罚款-
	H0613	H5232	H6065	

凡不遵行你 神律法和王命令的人就当速速定他的罪，或治死，或充军，或抄家，或囚禁。」

27

אֵת־	לְפָאֵר	הַמֶּלֶךְ	בְּלֶב	כְּזֹאת	נָתַן	אֲשֶׁר	אֲבוֹתֵינוּ	אֱלֹהֵי	יְהוָה	בָּרוּךְ
-	-向荣耀	-那王	-在心里	-如同这	放置了	那	先祖我们的	神-	耶和华	被称赞的
H0853		H4428		H2063	H5414		H0001	H0430	H3068	H1288

בִּירוּשָׁלִָם׃	אֲשֶׁר	יְהוָה	בֵּית
-在耶路撒冷	那	耶和华	殿-
H3389		H3068	

以斯拉说：「耶和华—我们列祖的 神是应当称颂的！因他使王起这心意修饰耶路撒冷耶和华的殿，

28

הַמֶּלֶךְ	שָׂרֵי	וּלְכָל־	וְיוֹעֲצָיו	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	חֶסֶד	הִטָּה־	וְעָלַי
–那王	将帅–	–和–属所有–	–和谋士他的	–那王	–在面前–	恩典	伸开了–	–和–在我之上
H4428	H8269	H3605	H3289	H4428	H6440		H5186	

מִיִּשְׂרָאֵל	וָאֶקָּבְצָה	עָלַי	אֱלֹהַי	יְהוָה	כְּיַד־	הִתְחַזַּקְתִּי	וַאֲנִי	הַגְּבִרִים
–从以色列	–和我聚集了	–在我之上	神我的	耶和华	–如同手–	加强了自己	–和我	–那强大的
H3478	H6908		H0430	H3068	H3027	H2388	H0589	H1368

רָאשִׁים	לַעֲלוֹת	עִמִּי׃	פ
首领–	–向上去	–与我	[段落]
	H5927		

又在王和谋士，并大能的军长面前施恩于我。因耶和华—我 神的手帮助我，我就得以坚强，从以色列中招聚首领，与我一同上来。」

Chapter 8

1

הַמֶּלֶךְ	אַרְתַּחְשַׁסְתְּא	בְּמַלְכוּת	עִמִּי	הָעֹלִים	וְהִתְיַחֲשָׂם	אֲבֹתֵיהֶם	רָאשֵׁי	וְאֵלֶּה
王–那	亚达薛西	在–国–的	和–我	上来–的	和–家谱–他们的	宗族–他们的	首领–的	和–这些
H4428		H4438		H5927	H3187	H0001		H0428

ס	מִבָּבֶל׃
(标记)	从–巴比伦
	H0894

当亚达薛西王年间，同我从巴比伦上来的人，他们的族长和他们的家谱记在下面：

2

דָּוִיד	מִבְּנֵי	ס	דָּנִיֵּאל	אִיתָמָר	מִבְּנֵי	ס	גֵּרְשֹׁם	פִּינְחָס	מִבְּנֵי
大卫	从–众子–的	(标记)	但以理	以他玛	从–众子–的	(标记)	革顺	非尼哈	从–众子–的
H1732			H1840	H0385			H1647	H6372	

ס	חַטּוּשׁ׃
(标记)	哈突
	H2407

属非尼哈的子孙有革顺；属以他玛的子孙有但以理；属大卫的子孙有哈突；

3

מֵאָה	לִזְכָרִים	הִתְיַחֵשׂ	וְעִמּוֹ	זְכַרְיָה	פַּרְעֹשׁ	מִבְּנֵי	ס	שְׁכַנְיָה	מִבְּנֵי
一百	属男丁	按家谱	和–与他	撒迦利亚	巴录	从–众子–的	(标记)	示迦尼	从–众子–的
H3967	H2145	H3187			H6551			H7935	

ס	וַחֲמִשִּׁים׃
(标记)	五十
	H2572

属巴录的后裔，就是示迦尼的子孙有撒迦利亚，同着他，按家谱计算，男丁一百五十人；

4

ס	הַזְּכָרִים׃	מָאתַיִם	וְעִמּוֹ	זַרְחְיָה	בֶּן־	אֶלְיְהוֹעֵינַי	מוֹאָב	פַּחַת	מִבְּנֵי
[段落]	–那男丁	二百	–和–与他	撒拉希雅	子–	以利约归奈	摩押	巴哈–	–从子孙–
	H2145	H3967		H2228			H6355	H6355	

属巴哈·摩押的子孙有西拉希雅的儿子以利约乃，同着他有男丁二百；

5

ס	הַזְּכָרִים׃	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	וְעִמּוֹ	יַחֲזִיאֵל	בֶּן־	שְׁכַנְיָה	מִבְּנֵי
[段落]	–那男丁	百	三	–和–与他	雅哈维伊勒	子–	示加尼雅	–从子孙–
	H2145	H3967	H7969		H3166		H7935	

属示迦尼的子孙有雅哈悉的儿子，同着他有男丁三百；

ס	:הַזְּכָרִים	חֲמִשִּׁים	וְעִמּוֹ	יוֹנָתָן	בֶּן־	עֶבֶד	עָדִין	וּמִבְּנֵי	6
[段落]	-那男丁	五十	-和-与他	约纳单	子-	奥贝德	亚丁	-和-从子孙-	
	H2145	H2572		H3129		H5651	H5720		

属亚丁的子孙有约拿单的儿子以别，同着他有男丁五十；

ס	:הַזְּכָרִים	שִׁבְעִים	וְעִמּוֹ	עֲתַלְיָה	בֶּן־	יְשַׁעְיָה	עֵילָם	וּמִבְּנֵי	7
[段落]	-那男丁	七十	-和-与他	亚他利雅	子-	以赛亚	以拉	-和-从子孙-	
	H2145	H7657		H6271					

属以拦的子孙有亚他利雅的儿子耶筛亚，同着他有男丁七十；

ס	:הַזְּכָרִים	שְׁמֹנִים	וְעִמּוֹ	מִיכָאֵל	בֶּן־	זְבַדְיָה	שְׁפַטְיָה	וּמִבְּנֵי	8
[段落]	-那男丁	八十	-和-与他	米迦勒	子-	濮巴迪雅	示法提雅	-和-从子孙-	
	H2145	H8084		H4317		H2069	H8203		

属示法提雅的子孙有米迦勒的儿子西巴第雅，同着他有男丁八十；

ס	:הַזְּכָרִים	עָשָׂר	וּשְׁמֹנָה	מָאתַיִם	וְעִמּוֹ	יְחִיאֵל	בֶּן־	עֹבַדְיָה	יוֹאָב	מִבְּנֵי	9
[段落]	-那男丁	十八	-和十八	二百	-和-与他	耶希伊勒	子-	俄巴迪雅	约押	-从子孙-	
	H2145	H6240	H8083	H3967		H3171		H5662	H3097		

属约押的子孙有耶歇的儿子俄巴底亚，同着他有男丁二百一十八；

ס	:הַזְּכָרִים	וְשִׁשִּׁים	מֵאָה	וְעִמּוֹ	יוֹסִפְיָה	בֶּן־	שְׁלוֹמִית	וּמִבְּנֵי	10
[段落]	-那男丁	-和六十	一百	-和-与他	约西非雅	子-	示洛密	-和-从子孙-	
	H2145	H8346	H3967		H3131				

属示罗密的子孙有约细斐的儿子，同着他有男丁一百六十；

ס	:הַזְּכָרִים	וּשְׁמֹנָה	עֶשְׂרִים	וְעִמּוֹ	בֵּבָי	בֶּן־	זְכַרְיָה	בֵּבַי	וּמִבְּנֵי	11
[段落]	-那男丁	-和八	二十	-和-与他	布巴伊	子-	撒迦利雅	布巴伊	-和-从子孙-	
	H2145	H8083	H6242		H0893			H0893		

属比拜的子孙有比拜的儿子撒迦利亚，同着他有男丁二十八；

ס	:הַזְּכָרִים	וַעֲשָׂרָה	מֵאָה	וְעִמּוֹ	הַקָּטָן	בֶּן־	יוֹחָנָן	עַזְגָּד	וּמִבְּנֵי	12
[段落]	-那男丁	-和十	一百	-和-与他	-那小的	子-	约哈难	亚斯加德	-和-从子孙-	
	H2145	H6235	H3967		H6997		H3110	H5803		

属押甲的子孙有哈加坦的儿子约哈难，同着他有男丁一百一十；

וְעִמָּהֶם	וְשִׁמַעְיָה	יְעִיאֵל	אֱלִיפֶלֶט	שְׁמוֹתָם	וְאֵלֶּה	אַחֲרֹנִים	אֶדְנִיקָם	וּמִבְּנֵי	13
-和-与他们	-和示玛雅	耶伊勒	以利非勒	名字他们的	-和这些	最后的	亚多尼干	-和-从子孙-	
	H8098	H3273	H0467	H8034	H0428	H0314	H0140		

ס	:הַזְּכָרִים	שִׁשִּׁים
[段落]	-那男丁	六十
	H2145	H8346

属亚多尼干的子孙，就是末尾的，他们的名字是以利法列、耶利、示玛雅，同着他们有男丁六十；

פ	:הַזְּכָרִים	שִׁבְעִים	וְעִמּוֹ	)וְזַכּוּר(	]וזבוד[	עוּתַי	בִּגְוַי	וּמִבְּנֵי	14
[段落]	-那男丁	七十	-和-与他	-和扎库尔	[文本变体]	乌泰	布得瓦伊	-和-从子孙-	
	H2145	H7657		H2139	H2072	H5793	H0902		

属比革瓦伊的子孙有乌太和撒布，同着他们有男丁七十。

15 וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַבָּא הַנָּהָר אֶל־אַהֲוָא וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה
–和我聚集了他们 –到–那流向 –那河 –到 亚哈瓦 –和我们安营了 那里 日子 三
H6908 H0413 H0935 H5104 H0413 H0163 H2583 H8033 H3117 H7969

וָאֶבִינָה וּבַכֹּהֲנִים בָּעָם וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃
–和我察看了 –和–在–那些祭司 –在–那民众 –和–从子孙– 利未 不– 我找到了 那里
H0995 H3548 H5971 H1121 H3878 H3808 H4672 H8033

我招聚这些人在流入亚哈瓦的河边，我们在那里住了三日。我查看百姓和祭司，见没有利未人在那里，

16 וְאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לְשְׁמַעְיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן
–和我差遣了 –属以利以谢 –属亚列伊勒 –属示玛雅 –和–属以勒纳单 –和–属雅利 –和–属以勒纳单
H7971 H0461 H0740 H8098 H0494 H3402 H0494

מְבִינִים׃ וּלְאֶלְנָתָן וּלְיוֹיָרִיב רָאשִׁים וְלִמְשֻׁלָּם וְלִזְכַרְיָה וּלְנָתָן
聪明的 –和–属以勒纳单 –和–属约雅利 首领– –和–属米书拉 –和–属撒迦利雅 –和–属纳单
H0995 H0494 H3114 H4918 H2172 H5416

就召首领以利以谢、亚列、示玛雅、以利拿单、雅立、以利拿单、拿单、撒迦利亚、米书兰，又召教习约雅立和以利拿单。

17 וְאָשִׂימָה בְכָסְפְּיָא הַמָּקוֹם אֶל־עַל אִדּוֹ הָרֹאשׁ בִּכְסִפְיָא אוֹתָם וָאֲצַוֵּה)וואצאה[
–和我放置了 –那地方 –在迦西非雅 –那首领 易多 –在 他们 –和我指示了 [文本变体]
H7760 H4725 H3703 H7218 H0112 H5921 H0853 H6680 H3318

הַמָּקוֹם בְּכָסְפְּיָא הַנְּתִינִים( ]הנתונים[אָחָיו אִדּוֹ אֶל־ לְדַבֵּר דִּבְרֵים בְּפִיהֶם
–那地方 –在迦西非雅 –那些殿役 [文本变体] 弟兄他的 易多 –到 –向说 话语– –在口他们的
H4725 H3703 H5411 H5411 H0251 H0112 H0413 H1696 H1697 H6310

אֱלֹהֵינוּ׃ לְבֵית מְשָׁרְתִים לָנוּ לְהָבִיא־
神我们的 –属殿– 侍奉者– –给我们 –向带来–
H0430 H8334 H0935

我打发他们往迦西斐雅地方去见那里的首领易多，又告诉他们当向易多和他的弟兄尼提宁说甚么话，叫他们为我们 神的殿带使用的人来。

18 מִבְּנֵי שֵׂכֶל אִישׁ עָלֵינוּ הַטּוֹבָה אֱלֹהֵינוּ כְּיַד־ לָנוּ וַיָּבִיאוּ
–从子孙– 聪明的 人– –在我们之上 –那良善的 神我们的 –如同手– –给我们 –和他们带来了
H7922 H0376 H0430 H3027 H0935

עָשָׂר׃ שְׁמֹנֶה וְאֶחָיו וּבָנָיו וְשֵׁרֵבְיָה יִשְׂרָאֵל בֶּן־ לֵוִי בֶּן־ מַחְלִי
十八 十八 –和弟兄他的 –和子们他的 –和示利巴雅 以色列 子– 利未 子– 拔利
H6240 H8083 H0251 H1121 H8274 H3478 H3878 H4249

蒙我们 神施恩的手帮助我们，他们在以色列的曾孙、利未的孙子、抹利的后裔中带一个通达人来；还有示利比和他的众子与弟兄共一十八人。

19 וְאֵת־ חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אֲחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃ ס
–和– 哈沙巴雅 –和–与他 以赛亚 –从子孙– 米拉利 弟兄他的 –和子们他们的 二十 [段落]
H0853 H2811 H0854 H3477 H4847 H0251 H1121 H6242

又有哈沙比雅，同着他有米拉利的子孙耶筛亚，并他的众子和弟兄共二十人。

20 מֵאתַיִם נְתִינִים הַלְוִיִּם לַעֲבֹדַת וְהַשָּׂרִים דָּוִיד שֵׁנָתַן הַנְּתִינִים וּמִן־
二百 殿役– –那些利未人 –向侍奉– –和–那些将帅 大卫 那赐了的 –那些殿役 –和–从–
H3967 H5411 H3881 H5656 H8269 H1732 H5414 H5411

בְּשֵׁמוֹת׃ נִקְבוּ כֻלָּם וְעֶשְׂרִים
–在名字里 被称呼了 所有他们 –和二十
H8034 H3605 H6242

从前大卫和众首领派尼提宁服事利未人，现在从这尼提宁中也带了二百二十人来，都是按名指定的。

21 וָאֶקְרָ֣א שָׁ֔ם צ֖וֹם אַהֲוָ֑א לְהִתְעַנּ֣וֹת לִפְנֵ֣י אֱלֹהֵ֔ינוּ לְבַקֵּ֥שׁ
–和我宣告了 –那里 禁食 亚哈瓦 –向谦卑自己 –在面前– 神我们的 –向寻求
H7121 H8033 H6685 H0163 –在– H5104 –那河 H6440 H0430 H1245

מִמֶּ֖נּוּ דֶּ֣רֶךְ יְשָׁרָ֔ה לָ֥נוּ וְלְטַפֵּ֖נוּ וְלְכָל־ רְכוּשֵׁ֥נוּ׃
–从他 道路 正直的 –给我们 –和–属孩子我们的 –和–属所有– 财产我们的
H1870 H3477 H2945 H3605 H7399

那时，我在亚哈瓦河边宣告禁食，为要在我们 神面前克苦己心，求他使我们和妇人孩子，并一切所有的，都得平坦的道路。

22 כִּ֣י בֹשְׁתִּי֩ לִשְׁאׇל֨ מִן־ הַמֶּ֜לֶךְ חַ֣יִל וּפָרָשִׁ֗ים לְעׇזְרֵ֤נוּ מֵאוֹיֵב֙ בַּדָּ֔רֶךְ
因为 我羞愧了 –向请求 –从– –那王 军队 –和骑兵 –向帮助我们 –从敌人 –在–那道路上
H0954 H7592 –从– H4428 H2428 –和骑兵 H6826 H0341 H1870

כִּֽי־ אָמַ֣רְנוּ לַמֶּ֗לֶךְ לֵאמֹר֙ יַד־ אֱלֹהֵ֣ינוּ עַל־ כׇּל־ מְבַקְשָׁ֖יו לְטוֹבָ֑ה
因为– 我们说了 –给–那王 –向说 手– 神我们的 –在– 所有– 寻求他的人 –向良善
H0559 H4428 H0559 H3027 H0430 –在– H3605 H1245

וְעֻזּ֖וֹ וְאַפּ֥וֹ עַל־ כׇּל־ עׇזְבָֽיו׃
–和力量他的 –和怒气他的 –在 所有– 离弃他的人
H5797 H0639 H3605

我求王拨步兵马兵帮助我们抵挡路上的仇敌，本以为羞耻；因我曾对王说：「我们 神施恩的手必帮助一切寻求他的；但他的能力和忿怒必攻击一切离弃他的。」

23 וַנָּצ֖וּמָה וַנְּבַקְּשָׁ֣ה מֵאֱלֹהֵ֑ינוּ עַל־ זֹ֣את וַיֵּעָתֵ֖ר לָֽנוּ׃
–和我们禁食了 –和我们寻求了 –从神我们的 –在– 这 –和他应允了 –给我们
H6684 H1245 H0430 –在– H2063 H6279

我们禁食祈求我们的 神，他就应允了我们。

24 וָאַבְדִּ֣ילָה מִשָּׂרֵ֣י הַכֹּהֲנִ֗ים שְׁנֵ֤ים עָשָׂר֙ לְשֵׁרֵבְיָ֣ה חֲשַׁבְיָ֔ה וְעִמָּהֶ֖ם מֵאֲחֵיהֶֽם׃
–和我分别了 –从将帅– –那些祭司 十二 十二 –属示利巴雅 哈沙巴雅 –和–与他们 –从弟兄们的
H0914 H8269 H3548 H6240 H8147 H8274 H2811 –和–与他们 H0251

עֲשָׂרָֽה׃
十
H6235

我分派祭司长十二人，就是示利比、哈沙比雅，和他们的弟兄十人，

25 וָאֶשְׁקְלָ֣ה (וְאשקולה) לָהֶ֗ם אֶת־ הַכֶּ֙סֶף֙ וְאֶת־ הַזָּהָ֣ב וְאֶת־ הַכֵּלִ֔ים תְּרוּמַ֖ת
–和我称量了 [文本变体] –给他们 – –那银子 –和– –那金子 –和– –那器皿 举祭物–
H8254 [文本变体] H1992 – H3701 –和– H2091 –和– H0853 –那器皿 H8641

בֵּ֣ית־ אֱלֹהֵ֔ינוּ הַמְּרוּמ֖וּ עַל־ הַמֶּ֣לֶךְ וְיוֹעֲצָ֑יו וְשָׂרָ֣יו וְכׇל־ יִשְׂרָאֵ֔ל הַנִּמְצָאִֽים׃
殿– 神我们的 –那献上了的 –那王 –和谋士他的 –和将帅他的 –和所有– 以色列 –那被找到的
H1004 H0430 H7311 H4428 H3289 H8269 H3605 H3478 H4672

将王和谋士、军长，并在那里的以色列众人为我们 神殿所献的金银和器皿，都秤了交给他们。

26 וָאֶשְׁקְלָ֣ה עַל־ יָדָ֗ם כֶּ֚סֶף כְּכָרִ֣ים שֵׁשׁ־ מֵא֔וֹת וַחֲמִשִּׁ֖ים וְכֵלֵ֣י־ מֵאָ֑ה
–和我称量了 –在– 手他们的 银子 塔兰得– 六– 百 –和五十 –和器皿– 一百
H8254 H3027 H3701 H3603 H8337 H3967 H2572 H3627 H3967

זָהָ֥ב לְכִכְּרִֽים׃ מֵאָ֖ה כִּכָּֽר׃
金子 –属塔兰得 一百 塔兰得
H2091 H3603 H3967 H3603

我秤了交在他们手中的银子有六百五十他连得；银器重一百他连得；金子一百他连得；

27 וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אֶלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מְצֻהָב טוֹבָה חֲמוּדַת שְׁנַיִם
-和杯子- 金子 二十 -属达拉克 一千 -和器皿- 铜 磨亮的 好的 两个 美丽的
H2091 H6242 H0150 H0505 H3627 H6668 H8147

כַּזָּהָב׃
-如同-那金子
H2091

金碗二十个，重一千达利克；上等光铜的器皿两个，宝贵如金。

28 וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
-和我说了 -对他们 你们 圣洁的 -属耶和华 -和-那些器皿 圣洁的 -和-那银子 -和-那金子
H0559 H0413 H6944 H3068 H3627 H6944 H3701 H2091

נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃
甘心祭物 -属耶和华 神- 先祖们你的
H5071 H3068 H0430 H0001

我对他们说：「你们归耶和华为圣，器皿也为圣；金银是甘心献给耶和华—你们列祖之 神的。

29 שִׁקְדוּ וּשְׁמֹרוּ עַד־ תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־
警醒吧 -和看守吧 -直到 你们称量 -在面前- 将帅- -那些祭司 -和-那些利未人 -和将帅-
H8245 H8104 H5704 H8254 H6440 H8269 H3548 H3881 H8269

בֵּית יְהוָה׃ בְּיִרוּשָׁלִָם הַלִּשְׁכוֹת לְיִשְׂרָאֵל הָאָבוֹת
殿- 耶和华 -在耶路撒冷 -那些厢房 -属以色列 -那些先祖
H1004 H3068 H3389 H3957 H3478 H0001

你们当警醒看守，直到你们在耶路撒冷耶和华殿的库内，在祭司长和利未族长，并以色列的各族长面前过了秤。」

30 וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא
-和接受了 -那些祭司 -和-那些利未人 重量- -那银子 -和-那金子 -和-那些器皿 -向带
H6901 H3548 H3881 H4948 H3701 H2091 H3627 H0935

לִירוּשָׁלִַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ פ
-向耶路撒冷 -属殿- 神我们的 [段落]
H3389 H1004 H0430

于是，祭司、利未人按着分量接受金银和器皿，要带到耶路撒冷我们 神的殿里。

31 וַנִּסָּעָה מִנְּהַר אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלִַם וְיַד־
-和我们出发了 -从河- 亚哈瓦 -在十二 十二 -属-那月 -那第一 -向去 耶路撒冷 -和手-
H5265 H5104 H0163 H8147 H6240 H2320 H7223 H3212 H3389 H3027

אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־ הַדָּרְךְ׃
神我们的 -在我们之上 -和他拯救了我们 -从掌心- 敌人 -和伏击者 -在- -那道路
H0430 H5337 H3709 H0341 H0693 H0413 H1870

32 וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלִַם וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃
-和我们来到了 肆路撒冷 -和我们住了 那里 日子 三
H0935 H3389 H3427 H8033 H3117 H7969

我们到了耶路撒冷，在那里住了三日。

33 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל
–和–在–那日子 –那第四 被称量了 –那银子 –和–那金子 –和–那些器皿 –在殿– 神我们的 –在
H3117 H7243 H8254 H3701 H2091 H3627 H0430

יְדֵי מְרֵמוֹת בֶּן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן פִּינְחָס וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד
手– 米利摩 子– 乌利雅 –那祭司 –和–与他 以利亚撒 子– 非尼哈 –和–与他们 约撒巴德
H3027 H4822 H3117 H3548 H0499 H6372 H3107

הַלְוִיִּם: בְּנוּי בֶּן וְנוֹעַדְיָה יֵשׁוּעַ בֶּן
–那些利未人 宾内 子– –和诺亚德雅 耶书亚 子–
H3881 H1131 H5129 H3442

第四日，在我们 神的殿里把金银和器皿都秤了，交在祭司乌利亚的儿子米利末的手中。同着他有非尼哈的儿子以利亚撒，还有利未人耶书亚的儿子约撒拔和宾内的儿子挪亚底。

34 בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל בְּמִשְׁקָל כָּל־ וַיִּכָּתֵב בָּעֵת הַמִּשְׁקָל הַהֵיא: פ
–在数目里 –在重量里 –属所有 –在重量里 所有– –和被写下了 –在时候– –那重量 –那那 [段落]
H4557 H4948 H3605 H4948 H3605 H3789 H6256 H4948 H1931

当时都点了数目，按着分量写在册上。

35 הַבָּאִים מֵהַשִּׁבְי בְּנֵי־ הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלוֹת יִשְׂרָאֵל לֵאלֹהֵי פָּרִים שְׁנֵים־ עָשָׂר
–那来的 –从–那被掳 子孙– –那流放 献上了 燔祭– 以色列 公牛– 十二– 十二
H0935 H1473 H7126 H6999 H3478 H0430 H6499 H8147 H6240

שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁשָּׁה תִּשְׁעִים וְאֵילִם יִשְׂרָאֵל כָּל־ עַל־
十二 赎罪祭 公山羊– –和七 七十 羔羊– –和六 九十 公羊– 以色列 所有– –在–
H8147 H2403 H6842 H7651 H7657 H3532 H8337 H8673 H3478 H3605

עָשָׂר עוֹלָה הַכֹּל לַיהוָה: פ
十二 燔祭 –那所有 –属耶和华 [段落]
H6240 H3068

从掳到之地归回的人向以色列的 神献燔祭，就是为以色列众人献公牛十二只，公绵羊九十六只，绵羊羔七十七只，又献公山羊十二只作赎罪祭，这都是向耶和华焚献的。

36 וַיִּתְּנוּ אֶת־ דָּתֵי הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי עֵבֶר הַנָּהָר וּפַחֲוֹת הַמֶּלֶךְ וְנִשְׂאוּ
–和他们交了 – 律法– –那王 –给总督– –那王 河对岸 –那河 –和省长– –那王 –和他们帮助了
H5414 H0853 H1881 H4428 H0323 H4428 H5676 H5104 H6346 H4428 H5375

אֶת־ הָעָם וְאֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים: ס
– –那民众 –和– 殿– –那神 [段落]
H0853 H0853 H0430

他们将王的谕旨交给王所派的总督与河西的省长，他们就帮助百姓，又供给 神殿里所需用的。

Chapter 9

1 וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־ נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל
–和–在完成 这些 接近了 –到我 –那些将帅 –向说 不– 分别了 –那民众 以色列
H3615 H0428 H5066 H0413 H8269 H0559 H3808 H0914 H3478

וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי
–和–那些祭司 –和–那些利未人 –从民众– –那些地方 –如同可憎之事他们的 –属迦南人 –那赫人
H3548 H3881 H5971 H0776 H8441 H3669 H2850

הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמּוֹאָבִי הַמִּצְרִי וְהָאֱמֹרִי:
–那比利洗人 –那耶布斯人 –那亚扬人 –那摩押人 –那埃及人 –和–那亚摩利人
H6522 H2983 H5984 H4125 H4713 H0567

这事做完了，众首领来见我，说：「以色列民和祭司并利未人，没有离绝迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亚扪人、摩押人、埃及人、亚摩利人，仍效法这些国的民，行可憎的事。

2 כִּי־ 因为– H1992 נָשְׂאוּ 他们娶了 H5375 מִבְּנֹתֵיהֶם –从女儿们的 H1323 לָהֶם –给他们 H1992 וְלִבְנֵיהֶם –和–给子们他们的 H1992 וְהִתְעָרְבוּ –和混合了 H6148 זֶרַע 种子– H2233 הַקֹּדֶשׁ –那圣洁的 H6944 בְּעַמֵּי –在民众– H6944

וְיַד –和手– H3027 הַסְּגָנִים –和–那些官员 H5461 הָיְתָה 是的 H1961 בַּמָּעַל –在–那不忠 H4604 הַזֶּה –那这 H2088 רִאשׁוֹנָה׃ 第一的 H7223 ס [段落] הָאָרְצוֹת –那些地方 H0776 הַשָּׂרִים –那些将帅 H8269

因他们为自己和儿子娶了这些外邦女子为妻，以致圣洁的种类和这些国的民混杂；而且首领和官长在这事上为罪魁。」

3 וּכְשָׁמְעִי –和–在我听到 H8085 אֶת־ – H0853 הַדָּבָר –那事情 H1697 הַזֶּה –那这 H2088 קָרַעְתִּי 我撕裂了 H7167 אֶת־ – H0853 בִּגְדִּי 衣服我的 וּמְעִילִי –和外衣我的 H4598 וָאֶמְרְטָה –和我拔了 H4803

מְשֹׁמֵם׃ 惊呆的 H8074 וָאֵשְׁבָה –和我坐了 H3427 וּזְקָנִי –和胡须我的 H2206 רֹאשִׁי 头我的 מִשֵּׂעַר –从头发– H8181

我一听见这事，就撕裂衣服和外袍，拔了头发和胡须，惊惧忧闷而坐。

4 וְאֵלַי –和–到我 H0413 יֵאָסְפוּ 聚集了 H0622 כָּל 所有– H3605 חָרֵד 发抖的 H2730 בִּדְבְרֵי –在话语– H1697 אֱלֹהֵי־ 神– H0430 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 עַל –在 מַעַל 不忠– H4604 הַגּוֹלָה –那流放 H1473 וַאֲנִי –和我 H0589

יֹשֵׁב 坐着 H3427 מְשֹׁמֵם 惊呆的 H8074 עַד –直到 H5704 לְמִנְחַת –属素祭– H4503 הָעֶרֶב׃ –那晚上 H6153

凡为以色列 神言语战兢的，都因这被掳归回之人所犯的罪聚集到我这里来。我就惊惧忧闷而坐，直到献晚祭的时候。

5 וּבְמִנְחָתִי –和–在素祭– H4503 הָעֶרֶב 那晚上 H6153 קָמְתִי 我起来了 מִתַּעֲנִיתִי –从禁食我的 H8589 וּבְקָרְעִי –和–在撕裂我的 H7167 בִּגְדִּי 衣服我的 וּמְעִילִי –和外衣我的 H4598 וָאֶכְרְעָה –和我跪下了 H3766

אֱלֹהָי׃ 神我的 H0430 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶל־ –到 H0413 כַּפָּי 掌心我的 H3709 וָאֶפְרְשָׂה –和我伸开了 H6566 בִּרְכָּי 膝盖我的 H1290 עַל־ –在– H5921

献晚祭的时候我起来，心中愁苦，穿着撕裂的衣袍，双膝跪下向耶和华—我的 神举手，

6 וָאֹמְרָה –和我说了 H0559 אֱלֹהַי 神我的 H0430 בֹּשְׁתִּי 我羞愧了 H0954 וְנִכְלַמְתִּי –和我惭愚了 H3637 לְהָרִים –向举起 H7311 אֱלֹהַי 神我的 H0430 פָּנַי 脸我的 H6440 אֵלֶיךָ –到你 H0413 כִּי 因为 עֲוֹנֹתֵינוּ 罪孽我们的 H5771

לַשָּׁמָיִם׃ –属–那些天 H8064 עַד –直到 H5704 גָּדְלָה 长大了 H1431 וְאַשְׁמָתֵנוּ –和过犯我们的 H0819 רֹאשׁ 头 לְמַעְלָה –向上方 H4605 רָבוּ 增多了

说：「我的 神啊，我抱愧蒙羞，不敢向我 神仰面；因为我们的罪孽灭顶，我们的罪恶滔天。

7 מִימֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ
-从日子- 先祖我们的 我们 -在过犯- 大的 -直到 -那日子 -那这 -和-在罪孽我们的
H3117 H0001 H0587 H0819 H1419 H5704 H3117 H2088 H5771

נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ בְּיַד מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי
被交出了 我们 王们我们的 祭司们我们的 -在手 王们- -那些地方 -在-那刀剑 -在-那被掳
H5414 H0587 H4428 H3548 H3027 H4428 H0776 H2719

וּבְבִזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
-和-在-那掠夺 -和-在羞辱- 脸 -如同-那日子 -那这
H0961 H1322 H6440 H3117 H2088

从我们列祖直到今日，我们的罪恶甚重；因我们的罪孽，我们和君王、祭司都交在外邦列王的手中，杀害、掳掠、抢夺、脸上蒙羞正如今日的光景。

8 וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה
-和现在 -如同片刻- 片刻 是的 恩典 -从 耶和华 神我们的 -向留下 -给我们 逃脱者-
H6258 H4592 H7281 H1961 H8467 H0854 H3068 H0430 H7604 H0413 H6413

וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְלִתְּנָנוּ מִחְיָה
-和-向给- -给我们 木橛 -在地方- 圣洁他的 -向照亮 眼睛我们的 神我们的 -和-向给我们 复兴-
H5414 H3489 H4725 H6944 H0215 H5869 H0430 H5414 H4241

מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ׃
少许 -在奴役我们的
H4592 H5659

现在耶和华—我们的 神暂且施恩与我们，给我们留些逃脱的人，使我们安稳如钉子钉在他的圣所，我们的 神好光照我们的眼目，使我们在受辖制之中稍微复兴。

9 כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ
因为- 奴仆- 我们 -和-在奴役我们的 不 丢弃了我们 神我们的 -和伸开了- -在我们之上
H3588 H5650 H0587 H5659 H3808 H5800 H0430 H5186

חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס וַיִּתֶּן־לָנוּ מִחְיָה לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ
恩典 -在面前- 王们- 波斯 -向给- -给我们 复兴- -向举起 - 殿- 神我们的
H2617 H6440 H4428 H6539 H5414 H5414 H4241 H7311 H0853 H1004 H0430

וְלָתֶת־לָנוּ גָּדֵר בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם׃ ס
-和-向给- 城墙 -在犹大 -和-在耶路撒冷 [段落]
H5414 H1447 H3063 H3389

וְלְהַעֲמִיד אֶת־חָרְבָתָיו וְלָתֶת־לָנוּ גָּדֵר
-和-向建立 - 废墟他的 -和-向给- -给我们 城墙
H5975 H0853 H2723 H5414 H5414 H1447

我们是奴仆，然而在受辖制之中，我们的 神仍没有丢弃我们，在波斯王眼前向我们施恩，叫我们复兴，能重建我们 神的殿，修其毁坏之处，使我们在犹大和耶路撒冷有墙垣。

10 וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ׃
-和现在 什么- 我们将说 神我们的 -在之后- 这 因为 我们离弃了 诫命你的
H6258 H4100 H0559 H0430 H0310 H2063 H3588 H5800 H4687

「我们的 神啊，既是如此，我们还有甚么话可说呢？因为我们已经离弃你的命令，

11 אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
那 你命令了 -在手- 仆人你的 -那些先知 -向说 -那地 那 你们 进去的 -向承受它
H3588 H6680 H3027 H5650 H5030 H0559 H0776 H0834 H0859 H0935 H3423

אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה
地- 污秽- 它是 -在污秽- 民众- -那些地方 -在可憎之事他们的 那 他们充满了它 -从口-
H0776 H5079 H1931 H5079 H5971 H0776 H8441 H0834 H4390 H6310

וְעַתָּה אַל־תִּתְּנוּ בְּנֵיכֶם לִבְנוֹתֵיהֶם וּבְנוֹתֵיכֶם לֹא תִשְׂאוּ לִבְנֵיהֶם
-和现在 -到- 口 -在不洁他们的
H6258 H0413 H6310 H2932

就是你藉你仆人众先知所吩咐的说：『你们要去得为业之地是污秽之地；因列国之民的污秽和可憎的事，叫全地从这边直到那边满了污秽。

12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם לֹא־תִתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לֹא־תִשְּׂאוּ לִבְנֵיכֶם
现在 女儿们你的 不要- 你们给 给子们他们的 和女儿们他们的 不要- 你们娶 给子们你的
H6258 H1323 H0408 H5414 H1875 H1323 H0408 H5375 H3808

וְלֹא־תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֱזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם
和不- 你们寻求 平安他们的 和美好他们的 直到- 永远 为了 你们强壮起来 和你们吃了
H3808 H1875 H7965 H3808 H5704 H5769 H4616 H2388 H0398

וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ וְטוֹב הָאָרֶץ אֶת־
和你们传给了 给子们你的 直到- 永远
H3423 H5704 H5769

美物- 那地
H2898 H0776

-
H0853

所以不可将你们的女儿嫁他们的儿子，也不可为你们的儿子娶他们的女儿，永不可求他们的平安和他们的利益，这样你们就可以强盛，吃这地的美物，并遗留这地给你们的子孙永远为业。』

13 וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה
和-在之后 所有- 那来的 在我们之上 在行为我们的 那些邪恶的 和-在过犯我们的 那大的
H0819 H3605 H0935 H4639 H7451 H0819 H1419

כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ מִתַּחַת לְעֲוֹנֵנוּ וְנָתַתָּה לָנוּ פְּלֵיטָה כְּזֹאת׃
因为 你 神我们的 免除了 向下方 从罪孽我们的 和你给了 给我们 逃脱者- 如同这
H3588 H0859 H0430 H2820 H4295 H5771 H5414 H3884 H6413 H2063

神啊，我们因自己的恶行和大罪，遭遇了这一切的事，并且你刑罚我们轻于我们罪所当得的，又给我们留下这些人。

14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֲלוֹא
我们将返回吗 -向违背 诫命你的 -和-向结婚 -在民众- -那些可憎之事 -那这些 岂不-
H7725 H3884 H4687 H2859 H5971 H8441 H0428 H3808

אַתָּה־תֶאֱנַף בָּנוּ עַד־כַּלֶּה אֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה׃ פ
你将发怒-在我们之上 -在我们 -直到- 灭尽 -属无 余剩- -和逃脱者- [段落]
H0599 H0935 H5704 H3615 H0369 H7611 H6413

我们岂可再违背你的命令，与这行可憎之事的民结亲呢？若这样行，你岂不向我们发怒，将我们灭绝，以致没有一个剩下逃脱的人吗？

15 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְּלֵיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה
耶和华 神- 以色列 公义的 你 因为- 我们被留下了 逃脱者- -如同-那日子 -那这
H3068 H0430 H3478 H6662 H0859 H3588 H7604 H6413 H3117 H2088

הִנֶּנּוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃ פ
看哪我们 -在面前你的 -在过犯我们的 因为 无 -向站立 -在面前你的 -在- 这 [段落]
H2009 H6440 H0819 H3588 H0369 H5975 H6440 H5921 H2063

耶和华—以色列的 神啊，因你是公义的，我们这剩下的人才得逃脱，正如今日的光景。看哪，我们在你面前有罪恶，因此无人在你面前站立得住。」

Chapter 10

1 וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹכֶה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ
–和–在祈告 以斯拉 –和–在认罪他的 哭泣着 –和俯伏着 –在面前– 殿– –那神 聚集了
H6419 H5830 H3034 H1058 H5307 H6440 H1058 H0430 H6908

אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־ מְאֹד אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיִלְדִּים כִּי־ בָכוּ הָעָם
–到他 –从以色列 会众– 大– 非常 男人– –和女人– –和孩子– 因为– 哭了 –那民众
H0413 H3478 H6951 H3966 H0376 H0802 H3206 H1058

הָרַבֶּה־ בֶכֶה׃ ס
大大地– 哭泣 [段落]
H1059

以斯拉祷告，认罪，哭泣，俯伏在 神殿前的时候，有以色列中的男女孩童聚集到以斯拉那里，成了大会，众民无不痛哭。

2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶּן־ יְחִיאֵל מִבְּנֵי]עולם[ )עֵילָם(וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ
–和回答了 示加尼雅 子– 耶希伊勒 –从子孙– [文本变体] 以拉 –和说了 –给以斯拉 我们
H7935 H3171 H1121 H0559 H5830 H0587

מָעַלְנוּ בֵּאלֹהֵינוּ וַנּוֹשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יֵשׁ־ מִקְוֶה
我们不忠了 –在神我们的 –和我们住了 女人– 外邦的 –从民众– –那地 –和现在 有– 盼望
H4603 H0430 H3427 H0802 H5237 H0776 H6258 H3426 H4723

לְיִשְׂרָאֵל עַל־ זֹאת׃
–属以色列 –在– 这
H3478 H5921 H2063

属以拦的子孙、耶歇的儿子示迦尼对以斯拉说：「我们在此地娶了外邦女子为妻，干犯了我们的 神，然而以色列人还有指望。

3 וְעַתָּה נִכְרְתָה־ בְרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָּל־ נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בַּעֲצַת
–和现在 我们将立– 约– –属神我们的 –向送出 所有– 女人– –和–那出生的 –从他们 –在谋划–
H6258 H3772 H1285 H0430 H3318 H3605 H0802 H3205 H1992 H6098

יֵעָשֶׂה׃ וְכַתּוֹרָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוַת וְהַחֲרֵדִים אֲדֹנָי
它将被做 –和–如同律法 神我们的 –在诫命– –和–那些发抖的 主我的
H8451 H0430 H4687 H2730 H0113

现在当与我们的 神立约，休这一切的妻，离绝她们所生的，照着我主和那因 神命令战兢之人所议定的，按律法而行。

4 קוּם כִּי־ עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ פ
起来吧 因为– –在你之上 –那事情 –和我们 与你 强壮吧 –和做吧 [段落]
H0587 H1697 H2388

你起来，这是你当办的事，我们必帮助你，你当奋勉而行。」

5 וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע שָׂרֵי֙ אֶת־ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
–和起来了 以斯拉 –和让他们起誓了 将帅– –那些祭司 –那些利未人 –和所有– 以色列
H5830 H7650 H8269 H0853 H3548 H3881 H3605 H3478

לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ וַיִּשָּׁבֵעוּ׃
–向做 –如同–那事情 –那这 –和他们起誓了
H1697 H2088 H7650

以斯拉便起来，使祭司长和利未人，并以色列众人起誓说，必照这话去行；他们就起了誓。

6 וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ
-和起来了 以斯拉 -从面前- 殿- -那神 -到 厢房- 约哈难 子- 以利亚实
H5830 H6440 H1004 H0430 H0413 H3957 H3076 H0475

שָׁם וְלֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל
那里 面包 不- 他吃了 -和水 不- 他喝了 因为 哀哭的 -在- 不忠-
H8033 H3899 H3808 H0398 H4325 H3808 H8354 H0056 H0413 H4604

וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם לְכָל־הַגּוֹלָה כִּי נִקְבְּצוּ אֵלָיו כָּל־אַנְשֵׁי
-和去了 -和他们传了 声音 -在犹大 -和耶路撒冷 -属所有 -那流放 因为 聚集了 -向他 -所有- 男人-
H3212 H5674 H6963 H3063 H3389 H3605 H1473 H3588 H6908 H0413 H3605 H0376

7 הַגּוֹלָה אֶל־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
[段落] -那流放 -到 耶路撒冷
H1473 H0413 H3389

他们通告犹大和耶路撒冷被掳归回的人，叫他们在耶路撒冷聚集。

8 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים
-和所有-那 不- 来的 -属三 -那些日子 -如同谋划- -那些将帅 -和-那些长老
H3605 H3808 H0935 H7969 H3117 H6098 H8269 H2205

הוּא יֶחֱרַם כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃ ס
将被禁止的 所有- 财产他的 -和他 将被分别的 -从会众- -那流放 [段落]
H3605 H7399 H1931 H0914 H6951 H1473

凡不遵首领和长老所议定、三日之内不来的，就必抄他的家，使他离开被掳归回之人的会。

9 וַיִּקָּבְצוּ כָּל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים יְרוּשָׁלַ͏ִם הִוא חֹדֶשׁ
-和聚集了 所有- 男人- 犹大 -和便雅悯 肆路撒冷 -属三 -那些日子 它 月-
H6908 H3605 H0376 H3063 H1144 H3389 H7969 H3117 H1931 H2320

הַתְּשִׁעִי בְּעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מְרַעֲדִים
-那第九 -在二十 -属-那月 -和坐了 所有- -那民众 -在广场- 殿- -那神 发抖的
H8671 H6242 H2320 H3427 H3605 H5971 H7339 H1004 H0430 H7460

עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ פ
-在- -那事情 -和-从-那些雨 [段落]
H1697 H1653

于是，犹大和便雅悯众人，三日之内都聚集在耶路撒冷。那日正是九月二十日，众人都坐在 神殿前的宽阔处；因这事，又因下大雨，就都战兢。

10 וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
-和起来了 以斯拉 -那祭司 -和说了 -对他们 你们 你们不忠了 -和你们住了 女人- 外邦的
H5830 H3548 H0559 H0413 H0859 H4603 H3427 H0802 H5237

לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃
-向增加 -在- 过犯- 以色列
H3254 H0413 H0819 H3478

祭司以斯拉站起来，对他们说：「你们有罪了；因你们娶了外邦的女子为妻，增添以色列人的罪恶。

11 וְעַתָּה תְּנוּ תּוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ
-和现在 你们给吧 感谢 -属耶和华 神- 先祖们你的 -和做吧 旨意他的 -和分别吧
H6258 H5414 H8426 H3068 H0430 H0001 H6213 H7522 H0914

מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃
-从民众- -那地 -和-从- -那些女人 -那外邦的
H0776 H0802 H5237

现在当向耶和华—你们列祖的 神认罪，遵行他的旨意，离绝这些国的民和外邦的女子。」

12 וַיַּעֲנוּ כָּל־ הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן [כדבריך] (כִּדְבָרְךָ) עָלֵינוּ
–和回答了 所有– –那会众 –和说了 声音– 大的 是的 [文本变体] –如同话你的 –在我们之上
H3605 H6951 H0559 H1697 H1697

לַעֲשׂוֹת׃
–向做

会众都大声回答说：「我们必照着你的话行，

13 אֲבָל הָעָם רַב וְעֵת וְגִשְׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְלָאכָה לֹא־
但是 –那民众 多 –和–那时候 雨– –和无 力量 –向站立 –在外面 –和–那工作 不–
H0061 H3808 H4399 H2351 H5975 H0369 H1653 H6256

הַזֶּה׃ בַּדָּבָר לִפְשֹׁעַ הִרְבֵּינוּ כִּי־ לִשְׁנַיִם וְלֹא אֶחָד לְיוֹם
–那这 –在–那事情 –向违犯 我们增多了 因为– –属两 –和不 一 –属日子–
H2088 H1697 H6586 H8147 H3808 H0259 H3117

只是百姓众多，又逢大雨的时令，我们不能站在外头，这也不是一两天办完的事，因我们在这事上犯了大罪；

14 יַעֲמְדוּ־ נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־ הַקָּהָל וְכֹל אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ הַהֹשִׁיב
让–站立–请 请 将帅我们的 –属所有– –那会众 –和所有 那 –在城市我们的 –那住了的
H5975 H4994 H8269 H3605 H6951 H3605 H3427

וְשֹׁפְטֵיהָ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְעִמָּהֶם מְזֻמָּנִים לְעִתִּים יָבֹא זִקְנֵי־ עִיר וְעָיר
–和审判官它的 女人– 外邦的 让他来 被指定的 –和–与他们 长老– 城市– –和城市
H8199 H0802 H5237 H0935 H2163 H6256 H2205

הַזֶּה׃ לַדָּבָר עַד מִמֶּנּוּ אֱלֹהֵינוּ אַף־ חֲרוֹן לְהָשִׁיב עַד פ
–那这 –属–那事情 –直到 –从我们 神我们的 怒气– 烈火– –向转回 –直到 [段落]
H2088 H1697 H5704 H0430 H0639 H2740 H7725 H5704

不如为全会众派首领办理。凡我们城邑中娶外邦女子为妻的，当按所定的日期，同着本城的长老和士师而来，直到办完这事， 神的烈怒就转离我们了。」

15 אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־ עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן־ תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־ זֹאת וּמְשֻׁלָּם
只 约纳单 子– 亚撒赫 –和雅哈潘雅 子– 提库瓦 站立了 –在– 这 –和米书拉
H0389 H3129 H6214 H3167 H8616 H5975 H2063 H4918

וְשַׁבְתַּי הַלֵּוִי עֲזָרֵם׃
–和沙布泰 –那利未人 帮助了他们
H7678 H3881 H5826

惟有亚撒黑的儿子约拿单，特瓦的儿子雅哈谢阻挡（或译：总办）这事，并有米书兰和利未人沙比太帮助他们。

16 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָהּ וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת
–和做了–这样 子孙– 这样 –和被分别了 以斯拉 –那祭司 男人– 首领– –那些先祖
H0001 H1473 H0914 H5830 H3548 H0376 H7218 H1

לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
先祖们的 –属家– –和所有他们 –在名字里 –和他们坐了 –在日子– 一 –属–那月 –那第十
H0001 H3605 H8034 H3427 H3117 H0259 H2320 H6224

הַדָּבָר׃ לְדַרְיוֹשׁ
–那事情 –属大流士
H1697 H1875

被掳归回的人如此而行。祭司以斯拉和些族长按着宗族都指名见派；在十月初一日，一同在座查办这事，

17	וַיְכַלּוּ	בְּכֹל	אֲנָשִׁים	הַהֹשִׁיבוּ	נָשִׁים	נָכְרִיּוֹת	עַד	יוֹם	אֶחָד	לַחֹדֶשׁ
	–和他们完成了	–在所有	男人–	–那住了的	女人–	外邦的	–直到	日子–	一	–属–那月
	H3615	H3605	H0376	H3427	H0802	H5237	H5704	H3117	H0259	H2320

פ	הָרִאשׁוֹן׃	
[段落]	–那第一	
	H7223	

到正月初一日，才查清娶外邦女子的人数。

18	וַיִּמָּצְאוּ	מִבְּנֵי	הַכֹּהֲנִים	אֲשֶׁר	הֹשִׁיבוּ	נָשִׁים	נָכְרִיּוֹת	מִבְּנֵי	יֵשׁוּעַ	בֶּן־
	–和被找到了	–从子孙–	–那些祭司	那	住了的	女人–	外邦的	–从子孙–	耶书亚	子–
	H4672		H3548		H3427	H0802	H5237		H3442	

וְיוֹצָדָק׃	וְאֶחָיו	מַעֲשֵׂיָהוּ	וֶאֱלִיעֶזֶר	וְיָרִיב	וְגְדַלְיָה׃
约撒达	–和弟兄他的	玛亚西雅	–和以利以谢	–和雅利	–和基大利雅
	H0251	H4641	H0461	H3402	

在祭司中查出娶外邦女子为妻的，就是耶书亚的子孙约萨达的儿子，和他弟兄玛西雅、以利以谢、雅立、基大利；

19	וַיִּתְּנוּ	יָדָם	לְהוֹצִיא	נְשֵׁיהֶם	וַאֲשֵׁמִים	אֵיל־	צֹאן	עַל־	אַשְׁמָתָם׃
	–和他们给了	手他们的	–向送出	妻子们他们的	–和有罪的	公羊–	羊群	–在–	过犯他们的
	H5414	H3027	H3318	H0802	H0818		H6629		H0819

ס
[段落]

他们便应许必休他们的妻。他们因有罪，就献群中的一只公绵羊赎罪。

20	וּמִבְּנֵי	אִמֵּר	חֲנָנִי	וְזַבַדְיָה׃	ס
	–和–从子孙–	以米珥	哈拿尼	–和滥巴迪雅	[段落]
		H0564	H2607	H2069	

音麦的子孙中，有哈拿尼、西巴第雅。

21	וּמִבְּנֵי	חָרִם	מַעֲשֵׂיָה	וְאֵלִיָּה	וּשְׁמַעְיָה	וִיחִיאֵל	וְעֻזִּיָּה׃
	–和–从子孙–	哈林	玛亚西雅	–和以利雅	–和示玛雅	–和耶希伊勒	–和乌西雅
		H2766	H4641	H0452	H8098	H3171	H5818

哈琳的子孙中，有玛西雅、以利雅、示玛雅、耶歇、乌西雅。

22	וּמִבְּנֵי	פַּשְׁחוּר	אֶלְיוֹעֵינַי	מַעֲשִׂיָּה	יִשְׁמָעֵאל	נְתַנְאֵל	יוֹזָבָד	וְאֶלְעָשָׂה׃	ס
	–和–从子孙–	巴施爵	以利约归奈	玛亚西雅	以实玛利	拿坦业	约撒巴德	–和以利亚撒	[段落]
		H6583		H4641	H3458	H5417	H3107	H0501	

巴施户珥的子孙中，有以利约乃、玛西雅、以实玛利、拿坦业、约撒拔、以利亚撒。

23	וּמִן־	הַלְוִיִּם	יוֹזָבָד	וְשִׁמְעִי	וְקֵלָיָה	הוּא	קְלִיטָא	פְּתַחְיָה	יְהוּדָה
	–和–从–	–那些利未人	约撒巴德	–和示米	–和基拉雅	他	基利拔	毕塔希雅	犹大
		H3881	H3107	–和示米	H7041	H1931	H7042	H6611	H3063

ס	וֶאֱלִיעֶזֶר׃	
[段落]	–和以利以谢	
	H0461	

利未人中，有约撒拔、示每、基拉雅（基拉雅就是基利他），还有毗他希雅、犹大、以利以谢。

24	וּמִן־	אֶלְיָשִׁיב	הַמְשֹׁרְרִים	וּמִן־	הַשֹּׁעֲרִים	שַׁלֻּם	וְטֶלֶם	וְאוּרִי׃	ס
	–和–从–	以利亚实	–那些歌唱者	–和–从–	–那些守门人	沙龙	–和提勒	–和乌利	[段落]
		H0475	H7891		H7778	H7967	H2928	H0221	

歌唱的人中有以利亚实。守门的人中，有沙龙、提联、乌利。

וּמַלְכִּיָּה	וְאֶלְעָזָר	וּמִיָּמִן	וּמַלְכִּיָּה	וְיֵזִיָּה	רַמְיָה	פַּרְעֹשׁ	מִבְּנֵי	וּמִיִּשְׂרָאֵל	25
–和玛基雅	–和以利亚撒	–和米雅民	–和玛基雅	–和伊西雅	拉米雅	巴录	–从子孙–	–和–从以色列	
H4441	H0499	H4326	H4441	H3150	H7422	H6551		H3478	

ס	וּבִנָיָה׃
[段落]	–和毕尼雅
	H1141

以色列人巴录的子孙中，有拉米、耶西雅、玛基雅、米雅民、以利亚撒、玛基雅、比拿雅。

ס	וְאֵלְיָה׃	וִירֵמוֹת	וְעַבְדִּי	וְיִחִיאֵל	זְכַרְיָה	מַתַּנְיָה	עֵילָם	וּמִבְּנֵי	26
[段落]	–和以利雅	–和耶利摩	–和亚布迪	–和耶希伊勒	撒迦利雅	玛坦雅	以拉	–和–从子孙–	
	H0452	H3406	H5660	H3171		H4983			

以拦的子孙中，有玛他尼、撒迦利亚、耶歇、押底、耶利未、以利雅。

ס	וַעֲזִיזָא׃	וְזָבָד	וִירֵמוֹת	מַתַּנְיָה	אֶלְיָשִׁיב	אֶלְיוֹעֵנַי	זַתּוּא	וּמִבְּנֵי	27
[段落]	–和亚齐撒	–和撒巴德	–和耶利摩	玛坦雅	以利亚实	以利约归奈	撒图	–和–从子孙–	
	H5819	H2066	H3406	H4983	H0475		H2240		

萨土的子孙中，有以利约乃、以利亚实、玛他尼、耶利未、撒拔、亚西撒。

ס	עַתְלָי׃	זַבַּי	חֲנַנְיָה	יְהוֹחָנָן	בֵּבָי	וּמִבְּנֵי	28
[段落]	亚特莱	撒巴伊	哈拿尼雅	约哈难	布巴伊	–和–从子孙–	
	H6270	H2079		H3076	H0893		

比拜的子孙中，有约哈难、哈拿尼雅、萨拜、亚勒。

ס	)וְרָמוֹת׃(	]ירמות[	וּשְׁאָל	יָשׁוּב	וַעֲדָיָה	מַלּוּךְ	מְשֻׁלָּם	בָּנִי	וּמִבְּנֵי	29
[段落]	–和拉摩	[文本变体]	–和示阿勒	雅维	–和亚大雅	玛卢	米书拉	巴尼	–和–从子孙–	
	H3406	H3406	H7594	H3437	H5718		H4918	H1137		

巴尼的子孙中，有米书兰、玛鹿、亚大雅、雅述、示押、耶利未。

וּבְנוּי	בִּצַלְאֵל	מַתַּנְיָה	מַעֲשֵׂיָה	בְּנָיָה	וּכְלָל	עֲדִנָא	מוֹאָב	פַּחַת	וּמִבְּנֵי	30
–和宾内	比撒列	玛坦雅	玛亚西雅	毕尼雅	–和基拉勒	亚德纳	摩押	巴哈–	–和–从子孙–	
H1131	H1212	H4983	H4641	H1141	H3636	H5733	H6355	H6355		

ס	וּמְנַשֶּׁה׃
[段落]	–和玛拿西
	H4519

巴哈·摩押的子孙中，有阿底拿、基拉、比拿雅、玛西雅、玛他尼、比撒列、宾内、玛拿西。

שִׁמְעוֹן׃	שְׁמַעְיָה	מַלְכִּיָּה	יִשִּׁיָּה	אֶלִיעֶזֶר	חָרֵם	וּבְנֵי	31
西缵	示玛雅	玛基雅	伊示雅	以利以谢	哈林	–和子孙–	
H8095	H8098	H4441	H3449	H0461	H2766		

哈琳的子孙中，有以利以谢、伊示雅、玛基雅、示玛雅、西缅、

ס	שְׁמַרְיָה׃	מַלּוּךְ	בִּנְיָמִן	32
[段落]	示玛利雅	玛卢	便雅悯	
	H8114		H1144	

便雅悯、玛鹿、示玛利雅。

ס	שִׁמְעִי׃	מְנַשֶּׁה	יְרֵמַי	אֱלִיפֶלֶט	זָבָד	מַתְּתָהּ	מַתְנַי	חָשֻׁם	מִבְּנֵי	33
[段落]	示米	玛拿西	耶利迈	以利非勒	撒巴德	玛塔塔	玛坦奈	哈书	–从子孙–	
	H8096	H4519	H3413	H0467	H2066	H4992	H4982	H2828		

哈顺的子孙中，有玛特乃、玛达他、撒拔、以利法列、耶利买、玛拿西、示每。

34 מִבְּנֵי בְּנֹי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל׃ ס
-从子孙- 巴尼 玛阿大 月兰 -和乌弗勒 [段落]
H1137 H4572 H6019 H0177

巴尼的子孙中，有玛珥、暗兰、乌益、

35 בְּנָיָה בֶּדְיָה כלהי[כְלוּהוּ׃)
毕尼雅 布德雅 [文本变体] 基卢休
H1141 H0912 H3622 H3622

比拿雅、比底雅、基禄、

36 וַנָּיָה מְרֵמוֹת אֶלְיָשִׁיב׃
瓦尼雅 米利摩 以利亚实
H2057 H4822 H0475

瓦尼雅、米利未、以利亚实、

37 מַתַּנְיָה מַתְּנַי ויעשו[וַיַּעֲשָׂי׃)
玛坦雅 玛坦奈 [文本变体] -和雅哈赛
H4983 H4982 H3299 H3299

玛他尼、玛特乃、雅扫、

38 וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃
-和巴尼 -和宾内 示米
H1137 H1131 H8096

巴尼、宾内、示每、

39 וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן וַעֲדָיָה׃
-和示勒米雅 -和纳单 -和亚大雅
H8018 H5416 H5718

示利米雅、拿单、亚大雅、

40 מַכְנַדְבַּי שָׁשַׁי שָׂרָי׃
玛基纳德巴伊 沙赛 沙莱
H4367 H8343 H8298

玛拿底拜、沙赛、沙赖、

41 עֶזְרָאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃
亚撒利勒 -和示勒米雅户 示玛利雅
H5832 H8018 H8114

亚萨利、示利米雅、示玛利雅、

42 שַׁלּוּם אֲמַרְיָה יוֹסֵף׃ ס
沙龙 亚玛利雅 约瑟 [段落]
H7967 H0568 H3130

沙龙、亚玛利雅、约瑟。

43 מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבִינָא עִדּוֹ וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃
-从子孙- 尼波 耶伊勒 玛提提雅 滥比纳 撒巴德 雅大 -和约珥勒 毕尼雅
H3273 H4993 H2081 H2066 H3035 H3100 H1141

尼波的子孙中，有耶利、玛他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、约珥、比拿雅。

בָּנִֽים׃	וַיָּשִׁ֖ימוּ	נָשִׁ֑ים	מֵהֶ֕ם	וְיֵ֣שׁ	נָכְרִיּ֔וֹת	נָשִׁ֖ים	)נָשְׂא֥וּ(	]נשאין[	אֵ֣לֶּה	כֹּל־	44
孩子–	–和他们生了	女人–	–从他们	–和有	外邦的	女人–	娶了	[文本变体]	这些	所有–	
		H0802	H1992	H3426	H5237	H0802	H5375	H5375	H0428	H3605	

פ
[段落]

这些人都娶了外邦女子为妻，其中也有生了儿女的。

尼希米记

Chapter 1

1 דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶן־חֲכַלְיָה וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ־כִּסְלֵו(כסלו) שְׁנַת עֶשְׂרִים וַאֲנִי
话语–尼希米 子–哈迦利雅 –和是的 –在月– [文本变体] 基斯流 二十 年– –和我
H1697 H5166 H1930 H2446 H1961 H2320 H3691 H3691 H6242 H8141 H0589

בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ הָיִיתִי
–在书珊 –那宫殿 是的
H7800 H1002 H1961

哈迦利亚的儿子尼希米的言语如下：亚达薛西王二十年基斯流月，我在书珊城的宫中。

2 וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשְׁאָלֵם עַל־
–和来了 哈拿尼 一个 –从弟兄我的 他 –和男人– –从犹大 –和我问了他们 –关于–
H0935 H2607 H0259 H0251 H1931 H0376 H3063 H7592

הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשְּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלָם׃
–那些犹太人 –那逃脱者 那– 被留下了的 –从– –那被掳 –和–关于– 肆路撒冷
H3064 H6413 H0834 H7604 H4480 H7628 H5921 H3389

那时，有我一个弟兄哈拿尼，同着几个人从犹大来。我问他们那些被掳归回、剩下逃脱的犹大人和耶路撒冷的光景。

3 וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשְּׁבִי שָׁם בַּמְּדִינָה בְּרָעָה
就–他们说了 对–我 剩下的人–那 那– 剩下了 从– 被掳–那 那里 在–省–那–中 在–祸患
H0559 H0413 H7604 H0834 H7604 H4480 H7628 H8033 H4082 H7451

וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם מְפֹרֶצֶת וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ׃
和–在–凌辱 而–城墙 耶路撒冷–的 被拆毁的 和–城门–它的 被焚烧了 用–火
H2781 H2346 H3389 H6555 H8179 H5400 H0784

大的 这些 话语–那 (宾语标记)– 当–我听见了 而–有了
H1419 H0428 H1697 H0853 H8085 H1961

他们对我说：「那些被掳归回剩下的人在犹大省遭大难，受凌辱；并且耶路撒冷的城墙拆毁，城门被火焚烧。」

4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים
而–有了 当–我听见了 (宾语标记)– 话语–那 这些 我坐了 就–我哭了 就–我哀叹了 日子
H1961 H8085 H0853 H1697 H0428 H3427 H1058 H0056 H3117

וַאֲנִי הָיִיתִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃
就–我是 禁食–的 和–祈祷–的 在–面前 神–的 天–那
H1961 H6684 H6419 H6440 H0430 H8064

我听见这话，就坐下哭泣，悲哀几日，在天上的 神面前禁食祈祷，说：

5 וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר
就–我说了 求你 耶和华 神–的 天–那 神–那 大的 和–可畏的 保守–的
H0559 H0577 H3068 H0430 H8064 H0410 H1419 H3372 H8104

הַבְּרִית וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃
约–那 和–慈爱 给–爱他的人 和–给–遵守的人 诫命–他的
H1285 H2617 H0157 H8104 H4687

「耶和华—天上的 神，大而可畏的 神啊，你向爱你、守你诚命的人守约施慈爱。

6
עַבְדְּךָ תְּפִלַּת אֶל־ לִשְׁמַע פְּתוּחוֹת וְעֵינֶיךָ קַשֻּׁבֹת אָזְנְךָ־ נָא תִּהְיֶ
仆人–你的–的 祈祷 向– 听 开着–的 和–眼睛–你的 垂听–的 耳朵–你的– 请 愁愿
H5650 H8605 H0413 H8085 H0241 H4994 H1961

עַבְדֶּיךָ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי עַל־ וְלַיְלָה יוֹמָם הַיּוֹם לְפָנֶיךָ מִתְפַּלֵּל אָנֹכִי֙ אֲשֶׁר
仆人–你的 以色列 众子–的 关于– 和–夜间 白天 今日 在–面前–你 祈祷–的 我 那
H5650 H3478 H3915 H3119 H3117 H6440 H6419 H0595

אָבִי וּבֵית־ וַאֲנִי לָךְ חָטָאנוּ אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ חַטָּאות עַל־ וּמְתוֹדֶה
父亲–我的 和–家– 和–我 向–你 我们犯了–罪 那 以色列 众子– 罪–的 关于– 和–认罪–的
H0001 H0589 H2398 H3478 H3034

חָטָאנוּ׃
犯了罪
H2398

愿你睁眼看，侧耳听，你仆人昼夜在你面前为你众仆人以色列民的祈祷，承认我们以色列人向你所犯的罪；我与我父家都有罪了。

7
הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּצְוֹת אֶת־ שָׁמַרְנוּ וְלֹא־ לָךְ חָבַלְנוּ חָבֹל
律例–那 和(宾语标记)– 诚命–那 (宾语标记)– 我们遵守了 而–不– 向–你 我们败坏了 败坏
H2706 H0853 H4687 H0853 H8104 H3808

עַבְדֶּךָ׃ מֹשֶׁה אֶת־ צִוִּיתָ אֲשֶׁר הַמִּשְׁפָּטִים וְאֶת־
仆人–你的 摩西 (宾语标记)– 你吩咐了 那 典章–那 和(宾语标记)–
H5650 H4872 H0853 H6680 H4941 H0853

我们向你所行的甚是邪恶，没有遵守你藉着仆人摩西所吩咐的诚命、律例、典章。

8
לֵאמֹר עַבְדְּךָ מֹשֶׁה אֶת־ צִוִּיתָ אֲשֶׁר הַדָּבָר אֶת־ נָא זְכָר־
说 仆人–你的 摩西 (宾语标记)– 你吩咐了 那 话语–那 (宾语标记)– 请 记念–
H0559 H5650 H4872 H0853 H6680 H1697 H0853 H4994 H2142

בָּעַמִּים׃ אֶתְכֶם אָפִיץ אֲנִי תִּמְעֲלוּ אַתֶּם
在–万民中 你们 将分散 我 你们干犯 你们
H0853 H0589 H4603

求你记念所吩咐你仆人摩西的话，说：『你们若犯罪，我就把你们分散在万民中；

9
יִהְיֶה אִם־ אֹתָם וַעֲשִׂיתֶם מִצְוֹתַי וּשְׁמַרְתֶּם֙ אֵלַי וְשַׁבְתֶּם
是 即使– 它们 和–你们行了 诚命–我的 和–你们遵守了 向–我 而–你们归回了
H1961 H0853 H4687 H8104 H0413 H7725

וַהֲבִיאוֹתִים׃) [והבואתים אֲקַבְּצֵם מִשָּׁם הַשָּׁמַיִם֙ בִּקְצֵה נִדַּחֲכֶם
(就–我帆来了–他们) [就我带来了他们] 我将聚集–他们 从–那里 天–那 在–尽头 被驱散者–你们的
H0935 H0935 H6908 H8033 H8064 H5080

שָׁם׃ שְׁמִי אֶת־ לְשַׁכֵּן בָּחַרְתִּי אֲשֶׁר הַמָּקוֹם אֶל־
那里 名–我的 (宾语标记)– 安置 我选择了 那 地方–那 到–
H8033 H8034 H0853 H7931 H0977 H4725 H0413

但你们若归向我，谨守遵行我的诚命，你们被赶散的人虽在天涯，我也必从那里将他们招聚回来，带到我所选择立为我名的居所。』

10
וּבְיָדֶךָ הַגָּדוֹל בְּכֹחֲךָ פָּדִיתָ אֲשֶׁר וְעַמְּךָ עֲבָדֶיךָ וְהֵם
和–用–手–你的 大的 用–大能–你的 你救赎了 那 和–百姓–你的 仆人–你的 而–他们
H3027 H6299 H5650 H1992

הַחֲזָקָה׃
强壮的
H2389

这都是你的仆人、你的百姓，就是你用大力和大能的手所救赎的。

11

אָנָּא	אֲדֹנָי	תְּהִי	נָא	אָזְנְךָ־	קַשֻּׁבֶת	אֶל־	תְּפִלַּת	עַבְדְּךָ	וְאֶל־
求你	主	愁愿	请	耳朵–你的–	垂听–的	向–	祈祷	仆人–你的–的	和–向–
H0577	H0136	H1961	H4994	H0241	H8605	H0413	H8605	H5650	H0413

תְּפִלַּת	עַבְדְּךָ	הַיּוֹם	וְתֵן־	לְעַבְדְּךָ	נָא	וְהַצְלִיחָה־	שְׁמֶךָ	אֶת־
祈祷	仆人–你的–的	今日	使亨通–	给–仆人–你的	请	和–使亨通–	名–你的	(宾语标记)–
H8605	H5650	H3117	H4994	H5650	H4994		H8034	H0853

וְתֵן־	לְאִישׁ	הַזֶּה	וַאֲנִי	הָיִיתִי	מַשְׁקֵה	לַמֶּלֶךְ׃	פ		
和–给–他	在–面前	怨悯	而–我	我是	酋酒的人	给–王–那	(段落标记)		
H5414	H6440	H2088	H0589	H1961		H4428			

לְרַחֲמִים	לִפְנֵי	הָאִישׁ	הַזֶּה	וַאֲנִי	הָיִיתִי	מַשְׁקֵה	לַמֶּלֶךְ׃	פ
给–怨悯	在–面前	人–那	这	而–我	我是	酋酒的人	给–王–那	(段落标记)
	H6440	H0376	H2088	H0589	H1961		H4428	

主啊，求你侧耳听你仆人的祈祷，和喜爱敬畏你名众仆人的祈祷，使你仆人现今亨通，在王面前蒙恩。」我是作王酒政的。

Chapter 2

1

וַיְהִי	בְּחֹדֶשׁ	נִיסָן	שְׁנַת	עֶשְׂרִים	לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא	הַמֶּלֶךְ	יַיִן	לְפָנָיו	וָאֶשָּׂא
而–有了	在–月	尼散	年–的	二十	属–亚达薛西	王–那	酒	在–面前–他	就–我拿起了
H1961	H2320	H5212	H8141	H6242		H4428	H3196	H6440	H5375

הַיַּיִן	אֶת־	וָאֶתֵּנָה	לַמֶּלֶךְ	וְלֹא־	הָיִיתִי	רַע	לְפָנָיו׃
酒–那	(宾语标记)–	就–我给了	给–王–那	而–不–	我曾是	愁容的	在–面前–他
H3196	H0853	H5414	H4428	H3808	H1961		H6440

亚达薛西王二十年尼散月，在王面前摆酒，我拿起酒来奉给王。我素来在王面前没有愁容。

2

כִּי־	זֶה	אֵין	חוֹלֶה	אֵינְךָ	וְאַתָּה	רָעִים	פָּנֶיךָ	וּמַדּוּעַ	לִי	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
除非–	这	没有	生病的	不是–你	而–你	愁容的	脸–你的	为什么	对–我	王–那	就–说了
	H2088	H0369		H0369			H6440	H4069		H4428	H0559

מְאֹד׃	הַרְבֵּה	וָאִירָא	לֵב	רַע	אִם	
非常	很多	就–我害怕了	心–的	忧伤	是	
H3966		H3372		H7455		

王对我说：「你既没有病，为甚么面带愁容呢？这不是别的，必是你心中愁烦。」于是我甚惧怕。

3

הָעִיר	אֲשֶׁר	פָּנַי	יֵרֵעוּ	לֹא־	מַדּוּעַ	יִחְיֶה	לְעוֹלָם	הַמֶּלֶךְ	לַמֶּלֶךְ	וָאֹמַר
城–那	那	脸–我的	愁容	不–	为什么	活着	永远	王–那	对–王–那	就–我说了
		H6440		H3808	H4069	H2421	H5769	H4428	H4428	H0559

בֵּית־	קִבְרוֹת	אֲבֹתַי	חֲרֵבָה	וּשְׁעָרֶיהָ	אָכְלוּ	בָאֵשׁ׃	ס	
家–	坟墓–的	列祖–我的	荒凉的	和–城门–它的	被吞灭了	用–火	(标记)	
	H6913	H0001			H0398	H0784		

我对王说：「愿王万岁！我列祖坟墓所在的那城荒凉，城门被火焚烧，我岂能面无愁容吗？」

4

אֱלֹהֵי	אֶל־	וָאֶתְפַּלֵּל	מְבַקֵּשׁ	אַתָּה	זֶה	מַה־	עַל־	הַמֶּלֶךְ	לִי	וַיֹּאמֶר
神–的	向–	就–我祈祷了	求的	你	这	什么–	关于–	王–那	对–我	就–说了
H0430	H0413	H6419	H1245		H2088	H4100		H4428		H0559

הַשָּׁמָיִם׃	
天–那	
H8064	

王问我说：「你要求甚么？」于是我默祷天上的 神。

5 וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ
就-我说了 对-王-那 如果- 在- 王-那 好的 和-如果- 美善 仆人-你的 在-面前-你
H0559 H4428 H4428 H2895 H3190 H5650 H6440

אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃
那 你差遣-我 到- 犹大 到- 城-那 坟墓-的 列祖-我的 而-我建造-它
H7971 H0413 H3063 H0413 H6913 H0001 H1129

我对王说：「仆人若在王眼前蒙恩，王若喜欢，求王差遣我往犹大，到我列祖坟墓所在的那城去，我好重新建造。」

6 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה מַהֲלָכֶךָ וּמָתַי
就-说了 对-我 王-那 而-王后-那 坐着-的 旁边-他 直到- 何时 将是 路程-你的 和-何时
H0559 H4428 H7694 H3427 H0681 H5704 H4970 H1961 H4109 H4970

תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃
你归回 就-美善了 在-面前- 王-那 就-他差遣了-我 就-我给了 给-他 时间
H7725 H3190 H6440 H4428 H7971 H5414 H2165

那时王后坐在王的旁边。王问我说：「你去要多少日子？几时回来？」我就定了日期。于是王喜欢差遣我去。

7 וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת
就-我说了 对-王-那 如果- 在- 王-那 好的 书信 给- 给-我 向- 省长们-的
H0559 H4428 H4428 H2895 H0107 H5414 H6346

עֵבֶר הַנָּהָר כַּאֲשֶׁר־אֶעֱבֹר עַד אֲשֶׁר־אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה׃
河外 河-那 那 让我通过 直到 那- 我到了 到- 犹大
H5676 H5104 H5704 H0935 H0413 H3063

我又对王说：「王若喜欢，求王赐我诏书，通知大河西的省长准我经过，直到犹大；

8 וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִתֵּן־לִי עֵצִים
和-书信 到- 亚萨 看守-的 园林-那 那 属-王-那 那 给- 给-我 木材
H0107 H0413 H0623 H8104 H6508 H0834 H4428 H0834 H5414 H6086

לִקְרוֹת שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר־לַבַּיִת וְלַחוֹמַת הָעִיר וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא
为-架梁 城门-的 城堡-那 那- 属-殿-那 和-城墙 城-那-的 和-给家 那- 我将到
H7023 H8179 H1002 H0834 H1004 H2346 H5892 H0834 H0935

בָּהֶם אֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אֶבְנֶה וְאֶת־הַחוֹמָה וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָבוֹא
在-我 美善的 神-我的 按-手 王-那 给-我 就-给了- 到-它
H5892 H2896 H0430 H3027 H4428 H5414 H0413

又赐诏书，通知管理王园林的亚萨，使他给我木料，做属殿营楼之门的横梁和城墙，与我自己房屋使用的。」王就允准我，因我 神施恩的手帮助我。

9 וָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וָאֶתְּנָה לָהֶם אֶת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ
就-我到了 到- 省长们 河外 河-那-的 就-我给了 给-他们 (宾语标记) 书信-的 王-那
H0935 H0413 H6346 H5676 H5104 H5414 H3027 H0834 H0107 H4428

וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ פ
而-差遣了 与-我 王-那 众首领-的 军队 和-骑兵 (段落标记)
H7971 H5973 H4428 H8269 H2428

王派了军长和马兵护送我。我到了河西的省长那里，将王的诏书交给他们。

10 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט וְטֹבִיָּה הָעַבְדִּי הָעַמֹּנִי וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה
就-听见了 参巴拉 和-多比雅 仆人-那 亚扬人-那 就-他们不悦了 对-他们 不悦
H8085 H5571 H2900 H5650 H5984 H1992

גְּדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
大的 那- 来了 人 寻求 好处 给-众子-的 以色列
H1419 H0834 H0935 H0120 H1245 H2896 H1121 H3478

和伦人参巴拉，并为奴的亚扪人多比雅，听见有人来为以色列人求好处，就甚恼怒。

11 וָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וָאֶהְיֶה־שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃
就-我到了 到- 耶路撒冷 就-我是- 那里 日子 三
H0935 H0413 H3389 H1961 H8033 H3117 H7969

我到了耶路撒冷，在那里住了三日。

12 וָאָקוּם לַ֣יְלָה אֲנִי֮ וַאֲנָשִׁים מְעַט֒ עִמִּי֒ וְלֹא־ הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֱלֹהַי֙
就-我起来了 夜间 我 和-男人 少-的 与-我 而-不- 我告诉了 对-人 什么 神-我的
H0589 H3915 H0376 H4592 H5046 H3808 H0120 H4100 H0430

נֹתֵן֙ אֶל־ לִבִּי֙ לַעֲשׂ֣וֹת לִירוּשָׁלַ͏ִם וּבְהֵמָה֒ אֵ֣ין עִמִּי֒ אִם־ כִּ֣י הַבְּהֵמָ֔ה
放了-的 到- 心-我的 做 给-耶路撒冷 而-牲口 没有 与-我 只有- 除了 牲口-那
H5414 H0413 H3820 H6213 H3389 H0929 H0369 H0854 H0834 H0929

אֲשֶׁר־ אֲנִי֙ רֹכֵ֣ב בָּ֔הּ׃
那 我 骑-的 在-它
H0834 H0589 H7392

我夜间起来，有几个人也一同起来；但 神使我心里要为耶路撒冷做甚么事，我并没有告诉人。除了我骑的牲口以外，也没有别的牲口在我那里。

13 וָאֵצְאָה֩ בְשַׁ֨עַר־ הַגַּ֜יְא וְאֶל־ לִפְנֵי֙ עֵ֣ין הַתַּנִּ֔ין וְאֶל־ שַׁ֖עַר הָאַשְׁפֹּ֑ת
就-我出去了 由-门- 谷-那 夜间 和-向- 面前 泉-的 龙-那 和-向- 门 簪堆-那-的
H3318 H8179 H1516 H3915 H0413 H6440 H5869 H0413 H8179 H0830

וְאֶת־ חוֹמַ֣ת יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר־ הַמְפֹרָצִים֙ [ ] הֵ֣ם ( ) פְּרוּצִ֔ים ( ) וְשְׁעָרֶ֖יהָ
和-城门-它的 (被拆开的) (它们) [被拆毁的] 那- 耶路撒冷-的 在-城墙 察看-的 就-我是
H8179 H6555 H1992 H6555 H0834 H3389 H2346 H7200 H1961

אֻכְּל֥וּ בָאֵ֖שׁ׃
被吞灭了 用-火
H0398 H0784

当夜我出了谷门，往野狗井去（野狗：或译龙），到了粪厂门，察看耶路撒冷的城墙，见城墙拆毁，城门被火焚烧。

14 וָאֶעֱבֹר֙ אֶל־ שַׁ֣עַר הָעַ֔יִן וְאֶל־ בְּרֵכַ֥ת הַמֶּ֖לֶךְ וְאֵין־ מָקוֹם֙ לַבְּהֵמָ֔ה
就-我经过了 到- 门 泉-那-的 和-到- 池-的 王-那 而-没有- 地方 给-牲口-那
H5674 H0413 H8179 H5869 H1295 H4428 H0369 H4725 H0929

לַעֲבֹ֖ר תַּחְתָּֽי׃
通过 在-我下方
H5674 H8478

我又往前，到了泉门和王池，但所骑的牲口没有地方过去。

15 וָאֶהְיֶה֙ עֹלֶ֣ה בַנַּ֔חַל לַ֣יְלָה וָאֲשׁ֖וֹב וָאָבֹ֑וא שֹׁמֵ֣ר בְּחוֹמַ֔ת וָאֶהְיֶה֙
就-我是 上去-的 在-溪谷-那 夜间 就-我回转了 就-我进去了 察看-的 在-城墙-那 就-我是
H1961 H5927 H5158 H3915 H7725 H0935 H8104 H2346 H1961

בְּשַׁ֣עַר הַגַּ֔יְא וָאָשׁ֖וֹב׃
由-门 谷-那-的 就-我回去了
H8179 H1516 H7725

于是夜间沿溪而上，察看城墙，又转身进入谷门，就回来了。

16 וְהַסְּגָנִים וְלֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים
而-众副官 不 知道 到哪里 我去了 和-什么 我 做-的 而-对-犹大人 和-对-祭司们
H5461 H3808 H3045 H0575 H1980 H4100 H0589 H3064 H3548

וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים וְיֶתֶר לְאַכְתָּה הַמְּלָאכָה עַד־ כֵּן עָשָׂה לֹא הִגַּדְתִּי׃
和-对-贵胄 和-对-众副官 和-对-其余 做-的 工作-那 直到- 那时 不 我告诉了
H2715 H5461 H4399 H5704 H3808 H5046

我往哪里去，我做甚么事，官长都不知道。我还没有告诉犹大平民、祭司、贵胄、官长，和其余做工的人。

17 וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים אֶת־ הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָּהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַ͏ִם חָרְבָּה
就-我说了 向-他们 你们 看见-的 祸患-那 那 我们 在-它 那 耶路撒冷 荒凉的
H0559 H0413 H7200 H0853 H7451 H3808 H0587 H0834 H3390 H2717

וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ וְנִבְנֶה אֶת־ חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם וְלֹא־ נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה׃
和-城门-它的 被焚烧了 用-火 来吧 而-我们建造 (宾语标记)- 城墙 耶路撒冷-的 而-不- 我们是 再 凌辱
H8179 H3341 H0784 H3212 H1129 H0853 H2346 H3390 H3808 H1961 H5750 H2781

以后，我对他们说：「我们所遭的难，耶路撒冷怎样荒凉，城门被火焚烧，你们都看见了。来吧，我们重建耶路撒冷的城墙，免得再受凌辱！」

18 וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־ יַד אֱלֹהַי הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־ הָיְתָה עָלַי וְאַף־ דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ אָמַר־ לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּנְבָנֵינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃ פ
就-我告诉了 对-他们 (宾语标记)- 手-的 神-我的 那- 它 美善的 和-也- 在-我 话语-的 王-那 那 说了- 对-我 就-他们说了 我们起来 而-我们建造 就-他们坚固了 为-美善 (段落标记)
H5046 H3027 H0430 H0834 H1931 H2896 H0637 H5921 H1697 H4428 H0834 H0559 H0559 H5975 H1129 H2388 H3027 H2896

我告诉他们我 神施恩的手怎样帮助我，并王对我所说的话。他们就说：「我们起来建造吧！」于是他们奋勇做这善工。

19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה הָעַבְדָּ הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִּי
就-听见了 参巴拉 和利人-那 和-多比雅 仆人-那 亚扬人-那 和-基善 阿拉伯人-那
H8085 H5571 H2772 H2900 H5650 H5984 H1654

וַיִּלְעֲגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל
就-他们嘲笑了 对-我们 就-他们藐视了 在-我们 就-他们说了 什么- 事情-那 这 那 你们 做-的 岂在-
H3932 H0959 H5921 H0559 H4100 H1697 H2088 H0834 H0859 H6213 H5921

מֶלֶךְ אַתֶּם מֹרְדִים׃
王-那 你们 叛叛-的
H4428 H0859 H4775

但和伦人参巴拉，并为奴的亚扪人多比雅和阿拉伯人基善听见就嗤笑我们，藐视我们，说：「你们做甚么呢？要背叛王吗？」

20

וְאָשִׁיב	אוֹתָם	דָּבָר	וָאוֹמַר	לָהֶם	אֱלֹהֵי	הַשָּׁמַיִם	יַצְלִיחַ	לָנוּ
就-我回答了	他们	话语	就-我说了	对-他们	神-的	天-那	将使亨通	给-我们
H7725	H0853	H1697	H0559		H0430	H8064		

וַאֲנַחְנוּ	עֲבָדָיו	נָקוּם	וּבָנִינוּ	וְלָכֶם	אֵין־	חֵלֶק	וּצְדָקָה	וְזִכָּרוֹן
而-我们	仆人-他的	我们起来	而-我们建造	而-给你们	没有-	份	和-权利	和-纪念
H0587	H5650		H1129		H0369		H6666	H2146

בִּירוּשָׁלָֽם׃
在-耶路撒冷
H3389

我回答他们说：「天上的 神必使我们亨通。我们作他仆人的，要起来建造；你们却在耶路撒冷无分、无权、无纪念。」

Chapter 3

1

שַׁעַר	אֶת־	וַיִּבְנוּ	הַכֹּהֲנִים	וְאֶחָיו	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	אֶלְיָשִׁיב	וַיָּקָם
门	(宾语标记)-	就-他们建造了	祭司们-那	和-弟兄-他的	大的	祭司-那	以利亚实	就-起来了
H8179	H0853	H1129	H3548	H0251		H3548	H0475	

עַד	קִדְּשׁוּהוּ	הַמֵּאָה	מִגְדָּל	וְעַד־	דַּלְתָתָיו	וַיַּעֲמִידוּ	קִדְּשׁוּהוּ	הֵמָּה	הַצֹּאן
直到	使它成圣了	百-那	塔楼-的	和-直到-	门扇-它的	就-站立了	使它成圣了	他们	羊-那-的
H5704	H6942	H3968	H4026	H5704		H5975	H6942	H1992	H6629

מִגְדָּל	חֲנַנְאֵל׃	ס
塔楼	哈楠尼	(标记)
H4026	H2606	

那时，大祭司以利亚实和他的弟兄众祭司起来建立羊门，分别为圣，安立门扇，又筑城墙到哈米亚楼，直到哈楠业楼，分别为圣。

2

בֶּן־	זַכּוּר	בָּנָה	יָדוֹ	וְעַל־	ס	יְרֵחוֹ	אַנְשֵׁי	בָּנוּ	יָדוֹ	וְעַל־
子-	撒库	建造了	手-他的	而-在-	(标记)	耶利哥	男人-的	建造了	手-他的	而-在-
	H2139	H1129	H3027			H3405	H0376	H1129	H3027	

ס	אִמְרִי׃
(标记)	以忆利
	H0566

其次是耶利哥人建造。其次是音利的儿子撒刻建造。

3

דַּלְתָתָיו	וַיַּעֲמִידוּ	קֹרֹתֵיהוּ	הֵמָּה	הַסְּנָאָה	בְּנֵי	בָּנוּ	הַדָּגִים	שַׁעַר	וְאֵת
门扇-它的	就-站立了	架梁了-它	他们	哈西拿亚	众子-的	建造了	鱼-那-的	门	而(宾语标记)
	H5975		H1992	H5570		H1129	H1709	H8179	H0853

ס	וּבְרִיחָיו׃	מַנְעוּלָיו	
(标记)	和-闩-它的	锁-它的	
	H1280	H4514	

哈西拿的子孙建立鱼门，架横梁、安门扇，和闩锁。

4

וְעַל־	יָדָם	הֶחֱזִיק	מְרֵמוֹת	בֶּן־	אוּרִיָּה	בֶּן־	הַקּוֹץ	ס	יָדָם
而-在-	手-他们的	修补了	米利末	子-	乌利雅	子-	哈罢斯	(标记)	手-他们的
	H3027	H2388	H4822				H6976		H3027

וְעַל־	יָדָם	הֶחֱזִיק	צָדוֹק	ס	מְשֵׁיזַבְאֵל	בֶּן־	בֶּרֶכְיָה	בֶּן־	מְשֻׁלָּם
而-在-	手-他们的	修补了	撒督	(标记)	米示撒别	子-	比利加	子-	米书兰
	H3027	H2388	H6659		H4898		H1296		H4918

הֶחֱזִיק	בֶּן־	בַּעֲנָא׃	ס	
修补了	子-	巴拿	(标记)	
H2388		H1195		

其次是哈哥斯的孙子、乌利亚的儿子米利末修造。其次是米示萨别的孙子、比利迦的儿子米书兰修造。其次是巴拿的儿子撒督修造。

5

וְעַל־	יָדָם	הֶחֱזִיקוּ	הַתְּקוֹעִים	וְאַדִּירֵיהֶם	לֹא־	הֵבִיאוּ	צַוָּארָם	בַּעֲבֹדַת
而-在-	手-他们的	修补了	提哥亚人-那	而-贵胄-他们的	不-	带入了	颈项-他们的	在-工作
	H3027	H2388	H8621	H0117	H3808	H0935		H5656

ס	אֲדֹנֵיהֶם׃	
(标记)	主人-他们的-的	
	H0113	

其次是提哥亚人修造；但是他们的贵胄不用肩（原文是颈项）担他们主的工作。

6

וְאֶת	שַׁעַר	הַיְשָׁנָה	הֶחֱזִיקוּ	יְוֹיָדָע	בֶּן־	פַּסֵּחַ	וּמְשֻׁלָּם	בֶּן־	בְּסוֹדְיָה
而(宾语标记)	门	旧-那-的	修补了	耶何耶大	子-	巴西亚	和-米书兰	子-	比索提雅
H0853	H8179	H3465	H2388	H3111		H6454	H4918		H1152

ס	וּבְרִיחָיו׃	וּמַנְעֻלָיו	דַּלְתֹתָיו	וַיַּעֲמִידוּ	קֹרוֹתֵהוּ	הֵמָּה
(标记)	和-闩-它的	和-锁-它的	门扇-它的	就-站立了	架梳了-它	他们
	H1280	H4514		H5975		H1992

巴西亚的儿子耶何耶大与比所玳的儿子米书兰修造古门，架横梁，安门扇和闩锁。

7

וְעַל־	יָדָם	הֶחֱזִיק	מְלַטְיָה	הַגִּבְעֹנִי	וְיָדוֹן	הַמֵּרֹנֹתִי	אַנְשֵׁי	גִּבְעוֹן
而-在-	手-他们的	修补了	米拉提雅	基遍人-那	和-雅顿	米伦诺人-那	男人-的	基遍
	H3027	H2388	H4424	H1393	H3036	H4824	H0376	H1391

ס	הַנָּהָר׃	עֵבֶר	פַּחַת	לְכִסֵּא	וְהַמִּצְפָּה	
(标记)	河-那-的	河外	省长-的	归-座位	和-米斯巴-那	
	H5104	H5676	H6346	H3678	H4709	

其次是基遍人米拉提，米伦人雅顿与基遍人，并属河西总督所管的米斯巴人修造。

8

עַל־	יָדוֹ	הֶחֱזִיק	עֻזִּיאֵל	בֶּן־	חַרְהַיָּה	צֹרְפִים	ס	וְעַל־	יָדוֹ
在-	手-他的	修补了	乌薤	子-	哈哈雅	银匠-的	(标记)	而-在-	手-他的
	H3027	H2388	H5816		H2736	H6884			H3027

חֲנַנְיָה	בֶּן־	הָרֹקְחִים	וַיַּעַזְבוּ	יְרוּשָׁלַם	עַד	הַחוֹמָה	הָרְחָבָה׃	ס
哈拿尼雅	子-	做香料的人-那-的	就-他们留下了	耶路撒冷	直到	城墙-那	宽的-那	(标记)
		H7546		H3389	H5704	H2346	H7342	

其次是银匠哈海雅的儿子乌薛修造。其次是做香的哈拿尼雅修造。这些人修坚耶路撒冷，直到宽墙。

9

וְעַל־	יָדָם	הֶחֱזִיק	רְפָיָה	בֶּן־	חוּר	שַׂר	חֲצִי	פֶּלֶךְ	יְרוּשָׁלָם׃	ס
而-在-	手-他们的	修补了	利法雅	子-	珥珥	首领-的	半-的	区-的	耶路撒冷	(标记)
	H3027	H2388	H7509		H2354	H8269	H2677	H6418	H3389	

其次是管理耶路撒冷一半、户珥的儿子利法雅修造。

10 וְעַל־ יָדָו֙ וַעֲלֵ֣י ס בֵּיתֹ֔ו וְנֶגֶד֙ חֲרוּמַ֣ף בֶּן־ יְדָעְיָ֔ה הֶחֱזִ֖יק יָדָ֑ם וְעַל־

而–在– 手–他的 而–在– (标记) 家–他的 而–对面 哈鲁玛 子– 耶大雅 修补了 手–他们的 而–在–

H3027 H5048 H2739 H3042 H2388 H3027

חֲשַׁבְנְיָֽה׃ בֶּן־ חַטּ֖וּשׁ הֶחֱזִ֥יק

哈沙拿 子– 哈突 修补了

H2813 H2407 H2388

其次是哈路抹的儿子耶大雅对着自己的房屋修造。其次是哈沙尼的儿子哈突修造。

11 וְאֵת֙ מוֹאָ֣ב פַּ֔חַת בֶּן־ וְחַשּׁ֖וּב חָרִ֑ם בֶּן־ מַלְכִּיָּ֔ה הֶחֱזִ֖יק שֵׁנִ֥ית מִדָּֽה׃

和(宾语标记) 摩押 巴哈 子– 和–哈汛 哈林 子– 玛基雅 修补了 第二–的 一段

H0853 H6355 H6355 H2815 H2766 H4441 H2388 H8145

ס מִגְדָּ֖ל הַתַּנּוּרִֽים׃

(标记) 火炉–那–的 塔楼

H8574 H4026

哈琳的儿子玛基雅和巴哈·摩押的儿子哈述修造一段，并修造炉楼。

12 וְעַל־ יָדָו֙ הֶחֱזִ֣יק שַׁלּ֔וּם בֶּן־ הַלּ֖וֹחֵשׁ שַׂ֣ר חֲצִ֑י פֶּ֔לֶךְ יְרוּשָׁלָ֖ם הֽוּא׃

而–在– 手–他的 修补了 沙龙 子– 哈罗哥 首领–的 半–的 区–的 耶路撒冷 他

H3027 H2388 H7967 H3873 H8269 H2677 H6418 H3389 H1931

ס וּבְנוֹתָֽיו׃

(标记) 和–女儿–他的

H1323

其次是管理耶路撒冷那一半、哈罗黑的儿子沙龙和他的女儿们修造。

13 אֶת־ שַׁ֣עַר הַגַּ֔יְא חָנ֖וּן הֶחֱזִ֑יק וְיֹשְׁבֵ֣י זָנ֔וֹחַ הֵ֖מָּה בָּנ֥וּהוּ וַיַּעֲמִ֖ידוּ

(宾语标记) 门 谷–那–的 哈弟 修补了 和–居民–的 撒诺亚 他们 建造了–它 就–站立了

H0853 H8179 H1516 H2586 H2388 H3427 H2182 H1992 H1129 H5975

דַּלְתֹתָ֖יו וּבְרִיחָ֑יו מַנְעֻלָ֔יו וְאֶ֥לֶף אַמָּ֛ה בַּחוֹמָ֥ה עַד־ שַׁ֖עַר הָאַשְׁפֹּ֥ות׃

门扇–它的 门闩–它的 锁–它的 和–一千 肋尺 在–城墙–那 直到 门 簪堆–那–的

H1280 H4514 H0505 H0830

哈嫩和撒挪亚的居民修造谷门，立门，安门扇和闩锁，又建筑城墙一千肘，直到粪厂门。

14 וְאֶת־ שַׁ֣עַר בִּית־הַכֶּ֔רֶם הַכְּרֵ֖ם בֶּן־ רֵכָ֣ב שַׂ֑ר פֶּ֔לֶךְ בֵּ֥ית־חַכְּרֶ֖ם

而(宾语标记) 门 簪堆–那–的 修补了 玛基雅 子– 利甲 首领–的 区–的 伯–哈基琳

H0853 H8179 H0830 H2388 H4441 H7394 H8269 H6418 H1021

ס מַנְעֻלָ֖יו וּבְרִיחָ֑יו דַּלְתֹתָ֔יו וַיַּעֲמִ֣יד֔וּ יִבְנֻ֖נּוּ הֽוּא׃

(标记) 锁–它的 和–闩–它的 门扇–它的 和–站立了 建造了–它 他

H1280 H4514 H5975 H1129 H1931

管理伯·哈基琳、利甲的儿子玛基雅修造粪厂门，立门，安门扇和闩锁。

15 וְאֶת־ שַׁ֣עַר הָעַ֔יִן הַמַּצְפָּ֖ה חֲוֵ֣ה־כֹ֑ל בֶּן־ שַׁלּ֔וּן הֶחֱזִ֖יק שַׂ֣ר פֶּ֔לֶךְ

而(宾语标记) 门 泉–那–的 修补了 沙伦 子– 珥–哥荷结 首领–的 区–的 米斯巴–那

H0853 H8179 H5869 H2388 H7968 H3626 H8269 H6418 H4709

וְאֶת֙ וּבְרִיחָ֔יו מַנְעֻלָ֖יו דַּלְתֹתָ֑יו)וַיַּעֲמִידֵ֣ם( ]ויעמידון[וַיְסַקְּר֖וּנוּ יִבְנֻ֥נוּ הֽוּא׃

和(宾语标记) 和–闩–它的 锁–它的 门扇–它的 (和–站立了) [就站立了] 和–盖了–它 建造了–它 他

H0853 H1280 H4514 H5975 H5975 H2926 H1129 H1931

ס דָּוִ֖יד מֵעִ֣יר הַיֹּרְדֹ֑ות הַמַּעֲלֹ֔ות וְעַד־ הַמֶּ֣לֶךְ לְגַ֖ן הַשֶּׁלַ֥ח בְּרֵכַ֛ת חוֹמָֽת׃

(标记) 大卫–的 从–城 下去–的 台阶–那 和–直到– 王–那–的 归–园– 西罗亚 池–的 城墙

H1732 H3381 H5704 H4428 H1588 H1295 H2346

管理米斯巴、各荷西的儿子沙仑修造泉门，立门，盖门顶，安门扇和闩锁，又修造靠近王园西罗亚池的墙垣，直到那从大卫城下来的台阶。

16 אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יק נְחֶמְיָ֔ה בֶּן־עַזְבּ֖וּק שַׂ֣ר חֲצִי־פֶ֑לֶךְ פֶּ֚לֶךְ בֵּית־צ֔וּר עַד־נֶ֖גֶד

在-他之后 修补了 尼希米 子- 押建 首领-的 半-的 区-的 伯-礁尔 直到- 对面

H5048 H5704 H1049 H6418 H2677 H8269 H5802 H5166 H2388

קִבְרֵ֣י דָוִ֔יד וְעַד־הַבְּרֵכָ֖ה הָעֲשׂוּיָ֑ה וְעַד־בֵּ֥ית הַגִּבֹּרִ֖ים׃ ס

坟墓-的 大卫 和-直到- 池-那 修建的-那 和-直到 家-的 勇士-那 (标记)

H6913 H1732 H5704 H1295 H5704 H1368

其次是管理伯·夙一半、押卜的儿子尼希米修造，直到大卫坟地的对面，又到挖成的池子，并勇士的房屋。

17 אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יקוּ הַלְוִיִּ֔ם רְח֖וּם בֶּן־בָּנִ֑י עַל־יָד֣וֹ חֲשַׁבְיָ֔ה שַׂר־חֲצִ֥י פֶ֖לֶךְ קְעִילָ֑ה

在-他之后 修补了 利未人-那 利孝 子- 巴尼 在- 手-他的 哈沙比雅 首领- 半- 区-的 基伊拉

H2388 H3881 H7084 H3027 H2811 H8269 H6418 H2677

לְפִלְכּ֖וֹ׃ ס

归-区-他的 (标记)

H6418

其次是利未人巴尼的儿子利宏修造。其次是管理基伊拉一半、哈沙比雅为他所管的本境修造。

18 אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יקוּ אֲחֵיהֶ֔ם בַּוַּ֖י בֶּן־חֵנָדָ֑ד שַׂר־חֲצִ֥י פֶ֖לֶךְ קְעִילָ֥ה׃ ס

在-他之后 修补了 弟兄-他们的 巴瓦伊 子- 希拿达 首领-的 半-的 区-的 基伊拉 (标记)

H2388 H0251 H0942 H2582 H8269 H2677 H6418 H7084

其次是利未人弟兄中管理基伊拉那一半、希拿达的儿子巴瓦伊修造。

19 וַיְחַזֵּ֣ק עַל־יָד֗וֹ עֵ֚זֶר בֶּן־יֵשׁ֣וּעַ שַׂ֣ר הַמִּצְפָּ֔ה מִדָּ֥ה שֵׁנִ֖ית מִנֶּ֣גֶד

而-修补了 在- 手-他的 以谢 子- 耶书亚 首领-的 米斯巴-那 一段 第二-的 从-对面

H2388 H3027 H5829 H3442 H8269 H4709 H4740 H8145 H5048

מִקְצ֥וֹעַ הַנֶּ֖שֶׁק עֹלֶ֥ת הַמִּקְצֹֽעַ׃ ס

转角-那-的 兵器库-那 上去-的 (标记)

H4740 H5402 H5927

其次是管理米斯巴、耶书亚的儿子以谢修造一段，对着武库的上坡、城墙转弯之处。

20 אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יק בָּר֤וּךְ בֶּן־זַבַּי֙]זבי[ )זַכַּ֔י(מִדָּ֥ה שֵׁנִ֖ית מִן־הַמִּקְצֹ֑וַע

在-他之后 修补了 巴鲁 子- [撒布得] (撒库) 一段 第二-的 从- 转角-那

H2388 H1263 H2079 H2140 H4740

עַד־פֶּ֙תַח֙ בֵּ֣ית אֶלְיָשִׁ֔יב הַכֹּהֵ֖ן הַגָּד֑וֹל׃ ס

直到- 门口 家-的 以利亚实 祭司-那 大的 (标记)

H5704 H6607 H0475 H3548

其次是萨拜的儿子巴录竭力修造一段，从城墙转弯，直到大祭司以利亚实的府门。

21 אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יק מְרֵמ֔וֹת בֶּן־אוּרִיָּ֖ה בֶּן־הַקּ֑וֹץ מִדָּ֥ה שֵׁנִ֖ית מִפֶּ֣תַח בֵּ֔ית

在-他之后 修补了 米利末 子- 乌利雅 子- 哈罢斯 一段 第二-的 从-门口 家-的

H2388 H4822 H0475 H6976

וְעַד־תַּכְלִ֖ית בֵּ֣ית אֶלְיָשִׁ֑יב׃ ס

和-直到- 尽头 家-的 以利亚实 (标记)

H5704 H8503 H0475

其次是哈哥斯的孙子、乌利亚的儿子米利末修造一段，从以利亚实的府门，直到以利亚实府的尽头。

22 וְאַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יקוּ הַכֹּהֲנִ֔ים אַנְשֵׁ֖י הַכִּכָּֽר׃

而-在他之后 修补了 祭司们-那 男人-的 平原-那

H2388 H3548 H0376 H3603

其次是住平原的祭司修造。

23 אַחֲרָיו חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ אַחֲרֵיהֶם חִזְּקוּ בִנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֹכַח בֵּיתָם עֲזַרְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנַנְיָה אֵצֶל בֵּיתוֹ׃

אַחֲרָיו	חִזְּקוּ	הַכֹּהֲנִים	אַנְשֵׁי	הַכִּכָּר		אַחֲרֵיהֶם	חִזְּקוּ	בִנְיָמִן	וְחַשּׁוּב	נֹכַח	בֵּיתָם	עֲזַרְיָה	בֶּן־	מַעֲשֵׂיָה	בֶּן־	עֲנַנְיָה	אֵצֶל	בֵּיתוֹ׃
在–他之后	修补了	祭司们	人	各自–对面		在–他之后	修补了	便雅悯	和–哈汛	对面	家–他们的	亚撒利雅	子–	玛西雅	子–	亚拿尼雅	旁边	家–他的
H310	H2388	H3548	H0376	H5048		H310	H2388	H1144	H2815	H5048	H1004	H5838		H4641		H6055	H0681	H1004

其次是便雅悯与哈述对着自己的房屋修造。其次是亚难尼的孙子、玛西雅的儿子亚撒利雅在靠近自己的房屋修造。

24 אַחֲרָיו חִזֵּק בִּנּוּי בֶן־חֵנָדָד מִדַּי שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ

אַחֲרָיו	חִזֵּק	בִּנּוּי	בֶן־	חֵנָדָד	מִדַּי	שֵׁנִית	מִבֵּית	עֲזַרְיָה	עַד־	הַמִּקְצוֹעַ
在–他之后	修补了	宾内	子–	希拿达	一段	第二–的	从–家	亚撒利雅–的	直到–	转角–那
H310	H2388	H1131		H2582		H8145		H5838	H5704	H4740

וְעַד־הַפִּנָּה׃

וְעַד־	הַפִּנָּה׃
和–直到–	拐角–那
H5704	H6438

其次是希拿达的儿子宾内修造一段，从亚撒利雅的房屋直到城墙转弯，又到城角。

25 פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרֵיו פְּדָיָה בֶן־פַּרְעֹשׁ׃

פָּלָל	בֶּן־	אוּזַי	מִנֶּגֶד	הַמִּקְצוֹעַ	וְהַמִּגְדָּל	הַיּוֹצֵא	מִבֵּית	הַמֶּלֶךְ	הָעֶלְיוֹן	אֲשֶׁר	לַחֲצַר	הַמַּטָּרָה	אַחֲרֵיו	פְּדָיָה	בֶן־	פַּרְעֹשׁ׃		
巴拉勒	子–	乌庖	从–对面	转角–那	和–塔楼–那	出来–的	从–家	王–那–的	上面的–那	那	属–院子	护卫–那–的	在–他之后	毕大雅	子–	巴录		
H6420		H0186	H5048	H4740	H4026	H3318		H4428				H4307		H6305		H6551		

乌赛的儿子巴拉修造对着城墙的转弯和王上宫凸出来的城楼，靠近护卫院的那一段。其次是巴录的儿子毗大雅修造。

26 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃

וְהַנְּתִינִים	יֹשְׁבִים	בָּעֹפֶל	עַד	נֶגֶד	שַׁעַר	הַמַּיִם	לַמִּזְרָח	וְהַמִּגְדָּל	הַיּוֹצֵא׃			
而–殿役们–那	住–的	在–俄斐勒	直到	对面	门	水–那–的	向–东方	和–塔楼–那	出来–的			
H5411	H3427	H6077	H5704	H5048	H8179	H4325	H4217	H4026	H3318			

（尼提宁住在俄斐勒，直到朝东水门的对面和凸出来的城楼。）

27 אַחֲרָיו חִזְּקוּ הַתְּקוֹעִים מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃

אַחֲרָיו	חִזְּקוּ	הַתְּקוֹעִים	מִנֶּגֶד	הַמִּגְדָּל	הַגָּדוֹל	הַיּוֹצֵא	וְעַד	חוֹמַת	הָעֹפֶל׃									
在–他之后	修补了	提哥亚人–那	从–对面	塔楼–那	大的–那	出来–的	和–直到	城墙	俄斐勒–那–的									
H310	H2388	H8621	H5048	H4026		H3318	H5704	H2346	H6077									

其次是提哥亚人又修一段，对着那凸出来的大楼，直到俄斐勒的墙。

28 מִמַּעַל לְשַׁעַר הַסּוּסִים חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃

מִמַּעַל	לְשַׁעַר	הַסּוּסִים	חִזְּקוּ	הַכֹּהֲנִים	אִישׁ	לְנֶגֶד	בֵּיתוֹ׃		
从–以上	门	马–那–的	修补了	祭司们–那	人	各自–对面	家–他的		
	H8179		H2388	H3548	H0376	H5048	H1004		

从马门往上，众祭司各对自己的房屋修造。

29 שְׁמַעְיָה הֶחֱזִיק וְאַחֲרָיו ס בִּיתֹו נֶגֶד אִמֵּר בֶּן־ צָדָוק הֶחֱזִיק אַחֲרָיו
示玛雅 修补了 而-在他之后 (标记) 家-他的 对面 以米珥 子- 撒督 修补了 在-他之后
H8098 H2388 H5048 H0564 H6659 H2388

ס :הַמִּזְרָח שֹׁעַר שֹׁמֵר שְׁכַנְיָה בֶּן־
(标记) 东方-那-的 门 看守-的 示迦尼 子-
H4217 H8179 H8104 H7935

其次是音麦的儿子撒督对着自己的房屋修造。其次是守东门、示迦尼的儿子示玛雅修造。

30 הַשִּׁשִּׁי צָלָף בֶּן־ וְחָנֻן שֶׁלֶמְיָה בֶּן־ חֲנַנְיָה הֶחֱזִיק)אַחֲרָיו( ]אחרין[
第六-那 撒拉 子- 和-哈弟 示利米雅 子- 哈拿尼雅 修补了 (在-他之后) [在他之后]
H8345 H6764 H2586 H8018 H2388

ס :נִשְׁכָּתוֹ נֶגֶד בֶּרֶכְיָה בֶּן־ מְשֻׁלָּם הֶחֱזִיק אַחֲרָיו ס שֵׁנִי מִדָּה
(标记) 屋子-他的 对面 比利加 子- 米书兰 修补了 在-他之后 (标记) 第二-的 一段
H5393 H5048 H1296 H4918 H2388 H8145

其次是示利米雅的儿子哈拿尼雅和萨拉的第六子哈嫩又修一段。其次是比利迦的儿子米书兰对着自己的房屋修造。

31 הַנְּתִינִים בַּיִת עַד־ הַצֹּרְפִי בֶּן־ מַלְכִּיָּה הֶחֱזִיק)אַחֲרָיו( ]אחרין[
殿役们-那 家-的 直到- 银匠-那-的 子- 玛基雅 修补了 (在-他之后) [在他之后]
H5411 H5704 H6885 H4441 H2388

:הַפִּנָּה עֲלִיַּת וְעַד הַמְפַקֵּד שַׁעַר נֶגֶד וְהָרֹכְלִים
拐角-那 楼房-的 和-直到 护卫-那-的 门 对面 和-商人-那
H6438 H5944 H5704 H4663 H8179 H5048 H7402

其次是银匠玛基雅修造到尼提宁和商人的房屋，对着哈米弗甲门，直到城的角楼。

32 פ :וְהָרֹכְלִים הַצֹּרְפִים הֶחֱזִיקוּ הַצֹּאן לְשַׁעַר הַפִּנָּה עֲלִיַּת וּבֵין
(段落标记) 和-商人-那 银匠-那 修补了 羊-那-的 归-门 拐角-那 楼房-的 而-在中间
H7402 H6884 H2388 H6629 H8179 H6438 H5944 H0996

银匠与商人在城的角楼和羊门中间修造。

Chapter 4

1 לֹו וַיִּחַר הַחוֹמָה אֶת־ בֹּנִים אֲנַחְנוּ כִּי־ סַנְבַלַּט שָׁמַע כַּאֲשֶׁר וַיְהִי
对-他 就-发怒了 城墙-那 (宾语标记)- 建造-的 我们 因为- 参巴拉 听见了 当 而-有了
H2734 H2346 H0853 H1129 H0587 H5571 H8085 H1961

:הַיְהוּדִים עַל־ וַיִּלְעֵג הָרַבָּה וַיִּכְעַס
犹大人-那 在- 就-他嘲笑了 很多 就-他怒了
H3064 H3932 H3707

参巴拉听见我们修造城墙就发怒，大大恼恨，嗤笑犹大人，

2 הָאֻמְלָלִים הַיְהוּדִים מָה וַיֹּאמֶר שֹׁמְרֹון וְחֵיל אֶחָיו לִפְנֵי וַיֹּאמֶר
衰弱的-那 犹大人-那 什么 就-说了 撒玛利亚-的 和-军队 弟兄-他的 在-面前 就-他说了
H0537 H3064 H4100 H0559 H8111 H2426 H0251 H6440 H0559

אֶת־ הֲיְחַיּוּ בַּיֹּום הֲיְכַלּוּ הֲיִזְבְּחוּ לָהֶם הֲיְעַזְּבוּ עֹשִׂים
(宾语标记)- 岂他们复活 在-日-那-之内 岂他们完成 岂他们献祭 给-他们 岂他们留下 做-的
H0853 H2421 H3117 H3615 H2076 H1992

:שְׂרוּפוֹת וְהֵמָּה הֶעָפָר מֵעֲרֵמוֹת הָאֲבָנִים
被焚烧的 而-它们 尘土-那-的 从-堆 石头-那
H8313 H1992 H6083 H6194 H0068

对他弟兄和撒马利亚的军兵说：「这些软弱的犹大人做甚么呢？要保护自己吗？要献祭吗？要一日成功吗？要从土堆里拿出火烧的石头再立墙吗？」

3

שׁוּעָל	יַעֲלֶה	אִם־	בּוֹנִים	הֵם	אֲשֶׁר־	גַּם	וַיֹּאמֶר	אֶצְלוֹ	הָעַמֹּנִי	וְטוֹבִיָּה
狐狸	上去	如果–	建造–的	他们	那–	也	就–说了	旁边–他	亚扬人–那	而–多比雅
H7776	H5927		H1129	H1992		H1571	H0559	H0681	H5984	H2900

פ	אַבְנֵיהֶם׃	חוֹמַת	וּפָרֵץ
(段落标记)	石头–他们的–的	城墙	就–拆毁
	H0068	H2346	H6555

亚扪人多比雅站在旁边，说：「他们所修造的石墙，就是狐狸上去也必跳倒。」

4

רֹאשָׁם	אֶל־	חֶרְפָּתָם	וְהָשֵׁב	בּוּזָה	הָיֵינוּ	כִּי־	אֱלֹהֵינוּ	שְׁמַע
头–他们的	到–	凌辱–他们的	而–转回	藐视–的	我们成了	因为–	神–我们的	听
	H0413	H2781	H7725	H0939	H1961		H0430	H8085

שְׁבִיָּה׃	בְּאֶרֶץ	לְבִזָּה	וּתְתֵּנֵם
被掳–的	在–地	为–抢夺	而–交付–他们
H7633	H0776	H0961	H5414

我们的 神啊，求你垂听，因为我们被藐视。求你使他们的毁谤归于他们的头上，使他们在掳到之地作为掠物。

5

הַכְעִיסוּ	כִּי	תִּמָּחֶה	אַל־	מִלְּפָנֶיךָ	וְחַטָּאתָם	עָוֹנָם	עַל־	תְּכַס	וְאַל־
惹怒了	因为	被涂抹	不可–	从–面前–你	和–罪–他们的	罪孽–他们的	在–	遮盖	而–不可–
H3707			H0408	H6440		H5771		H3680	H0408

הַבּוֹנִים׃	לְנֶגֶד	
建造者–那	对面–的	
H1129	H5048	

不要遮掩他们的罪孽，不要使他们的罪恶从你面前涂抹，因为他们在修造的人眼前惹动你的怒气。

6

לֵב	וַיְהִי	חֶצְיָהּ	עַד־	הַחוֹמָה	כָּל־	וַתִּקָּשֵׁר	הַחוֹמָה	אֶת־	וַנִּבְנֶהָ
心	而–有了	半–它的	直到–	城墙–那	一切–	就–连接了	城墙–那	(宾语标记)–	就–我们建造了
	H1961	H2677	H5704	H2346	H3605	H7194	H2346	H0853	H1129

פ	לַעֲשׂוֹת׃	לָעָם	
(段落标记)	做	给–百姓–那	

这样，我们修造城墙，城墙就都连络，高至一半，因为百姓专心做工。

7

וְהָאַשְׁדּוֹדִים	וְהָעַמֹּנִים	וְהָעַרְבִים	וְטוֹבִיָּה	סַנְבַלַּט	שָׁמַע	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי		
和–亚实突人–那	和–亚扬人–那	和–阿拉伯人–那	和–多比雅	参巴拉	听见了	当	而–有了		
H0796	H5984		H2900	H5571	H8085		H1961		

וַיִּחַר	לְהִסָּתֵם	הַפְּרָצִים	הֵחֵלּוּ	כִּי־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	לְחוֹמוֹת	אֲרוּכָה	עָלְתָה	כִּי־
就–发怒了	被堵住	裂口–那	开始了	因为–	耶路撒冷–的	给–城墙	医治	上升了	因为–
H2734		H6555			H3389	H2346	H0724	H5927	

מְאֹד׃	לָהֶם
非常	对–他们
H3966	

参巴拉、多比雅、阿拉伯人、亚扪人、亚实突人听见修造耶路撒冷城墙，着手进行堵塞破裂的地方，就甚发怒。

8

תּוֹעָה׃	לוֹ	וְלַעֲשׂוֹת	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	לְהַלָּחֶם	לָבוֹא	יַחְדָּו	כֻּלָּם	וַיִּקְשְׁרוּ
混乱	给–它	和–造成	在–耶路撒冷	打仗	来	一起	他们所有	就–他们同谋了
H8442			H3389		H0935		H3605	H7194

大家同谋要来攻击耶路撒冷，使城内扰乱。

9 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃
向-|就-我们祈祷了|神-我们的|就-我们设立了|守卫|抵御-他们|白天|和-夜间|从-面前-他们
H0413|H6419|H0430|H5975|H4929|H6440|H3119|H3915|H6440

然而，我们祷告我们的 神，又因他们的缘故，就派人看守，昼夜防备。

10 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשַׁל אֵיתָן הֶעָפָר וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת׃
就-说了|犹大|衰败了|力量|而-尘土-那|而-我们|不|能够|建造
H0559|H3063|H3782|H0386|H6083|H0587|H3808|H3201|H1129

בַּחוֹמָה׃
在-城墙-那
H2346

犹大人说：「灰土尚多，扛抬的人力气已经衰败，所以我们不能建造城墙。」

11 וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם
就-说了|仇敌-我们的|不|知道|和-不|看见|直到|那-|我们来了|到-|中间-他们的
H0559|H6862|H3808|H3045|H3808|H7200|H5704|H0834|H0935|H0413|H8432

וְהַרַגְנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה׃
就-我们杀了-他们|和-我们停止了|(宾语标记)-|工作-那
H2026|H7673|H0853|H4399

我们的敌人且说：「趁他们不知不见，我们进入他们中间，杀他们，使工作止住。」

12 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֲשֶׂר פְּעָמִים
而-有了|当-|来了|犹大人-那|住-的|旁边-他们|就-说了|对-我们|十|次
H1961|H0834|H0935|H3064|H3427|H0681|H0559|H0413|H6235|H6471

מִכֹּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃
从-一切-|地方-那|那-|你们转回|在-我们
H3605|H4725|H0834|H7725|H0413

那靠近敌人居住的犹大人十次从各处来见我们，说：「你们必要回到我们那里。」

13 וָאַעֲמִיד (בַּצְּחִיחִים) [בצחחיים] לַחוֹמָה מֵאַחֲרֵי לַמָּקוֹם מֻתַּחְתִּיּוֹת
-和-我设立了|-从下面的地方们|-对地方|-从后面|-对城墙|[文本变体]|(在光秃的地方们)
H5975|H8482|H4725|H0310|H2346|H6708|H6708

וָאַעֲמִיד עַם־חַרְבֹּתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְׁתֹתֵיהֶם׃
-和-我设立了|-与|他们的刀剑们|他们的枪们|-和他们的弓们
H5975|H0854|H2719|H7420|H7198

לְמִשְׁפָּחוֹת הָעָם אֶת־ וָאַעֲמִיד

所以我使百姓各按宗族拿刀、拿枪、拿弓站在城墙后边低洼的空处。

14 וָאֶרְאֶה וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־ הַחֹרִים וְאֶל־ הַסְּגָנִים וְאֶל־ יֶתֶר
-和-我看见了|-和-我起来了|-和-我说了|-到|-那贵族们|-和-到|-那官长们|-和-到|其余
H7200|H6965|H0559|H0413|H2715|H0413|H5461|H0413|H3499

זִכְרוּ הָעָם אַל־ תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־ אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
你们记念|-那百姓|不要|你们害怕|-从他们面前|-|主|-那伟大的|-和-那可畏的
H2142|H0408|H3372|H6440|H0853|H0136|H1419|H3372

וּבְתֵּיכֶם׃ נְשֵׁיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם בְּנֵיכֶם אֲחֵיכֶם עַל־ וְהִלָּחֲמוּ
-和你们的房屋们|你们的妻子们|-和你们的女儿们|你们的儿子们|你们的兄弟们|-为|-和-你们战斗
H1004|H0802|H1323|H1121|H0251|H5921|H3898

פ
[段落]

我察看了，就起来对贵胄、官长，和其余的人说：「不要怕他们！当记念主是大而可畏的。你们要为弟兄、儿女、妻子、家产争战。」

15 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ֙ כִּי־ נוֹדַ֣ע לָ֔נוּ וַיָּפֵ֖ר הָאֱלֹהִ֑ים

-和我们 H0413 | -到 H0413 | 人 H0376 | -那城墙 H2346 | -到 H0413 | 我们所有人 H3605 | -和-我们回来了 H7725 | [文本变体] H7725 | 他们的计谋 H6098 | - H0853

וַנָּשָׁב(ונשוב) כֻּלָּ֣נוּ אֶל־ הַחוֹמָ֔ה אִ֥ישׁ אֶל־ מְלַאכְתּ֖וֹ׃

他的工作 H4399 | -到 H0413 | 人 H0376 | -那城墙 H2346 | -到 H0413 | 我们所有人 H3605 | -和-我们回来了 H7725 | [文本变体] H7725 | 他们的计谋 H6098 | - H0853

仇敌听见我们知道他们的心意，见 神也破坏他们的计谋，就不来了。我们都回到城墙那里，各做各的工。

16 וַיְהִי֙ מִן־ הַיּ֣וֹם הַה֔וּא חֲצִ֥י נְעָרַ֖י עֹשִׂ֣ים בַּמְּלָאכָ֑ה וְחֶצְיָ֗ם מַחֲזִיקִ֤ים

-从 H3117 | -那天 H1931 | 一半 H2677 | 我的仆人们 H5288 | 做 H6213 | -在工作中 H4399 | -和一半他们 H2677 | 紧握 H2388

וְהַֽשִּׁרְיוֹנִ֣ים וְהַקְּשָׁתוֹת֮ וְהַֽמָּגִנִּים֒ וְהַשָּׂרִ֣ים אַחֲרֵ֔י כָּל־ בֵּ֖ית יְהוּדָֽה׃

-和-那铠甲们 H7198 | -和-那弓们 H4043 | -那盾牌们 H7420 | -和-那首领们 H8269 | -在…后面 H3605 | 所有 | 家 | 犹大 H3063

从那日起，我的仆人一半做工，一半拿枪、拿盾牌、拿弓、穿（或译：拿）铠甲，官长都站在犹大众人的后边。

17 הַבּוֹנִ֔ים וּבַחוֹמָ֖ה וְהַנֹּשְׂאִ֑ים בַּסֶּ֣בֶל עֹמְשִׂ֤ים בְּאַחַת֙ יָד֣וֹ עֹשֶׂ֔ה בַּמְּלָאכָ֖ה

-那建造者们 H1129 | -在城墙上 H2346 | -和-那搬运者们 H5375 | -在重担上 H5447 | 背负 H6006 | -用一只 H0259 | 他的手 H3027 | 做 H6213 | -在工作中 H4399

וְאַחַת֙ מַחֲזֶ֣קֶת הַשָּׁלַ֔ח׃

-和一只 H0259 | 紧握 H2388 | -那武器 H7973

修造城墙的，扛抬材料的，都一手做工一手拿兵器。

18 וְהַבּוֹנִ֔ים אִ֥ישׁ חַרְבּ֖וֹ אֲסוּרִ֣ים עַל־ מָתְנָ֑יו וּבוֹנִ֔ים וְהַתּוֹקֵ֖עַ בַּשּׁוֹפָ֥ר

-和-那建造者们 H1129 | 人 H0376 | 他的刀剑 H2719 | 绑着 H0631 | -在 H5921 | 他们的腰上 H4975 | -和建造 H1129 | -和-那吹角者 H8628 | -在角中 H7782

אֵצְלִֽי׃

-在我旁边 H0681

修造的人都腰间佩刀修造，吹角的人在我旁边。

19 וָאֹמַ֣ר אֶל־ הַחֹרִ֗ים וְאֶל־ הַסְּגָנִים֙ וְאֶל־ יֶ֣תֶר הָעָ֔ם הַמְּלָאכָ֖ה הָרְחָבָ֑ה

-和-我说了 H0559 | -到 H0413 | -那贵族们 H2715 | -和-到 H0413 | -那官长们 H5461 | -和-到 H0413 | 其余 | -那百姓 H5971 | -那工作 H4399 | 很大

וְרָחְבָ֔ה וַאֲנַ֥חְנוּ נִפְרָדִ֖ים עַל־ הַחוֹמָ֑ה רְחוֹקִ֣ים אִ֔ישׁ מֵאָחִ֖יו׃

-和宽广 H7342 | -和我们 H0587 | 分散的 H6504 | -在 H5921 | -那城墙上 H2346 | 远离的 H7350 | 人 H0376 | -从他的兄弟 H0251

我对贵胄、官长，和其余的人说：「这工程浩大，我们在城墙上相离甚远；

20 בִּמְק֣וֹם אֲשֶׁר֩ תִּשְׁמְע֨וּ אֶת־ קוֹל֜ הַשּׁוֹפָ֗ר שָׁ֣מָּה תִקָּבְצ֣וּ אֲלֵ֔ינוּ אֱלֹהֵ֖ינוּ יִלָּחֶם־

-在地方 H4725 | -那个 H834 | 你们听见 H8085 | - H0853 | 声音 H6963 | -那角 H7782 | 那里 H8033 | 你们聚集 H6908 | -到我们 H0413 | 我们的神 H0430 | 将战斗

לָֽנוּ׃

-为我们

你们听见角声在哪里，就聚集到我们那里去。我们的 神必为我们争战。」

21

וַאֲנַחְנוּ	עֹשִׂים	בַּמְּלָאכָה	וְחֶצְיָם	מַחֲזִיקִים	בָּרְמָחִים	מֵעֲלוֹת	הַשַּׁחַר	עַד	צֵאת
–和我们	做	–在工作中	–和一半他们	紧握	–在枪们中	–从上升	–那黎明	直到	出来
H0587		H4399	H2677	H2388	H7420	H5927	H7837	H5704	H3318

הַכּוֹכָבִים׃	
–那星辰们	
H3556	

于是，我们做工，一半拿兵器，从天亮直到星宿出现的时候。

22

יְרוּשָׁלִָם	בְּתוֹךְ	יָלִינוּ	וְנַעֲרוֹ	אִישׁ	לָעָם	אָמַרְתִּי	הַהִיא	בָּעֵת	גַּם
耶路撒冷	–在中间	他们住宿	–和他的仆人	人	–对百姓	我说了	–那个	–在时候	也
H3389	H8432		H5288	H0376		H0559	H1931	H6256	H1571

מְלָאכָה׃	וְהַיּוֹם	מִשְׁמָר	הַלַּיְלָה	לָנוּ	וְהֵיוּ־	
工作	–和–那白天	看守	–那夜晚	–对我们	–和–他们是	
H4399	H3117	H4929	H3915		H1961	

那时，我又对百姓说：「各人和他的仆人当在耶路撒冷住宿，好在夜间保守我们，白昼做工。」

23

אֲנַחְנוּ	אֵין־	אַחֲרַי	אֲשֶׁר	הַמְשֹׁמֶר	וְאַנְשֵׁי	וּנְעָרַי	וְאַחַי	אֲנִי	וְאֵין
我们	没有	–在我后面	–那个	–那看守	–和人们	–和我的仆人们	–和我的兄弟们	我	–和没有
H0587	H0369			H4929	H0376	H5288	H0251	H0589	H0369

ס	הַמָּיִם׃	שִׁלְחוֹ	אִישׁ	בְּגָדֵינוּ	פֹּשְׁטִים
[段落]	–那水	他的武器	人	我们的衣服们	脱下
	H4325	H7973	H0376		H6584

这样，我和弟兄仆人，并跟从我的护兵都不脱衣服，出去打水也带兵器。

Chapter 5

1

הַיְּהוּדִים׃	אֲחֵיהֶם	אֶל־	גְּדוֹלָה	וּנְשֵׁיהֶם	הָעָם	צְעָקַת	וַתְּהִי
犹太人	他们的弟兄们	向–	大的	和–他们的妻子们	那–百姓的	呼喊	就–有了
H3064	H0251	H0413		H0802		H6818	H1961

百姓和他们的妻大大呼号，埋怨他们的弟兄犹大人。

2

דָּגָן	וְנִקְחָה	רַבִּים	אֲנַחְנוּ	וּבְנֹתֵינוּ	בָּנֵינוּ	אֹמְרִים	אֲשֶׁר	יֵשׁ
粮食	让我们–取得	众多	我们	和–我们的女儿们	我们的儿子们	说	谁	有–一些
H1715	H3947		H0587	H1323		H0559		H3426

וְנִחְיֶה׃	וְנֹאכְלָה
使我们–可以活	使我们–可以吃
H2421	H0398

有的说：「我们和儿女人口众多，要去得粮食度命」；

3

וְנִקְחָה	עֹרְבִים	אֲנַחְנוּ	וּבָתֵּינוּ	וּכְרָמֵינוּ	שָׂדֹתֵינוּ	אֹמְרִים	אֲשֶׁר	יֵשׁ
让我们–取得	典当	我们	和–我们的房屋	和–我们的葡萄园	我们的田地	说	谁	有–一些
H3947	H6148	H0587		H3754		H0559		H3426

בָּרָעָב׃	דָּגָן
在–饥荒中	粮食
H7458	H1715

有的说：「我们典了田地、葡萄园、房屋，要得粮食充饥」；

4 וְיֵשׁ 有-一些 H3426 אֹמְרִים 说 H0559 אֲשֶׁר 谁 H0559 לָוִינוּ 我们借了 H3701 כֶּסֶף 银钱 H3701 לְמִדַּת 为-税贡 H4428 הַמֶּלֶךְ 王的 H4428 שְׂדֹתֵינוּ 我们的田地 H7704 וְכַרְמֵינוּ׃ 和-我们的葡萄园 H3754

有的说：「我们已经指着田地、葡萄园，借了钱给王纳税。

5 וְעַתָּה 但-如今 H6258 כִּבְשָׂר 如-肉体 H1320 אַחֵינוּ 我们弟兄们的 H0251 כִּבְשַׂר 我们的肉体 H1320 בְּשָׂרֵנוּ 如-他们的儿子们 כִּבְנֵיהֶם 我们的儿子们 בָּנֵינוּ 看哪 H2009 וְהִנֵּה 我们 H0587 אֲנַחְנוּ 使-屈服 H3533 כֹּבְשִׁים

אֶת־ (宾语标记) H0853 בָּנֵינוּ 我们的儿子们 וְאֶת־ 和-(宾语标记) H0853 בְּנֹתֵינוּ 我们的女儿们 לַעֲבָדִים 为-奴仆 H5650 וְיֵשׁ 有-一些 H3426 מִבְּנֹתֵינוּ 从-我们的女儿们 H1323 נִכְבָּשׁוֹת 已被使役 H3533

וְאֵין 却-没有 H0369 לְאֵל 能力-在 H0410 יָדֵנוּ 我们的手中 H3027 וּשְׂדֹתֵינוּ 和-我们的田地 וְכַרְמֵינוּ 和-我们的葡萄园 H3754 לַאֲחֵרִים׃ 归-别人了 H0312

我们的身体与我们弟兄的身体一样；我们的儿女与他们的儿女一般。现在我们将要使儿女作人的仆婢，我们的女儿已有为婢的；我们并无力拯救，因为我们的田地、葡萄园已经归了别人。」

6 וַיִּחַר 就-发怒了 H2734 לִי 对我 H3966 מְאֹד 非常 H3966 כַּאֲשֶׁר 当 שָׁמַעְתִּי 我听见了 H8085 אֶת־ (宾语标记) H0853 זַעֲקָתָם 他们的呼喊 H2201 וְאֶת 和-(宾语标记) H0853 הַדְּבָרִים 话语 H1697

הָאֵלֶּה׃ 这些 H0428

我听见他们呼号说这些话，便甚发怒。

7 וַיִּמְלֹךְ 就-商议 לִבִּי 我的心 עָלַי 在-我里面 וָאָרִיבָה 我就-责备了 H7378 אֶת־ (宾语标记) H0854 הַחֹרִים 贵胄们 H2715 וְאֶת־ 和-(宾语标记) H0854 הַסְּגָנִים 官长们 H5461 וָאֹמְרָה 我就-对…说 H0559

לָהֶם 对他们 מַשָּׂא 利息 H4855 אִישׁ־ 各人-向 H0376 לְאָחִיו 对-他弟兄 H0251 אַתֶּם 你们 נֹשִׁים[נשאים]נֹשִׁים 收取 H5383 וָאֶתֵּן 我就-设立了 H5414 עֲלֵיהֶם 反对-他们 קְהִלָּה 大的-聚会 H6952

גְּדוֹלָה׃ 大的

我心里筹划，就斥责贵胄和官长说：「你们各人向弟兄取利！」于是我招聚大会攻击他们。

8 וָאֹמְרָה 我就-对…说 H0559 לָהֶם 对他们 אֲנַחְנוּ 我们 H0587 קָנִינוּ 赎回了 H7069 אֶת־ (宾语标记) H0853 אַחֵינוּ 我们的弟兄们 הַיְּהוּדִים 犹太人 H3064 הַנִּמְכָּרִים 被-卖的 H4376 לַגּוֹיִם 给-外邦人

וְגַם־ 甚至- H1571 אַתֶּם 你们 תִּמְכְּרוּ 要卖 H4376 אֶת־ (宾语标记) H0853 אֲחֵיכֶם 你们的弟兄们 H0251 וְנִמְכְּרוּ־ 使他们被卖- H4376 לָנוּ 给我们

כְּדֵי 尽-我们所能 H1767 בָּנוּ 在我们里面 וַיַּחֲרִישׁוּ 他们就-沉默了 וְלֹא 而-不 H3808 מָצְאוּ 找着 H4672 דָבָר׃ 话说 H1697 ס (段落标记)

我对他们说：「我们尽力赎回我们弟兄，就是卖与外邦的犹大人；你们还要卖弟兄，使我们赎回来吗？」他们就静默不语，无话可答。

9 |וַיֹּאמֶר| (וָאוֹמַר) לֹא־ טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־ אַתֶּם עֹשִׂים הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ
[他就说] (我就-说) 不- 好的 那事 那- 你们 做的 难道不 在-敬畏中 我们-神的
H0559 H0559 H3808 H2896 H1697 H0834 H0859 H6213 H3808 H3374 H0430

מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃ תֵּלֵכוּ
免受-辱骂 外邦人 我们的仇敌 你们应当行
H2781 H1471 H0341 H3212

我又说：「你们所行的不善！你们行事不当敬畏我们的 神吗？不然，难免我们的仇敌外邦人毁谤我们。

10 וְגַם־ אֲנִי אַחַי וְנָעָרַי נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעֲזְבָה־ נָּא
甚至- 我 我的弟兄们 和-我的仆人们 借出 给他们 银钱 和-粮食 让我们-放弃 (请)
H1571 H0589 H0251 H5288 H5383 H1992 H3701 H1715 H5800 H4994

הַזֶּה׃ הַמַּשָּׂא אֶת־
这 利息 (宾语标记)
H2088 H4855 H0853

我和我的弟兄与仆人也将银钱粮食借给百姓；我们大家都当免去利息。

11 הָשִׁיבוּ נָּא וּבָתֵּיהֶם זֵיתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם שְׂדֹתֵיהֶם כְּהַיּוֹם לָהֶם
请-归还 (请) 和-他们的房屋 他们的橄榄园 他们的葡萄园 他们的田地 就在-今日 给他们
H7725 H4994 H1004 H2132 H3754 H7704 H3117 H0834

וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר נֹשִׁים אַתֶּם אֲשֶׁר מֵאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
和-新酒 和-油 收取 你们 那 和-百分之一的 银钱的 和-粮食 新酒
H8492 H3323 H5383 H0859 H0834 H3967 H3701 H1715 H8492

מִן־ בָּהֶם׃
从他们
H0854

如今我劝你们将他们的田地、葡萄园、橄榄园、房屋，并向他们所取的银钱、粮食、新酒，和油，百分之一的利息都归还他们。」

12 וַיֹּאמְרוּ הָשִׁיב נָשִׁיב וּמֵהֵם לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה
和-他们说了 我们会归还 和从他们 不 我们会寻求 如此 我们会做 -如同-那个 你
H0559 H7725 H1992 H3808 H1245 H3651 H6213 H0834 H0859

וָאֶקְרָא וָאַשְׁבִּיעֵם הַכֹּהֲנִים אֶת־ וָאֹמַר לַעֲשׂוֹת כִּדְבָרְךָ הַזֶּה׃
和-我召集了 和-我使他们起誓了 -那祖司们 - 说 -为做 -如同话语 -那这个
H7121 H7650 H3548 H0853 H0559 H6213 H1697 H2088

众人说：「我们必归还，不再向他们索要，必照你的话行。」我就召了祭司来，叫众人起誓，必照着所应许的而行。

13 גַּם־ חָצְנִי נָעַרְתִּי וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־ כָּל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר
也 我的衣裳 我抢了 和-我说了 如此 他抢出 -那神 - 所有 -那人 -那个
H1571 H2684 H5287 H0559 H3602 H5287 H0430 H0853 H3605 H0376 H0834

לֹא־ יָקִים וְכֵן יִהְיֶה נָעוּר וּמִיגִיעוֹ מִבֵּיתוֹ הַזֶּה הַדָּבָר אֶת־ מִן־
不 他建立 -和如此 他将是 被抢出的 -和从他的劳动 -从他的家 -那这个 -那话语 - -
H3808 H6965 H3602 H1961 H5287 H3018 H1004 H2088 H1697 H0853 H4480

הָעָם וַיַּעֲשׂ יְהוָה אֶת־ וַיְהַלְלוּ אָמֵן הַקָּהָל כָּל־ וַיֹּאמְרוּ וָרֵק
-那百姓 -和-他做了 耶和华 - -和-他们赞美了 阿门 -那会众 所有 -和-他们说了 -和空的
H3068 H0853 H0543 H6951 H3605 H0559 H7386

הַזֶּה׃ כַּדָּבָר
-那这个 -如同话语
H2088 H1697

我也抖着胸前的衣襟，说：「凡不成就这应许的，愿 神照样抖他离开家产和他劳碌得来的，直到抖空了。」会众都说：「阿们！」又赞美耶和华。百姓就照着所应许的去行。

14 גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתִי לִהְיוֹת פִּחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים
也 从天 -那个 他命令了 -我 -为成为 他们的省长 -在土地 犹大 -从年 二十
H1571 H3117 H3063 H8141 H6242

וְאַחַי אֲנִי עֶשְׂרֵה שְׁתַּיִם שָׁנִים הַמֶּלֶךְ לְאַרתַחשַׁסְתְּא וּשְׁתַּיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד
-和我的兄弟们 我 十 二 年 -那王 -属于亚达薛西 -和二 三十 年 -和直到
H0251 H0589 H6240 H8147 H8141 H4428 H8147 H7970 H8141 H5704

אָכַלְתִּי׃ לֹא הַפֶּחָה לֶחֶם
我吃了 不 -那省长的 粮食
H0398 H3808 H6346 H3899

自从我奉派作犹大地的省长，就是从亚达薛西王二十年直到三十二年，共十二年之久，我与我弟兄都没有吃省长的俸禄。

15 וְהַפַּחוֹת מֵהֶם וַיִּקְחוּ הָעָם עַל־ הִכְבִּידוּ לְפָנַי אֲשֶׁר־ הָרִאשֹׁנִים
-和-那省长们 -从他们 -和-他们拿了 -那百姓上 -在 他们加重了 -在我之前 -那个 -那以前的
H6346 H1992 H3947 H6440 H7223

הָעָם עַל־ שִׁלְטוּ נַעֲרֵיהֶם גַּם אַרְבָּעִים שְׁקָלִים כֶּסֶף־ אַחַר וְיַיִן בְּלֶחֶם
-那百姓上 -在 统治了 他们的仆人们 也 四十 舍客勒 银子 之后 -和酒 -在面包中
H7980 H5288 H1571 H0705 H8255 H3701 H3196 H3899

אֱלֹהִים׃ יִרְאַת מִפְּנֵי כֵּן עָשִׂיתִי לֹא־ וַאֲנִי
神 敬畏 -从面前 如此 我做了 不 -和我
H0430 H3374 H6440 H3808 H0589

在我以前的省长加重百姓的担子，每日索要粮食和酒，并银子四十舍客勒，就是他们的仆人也辖制百姓；但我因敬畏 神不这样行。

16 וְגַם בְּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ וְכָל־ נְעָרַי
-和也 -在工作 那城墙 -那这个 我坚定了 -和田地 不 我们买了 -和所有 我的仆人们
H1571 H4399 H2346 H2063 H2388 H3808 H7069 H3605 H5288

הַמְּלָאכָה׃ עַל־ שָׁם קְבוּצִים
-那工作上 -在 那里 聚集的
H4399 H8033 H6908

并且我恒心修造城墙，并没有置买田地；我的仆人也都聚集在那里做工。

17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־ הַגּוֹיִם
-和-那犹太人们 -和-那官长们 一百 -和五十 人 -和-那来的 -到我们 -从 -那外邦人们
H3064 H5461 H3967 H2572 H0376 H0935 H0413

אֲשֶׁר־ סְבִיבוֹתֵינוּ עַל־ שֻׁלְחָנִי׃
-那个 我们周围的 -在 我的桌子上
H5439 H7979

除了从四围外邦中来的犹大人以外，有犹大平民和官长一百五十人在我席上吃饭。

18 וַאֲשֶׁר־ הָיָה נַעֲשָׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־ בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים
–和–那个 它是 被准备的 –为天 一个 公牛 一只 羊 六 选择的 –和鸟们
H1961 H3117 H0259 H7794 H0259 H6629 H8337 H1305 H6833

נֶעֱשׂוּ־ לִי וּבֵין עֶשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־ יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־ זֶה לֶחֶם
被准备了– –对我 –和在中间 十 天 –在所有 酒 –为多 –和与 这 粮食
H6235 H0996 H3117 H3605 H3196 H2088 H3899

הַפֶּחָה לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־ כֶבֶדָה הָעֲבֹדָה עַל־ הָעָם הַזֶּה׃
–那省长的 不 我寻求了 因为 沉重的 –那工作 –在 –那百姓上 –那这个
H6346 H3808 H1245 H3513 H5656 H0996 H2088

每日预备一只公牛，六只肥羊，又预备些飞禽；每十日一次，多预备各样的酒。虽然如此，我并不要省长的俸禄，因为百姓服役甚重。

19 פ [段落] הַזֶּה׃ הָעָם עַל־ עָשִׂיתִי אֲשֶׁר־ כֹּל לְטוֹבָה אֱלֹהַי לִי זָכְרָה־
–那这个 –那百姓 –对 我做了 –那个 所有 –为好的 我的神啊 –对我 你记念–
H2088 H0430 H2142

我的 神啊，求你记念我为这百姓所行的一切事，施恩与我。

Chapter 6

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְלִגְשֶׁם הָעַרְבִּי וְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ
就–有了 当 被–听见了 给–参巴拉 和–多比雅 和–给基善 阿拉伯人 和–给其余的 我们的仇敌
H1961 H8085 H5571 H2900 H1654 H6726 H3499 H0341

כִּי בָנִיתִי אֶת־ הַחוֹמָה וְלֹא־ נִשְׁאַר בָּהּ פֶּרֶץ גַּם־ עַד־ הָעֵת הַהִיא
就是 我建造了 (宾语标记) 城墙 而不– 留下 在其中 缺口 只是– 直到– 时候 那
H1129 H0853 H2346 H3808 H3498 H6556 H1571 H5704 H6256 H1931

דְּלָתוֹת לֹא־ הֶעֱמַדְתִּי בַּשְּׁעָרִים׃
门扇 不– 我立 在–城门上
H1817 H3808 H5975 H8179

参巴拉、多比雅、阿拉伯人基善和我们其余的仇敌听见我已经修完了城墙，其中没有破裂之处（那时我还没有安门扇）的，

2 וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט וְגָשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה נִוָּעֲדָה יַחְדָּו בַּכְּפִירִים
参巴拉 就–派了 和–基善 到我这里 说 来吧 让我们–一同会面 一起 在–基非林中
H7971 H1654 H0413 H0559 H3212 H3259 H3164

וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃
但–他们 图谋 要–做 给我 害处
H1992 H2803 H6213 H7451

参巴拉和基善就打发人来见我，说：「请你来，我们在阿挪平原的一个村庄相会。」他们却想害我。

3 וָאֶשְׁלְחָה מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת
我就–派了 使者 说 工程 大的 我 做着 而–不 我能 下去
H7971 H4397 H0559 H4399 H1419 H0589 H6213 H3808 H3201 H3381

עַל־ מַה־ תִּשְׁבֹּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אֲרַפֶּהָ וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם׃
为什么 停止 工程 当 我放下它 我就–下去了 到你们那里
H4100 H7503 H4399 H3381 H0413

于是我差遣人去见他们，说：「我现在办理大工，不能下去。焉能停工下去见你们呢？」

4

וַיִּשְׁלְחוּ	אֵלַי	כַּדָּבָר	הַזֶּה	אַרְבַּע	פְּעָמִים	וָאָשִׁיב	אוֹתָם	כַּדָּבָר	הַזֶּה׃
他们就-派了	到我这里	照-这话	这	四	次	我就-回复了	他们	照-这话	这
H7971	H0413	H1697	H2088	H0702	H6471	H7725	H0853	H1697	H2088

ס
(段落标记)

他们这样四次打发人来见我，我都如此回答他们。

5

וַיִּשְׁלַח׀	אֵלַי	סַנְבַלַּט	כְּדָבָר	הַזֶּה	פַּעַם	חֲמִישִׁית	אֶת־	נַעֲרוֹ	וְאִגֶּרֶת
就-派了	到我这里	参巴拉	照-这话	这	次	第五	(宾语标记)	他的仆人	和-信
H7971	H0413	H5571	H1697	H2088	H6471	H2549	H0853	H5288	H0107

פְּתוּחָה	בְּיָדוֹ׃
打开的	在他手中
	H3027

参巴拉第五次打发仆人来见我，手里拿着未封的信，

6

עַל־	לִמְרוֹד	חֹשְׁבִים	וְהַיְהוּדִים׀	אַתָּה	אֹמֵר	וְנַשְׁמוּ	נִשְׁמָע׀	בַּגּוֹיִם	בָּהּ	כָּתוּב
因-	叛变	图谋	和-犹太人	你	说	基善努	被听见	在-列国中	在其上	写着
H4775	H2803	H3064			H0559	H1654	H8085			H3789

הָאֵלֶּה׃	כַּדְּבָרִים	לְמֶלֶךְ	לָהֶם׀	הֱוֵה	וְאַתָּה	הַחוֹמָה	בוֹנֶה	אַתָּה	כֵּן
这些	按-这些话	为-王	给他们	成为	而-你	城墙	建造着	你	此
H0428	H1697	H4428				H2346	H1129		

信上写着说：「外邦人中有风声，迦施慕（就是基善，见二章十九节）也说，你和犹大人谋反，修造城墙，你要作他们的王；

7

יִשָּׁמַע	וְעַתָּה׀	בִּיהוּדָה	מֶלֶךְ	לֵאמֹר	בִּירוּשָׁלַם	עָלֶיךָ	לִקְרֹא׀	הֶעֱמַדְתָּ	נְבִיאִים	וְגַם־
必-被听见	如今	在-犹大	王	说	在-耶路撒冷	关于你	去-宣告	你立了	先知们	而且-
H8085	H6258	H3063	H4428	H0559	H3389		H7121	H5975	H5030	H1571

לַמֶּלֶךְ	כַּדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וְעַתָּה	לְכָה	וְנִוָּעֲצָה	יַחְדָּו׃	ס	
给-王	按-这些话	这些	所以-现在	来吧	让我们-一同商议	一起	(段落标记)	
H4428	H1697	H0428	H6258	H3212	H3289			

你又派先知在耶路撒冷指着你宣讲，说在犹大有王。现在这话必传与王知；所以请你来，与我们彼此商议。」

8

כִּי	אוֹמֵר	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	כַּדְּבָרִים	נֶהְיָה׀	לֹא	לֵאמֹר	אֵלָיו׀	וְאַשְׁלְחָה
因为	说	你	-那个	-那这些	-如同话语们	它是了	不	-为说	-到他	-和-我派了
	H0559			H0428	H1697	H1961	H3808	H0559	H0413	H7971

בוֹדֵאם׃	אַתָּה	מִלִּבְּךָ
捕造它们	你	-从你的心中
H0908		

我就差遣人去见他，说：「你所说的这事，一概没有，是你心里捏造的。」

9

וְלֹא	הַמִּלְאכָה	מִן־	יְדֵיהֶם	יִרְפּוּ	לֵאמֹר	אוֹתָנוּ	מְיָרְאִים	כֻּלָּם	כִּי
-和不	-那工作	-从	他们的手们	他们将松懈	-为说	我们	使害怕	所有他们	因为
H3808	H4399		H3027	H7503	H0559	H0853	H3372	H3605	

יָדָי׃	אֶת־	חַזֵּק	וְעַתָּה	תֵּעָשֶׂה
我的手们	-	你坚固	-和现在	它将被做
H3027	H0853	H2388	H6258	

他们都要使我们惧怕，意思说，他们的手必软弱，以致工作不能成就。 神啊，求你坚固我的手。

10 וַאֲנִי־ בָּאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶּן־ דְּלָיָה בֶּן־ מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר
–和我 来了 家 示玛雅 儿子 德拉雅 儿子 米希塔别 –和他 被关的 –和–他说了
H0589 H0935 H1004 H8098 H1121 H1806 H1121 H4105 H1931 H6113 H0559

נֵוָּעֵד אֶל־ בֵּית הָאֱלֹהִים תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי
让我们相会 –到 家 –那神 –到 中间 –那殿 –和让我们关闭 门们 –那殿 因为
H3259 H0413 H1004 H0430 H0413 H8432 H1964 H5462 H1817 H1964 H3588

בָּאִים לְהָרְגֶךָּ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָּ׃
来的 –为杀你 –和夜晚 来的 –为杀你
H0935 H3915 H0935 H2026 H2026

我到了米希大别的孙子、第来雅的儿子示玛雅家里；那时，他闭门不出。他说：「我们不如在 神的殿里会面，将殿门关锁；因为他们要来杀你，就是夜里来杀你。」

11 וָאֹמְרָה הָאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־ יָבוֹא אֶל־ הֵיכָל וָחָי
–和–我说了 –那人 –如同我 他会逃跑吗 –和谁 –如同我 –那个 他会进入 –到 –那殿 –和活
H0559 H0376 H3644 H1272 H4310 H3644 H0834 H0935 H0413 H1964 H2425

לֹא אָבוֹא׃
不 我会进入
H3808 H0935

我说：「像我这样的人岂要逃跑呢？像我这样的人岂能进入殿里保全生命呢？我不进去！」

12 וָאֲכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־ אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי טוֹבִיָּה
–和–我认出了 –和看哪 –不 神 派他了 因为 –那预言 他说了 –对我 –和多比雅
H0559 H2009 H3808 H0430 H7971 H3588 H5016 H1696 H5921 H2900

וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃
–和桑巴拉 雇了他
H5571

我看明 神没有差遣他，是他自己说这话攻击我，是多比雅和参巴拉贿买了他。

13 לְמַעַן זֶה הוּא שָׂכוּר לְמַעַן אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־ כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה לָהֶם
–为的是 被雇的 他 –为的是 我害怕 –和–我做了 如此 –和–我犯罪了 –和–它是了 –对他们
H4616 H7936 H1931 H4616 H3372 H6213 H3651 H2398 H1961 H1992

לְמַעַן יְחָרְפוּנִי׃ פ לְמַעַן רָע לְשֵׁם
–为的是 他们羞辱我 [段落] –为的是 坏的 –为名声
H4616 H2778 H6 H4616 H7451 H8034

贿买他的缘故，是要叫我惧怕，依从他犯罪，他们好传扬恶言毁谤我。

14 זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה גַּם לִנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה
–你记念 我的神啊 –对多比雅 –和对桑巴拉 –如同他的行为们 –那些 –和也 –对娜阿达 –那女先知
H2142 H0430 H2900 H5571 H4639 H0428 H1571 H5129 H5031

וְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מְיָרְאִים אוֹתִי׃
–和对其余 –那先知们 –那个 他们是 使害怕 我
H3499 H5030 H0834 H1961 H3372 H0853

我的 神啊，多比雅、参巴拉、女先知挪亚底，和其余的先知要叫我惧怕，求你记念他们所行的这些事。

15 וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנֵים יוֹם׃ פ
–和–它完成了 –那城墙 –在二十 –和五 –属于以禄月 –为五十 –和二 天 [段落]
H3634 H2346 H6242 H2568 H0435 H2572 H8147 H3117

以禄月二十五日，城墙修完了，共修了五十二天。

16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
-和-它是 -如同-那个 听见了 所有 我们的敌人们 -和-他们看见了 所有 -那外邦人们 -那个
H1961 H8085 H3605 H0341 H7200 H3605 H0430

סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת
我们周围的 -和-他们堆落了 极其地 -在他们的眼中 -和-他们知道了 因为 -从
H5439 H5307 H3966 H0854 H3045

אֱלֹהֵינוּ נֶעֱשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃
我们的神 被做了 -那工作 -那这个
H0430 H4399 H2063

我们一切仇敌、四围的外邦人听见了便惧怕，愁眉不展；因为见这工作完成是出乎我们的 神。

17 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵם הָרַבִּים חֹרֵי יְהוּדָה מְשַׁלְּחִים אִגְּרוֹתֵיהֶם
也 -在天们中 -那那些 增多 贵族们 犹大 他们的信们 去的 -到 多比雅
H1571 H3117 H1992 H2715 H3063 H0107 H1980 H0413 H2900

אֶל־טוֹבִיָּה וְאֵלָיו בָּאוֹת לְטוֹבִיָּה׃ וְאַשֶּׁר
-到 来的 -属于多比雅 -和-那个
H0413 H0935 H2900

在那些日子，犹大的贵胄屡次寄信与多比雅，多比雅也来信与他们。

18 כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חֹתֵן הוּא לִשְׁכַנְיָה בֶּן־
因为 很多 -在犹大 主人们 誓言 -对他 因为 女婿 他 -属于示迦尼雅 儿子
H3063 H1167 H7621 H2860 H1931 H7935

אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה׃ וְאֶת־
亚拉 -和约哈难 他的儿子 娶了 女儿 米书拉 儿子 比利家 -
H0733 H3076 H1323 H4918 H3947 H0853 H1296

在犹大有许多人与多比雅结盟；因他是亚拉的儿子，示迦尼的女婿，并且他的儿子约哈难娶了比利迦儿子米书兰的女儿为妻。

19 גַּם טוֹבֹתָיו הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אִגְּרוֹת
也 他的好处们 他们是 说 -在我面前 -和我的话语们 他们是 带出 -对他 信们
H1571 H1961 H0559 H6440 H1697 H1961 H3318 H0107

שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃
派了 多比雅 -为使我害怕
H7971 H2900 H3372

他们常在我面前说多比雅的善行，也将我的话传与他。多比雅又常寄信来，要叫我惧怕。

Chapter 7

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים
-和-它是 -如同-那个 被建造了 -那城墙 -和-我竖立了 -那门们 -和-他们被委派了 -那守门人们
H1961 H1129 H2346 H5975 H7778

וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃
-和-那歌唱者们 -和-那利未人们
H7891 H3881

城墙修完，我安了门扇，守门的、歌唱的，和利未人都已派定。

2 וָאֲצַוֶּה֙ אֶת־ חֲנָנִ֣י אָחִ֔י וְאֶת־ חֲנַנְיָ֖ה שַׂ֣ר הַבִּירָ֑ה עַל־ יְרוּשָׁלִָ֔ם כִּי־ כְאִ֥ישׁ אֱמֶ֖ת הוּא֙ וְיָרֵ֣א אֱלֹהִ֔ים מֵרַבִּ֖ים׃

–和–我命令了 哈拿尼 – 我的兄弟 –和– –那宫殿 首领 哈拿尼雅 –和– –对 耶路撒冷 因为

H6680 H2607 H0853 H0251 H0853 H1002 H8269 H0853 H3389

–如同人 的诚实 –和敌畏 – –那神 –从很多人

H0376 H0571 H3372 H0853 H0430

我就派我的弟兄哈拿尼和营楼的宰官哈拿尼雅管理耶路撒冷；因为哈拿尼雅是忠信的，又敬畏 神过于众人。

3 וְ(אֹמַ֣ר) [וי֠אמר] לָהֶ֞ם לֹ֣א יִפָּתְח֗וּ שַׁעֲרֵי֙ יְרוּשָׁלַ֔ם עַד־ חֹ֥ם הַשָּׁ֖מֶשׁ עֹמְדִ֣ים הֵ֑ם וְעַ֤ד וְהֵעֲמֵ֣ד מִשְׁמְר֣וֹת יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלַ֔ם אִ֥ישׁ בְּמִשְׁמָרְתּ֖וֹ וְאִ֥ישׁ נֶ֖גֶד בֵּיתֽוֹ׃

–和–我说了 [文本变体] –对他们 不 他们将被打开 城门们 耶路撒冷 –到 热 –那太阳

H0559 H0559 H0413 H0808 H0559 H0559 H0413 H0808 H0559 H0559 H0413 H0808

7 הַבָּאִים עִם־ זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן
–那来的 所罗巴伯 耶书亚 尼希米 亚撒利雅 拉米雅 纳哈玛尼 末底改 比尔丹
H0935 H5166 H3442 H2216 H5838 H7485 H5167 H4782 H1114

מִסְפָּרֵת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל׃ ס
米斯比列 比古瓦伊 尼哈 巴拿 数目 人们 百姓 以色列 [段落]
H4559 H0902 H5149 H1196 H4557 H0376 H5148 H3478

他们是同着所罗巴伯、耶书亚、尼希米、亚撒利雅、拉米、拿哈玛尼、末底改、必珊、米斯毗列、比革瓦伊、尼宏、巴拿回来的。

8 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים׃ וּשְׁנָיִם ס
儿子们 巴尔拼 两千 一百 –和七十 –和二 [段落]
H6551 H0505 H3967 H7657 H8147

以色列人民的数目记在下面：巴录的子孙二千一百七十二名；

9 בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים׃ וּשְׁנָיִם ס
儿子们 示法提雅 三 百 七十 –和二 [段落]
H8203 H7969 H3967 H7657 H8147

示法提雅的子孙三百七十二名；

10 בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים׃ וּשְׁנָיִם ס
儿子们 亚拉 六 百 五十 –和二 [段落]
H0733 H8337 H3967 H2572 H8147

亚拉的子孙六百五十二名；

11 בְּנֵי־ פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר׃
儿子们 巴哈特 摩押 –属于儿子们 耶书亚 –和约拼 –和八 百 两千 八 十
H6355 H6355 H4125 H3442 H3097 H8083 H3967 H0505 H8083 H6240

ס
[段落]

巴哈·摩押的后裔，就是耶书亚和约押的子孙二千八百一十八名；

12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ ס
儿子们 以拉 千 二百 五十 –和四 [段落]
H5856 H0505 H3967 H2572 H0702

以拦的子孙一千二百五十四名；

13 בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס
儿子们 撒提 八 百 四十 –和五 [段落]
H2240 H8083 H3967 H0705 H2568

萨土的子孙八百四十五名；

14 בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ ס
儿子们 撒陂 七 百 –和六十 [段落]
H2140 H7651 H3967 H8346

萨改的子孙七百六十名；

15 בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ ס
儿子们 宾内 六 百 四十 –和八 [段落]
H1131 H8337 H3967 H0705 H8083

宾内的子孙六百四十八名；

16	בְּנֵי	בֵבָי	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	儿子们	比赖	六	百	二十	–和八	[段落]
		H0893	H8337	H3967	H6242	H8083	

比拜的子孙六百二十八名；

17	בְּנֵי	עַזְגָּד	אַלְפַּיִם	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁנָיִם׃	ס
	儿子们	亚斯加得	两千	三	百	二十	–和二	[段落]
		H5803	H0505	H7969	H3967	H6242	H8147	

押甲的子孙二千三百二十二名；

18	בְּנֵי	אֲדֹנִיקָם	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	שִׁשִּׁים	וְשִׁבְעָה׃	ס
	儿子们	亚多尼卡	六	百	六十	–和七	[段落]
		H0140	H8337	H3967	H8346	H7651	

亚多尼干的子孙六百六十七名；

19	בְּנֵי	בִגְוַי	אַלְפַּיִם	שִׁשִּׁים	וְשִׁבְעָה׃	ס
	儿子们	比古瓦伊	两千	六十	–和七	[段落]
		H0902	H0505	H8346	H7651	

比革瓦伊的子孙二千零六十七名；

20	בְּנֵי	עָדִין	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	חֲמִשִּׁים	וַחֲמִשָּׁה׃	ס
	儿子们	亚丁	六	百	五十	–和五	[段落]
		H5720	H8337	H3967	H2572	H2568	

亚丁的子孙六百五十五名；

21	בְּנֵי־	אָטֵר	לִיחִזְקִיָּה	תִּשְׁעִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	儿子们	亚特	–属于希西家	九十	–和八	[段落]
		H0333	H2396	H8673	H8083	

亚特的后裔，就是希西家的子孙九十八名；

22	בְּנֵי	חָשֻׁם	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	儿子们	哈舒	三	百	二十	–和八	[段落]
		H2828	H7969	H3967	H6242	H8083	

哈顺的子孙三百二十八名；

23	בְּנֵי	בְצַי	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה׃	ס
	儿子们	比赛	三	百	二十	–和四	[段落]
		H1209	H7969	H3967	H6242	H0702	

比赛的子孙三百二十四名；

24	בְּנֵי	חָרִיף	מֵאָה	שְׁנֵים	עָשָׂר׃	ס
	儿子们	哈利弗	一百	二	十	[段落]
		H2756	H3967	H8147	H6240	

哈拉的子孙一百一十二名；

25	בְּנֵי	גִּבְעוֹן	תִּשְׁעִים	וַחֲמִשָּׁה׃	ס
	儿子们	基遍	九十	–和五	[段落]
		H1391	H8673	H2568	

基遍人九十五名；

26	אַנְשֵׁי	בֵּית־לֶחֶם	וּנְטֹפָה	מֵאָה	שְׁמֹנִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	人们	伯利恒-拉米	-和尼托法	一百	八十	-和八	[段落]
	H0376	H1035	H5199	H3967	H8084	H8083	

伯利恒人和尼陀法人共一百八十八名；

27	אַנְשֵׁי	עֲנָתוֹת	מֵאָה	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס	
	人们	亚纳突	一百	二十	-和八	[段落]	
	H0376	H6068	H3967	H6242	H8083		

亚拿突人一百二十八名；

28	אַנְשֵׁי	בֵּית־עַזְמָוֶת	אַרְבָּעִים	וּשְׁנָיִם׃	ס	
	人们	伯特-押斯玛弗	四十	-和二	[段落]	
	H0376	H1041	H0705	H8147		

伯・亚斯玛弗人四十二名；

29	אַנְשֵׁי	קִרְיַת	יְעָרִים	כְּפִירָה	וּבְאֵרוֹת	שִׁבְעָ	מֵאוֹת	אַרְבָּעִים	וּשְׁלֹשָׁה׃	ס
	人们	基列	耶琳	基非拉	-和比录	七	百	四十	-和三	[段落]
	H0376	H7157	H7157	H3716	H0881	H7651	H3967	H0705	H7969	

基列・耶琳人、基非拉人、比录人共七百四十三名；

30	אַנְשֵׁי	הָרָמָה	וְגָבַע	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וְאֶחָד׃	ס
	人们	-那拉玛	-和迦巴	六	百	二十	-和一	[段落]
	H0376	H7414	H1387	H8337	H3967	H6242	H0259	

拉玛人和迦巴人共六百二十一名；

31	אַנְשֵׁי	מִכְמָס	מֵאָה	וְעֶשְׂרִים	וּשְׁנָיִם׃	ס	
	人们	密押玛	一百	-和二十	-和二	[段落]	
	H0376	H4363	H3967	H6242	H8147		

默玛人一百二十二名；

32	אַנְשֵׁי	בֵּית־אֵל	וְהָעָי	מֵאָה	עֶשְׂרִים	וּשְׁלֹשָׁה׃	ס
	人们	伯特利-伊利	-和-那艾	一百	二十	-和三	[段落]
	H0376	H1008	H5857	H3967	H6242	H7969	

伯特利人和艾人共一百二十三名；

33	אַנְשֵׁי	נְבוֹ	אַחֵר	חֲמִשִּׁים	וּשְׁנָיִם׃	ס
	人们	尼波	另一个	五十	-和二	[段落]
	H0376		H0312	H2572	H8147	

别的尼波人五十二名；

34	בְּנֵי	עֵילָם	אַחֵר	אֶלֶף	מָאתַיִם	חֲמִשִּׁים	וְאַרְבָּעָה׃	ס
	儿子们	以拉	另一个	千	二百	五十	-和四	[段落]
			H0312	H0505	H3967	H2572	H0702	

别的以拦子孙一千二百五十四名；

35	בְּנֵי	חָרִם	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	וְעֶשְׂרִים׃	ס
	儿子们	哈检	三	百	-和二十	[段落]
	H2766	H7969	H3967	H6242		

哈琳的子孙三百二十名；

36	בְּנֵי	יְרֵחוֹ	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	אַרְבָּעִים	וַחֲמִשָּׁה׃	ס
	儿子们	耶利哥	三	百	四十	-和五	[段落]
		H3405	H7969	H3967	H0705	H2568	

耶利哥人三百四十五名；

37	בְּנֵי־	לֹד	חָדִיד	וְאוֹנוֹ	שְׁבַע	מֵאוֹת	וְעֶשְׂרִים	וְאֶחָד׃	ס
	儿子们	罗德	哈德	-和俄娥	七	百	-和二十	-和一	[段落]
		H3850	H2307	H0207	H7651	H3967	H6242	H0259	

罗德人、哈第人、阿挪人共七百二十一名；

38	בְּנֵי	סְנָאָה	שְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים	תְּשַׁע	מֵאוֹת	וּשְׁלֹשִׁים׃	פ
	儿子们	西拿	三	千	九	百	-和三十	[段落]
		H5570	H7969	H0505	H8672	H3967	H7970	

西拿人三千九百三十名。

39	הַכֹּהֲנִים	לִבְנֵי	יְדַעְיָה	בְּנֵי	יֵשׁוּעַ	תְּשַׁע	מֵאוֹת	שִׁבְעִים	וּשְׁלֹשָׁה׃	ס
	-那祖司们	儿子们	耶达雅	儿子们	耶书亚	九	百	七十	-和三	[段落]
	H3548		H3048		H3442	H8672	H3967	H7657	H7969	

祭司：耶书亚家，耶大雅的子孙九百七十三名；

40	בְּנֵי	אִמֵּר	אֶלֶף	חֲמִשִּׁים	וּשְׁנָיִם׃	ס	
	儿子们	以心尔	千	五十	-和二	[段落]	
		H0564	H0505	H2572	H8147		

音麦的子孙一千零五十二名；

41	בְּנֵי	פַּשְׁחוּר	אֶלֶף	מָאתַיִם	אַרְבָּעִים	וְשִׁבְעָה׃	ס	
	儿子们	巴施珥尔	千	二百	四十	-和七	[段落]	
		H6583	H0505	H3967	H0705	H7651		

巴施户珥的子孙一千二百四十七名；

42	בְּנֵי	חָרִם	אֶלֶף	שִׁבְעָה	עָשָׂר׃	פ	
	儿子们	哈检	千	七	十	[段落]	
		H2766	H0505	H7651	H6240		

哈琳的子孙一千零一十七名。

43	הַלְוִיִּם	בְּנֵי־	יֵשׁוּעַ	לְקַדְמִיאֵל	לִבְנֵי	לְהוֹדָוָה	שִׁבְעִים	וְאַרְבָּעָה׃	ס
	-那利未人们	儿子们	耶书亚	-属于甲达泞尔	-属于儿子们	-属于何德娃	七十	-和四	[段落]
	H3881		H3442	H6934		H1937	H7657	H0702	

利未人：何达威的后裔，就是耶书亚和甲篾的子孙七十四名。

44	הַמְשֹׁרְרִים	בְּנֵי	אָסָף	מֵאָה	אַרְבָּעִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	-那歌唱者们	儿子们	亚萨夫	一百	四十	-和八	[段落]
	H7891		H0623	H3967	H0705	H8083	

歌唱的：亚萨的子孙一百四十八名。

45	הַשֹּׁעֲרִים	בְּנֵי־	שַׁלּוּם	בְּנֵי־	אָטֵר	בְּנֵי־	טַלְמֹן	בְּנֵי־	עַקּוּב	בְּנֵי	חֲטִיטָא
	-那守门人们	儿子们	沙龙	儿子们	亚特	儿子们	达尔门	儿子们	亚古	儿子们	哈踢塔
	H7778		H7967		H0333		H2929		H6126		H2410

בְּנֵי	שֹׁבַי	מֵאָה	שִׁבְעִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס	
儿子们	示巴伊	一百	三十	-和八	[段落]	
	H7630	H3967	H7970	H8083		

守门的：沙龙的子孙、亚特的子孙、达们的子孙、亚谷的子孙、哈底大的子孙、朔拜的子孙，共一百三十八名。

46	הַנְּתִינִים	בְּנֵי־	צִיחָא	בְּנֵי־	חֲשֻׂפָא	בְּנֵי	טַבָּעוֹת׃
	–那尼提宁们	儿子们	西哈	儿子们	哈苏法	儿子们	塔巴俄
	H5411		H6727		H2817		H2884

尼提宁（就是殿役）：西哈的子孙、哈苏巴的子孙、答巴俄的子孙、

47	בְּנֵי־	קֵרֹס	בְּנֵי־	סִיעָא	בְּנֵי	פָדוֹן׃	
	儿子们	费罗斯	儿子们	西阿	儿子们	巴顿	
	H7026		H5517		H6303		

基绿的子孙、西亚的子孙、巴顿的子孙、

48	בְּנֵי־	לְבָנָה	בְּנֵי־	חֲגָבָה	בְּנֵי	שַׁלְמָי׃	
	儿子们	利巴纳	儿子们	哈加巴	儿子们	沙异迈	
	H3838		H8014		H8014		

利巴拿的子孙、哈迦巴的子孙、萨买的子孙、

49	בְּנֵי־	חָנָן	בְּנֵי־	גִּדֵּל	בְּנֵי־	גָּחַר׃	
	儿子们	哈南	儿子们	基德	儿子们	迦哈尔	
	H2605		H1435		H1515		

哈难的子孙、吉德的子孙、迦哈的子孙、

50	בְּנֵי־	רְאָיָה	בְּנֵי־	רְצִין	בְּנֵי	נְקוֹדָא׃	
	儿子们	利亚雅	儿子们	利津	儿子们	尼核达	
	H7211		H7526		H5353		

利亚雅的子孙、利汛的子孙、尼哥大的子孙、

51	בְּנֵי־	גַּזָּם	בְּנֵי־	עֻזָּא	בְּנֵי	פָּסֵחַ׃	
	儿子们	迦沙	儿子们	乌撒	儿子们	巴赛亚	
	H1502		H6454		H6454		

迦散的子孙、乌撒的子孙、巴西亚的子孙、

52	בְּנֵי־	בֶּסַי	בְּנֵי־	מְעוּנִים	בְּנֵי	[נפושסים]	(נְפִישְׁסִים׃)
	儿子们	比赛	儿子们	米乌宁	儿子们	[文本变体]	尼弗斯潘
	H1153		H4586		H5300	H5300	H5300

比赛的子孙、米乌宁的子孙、尼普心的子孙、

53	בְּנֵי־	בַּקְבּוּק	בְּנֵי־	חֲקוּפָא	בְּנֵי	חַרְחוּר׃	
	儿子们	巴布	儿子们	哈库法	儿子们	哈珥尔	
	H1227		H2709		H2744		

巴卜的子孙、哈古巴的子孙、哈忽的子孙、

54	בְּנֵי־	בַּצְלִית	בְּנֵי־	מְחִידָא	בְּנֵי	חַרְשָׁא׃	
	儿子们	巴斯利	儿子们	米希达	儿子们	哈沙	
	H1213		H4240		H2797		

巴洗律的子孙、米希大的子孙、哈沙的子孙、

55	בְּנֵי־	בַּרְקוֹס	בְּנֵי־	סִיסְרָא	בְּנֵי־	תָּמַח׃	
	儿子们	巴尔柯斯	儿子们	西斯拉	儿子们	答玛	
	H1302		H5516		H8547		

巴柯的子孙、西西拉的子孙、答玛的子孙、

56 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃
儿子们 尼策赫 儿子们 哈提法
H2412 H5335

尼细亚的子孙、哈提法的子孙。

57 בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי סוֹטַי בְּנֵי סוֹפֶרֶת בְּנֵי פְּרִידָא׃
儿子们 所罗门 仆人们 索提 儿子们 索费列 儿子们 弗利达
H6514 H5618 H5479 H8010 H5650

所罗门仆人的后裔，就是琐太的子孙、琐斐列的子孙、比路大的子孙、

58 בְּנֵי יַעְלָא בְּנֵי דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃
儿子们 雅拉 儿子们 达尔昆 儿子们 基德
H1435 H1874 H3279

雅拉的子孙、达昆的子孙、吉德的子孙、

59 בְּנֵי שְׁפַטְיָה חַטִּיל בְּנֵי פֹכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן׃
儿子们 示法提雅 哈蓉尔 儿子们 拢切列 -那瓒羊们 儿子们 阿婚
H8203 H2411 H6380 H6380 H0526

示法提雅的子孙、哈替的子孙、玻黑列·哈斯巴音的子孙、亚们的子孙。

60 כָּל־ הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ פ
所有 -那尼提宁们 -和儿子们 仆人们 所罗门 三 百 九十 -和二 [段落]
H3605 H5411 H5650 H7969 H3967 H8673 H8147

尼提宁和所罗门仆人的后裔共三百九十二名。

61 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מֵתֶל מֶלַח תַּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד
-和这些 -那上来的 -从特尔-梅拉 特尔-哈沙 基鲁布 亚得 -和以心尔 -和不 他们能够 -为说明
H0428 H5927 H8528 H8521 H3743 H0114 H0564 H3808 H3201 H5046

בֵּית־ אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃
家 他们的祖先们 -和他们的种子 是否 -从以色列 他们
H0001 H2233 H3478 H1992

从特米拉、特哈萨、基绿、亚顿、音麦上来的，不能指明他们的宗族谱系是以色列人不是；

62 בְּנֵי דְלָיָה בְּנֵי טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ ס
儿子们 德拉雅 儿子们 多比雅 儿子们 尼核达 六 百 -和四十 -和二 [段落]
H1806 H2900 H5353 H8337 H3967 H0705 H8147

他们是第莱雅的子孙、多比雅的子孙、尼哥大的子孙，共六百四十二名。

63 וּמִן־ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת
-和从 -那祖司们 何巴雅 儿子们 -那刺 儿子们 巴西莱 -那个 他娶了 -从女儿们
H3548 H2252 H6976 H1271 H3947 H1323

בַּרְזִלָּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־ שְׁמָם׃
巴西莱 -那基列人 妻子 -和-他被称为了 -对 他们的名字
H1271 H1569 H0802 H7121 H8034

祭司中，哈巴雅的子孙、哈哥斯的子孙、巴西莱的子孙；因为他们的先祖娶了基列人巴西莱的女儿为妻，所以起名叫巴西莱。

64 אֵ֔לֶּה בִּקְשָׁ֖ם כְּתָבָ֑ם הַמִּתְיַחְשִׂ֣ים וְלֹ֤א נִמְצָא֙ וַיְּגֹאֲל֔וּ מִן־
这些 他们寻找了 他们的写录 -那登记家谱的 -和不 被找到了 -和-他们被污秽了 -从
H0428 H1245 H3791 H3187 H3808 H4672 H1351

הַכְּהֻנָּ֖ה׃
-那祖司职
H3550

这三家的人在族谱之中寻查自己的谱系，却寻不着，因此算为不洁，不准供祭司的职任。

65 עֲמֹ֔ד עַ֚ד הַקֳּדָשִׁ֔ים מִקֳּדָ֖שׁ יֹאכְל֑וּ לֹא־ אֲשֶׁר֙ לָהֶ֔ם הַתִּרְשָׁתָ֣א וַיֹּ֤אמֶר
站立 直到 -那至圣的 -从圣物 他们将吃 不 -那个 -对他们 -那省长 -和-他说了
H5975 H5704 H6944 H6944 H0398 H3808 H8660 H0559

לְאוּרִ֥ים וְתוּמִֽים׃ הַכֹּהֵ֖ן
-为乌陵 -和土明 -那祖司
H0224 H8550 H3548

省长对他们说：「不可吃至圣的物，直到有用乌陵和土明决疑的祭司兴起来。」

66 כָּל־ הַקָּהָ֣ל כְּאֶחָ֔ד אַרְבַּ֥ע רִבּ֖וֹא אַלְפַּ֑יִם שְׁלֹ֣שׁ־ מֵא֔וֹת וְשִׁשִּׁ֖ים׃
所有 -那会众 -如同一个 四 万 两千 三 百 -和六十
H3605 H6951 H0259 H0702 H7239 H0505 H7969 H3967 H8346

会众共有四万二千三百六十名。

67 וְשִׁבְעָ֔ה שְׁלֹשִׁ֣ים מֵא֔וֹת שְׁלֹ֣שׁ אַלְפִּ֑ים שִׁבְעַ֣ת אֵ֔לֶּה וְאַמְהֹתֵיהֶ֣ם עַבְדֵיהֶ֔ם מִלְּבַ֣ד
-和七 三十 百 三 千 七 这些 -和他们的使女们 他们的仆人们 -从除了
H7651 H7970 H3967 H7969 H0505 H7651 H0428 H0519 H5650 H0905

וְלָהֶ֗ם מְשֹׁרְרִים֙ וְשָׁרֹ֣ת מָאתַ֔יִם וְאַרְבָּעִ֖ים וַחֲמִשָּׁ֑ה׃
-和对他们 男歌唱者们 -和女歌唱者们 二百 -和四十 -和五
H7891 H7891 H0705 H2568

此外，还有他们的仆婢七千三百三十七名，又有歌唱的男女二百四十五名。

68 ס
[段落]

他们有马七百三十六匹，骡子二百四十五匹，

69 גְּמַלִּ֔ים אַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת שְׁלֹשִׁ֑ים וַחֲמִשָּׁ֣ה ס חֲמֹרִ֔ים שֵׁ֥שׁ אַלְפִּ֖ים שִׁבְעַ֣ת מֵא֔וֹת וְעֶשְׂרִֽים׃
驼们 四 百 三十 -和五 [段落] 驴们 六 千 七 百 -和二十
H1581 H0702 H3967 H7970 H2568 H2543 H8337 H0505 H7651 H3967 H6242

骆驼四百三十五只，驴六千七百二十匹。

70 וּמִקְצָת֙ רָאשֵׁ֣י הָאָב֔וֹת נָתְנ֖וּ לַמְּלָאכָ֑ה הַתִּרְשָׁתָ֣א נָתַ֔ן לָאוֹצָ֖ר זָהָ֣ב דַּרְכְּמֹנִ֑ים
-和一部分 首领们 -那祖先们 他们给了 -为工作 -那省长 他给了 -为库房 金子 达克摩尼
H7117 H7218 H1 H5414 H4399 H8660 H5414 H0214 H2091 H1871

וּמִזְרָקֹ֖ות חֲמִשִּׁ֑ים כָּתְנ֥וֹת כְּהֲנִ֖ים שְׁלֹשִׁ֣ים וַחֲמֵ֔שׁ מֵא֖וֹת׃
-和千 砖们 五十 祖司衣服们 祖司的 三十 -和五 百
H0505 H4219 H2572 H3801 H3548 H7970 H2568 H3967

有些族长为工程捐助。省长捐入库中的金子一千达利克，碗五十个，祭司的礼服五百三十件。

71 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים חֲמִשִּׁים וְכֶסֶף רִבּוֹת שְׁתַּי
–和从首领们 –那祖先们 他们给了 –为库房 –那工作 金子 达克摩尼 二 万 –和银子
H3701 H7239 H8147 H1871 H2091 H4399 H0214 H5414 H0001 H0505 H4488

מֵאוֹת וּמָאתַיִם׃ אַלְפִּים
–和二百 两千 罢
H3967 H0505 H4488

又有族长捐入工程库的金子二万达利克，银子二千二百弥拿。

72 וַאֲשֶׁר נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא כֶּסֶף וְאַלְפַּיִם
–和–那个 他们给了 其余 –那百姓 金子 达克摩尼 二 万 –和银子 两千
H5414 H7611 H8346 H1871 H2091 H8147 H7239 H3701 H0505

מֵאוֹת וְשִׁבְעָה׃ פ כֻּתָּנֹת וְשִׁשִּׁים כֹּהֲנִים
–和七 六十 祖司的 –和衣服们
H7651 H8346 H3548 H3801

其余百姓所捐的金子二万达利克，银子二千弥拿，祭司的礼服六十七件。

73 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם
–和–他们住了 –那祖司们 –和–那利未人们 –和–那守门人们 –和–那歌唱者们 –和从 –那百姓
H3427 H3548 H3881 H7778 H7891

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
–和儿子们 以色列 –和所有 –和–那尼提宁们 –在他们的城市们中 –和–它到达了 –那月份 –那第七
H3478 H3605 H5411 H5060 H2320 H7637

בְּעָרֵיהֶם׃ יִשְׂרָאֵל
–在他们的城市们中 以色列
H3478

于是祭司、利未人、守门的、歌唱的、民中的一些人、尼提宁，并以色列众人，各住在自己的城里。

Chapter 8

1 וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם
–和–他们聚集了 所有 –那百姓 –如同人 一个 –到 –那广场 –那个 –在…前 城门 –那水
H0622 H3605 H0376 H0259 H0413 H7339 H0834 H6440 H8179 H4325

וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר הָבִיא אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
–和–他们说了 –对以斯拉 –那文士 –为带来 – 书卷 律法 摩西 –那个 他命令了 耶和华
H0559 H5830 H0853 H0935 H0853 H8451 H4872 H0834 H6680 H3068

אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
–
以色列
H0853 H3478

到了七月，以色列人住在自己的城里。那时，他们如同一人聚集在水门前的宽阔处，请文士以斯拉将耶和华藉摩西传给以色列人的律法书带来。

2 וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכֹל
–和–他带来了 以斯拉 –那祖司 – –那律法 –在…前 –那会众 –从男人 –和到 女人 –和所有
H0935 H5830 H3548 H0853 H8451 H6440 H6951 H0376 H5704 H0802 H3605

הַמֵּבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
明白的 –为听 –在天 一 –属于月份 –那第七
H0995 H8085 H3117 H0259 H2320 H7637

七月初一日，祭司以斯拉将律法书带到听了能明白的男女会众面前。

3 וַיִּקְרָא־ 和-他读了 H7121 בּוֹ 在它中 לִפְנֵי 在…前 H6440 הָרְחוֹב 那广场 H7339 וַאֲשֶׁר 那个 שַׁעַר־ 城门 H8179 הַמַּיִם 那水 H4325 מִן־ 从 הָאוֹר 那亮光 H0216 עַד־ 到 H5704
אֶל־ 到 H0413 הָעָם 那百姓 כָּל־ 所有 H3605 וְאָזְנֵי 和耳朵们 H0241 וְהַמְבִינִים 和-那明白的 H0995 וְהַנָּשִׁים 和-那女人们 H0802 הָאֲנָשִׁים 那男人们 H0376 נֶגֶד 对面 H5048 הַיּוֹם 那天 H3117 מַחֲצִית 一半 H4276
סֵפֶר 书卷 הַתּוֹרָה׃ 那律法 H8451

在水门前的宽阔处，从清早到晌午，在众男女、一切听了能明白的人面前读这律法书。众民侧耳而听。

4 וַיַּעֲמֹד 和-他站了 H5975 עֶזְרָא 以斯拉 H5830 הַסֹּפֵר 那文士 עַל־ 在 מִגְדַּל־ 塔- H4026 עֵץ 木头 H6086 אֲשֶׁר 那个 עָשׂוּ 他们做了 לַדָּבָר 为讲论 H1697
וַיַּעֲמֹד 和-他站了 H5975 עֶזְרָא 以斯拉 H5830 עַל־ 在 מַתִּתְיָה 玛提提雅 H4993 שֶׁמַע 和示玛 H8087 וַעֲנָיָה 和亚尼雅 H6043 אוּרִיָּה 和乌利雅 H0230 חִלְקִיָּה 和希勒家 H2518 וּמַעֲשֵׂיָה 和玛西雅 H4641 יְמִינוֹ 他的右边 H3225
וּמְשֻׁלָּם׃ 米书拉 H4918 זְכַרְיָה 撒迦利雅 וַחַשְׁבַּדָּנָה 和哈什巴达拿 H2806 וְחָשָׁם 和哈舒 H2828 וּמַלְכִּיָּה 和玛基雅 H4441 וּמְשֻׁלָּם 和米沙利 H4332 פְּדָיָה 毕大雅 H6305 מִשְּׂמֹאלוֹ 和从他的左边 H8040
פ [段落]

文士以斯拉站在为这事特备的木台上。玛他提雅、示玛、亚奈雅、乌利亚、希勒家，和玛西雅站在他的右边；毗大雅、米沙利、玛基雅、哈顺、哈拔大拿、撒迦利亚，和米书兰站在他的左边。

5 וַיִּפְתַּח 和-他打开了 H5830 עֶזְרָא 以斯拉 הַסֵּפֶר 那书卷 לְעֵינֵי 在眼们中 כָּל־ 所有 H3605 הָעָם 那百姓 כִּי־ 因为 מֵעַל 从上面 כָּל־ 所有 H3605 הָעָם 那百姓
הָיָה 他是 H1961 כִּפְתְּחוֹ 和当他打开了它 עָמְדוּ 站了 H5975 כָּל־ 所有 H3605 הָעָם׃ 那百姓

以斯拉站在众民以上，在众民眼前展开这书。他一展开，众民就都站起来。

6 וַיְבָרֶךְ 和-他祝福了 H1288 עֶזְרָא 以斯拉 H5830 אֶת־ - H0853 יְהוָה 耶和华 H3068 הָאֱלֹהִים 那神 H0430 הַגָּדוֹל 那伟大的 וַיַּעֲנוּ 和-他们回答了 כָּל־ 所有 H3605 הָעָם 那百姓 וְאָמֵן 阿门 H0543
אָמֵן 阿门 H0543 וַיִּקְּדוּ 和-他们弯了腰 H6915 וַיִּשְׁתַּחֲוּ 和-他们俯伏了 H7812 לַיהוָה 对耶和华 H3068 אַפַּיִם 脸们 H0639 אָרְצָה׃ 地上 H0776
בְּמַעַל 在举起中 H4607 יְדֵיהֶם 他们的手们 H3027

以斯拉称颂耶和华至大的 神；众民都举手应声说：「阿们！阿们！」就低头，面伏于地，敬拜耶和华。

7 וְיֵשׁוּעַ 和耶书亚 H3442 וּבָנִי 和巴尼 H1137 וְשֵׁרֶבְיָה 和示利比雅 H8274 יָמִין 雅民 עַקּוּב 亚古 H6126 שַׁבְּתַי 沙比提 H7678 הוֹדִיָּה 何达雅 H1941 מַעֲשֵׂיָה 玛西雅 H4641 קְלִיטָא 基利塔 H7042 עֶזְרָיָה 亚撒利雅 H5838
עַל־ 在 וְהָעָם 和-那百姓 לַתּוֹרָה 对律法 H8451 הָעָם 那百姓 אֶת־ - H0853 מְבִינִים 使明白 וְהַלְוִיִּם 和-那利未人们 H3881 פְּלָאיָה 弗拉雅 חָנָן 哈南 H2605 יוֹזָבָד 约撒巴德 H3107
עָמְדָם׃ 他们的位置上 H5977

耶书亚、巴尼、示利比、雅悯、亚谷、沙比太、荷第雅、玛西雅、基利他、亚撒利雅、约撒拔、哈难、毗莱雅，和利未人使百姓明白律法；百姓都站在自己的地方。

8 וַיִּקְרְאוּ בַּסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃
-和-他们读了 -在书卷中 -在律法中 -那神 清楚地 -和放置 聪明 -和-他们明白了 -在读经中
H7121 H5612 H8451 H0430 H6567 H7760 H7919 H0995 H4744

ס
[段落]

他们清清楚楚地念 神的律法书，讲明意思，使百姓明白所念的。

9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְבִינִים
-和-他说了 尼希米 他 那省长 -和以斯拉 -那祭司 -那文士 -和-那利未人们 -那使明白的
H0559 H5166 H1931 H8660 H5830 H3548 H5613 H3881 H0995

לְכָל־הָעָם אֶל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְלוּ
-对所有 -那百姓 -那天 圣的 它 -对耶和华 你们的神 不要 你们悲哀
H3605 H5971 H3117 H6918 H1931 H3068 H0430 H0408 H0056

וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃
-和不要 因为 哭泣 所有 -那百姓 -当他们听见了 - 话语们 -那律法
H0408 H3588 H1058 H3605 H5971 H8085 H0853 H1697 H8451

省长尼希米和作祭司的文士以斯拉，并教训百姓的利未人，对众民说：「今日是耶和华—你们 神的圣日，不要悲哀哭泣。」这是因为众民听见律法书上的话都哭了；

10 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַּקִּים וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ׃
-和-他说了 -对他们 你们去 你们吃 肥美的 -和-你们喝 甘甜的 -和-你们送 份们 -对没有 准备好的 -对他
H0559 H3212 H0398 H4924 H8354 H4478 H7971 H4490 H0369 H3559 H0518

כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּי־חֶדְוַת יְהוָה הִיא מָעֻזְּכֶם׃
因为 圣的 -那天 -对我们的主 -和不要 你们忧愁 因为 喜乐 耶和华 它 你们的保障
H3588 H6918 H3117 H0136 H0408 H6087 H3588 H2304 H3068 H1931 H4581

又对他们说：「你们去吃肥美的，喝甘甜的，有不能预备的就分给他，因为今日是我们主的圣日。你们不要忧愁，因靠耶和华而得的喜乐是你们的力量。」

11 וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ׃
-和-那利未人们 使安静 -对所有 -那百姓 -为说 安静 因为 -那天 圣的 -和不要 你们忧愁
H3881 H2814 H3605 H5971 H0559 H2013 H3588 H3117 H6918 H0408 H6087

于是利未人使众民静默，说：「今日是圣日；不要作声，也不要忧愁。」

12 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכָל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁלַח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי
-和-他们去了 所有 -那百姓 -为吃 -和为喝 -和为送 份们 -和为做 喜乐 大的 因为
H3212 H3605 H5971 H0398 H8354 H7971 H4490 H6213 H8057 H1419 H3588

הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃ ס
他们明白了 -在话语们中 -那个 他们使知道了 -对他们 [段落]
H0995 H1697 H0834 H3045 H0413

众民都去吃喝，也分给人，大大快乐，因为他们明白所教训他们的话。

13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
–和在天 –那第二 被聚集了 首领们 –那祖先们 –属于所有 –那百姓 –那祖司们 –和–那利未人们
H3117 H8145 H0622 H7218 H0001 H3605 H5971 H3548 H3881

אֶל־עֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהַשְׂכִּיל בְּדִבְרֵי הַתּוֹרָה׃
–到 以斯拉 –那文士 –和为通达 话语们 –那律法
H0413 H5830 H5608 H7919 H1697 H8451

次日，众民的族长、祭司，和利未人都聚集到文士以斯拉那里，要留心听律法上的话。

14 וַיִּמְצְאוּ כָתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ
–和–他们找到了 写着 –在律法中 –那个 他命令了 耶和华 –借着手 摩西 –那个 他们住
H4672 H3789 H8451 H0834 H6680 H3068 H3027 H4872 H0834 H3427

בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
儿子们 以色列 –在棚子们中 –在节中 –在月份 –那第七
H1121 H3478 H5521 H2282 H2320 H7637

他们见律法上写着，耶和华藉摩西吩咐以色列人要在七月节住棚，

15 וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר
–和–那个 他们使听见 –和–他们传遍 声音 –在所有 他们的城市们 –和在耶路撒冷 –为说
H0834 H8085 H5674 H6963 H3605 H5892 H3389 H0559

צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת עֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן וַעֲלֵי־הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים
你们出去 –那山 –和–你们带来 树叶们 橄榄 –和树叶们 树 油的 –和树叶们 番石榴 –和树叶们
H3318 H2022 H0935 H5929 H2132 H6086 H5929 H8081 H6086 H1918 H5929

וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ פ
–和树叶们 茂密的 树 –为做 棚子们 –如同写着的 [段落]
H5929 H5687 H6086 H5929 H8558 H5929 H3789

并要在各城和耶路撒冷宣传报告说：「你们当上山，将橄榄树、野橄榄树、番石榴树、棕树，和各样茂密树的枝子取来，照着所写的搭棚。」

16 וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל־
–和–他们出去了 –那百姓 –和–他们带来了 –和–他们做了 –对他们 棚子们 人 –在
H3318 H5971 H0935 H6213 H1992 H5521 H0376 H5921

גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם
他的屋顶上 –和在他们的院子们中 –和在院子们中 家 –那神 –和在广场中 城门 –那水
H1406 H2691 H2691 H1004 H0430 H7339 H8179 H4325

וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם׃
–和在广场中 城门 以法莲
H7339 H8179 H0669

于是百姓出去，取了树枝来，各人在自己的房顶上，或院内，或 神殿的院内，或水门的宽阔处，或以法莲门的宽阔处搭棚。

17 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן־הַשִּׁבְיָה סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַּסֻּכּוֹת
–和–他们做了 所有 –那会众 –那回来的 –从 –那被掳 棚子们 –和–他们住了 –在棚子们中
H6213 H3605 H6951 H7725 H4480 H7628 H5521 H3427 H5521

כִּי לֹא עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
因为 不 他们做了 –从日子们 耶书亚 儿子 嫡 如此 儿子们 以色列 直到 –那天
H3588 H3808 H6213 H4480 H3442 H1121 H5126 H3651 H1121 H3478 H5704 H3117

הַהוּא וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃
–那个 –和–它是了 喜乐 大的 极其地
H1931 H1961 H8057 H1419 H3966

从掳到之地归回的全会众就搭棚，住在棚里。从嫩的儿子约书亚的时候直到这日，以色列人没有这样行。于是众人大大喜乐。

18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ חַג שִׁבְעַת יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃ פ

-和-他读了 -在书卷中 律法 -那神 天 -在天中 -从 -那天 -那第一 -到 -那天 [段落]
H7121 H8451 H0430 H3117 H3117 H3117 H7651 H2282 -和-他们做了 -那最后的 -如同典章 H4941 H6116 H8066 H3117 H3117

从头一天直到末一天，以斯拉每日念 神的律法书。众人守节七日，第八日照例有严肃会。

Chapter 9

1 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃

在-日子 二十 四 属-月份 这 聚集了 儿子们- 以色列 在-禁食中 在-麻衣中 泥土 在他们身上
H3117 H6242 H0702 H2320 H2088 H0622 H3478 H6685 H8242 H0127

这月二十四日，以色列人聚集禁食，身穿麻衣，头蒙灰尘。

2 וַיִּבָּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם׃

就-分开了 后裔 以色列的 从-所有 儿子们-的 外邦人 就-站立了 就-认罪了 关于- 他们的罪 和-罪孽 他们祖先的
H0914 H2233 H3478 H3605 H5236 H5975 H3034 H5771 H0001

以色列人（人：原文是种类）就与一切外邦人离绝，站着承认自己的罪恶和列祖的罪孽。

3 וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

就-站起来了 在- 他们就位置上 就-读了 律法-的 在-书卷中 耶和华 他们的神 四分之一 白天的 四分之一-另 认罪的 下拜的 归-耶和华 他们的神 (段落标记)
H7243 H0430 H3068 H8451 H7121 H5977

那日的四分之一站在自己的地方念耶和华—他们 神的律法书，又四分之一认罪，敬拜耶和华—他们的 神。

4 וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בָּנִי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ בְקוֹל גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

就-站起来了 在- 台阶上 利未人的 耶书亚 巴尼 甲米以勒 示巴尼雅 布尼 示利比雅 巴尼 基拿尼 他们就-呼叫了 以-声音 大的 向- 耶和华 他们的神
H6965 H5927 H4608 H3881 H3442 H1137 H6934 H7645 H1138 H8274 H1137 H3662 H2199 H6963 H1419 H0413 H3068 H0430

耶书亚、巴尼、甲篾、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼站在利未人的台上，大声哀求耶和华—他们的 神。

5 וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְּתַחְיָה
就-说 利未人 耶书亚 甲米以勒 巴尼 哈沙布尼雅 示利比雅 何德雅 示巴尼雅 毗他希雅
H0559 H3881 H3442 H6934 H1137 H2813 H8274 H1941 H7645 H6611

קוּמוּ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם עַד־הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם
起来吧 称顶吧 (宾语标记) 耶和华 你们的神 从- 永远 直到- 永远 愿他们-称顶 名
H6965 H1288 H0853 H3068 H0430 H4480 H5769 H5704 H5769 H1288 H8034

כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃
你的荣耀的 被-高举的 超过- 一切- 祝福 和-赞美
H3519 H7311 H5921 H3605 H1293 H8416

利未人耶书亚、甲篾、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、毗他希雅说：「你们要站起来称颂耶和华—你们的神，永世无尽。耶和华啊，你荣耀之名是应当称颂的！超乎一切称颂和赞美。」

6 אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם
你- 他 耶和华 独自 (你) 造了 (宾语标记) 诸天 天-的 诸天
H0859 H1931 H3068 H0905 H0859 H6213 H0853 H8064 H8064 H8064

הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם
地 和-所有 那- 在其上的 海 和-所有 那- 在其中的 你-
H0776 H3605 H0834 H5921 H3220 H3605 H0834 H1931

וְצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃
和-万象-的 天 向你 下拜
H6635 H8064 H0853 H7812

「你，惟独你是耶和华！你造了天和天上的天，并天上的万象，地和地上的万物，海和海中所有的；这一切都是你所保存的。天军也都敬拜你。

7 אַתָּה־הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
你- 他 耶和华 神 那 拣选了 亚伯兰 并-带他出来 从-吾珥 迦勒底人的
H0859 H1931 H3068 H0430 H0834 H0977 H0087 H3318 H4480 H3778

וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃
就-立了 他的名 亚伯拉罕
H7760 H8034 H0085

你是耶和华 神，曾拣选亚伯兰，领他出迦勒底的吾珥，给他改名叫亚伯拉罕。

8 וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ
你-找到了 他的心 忠实的 在你面前 就-立了 与他 约 要-给 (宾语标记)
H4672 H3824 H0539 H6440 H3772 H5973 H1285 H5414 H0853

הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ
迦南人的 赫人的 亚摩利人的 比利洗人的 耶布斯人的 革加撒人的 要-给 给他后裔
H3669 H2850 H0567 H6522 H2983 H1622 H5414 H2233

וַתָּקֶם כִּי צַדִּיק אָתָּה׃ דְּבָרֶיךָ אֶת־וַתָּקֶם כִּי צַדִּיק אָתָּה׃
你就-确立了 (宾语标记) 你的话 因为 公义的 你
H6965 H0853 H1697 H3588 H6662 H0859

你见他在你面前心里诚实，就与他立约，应许把迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地赐给他的后裔，且应验了你的话，因为你是公义的。

9 וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־
你-看见了 (宾语标记) 困苦 我们祖先的 在-埃及中 和-(宾语标记) 他们的呼喊 你听见了 在-
H7200 H0853 H6040 H0001 H4714 H0853 H2201 H8085 H5921

יַם־סוּף׃
海- 红的
H3220 H5488

「你曾看见我们列祖在埃及所受的困苦，垂听他们在红海边的哀求，

10

אַרְצוֹ	עַם	וּבְכָל־	עֲבָדָיו	וּבְכָל־	בְּפַרְעֹה	וּמֹפְתִים	אֹתֹת	וַתִּתֵּן	
他的地	百姓-的	和-在所有	他的仆人们身上	和-在所有	在-法老身上	和-奇事	神迹	你就-给了	
H0776		H3605	H5650	H3605	H6547	H4159	H0226	H5414	

הַזֶּה׃	כְּהַיּוֹם	שֵׁם	לְךָ	וַתַּעַשׂ־	עֲלֵיהֶם	הֵזִידוּ	כִּי	יָדַעְתָּ	כִּי
这	如-今日	名	给你自己	你就-做了	他们	他们狂傲地-待了	就是	你知道了	因为
H2088	H3117	H8034				H2102		H3045	

就施行神迹奇事在法老和他一切臣仆，并他国中的众民身上。你也得了名声，正如今日一样，因为你知道他们向我们列祖行事狂傲。

11

וְאֶת־	בַּיַּבָּשָׁה	הַיָּם	בְּתוֹךְ־	וַיַּעַבְרוּ	לִפְנֵיהֶם	בָּקַעְתָּ	וְהַיָּם	
和-(宾语标记)	在-干地上	海	在-当中	他们就-走过了	在他们前面	你分开了	海-也	
H0853	H3004	H3220	H8432		H6440	H1234	H3220	

עַזִּים׃	בְּמַיִם	אֶבֶן	כְּמוֹ־	בִּמְצוֹלֹת	הִשְׁלַכְתָּ	רֹדְפֵיהֶם
汹涌的	在-水中	石头	如-	在-深渊中	你投入了	追赶他们的人
H5794	H4325	H0068	H3644	H4688	H7993	H7291

你又在我们列祖面前把海分开，使他们在海中行走干地，将追赶他们的人抛在深海，如石头抛在大水中；

12

אֶת־	לָהֶם	לְהָאִיר	לַיְלָה	אֵשׁ	וּבְעַמּוּד	יוֹמָם	הִנְחִיתָם	עָנָן	וּבְעַמּוּד
-	-对他们	-为照亮	夜晚	火	-和在柱子中	白天	你引导了他们	云	-和在柱子中
H0853	H1992	H0215	H3915	H0784	H5982	H3119	H5148	H6051	H5982

בָהּ׃	יֵלְכוּ־	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ
-在它中	他们行走-	-那个	-那道路
	H3212		H1870

并且白昼用云柱引导他们，黑夜用火柱照亮他们当行的路。

13

יְשָׁרִים	מִשְׁפָּטִים	לָהֶם	וַתִּתֵּן	מִשָּׁמַיִם	עִמָּהֶם	וַתְּדַבֵּר	יָרַדְתָּ	סִינַי	הַר־	וְעַל
正直的	典章们	-对他们	-和-你给了	-从天	-与他们	-和说	你下来了	西奈	山	-和在
H3477	H4941		H5414	H8064		H1696	H3381	H5514	H2022	

טוֹבִים׃	וּמִצְוֹת	חֻקִּים	אֱמֶת	וְתוֹרוֹת
好的	-和命令们	律例们	的真实	-和律法们
	H4687	H2706	H0571	H8451

你也降临在西奈山，从天上与他们说话，赐给他们正直的典章、真实的律法、美好的条例与诫命，

14

לָהֶם	צִוִּיתָ	וְתוֹרָה	וְחֻקִּים	וּמִצְוֹת	לָהֶם	הוֹדַעְתָּ	קָדְשְׁךָ	שַׁבָּת	וְאֶת־
-对他们	你命令了	-和律法	-和律例们	-和命令们	-对他们	你使知道了	你的圣的	安息日	-和-
	H6680	H8451	H2706	H4687		H3045	H6944	H7676	H0853

עַבְדֶּךָ׃	מֹשֶׁה	בְּיַד	
你的仆人	摩西	-借着手	
H5650	H4872	H3027	

又使他们知道你的安息圣日，并藉你仆人摩西传给他们诫命、条例、律法。

15 וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לְרָעְבָּם וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לְצִמְאָם וַתֹּאמֶר לָבוֹא לָהֶם לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃

–和面包 –从天 你给了 –对他们 –为他们的饥饿 –和水 –从岩石 你带出了 –对他们
H3899 H8064 H5414 H0853 H7458 H4325 H5553 H3318 H0853

–为他们的口渴 –和–你说了 –对他们 –为进入 –为得为业 –那土地 – –那个 你举起了 –
H6772 H0559 H0853 H0935 H3423 H0776 H0853 H0853 H5375 H0853

–对他们 –为给 你的手
H0853 H5414 H3027

从天上赐下粮食充他们的饥，从磐石使水流出解他们的渴，又吩咐他们进去得你起誓应许赐给他们的地。

16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ׃

–和他们 –和我们的祖先们 狂傲了 –和–他们硬了 – 他们的颈项 –和不 他们听了 –到
H1992 H0001 H2102 H7185 H0853 H6203 H3808 H8085 H0413

你的命令们
H4687

但我们的列祖行事狂傲，硬着颈项不听从你的诫命；

17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ

–和–他们拒绝了 –为听 –和不 他们记念了 你的奇事们 –那个 你做了 –与他们 –和–他们硬了
H3985 H8085 H3808 H2142 H6381 H0834 H6213 H5973 H7185

וַיִּתְּנוּ רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדָתָם בְּמִרְיָם וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד(וחסדך) וְלֹא עֲזַבְתָּם׃

–和–他们给了 头 –为回去 –对他们的奴役 –在叛逆中 –和你 神 饶恕们 恩慈的 –和怀仁的 长久 愤怒 –和大 [文本变体] 慈爱 –和不 你离弃了他们
H5414 H7218 H7725 H5659 H4805 H0859 H0433 H5547 H2587 H7349 H0750 H0639 H7227 H2617 H3808

不肯顺从，也不记念你在他们中间所行的奇事，竟硬着颈项，居心背逆，自立首领，要回他们为奴之地。但你是乐意饶恕人，有恩典，有怜悯，不轻易发怒，有丰盛慈爱的 神，并不丢弃他们。

18 גַּם כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֶךָ

带你上来了 –那个 你的神 这 –和–他们说了 铸的 牛犊 –对他们 他们做了 因为 甚至
H5927 H0834 H0430 H2088 H0559 H4541 H5695 H0853 H6213 H3588 H0637

וַיַּעֲשׂוּ נְאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ מִמִּצְרָיִם

–和–他们做了 亵渎们 大的 –从埃及
H6213 H5006 H1419 H4714

他们虽然铸了一只牛犊，彼此说『这是领你出埃及的 神』，因而大大惹动你的怒气；

19 וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר עַמּוּד הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם בַּדָּרֶךְ וְאֵשׁ עַמּוּד בַּלַּיְלָה לְהָאִיר לָהֶם בָּהּ׃ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְאֶת־הַדָּרֶךְ

–和你 –在你的怀仁们中 –那很多的 不 你离弃了他们 –在旷野中 –那云 柱子 不 –和–
H0859 H7356 H7227 H3808 H5800 H4057 H6051 H5982 H3808 H0853

它离开了 –从他们上面 –在白天 –为引导他们 –在道路上 –和– 柱子 –那火 –在夜晚 –为照亮
H5493 H5921 H3119 H5148 H1870 H0853 H5982 H0784 H3915 H0215

–在它中 他们行走– –那个 –那道路 –和– –对他们
H1870 H0853 H0853

你还是大施怜悯，在旷野不丢弃他们。白昼，云柱不离开他们，仍引导他们行路；黑夜，火柱也不离开他们，仍照亮他们当行的路。

וּמַ֖יִם	מִפִּיהֶ֑ם	מָנַ֣עְתָּ	לֹא־	וּמַנְךָ֙	לְהַשְׂכִּילָ֔ם	נָתַ֥תָּ	הַטּוֹבָ֖ה	וְרוּחֲךָ֙	20
–和水	–从他们的口	你收回了	不	–和你的吗哪	–为使他们通达	你给了	–那好的	–和你的灵	
H4325	H6310	H4513	H3808			H5414		H7307	

לְצִמְאָֽם׃	לָהֶ֖ם	נָתַ֥תָּ
–为他们的口渴	–对他们	你给了
H6772		H5414

你也赐下你良善的灵教训他们；未尝不赐吗哪使他们糊口，并赐水解他们的渴。

בָּלָ֔ו	לֹ֣א	שַׂלְמֹתֵיהֶ֔ם	חָסֵ֖רוּ	לֹ֣א	בַּמִּדְבָּ֑ר	כִּלְכַּלְתָּ֔ם	שָׁנָ֖ה	וְאַרְבָּעִ֥ים	21
它们磨损了	不	他们的衣服们	他们缺乏了	不	–在旷野中	你供养了他们	年	–和四十	
H1086	H3808	H8008	H2637	H3808		H3557	H8141	H0705	

בָצֵֽקוּ׃	לֹ֥א	וְרַגְלֵיהֶ֖ם
它们肿了	不	–和他们的脚们
H1216	H3808	H7272

在旷野四十年，你养育他们，他们就一无所缺：衣服没有穿破，脚也没有肿。

אֶת־	וַיִּירְשׁ֖וּ	לִפְאָ֑ה	וַתַּחְלְקֵ֣ם	וַעֲמָמִ֔ים	מַמְלָכ֥וֹת	לָהֶ֖ם	וַתִּתֵּ֥ן		22
–	–和–他们得为业了	–对角落	–和–你分配了他们	–和民族们	王国们	–对他们	–和–你给了		
H0853	H3423	H6285			H4467		H5414		

הַבָּשָֽׁן׃	מֶ֣לֶךְ־	עֹ֔וג	אֶ֖רֶץ	וְאֵת־	חֶשְׁבּ֑וֹן	מֶ֣לֶךְ	אֶ֔רֶץ	וְאֵת־	סִיחֹ֖ון	אֶ֥רֶץ
–那巴珊	王	噶	土地	–和–	希实本	王	土地	–和–	西宏	土地
H1316	H4428	H5747	H0776	H0853	H2809	H4428	H0776	H0853	H5511	H0776

并且你将列国之地照分赐给他们，他们就得了西宏之地、希实本王之地，和巴珊王噩之地。

אֲשֶׁר־	הָאָ֔רֶץ	אֶל־	וַתְּבִיאֵ֑ם	הַשָּׁמַ֖יִם	כְּכֹכְבֵ֣י	הִרְבִּ֔יתָ	וּבְנֵיהֶ֖ם	23
–那个	–那土地	–到	–和–你带来了他们	–那天们	–如同星辰们	你增多了	–和他们的儿子们	
	H0776	H0413	H0935	H8064	H3556			

לָרֶ֥שֶׁת׃	לָבֹ֖וא	לַאֲבֹתֵיהֶ֑ם	אָמַ֥רְתָּ
–为得为业	–为进入	–对他们的祖先们	你说了
H3423	H0935	H0001	H0559

你也使他们的子孙多如天上的星，带他们到你所应许他们列祖进入得为业之地。

אֶת־	לִפְנֵיהֶ֑ם	וַתַּכְנַ֣ע	הָאָ֔רֶץ	אֶת־	וַיִּירְשׁ֖וּ	הַבָּנִ֥ים	וַיָּבֹ֣אוּ		24
–	–在他们面前	–和–你制服了	–那土地	–	–和–他们得为业了	–那儿子们	–和–他们进入了		
H0853	H6440	H3665	H0776	H0853	H3423		H0935		

עַמְמֵי	וְאֶת־	מַלְכֵיהֶ֑ם	וְאֶת־	בְּיָדָ֔ם	וַתִּתֵּ֖ם	הַכְּנַעֲנִ֥ים	הָאָ֖רֶץ	יֹשְׁבֵ֣י
民族们	–和–	他们的王们	–和–	–在他们的手中	–和–你给了他们	–那迦南人们	–那土地	居民们
	H0853	H4428	H0853	H3027	H5414		H0776	H3427

כִּרְצוֹנָֽם׃	בָּהֶ֑ם	לַעֲשׂ֣וֹת	הָאָ֔רֶץ
–如同他们的喜悦	–在他们中	–为做	–那土地
H7522			H0776

这样，他们进去得了那地，你在他们面前制伏那地的居民，就是迦南人；将迦南人和其君王，并那地的居民，都交在他们手里，让他们任意而待。

25 וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־כָּל
–和–他们攻取了 城市们 坚固的 –和土地 肥沃的 –和得为业了 房屋们 充满 所有
H3920 H1219 H0127 H8082 H3423 H4392 H3605

בֹּרוֹת טוּב חֻצוֹבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ
水井们 美好 凿的 葡萄园们 –和橄榄园们 –和树 食物的 –为很多 –和–他们吃了
H2898 H2672 H3754 H2132 H6086 H3978 H7230 H0398

וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל׃
–和–他们吃饱了 –和–他们变肥了 –和–他们享乐了 –在你的美好中 –那大的
H7646 H8080 H5727 H2898

他们得了坚固的城邑、肥美的地土、充满各样美物的房屋、凿成的水井、葡萄园、橄榄园，并许多果木树。他们就吃而得饱，身体肥胖，因你的大恩，心中快乐。

26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גֵוָּם
–和–他们悖逆了 –和–他们叛变了 –在你中 –和–他们抛了 你的律法 –在…后面 他们的背
H4784 H4775 H7993 H8451 H0853 H1458

וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ
–和– 你的先知们 他们杀了 –那个 他们警告了 –在他们中 –为使他们回转 –到你 –和–他们做了
H0853 H5030 H2026 H0834 H5749 H0413 H7725

נְאָצוֹת גְּדוֹלוֹת׃
亵渎们 大的

「然而，他们不顺从，竟背叛你，将你的律法丢在背后，杀害那劝他们归向你的众先知，大大惹动你的怒气。

27 וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם
–和–你给了他们 –在手中 他们的压迫者们 –和–他们压迫了 –对他们 –和在时候 他们的苦难
H5414 H3027 H6862 H3334 H6256

אַתָּה וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע וְכִרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֶּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
–和你 –从天 你听见了 –和如同你的怀仁们 –那很多的 你给了 –对他们 拯救者们
H8064 H8085 H7356 H5414

וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃
–和–他们拯救了他们 –从手 他们的压迫者们
H3467 H3027

所以你将他们交在敌人的手中，磨难他们。他们遭难的时候哀求你，你就从天上垂听，照你的大怜悯赐给他们拯救者，救他们脱离敌人的手。

28 וּכְנֻחַ תָּשׁוּבוּ לָהֶם לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵּם בְּיַד
–和当安息 –对他们 他们回去了 –为做 恶 –在你面前 –和–你离弃了他们 –在手中
H5117 H7725 H6440 H7451 H5800

אוֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָּהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם
他们的敌人们 –和–他们统治了 –在他们中 –和–他们回去了 –和–他们向你哭喊了 –和你 –从天
H0341 H7287 H7725 H2199

תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת פְּעָמִים׃
你听见了 –和–你拯救了他们 –如同你的怀仁们 很多 次
H8085 H5337 H7356 H6256

但他们得平安之后，又在你面前行恶，所以你丢弃他们在仇敌的手中，使仇敌辖制他们。然而他们转回哀求你，你仍从天上垂听，屡次照你的怜悯拯救他们，

29 וַתָּעַד בָּהֶם וַתָּעֵד בָּם בְּתוֹרָתֶךָ אֶל־ לַהֲשִׁיבָם וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־ שָׁמְעוּ
–和–你警告了 –在他们中 –为使他们回转 –到 你的律法 –和他们 狂傲了 –和不 他们听了
H5749 H0413 H7725 H1992 H8451 H0413 H2102 H3808 H8085

וְתָּיֵה אָדָם יַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־ בָּם וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־ לְמִצְוֹתֶיךָ
–和–他将活 人 他将做 –那个 –在他们中 他们犯罪了– –和在你的典章们中 –对你的命令们
H2421 H0120 H6213 H0834 H0413 H2398 H4941 H4687

וְלֹא הִקְשׁוּ וְעָרְפָּם סוֹרֶרֶת כָּתֵף וַיִּתְּנוּ בָּהֶם שָׁמֵעוּ׃
–和不 他们硬了 –和他们的颈项 顽固的 肩膀 –和–他们给了 –在他们中 他们听了
H3808 H7185 H6203 H5637 H3802 H5414 H8085

又警戒他们，要使他们归服你的律法。他们却行事狂傲，不听从你的诚命，干犯你的典章（人若遵行就必因此活着），扭转肩头，硬着颈项，不肯听从。

30 וַתַּמְשֵׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ בְּיַד־ נְבִיאֶיךָ
–和–你延长了 –对他们 年们 很多的 –和–你警告了 –在他们中 –在你的灵中 –借着手 你的先知们
H4900 H5921 H8141 H7227 H5749 H0413 H7307 H3027 H5030

וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצוֹת׃
–和不 他们侧耳 –和–你给了他们 –在手中 民族们 –那土地们
H3808 H0238 H5414 H3027 H5971 H0776

但你多年宽容他们，又用你的灵藉众先知劝戒他们，他们仍不听从，所以你将他们交在列国之民的手中。

31 וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא־ עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא־ עֲזַבְתָּם כִּי־ אֵל־
–和在你的怀仁们中 –那很多的 不 你做了他们 灭绝 –和不 你离弃了他们 因为 神
H7227 H7227 H3808 H6213 H3617 H3808 H5800 H3588 H0410

חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃
恩慈的 –和怀仁的 你
H2587 H7349 H0859

然而你大发怜悯，不全然灭绝他们，也不丢弃他们；因为你是有恩典、有怜悯的 神。

32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל־ תַּמְעֵט
–和现在 我们的神 –那神 –那伟大的 –那强大的 –和–那可畏的 保守 –那约 –和–那慈爱 不要
H6258 H0430 H0410 H1419 H1368 H3372 H8104 H1285 H2617 H0408

לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־ הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־ מְצָאַתְנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ
–在你面前 – 所有 –那苦难 –那个 找到了我们 –对我们的王们 –对我们的首领们
H6440 H0853 H3605 H8513 H0834 H4672 H4428 H8269

וְלַאֲבֹתֵינוּ וְלִנְבִיאֵנוּ וּלְכָל־ עַמֶּךָ מִימֵי מַלְכֵי
–和对我们的祖先们 –和对我们的先知们 –和对所有 你的百姓 –从日子们 王们
H0001 H5030 H3605 H5971 H3117 H4428

וְלִכְהֲנֵינוּ אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
–和对我们的祖司们 亚述 –到 –那天 –那这个
H3548 H0804 H5704 H3117 H2088

「我们的 神啊，你是至大、至能、至可畏、守约施慈爱的 神。我们的君王、首领、祭司、先知、列祖，和你的众民，从亚述列王的时候直到今日所遭遇的苦难，现在求你不要以为小。

33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל־ כָּל־ הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־ אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃
–和–你– 公义的 关于 –所有– 所临到的 我们 –因为– 真实 你所行的 而–我们 作恶了
H3651 H6662 H5921 H3605 H0935 H5921 H3588 H0571 H6213 H0587 H7561

在一切临到我们的事上，你却是公义的；因你所行的是诚实，我们所做的是邪恶。

34 וְאֶת־ 和-(宾语标记) H0853 מְלָכֵינוּ 我们的君王 H4428 שָׂרֵינוּ 我们的首领 H8269 כֹּהֲנֵינוּ 我们的祭司 H3548 וַאֲבֹתֵינוּ 我们的祖先 H0001 לֹא 不 H3808 עָשׂוּ 遵行 תּוֹרָתֶךָ 你的律法 H8451 וְלֹא 且-不 H3808

הִקְשִׁיבוּ 留心 H7181 אֶל־ 向- H0413 מִצְוֹתֶיךָ 你的诫命 H4687 וּלְעֵדוֹתֶיךָ 和-你的警戒 H5715 אֲשֶׁר 那些 הַעֵדְתָּ 你警戒了 בָּהֶם׃ 他们

我们的君王、首领、祭司、列祖都不遵守你的律法，不听从你的诫命和你警戒他们的话。

35 וְהֵם 他们- H1992 בְּמַלְכוּתָם 在他们的国中 H4438 וּבְטוּבְךָ 和-在你的美善中 H2898 הָרָב 大的 אֲשֶׁר־ 那- נָתַתָּ 你给了 H5414 לָהֶם 给他们 וּבָאָרֶץ 和-在地中 H0776 הָרְחָבָה 宽广的 H7342

וְהַשְּׁמֵנָה 且-肥沃的 H8082 אֲשֶׁר־ 那- נָתַתָּ 你给了 H5414 לִפְנֵיהֶם 在他们面前 H6440 לֹא 不 H3808 עָבְדוּךָ 侍奉你 H5647 וְלֹא־ 且-不 H3808 שָׁבוּ 回转 H7725 מִמַּעַלְלֵיהֶם 从-他们的惨行 H4611 הָרָעִים׃ 那恶的

他们在本国里沾你大恩的时候，在你所赐给他们这广大肥美之地上不事奉你，也不转离他们的恶行。

36 הִנֵּה 看哪 H2009 אֲנַחְנוּ 我们 H0587 הַיּוֹם 今日 H3117 עֲבָדִים 奴仆 H5650 וְהָאָרֶץ 地-也 H0776 אֲשֶׁר־ 那- נָתַתָּה 你给了 H5414 לַאֲבֹתֵינוּ 我们的祖先 H0001 לֶאֱכֹל 去-吃 H0398 אֶת־ (宾语标记) H0853 פִּרְיָהּ 它的果子 H6529

וְאֶת־ 和-(宾语标记) H0853 טוּבָהּ 它的美物 H2898 הִנֵּה 看哪 H2009 אֲנַחְנוּ 我们 H0587 עֲבָדִים 奴仆 H5650 עָלֶיהָ׃ 在其上

我们现今作了奴仆；至于你所赐给我们列祖享受其上的土产，并美物之地，看哪，我们在这地上作了奴仆！

37 וּתְבוּאָתָהּ 它的出产-也 H8393 מַרְבָּה 丰富的 לַמְּלָכִים 归-君王 H4428 אֲשֶׁר־ 那些- נָתַתָּה 你设立了 H5414 עָלֵינוּ 在我们上面 בְּחַטֹּאותֵינוּ 因我们的罪 וְעַל 和-在 גְּוִיֹּתֵינוּ 我们的身体上 H1472

וּבִבְהֶמְתֵּנוּ 和-在我们的牲畜上 H0929 כִּרְצוֹנָם 按-他们的心意 H7522 וּבְצָרָה 在-患难中 גְדוֹלָה 大的 אֲנָחְנוּ׃ 我们 H0587 פ (段落标记) מֹשְׁלִים 统治的 H4910

这地许多出产归了列王，就是你因我们的罪所派辖制我们的。他们任意辖制我们的身体和牲畜，我们遭了大难。」

38 וּבְכָל־ 在-这一切中 H3605 זֹאת 这 H2063 אֲנַחְנוּ 我们 H0587 כֹּרְתִים 立的 H3772 אֲמָנָה 确实的约 H0548 וְכֹתְבִים 并-写下 H3789 עַל 在-上面 חֲתֻמִים 印章 H2856 שָׂרֵינוּ 我们的首领 H8269

כֹּהֲנֵינוּ׃ 我们的祭司 H3548 לְוִיֵּנוּ 我们的利未人 H3881

因这一切的事，我们立确实的约，写在册上。我们的首领、利未人，和祭司都签了名。

Chapter 10

1 וְעַל 在-上面 חֲתוּמִים 盖印的人 H2856 נְחֶמְיָה 尼希米 H5166 הַתִּרְשָׁתָא 省长 H8660 בֶּן־ 儿子- חֲכַלְיָה 哈迦利雅 H2446 וְצִדְקִיָּה׃ 和-西德家 H6667

签名的是：哈迦利亚的儿子—省长尼希米，和西底家；

2 西拉雅 H8304 | 亚撒利雅 H5838 | 耶利米 H3414 :יִרְמְיָה

祭司：西莱雅、亚撒利雅、耶利米、

3 巴施珥尔 H6583 | 亚玛利雅 H0568 | 玛基雅 H4441 :מַלְכִּיָּה

巴施户珥、亚玛利雅、玛基雅、

4 哈图施 H2407 | 示巴尼雅 H7645 | 玛鲁 :מַלּוּךְ

哈突、示巴尼、玛鹿、

5 哈林 H2766 | 米利摩 H4822 | 俄巴底雅 H5662 :עֹבַדְיָה

哈琳、米利未、俄巴底亚、

6 但以理 H1840 | 达尼顿 H1599 | 巴鲁 H1263 :בָּרוּךְ

但以理、近顿、巴录、

7 米书兰 H4918 | 亚比雅 H0029 | 米雅民 H4326 :מִנְיָמִן

米书兰、亚比雅、米雅民、

8 玛抽雅 H4590 | 比勒盖 H1084 | 示玛雅 H8098 | 这些 H0428 | 祭司们 H3548 :הַכֹּהֲנִים | ס (段落标记)

玛西亚、璧该、示玛雅；

9 利未人–有 H3881 | 耶书亚 H3442 | 儿子– | 亚斑尼雅 H0245 | 宾内 H1131 | 从–儿子们中 | 希拿达 H2582 | 甲米以勒 H6934 :קַדְמִיאֵל

又有利未人，就是亚散尼的儿子耶书亚、希拿达的子孙宾内、甲篾；

10 他们的弟兄们–有 H0251 | 示巴尼雅 H7645 | 何德雅 H1940 | 基利塔 H7042 | 毗拉雅 | 哈南 H2605 :חָנָן

还有他们的弟兄示巴尼、荷第雅、基利他、毗莱雅、哈难、

11 米迦 H4316 | 利合 H7340 | 哈沙比雅 H2811 :חֲשַׁבְיָה

米迦、利合、哈沙比雅、

12 זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃
撒库尔 示利比雅 示巴尼雅
H2139 H8274 H7645

撒刻、示利比、示巴尼、

13 הוֹדִיָּה בָּנִי בִּנְינוּ׃ ס
何德雅 巴尼 比尼努 (段落标记)
H1940 H1137 H1148

荷第雅、巴尼、比尼努；

14 רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא בָּנִי׃
族长-的 百姓 巴罗施 巴哈- 摩押 以拉 撒妥 巴尼
H1137 H2240 H6355 H6355 H6551

又有民的首领，就是巴录、巴哈·摩押、以拦、萨土、巴尼、

15 בִּנּוּי עַזְגָּד בֵּבָי׃
布尼 抽嘎德 比拜
H1138 H5803 H0893

布尼、押甲、比拜、

16 אֲדֹנִיָּה בִגְוַי עָדִין׃
亚多尼雅 比格瓦伊 亚丁
H0138 H0902 H5720

亚多尼雅、比革瓦伊、亚丁、

17 אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃
亚特 希西家 拼奎尔
H0333 H2396 H5809

亚特、希西家、押朔、

18 הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃
何德雅 哈晒 比赞
H1940 H2828 H1209

荷第雅、哈顺、比赛、

19 חָרִיף עַנְתּוֹת [נובי] (נֵיבָי׃)
哈利弗 亚拿突 [诺巴] (尼巴)
H2756 H6068 H5109 H5109

哈拉、亚拿突、尼拜、

20 מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃
玛格比拼 米书兰 希赛尔
H4047 H4918 H2387

抹比押、米书兰、希悉、

21 מְשֵׁזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃
米示撒别尔 撒督 拯德雅
H4898 H6659 H3037

米示萨别、撒督、押杜亚、

22
פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃
毗拉提雅 哈南 亚拿尼雅
H6410 H2605 H6043

毗拉提、哈难、亚奈雅、

23
הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃
何缝亚 哈拿尼雅 哈素布
H1954 H2815

何细亚、哈拿尼雅、哈述、

24
הַלּוֹחֵשׁ פַּלְחָא שׁוֹבֵק׃
哈罗希斯 毗勒哈 绍巴
H3873 H6401 H7733

哈罗黑、毗利哈、朔百、

25
רְחוּם חַשַּׁבְנָה מַעֲשִׂיָּה׃
利合 哈沙布拿 玛西雅
H4641 H2812

利宏、哈沙拿、玛西雅、

26
וַאֲחִיָּה חָנָן עָנָן׃
亚希雅 哈南 亚南
H6052 H2605 H0281

亚希雅、哈难、亚难、

27
מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃
玛鲁 哈林 巴拿雅
H1196 H2766

玛鹿、哈琳、巴拿。

28
וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־ הַנִּבְדָּל
其余的-有 百姓 祭司们 利未人 守门的 歌唱的 殿役人 和-所有 分开的人
H7605 H5971 H3548 H3881 H7778 H7891 H5411 H3605 H0914

מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־ תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל
从-万民-的 列地 到- 律法-的 神 他们的妻子们 他们的儿子们 他们的女儿们 所有
H4480 H0776 H0413 H8451 H0430 H0802 H1121 H1323 H3605

יוֹדֵעַ מֵבִין׃
知道的 明白的
H3045 H0995

其余的民、祭司、利未人、守门的、歌唱的、尼提宁，和一切离绝邻邦居民归服 神律法的，并他们的妻子、儿女，凡有知识能明白的，

29
מַחֲזִיקִים עַל־ אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים וּבָאָלָה וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת
坚定-跟随 在- 他们的弟兄们 他们的贵胄们 并-进入 诅咒中 和-誓言中 要-行 在-律法中
H2388 H5921 H0251 H0117 H0935 H0423 H7621 H3212 H8451

הָאֱלֹהִים הַנְּתֻנָה אֲשֶׁר בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־ הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־
神的 被赐的 那 藉-手 摩西 仆人- 神的 并-遵守 并-要行 (宾语标记) 所有-
H0430 H5414 H0834 H3027 H4872 H5650 H0430 H8104 H6213 H0853 H3605

מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃
诫命-的 耶和华 我们的主 和-他的典章 和-他的律例
H4687 H3068 H0136 H4941 H2706

都随从他们贵胄的弟兄，发咒起誓，必遵行 神藉他仆人摩西所传的律法，谨守遵行耶和华—我们主的一切诫命、典章、律例；

30

לֹא	בְּנֹתֵיהֶם	וְאֶת־	הָאָרֶץ	לְעַמֵּי	בְנֹתֵינוּ	נִתֵּן	לֹא־	וַאֲשֶׁר
不	他们的女儿们	和-(宾语标记)	地	给-万民-的	我们的女儿们	我们给	不-	就是
H3808	H1323	H0853	H0776		H1323	H5414	H3808	

לְבָנֵינוּ׃	נִקָּח
给-我们的儿子们	我们娶
	H3947

并不将我们的女儿嫁给这地的居民，也不为我们的儿子娶他们的女儿。

31

לֹא־	לִמְכֹּור	הַשַּׁבָּת	בְּיֹום	שֶׁבֶר	וְכָל־	הַמַּקָּחוֹת	אֶת־	הָמְבִיאִים	הָאָרֶץ	וְעַמֵּי
不-	去-卖	安息日	在-日子	粮食	和-所有	货物	(宾语标记)	带来的人	地	万民-的
H3808	H4376	H7676	H3117	H7668	H3605	H4728	H0853	H0935	H0776	

הַשְּׁבִיעִית	הַשָּׁנָה	אֶת־	וְנִטֹּשׁ	קֹדֶשׁ	וּבְיֹום	בַּשַּׁבָּת	מֵהֶם	נִקַּח
第七	年	(宾语标记)	我们将-废弃	圣的	和-在日子	在-安息日	从他们	我们买
H7637	H8141	H0853	H5203	H6944	H3117	H7676	H1992	H3947

וּמַשָּׂא	כָּל־	יָד׃
和-所有的债	所有-	手的
H4855	H3605	H3027

这地的居民若在安息日，或甚么圣日，带了货物或粮食来卖给我们，我们必不买。每逢第七年必不耕种，凡欠我们债的必不追讨。

32

לַעֲבֹדַת	בַּשָּׁנָה	הַשֶּׁקֶל	שְׁלִשִׁית	עָלֵינוּ	לָתֵת	מִצְוֹת	עָלֵינוּ	וְהֶעֱמַדְנוּ
为-工作的	每-年	舍客勒的	三分之一	在我们身上	要-给	诫命	在我们身上	我们就-设立了
H5656	H8141	H8255	H7992		H5414	H4687		H5975

בֵּית	אֱלֹהֵינוּ׃
家-	我们神的
	H0430

我们又为自己定例，每年各人捐银一舍客勒三分之一，为我们 神殿的使用，

33

לַמּוֹעֲדִים	הֶחֳדָשִׁים	הַשַּׁבָּתוֹת	הַתָּמִיד	וּלְעוֹלַת	הַתָּמִיד	וּמִנְחַת	הַמַּעֲרֶכֶת	לְלֶחֶם
为-节日们	月朔们	安息日们	常献的	和-为燔祭-的	常献的	和-素祭-的	摆列	为-饼-的
H4150	H2320	H7676	H8548		H8548	H4503	H4635	H3899

ס	אֱלֹהֵינוּ׃	בֵּית־	מְלֶאכֶת	וְכָל	יִשְׂרָאֵל	עַל־	לְכַפֵּר	וְלַחַטָּאוֹת	וְלַקֳּדָשִׁים
(段落标记)	我们神的	家-	工作-的	和-所有	以色列	为-	去-赎罪	和-为赎罪祭	为-圣物
	H0430		H4399	H3605	H3478				H6944

就是为陈设饼、常献的素祭，和燔祭，安息日、月朔、节期所献的与圣物，并以色列人的赎罪祭，以及我们 神殿里一切的费用。

34

לְבֵית	לְהָבִיא	וְהָעָם	הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	הָעֵצִים	קָרְבָּן	עַל־	הִפַּלְנוּ	וְהַגּוֹרָלוֹת
到-家	去-带来	和-百姓	利未人	祭司们	柴火的	供物	为-	我们投了	抽签-也
	H0935		H3881	H3548	H6086			H5307	H1486

יְהוָה	מִזְבַּח	עַל־	לְבַעֵר	בְּשָׁנָה	שָׁנָה	מְזֻמָּנִים	לְעִתִּים	אֲבֹתֵינוּ	לְבֵית־	אֱלֹהֵינוּ
耶和华	祖坛上	在-	去-燃烧	每-年	年	指定的	按-时候	我们祖先	到-家-的	我们神的
H3068	H4196			H8141	H8141	H2163	H6256	H0001		H0430

בַּתּוֹרָה׃	כַּכָּתוּב	אֱלֹהֵינוּ
在-律法中	按-所写的	我们神的
H8451	H3789	H0430

我们的祭司、利未人，和百姓都掣签，看每年是哪一族按定期将献祭的柴奉到我们 神的殿里，照着律法上所写的，烧在耶和华—我们 神的坛上。

35 וּלְהָבִ֔יא בִּשְׁנָ֖ה שָׁנָ֑ה עֵ֚ץ כָּל־ פְּרִ֣י כָל־ וּבִכּוּרֵ֣י אַדְמָתֵ֔נוּ בִּכּוּרֵ֖י אֶת־ וְ֠אֶת־ בְּכוֹרֵ֨י
并-带来 每-年 年 树 所有- 果子-的 所有- 初熟-的 我们土地的 初熟-的 (宾语标记) 和-(宾语标记) 头生的-
H0935 H8141 H8141 H6086 H3605 H6529 H3605 H1061 H0127 H1061 H0853 H0853 H1060

יְהוָ֑ה׃ לְבֵ֖ית
耶和华的 到-家
H3068

又定每年将我们地上初熟的土产和各样树上初熟的果子都奉到耶和华的殿里。

36 בְּכוֹרֹ֣ת וְאֶת־ בְּתוֹרָ֔ה כַּכָּת֑וּב וּבְהֶמְתֵּ֣ינוּ בָּנֵ֔ינוּ בְּכֹרֹ֣ת וְאֶת־
头生的- 和-(宾语标记) 在-律法中 按-所写的 和-我们牲畜的 我们儿子的 头生的 和-(宾语标记)
H1060 H0853 H8451 H3789 H0929 H1060 H0853

אֱלֹהֵ֖ינוּ׃ בְּבֵ֣ית הַמְשָׁרְתִ֔ים לַכֹּהֲנִ֖ים אֱלֹהֵ֑ינוּ לְבֵ֣ית לְהָבִ֔יא וְצֹאנֵ֖ינוּ בְּקָרֵֽינוּ׃
我们神的 在-家 侍奉的 给-祭司们 我们神的 到-家 去-带来 和-我们羊群的 我们牛群的
H0430 H8334 H3548 H0430 H0935 H6629 H1241

又照律法上所写的，将我们头胎的儿子和首生的牛羊都奉到我们 神的殿，交给我们 神殿里供职的祭司；

37 וְיִצְהָ֔ר תִּירֹ֣שׁ עֵ֚ץ כָּל־ וּפְרִ֣י תְּרוּמֹתֵ֑ינוּ עֲרִיסֹתֵ֣ינוּ רֵאשִׁ֔ית וְאֶת־
和-油 新酒 树 所有- 果子-的 我们的举祭-和 我们面团的 初熟-的 和-(宾语标记)
H3323 H8492 H6086 H3605 H6529 H8641 H6182 H7225 H0853

לַלְוִיִּ֔ם אַדְמָתֵ֖נוּ וּמַעְשַׂ֣ר אֱלֹהֵ֑ינוּ בֵּית־ לִשְׁכ֣וֹת אֶל־ לַכֹּהֲנִ֗ים נָבִ֔יא
给-利未人 我们土地的 十分之一-的 我们神的 家- 库房-的 到- 给-祭司们 我们带来
H3881 H0127 H4643 H0430 H3957 H0413 H3548 H0935

עֲבֹדָתֵֽנוּ׃ עָרֵ֖י בְּכָ֣ל הַמְעַשְּׂרִ֔ים הַלְוִיִּ֔ם וְהֵ֥ם
我们工作的 城-的 在-所有 收取十分之一的人 利未人 他们-就是
H5656 H3605 H6237 H3881 H1992

并将初熟之麦子所磨的面和举祭、各样树上初熟的果子、新酒与油奉给祭司，收在我们 神殿的库房里，把我们地上所产的十分之一奉给利未人，因利未人在我们一切城邑的土产中当取十分之一。

38 יַעֲל֔וּ וְהַלְוִיִּ֖ם הַלְוִיִּ֑ם בְּעַשַּׂ֣ר הַלְוִיִּ֔ם עִם־ אַהֲרֹ֣ן בֶּן־ הַכֹּהֵ֖ן וְהָיָ֥ה
上缴 利未人-将 利未人的 当-十分之一 利未人 与- 亚伦的 儿子- 祭司 将-有
H5927 H3881 H3881 H6237 H3881 H0175 H3548 H1961

הָאוֹצָֽר׃ לְבֵ֣ית הַלִּשְׁכ֔וֹת אֶל־ אֱלֹהֵ֑ינוּ לְבֵ֣ית הַמַּעֲשֵׂ֔ר מַעֲשַׂ֖ר אֶת־
库房的 家- 库房-的 到- 我们神的 到-家 十分之一 十分之一-的 (宾语标记)
H0214 H3957 H0413 H0430 H4643 H4643 H0853

利未人取十分之一的时候，亚伦的子孙中，当有一个祭司与利未人同在。利未人也当从十分之一中取十分之一，奉到我们 神殿的屋子里，收在库房中。

39 תְּרוּמַ֣ת אֶת־ הַלְוִיִּ֔ם וּבְנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּנֵי־ יָבִ֣יאוּ הַלִּשְׁכ֔וֹת אֶל־ כִּ֣י
举祭-的 (宾语标记) 利未人 和-儿子们的 以色列的 儿子们- 带来 库房 到- 因为
H8641 H0853 H3878 H0935 H3957 H0413

וְהַשּׁוֹעֲרִ֔ים הַמְשָׁרְתִ֖ים וְהַכֹּהֲנִ֑ים הַמִּקְדָּ֣שׁ כְּלֵי֙ וְשָׁ֣ם וְהַיִּצְהָ֔ר הַתִּירֹ֖שׁ הַדָּגָ֣ן
守门的 侍奉的 和-祭司们 圣所 器皿-的 在那里-有 和-油 新酒 粮食
H7778 H8334 H3548 H4720 H3627 H8033 H3323 H8492 H1715

אֱלֹהֵֽינוּ׃ בֵּ֖ית אֶת־ נַעֲזֹ֑ב וְלֹ֣א וְהַמְשֹׁרְרִ֔ים
我们神的 家 (宾语标记) 离弃 我们将-不 歌唱的
H0430 H0853 H3808 H7891

以色列人和利未人要将五谷、新酒，和油为举祭，奉到收存圣所器皿的屋子里，就是供职的祭司、守门的、歌唱的所住的屋子。这样，我们就不离弃我们 神的殿。

Chapter 11

1 וַיֵּשְׁבוּ רָאשֵׁי הָעָם בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְהָבִיא
–和–住了 首领们– –那–人民 –在–耶路撒冷 –和–其余的 –那–人民 掷了 签 –为–带来
H3427 H8269 H3389 H7605 H5307 H1486 H0935

אֶחָד מִן־עֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַ͏ִם עִיר הַקֹּדֶשׁ וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃
一 –从 –那–十 –为–住 –在–耶路撒冷 城 –那–圣 –和–九 –那–份 –在–城市们
H0259 H6235 H3427 H3389 H6944 H8672 H3027

百姓的首领住在耶路撒冷。其余的百姓掣签，每十人中使一人来住在圣城耶路撒冷，那九人住在别的城邑。

2 וַיְבָרְכוּ הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ פ
–和–祝福了 –那–人民 –向–所有 –那–人们 –那–自愿的 –为–住 –在–耶路撒冷 [段落]
H1288 H3605 H0376 H5068 H3427 H3389

凡甘心乐意住在耶路撒冷的，百姓都为他们祝福。

3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָ͏ִם בְּעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ
–和–这些 首领们 –那–省 谁 住了 –在–耶路撒冷 –和–在–城市们 犹大 住了 人
H0428 H4082 H3427 H3389 H3063 H3427 H0376

בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְתִינִים וּבְנֵי
–在–产业–他的 –在–城市们–他们的 以色列 –那–祭司们 –和–利未人们 –和–殿役们 –和–儿子们
H0272 H3478 H3548 H3881 H5411

עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃
仆人们 所罗门
H5650 H8010

以色列人、祭司、利未人、尼提宁，和所罗门仆人的后裔都住在犹大城邑，各在自己的地业中。本省的首领住在耶路撒冷的记在下面：

4 וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן בְּנֵי יְהוּדָה מִבְּנֵי
–和–在–耶路撒冷 住了 –从–儿子们 犹大 –和–从–儿子们 便雅悯 –从–儿子们 犹大
H3389 H3427 H3063 H1144 H3063

עֲתָיָה בֶּן־עֻזִּיָּה בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־שְׁפַטְיָה בֶּן־מַהֲלַלְאֵל
亚塔雅 –儿子 乌西雅 –儿子 撒迦利亚 –儿子 亚玛利亚 –儿子 示法提雅 –儿子 玛哈列列
H6265 H5818 H0568 H8203 H4111

מִבְּנֵי־פָרֶץ׃
–从–儿子们– 法勒斯
H6557

其中有些犹大人和便雅悯人。犹大人中有法勒斯的子孙、乌西雅的儿子亚他雅。乌西雅是撒迦利雅的儿子；撒迦利雅是亚玛利雅的儿子；亚玛利雅是示法提雅的儿子；示法提雅是玛勒列的儿子。

5 וּמַעֲשִׂיָּה בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־כָּל־חֹזֶה בֶּן־חֲזָיָה בֶּן־עֲדָיָה בֶּן־יוֹיָרִיב
–和–玛赛雅 巴鲁 –儿子 科勒–何塞 –儿子 哈活雅 –儿子 亚大雅 –儿子 约雅利
H4641 H1263 H2382 H3626 H6557 H2382 H5718 H3114

בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־הַשִּׁלֹנִי׃
–儿子 撒迦利亚 –儿子 –那–示罗尼人
H8023

又有巴录的儿子玛西雅。巴录是谷何西的儿子；谷何西是哈赛雅的儿子；哈赛雅是亚大雅的儿子；亚大雅是约雅立的儿子；约雅立是撒迦利雅的儿子；撒迦利雅是示罗尼的儿子。

6	כָּל־	בְּנֵי־	פֶּרֶץ	הַיֹּשְׁבִים	בִּירוּשָׁלִָם	אַרְבַּע	מֵאוֹת	שִׁשִּׁים	וּשְׁמֹנָה	אַנְשֵׁי־	חָיִל׃
	所有-	-儿子们-	法勒斯	-那-住的	-在-耶路撒冷	四	百	六十	-和-八	人们-	勇士
	H3605		H6557	H3427	H3389	H0702	H3967	H8346	H8083	H0376	H2428

ס
[段落]

住在耶路撒冷、法勒斯的子孙共四百六十八名，都是勇士。

7	וְאֵלֶּה	בְּנֵי	בִנְיָמִן	סַלֻּא	בֶּן־	מְשֻׁלָּם	בֶּן־	יוֹעֵד	בֶּן־	פְּדָיָהּ	קוֹלָיָה
	-和-这些	儿子们	便雅悯	撒灵	-儿子	米书拉	-儿子	约弗德	-儿子	毗大雅	科拉雅
	H0428		H1144			H4918		H3133		H6305	H6964

בֶּן־	מַעֲשֵׂיָה	בֶּן־	אִיתִיאֵל	בֶּן־	יְשַׁעְיָה׃	
-儿子	玛赛雅	-儿子	伊提利	-儿子	以赛亚	
	H4641		H0384			

便雅悯人中有米书兰的儿子撒路。米书兰是约叶的儿子；约叶是毗大雅的儿子；毗大雅是哥赖雅的儿子；哥赖雅是玛西雅的儿子；玛西雅是以铁的儿子；以铁是耶筛亚的儿子。

8	וְאַחֲרָיו	גַּבַּי	סַלָּי	תְּשַׁע	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה׃
	-和-他-之后	加巴	撒拉	九	百	二十	-和-八
		H1373		H8672	H3967	H6242	H8083

其次有迦拜、撒来的子孙，共九百二十八名。

9	וְיוֹאֵל	בֶּן־	זִכְרִי	פְּקִיד	עֲלֵיהֶם	וִיהוּדָה	בֶּן־	הַסְנוּאָה	עַל־	הָעִיר
	-和-约珥	-儿子	吉基利	监督	-上-他们	-和-犹大	-儿子	-那-哈-塞努亚	-上	-那-城
	H3100		H2147	H6496		H3063		H5574		

מִשְׁנֶה׃	פ	
副手	[段落]	
H4932		

细基利的儿子约珥是他们的长官。哈西努亚的儿子犹大是耶路撒冷的副官。

10	מִן־	הַכֹּהֲנִים	יְדַעְיָה	בֶּן־	יוֹיָרִיב	יָכִין׃
	-从	-那-祭司们	耶大雅	-儿子	约雅利	雅斤
		H3548	H3048		H3114	H3199

祭司中有雅斤，又有约雅立的儿子耶大雅；

11	שְׂרָיָה	בֶּן־	חִלְקִיָּה	מְשֻׁלָּם	בֶּן־	צָדוֹק	בֶּן־	מְרָיוֹת	בֶּן־	אֲחִיטוּב	נְגִיד
	西拉雅	-儿子	希勒家	米书拉	-儿子	撒督	-儿子	米拉约	-儿子	亚希突	领袖
	H8304		H2518	H4918		H6659		H4812		H0285	H5057

בֵּית	הָאֱלֹהִים׃
殿	-那-神
	H0430

还有管理 神殿的西莱雅。西莱雅是希勒家的儿子；希勒家是米书兰的儿子；米书兰是撒督的儿子；撒督是米拉约的儿子；米拉约是亚希突的儿子。

12 וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לַבָּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנֵים עֶשְׂרִים וַעֲדָיָה בֶּן־
-和-弟兄们-他们的 做的 -那-工作 八 百 二十 -和-二 -和-亚大雅 -儿子
H0251 H4399 H8083 H3967 H6242 H8147 H5718

יְרֹחָם בֶּן־ פְּלַלְיָה בֶּן־ אַמְצִי בֶּן־ זַכַרְיָה בֶּן־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה׃
耶罗罕 -儿子 毗拉利雅 -儿子 亚摩西 -儿子 撒迦利亚 -儿子 巴施珥 -儿子 玛基雅
H3395 H6421 H0557 H6583 H4441

还有他们的弟兄在殿里供职的，共八百二十二名；又有耶罗罕的儿子亚大雅。耶罗罕是毗拉利的儿子；毗拉利是暗洗的儿子；暗洗是撒迦利亚的儿子；撒迦利亚是巴施户珥的儿子；巴施户珥是玛基雅的儿子。

13 וְאֶחָיו רָאשֵׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנֵים וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־ עֲזַרְאֵל
-和-弟兄们-他的 首领们 -向-宗族们 二百 四十 -和-二 -和-亚玛拉赛 -儿子 亚撒列
H0251 H0001 H3967 H0705 H8147 H6023 H5832

אַחְזַי בֶּן־ מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־ אִמֵּר׃
亚哈赛 -儿子 米示利莫 -儿子 以心弥尔 -儿子
H0273 H4919 H0564

还有他的弟兄作族长的，二百四十二名；又有亚萨列的儿子亚玛帅。亚萨列是亚哈赛的儿子；亚哈赛是米实利末的儿子；米实利末是音麦的儿子。

14 וַאֲחֵיהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל מֵאָה וְשִׁמֹנָה עֶשְׂרִים וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־
-和-弟兄们-他们的 勇士们 勇力 一百 二十 -和-八 -和-监督 -上-他们 撒布德 -儿子
H0251 H1368 H2428 H3967 H6242 H8083 H6496 H2068

ס הַגְּדוֹלִים׃
[段落] -那-大们

还有他们弟兄、大能的勇士共一百二十八名。哈基多琳的儿子撒巴第业是他们的长官。

15 וּמִן־ הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־ חַשּׁוּב בֶּן־ עַזְרִיקָם בֶּן־ חֲשַׁבְיָה בֶּן־ בּוּנִי׃
-和-从- -那-利未人们 示玛雅 -儿子 哈修 -儿子 亚斯利甘 -儿子 哈沙布雅 -儿子 布尼
H3881 H8098 -儿子 H2815 -儿子 H5840 -儿子 H2811 -儿子 H1138

利未人中有哈述的儿子示玛雅。哈述是押利甘的儿子；押利甘是哈沙比雅的儿子；哈沙比雅是布尼的儿子。

16 וְשַׁבְתַּי וְיוֹזָבָד עַל־ הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי
-和-沙布提 -和-约撒巴德 -上 -那-工作 -那-外面的 -向-殿 -那-神 -从-首领们
H7678 H3107 H4399 H2435 H0430

הַלְוִיִּם׃
-那-利未人们
H3881

又有利未人的族长沙比太和约撒拔管理 神殿的外事。

17 וּמַתַנְיָה בֶן־ מִיכָה בֶן־ זַבְדִּי בֶן־ אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדָה לַתְּפִלָּה
-和-玛提尼雅 -儿子 米迦 -儿子 撒布德 -儿子 亚萨 首领 -那-开始 感谢 -向-祈祷
H4983 H4318 H2067 -儿子 H0623 H8462 H3034 H8605

וּבַקְבֻקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֲחָיו וְעַבְדָא בֶן־ שַׁמּוּעַ בֶּן־ גָּלָל בֶּן־
-和-巴弗布基雅 副手 -从-弟兄们-他的 -和-亚布德 -儿子 沙妥 -儿子 加拉 -儿子
H1229 H4932 H0251 H5653 -儿子 H8051 -儿子 H1559 -儿子

יְדוּתוּן׃ (ידיתון) [文本变体]
耶杜顿
H3038 H3038

祈祷的时候，为称谢领首的是米迦的儿子玛他尼。米迦是撒底的儿子；撒底是亚萨的儿子；又有玛他尼弟兄中的八布迦为副。还有沙母亚的儿子押大。沙母亚是加拉的儿子；加拉是耶杜顿的儿子。

18

כָּל־	הַלְוִיִּם	בָּעִיר	הַקֹּדֶשׁ	מָאתַיִם	שְׁמֹנִים	וְאַרְבָּעָה׃	פ
所有-	-那-利未人们	-在-城	-那-圣	二百	八十	-和-四	[段落]
H3605	H3881		H6944	H3967	H8084	H0702	

在圣城的利未人共二百八十四名。

19

וְהַשּׁוֹעֲרִים	עַקּוּב	טַלְמוֹן	וַאֲחֵיהֶם	הַשֹּׁמְרִים	בַּשְּׁעָרִים	מֵאָה	שִׁבְעִים	וּשְׁנָיִם׃
-和-那-守门们	亚库	达尔门	-和-弟兄们-他们的	-那-看守的	-在-门们	一百	七十	-和-二
H7778	H6126	H2929	H0251	H8104	H8179	H3967	H7657	H8147

守门的是亚谷和达们，并守门的弟兄，共一百七十二名。

20

וְשְׁאָר	יִשְׂרָאֵל	הַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	בְּכָל־	עָרֵי	יְהוּדָה	אִישׁ	בְּנַחֲלָתוֹ׃
-和-其余的	以色列	-那-祭司们	-那-利未人们	-在-所有-	城市们	犹大	人	-在-产业-他的
H7605	H3478	H3548	H3881	H3605		H3063	H0376	H5159

其余的以色列人、祭司、利未人都住在犹大的一切城邑，各在自己的地业中。

21

וְהַנְּתִינִים	יֹשְׁבִים	בָּעֹפֶל	וְצִיחָא	וְגִשְׁפָּא	עַל־	הַנְּתִינִים׃	פ
-和-那-殿役们	住的	-在-乌非勒	-和-西哈	-和-基斯帕	-上	-那-殿役们	[段落]
H5411	H3427	H6077	H6727	H1658		H5411	

尼提宁却住在俄斐勒；西哈和基斯帕管理他们。

22

וּפְקִיד	הַלְוִיִּם	בִּירוּשָׁלִַם	עֻזִּי	בֶּן־	בָּנִי	בֶּן־	חֲשַׁבְיָה	בֶּן־	מַתַנְיָה
-和-监督	-那-利未人们	-在-耶路撒冷	乌西	-儿子	巴尼	-儿子	哈沙布雅	-儿子	玛提尼雅
H6496	H3881	H3389	H5813		H1137		H2811		H4983

הָאֱלֹהִים׃	בֵּית־	מְלֶאכֶת	לְנֶגֶד	הַמְשֹׁרְרִים	אָסָף	מִבְּנֵי	מִיכָא	בֶּן־
-那-神	殿-	工作	-在-对面	-那-歌手们	亚萨	-从-儿子们	米迦	-儿子
H0430		H4399	H5048	H7891	H0623		H4316	

在耶路撒冷、利未人的长官，管理 神殿事务的是歌唱者亚萨的子孙、巴尼的儿子乌西。巴尼是哈沙比雅的儿子；哈沙比雅是玛他尼的儿子；玛他尼是米迦的儿子。

23

בְּיוֹמוֹ׃	יוֹם	דְּבַר־	הַמְשֹׁרְרִים	עַל־	וַאֲמָנָה	עֲלֵיהֶם	הַמֶּלֶךְ	מִצְוַת	כִּי־
-在-日-它的	日	事情-	-那-歌手们	-上	-和-条款	-上-他们	-那-王	命令	因为-
H3117	H3117	H1697	H7891		H0548		H4428	H4687	

王为歌唱的出命令，每日供给他们必有一定之粮。

24

לְכָל־	הַמֶּלֶךְ	לְיַד	יְהוּדָה	בֶּן־	זֶרַח	מִבְּנֵי־	מְשֶׁזַבְאֵל	בֶּן־	וּפְתַחְיָה
-向-所有-	-那-王	-在-手	犹大	-儿子	谢拉	-从-儿子们-	米示萨别	-儿子	-和-毗提哈雅
H3605	H4428	H3027	H3063		H2226		H4898		H6611

לָעָם׃	דָּבָר
-向-那-人民	事情
	H1697

犹大儿子谢拉的子孙、米示萨别的儿子毗他希雅辅助王办理犹大民的事。

25

הָאַרְבַּע־קִרְיַת	וַיֵּשְׁבוּ	יְהוּדָה	מִבְּנֵי	בִּשְׂדֹתָם	הַחֲצֵרִים	וְאֶל־
-在-基列-亚巴了	住了	犹大	-从-儿子们	-在-田地们-他们的	-那-村庄们	-和-到-
H7153	H3427	H3063				H0413

וַחֲצֵרֶיהָ׃	וּבִיקְבְצְאֵל	וּבְנוֹתֶיהָ	וּבְדִימֹנָה	וּבְנוֹתֶיהָ
-和-村庄们-它的	-和-在-耶卡布-派列	-和-女儿们-它的	-和-在-底本	-和-女儿们-它的
	H3343	H1323	H1769	H1323

至于村庄和属村庄的田地，有犹大人住在基列·亚巴和属基列·亚巴的乡村；底本和属底本的乡村；叶甲薛和属叶甲薛的村庄；

26 וּבִישׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית פָּלֶט׃
–和–在–耶书亚 –和–在–摩拉大 –和–在–伯特 巴列
H3442 H4137 H1046 H1046

耶书亚、摩拉大、伯·帕列、

27 וּבְחַצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שָׁבַע וּבְנוֹתֶיהָ׃
–和–在–哈活–书亚 –和–在–别是巴 –和–女儿们–它的
H2705 H0884 H1323

哈萨·书亚、别是巴，和属别是巴的乡村；

28 וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה וּבִבְנוֹתֶיהָ׃
–和–在–洗革拉 –和–在–米稞拿 –和–在–女儿们–它的
H6860 H4368 H1323

洗革拉、米哥拿，和属米哥拿的乡村；

29 רִמּוֹן וּבְעֵין וּבְצָרְעָה וּבִירֵמוּת׃
–和–在–隐–临门 –和–在–琐拉 –和–在–耶莫
H5884 H6881 H3412

音·临门、琐拉、耶末、

30 זָנֹחַ עֲדֻלָּם וְחַצֵרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה וּבְנוֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ
抒诺亚 亚杞拉 –和–村庄们–他们的 拉吉 –和–田地们–它的 亚西加 –和–女儿们–它的 –和–安营了
H2182 H5725 H3923 H5825 H1323 H2583

מִבְּאֵר־שָׁבַע עַד־ גֵּיא־ הִנֹּם׃
–从–别是巴– 直到– 山谷– 欣嫢
H0884 H5704 H1516 H2011

撒挪亚、亚杜兰，和属这两处的村庄；拉吉和属拉吉的田地；亚西加和属亚西加的乡村。他们所住的地方是从别是巴直到欣嫩谷。

31 וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגְבַע מַכְמָשׂ וְעַיָּה וּבֵית־אֵל וּבְנוֹתֶיהָ׃
–和–儿子们 便雅悯 –从–迦巴 密抬玛 –和–艾雅 –和–伯特–伊勒 –和–女儿们–它的
H1144 H1387 H4363 H5857 H1008 H1323

便雅悯人从迦巴起，住在密抹、亚雅、伯特利和属伯特利的乡村。

32 עֲנָתוֹת נֹב עֲנַנְיָה׃
亚纳突 挠 亚拿尼雅
H6068 H5011 H6055

亚拿突、挪伯、亚难雅、

33 וְחָצוֹר רָמָה גִּתָּיִם׃
哈琐 拉玛 基塔代
H2674 H7414 H1664

夏琐、拉玛、基他音、

34 חָדִיד צְבֹעִים נְבַלָּט׃
哈棱 洗波仰 尼巴拉
H2307 H6650 H5041

哈叠、洗编、尼八拉、

35 לֹ֔ד וְאוֹנֹ֖ו הַחֲרָשִׁ֥ים גֵּֽי׃
罗德 –和–俄野 匠人谷
H3850 H0207

罗德、阿挪、匠人之谷。

36 וּמִן־ הַלְוִיִּ֑ם מַחְלְקֹ֖ות יְהוּדָ֥ה לְבִנְיָמִֽן׃ פ
–和–从– –那–利未人们 班次们 犹大 –向–便雅悯 [段落]
H3881 H4256 H3063 H1144

利未人中有几班曾住在犹大地归于便雅悯的。

Chapter 12

1 וְאֵ֗לֶּה הַכֹּהֲנִים֙ וְהַלְוִיִּ֔ם אֲשֶׁ֣ר עָלָ֔ו עִם־ זְרֻבָּבֶ֖ל בֶּן־ שְׁאַלְתִּיאֵ֑ל
–和–这些 –那–祭司们 –和–那–利未人们 谁 上来了 –与– 所罗巴伯 –儿子 撒拉铁
H0428 H3548 H3881 H5927 H2216

וְיֵשׁ֥וּעַ שְׂרָיָ֖ה יִרְמְיָ֥ה עֶזְרָֽא׃
–和–耶书亚 西拉雅 耶利米雅 以斯拉
H3442 H8304 H3414 H5830

同着撒拉铁的儿子所罗巴伯和耶书亚回来的祭司与利未人记在下面：祭司是西莱雅、耶利米、以斯拉、

2 אֲמַרְיָ֖ה מַלּ֥וּךְ חַטּֽוּשׁ׃
亚玛利亚 玛鲁 哈突什
H0568 H2407

亚玛利雅、玛鹿、哈突、

3 שְׁכַנְיָ֖ה רְחֻ֥ם מְרֵמֹֽות׃
示迦尼雅 利洪 米利莫
H7935 H4822

示迦尼、利宏、米利未、

4 עִדֹּ֥וא גִנְתֹּ֖וי אֲבִיָּֽה׃
易多 金尼拖 亚比雅
H5714 H1599 H0029

易多、近顿、亚比雅、

5 מִיָמִ֖ין מַעַדְיָ֥ה בִלְגָֽה׃
米雅明 玛阿德雅 比尔迦
H4326 H4573 H1083

米雅民、玛底雅、璧迦、

6 שְׁמַעְיָ֖ה וְיֹויָרִ֥יב יְדַעְיָֽה׃
示玛雅 –和–约雅利 耶大雅
H8098 H3114 H3048

示玛雅、约雅立、耶大雅、

7 סַלָּ֥ו עָמֹ֖וק חִלְקִיָּ֑ה יְדַעְיָ֣ה רָאשֵׁ֔י הַכֹּהֲנִ֖ים וַאֲחֵיהֶ֥ם בִּימֵ֛י יֵשׁ֥וּעַ׃

撒鲁 亚摩 希勒家 耶大雅 这些 首领们 那-祭司们 和-弟兄们-他们的 在-日子们 耶书亚

H5543 H5987 H2518 H3048 H0428 H7218 H3548 H0251 H3117 H3442

פ

[段落]

撒路、亚木、希勒家、耶大雅。这些人在耶书亚的时候作祭司和他们弟兄的首领。

8 וְהַלְוִיִּ֗ם יֵשׁ֙וּעַ֙ בִּנֻּ֔וי קַדְמִיאֵ֖ל שֵׁרֵבְיָ֣ה יְהוּדָ֑ה מַתַּנְיָ֗ה הַ֠יְדוּת עַל־

和-那-利未人们 耶书亚 宾维 甲迭米 示利比雅 犹大 玛提尼雅 -感谢歌们 -上-

H3881 H3442 H1131 H6934 H8274 H3063 H4983 H1960 H5921

וְאָחָ֖יו הֽוּא׃

和-弟兄们-他的 他

H0251 H1931

利未人是耶书亚、宾内、甲篾、示利比、犹大、玛他尼。这玛他尼和他的弟兄管理称谢的事。

9 וּבַקְבֻקְיָ֣ה וְעֶנְנִ֔י (ועמד) אֲחֵיהֶ֖ם לְנֶגְדָּ֥ם לְמִשְׁמָר֖וֹת׃

和-巴弗布基雅 和-乌尼 [文本变体] 弟兄们-他们的 -在-对面-他们 -向-班次们

H1229 H6042 H6042 H251 H5048 H4931

他们的弟兄八布迦和乌尼照自己的班次与他们相对。

10 וְיֵשׁ֖וּעַ הוֹלִ֣יד אֶת־ יוֹיָקִ֑ים וְיוֹיָקִ֕ים הוֹלִ֥יד אֶת־ אֶלְיָשִׁ֖יב וְאֶלְיָשִׁ֥יב אֶת־ יוֹיָדָֽע׃

和-耶书亚 生了 -和-约雅敏 约雅敏 生了 -和-以利亚实 以利亚实 -

H3442 H3205 H3113 H3113 H0853 H3205 H0475 H0475 H0853

耶何耶大

H3111

耶书亚生约雅金；约雅金生以利亚实；以利亚实生耶何耶大；

11 וְיוֹיָדָ֖ע הוֹלִ֣יד אֶת־ יוֹנָתָ֑ן וְיוֹנָתָ֕ן הוֹלִ֥יד אֶת־ יַדּ֖וּעַ׃

和-耶何耶大 生了 -和-约拿单 约拿单 生了 - 拯萨

H3111 H3205 H3129 H3129 H0853 H3205 H3037

耶何耶大生约拿单；约拿单生押杜亚。

12 וּבִימֵי֙ יוֹיָקִ֔ים הָי֖וּ כֹּהֲנִ֑ים רָאשֵׁ֣י הָאָב֔וֹת לִֽירָמְיָ֖ה מְרָיָ֑ה לְשַׁרְיָ֕ה חֲנַנְיָֽה׃

和-在-日子们 约雅敏 是了 祭司们 首领们 -那-宗族们 -向-耶利米雅 米拉雅 -向-西拉雅

H3117 H3113 H1961 H3548 H7218 H0001 H3414 H4811 H8304

哈拿尼雅

在约雅金的时候，祭司作族长的西莱雅族（或译：班；本段同）有米拉雅；耶利米族有哈拿尼雅；

13 לְעֶזְרָ֖א מְשֻׁלָּ֑ם לַאֲמַרְיָ֕ה יְהוֹחָנָֽן׃

-向-以斯拉 米书拉 -向-亚玛利亚 约何哈南

H5830 H4918 H0568 H3076

以斯拉族有米书兰；亚玛利雅族有约哈难；

14 לְמַלּוּכִ֖י (לְמַלִּיכוּ) יוֹנָתָ֑ן לִשְׁבַנְיָ֕ה יוֹסֵֽף׃ [למלוכי]

-向-米利库 约拿单 -向-示巴尼雅 约瑟 [文本变体]

H4445 H3129 H7645 H3130

米利古族有约拿单；示巴尼族有约瑟；

15 לְחָרֵם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקַי׃
–向–哈林 亚德拿 –向–米拉约 希勒凯
H2766 H5733 H4812 H2517

哈琳族有押拿；米拉约族有希勒恺；

16]לעדיא[ )לְעִדּוֹא(זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃
[文本变体] –向–易多 撒迦利亚 –向–金尼顿 米书拉
H5714 H5714 H1599 H4918

易多族有撒迦利亚；近顿族有米书兰；

17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטָי׃
–向–亚比雅 吉基利 –向–米雅明 –向–莫阿德雅 毗勒提
H0029 H2147 H4509 H4153 H6408

亚比雅族有细基利；米拿民族某；摩亚底族有毗勒太；

18 לִבְלְגָּה שַׁמּוּעַ לְשֶׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃
–向–比尔迦 沙妥 –向–示玛雅 约何拿单
H1083 H8051 H8098 H3083

璧迦族有沙母亚；示玛雅族有约拿单；

19 וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לְיֵדַעְיָה עֻזִּי׃
–和–向–约雅利 玛提奈 –向–耶大雅 乌西
H3114 H4982 H3048 H5813

约雅立族有玛特乃；耶大雅族有乌西；

20 לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃
–向–撒拉 加拉 –向–亚摩 以别
H5677 H5987 H7040

撒来族有加莱；亚木族有希伯；

21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לְיֵדַעְיָה נְתַנְאֵל׃
–向–希勒家 哈沙布雅 –向–耶大雅 拿坦业
H2518 H2811 H3048 H5417

希勒家族有哈沙比雅；耶大雅族有拿坦业。

22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת
–那–利未人们 –在–日子们 以利亚实 耶何耶大 –和–约哈南 –和–拯萨 记录的 首领们 宗族们
H3881 H3117 H0475 H3111 H3110 H3037 H3789 H3548

וְהַכֹּהֲנִים עַל־ מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ פ
–和–那–祭司们 –上– 统治 大利乌 –那–波斯人 [段落]
H3548 H4438 H1867 H6542

至于利未人，当以利亚实、耶何耶大、约哈难、押杜亚的时候，他们的族长记在册上。波斯王大流士在位的时候，作族长的祭司也记在册上。

23 בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִּים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־
利未 儿子们 首领们 –那–宗族们 记录的 –上– 书 记事们 –那–日子们 –和–直到–
H3878 H0001 H3789 H0001 H5704 H3117 H1697

יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־ אֶלְיָשִׁיב׃
日子们 约哈南 –儿子 以利亚实
H3117 H3110 H0475

利未人作族长的记在历史上，直到以利亚实的儿子约哈难的时候。

24 וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם
–和–首领们 哈沙布雅 示利比雅 和–耶书亚 甲迭米 –儿子 –和–弟兄们–他们的
H7218 H2811 H8274 H3442 H6934 H1121 H0251

לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃
–在–对面–他们 为–赞美 为–感谢 –按–命令 大卫 人– –那–神 班次 –在–对面 班次
H5048 H1984 H3034 H4687 H1732 H0376 H0430 H4931 H5980 H4931

利未人的族长是哈沙比雅、示利比、甲篾的儿子耶书亚，与他们弟兄的班次相对，照着神人大卫的命令一班一班地赞美称谢。

25 מַתַּנְיָה וּבַקְבֻקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרֵי שׁוֹעֲרִים מִשְׁמֶרֶת בַּאֲסָפֵי
玛提尼雅 –和–巴弗布基雅 俄巴底亚 米书拉 达尔门 亚库 看守的 守门们 班次 –在–仓库们
H4983 H1229 H5662 H4918 H2929 H6126 H8104 H7778 H4931 H0624

הַשְּׁעָרִים׃
–那–门们
H8179

玛他尼、八布迦、俄巴底亚、米书兰、达们、亚谷是守门的，就是在库房那里守门。

26 אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה עֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃ פ
这些 –在–日子们 约雅敏 –儿子 耶书亚 –儿子 约撒达 –和–在–日子们 尼希米 –那–省长 –和–以斯拉 –那–祭司 –那–文士 [段落]
H0428 H3117 H3113 H3548 H5830

这都是在约撒达的孙子、耶书亚的儿子约雅金和省长尼希米，并祭司文士以斯拉的时候，有职任的。

27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמוֹתָם
–和–在–奉献 城墙 耶路撒冷 寻找了 – –那–利未人们 –从–所有– 地方们–他们的
H2598 H2346 H3389 H1245 H0853 H3881 H3605 H4725

לְהָבִיאָם לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה בְּשִׂמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת׃
–为–带来–他们 –为–做 奉献 –和–喜乐 –和–以–感谢们 –和–以–歌 钹们 琴们 –和–以–琴们
H0935 H6213 H2598 H8057 H8426 H7892 H4700 H5035 H3658

耶路撒冷城墙告成的时候，众民就把各处的利未人招到耶路撒冷，要称谢、歌唱、敲钹、鼓瑟、弹琴，欢欢喜喜地行告成之礼。

28 וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים מִן־הַכִּכָּר וּמִן־סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם וּמִן־חַצְרֵי
–和–聚集了 儿子们 –那–歌手们 –和–从– 平原 –那– 周围们 耶路撒冷 –和–从– 村庄们
H0622 H1121 H7891 H3603 H4480 H5439 H3389 H4480 H2691

נְטֹפָתִי׃
尼托法人
H5200

歌唱的人从耶路撒冷的周围和尼陀法的村庄与伯·吉甲，又从迦巴和押玛弗的田地聚集，因为歌唱的人在耶路撒冷四围为自己立了村庄。

29 וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
-和-从-殿 -那-吉甲 -和-从-田地们 迦巴 -和-亚斯玛弗 因为 村庄们 建了 -向-他们 耶路撒冷
H1004 H1537 H7704 H1387 H5820 H3588 H2691 H1129 H1992 H3389

סְבִיבוֹת הַמְשֹׁרְרִים׃
周围们 -那-歌手们
H5439 H7891

30 וַיִּטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה׃
-和-洁净了 -那-祭司们 -和-那-利未人们 -和-洁净了 -那-人民 -和- -那-门们 -和-
H2891 H3548 H3881 H2891 H5971 H0853 H8179 H0853

-那-城墙
H2346

祭司和利未人就洁净自己，也洁净百姓和城门，并城墙。

31 וָאַעֲלֶה שָׂרֵי יְהוּדָה עַל־לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תּוֹדֹת גְּדוֹלֹת
-和-我-上去了 -和-我-站了 两 感谢队们 大的
H5927 H5975 H8147 H8426

וַתַּהֲלֻכֹת עַל־יָמִין לַחוֹמָה עַל־שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת׃
-和-队列们 -向-那-右边 -向-那-城墙 -从-上 -向-门 -那-粗糖门
H8418 H3225 H2346 H5921 H8179 H0830

我带犹大的首领上城，使称谢的人分为两大队，排列而行：第一队在城上往右边向粪厂门行走，

32 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה׃
-和-走了 -在-他们-之后 何沙雅 -和-半 首领们 犹大
H3212 H1955 H2677 H8269 H3063

在他们后头的有何沙雅与犹大首领的一半，

33 וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם׃
-和-亚撒利雅 以斯拉 -和-米书拉
H5838 H5830 H4918

又有亚撒利雅、以斯拉、米书兰、

34 יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְשְׁמַעְיָה וְיִרְמְיָה׃ ס
犹大 -和-便雅悯 -和-示玛雅 -和-耶利米雅 [段落]
H3063 H1144 H8098 H3414

犹大、便雅悯、示玛雅、耶利米。

35 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת זְכַרְיָה בֶן־יוֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיְהוּ בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃
-和-从-儿子们 -那-祭司们 -以-号角们 撒迦利亚 -儿子 约拿单 -儿子 示玛雅 -儿子 玛提尼雅 -儿子 米加雅 -儿子 撒库 -儿子 亚萨
H1121 H3548 H2689 H2148 H1121 H3129 H1121 H8098 H1121 H4983 H1121 H4320 H1121 H2139 H1121 H0623

还有些吹号之祭司的子孙，约拿单的儿子撒迦利亚。约拿单是示玛雅的儿子；示玛雅是玛他尼的儿子；玛他尼是米该亚的儿子；米该亚是撒刻的儿子；撒刻是亚萨的儿子；

36 וְאֲחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלַּלַי גִּלַּלַי מָעַי נְתַנְאֵל יְהוּדָה חֲנָנִי
–和–弟兄们–他的 示玛雅 –和–亚撒列 米拉拉 基拉拉 玛阿 拿坦业 –和–犹大 哈拿尼
H0251 H8098 H5832 H4450 H1562 H4597 H5417 H3063 H2607

לִפְנֵיהֶם׃ הַסּוֹפֵר עֶזְרָא וְאִישׁ הָאֱלֹהִים דָּוִיד שִׁיר כִּכְלֵי־
–在–前面–他们 –那–文士 –和–以斯拉 –那–神 人 大卫 歌 –以–乐器们–
H6440 H5830 H0430 H0376 H1732 H3627

又有撒迦利亚的弟兄示玛雅、亚撒利、米拉莱、基拉莱、玛艾、拿坦业、犹大、哈拿尼，都拿着神人大卫的乐器，文士以斯拉引领他们。

37 וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בְּמַעֲלֵה
–和–上 门 –那–泉 –和–在–对面–他们 上去了 台阶们 城 大卫 –在–那–上坡
H8179 H5927 H5048 H4608 H1732

מִזְרָח׃ הַמַּיִם שַׁעַר וְעַד דָּוִיד לְבֵית מֵעַל לַחוֹמָה
东方 –那–水 门 –和–直到 大卫 –向–殿 –从–上 –向–那–城墙
H4217 H4325 H8179 H5704 H1732 H2346

他们经过泉门往前，从大卫城的台阶随地势而上，在大卫宫殿以上，直行到朝东的水门。

38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל וַאֲנִי וְחֲצִי הָעָם מֵעַל
–和–那–感谢队 –那–第二 –那–走的 –向–对面 –和–我 –在–后面–它 –和–半 –那–人民 –从–上
H8426 H8145 H1980 H4136 H0589 H2677

לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃
–向–那–城墙 –从–上 –向–塔 –那–炉们 –和–直到 –那–城墙 –那–宽的
H2346 H4026 H8574 H5704 H2346 H7342

第二队称谢的人要与那一队相迎而行。我和民的一半跟随他们，在城墙上过了炉楼，直到宽墙；

39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־ אֶפְרַיִם וְעַל־ שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־ שַׁעַר הַדָּגִים וּמִגְדַּל
–和–从–上 –向–门– 以法莲 –和–上– 门 –那–旧的 –和–上– 门 –那–鱼 –和–塔
H8179 H0669 H0589 H3466 H8179 H1709 H4026

הַמֵּאָה וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה׃ וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל
–那–一百 –和–直到 门 –那–羊 –和–站了 –在–门 –那–护卫门 –和–塔 哈拿尼耕
H3968 H5704 H8179 H6629 H5975 H8179 H4307 H4026 H2606

又过了以法莲门、古门、鱼门、哈楠业楼、哈米亚楼，直到羊门，就在护卫门站住。

40 וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וְחֲצִי עִמִּי׃
–和–站了 两 –那–感谢队们 –在–殿 –那–神 –和–我 –和–半 –与–我
H5975 H8147 H8426 H2606 H0589 H2677

הַסְּגָנִים עִמִּי׃
–那–官员们
H5461

于是，这两队称谢的人连我和官长的一半，站在 神的殿里。

41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃
–和–那–祭司们 以利亚敏 玛赛雅 米雅明 米加雅 以利约吐奈 撒迦利亚 哈拿尼雅 –以–号角们
H3548 H0471 H4641 H4509 H4320 H0499 H2606 H2689

还有祭司以利亚金、玛西雅、米拿民、米该亚、以利约乃、撒迦利亚、哈楠尼亚吹号；

42 וּמַעֲשֵׂיָה וְשֶׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וְעֶזֶר
–和–玛赛雅 –和–示玛雅 以利亚撒 –和–乌西 –和–约何哈南 –和–玛基雅 –和–以拉 –和–以萨
H4641 H8098 H0499 H5813 H3076 H4441 H5829

וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃
–和–发出声音了 –那–歌手们 –和–伊斯拉哈雅 –那–监督
H8085 H7891 H3156 H6496

又有玛西雅、示玛雅、以利亚撒、乌西、约哈难、玛基雅、以拦，和以谢奏乐。歌唱的就大声歌唱，伊斯拉希雅管理他们。

43 וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם־ הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ הָאֱלֹהִים כִּי
-和-献祖了 -在-那-日子- -那-那 祭牛们 大的 -和-欢喜了 -那-神 因为
H2076 H3117 H1931 H2077 H1935 H8055 H0430

וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים וַתִּשְׂמַע שָׂמֵחַ יְרוּשָׁלִַם
-和-也 -那-女人们 -和-那-孩子们 -和-被听见了 欢喜了 耶路撒冷
H1571 H0802 H3206 H8085 H8055 H3389

גְּדוֹלָה שִׂמְחָה מֵרָחוֹק׃
大的 欢喜 -从-远处
H1419 H8057 H7350

那日，众人献大祭而欢乐；因为 神使他们大大欢乐，连妇女带孩童也都欢乐，甚至耶路撒冷中的欢声听到远处。

44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־ הַנְּשָׂכוֹת הָאוֹצָרוֹת לָתְרוּמוֹת
-和-被任命了 -在-那-日子 -那-那 人们 -上- -那-库房们 -向-那-库仓们 -向-那-举祭们
H6485 H3117 H1931 H0376 H5921 H5393 H0214 H8641

וְלַמַּעַשְׂרוֹת לְכִנּוֹס בָּהֶם מִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה
-和-向-那-十分之一们 -为-收集 -在-他们 -从-田地们 -那-城市们 份们 -那-律法
H4643 H3664 H1992 H7704 H5892 H4521 H8451

לָרִאשׁוֹנִים וְעַל־ הַכֹּהֲנִים לַכֹּהֲנִים עַל־ יְהוּדָה שִׂמְחַת כִּי וְלַלְוִיִּם
-向-那-初熟们 -和-上- -那-祭司们 -向-那-祭司们 -上- 犹大 欢喜 因为 -和-向-那-利未人们
H7225 H5921 H3548 H3548 H5921 H3063 H8057 H3588 H3881

הָעֹמְדִים׃ הַלְוִיִּם
-那-站的 -那-利未人们
H5975 H3881

当日，派人管理库房，将举祭、初熟之物和所取的十分之一，就是按各城田地，照律法所定归给祭司和利未人的分，都收在里头。犹大人因祭司和利未人供职，就欢乐了。

45 וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת
-和-他们-看守了 职责 神-他们的 -和-职责 -那-洁净 -和-那-歌手们 -和-那-守门们 -按-命令
H8104 H4931 H0430 H4931 H2893 H7891 H7778 H4687

דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃
大卫 所罗门 儿子-他的
H1732 H8010

祭司利未人遵守 神所吩咐的，并守洁净的礼。歌唱的、守门的，照着大卫和他儿子所罗门的命令也如此行。

46 כִּי־ בִימֵי דָוִיד וְאָסָף מִקֶּדֶם רֹאשׁ (רָאשֵׁי) הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־ תְּהִלָּה
因为- -在-日子们 大卫 -和-亚萨 -从-先前 [文本变体] 首领们 -那-歌手们 -和-歌- 赞美
H3117 H1732 H0623 H6924 H7218 H7891 H7892 H8416

וְהֹדוֹת לֵאלֹהִים׃
-和-感谢们 -向-神
H3034 H0430

古时，在大卫和亚萨的日子，有歌唱的伶长，并有赞美称谢 神的诗歌。

47

וְכָל־	יִשְׂרָאֵל	בִּימֵי	זְרֻבָּבֶל	וּבִימֵי	נְחֶמְיָה	נֹתְנִים	מְנָיוֹת	הַמְשֹׁרְרִים
-和-所有-	以色列	-在-日子们	所罗巴伯	-和-在-日子们	尼希米	给的	份们	-那-歌手们
H3605	H3478	H3117	H2216	H3117	H5166	H5414	H4521	H7891

וְהַשֹּׁעֲרִים	דְּבַר־	יוֹם	בְּיוֹמוֹ	וּמַקְדִּישִׁים	לַלְוִיִּם	וְהַלְוִיִּם	מַקְדִּשִׁים
-和-那-守门们	事情-	日	-在-日-它的	-和-分别的	-向-那-利未人们	-和-那-利未人们	分别的
H7778	H1697	H3117	H3117	H6942	H3881	H3881	H6942

לִבְנֵי	אַהֲרֹן׃	פ	
-向-儿子们	亚伦	[段落]	
	H0175		

当所罗巴伯和尼希米的时候，以色列众人将歌唱的、守门的，每日所当得的分供给他们，又给利未人当得的分；利未人又给亚伦的子孙当得的分。

Chapter 13

1

בַּיּוֹם	הַהוּא	נִקְרָא	בְּסֵפֶר	מֹשֶׁה	בְּאָזְנֵי	הָעָם	וְנִמְצָא	כָּתוּב	בּוֹ
-在-那-日子	-那-那	被读了	-在-书	摩西	-在-耳朵们	-那-人民	-和-被发现了	写的	-在-它
H3117	H1931	H7121	-在-书	摩西	-在-耳朵们	-那-人民	-和-被发现了	写的	-在-它

אֲשֶׁר	לֹא־	יָבוֹא	עַמֹּנִי	וּמוֹאָבִי	בִּקְהַל	הָאֱלֹהִים	עַד־	עוֹלָם׃
谁	不-	进来	亚扬人	-和-摩押人	-在-会众	-那-神	直到-	永远
H3808	H3808	H0935	H5984	H4125	H6951	H0430	H5704	H5769

当日，人念摩西的律法书给百姓听，遇见书上写着说，亚扪人和摩押人永不可入 神的会；

2

כִּי	לֹא	קִדְּמוּ	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בַּלֶּחֶם	וּבַמָּיִם	וַיִּשְׂכֹּר	עָלָיו
因为	不	迎接了	-	儿子们	以色列	-以-那-面包	-和-以-那-水	-和-他-雇了	-上-他
	H3808	H6923	H0853		H3478	H3899	H4325		

אֶת־	בִּלְעָם	לְקַלְלוֹ	וַיַּהֲפֹךְ	אֱלֹהֵינוּ	הַקְּלָלָה	לִבְרָכָה׃	
-	巴兰	-为-咒诅-他	-和-转变了	神-我们的	-那-咒诅	-为-祝福	
H0853		H7043	H2015	H0430	H7045	H1293	

因为他们没有拿食物和水来迎接以色列人，且雇了巴兰咒诅他们，但我们的 神使那咒诅变为祝福。

3

וַיְהִי	כְּשָׁמְעָם	הַתּוֹרָה	אֶת־	וַיַּבְדִּילוּ	כָּל־	עֵרֶב	מִיִּשְׂרָאֵל׃	
-和-是了	-当-听见-他们	-那-律法	-	-和-他们-分离了	所有-	混杂	-从-以色列	
H1961	H8085	H8451	H0853	H0914	H3605		H3478	

以色列民听见这律法，就与一切闲杂人绝交。

4

וְלִפְנֵי	מִזֹּה	אֶלְיָשִׁיב	הַכֹּהֵן	נָתוּן	בִּלְשְׁכַת	בֵּית־	אֱלֹהֵינוּ	קָרוֹב	לְטוֹבִיָּה׃
-和-在-之前	-从-这	以利亚实	-那-祭司	被给的	-在-库房	殿-	神-我们的	亲近	-向-多比雅
H6440	H2088	H0475	H3548	H5414	H3957		H0430	H7138	H2900

先是蒙派管理我们 神殿中库房的祭司以利亚实与多比雅结亲，

5

וַיַּעַשׂ	לוֹ	לִשְׁכָּה	גְּדוֹלָה	וְשָׁם	הָיוּ	לְפָנִים	נֹתְנִים	אֶת־	הַמִּנְחָה
-和-他-做了	-向-他	库房	大的	-和-那里	是了	-向-以前	给的	-	-那-素祭
		H3957		H8033	H1961	H6440	H5414	H0853	H4503

הַלְּבוֹנָה	וְהַכֵּלִים	וּמַעֲשַׂר	הַדָּגָן	הַתִּירוֹשׁ	וְהַיִּצְהָר	מִצְוַת	הַלְוִיִּם
-那-乳香	-和-那-器皿们	-和-十分之一	-那-五谷	-那-新酒	-和-那-橄榄油	命令	-那-利未人们
H3828	H3627	H4643	H1715	H8492	H3323	H4687	H3881

וְהַמְשֹׁרְרִים	וְהַשֹּׁעֲרִים	וּתְרוּמַת	הַכֹּהֲנִים׃	
-和-那-歌手们	-和-那-守门们	-和-举祭	-那-祭司们	
H7891	H7778	H8641	H3548	

便为他预备一间大屋子，就是从前收存素祭、乳香、器皿，和照命令供给利未人、歌唱的、守门的五谷、新酒，和油的十分之一，并归祭司举祭的屋子。

6 וּבְכָל־ 和-在-所有- H3605 זֹ֗את 这 H2088 לֹ֣א 不 H3808 הָיִ֣יתִי 我-是了 H1961 בִּירוּשָׁלִָ֔ם -在-耶路撒冷 H3389 כִּ֚י 因为 בִּשְׁנַ֣ת -在-年 H8141 שְׁלֹשִׁ֔ים 三十 H7970 וּשְׁתַּ֖יִם -和-二 H8147 מִן־ -从- נִשְׁאַ֣לְתִּי 我-请求了 H7592 יָמִ֑ים 日子们 H3117 וְלִקֵּץ֙ -和-到-末了 H7093 הַמֶּ֣לֶךְ -那-王 H4428 אֶל־ -到- H0413 בָּ֔אתִי 我-来了 H0935 בָּבֶ֖ל 巴比伦 H0894 מֶ֣לֶךְ־ 王- H4428 לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּ֑א -向-亚达薛西 הַמֶּֽלֶךְ׃ -那-王 H4428

那时我不在耶路撒冷；因为巴比伦王亚达薛西三十二年，我回到王那里。过了多日，我向王告假。

7 וָאָבוֹא 和-我-来了 H0935 יְרוּשָׁלִַ֔ם -向-耶路撒冷 H3389 וָאָבִ֣ינָה -和-我-明白了 H0995 בָּרָעָ֔ה -在-那-恶 אֲשֶׁ֥ר 谁 עָשָׂ֖ה 做了 אֶלְיָשִׁ֑יב 以利亚实 H0475 לְטֹובִיָּ֗ה -向-多比雅 H2900 לוֹ֙ -向-他 לַעֲשׂ֣וֹת -为-做 בְּחַצְרֵ֖י -在-院子们 בֵּ֣ית 殿 נִשְׁכָּ֔ה 库房 H5393 הָאֱלֹהִֽים׃ -那-神 H0430

我来到耶路撒冷，就知道以利亚实为多比雅在 神殿的院内预备屋子的那件恶事。

8 וַיֵּ֣רַע -和-它-恶了 לִ֔י -向-我 מְאֹ֕ד 非常 H3966 וָאַשְׁלִ֖יכָה -和-我-抛了 H7993 אֶת־ - H0853 כָּל־ 所有- H3605 כְּלֵ֣י 器皿们 H3627 בֵּ֣ית־ 殿- H1004 טֹובִיָּ֑ה 多比雅 H2900 הַחֹ֖וץ -那-外面 H2351 מִן־ -从-

הַלִּשְׁכָּֽה׃ -那-库房 H3957

我甚恼怒，就把多比雅的一切家具从屋里都抛出去，

9 וָאֹמְרָ֔ה -和-我-说了 H0559 וַיִּטַּהֲרוּ֙ -和-他们-洁净了 H2891 הַלְּשָׁכֹ֔ות -那-库房们 H3957 וָאָשִׁ֣יבָה -和-我-带回了 H7725 שָׁ֔ם 那里 H8033 כְּלֵ֥י 器皿们 H3627 בֵּית 殿 הָאֱלֹהִ֖ים -那-神 H0430 אֶת־ - H0854

פ [段落] וְהַלְּבֹונָ֑ה -和-那-乳香 H3828 הַמִּנְחָ֖ה -那-素祭 H4503

吩咐人洁净这屋子，遂将 神殿的器皿和素祭、乳香又搬进去。

10 וְאָדְעָ֗ה -和-我-知道了 H3045 כִּי־ 因为- מְנָ֤ות 份们 H4521 הַלְוִיִּם֙ -那-利未人们 H3881 לֹ֣א 不 H3808 נִתָּ֔נָה 被给了 H5414 וַיִּבְרְח֥וּ -和-他们-逃了 H1272 אִישׁ־ 人- H0376 לְשָׂדֵ֖הוּ -向-田地-他的

הַמְשֹׁרְרִ֖ים -那-歌手们 H7891 וְ֠הַמְּשֹׁרְרִים -和-那-歌手们 H7891 עֹשֶׂ֥ה 做的 הַמְּלָאכָ֛ה׃ -那-工作 H4399 הַלְוִיִּ֖ם -那-利未人们 H3881

我见利未人所当得的分无人供给他们，甚至供职的利未人与歌唱的俱各奔回自己的田地去了。

11 וָאָרִ֣יבָה אֶת־הַסְּגָנִ֗ים וָאֹמְרָה֙ מַדּ֣וּעַ נֶעֱזַ֣ב בֵּית־הָאֱלֹהִ֔ים וָאֲקַבְּצֵ֖ם וָאַעֲמִדֵ֑ם עַל־עָמְדָֽם׃

וָאָרִ֣יבָה	אֶת־	הַסְּגָנִ֗ים	וָאֹמְרָה֙	מַדּ֣וּעַ	נֶעֱזַ֣ב	בֵּית־	הָאֱלֹהִ֔ים	וָאֲקַבְּצֵ֖ם	וָאַעֲמִדֵ֑ם	עַל־	עָמְדָֽם׃
–和–我–争论了	–	–那–官员们	–和–我–说了	为什么	被丢弃了	殿–	–那–神	–和–我–聚集了–他们	–和–我–站了–他们	–上–	位置–他们的
H7378	H0854	H5461	H0559	H4069	H5800		H0430	H6908	H5975		H5977

我就斥责官长说：「为何离弃 神的殿呢？」我便招聚利未人，使他们照旧供职。

12 וְכָל־יְהוּדָה֙ הֵבִ֣יאוּ מַעְשַׂ֔ר הַדָּגָ֥ן וְהַתִּיר֖וֹשׁ וְהַיִּצְהָ֑ר לָאֹצָר֖וֹת׃

וְכָל־	יְהוּדָה֙	הֵבִ֣יאוּ	מַעְשַׂ֔ר	הַדָּגָ֥ן	וְהַתִּיר֖וֹשׁ	וְהַיִּצְהָ֑ר	לָאֹצָר֖וֹת׃
–和–所有–	犹大	带来了	十分之一	–那–五谷	–和–那–新酒	–和–那–橄榄油	–向–那–库仓们
H3605	H3063	H0935	H4643	H1715	H8492	H3323	H0214

犹大众人就把五谷、新酒，和油的十分之一送入库房。

13 וָאוֹצְרָה֙ עַל־אֹ֣צָר֔וֹת שֶׁלֶמְיָ֥ה הַכֹּהֵ֖ן וְצָד֣וֹק הַסּוֹפֵ֑ר וּפְדָיָ֥ה מִן־הַלְוִיִּ֛ם וְעַל־יָדָ֥ם חָנָ֛ן בֶּן־זַכּ֥וּר בֶּן־מַתַּנְיָ֖ה כִּ֣י נֶאֱמָנִ֣ים הֵ֔מָּה וְעַל־הַלְוִיִּ֖ם לַאֲחֵיהֶֽם׃ פ

וָאוֹצְרָה֙	עַל־	אֹ֣צָר֔וֹת	שֶׁלֶמְיָ֥ה	הַכֹּהֵ֖ן	וְצָד֣וֹק	הַסּוֹפֵ֑ר	וּפְדָיָ֥ה	מִן־	הַלְוִיִּ֛ם	וְעַל־	יָדָ֥ם	חָנָ֛ן	בֶּן־	זַכּ֥וּר	בֶּן־	מַתַּנְיָ֖ה	כִּ֣י	נֶאֱמָנִ֣ים	הֵ֔מָּה	וְעַל־	הַלְוִיִּ֖ם	לַאֲחֵיהֶֽם׃	פ
–和–我–任命了	–上–	库仓们	示勒米雅	–那–祭司	–和–撒督	–那–文士	–和–毗大雅	–从–	–那–利未人们	–和–上–	手–他们的	哈南	–儿子	撒库	–儿子	玛提尼雅	因为	忠实的	被算为了	–和–上–他们	–为–分配	–向–弟兄们–他们的	[段落]
H0686	–上–	H0214	H8018	–那–祭司	H6659	–那–文士	H6305				H3027	H2605	–儿子	H2139	–儿子	H4983		H0539	H2803			H0251	

我派祭司示利米雅、文士撒督，和利未人毗大雅作库官管理库房；副官是哈难。哈难是撒刻的儿子；撒刻是玛他尼的儿子。这些人都是忠信的，他们的职分是将所供给的分给他们的弟兄。

14 זָכְרָה־לִּ֣י אֱלֹהַ֗י בְּזֹאת֙ וְאַל־תִּמְחֶ֣ה חַסְדַּ֔י אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי בְּבֵ֥ית אֱלֹהַ֖י וּבְמִשְׁמָרָֽיו׃

זָכְרָה־	לִּ֣י	אֱלֹהַ֗י	בְּזֹאת֙	וְאַל־	תִּמְחֶ֣ה	חַסְדַּ֔י	אֲשֶׁ֥ר	עָשִׂ֖יתִי	בְּבֵ֥ית	אֱלֹהַ֖י	וּבְמִשְׁמָרָֽיו׃
–记念–	–向–我	神–我的	这	–和–不–	抹去	慈爱们–我的	谁	我–做了	–在–殿	神–我的	–和–在–班次们–它的
H2142		H0430	H2063	H0408						H0430	H4929

我的 神啊，求你因这事记念我，不要涂抹我为 神的殿与其中的礼节所行的善。

15 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֗מָּה רָאִ֤יתִי בִֽיהוּדָה֙ דֹּרְכִ֣ים גִּתּ֔וֹת בַּשַּׁבָּ֖ת וּמְבִיאִ֑ים וְכָל־מַשָּׂ֗א עֹמְסִים֙ עַל־הַחֲמֹרִ֔ים וְאַף־יַ֥יִן עֲנָבִ֖ים וּתְאֵנִ֑ים וְכָל־מַשָּׂ֣א הָעֲרֻמּ֔וֹת וְעַל־יְרוּשָׁלַ֖͏ִם מְבִיאִ֑ים בְּיוֹם־מִכְרָ֣ם צֵ֔ידָה וָאָעִ֖יד בְּיוֹם־הַשַּׁבָּֽת׃

בַּיָּמִ֣ים	הָהֵ֗מָּה	רָאִ֤יתִי	בִֽיהוּדָה֙	דֹּרְכִ֣ים	גִּתּ֔וֹת	בַּשַּׁבָּ֖ת	וּמְבִיאִ֑ים	וְכָל־	מַשָּׂ֗א	עֹמְסִים֙	עַל־	הַחֲמֹרִ֔ים	וְאַף־	יַ֥יִן	עֲנָבִ֖ים	וּתְאֵנִ֑ים	וְכָל־	מַשָּׂ֣א	הָעֲרֻמּ֔וֹת	וְעַל־	יְרוּשָׁלַ֖͏ִם	מְבִיאִ֑ים	בְּיוֹם־	מִכְרָ֣ם	צֵ֔ידָה	וָאָעִ֖יד	בְּיוֹם־	הַשַּׁבָּֽת׃
–在–那–日子们	–那–那些	我–看见了	–在–犹大	踩的–	酒榨们	–在–那–安息日	–和–带来的	–和–所有–	货物	–和–装载的	–上–	–那–驴们	–和–也–	酒	葡萄们	–和–无花果们	–和–所有–	货物	–那–禅堆们	–和–带来的	耶路撒冷	–和–带来的	–在–日	卖–他们的	食物	–和–我–警告了	–那–安息日	–在–日	耶路撒冷	–和–带来的
H3117	H1992	H7200	H3063	H1869	H1660	H7676	H0935	H3605		H6006		H2543	H0637	H3196	H6025	H8384	H3605		H6194	H0935	H3389	H0935	H3117	H4376		H5749	H7676	H3117	H3389	H0935

那些日子，我在犹大见有人在安息日榨酒（原文是踹酒榨），搬运禾捆驮在驴上，又把酒、葡萄、无花果，和各样的担子在安息日担入耶路撒冷，我就在他们卖食物的那日警戒他们。

16 וְהַצֹּרִ֞ים יָשְׁב֣וּ בָ֗הּ מְבִיאִ֤ים דָּג֙ וְכָל־מֶ֔כֶר וּמֹכְרִ֥ים בַּשַּׁבָּ֖ת לִבְנֵ֣י יְהוּדָ֑ה וּבִירוּשָׁלָֽ͏ִם׃

וְהַצֹּרִ֞ים	יָשְׁב֣וּ	בָ֗הּ	מְבִיאִ֤ים	דָּג֙	וְכָל־	מֶ֔כֶר	וּמֹכְרִ֥ים	בַּשַּׁבָּ֖ת	לִבְנֵ֣י	יְהוּדָ֑ה	וּבִירוּשָׁלָֽ͏ִם׃
–和–那–推罗人们	住了	–在–它	带来的	鱼	–和–所有–	货物	–和–卖的	–在–那–安息日	–向–儿子们	犹大	–和–在–耶路撒冷
H6876	H3427		H0935	H1709	H3605	H4377	H4376	H7676		H3063	H3389

又有泰尔人住在耶路撒冷；他们把鱼和各样货物运进来，在安息日卖给犹大人。

17 וָאָרִ֣יבָה | אֶת־ | חֹרֵ֣י | יְהוּדָ֗ה | וָאֹמְרָה֙ | לָהֶ֔ם | מָה־ | הַדָּבָ֥ר | הָרָ֖ע | הַזֶּ֑ה
–和–我–争论了 | – | 贵族们 | 犹大 | –和–我–说了 | –向–他们 | 什么– | –那–事情 | –那–恶的 | –那–这
H7378 | H0854 | H2715 | H3063 | H0559 | –向–他们 | H4100 | H1697 | H7676 | H2088

אֲשֶׁ֣ר | אַתֶּ֔ם | עֹשִׂ֖ים | וּמְחַלְּלִ֥ים | אֶת־ | יוֹם | הַשַּׁבָּֽת׃
谁 | 你们 | 做的 | –和–亵渎的 | – | 日 | –那–安息日
H3117 | H0853 | H7676

我就斥责犹大的贵胄说：「你们怎么行这恶事犯了安息日呢？

18 הֲלֹ֣וא | כָ֠ה | עָשׂ֨וּ | אֲבֹתֵיכֶ֜ם | וַיָּבֵ֣א | אֱלֹהֵ֣ינוּ | עָלֵ֗ינוּ | אֶת־ | כָּל־ | הָרָעָ֤ה | הַזֹּאת֙ | וְעַל־ | הָעִ֣יר | הַזֹּ֔את | וְאַתֶּ֥ם | מוֹסִיפִ֖ים | חָרוֹן֙ | עַל־ | יִשְׂרָאֵ֔ל | לְחַלֵּ֖ל | אֶת־ | הַשַּׁבָּֽת׃
岂不 | 如此 | 做了 | 父亲们–你们的 | –和–带来了 | 神–我们的 | –上–我们 | – | 所有– | –那–灾祸 | –那–这 | –和–上 | –那–城 | –那–这 | –和–你们 | 增加的 | 烈怒 | –上– | 以色列 | –为–亵渎 | – | [段落] | –那–安息日
H3808 | H3541 | H6213 | H0001 | H0935 | H0430 | –上–我们 | H0853 | H3605 | –那–灾祸 | H2063 | –和–上 | –那–城 | H2063 | –和–你们 | H0935 | H2740 | –上– | H3478 | –为–亵渎 | H0853 | פ | H7676

从前你们列祖岂不是这样行，以致我们 神使一切灾祸临到我们和这城吗？现在你们还犯安息日，使忿怒越发临到以色列！」

19 וַיְהִי֙ | כַּאֲשֶׁ֣ר | צָלְל֔וּ | שַׁעֲרֵ֥י | יְרוּשָׁלַ֖ם | לִפְנֵ֣י | הַשַּׁבָּ֑ת | וָאֹמְרָ֗ה | וַיִּסָּגְרוּ֙
–和–是了 | –当–谁 | 变暗了 | 门们 | 耶路撒冷 | –在–之前 | –那–安息日 | –和–我–说了 | –和–被关了
H1961 | H6751 | H8179 | H3389 | H6440 | –在–之前 | H7676 | H0559 | H5462

וּמִנְּעָרַ֣י | הַשַּׁבָּ֔ת | אַחַ֖ר | עַ֣ד | יִפְתָּחוּם֮ | לֹ֣א | אֲשֶׁ֣ר | וָאֹמְרָ֗ה | הַדְּלָתוֹת֙
–和–从–仆人们–我的 | –那–安息日 | 之后 | 直到 | 打开–他们 | 不 | 谁 | –和–我–说了 | –那–门们
H5288 | H7676 | H5704 | H3808 | H0559

הֶעֱמַ֤דְתִּי | עַל־ | הַשְּׁעָרִים֙ | לֹא־ | יָבֹ֣וא | מַשָּׂ֔א | בְּי֖וֹם | הַשַּׁבָּ֑ת׃
我–站了 | –上– | –那–门们 | 不– | 进来 | 货物 | –在–日 | –那–安息日
H5975 | H5921 | H8179 | H3808 | H0935 | 货物 | H3117 | H7676

在安息日的前一日，耶路撒冷城门有黑影的时候，我就吩咐人将门关锁，不过安息日不准开放。我又派我几个仆人管理城门，免得有人在安息日担甚么担子进城。

20 וַיָּלִ֣ינוּ | הָרֹכְלִ֗ים | וּמֹכְרֵי֙ | כָּל־ | מִמְכָּ֔ר | מִח֥וּץ | לִירוּשָׁלַ֖ם | פָּעַ֣ם | וּשְׁתָּ֑יִם׃
–和–宿了 | –那–商人们 | –和–卖的 | 所有– | 货物 | –从–外面 | –向–耶路撒冷 | 次 | –和–二
H7402 | H4376 | H3605 | H4465 | H2351 | –从–外面 | H3389 | H6471 | H8147

于是商人和贩卖各样货物的，一两次住宿在耶路撒冷城外。

21 וָאָעִ֣ידָה | בָּהֶ֔ם | וָאֹמְרָ֖ה | אֲלֵיהֶ֑ם | מַדּ֣וּעַ | אַתֶּ֗ם | לִנִים֙ | נֶ֣גֶד | הַחוֹמָ֔ה | אִם־
–和–我–警告了 | –在–他们 | –和–我–说了 | –向–他们 | 为什么 | 你们 | 宿的 | 对面 | –那–城墙 | 如果–
H5749 | H0413 | H0559 | –向–他们 | H4069 | 为什么 | H3885 | H5048 | H2346

ס | בַּשַּׁבָּ֣ת׃ | בָּא֣וּ | לֹא־ | הַהִ֣יא | הָעֵ֔ת | מִן־ | בָּכֶ֖ם | אֶשְׁלַ֣ח | יָ֑ד | תִּשְׁנ֖וּ
[段落] | –在–那–安息日 | 来了 | 不– | –那–那 | –那–时候 | –从– | –在–你们 | 我–伸出 | 手 | 你们–重复
H7676 | H0935 | H3808 | H1931 | H6256 | –从– | –在–你们 | H7971 | H3027

我就警戒他们说：「你们为何在城外住宿呢？若再这样，我必下手拿办你们。」从此以后，他们在安息日不再来了。

22 וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ מְטַהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים לְקַדֵּשׁ
–和–我–说了 –向–那–利未人们 谁 他们–是 洁净的 –和–来的 看守的 –那–门们 –为–圣洁
H0559 H3881 H0834 H1961 H2891 H0935 H8104 H8179 H6942

אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת זֹאת גַּם־ זָכְרָה־ לִי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב
– 日 –那–安息日 这 也– 记念– –向–我 神–我的 –和–怜悯 –上–我 –按–多
H0853 H3117 H7676 H2063 H1571 H2142 H0430 H2347 H7230

חַסְדֶּךָ׃ פ
慈爱–你的 [段落]

我吩咐利未人洁净自己，来守城门，使安息日为圣。我的 神啊，求你因这事记念我，照你的大慈爱怜恤我。

23 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־ הַיְהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים [אשדודיות]
也 –在–那–日子们 –那–那些 我–看见了 – –那–犹太人们 娶了 女人们 [文本变体]
H1571 H3117 H1992 H7200 H0853 H3064 H3427 H0802 H0796

(אַשְׁדֳּדִיּוֹת) [עמוניות] (עַמֳּנִיּוֹת) מוֹאֲבִיּוֹת׃
亚实突人的 [文本变体] 亚扪人的 摩押人的
H0796 H5984 H5984 H4125

那些日子，我也见犹大人娶了亚实突、亚扪、摩押的女子为妻。

24 וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן
–和–儿子们–他们的 半 说的 亚实突话 –和–他们–不 认识的 –为–说 犹太话 –和–按–语言
H1121 H2677 H1696 H0795 H0369 H4486 H1696 H3066 H3956

עַם וָעָם׃
民族 –和–民族

他们的儿女说话，一半是亚实突的话，不会说犹大的话，所说的是照着各族的方言。

25 וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים
–和–我–争论了 –与–他们 –和–我–咒诅了–他们 –和–我–打了 –从–他们 人们 –和–我–拔了–他们 –和–我–使–起誓了–他们
H7378 H5973 H7043 H5221 H1992 H0376 H4803 H7650 H0430

אִם־ תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־ לְבָנֵיכֶם מִבְּנֹתֵיהֶם תִּשְׂאוּ לָכֶם׃
如果– 你们–给 女儿们–你们的 –向–儿子们–他们的 –和–如果– –向–儿子们–你们的 –从–女儿们–他们的 你们–娶 –和–向–你们
H5414 H1323 H1121 H1323 H5375

我就斥责他们，咒诅他们，打了他们几个人，拔下他们的头发，叫他们指着 神起誓，必不将自己的女儿嫁给外邦人的儿子，也不为自己和儿子娶他们的女儿。

26 הֲלוֹא עַל־ אֵלֶּה חָטָא־ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־ הָיָה
岂不 –上– 这些 犯罪了– 所罗门 王 以色列 –和–在–那–外邦们 –那–多的 不– 是了
H3808 H0428 H2398 H8010 H4428 H3478 H1961 H3808

כָּל־ עַל־ מֶלֶךְ אֱלֹהָיו וַיְתֻּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־ כָּל־
所有– –上– 王 神 –和–他–使–他–做了 是了 –向–神–他的 –和–被爱的 –如同–他 王
H3605 H4428 H0430 H5414 H1961 H0430 H0157 H3644 H4428

הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃ הֶחֱטִיאוּ אוֹתוֹ גַּם־ יִשְׂרָאֵל
–那–女人们 –那–外邦的 使–犯罪了 –他 也– 以色列
H0802 H5237 H2398 H0853 H1571 H3478

我又说：「以色列王所罗门不是在这样的事上犯罪吗？在多国中并没有一王像他，且蒙他 神所爱， 神立他作以色列全国的王；然而连他也被外邦女子引诱犯罪。

27 וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ
–和–向–你们 岂听从 –为–做 – 所有– –那–恶 –那–大的 –那–这 –为–背叛 –在–神–我们的
H8085 H0853 H3605 H7451 H1419 H2063 H4603 H0430

לְהוֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃
–为–娶 女人们 外邦的
H3427 H0802 H5237

如此，我岂听你们行这大恶，娶外邦女子干犯我们的 神呢？」

28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־ אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
–和–从–儿子们 耶何耶大 –儿子 以利亚实 –那–祭司 –那–大的 女婿 –向–桑巴拉 –那–和伦人
H3111 H0475 H3548 H1419 H2860 H5571 H2772

וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃
–和–我–赶走了–他 –从–上–我
H1272

大祭司以利亚实的孙子、耶何耶大的一个儿子是和伦人参巴拉的女婿，我就从我这里把他赶出去。

29 זָכְרָה אֱלֹהַי לָהֶם עַל גְּאֻלֵּי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם׃
记念 –向–他们 –上 玄污们 –那–祭司职份 –和–约 –那–祭司职份 –和–那–利未人们
H2142 H1992 H5921 H1351 H3550 H1285 H3550 H3881

我的 神啊，求你记念他们的罪；因为他们玷污了祭司的职任，违背你与祭司利未人所立的约。

30 וְטִהַרְתִּים מִכֹּל־ נֵכָר וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
–和–我–洁净了–他们 –从–所有– 外邦 –和–我–站了 班次们 –向–那–祭司们 –和–向–那–利未人们
H2891 H3605 H5236 H5975 H4931 H3548 H3881

אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ׃
人 –在–工作–他的
H0376 H4399

这样，我洁净他们，使他们离绝一切外邦人，派定祭司和利未人的班次，使他们各尽其职。

31 וּלְקָרְבָּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־ לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃
–和–向–供物 –那–柴火们 –在–时候们 指定的 –和–向–那–初熟们 记念– –向–我 神–我的 –为–好
H6086 H6256 H2163 H1061 H2142 H0430

我又派百姓按定期献柴和初熟的土产。我的 神啊，求你记念我，施恩与我。

以斯帖记

Chapter 1

1 וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ

-在-日子们 -和-是了 亚哈随鲁 他 亚哈随鲁 -那-统治的 -从-印度 -和-直到- 古实

H3117 H1961 H0325 H1931 H0325 H4428 H1912 H5704

שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים מְדִינָה׃ וּמֵאָה

七 -和-二十 省 -和-一百

H7651 H6242 H4082 H3967

亚哈随鲁作王，从印度直到古实，统管一百二十七省。

2 בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן

-在-那-日子们 -那-那些 -当-坐的 -那-王 亚哈随鲁 -上 宝座 统治-他的 谁 -在-书珊

H3117 H1992 H3427 H4428 H0325 H3678 H4438 H7800

הַבִּירָה׃

-那-城堡

H1002

亚哈随鲁王在书珊城的宫登基；

3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־ שָׂרָיו וַעֲבָדָיו חֵיל

-在-年 三 -向-统治-他的 他-做了 宴席 -向-所有- 首领们-他的 -和-仆人们-他的 军力

H8141 H7969 H4960 H3605 H8269 H5650 H2428

פָּרָס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃

波斯 -和-玛代 -那-贵族们 -和-首领们 -那-省们 -在-前面-他

H6539 H4074 H6579 H8269 H4082 H6440

在位第三年，为他一切首领臣仆设摆筵席，有波斯和米底亚的权贵，就是各省的贵胄与首领，在他面前。

4 בְּהַרְאוֹתוֹ אֶת־ עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־ תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יְקָר רַבִּים

-在-他-显示的 - 财富 荣耀 统治-他的 -和- 华美 伟大-他的 尊贵 多的

H7200 H0853 H6239 H3519 H4438 H0853 H8597 H1420 H3366 H7227

שְׁמוֹנִים יוֹם׃ וּמְאַת

八十 日 -和-一百

H8084 H3117 H3967

他把他荣耀之国的丰富和他美好威严的尊贵给他们看了许多日，就是一百八十日。

5 וּבִמְלוֹאת הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־ הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן

-和-在-满了 -那-日子们 -那-这些 做了 -那-王 -向-所有- -那-人民 -那-被发现的 -在-书珊

H4390 H3117 H0428 H4428 H3605 H5971 H4672 H7800

הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־ קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃

-那-城堡 -从-大的 -和-直到- 小的 宴席 七 日子们 -在-院子 花园 亭子 -那-王

H1002 H4128 H5704 H7999 H7651 H3117 H2691 H1594 H1055 H4428

这日子满了，又为所有住书珊城的大小人民在御园的院子里设摆筵席七日。

6

וְעַמּוּדֵי	כֶּסֶף	גְּלִילֵי	עַל־	וְאַרְגָּמָן	בּוּץ	בְּחַבְלֵי־	אָחוּז	וּתְכֵלֶת	כַּרְפַּס	וְחוּר
–和–柱子们	银	环们	–上–	–和–紫红	细布	–以–绳子们–	系的	–和–蓝紫	细麻	白布
H5982	H3701			H0713	H0948		H0270	H8504	H3768	H2353

וְסֹחֶרֶת׃	וְדַר	שֵׁשׁ	בַּהַט־	רִצְפַּת	עַל	וְכֶסֶף	זָהָב	וּמִטּוֹת	שֵׁשׁ
–和–彩石	–和–珍珠	–和–大理石	斑岩–	地面	–上	–和–银	金	床们	大理石
H5508	H1858		H0923			H3701	H2091	H4296	

有白色、绿色、蓝色的帐子，用细麻绳、紫色绳从银环内系在白玉石柱上；有金银的床榻摆在红、白、黄、黑玉石的铺石地上。

7

כְּיַד	רָב	מַלְכוּת	וְיַיִן	שׁוֹנִים	מִכֵּלִים	וְכֵלִים	זָהָב	בִּכְלֵי	וְהַשְׁקוֹת
–按–手	多	统治	–和–酒	不同的	–从–器皿们	–和–器皿们	金	–以–器皿们	–和–那–饮的
H3027		H4438	H3196		H3627	H3627	H2091	H3627	H8248

הַמָּלֶךְ׃
–那–王
H4428

用金器皿赐酒，器皿各有不同。御酒甚多，足显王的厚意。

8

רַב	כָּל־	עַל	הַמֶּלֶךְ	יִסַּד	וְכֵן	כִּי־	אֹנֶס	אֵין	כַּדָּת	וְהַשְׁתִיָה
大的	所有–	–上	–那–王	他–建立了	如此	因为–	强迫	没有	–按–那–律法	–和–那–饮
	H3605		H4428	H3245			H0597	H0369	H1881	H8360

בֵּיתוֹ	לַעֲשׂוֹת	כִּרְצוֹן	אִישׁ־	וְאִישׁ׃
家–他的	–为–做	–按–意愿	人–	–和–人
		H7522	H0376	H0376

喝酒有例，不准勉强人，因王吩咐宫里的一切臣宰，让人各随己意。

9

לַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	הַמַּלְכוּת	בֵּית	נָשִׁים	מִשְׁתֵּה	עָשְׂתָה	הַמַּלְכָּה	וַשְׁתִּי	גַּם
–向–那–王	谁	–那–统治	殿	女人们	宴席	她–做了	–那–王后	瓦实提	也
H4428		H4438		H0802	H4960		H4436	H2060	H1571

ס	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃
[段落]	亚哈随鲁
	H0325

王后瓦实提在亚哈随鲁王的宫内也为妇女设摆筵席。

10

בִּזְתָא	לְמְהוּמָן	אָמַר	בַּיַּיִן	הַמֶּלֶךְ	לֵב־	כְּטוֹב	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם
比发塔	–向–米户曼	他–说了	–以–那–酒	–那–王	心–	–当–好的	–那–第七	–在–那–日子
H0968	H4104	H0559	H3196	H4428			H7637	H3117

פְּנֵי	אֶת־	הַמְשָׁרְתִים	הַסָּרִיסִים	שִׁבְעַת	וְכַרְכַּס	זֵתַר	וַאֲבַגְתָא	בִּגְתָא	חַרְבוֹנָא
脸	–	–那–侍奉的	–那–太监们	七	–和–加勒卡斯	活帕	–和–亚巴核塔	比核塔	哈布罗拿
H6440	H0854	H8334	H5631	H7651	H3752	H2242	H0005	H0903	H2726

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃	הַמֶּלֶךְ	
亚哈随鲁	–那–王	
H0325	H4428	

第七日，亚哈随鲁王饮酒，心中快乐，就吩咐在他面前侍立的七个太监米户幔、比斯他、哈波拿、比革他、亚拔他、西达、甲迦，

11 לְהָבִיא אֶת־ וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים
–为–带来 – 瓦实提 –那–王后 –在–前面 –那–王 –以–冠冕 统治 –为–显示 –那–人民们
H0935 H0853 H2060 H4436 H6440 H4428 H3804 H4438 H7200

וְהַשָּׂרִים אֶת־ יָפְיָהּ כִּי־ טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
–和–那–首领们 – 美丽–她的 因为– 美好的 外貌 她
H8269 H0853 H3308 H3588 H4758 H1931

请王后瓦实提头戴王后的冠冕到王面前，使各等臣民看她的美貌，因为她容貌甚美。

12 וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַסָּרִיסִים
–和–她–拒绝了 –那–王后 瓦实提 –为–来 –以–话 –那–王 谁 –以–手 –那–太监们
H3985 H4436 H2060 H0935 H1697 H4428 אֲשֶׁר H3027 H5631

וַיִּקְצֹף מְאֹד הַמֶּלֶךְ וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בּוֹ׃
–和–他–发怒了 –那–王 非常 –和–愤怒–他的 燃烧了 –在–他
H7107 H4428 H3966 H2534

王后瓦实提却不肯遵太监所传的王命而来，所以王甚发怒，心如火烧。

13 וַיֹּאמֶר לַחֲכָמִים יֹדְעֵי הָעִתִּים כִּי־ כֵן דִּבַּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
–和–他–说了 –那–王 –向–那–智慧们 知道的 –那–时候们 因为– 如此 话 –在–前面 –那–王
H0559 H4428 H2450 H3045 H6256 H3588 כֵּן H1697 H6440 H4428

וְדִין׃ דָּת יֹדְעֵי כָּל־
–和–审判 律法 知道的 所有–
H1779 H1881 H3045 H3605

那时，在王左右常见王面、国中坐高位的，有波斯和米底亚的七个大臣，就是甲示拿、示达、押玛他、他施斯、米力、玛西拿、米母干，都是达时务的明哲人。按王的常规，办事必先询问知例明法的人。王问他们说：

14 וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא תַּרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן שִׁבְעַת
–和–那–亲近的 –到–他 加研示拿 示达 亚德玛塔 他施 米勒斯 玛尔素拿 米穆干 七
H7138 H0413 H3771 H8369 H0133 H8659 H4825 H4826 H4462 H7651

רְאשֹׁנָה הַיֹּשְׁבִים הַמֶּלֶךְ פְּנֵי רֹאֵי וּמָדַי פָּרַס שָׂרֵי׃ בַּמַּלְכוּת
首先 –那–坐的 –那–王 脸 看见的 –和–玛代 波斯 首领们 –在–那–统治
H7223 H3427 H4428 H6440 H7200 H4074 H6539 H8269 H4438

15 כְּדָת לַעֲשׂוֹת מָה־ בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל לֹא־ אֲשֶׁר עָשְׂתָה אֶת־ מַאֲמַר
–按–那–律法 –为–做 什么– –在–那–王后 瓦实提 –上 不– 谁 她–做了 – 命令
H1881 H4100 H4436 H2060 H5921 H3808 H834 H6213 H853 H3982

אֶחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ ס
亚哈随鲁 –那–王 –以–手 –那–太监们 [段落]
H0325 H4428 H3027 H5631

「王后瓦实提不遵太监所传的王命，照例应当怎样办理呢？」

16 וַיֹּאמֶר]מומכן[(מְמוּכָן) לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים וְלֹא עַל־ הַמֶּלֶךְ
–和–他–说了 [文本变体] 米穆干 –在–前面 –那–王 –和–那–首领们 不 –上– –那–王
H0559 H4462 H4462 H6440 H4428 H8269 H3808 H5921 H4428

כָּל־ וְעַל־ הַשָּׂרִים כָּל־ עַל־ כִּי הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עָוְתָה לְבַדּוֹ
所有– –和–上– –那–首领们 所有– –上– 因为 –那–王后 瓦实提 她–得罪了 –向–他–独自
H3605 H5921 H8269 H3605 H5921 H3588 H4436 H2060 H5786 H0905

אֶחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ הַמֶּלֶךְ מְדִינוֹת בְּכָל־ אֲשֶׁר הָעַמִּים
亚哈随鲁 –那–王 省们 –在–所有– 谁 –那–人民们
H0325 H4428 H4082 H3605

米母干在王和众首领面前回答说：「王后瓦实提这事，不但得罪王，并且有害于王各省的臣民；

17 כִּי־ יֵצֵא 会出去 H3318 דְּבַר־ 话- H1697 הַמַּלְכָּה׀ -那-王后 H4436 עַל־ -上- כָּל־ 所有- H3605 הַנָּשִׁים -那-女人们 H0802 לְהַבְזוֹת -为-蔑视 H0959 בַּעְלֵיהֶן 丈夫们-她们的 H1167

כִּי 因为- H3318 יֵצֵא 会出去 H1697 דְּבַר־ 话- H4436 הַמַּלְכָּה -那-王后 H0802 הַנָּשִׁים -那-女人们 H0959 לְהַבְזוֹת -为-蔑视 H1167 בַּעְלֵיהֶן 丈夫们-她们的

וְלֹא־ -和-不- H3808 לְפָנָיו -在-前面-他 H6440 בָּאָה׃ 她-来了 H0935

וְשָׁתָי 瓦实提 H2060 אֶת־ - H0853 לְהָבִיא -为-带来 H0935 אָמַר 他-说了 H0559 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ 亚哈随鲁 H0325 הַמֶּלֶךְ -那-王 H4428 בְּאָמְרָם -在-他们-说的 H0559 בְּעֵינֵיהֶן -在-眼睛们-她们的

因为王后这事必传到众妇人的耳中，说：『亚哈随鲁王吩咐王后瓦实提到王面前，她却不来』，她们就藐视自己的丈夫。

18 וְהַיּוֹם -和-那-日子 H3117 הַזֶּה -那-这 H2088 תֹּאמַרְנָה 会说 H0559 שָׂרוֹת 贵女们 H8282 פָּרַס־ 波斯- H6539 וּמָדַי -和-玛代 H4074 אֲשֶׁר 谁 שָׁמְעוּ 听见了 H8085 אֶת־ - H0853 דְּבַר 话 H1697 הַמַּלְכָּה -那-王后 H4436

וְקֶצֶף׃ -和-愤怒 בִּזָּיוֹן 藐视 H0963 וּכְדֵי -和-足够 H1767 הַמֶּלֶךְ -那-王 H4428 שָׂרֵי 首领们 H8269 לְכָל -向-所有 H3605

今日波斯和米底亚的众夫人听见王后这事，必向王的大臣照样行；从此必大开藐视和忿怒之端。

19 אִם־ 如果- עַל־ -上- הַמֶּלֶךְ -那-王 H4428 טוֹב 好 H2895 יֵצֵא 出去 H3318 דְּבַר־ 话- H1697 מַלְכוּת׀ 统治 H4438 מַלְכָּם 从-前面-他 H6440 וְיִכָּתֵב -和-被写 H3789 בְּדָתֵי -在-律法们 H1881 פָּרַס־ 波斯- H6539

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ 亚哈随鲁 H0325 הַמֶּלֶךְ -那-王 H4428 לִפְנֵי -在-前面 H6440 וַשְׁתִּי 瓦实提 H2060 תָּבוֹא 她-来 H0935 לֹא־ 不- H3808 אֲשֶׁר 谁 יַעֲבֹר 它-过去 H5674 וְלָא -和-不 H3808 וּמָדַי -和-玛代 H4074

מִמֶּנָּה׃ -从-她 הַטּוֹבָה -那-好的 לְרֵעוּתָהּ -向-同伴-她的 H7468 הַמֶּלֶךְ -那-王 H4428 יִתֵּן 他-给 H5414 וּמַלְכוּתָהּ -和-统治-她的 H4438

王若以为美，就降旨写在波斯和米底亚人的例中，永不更改，不准瓦实提再到王面前，将她王后的位分赐给比她还好的人。

20 וְנִשְׁמַע׀ -和-被听见 H8085 פִּתְגָם 诅令 H6599 הַמֶּלֶךְ -那-王 H4428 אֲשֶׁר־ 谁- יַעֲשֶׂה׀ 他-做 בְּכָל־ -在-所有- H3605 מַלְכוּתּוֹ 统治-他的 H4438 כִּי 因为 רַבָּה 大的 הִיא 它 H1931

קָטָן׃ 小的 וְעַד־ -和-直到- H5704 לִמְגָדוֹל -从-大的 לְבַעְלֵיהֶן -向-丈夫们-她们的 H1167 יִקַּר׀ 尊贵 H3366 יִתְּנוּ 他们-给 H5414 הַנָּשִׁים -那-女人们 H0802 וְכָל־ -和-所有- H3605

所降的旨意传遍通国（国度本来广大），所有的妇人，无论丈夫贵贱都必尊敬他。」

21 וַיִּיטַב -和-它-好了 H3190 הַדָּבָר -那-话 H1697 בְּעֵינֵי -在-眼睛们 H4428 הַמֶּלֶךְ -那-王 H8269 וְהַשָּׂרִים -和-那-首领们 H4428 הַמֶּלֶךְ -那-王 H6213 וַיַּעַשׂ -和-他-做了 H1697 כִּדְבַר -按-话 H4428 מְמוּכָן׃ 米穆干 H4462

22 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ
–和–他–送了 信们 –到– 所有– 省们 –那–王 –到– 省 –和–省 –按–字体–它的
H7971 H0413 H3605 H4082 H4428 H0413 H4082 H4082 H3791

וְאֶל־עַם וְעָם כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׁרֵר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר
–和–到– 民族 –和–民族 –按–语言–他的 –为–是 所有– 人 统治的 –在–家–他的 –和–说的
H0413 H5971 H3956 H1961 H3605 H0376 H8323 H1004 H1696

כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃ פ
–按–语言 民族–他的 [段落]
H3956

发诏书，用各省的文字、各族的方言通知各省，使为丈夫的在家中作主，各说本地的方言。

Chapter 2

1 אַחַר וְשֹׁתִי אֶת־זָכַר אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ חֲמַת כְּשֹׁךְ הָאַלֶּה הַדְּבָרִים
之后 瓦实提 –记得了 亚哈随鲁 –那–王 愤怒 –当–减少的 –那–这些 –那–事情们
H0310 H2060 H2142 H0325 H4428 H2534 H7918 H0428 H1697

וְאֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ׃
–和– 谁– 她–做了 –和– 谁– 被判定了 –上–她
H0853 H0834 H6213 H0853 H0834 H1504

这事以后，亚哈随鲁王的忿怒止息，就想念瓦实提和她所行的，并怎样降旨办她。

2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְּשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת
–和–他们–说了 仆人们– –那–王 侍奉们–他的 他们–寻找 –向–那–王 少女们 处女们 好的
H0559 H5288 H4428 H8334 H1245 H4428 H5291 H1330 H2896

מַרְאֶה׃
外貌
H4758

于是王的侍臣对王说：「不如为王寻找美貌的处女。

3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־
–和–他–任命 –那–王 官员们 –在–所有– 省们 统治–他的 –和–他们–聚集 –和– 所有–
H6485 H4428 H6496 H3605 H4082 H4438 H6908 H0853 H3605

נַעֲרָה־בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־הַבִּירָה שׁוּשַׁן אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד
–少女– 处女 好的 外貌 –到– –那–城堡 书珊 –到– 殿 –那–女人们 –到– 手
H5291 H1330 H2896 H4758 H0413 H1002 H7800 H0413 H1004 H0802 H0413 H3027

הֵגֵא סְרִיס הַמֶּלֶךְ הַנָּשִׁים שֹׁמֵר וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן׃
希盖 太监 –那–王 –那–女人们 看守的 –和–给了 香料们–她们的
H1896 H5631 H4428 H0802 H8104 H5414 H8562

王可以派官在国中的各省招聚美貌的处女到书珊城（或译：宫）的女院，交给掌管女子的太监希该，给她们当用的香品。

4 וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר
–和–那–少女 谁 她–好了 –在–眼睛们 –那–王 她–统治 代替 瓦实提 –和–它–好了 –那–话
H5291 H3190 H0834 H3190 H5921 H4428 H4427 H8478 H2060 H3190 H1697

בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ ס
–在–眼睛们 –那–王 –和–他–做了 如此 [段落]
H4428 H6213 H3651

王所喜爱的女子可以立为王后，代替瓦实提。」王以这事为美，就如此行。

5
אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן־יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃
人 犹太的 是了 书珊 -那-城堡 -和-名字-他的 末底改 -儿子 约珥 -儿子 示毕 -儿子 基士 人 便雅悯的
H0376 H3064 H1961 H7800 H1002 H8034 H4782 H1121 H2971 H1121 H8096 H7027 H0376 H1145

书珊城有一个犹大人，名叫末底改，是便雅悯人基士的曾孙，示每的孙子，睚珥的儿子。

6
אֲשֶׁר הָגְלָה מִירוּשָׁלַ͏ִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־
谁 被掠了 从-耶路撒冷 -与-那-被掠的 谁 被掠了 -与 耶哈尼雅 王-
H0834 H1540 H3389 H0854 H1473 H0834 H1540 H0854 H3204 H4428

יְהוּדָה אֲשֶׁר הָגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃
犹大 谁 他-掠了 尼布甲尼撒 王 巴比伦
H3063 H0834 H1540 H5019 H4428 H0894

从前巴比伦王尼布甲尼撒将犹大王耶哥尼雅（又名约雅斤）和百姓从耶路撒冷掳去，末底改也在其内。

7
וַיְהִי אֹמֶן אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי אֵין לָהּ
-和-他-是了 养父 -和-是了 哈大沙 她 以斯帖 女儿- 叔父-他的 因为 没有 -向-她
H1961 H0539 H0853 H1919 H1931 H0635 H1323 H1730 H3588 H0369 H0518

וְטוֹבַת תֹּאַר וְיִפַת־מַרְאֶה וְהַנַּעֲרָה וָאֵם אָב אָבִיהָ׃
-和-好的 形体 美丽的- 外貌 -和-那-少女 -和-母亲 父亲 父亲-她的
H2896 H8389 H3303 H4758 H5291 H0517 H0001 H0001

וּבְמוֹת לְקָחָהּ וְאִמָּהּ לָּהּ מָרְדֳּכַי לְבַת׃
-和-在-死 他-取了-她 -和-母亲-她的 -向-他 末底改 -为-女儿
H4194 H3947 H0517 H0518 H4782 H1323

末底改抚养他叔叔的女儿哈大沙（后名以斯帖），因为她没有父母。这女子又容貌俊美；她父母死了，末底改就收她为自己的女儿。

8
וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־
-和-是了 -当-被听见的 话- -那-王 -和-律法-他的 -和-在-被聚集的 少女们 多的 -到-
H1961 H8085 H1697 H4428 H1881 H6908 H5291 H7227 H0413

שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגַי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים׃
书珊 -那-城堡 -到- 手 希盖 以斯帖 -和-被取了 殿 -那-王 -到- 手 希盖 看守的 -那-女人们
H7800 H1002 H0413 H3027 H1896 H0635 H3947 H1004 H4428 H0413 H3027 H1896 H8104 H0802

王的谕旨传出，就招聚许多女子到书珊城，交给掌管女子的希该；以斯帖也送入王宫，交付希该。

9
וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֲלוּ אֶת־
-和-她-好了 那-少女 -在-眼睛们-他的 -和-她-获得了 恩典 -在-前面-他 -和-他-急忙了 -
H3190 H5291 H7200 H2617 H6440 H0926 H0853

תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֶת לָהּ וְאֶת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאוּיוֹת לָתֶת־
香料们-她的 -和- 份们-她的 -为-给 -向-她 -和- 七 那-少女们 -那-配得的 -为-给-
H8562 H0853 H4490 H5414 H3027 H0853 H7651 H5291 H7200 H5414

לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב בַּיִת הַנָּשִׁים׃
-向-她 -从-殿 -那-王 -和-他-迁了-她 -和- 少女们-她的 -向-好的 殿 -那-女人们
H3027 H4480 H1004 H4428 H7200 H0853 H5291 H2896 H1004 H0802

希该喜悦以斯帖，就恩待她，急忙给她需用的香品和她所当得的分，又派所当得的七个宫女服事她，使她和她的宫女搬入女院上好的房屋。

צִוָּה	מָרְדֳּכַי	כִּי	מוֹלַדְתָּהּ	וְאֶת־	עַמָּהּ	אֶת־	אֶסְתֵּר	הִגִּידָה	לֹא־	10
他-命令了	末底改	因为	出生地-她的	-和-	民族-她的	-	以斯帖	她-告诉了	不-	
H6680	H4782		H4138	H0853		H0853	H0635	H5046	H3808	

תַּגִּיד׃	לֹא־	אֲשֶׁר	עָלֶיהָ
她-告诉	不-	谁	-上-她
H5046	H3808		

以斯帖未曾将籍贯宗族告诉人，因为末底改嘱咐她不可叫人知道。

לָדַעַת	הַנָּשִׁים	בֵּית־	חֲצַר	לִפְנֵי	מִתְהַלֵּךְ	מָרְדֳּכַי	יוֹם	וְיוֹם	וּבְכָל־	11
-为-知道	-那-女人们	殿-	院子	-在-前面	走的	末底改	-和-日	日	-和-在-所有-	
H3045	H0802			H6440	H1980	H4782	H3117	H3117	H3605	

בָּהּ׃	יֵעָשֶׂה	וּמַה־	אֶסְתֵּר	שְׁלוֹם	אֶת־
-在-她	被做的	-和-什么-	以斯帖	平安	-
		H4100	H0635	H7965	H0853

末底改天天在女院前边行走，要知道以斯帖平安不平安，并后事如何。

הֵיוֹת	מִקֵּץ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וְלָבוֹא	וְנַעֲרָה	נַעֲרָה	תֹּר	וּבְהַגִּיעַ	12
-为-是的	-从-末了	亚哈随鲁	-那-王	-到-	-为-来	-和-少女	少女	轮到	-和-在-到达的	
H1961	H7093	H0325	H4428	H0413	H0935	H5291	H5291	H8447	H5060	

יְמֵי	יְמֻלְאוּ	כֵּן	כִּי	חֹדֶשׁ	עָשָׂר	שְׁנֵים	הַנָּשִׁים	כְּדָת	לָהּ
日子们	他们-完了	如此	因为	月	十	十二	-那-女人们	-按-那-律法	-向-她
H3117	H4390			H2320	H6240	H8147	H0802	H1881	

וּבְתַמְרוּקֵי	בַּבְּשָׂמִים	חֳדָשִׁים	וְשִׁשָּׁה	הַמֹּר	בְּשֶׁמֶן	חֳדָשִׁים	שִׁשָּׁה	מְרוּקֵיהֶן
-和-以-香料们	-以-那-香料们	月们	-和-六	-那-没药	-以-油	月们	六	香料们-她们的
H8562	H1314	H2320	H8337	H4753	H8081	H2320	H8337	H4795

הַנָּשִׁים׃
-那-女人们
H0802

众女子照例先洁净身体十二个月：六个月用没药油，六个月用香料和洁身之物。满了日期，然后挨次进去见亚哈随鲁王。

לָהּ	יִנָּתֶן	תֹּאמַר	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	בָּאָה	הָעַלְמָה	וּבָזֶה	13
-向-她	被给了	她-说	谁	所有-	-	-那-王	-到-	她-来了	-那-少女	-和-在-这	
	H5414	H0559		H3605	H0853	H4428	H0413	H0935	H5291	H2088	

הַמֶּלֶךְ׃	בֵּית	עַד־	הַנָּשִׁים	מִבֵּית	עִמָּהּ	לָבוֹא
-那-王	殿	直到-	-那-女人们	-从-殿	-与-她	-为-来
H4428		H5704	H0802			H0935

女子进去见王是这样：从女院到王宫的时候，凡她所要的都必给她。

שֵׁנִי	הַנָּשִׁים	בֵּית	אֶל־	שָׁבָּה	הִיא	וּבַבֹּקֶר	בָּאָה	הִיא	וּבָעֶרֶב	14
第二	-那-女人们	殿	-到-	她-回了	她	-和-在-那-早晨	她-来了	她	-在-那-晚上	
H8145	H0802		H0413	H7725	H1931	H1242	H0935	H1931	H6153	

הַמֶּלֶךְ	אֶל־	עוֹד	תָּבוֹא	לֹא־	הַפִּילַגְשִׁים	שֹׁמֵר	הַמֶּלֶךְ	סְרִיס	שַׁעַשְׁגַּז	יַד	אֶל־
-那-王	-到-	再	她-来	不-	-那-嫔妃们	看守的	-那-王	太监	沙阿施加斯	手	-到-
H4428	H0413	H5750	H0935	H3808	H6370	H8104	H4428	H5631	H8190	H3027	H0413

בְּשֵׁם׃	וְנִקְרְאָה	הַמֶּלֶךְ	בָּהּ	חָפֵץ	אִם־	כִּי
-以-名字	-和-她-被叫了	-那-王	-在-她	喜悦了	如果-	因为
H8034	H7121	H4428				

晚上进去，次日回到女子第二院，交给掌管妃嫔的太监沙甲；除非王喜爱她，再提名召她，就不再进去见王。

15 וּבְהַגִּיעַ תֹּר־ אֶסְתֵּר בַּת־ אֲבִיחַיִל דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר־ לָקַח־ לוֹ
–和–在–到达的 轮到– 以斯帖 女儿– 亚比哈伊 叔父 末底改 他–取了– 谁 –向–他
H5060 H8447 H0635 H1323 H0032 H1730 H4782 H3947

לְבַת לָבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְּשָׁה דָּבָר כִּי אִם אֶת־ אֲשֶׁר יֹאמַר
–为–女儿 –为–来 –到– –那–王 不 她–寻找了 事情 因为 只有 – 谁 他–说
H1323 H0935 H0413 H4428 H3808 H1245 H1697 H3588 H0853 H0834 H0559

הֵגֵי סְרִיס־ הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי כָּל־
太监– –那–王 看守的 –那–女人们 –和–她–是了 以斯帖 获得的 恩典 –在–眼睛们 所有–
H5631 H4428 H8104 H0802 H1961 H0635 H5375 H2580 H5869 H3605

רֹאֶיהָ׃
看见们–她的
H7200

末底改叔叔亚比孩的女儿，就是末底改收为自己女儿的以斯帖，按次序当进去见王的时候，除了掌管女子的太监希该所派定给她的，她别无所求。凡看见以斯帖的都喜悦她。

16 וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־ בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־ חֹדֶשׁ טֵבֵת
–和–被取了 以斯帖 –到– 殿 统治–他的 –在–那–月 –那–第十
H3947 H0635 H0413 H1004 H4438 H2320 H6224

בִּשְׁנַת־ שְׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃
–在–年– 七 –向–统治–他的
H8141 H7651 H4438

亚哈随鲁王第七年十月，就是提别月，以斯帖被引入宫见王。

17 וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־ אֶסְתֵּר מִכָּל־ הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־ חֵן וָחֶסֶד
–和–他–爱了 –那–王 – 以斯帖 –从–所有– –那–女人们 –和–她–获得了– 恩典 –和–慈爱
H0157 H4428 H0853 H0635 H3605 H0802 H5375 H2580 H2617

לְפָנָיו בְּכָל־ הַבְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־ מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ
–在–前面–他 –从–所有– –那–处女们 –和–他–放了 冠冕– 统治 –在–头–她的
H6440 H3605 H1330 H7760 H3804 H4438 H7218

וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי׃
–和–他–立了–她–为王后 代替 瓦实提
H4427 H8478 H2060

王爱以斯帖过于爱众女，她在王眼前蒙宠爱比众处女更甚。王就把王后的冠冕戴在她头上，立她为王后，代替瓦实提。

18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָּדוֹל לְכָל־ שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֶת מִשְׁתֵּה
–和–他–做了 –那–王 宴席 大的 –向–所有– 首领们–他的 –和–仆人们–他的 – 宴席
H4960 H4428 H1419 H3605 H8269 H5650 H0853 H4960

הָאֲסוּרֵשׁ וְהַנָּחָה וַיִּתֵּן מַשְּׂאֵת כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
–那–王 –按–手 礼物 –和–他–给了 他–做了 –向–那–省们 –和–休息 以斯帖
H4428 H3027 H4864 H5414 H6213 H4082 H2010 H0635

王因以斯帖的缘故给众首领和臣仆设摆大筵席，又豁免各省的租税，并照王的厚意大颁赏赐。

19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־ הַמֶּלֶךְ׃
–和–在–被聚集的 处女们 第二次 –和–末底改 坐的 –在–门– –那–王
H6908 H1330 H8145 H4782 H3427 H8179 H4428

第二次招聚处女的时候，末底改坐在朝门。

20

וְאֶת־	מָרְדֳּכָי	עָלֶיהָ	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	עֲמָּהּ	וְאֶת־	מוֹלַדְתָּהּ	מַגֶּדֶת	אֶסְתֵּר	אֵין
–和–	末底改	–上–她	他–命令了	–按–谁	民族–她的	–和–	出生地–她的	告诉的	以斯帖	没有
H0853	H4782		H6680			H0853	H4138	H5046	H0635	H0369

ס	אִתּוֹ׃	בְּאָמְנָה	הָיְתָה	כַּאֲשֶׁר	עֹשָׂה	אֶסְתֵּר	מָרְדֳּכָי	מַאֲמַר
[段落]	–与–他	–在–养育	她–是了	–按–谁	她–做的	以斯帖	末底改	命令
	H0854	H0545	H1961			H0635	H4782	H3982

以斯帖照着末底改所嘱咐的，还没有将籍贯宗族告诉人；因为以斯帖遵末底改的命，如抚养她的时候一样。

21

שְׁנֵי־	וָתֶרֶשׁ	בִּגְתָן	קָצַף	הַמֶּלֶךְ	בְּשַׁעַר־	יֹשֵׁב	וּמָרְדֳּכָי	הָהֵם	בַּיָּמִים
两–	–和–提勒什	比核坦	发怒了	–那–王	–在–门–	坐的	–和–末底改	–那–那些	–在–那–日子们
H8147	H8657	H0904	H7107	H4428	H8179	H3427	H4782	H1992	H3117

אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃	בַּמֶּלֶךְ	יָד	לִשְׁלֹחַ	וַיְבַקְשׁוּ	הַסַּף	מִשְׁמְרֵי	הַמֶּלֶךְ	סָרִיסֵי
亚哈随鲁	–在–那–王	手	–为–伸出	–和–他们–寻找了	–那–门槛	–从–看守们	–那–王	太监们
H0325	H4428	H3027	H7971	H1245		H8104	H4428	H5631

当那时候，末底改坐在朝门，王的太监中有两个守门的，辟探和提列，恼恨亚哈随鲁王，想要下手害他。

22

אֶסְתֵּר	וַתֹּאמֶר	הַמַּלְכָּה	לְאֶסְתֵּר	וַיַּגֶּד	לְמָרְדֳּכָי	הַדָּבָר	וַיִּוָּדַע
以斯帖	–和–她–说了	–那–王后	–向–以斯帖	–和–他–告诉了	–向–末底改	–那–事情	–和–被知道了
H0635	H0559	H4436	H0635	H5046	H4782	H1697	H3045

מָרְדֳּכָי׃	בְּשֵׁם	לַמֶּלֶךְ
末底改	–以–名字	–向–那–王
H4782	H8034	H4428

末底改知道了，就告诉王后以斯帖。以斯帖奉末底改的名，报告于王；

23

בְּסֵפֶר	וַיִּכָּתֵב	עֵץ	עַל־	שְׁנֵיהֶם	וַיִּתָּלוּ	וַיִּמָּצֵא	הַדָּבָר	וַיְבֻקַּשׁ
–在–书	–和–被写了	木头	–上–	两人–他们的	–和–被挂了	–和–被发现了	–那–事情	–和–被查了
	H3789	H6086		H8147	H8518	H4672	H1697	H1245

פ	הַמֶּלֶךְ׃	לִפְנֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי
[段落]	–那–王	–在–前面	–那–日子们	记事们
	H4428	H6440	H3117	H1697

究察这事，果然是实，就把二人挂在木头上，将这事在王面前写于历史上。

Chapter 3

1

הַמְּדָתָא	בֶּן־	הָמָן	אֶת־	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	גִּדַּל	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	וְאַחַר
哈米大塔	–儿子–	哈曼	–	亚哈随鲁	–那–王	他–升大了	–那–这些	–那–事情们	之后
H4099		H2001	H0853	H0325	H4428	H1431	H0428	H1697	

אֲשֶׁר	הַשָּׂרִים	כָּל־	מֵעַל	כִּסְאוֹ	אֶת־	וַיָּשֶׂם	וַיְנַשְּׂאֵהוּ	הָאֲגָגִי
谁	–那–首领们	所有–	–从–上	宝座–他的	–	–和–他–放了	–和–他–抬高了–他	–那–亚甲人
	H8269	H3605		H3678	H0853		H5375	H0091

אִתּוֹ׃
–与–他
H0854

这事以后，亚哈随鲁王抬举亚甲族哈米大他的儿子哈曼，使他高升，叫他的爵位超过与他同事的一切臣宰。

2 וְכָל־ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן כִּי־ כֵן צִוָּה־ לוֹ הַמֶּלֶךְ וְלֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃
-和-所有- 仆人们 -那-王 谁- -在-门 -那-王 -和-徐伏的 -向-哈曼 因为- 如此
H3605 H5650 H4428 H8179 H4428 H7812 H2001
他-命令了- -向-他 -那-王 -和-未底改 不 他-跪 -和-不 他-徐伏
H6680 H4428 H4782 H3808 H3766 H3808 H7812

在朝门的一切臣仆都跪拜哈曼，因为王如此吩咐；惟独末底改不跪不拜。

3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לָמָּה אַתָּה עוֹבֵר אֶת־ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃
-和-他们-说了 仆人们 -那-王 谁- -在-门 -那-王 为什么 你 过犯的 -那-王 命令 -
H0559 H5650 H4428 H8179 H4428 H4069 H4782 H4428 H4687 H0853

在朝门的臣仆问末底改说：「你为何违背王的命令呢？」

4 וַיְהִי כְּאָמְרָם [באמרם] אֵלָיו וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם
-和-是了 [文本变体] -当-他们-说的 -到-他 日 -和-日 -和-不 他-听了 -到-他们
H1961 H0559 H0559 H0413 H3117 H3117 H3808 H8085 H0413

וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הַיַּעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־ הִגִּיד לָהֶם
-和-他们-告诉了 -向-哈曼 -为-看见 是否-站得住 话们 末底改 因为- 他-告诉了 -向-他们
H5046 H2001 H7200 H5975 H1697 H4782 H3064 H5046 H1992

כִּי יְהוּדִי הוּא אֲשֶׁר־
犹太人 他 谁-
H3064 H1931

他们天天劝他，他还是不听，他们就告诉哈曼，要看末底改的事站得住站不住，因他已经告诉他们自己是犹大人。

5 וַיַּרְא הָמָן כִּי־ אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא הָמָן חֵמָה׃
-和-他-看见了 哈曼 因为- 没有 末底改 跪的 -和-徐伏的 -向-他 -和-他-充满了 哈曼 愤怒
H7200 H2001 H0369 H4782 H3766 H7812 H0000 H4390 H2001 H2534

哈曼见末底改不跪不拜，他就怒气填胸。

6 וַיָּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד בְּמָרְדֳּכָי לְבַדּוֹ כִּי־ הִגִּידוּ לוֹ אֵת עַם מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־ כָּל־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
-和-他-轻视了 -在-眼睛们-他的 -为-伸出 手 -在-末底改 -向-他-独自 因为- 他们-告诉了 -向-他 民族 末底改 -和-他-寻找了 哈曼 -为-灭绝 - 所有- -那-犹太人们 谁
H0959 H5046 H3027 H7971 H0905 H4782 H5046 H0000 H4782 H1245 H2001 H8045 H0853 H3605 H3064

בְּכָל־ מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃
-在-所有- 统治 亚哈随鲁 民族 末底改
H3605 H4438 H0325 H5971 H4782

他们已将末底改的本族告诉哈曼；他以为下手害末底改一人是小事，就要灭绝亚哈随鲁王通国所有的犹大人，就是末底改的本族。

בַּחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֗וֹן הוּא־ חֹ֚דֶשׁ נִיסָ֣ן בִּשְׁנַ֣ת שְׁתֵּ֔ים עֶשְׂרֵ֖ה לַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹ֑וֹשׁ הִפִּ֣יל 7
-在-那-第一 -在-那-月 他- 月 尼散 -在-年 二 十 -向-那-王 亚哈随鲁 他-抛了
H7223 H2320 H1931 H2320 H5212 H8147 H8141 H6240 H4428 H0325 H5307

פּ֤וּר הוּא֙ לִפְנֵ֣י הָמָ֔ן מִיּ֥וֹם לְי֖וֹם וּמֵחֹ֣דֶשׁ לְחֹ֣דֶשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂ֥ר הוּא־
普珥 他 -在-前面 哈曼 -从-日 -向-日 -和-从-月 -向-月 十二- 十 他-
H6332 H1931 H6440 H2001 H3117 H3117 H2320 H2320 H8147 H6240 H1931

חֹ֥דֶשׁ אֲדָ֑ר׃ ס
月 亚达 [段落]
H2320 H0143

亚哈随鲁王十二年正月，就是尼散月，人在哈曼面前，按日日月月掣普珥，就是掣签，要定何月何日为吉，择定了十二月，就是亚达月。

וַיֹּ֣אמֶר הָמָ֗ן לַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹ֡וֹשׁ יֶשְׁנ֣וֹ עַם־ אֶחָד֩ מְפֻזָּ֨ר וּמְפֹרָ֜ד בֵּ֣ין 8
-和-他-说了 哈曼 -向-那-王 亚哈随鲁 有 民族- 一 分散的 -和-分开的 -在-中间
H0559 H2001 H4428 H0853 H3426 H0996 H0259 H6340 H6504 H0996

שִׁנ֣וֹת וְדָתֵיהֶם֮ מִכָּל־ עַ֣ם וְאֶת־ מַלְכוּתְךָ֒ מְדִינ֣וֹת בְּכָל־ הָעַמִּ֣ים
不同的 -和-律法们-他们的 -从-所有- 民族 -和- 统治-你的 省们 -在-所有 -那-人民们
H8138 H1881 H3605 H0853 H4438 H4082 H3605

לְהַנִּיחָ֖ם׃ שָׁוֶ֣ה אֵין־ וְלַמֶּ֣לֶךְ עֹשִׂ֔ים אֵינָ֥ם הַמֶּ֖לֶךְ דָּתֵ֣י
-为-留-他们 相等 没有- -和-向-那-王 做的 他们-不 -那-王 律法们
H3240 H0369 H4428 H6213 H0369 H4428 H1881

哈曼对亚哈随鲁王说：「有一种民散居在王国各省的民中；他们的律例与万民的律例不同，也不守王的律例，所以容留他们与王无益。

אִם־ עַל־ הַמֶּ֣לֶךְ טֹ֗וב יִכָּתֵב֙ לְאַבְּדָ֔ם וַעֲשֶׂ֥רֶת אַלְפֵ֖י כִּכַּר־ כֶּ֣סֶף אֶשְׁקֹ֑ול 9
如果- -上- -那-王 好 被写 -为-灭绝-他们 -和-一万 千 块- 银 我-称
H8254 H3701 H3603 H0505 H6235 H0006 H3789 H2895 H4428 H5921 H0518

לְיָדֵ֣י עֹשֵׂ֔י הַמְּלָאכָ֖ה הַזֹּ֑את לְהָבִ֣יא אֶל־ גִּנְזֵ֖י הַמֶּ֥לֶךְ׃
-在-手们 做的 -那-工作 -为-带来 -到- 库仓们 -那-王
H3027 H6213 H4399 H0935 H0413 H1595 H4428

王若以为美，请下旨意灭绝他们；我就捐一万他连得银子交给掌管国帑的人，纳入王的府库。」

וַיָּ֣סַר הַמֶּ֔לֶךְ אֶת־ טַבַּעְתּ֖וֹ מֵעַ֣ל יָדֹ֑ו וַיִּתְּנָ֣הּ לְהָמָ֔ן בֶּן־ 10
-和-他-拿下了 -那-王 - 戳指-他的 -从-上 手-他的 -和-他-给了-它 -向-哈曼 -儿子-
H5493 H4428 H0853 H2885 H5921 H3027 H5414 H2001 H1121

הַמְּדָתָ֖א הָאֲגָגִ֥י צֹרֵ֛ר הַיְּהוּדִ֑ים׃
-那-玛大他 -那-亚甲人 仇敌 -那-犹太人们
H4099 H0091 H6862 H3064

于是王从自己手上摘下戒指给犹大人的仇敌—亚甲族哈米大他的儿子哈曼。

וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֣לֶךְ לְהָמָ֗ן הַכֶּ֤סֶף נָתוּן֙ לְךָ֔ וְהָעָ֖ם לַעֲשׂ֣וֹת בֹּ֑ו 11
-和-他-说了 -那-王 -向-哈曼 -那-银 被给的 -向-你 -和-那-民族 -为-做 -在-它
H0559 H4428 H2001 H3701 H5414 H0853 H6213 H5971 H6913 H0853

כַּטֹּ֖וב בְּעֵינֶֽיךָ׃
-按-那-好的 -在-眼睛们-你的

王对哈曼说：「这银子仍赐给你，这民也交给你，你可以随意待他们。」

12 וַיִּקָּרְאוּ֩ סִפְרֵ֨י הַמֶּ֜לֶךְ בַּחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֗וֹן בִּשְׁלוֹשָׁה֙ עָשָׂ֣ר י֣וֹם בּ֔וֹ וַיִּכָּתֵ֕ב
–和–被叫了 文士们 –在–那–第一 –在–那–月 –那–王 日 –在–它 –和–被写了
H7121 H5612 H7223 H2320 H4428 H3117 H6240 H7969 H7223 H2320 H4428 H3117 H6240 H7969 H3789

וְאֵ֣שׁ הַפַּחֹ֗ות וְאֶל־ הַמֶּ֜לֶךְ אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵ֤י אֶל־ הָמָן֙ צִוָּ֔ה אֲשֶׁר־ כְּכָל־
谁 –那–省长们 –和–到– –那–王 总督们– –到 哈曼 他–命令了 谁– –按–所有–
H6346 H0413 H4428 H0323 H0413 H2001 H6680

כְּכָתָבָ֑הּ וּמְדִינָ֣ה וּמְדִינָ֗ה עַ֚ם וְעַ֣ם עַמּ֔וֹ שָׂרֵ֖י וְאֶל־ וּמְדִינָ֣ה וּמְדִינָ֔ה עַל־
–按–字体–它的 –和–省 省 –和–民族 民族 首领们 –和–到– –和–省 省 –上–
H3791 H4082 H4082 H8269 H0413 H4082 H4082

בְּטַבַּ֥עַת וְנֶחְתָּ֖ם נִכְתָּ֑ב אֲחַשְׁוֵרֹ֛שׁ הַמֶּ֥לֶךְ בְּשֵׁ֖ם כִּלְשׁוֹנ֑וֹ וְעָ֣ם וְעַ֔ם
–以–戳指 –和–被印了 被写了 亚哈随鲁 –那–王 –以–名字 –按–语言–他的 –和–民族 –和–民族
H2885 H2856 H3789 H0325 H4428 H8034 H3956 H5971 H5971

הַמֶּֽלֶךְ׃
–那–王
H4428

正月十三日，就召了王的书记来，照着哈曼一切所吩咐的，用各省的文字、各族的方言，奉亚哈随鲁王的名写旨意，传与总督和各省的省长，并各族的首领；又用王的戒指盖印，

13 וְנִשְׁלוֹחַ֩ סְפָרִ֨ים בְּיַ֜ד הָרָצִ֗ים אֶל־ כָּל־ מְדִינ֣וֹת הַמֶּ֣לֶךְ לְהַשְׁמִ֣יד לְהַרֹ֔ג
–和–被送了 信们 –以–手 –那–信使们 –到– 所有– 省们 –那–王 –为–灭绝 –为–杀
H7971 H5612 H3027 H7323 H0413 H3605 H4082 H4428 H8045 H2026

וּלְאַבֵּ֖ד אֶת־ כָּל־ הַיְּהוּדִ֑ים מִנַּ֥עַר וְעַד־ זָקֵ֖ן טַ֣ף וְנָשִׁ֔ים בְּי֥וֹם
–和–为–除绝 – 所有– –那–犹太人们 从–幼年 –和–直到– 老年 婴儿们 –和–女人们 –在–日
H0006 H0853 H3605 H3064 H5288 H5704 H2205 H2945 H0802 H3117

בִּשְׁלוֹשָׁה֩ עָשָׂ֨ר לְחֹ֜דֶשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂ֗ר הִוא֙ חֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר וּשְׁלָלָ֖ם לָבֽוֹז׃
–在–三 –向–月 十二– 他– 月 亚达 –和–掠物–他们的 –为–抢夺
H7969 H2320 H8147 H1931 H2320 H0143 H7998 H0962

交给驿卒传到王的各省，吩咐将犹大人，无论老少妇女孩子，在一日之间，十二月，就是亚达月十三日，全然剪除，杀戮灭绝，并夺他们的财为掠物。

14 הָעַמִּ֔ים לְכָל־ גָּל֣וּי וּמְדִינָ֣ה וּמְדִינָ֗ה בְּכָל־ דָּת֙ לְהִנָּתֵ֣ן הַכְּתָ֔ב פַּתְשֶׁ֣גֶן
–那–人民们 –向–所有– 公开的 –和–省 省 –在–所有– 律法 –为–被给的 –那–文件 副本
H3605 H1540 H4082 H4082 H3605 H1881 H5414 H3791

הַזֶּ֑ה לַיּ֣וֹם עֲתִדִ֖ים לִֽהְיוֹת֙
–那–这 –向–那–日子 准备好的 –为–是
H2088 H3117 H6264 H1961

抄录这旨意，颁行各省，宣告各族，使他们预备等候那日。

15 הָרָצִ֗ים בִּדְבַר֙ הַמֶּ֣לֶךְ וְהַדָּ֔ת נִתְּנָ֖ה בְּשׁוּשַׁ֣ן הַבִּירָ֑ה דְּחוּפִ֣ים יָצְא֔וּ
–那–信使们 –以–话 –那–王 –和–那–律法 被给了 –在–书珊 –那–城堡 催促的 出去了
H7323 H1697 H4428 H1881 H5414 H7800 H1002 H1765 H3318

וְהָמָ֖ן לִשְׁתּ֣וֹת יָשְׁב֑וּ וְהָעִ֥יר שׁוּשָׁ֖ן נָבֽוֹכָה׃ פ
–和–哈曼 –为–喝 他们–坐了 –和–那–城 书珊 困惑了 [段落]
H2001 H8354 H3427 H5892 H7800 H0943

驿卒奉王命急忙起行，旨意也传遍书珊城。王同哈曼坐下饮酒，书珊城的民却都慌乱。

Chapter 4

בִּגְדֵיהֶם 衣服们–他的	אֶת־ – H0853	מָרְדֳּכַי 末底改 H4782	וַיִּקְרַע –和–他–撕裂了 H7167	נַעֲשָׂה 被做了	אֲשֶׁר 谁	כָּל־ 所有– H3605	אֶת־ – H0853	יָדַע 他–知道了 H3045	וּמָרְדֳּכַי –和–末底改 H4782	1
גְּדֹלָה 大的	זְעָקָה 喊叫 H2201	וַיִּזְעַק –和–他–哭喊了 H2199	הָעִיר –那–城	בְּתוֹךְ –在–中间 H8432	וַיֵּצֵא –和–他–出去了 H3318	וָאֵפֶר –和–灰尘 H0665	שָׂק 麻布 H8242	וַיִּלְבָּשׁ –和–他–穿了 H3847		
וּמָרָה׃ –和–苦的 H4751										

末底改知道所做的这一切事，就撕裂衣服，穿麻衣，蒙灰尘，在城中行走，痛哭哀号。

הַמֶּלֶךְ –那–王 H4428	שַׁעַר 门 H8179	אֶל־ –到– H0413	לָבוֹא –为–来 H0935	אֵין 没有 H0369	כִּי 因为	הַמֶּלֶךְ –那–王 H4428	שַׁעַר־ 门– H8179	לִפְנֵי –在–前面 H6440	עַד 直到 H5704	וַיָּבֹא –和–他–来了 H0935	2
בְּלִבּוּשׁ –以–衣服 H3830	שָׂק׃ 麻布 H8242									

到了朝门前停住脚步，因为穿麻衣的不可进朝门。

אֵבֶל 哀哭 H0060	מַגִּיעַ 到达的 H5060	וְדָתוֹ –和–律法–他的 H1881	הַמֶּלֶךְ –那–王 H4428	דְּבַר־ 话– H1697	אֲשֶׁר 谁	מְקוֹם 地方 H4725	וּמְדִינָה –和–省 H4082	מְדִינָה 省 H4082	וּבְכָל־ –和–在–所有– H3605	3
לָרַבִּים׃ –向–那–多们	יְצֻע 被铺了 H3331	וָאֵפֶר –和–灰尘 H0665	שָׂק 麻布 H8242	וּמִסְפֵּד –和–哀叹 H4553	וּבְכִי –和–哭泣 H1065	וְצוֹם –和–禁食 H6685	לַיְהוּדִים –向–那–犹太人们 H3064	גָּדוֹל 大的		

王的谕旨所到的各省各处，犹大人大大悲哀，禁食哭泣哀号，穿麻衣躺在灰中的甚多。

הַמַּלְכָּה 王后 H4436	וַתִּתְחַלְחַל 而–极其痛苦了	לָהּ 给–她	וַיַּגִּידוּ 而–他们告诉了 H5046	וְסָרִיסֶיהָ 和–太监们–她的 H5631	אֶסְתֵּר 以斯帖的 H0635	נַעֲרוֹת 侍女们– H5291	וַתָּבוֹאנָה 而–来了 H0935			4
וְלֹא 而–不 H3808	מֵעָלָיו 从–他上	שַׂקּוֹ 麻布–他的 H8242	וּלְהָסִיר 而–为–移除 H5493	מָרְדֳּכַי 末底改 H4782	אֶת־ (宾语标记)– H0853	לְהַלְבִּישׁ 为–穿– H3847	בְּגָדִים 衣服	וַתִּשְׁלַח 而–她送了 H7971	מְאֹד 非常 H3966	
קִבֵּל׃ 他接受了 H6901										

王后以斯帖的宫女和太监来把这事告诉以斯帖，她甚是忧愁，就送衣服给末底改穿，要他脱下麻衣，他却不受。

וַתְּצַוֵּהוּ 而–她命令了–他 H6680	לְפָנֶיהָ 在–她前面 H6440	הָעֶמִיד 他站立了 H5975	אֲשֶׁר 那个	הַמֶּלֶךְ 王的 H4428	מְסָרִיסֵי 从–太监们– H5631	לַהֲתָךְ 给–哈他 H2047	אֶסְתֵּר 以斯帖 H0635	וַתִּקְרָא 而–召了 H7121		5
זֶה׃ 这个 H2088	מַה־ 什么– H4100	וְעַל־ 而–关于– H5921	זֶה 这个 H2088	מַה־ 什么– H4100	לָדַעַת 为–知道 H3045	מָרְדֳּכָי 末底改 H4782	עַל־ 关于– H5921			

以斯帖就把王所派伺候她的一个太监，名叫哈他革召来，吩咐他去见末底改，要知道这是甚么事，是甚么缘故。

6	וַתֵּצֵא	הֲתָךְ	אֶל־	מָרְדֳּכַי	אֶל־	רְחוֹב	הָעִיר	אֲשֶׁר	לִפְנֵי	שַׁעַר־	הַמֶּלֶךְ׃
	而-出去了	哈他	到-	末底改	到-	广场-	城市的	那个	在-前面-	门-	王的
	H3318	H2047	H0413	H4782	H0413	H7339			H6440	H8179	H4428

于是哈他革出到朝门前的宽阔处见末底改。

7	הַכֶּסֶף	פְּרָשַׁת	וְאֵת	קָרָהוּ	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	מָרְדֳּכַי	לוֹ	וַיַּגֶּד־	
	银子的	明细-	和-(宾语标记)	临到-他的	那个	全-	(宾语标记)	末底改	给-他	而-告诉了-	
	H3701	H6575	H0853			H3605	H0853	H4782		H5046	

(בַּיְּהוּדִים)	[ביהודיים]	הַמֶּלֶךְ	גִּנְזֵי	עַל־	לְהִשָּׁקוֹל	הָמָן	אָמַר	אֲשֶׁר		
(对付-犹太人们)	[对付-犹太人们]	王的	库房们-	在-	为-称	哈曼	说了	那个		
H3064	H3064	H4428	H1595		H8254	H2001	H0559			

לְאַבְּדָם׃	
为-火绝-他们	
H0006	

末底改将自己所遇的事，并哈曼为灭绝犹大人应许捐入王库的银数都告诉了他；

8	לוֹ	נָתַן	לְהַשְׁמִידָם	בְּשׁוּשָׁן	נִתַּן	אֲשֶׁר־	הַדָּת	כְּתָב־	פַּתְשֶׁגֶן	וְאֵת־	
	给-他	他给了	为-火绝-他们	在-书珊	被给了的	那个-	律法的	文书-	副本-	和-(宾语标记)-	
		H5414	H8045	H7800	H5414		H1881	H3791		H0853	

הַמֶּלֶךְ	אֶל־	לָבוֹא	עָלֶיהָ	וּלְצַוּוֹת	לָהּ	וּלְהַגִּיד	אֶסְתֵּר	אֶת־	לְהַרְאוֹת	
王	到-	为-进去	对-她	而-为-命令	给-她	而-为-告诉	以斯帖	(宾语标记)	为-显示	
H4428	H0413	H0935		H6680		H5046	H0635	H0853	H7200	

עַמָּהּ׃	עַל־	מִלְּפָנָיו	וּלְבַקֵּשׁ	לוֹ	לְהִתְחַנֵּן־
民族-她的	关于-	从-他前面	而-为-请求	给-他	为-恳求-
		H6440	H1245		

又将所抄写传遍书珊城要灭绝犹大人的旨意交给哈他革，要给以斯帖看，又要给她说明，并嘱咐她进去见王，为本族的人在王面前恳切祈求。

9	וַיָּבוֹא	הֲתָךְ	וַיַּגֶּד	לְאֶסְתֵּר	אֵת	דִּבְרֵי	מָרְדֳּכָי׃
	而-来了	哈他	而-他告诉了	给-以斯帖	(宾语标记)	话语-	末底改的
	H0935	H2047	H5046	H0635	H0853	H1697	H4782

哈他革回来，将末底改的话告诉以斯帖；

10	וַתֹּאמֶר	אֶסְתֵּר	לַהֲתָךְ	וַתְּצַוֵּהוּ	אֶל־	מָרְדֳּכָי׃
	而-说了	以斯帖	给-哈他	而-她命令了-他	到-	末底改
	H0559	H0635	H2047	H6680	H0413	H4782

以斯帖就吩咐哈他革去见末底改，说：

11

וְאִשָּׁה
和-女人
H0802

אִישׁ
男人
H0376

כָּל־
全-
H3605

אֲשֶׁר
就是
H0834

יוֹדְעִים
知道的
H3045

הַמֶּלֶךְ
王的
H4428

מְדִינוֹת
省份们-
H4082

וְעַם־
和-民族-

הַמֶּלֶךְ
王的
H4428

עַבְדֵי
仆人们-
H5650

כָּל־
全-
H3605

דָּתוֹ
律法-他的
H1881

אַחַת
一个
H0259

יִקָּרֵא
被召的
H7121

לֹא־
不-
H3808

אֲשֶׁר
那个
H0834

הַפְּנִימִית
内的
H6442

הֶחָצֵר
院子-
H2691

אֶל־
到-
H0413

הַמֶּלֶךְ
王
H4428

אֶל־
到-
H0413

יָבוֹא־
进入-
H0935

אֲשֶׁר
那个
H0834

וַאֲנִי
而-我
H0589

וְחָיָה
而-他活了
H2421

הַזָּהָב
金的
H2091

שַׁרְבִיט
权杖-
H8275

אֶת־
(宾语标记)
H0853

הַמֶּלֶךְ
王
H4428

לוֹ
给-他

יוֹשִׁיט־
伸出-
H3447

מֵאֲשֶׁר
从-那个

לְבַד
只有
H0905

לְהָמִית
为-处死
H4191

יוֹם׃
日
H3117

שְׁלוֹשִׁים
三十
H7970

זֶה
这
H2088

הַמֶּלֶךְ
王
H4428

אֶל־
到-
H0413

לָבוֹא
为-进入
H0935

נִקְרֵאתִי
被召的
H7121

לֹא
不
H3808

「王的一切臣仆和各省的人民都知道有一个定例：若不蒙召，擅入内院见王的，无论男女必被治死；除非王向他伸出金杖，不得存活。现在我没有蒙召进去见王已经三十日了。」

12

פ
(段落标记)

אֶסְתֵּר׃
以斯帖的
H0635

דִּבְרֵי
话语-
H1697

אֵת
(宾语标记)
H0853

לְמָרְדֳּכָי
给-末底改
H4782

וַיַּגִּידוּ
而-他们告诉了
H5046

人就把以斯帖这话告诉末底改。

13

הַמֶּלֶךְ
王的
H4428

בֵּית־
家-

לְהִמָּלֵט
为-逃脱
H4422

בְּנַפְשֵׁךְ
在-心里-你的
H5315

תְּדַמֵּי
你想象
H1819

אַל־
不要-
H0408

אֶסְתֵּר
以斯帖
H0635

אֶל־
到-
H0413

לְהָשִׁיב
为-回答
H7725

מָרְדֳּכָי
末底改
H4782

וַיֹּאמֶר
而-说了
H0559

הַיְּהוּדִים׃
犹太人们的
H3064

מִכָּל־
从-全-
H3605

末底改托人回覆以斯帖说：「你莫想在王宫里强过一切犹大人，得免这祸。

14

מִמָּקוֹם
从-地方-
H4725

לַיְּהוּדִים
为-犹太人们
H3064

יַעֲמוֹד
会站起
H5975

וְהַצָּלָה
和-拯救
H2020

רֶוַח
解脱
H7305

הַזֹּאת
这个
H2063

בָּעֵת
在-时候-
H6256

תַּחֲרִישִׁי
你沉默
H2790

הַחֲרֵשׁ
沉默-
H2790

אִם־
如果-

כִּי
因为

הִגָּעַתְּ
你到达了
H5060

כָּזֹאת
如此的
H2063

לְעֵת
为-时候-
H6256

אִם־
如果-

יוֹדֵעַ
知道
H3045

וּמִי
而-谁
H4310

תֹּאבֵדוּ
会灭亡
H0006

אָבִיךְ
父亲-你的
H0001

וּבֵית־
和-家-

וְאַתְּ
而-你

אַחֵר
另一个
H0312

לַמַּלְכוּת׃
为-王位
H4438

此时你若闭口不言，犹大人必从别处得解脱，蒙拯救；你和你父家必致灭亡。焉知你得了王后的位分不是为现今的机会吗？」

15

מָרְדֳּכָי׃
末底改
H4782

אֶל־
到-
H0413

לְהָשִׁיב
为-回答
H7725

אֶסְתֵּר
以斯帖
H0635

וַתֹּאמֶר
而-说了
H0559

以斯帖就吩咐人回报末底改说：

16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן וְצ֣וּמוּ עָלַי וְאַל־
去 聚集 (宾语标记) 全- 犹太人们 被找到的 在-书珊 而-禁食 关于-我 而-不要-
H3212 H3664 H0853 H3605 H3064 H4672 H7800 H6684 H5291 H0408

תֹּאכְל֣וּ וְאַל־תִּשְׁתּ֗וּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים֙ לַ֣יְלָה וָי֔וֹם גַּם־אֲנִ֥י וְנַעֲרֹתַ֖י
你们吃 而-不要- 你们喝 三- 日 夜晚 和-白天 也- 我 和-侍女们-我的
H0398 H0408 H8354 H7969 H3117 H3915 H3117 H0589 H5291

אָצ֑וּם וְכֵ֣ן אֶעֱשֶׂ֔ה וְכַאֲשֶׁ֥ר כַּדָּ֖ת לֹא־אֶשֶׁ֥ר הַמֶּ֛לֶךְ אֶל־
禁食 和-如此 我会做 而-如果- 照-律法 不- 那个 王 到-
H6684 H3651 H6213 H1881 H3808 H0834 H4428 H0413

אָבֹ֥וא וּבְכֵ֖ן כְּאֶחָ֑ד וְאָבַ֖דְתִּי אָבָֽדְתִּי׃
我进去 而-在-如此里 如此 我灭亡了 我灭亡了
H0935 H3651 H3651 H0006 H0006

「你当去招聚书珊城所有的犹大人，为我禁食三昼三夜，不吃不喝；我和我的宫女也要这样禁食。然后我违例进去见王，我若死就死吧！」

17 וַיַּעֲבֹ֣ר מָרְדֳּכָ֗י וַיַּ֙עַשׂ֙ כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־צִוְּתָ֔ה עָלָ֖יו אֶסְתֵּ֑ר׃ ס
而-走了 末底改 而-他做了 照-全 那个- 命令了 对-他 以斯帖 (标记)
H4782 H6213 H3605 H0834 H6680 H5921 H0635

于是末底改照以斯帖一切所吩咐的去行。

Chapter 5

1 וַיְהִי֮ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁי֒ וַתִּלְבַּ֣שׁ אֶסְתֵּר֮ מַלְכ֣וּת וַתַּעֲמֹ֣ד בְּחַצַּ֣ר בֵּית־
而-当 在-日子- 第三的 而-穿了 以斯帖 王室的 而-她站了 在-院子- 殿-
H1961 H3117 H7992 H3847 H0635 H4438 H5975 H2691 H1004

הַמֶּ֣לֶךְ הַפְּנִימִ֑ית נֹכַח֙ בֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ וְהַמֶּ֥לֶךְ יוֹשֵׁ֛ב עַל־כִּסֵּ֥א מַלְכוּת֖וֹ
王的 内的 对面- 殿- 王的 而-王 坐的 在- 宝座- 王国-他的 王室的 在-殿-
H4428 H6442 H5227 H1004 H4428 H4428 H3427 H5921 H3678 H4438 H4438 H1004

בְּבֵ֣ית מַלְכ֑וּת נֹכַ֖ח פֶּ֥תַח בֵּ֥ית הַבָּֽיִת׃
在-殿- 王室的 对面- 入口- 宫殿的
H1004 H4438 H5227 H6607 H1004

第三日，以斯帖穿上朝服，进王宫的内院，对殿站立。王在殿里坐在宝座上，对着殿门。

2 וַיְהִ֗י כִּרְאוֹת֩ הַמֶּ֨לֶךְ אֶסְתֵּ֜ר עֹמֶ֣דֶת בֶּחָצֵ֗ר נָשְׂאָ֥ה חֵ֙ן֙ בְּעֵינָ֔יו
而-当 当-看见了- 王 以斯帖 站的 在-院子里 她获得了 恩惠
H1961 H7200 H4428 H0635 H5975 H2351 H5375 H2580

וַיּ֣וֶשֶׁט הַמֶּ֗לֶךְ לְאֶסְתֵּר֙ אֶת־שַׁרְבִ֣יט הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֖ר בְּיָד֑וֹ
而-伸出了 王 给-以斯帖 (宾语标记) 权杖- 金的 那个 在-手里-他的
H3447 H4428 H0635 H0853 H8275 H2091 H0834 H3027

וַתִּקְרַ֣ב אֶסְתֵּ֔ר וַתִּגַּ֖ע בְּרֹ֣אשׁ הַשַּׁרְבִ֑יט׃ ס
而-走近了 以斯帖 而-她触了 在-头- 权杖的 (标记)
H7126 H0635 H5060 H7218 H8275

王见王后以斯帖站在院内，就施恩于她，向她伸出手中的金杖；以斯帖便向前摸杖头。

3 וַיֹּ֨אמֶר לָ֤הּ הַמֶּ֙לֶךְ֙ מַה־לָּ֣ךְ אֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֔ה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵ֖ךְ עַד־חֲצִ֣י
而-说了 给-她 王 什么-给-你 以斯帖 王后 而-什么- 请求-你的 直到- 一半-
H0559 H0559 H4428 H4100 H0559 H0635 H4436 H4100 H1246 H5704 H2677

הַמַּלְכ֑וּת וְיִנָּתֵ֖ן לָֽךְ׃
王国的 而-被给予 给-你
H4438 H5414 H0559

王对她说：「王后以斯帖啊，你要甚么？你求甚么，就是国的一半也必赐给你。」

4 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב הַמֶּלֶךְ יָבוֹא וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃

而–说了 以斯帖 如果– 在– 王 好 让–来 和–哈曼 今天 到– 宴席 那个– 我做了 为–他

H0559 H0635 H0518 H0413 H4428 H2895 H0935 H2001 H3117 H0413 H4960 H0834 H6213 H0518

以斯帖说：「王若以为美，就请王带着哈曼今日赴我所预备的筵席。」

5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

而–说了 王 快 (宾语标记) 哈曼 为–行 话语– 以斯帖的 而–来了 王 (宾语标记) 到– 宴席 做了的 以斯帖

H0559 H4428 H4116 H0853 H2001 H6213 H1697 H0635 H0935 H4428 H0853 H0413 H4960 H6213 H0635

王说：「叫哈曼速速照以斯帖的话去行」。于是王带着哈曼赴以斯帖所预备的筵席。

6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֶן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃

而–说了 王 给–以斯帖 在–宴席– 酒的 什么– 请求–你的 而–被给予 给–你 而–什么–

H0559 H4428 H0635 H4960 H3196 H4100 H7596 H5414 H4100

一半– 王国的 而–被做

H2677 H4438

直到– 请求–你的

H5704 H1246

在酒席筵前，王又问以斯帖说：「你要甚么，我必赐给你；你求甚么，就是国的一半也必为你成就。」

7 וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃

而–回答了 以斯帖 而–她说了 请求–我的 和–请求–我的

H0559 H0635 H0559 H7596 H1246

以斯帖回答说：「我有所要，我有所求。

8 אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בַּקָּשָׁתִי יָבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

如果– 我找到了 恩惠 在–眼睛里– 王的 而–如果– 在– 王 好 为–给 (宾语标记) 请求–我的 而–为–行 请求–我的 (宾语标记) 让–来 王 和–哈曼 到– 宴席 那个 我做 为–他们 而–明天 我做 照–话语– 王的

H0518 H4672 H2580 H5869 H4428 H0518 H5921 H4428 H2895 H5414 H0853 H7596 H6213 H7596 H0853 H1246 H0935 H4428 H2001 H0413 H4960 H0834 H6213 H3605 H4279 H6213 H1697 H4428

我若在王眼前蒙恩，王若愿意赐我所要的，准我所求的，就请王带着哈曼再赴我所要预备的筵席。明日我必照王所问的说明。」

9

וַיֵּצֵא	הָמָן	בַּיּוֹם	הַהוּא	שָׂמֵחַ	וְטוֹב	לֵב	וְכִרְאוֹת	הָמָן	אֶת־
而-出去了	哈曼	在-日子-	那个	欢喜的	和-好的-	心	而-当-看见了-	哈曼	(宾语标记)-
H3318	H2001	H3117	H1931	H8056	H2896		H7200	H2001	H0853

מָרְדֳּכַי	בְּשַׁעַר	הַמֶּלֶךְ	וְלֹא־	קָם	וְלֹא־	מִמֶּנּוּ	זָע	וַיִּמָּלֵא	הָמָן	עַל־
末底改	在-门-	王的	而-不-	他站起	而-不-	从-他	他颤抖	而-充满了	哈曼	对-
H4782	H8179	H4428	H3808		H3808		H2111	H4390	H2001	

חֵמָה׃
忿怒
H2534

那日哈曼心中快乐，欢欢喜喜地出来；但见末底改在朝门不站起来，连身也不动，就满心恼怒末底改。

10

וַיִּתְאַפַּק	הָמָן	וַיָּבוֹא	אֶל־	בֵּיתוֹ	וַיִּשְׁלַח	וַיָּבֵא	אֶת־	אֹהֲבָיו
而-克制了	哈曼	而-他来了	到-	家-他的	而-他送了	而-他带来了	(宾语标记)	朋友们-他的
H0662	H2001	H0935	H0413		H7971	H0935	H0853	H0157

וְאֶת־	זֶרֶשׁ	אִשְׁתּוֹ׃	
和-(宾语标记)-	洽利斯	妻子-他的	
H0853	H2238	H0802	

哈曼暂且忍耐回家，叫人请他朋友和他妻子细利斯来。

11

וַיְסַפֵּר	לָהֶם	הָמָן	אֶת־	כְּבוֹד	עָשְׁרוֹ	וְרַב	בָּנָיו	וְאֵת
而-述说了	给-他们	哈曼	(宾语标记)	荣耀-	财富-他的	和-多-	儿子们-他的	和-(宾语标记)
H1992	H2001		H0853	H3519	H6239	H7230		H0853

כָּל־	אֲשֶׁר	גִּדְּלוֹ	הַמֶּלֶךְ	וְאֵת	אֲשֶׁר	נְשָׂאוֹ	עַל־	הַשָּׂרִים	וְעַבְדֵי
全-	那个	尊大了-他	王	和-(宾语标记)	那个	抬了-他	在-	大臣们上	和-仆人们-
H3605		H1431	H4428	H0853		H5375		H8269	H5650

הַמֶּלֶךְ׃
王的
H4428

哈曼将他富厚的荣耀、众多的儿女，和王抬举他使他超乎首领臣仆之上，都述说给他们听。

12

וַיֹּאמֶר	הָמָן	אַף	לֹא־	הֵבִיאָה	אֶסְתֵּר	הַמַּלְכָּה	עִם־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	אֲשֶׁר־
而-说了	哈曼	还	不-	带进了	以斯帖	王后	与-	王	到-	那个-
H0559	H2001	H0637	H3808	H0935	H0635	H4436		H4428	H0413	

עָשְׂתָה	כִּי	אִם־	אוֹתִי	וְגַם־	לְמָחָר	אֲנִי	קְרוּא־	לָהּ	עִם־	הַמֶּלֶךְ׃
她做了的	除了	只有-	我	而-也-	为-明天	我	被召的-	给-她	与-	王
			H0853	H1571	H4279	H0589	H7121			H4428

哈曼又说：「王后以斯帖预备筵席，除了我之外不许别人随王赴席。明日王后又请我随王赴席；

13

וְכָל־	זֶה	אֵינֶנּוּ	שֶׁוֶה	לִי	בְּכָל־	עֵת	אֲשֶׁר	אֲנִי	רֹאֶה	אֶת־
而-全-	这事	不-它	值得的	给-我	在-全-	时候	那个	我	看见的	(宾语标记)
H3605	H2088	H0369			H3605	H6256		H0589	H7200	H0853

מָרְדֳּכַי	הַיְהוּדִי	יוֹשֵׁב	בְּשַׁעַר	הַמֶּלֶךְ׃	
末底改	犹太人	坐的	在-门-	王的	
H4782	H3064	H3427	H8179	H4428	

只是我见犹大人末底改坐在朝门，虽有这一切荣耀，也与我无益。」

14 וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבֹהַ חֲמִשִּׁים
而–说了 给–他 洽利斯 妻子–他的 和–全– 朋友们–他的 让–他们做– 木架 高的– 五十
H0559 H2238 H0802 H3605 H0157 H6086 H1364 H2572

אַמָּה וּבַבֹּקֶר אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא־עִם
肘尺 而–在–早晨 说 给–王 而–让–他们吃– (宾语标记)– 末底改 在–它上 而–进去– 与–
H0413 H1242 H0559 H4428 H8518 H0853 H4782 H5927 H0935 H5973

פ (段落标记) הָעֵץ׃ וַיֵּעַשׂ הָמָן לִפְנֵי הַדָּבָר וַיִּיטַב שִׂמְחַת הַמִּשְׁתֶּה אֶל־ הַמֶּלֶךְ
木架 而–他做了 哈曼的 在–前面– 话语 而–美好了 欢喜的 宴席 到– 王
H6086 H2001 H6440 H1697 H3190 H8056 H4960 H0413 H4428

他的妻细利斯和他一切的朋友对他说：「不如立一个五丈高的木架，明早求王将末底改挂在其上，然后你可以欢欢喜喜地随王赴席。」哈曼以这话为美，就叫人做了木架。

Chapter 6

1 בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־ סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי
在–夜晚– 那个 逃走了 睡眠– 王的 而–他说了 为–带来 (宾语标记) 书卷– 记念的 事迹–
H3915 H1931 H5074 H8142 H4428 H0559 H0935 H0853 H2146 H1697

הַיָּמִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ נִקְרָאִים וַיִּהְיוּ
年代的 就是 在–前面– 王的 被读的 而–它们是
H3117 H0834 H6440 H4428 H7121 H1961

那夜王睡不着觉，就吩咐人取历史来，念给他听。

2 וַיִּמָּצֵא כָּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי עַל־ בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
而–被找到了 写着的 就是 告诉了 末底改 关于– 辟探拿 和–提列斯 两个– 太监们– 王的
H4672 H3789 H0834 H5046 H4782 H5921 H0904 H8657 H8147 H5631 H4428

מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף בִּקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בְּמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃
从–看守的– 门槛 那些 寻求了 为–伸出 手 在–王– 亚哈随鲁
H8104 H0834 H1245 H7971 H3027 H4428 H0325

正遇见书上写着说：王的太监中有两个守门的，辟探和提列，想要下手害亚哈随鲁王，末底改将这事告诉王后。

3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מָה־ נַעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָה לְמָרְדֳּכַי עַל־ זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי
而–说了 王 什么– 被做了 尊贵 和–伟大 给–末底改 关于– 这事 而–说了 仆人们–
H0559 H4428 H4100 H6213 H3366 H1420 H4782 H5921 H2088 H0559 H5288

הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו הַמְלַכְלִים עִמּוֹ לֹא־ נַעֲשָׂה דָּבָר׃
王的 侍奉们–他的 不– 被做了 与–他 东西
H4428 H8334 H3808 H6213 H5973 H1697

王说：「末底改行了这事，赐他甚么尊荣爵位没有？」伺候王的臣仆回答说：「没有赐他甚么。」

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא לַחֲצַר בֵּית־ הַחִיצוֹנָה הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
而–说了 王 谁 在–院子里 而–哈曼 来了的 到–院子– 殿– 王的 为–说
H0559 H4428 H4310 H2005 H2001 H0935 H2351 H1004 H4428 H0559

לְתְלוֹת לְמָרְדֳּכַי עַל־ הָעֵץ אֲשֶׁר־ הֵכִין לוֹ׃
为–吃– 末底改 (宾语标记)– 木架上 那个– 他准备了 为–他
H8518 H4782 H0854 H6086 H0834 H3559 H0935

王说：「谁在院子里？」（那时哈曼正进王宫的外院，要求王将末底改挂在他所预备的木架上。）

5 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃
而–说了 仆人们– 到–他 看哪 哈曼 站的 在–院子里 而–说了 王 让–他进来
H0559 H5288 H0413 H2009 H2001 H5975 H2005 H0559 H4428 H0935

臣仆说：「哈曼站在院内。」王说：「叫他进来。」

6 וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יֶקֶר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃

而–进来了 哈曼 而–说了 给–他 王 什么– 对–人– 为–行 那个 喜欢 王 在–尊贵–他的 哈曼 而–说了 对–谁 为–行 王 喜欢 超过–我

H0935 H2001 H0559 H4428 H4100 H0376 H4428 H4428 H3366 H2001 H0559 H4310 H4428 H3366 H3148

哈曼就进去。王问他说：「王所喜悦尊荣的人，当如何待他呢？」哈曼心里说：「王所喜悦尊荣的，不是我是谁呢？」

7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־אִישׁ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר חֶפֶץ הַמֶּלֶךְ בִּיקָרוֹ׃

而–说了 哈曼 到– 人– 王 那个 喜欢 在–尊贵–他的

H0559 H2001 H0413 H0376 H4428 H0376 H2001 H0559

哈曼就回答说：「王所喜悦尊荣的，

8 יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו

让–他们带来 衣服– 王室的 那个 穿了– 在–它 王 和–马 那个 骑了 在–它上

H0935 H3830 H4438 H0376 H3847 H0376 H4428 H0376 H5414 H7392

אֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃

而–那个 被置了 冠冕– 王室的 在–头上–它的

H0376 H5414 H3804 H4438

当将王常穿的朝服和戴冠的御马，

9 וְנָתוֹן הַלְבּוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים וְהִלְבִּישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־סוּס בִּרְחוֹב קַרְתָּא וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

而–给予 衣服 和–马 在– 手– 人– 从–大臣们– 王的 贵族们 而–让–他们穿

H5414 H3830 H0376 H3027 H0376 H8269 H4428 H6579 H3847

而–让–他们骑–他 在–尊贵–他的 喜欢 王 那个 人– (宾语标记) 在–广场– 马上 在–

H7392 H3366 H4428 H0376 H0853 H7339 H0853 H5921

在–尊贵–他的 喜欢 王 那个 为–人– 被做的 如此 在–他前面 而–让–他们喊 城市的

H3366 H4428 H0376 H6440 H7121

都交给王极尊贵的一个大臣，命他将衣服给王所喜悦尊荣的人穿上，使他骑上马，走遍城里的街市，在他面前宣告说：王所喜悦尊荣的人，就如此待他。」

10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר הַיּוֹשֵׁב הַיְהוּדִי כֵּן תַּעֲשֶׂה־לְמָרְדֳּכַי הַיְהוּדִי׃

而–说了 王 给–哈曼 快 拿 (宾语标记) 衣服 和–(宾语标记)– 马 正如 你说了的 那个 你说了的 不要– 东西 从–全 在–门– 坐的 犹太人 给–末底改 如此 而–做– 你说了的

H0559 H4428 H1961 H3947 H0853 H3830 H0853 H5921 H0853 H5307 H1697 H3605 H8179 H3427 H3064 H4782 H3651 H6213 H1696 H0834 H1696

王对哈曼说：「你速速将这衣服和马，照你所说的，向坐在朝门的犹大人末底改去行。凡你所说的，一样不可缺。」

11 וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

哈曼 (宾语标记) 衣服 和-(宾语标记)- 马 而-他穿了 (宾语标记)- 末底改
H2001 H0853 H3830 H0853 H0853 H3847 H0853 H4782

而-拿了 而-他骑了-他 在-广场- 城市的 而-他喊了 在-他前面 如此 被做的 为-人- 那个 王
H3947 H7392 H7339 H7365 H7121 H6440 H3602 H6213 H0376 H0834 H4428

喜欢 在-尊贵-他的
H2654 H3366

于是哈曼将朝服给末底改穿上，使他骑上马，走遍城里的街市，在他面前宣告说：「王所喜悦尊荣的人，就如此待他。」

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃

而-回来了 末底改 到- 门- 王的 而-哈曼 被驱赶了 到- 家-他的 悲伤的 而-遮的-
H7725 H4782 H0413 H8179 H4428 H2001 H1765 H0413 H0057 H2645

头
H7218

末底改仍回到朝门，哈曼却忧忧闷闷地蒙着头，急忙回家去了，

13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לָהּ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃

而-述说了 哈曼 给-洽利斯 妻子-他的 和-给-全- 朋友们-他的 (宾语标记) 全- 那个
H5608 H2001 H2238 H0802 H3605 H0157 H0853 H3605 H0834

临到-他的 而-说了 给-他 智慧人们-他的 和-洽利斯 妻子-他的 如果 从-后裔- 犹太人们的
H7136 H0559 H0559 H2450 H2238 H0802 H0518 H2233 H3064

末底改 那个 开始了 你开始了 为-倒下 在-他前面 不- 你能 对-他 因为- 倒下- 你倒下
H4782 H0834 H2490 H2490 H5307 H6440 H3808 H3201 H0559 H3588 H5307 H5307

在-他前面
H6440

将所遇的一切事详细说给他的妻细利斯和他的众朋友听。他的智慧人和他的妻细利斯对他说：「你在末底改面前始而败落，他如果是犹大人，你必不能胜他，终必在他面前败落。」

14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיְבַהֲלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

还-他们 说的 与-他 而-太监们- 到达了 王的 为-带来 而-他们赶快了 (宾语标记) 哈曼
H5750 H1696 H5973 H5631 H5060 H4428 H0935 H0926 H0853 H2001

到- 宴席 那个- 做了的 以斯帖
H0413 H4960 H0834 H6213 H0635

他们还与哈曼说话的时候，王的太监来催哈曼快去赴以斯帖所预备的筵席。

Chapter 7

1 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃

而-来了 王 和-哈曼 为-喝 与- 以斯帖 王后
H0935 H4428 H2001 H8354 H0854 H0635 H4436

王带着哈曼来赴王后以斯帖的筵席。

2

אֶסְתֵּר	שְׁאֵלָתֵךְ	מַה־	הַיַּיִן	בְּמִשְׁתֵּה	הַשֵּׁנִי	בַּיּוֹם	גַּם	לְאֶסְתֵּר	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
以斯帖	请求-你的	什么-	酒的	在-宴席-	第二的	在-日子-	也	给-以斯帖	王	而-说了
H0635	H7596	H4100	H3196	H4960	H8145	H3117	H1571	H0635	H4428	H0559

וְתֵעָשׂ׃	הַמַּלְכוּת	חֲצִי	עַד־	בַּקָּשָׁתֵךְ	וּמַה־	לָךְ	וְתִנָּתֶן	הַמַּלְכָּה
而-被做	王国的	一半-	直到-	请求-你的	而-什么-	给-你	而-被给予	王后
	H4438	H2677	H5704	H1246	H4100		H5414	H4436

这第二次在酒席筵前，王又问以斯帖说：「王后以斯帖啊，你要甚么，我必赐给你；你求甚么，就是国的一半也必为你成就。」

3

הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	מָצָאתִי	אִם־	וַתֹּאמֶר	הַמַּלְכָּה	אֶסְתֵּר	וַתַּעַן
王	在-眼睛里-你的	恩惠	我找到了	如果-	而-她说了	王后	以斯帖	而-回答了
H4428		H2580	H4672		H0559	H4436	H0635	

וְעַמִּי	בִּשְׁאֵלָתִי	נַפְשִׁי	לִי	תִּנָּתֶן־	טוֹב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	וְאִם־	
和-民族-我的	在-请求-我的	生命-我的	给-我	让-被给予-	好	王	在-	而-如果-	
	H7596	H5315		H5414	H2895	H4428			

בְּבַקָּשָׁתִי׃
在-请求-我的
H1246

王后以斯帖回答说：「我若在王眼前蒙恩，王若以为美，我所愿的，是愿王将我的性命赐给我；我所求的，是求王将我的本族赐给我。

4

לַעֲבָדִים	וְאִלּוּ	וּלְאַבֵּד	לַהֲרוֹג	לְהַשְׁמִיד	וְעַמִּי	אֲנִי	נִמְכַּרְנוּ	כִּי	
为-奴仆	而-假如	而-为-除灭	为-杀	为-火绝	和-民族-我的	我	我们被卖了	因为	
H5650	H0432	H0006	H2026	H8045		H0589	H4376		

ס	הַמָּלֶךְ׃	בְּנֶזֶק	שָׁוֶה	הַצָּר	אֵין	כִּי	הֶחֱרַשְׁתִּי	נִמְכַּרְנוּ	וְלִשְׁפָחוֹת
(标记)	王的	在-损害-	值得的	仇敌	不	因为	我沉默了	我们被卖了	和-为-婢女
	H4428	H5143			H0369			H4376	H8198

因我和我的本族被卖了，要剪除杀戮灭绝我们。我们若被卖为奴为婢，我也闭口不言；但王的损失，敌人万不能补足。」

5

זֶה	וְאֵי־	זֶה	הוּא	מִי	הַמַּלְכָּה	לְאֶסְתֵּר	וַיֹּאמֶר	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
这个	而-哪里-	这个	他	谁	王后	给-以斯帖	而-他说了	亚哈随鲁	王	而-说了
H2088	H0335	H2088	H1931	H4310	H4436	H0635	H0559	H0325	H4428	H0559

כֵּן׃	לַעֲשׂוֹת	לִבּוֹ	מָלְאוֹ	אֲשֶׁר־	הוּא
如此	为-行	心-他的	充满了-他	那个-	他
			H4390		H1931

亚哈随鲁王问王后以斯帖说：「擅敢起意如此行的是谁？这人在哪里呢？」

6

מִלִּפְנֵי	נִבְעַת	וְהָמָן	הַזֶּה	הָרָע	הָמָן	וְאוֹיֵב	צַר	אִישׁ	אֶסְתֵּר	וַתֹּאמֶר־
从-前面-	惊恐了	而-哈曼	这个	恶的-	哈曼	和-敌人	仇敌	人-	以斯帖	而-说了-
H6440	H1204	H2001	H2088		H2001	H0341		H0376	H0635	H0559

וְהַמַּלְכָּה׃	הַמֶּלֶךְ
和-王后的	王的
H4436	H4428

以斯帖说：「仇人敌人就是这恶人哈曼！」哈曼在王和王后面前就甚惊惶。

7 וְהַמֶּלֶךְ בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ
而-王 站起了 在-忿怒里-他的 从-宴席- 酒的 到- 园子- 行宫的 而-哈曼 站了 为-请求
H4428 H6965 H2534 H4960 H3196 H0413 H1594 H1055 H2001 H5975 H1245

מֵאֵת הָרָעָה אֵלָיו כִּי־רָאָה כִּי כָלְתָה הַמַּלְכָּה מֶאֶסְתֵּר נַפְשׁוֹ עַל־
从- 灾祸 到-他 他看见了 因为 完成了 就是- 王后 从-以斯帖 生命-他的 关于-
H0854 H7451 H0413 H7200 H3615 H4436 H0635 H5315

הַמֶּלֶךְ׃
王
H4428

王便大怒，起来离开酒席往御园去了。哈曼见王定意要加罪与他，就起来，求王后以斯帖救命。

8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־
而-王 回来了 从-园子- 行宫的 到- 殿- 宴席- 酒的 而-哈曼 倒的 在-
H4428 H7725 H1594 H1055 H0413 H1004 H4960 H3196 H2001 H5307 H5921

הַמִּטָּה אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עָלֶיהָ אֶסְתֵּר הַדָּבָר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ
床榻上 那个 王 而-说了 在-它上 以斯帖 话语 出去了 从-口- 王的
H4296 H0834 H4428 H0559 H5921 H0635 H1697 H3318 H6310 H4428

פָּנֵי וַיַּחְפּוּ הָמָן הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי הַסָּרִיסִים מִן אֶחָד חַרְבוֹנָה וַיֹּאמֶר
而-脸- 被遮了 哈曼的 王的 在-前面- 太监们的 从- 一个 哈波拿 而-说了
H6440 H2645 H2001 H4428 H6440 H5631 H4480 H0259 H2726 H0559

9 אֲשֶׁר הָעֵץ הִנֵּה גַּם הַמֶּלֶךְ לְפִנֵי
那个- 木架 看哪- 也 王的 在-前面-
H0834 H6086 H2009 H1571 H4428 H6440

הַמֶּלֶךְ עָמַד אֲשֶׁר טוֹב עַל־ בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ עֲשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכָי אֲשֶׁר דִּבֶּר־
王 站的 那个 好的 关于- 在-家- 哈曼的 高的- 做了 哈曼 为-末底改 那个 说了-
H4428 H5975 H0834 H2896 H5921 H1004 H2001 H1364 H6213 H4069 H0834 H1696

תִּלֶּהוּ עָלָיו׃ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אַמָּה חֲמִשִּׁים
吃-他 王 而-说了 肘尺 五十
H8518 H4428 H0559 H0520 H2572

伺候王的一个太监名叫哈波拿，说：「哈曼为那救王有功的末底改做了五丈高的木架，现今立在哈曼家里。」王说：「把哈曼挂在其上。」

10 הַמֶּלֶךְ וַחֲמַת לְמָרְדֳּכָי הֵכִין אֲשֶׁר־ הָעֵץ עַל־ הָמָן אֶת־ וַיִּתְלוּ
王的 而-忿怒- 为-末底改 他准备了 那个- 木架上 在- 哈曼 (宾语标记) 而-他们吃了
H4428 H2534 H4069 H3559 H0834 H6086 H5921 H2001 H0853 H8518

שָׁכָכָה׃ פ
平息了 (段落标记)
H7918

于是人将哈曼挂在他为末底改所预备的木架上。王的忿怒这才止息。

Chapter 8

1

צֹרֵר	הָמָן	בֵּית	אֶת־	הַמַּלְכָּה	לְאֶסְתֵּר	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	נָתַן	הַהוּא	בַּיּוֹם
逼迫者	哈曼	家产	(宾语标记)	王后	给-以斯帖	亚哈随鲁	王	给了	那	在-日子
	H2001		H0853	H4436	H0635	H0325	H4428	H5414	H1931	H3117

הוּא־	מָה	אֶסְתֵּר	הִגִּידָה	כִּי־	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	בָּא	וּמָרְדֳּכַי	(הַיְּהוּדִים	]היהודיים[
他-	什么	以斯帖	告诉了	因为-	王的	到-面前	来了	而-末底改	(犹太人)	[犹太人们]
H1931	H4100	H0635	H5046		H4428	H6440	H0935	H4782	H3064	H3064

:לָהּ
对-她

当日，亚哈随鲁王把犹大人仇敌哈曼的家产赐给王后以斯帖。末底改也来到王面前，因为以斯帖已经告诉王，末底改是她的亲属。

2

וַיָּסַר	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	טַבַּעְתּוֹ	אֲשֶׁר	הֶעֱבִיר	מֵהָמָן	וַיִּתְּנָהּ	לְמָרְדֳּכָי	וַיָּשֶׂם
就取下了	王	(宾语标记)	戒指他的	那	收回了	从-哈曼	就给了-它	给-末底改	就立了
H5493	H4428	H0853	H2885			H2001	H5414	H4782	

פ	:הָמָן	בֵּית	עַל־	מָרְדֳּכָי	אֶת־	אֶסְתֵּר
(段落标记)	哈曼的	家产	管-	末底改	(宾语标记)	以斯帖
	H2001			H4782	H0853	H0635

王摘下自己的戒指，就是从哈曼追回的，给了末底改。以斯帖派末底改管理哈曼的家产。

3

לוֹ	וַתִּתְחַנֶּן־	וַתֵּבְךְּ	וַתִּפֹּל	לִפְנֵי	וַתִּתְפַּל	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	וַתְּדַבֵּר	אֶסְתֵּר	וַתֹּסֶף
他	就恳求-	就哭泣	脚他的	在-面前	就俯伏	王的	在-面前	就说话	以斯帖	又继续
		H1058	H7272	H6440	H5307	H4428	H6440	H1696	H0635	H3254

עַל־	חָשַׁב	אֲשֶׁר	מַחֲשַׁבְתּוֹ	וְאֶת	הָאֲגָגִי	הָמָן	רָעַת	אֶת־	לְהַעֲבִיר
对抗-	谋划了	那	计谋他的	和(宾语标记)	亚甲族人	哈曼	恶谋	(宾语标记)	除掉
	H2803		H4284	H0853	H0091	H2001		H0853	

:הַיְּהוּדִים
犹太人
H3064

以斯帖又俯伏在王脚前，流泪哀告，求他除掉亚甲族哈曼害犹大人的恶谋。

4

לִפְנֵי	וַתַּעֲמֹד	אֶסְתֵּר	וַתָּקָם	הַזָּהָב	שַׁרְבִּט	אֶת	לְאֶסְתֵּר	הַמֶּלֶךְ	וַיּוֹשֶׁט
在-面前	就站立	以斯帖	就起来	金的	金杖	(宾语标记)	给-以斯帖	王	就伸出了
H6440	H5975	H0635		H2091	H8275	H0853	H0635	H4428	H3447

:הַמֶּלֶךְ
王的
H4428

王向以斯帖伸出金杖；以斯帖就起来，站在王前，

וְנִכְשָׁר
并且合适
H3787
לְפָנָיו
在-面前他的
H6440
חֵן
恩典
H2580
מָצָאתִי
我找到了
H4672
וְאִם־
并且如果-
טוֹב
好
הַמֶּלֶךְ
王
H4428
עַל־
在-
אִם־
如果-
וַתֹּאמֶר
就说
H0559
5

הַסְּפָרִים
文书
אֶת־
(宾语标记)
H0853
לְהָשִׁיב
撤回
H7725
יִכָּתֵב
让写下
H3789
בְּעֵינָיו
在-眼中他的
אֲנִי
我
H0589
וְטוֹבָה
并且美好
הַמֶּלֶךְ
王的
H4428
לִפְנֵי
在-面前
H6440
הַדָּבָר
这事
H1697

אֲשֶׁר
那
הַיְּהוּדִים
犹太人
H3064
אֶת־
(宾语标记)
H0853
לְאַבֵּד
灭绝
H0006
כָּתַב
写了
H3789
אֲשֶׁר
那
הָאֲגָגִי
亚甲族人
H0091
הַמְּדָתָא
哈米大他
H4099
בֶּן־
儿子-
הָמָן
哈曼
H2001
מַחֲשֶׁבֶת
计谋
H4284

הַמֶּלֶךְ׃
王的
H4428
מְדִינוֹת
省份
H4082
בְּכָל־
在-所有-
H3605

说：「亚甲族哈米大他的儿子哈曼设谋传旨，要杀灭在王各省的犹大人。现今王若愿意，我若在王眼前蒙恩，王若以为美，若喜悦我，请王另下旨意，废除哈曼所传的那旨意。

אוּכַל
我能
H3201
וְאֵיכָכָה
又怎能
עַמִּי
民我的
אֶת־
(宾语标记)
H0853
יִמְצָא
临到
אֲשֶׁר־
那-
בָּרָעָה
在-灾祸
וְרָאִיתִי
看见
H7200
אוּכַל
我能
H3201
אֵיכָכָה
怎能
כִּי
因为
6

ס
(分段标记)
מוֹלַדְתִּי׃
亲族我的
H4138
בְּאָבְדַן
在-毁灭
H0013
וְרָאִיתִי
看见
H7200

我何忍见我本族的人受害？何忍见我同宗的人被灭呢？」

נָתַתִּי
我给了
H5414
הָמָן
哈曼
H2001
בֵּית־
家产-
הִנֵּה
看哪
H2009
הַיְּהוּדִי
犹太人
H3064
וּלְמָרְדֳּכַי
并给-末底改
H4782
הַמַּלְכָּה
王后
H4436
לְאֶסְתֵּר
给-以斯帖
H0635
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
亚哈随鲁
H0325
הַמֶּלֶךְ
王
H4428
וַיֹּאמֶר
就说
H0559
7

[ביהודיים]
[在犹太人们]
H3064
יָדוֹ
手他的
H3027
שָׁלַח
伸出了
H7971
אֲשֶׁר־
他-
עַל
因为
הָעֵץ
木架
H6086
עַל־
在-
תָּלוּ
他们挂了
H8518
וְאֹתוֹ
而他
H0853
לְאֶסְתֵּר
给-以斯帖
H0635

בַּיְּהוּדִים׃)
(在-犹太人)
H3064

亚哈随鲁王对王后以斯帖和犹大人末底改说：「因哈曼要下手害犹大人，我已将他的家产赐给以斯帖，人也将哈曼挂在木架上。

הַמֶּלֶךְ
王的
H4428
בְּטַבַּעַת
以-戒指
H2885
וְחִתְמוּ
并盖印
H2856
הַמֶּלֶךְ
王的
H4428
בְּשֵׁם
以-名
H8034
בְּעֵינֵיכֶם
在-眼中你们的
כַּטּוֹב
照-好的
הַיְּהוּדִים
犹太人
H3064
עַל־
关于-
כִּתְבוּ
写吧
H3789
וְאַתֶּם
而你们
8

לְהָשִׁיב׃
撤回
H7725
אֵין
没有
H0369
הַמֶּלֶךְ
王的
H4428
בְּטַבַּעַת
以-戒指
H2885
וְנַחְתָּם
并被盖印
H2856
הַמֶּלֶךְ
王的
H4428
בְּשֵׁם־
以-名-
H8034
נִכְתָּב
被写的
H3789
אֲשֶׁר־
那-
כְּתָב
文书
H3791
כִּי־
因为-

现在你们可以随意奉王的名写谕旨给犹大人，用王的戒指盖印；因为奉王名所写、用王戒指盖印的谕旨，人都不能废除。」

9 וַיִּקָּרְאוּ סְפְרֵי־ הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־ הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־ חֹדֶשׁ סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה
就被召来 书记- 王的 那 在-时候- 在-月 第三 它- 月 西弯 在-三
H7121 H4428 H1931 H6256 H2320 H7992 H1931 H2320 H5510 H7969

וְעֶשְׂרִים וּבוֹ יִכָּתֵב כְּכָל־ אֲשֶׁר־ צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־ הַיְּהוּדִים וְאֶל־
和二十 在其中 就被写下 照-一切- 那- 吩咐了 末底改 给- 犹太人 又给
H6242 H0413 H3789 H3605 H6680 H4782 H0413 H3064 H0413

הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים־ וְהַפַּחוֹת וְהַשָּׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַאֲשֶׁר מֵהֹדּוּ וְעַד־ כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים
总督们- 和省长们 和首领们 省份的 那 从-印度 直到- 古实 七 和二十
H0323 H6346 H8269 H4082 H0834 H1912 H5704 H3568 H7651 H6242

וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וְעַם כִּלְשׁוֹנוֹ וְאֶל־ הַיְּהוּדִים
和一百 省 省 和省 按-文字其的 和民 和-民 按-语言其的 又给- 犹太人
H3967 H4082 H4082 H4082 H3791 H5971 H5971 H3956 H0413 H3064

וְכִלְשׁוֹנָם׃ כִּכְתָבָם
和按-语言他们的 按-文字他们的
H3956 H3789

三月，就是西弯月二十三日，将王的书记召来，按着末底改所吩咐的，用各省的文字、各族的方言，并犹大人的文字方言写谕旨，传给那从印度直到古实一百二十七省的犹大人和总督省长首领。

10 וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֶּחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד־
就写了 以-名 王 亚哈随鲁 就盖印 以-戒指 王的 就差遣了 文书 借-手
H3789 H8034 H4428 H0325 H2856 H2885 H4428 H7971 H5612 H3027

הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃
驿卒们 在-马上 骑着 骏马 御用的 后代 母马们的
H7323 H5483 H7392 H7409 H0324 H1121 H7424

末底改奉亚哈随鲁王的名写谕旨，用王的戒指盖印，交给骑御马圈快马的驿卒，传到各处。

11 אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לִיְהוּדִים בְּכָל־ עִיר־ וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־
那 给-犹太人 王 给了 那 在-每- 城- 和城 聚集 并站立 为-
H0834 H5414 H4428 H3064 H3605 H5892 H6950 H5975

נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־ כָּל־ חֵיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם
性命他们的 杀灭 并击杀 并消灭 (宾语标记) 一切- 军队 民 和省 逼迫的 他们
H5315 H8045 H2026 H0006 H0853 H3605 H2428 H5971 H4082 H6887 H0853

טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃
孩童 和妇女 并掠物他们的 作为掠夺
H2945 H0802 H7998 H0962

谕旨中，王准各省各城的犹大人在一日之间，十二月，就是亚达月十三日，聚集保护性命，剪除杀戮灭绝那要攻击犹大人的一切仇敌和他们的妻子儿女，夺取他们的财为掠物。

12 בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁנֵים־ עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂר הוּא־ חֹדֶשׁ אֲדָר׃
在-日 一 十二- 属-月 十 在-十三 亚哈随鲁的 王 省份 在-一切- 一 十 它- 月 亚达
H3117 H0259 H3605 H4428 H4082 H3605 H0259 H6240 H2320 H1931 H0143

13 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת
抄录 文书的 被颁布 法令 在–每– 省 和省 公开的 给–所有– 众民 并使
H6572 H3791 H5414 H1881 H3605 H4082 H4082 H1540 H3605 H5971 H1961

הַיְּהוּדִים עֲתִידִים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵיהֶם׃
犹太人们 预备好 报仇 从–仇敌他们的
H3064 H6264 H5358 H0341

[היהודיים] (היְּהוּדִים) [עתודים] (עֲתִידִים) לְהִנָּקֵם הַזֶּה לַיּוֹם
[犹太人们] (犹太人) [预备好] (准备好) 报仇 这 为–日子
H3064 H3064 H6259 H6264 H5358 H2088 H3117

抄录这谕旨，颁行各省，宣告各族，使犹大人预备等候那日，在仇敌身上报仇。

14 הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים בִּדְבַר וְהַדָּת
驿卒们 骑着 骏马 御用的 出去了 催促着 并急忙着 借–命令 王的 而法令
H7323 H7392 H7409 H0327 H3318 H0926 H1765 H1697 H4428 H1881

נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ פ
被颁布了 在–书珊 城堡 (段落标记)
H5414 H7800 H1002

于是骑快马的驿卒被王命催促，急忙起行；谕旨也传遍书珊城。

15 וּמָרְדֳּכַי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת זָהָב
而–末底改 出去了 从–面前 王的 穿着–衣服 王室的 蓝色 和白色 和冠冕 金的
H4782 H3318 H6440 H4428 H3830 H4438 H8504 H2353 H5850 H2091

גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃
大的 和外袍 细麻 和紫色 而城 书珊 欢呼了 并喜乐
H1419 H8509 H0948 H0713 H2360 H7800 H6670 H8055

末底改穿着蓝色白色的朝服，头戴大金冠冕，又穿紫色细麻布的外袍，从王面前出来；书珊城的人民都欢呼快乐。

16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן וְיֵקָר׃
对–犹太人 有了 光明 和欢喜 和快乐 和尊荣
H3064 H1961 H0216 H8057 H8342 H3366

犹大人有光荣，欢喜快乐而得尊贵。

17 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר מָקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
并在–每– 省 和省 并在–每– 城 和城 地方 那 话语– 王的 和法令他的
H3605 H4082 H4082 H3605 H5892 H5704 H4725 H0834 H1697 H4428 H1881

מַגִּיעַ שִׂמְחָה לַיְּהוּדִים וְשָׂשׂוֹן מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
到达的 欢喜 给–犹太人 和快乐 宴席 和日子 好的 并许多人 从–众民 地的
H5060 H8057 H3064 H8342 H4960 H3117 H2896 H7227 H5971 H0776

מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם׃
归化为犹太人 因为– 降下了 恐惧– 犹太人的 在–他们上
H3054 H3588 H5307 H6343 H3064

王的谕旨所到的各省各城，犹大人都欢喜快乐，设摆筵宴，以那日为吉日。那国的人民，有许多因惧怕犹大人，就入了犹大籍。

Chapter 9

1 וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ
并在-十二 月 十 月 它- 月 亚达 在-十三 十 日 在其中 那 到达了
H8147 H2320 H6240 H2320 H1931 H0143 H7969 H6240 H3117 בּוֹ H834 H5060

דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלֹט בָּהֶם
话语- 王的 和法令他的 被执行 在-日子 那 盼望了 仇敌 犹太人的 统治 他们
H1697 H4428 H1881 H6213 H3117 H834 H7663 H0341 H3064 H7980 H1992

וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃
而反转了 它 那 统治了 犹太人 他们 在-恨他们的人
H2015 H1931 H834 H7980 H3064 H1992 H8130

十二月，乃亚达月十三日，王的谕旨将要举行，就是犹大人的仇敌盼望辖制他们的日子，犹大人反倒辖制恨他们的人。

2 נִקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד
聚集了 犹太人 在-城市他们的 在-所有- 省份 王 亚哈随鲁的 伸出 手
H6950 H3064 H5892 H3605 H4082 H4428 H0325 H7971 H3027

בְּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־עָמַד לִפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עַל־
在-寻求的人 害他们的 而人 不- 站立了 在-面前他们的 因为- 降下了 恐惧他们的 在-
H1245 H7451 H0376 H3808 H5975 H6440 H3588 H5307 H6343 H5921

כָּל־הָעַמִּים׃
所有- 众民
H3605

犹大人在亚哈随鲁王各省的城里聚集，下手击杀那要害他们的人。无人能敌挡他们，因为各族都惧怕他们。

3 וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
而所有- 首领 省份的 和总督们 和省长们 和办事的人 工作的 属-王的 那
H3605 H8269 H4082 H0323 H6346 H6213 H4399 H4428 H834

מָרְדֳּכַי נָפַל פַּחַד־ כִּי־ הַיְּהוּדִים אֶת־ מְנַשְּׂאִים עֲלֵיהֶם׃
末底改的 恐惧- 降下了 因为- 犹太人 (宾语标记) 尊崇着 在-他们上
H4782 H6343 H5307 H3588 H3064 H853 H5375

各省的首领、总督、省长，和办理王事的人，因惧怕末底改，就都帮助犹大人。

4 כִּי־ גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־ הַמְּדִינוֹת הַמַּזְכִּיר הָאִישׁ כִּי־
因为- 大的 末底改 在-家 王的 而名声他的 行走着 在-所有- 省份 人
H3588 H1419 H4782 H1004 H8089 H1980 H3605 H4082 H4429 H376 H3588

וְגָדוֹל׃ הוֹלֵךְ מָרְדֳּכַי פ
并强大 行走着 末底改 (段落标记)
H1431 H1980 H4782

末底改在朝中为大，名声传遍各省，日渐昌盛。

5 וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־ אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־ חֶרֶב וְהֶרֶג וַאֲבָדָן וַיַּעֲשׂוּ בְּשֹׂנְאֵיהֶם
就击打了 犹太人 在-所有- 仇敌他们的 击打- 刀剑 和击杀 和毁灭 就行了 在-恨他们的人
H5221 H3064 H3605 H0341 H4347 H2719 H2027 H0012 H6213 H8130

כִּרְצוֹנָם׃
按-心意他们的
H7522

犹大人用刀击杀一切仇敌，任意杀灭恨他们的人。

6 וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
并在-书珊 城堡 杀了 犹太人 并灭绝了 五 百 人
H7800 H1002 H2026 H3064 H6 H2568 H3967 H376

在书珊城，犹大人杀灭了五百人；

7	וְאֵת	דַּלְפ֥וֹן	וְאֵת	פַּרְשַׁנְדָּתָ֖א	וְאֵת	אַסְפָּתָֽא׃
	和(宾语标记)	达尔介	和(宾语标记)	巴珊达他	和(宾语标记)	亚斯帕他
	H0853	H1813	H0853	H6577	H0853	H0630

又杀巴珊大他、达分、亚斯帕他、

8	וְאֵת	אֲדַלְיָ֥א	וְאֵת	פּוֹרָתָ֖א	וְאֵת	אֲרִידָתָֽא׃
	和(宾语标记)	亚达利雅	和(宾语标记)	波拉他	和(宾语标记)	亚利达他
	H0853	H0118	H0853	H6334	H0853	H0743

破拉他、亚大利雅、亚利大他、

9	וְאֵת	פַּרְמַשְׁתָּ֖א	וְאֵת	אֲרִיסַ֥י	וְאֵת	אֲרִדַ֖י	וְאֵת	וַיְזָתָֽא׃
	和(宾语标记)	巴玛斯他	和(宾语标记)	亚利赛	和(宾语标记)	亚利代	和(宾语标记)	瓦耶撒他
	H0853	H6534	H0853	H0747	H0853	H0742	H0853	H2055

帕玛斯他、亚利赛、亚利代、瓦耶撒他；

10	עֲשֶׂ֣רֶת	בְּנֵי֙	הָמָ֣ן	בֶּן־	הַמְּדָתָ֔א	צֹרֵ֖ר	הַיְהוּדִ֑ים	הָרָ֣גוּ	וּבַבִּזָּ֖ה	לֹ֥א	שָׁלְח֖וּ
	十个	儿子	哈曼	儿子-	哈米大他	逼迫者	犹太人的	他们杀了	但在-掠物	不	伸出了
	H6235		H2001		H4099		H3064	H2026	H0961	H3808	H7971

יָדָֽם׃	אֶת־
手他们的	(宾语标记)
H3027	H0853

这十人都是哈米大他的孙子、犹大人仇敌哈曼的儿子。犹大人却没有下手夺取财物。

11	בַּיּ֖וֹם	הַה֑וּא	בָּ֣א	מִסְפָּ֔ר	הַהֲרוּגִ֖ים	בְּשׁוּשָׁ֑ן	הַבִּירָ֔ה	לִפְנֵ֖י	הַמֶּֽלֶךְ׃	ס
	-在-那-日	-那	来到了	数目	-那-被杀的人	-在-书珊	-那-宫城	-到-面前	-那-王	[段落]
	H3117	H1931	H0935	H4557	H2026	H7800	H1002	H6440	H4428	

当日，将书珊城被杀的人数呈在王前。

12	וַיֹּ֤אמֶר	הַמֶּ֙לֶךְ֙	לְאֶסְתֵּ֣ר	הַמַּלְכָּ֔ה	בְּשׁוּשַׁ֖ן	הַבִּירָ֑ה	הָרְג֣וּ	הַיְהוּדִ֗ים	וְאַבֵּ֞ד		
	-和-说了	-那-王	-对-以斯帖	-那-王后	-在-书珊	-那-宫城	杀死了	-那-犹太人	-和-毁灭了		
	H0559	H4428	H0635	H4436	H7800	H1002	H2026	H3064	H0006		
	עָשׂ֔וּ	מֶ֚ה	הַמֶּ֣לֶךְ	מְדִינ֔וֹת	בִּשְׁאָ֖ר	בְּנֵי־	הָמָ֑ן	וְאֶת֙	עֲשֶׂ֣רֶת	אִ֣ישׁ	מֵא֔וֹת	חֲמֵ֖שׁ
	他们做了	什么	-那-王	省份	-在-其余的	儿子们-	哈曼	-和-	十	人	百	五
		H4100	H4428	H4082	H7605		H2001	H0853	H6235	H0376	H3967	H2568

וְתֵעָ֑שׂ׃	עוֹד֙	בַּקָּשָׁתֵ֔ךְ	וּמַה־	לָּ֔ךְ	וְיִנָּתֵ֖ן	שְׁאֵלָתֵ֣ךְ	וּמַה־
-和-它将被执行	还有	你的恳求	-和-什么-	-给-你	-和-它将被给予	你的请求	-和-什么-
	H5750	H1246	H4100		H5414	H7596	H4100

王对王后以斯帖说：「犹大人在书珊城杀灭了五百人，又杀了哈曼的十个儿子，在王的各省不知如何呢？现在你要甚么，我必赐给你；你还求甚么，也必为你成就。」

13	וַתֹּ֣אמֶר	אֶסְתֵּ֗ר	אִם־	עַל־	הַמֶּ֙לֶךְ֙	טוֹב֙	יִנָּתֵ֣ן	גַּם־	מָחָ֔ר	לַיְהוּדִ֖ים	אֲשֶׁ֣ר
	-和-说了	以斯帖	如果-	在-	-那-王	好	它将被给予	也-	明天	-给-犹太人	那
	H0559	H0635			H4428		H5414	H1571	H4279	H3064	

הָעֵֽץ׃	עַל־	יִתְל֥וּ	הָמָ֖ן	בְּנֵי־	עֲשֶׂ֣רֶת	וְאֶת֙	הַיּ֔וֹם	כְּדָ֣ת	לַעֲשׂ֔וֹת	בְּשׁוּשָׁ֑ן
-那-木头	在-	他们将悬挂	哈曼	儿子们-	十	-和-	-那-今日	-照-法令	-去-行	-在-书珊
H6086		H8518	H2001		H6235	H0853	H3117	H1881		H7800

以斯帖说：「王若以为美，求你准书珊的犹大人，明日也照今日的旨意行，并将哈曼十个儿子的尸首挂在木架上。」

14

בְּנֵי־	עֲשֶׂרֶת	וְאֶת	בְּשׁוּשָׁן	דָּת	וַתִּנָּתֵן	כֵּן	לְהֵעָשׂוֹת	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
儿子们-	十	-和-	-在-书珊	法令	-和-被颁布了	如此	-被-执行	-那-王	-和-说了
	H6235	H0853	H7800	H1881	H5414			H4428	H0559

תָּלוּ׃	הָמָן
他们被悬挂了	哈曼
H8518	H2001

王便允准如此行。旨意传在书珊，人就把哈曼十个儿子的尸首挂起来了。

15

לְחֹדֶשׁ	עָשָׂר	אַרְבָּעָה	בְּיוֹם	גַּם	בְּשׁוּשָׁן	אֲשֶׁר־	(הַיְּהוּדִים	[היהודיים]	וַיִּקָּהֲלוּ
-属-月	十	四	-在-日	也	-在-书珊	那-	-那-犹太人	[文本变体]	-和-聚集了
H2320	H6240	H0702	H3117	H1571	H7800		H3064	H3064	H6950

יָדָם׃	אֶת־	שָׁלְחוּ	לֹא	וּבַבִּזָּה	אִישׁ	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	בְּשׁוּשָׁן	וַיַּהַרְגוּ	אֲדָר
他们的手	-	伸出	不	-和-在-掠物	人	百	三	-在-书珊	-和-杀死了	亚达
H3027	H0853	H7971	H3808	H0961	H0376	H3967	H7969	H7800	H2026	H0143

亚达月十四日，书珊的犹大人又聚集在书珊，杀了三百人，却没有下手夺取财物。

16

נַפְשָׁם	עַל־	וְעָמַד	וְנִקְהֲלוּ	הַמֶּלֶךְ	בִּמְדִינוֹת	אֲשֶׁר	הַיְּהוּדִים	וּשְׁאָר
他们的性命	在-	-和-站立	聚集了	-那-王	-在-省份	那	-那-犹太人	-和-其余的
H5315		H5975	H6950	H4428	H4082		H3064	H7605

לֹא	וּבַבִּזָּה	אֶלֶף	וְשִׁבְעִים	חֲמִשָּׁה	בְּשׂנְאֵיהֶם	וְהָרֹג	מֵאֹיְבֵיהֶם	וְנוֹחַ
不	-和-在-掠物	千	-和-七十	五	-在-恨他们的人	-和-杀死了	-从-仇敌们	-和-安息了
H3808	H0961	H0505	H7657	H2568	H8130	H2026	H0341	H5118

יָדָם׃	אֶת־	שָׁלְחוּ
他们的手	-	伸出
H3027	H0853	H7971

在王各省其余的犹大人也都聚集保护性命，杀了恨他们的人七万五千，却没有下手夺取财物。这样，就脱离仇敌，得享平安。

17

יוֹם	אֹתוֹ	וְעָשָׂה	בּוֹ	עָשָׂר	בְּאַרְבָּעָה	וְנוֹחַ	אֲדָר	לְחֹדֶשׁ	עָשָׂר	שְׁלֹשָׁה	בְּיוֹם־
日	它	并行了	在其中	十	在-十四	并安息了	亚达	属-月	十	十三	在-日-
H3117	H0853			H6240	H0702	H5117	H0143	H2320	H6240	H7969	H3117

וְשִׂמְחָה׃	מִשְׁתֶּה
和欢乐	宴席
H8057	H4960

亚达月十三日，行了这事；十四日安息，以这日为设筵欢乐的日子。

18

עָשָׂר	וּבְאַרְבָּעָה	בּוֹ	עָשָׂר	בִּשְׁלֹשָׁה	נִקְהֲלוּ	בְּשׁוּשָׁן	אֲשֶׁר־	(וְהַיְּהוּדִים	[והיהודיים
十	并在-十四	在其中	十	在-十三	聚集了	在-书珊	那-	(而犹太人)	[而犹太人们]
H6240	H0702		H6240	H7969	H6950	H7800		H3064	H3064

וְשִׂמְחָה׃	מִשְׁתֶּה	יוֹם	אֹתוֹ	וְעָשָׂה	בּוֹ	עָשָׂר	בַּחֲמִשָּׁה	וְנוֹחַ	בּוֹ
和欢乐	宴席	日	它	并行了	在其中	十	在-十五	并安息了	在其中
H8057	H4960	H3117	H0853			H6240	H2568	H5117	

但书珊的犹大人，这十三日、十四日聚集杀戮仇敌；十五日安息，以这日为设筵欢乐的日子。

19 עַל־ כֵּן הַיְּהוּדִים [הפרוזים] (הַפְּרָזִים) הַיּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֶת
因- 此 犹太人 [乡村的] (乡村的) 居住的 在-城市 乡村的 行着 (宾语标记)
H3064 H6521 H6521 H3427 H6519 H6213

אִישׁ מָנוֹת וּמִשְׁלוֹחַ טוֹב וְיוֹם וּמִשְׁתֶּה שִׂמְחָה אֲדָר לְחֹדֶשׁ עָשָׂר אַרְבָּעָה יוֹם
人 礼物 并送 好的 和日子 和宴席 快乐 亚达 属-月 十 十四 日
H0376 H4490 H3117 H4960 H8057 H0143 H2320 H6240 H0702 H3117

פ לְרֵעֵהוּ׃
(段落标记) 给-邻舍他的
H7453

所以住无城墙乡村的犹大人，如今都以亚达月十四日为设筵欢乐的吉日，彼此馈送礼物。

20 וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־ כָּל־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
就写了 末底改 事情 (宾语标记) 这些 就差遣了 文书 给- 所有- 犹太人 那
H3789 H4782 H1697 H0853 H0428 H7971 H0413 H3605 H3064

בְּכָל־ מְדִינוֹת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃
在-所有- 省份 亚哈随鲁的 王 近的 和远的
H3605 H4082 H0325 H4428 H7138 H7350

末底改记录这事，写信与亚哈随鲁王各省远近所有的犹大人，

21 וְאֶת אֲדָר לְחֹדֶשׁ עָשָׂר אַרְבָּעָה יוֹם אֶת עֹשִׂים לִהְיוֹת עֲלֵיהֶם לְקַיֵּם
和(宾语标记) 亚达 属-月 十 十四 日 (宾语标记) 行着 成为 在-他们上 确立
H0853 H0143 H2320 H6240 H0702 H3117 H0853 H1961

וְשָׁנָה׃ שָׁנָה בְּכָל־ בּוֹ עָשָׂר חֲמִשָּׁה יוֹם־
和年 年 在-每- 在其中 十 十五 日-
H8141 H8141 H3605 H6240 H2568 H3117

嘱咐他们每年守亚达月十四、十五两日，

22 כַּיָּמִים אֲשֶׁר־ נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־ נֶהְפַּךְ לָהֶם
如-日子 那- 安息了 在其中 犹太人 从-仇敌他们的 而月 那 被转变了 给他们
H3117 H5117 H3064 H0341 H2320 H0834 H2015 H1992

וּמִשְׁלוֹחַ וְשִׂמְחָה מִשְׁתֶּה יְמֵי אוֹתָם לַעֲשׂוֹת טוֹב לְיוֹם וּמֵאֵבֶל לְשִׂמְחָה מִיגוֹן
并送 和欢乐 宴席 日子 它们 行了 好的 为-日子 并从-悲伤 为-快乐 从-忧愁
H8057 H4960 H3117 H0853 H6213 H2896 H3117 H0060 H8057 H3015

לָאֶבְיוֹנִים׃ וּמַתָּנוֹת לְרֵעֵהוּ אִישׁ מָנוֹת
给-穷人 和礼物 给-邻舍他的 人 礼物
H0034 H4979 H7453 H0376 H4490

以这月的两日为犹大人脱离仇敌得平安、转忧为喜、转悲为乐的吉日。在这两日设筵欢乐，彼此馈送礼物，周济穷人。

23 וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־ הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־ כָּתַב מָרְדֳּכַי
就接受了 犹太人 (宾语标记) 那- 他们开始了 行的 和(宾语标记) 那- 写了 末底改
H6901 H3064 H0853 H0834 H2490 H0853 H0834 H3789 H4782

אֲלֵיהֶם׃
给他们
H0413

于是，犹大人按着末底改所写与他们的信，应承照初次所守的守为永例；

24 כִּי֙ הָמָ֣ן בֶּן־הַמְּדָ֔תָא הָאֲגָגִ֖י צֹרֵ֣ר כָּל־הַיְּהוּדִ֑ים חָשַׁ֤ב עַל־

因为 哈曼 儿子- 哈米大塔 -那-亚甲人 仇敌 所有- -那-犹太人 谋划了 在-

H2001 H1121 H4099 H0091 H6887 H3605 H3064 H2803

הַיְּהוּדִים֙ לְהַשְׁמִידָ֔ם וְהִפִּ֥יל פּ֛וּר הִ֥וא הַגּוֹרָ֖ל לְהֻמָּ֥ם וּלְאַבְּדָֽם׃

-那-犹太人 -去-毁灭-他们 -和-他掉了 普珥 它 -那-签 -去-迷惑-他们 -和-去-毁灭-他们

H3064 H0006 H5307 H6332 H1931 H1486 H2000 H0006

是因犹大人的仇敌亚甲族哈米大他的儿子哈曼设谋杀害犹大人，掣普珥，就是掣签，为要杀尽灭绝他们；

25 וּבְבֹאָ֣הּ לִפְנֵ֣י הַמֶּ֗לֶךְ אָמַ֞ר עִם־הַסֵּ֣פֶר יָשׁ֗וּב מַחֲשַׁבְתּוֹ֙ הָרָעָ֔ה

-和-当-她-来到 -到-面前 -那-王 他说了 与- -那-书信 它将回转 他的计谋 -那-邪恶的

H0935 H6440 H4428 H0559 H5921 H7725 H4284 H7451

אֲשֶׁר־חָשַׁ֤ב עַל־הַיְּהוּדִים֙ עַל־רֹאשׁ֔וֹ וְתָלֽוּ אֹת֥וֹ וְאֶת־בָּנָ֖יו עַל־הָעֵֽץ׃

那- 他谋划了 在- -那-犹太人 在- 他的头 -和-他们悬挂了 他 -和- 他的儿子们 在- -那-木头

H2803 H5921 H3064 H5921 H7218 H1931 H853 H853 H1121 H5921 H6086

这事报告于王，王便降旨使哈曼谋害犹大人的恶事归到他自己的头上，并吩咐把他和他的众子都挂在木架上。

26 עַל־כֵּ֞ן קָרְא֣וּ לַיָּמִ֗ים הָאֵ֛לֶּה עַל־שֵׁ֥ם פּ֖וּרִים הַפּ֑וּר עַל־כֵּ֣ן

在- 此 他们称呼了 -那-这些 日子们 在- 名 普珥节 -那-普珥 在- 此

H5921 H3651 H7121 H0428 H3117 H5921 H8034 H6332 H6332 H5921 H3651

עַל־כָּל־דִּבְרֵ֣י הָאִגֶּ֗רֶת הַזֹּאת֙ וּמָה־רָ֣אוּ עַל־כָּכָ֔ה וּמָ֖ה הִגִּ֥יעַ

在- 所有- 话语们 -那-信件 -那-这 -和-什么- 他们看见了 在- 如此 -和-什么 到达了

H5921 H3605 H1697 H0107 H2063 H4100 H7200 H5921 H3602 H4100 H5060

אֲלֵיהֶֽם׃

-到-他们

H0413

照着普珥的名字，犹大人就称这两日为「普珥日」。他们因这信上的话，又因所看见所遇见的事，

27 קִיְּמ֣וּ וְקִבְּל֗וּ (וקבלו) הַיְּהוּדִים֙ וְעַ֣ל עֲלֵיהֶ֔ם וְעַל־זַרְעָ֖ם

他们确立了 [文本变体] -和-他们接受了 -那-犹太人 -在-他们身上 -和-在- 他们的后裔 -和-在

H6965 H6901 H6901 H3064 H5921 H5921 H5921 H2233 H5921

וְעַל֙ כָּל־הַנִּלְוִ֣ים עֲלֵיהֶ֔ם לֹ֥א יַעֲבֹ֖ור לִֽהְיֹ֑ות אֶת־שְׁנֵ֣י הַיָּמִ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙ כַּֽאֲשֶׁ֣ר כְּתָבָ֔ם וְכִזְמַנָּ֖ם בְּכָל־שָׁנָ֥ה וְשָׁנָֽה׃

-和-在 所有- -那-加入的人 -在-他们 -和-不 他将越过 -去-成为 行的 - 两 -那-日子们 -照-他们的书写 -和-照-他们的时候 在-每- 年 -和-年

H5921 H3605 H5186 H5921 H3808 H5674 H1961 H6213 H853 H8147 H3117 H3791 H2165 H3605 H8141 H8141

就应承自己与后裔，并归附他们的人，每年按时必守这两日，永远不废。

28 וְהַיָּמִ֞ים הָאֵ֣לֶּה נִזְכָּרִ֗ים וְנַעֲשִׂ֛ים בְּכָל־דֹּ֥ור וָדֹ֖ור מִשְׁפָּחָ֣ה וּמִשְׁפָּחָ֑ה

-和-那-日子们 -那-这些 被纪念的 -和-被行的 在-每- 世代 -和-世代 家族 -和-家族

H3117 H0428 H2142 H6213 H3605 H1755 H1755 H4940 H4940

וּמְדִינָ֣ה וּמְדִינָ֔ה וְעִ֥יר וָעִ֖יר וְיֹמֵ֣י הַפּוּרִ֑ים הָאֵ֙לֶּה֙ לֹ֣א יַעֲבְר֔וּ

-和-省份 省份 -和-城市 -和-城市 -和-日子们 -那-普珥节 -那-这些 不 他们将越过

H4082 H4082 H5892 H5892 H3117 H6332 H0428 H3808

וְזִכְרָ֣ם לֹא־יָס ס֔וּף מִזַּרְעָֽם׃

-和-他们的记忆 不- 将终止 [段落] -从-他们的后裔

H2143 H3808 H5486 H2233

הַיְּהוּדִ֖ים מֵתֹ֥וךְ

-那-犹太人 -从-当中

H3064 H8432

各省各城、家家户户、世世代代纪念遵守这两日，使这「普珥日」在犹大人中不可废掉，在他们后裔中也不可忘记。

29 וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־תֹּקֶף
-和-写了 以斯帖 -那-王后 女儿- 亚比哈伊 -和-末底改 -那-犹太人 - 所有- 权柄
H3789 H0635 H4436 H1323 H0032 H4782 H3064 H0854 H3605 H8633

לְקַיֵּם אֶת־אִגֶּרֶת הַפּוּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית׃
-去-确立 - 信件 -那-普珥节 -那-这 -那-第二次
H0853 H0107 H6332 H2063 H8145

亚比孩的女儿—王后以斯帖和犹大人末底改以全权写第二封信，坚嘱犹大人守这「普珥日」，

30 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־מְדִינוֹת מַלְכוּת שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה
-和-他寄出了 书信们 到- 所有- -那-犹太人 到- 七 -和-二十 -和-百 省份 王国
H7971 H0413 H3605 H3064 H0413 H7651 H6242 H3967 H4082 H4438

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃
亚哈随鲁 话语们 平安 -和-真实
H0325 H1697 H7965 H0571

用和平诚实话写信给亚哈随鲁王国中一百二十七省所有的犹大人，

31 לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם
-去-确立 - 日子们 -那-普珥节 -那-这些 -在-他们的时候 -照-那 确立了 -在-他们身上
H0853 H3117 H6332 H0428 H2165 H0428

מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם
末底改 -那-犹太人 -和-以斯帖 -那-王后 -和-照-那 他们确立了 在- 他们的性命 -和-在-
H4782 H3064 H0635 H4436 H0428 H5315

וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי הַצֹּמוֹת וְזַעֲקָתָם׃
-和-他们的后裔 话语们 -那-禁食 -和-他们的哭喊
H2233 H1697 H6685 H2201

劝他们按时守这「普珥日」，禁食呼求，是照犹大人末底改和王后以斯帖所嘱咐的，也照犹大人为自己与后裔所应承的。

32 וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קַיָּם דִּבְרֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃ פ
-和-命令 以斯帖 确立了 话语们 -那-普珥节 -那-这些 -和-它被写了 -在-那-书 [段落]
H3982 H0635 H6685 H1697 H6332 H0428 H3789

以斯帖命定守「普珥日」，这事也记录在书上。

Chapter 10

1 וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ (אחשרש) מַס עַל־הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם׃
-和-置了 -那-王 [文本变体] 亚哈随鲁 负担 在- -那-地 -和-海岛们 -那-海
H4428 H0325 H0325 H4522 H0776 H0339 H3220

亚哈随鲁王使旱地和海岛的人民都进贡。

2 וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר גִּדְלוֹ
-和-所有- 事迹 他的权能 -和-他的勇力 -和-说明 尊大 末底改 那 使-他-尊大了
H3605 H4639 H8633 H1369 H6575 H1420 H4782 H0834 H1431

הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃
-那-王 岂不- 它们 被写的 在- 书 话语们 -那-日子们 -属-王们 玛代 -和-波斯
H4428 H3808 H1992 H3789 H0413 H1697 H3117 H4428 H4074 H6539

他以权柄能力所行的，并他抬举末底改使他高升的事，岂不都写在米底亚和波斯王的历史上吗？

וְרָצוּי	לַיְהוּדִים	וְגָדוֹל	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	לַמֶּלֶךְ	מִשְׁנֶה	הַיְהוּדִי	מָרְדֳּכַי	וְכִי	3
–和–受喜爱的	–对–犹太人	–和–伟大的	亚哈随鲁	–属–王	副手	–那–犹太人	末底改	因为	
H7521	H3064		H0325	H4428	H4932	H3064	H4782		

זַרְעוֹ׃	לְכָל־	שָׁלוֹם	וְדֹבֵר	לְעַמּוֹ	טוֹב	דֹּרֵשׁ	אֶחָיו	לְרַב
他的后裔	–给–所有–	平安	–和–说	–给–他的民族	好处	寻求	他的兄弟们	–对–大多数
H2233	H3605	H7965	H1696			H1875	H0251	H7230

犹大人末底改作亚哈随鲁王的宰相，在犹大人中为大，得他众弟兄的喜悦，为本族的人求好处，向他们说和平的话。

约伯记

Chapter 1

1

וְיִרֵא	וְיָשָׁר	תָּם	הַהוּא	הָאִישׁ	וְהָיָה	שְׁמוֹ	אִיּוֹב	עוּץ	בְּאֶרֶץ־	הָיָה	אִישׁ
–和敬畏	–和正直	完全	–那那	–那人	–和是	名他	约伯	乌斯	–在地	有	人
H3373	H3477	H8535	H1931	H0376	H1961	H8034	H0347	H5780	H0776	H1961	H0376

מֵרָע׃	וְסָר	אֱלֹהִים
–从恶	–和远离	神
	H5493	H0430

乌斯地有一个人名叫约伯；那人完全正直，敬畏 神，远离恶事。

2

בָּנוֹת׃	וְשָׁלוֹשׁ	בָּנִים	שִׁבְעָה	לוֹ	וַיִּוָּלְדוּ
女儿们	–和三	儿子们	七	–向他	–和被生
H1323	H7969		H7651		H3205

他生了七个儿子，三个女儿。

3

בָּקָר	צֶמֶד־	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	גְּמַלִּים	אַלְפֵי	וּשְׁלֹשֶׁת	צֹאן	אַלְפֵי־	שִׁבְעַת	מִקְנֵהוּ	וַיְהִי
牛	对	百	–和五	骆驼	千	–和三	羊	千	七	–从牲畜他的	–和是
H1241	H6776	H3967	H2568	H1581	H0505	H7969	H6629	H0505	H7651	H4735	H1961

בְּנֵי־	מִכָּל־	גָּדוֹל	הַהוּא	הָאִישׁ	וַיְהִי	מְאֹד	רַבָּה	וַעֲבֻדָּה	אֲתוֹנוֹת	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ
–儿子们	–从一切	大	–那那	–那人	–和是	非常	多	–和仆人	母驴	百	–和五
	H3605		H1931	H0376	H1961	H3966		H5657	H0860	H3967	H2568

קֶדֶם׃
东方

他的家产有七千羊，三千骆驼，五百对牛，五百母驴，并有许多仆婢。这人在东方人中就为至大。

4

לִשְׁלֹשֶׁת	וְקָרְאוּ	וְשָׁלְחוּ	יוֹמוֹ	אִישׁ	בֵּית	מִשְׁתֶּה	וְעָשׂוּ	בָּנָיו	וְהָלְכוּ
–向三	–和叫	–和打发	日他的	人	家	筵席	–和做	儿子们他的	–和去
H7969	H7121	H7971	H3117	H0376		H4960			H1980

עִמָּהֶם׃	וְלִשְׁתּוֹת	לֶאֱכֹל	אַחְיוֹתֵיהֶם)	[אחיתיהם
与她们	–和喝	–吃	姐妹们他们的	姐妹们他们的
	H8354	H0398	H0269	H0269

他的儿子按着日子各在自己家里设摆筵宴，就打发人去，请了他们的三个姊妹来，与他们一同吃喝。

5 וַיְהִי כִּי הקיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה
–和是 –因为 满了 日子 –那筵席 –和打发 约伯 –和使洁净他们 –和早起 –在早晨 –和献上
H1961 H3588 H7654 H3117 H4960 H7971 H0347 H6942 H7925 H1242 H5927

עֹלוֹת מִסְפָּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וּבֵרְכוּ אֱלֹהִים
燔祭 数目 他们众人 因为 说 约伯 或者 犯罪了 儿子们我的 –和咒诅了 神
H5930 H4557 H3605 H3588 H0559 H0347 H0194 H2398 H1121 H1288 H0430

פ כָּל הַיָּמִים כֵּן יַעֲשֶׂה אִיּוֹב בְּלִבָּם
段 –那日子 一切 约伯 做 如此 –在心里他们的
H3117 H3605 H0347 H6213 H3602 H3824

筵宴的日子过了，约伯打发人去叫他们自洁。他清早起来，按着他们众人的数目献燔祭；因为他说：「恐怕我儿子犯了罪，心中弃掉 神。」约伯常常这样行。

6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה וַיָּבֹא גַּם הַשָּׂטָן
–和是 –那日 –和来了 儿子们 –那神 –站立 在 耶和华 –和来了 也 –那撒但
H1961 H3117 H0935 H1121 H0430 H3320 H5921 H3068 H0935 H1571 H7854

בְּתוֹכָם
–在中间他们
H8432

有一天， 神的众子来侍立在耶和华面前，撒但也来在其中。

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׂטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁוּט
–和说 耶和华 向 –那撒但 从哪里 你来 –和回答 –那撒但 – 耶和华 –和说 –从游走
H0559 H3068 H0413 H7854 H0370 H0935 H6030 H7854 H0853 H3068 H0559 H7751

וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ
–和来回行走 –在其中
H1980

בָּאָרֶץ
–在地上
H0776

耶和华问撒但说：「你从哪里来？」撒但回答说：「我从地上走来走去，往返而来。」

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין
–和说 耶和华 向 –那撒但 你留意了吗 心你的 在 仆人我的 约伯 因为 没有
H0559 H3068 H0413 H7854 H7760 H3820 H5650 H0347 H3588 H0369

כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃
像他 –在地上 人 完全 –和正直 敬畏 神 –和远离 –从恶
H3644 H0776 H0376 H8535 H3477 H3373 H0430 H5493 H7451

耶和华问撒但说：「你曾用心察看我的仆人约伯没有？地上再没有人像他完全正直，敬畏 神，远离恶事。」

9 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת יְהוָה וַיֹּאמֶר הֲחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃
–和回答 –那撒但 – 耶和华 –和说 岂无缘无故 敬畏 约伯 神
H0559 H7854 H0853 H3068 H0559 H2600 H3372 H0347 H0430

撒但回答耶和华说：「约伯敬畏 神，岂是无故呢？

10 הֲלֹא אַתָּה שַׂכְתָּ בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל אֲשֶׁר לוֹ מִסָּבִיב
岂不是 –那 保护了 你 – –和在他周围 –和在周围 家他的 –和在周围 一切 那 –属他的
H3808 H0853 H7753 H0859 H1157 H1157 H1157 H3605 H0834 H0

מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃
工作 手他的 你赐福了 –和牲畜他的 增多了 –在地上
H4639 H3027 H1288 H4735 H6555 H0776

你岂不是四面圈上篱笆围护他和他的家，并他一切所有的吗？他手所做的都蒙你赐福；他的家产也在地上增多。

פָּנֶיךָ	עַל־	לֹא	אִם־	לוֹ	אֲשֶׁר־	בְּכָל־	וְנֹגַע	יָדְךָ	נָא	שְׁלַח־	וְאוּלָם	11
面你的	向	不	若	-属他的	那	-在一切	-和触	手你的	请	伸出	-和然而	
H6440		H3808				H3605	H5060	H3027	H4994	H7971	H0199	

יְבָרֶכְךָ׃
他会咒诅你
H1288

你且伸手毁他一切所有的；他必当面弃掉你。」

אַל־	אֵלָיו	רַק	בְּיָדֶךָ	לוֹ	אֲשֶׁר־	כָּל־	הִנֵּה	הַשָּׂטָן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	12
不可	向他	只是	-在手你的	-属他	那	一切	看哪	-那撒但	向	耶和华	-和说	
H0408	H0413	H7535	H3027			H3605	H2009	H7854	H0413	H3068	H0559	

יְהוָה׃	פְּנֵי	מֵעִם	הַשָּׂטָן	וַיֵּצֵא	יָדֶךָ	תִּשְׁלַח
耶和华	面	-从与	-那撒但	-和出去了	手你的	伸出
H3068	H6440		H7854	H3318	H3027	H7971

耶和华对撒但说：「凡他所有的都在你手中；只是不可伸手加害于他。」于是撒但从耶和华面前退去。

הַבְּכוֹר׃	אֲחִיהֶם	בְּבֵית	יַיִן	וְשֹׁתִים	אֹכְלִים	וּבְנֹתָיו	וּבָנָיו	הַיּוֹם	וַיְהִי	13
-那长子	兄弟他们的	-在家	酒	-和喝	吃	-和女儿们他的	-和儿子们他的	-那日	-和是	
H1060	H0251		H3196	H8354	H0398	H1323		H3117	H1961	

有一天，约伯的儿女正在他们长兄的家里吃饭喝酒，

עַל־	רֹעוֹת	וְהָאֲתֹנוֹת	חֹרְשׁוֹת	הָיוּ	הַבָּקָר	וַיֹּאמַר	אִיּוֹב	אֶל־	בָּא	וּמַלְאָךְ	14
在	吃草	-和那些母驴	耕田	是	-那牛	-和说	约伯	向	来了	-和使者	
		H0860		H1961	H1241	H0559	H0347	H0413	H0935	H4397	

יְדֵיהֶם׃
旁边他们
H3027

有报信的来见约伯，说：「牛正耕地，驴在旁边吃草，

אֲנִי	רַק־	וָאִמָּלְטָה	חָרֶב	לְפִי־	הִכּוּ	הַנְּעָרִים	וְאֶת־	וַתִּקָּחֵם	שְׁבָא	וַתִּפֹּל	15
我	只有	-和我逃脱了	刀剑	-以口	击杀了	-那少年人	-和那	-和夺取他们	示巴	-和落下	
H0589	H7535	H4422	H2719	H6310	H5221	H5288	H0853	H3947	H7614	H5307	

לָךְ׃	לְהַגִּיד	לְבַדִּי
-你	-来告诉	独自
	H5046	H0905

示巴人忽然闯来，把牲畜掳去，并用刀杀了仆人；惟有我一人逃脱，来报信给你。」

וַתִּבְעַר	הַשָּׁמַיִם	מִן־	נָפְלָה	אֱלֹהִים	אֵשׁ	וַיֹּאמַר	בָּא	זֶה	מְדַבֵּר	זֶה	עוֹד	16
-和烧了	-那天	-从	降下了	神的	火	-和说	来了	-和那个	说话	这个	还	
	H8064		H5307	H0430	H0784	H0559	H0935	H2088	H1696	H2088	H5750	

לָךְ׃	לְהַגִּיד	לְבַדִּי	אֲנִי	רַק־	וָאִמָּלְטָה	וַתֹּאכֶל	וּבַנְּעָרִים	בַּצֹּאן
-你	-来告诉	独自	我	只有	-和我逃脱了	-和吃了他们	-和在少年人中	-在羊群
	H5046	H0905	H0589	H7535	H4422	H0398	H5288	H6629

他还说话的时候，又有人来说：「神从天上降下火来，将群羊和仆人都烧灭了；惟有我一人逃脱，来报信给你。」

17 וְעוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה֙ בָּא֙ וַיֹּאמַ֔ר כַּשְׂדִּ֖ים שָׂ֣מוּ ׀ שְׁלֹשָׁ֣ה רָאשִׁ֑ים וַיִּפְשְׁטוּ֙
还 这个 说话 来了 –和那个 –和说 迦勒底人 布置了 三 队 –和袭击了
H5750 H2088 H1696 H0935 H2088 H0559 H3778 H7969 H7218 H6584

עַל־ הַגְּמַלִּ֔ים וַיִּקָּחֻ֖ם וְאֶת־ הַנְּעָרִ֣ים הִכּ֣וּ לְפִי־ חָ֑רֶב וָאִמָּלְטָ֥ה רַק־ אֲנִ֖י לְבַדִּ֥י לְהַגִּ֖יד לָֽךְ׃
在 –那骆驼 –和夺取了他们 –和那 那少年人 击杀了 –以口 刀剑 –和我逃脱了 只有 我 独自 –来告诉 –你
H5921 H1581 H3947 H853 H5288 H5221 H6310 H2719 H4422 H7535 H589 H0905 H5046 H0859

他还说话的时候，又有人来说：「迦勒底人分作三队忽然闯来，把骆驼掳去，并用刀杀了仆人；惟有我一人逃脱，来报信给你。」

18 עַד זֶה מְדַבֵּר זֶה֙ בָּא֙ וַיֹּאמַ֔ר בָּנֶ֖יךָ וּבְנוֹתֶ֑יךָ אֹכְלִ֣ים וְשֹׁתִ֔ים יַ֖יִן בְּבֵ֥ית
当 这个 说话 来了 –和那个 –和说 儿子们你的 –和女儿们你的 吃 –和喝 酒 –在家
H5704 H2088 H1696 H0935 H2088 H0559 H1121 H1323 H0398 H8354 H3196 H1004

אֲחִיהֶ֖ם הַבְּכ֥וֹר׃
兄弟他们的 –那长子
H0251 H1060

他还说话的时候，又有人来说：「你的儿女正在他们长兄的家里吃饭喝酒，

19 וְהִנֵּה֩ רוּחַ֙ גְּדוֹלָ֜ה בָּאָ֗ה מֵעֵ֤בֶר הַמִּדְבָּר֙ וַיִּגַּ֣ע בְּאַרְבַּ֣ע פִּנּ֔וֹת הַבַּ֖יִת וַיִּפֹּ֑ל
–和看哪 风 大 来了 –从那边 –那旷野 –和击打 –在四 角 –那房屋 –和倒塌了
H2009 H7307 H1419 H0935 H5676 H4057 H5060 H0702 H6438 H1004 H5307

וַיָּמֻ֣תוּ הַנְּעָרִ֔ים וָאִמָּלְטָ֥ה רַק־ אֲנִ֖י לְבַדִּ֥י לְהַגִּ֖יד לָֽךְ׃
–和他们死了 那少年人 –和我逃脱了 只有 我 独自 –来告诉 –你
H4191 H5288 H4422 H7535 H589 H0905 H5046 H0859

不料，有狂风从旷野刮来，击打房屋的四角，房屋倒塌在少年人身上，他们就都死了；惟有我一人逃脱，来报信给你。」

20 וַיָּ֣קָם אִיּ֔וֹב וַיִּקְרַ֖ע אֶת־ מְעִל֑וֹ וַיָּגָ֥ז אֶת־ רֹאשׁ֖וֹ וַיִּפֹּ֣ל אַ֔רְצָה וַיִּשְׁתָּֽחוּ׃
–和起来 约伯 –和撕裂了 –那 外袍他的 –和剃了 –那 头他的 –和俯伏 地上 –和敬拜
H6965 H0347 H7167 H0853 H4598 H1494 H0853 H7218 H5307 H0776 H7812

21 וַיֹּ֣אמֶר עָרֹ֣ם יָצָ֣אתִי ׀ מִבֶּ֣טֶן אִמִּ֗י וְעָרֹם֙ אָשׁ֣וּב שָׁ֔מָּה יְהוָ֖ה נָתַ֑ן
–和说 赤身 出来了 出来了 从腹 母亲我的 –和赤身 我回去 那里 耶和华 赐给了
H0559 H6174 H3318 H3318 H0990 H0517 H6174 H7725 H8033 H3068 H5414

יְהוָ֖ה לָקָ֑ח כִּ֥ן שֵׁ֖ם יְהוָ֥ה מְבֹרָֽךְ׃
耶和华 收回了 –和耶和华 愿是 名 耶和华 被称颂的
H3068 H3947 H3068 H1961 H8034 H3068 H1288

说：「我赤身出于母胎，也必赤身归回；赏赐的是耶和华，收取的也是耶和华。耶和华的名是应当称颂的。」

22 בְּכָל־ זֹ֣את לֹא־ חָטָ֣א אִיּ֔וֹב וְלֹא־ נָתַ֥ן תִּפְלָ֖ה לֵאלֹהִֽים׃ פ
在一切 这 不 犯罪 约伯 –和不 归给 愚妄 –给神 段
H3605 H2063 H3808 H2398 H0347 H3808 H5414 H8604 H0430

在这一切的事上约伯并不犯罪，也不以 神为愚妄（或译：也不妄评 神）。

Chapter 2

1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבֹא גַּם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם׃ לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃

וַיְהִי	הַיּוֹם	וַיָּבֹאוּ	בְּנֵי	הָאֱלֹהִים	לְהִתְיַצֵּב	עַל־	יְהוָה	וַיָּבֹא	גַּם־	הַשָּׂטָן
–和是	–那日	–和来了	–儿子们	–那神	–站立	在	耶和华	–和来了	也	–那撒但
H1961	H3117	H0935		H0430	H3320		H3068	H0935	H1571	H7854

בְּתוֹכָם	לְהִתְיַצֵּב	עַל־	יְהוָה׃	
–在中间他们	–站立	在	耶和华	
H8432	H3320		H3068	

又有一天， 神的众子来侍立在耶和华面前，撒但也来在其中。

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אֵי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁוֹט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	הַשָּׂטָן	אֵי	מִזֶּה	תָּבֹא	וַיַּעַן	הַשָּׂטָן	אֶת־	יְהוָה
–和说	耶和华	向	–那撒但	从哪里	–从这	你来	–和回答	–那撒但	–	耶和华
H0559	H3068	H0413	H7854	H0335	H2088	H0935		H7854	H0853	H3068

מִשּׁוֹט	בָּאָרֶץ	וּמֵהִתְהַלֵּךְ	בָּהּ׃
–从游走	–在地上	–和来回行走	–在其中
	H0776	H1980	

耶和华问撒但说：「你从哪里来？」撒但回答说：「我从地上走来走去，往返而来。」

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעוֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בּוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	הַשָּׂטָן	הֲשַׂמְתָּ	לִבְּךָ	אֶל־	עַבְדִּי	אִיּוֹב	כִּי	אֵין
–和说	耶和华	向	–那撒但	你留意了吗	心你的	向	仆人我的	约伯	因为	没有
H0559	H3068	H0413	H7854			H0413	H5650	H0347		H0369

כָּמֹהוּ	בָּאָרֶץ	אִישׁ	תָּם	וְיָשָׁר	יְרֵא	אֱלֹהִים	וְסָר	מֵרָע	וְעוֹדֶנּוּ	מַחֲזִיק	בְּתֻמָּתוֹ
像他	–在地上	人	完全	–和正直	敬畏	神	–和远离	–从恶	–和仍然他	持守	–在纯正他的
H3644	H0776	H0376	H8535	H3477	H3373	H0430	H5493		H5750	H2388	H8538

וַתְּסִיתֵנִי	בּוֹ	לְבַלְּעוֹ	חִנָּם׃	
–和你激动我	–在他	–吞灭他	无缘无故	
H5496		H1104	H2600	

耶和华问撒但说：「你曾用心察看我的仆人约伯没有？地上再没有人像他完全正直，敬畏 神，远离恶事。你虽激动我攻击他，无故地毁灭他，他仍然持守他的纯正。」

4 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר עוֹר בְּעַד־עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ׃

וַיַּעַן	הַשָּׂטָן	אֶת־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	עוֹר	בְּעַד־	עוֹר	וְכֹל	אֲשֶׁר
–和回答	–那撒但	–	耶和华	–和说	皮	–为代替	皮	–和一切	那
	H7854	H0853	H3068	H0559	H5785	H1157	H5785	H3605	

לָאִישׁ	יִתֵּן	בְּעַד	נַפְשׁוֹ׃	
–属人的	他给	–为代替	命他的	
H0376	H5414	H1157	H5315	

撒但回答耶和华说：「人以皮代皮，情愿舍去一切所有的，保全性命。

5 אוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־פָּנֶיךָ יְבָרֲכֶךָּ׃

אוּלָם	שְׁלַח־	נָא	יָדְךָ	וְגַע	אֶל־	עַצְמוֹ	וְאֶל־	בְּשָׂרוֹ	אִם־	לֹא	אֶל־
然而	伸出	请	手你的	–和触	向	骨头他的	–和向	肉他的	若	不	向
H0199	H7971	H4994	H3027	H5060	H0413	H6106	H0413	H1320		H3808	H0413

פָּנֶיךָ	יְבָרֲכֶךָּ׃		
面你的	他会咒诅你		
H6440	H1288		

你且伸手伤他的骨头和他的肉，他必当面弃掉你。」

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּהוּ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	הַשָּׂטָן	הִנֵּהוּ	בְיָדֶךָ	אַךְ	אֶת־	נַפְשׁוֹ	שְׁמֹר׃
–和说	耶和华	向	–那撒但	看哪他	–在手你的	只是	–	命他的	保全
H0559	H3068	H0413	H7854	H2009	H3027	H0389	H0853	H5315	H8104

耶和华对撒但说：「他在你手中，只要存留他的性命。」

7 וַיֵּצֵא֮ הַשָּׂטָן֒ מֵאֵ֣ת פְּנֵ֣י יְהוָ֔ה וַיַּ֥ךְ אֶת־אִיּ֖וֹב בִּשְׁחִ֣ין רָ֑ע מִכַּף־רַגְל֖וֹ עַד־קָדְקֳדֹֽו׃

וַיֵּצֵא֮	הַשָּׂטָן֒	מֵאֵ֣ת	פְּנֵ֣י	יְהוָ֔ה	וַיַּ֥ךְ	אֶת־	אִיּ֖וֹב	בִּשְׁחִ֣ין	רָ֑ע	מִכַּף־	רַגְל֖וֹ	עַד־	קָדְקֳדֹֽו׃
–和出去了	–那撒但	–从	面	耶和华	–和击打了	–	约伯	–以毒疮	恶	–从脚掌	脚他的	直到	头顶他的
H3318	H7854	H0854	H6440	H3068	H5221	H0853	H0347	H7822		H3709	H7272	H5704	H6936

于是撒但从耶和华面前退去，击打约伯，使他从脚掌到头顶长毒疮。

8 וַיִּקַּ֣ח לוֹ֮ חֶ֣רֶשׁ֒ לְהִתְגָּרֵ֣ד בּ֔וֹ וְה֥וּא יֹשֵׁ֖ב בְּת֥וֹךְ הָאֵֽפֶר׃

וַיִּקַּ֣ח	לוֹ֮	חֶ֣רֶשׁ֒	לְהִתְגָּרֵ֣ד	בּ֔וֹ	וְה֥וּא	יֹשֵׁ֖ב	בְּת֥וֹךְ	הָאֵֽפֶר׃
–和他取了	–给自己	瓦片	–来刮	–在其中	–和他	坐	–在中间	–那灰烬
H3947		H2789	H1623		H1931	H3427	H8432	H0665

约伯就坐在炉灰中，拿瓦片刮身体。

9 וַתֹּ֣אמֶר לוֹ֮ אִשְׁתּוֹ֒ עֹדְךָ֣ מַחֲזִ֔יק בְּתֻמָּתֶ֑ךָ בָּרֵ֥ךְ אֱלֹהִ֖ים וָמֹֽת׃

וַתֹּ֣אמֶר	לוֹ֮	אִשְׁתּוֹ֒	עֹדְךָ֣	מַחֲזִ֔יק	בְּתֻמָּתֶ֑ךָ	בָּרֵ֥ךְ	אֱלֹהִ֖ים	וָמֹֽת׃
–和说	–给他	妻子他的	仍然你	持守	–在纯正你的	咒诅	神	–和死吧
H0559		H0802	H5750	H2388	H8538	H1288	H0430	H4191

他的妻子对他说：「你仍然持守你的纯正吗？你弃掉 神，死了吧！」

10 וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֗יהָ כְּדַבֵּ֤ר אַחַת֙ הַנְּבָלוֹת֙ תְּדַבֵּ֔רִי גַּ֚ם אֶת־הַטּ֣וֹב נְקַבֵּ֔ל מֵאֵ֖ת הָאֱלֹהִ֑ים בְּכָל־זֹ֣את לֹא־חָטָ֥א אִיּ֖וֹב בִּשְׂפָתָֽיו׃ פ

וַיֹּ֣אמֶר	אֵלֶ֗יהָ	כְּדַבֵּ֤ר	אַחַת֙	הַנְּבָלוֹת֙	תְּדַבֵּ֔רִי	גַּ֚ם	אֶת־	הַטּ֣וֹב	נְקַבֵּ֔ל	מֵאֵ֖ת	הָאֱלֹהִ֑ים	בְּכָל־	זֹ֣את	לֹא־	חָטָ֥א	אִיּ֖וֹב	בִּשְׂפָתָֽיו׃	פ
–和他说	–对她	如同说话	一个	–那些愚妇	你说	也	–	–那好的	我们接受	–从	–那神	–和那	这	不	犯罪	约伯	–以嘴唇他的	段
H0559	H0413	H1696	H0259	H5036	H1696	H1571	H0853		H6901	H0854		H0853	H2063	H3808	H2398	H0347	H8193	

约伯却对她说：「你说话像愚顽的妇人一样。嗳！难道我们从 神手里得福，不也受祸吗？」在这一切的事上约伯并不以口犯罪。

11 וַיִּשְׁמְע֣וּ שְׁלֹשֶׁת֩ רֵעֵ֨י אִיּ֜וֹב אֵ֣ת כָּל־הָרָעָ֣ה הַזֹּ֗את הַבָּאָה֙ עָלָ֔יו וַיָּבֹ֣אוּ אִ֗ישׁ מִמְּקֹמ֔וֹ אֱלִיפַ֥ז הַתֵּימָנִ֖י וּבִלְדַ֣ד הַשּׁוּחִ֑י וְצוֹפַ֥ר הַנַּעֲמָתִ֖י וַיִּוָּעֲד֣וּ יַחְדָּ֔ו לָב֥וֹא לָנ֖וּד ל֑וֹ וְלַנַּחֲמ֖וֹ׃

| | | | | | | | | | | | | | | |

13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־דֹּבֵר אֵלָיו דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל מְאֹד׃ הַכְּאֵב

因为	话	-对他	说话的	-和没有	夜	-和七	日	七	-在地上	与他	-和坐	
	H1697	H0413	H1696	H0369	H3915	H7651	H3117	H7651	H0776	H0854	H3427	
非常	-那痛苦	大了	因为	他们看见								
H3966	H3511	H1431		H7200								

他们就同他七天七夜坐在地上，一个人也不向他说句话，因为他极其痛苦。

Chapter 3

1 אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ׃ פ

之后	如此	开了	约伯	-	口他的	-和咒诅了	-	日他的	段
			H0347	H0853	H6310	H7043	H0853	H3117	

此后，约伯开口咒诅自己的生日，

2 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

-和回答	约伯	-和说
	H0347	H0559

说：

3 יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הָרָה גָּבֶר׃

愿灭亡	日	我被生	-在其中	-和那夜	说	怀了	男孩	
H0006	H3117	H3205		H3915	H0559	H2029	H1397	

愿我生的那日和说怀了男胎的那夜都灭没。

4 הַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אַל־יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְאַל־תּוֹפַע עָלָיו נְהָרָה׃

-那日	-那那	愿是	黑暗	不要	理会它	神	-从上面	-和不要	照耀	在它上	亮光
H3117	H1931	H1961	H2822	H0408	H1875	H0433	H4605	H0408	H3313		H5105

愿那日变为黑暗；愿 神不从上面寻找它；愿亮光不照于其上。

5 יִגְאָלֻהוּ חַשְׁכַת וְצַלְמָוֶת תִּשְׁכָּן־עָלָיו עֲנָנָה יְבַעֲתֻהוּ כְּמִרְירֵי יוֹם׃

愿收回它	黑暗	-和死荫	住在	在它上	云	愿惊吓它	-如同苦毒	日
	H2822	H6757	H7931		H6053	H1204	H3650	H3117

愿黑暗和死荫索取那日；愿密云停在其上；愿日蚀恐吓它。

6 הַלַּיְלָה הַהוּא יִקָּחֵהוּ אֹפֶל אַל־יַחַד בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־יָבֹא׃

-那夜	-那那	愿拿取它	幽暗	不要	联合	-在日子中	年	-在数目中	月	不要	进入
H3915	H1931	H3947	H0652	H0408	H2302	H3117	H8141	H4557	H3391	H0408	H0935

愿那夜被幽暗夺取，不在年中的日子同乐，也不入月中的数目。

7 הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד אַל־תָּבוֹא רִנָּנָה בּוֹ׃

看哪	-那夜	-那那	愿是	孤独	不要	来	欢乐之声	-在其中
H2009	H3915	H1931	H1961	H1565	H0408	H0935	H7445	

愿那夜没有生育，其间也没有欢乐的声音。

8 יְקֻבֻהוּ אֹרְרֵי־יוֹם הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃

愿咒诅它	咒诅日的	日	-那准备的	唤醒	利维坦	
	H0779	H3117	H6264	H5782	H3882	

愿那咒诅日子且能惹动鳄鱼的咒诅那夜。

9

יֶחְשְׁכוּ֣	כּוֹכְבֵי	נִשְׁפּ֑וֹ	יְקַו־	לְאוֹר֮	וְאַ֤יִן	וְאַל־	יִרְאֶ֨ה	בְּעַפְעַפֵּי־	שָֽׁחַר׃
愿变暗	星	黄昏它的	愿等候	–为光	–和没有	–和不要	看见	–眼皮	黎明
H2821	H3556	H5399	H0216	H0369	H0408	H7200	H6079	H7837	

愿那夜黎明的星宿变为黑暗，盼亮却不亮，也不见早晨的光线（原文是眼皮）；

10

מֵעֵינָֽי׃	עָמָ֗ל	וַיַּסְתֵּ֣ר	בִּטְנִ֭י	דַּלְתֵ֑י	סָגַ֥ר	לֹ֤א	כִֽי	
–从眼我的	患难	–和隐藏	胎我的	门	关闭	不	因为	
	H5999	H5641	H0990		H5462	H3808		

因没有把怀我胎的门关闭，也没有将患难对我的眼隐藏。

11

וְאֶגְוָֽע׃	יָצָ֥אתִי	מִבֶּ֗טֶן	אָ֭מוּת	מֵרֶ֣חֶם	לֹ֣א	לָּ֑מָּה	
–和我断气	我出来	–从腹	我死	–从胎	不	为什么	
H1478	H3318	H0990	H4191	H7358	H3808	H4100	

我为何不出母胎而死？为何不出母腹绝气？

12

אִינָֽק׃	כִּ֣י	שָׁדַ֑יִם	וּמַה־	בִּרְכָּ֥יִם	קִדְּמ֣וּנִי	מָ֝דוּעַ	
我吸	以致	乳房	–和为什么	膝盖	迎接我	为什么	
H3243			H4100	H1290	H6923	H4069	

为何有膝接收我？为何有奶哺养我？

13

לִֽי׃	נָ֭וֹחַ	וְאָ֣ז	אֶשְׁכָּ֑בָה	וְאִשְׁקוֹט֮	שָׁ֤כַבְתִּי	עַתָּ֨ה	כִּי־
–对我	安息	那时	我会睡觉	–和安息	我会躺下	现在	因为
	H5117		H3462	H8252	H7901	H6258	

不然，我就早已躺卧安睡，

14

לָמוֹ׃	חֳרָבוֹת֮	הַבֹּנִ֪ים	אֶ֫רֶץ	וְיֹעֲצֵ֥י	מְלָכִ֑ים	עִם־	
–给自己	废墟	–那建造的	地	–和谋士	君王们	与	
	H2723	H1129	H0776	H3289	H4428		

和地上为自己重造荒邱的君王、谋士，

15

כָּֽסֶף׃	בָּתֵּיהֶ֥ם	הַ֝מְמַלְאִ֗ים	לָהֶ֥ם	זָהָ֑ב	שָׂרִ֥ים	עִם־	אֽוֹ
银子	家他们的	–那填满的	–属他们的	金子	首领们	与	或者
H3701		H4390	H1992	H2091	H8269		

或与有金子、将银子装满了房屋的王子一同安息；

16

אֽוֹר׃	רָ֭אוּ	לֹא־	כְּעֹלְלִ֣ים	אֶֽהְיֶ֑ה	לֹ֣א	טָ֭מוּן	כְּנֶ֣פֶל	אֽוֹ
光	看见	不	–如同婴孩们	我会存在	不	被埋的	–如同流产	或者
H0216	H7200	H3808	H5768	H1961	H3808	H2934	H5309	

或像隐而未现、不到期而落的胎，归于无有，如同未见光的婴孩。

17

כֹּֽחַ׃	יְגִיעִ֑י	יָ֭נוּחוּ	וְשָׁ֣ם	רָגְז֗וּ	חָ֭דְלוּ	רְשָׁעִ֣ים	שָׁ֑ם	
力	筋疲力竭的	安息	–和在那里	恋动	停止了	恶人们	在那里	
	H3019	H5117	H8033	H7267	H2308	H7563	H8033	

在那里恶人止息搅扰，困乏人得享安息，

18

נֹגֵֽשׂ׃	קוֹל֥	שָׁ֝מְע֗וּ	לֹ֣א	שַׁאֲנָ֑נוּ	אֲסִירִ֥ים	יַ֝חַד֗	
监工	声音	听见	不	安宁	囚犯们	一同	
H5065		H8085	H3808	H7599	H0615		

被囚的人同得安逸，不听见督工的声音。

19	קָטֹן	וְגָדוֹל	שָׁם	הוּא	וְעֶבֶד	חָפְשִׁי	מֵאֲדֹנָיו׃
	小的	–和大的	在那里	他	–和仆人	自由	–从主人他的
	H6996	H1419	H8033	H1931	H5650	H2670	H0113

大小都在那里；奴仆脱离主人的辖制。

20	לָמָּה	יִתֵּן	לְעָמֵל	אוֹר	וְחַיִּים	לְמָרֵי	נָפֶשׁ׃
	为什么	给	–给受苦的人	光	–和生命	–给苦的	魂
	H4100	H5414	H5999	H0216	H2416	H4751	H5315

受患难的人为何有光赐给他呢？心中愁苦的人为何有生命赐给他呢？

21	הַמְחַכִּים	לַמָּוֶת	וְאֵינֶנּוּ	וַיַּחְפְּרֵהוּ	מִמַּטְמוֹנִים׃	
	–那等候的	–为死亡	–和它不来	–和他们挖	–从宝藏	
	H2442	H4194	H0369	H2658	H4301	

他们切望死，却不得死；求死，胜于求隐藏的珍宝。

22	הַשְּׂמֵחִים	אֶל־	גִּיל	יָשִׂישׂוּ	כִּי	יִמְצְאוּ־	קָבֶר׃
	–那快乐的	–向	欢欣	他们喜乐	因为	他们找到	坟墓
	H8055	H0413	H7797	H7797	H3588	H4672	H6913

他们寻见坟墓就快乐，极其欢喜。

23	לַגֶּבֶר	אֲשֶׁר־	דַּרְכּוֹ	נִסְתָּרָה	וַיָּסֶךְ	אֱלוֹהַּ	בַּעֲדוֹ׃
	–给人	那	道路他的	被隐藏的	–和遮盖	神	–在他周围
	H1397	H0834	H1870	H5641	H5526	H0433	H1157

人的道路既然遮隐， 神又把他四面围困，为何有光赐给他呢？

24	כִּי־	לִפְנֵי	לַחְמִי	אֲנָחָתִי	תָּבֹא	וַיִּתְּכוּ	כַּמַּיִם	שַׁאֲגָתִי׃
	因为	–在之前	餐食我的	叹息我的	来	–和流出	–如同水	哀叹我的
	H3588	H6440	H3899	H0585	H0935	H5413	H4325	H7581

我未曾吃饭就发出叹息；我唉哼的声音涌出如水。

25	כִּי	פַּחַד	פָּחַדְתִּי	וַיֶּאֱתֵנִי	וַאֲשֶׁר	יָגֹרְתִּי	יָבֹא	לִי׃
	因为	恐惧	我恐惧了	–和临到我	–和那	我害怕的	来了	–给我
	H3588	H6343	H6342	H0857	H0834	H3025	H0935	H0

因我所恐惧的临到我身，我所惧怕的迎我而来。

26	לֹא	שָׁלַוְתִּי	וְלֹא	שָׁקַטְתִּי	וְלֹא	נָחָתִי	וַיָּבֹא	רֹגֶז׃	פ
	不	安宁我	–和不	安静我	–和不	安息我	–和来了	恋动	段
	H3808	H7951	H3808	H8252	H3808	H5117	H0935	H7267	

我不得安逸，不得平静，也不得安息，却有患难来到。

Chapter 4

1	וַיַּעַן	אֱלִיפַז	הַתֵּימָנִי	וַיֹּאמַר׃
	–和回答	以利法	–那提幔人	–和说
	H6030	H0464	H8489	H0559

提幔人以利法回答说：

2	הֲנִסָּה	דָבָר	אֵלֶיךָ	תִּלְאֶה	וַעְצֹר	בְּמִלִּין	מִי	יוּכָל׃
	尝试	话	对你	你累吗	–和抑制	–在话语中	谁	能
	H5254	H1697	H0413	H3811	H6113	H4405	H4310	H3201

人若想与你说话，你就厌烦吗？但谁能忍住不说呢？

3	הִנֵּה	יִסַּרְתָּ	רַבִּים	וְיָדַיִם	רָפּוֹת	תְּחַזֵּק׃
	看哪	你教训了	许多人	–和手	软弱的	你坚固
	H2009	H3256	H7227	H3027	H7504	H2388

你素来教导许多的人，又坚固软弱的手。

4	כּוֹשֵׁל	יְקִימוּן	מִלֶּיךָ	וּבִרְכַּיִם	כֹּרְעוֹת	תְּאַמֵּץ׃
	绊倒的	扶起	话你的	–和膝盖	弯曲的	你加强
	H3782	H6965	H4405	H1290	H3766	H0553

你的言语曾扶助那将要跌倒的人；你又使软弱的膝稳固。

5	כִּי	וְעַתָּה	תָּבוֹא	אֵלֶיךָ	וַתֵּלֶא	תִּגַּע	עָלֶיךָ	וַתִּבְהָל׃
	因为	现在	它来了	对你	–和你累了	它触及了	到你	–和你惊恐
		H6258	H0935	H0413	H3811	H5060	H5704	H0926

但现在祸患临到你，你就昏迷，挨近你，你便惊惶。

6	הֲלֹא	יִרְאָתְךָ	כִסְלָתֶךָ	תִּקְוָתְךָ	וְתֹם	דְּרָכֶיךָ׃
	岂不是	敬畏你的	信心你的	盼望你的	–和完全	道路你的
	H3808	H3374	H3690	H8615	H8537	H1870

你的倚靠不是在你敬畏 神吗？你的盼望不是在你行事纯正吗？

7	זְכָר־	נָא	מִי	הַוּא	נָקִי	אָבַד	וְאֵיפֹה	יְשָׁרִים	נִכְחָדוּ׃
	记念	请	谁	他	无辜的	灭亡了	–和在哪里	正直的人	被剪除
	H2142	H4994	H4310	H1931		H0006	H0375	H3477	H3582

请你追想：无辜的人有谁灭亡？正直的人在何处剪除？

8	כַּאֲשֶׁר	רָאִיתִי	חֹרְשֵׁי	אָוֶן	וְזֹרְעֵי	עָמָל	יְקַצְרֻהוּ׃
	按照	我看见了	耕的	罪孽	–和播的	患难	他们收割它
		H7200		H0205	H2232	H5999	

按我所见，耕罪孽、种毒害的人都照样收割。

9	מִנִּשְׁמַת	אֱלוֹהַּ	יֹאבֵדוּ	וּמֵרוּחַ	אַפּוֹ	יִכְלוּ׃
	–从气息	神	他们灭亡	–和从灵	怒气他的	他们消灭
	H5397	H0433	H0006	H7307	H0639	H3615

神一出气，他们就灭亡； 神一发怒，他们就消没。

10	שַׁאֲגַת	אַרְיֵה	וְקוֹל	שָׁחַל	וְשִׁנֵּי	כְּפִירִים	נִתָּעוּ׃
	吼叫	狮子	–和声音	雄狮	–和牙齿	小狮子	被拔出
	H7581			H7826	H8127		H5421

狮子的吼叫和猛狮的声音尽都止息；少壮狮子的牙齿也都敲掉。

11	לָיִשׁ	אָבַד	מִבְּלִי־	טָרֶף	וּבְנֵי	לָבִיא	יִתְפָּרָדוּ׃
	老狮	灭亡	–因没有	猎物	–和儿子们	母狮	被分散
	H3918	H0006	H1097	H2964			H6504

老狮子因绝食而死；母狮之子也都离散。

12	וְאֵלַי	דָּבָר	יְגֻנַּב	וַתִּקַּח	אָזְנִי	שֵׁמֶץ	מֶנְהוּ׃
	–和对我	话	被偷带来	–和接受了	耳朵我的	丝毫	–从它
	H0413	H1697	H1589	H3947	H0241	H8102	

我暗暗地得了默示；我耳朵也听其细微的声音。

13 בְּשִׂעִפִּים מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃
–从异象 夜 –在降下 沉睡 在 人们
H2384 H3915 H5307 H8639 H0376

在思念夜中、异象之间，世人沉睡的时候，

14 קָרָאנִי פַּחַד וּרְעָדָה וְרֹב עַצְמוֹתַי הַפְחִיד׃
触及我 恐惧 –和战栗 –和多数 骨头我的 它使之害怕
H7122 H6343 H7461 H7230 H6106 H6342

恐惧、战兢临到我身，使我百骨打战。

15 וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמַּר שַׂעֲרַת בְּשָׂרִי׃
–和灵 在 脸我的 它经过 栗立 汗毛 肉我的
H7307 H6440 H2498 H5568 H8185 H1320

有灵从我面前经过，我身上的毫毛直立。

16 וַיַּעֲמֹד וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה וְקוֹל אֶשְׁמָע׃
它站住 –和不 我认出 形状它的 形象 –在前 眼我的 寂静 –和声音 我听见
H5975 H3808 H4758 H8544 H5048 H1827 H8085

那灵停住，我却不能辨其形状；有影像在我眼前。我在静默中听见有声音说：

17 הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק אִם מֵעֹשֵׂהוּ יִטְהַר־גָּבֶר׃
人 他义吗 若 –从造他的 他洁吗 人
H0582 H6663 H0433 H2891 H1397

必死的人岂能比 神公义吗？人岂能比造他的主洁净吗？

18 הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֳלָה׃
看 –在仆人他的中 不 他信任 –和在天使他的中 他给 愚妄
H2005 H5650 H3808 H0539 H4397 H8417

主不信靠他的臣仆，并且指他的使者为愚昧；

19 וְאַף שֹׁכְנֵי בָתֵּי־חֹמֶר אֲשֶׁר־בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדֻכְּאוּם לִפְנֵי־עָשׁ׃
何况 住在 家中 泥土 那 –在尘土中 根基他们的 他们被压碎 –在之前 蛾
H0637 H7931 H1004 H2563 H3247 H6083 H6440 H6211

何况那住在土房、根基在尘土里、被蠹虫所毁坏的人呢？

20 מִבֹּקֶר לְעֶרֶב יֻכַּתּוּ מִבְלִי מֹשִׂים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ׃
–从早晨 –到晚上 他们被击碎 –因没有 留意的 –到永远 他们灭亡
H1242 H6153 H3807 H1097 H4911 H5331 H0006

早晚之间，就被毁灭，永归无有，无人理会。

21 הֲלֹא־נָסַע יִתְרָם בָּם וְלֹא בְחָכְמָה׃
岂不是 被拔出 绳子他们的 –在他们中 他们死了 –和不 –在智慧中
H3808 H5265 H3498 H4191 H3808 H2451

他帐棚的绳索岂不从中抽出来呢？他死，且是无智慧而死。

Chapter 5

1 קְרָא־נָא הֲיֵשׁ מִי וְאֶל־מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃
呼叫 请 岂有 谁 –和向 回答你的 –从圣者中 你转向
H7121 H4994 H3426 H4310 H0413 H6918 H6437

你且呼求，有谁答应你？诸圣者之中，你转向哪一位呢？

2	כִּי־	לָאֱוִיל	יַהֲרֹג־	כָּעַס	וּפֹתֶה	תָּמִית	קִנְאָה׃
	因为	–给愚人	杀	愤怒	–和愚蠢的	杀死	嫉妒
		H0191	H2026			H4191	H7068

忿怒害死愚妄人；嫉妒杀死痴迷人。

3	אֲנִי־	רָאִיתִי	אֱוִיל	מַשְׁרִישׁ	וָאֶקֹוב	נָוֵהוּ	פִּתְאֹם׃
	我	看见了	愚人	扎根	–和我咒诅	住处他的	忽然
	H0589	H7200	H0191	H8327	H6895		H6597

我曾见愚妄人扎下根，但我忽然咒诅他的住处。

4	יִרְחֲקוּ	בָּנָיו	מִיֵּשַׁע	וְיִדַּכְּאוּ	בַּשַּׁעַר	וְאֵין	מַצִּיל׃
	远离	儿子们他的	–从拯救	–和被压碎	–在门口	–和没有	拯救者
	H7368		H3468	H1792	H8179	H0369	H5337

他的儿女远离稳妥的地步，在城门口被压，并无人搭救。

5	אֲשֶׁר	וּקְצִירוֹ	רָעֵב	יֹאכֵל	וְאֶל־	מִצִּנִּים	יִקָּחֵהוּ	וְשָׁאַף	צַמִּים	חֵילָם׃
	那	收成他的	饥饿的	吃	–和向	–从荆棘中	取它	–和吞下	干渴的人	财产他们的
			H7457	H0398	H0413	H6791	H3947		H6782	H2428

他的庄稼有饥饿的人吃尽了，就是在荆棘里的也抢去了；他的财宝有网罗张口吞灭了。

6	וְכִי	לֹא־	יֵצֵא	מֵעָפָר	אָוֶן	וּמֵאֲדָמָה	לֹא־	יִצְמַח	עָמָל׃
	因为	不	出来	–从尘土	罪孽	–和从地	不	生长	患难
		H3808	H3318	H6083	H0205	H0127	H3808	H6779	H5999

祸患原不是从土中出来；患难也不是从地里发生。

7	כִּי־	אָדָם	לְעָמָל	יוּלָּד	וּבְנֵי־	רֶשֶׁף	יַגְבִּיהוּ	עוּף׃
	因为	人	–为患难	被生	–和儿子们	火星	飞高	飞
		H0120	H5999	H3205		H7565	H1361	

人生在世必遇患难，如同火星飞腾。

8	אוּלָם	אֲנִי	אֲדָרֹשׁ	אֶל־	אֵל	וְאֶל־	אֱלֹהִים	אָשִׂים	דִּבְרָתִי׃
	然而	我	我寻求	向	神	–和向	神	我放	事情我的
	H0199	H0589	H1875	H0413	H0410	H0413	H0430		H1700

至于我，我必仰望 神，把我的事情托付他。

9	עֹשֶׂה	גְדֹלוֹת	וְאֵין	חֵקֶר	נִפְלָאוֹת	עַד־	אֵין	מִסְפָּר׃
	做	大事	–和没有	穷尽	奇事	直到	没有	数目
			H0369	H2714	H6381	H5704	H0369	H4557

他行大事不可测度，行奇事不可胜数：

10	הַנֹּתֵן	מָטָר	עַל־	פְּנֵי־	אֶרֶץ	וְשֹׁלֵחַ	מַיִם	עַל־	פְּנֵי	חוּצוֹת׃
	–那给的	雨	在	–面	地	–和差遣	水	在	面	街上
	H5414	H4306		H6440	H0776	H7971	H4325		H6440	H2351

降雨在地上，赐水于田里；

11	לָשׂוּם	שְׁפָלִים	לְמָרוֹם	וְקֹדְרִים	שָׂגְבוּ	יֶשַׁע׃	
	–来放	卑微的	–到高处	–和哀伤的	被升高	拯救	
		H8217	H4791	H6937	H7682	H3468	

将卑微的安置在高处，将哀痛的举到稳妥之地；

12	מֵפֵר	מַחְשְׁבוֹת	עָרוּמִּים	וְלֹא־	תַּעֲשֶׂינָה	יְדֵיהֶם	תּוּשִׁיָּה׃
	挫败	计谋	狡猾的人	-和不	做成	手他们的	智谋
		H4284	H6175	H3808		H3027	H8454

破坏狡猾人的计谋，使他们所谋的不得成就。

13	לֹכֵד	חֲכָמִים	בְּעָרְמָם	וַעֲצַת	נִפְתָּלִים	נִמְהָרָה׃	
	抓住	智慧人	-在诡计他们的中	-和计谋	弯曲的人	急促	
	H3920	H2450	H6193	H6098	H6617		

他叫有智慧的中了自己的诡计，使狡诈人的计谋速速灭亡。

14	יוֹמָם	יְפַגְּשׁוּ־	חֹשֶׁךְ	וְכַלַּיְלָה	יְמַשְׁשׁוּ	בַּצָּהֳרָיִם׃	
	白天	他们遇到	黑暗	-和如同夜	他们摸索	-在正午	
	H3119	H6298	H2822	H3915	H4959		

他们白昼遇见黑暗，午间摸索如在夜间。

15	וַיֹּשַׁע	מֵחֶרֶב	מִפִּיהֶם	וּמִיַּד	חָזָק	אֶבְיוֹן׃	
	-和他拯救了	-从刀剑	-从口他们的	-和从手	强者	贫穷人	
	H3467	H2719	H6310	H3027	H2389	H0034	

神拯救穷乏人脱离他们口中的刀和强暴人的手。

16	וַתְּהִי	לַדַּל	תִּקְוָה	וְעַלְתָּה	קָפְצָה	פִּיהָ׃
	-和是	-给卑微的	盼望	-和不义	闭了	口她的
	H1961	H1800			H7092	H6310

这样，贫寒的人有指望，罪孽之辈必塞口无言。

17	הִנֵּה	אַשְׁרֵי	אֱנוֹשׁ	יוֹכִחֶנּוּ	אֱלוֹהַּ	וּמוּסַר	שַׁדַּי	אַל־	תִּמְאָס׃
	看哪	有福的	人	神责备他	神	-和管教	全能者	不要	厌弃
	H2009	H0835	H0582	H3198	H0433	H4148	H7706	H0408	

神所惩治的人是有福的！所以你不可轻看全能者的管教。

18	כִּי	הוּא	יַכְאִיב	וַיְחַבֹּשׁ	יִמְחַץ	[וידו]	(וְיָדָיו)	תִּרְפֶּינָה׃
	因为	他	他使疼痛	-和他包扎	他击伤	手他的	手他的	它们医治
		H1931	H3510	H2280	H4272	H3027	H3027	H7495

因为他打破，又缠裹；他击伤，用手医治。

19	בְּשֵׁשׁ	צָרוֹת	יַצִּילֶךָּ	וּבְשֶׁבַע	לֹא־	יִגַּע	בְּךָ	רָע׃
	-在六	患难	他救你	-和在七	不	触及	-在你	恶
	H8337		H5337	H7651	H3808	H5060		

你六次遭难，他必救你；就是七次，灾祸也无法害你。

20	בְּרָעָב	פָּדְךָ	מִמָּוֶת	וּבְמִלְחָמָה	מִיַּדֵי	חָרֶב׃
	-在饥荒中	他赎你	-从死亡	-和在战争中	-从手	刀剑
	H7458	H6299	H4194	H4421	H3027	H2719

在饥荒中，他必救你脱离死亡；在争战中，他必救你脱离刀剑的权力。

21	בְּשׁוֹט	לָשׁוֹן	תֵּחָבֵא	וְלֹא־	תִירָא	מִשֹּׁד	כִּי	יָבוֹא׃
	-在鞭子	舌头	你被隐藏	-和不	你惧怕	-从毁灭	当	它来
	H7752	H3956	H2244	H3808	H3372	H7701		H0935

你必被隐藏，不受口舌之害；灾殃临到，你也不惧怕。

תִּירָא׃	אַל־	הָאָרֶץ	וּמֵחַיַּת	תִּשְׂחָק	וּלְכָפָן	לְשֹׁד		22
你惧怕	不要	-那地	-和从野兽	你笑	-和对饥荒	-对毁灭		
H3372	H0408	H0776		H7832	H3720	H7701		

你遇见灾害饥馑，就必嬉笑；地上的野兽，你也不惧怕。

לָךְ׃	הַשְׁלְמָה־	הַשָּׂדֶה	וְחַיַּת	בְּרִיתֶךָ	הַשָּׂדֶה	אַבְנֵי	עִם־	כִּי	23
-给你	和平了	-那田	-和野兽	约你的	-那田	石头	与	因为	
				H1285		H0068			

因为你必与田间的石头立约；田里的野兽也必与你和好。

תֶּחֱטָא׃	וְלֹא	נָוֶךָ	וּפָקַדְתָּ	אָהֳלֶךָ	שָׁלוֹם	כִּי־	וְיָדַעְתָּ	24
你犯罪	-和不	住处你的	-和你察看	帐篷你的	平安	因为	-和你知道	
H2398	H3808			H0168	H7965		H3045	

你必知道你帐棚平安，要查看你的羊圈，一无所失；

הָאָרֶץ׃	כְּעֵשֶׂב	וְצֶאֱצָאֶיךָ	זַרְעֶךָ	רַב	כִּי־	וְיָדַעְתָּ	25
-那地	-如同草	-和子孙你的	后裔你的	多	因为	-和你知道	
H0776	H6212	H6631	H2233			H3045	

也必知道你的后裔将来发达，你的子孙像地上的青草。

בְּעִתּוֹ׃	גָּדִישׁ	כַּעֲלוֹת	קֶבֶר	אֶל־	בְּכֹלַח	תָּבוֹא	26
-在时候它的	禾捆	-如同上来	坟墓	-向	-在壮年	你进入	
H6256		H5927	H6913	H0413	H3624	H0935	

你必寿高年迈才归坟墓，好像禾捆到时收藏。

פ	לָךְ׃	דַּע־	וְאַתָּה	שְׁמָעֶנָּה	הֵיא	כֵּן־	חֲקַרְנוּהָ	זֹאת	הִנֵּה־	27
段	-给你自己	知道	-和你	听吧它	它	如此	我们查考了它	这	看哪	
		H3045		H8085	H1931		H2713	H2063	H2009	

这理，我们已经考察，本是如此。你须要听，要知道是与自己有益。

Chapter 6

וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃	1
-和回答	约伯	-和说	
	H0347	H0559	

约伯回答说：

יָחַד׃	יִשָּׂאוּ־	בְּמֹאזְנַיִם	(וְהַוֹּתִי)	[והיתי]	כַּעְשִׂי	יִשָּׁקֵל	שְׁקוֹל	לוּ	2
一起	被举起	-在天平中	灾祸我的	灾祸我的	愤怒我的	被称	称	愿	
	H5375	H3976	H1962	H1962		H8254	H8254	H3863	

惟愿我的烦恼称一称，我一切的灾害放在天平里；

לָעוּ׃	דִּבְרֵי	כֵּן	עַל־	יִכְבַּד	יַמִּים	מֵחוֹל	עַתָּה	כִּי־	3
失度了	话我的	如此	在	它重	海	-从沙	现在	因为	
	H1697			H3513	H3220	H2344	H6258		

现今都比海沙更重，所以我的言语急躁。

יַעַרְכוּנִי׃	אֱלוֹהַּ	בְּעוּתַי	רוּחִי	שָׁתָה	חֲמָתָם	אֲשֶׁר	עִמָּדִי	שַׁדַּי	חִצֵּי	כִּי	4
摆列对我	神	惊恐	灵我的	喝了	毒它们的	那	与我	全能者	箭	因为	
	H0433	H1161	H7307	H8354	H2534		H5978	H7706	H2671		

因全能者的箭射入我身；其毒，我的灵喝尽了； 神的惊吓摆阵攻击我。

בְּלִילֽוֹ׃	עַל־	שׁ֭וֹר	יִגְעֶה־	אִם	דֶּ֣שֶׁא	עֲלֵי־	פֶּ֑רֶא	הֲיִנְהַק־	5
草料它的	在	牛	叫	若	草	在	野驴	岂叫	
H1098		H7794	H1600		H1877		H6501	H5101	

野驴有草岂能叫唤？牛有料岂能吼叫？

חַלָּמֽוּת׃	בְּרִיר	טַ֣עַם	יֶשׁ־	אִם־	מֶ֭לַח	מִבְּלִי־	תָּפֵ֑ל	הֲיֵאָכֵ֥ל	6
蓉花	-在汁	味道	有	若	盐	-因没有	淡	岂被吃	
H2495	H7388	H2940	H3426		H4417	H1097		H0398	

物淡而无盐岂可吃吗？蛋青有甚么滋味呢？

לַחְמִֽי׃	כְּדְוֵ֣י	הֵ֭מָּה	נַפְשִׁ֑י	לִנְגֹּ֥עַ	מֵאֲנָ֗ה	7
餐食我的	-如同病	它们	魂我的	-触摸	拒绝了	
H3899	H1741	H1992	H5315	H5060	H3985	

看为可厌的食物，我心不肯挨近。

אֱלֽוֹהַּ׃	יִתֵּ֥ן	וְתִקְוָתִ֑י	שְׁאֵלָתִ֥י	תָּבֹ֗וא	יִתֵּ֣ן	מִֽי־	8
神	给	-和盼望我的	请求我的	来	给	谁	
H0433	H5414		H7596	H0935	H5414	H4310	

惟愿我得着所求的，愿 神赐我所切望的；

וַיְבַצְּעֵֽנִי׃	יָדֹ֑ו	יַתֵּ֥ר	וַיְדַכְּאֵ֗נִי	אֱלוֹהַּ	וְיֹאֶל	9
-和切断我	手他的	松开	-和压碎我	神	-和愿意	
H1214	H3027		H1792	H0433	H2974	

就是愿 神把我压碎，伸手将我剪除。

אִמְרֵי	כִּחַדְתִּי	לֹ֣א	כִּי־	יַחְמֹ֑ול	לֹ֣א	בֶּ֭חִילָה	וַאֲסַלְּדָ֗ה	נֶ֣חָמָתִי	ועֹ֥וד	וְתְהִי	10
话	我隐藏了	不	因为	他饺惜	不	-在痛苦中	-和我跳跃	安慰我的	仍然	-和是	
H0561	H3582	H3808		H2550	H3808		H5539	H5165	H5750	H1961	
										קְדֹֽושׁ׃	
										圣者	
										H6918	

我因没有违弃那圣者的言语，就仍以此为安慰，在不止息的痛苦中还可踊跃。

נַפְשִֽׁי׃	אַאֲרִ֣יךְ	כִּי־	קִצִּ֑י	וּמַה־	אְיַחֵ֥ל	כִּי־	כֹחִ֗י	מַה־	11
魂我的	我延长	因为	结局我的	-和什么	我等候	因为	力量我的	什么	
H5315	H0748		H7093	H4100	H3176			H4100	

我有甚么气力使我等候？我有甚么结局使我忍耐？

נְחוּשָֽׁה׃	בְּשָׂרִ֑י	אִם־	כֹּחִ֣י	אֲבָנִ֗ים	כֹּ֣חַ	אִם־	12
铜	肉我的	若	力量我的	石头	力量	若	
H5153	H1320			H0068			

我的气力岂是石头的气力？我的肉身岂是铜的呢？

מִמֶּנִּֽי׃	נִדְּחָ֥ה	וְתוּשִׁיָּ֑ה	בִּ֭י	עֶזְרָתִ֣י	אַ֥יִן	הֲלֹ֗א	13
-从我	被驱逐	-和智谋	-在我里	帮助我的	没有	岂	
	H5080	H8454		H5833	H0369		

在我岂不是毫无帮助吗？智慧岂不是从我心中赶出净尽吗？

יַעֲזֽוֹב׃	שַׁדַּ֑י	וְיִרְאַ֥ת	חֶ֝סֶד	מֵרֵעֵ֗הוּ	לְמָ֥ס	14
他离弃	全能者	-和敬畏	恩慈	-从朋友他的	-对融化的	
	H7706	H3374		H7453	H4523	

那将要灰心、离弃全能者、不敬畏 神的人，他的朋友当以慈爱待他。

15 אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־נָחַל כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃
兄弟我的 背叛了 -如同 溪水 -如同水道 溪水 它们过去
H0251 H0898 H3644 H5158 H0650 H5158

我的弟兄诡诈，好像溪水，又像溪水流干的河道。

16 הַקֹּדְרִים מִנִּי־קֶרַח עָלֵימוֹ יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג׃
那黑暗的 -因 冰 在它们上 被隐藏 雪
H6937 H7140 H5956 H7950

这河因结冰发黑，有雪藏在其中；

17 בְּעֵת נִזְרְבוּ נִצְמָתוּ בֻחַמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃
-在时 它们消融 它们被切断 -在热中 它们燄灭 -从地方它们的
H6256 H2215 H6789 H2527 H1846 H4725

天气渐暖就随时消化，日头炎热便从原处干涸。

18 יְלַפְּתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ׃
它们弯曲 路径 道路它们的 它们上升 -在虚空中 -和它们灭亡
H3943 H0734 H1870 H5927 H8414 H0006

结伴的客旅离弃大道，顺河偏行，到荒野之地死亡。

19 הֵבִיטוּ אָרְחוֹת תֵּמָא הֲלִיכֹת שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ׃
看了 路径 提玛 商队 示巴 盼望了 -给它们
H5027 H0734 H8485 H1979 H7614

提玛结伴的客旅瞻望；示巴同伙的人等候。

20 בֹּשׁוּ כִּי־בָטָח בָּאוּ עָלֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ׃
他们羞愧了 因为 他们信任了 他们来了 到它 -和他们失望了
H0954 H0982 H0935 H5704 H2659

他们因失了盼望就抱愧，来到那里便蒙羞。

21 כִּי־עַתָּה הֱיֵיתֶם]לֹא(לוֹ(תִּרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ׃
因为 现在 你们是了 不 -对他 你们看见 惊惘 -和你们害怕
H3372 H2866 H7200 H3808 H1961 H6258

现在你们正是这样，看见惊吓的事便惧怕。

22 הֲכִי־אָמַרְתִּי לִי הָבוּ וּמִכֹּחֲכֶם שַׁחֲדוּ בַעֲדִי׃
岂 我说了 给 -给我 -和从财力你们的 你们贾赂 -为我
H0559 H3051 H7809 H1157

我岂说：请你们供给我，从你们的财物中送礼物给我？

23 וּמִכַּף עָרִיצִים תַּפְדּוּנִי׃ וּמִיַּד צָר מִיַּד־וּמַלְּטוּנִי
和拯救我 -从手 敌人 -和从手 暴君 你们救赎我
H4422 H3027 H6184 H6299

岂说：拯救我脱离敌人的手吗？救赎我脱离强暴人的手吗？

24 הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמַה־שָּׁגִיתִי הָבִינוּ לִי׃
教导我 -和我 我闭嘴 -和什么 我错了 你们使明白 -给我
H0589 H4100 H7686 H0995

请你们教导我，我便不作声；使我明白在何事上有错。

25	מַה־	נִּמְרְצוּ	אִמְרֵי־	יֹשֶׁר	וּמַה־	יוֹכִיחַ	הוֹכֵחַ	מִכֶּם׃
	何等	有力的	话	正直	–和什么	证明	责备	–从你们
	H4100	H4834	H0561	H3476	H4100	H3198	H3198	

正直的言语力量何其大！但你们责备是责备甚么呢？

26	הַלְהוֹכֵחַ	מִלִּים	תַּחְשֹׁבוּ	וְלִרְוּחַ	אִמְרֵי	נָאָשׁ׃	
	为责备	话语	你们想	–和对风	话	绝望的	
	H3198	H4405	H2803	H7307	H0561	H2976	

绝望人的讲论既然如风，你们还想要驳正言语吗？

27	אַף־	עַל־	יָתוֹם	תַּפִּילוּ	וְתִכְרוּ	עַל־	רֵיעֲכֶם׃
	也	在	孤儿	你们投	–和你们挖	在	朋友你们的
	H0637		H3490	H5307			H7453

你们想为孤儿拈阄，以朋友当货物。

28	וְעַתָּה	הוֹאִילוּ	פְּנוּ־	בִי	וְעַל־	פְּנֵיכֶם	אִם־	אֲכַזָּב׃
	–和现在	愿意	转向	–对我	–和在	–面你们的	若	我说谎
	H6258	H2974	H6437			H6440		H3576

现在请你们看看我，我决不当面说谎。

29	שֻׁבוּ־	נָא	אַל־	תְּהִי	עַוְלָה	[ושבו]	(וְשׁוּבוּ)	צִדְקִי־	בָהּ׃
	回转吧	请	不要	有	不义	回转吧	回转吧	义我的	–在其中
	H7725	H4994	H0408	H1961		H7725	H7725	H6664	

请你们转意，不要不公；请再转意，我的事有理。

30	הֲיֵשׁ־	בִּלְשׁוֹנִי	עַוְלָה	אִם־	חִכִּי	לֹא־	יָבִין	הַוּוֹת׃
	岂有	–在舌我的中	不义	若	口我的	不	分辨	灾祸
	H3426	H3956			H2441	H3808	H0995	H1942

我的舌上岂有不义吗？我的口里岂不辨奸恶吗？

Chapter 7

1	הֲלֹא־	צָבָא	לֶאֱנוֹשׁ	[על־]	(עֲלֵי־)	אֶרֶץ	וּכְימֵי	שְׂכִיר	יָמָיו׃
	岂不是	争战	–给人	在	在	地	–和如同日子	雇工	日他的
	H3808		H0582			H0776	H3117	H7916	H3117

人在世上岂无争战吗？他的日子不像雇工人的日子吗？

2	כְּעֶבֶד	יִשְׁאַף־	צֵל	וּכְשָׂכִיר	יְקַוֶּה	פָּעֳלוֹ׃
	–如同仆人	渴望	影子	–和如同雇工	等候	工价他的
	H5650		H6738	H7916		H6467

像奴仆切慕黑影，像雇工人盼望工价；

3	כֵּן	הָנְחַלְתִּי	לִי	יַרְחֵי־	שָׁוְא	וְלֵילוֹת	עָמָל	מִנּוּ־	לִי׃
	如此	我继承了	–给我	月	虚空	–和夜	患难	被数给	–给我
		H5157		H3391	H7723	H3915	H5999	H4487	

我也照样经过困苦的日月，夜间的疲乏为我而定。

4	אִם־	שָׁכַבְתִּי	וְאָמַרְתִּי	מָתַי	אָקוּם	וּמִדַּד־	עָרֶב	וְשָׂבַעְתִּי	נְדָדִים	עַד־	נָשֶׁף׃
	若	我躺下	–和我说	何时	我起来	–和衡量	晚上	–和我厌了	翻转	直到	黎明
		H7901	H0559	H4970			H6153	H7646	H5076	H5704	H5399

我躺卧的时候便说：我何时起来，黑夜就过去呢？我尽是反来覆去，直到天亮。

וַיִּמְאָס׃	רָגַע	עוֹרִי	עָפָר	(וְנוּשׁ)	[וגיש]	רִמָּה	בְּשָׂרִי	לָבֵשׁ	5
–和溢出	裂开了	皮我的	尘土	土块	土块	蛆虫	肉我的	穿上了	
		H5785	H6083	H1487	H1487	H7415	H1320	H3847	

我的肉体以虫子和尘土为衣；我的皮肤才收了口又重新破裂。

תִּקְוָה׃	בְּאֶפֶס	וַיִּכְלוּ	אֶרֶג	מִנִּי־	קַלּוּ	יָמַי	6
盼望	–在没有	–和它们结束了	梭子	–从	快了	日我的	
		H3615	H0708		H7043	H3117	

我的日子比梭更快，都消耗在无指望之中。

טוֹב׃	לִרְאוֹת	עֵינִי	תָּשׁוּב	לֹא־	חַיָּי	רוּחַ	כִּי־	זְכֹר	7
好	–看见	眼我的	回来	不	生命我的	风	因为	记念	
	H7200		H7725	H3808		H7307		H2142	

求你想念，我的生命不过是一口气；我的眼睛必不再见福乐。

וְאֵינֶנִּי׃	בִּי	עֵינֶיךָ	רֹאִי	עַיִן	תְּשׁוּרֵנִי	לֹא־	8
–和我不在了	–在我	眼你的	看的	眼	看见我	不	
H0369			H7210		H7789	H3808	

观看我的人，他的眼必不再见我；你的眼目要看我，我却不在了。

יַעֲלֶה׃	לֹא	שְׁאוֹל	יוֹרֵד	כֵּן	וַיֵּלַךְ	עָנָן	כָּלָה	9
他上来	不	阴间	下去的	如此	–和去了	云	消散了	
H5927	H3808	H7585	H3381		H3212	H6051	H3615	

云彩消散而过；照样，人下阴间也不再上来。

מְקֹמוֹ׃	עוֹד	יַכִּירֶנּוּ	וְלֹא־	לְבֵיתוֹ	עוֹד	יָשׁוּב	לֹא־	10
地方他的	再	认得他	–和不	–到家他的	再	回来	不	
H4725	H5750		H3808		H5750	H7725	H3808	

他不再回自己的家；故土也不再认识他。

נַפְשִׁי׃	בְּמַר	אָשִׂיחָה	רוּחִי	בְּצַר	אֲדַבְּרָה	פִּי	אֶחֱשָׂךְ	לֹא	אֲנִי	גַּם־	11
魂我的	–在苦中	我抓住	灵我的	–在窘中	我说	口我的	我拑住	不	我	也	
H5315	H4751	H7878	H7307		H1696	H6310	H2820	H3808	H0589	H1571	

我不禁止我口；我灵愁苦，要发出言语；我心苦恼，要吐露哀情。

מִשְׁמָר׃	עָלַי	תָּשִׂים	כִּי־	תַנִּין	אִם־	אֲנִי	הַיָּם־	12
看守	在我上	你放	因为	海怪	若	我	岂海	
H4929						H0589	H3220	

我对 神说：我岂是洋海，岂是大鱼，你竟防守我呢？

מִשְׁכָּבִי׃	בְּשִׂיחִי	יִשָּׂא	עַרְשִׂי	תְנַחֲמַנִי	אָמַרְתִּי	כִּי־	13
床铺我的	–在抱怨我的	担起	床我的	安慰我	我说了	因为	
H4904	H7879	H5375	H6210	H5162	H0559		

若说：我的床必安慰我，我的榻必解释我的苦情，

תְּבַעֲתָנִי׃	וּמֵחֶזְיֹנוֹת	בַּחֲלֹמוֹת	וְחִתַּתָנִי	14
你惊吓我	–和从异象	–在梦中	–和你惊吓我	
H1204	H2384	H2472	H2865	

你就用梦惊骇我，用异象恐吓我，

15 וַתְּבְחַר מַחֲנָק נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃
–和选择 勒死 魂我的 死亡 –从骨头我的
H0977 H4267 H5315 H4194 H6106

甚至我宁肯噎死，宁肯死亡，胜似留我这一身的骨头。

16 מָאַסְתִּי לֹא־ לְעֹלָם אֶחְיֶה חָדַל מִמֶּנִּי כִּי־ הֶבֶל יָמָי׃
我厌弃了 不 –到永远 我活 停止 –从我 因为 虚空 日我的
H3988 H3808 H5769 H2421 H2308 H4480 H3588 H1892 H3117

我厌弃性命，不愿永活。你任凭我吧，因我的日子都是虚空。

17 מָה־ אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־ תָשִׁית אֵלָיו לִבֶּךָ׃
什么 人 因为 你尊大他 –和因为 你放 向他 心你的
H4100 H0582 H3588 H1431 H3588 H7896 H0413 H3824

人算甚么，你竟看他为大，将他放在心上？

18 וַתִּפְקְדֶנּוּ לְרָגָעִים לִבְקָרִים תִּבְחָנֶנּוּ׃
–和你查看他 –在每早晨 –在每刻 你试验他
H6485 H1242 H7281 H0974

每早鉴察他，时刻试验他？

19 כַּמָּה לֹא־ תְשַׁעֶה מִמֶּנִּי תַּרְפֵּנִי עַד־ בִּלְעִי רֹקִי׃
多久 不 你转开 –从我 不 你松开我 直到 我咽下 口水我的
H4100 H3808 H8159 H4480 H3808 H7503 H5704 H1104 H7536

你到何时才转眼不看我，才任凭我咽下唾沫呢？

20 חָטָאתִי מָה אֶפְעַל לְךָ נֹצֵר הָאָדָם לָמָּה שַׂמְתַנִי וָאֱהִי לְמַשָּׂא׃ עָלָי
我犯罪了 什么 我做 –给你 看守者 –那人 为什么 你置我 –和我成了 –为重担 在我上
H2398 H4100 H6466 H0000 H5341 H0120 H4100 H7760 H1961 H4853 H5375 H5921

鉴察人的主啊，我若有罪，于你何妨？为何以我当你的箭靶子，使我厌弃自己的性命？

21 וּמָה לֹא־ תִשָּׂא פִּשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־ עֲוֹנִי כִּי־ עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב וְשִׁחַרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי׃ פ
–和为什么 不 你赦免 过犯我的 –和你移除 – 罪孽我的 因为 现在 –在尘土中 我躺下 段 –和我不在了 –和你寻找我
H4100 H3808 H5375 H6588 H5674 H0853 H5771 H3588 H6258 H6083 H7901 H0369 H7836

为何不赦免我的过犯，除掉我的罪孽？我现今要躺卧在尘土中；你要殷勤地寻找我，我却不在了。

Chapter 8

1 וַיַּעַן בִּלְדָּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃
–和回答 比勒达 –那书亚人 –和说
H1085 H7747 H0559

书亚人比勒达回答说：

2 עַד־ אָ֭ן תְּמַלֵּ֣לוּ אֵ֑לֶּה וְר֥וּחַ כַּבִּ֝יר אִמְרֵי־ פִֽיךָ׃
直到 何时 你说这些 这些 –和风 大 话 口你的
H5704 H0575 H0428 H7307 H3524 H0561 H6310

这些话你要说到几时？口中的言语如狂风要到几时呢？

3 הַאֵ֣ל יְעַוֵּ֣ת מִ֑שְׁפָּט וְאִם־ שַׁדַּ֥י יְ֝עַוֵּת־ צֶֽדֶק׃
岂神 歪曲 公义 –和若 全能者 歪曲 公义
H0410 H5791 H4941 H7706 H5791 H6664

神岂能偏离公平？全能者岂能偏离公义？

4 אִם־ בָּנֶ֥יךָ חָ֝טְא֗וּ לֹ֑ו וַיְשַׁלְּחֵ֥ם בְּיַד־ פִּשְׁעָֽם׃
若 儿子们你的 犯罪了 –对他 –和他打发他们 –在手 过犯他们的
H6588 H3027 H7971 H2398

或者你的儿女得罪了他；他使他们受报应。

5 אִם־ אַתָּ֤ה תְ֭שַׁחֵר אֶל־ אֵ֣ל וְאֶל־ שַׁדַּ֣י תִּתְחַנָּֽן׃
若 你 你寻求 向 神 –和向 全能者 你恳求
H7836 H0413 H0410 H0413 H7706

你若殷勤地寻求 神，向全能者恳求；

6 אִם־ זַ֣ךְ וְ֭יָשָׁר אַתָּ֑ה כִּי־ עַתָּ֥ה יָ֝עִ֗יר עָלֶ֥יךָ וְשִׁלַּ֥ם נְוַת צִדְקֶֽךָ׃
若 清洁 –和正直 你 因为 现在 他唤醒 在你上 –和他恢复 住处 义你的
H2134 H3477 H6258 H5782 H0413 H7706

你若清洁正直，他必定为你起来，使你公义的居所兴旺。

7 וְהָיָ֣ה רֵאשִׁ֣יתְךָ֭ מִצְעָ֑ר וְאַחֲרִיתְךָ֥ יִשְׂגֶּ֥ה מְאֹֽד׃
–和是 起初你的 小 –和末后你的 它增长 非常
H1961 H7225 H4705 H0319 H3966

你起初虽然微小，终久必甚发达。

8 כִּי־ שְׁאַל־ נָ֭א לְדֹ֣ר רִישֹׁ֑ון וְכוֹנֵ֥ן לְ֝חֵקֶר אֲבוֹתָֽם׃
因为 询问 请 –对世代 先前的 –和建立 –为查考 祖宗他们的
H7592 H4994 H1755 H7223 H0001 H2714

请你考问前代，追念他们的列祖所查究的。

9 כִּי־ יְמֵ֣ינוּ עַ֭לֵּי־ אֶ֑רֶץ כִּ֥י צֵ֝֗ל יָמֵ֥ינוּ עֹבְרִֽים׃
因为 昨天 我们 –和不 我们知道 影子 因为 日我们的 在 地
H8543 H0587 H3808 H3045 H6738 H3117 H0776

我们不过从昨日才有，一无所知；我们在世的日子好像影儿。

10 הֲלֹא־ הֵ֭ם יֹ֣ורוּךָ יֹאמְר֑וּ וּ֝מִלִּבָּ֗ם יוֹצִ֥יאוּ מִלִּֽים׃
岂不是 他们 教导你 他们说 –给你 –和从心他们的 他们发出 话语
H3808 H1992 H3384 H0559 H3318 H4405

他们岂不指教你，告诉你，从心里发出言语来呢？

11 הֲיִגְאֶ֣ה גֹ֭מֶא בְּלֹ֣א בִצָּ֑ה אִם־ יִשְׂגֶּ֖ה אָ֣חוּ בְלִי־ מָֽיִם׃
岂长 莆草 –在没有 沼泽 岂长 芦苇 –因没有 水
H1342 H1573 H3808 H1207 H1342 H0260 H1097 H4325

蒲草没有泥岂能发长？芦荻没有水岂能生发？

12	עֹדֶנּוּ	בְּאִבּוֹ	לֹא	יְקֻטָּף	וְלִפְנֵי	כָּל־	חָצִיר	יִיבָשׁ׃
	仍然它	–在绿中它的	不	被摘	–和在之前	一切	草	它枯干
	H5750	H0003	H3808	H6998	H6440	H3605		H3001

尚青的时候，还没有割下，比百样的草先枯槁。

13	כֵּן	אָרְחוֹת	כָּל־	שְׁכֹחֵי	אֵל	וְתִקְוַת	חָנֵף	תֹּאבֵד׃
	如此	路径	一切	忘记的	神	–和盼望	伪善人	它灭亡
	H0734	H3605	H7911	H0410			H2611	H0006

凡忘记 神的人，景况也是这样；不虔敬人的指望要灭没。

14	אֲשֶׁר־	יָקוֹט	כִּסְלֹו	וּבֵית	עַכָּבִישׁ	מִבְטַחוֹ׃		
	那	断裂	信心他的	–和家	蛛蛛	信靠他的		
		H6990	H3689		H5908	H4009		

他所仰赖的必折断；他所倚靠的是蜘蛛网。

15	יִשָּׁעֵן	עַל־	בֵּיתוֹ	וְלֹא	יַעֲמֹד	יַחֲזִיק	בּוֹ	וְלֹא	יָקוּם׃
	他倒靠	在	家他的	–和不	它站立	他抓住	–在它	–和不	它起来
	H8172			H3808	H5975	H2388		H3808	

他要倚靠房屋，房屋却站立不住；他要抓住房屋，房屋却不能存留。

16	רָטֹב	הוּא	לִפְנֵי־	שֶׁמֶשׁ	וְעַל	גִּנָּתוֹ	יְנִקָתוֹ	תֵּצֵא׃
	潮湿的	他	–在前	太阳	–和在	园子他的	嫩枝他的	发出
	H7373	H1931	H6440	H8121		H1593	H3127	H3318

他在日光之下发青，蔓子爬满了园子；

17	עַל־	גַּל	שָׁרָשָׁיו	יְסֻבָּכוּ	בֵּית	אֲבָנִים	יֶחֱזֶה׃	
	在	堆	根他的	缠绕	家	石头	它看见	
		H1530	H8328	H5440		H0068	H2372	

他的根盘绕石堆，扎入石地。

18	אִם־	יְבַלְּעֶנּוּ	מִמְּקוֹמוֹ	וְכִחֲשׁ	בּוֹ	לֹא	רְאִיתִיךָ׃	
	若	它吞灭他	–从地方他的	–和否认	–在它	不	我看见你	
		H1104	H4725	H3584		H3808	H7200	

他若从本地被拔出，那地就不认识他，说：我没有见过你。

19	הֵן־	הוּא	מְשׂוֹשׂ	דַּרְכּוֹ	וּמֵעָפָר	אַחֵר	יִצְמָחוּ׃	
	看	他	喜乐	道路他的	–和从尘土	另外的	它们生长	
	H2005	H1931	H4885	H1870	H6083	H0312	H6779	

看哪，这就是他道中之乐；以后必另有人从地而生。

20	הֵן־	אֵל	לֹא	יִמְאַס־	תֹּם	וְלֹא־	יַחֲזִיק	בְּיַד־	מְרֵעִים׃
	看	神	不	他弃绝	完全的	–和不	他抓住	–在手	作恶的人
	H2005	H0410	H3808		H8535	H3808	H2388	H3027	

神必不丢弃完全人，也不扶助邪恶人。

21	עַד־	יְמַלֵּה	שְׂחוֹק	פִּיךָ	וּשְׂפָתֶיךָ	תְרוּעָה׃		
	直到	他填满	笑	口你的	–和嘴唇你的	欢呼		
	H5704	H4390	H7814	H6310	H8193	H8643		

他还要以喜笑充满你的口，以欢呼充满你的嘴。

22	שִׂנְאֶיךָ	יִלְבְּשׁוּ־	בֹּשֶׁת	וְאֹהֶל	רְשָׁעִים	אֵינֶנּוּ׃	פ
	恨你的人	他们穿上	羞耳	–和帐篷	恶人	它不在了	段
	H8130	H3847	H1322	H0168	H7563	H0369	

恨恶你的要披戴惭愧；恶人的帐棚必归于无有。

Chapter 9

1	וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃	
	–和回答	约伯	–和说	
		H0347	H0559	

约伯回答说：

2	אָמְנָם	יָדַעְתִּי	כִּי־	כֵן	וּמַה־	יִצְדַּק	אֱנוֹשׁ	עִם־	אֵל׃
	确实	我知道	因为	如此	–和怎样	他义	人	与	神
	H0551	H3045			H4100	H6663	H0582		H0410

我真知道是这样；但人在 神面前怎能成为义呢？

3	אִם־	יַחְפֹּץ	לָרִיב	עִמּוֹ	לֹא־	יַעֲנֶנּוּ	אַחַת	מִנִּי־	אָלֶף׃
	若	他想要	–争论	与他	不	他回答他	一	–从	千
			H7378		H3808		H0259		H0505

若愿意与他争辩，千中之一也不能回答。

4	חֲכַם	לֵבָב	וְאַמִּיץ	כֹּחַ	מִי־	הִקְשָׁה	אֵלָיו	וַיִּשְׁלָם׃
	智慧	心	–和强大	力	谁	刚硬	向他	–和他完全
	H2450	H3824	H0533		H4310	H7185	H0413	

他心里有智慧，且大有能力。谁向 神刚硬而得亨通呢？

5	הַמַּעְתִּיק	הָרִים	וְלֹא	יָדָעוּ	אֲשֶׁר	הֲפָכָם	בְּאַפּוֹ׃
	–那挪移的	山	–和不	它们知道	那	翻转它们	–在怒气他的中
	H6275	H2022	H3808	H3045		H2015	H0639

他发怒，把山翻倒挪移，山并不知觉。

6	הַמַּרְגִּיז	אֶרֶץ	מִמְּקוֹמָהּ	וְעַמּוּדֶיהָ	יִתְפַּלָּצוּן׃
	–那震动的	地	–从地方它的	–和柱子它的	它们颤抖
	H7264	H0776	H4725	H5982	H6426

他使地震动，离其本位，地的柱子就摇撼。

7	הָאֹמֵר	לַחֶרֶס	וְלֹא	יִזְרָח	וּבְעַד	כּוֹכָבִים	יַחְתֹּם׃
	–那说的	–对太阳	–和不	它升起	–和在周围	星	他封闭
	H0559		H3808	H2224	H1157	H3556	H2856

他吩咐日头不出来，就不出来，又封闭众星。

8	נֹטֶה	שָׁמַיִם	לְבַדּוֹ	וְדוֹרֵךְ	עַל־	בָּמֳתֵי	יָם׃
	展开	天	独自他的	–和踏上	在	高处	海
	H5186	H8064	H0905	H1869		H1116	H3220

他独自铺张苍天，步行在海浪之上。

9	עָשָׂה־	עָשׁ	כְּסִיל	וְכִימָה	וְחַדְרֵי	תֵמָן׃
	做	大熊星	参星	–和昔星团	–和密室	南方
		H5906	H3685	H3598	H2315	H8486

他造北斗、参星、昴星，并南方的密宫；

10 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
做 大事 直到 没有 穷尽 -和奇事 直到 没有 数目
H6381 H2714 H0369 H5704 H4557

他行大事，不可测度，行奇事，不可胜数。

11 הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וַיַּחֲלֹף וְלֹא־אָבִין לוֹ׃
看 他经过 在我上 -和不 我看见 -和他渡过 -和不 我辨别 -对他
H2005 H7200 H3808 H2498 H0995

他从我旁边经过，我却不看见；他在我面前行走，我倒不知觉。

12 הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃
看 他夺取 谁 使他回转 谁 说 向他 什么 你做
H2005 H2862 H4310 H7725 H4310 H0559 H0413 H4100

他夺取，谁能阻挡？谁敢问他：你做甚么？

13 אֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תחתו] תַּחְתָּיו) שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי רָהַב׃
神 不 他回转 怒气他的 在他下 在他下 弯曲了 帮助者 拉哈伯
H0433 H3808 H7725 H0639 H8478 H8478 H7817 H5826 H7293

神必不收回他的怒气；扶助拉哈伯的，屈身在他以下。

14 אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֶבְחַר דְּבָרַי עִמּוֹ׃
何况 因为 我 我回答他 我选择 话我的 与他
H0637 H3808 H0595 H7725 H0977 H1697

既是这样，我怎敢回答他，怎敢选择言语与他辩论呢？

15 אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה לְמִשְׁפְּטִי אֶתְחַנָּן׃
那 若 我义了 不 我回答 -对审判官我的 我恳求
H6663 H3808 H8199

我虽有义，也不回答他，只要向那审判我的恳求。

16 אִם־קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא־אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃
若 我呼叫了 -和他回答我 不 我信 因为 他听 声音我的
H7121 H3808 H0539 H0238

我若呼吁，他应允我；我仍不信他真听我的声音。

17 אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּם׃
那 -在暴风中 他压碎我 -和增多了 伤口我的 无缘无故
H8183 H7779 H6482 H2600

他用暴风折断我，无故地加增我的损伤。

18 לֹא־יְתַּנֵּנִי הָשֵׁב רוּחִי יַשְׂבִּעֵנִי כִּי מְרֹרִים׃
不 他许我 回复 灵我的 他使我充满 因为 苦味
H3808 H5414 H7725 H7307 H7646 H4472

我就是喘一口气，他都不容，倒使我满心苦恼。

19 אִם־לְכֹחַ הִנֵּה אַמִּיץ וְאִם־לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִדֵנִי׃
若 -为力量 强大 看哪 -和若 -为审判 谁 召我
H0533 H2009 H4941 H4310 H3259

若论力量，他真有能力！若论审判，他说谁能将我传来呢？

20	אִם־	אֶצְדָּק	פִּי	יַרְשִׁיעֵנִי	תָּם־	אֲנִי	וַיַּעְקְּשֵׁנִי׃
	若	我义了	口我的	它定我罪	完全	我	–和它使我弯曲
		H6663	H6310	H7561	H8535	H0589	H6140

我虽有义，自己的口要定我为有罪；我虽完全，我口必显我为弯曲。

21	תָּם־	אֲנִי	לֹא־	אֵדַע	נַפְשִׁי	אֶמְאַס	חַיָּי׃
	完全	我	不	我知道	魂我的	我厌弃	生命我的
	H8535	H0589	H3808	H3045	H5315		

我本完全，不顾自己；我厌恶我的性命。

22	אַחַת	הִיא	עַל־	כֵּן	אָמַרְתִּי	תָּם	וְרָשָׁע	הוּא׃	מְכַלֶּה׃
	一	它	在	如此	我说了	完全的	–和恶的	他	灭绝
	H0259	H1931			H0559	H8535	H7563	H1931	H3615

善恶无分，都是一样；所以我说，完全人和恶人，他都灭绝。

23	אִם־	שׁוֹט	יָמִית	פִּתְאֹם	לְמַסָּת	נְקִיִּם	יִלְעָג׃
	若	鞭子	杀死	忽然	–对试炼	无辜的人	他嘲笑
		H7752	H4191	H6597			H3932

若忽然遭杀害之祸，他必戏笑无辜的人遇难。

24	וְאֶרֶץ	נִתְּנָה	בְּיַד־	רָשָׁע	פְּנֵי־	שֹׁפְטֶיהָ	יְכַסֶּה	אִם־	לֹא	אֵפוֹא	מִי־	הוּא׃
	地	被交给	–在手	恶人	面	审判官它的	他遮盖	若	不	那么	谁	他
	H0776	H5414	H3027	H7563	H6440	H8199	H3680		H3808	H0645	H4310	H1931

世界交在恶人手中；蒙蔽世界审判官的脸，若不是他，是谁呢？

25	וְיָמַי	קַלּוּ	מִנִּי־	רָץ	בָּרְחוּ	לֹא־	רָאוּ	טוֹבָה׃
	–和日我的	快了	–从	跑的人	它们逃了	不	它们看见	好
	H3117	H7043		H7323	H1272	H3808	H7200	

我的日子比跑信的更快，急速过去，不见福乐。

26	חָלְפוּ	עִם־	אֳנִיּוֹת	אֵבֶה	כְּנֶשֶׁר	יָטוּשׁ	עֲלֵי־	אָכֶל׃
	它们过了	与	船	莆草	–如同鹰	它俱冲	在	食物
	H2498		H0591	H0016	H5404	H2907		H0400

我的日子过去如快船，如急落抓食的鹰。

27	אִם־	אָמְרִי	אֶשְׁכְּחָה	שִׂיחִי	אֶעֱזְבָה	פָּנַי	וְאַבְלִיגָה׃
	若	我说	我忘记	抱怨我的	我放弃	脸我的	–和我快活
		H0559	H7911	H7879		H6440	H1082

我若说：我要忘记我的哀情，除去我的愁容，心中畅快；

28	יָגֹרְתִּי	כָּל־	עַצְּבֹתָי	יָדַעְתִּי	כִּי־	לֹא	תְנַקֶּנִי׃
	我害怕了	一切	悲伤我的	我知道	因为	不	你宣无罪我
	H3025	H3605	H6094	H3045		H3808	H5352

我因愁苦而惧怕，知道你必不以我为无辜。

29	אָנֹכִי	אֶרְשָׁע	לָמָּה־	זֶּה	הֶבֶל	אִיגָע׃
	我	我有罪	为什么	这	虚空	我劳苦
	H0595	H7561	H4100	H2088	H1892	H3021

我必被你定为有罪，我何必徒然劳苦呢？

כַּפָּי׃	בְּבֹר	וַהֲזַכּוֹתִי	שָׁלֶג	)בְּמֵי־(	[במו־]	הִתְרָחַצְתִּי	אִם־	30
掌我的	–在纯中	–和我洁净了	雪	水	水	我洗了	若	
H3709	H1253	H2141	H7950	H4325	H1119	H7364		

我若用雪水洗身，用硷洁净我的手，

שַׂלְמוֹתָי׃	וְתָעֲבוּנִי	תַּטְבִּלֵנִי	בַּשַּׁחַת	אָז	31
衣服我的	–和厌恶我	你浸没我	–在坑中	那时	
H8008	H8581	H2881	H7845		

你还要扔我在坑里，我的衣服都憎恶我。

בַּמִּשְׁפָּט׃	יַחְדָּו	נָבוֹא	אֶעֱנֶנּוּ	כָּמֹנִי	אִישׁ	לֹא־	כִּי־	32
–在审判中	一起	我们来	我回答他	像我	人	不	因为	
H4941		H0935		H3644	H0376	H3808		

他本不像我是人，使我可以回答他，又使我们可以同听审判。

שְׁנֵינוּ׃	עַל־	יָדוֹ	יָשֶׁת	מוֹכִיחַ	בֵּינֵינוּ	יֵשׁ־	לֹא	33
我们两个	在	手他的	他放	仲裁人	–在我们中间	有	不	
H8147		H3027	H7896	H3198	H0996	H3426	H3863	

我们中间没有听讼的人可以向我们两造按手。

תְּבַעֲתַנִי׃	אַל־	וְאֵמָתוֹ	שִׁבְטוֹ	מֵעָלַי	יָסֵר			34
惊吓我	不要	–和恐惧他的	杖他的	–从我上	移开			
H1204	H0408	H0367	H7626		H5493			

愿他把杖离开我，不使惊惶威吓我。

עִמָּדִי׃	אָכֹכִי	כֵּן	לֹא־	כִּי	אִירָאֵנּוּ	וְלֹא	אֲדַבְּרָה	35
与我	我	如此	不	因为	我惧怕他	–和不	我说	
H5978	H0595		H3808		H3372	H3808	H1696	

我就说话，也不惧怕他，现在我却不是那样。

Chapter 10

נַפְשִׁי׃	בְּמַר	אֲדַבְּרָה	שִׂיחִי	עָלַי	אֶעְזְבָה	בְּחַיָּי	נַפְשִׁי	נָקְטָה	1
魂我的	–在苦中	我说	抱怨我的	在我上	我放弃	–在生命我的中	魂我的	厌弃了	
H5315	H4751	H1696	H7879				H5315	H5354	

我厌烦我的性命，必由着自己述说我的哀情；因心里苦恼，我要说话，

תְּרִיבֵנִי׃	מַה־	עַל	הוֹדִיעֵנִי	תְּרַשִּׁיעֵנִי	אַל־	אֱלוֹהַּ	אֶל־	אֹמַר	2
你与我争	什么	在	使我知道	定我罪	不要	神	向	我说	
H7378	H4100		H3045	H7561	H0408	H0433	H0413	H0559	

对 神说：不要定我有罪，要指示我，你为何与我争辩？

הוֹפָעְתָּ׃	רְשָׁעִים	עֲצַת	וְעַל־	כַּפֶּיךָ	יְגִיעַ	תִּמְאַס	כִּי־	תַּעֲשֹׁק	כִּי־	וְלַלְּךָ	הַטּוֹב	3
你照耀	恶人	计谋	–和在	掌你的	劳苦	你厌弃	因为	你欺压	因为	–给你	岂好	
H3313	H7563	H6098		H3709	H3018			H6231				

你手所造的，你又欺压，又藐视，却光照恶人的计谋。这事你以为美吗？

תִּרְאֶה׃	אֱנוֹשׁ	כִּרְאוֹת	אִם־	לָךְ	בָּשָׂר	הַעֵינֵי		4
你看见	人	–如同看见	若	–属你	肉体	岂眼睛		
H7200	H0582	H7200			H1320			

你的眼岂是肉眼？你查看岂像人查看吗？

5 הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כְּיֹמֵי גָּבֶר׃
人 -如同日子 年你的 若 日你的 人 岂如同日子
H1397 H3117 H8141 H3117 H0582 H3117

你的日子岂像人的日子，你的年岁岂像人的年岁，

6 כִּי־תְבַקֵּשׁ לַעֲוֹנִי וְלַחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ׃
因为 你寻找 -对罪孽我的 -和对罪我的 你查究
H1245 H5771 H1875

就追问我的罪孽，寻察我的罪过吗？

7 עַל־דַּעְתְּךָ כִּי־לֹא אַרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃
在 知识你的 因为 不 我有罪 -和没有 -从手你的 拯救者
H1847 H3808 H7561 H0369 H3027 H5337

其实，你知道我没有罪恶，并没有能救我脱离你手的。

8 יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וַתְּבַלְּעֵנִי׃
手你的 塑造我 -和作我 一起 周围 -和你吞灭我
H3027 H6213 H6213 H3162 H5439 H1104

你的手创造我，造就我的四肢百体，你还要毁灭我。

9 זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃
记念 请 因为 -如同泥土 作我 -和到 尘土 你使我回去
H2142 H4994 H3588 H2563 H6213 H0413 H6083 H7725

求你记念—制造我如抟泥一般，你还要使我归于尘土吗？

10 הֲלֹא כֶחָלָב תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃
岂不是 -如同奶 你倒我 -和如同奶酪 你凝固我
H3808 H2461 H5413 H1385 H7087

你不是倒出我来好像奶，使我凝结如同奶饼吗？

11 עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים תְּסֹכְכֵנִי׃
皮 -和肉 你穿我 -和在骨头中 -和筋 你编织我
H5785 H1320 H3847 H6106 H1517 H7594

你以皮和肉为衣给我穿上，用骨与筋把我全体联络。

12 חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃
生命 -和恩慈 你做了 与我 -和眷顾你的 保守了 灵我的
H2416 H2617 H6213 H5978 H6486 H8104 H7307

你将生命和慈爱赐给我；你也眷顾保全我的心灵。

13 וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃
-和这些 你藏了 -在心你的中 我知道 因为 这 与你
H0428 H6845 H3824 H3045 H2063 H5973

然而，你待我的这些事早已藏在你心里；我知道你久有此意。

14 אִם־חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֹנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃
若 我犯罪了 -和你留心我 -和从罪孽我的 不 你宣无罪我
H2398 H8104 H5771 H3808 H5352

我若犯罪，你就察看我，并不赦免我的罪孽。

15	אִם־	רָשַׁעְתִּי	אַלְלַי	לִי	וְצָדַקְתִּי	לֹא־	אֶשָּׂא	רֹאשִׁי	שְׂבַע	קָלוֹן	וּרְאֵה	עָנְיִי׃
	若	我有罪了	有祸了	–给我	–和我义了	不	我抬	头我的	充满	羞辱	–和看	苦难我的
		H7561	H0480		H6663	H3808	H5375		H7649	H7036	H7202	H6040

我若行恶，便有了祸；我若为义，也不敢抬头，正是满心羞愧，眼见我的苦情。

16	וְיִגְאֶה	כַּשַּׁחַל	תְּצוּדֵנִי	וְתָשֹׁב	תִּתְפַּלָּא־	בִי׃
	–和它升高	–如同狮子	你猎我	–和你回转	你显奇妙	–在我
	H1342	H7826		H7725	H6381	

我若昂首自得，你就追捕我如狮子，又在我身上显出奇能。

17	תְּחַדֵּשׁ	וְעֵדֶיךָ	נֶגְדִּי	וְתֶרֶב	כַּעַשְׂךָ	עִמָּדִי	חֲלִיפוֹת	וְצָבָא	עִמִּי׃
	你更新	见证你的	对我	–和你增多	愤怒你的	与我	更换	–和军队	与我
	H2318	H5707	H5048			H5978	H2487		

你重立见证攻击我，向我加增恼怒，如军兵更换着攻击我。

18	וְלָמָּה	מֵרֶחֶם	הוֹצֵאתָנִי	אֶגְוַע	וְעַיִן	לֹא־	תִרְאֵנִי׃
	–和为什么	–从胎	你带我出	我断气	–和眼	不	它看我
	H4100	H7358	H3318	H1478		H3808	H7200

你为何使我出母胎呢？不如我当时气绝，无人得见我；

19	כַּאֲשֶׁר	לֹא־	הָיִיתִי	אֶהְיֶה	מִבֶּטֶן	לַקֶּבֶר	אוּבָל׃
	如同	不	我是	我会是	–从胎	–到坟墓	我被抬走
		H3808	H1961	H1961	H0990	H6913	H2986

这样，就如没有我一般，一出母胎就被送入坟墓。

20	הֲלֹא־	מְעַט	יָמַי	יחדל[	וַחֲדֶל(	יִשְׁית[	וְשִׁית(	מִמֶּנִּי	וְאַבְלִיגָה	מְעָט׃
	岂不是	少	日我的	停止	停止	放	放	–从我	–和我快活	少许
	H3808	H4592	H3117	H2308	H2308	H7896	H7896		H1082	H4592

我的日子不是甚少吗？求你停手宽容我，叫我在往而不返之先—就是往黑暗和死荫之地以先—可以稍得畅快。

21	בְּטֶרֶם	אֵלֵךְ	וְלֹא	אָשׁוּב	אֶל־	אֶרֶץ	חֹשֶׁךְ	וְצַלְמָוֶת׃
	在之前	我去	–和不	我回来	向	地	黑暗	–和死荫
	H2962	H3212	H3808	H7725	H0413	H0776	H2822	H6757

22	אֶרֶץ	וּעֵיפָתָה	כְּמוֹ	אֹפֶל	צַלְמָוֶת	וְלֹא	סְדָרִים	תַּזְהִיר	כְּמוֹ־	אֹפֶל׃	פ
	地	幽暗	–如同	漆黑	死荫	–和不	秩序	–和它照耀	–如同	漆黑	段
	H0776	H5890	H3644	H0652	H6757	H3808	H5468	H3313	H3644	H0652	

那地甚是幽暗，是死荫混沌之地；那里的光好像幽暗。

Chapter 11

1	וַיַּעַן	צֹפַר	הַנַּעֲמָתִי	וַיֹּאמַר׃
	–和回答	琐法	–那拿玛人	–和说
		H6691	H5284	H0559

拿玛人琐法回答说：

2	הֲרַב	דְּבָרִים	לֹא	יֵעָנֶה	וְאִם־	אִישׁ	שְׂפָתַיִם	יִצְדָּק׃
	岂多	话语	不	被回答	–和若	人	嘴唇	他义吗
	H7230	H1697	H3808			H0376	H8193	H6663

这许多的言语岂不该回答吗？多嘴多舌的人岂可称为义吗？

3 בַּדֶּיךָ מְתֵים יַחֲרִישׁוּ וַתִּלְעַג וְאֵין מַכְלִם׃
吓人话你的 人们 他们闭嘴 –和你嘲笑 –和没有 使羞愧的
H0907 H4962 H3932 H3637

你夸大的话岂能使人不作声吗？你戏笑的时候岂没有人叫你害羞吗？

4 וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי וּבַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃
–和你说 清洁 教义我的 –和纯 我是了 –在眼你的中
H0559 H2134 H3948 H1249 H1961

你说：我的道理纯全；我在你眼前洁净。

5 וְאוּלָם מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃
–和然而 谁 给 神 说 –和他开 嘴唇他的 与你
H0199 H4310 H5414 H0433 H1696 H8193

惟愿 神说话；愿他开口攻击你，

6 וְיַגֶּד־לְךָ תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־כִפְלַיִם לְתוּשִׁיָּה וְלַדַּע כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ מֵעֲוֹנֶךָ׃
–和他告诉 –给你 奥秘 智慧 因为 双倍 –对智谋 –和知道 因为 他忘记 –给你 神 –从罪孽你的
H5046 H8587 H2451 H3718 H8454 H3045 H5382 –从罪孽你的 H0433 H5771

并将智慧的奥秘指示你；他有诸般的智识。所以当知道 神追讨你比你罪孽该得的还少。

7 הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית שַׁדַּי תִּמְצָא׃
岂究竟 神 你找到 若 直到 完全 全能者 你找到
H2714 H0433 H4672 H5704 H8503 H7706 H4672

你考察就能测透 神吗？你岂能尽情测透全能者吗？

8 גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃
高处 天 什么 你做 深处 –从阴间 什么 你知道
H1363 H8064 H4100 H6466 H6013 H7585 H4100 H3045

他的智慧高于天，你还能做甚么？深于阴间，你还能知道甚么？

9 אֶרְכָּה מֵאֶרֶץ מִדָּהּ וְרָחְבָה מִנִּי־יָם׃
长的 –从地 尺度它的 –和宽的 –从 海
H0752 H0776 H4055 H7342 H3220

其量比地长，比海宽。

10 אִם־יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃
若 他经过 –和他囚禁 –和他召集 –和谁 使他回转
H2498 H5462 H6950 H4310 H7725

他若经过，将人拘禁，招人受审，谁能阻挡他呢？

11 כִּי־הוּא יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃
因为 他 知道 人 虚空 –和他看见 罪孽 –和不 他留意
H1931 H3045 H4962 H7723 H7200 H0205 H3808 H0995

他本知道虚妄的人；人的罪孽，他虽不留意，还是无所不见。

12 וְאָדָם יִוָּלֵד וְעַיִר פֶּרֶא יִלָּבֵב נָבוּב וְאִישׁ׃
–和人 空虚的 他明白 –和小驴 野驴 人 被生
H0376 H5014 H3824 H5895 H6501 H0120 H3205

空虚的人却毫无知识；人生在世好像野驴的驹子。

אִם־	אַתָּה	הֲכִינוֹתָ	לִבֶּךָ	וּפָרַשְׂתָּ	אֵלָיו	כַּפֶּךָ׃	13
若	你	你建立了	心你的	–和你张开了	向他	掌你的	
		H3559	H3820	H6566	H0413	H3709	

你若将心安正，又向主举手；

אִם־	אָוֶן	בְּיָדְךָ	הַרְחִיקֵהוּ	וְאַל־	תַּשְׁכֵּן	בְּאָהָלֶיךָ	עַוְלָה׃	14
若	罪孽	–在手你的中	你远离它	–和不要	你使住	–在帐篷你的中	不义	
	H0205	H3027	H7368	H0408	H7931	H0168		

你手里若有罪孽，就当远远地除掉，也不容非义住在你帐棚之中。

כִּי־	אָז	תִּשָּׂא	פָנֶיךָ	מִמּוּם	וְהָיִיתָ	מֻצָק	וְלֹא	תִירָא׃	15
因为	那时	你举起	脸你的	–从缺陷	–和你是	坚固的	–和不	你害怕	
		H5375	H6440		H1961	H3332	H3808	H3372	

那时，你必仰起脸来毫无斑点；你也必坚固，无所惧怕。

כִּי־	אַתָּה	עָמָל	תִּשְׁכָּח	כְּמַיִם	עָבְרוּ	תִּזְכֹּר׃	16
因为	你	患难	你忘记	–如同水	它们过去了	你记得	
		H5999	H7911	H4325		H2142	

你必忘记你的苦楚，就是想起也如流过去的水一样。

וּמִצָּהֳרַיִם	יָקוּם	חָלֶד	תִּהְיֶה	כַּבֹּקֶר	תָּעֹפָּה	תִּהְיֶה׃	17
–和从正午	起来	世界	它是	–如同早晨	它飞		
		H2465	H1961	H1242			

你在世的日子要比正午更明，虽有黑暗仍像早晨。

וּבָטַחְתָּ	כִּי־	יֵשׁ	תִּקְוָה	וְחָפַרְתָּ	לָבֶטַח	תִּשְׁכָּב׃	18
–和你信靠	因为	有	盼望	–和你挖了	–在安全中	你躺下	
H0982		H3426		H2658	H0983	H7901	

你因有指望就必稳固，也必四围巡查，坦然安息。

וְרָבַצְתָּ	וְאֵין	מַחֲרִיד	וְחִלּוּ	פָנֶיךָ	רַבִּים׃		19
–和你躺下	–和没有	惊吓的	–和求嬌	面你的	许多人		
H7257	H0369	H2729		H6440			

你躺卧，无人惊吓，且有许多人向你求恩。

וְעֵינֵי	רְשָׁעִים	תִּכְלֶינָה	וּמָנוֹס	אָבַד	מִנֶּהֶם	וְתִקְוָתָם	מַפַּח־	נֶפֶשׁ׃	פ	20
–和眼睛	恶人	它们衰竭	–和逃遁	灭亡了	–从他们	–和盼望他们的	断气	魂	段	
	H7563	H3615	H4498	H0006			H4646	H5315		

但恶人的眼目必要失明。他们无路可逃；他们的指望就是气绝。

Chapter 12

וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃	1
–和回答	约伯	–和说	
	H0347	H0559	

约伯回答说：

אָמְנָם	כִּי	אַתֶּם־	עָם	וְעִמְּכֶם	תָּמוּת	חָכְמָה׃	2
确实	因为	你们	民	–和与你们	死去	智慧	
H0551					H4191	H2451	

你们真是子民哪，你们死亡，智慧也就灭没了。

כְּמוֹ־	אֵין	מִי־	וְאֶת־	מִכֶּם	אָנֹכִי	נֹפֵל	לֹא־	כְּמוֹכֶם	וְלֵב	לִי	גַּם־	3
–如同	没有	谁	–和对	–从你们	我	低于	不	–如同你们	心	–对我	也	
H3644	H0369	H4310	H0854		H0595	H5307	H3808	H3644	H3824		H1571	

:אֵלֶּה	
这些	
H0428	

但我也有聪明，与你们一样，并非不及你们。你们所说的，谁不知道呢？

:תַּמִּים	צַדִּיק	שְׂחוֹק	וַיַּעֲנֵהוּ	לֵאלוֹהַּ	קֹרֵא	אֶהְיֶה	וּלְרֵעֵהוּ	שְׂחָק	4
完全的	义人	笑柄	–和他回答他	–对神	呼叫	我成了	–对朋友他的	笑柄	
H8549	H6662	H7814		H0433	H7121	H1961	H7453	H7814	

我这求告 神、蒙他应允的人竟成了朋友所讥笑的；公义完全人竟受了人的讥笑。

:רָגֶל	לְמוֹעֲדֵי	נָכוֹן	שַׁאֲנַן	לְעַשְׁתּוֹת	בּוּז	לַפִּיד	5
脚	–对失足的	准备好的	安逸的	–对想法	藐视	火把	
H7272	H4571		H7600	H6248	H0937	H3940	

安逸的人心里藐视灾祸；这灾祸常常等待滑脚的人。

:בְּיָדוֹ	אֱלוֹהַּ	הֵבִיא	לַאֲשֶׁר	אֵל	לְמַרְגִּיזֵי	וּבַטֻּחוֹת	לְשֹׁדְדִים	וְאָהֳלִים	יִשְׁלָיוּ	6
–在手他的	神	带来	–对那	神	–对惑怒的	–和平安	–给抢劫的	帐篷	平安	
H3027	H0433	H0935		H0410	H7264	H0987	H7703	H0168	H7951	

强盗的帐棚兴旺，惹 神的人稳固， 神多将财物送到他们手中。

לָךְ׃	וְיַגֶּד־	הַשָּׁמַיִם	וְעוֹף	וְתֹרֶךָּ	בְּהֵמוֹת	נָא	שְׁאַל־	וְאוּלָם	7
–给你	–和它告诉	–那天	–和飞鸟	–和它们教你	走兽	请	问	–和然而	
	H5046	H8064	H5775		H0929	H4994	H7592	H0199	

你且问走兽，走兽必指教你；又问空中的飞鸟，飞鸟必告诉你；

:הַיָּם	דְּגֵי	לְךָ֣	וְיִסַּפְּרוּ	וְתֹרֶךָּ	לָאָרֶץ	שִׂיחַ	אוֹ	8
–那海	鱼	–给你	–和它们告诉	–和它教你	–对地	说	或者	
H3220	H1709				H0776	H7878		

或与地说话，地必指教你；海中的鱼也必向你说明。

:זֹּאת	עָשְׂתָה	יְהוָה	יַד־	כִּי	אֱלֶה	בְּכָל־	יָדַע	לֹא־	מִי	9
这	做了	耶和华	手	因为	这些	–在一切中	知道	不	谁	
H2063		H3068	H3027		H0428	H3605	H3045	H3808	H4310	

看这一切，谁不知道是耶和华的手做成的呢？

:אִישׁ	בְּשַׂר־	כָּל־	וְרוּחַ	חָי	כָּל־	נֶפֶשׁ	בְּיָדוֹ	אֲשֶׁר	10
人	肉体	一切	–和灵	活的	一切	魂	–在手他的中	那	
H0376	H1320	H3605	H7307		H3605	H5315	H3027		

凡活物的生命和人类的气息都在他手中。

לוֹ׃	יִטְעַם־	אֹכֶל	וְחֵךְ	תִּבְחָן	מִלִּין	אֹזֶן	הֲלֹא־	11
–给它	它尝	食物	–和口	它试验	话语	耳朵	岂不是	
	H2938	H0400	H2441	H0974	H4405	H0241	H3808	

耳朵岂不试验言语，正如上膛尝食物吗？

:תְּבוּנָה	יָמִים	וְאֹרֶךְ	חָכְמָה	בִּישִׁישִׁים	12
聪明	日	–和长久	智慧	–在老者中	
H8394	H3117	H0753	H2451	H3453	

年老的有智慧；寿高的有知识。

13 עִמּוֹ 与他 H2451 חָכְמָה 智慧 H1369 וּגְבוּרָה –和能力 H6098 עֵצָה 计谋 H0000 לוֹ –属他 H8394 וּתְבוּנָה׃ –和聪明

在 神有智慧和能力；他有谋略和知识。

14 הֵן 看 H2005 יַהֲרוֹס 他拆毁 H2040 וְלֹא –和不 H3808 יִבֶּנֶה 它被建 H1129 יִסְגֹּר 他关闭 H5462 עַל־ 在 H0376 אִישׁ 人 H3808 וְלֹא –和不 H0000 יִפָּתֵחַ׃ 它被开

他拆毁的，就不能再建造；他捆住人，便不得开释。

15 הֵן 看 H2005 יַעְצֹר 他抑制 H6113 בַּמַּיִם –在水中 H4325 וַיִּבָּשׁוּ –和它们干了 H3001 וַיְשַׁלְּחֵם –和他打发它们 H7971 וַיַּהַפְכוּ –和它们翻转 H2015 אָרֶץ׃ 地 H0776

他把水留住，水便枯干；他再发出水来，水就翻地。

16 עִמּוֹ 与他 H5797 עֹז 力量 H8454 וְתוּשִׁיָּה –和智谋 H7683 שֹׁגֶג 失误的 H0000 לוֹ –属他 H7686 וּמַשְׁגֶּה׃ –和使失误的

在他有能力和智慧，被诱惑的与诱惑人的都是属他。

17 מוֹלִיךְ 带走 H3212 יוֹעֲצִים 谋士 H7758 שׁוֹלָל 被剖 H8199 וְשֹׁפְטִים –和审判官 H0000 יְהוֹלֵל׃ 他使发疯

他把谋士剥衣掳去，又使审判官变成愚人。

18 מוּסָר 链条 H4148 מְלָכִים 君王们 H4428 פָּתַח 他解开 H0631 וַיֶּאְסֹר –和他绑 H0232 אֵזוֹר 带子 H4975 בְּמָתְנֵיהֶם׃ –在腰他们的

他放松君王的绑，又用带子捆他们的腰。

19 מוֹלִיךְ 带走 H3212 כֹּהֲנִים 祖司 H7758 שׁוֹלָל 被剖 H0386 וְאֵתָנִים –和强者 H5557 יְסַלֵּף׃ 他推翻

他把祭司剥衣掳去，又使有能的人倾败。

20 מֵסִיר 移除 H5493 שָׂפָה 嘴唇 H8193 לְנֶאֱמָנִים –对忠信的 H0539 וְטַעַם –和判断力 H2940 זְקֵנִים 老者 H2205 יִקָּח׃ 他取走 H3947

他废去忠信人的讲论，又夺去老人的聪明。

21 שׁוֹפֵךְ 倒出 H8210 בּוּז 藐视 H0937 עַל־ 在 H5081 נְדִיבִים 贵族 H0000 וּמְזִיַּח –和带子 H0650 אַפִּיקִים 强者 H7503 רִפָּה׃ 他松开

他使君王蒙羞被辱，放松有力之人的腰带。

22 מְנַלֶּה 揭露 H1540 עֲמֻקוֹת 深处 H6013 מִנִּי־ –从 H2822 חֹשֶׁךְ 黑暗 H0216 לָאוֹר –到光 H3318 וַיֹּצֵא –和他带出 H6757 צַלְמָוֶת׃ 死荫

他将深奥的事从黑暗中彰显，使死荫显为光明。

23	מַשְׁגִּיא	לַגּוֹיִם	וַיְאַבְּדֵם	שֹׁטֵחַ	לַגּוֹיִם	וַיַּנְחֵם׃	
	使大	-对列国	-和他灭它们	张布	-对列国	-和他引导它们	
	H7679		H0006	H7849		H5148	

他使邦国兴旺而又毁灭；他使邦国开广而又掳去。

24	מְסִיר	לֵב	רָאשֵׁי	עַם־	הָאָרֶץ	וַיַּתְעֵם	בְּתֹהוּ	לֹא־	דָּרֶךְ׃
	移除	心	首领	民	-那地	-和他使它们迷路	-在虚空中	不	道路
	H5493				H0776	H8582	H8414	H3808	H1870

他将地上民中首领的聪明夺去，使他们在荒废无路之地漂流；

25	יְמַשְּׁשׁוּ־	חֹשֶׁךְ	וְלֹא־	אוֹר	וַיַּתְעֵם	כַּשִּׁכּוֹר׃
	他们摸索	黑暗	-和不	光	-和他使它们迷路	-如同醉汉
	H4959	H2822	H3808	H0216	H8582	H7910

他们无光，在黑暗中摸索，又使他们东倒西歪，像醉酒的人一样。

Chapter 13

1	הֵן־	כֹּל	רָאֲתָה	עֵינִי	שָׁמְעָה	אָזְנִי	וַתָּבֶן	לָהּ׃
	看	一切	看见了	眼我的	听见了	耳朵我的	-和它明白	-对它
	H2005	H3605	H7200		H8085	H0241	H0995	

这一切，我眼都见过；我耳都听过，而且明白。

2	כְּדַעְתְּכֶם	יָדַעְתִּי	גַּם־	אֲנִי	לֹא־	נֹפֵל	אָנֹכִי	מִכֶּם׃
	-如同知识你们的	我知道	也	我	不	低于	我	-从你们
	H1847	H3045	H1571	H0589	H3808	H5307	H0595	

你们所知道的，我也知道，并非不及你们。

3	אוּלָם	אֲנִי	אֶל־	שַׁדַּי	אֲדַבֵּר	וְהוֹכֵחַ	אֶל־	אֵחָפֵץ׃
	然而	我	向	全能者	我说	-和争论	向	我想要
	H0199	H0589	H0413	H7706	H1696	H3198	H0413	H0410

我真要对全能者说话；我愿与 神理论。

4	וְאוּלָם	אַתֶּם	טֹפְלֵי־	שָׁקֶר	רֹפְאֵי	אֱלִל	כֻּלְּכֶם׃
	-和然而	你们	涂抹的	谎言	医治者	无用	你们众人
	H0199		H2950	H8267	H7495	H0457	H3605

你们是编造谎言的，都是无用的医生。

5	מִי־	יִתֵּן	הַחֲרֵשׁ	תַּחֲרִישׁוּן	וּתְהִי	לָכֶם	לְחָכְמָה׃
	谁	给	完全地	你们闭嘴	-和它是	-给你们	-为智慧
	H4310	H5414			H1961		H2451

惟愿你们全然不作声；这就算为你们的智慧！

6	שִׁמְעוּ־	נָא	תּוֹכַחְתִּי	וְרִבוֹת	שְׂפָתַי	הַקְשִׁיבוּ׃
	听	请	指责我的	-和争论	嘴唇我的	你们注意听
	H8085	H4994		H7379	H8193	H7181

请你们听我的辩论，留心听我口中的分诉。

7	הַלְאֵל	תְּדַבְּרוּ	וְלוֹ	עַוְלָה	תְּדַבְּרוּ	רְמִיָּה׃
	岂为神	你们说	-和对他	不义	你们说	诡诈
	H0410	H1696			H1696	

你们要为 神说不义的话吗？为他说诡诈的言语吗？

8	הַפָּנָיו	תִּשָּׂאוּן	אִם־	לָאֵל	תְּרִיבוּן׃
	岂面他的	你们抬	若	–为神	你们争论
	H6440	H5375		H0410	H7378

你们要为 神徇情吗？要为他争论吗？

9	הֲטוֹב	כִּי־	יַחְקָר	אֶתְכֶם	אִם־	כְּהָתֵל	בֶּאֱנוֹשׁ	תְּהָתֵלּוּ	בוֹ׃
	岂好	因为	他查究	你们	若	–如同戳弄	–在人	你们戳弄	–在他
			H2713	H0853			H0582		

他查出你们来，这岂是好吗？人欺哄人，你们也要照样欺哄他吗？

10	הוֹכֵחַ	יוֹכִיחַ	אֶתְכֶם	אִם־	בַּסֵּתֶר	פָּנִים	תִּשָּׂאוּן׃
	责备	他责备	你们	若	–在暗中	面	你们抬
	H3198	H3198	H0853			H6440	H5375

你们若暗中徇情，他必要责备你们。

11	הֲלֹא	שְׁאֵתוֹ	תְּבַעֶתְ	אֶתְכֶם	וּפַחְדּוֹ	יִפֹּל	עֲלֵיכֶם׃
	岂不是	威严他的	惊吓	你们	–和恐惧他的	降下	在你们上
	H3808	H7613	H1204	H0853	H6343	H5307	

他的尊荣岂不叫你们惧怕吗？他的惊吓岂不临到你们吗？

12	זִכְרֹנֵיכֶם	מִשְׁלֵי־	אֵפֶר	לְנִגְבֵּי־	חֹמֶר	גַּבֵּיכֶם׃
	记念你们的	箭言	灰	–对背	泥土	背你们的
	H2146	H4912	H0665	H1354		H1354

你们以为可记念的箴言是炉灰的箴言；你们以为可靠的坚垒是淤泥的坚垒。

13	הַחֲרִישׁוּ	מִמֶּנִּי	וַאֲדַבְּרָה־	אֲנִי	וְיַעֲבֹר	עָלַי	מָה׃
	闭嘴	–从我	–和我说	我	–和他经过	在我上	什么
			H1696	H0589			H4100

你们不要作声，任凭我吧！让我说话，无论如何我都承当。

14	עַל־	וּמָה	אֶשָּׂא	בְשָׂרִי	בְּשִׁנָּי	וְנַפְשִׁי	אָשִׂים	בְּכַפָּי׃
	为什么	什么	我担	肉我的	–在牙我的中	–和魂我的	我放	–在掌我的中
		H4100	H5375	H1320	–在牙我的中	H5315		H3709
					H8127			

我何必把我的肉挂在牙上，将我的命放在手中。

15	הֵן	יִקְטְלֵנִי	[לֹא]	(לוֹ)	אֲיַחֵל	אַךְ־	דְּרָכַי	אֶל־	פָּנָיו	אוֹכִיחַ׃
	看	他杀我	对他	对他	我等候	只是	道路我的	向	面他的	我争论
	H2005	H6991	H3808		H3176	H0389	H1870	H0413	H6440	H3198

他必杀我；我虽无指望，然而我在他面前还要辩明我所行的。

16	גַּם־	הוּא־	לִי	לִישׁוּעָה	כִּי־	לֹא	לְפָנָיו	חָנֵף	יָבוֹא׃
	也	他	–给我	–为拯救	因为	不	–在面他的前	伪善人	他来
	H1571	H1931		H3444		H3808	H6440	H2611	H0935

这要成为我的拯救，因为不虔诚的人不得到他面前。

17	שִׁמְעוּ	שָׁמוֹעַ	מִלָּתִי	וְאַחֲוָתִי	בְּאָזְנֵיכֶם׃
	听	听	话我的	–和宣告我的	–在耳你们的中
	H8085	H8085	H4405	H0262	H0241

你们要细听我的言语，使我所辩论的入你们的耳中。

18	הִנֵּה־	נָא	עָרַכְתִּי	מִשְׁפָּט	יָדַעְתִּי	כִּי־	אֲנִי	אֶצְדָּק׃
	看哪	请	我摆了	审判	我知道	因为	我	我义
	H2009	H4994		H4941	H3045		H0589	H6663

我已陈明我的案，知道自己有义。

19	מִי־	הוּא	יָרִיב	עִמָּדִי	כִּי־	עַתָּה	אַחֲרִישׁ	וְאֶגְוַע׃
	谁	他	争论	与我	因为	现在	我闭嘴	–和我断气
	H4310	H1931	H7378	H5978		H6258		H1478

有谁与我争论，我就情愿缄默不言，气绝而亡。

20	אַךְ־	שְׁתַּיִם	אַל־	תַּעַשׂ	עִמָּדִי	אָז	מִפָּנֶיךָ	לֹא	אֶסָּתֵר׃
	只	两样	不要	你做	与我	那时	–从面你的	不	我隐藏
	H0389	H8147	H0408		H5978		H6440	H3808	H5641

惟有两件不要向我施行，我就不躲开你的面：

21	כַּפְּךָ	מֵעָלַי	הַרְחַק	וְאֵמָתְךָ	אַל־	תְּבַעֲתַנִּי׃
	掌你的	–从我上	远离	–和恐惧你的	不要	惊吓我
	H3709		H7368	H0367	H0408	H1204

就是把你的手缩回，远离我身；又不使你的惊惶威吓我。

22	וְקָרָא	וְאָנֹכִי	אֶעֱנֶה	אוֹ־	אֲדַבֵּר	וַהֲשִׁיבֵנִי׃
	–和呼叫	–和我	我回答	或者	我说	–和你回答我
	H7121	H0595			H1696	H7725

这样，你呼叫，我就回答；或是让我说话，你回答我。

23	כַּמָּה	לִי	עֲוֹנוֹת	וְחַטָּאוֹת	פִּשְׁעִי	וְחַטָּאתִי	הוֹדִיעֵנִי׃
	多少	–属我的	罪孽	–和罪	过犯我的	–和罪我的	使我知道
	H4100		H5771		H6588		H3045

我的罪孽和罪过有多少呢？求你叫我知道我的过犯与罪愆。

24	לָמָּה־	פָּנֶיךָ	תַסְתִּיר	וְתַחְשְׁבֵנִי	לְאוֹיֵב	לָךְ׃
	为什么	面你的	你隐藏	–和你算我	–为仇敌	–给你
	H4100	H6440	H5641	H2803	H0341	

你为何掩面、拿我当仇敌呢？

25	הֶעָלֶה	נִדָּף	תַּעֲרוֹץ	וְאֶת־	קַשׁ	יָבֵשׁ	תִּרְדֹּף׃
	岂叶子	被吹的	你惊吓	–和那	笋子	干的	你追逐
	H5929	H5086	H6206	H0853	H7179	H3002	H7291

你要惊动被风吹的叶子吗？要追赶枯干的碎秸吗？

26	כִּי־	תִכְתֹּב	עָלַי	מְרֹרוֹת	וְתוֹרִישֵׁנִי	עֲוֹנוֹת	נְעוּרָי׃
	因为	你写	在我上	苦事	–和你使我继承	罪孽	年少我的
		H3789		H4846	H3423	H5771	

你按罪状刑罚我，又使我担当幼年的罪孽；

27	וְתָשֶׂם	בַּסַּד	רַגְלַי	וְתִשְׁמֹר	כָּל־	אָרְחוֹתָי	עַל־	שָׁרְשֵׁי	רַגְלָי	תְּתַחֵקֶה׃
	–和你放	–在枷中	脚我的	–和你留心	一切	路径我的	在	根	脚我的	你刻印
		H5465	H7272	H8104	H3605	H0734		H8328	H7272	H2707

也把我的脚上了木狗，并窥察我一切的道路，为我的脚掌划定界限。

28	וְהוּא	כְּרָקָב	יִבְלֶה	כְּבֶגֶד	אָכָלוֹ	עָשׁ׃	
	–和他	–如同朽烂	它消耗	–如同衣服	被吃了它	蛾	
	H1931	H7538	H1086		H0398		

我已经像灭绝的烂物，像虫蛀的衣裳。

Chapter 14

1	אָדָם	יְלוּד	אִשָּׁה	קְצַר	יָמִים	וּשְׂבַע־	רֹגֶז׃
	人	所生的	女人	短的	日	–和充满	恋动
	H0120	H3205	H0802	H7116	H3117	H7649	H7267

人为妇人所生，日子短少，多有患难；

2	כְּצִיץ	יָצָא	וַיִּמָּל	וַיִּבְרַח	כַּצֵּל	וְלֹא	יַעֲמוֹד׃
	–如同花	他出来	–和他凋谢	–和他逃跑	–如同影子	–和不	他站立
		H3318		H1272	H6738	H3808	H5975

出来如花，又被割下，飞去如影，不能存留。

3	אַף־	עַל־	זֶה	פָּקַחְתָּ	עֵינֶךָ	וְאֹתִי	תָּבִיא	בְמִשְׁפָּט	עִמָּךְ׃
	也	在	这	你睁开了	眼你的	–和我	你带	–在审判中	与你
	H0637		H2088	H6491		H0853	H0935	H4941	

这样的人你岂睁眼看他吗？又叫我来受审吗？

4	מִי־	יִתֵּן	טָהוֹר	מִטָּמֵא	לֹא	אֶחָד׃
	谁	给	洁净的	–从不洁净的	不	一个
	H4310	H5414	H2889	H2931	H3808	H0259

谁能使洁净之物出于污秽之中呢？无论谁也不能！

5	אִם	וְחֻרוּצִים	יָמָיו	מִסְפַּר־	חֻקָּיו	אִתָּךְ	חֻקּוֹ[	)חֻקָּיו(	עָשִׂיתָ	וְלֹא	יַעֲבוֹר׃
	若	被定的	日他的	数目	月他的	与你	界限他的	界限他的	你做了	–和不	他越过
										H3808	

人的日子既然限定，他的月数在你那里，你也派定他的界限，使他不能越过，

6	שְׁעֵה	מֵעָלָיו	וְיֶחְדָּל	עַד־	יִרְצֶה	כְּשָׂכִיר	יוֹמוֹ׃
	转开	–从他上	–和他停止	直到	他满意	–如同雇工	日他的
	H8159		H2308	H5704	H7521	H7916	H3117

便求你转眼不看他，使他得歇息，直等他像雇工人完毕他的日子。

7	כִּי	יֵשׁ	לָעֵץ	תִּקְוָה	אִם־	יִכָּרֵת	וְעוֹד	יַחֲלִיף	וְיֹנַקְתּוֹ	לֹא	תֶחְדָּל׃
	因为	有	–对树	盼望	若	它被砍	–和再	它发芽	–和嫩枝它的	不	它停止
		H3426	H6086			H3772	H5750	H2498	H3127	H3808	H2308

树若被砍下，还可指望发芽，嫩枝生长不息；

8	אִם־	יַזְקִין	בָּאָרֶץ	שָׁרְשׁוֹ	וּבֶעָפָר	יָמוּת	גִּזְעוֹ׃
	若	它变老	–在地中	根它的	–和在尘土中	它死	树桩它的
		H2204	H0776	H8328	H6083	H4191	H1503

其根虽然衰老在地里，干也死在土中，

9	מֵרֵיחַ	מַיִם	יַפְרִחַ	וְעָשָׂה	קָצִיר	כְּמוֹ־	נָטַע׃
	–从气味	水	它发芽	–和它长出	收成	–如同	差种的
	H7381	H4325				H3644	H5194

及至得了水气，还要发芽，又长枝条，像新栽的树一样。

10 וְגֶבֶר (和人 H1397) יָמוּת (他死 H4191) וַיֶּחֱלָשׁ (和他衰败 H2522) וַיִּגְוַע (和他断气 H1478) אָדָם (人 H0120) וְאַיּוֹ׃ (和他在哪里 H0346)

但人死亡而消灭；他气绝，竟在何处呢？

11 אָזְלוּ־ (干涉了 H0235) מַיִם (水 H4325) מִנִּי־ (从 H3220) יָם (海 H3220) וְנָהָר (和河 H5104) יֶחֱרַב (它干了 H2717) וְיָבֵשׁ׃ (和它枯了 H3001)

海中的水绝尽，江河消散干涸。

12 וְאִישׁ (和人 H0376) שָׁכַב (他躺下 H7901) וְלֹא־ (和不 H3808) יָקוּם (他起来 H6965) עַד־ (直到 H5704) בִּלְתִּי (不再 H1115) שָׁמַיִם (天 H8064) לֹא (不 H3808) יָקִיצוּ (他们醒来 H6974) וְלֹא־ (和不 H3808) יֵעֹרוּ (他们被唤醒 H5782)
מִשְׁנָתָם׃ (从睡他们的 H8142)

人也是如此，躺下不再起来，等到天没有了，仍不得复醒，也不得从睡中唤醒。

13 מִי (谁 H4310) וִיתֵּן (给 H5414) בִּשְׁאוֹל (在阴间中 H7585) תַּצְפְּנֵנִי (你藏我 H6845) תַּסְתִּירֵנִי (你隐藏我 H5641) עַד־ (直到 H5704) שׁוּב (回转 H7725) אַפֶּךָ (怒气你的 H0639) תָּשִׁית (你定 H7896) לִי (给我) חָק (界限 H2706)
וְתִזְכְּרֵנִי׃ (和你记念我 H2142)

惟愿你把我藏在阴间，存于隐密处，等你的忿怒过去；愿你为我定了日期，记念我。

14 אִם־ (若 H0518) יָמוּת (他死 H4191) גֶּבֶר (人 H1397) הֲיִחְיֶה (他活吗 H2421) כָּל־ (一切 H3605) יְמֵי (日 H3117) צְבָאָי (争战我的 H6635) אֲיַחֵל (我等候 H3176) עַד־ (直到 H5704) בֹּוא (来 H0935) חֲלִיפָתִי׃ (更换我的 H2487)

人若死了岂能再活呢？我只要在我一切争战的日子，等我被释放（或译：改变）的时候来到。

15 תִּקְרָא (你呼叫 H7121) וְאָנֹכִי (和我 H0595) אֶעֱנֶךָּ (我回答你) לְמַעֲשֵׂה (对工作 H4639) יָדֶיךָ (手你的 H3027) תִכְסֹף׃ (你渴望 H3700)

你呼叫，我便回答；你手所做的，你必羡慕。

16 כִּי־ (因为) עַתָּה (现在 H6258) צְעָדַי (步伐我的 H6806) תִּסְפּוֹר (你数) לֹא־ (不 H3808) תִּשְׁמֹר (你留心 H8104) עַל־ (在) חַטָּאתִי׃ (罪我的)

但如今你数点我的脚步，岂不窥察我的罪过吗？

17 חָתַם (被封的 H2856) בִּצְרוֹר (在袋中 H6872) פִּשְׁעִי (过犯我的 H6588) וַתִּטְפֹּל (和你糊了 H2950) עַל־ (在) עֲוֹנִי׃ (罪孽我的 H5771)

我的过犯被你封在囊中，也缝严了我的罪孽。

18 וְאוּלָם (和然而 H0199) הַר־ (山 H2022) נוֹפֵל (倒下的 H5307) יִבּוֹל (它磋碎) וְצוּר (和岩石 H6697) יֵעְתֶּק (它被挪移 H6275) מִמְּקֹמוֹ׃ (从地方它的 H4725)

山崩变为无有；磐石挪开原处。

19	וְאַבְנִים	שָׁחֲקוּ	מַיִם	תִּשְׁטֹף־	סְפִיחֶיהָ	עֲפַר־	אֶרֶץ	וְתִקְוַת	אֱנוֹשׁ	הֶאֱבַדְתָּ׃
	石头	它们磨损了	水	它冲走	重新生长它的	尘土	地	–和盼望	人	你灭了
	H0068	H7833	H4325	H7857		H6083	H0776		H0582	H0006

水流消磨石头，所流溢的洗去地上的尘土；你也照样灭绝人的指望。

20	תְּתַקְּפֵהוּ	לָנֶצַח	וַיַּחֲלֹף	מְשַׁנֶּה	פָּנָיו	וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃	
	你胜过他	–到永远	–和他去了	改变	脸他的	–和你打发他	
	H8630	H5331	H1980		H6440	H7971	

你攻击人常常得胜，使他去世；你改变他的容貌，叫他往而不回。

21	יִכְבְּדוּ	בָנָיו	וְלֹא	יֵדָע	וְיִצְעֲרוּ	וְלֹא־	יָבִין	לָמוֹ׃
	尊贵	儿子们他的	–和不	他知道	–和他们卑微	–和不	他明白	–对他们
	H3513		H3808	H3045	H6819	H3808	H0995	

他儿子得尊荣，他也不知道，降为卑，他也不觉得。

22	אַךְ־	בְּשָׂרוֹ	עָלָיו	יִכְאָב	וְנַפְשׁוֹ	עָלָיו	תֶּאֱבָל׃	פ
	只是	–肉他的	在他上	它疼痛	–和魂他的	在他上	它哀哭	段
	H0389	H1320		H3510	H5315		H0056	

但知身上疼痛，心中悲哀。

Chapter 15

1	וַיַּעַן	אֱלִיפַז	הַתֵּימָנִי	וַיֹּאמַר׃
	–和回答	以利法	–那提幔人	–和说
		H0464	H8489	H0559

提幔人以利法回答说：

2	חֲכָם	יַעֲנֶה	דַּעַת־	רוּחַ	וִימַלֵּא	קָדִים	בִּטְנוֹ׃
	岂智慧人	他回答	知识	风	–和他填满	东风	腹他的
	H2450		H1847	H7307	H4390	H6921	H0990

智慧人岂可用虚空的知识回答，用东风充满肚腹呢？

3	הוֹכֵחַ	בְּדָבָר	לֹא	יִסְכֹּון	וּמִלִּים	לֹא־	יוֹעִיל	בָּם׃
	责备	–在话中	不	有益	–和话语	不	有用	–在它们中
	H3198	H1697	H3808	H5532	H4405	H3808	H3276	

他岂可用无益的话和无济于事的言语理论呢？

4	אַף־	אַתָּה	תָּפֵר	יִרְאָה	וְתִגְרַע	שִׂיחָה	לִפְנֵי־	אֵל׃
	也	你	你破坏	敬畏	–和你减少	默想	–在前	神
	H0637			H3374	H1639	H7881	H6440	H0410

你是废弃敬畏的意，在 神面前阻止敬虔的心。

5	כִּי	יְאַלֶּף	עֲוֹנֶךָ	פִּיךָ	וַתִּבְחַר	לְשׁוֹן	עֲרוּמִים׃
	因为	教导	罪孽你的	口你的	–和你选择	舌头	狡猾的人
		H0502	H5771	H6310	H0977	H3956	H6175

你的罪孽指教你的口；你选用诡诈人的舌头。

6	יַרְשִׁיעֲךָ	פִּיךָ	וְלֹא־	אָנִי	וּשְׂפָתֶיךָ	יַעֲנוּ־	בָךְ׃
	定罪你	口你的	–和不	我	–和嘴唇你的	它们回答	–在你
	H7561	H6310	H3808	H0589	H8193		

你自己的口定你有罪，并非是我；你自己的嘴见证你的不是。

7	הֲרִאישׁוֹן	אָדָם	תִּוָּלֵד	וְלִפְנֵי	גְּבָעוֹת	חוֹלָלְתָּ׃
	岂第一	人	你被生	–和在之前	山丘	你被生产
	H7223	H0120	H3205	H6440	H1389	

你岂是头一个被生的人吗？你受造在诸山之先吗？

8	הֲבְסוֹד	אֱלוֹהַּ	תִּשְׁמָע	וְתִגְרַע	אֵלֶיךָ	חָכְמָה׃
	岂在密中	神	你听	–和你减少	向你	智慧
	H5475	H0433	H8085	H1639	H0413	H2451

你曾听见 神的密旨吗？你还将智慧独自得尽吗？

9	מַה־	יָּדַעְתָּ	וְלֹא	נֵדָע	תָּבִין	וְלֹא־	עִמָּנוּ	הִוא׃
	什么	你知道	–和不	我们知道	你明白	–和不	与我们	它
	H4100	H3045	H3808	H3045	H0995	H3808		H1931

你知道甚么是我们不知道的呢？你明白甚么是我们不明白的呢？

10	גַּם־	שָׂב	גַּם־	יָשִׁישׁ	בָּנוּ	כַּבִּיר	מֵאָבִיךָ	יָמִים׃
	也	白发的	也	老者	–在我们中	大的	–从父亲你的	日
	H1571	H7867	H1571	H3453		H3524	H0001	H3117

我们这里有白发的和年纪老迈的，比你父亲还老。

11	הַמְעַט	מִמְּךָ	תַּנְחֲמוֹת	אֵל	וְדָבָר	לָאַט	עִמָּךְ׃
	岂少	–从你	安慰	神	–和话	温柔地	与你
	H4592		H8575	H0410	H1697		

神用温和的话安慰你，你以为太小吗？

12	מַה־	יִּקָּחֲךָ	לִבֶּךָ	וּמַה־	יִּרְזְמוּן	עֵינֶיךָ׃
	什么	拿你	心你的	–和什么	闪烁	眼你的
	H4100	H3947		H4100	H7335	

你的心为何将你逼去？你的眼为何冒出火星，

13	כִּי־	תָשִׁיב	אֶל־	אֵל	רוּחֶךָ	וְהוֹצֵאתָ	מִפִּיךָ	מִלִּין׃
	因为	你转向	向	神	灵你的	–和你发出	–从口你的	话语
		H7725	H0413	H0410	H7307	H3318	H6310	H4405

使你的灵反对 神，也任你的口发这言语？

14	מָה־	אֱנוֹשׁ	כִּי־	יִזְכֶּה	וְכִי־	יִצְדַּק	יִלּוּד	אִשָּׁה׃
	什么	人	因为	他洁呀	–和因为	他义	所生的	女人
	H4100	H0582		H2135		H6663	H3205	H0802

人是甚么，竟算为洁净呢？妇人所生的是甚么，竟算为义呢？

15	הֵן	בקדשו]	(בִּקְדֹשָׁיו	לָא	יַאֲמִין	וְשָׁמַיִם	לֹא־	זַכּוּ	בְעֵינָיו׃
	看	在圣者他的中	在圣者他的中	不	他信任	–和天	不	洁净	–在眼他的中
	H2005	H6918	H6918	H3808	H0539	H8064	H3808	H2141	

神不信靠他的众圣者；在他眼前，天也不洁净，

16	אַף	כִּי־	נִתְעָב	וְנֶאֱלָח	אִישׁ־	שֹׁתֶה	כַּמַּיִם	עַוְלָה׃
	何况	因为	可憎的	–和败坏的	人	喝的	–如同水	不义
	H0637		H8581	H0444	H0376	H8354	H4325	

何况那污秽可憎、喝罪孽如水的世人呢！

17 אֲחַוְךָ֥ שְׁמַע־לִ֑י וְזֶ֥ה חָ֝זִ֗יתִי וַאֲסַפְּרָֽה׃
–我告诉你 听 –给我 –和这 我看见了 –和我叙述
H2331 H8085 H3808 H2088 H2372

我指示你，你要听；我要述说所看见的，

18 אֲשֶׁר־חֲכָמִ֥ים יַגִּ֗ידוּ וְלֹ֤א כִחֲדוּ֙ מֵאֲבוֹתָ֣ם׃
那 智慧人 他们告诉 –和不 他们隐藏 –从祖宗他们的
H3808 H2450 H5046 H3582 H0001

就是智慧人从列祖所受，传说而不隐瞒的。

19 לָהֶ֑ם לְבַדָּ֥ם נִתְּנָ֗ה הָ֭אָרֶץ וְלֹא־עָבַ֣ר זָ֣ר בְּתוֹכָֽם׃
–属他们 独自他们 被给了 –那地 –和不 经过 陌生人 –在中间他们
H0776 H0905 H5414 H3808 H8432

（这地惟独赐给他们，并没有外人从他们中间经过。）

20 כָּל־יְמֵ֣י רָ֭שָׁע מִתְחוֹלֵ֣ל הֽוּא־וּמִסְפָּ֣ר שָׁנִ֑ים נִצְפְּנ֖וּ לְעָרִֽיץ׃
一切 日 恶人 他扒动 他 –和数目 年 被藏了 –给暴君
H3605 H3117 H7563 H1931 H4557 H8141 H6845 H6184

恶人一生之日劬劳痛苦；强暴人一生的年数也是如此。

21 קוֹל־פְּחָדִ֥ים בְּאָזְנָ֑יו בַּ֝שָּׁל֗וֹם שׁוֹדֵ֥ד יְבוֹאֶ֥נּוּ׃
声音 恐惧 –在耳他的中 –在平安中 抢劫者 来他
H6343 H0241 H7965 H7703 H0935

惊吓的声音常在他耳中；在平安时，抢夺的必临到他那里。

22 לֹא־יַאֲמִ֣ין שׁ֭וּב מִנִּי־חֹ֑שֶׁךְ וְצָפ֥וּי (וצפון) הֽוּא־אֵ֝לַ֗י חָֽרֶב׃
不 他信 回来 –从 黑暗 被定的 被定的 他 –向 刀剑
H3808 H0539 H7725 H2822 H6822 H6822 H1931 H0413 H2719

他不信自己能从黑暗中转回；他被刀剑等候。

23 נָ֭דַד לַלֶּ֣חֶם אַיֵּ֑ה יָדַ֥ע כִּֽי־נָכ֥וֹן בְּיָד֗וֹ יוֹם־חֹ֣שֶׁךְ׃
流荡的 他 –为餐食 在哪里 他知道 因为 准备好的 –在手他的中 日 黑暗
H5074 H1931 H3899 H0346 H3045 H3559 H3559 H3027 H3117 H2822

他漂流在外求食，说：哪里有食物呢？他知道黑暗的日子在他手边预备好了。

24 יְבַעֲתֻ֑הוּ צַ֥ר וּמְצוּקָ֗ה תִּ֭תְקְפֵּהוּ וּכְמֶ֣לֶךְ עָ֣תִיד לַכִּידֽוֹר׃
惊吓他 艰难 –和困苦 胜过他 –如同王 准备好的 –对战争
H1204 H6862 H4691 H8630 H4428 H6264 H3593

急难困苦叫他害怕，而且胜了他，好像君王预备上阵一样。

25 כִּֽי־נָטָ֣ה אֵ֭ל־וְאֵל־יָד֑וֹ שַׁדַּ֥י יִתְגַּבָּֽר׃
因为 他伸出 向 神 –和向 手他的 全能者 他自强
H3588 H5186 H0413 H0410 H0413 H3027 H7706 H1396

他伸手攻击 神，以骄傲攻击全能者，

26 מָגִנָּ֑יו נִבְּ֥י בַ֝עֲבִ֗י בְּצַוָּ֥אר אֵלָ֥יו יָר֗וּץ׃
盾牌他的 背 –在厚中 –在颈中 向他 他跑
H4043 H1354 H5672 H0413 H7323

挺着颈项，用盾牌的厚凸面向全能者直闯；

27 因为 כִּי־ | 他遮盖了 כָסָה | 脸他的 פָּנָיו | –在脂肪他的中 בְּחֶלְבּוֹ | –和他做 וַיַּעַשׂ | 肥肉 פִּימָה | 在 עֲלֵי־ | 腰 כֶּסֶל׃

是因他的脸蒙上脂油，腰积成肥肉。

28 –和他住 וַיִּשְׁכֹּן | 城市 עָרִים | 被毁的 נִכְחָדוֹת | 房屋 בָּתִּים | 不 לֹא־ | 他们住 יֵשְׁבוּ | –对他们 לָמוֹ | 那 אֲשֶׁר | 被准备的 הִתְעַתָּדוּ | –为堆 לְנָלִים׃

他曾住在荒凉城邑，无人居住、将成乱堆的房屋。

29 不 לֹא־ | 他富 יֶעְשַׁר | –和不 וְלֹא־ | 起来 יָקוּם | 财力他的 חֵילוֹ | 伸开 יִטֶּה | –到地 לָאָרֶץ | 产业他们的 מִנְלָם׃

他不得富足，财物不得常存，产业在地上也不加增。

30 不 לֹא־ | 离开 יָסוּר | –从 מִנִּי־ | 黑暗 חֹשֶׁךְ | 嫩枝他的 יְנַקְתּוֹ | 干枯 תִיבַשׁ | 火焰 שַׁלְהָבֶת | –和他离开 וְיָסוּר | –在灵 בְּרוּחַ | 口他的 פִּיו׃

他不得出离黑暗。火焰要将他的枝子烧干；因 神口中的气，他要灭亡（原文是走去）。

31 不要 אַל־ | 他信任 יַאֲמֵן | 虚空他的 [בשון] | 被迷惑 נִתְעֶה | 因为 כִּי־ | 虚空 שָׁוְא | 是 תִּהְיֶה | 报偿他的 תְמוּרָתוֹ׃

他不用倚靠虚假欺哄自己，因虚假必成为他的报应。

32 –在不是 בְּלֹא־ | 日他的 יוֹמוֹ | 它满了 תִמָּלֵא | –和枝子他的 וְכִפָּתוֹ | 不 לֹא | 青绿的 רַעֲנָנָה׃

他的日期未到之先，这事必成就；他的枝子不得青绿。

33 他抛弃 יַחְמֹס | –如同葡萄树 כַּגֶּפֶן | 未熟果他的 בִּסְרוֹ | –和他扔下 וְיַשֶּׁלֶךְ | –如同橄榄树 כַּזַּיִת | 花它的 נִצָּתוֹ׃

他必像葡萄树的葡萄，未熟而落；又像橄榄树的花，一开而谢。

34 因为 כִּי־ | 会众 עֲדַת | 伪善人 חָנֵף | 孤独 גַּלְמוּד | –和火 וְאֵשׁ | 吃了 אָכְלָה | 帐篷 אָהֳלֵי־ | 贼赂 שֹׁחַד׃

原来不敬虔之辈必无生育；受贿赂之人的帐棚必被火烧。

35 怀孕 הָרָה | 患难 עָמָל | –和生 וְיָלַד | 罪孽 אָוֶן | –和腹他们的 וּבִטְנָם | 预备 תָּכִין | 诡诈 מִרְמָה׃ | 段 ס

他们所怀的是毒害，所生的是罪孽；心里所预备的是诡诈。

Chapter 16

1 –和回答 וַיַּעַן | 约伯 אִיּוֹב | –和说 וַיֹּאמַר׃

约伯回答说：

2 שָׁמַעְתִּי כָאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל כֻּלְּכֶם׃
我听见了 -如同这些 许多 安慰者 患难 你们众人
H8085 H0428 H7227 H5162 H5999 H3605

这样的话我听了许多；你们安慰人，反叫人愁烦。

3 הֲקֵץ לְדִבְרֵי־ רוּחַ אוֹ מַה־ יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃
岂尽头 -对话 风 或者 什么 激动你 因为 你回答
H7093 H1697 H7307 H0176 H4100 H4834 H3588 H6030

虚空的言语有穷尽吗？有甚么话惹动你回答呢？

4 וְגַם אָנֹכִי כָּכֶם אֲדַבְּרָה לּוּ־ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם
也 我 -如同你们 我说 若 有 魂你们的 代替 魂我的 我会连接 在你们上
H1571 H0595 H3644 H1696 H3863 H3426 H5315 H8478 H5315 H2266 H5921

בְּמִלִּים׃ וְאָנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי
-在话语中 -和我会摇 在你们上 -在 头我的
H4405 H5128 H5921 H1119 H7218

我也能说你们那样的话；你们若处在我的境遇，我也会联络言语攻击你们，又能向你们摇头。

5 אֲאַמֵּצְכֶם בְּמוֹ־ פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשָׂךְ׃
我会坚固你们 -在 口我的 -和动 嘴唇我的 它抑制
H0553 H1119 H6310 H5205 H8193 H2820

但我必用口坚固你们，用嘴消解你们的忧愁。

6 אִם־ אֲדַבֵּרָה לֹא־ יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי וְאֶחְדָּלָה מַה־ מִנִּי יַהֲלֹךְ׃
若 我说 不 被抑制 疼痛我的 -和我停止 什么 -从我 它去
H0518 H1696 H3808 H2820 H3511 H2308 H4100 H4480 H1980

我虽说话，忧愁仍不得消解；我虽停住不说，忧愁就离开我吗？

7 אַךְ־ עַתָּה הֶלְאָנִי הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־ עֲדָתִי׃
只是 现在 他使我累 你使荒凉 一切 会众我的
H0389 H6258 H3811 H8074 H3605 H5712

但现在 神使我困倦，使亲友远离我，

8 וַתִּקְמְטֵנִי לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי כַּחְשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה׃
-和你拓我 -为见证 它是了 -和起来了 -在我 消瘦我的 -在脸我的中 它回答
H7059 H5707 H1961 H6965 H0000 H3585 H6440 H6030

又抓住我，作见证攻击我；我身体的枯瘦也当面见证我的不是。

9 אַפּוֹ טָרַף וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו צָרִי יְלַטֹּשׁ עֵינָיו לִי׃
怒气他的 撕裂了 -和他恨我 吃牙了 在我上 -在牙他的中 敌人我的 磨利 眼他的 -对我
H0639 H2963 H7852 H2782 H5921 H8127 H6862 H3913 H5869 H7

主发怒撕裂我，逼迫我，向我切齿；我的敌人怒目看我。

10 פָּעֲרוּ עָלַי בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיַי יַחַד עָלַי יִתְמַלָּאוּן׃
张开了 在我上 -在口他们的中 -在侧辱中 击打了 颌他的 一起 在我上 他们聚集
H6473 H5921 H6310 H2781 H5221 H3895 H3162 H5921 H4390

他们向我开口，打我的脸羞辱我，聚会攻击我。

11 יַסְגִּרֵנִי אֵל וְעַל־ יְדֵי רְשָׁעִים יְרִטֵנִי׃
交付我 神 向 不义的人 -和在 手 恶人 他扔我
H5462 H0410 H0413 H5760 H0000 H3027 H7563

神把我交给不敬虔的人，把我扔到恶人的手中。

12 שָׁלֵו וְהָיִיתִי וַיְפָרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי וַיְפַצְפְּצֵנִי וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃
安宁 我是了 –和他摧毁我 –和他抓住了 –在颈我的 –和他打碎我 –和他立我 –给他 –为箭靶
H7961 H1961 H6327 H0270 H6203 H6327 H5324 H4307

我素来安逸，他折断我，掐住我的颈项，把我摔碎，又立我为他的箭靶子。

13 יָסֹבּוּ עָלַי יַרְבָּיו רַבָּיו יִפְלַח כְּלָיוֹתַי וְלֹא יַחְמוֹל יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ מְרֹרָתִי׃
围绕了 在我上 弓箭手他的 他切开 肾我的 –和不 他饶惜 他倒出 –在地上 胆我的
H5437 H5921 H7228 H6398 H3629 H3808 H2550 H8210 H0776 H4845

他的弓箭手四面围绕我；他破裂我的肺腑，并不留情，把我的胆倾倒在地上，

14 יִפְרְצֵנִי פֶּרֶץ עַל־ פָּנַי־ פָּרַץ יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃
他突破我 突破 在 –面 突破 他跑 向我 –如同勇士
H6555 H6556 H5921 H6440 H6556 H7323 H5921 H1368

将我破裂又破裂，如同勇士向我直闯。

15 קָרְנִי בֶּעָפָר וְעִלַּלְתִּי גִּלְדִּי עָלַי תָּפַרְתִּי שָׂק׃
角我的 –在尘土中 –和我沉了 皮我的 在 我缝了 麻布
H6083 H1539 H5921 H8609 H8242

我缝麻布在我皮肤上，把我的角放在尘土中。

16 פָּנַי חמרמרה] חֲמַרְמִרוּ(מִנִּי־ בֶכִי וְעַל עַפְעַפָּי צַלְמָוֶת׃
脸我的 发红了] 发红了) –从 哭 –和在 眼皮我的 死荫
H6440 H2560 H4480 H1065 H5921 H6079 H6757

我的脸因哭泣发紫，在我的眼皮上有死荫。

17 עַל לֹא־ חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי זַכָּה׃
在 不 强暴 –在掌我的中 –和祈祷我的 清洁的
H5921 H3808 H2555 H3709 H8605 H2134

我的手中却无强暴；我的祈祷也是清洁。

18 אֶרֶץ אַל־ תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־ יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי׃
地 不要 你遮盖 血我的 –和不要 有 地方 –对呼喊我的
H0776 H0408 H3680 H1818 H0408 H1961 H4725 H2201

地啊，不要遮盖我的血！不要阻挡我的哀求！

19 גַּם־ עַתָּה הִנֵּה־ בַשָּׁמַיִם עֵדִי וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃
也 现在 看哪 –在天中 见证我的 –和作证我的 –在高处中
H1571 H6258 H2009 H8064 H5707 H7717 H4791

现今，在天有我的见证，在上有我的中保。

20 מְלִיצַי רֵעַי אֶל־ אֱלוֹהַּ דָּלְפָּה עֵינִי׃
辩护人我的 朋友我的 向 神 滴下 眼我的
H3887 H7453 H0413 H0433 H1811

我的朋友讥诮我，我却向 神眼泪汪汪。

21 וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם־ אֱלוֹהַּ וּבֶן־ אָדָם לְרֵעֵהוּ׃
–和他争论 –对人 与 神 –和儿子 人 –对朋友他的
H3198 H1397 H5973 H0433 H1121 H0120 H7453

愿人得与 神辩白，如同人与朋友辩白一样；

22	כִּי־	שְׁנוֹת	מִסְפָּר	יֶאֱתָיוּ	וְאֹרַח	לֹא־	אָשׁוּב	אֵהָלֵךְ׃
	因为	年	数目	它们来	–和路	不	我回来	我去
		H8141	H4557	H0857	H0734	H3808	H7725	H1980

因为再过几年，我必走那往而不返之路。

Chapter 17

1	רוּחִי	חֻבָּלָה	יָמַי	נִזְעָכוּ	קְבָרִים	לִי׃	
	灵	被毁坏	日子	熄灭了	坟墓	–给我	
	H7307		H3117	H2193	H6913		

我的心灵消耗，我的日子灭尽；坟墓为我预备好了。

2	אִם־	לֹא	הֵתֻלִים	עִמָּדִי	וּבְהַמְרוֹתָם	תָּלַן	עֵינִי׃
	若	不	嘲弄	–在我身旁	–和他们的激怒	住	眼
		H3808	H2049	H5978	H4784		

真有戏笑我的在我这里，我眼常见他们惹动我。

3	שִׂימָה־	נָּא	עָרְבֵנִי	עִמָּךְ	מִי	הוּא	לְיָדִי	יִתְקַע׃
	请放	啊	作我的保	–在你那里	谁	他	–向我的手	击掌
		H4994	H6148		H4310	H1931	H3027	H8628

愿主拿凭据给我，自己为我作保。在你以外谁肯与我击掌呢?

4	כִּי־	לִבָּם	צָפַנְתָּ	מִשֶּׂכֶל	עַל־	כֵּן	לֹא	תְרוֹמֵם׃
	因为	心	你隐藏了	–从聪明	因	此	不	你必高举
			H6845	H7922			H3808	

因你使他们心不明理，所以你必不高举他们。

5	לֶחָלֶק	יַגִּיד	רֵעִים	וְעֵינֵי	בָנָיו	תִּכְלֶינָה׃
	–为份额	他告发	朋友们	–和眼睛	他儿子们的	衰竭
		H5046	H7453			H3615

控告他的朋友、以朋友为可抢夺的，连他儿女的眼睛也要失明。

6	וְהֹצִנֵּנִי	לְמָשָׁל	עַמִּים	וְתֹפֶת	לְפָנִים	אֶהְיֶה׃
	–和他立了我	–为笑谈	众民的	–和唾沫	–在面前	我成为
	H3322	H4914		H8611	H6440	H1961

神使我作了民中的笑谈；他们也吐唾沫在我脸上。

7	וַתֶּכַהּ	מִכָּעַשׂ	עֵינִי	וְיֵצְרַי	כַּצֵּל	כֻּלָּם׃
	–就暗淡了	–因忧愁	眼	–和我的肢体	–如影子	全都
				H3338	H6738	H3605

我的眼睛因忧愁昏花；我的百体好像影儿。

8	יִתְעָרֵר׃	חָנֵף	עַל־	וְנָקִי	זֹאת	עַל־	יְשָׁרִים	יִשְׁמּוּ
	激动自己	不虔诚的	因	–和无辜的	此	因	正直人	惊奇
	H5782	H2611			H2063		H3477	H8074

正直人因此必惊奇；无辜的人要兴起攻击不敬虔之辈。

9	וְיֹאחֵז	צַדִּיק	דַּרְכּוֹ	וְטֶהֱר־	יָדַיִם	יֹסִיף	אֹמֶץ׃
	–而持守	义人	他的道路	–和洁净	双手的	加增	力量
	H0270	H6662	H1870	H2891	H3027	H3254	H0555

然而，义人要持守所行的道；手洁的人要力上加力。

10	וְאוּלָם	כֻּלָּם	תָּשֻׁבוּ	וּבֹאוּ	נָא	וְלֹא־	אֶמְצָא	בָכֶם	חָכָם׃
	–然而	全部	你们再来	–且来	吧	–但不	我找到	–在你们中	智慧人
	H0199	H3605	H7725	H0935	H4994	H3808	H4672		H2450

至于你们众人，可以再来辩论吧！你们中间，我找不着一个智慧人。

11	יָמַי	עָבְרוּ	זִמֹּתַי	נִתְּקוּ	מְוֹרָשֵׁי	לִבִּי׃
	日子	过去了	我的计划	断裂了	所拥有的	我心的
	H3117		H2154	H5423	H4180	H3824

我的日子已经过了；我的谋算、我心所想望的已经断绝。

12	לַיְלָה	לְיוֹם	יָשִׂימוּ	אוֹר	קָרוֹב	מִפְּנֵי־	חֹשֶׁךְ׃
	夜间	–为白昼	他们变	光	近	–在面前	黑暗
	H3915	H3117		H0216	H7138	H6440	H2822

他们以黑夜为白昼，说：亮光近乎黑暗。

13	אִם־	אֲקַוֶּה	שְׁאוֹל	בֵּיתִי	בַּחֹשֶׁךְ	רִפַּדְתִּי	יְצוּעָי׃
	若	我盼望	阴间	为我的家	–在黑暗中	我铺设	我的床
			H7585		H2822	H7502	

我若盼望阴间为我的房屋，若下榻在黑暗中，

14	לַשַּׁחַת	קָרָאתִי	אָבִי	אָתָּה	אִמִּי	וַאֲחוֹתָי	לָרִמָּה׃
	–对坑	我呼喊	我父亲	你	我母亲	–和我姐妹	–对虫
	H7845	H7121	H0001		H0517	H0269	H7415

若对朽坏说：你是我的父；对虫说：你是我的母亲姊妹；

15	וְאַיֵּה	אֶפּוֹ	תִקְוָתִי	וְתִקְוָתִי	מִי	יְשׁוּרֶנָּה׃
	–那么在哪里	究竟	我的指望	–和我的指望	谁	看见它
	H0346	H0645			H4310	H7789

这样，我的指望在哪里呢？我所指望的谁能看见呢？

16	בַּדִּי	שְׁאֹל	תֵּרַדְנָה	אִם־	יַחַד	עַל־	עָפָר	נָחַת׃	ס
	枝条	阴间的	下去	若	一同	在	尘土	安息	细拉
	H0905	H7585	H3381				H6083		

等到安息在尘土中，这指望必下到阴间的门闩那里了。

Chapter 18

1	וַיַּעַן	בִּלְדַּד	הַשּׁוּחִי	וַיֹּאמַר׃
	–就回答	比勒达	–那书亚人	–而说
		H1085	H7747	H0559

书亚人比勒达回答说：

2	עַד־	אָנָה	תְּשִׂימוּן	קִנְצֵי	לְמִלִּין	תָּבִינוּ	וְאַחַר	נְדַבֵּר׃
	到	几时	你们要置	末端	–给话语	明白	–然后	我们说
	H5704	H0575		H7078	H4405	H0995		H1696

你寻索言语要到几时呢？你可以揣摩思想，然后我们就说话。

3	מַדּוּעַ	נֶחְשַׁבְנוּ	כַּבְהֵמָה	נִטְמֵינוּ	בְּעֵינֵיכֶם׃
	为何	我们被算为	–如牛等	我们被看为污秽	–在你们眼中
	H4069	H2803	H0929	H2933	

我们为何算为畜生，在你眼中看作污秽呢？

4 טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאַפּוֹ הֲלְמַעַנְךָ תֵּעָזֵב אֶרֶץ וְיֵעְתַּק־צוּר מִמְּקֹמוֹ׃
撕裂的 他的魂 –在他的怒中 难道为你的缘故 被离弃 地 –而移开 磐石 –从它的位置
H2963 H5315 H0639 H4616 H5800 H0776 H6275 H6697 H4725

你这恼怒将自己撕裂的，难道大地为你见弃、磐石挪开原处吗？

5 גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יָאִיר שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃
也 光 恶人的 熄灭 –且不 发光 火焰 他的火
H1571 H0216 H7563 H1846 H3808 H5050 H7632 H0784

恶人的亮光必要熄灭；他的火焰必不照耀。

6 אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ׃
光 变暗 –在他帐棚里 –和他的灯 –在他之上 熄灭
H0216 H2821 H0168 H5216 H5921 H1846

他帐棚中的亮光要变为黑暗；他以上的灯也必熄灭。

7 יֵצְרוּ֥ צַעֲדֵי אוֹנֶ֑ן וְתַשְׁלִיכֵ֖הוּ עֲצָתֽוֹ׃
变窄 他的步伐 他的力量 –而他的计谋抛下他 他的计策
H3334 H6806 H0202 H7993 H6098

他坚强的脚步必见狭窄；自己的计谋必将他绊倒。

8 כִּי־שָׁלַח בִּרְשָׁת בְּרַגְלָיו וְעַל־שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃
因为 他被扔进 –在网里 –用他的脚 –和在 网罗 行走
H7971 H7568 H7272 H5921 H7639 H1980

因为他被自己的脚陷入网中，走在缠人的网罗上。

9 יֹאחֵז בְּעָקֵב פָּח יַחֲזֵק צַמִּים עָלָיו׃
抓住 –在脚跟 网罗 紧抓 绳套 –在他上
H0270 H6119 H6782 H2388 H5921

圈套必抓住他的脚跟；机关必擒获他。

10 טָמוּן בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכֻדְתּוֹ עָלָיו נָתִיב׃
隐藏 –在地里 他的绳索 –和他的捕兽器 –在上 小路
H2934 H0776 H2256 H4434 H5921 H5410

活扣为他藏在土内；羁绊为他藏在路上。

11 סָבִיב בִּעֲתֻהוּ בַלָּהוֹת וְהֵפִיצֻהוּ לְרַגְלָיו׃
四围 惊吓他 惊骇 –并驱散他 –到他的脚
H5439 H1204 H1091 H6327 H7272

四面的惊吓要使他害怕，并且追赶他的脚跟。

12 יְהִי־רָעֵב אֹנֹו וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעוֹ׃
成为 饥饿 他的力量 –而灾祸 备好 –在他旁边
H1961 H7457 H0202 H0343 H3559 H6763

他的力量必因饥饿衰败；祸患要在他旁边等候。

13 יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכַל בְּכוֹר מָוֶת׃
吃 枝条 他的皮肤 吃 死亡的长子 死亡
H0398 H0905 H5785 H0398 H1060 H4194

他皮肉必被吃灭；必被死亡的长子吃灭。

他本身的肢体要被吞吃；死亡的长子要吞吃他的肢体。

14	יִנָּתֵק	מֵאָהֳלוֹ	מִבְטַחוֹ	וְתַצְעִדֵהוּ	לְמֶלֶךְ	בַּלָּהוֹת׃
	被拔出	-从他的帐棚	他的保障	-并引导他	-到审判的王	惊骇
	H5423	H0168	H4009	H6805	H4428	H1091

他要从所倚靠的帐棚被拔出来，带到惊吓的王那里。

15	תִּשְׁכֹּן	בְּאָהֳלוֹ	מִבְלִי־	לוֹ	יִזֹּרֶה	עַל־	נָוֵהוּ	גָּפְרִית׃
	居住	-在他帐棚里	不属于	-他	洒下	在	他的住处	硫磺
	H7931	H0168	H1097		H2219			H1614

不属他的必住在他的帐棚里；硫磺必撒在他所住之处。

16	מִתַּחַת	שָׁרָשָׁיו	יִבָּשׁוּ	וּמִמַּעַל	יִמָּל	קְצִירוֹ׃
	-从下面	他的根	枯干	-从上面	凋谢	他的枝条
	H8478	H8328	H3001	H4605		

下边，他的根本要枯干；上边，他的枝子要剪除。

17	זִכְרוֹ־	אָבַד	מִנִּי־	אֶרֶץ	וְלֹא־	שֵׁם	לוֹ	עַל־	פְּנֵי־	חוּץ׃
	他的记念	灭亡	-从	地	-且不	名	-给他	在	-的面上	街外
	H2143	H0006		H0776	H3808	H8034			H6440	H2351

他的记念在地上必然灭亡；他的名字在街上也不存留。

18	יֶהְדְּפֵהוּ	מֵאוֹר	אֶל־	חֹשֶׁךְ	וּמִתֵּבֵל	יְנֻדֶּהוּ׃
	他被驱逐	-从光明	到	黑暗	-从世界	被赶出
	H1920	H0216	H0413	H2822	H8398	H5074

他必从光明中被撵到黑暗里，必被赶出世界。

19	לֹא	נִין	לוֹ	וְלֹא־	נֵכֶד	בְּעַמּוֹ	וְאֵין	שָׂרִיד	בִּמְנוּרָיו׃
	不	孙	-给他	-且不	后裔	-在他的民中	-且没有	幸存者	-在他住处里
	H3808	H5209		H3808	H5220		H0369	H8300	H4033

在本民中必无子无孙；在寄居之地也无一人存留。

20	עַל־	יוֹמוֹ	נָשַׁמּוּ	אַחֲרֹנִים	וְקַדְמֹנִים	אָחֲזוּ	שָׁעַר׃
	因	他的日子	惊骇	后人	-而先前的人	抓住了	恐惧
		H3117	H8074	H0314	H6931	H0270	

以后来的要惊奇他的日子，好像以前去的受了惊骇。

21	אַךְ־	אֵלֶּה	מִשְׁכְּנוֹת	עַוָּל	וְזֶה	מְקוֹם	לֹא־	יָדַע־	אֵל׃	ס
	真的	这些	住处	不义人的	-而这	地方	不	认识	神	细拉
	H0389	H0428	H4908	H5767	H2088	H4725	H3808	H3045	H0410	

不义之人的住处总是这样；此乃不认识 神之人的地步。

Chapter 19

1	וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃
	-就回答	约伯	-而说
		H0347	H0559

约伯回答说：

2	עַד־	אָנָה	תּוֹגְיוּן	נַפְשִׁי	וְתְדַכְּאוּנַנִי	בְּמִלִּים׃
	到	几时	你们使苦	我的魂	-并以话语压碎我	-用话语
	H5704	H0575	H3013	H5315	H1792	H4405

你们搅扰我的心，用言语压碎我要到几时呢？

זֶה	עֶשֶׂר	פְּעָמִים	תַּכְלִימוּנִי	לֹא־	תֵבֹשׁוּ	תַּהְכְּרוּ־	לִי׃
这	十	次	你们羞辱我	不	你们惭愧	你们苛待	–我
H2088	H6235	H6471	H3637	H3808	H0954	H1970	

3

你们这十次羞辱我；你们苦待我也不以为耻。

וְאַף־	אָמְנָם	שָׁגִיתִי	אִתִּי	תָּלִין	מְשׁוּגָתִי׃	
–即便确实	的确	我迷失了	–与我	留下	我的迷失	
H0637	H0551	H7686	H0854		H4879	

4

果真我有错，这错乃是在我。

אִם־	אָמְנָם	עָלַי	תַּגְדִּילוּ	וְתוֹכִיחוּ	עָלַי	חֶרְפָּתִי׃
若	确实	对我	你们夸大	–并证明	对我	我的羞辱
	H0551		H1431	H3198		H2781

5

你们果然要向我夸大，以我的羞辱为证指责我，

דְּעוּ־	אֵפוֹ	כִּי־	אֱלוֹהַּ	עִוְּתָנִי	וּמְצוּדֹתָו	עָלַי	הִקִּיף׃
知道	就	那	神	压弯了我	–和他的网	对我	围绕
H3045	H0645		H0433	H5791			

6

就该知道是 神倾覆我，用网罗围绕我。

הֵן	אֶצְעַק	חָמָס	וְלֹא	אֵעָנֶה	אֲשַׁוַּע	וְאֵין	מִשְׁפָּט׃
看	我呼喊	强暴	–但不	我被回答	我呼救	–但没有	公义
H2005	H6817	H2555	H3808		H7768	H0369	H4941

7

我因委曲呼叫，却不蒙应允；我呼求，却不得公断。

אָרְחִי	גָּדַר	וְלֹא	אֶעֱבֹור	וְעַל	נְתִיבוֹתַי	חָשְׁךְ	יָשִׂים׃
我的道路	他筑了墙	–而不	我能过去	–而在	我的路上	黑暗	他放置
H0734	H1443	H3808				H2822	

8

神用篱笆拦住我的道路，使我不得经过；又使我的路径黑暗。

כְּבוֹדִי	מֵעָלַי	הִפְשִׁיט	וַיִּסַּר	עֲטֶרֶת	רֹאשִׁי׃
我的尊荣	–从我身上	他剥去	–而取走	冠冕	我头的
H3519		H6584	H5493	H5850	

9

他剥去我的荣光，摘去我头上的冠冕。

יִתְּצֵנִי	סָבִיב	וָאֵלֵךְ	וַיִּסַּע	כָּעֵץ	תִּקְוָתִי׃	
他拆毁我	四围	–而我去了	–而他拔出	–如树	我的指望	
H5422	H5439	H3212	H5265	H6086		

10

他在四围攻击我，我便归于死亡，将我的指望如树拔出来。

וַיִּחַר	עָלַי	אַפּוֹ	וַיַּחְשְׁבֵנִי	לוֹ	כְּצָרָיו׃
–就发燃	对我	他的怒	–并以我为	–给他	–如他的仇敌
H2734		H0639	H2803		

11

他的忿怒向我发作，以我为敌人。

וְיַחַד	יָבֹאוּ	גְדוּדָיו	וַיָּסֹלּוּ	עָלַי	דַּרְכָּם	וַיַּחֲנוּ	סָבִיב	לְאָהֳלִי׃
一同	来了	他的军队	–并筑路	对我	他们的道路	–并安营	四围	–在我帐棚旁
	H0935	H1416	H5549		H1870	H2583	H5439	H0168

12

他的军旅一齐上来，修筑战路攻击我，在我帐棚的四围安营。

13	אַחַי	מֵעָלַי	הִרְחִיק	וְיֹדְעַי	אַךְ־	זָרוּ	מִמֶּנִּי׃
	我弟兄们	–从我身上	使远离	–而我的熟人	确实	疑生	–从我
	H0251		H7368	H3045	H0389		

他把我的弟兄隔在远处，使我所认识的全然与我生疏。

14	חָדְלוּ	קְרוֹבָי	וּמְיֻדָּעַי	שְׁכֵחוּנִי׃
	停止了	我的亲属	–而我的熟人	忘记了我
	H2308	H7138	H3045	H7911

我的亲戚与我断绝；我的密友都忘记我。

15	גָּרֵי	בֵיתִי	וְאַמְהֹתַי	לְזָר	תַּחְשְׁבֵנִי	נָכְרִי	הָיֵיתִי	בְּעֵינֵיהֶם׃
	客旅的	我家的	–和我的女仆	–为外人	他们看我	陆生人	我成了	–在他们眼中
			H0519		H2803	H5237	H1961	

在我家寄居的，和我的使女都以我为外人；我在他们眼中看为外邦人。

16	לְעַבְדִּי	אֶקְרָא־	וְלֹא	יַעֲנֶה	בְּמוֹ־	פִּי	אֶתְחַנַּן־	לוֹ׃
	–对我仆人	我呼叫	–但不	他回答	–用我的	口	我哀求	–他
	H5650	H7121	H3808		H1119	H6310		

我呼唤仆人，虽用口求他，他还是不回答。

17	רוּחִי	זָרָה	לְאִשְׁתִּי	וְחַנֹּתִי	לִבְנֵי	בִטְנִי׃
	我的气息	双异	–对我妻子	–而我的哀求	–对儿子	我母腹的
	H7307		H0802			H0990

我口的气味，我妻子厌恶；我的恳求，我同胞也憎嫌。

18	גַּם־	עֲוִילִים	מָאֲסוּ	בִּי	אָקוּמָה	וַיְדַבְּרוּ־	בִּי׃
	也	小孩	蔑视我	–我	我起来	–他们说对	–我
	H1571	H5759				H1696	

连小孩子也藐视我；我若起来，他们都嘲笑我。

19	תָּעֲבוּנִי	כָּל־	מְתֵי	סוֹדִי	וְזֶה־	אָהַבְתִּי	נֶהְפְּכוּ־	בִּי׃
	厌恶我	所有	人们	我知己的	–而这些	我所爱的	转背	–我
	H8581	H3605	H4962	H5475	H2088	H0157	H2015	

我的密友都憎恶我；我平日所爱的人向我翻脸。

20	בְּעוֹרִי	וּבִבְשָׂרִי	דָּבְקָה	עַצְמִי	וָאֶתְמַלְּטָה	בְּעוֹר	שִׁנָּי׃
	–在我皮肤里	–和在我肉体里	紧贴	我的骨头	–而我逃脱	–用皮肤	我的牙齿
	H5785	H1320	H1692	H6106	H4422	H5785	H8127

我的皮肉紧贴骨头；我只剩牙皮逃脱了。

21	חָנֵּנִי	חָנֵּנִי	אַתֶּם	רֵעָי	כִּי	יַד־	אֱלוֹהַּ	נָגְעָה	בִּי׃
	怜悯我	怜悯我	你们	我的朋友	因为	手	神的	击打了	–我
				H7453		H3027	H0433	H5060	

我朋友啊，可怜我！可怜我！因为 神的手攻击我。

22	לָמָּה	תִּרְדְּפֵנִי	כְמוֹ־	אֵל	וּמִבְּשָׂרִי	לֹא	תִשְׂבָּעוּ׃
	为何	你们追战我	–如同	神	–而从我肉体	不	你们满足
	H4100	H7291	H3644	H0410	H1320	H3808	H7646

你们为甚么彷佛 神逼迫我，吃我的肉还以为不足呢？

23	מִי־	יִתֵּן	אֶפּוֹ	וְיִכָּתְבוּן	מִלָּי	מִי־	יִתֵּן	בַּסֵּפֶר	וְיֵחָקוּ׃
	谁	赐给	究竟	–并被写下	我的话	谁	赐给	–在书上	–并被刻下
	H4310	H5414	H0645	H3789	H4405	H4310	H5414	H2710	

惟愿我的言语现在写上，都记录在书上；

24	בְּעֵט־	בַּרְזֶל	וְעֹפֶרֶת	לָעַד	בַּצּוּר	יֵחָצְבוּן׃	
	–用笔	铁的	–和铅	–为永远	–在磐石中	被凿刻	
	H5842	H1270	H5777	H5703	H6697	H2672	

用铁笔镌刻，用铅灌在磐石上，直存到永远。

25	וַאֲנִי	יָדַעְתִּי	גֹּאֲלִי	חָי	וְאַחֲרוֹן	עַל־	עָפָר	יָקוּם׃
	–而我	知道	我的救赎者	活着	–而末后	在	尘土	站立
	H0589	H3045			H0314		H6083	

我知道我的救赎主活着，末了必站立在地上。

26	וְאַחַר	עוֹרִי	נִקְפוּ־	זֹאת	וּמִבְּשָׂרִי	אֶחֱזֶה	אֱלוֹהַּ׃	
	–而之后	我的皮肤	被剥去	这	–而从我肉体	我必看见	神	
		H5785		H2063	H1320	H2372	H0433	

我这皮肉灭绝之后，我必在肉体之外得见 神。

27	אֲשֶׁר	אֲנִי	אֶחֱזֶה־	לִי	וְעֵינַי	רָאוּ	וְלֹא־	זָר	כָּלוּ	כִלְיֹתַי
	就是	我	我必看见	–为我自己	–而我的眼	看见了	–而不是	陆生人	耗尽了	我的心肠
		H0589	H2372			H7200	H3808		H3615	H3629

בְּחֵקִי׃
–在我怀里
H2436

我自己要见他，亲眼要看他，并不像外人。我的心肠在我里面消灭了！

28	כִּי	תֹאמְרוּ	מַה־	נִּרְדָּף־	לּוֹ	וְשֹׁרֶשׁ	דָּבָר	נִמְצָא־	בִּי׃
	因为	你们说	为何	我们追赶	–他	–而根	事情的	被找到	–在我里
		H0559	H4100	H7291		H8328	H1697	H4672	

你们若说：我们逼迫他要何等地重呢？惹事的根乃在乎他；

29	גּוּרוּ	וְלָכֶם	מִפְּנֵי־	חָרֶב	כִּי־	חֵמָה	עֲוֹנוֹת	חָרֶב	לְמַעַן	תֵּדְעוּן	]שדין
	你们当惧怕	–你们自己	–从面前	刀剑	因为	忤怒	罪孽的	刀剑	为了	你们知道	审判
			H6440	H2719		H2534	H5771	H2719	H4616	H3045	H1779

(שַׁדּוֹן׃) ס
审判 细拉
H1779

你们就当惧怕刀剑；因为忿怒惹动刀剑的刑罚，使你们知道有报应（原文是审判）。

Chapter 20

1	וַיַּעַן	צֹפַר	הַנַּעֲמָתִי	וַיֹּאמַר׃
	–就回答	琐法	–那拿玛人	–而说
		H6691	H5284	H0559

拿玛人琐法回答说：

2	לָכֵן	שְׂעָפַי	יְשִׁיבוּנִי	וּבַעֲבוּר	חוּשִׁי	בִּי׃
	因此	我的思绪	使我回答	–因为	急迫	–在我里
			H7725	H5668		

我心中急躁，所以我的思念叫我回答。

3	מוּסַר	כְּלִמָּתִי	אֶשְׁמָע	וְרוּחַ	מִבִינָתִי	יַעֲנֵנִי׃
	管教	我的羞辱	我听见	–而灵	–从我的聪明	回答我
	H4148	H3639	H8085	H7307	H0998	

我已听见那羞辱我，责备我的话；我的悟性叫我回答。

4	הֲזֹאת	יָדַעְתָּ	מִנִּי	עַד	מִנִּי־	שִׂים	אָדָם	עֲלִי־	אָרֶץ׃
	这事	你知道	–从	永远	–从	放置	人	–在上	地
	H2063	H3045		H5703			H0120		H0776

你岂不知亘古以来，自从人生在地，

5	כִּי	רִנַּת	רְשָׁעִים	מִקָּרוֹב	וְשִׂמְחַת	חָנֵף	עֲדֵי־	רָגַע׃
	因为	欢呼	恶人的	–从近	–而喜乐	不虔诚人的	–直到	片时
	H7445	H7563		H7138	H8057	H2611	H5704	H7281

恶人夸胜是暂时的，不敬虔人的喜乐不过转眼之间吗？

6	אִם־	יַעֲלֶה	לַשָּׁמַיִם	שְׁאֵתוֹ	וְרֹאשׁוֹ	לֶעָב	יַגִּיעַ׃
	若	上升	–到天	他的尊贵	–而他的头	–到云	达到
		H5927	H8064	H7863		H5645	H5060

他的尊荣虽达到天上，头虽顶到云中，

7	כְּגֵלָלוֹ	לָנֶצַח	יֹאבֵד	רֹאָיו	יֹאמְרוּ	אַיּוֹ׃
	–如他的粪	–到永远	他灭亡	看见他的人	他们说	在哪
	H1561	H5331	H0006	H7200	H0559	H0335

他终必灭亡，像自己的粪一样；素来见他的人要说：他在哪里呢？

8	כַּחֲלוֹם	יָעוּף	וְלֹא	יִמְצָאוּהוּ	וְיִדַּד	כְּחֶזְיוֹן	לָיְלָה׃
	–如梦	他飞走	–而不	他们找到他	–而被赶走	–如异象	夜间的
	H2472		H3808	H4672	H5074	H2384	H3915

他必飞去如梦，不再寻见，速被赶去，如夜间的异象。

9	עַיִן	שָׁזָפַתּוּ	וְלֹא	תּוֹסִיף	וְלֹא־	עוֹד	תְּשׁוּרֶנּוּ	מְקוֹמוֹ׃
	眼	窥见了他	–但不	再	–且不	再	看见他	他的位置
		H7805	H3808	H3254	H3808	H5750	H7789	H4725

亲眼见过他的，必不再见他；他的本处也再见不着他。

10	בָּנָיו	יְרַצּוּ	דַלִּים	יְדֵיהוּ	תָּשֵׁבְנָה	אוֹנוֹ׃
	他儿子们	讨好	穷人	–而他的手	归还	他的财富
		H7521	H1800	H3027	H7725	H0202

他的儿女要求穷人的恩；他的手要赔还不义之财。

11	עַצְמוֹתָיו	מָלְאוּ	[עלומו]	(עֲלוּמָיו	וְעִמּוֹ	עַל־	עָפָר	תִּשְׁכָּב׃
	他的骨头	充满	他的青年	他的青年	–而与他	在	尘土	躺卧
	H6106	H4390	H5934	H5934			H6083	H7901

他的骨头虽然有青年之力，却要和他一同躺卧在尘土中。

12

אִם־	תַּמְתִּיק	בְּפִיו	רָעָה	יַכְחִידֶנָּה	תַּחַת	לְשׁוֹנוֹ׃
若	甘美	–在他口里	恶	他隐藏它	–在下面	他的舌头
	H4985	H6310		H3582	H8478	H3956

他口内虽以恶为甘甜，藏在舌头底下，

13

יַחְמֹל	עָלֶיהָ	וְלֹא	יַעַזְבֶנָּה	וַיְמַנְּעֶנָּה	בְּתוֹךְ	חִכּוֹ׃
他爱惜	–它	–而不	他放弃它	–而保留它	–在中间	他上腭的
H2550		H3808		H4513	H8432	H2441

爱恋不舍，含在口中；

14

לַחְמוֹ	בְּמֵעָיו	נֶהְפָּךְ	מְרוֹרַת	פְּתָנִים	בְּקִרְבּוֹ׃	
他的食物	–在他肠里	变了	苦毒	毒蛇的	–在他里面	
H3899	H4578	H2015	H4846	H6620	H7130	

他的食物在肚里却要化为酸，在他里面成为虺蛇的恶毒。

15

חַיִל	בָּלַע	וַיְקִאֶנּוּ	מִבִּטְנוֹ	יוֹרִשֶׁנּוּ	אֵל׃
财富	他吞下	–又吐出来	–从他腹里	驱逐它	神
H2428	H1104	H6958	H0990	H3423	H0410

他吞了财宝，还要吐出； 神要从他腹中掏出来。

16

רֹאשׁ־	פְּתָנִים	יִינָק	תַּהַרְגֵּהוּ	לְשׁוֹן	אֶפְעֶה׃	
头	毒蛇的	他吸入	杀死他	舌头	虺蛇的	
H7219	H6620	H3243	H2026	H3956	H0660	

他必吸饮虺蛇的毒气；蝮蛇的舌头也必杀他。

17

אַל־	יֶרֶא	בְּפַלְגּוֹת	נַהֲרֵי	נַחֲלֵי	דְּבַשׁ	וְחֶמְאָה׃
不要	他看见	河流	河流	溝渠	蜂蜜	–和奶油
H0408	H7200	H6390	H5104		H1706	

流奶与蜜之河，他不得再见。

18

מֵשִׁיב	יְגִיעַ	וְלֹא	יִבְלָע	כְּחֵיל	תְּמוּרָתוֹ	וְלֹא	יַעֲלֹס׃
归还	劳苦	–而不	他吞下	–如财富	他交换的	–而不	他欢乐
H7725	H3022	H3808	H1104	H2428	H8545	H3808	H5965

他劳碌得来的要赔还，不得享用（原文是吞下）；不能照所得的财货欢乐。

19

כִּי־	רָצַץ	עָזַב	דַּלִּים	בַּיִת	גָּזַל	וְלֹא	יִבְנֵהוּ׃
因为	他压碎了	他丢弃了	穷人	房屋	他抢夺了	–而不	他建造它
	H7533		H1800		H1497	H3808	H1129

他欺压穷人，且又离弃；强取非自己所盖的房屋（或译：强取房屋不得再建造）。

20

כִּי	לֹא־	יָדַע	שָׁלֵו	בְּבִטְנוֹ	בַּחֲמוּדוֹ	לֹא	יְמַלָּט׃
因为	不	他知道	安宁	–在他腹里	–在他宝贵的	不	他逃脱
	H3808	H3045	H7961	H0990		H3808	H4422

他因贪而无厌，所喜悦的连一样也不能保守。

21

אֵין־	שָׂרִיד	לְאָכְלוֹ	עַל־	כֵּן	לֹא־	יָחִיל	טוּבוֹ׃
没有	幸存者	–为他的食物	因	此	不	持久	他的美物
H0369	H8300	H0400			H3808		H2898

其余的没有一样他不吞灭，所以他的福乐不能长久。

22 בִּמְלֹ֣את יִצַּר־ל֣וֹ שְׂפִקוֹ֮ כָּל־יַ֪ד עָמֵ֫ל תְּבוֹאֵֽנוּ׃
–在他丰满时 他的丰足 –给他 狭窄 所有 手 受苦的人 临到他
H4390 H7971 H3605 H3027 H5999 H0935

他在满足有余的时候，必到狭窄的地步；凡受苦楚的人都必加手在他身上。

23 וְיִהִי֮ לְמַלֹּ֪א בִטְנ֫וֹ יְשַׁלַּח־בּ֥וֹ חֲר֣וֹן אַפּ֑וֹ וְיַמְטֵ֖ר עָלָ֣יו בְּלֻחֽוֹ׃
成为 –为填满 他的腹 他将发送 –对他 烈怒 他的怒 –而下雨 –在他们上 –在他的食物里
H1961 H4390 H0990 H7971 H0413 H2740 H0639 H4305 H5921 H3894

他正要充满肚腹的时候， 神必将猛烈的忿怒降在他身上；正在他吃饭的时候，要将这忿怒像雨降在他身上。

24 יִבְרַ֣ח מִנֶּ֣שֶׁק בַּרְזֶ֑ל תַּחְלְפֵ֥הוּ קֶ֝שֶׁת נְחוּשָֽׁה׃
他逃跑 –从兵器 铁的 射穿他 弓 铜的
H1272 H5402 H1270 H2498 H7198 H5154

他要躲避铁器；铜弓的箭要将他射透。

25 שָׁלַ֣ף וַיֵּצֵ֣א מִגֵּוָ֑ה וְ֝בָרָ֗ק מִמְּרֹֽרָתוֹ֮ יַהֲלֹ֪ךְ עָ֫לָ֥יו אֵמִֽים׃
他拔出 –而出来 –从身体 –而闪电 –从他的苦胆 行走 –在他上 恐惧
H8025 H3318 H1465 H0996 H4846 H1980 H5921 H0367

他把箭一抽，就从他身上出来；发光的箭头从他胆中出来，有惊惶临在他身上。

26 כָּל־חֹ֭שֶׁךְ טָמ֣וּן לִצְפּוּנָ֑יו תְּאָכְלֵ֥הוּ לֹא־אֻ֝֗שׁ יֵרַ֥ע שָׂרִ֑יד בְּאָהֳלֽוֹ׃
所有 黑暗 隐藏 –为他的宝藏 吃他 不 火 受苦 幸存者 –在他帐棚里
H3605 H2822 H2934 H6845 H0398 H3808 H0784 H3415 H8300 H0168

他的财宝归于黑暗；人所不吹的火要把他烧灭，要把他帐棚中所剩下的烧毁。

27 יְגַלּ֣וּ שָׁ֭מַיִם עֲוֹנ֑וֹ וְ֝אֶ֗רֶץ מִתְקוֹמָ֥מָה לֽוֹ׃
揭露 天 他的罪孽 –而地 起来 –反他
H1540 H8064 H5771 H0776 H6965

天要显明他的罪孽；地要兴起攻击他。

28 יְגֻ֣ל יְבוּל־בֵּ֑יתוֹ נְגָר֥וֹת בְּי֝֗וֹם אַפּֽוֹ׃
被卷走 出产 他家的 流淌 –在日子 他的怒
H1540 H2981 H1004 H5064 H3117 H0639

他的家产必然过去； 神发怒的日子，他的货物都要消灭。

29 זֶ֤ה חֵלֶק־אָ֨דָ֪ם רָ֡שָׁע וְנַחֲלַ֤ת מֵ֝אֱלֹהִ֗ים אִמְרֹֽו׃ פ
这 份 人 恶人的 –从神 –而产业 他话语的 –从神 细拉
H2088 H2506 H0120 H7563 H0430 H5159 H0561 H0410

这是恶人从 神所得的分，是 神为他所定的产业。

Chapter 21

1 וַיַּ֣עַן אִיּ֣וֹב וַיֹּאמַֽר׃
–就回答 约伯 –而说
H6030 H0347 H0559

约伯回答说：

2 שִׁמְע֣וּ שָׁ֭מוֹעַ מִלָּתִ֑י וּתְהִי־זֹ֥את תַּנְחוּמֹֽתֵיכֶֽם׃
听 仔细地 我的话 –而成为 这 你们的安慰
H8085 H8085 H4405 H1961 H2063 H8575

你们要细听我的言语，就算是你们安慰我。

3	שְׂאוּנִי	וְאָנֹכִי	אֲדַבֵּר	וְאַחַר	דַּבְּרִי	תַלְעִיג׃
	容忍我	–而我	我说	–而之后	我说了	你嘲笑
	H5375	H0595	H1696		H1696	H3932

请宽容我，我又要说话；说了以后，任凭你们嗤笑吧！

4	הַאֲנֹכִי	לְאָדָם	שִׂיחִי	וְאִם־	מַדּוּעַ	לֹא־	תִקָּצַר	רוּחִי׃
	难道我	–向人	我的诉苦	–若	为何	不	缩短	我的灵
	H0595	H0120	H7879		H4069	H3808		H7307

我岂是向人诉冤？为何不焦急呢？

5	פְּנוּ־	אֵלַי	וְשָׁמּוּ	יָד	עַל־	פֶּה׃	
	转向	–向我	–而惊讶	手	在	口	
	H6437	H0413	H8074	H3027		H6310	

你们要看着我而惊奇，用手捂口。

6	וְאִם־	זָכַרְתִּי	וְנִבְהָלְתִּי	וְאָחַז	בְּשָׂרִי	פַּלָּצוּת׃	
	–若	我记起	–就惊恐	–而抓住	我的肉体	战栗	
		H2142	H0926	H0270	H1320	H6427	

我每逢思想，心就惊惶，浑身战兢。

7	מַדּוּעַ	רְשָׁעִים	יִחְיוּ	עָתְקוּ	גַּם־	גָּבְרוּ	חָיִל׃
	为何	恶人	活着	年老了	也	强壮了	力量
	H4069	H7563	H2421	H6275	H1571	H1396	H2428

恶人为何存活，享大寿数，势力强盛呢？

8	זַרְעָם	נָכוֹן	לְפְנֵיהֶם	עִמָּם	וְצֶאֱצָאֵיהֶם	לְעֵינֵיהֶם׃
	他们的后裔	坚立	–在他们面前	–与他们	–和他们的子孙	–在他们眼前
	H2233		H6440		H6631	

他们眼见儿孙，和他们一同坚立。

9	בָּתֵּיהֶם	שָׁלוֹם	מִפָּחַד	וְלֹא	שֵׁבֶט	אֱלוֹהַּ	עֲלֵיהֶם׃
	他们的家	平安	–从惧怕	–而不	杖	神的	–在他们上
		H7965	H6343	H3808	H7626	H0433	

他们的家宅平安无惧； 神的杖也不加在他们身上。

10	שׁוֹרוֹ	עִבֵּר	וְלֹא	יִגְעַל	תְּפַלֵּט	פָּרָתוֹ	וְלֹא	תְשַׁכֵּל׃
	他的牛	交配	–而不	厌弃	生产	他的母牛	–而不	丧子
	H7794		H3808	H1602	H6403	H6510	H3808	

他们的公牛孳生而不断绝；母牛下犊而不掉胎。

11	יְשַׁלְּחוּ	כַצֹּאן	עוֹלֵיהֶם	וִילְדֵיהֶם	יְרַקְּדוּן׃	
	他们打发	–如羊群	他们的小孩	–而他们的儿女	跳舞	
	H7971	H6629	H5759	H3206	H7540	

他们打发小孩子出去，多如羊群；他们的儿女踊跃跳舞。

12	יִשְׂאוּ	כְתֹף	וְכִנּוֹר	וְיִשְׂמְחוּ	לְקוֹל	עוּגָב׃
	举起	–如手鼓	–和琴	–而欢喜	–向声音	箫的
	H5375	H8596	H3658	H8055		H5748

他们随着琴鼓歌唱，又因箫声欢喜。

13 [יבלון] 他们度过 H1086 (יְכַלּוּ) 他们完毕 H3615 בַּטּוֹב –在美好中 יְמֵיהֶם 他们的日子 H3117 וּבְרֶגַע 而在片刻– H7281 שְׁאוֹל 阴间 H7585 יֵרֵדוּ: 他们下去 H5181

他们度日诸事亨通，转眼下入阴间。

14 וַיֹּאמְרוּ –而他们说 H0559 לָאֵל –对神 H0410 סוּר 离开 H5493 מִמֶּנּוּ –从我们 וְדַעַת –而知识 H1847 דְּרָכֶיךָ 你的道路的 H1870 לֹא 不 H3808 חָפָצְנוּ: 我们喜悦

他们对 神说：离开我们吧！我们不愿晓得你的道。

15 מַה־ 什么 H4100 שַׁדַּי 全能者 H7706 כִּי־ 因为 נַעַבְדֶנּוּ 我们服事他 H5647 וּמַה־ –而什么 H4100 נוֹעִיל 我们得益 H3276 כִּי 因为 נִפְגַּע־ 我们求告 H6293 בּוֹ: –他

全能者是谁，我们何必事奉他呢？求告他有甚么益处呢？

16 הֵן 看 H2005 לֹא 不 H3808 בְיָדָם –在他们手中 H3027 טוּבָם 他们的美物 H2898 עֲצַת 计谋 H6098 רְשָׁעִים 恶人的 H7563 רָחֲקָה 远离了 H7368 מֶנִּי: –从我

看哪，他们亨通不在乎自己；恶人所谋定的离我好远。

17 וְכַמָּה 多少次 H4100 נֵר־ 灯 רְשָׁעִים 恶人的 H7563 יִדְעָךְ 熄灭 H1846 וְיָבֹא –而来到 H0935 עֲלֵימוֹ –在他们上 אֵידָם 他们的灾祸 H0343 חַבָּלִים 痛苦 יַחֲלֹק 他分配 בְּאַפּוֹ: –在他的怒中 H0639

恶人的灯何尝熄灭？患难何尝临到他们呢？ 神何尝发怒，向他们分散灾祸呢？

18 יִהְיוּ 他们成为 H1961 כְּתֶבֶן –如草 H8401 לִפְנֵי־ –在面前 H6440 רוּחַ 风 H7307 וּכְמֹץ –如糠秕 גְּנָבַתּוּ 偷走了它 H1589 סוּפָה: 暴风

他们何尝像风前的碎秸，如暴风刮去的糠秕呢？

19 אֱלוֹהַּ 神 H0433 יִצְפֹּן־ 积蓄 H6845 לִבָּנָיו –给他儿子们 אוֹנוֹ 他的罪孽 H0205 יְשַׁלֵּם 他报应 אֵלָיו –给他 H0413 וְיֵדָע: –而他知道 H3045

你们说： 神为恶人的儿女积蓄罪孽；我说：不如本人受报，好使他亲自知道。

20 יִרְאוּ 看见 H7200 [עינו] 他的眼 (עֵינָיו) 他的眼 כִּידוֹ 他的毁灭 H3589 מֵחֲמַת –从忿怒 H2534 שַׁדַּי 全能者的 H7706 יִשְׁתֶּה: 他喝 H8354

愿他亲眼看见自己败亡，亲自饮全能者的忿怒。

21 כִּי 因为 מַה־ 什么 H4100 חֶפְצוֹ 他的喜乐 H2656 בְּבֵיתוֹ –在他家中 אַחֲרָיו –在他之后 וּמִסְפַּר –而数目 H4557 חֳדָשָׁיו 他的月份 H2320 חֻצָּצוּ: 被截断了

他的岁月既尽，他还顾他本家吗？

22 הַלָאֵל 难道对神 H0410 יְלַמֶּד־ 教导 H3925 דֵּעָה 知识 H1847 וְהוּא –而他 H1931 רָמִים 至高的 יִשְׁפּוֹט: 审判 H8199

神既审判那在高位的，谁能将知识教训他呢？

23 זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תַּמּוֹ כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן וְשָׁלְיוֹ׃
这个 死了 -在完全 他的完整中 全部 安逸 -而平安
H2088 H4191 H6106 H8537 H3605 H7946 H7961

有人至死身体强壮，尽得平靖安逸；

24 עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃
他的桶 满了 奶 -而髓 他的骨头 滋润
H5845 H4390 H2461 H4221 H6106 H8248

他的奶桶充满，他的骨髓滋润。

25 וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ מָרָה וְלֹא־אָכַל בַּטּוֹבָה׃
-而那个 死了 -在灵里 苦的 -而从不 吃过 -在美好中
H2088 H4191 H5315 H4751 H3808 H0398

有人至死心中痛苦，终身未尝福乐的滋味；

26 יַחַד עַל־עָפָר יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה תְכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃
一同 在 尘土 他们躺卧 -而虫 覆盖 -在他们上
H3045 H5921 H6083 H7901 H7415 H3680

他们一样躺卧在尘土中，都被虫子遮盖。

27 הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת עָלַי תַּחְמֹסוּ׃
看 我知道 你们的心思 -而计谋 对我 你们图谋
H2005 H3045 H4284 H4209 H5921 H2554

我知道你们的意思，并诬害我的计谋。

28 כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵּית־נָדִיב וְאֵי אֹהֶל מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים׃
因为 你们说 在哪里 贵人的 房屋 -而在哪里 帐棚 住处 恶人的
H0559 H0346 H5081 H0346 H0168 H4908 H7563

你们说：霸者的房屋在哪里？恶人住过的帐棚在哪里？

29 הֲלֹא שְׁאֶלְתֶּם עֹבְרֵי דָרֶךְ וְאֹתֹתָם לֹא תְנַכֵּרוּ׃
难道不 你们问过 过路的 道路 -而他们的标记 不 你们认出
H3808 H7592 H5674 H1870 H0226 H3808

你们岂没有询问过路的人吗？不知道他们所引的证据吗？

30 כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֵׂךְ רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃
因为 -到日子 灾难 被保留 恶 -到日子 忿怒 他们被带去
H3117 H0343 H2820 H7451 H3117 H5678 H2986

就是恶人在祸患的日子得存留，在发怒的日子得逃脱。

31 מִי־יַגִּיד עַל־פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־לוֹ׃
谁 告诉 对 他面前 他的道路 -而他 做了 谁 报应 -他
H4310 H5046 H5921 H6440 H1870 H1931 H4310 H7999 H0

他所行的，有谁当面给他说明？他所做的，有谁报应他呢？

32 וְהוּא לְקִבְרוֹת יוּבָל וְעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃
-而他 -到坟墓 被带去 -而在 坟堆 他看守
H1931 H6913 H2986 H5921 H1430 H8245

然而他要被抬到茔地；并有人看守坟墓。

מִסְפָּר׃	אֵין	וּלְפָנָיו	יִמְשֹׁךְ	אָדָם	כֹּל־	וְאַחֲרָיו	נָחַל	רִגְבֵי	לוֹ	מָתְקוּ־	33
数目	没有	-而在他之前	跟随	人	所有	-而在他之后	山谷的	土块	-给他	甘甜	
H4557	H0369	H6440	H4900	H0120	H3605			H7263		H4985	

他要以谷中的土块为甘甜；在他以先去的无数，在他以后去的更多。

ס	מָעַל׃	נִשְׁאַר־	וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם	הֶבֶל	תְּנַחֲמוּנִי	וְאֵיךְ	34
细拉	诡诈	剩下	-而你们的回答	虚空	你们安慰我	-那么如何	
	H4604	H7604	H8666	H1892	H5162		

你们对答的话中既都错谬，怎么徒然安慰我呢？

Chapter 22

וַיַּעַן	אֱלִיפַז	הַתֵּימָנִי	וַיֹּאמַר׃	1
-就回答	以利法	-那提滴人	-而说	
	H0464	H8489	H0559	

提幔人以利法回答说：

הַלְאֵל	יִסְכָּן־	גָּבֶר	כִּי־	יִסְכְּנוּ	עָלָיו	מַשְׂכִּיל׃		2
难道对神	有益	人	因为	有益	-对他们	聪明人		
H0410	H5532	H1397		H5532				

人岂能使 神有益呢？智慧人但能有益于己。

הַחֵפֶץ	לְשַׁדַּי	כִּי	תִצְדָּק	וְאִם־	בָּצַע	כִּי־	תָּתֵם	דְּרָכֶיךָ׃	3
有喜悦吗	-对全能者	因为	你公义	-若	得益	因为	你完全	你的道路	
H2656	H7706		H6663		H1215		H8552	H1870	

你为人公义，岂叫全能者喜悦呢？你行为完全，岂能使他得利呢？

הֲמִיֶּרְאָתְךָ	יָכִיחֲךָ	יָבוֹא	עִמְּךָ	בַמִּשְׁפָּט׃	4
难道因你的敬畏	他责备你	他来	-与你	-在审判中	
H3374	H3198	H0935		H4941	

岂是因你敬畏他就责备你、审判你吗？

הֲלֹא	רָעָתְךָ	רַבָּה	וְאֵין־	קֵץ	לַעֲוֹנֹתֶיךָ׃	5
难道不	你的恶	大	-而没有	尽头	-对你的罪孽	
H3808			H0369	H7093	H5771	

你的罪恶岂不是大吗？你的罪孽也没有穷尽；

כִּי־	תַחְבֹּל	אַחֶיךָ	חִנָּם	וּבִגְדֵי	עֲרוּמִּים	תַּפְשִׁיט׃	6
因为	你抵押	你兄弟的	无缘无故	-而衣服	赤身的人	你剥去	
		H0251	H2600		H6174	H6584	

因你无故强取弟兄的物为当头，剥去贫寒人的衣服。

לֹא־	מַיִם	עָיֵף	תַּשְׁקֶה	וּמֵרָעֵב	תִּמְנַע־	לֶחֶם׃	7
不	水	疲惫的人	你给喝	-从饥饿的人	你留住	面包	
H3808	H4325	H5889	H8248	H7457	H4513	H3899	

困乏的人，你没有给他水喝；饥饿的人，你没有给他食物。

וְאִישׁ	זְרוֹעַ	לוֹ	הָאָרֶץ	וּנְשׂוּא	פָּנִים	יָשַׁב	בָּהּ׃	8
-而人	膀臂的	-给他	-那地	-而尊贵的	面的	住	-在其中	
H0376	H2220		H0776	H5375	H6440	H3427		

有能力的人就得地土；尊贵的人也住在其中。

9 אַלְמָנוֹת שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתוֹמִים יְדֻכָּא׃
寡妇 你打发了 空手 -而膀臂 孤儿的 被压碎
H0490 H7971 H7387 H2220 H3490 H1792

你打发寡妇空手回去，折断孤儿的膀臂。

10 עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַּחִים וַיְבַהֶלְךָ פַּחַד פִּתְאֹם׃
因 此 你四围 网罗 -而使你惊恐 惧怕 忽然
H5439 H6343 H0926 H6597

因此，有网罗环绕你，有恐惧忽然使你惊惶；

11 אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא־תִרְאֶה וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃
或 黑暗 不 你看见 -而洪水 水 覆盖你
H2822 H3808 H7200 H8229 H4325 H3680

或有黑暗蒙蔽你，并有洪水淹没你。

12 הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמוּ׃
难道不 神 高处 天的 -而看 头 星辰的 因为 它们高
H3808 H0433 H1363 H8064 H7200 H7218 H3556

神岂不是在高天吗？你看星宿何其高呢！

13 וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע אֵל הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃
-而你说 什么 知道 神 难道透过 幽暗 他审判
H0559 H4100 H3045 H0410 H1157 H6205 H8199

你说： 神知道甚么？他岂能看透幽暗施行审判呢？

14 עָבִים סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שְׁמַיִם יִתְהַלָּךְ׃
云 遮盖 -给他 -而不 他看见 -而周围 天的 他行走
H5645 H5643 H0 H3808 H7200 H2329 H8064 H1980

密云将他遮盖，使他不能看见；他周游穹苍。

15 הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃
难道路 太古的 你持守 就是 行走了 人们 罪孽的
H0734 H5769 H8104 H0 H1869 H4962 H0205

你要依从上古的道吗？这道是恶人所行的。

16 אֲשֶׁר־קָמְטוּ וְלֹא־עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃
就是 被拘紧 -而不 时候 河流 被浇灌 他们的根基
H0 H7059 H3808 H6256 H5104 H3332 H3247

他们未到死期，忽然除灭；根基毁坏，好像被江河冲去。

17 הָאֹמְרִים לָאֵל סוּר וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃
-那些说的 -对神 离开 -从我们 -而什么 做了 全能者 -给他们
H0559 H0410 H5493 H0 H4100 H6466 H7706

他们向 神说：离开我们吧！又说：全能者能把我们怎么样呢？

18 וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי׃
-而他 填满 他们的家 美物 -而计谋 恶人的 远离了 -从我
H1931 H4390 H0 H2896 H6098 H7563 H7368 H0

哪知 神以美物充满他们的房屋；但恶人所谋定的离我好远。

19 יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ׃
看见 义人 –而欢喜 –而无辜的 嘲笑 –他们
H7200 H6662 H8055 H3932

义人看见他们的结局就欢喜；无辜的人嗤笑他们，

20 אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃
若 不 被剪除了 我们的仇敌 –而他们的余剩 吃尽了 火
H3808 H3582 H7009 H0398 H0784

说：那起来攻击我们的果然被剪除，其余的都被火烧灭。

21 הַסְכֶּן־נָא וְשָׁלֹם עִמּוֹ בָּהֶם תְּבוּאָתְךָ טוֹבָה׃
认识 吧 接受 –与他 –而平安 –用它们 你的收入 美好
H5532 H4994 H0935

你要认识 神，就得平安；福气也必临到你。

22 קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים אִמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃
接受 吧 从他口里 律法 –而放 他的话语 –在你心里
H3947 H4994 H6310 H8451 H0561 H3824

你当领受他口中的教训，将他的言语存在心里。

23 אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶךָ׃
若 你回转 到 全能者 你被建立 你远离 不义 –从你帐棚
H7725 H5704 H7706 H1129 H7368 H0168

你若归向全能者，从你帐棚中远除不义，就必得建立。

24 וְשִׁית־עַל־עָפָר בָּצָר וּבְצוּר נְחָלֵים אוֹפִיר׃
–而放 在 尘土 金子 –而在磐石里 河流的 俄斐尔
H7896 H6083 H1220 H6697 H0211

要将你的珍宝丢在尘土里，将俄斐的黄金丢在溪河石头之间；

25 וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת לָךְ׃
–而成为 全能者 你的金子 –而银 尊贵的 –给你
H1961 H7706 H1220 H3701 H8443

全能者就必为你的珍宝，作你的宝银。

26 כִּי־אָז עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנַּג וְתִשָּׂא אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃
因为 那时 在 全能者 你喜乐 –而举起 到 神 你的脸
H6440 H0433 H0413 H5375 H6026 H7706

你就要以全能者为喜乐，向 神仰起脸来。

27 תַּעְתִּיר אֵלָיו וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ תְשַׁלֵּם׃
你祈求 –向他 –而他听你 –而你的愿 你还
H6279 H0413 H8085 H5088

你要祷告他，他就听你；你也要还你的愿。

28 וְתִגְזַר־אֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נֹגַהּ אוֹר׃
–而你定 话语 –而它立 –给你 –而在 你的道路上 发光 光
H1504 H0562 H5050 H1870 H0216

你定意要做何事，必然给你成就；亮光也必照耀你的路。

29 כִּי־ הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוֶה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ׃
因为 他们降卑 –而你说 高举 –而谦卑的 眼的 他拯救
H3467 H7807 H1466 H0559 H8213

人使你降卑，你仍可说：必得高升；谦卑的人， 神必然拯救。

30 יְמַלַּט אִי־ נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃ פ
他拯救 不 无辜的 –而被拯救 –借洁净 你手的 细拉
H4422 H0336 H1252 H4422 H3709

人非无辜， 神且要搭救他；他因你手中清洁，必蒙拯救。

Chapter 23

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
–就回答 约伯 –而说
H0347 H0559

约伯回答说：

2 גַּם־ הַיּוֹם מְרִי שִׂיחִי יָדִי כְּבֵדָה עַל־ אַנְחָתִי׃
也 –那日子 叛逆 我的诉苦 我的手 沉重 在 我的叹息
H1571 H3117 H4805 H7879 H3027 H3513 H0585

如今我的哀告还算为悖逆；我的责罚比我的唉哼还重。

3 מִי־ יִתֵּן וְיָדַעְתִּי אֶמְצָאֵהוּ וְאָבוֹא עַד־ תְּכוּנָתוֹ׃
谁 赐给 我知道 –而我找到他 我来到 到 他的座位
H4310 H5414 H3045 H4672 H0935 H5704 H8499

惟愿我能知道在哪里可以寻见 神，能到他的台前，

4 אֶעֱרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תּוֹכָחוֹת׃
我摆列 –在他面前 案件 –而我的口 我填满 论据
H6440 H4941 H6310 H4390

我就在他面前将我的案件陈明，满口辩白。

5 אֵדְעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־ יֹּאמַר לִי׃
我知道 话语 他回答我 –而我明白 什么 他对我说 –我
H3045 H4405 H0995 H4100 H0559

我必知道他回答我的言语，明白他向我所说的话。

6 הַבְרָב־ כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא כִּי אַךְ־ הוּא יָשֶׂם בִּי׃
难道以强大 力量 他争辩 –与我 不 只 他 放置 –在我
H7378 H5978 H3808 H0389 H1931

他岂用大能与我争辩吗？必不这样！他必理会我。

7 שָׁם יִשַּׁר נוֹכָח עִמּוֹ וַאֲפַלְּטָה לָנֶצַח מִשֹּׁפְטִי׃
那里 正直人 争辩 –与他 –而我逃脱 –到永远 –从我的审判官
H8033 H3477 H3198 H6403 H5331 H8199

在他那里正直人可以与他辩论；这样，我必永远脱离那审判我的。

8 הֵן קֶדֶם אֵהָלֵךְ וְאֵינֶנּוּ וְאָחוֹר וְלֹא־ אָבִין לוֹ׃
看 东方 我去 –而他不在 –而西方 –且不 我明白 –他
H2005 H6924 H1980 H0369 H0268 H3808 H0995

只是，我往前行，他不在那里，往后退，也不能见他。

9	שְׂמֹאול	בַּעֲשֹׂתֽוֹ	וְלֹא־	אֶחֱז	יַעְטֹף	יָמִין	וְלֹא	אֶרְאֶה׃
	左边	–在他做事时	–而不	我抓住	他包裹	右边	–而不	我看见
	H8040		H3808	H2372		H3225	H3808	H7200

他在左边行事，我却不能看见，在右边隐藏，我也不能见他。

10	כִּי־	יָדַע	דַּרְכִּי	עִמָּדִי	בְּחָנַנִי	כַּזָּהָב	אֵצֵא׃	
	因为	他知道	道路	–与我	他试练我	–如金	我出来	
		H3045	H1870	H5978	H0974	H2091	H3318	

然而他知道我所行的路；他试炼我之后，我必如精金。

11	בַּאֲשֻׁרוֹ	אָחֲזָה	רַגְלִי	דַּרְכּוֹ	שָׁמַרְתִּי	וְלֹא־	אָטֵה׃	
	–在他的步伐里	抓住	我的脚	他的道路	我持守	–而不	我偏离	
		H0270	H7272	H1870	H8104	H3808	H5186	

我脚追随他的步履；我谨守他的道，并不偏离。

12	מִצְוַת	שְׂפָתָיו	וְלֹא	אָמִישׁ	מֵחֻקִּי	צָפַנְתִּי	אִמְרֵי־	פִיו׃
	命令	他嘴唇的	–而不	我退后	–从我的律例	我珍藏	话语	他口的
	H4687	H8193	H3808	H4185	H2706	H6845	H0561	H6310

他嘴唇的命令，我未曾背弃；我看重他口中的言语，过于我需用的饮食。

13	וְהוּא	בְּאֶחָד	וּמִי	יְשִׁיבֶנּוּ	וְנַפְשׁוֹ	אִוְּתָה	וַיַּעַשׂ׃
	–而他	–在一个	–而谁	使他回转	–而他的魂	渴望	–就做了
	H1931	H0259	H4310	H7725	H5315	H0183	

只是他心志已定，谁能使他转意呢？他心里所愿的，就行出来。

14	כִּי	יַשְׁלִים	חֻקִּי	וְכָהֵנָּה	רַבּוֹת	עִמּוֹ׃
	因为	他完成	我的律例	–而这样的	许多	–与他
			H2706	H2007		

他向我所定的，就必做成；这类的事他还有许多。

15	עַל־	כֵּן	מִפָּנָיו	אֶבְהָל	אֶתְבּוֹנֵן	וְאֶפְחַד	מִמֶּנּוּ׃
	因	此	–从他面前	我惊恐	我思想	–而我害怕	–他
			H6440	H0926	H0995	H6342	

所以我在他面前惊惶；我思念这事便惧怕他。

16	וְאֵל	הֵרַךְ	לִבִּי	וְשַׁדַּי	הִבְהִילָנִי׃	
	–而神	使软弱	我的心	–而全能者	使我惊恐	
	H0410	H7401		H7706	H0926	

神使我丧胆；全能者使我惊惶。

17	כִּי־	לֹא	נִצְמַתִּי	מִפָּנָי־	חֹשֶׁךְ	וּמִפָּנַי	כִסָּה־	אֹפֶל׃
	因为	不	我被剪除	–从面前	黑暗	–而从我脸	遮盖了	幽暗
		H3808	H6789	H6440	H2822	H6440	H3680	H0652

我的恐惧不是因为黑暗，也不是因为幽暗蒙蔽我的脸。

Chapter 24

1	מַדּוּעַ	מִשַּׁדַּי	לֹא־	נִצְפְּנוּ	עִתִּים	]וידעו[	)וְיֹדְעָיו(	לֹא־	חָזוּ	יָמָיו׃
	为何	–从全能者	不	被积蓄	时候	–而认识他的人	认识他的人	不	看见	他的日子
	H4069	H7706	H3808	H6845	H6256	H3045	H3045	H3808	H2372	H3117

全能者既定期罚恶，为何不使认识他的人看见那日子呢？

2 גְּבֻלוֹת 地界 H1367 יַשִּׂיגוּ 他们挪移 H5381 עֵדֶר 羊群 H5739 גָּזָלוּ 他们抢夺了 H1497 וַיִּרְעוּ׃ –而放牧

有人挪移地界，抢夺群畜而牧养。

3 חֲמוֹר 驴 H2543 יְתוֹמִים 孤儿的 H3490 יִנְהָגוּ 他们赶走 H5381 יַחְבְּלוּ 他们抵押 H2254 שׁוֹר 牛 H7794 אַלְמָנָה׃ 寡妇的 H0490

他们拉去孤儿的驴，强取寡妇的牛为当头。

4 יַטּוּ 他们推开 H5186 אֶבְיוֹנִים 穷人 H0034 מִדֶּרֶךְ –从路 H1870 יַחַד 一同 H3162 חָבְאוּ 躺藏了 H2244 עֲנִיֵּי־ 困苦人 H6035 אָרֶץ׃ 地的 H0776

他们使穷人离开正道；世上的贫民尽都隐藏。

5 הֵן 看 H2005 פְּרָאִים 野驴 H6501 בְּמִדְבָּר –在旷野里 H4057 יָצְאוּ 出去 H3318 בְּפָעֳלָם –在他们的工作中 H6467 מְשַׁחֲרֵי 寻找 H7836 לַטָּרֶף –为食物 H2964 עֲרָבָה 荒原 H6160 לוֹ –给他 לֶּחֶם 粮食 H3899

לַנְּעָרִים׃ –给年轻人 H5288

这些贫穷人如同野驴出到旷野，殷勤寻找食物；他们靠着野地给儿女糊口，

6 בַּשָּׂדֶה –在田里 בְּלִילֹו 他的饲料 H1098 [וקצירון] 他们收割 (יִקְצֹרוּ׃ 他们收割 וְכֶרֶם –而葡萄园 H3754 רָשָׁע 恶人的 H7563 יְלַקֵּטוּ׃ 他们拾取 H3953

收割别人田间的禾稼，摘取恶人余剩的葡萄，

7 עָרֹום 赤身 H6174 יָלִינוּ 他们过夜 מִכְלִי 没有 H1097 לְבוּשׁ 衣服 H3830 וְאֵין –而没有 H0369 כְּסוּת 遮盖 H3682 בַּקָּרָה׃ –在寒冷中 H7135

终夜赤身无衣，天气寒冷毫无遮盖，

8 מִזֶּרֶם –从暴雨 H2230 הָרִים 山的 H2022 יִרְטָבוּ 他们湿透 H7372 וּמִכְלִי –而没有 H1097 מַחְסֶה 避难所 H4268 חִבְקוּ־ 拥抱 H2263 צוּר׃ 磐石 H6697

在山上被大雨淋湿，因没有避身之处就挨近磐石。

9 יָתוֹם 孤儿 H3490 וְעַל־ –而对 H5921 עָנִי 穷人 H6041 יַחְבְּלוּ׃ 他们抵押 יְנַזְּלוּ 他们抢夺 H1497 מִשֹּׁד –从乳房

又有人从母怀中抢夺孤儿，强取穷人的衣服为当头，

10 עָרֹום 赤身 H6174 הָלְכוּ 他们行走 H1980 בְּלִי 没有 H1097 לְבוּשׁ 衣服 H3830 וְרְעֵבִים 饥饿的 H7457 נָשְׂאוּ 扰着 H5375 עֹמֶר׃ 裡子

使人赤身无衣，到处流行，且因饥饿扛抬禾捆，

11 בֵּין־ –在中间 H0996 שׁוּרֹתָם 他们的壁内 יַצְהִירוּ 他们压油 H6671 יְקָבִים 樽 H3342 דָּרְכוּ 他们踩踏 H1869 וַיִּצְמָאוּ׃ –而口渴 H6770

在那些人的围墙内造油，榨酒，自己还口渴。

12 מֵעִיר מְתִים יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ וֵאלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים תִּפְלָה׃
从城里 将死的人 咻吃 而魂 伤人的 呼救 而神 不 归 愚妮
H4480 H4962 H5008 H5315 H2491 H7768 H0433 H3808 H7725 H8604

在多民的城内有人唉哼，受伤的人哀号； 神却不理会那恶人的愚妄。

13 וְהֵמָּה הָיוּ בְמֹרְדֵי־אוֹר לֹא הִכִּירוּ דְרָכָיו וְלֹא יָשְׁבוּ בְּנְתִיבֹתָיו׃
他们 成了 在叛逆的人中 光 不 认识 他的道路 而不 坐下 在他的小路上
H1992 H1961 H4775 H0216 H3808 H5234 H1870 H3808 H3427

又有人背弃光明，不认识光明的道，不住在光明的路上。

14 לָאוֹר יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטָל־עָנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה כַּגַּנָּב יִהְי׃
在光里 起来 杀人的 杀 穷人 和贫人 而在夜里 如贼 他成为
H0216 H7523 H6991 H6041 H0034 H3915 H1590 H1961

杀人的黎明起来，杀害困苦穷乏人，夜间又作盗贼。

15 וְעֵין נֹאֵף שְׁמְרָה נֶשֶׁף לֵאמֹר לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים יָשִׂים׃
而眼 奸夫的 等候 黄昏 来说 不 看见我 眼 而遮盖 脸的 他放置
H5869 H5003 H8104 H5399 H0559 H3808 H7789 H5869 H5641 H6440

奸夫等候黄昏，说：必无眼能见我，就把脸蒙蔽。

16 חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם חָתְמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדְעוּ אוֹר׃
他挖穿 在黑暗中 房屋 白天 他们封住了 自己 不 他们认识 光
H2864 H2822 H1004 H3119 H2856 H4480 H3808 H3045 H0216

盗贼黑夜挖窟窿；白日躲藏，并不认识光明。

17 כִּי יַחְדָּו לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי־יַכִּיר בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת׃
因为 一同 早晨 给他们 死荫 因为 他认识 恐惧 死荫的
H3162 H1242 H4480 H6757 H3045 H1091 H6757

他们看早晨如幽暗，因为他们晓得幽暗的惊骇。

18 קַל־הוּא עַל־פְּנֵי־מַיִם תְּקֻלַּל חֶלְקָתָם בְּאֶרֶץ לֹא־יִפְנֶה דַּרְכָּם׃
轻快的 他 在 的面上 水 被咒诅 他们的份 在地上 不 他转向 道路
H7031 H1931 H5921 H6440 H4325 H7043 H2506 H0776 H3808 H6437 H1870

כְּרָמִים׃
葡萄园的
H3754

这些恶人犹如浮萍快快飘去。他们所得的分在世上被咒诅；他们不得再走葡萄园的路。

19 צִיָּה וָחֹם גַּם־מֵימֵי שֶׁלֶג יִגְזְלוּ שְׁאוֹל חָטָאוּ׃
干旱 也 热 他们夺去 从水 雪的 阴间 他们犯罪了
H6723 H1571 H2527 H1497 H4480 H7950 H7585 H2398

干旱炎热消没雪水；阴间也如此消没犯罪之辈。

20 יִשְׁכָּחֲהוּ רֶחֶם מָתָק לוֹ רִמָּה עוֹד לֹא־תִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃
忘记他 母胎 甘美了他 虫 再 不 被记念 而被折断 如树 不义
H7911 H7358 H4988 H7415 H5750 H3808 H2142 H7665 H6086

怀他的母（原文是胎）要忘记他；虫子要吃他，觉得甘甜；他不再被人记念。不义的人必如树折断。

21 רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יֵיטִיב׃
他伤害 不孕的 他生 不 而寡妇 不 他善待
H7462 H6135 H3205 H3808 H0490 H3808 H3190

他恶待（或译：他吞灭）不怀孕不生养的妇人，不善待寡妇。

22	וּמָשַׁךְ	אַבִּירִים	בְּכֹחוֹ	יָקוּם	וְלֹא־	יַאֲמִין	בָּחַיִּין׃
	–而拖走	强壮人	–用他的力量	他起来	–而不	他信	–在生命中
	H4900	H0047			H3808	H0539	

然而 神用能力保全有势力的人；那性命难保的人仍然兴起。

23	יִתֶּן־	לוֹ	לָבֶטַח	וְיִשָּׁעֵן	וְעֵינֵיהוּ	עַל־	דַּרְכֵיהֶם׃
	他给了	–给他	–为安全	–而他依靠	–而他的眼	在	他们的道路上
	H5414		H0983	H8172			H1870

神使他们安稳，他们就有所倚靠； 神的眼目也看顾他们的道路。

24	רָומּוּ	וּמְעַט	וְאֵינֶנּוּ	וְהָמְכּוּ	כַכֹּל	יִקָּפְצוּן	וּכְרָאשׁ	שִׁבֳּלֶת	יִמָּלוּ׃
	被举高	片刻	–而他不在了	–而被压低	–如所有	他们被收合	–而如头	麦穗的	他们被割下
	H7426	H4592	H0369	H4355	H3605	H7092			

他们被高举，不过片时就没有了；他们降为卑，被除灭，与众人一样，又如谷穗被割。

25	וְאִם־	לֹא	אֵפוֹ	מִי	יְכַזְּבֵנִי	וְיָשֵׂם	לְאַל	מִלָּתִי׃	ס
	–若不	不	究竟	谁	使我说谎	–而使归无	–到无	我的话	细拉
		H3808	H0645	H4310	H3576		H0408	H4405	

若不是这样，谁能证实我是说谎的，将我的言语驳为虚空呢？

Chapter 25

1	וַיַּעַן	בִּלְדָּד	הַשּׁוּחִי	וַיֹּאמַר׃
	–就回答	比勒达	–那书亚人	–而说
		H1085	H7747	H0559

书亚人比勒达回答说：

2	הַמְשָׁל	וָפַחַד	עִמּוֹ	עֹשֶׂה	שָׁלוֹם	בִּמְרוֹמָיו׃
	统治	–和敬畏	–与他	做	平安	–在他的高处
	H4910	H6343		H7965		H4791

神有治理之权，有威严可畏；他在高处施行和平。

3	הֲיֵשׁ	מִסְפָּר	לִגְדוּדָיו	וְעַל־	מִי	לֹא־	יָקוּם	אוֹרֵהוּ׃
	难道有	数目	–给他的军队	–而在	谁	不	升起	他的光
	H3426	H4557	H1416		H4310	H3808		H0216

他的诸军岂能数算？他的光亮一发，谁不蒙照呢？

4	וּמַה־	יִּצְדַּק	אֱנוֹשׁ	עִם־	אֵל	יִזְכֶּה	יִלּוּד	אִשָּׁה׃
	–那么什么	称义	人	–与	神	洁净	生的	女人
	H4100	H6663	H0582		H0410	H2135	H3205	H0802

这样在 神面前，人怎能称义？妇人所生的怎能洁净？

5	הֵן	עַד־	יָרֵחַ	וְלֹא	יַאֲהִיל	וְכוֹכָבִים	לֹא־	זַכּוּ	בְּעֵינָיו׃
	看	到	月亮	–而不	发光	–而星辰	不	清洁	–在他眼中
	H2005	H5704	H3394	H3808	H0166	H3556	H3808	H2141	

在 神眼前，月亮也无光亮，星宿也不清洁。

6	אַף	כִּי־	אֱנוֹשׁ	רִמָּה	וּבֶן־	אָדָם	תּוֹלֵעָה׃	פ
	何况	因为	人	虫	–而儿子	人的	蛀虫	细拉
	H0637		H0582	H7415		H0120		

何况如虫的人，如蛆的世人呢！

Chapter 26

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
–就回答 约伯 –而说
H0347 H0559

约伯回答说：

2 מָה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא־עֹז׃
什么 你帮助了 –无 力量的 你拯救了 膀臂 不 强的
H4100 H5826 H3808 H3467 H2220 H3808 H5797

无能的人蒙你何等的帮助！膀臂无力的人蒙你何等的拯救！

3 מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃
什么 你建议了 –无 智慧 –而真知 –多多地 你使知道
H4100 H3289 H3808 H2451 H8454 H7230 H3045

无智慧的人蒙你何等的指教！你向他多显大知识！

4 אֶת־מִי הַגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃
– 谁 你讲述了 话语 –而气息 谁的 出来 –从你
H0854 H4310 H5046 H4405 H5397 H4310 H3318

你向谁发出言语来？谁的灵从你而出？

5 הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם׃
死人 他们颤抖 –从下面 水 –和居民们
H7496 H8478 H4325 H7931

在大水和水族以下的阴魂战兢。

6 עָרוֹם שְׁאוֹל וְאֵין כְּסוּת נֶגְדּוֹ וְאֵין לָאֲבַדּוֹן׃
赤裸 阴间 –而没有 遮盖 –在他面前 –给灭亡
H6174 H7585 H0369 H3682 H5048 H0011

在 神面前，阴间显露；灭亡也不得遮掩。

7 נֹטֶה צָפוֹן עַל־תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִי־מָה׃
伸开 北方 在 空虚 悬挂 地 在 无 什么
H5186 H6828 H5921 H8414 H8518 H0776 H5921 H1099 H1099

神将北极铺在空中，将大地悬在虚空；

8 צֹרֵר־מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃
包裹 水 –在他的密云里 –而不 裂开 云 –在其下
H6908 H4325 H5645 H3808 H1234 H6051 H8478

将水包在密云中，云却不破裂；

9 מְאַחֵז פְּנֵי־כִסֵּה פָּרַשׂ עָלָיו עֲנָנוֹ׃
遮住 –的表面 宝座 铺开 –在其上 他的云
H0270 H6440 H3678 H6576 H5921 H6051

遮蔽他的宝座，将云铺在其上；

10 חָק־חָג עַל־פְּנֵי־מַיִם עַד־תַּכְלִית אוֹר עִם־חֹשֶׁךְ׃
界限 他画圆 在 –的表面 水 到 尽头 光 –与 黑暗
H2706 H2328 H5921 H6440 H4325 H5704 H8503 H0216 H2822

在水面的周围划出界限，直到光明黑暗的交界。

11 עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ׃
柱子 天的 摇晃 而惊奇 -因他的叱责
H5982 H8064 H7322 H8539 H1606

天的柱子因他的斥责震动惊奇。

12 בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבתבונתו (וּבִתְבוּנָתוֹ) מָחַץ רָהַב׃
-用他的力量 他平静 -那海 -而用他的聪明 用他的聪明 他打碎 拉哈伯
H3220 H8394 H8394 H4272 H7293

他以能力搅动（或译：平静）大海；他藉知识打伤拉哈伯，

13 בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חוֹלָלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִיחַ׃
-用他的灵 天 美丽 他的手使成形 他的手 蛇 逃跑的
H7307 H8064 H8235 H2490 H3027 H5175 H1281

藉他的灵使天有妆饰；他的手刺杀快蛇。

14 הֵן־ אֵלֶּה קְצוֹת דַּרְכּוֹ (דַּרְכָּיו) וּמַה־ שֵּׁמֶץ דָּבָר נִשְׁמַע־ בּוֹ וְרַעַם
看 这些 边缘 他的道路 他的道路 微小 事情的 被听见 -关于他 -而雷
H2005 H0428 H7098 H1870 H1870 H8102 H1697 H8085 H0996 H7482

גְּבוּרֹתָיו (גְּבוּרֹתָמוֹ) מִי יִתְבּוֹנָן׃ ס
他的大能 他的大能 谁 明白 细拉
H1369 H1369 H4310 H0995

看哪，这不过是 神工作的些微；我们所听于他的是何等细微的声音！他大能的雷声谁能明透呢？

Chapter 27

1 וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃
-而继续 约伯 举起 他的箴论 -而说
H3254 H0347 H5375 H4912 H0559

约伯接着说：

2 חַי־ אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר נַפְשִׁי׃
活的 神 拿走了 我的公义 -而全能者 使苦 我的魂
H0410 H5493 H4941 H7706 H4843 H5315

神夺去我的理，全能者使我心中愁苦。我指着永生的 神起誓：

3 כִּי־ כָל־ עוֹד נִשְׁמָתִי בִּי וְרוּחַ אֱלוֹהַּ בְּאַפָּי׃
因为 所有 还 我的气息 -在我 -而灵 神的 -在我鼻里
H3605 H5750 H5397 H0996 H7307 H0433 H0639

我的生命尚在我里面； 神所赐呼吸之气仍在我的鼻孔内。

4 אִם־ תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה וּלְשׁוֹנִי יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃
若 说 我的嘴唇 不义 -而我的舌头 若 说出 诡诈
H1696 H8193 H5766 H3956 H0518 H1897

我的嘴决不说非义之言；我的舌也不说诡诈之语。

5 חָלִילָה לִי־ אִם־ אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־ אֶגְוַע לֹא־ אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי׃
断不会 -给我 若 我称义 你们 到 我死 不 我移除 我的纯全 -从我
H2486 H0518 H6663 H0853 H5704 H1478 H3808 H5493 H8538

我断不以你们为是；我至死必不以自己为不正！

6	בְּצִדְקָתִי	הֶחֱזַקְתִּי	וְלֹא	אַרְפֶּה	לֹא־	יֶחֱרַף	לִבִּי	מִיָּמָי׃
	–在我的义里	我持守	–而不	我放弃它	不	责备	我的心	–从我的日子
	H6666	H2388	H3808	H7503	H3808		H3824	H3117

我持定我的义，必不放松；在世的日子，我心必不责备我。

7	יְהִי	כְרָשָׁע	אֹיְבִי	וּמִתְקוֹמְמַי	כְּעַוָּל׃	
	成为	–如恶人	我的仇敌	–而起来攻击我的	–如不义人	
	H1961	H7563	H0341		H5767	

愿我的仇敌如恶人一样；愿那起来攻击我的，如不义之人一般。

8	כִּי	מַה־	תִּקְוַת	חָנֵף	כִּי	יִבְצַע	כִּי	יִשֶּׁל	אֱלוֹהַּ	נַפְשׁוֹ׃
	因为	什么	指望	不虔诚人的	因为	他切断	因为	拔出	神	他的魂
	H4100		H2611		H1214		H7953	H0433	H5315	

不敬虔的人虽然得利， 神夺取其命的时候还有甚么指望呢？

9	הֲצַעֲקָתוֹ	יִשְׁמַע	אֵל	כִּי־	תָּבוֹא	עָלָיו	צָרָה׃
	难道他的呼喊	听见	神	因为	来到	–在他上	苦难
	H6818	H8085	H0410		H0935		

患难临到他， 神岂能听他的呼求？

10	אִם־	עַל־	שַׁדַּי	יִתְעַנָּג	יִקְרָא	אֱלוֹהַּ	בְּכָל־	עֵת׃
	若	在	全能者	他喜乐	他呼叫	神	–在所有	时候
			H7706	H6026	H7121	H0433	H3605	H6256

他岂以全能者为乐，随时求告 神呢？

11	אוֹרֶה	אֶתְכֶם	בְּיַד־	אֵל	אֲשֶׁר	עִם־	שַׁדַּי	לֹא	אֲכַחֵד׃
	我指教	你们	–用手	神的	就是	–与	全能者	不	我隐藏
		H0853	H3027	H0410			H7706	H3808	H3582

神的作为，我要指教你们；全能者所行的，我也不隐瞒。

12	הֵן־	אַתֶּם	כֻּלְּכֶם	חֲזִיתֶם	וְלָמָּה־	זֶּה	הֶבֶל	תֶּהְבָּלוּ׃
	看	你们	你们全都	看见了	–那么为何	这	虚空	你们虚空
	H2005		H3605	H2372	H4100	H2088	H1892	H1891

你们自己也都见过，为何全然变为虚妄呢？

13	זֶה	חֵלֶק־	אָדָם	וְרָשָׁע	עִם־	אֵל	וְנַחֲלַת	עָרִיצִים	מִשַּׁדַּי	יִקָּחוּ׃
	这	份	人	恶人的	–与	神	–而产业	暴君的	–从全能者	他们取
	H2088		H0120	H7563		H0410	H5159	H6184	H7706	H3947

神为恶人所定的分，强暴人从全能者所得的报（原文是产业）乃是这样：

14	אִם־	יִרְבּוּ	בָנָיו	לְמוֹ־	חָרֶב	וְצֶאֱצָאָיו	לֹא	יִשְׂבְּעוּ־	לָחֶם׃
	若	增多	他儿子们	–为	刀剑	–而他的子孙	不	吃饱	面包
				H3926	H2719	H6631	H3808	H7646	H3899

倘或他的儿女增多，还是被刀所杀；他的子孙必不得饱食。

15	שרידו|	)שְׂרִידָיו(	בַּמָּוֶת	יִקְבְּרוּ	וְאַלְמְנֹתָיו	לֹא	תִבְכֶּינָה׃
	他的幸存者	他的幸存者	–在死亡中	被埋葬	–而他的寡妇	不	哭泣
	H8300	H8300		H6912	H0490	H3808	H1058

他所遗留的人必死而埋葬；他的寡妇也不哀哭。

16	אִם־	יִצְבֹּר	כָּעָפָר	כֶּסֶף	וְכַחֹמֶר	יָכִין	מַלְבּוּשׁ׃
	若	他积蓄	–如尘土	银	–而如泥	他预备	衣服
		H6651	H6083	H3701			H4403

他虽积蓄银子如尘沙，预备衣服如泥土；

17	יָכִין	וְצַדִּיק	יִלְבָּשׁ	וְכֶסֶף	נָקִי	יַחֲלֹק׃	
	他预备	–而义人	穿上	–而银	无辜的	分	
		H6662	H3847	H3701			

他只管预备，义人却要穿上；他的银子，无辜的人要分取。

18	בָּנָה	כָּעָשׁ	בֵּיתוֹ	וְכִסֻּכָּה	עָשָׂה	נֹצֵר׃
	他建造	–如蟲蛀	他的家	–而如棚子	做了	看守人
	H1129			H5521		H5341

他建造房屋如虫做窝，又如守望者所搭的棚。

19	עָשִׁיר	יִשְׁכַּב	וְלֹא	יֵאָסֵף	עֵינָיו	פָּקַח	וְאֵינֶנּוּ׃
	富人	躺卧	–而不	被收聚	他的眼	睁开	–而他不在了
	H6223	H7901	H3808	H0622		H6491	H0369

他虽富足躺卧，却不得收殓，转眼之间就不在了。

20	תַּשִּׂיגֵהוּ	כְמַיִם	בַלָּהוֹת	לַיְלָה	גְּנָבַתּוּ	סוּפָה׃	
	追上他	–如水	惊骇	夜间	偷走了他	暴风	
	H5381	H4325	H1091	H3915	H1589		

惊恐如波涛将他追上；暴风在夜间将他刮去。

21	יְשָׂאֵהוּ	קָדִים	וְיֵלַךְ	וְיִשְׂעַרֵהוּ	מִמְּקֹמוֹ׃	
	举起他	东风	–而他去了	–而他被飘走	–从他的位置	
	H5375	H6921	H3212		H4725	

东风把他飘去，又刮他离开本处。

22	וְיַשְׁלֵךְ	עָלָיו	וְלֹא	יַחְמֹל	מִיָּדוֹ	בָּרוֹחַ	יִבְרָח׃
	–而他扔	–在他上	–而不	他怜悯	–从他的手	–在逃跑中	他逃跑
	H7993		H3808	H2550	H3027	H1272	H1272

神要向他射箭，并不留情；他恨不得逃脱 神的手。

23	יִשְׂפֹּק	עָלָיו	עָלֵימוֹ	כַּפָּיו	וְיִשְׁרֹק	מִמְּקֹמוֹ׃
	拍手	–在他上	–在他们上	手掌	–而发喔声	–从他的位置
				H3709	H8319	H4725

人要向他拍掌，并要发叱声，使他离开本处。

Chapter 28

1	כִּי	יֵשׁ	לַכֶּסֶף	מוֹצָא	וּמָקוֹם	לַזָּהָב	יָזֹקּוּ׃
	因为	有	–给银	产地	–而地方	–给金	他们提纯
		H3426	H3701	H4161	H4725	H2091	H2212

银子有矿；炼金有方。

2	בַּרְזֶל	מֵעָפָר	יֻקַּח	וְאֶבֶן	יָצוּק	נְחוּשָׁה׃
	铁	–从尘土	被取出	–而石头	浇铸	铜
	H1270	H6083	H3947	H0068	H6694	H5154

铁从地里挖出；铜从石中熔化。

וְצַלְמָוֶת׃	אֹפֶל	אֶבֶן	חוֹקֵר	הוּא	תַּכְלִית	וּלְכֹל־	לַחֹשֶׁךְ	שָׂם	קֵץ	3
–和死荫	幽暗的	石头	探寻	他	尽头	–而对所有	–给黑暗	他置	尽头	
H6757	H0652	H0068	H2713	H1931	H8503	H3605	H2822		H7093	

人为黑暗定界限，查究幽暗阴翳的石头，直到极处，

נָעוּ׃	מֵאֱנוֹשׁ	דָּלוּ	רָגֶל	מִנִּי־	הַנִּשְׁכָּחִים	גָּר	מֵעִם־	נַחַל	פָּרַץ	4
摇晃	–从人	他们下降	脚	–从	–那被忘记的	客旅的	–从旁边	河流	他凿开	
H5128	H0582	H1809	H7272		H7911				H6555	

在无人居住之处刨开矿穴，过路的人也想不到他们；又与人远离，悬在空中摇来摇去。

אֵשׁ׃	כְּמוֹ־	נֶהְפָּךְ	וְתַחְתֶּיהָ	לֶחֶם	יֵצֵא־	מִמֶּנָּה	אֶרֶץ		5
火	–如同	被翻转	–而它下面	面包	出来	–从它	地		
H0784	H3644	H2015	H8478	H3899	H3318		H0776		

至于地，能出粮食，地内好像被火翻起来。

לוֹ׃	זָהָב	וְעַפְרֹת	אַבְנֶיהָ	סַפִּיר	מְקוֹם־	6
–给它	金	–而尘土	它的石头	蓝宝石	地方	
	H2091	H6083	H0068	H5601	H4725	

地中的石头有蓝宝石，并有金沙。

אָיָה׃	עַיִן	שְׁזָפָתּוּ	וְלֹא	עָיִט	יְדָעוֹ	לֹא־	נָתִיב	7
鸢的	眼	窥见了它	–而不	猎鹰	知道它	不	小路	
H0344		H7805	H3808	H5861	H3045	H3808		

矿中的路鸷鸟不得知道；鹰眼也未见过。

שָׁחַל׃	עָלָיו	עָדָה	לֹא־	שָׁחַץ	בְּנֵי־	הִדְרִיכֻהוּ	לֹא־	8
狮子	–在其上	经过	不	傲慢的	儿子	踏过它	不	
H7826			H3808	H7830		H1869	H3808	

狂傲的野兽未曾行过；猛烈的狮子也未曾经过。

הָרִים׃	מִשֹּׁרֶשׁ	הָפַךְ	יָדוֹ	שָׁלַח	בַּחַלָּמִישׁ		9
山	–从根	他翻转	他的手	伸出	–在岩石上		
H2022	H8328	H2015	H3027	H7971	H2496		

人伸手凿开坚石，倾倒山根，

עֵינוֹ׃	רָאֲתָה	יְקָר	וְכָל־	בִּקַּע	יְאֹרִים	בַּצּוּרוֹת	10
他的眼	看见了	宝贵的	–而所有	他凿开	河流	–在磐石里	
	H7200	H3366	H3605	H1234	H2975	H6697	

在磐石中凿出水道，亲眼看见各样宝物。

פ	אוֹר׃	יָצָא	וַתַּעֲלֻמָה	חִבֵּשׁ	נְהָרוֹת	מִבְכִּי	11
细拉	光	他带出	–而隐藏的	他捆住	河流	–从流淌	
	H0216	H3318	H8587	H2280	H5104	H1065	

他封闭水不得滴流，使隐藏的物显露出来。

בִּינָה׃	מְקוֹם	זֶה	וְאֵי	תִּמָּצֵא	מֵאַיִן	וְהַחָכְמָה	12
聪明的	地方	这	–而在哪里	被找到	–从哪里	–而智慧	
H0998	H4725	H2088	H0335	H4672	H0370	H2451	

然而，智慧有何处可寻？聪明之处在哪里呢？

13 לֹא־ יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃
不 知道 人 它的价值 –而不 被找到 –在地上 –那活人的
H3808 H3045 H0582 H6187 H3808 H4672 H0776

智慧的价值无人能知，在活人之地也无处可寻。

14 תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־ הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃
深渊 说 不 –在我 它 –而海 说 没有 –与我
H8415 H0559 H3808 H1931 H3220 H0559 H0369 H5978

深渊说：不在我内；沧海说：不在我中。

15 לֹא־ יִתַּן סְגוֹר וְלֹא יִשָּׁקֵל כֶּסֶף מְחִירָהּ׃
不 被给 纯金 –代替它 –而不 被称 银 它的价钱
H3808 H5414 H5458 H8478 H3808 H8254 H3701 H4242

智慧非用黄金可得，也不能平白银为它的价值。

16 לֹא־ תִסֳּלֶה בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר׃
不 被衡量 –用纯金 俄斐尔的 –用红玛瑙 宝贵的 –和蓝宝石
H3808 H3800 H0211 H7718 H3368 H5601

俄斐金和贵重的红玛瑙，并蓝宝石，不足与较量；

17 לֹא־ יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית וְתְמוּרָתָהּ כְּלִי־ פָז׃
不 匹配它 金 –和璐璃 –而它的交换 器皿 精金的
H3808 H2091 H2137 H8545 H3627 H6337

黄金和玻璃不足与比较；精金的器皿不足与兑换。

18 רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה מִפְנִינִים׃
珊瑚 –和水晶 不 被记念 –而获取 智慧 –超过珍珠
H7215 H1378 H3808 H2142 H4901 H2451 H6443

珊瑚、水晶都不足论；智慧的价值胜过珍珠（或译：红宝石）。

19 לֹא־ תִסֳּלֶה פְּטְדַת־ כּוּשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תַעַרְכֶנָּה פ
不 匹配它 红宝石 古实的 –用纯金 纯的 不 被衡量 细拉
H3808 H6357 H3800 H2889 H3808

古实的红璧玺不足与比较；精金也不足与较量。

20 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאַי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃
–而智慧 –从哪里 来 –而在哪里 这 地方 聪明的
H2451 H0370 H0935 H0335 H2088 H4725 H0998

智慧从何处来呢？聪明之处在哪里呢？

21 וְנֶעְלָמָה מֵעֵינֵי כָל־ חָי וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃
–而被隐藏 –从眼 所有 活物的 –而从飞鸟 –那天的 被隐藏
H5956 H5869 H3605 H2416 H5775 H8064 H5641

是向一切有生命的眼目隐藏，向空中的飞鸟掩蔽。

22 אֲבַדּוֹן וָמָוֶת אָמְרוּ בְאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃
灭亡 –和死亡 他们说 –用我们耳朵 我们听见了 它的名声
H0011 H4194 H0559 H0241 H8085

灭没和死亡说：我们风闻其名。

23	אֱלֹהִים	הֵבִין	דַּרְכָּהּ	וְהוּא	יָדַע	אֶת־	מְקוֹמָהּ׃
	神	明白	它的道路	–而他	知道	–	它的地方
	H0430	H0995	H1870	H1931	H3045	H0853	H4725

神明白智慧的道路，晓得智慧的所在。

24	כִּי־	הוּא	לִקְצוֹת־	הָאָרֶץ	יַבִּיט	תָּחַת	כָּל־	הַשָּׁמַיִם	יִרְאֶה׃
	因为	他	–到尽头	–那地的	他观看	–在下面	所有	–那天的	他看见
		H1931	H7098	H0776	H5027	H8478	H3605	H8064	H7200

因他鉴察直到地极，遍观普天之下，

25	לַעֲשׂוֹת	לָרוּחַ	מִשְׁקָל	וּמַיִם	תָּכַן	בְּמִדָּה׃
	–为做	–给风	重量	–而水	他衡量	–用度量
		H7307	H4948	H4325	H8505	

要为风定轻重，又度量诸水；

26	בַּעֲשֹׂתָו	לַמָּטָר	חֹק	וְדֶרֶךְ	לַחֲזִיז	קֹלוֹת׃
	–在他做时	–给雨	律例	–而道路	–给闪电	声音的
		H4306	H2706	H1870	H2385	

他为雨露定命令，为雷电定道路。

27	אָז	רָאָהּ	וַיְסַפְּרָהּ	הֱכִינָהּ	גַּם־	וְחָקָרָהּ׃
	那时	他看见它	–而他讲述它	他建立它	–而也	他研究它
		H7200			H1571	H2713

那时他看见智慧，而且述说；他坚定，并且查究。

28	וַיֹּאמֶר	לָאָדָם	הֵן	יִרְאַת	אֲדֹנָי	הִיא	חָכְמָה	וְסוּר	מֵרָע	בִּינָה׃	ס
	–而他说	–对人	看	敬畏	主	它	智慧	–而远离	–从恶	聪明	细拉
	H0559	H0120	H2005	H3374	H0136	H1931	H2451	H5493		H0998	

他对人说：敬畏主就是智慧；远离恶便是聪明。

Chapter 29

1	וַיֹּסֶף	אִיּוֹב	שְׂאֵת	מְשָׁלוֹ	וַיֹּאמַר׃
	–而继续	约伯	举起	他的箴论	–而说
	H3254	H0347	H5375	H4912	H0559

约伯又接着说：

2	מִי־	יִתְּנֵנִי	כִּרְחֵי־	כִּימֵי	אֱלוֹהַּ	יִשְׁמְרֵנִי׃
	谁	赐给我	–如月份	–如日子	神	保守我
	H4310	H5414	H3391	H3117	H0433	H8104

惟愿我的景况如从前的月份，如 神保守我的日子。

3	בְּהָלָו	נֵרוֹ	עָלַי	רֹאשִׁי	לְאוֹרוֹ	אֵלֵךְ	חֹשֶׁךְ׃
	–当他照耀	他的灯	在	我的头	–借他的光	我行走	黑暗
					H0216	H3212	H2822

那时他的灯照在我头上；我藉他的光行过黑暗。

4	כַּאֲשֶׁר	הָיִיתִי	בִּימֵי	חָרְפִּי	בְּסוֹד	אֱלוֹהַּ	עָלַי	אָהֳלִי׃
	如同	我是	–在日子	我的壮年	–在秘密中	神的	在	我帐棚上
		H1961	H3117	H2779	H5475	H0433		H0168

我愿如壮年的时候：那时我在帐棚中， 神待我有密友之情；

בְּעוֹד	שַׁדַּי	עִמָּדִי	סְבִיבוֹתָי	נְעָרָי׃	5
–当还	全能者	–与我	四围我	我的仆人	
H5750	H7706	H5978	H5439	H5288	

全能者仍与我同在；我的儿女都环绕我。

בִּרְחָץ	הֲלִיכָי	בְּחֶמְאָה	וְצוּר	יָצוּק	עִמָּדִי	פַּלְגֵי־	שָׁמֶן׃	6
–当洗	我的步伐	–用奶油	–而磐石	浇出	–与我	河流	油的	
H7364	H1978		H6697	H6694	H5978	H6388	H8081	

奶多可洗我的脚；磐石为我出油成河。

בְּצֵאתִי	שָׁעַר	עַלֵּי־	קָרֶת	בָּרְחוֹב	אָכִין	מוֹשָׁבִי׃	7
–当我出去	城门	在	城里	–在广场里	我预备	我的座位	
H3318	H8179		H7176	H7339		H4186	

我出到城门，在街上设立座位；

רָאוּנִי	נְעָרִים	וְנֶחְבָּאוּ	וִישִׁישִׁים	קָמוּ	עָמָדוּ׃	8
看见我	年轻人	–而躺藏	–而老人	起来	站立	
H7200	H5288	H2244	H3453		H5975	

少年人见我而回避，老年人也起身站立；

שָׂרִים	עָצְרוּ	בְמִלִּים	וְכַף	יָשִׂימוּ	לְפִיהֶם׃	9
官长	止住了	–在话语中	–而掌	他们放置	–在他们口上	
H8269	H6113	H4405	H3709		H6310	

王子都停止说话，用手捂口；

קוֹל־	נְגִידִים	נֶחְבָּאוּ	וּלְשׁוֹנָם	לְחִכָּם	דָּבְקָה׃	10
声音	贵人的	隐藏了	–而他们的舌头	–在他们上腭上	紧贴	
	H5057	H2244	H3956	H2441	H1692	

首领静默无声，舌头贴住上膛。

כִּי	אֹזֶן	שָׁמְעָה	וַתְּאַשְּׁרֵנִי	וְעַיִן	רָאָתָה	וַתְּעִידֵנִי׃	11
因为	耳朵	听见了	–就称赞我	–而眼	看见了	–就作证	
	H0241	H8085	H0833		H7200		

耳朵听我的，就称我有福；眼睛看我的，便称赞我；

כִּי־	אֲמַלֵּט	עָנִי	מְשַׁוֵּעַ	וְיָתוֹם	וְלֹא־	עֹזֵר	לוֹ׃	12
因为	我拯救	穷人	呼救的	–而孤儿	–而没有	帮助者	–给他	
	H4422	H6041	H7768	H3490	H3808	H5826		

因我拯救哀求的困苦人和无人帮助的孤儿。

בִּרְכַּת	אֹבֵד	עָלַי	תָּבֹא	וְלֵב	אַלְמָנָה	אַרְנִן׃	13
祝福	将死的人	对我	来到	–而心	寡妇的	我使欢唱	
H1293	H0006		H0935		H0490		

将要灭亡的为我祝福；我也使寡妇心中欢乐。

צֶדֶק	לָבַשְׁתִּי	וַיִּלְבָּשֵׁנִי	כְּמְעִיל	וְצָנִיף	מִשְׁפָּטִי׃	14
义	我穿上了	–而它穿上我	–如外袍	–和头巾	我的公义	
H6664	H3847	H3847	H4598	H6797	H4941	

我以公义为衣服，以公平为外袍和冠冕。

15 עֵינַ֥יִם הָיִ֗יתִי לַ֫עִוֵּ֥ר וְרַגְלַ֥יִם לַפִּסֵּ֑חַ אָֽנִי׃
眼睛 我是 –给瘸子的 –而双脚 –给瞎子的 我
H5869 H1961 H5787 H7272 H6455 H0589

我为瞎子的眼，瘸子的脚。

16 אָ֭ב אָנֹכִ֣י לָֽאֶבְיוֹנִ֑ים וְרִ֥ב לֹא־ יָ֝דַ֗עְתִּי אֶחְקְרֵֽהוּ׃
父亲 我 –给穷人的 –而案件 不 我知道 我查明它
H0001 H0595 H0034 H7379 H3808 H3045 H2713

我为穷乏人的父；素不认识的人，我查明他的案件。

17 וַ֭אֲשַׁבְּרָה מְתַלְּע֣וֹת עַוָּ֑ל וּמִשִּׁנָּ֥יו אַשְׁלִ֖יךְ טָֽרֶף׃
–而我打碎 牙齿 不义人的 –而从他的牙里 我扔出 猎物
H7665 H4973 H5767 H8127 H7993 H2964

我打破不义之人的牙床，从他牙齿中夺了所抢的。

18 וָ֭אֹמַר עִם־ קִנִּ֣י אֶגְוָ֑ע וְכַחֹ֖ול אַרְבֶּ֣ה יָמִֽים׃
–而我说 –与 我的巢 我死 –而如沙 我增多 日子
H0559 H7064 H1478 H2344 H7235 H3117

我便说：我必死在家中（原文是窝中），必增添我的日子，多如尘沙。

19 שָׁרְשִׁ֥י פָ֝תוּחַ֗ אֶל־ מַ֑יִם וְטַ֥ל יָלִ֖ין בִּקְצִירִֽי׃
我的根 开放 到 水 –而露珠 住在 –在我的枝条上
H8328 H6605 H0413 H4325 H2919 H3885

我的根长到水边；露水终夜沾在我的枝上。

20 כְּבוֹדִ֣י חָ֭דָשׁ עִמָּדִ֑י וְקַשְׁתִּ֖י בְּיָדִ֣י תַּחֲלִֽיף׃
我的尊荣 新 –与我 –而我的弓 –在我手里 更新
H3519 H2319 H5978 H7198 H3027 H2498

我的荣耀在身上增新；我的弓在手中日强。

21 לִ֭י שָׁמְע֣וּ וְיִחֵ֑לּוּ וְיִדְּמ֥וּ לְ֝מֹ֗ועֲצָתִֽי׃
–对我 他们听 –而等候 –而静默 –为 我的建议
H8085 H3176 H1826 H3926 H6098

人听见我而仰望，静默等候我的指教。

22 אַחֲרֵ֣י דְ֭בָרִי לֹ֣א יִשְׁנ֑וּ וְעֲלֵ֖ימוֹ תִּטֹּ֣ף מִלָּתִֽי׃
–在之后 我的话 不 他们重复 –而在他们上 滴下 我的话
H4405 H5197 H3808 H8138 H5921 H1697

我说话之后，他们就不再说；我的言语像雨露滴在他们身上。

23 וְיִחֲלּ֣וּ כַ֭מָּטָר לִ֑י וּפִיהֶ֥ם פָּעֲר֖וּ לְמַלְקֹֽוש׃
–而他们等候 –如雨 –我 –而他们的口 张开 –为晚雨
H3176 H4306 H6473 H6310 H6473 H4456

他们仰望我如仰望雨，又张开口如切慕春雨。

24 אֶשְׂחַ֣ק אֲ֭לֵהֶם לֹ֣א יַאֲמִ֑ינוּ וְאֹ֥ור פָּנַ֖י לֹ֣א יַפִּֽילוּן׃
我微笑 –向他们 不 他们信 –而光 我脸的 不 他们使跌下
H7832 H0413 H3808 H0539 H0216 H6440 H3808 H5307

他们不敢自信，我就向他们含笑；他们不使我脸上的光改变。

יְנַחֵם׃	אֵבְלִים	כַּאֲשֶׁר	בַּגְּדוּד	כְּמֶלֶךְ	וֶאֶשְׁכּוֹן	רֹאשׁ	וְאֵשֵׁב	דַּרְכָּם׀	אֶבְחַר	25
他安慰	悲哀的人	如同	-在军队中	-如王	-而我住	头	-而我坐	他们的道路	我选择	
H5162	H0057		H1416	H4428	H7931		H3427	H1870	H0977	

我为他们选择道路，又坐首位；我如君王在军队中居住，又如吊丧的安慰伤心的人。

Chapter 30

לָשִׁית	אֲבוֹתָם	מָאַסְתִּי	אֲשֶׁר־	לְיָמִים	מִמֶּנִּי	צְעִירִים	עָלַי׀	שָׂחֲקוּ	וְעַתָּה	1
-为放置	他们父亲的	我摒视了	就是	-在日子里	-比我	年轻人	对我	嘲笑我	-而现在	
H7896	H0001			H3117		H6810		H7832	H6258	

צֹאנִי׃	כַּלְבֵי	עִם־
我羊群的	狗	-与
H6629	H3611	

但如今，比我年少的人戏笑我；其人之父我曾藐视，不肯安在看守我羊群的狗中。

כֹּחַ׃	יְדֵיהֶם	לָמָּה	לִי	עָלֵימוֹ	אָבַד	כָּלַח׃	גַּם־	2
力量	他们手的	为何	-给我	-在他们上	灭亡了	成熟	也	
H3581	H3027	H4100			H0006	H3624	H1571	

他们壮年的气力既已衰败，其手之力与我何益呢？

וּמְשֹׁאָה׃	שׁוֹאָה	אֶמֶשׁ	צִיָּה	הָעֹרְקִים	גַּלְמוּד	וּבְכָפָן	בְּחֶסֶר	3
-和荒凉	昔荒之地	昨夜	干旱	-那些啄的	孤独	-和在饥饿里	-在缺乏里	
H4875		H0570	H6723	H6207	H1565	H3720	H2639	

他们因穷乏饥饿，身体枯瘦，在荒废凄凉的幽暗中，龈干燥之地，

לַחְמָם׃	רְתָמִים	וְשֹׁרֶשׁ	שִׂיחַ	עֲלֵי־	מַלּוּחַ	הַקֹּטְפִים	4
他们的面包	金雀花的	-而根	灌木中	在	咸草	-那些摘的	
H3899	H7574	H8328	H7880		H4408	H6998	

在草丛之中采咸草，罗腾（小树名，松类）的根为他们的食物。

כַּגַּנָּב׃	עָלֵימוֹ	יָרִיעוּ	יְגֹרָשׁוּ	גּוֹ	מִן־	5
-如贼	-在他们上	他们呼喊	他们被驱逐	中间	从	
H1590		H7321	H1644			

他们从人中被赶出；人追喊他们如贼一般，

וְכֵפִים׃	עָפָר	חֹרֵי	לִשְׁכֹּן	נְחָלִים	בַּעֲרוּץ	6
-和岩石	泥土的	洞穴	-为居住	溝壑的	-在谷中	
H3710	H6083	H2356	H7931		H6178	

以致他们住在荒谷之间，在地洞和岩穴中；

יִסָּפָחוּ׃	חָרוּל	תָּחַת	יִנָּהָקוּ	שִׂיחִים	בֵּין־	7
他们聚集	荆棘	-在下面	他们叫喔	灌木	-在中间	
	H2738	H8478	H5101	H7880	H0996	

在草丛中叫唤，在荆棘下聚集。

הָאָרֶץ׃	מִן־	נִכְאֹו	שֵׁם	בְּלִי־	בְּנֵי	גַּם־	נָבָל	בְּנֵי־	8
-那地	-从	他们被鞭打	名的	无	儿子	也	愚人的	儿子	
H0776		H5217	H8034	H1097		H1571	H5036		

这都是愚顽下贱人的儿女；他们被鞭打，赶出境外。

9	וְעַתָּה	נְגִינָתָם	הָיִיתִי	וָאֱהִי	לָהֶם	לְמִלָּה׃
	–而现在	他们的歌	我成了	–而我成了	–给他们	–为笑谈
	H6258	H5058	H1961	H1961	H1992	H4405

现在这些人以我为歌曲，以我为笑谈。

10	תָּעֲבוּנִי	רָחֲקוּ	מֶנִּי	וּמִפָּנַי	לֹא־	חָשְׂכוּ	רֹק׃
	厌恶我	远离	–从我	–而从我脸前	不	他们吁住	唾沫
	H8581	H7368	H6440	H6440	H3808	H2820	H7536

他们厌恶我，躲在旁边站着，不住地吐唾沫在我脸上。

11	כִּי־	]יִתְרוֹ[	)יִתְרִי(	פִּתַּח	וַיְעַנֵּנִי	וְרֶסֶן	מִפָּנַי	שִׁלָּחוּ׃
	因为	他的绳	他的绳	他松开了	–而使我受苦	–而缰绳	–从我脸前	他们释放
						H7448	H6440	H7971

松开他们的绳索苦待我，在我面前脱去辔头。

12	עַל־	יָמִין	פִּרְחַח	יָקוּמוּ	רַגְלַי	שִׁלְּחוּ	וַיְסֹלְלוּ	עָלַי	אָרְחוֹת	אֵידָם׃
	在	右边	小孩	起来	我的脚	他们打发	–而他们筑路	对我	路径	我的灾祸
		H3225	H6526		H7272	H7971	H5549		H0734	H0343

这等下流人在我右边起来，推开我的脚，筑成战路来攻击我。

13	נָתְסוּ	נְתִיבָתִי	לְהַוָּתִי	יֹעִילוּ	לֹא	עֹזֵר	לָמוֹ׃
	他们破坏了	我的小路	–为我的灭亡	他们有益	不	帮助者	–给他们
	H5420			H3276	H3808	H5826	

这些无人帮助的，毁坏我的道，加增我的灾。

14	כְּפֶרֶץ	רָחָב	יֶאֱתָיוּ	תַּחַת	שֹׁאָה	הִתְגַּלְגָּלוּ׃	
	–如突破口	宽的	他们来了	–在下面	昔荒之地	他们滚动	
	H6556	H7342	H0857	H8478		H1556	

他们来如同闯进大破口，在毁坏之间滚在我身上。

15	הָהְפַּךְ	עָלַי	בַּלָּהוֹת	תִּרְדֹּף	כָּרוּחַ	נְדָבָתִי	וּכְעָב	עָבְרָה	יְשֻׁעָתִי׃
	翻转了	对我	惊骇	追逐	–如风	我的尊贵	–而如云	过去了	我的救恩
	H2015		H1091	H7291	H7307	H5082	H5645		H3444

惊恐临到我，驱逐我的尊荣如风；我的福禄如云过去。

16	וְעַתָּה	עָלַי	תִּשְׁתַּפֵּךְ	נַפְשִׁי	יֹאחֲזוּנִי	יְמֵי־	עֹנִי׃
	–而现在	对我	倾洒出来	我的魂	抓住我	日子	苦难的
	H6258		H8210	H5315	H0270	H3117	H6040

现在我心极其悲伤；困苦的日子将我抓住。

17	לַיְלָה	עֲצָמַי	נִקַּר	מֵעָלָי	וְעֹרְקִי	לֹא	יִשְׁכָּבוּן׃
	夜间	我的骨头	被刺穿	–从我上	–而我的脊经	不	他们躺卧
	H3915	H6106	H5365		H6207	H3808	H7901

夜间，我里面的骨头刺我，疼痛不止，好像龈我。

18	בְּרָב־	כֹּחַ	יִתְחַפַּשׂ	לְבוּשִׁי	כְּפִי	כָּתְנָתִי	יַאַזְרֵנִי׃
	–用多大	力量	变了形	我的衣服	–如口	我的内衣的	束身我
			H2664	H3830	H6310	H3801	H0247

因 神的大力，我的外衣污秽不堪，又如里衣的领子将我缠住。

19 הֹרָנִי לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃
他扔我 –到泥中 –而我成为 –如尘土 –和灰
H0665 H6083

神把我扔在淤泥中，我就像尘土和炉灰一般。

20 אֵשַׁוֵּעַ אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֵן בִּי׃
我呼救 –向你 –而不 你回答我 我站立 –而你注视 –我
H7768 H0413 H3808 H6030 H5975 H0995

主啊，我呼求你，你不应允我；我站起来，你就定睛看我。

21 תֶּהְפַּךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִשְׂטְמֵנִי׃
你变了 –为残忍 –对我 –用力量 你的手 你敌对我
H2015 H0393 H3027 H6108 H7852

你向我变心，待我残忍，又用大能追逼我，

22 תִּשָּׂאֵנִי אֶל־ רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וַתְּמוֹגְגֵנִי [תשוה] (תּוּשִׁיָּה׃)
你举起我 到 风 你使我骑 –而你溶化我 真知 真知
H5375 H0413 H7307 H7392 H4127 H7738 H8454

把我提在风中，使我驾风而行，又使我消灭在烈风中。

23 כִּי־ יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־ חָי׃
因为 我知道 死亡 你带我回去 –而到房屋 相会的 –给所有 活人
H3045 H4194 H7725 H1004 H4150 H3605

我知道要使我临到死地，到那为众生所定的阴宅。

24 אַךְ לֹא־ בְעִי יִשְׁלַח־ יָד אִם־ בְּפִידוֹ לָהֶן יְשַׁוֵּעַ׃
只是 不 –在废墟中 伸出 手 若 –在他的灾祸中 –给它们 呼救
H0389 H3808 H1164 H7971 H3027 H0518 H6365 H3860 H7769

然而，人仆倒岂不伸手？遇灾难岂不求救呢？

25 אִם־ לֹא בָכִיתִי לְקֹשֵׁה־ יוֹם נַפְשִׁי עָגְמָה לָאֶבְיוֹן׃
若 不 我哭了 –为困难的 日子 我的魂 伤心了 –为穷人
H0518 H3808 H1058 H7186 H3117 H5315 H5701 H0034

人遭难，我岂不为他哭泣呢？人穷乏，我岂不为他忧愁呢？

26 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא לְאוֹר וַאֲיַחֲלָה רָע וַיָּבֹא קִוִּיתִי טוֹב כִּי אֹפֶל׃
因为 美好 我盼望了 –而来了 恶 –而我等候 –为光 –而来了 幽暗
H3588 H2896 H6960 H0935 H7451 H3176 H0216 H0935 H0653

我仰望得好处，灾祸就到了；我等待光明，黑暗便来了。

27 מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־ דָמּוּ קִדְּמֻנִי יְמֵי־ עֹנִי׃
我的节中 沸腾 –而不 安静 迎接我 日子 苦难的
H4578 H7570 H3808 H1826 H6923 H3117 H6040

我心里烦扰不安，困苦的日子临到我身。

28 קֹדֵר בְּלֹא חַמָּה הֲלַכְתִּי קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃
漆黑 我行走 没有 太阳 我起来 –在会中 我呼救
H6937 H1980 H3808 H2535 H6965 H6951 H7768

我没有日光就哀哭行去（或译：我面发黑并非因日晒）；我在会中站着求救。

29 אָח֣ הָיִ֣יתִי לְתַנִּ֑ים וְרֵ֖עַ לִבְנ֣וֹת יַעֲנָֽה׃
兄弟 我成了 –给豺狼的 –而同伴 –给女儿 鸵鸟的
H0251 H1961 H7453 H1323 H3284

我与野狗为弟兄，与鸵鸟为同伴。

30 עוֹרִ֣י שָׁחַ֣ר מֵעָלַ֑י וְעַצְמִ֖י חָרָ֣ה מִנִּ֣י חֹֽרֶב׃
我的皮肤 发黑 –从我上 –而我的骨头 燃烧 –因 干旱
H5785 H7835 H6106 H2787

我的皮肤黑而脱落；我的骨头因热烧焦。

31 וַיְהִי֣ לְאֵ֣בֶל כִּנֹּרִ֑י וְעֻגָבִ֖י לְק֣וֹל בֹּכִֽים׃
–就成为 –为悲哀 我的琴 –而我的箫 –为声音 哭泣的人
H1961 H0060 H3658 H5748 H1058

所以，我的琴音变为悲音；我的箫声变为哭声。

Chapter 31

1 בְּרִ֣ית כָּרַ֣תִּי לְעֵינָ֑י וּמָ֥ה אֶתְבּוֹנֵ֖ן עַל־בְּתוּלָֽה׃
约 我立了 –给我眼 –那么为何 我注视 在 处女
H1285 H3772 H4100 H0995 H5921 H1330

我与眼睛立约，怎能恋恋瞻望处女呢？

2 וּמָ֤ה חֵ֣לֶק אֱלוֹהַּ֣ מִמָּ֑עַל וְנַחֲלַ֖ת שַׁדַּ֣י מִמְּרֹמִֽים׃
–那么什么 份 神的 –从上面 –而产业 全能者的 –从高处
H4100 H2506 H0433 H4605 H5159 H7706 H4791

从至上的 神所得之分，从至高全能者所得之业是甚么呢？

3 הֲלֹא־אֵ֣יד לְעַוָּ֑ל וְנֵכֶ֖ר לְפֹעֲלֵ֣י אָֽוֶן׃
难道不 灾祸 –给不义人 –而灾难 –给做 罪孽的
H3808 H0343 H5767 H5235 H6466 H0205

岂不是祸患临到不义的，灾害临到作孽的呢？

4 הֲלֹא־הוּא֣ יִרְאֶ֣ה דְרָכָ֑י וְכָל־צְעָדַ֖י יִסְפּֽוֹר׃
难道不 他 看见 我的道路 –而所有 我的步伐 他数算
H3808 H1931 H7200 H1870 H3605 H6806

神岂不是察看我的道路，数点我的脚步呢？

5 אִם־הָלַ֣כְתִּי עִ֣ם־שָׁ֑וְא וַתָּ֥חֶשׁ עַל־מִרְמָ֖ה רַגְלִֽי׃
若 我行走了 –与 虚假 –而急快 在 诡诈 我的脚
H1980 H7723 H5921 H4820 H7272

我若与虚谎同行，脚若追随诡诈；

6 יִשְׁקְלֵ֣נִי בְמֹאזְנֵי־צֶ֑דֶק וְיֵדַ֖ע אֱלוֹהַּ֣ תֻּמָּתִֽי׃
他称我 –用天平 公义的 –而知道 神 我的纯全
H8254 H3976 H6664 H3045 H0433 H8538

（我若被公道的天平称度，使 神可以知道我的纯正；）

7 אִם תִּטֶּה אֲשֻׁרִי מִנֶּנִּי וְאַחַר הַלַּךְ דַּרְכִּי וְעֵינַי וְאַחַר לִבִּי וּבְכַפַּי דָּבַק
若 偏离 我的步伐 -从 -那道路 行走了 我的眼 -而跟随 我的心 -而在我掌上 粘住了
H5186 H0398 H1870 H1980 H3709 H1692

פ מֻאוּם׃
细拉 缺欠

我的脚步若偏离正路，我的心若随着我的眼目，若有玷污粘在我手上；

8 אֶזְרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃
我播种 -而别人 吃 -而我的子孙 被拔根
H2232 H0312 H0398 H6631 H8327

就愿我所种的有别人吃，我田所产的被拔出来。

9 אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח רֵעִי אָרָבְתִּי׃
若 被引诱了 我的心 在 女人 -而在 门口 我邻舍的 我埋伏
H0802 H7453 H6607 H0693

我若受迷惑，向妇人起淫念，在邻舍的门外蹲伏，

10 תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אַחֵרִין׃
磨面 -为别人 我的妻子 -而在她上 跨下 别人
H2912 H0312 H0802 H3766 H0312

就愿我的妻子给别人推磨，别人也与她同室。

11 כִּי־[הוּא] (הֵיא) זִמָּה [וְהִיא] (וְהוּא) עָוֹן פְּלִילִים׃
因为 它 它 邪恶 -而它 它 罪孽 审判官的
H1931 H1992 H2154 H1931 H1931 H5771 H6414

因为这是大罪，是审判官当罚的罪孽。

12 כִּי אֵשׁ הִיא עַד־אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתַי תְּשָׁרֵשׁ׃
火 它 到 灭亡 吃 -而在所有 我的收入 拔根
H0784 H1931 H5704 H0011 H0398 H3605 H8393 H8327

这本是火焚烧，直到毁灭，必拔除我所有的家产。

13 אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי בְּרִבָּם עִמָּדִי׃
若 我蔑视了 公义 我仆人的 -和我女仆的 -在他们争讼时 -与我
H4941 H5650 H0519 H7378 H5978

我的仆婢与我争辩的时候，我若藐视不听他们的情节；

14 וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃
-那么什么 我做 因为 起来 神 -而因为 他查访 什么 我回答他
H4100 H6213 H3588 H6965 H0410 H3588 H6485 H4100 H7725

神兴起，我怎样行呢？他察问，我怎样回答呢？

15 הֲלֹא־בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ וַיְכֻנֵנוּ בָּרֶחֶם אֶחָד׃
难道不 -在母胎里 我的造者 造了他 -而建立我们 -在母胎里 同一个
H3808 H0990 H6213 H6213 H3559 H7358 H0259

造我在腹中的，不也是造他吗？将他与我抟在腹中的岂不是一位吗？

16 אִם־אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים וְעֵינֵי אַלְמָנָה אֲכַלֶּה׃
若 我留住了 -从渴望 穷人的 -而眼睛 寡妇的 我使衰竭
H4513 H2656 H1800 H3615 H0490 H3615

我若不容贫寒人得其所愿，或叫寡妇眼中失望，

17	וְאֹכַל	פִּתִּי	לְבַדִּי	וְלֹא־	אָכַל	יָתוֹם	מִמֶּנָּה׃
	–而我吃了	我的饼	独自	–而不	吃了	孤儿	–从它
	H0398		H0905	H3808	H0398	H3490	

或独自吃我一点食物，孤儿没有与我同吃；

18	כִּי	מִנְּעוּרַי	גְּדָלַנִי	כְּאָב	וּמִבֶּטֶן	אִמִּי	אַנְחֶנָּה׃
	因为	–从我年轻时	他长大了我	–如父亲	–而从母胎	我母亲的	我引导她
			H1431	H0001	H0990	H0517	H5148

（从幼年时孤儿与我同长，好像父子一样；我从出母腹就扶助（原文是引领）寡妇。）

19	אִם־	אֶרְאֶה	מִבְלִי	לְבוּשׁ	וְאֵין	כְּסוּת	לָאֶבְיוֹן׃
	若	我看见	没有	衣服	–而没有	遮盖	–给穷人
		H7200	H1097	H3830	H0369	H3682	H0034

我若见人因无衣死亡，或见穷乏人身无遮盖；

20	אִם־	לֹא	בֵּרֲכוּנִי	]חלצו[	)חֲלָצָיו(	וּמִגֵּז	כְּבָשַׂי	יִתְחַמָּם׃
	若不	不	祝福了我	他的腰	他的腰	–而从毛	我羊羔的	他温暖
		H3808	H1288	H2504	H2504	H1488	H3532	H2552

我若不使他因我羊的毛得暖，为我祝福；

21	אִם־	הֲנִיפוֹתִי	עַל־	יָתוֹם	יָדִי	כִּי־	אֶרְאֶה	בַּשָּׁעַר	עֶזְרָתִי׃
	若	我挥动了	对	孤儿	我的手	因为	我看见	–在城门里	我的帮助
				H3490	H3027		H7200	H8179	H5833

我若在城门口见有帮助我的，举手攻击孤儿；

22	כְּתֵפִי	מִשִּׁכְמָה	תִּפּוֹל	וְאֶזְרֹעִי	מִקָּנָה	תִּשָּׁבֵר׃
	我的肩膀	–从肩膀	跌落	–而我的膀臂	–从管子	折断
	H3802	H7929	H5307	H0248	H7070	H7665

情愿我的肩头从缺盆骨脱落，我的膀臂从羊矢骨折断。

23	כִּי	פַּחַד	אֵלַי	אֵיד	אֵל	וּמִשְּׂאֵתוֹ	לֹא	אוּכָל׃
	因为	惧怕	–对我	灾难	神的	–而因他的威严	不	我能
		H6343	H0413	H0343	H0410	H7613	H3808	H3201

因 神降的灾祸使我恐惧；因他的威严，我不能妄为。

24	אִם־	שַׂמְתִּי	זָהָב	כִּסְלִי	וְלַכֶּתֶם	אָמַרְתִּי	מִבְטַחִי׃
	若	我置了	金	我的信靠	–而对纯金	我说	我的依靠
			H2091	H3689	H3800	H0559	H4009

我若以黄金为指望，对精金说：你是我的倚靠；

25	אִם־	אֶשְׂמַח	כִּי־	רַב	חֵילִי	וְכִי־	כַבִּיר	מָצְאָה	יָדִי׃
	若	我欢喜了	因为	大	我的财富	–而因为	丰盛	找到了	我的手
		H8055			H2428		H3524	H4672	H3027

我若因财物丰裕，因我手多得资财而欢喜；

26	אִם־	אֶרְאֶה	אוֹר	כִּי	יָהֵל	וְיָרֵחַ	יְקָר	הֹלֵךְ׃
	若	我看见	光	因为	它照耀	–而月亮	宝贵的	行走的
		H7200	H0216			H3394	H3368	H1980

我若见太阳发光，明月行在空中，

27	וַיִּפְתְּ	בַּסֵּתֶר	לִבִּי	וַתִּשַּׁק	יָדִי	לְפִי׃
	–而被引诱	–在暗中	我的心	–而亲吐了	我的手	–对我口
	H6310	H3027				

心就暗暗被引诱，口便亲手；

28	גַּם־	הִוא	עָוֹן	פְּלִילִי	כִּי־	כִחַשְׁתִּי	לָאֵל	מִמָּעַל׃
	也	这	罪孽	审判官的	因为	我否认了	–对神	–从上面
	H1571	H1931	H5771	H6416		H3584	H0410	H4605

这也是审判官当罚的罪孽，又是我背弃在上的 神。

29	אִם־	אֶשְׂמַח	בְּפִיד	מְשַׂנְאִי	וְהִתְעַרְרְתִּי	כִּי־	מְצָאוֹ	רָע׃
	若	我欢喜了	–在灭亡中	我仇敌的	–而我兴奋	因为	找到了他	恶
		H8055	H6365	H8130	H5782		H4672	

我若见恨我的遭报就欢喜，见他遭灾便高兴；

30	וְלֹא־	נָתַתִּי	לַחֲטֹא	חִכִּי	לִשְׁאֹל	בְּאָלָה	נַפְשׁוֹ׃	
	–而不	我给了	–为犯罪	我的上腭	–为求	–用咒誓	他的魂	
	H3808	H5414	H2398	H2441	H7592	H0423	H5315	

（我没有容口犯罪，咒诅他的生命；）

31	אִם־	לֹא	אָמְרוּ	מְתֵי	אָהֳלִי	מִי־	יִתֵּן	מִבְּשָׂרוֹ	נִשְׂבָּע׃
	若不	不	他们说	人们	我帐棚的	谁	赐给	–从他肉体	我们吃饱
		H3808	H0559	H4962		H4310	H5414	H1320	H7646

若我帐棚的人未尝说，谁不以主人的食物吃饱呢？

32	בָּחוּץ	לֹא־	דְּלָתַי	גֵּר	יָלִין	לָאֹרַח	אֶפְתָּח׃
	–在外面	不	我的门	客旅	过夜	–给过路人	我打开
	H2351	H3808		H1616		H0734	

（从来我没有容客旅在街上住宿，却开门迎接行路的人；）

33	אִם־	כִּסִּיתִי	כְאָדָם	פִּשָׁעָי	לִטְמוֹן	בְּחֵבִי	עֲוֹנִי׃
	若	我遮盖了	–如人	我的过犯	–为隐藏	–在我怀里	我的罪孽
		H3680	H0121	H6588	H2934	H2243	H5771

我若像亚当（或译：别人）遮掩我的过犯，将罪孽藏在怀中；

34	כִּי	וְאֶעֱרוֹץ	הָמוֹן	רַבָּה	וּבוּז־	מִשְׁפָּחוֹת	יְחִתֵּנִי	וָאֶדֹּם	לֹא־	אֵצֵא	פָּתַח׃
	因为	我惧怕了	众人	大的	–而蔑视	家族的	使我惊恐	–而我沉默	不	我出去	门
		H6206			H0937	H4940	H2865		H3808	H3318	H6607

因惧怕大众，又因宗族藐视我使我惊恐，以致闭口无言，杜门不出；

35	מִי	יִתֵּן־	לִי	שֹׁמֵעַ	וְלִי	אֶתְכֹּב	אִישׁ	וְסֵפֶר	יַעֲנֵנִי	שַׁדַּי	תָּוִי	הֵן־
	谁	赐给	–给我	听	–给我	写了	人	–而书卷	回答我	全能者	我的记号	看
	H4310	H5414		H8085		H3789	H0376			H7706	H8420	H2005

	רִיבִי׃
	我的对手
	H7379

惟愿有一位肯听我！（看哪，在这里有我所划的押，愿全能者回答我！）

36	אִם־	לֹא	עַל־	שִׁכְמִי	אֲשָׂאֶנּוּ	אֶעֱנְדֵנּוּ	עֲטָרוֹת	לִי׃
	若不	不	在	我的肩	我扰着它	我缚绑它	冠冕	–给我
		H3808		H7926	H5375	H6029	H5850	

愿那敌我者所写的状词在我这里！我必带在肩上，又绑在头上为冠冕。

37 מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ־נָגִיד אֶקְרָבֶנּוּ׃
数目 我步伐的 我告诉他 -如同 宣布者 我靠近他
H4557 H6806 H5046 H3644 H5057 H7126

我必向他述说我脚步的数目，必如君王进到他面前。

38 אִם־עָלַי אַדְמָתִי תִזְעָק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ יִבְכְיוּן׃
若 对我 我的地 呼喊 -而一同 它的畎沟 哭泣
H0127 H2199 H8525 H1058

我若夺取田地，这地向我喊冤，犁沟一同哭泣；

39 אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כֶסֶף וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי׃
若 它的力量 我吃了 没有 银 -而魂 它主人的 我使失去
H0398 H3701 H1097 H5315 H1167 H5301

我若吃地的出产不给价值，或叫原主丧命；

40 תַּחַת וְחִטָּה יֵצֵא חוֹחַ תַּחַת־וְשַׂעֹרָה בָּאְשָׁה תַּמּוּ דִּבְרֵי אִיּוֹב׃ פ
-代替 麦子 出来 荆棘 -而代替 大麦 毒草 完了 话语 约伯的 细拉
H8478 H2406 H3318 H2336 H8478 H8184 H0890 H8552 H1697 H0347

愿这地长蒺藜代替麦子，长恶草代替大麦。约伯的话说完了。

Chapter 32

1 וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו׃
-就停止了 三 -那人 这些 -从回答 -与 约伯 因为 他 义的 -在他眼中
H7969 H0376 H0428 H4617 H0853 H0347 H3588 H1931 H6662

פ
细拉

于是这三个人，因约伯自以为义就不再回答他。

2 וַיִּחַר אַף אֱלִיהוּא בֶּן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב חָרָה
-就发烈了 怒 以利户 巴拉基勒的 -那布兹人 -从家族 拉玛的 -对约伯 发烈了
H2734 H0639 H0453 H1292 H0940 H4940 H7410 H0347 H2734

אַפּוֹ עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים׃
他的怒 因 他称义 他的魂 -而不是神
H0639 H5315 H6663 H0430

那时有布西人兰族巴拉迦的儿子以利户向约伯发怒；因约伯自以为义，不以 神为义。

3 וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה וְרָשְׁיעוּ אֶת־
-而对三 他朋友的 发烈了 他的怒 因为 就是 不 他们找到 回答 -而他们定罪了 -
H7969 H7453 H2734 H0639 H5921 H0834 H3808 H4672 H4617 H7561 H0853

אִיּוֹב׃
约伯
H0347

他又向约伯的三个朋友发怒；因为他们想不出回答的话来，仍以约伯为有罪。

4 וְאֱלִיהוּא חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בְּדָבָרִים כִּי־זְקֵנִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃
-而以利户 等候了 -与 约伯 -用话语 因为 年老的 他们 -比他 -在日子里
H0453 H2442 H0853 H0347 H1697 H3588 H2205 H1992 H4480 H3117

以利户要与约伯说话，就等候他们，因为他们比自己年老。

פ	:אַפּוֹ	וַיִּחַר	הָאֲנָשִׁים	שְׁלֹשֶׁת	בְּפִי	מַעֲנֶה	אֵין	כִּי	אֱלִיהוּא	וַיַּרְא	5
细拉	他的怒	-就发烈了	-那人	三	-在口里	回答	没有	因为	以利户	-而看见	
	H0639	H2734	H0376	H7969	H6310	H4617	H0369		H0453	H7200	

以利户见这三个人口中无话回答，就怒气发作。

וְאַתֶּם	לְיָמִים	אֲנִי	צָעִיר	וְהוּא־אָמַר	הַבּוּזִי	בָּרַכְאֵל	בֶּן־	אֱלִיהוּא	וַיַּעַן		6
-而你们	-在日子里	我	年少的	-而说	-那布兹人	巴拉基勒的	儿子	以利户	-就回答		
	H3117	H0589	H6810	H0559	H0940	H1292		H0453			
	:אִתְּכֶם	דֵּעִי	מֵחַוֹת	וָאִירָא	זָחַלְתִּי	כֵּן	עַל־	יְשִׁישִׁים			
	-你们	我的知识	-从告诉	-而我害怕	我畏缩了	此	因	年老的			
	H0853	H1843	H2331	H3372				H3453			

布西人巴拉迦的儿子以利户回答说：我年轻，你们老迈；因此我退让，不敢向你们陈说我的意见。

	:חָכְמָה	יֹדִיעוּ	שָׁנִים	וְרֹב	יְדַבֵּרוּ	יָמִים	אָמַרְתִּי	7
	智慧	他们使知道	年岁	-而多	他们说	日子	我说	
	H2451	H3045	H8141	H7230	H1696	H3117	H0559	

我说，年老的当先说话；寿高的当以智慧教训人。

	:תְּבִינֻם	שַׁדַּי	וְנִשְׁמַת	בֶּאֱנוֹשׁ	הֵיא	רוּחַ־	אָכֵן	8
	使他们明白	全能者的	-而气息	-在人里	它	灵	确实	
	H0995	H7706	H5397	H0582	H1931	H7307	H0403	

但在人里面有灵；全能者的气使人有聪明。

	:מִשְׁפָּט	יָבִינוּ	וְזִקֵנִים	יֶחְכָּמוּ	רַבִּים	לֹא־	9
	公义	明白	-而老人	他们有智慧	年老的	不	
	H4941	H0995	H2205	H2449		H3808	

尊贵的不都有智慧；寿高的不都能明白公平。

	:אֲנִי	אַף־	דֵּעִי	אַחַוֶּה	לִי	שִׁמְעָה־	אָמַרְתִּי	לָכֵן	10
	我	也	我的知识	我告知	-我	听	我说	因此	
	H0589	H0637	H1843	H2331		H8085	H0559		

因此我说：你们要听我言；我也要陈说我的意见。

:מִלִּין	תַּחְקְרוּן	עַד־	תְּבוּנֹתֵיכֶם	עַד־	אָזְנַי	לְדִבְרֵיכֶם	הוֹחַלְתִּי	הֵן	11
话语	你们探寻了	到	你们的聪明	到	我听了	-你们的话	我等候了	看	
H4405	H2713	H5704	H8394	H5704	H0238	H1697	H3176	H2005	

你们查究所要说的话；那时我等候你们的话，侧耳听你们的辩论，

:מִכֶּם	אִמְרָיו	עוֹנֶה	מוֹכִיחַ	לְאִיּוֹב	אֵין	וְהִנֵּה	אֶתְבּוֹנָן	וְעֲדֵיכֶם	12
-从你们	他的话语	回答的	责备者	-给约伯	没有	-而看	我注视	-而对你们	
	H0561		H3198	H0347	H0369	H2009	H0995	H5704	

留心听你们；谁知你们中间无一人折服约伯，驳倒他的话。

:אִישׁ	לֹא־	יְדָפֶנּוּ	אֵל	חָכְמָה	מָצָאנוּ	תֹּאמְרוּ	פֶּן־	13
人	不	击败他	神	智慧	我们找到了	你们说	免得	
H0376	H3808	H5086	H0410	H2451	H4672	H0559	H6435	

你们切不可说：我们寻得智慧； 神能胜他，人却不能。

:אֲשִׁיבֶנּוּ	לֹא	וּבְאִמְרֵיכֶם	מִלִּין	אֵלַי	עָרַךְ	וְלֹא־	14
我回答他	不	-而用你们的话	话语	对我	摆列了	-而不	
H7725	H3808	H0561	H4405	H0413		H3808	

约伯没有向我争辩；我也不用你们的话回答他。

15 חַתּוּ לֹא־ עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים׃
他们惊恐 不 他们回答 再 移走了 –从他们 话语
H2865 H3808 H5750 H6275 H1992 H4405

他们惊奇不再回答，一言不发。

16 וְהוֹחַלְתִּי כִּי־ לֹא יְדַבְּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא־ עָנוּ עוֹד׃
–而我等候了 因为 不 他们说 因为 不 他们站立 不 他们回答 再
H3176 H3808 H1696 H3808 H5975 H3808 H5750

我岂因他们不说话，站住不再回答，仍旧等候呢？

17 אַעֲנֶה אַף־ אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵּעִי אַף־ אֲנִי׃
我回答 也 我 我的份 我告知 我的知识 也 我
H0637 H0589 H2331 H1843 H0637 H0589

我也要回答我的一分话，陈说我的意见。

18 כִּי מָלֵאתִי מִלִּים הֲצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי׃
因为 我充满了 话语 压迫我 灵 我腹里的
H4390 H4405 H6693 H7307 H0990

因为我的言语满怀；我里面的灵激动我。

19 הִנֵּה־ בִטְנִי כְּיֵין לֹא־ יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים יִבָּקֵעַ׃
看 我的腹 –如酒 不 被打开 –如皮囊 新的 要爆裂
H2009 H0990 H3196 H3808 H0178 H2319 H1234

我的胸怀如盛酒之囊没有出气之缝，又如新皮袋快要破裂。

20 אֲדַבְּרָה וְיֵרָוַח־ לִי אֶפְתָּח שְׂפָתַי וְאֶעֱנֶה׃
我说 –而宽松 –给我 我张开 我的嘴唇 –而我回答
H1696 H7304 H8193

我要说话，使我舒畅；我要开口回答。

21 אַל־ נָא אֶשָּׂא פְנֵי־ אִישׁ וְאֶל־ אָדָם לֹא אַכִּיר׃
不要 吧 我举起 –的脸 人 –而对 人 不 我奏承
H0408 H4994 H5375 H6440 H0376 H0413 H0120 H3808 H3655

我必不看人的情面，也不奉承人。

22 כִּי לֹא יָדַעְתִּי אַכִּיר כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשִׂי׃
因为 不 我知道 我奏承 –很快 举起我 我的造者
H3808 H3045 H3655 H4592 H5375

我不晓得奉承；若奉承，造我的主必快快除灭我。

Chapter 33

1 וְאוּלָם שְׁמַע־ נָא אִיּוֹב מִלָּי וְכָל־ דְּבָרַי הַאֲזִינָה׃
–然而 听 吧 约伯 我的话 –而所有 我的话语 侧耳听
H0199 H8085 H4994 H0347 H4405 H3605 H1697 H0238

约伯啊，请听我的话，留心听我一切的言语。

2 הִנֵּה־ נָא פָּצִיתִי פִּי דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְּחִכִּי׃
看 吧 我开了 我的口 说了 我的舌头 –在我上腭里
H2009 H4994 H6310 H1696 H3956 H2441

我现在开口，用舌发言。

3 יְשָׁר־ לִבִּי אֲמָרֵי וְדַעַת שְׂפָתַי בָּרוּר מִלְלוּ׃
正直 我心的 我的话 –而知识 我嘴唇的 纯洁地 他们说
H3476 H0561 H1847 H8193 H1305

我的言语要发明心中所存的正直；我所知道的，我嘴唇要诚实地说出。

4 רוּחַ־ אֵל עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי׃
灵 神的 造了我 –而气息 全能者的 使我活
H7307 H0410 H5397 H7706 H2421

神的灵造我；全能者的气使我得生。

5 אִם־ תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֲרָכָה לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃
若 你能 回答我 摆列 –在我面前 站立
H3201 H7725 H6440 H3320

你若回答我，就站起来，在我面前陈明。

6 הֵן־ אֲנִי כְּפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי גַם־ אָנִי׃
看 我 –如你的口 –对神 –从泥 我被捏造 也 我
H2005 H0589 H6310 H0410 H2563 H7169 H1571 H0589

我在 神面前与你一样，也是用土造成。

7 הִנֵּה אֵמָתִי לָא תְבַעֲתֶךָּ וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־ יִכְבָּד׃
看 我的惧怕 不 使你惊恐 –而我的压力 –在你上 不 沉重
H2009 H0367 H3808 H1204 H0405 H3808 H3513

我不用威严惊吓你，也不用势力重压你。

8 אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע׃
只是 你说了 –在我耳里 –而声音 话语的 我听见
H0389 H0559 H0241 H6963 H4405 H8085

你所说的，我听见了，也听见你的言语，说：

9 זַךְ אֲנִי בְלִי פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֹן לִי׃
洁净 我 没有 过犯 纯洁 我 –而没有 罪孽 –给我
H2134 H0589 H1097 H6588 H2643 H0595 H3808 H5771

我是清洁无过的，我是无辜的；在我里面也没有罪孽。

10 הֵן תְּנוּאוֹת יִמְצָא עָלַי יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ׃
看 借口 对我 他找到 他算我 –为仇敌 –给他
H2005 H8569 H5921 H4672 H2803 H0341 H0

神找机会攻击我，以我为仇敌，

11 יָשֶׂם בַּסַּד רַגְלַי יִשְׁמֹר כָּל־ אָרְחֹתָי׃
他置 –在脚镣里 我的脚 他看守 所有 我的道路
H7760 H5465 H7272 H8104 H3605 H0734

把我的脚上了木狗，窥察我一切的道路。

12 הֵן־ זֹאת לֹא־ צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־ יִרְבֶּה אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃
看 这 不 你称义 我回答你 因为 大于 神 –比人
H2005 H2063 H3808 H6663 H6030 H3588 H7235 H0433 H0582

我要回答你说：你这话无理，因 神比世人更大。

13 מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי כָל־דְּבָרָיו לֹא־יַעֲנֶה׃
为何 -向他 你争辩 因为 所有 他的话 不 他回答
H4069 H0413 H7378 H3605 H1697 H3808

你为何与他争论呢？因他的事都不对人解说？

14 כִּי־בְאַחַת יְדַבֵּר־אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃
因为 -在一个 他说 神 -而在两个 不 他看见它
H0259 H1696 H0410 H8147 H3808 H7789

神说一次、两次，世人却不理会。

15 וּבַחֲלוֹם חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים בִּתְנוּמוֹת עַלֵי מִשְׁכָּב׃
-在梦中 异象 夜间的 -当降下 沉睡 在 人上 -在睡梦中 在 床上
H2472 H2384 H3915 H5307 H8639 H5921 H0376 H8572 H5921 H4904

人躺在床上沉睡的时候， 神就用梦和夜间的异象，

16 אָז יְגַלֶּה אָזֶן אֲנָשִׁים וּבְמוּסָרָם יַחְתֹּם׃
那时 他开启 耳 人的 -而用他们的管教 他印封
H0227 H1540 H0241 H0376 H4561 H2856

开通他们的耳朵，将当受的教训印在他们心上，

17 לְהָסִיר אָדָם מַעֲשֶׂה וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃
-为移除 人的 行为 -而骄傲 -从人 他遮盖
H5493 H0120 H4639 H1466 H1397 H3680

好叫人不从自己的谋算，不行骄傲的事（原文是将骄傲向人隐藏），

18 יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ מִשָּׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃
他保护 他的魂 -从 坑 -而他的生命 -从过去 -在刀剑中
H2820 H5315 H4480 H7845 H2416 H4480 H7973

拦阻人不陷于坑里，不死在刀下。

19 וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב (וְרוֹב) עֲצָמָיו אֵתָן׃
-而被责备 -用痛苦 在 他床上 -而争斗 多数 他的骨头 坚固
H3198 H4341 H5921 H4904 H7379 H7230 H6106 H0386

人在床上被惩治，骨头中不住地疼痛，

20 וְזָהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ לֶחֶם נַפְשׁוֹ (וְנַפְשׁוֹ) מַאֲכָל תַּאֲוָה׃
-而厌恶了他 他的生命 面包 -而他的魂 食物 渴望的
H2092 H2416 H3899 H5315 H3978 H8378

以致他的口厌弃食物，心厌恶美味。

21 כָּלָה בְשָׂרוֹ מֵרְאִי (וְשִׁפּוּ) עַצְמוֹתָיו לֹא רֹאוּ׃
消瘦了 他的肉体 -从看见 -而裸露了 他的骨头 不 被看见
H3615 H1320 H7210 H8205 H6106 H3808 H7200

他的肉消瘦，不得再见；先前不见的骨头都凸出来。

22 וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ לַמְמִתִים׃
-而接近了 -到坑 他的魂 -而他的生命 -到杀死的
H7126 H7845 H5315 H2416 H4191

他的灵魂临近深坑；他的生命近于灭命的。

23	אִם־	יֵשׁ	עָלָיו	מַלְאָךְ	מֵלִיץ	אֶחָד	מִנִּי־	אֶלֶף	לְהַגִּיד	לְאָדָם	יָשְׁרוֹ׃
	若	有	–在他上	天使	中保	一	–从	千	–为告诉	–对人	他的正直
		H3426		H4397	H3887	H0259		H0505	H5046	H0120	H3476

一千天使中，若有一个作传话的与 神同在，指示人所当行的事，

24	וַיְחֻנֶּנּוּ	וַיֹּאמֶר	פְּדָעֵהוּ	מֵרֶדֶת	שָׁחַת	מָצָאתִי	כֹּפֶר׃
	–而他恩待他	–而他说	救赎他	–从下去	坑	我找到了	赎价
		H0559	H6308	H3381	H7845	H4672	

神就给他开恩，说：救赎他免得下坑；我已经得了赎价。

25	רֻטַּפַשׁ	בְּשָׂרוֹ	מִנְּעַר	יָשׁוּב	לִימֵי	עֲלוּמָיו׃
	新鲜了	他的肉体	–从年轻	他回到	–到日子	他青年的
	H7375	H1320	H5290	H7725	H3117	H5934

他的肉要比孩童的肉更嫩；他就返老还童。

26	יֶעְתָּר	אֶל־	וְאֱלוֹהַּ	וַיִּרְצֵהוּ	וַיַּרְא	פָּנָיו	בִּתְרוּעָה	וַיָּשֶׁב	לֶאֱנוֹשׁ	צִדְקָתוֹ׃
	他祈求	到	神	–而他悦纳他	–而他看见	他的脸	–用欢呼	–而他归还	–给人	他的义
	H6279	H0413	H0433	–而他悦纳他	–而他看见	他的脸	–用欢呼	–而他归还	–给人	他的义
				H7521	H7200	H6440	H8643	H7725	H0582	H6666

他祷告 神， 神就喜悦他，使他欢呼朝见 神的面； 神又看他为义。

27	וְיָשַׁר	עַל־	אֲנָשִׁים	וַיֹּאמֶר	חָטָאתִי	הֶעֱוֵיתִי	וְלֹא־	שָׁוָה	לִי׃
	他歌唱	对	人	–而他说	我犯罪了	我扭曲了	–而不	相等	–给我
	H7789		H0376	H0559	H2398		H3808		
							H3477		

他在人前歌唱说：我犯了罪，颠倒是非，这竟与我无益。

28	פָּדָה	[נפשי]	(נַפְשׁוֹ)	מֵעֲבֹר	בַּשַּׁחַת	[וחיתי]	(וְחַיָּתוֹ)	בָּאוֹר	תִּרְאֶה׃
	他救赎了	我的魂	他的魂	–从过去	–在坑	–而他的生命	他的生命	–在光中	看见
	H6299	H5315	H5315		H7845			H0216	H7200

神救赎我的灵魂免入深坑；我的生命也必见光。

29	הֵן־	כָּל־	אֵלֶּה	יִפְעַל־	אֵל	פַּעֲמַיִם	שָׁלוֹשׁ	עִם־	גָּבֶר׃
	看	所有	这些	做	神	两次	三次	–与	人
	H2005	H3605	H0428	H6466	H0410	H6471	H7969		H1397

神两次、三次向人行这一切的事，

30	לְהָשִׁיב	נַפְשׁוֹ	מִנִּי־	שָׁחַת	לֵאוֹר	בְּאוֹר	הַחַיִּים׃
	–为归回	他的魂	–从	坑	–为被光照	–用光	–那活人的
	H7725	H5315		H7845	H0215	H0216	

为要从深坑救回人的灵魂，使他被光照耀，与活人一样。

31	הַקְשֶׁב	אִיּוֹב	שְׁמַע־	לִי	הַחֲרֵשׁ	וְאָנֹכִי	אֲדַבֵּר׃
	侧耳听	约伯	听	–我	沉默	–而我	我说
	H7181	H0347	H8085			H0595	H1696

约伯啊，你当侧耳听我的话，不要作声，等我讲说。

32	אִם־	יֵשׁ־	מִלִּין	הֲשִׁיבֵנִי	דַּבֵּר	כִּי־	חָפַצְתִּי	צַדֶּקְךָ׃
	若	有	话语	回答我	说	因为	我喜悦了	你的义
	H3426	H4405	H7725	H1696				H6663

你若有话说，就可以回答我；你只管说，因我愿以你为是。

33 אִם־ אֵ֣ין אַתָּ֣ה שְׁמַע־ לִ֑י הַחֲרֵ֥שׁ וַאֲאַלֶּ֖פְךָ חָכְמָ֣ה׃ ס
若 没有 你 听 –我 沉默 –而我教你 智慧 细拉
H0369 H8085 H0502 H2451

若不然，你就听我说；你不要作声，我便将智慧教训你。

Chapter 34

1 וַיַּ֣עַן אֱלִיה֣וּא וַיֹּאמַֽר׃
–和回答 以利户 –和说
H0453 H0559

以利户又说：

2 שִׁמְעוּ֣ חֲכָמִ֣ים מִלָּ֑י וְ֝יֹדְעִ֗ים הַאֲזִ֥ינוּ לִֽי׃
听 智慧人 我的话 –和知道的人 侧耳 –向我
H8085 H2450 H4405 H3045 H0238

你们智慧人要听我的话；有知识的人要留心听我说。

3 כִּי־ אֹ֭זֶן מִלִּ֣ין תִּבְחָ֑ן וְ֝חֵ֗ךְ יִטְעַ֥ם לֶאֱכֹֽל׃
因为 耳朵 话语 试验 –和上膛 尝 –向吃
H0241 H4405 H0974 H2441 H2938 H0398

因为耳朵试验话语，好像上膛尝食物。

4 מִשְׁפָּ֣ט נִ֭בְחֲרָה־ לָּ֑נוּ נֵ֝דְעָ֗ה בֵּינֵ֥ינוּ מַה־ טּֽוֹב׃
公正 让我们选择 –向我们 让我们知道 –在我们中间 什么 好
H4941 H0977 H0996 H3045 H4100

我们当选择何为是，彼此知道何为善。

5 כִּי־ אָמַ֣ר אִיּ֣וֹב צָדַ֑קְתִּי וְ֝אֵ֗ל הֵסִ֥יר מִשְׁפָּטִֽי׃
因为 说 约伯 我是公义的 –和神 拿走 我的公正
H0559 H0347 H6663 H0410 H5493 H4941

约伯曾说：我是公义， 神夺去我的理；

6 עַל־ מִשְׁפָּטִ֥י אֲכַזֵּ֑ב חִצִּ֥י אָ֝נוּשׁ בְּלִי־ פָ֣שַׁע׃
–在 我的公正 我说谎 致命的 我的箭 没有 过犯
H4941 H3576 H0605 H2671 H1097 H6588

我虽有理，还算为说谎言的；我虽无过，受的伤还不能医治。

7 מִי־ גֶ֭בֶר כְּאִיּ֣וֹב יִשְׁתֶּ֣ה לַ֑עַג כַּ֝מָּ֗יִם׃
谁 人 像约伯 喝 嘲笑 如水
H4310 H1397 H0347 H8354 H3933 H4325

谁像约伯，喝讥诮如同喝水呢？

8 וְאָרַ֥ח לְחֶבְרָ֑ה עִם־ פֹּ֝עֲלֵ֗י אָ֥וֶן וְלִֽלֶכֶת֮ עִם־ אַנְשֵׁ֪י רֶ֫שַׁע׃
–和行走 –向交往 –与 行 罪孽 –和行走 –与 人 恶
H0732 H2274 H6466 H0205 H3212 H0376 H7562

他与作孽的结伴，和恶人同行。

9 כִּי־ אָמַ֣ר לֹ֭א יִסְכָּ֣ן גֶּ֑בֶר בִּ֝רְצֹתֹ֗ו עִם־ אֱלֹהִֽים׃
因为 他说 不 有益 人 –在他喜悦 –与 神
H0559 H3808 H5532 H1397 H7521 H0430

他说：人以 神为乐，总是无益。

10 וְלָכֵן אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ לִי חָלִלָה לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃
所以 人 心 听 –向我 断不 –向神 –从恶 –和全能者 –从不义
H0376 H3824 H8085 H2486 H0410 H7562 H7706

所以，你们明理的人要听我的话。 神断不致行恶；全能者断不致作孽。

11 כִּי פֹעַל אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ וְכְאֹרַח אִישׁ יַמְצִאֶנּוּ׃
因为 行为 人 他报应 –向他 –和按道路 人 使他遇见
H6467 H0120 H7999 H0376 H4672

他必按人所做的报应人，使各人照所行的得报。

12 אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי לֹא יְעַוֵּת מִשְׁפָּט׃
确实 真的 神 不 行恶 –和全能者 不 弯曲 公正
H0637 H0551 H0410 H3808 H7561 H7706 H3808 H5791 H4941

神必不作恶；全能者也不偏离公平。

13 מִי־פָקַד עָלָיו אֶרְצָה וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃
谁 派 –在他上 地 –和谁 放置 世界 全部
H4310 H6485 H0776 H4310 H7760 H8398 H3605

谁派他治理地，安定全世界呢？

14 אִם־יָשֵׂם אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃
若 他放 –向他 他的心 他的灵 –和他的气息 –向他 收回
H7760 H0413 H3820 H7307 H5397 H0413 H0622

他若专心为己，将灵和气收归自己，

15 יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר יָשׁוּב׃
断气 所有 血肉之躯 一起 –和人 –到 尘土 归回
H1478 H3605 H1320 H3162 H0120 H5921 H6083 H7725

凡有血气的就必一同死亡；世人必仍归尘土。

16 וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה לְקוֹל מִלָּי׃
–和若 聪明 听 这 侧耳听 –向声音 我的话
H0518 H0998 H8085 H2063 H0238 H6963 H4405

你若明理，就当听我的话，留心听我言语的声音。

17 הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃
岂 恨恶 公正 掌管 –和若 公义的 大能的 你定罪
H0637 H8130 H4941 H2280 H0518 H6662 H3524 H7561

难道恨恶公平的可以掌权吗？那有公义的、有大能的，岂可定他有罪吗？

18 הַאֹמַר לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃
岂对 –向王 无用的人 恶的 –向 贵族
H0559 H4428 H1100 H7563 H0413 H5081

他对君王说：你是鄙陋的；对贵臣说：你是邪恶的。

19 אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא פְנֵי שָׂרִים וְלֹא־נָכַר שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל כִּי־מַעֲשֵׂה כֻלָּם יָדָיו׃
他 不 偏待 面 官长 –和不 看重 富人 –在面前 穷人 因为 作品 全部 他的手
H0834 H3808 H5375 H6440 H8269 H3808 H5234 H7769 H6440 H1800 H3588 H4639 H3605 H3027

他待王子不徇情面，也不看重富足的过于贫穷的，因为都是他手所造。

20	וְרֶגַע	יָמֻתוּ	וַחֲצוֹת	לָיְלָה	יִגְעֲשׁוּ	עָם	וְיַעֲבְרוּ	וְיָסִירוּ	אַבִּיר	לֹא	בְיָד׃
	转眼间	他们死	-和半	夜	震动	民	-和过去	-和除去	强者	不	-在手
	H7281	H4191	H2676	H3915	H1607		H5493	H5493	H0047	H3808	H3027

在转眼之间，半夜之中，他们就死亡。百姓被震动而去世；有权力的被夺去非借人手。

21	כִּי־	עֵינָיו	עַל־	דַּרְכֵי־	אִישׁ	וְכָל־	צְעָדָיו	יִרְאֶה׃
	因为	他的眼	-在	道路	人	-和所有	他的脚步	他看见
				H1870	H0376	H3605	H6806	H7200

神注目观看人的道路，看明人的脚步。

22	אֵין־	חֹשֶׁךְ	וְאֵין	צַלְמָוֶת	לְהִסָּתֵר	שָׁם	פֹּעֲלֵי	אָוֶן׃
	没有	黑暗	-和没有	死荫	-向隐藏	那里	行	罪孽
	H0369	H2822	H0369	H6757	H5641	H8033	H6466	H0205

没有黑暗、阴翳能给作孽的藏身。

23	כִּי	לֹא	עַל־	אִישׁ	יָשִׂים	עֹוד	לְהֵלֶךְ	אֶל־	אֵל	בַּמִּשְׁפָּט׃
	因为	不	-在	人	他设定	再	-向去	-到	神	-在审判中
		H3808		H0376		H5750	H1980	H0413	H0410	H4941

神审判人，不必使人到他面前再三鉴察。

24	יָרֹעַ	כַּבִּירִים	לֹא־	חֵקֶר	וַיַּעֲמֵד	אֲחֵרִים	תַּחְתָּם׃
	他打碎	强者	不	追查	-和他立	别人	代替他们
		H3524	H3808	H2714	H5975	H0312	H8478

他用难测之法打破有能力的人，设立别人代替他们。

25	לָכֵן	יַכִּיר	מַעַבְדֵיהֶם	וְהָפַךְ	לַיְלָה	וְיִדַּכְּאוּ׃
	所以	他认识	他们的行为	-和他翻转	夜间	-和他们被压碎
		H5234	H4566	H2015	H3915	H1792

他原知道他们的行为，使他们在夜间倾倒灭亡。

26	תַּחַת־	רְשָׁעִים	סְפָקָם	בִּמְקוֹם	רֹאֵי׃
	-在	恶人	他击打他们	-在地方	看见的人
	H8478	H7563		H4725	H7200

他在众人眼前击打他们，如同击打恶人一样。

27	אֲשֶׁר	עַל־	כֵּן	סָרוּ	מֵאַחֲרָיו	וְכָל־	דְּרָכָיו	לֹא	הִשְׂכִּילוּ׃
	因为	-在	这样	他们偏离	-从跟随他	-和所有	他的道路	不	明白
				H5493		H3605	H1870	H3808	

因为他们偏行不跟从他，也不留心他的道，

28	לְהָבִיא	עָלָיו	צַעֲקַת־	דָּל	וְצַעֲקַת	עֲנִיִּים	יִשְׁמָע׃
	-向使来	-在他上	哀求	穷人	-和哀求	困苦人	他听见
	H0935		H6818	H1800	H6818	H6041	H8085

甚至使贫穷人的哀声达到他那里；他也听了困苦人的哀声。

29	וְהוּא	וַיַּשְׁקֵט	וּמִי	יַרְשִׁיעַ	וַיַּסְתֵּר	פָּנִים	וּמִי	יְשׁוּרֶנּוּ	וְעַל־	גּוֹי	וְעַל־	אָדָם
	-和他	赐平静	-和谁	定罪	-和他掩	面	-和谁	看见他	-和对	国	-和对	人
	H1931	H8252	H4310	H7561	H5641	H6440	H4310	H7789				H0120

יָחַד׃
一样

他使人安静，谁能扰乱（或译：定罪）呢？他掩面，谁能见他呢？无论待一国或一人都是如此—

30 מֶמְלֹךְ־אָדָם חָנֵף מִמֹּקְשֵׁי עָם׃
-从做王 人 不虔诚的 -从网罗 民
H0120 H2611 H4170

使不虔敬的人不得作王，免得有人牢笼百姓。

31 כִּי־אֶל־אֵל נָשָׂאתִי הֵאָמַר לֹא אֶחְבֹּל׃
因为 -向 神 有人说 我担当了 不 再犯
H0413 H0410 H0559 H5375 H3808

有谁对 神说：我受了责罚，不再犯罪；

32 בִּלְעֲדַי אֶחֱזֶה אַתָּה הוֹרֵנִי אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃
除了 我看见的 你 教我 若 不义 我行了 不 再加
H1107 H2372 H6466 H3808 H3254

我所看不明的，求你指教我；我若作了孽，必不再作？

33 הַמֵּעִמְּךָ יְשַׁלְּמֶנָּה כִּי־מָאַסְתָּ כִּי־אַתָּה תִבְחַר וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַבֵּר׃
岂从你 他报应 因为 你拒绝 因为 你 选择 -和不 我 -和什么 你知道 说
H1696 H3045 H4100 H0589 H3808 H0977

他施行报应，岂要随你的心愿、叫你推辞不受吗？选定的是你，不是我。你所知道的只管说吧！

34 אַנְשֵׁי־לֵב יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃
人 心 对我说 -和人 智慧的 听 -向我
H0376 H3824 H0559 H1397 H2450 H8085

明理的人和听我话的智慧人必对我说：

35 אִיּוֹב לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וְדִבָרָיו בְּהַשְׂכִּיל׃
约伯 不 -在知识中 说话 -和他的话 -在明智中
H0347 H3808 H1847 H1696 H1697

约伯说话没有知识，言语中毫无智慧。

36 אָבִי יִבְחַן אִיּוֹב עַד־נֶצַח עַל־תְּשֻׁבֹת בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃
我的父 愿试验 约伯 直到 永远 -因 回答 -在人中间 罪孽
H0015 H0974 H0347 H5704 H5331 H8666 H0376 H0205

愿约伯被试验到底，因他回答像恶人一样。

37 כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפֹּק וְיָרֵב אֲמָרָיו לְאֵל׃ ס
因为 他加增 -在 他的罪 悖逆 -在我们中间 他拍掌 -和他增多 他的话 -向神 段落标记
H3254 H6588 H0996

他在罪上又加悖逆；在我们中间拍手，用许多言语轻慢 神。

Chapter 35

1 וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃
-和回答 以利户 -和说
H0559 H0453

以利户又说：

2 הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ צִדְקִי מֵאֵל׃
这 你以为 -向公正 你说 我的义 -从神
H2063 H2803 H4941 H0559 H6664 H0410

你以为有理，或以为你的公义胜于 神的公义，

3 כִּי־ תֹאמַר מַה־ יִּסְכָּן־ לָךְ מֶה־ אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃
因为 你说 什么 有益 什么 我得到 –从我的罪
H0559 H4100 H5532 H4100 H3276

才说这与我有甚么益处？我不犯罪比犯罪有甚么好处呢？

4 אֲנִי אֲשִׁיבְךָ מִלִּין וְאֶת־ רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃
我 我回答你 话语 –和 你的朋友 –与你
H0589 H7725 H4405 H0853 H7453

我要回答你和在你这里的朋友。

5 הַבֶּט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים גְּבֹהוּ מִמֶּךָּ׃
观看 天 –和看 –和观察 云彩 高 –从你
H5027 H8064 H7200 H7789 H7834 H1361

你要向天观看，瞻望那高于你的穹苍。

6 אִם־ חָטָאתָ מַה־ תִּפְעָל־ בּוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ מַה־ תַּעֲשֶׂה־ לּוֹ׃
若 你犯罪 什么 你做 –在他 –和多 你的过犯 什么 你做 –向他
H2398 H4100 H6466 –在他 H7231 H6588 H4100

你若犯罪，能使 神受何害呢？你的过犯加增，能使 神受何损呢？

7 אִם־ צָדַקְתָּ מַה־ תִּתֶּן־ לוֹ אוֹ מַה־ מִּיָּדְךָ יִקָּח׃
若 你公义 什么 你给 –向他 或 什么 –从你的手 他接受
H6663 H4100 H5414 –向他 H4100 H3027 H3947

你若是公义，还能加增他甚么呢？他从你手里还接受甚么呢？

8 לְאִישׁ־ כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וְלִבֶן־ אָדָם צִדְקָתֶךָ׃
–向人 像你的 你的恶 –和–向儿子 人 你的义
H0376 H3644 H7562 –和–向儿子 H0120 H6666

你的过恶或能害你这类的人；你的公义或能叫世人得益处。

9 מֵרֹב עֲשׁוּקִים יְזַעֲקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים׃
–从多 被压迫的人 他们呼求 他们呼救 –从臂膀 大能的
H7230 H6217 H2199 H7768 H2220

人因多受欺压就哀求，因受能者的辖制（原文是膀臂）便求救，

10 וְלֹא־ אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה׃
–和不 说 哪里 神 我的造物主 赐 歌唱 –在夜间
H3808 H0559 H0335 H0433 H5414 H2158 H3915

却无人说：造我的 神在哪里？他使人夜间歌唱，

11 מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת אָרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃
教我们 –从走兽 地 –和–从飞鸟 –那天 使我们智慧
H0502 H0929 H0776 H5775 H8064 H2449

教训我们胜于地上的走兽，使我们有聪明胜于空中的飞鸟。

12 שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְּאוֹן רָעִים׃
那里 他们呼求 –和不 他回答 –因为 骄傲 恶人
H8033 H6817 H3808 H6440 H1347

他们在那里，因恶人的骄傲呼求，却无人答应。

13	אַךְ־	שָׁוְא	לֹא־	יִשְׁמַע	אֵל	וְשַׁדַּי	לֹא	יְשׁוּרֶנָּה׃
	确实	虚空	不	听	神	–和全能者	不	注视它
	H0389	H7723	H3808	H8085	H0410	H7706	H3808	H7789

虚妄的呼求， 神必不垂听；全能者也必不眷顾。

14	אַף	כִּי־	תֹאמַר	לֹא	תְשׁוּרֶנּוּ	דִּין	לְפָנָיו	וְתְחוֹלֶל	לוֹ׃
	何况	因为	你说	不	你看见他	判断	–在他面前	–和你等候	–向他
	H0637		H0559	H3808	H7789	H1779	H6440		

何况你说，你不得见他；你的案件在他面前，你等候他吧。

15	וְעַתָּה	כִּי־	אֵין	פָּקַד	אַפּוֹ	וְלֹא־	יָדַע	בַּפֶּשׁ	מְאֹד׃
	–和现在	因为	没有	降罚	他的怒气	–和不	他知道	–在极端	非常
	H6258		H0369		H0639	H3808	H3045	H6580	H3966

但如今因他未曾发怒降罚，也不甚理会狂傲，

16	וְאִיּוֹב	הֶבֶל	יִפְצֶה־	פִּיהוּ	בִּבְלִי־	דָּעַת	מִלִּין	יַכְבִּר׃	פ
	–和约伯	虚空	张开	他的口	–在没有	知识	话语	他增多	段落标记
	H0347	H1892	H6475	H6310	H1097	H1847	H4405	H3527	

所以约伯开口说虚妄的话，多发无知识的言语。

Chapter 36

1	וַיֹּסֶף	אֱלִיהוּא	וַיֹּאמַר׃
	–和他继续	以利户	–和说
	H3254	H0453	H0559

以利户又接着说：

2	כַּתַּר־	לִי	זְעִיר	וַאֲחַוֶּךָּ	כִּי	עוֹד	לֵאלוֹהַּ	מִלִּים׃
	容忍	–向我	片刻	–和我指示你	因为	还有	–向神	话语
	H3803		H2191	H2331		H5750	H0433	H4405

你再容我片时，我就指示你，因我还有话为 神说。

3	אֶשָּׂא	דֵעִי	לְמֵרָחוֹק	וּלְפֹעֲלִי	אֶתֵּן־	צֶדֶק׃
	我抬起	我的知识	–从远处	–和–向我的造物主	我归给	公义
	H5375	H1843	H7350	H6466	H5414	H6664

我要将所知道的从远处引来，将公义归给造我的主。

4	כִּי־	אָמְנָם	לֹא־	שֶׁקֶר	מִלָּי	תְּמִים	דֵּעוֹת	עִמָּךְ׃
	因为	真的	不	谎言	我的话	完全的	知识	–与你
		H0551	H3808	H8267	H4405	H8549	H1844	

我的言语真不虚谎；有知识全备的与你同在。

5	הֵן־	אֵל	כַּבִּיר	וְלֹא	יִמְאַס	כַּבִּיר	כֹּחַ	לֵב׃
	看	神	大能的	–和不	藐视	大能的	力量	心
	H2005	H0410	H3524	H3808		H3524		

神有大能，并不藐视人；他的智慧甚广。

6	לֹא־	יְחַיֶּה	רָשָׁע	וּמִשְׁפַּט	עֲנִיִּים	יִתֵּן׃
	不	使存活	恶人	–和公正	困苦人	他给
	H3808	H2421	H7563	H4941	H6041	H5414

他不保护恶人的性命，却为困苦人伸冤。

וַיִּגְבָּהוּ׃	לָנֶצַח	וַיֹּשִׁבֵם	לַכִּסֵּא	מִלָּכִים	וְאֶת־	עֵינָיו	מִצַּדִּיק	יִגְרַע	לֹא־	7
–和他们被升高	–向永远	–和他使坐	–在宝座上	君王	–和	他的眼	–从义人	他收回	不	
H1361	H5331	H3427	H3678	H4428	H0854		H6662	H1639	H3808	

他时常看顾义人，使他们和君王同坐宝座，永远要被高举。

עֹנִי׃	בְּחַבְלֵי־	יִלָּכְדוּן	בַּזִּקִים	אֲסוּרִים	וְאִם־	8
苦难	–在绳索	他们被捕	–在锁链中	被捆绑的人	–和若	
H6040		H3920		H0631		

他们若被锁链捆住，被苦难的绳索缠住，

יִתְגַּבָּרוּ׃	כִּי	וּפִשְׁעֵיהֶם	פָּעָלָם	לָהֶם	וַיַּגֶּד	9
他们自大	因为	–和他们的过犯	他们的行为	–向他们	–和他告诉	
H1396		H6588	H6467	H1992	H5046	

他就把他们的作为和过犯指示他们，叫他们知道有骄傲的行动。

מֵאָוֶן׃	יְשֻׁבוּן	כִּי־	וַיֹּאמֶר	לַמּוּסָר	אָזְנָם	וַיְגַל	10
–从罪孽	他们归回	因为	–和他说	–向训诲	他们的耳	–和他开	
H0205	H7725		H0559	H4148	H0241	H1540	

他也开通他们的耳朵得受教训，吩咐他们离开罪孽转回。

בַּנְּעִימִים׃	וּשְׁנֵיהֶם	בַּטּוֹב	יְמֵיהֶם	יְכַלּוּ	וְיַעַבְדוּ	יִשְׁמְעוּ	אִם־	11
–在愉快中	–和他们的年	–在美好中	他们的日子	他们完成	–和他们服事	他们听	若	
	H8141		H3117	H3615	H5647	H8085		

他们若听从事奉他，就必度日亨通，历年福乐；

דָּעַת׃	כִּבְלִי־	וְיִגְוְעוּ	יַעַבְרוּ	בְּשֶׁלַח	יִשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם־	12
知识	–在没有	–和他们断气	他们过去	–在刀剑中	他们听	不	–和若	
H1847	H1097	H1478		H7973	H8085	H3808		

若不听从，就要被刀杀灭，无知无识而死。

אֲסָרָם׃	כִּי	יְשַׁוְּעוּ	לֹא	אַף	יָשִׂימוּ	לֵב	וַחֲנֵפֵי־	13
他捆绑他们	当	他们呼求	不	怒气	他们放置	心	–和不虔诚的	
H0631		H7768	H3808	H0639			H2611	

那心中不敬虔的人积蓄怒气； 神捆绑他们，他们竟不求救；

בַּקְּדֵשִׁים׃	וְחַיָּתָם	נַפְשָׁם	בַּנַּעַר	תָּמֻת	14
–在娈妓中间	–和他们的生命	他们的魂	–在年少中	死	
H6945		H5315	H5290	H4191	

必在青年时死亡，与污秽人一样丧命。

אָזְנָם׃	בַּלָּחַץ	וַיְגַל	בְּעָנְיָו	עָנִי	יְחַלֵּץ	15
他们的耳	–在压迫中	–和他开	–在他的苦难中	困苦人	他拯救	
H0241	H3906	H1540	H6040	H6041		

神藉着困苦救拔困苦人，趁他们受欺压开通他们的耳朵。

דָּשֶׁן׃	מָלֵא	שֻׁלְחָנְךָ	וְנַחַת	תַּחְתֶּיהָ	מוּצָק	לֹא־	רָחָב	צָר	מִפִּי־	וְהַסִיתְךָ	וְאַף	16
肥美	满	你的桌子	–和安息	它下面	有压制	不	宽阔	患难	–从口	他引诱你	–和也	
H1880	H4390	H7979		H8478	H4164	H3808	H7338		H6310	H5496	H0637	

神也必引你出离患难，进入宽阔不狭窄之地；摆在你席上的必满有肥甘。

17 וְדִין־ רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ׃
–和判断 恶人 你充满 判断 –和公正 他们抓住
H1779 H7563 H4390 H1779 H4941 H8551

但你满口有恶人批评的言语；判断和刑罚抓住你。

18 כִּי־ חֵמָה פֶּן־ יְסִיתְךָ בְּסֶפֶק וְרָב־ אַל־ יַטְּךָ׃
因为 快怒 免得 他引诱你 –在击掌中 –和大 不 使你偏离
H2534 H6435 H5496 H3808 H5186

不可容忿怒触动你，使你不服责罚；也不可因赎价大就偏行。

19 הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ לֹא בְצָר וְכֹל מַאֲמַצֵּי־ כֹחַ׃
岂摆列 你的呼求 不 –在患难中 –和所有 勇力 力量
H7769 H3808 H1222 H3605 H3981

你的呼求（或译：资财），或是你一切的势力，果有灵验，叫你不受患难吗？

20 אַל־ תִּשְׁאַף הַלַּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם׃
不 你渴望 –那夜 –向上去 人民 代替他们
H0408 H3915 H5927 H8478

不要切慕黑夜，就是众民在本处被除灭的时候。

21 הִשָּׁמֶר אַל־ תִּפֶן אֶל־ אָוֶן כִּי־ עַל־ זֶה בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי׃
保守 不 你转向 –到 罪孽 因为 –在 这 你选择 –从苦难
H8104 H0408 H6437 H0413 H0205 H2088 H0977 H6040

你要谨慎，不可重看罪孽，因你选择罪孽过于选择苦难。

22 הֵן־ אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה׃
看 神 升高 –在他的力量中 谁 像他 老师
H2005 H0410 H7682 H4310 H3644

神行事有高大的能力；教训人的有谁像他呢？

23 מִי־ פָקַד עָלָיו וּמִי־ אָמַר פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃
谁 派定 –在他上 他的道路 –和谁 说 你行了 不义
H4310 H6485 H1870 H4310 H0559 H6466

谁派定他的道路？谁能说：你所行的不义？

24 זְכֹר כִּי־ תַשְׂגִּיא פָּעֳלוֹ אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃
记念 因为 你尊崇 他的作为 那 歌唱 人
H2142 H7679 H6467 H0834 H7891 H0376

你不可忘记称赞他所行的为大，就是人所歌颂的。

25 כָּל־ אָדָם חָזוּ־ בּוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק׃
所有 人 看见 –在他 人 观看 –从远处
H3605 H0120 H2372 H0582 H5027 H7350

他所行的，万人都看见；世人也从远处观看。

26 הֵן־ אֵל שַׂגִּיא וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־ חֵקֶר׃
看 神 崇高的 –和不 我们知道 数目 他的年 –和不 追查
H2005 H0410 H7689 H3808 H3045 H4557 H8141 H3808 H2714

神为大，我们不能全知；他的年数不能测度。

27 כִּי יִגְרַע נִטְפֵי־מָיִם יָזְקוּ מָטָר לְאֵדוֹ׃
因为 他拽起 水滴 水 他们蒸馏 雨 –向他的雾气
H1639 H4325 H4306 H2212 H4306 H0108

他吸取水点，这水点从云雾中就变成雨；

28 אֲשֶׁר־יִזְלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלֵי אָדָם רָב׃
那 他们流下 云彩 他们滴落 –在 人 多
H5140 H7834 H7491 H0120

云彩将雨落下，沛然降与世人。

29 אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי עָב תְּשֻׁאוֹת סֻכָּתוֹ׃
确实 若 他明白 铺开 云 雷声 他的膉子
H0637 H0995 H4666 H5645 H8663 H5521

谁能明白云彩如何铺张，和 神行宫的雷声呢?

30 הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה׃
看 他铺开 –在他上 他的光 –和根部 –那海 他遮盖
H2005 H6566 H5921 H0216 H8328 H3220 H3680

他将亮光普照在自己的四围；他又遮覆海底。

31 כִּי־בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־אֹכֶל לְמַכְבִּיר׃
因为 –在它们 他审判 人民 他给 食物 –向丰盛
H3588 H1777 H5971 H5414 H0400 H4342

他用这些审判众民，且赐丰富的粮食。

32 עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר וַיְצַו עָלֶיהָ בִּמַפְגִּיעַ׃
–在 掌上 他遮盖 光 –和他命令 –在它上 –在击中
H5921 H3709 H3680 H0216 H6680 H5921 H6293

他以电光遮手，命闪电击中敌人（或译：中了靶子）。

33 יַגִּיד עָלָיו רֵעֽוֹ מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלֶה׃
宣告 –在他上 他的雷 牲畜 也 –在 上升的
H5046 H5921 H7452 H4735 H0637 H5921 H5927

所发的雷声显明他的作为，又向牲畜指明要起暴风。

Chapter 37

1 אַף־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ׃
也 –向这 战栗 我的心 –和跳动 –从它的位置
H0637 H2063 H2729 H3824 H5425 H4725

因此我心战兢，从原处移动。

2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרַגְזֵּה קֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵא׃
听 听 –在雷声中 他的声音 –和出声 –从他的口 发出
H8085 H8085 H7267 H6963 H1899 H6310 H3318

听啊， 神轰轰的声音是他口中所发的响声。

3 תָּחַת־כָּל־הַשָּׁמַיִם יְשַׁרֵּחוּ וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃
–在下 所有 –那天 他释放它 –和他的光 –在 翼端 –那地
H8478 H3605 H8064 H3474 H0216 H5921 H3671 H0776

他发响声震遍天下，发电光闪到地极。

4 וְאַחֲרָיו יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ׃
–在它后 吼叫 声音 他打雷 –在声音中 他的威严 –和不 他抑制它们 当 被听见
H7580 H6963 H1347 H3808 H6117 H3588 H8085
他的声音

随后人听见有雷声轰轰，大发威严，雷电接连不断。

5 יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה גְּדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע׃
打雷 神 –在他的声音中 奇事 行 大事 –和不 我们知道
H7481 H0410 H6381 H1347 H3808 H3045

神发出奇妙的雷声；他行大事，我们不能测透。

6 כִּי לַשֶּׁלֶג יֹאמַר הֱוֵא אָרְצָה וְגֶשֶׁם מָטָר וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת עֻזּוֹ׃
因为 –向雪 他说 降 地 –和雨 雨 –和雨 雨 他的大力
H3588 H7950 H0559 H1961 H0776 H1653 H4306 H1653 H4306 H5797

他对雪说：要降在地上；对大雨和暴雨也是这样说。

7 בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתֹּם לְדַעַת כָּל־אֱנוֹשׁ מַעֲשֵׂהוּ׃
–在手中 所有 人 他封印 –向知道 所有 人 他的作为
H3027 H3605 H0120 H2856 H3045 H3605 H0376 H4639

他封住各人的手，叫所造的万人都晓得他的作为。

8 וַתָּבֹא חַיָּה בְּמוֹ־אָרֶב וּבִמְעֹנֹתֶיהָ תִּשְׁכֹּן׃
–和进入 走兽 –在 穴 –和–在它们的巢穴中 住
H0935 H2416 H1119 H0695 H4585 H7931

百兽进入穴中，卧在洞内。

9 מִן־חֶדֶר תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה׃
–从 –那室 来 暴风 –和–从北风 寒冷
H4480 H2315 H0935 H5492 H4215 H7135

暴风出于南宫；寒冷出于北方。

10 מִנִּשְׁמַת־אֶל יִתֵּן קֶרַח וְרָחַב מַיִם בְּמוּצָק׃
–从气息 神 给 冰 –和宽阔 水 –在凝固中
H5397 H0410 H5414 H7140 H7341 H4325 H4164

神嘘气成冰；宽阔之水也都凝结。

11 אַף־בְּרִי יַטְרִיחַ עָב יְפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ׃
也 –在水气中 他加重 云 他散布 云彩 他的光
H0637 H7377 H2959 H5645 H6051 H0216

他使密云盛满水气，布散电光之云；

12 וְהוּא מְסִבּוֹת מִתְהַפֵּךְ [בתחבולתו] (בְּתַחְבֻּלֹתָיו) לִפְעָלָם כֹּל אֲשֶׁר יְצַוֵּם
–和它 翻转 转动 –在他的引导 –在他的引导 –向它们的行动 所有 那 他命令它们
H1931 H4524 H2015 H8458 H8458 H6467 H3605 H0834 H6680

עַל־פְּנֵי תֵבֵל אַרְצָה׃
–在 面 世界 地
H0776 H8398 H6440

这云是藉他的指引游行旋转，得以在全地面上行他一切所吩咐的，

13 אִם־ לְשֵׁבֶט אִם־ לְאַרְצוֹ אִם־ לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ׃
若 -向杖 若 -向他的地 若 -向慈爱 他使它临到
H7626 H0776 H2617 H4672

或为责罚，或为润地，或为施行慈爱。

14 הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב עֲמֹד וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל׃
侧耳听 这 约伯 站住 -和思想 奇事 神
H0238 H2063 H0347 H5975 H0995 H6381 H0410

约伯啊，你要留心听，要站立思想 神奇妙的作为。

15 הֲתֵדַע בְּשׂוּם־ עֲלֵיהֶם אֱלוֹהַּ וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ׃
你知道吗 -在放置 神 -在它们上 -和发光 光 他的云
H3045 H7760 H0433 H5921 H3313 H0216 H6051

神如何吩咐这些，如何使云中的电光照耀，你知道吗？

16 הֲתֵדַע עַל־ מִפְלְשֵׁי־ עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים׃
你知道吗 -在 平衡 云 奇事 完全的 知识
H3045 H5921 H4657 H5645 H4652 H8549 H1843

云彩如何浮于空中，那知识全备者奇妙的作为，你知道吗？

17 אֲשֶׁר־ בִּגְדֵיךְ חַמִּים בְּהַשְׁקֵט אֶרֶץ מִדָּרוֹם׃
那 你的衣服 炎热 -在他使安静 地 -从南方
H0834 H0899 H2525 H8252 H0776 H1864

南风使地寂静，你的衣服就如火热，你知道吗？

18 תַּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חֲזָקִים כִּרְאִי מוּצָק׃
你铺展 -与他 -向云彩 坚固的 像镜子 铸造的
H7554 H5973 H7834 H2389 H7209 H3332

你岂能与 神同铺穹苍吗？这穹苍坚硬，如同铸成的镜子。

19 הוֹדִיעֵנוּ מַה־ נֹּאמַר לוֹ לֹא־ נַעֲרֹךְ מִפָּנֵי־ חֹשֶׁךְ׃
告诉我们 什么 我们说 -向他 不 我们摆列 -因为 黑暗
H3045 H4100 H0559 H0559 H3808 H6440 H2822

我们愚昧不能陈说；请你指教我们该对他说甚么话。

20 הֲיְסֻפַּר־ לוֹ כִּי אֲדַבֵּר אִם־ אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃
岂告诉 -向他 因为 我说 若 说 人 因为 他被吞灭
H5608 H0559 H1696 H0518 H0559 H0376 H0559 H1104

人岂可说：我愿与他说话？岂有人自愿灭亡吗？

21 וְעַתָּה לֹא רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים עָבְרָה וְרוּחַ וַתְּטַהֲרֵם׃
-和现在 不 看见 光 明亮的 它 -在云彩中 经过 -和风 -和清洁它们
H6258 H3808 H7200 H0216 H0925 H1931 H7834 H5674 H7307 H2891

现在有云遮蔽，人不得见穹苍的光亮；但风吹过，天又发晴。

22 מִצָּפוֹן זָהָב יֵאָתֶה אֱלוֹהַּ עַל־ נוֹרָא הוֹד׃
-从北方 金光 来 神 -在 可畏的 威严
H6828 H2091 H0857 H0433 H5921 H3372 H1935

金光出于北方，在 神那里有可怕的威严。

23

שַׁדַּי	לֹא־	מְצָאנֻהוּ	שַׂגִּיא־	כֹּחַ	וּמִשְׁפָּט	וְרֹב־	צְדָקָה	לֹא	יְעַנֶּה׃
全能者	不	我们找到他	崇高	力量	–和公正	–和多	公义	不	他压迫
H7706	H3808	H4672	H7689	H3581	H4941	H7230	H6666	H3808	H6031

论到全能者，我们不能测度；他大有能力，有公平和大义，必不苦待人。

24

לָכֵן	יְרֵאוּהוּ	אֲנָשִׁים	לֹא־	יִרְאֶה	כָּל־	חַכְמֵי־	לֵב׃	פ
所以	人们敬畏他	人	不	他看	所有	智慧的	心	段落标记
H3651	H3372	H0376	H3808	H7200	H3605	H2450	H3820	

所以，人敬畏他；凡自以为心中有智慧的人，他都不顾念。

Chapter 38

1

וַיַּעַן־	יְהוָה	אֶת־	אִיּוֹב	[מן]	[הסערה]	מִן־()	(הַסְּעָרָה)	וַיֹּאמַר׃
–和回答	耶和华	–	约伯	–从	–那暴风	–从	–那暴风	–和说
	H3068	H0853	H0347			H4480	H5591	H0559

那时，耶和华从旋风中回答约伯说：

2

מִי	זֶה	מַחְשִׁיךְ	עֵצָה	בְּמִלִּין	בְּלִי־	דָעַת׃
谁	这	使暗	计谋	–在话语中	–在没有	知识
H4310	H2088	H2821	H6098	H4405	H1097	H1847

谁用无知的言语使我的旨意暗昧不明?

3

אֱזָר־	נָא	כְגֶבֶר	חָלָצֶיךָ	וְאֶשְׁאָלְךָ	וְהוֹדִיעֵנִי׃
束起	请	像人	你的腰	–和我问你	–和告诉我
H0247	H4994	H1397	H2504	H7592	H3045

你要如勇士束腰；我问你，你可以指示我。

4

אֵיפֹה	הָיִיתָ	בְּיָסְדִי־	אֶרֶץ	הַגֶּד	אִם־	יָדַעְתָּ	בִינָה׃
哪里	你在	–在我立基	地	告诉	若	你知道	聪明
H0375	H1961	H3245	H0776	H5046		H3045	H0998

我立大地根基的时候，你在哪里呢？你若有聪明，只管说吧！

5

מִי־	שָׂם	מְמַדֶּיהָ	כִּי	תֵדָע	אוֹ	מִי־	נָטָה	עָלֶיהָ	קָו׃
谁	放置	它的尺寸	因为	你知道	或	谁	拉伸	–在它上	绳线
H4310		H4461		H3045		H4310	H5186		

你若晓得就说，是谁定地的尺度？是谁把准绳拉在其上？

6

עַל־	מָה	אַדָּנֶיהָ	הָטְבָּעוּ	אוֹ	מִי־	יָרָה	אֶבֶן	פִּנָּתָהּ׃
–在什么上	什么	它的基	被安放	或	谁	抛	石头	它的角
	H4100	H0134	H2883		H4310		H0068	H6438

地的根基安置在何处？地的角石是谁安放的？

7

בְּרָן־	יַחַד	כּוֹכְבֵי	בֹּקֶר	וַיָּרִיעוּ	כָּל־	בְּנֵי	אֱלֹהִים׃
–在欢呼中	一起	星	早晨	–和欢呼	所有	儿子	神
		H3556	H1242	H7321	H3605		H0430

那时，晨星一同歌唱； 神的众子也都欢呼。

8

וַיָּסֶךְ	בִּדְלָתַיִם	יָם	בְּגִיחוֹ	מֵרֶחֶם	יֵצֵא׃
–和他关闭	–在门中	海	–在它涌出时	–从胎中	出来
H5462		H3220	H1518	H7358	H3318

海水冲出，如出胎胞，那时谁将它关闭呢？

9 בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל חַתֻלָּתוֹ׃
–在我置 云 它的衣服 –和密云 它的襁褓
H6051 H3830 H6205 H2854

是我用云彩当海的衣服，用幽暗当包裹它的布，

10 וָאֶשְׁבָּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים בְּרִיחַ וְדָלָתָיִם׃
–和我立 –在它上 我的律例 –和我放置 闩 –和门
H7665 H2706 H1280

为它定界限，又安门和闩，

11 וָאֹמַר עַד־פֹּה תָּבוֹא וְלֹא תֹסִיף וּפֹא־יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶיךָ׃
–和我说 –到 这里 你来 –和不 你再 –和这里 他置 –在骄傲中 你的波浪
H0559 H5704 H6311 H0935 H3808 H3254 H6311 H7896 H1347 H1530

说：你只可到这里，不可越过；你狂傲的浪要到此止住。

12 הֲמִיָמֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר יְדַעְתָּה[ידעתה] שַׁחַר[שחר] (יְדָעְתָּה) (הַשָּׁחַר) מְקֹמוֹ׃
从你的日子– 你命令 早晨 你知道 –那黎明 你知道 –那黎明 它的位置
H3117 H6680 H1242 H3045 H7837 H3045 H7837 H4725

你自生以来，曾命定晨光，使清晨的日光知道本位，

13 לֶאֱחֹז בִּכְנָפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה׃
–向抓住 –在翼端 –那地 –和被抖落 恶人 –从它
H0270 H3671 H0776 H5287 H7563

叫这光普照地的四极，将恶人从其中驱逐出来吗？

14 תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ׃
它改变 像泥 印章 –和他们站立 像 衣服
H2015 H2368 H3320 H3644 H3830

因这光，地面改变如泥上印印，万物出现如衣服一样。

15 וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר׃
–和被扣留 –从恶人 他们的光 –和臂 高举的 被折断
H4513 H7563 H0216 H2220 H7665

亮光不照恶人；强横的膀臂也必折断。

16 הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם הִתְהַלָּכְתָּ׃
你进入了吗 –到 源头 海 –和–在探查中 深渊 你行走了吗
H0935 H5704 H5033 H3220 H2714 H8415 H1980

你曾进到海源，或在深渊的隐密处行走吗？

17 הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־מָוֶת וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה׃
被显露了吗 –向你 门 死亡 –和门 死荫 你看见了吗
H1540 H8179 H4194 H8179 H6757 H7200

死亡的门曾向你显露吗？死荫的门你曾见过吗？

18 הֲתִבֹּנַנְתָּ עַד־רָחְבֵי אֶרֶץ הַגֶּד אִם־יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ׃
你思想了吗 –到 宽阔处 地 告诉 若 你知道 全部
H0995 H5704 H7338 H0776 H5046 H3045 H3605

地的广大你能明透吗？你若全知道，只管说吧！

19 אֵי־ זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־ אוֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי־ זֶה מְקֹמוֹ׃
哪里 这 道路 住 光 -和黑暗 哪里 这 它的位置
H0335 H2088 H1870 H7931 H0216 H2822 H0335 H2088 H4725

光明的居所从何而至？黑暗的本位在于何处？

20 כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־ גְּבוּלוֹ וְכִי־ תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃
因为 你拿它 -到 它的边界 -和因为 你明白 路径 它的家
H3947 H0413 H1366 H0995

你能带到本境，能看明其室之路吗？

21 כִּי־ אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃
因为 那时 你出生 -和数目 你的日子 多
H3045 H3205 H4557 H3117

你总知道，因为你早已生在世上，你日子的数目也多。

22 הֲבָאתָ אֶל־ אֹצְרוֹת שֶׁלֶג וְאֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃
你进入了吗 -到 仓库 雪 -和仓库 冰雹 你看见了吗
H0935 H0413 H0214 H7950 H0214 H1259 H7200

你曾进入雪库，或见过雹仓吗？

23 אֲשֶׁר־ חָשַׂכְתִּי לְעֵת־ צָר לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה׃
那 我保存 -向时候 患难 -向日子 战争 -和战争
H0834 H2820 H6256 H6862 H3117 H7128 H4421

这雪雹乃是我为降灾，并打仗和争战的日子所预备的。

24 אֵי־ זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֵק אוֹר יָפִיץ קָדִים עָלֵי־ אָרֶץ׃
哪里 这 道路 被分 光 他散布 东风 -在 地
H0335 H2088 H1870 H2505 H0216 H6327 H6921 H5921 H0776

光亮从何路分开？东风从何路分散遍地？

25 מִי־ פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃
谁 开沟 -向洪水 水渠 -和道路 -向雷电 声音
H4310 H6385 H7858 H8585 H1870 H2385 H6963

谁为雨水分道？谁为雷电开路？

26 לְהַמְטִיר עַל־ אֶרֶץ לֹא־ אִישׁ לֹא־ אָדָם בְּוֹ׃ מִדְבָּר
-向降雨 -在 地 不 人 -在它中 旷野
H4305 H5921 H0776 H3808 H0376 H3808 H0120 H4057

使雨降在无人之地、无人居住的旷野？

27 לְהַשְׂבִּיעַ שְׂאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מֹצָא דֶשֶׁא׃
-向满足 荒凉 -和荒废 -和-向发芽 出处 草
H7646 H8047 H4875 H6779 H4161 H1877

使荒废凄凉之地得以丰足，青草得以发生？

28 הֵיֵשׁ־ לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־ הוֹלִיד אִגְלֵי־ טָל׃
岂有 -向雨 父 或 谁 生 滴 露
H3426 H4306 H0001 H0176 H4310 H3205 H0096 H2919

雨有父吗？露水珠是谁生的呢？

29 מִבֶּטֶן יָצָא מִי וְקֶרַח הַקֶּרַח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יְלָדוֹ׃
-从胎中 H0990 | 出来 H3318 | 谁 H4310 | -那冰 H7140 | -和霜 H3322 | 天 H8064 | 谁 H4310 | 生产它 H3205

冰出于谁的胎？天上的霜是谁生的呢？

30 כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכָּדוּ׃
像石头 H0068 | 水 H4325 | 他们隐藏 H2244 | -和面 H6440 | 深渊 H8415 | 凝结 H3920

诸水坚硬（或译：隐藏）如石头；深渊之面凝结成冰。

31 הֲתִקְשֹׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ מוֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ׃
你能绑吗 H7194 | 链索 H4575 | 昔宿星团 H3598 | 或 | 绳索 H4189 | 参宿 H3685 | 你能松开吗

你能系住昴星的结吗？能解开参星的带吗？

32 הֲתוֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בְּנֶיהָ תַנְחֵם׃
你能带出吗 H3318 | 十二宫 H4216 | -在它的时候 H6256 | -和大熊座 H5906 | -在 | 它的儿子 | 你能引导吗 H5148

你能按时领出十二宫吗？能引导北斗和随它的众星（星：原文是子）吗？

33 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ בָּאָרֶץ׃
你知道吗 H3045 | 律例 H2708 | 天 H8064 | 若 | 你放置 | 它的统治 H4896 | -在地上 H0776

你知道天的定例吗？能使地归在天的权下吗？

34 הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃
你能举起吗 | -向云 H5645 | 你的声音 | -和丰盛 H8229 | 水 H4325 | 遮盖你吗 H3680

你能向云彩扬起声来，使倾盆的雨遮盖你吗？

35 הֲתִשַּׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃
你能发送吗 H7971 | 闪电 | -和它们去 H3212 | -和它们说 H0559 | -向你 | 我们在这里 H2009

你能发出闪电，叫它行去，使它对你说：我们在这里？

36 מִי־שָׂת בַּטֻּחוֹת חָכְמָה אוֹ מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃
谁 H4310 | 放置 H7896 | -在内心中 H2910 | 智慧 H2451 | 或 | 谁 H4310 | -向心智 H7907 | 聪明 H0998

谁将智慧放在怀中？谁将聪明赐于心内？

37 מִי־יְסַפֵּר בְּחָכְמָה שְׁחָקִים וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יַשְׁכִּיב׃
谁 H4310 | 数算 | 云彩 H7834 | -在智慧中 H2451 | -和皮袋 | 天 H8064 | 谁 H4310 | 使倒下 H7901

谁能用智慧数算云彩呢？尘土聚集成团，土块紧紧结连；那时，谁能倾倒天上的瓶呢？

38 בְּצֻקַת עָפָר לַמּוּצָק וּרְגָבִים יִדְבָּקוּ׃
-在浇铸中 H3332 | 尘土 H6083 | -向硬块 H4165 | -和土块 H7263 | 粘合 H1692

39 הֲתָצוּד לְלָבִיא טֶרֶף וְחַיַּת כְּפִירִים תְּמַלֵּא׃
你能猎吗 | -向母狮 | 猎物 H2964 | -和生命 | 小狮 | 你能充满吗 H4390

母狮子在洞中蹲伏，少壮狮子在隐密处埋伏；你能为它们抓取食物，使它们饱足吗？

40 כִּי־ יָשְׁחוּ בַּמְעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ בַסֻּכָּה לָמוֹ־ אָרֵב׃
当 他们蹲伏 –在巢穴中 他们坐 –在丛林中 –在 埋伏中
H7817 H4585 H3427 H5521 H3926 H0695

41 מִי יָכִין לָעֹרֵב צֵידוֹ כִּי־ יְלָדָיו(ילדון) יְשַׁוְּעוּ אֶל־ אֵל יִתְעוּ׃
谁 预备 –向乌鸦 它的食物 当 它的幼雏 它的幼雏 –到 神 他们徘徊
H4310 H6158 H6158 H3206 H3206 H0413 H0410 H7768 H8582

לִבְלִי־ אֹכֶל׃
–在没有 食物
H1097 H0400

乌鸦之雏因无食物飞来飞去，哀告 神；那时，谁为它预备食物呢？

Chapter 39

1 הֲתֵדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־ סָלַע חֹלֶל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃
你知道吗 时候 生产 山羊 岩石 分娩 母鹿 你看守吗
H3045 H6256 H3205 H3277 H5553 H2342 H0355 H8104

山岩间的野山羊几时生产，你知道吗？母鹿下犊之期，你能察定吗？

2 תִּסְפֹּר יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת לְדָתָנָה׃
你数算 月份 他们充满 –和你知道 时候 它们生产
H3391 H4390 H3045 H6256 H3205

它们怀胎的月数，你能数算吗？它们几时生产，你能晓得吗？

3 תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם תְּשַׁלַּחְנָה׃
他们跪下 它们的幼崽 它们产下 它们的产痛 它们送出
H3766 H3206 H6398 H2256 H7971

它们屈身，将子生下，就除掉疼痛。

4 יַחְלְמוּ בְּנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר וְלֹא־ יָצְאוּ שָׁבוּ לָמוֹ׃
强壮 它们的儿子 它们增多 –在田野中 –和不 它们出去 它们回来 –向它们
H2342 H1121 H7235 H1306 H3808 H3318 H7725

这子渐渐肥壮，在荒野长大，去而不回。

5 מִי־ שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמוֹסְרוֹת עָרוֹד מִי פִתָּחַ׃
谁 打发 野驴 自由 –和绳索 野驴 谁 松开
H4310 H7971 H6501 H2670 H4147 H6171 H4310

谁放野驴出去自由？谁解开快驴的绳索？

6 אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃
那 我放置 旷野 它的家 –和它的住处 盐地
H7760 H6160 H1004 H4908 H4420

我使旷野作它的住处，使咸地当它的居所。

7 יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה תְּשֻׁאוֹת נֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃
它嘲笑 –向喧哗 城市 叫声 驱赶者 不 它听见
H7832 H1995 H7151 H8663 H5065 H3808 H8085

它嗤笑城内的喧嚷，不听赶牲口的喝声。

8	יְתוּר	הָרִים	מִרְעֵהוּ	וְאַחַר	כֹּל־	יָרָק	יִדְרוֹשׁ׃
	它寻找	山	它的牧场	-和之后	所有	绿色的	它寻求
	H3491	H2022	H4829		H3605	H3387	H1875

遍山是它的草场；它寻找各样青绿之物。

9	הֲיֹאבֶה	רֵים	עָבְדֶךָ	אִם־	יָלִין	עַל־	אֲבוּסֶךָ׃
	岂愿意	野牛	服事你	若	它住	-在	你的槽
	H0014	H7214	H5647				H0018

野牛岂肯服事你？岂肯住在你的槽旁？

10	הֲתִקְשָׁר־	רֵים	בְּתֵלָם	עֲבֹתוֹ	אִם־	יְשַׁדֵּד	עֲמָקִים	אַחֲרֶיךָ׃
	你能绑吗	野牛	-在犁沟中	它的绳索	若	它犁	山谷	-在你后面
	H7194	H7214	H8525	H5688		H7702	H6010	

你岂能用套绳将野牛笼在犁沟之间？它岂肯随你耙山谷之地？

11	הֲתִבְטַח־	בּוֹ	כִּי־	רַב	כֹּחוֹ	וְתַעֲזֹב	אֵלָיו	יְגִיעֶךָ׃
	你信任吗	-在它	因为	大	它的力量	-和你留下	-向它	你的劳动
	H0982						H0413	H3018

岂可因它的力大就倚靠它？岂可把你的工交给它做吗？

12	הַתַּאֲמִין	בּוֹ	כִּי־	ישובן	(יָשִׁיב)	זַרְעֶךָ	וְגָרְנְךָ	יֶאֱסֹף׃
	你信任吗	-在它	因为	它带回	它带回	你的种子	-和你的禅场	它收集
	H0539			H7725	H7725	H2233	H1637	H0622

岂可信靠它把你的粮食运到家，又收聚你禾场上的谷吗？

13	כְּנַף־	רְנָנִים	נֶעֱלָסָה	אִם־	אֶבְרָה	חֲסִידָה	וְנֹצָה׃	
	翅膀	鸵鸟	拍打欢乐	若	羽毛	鹳鸟	-和羽毛	
	H3671	H7443	H5965		H0084	H2624	H5133	

鸵鸟的翅膀欢然搧展，岂是显慈爱的翎毛和羽毛吗？

14	כִּי־	תַעֲזֹב	לָאָרֶץ	בֵּיצֶיהָ	וְעַל־	עָפָר	תְּחַמֵּם׃
	因为	它留下	-向地	它的蛋	-和-在	尘土	它暖热
			H0776	H1000		H6083	H2552

因它把蛋留在地上，在尘土中使得温暖；

15	וַתִּשְׁכַּח	כִּי־	רֶגֶל	תְּזוֹרֶהָ	וְחַיַּת	הַשָּׂדֶה	תְּדוֹשֶׁהָ׃
	-和它忘记	因为	脚	踩碎它	-和野兽	-那田野	踩踏它
	H7911		H7272	H2115			H1758

却想不到被脚踹碎，或被野兽践踏。

16	הִקְשָׁיַח	בָּנֶיהָ	לִלְא־	לָהּ	לְרִיק	יְגִיעָהּ	בְּלִי־	פָּחַד׃
	它苛待	它的儿子	-向不	-向它	-向徒然	它的劳苦	-在没有	恐惧
	H7188		H3808		H7385	H3018	H1097	H6343

它忍心待雏，似乎不是自己的；虽然徒受劳苦，也不为雏惧怕；

17	כִּי־	הִשָּׁהּ	אֱלוֹהַּ	חָכְמָה	וְלֹא־	חָלַק	לָהּ	בַּבִּינָה׃
	因为	使它忘记	神	智慧	-和不	他分给	-向它	-在聪明中
		H5382	H0433	H2451	H3808			H0998

因为 神使它没有智慧，也未将悟性赐给它。

18 בָּעֵת מָרוֹם תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃
–在时候 –在高处 它飞奔 它嘲笑 –向马 –和它的骑手
H6256 H4791 H4754 H7832 H7392

它几时挺身展开翅膀，就嗤笑马和骑马的人。

19 הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃
你能给吗 –向马 勇力 你能披吗 它的颈项 鬃毛
H5414 H1369 H3847 H7483

马的大力是你所赐的吗？它颈项上抡挛的鬃是你给它披上的吗？

20 הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה׃
你能使它跳吗 像蝗虫 威严 它的喷鼻 恐惧
H7493 H0697 H1935 H0667 H0367

是你叫它跳跃像蝗虫吗？它喷气之威使人惊惶。

21 יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־נָשֶׁק׃
他们刨 –在山谷中 –和它欢喜 –在力量中 它出去 –向迎接 兵器
H2658 H6010 H7797 H3318 H7125 H5402

它在谷中刨地，自喜其力；它出去迎接佩带兵器的人。

22 יִשְׂחַק לְפַחַד וְלֹא־יֵחָת וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־חָרֶב׃
它嘲笑 –向恐惧 –和不 它惊恐 –和不 它转回 –从面前 刀
H7832 H6343 H3808 H2865 H3808 H7725 H6440 H2719

它嗤笑可怕的事并不惊惶，也不因刀剑退回。

23 עָלָיו תִּרְנֶּה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן׃
–在它上 响 箭袋 火焰 枪 –和标枪
H7439 H0827 H3851 H2595 H3591

箭袋和发亮的枪，并短枪在它身上铮铮有声。

24 בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֶּא־אֶרֶץ וְלֹא־יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר׃
–在震动中 –和恼怒 它吞下 地 –和不 它信 因为 声音 号角
H7494 H7267 H1572 H0776 H3808 H0539 H7782

它发猛烈的怒气将地吞下；一听角声就不耐站立。

25 בְּדֵי שׁוֹפָר יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃
–够 号角 它说 哈 –从远处 它闻到 战争 雷声 将帅 –和欢呼
H1767 H7782 H0559 H1889 H7350 H7306 H4421 H7482 H8269 H8643

角每发声，它说呵哈；它从远处闻着战气，又听见军长大发雷声和兵丁呐喊。

26 הֲמִבִּינָתְךָ יֶאֱבַר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו(כנפו) [כנפיו] לְתֵימָן׃
岂–从你的聪明 展翅 鹰 它展开 它的翅膀 它的翅膀 –向南方
H0998 H0082 H5566 H3671 H3671 H8486

鹰雀飞翔，展开翅膀一直向南，岂是藉你的智慧吗？

27 אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נֶשֶׁר וְכִי יָרִים קִנּוֹ׃
若 –在 你的口 升高 鹰 –和因为 它抬高 它的窝
H0518 H6310 H1361 H5404 H3588 H7311 H7064

大鹰上腾在高处搭窝，岂是听你的吩咐吗？

וּמְצוּדָֽה׃	סֶּלַע	שֵׁן־	עַל־	וְיִתְלַנ֑	יִשְׁכֹּן	סֶלַע	28
–和堡垒	岩石	尖	–在	–和它过夜	它住	岩石	
	H5553	H8127			H7931	H5553	

它住在山岩，以山峰和坚固之所为家，

יַבִּיטוּ׃	עֵינָיו	לְמֵרָחוֹק	אֹכֶל	חָפַר־	מִשָּׁם		29
它们观看	它的眼	–向远处	食物	它搜寻	–从那里		
H5027		H7350	H0400	H2658	H8033		

从那里窥看食物，眼睛远远观望。

פ	הֽוּא׃	שָׁם	חֲלָלִים	וּבַאֲשֶׁר	דָּם	יְעַלְעוּ־	(וְאֶפְרֹחָיו)	[ואפרחו]	30
段落标记	它	那里	被杀的人	–和–在那里	血	吸啡	它的雏鸟	它的雏鸟	
	H1931	H8033			H1818	H5966	H0667	H0667	

它的雏也咂血；被杀的人在哪里，它也在那里。

Chapter 40

וַיֹּאמַֽר׃	אִיּוֹב	אֶת־	יְהוָה	וַיַּעַן		1
–和说	约伯	–	耶和华	–和回答		
H0559	H0347	H0853	H3068			

耶和华又对约伯说：

פ	יַעֲנֶֽנָּה׃	אֱלוֹהַּ	מוֹכִיחַ	יִסּוֹר	שַׁדַּי	עִם־	הֲרַ֣ב	2
段落标记	他回答它	神	责备的人	争辩	全能者	–与	岂	
		H0433	H3198	H3250	H7706		H7378	

强辩的岂可与全能者争论吗？与 神辩驳的可以回答这些吧！

וַיֹּאמַֽר׃	יְהוָה	אֶת־	אִיּוֹב	וַיַּעַן	3
–和说	耶和华	–	约伯	–和回答	
H0559	H3068	H0853	H0347		

于是，约伯回答耶和华说：

פִּֽי׃	לְמוֹ־	שַׂמְתִּי	יָדִי	אֲשִׁיבֶךָּ	מָה	קַלֹּתִי	הֵן	4
我的口	–在	我放	我的手	我回答你	什么	我是卑微的	看	
H6310	H3926		H3027	H7725	H4100	H7043	H2005	

我是卑贱的！我用甚么回答你呢？只好用手捂口。

פ	אוֹסִֽיף׃	וְלֹא	וּשְׁתַּיִם	אֶעֱנֶה	וְלֹא	דִבַּרְתִּי	אַחַת	5
段落标记	我再加	–和不	–和两次	我回答	–和不	我说了	一次	
	H3254	H3808	H8147		H3808	H1696	H0259	

我说了一次，再不回答；说了两次，就不再说。

וַיֹּאמַֽר׃	(סְעָרָה)	(וּמִן)	[סערה]	[מן]	אִיּוֹב	אֶת־	יְהוָה	וַיַּעַן־	6
–和说	暴风	–从	暴风	–从	约伯	–	耶和华	–和回答	
H0559	H5591	H4480			H0347	H0853	H3068		

于是，耶和华从旋风中回答约伯说：

וְהוֹדִיעֵֽנִי׃	אֶשְׁאָלְךָ֖	חֲלָצֶיךָ	כְגֶבֶר	נָ֣א	אֱזָר־		7
–和告诉我	我问你	你的腰	像人	请	束起		
H3045	H7592	H2504	H1397	H4994	H0247		

你要如勇士束腰；我问你，你可以指示我。

8	הַאַף	תָּפֵר	מִשְׁפָּטִי	תַּרְשִׁיעֵנִי	לְמַעַן	תִּצְדָּק׃
	岂	你废弃	我的公正	你定我罪	–向为了	你称义
	H0637		H4941	H7561	H4616	H6663

你岂可废弃我所拟定的？岂可定我有罪，好显自己为义吗？

9	וְאִם־	זְרוֹעַ	וְכָאֵל	לָךְ	וּבְקוֹל	כָּמֹהוּ	תַּרְעֵם׃
	–和若	臂膀	像神	–向你	–和–在声音	像他	你打雷
		H2220	H0410			H3644	H7481

你有 神那样的膀臂吗？你能像他发雷声吗？

10	עֲדֵה	נָא	גָאוֹן	וְגַבַּהּ	וְהוֹד	וְהָדָר	תִּלְבָּשׁ׃
	装饰	请	威严	–和尊贵	–和尊荣	–和华美	你披上
		H4994	H1347	H1363	H1935	H1926	H3847

你要以荣耀庄严为妆饰，以尊荣威严为衣服；

11	הָפֵץ	עֶבְרוֹת	אַפֶּךָ	וּרְאֵה	כָּל־	גֵּאֶה	וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃
	散发	怒火	你的怒气	–和看	所有	骄傲的	–和使他降卑
		H5678	H0639	H7200	H3605	H1343	H8213

要发出你满溢的怒气，见一切骄傲的人，使他降卑；

12	רְאֵה	כָּל־	גֵּאֶה	הַכְנִיעֵהוּ	וַהֲדֹךְ	רְשָׁעִים	תַּחְתָּם׃
	看	所有	骄傲的	使他屈服	–和踏下	恶人	代替他们
	H7200	H3605	H1343	H3665	H1915	H7563	H8478

见一切骄傲的人，将他制伏，把恶人践踏在本处；

13	טְמֻנָם	בֶּעָפָר	יָחַד	פְּנֵיהֶם	חֲבָשׁ	בַּטָּמוּן׃
	埋藏他们	–在尘土中	一起	他们的脸	绑住	–在隐藏处
	H2934	H6083		H6440	H2280	H2934

将他们一同隐藏在尘土中，把他们的脸蒙蔽在隐密处；

14	וְגַם־	אֲנִי	אוֹדֶךָּ	כִּי־	תוֹשִׁעַ	לְךָ	יְמִינֶךָ׃
	–和也	我	赞美你	因为	拯救	–向你	你的右手
	H1571	H0589	H3034		H3467		H3225

我就认你右手能以救自己。

15	הִנֵּה־	נָא	בְהֵמוֹת	אֲשֶׁר־	עָשִׂיתִי	עִמָּךְ	חָצִיר	כַּבָּקָר	יֹאכֵל׃
	看	请	河马	那	我造	–与你	草	像牛	它吃
	H2009	H4994	H0930						H0398

你且观看河马；我造你也造它。它吃草与牛一样；

16	הִנֵּה־	נָא	כֹחוֹ	בְמָתְנָיו	וְאֹנוֹ	בִּשְׁרִירֵי	בִטְנוֹ׃
	看	请	它的力量	–在它的腰中	–和它的能力	–在肌肉中	它的腹
	H2009	H4994		–在它的腰中	–和它的能力	H8306	H0990

它的气力在腰间，能力在肚腹的筋上。

17	יַחְפֹּץ	זְנָבוֹ	כְּמוֹ־	אֲרָזִים	גִּידֵי	פַּחֲדָיו)	[פחדון]	יְשֹׂרָגוּ׃
	它弯曲	它的尾巴	像	香柏	筋	它的大腿	它的大腿	编结
		H2180	H3644	H0730	H1517	H6344	H6344	H8276

它摇动尾巴如香柏树；它大腿的筋互相联络。

18 עֶצְמָ֑יו אֲפִיקֵי־ נְחוּשָׁה גִּרְמֵ֥יו כִּמְטִ֗יל בַּרְזֶֽל׃
它的骨头 管子 铜 它的肢体 像棒 铁
H6106 H0650 H5154 H1634 H4300 H1270

它的骨头好像铜管；它的肢体彷佛铁棍。

19 רֵאשִׁ֣ית דַּרְכֵי־ אֵ֭ל הֽוּא־ עֹשָׂ֑הוּ יִגַּ֖שׁ חַרְבּֽוֹ׃
首要的 道路 神 -那造它的 他给 它的刀
H7225 H1870 H0410 H6213 H5066 H2719

它在 神所造的物中为首；创造它的给它刀剑。

20 כִּי־ בּ֭וּל הָרִ֣ים יִשְׂאוּ־ לוֹ֮ וְכָל־ חַיַּת֮ שָׂדֶ֪ה יְשַׂחֲק־ שָֽׁם׃
因为 出产 山 抬给 -向它 -和所有 野兽 -那田野 它们玩耍 那里
H0944 H2022 H5375 H0413 H3605 H2416 H7832 H8033

诸山给它出食物，也是百兽游玩之处。

21 תַּ֭חַת־ צֶאֱלִ֣ים יִשְׁכָּ֑ב בְּסֵ֖תֶר קָנֶ֣ה וּבְצָֽה׃
-在下面 莲花 它躺 -在隐蔽中 芦苇 -和沼泽
H8478 H6628 H7901 H5643 H7070 H1207

它伏在莲叶之下，卧在芦苇隐密处和水洼子里。

22 יְסֹכְכ֣וּ צֶאֱלִ֣ים צַלְלֽוֹ עֲרְבֵי־ נָ֝חַ֗ל יְסֻבּוּ֥הוּ׃
遮盖它 莲花 它的荔荫 围绕它 柳树 河
H6628 H6752 H5437 H6155 H5158

莲叶的阴凉遮蔽它；溪旁的柳树环绕它。

23 הֵ֤ן יַעֲשֹׁ֣ק לֹֽא־ יָחְפֹּ֑ז יִבְטַ֥ח כִּֽי־ יָגִ֥יחַ יַרְדֵּ֗ן אֶל־ פִּ֣יהוּ׃
看 压迫 不 它急 它信任 因为 涌出 约旦河 -到 它的口
H2005 H6231 H3808 H2648 H0982 H3588 H1518 H3383 H0413 H6310

河水泛滥，它不发战；就是约旦河的水涨到它口边，也是安然。

24 בְּעֵינָ֑יו בְּ֝מוֹקְשִׁ֗ים יִקָּחֶ֥נּוּ יִנָּקֵ֥ב־ אָֽף׃
-在它的眼前 他拿它吗 -在圈套中 刺穿 鼻
H0639 H3947 H4170 H5365 H0639

在它防备的时候，谁能捉拿它？谁能牢笼它穿它的鼻子呢？

Chapter 41

1 תִּמְשֹׁךְ֣ לִוְיָתָ֣ן בְּחַכָּ֑ה וּ֝בְחֶבֶל֗ תַּשְׁקִ֥יעַ לְשֹׁנֽוֹ׃
你能拉吗 鲟鱼 -在钩中 -和-在绳索中 你能压下吗 它的舌头
H4900 H3882 H2443 H2436 H8257 H3956

你能用鱼钩钓上鳄鱼吗？能用绳子压下它的舌头吗？

2 הֲתָשִׂ֣ים אַגְמֹ֣ן בְּאַפּ֑וֹ וּ֝בְחוֹחַ֗ תִּקֹּ֥ב לֶחְיֽוֹ׃
你能放吗 灰草绳 -在它的鼻中 -和-在钩中 你能刺穿吗 它的腮
H5414 H0100 H0639 H2336 H5344 H3895

你能用绳索穿它的鼻子吗？能用钩穿它的腮骨吗？

3 הֲיַרְבֶּ֣ה אֵ֭לֶיךָ אִם־ יְדַבֵּ֑ר אֵ֖לֶיךָ רַכּ֣וֹת׃
岂增多 -向你 若 它说 -向你 哀求 温柔的
H7235 H0413 H0518 H1696 H0413 H8469 H7390

它岂向你连连恳求，说柔和的话吗？

4	הֲיִכְרֹת	בְּרִית	עִמָּךְ	תִּקָּחֶנּוּ	לְעֶבֶד	עוֹלָם׃
	岂立	约	–与你	你拿它	–向仆人	永远
	H3772	H1285		H3947	H5650	H5769

岂肯与你立约，使你拿它永远作奴仆吗？

5	הֲתְשַׂחֵק־	בּוֹ	כַּצִּפּוֹר	וְתִקְשְׁרֶנּוּ	לִנְעָרוֹתֶיךָ׃	
	你玩吗	–在它	像鸟	–和你绑它	–向你的使女	
	H7832		H6833	H7194	H5291	

你岂可拿它当雀鸟玩耍吗？岂可为你的幼女将它拴住吗？

6	יִכְרוּ	עָלָיו	חַבָּרִים	יְחֻצּוּהוּ	בֵּין	כְּנַעֲנִים׃
	岂挖	–在它上	伙伴	他们分它	–在中间	商人
			H2271	H2673	H0996	

搭伙的渔夫岂可拿它当货物吗？能把它分给商人吗？

7	הֲתְמַלֵּא	בְשֻׂכּוֹת	עוֹרוֹ	וּבִצְלָצַל	דָּגִים	רֹאשׁוֹ׃
	你能充满吗	–在尖刺中	它的皮	–和–在鱼叉中	鱼	它的头
	H4390	H7905	H5785		H1709	

你能用倒钩枪扎满它的皮，能用鱼叉叉满它的头吗？

8	שִׂים־	עָלָיו	כַּפֶּךָ	זְכֹר	מִלְחָמָה	אַל־	תּוֹסָף׃
	放	–在它上	你的掌	记念	战争	不	你再加
			H3709	H2142	H4421	H0408	H3254

你按手在它身上，想与它争战，就不再这样行吧！

9	הֵן־	תּוֹחַלְתּוֹ	נִכְזָבָה	הֲגַם	אֶל־	מַרְאָיו	יִטָּל׃
	看	它的盼望	被骗了	岂也	–到	它的样子	他被扔下
	H2005	H8431	H3576	H1571	H0413	H4758	H2904

人指望捉拿它是徒然的；一见它，岂不丧胆吗？

10	לֹא־	אַכְזָר	כִּי	יְעוֹרֶרְנּוּ	וּמִי	הוּא	לְפָנַי	יִתְיַצָּב׃
	不	凶猛的	因为	唤醒它	–和谁	他	–在我面前	他能站立
	H3808	H0393		H5782	H4310	H1931	H6440	H3320

没有那么凶猛的人敢惹它。这样，谁能在我面前站立得住呢？

11	מִי	הִקְדִּימַנִי	וַאֲשַׁלֵּם	תָּחַת	כָּל־	הַשָּׁמָיִם	לִי־	הוּא׃
	谁	先给我	–和我报答	–在下	所有	–那天	–向我	它
	H4310	H6923		H8478	H3605	H8064		H1931

谁先给我甚么，使我偿还呢？天下万物都是我的。

12	[לֹא־	לוֹ־)(	אַחֲרִישׁ	בַּדָּיו	וּדְבַר־	גְּבוּרוֹת	וְחִין	עֶרְכּוֹ׃
	–向它	–向它	我不沉默	它的肢体	–和话语	勇力	–和恩典	它的结构
	H3808			H0907	H1697	H1369	H2433	H6187

论到鳄鱼的肢体和其大力，并美好的骨骼，我不能缄默不言。

13	מִי־	גָלָה	פְּנֵי	לְבוּשׁוֹ	בְּכֶפֶל	רִסְנוֹ	מִי	יָבוֹא׃
	谁	揭开	面	它的衣服	–在双重中	它的缰绳	谁	进入
	H4310	H1540	H6440	H3830	H3718	H7448	H4310	H0935

谁能剥它的外衣？谁能进它上下牙骨之间呢？

14 דַּלְתֵי פָנָיו מִי פָתָח סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃
门 它的脸 谁 打开 围绕 它的牙齿 恐惧
H1817 H6440 H4310 H6605 H5439 H8127 H0367

谁能开它的腮颊？它牙齿四围是可畏的。

15 גַּאֲוָה אֲפִיקֵי מָגִנִּים סָגוּר חוֹתָם צָר׃
骄傲 沟渠 盾牌 关闭 印章 紧密的
H1346 H0650 H4043 H5462 H2368

它以坚固的鳞甲为可夸，紧紧合闭，封得严密。

16 אֶחָד בְּאֶחָד יִגָּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־ יָבוֹא בֵּינֵיהֶם׃
一个 –在一个 它们接近 –和风 不 进入 –在它们中间
H0259 H0259 H5066 H7307 H3808 H0935 H0996

这鳞甲一一相连，甚至气不得透入其间，

17 אִישׁ־ בְּאָחִיהוּ יִדָּבָקוּ יִתְלַכָּדוּ וְלֹא יִתְפָּרָדוּ׃
一个 –在它的兄弟 它们粘合 它们抓住 –和不 它们分开
H0376 H0251 H1692 H3920 H3808 H6504

都是互相联络、胶结，不能分离。

18 עָטִישָׁתָיו תָּהֵל אוֹר וְעֵינָיו כְּעַפְעַפֵּי־ שָׁחַר׃
它的喷嚏 闪耀 光 –和它的眼 像眼皮 黎明
H5846 H0216 H6079 H7837

它打喷嚏就发出光来；它眼睛好像早晨的光线（原文是眼皮）。

19 מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃
–从它的口 火把 它们去 火花 火 它们跳出
H6310 H3940 H1980 H3590 H0784 H4422

从它口中发出烧着的火把，与飞进的火星；

20 מִנְּחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃
–从它的鼻孔 出来 烟 像锅 被吹的 –和灰草
H5156 H3318 H6227 H1731 H5301 H0100

从它鼻孔冒出烟来，如烧开的锅和点着的芦苇。

21 נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים תְּלַהֵט לַהַב וְלַהַט יֵצֵא מִפִּיו׃
它的气息 炭 点燃 –和火焰 –从它的口 出来
H5315 H1513 H3857 H3851 H6310 H3318

它的气点着煤炭，有火焰从它口中发出。

22 בְּצַוָּארוֹ יָלִין עֹז וְלִפְנָיו תָּדוּץ דְּאָבָה׃
–在它的颈项中 住 力量 –和–在它前面 跳跃 恐惧
H1670 H5797 H6440 H1750 H1670

它颈项中存着劲力；在它面前的都恐吓蹦跳。

23 מַפְלֵי בְשָׂרוֹ דָבְקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־ יִמּוֹט׃
褶皱 它的肉 粘合 浇铸 –在它上 不 它移动
H4651 H1320 H1692 H3332 H1077 H4131

它的肉块互相联络，紧贴其身，不能摇动。

24 לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אֶבֶן וְיָצוּק כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃
它的心 浇铸 像 石头 –和浇铸 像块 下磨石
H3332 H3644 H0068 H3332 H6400 H8482

它的心结实如石头，如下磨石那样结实。

25 מִשֵּׂתּוֹ יָגֻורוּ אֵלִים מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃
–从它的升起 恐惧 强者 –从破碎 它们洁净自己
H7613 H1481 H0410 H7667 H2398

它一起来，勇士都惊恐，心里慌乱，便都昏迷。

26 מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב בְּלִי תָקוּם חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃
达到它的 刀 没有 它能站立 枪 投射物 –和铠甲
H5381 H2719 H1097 H6965 H2595 H4960

人若用刀，用枪，用标枪，用尖枪扎它，都是无用。

27 יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן נְחוּשָׁה׃
它看 –向草 铁 –向木头 腐烂的 铜
H2803 H8401 H1270 H6086 H7539 H5154

它以铁为干草，以铜为烂木。

28 לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶּן־קֶשֶׁת לְקַשׁ נֶהְפְּכוּ־לוֹ אַבְנֵי־קָלַע׃
不 赶走它 儿子 弓 –向草秸 变成 –向它 石头 弹弓
H3808 H1272 H1121 H7198 H7179 H2015 H0068

箭不能恐吓它使它逃避；弹石在它看为碎秸。

29 כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח וַיִּשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃
像草秸 被看 棍棒 –和它嘲笑 –向晃动 标枪
H7179 H2803 H8455 H7832 H7494 H3591

棍棒算为禾秸；它嗤笑短枪飐的响声。

30 תַּחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׁ יִרְפָּד חָרוּץ עָלֵי־טִיט׃
它的下面 尖片 磬 它铺开 打谷板 –在 泥
H8478 H2303 H2789 H7502 H2742 H5921 H2916

它肚腹下如尖瓦片；它如钉耙经过淤泥。

31 יַרְתַּיַח כַּסִּיר מְצוּלָה יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה׃
它使沸腾 像锅 深处 它使 海 像调和料
H7570 H3536 H4688 H7760 H3220 H4841

它使深渊开滚如锅，使洋海如锅中的膏油。

32 אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃
–在它后面 发光 路径 他以为 深渊 –向白发
H0310 H0215 H5410 H2803 H8415 H7872

它行的路随后发光，令人想深渊如同白发。

33 אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ הֶעָשׂוּי לִבְלִי־חָת׃
没有 –在 尘土 它的统治 被造的 –在没有 恐惧
H0369 H5921 H6083 H4915 H6213 H1097 H2844

在地上没有像它造的那样，无所惧怕。

34

ס	:שָׁחַץ	בְּנֵי־	כָּל־	עַל־	מֶלֶךְ	הוּא	יִרְאֶה	גָּבֹהַּ	כָּל־	אֵת־
段落标记	骄傲	儿子	所有	-在	王	它	它看见	高处的	所有	-
	H7830		H3605		H4428	H1931	H7200	H1364	H3605	H0853

凡高大的，它无不藐视；它在骄傲的水族上作王。

Chapter 42

1

וַיַּעַן	אִיּוֹב	אֶת־	יְהוָה	וַיֹּאמַר:
-和回答	约伯	-	耶和华	-和说
	H0347	H0853	H3068	H0559

约伯回答耶和华说：

2

ידעת]	(יָדַעְתִּי	כִּי־	כֹל	תּוּכָל	וְלֹא־	יִבָּצֵר	מִמְּךָ	מְזִמָּה:
我知道	我知道	因为	所有	你能	-和不	被阻挡	-从你	计划
H3045	H3045		H3605	H3201	H3808	H1219		H4209

我知道，你万事都能做；你的旨意不能拦阻。

3

מִי	זֶה	מַעְלִים	עֵצָה	בְּלִי־	דָעַת	לָכֵן	הַגַּדְתִּי	וְלֹא	אָבִין	נִפְלָאוֹת
谁	这	隐藏	计谋	-在没有	知识	所以	我说了	-和不	我明白	奇事
H4310	H2088	H5956	H6098	H1097	H1847		H5046	H3808	H0995	H6381

וְלֹא	אֵדָע:
-和不	我知道
H3808	H3045

谁用无知的言语使你的旨意隐藏呢？我所说的是我不明白的；这些事太奇妙，是我不知道的。

4

שְׁמַע־	נָא	וְאָנֹכִי	אֲדַבֵּר	אֶשְׁאָלְךָ	וְהוֹדִיעֵנִי:	
听	请	-和我	我说	我问你	-和告诉我	
H8085	H4994	H0595	H1696	H7592	H3045	

求你听我，我要说话；我问你，求你指示我。

5

לִשְׁמַע־	אֹזֶן	שְׁמַעְתִּיךָ	וְעַתָּה	עֵינִי	רָאָתְךָ:	
-向听闻	耳朵	我听见你	-和现在	我的眼	看见你	
	H0241	H8085	H6258		H7200	

我从前风闻有你，现在亲眼看见你。

6

עַל־	כֵּן	אֶמְאַס	וְנִחַמְתִּי	עַל־	עָפָר	וָאֵפֶר:	פ
-在	这样	我厌恶	-和我懊悔	-在	尘土	-和灰	段落标记
			H5162		H6083	H0665	

因此我厌恶自己（或译：我的言语），在尘土和炉灰中懊悔。

7

וַיְהִי	אַחַר	דִּבֶּר	יְהוָה	אֶת־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	אֶל־	אִיּוֹב	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־
-和是	之后	说	耶和华	-	-那话	-那些	-到	约伯	-和说	耶和华	-到
H1961		H1696	H3068	H0853	H1697	H0428	H0413	H0347	H0559	H3068	H0413

אֵלִיפַז	הַתֵּימָנִי	חָרָה	אַפִּי	בְּךָ	וּבִשְׁנֵי	רֵעֶיךָ	כִּי	לֹא	דִבַּרְתֶּם	אֵלַי
以利法	-那提弗人	发灶	我的怒气	-在你	-和-在两个	你的朋友	因为	不	你们说	-向我
H0464	H8489	H2734	H0639		H8147	H7453		H3808	H1696	H0413

נְכוֹנָה	כְּעַבְדִּי	אִיּוֹב:
正确的	像我的仆人	约伯
	H5650	H0347

耶和华对约伯说话以后，就对提幔人以利法说：「我的怒气向你和你两个朋友发作，因为你们议论我不如我的仆人约伯说的是。

8

וְעַתָּה	קְחוּ־	לָכֶם	שִׁבְעָה־	פָרִים	וְשִׁבְעָה	אֵילִים	וּלְכוּ	אֶל־	עַבְדִּי	אִיּוֹב	
和现在	拿	-向你们	七	公牛	-和七	公羊	-和去	-到	我的仆人	约伯	
H6258	H3947		H7651	H6499	H7651		H3212	H0413	H5650	H0347	

וְהַעֲלִיתֶם	עוֹלָה	בְּעַדְכֶם	וְאִיּוֹב	עַבְדִּי	יִתְפַּלֵּל	עֲלֵיכֶם	כִּי	אִם־	פָּנָיו
-和你们献上	燔祭	-在你们的缘故	-和约伯	我的仆人	他祈祷	-在你们上	因为	若	他的脸
H5927		H1157	H0347	H5650	H6419				H6440

אֶשָּׂא	לְבִלְתִּי	עֲשׂוֹת	עִמָּכֶם	נְבָלָה	כִּי	לֹא	דִבַּרְתֶּם	אֵלַי	נְכוֹנָה	כְּעַבְדִּי	אִיּוֹב׃
我抬起	-向不	行	-与你们	羞辱	因为	不	你们说	-向我	正确的	像我的仆人	约伯
H5375	H1115			H5039		H3808	H1696	H0413		H5650	H0347

现在你们要取七只公牛，七只公羊，到我仆人约伯那里去，为自己献上燔祭，我的仆人约伯就为你们祈祷。我因悦纳他，就不按你们的愚妄办你们。你们议论我，不如我的仆人约伯说的是。」

9

וַיֵּלְכוּ	אֱלִיפַז	הַתֵּימָנִי	וּבִלְדַּד	הַשּׁוּחִי	צֹפַר	הַנַּעֲמָתִי	וַיַּעֲשׂוּ	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר
-和他们去	以利法	-那提弗人	-和比勒达	-那书亚人	琐法	-那拿玛人	-和他们行	按照	说
H3212	H0464	H8489	H1085	H7747	H6691	H5284			H1696

אֲלֵיהֶם	יְהוָה	וַיִּשָּׂא	יְהוָה	אֶת־	פְּנֵי	אִיּוֹב׃
-向他们	耶和华	-和抬起	耶和华	-	脸	约伯
H0413	H3068	H5375	H3068	H0853	H6440	H0347

于是提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法照着耶和华所吩咐的去行；耶和华就悦纳约伯。

10

וַיֹּסֶף	רֵעֵהוּ	בְּעַד	בְּהִתְפַּלְלוֹ	אִיּוֹב	)שְׁבוּת(	]שבית[	אֶת־	שָׁב	וַיהוָה
-和增加	他的朋友	-在背后	-在他祈祷时	约伯	被掳的	被掳的	-	恢复	-和耶和华
H3254	H7453	H1157	H6419	H0347	H7622	H7622	H0853	H7725	H3068

לְמִשְׁנֶה׃	לְאִיּוֹב	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־	יְהוָה
-向双倍	-向约伯	那	所有	-	耶和华
H4932	H0347		H3605	H0853	H3068

约伯为他的朋友祈祷。耶和华就使约伯从苦境（原文是掳掠）转回，并且耶和华赐给他的比他从前所有的加倍。

11

לְפָנִים	יְדָעָיו	וְכָל־	)אַחְיוֹתָיו	]אחיתין[	וְכָל־	אֶחָיו	כָּל־	אֵלָיו	וַיָּבֹאוּ
从前	认识他的人	-和所有	他的姐妹	他的姐妹	-和所有	他的兄弟	所有	-向他	-和来
H6440	H3045	H3605	H0269	H0269	H3605	H0251	H3605	H0413	H0935

כָּל־	עָלָיו	אֹתוֹ	וַיְנַחֲמוּ	לוֹ	וַיָּנֻדוּ	בְּבֵיתוֹ	לֶחֶם	עִמּוֹ	וַיֹּאכְלוּ
所有	-在	-他	-和他们安慰	-向他	-和他们同情	-在他的家中	面包	-与他	-和他们吃
H3605		H0853	H5162		H5110		H3899		H0398

נֶזֶם	וְאִישׁ	אֶחָת	קְשִׂיטָה	אִישׁ	לוֹ	וַיִּתְּנוּ־	עָלָיו	יְהוָה	הֵבִיא	אֲשֶׁר־	הָרָעָה
环	-和人	一个	银币	人	-向他	-和他们给	-在他上	耶和华	带来	那	-那祸患
H5141	H0376	H0259	H7192	H0376		H5414		H3068	H0935		

ס	אֶחָד׃	זָהָב
段落标记	一个	金子
	H0259	H2091

约伯的弟兄、姊妹，和以先所认识的人都来见他，在他家里一同吃饭；又论到耶和华所降与他的一切灾祸，都为他悲伤安慰他。每人也送他一块银子和一个金环。

12 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־ אַחֲרִית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁתּוֹ וַיְהִי־ לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן
-和耶和华 祝福 - 末后 约伯 -从他的开始 -和是 -向他 十四 十 千 羊
H3068 H1288 H0853 H0319 H0347 H7225 H1961 H0702 H6240 H0505 H6629

וְשֵׁשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים וְאֶלֶף צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף אֲתֹנוֹת׃
-和六 千 骆驼 -和千 对 牛 -和千 母驴
H8337 H0505 H1581 H0505 H6776 H1241 H0505 H0860

这样，耶和华后来赐福给约伯比先前更多。他有一万四千羊，六千骆驼，一千对牛，一千母驴。

13 וַיְהִי־ לוֹ שִׁבְעָנָה בָנִים וּשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃
-和是 -向他 七 儿子 -和三 女儿
H1961 H7658 H1323 H7969

他也有七个儿子，三个女儿。

14 וַיִּקְרָא שֵׁם־ הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן
-和他召 名字 -那第一个 耶米玛 -和名字 -那第二个 基洁亚 -和名字 -那第三个 基连哈朴
H7121 H8034 H0259 H3224 H8034 H8145 H7103 H8034 H7992 H7163

הַפּוּךְ׃
基连哈朴
H7163

他给长女起名叫耶米玛，次女叫基洗亚，三女叫基连·哈朴。

15 וְלֹא נִמְצְאָה נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־ הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם
-和不 被找到 女人 美丽的 像女儿 约伯 -在所有 -那地 -和给 -向他们 他们的父亲
H3808 H4672 H0802 H3303 H1323 H0347 H3605 H0776 H5414 H1992 H0001

נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ ס
产业 -在中间 他们的兄弟 段落标记
H5159 H8432 H0251

在那全地的妇女中找不着像约伯的女儿那样美貌。她们的父亲使她们在弟兄中得产业。

16 וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־ זֹאת מֵאָה שָׁנָה וְאַרְבָּעִים וַיִּרְאֶה (וירא) אֶת־ בָּנָיו וְאֶת־
-和活 约伯 -在之后 这 一百 年 -和四十 他看见 他看见 - 他的儿子 -和-
H2421 H0347 H0310 H2063 H3967 H8141 H0705 H7200 H7200 H0853 H1121 H0853

בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹרוֹת׃
儿子 他的儿子 四 代
H1121 H1121 H0702 H1755

此后，约伯又活了一百四十年，得见他的儿孙，直到四代。

17 וַיָּמָת אִיּוֹב זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים׃
-和死 约伯 年老的 -和满足 日子
H4191 H0347 H2205 H7649 H3117

这样，约伯年纪老迈，日子满足而死。

诗篇

Chapter 1

1 אַשְׁרֵי־ הָאִישׁ וְאֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃

有福的 –那人 那 不 行走 –在–计谋 恶人的 –和–在–道路 罪人的 不 站立 –和–在–座位 亵慢人的 不 坐

H0835 H0376 H0834 H3808 H1980 H6098 H7563 H1870 H2400 H3808 H5975 H4186 H3887 H3808 H3427

不从恶人的计谋，不站罪人的道路，不坐亵慢人的座位，

2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃

因为 若 –在–律法 耶和华的 他的喜悦 –和–在–他的律法 默想 白天 –和–夜晚

H3588 H0518 H8451 H3068 H2656 H8451 H1897 H3119 H3915

惟喜爱耶和华的律法，昼夜思想，这人便为有福！

3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־ פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא־ יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃

–和–将是 –如–树 被种植的 –在 河流 水的 那 它的果子 结出 –在–它的时候 –和–它的叶子 不 枯萎 –和–凡 那 做 兴旺

H1961 H6086 H8362 H5921 H6388 H4325 H0834 H6529 H5414 H6256 H5929 H3808 H3001 H0834 H6743

他要像一棵树栽在溪水旁，按时候结果子，叶子也不枯干。凡他所做的尽都顺利。

4 לֹא־ כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־ כַּמֹּץ אֲשֶׁר־ תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃

不 如此 –那恶人 因为 若 –如–糠秕 那 吹散–它 风

H3808 H3651 H7563 H3588 H0518 H4671 H0834 H5086 H7307

恶人并不是这样，乃像糠秕被风吹散。

5 עַל־ כֵּן לֹא־ יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃

–因此 如此 不 站立 恶人 –在–审判中 –和–罪人 –在–会众 义人的

H5921 H3651 H3808 H6965 H7563 H4941 H2400 H5712 H6662

因此，当审判的时候恶人必站立不住；罪人在义人的会中也是如此。

6 כִּי־ יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

因为 知道 耶和华 道路 义人的 –和–道路 恶人的 灭亡

H3588 H3045 H3068 H1870 H6662 H1870 H7563 H0006

因为耶和华知道义人的道路；恶人的道路却必灭亡。

Chapter 2

1 לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק׃
为什么 骚动了 列国 –和–万民 图谋 虚空
H4100 H7283 H3816 H1897 H7385

外邦为甚么争闹？万民为甚么谋算虚妄的事？

2 יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃
站立 君王 地的 –和–官长 商议 一同 –抵挡 耶和华 –和–抵挡 他的受膏者
H3320 H4428 H0776 H7336 H3245 H3068 H4899

世上的君王一齐起来，臣宰一同商议，要敌挡耶和华并他的受膏者，

3 נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃
打断 – 他们的绑索 –和–抛开 –从–我们 他们的绳索
H5423 H0853 H4147 H7993 H5688

说：我们要挣开他们的捆绑，脱去他们的绳索。

4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ׃
坐着的 –在–天上 发笑 主 嘴笑 –他们
H3427 H8064 H7832 H0136 H3932

那坐在天上的必发笑；主必嗤笑他们。

5 אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃
那时 说 –对–他们 –在–他的怒气里 –和–在–他的烈怒里 惊吓–他们
H0589 H1696 H0413 H0639 H2740 H0926

那时，他要在怒中责备他们，在烈怒中惊吓他们，

6 וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃
–和–我 立了 我的王 –在 锡安 山 我的圣的
H0589 H4428 H6726 H2022 H6944

说：我已经立我的君在锡安—我的圣山上了。

7 אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃
宣告 –关于 律例 耶和华 说了 –对–我 我的儿子 你 我 –那今天 生了–你
H0413 H2706 H3068 H0559 H0413 H1121 H0859 H0589 H3117 H3205

受膏者说：我要传圣旨。耶和华曾对我说：你是我的儿子，我今日生你。

8 שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ׃
求 –从–我 –和–我赐给 列国 你的产业 –和–你的产业 尽头 地的
H7592 H4480 H5414 H1471 H5159 H0272 H7097 H0776

你求我，我就将列国赐你为基业，将地极赐你为田产。

9 תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃
打破–他们 –用–杖 铁的 –如–器皿 窑匠 打碎–他们
H7489 H7626 H1270 H3335 H3627 H5310

你必用铁杖打破他们；你必将他们如同窑匠的瓦器摔碎。

10 וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃
–和–现在 君王 省悟 受教 审判官 地的
H6258 H4428 H7919 H3256 H8199 H0776

现在，你们君王应当省悟！你们世上的审判官该受管教！

עִבְדוּ	אֶת־	יְהוָה	בְּיִרְאָה	וְגִילוּ	בִרְעָדָה׃	11
事奉	-	耶和华	-在-敬畏中	-和-欢喜	-在-战栗中	
H5647	H0853	H3068	H3374	H1523		

当存畏惧事奉耶和华，又当存战兢而快乐。

נַשְּׁקוּ־	בַר	פֶּן־	יֶאֱנַף	וְתֹאבְדוּ	דֶּרֶךְ	כִּי־	יִבְעַר	כִּמְעַט	אַפּוֹ	אַשְׁרֵי	כָּל־	12
亲吻	儿子	免得	发怒	-和-灭亡	道路	因为	燃烧	少许	他的怒气	有福的	所有	
	H1248	H6435	H0599	H0006	H1870		H4592		H0639	H0835	H3605	

חוֹסֵי	בּוֹ׃
投靠的	-在-他
H2620	

当以嘴亲子，恐怕他发怒，你们便在道中灭亡，因为他的怒气快要发作。凡投靠他的，都是有福的。

Chapter 3

צָרָי	רַבּוּ	מָה־	יְהוָה	בְּנוֹ׃	אַבְשָׁלוֹם	וּמִפָּנָיו	בְּבָרְחוֹ	לְדָוִד	מִזְמוֹר	1
我的敌人	增多了	为什么	耶和华	他儿子的	押沙龙	-从-面前	-当-他逃跑	-属-大卫的	诗篇	
	H7231	H4100	H3068		H0053	H6440	H1272	H1732	H4210	

עָלָי׃	קָמִים	רַבִּים
-抵挡-我	起来的	许多

（大卫逃避他儿子押沙龙的时候作的诗。）耶和华啊，我的敌人何其加增；有许多人起来攻击我。

סֶלָה׃	בֵאלֹהִים	לוֹ	יְשׁוּעָתָה	אֵין	לְנַפְשִׁי	אֹמְרִים	רַבִּים	2
細拉	-在-神里	-对-他	救恩	没有	-对-我的灵魂	说的	许多	
H5542	H0430		H3444	H0369	H5315	H0559		

有许多人议论我说：他得不着 神的帮助。（细拉）

רֹאשִׁי׃	וּמֵרִים	כְּבוֹדִי	בַּעֲדִי	מָגֵן	יְהוָה	וְאַתָּה	3
我的头	-和-抬起的	我的荣耀	-在-我四围	盾牌	耶和华	-但-你	
		H3519	H1157	H4043	H3068		

但你—耶和华是我四围的盾牌，是我的荣耀，又是叫我抬起头来的。

סֶלָה׃	קָדְשׁוֹ	מֵהַר	וַיַּעֲנֵנִי	אֶקְרָא	יְהוָה	אֶל־	קוֹלִי	4
細拉	他的圣的	-从-山	-和-他回答-我	我呼求	耶和华	-向	我的声音	
H5542	H6944	H2022		H7121	H3068	H0413		

我用我的声音求告耶和华，他就从他的圣山上应允我。（细拉）

יִסְמְכֵנִי׃	יְהוָה	כִּי	הֵקִיצוֹתִי	וָאִישָׁנָה	שָׁכַבְתִּי	אֲנִי	5
扶持-我	耶和华	因为	我醒来了	-和-睡了	躺下了	我	
H5564	H3068		H6974	H3462	H7901	H0589	

我躺下睡觉，我醒着，耶和华都保佑我。

עָלָי׃	שָׁתוּ	סָבִיב	אֲשֶׁר	עָם	מֵרִבְבוֹת	אִירָא	לֹא־	6
-抵挡-我	摆阵	四围	那	人	-从-千万	惧怕	不	
	H7896	H5439			H7233	H3372	H3808	

虽有成万的百姓来周围攻击我，我也不怕。

רִשְׁעִים	שִׁנֵּי	לֶחִי	אֹיְבַי	כֹּל־	אֵת־	הִכִּיתָ	כִּי־	אֱלֹהַי	הוֹשִׁיעֵנִי	וְיהוָה	קוּמָה	7
恶人的	牙齿	腮	我的仇敌	所有	–	你打了	因为	我的神	救–我	耶和华	起来	
H7563	H8127	H3895	H0341	H3605	H0853	H5221		H0430	H3467	H3068		

שִׁבַּרְתָּ׃	
你打碎了	
H7665	

耶和华啊，求你起来！我的 神啊，求你救我！因为你打了我一切仇敌的腮骨，敲碎了恶人的牙齿。

סֶלָה׃	בִּרְכָתֶךָ	עַמֶּךָ	עַל־	הַיְשׁוּעָה	לַיהוָה	8
细拉	你的祝福	你的百姓	–在	–那救恩	–属–耶和华	
H5542	H1293			H3444	H3068	

救恩属乎耶和华；愿你赐福给你的百姓。（细拉）

Chapter 4

בַּצָּר	צִדְקִי	אֱלֹהֵי	עֲנֵנִי	בְקָרְאִי	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	בִּנְגִינוֹת	לַמְנַצֵּחַ		1
–在–困窘中	我的义的	神	回答–我	–当–我呼求	–属–大卫的	诗篇	–用–弦乐器	–给–伴奏长		
	H6664	H0430		H7121	H1732	H4210	H5058	H5329		

תְּפִלָּתִי׃	וּשְׁמַע	חָנֵּנִי	לִי	הִרְחַבְתָּ
我的祈祷	–和–听	恩待–我	–给–我	你宽廣了
H8605	H8085			H7337

（大卫的诗，交与伶长。用丝弦的乐器。）显我为义的 神啊，我呼吁的时候，求你应允我！我在困苦中，你曾使我宽广；现在求你怜恤我，听我的祷告！

סֶלָה׃	כָּזָב	תְּבַקְשׁוּ	רִיק	תְּאֱהָבוּן	לְכִלְמָה	כְּבוֹדִי	מָה	עַד־	אִישׁ	בְּנֵי	2
细拉	谎言	你们寻求	虚空	你们爱	–给–羞辱	我的荣耀	何时	直到	人的	儿子	
H5542	H3577	H1245	H7385	H0157	H3639	H3519	H4100	H5704	H0376		

你们这上流人哪，你们将我的尊荣变为羞辱要到几时呢？你们喜爱虚妄，寻找虚假，要到几时呢？（细拉）

אֵלָיו׃	בְּקָרְאִי	יִשְׁמַע	יְהוָה	לוֹ	חָסִיד	יְהוָה	הִפְלָה	כִּי־	וּדְעוּ	3
–向–他	–当–我呼求	听	耶和华	–对–他	虔诚人	耶和华	分别了	因为	–和–知道	
H0413	H7121	H8085	H3068		H2623	H3068	H6395		H3045	

你们要知道，耶和华已经分别虔诚人归他自己；我求告耶和华，他必听我。

סֶלָה׃	וְדֹמּוּ	מִשְׁכַּבְכֶם	עַל־	בְּלִבַבְכֶם	אִמְרוּ	תֶּחֱטָאוּ	וְאַל־	רִגְזוּ	4
细拉	–和–静默	你们的床上	–在	–在–你们的心里	说	犯罪	–和–不要	发怒	
H5542		H4904		H3824	H0559	H2398	H0408	H7264	

你们应当畏惧，不可犯罪；在床上的时候，要心里思想，并要肃静。（细拉）

יְהוָה׃	וּבִטְחוּ	אֶל־	צֶדֶק	זִבְחֵי־	זִבְחוּ	5
耶和华	–和–信靠	–向	义的	祭物	献	
H3068	H0982	H0413	H6664	H2077	H2076	

当献上公义的祭，又当倚靠耶和华。

יְהוָה׃	פָּנֶיךָ	אוֹר	עָלֵינוּ	נְסֵה־	טוֹב	יַרְאֵנוּ	מִי־	אֹמְרִים	רַבִּים	6
耶和华	你的脸	光	–在–我们上面	举起	好处	给–我们–看	谁	说的	许多	
H3068	H6440	H0216		H5375		H7200	H4310	H0559		

有许多人说：谁能指示我们甚么好处？耶和华啊，求你仰起脸来，光照我们。

רָבּוּ׃	וְתִירוֹשָׁם	דְּגָנָם	מֵעֵת	בְּלִבִּי	שִׂמְחָה	נָתַתָּה	7
增多了	-和-他们的新酒	他们的五谷	-从-时候	-在-我心里	喜乐	你给了	
H7231	H8492	H1715	H6256		H8057	H5414	

你使我心里快乐，胜过那丰收五谷新酒的人。

תּוֹשִׁיבֵנִי׃	לָבֶטַח	לְבָדָד	יְהוָה	אַתָּה	כִּי־	וְאִישָׁן	אֶשְׁכְּבָה	יַחְדָּו׀	בְּשָׁלוֹם	8
你使-我-居住	-在-安全里	单独	耶和华	你	因为	-和-睡觉	我躺下	一同	-在-平安里	
H3427	H0983	H0910	H3068			H3462	H7901		H7965	

我必安然躺下睡觉，因为独有你—耶和华使我安然居住。

Chapter 5

הֲגִיגִי׃	בִּינָה	יְהוָה	וְהַאֲזִינָה	אֲמָרַי	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	הַנְּחִילוֹת	אֶל־	לַמְנַצֵּחַ	1
我的沉思	明白	耶和华	侧耳听	我的话语	-属-大卫的	诗篇	-那笛子	-用	-给-伴奏长	
H1901	H0995	H3068	H0238	H0561	H1732	H4210	H5155	H0413	H5329	

（大卫的诗，交与伶长。用吹的乐器。）耶和华啊，求你留心听我的言语，顾念我的心思！

אֶתְפַּלָּל׃	אֵלֶיךָ	כִּי־	וֵאלֹהָי	מַלְכִּי	שַׁוְּעִי	לְקוֹל	וְהַקְשִׁיבָה	2
我祈祷	-向-你	因为	-和-我的神	我的王	我呼求的	-对-声音	留心听	
H6419	H0413		H0430	H4428	H7773		H7181	

我的王我的 神啊，求你垂听我呼求的声音！因为我向你祈祷。

וַאֲצַפֶּה׃	לְךָ	אֶעֱרָךְ־	בֹּקֶר	קוֹלִי	תִּשְׁמַע	בֹּקֶר	יְהוָה	3
-和-我仰望	-给-你	我摆设	早晨	我的声音	你听	早晨	耶和华	
H6822			H1242		H8085	H1242	H3068	

耶和华啊，早晨你必听我的声音；早晨我必向你陈明我的心意，并要警醒！

רָע׃	יְגָרְךָ	לֹא	אַתָּה	וְרֶשַׁע	חָפֵץ	אֵל־	לֹא	וְכִי	4
恶	与-你-同住	不	你	邪恶	喜欢	神	不	因为	
		H3808		H7562	H2655	H0410	H3808		

因为你不是喜悦恶事的 神，恶人不能与你同居。

אָוֶן׃	פֹּעֲלֵי	כָּל־	שָׂנֵאתָ	עֵינֶיךָ	לְנֶגֶד	הוֹלְלִים	יִתְיַצְּבוּ	לֹא־	5
罪孽的	作的	所有	你恨了	你的眼	-在-前面	狂傲人	站立	不	
H0205	H6466	H3605	H8130		H2962		H3320	H3808	

狂傲人不能站在你眼前；凡作孽的，都是你所恨恶的。

יְהוָה׃	וְיִתְעָב	וּמִרְמָה	דָּמִים	אִישׁ־	כָּזָב	דֹּבְרֵי	תְּאַבֵּד	6
耶和华	厌恶	-和-诡诈的	流血的	人	谎言	说的	你灭绝	
H3068	H8581	H4820	H1818	H0376	H3577	H1696	H0006	

说谎言的，你必灭绝；好流人血弄诡诈的，都为耶和华所憎恶。

בְּיִרְאָתֶךָ׃	קָדְשְׁךָ	הֵיכַל־	אֶל־	אֶשְׁתַּחֲוֶה	בֵּיתֶךָ	אָבוֹא	חַסְדְּךָ	בְּרֹב	וַאֲנִי	7
-在-你的敬畏里	你的圣的	殿	-向	我敌拜	你的殿	我进入	你的慈爱	-在-丰盛	-和-我	
H3374	H6944	H1964	H0413	H7812		H0935		H7230	H0589	

至于我，我必凭你丰盛的慈爱进入你的居所；我必存敬畏你的心向你的圣殿下拜。

דַּרְכֶּךָ׃	לְפָנַי	)הַיְשַׁר(	]הושר[	שׁוֹרְרָי	לְמַעַן	בְּצִדְקָתֶךָ	נְחֵנִי	וַיהוָה	8
你的道路	-在-我前面	使平直	使平坦	我的仇敌	-因为	-在-你的公义里	引导-我	耶和华	
H1870	H6440	H3474	H3474	H8324	H4616	H6666	H5148	H3068	

耶和华啊，求你因我的仇敌，凭你的公义引领我，使你的道路在我面前正直。

לְשׁוֹנָם	גְּרוֹנָם	פָּתוּחַ	קֶבֶר־	הַוּוֹת	קִרְבָּם	נְכוֹנָה׀	בְּפִיהוּ	אֵין	כִּי	9
他们的舌头	他们的喉咕	敞开的	坟墓	毁灭	他们的内心	正直	-在-他口里	没有	因为	
H3956	H1627		H6913	H1942	H7130		H6310	H0369		

יַחֲלִיקוּן׃
奉承

因为，他们的口中没有诚实；他们的心里满有邪恶；他们的喉咙是敞开的坟墓；他们用舌头谄媚人。

בָּךְ׃	מָרוּ	כִּי־	הַדִּיחֵמוֹ	פִּשְׁעֵיהֶם	בְּרֹב	מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם	יִפְּלוּ׀	אֱלֹהִים	וְהַאֲשִׁימֵם	10
-你	悖逆了	因为	驱逐-他们	他们的过犯	-在-多	-从-他们的计谋	跌倒	神	定-他们-罪	
	H4784		H5080	H6588	H7230	H4156	H5307	H0430	H0816	

神啊，求你定他们的罪！愿他们因自己的计谋跌倒；愿你在他们许多的过犯中把他们逐出，因为他们背叛了你。

בְּךָ	וְיַעְלְצוּ	עָלֵימוֹ	וְתָסֵךְ	יְרַנְּנוּ	לְעוֹלָם	בָּךְ	חֹוסֵי	כָּל־	וְיִשְׂמְחוּ	11
-在-你	-和-得意	-在-他们上面	-和-你遮盖	他们欢呼	-到-永远	-在-你	投靠的	所有	-和-欢喜	
	H5970				H5769		H2620	H3605	H8055	

אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃
爱的 你的名
H0157 H8034

凡投靠你的，愿他们喜乐，时常欢呼，因为你护庇他们；又愿那爱你名的人都靠你欢欣。

תַּעְטְרֶנּוּ׃	רָצוֹן	כַּצִּנָּה	יְהוָה	צַדִּיק	תְּבָרֵךְ	אַתָּה׀	כִּי־	12
你围绕-他	恩惠	-如-盾牌	耶和华	义人	赐福	你	因为	
	H7522		H3068	H6662	H1288			

因为你必赐福与义人；耶和华啊，你必用恩惠如同盾牌四面护卫他。

Chapter 6

בְּאַפְּךָ	אַל־	יְהוָה	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	הַשְּׁמִינִית	עַל־	בִּנְגִינוֹת	לַמְנַצֵּחַ		1
-在-你的怒气里	不要	耶和华	-属-大卫的	诗篇	-那第八	-在	-用-弦乐器	-给-伴奏长		
H0639	H0408	H3068	H1732	H4210	H8067		H5058	H5329		

תּוֹכִיחֵנִי׃ וְאַל־ בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃
责备-我 -和-不要 -在-你的烈怒里 管教-我
H3198 H0408 H2534 H3256

（大卫的诗，交与伶长。用丝弦的乐器，调用第八。）耶和华啊，求你不要在怒中责备我，也不要在烈怒中惩罚我！

עֲצָמָי׃	נִבְהֲלוּ	כִּי	יְהוָה	רְפָאֵנִי	אֲנִי	אֻמְלַל	כִּי	יְהוָה׀	חָנֵּנִי	2
我的骨头	惊恐了	因为	耶和华	医治-我	我	衰弱的	因为	耶和华	恩待-我	
H6106	H0926		H3068	H7495	H0589	H0536		H3068		

耶和华啊，求你可怜我，因为我软弱。耶和华啊，求你医治我，因为我的骨头发战。

מָתָי׃	עַד־	יְהוָה	)וְאַתָּה(	]ואת[	מְאֹד	נִבְהֲלָה	וְנַפְשִׁי			3
何时	到	耶和华	你	和你	非常	惊恐了	-和-我的灵魂			
H4970	H5704	H3068			H3966	H0926	H5315			

我心也大大地惊惶。耶和华啊，你要到几时才救我呢？

חַסְדֶּךָ׃	לְמַעַן	הוֹשִׁיעֵנִי	נַפְשִׁי	חַלְּצָה	יְהוָה	שׁוּבָה	4
你的慈爱	-因为	救-我	我的灵魂	解救	肆和华	回来	
	H4616	H3467	H5315		H3068	H7725	

耶和华啊，求你转回搭救我！因你的慈爱拯救我。

כִּי	אֵין	בַּמָּוֶת	זִכְרֶךָ	בִּשְׁאוֹל	מִי	יוֹדֶה־	לָּךְ׃
因为	没有	–在–死亡里	你的记念	–在–阴间	谁	感谢	–你
	H0369	H4194	H2143	H7585	H4310	H3034	

5

因为，在死地无人记念你，在阴间有谁称谢你？

וְאַעְתִּי	בְּאַנְחָתִי	אַשְׂחֶה	בְּכָל־	לַיְלָה	מִטָּתִי	בְּדִמְעָתִי	עַרְשִׂי	אַמְסֶה׃
我厌倦了	–在–我的叹息里	我浮泥	–在–每	夜晚	我的床	–用–我的眩泪	我的榻	我浸湿
H3021	H0585	H7811	H3605	H3915	H4296	H1832	H6210	H4529

6

我因唉哼而困乏；我每夜流泪，把床榻漂起，把褥子湿透。

עָשְׁשָׁה	מִכַּעַס	עֵינִי	עָתְקָה	בְּכָל־	צוֹרְרָי׃	
暗淡了	–从–悲伤	我的眼	衰老了	–因–所有	我的仇敌	
H6244			H6275	H3605		

7

我因忧愁眼睛干瘪，又因我一切的敌人眼睛昏花。

בְּכִי׃	קוֹל	יְהוָה	שָׁמַע	כִּי־	אָוֶן	פֹּעֲלֵי	כָּל־	מֵמֶּנִּי	סוּרוּ
我哭泣的	声音	肆和华	听了	因为	罪孽的	作的	所有	–从–我	离开
H1065		H3068	H8085		H0205	H6466	H3605		H5493

8

你们一切作孽的人，离开我吧！因为耶和华听了我哀哭的声音。

יִקָּח׃	תְּפִלָּתִי	יְהוָה	תְּחִנָּתִי	יְהוָה	שָׁמַע
接受	我的祈祷	肆和华	我的恳求	肆和华	听了
H3947	H8605	H3068	H8467	H3068	H8085

9

耶和华听了我的恳求；耶和华必收纳我的祷告。

רָגַע׃	יֵבֹשׁוּ	יָשֻׁבוּ	אֹיְבָי	כָּל־	מְאֹד	וְיִבָּהֲלוּ	וְיֵבֹשׁוּ
立刻	羞愧	他们回转	我的仇敌	所有	非常	–和–惊恐	羞愧
H7281	H0954	H7725	H0341	H3605	H3966	H0926	H0954

10

我的一切仇敌都必羞愧，大大惊惶；他们必要退后，忽然羞愧。

Chapter 7

יְהוָה	בֶּן־יְמִינִי׃	כּוּשׁ	דִּבְרֵי־	עַל־	לַיהוָה	שָׁר	אֲשֶׁר־	לְדָוִד	שִׁגָּיוֹן
肆和华	便雅悯人的	古实	事情	–关于	–给–肆和华	唱了	那	–属–大卫的	流浪歌
H3068	H1145		H1697		H3068	H7891		H1732	H7692

1

וְהַצִּילֵנִי׃	רֹדְפַי	מִכָּל־	הוֹשִׁיעֵנִי	חָסִיתִי	בְךָ	אֱלֹהַי
–和–拯救–我	我的追赶者	–从–所有	救–我	我投靠了	–在–你	我的神
H5337	H7291	H3605	H3467	H2620		H0430

（大卫指着便雅悯人古实的话，向耶和华唱的流离歌。）耶和华—我的 神啊，我投靠你！求你救我脱离一切追赶我的人，将我救拔出来！

מַצִּיל׃	וְאֵין	פֹּרֵק	נַפְשִׁי	כְּאַרְיֵה	יִטְרָף	פֶּן־
拯救者	–和–没有	撕磨的	我的灵魂	–如–獴子	携裂	免得
H5337	H0369	H6561	H5315		H2963	H6435

2

恐怕他们像狮子撕裂我，甚至撕碎，无人搭救。

בְּכַפָּי׃	עָוֶל	יֵשׁ־	אִם־	זֹאת	עָשִׂיתִי	אִם־	אֱלֹהַי	יְהוָה
–在–我掌中	不义	有	若	这事	我做了	若	我的神	肆和华
H3709		H3426		H2063			H0430	H3068

3

耶和华—我的 神啊，我若行了这事，若有罪孽在我手里，

4 אִם־ עָשִׂיתִי זֹּאת אִם־ יֶשׁ־ עָוֶל בְּכַפָּי׃
若 我报答了 H1580 与我和睦的 恶 H7451 —和—我释放了 H2506 我的仇敌 H6862 空空地 H7387

我若以恶报那与我交好的人—连那无故与我为敌的，我也救了他，

5 אִם־ גָּמַלְתִּי שִׁלְמִי רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃
若 我报答了 H1580 与我和睦的 恶 H7451 —和—我释放了 H2506 我的仇敌 H6862 空空地 H7387

6 יִרַדֹּף אוֹיֵב וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי וְכְבוֹדִי לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃
追赶 H7291 仇敌 H0341 我的灵魂 H5315 —和—追上 H5381 —和—踏 H7429 —在—地上 H0776 我的生命 H2416 —和—我的荣耀 H3519 —在—尘土里 H6083 住 H7931 细拉 H5542

就任凭仇敌追赶我，直到追上，将我的性命踏在地下，使我的荣耀归于灰尘。（细拉）

7 קוּמָה יְהוָה בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃
起来 H6965 耶和华 H3068 —在—你的怒气里 H0639 举起 H5375 —抵挡—暴怒 H5678 我的仇敌的 H6862 —和—兴起 H5782 —向—我 H0413 审判 H4941 你命定了 H6680

耶和华啊，求你在怒中起来，挺身而立，抵挡我敌人的暴怒！求你为我兴起！你已经命定施行审判！

8 וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה׃
—和—会众 H5712 万民的 H3816 围绕—你 H5437 —在—它上面 H5921 —到—高处 H4791 回来 H7725

愿众民的会环绕你！愿你从其上归于高位！

9 יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי וְכְתֻמִּי עָלָי׃
耶和华 H3068 审判 H1777 万民 H5971 审判—我 H8199 耶和华 H3068 —按—我的义 H6664 —按—我的正直 H8537 —在—我上面 H5921

耶和华向众民施行审判；耶和华啊，求你按我的公义和我心中的纯正判断我。

10 יִגְמָר־ נָא רַע רִשְׁעֵי וְתָכוֹן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃
完结 H1584 恶人的 H7563 —和—坚固 H3559 义人 H6662 —和—鉴察的 H0974 心 H3820 —和—肾 H3629 神 H0430 公义的 H6662

愿恶人的恶断绝！愿你坚立义人！因为公义的 神察验人的心肠肺腑。

11 מָגִנִּי עַל־ אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־ לֵב׃
我的盾牌 H4043 —在 H5921 神 H0430 救的 H3467 正直的 H3477 心 H3820

神是我的盾牌；他拯救心里正直的人。

12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־ יוֹם׃
神 H0430 审判官 H8199 公义的 H6662 —和—神 H0410 发怒的 H2194 —在—每 H3605 日 H3117

神是公义的审判者，又是天天向恶人发怒的 神。

12 אִם־ לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנָהּ׃
若 H0518 不 H3808 回转 H7725 他的刀 H2719 他磨快 H3913 他的弓 H7198 他拉开了 H1869 —和—他准备了—它 H3559

若有人不回头，他的刀必磨快，弓必上弦，预备妥当了。

13 וְלוֹ֥ הֵכִ֗ין כְּלֵי־ מָ֫וֶת֥ חִצָּ֥יו לְדֹלְקִ֖ים יִפְעָֽל׃
–和–对–他 他预备了 器具 死亡的 他的箭 –给–追赶的 他制造
H6466 H1814 H2671 H4194 H3627

他也预备了杀人的器械；他所射的是火箭。

14 הִנֵּ֤ה יָחֳבַל־ אָ֗וֶן וְהָרָ֣ה עָ֭מָל וְיָלַ֣ד שָֽׁקֶר׃
看 怀了 罪孽 –和–怀了 艰难 –和–生了 谎言
H2009 H0205 H2029 H5999 H3205 H8267

试看恶人因奸恶而劬劳，所怀的是毒害，所生的是虚假。

15 בּ֤וֹר כָּ֭רָה וַיַּחְפְּרֵ֑הוּ וַיִּפֹּ֥ל בְּשַׁ֖חַת יִפְעָֽל׃
坑 他挖了 –和–他挖深了–它 –和–他跌入了 –在–坑 他制造
H6466 H7845 H5307 H2658

他掘了坑，又挖深了，竟掉在自己所挖的阱里。

16 יָשׁ֣וּב עֲמָל֣וֹ בְרֹאשׁ֑וֹ וְעַ֥ל קָדְקָ֝דּ֗וֹ חֲמָסֹ֥ו יֵרֵֽד׃
回到 他的艰难 –在–他头上 –和–在 他头顶上 他的强暴 降下
H7725 H5999 H6936 H2555 H3381

他的毒害必临到他自己的头上；他的强暴必落到他自己的脑袋上。

17 אוֹדֶ֣ה יְ֭הוָה כְּצִדְקֹ֑ו וַאֲזַמְּרָ֥ה שֵׁם־ יְהוָ֗ה עֶלְיֽוֹן׃
我感谢 肆和华 –按–他的义 –和–我歌唱 名 肆和华 至高的
H3034 H3068 H6664 H2167 H8034 H3068

我要照着耶和华的公义称谢他，歌颂耶和华至高者的名。

Chapter 8

1 לַמְנַצֵּ֥חַ עַל־ הַגִּתִּ֑ית מִזְמ֥וֹר לְ֝דָוִ֗ד יְהוָ֤ה אֲדֹנֵ֙ינוּ֙ מָה־ אַדִּ֣יר שִׁמְךָ֔ בְּכָל־ הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר תְּנָ֣ה הוֹדְךָ֑ עַל־ הַשָּׁמָֽיִם׃
–给–伴奏长 –在 –那迦特琴 诗篇 –属–大卫的 肆和华 我们的主 何等 威严 你的名
H5329 H1665 H4210 H1732 H3068 H0113 H4100 H0117 H8034
–在–所有 –那地 那 设立了 你的威严 –在 –那天上
H3605 H0776 H0834 H5414 H1935 H5921 H8064

（大卫的诗，交与伶长。用迦特乐器。）耶和华—我们的主啊，你的名在全地何其美！你将你的荣耀彰显于天。

2 מִפִּ֤י עוֹלְלִ֨ים וְ֭יֹנְקִים יִסַּ֣דְתָּ עֹ֑ז לְמַ֥עַן צוֹרְרֶ֗יךָ לְהַשְׁבִּ֥ית אוֹיֵ֥ב וּמִתְנַקֵּֽם׃
–从–口 婴孩 –和–吃奶的 你建立了 能力 –因为 你的仇敌 –为–使止息 仇敌 –和–报仇的
H6310 H5768 H3243 H3245 H5797 H4616 H6862 H7673 H0341 H5358

你因敌人的缘故，从婴孩和吃奶的口中，建立了能力，使仇敌和报仇的闭口无言。

3 כִּֽי־ אֶרְאֶ֤ה שָׁ֭מֶיךָ מַעֲשֵׂ֣י אֶצְבְּעֹתֶ֑יךָ יָרֵ֥חַ וְכוֹכָבִ֗ים אֲשֶׁ֥ר כּוֹנָֽנְתָּה׃
因为 我看 你的天 工作 你的手指的 月亮 –和–星辰 那 你设立了
H7200 H8064 H4639 H0676 H3394 H3556 H0834

我观看你指头所造的天，并你所陈设的月亮星宿，

4 מָה־ אֱנ֣וֹשׁ כִּֽי־ תִזְכְּרֶ֑נּוּ וּבֶן־ אָ֝דָ֗ם כִּ֣י תִפְקְדֶֽנּוּ׃
什么 人 以致于 你记念–他 –和–儿子 人的 以致于 你眉顾–他
H4100 H0582 H3588 H2142 H1121 H0120 H3588

便说：人算甚么，你竟顾念他？世人算甚么，你竟眷顾他？

5 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃
-和-你使-他-缺少 少许 -从-神 -和-荣耀 -和-尊贵 你加冠-他
H2637 H4592 H0430 H3519 H1926

你叫他比天使（或译：神）微小一点，并赐他荣耀尊贵为冠冕。

6 תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַּחַת־רַגְלָיו׃
-和-你使-他-管理 -在-工作 你的手的 所有 你放了 -在-下面 他的脚
H4910 H4639 H3027 H3605 H7896 H8478 H7272

你派他管理你手所造的，使万物，就是一切的牛羊、田野的兽、空中的鸟、海里的鱼，凡经行海道的，都服在他的脚下。

7 צֹנָה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃
羊 -和-牛 全部 -和-也 牛羊 田野的
H6792 H0504 H3605 H1571 H0929

8 צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃
鸟 天的 -和-鱼 -那海的 经过的 路径 海洋的
H6833 H8064 H1709 H3220 H5674 H0734 H3220

9 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃
肆和华 我们的主 何等 威严 你的名 -在-所有 -那地
H3068 H0113 H4100 H0117 H8034 H3605 H0776

耶和华—我们的主啊，你的名在全地何其美！

Chapter 9

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
-给-伴奏长 少年之死 -属-儿子 诗篇 -属-大卫的 我感谢 肆和华 -用-所有 我的心 我述说 所有 你的奇事
H5329 H4192 H4192 H4210 H1732 H3034 H3068 H3605 H3820 H6381

（大卫的诗，交与伶长。调用慕拉便。）我要一心称谢耶和华；我要传扬你一切奇妙的作为。

2 אֶשְׂמְחָה וְאֶעֱלְצָה בָּךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃
我欢喜 -和-我得意 -在-你 我歌唱 你的名 至高的
H8055 H5970 H2167 H8034

我要因你欢喜快乐；至高者啊，我要歌颂你的名！

3 בְּשׁוּב־אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃
-当-回转 我的仇敌 向后 他们绊倒 -和-他们灭亡 -从-你面前
H7725 H0341 H0268 H3782 H0006 H6440

我的仇敌转身退去的时候，他们一见你的面就跌倒灭亡。

4 כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃
因为 你做了 我的公正 -和-我的案件 你坐了 -在-宝座 审判官 公义的
H4941 H1779 H3427 H3678 H8199 H6664

因你已经为我伸冤，为我辨屈；你坐在宝座上，按公义审判。

וָעֶד׃	לְעוֹלָם	מָחִיתָ	שְׁמָם	רָשָׁע	אִבַּדְתָּ	גּוֹיִם	עָרַרְתָּ	5
–和–永远	–到–永远	你涂抹了	他们的名	恶人	你灭绝了	列国	你责备了	
H5703	H5769		H8034	H7563	H0006		H1605	

你曾斥责外邦，你曾灭绝恶人；你曾涂抹他们的名，直到永永远远。

הֵמָּה׃	זִכְרָם	אָבַד	נָתַשְׁתָּ	וְעָרִים	לָנֶצַח	חָרְבוֹת	תָּמּוּ	וְהָאוֹיֵב	6
他们	他们的记忆	灭亡了	你拔除了	–和–城市	–到–永远	荒场	完结了	–那仇敌	
H1992	H2143	H0006	H5428		H5331	H2723	H8552	H0341	

仇敌到了尽头；他们被毁坏，直到永远。你拆毁他们的城邑，连他们的名号都归于无有。

כִּסְאוֹ׃	לַמִּשְׁפָּט	כּוֹנֵן	יֵשֵׁב	לְעוֹלָם	וַיהוָה	7
他的宝座	–为–审判	他设立了	坐	–到–永远	–和–肆和华	
H3678	H4941		H3427	H5769	H3068	

惟耶和华坐着为王，直到永远；他已经为审判设摆他的宝座。

בְּמֵישָׁרִים׃	לְאֻמִּים	דָּיִן	בְּצֶדֶק	תֵּבֵל	יִשְׁפֹּט־	וְהוּא	8
–在–正直里	万民	他审判	–在–公义里	世界	审判	–和–他	
H4339	H3816	H1777	H6664	H8398	H8199	H1931	

他要按公义审判世界，按正直判断万民。

בַּצָּרָה׃	לְעִתּוֹת	מִשְׂגָּב	לַדָּךְ	מִשְׂגָּב	יְהוָה	וַיְהִי	9
患难的	–在–时候	高塔	–对–受压迫的	高塔	肆和华	–和–是	
	H6256		H1790		H3068	H1961	

耶和华又要给受欺压的人作高台，在患难的时候作高台。

יְהוָה׃	דָּרְשֶׁיךָ	עָזַבְתָּ	לֹא־	כִּי	שִׁמְךָ	יוֹדְעֵי	בְךָ	וְיִבְטְחוּ	10
肆和华	寻求–你的	离弃了	不	因为	你的名	知道的	–在–你	–和–信靠	
H3068	H1875		H3808		H8034	H3045		H0982	

耶和华啊，认识你名的人要倚靠你，因你没有离弃寻求你的人。

עֲלִילוֹתָיו׃	בָּעַמִּים	הַגִּידוּ	צִיּוֹן	יֹשֵׁב	לַיהוָה	זַמְּרוּ	11
他的作为	–在–万民中	传扬	锡安	坐的	–给–肆和华	歌唱	
H5949		H5046	H6726	H3427	H3068	H2167	

应当歌颂居锡安的耶和华，将他所行的传扬在众民中。

):עֲנָוִים(	]עניים[	צַעֲקַת	שָׁכַח	לֹא־	זָכַר	אוֹתָם	דָּמִים	דֹּרֵשׁ	כִּי־	12
谦卑人的	困苦人的	呼喊	忘记	不	他记念了	–他们	血	追讨的	因为	
H6035	H6041	H6818	H7911	H3808	H2142	H0853	H1818	H1875		

因为那追讨流人血之罪的—他记念受屈的人，不忘记困苦人的哀求。

מָוֶת׃	מִשַּׁעֲרֵי	מְרוֹמְמִי	מִשֹּׂנְאָי	עָנְיִי	רְאֵה	יְהוָה	חָנְנֵנִי	13
死亡的	–从–门	举起–我的	–从–恨我的	我的困苦	看	肆和华	恩待–我	
H4194	H8179		H8130	H6040	H7200	H3068		

耶和华啊，你是从死门把我提拔起来的；求你怜恤我，看那恨我的人所加给我的苦难，

בִּישׁוּעָתֶךָ׃	אֲעַלְזָה	צִיּוֹן	בַּת־	בִּשַּׁעֲרֵי	תְּהִלָּתֶיךָ	כָּל־	אֲסַפְּרָה	לְמַעַן	14
–在–你的救恩里	我欢喜	锡安的	女儿	–在–门	你的赞美	所有	我述说	–为了	
H3444	H1523	H6726	H1323	H8179	H8416	H3605		H4616	

好叫我述说你一切的美德；我必在锡安城（原文是女子）的门因你的救恩欢乐。

15	טָבְעוּ	גּוֹיִם	בְּשַׁחַת	עָשׂוּ	בְּרֶשֶׁת־	זוּ	טָמָנוּ	נִלְכְּדָה	רַגְלָם׃	
	沉下了	列国	–在–坑	他们做的	–在–网	这	他们藏的	被捕获了	他们的脚	
	H2883		H7845		H7568	H2098	H2934	H3920	H7272	

外邦人陷在自己所掘的坑中；他们的脚在自己暗设的网罗里缠住了。

16	וְנוֹדַע	יְהוָה	מִשְׁפָּט	עָשָׂה	בִּפְעַל	כַּפָּיו	נוֹקַשׁ	רָשָׁע	הִגָּיוֹן	סֶלָה׃
	被知道了	肆和华	审判	他做了	–在–作为	他的掌	被罪了	恶人	沉思	细拉
	H3045	H3068	H4941		H6467	H3709	H5367	H7563	H1902	H5542

耶和华已将自己显明了，他已施行审判；恶人被自己手所做的缠住了（或译：他叫恶人被自己手所做的累住了）。（细拉）

17	יָשׁוּבוּ	רְשָׁעִים	לִשְׁאוֹלָה	כָּל־	גּוֹיִם	שְׁכֵחֵי	אֱלֹהִים׃	
	回去	恶人	–到–阴间	所有	列国	忘记的	神	
	H7725	H7563	H7585	H3605		H7913	H0430	

恶人，就是忘记 神的外邦人，都必归到阴间。

18	כִּי	לֹא	לֶנֶצַח	יִשְׁכַּח	אֶבְיוֹן	תִּקְוַת	]ענוים[	)עֲנִיִּים(	תֹּאבַד	לָעַד׃
	因为	不	–到–永远	被忘记	穷人	盼望	困苦人的	穷人的	灭亡	–到–永远
		H3808	H5331	H7911	H0034		H6035	H6041	H0006	H5703

穷乏人必不永久被忘；困苦人的指望必不永远落空。

19	קוּמָה	יְהוָה	אַל־	יָעֹז	אֱנוֹשׁ	יִשָּׁפְטוּ	גּוֹיִם	עַל־	פָּנֶיךָ׃
	起来	肆和华	不要	强大	人	被审判	列国	–在	你的面前
		H3068	H0408	H5810	H0582	H8199			H6440

耶和华啊，求你起来，不容人得胜！愿外邦人在你面前受审判！

20	שִׁיתָה	יְהוָה	מוֹרָה	לָהֶם	יֵדְעוּ	גּוֹיִם	אֱנוֹשׁ	הֵמָּה	סֶלָה׃
	放置	肆和华	恐惧	–给–他们	知道	列国	人	他们	细拉
	H7896	H3068		H1992	H3045		H0582	H1992	H5542

耶和华啊，求你使外邦人恐惧；愿他们知道自己不过是人。（细拉）

Chapter 10

1	לָמָּה	יְהוָה	תַּעֲמֹד	בְּרָחוֹק	תַּעְלִים	לְעִתּוֹת	בַּצָּרָה׃
	为什么	肆和华	你站	–在–远处	你隐藏	–在–时候	患难的
	H4100	H3068	H5975	H7350	H5956	H6256	

耶和华啊，你为甚么站在远处？在患难的时候为甚么隐藏？

2	בִּגְאַוַּת	רָשָׁע	יִדְלַק	עָנִי	וְיִתָּפְשׂוּ	בְּמִזְמוֹת	זוּ	חָשָׁבוּ׃
	–在–骄傲	恶人的	他热追	穷人	他们被捕获	–在–计谋	这	他们谋划的
	H1346	H7563	H1814	H6041	H8610	H4209	H2098	H2803

恶人在骄横中把困苦人追得火急；愿他们陷在自己所设的计谋里。

3	כִּי־	הֹלֵל	רָשָׁע	עַל־	תַּאֲוַת	נַפְשׁוֹ	וּבֹצֵע	בֵּרַךְ	נִאֵץ	יְהוָה׃
	因为	夸耀了	恶人	–在	欲望	他灵魂的	–和–贪婪的	祝福了	藐视了	肆和华
			H7563		H8378	H5315	H1214	H1288	H5006	H3068

因为恶人以心愿自夸；贪财的背弃耶和华，并且轻慢他（或译：他祝福贪财的，却轻慢耶和华）。

4	רָשָׁע	כְּגֹבַהּ	אַפּוֹ	בַּל־	יִדְרֹשׁ	אֵין	אֱלֹהִים	כָּל־	מְזִמֹּתָיו׃
	恶人	-如-高	他的鼻子	不	他寻求	没有	神	所有	他的计谋
	H7563	H1363	H0639	H1077	H1875	H0369	H0430	H3605	H4209

恶人面带骄傲，说：耶和华必不追究；他一切所想的都以为没有 神。

5	יָחִילוּ	]דרכו[	דְּרָכָיו()	בְּכָל־	עֵת	מָרוֹם	מִשְׁפָּטֶיךָ	מִנֶּגְדּוֹ	צוֹרְרָיו
	坚固	他的道路	他的道路	-在-每	时候	高处	你的审判	-从-他前面	他的仇敌
		H1870	H1870	H3605	H6256	H4791	H4941	H5048	H3605

	בָּהֶם׃	יָפִיחַ
	-在-他们	他吹气
		H6315

凡他所做的，时常稳固；你的审判超过他的眼界。至于他一切的敌人，他都向他们喷气。

6	אָמַר	בְּלִבּוֹ	בַּל־	אֶמּוֹט	לְדֹר	וָדֹר	אֲשֶׁר	לֹא־	בְּרָע׃
	他说了	-在-他心里	不	我动摇	-对-世代	-和-世代	那	不	-在-祸患里
	H0559		H1077	H4131	H1755	H1755		H3808	

他心里说：我必不动摇，世世代代不遭灾难。

7	אָלָה	פִּיהוּ	מָלֵא	וּמִרְמוֹת	וָתֶךְ	תַּחַת	לְשׁוֹנוֹ	עָמָל	וָאָוֶן׃
	咒诅	他的口	充满	-和-诡诈	-和-欺压	-在-下面	他的舌头	艰难	-和-罪孽
	H0423	H6310	H4390	H4820	H8496	H8478	H3956	H5999	H0205

他满口是咒骂、诡诈、欺压，舌底是毒害、奸恶。

8	וְיָשֶׁב	בְּמַאְרַב	חֲצֵרִים	בַּמִּסְתָּרִים	יַהֲרֹג	נָקִי	עֵינָיו	לְחֵלְכָה	יִצְפֹּנוּ׃
	他坐	-在-埋伏处	庄园的	-在-隐密处	他杀	无辜的	他的眼	-对-可怕的	他们窥探
	H3427	H3993		H4565	H2026			H2489	H6845

他在村庄埋伏等候；他在隐密处杀害无辜的人。他的眼睛窥探无倚无靠的人；

9	יֶאֱרֹב	וּבַמִּסְתָּר	כְּאַרְיֵה	בְּסֻכָּה	יֶאֱרֹב	לַחֲטֹף	עָנִי	יַחְטֹף	עָנִי
	他埋伏	-在-隐密处	-如-獴子	-在-丛林里	他埋伏	-为-抓住	穷人	他抓住	穷人
	H0693	H4565		H5520	H0693	H2414	H6041	H2414	H6041

	בְּרִשְׁתּוֹ׃	בְּמָשְׁכוֹ
	-在-他的网里	-当-拉-他
	H7568	H4900

他埋伏在暗地，如狮子蹲在洞中。他埋伏，要掳去困苦人；他拉网，就把困苦人掳去。

10	]ודכה	יִדְכֶּה()	וְנָפַל	בַּעֲצוּמָיו	]חלכאים	חֵיל()	כָּאִים׃()		
	压碎了	压住	-和-跌倒了	-在-他的强壮里	可怕的	军队	悲哀的		
	H1794	H1794	H5307	H6099	H2489	H2426	H3512		

他屈身蹲伏，无倚无靠的人就倒在他爪牙（爪牙：或译强暴人）之下。

11	אָמַר	בְּלִבּוֹ	שָׁכַח	אֵל	הִסְתִּיר	פָּנָיו	בַּל־	רָאָה	לָנֶצַח׃
	他说了	-在-他心里	忘记了	神	他隐藏了	他的脸	不	他看见	-到-永远
	H0559		H7911	H0410	H5641	H6440	H1077	H7200	H5331

他心里说： 神竟忘记了；他掩面永不观看。

12	קוּמָה	יְהוָה	אֵל	נְשָׂא	יָדֶךָ	אַל־	תִּשְׁכַּח	]עניים	עֲנָוִים׃()
	起来	肆和华	神	举起	你的手	不要	忘记	困苦人	谦卑人
	H3068	H3068	H0410	H5375	H3027	H0408	H7911	H6041	H6035

耶和华啊，求你起来！ 神啊，求你举手，不要忘记困苦人！

13 עַל־ מֶה וּנְאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
–因为 什么 蔑视了 恶人 神 他说了 –在–他心里 不 你追究
H4100 H5006 H7563 H0430 H0559 H3808 H1875

恶人为何轻慢 神，心里说：你必不追究？

14 רָאִתָּה כִּי־ אַתָּה וְכַעַס עָמָל תַּבִּיט לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלְכָּה
你看见了 因为 你 –和–悲伤 艰难 你看 –为–给 –在–你手里 –向–你 交付 可怕的
H7200 H5999 H5027 H5414 H3027 H5826 H3808 H2489

יָתוֹם אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר׃
孤儿 你 是 帮助者
H3490 H1961 H5826

其实你已经观看；因为奸恶毒害，你都看见了，为要以手施行报应。无倚无靠的人把自己交托你；你向来是帮助孤儿的。

15 שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע וְרָע תִּדְרוֹשׁ־ רִשְׁעוֹ בַל־ תִּמְצָא׃
打断 臂膀 恶人的 –和–恶的 你追究 他的邪恶 不 你找到
H7665 H2220 H7563 H7451 H1875 H7562 H1077 H4672

愿你打断恶人的膀臂；至于坏人，愿你追究他的恶，直到净尽。

16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גּוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃
耕和华 王 永远 –和–永远 灭亡了 列国 –从–他的地
H3068 H4428 H5769 H5703 H0006 H1471 H0776

耶和华永永远远为王；外邦人从他的地已经灭绝了。

17 תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃
渴望 谦卑人的 你听了 耕和华 你坚固 他们的心 你侧耳听 你的耳
H8378 H6035 H8085 H3068 H3559 H3820 H7181 H0241

耶和华啊，谦卑人的心愿，你早已知道（原文是听见）。你必预备他们的心，也必侧耳听他们的祈求，

18 לִשְׁפֹּט יָתוֹם וְדַךְ בַּל־ יוֹסִיף עוֹד לַעֲרִץ אֱנוֹשׁ מִן־ הָאָרֶץ׃
–为–审判 孤儿 –和–受压迫的 不 再 再 –为–恐吓 人 –从 –那地
H8199 H3490 H1790 H1077 H3254 H5750 H6206 H0582 H4480 H0776

为要给孤儿和受欺压的人伸冤，使强横的人不再威吓他们。

Chapter 11

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי [נודו] (נֹדִי)
–给–伴奏长 –属–大卫的 –在–耕和华 我投靠了 怎么 你们说 –对–我的灵魂 逃跑 逃跑
H5329 H1732 H3068 H2620 H0349 H0559 H5315 H5110 H5110

הַרְכֶּם צִפּוֹר׃
你们的山 鸟
H2022 H6833

（大卫的诗，交与伶长。）我是投靠耶和华；你们怎么对我说：你当像鸟飞往你的山去。

2 כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־ יֶתֶר לִירוֹת בְּמוֹ־
因为 看 –那恶人 他们拉开了 弓 他们准备了 他们的箭 –在 弦 –为–射 –在
H2009 H7563 H1869 H7198 H3559 H2671 H5978 H3384 H1119

אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־ לֵב׃
黑暗 –对–正直的 心
H0652 H3477

看哪，恶人弯弓，把箭搭在弦上，要在暗中射那心里正直的人。

3 כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מַה־ פָּעָל׃
因为 –那根基 他们被毁坏 义人 什么 他做
H3588 H8356 H2040 H6662 H4100 H6466

根基若毁坏，义人还能做甚么呢？

4 וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ
肆和华 –在–殿 他的圣的 肆和华 –在–天上 他的宝座 他的眼 他们看 他的眼皮 他们鉴察
H3068 H1964 H6944 H3068 H8064 H3678 H5869 H2372 H6079 H0974

בְּנֵי אָדָם׃
儿子 人的
H1121 H0120

耶和华在他的圣殿里；耶和华的宝座在天上；他的慧眼察看世人。

5 יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃
肆和华 义人 他鉴察 –和–恶人 –和–爱的 强暴 他的灵魂恨 他的灵魂
H3068 H6662 H0974 H7563 H0157 H2555 H8130 H5315

耶和华试验义人；惟有恶人和喜爱强暴的人，他心里恨恶。

6 יַמְטֵר עַל־ רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃
他降雨 –在 恶人 网罗 火 –和–硫磺 –和–风 烈火的 份 他们的杯
H4305 H5921 H7563 H6341 H0784 H1614 H7307 H2152 H4521

他要向恶人密布网罗；有烈火、硫磺、热风，作他们杯中的分。

7 כִּי־ צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָּנִימוֹ׃
因为 义的 肆和华 公义 他爱 正直的 他们看 他的脸
H3588 H6662 H3068 H6666 H0157 H3477 H2372 H6440

因为耶和华是公义的，他喜爱公义；正直人必得见他的面。

Chapter 12

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־ גָמַר חָסִיד כִּי־ פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃
–给–伴奏长 –在 –那第八 诗篇 –属–大卫的 救 肆和华 因为 完结了 虔诚人 因为 消失了 信实人 –从–儿子 人的
H5329 H5921 H8067 H4210 H1732 H3467 H3068 H3588 H1584 H2623 H3588 H6461 H0539 H1121 H0120

（大卫的诗，交与伶长。调用第八。）耶和华啊，求你帮助，因虔诚人断绝了；世人中间的忠信人没有了。

2 שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ שִׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃
虚假 他们说 人 –与 他的邻舍 嘴唇 光滑的 –用–心 –和–心 他们说
H7723 H1696 H0376 H0854 H7453 H8193 H2509 H3824 H3820 H1696

人人向邻舍说谎；他们说话，是嘴唇油滑，心口不一。

3 יַכְרֵת יְהוָה כָּל־ שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃
剪除 肆和华 所有 嘴唇 光滑的 舌头 说的 大话的
H3772 H3068 H3605 H8193 H2509 H3956 H1696 H1419

凡油滑的嘴唇和夸大的舌头，耶和华必要剪除。

4 אֲשֶׁר אָמְרוּ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃
那 他们说了 –对–我们的舌头 我们加强 我们的嘴唇 –与–我们 谁 主人 –对–我们
H0559 H3956 H1396 H8193 H0854 H4310 H0113

他们曾说：我们必能以舌头得胜；我们的嘴唇是我们自己的，谁能作我们的主呢？

5 מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֶשַׁע
–因为–压迫 穷人的 –从–叹息 穷乏人的 现在 我起来 说了 肆和华 我放置 –在–安全里
H7701 H6041 H0603 H0034 H6258 H0559 H3068 H7896 H3468

יָפִיחַ לוֹ׃
他吹气 –对–他
H6315

耶和华说：因为困苦人的冤屈和贫穷人的叹息，我现在要起来，把他安置在他所切慕的稳妥之地。

6 אִמְרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם׃
话语 肆和华的 话语 纯净的 银子 练净的 –在–炉里 –对–地 提炼的 七次
H3068 H0559 H2889 H3701 H6884 H5948 H0776 H2212 H7659

耶和华的言语是纯净的言语，如同银子在泥炉中炼过七次。

7 אַתָּה־ יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ מִן־ הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃
你 肆和华 保守–他们 保护–我们 –从 –那世代 这 –到–永远
H3068 H8104 H5341 H1755 H2098 H5769

耶和华啊，你必保护他们；你必保佑他们永远脱离这世代的人。

8 סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֻם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם׃
四围 恶人 他们行走 –当–被高举 卑鄙 –对–儿子 人的
H5439 H7563 H1980 H2149 H0120

下流人在世人中升高，就有恶人到处游行。

Chapter 13

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ עַד־ אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־ אָנָה תַסְתִּיר
–给–伴奏长 诗篇 –属–大卫的 到 何时 肆和华 你忘记–我 永远 到 何时 你隐藏
H5329 H4210 H1732 H5704 H0575 H3068 H7911 H5331 H5704 H0575 H5641

פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ אֶת־
你的脸 –从–我 –
H6440 H0853

（大卫的诗，交与伶长。）耶和华啊，你忘记我要到几时呢？要到永远吗？你掩面不顾我要到几时呢？

2 עַד־ אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בְּלִבָּבִי יוֹמָם עַד־ אָנָה יָרוּם
到 何时 我设立 计谋 –在–我的灵魂里 忧伤 –在–我心里 白天 到 何时 升高
H5704 H0575 H7896 H6098 H5315 H3015 H3824 H3119 H5704 H0575

אֹיְבִי עָלָי׃
我的仇敌 –抵挡–我
H0341

我心里筹算，终日愁苦，要到几时呢？我的仇敌升高压制我，要到几时呢？

3 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי פֶּן־ אִישַׁן הַמָּוֶת׃
看 回答–我 肆和华 我的神 照亮 我的眼 免得 我睡 –那死亡
H5027 H6030 H3068 H0430 H0215 H5869 H6435 H3462 H4194

耶和华—我的 神啊，求你看顾我，应允我！使我眼目光明，免得我沉睡至死；

4	פֶּן־	יֹאמַר	אֹיְבִי	יְכָלְתִּיו	צָרַי	יָגִילוּ	כִּי	אֶמּוֹט׃
	免得	说	我的仇敌	我胜过–他	我的敌人	他们欢喜	因为	我动摇
	H6435	H0559	H0341	H3201		H1523		H4131

免得我的仇敌说：我胜了他；免得我的敌人在我摇动的时候喜乐。

5	וַאֲנִי	בְּחַסְדְּךָ	בָטַחְתִּי	יָגֶל	לִבִּי	בִּישׁוּעָתֶךָ
	–和–我	–在–你的慈爱里	我信靠了	欢喜	我的心	–在–你的救恩里
	H0589		H0982	H1523		H3444

但我倚靠你的慈爱；我的心因你的救恩快乐。

6	אָשִׁירָה	לַיהוָה	כִּי	גָמַל	עָלָי׃
	我歌唱	–给–肆和华	因为	他报答了	–我
	H7891	H3068		H1580	

我要向耶和华歌唱，因他用厚恩待我。

Chapter 14

1	לַמְנַצֵּחַ	לְדָוִד	אָמַר	נָבָל	בְּלִבּוֹ	אֵין	אֱלֹהִים	הֵשְׁחִיתוּ	הֵתְעִיבוּ
	–给–伴奏长	–属–大卫的	说了	愚妄人	–在–他心里	没有	神	他们败坏了	他们可憎了
	H5329	H1732	H0559	H5036		H0369	H0430	H7843	H8581

עֲלִילָה	אֵין	עֹשֵׂה־	טוֹב׃
行为	没有	做的	善
H5949	H0369		

（大卫的诗，交与伶长。）愚顽人心里说：没有 神。他们都是邪恶，行了可憎恶的事；没有一个人行善。

2	יְהוָה	מִשָּׁמַיִם	הִשְׁקִיף	עַל־	בְּנֵי־	אָדָם	לִרְאוֹת	הֲיֵשׁ	מַשְׂכִּיל
	肆和华	–从–天上	俯看了	–在	儿子	人的	–为–看	是否有	通达的
	H3068	H8064	H8259			H0120	H7200	H3426	

דֹּרֵשׁ	אֶת־		אֱלֹהִים׃
寻求的	–		神
H1875	H0853		H0430

耶和华从天上垂看世人，要看有明白的没有，有寻求 神的没有。

3	הַכֹּל	סָר	יַחְדָּו	נֶאֱלָחוּ	אֵין	עֹשֵׂה־	טוֹב	אֵין	גַּם־	אֶחָד׃
	–那全部	偏离了	一同	他们变坑了	没有	做的	善	没有	连	一个
	H3605	H5493		H0444	H0369			H0369	H1571	H0259

他们都偏离正路，一同变为污秽；并没有行善的，连一个也没有。

4	הֲלֹא	יֵדְעוּ	כָּל־	פֹּעֲלֵי	אָוֶן	אֹכְלֵי	עַמִּי	אָכְלוּ	לֶחֶם	יְהוָה
	难道不	他们知道	所有	作的	罪孽的	吃的	我的百姓	他们吃了	粮食	肆和华
	H3808	H3045	H3605	H6466	H0205	H0398		H0398	H3899	H3068

לֹא	קָרָאוּ׃
不	他们呼求
H3808	H7121

作孽的都没有知识吗？他们吞吃我的百姓，如同吃饭一样，并不求告耶和华。

5	שָׁם	פָּחֲדוּ	פָּחַד	כִּי־	אֱלֹהִים	בְּדוֹר	צַדִּיק׃
	那里	他们惧怕了	恐惧	因为	神	–在–世代	义人的
	H8033	H6342	H6343		H0430	H1755	H6662

他们在那里大大地害怕，因为 神在义人的族类中。

6 עֲצַת־ עָנִי תָּבִישׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ׃
计谋 穷人的 你们羞辱 因为 肆和华 他的避难所
H6098 H6041 H0954 H3068 H4268

你们叫困苦人的谋算变为羞辱；然而耶和华是他的避难所。

7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב
谁 给出 -从-锡安 救恩 以色列的 -当-回转 肆和华 被掳的 他百姓的 欢喜 雅各
H4310 H5414 H6726 H3444 H3478 H7725 H3068 H7622 H6041 H1523 H3290

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃
快乐 以色列
H8055 H3478

但愿以色列的救恩从锡安而出。耶和华救回他被掳的子民那时，雅各要快乐，以色列要欢喜。

Chapter 15

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־ יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־ יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃
诗篇 -属-大卫的 肆和华 谁 寻居 -在-你的帐幕里 谁 居住 -在-山 你的圣的
H4210 H1732 H3068 H4310 H0168 H4310 H7931 H2022 H6944

（大卫的诗。）耶和华啊，谁能寄居你的帐幕？谁能住在你的圣山？

2 הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃
行走的 完全 -和-做的 义 -和-说的 真理 -在-他心里
H1980 H8549 H6466 H6664 H1696 H0571 H3824

就是行为正直、做事公义、心里说实话的人。

3 לֹא־ רָגַל עַל־ לְשֹׁנוֹ לֹא־ עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה לֹא־ נָשָׂא
不 诽谤 -在 他的舌头 不 做了 他的邻舍 -对- 恶 -和-羞辱 不 担负
H3808 H7270 H5921 H3956 H3808 H6213 H7453 H7451 H2781 H3808 H5375

עַל־ קָרֹבוֹ׃
-在 他的亲人
H5921 H7138

他不以舌头谗谤人，不恶待朋友，也不随伙毁谤邻里。

4 וְנִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס יְרֵאֵי אֶת־ יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא
被藐视的 -在-他的眼里 被压迫的 敬畏的 -和- 肆和华 他尊重 他起誓了 -为-受害 -和-不
H0959 H5234 H3373 H0853 H3068 H3513 H7650 H7489 H3808

יָמֵר׃
他改变
H4171

他眼中藐视匪类，却尊重那敬畏耶和华的人。他发了誓，虽然自己吃亏也不更改。

5 כַּסְפּוֹ לֹא־ נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־ נָקִי לֹא לָקַח עֹשֵׂה־ אֵלֶּה
他的银子 不 他给了 -在-利息里 -和-贿赂 -对 无辜的 不 他拿 做的 这些
H3701 H3808 H5414 H5392 H7810 H5921 H5355 H3947 H6213 H0428

לְעוֹלָם׃ יִמּוֹט לֹא
-到-永远 他动摇 不
H5769 H4131 H3808

他不放债取利，不受贿赂以害无辜。行这些事的人必永不动摇。

Chapter 16

1	מִכְתָּם	לְדָוִד	שָׁמְרֵנִי	אֵל	כִּי־	חָסִיתִי	בָּךְ׃
	金诗	-属-大卫的	保守-我	神	因为	我投靠了	-在-你
	H4387	H1732	H8104	H0410		H2620	

（大卫的金诗。） 神啊，求你保佑我，因为我投靠你。

2	אָמַרְתְּ	לַיהוָה	אֲדֹנָי	אָתָּה	טוֹבָתִי	בַל־	עָלֶיךָ׃
	我说了	-对-肆和华	我的主	你	我的好处	不	-在-你之上
	H0559	H3068	H0136			H1077	

我的心哪，你曾对耶和华说：你是我的主；我的好处不在你以外。

3	לַקְּדוֹשִׁים	אֲשֶׁר־	בָּאָרֶץ	הֵמָּה	וְאַדִּירֵי	כָּל־	חֶפְצִי־	בָם׃
	-对-圣徒	那	-在-地上	他们	-和-尊贵的	所有	我的喜悦	-在-他们
	H6918		H0776	H1992	H0117	H3605	H2656	

论到世上的圣民，他们又美又善，是我最喜悦的。

4	יִרְבּוּ	עַצְּבוֹתָם	אַחֵר	מָהֲרוּ	בַל־	אַסִּיךְ	נִסְכֵּיהֶם	מִדָּם	וּבַל־	אֶשָּׂא	אֶת־
	增多	他们的悲伤	别的	他们赶怀了	不	我浇奠	他们的奠祭	-从-血	-和-不	我举起	-
	H6094	H0312		H1077		H5262	H1818	H1077	H5375	H0853	

שְׁמוֹתָם	עַל־	שְׂפָתָי׃	
他们的名	-在	我的嘴唇	
H8034		H8193	

以别神代替耶和华的（或译：送礼物给别神的），他们的愁苦必加增；他们所浇奠的血我不献上；我嘴唇也不提别神的名号。

5	יְהוָה	מְנָת־	חֶלְקִי	וְכוֹסִי	אַתָּה	תּוֹמִיךְ	גּוֹרָלִי׃
	肆和华	份	我的产业的	-和-我的杯	你	托住	我的签的
	H3068	H4490				H8551	H1486

耶和华是我的产业，是我杯中的分；我所得的，你为我持守。

6	חֲבָלִים	נָפְלוּ־	לִי	בַּנְּעִמִים	אַף־	נַחֲלָת	שֶׁפְרָה	עָלָי׃
	绳索	落了	-给-我	-在-美好处	是的	产业	美好	-对-我
		H5307			H0637	H5159	H8231	

用绳量给我的地界，坐落在佳美之处；我的产业实在美好。

7	אֲבָרֵךְ	אֶת־	יְהוָה	אֲשֶׁר	יְעָצָנִי	אַף־	לֵילוֹת	יִסְרוּנִי	כִלְיוֹתָי׃
	我祝福	-	肆和华	那	勝教-我的	是的	夜晚	管教-我	我的肾
	H1288	H0853	H3068		H3289	H0637	H3915	H3256	H3629

我必称颂那指教我的耶和华；我的心肠在夜间也警戒我。

8	שִׁוִּיתִי	יְהוָה	לְנֶגְדִּי	תָּמִיד	כִּי	מִימִינִי	בַל־	אֶמּוֹט׃
	我设立了	肆和华	-在-我前面	常常	因为	-从-我右边	不	我动摇
		H3068	H5048	H8548		H3225	H1077	H4131

我将耶和华常摆在我面前，因他在我右边，我便不致摇动。

9	וְלָכֵן	שָׂמַח	לִבִּי	וַיָּגֶל	כְּבוֹדִי	אַף־	בְּשָׂרִי	יִשְׁכֹּן	לָבֶטַח׃
	因此	欢喜	我的心	-和-得意	我的荣耀	是的	我的肉体	居住	-在-安全里
		H8055		H1523	H3519	H0637	H1320	H7931	H0983

因此，我的心欢喜，我的灵（原文是荣耀）快乐；我的肉身也要安然居住。

וְכִי	לֹא־	תַעֲזֹב	נַפְשִׁי	לִשְׁאוֹל	לֹא־	תִתֵּן	חֲסִידְךָ	לִרְאוֹת	שָׁחַת׃	10
因为	不	你离弃	我的灵魂	–到–阴间	不	你给	你的虔诚人	–为–看见	坏坑	
	H3808		H5315	H7585	H3808	H5414	H2623	H7200	H7845	

因为你必不将我的灵魂撇在阴间，也不叫你的圣者见朽坏。

תּוֹדִיעֵנִי׀	אֹרַח	חַיִּים	שֹׂבַע	שְׂמָחוֹת	אֶת־	פָּנֶיךָ	נְעִמוֹת	בִּימִינְךָ	נֶצַח׃	11
你指示–我	道路	生命的	充满	喜乐	–	你的脸	快乐	–在–你右手	永远	
H3045	H0734		H7648	H8057	H0854	H6440		H3225	H5331	

你必将生命的道路指示我。在你面前有满足的喜乐；在你右手中有永远的福乐。

Chapter 17

תְּפִלָּה	לְדָוִד	שִׁמְעָה	יְהוָה	צֶדֶק	הַקְשִׁיבָה	רִנָּתִי	הַאֲזִינָה	תְּפִלָּתִי	בְּלֹא	שִׂפְתֵי	1
祷告	–大卫的	听	耶和华	公义	侧耳	我的欢呼	留心听	我的祷告	–不用	嘴唇	
H8605	H1732	H8085	H3068	H6664	H7181	H7440	H0238	H8605	H3808	H8193	

מִרְמָה׃	
诡诈	
H4820	

（大卫的祈祷。）耶和华啊，求你听闻公义，侧耳听我的呼吁！求你留心听我这不出于诡诈嘴唇的祈祷！

מֵישָׁרִים׃	תֶּחֱזֶינָה	עֵינֶיךָ	יֵצֵא	מִשְׁפָּטִי	מִלְּפָנֶיךָ	2
正直	看见	你的眼睛	发出	我的判断	–从你面前	
H4339	H2372		H3318	H4941	H6440	

愿我的判语从你面前发出；愿你的眼睛观看公正。

פִּי׃	יַעֲבָר־	בַּל־	זַמֹּתִי	תִמְצָא	בַּל־	צְרַפְתָּנִי	לַיְלָה	פָּקַדְתָּ	וְלִבִּי	בָּחַנְתָּ	3
我的口	越过	不	我定意	找到	不	你熬炼了我	–夜间	你察看了	我的心	你试验了	
H6310		H1077	H2161	H4672	H1077	H6884	H3915			H0974	

你已经试验我的心；你在夜间鉴察我；你熬炼我，却找不着甚么；我立志叫我口中没有过失。

פָּרִיץ׃	אָרְחוֹת	שָׁמַרְתִּי	אֲנִי	שִׂפְתֶיךָ	בִּדְבַר	אָדָם	לִפְעֻלוֹת	4
强暴人的	道路	遵守了	我	你的嘴唇	–借着话语	人	–关于行为	
H6530	H0734	H8104	H0589	H8193	H1697	H0120	H6468	

论到人的行为，我藉着你嘴唇的言语自己谨守，不行强暴人的道路。

פְּעָמָי׃	נָמוֹטוּ	בַּל־	בִּמְעִגְלוֹתֶיךָ	אֲשֻׁרַי	תָּמֹךְ	5
我的脚	滑跌	不	–在你的路上	我的脚步	扶持	
H6471	H4131	H1077	H4570		H8551	

我的脚踏定了你的路径；我的两脚未曾滑跌。

אִמְרָתִי׃	שְׁמַע	לִי	אָזְנְךָ	הַט־	אֵל	תַּעֲנֵנִי	כִּי־	קְרָאתִיךָ	אֲנִי־	6
我的言语	听	–向我	你的耳朵	侧	神	你应允我	因为	求告你	我	
	H8085		H0241	H5186	H0410			H7121	H0589	

神啊，我曾求告你，因为你必应允我；求你向我侧耳，听我的言语。

בִּימִינֶךָ׃	מִמִּתְקוֹמְמִים	חוֹסִים	מוֹשִׁיעַ	חַסְדֶּיךָ	הַפְלֵה	7
–用你的右手	–从抵挡者	投靠的人	拯救者	你的慈爱	显明	
H3225		H2620	H3467		H6395	

求你显出你奇妙的慈爱来；你是那用右手拯救投靠你的脱离起来攻击他们的人。

8

שָׁמְרֵנִי	כְּאִישׁוֹן	בַּת־	עָיִן	בְּצֵל	כְּנָפֶיךָ	תַּסְתִּירֵנִי׃
保守我	–如同瞳	人	眼	–在阴影下	你的翅膀	遮蔽我
H8104	H0380	H1323		H6738	H3671	H5641

求你保护我，如同保护眼中的瞳人；将我隐藏在你翅膀的荫下，

9

מִפָּנַי	רְשָׁעִים	זוּ	שֹׁדְדוּנִי	אֹיְבַי	בְּנֶפֶשׁ	יַקִּיפוּ	עָלָי׃
–从面前	恶人	这些	毁灭我的	我的仇敌	–在灵魂里	围绕	–我
H6440	H7563	H2098	H7703	H0341	H5315		

使我脱离那欺压我的恶人，就是围困我要害我命的仇敌。

10

חֶלְבָּמוֹ	סָגְרוּ	פִּימוֹ	דִּבְּרוּ	בְּגַאֲוָה׃	
他们的脂油	封闭	他们的口	说	–以骄傲	
H2459	H5462	H6310	H1696	H1348	

他们的心被脂油包裹；他们用口说骄傲的话。

11

אַשְׁרֵינוּ	עַתָּה	סבבונו]	סְבָבֻונוּ)	עֵינֵיהֶם	יָשִׁיתוּ	לִנְטוֹת	בָּאָרֶץ׃
我们的脚步	现在	他们围绕我们	他们围绕我们	他们的眼睛	定意	–使倒	–在地上
	H6258	H5437	H5437		H7896	H5186	H0776

他们围困了我们的脚步；他们瞪着眼，要把我们推倒在地。

12

דְּמוּתוֹ	כְּאַרְיֵה	יִכְסֹף	לִטְרֹף	וְכִכְפִיר	יֹשֵׁב	בְּמִסְתָּרִים׃	
他的样子	–如狮子	渴望	–撕裂	–如少壮狮子	坐	–在隐密处	
H1825		H3700	H2963		H3427	H4565	

他像狮子急要抓食，又像少壮狮子蹲伏在暗处。

13

קוּמָה	יְהוָה	קַדְּמָה	פָּנָיו	הַכְרִיעֵהוּ	פַּלְטָה	נַפְשִׁי	מֵרָשָׁע	חַרְבֶּךָ׃
起来	耶和华	迎上	他的面	使他跪下	救	我的灵魂	–从恶人	你的刀剑
	H3068	H6923	H6440	H3766	H6403	H5315	H7563	H2719

耶和华啊，求你起来，前去迎敌，将他打倒！用你的刀救护我命脱离恶人。

14

מִמְתִּים	יָדְךָ	יְהוָה	מִמְתִּים	מִמֶּחְלָד	חֶלְקָם	בְּחַיִּים	וצפינך]	וְצָפוּנְךָ)	תְּמַלֵּא
–从人	你的手	耶和华	–从人	–从世上	他们的分	–在生命中	你所隐藏的	你所隐藏的	充满
H4962	H3027	H3068	H4962	H2465			H6840	H6845	H4390

בָּטְנָם	יִשְׂבְּעוּ	בָנִים	וְהִנִּיחוּ	יִתְרָם	לְעוֹלְלֵיהֶם׃
他们的肚腹	饱足	儿子们	–和留下	他们的余剩	–给他们的孩子
H0990	H7646		H3240		H5768

耶和华啊，求你用手救我脱离世人，脱离那只在今生有福分的世人！你把你的财宝充满他们的肚腹；他们因有儿女就心满意足，将其余的财物留给他们的婴孩。

15

אֲנִי	בְּצֶדֶק	אֶחֱזֶה	פָּנֶיךָ	אֶשְׂבְּעָה	בְּהָקִיץ	תְּמוּנָתֶךָ׃
我	–在公义中	看见	你的面	饱足	–在醒来时	你的形像
H0589	H6664	H2372	H6440	H7646	H6974	H8544

至于我，我必在义中见你的面；我醒了的时候，得见（或译：着）你的形像就心满意足了。

Chapter 18

1 וְלַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד וְדִבֶּר אֲשֶׁר לַיהוָה דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת־
-给指挥者 -仆人的 耶和华 -大卫的 他 说 -向耶和华 - 话语 -那歌 -那这
H5329 H5650 H3068 H1732 H1696 H3068 H0853 H1697 H7892 H2063

בְּיוֹם הִצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל׃ וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ
-在日子 拯救了 耶和华 他 -从手掌 所有 他的仇敌 -和从手 扫罗 -和他说 我爱你
H3117 H5337 H3068 H0853 H3709 H3605 H0341 H3027 H7586 H0559 H7355

יְהוָה חִזְקִי׃
耶和华 我的力量
H3068 H2391

（耶和华的仆人大卫的诗，交与伶长。当耶和华救他脱离一切仇敌和扫罗之手的日子，他向耶和华念这诗的话。说：）耶和华，我的力量啊，我爱你！

2 וַיהוָה סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי
-和耶和华 我的磐石 -和我的堡垒 -和我的拯救者 我的神 我的岩石 -在他里面 我避难 我的盾牌
H3068 H5553 H4869 H6403 H0410 H6697 H2620 H4043

וְקֶרֶן־יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃
-和角 我的救恩 我的高台
H3468

耶和华是我的岩石，我的山寨，我的救主，我的 神，我的磐石，我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高台。

3 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
被赞美的 我呼求 耶和华 -和从 我的仇敌 我被拯救
H7121 H3068 H0341 H3467

我要求告当赞美的耶和华；这样我必从仇敌手中被救出来。

4 אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיָּעַל יְבַעֲתוּנִי׃
缠绕我 绳索 死亡 -和洪流 匪类 惊吓我
H0661 H2256 H4194 H5158 H1100 H1204

曾有死亡的绳索缠绕我，匪类的急流使我惊惧，

5 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃
绳索 阴间 围绕我 迎面 网罗 死亡
H2256 H7585 H5437 H6923 H4170 H4194

阴间的绳索缠绕我，死亡的网罗临到我。

6 בַּצַּר־לִי וְאֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אַשַּׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
-在患难中 -向我 我呼求 耶和华 -和向 我的神 我呼喊 他听见 -从他的殿 我的声音
H6862 H7121 H3068 H0413 H0430 H7768 H8085 H1964

וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃
-和我的呼求 -在他面前 进入 -在他耳中
H7775 H6440 H0935 H0241

我在急难中求告耶和华，向我的 神呼求。他从殿中听了我的声音；我在他面前的呼求入了他的耳中。

7 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
-和震动 -和颤抖 -那地 -和根基 -那山 摇动 -和摇晃 因为 发怒 -向他
H1607 H7493 H0776 H4146 H2022 H7264 H1607 H3588 H2734

那时，因他发怒，地就摇撼战抖；山的根基也震动摇撼。

8	עָלָה	וְעָשָׁן	בְּאַפּוֹ	וְאֵשׁ־	מִפִּיו	תֹּאכֵל	גֶּחָלִים	בָּעֲרוּ	מִמֶּנּוּ׃
	上升	烟	–在他鼻中	–和火	–从他口中	吞灭	炭	燃烧	–从他
	H5927	H6227	H0639	H0784	H6310	H0398	H1513		

从他鼻孔冒烟上腾；从他口中发火焚烧，连炭也着了。

9	וַיֵּט	שָׁמַיִם	וַיֵּרֶד	וַעֲרָפֶל	תַּחַת	רַגְלָיו׃
	–和他弯下	天	–和降下	–和幽暗	在下面	他的脚
	H5186	H8064	H3381	H6205	H8478	H7272

他又使天下垂，亲自降临，有黑云在他脚下。

10	וַיִּרְכַּב	עַל־	וַיָּעָף	וַיֵּדָא	עַל־	כַּנְפֵי־	רוּחַ׃
	–和他骑	–在	–和飞	–和翱翔	–在	翅膀	风
	H7392		H3742	H1675		H3671	H7307

他坐着基路伯飞行；他藉着风的翅膀快飞。

11	יָשֶׁת	וְחֹשֶׁךְ	סְתָרוֹ	סְבִיבוֹתָיו	סֻכָּתוֹ	חֶשְׁכַת־	מַיִם	עָבֵי	שְׁחָקִים׃
	他设	黑暗	他的隐藏处	他的四围	他的帐幕	暗	水	厚的	云
	H7896	H2822		H5439	H5521	H2824	H4325	H5645	H7834

他以黑暗为藏身之处，以水的黑暗、天空的厚云为他四围的行宫。

12	מִנֹּגַהּ	נֶגְדּוֹ	עָבָיו	עָבְרוּ	בָּרָד	וְגַחֲלֵי־	אֵשׁ׃
	–从光辉	–在他面前	他的云	经过	冰雹	–和炭	火
	H5051	H5048	H5645		H1259	H1513	H0784

因他面前的光辉，他的厚云行过便有冰雹火炭。

13	וַיַּרְעֵם	וּבַשָּׁמַיִם	יְהוָה	וְעֶלְיוֹן	יִתֵּן	קֹלוֹ	בָּרָד	וְגַחֲלֵי־	אֵשׁ׃
	–和打雷	–在天上	耶和华	–和至高者	发出	他的声音	冰雹	–和炭	火
	H7481	H8064	H3068		H5414		H1259	H1513	H0784

耶和华也在天上打雷；至高者发出声音便有冰雹火炭。

14	וַיְשַׁלַּח	חִצָּיו	וַיְפִיצֵם	וּבְרָקִים	רָב	וַיְהֻמֵּם׃
	–和他射出	他的箭	–和驱散他们	–和闪电	多	–和惊慌他们
	H7971	H2671			H7232	H2000

他射出箭来，使仇敌四散；多多发出闪电，使他们扰乱。

15	וַיֵּרָאוּ	אֲפִיקֵי	מַיִם	וַיִּגָּלוּ	מוֹסְדוֹת	תֵּבֵל	מִגַּעֲרָתְךָ	יְהוָה	מִנִּשְׁמַת	רוּחַ	אַפֶּךָ׃
	–和显现	水道	水	–和露出	根基	世界	–从你的斥责	耶和华	–从气息	风	你的鼻
	H7200	H0650	H4325	H1540	H4146	H8398	H1606	H3068	H5397	H7307	H0639

耶和华啊，你的斥责一发，你鼻孔的气一出，海底就出现，大地的根基也显露。

16	יִשְׁלַח	מִמָּרוֹם	יִקָּחֵנִי	יְמָשֵׁנִי	מִמַּיִם	רַבִּים׃
	他差遣	–从高处	他取我	他拉我	–从水	多
	H7971	H4791	H3947	H4871	H4325	

他从高天伸手抓住我，把我从大水中拉上来。

17	יַצִּילֵנִי	מֵאֹיְבִי	עָז	וּמִשֹּׂנְאַי	כִּי־	אָמְצוּ	מִמֶּנִּי׃
	他拯救我	–从我的仇敌	强	–和从恨我的人	因为	他们强过	–比我
	H5337	H0341	H5794	H8130		H0553	

他救我脱离我的劲敌和那些恨我的人，因为他们比我强盛。

18 יְקַדְּמוּנִי בְּיוֹם־אֵידִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃
–他们迎面来 –在日子 –我的灾难 –和成为 耶和华 –为支撑 –向我
H6923 H3117 H0343 H1961 H3068

我遭遇灾难的日子，他们来攻击我；但耶和华是我的倚靠。

19 וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃
–和他带出我 –到宽阔处 他搭救我 因为 喜悦 –在我
H3318 H4800

他又领我到宽阔之处；他救拔我，因他喜悦我。

20 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
报偿我 耶和华 –照我的公义 –照洁净 我的手 归还 –向我
H1580 H3068 H6664 H1252 H3027 H7725

耶和华按着我的公义报答我，按着我手中的清洁赏赐我。

21 כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
因为 我遵守了 道路 耶和华 –和不 我恶行了 –离开我的神
H8104 H1870 H3068 H3808 H7561 H0430

因为我遵守了耶和华的道，未曾作恶离开我的 神。

22 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃
因为 所有 他的典章 –在我面前 –和他的律例 不 我除掉 –从我
H3605 H4941 H5048 H2708 H3808 H5493

他的一切典章常在我面前；他的律例我也未曾丢弃。

23 וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֹנִי׃
–和我是 完全 –与他 –和我谨守 –离开我的罪孽
H1961 H8549 H8104 H5771

我在他面前作了完全人；我也保守自己远离我的罪孽。

24 וַיָּשֶׁב־יְהוָה לִי כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
–和归还 耶和华 –向我 –照我的公义 –照洁净 我的手 –在面前 他的眼睛
H7725 H3068 H6664 H1252 H3027 H5048

所以，耶和华按我的公义，按我在他眼前手中的清洁偿还我。

25 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גֶּבֶר תָּמִים תִּתַּמָּם׃
–与 慈爱的人 你以慈爱待 –与 勇士 完全 你以完全待
H2623 H8552 H1399 H8549

慈爱的人，你以慈爱待他；完全的人，你以完全待他。

26 עִם־נָבָר תִּתָּבָרָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃
纯洁的人 –与 你以纯洁待 –和与 弯曲的人 你以弯曲待
H1305 H1305 H6141 H6617

清洁的人，你以清洁待他；乖僻的人，你以弯曲待他。

27 כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃
因为 你 百姓 困苦的 拯救 –和眼睛 高傲 你降低
H8213 H3467 H6041

困苦的百姓，你必拯救；高傲的眼目，你必使他降卑。

28 כִּי־ אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַ חָשְׁכִי׃
因为 你 点亮 我的灯 耶和华 我的神 照亮 我的黑暗
H3588 H0859 H0215 H5216 H3068 H0430 H5050 H2822

你必点着我的灯；耶和华—我的 神必照明我的黑暗。

29 כִּי־ בְךָ אָרֵץ גְּדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־ שׁוּר׃
因为 –借你 我跑 军队 –和借我的神 我跳过 墙
H3588 H0859 H7323 H1416 H0430 H1801 H7791

我藉着你冲入敌军，藉着我的 神跳过墙垣。

30 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת־ יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
–那神 完全 他的道 话语 耶和华 纯净 盾牌 他 –向所有 –那投靠的人 –在他里面
H0410 H8549 H1870 H0859 H3068 H6884 H4043 H1931 H3605 H2620 H0996

至于 神，他的道是完全的；耶和华的话是炼净的。凡投靠他的，他便作他们的盾牌。

31 כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃
因为 谁 神 –除了 耶和华 –和谁 磐石 –除了 我们的神
H3588 H4310 H0433 H1107 H3068 H4310 H6697 H2108 H0430

除了耶和华，谁是 神呢？除了我们的 神，谁是磐石呢？

32 הָאֵל מְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃
–那神 –那以力量束我的 力量 –和他使 完全 我的道路
H0410 H0247 H2428 H5414 H8549 H1870

惟有那以力量束我的腰、使我行为完全的，他是 神。

33 מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
使 我的脚 –如母鹿 –和在 我的高处 他立我
H7760 H7272 H0355 H5921 H1116 H5975

他使我的脚快如母鹿的蹄，又使我在高处安稳。

34 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־ נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי׃
教导 我的手 –向战争 –和弯下 弓 铜的 我的膀臂
H3925 H3027 H4421 H5181 H7198 H5154 H2220

他教导我的手能以争战，甚至我的膀臂能开铜弓。

35 וַתִּתֶּן־ לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי וְעַנְוָתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
–和你赐给 –向我 盾牌 你的救恩 –和你的右手 扶持我 –和你的温柔 使我大
H5414 H0000 H4043 H3468 H3225 H5582 H6037 H7235

你把你的救恩给我作盾牌；你的右手扶持我；你的温和使我为大。

36 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
你使宽 我的脚步 在我下面 –和不 滑跌 我的脚踝
H7337 H6806 H8478 H3808 H4571 H7166

你使我脚下的地步宽阔；我的脚未曾滑跌。

37 אֶרְדְּפָה אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־ אָשׁוּב עַד־ כַּלּוֹתָם׃
我追赶 我的仇敌 –和我追上他们 –和不 我转回 直到 他们灭尽
H7291 H0341 H5381 H3808 H7725 H5704 H3615

我要追赶我的仇敌，并要追上他们；不将他们灭绝，我总不归回。

38 וְאֶמְחָצֵם וְלֹא־יְכֻלוּ קוּם יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
我击碎他们 –和不 他们能 起来 他们倒 在下面 我的脚
H4272 H3808 H3201 H6965 H5307 H8478 H7272

我要打伤他们，使他们不能起来；他们必倒在我的脚下。

39 וַתְאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃
–和你以力量束我 力量 –向战争 你使倒下 –那起来攻我的 在我下面
H0247 H2428 H4421 H3766 H6965 H8478

因为你曾以力量束我的腰，使我能争战；你也使那起来攻击我的都服在我以下。

40 וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃
–和我的仇敌 你赐给了 –向我 后颈 –和恨我的人 我灭绝他们
H0341 H5414 H6965 H6203 H8130 H6789

你又使我的仇敌在我面前转背逃跑，叫我能以剪除那恨我的人。

41 יִשְׁוָּעוּ וְאֵין־ מוֹשִׁיעַ עַל־ יְהוָה וְלֹא עָנָם׃
他们呼喊 –和没有 拯救者 –向 耶和华 –和不 他回答他们
H7768 H0369 H3467 H6965 H3068 H3808

他们呼求，却无人拯救；就是呼求耶和华，他也不应允。

42 וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־ פְּנֵי־ רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃
–和我磨碎他们 –如尘土 –在 面前 风 –如泥 街上 我倒出他们
H7833 H6083 H6965 H6440 H7307 H2916 H2351 H7324

我捣碎他们，如同风前的灰尘，倒出他们，如同街上的泥土。

43 תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־ יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃
你拯救我 –从争斗 百姓 你使我 –为头 列国 百姓 不 我认识的 服侍我
H6403 H7379 H6965 H5971 H7218 H1471 H3808 H3045 H5647

你救我脱离百姓的争竞，立我作列国的元首；我素不认识的民必事奉我。

44 לִשְׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי־ יְכַחֲשׁוּ־ לִי׃
–向听闻 耳朵 他们听从 –向我 儿子们 奉承 –向我
H6965 H0241 H8085 H6965 H1121 H3584 H6965

他们一听见我的名声就必顺从我；外邦人要投降我。

45 בְּנֵי־ נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
儿子们 外邦人 衰残 –和战兢 –从他们的监牢
H6965 H5236 H6965 H2727 H6965 H4526

外邦人要衰残，战战兢兢地出他们的营寨。

46 חַי־ יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוֹם אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃
活着 耶和华 –和当受颂赞 我的磐石 –和被高举 神 我的救恩
H6965 H3068 H6965 H1288 H6965 H6697 H6965 H0433 H6965 H3468

耶和华是活 神。愿我的磐石被人称颂；愿救我的 神被人尊崇。

47 הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃
–那神 –那赐 报仇 –向我 –和他使降服 百姓 在我下面
H0410 H5414 H6965 H5360 H6965 H1696 H6965 H5971 H8478

这位 神，就是那为我伸冤、使众民服在我以下的。

48	מְפַלְּטִי	מֵאֹיְבָי	אַף	מִן־	קָמַי	תְּרוֹמְמֵנִי	מֵאִישׁ	חָמָס	תַּצִּילֵנִי׃
	我的拯救者	–从我的仇敌	甚至	–从	–那起来攻我的	你高举我	–从人	暴力	你拯救我
	H6403	H0341	H0637				H0376	H2555	H5337

你救我脱离仇敌，又把我举起，高过那些起来攻击我的；你救我脱离强暴的人。

49	עַל־	כֵּן	אוֹדְךָ	בַּגּוֹיִם	יְהוָה	וּלְשִׁמְךָ	אֲזַמְּרָה׃
	–因此	所以	我感谢你	–在列国中	耶和华	–和向你的名	我歌唱
			H3034		H3068	H8034	H2167

耶和华啊，因此我要在外邦中称谢你，歌颂你的名。

50	מגדל]	[מַגְדִּיל)	יְשׁוּעוֹת	מַלְכּוֹ	וְעֹשֶׂה	חֶסֶד	לִמְשִׁיחוֹ	לְדָוִד	וּלְזַרְעוֹ
	使大	使大)	救恩	他的王	–和施行	慈爱	–向他的受膏者	–向大卫	–和向他的后裔
	H1431	H1431	H3444	H4428			H4899	H1732	H2233

עַד־	עוֹלָם׃
直到	永远
H5704	H5769

耶和华赐极大的救恩给他所立的王，施慈爱给他的受膏者，就是给大卫和他的后裔，直到永远。

Chapter 19

1	לַמְנַצֵּחַ	מִזְמוֹר	לְדָוִד׃	הַשָּׁמַיִם	מְסַפְּרִים	כְּבוֹד־	אֵל	וּמַעֲשֵׂה	יָדָיו	מַגִּיד	הָרָקִיעַ׃
	–给指挥者	诗篇	–大卫的	–那天	述说	荣耀	神	–和作为	他的手	传告	–那穹苍
	H5329	H4210		–那天		H3519	H0410	H4639	H3027	H5046	H7549

（大卫的诗，交与伶长。）诸天述说 神的荣耀；穹苍传扬他的手段。

2	יוֹם	לְיוֹם	יַבִּיעַ	אֹמֶר	וְלַיְלָה	לְלַיְלָה	יְחַוֶּה־	דָּעַת׃
	日	–向日	涌出	话语	–和夜	–向夜	显明	知识
	H3117	H3117	H5042	H0562	H3915	H3915	H2331	H1847

这日到那日发出言语；这夜到那夜传出知识。

3	אֵין־	אֹמֶר	וְאֵין	דְּבָרִים	בְּלִי	נִשְׁמָע	קוֹלָם׃
	没有	话语	–和没有	言词	不	被听见	他们的声音
	H0369	H0562	H0369	H1697	H1097	H8085	

无言无语，也无声音可听。

4	בְּכָל־	הָאָרֶץ	יָצָא	קַוָּם	וּבִקְצֵה	תֵּבֵל	מִלֵּיהֶם	לַשֶּׁמֶשׁ	שָׂם־	אָהֶל	בָּהֶם׃
	–在所有	–那地	出去	他们的线	–和在尽头	世界	他们的话	–给太阳	放置	帐幕	–在其中
	H3605	H0776	H3318			H8398	H4405	H8121		H0168	

它的量带通遍天下，它的言语传到地极。 神在其间为太阳安设帐幕；

5	וְהוּא	כְּחָתָן	יֹצֵא	מֵחֻפָּתוֹ	יָשִׂישׂ	כְּגִבּוֹר	לָרוּץ	אֹרַח׃
	–和他	–如新郎	出来	–从他的帐幕	他欢喜	–如勇士	–为跑	道路
	H1931	H2860	H3318	H2646	H7797	H1368	H7323	H0734

太阳如同新郎出洞房，又如勇士欢然奔路。

6	מִקְצֵה	וְהַשָּׁמַיִם	מוֹצָאוֹ	וּתְקוּפָתוֹ	עַל־	קְצוֹתָם	וְאֵין	נִסְתָּר	מֵחַמָּתוֹ׃
	–从尽头	–那天	他的出发	–和他的绕行	–到	他们的尽头	–和没有	被隐藏	–从他的热力
		–那天	他的出发	–和他的绕行	–到	他们的尽头	–和没有	被隐藏	–从他的热力
		H8064	H4161	H8622		H7098	H0369	H5641	H2535

它从天这边出来，绕到天那边，没有一物被隐藏不得它的热气。

7	תּוֹרַת	יְהוָה	תְּמִימָה	מְשִׁיבַת	נָפֶשׁ	עֵדוּת	יְהוָה	נֶאֱמָנָה	מַחְכִּימַת	פֶּתִי׃
	律法	耶和华	完全	苏醒	灵魂	法度	耶和华	确实	使智慧	愚人
	H8451	H3068	H8549	H7725	H5315	H5715	H3068	H0539	H2449	

耶和华的律法全备，能苏醒人心；耶和华的法度确定，能使愚人有智慧。

8	פִּקּוּדֵי	יְהוָה	יְשָׁרִים	מְשַׂמְּחֵי־	לֵב	מִצְוַת	יְהוָה	בָּרָה	מְאִירַת	עֵינָיִם׃
	训词	耶和华	正直	使快乐	心	命令	耶和华	清洁	使明亮	眼睛
	H6490	H3068	H3477	H8055		H4687	H3068	H1249	H0215	

耶和华的训词正直，能快活人的心；耶和华的命令清洁，能明亮人的眼目。

9	יִרְאַת	וְיהוָה	טְהוֹרָה	עוֹמֶדֶת	לָעַד	מִשְׁפְּטֵי־	יְהוָה	אֱמֶת	צָדְקוּ	יַחְדָּו׃
	敬畏	耶和华	纯洁	存立	-到永远	典章	耶和华	真实	公义	一同
	H3374	H3068	H2889	H5975	H5703	H4941	H3068	H0571	H6663	

耶和华的道理洁净，存到永远；耶和华的典章真实，全然公义—

10	הַנֶּחֱמָדִים	מִזָּהָב	וּמִפָּז	רָב	וּמְתוּקִים	מִדְּבַשׁ	וְנֹפֶת	צוּפִים׃
	-那可羡慕的	-比金子	-和比精金	多	-和甜美的	-比蜂蜜	-和滴下的	蜂巢
		H2091	H6337		H4966	H1706	H5317	H6688

都比金子可羡慕，且比极多的精金可羡慕；比蜜甘甜，且比蜂房下滴的蜜甘甜。

11	גַּם־	עַבְדְּךָ	נִזְהָר	בָּהֶם	בְּשָׁמְרָם	עֵקֶב	רָב׃
	也	你的仆人	被警戒	-借它们	-在遵守他们时	赏赐	多
	H1571	H5650			H8104	H6118	

况且你的仆人因此受警戒，守着这些便有大赏。

12	שְׁגִיאוֹת	מִי־	יָבִין	מִנִּסְתָּרוֹת	נַקֵּנִי׃
	错误	谁	能明白	-从隐藏的	赦免我
	H7691	H4310	H0995	H5641	H5352

谁能知道自己的错失呢？愿你赦免我隐而未现的过错。

13	גַּם	וּמִזֵּדִים	חַשֹּׂךְ	עַבְדֶּךָ	אַל־	יִמְשְׁלוּ־	בִּי	אָז	אֵיתָם	וְנִקֵּיתִי
	也	-从狂傲的	拦住	你的仆人	不要	让它们辖制	-在我	那时	我完全	-和我被洁净
	H1571	H2086	H2820	H5650	H0408	H4910			H8552	H5352

רָב׃	מִפָּשַׁע
多	-从过犯
	H6588

求你拦阻仆人不犯任意妄为的罪，不容这罪辖制我，我便完全，免犯大罪。

14	יִהְיוּ	וְלָרָצוֹן	אִמְרֵי־	פִּי	וְהֶגְיוֹן	לִבִּי	לְפָנֶיךָ	יְהוָה	צוּרִי	וְגֹאֲלִי׃
	愿	-为悦纳	话语	我的口	-和沉思	我的心	-在你面前	耶和华	我的磐石	-和我的救赎者
	H1961	H7522	H0561	H6310	H1902		H6440	H3068	H6697	

耶和华—我的磐石，我的救赎主啊，愿我口中的言语、心里的意念在你面前蒙悦纳。

Chapter 20

1	לַמְנַצֵּחַ	מִזְמוֹר	לְדָוִד׃	יַעַנְךָ	יְהוָה	בְּיוֹם	צָרָה	יְשַׂגֶּבְךָ	שֵׁם	אֱלֹהֵי	יַעֲקֹב׃
	-给指挥者	诗篇	-大卫的	愿他应允你	耶和华	-在日子	患难	保护你	名	神	雅各
	H5329	H4210	H1732		H3068	H3117		H7682	H8034	H0430	H3290

（大卫的诗，交与伶长。）愿耶和华在你遭难的日子应允你；愿名为雅各 神的高举你。

יְשַׁלַּח־	עֶזְרְךָ	מִקֹּדֶשׁ	וּמִצִּיּוֹן	יִסְעָדֶךָּ׃	2
愿他差遣	你的帮助	–从圣所	–和从锡安	支持你	
H7971	H5828	H6944	H6726	H5582	

愿他从圣所救助你，从锡安坚固你，

יִזְכֹּר	כָּל־	מִנְחֹתֶךָ	וְעוֹלָתְךָ	יְדַשְּׁנֶה	סֶלָה׃	3
愿他记念	所有	你的供物	–和你的燔祭	愿他悦纳	细拉	
H2142	H3605	H4503		H1878	H5542	

记念你的一切供献，悦纳你的燔祭，（细拉）

יִתֶּן־	לְךָ	כִּלְבָבֶךָ	וְכָל־	עֲצָתְךָ	יְמַלֵּא׃	4
愿他赐给	–向你	–照你的心	–和所有	你的计划	愿他成就	
H5414		H3824	H3605	H6098	H4390	

将你心所愿的赐给你，成就你的一切筹算。

וְנְרַנְּנָה	בִּישׁוּעָתֶךָ	וּבְשֵׁם־	אֱלֹהֵינוּ	נִדְגֹּל	יְמַלֵּא	יְהוָה	כָּל־	מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃	5
我们欢呼	–在你的救恩中	–和奉名	我们的神	我们竖旗	愿他成就	耶和华	所有	你的所求	
	H3444	H8034	H0430		H4390	H3068	H3605	H4862	

我们要因你的救恩夸胜，要奉我们 神的名竖立旌旗。愿耶和华成就你一切所求的！

עַתָּה	יָדַעְתִּי	כִּי	וְהוֹשִׁיעַ	יְהוָה	מְשִׁיחוֹ	יַעֲנֵהוּ	מִשְׁמֵי	בִּגְבוּרוֹת	יֵשַׁע
现在	我知道	因为	拯救了	耶和华	他的受膏者	他应允他	–从天	–以大能	救恩
H6258	H3045		H3467	H3068	H4899		H8064	H1369	H3468

קָדְשׁוֹ	בִּימִינוֹ׃			6
他的圣所	他的右手			
H6944	H3225			

现在我知道耶和华救护他的受膏者，必从他的圣天上应允他，用右手的能力救护他。

אֵלֶּה	בָּרֶכֶב	וְאֵלֶּה	בַּסּוּסִים	וַאֲנַחְנוּ	בְּשֵׁם־	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	נַזְכִּיר׃	7
这些	–在车上	–和这些	–在马上	–和我们	–奉名	耶和华	我们的神	我们提说	
H0428	H7393	H0428		H0587	H8034	H3068	H0430	H2142	

有人靠车，有人靠马，但我们要提到耶和华—我们 神的名。

הֵמָּה	כָּרְעוּ	וְנָפָלוּ	וַאֲנַחְנוּ	קַמְנוּ	וַנִּתְעוֹדָד׃	8
他们	屈膝	–和倒下	–和我们	我们起来	–和我们振作	
H1992	H3766	H5307	H0587			

他们都屈身仆倒，我们却起来，立得正直。

יְהוָה	הוֹשִׁיעָה	הַמֶּלֶךְ	יַעֲנֵנוּ	בְיוֹם־	קָרְאֵנוּ׃	9
耶和华	拯救	–那王	愿他应允我们	–在日子	我们呼求	
H3068	H3467	H4428		H3117	H7121	

求耶和华施行拯救；我们呼求的时候，愿王应允我们！

Chapter 21

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד׃ יְהוָ֥ה בְּעֻזְּךָ֥ יִשְׂמַח־מֶ֑לֶךְ וּ֝בִישׁוּעָתְךָ֗ מַה־
-给指挥者 诗篇 -大卫的 耶和华 -在你的力量里 喜乐 王 -和在你的救恩里 何等
H5329 H4210 H1732 H3068 H5797 H8055 H4428 H3444 H4100

יָּגֵ֥ל׃ מְאֹֽד׃ ס׃ יגיל׀׀
他欢跃 极
H3966 H3966

（大卫的诗，交与伶长。）耶和华啊，王必因你的能力欢喜；因你的救恩，他的快乐何其大！

2 תַּאֲוַ֣ת לִ֭בּוֹ נָתַ֣תָּה לּ֑וֹ וַ֝אֲרֶ֗שֶׁת שְׂפָתָ֥יו בַּל־מָנַ֥עְתָּ סֶֽלָה׃
他的心 愿望 你赐给了 -向他 -和请求 他的嘴唇 不 你拒绝 细拉
H3824 H8378 H5414 H0782 H8193 H1077 H4513 H5542

他心里所愿的，你已经赐给他；他嘴唇所求的，你未尝不应允。（细拉）

3 כִּֽי־תְקַדְּמֶ֥נּוּ בִּרְכ֑וֹת טוֹב֮ תָּ֪שִׁ֫ית לְרֹאשׁ֥וֹ עֲטֶ֖רֶת פָּֽז׃
因为 你迎接他 祝福 你放置 美好 -在他头上 冠冕 精金
H6923 H1293 H7896 H2896 H6337

你以美福迎接他，把精金的冠冕戴在他头上。

4 חַיִּ֤ים שָׁ֭אַל מִמְּךָ֑ נָתַ֥תָּה לּ֝֗וֹ אֹ֣רֶךְ יָמִ֣ים עוֹלָ֖ם וָעֶֽד׃
生命 他求 -从你 -向他 你赐给了 长久 日子 永远 -和永久
H2416 H7592 H4480 H5414 H0753 H3117 H5769 H5703

他向你求寿，你便赐给他，就是日子长久，直到永远。

5 גָּד֣וֹל כְּ֭בוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶ֑ךָ הוֹד֖ וְהָ֣דָר תְּשַׁוֶּ֥ה עָלָֽיו׃
大 他的荣耀 -在你的救恩里 尊荣 -和威严 你放置 -在他上
H1419 H3519 H3444 H1935 H1926 H7737 H5921

他因你的救恩大有荣耀；你又将尊荣威严加在他身上。

6 כִּֽי־תְשִׁיתֵ֣הוּ בְ֭רָכוֹת לָעַ֑ד תְּחַדֵּ֥הוּ בְשִׂמְחָ֝֗ה אֶת־פָּנֶֽיךָ׃
因为 你使他 祝福 -到永远 你使他欢喜 -以喜乐 - 你的面
H7896 H1293 H5703 H2302 H8057 H0854 H6440

你使他有洪福，直到永远，又使他在你面前欢喜快乐。

7 כִּֽי־הַ֭מֶּלֶךְ בֹּטֵ֣חַ בַּיהוָ֑ה וּ֝בְחֶ֗סֶד עֶלְי֥וֹן בַּל־יִמּֽוֹט׃
因为 那王 -和在慈爱里 至高者 -在耶和华 信靠 不 摇动
H4428 H2617 H5945 H3068 H0982 H1077 H4131

王倚靠耶和华，因至高者的慈爱必不摇动。

8 תִּמְצָ֣א יָ֭דְךָ לְכָל־אֹיְבֶ֑יךָ יְמִינְךָ֥ תִּמְצָ֝֗א שׂנְאֶֽיךָ׃
找到 你的手 -向所有 你的仇敌 你的右手 找到 恨你的人
H4672 H3027 H3605 H0341 H3225 H4672 H8130

你的手要搜出你的一切仇敌；你的右手要搜出那些恨你的人。

9 תְּשִׁיתֵ֣מוֹ כְּתַנּ֣וּר אֵ֭שׁ לְעֵ֣ת פָּנֶ֑יךָ יְהוָ֥ה בְּאַפּ֑וֹ וְתֹאכְלֵ֖ם אֵֽשׁ׃
你使他们 -如火炉 火 -在时候 你的面 耶和华 -在他的怒中 -和焰火吞他们 火
H7896 H8574 H0784 H6256 H6440 H3068 H0639 H0398 H0784

你发怒的时候，要使他们如在炎热的火炉中。耶和华要在他的震怒中吞灭他们；那火要把他们烧尽了。

10 פִּרְיָ֣מוֹ מֵ֭אֶרֶץ תְּאַבֵּ֑ד וְזַרְעָ֥ם מִבְּנֵ֥י אָדָֽם׃
他们的果子 -从地上 你灭绝 -和他们的后裔 -从儿子中 人
H6529 H0776 H0006 H2233 H1121 H0120

你必从世上灭绝他们的子孙（原文是果子），从人间灭绝他们的后裔。

11	כִּי־	נָטוּ	עָלֶיךָ	רָעָה	חָשְׁבוּ	מְזִמָּה	בַּל־	יוּכָלוּ׃
	因为	他们倾向	–向你	惨祸	他们谋算	计谋	不	他们能
		H5186			H2803	H4209	H1077	H3201

因为他们有意加害于你；他们想出计谋，却不能做成。

12	כִּי	תְשִׁיתֵמוֹ	שֶׁכֶם	בְּמֵיתָרֶיךָ	תְּכוֹנֵן	עַל־	פְּנֵיהֶם׃	
	因为	你使他们	肩胀	–在你的弦上	你瞄准	–向	他们的面	
		H7896	H7926	H4340			H6440	

你必使他们转背逃跑，向他们的脸搭箭在弦。

13	רוּמָה	יְהוָה	בְּעֻזֶּךָ	נָשִׁירָה	וּנְזַמְּרָה	גְּבוּרָתֶךָ׃
	升高	耶和华	–在你的力量里	我们歌唱	–和我们赞美	你的大能
		H3068	H5797	H7891	H2167	H1369

耶和华啊，愿你因自己的能力显为至高！这样，我们就唱诗，歌颂你的大能。

Chapter 22

1	לַמְנַצֵּחַ	עַל־	אַיֶּלֶת	הַשַּׁחַר	מִזְמוֹר	לְדָוִד׃	אֵלִי	אֵלִי	לָמָּה	עֲזַבְתָּנִי
	–给指挥者	–关于	母鹿	–那黎明	诗篇	–大卫的	我的神	我的神	为什么	你离弃我
	H5329		H0365	H7837	H4210	H1732	H0410	H0410	H4100	

רָחוֹק	מִישׁוּעָתִי	דִּבְרֵי	שַׁאֲגָתִי׃		
远	–从我的救恩	话语	我的哀号		
H7350	H3444	H1697	H7581		

（大卫的诗，交与伶长。调用朝鹿。）我的 神，我的 神！为甚么离弃我？为甚么远离不救我？不听我唉哼的言语？

2	אֱלֹהַי	אֶקְרָא	יוֹמָם	וְלֹא	תַעֲנֶה	וְלַיְלָה	וְלֹא־	דוּמִיָּה	לִי׃
	我的神	我呼求	白日	–和不	你回答	–和夜里	–和不	安息	–向我
	H0430	H7121	H3119	H3808		H3915	H3808	H1747	

我的 神啊，我白日呼求，你不应允，夜间呼求，并不住声。

3	וְאַתָּה	קָדוֹשׁ	יוֹשֵׁב	תְּהִלּוֹת	יִשְׂרָאֵל׃
	–和你	圣洁	坐	赞美	以色列
		H6918	H3427	H8416	H3478

但你是圣洁的，是用以色列的赞美为宝座（或译：居所）的。

4	בְּךָ	בָּטְחוּ	אֲבֹתֵינוּ	בָּטְחוּ	וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃
	–在你	信靠了	我们的祖先	信靠	–和你拯救他们
		H0982	H0001	H0982	H6403

我们的祖宗倚靠你；他们倚靠你，你便解救他们。

5	אֵלֶיךָ	זָעֲקוּ	וְנִמְלָטוּ	בְּךָ	בָּטְחוּ	וְלֹא־	בוֹשׁוּ׃
	–向你	他们呼喊	–和他们被拯救	–在你	他们信靠	–和不	羞耳
	H0413	H2199	H4422		H0982	H3808	H0954

他们哀求你，便蒙解救；他们倚靠你，就不羞愧。

6	וְאָנֹכִי	תוֹלַעַת	וְלֹא־	אִישׁ	חֶרְפַּת	אָדָם	וּבְזוּי	עָם׃
	–和我	虫	–和不是	人	羞辱	人	–和藐视	百姓
	H0595		H3808	H0376	H2781	H0120	H0959	

但我是虫，不是人，被众人羞辱，被百姓藐视。

7	כָּל־	רֹאַי	יַלְעִגוּ	לִי	יַפְטִירוּ	בְּשָׂפָה	יָנִיעוּ	רֹאשׁ׃
	所有	看见我的人	嘲笑	–向我	他们撃嘴	–以嘴唇	他们摇	头
	H3605	H7200	H3932		H6362	H8193	H5128	

凡看见我的都嗤笑我；他们撇嘴摇头，说：

8	גֹּל	אֶל־	יְהוָה	יְפַלְּטֵהוּ	יְצִילֵהוּ	כִּי	חֶפֶץ	בּוֹ׃
	交托	–向	耶和华	他拯救他	他救他	因为	喜悦	–在他
	H1556	H0413	H3068	H6403	H5337			

他把自己交托耶和华，耶和华可以救他吧！耶和华既喜悦他，可以搭救他吧！

9	כִּי־	אַתָּה	גֹחִי	מִבֶּטֶן	מַבְטִיחִי	עַל־	שְׁדֵי	אִמִּי׃
	因为	你	使我出来	–从母胎	使我信靠	–在	乳房	我的母亲
			H1518	H0990	H0982			H0517

但你是叫我出母腹的；我在母怀里，你就使我有倚靠的心。

10	עָלֶיךָ	הָשְׁלַכְתִּי	מֵרָחֶם	מִבֶּטֶן	אִמִּי	אֵלִי	אָתָּה׃
	–在你上	我被扔	–从母胎	–从母腹	我的母亲	我的神	你
		H7993	H7358	H0990	H0517	H0410	

我自出母胎就被交在你手里；从我母亲生我，你就是我的 神。

11	אַל־	תִּרְחַק	מִמֶּנִּי	כִּי־	צָרָה	קְרוֹבָה	כִּי־	אֵין	עוֹזֵר׃
	不要	远离	–从我	因为	患难	近	因为	没有	帮助者
	H0408	H7368				H7138		H0369	H5826

求你不要远离我！因为急难临近了，没有人帮助我。

12	סְבָבוּנִי	פָּרִים	רַבִּים	אַבִּירֵי	בָשָׁן	כִּתְּרוּנִי׃
	围绕我	公牛	许多	大力的	巴珊	围困我
	H5437	H6499		H0047	H1316	H3803

有许多公牛围绕我，巴珊大力的公牛四面困住我。

13	פָּצוּ	עָלַי	פִּיהֶם	אַרְיֵה	טֹרֵף	וְשֹׁאֵג׃
	张开	–向我	他们的口	狮子	撕裂	–和吐叫
	H6475		H6310		H2963	H7580

它们向我张口，好像抓撕吼叫的狮子。

14	כַּמָּיִם	נִשְׁפַּכְתִּי	וְהִתְפָּרְדוּ	כָּל־	עַצְמוֹתָי	הָיָה	לִבִּי	כַּדּוֹנָג	נָמַס	בְּתוֹךְ	מֵעָי׃
	–如水	我被倒出	–和分散	所有	我的骨头	成为	我的心	–如蜡	融化	–在中间	我的内脏
	H4325	H8210	H6504	H3605	H6106	H1961		H1749	H4549	H8432	H4578

我如水被倒出来；我的骨头都脱了节；我心在我里面如蜡熔化。

15	יָבֵשׁ	כַּחֶרֶשׂ	כֹּחִי	וּלְשׁוֹנִי	מִדְבָּק	מַלְקוֹחָי	וְלַעֲפַר־	מָוֶת	תִּשְׁפְּתֵנִי׃
	干枯	–如瓦片	我的力量	–和我的舌头	粘住	我的上腭	–和到尘土	死亡	你安置我
	H3001	H2789		H3956	H1692		H6083	H4194	H8239

我的精力枯干，如同瓦片；我的舌头贴在我牙床上。你将我安置在死地的尘土中。

16	כִּי	סְבָבוּנִי	כְלָבִים	עֲדַת	מְרֵעִים	הִקִּיפוּנִי	כָּאֲרִי	יָדַי	וְרַגְלָי׃
	因为	围绕我	狗	会众	恶人	围困我	–如狮子	我的手	–和我的脚
		H5437	H3611	H5712				H3027	H7272

犬类围着我，恶党环绕我；他们扎了我的手，我的脚。

17 אֲסַפְּרָה כָּל־ עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־ בִי׃
我数算 所有 我的骨头 他们 注视 他们看 –在我
H3605 H6106 H1992 H5027 H7200

我的骨头，我都能数过；他们瞪着眼看我。

18 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־ לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃
他们分 我的衣服 –向他们 –和在 我的外衣 他们抽 签
H1992 H3830 H5307 H1486

他们分我的外衣，为我的里衣拈阄。

19 וְאַתָּה יְהוָה אַל־ תִּרְחָק אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃
–和你 耶和华 不要 远离 我的力量 –为我的帮助 快来
H3068 H0408 H7368 H0360 H5833

耶和华啊，求你不要远离我！我的救主啊，求你快来帮助我！

20 הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־ כֶּלֶב יְחִידָתִי׃
拯救 –从刀剑 我的灵魂 –从手 狗 我唯一的
H5337 H2719 H5315 H3027 H3611 H3173

求你救我的灵魂脱离刀剑，救我的生命（生命：原文是独一者）脱离犬类，

21 הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃
拯救我 –从口 狮子 –和从角 野牛 你应允我
H3467 H6310 H7214

救我脱离狮子的口；你已经应允我，使我脱离野牛的角。

22 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאַחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃
我述说 你的名 –向我的兄弟 –在中间 会众 我赞美你
H8034 H0251 H8432 H6951

我要将你的名传与我的弟兄，在会中我要赞美你。

23 יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־ זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־ זֶרַע
敬畏的人 耶和华 赞美他 所有 后裔 雅各 尊崇他 –和敬畏 –从他 所有 后裔
H3373 H3068 H2233 H3290 H3513 H3605 H2233

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

你们敬畏耶和华的人要赞美他！雅各的后裔都要荣耀他！以色列的后裔都要惧怕他！

24 כִּי לֹא־ בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא־ הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ
因为 不 藐视 –和不 厌恶 困苦 困苦人 –和不 隐藏 他的面 –从他 –和当他呼求
H3808 H0959 H3808 H8262 H6039 H6041 H3808 H5641 H6440 H7768

אֵלָיו שָׁמֵעַ׃
–向他 他听
H0413 H8085

因为他没有藐视憎恶受苦的人，也没有向他掩面；那受苦之人呼吁的时候，他就垂听。

25 מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃
从你 我的赞美 –在会众中 大 我的愿 我还 –在面前 敬畏他的人
H0854 H8416 H6951 H7227 H5088 H7999 H5048 H3373

我在大会中赞美你的话是从你而来的；我要在敬畏耶和华的人面前还我的愿。

26	יֹאכְלוּ	עֲנָוִים	וְיִשְׂבָּעוּ	יְהַלְלוּ	יְהוָה	דֹּרְשָׁיו	יְחִי	לְבַבְכֶם	לָעַד׃
	吃	谦卑的人	–和饱足	赞美	耶和华	寻求他的人	愿活	你们的心	–到永远
	H0398	H6035	H7646		H3068	H1875	H2421	H3824	H5703

谦卑的人必吃得饱足；寻求耶和华的人必赞美他。愿你们的心永远活着！

27	וְיִזְכְּרוּ	וְיָשֻׁבוּ	אֶל־	יְהוָה	כָּל־	אַפְסֵי־	אֶרֶץ	וְיִשְׁתַּחֲווּ	לְפָנֶיךָ	כָּל־	מִשְׁפְּחוֹת
	记念	–和归向	–向	耶和华	所有	尽头	地	–和敌拜	–在你面前	所有	家族
	H2142	H7725	H0413	H3068	H3605		H0776	H7812	H6440	H3605	H4940

גּוֹיִם׃
列国

地的四极都要想念耶和华，并且归顺他；列国的万族都要在你面前敬拜。

28	כִּי	לַיהוָה	הַמְּלוּכָה	וּמֹשֵׁל	בַּגּוֹיִם׃
	因为	–属于耶和华	–那国度	–和统治	–在列国中
		H3068	H4410	H4910	

因为国权是耶和华的；他是管理万国的。

29	אָכְלוּ	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	כָּל־	דִּשְׁנֵי־	אֶרֶץ	לְפָנָיו	יִכְרְעוּ	כָּל־	יוֹרְדֵי	עָפָר	וְנַפְשׁוֹ
	吃	–和敌拜	所有	肥沃的	地	–在他面前	屈膝	所有	下到	尘土	–和他的灵魂
	H0398	H7812	H3605	H1879	H0776	H6440	H3766	H3605	H3381	H6083	H5315

לֹא חִיָּה׃
不 存活
H3808 H2421

地上一切丰肥的人必吃喝而敬拜；凡下到尘土中—不能存活自己性命的人—都要在他面前下拜。

30	זֶרַע	יַעַבְדֶנּוּ	יְסֻפַּר	לַאדֹנָי	לַדּוֹר׃
	后裔	服侍他	被述说	–向主	–向一代
	H2233	H5647		H0136	H1755

他必有后裔事奉他；主所行的事必传与后代。

31	יָבֹאוּ	וְיַגִּידוּ	צִדְקָתוֹ	לְעַם	נוֹלָד	כִּי	עָשָׂה׃
	他们来	–和他们宣告	他的公义	–向百姓	被生的	因为	他做了
	H0935	H5046	H6666		H3205		

他们必来把他的公义传给将要生的民，言明这事是他所行的。

Chapter 23

1	מִזְמוֹר	לְדָוִד	יְהוָה	רֹעִי	לֹא	אֶחְסָר׃
	诗篇	–大卫的	耶和华	我的牧人	不	我缺乏
	H4210	H1732	H3068		H3808	H2637

（大卫的诗。）耶和华是我的牧者，我必不致缺乏。

2	בִּנְאוֹת	דֶּשֶׁא	יַרְבִּיצֵנִי	עַל־	מֵי	מְנֻחוֹת	יְנַהֲלֵנִי׃
	–在草场	青草	他使我躺下	–在	水	安息的	他引导我
	H4999	H1877	H7257		H4325	H4496	H5095

他使我躺卧在青草地上，领我在可安歇的水边。

3

שְׁמֽוֹ׃	לְמַ֥עַן	צֶ֝֗דֶק	בְּמַעְגְּלֵי־	נַחֵ֥נִי	יְשׁוֹבֵ֑ב	נַפְשִׁ֣י	
他的名	-为了	公义	-在路上	他引导我	他苏醒	我的灵魂	
H8034	H4616	H6664	H4570	H5148	H7725	H5315	

他使我的灵魂苏醒，为自己的名引导我走义路。

4

עִמָּדִ֑י	אַתָּ֥ה	כִּי־	רָ֝֗ע	אִירָ֥א	לֹא־	צַלְמָ֑וֶת	בְּגֵ֤יא	אֵ֭לֶךְ	כִּי־	גַּם
-与我同在	你	因为	恶	我惧怕	不	死荫	-在山谷中	我行走	因为	也
H5978				H3372	H3808	H6757	H1516	H3212		H1571

יְנַחֲמֻֽנִי׃	הֵ֝מָּה	וּמִשְׁעַנְתֶּ֗ךָ	שִׁבְטְךָ	
安慰我	它们	-和你的竿	你的杖	
H5162	H1992		H7626	

我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。

5

רְוָיָֽה׃	כּוֹסִ֥י	רֹאשִׁ֑י	בַּשֶּׁ֥מֶן	דִּשַּׁ֥נְתָּ	צֹרְרָ֑י	נֶ֝גֶד	שֻׁלְחָ֗ן	וְלִפְנֵ֤י	תַּעֲרֹ֣ךְ
满溢	我的杯	我的头	-以油	你抹油	我的敌人	-在面前	筵席	-在我面前	你摆设
H7310			H8081	H1878		H5048	H7979	H6440	

在我敌人面前，你为我摆设筵席；你用油膏了我的头，使我的福杯满溢。

6

לְאֹ֥רֶךְ	יְהוָ֑ה	בְּבֵית־	וְשַׁבְתִּ֥י	חַיָּ֑י	יְמֵ֥י	כָּל־	יִ֝רְדְּפ֗וּנִי	וָחֶ֤סֶד	ט֭וֹב	אַ֣ךְ
-为长久	耶和华	-在殿里	-和我住	我的生命	日子	所有	追随我	-和慈爱	美好	唯有
H0753	H3068		H3427		H3117	H3605	H7291			H0389

יָמִֽים׃
日子
H3117

我一生一世必有恩惠慈爱随着我；我且要住在耶和华的殿中，直到永远。

Chapter 24

1

בָּֽהּ׃	וְיֹשְׁבֵ֑י	תֵּבֵ֥ל	וּמְלוֹאָ֗הּ	הָאָ֣רֶץ	לַיהוָ֣ה	מִזְמ֣וֹר	לְדָוִ֑ד
-在它中	-和住在其中的	世界	-和充满它的	-那地	-属于耶和华	诗篇	-大卫的
	H3427	H8398	H4393	H0776	H3068	H4210	H1732

（大卫的诗。）地和其中所充满的，世界和住在其间的，都属耶和华。

2

יְכוֹנְנֶֽהָ׃	נְהָר֥וֹת	וְעַל־	יְסָדָ֑הּ	יַמִּ֥ים	עַל־	ה֝֗וּא	כִּי־
他坚立它	河流	-和在河上	他建立它	海	-在海上	他	因为
	H5104		H3245	H3220		H1931	

他把地建立在海上，安定在大水之上。

3

קָדְשֽׁוֹ׃	בִּמְק֥וֹם	יָ֑קוּם	וּמִי־	יְהוָ֥ה	בְּהַר־	יַעֲלֶ֑ה	מִֽי־	
他的圣所	-在地方	站立	-和谁	耶和华	-在山上	上去	谁	
H6944	H4725		H4310	H3068	H2022	H5927	H4310	

谁能登耶和华的山？谁能站在他的圣所？

4

לְמִרְמָֽה׃	נִשְׁבַּ֥ע	וְלֹ֑א	נַפְשִׁ֥י	לַשָּׁ֑וְא	נָשָׂ֥א	לֹא־	וְאֶשָּׁ֥ר	לֵ֝בָ֗ב	וּבַר־	כַּפַּ֥יִם	נְקִ֑י
-向诡诈	起誓	-和不	我的灵魂	-向虚假	举起	不	他	心	-和纯	手掌	洁净
H4820	H7650	H3808	H5315	H7723	H5375	H3808		H3824	H1249	H3709	

就是手洁心清、不向虚妄、起誓不怀诡诈的人。

5	יִשָּׂא	בְּרָכָה	מֵאֵת	יְהוָה	וּצְדָקָה	מֵאֱלֹהֵי	יִשְׁעוֹ׃
	他承受	祝福	–从	耶和华	–和公义	–从神	他的救恩
	H5375	H1293	H0854	H3068	H6666	H0430	H3468

他必蒙耶和华赐福，又蒙救他的 神使他成义。

6	זֶה	דּוֹר	דרשו)	[דֹּרְשָׁיו	מְבַקְשֵׁי	פָּנֶיךָ	יַעֲקֹב׃ סֶלָה
	这	世代	寻求他的	寻求他的]	寻求的人	你的面	雅各 细拉
	H2088	H1755	H1875	H1875	H1245	H6440	H3290 H5542

这是寻求耶和华的族类，是寻求你面的雅各。（细拉）

7	שְׂאוּ	שְׁעָרִים	רָאשֵׁיכֶם	וְהִנָּשְׂאוּ	פִּתְחֵי	עוֹלָם	וְיָבֹא	מֶלֶךְ	הַכָּבוֹד׃
	抬起	门	你们的头	–和被举起	门	永远的	–和进来	王	–那荣耀
	H5375	H8179		H5375	H6607	H5769	H0935	H4428	H3519

众城门哪，你们要抬起头来！永久的门户，你们要被举起！那荣耀的王将要进来！

8	מִי	זֶה	מֶלֶךְ	הַכָּבוֹד	יְהוָה	עִזּוּז	וְגִבּוֹר	יְהוָה	גִּבּוֹר
	谁	这	王	–那荣耀	耶和华	刚强	–和大能	耶和华	大能
	H4310	H2088	H4428	H3519	H3068	H5808	H1368	H3068	H1368

	מִלְחָמָה׃	גִּבּוֹר	יְהוָה	וְגִבּוֹר	עִזּוּז	יְהוָה	הַכָּבוֹד	מֶלֶךְ	זֶה
	战争	大能	耶和华	–和大能	刚强	耶和华	–那荣耀	王	这
	H4421	H1368	H3068	H1368	H5808	H3068	H3519	H4428	H2088

荣耀的王是谁呢？就是有力有能的耶和华，在战场上有能的耶和华！

9	שְׂאוּ	שְׁעָרִים	רָאשֵׁיכֶם	וְשִׂאוּ	פִּתְחֵי	עוֹלָם	וְיָבֹא	מֶלֶךְ	הַכָּבוֹד׃
	抬起	门	你们的头	–和举起	门	永远的	–和进来	王	–那荣耀
	H5375	H8179		H5375	H6607	H5769	H0935	H4428	H3519

众城门哪，你们要抬起头来！永久的门户，你们要把头抬起！那荣耀的王将要进来！

10	מִי	הוּא	זֶה	מֶלֶךְ	הַכָּבוֹד	יְהוָה	צְבָאוֹת	הוּא	מֶלֶךְ	הַכָּבוֹד סֶלָה׃
	谁	他	这	王	–那荣耀	耶和华	万军的	他	王	–那荣耀 细拉
	H4310	H1931	H2088	H4428	H3519	H3068		H1931	H4428	H3519 H5542

荣耀的王是谁呢？万军之耶和华，他是荣耀的王！（细拉）

Chapter 25

1	לְדָוִד	אֵלֶיךָ	יְהוָה	נַפְשִׁי	אֶשָּׂא׃
	–大卫的	–向你	耶和华	我的灵魂	我举起
	H1732	H0413	H3068	H5315	H5375

（大卫的诗。）耶和华啊，我的心仰望你。

2	אֱלֹהַי	בְּךָ	בָּטַחְתִּי	אַל־	אֵבוֹשָׁה	אַל־	יַעַלְצוּ	אֹיְבַי	לִי׃
	我的神	–在你	我信靠了	不要	我羞耳	不要	欢喜	我的仇敌	–向我
	H0430		H0982	H0408	H0954	H0408	H5970	H0341	

我的 神啊，我素来倚靠你；求你不要叫我羞愧，不要叫我的仇敌向我夸胜。

3	גַּם	כָּל־	קֹוֶיךָ	לֹא	יֵבֹשׁוּ	יֵבֹשׁוּ	הַבּוֹגְדִים	רֵיקָם׃
	也	所有	等候你的人	不	羞耳	羞耳	–那背叛的人	空空地
	H1571	H3605		H3808	H0954	H0954	H0898	H7387

凡等候你的必不羞愧；惟有那无故行奸诈的必要羞愧。

4	דְּרָכֶיךָ	יְהוָה	הוֹדִיעֵנִי	אָרְחוֹתֶיךָ	לַמְּדֵנִי׃
	你的道路	耶和华	指示我	你的路	教导我
	H1870	H3068	H3045	H0734	H3925

耶和华啊，求你将你的道指示我，将你的路教训我！

5	הַדְרִיכֵנִי	בַּאֲמִתֶּךָ	וְלַמְּדֵנִי	כִּי־	אַתָּה	אֱלֹהֵי	יִשְׁעִי	אוֹתְךָ	קִוִּיתִי	כָּל־
	引导我	–在你的真理里	–和教导我	因为	你	神	我的救恩	你	我等候了	所有
	H1869	H0571	H3925			H0430	H3468	H0853		H3605

הַיּוֹם׃
–那日
H3117

求你以你的真理引导我，教训我，因为你是救我的 神。我终日等候你。

6	זְכֹר־	רַחֲמֶיךָ	יְהוָה	וַחֲסָדֶיךָ	כִּי	מֵעוֹלָם	הֵמָּה׃
	记念	你的怨悯	耶和华	–和你的慈爱	因为	–从永远	它们
	H2142		H3068			H5769	H1992

耶和华啊，求你记念你的怜悯和慈爱，因为这是亘古以来所常有的。

7	חַטָּאוֹת	וּפְשָׁעַי	אַל־	תִּזְכֹּר	כְּחַסְדְּךָ	זְכָר־	לִי־	אַתָּה	לְמַעַן	טוּבְךָ
	罪过	我的年少	–和我的过犯	不要	记念	–照你的慈爱	–向我	你	–为了	你的美善
			–和我的过犯	记念	–照你的慈爱	记念	–向我		–为了	你的美善
		וְנְעוּרַי	וּפְשָׁעַי	H0408	H2142	H2142			H4616	H2898
			H6588							

יְהוָה׃
耶和华
H3068

求你不要记念我幼年的罪愆和我的过犯；耶和华啊，求你因你的恩惠，按你的慈爱记念我。

8	טוֹב־	וְיָשָׁר	יְהוָה	עַל־	כֵּן	יוֹרֶה	חַטָּאִים	בַּדָּרֶךְ׃
	美好	–和正直	耶和华	–因此	所以	他指引	罪人	–在道上
		H3477	H3068				H2400	H1870

耶和华是良善正直的，所以他必指示罪人走正路。

9	יַדְרֵךְ	עֲנָוִים	בַּמִּשְׁפָּט	וְיִלַּמֵּד	עֲנָוִים	דַּרְכּוֹ׃
	他引导	谦卑的人	–在公义里	–和他教导	谦卑的人	他的道路
	H1869	H6035	H4941	H3925	H6035	H1870

他必按公平引领谦卑人，将他的道教训他们。

10	כָּל־	אָרְחוֹת	יְהוָה	חֶסֶד	וֶאֱמֶת	לְנֹצְרֵי	בְּרִיתוֹ	וְעֵדֹתָיו׃
	所有	道路	耶和华	慈爱	–和真实	–对于遵守的人	他的约	–和他的法度
	H3605	H0734	H3068		H0571	H5341	H1285	

凡遵守他的约和他法度的人，耶和华都以慈爱诚实待他。

11	לְמַעַן־	שִׁמְךָ	יְהוָה	וְסָלַחְתָּ	לַעֲוֹנִי	כִּי	רַב־	הוּא׃
	–为了	你的名	耶和华	–和你赦免	–向我的罪孽	因为	大	它
	H4616	H8034	H3068	H5545	H5771			H1931

耶和华啊，求你因你的名赦免我的罪，因为我的罪重大。

12	מִי־	זֶה	הָאִישׁ	יְרֵא	יְהוָה	יוֹרֶנּוּ	בְּדֶרֶךְ	יִבְחָר׃
	谁	这	–那人	敬畏	耶和华	他指引他	–在道上	他择选
	H4310	H2088	H0376	H3373	H3068		H1870	H0977

谁敬畏耶和华，耶和华必指示他当选择的道路。

13	נַפְשׁוֹ	בְּטוֹב	תָּלִין	וְזַרְעוֹ	יִירַשׁ	אָרֶץ׃
	他的灵魂	–在美好中	住	–和他的后裔	承受	地
	H5315			H2233	H3423	H0776

他必安然居住；他的后裔必承受地土。

14 סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃
秘密 耶和华 –向敬畏他的人 –和他的约 –使他们知道
H5475 H3068 H3373 H1285 H3045

耶和华与敬畏他的人亲密；他必将自己的约指示他们。

15 עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃
我的眼睛 常常 –向 耶和华 因为 他 拔出 –从网罗 我的脚
H5869 H8548 H0413 H3068 H3588 H1931 H3318 H7568 H7272

我的眼目时常仰望耶和华，因为他必将我的脚从网里拉出来。

16 פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃
回转 –向我 –和施恩我 因为 孤独 –和困苦 我
H6437 H0413 H2603 H3588 H3173 H6041 H0589

求你转向我，怜恤我，因为我是孤独困苦。

17 צָרוֹת לְבָבִי הַרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃
患难 我的心 扩大 –从我的窘迫 带我出来
H6862 H3824 H7337 H4691 H3318

我心里的愁苦甚多，求你救我脱离我的祸患。

18 רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאתָי׃
看 我的困苦 –和我的劳苦 –和赦免 –向所有 我的罪过
H7200 H6040 H5999 H5375 H3605 H2403

求你看顾我的困苦，我的艰难，赦免我一切的罪。

19 רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־רַבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שָׂנְאוּנִי׃
看 我的仇敌 因为 他们多 –和仇恨 暴力 他们恨我
H7200 H0341 H3588 H7231 H8135 H2555 H8130

求你察看我的仇敌，因为他们人多，并且痛痛地恨我。

20 שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָּךְ׃
保守 我的灵魂 –和拯救我 不要 我羞耳 因为 我投靠了 –在你
H8104 H5315 H5337 H0408 H0954 H3588 H2620

求你保护我的性命，搭救我，使我不致羞愧，因为我投靠你。

21 תֹּם־וָיֶשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃
纯全 –和正直 保护我 因为 我等候你
H8537 H3476 H5341 H3588

愿纯全、正直保守我，因为我等候你。

22 פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃
救赎 神 – 以色列 –从所有 他的患难
H6299 H0430 H0853 H3478 H3605

神啊，求你救赎以色列脱离他一切的愁苦。

Chapter 26

1 וְלְדָוִד שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְתֻמָּי הָלַכְתִּי וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃

1	–大卫的	审判我	耶和华	因为	我	–在我的纯全里	我行走了	–和在耶和华	我信靠了	不
	H1732	H8199	H3068	H3588	H0589	H8537	H1980	H3068	H0982	H3808
										我滑跌 H4571

（大卫的诗。）耶和华啊，求你为我伸冤，因我向来行事纯全；我又倚靠耶和华，并不摇动。

2 בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי צרופה [צָרְפָה] (כִלְיוֹתַי) וְלִבִּי׃

2	试验我	耶和华	–和考验我	熊炼	熊炼	我的肾脏	–和我的心
	H0974	H3068	H5254	H6884	H6884	H3629	

耶和华啊，求你察看我，试验我，熬炼我的肺腑心肠。

3 כִּי־חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְאֶתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ׃

3	因为	你的慈爱	–在面前	我的眼睛	–和我行走了	–在你的真理里
	H3588	H2617	H5048	H5869	H1980	H0571

因为你的慈爱常在我眼前，我也按你的真理而行。

4 לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי שָׁוְא וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃

4	不	我坐	–与	人	虚假	–和与	伪善的人	不	我进入
	H3808	H3427	–与	H4962	H7723	–和与	H5956	H3808	H0935

我没有和虚谎人同坐，也不与瞒哄人的同群。

5 שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃

5	我恨	会众	恶人	–和与	恶人	不	我坐	
	H8130	H6951	H7563	–和与	H4962	H3808	H3427	

我恨恶恶人的会，必不与恶人同坐。

6 אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה׃

6	我洗	–在洁净中	我的手掌	–和我绕行	–	你的祈坛	耶和华	
	H7364		H3709		H0853	H4196	H3068	

耶和华啊，我要洗手表明无辜，才环绕你的祭坛；

7 לְהַשְׁמִיעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

7	–为使听见	–以声音	感谢	–和述说	所有	你的奇事	
	H8085		H8426		H3605	H6381	

我好发称谢的声音，也要述说你一切奇妙的作为。

8 יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃

8	耶和华	我爱	居所	你的殿	–和地方	居所	你的荣耀	
	H3068	H0157	H4583		–和地方	H4908	H3519	

耶和华啊，我喜爱你所住的殿和你显荣耀的居所。

9 אַל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃

9	不要	收取	–与	罪人	我的灵魂	–和与	人	流血	我的生命
	H0408	H0622	–与	H2400	H5315	–和与	H0376	H1818	

不要把我的灵魂和罪人一同除掉；不要把我的性命和流人血的一同除掉。

10 אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹׁחַד׃

10	他们	–在他们手中	阴谋	–和他们的右手	充满	贿赂
	H0834	–在他们手中 H3027	H2154	–和他们的右手 H3225	H4390	H7810

他们的手中有奸恶，右手满有贿赂。

11 וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃
–和我 –在我的纯全里 我行走 救赎我 –和施恩我
H0589 H8537 H3212 H6299

至于我，却要行事纯全；求你救赎我，怜恤我！

12 רַגְלִי עָמְדָה בְּמִישׁוֹר בְּמַקְהֲלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃
我的脚 站立了 –在平坦处 –在会众中 我称颂 耶和华
H7272 H5975 H4334 H4721 H1288 H3068

我的脚站在平坦地方；在众会中我要称颂耶和华！

Chapter 27

1 לְדָוִד יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃
–大卫的 耶和华 我的光 –和我的救恩 –从谁 我惧怕 耶和华 保障 我的生命 –从谁 我害怕
H1732 H3068 H0216 H3468 H4310 H3372 H3068 H4581 H2416 H4310 H6342

（大卫的诗。）耶和华是我的亮光，是我的拯救，我还怕谁呢？耶和华是我性命的保障（或译：力量），我还惧谁呢？

2 בְּקָרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃
–当近前 –向我 作恶的人 –为吃 – 我的肉 我的敌人 –和我的仇敌 –向我 他们 绊倒 –和倒下
H7126 H5921 H4480 H0398 H0853 H1320 H6862 H0341 H5921 H1992 H3782 H5307

那作恶的就是我的仇敌，前来吃我肉的时候就绊跌仆倒。

3 אִם־תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃
如果 安营 –向我 军营 不 惧怕 我的心 如果 起来 –向我 战争 –在这事上 我 信靠
H2583 H5921 H4264 H3808 H3372 H3824 H5921 H4421 H2063 H589 H0982

虽有军兵安营攻击我，我的心也不害怕；虽然兴起刀兵攻击我，我必仍旧安稳。

4 אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃
一件事 我求 –从 耶和华 它 我寻求 我住 –在殿里 耶和华 所有 日子 我的生命 –为瞻仰 美丽里 –在 耶和华 –和寻求 –在他的殿里
H0259 H7592 H4480 H3068 H0853 H1245 H3427 H1004 H3068 H3605 H3117 H2372 H5278 H3068 H1239 H1964

有一件事，我曾求耶和华，我仍要寻求：就是一生一世住在耶和华的殿中，瞻仰他的荣美，在他的殿里求问。

5 כִּי יִצְפְּנֵנִי בְסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי׃
因为 他隐藏我 –在他的棚子里 –在日子 祸 他遮蔽我 –在隐密处 他的帐幕 –在岩石上 他高举我
H3680 H6845 H5520 H3117 H7451 H5641 H5643 H0168 H6697 H7311

因为我遭遇患难，他必暗暗地保守我；在他亭子里，把我藏在他帐幕的隐密处，将我高举在磐石上。

תְּרוּעָה	זִבְחֵי	בְאָהֳלוֹ	וְאֶזְבְּחָה	סְּבִיבוֹתַי	אֹיְבַי	עַל	רֹאשִׁי	יָרוּם	וְעַתָּה	6
欢呼	祭物	–在他帐幕里	–和我献祭	我四围	我的仇敌	–在上	我的头	被高举	–和现在	
H8643	H2077	H0168	H2076	H5439	H0341				H6258	

לַיהוָה׃	וַאֲזַמְּרָה	אָשִׁירָה
–向耶和华	–和我赞美	我歌唱
H3068	H2167	H7891

现在我得以昂首，高过四面的仇敌。我要在他的帐幕里欢然献祭；我要唱诗歌颂耶和华。

וַעֲנֵנִי׃	וְחָנֵּנִי	אֶקְרָא	קוֹלִי	יְהוָה	שְׁמַע־	7
–和应允我	–和施恩我	我呼求	我的声音	耶和华	听	
		H7121		H3068	H8085	

耶和华啊，我用声音呼吁的时候，求你垂听；并求你怜恤我，应允我。

אֲבַקֵּשׁ׃	יְהוָה	פָּנֶיךָ	אֶת־	פָּנַי	בַּקְּשׁוּ	לִבִּי	אָמַר	וְלְךָ	8
我寻求	耶和华	你的面	–	我的面	寻求	我的心	说	–向你	
H1245	H3068	H6440	H0853	H6440	H1245		H0559		

你说：你们当寻求我的面。那时我心向你说：耶和华啊，你的面我正要寻求。

תִּטְּשֵׁנִי	אַל־	הָיִיתָ	עֶזְרָתִי	עַבְדֶּךָ	בְּאַף	תַּט־	אַל־	מִמֶּנִּי	וּפָנֶיךָ	תַּסְתֵּר	אַל־	9
抛弃我	不要	你是	我的帮助	你的仆人	–在怒中	转离	不要	–从我	你的面	隐藏	不要	
H5203	H0408	H1961	H5833	H5650	H0639	H5186	H0408		H6440	H5641	H0408	

יִשְׁעִי׃	אֱלֹהֵי	תַּעַזְבֵנִי	וְאַל־
我的救恩	神	离弃我	–和不要
H3468	H0430		H0408

不要向我掩面。不要发怒赶逐仆人，你向来是帮助我的。救我的 神啊，不要丢掉我，也不要离弃我。

יַאַסְפֻנִי׃	וַיהוָה	עֲזָבוּנִי	וְאִמִּי	אָבִי	כִּי־	10
收纳我	–和耶和华	离弃我	–和我的母亲	我的父亲	因为	
H0622	H3068		H0517	H0001		

我父母离弃我，耶和华必收留我。

שׁוֹרְרָי׃	לְמַעַן	מִישׁוֹר	בְּאֹרַח	וּנְחֵנִי	דַּרְכֶּךָ	יְהוָה	הוֹרֵנִי	11
我的敌人	–因为	平坦	–在路上	–和引导我	你的道路	耶和华	教导我	
H8324	H4616	H4334	H0734	H5148	H1870	H3068		

耶和华啊，求你将你的道指教我，因我仇敌的缘故引导我走平坦的路。

חָמָס׃	וְיפֵחַ	שֶׁקֶר	עֵדֵי־	בִי	קָמוּ־	כִּי	צָרָי	בְּנֶפֶשׁ	תִּתְּנֵנִי	אַל־	12
暴力	–和吹出	假的	见证人	–向我	起来	因为	我的敌人	–在灵魂里	交给我	不要	
H2555	H3307	H8267	H5707					H5315	H5414	H0408	

求你不要把我交给敌人，遂其所愿；因为妄作见证的和口吐凶言的，起来攻击我。

חַיִּים׃	בְּאֶרֶץ	יְהוָה	בְּטוּב־	לִרְאוֹת	הֶאֱמַנְתִּי	לוּלֵא	13
活人	–在地上	耶和华	–在美好里	–为看见	我信	若不是	
	H0776	H3068	H2898	H7200	H0539	H3884	

我若不信在活人之地得见耶和华的恩惠，就早已丧胆了。

יְהוָה׃	אֶל־	וְקַוֵּה	לִבֶּךָ	וְיַאֲמֵץ	חֲזַק	יְהוָה	אֶל־	קַוֵּה	14
耶和华	–向	–和等候	你的心	–和坚固	刚强	耶和华	–向	等候	
H3068	H0413			H0553	H2388	H3068	H0413		

要等候耶和华！当壮胆，坚固你的心！我再说，要等候耶和华！

Chapter 28

1 לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי אַל־תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תָּחֲשֶׁה מִמֶּנִּי
–大卫的 –向你 耶和华 我呼求 我的磐石 不要 缄默 –从我 免得 你沉默 –从我
H1732 H0413 H3068 H7121 H6697 H0408 H6435 H2814

וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃
–和我像 –与 下到的人 坑
H3381

（大卫的诗。）耶和华啊，我要求告你！我的磐石啊，不要向我缄默！倘若你向我闭口，我就如将死的人一样。

2 שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנַשְּׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃
听 声音 我的恳求 –当我呼求 –向你 –当我举起 我的手 –向 内殿 你的圣所
H8085 H6963 H8469 H7768 H0413 H5375 H3027 H0413 H1687 H6944

我呼求你，向你至圣所举手的时候，求你垂听我恳求的声音！

3 אַל־תִּמְשְׁכֵנִי וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם וְרָעוֹת בִּלְבָבָם׃
不要 拖拉我 –与 恶人 –和与 作的人 罪孽 说的人 平安 –与 他们的邻舍 –和恶 –在他们心里
H0408 H4900 H0408 H7563 H6466 H0205 H1696 H7965 H0408 H7453 H7451 H3824

不要把我和恶人并作孽的一同除掉；他们与邻舍说和平话，心里却是奸恶。

4 תֵּן־לָהֶם כְּפָעָלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃
赐给 –向他们 –照他们的行为 –和照恶 他们的作为 –照作为 他们的手 赐给 –向他们 报还 他们的报应 –向他们
H5414 H1992 H6467 H7455 H4611 H4639 H3027 H5414 H1992 H7725 H1576 H1992

愿你按着他们所做的，并他们所行的恶事待他们。愿你照着他们手所做的待他们，将他们所应得的报应加给他们。

5 כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־פְּעֻלַּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יַהֲרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם׃
因为 不 他们明白 –向 作为 耶和华 –和向 作为 他的手 他拆毁他们 –和不 他建造他们
H3808 H0995 H0413 H6468 H3068 H0413 H4639 H3027 H2040 H3808 H1129

他们既然不留心耶和华所行的和他手所做的，他就必毁坏他们，不建立他们。

6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃
当受颂赞 耶和华 因为 他听见 声音 我的恳求
H1288 H3068 H8085 H6963 H8469

耶和华是应当称颂的，因为他听了我恳求的声音。

7 יְהוָה עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָּטַח לִבִּי וְנֶעְזַרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃
耶和华 我的力量 –和我的盾牌 –在他 信靠 我的心 –和我被帮助 –和欢乐 我的心 –和从我的歌
H3068 H5797 H4043 H0982 H5826 H5937
我感谢他
H3034

耶和华是我的力量，是我的盾牌；我心里倚靠他就得帮助。所以我心中欢乐，我必用诗歌颂赞他。

8 יְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃
耶和华 力量 –向他们 –和保障 救恩 他的受膏者 他
H3068 H5797 H4581 H3444 H4899 H1931

耶和华是他百姓的力量，又是他受膏者得救的保障。

9 הוֹשִׁיעָה אֶת־ עַמֶּךָ וּבָרֵךְ נַחֲלָתֶךָ וְרָעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־ הָעוֹלָם׃
拯救 – 你的百姓 –和祝福 你的产业 –和牧养他们 直到 –那永远
H3467 H0853 H5159 H1288 H5704 H5769

求你拯救你的百姓，赐福给你的产业，牧养他们，扶持他们，直到永远。

Chapter 29

1 מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃
诗篇 –大卫的 归给 –向耶和华 儿子们 大能者 归给 –向耶和华 荣耀 –和力量
H4210 H1732 H3051 H3068 H0410 H3051 H3519 H5797

（大卫的诗。） 神的众子啊，你们要将荣耀、能力归给耶和华，归给耶和华！

2 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־ קֹדֶשׁ׃
归给 –向耶和华 荣耀 他的名 敬拜 –向耶和华 –在华美里 圣洁
H3051 H3068 H3519 H8034 H7812 H3068 H1927 H6944

要将耶和华的名所当得的荣耀归给他，以圣洁的（的：或译为）妆饰敬拜耶和华。

3 קוֹל יְהוָה עַל־ הַמָּיִם אֵל־ הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל־ מַיִם רַבִּים׃
声音 耶和华 –在 –那水上 神 –那荣耀 打雷 耶和华 –在 水 多
H3068 H5921 H4325 H0410 H3519 H7481 H3068 H5921 H4325

耶和华的声音发在水上；荣耀的 神打雷，耶和华打雷在大水之上。

4 קוֹל־ יְהוָה בַּכֹּחַ יְהוָה קוֹל בֶּהָדָר׃
声音 耶和华 –在力量里 耶和华 声音 –在威严里
H3068 H3068 H1926

耶和华的声音大有能力；耶和华的声音满有威严。

5 קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר יְהוָה אֶת־ אַרְזֵי וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃
声音 耶和华 折断 香柏树 –和折断 耶和华 – 香柏树 –那黎巴嫩
H3068 H7665 H0730 H3068 H0853 H7665 H0730 H3844

耶和华的声音震破香柏树；耶和华震碎黎巴嫩的香柏树。

6 וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־ עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן כְּמוֹ בֶן־ רְאֵמִים׃
–和他使跳跃 –如 牛犊 黎巴嫩 –和西连 –如 儿子 野牛
H7540 H3644 H5695 H3844 H8303 H3644 H7214

他也使之跳跃如牛犊，使黎巴嫩和西连跳跃如野牛犊。

7	קוֹל־	יְהוָה	חֹצֵב	לַהֲבוֹת	אֵשׁ׃
	声音	耶和华	�chū出	火焰	火
		H3068	H2672	H3852	H0784

耶和华的声音使火焰分岔。

8	קוֹל	יְהוָה	יָחִיל	מִדְבָּר	יָחִיל	מִדְבַּר	קָדֵשׁ׃
	声音	耶和华	震动	旷野	震动	旷野	加低斯
		H3068					H6946

耶和华的声音震动旷野；耶和华震动加低斯的旷野。

9	קוֹל	וְיהוָה	יְחוֹלֵל	אַיָּלוֹת	וַיֶּחֱשֹׂף	יְעָרוֹת	וּבְהֵיכָלוֹ	כֻּלּוֹ	אֹמֵר	כָּבוֹד׃
	声音	耶和华	使产仔	母鹿	–和剥离	树林	–和在他的殿里	全部	说	荣耀
		H3068		H0355	H2834		H1964	H3605	H0559	H3519

耶和华的声音惊动母鹿落胎，树木也脱落净光。凡在他殿中的，都称说他的荣耀。

10	יְהוָה	לַמַּבּוּל	יָשָׁב	וַיֵּשֶׁב	יְהוָה	מֶלֶךְ	לְעוֹלָם׃
	耶和华	–在洪水上	坐	–和坐	耶和华	王	–到永远
	H3068	H3999	H3427	H3427	H3068	H4428	H5769

洪水泛滥之时，耶和华坐着为王；耶和华坐着为王，直到永远。

11	יְהוָה	עֹז	לְעַמּוֹ	יִתֵּן	יְהוָה	יְבָרֵךְ	אֶת־	עַמּוֹ	בַּשָּׁלוֹם׃
	耶和华	力量	–向他的百姓	赐给	耶和华	祝福	–	他的百姓	–以平安
	H3068	H5797		H5414	H3068	H1288	H0853		H7965

耶和华必赐力量给他的百姓；耶和华必赐平安的福给他的百姓。

Chapter 30

1	מִזְמוֹר	שִׁיר־	חֲנֻכַּת	הַבָּיִת	לְדָוִד׃	אֲרוֹמִמְךָ	יְהוָה	כִּי	דִלִּיתָנִי	וְלֹא־	שִׂמַּחְתָּ
	诗篇	歌	献殿	–那殿	–大卫的	我高举你	耶和华	因为	你拔起我	–和不	你使欢喜
	H4210		H2598		H1732		H3068		H1802	H3808	H8055

	אֹיְבַי	לִי׃
	我的仇敌	–向我
	H0341	

（大卫在献殿的时候，作这诗歌。）耶和华啊，我要尊崇你，因为你曾提拔我，不叫仇敌向我夸耀。

2	יְהוָה	אֱלֹהָי	שִׁוַּעְתִּי	אֵלֶיךָ	וַתִּרְפָּאֵנִי׃
	耶和华	我的神	我呼求了	–向你	–和你医治我
	H3068	H0430	H7768	H0413	H7495

耶和华—我的 神啊，我曾呼求你，你医治了我。

3	יְהוָה	הֶעֱלִיתָ	מִן־	שְׁאוֹל	נַפְשִׁי	חִיִּיתַנִי	]מיורדי־[	)מִיָּרְדִי־(	בוֹר׃
	耶和华	你提上	–从	阴间	我的灵魂	你使我存活	从下到的人	从下到的人	坑
	H3068	H5927		H7585	H5315	H2421	H3381	H3381	

耶和华啊，你曾把我的灵魂从阴间救上来，使我存活，不至于下坑。

4	זַמְּרוּ	לַיהוָה	חֲסִידָיו	וְהוֹדוּ	לְזֵכֶר	קָדְשׁוֹ׃
	赞美	–向耶和华	他的圣徒	–和感谢	–向记念	他的圣洁
	H2167	H3068	H2623	H3034	H2143	H6944

耶和华的圣民哪，你们要歌颂他，称赞他可记念的圣名。

רִנָּה׃	וְלַבֹּקֶר	בֶּכִי	יָלִין	בָּעֶרֶב	בְּרְצוֹנוֹ	חַיִּים	בְּאַפּוֹ	וְרֶגַע	כִּי	5
欢呼	-和到早晨	哭泣	住	-在晚上	-在他的恩惠中	生命	-在他的怒中	片刻	因为	
H7440	H1242	H1065		H6153	H7522		H0639	H7281		

因为，他的怒气不过是转眼之间；他的恩典乃是一生之久。一宿虽然有哭泣，早晨便必欢呼。

לְעוֹלָם׃	אֶמּוֹט	בַּל־	בְּשַׁלְוִי	אָמַרְתִּי	וַאֲנִי	6
-到永远	我摇动	不	-在我的安逸里	我说了	-和我	
H5769	H4131	H1077	H7959	H0559	H0589	

至于我，我凡事平顺便说：我永不动摇。

נִבְהָל׃	הָיִיתִי	פָּנֶיךָ	הִסְתַּרְתָּ	עֹז	לְהַרְרִי	הֶעֱמַדְתָּה	בְרְצוֹנְךָ	יְהוָה	7
惊恐	我成为	你的面	你隐藏了	力量	-向我的山	你立了	-在你的恩惠里	耶和华	
H0926	H1961	H6440	H5641	H5797	H2042	H5975	H7522	H3068	

耶和华啊，你曾施恩，叫我的江山稳固；你掩了面，我就惊惶。

אֶתְחַנָּן׃	אֲדֹנָי	וְאֶל־	אֶקְרָא	יְהוָה	אֵלֶיךָ	8
我恳求	主	-和向	我呼求	耶和华	-向你	
	H0136	H0413	H7121	H3068	H0413	

耶和华啊，我曾求告你；我向耶和华恳求，说：

אֲמִתֶּךָ׃	הַיַגִּיד	עָפָר	הֲיוֹדְךָ	שַׁחַת	אֶל־	בְּרִדְתִּי	בְּדָמִי	בָּצַע	מָה־	9
你的真实	它宣告吗	尘土	尘土感谢你吗	坑	-向	-当我下到	-在我的血里	益处	什么	
H0571	H5046	H6083	H3034	H7845	H0413	H3381	H1818	H1215	H4100	

我被害流血，下到坑中，有甚么益处呢？尘土岂能称赞你，传说你的诚实么？

לִי׃	עֹזֵר	הֱיֵה־	יְהוָה	וְחָנֵּנִי	יְהוָה	שְׁמַע־	10
-向我	帮助者	成为	耶和华	-和施恩我	耶和华	听	
	H5826	H1961	H3068		H3068	H8085	

耶和华啊，求你应允我，怜恤我！耶和华啊，求你帮助我！

שִׂמְחָה׃	וַתְּאַזְּרֵנִי	שַׂקִּי	פִּתָּחְתָּ	לִי	לְמָחוֹל	מִסְפְּדִי	הָפַכְתָּ	11
喜乐	-和你以喜乐束我	我的麻衣	你解开了	-向我	-为跳舞	我的哀哭	你变了	
H8057	H0247	H8242			H4234	H4553	H2015	

你已将我的哀哭变为跳舞，将我的麻衣脱去，给我披上喜乐，

אוֹדֶךָּ׃	לְעוֹלָם	אֱלֹהַי	יְהוָה	יִדֹּם	וְלֹא	כָּבוֹד	יְזַמֶּרְךָ	וְלֹמַעַן	12
我感谢你	-到永远	我的神	耶和华	沉默	-和不	荣耀	歌唱你	-为了	
H3034	H5769	H0430	H3068		H3808	H3519	H2167	H4616	

好叫我的灵（原文是荣耀）歌颂你，并不住声。耶和华—我的 神啊，我要称谢你，直到永远！

Chapter 31

בְּצִדְקָתְךָ׃	לְעוֹלָם	אַבּוֹשָׁה	אַל־	חָסִיתִי	יְהוָה	בְּךָ	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	לַמְנַצֵּחַ	1
-在你的公义里	-到永远	我羞耳	不要	我投靠了	耶和华	-在你	-大卫的	诗篇	-给指挥者	
H6666	H5769	H0954	H0408	H2620	H3068		H1732	H4210	H5329	

פַּלְּטֵנִי׃
拯救我
H6403

（大卫的诗，交与伶长。）耶和华啊，我投靠你；求你使我永不羞愧；凭你的公义搭救我！

2

מְצוּדוֹת	לְבֵית	מָעוֹז	לְצוּר־	לִי	וְ	הֱיֵה	הַצִּילֵנִי	מְהֵרָה	אָזְנְךָ	אֵלַי	הַטֵּה
堡垒	–为殿	保障	–为岩石	–向我		成为	拯救我	赶快	你的耳朵	–向我	侧
		H4581	H6697			H1961	H5337	H4120	H0241	H0413	H5186

לְהוֹשִׁיעֵנִי׃	
–为拯救我	
H3467	

求你侧耳而听，快快救我！作我坚固的磐石，拯救我的保障！

3

וּתְנַהֲלֵנִי׃	תַּנְחֵנִי	שִׁמְךָ	וּלְמַעַן	אָתָּה	וּמְצוּדָתִי	סַלְעִי	כִּי־
–和带领我	你引导我	你的名	–和为了	你	–和我的堡垒	我的磐石	因为
H5095	H5148	H8034	H4616			H5553	

因为你是我的岩石，我的山寨；所以，求你为你名的缘故引导我，指点我。

4

מָעוּזִּי׃	אַתָּה	כִּי־	לִי	טָמְנוּ	זוּ	מֵרֶשֶׁת	תּוֹצִיאֵנִי
我的保障	你	因为	–向我	他们藏了	这	–从网罗	你带我出来
H4581				H2934	H2098	H7568	H3318

求你救我脱离人为我暗设的网罗，因为你是我的保障。

5

אֱמֶת׃	אֵל	יְהוָה	אוֹתִי	פָּדִיתָה	רוּחִי	אַפְקִיד	בְיָדְךָ
真实	神	耶和华	我	你救赎了	我的灵	我交托	–在你手里
H0571	H0410	H3068	H0853	H6299	H7307		H3027

我将我的灵魂交在你手里；耶和华诚实的 神啊，你救赎了我。

6

בָּטָחְתִּי׃	יְהוָה	אֶל־	וַאֲנִי	שָׁוְא	הַבְלֵי־	הַשֹּׁמְרִים	שָׂנֵאתִי
我信靠了	耶和华	–向	–和我	虚假	虚假	–那保守的人	我恨
H0982	H3068	H0413	H0589	H7723	H1892	H8104	H8130

我恨恶那信奉虚无之神的人；我却倚靠耶和华。

7

נַפְשִׁי׃	בְּצָרוֹת	יָדַעְתָּ	עָנְיִי	אֶת־	רָאִיתָ	אֲשֶׁר	בְּחַסְדֶּךָ	וְאִשְׂמְחָה	אָגִילָה
我的灵魂	–在患难里	你知道	我的困苦	–	你看见了	你	–在你的慈爱里	–和快乐	我欢喜
H5315		H3045	H6040	H0853	H7200			H8055	H1523

我要为你的慈爱高兴欢喜；因为你见过我的困苦，知道我心中的艰难。

8

רַגְלָי׃	בַּמֶּרְחָב	הֶעֱמַדְתָּ	אוֹיֵב	בְּיַד־	הִסְגַּרְתָּנִי	וְלֹא
我的脚	–在宽阔处	你立了	仇敌	–在手里	你交付我	–和不
H7272	H4800	H5975	H0341	H3027	H5462	H3808

你未曾把我交在仇敌手里；你使我的脚站在宽阔之处。

9

וּבִטְנִי׃	נַפְשִׁי	עֵינִי	בְכַעַס	עָשְׁשָׁה	לִי	צַר־	כִּי	יְהוָה	חָנֵּנִי
–和我的肚腹	我的灵魂	我的眼睛	–在怒中	消耗了	–向我	窘迫	因为	耶和华	施恩我
H0990	H5315			H6244				H3068	

耶和华啊，求你怜恤我，因为我在急难之中；我的眼睛因忧愁而干瘪，连我的身心也不安舒。

10

כֹּחִי	בַּעֲוֹנִי	כָּשַׁל	בָּאֲנָחָה	וּשְׁנוֹתַי	חַיַּי	בְיָגוֹן	כָּלוּ	כִּי
我的力量	–在我的罪孽里	倒塔	–在叹息里	–和我的年岁	我的生命	–在忧伤里	耗尽了	因为
	H5771	H3782	H0585	H8141		H3015	H3615	

עָשְׁשׁוּ׃	וַעֲצָמַי
消耗了	–和我的骨头
H6244	H6106

我的生命为愁苦所消耗；我的年岁为叹息所旷废。我的力量因我的罪孽衰败；我的骨头也枯干。

11 מִכֹּל־ צֹרְרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד וּפַחַד לְמְיָדָעַי רֹאַי
-从所有 我的敌人 我成为 羞辱 -和向我的邻舍 极 -和惊惧 -向我的熟人 看见我的人
H3605 H6862 H1961 H2781 H7934 H3966 H6343 H3045 H7200

מִמֶּנִּי׃ נָדְדוּ בַּחוּץ
-从我 逃离了 -在外面
H5074 H2351

我因一切敌人成了羞辱，在我的邻舍跟前更甚；那认识我的都惧怕我，在外头看见我的都躲避我。

12 נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב כִּכְלִי אֹבֵד׃ הָיִיתִי
我被忘记 -如死人 -从心里 -如器皿 失丢的 我成为
H7911 H4191 H3627 H0006 H1961

我被人忘记，如同死人，无人记念；我好像破碎的器皿。

13 כִּי שְׁמַעְתִּי דִבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי
因为 我听见了 谗谤 许多人 惊恐 -从四围 -当他们商议 -向我 一同 -为夺取 我的灵魂
H8085 H1681 H7227 H4032 H5439 H3245 H5921 H3947 H5315

זָמָמוּ׃
他们谋划
H2161

我听见了许多人的谗谤，四围都是惊吓；他们一同商议攻击我的时候，就图谋要害我的性命。

14 וַאֲנִי עָלֶיךָ בָּטָחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃
-和我 -在你 我信靠了 耶和华 我说了 我的神 你
H0589 H0982 H3068 H0559 H0430

耶和华啊，我仍旧倚靠你；我说：你是我的 神。

15 בְּיָדֶךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־ אֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃
-在你手里 我的时候 拯救我 -从手 我的仇敌 -和从我的追赶者
H3027 H6256 H5337 H3027 H0341 H7291

我终身的事在你手中；求你救我脱离仇敌的手和那些逼迫我的人。

16 הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־ עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדֶּךָ׃
光照 你的面 -在 你的仆人 拯救我 -在你的慈爱里
H0215 H6440 H5650 H3467

求你使你的脸光照仆人，凭你的慈爱拯救我。

17 יְהוָה אַל־ אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְמוּ לִשְׁאוֹל׃
耶和华 不要 我羞耳 因为 我呼求你 羞耳 恶人 他们沉默 -向阴间
H3068 H0408 H0954 H3588 H7121 H0954 H7563 H1826 H7585

耶和华啊，求你叫我不致羞愧，因为我曾呼吁你；求你使恶人羞愧，使他们在阴间缄默无声。

18 תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי שֶׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־ צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה וָבוּז׃
被哑 嘴唇 假的 那说的 -向 义人 狂傲 -以骄傲 -和蔑视
H0481 H8193 H8267 H1696 H5921 H6662 H6277 H1346 H0937

那撒谎的人逞骄傲轻慢，出狂妄的话攻击义人；愿他的嘴哑而无言。

19 מָה רַב־ 多 H4100 טוּבְךָ֣ 你的美善 H2898 אֲשֶׁר־ 你 צָפַ֣נְתָּ 你隐藏了 H6845 לִירֵאֶ֑יךָ -向敬畏你的人 H3373 פָּעַ֥לְתָּ 你施行了 H6466 לַחוֹסִ֥ים -向投靠的人 H2620 בָּ֝ךְ -在你 נֶ֗גֶד -在面前 H5048 בְּנֵ֥י 儿子们 אָדָֽם׃ 人 H0120

敬畏你、投靠你的人，你为他们所积存的，在世人面前所施行的恩惠是何等大呢！

20 תַּסְתִּירֵ֤ם 你隐藏他们 H5641 בְּסֵ֖תֶר -在隐密处 פְּנֶ֑יךָ 你的面 H6440 מֵרַכְסֵ֥י -从阴谋 אִ֝ישׁ 人 H0376 תִּצְפְּנֵ֣ם 你藏他们 H6845 בְּסֻכָּ֥ה -在棚子里 מֵרִ֥יב -从争论 H7379 לְשֹׁנֽוֹת׃ 舌头 H3956

你必把他们藏在你面前的隐密处，免得遇见人的计谋；你必暗暗地保守他们在亭子里，免受口舌的争闹。

21 בָּר֣וּךְ 当受颂赞 H1288 יְהוָ֑ה 耶和华 H3068 כִּ֤י 因为 הִפְלִ֣יא 他显明了 H6381 חַסְדּ֣וֹ 他的慈爱 לִ֭י -向我 בְּעִ֣יר -在城里 מָצֽוֹר׃ 围困的 H4692

耶和华是应当称颂的，因为他在坚固城里向我施展奇妙的慈爱。

22 וַ֭אֲנִי -和我 H0589 אָ֣מַרְתִּי 我说了 H0559 בְחָפְזִ֑י -在我的急促里 H2648 נִגְרַ֥זְתִּי 我被剪除了 H1629 מִנֶּ֥גֶד -从面前 H5048 עֵ֝ינֶ֗יךָ 你的眼睛 אָ֣כֵן 但 H0403 שָׁמַ֥עְתָּ 你听见了 H8085 קוֹל 声音 תַּחֲנוּנַ֑י 我的恳求 H8469 בְּשַׁוְּעִ֥י -当我呼求 אֵלֶֽיךָ׃ -向你 H0413

至于我，我曾急促地说：我从你眼前被隔绝。然而，我呼求你的时候，你仍听我恳求的声音。

23 אֱהֵ֣בוּ 爱 H0157 אֵ֭ת - H0853 יְהוָ֣ה 耶和华 H3068 כָּל־ 所有 חֲסִידָ֑יו 他的圣徒 H2623 אֱמוּנִ֥ים 忠实的人 H0539 נֹצֵ֗ר 保守 H5341 יְהוָ֥ה 耶和华 H3068 וּמְשַׁלֵּ֥ם -和报还 עַל־ -在 יֶ֝֗תֶר 有余 עֹשֵׂ֥ה 做的人 גַּאֲוָֽה׃ 骄傲 H1346

耶和华的圣民哪，你们都要爱他！耶和华保护诚实人，足足报应行事骄傲的人。

24 חִזְק֣וּ 刚强 H2388 וְיַאֲמֵ֣ץ -和坚固 H0553 לְבַבְכֶ֑ם 你们的心 H3824 כָּל־ 所有 H3605 הַמְיַחֲלִ֥ים -那等候的人 H3176 לַיהוָֽה׃ -向耶和华 H3068

凡仰望耶和华的人，你们都要壮胆，坚固你们的心！

Chapter 32

1 לְדָוִ֑ד -大卫的 H1732 מַשְׂכִּ֥יל 训诲诗 H4905 אַשְׁרֵ֥י 有福的 H0835 נְ֝שׂוּי־ 被赦免的 H5375 פֶּ֗שַׁע 过犯 H6588 כְּסוּי 被遮盖的 H3680 חַטָּאָֽה׃ 罪过 H2401

（大卫的训诲诗。）得赦免其过、遮盖其罪的，这人是有福的！

2 אַשְׁרֵ֤י 有福的 אָ֨דָם 人 H0120 לֹ֤א 不 H3808 יַחְשֹׁ֣ב 算 H2803 יְהוָ֣ה 耶和华 H3068 לֹ֑ו -向他 וְאֵ֖ין -和没有 H0369 בְּרוּחֽוֹ׃ -在他的灵里 H7307 רְמִיָּֽה׃ 诡诈 H7307 עָ֝וֹן 罪孽 H5771

凡心里没有诡诈、耶和华不算为有罪的，这人是有福的！

3 כִּי־ הֶחֱרַשְׁתִּי בָלוּ עַצְמָי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־ הַיּוֹם׃
因为 我沉默 朵唱了 我的骨头 –在我的哀号中 所有 –那日
H3117 H3605 H7581 H6106 H1086

我闭口不认罪的时候，因终日唉哼而骨头枯干。

4 כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃
因为 白日 –和夜晚 沉重 –在我上 你的手 变化 –向我的活力 –在干旱里 夏天 细拉
H3119 H3915 H3513 H3027 H2015 H3955 H2725 H7019 H5542

黑夜白日，你的手在我身上沉重；我的精液耗尽，如同夏天的干旱。（细拉）

5 חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא־ כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עָלַי פְּשָׁעַי לַיהוָה
我的罪 我使你知道 –和我的罪孽 不 我遮盖 我说 我承认 –向 我的过犯 –向耶和华
H2403 H3045 H5771 H3808 H3680 H0559 H3034 H6588 H3068

וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה׃
–和你 你赦免了 罪孽 我的罪 细拉
H5375 H5771 H2403 H5542

我向你陈明我的罪，不隐瞒我的恶。我说：我要向耶和华承认我的过犯，你就赦免我的罪恶。（细拉）

6 עַל־ זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־ חָסִיד אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף רַבִּים מַיִם
–因此 这 祷告 所有 慈爱的人 –向你 –在时候 找到 只是 –向洪流 多 水
H2063 H6419 H3605 H2623 H0413 H6256 H4672 H7535 H7858 H4325

לֹא יַגִּיעוּ׃ אֵלָיו
到达 不 –向他
H5060 H3808 H0413

为此，凡虔诚人都当趁你可寻找的时候祷告你；大水泛滥的时候，必不能到他那里。

7 וְאַתָּה סֵתֶר לִי מִצָּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃
你 藏身处 –向我 –从患难 你保守我 歌 拯救 你围绕我 细拉
H5341 H7438 H6405 H5437 H5542

你是我藏身之处；你必保佑我脱离苦难，以得救的乐歌四面环绕我。（细拉）

8 וַאֲשַׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־ זוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי׃
我使你智慧 –和我指教你 –在道上 这 你行走 我劝告 –在你上 我的眼睛
H2098 H1870 H3212 H3289

我要教导你，指示你当行的路；我要定睛在你身上劝戒你。

9 אַל־ תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג־ וָרֶסֶן עֶדְיָו לְבִלְתִּי קָרַב
不要 你们成为 –如马 –如骡 没有 明白 –以缔头 –和绀绳 他的装备 –为约束 不 近
H0408 H1961 H5483 H3808 H0995 H0369 H4964 H7448 H5716 H1102 H3808 H7126

אֵלֶיךָ׃
–向你
H0413

你不可像那无知的骡马，必用嚼环辔头勒住它；不然，就不能驯服。

10 רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃
许多 痛苦 –向恶人 –和信靠的人 –在耶和华 慈爱 围绕他
H4341 H7563 H0982 H3068 H2617 H5437

恶人必多受苦楚；惟独倚靠耶和华的必有慈爱四面环绕他。

11

שְׂמְחוּ	בַיהוָה	וְגִילוּ	צַדִּיקִים	וְהַרְנִינוּ	כָּל־	יִשְׁרֵי־	לֵב׃
喜乐	–在耶和华	–和欢乐	义人	–和欢呼	所有	正直	心
H8055	H3068	H1523	H6662		H3605	H3477	

你们义人应当靠耶和华欢喜快乐；你们心里正直的人都当欢呼。

Chapter 33

1

רַנְּנוּ	צַדִּיקִים	בַּיהוָה	לַיְשָׁרִים	נָאוָה	תְּהִלָּה׃
欢呼	义人	–在耶和华	–向正直的人	合宜	赞美
	H6662	H3068	H3477	H5000	H8416

义人哪，你们应当靠耶和华欢乐；正直人的赞美是合宜的。

2

הוֹדוּ	לַיהוָה	בְּכִנּוֹר	בְּנֵבֶל	עָשׂוֹר	זַמְּרוּ־	לוֹ׃
感谢	–向耶和华	–以琴	–以瑟	十弦	赞美	–向他
H3034	H3068	H3658		H6218	H2167	

你们应当弹琴称谢耶和华，用十弦瑟歌颂他。

3

שִׁירוּ־	לוֹ	שִׁיר	חָדָשׁ	הֵיטִיבוּ	נַגֵּן	בִּתְרוּעָה׃
歌唱	–向他	歌	新的	善弹	弹奏	–以欢呼
H7891			H2319	H3190	H5059	H8643

应当向他唱新歌，弹得巧妙，声音洪亮。

4

כִּי־	יָשָׁר	דְּבַר־	יְהוָה	וְכָל־	מַעֲשֵׂהוּ	בֶּאֱמוּנָה׃
因为	正直	话语	耶和华	–和所有	他的作为	–在信实里
	H3477	H1697	H3068	H3605	H4639	H0530

因为耶和华的言语正直；凡他所做的尽都诚实。

5

אֹהֵב	צְדָקָה	וּמִשְׁפָּט	חֶסֶד	יְהוָה	מָלְאָה	הָאָרֶץ׃
爱	公义	–和公平	慈爱	耶和华	充满	–那地
H0157	H6666	H4941		H3068	H4390	H0776

他喜爱仁义公平；遍地满了耶和华的慈爱。

6

בִּדְבַר	יְהוָה	שָׁמַיִם	נַעֲשׂוּ	וּבְרוּחַ	פִּיו	כָּל־	צְבָאָם׃
–借话语	耶和华	天	被造	–和借气息	他的口	所有	他们的军队
H1697	H3068	H8064		H7307	H6310	H3605	

诸天藉耶和华的命而造；万象藉他口中的气而成。

7

כֹּנֵס	כַּנֵּד	מֵי	הַיָּם	נֹתֵן	בְּאֹצָרוֹת	תְּהוֹמוֹת׃
聚集	–如堆	水	–那海	放置	–在库里	深渊
H3664	H5067	H4325	H3220	H5414	H0214	H8415

他聚集海水如垒，收藏深洋在库房。

8

יִירְאוּ	מֵיְהוָה	כָּל־	הָאָרֶץ	מִמֶּנּוּ	יָגוּרוּ	יֹשְׁבֵי	תֵבֵל׃
敬畏	–从耶和华	所有	–那地	–从他	敲畏	住的人	世界
H3372	H3068	H3605	H0776			H3427	H8398

愿全地都敬畏耶和华！愿世上的居民都惧怕他！

9

כִּי	הוּא	אָמַר	וַיֶּהִי	הוּא־	צִוָּה	וַיַּעֲמֹד׃
因为	他	说	–和就有	他	命令	–和就立
	H1931	H0559	H1961	H1931	H6680	H5975

因为他说有，就有，命立，就立。

10 יְהוָה֮ הֵפִ֪יר עֲצַ֫ת־גּוֹיִ֥ם הֵנִ֑יא מַחְשְׁב֖וֹת עַמִּֽים׃
耶和华 废弃 计谋 列国 他破坏 思想 百姓
H3068 H6331 H6098 H5106 H4284

耶和华使列国的筹算归于无有，使众民的思念无有功效。

11 עֲצַ֣ת יְ֭הוָה לְעוֹלָ֣ם תַּעֲמֹ֑ד מַחְשְׁב֖וֹת לִ֝בּ֗וֹ לְדֹ֣ר וָדֹֽר׃
计谋 耶和华 -到永远 立住 思想 他的心 -到世代 -和世代
H6098 H3068 H5769 H5975 H4284 H1755 H1755

耶和华的筹算永远立定；他心中的思念万代常存。

12 אַשְׁרֵי־ הַגּוֹי אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃
有福的 -那国 他 耶和华 他的神 -那百姓 他择选 -为产业 -向他
H0835 H3068 H0430 H0977 H5159

以耶和华为 神的，那国是有福的！他所拣选为自己产业的，那民是有福的！

13 מִשָּׁמַ֥יִם הִבִּ֑יט רָ֝אָ֗ה אֶת־ כָּל־ בְּנֵ֥י הָאָדָֽם׃
-从天上 俯看 耶和华 他看见 - 所有 儿子们 -那人
H8064 H5027 H3068 H7200 H0853 H3605 H0120

耶和华从天上观看；他看见一切的世人。

14 מִמְּכ֣וֹן־ שִׁבְתּ֑וֹ הִשְׁגִּ֥יחַ אֶ֝֗ל כָּל־ יֹשְׁבֵ֥י הָאָֽרֶץ׃
-从地方 他的座位 他俯看 -向 所有 住的人 -那地
H4349 H3427 H7688 H0413 H3605 H3427 H0776

从他的居所往外察看地上一切的居民。

15 הַיֹּצֵ֣ר יַ֭חַד לִבָּ֑ם הַמֵּבִ֥ין אֶל־ כָּל־ מַעֲשֵׂיהֶֽם׃
-那塑造的 一同 他们的心 -那明白的 -向 所有 他们的作为
H3335 H0995 H0413 H3605 H4639

他是那造成他们众人心的，留意他们一切作为的。

16 אֵין־ הַמֶּ֥לֶךְ נוֹשָׁ֗ע בְּרָב־ חָ֫יִל גִּבּ֥וֹר לֹא־ יִנָּצֵ֥ל בְּרָב־ כֹּֽחַ׃
没有 -那王 被拯救 -借多 军队 勇士 不 被拯救 -借多 力量
H0369 H4428 H3467 H7230 H2428 H1368 H3808 H5337 H7230

君王不能因兵多得胜；勇士不能因力大得救。

17 שֶׁ֣קֶר הַ֭סּוּס לְתְשׁוּעָ֑ה וּבְרֹ֥ב חֵ֝֗ילוֹ לֹ֣א יְמַלֵּֽט׃
虚假 -那马 -为救恩 -和借多 他的力量 不 它拯救
H8267 H8668 H7230 H2428 H3808 H4422

靠马得救是枉然的；马也不能因力大救人。

18 הִנֵּ֤ה עֵ֣ין יְ֭הוָה אֶל־ יְרֵאָ֑יו לַ֝מְיַחֲלִ֗ים לְחַסְדּֽוֹ׃
看 眼睛 耶和华 -向 敬畏他的人 -向等候的人 他的慈爱
H2009 H5869 H3068 H0413 H3373 H3176

耶和华的眼目看顾敬畏他的人和仰望他慈爱的人，

19 לְהַצִּ֣יל מִ֭מָּוֶת נַפְשָׁ֑ם וּ֝לְחַיּוֹתָ֗ם בָּרָעָֽב׃
-为拯救 -从死亡 他们的灵魂 -和使他们存活 -在饥荒中
H5337 H4194 H5315 H2421 H7458

要救他们的命脱离死亡，并使他们在饥荒中存活。

20	נַפְשֵׁנוּ	חִכְּתָה	לַיהוָה	עֶזְרֵנוּ	וּמָגִנֵּנוּ	הֽוּא׃
	我们的灵魂	等候了	–向耶和华	我们的帮助	–和我们的盾牌	他
	H5315	H2442	H3068	H5828	H4043	H1931

我们的心向来等候耶和华；他是我们的帮助，我们的盾牌。

21	כִּי־	בּוֹ	יִשְׂמַח	לִבֵּנוּ	כִּי	בְשֵׁם	קָדְשׁוֹ	בָּטָחְנוּ׃
	因为	–在他	喜乐	我们的心	因为	–奉名	他的圣洁	我们信靠了
			H8055			H8034	H6944	H0982

我们的心必靠他欢喜，因为我们向来倚靠他的圣名。

22	יְהִי־	חַסְדְּךָ	יְהוָה	עָלֵינוּ	כַּאֲשֶׁר	יִחַלְנוּ	לָךְ׃
	愿	你的慈爱	耶和华	–在我们上	–如同	我们等候	–向你
	H1961		H3068			H3176	

耶和华啊，求你照着我们所仰望你的，向我们施行慈爱！

Chapter 34

1	לְדָוִד	בְּשַׁנּוֹתוֹ	אֶת־	טַעְמוֹ	לִפְנֵי	אֲבִימֶלֶךְ	וַיְגָרְשֵׁהוּ	וַיֵּלַךְ׃	אֶת־	אֲבָרְכָה
	–大卫的	–当他改变	–	他的举止	–在面前	亚比米勒	–和他驱逐他	–和他去了	–	我祝福
	H1732		H0853	H2940	H6440	H0040	H1644	H1980	H0853	H1288

יְהוָה	בְּכָל־	עֵת	תָּמִיד	תְּהִלָּתוֹ	בְּפִי׃	
耶和华	–在所有	时候	常常	他的赞美	–在我口中	
H3068	H3605	H6256	H8548	H8416	H6310	

（大卫在亚比米勒面前装疯，被他赶出去，就作这诗。）我要时时称颂耶和华；赞美他的话必常在我口中。

2	בַּיהוָה	תִּתְהַלֵּל	נַפְשִׁי	יִשְׁמְעוּ	עֲנָוִים	וְיִשְׂמָחוּ׃
	–在耶和华	夸耀	我的灵魂	听见	谦卑的人	–和喜乐
	H3068		H5315	H8085	H6035	H8055

我的心必因耶和华夸耀；谦卑人听见就要喜乐。

3	גַּדְּלוּ	לַיהוָה	אִתִּי	וּנְרוֹמְמָה	שְׁמוֹ	יַחְדָּו׃
	尊大	–向耶和华	–与我	–和我们高举	他的名	一同
	H1431	H3068	H0854		H8034	

你们和我当称耶和华为大，一同高举他的名。

4	דָּרַשְׁתִּי	אֶת־	יְהוָה	וְעָנָנִי	וּמִכָּל־	מְגוּרוֹתַי	הִצִּילָנִי׃
	我寻求了	–	耶和华	–和他应允我	–和从所有	我的惊恐	他拯救我
	H1875	H0853	H3068		H3605	H4034	H5337

我曾寻求耶和华，他就应允我，救我脱离了一切的恐惧。

5	הִבִּיטוּ	אֵלָיו	וְנָהָרוּ	וּפְנֵיהֶם	אַל־	יֶחְפָּרוּ׃
	他们仰望了	–向他	–和他们发光	–和他们的面	不要	他们羞耳
	H5027	H0413		H6440	H0408	H2659

凡仰望他的，便有光荣；他们的脸必不蒙羞。

6	זֶה	עָנִי	קָרָא	וַיהוָה	שָׁמֵעַ	וּמִכָּל־	צָרוֹתָיו	הוֹשִׁיעוֹ׃
	这	困苦人	呼求了	–和耶和华	听见	–和从所有	他的患难	他拯救他
	H2088	H6041	H7121	H3068	H8085	H3605		H3467

我这困苦人呼求，耶和华便垂听，救我脱离一切患难。

וַיְחַלְּצֵם׃	לִירֵאָיו	סָבִיב	יְהוָה	מַלְאַךְ־	חֹנֶה	7
–和他拯救他们	–向敬畏他的人	四围	耶和华	使者	安营	
	H3373	H5439	H3068	H4397	H2583	

耶和华的使者在敬畏他的人四围安营，搭救他们。

בּוֹ׃	יֶחֱסֶה־	הַגֶּבֶר	אַשְׁרֵי	יְהוָה	טוֹב	כִּי־	וּרְאוּ	טַעֲמוּ	8
–在他	投靠	–那勇士	有福的	耶和华	美好	因为	–和看	尝	
	H2620	H1397	H0835	H3068			H7200	H2938	

你们要尝尝主恩的滋味，便知道他是美善；投靠他的人有福了！

לִירֵאָיו׃	מַחְסוֹר	אֵין	כִּי־	קְדֹשָׁיו	יְהוָה	אֶת־	יְרָאוּ	9
–向敬畏他的人	缺乏	没有	因为	他的圣徒	耶和华	–	敬畏	
H3373	H4270	H0369		H6918	H3068	H0853	H3372	

耶和华的圣民哪，你们当敬畏他，因敬畏他的一无所缺。

טוֹב׃	כָּל־	יַחְסְרוּ	לֹא־	יְהוָה	וְדֹרְשָׁי	וְרָעֵבוּ	רָשׁוּ	כְּפִירִים	10
美好	所有	他们缺乏	不	耶和华	–和寻求的人	–和饥饿	缺乏	少壮狮子	
H3605	H2637		H3808	H3068	H1875	H7456	H7326		

少壮狮子还缺食忍饿，但寻求耶和华的甚么好处都不缺。

אֲלַמֶּדְכֶם׃	יְהוָה	יִרְאַת	לִי	שִׁמְעוּ־	בָנִים	לְכוּ־	11
我教导你们	耶和华	敬畏	–向我	听	儿子们	来	
H3925	H3068	H3374		H8085		H3212	

众弟子啊，你们当来听我的话！我要将敬畏耶和华的道教训你们。

טוֹב׃	לִרְאוֹת	יָמִים	אֹהֵב	חַיִּים	הֶחָפֵץ	הָאִישׁ	מִי־	12
美好	–为看见	日子	爱	生命	–那喜爱的	–那人	谁	
	H7200	H3117	H0157		H2655	H0376	H4310	

有何人喜好存活，爱慕长寿，得享美福，

מִרְמָה׃	מִדַּבֵּר	וּשְׂפָתֶיךָ	מֵרָע	לְשׁוֹנְךָ	נְצֹר	13
诡诈	–从说	–和你的嘴唇	–从恶	你的舌头	保守	
H4820	H1696	H8193		H3956	H5341	

就要禁止舌头不出恶言，嘴唇不说诡诈的话。

וְרָדְפֵהוּ׃	שָׁלוֹם	בַּקֵּשׁ	טוֹב	וַעֲשֵׂה־	מֵרָע	סוּר	14
–和追赶它	平安	寻求	美好	–和行	–从恶	远离	
H7291	H7965	H1245				H5493	

要离恶行善，寻求和睦，一心追赶。

שַׁוְעָתָם׃	אֶל־	וְאָזְנָיו	צַדִּיקִים	אֶל־	יְהוָה	עֵינֵי	15
他们的呼求	–向	–和他的耳朵	义人	–向	耶和华	眼睛	
H7775	H0413	H0241	H6662	H0413	H3068		

耶和华的眼目看顾义人；他的耳朵听他们的呼求。

זִכְרָם׃	מֵאֶרֶץ	לְהַכְרִית	רָע	בְּעֹשֵׂי	יְהוָה	פְּנֵי	16
他们的记念	–从地上	–为剪除	恶	–在作的人	耶和华	面	
H2143	H0776	H3772			H3068	H6440	

耶和华向行恶的人变脸，要从世上除灭他们的名号。

17	צָעֲקוּ	וַיהוָה	שָׁמֵעַ	וּמִכָּל־	צָרוֹתָם	הִצִּילָם׃	
	他们呼求了	–和耶和华	听见	–和从所有	他们的患难	他拯救他们	
	H6817	H3068	H8085	H3605		H5337	

义人呼求，耶和华听见了，便救他们脱离一切患难。

18	קָרוֹב	יְהוָה	לִנְשִׁבְרֵי־	לֵב	וְאֶת־	דַּכְאֵי־	רוּחַ	יוֹשִׁיעַ׃
	近	耶和华	–向心碎的	心	–和	压伤的	灵	他拯救
	H7138	H3068	H7665		H0853		H7307	H3467

耶和华靠近伤心的人，拯救灵性痛悔的人。

19	רַבּוֹת	רָעוֹת	צַדִּיק	וּמִכֻּלָּם	יַצִּילֶנּוּ	יְהוָה׃	
	许多	惨祸	义人	–和从所有	他拯救他	耶和华	
			H6662	H3605	H5337	H3068	

义人多有苦难，但耶和华救他脱离这一切，

20	שֹׁמֵר	כָּל־	עַצְמוֹתָיו	אַחַת	מֵהֵנָּה	לֹא	נִשְׁבָּרָה׃	
	保守	所有	他的骨头	一根	–从它们	不	被折断	
	H8104	H3605	H6106	H0259	H2007	H3808	H7665	

又保全他一身的骨头，连一根也不折断。

21	תְּמוֹתֵת	רָשָׁע	רָעָה	וְשֹׂנְאֵי	צַדִּיק	יֶאְשָׁמוּ׃	
	杀死	恶人	惨祸	–和恨的人	义人	他们被定罪	
	H4191	H7563		H8130	H6662	H0816	

恶必害死恶人；恨恶义人的，必被定罪。

22	פּוֹדֶה	יְהוָה	נֶפֶשׁ	עַבָדָיו	וְלֹא	יֶאְשְׁמוּ	כָּל־	הַחֹסִים	בּוֹ׃
	救赎	耶和华	灵魂	他的仆人	–和不	他们被定罪	所有	–那投靠的人	–在他
	H6299	H3068	H5315	H5650	H3808	H0816	H3605	H2620	

耶和华救赎他仆人的灵魂；凡投靠他的，必不致定罪。

Chapter 35

1	וְלְדָוִד	רִיבָה	יְהוָה	אֶת־	יְרִיבַי	לְחַם	אֶת־	לֹחֲמָי׃
	–大卫的	争辩	耶和华	–	争辩我的人	战斗	–	战斗我的人
	H1732	H7378	H3068	H0853	H3401		H0853	

（大卫的诗。）耶和华啊，与我相争的，求你与他们相争！与我相战的，求你与他们相战！

2	הַחֲזֵק	מָגֵן	וְצִנָּה	וְקוּמָה	בְּעֶזְרָתִי׃
	拿住	盾牌	–和大盾	–和起来	–为我的帮助
	H2388	H4043			H5833

拿着大小的盾牌，起来帮助我。

3	וְהָרֵק	חֲנִית	וְסְגֹר	לִקְרַאת	רדְפָי	אֱמֹר	לְנַפְשִׁי	יְשׁוּעָתֶךָ׃	אָנִי׃
	–和拔出	枪	–和堵住	–向迎面	我的追赶者	说	–向我的灵魂	你的救恩	我
	H7324	H2595	–和堵住	H7125	H7291	H0559	H5315	H3444	H0589

抽出枪来，挡住那追赶我的；求你对我的灵魂说：我是拯救你的。

4	יֵבֹשׁוּ	וְיִכָּלְמוּ	מְבַקְשֵׁי	נַפְשִׁי	יִסֹּגוּ	אָחוֹר	וְיַחְפְּרוּ	חֹשְׁבֵי	רָעָתִי׃
	羞耳	–和蒙羞	–那寻求的人	我的灵魂	他们后退	向后	–和他们蓄耳	–那谋算的人	我的惨祸
	H0954	H3637	H1245	H5315	H5472	H0268	H2659	H2803	

愿那寻索我命的，蒙羞受辱！愿那谋害我的，退后羞愧！

5	יְהִיוּ	כְמֹץ	לִפְנֵי־	רוּחַ	וּמַלְאַךְ	יְהוָה	דֹּחֶה׃
	愿他们成为	–如糠秕	–在面前	风	–和使者	耶和华	推倒
	H1961	H4671	H6440	H7307	H4397	H3068	

愿他们像风前的糠，有耶和华的使者赶逐他们。

6	יְהִי־	דַרְכָם	חֹשֶׁךְ	וַחֲלַקְלַקּוֹת	וּמַלְאַךְ	יְהוָה	רֹדְפָם׃
	愿	他们的道路	黑暗	–和滑的	–和使者	耶和华	追赶他们
	H1961	H1870	H2822	H2519	H4397	H3068	H7291

愿他们的道路又暗又滑，有耶和华的使者追赶他们。

7	כִּי־	חִנָּם	טָמְנוּ־	לִי	שַׁחַת	רִשְׁתָּם	חִנָּם	חָפְרוּ	לְנַפְשִׁי׃
	因为	无缘无故	他们藏了	–向我	坑	他们的网	无缘无故	他们挖了	–向我的灵魂
		H2600	H2934		H7845	H7568	H2600	H2658	H5315

因他们无故地为我暗设网罗，无故地挖坑，要害我的性命。

8	תְּבוֹאֵהוּ	שׁוֹאָה	לֹא־	יֵדָע	וְרִשְׁתּוֹ	אֲשֶׁר־	טָמַן	תִּלְכְּדוֹ	בְּשׁוֹאָה	יִפָּל־	בָּהּ׃
	来临他	毁灭	不	他知道	–和他的网	他	他藏了	捕住他	–在毁灭里	他倒	–在其中
	H0935		H3808	H3045	H7568		H2934	H3920		H5307	

愿灾祸忽然临到他身上！愿他暗设的网缠住自己！愿他落在其中遭灾祸！

9	וְנַפְשִׁי	תָּגִיל	בַּיהוָה	תָּשִׂישׂ	בִּישׁוּעָתוֹ׃
	–和我的灵魂	欢乐	–在耶和华	它欢喜	–在他的救恩里
	H5315	H1523	H3068	H7797	H3444

我的心必靠耶和华快乐，靠他的救恩高兴。

10	כָּל	וְעַצְמוֹתַי	תֹּאמַרְנָה	יְהוָה	מִי	כָּמוֹךָ	מַצִּיל	עָנִי	מֵחָזָק	מִמֶּנּוּ
	所有	我的骨头	它们说	耶和华	谁	–如你	拯救	困苦人	–从强过他的人	–从他
	H3605	H6106	H0559	H3068	H4310	H3644	H5337	H6041	H2389	

וְעָנִי	וְאֶבְיוֹן	מִגֲזָלוֹ׃	
–和困苦人	–和穷人	–从抢夺他的人	
H6041	H0034	H1497	

我的骨头都要说：耶和华啊，谁能像你救护困苦人脱离那比他强壮的，救护困苦穷乏人脱离那抢夺他的？

11	יְקוּמוּן	עֵדֵי	חָמָס	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדַעְתִּי	יִשְׁאָלוּנִי׃
	起来	见证人	暴力	他们	不	我知道的	他们问我
		H5707	H2555		H3808	H3045	H7592

凶恶的见证人起来，盘问我所不知道的事。

12	יְשַׁלְּמוּנִי	רָעָה	תַּחַת	טוֹבָה	שְׁכוֹל	לְנַפְשִׁי׃
	他们报我	恶	代替	善	孤苦	–向我的灵魂
			H8478		H7908	H5315

他们向我以恶报善，使我的灵魂孤苦。

13	וַאֲנִי	בַּחֲלוֹתָם	לְבוּשִׁי	שָׂק	עִנֵּיתִי	בַצּוֹם	נַפְשִׁי	וּתְפִלָּתִי	עַל־
	–和我	–当他们生病时	我的衣服	麻衣	我克苦了	–以禁食	我的灵魂	–和我的祷告	–向
	H0589		H3830	H8242		H6685	H5315	H8605	

חֵיקִי	תָּשׁוּב׃
我的怀里	归回
H2436	H7725

至于我，当他们有病的时候，我便穿麻衣，禁食，刻苦己心；我所求的都归到自己的怀中。

14

כְּרֵעַ־	כְּאָח	לִי	הִתְהַלָּכְתִּי	כַּאֲבֶל־	אֵם	קֹדֵר	שַׁחֹתִי׃
-如朋友	-如兄弟	-向我	我行走了	-如哀号	母亲	忧愁	我弯腰
H7453	H0251		H1980	H0057	H0517	H6937	H7817

我这样行，好像他是我的朋友，我的弟兄；我屈身悲哀，如同人为母亲哀痛。

15

וְלֹא־	קָרְעוּ	יָדַעְתִּי	וְלֹא	נֵכִים	עָלַי	נֶאֱסְפוּ	וְנֶאֱסָפוּ	שָׂמְחוּ	וּבְצַלְעִי
-和不	他们撕裂	我知道	-和不	攻击者	-向我	聚集了	-和聚集	他们喜乐	-和当我跌倒时
H3808	H7167	H3045	H3808	H5222		H0622	H0622	H8055	H6761

דָּמּוּ׃
他们停止

我在患难中，他们却欢喜，大家聚集。我所不认识的那些下流人聚集攻击我；他们不住地把我撕裂。

16

בְּחַנְפֵי	לַעֲגֵי	מָעוֹג	חָרֹק	עָלַי	שִׁנָּימוֹ׃
-以伪善	嘲笑者	饼	咬牙	-向我	他们的牙齿
H2611	H3934	H4580	H2786		H8127

他们如同席上好嬉笑的狂妄人向我咬牙。

17

יְחִידָתִי׃	מִכְּפִירִים	מִשֹּׁאֵיהֶם	נַפְשִׁי	הָשִׁיבָה	תִּרְאֶה	כַּמָּה	אֲדֹנָי
我唯一的	-从少壮狮子	-从他们的毁灭	我的灵魂	拯救	你看	多久	主
H3173			H5315	H7725	H7200	H4100	H0136

主啊，你看着不理要到几时呢？求你救我的灵魂脱离他们的残害！救我的生命（生命：原文是独一者）脱离少壮狮子！

18

אֲהַלֶלֶךָּ׃	בְּעַם	עָצוּם	רָב	בְּקָהָל	אוֹדְךָ
我赞美你	-在百姓中	强大	大	-在会众中	我感谢你
		H6099		H6951	H3034

我在大会中要称谢你，在众民中要赞美你。

19

עָיִן׃	יִקְרְצוּ־	חִנָּם	שֹׂנְאַי	שֶׁקֶר	אֹיְבַי	לִי	יִשְׂמְחוּ־	אַל־
眼	他们眨眼	无缘无故	恨我的人	假的	我的仇敌	-向我	喜乐	不要
	H7169	H2600	H8130	H8267	H0341		H8055	H0408

求你不容那无理与我为仇的向我夸耀！不容那无故恨我的向我挤眼！

20

יַחֲשֹׁבוּן׃	מִרְמוֹת	דִּבְרֵי	אֶרֶץ	רִגְעֵי־	וְעַל	יְדַבֵּרוּ	שָׁלוֹם	לֹא	כִּי
他们谋算	诡诈	话语	地	安静的人	-和向	他们说	平安	不	因为
H2803	H4820	H1697	H0776	H7282		H1696	H7965	H3808	

因为他们不说和平话，倒想出诡诈的言语害地上的安静人。

21

עֵינֵינוּ׃	רָאָתָה	הֶאָח	וְהֶאָח	אָמְרוּ	פִּיהֶם	עָלַי	וַיַּרְחִיבוּ
我们的眼睛	看见了	啊哈	啊哈	他们说	他们的口	-向我	-和他们张大
	H7200	H1889	H1889	H0559	H6310		H7337

他们大大张口攻击我，说：阿哈，阿哈，我们的眼已经看见了！

22

מִמֶּנִּי׃	תִּרְחַק	אַל־	אֲדֹנָי	תֶּחֱרַשׁ	אַל־	יְהוָה	רָאִיתָה
-从我	远离	不要	主	缄默	不要	耶和华	你看见了
	H7368	H0408	H0136		H0408	H3068	H7200

耶和华啊，你已经看见了，求你不要闭口！主啊，求你不要远离我！

23

לְרִיבִי׃	וַאדֹנָי	אֱלֹהַי	לְמִשְׁפָּטִי	וְהָקִיצָה	הָעִירָה
-向我的争辩	-和我的主	我的神	-向我的审判	-和起来	醒来
H7379	H0136	H0430	H4941	H6974	H5782

我的 神我的主啊，求你奋兴醒起，判清我的事，伸明我的冤！

24 שָׁפְטֵנִי 审判我 H8199 כְּצִדְקְךָ –照你的公义 H6664 יְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהָי 我的神 H0430 וְאַל־ –和不要 H0408 יִשְׂמְחוּ־ 他们喜乐 H8055 לִי׃ –向我

耶和华—我的 神啊，求你按你的公义判断我，不容他们向我夸耀！

25 אַל־ 不要 H0408 יֹאמְרוּ 他们说 H0559 בְּלִבָּם –在他们心里 הֶאָח 啊哈 H1889 נַפְשֵׁנוּ 我们的灵魂 H5315 אַל־ 不要 H0408 יֹאמְרוּ 他们说 H0559 בְלַעֲנוּהוּ׃ 我们吞灭了他 H1104

不容他们心里说：阿哈，遂我们的心愿了！不容他们说：我们已经把他吞了！

26 יֵבֹשׁוּ 羞耳 H0954 וְיַחְפְּרוּ –和蓄耳 H2659 יַחְדָּו׀ 一同 שְׂמֵחֵי 喜乐的人 H8056 רָעָתִי 我的惨祸 יִלְבְּשׁוּ־ 他们穿上 H3847 בֹשֶׁת 羞耳 H1322 וּכְלִמָּה –和羞辱 H3639 הַמַּגְדִּילִים 那夸大的人– H1431 עָלָי׃ –向我

愿那喜欢我遭难的一同抱愧蒙羞！愿那向我妄自尊大的披惭愧，蒙羞辱！

27 וְיָרֹנּוּ 欢呼 וְיִשְׂמְחוּ׀ –和喜乐 H8055 חֲפֵצֵי 喜爱的人 H2655 צִדְקִי 我的公义 H6664 וְיֹאמְרוּ –和他们说 H0559 תָּמִיד 常常 H8548 יִגְדַּל 尊大 H1431 יְהוָה 耶和华 H3068 הֶחָפֵץ –那喜爱的 H2655 שְׁלוֹם 平安 H7965

עַבְדּוֹ׃ 他的仆人 H5650

愿那喜悦我冤屈得伸的（冤屈得伸：原文是公义）欢呼快乐；愿他们常说：当尊耶和华为大！耶和华喜悦他的仆人平安。

28 וּלְשׁוֹנִי –和我的舌头 H3956 תֶּהְגֶּה 沉思 H1897 צִדְקֶךָ 你的公义 H6664 כָּל־ 所有 H3605 הַיּוֹם –那日 H3117 תְּהִלָּתֶךָ׃ 你的赞美 H8416

我的舌头要终日论说你的公义，时常赞美你。

Chapter 36

1 לַמְנַצֵּחַ –给指挥者 H5329 לְעֶבֶד־ –仆人的 H5650 יְהוָה 耶和华 H3068 לְדָוִד׃ –大卫的 H1732 נְאֻם־ 宣言 H5002 פָּשַׁע 过犯 H6588 לָרָשָׁע –向恶人 H7563 בְּקֶרֶב –在中间 H7130 לִבִּי 我的心 אֵין־ 没有 H0369 פַּחַד 敬畏 H6343

עֵינָיו׃ 他的眼睛 לְנֶגֶד –在面前 H5048 אֱלֹהִים 神 H0430

（耶和华的仆人大卫的诗，交与伶长。）恶人的罪过在他心里说：我眼中不怕 神！

2 כִּי־ 因为 הֶחֱלִיק 他奉承 אֵלָיו –向他 H0413 בְּעֵינָיו –在他眼里 לִמְצֹא –为找到 H4672 עֲוֹנוֹ 他的罪孽 H5771 לִשְׂנֹא׃ –为恨 H8130

他自夸自媚，以为他的罪孽终不显露，不被恨恶。

3 דִּבְרֵי־ 话语 H1697 פִיו 他的口 H6310 אָוֶן 罪孽 H0205 וּמִרְמָה –和诡诈 H4820 חָדַל 他停止了 H2308 לְהַשְׂכִּיל –为乡明 לְהֵיטִיב׃ –为行善 H3190

他口中的言语尽是罪孽诡诈；他与智慧善行已经断绝。

4	וְאָוֶן	יַחְשֹׁב	עַל־	מִשְׁכָּבוֹ	יִתְיַצֵּב	עַל־	דֶּרֶךְ	לֹא־	טוֹב	רָע	לָא	יִמְאָס׃
	罪孽	他谋算	–在	他的床上	他站立	–在	道路	不	美好	恶	不	他厌弃
	H0205	H2803		H4904	H3320		H1870	H3808			H3808	

他在床上图谋罪孽，定意行不善的道，不憎恶恶事。

5	יְהוָה	בַּהַשָּׁמַיִם	חַסְדְּךָ	אֱמוּנָתְךָ	עַד־	שְׁחָקִים׃
	耶和华	–在天上	你的慈爱	你的信实	直到	云
	H3068	H8064		H0530	H5704	H7834

耶和华啊，你的慈爱上及诸天；你的信实达到穹苍。

6	וְצִדְקָתְךָ	כְּהַרְרֵי־	אֵל	מִשְׁפָּטֶךָ	תְּהוֹם	רַבָּה	אָדָם־	וּבְהֵמָה	תוֹשִׁיעַ	יְהוָה׃
	你的公义	–如山	神	你的典章	深渊	大	人	–和牲畜	你拯救	耶和华
	H6666	H2042	H0410	H4941	H8415	H0120	H0120	H0929	H3467	H3068

你的公义好像高山；你的判断如同深渊。耶和华啊，人民、牲畜，你都救护。

7	מַה־	יָּקָר	חַסְדְּךָ	אֱלֹהִים	וּבְנֵי	אָדָם	בְּצֵל	כְּנָפֶיךָ	יֶחֱסָיוּן׃
	何等	宝贵	你的慈爱	神	–和儿子们	人	–在阴影下	你的翅膀	他们投靠
	H4100	H3368		H0430		H0120	H6738	H3671	H2620

神啊，你的慈爱何其宝贵！世人投靠在你翅膀的荫下。

8	יִרְוְיֻן	מִדֶּשֶׁן	בֵּיתֶךָ	וְנַחַל	עֲדָנֶיךָ	תַשְׁקֵם׃
	他们饱足	–从丰盛	你的殿	–和河	你的喜乐	你给他们喝
	H7301	H1880				H8248

他们必因你殿里的肥甘得以饱足；你也必叫他们喝你乐河的水。

9	כִּי־	עִמְּךָ	מְקוֹר	חַיִּים	בְּאוֹרְךָ	נִרְאֶה־	אוֹר׃
	因为	–与你	源头	生命	–在你的光里	我们看见	光
			H4726		H0216	H7200	H0216

因为，在你那里有生命的源头；在你的光中，我们必得见光。

10	מְשֹׁךְ	חַסְדְּךָ	לְיֹדְעֶיךָ	וְצִדְקָתְךָ	לְיִשְׁרֵי־	לֵב׃
	延伸	你的慈爱	–向认识你的人	–和你的公义	–向正直	心
	H4900		H3045	H6666	H3477	

愿你常施慈爱给认识你的人，常以公义待心里正直的人。

11	אַל־	תָּבוֹאֵנִי	רֶגֶל	גַּאֲוָה	וְיַד־	רְשָׁעִים	אַל־	תְּנִדֵנִי׃
	不要	来临我	脚	骄傲	–和手	恶人	不要	驱逐我
	H0408	H0935	H7272	H1346	H3027	H7563	H0408	H5110

不容骄傲人的脚践踏我；不容凶恶人的手赶逐我。

12	שָׁם	נָפְלוּ	פֹּעֲלֵי	אָוֶן	הֻדָּחוּ	וְלֹא־	יָכְלוּ	קוּם׃
	那里	倒下了	作的人	罪孽	他们被推倒	–和不	他们能	起来
	H8033	H5307	H6466	H0205		H3808	H3201	

在那里，作孽的人已经仆倒；他们被推倒，不能再起来。

Chapter 37

1	וְלְדָוִד	אַל־	תִּתְחַר	בַּמְרֵעִים	אַל־	תְּקַנֵּא	בְּעֹשֵׂי	עַוְלָה׃
	–大卫的	不要	焦虑	–在作恶的人	不要	嫉妒	–在作的人	不义
	H1732	H0408	H2734		H0408	H7065		

（大卫的诗。）不要为作恶的心怀不平，也不要向那行不义的生出嫉妒。

2
כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן׃
因为 -如草 快快 他们枯萧 -和如绿色 嫩草 他们凋谢
H3418 H4120 H1877

因为他们如草快被割下，又如青菜快要枯干。

3
בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃
信靠 -在耶和华 -和行 美好 住 地 -和享受 信实
H0982 H3068 H7931 H0776 H0530

你当倚靠耶和华而行善，住在地上，以他的信实为粮；

4
וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ׃
-和喜乐 -在 耶和华 -和他赐给 -向你 所求 你的心
H6026 H3068 H5414 H4862

又要以耶和华为乐，他就将你心里所求的赐给你。

5
גּוֹל עַל־יְהוָה בְּטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃
交托 -在 耶和华 你的道路 -和信靠 -在他 -和他 他作成
H1556 H3068 H1870 H0982 H1931

当将你的事交托耶和华，并倚靠他，他就必成全。

6
וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃
-和他带出 -如光 你的公义 -和你的公平 -如正午
H3318 H0216 H6664 H4941

他要使你的公义如光发出，使你的公平明如正午。

7
דֹּם לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃
安静 -向耶和华 -和等候 -向他 不要 焦虑 -在亨通的人 他的道路 -在人 作的人 阴谋
H3068 H0408 H2734 H1870 H0376 H4209

你当默然倚靠耶和华，耐性等候他；不要因那道路通达的和那恶谋成就的心怀不平。

8
חֲדַל מֵאַף וְעֶזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר אַךְ־לְהָרֵעַ׃
停止 -从怒气 -和离开 忽怒 不要 焦虑 只 -为作恶
H7503 H0639 H2534 H0408 H2734 H0389

当止住怒气，离弃忿怒；不要心怀不平，以致作恶。

9
כִּי־מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי יְהוָה הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃
因为 作恶的人 他们被剪除 -和等候的人 耶和华 他们 他们承受 地
H3772 H3068 H1992 H3423 H0776

因为作恶的必被剪除；惟有等候耶和华的必承受地土。

10
וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃
-和还有 少许 -和没有 恶人 -和你察看 -在 他的地方 -和他不在了
H5750 H4592 H0369 H7563 H0995 H4725 H0369

还有片时，恶人要归于无有；你就是细察他的住处也要归于无有。

11
וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם׃
-和谦卑的人 他们承受 地 -和他们喜乐 -在 丰盛 平安
H6035 H3423 H0776 H6026 H7230 H7965

但谦卑人必承受地土，以丰盛的平安为乐。

12 זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו שִׁנָּיו׃
谋算 恶人 -向义人 -和咬牙 -向他 他的牙齿
H2161 H7563 H6662 H2786 H8127

恶人设谋害义人，又向他咬牙。

13 אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לּוֹ כִּי־רָאָה כִּי־בָא יוֹמוֹ׃
主 嘲笑 -向他 因为 他看见 因为 来临 他的日子
H0136 H7832 H7200 H0935 H3117

主要笑他，因见他受罚的日子将要来到。

14 חֶרֶב פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן לִטְבֹּוחַ יִשְׁרֵי־
刀剑 打开了 恶人 -和他们张了 他们的弓 -为打倒 困苦人 -和穷人 -为屠杀 正直
H2719 H7563 H1869 H7198 H6041 H0034 H2873 H3477

דָרֶךְ׃
道路
H1870

恶人已经弓上弦，刀出鞘，要打倒困苦穷乏的人，要杀害行动正直的人。

15 חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם וְקַשְׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃
他们的刀剑 进入 他们的心 -和他们的弓 被折断
H2719 H0935 H7198 H7665

他们的刀必刺入自己的心；他们的弓必被折断。

16 טוֹב־מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃
美好 少许 -向义人 -比丰富 恶人 许多
H4592 H6662 H7563

一个义人所有的虽少，强过许多恶人的富余。

17 כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃
因为 膀臂 恶人 被折断 -和扶持 义人 耶和华
H2220 H7563 H7665 H5564 H6662 H3068

因为恶人的膀臂必被折断；但耶和华是扶持义人。

18 יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃
知道 耶和华 日子 完全的人 -和他们的产业 -到永远 成为
H3045 H3068 H3117 H8549 H5159 H5769 H1961

耶和华知道完全人的日子；他们的产业要存到永远。

19 לֹא־יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ׃
不 他们羞耳 -在时候 惨祸 -和在日子 饥荒 他们饱足
H3808 H0954 H6256 H7459 H3117 H7646

他们在急难的时候不致羞愧，在饥荒的日子必得饱足。

20 כִּי רְשָׁעִים יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה כִּיקַר כָּרִים בָּעֶשָׁן כָּלּוּ כָּלּוּ׃
因为 恶人 他们灭亡 -和仇敌 耶和华 -如珍贵 草场 -在烟里 他们消失 他们消失
H7563 H0006 H0341 H3068 H3368 H3733 H6227 H3615

恶人却要灭亡。耶和华的仇敌要像羊羔的脂油（或译：像草地的华美）；他们要消灭，要如烟消灭。

21 לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃
借 恶人 -和不 他还 -和义人 施恩 -和给
H7563 H3808 H7999 H6662 H2603 H5414

恶人借贷而不偿还；义人却恩待人，并且施舍。

22 כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ׃
因为 他所祝福的人 他们承受 地 –和他所咒诅的人 他们被剪除
H1288 H3423 H0776 H7043 H3772

蒙耶和华赐福的必承受地土；被他咒诅的必被剪除。

23 מֵיְהוָה מְצַעֲדֵי־גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃
–从耶和华 脚步 勇士 被立固 –和他的道路 他喜悦
H3068 H4703 H1397 H3559 H1870

义人的脚步被耶和华立定；他的道路，耶和华也喜爱。

24 כִּי־יִפֹּל לֹא־יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ׃
因为 他倒下 不 他被丢弃 因为 耶和华 扶持 他的手
H5307 H3808 H2904 H3588 H3068 H5564 H3027

他虽失脚也不致全身仆倒，因为耶和华用手搀扶他（或译：搀扶他的手）。

25 נַעַר הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־לָחֶם׃
年少 我是了 也 我老了 –和不 我看见 义人 被离弃 –和他的后裔 寻求 面包
H5288 H1961 H1571 H2204 H3808 H7200 H6662 H5800 H2233 H1245 H3899

我从前年幼，现在年老，却未见过义人被弃，也未见过他的后裔讨饭。

26 כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃
所有 –那日 施恩 –和借出 –和他的后裔 –为祝福
H3605 H3117 H2603 H4876 H2233 H1293

他终日恩待人，借给人；他的后裔也蒙福！

27 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃
远离 –从恶 –和行 美好 –和住 –到永远
H5493 H7451 H6213 H2896 H7931 H5769

你当离恶行善，就可永远安居。

28 כִּי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרֶתֶת׃
因为 耶和华 爱 公平 –和不 他离弃 – 他的圣徒 –到永远 被保守 –和后裔 恶人 被剪除
H3588 H3068 H0157 H4941 H3808 H5800 H0853 H2623 H5769 H8104 H2233 H7563 H3772

因为，耶和华喜爱公平，不撇弃他的圣民；他们永蒙保佑，但恶人的后裔必被剪除。

29 צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃
义人 他们承受 地 –和他们住 –到永远 –在它上
H6662 H3423 H0776 H7931 H5703 H5921

义人必承受地土，永居其上。

30 פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃
口 义人 沉思 智慧 –和他的舌头 说 公平
H6310 H6662 H1897 H2451 H3956 H1696 H4941

义人的口谈论智慧；他的舌头讲说公平。

31 תּוֹרַת אֱלֹהָיו בִּלְבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃
律法 他的神 –在他心里 不 滑跌 他的脚步
H8451 H0430 H3824 H3808 H4571

神的律法在他心里；他的脚总不滑跌。

32 צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃
窥伺 H6822 | 恶人 H7563 | -向义人 H6662 | -和寻求 H1245 | -为杀死他 H4191

恶人窥探义人，想要杀他。

33 יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ׃
耶和华 H3068 | 不 H3808 | 他离弃他 | -在他手里 H3027 | -和不 H3808 | 他定他罪 H7561 | -当他受审时 H8199

耶和华必不撇他在恶人手中；当审判的时候，也不定他的罪。

34 קַוֵּה אֶל־יְהוָה וְשָׁמֹר דַּרְכּוֹ וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
等候 | -向 H0413 | 耶和华 H3068 | -和遵守 H8104 | 他的道路 H1870 | -和他高举你 | -为承受 H3423 | 地 H0776 | -当被剪除时 H3772 | 恶人 H7563 | 你看见 H7200

你当等候耶和华，遵守他的道，他就抬举你，使你承受地土；恶人被剪除的时候，你必看见。

35 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃
我看见了 H7200 | 恶人 H7563 | 可畏的 H6184 | -和伸展 H6168 | -如本地的 H0249 | 青绿树

我见过恶人大有势力，好像一根青翠树在本土生发。

36 וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃
-和他过去 | -和看 H2009 | 他不在了 H0369 | -和我寻找他 H1245 | -和不 H3808 | 被找到 H4672

有人从那里经过，不料，他没有了；我也寻找他，却寻不着。

37 שְׁמָר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃
保守 H8104 | 完全 H8535 | -和看 H7200 | 正直 H3477 | 因为 | 后来 H0319 | -向人 H0376 | 平安 H7965

你要细察那完全人，观看那正直人，因为和平人有好结局。

38 וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃
-和过犯的人 H6586 | 他们被灭绝 H8045 | 一同 | 后来 H0319 | 恶人 H7563 | 被剪除 H3772

至于犯法的人，必一同灭绝；恶人终必剪除。

39 וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃
-和救恩 H8668 | 义人 H6662 | -从耶和华 H3068 | 他们的保障 H4581 | -在时候 H6256 | 患难

但义人得救是由于耶和华；他在患难时作他们的营寨。

40 וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בּוֹ׃
-和帮助他们 H5826 | 耶和华 H3068 | -和拯救他们 H6403 | 他拯救他们 H6403 | -从恶人 H7563 | -和他拯救他们 H3467 | 因为 | 他们投靠了 H2620 | -在他

耶和华帮助他们，解救他们；他解救他们脱离恶人，把他们救出来，因为他们投靠他。

Chapter 38

1 מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד לְהַזְכִּ֣יר׃ יְ֝הוָ֗ה אַל־ בְּקֶצְפְּךָ֥ תוֹכִיחֵ֑נִי וּ֝בַחֲמָתְךָ֗ תְּיַסְּרֵֽנִי׃

诗篇 向大卫 –向纪念 耶和华 不要 –在你的愤怒中 责备我 –和在你的烈怒中 惩罚我

H4210 H1732 H2142 H3068 H0408 H7198 H2534 H3256

（大卫的记念诗。）耶和华啊，求你不要在怒中责备我，不要在烈怒中惩罚我！

2 כִּי־ חִצֶּ֥יךָ נָ֝חֲת֗וּ בִּ֑י וַתִּנְחַ֖ת עָלַ֣י יָדֶֽךָ׃

因为 你的箭 刺入 –在我里面 –和落下 –在我身上 你的手

H3027 H5181 H2671 H5181 H6440 H3027

因为，你的箭射入我身；你的手压住我。

3 אֵ֤ין־ מְתֹ֣ם בְּ֭בְשָׂרִי מִפְּנֵ֣י זַעְמֶּ֑ךָ אֵ֥ין־ שָׁ֝לֹ֗ום בַּעֲצָמַ֥י מִפְּנֵ֣י חַטָּאתִֽי׃

没有 完整 –在我的肉体中 –从面前 你的忿怒 没有 平安 –在我的骨头中 –从面前 我的罪

H0369 H4974 H1320 H6440 H2195 H0369 H7965 H6106 H6440

因你的恼怒，我的肉无一完全；因我的罪过，我的骨头也不安宁。

4 כִּ֤י עֲוֹנֹתַ֨י עָ֘בְר֤וּ רֹאשִׁ֑י כְּ֝מַשָּׂ֗א כָּבְד֥וּ מִמֶּֽנִּי׃

因为 我的罪孽 漫过 我的头 –如同重担 沉重的 太重 –从我

H5771 H6296 H7218 H3515 H3513 H4480

我的罪孽高过我的头，如同重担叫我担当不起。

5 הִבְאִ֣ישׁוּ נָ֭מַקּוּ חַבּוּרֹתָ֑י מִ֝פְּנֵ֗י אִוַּלְתִּֽי׃

发臭 溃烂 我的伤口 –从面前 我的愚昧

H0887 H4743 H2250 H6440 H0200

因我的愚昧，我的伤发臭流脓。

6 נַעֲוֵ֥יתִי שַׁחֹ֑תִי כָּל־ הַ֝יּ֗וֹם קֹדֵ֥ר הִלָּכְתִּֽי׃

我弯曲了 我俯伏了 直到 全 –那白天 哀伤地 我行走

H5791 H7817 H5704 H3605 H3117 H6937 H1980

我疼痛，大大拳曲，终日哀痛。

7 כִּי־ כְסָלַ֥י מָ֝לְא֗וּ נִקְלֶ֑ה וְאֵ֥ין מְתֹ֝֗ם בִּבְשָׂרִֽי׃

因为 我的腰 充满了 羞辱 –和没有 完整 –在我的肉体中

H3689 H4390 H7033 H0369 H4974 H1320

我满腰是火；我的肉无一完全。

8 נְפוּגֹ֥תִי נִדְכֵּ֑יתִי וְ֝נִדְכֵּ֗יתִי שָׁאַ֥גְתִּי מִנַּהֲמַת־ לִבִּֽי׃

我麻木了 –和被压碎了 我呻吟 –从叹息 我的心

H6313 H1794 H7580 H5100 H3824

我被压伤，身体疲倦；因心里不安，我就唉哼。

9 אֲדֹנָ֥י נֶ֝גְדְּךָ֗ כָּל־ תַּאֲוָתִ֑י וְ֝אַנְחָתִ֗י מִמְּךָ֥ לֹא־ נִסְתָּרָֽה׃

主 在你面前 全部 我的渴望 –和我的叹息 –从你 不 被隐藏

H0136 H5048 H3605 H8378 H0585 H4480 H3808 H5641

主啊，我的心愿都在你面前；我的叹息不向你隐瞒。

10 לִבִּ֣י סְ֭חַרְחַר עֲזָבַ֣נִי כֹחִ֑י וְ֝א֗וֹר עֵינַ֥י גַּם־ הֵ֥ם אֵ֣ין אִתִּֽי׃

我的心 急跳 离弃了我 我的力量 –和光 我的眼睛 也 它们 没有 –与我同在

H3824 H5503 H5800 H3581 H0216 H5869 H1571 H1992 H0369 H0854

我心跳动，我力衰微，连我眼中的光也没有了。

11 וְאֹהֲבַי וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ מֵרָחֹק וְקֹרוֹבַי עָמָדוּ׃
我的爱人 –和我的朋友 –从对面 我的灾病 站立 –从远处 –和我的亲人 站立
H0157 H7453 H5048 H5061 H5975 H7350 H7138 H5975

我的良朋密友因我的灾病都躲在旁边站着；我的亲戚本家也远远地站立。

12 וַיְנַקְּשׁוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃
–和设网罗 寻索的 我的性命 –和寻求的 我的祸害 说 毁灭 –和诡诈 全 –那白天 思想
H5367 H1245 H5315 H1875 H7451 H1696 H1942 H4820 H3605 H3117 H1897

那寻索我命的设下网罗；那想要害我的口出恶言，终日思想诡计。

13 וַאֲנִי כֶּחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃
–和我 –如同聋子 不 听见 –和如同哑巴 不 张开 他的口
H0589 H2795 H3808 H8085 H0483 H3808 H6310

但我如聋子不听，像哑巴不开口。

14 וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃
–和我成为 –如同一个人 那 不 听见 –和没有 –在他口中 责备
H1961 H0376 H0834 H3808 H8085 H0369 H6310

我如不听见的人，口中没有回话。

15 כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃
因为 –向你 耶和华 我等候 你 回答 主 我的神
H3068 H3176 H0859 H6030 H0136 H0430

耶和华啊，我仰望你！主—我的 神啊，你必应允我！

16 כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃
因为 我说 免得 他们欢喜 –向我 –在滑跌中 我的脚 –在我身上 他们夸大
H0559 H6435 H8055 H0369 H4131 H7272 H5921 H1431

我曾说：恐怕他们向我夸耀；我失脚的时候，他们向我夸大。

17 כִּי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
因为 我 –向跌倒 预备好的 –和我的痛苦 在我面前 常常
H0589 H6761 H5048 H4341 H5048 H8548

我几乎跌倒；我的痛苦常在我面前。

18 כִּי־עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
因为 我的罪孽 我承认 我忧愁 –从我的罪
H5771 H5046 H1672

我要承认我的罪孽；我要因我的罪忧愁。

19 וְאֹיְבַי חַיִּים עָצְמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שֶׁקֶר׃
–和我的仇敌 活着 强壮 –和增多 恨我的 虚假地
H0341 H2416 H6105 H7231 H8130 H8267

但我的仇敌又活泼又强壮，无理恨我的增多了。

20 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְפִי־טוֹב׃
–和报应 恶 代替 善 敌对我 代替 [我追随] (我追随) 善
H7451 H8478 H2896 H7853 H8478 H7291 H7291 H2896

以恶报善的与我作对，因我是追求良善。

21 אַל־ תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־ תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃
不要 离弃我 耶和华 我的神 不要 远离 –从我
H0408 H3068 H0430 H0408 H7368

耶和华啊，求你不要撇弃我！我的 神啊，求你不要远离我！

22 חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃
求你快来 –向帮助我 主 我的拯救
H5833 H0136 H8668

拯救我的主啊，求你快快帮助我！

Chapter 39

1 לַמְנַצֵּחַ (לידיתון) [לִידוּתוּן] מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחַטָּוא
–向伴奏长 (–向耶杜顿) [–向耶杜顿] 诗篇 –向大卫 我说 我要看守 我的道路 –从犯罪
H5329 H3038 H3038 H4210 H1732 H0559 H8104 H1870 H2398

לְנֶגְדִּי׃ רָשָׁע בְּעָד מַחְסֹם לְפִי אֶשְׁמְרָה בִלְשׁוֹנִי
–在我面前 恶人 –在还 嘴套 –向我的口 我要看守 –在我的舌头中
H5048 H7563 H5704 H4269 H6310 H8104 H3956

（大卫的诗，交与伶长耶杜顿。）我曾说：我要谨慎我的言行，免得我舌头犯罪；恶人在我面前的时候，我要用嚼环勒住我的口。

2 נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃
我沉默 寂静 我闭口 –从善 –和我的痛苦 被搅动
H0481 H1747 H2814 H3511 H5916

我默然无声，连好话也不出口；我的愁苦就发动了，

3 חַם־ לִבִּי בְקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־ אֵשׁ דִּבַּרְתִּי בִלְשׁוֹנִי׃
热了 我的心 –在我里面 –在我沉思中 燃烧 火 我说 –在我的舌头中
H2552 H3956

我的心在我里面发热。我默想的时候，火就烧起，我便用舌头说话。

4 הוֹדִיעֵנִי יְהוָה קִצִּי וּמִדַּת יָמַי מַה־ הֵּיא אֶדְעָה מֶה־ חָדֵל אָנִי׃
使我知道 耶和华 我的结局 –和度量 我的日子 什么 它 我知道 什么 短暂的 我
H3045 H3068 H7093 H3117 H4100 H1931 H3045 H4100 H2310 H0589

耶和华啊，求你叫我晓得我身之终！我的寿数几何？叫我知道我的生命不长！

5 הִנָּה טְפָחוֹת נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־ כָּל־ הֶבֶל
看哪 掌尺 你赐给 我的日子 –和我的一生 –如同虚无 在你面前 确实 全 虚空 全
H2009 H2947 H5414 H3117 H2465 H0369 H5048 H0389 H3605 H1892 H3605

סֶלָה׃ נִצָּב אָדָם
细拉 站立 人
H5542 H5324 H0120

你使我的年日窄如手掌；我一生的年数，在你面前如同无有。各人最稳妥的时候，真是全然虚幻。（细拉）

6 אַךְ־ בְּצֶלֶם יִתְהַלֵּךְ־ אִישׁ אַךְ־ הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־ מִי־ יֵדַע אֹסְפָם׃
确实 –在影像中 行走 人 确实 虚空 他们喧嚷 他积蓄 –和不 知道 谁 收取它们
H0389 H6754 H1980 H0376 H0389 H1892 H1993 H6651 H3808 H3045 H4310 H0622

世人行动实系幻影。他们忙乱，真是枉然；积蓄财宝，不知将来有谁收取。

7 וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃
和现在 什么 我等候 主 我的盼望 向你 它
H6258 H4100 H7747 H0136 H8431 H0413 H1931

主啊，如今我等甚么呢？我的指望在乎你！

8 מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃
从所有 我的过犯 拯救我 愧辱 愚人 不要 使我成为
H3605 H6588 H5337 H2781 H5036 H0408

求你救我脱离一切的过犯，不要使我受愚顽人的羞辱。

9 נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃
我沉默 不 我开口 我的口 因为 你 做了
H0481 H3808 H6310

因我所遭遇的是出于你，我就默然不语。

10 הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃
移除 从我身上 你的击打 从争斗 你的手 我 消灭了
H5493 H5061 H8409 H3027 H0589 H3615

求你把你的责罚从我身上免去；因你手的责打，我便消灭。

11 בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֹן יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתָּמֵס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃
在责备中 在上 罪孽 你惩罚 人 和你消融 如同蛀虫 他的宝贵 确实 虚空 全 人 细拉
H0120 H5542 H3605 H1892 H0389 H4529 H0376 H3256 H5771

你因人的罪恶惩罚他的时候，叫他的笑容（的笑容：或译所喜爱的）消灭，如衣被虫所咬。世人真是虚幻！（细拉）

12 שִׁמְעָה־תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃
垂听 我的祈祷 耶和华 和我的呼求 侧耳倾听 向 我的眼泪 不要 沉默 因为 客旅 我 与你同在 寄居者 如同所有 我的先祖
H8085 H8605 H3068 H7775 H0238 H0413 H1832 H0408 H2790 H1616 H0595 H8453 H3605 H0001

耶和华啊，求你听我的祷告，留心听我的呼求！我流泪，求你不要静默无声！因为我在你面前是客旅，是寄居的，像我列祖一般。

13 הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃
宽容 从我 和让我快乐 在之前 我去 和我不在了
H8159 H1082 H2962 H3212 H0369

求你宽容我，使我在去而不返之先可以力量复原。

Chapter 40

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃
向伴奏长 向大卫 诗篇 等候 我等候 耶和华 向我 和他倾向 和他听见 我的呼求
H5329 H1732 H4210 H6960 H7747 H3068 H0413 H5186 H8085 H7775

（大卫的诗，交与伶长。）我曾耐性等候耶和华；他垂听我的呼求。

2 וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן

他建立	我的脚	磐石	–在上	–和他站立	–那混沦的	–从泥沼	喊叫的	–从坑	–和他拉我上来
	H7272	H5553			H3121	H2916	H7588		H5927

אֲשֻׁרָי׃
我的脚步

他从祸坑里，从淤泥中，把我拉上来，使我的脚立在磐石上，使我脚步稳当。

3 וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ

–和他放	–在我口中	诗歌	新的	赞美	–向我们的神	看见	许多人	–和他们敬畏	–和他们信靠
H5414	H6310		H2319	H8416	H0430	H7200		H3372	H0982

בַּיהוָה׃
–在耶和华里
H3068

他使我口唱新歌，就是赞美我们 神的话。许多人必看见而惧怕，并要倚靠耶和华。

4 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃

有福的	–那男人	那	放置	耶和华	他的信靠	–和不	转向	–向	狂傲的	–和偏离的	虚假
H0835	H1397			H3068	H4009	H3808	H6437	H0413	H7295	H7750	H3577

那倚靠耶和华、不理会狂傲和偏向虚假之辈的，这人便为有福！

5 רַבּוֹת עָשִׂיתָ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהַי נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבְּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר׃

许多	你做了	你	耶和华	我的神	你的奇事	–和你的计划	–向我们	没有	排列	–向你
			H3068	H0430	H6381	H4284	H0413	H0369		H0413

我要宣告 | –和我要说 | 太多 | –从计数
H5046 | H1696

耶和华—我的 神啊，你所行的奇事，并你向我们所怀的意念甚多，不能向你陈明。若要陈明，其事不可胜数。

6 זֶבַח וּמִנְחָה לֹא־חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא שָׁאָלְתָּ׃

祭犀	–和供物	不	你喜悦	耳朵	你开通	–向我	燔祭	–和赎罪祭	不	你要求
H2077	H4503	H3808		H0241				H2401	H3808	H7592

祭物和礼物，你不喜悦；你已经开通我的耳朵。燔祭和赎罪祭非你所要。

7 אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃

那时	我说	看哪	我来了	–在书卷中	书	写的	–在我身上
	H0559	H2009	H0935	H4039		H3789	

那时我说：看哪，我来了！我的事在经卷上已经记载了。

8 לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי׃

–向做	你的旨意	我的神	我喜悦	–和你的律法	–在中间	我的内脏
	H7522	H0430		H8451	H8432	H4578

我的 神啊，我乐意照你的旨意行；你的律法在我心里。

9 בָּשַׂרְתִּי צֶדֶק בְּקָהָל הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃

我传报	公义	–在会中	大的	看哪	我的嘴唇	不	我禁止	耶和华	你	知道
	H6664	H6951		H2009	H8193	H3808	H3607	H3068		H3045

我在大会中宣传公义的佳音；我必不止住我的嘴唇。耶和华啊，这是你所知道的。

10

צִדְקָתְךָ	לֹא־	כִסִּיתִי	וְכִסְיָתִי	בְּתוֹךְ	לִבִּי	אֱמוּנָתְךָ	וּתְשׁוּעָתְךָ	אָמַרְתִּי	לֹא־	כְחַדְתִּי
你的公义	不	我隐藏	我隐藏	–在中间	我的心	你的信实	–和你的拯救	我说	不	我隐瞒
H6666	H3808	H3680		H8432		H0530	H8668	H0559	H3808	H3582

חַסְדְּךָ	וַאֲמִתְּךָ	לְקָהָל	רָב׃
你的慈爱	–和你的真实	–向会中	大的
	H0571	H6951	

我未曾把你的公义藏在心里；我已陈明你的信实和你的救恩；我在大会中未曾隐瞒你的慈爱和诚实。

11

אַתָּה	יְהוָה	לֹא־	תִכְלָא	רַחֲמֶיךָ	מִמֶּנִּי	חַסְדְּךָ	וַאֲמִתְּךָ	תָּמִיד	יִצְּרוּנִי׃
你	耶和华	不	你拦阻	你的怨悯	–从我	你的慈爱	–和你的真实	常常	保护我
	H3068	H3808	H3607				H0571	H8548	H5341

耶和华啊，求你不要向我止住你的慈悲！愿你的慈爱和诚实常常保佑我！

12

כִּי	אָפְפוּ־	עָלַי	רָעוֹת	עַד־	אֵין	מִסְפָּר	הִשִּׂיגוּנִי	וְלֹא־	יָכָלְתִּי
因为	围绕	–在我身上	灾祸	直到	没有	数目	追上我	–和不	我能够
	H0661			H5704	H0369	H4557	H5381	H3808	H3201

לִרְאוֹת	עָצְמוּ	מִשַּׂעֲרוֹת	רֹאשִׁי	וְלִבִּי	עֲזָבָנִי׃
–向看见	太多	–从头发	我的头	–和我的心	离弃我
H7200		H8185			

因有无数的祸患围困我，我的罪孽追上了我，使我不能昂首；这罪孽比我的头发还多，我就心寒胆战。

13

רְצֵה	יְהוָה	לְהַצִּילֵנִי	יְהוָה	לְעֶזְרָתִי	חוּשָׁה׃
求你喜悦	耶和华	–向拯救我	耶和华	–向帮助我	求你快来
H7521	H3068	H5337	H3068	H5833	

耶和华啊，求你开恩搭救我！耶和华啊，求你速速帮助我！

14

יֵבֹשׁוּ	וְיַחְפְּרוּ	יַחַד׀	מְבַקְשֵׁי	נַפְשִׁי	לְסִפּוֹתָהּ	יִסֹּגוּ	אָחוֹר	וְיִכָּלְמוּ
他们羞愧	–和他们蒸发	一起	寻索的	我的性命	–向淹灭它	他们退后	向后	–和他们蓄愧
H0954	H2659		H1245	H5315	H5595	H5472	H0268	H3637

חֶפְצֵי	רָעָתִי׃
喜悦的	我的灾祸
H2655	

愿那些寻找我、要灭我命的，一同抱愧蒙羞！愿那些喜悦我受害的，退后受辱！

15

יָשֹׁמּוּ	עֵל־	עֵקֶב	בָּשְׁתָּם	הָאֹמְרִים	לִי	הֶאָח	הֶאָח׃
他们惊骇	–在上	后果	他们的羞辱	–那说的	–向我	哈哈	哈哈
H8074		H6118	H1322	H0559		H1889	H1889

愿那些对我说阿哈、阿哈的，因羞愧而败亡！

16

יָשִׂישׂוּ	וְיִשְׂמְחוּ	בְךָ	כָּל־	מְבַקְשֶׁיךָ	יֹאמְרוּ	תָּמִיד	יִגְדַּל	יְהוָה	אֹהֲבֵי
他们欢喜	–和他们快乐	–在你里面	全	寻求你的	他们说	常常	为大	耶和华	爱的
H7797	H8055		H3605	H1245	H0559	H8548	H1431	H3068	H0157

תְּשׁוּעָתֶךָ׃
你的拯救
H8668

愿一切寻求你的，因你高兴欢喜！愿那些喜爱你救恩的，常说：当尊耶和华为大！

אַל־	אֱלֹהַי	אַתָּה	וּמְפַלְטִי	עֶזְרָתִי	לִי	יַחְשֹׁב	אֲדֹנָי	וְאֶבְיוֹן	עָנִי	וְאָנִי	17
不要	我的神	你	-和我的拯救者	我的帮助	-向我	惦念	主	-和贫穷的	困苦的	-和我	
H0408	H0430		H6403	H5833		H2803	H0136	H0034	H6041	H0589	

תְּאַחַר׃
耐延
H0309

但我是困苦穷乏的，主仍顾念我；你是帮助我的，搭救我的。 神啊，求你不要耽延！

Chapter 41

יְהוָה׃	יְמַלְּטֵהוּ	רָעָה	בְּיוֹם	דָּל	אֶל־	מַשְׂכִּיל	אַשְׁרֵי	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	לַמְנַצֵּחַ	1
耶和华	拯救他	灾祸	-在日子里	贫穷的	-向	思想的	有福的	-向大卫	诗篇	-向伴奏长	
H3068	H4422		H3117	H1800	H0413		H0835	H1732	H4210	H5329	

（大卫的诗，交与伶长。）眷顾贫穷的有福了！他遭难的日子，耶和华必搭救他。

בְּנֶפֶשׁ	תִּתְּנֵהוּ	וְאַל־	בָּאָרֶץ	[וְאַשָּׁר]	יאשר	וְיִחַיֵּהוּ	יִשְׁמְרֵהוּ	וְיְהוָה	2
-在性命中	交出他	-和不要	-在地上	[-和他被称为福]	他被称为福	-和使他活	保守他	耶和华	
H5315	H5414	H0408	H0776	H0833	H0833	H2421	H8104	H3068	

אֹיְבָיו׃
他的仇敌
H0341

耶和华必保全他，使他存活；他必在地上享福。求你不要把他交给仇敌，遂其所愿。

בְּחָלְיוֹ׃	הָפַכְתָּ	מִשְׁכָּבוֹ	כָּל־	דְּוָי	עֶרֶשׂ	עַל־	יִסְעָדֶנּוּ	יְהוָה	3
-在他的病中	你翻转	他的床铺	全部	病痛	床	-在上	扶持他	耶和华	
H2483	H2015	H4904	H3605	H1741	H6210		H5582	H3068	

他病重在榻，耶和华必扶持他；他在病中，你必给他铺床。

לָךְ׃	חָטָאתִי	כִּי־	נַפְשִׁי	רְפָאָה	חָנֵּנִי	יְהוָה	אָמַרְתִּי	אֲנִי־	4
-向你	我犯罪了	因为	我的灵魂	医治	恩待我	耶和华	我说	我	
	H2398		H5315	H7495		H3068	H0559	H0589	

我曾说：耶和华啊，求你怜恤我，医治我！因为我得罪了你。

שְׁמוֹ׃	וְאָבַד	יָמוּת	מָתַי	לִי	רַע	יֹאמְרוּ	אוֹיְבַי	5
他的名	-和灭亡	他死	何时	-向我	恶	他们说	我的仇敌	
H8034	H0006	H4191	H4970			H0559	H0341	

我的仇敌用恶言议论我说：他几时死，他的名才灭亡呢？

יְדַבֵּר׃	לַחוּץ	יֵצֵא	לוֹ	אָוֶן	יִקְבָּץ־	לִבּוֹ	יְדַבֵּר	שָׁוְא	וְלִרְאוֹת	בָּא	וְאִם־	6
他说	-向外面	他出去	-向他	罪孽	收集	他的心	他说	虚假	-向看见	他来	-和如果	
H1696	H2351	H3318		H0205	H6908		H1696	H7723	H7200	H0935		

他来看我就说假话；他心存奸恶，走到外边才说出来。

לִי׃	רָעָה	יַחְשְׁבוּ	וְעָלַי	שֹׂנְאַי	כָּל־	יִתְלַחֲשׁוּ	עָלָי	יַחַד	7
-向我	灾祸	他们策划	-在我身上	恨我的	全部	他们窃窃私语	-在我身上	一起	
		H2803		H8130	H3605	H3907			

一切恨我的，都交头接耳地议论我；他们设计要害我。

לָקוּם׃	יוֹסִיף	לֹא־	שָׁכַב	וַאֲשֶׁר	בּוֹ	יָצוּק	בְּלִיַּעַל	דְּבַר־	8
-向起来	再起来	不	他躺下	-和那	-在他里面	浇铸	流氓的	话语	
	H3254	H3808	H7901			H3332	H1100	H1697	

他们说：有怪病贴在他身上；他已躺卧，必不能再起来。

9	גַּם־	אִישׁ	שְׁלוֹמִי	אֲשֶׁר־	בָּטַחְתִּי	בּוֹ	אֹכֵל	לַחְמִי	הִגְדִּיל	עָקֵב׃
	也	人	我的平安	那	我信靠	–在他	吃的	我的面包	抬高	脚跟
	H1571	H0376	H7965		H0982		H0398	H3899	H1431	H6119

连我知己的朋友，我所倚靠、吃过我饭的也用脚踢我。

10	וְאַתָּה	יְהוָה	חָנֵּנִי	וַהֲקִימֵנִי	וַאֲשַׁלְּמָה	לָהֶם׃
	–和你	耶和华	恩待我	–和使我起来	–和我报答	–向他们
		H3068				H1992

耶和华啊，求你怜恤我，使我起来，好报复他们！

11	בְּזֹאת	יָדַעְתִּי	כִּי־	חָפַצְתָּ	בִּי	כִּי־	לֹא־	יָרִיעַ	אֹיְבִי	עָלָי׃
	–在这个	我知道	因为	你喜悦	–在我	因为	不	呼喊	我的仇敌	–在我身上
	H2063	H3045					H3808	H7321	H0341	

因我的仇敌不得向我夸胜，我从此便知道你喜爱我。

12	וַאֲנִי	בְּתֻמִּי	תָּמַכְתָּ	בִּי	וַתַּצִּיבֵנִי	לְפָנֶיךָ	לְעוֹלָם׃
	–和我	–在我的纯全中	你扶持	–在我	–和你站立我	–在你面前	–向永远
	H0589	H8537	H8551		H5324	H6440	H5769

你因我纯正就扶持我，使我永远站在你的面前。

13	בָּרוּךְ	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	מֵהָעוֹלָם	וְעַד	הָעוֹלָם	אָמֵן	וְאָמֵן׃
	配得称颂的	耶和华	神	以色列	–从永远	–和直到	–那永远	阿们	–和阿们
	H1288	H3068	H0430	H3478	H5769	H5704	H5769	H0543	H0543

耶和华—以色列的 神是应当称颂的，从亘古直到永远。阿们！阿们！

Chapter 42

1	לַמְנַצֵּחַ	מַשְׂכִּיל	לִבְנֵי־	קֹרַח׃	כְּאַיָּל	תַּעֲרֹג	עַל־	אֲפִיקֵי־	מָיִם	כֵּן	נַפְשִׁי
	–向伴奏长	训诲诗	–向儿子	可拉	–如同鹿	渴慕	–在上	河流	水	如此	我的灵魂
	H5329	H4905		H7141	–如同鹿	H6165		H0650	H4325		H5315

תַּעֲרֹג	אֵלֶיךָ	אֱלֹהִים׃	
渴慕	–向你	神	
H6165	H0413	H0430	

（可拉后裔的训诲诗，交与伶长。） 神啊，我的心切慕你，如鹿切慕溪水。

2	צָמְאָה	נַפְשִׁי	לֵאלֹהִים	לְאֵל	חָי	מָתַי	אָבוֹא	וְאֵרָאֶה	פְּנֵי	אֱלֹהִים׃
	渴了	我的灵魂	–向神	–向神	活的	何时	我来	–和我显现	面	神
	H6770	H5315	H0430	H0410		H4970	H0935	H7200	H6440	H0430

我的心渴想 神，就是永生 神；我几时得朝见 神呢？

3	הָיְתָה־	לִּי	דִמְעָתִי	לֶחֶם	יוֹמָם	וָלָיְלָה	בֶּאֱמֹר	אֵלַי	כָּל־	הַיּוֹם	אַיֵּה
	成为了	–向我	我的眼泪	食物	白天	–和夜晚	–在说中	–向我	全	–那白天	在哪里
	H1961		H1832	H3899	H3119	H3915	H0559	H0413	H3605	H3117	H0346

אֱלֹהֶיךָ׃
你的神
H0430

我昼夜以眼泪当饮食；人不住地对我说：你的 神在哪里呢？

4

עַד־	אֲדַדֵּם	בַּסָּךְ	וְאֶעֱבֹר	כִּי	נַפְשִׁי	עָלַי	וְאֶשְׁפְּכָה	וְאֶזְכְּרָה	אֵלֶּה
直到	我引导他们	–在人群中	我走过	因为	我的灵魂	–在我身上	–和我倾吐	我记念	这些
H5704	H1718	H5519			H5315		H8210	H2142	H0428

חוֹגֵג׃	הָמ֑וֹן	וְתוֹדָה	רִנָּה	בְּקוֹל־	אֱלֹהִים	בָּיִת
守节的	众人	–和感谢	欢呼	–在声音中	神	殿
H2287		H8426	H7440		H0430	

我从前与众人同往，用欢呼称赞的声音领他们到 神的殿里，大家守节。我追想这些事，我的心极其悲伤。

5

אוֹדֶנּוּ	עוֹד	כִּי־	לֵאלֹהִים	הוֹחִילִי	עָלָי	וַתֶּהֱמִי	נַפְשִׁי	וּתְשְׁתּוֹחֲחִי	מַה־
我赞美他	还	因为	–向神	等候	–在我身上	–和你喧嚷	我的灵魂	你沉下	为什么
H3034	H5750		H0430	H3176		H1993	H5315	H7817	H4100

פָּנָיו׃	יְשׁוּעוֹת
他的脸	拯救
H6440	H3444

我的心哪，你为何忧闷？为何在我里面烦躁？应当仰望 神，因他笑脸帮助我；我还要称赞他。

6

מֵהַר	וְחֶרְמוֹנִים	יַרְדֵּן	מֵאֶרֶץ	אֶזְכָּרְךָ	כֵּן	עַל־	תִּשְׁתּוֹחֵחַ	נַפְשִׁי	עָלַי	אֱלֹהַי
–从山	–和黑门山	约旦	–从地	我记念你	因此	–在上	沉下	我的灵魂	–在我身上	我的神
H2022	H2769	H3383	H0776	H2142			H7817	H5315		H0430

מִצְעָֽר׃
密子尔
H4706

我的 神啊，我的心在我里面忧闷，所以我从约旦地，从黑门岭，从米萨山记念你。

7

עָבָֽרוּ׃	עָלַי	וְגַלֶּיךָ	מִשְׁבָּרֶיךָ	כָּל־	צִנּוֹרֶיךָ	לְקוֹל	קָרָא	תְהוֹם	אֶל־	תְּהוֹם־
流过	–在我身上	–和你的浪花	你的波浪	全	你的水槽	–向声音	呼叫	深渊	–向	深渊
		H1530	H4867	H3605	H6794		H7121	H8415	H0413	H8415

你的瀑布发声，深渊就与深渊响应；你的波浪洪涛漫过我身。

8

לְאֵל	תְּפִלָּה	עִמִּי	)שִׁירוֹ(	]שירה[	וּבַלַּיְלָה	חַסְדּוֹ	יְהוָה	יְצַוֶּה	יוֹמָם
–向神	祈祷	–与我同在	(他的诗歌)	[他的诗歌]	–和在夜晚	他的慈爱	耶和华	命令	白天
H0410	H8605				H3915		H3068	H6680	H3119

חַיָּֽי׃
我的生命

白昼，耶和华必向我施慈爱；黑夜，我要歌颂祷告赐我生命的 神。

9

אוֹיֵֽב׃	בִּלַּחַץ	אֵלֵךְ	קֹדֵר	לָמָּה־	שְׁכַחְתָּנִי	לָמָּה	סַלְעִי	לְאֵל	וְאֹמְרָה
仇敌	–在压迫中	我行走	哀伤地	为什么	你忘记我	为什么	我的磐石	–向神	我说
H0341	H3906	H3212	H6937	H4100	H7911	H4100	H5553	H0410	H0559

我要对 神—我的磐石说：你为何忘记我呢？我为何因仇敌的欺压时常哀痛呢？

10

אַיֵּה	הַיּוֹם	כָּל־	אֵלַי	בְּאָמְרָם	צוֹרְרָי	חֵרְפוּנִי	בְּעַצְמוֹתַי	וּבְרֶצַח	
在哪里	–那白天	全	–向我	–在他们说中	我的敌人	辱骂我	–在我的骨头中	–在杀戮中	
H0346	H3117	H3605	H0413	H0559			H6106	H7524	

אֱלֹהֶֽיךָ׃
你的神
H0430

我的敌人辱骂我，好像打碎我的骨头，不住地对我说：你的 神在哪里呢？

עֹוד	כִּי־	לֵֽאלֹהִים	הוֹחִילִי	עָלָי	תֶּהֱמִי	וּמַה־	נַפְשִׁי	וּתְשׁתּוֹחֲחִי	מַה־	11
还	因为	-向神	等候	-在我身上	你喧嚣	-和为什么	我的灵魂	你沉下	为什么	
H5750		H0430	H3176		H1993	H4100	H5315	H7817	H4100	

וֵאלֹהָֽי׃	פָּנַי	יְשׁוּעֹת	אוֹדֶנּוּ
-和我的神	我的脸	拯救	我赞美他
H0430	H6440	H3444	H3034

我的心哪，你为何忧闷？为何在我里面烦躁？应当仰望 神，因我还要称赞他。他是我脸上的光荣（原文是帮助），是我的 神。

Chapter 43

תְּפַלְּטֵֽנִי׃	וְעַוְלָה	מִרְמָה	מֵאִישׁ־	חָסִיד	לֹא־	מִגּוֹי	רִיבִי	וְרִיבָה	וֵאלֹהִים	שָׁפְטֵנִי	1
拯救我	-和不义	诡诈	-从人	虔诚的	不	-从国民	我的案件	-和辩护	神	审判我	
H6403		H4820	H0376	H2623	H3808		H7379	H7378	H0430	H8199	

神啊，求你伸我的冤，向不虔诚的国为我辨屈；求你救我脱离诡诈不义的人。

אוֹיֵֽב׃	בְּלַחַץ	אֶתְהַלֵּךְ	קֹדֶר	לָמָּה־	זְנַחְתָּנִי	לָמָּה	מָעוּזִּי	אֱלֹהֵי	וְאַתָּה	כִּי־	2
仇敌	-在压迫中	我行走	哀伤地	为什么	你丢弃我	为什么	我的保障	神	你	因为	
H0341	H3906	H1980	H6937	H4100		H4100	H4581	H0430			

因为你是赐我力量的 神，为何丢弃我呢？我为何因仇敌的欺压时常哀痛呢？

מִשְׁכְּנוֹתֶֽיךָ׃	וְאֶל־	קָדְשְׁךָ	הַר־	אֶל־	יְבִיאוּנִי	יַנְחֻנִי	הֵמָּה	וַאֲמִתְּךָ	אוֹרְךָ	שְׁלַח־	3
你的住处	-和向	你的圣洁	山	-向	带我来	引导我	它们	-和你的真实	你的光	差遣	
H4908	H0413	H6944	H2022	H0413	H0935	H5148	H1992	H0571	H0216	H7971	

求你发出你的亮光和真实，好引导我，带我到你的圣山，到你的居所！

אֱלֹהִים	בְּכִנּוֹר	וְאוֹדְךָ	גִּילִי	שִׂמְחַת	אֵל	אֶל־	אֱלֹהִים	מִזְבַּח	אֶל־	וְאָבוֹאָה	4
神	-在琴上	-和我赞美你	我的欢喜	喜乐	神	-向	神	祭坛	-向	-和我来	
H0430	H3658	H3034		H8057	H0410	H0413	H0430	H4196	H0413	H0935	

אֱלֹהָֽי׃
我的神
H0430

我就走到 神的祭坛，到我最喜乐的 神那里。 神啊，我的 神，我要弹琴称赞你！

עֹוד	כִּי־	לֵֽאלֹהִים	הוֹחִילִי	עָלָי	תֶּהֱמִי	וּמַה־	נַפְשִׁי	וּתְשׁתּוֹחֲחִי	מַה־	5
还	因为	-向神	等候	-在我身上	你喧嚣	-和为什么	我的灵魂	你沉下	为什么	
H5750		H0430	H3176		H1993	H4100	H5315	H7817	H4100	

וֵאלֹהָֽי׃	פָּנַי	יְשׁוּעֹת	אוֹדֶנּוּ
-和我的神	我的脸	拯救	我赞美他
H0430	H6440	H3444	H3034

我的心哪，你为何忧闷？为何在我里面烦躁？应当仰望 神，因我还要称赞他。他是我脸上的光荣（原文是帮助），是我的 神。

Chapter 44

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־ קֹרַח מַשְׂכִּיל׃ אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־
-向伴奏长 -向儿子 可拉 训诲诗 神 -在我们耳中 我们听见 我们的先祖 述说
H5329 H7141 H4905 H0430 H0241 H8085 H0001

לָנוּ פָּעַל פָּעַלְתָּ בִּימֵיהֶם בְּימֵי קֶדֶם׃
-向我们 作为 你作了 -在他们的日子里 -在日子里 古时
H6467 H6466 H3117 H3117

（可拉后裔的训诲诗，交与伶长。） 神啊，你在古时，我们列祖的日子所行的事，我们亲耳听见了；我们的列祖也给我们述说过。

2 וְאַתָּה יָדְךָ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם תֵּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃
你 你的手 列国 你驱逐 -和你栈培 你打击 -向万民 -和你打发他们
H3027 H1471 H3423 H5193 H7971 H3816

你曾用手赶出外邦人，却栽培了我们列祖；你苦待列邦，却叫我们列祖发达。

3 כִּי־ לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ אֶרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא הוֹשִׁיעָה לָמוֹ כִּי־
因为 -向他们 拯救 不 -和他们的膀臂 地 他们得地 -在他们的刀中 不 因为
H3467 H3808 H2220 H0776 H3423 H2719 H3808

רְצִיתָם׃ כִּי פָנֶיךָ וְאוֹר וּזְרוֹעֲךָ וִימִינְךָ
你喜悦他们 因为 你的脸 -和光 -和你的膀臂 你的右手
H7521 H6440 H0216 H2220 H3225

因为他们不是靠自己的刀剑得地土，也不是靠自己的膀臂得胜，乃是靠你的右手、你的膀臂，和你脸上的亮光，因为你喜悦他们。

4 אַתָּה־ הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃
你 他 我的王 神 命令 拯救 雅各
H1931 H4428 H0430 H6680 H3444 H3290

神啊，你是我的王；求你出令使雅各得胜。

5 בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ נָבוּס קָמֵינוּ׃
-在你里面 我们的敌人 我们触破 -在你的名中 我们踩踏 起来攻击我们的
H5055 H8034 H0947

我们靠你要推倒我们的敌人，靠你的名要践踏那起来攻击我们的人。

6 כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃
因为 不 -在我的弓中 我信靠 -和我的刀 不 拯救我
H3808 H7198 H0982 H2719 H3808 H3467

因为，我必不靠我的弓；我的刀也不能使我得胜。

7 כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ׃
因为 你拯救我们 -从我们的敌人 -和恨我们的 你使羞愧
H3467 H8130 H0954

惟你救了我们脱离敌人，使恨我们的人羞愧。

8 בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ כָל־ הַיּוֹם וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה׃
-在神里 我们赞美 全 -那白天 -和你的名 -向永远 我们感谢 细拉
H0430 H3605 H3117 H8034 H5769 H3034 H5542

我们终日因 神夸耀，还要永远称谢你的名。（细拉）

9 אַף־ זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־ תֵצֵא בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃
然而 你丢弃 -和你使我们羞愧 -和不 你出去 -在我们的军队中
H0637 H3637 H3808 H3318

但如今你丢弃了我们，使我们受辱，不和我们的军兵同去。

10 תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־ צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ׃
你使我们退后 向后 从 敌人 和恨我们的 抢夺 向他们
H7725 H0268 H8130 H8154

你使我们向敌人转身退后；那恨我们的人任意抢夺。

11 תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃
你交出我们 如同羊 食物 和在列国中 你分散我们
H5414 H6629 H3978 H2219

你使我们当作快要被吃的羊，把我们分散在列邦中。

12 תִּמְכֹּר־ עַמְּךָ בְּלֹא־ הוֹן וְלֹא־ רָבִיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃
你卖 你的民 在不 财富 和不 你增加 在他们的价格中
H4376 H3808 H1952 H3808 H4242

你卖了你的子民也不赚利，所得的价值并不加添你的资财。

13 תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
你使我们成为 羞辱 向我们的邻居 嘲笑 和讽刺 向我们四围的
H2781 H7934 H3933 H7047 H5439

你使我们受邻国的羞辱，被四围的人嗤笑讥刺。

14 תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם מְנוֹד־ רֹאשׁ בַּל־ אֻמִּים׃
你使我们成为 笞言 在列国中 摇头 在 头 万民
H4912 H1471 H4493 H3816 H3816

你使我们在列邦中作了笑谈，使众民向我们摇头。

15 כָּל־ הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃
全 那白天 我的羞辱 在我面前 和羞耻 我的脸 遮盖我
H3605 H3117 H3639 H5048 H1322 H6440 H3680

我的凌辱终日在我面前，我脸上的羞愧将我遮蔽，

16 מִקּוֹל מְחָרֵף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
从声音 辱骂的 和亵渎的 从面前 仇敌 和报仇的
H1442 H6440 H0341 H5358

都因那辱骂毁谤人的声音，又因仇敌和报仇人的缘故。

17 כָּל־ זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ וְלֹא־ שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃
全部 这 临到我们 和不 我们忘记你 和不 我们欺骗 在你的约中
H3605 H2063 H0935 H3808 H7911 H3808 H8266 H1285

这都临到我们身上，我们却没有忘记你，也没有违背你的约。

18 לֹא־ נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃
不 退后 向后 我们的心 和偏离 我们的脚步 从 你的道路
H3808 H5472 H0268 H5186 H0734

我们的心没有退后；我们的脚也没有偏离你的路。

19 כִּי דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְּצַלְמָוֶת׃
因为 你压碎我们 在地方 豺狼 和你遮盖 在我们身上 在死荫中
H1794 H4725 H3680 H6757

你在野狗之处压伤我们，用死荫遮蔽我们。

20	אִם־	שָׁכַחְנוּ	שֵׁם	אֱלֹהֵינוּ	וַנִּפְרֹשׂ	כַּפֵּינוּ	לְאֵל	זָר׃
	如果	我们忘记	名	我们的神	–和我们张开	我们的手掌	–向神	陌生的
		H7911	H8034	H0430	H6566	H3709	H0410	

倘若我们忘了 神的名，或向别神举手，

21	הֲלֹא	אֱלֹהִים	יַחֲקָר־	זֹאת	כִּי־	הוּא	יֹדֵעַ	תַּעֲלֻמוֹת	לֵב׃
	岂不	神	查究	这	因为	他	知道	隐秘	心
	H3808	H0430	H2713	H2063		H1931	H3045	H8587	

神岂不鉴察这事吗？因为他晓得人心里的隐秘。

22	כִּי־	עָלֶיךָ	הָרֻגְנוּ	כָל־	הַיּוֹם	נֶחְשַׁבְנוּ	כְּצֹאן	טִבְחָה׃
	因为	–在你身上	我们被杀	全	–那白天	我们被算为	–如同羊	屠宰
			H2026	H3605	H3117	H2803	H6629	H2878

我们为你的缘故终日被杀；人看我们如将宰的羊。

23	וְעוּרָה	לָמָּה	תִּישַׁן	אֲדֹנָי	הָקִיצָה	אַל־	תִּזְנַח	לָנֶצַח׃
	醒来	为什么	你睡觉	主	起来	不要	丢弃	–向永远
	H5782	H4100	H3462	H0136	H6974	H0408		H5331

主啊，求你睡醒，为何尽睡呢？求你兴起，不要永远丢弃我们！

24	לָמָּה־	פָנֶיךָ	תַסְתִּיר	תִּשְׁכַּח	עָנְיֵנוּ	וְלַחֲצֵנוּ׃	
	为什么	你的脸	你隐藏	你忘记	我们的困苦	–和我们的压迫	
	H4100	H6440	H5641	H7911	H6040	H3906	

你为何掩面，不顾我们所遭的苦难和所受的欺压？

25	כִּי	שֻׁחָה	לֶעָפָר	נַפְשֵׁנוּ	דָּבְקָה	לָאָרֶץ	בִּטְנֵנוּ׃
	因为	伏下	–向尘土	我们的灵魂	紧贴	–向地	我们的腹
		H7743	H6083	H5315	H1692	H0776	H0990

我们的性命伏于尘土；我们的肚腹紧贴地面。

26	קוּמָה	עֶזְרָתָה	לָנוּ	וּפְדֵנוּ	לְמַעַן	חַסְדֶּךָ׃
	起来	帮助	–向我们	–和救赎我们	–为了	你的慈爱
		H5833		H6299	H4616	

求你起来帮助我们！凭你的慈爱救赎我们！

Chapter 45

1	לַמְנַצֵּחַ	עַל־	שֹׁשַׁנִּים	לִבְנֵי־	קֹרַח	מַשְׂכִּיל	שִׁיר	יְדִידֹת׃	הָגָה	לִבִּי
	–向伴奏长	–在上	百合花	–向儿子	可拉	训诲诗	诗歌	爱情的	涌出	我的心
	H5329		H7799		H7141	H4905			H7370	

טוֹב	אֹמֵר	אֲנִי	מַעֲשַׂי	לְמֶלֶךְ	לְשׁוֹנִי	וְעֵט	סוֹפֵר	מָהִיר׃
美好的	说	我	我的作品	–向王	我的舌头	笔	文士	敏捷的
	H0559	H0589	H4639	H4428	H3956	H5842		H4106

（可拉后裔的训诲诗，又是爱慕歌，交与伶长。调用百合花。）我心里涌出美辞；我论到我为王做的事，我的舌头是快手笔。

2	יָפְיָפִיתָ	מִבְּנֵי	אָדָם	הוּצַק	חֵן	בִּשְׂפָתוֹתֶיךָ	עַל־	כֵּן	בֵּרַכְךָ	אֱלֹהִים	לְעוֹלָם׃
	你美丽	–从儿子	人	浇灌	恩典	–在你的嘴唇中	–在上	因此	祝福你	神	–向永远
	H3302		H0120	H3332	H2580	H8193			H1288	H0430	H5769

你比世人更美；在你嘴里满有恩惠；所以 神赐福给你，直到永远。

3	חֲגֹר־	עַל־	יָרֵךְ֣	גִּבּ֣וֹר	הוֹדְךָ֣	וְהַדָרְךָ֣׃	
	佩上	–在上	大腿	勇士	你的尊贵	–和你的威严	
	H2296	H3409	H1368	H1935	H1926		

大能者啊，愿你腰间佩刀，大有荣耀和威严！

4	וְהַדָרְךָ֣	צְלַ֣ח	רְכַ֣ב	עַל־	דְּבַר־	אֱמֶת֮	וְעַנְוָה־	צֶ֫דֶק	וְתוֹרְךָ֥	נוֹרָא֑וֹת	יְמִינֶ֣ךָ׃
	–和你的威严	亨通	骑	–在上	话语	真理	–和谦卑	公义	–和教导你	可畏的事	你的右手
	H1926		H7392	–在上	H1697	H0571	H6037	H6664	–和教导你	H3372	H3225

为真理、谦卑、公义赫然坐车前往，无不得胜；你的右手必显明可畏的事。

5	חִצֶּ֣יךָ	שְׁנוּנִ֣ים	עַמִּ֣ים	תַּחְתֶּ֣יךָ	יִפְּל֣וּ	בְּלֵ֣ב	אוֹיְבֵי֮	הַמֶּ֫לֶךְ׃
	你的箭	磨利的	万民	–在你下面	他们倒下	–在心中	仇敌	–那王
	H2671	H8150		H8478	H5307		H0341	H4428

你的箭锋快，射中王敌之心；万民仆倒在你以下。

6	כִּסְאֲךָ֣	אֱלֹהִ֣ים	עוֹלָ֣ם	וָעֶ֑ד	שֵׁ֥בֶט	מִישׁ֝וֹר	שֵׁ֣בֶט	מַלְכוּתֶֽךָ׃
	你的宝座	神	永远	–和永远	权杖	正直	权杖	你的国度
	H3678	H0430	H5769	H5703	H7626	H4334	H7626	H4438

神啊，你的宝座是永永远远的；你的国权是正直的。

7	אָהַ֣בְתָּ	צֶ֭דֶק	וַתִּשְׂנָ֣א	רֶ֑שַׁע	עַל־	כֵּ֤ן	מְשָׁחֲךָ֣	אֱלֹהִ֣ים	אֱלֹהֶ֣יךָ	שֶׁ֣מֶן	שָׂשׂ֗וֹן
	你爱	公义	–和你恨	邪恶	–在上	因此	膏抹你	神	你的神	油	喜乐
	H0157	H6664	H8130	H7562	–在上		H4886	H0430	H0430	H8081	H8342

	מֵחֲבֵרֶֽיךָ׃
	–从你的同伴
	H2270

你喜爱公义，恨恶罪恶；所以 神—就是你的 神—用喜乐油膏你，胜过膏你的同伴。

8	מֹר־	וַאֲהָלוֹת֮	קְצִיעוֹת֒	כָּל־	בִּגְדֹתֶ֣יךָ	מִן־	הֵיכְלֵי֮	שֵׁ֫ן	מִנִּ֥י	שִׂמְחֽוּךָ׃
	没药	–和沉香	桂皮	全部	你的衣服	–从	宫殿	象牙	–从	使你喜乐
	H4753	H0174	H7102	H3605		–从	H1964	H8127	H4482	H8055

你的衣服都有没药、沉香、肉桂的香气；象牙宫中有丝弦乐器的声音使你欢喜。

9	בְּנ֣וֹת	מְלָכִ֣ים	בִּיקָרוֹתֶ֣יךָ	נִצְּבָ֣ה	שֵׁגַ֣ל	לְ֭יְמִינְךָ	בְּכֶ֣תֶם	אוֹפִֽיר׃
	女儿	君王	–在你的尊贵中	站立	王后	–在你右边	–在金子中	俄斐尔
	H1323	H4428	–在你的尊贵中	H5324	H7694	H3225	H3800	H0211

有君王的女儿在你尊贵妇女之中；王后佩戴俄斐金饰站在你右边。

10	שִׁמְעִי־	בַ֥ת	וּרְאִ֑י	וְהַטִּ֥י	אָזְנֵ֗ךְ	וְשִׁכְחִ֥י	עַמֵּ֥ךְ	וּבֵ֣ית	אָבִֽיךְ׃
	听	女儿	–和看	–和侧耳	你的耳朵	–和忘记	你的民	–和家	你的父亲
	H8085	H1323	–和看	–和侧耳	H0241	H7911			H0001

女子啊，你要听，要想，要侧耳而听！不要记念你的民和你的父家，

11	וְיִתְאַ֣ו	הַמֶּ֣לֶךְ	יָפְיֶ֑ךָ	כִּי־	הוּא֮	אֲדֹנֶ֪יךָ	וְהִשְׁתַּחֲוִי־	לֽוֹ׃	
	–和渴慕	–那王	你的美丽	因为	他	你的主	–和你敌拜	–向他	
	H0183	H4428	H3308		H1931	H0113	H7812		

王就羡慕你的美貌；因为他是你的主，你当敬拜他。

12	וּבַת־	צֹ֭ר	בְּמִנְחָ֣ה	פָּנֶ֣יךָ	יְחַלּ֣וּ	עֲשִׁירֵ֣י	עָ֑ם	
	–和女儿	推罗	–在供物中	你的脸	他们求	富有的	民	
	H1323	H6865	H4503	H6440	他们求	H6223		

泰尔的民（原文是女子）必来送礼；民中的富足人也必向你求恩。

13 כָּל־ כְּבוּדָּה בַת־ מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃
全部 荣耀的 女儿 王 在里面 –从金线织的 金子 她的衣服
H3605 H3830 H1323 H4428 H6441 H4865 H2091 H3830

王女在宫里极其荣华；她的衣服是用金线绣的。

14 לְרִקְמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ׃
–向彩衣 被带到 –向王 处女 在她后面 她的同伴 被带来 –向你
H7553 H2986 H4428 H1330 H0935 H7464 H0935 H0935

她要穿锦绣的衣服，被引到王前；随从她的陪伴童女也要被带到你面前。

15 תּוּבַלְנָה תְּבֹאֶינָה בְשִׂמְחַת וְגִיל בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃
她们被带来 她们进入 –在欢喜中 –和快乐 –在宫殿中 王
H2986 H0935 H8057 H1961 H1964 H4428

她们要欢喜快乐被引导；她们要进入王宫。

16 תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־ הָאָרֶץ׃
代替 你的祖先 成为 你的儿子 你设立他们 –向首领 –在全 –那地
H8478 H0001 H1961 H1121 H7896 H8269 H3605 H0776

你的子孙要接续你的列祖；你要立他们在全地作王。

17 אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־ דֹּר וָדֹר עַל־ כֵּן עַמִּים יְהוֹדֻךָ לְעֹלָם וָעֶד׃
我记念 你的名 –在全 世代 –和世代 –在上 因此 万民 赞美你 –向永远 –和永远
H2142 H8034 H3605 H1755 H1755 H5921 H3651 H5971 H3034 H5769 H5703

我必叫你的名被万代记念，所以万民要永永远远称谢你。

Chapter 46

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־ קֹרַח עַל־ עֲלָמוֹת שִׁיר׃ אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה
–向伴奏长 –向儿子 可拉 –在上 女高音 诗歌 神 –向我们 避难所 –和力量 帮助
H5329 H1121 H7141 H5921 H5961 H7892 H0430 H3605 H4268 H5797 H5833

נִמְצָא מְאֹד׃ בְּצָרוֹת
被找到 极其 –在患难中
H4672 H3966

（可拉后裔的诗歌，交与伶长。调用女音。） 神是我们的避难所，是我们的力量，是我们在患难中随时的帮助。

2 עַל־ כֵּן לֹא־ נִירָא בְּהָמִיר אֶרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃
–在上 因此 不 我们惧怕 –在改变中 地 –和在动摇中 山 –在心中 海
H5921 H3651 H3808 H3372 H4171 H0776 H4131 H2022 H3820 H3220

所以，地虽改变，山虽摇动到海心，

3 יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־ הָרִים בִּגְאָוָתוֹ סֶלָה׃
怒吼 泡沫 它的水 震动 山 –在它的高涨中 细拉
H1993 H2042 H4325 H7493 H2022 H1346 H5542

其中的水虽匉訇翻腾，山虽因海涨而战抖，我们也不害怕。（细拉）

4 נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־ אֱלֹהִים קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן׃
河 它的流 使快乐 城 神 圣洁的 住处 至高者
H5104 H6388 H8055 H5892 H0430 H6944 H4908 H5945

有一道河，这河的分汊使 神的城欢喜；这城就是至高者居住的圣所。

5	אֱלֹהִים	בְּקִרְבָּהּ	בַּל־	תִּמּוֹט	יַעְזְרֶהָ	אֱלֹהִים	לִפְנוֹת	בֹּקֶר׃
	神	–在她里面	不	摇动	帮助她	神	–向转向	早晨
	H0430	H7130	H1077	H4131	H5826	H0430	H6437	H1242

神在其中，城必不动摇；到天一亮， 神必帮助这城。

6	הָמ֣וּ	גּוֹיִם	מָ֭טוּ	מַמְלָכ֑וֹת	נָתַן	בְּקוֹלוֹ	תָּמ֖וֹג	אָֽרֶץ׃
	怒吼	列国	动摇	国度	他发出	–在他的声音中	融化	地
	H1993	H4131	H4467	H5414	H6963		H4127	H0776

外邦喧嚷，列国动摇； 神发声，地便熔化。

7	יְהוָ֣ה	צְבָאוֹת	עִמָּ֑נוּ	מִשְׂגָּ֖ב־	לָ֣נוּ	אֱלֹהֵי	יַעֲקֹ֣ב	סֶֽלָה׃
	耶和华	万军的	–与我们同在	保障	–向我们	神	雅各	细拉
	H3068					H0430	H3290	H5542

万军之耶和华与我们同在；雅各的 神是我们的避难所！（细拉）

8	לְכ֣וּ־	חֲזוּ	מִפְעֲלוֹת	יְהוָ֑ה	אֲשֶׁר־	שָׂ֖ם	שַׁמּ֣וֹת	בָּאָֽרֶץ׃
	来	看	作为	耶和华	那	放置	荒凉	–在地上
	H3212	H2372		H3068			H8047	H0776

你们来看耶和华的作为，看他使地怎样荒凉。

9	מַשְׁבִּ֣ית	מִלְחָמוֹת֮	עַד־	קְצֵה	הָאָ֪רֶץ	קֶ֫שֶׁת	יְשַׁבֵּ֥ר	וְקִצֵּ֣ץ	חֲנִ֣ית	יִשְׂרֹ֣ף
	使停止	战争	直到	尽头	–那地	弓	他折断	–和他破坏	枪	他焚烧
		H4421	H5704		H0776	H7198	H7665	H7112	H2595	H8313

בָּאֵ֣שׁ׃	
–在火中	
H0784	

他止息刀兵，直到地极；他折弓、断枪，把战车焚烧在火中。

10	הַרְפּ֣וּ	וְדְע֣וּ	כִּי־	אָ֭נֹכִי	אֱלֹהִ֑ים	אָר֥וּם	בַּגּוֹיִ֗ם	אָר֥וּם	בָּאָֽרֶץ׃
	你们住手	–和你们知道	因为	我	神	我被尊崇	–在列国中	我被尊崇	–在地上
	H7503	H3045		H0595	H0430				H0776

你们要休息，要知道我是 神！我必在外邦中被尊崇，在遍地上也被尊崇。

11	יְהוָ֣ה	צְבָאוֹת	עִמָּ֑נוּ	מִשְׂגָּ֖ב־	לָ֣נוּ	אֱלֹהֵי	יַעֲקֹ֣ב	סֶֽלָה׃
	耶和华	万军的	–与我们同在	保障	–向我们	神	雅各	细拉
	H3068					H0430	H3290	H5542

万军之耶和华与我们同在；雅各的 神是我们的避难所！

Chapter 47

1	וְלַמְנַצֵּ֥חַ	לִבְנֵי־	קֹ֝רַ֗ח	מִזְמ֥וֹר׃	כָּל־	הָעַמִּ֑ים	תִּקְע֖וּ־	כָּ֣ף	הָרִ֣יעוּ	לֵאלֹהִ֗ים
	–向伴奏长	–向儿子	可拉	诗篇	全	–那万民	你们拍	掌	你们欢呼	–向神
	H5329		H7141	H4210	H3605		H8628	H3709	H7321	H0430

בְּקֹ֣ול	רִנָּֽה׃
–在声音中	欢呼
	H7440

（可拉后裔的诗，交与伶长。）万民哪，你们都要拍掌！要用夸胜的声音向 神呼喊！

2 כִּי־ יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ׃
因为 耶和华 至高的 可畏的 王 大的 –在上 全 –那地
H3068 H5945 H3372 H4428 H1419 H5921 H3605 H0776

因为耶和华至高者是可畏的；他是治理全地的大君王。

3 יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃
他使服 万民 –在我们下面 –和邦国 –在下面 我们的脚
H1696 H5971 H8478 H3816 H8478 H7272

他叫万民服在我们以下，又叫列邦服在我们脚下。

4 יִבְחַר־ לָנוּ אֶת־ נַחֲלָתֵנוּ גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־ אָהֵב סֶלָה׃
他选择 –向我们 – 我们的产业 荣耀 雅各 那 他爱 细拉
H0977 H0853 H5159 H1347 H3290 H0834 H0157 H5542

他为我们选择产业，就是他所爱之雅各的荣耀。（细拉）

5 עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃
上升 神 –在欢呼中 耶和华 –在声音中 号角
H5927 H0430 H8643 H3068 H7782

神上升，有喊声相送；耶和华上升，有角声相送。

6 זַמְּרוּ לַמַּלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ זַמְּרוּ זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמְּרוּ׃
你们歌唱 –向我们的王 你们歌唱 你们歌唱 神 你们歌唱
H2167 H4428 H2167 H2167 H0430 H2167

你们要向 神歌颂，歌颂！向我们王歌颂，歌颂！

7 כִּי מֶלֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃
因为 王 全 –那地 神 你们歌唱 训诲诗
H4428 H3605 H0776 H0430 H2167

因为 神是全地的王；你们要用悟性歌颂。

8 מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־ גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב עַל־ כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃
作王 神 –在上 列国 神 坐 –在上 宝座 他的圣洁
H0430 H5921 H1471 H0430 H3427 H5921 H3678 H6944

神作王治理万国； 神坐在他的圣宝座上。

9 נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־ אָרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃
尊贵的 万民 聚集 民 神 亚伯拉罕 因为 –向神 盾牌 地 极其 被尊崇
H5081 H5971 H0622 H5971 H0430 H0085 H3588 H0430 H4043 H0776 H3966 H5927

列邦的君王聚集要作亚伯拉罕之 神的民。因为世界的盾牌是属 神的；他为至高！

Chapter 48

1 שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־ קֹרַח׃ גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־
诗歌 诗篇 –向儿子 可拉 大的 耶和华 和配得赞美 极其 –在城中 我们的神 山
H7892 H4210 H1121 H7141 H1419 H3068 H1984 H3966 H5892 H430 H2022

קָדְשׁוֹ׃
他的圣洁
H6944

（可拉后裔的诗歌。）耶和华本为大！在我们 神的城中，在他的圣山上，该受大赞美。

2 יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃
美丽的 高处 喜乐 全 -那地 山 锡安 远处 北方 城 王 大的
H3303 H5131 H4885 H3605 H0776 H2022 H6726 H3411 H6828 H7151 H4428

锡安山—大君王的城，在北面居高华美，为全地所喜悦。

3 אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃
神 -在她的宫殿中 被知道 -向保障
H0430 H0759 H3045

神在其宫中，自显为避难所。

4 כִּי־ הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃
因为 看哪 -那君王 聚集 他们经过 一起
H2009 H4428 H3259

看哪，众王会合，一同经过。

5 הֵמָּה רָאוּ כֵן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃
他们 看见 如此 他们惊讶 他们惊恐 他们逃跑
H1992 H7200 H8539 H0926 H2648

他们见了这城就惊奇丧胆，急忙逃跑。

6 רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
战栗 抓住他们 在那里 痛苦 -如同产妇
H3205 H8033 H0270

他们在那里被战兢疼痛抓住，好像产难的妇人一样。

7 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃
-在风中 东方的 你打破 船 他施
H7307 H6921 H7665 H0591 H8659

神啊，你用东风打破他施的船只。

8 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־ יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד־ עוֹלָם סֶלָה׃
-如同 我们听见 如此 我们看见 -在城中 耶和华 万军的 -在城中 我们的神 神 建立她 直到 永远 细拉
H8085 H7200 H3068 H0430 H0430 H5704 H5769 H5542

我们在万军之耶和华的城中—就是我们 神的城中—所看见的，正如我们所听见的。 神必坚立这城，直到永远。（细拉）

9 דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃
我们思想 神 你的慈爱 -在中间 你的殿
H1819 H0430 H7130 H1964

神啊，我们在你的殿中想念你的慈爱。

10 כִּשְׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־ קְצְוֵי־ אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃
-如同你的名 神 如此 你的赞美 -在上 尽头 地 公义 充满 你的右手
H8034 H0430 H8416 H7099 H0776 H6664 H4390 H3225

神啊，你受的赞美正与你的名相称，直到地极！你的右手满了公义。

11 וִֽישְׂמַ֤ח הַר־ צִ֙יּוֹן֙ תָּגֵ֣לְנָה בְּנ֣וֹת יְהוּדָ֔ה לְמַ֖עַן מִשְׁפָּטֶֽיךָ׃
快乐 山 锡安 欢喜 女儿 犹大 -为了 你的审判
H8055 H2022 H6726 H1523 H1323 H3063 H4616 H4941

因你的判断，锡安山应当欢喜，犹大的城邑（原文是女子）应当快乐。

12 סֹ֭בּוּ צִיּ֣וֹן וְהַקִּיפֻ֑הָ סִ֝פְר֗וּ מִגְדָּלֶֽיהָ׃
你们绕行 锡安 -和你们围绕她 你们数算 她的塔楼
H5437 H6726 H4026

你们当周游锡安，四围旋绕，数点城楼，

13 שִׁ֭יתוּ לִבְּכֶ֑ם לְחֵ֥ילָ֝הּ פַּסְּג֗וּ אַרְמְנוֹתֶ֥יהָ לְמַ֗עַן תְּסַפְּר֥וּ לְד֗וֹר אַחֲרֽוֹן׃
你们放置 你们的心 -向她的城墙 你们巡视 她的宫殿 -为了 你们述说 -向世代 后来的
H7896 H2430 H6448 H0759 H4616 H8404 H1755 H0314

细看她的外郭，察看她的宫殿，为要传说到后代。

14 כִּ֤י זֶ֣ה אֱ֭לֹהִים אֱלֹהֵ֣ינוּ עוֹלָ֣ם וָעֶ֑ד ה֥וּא יְנַהֲגֵ֝נוּ עַל־ מֽוּת׃
因为 这 神 我们的神 永远 -和永远 他 引导我们 -在上 死亡
H3588 H2088 H0430 H0430 H5769 H5703 H1931 H5090 H5921 H4194

因为这 神永永远远为我们的 神；他必作我们引路的，直到死时。

Chapter 49

1 לַ֭מְנַצֵּחַ לִבְנֵי־ קֹ֑רַח מִזְמ֥וֹר שִׁמְעוּ־ זֹ֝את כָּל־ הָ֗עַמִּים הַאֲזִ֥ינוּ כָּל־ יֹ֥שְׁבֵי חָֽלֶד׃
-向伴奏长 -向儿子 可拉 诗篇 你们听 这 全 那万民 侧耳倾听 全 居住的 世界
H5329 H1121 H7141 H4210 H8085 H2063 H3605 H5769 H0238 H3605 H3427 H2465

（可拉后裔的诗，交与伶长。）万民哪，你们都当听这话！世上一切的居民，

2 גַּם־ בְּנֵי־ אָדָ֥ם גַּם־ בְּנֵי־ אִ֑ישׁ יַ֥חַד עָ֝שִׁ֗יר וְאֶבְיוֹן׃
也 人 儿子 也 儿子 人 一起 富有的 -和贫穷的
H1571 H0120 H1121 H1571 H0376 H3162 H6223 H0034

无论上流下流，富足贫穷，都当留心听！

3 פִּ֭י יְדַבֵּ֣ר חָכְמ֑וֹת וְהֶגְי֖וֹת לִ֣בִּי תְבוּנֽוֹת׃
我的口 说 智慧 -和沉思 我的心 聪明
H6310 H1696 H2454 H1900 H3820 H8394

我口要说智慧的言语；我心要想通达的道理。

4 אַטֶּ֣ה לְמָשָׁ֣ל אָזְנִ֑י אֶפְתַּ֖ח בְּכִנּ֣וֹר חִידָתִֽי׃
我侧耳 -向筛言 我的耳朵 我打开 -在琴上 我的谜语
H5186 H4912 H0241 H6605 H3658 H2420

我要侧耳听比喻，用琴解谜语。

5 לָ֭מָּה אִירָ֣א בִּימֵ֣י רָ֑ע עֲוֹ֖ן עֲקֵבַ֣י יְסוֹבְבֵֽנִי׃
为什么 我惧怕 -在日子里 恶 罪孽 我的脚跟 围绕我
H4100 H3372 H3117 H7451 H5771 H6119 H5437

在患难的日子，奸恶随我脚跟，四面环绕我，我何必惧怕？

6 הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃
-那信靠的 -在上 他们的财富 -和在多 他们夸口
H0982 H2428 H6239 H7230

那些倚仗财货自夸钱财多的人，

7 אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃
兄弟 不 救赎 他救赎 人 不 他给 -向神 他的赎价
H0251 H3808 H6299 H6299 H0376 H3808 H5414 H0430

一个也无法赎自己的弟兄，也不能替他将赎价给 神，

8 וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃
-和贵重 救赎 他们的灵魂 -和停止 -向永远
H3365 H5315 H2308 H5769

叫他长远活着，不见朽坏；因为赎他生命的价值极贵，只可永远罢休。

9 וְיִחִי־עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃
-和他活 还 -向永远 不 他看见 -那坑
H2421 H5750 H5331 H3808 H7200 H7845

10 כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃
因为 他看见 智慧人 他们死 一起 愚人 和瘦人 他们灭亡 -和他们留下 -向别人 他们的财富
H3588 H7200 H2450 H4191 H3162 H3684 H1198 H0006 H5800 H0312 H2428

他必见智慧人死，又见愚顽人和畜类人一同灭亡，将他们的财货留给别人。

11 קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃
他们的内心 他们的房屋 -向永远 他们的住处 -向世代 -和世代 他们称 -在他们的名中 -在上 土地
H7130 H1004 H5769 H4908 H1755 H1755 H7121 H8034 H5921 H0127

他们心里思想：他们的家室必永存，住宅必留到万代；他们以自己的名称自己的地。

12 וְאָדָם בַּל־יָלִין נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
-和人 他留宿 他被比作 -如同牲畜 他们灭亡
H0120 H3885 H4911 H0929 H1820

但人居尊贵中不能长久，如同死亡的畜类一样。

13 זֶה דַּרְכָּם כֶּסֶל וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃
这 他们的道路 愚昧 -向他们 -和在他们之后 -在他们口中 他们喜悦 细拉
H2088 H1870 H3689 H3926 H0310 H6310 H7521 H5542

他们行的这道本为自己的愚昧；但他们以后的人还佩服他们的话语。（细拉）

14 כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל שָׁתוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים לַבֹּקֶר וְצוּרָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃
-如同羊 -向阴间 他们被放置 死亡 牧养他们 -和统治 -在他们里面 正直的 -向早晨 |和他们的形像| (-和他们的形像) -向腐烂 阴间 -从住处 -向他
H6629 H7585 H7896 H4194 H7462 H7287 H0996 H3477 H1242 [H6736] H6699 H1086 H7585 H2073 H0413

他们如同羊群派定下阴间；死亡必作他们的牧者。到了早晨，正直人必管辖他们；他们的美容必被阴间所灭，以致无处可存。

15

אַךְ־	אֱלֹהִים	יִפְדֶּה	נַפְשִׁי	מִיַּד־	שְׁאוֹל	כִּי	יִקָּחֵנִי	סֶלָה׃
确实	神	救赎	我的灵魂	–从手	阴间	因为	他接受我	细拉
H0389	H0430	H6299	H5315	H3027	H7585		H3947	H5542

只是 神必救赎我的灵魂脱离阴间的权柄，因他必收纳我。（细拉）

16

אַל־	תִּירָא	כִּי־	יַעֲשַׁר	אִישׁ	כִּי־	יִרְבֶּה	כְּבוֹד	בֵּיתוֹ׃
不要	你惧怕	因为	他变富	人	因为	他增多	荣耀	他的家
H0408	H3372		H6238	H0376			H3519	

见人发财、家室增荣的时候，你不要惧怕；

17

כִּי	לֹא	בְמוֹתוֹ	יִקַּח	הַכֹּל	לֹא־	יֵרֵד	אַחֲרָיו	כְּבוֹדוֹ׃
因为	不	–在他死时	他拿	–那全部	不	下降	在他后面	他的荣耀
	H3808	H4194	H3947	H3605	H3808	H3381		H3519

因为，他死的时候甚么也不能带去；他的荣耀不能随他下去。

18

כִּי־	נַפְשׁוֹ	בְּחַיָּיו	יְבָרֵךְ	וְיוֹדֶךָּ	כִּי־	תֵיטִיב	לָּךְ׃	
因为	他的灵魂	–在他生命中	他祝福	–和他们赞美你	因为	你善待	–向你	
	H5315		H1288	H3034		H3190		

他活着的时候，虽然自夸为有福（你若利己，人必夸奖你）；

19

תָּבוֹא	עַד־	דּוֹר	אֲבוֹתָיו	עַד־	נֶצַח	לֹא	יִרְאוּ־	אוֹר׃
她来到	直到	世代	他的先祖	直到	永远	不	他们看见	光
H0935	H5704	H1755	H0001	H5704	H5331	H3808	H7200	H0216

他仍必归到他历代的祖宗那里，永不见光。

20

אָדָם	בִּיקָר	וְלֹא	יָבִין	נִמְשָׁל	כַּבְהֵמוֹת	נִדְמוּ׃
人	–在尊贵中	–和不	他明白	他被比作	–如同牲畜	他们灭亡
H0120	H3366	H3808	H0995		H0929	H1820

人在尊贵中而不醒悟，就如死亡的畜类一样。

Chapter 50

1

עַד־	שֶׁמֶשׁ	מִמִּזְרַח־	אֶרֶץ	וַיִּקְרָא־	דִּבֶּר	יְהוָה	אֱלֹהִים	וְאֵל	לְאָסָף	מִזְמוֹר
直到	太阳	–从日出	地	–和他呼叫	说	耶和华	神	神	–向亚萨夫	诗篇
H5704	H8121	H4217	H0776	H7121	H1696	H3068	H0430	H0410	H0623	H4210

מְבֹאוֹ׃	
它的落下	
H3996	

（亚萨的诗。）大能者 神—耶和华已经发言招呼天下，从日出之地到日落之处。

2

מִצִּיּוֹן	מִכְלַל־	יֹפִי	אֱלֹהִים	הוֹפִיעַ׃
–从锡安	完美	美丽	神	发光
H6726	H4359	H3308	H0430	H3313

从全美的锡安中， 神已经发光了。

3

יָבֹא	אֱלֹהֵינוּ	וְאַל־	יֶחֱרַשׁ	אֵשׁ־	לְפָנָיו	תֹּאכֵל	וּסְבִיבָיו	נִשְׁעֲרָה	מְאֹד׃
来	我们的神	–和不要	沉默	火	–在他面前	吞吃	–和他四围	狂风	极其
H0935	H0430	H0408		H0784	H6440	H0398	H5439		H3966

我们的 神要来，决不闭口。有烈火在他面前吞灭；有暴风在他四围大刮。

4	יִקְרָא	אֶל־	הַשָּׁמַיִם	מֵעָל	וְאֶל־	הָאָרֶץ	לָדִין	עַמּוֹ׃
	他呼叫	–向	–那天	–从上方	–和向	–那地	–向审判	他的民
	H7121	H0413	H8064	H5920	H0413	H0776	H1777	

他招呼上天下地，为要审判他的民，

5	אִסְפוּ־	לִי	חֲסִידָי	כֹּרְתֵי	בְרִיתִי	עֲלֵי־	זָבַח׃
	你们聚集	–向我	我的虔诚人	立约的	我的约	–在上	祭犀
	H0622		H2623	H3772	H1285		H2077

说：招聚我的圣民到我这里来，就是那些用祭物与我立约的人。

6	וַיַּגִּידוּ	שָׁמַיִם	צִדְקוֹ	כִּי־	וֵאלֹהִים	שֹׁפֵט	הוּא	סֶלָה׃
	–和宣告	天	他的公义	因为	神	审判者	他	细拉
	H5046	H8064	H6664		H0430	H8199	H1931	H5542

诸天必表明他的公义，因为 神是施行审判的。（细拉）

7	שִׁמְעָה	וַאֲדַבֵּרָה	יִשְׂרָאֵל	וְאָעִידָה	בָּךְ	אֱלֹהִים	אֱלֹהֶיךָ	אָנֹכִי׃
	听	–和我说	以色列	–和我作证	–在你里面	神	你的神	我
	H8085	H1696	H3478			H0430	H0430	H0595

我的民哪，你们当听我的话！以色列啊，我要劝戒你；我是 神，是你的 神！

8	לֹא	עַל־	זִבְחֶיךָ	אוֹכִיחֶךָּ	וְעוֹלֹתֶיךָ	לְנֶגְדִּי	תָמִיד׃
	不	–在上	你的祭犀	我责备你	–和你的燔祭	在我面前	常常
	H3808		H2077	H3198		H5048	H8548

我并不因你的祭物责备你；你的燔祭常在我面前。

9	לֹא־	אֶקַּח	מִבֵּיתְךָ	פָּר	מִמִּכְלְאֹתֶיךָ	עַתּוּדִים׃	
	不	我拿	–从你的家	公牛	–从你的羊圈	山羊	
	H3808	H3947		H6499	H4356	H6260	

我不从你家中取公牛，也不从你圈内取山羊；

10	כִּי־	לִי	כָּל־	חַיְתוֹ־	יָעַר	בְּהֲמוֹת	בְּהַרְרֵי־	אָלֶף׃
	因为	–向我	全	活物	森林	牲畜	–在山上	千
			H3605			H0929	H2042	H0505

因为，树林中的百兽是我的，千山上的牲畜也是我的。

11	יָדַעְתִּי	כָּל־	עוֹף	הָרִים	וְזִיז	שָׂדַי	עִמָּדִי׃	
	我知道	全	鸟	山	–和走兽	田野	–与我同在	
	H3045	H3605	H5775	H2022			H5978	

山中的飞鸟，我都知道；野地的走兽也都属我。

12	אִם־	אֶרְעַב	לֹא־	אֹמַר	לָךְ	כִּי־	לִי	תֵּבֵל	וּמְלֹאָהּ׃
	如果	我饿了	不	我说	–向你	因为	–向我	世界	–和它的充满
		H7456	H3808	H0559				H8398	H4393

我若是饥饿，我不用告诉你，因为世界和其中所充满的都是我的。

13	הַאוֹכַל	בְּשַׂר	אַבִּירִים	וְדַם	עַתּוּדִים	אֶשְׁתֶּה׃	
	岂	肉	公牛	–和血	山羊	我喝	
	H0398	H1320	H0047	H1818	H6260	H8354	

我岂吃公牛的肉呢？我岂喝山羊的血呢？

14	זְבַח	לֵאלֹהִים	תּוֹדָה	וְשַׁלֵּם	לְעֶלְיוֹן	נְדָרֶיךָ׃
	你祭犀	–向神	感谢	–和你完成	–向至高者	你的愿
	H2076	H0430	H8426			H5088

你们要以感谢为祭献与 神，又要向至高者还你的愿，

15	וְקָרְאֵנִי	בְיוֹם	צָרָה	אֲחַלְּצֶךָּ	וְתְכַבְּדָנְנִי׃	
	–和你呼叫我	–在日子里	患难	我拯救你	–和你尊荣我	
	H7121	H3117			H3513	

并要在患难之日求告我；我必搭救你，你也要荣耀我。

16	וְלָרָשָׁע	אָמַר	אֱלֹהִים	מַה־	לְּךָ	לְסַפֵּר	חֻקָּי	וַתִּשָּׂא	בְּרִיתִי	עָלֵי־	פִּיךָ׃
	–和向恶人	说	神	什么	–向你	–向述说	我的律例	–和你担起	我的约	–在上	你的口
	H7563	H0559	H0430	H4100			H2706	H5375	H1285		H6310

但 神对恶人说：你怎敢传说我的律例，口中提到我的约呢？

17	וְאַתָּה	שָׂנֵאתָ	מוּסָר	וַתַּשְׁלֵךְ	דְּבָרַי	אֲחַרֶיךָ׃
	–和你	你恨	管教	–和你抛弃	我的话语	在你后面
		H8130	H4148	H7993	H1697	

其实你恨恶管教，将我的言语丢在背后。

18	אִם־	רָאִיתָ	גַּנָּב	וַתָּרָץ	עִמּוֹ	וְעִם	מְנָאֲפִים	חֶלְקֶךָ׃
	如果	你看见	小偷	–和你跑	–与他同在	–和与	奸夫	你的份
		H7200	H1590	H7521			H5003	

你见了盗贼就乐意与他同伙，又与行奸淫的人一同有分。

19	פִּיךָ	שָׁלַחְתָּ	בְרָעָה	וּלְשׁוֹנְךָ	תַצְמִיד	מִרְמָה׃	
	你的口	你打发	–在恶中	–和你的舌头	编织	诡诈	
	H6310	H7971		H3956	H6775	H4820	

你口任说恶言；你舌编造诡诈。

20	תֵּשֵׁב	בְּאָחִיךָ	תְּדַבֵּר	בְּבֶן־	אִמְּךָ	תִתֵּן־	דֹּפִי׃
	你坐下	–在你的兄弟中	你说	–在儿子中	你的母亲	你给	污点
	H3427	H0251	H1696		H0517	H5414	H1848

你坐着毁谤你的兄弟，谗毁你亲母的儿子。

21	אֵלֶּה	וְעָשִׂיתָ	וְהֶחֱרַשְׁתִּי	דִמְיתָ	הָיוֹת־	אֶהְיֶה	כָּמוֹךָ	אוֹכִיחֲךָ	וְאֶעֶרְכָה	לְעֵינֶיךָ׃
	这些	你做了	–和我沉默	你想	成为	我是	–如同你	我责备你	–和我摆列	–在你眼前
	H0428			H1819	H1961	H1961	H3644	H3198		

你行了这些事，我还闭口不言，你想我恰和你一样；其实我要责备你，将这些事摆在你眼前。

22	בִּינוּ־	נָא	זֹאת	שִׁכְחֵי	אֱלוֹהַּ	פֶּן־	אֶטְרֹף	וְאֵין	מַצִּיל׃
	你们明白	求你	这	忘记的	神	免得	我撕裂	–和没有	拯救者
	H0995	H4994	H2063	H7911	H0433	H6435	H2963	H0369	H5337

你们忘记 神的，要思想这事，免得我把你们撕碎，无人搭救。

23	זֹבֵחַ	תּוֹדָה	יְכַבְּדָנְנִי	וְשָׂם	דֶּרֶךְ	אַרְאֶנּוּ	בְּיֵשַׁע	אֱלֹהִים׃
	祭犀的	感谢	尊荣我	–和放置	道路	我使他看见	–在拯救中	神
	H2076	H8426	H3513		H1870	H7200	H3468	H0430

凡以感谢献上为祭的便是荣耀我；那按正路而行的，我必使他得着我的救恩。

Chapter 51

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע׃

拨示巴	-向	他来了	-如同	-那先知	拿单	-向他	-在来中	-向大卫	诗篇	-向伴奏长
H1339	H0413	H0935		H5030	H5416	H0413	H0935	H1732	H4210	H5329

חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְּשָׁעָי׃

恩待我	神	-如同你的慈爱	-如同多	你的怨悯	涂抹	我的过犯
	H0430		H7230			H6588

（大卫与拔示巴同室以后，先知拿单来见他；他作这诗，交与伶长。） 神啊，求你按你的慈爱怜恤我！按你丰盛的慈悲涂抹我的过犯！

2 הרבה[הֶרֶב)(כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃

[多多地]	(多多地)	洗我	-从我的罪孽	-和从我的罪	洁净我
		H3526	H5771		H2891

求你将我的罪孽洗除净尽，并洁除我的罪！

3 כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃

因为	我的过犯	我	我知道	-和我的罪	在我面前	常常
	H6588	H0589	H3045		H5048	H8548

因为，我知道我的过犯；我的罪常在我面前。

4 לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה

-向你	-向你独自	我犯罪了	-和恶	-在你眼中	我做了	-为了	你为义	-在你说中	你纯洁
	H0905	H2398				H4616	H6663	H1696	H2135

בְּשָׁפְטֶךָ׃

-在你审判中
H8199

我向你犯罪，惟独得罪了你；在你眼前行了这恶，以致你责备我的时候显为公义，判断我的时候显为清正。

5 הֵן־אֹמִי יֵחֵמַתְנִי וּבְחֵטְא חוֹלָלְתִּי בְּעָוֹן

看哪	-在罪孽中	我被生下	-和在罪中	怀了我	我的母亲
H2005	H5771		H2399	H3179	H0517

我是在罪孽里生的，在我母亲怀胎的时候就有了罪。

6 הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃

看哪	真理	你喜悦	-在内心中	-和在隐密中	智慧	你使我知道
H2005	H0571		H2910		H2451	H3045

你所喜爱的是内里诚实；你在我隐密处，必使我得智慧。

7 תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃

你洁净我	-在牛膝草中	-和我洁净	你洗我	-和从雪	我变白
H2398	H0231	H2891	H3526	H7950	

求你用牛膝草洁净我，我就干净；求你洗涤我，我就比雪更白。

8 תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃

你使我听见	喜乐	-和快乐	欢喜	骨头	你压碎的
H8085	H8342	H8057	H1523	H6106	H1794

求你使我得听欢喜快乐的声音，使你所压伤的骨头可以踊跃。

9

הַסְתֵּר	פָּנֶיךָ	מֵחֲטָאָי	וְכָל־	עֲוֹנֹתַי	מְחֵה׃
你隐藏	你的脸	–从我的罪	–和全部	我的罪孽	涂抹
H5641	H6440	H2399	H3605	H5771	

求你掩面不看我的罪，涂抹我一切的罪孽。

10

לֵב	טָהוֹר	בְּרָא־	לִי	אֱלֹהִים	וְרוּחַ	נָכוֹן	חַדֵּשׁ	בְּקִרְבִּי׃
心	洁净的	你创造	–向我	神	–和灵	坚定的	你更新	–在我里面
	H2889			H0430	H7307		H2318	H7130

神啊，求你为我造清洁的心，使我里面重新有正直（或译：坚定）的灵。

11

אַל־	תַּשְׁלִיכֵנִי	מִלְּפָנֶיךָ	וְרוּחַ	קָדְשְׁךָ	אַל־	תִּקַּח	מִמֶּנִּי׃
不要	丢弃我	–从你面前	–和灵	你的圣洁	不要	你拿走	–从我
H0408	H7993	H6440	H7307	H6944	H0408	H3947	

不要丢弃我，使我离开你的面；不要从我收回你的圣灵。

12

הָשִׁיבָה	לִּי	שְׂשׂוֹן	יִשְׁעֶךָ	וְרוּחַ	נְדִיבָה	תִסְמְכֵנִי׃
你归还	–向我	喜乐	你的拯救	–和灵	甘愿的	扶持我
H7725		H8342	H3468	H7307	H5081	H5564

求你使我仍得救恩之乐，赐我乐意的灵扶持我，

13

אֲלַמְּדָה	פֹּשְׁעִים	דְּרָכֶיךָ	וְחַטָּאִים	אֵלֶיךָ	יָשׁוּבוּ׃
我教导	过犯的	你的道路	–和罪人	–向你	他们归回
H3925	H6586	H1870	H2400	H0413	H7725

我就把你的道指教有过犯的人，罪人必归顺你。

14

הַצִּילֵנִי	מִדָּמִים	אֱלֹהִים	אֱלֹהֵי	תְּשׁוּעָתִי	תְּרַנֵּן	לְשׁוֹנִי	צִדְקָתֶךָ׃
拯救我	–从血	神	神	我的拯救	欢呼	我的舌头	你的公义
H5337	H1818	H0430	H0430	H8668		H3956	H6666

神啊，你是拯救我的 神；求你救我脱离流人血的罪！我的舌头就高声歌唱你的公义。

15

אֲדֹנָי	שְׂפָתַי	תִּפְתָּח	וּפִי	יַגִּיד	תְּהִלָּתֶךָ׃
主	我的嘴唇	你打开	–和我的口	宣告	你的赞美
H0136	H8193		H6310	H5046	H8416

主啊，求你使我嘴唇张开，我的口便传扬赞美你的话！

16

כִּי	לֹא־	תַחְפֹּץ	זֶבַח	וְאֶתְּנָה	עוֹלָה	לֹא	תִרְצֶה׃
因为	不	你喜悦	祭犒	–和我给	燔祭	不	你悦纳
	H3808		H2077	H5414		H3808	H7521

你本不喜爱祭物，若喜爱，我就献上；燔祭，你也不喜悦。

17

זִבְחֵי	אֱלֹהִים	רוּחַ	נִשְׁבָּרָה	לֵב־	נִשְׁבָּר	וְנִדְכֶּה	אֱלֹהִים	לֹא	תִבְזֶה׃
祭犒	神	灵	破碎的	心	破碎的	–和压伤的	神	不	你藐视
H2077	H0430	H7307	H7665		H7665	H1794	H0430	H3808	H0959

神所要的祭就是忧伤的灵； 神啊，忧伤痛悔的心，你必不轻看。

18

הֵיטִיבָה	בִרְצוֹנְךָ	אֶת־	צִיּוֹן	תִּבְנֶה	חוֹמוֹת	יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
你善待	–在你的喜悦中	–	锡安	你建造	城墙	耶路撒冷
H3190	H7522	H0853	H6726	H1129	H2346	H3389

求你随你的美意善待锡安，建造耶路撒冷的城墙。

19

אָז	תַּחְפֹּץ	זִבְחֵי־	צֶדֶק	עוֹלָה	וְכָלִיל	יַעֲלוּ	אָז	פָּרִים׃
那时	你喜悦	祭犧	公义	燔祭	-和全牲	他们献上	那时	公牛
		H2077	H6664		H3632	H5927		H6499

那时，你必喜爱公义的祭和燔祭并全牲的燔祭；那时，人必将公牛献在你坛上。

Chapter 52

1

לָ֭מְנַצֵּחַ	מַשְׂכִּיל	לְדָוִד׃	וּבְבֹוא	דוֹאֵ֣ג	הָאֲדֹמִ֗י	וַיַּגֶּד	לְשָׁאוּל	וַיֹּ֣אמֶר	לֹו
-向伴奏长	训诲诗	-向大卫	-在来中	多益格	-那以东人	-和他告诉	-向扫罗	-和他说	-向他
H5329	H4905	H1732	H0935	H1673	H0130	H5046	H7586	H0559	

בָּא	דָּוִד	אֶל־	בֵּית	אֲחִימֶ֑לֶךְ׃	מַה־	תִּתְהַלֵּ֥ל	בָּרָעָ֗ה	הַגִּבֹּ֥ור	חֶ֣סֶד	אֵ֭ל	כָּל־
来了	大卫	-向	家	亚希米勒	为什么	你夸口	-在恶中	-那勇士	慈爱	神	全
H0935	H1732	H0413		H0288	H4100			H1368		H0410	H3605

הַיֹּֽום׃
-那白天
H3117

（以东人多益来告诉扫罗说：大卫到了亚希米勒家。那时，大卫作这训诲诗，交与伶长。）勇士啊，你为何以作恶自夸？ 神的慈爱是常存的。

2

הַוֹּות	תַּחְשֹׁב	לְשֹׁונֶךָ	כְּתַעַר	מְלֻטָּשׁ	עֹשֶׂה	רְמִיָּה׃
毁灭	你策划	你的舌头	-如同刃	磨利的	做的	欺骗
H1942	H2803	H3956	H8593	H3913		

你的舌头邪恶诡诈，好像剃头刀，快利伤人。

3

אָהַבְתָּ	רַע	מִטּוֹב	שֶׁקֶר	מִדַּבֵּר	צֶדֶק	סֶּלָה׃
你爱	恶	-从善	谎言	-从说	公义	细拉
H0157			H8267	H1696	H6664	H5542

你爱恶胜似爱善，又爱说谎，不爱说公义。（细拉）

4

אָהַבְתָּ	כָּל־	דִּבְרֵי־	בָלַע	לְשֹׁון	מִרְמָֽה׃	
你爱	全	话语	吞灭	舌头	诡诈	
H0157	H3605	H1697	H1105	H3956	H4820	

诡诈的舌头啊，你爱说一切毁灭的话！

5

גַּם־	אֵל֮	יִתָּצְךָ֪	לָ֫נֶצַח	יַחְתְּךָ	וְיִסָּחֲךָ	מֵאֹ֑הֶל	וְשֶׁרֶשְׁךָ	מֵאֶ֥רֶץ	חַיִּ֗ים	סֶּלָֽה׃
也	神	摧毁你	-向永远	他拔出你	-和他拔除你	-从帐篷	-和你的根	-从地	活人的	细拉
H1571	H0410	H5422	H5331		H5255	H0168	H8327	H0776		H5542

神也要毁灭你，直到永远；他要把你拿去，从你的帐棚中抽出，从活人之地将你拔出。（细拉）

6

וְיִרְאוּ	צַדִּיקִים	וְיִירָ֑אוּ	וְעָלָ֥יו	יִשְׂחָֽקוּ׃
-和看见	义人	-和他们敬畏	-和在他身上	他们嘲笑
H7200	H6662	H3372		H7832

义人要看见而惧怕，并要笑他，

7

הִנֵּה	הַגֶּ֤בֶר	לֹא	יָשִׂ֣ים	אֱלֹהִ֣ים	מָעֻזֹּ֑ו	וַיִּבְטַ֥ח	בְּרֹ֗ב	עָשְׁרֹ֑ו	יָעֹ֣ז
看哪	-那男人	不	放置	神	他的保障	-和他信靠	-在多	他的财富	他坚固
H2009	H1397	H3808		H0430	H4581	H0982	H7230	H6239	H5810

בְּהַוָּתֹֽו׃	
-在他的毁灭中	
H1942	

说：看哪，这就是那不以 神为他力量的人，只倚仗他丰富的财物，在邪恶上坚立自己。

וַאֲנִי	כְּזֵית	רַעֲנָן	בְּבֵית	אֱלֹהִים	בָּטַחְתִּי	בְּחֶסֶד־	אֱלֹהִים	עוֹלָם	וָעֶד׃
–和我	–如同橄榄树	绿色的	–在殿中	神	我信靠	–在慈爱中	神	永远	–和永远
H0589	H2132			H0430	H0982		H0430	H5769	H5703

8

至于我，就像 神殿中的青橄榄树；我永永远远倚靠 神的慈爱。

אוֹדְךָ	לְעוֹלָם	כִּי	עָשִׂיתָ	וַאֲקַוֶּה	שִׁמְךָ	כִּי־	טוֹב	נֶגֶד	חֲסִידֶיךָ׃
我赞美你	–向永远	因为	你做了	–和我等候	你的名	因为	美好	在面前	你的虔诚人
H3034	H5769				H8034			H5048	H2623

9

我要称谢你，直到永远，因为你行了这事。我也要在你圣民面前仰望你的名；这名本为美好。

Chapter 53

הִשְׁחִיתוּ	אֱלֹהִים	אֵין	בְּלִבּוֹ	נָבָל	אָמַר	לְדָוִד׃	מַשְׂכִּיל	מָחֲלַת	עַל־
他们败坏了	神	没有	–在他心中	愚人	说	–向大卫	训诲诗	病苦	–在上
H7843	H0430	H0369		H5036	H0559	H1732	H4905	H4257	

לַמְנַצֵּחַ	וְהֶתְעִיבוּ	עָוֶל	אֵין	עֹשֵׂה־	טוֹב׃
–向伴奏长	–和他们可憎	罪孽	没有	做的	善
H5329	H8581		H0369		

1

（大卫的训诲诗，交与伶长。调用麻哈拉。）愚顽人心里说：没有 神。他们都是邪恶，行了可憎恶的罪孽；没有一个人行善。

אֱלֹהִים	מִשָּׁמַיִם	הִשְׁקִיף	עַל־	בְּנֵי	אָדָם	לִרְאוֹת	הֲיֵשׁ	מַשְׂכִּיל	דֹּרֵשׁ
神	–从天	俯看	–在上	儿子	人	–向看见	是否有	通达的	寻求的
H0430	H8064	H8259			H0120	H7200	H3426		H1875

אֶת־	אֱלֹהִים׃
–	神
H0853	H0430

2

神从天上垂看世人，要看有明白的没有？有寻求他的没有？

כֻּלּוֹ	סָג	יַחְדָּו	נֶאֱלָחוּ	אֵין	עֹשֵׂה־	טוֹב	אֵין	גַּם־	אֶחָד׃
所有的	偏离	一起	变坏	没有	做的	善	没有	也	一个
H3605	H5472		H0444	H0369			H0369	H1571	H0259

3

他们各人都退后，一同变为污秽；并没有行善的，连一个也没有。

הֲלֹא	יָדְעוּ	פֹּעֲלֵי	אָוֶן	אֹכְלֵי	עַמִּי	אָכְלוּ	לֶחֶם	אֱלֹהִים	לֹא	קָרָאוּ׃
岂不	他们知道	做的	罪孽	吃的	我的民	他们吃	面包	神	不	他们呼叫
H3808	H3045	H6466	H0205	H0398		H0398	H3899	H0430	H3808	H7121

4

作孽的没有知识吗？他们吞吃我的百姓如同吃饭一样，并不求告 神。

וְשָׁם	פָּחֲדוּ־	פַּחַד	לֹא־	הָיָה	פָּחַד	כִּי־	אֱלֹהִים	פִּזַּר	עַצְמוֹת	חֹנֶךָ	הֲבִשֹּׁתָה
在那里	他们恐惧	恐惧	不	有	恐惧	因为	神	散开	骨头	围困你的	你使羞愧
H8033	H6342	H6343	H3808	H1961	H6343		H0430	H6340	H6106	H2583	H0954

מְאָסָם׃	אֱלֹהִים	כִּי־
弃绝他们	神	因为
	H0430	

5

他们在无可惧怕之处就大大害怕，因为 神把那安营攻击你之人的骨头散开了。你使他们蒙羞，因为 神弃绝了他们。

יִשְׂמַח	יַעֲקֹב	יָגֶל	עַמּוֹ	שְׁבוּת	אֱלֹהִים	בְּשׁוּב	יִשְׂרָאֵל	יְשׁוּעוֹת	מִצִּיּוֹן	יִתֵּן	מִי	6
快乐	雅各	欢喜	他的民	被掳的	神	-在归回中	以色列	拯救	-从锡安	给	谁	
H8055	H3290	H1523		H7622	H0430	H7725	H3478	H3444	H6726	H5414	H4310	

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

但愿以色列的救恩从锡安而出。 神救回他被掳的子民那时，雅各要快乐，以色列要欢喜。

Chapter 54

דָּוִד	הֲלֹא	לְשָׁאוּל	וַיֹּאמְרוּ	הַזִּפִים	בָּבוֹא	לְדָוִד׃	מַשְׂכִּיל	בִּנְגִינֹת	לַמְנַצֵּחַ	1
大卫	岂不	-向扫罗	-和他们说	-那西弗人	-在来中	-向大卫	训诲诗	-在弦乐中	-向伴奏长	
H1732	H3808	H7586	H0559	H2130	H0935	H1732	H4905	H5058	H5329	

תְּדִינֵנִי׃	וּבִגְבוּרָתְךָ	הוֹשִׁיעֵנִי	בְּשִׁמְךָ	אֱלֹהִים	עִמָּנוּ׃	מִסְתַּתָּר
审判我	-和在你的大能中	拯救我	-在你的名中	神	-与我们同在	藏着
H1777	H1369	H3467	H8034	H0430		H5641

（西弗人来对扫罗说：大卫岂不是在我们那里藏身吗？那时，大卫作这训诲诗，交与伶长。用丝弦的乐器。） 神啊，求你以你的名救我，凭你的大能为我伸冤。

פִּי׃	לְאִמְרֵי־	הַאֲזִינָה	תְּפִלָּתִי	שִׁמְעָה	אֱלֹהִים	2
我的口	-向话语	侧耳倾听	我的祈祷	听	神	
H6310	H0561	H0238	H8605	H8085	H0430	

神啊，求你听我的祷告，留心听我口中的言语。

אֱלֹהִים	שָׂמוּ	לֹא	נַפְשִׁי	בִּקְשׁוּ	וְעָרִיצִים	עָלַי	קָמוּ	זָרִים	כִּי	3
神	放置	不	我的性命	寻求	-和强暴的	-在我身上	起来	陌生人	因为	
H0430		H3808	H5315	H1245	H6184					

סֶלָה׃	לְנֶגְדָּם
细拉	在他们面前
H5542	H5048

因为，外人起来攻击我，强暴人寻索我的命；他们眼中没有 神。（细拉）

נַפְשִׁי׃	בְּסֹמְכֵי	אֲדֹנָי	לִי	עֹזֵר	אֱלֹהִים	הִנֵּה	4
我的性命	-在扶持的中	主	-向我	帮助者	神	看哪	
H5315	H5564	H0136		H5826	H0430	H2009	

神是帮助我的，是扶持我命的。

הַצְמִיתֵם׃	בַּאֲמִתְּךָ	לְשֹׁרְרָי	הָרַע)	וְיָשֵׁב]	ישוב	5
毁灭他们	-在你的真实中	-向我的敌人	(-那恶)	[他归回]	他归回	
H6789	H0571	H8324		H7725	H7725	

他要报应我仇敌所行的恶；求你凭你的诚实灭绝他们。

טוֹב׃	כִּי־	יְהוָה	שִׁמְךָ	אוֹדֶה	לְךָ	אֶזְבְּחָה־	בִּנְדָבָה	6
美好	因为	耶和华	你的名	我赞美	-向你	我祭犀	-在甘愿中	
		H3068	H8034	H3034		H2076	H5071	

我要把甘心祭献给你。耶和华啊，我要称赞你的名；这名本为美好。

7 כִּי מִכָּל־ צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי עֵינִי רָאֲתָה׃
因为 –从所有 患难 他拯救我 –和在我的仇敌中 我的眼睛 看见
H3605 H5337 H0341 H7200

他从一切的急难中把我救出来；我的眼睛也看见了我仇敌遭报。

Chapter 55

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־ תִּתְעַלַּם מֵֽהִתְחַנָּתִי׃
–向伴奏长 –在弦乐中 训诲诗 –向大卫 侧耳倾听 神 我的祈祷 –和不要 你隐藏 –从我的恳求
H5329 H5058 H4905 H1732 H0238 H0430 H8605 H0408 H5956 H8467

（大卫的训诲诗，交与伶长。用丝弦的乐器。） 神啊，求你留心听我的祷告，不要隐藏不听我的恳求！

2 הַקְשִׁיבָה לַּי וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהֱמָה׃
向我 注意 –和回答我 我徘徊 –在我的忧思中 –和我呻吟
H7181 H6440 H7300 H7879 H1949

求你侧耳听我，应允我。我哀叹不安，发声唉哼，

3 מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע כִּי־ עָלַי אָוֶן וּבְאַף יְשִׂטְמֻנִי׃
–从声音 仇敌 –从面前 压迫 恶人 因为 –在我身上 罪孽 –和在愤怒中 他们恨我
H0341 H6440 H6125 H7563 H4131 H0205 H0639 H7852

都因仇敌的声音，恶人的欺压；因为他们将罪孽加在我身上，发怒气逼迫我。

4 לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃
我的心 颤抖 –在我里面 –和恐惧 死亡 落在 –在我身上
H7130 H0367 H4194 H5307

我心在我里面甚是疼痛；死的惊惶临到我身。

5 יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַלָּצוּת׃
恐惧 –和战栗 来了 –在我里面 –和遮盖我 恐怖
H3374 H0935 H3680 H6427

恐惧战兢归到我身；惊恐漫过了我。

6 וָאֹמַר מִי־ יִתֶּן לִי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה׃
–和我说 谁 给 –向我 翅膀 –如同鸽子 我飞走 –和我安息
H0559 H4310 H5414 H0083 H3123 H7931

我说：但愿我有翅膀像鸽子，我就飞去，得享安息。

7 הִנֵּה אַרְחִיק נֹד אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃
看哪 我远走 流浪 我住宿 –在旷野中 细拉
H2009 H7368 H5074

我必远游，宿在旷野。（细拉）

8 אָחִישָׁה מִפְלָט לִי מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר׃
我急赶 避难所 –向我 –从风 狂暴的 –从风暴
H4655 H7307 H5584

我必速速逃到避所，脱离狂风暴雨。

9

בַּלַּע	אֲדֹנָי	פַּלַּג	לְשׁוֹנָם	כִּי־	רָאִיתִי	חָמָס	וְרִיב	בָּעִיר׃
吞灭	主	分裂	他们的舌头	因为	我看见	强暴	–和争端	–在城中
H1104	H0136	H6385	H3956		H7200	H2555	H7379	

主啊，求你吞灭他们，变乱他们的舌头！因为我在城中见了强暴争竞的事。

10

יוֹמָם	וָלַיְלָה	יְסוֹבְבֻהָ	עַל־	חוֹמֹתֶיהָ	וְאָוֶן	וְעָמָל	בְּקִרְבָּהּ׃
白天	–和夜晚	他们围绕她	–在上	她的城墙	–和罪孽	–和劳苦	–在她里面
H3119	H3915	H5437		H2346	H0205	H5999	H7130

他们在城墙上昼夜绕行；在城内也有罪孽和奸恶。

11

הַוּוֹת	בְּקִרְבָּהּ	וְלֹא־	יָמִישׁ	מִרְחֹבָהּ	תֹּךְ	וּמִרְמָה׃
毁灭	–在她里面	–和不	离开	–从她的街道	欺压	–和诡诈
H1942	H7130	H3808	H4185	H7339	H8496	H4820

邪恶在其中；欺压和诡诈不离街市。

12

כִּי	לֹא־	אוֹיֵב	יְחָרְפֵנִי	וְאֶשָּׂא	לֹא־	מְשַׂנְאִי	עָלַי	הִגְדִּיל	וְאֶסָּתֵר	מִמֶּנּוּ׃
因为	不	仇敌	辱骂我	–和我承受	不	恨我的	–在我身上	他夸大	–和我藏	–从他
	H3808	H0341		H5375	H3808	H8130		H1431	H5641	

原来不是仇敌辱骂我，若是仇敌，还可忍耐；也不是恨我的人向我狂大，若是恨我的人就必躲避他。

13

וְאַתָּה	אֱנוֹשׁ	כְּעֶרְכִּי	אַלּוּפִי	וּמְיֻדָּעִי׃
–和你	人	–如同我的等级	我的领袖	–和我的熟人
	H0582	H6187		H3045

不料是你；你原与我平等，是我的同伴，是我知己的朋友！

14

אֲשֶׁר	יַחְדָּו	נַמְתִּיק	סוֹד	בְּבֵית	אֱלֹהִים	נְהַלֵּךְ	בְּרֶגֶשׁ׃
那	一起	我们产生甜蜜	密谈	–在殿中	神	我们行走	–在人群中
		H4985	H5475		H0430	H1980	

我们素常彼此谈论，以为甘甜；我们与群众在 神的殿中同行。

15

[ישימות]	(ישׁי)	(ומות)	עָלֵימוֹ	יֵרְדוּ	שְׁאוֹל	חַיִּים	כִּי־	רָעוֹת
[他们荒凉]	(他放置)	(死亡)	–在他们身上	他们下降	阴间	活着	因为	恶
H3451	H5377	H4194		H3381	H7585			

בְּקִרְבָּם׃	בִּמְגוּרָם
–在他们里面	–在他们住处中
H7130	H4033

愿死亡忽然临到他们！愿他们活活地下入阴间！因为他们的住处，他们的心中，都是邪恶。

16

אֵנִי	אֶל־	אֱלֹהִים	אֶקְרָא	וַיהוָה	יוֹשִׁיעֵנִי׃
我	–向	神	我呼叫	–和耶和华	拯救我
H0589	H0413	H0430	H7121	H3068	H3467

至于我，我要求告 神；耶和华必拯救我。

17

עֶרֶב	וָבֹקֶר	וְצָהֳרַיִם	אָשִׂיחָה	וְאֶהֱמָה	וַיִּשְׁמַע	קוֹלִי׃
晚上	–和早晨	–和中午	我吐词	–和我呻吟	–和他听见	我的声音
H6153	H1242		H7878	H1993	H8085	

我要晚上、早晨、晌午哀声悲叹；他也必听我的声音。

18

פָּדָה	בְשָׁלוֹם	נַפְשִׁי	מִקְּרַב־	לִי	כִּי־	בְּרַבִּים	הָיוּ	עִמָּדִי׃
他救赎	–在平安中	我的灵魂	–从战争	–向我	因为	–在许多中	他们是	–与我同在
H6299	H7965	H5315	H7128			–在许多中	H1961	H5978

他救赎我命脱离攻击我的人，使我得享平安，因为与我相争的人甚多。

וְלֹא	לָמוֹ	חֲלִיפוֹת	אֵין	אֲשֶׁר	סֶלָה	קֶדֶם	וְיֹשֶׁב	וַיַּעֲנֵם	וֵאלֹהִים	וישמע	19
–和不	–向他们	改变	没有	那	细拉	古时	–和坐的	–和他回答他们	神	听见	
H3808		H2487	H0369		H5542		H3427		H0410	H8085	

אֱלֹהִים׃	יָרְאוּ
神	他们敬畏
H0430	H3372

那没有更变、不敬畏 神的人，从太古常存的 神必听见而苦待他。

בְּרִיתוֹ׃	חִלֵּל	בִּשְׁלֻמָיו	יָדָיו	שָׁלַח	20
他的约	他亵渎	–在他的平安人中	他的手	他伸出	
H1285		H7965	H3027	H7971	

他背了约，伸手攻击与他和好的人。

פְּתִיחוֹת׃	וְהֵמָּה	מִשְּׁמֶן	דְּבָרָיו	רַכּוּ	לִבּוֹ	וְקְרָב־	פִּיהוּ	מַחְמָאֹת	וחלקו	21
拔出的刀	–和它们	–从油	他的话语	柔软	他的心	–和战争	他的口	乳酱	光滑	
H6609	H1992	H8081	H1697	H7401		H7128	H6310	H4260		

他的口如奶油光滑，他的心却怀着争战；他的话比油柔和，其实是拔出来的刀。

לַצַּדִּיק׃	מוֹט	לְעוֹלָם	יִתֵּן	לֹא־	יְכַלְכֵּלֶךָ	וְהוּא	יְהָבְךָ	וְיהוָה	עַל־	הַשְׁלֵךְ	22
–向义人	动摇	–向永远	他容许	不	扶养你	–和他	你的担子	耶和华	–在上	你投	
H6662	H4131	H5769	H5414	H3808	H3557	H1931	H3053	H3068		H7993	

你要把你的重担卸给耶和华，他必抚养你；他永不叫义人动摇。

יֶחֱצוּ	לֹא־	וּמִרְמָה	דָמִים	אַנְשֵׁי	שַׁחַת	לִבְאֵר	והורדם	וֵאלֹהִים	וְאַתָּה	23
他们活到一半	不	–和诡诈	血	人	毁灭	–向坑	使他们下降	神	–和你	
H2673	H3808	H4820	H1818	H0376	H7845	H0875	H3381	H0430		

בָּךְ׃	אֶבְטַח־	וַאֲנִי	יְמֵיהֶם
–在你里面	我信靠	–和我	他们的日子
	H0982	H0589	H3117

神啊，你必使恶人下入灭亡的坑；流人血、行诡诈的人必活不到半世，但我要倚靠你。

Chapter 56

בְּגַת׃	פְּלִשְׁתִּים	אֹתוֹ	בְּאָחְזָ	מִכְתָּם	לְדָוִד	רְחֹקִים	אִלֶּם	יוֹנַת	עַל־	וְלַמְנַצֵּחַ	1
–在迦特	非利士人	他	–在抓住中	金诗	–向大卫	远处的	哑巴	鸽子	–在上	–向伴奏长	
H1661	H6430	H0853	H0270	H4387	H1732	H7350	H0482	H3123		H5329	

יִלְחָצֵנִי׃	לֹחֵם	הַיּוֹם	כָּל־	אֱנוֹשׁ	שְׁאָפַנִי	כִּי־	אֱלֹהִים	חָנֵּנִי
压迫我	战士	–那白天	全	人	踩踏我	因为	神	恩待我
H3905		H3117	H3605	H0582			H0430	

（非利士人在迦特拿住大卫。那时，他作这金诗，交与伶长。调用远方无声鸽。） 神啊，求你怜悯我，因为人要把我吞了，终日攻击欺压我。

מָרוֹם׃	לִי	לֹחֲמִים	רַבִּים	כִּי־	הַיּוֹם	כָּל־	שׁוֹרְרָי	שָׁאֲפוּ	2
高处	–向我	战士	许多	因为	–那白天	全	我的敌人	踩踏	
H4791					H3117	H3605	H8324		

我的仇敌终日要把我吞了，因逞骄傲攻击我的人甚多。

3 יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃
日子 我惧怕 我 -向你 我信靠
H3117 H3372 H0589 H0413 H0982

我惧怕的时候要倚靠你。

4 בֵּאלֹהִים אֲהַלֶּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־ יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃
-在神里 我赞美 他的话语 -在神里 我信靠 不 我惧怕 什么 做 肉体 -向我
H0430 H1697 H0430 H0982 H3808 H3372 H4100 H6213 H1320

我倚靠 神，我要赞美他的话；我倚靠 神，必不惧怕。血气之辈能把我怎么样呢？

5 כָּל־ הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־ מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃
全 -那白天 我的话语 他们歪曲 -在我身上 全 他们的谋算 -向恶
H3605 H3117 H1697 H6213 H5921 H3605 H4284

他们终日颠倒我的话；他们一切的心思都是要害我。

6 וְנָגֹרוּ [יִצְפְּנוּנִי] (יִצְפְּנוּנִי) הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי׃
他们聚集 [他们埋伏] (他们埋伏) 他们 我的脚跟 他们留意 -如同 他们等候 我的性命
H1481 H6845 H1992 H6119 H8104 H3176 H5315

他们聚集，埋伏窥探我的脚踪，等候要害我的命。

7 עַל־ אֱוֶן פַּלֵּט־ לָמוֹ בְּאַף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים׃
-在上 罪孽 拯救 -向他们 -在愤怒中 万民 使下降 神
H0205 H6405 H3808 H0639 H5971 H3381 H0430

他们岂能因罪孽逃脱吗？ 神啊，求你在怒中使众民堕落！

8 נָדִי סָפַרְתָּה אַתָּה שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃
我的流浪 你数算 你 你放置 我的眼泪 -在你的皮袋中 岂不 -在你的册中
H5112 H5608 H0859 H7760 H1832 H5035 H3808 H5612

我几次流离，你都记数；求你把我眼泪装在你的皮袋里。这不都记在你册子上吗？

9 אָז יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה־ יָדַעְתִּי כִּי־ אֱלֹהִים לִי׃
那时 转回 我的仇敌 向后 -在日子里 我呼叫 这 我知道 因为 神 -向我
H0227 H7725 H0341 H0268 H3117 H7121 H2088 H3045 H3588 H0430

我呼求的日子，我的仇敌都要转身退后。 神帮助我，这是我所知道的。

10 בֵּאלֹהִים אֲהַלֶּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל דָּבָר׃
-在神里 我赞美 话语 -在耶和华里 我赞美 话语
H0430 H1984 H3068 H1984

我倚靠 神，我要赞美他的话；我倚靠耶和华，我要赞美他的话。

11 בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־ יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃
-在神里 我信靠 不 我惧怕 什么 做 人 -向我
H0430 H0982 H3808 H3372 H4100 H6213 H0120

我倚靠 神，必不惧怕。人能把我怎么样呢？

12 עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ׃
-在我身上 神 你的愿 我完成 感谢 -向你
H5921 H0430 H5088 H7999 H8426

神啊，我向你所许的愿在我身上；我要将感谢祭献给你。

13 כִּי | הִצַּלְתָּ | נַפְשִׁי | מִמָּוֶת | הֲלֹא | רַגְלַי | מִדֶּחִי | לְהִתְהַלֵּךְ | לִפְנֵי | אֱלֹהִים | בְּאוֹר
因为 | 你拯救 | 我的灵魂 | –从死亡 | 岂不 | 我的脚 | –从绊倒 | –向行走 | –在面前 | 神 | –在光中
H3588 | H5337 | H5315 | H4194 | H3808 | H7272 | H1762 | H1980 | H6440 | H0430 | H0216

הַחַיִּים׃
–那活人的

因为你救我的命脱离死亡。你岂不是救护我的脚不跌倒、使我在生命光中行在 神面前吗？

Chapter 57

1 לַמְנַצֵּחַ | אַל־ | תַּשְׁחֵת | לְדָוִד | מִכְתָּם | בִּבְרֹחוֹ | מִפְּנֵי־ | שָׁאוּל | בַּמְּעָרָה׃ | חָנֵּנִי
–向伴奏长 | 不要 | 毁坏 | –向大卫 | 金诗 | –在他逃跑中 | –从面前 | 扫罗 | –在洞中 | 恩待我
H5329 | H0516 | H0516 | H1732 | H4387 | H1272 | H6440 | H7586 | H4631

אֱלֹהִים | חָנֵּנִי | כִּי | בְךָ | חָסָיָה | נַפְשִׁי | וּבְצֵל־ | כְּנָפֶיךָ | אֶחְסֶה | עַד | יַעֲבָר
神 | 恩待我 | 因为 | –在你里面 | 避难 | 我的灵魂 | –和在影中 | 你的翅膀 | 我避难 | 直到 | 经过
H0430 | | | | H2620 | H5315 | H6738 | H3671 | H2620 | H5704 |

הַוּוֹת׃
毁灭
H1942

（大卫逃避扫罗，藏在洞里。那时，他作这金诗，交与伶长。调用休要毁坏。） 神啊，求你怜悯我，怜悯我！因为我的心投靠你。我要投靠在你翅膀的荫下，等到灾害过去。

2 אֶקְרָא | לֵאלֹהִים | עֶלְיוֹן | לָאֵל | גֹּמֵר | עָלָי׃
我呼叫 | –向神 | 至高的 | –向神 | 成全的 | –在我身上
H7121 | H0430 | | H0410 | H1584

我要求告至高的 神，就是为我成全诸事的 神。

3 יִשְׁלַח | מִשָּׁמַיִם | וְיוֹשִׁיעֵנִי | חֵרֵף | שֹׁאֲפִי | סֶלָה | יִשְׁלַח | אֱלֹהִים | חַסְדּוֹ | וַאֲמִתּוֹ׃
他差遣 | –从天 | –和他拯救我 | 辱骂 | 踩踏我的 | 细拉 | 他差遣 | 神 | 他的慈爱 | –和他的真实
H7971 | H8064 | H3467 | | | H5542 | H7971 | H0430 | | H0571

那要吞我的人辱骂我的时候， 神从天上必施恩救我，也必向我发出慈爱和诚实。

4 נַפְשִׁי | בְּתוֹךְ | לְבָאִם | אֶשְׁכְּבָה | לֹהֲטִים | בְּנֵי־ | אָדָם | שִׁנֵּיהֶם | חֲנִית | וְחִצִּים
我的灵魂 | –在中间 | 狮子 | 我躺下 | 火烧的 | 儿子 | 人 | 他们的牙齿 | 枪 | –和箭
H5315 | H8432 | | H7901 | H3857 | | H0120 | H8127 | H2595 | H2671

וּלְשׁוֹנָם | חֶרֶב | חַדָּה׃
–和他们的舌头 | 刀 | 快利的
H3956 | H2719 | H2299

我的性命在狮子中间；我躺卧在性如烈火的世人当中。他们的牙齿是枪、箭；他们的舌头是快刀。

5 רוּמָה | עַל־ | הַשָּׁמַיִם | אֱלֹהִים | עַל | כָּל־ | הָאָרֶץ | כְּבוֹדֶךָ׃
你被尊崇 | –在上 | –那天 | 神 | –在上 | 全 | –那地 | 你的荣耀
H8064 | H0430 | | H3605 | H0776 | H3519

神啊，愿你崇高过于诸天！愿你的荣耀高过全地！

6 וְרֶשֶׁת לִרְגְלַי טָמָנוּ כָפְפָה נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה׃
网 –向我的脚步 压弯 我的灵魂 他们挖 –在我面前 坑 他们落入 –在它里面 细拉
H7568 H6471 H3721 H5315 H3738 H6440 H7882 H5307 H8432 H5542

他们为我的脚设下网罗，压制我的心；他们在我面前挖了坑，自己反掉在其中。（细拉）

7 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים לִבִּי נָכוֹן אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה׃
坚定的 我的心 神 坚定的 我歌唱 –和我弹奏
H2167 H7891 H0430 H3559 H3559 H2167

神啊，我心坚定，我心坚定；我要唱诗，我要歌颂！

8 עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָׁחַר׃
醒来 我的荣耀 醒来 –那琴 –和琴 我唤醒 –那黎明
H5782 H3519 H5782 H5035 H3658 H5782 H7837

我的灵（原文是荣耀）啊，你当醒起！琴瑟啊，你们当醒起！我自己要极早醒起！

9 אוֹדְךָ בָעַמִּים אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ בַּלְאֻמִּים׃
我赞美你 –在万民中 主 我弹奏你 –在 邦国
H3034 H5971 H0136 H2167 H1077 H3816

主啊，我要在万民中称谢你，在列邦中歌颂你！

10 כִּי גָדַל עַד שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
因为 大的 直到 天 你的慈爱 –和直到 云彩 你的真实
H3588 H1419 H5704 H8064 H2617 H5704 H7834 H0571

因为，你的慈爱高及诸天；你的诚实达到穹苍。

11 רוּמָה עַל שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
你被尊崇 –在上 天 神 –在上 全 –那地 你的荣耀
H7311 H5921 H8064 H0430 H5921 H3605 H0776 H3519

神啊，愿你崇高过于诸天！愿你的荣耀高过全地！

Chapter 58

1 לַמְנַצֵּחַ אַל תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם הַאֻמְנָם אֱלֵם צֶדֶק מֵישָׁרִים תְּדַבֵּרוּן בְּנֵי אָדָם׃
–向伴奏长 不要 毁坏 –向大卫 金诗 真的吗 哑巴 公义 正直 你们说 人 儿子
H5329 H0516 H0516 H1732 H4387 H0552 H0482 H6664 H4339 H1696 H120

（大卫的金诗，交与伶长。调用休要毁坏。）世人哪，你们默然不语，真合公义吗？施行审判，岂按正直吗？

2 אַף בְּלֵב עוֹלוֹת תִּפְעֲלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃
也 –在心中 不义 你们做 –在地上 强暴 你们的手 你们称量
H0637 H3824 H5766 H6466 H0776 H2555 H3027 H6424

不然！你们是心中作恶；你们在地上秤出你们手所行的强暴。

3 זָרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן דִּבְּרֵי כָזָב׃
偏离 恶人 –从母胎 迷路 –从母腹 说的 谎言
H2186 H7563 H7358 H8582 H0990 H1696 H3577

恶人一出母胎就与 神疏远，一离母腹便走错路，说谎话。

אָזְנוֹ׃	יַאְטֵם	חֵרֵשׁ	פֶּתֶן	כְּמוֹ־	נָחָשׁ	חֲמַת־	כִּדְמוּת	לָמוֹ	חֲמַת־	4
他的耳朵	堵住	聋子	眼镜蛇	-如同	蛇	毒液	-如同样式	-向他们	毒液	
H0241	H0331	H2795	H6620	H3644	H5175	H2534	H1823		H2534	

他们的毒气好像蛇的毒气；他们好像塞耳的聋虺，

מְחֻכָּם׃	חֲבָרִים	חוֹבֵר	מְלַחֲשִׁים	לְקוֹל	יִשְׁמַע	לֹא־	אֲשֶׁר	5
精明的	咒语	织的	念咒的	-向声音	他听见	不	那	
H2449	H2267	H2266	H3907		H8085	H3808		

不听行法术的声音，虽用极灵的咒语也是不听。

יְהוָה׃	וְנַתֵּץ	כְּפִירִים	מַלְתָּעוֹת	בְּפִימוֹ	שִׁנֵּימוֹ	הֲרָס־	אֱלֹהִים	6
耶和华	你打磨	少壮的獅	牙齿	-在他们口中	他们的牙齿	你摧毁	神	
H3068	H5422		H4459	H6310	H8127	H2040	H0430	

神啊，求你敲碎他们口中的牙；耶和华啊，求你敲掉少壮狮子的大牙！

יִתְמֹלָלוּ׃	כְּמוֹ	חִצָּיו)	חצו	יְדֵרֵךְ	לָמוֹ	יִתְהַלְכוּ־	מַיִם	כְּמוֹ־	יִמָּאֲסוּ	7
他们被切断	-如同	(他的箭)	他的箭	他拉开	-向他们	他们流走	水	-如同	他们消融	
	H3644	H2671	H2671	H1869		H1980	H4325	H3644		

愿他们消灭，如急流的水一般；他们瞅准射箭的时候，愿箭头彷佛砍断。

שָׁמֶשׁ׃	חָזוּ	בַל־	אֵשֶׁת	נֵפֶל	יַהֲלֹךְ	תָּמֵס	שַׁבְלוּל	כְּמוֹ	8
太阳	看见	不	女人	流产	他行走	融化	蜗牛	-如同	
H8121	H2372	H1077	H0802	H5309	H1980	H8557	H7642	H3644	

愿他们像蜗牛消化过去，又像妇人坠落未见天日的胎。

יִשְׂעֲרֵנּוּ׃	חֲרוֹן	כְּמוֹ־	חַי	כְּמוֹ־	אָטָד	סִירֹתֵיכֶם	יָבִינוּ	בְּטֶרֶם	9
他卷走他	烈怒	-如同	活的	-如同	荆棘	你们的经刺	他们知道	-在之前	
	H2740	H3644		H3644	H0329		H0995	H2962	

你们用荆棘烧火，锅还未热，他要用旋风把青的和烧着的一齐刮去。

הָרָשָׁע׃	בְּדַם	יִרְחַץ	פְּעָמָיו	נָקָם	חָזָה	כִּי־	צַדִּיק	יִשְׂמַח	10
-那恶人	-在血中	他洗	他的脚步	报仇	他看见	因为	义人	快乐	
H7563	H1818	H7364	H6471	H5359	H2372		H6662	H8055	

义人见仇敌遭报就欢喜，要在恶人的血中洗脚。

בָּאָרֶץ׃	שֹׁפְטִים	אֱלֹהִים	יֶשׁ־	אַךְ	לַצַּדִּיק	פְּרִי	אַךְ־	אָדָם	וְיֹאמַר	11
-在地上	审判的	神	有	确实	-向义人	果子	确实	人	-和他说	
H0776	H8199	H0430	H3426	H0389	H6662	H6529	H0389	H0120	H0559	

因此，人必说：义人诚然有善报；在地上果有施行判断的 神！

Chapter 59

הַבַּיִת	אֶת־	וַיִּשְׁמְרוּ	שָׁאוּל	בִּשְׁלֹחַ	מִכְתָּם	לְדָוִד	תַּשְׁחֵת	אַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
-那房子	-	-和他们看守	扫罗	-在差遣中	金诗	-向大卫	毁坏	不要	-向伴奏长	
	H0853	H8104	H7586	H7971	H4387	H1732	H0516	H0516	H5329	

תְּשַׂגְּבֵנִי׃	מִמִּתְקוֹמְמָי	אֱלֹהָי	וּמֵאֹיְבַי	הַצִּילֵנִי	לַהֲמִיתוֹ׃	
你保护我	-从起来攻击我的	我的神	-从我的仇敌	拯救我	-向杀死他	
H7682		H0430	H0341	H5337	H4191	

（扫罗打发人窥探大卫的房屋，要杀他。那时，大卫作这金诗，交与伶长。调用休要毁坏。）我的 神啊，求你救我脱离仇敌，把我安置在高处，得脱那些起来攻击我的人。

2

הַצִּילֵנִי	מִפֹּעֲלֵי	אָוֶן	וּמֵאַנְשֵׁי	דָמִים	הוֹשִׁיעֵנִי׃
拯救我	–从做的	罪孽	–和从人	血	拯救我
H5337	H6466	H0205	H0376	H1818	H3467

求你救我脱离作孽的人和喜爱流人血的人！

3

כִּי	הִנֵּה	יֶאֱרְבוּ	לְנַפְשִׁי	יָגוּרוּ	עָלַי	עַזִּים	לֹא־	פִּשְׁעִי	וְלֹא־
因为	看哪	他们埋伏	–向我的性命	他们聚集	–在我身上	强壮的	不	我的过犯	–和不
	H2009	H0693	H5315			H5794	H3808	H6588	H3808

חַטָּאתִי	יְהוָה׃
我的罪	耶和华
	H3068

因为，他们埋伏要害我的命；有能力的人聚集来攻击我。耶和华啊，这不是为我的过犯，也不是为我的罪愆。

4

בְּלִי־	עָוֹן	יְרוּצוּן	וְיִכּוֹנָנוּ	עוּרָה	לִקְרָאתִי	וּרְאֵה׃
–在不	罪孽	他们跑	–和他们准备	醒来	–向迎接我	–和你看
H1097	H5771	H7323		H5782	H7125	H7200

我虽然无过，他们预备整齐，跑来攻击我。求你兴起鉴察，帮助我！

5

אַל־	הַגּוֹיִם	כֹּל־	לִפְקֹד	הָקִיצָה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	וֵאלֹהִים	יְהוָה־	וְאַתָּה
不要	–那列国	全	–向惩罚	起来	以色列	神	万军的	神	耶和华	–和你
H0408		H3605		H6974	H3478	H0430		H0430	H3068	

סֶלָה׃	אָוֶן	בֹּגְדֵי	כֹּל־	תָּחֹן
细拉	罪孽	背叛的	全	你施恩
H5542	H0205	H0898	H3605	

万军之 神—耶和华以色列的 神啊！求你兴起，惩治万邦！不要怜悯行诡诈的恶人！（细拉）

6

עִיר׃	וְיָסֹבּוּ	כַּכֶּלֶב	יֶהֱמוּ	לָעֶרֶב	יָשׁוּבוּ
城	–和他们围绕	–如同狗	他们怒吼	–向晚上	他们回来
	H5437	H3611	H1993	H6153	H7725

他们晚上转回，叫号如狗，围城绕行。

7

שֹׁמֵעַ׃	מִי	כִּי־	בִּשְׂפָתוֹתֵיהֶם	חֲרָבוֹת	בְּפִיהֶם	יַבִּיעוּן	וְהִנֵּה
听见	谁	因为	–在他们嘴唇中	刀	–在他们口中	他们喷出	看哪
H8085	H4310		H8193	H2719	H6310	H5042	H2009

他们口中喷吐恶言，嘴里有刀；他们说：有谁听见？

8

גּוֹיִם׃	לְכָל־	תִּלְעַג	לָמוֹ	תִּשְׂחַק־	יְהוָה	וְאַתָּה
列国	–向全	你嘲笑	–向他们	你嘲笑	耶和华	–和你
	H3605	H3932		H7832	H3068	

但你—耶和华必笑话他们；你要嗤笑万邦。

9

מִשְׂגַּבִּי׃	אֱלֹהִים	כִּי־	אֶשְׁמְרָה	אֵלֶיךָ	עֻזּוֹ
我的保障	神	因为	我看守	–向你	他的力量
	H0430		H8104	H0413	H5797

我的力量啊，我必仰望你，因为 神是我的高台。

10

בְּשׂרָרָי׃	יַרְאֵנִי	אֱלֹהִים	יְקַדְּמֵנִי	חַסְדִּי)	[חסדו	אֱלֹהַי
–在我的敌人中	使我看见	神	迎接我	(我的慈爱)	[他的慈爱]	神
H8324	H7200	H0430	H6923			H0430

我的 神要以慈爱迎接我； 神要叫我看见我仇敌遭报。

11 אַל־ 不要 H0408 תַּהַרְגֵם 你杀死他们 H2026 פֶּן־ 免得 H6435 יִשְׁכְּחוּ 他们忘记 H7911 עַמִּי 我的民 H5128 הֲנִיעֵמוֹ 你使他们摇晃 H5128 בְּחֵילְךָ –在你的力量中 H2428 וְהוֹרִידֵמוֹ –和你使他们下降 H3381

מָגִנֵּנוּ 我们的盾牌 H4043 אֲדֹנָי׃ 主 H0136

不要杀他们，恐怕我的民忘记。主啊，你是我们的盾牌；求你用你的能力使他们四散，且降为卑。

12 חַטַּאת־ 罪 פִּימוֹ 他们的口 H6310 דְּבַר־ 话语 H1697 שִׂפְתֵימוֹ 他们的嘴唇 H8193 וְיִלָּכְדוּ –和他们被捕 H3920 בְּגְאוֹנָם –在他们的骄傲中 H1347 וּמֵאָלָה –和从诅咒 H0423 וּמִכָּחַשׁ –和从谎言 H3585

יְסַפָּרוּ׃ 他们述说

因他们口中的罪和嘴里的言语，并咒骂虚谎的话，愿他们在骄傲之中被缠住了。

13 כַּלֵּה 你灭尽 H3615 בְחֵמָה 在烈怒中– H2534 כַּלֵּה 你灭尽 H3615 וְאֵינֵמוֹ –和他们不在了 H0369 וְיֵדְעוּ –和他们知道 H3045 כִּי־ 因为 אֱלֹהִים 神 H0430 מֹשֵׁל 统治 H4910 בְּיַעֲקֹב –在雅各中 H3290

לְאַפְסֵי 向尽头– הָאָרֶץ –那地 H0776 סֶלָה׃ 细拉 H5542

求你发怒，使他们消灭，以致归于无有，叫他们知道 神在雅各中间掌权，直到地极。（细拉）

14 וְיָשֻׁבוּ –和他们回来 H7725 לָעֶרֶב –向晚上 H6153 יֶהֱמוּ 他们怒吼 H1993 כַּכֶּלֶב –如同狗 H3611 וְיסֹבְבוּ –和他们围绕 H5437 עִיר׃ 城

到了晚上，任凭他们转回；任凭他们叫号如狗，围城绕行。

15 הֵמָּה 他们 H1992 ינועון [他们徘徊] H5128 יְנִיעֻון (他们徘徊) H5128 לֶאֱכֹל –向吃 H0398 אִם־ 如果 לֹא 不 H3808 יִשְׂבְּעוּ 他们吃饱 H7646 וְיָלִינוּ׃ –和他们过夜

他们必走来走去，寻找食物，若不得饱就终夜在外。

16 וַאֲנִי –和我 H0589 אָשִׁיר 我歌唱 H7891 עֻזֶּךָ 你的力量 H5797 וַאֲרַנֵּן –和我欢呼 לַבֹּקֶר –向早晨 H1242 חַסְדֶּךָ 你的慈爱 כִּי־ 因为 הָיִיתָ 你是 H1961 מִשְׂגָּב 保障 לִי 向我– H4498 וּמָנוֹס –和避难所

בְּיוֹם –在日子里 H3117 צַר־ 患难 לִי׃ –向我

但我要歌颂你的力量，早晨要高唱你的慈爱；因为你作过我的高台，在我急难的日子作过我的避难所。

17 עֻזִּי 我的力量 אֵלֶיךָ –向你 H0413 אֲזַמְּרָה 我弹奏 H2167 כִּי־ 因为 אֱלֹהִים 神 H0430 מִשְׂגַּבִּי 我的保障 אֱלֹהֵי 神 H0430 חַסְדִּי׃ 我的慈爱

我的力量啊，我要歌颂你；因为 神是我的高台，是赐恩与我的 神。

Chapter 60

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד׃ בְּהַצּוֹתוֹ אֶת־אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

为伴奏长 - 在上 百合花 见证 金诗 向大卫 向教导 在他战争中 - 两河之间的亚兰 和 琐巴的亚兰 和返回 约拼 和他打击 - 以东 在谷中 盐 两 十 千

H5329 H0853 H7802 H7802 H4387 H1732 H3925 H0853 H0763 H0853 H6240 H0505

2 אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פָרַצְתָּנוּ תִּשָּׁבֵב אָנַפְתָּ הָשִׁיבָה לָנוּ׃

神 你丢弃我们 你突破我们 你归回 你发怒 向我们

H0430 H6555 H7725 H0599 H7725

（大卫与两河间的亚兰并琐巴的亚兰争战的时候，约押转回，在盐谷攻击以东，杀了一万二千人。那时，大卫作这金诗叫人学习，交与伶长。调用为证的百合花。） 神啊，你丢弃了我们，使我们破败；你向我们发怒，求你使我们复兴！

2 הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פִּצַּמְתָּהּ רְפָה שִׁבְרֶיהָ כִּי־מָטָה׃

你震动 地 你裂开它 你医治 它的裂缝 因为 它摇晃

H7493 H0776 H6480 H7495 H7667 H4131

你使地震动，而且崩裂；求你将裂口医好，因为地摇动。

3 הִרְאֵיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃

你使看见 你的民 艰难的 你使我们喝 酒 眩晕的

H7200 H5971 H7186 H8248 H3196 H8653

你叫你的民遇见艰难；你叫我们喝那使人东倒西歪的酒。

4 נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ נֵס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶלָה׃

你给 向敬畏你的 旗帜 向飘扬 从面前 真理 细拉

H5414 H3373 H5251 H5127 H6440 H7187 H5542

你把旌旗赐给敬畏你的人，可以为真理扬起来。（细拉）

5 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעָנֵנִי׃ (וענני)

为了 他们被拯救 你的亲爱的 拯救 你的右手 [-和回答我们] (-和回答我)

H4616 H2502 H3467 H3225 H6032 H6032

求你应允我们，用右手拯救我们，好叫你所亲爱的人得救。

6 אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃

神 说 在他的圣洁中 我欢喜 我分配 示剖 和山谷 疏割 我测量

H0430 H1696 H6944 H5937 H2505 H7927 H6010 H5523 H4058

神已经指着他的圣洁说（说：或译应许我）：我要欢乐；我要分开示剑，丈量疏割谷。

7 לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃

向我 基列 和向我 玛拿西 和以法莲 保障 我的头 犹大 我的立法者

H3063 H1568 H3063 H4581 H0669 H4519 H3063 H7218 H2710

基列是我的，玛拿西也是我的。以法莲是护卫我头的；犹大是我的杖。

8 מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת הִתְרֹעָעִי׃

摩押 盆 我的洗澡 在上 以东 我抛 我的鞋子 在我身上 非利士 你欢呼

H4124 H5518 H7366 H5921 H0123 H7993 H5275 H5921 H6429 H7321

摩押是我的沐浴盆；我要向以东抛鞋。非利士啊，你还能因我欢呼吗？

מִי	יְבַלֵּנִי	עִיר	מָצוֹר	מִי	נָחָנִי	עַד־	אֱדוֹם׃	9
谁	带我	城	坚固的	谁	引导我	直到	以东	
H4310	H2986		H4692	H4310	H5148	H5704	H0123	

谁能领我进坚固城？谁能引我到以东地？

הֲלֹא־	אַתָּה	אֱלֹהִים	זְנַחְתָּנוּ	וְלֹא־	תֵצֵא	אֱלֹהִים	בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃	10
岂不	你	神	你丢弃我们	-和不	你出去	神	-在我们的军队中	
H3808		H0430		H3808	H3318	H0430		

神啊，你不是丢弃了我们吗？ 神啊，你不和我们的军兵同去吗？

הָבָה־	לָנוּ	עֶזְרַת	מִצָּר	וְשָׁוְא	תְּשׁוּעַת	אָדָם׃		11
你给	-向我们	帮助	-从敌人	-和虚空	拯救	人		
H3051		H5833		H7723	H8668	H0120		

求你帮助我们攻击敌人，因为人的帮助是枉然的。

בֵּאלֹהִים	נַעֲשֶׂה־	חָיִל	וְהוּא	יָבוּס	צָרֵינוּ׃			12
-在神里	我们做	勇力	-和他	踩踏	我们的敌人			
H0430		H2428	H1931	H0947				

我们倚靠 神才得施展大能，因为践踏我们敌人的就是他。

Chapter 61

תְּפִלָּתִי׃	הַקְשִׁיבָה	רִנָּתִי	אֱלֹהִים	שִׁמְעָה	לְדָוִד׃	נְגִינֹת	עַל־	וְלַמְנַצֵּחַ	1
我的祈祷	注意	我的欢呼	神	听	-向大卫	弦乐	-在上	-向伴奏长	
H8605	H7181	H7440	H0430	H8085	H1732	H5058		H5329	

（大卫的诗，交与伶长。用丝弦的乐器。） 神啊，求你听我的呼求，侧耳听我的祷告！

תַּנְחֵנִי׃	מִמֶּנִּי	רָוּם	בְּצוּר־	לִבִּי	בַּעְטָף	אֵלֶיךָ	אֶקְרָא	וְהָאָרֶץ	מִקְצֵה	2
你引导我	-从我	高的	-在磐石中	我的心	-在薄弱中	-向你	我呼叫	-那地	-从尽头	
H5148			H6697			H0413	H7121	H0776		

我心里发昏的时候，我要从地极求告你。求你领我到那比我更高的磐石！

אוֹיֵב׃	מִפְּנֵי	עֹז	מִגְדַּל־	לִי	מַחְסֶה	הָיִיתָ	כִּי־	3
仇敌	-从面前	强壮	塔楼	-向我	避难所	你是	因为	
H0341	H6440	H5797	H4026		H4268	H1961		

因为你作过我的避难所，作过我的坚固台，脱离仇敌。

סֶלָה׃	כְּנָפֶיךָ	בְּסֵתֶר	אֶחֱסֶה	עוֹלָמִים	בְּאָהָלֶךָ	אָגוּרָה	4
细拉	你的翅膀	-在隐密中	我避难	永远	-在你的帐篷中	我居住	
H5542	H3671		H2620	H5769	H0168		

我要永远住在你的帐幕里！我要投靠在你翅膀下的隐密处！（细拉）

שְׁמֶךָ׃	יִרְאֵי	יְרֻשַּׁת	נָתַתָּ	לִנְדָרָי	שָׁמַעְתָּ	אֱלֹהִים	אַתָּה	כִּי־	5
你的名	敬畏的	产业	你给	-向我的愿	你听见	神	你	因为	
H8034	H3373	H3425	H5414	H5088	H8085	H0430			

神啊，你原是听了我所许的愿；你将产业赐给敬畏你名的人。

וָדֹר׃	דֹּר	כְּמוֹ־	שְׁנוֹתָיו	תּוֹסִיף	מֶלֶךְ	יְמֵי־	עַל־	יָמִים	6
-和世代	世代	-如同	他的年岁	你增加	王	日子	-在上	日子	
H1755	H1755	H3644	H8141	H3254	H4428	H3117		H3117	

你要加添王的寿数；他的年岁必存到世世。

יִנְצְרֵהוּ׃	מַן	וֶאֱמֶת	חֶסֶד	אֱלֹהִים	לְפָנָי	עוֹלָם	יֵשֵׁב
保守他	谁	–和真实	慈爱	神	–在面前	永远	他坐
H5341	H4487	H0571		H0430	H6440	H5769	H3427

7

他必永远坐在 神面前；愿你预备慈爱和诚实保佑他！

יוֹם׃	וְיוֹם	נְדָרַי	לְשַׁלְּמִי	לָעַד	שִׁמְךָ	אֲזַמְּרָה	כֵּן
日子	日子	我的愿	–向完成我	–向永远	你的名	我弹奏	如此
H3117	H3117	H5088		H5703	H8034	H2167	

8

这样，我要歌颂你的名，直到永远，好天天还我所许的愿。

Chapter 62

מִמֶּנּוּ	נַפְשִׁי	דּוּמִיָּה	אֱלֹהִים	אֶל־	אַךְ	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	יְדוּתוּן	עַל־	לַמְנַצֵּחַ
–从他	我的灵魂	寂静	神	–向	确实	–向大卫	诗篇	耶杜顿	–在上	–向伴奏长
	H5315	H1747	H0430	H0413	H0389	H1732	H4210	H3038		H5329

1

יְשׁוּעָתִי׃
我的拯救
H3444

（大卫的诗，照耶杜顿的作法，交与伶长。）我的心默默无声，专等候 神；我的救恩是从他而来。

רַבָּה׃	אֶמּוֹט	לֹא־	מִשְׁגַּבִּי	וְיִשׁוּעָתִי	צוּרִי	הוּא	אַךְ־
很多	我动摇	不	我的保障	–和我的拯救	我的磐石	他	确实
	H4131	H3808		H3444	H6697	H1931	H0389

2

惟独他是我的磐石，我的拯救；他是我的高台，我必不很动摇。

הַדְּחוּיָה׃	גָּדֵר	נָטוּי	כְּקִיר	כֻּלְּכֶם	תִּרְצְחוּ	אִישׁ	עַל	תְּהוֹתְתוּ	וְאָנָה	עַד־
–那被推的	篱笆	倾斜的	–如同墙	你们所有的	你们杀害	人	–在上	你们攻击	何时	直到
	H1447	H5186	H7023	H3605	H7523	H0376		H2050	H0575	H5704

3

你们大家攻击一人，把他毁坏，如同毁坏歪斜的墙、将倒的壁，要到几时呢？

וּבְקִרְבָּם	יְבָרֵכוּ	בְּפִיו	כָּזָב	יִרְצוּ	לְהַדִּיחָ	יָעֲצוּ	וּמִשְּׂאֵתוֹ	אַךְ	
–和在他们里面	他们祝福	–在他们口中	谎言	他们喜悦	–向推下	他们谋划	–从他的尊贵	确实	
H7130	H1288	H6310	H3577	H7521	H5080	H3289	H7613	H0389	

4

סֶלָה׃	יְקַלְלוּ־
细拉	他们咒诅
H5542	H7043

他们彼此商议，专要从他的尊位上把他推下；他们喜爱谎话，口虽祝福，心却咒诅。（细拉）

תִּקְוָתִי׃	מִמֶּנּוּ	כִּי־	נַפְשִׁי	דֳּמִי	לֵאלֹהִים	אַךְ	
我的盼望	–从他	因为	我的灵魂	你寂静	–向神	确实	
			H5315		H0430	H0389	

5

我的心哪，你当默默无声，专等候 神，因为我的盼望是从他而来。

אֶמּוֹט׃	לֹא	מִשְׁגַּבִּי	וְיִשׁוּעָתִי	צוּרִי	הוּא	אַךְ־	
我动摇	不	我的保障	–和我的拯救	我的磐石	他	确实	
H4131	H3808		H3444	H6697	H1931	H0389	

6

惟独他是我的磐石，我的拯救；他是我的高台，我必不动摇。

7	עַל־	אֱלֹהִים	יִשְׁעִי	וּכְבוֹדִי	צוּר־	מַחְסִי	בֶּאלֹהִים׃
	–在上	神	我的拯救	–和我的荣耀	磐石	我的避难所	–在神里
		H0430	H3468	H3519	H6697	H4268	H0430

我的拯救、我的荣耀都在乎 神；我力量的磐石、我的避难所都在乎 神。

8	בִּטְחוּ	בּוֹ	בְּכָל־	עֵת	עָם	שִׁפְכוּ־	לְפָנָיו	לִבַּכֶם	אֱלֹהִים	מַחֲסֶה־
	你们信靠	–在他里面	–在全	时候	民	你们倾吐	–在他面前	你们的心	神	避难所
	H0982		H3605	H6256		H8210	H6440	H3824	H0430	H4268

	סֶלָה׃	לָנוּ
	细拉	–向我们
	H5542	

你们众民当时时倚靠他，在他面前倾心吐意； 神是我们的避难所。（细拉）

9	אַךְ	הֶבֶל	בְּנֵי־	אָדָם	כָּזָב	בְּנֵי	אִישׁ	לַעֲלוֹת	הֵמָּה	יָחַד׃
	确实	虚空	儿子	人	谎言	儿子	人	–向上升	它们	一起
	H0389	H1892		H0120	H3577		H0376	H5927	H1992	H1892

下流人真是虚空；上流人也是虚假；放在天平里就必浮起；他们一共比空气还轻。

10	אַל־	תִּבְטְחוּ	בְּעֹשֶׁק	וּבְגָזֵל	אַל־	תֶּהְבָּלוּ	וְחַיִל	כִּי־	יָנוּב	תָּשִׁיתוּ
	不要	你们信靠	–在压迫中	–和在抢夺中	不要	你们虚空	财富	因为	他增长	你们放心
	H0408	H0982	H6233	H1498	H0408	H1891	H2428		H5107	H7896

	לֵב׃
	心

不要仗势欺人，也不要因抢夺而骄傲；若财宝加增，不要放在心上。

11	וְאַחַת	דִּבֶּר	אֱלֹהִים	שְׁתָּיִם־	זוּ	שָׁמָעְתִּי	כִּי	עֹז	לֵאלֹהִים׃	
	一次	说	神	两次	这	我听见	因为	力量	–向神	
	H0259	H1696	H0430	H8147	H2098	H8085		H5797	H0430	

神说了一次、两次，我都听见：就是能力都属乎 神。

12	וּלְךָ־	אֲדֹנָי	חָסֶד	כִּי־	אַתָּה	תְשַׁלֵּם	לְאִישׁ	כְּמַעֲשֵׂהוּ׃
	–和向你	主	慈爱	因为	你	你报应	–向人	–如同他的行为
		H0136					H0376	H4639

主啊，慈爱也是属乎你，因为你照着各人所行的报应他。

Chapter 63

1	מִזְמוֹר	לְדָוִד	בִּהְיוֹתוֹ	בְּמִדְבַּר	יְהוּדָה׃	וֵאלֹהִים	אֵלִי	אַתָּה	אֲשַׁחֲרֶךָּ	צָמְאָה	וּלְךָ
	诗篇	–向大卫	–在他是	–在旷野	犹大	神	我的–神	你	我寻求你	渴慕了	–向你
	H4210	H1732	H1961		H3063	H0430	H0410		H7836	H6770	

	נַפְשִׁי	כָּמַהּ	לְךָ	בְּשָׂרִי	בְּאֶרֶץ־	צִיָּה	וְעָיֵף	בְּלִי־	מָיִם׃
	我的–灵魂	渴望了	–向你	我的–肉体	–在地–	干旱	–和疲乏	没有–	水
	H5315	H3642		H1320	H0776	H6723	H5889	H1097	H4325

（大卫在犹大旷野的时候，作了这诗。） 神啊，你是我的 神，我要切切地寻求你，在干旱疲乏无水之地，我渴想你；我的心切慕你。

2	כֵּן	בַּקֹּדֶשׁ	חֲזִיתִיךָ	לִרְאוֹת	עֻזֶּךָ	וּכְבוֹדֶךָ׃
	如此	–在圣所	我见了你	–看见	你的–能力	–和你的–荣耀
		H6944	H2372	H7200	H5797	H3519

我在圣所中曾如此瞻仰你，为要见你的能力和你的荣耀。

3 כִּי־ טֹוב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנָךְ׃
因为– 好 你的–慈爱 –从生命 我的–嘴唇 赞美你
H8193

因你的慈爱比生命更好，我的嘴唇要颂赞你。

4 כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בִּשְׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי׃
如此 我称颂你 –在我的–生命 –在你的–名 我举起 我的–手掌
H1288 H2416 H8034 H5375 H3709

我还活的时候要这样称颂你；我要奉你的名举手。

5 כְּמֹו חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבָּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי רְנָנֹות יְהַלֶּל־ פִּי׃
–如同 脂肪 –和丰盛 满足 我的–灵魂 –和嘴唇 欢呼 赞美– 我的–口
H3644 H2459 H1880 H7646 H5315 H8193 H7445 H1984 H6310

我在床上记念你，在夜更的时候思想你；我的心就像饱足了骨髓肥油，我也要以欢乐的嘴唇赞美你。

6 אִם־ זְכַרְתִּיךָ עַל־ יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרֹות אֶהְגֶּה־ בָּךְ׃
若– 我记念你 在– 我的–床上 –在夜更 我默想– –在你
H2142 H0821 H1897

7 כִּי־ הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן׃
因为– 你曾是 帮助 –向我 –和–在阴影 你的–翅膀 我欢呼
H1961 H5833 H6738 H3671

因为你曾帮助我，我就在你翅膀的荫下欢呼。

8 דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ תְּמכָה יְמִינֶךָ׃
紧靠了 我的–灵魂 跟随你 扶持了 –在我 你的–右手
H1692 H5315 H8551

我心紧紧地跟随你；你的右手扶持我。

9 וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה יְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃
–和他们 –向毁灭 寻求 我的–灵魂 他们进入 –在深处 –那地
H1992 H7722 H1245 H5315 H0935 H8482 H0776

但那些寻索要灭我命的人必往地底下去；

10 יַגִּירֻהוּ עַל־ יְדֵי־ חֶרֶב מְנָת שֻׁעָלִים יִהְיוּ׃
–和他们倾倒他 在– 手– 刀剑 份 狐狸 他们成为
H5064 H3027 H2719 H4521 H7776 H1961

他们必被刀剑所杀，被野狗所吃。

11 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־ הַנִּשְׁבָּע בֹּו כִּי יִסָּכֶר פִּי דֹּבְרֵי־ שֶׁקֶר׃
–和–那王 欢喜 –在神 夸耀 凡– –那起誓的 –在他 因为 被堵住 口 说– 谎言
H4428 H8055 H0430 H1984 H3605 H7650 H1696 H6310 H5534 H8267

但是王必因 神欢喜。凡指着他发誓的必要夸口，因为说谎之人的口必被塞住。

Chapter 64

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד שְׁמַ֥ע־אֱ֝לֹהִ֗ים קוֹלִ֥י בְשִׂיחִ֑י מִפְּחַ֖ד אוֹיֵ֣ב תִּצֹּ֣ר חַיָּֽי׃

-向伴奏长 诗篇 -向大卫 听- 神 我的-声音 -在我的-哀求 -从恐惧 仇敌 保护 我的-生命

H5329 H4210 H1732 H8085 H0430 H7879 H6343 H0341 H5341

（大卫的诗，交与伶长。） 神啊，我哀叹的时候，求你听我的声音！求你保护我的性命，不受仇敌的惊恐！

2 תַּסְתִּירֵ֥נִי מִ֝סּ֗וֹד מְרֵעִ֥ים מֵרִגְשַׁ֑ת פֹּ֝עֲלֵ֗י אָֽוֶן׃

-从计谋 作恶的 -从喧嚣 作的 罪孽

H5641 H5475 H4210 H6466 H0205

求你把我隐藏，使我脱离作恶之人的暗谋和作孽之人的扰乱。

3 אֲשֶׁ֤ר שָׁנְנ֣וּ כַ֭חֶרֶב דָּרְכ֣וּ חִצָּ֑ם דָּ֝בָ֗ר מָֽר׃

他们 磨快了 -如同刀剑 他们的-舌头 他们张开了 他们的-箭 话语 苦毒

H8150 H2719 H3956 H1869 H2671 H1697 H4751

他们磨舌如刀，发出苦毒的言语，好像比准了的箭，

4 לִ֭ירוֹת בַּמִּסְתָּרִ֣ים תָּ֑ם פִּתְאֹ֥ם יֹרֻ֝ה֗וּ וְלֹ֣א יִירָֽאוּ׃

-向射 -在隐密处 无辜的人 忽然 他们射他 -和不 他们惧怕

H3372 H3808 H6597 H8535 H4565 H1697 H4310 H0559 H4170 H2934

要在暗地射完全人；他们忽然射他，并不惧怕。

5 יְחַזְּק֣וּ־לָ֭מוֹ דְּבַ֣ר רָ֑ע יְסַפְּר֥וּ לִ֝טְמ֗וֹן מוֹקְשִׁ֥ים אָמְר֑וּ מִֽי־יִרְאֶ֖ה לָֽמוֹ׃

他们坚固- 话语 恶 他们计算 -向藏 网罗 他们说 谁 看见-

H2388 H1697 H7451 H5608 H2934 H4170 H0559 H4310 H7200

他们彼此勉励设下恶计；他们商量暗设网罗，说：谁能看见？

6 חָפְּשׂ֣וּ עוֹלֹ֑ת תַּ֝֗מְנוּ חֵ֣פֶשׂ מֻחְפָּ֑שׂ וְקֶ֥רֶב אִ֝֗ישׁ וְלֵ֣ב עָמֹֽק׃

他们搜寻- 不义 他们完成了 搜索 被隐藏的 -和内心 人 -和心 深

H2664 H5766 H8552 H2665 H2664 H7130 H0376 H3824 H6013

他们图谋奸恶，说：我们是极力图谋的。他们各人的意念心思是深的。

7 וַיֹּרֵ֣ם אֱ֭לֹהִים חֵ֣ץ פִּתְאֹ֑ם הָ֥יוּ מַכּוֹתָֽם׃

-和射了他们 神 箭 忽然 成为了 他们的-伤口

H3384 H0430 H2671 H6597 H1961 H4347

但 神要射他们；他们忽然被箭射伤。

8 וַיַּכְשִׁילֻ֣הוּ עָלֵ֣ימוֹ לְשׁוֹנָ֑ם יִ֝תְנֹדְד֗וּ כָּל־רֹ֥אֵה בָֽם׃

-和他们绊倒他 在他们身上 他们的-舌头 他们摇头 凡- 看见的 -在他们

H3782 H5074 H3956 H3605 H7200

他们必然绊跌，被自己的舌头所害；凡看见他们的必都摇头。

9 וַיִּירְא֣וּ כָל־אָ֭דָם וַיַּגִּ֣ידוּ פֹּ֣עַל אֱלֹהִ֑ים וּ֝מַעֲשֵׂ֗הוּ הִשְׂכִּֽילוּ׃

-和他们惧怕了 凡- 人 -和他们传告 作为 神 -和他的-作为 他们思想

H3372 H3605 H0120 H5046 H6467 H0430 H4639

众人都要害怕，要传扬 神的工作，并且明白他的作为。

10 יִשְׂמַ֣ח צַ֭דִּיק בַּֽיהוָ֑ה וְחָסָ֥ה בּ֝֗וֹ וְיִתְהַלְּל֥וּ כָל־יִשְׁרֵי־לֵֽב׃

欢喜 义人 -在耶和华 -和投靠 -在他 -和夸耀 凡- 正直的- 心

H8055 H6662 H3068 H2620 H1984 H3605 H3477

义人必因耶和华欢喜，并要投靠他；凡心里正直的人都要夸口。

Chapter 65

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר שִׁיר׃ לְדָוִד לְךָ דֻמִּיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלַּם־
-向伴奏长 诗篇 歌 -向大卫 静默 赞美 神 -在锡安 -向你 被还-
H5329 H4210 H1732 H1747 H8416 H0430 H6726 -和-向你

נֶדֶר׃
愿
H5088

（大卫的诗歌，交与伶长。） 神啊，锡安的人都等候赞美你；所许的愿也要向你偿还。

2 שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־ בָּשָׂר יָבֹאוּ׃
听的 祈祷 到你 凡- 肉体 他们来
H8085 H8605 H5704 H3605 H1320 H0935

听祷告的主啊，凡有血气的都要来就你。

3 דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃
话语 罪孽 胜过了 -从我 我们的-过犯 你 你赎罪他们
H1697 H5771 H1396 H6588

罪孽胜了我；至于我们的过犯，你都要赦免。

4 וְאַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חַצֵּרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב קֹדֶשׁ הֵיכָלֶךָ׃
有福的 你拣选 -和你使亲近 他居住 你的-院宇 我们满足 -在美好 神圣 你的-殿堂
H0835 H0977 H7126 H7931 H2898 H7646 H6918 H1964

你所拣选、使他亲近你、住在你院中的，这人便为有福！我们必因你居所、你圣殿的美福知足了。

5 נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל־ קְצוֵי־ אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃
可畏的事 -在公义 你应允我们 神 我们的-救恩 信靠 凡- 地极- 地 -和海 遥远的
H3372 H6664 H3468 H0430 H4009 H3605 H7099 H0776 H3220 H7350

拯救我们的 神啊，你必以威严秉公义应允我们；你本是一切地极和海上远处的人所倚靠的。

6 מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃
使站立的 山岭 -在他的-能力 被束腰 -在大能
H2022 H0247 H1369

他既以大能束腰，就用力量安定诸山，

7 וּמַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וְהָמוֹן לְאֻמִּים׃
使平静的 哄声 海洋 哄声 他们的-波浪 -和喧声 万民
H7588 H3220 H7588 H1530 H1530 H3816

使诸海的响声和其中波浪的响声，并万民的喧哗，都平静了。

8 וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מִמֹּאתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי־ בֹקֶר וְעֶרֶב תַּרְנִין׃
-和他们惧怕了 居住的 地极 -从你的-神迹 出口- 早晨 -和晚上 你使欢呼
H3372 H3427 H7098 H0226 H4161 H1242 H6153

住在地极的人因你的神迹惧怕；你使日出日落之地都欢呼。

9 פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה אֱלֹהִים פֶּלֶג מָלֵא מַיִם תָּכִין
你眷顾了 –那地 –和你浇灌它 极其 你使富足它 神 河 满了 水 你预备
H0776 H7783 H6238 H6388 H0430 H4390 H4325

כִּי־ כֵן תְּכִינֶהָ׃ דְּגָנָם
因为– 如此 你预备它 他们的–五谷
H1715

你眷顾地，降下透雨，使地大得肥美。 神的河满了水；你这样浇灌了地，好为人预备五谷。

10 תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶיהָ בִּרְבִיבִים תְּמוֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ תְּבָרֵךְ׃
它的–畔沟 浇透 使下降 它的–土块 –在甘霖 你使软化它 它的–苗芽 你祝福
H8525 H7301 H5181 H1418 H7241 H4127 H6780 H1288

你浇透地的犁沟，润平犁脊，降甘霖，使地软和；其中发长的，蒙你赐福。

11 עִטַּרְתָּ שָׁנָה בְּטוּבֶךָ וַעֲגָלֶיךָ תִּרְעֲפוּן יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃
你加冠 年岁 你的–美善 –和你的–路径 他们滴下 他们滴下 丰盛
H8141 H1880 H7491 H4570

你以恩典为年岁的冠冕；你的路径都滴下脂油，

12 יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃
他们滴下 草场 旷野 –和欢乐 山丘 他们束腰
H7491 H4999 H6160 H1389 H2296

滴在旷野的草场上。小山以欢乐束腰；

13 לָבְשׁוּ כָרִים הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־ בָר יָתְרוֹעֲעוּ אַף־ יָשִׁירוּ׃
他们穿上了 草场 –那羊群 –和山谷 他们裹上– 五谷 他们欢呼 也– 他们歌唱
H3847 H6629 H6010 H7891 H7321 H0637 H7891

草场以羊群为衣；谷中也长满了五谷。这一切都欢呼歌唱。

Chapter 66

1 לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־ הָאָרֶץ׃
–向伴奏长 歌 诗篇 欢呼 –向神 凡– –那地
H5329 H7892 H4210 H7321 H0430 H3605 H0776

（一篇诗歌，交与伶长。）全地都当向 神欢呼！

2 זַמְּרוּ כְּבוֹד־ שְׁמוֹ שִׂימוּ כְּבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃
歌唱 荣耀– 他的–名 使成为 荣耀 他的–赞美
H2167 H3519 H8034 H7760 H3519 H8416

歌颂他名的荣耀！用赞美的言语将他的荣耀发明！

3 אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־ נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ׃
你们说 –向神 何等– 可畏 你的–作为 –在众多 你的–能力 他们屈服 –向你 你的–仇敌
H0559 H0430 H4100 H3372 H4639 H7230 H5797 H3584 H0341

当对 神说：你的作为何等可畏！因你的大能，仇敌要投降你。

4 כָּל־ הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וְיַזַּמְּרוּ־ לְךָ יְזַמְּרוּ שְׁמֶךָ סֶלָה׃
凡– –那地 他们敬拜 –向你 –和他们歌唱– –向你 他们歌唱 你的–名 细拉
H3605 H0776 H7812 H2167 H2167 H2167 H8034 H5542

全地要敬拜你，歌颂你，要歌颂你的名。（细拉）

5	לְכוּ	וּרְאוּ	-和看	H7200	מִפְעַלוֹת	作为		
	你们来			H3212	אֱלֹהִים	神		H0430
					נוֹרָא	可畏		H3372
					עֲלִילָה	事行		H5949
					עַל־	在-		
					בְּנֵי	儿子		
					אָדָם׃	人		H0120

你们来看 神所行的，他向世人所做之事是可畏的。

6	הָפַךְ	יָם	לַיַּבָּשָׁה	בַּנָּהָר	יַעַבְרוּ	בְּרֶגֶל	שָׁם	נִשְׂמְחָה־
	他变了	海	-向干地	-在-那河	他们经过	-在脚	那里	我们欢喜-
	H2015	H3220	H3004	H5104		H7272	H8033	H8055

	בּוֹ׃							
	-在他							

他将海变成干地，众民步行过河；我们在那里因他欢喜。

7	מֹשֵׁל	וּבִגְבוּרָתוֹ	עוֹלָם	עֵינָיו	בַּגּוֹיִם	תִּצְפֶּינָה	הַסּוֹרְרִים	אַל־
	统治的	-在他的-大能	永远	他的-眼睛	-在列国	他们瞄望	-那悖逆的	不-
	H4910	H1369	H5769			H6822	H5637	H0408

	יָרוּמוּ)	לָמוֹ	סֶלָה׃					
	他们升高	-向他们	细拉					
			H5542					

他用权能治理万民，直到永远。他的眼睛鉴察列邦；悖逆的人不可自高。（细拉）

8	בָּרְכוּ	וְעַמִּים	אֱלֹהֵינוּ	וְהַשְׁמִיעוּ	קוֹל	תְּהִלָּתוֹ׃		
	你们称颂	万民	我们的-神	-和你们使听见	声音	他的-赞美		
	H1288		H0430	H8085		H8416		

万民哪，你们当称颂我们的 神，使人得听赞美他的声音。

9	הַשָּׂם	נַפְשֵׁנוּ	בְּחַיִּים	וְלֹא־	נָתַן	לַמּוֹט	רַגְלֵנוּ׃	
	-那置的	我们的-灵魂	-在生命	-和不-	他给	-向摇动	我们的-脚	
		H5315		H3808	H5414	H4132	H7272	

他使我们的性命存活，也不叫我们的脚摇动。

10	כִּי־	בְחַנְתָּנוּ	אֱלֹהִים	צְרַפְתָּנוּ	כִּצְרֹף־	כָּסֶף׃		
	因为-	你试练我们	神	你练化我们	-如同练化-	银		
		H0974	H0430	H6884	H6884	H3701		

神啊，你曾试验我们，熬炼我们，如熬炼银子一样。

11	הֲבִאתָנוּ	בַּמָּצוֹד	שַׂמְתָּ	מוּעָקָה	בְּמָתְנֵינוּ׃			
	你带我们	-在网罗	你放置	重担	-在我们的-腰			
	H0935			H4157	H4975			

你使我们进入网罗，把重担放在我们的身上。

12	הִרְכַּבְתָּ	אֱנוֹשׁ	לְרֹאשֵׁנוּ	בָּאנוּ־	בָּאֵשׁ	וּבַמָּיִם	וַתּוֹצִיאֵנוּ	לָרְוָיָה׃
	你使骑	人	-向我们的-头	我们进入-	-在火	-和-在水	-和你带我们出来	-向丰裕
	H7392	H0582		H0935	H0784	H4325	H3318	H7310

你使人坐车轧我们的头；我们经过水火，你却使我们到丰富之地。

13	אָבוֹא	בֵיתְךָ	בְּעוֹלוֹת	אֲשַׁלֵּם	לְךָ	נְדָרָי׃		
	我进入	你的-殿	-在燔祭	我还	-向你	我的-愿		
	H0935					H5088		

我要用燔祭进你的殿，向你还我的愿，

14	אֲשֶׁר־	פָּצוּ	שְׂפָתָי	וְדִבֶּר־	פִּי	בַּצַּר־	לִי׃	
	那-	张开了	我的-嘴唇	-和说了-	我的-口	-在患难-	-向我	
		H6475	H8193	H1696	H6310			

就是在急难时我嘴唇所发的、口中所许的。

15

עֹלוֹת	מְחֵים	אַעֲלֶה־	עִם־	לְךָ	עִם־	קְטֹרֶת	אֵילִים	אֶעֱשֶׂה	בָקָר	עִם־	עַתּוּדִים	סֶלָה׃
燔祭	肥牲	我献上-	-和-	-向你	-和-	香	公羊	我做	牛	-和-	山羊	细拉
	H4220	H5927				H7004			H1241		H6260	H5542

我要把肥牛作燔祭，将公羊的香祭献给你，又把公牛和山羊献上。（细拉）

16

לְכוּ־	שִׁמְעוּ	וַאֲסַפְּרָה	כָּל־	יִרְאֵי	אֱלֹהִים	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לְנַפְשִׁי׃
你们来-	你们听	-和我述说	凡-	敬畏的	神	那	他做了	-向我的-灵魂
H3212	H8085		H3605	H3373	H0430			H5315

凡敬畏 神的人，你们都来听！我要述说他为我所行的事。

17

אֵלָיו	פִּי־	קָרָאתִי	וְרוֹמַם	תַּחַת	לְשׁוֹנִי׃	
向他	我的-口-	我呼求	-和高举	在下	我的-舌头	
H0413	H6310	H7121	H7318	H8478	H3956	

我曾用口求告他；我的舌头也称他为高。

18

אָוֶן	אִם־	רָאִיתִי	בְלִבִּי	לֹא	וּשְׁמַע	אֲדֹנָי׃
罪孽	若-	我看见	-在我的-心	不	听	主
H0205		H7200		H3808	H8085	H0136

我若心里注重罪孽，主必不听。

19

אָכֵן	שָׁמַע	אֱלֹהִים	הִקְשִׁיב	בְּקוֹל	תְּפִלָּתִי׃	
的确	听了	神	他留意	-在声音	我的-祈祷	
H0403	H8085	H0430	H7181		H8605	

但 神实在听见了；他侧耳听了我祷告的声音。

20

בָּרוּךְ	אֱלֹהִים	אֲשֶׁר	לֹא־	הֵסִיר	תְּפִלָּתִי	וְחַסְדּוֹ	מֵאִתִּי׃
当赞美的	神	那	不-	他转移	我的-祈祷	-和他的-慈爱	-从我
H1288	H0430		H3808	H5493	H8605		H0854

神是应当称颂的！他并没有推却我的祷告，也没有叫他的慈爱离开我。

Chapter 67

1

לַמְנַצֵּחַ	בִּנְגִינֹת	מִזְמוֹר	שִׁיר׃	אֱלֹהִים	יְחָנֵּנוּ	וִיבָרְכֵנוּ	יָאֵר	פָּנָיו	
-向伴奏长	-在弦乐	诗篇	歌	神	他恩待我们	-和他赐福我们	他使光照	他的-脸	
H5329	H5058	H4210		H0430		H1288	H0215	H6440	

אִתָּנוּ	סֶלָה׃
与我们	细拉
H0854	H5542

（一篇诗歌，交与伶长。用丝弦的乐器。）愿 神怜悯我们，赐福与我们，用脸光照我们，（细拉）

2

לָדַעַת	בָּאָרֶץ	דַּרְכֶּךָ	בְּכָל־	גּוֹיִם	יְשׁוּעָתֶךָ׃
-向知道	-在-那地	你的-道路	-在凡-	列国	你的-救恩
H3045	H0776	H1870	H3605		H3444

好叫世界得知你的道路，万国得知你的救恩。

3

יוֹדוּךָ	וְעַמִּים	אֱלֹהִים	יוֹדוּךָ	עַמִּים	כֻּלָּם׃
他们赞美你	万民	神	他们赞美你	万民	他们所有
H3034		H0430	H3034		H3605

神啊，愿列邦称赞你！愿万民都称赞你！

תַּנְחֵם	בָּאָרֶץ	וּלְאֻמִּים	מִישׁוֹר	עַמִּים	תִּשְׁפֹּט	כִּי־	לְאֻמִּים	וְיִרַנְּנוּ	יִשְׂמְחוּ	4
你引导他们	-在-那地	-和万民	正直	万民	你审判	因为-	万民	-和他们欢呼	他们欢喜	
H5148	H0776	H3816	H4334		H8199		H3816		H8055	

סֶלָה׃
細拉
H5542

愿万国都快乐欢呼；因为你必按公正审判万民，引导世上的万国。（细拉）

כֻּלָּם׃	עַמִּים	יוֹדוּךָ	אֱלֹהִים	וְעַמִּים	יוֹדוּךָ	5
他们所有	万民	他们赞美你	神	万民	他们赞美你	
H3605		H3034	H0430		H3034	

神啊，愿列邦称赞你！愿万民都称赞你！

אֱלֹהֵינוּ׃	אֱלֹהִים	יְבָרְכֵנוּ	יְבוּלָהּ	נָתְנָה	אֶרֶץ	6
我们的-神	神	他赐福我们	它的-出产	它结出了	地	
H0430	H0430	H1288	H2981	H5414	H0776	

地已经出了土产； 神—就是我们的 神要赐福与我们。

אָרֶץ׃	אַפְסֵי־	כָּל־	אֹתוֹ	וְיִירְאוּ	אֱלֹהִים	יְבָרְכֵנוּ	7
地	地极-	凡-	他	-和他们敬畏	神	他赐福我们	
H0776		H3605	H0853	H3372	H0430	H1288	

神要赐福与我们；地的四极都要敬畏他！

Chapter 68

מְשַׂנְאָיו	וְיָנוּסוּ	אוֹיְבָיו	יָפוּצוּ	אֱלֹהִים	יָקוּם	שִׁיר׃	מִזְמוֹר	לְדָוִד	לַמְנַצֵּחַ	1
恨他的人	-和他们逃跑	他的-仇敌	他们四散	神	他起来	歌	诗篇	-向大卫	-向伴奏长	
H8130	H5127	H0341		H0430			H4210	H1732	H5329	

מִפָּנָיו׃
-从他的-脸
H6440

（大卫的诗歌，交与伶长。）愿 神兴起，使他的仇敌四散，叫那恨他的人从他面前逃跑。

										2
מִפְּנֵי	רְשָׁעִים	יֹאבְדוּ	אֵשׁ	מִפְּנֵי־	דּוֹנַג	כְּהִמַּס	תִּנְדֹּף	עָשָׁן	כְּהִנְדַּף	
-从面前	恶人	他们灭亡	火	-从面前-	蜡	-如同融化	你驱散	烟	-如同被驱散	
H6440	H7563	H0006	H0784	H6440	H1749	H4549	H5086	H6227	H5086	

אֱלֹהִים׃
神
H0430

他们被驱逐，如烟被风吹散；恶人见 神之面而消灭，如蜡被火熔化。

							3
בְּשִׂמְחָה׃	וְיָשִׂישׂוּ	אֱלֹהִים	לִפְנֵי	יַעֲלְצוּ	יִשְׂמְחוּ	וְצַדִּיקִים	
-在喜乐	-和他们喜乐	神	-在面前	他们欢跃	他们欢喜	-和义人	
H8057	H7797	H0430	H6440	H5970	H8055	H6662	

惟有义人必然欢喜，在 神面前高兴快乐。

4 וְשִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃

你们歌唱	-向神	你们弹琴	他的-名	你们修筑	-向驾云的	-在旷野	-在耶	他的-名	
H7891	H0430	H2167	H8034	H5549	H7392	H6160	H3050	H8034	
וְעִלְזוּ	לְפָנָיו׃								
-和你们欢跃	-在他面前								
H5937	H6440								

你们当向 神唱诗，歌颂他的名；为那坐车行过旷野的修平大路。他的名是耶和华，要在他面前欢乐！

5 אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃

父亲	孤儿	-和审判官	寡妇	神	-在居所	他的-圣
H0001	H3490	H1781	H0490	H0430	H4583	H6944

神在他的圣所作孤儿的父，作寡妇的伸冤者。

6 אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃

神	使居住的	孤独的人	-在家	带出的	被囚的人	-在丰盛	唯独	悖逆的人	他们居住
H0430	H3427	H3173	-在家	H3318	H0615	H3574	H0389	H5637	H7931
									צְחִיחָה׃
									干旱地
									H6707

神叫孤独的有家，使被囚的出来享福；惟有悖逆的住在干燥之地。

7 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעֲדְךָ בִּישִׁימוֹן סֶלָה׃

神	-在你出去	-在面前	你的-民	-在你行走	-在旷野	细拉
H0430	H3318	H6440		H6805	H3452	H5542

神啊，你曾在你百姓前头出来，在旷野行走。（细拉）

8 אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף־ שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל׃

地	它震动了	也-	天	他们滴下	-从面前	神	这	西奈	-从面前	神
H0776	H7493	H0637	H8064	H5197	H6440	H0430	H2088	H5514	H6440	H0430
אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל׃									
神	以色列									
H0430	H3478									

那时，地见 神的面而震动，天也落雨；西奈山见以色列 神的面也震动。

9 גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃

雨	甘霍	你降下	神	你的-产业	-和困乏的	你	你坚固了它
H1653	H5071		H0430	H5159	H3811		

神啊，你降下大雨；你产业以色列疲乏的时候，你使他坚固。

10 חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־ בָהּ תָּכִין בְּטוּבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃

你的-群	他们居住-	你预备	-在它	-在你的-美善	-向贫穷人	神
	H3427				H6041	H0430

你的会众住在其中； 神啊，你的恩惠是为困苦人预备的。

11 אֲדֹנָי יִתֵּן־ אֹמֶר צָבָא הַמְבַשְּׂרוֹת רַב׃

主	他给-	话语	-那传报的人	军队		大
H0136	H5414	H0562	H1319			

主发命令，传好信息的妇女成了大群。

12 מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וְנוַת בַּיִת תַּחַלֹק שָׁלָל׃

君王	军队	他们逃跑	他们逃跑	-和妇人	家	她分配	掠物
H4428		H5074	H5074				H7998

统兵的君王逃跑了，逃跑了；在家等候的妇女分受所夺的。

13 אִם־ תִּשְׁכְּבוּן֮ בֵּין שְׁפָתָ֪יִם כַּנְפֵ֣י יוֹנָ֣ה נֶחְפָּ֣ה בַכֶּ֣סֶף וְאֶבְרוֹתֶ֣יהָ בִּירַקְרַ֣ק חָרוּץ׃
若- 你们躺卧 H7901 –在中间 H0996 羊圈 H3671 翅膀 H3123 鸽子 H2645 被覆盖 H2645 –在银 H3701 –和它的–羽毛 H0084 –在绿–绿 H3422 金

你们安卧在羊圈的时候，好像鸽子的翅膀镀白银，翎毛镀黄金一般。

14 בְּפָרֵ֣שׂ שַׁדַּ֣י מְלָכִ֣ים בָּ֭הּ תַּשְׁלֶ֣ג בְּצַלְמ֑וֹן׃
–在全能者散开 H6566 全能者 H7706 君王 H4428 –在它 它下雪 H7949 –在撒尔门

全能者在境内赶散列王的时候，势如飘雪在撒们。

15 הַר־ אֱלֹהִ֥ים הַר־ בָּשָׁ֑ן הַ֥ר גַּבְנֻנִּ֑ים הַר־ בָּשָׁ֑ן׃
山– 神 H0430 山– H2022 巴珊 H1316 山 H2022 峰峦 H1386 山– H2022 巴珊 H1316

巴珊山是 神的山；巴珊山是多峰多岭的山。

16 וְלָ֤מָּה תְרַצְּדוּן֙ הָרִ֣ים גַּבְנֻנִּ֔ים הָהָ֥ר חָמַ֖ד אֱלֹהִ֑ים לְשִׁבְתּ֣וֹ אַף־ יְהוָ֥ה יִשְׁכֹּ֖ן לָנֶֽצַח׃
为何 H4100 你们嫉妒 H7520 山岭 H2022 峰峦 H1386 –那山 H2022 喜爱了 H0430 神 H3427 –向他的–居所 H0637 也– H3068 耶和华 H7931 他居住 –向永远 H5331

你们多峰多岭的山哪，为何斜看 神所愿居住的山？耶和华必住这山，直到永远！

17 רֶ֭כֶב אֱלֹהִ֣ים רִבֹּתַ֑יִם אַלְפֵ֖י שִׁנְאָ֣ן אֲדֹנָ֣י בָּ֭ם סִינַ֣י בַּקֹּֽדֶשׁ׃
车辆 H7393 神 H0430 万万 H7239 千千 H0505 重复 H8136 主 H0136 –在他们 西奈 H5514 –在圣所 H6944

神的车辇累万盈千；主在其中，好像在西奈圣山一样。

18 עָלִ֣יתָ לַמָּר֣וֹם שָׁבִ֣יתָ שֶּׁ֭בִי לָקַ֣חְתָּ מַתָּנ֣וֹת בָּאָדָ֑ם וְאַף־ סוֹרְרִ֥ים לִשְׁכֹּ֖ן יָֽהּ׃
你升上了 H5927 –向高处 H4791 你掠取了 H7617 俘虏 你收取了 H3947 礼物 H4979 –在人 H0120 –和也 H0637 悖逆的人 H5637 –向居住 H7931 耶 H3050

神。 H0430

你已经升上高天，掳掠仇敌；你在人间，就是在悖逆的人间，受了供献，叫耶和华 神可以与他们同住。

19 בָּר֣וּךְ אֲדֹנָ֣י יוֹם֮ יוֹם֒ יַעֲמָס־ לָ֭נוּ הָאֵ֣ל יְשׁוּעָתֵ֑נוּ סֶֽלָה׃
当赞美的 H1288 主 H0136 日 H3117 日 H3117 他背负– H6006 –向我们 那神 H0410 我们的–救恩 H3444 细拉 H5542

天天背负我们重担的主，就是拯救我们的 神，是应当称颂的！（细拉）

20 וְהָאֵ֥ל לָ֝נוּ֗ אֵ֣ל לְמוֹשָׁע֑וֹת וְלַיהוִ֥ה אֲדֹנָ֥י לַמָּ֝וֶ֗ת תּוֹצָא֥וֹת׃
–那神 H0410 –向我们 神 H0410 –向拯救 H4190 –和–向耶和华 H3069 主 H0136 –向死亡 H4194 出路 H8444

神是为我们施行诸般救恩的 神；人能脱离死亡是在乎主耶和华。

21 אַךְ־ אֱלֹהִ֤ים יִמְחַץ֙ רֹ֣אשׁ אֹיְבָ֔יו קָדְקֹ֖ד שְׂעַ֣ר מִתְהַלֵּ֑ךְ בַּאֲשָׁמָֽיו׃
确实– H0389 神 H0430 他打碎 H4272 头 他的–仇敌 H0341 头顶 H6936 头发 H8181 行走的 H1980 –在他的–罪 H0817

但 神要打破他仇敌的头，就是那常犯罪之人的发顶。

22	אָמַר	אֲדֹנָי	מִמְּבָשָׁן	אָשִׁיב	אָשִׁיב	מִמְּצֻלוֹת	יָם׃
	他说	主	–从巴珊	我使回转	我使回转	–从深处	海
	H0559	H0136	H1316	H7725	H7725	H4688	H3220

主说：我要使众民从巴珊而归，使他们从深海而回，

23	וּלְמַעַן	תְּמְחַץ	רַגְלְךָ	בְּדָם	לְשׁוֹן	כְּלָבֶיךָ	מֵאֹיְבִים	מִנֵּהוּ׃
	为了	你打碎	你的–脚	–在血	舌头	你的–狗	–从仇敌	–从他
	H4616	H4272	H7272	H1818	H3956	H3611	H0341	

使你打碎仇敌，你的脚踹在血中，使你狗的舌头从其中得分。

24	רָאוּ	הֲלִיכוֹתֶיךָ	אֱלֹהִים	הֲלִיכוֹת	אֵלִי	מַלְכִּי	בַקֹּדֶשׁ׃
	他们看见了	你的–行列	神	行列	我的–神	我的–王	–在圣所
	H7200	H1979	H0430	H1979	H0410	H4428	H6944

神啊，你是我的 神，我的王；人已经看见你行走，进入圣所。

25	קִדְּמוּ	שָׁרִים	אַחַר	נֹגְנִים	בְּתוֹךְ	עֲלָמוֹת	תֹּפְפוֹת׃
	在前面	歌者	在后面	弹琴的人	–在中间	少女	击鼓的
	H6923	H7891		H5059	H8432	H5959	H8608

歌唱的行在前，作乐的随在后，都在击鼓的童女中间。

26	בְּמַקְהֲלוֹת	בָּרְכוּ	אֱלֹהִים	יְהוָה	מִמְּקוֹר	יִשְׂרָאֵל׃
	–在会中	你们称颂	神	耶和华	–从源头	以色列
	H4721	H1288	H0430	H3068	H4726	H3478

从以色列源头而来的，当在各会中称颂主 神！

27	שָׁם	וּבִנְיָמִן	צָעִיר	רֹדָם	שָׂרֵי	יְהוּדָה	רִגְמָתָם	שָׂרֵי	זְבֻלוּן	נַפְתָּלִי׃
	那里	便雅悯	最小的	他们的–统治者	首领	犹大	他们的–众	首领	西布伦	拿弗他利
	H8033	H1144	H6810		H8269	H3063	H7277	H8269	H2074	H5321

在那里，有统管他们的小便雅悯，有犹大的首领和他们的群众，有西布伦的首领，有拿弗他利的首领。

28	צִוָּה	אֱלֹהֶיךָ	עֻזֶּךָ	עוּזָּה	אֱלֹהִים	זֹּאת	פָּעַלְתָּ	לָנוּ׃
	他命令了	你的–神	你的–能力	你显能力	神	这	你作了	–向我们
	H6680	H0430	H5797	H5810	H0430	H2098	H6466	

以色列的能力是 神所赐的； 神啊，求你坚固你为我们所成全的事！

29	מֵהֵיכָלֶךָ	עַל־	יְרוּשָׁלִָם	לְךָ	יוֹבִילוּ	מְלָכִים	שָׁי׃
	–从你的–殿堂	在–	耶路撒冷	–向你	他们带来	君王	礼物
	H1964		H3389		H2986	H4428	H7862

因你耶路撒冷的殿，列王必带贡物献给你。

30	גְּעַר	חַיַּת	קָנֶה	עֲדַת	וַאֲבִירִים	בְּעֶגְלֵי	עַמִּים	מִתְרַפֵּס	בְּרִצֵי־	כֶסֶף	בְּזַז
	你责备	牲畜	芦苇	会中	强者	–在牛犊	万民	他踩踏	–在喜爱–	银	他驱散
	H1605		H7070	H5712	H0047	H5695		H7511	H7518	H3701	H0967

יֶחְפְּצוּ׃	קְרָבוֹת	עַמִּים
他们喜爱	战争	万民
	H7128	

求你叱喝芦苇中的野兽和群公牛，并列邦中的牛犊。把银块踹在脚下； 神已经赶散好争战的列邦。

31	יֶאֱתָיוּ	חַשְׁמַנִּים	מִנֵּי	מִצְרַיִם	כּוּשׁ	תָּרִיץ	יָדָיו	לֵאלֹהִים׃
	他们来	尊贵人	–从	埃及	古实	她伸出	她的–手	–向神
	H0857	H2831		H4714		H7323	H3027	H0430

埃及的公侯要出来朝见 神；古实人要急忙举手祷告。

מַמְלָכוֹת	הָאָרֶץ	שִׁירוּ	לֵאלֹהִים	זַמְּרוּ	אֲדֹנָי	סֶלָה׃	32
国度	-那地	你们歌唱	-向神	你们弹琴	主	細拉	
H4467	H0776	H7891	H0430	H2167	H0136	H5542	

世上的列国啊，你们要向 神歌唱；愿你们歌颂主！

לָרֹכֵב	בִּשְׁמֵי	שְׁמֵי־	קֶדֶם	הֵן	יִתֵּן	בְּקוֹלוֹ	קוֹל	עֹז׃	33
-向驾云的	-在天	天-	古时	看哪	他发出	-在他的-声音	声音	能力	
H7392	H8064	H8064	H2005	H5414				H5797	

歌颂那自古驾行在诸天以上的主！他发出声音，是极大的声音。

תְּנוּ	עֹז	לֵאלֹהִים	עַל־	יִשְׂרָאֵל	גַּאֲוָתוֹ	וְעֻזּוֹ	בַּשְּׁחָקִים׃	34
你们归	能力	-向神	在-	以色列	他的-威严	-和他的-能力	-在穹苍	
H5414	H5797	H0430		H3478	H1346	H5797	H7834	

你们要将能力归给 神。他的威荣在以色列之上；他的能力是在穹苍。

נוֹרָא	אֱלֹהִים	מִמִּקְדָּשֶׁיךָ	אֵל	יִשְׂרָאֵל	הוּא	נֹתֵן	עֹז	וְתַעֲצֻמוֹת	לָעָם	בָּרוּךְ	35
可畏	神	-从你的-圣所	神	以色列	他	赐的	能力	-和大能	-向民	当赞美的	
H3372	H0430	H4720	H0410	H3478	H1931	H5414	H5797	H8592		H1288	

אֱלֹהִים׃
神
H0430

神啊，你从圣所显为可畏；以色列的 神是那将力量权能赐给他百姓的。 神是应当称颂的！

Chapter 69

נָפֶשׁ׃	עַד־	מַיִם	בָּאוּ	כִּי	אֱלֹהִים	הוֹשִׁיעֵנִי	לְדָוִד׃	שׁוֹשַׁנִּים	עַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
灵魂	到-	水	他们来了	因为	神	你救我	-向大卫	百合花	在-	-向伴奏长	
H5315	H5704	H4325	H0935		H0430	H3467	H1732	H7799		H5329	

（大卫的诗，交与伶长。调用百合花。） 神啊，求你救我！因为众水要淹没我。

שְׁטָפָתְנִי׃	וְשִׁבֹּלֶת	מַיִם	בְּמַעֲמַקֵּי־	בָּאתִי	מָעָמָד	וְאֵין	מְצוּלָה	בִּיוֵן	וְטָבַעְתִּי	2
淩没我	-和洪流	水	-在深水-	我来了	立足处	-和没有	深处	-在溷泥	我陷入了	
H7857		H4325	H4615	H0935	H4613	H0369	H4688	H3121	H2883	

我陷在深淤泥中，没有立脚之地；我到了深水中，大水漫过我身。

יָגַעְתִּי	בְּקָרְאִי	נִחַר	גְּרוֹנִי	כָּלוּ	עֵינַי	מְיַחֵל	לֵאלֹהָי׃	3
我累了	-在我的-呼求	干哑了	我的-喉咕	他们完了	我的-眼睛	等候的	-向我的-神	
H3021	H7121	H2787	H1627	H3615		H3176	H0430	

我因呼求困乏，喉咙发干；我因等候 神，眼睛失明。

לֹא־	נָזַלְתִּי	אָז	אָשִׁיב׃	רַבּוּ	מִשַּׂעֲרוֹת	רֹאשִׁי	שׂנְאַי	חִנָּם	עָצְמוּ	מַצְמִיתַי	4
不-	我抢夺了	那时	我归还	他们多了	-从头发	我的-头	恨我的人	无故	他们强了	毁灭我的人	
H3808	H1497		H7725	H7231	H8185		H8130	H2600		H6789	

אֹיְבַי	שֶׁקֶר	אֲשֶׁר		
我的-仇敌	谎言	那		
H0341	H8267			

无故恨我的，比我头发还多；无理与我为仇、要把我剪除的，甚为强盛。我没有抢夺的，要叫我偿还。

5 אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ אִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ׃
神 你 你知道 -向我的-愚昧 -和我的-罪 -从你 不- 他们被隐藏
H0430 H0430 H3045 H0200 H0819 H3808 H3582

神啊，我的愚昧，你原知道；我的罪愆不能隐瞒。

6 אַל־ יֵבֹשׁוּ בִי קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אַל־ יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ
不- 他们羞愧 -在我 等候你的人 主 耶和华 万军 不- 他们蒸辱 -在我 寻求你的人
H0408 H0954 H0408 H0136 H3069 H6635 H0408 H3637 H0408 H1245

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
神 以色列
H0430 H3478

万军的主—耶和华啊，求你叫那等候你的，不要因我蒙羞！以色列的 神啊，求你叫那寻求你的，不要因我受辱！

7 כִּי־ עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָּנָי׃
因为- 为了你 我承受了 羞辱 覆盖了 羞辱 我的-脸
H0430 H5375 H2781 H3680 H3639 H6440

因我为你的缘故受了辱骂，满面羞愧。

8 מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי׃
陌生人 我成了 -向我的-兄弟 -和外人 -向儿子 我的-母亲
H2114 H1961 H0251 H5237 H1121 H0517

我的弟兄看我为外路人；我的同胞看我为外邦人。

9 כִּי־ קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃
因为- 热心 你的-殿 它吃了我 -和羞辱 辱骂你的人 他们落了 在我身上
H0430 H7068 H1004 H0398 H2781 H2778 H5307

因我为你的殿心里焦急，如同火烧，并且辱骂你人的辱骂都落在我身上。

10 וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי׃
-和我哭泣了 -在禁食 我的-灵魂 -和它成了 -向羞辱 -向我
H1058 H6685 H5315 H1961 H2781

我哭泣，以禁食刻苦我心；这倒算为我的羞辱。

11 וָאֶתְנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃
-和我穿上 我的-衣服 麻布 -和我成了 -向他们 -向笑谈
H5414 H3830 H8242 H1961 H1992 H4912

我拿麻布当衣裳，就成了他们的笑谈。

12 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וְנִגְנוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר׃
他们议论 -在我 坐的 城门 -和歌曲 喝的 浓酒
H7878 H3427 H8179 H5058 H8354 H7941

坐在城门口的谈论我；酒徒也以我为歌曲。

13 וַאֲנִי תְפִלָּתִי־ לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־ חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
-和我 -和我的-祈祷- -向你 耶和华 时候 悉悦 神 -在众多- 你的-慈爱 你应允我 -在信实
H0589 H8605 H0413 H3068 H6256 H7522 H0430 H7230 H2617 H6030 H0571

יִשְׁעֶךָ׃
你的-救恩
H3468

但我在悦纳的时候向你—耶和华祈祷。 神啊，求你按你丰盛的慈爱，凭你拯救的诚实应允我！

14 הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה אִנָּצְלָה מִמְּעַמְקֵי־מָיִם׃
你拯救我 -从淤泥 -和不- 我陷入 我被救 -从恨我的人 -和-从深处- 水
H5337 H2916 H0408 H2883 H5337 H8130 H4615 H4325

求你搭救我出离淤泥，不叫我陷在其中；求你使我脱离那些恨我的人，使我出离深水。

15 אַל־תִּשְׁטְפֵנִי שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃
不- 淹没我 洪流 水 -和不- 吞灭我 深处 -和不- 关闭- 在我身上 井 它的-口
H0408 H7857 H7857 H4325 H0408 H1104 H4688 H0408 H0332 H0875 H6310

求你不容大水漫过我，不容深渊吞灭我，不容坑坎在我以上合口。

16 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃
你应允我 耶和华 因为- 好 你的-慈爱 -如同众多 你的-怀助 你转向 向我
H3068 H3588 H2896 H7230 H7355 H6437 H0413

耶和华啊，求你应允我！因为你的慈爱本为美好；求你按你丰盛的慈悲回转眷顾我！

17 וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃
-和不- 你隐藏 你的-脸 -从你的-仆人 因为- 患难- -向我 快快 你应允我
H0408 H5641 H6440 H5650 H3588 H6862 H0413 H4116 H6030

不要掩面不顾你的仆人；我是在急难之中，求你速速地应允我！

18 קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְּאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי׃
你亲近 到- 我的-灵魂 你救赎它 为了 我的-仇敌 你救赎我
H7126 H0413 H5315 H1350 H4616 H0341 H6299

求你亲近我，救赎我！求你因我的仇敌把我赎回！

19 אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי נֶגְדֶּךָ כָּל־צוֹרְרָי׃
你 你知道 羞辱 我的-羞辱 -和我的-羞愧 -和我的-蒸辱 在你面前 凡- 我的-敌人
H0859 H3045 H2781 H2781 H1322 H3639 H5048 H3605 H6887

你知道我受的辱骂、欺凌、羞辱；我的敌人都在你面前。

20 וְחֶרְפָּה שָׁבְרָה לִבִּי וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וְאַיִן וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא׃
羞辱 它打破了 我的-心 -和我生病了 -和我等候 -向同情的人 -和没有 -和-向安慰的人 -和不
H2781 H7665 H3820 H5136 H6960 H5110 H0369 H5162 H3808

מָצָאתִי׃
我找到
H4672

辱骂伤破了我的心，我又满了忧愁。我指望有人体恤，却没有一个；我指望有人安慰，却找不着一个。

21 וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃
-和他们给了 -在我的-食物 苦胆 -和-向我的-口渴 他们给我喝 醋
H5414 H1267 H7219 H6772 H8248 H2558

他们拿苦胆给我当食物；我渴了，他们拿醋给我喝。

22 יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃
成为- 他们的-桌子 -在他们面前 -向网罗 -和-向平安的人 -向网罗
H1961 H7979 H6440 H6658 H7965 H4170

愿他们的筵席在他们面前变为网罗，在他们平安的时候变为机槛。

תֵּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃ 23
他们变暗 他们的-眼睛 -从看见 -和他们的-腰 常常 你使摇动
H2821 H7200 H4975 H8548 H4571

愿他们的眼睛昏蒙，不得看见；愿你使他们的腰常常战抖。

שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃ 24
你浇- 在他们身上 你的-忿怒 -和烈怒 你的-怒气 追上他们
H8210 H2195 H2740 H0639 H5381

求你将你的恼恨倒在他们身上，叫你的烈怒追上他们。

תְּהִי־תִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי יוֹשֵׁב׃ 25
成为- 他们的-宫殿 荒凉 -在他们的-帐棚 不- 有 居住的人
H1961 H2918 H8074 H0168 H0408 H1961 H3427

愿他们的住处变为荒场；愿他们的帐棚无人居住。

כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפָּרוּ׃ 26
因为- 你 那- 你打伤了 他们追赶 -和到- 痛苦 你的-被伤的人 他们述说
H5414 H5221 H7291 H0413 H4341

因为，你所击打的，他们就逼迫；你所击伤的，他们戏说他的愁苦。

תֶּן־עָוֹן עַל־עֲוֹנָם וְאַל־יָבֹאוּ בְצִדְקָתֶךָ׃ 27
你加- 罪孽 在- 他们的-罪孽 -和不- 他们进入 -在你的-义
H5414 H5771 H5771 H0408 H0935 H6666

愿你在他们的罪上加罪，不容他们在你面前称义。

יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים אַל־יִכָּתֵבוּ׃ 28
他们被涂抹 -从册子 生命 -和与 义人 不- 他们被写
H4229 H5612 H2416 H6662 H0408 H3789

愿他们从生命册上被涂抹，不得记录在义人之中。

וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשַׂגְּבֵנִי׃ 29
-和我 困苦 -和痛苦 你的-救恩 神 你保护我
H0589 H6041 H3510 H3444 H0430 H7682

但我是困苦忧伤的； 神啊，愿你的救恩将我安置在高处。

אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְּתוֹדָה׃ 30
我赞美 名- 神 -在歌 -和我尊崇他 -在感谢
H8034 H0430 H7892 H1431 H8426

我要以诗歌赞美 神的名，以感谢称他为大！

וְתִיטַב לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס׃ 31
-和它喜悦 -向耶和华 -从牛 公牛 有角的 有蹄的
H3190 H3068 H7794 H6499 H7160 H6536

这便叫耶和华喜悦，胜似献牛，或是献有角有蹄的公牛。

רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ דֹרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם׃ 32
他们看见了 谦卑人 他们欢喜 寻求的 神 -和活了 你们的-心
H7200 H6035 H8055 H1875 H0430 H2421 H3824

谦卑的人看见了就喜乐；寻求 神的人，愿你们的心苏醒。

33

כִּי־	שֹׁמֵעַ	אֶל־	אֶבְיוֹנִים	יְהוָה	וְאֶת־	אֲסִירָיו	לֹא	בָזָה׃
因为–	听的	到–	穷乏的人	耶和华	–和–	他的–被囚的人	不	他藐视
	H8085	H0413	H0034	H3068	H0853	H0615	H3808	H0959

因为耶和华听了穷乏人，不藐视被囚的人。

34

יְהַלְלוּהוּ ׀	שָׁמַיִם	וָאָרֶץ	יַמִּים	וְכָל־	רֹמֵשׂ	בָּם׃
他们赞美他	天	–和地	海洋	–和凡–	爬的	–在它们
	H8064	H0776	H3220	H3605	H7430	

愿天和地、洋海和其中一切的动物都赞美他！

35

כִּי	אֱלֹהִים	יוֹשִׁיעַ	צִיּוֹן	וְיִבְנֶה	עָרֵי	יְהוּדָה	וְיָשְׁבוּ	שָׁם	וִירֵשׁוּהָ׃
因为	神	他拯救	锡安	–和他建造	城市	犹大	–和他们居住	那里	–和他们得为业
	H0430	H3467	H6726	H1129		H3063	H3427	H8033	H3423

因为 神要拯救锡安，建造犹大的城邑；他的民要在那里居住，得以为业。

36

וְזֶרַע	עֲבָדָיו	יִנְחָלוּהָ	וְאֹהֲבֵי	שְׁמוֹ	יִשְׁכְּנוּ־	בָהּ׃
–和后裔	他的–仆人	他们承受它	–和爱的	他的–名	他们居住–	–在它
H2233	H5650	H5157	H0157	H8034	H7931	

他仆人的后裔要承受为业；爱他名的人也要住在其中。

Chapter 70

1

חוּשָׁה׃	לְעֶזְרָתִי	יְהוָה	לְהַצִּילֵנִי	אֱלֹהִים	לְהַזְכִּיר׃	לְדָוִד	לַמְנַצֵּחַ
你快快	–向我的–帮助	耶和华	–向拯救我	神	–向纪念	–向大卫	–向伴奏长
	H5833	H3068	H5337	H0430	H2142	H1732	H5329

（大卫的记念诗，交与伶长。） 神啊，求你快快搭救我！耶和华啊，求你速速帮助我！

2

רָעָתִי׃	חֲפֵצֵי	וְיִכָּלְמוּ	אָחוֹר	יִסֹּגוּ	נַפְשִׁי	מְבַקְשֵׁי	וְיַחְפְּרוּ	יֵבֹשׁוּ
我的–祸患	喜爱的	–和他们蒸辱	向后	他们退后	我的–灵魂	寻求的	–和他们蒸辱	他们羞愧
	H2655	H3637	H0268	H5472	H5315	H1245	H2659	H0954

愿那些寻索我命的，抱愧蒙羞；愿那些喜悦我遭害的，退后受辱。

3

הֶאָח׃	וְהֶאָח	הָאֹמְרִים	בָּשְׁתָּם	עֵקֶב	עַל־	יָשׁוּבוּ
哈哈	哈哈	–那说的	他们的–羞耳	因为	在–	他们回转
H1889	H1889	H0559	H1322	H6118		H7725

愿那些对我说阿哈、阿哈的，因羞愧退后。

4

אֹהֲבֵי	אֱלֹהִים	יִגְדַּל	תָּמִיד	וְיֹאמְרוּ	מְבַקְשֶׁיךָ	כָּל־	בְּךָ	וְיִשְׂמְחוּ	יָשִׂישׂוּ
爱的	神	他尊大	常常	–和他们说	寻求你的人	凡–	–在你	–和他们喜乐	他们欢喜
H0157	H0430	H1431	H8548	H0559	H1245	H3605		H8055	H7797

יְשׁוּעָתֶךָ׃
你的–救恩
H3444

愿一切寻求你的，因你高兴欢喜；愿那些喜爱你救恩的，常说：当尊 神为大！

5 וְאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה־לִּי עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אָתָּה יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃
-和我 困苦 -和穷乏 神 你快快- -向我 我的-帮助 -和我的-拯救者 你 耶和华
H0589 H6041 H0034 H0430 H2828 H6403 H3068
你耐延 不-
H0309 H0408

但我是困苦穷乏的； 神啊，求你速速到我这里来！你是帮助我的，搭救我的。耶和华啊，求你不要耽延！

Chapter 71

1 בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם׃
-在你- 耶和华 我投靠 不- 我羞愧 -向永远
H3068 H2620 H0408 H0954 H5769

耶和华啊，我投靠你；求你叫我永不羞愧！

2 בְּצִדְקָתְךָ תַצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃
-在你的-义 你拯救我 -和你解救我 你侧耳- 向我 你的-耳朵 -和你拯救我
H6666 H5337 H6403 H5186 H0413 H0241 H3467

求你凭你的公义搭救我，救拔我；侧耳听我，拯救我！

3 הֱיֵה־לִּי לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא עִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃
-向我 你成为 -向磐石 居所 -向进入 你命令了 -向拯救我 因为- 我的-磐石
H1961 H6697 H4583 H0935 H6680 H3467 H5553
-和我的-山寨 你

求你作我常住的磐石；你已经命定要救我，因为你是我的岩石，我的山寨。

4 אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוָּל וְחוֹמֵץ׃
我的-神 你解救我 -从手 恶人 -从掌 不义的人 -和残暴的人
H0430 H6403 H3027 H7563 H3709 H5765

我的 神啊，求你救我脱离恶人的手，脱离不义和残暴之人的手。

5 כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוִה מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃
因为- 你 我的-盼望 主 耶和华 我的-信靠 -从我的-年少
H3069 H4009

主—耶和华啊，你是我所盼望的；从我年幼，你是我所倚靠的。

6 עָלֶיךָ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גּוֹזִי בְּךָ תְהִלָּתִי תָּמִיד׃
在你身上 我依靠了 -从胎 -从腹 我的-母亲 你 我的-切开者 -在你 我的-赞美 常常
H5564 H0990 H4578 H0517 H1491 H8416 H8548

我从出母胎被你扶持；使我出母腹的是你。我必常常赞美你！

7 כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לָרַבִּים וְאַתָּה מַחְסִי־עֹז׃
-如同异兆 我成了 -向许多人 -和你 我的-避难所- 能力
H4159 H1961 H4268 H5797

许多人以我为怪，但你是我坚固的避难所。

8 יִמָּלֵא פִּי תְהִלָּתֶךָ כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
它充满 我的-口 你的-赞美 凡- -那日 你的-光辉
H4390 H6310 H8416 H3605 H3117 H8597

你的赞美，你的荣耀终日必满了我的口。

9

תַּעַזְבֵנִי׃	אַל־	כֹּחִי	כִּכְלוֹת	זְקֻנָה	לְעֵת	תַּשְׁלִיכֵנִי	אַל־
你离弃我	不–	我的–力量	–如同用尽	年老	–向时候	你丢弃我	不–
	H0408		H3615	H2209	H6256	H7993	H0408

我年老的时候，求你不要丢弃我！我力气衰弱的时候，求你不要离弃我！

10

יַחְדָּו׃	נוֹעֲצוּ	נַפְשִׁי	וְשֹׁמְרֵי	לִי	אוֹיְבַי	אָמְרוּ	כִּי־
一同	他们商议了	我的–灵魂	–和看守的	–向我	我的–仇敌	他们说了	因为–
	H3289	H5315	H8104		H0341	H0559	

我的仇敌议论我；那些窥探要害我命的彼此商议，

11

מַצִּיל׃	אֵין	כִּי־	וְתִפְשׂוּהוּ	רִדְפוּ	עֲזָבוֹ	אֱלֹהִים	לֵאמֹר
拯救者	没有	因为–	–和你们抓住他	你们追赶	他离弃了他	神	–向说
H5337	H0369		H8610	H7291		H0430	H0559

说： 神已经离弃他；我们追赶他，捉拿他吧！因为没有人搭救。

12

(חוּשָׁה׃)	[חישהן]	לְעֶזְרָתִי	אֱלֹהַי	מִמֶּנִּי	תִּרְחַק	אַל־	אֱלֹהִים
你快快	他们快快	–向我的–帮助	我的–神	–从我	你远离	不–	神
H2363	H2439	H5833	H0430		H7368	H0408	H0430

神啊，求你不要远离我！我的 神啊，求你速速帮助我！

13

רָעָתִי׃	מְבַקְשֵׁי	וּכְלִמָּה	חֶרְפָּה	יַעֲטוּ	נַפְשִׁי	שָׂטְנֵי	יִכְלוּ׀	יֵבֹשׁוּ
我的–祸患	寻求的	–和蒸辱	羞辱	他们披上	我的–灵魂	敌对的	他们灭亡	他们羞愧
	H1245	H3639	H2781		H5315	H7853	H3615	H0954

愿那与我性命为敌的，羞愧被灭；愿那谋害我的，受辱蒙羞。

14

תְּהִלָּתֶךָ׃	כָּל־	עַל־	וְהוֹסַפְתִּי	אְיַחֵל	תָּמִיד	וַאֲנִי
你的–赞美	凡–	在–	–和我加增	我盼望	常常	–和我
H8416	H3605		H3254	H3176	H8548	H0589

我却要常常盼望，并要越发赞美你。

15

סִפֹּרוֹת׃	יָדַעְתִּי	לֹא	כִּי	תְּשׁוּעָתֶךָ	הַיּוֹם	כָּל־	צִדְקָתֶךָ	יְסַפֵּר	פִּי
数目	我知道	不	因为	你的–救恩	–那日	凡–	你的–义	它述说	我的–口
H5615	H3045	H3808		H8668	H3117	H3605	H6666		H6310

我的口终日要述说你的公义和你的救恩，因我不计其数。

16

לְבַדֶּךָ׃	צִדְקָתְךָ	אַזְכִּיר	יְהוִה	אֲדֹנָי	בִּגְבֻרוֹת	אָבוֹא
–向你独自	你的–义	我纪念	耶和华	主	–在大能	我进入
H0905	H6666	H2142	H3069	H0136	H1369	H0935

我要来说主—耶和华大能的事；我单要提说你的公义。

17

נִפְלְאוֹתֶיךָ׃	אַגִּיד	הֵנָּה	וְעַד־	מִנְּעוּרָי	לִמַּדְתַּנִי	אֱלֹהִים
你的–奇事	我传告	这里	–和到–	–从我的–年少	你教导我	神
H6381	H5046	H2008	H5704		H3925	H0430

神啊，自我年幼时，你就教训我；直到如今，我传扬你奇妙的作为。

18

לְדוֹר	זְרוֹעֲךָ	אַגִּיד	עַד־	תַּעַזְבֵנִי	אַל־	אֱלֹהִים	וְשֵׂיבָה׀	וְזִקְנָה	עַד־	וְגַם
–向世代	你的–膀臂	我传告	到–	你离弃我	不–	神	–和白发	年老	到–	–和也
H1755	H2220	H5046	H5704		H0408	H0430	H7872	H2209	H5704	H1571

גְּבוּרָתֶךָ׃	יָבוֹא	לְכָל־	
你的–大能	他来	–向凡–	
H1369	H0935	H3605	

神啊，我到年老发白的时候，求你不要离弃我！等我将你的能力指示下代，将你的大能指示后世的人。

19 וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ׃
–和你的–义 神 到– 高处 那– 你做了 大事 神 谁 –如同你
H6666 H0430 H5704 H4791 H0430 H4310 H3644

神啊，你的公义甚高；行过大事的 神啊，谁能像你！

20 אֲשֶׁר הראיתנו[הרְאִיתַנִי()ו צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת תָּשׁוּב תחיינו[תְּחַיֵּינִי(
那 你显给我们 你显给我 患难 多 –和灾祸 你回转 你复活我 你复活我
H7200 H7200 H7725 H2421 H2421

וּמִתְּהֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי׃
–和–从深处 –那地 你回转 你使我上升
H8415 H0776 H7725 H5927

你是叫我们多经历重大急难的，必使我们复活，从地的深处救上来。

21 וְתָרֶב גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃
你增加 我的–尊大 –和你转向 你安慰我
H1420 H5437 H5162

求你使我越发昌大，又转来安慰我。

22 גַּם־ וְאֲנִי אוֹדְךָ בִּכְלִי־ נֶבֶל אֲמִתְּךָ אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ
也– 我 我感谢你 –在乐器– 琴 你的–信实 我的–神 我弹琴 –向你 –在琴 圣者
H1571 H0589 H3034 H3627 H0571 H0430 H2167 H3658 H6918

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

我的 神啊，我要鼓瑟称赞你，称赞你的诚实！以色列的圣者啊，我要弹琴歌颂你！

23 תְּרַנַּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־ לָךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃
他们欢呼 我的–嘴唇 因为 我弹琴– –向你 –和我的–灵魂 那 你救赎了
H8193 H3588 H2167 H5315 H3588 H6299

我歌颂你的时候，我的嘴唇和你所赎我的灵魂都必欢呼；

24 גַּם־ לְשׁוֹנִי כָּל־ הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־ בֹשׁוּ כִּי־ חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי
也– 我的–舌头 凡– –那日 它默想 你的–义 因为– 他们羞愧了 因为– 他们蒸辱了 寻求的
H1571 H3956 H3605 H3117 H1897 H6666 H3588 H0954 H3588 H2659 H1245

רָעָתִי׃
我的–祸患

并且我的舌头必终日讲论你的公义，因为那些谋害我的人已经蒙羞受辱了。

Chapter 72

1 וּלְשָׁלֹמֹה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־ מֶלֶךְ׃
–向所罗门 神 你的–审判 –向王 你给 –和你的–义 –向儿子– 王
H8010 H0430 H4941 H4428 H5414 H6666 H1121 H4428

（所罗门的诗。） 神啊，求你将判断的权柄赐给王，将公义赐给王的儿子。

2 יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ בְמִשְׁפָּט׃
他审判 你的–民 –在义 –和你的–困苦人 –在公平
H1777 H6664 H6041 H4941

他要按公义审判你的民，按公平审判你的困苦人。

3 יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃
他们担起 -那山岭 平安 -向民 -和山丘 -在义
H5375 H2022 H7965 H3816 H1389 H6666

大山小山都要因公义使民得享平安。

4 וְיוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן עָנִי־ עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וְיַדַּכֵּא עוֹשֵׁק׃
他审判 困苦的- 民 他拯救 -向儿子 穷乏人 -和他压碎 欺压者
H8199 H6041 H3816 H3467 H1121 H0034 H1792 H6231

他必为民中的困苦人伸冤，拯救穷乏之辈，压碎那欺压人的。

5 יִירָאוּךָ עִם־ שֶׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים׃
他们敬畏你 -和- 太阳 -和-在面前 月亮 世代 世代
H3372 H8121 H6440 H3394 H1755 H1755

太阳还存，月亮还在，人要敬畏你，直到万代！

6 יֵרֵד כִּגְזָזִים עַל־ גֵּז זַרְזִיף כִּרְבִיבִים אֶרֶץ׃
他降下 -如同雨 在- 割下的草 浇水 -如同甘霍 地
H3381 H4306 H5921 H1488 H2236 H7241 H0776

他必降临，像雨降在已割的草地上，如甘霖滋润田地。

7 יִפְרַח־ בְּיָמָיו וְרֹב שָׁלוֹם עַד־ בְּלִי יָרֵחַ׃
他繁茂- -在他的-日子 义人 -和众多 平安 到- 没有- 月亮
H6692 H3117 H6662 H7230 H7965 H5704 H1097 H3394

在他的日子，义人要发旺，大有平安，好像月亮长存。

8 וְיֵרְדְּ מִיָּם וְעַד־ יָם וּמִנָּהָר עַד־ אַפְסֵי־ אָרֶץ׃
-和他统治 -从海 到- 海 -和-从-那河 到- 地极- 地
H7287 H3220 H5704 H3220 H5104 H5704 H0657 H0776

他要执掌权柄，从这海直到那海，从大河直到地极。

9 לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו עָפָר יְלַחֵכוּ׃
-在他面前 他们下跪 旷野人 -和他的-仇敌 尘土 他们舔
H6440 H3766 H6728 H0341 H6083 H3897

住在旷野的，必在他面前下拜；他的仇敌必要舔土。

10 מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃
君王 他施 -和海岛 供物 他们归回 君王 示巴 -和西巴 礼物 他们奉献
H4428 H8659 H0339 H4503 H7725 H4428 H7614 H5434 H0814 H7126

他施和海岛的王要进贡；示巴和西巴的王要献礼物。

11 וְיִשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ כָּל־ מְלָכִים כָּל־ גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ׃
-和他们敛拜- -向他 凡- 君王 凡- 列国 他们侍奉他
H7812 H0 H3605 H4428 H3605 H1471 H5647

诸王都要叩拜他；万国都要事奉他。

12 כִּי־ יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוַּע וְעָנִי וְאֵין־ עֹזֵר לוֹ׃
因为- 他拯救 穷乏人 呼求的 -和困苦人 -和没有- 帮助者 -向他
H3588 H5337 H0034 H7768 H6041 H0369 H5826 H0

因为，穷乏人呼求的时候，他要搭救；没有人帮助的困苦人，他也要搭救。

13 יָחֹס עַל־ דָּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃
他怀恋 在– 弱人 –和穷乏人 –和灵魂 穷乏人 他拯救
H2347 H5921 H1800 H0034 H5315 H0034 H3467

他要怜恤贫寒和穷乏的人，拯救穷苦人的性命。

14 מִתָּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃
–从欺诈 –和–从强暴 他救赎 他们的–灵魂 –和宝贵 他们的–血 –在他的–眼睛
H8496 H2555 H1350 H5315 H3365 H1818

他要救赎他们脱离欺压和强暴；他们的血在他眼中看为宝贵。

15 וְיִחְיֶ֑ה וְיִתֶּן־ לוֹ֮ מִזְּהַ֪ב שְׁבָ֫א וְיִתְפַּלֵּ֣ל בַּ֭עֲדוֹ תָּמִ֣יד כָּל־ הַיּ֑וֹם יְבָרְכֶ֥נְהוּ׃
–和他活 –和他给– –向他 –从金子 示巴 –和他祈祷 为他 常常 凡– –那日 他祝福他
H2421 H5414 H0 H2091 H7614 H6419 H1157 H8548 H3605 H3117 H1288

他们要存活。示巴的金子要奉给他；人要常常为他祷告，终日称颂他。

16 וְיָצִ֣יצוּ פִּרְיוֹ֮ כַּ֪לְּבָנ֫וֹן יִרְעַ֣שׁ הָרִ֣ים בְּרֹ֣אשׁ בָּאָ֑רֶץ וּבַ֥ר פִּסַּת־ יְהִי
–和他们开花 它的–果子 –如同利巴嫩 它摇动 –那山岭 –在头 –在–那地 五谷 一把– 成为
H6529 H3844 H7493 H2022 H0776 H6451 H1961

מֵעִ֑יר כְּעֵ֖שֶׂב הָאָֽרֶץ׃
–从城市 –如同草 –那地
H6212 H0776

在地的山顶上，五谷必然茂盛（或译：有一把五谷）；所结的谷实要响动，如黎巴嫩的树林；城里的人要发旺，如地上的草。

17 יְהִי שְׁמוֹ֮ לְעוֹלָ֪ם לִ֫פְנֵי־ שִׁמְשׁ֥)ינון(|ינין| יִנּ֣וֹן שְׁמ֑וֹ וְיִתְבָּרְכ֣וּ בּ֗וֹ
成为 他的–名 –向永远 –在面前– 太阳 他们延续 他延续 他的–名 –和他们祝福自己 –在他
H1961 H8034 H5769 H6440 H8121 H5125 H5125 H8034 H1288

כָּל־ גּוֹיִ֥ם יְאַשְּׁרֻ֗הוּ׃
凡– 列国 他们称他有福
H3605 H1471 H0833

他的名要存到永远，要留传如日之久。人要因他蒙福；万国要称他有福。

18 וּבָר֣וּךְ יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֣ים אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל עֹשֵׂ֖ה נִפְלָא֣וֹת לְבַדּ֗וֹ׃
–和当赞美的 耶和华 神 神 以色列 作的 奇事 –向他独自
H1288 H3068 H0430 H0430 H3478 H6213 H6381 H0905

独行奇事的耶和华—以色列的 神是应当称颂的！

19 וּבָר֣וּךְ שֵׁ֣ם כְּבוֹד֑וֹ וְיִמָּלֵ֖א כְּבוֹד֣וֹ אֶת־ כָּל־ הָאָ֣רֶץ אָמֵ֖ן
–和当赞美的 名 他的–荣耀 –向永远 –和它充满 他的–荣耀 – 凡 –那地 阿们
H1288 H8034 H3519 H5769 H4390 H3519 H0853 H3605 H0776 H0543

וְאָמֵֽן׃
–和阿们
H0543

他荣耀的名也当称颂，直到永远。愿他的荣耀充满全地！阿们！阿们！

20 כָּלּ֥וּ תְפִלּ֗וֹת דָּ֫וִ֥ד בֶּן־ יִשָֽׁי׃
他们完了 祈祷 大卫 儿子– 耶西
H3615 H8605 H1732 H3448

耶西的儿子—大卫的祈祷完毕。

Chapter 73

מִזְמ֗וֹר	לְאָסָ֫ף	אַ֤ךְ	טֹוב	לְיִשְׂרָאֵ֥ל	אֱלֹהִ֑ים	לְבָרֵ֥י	לֵֽבָב׃	1
诗篇	-向亚萨	确实	好	-向以色列	神	-向清心的	心	
H4210	H0623	H0389		H3478	H0430	H1249	H3824	

（亚萨的诗。） 神实在恩待以色列那些清心的人！

וַאֲנִ֗י	כִּמְעַ֤ט	]נטו[	)נָטָ֥יוּ(	רַגְלָ֑י	כְּאַ֥יִן	]שפכה[	)שָׁפְכ֥וּ(	אֲשֻׁרָֽי׃
-和我	几乎	他们偏斜了	他们偏斜了	我的-脚	-如同无	他们滑出了	他们滑出了	我的-脚步
H0589	H4592	H5186	H5186	H7272	H0369	H8210	H8210	

至于我，我的脚几乎失闪；我的脚险些滑跌。

כִּי־	קִנֵּ֥אתִי	בְּהוֹלְלִ֑ים	שְׁלֹ֖ום	רְשָׁעִ֣ים	אֶרְאֶ֣ה׃	3
因为-	我嫉妒了	-在狂傲的人	平安	恶人	我看见	
	H7065		H7965	H7563	H7200	

我见恶人和狂傲人享平安就心怀不平。

כִּ֤י	אֵין	חַרְצֻבֹ֥ות	לְמֹותָ֑ם	וּבָרִ֖יא	אוּלָֽם׃	4
因为	没有	绑索	-向他们的-死亡	-和肥壮	他们的-身体	
	H0369	H2784	H4194	H1277		

他们死的时候没有疼痛；他们的力气却也壮实。

בַּעֲמַ֣ל	אֱנֹ֭וש	אֵינָ֣מוֹ	וְעִם־	אָדָ֗ם	לֹ֣א	יְנֻגָּֽעוּ׃	5
-在劳苦	人	他们不是	-和与-	人	不	他们受苦	
H5999	H0582	H0369		H0120	H3808	H5060	

他们不像别人受苦，也不像别人遭灾。

לָ֭כֵן	עֲנָקָ֣תְמוֹ	גַּאֲוָ֑ה	יַעְטָ֖ף־	שִׁ֣ית	חָמָ֣ס	לָֽמֹו׃	6
因此	他们的-项链	骄傲	它裹上-	衣服	强暴	-向他们	
	H6059	H1346		H7897	H2555		

所以，骄傲如链子戴在他们的项上；强暴像衣裳遮住他们的身体。

יָצָ֣א	מֵחֵ֣לֶב	עֵינֵ֑מוֹ	עָבְר֥וּ	מַשְׂכִּיֹּ֗ות	לֵֽבָב׃	7
它出来了	-从脂肪	他们的-眼睛	他们超过了	幻想	心	
H3318	H2459			H4906	H3824	

他们的眼睛因体胖而凸出；他们所得的，过于心里所想的。

וְיָמֵ֑יקוּ	וַיְדַבְּר֥וּ	בְּרָ֗ע	עָ֭שֶׁק	מִמָּר֣וֹם	יְדַבֵּֽרוּ׃	8
他们嘿笑	-和他们说了	-在恶	欺压	-从高处	他们说	
H4167	H1696		H6233	H4791	H1696	

他们讥笑人，凭恶意说欺压人的话；他们说话自高。

שָׂ֭תוּ	בַּשָּׁמַ֣יִם	פִּיהֶ֑ם	וּלְשֹׁונָ֥ם	תְּהַלֵּ֗ךְ	בָּאָֽרֶץ׃	9
他们置了	-在天	他们的-口	-和他们的-舌头	它行走	-在-那地	
H8371	H8064	H6310	H3956	H1980	H0776	

他们的口亵渎上天；他们的舌毁谤全地。

וְלָכֵן֮	]ישיב[	)יָשׁ֤וּב(	עַמֹּ֗ו	הֲלֹ֑ם	וּמֵי֥	מָ֝לֵ֗א	יִמָּצְא֥וּ	לָֽמֹו׃
因此	他们回转	他回转	他的-民	这里	-和水	满	他们被找到	-向他们
	H7725	H7725		H1988	H4325	H4392	H4680	

10

所以 神的民归到这里，喝尽了满杯的苦水。

11 וְאָמְרוּ֮ אֵיכָ֤ה יָ֘דַ֤ע אֵ֗ל וְיֵ֣שׁ דֵּ֣עָה בְּעֶלְיֽוֹן׃
–和他们说了 怎么 他知道– 神 –和有吗 知识 –在至高者
H0559 H0410 H3045 H3426 H1844

他们说： 神怎能晓得？至高者岂有知识呢？

12 הִנֵּ֣ה אֵ֭לֶּה רְשָׁעִ֑ים וְשַׁלְוֵ֖י עוֹלָ֣ם הִשְׂגּ֣וּ חָֽיִל׃
看哪– 这些 恶人 –和安逸的 永远 他们增加了– 财富
H2009 H0428 H7563 H7961 H5769 H7896 H2428

看哪，这就是恶人；他们既是常享安逸，财宝便加增。

13 אַ֤ךְ רִ֘יק זִכִּ֤יתִי לִבָּ֗בִי וָאֶרְחַ֣ץ בְּנִקָּי֣וֹן כַּפָּֽי׃
确实– 徒然 我洁净了 我的–心 –和我洗了 –在无罪 我的–手掌
H0389 H7385 H2135 H3824 H7364 H5352 H3709

我实在徒然洁净了我的心，徒然洗手表明无辜。

14 וָאֱהִ֣י נָ֭גוּעַ כָּל־ הַיּ֑וֹם וְתוֹכַחְתִּ֖י לַבְּקָרִֽים׃
–和我成了 被击打的 凡– –那日 –和我的–责备 –向早晨
H1961 H5060 H3605 H3117 H8433 H1242

因为，我终日遭灾难；每早晨受惩治。

15 אִם־ אָ֭מַרְתִּי אֲסַפְּרָ֑ה הִנֵּ֥ה דּ֝֗וֹר בָּנֶ֥יךָ בָּגָֽדְתִּי׃
若– 我说了 我述说 –如同他们 看哪 世代 你的–儿子 我背叛了
H0559 H5608 H3644 H2009 H1755 H1121 H0898

我若说，我要这样讲，这就是以奸诈待你的众子。

16 וָאֲחַשְּׁבָ֣ה לָדַ֣עַת זֹ֭את עָ֣מָל הֵ֣[הִיא] (הֽוּא֮) בְּעֵינָֽי׃
–和我思想 –向知道 这 劳苦 他们是 他是 –在我的–眼睛
H2803 H3045 H2063 H5999 H1992 H1931

我思索怎能明白这事，眼看实系为难，

17 עַד־ אָ֭בוֹא אֶל־ מִקְדְּשֵׁ֣י אֵ֑ל אָבִ֥ינָה לְ֝אַחֲרִיתָֽם׃
到– 我进入 到– 圣所– 神 我明白 –向他们的–结局
H5704 H0935 H0413 H4720 H0410 H0995 H0319

等我进了 神的圣所，思想他们的结局。

18 אַ֭ךְ בַּחֲלָקוֹת֮ תָּשִׁ֪ית לָ֫מוֹ֥ הַפַּלְתָּ֥ם לְמַשּׁוּאֽוֹת׃
确实 –在滑处 你置了 –向他们 你使他们倒下 –向毁灭
H0389 H7896 H4876 H5307

你实在把他们安在滑地，使他们掉在沉沦之中。

19 אֵ֭יךְ הָי֣וּ לְשַׁמָּ֑ה כִּ֝רְגַ֗ע תַּ֣מּוּ סָ֭פוּ מִן־ בַּלָּהֽוֹת׃
怎么 他们成了 –向荒凉 –如同眴间 他们灭亡了 他们终了 –从– 惊恐
H0389 H1961 H8047 H7281 H8552 H5486 H1091

他们转眼之间成了何等的荒凉！他们被惊恐灭尽了。

20 כַּחֲל֣וֹם מֵ֭הָקִיץ אֲדֹנָ֑י בָּ֝עִ֗יר צַלְמָ֣ם תִּבְזֶֽה׃
–如同梦 –从醒来 主 –在城市 他们的–形象 你藐视
H2472 H6974 H0136 H5782 H6754 H0959

人睡醒了，怎样看梦；主啊，你醒了也必照样轻看他们的影像。

21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃
因为 它发酵 我的–心 –和我的–肾脏 我被刺痛
H8150 H3629 H3824

因而，我心里发酸，肺腑被刺。

22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ׃
–和我– 粗涂 –和不 我知道 牲畜 我成了 与你
H0589 H1198 H3808 H3045 H0929 H1961

我这样愚昧无知，在你面前如畜类一般。

23 וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד־יְמִינִי׃
–和我 常常 与你 你持了 –在手– 我的–右
H0589 H8548 H3027 H0270

然而，我常与你同在；你搀着我的右手。

24 בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי׃
–在你的–计谋 你引导我 –和之后 荣耀 你接纳我
H6098 H5148 H3519 H3947

你要以你的训言引导我，以后必接我到荣耀里。

25 מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ׃
谁– –向我 –在天 –和与你 不– 我喜悦 –在地
H4310 H8064 H3808 H0776

除你以外，在天上我有谁呢？除你以外，在地上我也没有所爱慕的。

26 כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃
它完了 我的–肉体 –和我的–心 磐石– 我的–心 –和我的–份 神 –向永远
H3615 H7607 H3824 H6697 H3824 H0430 H5769

我的肉体和我的心肠衰残；但 神是我心里的力量，又是我的福分，直到永远。

27 כִּי־הִנֵּה רְחֲקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָּ׃
因为– 看哪 远离你的人 他们灭亡 你绝灭了 凡– 淫乱的 –从你
H2009 H7369 H0006 H6789 H3605 H2181

远离你的，必要死亡；凡离弃你行邪淫的，你都灭绝了。

28 וַאֲנִי קִרְבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב שַׁתִּי בַאדֹנָי יְהוִה מַחְסִי לְסַפֵּר כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃
–和我 亲近 神 –向我– 好 我放置了 –在主 耶和华 我的–避难所 –向述说 凡–
H0589 H7132 H0430 H3069 H7896 H0136 H3069 H4268 H0430 H3605

你的–作为
H4399

但我亲近 神是与我有益；我以主耶和华为我的避难所，好叫我述说你一切的作为。

Chapter 74

1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף לָמָּה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃
训诲诗 –向亚萨 为何 神 你丢弃了 –向永远 它冒烟 你的–怒气 –在羊 你的–草场
H4905 H0623 H4100 H0430 H5331 H6225 H0639 H6629 H4830

（亚萨的训诲诗。） 神啊，你为何永远丢弃我们呢？你为何向你草场的羊发怒，如烟冒出呢？

שָׁכַנְתָּ	זֶה	צִיּוֹן	הַר־	נַחֲלָתֶךָ	שֵׁבֶט	גָּאַלְתָּ	קֶדֶם	קָנִיתָ	עֲדָתְךָ	זְכֹר	2
你居住了	这	锡安	山–	你的–产业	支派	你救赎了	古时	你买了	你的–会中	你记念	
H7931	H2088	H6726	H2022	H5159	H7626			H7069	H5712	H2142	

בּוֹ׃
–在它

求你记念你古时所得来的会众，就是你所赎、作你产业支派的，并记念你向来所居住的锡安山。

בַּקֹּדֶשׁ׃	אוֹיֵב	הֵרַע	כָּל־	נֶצַח	לְמַשְּׁאוֹת	פְּעָמֶיךָ	הָרִימָה	3
–在圣所	仇敌	他作恶	凡–	永远	–向毁灭	你的–脚步	你举起	
H6944	H0341		H3605	H5331	H4876	H6471		

求你举步去看那日久荒凉之地，仇敌在圣所中所行的一切恶事。

אֹתֹת׃	אוֹתָתָם	שָׂמוּ	מוֹעֲדֶךָ	בְּקֶרֶב	צֹרְרֶיךָ	שָׁאֲגוּ	4
为旗帜	他们的–旗帜	他们竖了	你的–会处	–在中间	你的–敌人	他们吼叫了	
H0226	H0226		H4150	H7130		H7580	

你的敌人在你会中吼叫；他们竖了自己的旗为记号。

קַרְדֻּמוֹת׃	עֵץ	בְּסָבָךְ־	לְמָעְלָה	כְּמְבִיא	יִוָּדָע	5
斧头	树	–在丛林–	–向上	–如同带入的	它被知道	
H7134	H6086	H5442	H4605	H0935	H3045	

他们好像人扬起斧子，砍伐林中的树。

יַהֲלֹמוּן׃	וְכִילַפֹּת	בְּכַשִּׁיל	יָחַד	פִּתּוּחֶיהָ	)וְעַתָּה(	[ועתן]	6
他们砸坏	–和锤子	–在凿子	一同	它的–雕刻	–和现在	他们是	
H1986	H3597	H3781		H6603	H6258	H6256	

圣所中一切雕刻的，他们现在用斧子锤子打坏了。

שְׁמֶךָ׃	מִשְׁכַּן־	חִלְּלוּ	לָאָרֶץ	מִקְדָּשֶׁךָ	בָּאֵשׁ	שִׁלְּחוּ	7
你的–名	居所–	他们亵渎了	–向地	你的–圣所	–在火	他们放火了	
H8034	H4908		H0776	H4720	H0784	H7971	

他们用火焚烧你的圣所，亵渎你名的居所，拆毁到地。

בָּאָרֶץ׃	אֵל	מוֹעֲדֵי־	כָּל־	שָׂרְפוּ	יָחַד	נִינָם	בְּלִבָּם	אָמְרוּ	8
–在–那地	神	会处–	凡–	他们烧了	一同	我们压制他们	–在他们的–心	他们说了	
H0776	H0410	H4150	H3605	H8313		H3238		H0559	

他们心里说：我们要尽行毁灭；他们就在遍地把 神的会所都烧毁了。

מָה׃	עַד־	יֹדֵעַ	אִתָּנוּ	וְלֹא־	נָבִיא	עוֹד	אֵין־	רָאִינוּ	לֹא	אוֹתֹתֵינוּ	9
何时	到–	知道的	与我们	–和不–	先知	还	没有–	我们看见	不	我们的–神迹	
H4100	H5704	H3045	H0854	H3808	H5030	H5750	H0369	H7200	H3808	H0226	

我们不见我们的标帜，不再有先知；我们内中也没有人知道这灾祸要到几时呢！

לָנֶצַח׃	שִׁמְךָ	אוֹיֵב	יְנָאֵץ	צָר	יֶחֱרַף	אֱלֹהִים	מָתַי	עַד־	10
–向永远	你的–名	仇敌	他亵渎	敌人	他辱骂	神	何时	到–	
H5331	H8034	H0341	H5006			H0430	H4970	H5704	

神啊，敌人辱骂要到几时呢？仇敌亵渎你的名要到永远吗？

כַלֵּה׃	)חֵיקְךָ(	[חוקן]	מִקֶּרֶב	וִימִינְךָ	יָדְךָ	תָּשִׁיב	לָמָּה	11
你灭绝	你的–怀	你的–怀	–从中间	–和你的–右手	你的–手	你收回	为何	
H3615	H2436	H2706	H7130	H3225	H3027	H7725	H4100	

你为甚么缩回你的右手？求你从怀中伸出来，毁灭他们。

12	וֵאלֹהִים	מַלְכִּי	מִקֶּדֶם	פֹּעֵל	יְשׁוּעוֹת	בְּקֶרֶב	הָאָרֶץ׃	
	–和神	我的–王	–从古时	作的	救恩	–在中间	–那地	
	H0430	H4428		H6466	H3444	H7130	H0776	

神自古以来为我的王，在地上施行拯救。

13	אַתָּה	פוֹרַרְתָּ	בְעֻזֶּךָ	יָם	שִׁבַּרְתָּ	רָאשֵׁי	תַּנִּינִים	עַל־	הַמָּיִם׃
	你	你分开了	–在你的–能力	海	你打破了	头	海怪	在–	–那水
				H3220	H7665				H4325

你曾用能力将海分开，将水中大鱼的头打破。

14	אַתָּה	רִצַּצְתָּ	רָאשֵׁי	לִוְיָתָן	תִּתְּנֶנּוּ	מַאֲכָל	לְעָם	לְצִיִּים׃
	你	你压碎了	头	利维坦	你给他	食物	–向民	–向旷野人
		H7533		H3882	H5414	H3978		H6728

你曾砸碎鳄鱼的头，把它给旷野的禽兽（禽兽：原文是民）为食物。

15	אַתָּה	בָקַעְתָּ	מַעְיָן	וָנָחַל	אַתָּה	הוֹבַשְׁתָּ	נַהֲרוֹת	אֵיתָן׃
	你	你裂开了	泉源	–和河流	你	你使干了	河流	常流的
		H1234	H4599			H3001	H5104	H0386

你曾分裂磐石，水便成了溪河；你使长流的江河干了。

16	לְךָ	יוֹם	אַף־	לְךָ	לַיְלָה	אַתָּה	הֲכִינוֹתָ	מָאוֹר	וָשָׁמֶשׁ׃
	–向你	日	也–	–向你	夜	你	你建立了	光体	–和太阳
		H3117	H0637		H3915			H3974	H8121

白昼属你，黑夜也属你；亮光和日头是你所预备的。

17	אַתָּה	הִצַּבְתָּ	כֹּל־	גְּבוּלוֹת	אָרֶץ	קַיִץ	וְחֹרֶף	אַתָּה	יְצַרְתָּם׃
	你	你竖立了	凡–	边界	地	夏天	–和冬天	你	你造了他们
		H5324	H3605	H1367	H0776	H7019	H2779		H3335

地的一切疆界是你所立的；夏天和冬天是你所定的。

18	זְכָר־	זֹאת	אוֹיֵב	חֵרֵף	יְהוָה	וְעַם	נָבָל	נִאֲצוּ	שְׁמֶךָ׃
	你记念–	这	仇敌	他辱骂了	耶和华	–和民	愚昧	他们亵渎了	你的–名
	H2142	H2063	H0341		H3068		H5036	H5006	H8034

耶和华啊，仇敌辱骂，愚顽民亵渎了你的名，求你记念这事。

19	אַל־	תִּתֵּן	לְחַיַּת	נֶפֶשׁ	תּוֹרֶךָ	חַיִּת	עֲנִיֶּיךָ	אַל־	תִּשְׁכַּח	לָנֶצַח׃
	不–	你给	–向野兽	灵魂	你的–斜鸠	生命	你的–困苦人	不–	你忘记	–向永远
	H0408	H5414		H5315	H8449		H6041	H0408	H7911	H5331

不要将你斑鸠的性命交给野兽；不要永远忘记你困苦人的性命。

20	הַבֵּט	לַבְּרִית	כִּי	מָלְאוּ	מַחֲשַׁכֵּי־	אֶרֶץ	נְאוֹת	חָמָס׃
	你观看	–向–那约	因为	他们满了	黑暗处–	地	居所	强暴
	H5027	H1285		H4390	H4285	H0776	H4999	H2555

求你顾念所立的约，因为地上黑暗之处都满了强暴的居所。

21	אַל־	יָשָׁב	דַּךְ	נִכְלָם	עָנִי	וְאֶבְיוֹן	יְהַלְלוּ	שְׁמֶךָ׃
	不–	他回转	被压的人	被羞辱	困苦人	–和穷乏人	他们赞美	你的–名
	H0408	H7725	H1790	H3637	H6041	H0034		H8034

不要叫受欺压的人蒙羞回去；要叫困苦穷乏的人赞美你的名。

קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־ נָבָל כָּל־ הַיּוֹם׃ 22
你起来 神 伸冤 你的–争讼 你记念 你的–羞辱 从– 愚昧人 凡– –那日
H0430 H7378 H7379 H2142 H2781 H4480 H5036 H3605 H3117

神啊，求你起来为自己伸诉！要记念愚顽人怎样终日辱骂你。

אַל־ תִּשְׁכַּח קוֹל צוֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָּמִיד׃ 23
不– 你忘记 声音 你的–敌人 哄声 你的–敌对者 它上升 常常
H0408 H7911 H6963 H7588 H6965 H5927 H8548

不要忘记你敌人的声音；那起来敌你之人的喧哗时常上升。

Chapter 75

לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃ הוֹדִינוּ לְךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ 1
向伴奏长 不– 你毁坏 诗篇 向亚萨 歌 我们感谢了 向你 神 我们感谢了
H5329 H0516 H0516 H4210 H0623 H7892 H3034 H0430 H3034

וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סָפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
–和近 你的–名 他们述说了 你的–奇事
H7138 H8034 H5608 H6381

（亚萨的诗歌，交与伶长。调用休要毁坏。） 神啊，我们称谢你，我们称谢你！因为你的名相近，人都述说你奇妙的作为。

כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט׃ 2
因为 我拿取 定期 我 正直 我审判
H3947 H4150 H0589 H4339 H8199

我到了所定的日期，必按正直施行审判。

נְמוֹגִים אֶרֶץ וְכָל־ יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶלָה׃ 3
他们融化了 地 –和凡– 它的–居民 我 我坚固了 它的–柱子 细拉
H4127 H0776 H3605 H3427 H0589 H8505 H5982 H5542

地和其上的居民都消化了；我曾立了地的柱子。（细拉）

אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־ תָּהֹלּוּ וְלָרְשָׁעִים אַל־ תָּרִימוּ קָרֶן׃ 4
我说了 向狂傲的人 不– 你们狂傲 –和–向恶人 不– 你们举起 角
H0559 H0408 H7563 H0408 H7311

我对狂傲人说：不要行事狂傲！对凶恶人说：不要举角！

אַל־ תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃ 5
不– 你们举起 向高处 你们的–角 你们说 在脖子 傲慢
H0408 H4791 H7161 H1696 H6677 H6277

不要把你们的角高举；不要挺着颈项说话。

כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר הָרִים׃ 6
因为 不 –从东方 –和–从西方 –和不 –从旷野 山岭
H3808 H4161 H4628 H3808 H4057 H2022

因为高举非从东，非从西，也非从南而来。

כִּי־ אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים׃ 7
因为– 神 审判者 这 他使危 –和这 他使升
H0430 H8199 H2088 H8213 H2088 H7311

惟有 神断定；他使这人降卑，使那人升高。

8 כִּי כוֹס בְּיַד־ יְהוָה וְיַיִן חָמַר מָלֵא מָסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־
因为 杯 –在手– 耶和华 –和酒 泡沫 满 混合物 –和他倒出 –从这 确实–
H3027 H3068 H3196 H2088 H0389
שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־ אֶרֶץ׃
它的–渣滓 他们拧干 他们喝 凡 恶人– 地
H8105 H4680 H8354 H3605 H7563 H0776

耶和华手里有杯，其中的酒起沫，杯内满了搀杂的酒；他倒出来，地上的恶人必都喝这酒的渣滓，而且喝尽。

9 וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
–和我 我传告 –向永远 我弹琴 –向神 雅各
H0589 H5046 H5769 H2167 H0430 H3290

但我要宣扬，直到永远！我要歌颂雅各的 神！

10 וְכָל־ קַרְנֵי רְשָׁעִים אַגְדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק׃
–和凡– 角 恶人 我砸断 他们被举起 角 义人
H3605 H7563 H1438 H6662

恶人一切的角，我要砍断；惟有义人的角必被高举。

Chapter 76

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃ נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל
–向伴奏长 –在弦乐 诗篇 –向亚萨 歌 被知道的 –在犹大 神 –在以色列 大
H5329 H5058 H4210 H0623 H3045 H3063 H0430 H3478
שְׁמוֹ׃
他的–名
H8034

（亚萨的诗歌，交与伶长。用丝弦的乐器。）在犹大， 神为人所认识；在以色列，他的名为大。

2 וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן׃
–和它是 –在撒冷 他的–帐棚 –和他的–居所 –在锡安
H1961 H8004 H5520 H4585 H6726

在撒冷有他的帐幕；在锡安有他的居所。

3 שָׁמָּה שָׁבַר רִשְׁפֵּי־ קֶשֶׁת מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃
那里 他打破了 火箭– 弓 盾牌 –和刀剑 –和战争 细拉
H8033 H7665 H7565 H7198 H4043 H2719 H4421 H5542

他在那里折断弓上的火箭，并盾牌、刀剑，和争战的兵器。（细拉）

4 נָאוֹר אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי־ טָרֶף׃
光明的 你 威严 –从山岭– 猎物
H0215 H0117 H2042 H2964

你从有野食之山而来，有光华和荣美。

5 אֶשְׁתּוֹלְלוּ אַבִּירֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא־ מָצְאוּ כָל־ אַנְשֵׁי־ חָיִל
他们被抢夺了 勇士 心 他们睡了 他们的–睡眠 –和不– 他们找到 凡– 人– 勇力
H0047 H5123 H8142 H3808 H4672 H3605 H0376 H2428
יְדֵיהֶם׃
他们的–手
H3027

心中勇敢的人都被抢夺；他们睡了长觉，没有一个英雄能措手。

6	מְנַעֲרָתְךָ	אֱלֹהֵי	יַעֲקֹב	נִרְדָּם	וְרֶכֶב	וָסוּס׃
	–从你的–责备	神	雅各	他们沉睡了	–和车辆	–和马
	H1606	H0430	H3290	H7290	H7393	

雅各的 神啊，你的斥责一发，坐车的、骑马的都沉睡了。

7	וְאַתָּה	נוֹרָא	אַתָּה	וּמִי־	יַעֲמֹד	לְפָנֶיךָ	מֵאָז	אַפֶּךָ׃
	你	可畏	你	–和谁–	他站立	–在你面前	–从那时	你的–怒气
		H3372		H4310	H5975	H6440		H0639

惟独你是可畏的！你怒气一发，谁能在你面前站得住呢？

8	מִשָּׁמַיִם	הִשְׁמַעְתָּ	דִּין	אֶרֶץ	יָרְאָה	וְשָׁקְטָה׃
	–从天	你使听见	审判	地	它惧怕了	–和它安静了
	H8064	H8085	H1779	H0776	H3372	H8252

你从天上使人听判断。 神起来施行审判，要救地上一切谦卑的人；那时地就惧怕而静默。（细拉）

9	בְּקוּם־	לַמִּשְׁפָּט	אֱלֹהִים	לְהוֹשִׁיעַ	כָּל־	עַנְוֵי־	אֶרֶץ	סֶלָה׃
	–在起来–	–向审判	神	–向拯救	凡–	谦卑人–	地	细拉
		H4941	H0430	H3467	H3605	H6035	H0776	H5542

10	כִּי־	חֲמַת	אָדָם	תּוֹדֶךָּ	שְׁאֵרִית	חֵמוֹת	תַּחְגֹּר׃
	因为–	怒气	人	它赞美你	余剩	怒气	你束腰
		H2534	H0120	H3034	H7611	H2534	H2296

人的忿怒要成全你的荣美；人的余怒，你要禁止。

11	נִדְּרוּ	וְשַׁלְּמוּ	לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	כָּל־	סְבִיבָיו	יוֹבִילוּ	שַׁי	לַמּוֹרָא׃
	你们许愿	–和你们还	–向耶和华	你们的–神	凡–	他的–四围	他们带来	礼物	–向可畏者
	H5087		H3068	H0430	H3605	H5439	H2986	H7862	

你们许愿，当向耶和华—你们的 神还愿；在他四面的人都当拿贡物献给那可畏的主。

12	יִבְצֹר	רוּחַ	נְגִידֵי	נוֹרָא	לְמַלְכֵי־	אָרֶץ׃
	他剥去	灵	首领	可畏	–向君王–	地
	H1219	H7307	H5057	H3372	H4428	H0776

他要挫折王子的骄气；他向地上的君王显威可畏。

Chapter 77

1	לַמְנַצֵּחַ	עַל־	(ידיתון)	[וְידוּתוּן]	לְאָסָף	מִזְמוֹר׃	קוֹלִי	אֶל־	אֱלֹהִים	וְאֶצְעָקָה
	–向伴奏长	在–	耶杜顿	耶杜顿	–向亚萨	诗篇	我的–声音	到–	神	–和我呼喊
	H5329		H3038	H3038	H0623	H4210		H0413	H0430	H6817

קוֹלִי	אֶל־	אֱלֹהִים	וְהַאֲזִין	אֵלָי׃	
我的–声音	到–	神	–和他侧耳	向我	
	H0413	H0430	H0238	H0413	

（亚萨的诗，照耶杜顿的作法，交与伶长。）我要向 神发声呼求；我向 神发声，他必留心听我。

2	בְּיוֹם	צָרָתִי	אֲדֹנָי	דָּרַשְׁתִּי	יָדַי	לַיְלָה	נִגְּרָה	וְלֹא	תָפוּג	מֵאֲנָה
	–在日	我的–患难	主	我寻求了	我的–手	夜	它流出了	–和不	它停止	它拒绝了
	H3117		H0136	H1875	H3027	H3915	H5064	H3808	H6313	H3985

הִנָּחֵם	נַפְשִׁי׃	
–向被安慰	我的–灵魂	
H5162	H5315	

我在患难之日寻求主；我在夜间不住地举手祷告；我的心不肯受安慰。

3
אֶזְכְּרָה	אֱלֹהִים	וְאֶהֱמְיָה	וְאָשִׂיחָה	וְתִתְעַטֵּף	רוּחִי	סֶלָה׃
我记念	神	–和我哀叹	我默想	–和它发昂了	我的–灵	细拉
H2142	H0430	H1993	H7878	H7307	H7307	H5542

我想念 神，就烦躁不安；我沉吟悲伤，心便发昏。（细拉）

4
אֲחַזְתָּ	שְׁמֻרוֹת	עֵינָי	נִפְעַמְתִּי	וְלֹא	אֲדַבֵּר׃
你持了	看守	我的–眼睛	我被击打了	–和不	我说
H0270	H8109		H6470	H3808	H1696

你叫我不能闭眼；我烦乱不安，甚至不能说话。

5
חִשַּׁבְתִּי	יָמִים	מִקֶּדֶם	שְׁנוֹת	עוֹלָמִים׃
我思想了	日子	–从古时	年岁	永远
H2803	H3117		H8141	H5769

我追想古时之日，上古之年。

6
אֶזְכְּרָה	נְגִינָתִי	בַּלַּיְלָה	עִם־	לִבִּי	אָשִׂיחָה	וַיְחַפֵּשׂ	רוּחִי׃
我记念	我的–歌曲	–在–那夜	–和–	我的–心	我默想	–和它搜索	我的–灵
H2142	H5058	H3915		H3824	H7878	H2664	H7307

我想起我夜间的歌曲，扪心自问；我心里也仔细省察。

7
הַלְעוֹלָמִים	יִזְנַח	וְלֹא־	יֹסִיף	לִרְצוֹת	עוֹד׃
岂–向永远	他丢弃	–和不–	他加增	–向悉悦	还
H5769		H3808	H3254	H7521	H5750

难道主要永远丢弃我，不再施恩吗？

8
הֶאָפֵס	לָנֶצַח	חַסְדּוֹ	גָּמַר	אֹמֶר	לְדֹר	וָדֹר׃
岂完了	–向永远	他的–慈爱	它终了	话语	–向世代	–和世代
H0656	H5331		H1584	H0562	H1755	H1755

难道他的慈爱永远穷尽，他的应许世世废弃吗？

9
הֲשָׁכַח	חַנּוֹת	אֵל	אִם־	קָפַץ	בְּאַף	רַחֲמָיו	סֶלָה׃
岂忘了	–向恩待	神	或–	他收了	–在怒气	他的–怀助	细拉
H7911	H2589	H0410		H7092	H0639		H5542

难道 神忘记开恩，因发怒就止住他的慈悲吗？（细拉）

10
וָאֹמַר	חַלּוֹתִי	הִיא	שְׁנוֹת	יְמִין	עֶלְיוֹן׃	
–和我说了	我的–病苦	它是	年岁	右手	至高者	
H0559		H1931	H8141	H3225		

我便说：这是我的懦弱，但我要追念至高者显出右手之年代。

11
[אזכיר	אֶזְכּוֹר)	מֵעוֹלָל־	יָהּ	כִּי־	אֶזְכְּרָה	מִקֶּדֶם	פִּלְאֶךָ׃
我记念	我记念	作为–	耶	因为–	我记念	–从古时	你的–奇事
H2142	H2142	H4611	H3050		H2142		H6382

我要提说耶和华所行的；我要记念你古时的奇事。

12
וְהָגִיתִי	בְכָל־	פָּעֳלֶךָ	וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ	אָשִׂיחָה׃		
–和我默想了	–在凡–	你的–作为	–和–在你的–事行	我默想		
H1897	H3605	H6467	H5949	H7878		

我也要思想你的经营，默念你的作为。

13	אֱלֹהִים	בַּקֹּדֶשׁ	דַּרְכֶּךָ	מִי־	אֵל	גָּדוֹל	כֵּאלֹהִים׃
	神	-在圣所	你的-道路	谁-	神	大	-如同神
	H0430	H6944	H1870	H4310	H0410		H0430

神啊，你的作为是洁净的；有何神大如 神呢？

14	אַתָּה	הָאֵל	עֹשֵׂה	פֶּלֶא	הוֹדַעְתָּ	בָעַמִּים	עֻזֶּךָ׃
	你	-那神	作的	奇事	你显明了	-在万民	你的-能力
		H0410		H6382	H3045		H5797

你是行奇事的 神；你曾在列邦中彰显你的能力。

15	גָּאַלְתָּ	בִּזְרוֹעַ	עַמֶּךָ	בְּנֵי־	יַעֲקֹב	וְיוֹסֵף	סֶּלָה׃
	你救赎了	-在膀臂	你的-民	儿子-	雅各	-和约瑟	细拉
		H2220			H3290	H3130	H5542

你曾用你的膀臂赎了你的民，就是雅各和约瑟的子孙。（细拉）

16	רָאוּךָ	אֱלֹהִים	וּמַיִם	רָאוּךָ	יָחִילוּ	גַּם	יִרְגְּזוּ	תְּהֹמוֹת׃
	他们看见了你	神	水	他们看见了你	他们颤抖	也	他们震动	深渊
	H7200	H0430	H4325	H7200		H0637	H7264	H8415

神啊，诸水见你，一见就都惊惶；深渊也都战抖。

17	זָרְמוּ	וּמַיִם	עָבוֹת	קוֹל	נָתְנוּ	שְׁחָקִים	אַף־	חֲצָצֶיךָ	יִתְהַלָּכוּ׃
	他们流出了	水	云	声音	他们发出	穹苍	也-	你的-箭	他们行走
	H2229	H4325	H5645		H5414	H7834	H0637	H2687	H1980

云中倒出水来；天空发出响声；你的箭也飞行四方。

18	קוֹל	וְרַעַמְךָ	בַּגַּלְגַּל	הֵאִירוּ	בְרָקִים	תֵּבֵל	רָגְזָה	וַתִּרְעַשׁ	הָאָרֶץ׃
	声音	你的-雷	-在旋风	他们照亮了	闪电	世界	它震动了	-和它震动了	-那地
		H7482	H1534	H0215		H8398	H7264	H7493	H0776

你的雷声在旋风中；电光照亮世界；大地战抖震动。

19	בַּיָּם	דַּרְכֶּךָ	[ושבילין]	(וּשְׁבִילְךָ)	בְּמַיִם	רַבִּים	וְעִקְבוֹתֶיךָ	לֹא	נֹדָעוּ׃
	-在-那海	你的-道路	你的-小路	你的-小路	-在水	多	-和你的-脚踪	不	他们被知道
	H3220	H1870	H7635	H7635	H4325		H6119	H3808	H3045

你的道在海中；你的路在大水中；你的脚踪无人知道。

20	נָחִיתָ	כַּצֹּאן	עַמֶּךָ	בְּיַד־	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן׃
	你引导了	-如同羊群	你的-民	-在手-	摩西	-和亚伦
	H5148	H6629		H3027	H4872	H0175

你曾藉摩西和亚伦的手引导你的百姓，好像羊群一般。

Chapter 78

1	מַשְׂכִּיל	לְאָסָף	הַאֲזִינָה	עַמִּי	תּוֹרָתִי	הַטּוּ	אָזְנְכֶם	לְאִמְרֵי־	פִי׃
	训诲诗	-向亚萨	你们侧耳	我的-民	我的-律法	你们侧	你们的-耳朵	-向话语-	我的-口
	H4905	H0623	H0238		H8451	H5186	H0241	H0561	H6310

（亚萨的训诲诗。）我的民哪，你们要留心听我的训诲，侧耳听我口中的话。

2	אֶפְתְּחָה	בְמָשָׁל	פִּי	אַבִּיעָה	חִידוֹת	מִנִּי־	קֶדֶם׃
	我开	-在比喻	我的-口	我发出	谜语	-从-	古时
		H4912	H6310	H5042	H2420		

我要开口说比喻；我要说出古时的谜语，

3

אֲשֶׁר	שָׁמַעְנוּ	וַנֵּדָעֵם	וַאֲבוֹתֵינוּ	סִפְּרוּ־	לָנוּ׃
那	我们听了	–和我们知道他们	–和我们的–父亲	他们述说–	–向我们
	H8085	H3045	H0001		

是我们所听见、所知道的，也是我们的祖宗告诉我们的。

4

לֹא	וְנֻכַּחֵד	מִבְּנֵיהֶם	לְדוֹר	אַחֲרוֹן	מְסַפְּרִים	תְּהִלּוֹת	יְהוָה	וְעֻזּוֹ
不	我们隐藏	–从他们的–儿子	–向世代	后来的	述说的	赞美	耶和华	–和他的–能力
H3808	H3582		H1755	H0314		H8416	H3068	H5807

וְנִפְלְאוֹתָיו	אֲשֶׁר	עָשָׂה׃
–和他的–奇事	那	他做了
H6381		

我们不将这些事向他们的子孙隐瞒，要将耶和华的美德和他的能力，并他奇妙的作为，述说给后代听。

5

וַיָּקֶם	וְעֵדוּת	בְּיַעֲקֹב	וְתוֹרָה	שָׂם	בְּיִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	צִוָּה	אֶת־	אֲבוֹתֵינוּ
–和他建立了	见证	–在雅各	–和律法	他放置	–在以色列	那	他命令了	–	我们的–父亲
	H5715	H3290	H8451		H3478		H6680	H0853	H0001

לְהוֹדִיעָם	לְבְנֵיהֶם׃
–向使知道他们	–向他们的–儿子
H3045	

因为，他在雅各中立法度，在以色列中设律法；是他吩咐我们祖宗要传给子孙的，

6

לְמַעַן	יֵדְעוּ	דּוֹר	אַחֲרוֹן	בָּנִים	יִוָּלֵדוּ	יָקֻמוּ	וְיִסַּפְּרוּ	לִבְנֵיהֶם׃
为了	他们知道	世代	后来的	儿子	他们被生	他们起来	–和他们述说	–向他们的–儿子
H4616	H3045	H1755	H0314		H3205			

使将要生的后代子孙可以晓得；他们也要起来告诉他们的子孙，

7

וְיָשִׂימוּ	בֵּאלֹהִים	כִּסְלָם	וְלֹא	יִשְׁכְּחוּ	מַעַלְלֵי־	אֵל	וּמִצְוֹתָיו	יִנְצֹרוּ׃
–和他们放置	–在神	他们的–信心	–和不	他们忘记	作为–	神	–和他的–诫命	他们遵守
	H0430	H3689	H3808	H7911	H4611	H0410	H4687	H5341

好叫他们仰望 神，不忘记 神的作为，惟要守他的命令。

8

וְלֹא	וְיִהְיוּ	כַּאֲבוֹתָם	דּוֹר	סוֹרֵר	וּמֹרֶה	דּוֹר	לֹא־	הֵכִין	לִבּוֹ
–和不	他们成为	–如同他们的–父亲	世代	悖逆的	–和叛逆的	世代	不–	他坚固了	他的–心
H3808	H1961	H0001	H1755	H5637	H4784	H1755	H3808		

וְלֹא־	נֶאֱמְנָה	אֶת־	אֵל	רוּחוֹ׃
–和不–	它忠实	–	神	他的–灵
H3808	H0539	H0854	H0410	H7307

不要像他们的祖宗，是顽梗悖逆、居心不正之辈，向着 神，心不诚实。

9

בְּנֵי־	אֶפְרַיִם	נוֹשְׁקֵי	רוֹמֵי־	קֶשֶׁת	הָפְכוּ	בְּיוֹם	קְרָב׃
儿子–	以法莲	佩带的	射的–	弓	他们转回了	–在日	战争
	H0669			H7198	H2015	H3117	H7128

以法莲的子孙带着兵器，拿着弓，临阵之日转身退后。

10

לֹא	שָׁמְרוּ	בְּרִית	אֱלֹהִים	וּבְתוֹרָתוֹ	מֵאֲנוּ	לָלֶכֶת׃
不	他们遵守了	约	神	–和–在他的–律法	他们拒绝了	–向行走
H3808	H8104	H1285	H0430	H8451	H3985	H3212

他们不遵守 神的约，不肯照他的律法行；

11	וַיִּשְׁכְּחוּ	עֲלִילוֹתָיו	וְנִפְלְאוֹתָיו	אֲשֶׁר	הֶרְאָם׃
	–和他们忘记了	他的–事行	–和他的–奇事	那	他显给他们
	H7911	H5949	H6381		H7200

又忘记他所行的和他显给他们奇妙的作为。

12	נֶגֶד	אֲבוֹתָם	עָשָׂה	פֶּלֶא	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	שְׂדֵה־	צֹעַן׃
	在面前	他们的–父亲	他做了	奇事	–在地	埃及	田地–	琐安
	H5048	H0001		H6382	H0776	H4714		H6814

他在埃及地，在琐安田，在他们祖宗的眼前施行奇事。

13	בָּקַע	יָם	וַיַּעֲבִירֵם	וַיַּצֶּב־	מַיִם	כְּמוֹ־	גֵּד׃
	他裂开了	海	–和他使他们经过	–和他使站了–	水	–如同–	堆
	H1234	H3220		H5324	H4325	H3644	H5067

他将海分裂，使他们过去，又叫水立起如垒。

14	וַיַּנְחֵם	בֶּעָנָן	יוֹמָם	וְכָל־	הַלַּיְלָה	בְּאוֹר	אֵשׁ׃
	–和他引导他们	–在云	白日	–和凡–	–那夜	–在光	火
	H5148	H6051	H3119	H3605	H3915	H0216	H0784

他白日用云彩，终夜用火光引导他们。

15	יְבַקַּע	צֻרִים	בַּמִּדְבָּר	וַיַּשְׁקְ	כִּתְהֹמוֹת	רַבָּה׃
	他裂开	岩石	–在旷野	–和他给喝	–如同深渊	大
	H1234	H6697		H8248	H8415	

他在旷野分裂磐石，多多地给他们水喝，如从深渊而出。

16	וַיּוֹצֵא	נוֹזְלִים	מִסָּלַע	וַיּוֹרֶד	כַּנְּהָרוֹת	מָיִם׃
	–和他带出	流水	–从磐石	–和他使下流	–如同河流	水
	H3318	H5140	H5553	H3381	H5104	H4325

他使水从磐石涌出，叫水如江河下流。

17	וַיּוֹסִיפוּ	עוֹד	לַחֲטֹא־	לוֹ	לָמְרוֹת	עֶלְיוֹן	בַּצִיָּה׃
	–和他们加增了	还	–向犯罪–	–向他	–向悖逆	至高者	–在干旱地
	H3254	H5750	H2398		H4784		H6723

他们却仍旧得罪他，在干燥之地悖逆至高者。

18	וַיְנַסּוּ־	אֵל	בִּלְבָבָם	לִשְׁאָל־	אֹכֶל	לְנַפְשָׁם׃
	–和他们试探了–	神	–在他们的–心	–向求–	食物	–向他们的–灵魂
	H5254	H0410	H3824	H7592	H0400	H5315

他们心中试探 神，随自己所欲的求食物，

19	וַיְדַבְּרוּ	בֵּאלֹהִים	אָמְרוּ	הֲיוּכַל	אֵל	לַעֲרֹךְ	שֻׁלְחָן	בַּמִּדְבָּר׃
	–和他们说了	–在神	他们说	岂能	神	–向摆设	桌子	–在旷野
	H1696	H0430	H0559	H3201	H0410		H7979	

并且妄论 神说： 神在旷野岂能摆设筵席吗？

20	הֵן	הִכָּה־	צוּר	וַיָּזוּבוּ	מַיִם	וּנְחָלִים	יִשְׁטָפוּ	הַגַּם־	יוּכַל	תֵּת
	看哪	他击打了–	磐石	–和他们流出	水	–和河流	他们溢出	岂也–	他能	他给
	H2005	H5221	H6697	H2100	H4325		H7857	H1571	H3201	H5414

אִם־	יָכִין	שְׁאֵר	לְעַמּוֹ׃
或–	他预备	肉	–向他的–民
		H7607	

他曾击打磐石，使水涌出，成了江河；他还能赐粮食吗？还能为他的百姓预备肉吗？

21	וְלָכֵן	שָׁמַע	יְהוָה	וַיִּתְעַבָּר	וְאֵשׁ	נִשְׂקָה	בְּיַעֲקֹב	גַּם־	אַף	בְּיִשְׂרָאֵל׃
	因此	他听了	耶和华	–和他发怒了	–和火	它燃烧了	–在雅各	–和也–	怒气	–在以色列
		H8085	H3068		H0784	H5400	H3290	H1571	H0639	H3478

所以，耶和华听见就发怒；有烈火向雅各烧起；有怒气向以色列上腾；

22	כִּי	לֹא	הֶאֱמִינוּ	בֵּאלֹהִים	וְלֹא	בָּטְחוּ	בִּישׁוּעָתוֹ׃
	因为	不	他们信了	–在神	–和不	他们信靠了	–在他的–救恩
		H3808	H0539	H0430	H3808	H0982	H3444

因为他们不信服 神，不倚赖他的救恩。

23	וַיְצַו	שְׁחָקִים	מִמָּעַל	וְדַלְתֵי	שָׁמַיִם	פָּתָח׃
	–和他命令了	穹苍	–从上	–和门	天	他开了
	H6680	H7834	H4605		H8064	

他却吩咐天空，又敞开天上的门，

24	וַיַּמְטֵר	עֲלֵיהֶם	מָן	לֶאֱכֹל	וּדְגַן־	שָׁמַיִם	נָתַן	לָמוֹ׃
	–和他降雨了	在他们身上	吗哪	–向吃	–和五谷–	天	他给了	–向他们
	H4305			H0398	H1715	H8064	H5414	

降吗哪，像雨给他们吃，将天上的粮食赐给他们。

25	לֶחֶם	אַבִּירִים	אָכַל	אִישׁ	צֵידָה	שָׁלַח	לָהֶם	לָשֹׂבַע׃
	面包	勇士	他吃	人	粮食	他差遣	–向他们	–向饱足
	H3899	H0047	H0398	H0376	H6720	H7971	H1992	H7648

各人（或译：人）吃大能者的食物；他赐下粮食，使他们饱足。

26	יַסַּע	קָדִים	בַּשָּׁמָיִם	יַנְהֵג	בְּעֻזּוֹ	תֵּימָן׃
	他使起程	东风	–在天	–和他引导	–在他的–能力	南风
	H5265	H6921	H8064		H5797	H8486

他领东风起在天空，又用能力引了南风来。

27	וַיַּמְטֵר	עֲלֵיהֶם	כֶּעָפָר	שְׁאֵר	וְכַחוֹל	יַמִּים	עוֹף	כָּנָף׃
	–和他降雨了	在他们身上	–如同尘土	肉	–和–如同沙	海洋	飞鸟	翅膀
	H4305		H6083	H7607	H2344	H3220	H5775	H3671

他降肉，像雨在他们当中，多如尘土，又降飞鸟，多如海沙，

28	וַיִּפֹּל	בְּקֶרֶב	מַחֲנֵהוּ	סָבִיב	לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃	
	–和他使落下	–在中间	他的–营	四围	–向他的–居所	
	H5307	H7130	H4264	H5439	H4908	

落在他们的营中，在他们住处的四面。

29	וַיֹּאכְלוּ	וַיִּשְׂבְּעוּ	מְאֹד	תַּאֲוָתָם	וְיָבֵא	לָהֶם׃
	–和他们吃了	–和他们饱了	非常	–和他们的–渴望	他带来	–向他们
	H0398	H7646	H3966	H8378	H0935	H1992

他们吃了，而且饱足；这样就随了他们所欲的。

30	לֹא־	זָרוּ	מִתַּאֲוָתָם	עוֹד	אָכְלָם	בְּפִיהֶם׃
	不–	他们离开了	–从他们的–渴望	还	他们的–食物	–在他们的–口
	H3808		H8378	H5750	H0400	H6310

他们贪而无厌，食物还在他们口中的时候，

31	וְאַף	אֱלֹהִים	עָלָה	בָּהֶם	וַיַּהַרֹג	בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם	וּבַחוּרֵי	יִשְׂרָאֵל	הִכְרִיעַ׃
	–和怒气	神	它上升	–在他们	–和他杀了	–在他们的–肥壮人	–和年轻人	以色列	他击倒
	H0639	H0430	H5927		H2026		H0970	H3478	H3766

神的怒气就向他们上腾，杀了他们内中的肥壮人，打倒以色列的少年人。

32	בְּכָל־	זֹאת	חָטְאוּ־	וְלֹא־	עוֹד	הֶאֱמִינוּ	בְּנִפְלְאוֹתָיו׃	
	–在凡–	这	他们犯了罪–	–和不–	还	他们信了	–在他的–奇事	
	H3605	H2063	H2398	H3808	H5750	H0539	H6381	

虽是这样，他们仍旧犯罪，不信他奇妙的作为。

33	וַיְכַל־	בַּהֶבֶל	יְמֵיהֶם	וּשְׁנוֹתָם	בַּבֶּהָלָה׃	
	–和他结束了–	–在虚空	他们的–日子	–和他们的–年岁	–在惊恐	
	H3615	H1892	H3117	H8141	H0928	

因此，他叫他们的日子全归虚空，叫他们的年岁尽属惊恐。

34	אִם־	הֲרָגָם	וּדְרָשׁוּהוּ	וְשָׁבוּ	וְשָׁחֲרוּ־	אֵל׃
	若–	他杀了他们	–和他们寻求他	–和他们回转	–和他们寻求–	神
		H2026	H1875	H7725	H7836	H0410

他杀他们的时候，他们才求问他，回心转意，切切地寻求 神。

35	וַיִּזְכְּרוּ	כִּי־	אֱלֹהִים	צוּרָם	וְאֵל	עֶלְיוֹן	גֹּאֲלָם׃
	–和他们记念了	因为–	神	他们的–磐石	–和神	至高	他们的–救赎者
	H2142		H0430	H6697	H0410		

他们也追念 神是他们的磐石，至高的 神是他们的救赎主。

36	וַיְפַתּוּהוּ	בְּפִיהֶם	וּבִלְשׁוֹנָם	יְכַזְּבוּ־	לוֹ׃
	–和他们哄骗他	–在他们的–口	–和–在他们的–舌头	他们撒谎–	–向他
		H6310	H3956	H3576	

他们却用口谄媚他，用舌向他说谎。

37	וְלִבָּם	לֹא־	נָכוֹן	עִמּוֹ	וְלֹא	נֶאֶמְנוּ	בִּבְרִיתוֹ׃
	–和他们的–心	不–	坚定	与他	–和不	他们忠实了	–在他的–约
		H3808			H3808	H0539	H1285

因他们的心向他不正，在他的约上也不忠心。

38	וְהוּא	וְרַחוּם	יְכַפֶּר	עָוֹן	וְלֹא־	יַשְׁחִית	וְהִרְבָּה	לְהָשִׁיב	אַפּוֹ	יָעִיר
	–和他	怀助的	他赎罪	罪孽	–和不–	他毁坏	–和他多多地	–向转回	他的–怒气	他唤醒
	H1931	H7349		H5771	H3808	H7843		H7725	H0639	H5782
	כָּל־	חֲמָתוֹ׃								
	凡–	他的–怒火								
	H3605	H2534								

但他有怜悯，赦免他们的罪孽，不灭绝他们，而且屡次消他的怒气，不发尽他的忿怒。

39	וַיִּזְכֹּר	כִּי־	בָשָׂר	הֵמָּה	רוּחַ	הוֹלֵךְ	וְלֹא	יָשׁוּב׃
	–和他记念了	因为–	肉体	他们	灵	行走的	–和不	它回转
	H2142		H1320	H1992	H7307	H1980	H3808	H7725

他想到他们不过是血气，是一阵去而不返的风。

40	כַּמָּה	יַמְרוּהוּ	בַּמִּדְבָּר	יַעֲצִיבוּהוּ	בִּישִׁימוֹן׃
	多少	他们惄逆他	–在旷野	他们伤心他	–在荒漠
	H4100	H4784			H3452

他们在旷野悖逆他，在荒地叫他担忧，何其多呢！

41	וַיָּשׁוּבוּ	וַיְנַסּוּ	אֵל	וּקְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	הִתְווּ׃
	–和他们回转了	–和他们试探了	神	–和圣者	以色列	他们限制了
	H7725	H5254	H0410	H6918	H3478	H8428

他们再三试探 神，惹动以色列的圣者。

42	לֹא־	זָכְרוּ	אֶת־	יָדוֹ	יוֹם	אֲשֶׁר־	פָּדָם	מִנִּי־	צָר׃
	不–	他们记念了	–	他的–手	日	那–	他救赎了他们	–从–	敌人
	H3808	H2142	H0853	H3027	H3117		H6299		

他们不追念他的能力（原文是手）和赎他们脱离敌人的日子；

43	אֲשֶׁר־	שָׂם	בְּמִצְרַיִם	אֹתוֹתָיו	וּמוֹפְתָיו	בִּשְׂדֵה־	צֹעַן׃
	那–	他放置了	–在埃及	他的–神迹	–和他的–奇事	–在田地–	琐安
		H4714	H0226	H4159		H6814

他怎样在埃及地显神迹，在琐安田显奇事，

44	וַיַּהֲפֹךְ	לְדָם	יְאֹרֵיהֶם	וְנוֹזְלֵיהֶם	בַּל־	יִשְׁתָּיוּן׃
	–和他变了	–向血	他们的–河流	–和他们的–流水	不–	他们喝
	H2015	H1818	H2975	H5140	H1077	H8354

把他们的江河并河汊的水都变为血，使他们不能喝。

45	יְשַׁלַּח	בָּהֶם	עָרֹב	וַיֹּאכְלֵם	וּצְפַרְדֵּעַ	וַתַּשְׁחִיתֵם׃
	他差遣	–在他们	苍蝇群	–和它们吃了他们	–和青蛙	–和它们毁了他们
	H7971		H6157	H0398	H6854	H7843

他叫苍蝇成群落在他们当中，喙尽他们，又叫青蛙灭了他们，

46	וַיִּתֵּן	לֶחָסִיל	יְבוּלָם	וְיִגִיעָם	לָאַרְבֶּה׃	
	–和他给了	–向螽虫	他们的–出产	–和他们的–劳动	–向蝗虫	
	H5414	H2625	H2981	H3018	H0697	

把他们的土产交给蚂蚱，把他们辛苦得来的交给蝗虫。

47	יַהֲרֹג	בַּבָּרָד	גַּפְנָם	וְשִׁקְמוֹתָם	בָּחֲנָמַל׃	
	他杀了	–在冰雹	他们的–葡萄树	–和他们的–桑树	–在霜冻	
	H2026	H1259	H1612	H8256	H2602	

他降冰雹打坏他们的葡萄树，下严霜打坏他们的桑树，

48	וַיַּסְגֵּר	לַבָּרָד	בְּעִירָם	וּמִקְנֵיהֶם	לָרְשָׁפִים׃	
	–和他交了	–向冰雹	他们的–牲畜	–和他们的–羊群	–向闪电	
	H5462	H1259	H1165	H4735	H7565	

又把他们的牲畜交给冰雹，把他们的群畜交给闪电。

49	יְשַׁלַּח־	בָּם	חֲרוֹן	אַפּוֹ	עֶבְרָה	וָזַעַם	וְצָרָה	מִשְׁלַחַת	מַלְאֲכֵי	רָעִים׃
	他差遣–	–在他们	烈怒	他的–怒气	忽怒	–和愤怒	–和患难	差遣	使者	灾祸
	H7971		H2740	H0639	H5678	H2195		H4917	H4397	

他使猛烈的怒气和忿怒、恼恨、苦难成了一群降灾的使者，临到他们。

50	יְפַלֵּס	נָתִיב	לְאַפּוֹ	לֹא־	חָשַׂךְ	מִמָּוֶת	נַפְשָׁם	וְחַיָּתָם	לַדֶּבֶר
	他修平	小路	–向他的–怒气	不–	他留了	–从死亡	他们的–灵魂	–和他们的–生命	–向绁疫
	H6424		H0639	H3808	H2820	H4194	H5315		H1698

הִסְגִּיר׃	
他交了	
H5462	

他为自己的怒气修平了路，将他们交给瘟疫，使他们死亡，

51 וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃
-和他击了 凡- 长子 -在埃及 开始 力量 -在帐棚- 含
H5221 H3605 H1060 H4714 H7225 H0202 H0168 H2526

在埃及击杀一切长子，在含的帐棚中击杀他们强壮时头生的。

52 וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כָּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר׃
-和他使起程 -如同羊群 他的-民 -和他引导他们 -如同羊群 -在旷野
H5265 H6629 H5971 H5739

他却领出自己的民如羊，在旷野引他们如羊群。

53 וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחֲדוּ וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃
-和他引导他们 -向安全 -和不 他们惧怕 -和- 他的-仇敌 它覆盖了 -那海
H5148 H0983 H3808 H6342 H0853 H0341 H3680 H3220

他领他们稳稳妥妥地，使他们不致害怕；海却淹没他们的仇敌。

54 וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃
-和他带他们 到- 边界 他的-圣 山- 这 它买了 他的-右手
H0935 H0413 H1366 H6944 H2022 H2088 H7069 H3225

他带他们到自己圣地的边界，到他右手所得的这山地。

55 וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם׃
-和他驱逐 -从他们面前 列国 -和他使他们落下 -在绳索 产业 -和他使居住 -在他们的-帐棚
H1644 H6440 H1471 H5307 H2256 H5159 H7931 H0168

שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
支派 以色列
H7626 H3478

他在他们面前赶出外邦人，用绳子将外邦的地量给他们为业，叫以色列支派的人住在他们的帐棚里。

56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃
-和他们试探了 -和他们悖逆了 - 神 至高 -和他的-见证 不 他们遵守了
H5254 H4784 H0853 H0430 H5945 H3808 H8104

他们仍旧试探、悖逆至高的 神，不守他的法度，

57 וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
-和他们退后了 -和他们背叛了 -如同他们的-父亲 他们转了 -如同弓 诡诈
H5472 H0898 H0001 H2015 H7198

反倒退后，行诡诈，像他们的祖宗一样；他们改变，如同翻背的弓。

58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ׃
-和他们惹怒他 -在他们的-丘坛 -和-在他们的-偶像 他们使嫉妒他
H3707 H1116 H6456 H7065

因他们的邱坛惹了他的怒气；因他们雕刻的偶像触动他的愤恨。

59 שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃
他听了 神 -和他发怒了 -和他厌弃了 非常 -在以色列
H8085 H0430 H3966 H3478

神听见就发怒，极其憎恶以色列人。

60 וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלֹה אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃
-和他离弃了 居所 示罗 帐棚 他使居住了 -在人
H5203 H4908 H7887 H0168 H7931 H0120

甚至他离弃示罗的帐幕，就是他在人间所搭的帐棚；

וַיִּתֵּן	לַשִּׁבְיָ	עֻזּוֹ	וְתִפְאַרְתּוֹ	בְּיַד־	צָר׃	61
–和他给了	–向被掠	他的–能力	–和他的–光辉	–在手–	敌人	
H5414		H5797	H8597	H3027		

又将他的约柜（原文是能力）交与人掳去，将他的荣耀交在敌人手中；

וַיִּסְגֹּר	לַחֶרֶב	עַמּוֹ	וּבְנַחֲלָתוֹ	הִתְעַבָּר׃		62
–和他交了	–向刀剑	他的–民	–和–在他的–产业	他发怒了		
H5462	H2719		H5159			

并将他的百姓交与刀剑，向他的产业发怒。

בַּחוּרָיו	אָכְלָה־	אֵשׁ	וּבְתוּלֹתָיו	לֹא	הוּלָלוּ׃	63
他的–年轻人	它吃了–	火	–和他的–处女	不	他们被唱赞	
H0970	H0398	H0784	H1330	H3808		

少年人被火烧灭；处女也无喜歌。

כֹּהֲנָיו	בַּחֶרֶב	נָפְלוּ	וְאַלְמְנֹתָיו	לֹא	תִבְכֶּינָה׃	64
他的–祭司	–在刀剑	他们倒了	–和他的–寡妇	不	他们哭泣	
H3548	H2719	H5307	H0490	H3808	H1058	

祭司倒在刀下，寡妇却不哀哭。

וַיִּקַץ	וּכְיָשֵׁן	אֲדֹנָי	כְּגִבּוֹר	מִתְרוֹנֵן	מִיָּיִן׃	65
–和他醒了	–如同睡的	主	–如同勇士	欢呼的	–从酒	
H3364	H3463	H0136	H1368		H3196	

那时，主像世人睡醒，像勇士饮酒呼喊。

וַיַּךְ־	צָרָיו	אָחוֹר	חֶרְפַּת	עוֹלָם	נָתַן	66
–和他击了–	他的–敌人	向后	羞辱	永远	他给了	
H5221		H0268	H2781	H5769	H5414	

他就打退了他的敌人，叫他们永蒙羞辱；

וַיִּמְאַס	בְּאֹהֶל	יוֹסֵף	וּבְשֵׁבֶט	אֶפְרַיִם	לֹא	בָּחָר׃	67
–和他厌弃了	–在帐棚	约瑟	–和–在支派	以法莲	不	他拣选	
	H0168	H3130	H7626	H0669	H3808	H0977	

并且他弃掉约瑟的帐棚，不拣选以法莲支派，

וַיִּבְחַר	אֶת־	שֵׁבֶט	יְהוּדָה	אֵת־	הַר	צִיּוֹן	אֲשֶׁר	אָהֵב׃	68
–和他拣选了	–	支派	犹大	–	山	锡安	那	他爱	
H0977	H0853	H7626	H3063	H0853	H2022	H6726		H0157	

却拣选犹大支派—他所喜爱的锡安山；

וַיִּבֶן	כְּמוֹ־	רָמִים	מִקְדָּשׁוֹ	כְּאָרֶץ	יְסָדָהּ	לְעוֹלָם׃	69
–和他建了	–如同–	高处	他的–圣所	–如同地	他建立了它	–向永远	
H1129	H3644			H0776	H3245	H5769	

盖造他的圣所，好像高峰，又像他建立永存之地；

וַיִּבְחַר	בְּדָוִד	עַבְדּוֹ	וַיִּקָּחֵהוּ	מִמִּכְלְאֹת	צֹאן׃	70
–和他拣选了	–在大卫	他的–仆人	–和他取了他	–从羊圈	羊	
H0977	H1732	H5650	H3947	H4356	H6629	

又拣选他的仆人大卫，从羊圈中将他召来，

מֵאַחַר	עָלוֹת	הֱבִיאוֹ	לִרְעוֹת	בְּיַעֲקֹב	עַמּוֹ	וּבְיִשְׂרָאֵל	נַחֲלָתוֹ׃
-从后面	奖母羊	他带了他	-向牧养	-在雅各	他的-民	-和-在以色列	他的-产业
H5763	H0935	H3290	H8394	H3824	H8537	H3478	H5159

71

叫他不再跟从那些带奶的母羊，为要牧养自己的百姓雅各和自己的产业以色列。

וַיִּרְעֵם	כְּתֹם	לְבָבוֹ	וּבִתְבוּנוֹת	כַּפָּיו	יַנְחֵם׃
-和他牧养他们	-如同纯全	他的-心	-和-在联明	他的-手掌	他引导他们
	H8537	H3824	H8394	H3709	H5148

72

于是，他按心中的纯正牧养他们，用手中的巧妙引导他们。

Chapter 79

קָדְשֶׁךָ	הֵיכַל	אֶת־	טִמְּאוּ	בְּנַחֲלָתֶךָ	וגוֹיִם	בָּאוּ	אֱלֹהִים	לְאָסָף	מִזְמוֹר
你的-圣	殿堂	-	他们玷污了	-在你的-产业	列国	他们来了	神	-向亚萨	诗篇
H6944	H1964	H0853		H5159		H0935	H0430	H0623	H4210

1

לְעִיִּים׃	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֶת־	שָׂמוּ
-向废墟	耶路撒冷	-	他们放置了
H5856	H3389	H0853	

（亚萨的诗。） 神啊，外邦人进入你的产业，污秽你的圣殿，使耶路撒冷变成荒堆，

אֶרֶץ׃	לְחַיְתוֹ־	חֲסִידֶיךָ	בְּשַׂר	הַשָּׁמַיִם	לְעוֹף	מַאֲכָל	עַבְדֶּיךָ	נִבְלַת	אֶת־	נָתְנוּ
地	-向野兽-	你的-圣人	肉体	-那天	-向飞鸟	食物	你的-仆人	尸体	-	他们给了
H0776		H2623	H1320	H8064	H5775	H3978	H5650	H5038	H0853	H5414

2

把你仆人的尸首交与天空的飞鸟为食，把你圣民的肉交与地上的野兽，

קוֹבֵר׃	וְאֵין	יְרוּשָׁלָ͏ִם	סְבִיבוֹת	כַּמַּיִם	וְדָמָם	שָׁפְכוּ
埋葬者	-和没有	耶路撒冷	四围	-如同水	他们的-血	他们流了
H6912	H0369	H3389	H5439	H4325	H1818	H8210

3

在耶路撒冷周围流他们的血如水，无人葬埋。

לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃	וָקֶלֶס	לַעַג	לִשְׁכֵנֵינוּ	חֶרְפָּה	הָיֵינוּ	
-向我们的-四围	-和讽刺	嘲笑	-向我们的-邻舍	羞辱	我们成了	
H5439	H7047	H3933	H7934	H2781	H1961	

4

我们成为邻国的羞辱，成为我们四围人的嗤笑讥刺。

קִנְאָתֶךָ׃	אֵשׁ	כְּמוֹ־	תִּבְעַר	לָנֶצַח	תֶּאֱנַף	יְהוָה	מָה	עַד־
你的-嫉妒	火	-如同-	它燃烧	-向永远	你发怒	耶和华	何时	到-
H7068	H0784	H3644		H5331	H0599	H3068	H4100	H5704

5

耶和华啊，这到几时呢？你要动怒到永远吗？你的愤恨要如火焚烧吗？

בִּשְׁמְךָ	אֲשֶׁר	מַמְלָכוֹת	וְעַל	יְדָעוּךָ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	אֶל־	חֲמָתְךָ	שְׁפֹךְ
-在你的-名	那	国度	-和在	他们认识你	不-	那	-那列国	到-	你的-怒火	你浇
H8034		H4467		H3045	H3808			H0413	H2534	H8210

קָרָאוּ׃	לֹא
他们呼求	不
H7121	H3808

6

愿你将你的忿怒倒在那不认识你的外邦和那不求告你名的国度。

כִּי	אָכַל	אֶת־	יַעֲקֹב	וְאֶת־	נָוֵהוּ	הֵשַׁמּוּ׃	7
因为	他吃了	-	雅各	-和-	他的-居所	他们荒凉了	
	H0398	H0853	H3290	H0853		H8074	

因为他们吞了雅各，把他的住处变为荒场。

אַל־	תִּזְכָּר־	לָנוּ	עֲוֹנֹת	רִאשֹׁנִים	מַהֵר	יְקַדְּמוּנוּ	רַחֲמֶיךָ	כִּי	דַלּוֹנוּ	8
不-	你记念-	-向我们	罪孽	从前的	快快	他们迎接我们	你的-怀助	因为	我们低了	
H0408	H2142		H5771	H7223		H6923			H1809	

מְאֹד׃
非常
H3966

求你不要记念我们先祖的罪孽，向我们追讨；愿你的慈悲快迎着我们，因为我们落到极卑微的地步。

עַל־	וְכַפֶּר	וְהַצִּילֵנוּ	שְׁמֶךָ	כְּבוֹד־	דְּבַר	עַל־	יְשׁוּעָתֵנוּ	אֱלֹהֵי	וְעָזְרֵנוּ	9
在-	-和你赎罪	-和你拯救我们	你的-名	荣耀-	事	在-	我们的-救恩	神	你帮助我们	
		H5337	H8034	H3519	H1697		H3468	H0430	H5826	

שְׁמֶךָ׃	לְמַעַן	חַטֹּאתֵינוּ
你的-名	为了	我们的-罪
H8034	H4616	

拯救我们的 神啊，求你因你名的荣耀帮助我们！为你名的缘故搭救我们，赦免我们的罪。

נִקְמַת	לְעֵינֵינוּ	)בַּגּוֹיִם(	]בגיים[	יִוָּדַע	אֱלֹהֵיהֶם	אַיֵּה	הַגּוֹיִם	יֹאמְרוּ	וְלָמָּה	10
报仇	-在我们的-眼前	-在列国	他们被知道	它被知道	他们的-神	在哪	-那列国	他们说	为何	
H5360				H3045	H0430	H0346		H0559	H4100	

הַשָּׁפוּךְ׃	עֲבָדֶיךָ	דַּם־
-那被流的	你的-仆人	血-
H8210	H5650	H1818

为何容外邦人说他们的 神在哪里呢？愿你使外邦人知道你在我们眼前伸你仆人流血的冤。

תְּמוּתָה׃	בְּנֵי	הוֹתֵר	זְרוֹעֲךָ	כְּגֹדֶל	אָסִיר	אֲנָקַת	לְפָנֶיךָ	תָּבוֹא	11
死亡	儿子	你存留	你的-膀臂	-如同大	被囚的人	叹息	-在你面前	它来	
H8546		H3498	H2220	H1433	H0616	H0603	H6440	H0935	

愿被囚之人的叹息达到你面前；愿你按你的大能力存留那些将要死的人。

אֲדֹנָי׃	חֵרְפוּךָ	אֲשֶׁר	חֶרְפָּתָם	חֵיקָם	אֶל־	שִׁבְעָתַיִם	לְשָׁכֵנֵינוּ	וְהָשֵׁב		12
主	他们辱骂了你	那	他们的-羞辱	他们的-怀	到-	七倍	-向我们的-邻舍	-和你归还		
H0136			H2781	H2436	H0413	H7659	H7934	H7725		

主啊，愿你将我们邻邦所羞辱你的羞辱加七倍归到他们身上。

נְסַפֵּר	וָדֹר	לְדֹר	לְעוֹלָם	לְךָ	נוֹדֶה	מַרְעִיתֶךָ	וְצֹאן	וְעַמְּךָ	וַאֲנַחְנוּ	13
我们述说	-和世代	-向世代	-向永远	-向你	我们感谢	你的-草场	-和羊群	你的-民	-和我们	
	H1755	H1755	H5769		H3034	H4830	H6629		H0587	

תְּהִלָּתֶךָ׃
你的-赞美
H8416

这样，你的民，你草场的羊，要称谢你，直到永远；要述说赞美你的话，直到万代。

Chapter 80

כַּצֹּאן	נֹהֵג	הַאֲזִינָה	וְיִשְׂרָאֵל	רֹעֶה	מִזְמוֹר׃	לְאָסָף	עֵדוּת	שֹׁשַׁנִּים	אֶל־	לַמְנַצֵּחַ	1
–如同羊群	引导的	你侧耳	以色列	牧养的	诗篇	–向亚萨	见证	百合花	到–	–向伴奏长	
H6629		H0238	H3478		H4210	H0623	H7802	H7802	H0413	H5329	

הוֹפִיעָה׃	הַכְּרוּבִים	יֹשֵׁב	יוֹסֵף	
你显现	–那基路伯	坐的	约瑟	
H3313	H3742	H3427	H3130	

（亚萨的诗，交与伶长。调用为证的百合花。）领约瑟如领羊群之以色列的牧者啊，求你留心听！坐在二基路伯上的啊，求你发出光来！

לָנוּ׃	לִישֻׁעָתָה	וּלְכָה	גְּבוּרָתֶךָ	אֶת־	עוֹרְרָה	וּמְנַשֶּׁה	וּבִנְיָמִן	וְאֶפְרַיִם	לִפְנֵי		2
–向我们	–向救恩	–和你来	你的–大能	–	你唤醒	–和玛担西	–和便雅悯	以法莲	–在面前		
	H3444	H3212	H1369	H0853	H5782	H4519	H1144	H0669	H6440		

在以法莲、便雅悯、玛拿西前面施展你的大能，来救我们。

וְנִוָּשֵׁעָה׃	פָּנֶיךָ	וְהָאֵר	הֲשִׁיבֵנוּ	אֱלֹהִים	3
–和我们被救	你的–脸	–和你使光照	你使我们回转	神	
H3467	H6440	H0215	H7725	H0430	

神啊，求你使我们回转（或译：复兴），使你的脸发光，我们便要得救！

עַמֶּךָ׃	בִּתְפִלַּת	עָשַׁנְתָּ	מָתַי	עַד־	צְבָאוֹת	אֱלֹהִים	יְהוָה	4
你的–民	–在祈祷	你冒烟了	何时	到–	万军	神	耶和华	
	H8605	H6225	H4970	H5704		H0430	H3068	

耶和华—万军之 神啊，你向你百姓的祷告发怒，要到几时呢？

שָׁלִישׁ׃	בִּדְמָעוֹת	וַתַּשְׁקֵמוֹ	דִּמְעָה	לֶחֶם	הֲאֲכַלְתָּם	5
三分	–在泪	–和你给他们喝	泪	面包	你喂了他们	
	H1832	H8248	H1832	H3899	H0398	

你以眼泪当食物给他们吃，又多量出眼泪给他们喝。

לָמוֹ׃	יִלְעֲגוּ־	וְאֹיְבֵינוּ	לִשְׁכֵנֵינוּ	מָדוֹן	תְּשִׂימֵנוּ	6
–向他们	他们嘲笑–	–和我们的–仇敌	–向我们的–邻舍	争端	你置我们	
	H3932	H0341	H7934	H4066		

你使邻邦因我们纷争；我们的仇敌彼此戏笑。

וְנִוָּשֵׁעָה׃	פָּנֶיךָ	וְהָאֵר	הֲשִׁיבֵנוּ	צְבָאוֹת	אֱלֹהִים	7
–和我们被救	你的–脸	–和你使光照	你使我们回转	万军	神	
H3467	H6440	H0215	H7725		H0430	

万军之 神啊，求你使我们回转，使你的脸发光，我们便要得救！

וַתִּטָּעֶהָ׃	גּוֹיִם	תְּגָרֵשׁ	תַּסִּיעַ	מִמִּצְרַיִם	גֶּפֶן	8
–和你种植它	列国	你驱逐	你拔出	–从埃及	葡萄树	
H5193		H1644	H5265	H4714	H1612	

你从埃及挪出一棵葡萄树，赶出外邦人，把这树栽上。

אָרֶץ׃	וַתְּמַלֵּא־	שָׁרָשֶׁיהָ	וַתַּשְׁרֵשׁ	לְפָנֶיהָ	פִּנִּיתָ	9
地	–和它充满了–	它的–根	–和你使它扎根	–在它面前	你清理了	
H0776	H4390	H8328	H8327	H6440	H6437	

你在这树根前预备了地方，它就深深扎根，爬满了地。

10 כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃
他们覆盖了 -那山岭 它的-阴影 -和它的-树枝 雪松- 神
H3680 H2022 H6738 H6057 H0730 H0410

它的影子遮满了山，枝子好像佳美的香柏树。

11 תְּשַׁלַּח קְצִירָהּ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יְוֹנְקוֹתֶיהָ׃
它伸出 它的-枝条 到- 海 -和到- -那河 它的-嫩枝
H7971 H7704 H3220 H0413 H5104 H3127

它发出枝子，长到大海，发出蔓子，延到大河。

12 לָמָּה פָרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־עֹבְרֵי דָּרֶךְ׃
为何 你拆了 它的-篱笆 -和他们摘了它 凡- 过路的 路
H4100 H6555 H1447 H0717 H3605 H5674 H1870

你为何拆毁这树的篱笆，任凭一切过路的人摘取？

13 יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי יִרְעֶנָּה׃
它啃它 野猪 -从林中 -和动物 田野 它们吃它
H3765 H2386

林中出来的野猪把它糟踏；野地的走兽拿它当食物。

14 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־נָא הַבֶּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד זֹאת׃
神 万军 你回转- 求 你观看 -从天 -和你看 -和你眷顾 这
H0430 H7725 H4994 H5027 H8064 H7200 H6485 H2063

万军之 神啊，求你回转！从天上垂看，眷顾这葡萄树，

15 וְכַנָּה אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה לָּךְ׃
-和树干 那- 它种植了 你的-右手 -和在- 儿子 你坚固了 -向你
H3657 H5193 H3225 H6153 H1121 H0553

保护你右手所栽的和你为自己所坚固的枝子。

16 שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ׃
被烧的 -在火 被砸的 -从责备 你的-脸 他们灭亡
H8313 H0784 H3683 H1606 H6440 H0006

这树已经被火焚烧，被刀砍伐；他们因你脸上的怒容就灭亡了。

17 תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ׃
成为- 你的-手 在- 人 你的-右手 在- 儿子- 人 你坚固了 -向你
H1961 H3027 H6153 H0376 H3225 H5921 H1121 H0120 H0553

愿你的手扶持你右边的人，就是你为自己所坚固的人子。

18 וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃
-和不- 我们退后 -从你 你复活我们 -和-在你的-名 我们呼求
H3808 H5472 H4480 H2421 H8034 H7121

这样，我们便不退后离开你；求你救活我们，我们就要求告你的名。

19 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃
耶和华 神 万军 你使我们回转 你使光照 你的-脸 -和我们被救
H3068 H0430 H6635 H7725 H0215 H6440 H3467

耶和华—万军之 神啊，求你使我们回转，使你的脸发光，我们便要得救！

Chapter 81

1	וְלַמְנַצֵּחַ	עַל־	הַגִּתִּית	לְאָסָף׃	הַרְנִינוּ	לֵאלֹהִים	עוּזֵּנוּ	הָרִיעוּ	לֵאלֹהֵי	יַעֲקֹב׃
	–向–指挥者	–在	–那吉他琴	–向亚萨	欢呼	–向神	我们的力量	欢呼	–向–神	雅各的
	H5329		H1665	H0623		H0430	H5797	H7321	H0430	H3290

（亚萨的诗，交与伶长。用迦特乐器。）你们当向 神—我们的力量大声欢呼，向雅各的 神发声欢乐！

2	שְׂאוּ־	זִמְרָה	וּתְנוּ־	תֹף	כִּנּוֹר	נָעִים	עִם־	נָּבֶל׃
	举起	歌曲	–和给	鼓	琴	甜美的	–与	瑟
	H5375	H2172	H5414	H8596	H3658			

唱起诗歌，打手鼓，弹美琴与瑟。

3	תִּקְעוּ	בַחֹדֶשׁ	שׁוֹפָר	בַּכֶּסֶה	לְיוֹם	חַגֵּנוּ׃
	吹	–在月朔	角	–在满月	–向日子	我们的节期的
	H8628	H2320	H7782	H3677	H3117	H2282

当在月朔并月望—我们过节的日期吹角，

4	כִּי	חָק	לְיִשְׂרָאֵל	הוּא	מִשְׁפָּט	לֵאלֹהֵי	יַעֲקֹב׃
	因为	律例	–向以色列	它	典章	–向–神	雅各的
		H2706	H3478	H1931	H4941	H0430	H3290

因这是为以色列定的律例，是雅各 神的典章。

5	וְעֵדוּת	בִּיהוֹסֵף	שָׂמוֹ	בְּצֵאתוֹ	עַל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם	שְׂפַת	לֹא־	יָדַעְתִּי	אֶשְׁמָע׃
	见证	–在约瑟中	他设立	–在他出去时	–在	地	埃及	言语	不	我知道的	我听见
	H5715	H3084		H3318		H0776	H4714	H8193	H3808	H3045	H8085

他去攻击埃及地的时候，在约瑟中间立此为证。我在那里听见我所不明白的言语：

6	הֲסִירוֹתִי	מִסֶּבֶל	שִׁכְמוֹ	כַּפָּיו	מִדּוּד	תַּעֲבֹרְנָה׃
	我挪去	–从重担	他的肩	他的手	–从筐子	经过
	H5493	H5447	H7926	H3709	H1731	

神说：我使你的肩得脱重担，你的手放下筐子。

7	בַּצָּרָה	קָרָאתָ	וָאֲחַלְּצֶךָּ	אֶעֱנְךָ	בְּסֵתֶר	רַעַם	אֶבְחָנְךָ	עַל־	מֵי	מְרִיבָה	סֶלָה׃
	–在患难中	你呼求	–和我搭救你	我回答你	–在隐秘处	雷	我试验你	–在	水	米利巴	细拉
		H7121				H7482	H0974		H4325	H4809	H5542

你在急难中呼求，我就搭救你；我在雷的隐密处应允你，在米利巴水那里试验你。（细拉）

8	שְׁמַע	עַמִּי	וְאָעִידָה	בָּךְ	יִשְׂרָאֵל	אִם־	תִּשְׁמַע־	לִי׃
	听	我的民	–和我警戒	–在你中	以色列	若	你听	–向我
	H8085				H3478		H8085	

我的民哪，你当听，我要劝戒你；以色列啊，甚愿你肯听从我。

9	לֹא־	יִהְיֶה	בְּךָ	אֵל	זָר	וְלֹא	תִשְׁתַּחֲוֶה	לְאֵל	נֵכָר׃
	不	有	–在你中	神	外邦的	–和不	你敬拜	–向神	外邦的
	H3808	H1961		H0410		H3808	H7812	H0410	H5236

在你当中，不可有别的神；外邦的神，你也不可下拜。

10 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃
–和我充满它 你的口 张大 埃及 –从地 –那领你上来者 你的神 耶和华 我
H4390 H6310 H7337 H4714 H0776 H5927 H0430 H3068 H0595

我是耶和华—你的 神，曾把你从埃及地领上来；你要大大张口，我就给你充满。

11 וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי׃
–和不 听 我的民 –向我的声音 –和以色列 不 愿意 –向我
H3808 H8085 H5971 H6963 H3478 H3808 H0014 H3807

无奈，我的民不听我的声音；以色列全不理我。

12 וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
–和我打发他们 –在顽梗中 他们的心 他们行走 –在他们的计谋中
H7971 H8307 H3824 H3212 H4156

我便任凭他们心里刚硬，随自己的计谋而行。

13 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃
但愿 我的民 听从 –向我 以色列 –在我的道路中 他们行走
H3863 H5971 H8085 H3807 H3478 H1870 H1980

甚愿我的民肯听从我，以色列肯行我的道，

14 כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃
很快 他们的仇敌 我制伏 –和–在 他们的敌人 我转回 我的手
H4592 H0341 H3665 H3807 H6887 H7725 H3027

我便速速治服他们的仇敌，反手攻击他们的敌人。

15 מְשַׂנְאֵי יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וְיִהְיֶה עִתָּם לְעוֹלָם׃
恨恶者 耶和华的 他们假装顺服 –向他 –和是 他们的时候 –向永远
H8130 H3068 H3584 H3807 H1961 H6256 H5769

恨耶和华的人必来投降，但他的百姓必永久长存。

16 וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֶלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ׃
–和他喂他 –从脂肪 麦子 –和–从磐石 蜂蜜 我使你满足
H0398 H2459 H2406 H6697 H1706 H7646

他也必拿上好的麦子给他们吃，又拿从磐石出的蜂蜜叫他们饱足。

Chapter 82

1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃
诗篇 –向亚萨 神 站立 –在会中 神 –在中间 神 审判
H4210 H0623 H0430 H5324 H5712 H0410 H7130 H0430 H8199

（亚萨的诗。） 神站在有权力者的会中，在诸神中行审判，

2 עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃
–到何时 何时 你们审判 不义 –和–脸 恶人 你们抬起 细拉
H5704 H4970 H8199 H5766 H6440 H7563 H5375 H5542

说：你们审判不秉公义，徇恶人的情面，要到几时呢？ （细拉）

3 שִׁפְטוּ־דָל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃
审判 贫穷人 –和孤儿 困苦人 –和穷乏人 你们称为义
H8199 H1800 H3490 H6041 H7326 H6663

你们当为贫寒的人和孤儿伸冤；当为困苦和穷乏的人施行公义。

4	פַּלְּטוּ־	דַל	וְאֶבְיוֹן	מִיַּד	רְשָׁעִים	הַצִּילוּ׃
	拯救	贫穷人	–和穷乏人	–从手	恶人	你们解救
	H6403	H1800	H0034	H3027	H7563	H5337

当保护贫寒和穷乏的人，救他们脱离恶人的手。

5	לֹא	יָדְעוּ	וְלֹא	יָבִינוּ	בַּחֲשֵׁכָה	יִתְהַלָּכוּ	יִמּוֹטוּ	כָּל־	מוֹסְדֵי	אָרֶץ׃
	不	他们知道	–和不	他们明白	–在黑暗中	他们行走	他们动摇	所有	根基	地的
	H3808	H3045	H0034	H0995	H2825	H1980	H4131	H3605	H4144	H0776

你们仍不知道，也不明白，在黑暗中走来走去；地的根基都摇动了。

6	אֲנִי־	אָמַרְתִּי	אֱלֹהִים	אַתֶּם	וּבְנֵי	עֶלְיוֹן	כֻּלְּכֶם׃
	我	我说	神	你们	–和儿子	至高者的	你们所有人
	H0589	H0559	H0430				H3605

我曾说：你们是神，都是至高者的儿子。

7	אָכֵן	כְּאָדָם	תְּמוּתוּן	וּכְאַחַד	הַשָּׂרִים	תִּפֹּלוּ׃
	确实	–如同人	你们死亡	–和–如同一	–那首领们的	你们跌倒
	H0403	H0120	H4191	H0259	H8269	H5307

然而，你们要死，与世人一样，要仆倒，像王子中的一位。

8	קוּמָה	אֱלֹהִים	שָׁפְטָה	הָאָרֶץ	כִּי־	אַתָּה	תִּנְחַל	בְּכָל־	הַגּוֹיִם׃
	起来	神	审判	–那地	因为	你	承受	–在所有	–那列国
		H0430	H8199	H0776			H5157	H3605	

神啊，求你起来审判世界，因为你要得万邦为业。

Chapter 83

1	שִׁיר	מִזְמוֹר	לְאָסָף׃	אֱלֹהִים	אַל־	דֳּמִי־	לָךְ	אַל־	תֶּחֱרַשׁ	וְאַל־	תִּשְׁקַט	אֵל׃
	歌	诗篇	–向亚萨	神	不要	沉默	–向你	不要	你静默	–和不要	你安息	神
		H4210	H0623	H0430	H0408	H1824		H0408		H0408	H8252	H0410

（亚萨的诗歌。） 神啊，求你不要静默！ 神啊，求你不要闭口，也不要不作声！

2	כִּי־	הִנֵּה	אוֹיְבֶיךָ	יֶהֱמָיוּן	וּמְשַׂנְאֶיךָ	נָשְׂאוּ	רֹאשׁ׃
	因为	看哪	你的仇敌	他们喧哗	–和恨你的人	他们抬起	头
		H2009	H0341	H1993	H8130	H5375	

因为你的仇敌喧嚷，恨你的抬起头来。

3	עַל־	עַמְּךָ	יַעֲרִימוּ	סוֹד	וְיִתְיָעֲצוּ	עַל־	צְפוּנֶיךָ׃
	–在	你的民	他们谬计	阴谋	–和他们商议	–在	你的隐藏者
			H6191	H5475	H3289		H6845

他们同谋奸诈要害你的百姓，彼此商议要害你所隐藏的人。

4	אָמְרוּ	לְכוּ	וְנַכְחִידֵם	מִגּוֹי	וְלֹא־	יִזָּכֵר	שֵׁם־	יִשְׂרָאֵל	עוֹד׃
	他们说	来	–和我们灭绝他们	–从国	–和不	被记念	名	以色列的	再
	H0559	H3212	H3582		H3808	H2142	H8034	H3478	H5750

他们说：来吧，我们将他们剪灭，使他们不再成国！使以色列的名不再被人记念！

5	כִּי	נוֹעֲצוּ	לֵב	יַחְדָּו	עָלֶיךָ	בְּרִית	יִכְרֹתוּ׃
	因为	他们同心商议	心	一同	–在你	约	他们立
		H3289				H1285	H3772

他们同心商议，彼此结盟，要抵挡你，

6	אָהֳלֵי	אֱדוֹם	וְיִשְׁמְעֵאלִים	מוֹאָב	וְהַגְרִים׃
	帐棚	以东	–和以实玛利人	摩押	–和夏甲人
	H0168	H0123	H3459	H4124	H1905

就是住帐棚的以东人和以实玛利人，摩押和夏甲人，

7	גְּבָל	וְעַמּוֹן	וַעֲמָלֵק	פְּלֶשֶׁת	עִם־	יֹשְׁבֵי	צוֹר׃
	迦巴勒	–和亚扬	–和亚玛力	非利士	–与	居民	推罗的
	H1381	H5983	H6002	H6429		H3427	H6865

迦巴勒、亚扪，和亚玛力、非利士并泰尔的居民。

8	גַּם־	אַשּׁוּר	נִלְוָה	עִמָּם	הָיוּ	זְרוֹעַ	לִבְנֵי־	לוֹט	סֶלָה׃
	也	亚述	联合	–与他们	他们是	膀臂	–向儿子	罗得的	细拉
	H1571	H0804			H1961	H2220		H3876	H5542

亚述也与他们连合；他们作罗得子孙的帮手。（细拉）

9	עֲשֵׂה־	לָהֶם	כְּמִדְיָן	כְּסִיסְרָא	כְּיָבִין	בְּנַחַל	קִישׁוֹן׃
	行	–向他们	–如同米甸	–如同西西拉	–如同耶宾	–在河	基顺
		H1992	H4080	H5516	H2985		H7028

求你待他们，如待米甸，如在基顺河待西西拉和耶宾一样。

10	נִשְׁמְדוּ	בְּעֵין־דֹּאר	הָיוּ	דֹּמֶן	לָאֲדָמָה׃
	他们被灭绝	–在隐多珥	他们成为	粪土	–向地
	H8045	H5874	H1961	H1828	H0127

他们在隐·多珥灭亡，成了地上的粪土。

11	שִׁיתֵמוֹ	נְדִיבֵמוֹ	כְּעֹרֵב	וְכִזְאֵב	וְכִזֶּבַח	וּכְצַלְמֻנָּע	כָּל־	נְסִיכֵמוֹ׃
	使他们	他们的贵族	–如同俄别	–和–如同西伯	–和–如同西巴	–和–如同撒尔穆纳	所有	他们的首领
	H7896	H5081	H6159	H2062	H2078	H6759	H3605	

求你叫他们的首领像俄立和西伊伯，叫他们的王子都像西巴和撒慕拿。

12	אֲשֶׁר	אָמְרוּ	נִירָשָׁה	לָּנוּ	אֵת	נְאוֹת	אֱלֹהִים׃
	那	他们说	我们拥有	–向我们	–	草场	神的
		H0559	H3423		H0853	H4999	H0430

他们说：我们要得 神的住处，作为自己的产业。

13	אֱלֹהַי	שִׁיתֵמוֹ	כַּגַּלְגַּל	כְּקַשׁ	לִפְנֵי־	רוּחַ׃
	我的神	使他们	–如同旋转的尘土	–如同秸秆	–在面前	风
	H0430	H7896	H1534	H7179	H6440	H7307

我的 神啊，求你叫他们像旋风的尘土，像风前的碎秸。

14	כְּאֵשׁ	תִּבְעַר־	יָעַר	וּכְלֶהָבָה	תְּלַהֵט	הָרִים׃
	–如同火	燃烧	森林	–和–如同火焰	点燃	山
	H0784			H3852	H3857	H2022

火怎样焚烧树林，火焰怎样烧着山岭，

15	כֵּן	תִּרְדְּפֵם	בְּסַעֲרָתֶךָ	וּבְסוּפָתְךָ	תְבַהֲלֵם׃
	如此	你追赶他们	–在你的暴风中	–和–在你的狂风中	你惊吓他们
		H7291			H0926

求你也照样用狂风追赶他们，用暴雨恐吓他们。

16 מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן וְיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃
充满 他们的脸 羞辱 –和他们寻求 你的名 耶和华
H4390 H6440 H7036 H1245 H8034 H3068

愿你使他们满面羞耻，好叫他们寻求你—耶和华的名！

17 יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עַד עֲדֵי־ וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃
他们羞愧 –和他们惊恐 永远 –到 –和他们蒸愧 –和他们灭亡
H0954 H0926 H5704 H5703 H2659 H0006

愿他们永远羞愧惊惶！愿他们惭愧灭亡！

18 וְיֵדְעוּ כִּי־ אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ׃
–和他们知道 因为 你 你的名 耶和华 你独自 至高者 –在 所有 –那地
H3045 H3068 H8034 H0905 H5945 H3605 H0776

使他们知道：惟独你—名为耶和华的—是全地以上的至高者！

Chapter 84

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ הַגִּתִּית לִבְנֵי־ קֹרַח מִזְמוֹר׃ מַה־ יְדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
–向–指挥者 –在 –那吉他琴 –向儿子 可拉的 诗篇 何等 可爱的 你的居所 耶和华
H5329 H5921 H1665 H1121 H7141 H4210 H4100 H3039 H4908 H3068

צְבָאוֹת׃
万军的

（可拉后裔的诗，交与伶长。用迦特乐器。）万军之耶和华啊，你的居所何等可爱！

2 נִכְסְפָה וְגַם־ כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל־
渴望 也–和 终绝 我的灵魂 –向院宇 耶和华的 我的心 –和我的肉体 他们欢呼 –向
H3700 H1571 H3615 H5315 H2691 H3068 H3824 H1320 H7442 H0413

חָי׃ אֵל־
活的 神
H0410

我羡慕渴想耶和华的院宇；我的心肠，我的肉体向永生 神呼吁（或译：欢呼）。

3 גַּם־ צִפּוֹר מָצְאָה בַּיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר־ שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֵת־
也 雀鸟 找到 房屋 –和燕子 窝 –向它 那 它放置 它的雏鸟 –
H1571 H6833 H4672 H1004 H1865 H7064 H0834 H7896 H0667 H0853

מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃
你的祈坛 耶和华 万军的 我的王 –和我的神
H4196 H3068 H6635 H4428 H0430

万军之耶和华—我的王，我的 神啊，在你祭坛那里，麻雀为自己找着房屋，燕子为自己找着苞雏之窝。

4 אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃
有福的 居住者 你的殿的 还 他们赞美你 细拉
H0835 H3427 H1004 H5750 H1984 H5542

如此住在你殿中的便为有福！他们仍要赞美你。（细拉）

5 אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־ לוֹ בָּךְ מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם׃
有福的 人 力量 –向他 –在你中 大道 –在他们的心中
H0835 H0120 H5797 H3949 H1870 H4546 H3824

靠你有力量、心中想往锡安大道的，这人便为有福！

6 וְעֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃
经过者 –在山谷 –那哭泣的 泉源 他们使它成为 也 –在祝福 裹 早雨
H5329 H6010 H1056 H4599 H7896 H1571 H1293 H5844 H4175

他们经过流泪谷，叫这谷变为泉源之地；并有秋雨之福盖满了全谷。

7 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־אֶל יֵרָאֶה חֲיל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃
他们行走 –从力量 –向 显现 力量 神 –在锡安
H3212 H2428 H0413 H7200 H2428 H0430 H6726

他们行走，力上加力，各人到锡安朝见 神。

8 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
耶和华 神 万军的 听 我的祈祷 侧耳 神 雅各的 细拉
H3068 H0430 H6635 H8085 H8605 H0238 H0430 H3290 H5542

耶和华—万军之 神啊，求你听我的祷告！雅各的 神啊，求你留心听！（细拉）

9 מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
我们的盾牌 看 神 –和看 脸 你的受膏者的
H4043 H7200 H0430 H5027 H6440 H4899

神啊，你是我们的盾牌；求你垂顾观看你受膏者的面！

10 כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בִּבֵית מִדּוּר אֱלֹהָי
因为 好– 日子 –在你的院宇中 –从千 我选择 站在门槛 –在殿 –从住 我的神的
H3117 H0505 H0977 H5605 H1004 H1752 H0430

בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃
–在帐棚 恶的
H0168 H7562

在你的院宇住一日，胜似在别处住千日；宁可在我 神殿中看门，不愿住在恶人的帐棚里。

11 כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב
因为 日头 –和盾牌 耶和华 神 恩惠 –和荣耀 赐给 耶和华 不 他禁止 好处
H3588 H8121 H4043 H3068 H0430 H2580 H3519 H5414 H3068 H3808 H4513 H2896

לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃
–向行走者 –在完全中
H1980 H8549

因为耶和华— 神是日头，是盾牌，要赐下恩惠和荣耀。他未尝留下一样好处不给那些行动正直的人。

12 יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃
耶和华 万军的 有福的 人 信靠的 –在你中
H3068 H6635 H0835 H0120 H0982 H0996

万军之耶和华啊，倚靠你的人便为有福！

Chapter 85

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שבות[שְׁבִית(יַעֲקֹב׃
–向–指挥者 –向儿子 可拉的 诗篇 你喜悦 耶和华 你的地 你归回 [qere] 被掳去的 雅各的
H5329 H0996 H7141 H4210 H7521 H3068 H0776 H7725 H7622 H7622 H3290

（可拉后裔的诗，交与伶长。）耶和华啊，你已经向你的地施恩，救回被掳的雅各。

2 נָשָׂאתָ עָוֹן כִּסִּיתָ עַמֶּךָ כָּל־ חַטָּאתָם סֶּלָה׃
你担当 罪孽 你遮盖 你的民的 所有 他们的罪的 细拉
H5375 H5771 H3680 H3605 H5542

你赦免了你百姓的罪孽，遮盖了他们一切的过犯。（细拉）

3 אָסַפְתָּ כָּל־ עֶבְרָתֶךָ הֵשַׁבְתָּ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃
你收回 所有 你的震怒的 你转回 –从烈怒 你的鼻的
H0622 H3605 H5678 H7725 H2740 H0639

你收转了所发的忿怒和你猛烈的怒气。

4 שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃
使我们归回 神 我们的救恩的 –和废弃 你的怒气 –与我们
H7725 H0430 H3468

拯救我们的 神啊，求你使我们回转，叫你的恼恨向我们止息。

5 הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־ בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר׃
–向永远吗 你发怒 –在我们 你延长 你的怒气 –向世代 –和世代
H5769 H0599 H4900 H0639 H1755 H1755

你要向我们发怒到永远吗？你要将你的怒气延留到万代吗？

6 הֲלֹא־ אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־ בָךְ׃
岂不 你 归回 使我们复活 –和你的民 他们欢喜 –在你中
H3808 H7725 H2421 H5971 H8055

你不再将我们救活，使你的百姓靠你欢喜吗？

7 הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־ לָנוּ׃
显给我们 耶和华 你的慈爱 –和你的救恩 你赐给 –向我们
H7200 H3068 H2617 H3468 H5414

耶和华啊，求你使我们得见你的慈爱，又将你的救恩赐给我们。

8 אֶשְׁמְעָה מַה־ יְדַבֵּר יְהוָה הָאֵל וְכִי יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־ עַמּוֹ וְאֶל־ חֲסִידָיו
我听 什么 他说 耶和华 –那神 因为 他说 平安 –向 他的民 –和–向 他的虹徒
H8085 H4100 H1696 H3068 H0410 H1696 H7965 H0413 H0413 H2623

וְאַל־ יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃
–和不要 他们转回 –向愚昧
H0408 H7725 H3690

我要听 神—耶和华所说的话；因为他必应许将平安赐给他的百姓—他的圣民；他们却不可再转去妄行。

9 אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃
实在 近 –向敬畏他的人 他的救恩 –向住 荣耀 –在我们的地中
H0389 H7138 H3373 H3468 H7931 H3519 H0776

他的救恩诚然与敬畏他的人相近，叫荣耀住在我们的地上。

10 חֶסֶד־ וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃
慈爱 –和诚实 他们相遇 公义 –和平安 他们亲吻
H2617 H0571 H6298 H6664 H7965

慈爱和诚实彼此相遇；公义和平安彼此相亲。

11 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃
诚实 –从地 它发芽 –和公义 –从天 它俯看
H0571 H0776 H6779 H6664 H8064 H8259

诚实从地而生；公义从天而现。

12 גַּם־ יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִתֵּן יְבוּלָהּ׃
也 耶和华 赐给 -那好的 -和我们的地 它给 它的出产
H1571 H3068 H5414 H0776 H5414 H2981

耶和华必将好处赐给我们；我们的地也要多出土产。

13 צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃
公义 -在他面前 它行走 -和他设立 -向道路 他的脚步
H6664 H6440 H1980 H7760 H1870 H6471

公义要行在他面前，叫他的脚踪成为可走的路。

Chapter 86

1 תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־ יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־ עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי׃
祈祷 -向大卫 侧耳 耶和华 你的耳 回答我 因为 困苦的 -和穷乏的 我
H8605 H1732 H5186 H3068 H0241 H6030 H3588 H6041 H0034 H0589

（大卫的祈祷。）耶和华啊，求你侧耳应允我，因我是困苦穷乏的。

2 שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־ חָסִיד אֲנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי אֱלֶיךָ הַבּוֹטֵחַ׃
保护 我的灵魂 因为 虹徒 我 拯救 你的仆人 你 我的神 -向你 -那信靠的
H8104 H5315 H3588 H2623 H0589 H3467 H5650 H0859 H0430 H0413 H0982

求你保存我的性命，因我是虔诚人。我的 神啊，求你拯救这倚靠你的仆人！

3 חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־ הַיּוֹם׃
思典我 主 因为 -向你 我呼求 所有 -那日子
H2603 H0136 H3588 H0413 H7121 H3605 H3117

主啊，求你怜悯我，因我终日求告你。

4 שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃
使欢喜 灵魂 你的仆人的 因为 -向你 主 我的灵魂 我举起
H8055 H5315 H5650 H3588 H0413 H0136 H5315 H5375

主啊，求你使仆人心里欢喜，因为我的心仰望你。

5 כִּי־ אַתָּה אֲדֹנָי טּוֹב וְסַלָּח וְרַב־ חֶסֶד לְכָל־ קֹרְאֶיךָ׃
因为 你 主 好 -和赦免的 -和大 慈爱 -向所有 呼求你的人
H3588 H0859 H0136 H2896 H5546 H7227 H2617 H3605 H7121

主啊，你本为良善，乐意饶恕人，有丰盛的慈爱赐给凡求告你的人。

6 הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃
侧耳 耶和华 我的祈祷 -和侧听 -在声音 我的哀求的
H0238 H3068 H8605 H7181 H6963 H8469

耶和华啊，求你留心听我的祷告，垂听我恳求的声音。

7 בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי׃
-在日子 我的患难的 我呼求你 因为 你回答我
H3117 H6869 H7121 H3588 H6030

我在患难之日要求告你，因为你必应允我。

8 אֵין־ כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃
没有 -如同你 -在诸神中 主 -和没有 -如同你的作为
H0369 H3644 H0430 H0136 H0369 H4639

主啊，诸神之中没有可比你的；你的作为也无可比。

כָּל־	גּוֹיִם	אֲשֶׁר	עָשִׂיתָ	וְיָבֹאוּ	וְיִשְׁתַּחֲווּ	לְפָנֶיךָ	אֲדֹנָי	וְיכַבְּדוּ	לִשְׁמֶךָ׃	9
所有	列国	那	你造的	他们来	–和他们敬拜	–在你面前	主	–和他们荣耀	–向你的名	
H3605				H0935	H7812	H6440	H0136	H3513	H8034	

主啊，你所造的万民都要来敬拜你；他们也要荣耀你的名。

כִּי־	גָדוֹל	אַתָּה	וְעֹשֵׂה	נִפְלָאוֹת	אַתָּה	אֱלֹהִים	לְבַדֶּךָ׃	10
因为	大	你	–和行	奇事	你	神	你独自	
				H6381		H0430	H0905	

因你为大，且行奇妙的事；惟独你是 神。

הוֹרֵנִי	יְהוָה	דַּרְכֶּךָ	אֲהַלֵּךְ	בַּאֲמִתֶּךָ	יַחֵד	לְבָבִי	לְיִרְאָה	שְׁמֶךָ׃	11
教导我	耶和华	你的道路	我行走	–在你的真理中	联合	我的心	–向敬畏	你的名	
	H3068	H1870	H1980	H0571	H3161	H3824	H3372	H8034	

耶和华啊，求你将你的道指教我；我要照你的真理行；求你使我专心敬畏你的名！

אוֹדְךָ	אֲדֹנָי	אֱלֹהַי	בְכָל־	לְבָבִי	וַאֲכַבְּדָה	שִׁמְךָ	לְעוֹלָם׃	12
我感谢你	主	我的神	–在所有	我的心	–和我荣耀	你的名	–向永远	
H3034	H0136	H0430	H3605	H3824	H3513	H8034	H5769	

主—我的 神啊，我要一心称赞你；我要荣耀你的名，直到永远。

כִּי־	חַסְדְּךָ	גָדוֹל	עָלָי	וְהִצַּלְתָּ	נַפְשִׁי	מִשְּׁאוֹל	תַּחְתִּיָּה׃	13
因为	你的慈爱	大	–在我	–和你拯救	我的灵魂	–从阴间	最深的	
				H5337	H5315	H7585	H8482	

因为，你向我发的慈爱是大的；你救了我的灵魂免入极深的阴间。

וֵאלֹהִים	זֵדִים	קָמוּ־	עָלַי	וַעֲדַת	עָרִיצִים	בִּקְשׁוּ	נַפְשִׁי	וְלֹא	שָׂמוּךָ	14
神	狂傲人	他们起来	–在我	–和会中	强暴人	他们寻求	我的灵魂	–和不	他们设立你	
H0430	H2086			H5712	H6184	H1245	H5315	H3808		

לְנֶגְדָּם׃
–在他们面前
H5048

神啊，骄傲的人起来攻击我，又有一党强横的人寻索我的命；他们没有将你放在眼中。

וְאַתָּה	אֲדֹנָי	אֵל־	רַחוּם	וְחַנּוּן	אֶרֶךְ	אַפַּיִם	וְרַב־	חֶסֶד	וֶאֱמֶת׃	15
–和你	主	神	怒悯的	–和恩惠的	缓慢	怒气	–和大	慈爱	–和诚实	
	H0136	H0410	H7349	H2587	H0750	H0639			H0571	

主啊，你是有怜悯有恩典的 神，不轻易发怒，并有丰盛的慈爱和诚实。

פְּנֵה	אֵלַי	וְחָנֵּנִי	תְּנָה־	עֻזְּךָ	לְעַבְדֶּךָ	וְהוֹשִׁיעָה	לְבֶן־	אֲמָתֶךָ׃	16
转向	–向我	–和思典我	给	你的力量	–向你的仆人	–和拯救	–向儿子	你的婢女的	
H6437	H0413		H5414	H5797	H5650	H3467		H0519	

求你向我转脸，怜恤我，将你的力量赐给仆人，救你婢女的儿子。

עֲשֵׂה־	עִמִּי	אוֹת	לְטוֹבָה	וְיִרְאוּ	שֹׂנְאַי	וְיֵבֹשׁוּ	כִּי־	אַתָּה	יְהוָה	17
行	–与我	兆头	–向好的	–和他们看见	恨我的人	–和他们羞愧	因为	你	耶和华	
		H0226		H7200	H8130	H0954			H3068	

עֲזַרְתָּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃
你帮助我 –和你安慰我
H5826 H5162

求你向我显出恩待我的凭据，叫恨我的人看见便羞愧，因为你—耶和华帮助我，安慰我。

Chapter 87

1

לִבְנֵי־	קֹרַח	מִזְמוֹר	שִׁיר	יְסוּדָתוֹ	בְּהַרְרֵי־	קֹדֶשׁ׃
–向儿子	可拉的	诗篇	歌	他的根基	–在山	圣的
	H7141	H4210		H3248	H2042	H6944

（可拉后裔的诗歌。）耶和华所立的根基在圣山上。

2

אֹהֵב	יְהוָה	שַׁעֲרֵי	צִיּוֹן	מִכֹּל	מִשְׁכְּנוֹת	יַעֲקֹב׃
爱	耶和华	门	锡安的	–从所有	居所	雅各的
H0157	H3068	H8179	H6726	H3605	H4908	H3290

他爱锡安的门，胜于爱雅各一切的住处。

3

נִכְבָּדוֹת	מְדֻבָּר	בָּךְ	עִיר	הָאֱלֹהִים	סֶלָה׃	
荣耀的事	被说	–在你中	城	–那神的	细拉	
H3513	H1696			H0430	H5542	

神的城啊，有荣耀的事乃指着你说的。（细拉）

4

יֻלַּד־	זֶה	כּוּשׁ	עִם־	וְצוֹר	פְּלֶשֶׁת	הִנֵּה	לְיֹדְעָי	וּבָבֶל	רַהַב	וְאַזְכִּיר
生于	这	古实	–与	–和推罗	非利士	看哪	–向认识我的人	–和巴比伦	拉哈伯	我提起
H3205	H2088			H6865	H6429	H2009	H3045	H0894	H7294	H2142

שָׁם׃	
那里	
H8033	

我要提起拉哈伯和巴比伦人，是在认识我之中的；看哪，非利士和泰尔并古实人，个个生在那里。

5

וּלְצִיּוֹן	יֵאָמַר	אִישׁ	וְאִישׁ	יֻלַּד־	בָּהּ	וְהוּא	יְכוֹנְנֶהָ	עֶלְיוֹן׃
–和–向锡安	它被说	人	–和人	生于	–在它中	–和他	他坚立它	至高者
H6726	H0559	H0376	H0376	H3205		H1931		

论到锡安，必说：这一个、那一个都生在其中，而且至高者必亲自坚立这城。

6

יְהוָה	יִסְפֹּר	בִּכְתֹוב	עַמִּים	זֶה	יֻלַּד־	שָׁם	סֶלָה׃
耶和华	他记录	–在写	民	这	生于	那里	细拉
H3068		H3789		H2088	H3205	H8033	H5542

当耶和华记录万民的时候，他要点出这一个生在那里。（细拉）

7

וְשָׁרִים	כְּחֹלְלִים	כָּל־	מַעְיָנַי	בָּךְ׃
–和歌唱者	–如同跳舞者	所有	我的泉源	–在你中
H7891		H3605	H4599	

歌唱的，跳舞的，都要说：我的泉源都在你里面。

Chapter 88

1

לְהֵימָן	מַשְׂכִּיל	לְעַנּוֹת	מָחֲלַת	עַל־	לַמְנַצֵּחַ	קֹרַח	לִבְנֵי	מִזְמוֹר	שִׁיר
–向希曼	训诲的	–向回应	病	–在	–向–指挥者	可拉的	–向儿子	诗篇	歌
H1968	H4905		H4257		H5329	H7141		H4210	

הָאֶזְרָחִי׃	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יְשׁוּעָתִי	יוֹם־	צָעַקְתִּי	בַלַּיְלָה	נֶגְדֶּךָ׃
–那以斯拉人的	耶和华	神	我的救恩的	日子	我呼求	–在夜里	–在你面前
H0250	H3068	H0430	H3444	H3117	H6817	H3915	H5048

（可拉后裔的诗歌，就是以斯拉人希幔的训诲诗，交与伶长。调用麻哈拉利暗俄。）耶和华—拯救我的 神啊，我昼夜在你面前呼吁。

2 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי הַטֵּה־ אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃
来 –向你面前 我的祈祷 侧耳 你的耳 –向我的呼喊
H0935 H6440 H8605 H5186 H0241 H7440

愿我的祷告达到你面前；求你侧耳听我的呼求！

3 כִּי־ שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃
因为 它充满 –在患难中 我的灵魂 –和我的生命 –向阴间 它们到达
H7646 H5315 H7585 H5060

因为我心里满了患难；我的性命临近阴间。

4 נֶחְשַׁבְתִּי עִם־ יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־ אֵיָל׃
我被算 –与 下到者 坑 我成为 –如同人 没有 力量
H2803 H6381 H1961 H1397 H0369 H0353

我算和下坑的人同列，如同无力（或译：没有帮助）的人一样。

5 בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ חֲלָלִים שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגָּזָרוּ׃
–在死人中 自由的 –如同 被杀的人 躺卧者 坟墓 那 不 你记念他们 再 –和他们 他们被剥离 –从你的手
H4191 H2670 H3644 H2491 H7901 H6913 H0834 H3808 H2142 H5750 H1992 H1504 H3027

我被丢在死人中，好像被杀的人躺在坟墓里。他们是你不再记念的，与你隔绝了。

6 שַׁתַּנִי בְבוֹר בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצוֹלוֹת׃
你放置我 –在坑中 –在黑暗中 最深的 –在深处
H7896 H4285 H8482 H4688

你把我放在极深的坑里，在黑暗地方，在深处。

7 עָלַי סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־ מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ סֶלָה׃
–在我 它压下 你的快怒 –和所有 你的波浪 你压伏 细拉
H5564 H2534 H3605 H4867 H6031 H5542

你的忿怒重压我身；你用一切的波浪困住我。（细拉）

8 הִרְחַקְתָּ מְיָדְעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃
你使远离 我的相识 –从我 你使我成为 可憎的事 –向他们 被困的 –和不 我出去
H7368 H3045 H4480 H7896 H8441 H3605 H3808 H3318

你把我所认识的隔在远处，使我为他们所憎恶；我被拘困，不得出来。

9 עֵינִי דָאֲבָה מִנִּי עֹנִי קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־ יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַּפָּי׃
我的眼睛 它淡弱 –从 苦难 我呼求你 耶和华 –在所有 日子 我伸开 –向你 我的手掌
H5869 H1669 H4480 H6040 H7121 H3068 H3605 H3117 H7849 H0413 H3709

我的眼睛因困苦而干瘪。耶和华啊，我天天求告你，向你举手。

10 הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־ פֶלֶא אִם־ רְפָאִים יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶלָה׃
–向死人吗 你行 奇事 若 幽灵 他们起来 他们感谢你 细拉
H4191 H6213 H6382 H0518 H7496 H6965 H3034 H5542

你岂要行奇事给死人看吗？难道阴魂还能起来称赞你吗？（细拉）

11 הֲיִסָּפֵר בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃
被述说吗 –在坟墓中 你的慈爱 你的信实 –在灭亡中
H0011 H0530 H6913 H2822 H3045

岂能在坟墓里述说你的慈爱吗？岂能在灭亡中述说你的信实吗？

12 הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁיָה׃
被知道吗 –在黑暗中 你的奇事 –和你的公义 –在地 遗忘的
H3045 H2822 H6382 H6666 H0776 H5388

你的奇事岂能在幽暗里被知道吗？你的公义岂能在忘记之地被知道吗？

13 וַאֲנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃
–和我 –向你 耶和华 我呼求 –和–在早晨 我的祈祷 它迎向你
H0589 H0413 H3068 H7768 H1242 H8605 H6923

耶和华啊，我呼求你；我早晨的祷告要达到你面前。

14 לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃
为何 耶和华 你丢弃 我的灵魂 你隐藏 你的脸 –从我
H4100 H3068 H5315 H5641 H6440

耶和华啊，你为何丢弃我？为何掩面不顾我？

15 עָנִי אֲנִי וְגוֹסֵעַ מִנֹּעַר אָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפּוּנָה׃
困苦的 我 –和垂死的 –从年少 我承受 你的恐惧 我失志
H6041 H0589 H1478 H5290 H5375 H0367 H6323

我自幼受苦，几乎死亡；我受你的惊恐，甚至慌张。

16 עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתְנִי׃
–在我 他们经过 你的烈怒 你的惊吓 他们灭绝我
H6789 H1161 H2740

你的烈怒漫过我身；你的惊吓把我剪除。

17 סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד׃
他们围绕我 –如同水 所有 –那日子 他们包围 –在我 一同
H5437 H4325 H3605 H3117

这些终日如水环绕我，一齐都来围困我。

18 הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ מְיָדָעַי מַחְשָׁךְ׃
你使远离 –从我 爱的人 –和朋友 我的相识 黑暗
H7368 H0157 H7453 H3045 H4285

你把我的良朋密友隔在远处，使我所认识的人进入黑暗里。

Chapter 89

1 מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי לְדָוִד יְהוָה חַסְדֵּי עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אוֹדִיעַ
训诲的 –向以探 –那以斯拉人的 耶和华的 慈爱 我歌唱 –向世代 –和世代 我宣告
H4905 H0387 H0250 H3068 H2617 H7891 H1755 H1755 H3045

אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃
你的信实 –在我口中
H0530 H6310

（以斯拉人以探的训诲诗。）我要歌唱耶和华的慈爱，直到永远；我要用口将你的信实传与万代。

כִּי־	אָמַרְתִּי	עוֹלָם	חֶסֶד	יִבָּנֶה	שָׁמַיִם	תָּכֵן	אֱמוּנָתְךָ	בָּהֶם׃
因为	我说	永远	慈爱	它被建立	天	你坚定	你的信实	–在其中
	H0559	H5769		H1129	H8064		H0530	

2

因我曾说：你的慈悲必建立到永远；你的信实必坚立在天上。

כָּרַתִּי	בְּרִית	לִבְחִירִי	נִשְׁבַּעְתִּי	לְדָוִד	עַבְדִּי׃	
我立	约	–向我的选民	我起誓	–向大卫	我的仆人	
H3772	H1285	H0972	H7650	H1732	H5650	

3

我与我所拣选的人立了约，向我的仆人大卫起了誓：

עַד־	עוֹלָם	אָכִין	זַרְעֶךָ	וּבָנִיתִי	לְדֹר־	וָדוֹר	כִּסְאֶךָ	סֶלָה׃
–到	永远	我坚定	你的后裔	–和我建立	–向世代	–和世代	你的宝座	细拉
H5704	H5769		H2233	H1129	H1755	H1755	H3678	H5542

4

我要建立你的后裔，直到永远；要建立你的宝座，直到万代。（细拉）

וְיוֹדוּ	שָׁמַיִם	פִּלְאֲךָ	יְהוָה	אַף־	אֱמוּנָתְךָ	בִּקְהַל	קְדֹשִׁים׃	
–和他们赞美	天	你的奇事	耶和华	也	你的信实	–在会中	圣者的	
H3034	H8064	H6382	H3068	H0637	H0530	H6951	H6918	

5

耶和华啊，诸天要称赞你的奇事；在圣者的会中，要称赞你的信实。

כִּי	מִי	בַשַּׁחַק	יַעֲרֹךְ	לַיהוָה	יִדְמֶה	לַיהוָה	בִּבְנֵי	אֵלִים׃
因为	谁	–在天空中	他比	–向耶和华	他像	–向耶和华	–在儿子中	大能者的
	H4310	H7834		H3068	H1819	H3068		H0410

6

在天空谁能比耶和华呢？ 神的众子中，谁能像耶和华呢？

אֵל	נַעֲרָץ	בְּסוֹד־	קְדֹשִׁים	רַבָּה	וְנוֹרָא	עַל־	כָּל־	סְבִיבָיו׃
神	被敬畏的	–在会中	圣者的	极大	–和可畏的	–在	所有	他周围的
H0410	H6206	H5475	H6918		H3372		H3605	H5439

7

他在圣者的会中，是大有威严的 神，比一切在他四围的更可畏惧。

וַיהוָה	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	מִי־	כָּמוֹךָ	וְחַסִין	יָהּ	וֶאֱמוּנָתְךָ	סְבִיבוֹתֶיךָ׃
耶和华	神	万军的	谁	–如同你	大能的	耶	–和你的信实	你周围的
H3068	H0430		H4310	H3644	H2626	H3050	H0530	H5439

8

耶和华—万军之 神啊，哪一个大能者像你耶和华？你的信实是在你的四围。

אַתָּה	מוֹשֵׁל	בִּגְאוּת	הַיָּם	בְּשׂוֹא	גַלָּיו	אַתָּה	תְשַׁבְּחֵם׃	
你	统治	–在骄傲中	–那海的	–在升起	它的波浪	你	你平息他们	
	H4910	H1348	H3220	H7721	H1530			

9

你管辖海的狂傲；波浪翻腾，你就使它平静了。

אַתָּה	דִכָּאתָ	כֶחָלָל	רָהַב	בִּזְרוֹעַ	עֻזְּךָ	פִּזַּרְתָּ	אוֹיְבֶיךָ׃	
你	你压碎	–如同被杀的	拉哈伯	–在膀臂中	你的力量的	你分散	你的仇敌	
	H1792		H7294	H2220	H5797	H6340	H0341	

10

你打碎了拉哈伯，似乎是已杀的人；你用有能的膀臂打散了你的仇敌。

לְךָ	שָׁמַיִם	אַף־	לְךָ	אָרֶץ	תֵּבֵל	וּמְלֹאָהּ	אַתָּה	יְסַדְתָּם׃
–向你	天	也	–向你	地	世界	–和它的丰满	你	你建立他们
	H8064	H0637		H0776	H8398	H4393		H3245

11

天属你，地也属你；世界和其中所充满的都为你所建立。

12 צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃
北 -和南 你 你创造他们 他泊 -和黑门 -在你的名中 他们欢呼
H6828 H3225 H8034 H2768 H8396

南北为你所创造；他泊和黑门都因你的名欢呼。

13 לְךָ זְרוֹעַ עִם־ גְּבוּרָה תָּעֻז יָדֶךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ׃
-向你 膀臂 -与 大能 它强壮 你的手 它举起 你的右手
H2220 H1369 H5810 H3027 H3225

你有大能的膀臂；你的手有力，你的右手也高举。

14 צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָּנֶיךָ׃
公义 -和典章 根基 你的宝座的 慈爱 -和诚实 他们迎接 你的脸
H6664 H4941 H4349 H3678 H2617 H0571 H6923 H6440

公义和公平是你宝座的根基；慈爱和诚实行在你前面。

15 אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־ פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃
有福的 -那民 知道的 欢呼 耶和华 -在光中 你的脸的 他们行走
H0835 H3045 H8643 H3068 H0216 H6440 H1980

知道向你欢呼的，那民是有福的！耶和华啊，他们在你脸上的光里行走。

16 בְּשִׁמְךָ יָגִילוּן כָּל־ הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃
-在你的名中 他们欢乐 所有 -那日子 -和在你的公义中 他们被举起
H8034 H1523 H3605 H3117 H6666

他们因你的名终日欢乐，因你的公义得以高举。

17 כִּי־ תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצֹנְךָ תָּרִים]תרים[(תָּרוּם) קַרְנֵנוּ׃
因为 荣美 他们的力量的 你 -和在你的喜悦中 [qere] 你举起 我们的角
H8597 H5797 H7522

你是他们力量的荣耀；因为你喜悦我们，我们的角必被高举。

18 כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃
因为 -向耶和华 我们的盾牌 -和-向圣者 以色列的 我们的王
H4428 H3478 H6918 H4043 H3068

我们的盾牌属耶和华；我们的王属以色列的圣者。

19 אָז דִּבַּרְתָּ־ בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־ גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי
那时 你说 -在异象中 -向你的虔诚人 -和你说 我放置 帮助 -在 勇士 我举起
H1696 H2377 H2623 H0559 H7760 H5828 H1368

בָּחוּר מֵעָם׃
被选的 -从民中
H0970

当时，你在异象中晓谕你的圣民，说：我已把救助之力加在那有能者的身上；我高举那从民中所拣选的。

20 מָצָאתִי דָּוִד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו׃
我找到 大卫 我的仆人 -在油中 我的圣的 我膏抹他
H4672 H1732 H5650 H8081 H6944 H4886

我寻得我的仆人大卫，用我的圣膏膏他。

21 אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־ זְרוֹעִי תְאַמְּצֵנּוּ׃
那 我的手 它坚定 -与他 也 我的膀臂 它坚固他
H3027 H3559 H6637 H2220 H0553

我的手必使他坚立；我的膀臂也必坚固他。

22	לֹא־	יַשֶּׂא	בּוֹ	וּבֶן־	עַוְלָה	לֹא	יְעַנֶּנּוּ׃
	不	他欺压	–在他	–和儿子	不义的	不	他苦害他
	H3808	H5378				H3808	

仇敌必不勒索他；凶恶之子也不苦害他。

23	וְכַתּוֹתַי	מִפָּנָיו	צָרָיו	וּמְשַׂנְאָיו	אֶגּוֹף׃	
	–和我击碎	–从他面前	他的敌人	–和恨他的人	我打击	
	H3807	H6440		H8130	H5062	

我要在他面前打碎他的敌人，击杀那恨他的人。

24	וֶאֱמוּנָתִי	וְחַסְדִּי	עִמּוֹ	וּבִשְׁמִי	תָּרוּם	קַרְנוֹ׃
	–和我的信实	–和我的慈爱	–与他	–和在我的名中	它举起	他的角
	H0530			H8034		

只是我的信实和我的慈爱要与他同在；因我的名，他的角必被高举。

25	וְשַׂמְתִּי	בַיָּם	יָדוֹ	וּבַנְּהָרוֹת	יְמִינוֹ׃
	–和我放置	–在海中	他的手	–和在河中	他的右手
		H3220	H3027	H5104	H3225

我要使他的左手伸到海上，右手伸到河上。

26	הוּא	יִקְרָאֵנִי	אָבִי	אָתָּה	אֵלִי	וְצוּר	יְשׁוּעָתִי׃
	他	他呼求我	我的父	你	我的神	–和磐石	我的救恩的
	H1931	H7121	H0001		H0410	H6697	H3444

他要称呼我说：你是我的父，是我的 神，是拯救我的磐石。

27	אַף־	אֲנִי	בְּכוֹר	אֶתְּנֵהוּ	עֶלְיוֹן	לְמַלְכֵי־	אָרֶץ׃
	也	我	长子	我使他	至高者	–向君王	地的
	H0637	H0589	H1060	H5414		H4428	H0776

我也要立他为长子，为世上最高的君王。

28	לְעוֹלָם	]אשמור־[	)אֶשְׁמָר־(	לוֹ	חַסְדִּי	וּבְרִיתִי	נֶאֱמֶנֶת	לוֹ׃
	–向永远	[qere]	我保守	–向他	我的慈爱	–和我的约	信实的	–向他
	H5769	H8104	H8104			H1285	H0539	

我要为他存留我的慈爱，直到永远；我与他立的约必要坚定。

29	וְשַׂמְתִּי	לָעַד	זַרְעוֹ	וְכִסְאוֹ	כִּימֵי	שָׁמָיִם׃
	–和我放置	–向永远	他的后裔	–和他的宝座	–如同日子	天的
		H5703	H2233	H3678	H3117	H8064

我也要使他的后裔存到永远，使他的宝座如天之久。

30	אִם־	יַעַזְבוּ	בָנָיו	תּוֹרָתִי	וּבְמִשְׁפָּטַי	לֹא	יֵלֵכוּן׃
	若	他们离弃	他的儿子	我的律法	–和在我的典章中	不	他们行走
				H8451	H4941	H3808	H3212

倘若他的子孙离弃我的律法，不照我的典章行，

31	אִם־	חֻקֹּתַי	יְחַלֵּלוּ	וּמִצְוֹתַי	לֹא	יִשְׁמֹרוּ׃
	若	我的律例	他们亵渎	–和我的命令	不	他们遵守
		H2708		H4687	H3808	H8104

背弃我的律例，不遵守我的诫命，

32	וּפָקַדְתִּי	בְשֵׁבֶט	פִּשְׁעָם	וּבִנְגָעִים	עֲוֹנָם׃
	–和我追讨	–在杖中	他们的过犯	–和在击打中	他们的罪孽
	H6485	H7626	H6588	H5061	H5771

我就要用杖责罚他们的过犯，用鞭责罚他们的罪孽。

33	וְחַסְדִּי	לֹא־	אָפִיר	מֵעִמּוֹ	וְלֹא־	אֲשַׁקֶּר	בֶּאֱמוּנָתִי׃
	–和我的慈爱	不	我破坏	–从与他	–和不	我说谎	–在我的信实中
	H2617	H3808	H6331	H5973	H3808	H8266	H0530

只是我必不将我的慈爱全然收回，也必不叫我的信实废弃。

34	לֹא־	אֲחַלֵּל	בְּרִיתִי	וּמוֹצָא	שְׂפָתַי	לֹא	אֲשַׁנֶּה׃
	不	我亵渎	我的约	–和出来	我的嘴唇的	不	我改变
	H3808	H2490	H1285	H4161	H8193	H3808	H8138

我必不背弃我的约，也不改变我口中所出的。

35	אַחַת	נִשְׁבַּעְתִּי	בְקָדְשִׁי	אִם־	לְדָוִד	אֲכַזֵּב׃
	一次	我起誓	–在我的圣中	若	–向大卫	我说谎
	H0259	H7650	H6944	H518	H1732	H3576

我一次指着自己的圣洁起誓：我决不向大卫说谎！

36	זַרְעוֹ	לְעוֹלָם	יִהְיֶה	וְכִסְאוֹ	כַּשֶּׁמֶשׁ	נֶגְדִּי׃
	他的后裔	–向永远	它是	–和他的宝座	–如同太阳	–在我面前
	H2233	H5769	H1961	H3678	H8121	H5048

他的后裔要存到永远；他的宝座在我面前如日之恒一般，

37	כְּיָרֵחַ	יִכּוֹן	עוֹלָם	וְעֵד	בַּשַּׁחַק	נֶאֱמָן	סֶלָה׃
	–如同月亮	它被坚立	永远	–和见证	–在天空中	信实的	细拉
	H3394		H5769	H5707	H7834	H0539	H5542

又如月亮永远坚立，如天上确实的见证。（细拉）

38	וְאַתָּה	זָנַחְתָּ	וַתִּמְאָס	הִתְעַבַּרְתָּ	עִם־	מְשִׁיחֶךָ׃
	–和你	你丢弃	–和你厌弃	你发怒	–与	你的受膏者
						H4899

但你恼怒你的受膏者，就丢掉弃绝他。

39	נֵאַרְתָּה	בְּרִית	עַבְדֶּךָ	חִלַּלְתָּ	לָאָרֶץ	נִזְרוֹ׃
	你废弃	约	你的仆人的	你亵渎	–向地	他的冠冕
	H5010	H1285	H5650	H2490	H0776	H5145

你厌恶了与仆人所立的约，将他的冠冕践踏于地。

40	פָּרַצְתָּ	כָּל־	גְּדֵרֹתָיו	שַׂמְתָּ	מִבְצָרָיו	מְחִתָּה׃
	你拆毁	所有	他的墙	你使	他的堡垒	荒废
	H6555	H3605	H1448		H4013	H4288

你拆毁了他一切的篱笆，使他的保障变为荒场。

41	שַׁסֻּהוּ	כָּל־	עֹבְרֵי	דָּרֶךְ	הָיָה	חֶרְפָּה	לִשְׁכֵנָיו׃
	他们抢夺他	所有	经过者	道路的	他成为	羞辱	–向他的邻居
	H8155	H3605		H1870	H1961	H2781	H7934

凡过路的人都抢夺他；他成为邻邦的羞辱。

42 הֲרִימוֹתָ֣ יְמִ֣ין צָרָ֑יו הִשְׂמַ֖חְתָּ כָּל־ אוֹיְבָֽיו׃
你举起 右手 他的敌人的 你使欢喜 所有 他的仇敌
H3225 H8055 H3605 H0341

你高举了他敌人的右手；你叫他一切的仇敌欢喜。

43 אַף־ תָּשִׁ֥יב צ֝וּר֗ חַרְבּ֥וֹ וְלֹ֣א הֲקִימֹת֑וֹ בַּמִּלְחָמָֽה׃
也 你转回 磐石 他的刀的 -和不 你使他站立 -在战争中
H0637 H7725 H6697 H2719 H3808 H4421

你叫他的刀剑卷刃，叫他在争战之中站立不住。

44 הִשְׁבַּ֣תָּ מִטְהָר֑וֹ וְכִסְא֖וֹ לָאָ֣רֶץ מְגֵרָֽתָה׃
你使止息 他的光辉 -和他的宝座 -向地 你摔下
H7725 H4048 H3678 H0776 H4048

你使他的光辉止息，将他的宝座推倒于地。

45 הִקְצַ֣רְתָּ יְמֵ֣י עֲלוּמָ֑יו הֶעֱטִ֖יתָ עָלָ֣יו בּ֭וּשָׁה סֶֽלָה׃
你缩短 日子 他的年少的 你覆盖 -在他 羞耻 细拉
H3117 H5934 H5542 H0955

你减少他青年的日子，又使他蒙羞。（细拉）

46 עַד־ מָ֣ה יְ֭הוָה תִּסָּתֵ֣ר לָנֶ֑צַח תִּבְעַ֖ר כְּמוֹ־ אֵ֣שׁ חֲמָתֶֽךָ׃
-到 何时 耶和华 你隐藏 -向永远 它燃烧 -如同 火 你的忿怒
H5704 H4100 H3068 H5641 H5331 H3644 H0784 H2534

耶和华啊，这要到几时呢？你要将自己隐藏到永远吗？你的忿怒如火焚烧要到几时呢？

47 זְכָר־ אֲנִ֣י מֶ֭ה חָלֶ֣ד עַל־ מָ֑ה בָּרָ֖אתָ שָׁ֣וְא כָּל־ בְּנֵי־ אָדָֽם׃
记念 我 什么 人生 -在 什么 你创造 虚空 所有 儿子 人的
H2142 H0589 H4100 H2465 H4100 H7723 H3605 H0120

求你想念我的时候是何等的短少；你创造世人，要使他们归何等的虚空呢？

48 מִי־ גֶ֭בֶר יִחְיֶ֣ה וְלֹ֣א יִרְאֶ֑ה מָ֥וֶת יְמַלֵּ֖ט נַפְשׁ֣וֹ מִיַּד־ שְׁא֣וֹל סֶֽלָה׃
谁 人 他活着 -和不 他看见 死亡 他拯救 他的灵魂 -从手 阴间的 细拉
H4310 H1397 H2421 H3808 H7200 H4194 H4422 H5315 H3027 H7585 H5542

谁能常活免死、救他的灵魂脱离阴间的权柄呢？（细拉）

49 וְאַיֵּ֤ה חֲסָדֶ֣יךָ הָרִאשֹׁנִ֑ים אֲדֹנָ֗י נִשְׁבַּ֥עְתָּ לְדָוִ֥ד בֶּאֱמוּנָתֶֽךָ׃
哪里 你的慈爱 -那先前的 主 你起誓 -向大卫 -在你的信实中
H0346 H2617 H7223 H0136 H7650 H1732 H0530

主啊，你从前凭你的信实向大卫立誓要施行的慈爱在哪里呢？

50 זְכֹ֤ר אֲדֹנָ֨י֮ חֶרְפַּ֪ת עֲ֫בָדֶ֥יךָ שְׂאֵתִ֥י בְחֵיקִ֑י כָּל־ רַבִּ֖ים עַמִּֽים׃
记念 主 羞辱 你的仆人的 我担当 -在我怀中 所有 众多 民
H2142 H0136 H2781 H5650 H5375 H2436 H3605 H7227 H5971

主啊，求你记念仆人们所受的羞辱，记念我怎样将一切强盛民的羞辱存在我怀里。

51 אֲשֶׁ֤ר חֵרְפ֣וּ אֹיְבֶ֣יךָ יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֥ר חֵרְפ֖וּ עִקְּבוֹת֣ מְשִׁיחֶֽךָ׃
那 他们羞辱 你的仇敌 耶和华 那 他们羞辱 脚踪 你的受膏者的
H0834 H2778 H0341 H3068 H0834 H2778 H6119 H4899

耶和华啊，你的仇敌用这羞辱羞辱了你的仆人，羞辱了你受膏者的脚踪。

52 בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם וְאָמֵן׃ וְאָמֵן
被称颂的 耶和华 –向永远 阿门 –和阿门
H1288 H3068 H5769 H0543 H0543

耶和华是应当称颂的，直到永远。阿们！阿们！

Chapter 90

1 תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר׃
祈祷 –向摩西 人 –那神的 主 住处 你是 –向我们 –在世代 –和世代
H8605 H4872 H0376 H0430 H0136 H4583 H1961 H1755 H1755

（神人摩西的祈祷）主啊，你世世代代作我们的居所。

2 בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל׃
–在之前 山 他们被生 –和你生产 地 –和世界 –和从永远 –到 永远 你 神
H2962 H2022 H3205 H0776 H8398 H5769 H5704 H5769 H0410

诸山未曾生出，地与世界你未曾造成，从亘古到永远，你是 神。

3 תָּשֶׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם׃
你使返回 人 –到 压碎 –和你说 归回 儿子 人的
H7725 H0582 H5704 H1792 H0559 H7725 H0120

你使人归于尘土，说：你们世人要归回。

4 כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃
因为 千 年 –在你的眼中 –如同日子 昨日 当 它经过 –和更 –在夜里
H0505 H8141 H3117 H0865 H3915 H0821 H3915

在你看来，千年如已过的昨日，又如夜间的一更。

5 זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף׃
你冲走他们 睡眠 他们是 –在早晨 –如同草 它变换
H2229 H8142 H1961 H1242 H2498

你叫他们如水冲去；他们如睡一觉。早晨，他们如生长的草，

6 בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃
–在早晨 它发芽 –和它变换 –向晚上 它衰败 –和它枯干
H1242 H6153 H2498 H6153 H3001

早晨发芽生长，晚上割下枯干。

7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃
因为 我们灭尽 –在你的怒中 –和在你的忿怒中 我们被惊吓
H3615 H0639 H2534 H0926

我们因你的怒气而消灭，因你的忿怒而惊惶。

8 עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵּנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃]שת[(שַׁתָּה)
我们的罪孽 –在你面前 我们的隐秘 –向光 你的脸的 [qere] 你放置
H5771 H5048 H5956 H3974 H6440 H7896 H7896

你将我们的罪孽摆在你面前，将我们的隐恶摆在你面光之中。

9 כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגֶה׃
因为 所有 我们的日子 他们转向 –在你的懑怒中 我们结束 我们的年 –如同 叹息
H3605 H3117 H6437 H5678 H3615 H8141 H3644 H1899

我们经过的日子都在你震怒之下；我们度尽的年岁好像一声叹息。

10 יְמֵי־ 日子 H3117 שְׁנוֹתֵינוּ 我们的年的 H8141 בָהֶם –在其中 H7657 שִׁבְעִים 七十 H7657 שָׁנָה 年 H8141 וְאִם –和若 H8141 וּבִגְבוּרֹת –在强壮中 H1369 שְׁמוֹנִים 八十 H8084 שָׁנָה 年 H8141 וְרָהְבָם –和他们的骄傲 H7296

וַנָּעֻפָה׃ –和我们飞去 חִישׁ 急速 H2440 גָּז 它飞快 H1468 כִּי־ 因为 וָאָוֶן –和罪孽 H0205 עָמָל 劳苦 H5999

我们一生的年日是七十岁，若是强壮可到八十岁；但其中所矜夸的不过是劳苦愁烦，转眼成空，我们便如飞而去。

11 מִי־ 谁 H4310 יוֹדֵעַ 知道 H3045 עֹז 力量 H5797 אַפֶּךָ 你的怒的 H0639 וְכִירְאָתְךָ׃ –和如同你的敬畏 H3374 עֶבְרָתֶךָ׃ 你的懿怒 H5678

谁晓得你怒气的权势？谁按着你该受的敬畏晓得你的忿怒呢？

12 לִמְנוֹת 向数算 H4487 יָמֵינוּ 我们的日子 H3117 כֵּן 如此 H3045 הוֹדַע 使知道 H0935 וְנָבֵא –和我们带来 H3824 לְבַב 心 H2451 חָכְמָה׃ 智慧的

求你指教我们怎样数算自己的日子，好叫我们得着智慧的心。

13 שׁוּבָה 归回 H7725 יְהוָה 耶和华 H3068 עַד־ –到何时 H5704 מָתָי 何时 H4970 וְהִנָּחֵם –和后悔 H5162 עַל־ –在 עֲבָדֶיךָ׃ 你的仆人 H5650

耶和华啊，我们要等到几时呢？求你转回，为你的仆人后悔。

14 שַׂבְּעֵנוּ 使我们满足 H7646 בַבֹּקֶר –在早晨 H1242 חַסְדֶּךָ 你的慈爱 וְנִרַנְּנָה –和我们欢呼 וְנִשְׂמְחָה –和我们欢喜 H8055 בְכָל־ –在所有 H3605 יָמֵינוּ׃ 我们的日子 H3117

求你使我们早早饱得你的慈爱，好叫我们一生一世欢呼喜乐。

15 שַׂמְּחֵנוּ 使我们欢喜 H8055 כִּימוֹת –如同日子 H3117 עִנִּיתָנוּ 你苦待我们的 שְׁנוֹת 年 H8141 רָאִינוּ 我们看见 H7200 רָעָה׃ 灾祸

求你照着你使我们受苦的日子，和我们遭难的年岁，叫我们喜乐。

16 יֵרָאֶה 显现 H7200 אֶל־ –向 H0413 עֲבָדֶיךָ 你的仆人 H5650 פָּעֳלֶךָ 你的作为 H6467 וַהֲדָרְךָ –和你的威严 H1926 עַל־ –在 בְּנֵיהֶם׃ 他们的儿子

愿你的作为向你仆人显现；愿你的荣耀向他们子孙显明。

17 וִיהִי –和是 H1961 נֹעַם 恩惠 H5278 אֲדֹנָי 主 H0136 אֱלֹהֵינוּ 我们的神的 H0430 עָלֵינוּ –在我们 וּמַעֲשֵׂה –和工作 H4639 כּוֹנְנָה 坚定 עָלֵינוּ –在我们 וּמַעֲשֵׂה –和工作 H4639 יָדֵינוּ 我们的手的 H3027 כּוֹנְנֵהוּ׃ 坚定它 יָדֵינוּ 我们的手的 H3027

愿主—我们 神的荣美归于我们身上。愿你坚立我们手所做的工；我们手所做的工，愿你坚立。

Chapter 91

1 יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃
居住者 -在隐秘处 至高者的 -在影中 全能者的 他住
H3427 H0000 H6738 H7706

住在至高者隐密处的，必住在全能者的荫下。

2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃
我说 -向耶和华 我的避难所 -和我的堡垒 我的神 我信靠 -在他中
H0559 H3068 H4268 H0000 H0430 H0982

我要论到耶和华说：他是我的避难所，是我的山寨，是我的 神，是我所倚靠的。

3 כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃
因为 他 他拯救你 -从网罗 捕鸟人的 -从绅疫 灭亡的
H1931 H5337 H4170 H3353 H1698 H1942

他必救你脱离捕鸟人的网罗和毒害的瘟疫。

4 בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃
-在他的羽毛中 他遮盖 -向你 -和-在下 他的翅膀 你避难 盾牌 -和保护 他的真理
H0084 H5526 H0000 H8478 H3671 H2620 H6793 H5507 H0571

他必用自己的翎毛遮蔽你；你要投靠在他的翅膀底下；他的诚实是大小的盾牌。

5 לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃
不 你害怕 -从恐怖 夜里的 -从箭 它飞 白天
H3808 H3372 H6343 H3915 H2671 H5774 H3119

你必不怕黑夜的惊骇，或是白日飞的箭，

6 מֵדֶבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃
-从绅疫 -在黑暗中 它行走 -从灭亡 它毁坏 正午
H1698 H0652 H1980 H6986 H7736 H6672

也不怕黑夜行的瘟疫，或是午间灭人的毒病。

7 יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃
它跌倒 -从你身旁 千 -和万 -从你右边 -向你 不 它靠近
H5307 H6654 H0505 H7233 H3225 H0413 H3808 H5066

虽有千人仆倒在你旁边，万人仆倒在你右边，这灾却不得临近你。

8 רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
只 -在你的眼中 你看 -和报应 恶人的 你看见
H7535 H5027 H8011 H7563 H7200

你惟亲眼观看，见恶人遭报。

9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃
因为 你 耶和华 我的避难所 至高者 你设立 你的居所
H4583 H7760 H5945 H4268 H5945 H3068

耶和华是我的避难所；你已将至高者当你的居所，

10 לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃
不 它遇见你 -向你 灾祸 -和灾难 不 它靠近 -在你的帐棚中
H3808 H0579 H0413 H7451 H5061 H3808 H7126 H0168

祸患必不临到你，灾害也不挨近你的帐棚。

11 כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃
因为 他的天使 他命令 -向你 -向保护你 -在所有 你的道路的
H4397 H6680 H0000 H8104 H3605 H1870

因他要为你吩咐他的使者，在你行的一切道路上保护你。

12
עַל־ כַּפַּיִם יִשְׂאוּנְךָ פֶּן־ תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃
–在 手掌 他们担当你 免得 你碰撞 –在石头 你的脚
H5375 H3709 H6435 H5062 H0068 H7272

他们要用手托着你，免得你的脚碰在石头上。

13
עַל־ שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃
–在 猥子 –和毒蛇 你踏 你踩踏 少狮子 –和大蛇
H7826 H6620 H1869 H7429

你要踹在狮子和虺蛇的身上，践踏少壮狮子和大蛇。

14
כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־ יָדַע שְׁמִי׃
因为 –在我 他爱慕 –和我拯救他 我保护他 因为 他知道 我的名
H6403 H7682 H3045 H8034

神说：因为他专心爱我，我就要搭救他；因为他知道我的名，我要把他安置在高处。

15
וְיִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃
他呼求我 –和我回答他 –与他 我 –在患难中 我搭救他 –和我荣耀他
H7121 H0595 H3513

他若求告我，我就应允他；他在急难中，我要与他同在；我要搭救他，使他尊贵。

16
אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃
长久 日子 我使他满足 –和我显给他 –在我的救恩中
H0753 H3117 H7646 H7200 H3444

我要使他足享长寿，将我的救恩显明给他。

Chapter 92

1
מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃ טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃
诗篇 歌 –向日子 –那安息日的 好 –向感谢 –向耶和华 –和–向歌唱 –向你的名 至高者
H4210 H7676 H3034 H3068 H2167 H8034

（安息日的诗歌。）称谢耶和华！歌颂你至高者的名！

2
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַלֵּילוֹת׃
–向宣告 –在早晨 你的慈爱 –和你的信实 –在夜里
H5046 H1242 H0530 H3915

用十弦的乐器和瑟，用琴弹幽雅的声音，早晨传扬你的慈爱；每夜传扬你的信实。这本为美事。

3
עֲלֵי־ עָשׂוֹר וַעֲלֵי־ נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃
–在 十弦琴 –和–在 瑟 –在 沉思 –在琴上
H6218 H1902 H3658

4
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃
因为 你使我欢喜 耶和华 –在你的工作中 –在作为中 你的手的 我欢呼
H8055 H3068 H6467 H4639 H3027

因你—耶和华藉着你的作为叫我高兴，我要因你手的工作欢呼。

5
מַה־ גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃
何等 大 你的作为 耶和华 极 深 你的意念
H4100 H1431 H4639 H3068 H3966 H6009 H4284

耶和华啊，你的工作何其大！你的心思极其深！

זֹאת׃	אֶת־	יָבִין	לֹא־	וּכְסִיל	יֵדָע	לָא	בַּעַר	אִישׁ־	6
这	-	他明白	不	-和愚人	他知道	不	愤怒的	人	
H2063	H0853	H0995	H3808	H3684	H3045	H3808	H1198	H0376	

畜类人不晓得；愚顽人也不明白。

עַד׃	עֲדֵי־	לְהִשָּׁמְדָם	אָוֶן	פֹּעֲלֵי	כָּל־	וַיָּצִיצוּ	עֵשֶׂב	כְּמוֹ	וְרִשְׁעִים	בְּפָרְחַ	7
永远	-到	-向他们被灭绝	罪孽的	行作者	所有	-和他们开花	草	-如同	恶人	-在发芽	
H5704	H5703	H8045	H0205	H6466	H3605		H6212	H3644	H7563		

恶人茂盛如草，一切作孽之人发旺的时候，正是他们要灭亡，直到永远。

יְהוָה׃	לְעֹלָם	מָרוֹם	וְאַתָּה	8
耶和华	-向永远	高处	-和你	
H3068	H5769	H4791		

惟你—耶和华是至高，直到永远。

	פֹּעֲלֵי	כָּל־	יִתְפָּרְדוּ	יֹאבְדוּ	אֹיְבֶיךָ	הִנֵּה	כִּי־	יְהוָה	וְאֹיְבֶיךָ	הִנֵּה	כִּי	9
	行作者	所有	他们被分散	他们灭亡	你的仇敌	看哪	因为	耶和华	你的仇敌	看哪	因为	
	H6466	H3605	H6504	H0006	H0341	H2009		H3068	H0341	H2009		
אָוֶן׃												
罪孽的												
H0205												

耶和华啊，你的仇敌都要灭亡；一切作孽的也要离散。

רַעֲנָן׃	בְּשֶׁמֶן	בַּלֹּתִי	קַרְנִי	כִּרְאֵים	וַתָּרֶם	10
新鲜的	-在油中	我被涇	我的角	-如同野牛	-和你举起	
	H8081			H7214		

你却高举了我的角，如野牛的角；我是被新油膏了的。

אָזְנָי׃	תִּשְׁמַעְנָה	מְרֵעִים	עָלַי	בַּקָּמִים	בְּשׁוּרָי	עֵינִי	וַתַּבֶּט	11
我的耳朵	他们听见	行恶者	-在我	-在起来者中	-在我的敌人中	我的眼睛	-和它看	
H0241	H8085				H7790		H5027	

我眼睛看见仇敌遭报；我耳朵听见那些起来攻击我的恶人受罚。

יִשְׂגֶּה׃	בַּלְּבָנוֹן	כָּאֶרֶז	יִפְרָח	כַּתָּמָר	צַדִּיק	12
他生长	-在利巴嫩中	-如同香柏树	他繁荣	-如同棕櫚树	义人	
	H3844	H0730		H8558	H6662	

义人要发旺如棕树，生长如黎巴嫩的香柏树。

יַפְרִיחוּ׃	אֱלֹהֵינוּ	בְּחַצְרוֹת	יְהוָה	בְּבֵית	שְׁתוּלִים	13
他们发旺	我们的神的	-在院宇中	耶和华的	-在殿中	被种的	
	H0430		H3068		H8362	

他们栽于耶和华的殿中，发旺在我们 神的院里。

יִהְיוּ׃	וְרַעֲנַנִּים	דְּשֵׁנִים	בְּשֵׂיבָה	יְנוּבוּן	עוֹד	14
他们是	-和青绿的	肥壮的	-在白发中	他们结果	还	
H1961		H1879	H7872	H5107	H5750	

他们年老的时候仍要结果子，要满了汁浆而常发青，

בּוֹ׃	)עַוְלָתָה(	]עלתה[	וְלֹא־	צוּרִי	יְהוָה	יָשָׁר	כִּי־	לְהַגִּיד	15
-在他中	不义	[qere]	-和不	我的磐石	耶和华	正直的	因为	-向宣告	
			H3808	H6697	H3068	H3477		H5046	

好显明耶和华是正直的。他是我的磐石，在他毫无不义。

Chapter 93

יְהוָה	מָלָךְ	גֵּאוּת	לָבֵשׁ	לָבֵשׁ	יְהוָה	עֹז	הִתְאַזָּר	אַף־	תִּכּוֹן	תֵּבֵל	בַּל־
耶和华	他作王	威严	他穿的	他穿	肆和华	力量	他束腰	也	它被坚定	世界	不
H3068		H1348	H3847	H3847	H3068	H5797	H0247	H0637		H8398	H1077

1

תִּמּוֹט׃
它摇动
H4131

耶和华作王！他以威严为衣穿上；耶和华以能力为衣，以能力束腰，世界就坚定，不得动摇。

אָתָּה׃	מֵעוֹלָם	מֵאָז	כִּסְאֲךָ	נָכוֹן
你	–从永远	–从往日	你的宝座	坚定的
	H5769		H3678	

2

你的宝座从太初立定；你从亘古就有。

דָּכְיָם׃	נַהֲרוֹת	יִשְׂאוּ	קוֹלָם	נָהָרוֹת	נָשְׂאוּ	יְהוָה	וְנַהֲרוֹת	נָשְׂאוּ
他们的波浪	河流	他们举起	他们的声音	河流	他们举起	肆和华	河流	他们举起
H1796	H5104	H5375		H5104	H5375	H3068	H5104	H5375

3

耶和华啊，大水扬起，大水发声，波浪澎湃。

יְהוָה׃	בַּמָּרוֹם	אַדִּיר	יָם	מִשְׁבְּרֵי־	אַדִּירִים	רַבִּים	מַיִם	וּמִקֹלוֹת
肆和华	–在高处	威严的	海的	波浪	威严的	大的	水	–从声音
H3068	H4791	H0117	H3220	H4867	H0117		H4325	

4

耶和华在高处大有能力，胜过诸水的响声，洋海的大浪。

יָמִים׃	לְאֹרֶךְ	יְהוָה	קֹדֶשׁ	נַאֲוָה־	לְבֵיתְךָ	מְאֹד	נֶאֶמְנוּ	וְעֵדֹתֶיךָ
日子	–向长久	肆和华	圣洁	合宜	–向你的殿	极	信实的	你的见证
H3117	H0753	H3068	H6944	H4998		H3966	H0539	

5

耶和华啊，你的法度最的确；你的殿永称为圣，是合宜的。

Chapter 94

הוֹפִיעַ׃	נְקָמוֹת	אֵל	יְהוָה	נְקָמוֹת	אֵל־	
显现	报仇的	神	耶和华	报仇的	神	1
H3313	H5360	H0410	H3068	H5360	H0410	

耶和华啊，你是伸冤的 神；伸冤的 神啊，求你发出光来！

גֵּאִים׃	עַל־	גְּמוֹל	הָשֵׁב	הָאָרֶץ	שֹׁפֵט	הִנָּשֵׂא	
骄傲人	–在	报应	归还	–那地的	审判者	举起	2
H1343		H1576	H7725	H0776	H8199	H5375	

审判世界的主啊，求你挺身而立，使骄傲人受应得的报应！

יַעֲלֹזוּ׃	רְשָׁעִים	מָתַי	עַד־	יְהוָה	וּרְשָׁעִים	מָתַי	עַד־	
他们欢乐	恶人	何时	–到何时	肆和华	恶人	何时	–到何时	3
H5937	H7563	H4970	H5704	H3068	H7563	H4970	H5704	

耶和华啊，恶人夸胜要到几时呢？要到几时呢？

4	יַבִּיעוּ	יְדַבְּרוּ	עָתָק	יְתַאמְרוּ	כָּל־	פֹּעֲלֵי	אָוֶן׃
	他们涌出	他们说	傲慢	他们夸口	所有	行作者	罪孽的
	H5042	H1696	H6277	H0559	H3605	H6466	H0205

他们絮絮叨叨说傲慢的话；一切作孽的人都自己夸张。

5	עַמְּךָ	יְהוָה	יְדַכְּאוּ	וְנַחֲלָתְךָ	יְעַנּוּ׃
	你的民	肆和华	他们压碎	–和你的产业	他们苦待
		H3068	H1792	H5159	

耶和华啊，他们强压你的百姓，苦害你的产业。

6	אַלְמָנָה	וְגֵר	יַהַרֹגוּ	וְיתוֹמִים	יְרַצָּחוּ׃
	寡妇	–和客旅	他们杀害	–和孤儿	他们谋杀
	H0490	H1616	H2026	H3490	H7523

他们杀死寡妇和寄居的，又杀害孤儿。

7	וַיֹּאמְרוּ	לֹא	יִרְאֶה־	יָהּ	וְלֹא־	יָבִין	אֱלֹהֵי	יַעֲקֹב׃
	–和他们说	不	他看见	耶	–和不	他明白	神	雅各的
	H0559	H3808	H7200	H3050	H3808	H0995	H0430	H3290

他们说：耶和华必不看见；雅各的 神必不思念。

8	בִּינוּ	בֹעֲרִים	בָּעָם	וּכְסִילִים	מָתַי	תַּשְׂכִּילוּ׃
	明白	愤怒者	–在民中	–和愚人	何时	你们明智
	H0995			H3684	H4970	

你们民间的畜类人当思想；你们愚顽人到几时才有智慧呢？

9	הַנֹּטַע	אֹזֶן	הֲלֹא	יִשְׁמָע	אִם־	יֹצֵר	עַיִן	הֲלֹא	יַבִּיט׃
	–那种植者	耳朵	岂不	他听见	若	–那造的	眼睛	岂不	他看见
	H5193	H0241	H3808	H8085		H3335		H3808	H5027

造耳朵的，难道自己不听见吗？造眼睛的，难道自己不看见吗？

10	הַיֹּסֵר	גּוֹיִם	הֲלֹא	יוֹכִיחַ	הַמְלַמֵּד	אָדָם	דָּעַת׃
	–那管教者	列国	岂不	他责备	–那教导者	人	知识
	H3256		H3808	H3198	H3925	H0120	H1847

管教列邦的，就是叫人得知识的，难道自己不惩治人吗？

11	יְהוָה	יֹדֵעַ	מַחְשְׁבוֹת	אָדָם	כִּי־	הֵמָּה	הָבֶל׃
	肆和华	知道	意念	人的	因为	他们	虚空
	H3068	H3045	H4284	H0120		H1992	H1892

耶和华知道人的意念是虚妄的。

12	וְאַשְׁרֵי	הַגֶּבֶר	אֲשֶׁר־	יְיַסְּרֶנּוּ	יָהּ	וּמִתּוֹרָתְךָ	תְּלַמְּדֶנּוּ׃
	有福的	–那人	那	你管教他	耶	–和从你的律法中	你教导他
	H0835	H1397		H3256	H3050	H8451	H3925

耶和华啊，你所管教、用律法所教训的人是有福的！

13	לְהַשְׁקִיט	לוֹ	מִימֵי	רָע	עַד	יִכָּרֶה	לָרָשָׁע	שָׁחַת׃
	–向使安息他	–向他	–从日子	灾祸的	–到	它被挖	–向恶人	坑
	H8252		H3117		H5704		H7563	H7845

你使他在遭难的日子得享平安；惟有恶人陷在所挖的坑中。

14 וְכִי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃
因为 不 他丢弃 耶和华 他的民 –和他的产业 不 他离弃
H3808 H5159 H3068 H5203 H3808

因为耶和华必不丢弃他的百姓，也不离弃他的产业。

15 כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃
因为 到 公义 它转回 典章 –和跟随他 所有 正直的 心
H3477 H3605 H4941 H7725 H6664 H5704

审判要转向公义；心里正直的，必都随从。

16 מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־יִתְיַצַּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
谁 他起来 –向我 行恶者 –与 谁 他站立 –向我 –与 行作者 罪孽的
H4310 H3320 H6466 H0205

谁肯为我起来攻击作恶的？谁肯为我站起抵挡作孽的？

17 לוּלֵי יְהוָה עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָּה נַפְשִׁי׃
若不是 肆和华 帮助 –向我 很快 它居住 沉默 我的灵魂
H3884 H3068 H5833 H4592 H7931 H1745 H5315

若不是耶和华帮助我，我就住在寂静之中了。

18 אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃
若 我说 它滑动 我的脚 你的慈爱 肆和华 它扶持我
H0559 H4131 H7272 H2617 H3068 H5582

我正说我失了脚，耶和华啊，那时你的慈爱扶助我。

19 בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃
–在多 我的思念 –在我里面 你的安慰 他们使欢喜 我的灵魂
H7230 H8312 H7130 H8575 H5315

我心里多忧多疑，你安慰我，就使我欢乐。

20 הֲיִחָבְרֵךְ עִלֵּי־הוֹת כִּסֵּא יֹצֵר עָמָל חֹק׃
–那联合你吗 –那制造者 灭亡的 宝座 劳苦 –在 律例
H2266 H3335 H1942 H3678 H5999 H2706

那藉着律例架弄残害、在位上行奸恶的，岂能与你相交吗？

21 יָגֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃
他们攻击 –在 灵魂 义人的 –和血 无辜的 他们定罪
H1413 H5315 H6662 H1818 H7561

他们大家聚集攻击义人，将无辜的人定为死罪。

22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃
–和是 肆和华 –向我 –向高台 –和我的神 –向磐石 我的避难所的
H1961 H3068 H0430 H6697 H4268

但耶和华向来作了我的高台；我的 神作了我投靠的磐石。

23 וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
–和他归还 –在他们 –和在他们的恶中 他灭绝他们 他灭绝他们 肆和华 我们的神
H7725 H0430 H3068 H6789 H6789

H0205 H0853

他叫他们的罪孽归到他们身上。他们正在行恶之中，他要剪除他们；耶和华—我们的 神要把他们剪除。

Chapter 95

1 לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃
来 我们欢呼 –向耶和华 我们欢呼 –向磐石 我们的救恩的
H3212 H7321 H3068 H6697 H3468

来啊，我们要向耶和华歌唱，向拯救我们的磐石欢呼！

2 נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ׃
我们迎接 他的脸 –在感谢中 –在歌曲中 我们欢呼 –向他
H6923 H6440 H8426 H2158 H7321

我们要来感谢他，用诗歌向他欢呼！

3 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃
因为 神 大 耶和华 –和王 大 –在 所有 诸神
H0410 H3068 H4428 H1419 H5921 H3605 H0430

因耶和华为大神，为大王，超乎万神之上。

4 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃
那 –在他的手中 深处 地的 –和山峰 山的 –向他
H3027 H4278 H0776 H8443 H2022

地的深处在他手中；山的高峰也属他。

5 אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ׃
那 –向他 –那海 –和他 他造它 –和旱地 他的手 他们塑造
H3220 H1931 H6213 H3006 H3027 H3335

海洋属他，是他造的；旱地也是他手造成的。

6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃
来 我们敬拜 –和我们跪下 我们跪拜 –在面前 耶和华 我们的造者
H0935 H7812 H3766 H1288 H6440 H3068

来啊，我们要屈身敬拜，在造我们的耶和华面前跪下。

7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃
因为 他 我们的神 –和我们 民 他的草场的 –和羊 他的手的 –那日子 若 –在他的声音中 你们听
H1931 H0430 H0587 H5971 H4830 H6629 H3027 H3117 H8085

因为他是我们的 神；我们是他草场的羊，是他手下的民。惟愿你们今天听他的话：

8 אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃
不要 你们硬化 你们的心 –如同米利巴 –如同日子 玛撒 –在旷野中
H0408 H7185 H3824 H4808 H3117 H4532 H4057

你们不可硬着心，像当日在米利巴，就是在旷野的玛撒。

9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָּעֳלִי׃
那 他们试探我 你们的先祖 他们试验我 也 他们看见 我的作为
H3027 H5254 H0001 H0974 H1571 H7200 H6467

那时，你们的祖宗试我探我，并且观看我的作为。

לֹא־	וְהֵם	הֵם	לִבָּב	תֹּעֵי	עַם	וָאֹמַר	בְּדוֹר	אָקוּט	וּשְׁנָה	אַרְבָּעִים	10
不	–和他们	他们	心	迷失者	民	–和我说	–在世代中	我厌恶	年	四十	
H3808	H1992	H1992	H3824	H8582		H0559	H1755	H6962	H8141	H0705	

דְּרָכָי׃	יָדְעוּ
我的道路	他们知道
H1870	H3045

四十年之久，我厌烦那世代，说：这是心里迷糊的百姓，竟不晓得我的作为！

מְנוּחָתִי׃	אֶל־	יְבֹאוּן	אִם־	בְּאַפִּי	נִשְׁבָּעְתִּי	אֲשֶׁר־	11
我的安息	–向	他们进入	若	–在我的怒中	我起誓	那	
H4496	H0413	H0935		H0639	H7650		

所以，我在怒中起誓，说：他们断不可进入我的安息！

Chapter 96

הָאָרֶץ׃	כָּל־	לַיהוָה	שִׁירוּ	חָדָשׁ	שִׁיר	לַיהוָה	שִׁירוּ	1
–那地	所有	–向肆和华	歌唱	新的	歌	–向肆和华	歌唱	
H0776	H3605	H3068	H7891	H2319		H3068	H7891	

你们要向耶和华唱新歌！全地都要向耶和华歌唱！

יְשׁוּעָתוֹ׃	לְיוֹם	מִיּוֹם־	בַּשְּׂרוּ	שְׁמוֹ	בָּרֲכוּ	לַיהוָה	שִׁירוּ	2
他的救恩	–向日子	–从日子	传报	他的名	称颂	–向肆和华	歌唱	
H3444	H3117	H3117	H1319	H8034	H1288	H3068	H7891	

要向耶和华歌唱，称颂他的名！天天传扬他的救恩！

נִפְלְאוֹתָיו׃	הָעַמִּים	בְּכָל־	כְּבוֹדוֹ	בַּגּוֹיִם	סַפְּרוּ	3
他的奇事	–那民中	–在所有	他的荣耀	–在列国中	述说	
H6381		H3605	H3519			

在列邦中述说他的荣耀！在万民中述说他的奇事！

אֱלֹהִים׃	כָּל־	עַל־	הוּא	נוֹרָא	מְאֹד	וּמְהֻלָּל	יְהוָה	גָּדוֹל	כִּי	4
诸神	所有	–在	他	可畏的	极	–和被赞美的	肆和华	大	因为	
H0430	H3605		H1931	H3372	H3966		H3068			

因耶和华为大，当受极大的赞美；他在万神之上，当受敬畏。

עָשָׂה׃	שָׁמַיִם	וַיהוָה	אֱלִילִים	הָעַמִּים	אֱלֹהֵי	כָּל־	כִּי	5
他造	天	–和肆和华	偶像	–那民的	神	所有	因为	
	H8064	H3068	H0457		H0430	H3605		

外邦的神都属虚无；惟独耶和华创造诸天。

בְּמִקְדָּשׁוֹ׃	וְתִפְאֶרֶת	עֹז	לְפָנָיו	וְהָדָר	הוֹד־	6
–在他的圣所中	–和荣美	力量	–在他面前	–和威严	尊贵	
H4720	H8597	H5797	H6440	H1926	H1935	

有尊荣和威严在他面前；有能力与华美在他圣所。

וָעֹז׃	כְּבוֹד	לַיהוָה	הָבוּ	עַמִּים	מִשְׁפְּחוֹת	לַיהוָה	הָבוּ	7
–和力量	荣耀	–向肆和华	归给	民的	家族	–向肆和华	归给	
H5797	H3519	H3068	H3051		H4940	H3068	H3051	

民中的万族啊，你们要将荣耀、能力归给耶和华，都归给耶和华！

8 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃
归给 –向耶和华 荣耀 他的名的 拉起 供物 –和来 –向他的院宇
H3051 H3068 H3519 H8034 H5375 H4503 H0935

要将耶和华的名所当得的荣耀归给他，拿供物来进入他的院宇。

9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃
敬拜 –向耕和华 –在威严中 圣洁的 颤抖 –从他面前 所有 –那地
H7812 H3068 H1927 H6944 H2342 H6440 H3605 H0776

当以圣洁的（的：或译为）妆饰敬拜耶和华；全地要在他面前战抖！

10 אִמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים
说 –在列国中 耕和华 他作王 也 它被坚定 世界 不 它摇动 他审判 民
H0559 H3068 H4427 H0637 H3559 H8398 H1077 H4131 H1777 H5971

בְּמֵישָׁרִים׃
–在正直中
H4339

人在列邦中要说：耶和华作王！世界就坚定，不得动摇；他要按公正审判众民。

11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃
他们欢喜 –那天 –和它欢乐 –那地 它雷鸣 –那海 –和它的丰满
H8055 H8064 H1523 H0776 H7481 H3220 H4393

愿天欢喜，愿地快乐！愿海和其中所充满的澎湃！

12 יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃
它欢乐 田野 –和所有 那 –在它中 那时 他们欢呼 所有 树木 森林的
H5937 H7704 H3605 H0834 H0996 H0227 H7442 H3605 H6086 H3293

愿田和其中所有的都欢乐！那时，林中的树木都要在耶和华面前欢呼。

13 לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים
–在面前 耕和华 因为 他来 因为 他来 –向审判 –那地 他审判 世界 –在公义中 –和民
H6440 H3068 H3588 H0935 H3588 H0935 H8199 H0776 H8199 H8398 H6664 H5971

בֶּאֱמוּנָתוֹ׃
–在他的信实中
H0530

因为他来了，他来要审判全地。他要按公义审判世界，按他的信实审判万民。

Chapter 97

1 יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃
耶和华 他作王 它欢乐 –那地 他们欢喜 岛屿 众多的
H3068 H4427 H1523 H0776 H8055 H0339 H7227

耶和华作王！愿地快乐！愿众海岛欢喜！

2 עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃
云 –和幽暗 他周围的 公义 –和典章 根基 他的宝座的
H6051 H6205 H5439 H6664 H4941 H4349 H3678

密云和幽暗在他的四围；公义和公平是他宝座的根基。

3	אֵשׁ	לְפָנָיו	תֵּלֵךְ	וּתְלַהֵט	סָבִיב	צָרָיו׃
	火	–在他面前	它行走	–和它点燃	周围	他的敌人
	H0784	H6440	H3212	H3857	H5439	

有烈火在他前头行，烧灭他四围的敌人。

4	הֵאִירוּ	בְרָקָיו	תֵּבֵל	רָאֲתָה	וַתָּחֶל	הָאָרֶץ׃
	他们照亮	他的闪电	世界	它看见	–和它颤抖	–那地
	H0215		H8398	H7200		H0776

他的闪电光照世界，大地看见便震动。

5	הָרִים	כַּדּוֹנַג	נָמַסּוּ	מִלִּפְנֵי	יְהוָה	מִלִּפְנֵי	אֲדוֹן	כָּל־	הָאָרֶץ׃
	山	–如同蜡	他们融化	–从面前	耶和华	–从面前	主	所有	–那地的
	H2022	H1749	H4549	H6440	H3068	H6440	H0113	H3605	H0776

诸山见耶和华的面，就是全地之主的面，便消化如蜡。

6	הִגִּידוּ	הַשָּׁמַיִם	צִדְקוֹ	וְרָאוּ	כָּל־	הָעַמִּים	כְּבוֹדוֹ׃
	他们述说	–那天	他的公义	–和他们看见	所有	–那民	他的荣耀
	H5046	H8064	H6664	H7200	H3605		H3519

诸天表明他的公义；万民看见他的荣耀。

7	וְיִבָּשׁוּ	כָּל־	עֹבְדֵי	פֶּסֶל	הַמִּתְהַלְלִים	בָּאֱלִילִים	הִשְׁתַּחֲווּ־	לוֹ	כָּל־	אֱלֹהִים׃
	他们羞愧	所有	事奉者	偶像	–那夸口者	–在偶像中	敬拜	–向他	所有	诸神
	H0954	H3605	H5647	H6459		H0457	H7812		H3605	H0430

愿一切事奉雕刻的偶像、靠虚无之神自夸的，都蒙羞愧。万神哪，你们都当拜他。

8	שָׁמְעָה	וַתִּשְׂמַח	צִיּוֹן	וַתָּגֵלְנָה	בְּנוֹת	יְהוּדָה	לְמַעַן	מִשְׁפָּטֶיךָ	יְהוָה׃
	它听见	–和它欢喜	锡安	–和他们欢乐	女儿	犹大的	–因为	你的典章	耶和华
	H8085	H8055	H6726	H1523	H1323	H3063	H4616	H4941	H3068

耶和华啊，锡安听见你的判断就欢喜；犹大的城邑（原文是女子）也都快乐。

9	כִּי־	אַתָּה	יְהוָה	עֶלְיוֹן	עַל־	כָּל־	הָאָרֶץ	מְאֹד	נַעֲלֵיתָ	עַל־	כָּל־	אֱלֹהִים׃
	因为	你	耶和华	至高者	–在	所有	–那地	极	你被举起	–在	所有	诸神
			H3068			H3605	H0776	H3966	H5927		H3605	H0430

因为你—耶和华至高，超乎全地；你被尊崇，远超万神之上。

10	אֹהֲבֵי	יְהוָה	שִׂנְאוּ	רָע	שֹׁמֵר	נַפְשׁוֹת	חֲסִידָיו	מִיַּד	רְשָׁעִים	יַצִּילֵם׃
	爱者	耶和华的	恨恶	恶	保护者	灵魂	他的虹徒的	–从手	恶人的	他拯救他们
	H0157	H3068	H8130		H8104	H5315	H2623	H3027	H7563	H5337

你们爱耶和华的，都当恨恶罪恶；他保护圣民的性命，搭救他们脱离恶人的手。

11	אוֹר	זָרֻעַ	לַצַּדִּיק	וּלְיִשְׁרֵי־	לֵב	שִׂמְחָה׃
	光	播撒的	–向义人	–和向正直的	心	欢喜
	H0216	H2232	H6662	H3477		H8057

散布亮光是为义人；预备喜乐是为正直人。

12	שִׂמְחוּ	צַדִּיקִים	בַּיהוָה	וְהוֹדוּ	לְזֵכֶר	קָדְשׁוֹ׃
	欢喜	义人	–在耶和华中	–和感谢	–向记念	他的圣的
	H8055	H6662	H3068	H3034	H2143	H6944

你们义人当靠耶和华欢喜，称谢他可记念的圣名。

Chapter 98

1 מִזְמ֑וֹר שִׁ֤ירוּ ׀ לַיהוָ֗ה שִׁ֣יר חָ֭דָשׁ כִּי־ נִפְלָא֣וֹת עָשָׂ֑ה הוֹשִׁ֥יעָה־ לּ֝וֹ יְמִינ֗וֹ וּזְרֹ֣עַ קָדְשֹֽׁו׃

诗篇 歌唱 –向耶和华 新的 歌 因为 奇事 他行 拯救 –向他 他的右手 –和膀臂 他的圣的

H4210 H7891 H3068 H2319 H7535 H6381 H6213 H3467 H3225 H2220 H6944

（一篇诗。）你们要向耶和华唱新歌！因为他行过奇妙的事；他的右手和圣臂施行救恩。

2 הוֹדִ֣יעַ יְ֭הוָה יְשׁוּעָת֑וֹ לְעֵינֵ֥י הַגּוֹיִ֗ם גִּלָּ֥ה צִדְקָתֹֽו׃

他宣告 耶和华 他的救恩 –向眼前 –那列国的 他显露 他的公义

H3045 H3068 H3444 H6440 H1471 H1540 H6666

耶和华发明了他的救恩，在列邦人眼前显出公义；

3 זָ֭כַר חַסְדּ֣וֹ וֶאֱמוּנָת֑וֹ לְבֵ֥ית יִ֝שְׂרָאֵ֗ל רָא֥וּ כָל־ אַפְסֵי־ אָ֑רֶץ אֵ֖ת יְשׁוּעַ֣ת אֱלֹהֵֽינוּ׃

他记念 他的慈爱 –和他的信实 –向家 以色列的 他们看见 所有 末端 地的 – 救恩 我们的神的

H2142 H2617 H0530 H1004 H3478 H7200 H3605 H7097 H0776 H0853 H3444 H0430

记念他向以色列家所发的慈爱，所凭的信实。地的四极都看见我们 神的救恩。

4 הָרִ֣יעוּ לַ֭יהוָה כָּל־ הָאָ֑רֶץ פִּצְח֥וּ וְרַנְּנ֗וּ וְזַמֵּֽרוּ׃

欢呼 –向耶和华 所有 –那地 爆发 –和欢呼 –和歌唱

H7321 H3068 H3605 H0776 H6476 H7442 H2167

全地都要向耶和华欢乐；要发起大声，欢呼歌颂！

5 זַמְּר֣וּ לַ֭יהוָה בְּכִנּ֑וֹר בְּכִנּ֥וֹר וְק֝֗וֹל זִמְרָֽה׃

歌唱 –向耶和华 –在琴上 –在琴上 –和声音 歌曲的

H2167 H3068 H3658 H3658 H7442 H2172

要用琴歌颂耶和华，用琴和诗歌的声音歌颂他！

6 בַּחֲצֹצְר֣וֹת וְק֣וֹל שׁוֹפָ֑ר הָרִ֥יעוּ ׀ לִ֝פְנֵ֗י הַמֶּ֣לֶךְ יְהוָֽה׃

–在号角中 –和声音 角 欢呼 –在面前 –那王 耶和华

H2689 H7782 H6963 H7321 H6440 H4428 H3068

用号和角声，在大君王耶和华面前欢呼！

7 יִרְעַ֣ם הַ֭יָּם וּמְלֹאֹ֑ו תֵּבֵ֥ל וְ֝יֹשְׁבֵ֗י בָּֽהּ׃

它雷鸣 –那海 –和它的丰满 世界 –和居住者 –在它中

H7481 H3220 H4393 H8398 H3427

愿海和其中所充满的澎湃；世界和住在其间的也要发声。

8 נְהָר֥וֹת יִמְחֲא֣וּ כָ֑ף יַ֝חַ֗ד הָרִ֥ים יְרַנֵּֽנוּ׃

河流 他们拍手 手掌 一同 山 他们欢呼

H5104 H4222 H3709 H3162 H2022

愿大水拍手；愿诸山在耶和华面前一同欢呼；

9 לִפְנֵי־ יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־ תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
-在面前 耶和华 因为 他来 -向审判 -那地 他审判 世界 -在公义中 -和民 -在正直中
H6440 H3068 H0935 H8199 H0776 H8199 H8398 H6664 H5971 H4339

因为他来要审判遍地。他要按公义审判世界，按公正审判万民。

Chapter 99

1 יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃
耶和华 他作王 他们颤抖 民 坐的 基路伯 它摇动 -那地
H3068 H4427 H7264 H5971 H3427 H3742 H5120 H0776

耶和华作王；万民当战抖！他坐在二基路伯上，地当动摇。

2 יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־ כָּל־ הָעַמִּים׃
耶和华 -在锡安中 大 -和高 他 -在 所有 -那民
H3068 H6726 H1419 H7311 H1931 H5921 H3605 H5971

耶和华在锡安为大；他超乎万民之上。

3 יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃
他们赞美 你的名 大 -和可畏的 圣洁的 他
H3034 H8034 H1419 H3372 H6918 H1931

他们当称赞他大而可畏的名；他本为圣！

4 וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אַתָּה׃ עָשִׂיתָ׃
-和力量 王 典章 爱 你 你坚定 正直 典章 -和公义 -在雅各中 你 你行
H5797 H4428 H4941 H0157 H0859 H3559 H4339 H4941 H6666 H3290 H0859 H6213

王有能力，喜爱公平，坚立公正，在雅各中施行公平和公义。

5 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
尊崇 耶和华 我们的神 -和敬拜 -向脚凳 他的脚的 圣洁的 他
H7311 H3068 H0430 H7812 H1916 H7272 H6918 H1931

你们当尊崇耶和华—我们的 神，在他脚凳前下拜。他本为圣！

6 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־ יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם׃
摩西 -和亚伦 他的祭司中 -和撒母耳 -在呼求者中 他的名的 呼求者 -向 耕和华 -和他 他回答他们
H4872 H0175 H3548 H8050 H7121 H8034 H7121 H0413 H3068 H1931 H6030

在他的祭司中有摩西和亚伦；在求告他名的人中有撒母耳。他们求告耶和华，他就应允他们。

7 בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֶּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־ לָמוֹ׃
-在柱中 云的 他说 -向他们 他们遵守 他的见证 -和律例 他给 -向他们
H5982 H6051 H1696 H0413 H8104 H5715 H2706 H5414 H0413

他在云柱中对他们说话；他们遵守他的法度和他所赐给他们的律例。

8 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עָנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם עַל־
耶和华 我们的神 你 你回答他们 神 赦免的 你是 向他们 和报应者 在
H3068 H0430 H0410 H5375 H1961 H1992 H5358

עֲלִילוֹתָם׃
他们的行为
H5949

耶和华—我们的 神啊，你应允他们；你是赦免他们的 神，却按他们所行的报应他们。

9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־ קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
尊崇 耶和华 我们的神 和敬拜 向山 他的圣的 因为 圣洁的 耶和华 我们的神
H3068 H0430 H7812 H2022 H6944 H3068 H6918 H3068 H0430

你们要尊崇耶和华—我们的 神，在他的圣山下拜，因为耶和华—我们的 神本为圣！

Chapter 100

1 מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־ הָאָרֶץ׃
诗篇 向感谢 欢呼 向耶和华 所有 那地
H4210 H8426 H7321 H3068 H3605 H0776

（称谢诗。）普天下当向耶和华欢呼！

2 עִבְדוּ אֶת־ יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃
事奉 – 耶和华 在欢喜中 来 向他面前 在欢呼中
H5647 H0853 H3068 H8057 H0935 H6440 H7445

你们当乐意事奉耶和华，当来向他歌唱！

3 דְּעוּ כִּי־ יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ [ולא] (וְלוֹ) אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן
知道 因为 耶和华 他 神 他 他造我们 [qere] (和属他) 我们 他的民 和羊
H3045 H3068 H1931 H0430 H1931 H3808 H0587 H6629

מַרְעִיתוֹ׃
他的草场的
H4830

你们当晓得耶和华是 神！我们是他造的，也是属他的；我们是他的民，也是他草场的羊。

4 בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חַצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ־ לוֹ בָּרֲכוּ שְׁמוֹ׃
来 他的门 在感谢中 他的院宇 在赞美中 感谢 向他 称颂 他的名
H0935 H8179 H8426 H8416 H3034 H1288 H8034

当称谢进入他的门；当赞美进入他的院。当感谢他，称颂他的名！

5 כִּי־ טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־ דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ׃
因为 好 耶和华 向永远 他的慈爱 和到 世代 和世代 他的信实
H3068 H5769 H5704 H1755 H1755 H0530

因为耶和华本为善。他的慈爱存到永远；他的信实直到万代。

Chapter 101

1 לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד־ וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמֵּרָה׃
向大卫 诗篇 慈爱 和典章 我歌唱 向你 耶和华 我歌唱
H1732 H4210 H2167 H3068 H7891 H4941

（大卫的诗）。我要歌唱慈爱和公平；耶和华啊，我要向你歌颂！

2 וַאַשְׂכִּילָה | בְּדֶרֶךְ | תָּמִים | מָתַי | תָּבוֹא | אֵלָי | אֶתְהַלֵּךְ | בְּתָם־ | לְבָבִי | בְּקֶרֶב
我明智 | –在道路中 | 完全的 | 何时 | 你来 | –向我 | 我行走 | –在完全中 | 我的心的 | –在中间
H7130 | H3824 | H8537 | H1980 | H0413 | H0935 | H4970 | H8549 | H1870

בֵּיתִי׃
我的家的

我要用智慧行完全的道。你几时到我这里来呢？我要存完全的心行在我家中。

3 לֹא־ | אָשִׁית | לְנֶגֶד | עֵינַי | דְּבַר־ | בְּלִיָּעַל | עֹשֵׂה־ | סֵטִים | שָׂנֵאתִי | לֹא | יִדְבַּק | בִּי׃
不 | 我放置 | –在前面 | 我的眼睛 | 事情 | 那恶的 | 行为 | 偏离者 | 我恨恶 | 不 | 它粘着 | –在我
H3808 | H7896 | H5048 | | H1697 | H1100 | | H7750 | H8130 | H3808 | H1692 |

邪僻的事，我都不摆在我眼前；悖逆人所做的事，我甚恨恶，不容沾在我身上。

4 לֵבָב | עֵקֵשׁ | יָסוּר | מִמֶּנִּי | רָע | לֹא | אֵדָע׃
心 | 弯曲的 | 它离开 | –从我 | 恶 | 不 | 我知道
H3824 | H6141 | H5493 | | | H3808 | H3045

弯曲的心思，我必远离；一切的恶人（或译：恶事），我不认识。

5 מלושני(ם) | מְלָשְׁנִי | וּבַסֵּתֶר | רֵעֵהוּ | אוֹתוֹ | אַצְמִית | גְּבַהּ־ | עֵינַיִם | וּרְחַב | לֵבָב | אֹתוֹ
(谗谤者) | [谗谤者] | –在暗中 | 他的邻居的 | 他 | 我灭绝 | 高 | 眼睛 | –和宽 | 心 | 他
H3960 | H3960 | | H7453 | H0853 | H6789 | H1362 | | H7342 | H3824 | H0853

לֹא אוּכָל׃
不 | 我能
H3808 | H3201

在暗中谗谤他邻居的，我必将他灭绝；眼目高傲、心里骄纵的，我必不容他。

6 וְעֵינַי | בְּנֶאֱמְנֵי־ | אֶרֶץ | לָשֶׁבֶת | עִמָּדִי | הֹלֵךְ | בְּדֶרֶךְ | תָּמִים | הוּא | יְשָׁרְתֵנִי׃
我的眼睛 | –在忠实者 | 地的 | –向居住 | –与我 | 行走者 | –在道路中 | 完全的 | 他 | 他事奉我
H8334 | H1931 | H8549 | H1870 | H1980 | H5978 | H3427 | H0776 | H0539 |

我眼要看国中的诚实人，叫他们与我同住；行为完全的，他要伺候我。

7 לֹא־ | יֵשֵׁב | בְּקֶרֶב | בֵּיתִי | עֹשֵׂה | רְמִיָּה | דֹּבֵר | שְׁקָרִים | לֹא־ | יִכּוֹן | לְנֶגֶד
不 | 他居住 | –在中间 | 我的家的 | 行为者 | 诡诈 | 说者 | 谎言 | 不 | 他坚定 | –在前面
H3808 | H3427 | H7130 | | | | H1696 | H8267 | H3808 | | H5048

עֵינָי׃
我的眼睛的

行诡诈的，必不得住在我家里；说谎话的，必不得立在我眼前。

8 לַבְּקָרִים | אַצְמִית | כָּל־ | רִשְׁעֵי־ | אֶרֶץ | לְהַכְרִית | מֵעִיר־ | עֹשֵׂי | כָּל־ | פֹּעֲלֵי | אָוֶן׃
–向早晨 | 我灭绝 | 所有 | 恶人 | 地的 | –向剪除 | –从城 | 耕和华的 | 所有 | 行作者 | 罪孽的
H1242 | H6789 | H3605 | H7563 | H0776 | H3772 | | H3068 | H3605 | H6466 | H0205

我每日早晨要灭绝国中所有的恶人，好把一切作孽的从耶和华的城里剪除。

Chapter 102

1 תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃ יְהוָה שִׁמְעָה
祈祷 向困苦人 当 他衰弱 –和在面前 肆和华 他倾吐 他的哀诉 肆和华 听
H8605 H6041 H3588 H5848 H6440 H3068 H8210 H7879 H3068 H8085

תְּפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָּבוֹא׃
我的祈祷 –和我的呼求 –向你 它来
H8605 H7775 H0413 H0935

（困苦人发昏的时候，在耶和华面前吐露苦情的祷告。）耶和华啊，求你听我的祷告，容我的呼求达到你面前！

2 אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא
不要 你隐藏 你的脸 –从我 在日子 患难 –向我 侧耳 –向我 你的耳 在日子 我呼求
H0408 H5641 H6440 H4480 H3117 H6862 H0413 H5186 H0413 H0241 H3117 H7121

מַהֵר עֲנֵנִי׃
快快 回答我

我在急难的日子，求你向我侧耳；不要向我掩面！我呼求的日子，求你快快应允我！

3 כִּי־כָלוּ בָעָשָׁן יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹ־קֶר נֶחֱרוּ׃
因为 他们消灭 –在烟中 我的日子 –和我的骨头 –如同 火炉 他们被烧
H3615 H6227 H3117 H6106 H3644 H7030 H2787

因为，我的年日如烟云消灭；我的骨头如火把烧着。

4 הוּכָּה־כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃
它被打 –如同草 –和它枯干 我的心 因为 我忘记 –从吃 我的粮食
H5221 H6212 H3001 H3820 H3588 H7911 H0398 H3899

我的心被伤，如草枯干，甚至我忘记吃饭。

5 מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃
–从声音 我的叹息的 它粘着 我的骨头 –向我的肉体
H6963 H0585 H1692 H6106 H1320

因我唉哼的声音，我的肉紧贴骨头。

6 דָּמִיתִי לְקָאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חָרָבוֹת׃
我像 –向鹈鹕 旷野的 我成为 –如同鸮鸟 荒废的
H1819 H6893 H4057 H1961 H3563 H2723

我如同旷野的鹈鹕；我好像荒场的鸮鸟。

7 שָׁקַדְתִּי וָאֱהִי כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גָּג׃
我警醒 –和我是 –如同鸟 孤独的 –在 屋顶
H8245 H1961 H6833 H0909 H5921 H1406

我警醒不睡；我像房顶上孤单的麻雀。

8 כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃
所有 –那日子 他们羞辱我 我的仇敌 –那疑惑我的人 –在我 他们起誓
H3605 H3117 H2778 H0341 H4449 H0871 H7650

我的仇敌终日辱骂我；向我猖狂的人指着我赌咒。

9 כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃
因为 灰尘 –如同面包 我吃 –和我的饮料 –在哭泣中 我混合
H3588 H0665 H3899 H0398 H8249 H1065 H4537

我吃过炉灰，如同吃饭；我所喝的与眼泪搀杂。

10	מִפְּנֵי־	זַעַמְךָ	וְקִצְפֶּךָ	כִּי	נְשָׂאתַנִי	וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃
	–从面前	你的懥怒	–和你的怒气	因为	你举起我	–和你扔下我
	H6440	H2195			H5375	H7993

这都因你的恼恨和忿怒；你把我拾起来，又把我摔下去。

11	יָמַי	כְּצֵל	נָטוּי	וַאֲנִי	כָּעֵשֶׂב	אִיבָשׁ׃
	我的日子	–如同影子	延伸的	–和我	–如同草	我枯干
	H3117	H6738	H5186	H0589	H6212	H3001

我的年日如日影偏斜；我也如草枯干。

12	וְאַתָּה	יְהוָה	לְעוֹלָם	תֵּשֵׁב	וְזִכְרְךָ	לְדֹר	וָדֹר׃
	–和你	肆和华	–向永远	你坐	–和你的记念	–向世代	–和世代
		H3068	H5769	H3427	H2143	H1755	H1755

惟你—耶和华必存到永远；你可记念的名也存到万代。

13	אַתָּה	תָּקוּם	תְּרַחֵם	צִיּוֹן	כִּי־	עֵת	לְחֶנְנָהּ	כִּי־	בָא	מוֹעֵד׃
	你	你起来	你思典	锡安	因为	时候	–向思典它	因为	它来	时期
			H7355	H6726		H6256			H0935	H4150

你必起来怜恤锡安，因现在是可怜她的时候，日期已经到了。

14	כִּי־	רָצוּ	עֲבָדֶיךָ	אֶת־	אַבְנֶיהָ	וְאֶת־	עֲפָרָהּ	יְחֹנֵנוּ׃
	因为	他们喜悦	你的仆人	–	它的石头	–和	它的尘土	他们思典
		H7521	H5650	H0853	H0068	H0853	H6083	

你的仆人原来喜悦她的石头，可怜她的尘土。

15	וְיִירְאוּ	גּוֹיִם	אֶת־	שֵׁם	יְהוָה	וְכָל־	מַלְכֵי	הָאָרֶץ	אֶת־	כְּבוֹדֶךָ׃
	–和他们敬畏	列国	–	名	肆和华的	–和所有	君王	–那地的	–	你的荣耀
	H3372		H0853	H8034	H3068	H3605	H4428	H0776	H0853	H3519

列国要敬畏耶和华的名；世上诸王都敬畏你的荣耀。

16	כִּי־	בָנָה	יְהוָה	צִיּוֹן	נִרְאָה	בִּכְבוֹדוֹ׃
	因为	他建造	肆和华	锡安	他显现	–在他的荣耀中
		H1129	H3068	H6726	H7200	H3519

因为耶和华建造了锡安，在他荣耀里显现。

17	פָּנָה	אֶל־	תְּפִלַּת	הָעַרְעָר	וְלֹא־	בָזָה	אֶת־	תְּפִלָּתָם׃
	他转向	–向	祈祷	–那贫乏人的	–和不	他蔑视	–	他们的祈祷
		H0413	H8605	H6199	H3808	H0959	H0853	H8605

他垂听穷人的祷告，并不藐视他们的祈求。

18	תִּכָּתֵב	זֹאת	לְדוֹר	אַחֲרוֹן	וְעַם	נִבְרָא	יְהַלֶּל־	יָהּ׃
	它被写	这	–向世代	后来的	–和民	被造的	他们赞美	耶
	H3789	H2063	H1755	H0314				H3050

这必为后代的人记下，将来受造的民要赞美耶和华。

19	כִּי־	הִשְׁקִיף	מִמְּרוֹם	קָדְשׁוֹ	יְהוָה	מִשָּׁמַיִם	אֶל־	אֶרֶץ	הִבִּיט׃
	因为	他俯看	–从高处	他的圣的	肆和华	–从天	–向	地	他看
		H8259	H4791	H6944	H3068	H8064	H0413	H0776	H5027

因为，他从至高的圣所垂看；耶和华从天向地观察，

20 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי תְמוּתָה׃
-向听 叹息 囚犯的 -向释放 儿子 死亡的
H8085 H0603 H0615 H8546

要垂听被囚之人的叹息，要释放将要死的人，

21 לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָם׃
-向述说 -在锡安中 名 肆和华的 -和他的赞美 -在耶路撒冷中
H8034 H6726 H3068 H8416 H3389

使人在锡安传扬耶和华的名，在耶路撒冷传扬赞美他的话，

22 בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה׃
-在聚集中 民 一同 -和国 -向事奉 - 肆和华
H6908 H5971 H3162 H4467 H5647 H0853 H3068

就是在万民和列国聚会事奉耶和华的时候。

23 עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחִי (כחו) קִצַּר יָמָי׃
他苦待 -在道路中 [qere] 我的力量 他缩短 我的日子
H6031 H1870 H3581 H7114 H3117

他使我的力量中道衰弱，使我的年日短少。

24 אֹמַר אֵלִי אַל־ תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמַי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃
我说 我的神 不要 你取走我 -在半中 我的日子的 -在世代中 世代 你的年
H0559 H0410 H0408 H5927 H2677 H3117 H1755 H1755 H8141

我说：我的 神啊，不要使我中年去世。你的年数世世无穷！

25 לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃
-在先前 -那地 你建立 -和作为 你的手的 天
H6440 H0776 H3245 H4639 H3027 H8064

你起初立了地的根基；天也是你手所造的。

26 וְהֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַּעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד כַּלְבּוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃
他们 他们灭亡 -和你 你站立 -和所有他们 -如同衣服 -如同衣裳 你更换他们 -和他们被更换
H1992 H0006 H0859 H5975 H3605 H3830 H3830 H2498 H2498

天地都要灭没，你却要长存；天地都要如外衣渐渐旧了。你要将天地如里衣更换，天地就都改变了。

27 וְאַתָּה־ הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃
-和你 他 -和你的年 不 他们结束
H1931 H8141 H3808 H8552

惟有你永不改变；你的年数没有穷尽。

28 בְּנֵי־ עֲבָדֶיךָ יִשְׁכֹּנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃
儿子 你的仆人的 他们居住 -和他们的后裔 -在你面前 它被坚定
H1121 H5650 H7931 H2233 H6440 H3559

你仆人的子孙要长存；他们的后裔要坚立在你面前。

Chapter 103

1 וְלְדָוִד בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה וְכָל־ קְרָבַי אֶת־ שֵׁם קָדְשׁוֹ׃
–向大卫 称頂 我的灵魂 – 肆和华 –和所有 我的内里 – 名 他的圣的
H1732 H1288 H5315 H0853 H3068 H3605 H7130 H0853 H8034 H6944

（大卫的诗。）我的心哪，你要称颂耶和华！凡在我里面的，也要称颂他的圣名！

2 בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה וְאַל־ תִּשְׁכְּחִי כָּל־ גְּמוּלָיו׃
称頂 我的灵魂 – 肆和华 –和不要 你忘记 所有 他的恩惠
H1288 H5315 H0853 H3068 H0408 H7911 H3605 H1576

我的心哪，你要称颂耶和华！不可忘记他的一切恩惠！

3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־ עֲוֹנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־ תַּחֲלָאֵיכִי׃
–那赦免者 –向所有 你的罪孽 –那医治者 –向所有 你的疾病
H5545 H3605 H5771 H7495 H3605 H8463

他赦免你的一切罪孽，医治你的一切疾病。

4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיֶּיכִי הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃
–那救赎者 –从坑中 你的生命 –那加冠你者 慈爱 –和怨悯
H7845

他救赎你的命脱离死亡，以仁爱和慈悲为你的冠冕。

5 הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃
–那使满足者 –在好中 你的装饰 它更新 –如同鹰 你的年少
H7646 H2318 H5716 H5404

他用美物使你所愿的得以知足，以致你如鹰返老还童。

6 עֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־ עֲשׁוּקִים׃
公义 肆和华 –和典章 –向所有 被压迫者
H6666 H3068 H4941 H3605 H6231

耶和华施行公义，为一切受屈的人伸冤。

7 יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃
他宣告 他的道路 –向摩西 –向儿子 以色列的 他的作为
H3045 H1870 H4872 H3478 H5949

他使摩西知道他的法则，叫以色列人晓得他的作为。

8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־ חָסֶד׃
怨悯的 –和恩惠的 肆和华 缓慢 怒气 –和大 慈爱
H7349 H2587 H3068 H0750 H0639

耶和华有怜悯，有恩典，不轻易发怒，且有丰盛的慈爱。

9 לֹא־ לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר׃
不 –向永远 他争论 –和不 –向永远 他保持
H3808 H5331 H7378 H3808 H5769 H5201

他不长久责备，也不永远怀怒。

10 לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַּעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃
不 –如同我们的罪 他行 –向我们 –和不 –如同我们的罪孽 他报应 –在我们
H3808 H2399 H6213 H3808 H5771 H1580

他没有按我们的罪过待我们，也没有照我们的罪孽报应我们。

11 כִּי כְגֹבַהּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו׃
因为 -如同高 天 -在 -那地 它强大 他的慈爱 -在 敬畏他的人
H3373 H1396 H0776 H8064 H1361

天离地何等的高，他的慈爱向敬畏他的人也是何等的大！

12 כִּרְחַק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מֵעָנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ׃
-如同远 东 -从西 他使远离 -从我们 - 我们的过犯
H7368 H4217 H4628 H7368 H4480 H0853 H6588

东离西有多远，他叫我们的过犯离我们也有多远！

13 כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו׃
-如同怨悯 父亲 -在 儿子 怨悯 耕和华 -在 敬畏他的人
H7355 H0001 H6440 H1121 H7355 H3068 H6440 H3373

父亲怎样怜恤他的儿女，耶和华也怎样怜恤敬畏他的人！

14 כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ׃
因为 他 他知道 我们的形状 记念的 因为 尘土 我们
H3588 H1931 H3045 H3336 H2142 H3588 H6083 H0587

因为他知道我们的本体，思念我们不过是尘土。

15 אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃
人 -如同草 他的日子 -如同花 -那田野的 如此 他开花
H0582 H2682 H3117 H6731 H7704 H3651 H6692

至于世人，他的年日如草一样。他发旺如野地的花，

16 כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־עוֹד יַכִּירֶנּוּ מְקוֹמוֹ׃
因为 风 它经过 -在他 -和他不在 -和不 再 它认识他 他的地方
H3588 H7307 H5674 H1931 H0369 H3808 H5750 H5234 H4725

经风一吹，便归无有；它的原处也不再认识它。

17 וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים׃
-和慈爱 耕和华的 -从永远 -和到 永远 -在 敬畏他的人 -和他的公义 -向儿子 儿子的
H2617 H3068 H4480 H5769 H5704 H5769 H5921 H3373 H6666 H1121 H1121

但耶和华的慈爱归于敬畏他的人，从亘古到永远；他的公义也归于子子孙孙—

18 לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם׃
-向遵守者 他的约 -和向记念者 他的命令 -向行
H8104 H1285 H2142 H6490 H6213

就是那些遵守他的约、记念他的训词而遵行的人。

19 יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַכֹּל מָשָׁלָה׃
耕和华 -在天中 他坚定 他的宝座 -和他的国度 -在所有中 它统治
H3068 H8064 H3559 H3678 H4438 H3605 H4910

耶和华在天上立定宝座；他的权柄（原文是国）统管万有。

20 בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃
称颂 耕和华 他的天使 勇士 力量的 行为者 他的话的 -向听 -在声音中 他的话的
H1288 H3068 H4397 H1368 H3581 H6213 H1697 H8085 H6963 H1697

听从他命令、成全他旨意、有大能的天使，都要称颂耶和华！

21	בָּרֲכ֣וּ	יְהוָ֣ה	כָּל־	צְבָאָ֑יו	מְשָׁרְתָ֥יו	עֹשֵׂ֖י	רְצוֹנֽוֹ׃
	称頂	肆和华	所有	他的军队	他的仆人	行为者	他的旨意的
	H1288	H3068	H3605		H8334		H7522

你们作他的诸军，作他的仆役，行他所喜悦的，都要称颂耶和华！

22	בָּרֲכ֣וּ	יְ֭הוָה	כָּל־	מַעֲשָׂ֑יו	בְּכָל־	מְק֥וֹם	מֶמְשַׁלְתּ֗וֹ	בָּרֲכִ֥י	נַפְשִׁ֗י	אֶת־	יְהוָֽה׃
	称頂	肆和华	所有	他的作为	-在所有	地方	他的统治的	称頂	我的灵魂	-	肆和华
	H1288	H3068	H3605	H4639	H3605	H4725	H4475	H1288	H5315	H0853	H3068

你们一切被他造的，在他所治理的各处，都要称颂耶和华！我的心哪，你要称颂耶和华！

Chapter 104

1	בָּרְכִ֣י	נַפְשִׁ֣י	אֶת־	יְהוָ֑ה	יְהוָ֥ה	אֱ֝לֹהַ֗י	גָּדַ֥לְתָּ	מְאֹ֥ד	הוֹד	וְהָדָ֥ר	לָבָֽשְׁתָּ׃
	称頂	我的灵魂	-	肆和华	肆和华	我的神	你大	极	尊贵	-和威严	你穿的
	H1288	H5315	H0853	H3068	H3068	H0430	H1431	H3966	H1935	H1926	H3847

我的心哪，你要称颂耶和华！耶和华—我的 神啊，你为至大！你以尊荣威严为衣服，

2	עֹטֶ֣ה־	א֭וֹר	כַּשַּׂלְמָ֑ה	נוֹטֶ֖ה	שָׁ֣מַיִם	כַּיְרִיעָֽה׃
	裹的	光	-如同外衣	伸开的	天	-如同幔幕
		H0216	H8008	H5186	H8064	H3407

披上亮光，如披外袍，铺张穹苍，如铺幔子，

3	הַמְקָרֶ֣ה	בַ֭מַּיִם	עֲלִיּוֹתָ֑יו	הַשָּׂ֥ם־	עָבִ֗ים	רְכוּבֹ֥ו	הַמְהַלֵּךְ֮	עַל־	כַּנְפֵי־	רֽוּחַ׃
	-那铺置者	-在水中	他的楼阁	-那设立者	云	他的车的	-那行走者	-在	翅膀	风
		H4325	H5944		H5645	H7398	H1980		H3671	H7307

在水中立楼阁的栋梁，用云彩为车辇，藉着风的翅膀而行，

4	עֹשֶׂ֣ה	מַלְאָכָ֑יו	רוּחֽוֹת׃	מְשָׁרְתָ֥יו	אֵ֝֗שׁ	לֶהָֽט׃
	行为者	他的天使	风	他的仆人	火	火焰的
		H4397	H7307	H8334	H0784	H3857

以风为使者，以火焰为仆役，

5	יָסַ֣ד־	אֶ֭רֶץ	עַל־	מְכוֹנֶ֑יהָ	בַּל־	תִּמּ֖וֹט	עוֹלָ֣ם	וָעֶֽד׃
	他建立	地	-在	它的根基	不	它摇动	永远	-和永远
	H3245	H0776		H4349	H1077	H4131	H5769	H5703

将地立在根基上，使地永不动摇。

6	תְּה֣וֹם	כַּלְבּ֣וּשׁ	כְּסִיתֽוֹ	עַל־	הָ֭רִים	יַעַמְד֣וּ־	מָֽיִם׃
	深渊	-如同衣裳	你遮盖它	-在	山	他们站立	水
	H8415	H3830	H3680		H2022	H5975	H4325

你用深水遮盖地面，犹如衣裳；诸水高过山岭。

7	מִן־	נַעֲרָתְךָ֣	יְנוּסֽוּן׃	מִן־	קוֹל	רַעַמְךָ֣	יֵחָפֵֽזוּן׃
	-从	你的责备	他们逃跑	-从	声音	你的雷的	他们急忙
	H1606		H5127			H7482	H2648

你的斥责一发，水便奔逃；你的雷声一发，水便奔流。

8	יַעֲל֣וּ	הָרִ֣ים	יֵרְד֣וּ	בְקָעֹ֣ות	אֶל־	מָק֣וֹם	זֶ֣ה	יָסַ֣דְתָּ	לָהֶֽם׃
	他们上升	山	他们下降	山谷	-向	地方	这	你建立	-向他们
	H5927	H2022	H3381	H1237	H0413	H4725	H2088	H3245	H1992

诸山升上，诸谷沉下（或译：随山上翻，随谷下流），归你为它所安定之地。

9 גְּבוּל־ שַׂמְתָּ בַל־ יַעַבְרוּן בַּל־ יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃
界限 你设立 不 他们越过 不 他们归回 –向遮盖 –那地
H1366 H7760 H1077 H5674 H1077 H7725 H3680 H0776

你定了界限，使水不能过去，不再转回遮盖地面。

10 הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃
–那送出者 泉源 –在河谷中 –在中间 山 他们行走
H7971 H4599 H5158 H0996 H2022 H1980

耶和华使泉源涌在山谷，流在山间，

11 יַשְׁקוּ כָּל־ חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃
他们给喝 所有 生物 田野的 他们解渴 野驴 他们的渴
H8248 H3605 H2416 H7704 H7665 H6501 H6772

使野地的走兽有水喝，野驴得解其渴。

12 עֲלֵיהֶם עוֹף־ הַשָּׁמַיִם יִשְׁכֹּנוּ מִבֵּין עֳפָאִים יִתְּנוּ־ קוֹל׃
–在他们旁 鸟 –那天的 他们居住 –从中间 枝叶 他们发 声音
H5921 H5775 H8064 H7931 H0996 H6073 H5414

天上的飞鸟在水旁住宿，在树枝上啼叫。

13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃
浇的 山 –从他的楼阁 –从果子 你的作为的 它满足 –那地
H8248 H2022 H5944 H6529 H4639 H7646 H0776

他从楼阁中浇灌山岭；因他作为的功效，地就丰足。

14 מַצְמִיחַ חָצִיר וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־ הָאָרֶץ׃
–那生长者 草 –和菜 –向劳作 –向出产 粮食 –从 –那地
H6779 H2682 H6212 H5656 H3318 H3899 H0776

他使草生长，给六畜吃，使菜蔬发长，供给人用，使人从地里能得食物，

15 וְיַיִן יְשַׂמַּח לְהַצְהִיל פָּנִים מִשֶּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־ אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃
–和酒 它使欢喜 –向使光润 脸 –从油 –和粮食 心 人的 它撑持
H3196 H8055 H6440 H8081 H3899 H3824 H0582 H5582

又得酒能悦人心，得油能润人面，得粮能养人心。

16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃
他们满足 树木 肆和华的 香柏树 利巴嫩的 那 他种的
H7646 H6086 H3068 H0730 H3844 H0834 H5193

佳美的树木，就是黎巴嫩的香柏树，是耶和华所栽种的，都满了汁浆。

17 אֲשֶׁר־ צִפֳּרִים שָׁם יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃
那 鸟 那里 他们筑巢 鹳 松树 它的家
H0834 H6833 H8033 H7077 H2624 H1265

雀鸟在其上搭窝；至于鹳，松树是它的房屋。

18 הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְּׁפַנִּים׃
山 –那高的 –向野山羊 磐石 避难所 –向岩獭
H2022 H1364 H3277 H5553 H4268

高山为野山羊的住所；岩石为沙番的藏处。

19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃
他造 月亮 -向节期 太阳 它知道 它的落下处
H6213 H3394 H4150 H8121 H3045 H3996

你安置月亮为定节令；日头自知沉落。

20 תָּשֶׁת־ חֹשֶׁךְ וְיִהִי לָיְלָה בּוֹ־ תִּרְמֹשׂ כָּל־ חַיְתוֹ־ יָעַר׃
你设立 黑暗 -和它是 夜晚 -在它中 它们爬行 所有 生物 森林的
H7896 H2822 H1961 H3915 H7430 H3605

你造黑暗为夜，林中的百兽就都爬出来。

21 הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃
-那少狮子 咮哮的 -向猎物 -和向寻求 -从神 他们的食物
H7580 H2964 H1245 H0410 H0400

少壮狮子吼叫，要抓食，向 神寻求食物。

22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־ מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃
它升起 -那太阳 他们聚集 -和向 他们的窝 他们躺下
H2224 H8121 H0622 H0413 H4585 H7257

日头一出，兽便躲避，卧在洞里。

23 יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־ עֶרֶב׃
他出去 人 -向他的工作 -和向他的劳动 -到 晚上
H3318 H0120 H6467 H5656 H5704 H6153

人出去做工，劳碌直到晚上。

24 מָה־ רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃
何等 多 你的作为 肆和华 所有他们 -在智慧中 你造 它充满 -那地 你的受造物
H4100 H7231 H4639 H3068 H3605 H2451 H6213 H4390 H0776 H7075

耶和华啊，你所造的何其多！都是你用智慧造成的；遍地满了你的丰富。

25 זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־ רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־
这 -那海 大 -和宽 手的 那里 爬行物 -和没有 数目 生物 小的 -与
H2088 H3220 H1419 H7342 H3027 H8033 H7431 H0369 H4557 H2416 H6996

גְּדֹלוֹת׃
大的

那里有海，又大又广；其中有无数的动物，大小活物都有。

26 שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־ יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־ בּוֹ׃
那里 船 他们行走 利维坦 这 你造的 -向嬉戏 -在它中
H8033 H0591 H1980 H3882 H2088 H3335 H7832

那里有船行走，有你所造的鳄鱼游泳在其中。

27 כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
所有他们 -向你 他们盼望 -向给 他们的食物 -在它的时候
H3605 H0413 H5414 H0400 H6256

这都仰望你按时给它食物。

28 תִּתָּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתָּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃
你给 -向他们 他们收集 你打开 你的手 他们满足 好的
H5414 H1992 H3950 H6605 H3027 H7646

你给它们，它们便拾起来；你张手，它们饱得美食。

29
תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־ עֲפָרָם יָשׁוּבוּן׃
你隐藏 你的脸 他们惊恐 你收回 他们的气息 他们死亡 -和向 他们的尘土 他们归回
H5641 H6440 H0926 H0622 H7307 H1478 H0413 H6083 H7725

你掩面，它们便惊惶；你收回它们的气，它们就死亡，归于尘土。

30
תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וְתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃
你送出 你的气息 他们被造 -和你更新 脸 地的
H7971 H7307 H0127 H2318 H6440 H0127

你发出你的灵，它们便受造；你使地面更换为新。

31
יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃
是 荣耀 耕和华的 -向永远 他欢喜 耕和华 -在他的作为中
H1961 H3519 H3068 H5769 H8055 H3068 H4639

愿耶和华的荣耀存到永远！愿耶和华喜悦自己所造的！

32
הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃
-那看者 -向地 -和它颤抖 他触摸 -在山 -和他们冒烟
H5027 H0776 H7460 H5060 H2022 H6225

他看地，地便震动；他摸山，山就冒烟。

33
אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
我歌唱 -向耕和华 -在我的生命中 我歌唱 -向我的神 -在我还在时
H7891 H3068 H2167 H0430 H5750

我要一生向耶和华唱诗！我还活的时候，要向我 神歌颂！

34
יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃
它甘美 -在他 我的沉思 我 我欢喜 -在耕和华中
H6149 H5921 H7879 H0595 H8055 H3068

愿他以我的默念为甘甜！我要因耶和华欢喜！

35
יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן־ הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה הַלְלוּ־ יָהּ׃
他们灭尽 罪人 -从 -那地 -和恶人 还 他们不在 称顶 我的灵魂 - 耕和华 耶 赞美
H8552 H2400 H0776 H7563 H5750 H0369 H1288 H5315 H0853 H3068 H3050 H3050

愿罪人从世上消灭！愿恶人归于无有！我的心哪，要称颂耶和华！你们要赞美耶和华（原文是哈利路亚；下同）！

Chapter 105

1
הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃
感谢 -向耶和华 呼求 -在他的名 使知道 -在众民中 他的作为
H3034 H3068 H7121 H8034 H3045 H5971 H5949

你们要称谢耶和华，求告他的名，在万民中传扬他的作为！

2
שִׁירוּ־ לוֹ זַמְּרוּ־ לוֹ שִׂיחוּ בְכָל־ נִפְלְאוֹתָיו׃
歌唱 -向他 弹琴 -向他 默想 -在一切 他的奇事
H7891 H2167 H3605 H7878 H3605 H6381

要向他唱诗歌颂，谈论他一切奇妙的作为！

3 הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
夸耀 –在名 他的圣 喜乐 心 寻求的人 耶和华
H8034 H6944 H8055 H3820 H1245 H3068

要以他的圣名夸耀！寻求耶和华的人，心中应当欢喜！

4 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
寻求 耶和华 –和他的力量 寻找 他的面 常常
H1875 H3068 H5797 H1245 H6440 H8548

要寻求耶和华与他的能力，时常寻求他的面。

5 זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃
记念 他的奇事 –那 他行的 他的奇迹 –和审判 他口中的
H2142 H6381 H4159 H4941 H6310

他仆人亚伯拉罕的后裔，他所拣选雅各的子孙哪，你们要记念他奇妙的作为和他的奇事，并他口中的判语。

6 זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃
后裔 亚伯拉罕 他的仆人 儿子们 雅各 他所拣选的
H2233 H0085 H5650 H3290 H0972

7 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃
他 耶和华 我们的神 –在全 –那地 他的审判
H1931 H3068 H0430 H3605 H0776 H4941

他是耶和华—我们的 神；全地都有他的判断。

8 זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
记念 –到永远 他的约 话 他吩咐的 –到千 代
H2142 H5769 H1285 H1697 H6680 H0505 H1755

他记念他的约，直到永远；他所吩咐的话，直到千代—

9 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃
那 他立的 – 亚伯拉罕 –和他的誓言 –向以撒
H3772 H0854 H0085 H7621 H3446

就是与亚伯拉罕所立的约，向以撒所起的誓。

10 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
–和他坚定它 –向雅各 –为律例 –向以色列 约 永远的
H5975 H3290 H2706 H3478 H1285 H5769

他又将这约向雅各定为律例，向以色列定为永远的约，

11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
–说 –向你 我赐给 – 地 迦南 份 你们的产业
H0559 H5414 H0853 H0776 H3667 H2256 H5159

说：我必将迦南地赐给你，作你产业的分。

12 בְּהִיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
–在他们是 人 少数的 –如少许 –和寄居者 –在其中
H1961 H4962 H4557 H3699 H1616 H2247

当时，他们人丁有限，数目稀少，并且在那地为寄居的。

13 וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃
–和他们行走 –从国 –到 国 –从王国 –到 民 另一个
H1980 H1471 H0413 H1471 H4467 H0413 H5971 H0312

他们从这邦游到那邦，从这国行到那国。

14	לֹא־	הִנִּיחַ	אָדָם	לְעָשְׁקָם	וַיּוֹכַח	עֲלֵיהֶם	מְלָכִים׃
	不	他容许	人	–欺压他们	–和他责备	–关于他们	君王们
	H3808	H3240	H0120	H6231	H3198		H4428

他不容甚么人欺负他们，为他们的缘故责备君王，

15	אַל־	תִּגְּעוּ	בִמְשִׁיחָי	וְלִנְבִיאַי	אַל־	תָּרֵעוּ׃	
	不要	触碰	–我受膏的人	–和我的先知们	不要	伤害	
	H0408	H5060	H4899	H5030	H0408		

说：不可难为我受膏的人，也不可恶待我的先知。

16	וַיִּקְרָא	רָעָב	עַל־	הָאָרֶץ	כֹּל־	מַטֵּה־	לֶחֶם	שָׁבָר׃
	–和他召来	饥荒	–在	–那地	一切	杖	粮食的	他折断
	H7121	H7458		H0776	H3605	H4294	H3899	H7665

他命饥荒降在那地上，将所倚靠的粮食全行断绝，

17	שָׁלַח	לִפְנֵיהֶם	אִישׁ	לְעֶבֶד	נִמְכַּר	יוֹסֵף׃
	他差遣	–在他们前面	人	–为奴仆	被卖了	约瑟
	H7971	H6440	H0376	H5650	H4376	H3130

在他们以先打发一个人去—约瑟被卖为奴仆。

18	עִנּוּ	בַכֶּבֶל	]רגליון[	)רַגְלָו(	בַּרְזֶל	בָּאָה	נַפְשׁוֹ׃
	他们苦害	–用锁链	他的脚	他的脚	铁	进入	他的灵魂
		H3525	H7272	H7272	H1270	H0935	H5315

人用脚镣伤他的脚；他被铁链捆拘。

19	עַד־	בֹּא־	דְּבָרוֹ	אִמְרַת	יְהוָה	צְרָפָתְהוּ׃	
	–到	来到	他的话	话语	耶和华的	试炼了他	
	H5704	H0935	H1697		H3068	H6884	

耶和华的话试炼他，直等到他所说的应验了。

20	שִׁלַּח	מֶלֶךְ	וַיַּתִּירֵהוּ	מֹשֵׁל	עַמִּים	וַיְפַתְּחֵהוּ׃
	差遣	王	–和释放他	统治者	众民的	–和放开他
	H7971	H4428		H4910		

王打发人把他解开，就是治理众民的，把他释放，

21	שָׂמוֹ	אָדוֹן	לְבֵיתוֹ	וּמֹשֵׁל	בְּכָל־	קִנְיָנוֹ׃
	立他	主人	–为他的家	–和统治者	–在一切	他的产业
		H0113		H4910	H3605	H7075

立他作王家之主，掌管他一切所有的，

22	לֶאְסֹר	שָׂרָיו	בְּנַפְשׁוֹ	וּזְקֵנָיו	יְחַכֵּם׃
	–来捆绑	他的首领们	–按他意	–和他的长老们	使有智慧
	H0631	H8269	H5315	H2205	H2449

使他随意捆绑他的臣宰，将智慧教导他的长老。

23	וַיָּבֹא	יִשְׂרָאֵל	מִצְרָיִם	וְיַעֲקֹב	גָּר	בְּאֶרֶץ־	חָם׃
	–和来到	以色列	埃及	–和雅各	寄居	–在地	含
	H0935	H3478	H4714	H3290		H0776	H2526

以色列也到了埃及；雅各在含地寄居。

24 וַיֶּ֣פֶר ׀ אֶת־ עַמּ֗וֹ מְאֹ֫ד וַֽיַּעֲצִמֵ֥הוּ מִצָּרָֽיו׃
-和他增多 H6509 - H0853 他的子民 极其 H3966 -和他使强壮过于 他的仇敌

耶和华使他的百姓生养众多，使他们比敌人强盛，

25 הָפַ֤ךְ לִבָּ֨ם׀ לִשְׂנֹ֣א עַמּ֑וֹ לְהִתְנַכֵּ֥ל בַּעֲבָדָֽיו׃
他转变 H2015 他们的心 -去恨 H8130 他的子民 -去谋害 H5230 -他的仆人们 H5650

使敌人的心转去恨他的百姓，并用诡计待他的仆人。

26 שָׁלַ֤ח מֹ֨שֶׁה֙ עַבְדּ֔וֹ אַהֲרֹ֖ן אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֑ר־ בּֽוֹ׃
他差遣 H7971 摩西 H4872 他的仆人 H5650 亚伦 H0175 那 他拣选的 H0977 -他

他打发他的仆人摩西和他所拣选的亚伦，

27 שָׂ֤מוּ ׀ בָּהֶם֮ דִּבְרֵ֪י אֹתוֹתָ֡יו וּמֹפְתִ֥ים בְּאֶֽרֶץ־ חָֽם׃
他们行了 -在他们中间 话语 H1697 他的神迹 H0226 -和奇事 H4159 -在地 H0776 含 H2526

在敌人中间显他的神迹，在含地显他的奇事。

28 שָׁלַ֣ח חֹ֭שֶׁךְ וַיַּחְשֵׁ֑ךְ וְלֹא־ מָ֝רוּ֗ אֶת־ [דברו] (דְּבָרֽוֹ׃)
他差遣 H7971 黑暗 H2822 -使黑暗了 H2821 -和不 H3808 违背 H4784 - H0853 他的话 H1697 他的话 H1697

他命黑暗，就有黑暗；没有违背他话的。

29 הָפַ֣ךְ אֶת־ מֵימֵיהֶ֣ם לְדָ֑ם וַיָּ֖מֶת אֶת־ דְּגָתָֽם׃
他变 H2015 - H0853 他们的水 H4325 -为血 H1818 -和使死了 H4191 - H0853 他们的鱼 H1710

他叫埃及的水变为血，叫他们的鱼死了。

30 שָׁרַ֣ץ אַרְצָ֭ם צְפַרְדְּעִ֑ים בְּחַדְרֵ֖י מַלְכֵיהֶֽם׃
涌出 H8317 他们的地 H0776 青蛙 H6854 -在内室 H2315 他们的王的 H4428

在他们的地上以及王宫的内室，青蛙多多滋生。

31 אָמַ֤ר וַיָּבֹ֨א עָ֪רֹב כִּנִּ֡ים בְּכָל־ גְּבוּלָֽם׃
他说 H0559 -就来了 H0935 苍蝇群 H6157 虱子 H3654 -在一切 H3605 他们的境内 H1366

他说一声，苍蝇就成群而来，并有虱子进入他们四境。

32 נָתַ֣ן גִּשְׁמֵיהֶ֣ם בָּרָ֑ד לֶ֝הָבוֹת֗ אֵ֫שׁ בְּאַרְצָֽם׃
他给 H5414 他们的雨 H1653 冰雹 H1259 火 H0784 火焰 H3852 -在他们的地 H0776

他给他们降下冰雹为雨，在他们的地上降下火焰。

33 וַיַּ֣ךְ גַּפְנָ֭ם וְתְאֵנָ֑תָם וַיְשַׁבֵּ֥ר עֵ֝֗ץ גְּבוּלָֽם׃
-和他击打 H5221 他们的葡萄树 H1612 -和他们的无花果树 H8384 -和他折断 H7665 树 H6086 他们境内的 H1366

他也击打他们的葡萄树和无花果树，毁坏他们境内的树木。

34 אָמַר 他说 H0559 | וַיָּבֹא –就来了 H0935 | אַרְבֶּה 蝗虫 H0697 | וְיֶלֶק –和蚂蚱 H3218 | וְאֵין –且无 H0369 | מִסְפָּר׃ 数目 H4557

他说一声，就有蝗虫蚂蚱上来，不计其数，

35 וַיֹּאכַל 一切 H3605 | כָּל־ –吃了 H0398 | עֵשֶׂב 草 H6212 | בְּאַרְצָם –在他们地上 H0776 | וַיֹּאכַל –又吃了 H0398 | פְּרִי 果实 H6529 | אַדְמָתָם׃ 他们土地的 H0127

吃尽了他们地上各样的菜蔬和田地的出产。

36 וַיַּךְ –和他击杀了 H5221 | כָּל־ 一切 H3605 | בְּכוֹר 长子 H1060 | בְּאַרְצָם –在他们地上 H0776 | רֵאשִׁית 初 H7225 | לְכָל־ –一切 H3605 | אוֹנָם׃ 他们力量的 H0202

他又击杀他们国内一切的长子，就是他们强壮时头生的。

37 וַיּוֹצִיאֵם –和他领出他们 H3318 | בְּכֶסֶף –带银 H3701 | וְזָהָב –和金 H2091 | וְאֵין –且无 H0369 | בִּשְׁבָטָיו –在他支派中 H7626 | כּוֹשֵׁל׃ 绊跌的 H3782

他领自己的百姓带银子金子出来；他支派中没有一个软弱的。

38 שָׂמַח 喜乐 H8055 | מִצְרַיִם 埃及 H4714 | בְּצֵאתָם –在他们出去时 H3318 | כִּי־ 因为 H0369 | נָפַל 降了 H5307 | פַּחְדָּם 他们的恐惧 H6343 | עֲלֵיהֶם׃ –在他们身上

他们出来的时候，埃及人便欢喜；原来埃及人惧怕他们。

39 פָּרַשׂ 他铺张 H6566 | עָנָן 云 H6051 | לְמָסָךְ –为遮盖 H4539 | וְאֵשׁ –和火 H0784 | לְהָאִיר –来照亮 H0215 | לָיְלָה׃ 夜间 H3915

他铺张云彩当遮盖，夜间使火光照。

40 שָׁאַל 他们求 H7592 | וַיָּבֵא –就带来 H0935 | שְׂלָו 鹌鹑 H7958 | וְלֶחֶם –和粮食 H3899 | שָׁמַיִם 天上的 H8064 | יַשְׂבִּיעֵם׃ 使他们饱足 H7646

他们一求，他就使鹌鹑飞来，并用天上的粮食叫他们饱足。

41 פָּתַח 他打开 H6605 | צוּר 磐石 H6697 | וַיָּזוּבוּ –就流出 H2100 | מַיִם 水 H4325 | הָלְכוּ 流 H1980 | בַּצִּיּוֹת –在干旱之地 H6723 | נָהָר׃ 如河 H5104

他打开磐石，水就涌出；在干旱之处，水流成河。

42 כִּי־ 因为 | זָכַר 他记念 H2142 | אֶת־ – H0853 | דְּבַר 话 H1697 | קָדְשׁוֹ 他的圣 H6944 | אֶת־ – H0853 | אַבְרָהָם 亚伯拉罕 H0085 | עַבְדּוֹ׃ 他的仆人 H5650

这都因他记念他的圣言和他的仆人亚伯拉罕。

43 וַיּוֹצֵא –和他领出 H3318 | בְּשָׂשׂוֹן –在欢乐中 H8342 | עַמּוֹ 他的子民 | בְּרִנָּה –在欢呼中 H7440 | אֶת־ – H0853 | בְּחִירָיו׃ 他所拣选的 H0972

他带领百姓欢乐而出，带领选民欢呼前往。

44 וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ׃
–他们 地 列国的 –和劳碌 众民的 他们继承
H1992 H0776 H5999 H3816 H3423

他将列国的地赐给他们，他们便承受众民劳碌得来的，

45 וּבַעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ הַלְלוּ־יָהּ׃
–为要 他们遵守 他的律例 –和他的律法 他们谨守 赞美 耶
H5668 H8104 H2706 H8451 H5341 H1984 H3050

好使他们遵他的律例，守他的律法。你们要赞美耶和华！

Chapter 106

1 הַלְלוּ־יָהּ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
哈利路亚 感谢 –向耶和华 因为 好 因为 –到永远 他的慈爱
H1984 H3034 H3068 H3588 H2896 H3588 H5769 H2617

你们要赞美耶和华！要称谢耶和华，因他本为善；他的慈爱永远长存！

2 מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃
谁 能述说 大能的事 耶和华 使听见 –一切 他的赞美
H4310 H4448 H1369 H3068 H8085 H3605 H8416

谁能传说耶和华的大能？谁能表明他一切的美德？

3 אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃
有福的 谨守的人 公义 行 公正 –在一切 时候
H0835 H8104 H4941 H6213 H6666 H3605 H6256

凡遵守公平、常行公义的，这人便为有福！

4 זָכְרֵנִי יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃
记念我 耶和华 –带着恩惠 你的子民 眷顾我 –用你的救恩
H2142 H3068 H7522 H5971 H6485 H3444

耶和华啊，你用恩惠待你的百姓；求你也用这恩惠记念我，开你的救恩眷顾我，

5 לִרְאוֹת בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃
–看见 –美好 你所拣选的 –去喜乐 –在喜乐中 你的国民 –去夸耀 –与 你的产业
H7200 H2896 H0972 H8055 H8057 H1471 H1984 H5159

使我见你选民的福，乐你国民的乐，与你的产业一同夸耀。

6 חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ׃
我们犯罪了 –与 我们的祖先 我们行了不义 我们行了恶
H2398 H5973 H0001 H5753 H7561

我们与我们的祖宗一同犯罪；我们作了孽，行了恶。

7 אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ
我们的祖先 –在埃及 不 明白 你的奇事 不 记念 – 多 你的慈爱 –而悖逆
H0001 H4714 H3808 H7919 H6381 H3808 H2142 H0853 H7230 H2617 H4784

עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃
–在 海 –在海 红
H5921 H3220 H3220 H5488

我们的祖宗在埃及不明白你的奇事，不记念你丰盛的慈爱，反倒在红海行了悖逆。

8 וַיּוֹשִׁיעֵם ׀ לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־ גְּבוּרָתוֹ׃
–而他拯救了他们 –为了 他的名 –使知道 – 他的大能
H3467 H4616 H8034 H3045 H0853 H1369

然而，他因自己的名拯救他们，为要彰显他的大能，

9 וַיִּגְעַר בְּיַם־ סוּף וַיֶּחֱרָב וַיּוֹלִיכֵם בִּתְהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃
–他斥责 –红 海 –就干了 –他带领他们 –在深渊中 –如旷野
H1605 H3220 H5488 H2717 H3212 H8415

并且斥责红海，海便干了；他带领他们经过深处，如同经过旷野。

10 וַיּוֹשִׁיעֵם ׀ מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃
–而他拯救了他们 –从手 恨的人 –他救赎了他们 –从手 仇敌
H3467 H3027 H8130 H1350 H3027 H0341

他拯救他们脱离恨他们人的手，从仇敌手中救赎他们。

11 וַיְכַסּוּ־ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
–水覆盖了 水 他们的敌人 一个 –其中 不 剩下
H3680 H4325 H0259 H1992 H3808 H3498

水淹没他们的敌人，没有一个存留。

12 וַיַּאֲמִינוּ בִּדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ׃
–他们相信 –在他的话中 他们唱 他的赞美
H0539 H1697 H7891 H8416

那时，他们才信了他的话，歌唱赞美他。

13 מִהֲרוּ ׀ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־ חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃
他们急忙 忘记了 他的作为 不 等候 他的计谋
H7911 H4639 H3808 H2442 H6098

等不多时，他们就忘了他的作为，不仰望他的指教，

14 וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ־ אֵל בִּישִׁימוֹן׃
–他们贪欲 欲望 –在旷野中 –他们试探 神 –在荒原中
H0183 H8378 H4057 H5254 H0410 H3452

反倒在旷野大起欲心，在荒地试探 神。

15 וַיִּתֵּן לָהֶם שְׁאֵלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃
–他赐给 –他们 他们所求的 –却差来 瘦弱 –在他们灵魂中
H5414 H1992 H7596 H7971 H7332 H5315

他将他们所求的赐给他们，却使他们的心灵软弱。

16 וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה בְּמַחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃
–他们嫉妒 –摩西 –在营中 –亚伦 圣者 耶和华的
H7065 H4872 H4264 H0175 H6918 H3068

他们又在营中嫉妒摩西和耶和华的圣者亚伦。

17 תִּפְתַּח־ אֶרֶץ וַתִּבְלַע וַתְּכַס עַל־ עֲדַת אֲבִירָם׃
打开了 地 –吞吃了 –遮盖了 – 会众 亚比兰的
H6605 H0776 H1104 H3680 H5921 H5712 H0048

地裂开，吞下大坍，掩盖亚比兰一党的人。

18	וַתִּבְעַר־	אֵשׁ	בַּעֲדָתָם	לֶהָבָה	תְּלַהֵט	רְשָׁעִים׃
	–烧起了	火	–在他们会众中	火焰	烧灭	恶人
		H0784	H5712	H3852	H3857	H7563

有火在他们的党中发起；有火焰烧毁了恶人。

19	יַעֲשׂוּ־	עֵגֶל	בְּחֹרֵב	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	לְמַסֵּכָה׃	
	他们造了	牛犊	–在何烈	–他们敬拜	–铸像	
		H5695	H2722	H7812		

他们在何烈山造了牛犊，叩拜铸成的像。

20	וַיָּמִירוּ	אֶת־	כְּבוֹדָם	בְּתַבְנִית	שׁוֹר	אֹכֵל	עֵשֶׂב׃
	–他们换了	–	他们的荣耀	–成形像	牛	吃	草
	H4171	H0853	H3519	H8403	H7794	H0398	H6212

如此将他们荣耀的主换为吃草之牛的像，

21	שָׁכְחוּ	אֵל	מוֹשִׁיעָם	עֹשֶׂה	גְדֹלוֹת	בְּמִצְרָיִם׃
	他们忘了	神	拯救他们的	行	大事的	–在埃及
	H7911	H0410	H3467			H4714

忘了 神—他们的救主；他曾在埃及行大事，

22	נִפְלָאוֹת	בְּאֶרֶץ	חָם	נוֹרָאוֹת	עַל־	יַם־	סוּף׃
	奇事	–在地	含	可畏的事	–在	海	红
	H6381	H0776	H2526	H3372		H3220	H5488

在含地行奇事，在红海行可畏的事。

23	וַיֹּאמֶר	לְהַשְׁמִידָם	לוּלֵי	מֹשֶׁה	בְּחִירוֹ	עָמַד	בַּפֶּרֶץ	לְפָנָיו	לְהָשִׁיב	חֲמָתוֹ
	–他说	–要灭绝他们	若非	摩西	他所拣选的	站	–在破口	–在他面前	–去挽回	他的忿怒
	H0559	H8045	H3884	H4872	H0972	H5975	H6556	H6440	H7725	H2534

מֵהַשְׁחִית׃	
–免得毁灭	
H7843	

所以，他说要灭绝他们；若非有他所拣选的摩西站在当中（原文是破口），使他的忿怒转消，恐怕他就灭绝他们。

24	וַיִּמְאֲסוּ	בְּאֶרֶץ	חֶמְדָּה	לֹא־	הֶאֱמִינוּ	לִדְבָרוֹ׃
	–他们藐视了	–那	美地	不	相信	–他的话
		H0776	H3808	H0539	H1697	

他们又藐视那美地，不信他的话，

25	וַיֵּרָגְנוּ	בְּאָהֳלֵיהֶם	לֹא	שָׁמְעוּ	בְּקוֹל	יְהוָה׃
	–他们发怨言	–在他们帐篷中	不	听从	–声音	耶和华的
	H7279	H0168	H3808	H8085		H3068

在自己帐棚内发怨言，不听耶和华的声音。

26	וַיִּשָּׂא	יָדוֹ	לָהֶם	לְהַפִּיל	אוֹתָם	בַּמִּדְבָּר׃
	–他举起	他的手	–向他们	–去倒他们	–他们	–在旷野中
	H5375	H3027	H1992	H5307	H0853	

所以，他对他们起誓：必叫他们倒在旷野，

27	וּלְהַפִּיל	בַּגּוֹיִם	זַרְעָם	וּלְזָרוֹתָם	בָּאֲרָצוֹת׃
	–去倒	–在列国中	他们的后裔	–去散他们	–在众地中
	H5307		H2233	H2219	H0776

叫他们的后裔倒在列国之中，分散在各地。

28 וַיִּצָּמְדוּ֮ פְּעוֹרלְבַעַל וַיֹּאכְלוּ֒ זִבְחֵי֣ מֵתִֽים׃
–他们归附 巴力毗珥 –他们吃 祭物 死人的
H6775 H1187 H0398 H2077 H4191

他们又与巴力·毗珥连合，且吃了祭死神（或译：人）的物。

29 וַיַּכְעִיסוּ֙ בְּמַעַלְלֵיהֶ֔ם וַתִּפְרָ֥ץ בָּהֶ֖ם מַגֵּפָֽה׃
–他们惹怒 –以他们的行为 –就爆发 –在他们中 瘟疫
H3707 H4611 H6555 H4046

他们这样行，惹耶和华发怒，便有瘟疫流行在他们中间。

30 וַיַּעֲמֹ֣ד פִּינְחָ֔ס וַיְפַלֵּ֖ל וַתֵּעָצַ֥ר הַמַּגֵּפָֽה׃
–就站起来 非尼哈 –执行公义 –就止住了 –那瘟疫
H5975 H6372 H6419 H6113 H4046

那时，非尼哈站起，刑罚恶人，瘟疫这才止息。

31 וַתֵּחָשֶׁב־ לּ֥וֹ לִצְדָקָ֖ה לְדֹ֣ר וָד֑וֹר עַד־ עוֹלָֽם׃
–算为 –他 –为义 –代代 –又代 –到 永远
H2803 H6666 H1755 H1755 H5704 H5769

那就算为他的义，世世代代，直到永远。

32 וַיַּקְצִיפוּ֙ עַל־ מֵ֣י מְרִיבָ֔ה וַיֵּ֥רַע לְמֹשֶׁ֖ה בַּעֲבוּרָ֑ם׃
–他们惹怒 –在 水 米利巴的 –就害了 –摩西 –因为他们
H7107 H4325 H4808 H3415 H4872 H5668

他们在米利巴水又叫耶和华发怒，甚至摩西也受了亏损，

33 כִּי־ הִמְרֹ֣ו אֶת־ רוּח֔וֹ וַיְבַטֵּ֖א בִּשְׂפָתָֽיו׃
因为 他们违背了 –– 他的灵 –他急躁说 –用他的嘴唇
H3588 H4784 H0853 H7307 H0981 H8193

是因他们惹动他的灵，摩西（原文是他）用嘴说了急躁的话。

34 לֹא־ הִשְׁמִ֣ידוּ אֶת־ הָעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר אָמַ֛ר יְהוָ֖ה לָהֶֽם׃
不 他们灭绝 –– –那众民 那 说的 耶和华 –向他们
H3808 H8045 H0853 H5971 H0834 H0559 H3068 H1992

他们不照耶和华所吩咐的灭绝外邦人，

35 וַיִּתְעָרְב֖וּ בַּגּוֹיִ֑ם וַיִּלְמְד֖וּ מַעֲשֵׂיהֶֽם׃
–他们混杂 –在列国中 –他们学了 他们的行为
H6148 H1471 H3925 H4639

反与他们混杂相合，学习他们的行为，

36 וַיַּעַבְד֖וּ אֶת־ עֲצַבֵּיהֶ֑ם וַיִּהְי֥וּ לָהֶ֖ם לְמוֹקֵֽשׁ׃
–他们事奉 –– 他们的偶像 –就成了 –对他们 –网罗
H5647 H0853 H6091 H1961 H1992 H4170

事奉他们的偶像，这就成了自己的网罗，

37 וַיִּזְבְּח֣וּ בְנֵיהֶ֔ם וְאֶת־ בְּנֹתֵיהֶ֖ם לַשֵּׁדִֽים׃
–他们献祭 –– 他们的儿子 –和 他们的儿女 –给鬼魔
H2076 H0853 H1121 H0853 H1323 H7700

把自己的儿女祭祀鬼魔，

38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם־נָקִי דַּם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן
–他们流了 血 无辜的 血 他们的儿子 –和他们女儿的 那 他们献祭给 –偶像 迦南的
H8210 H1818 H1818 H1323 H2076 H6091

וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃
–就污染了 –那地 –因血
H2610 H0776 H1818

流无辜人的血，就是自己儿女的血，把他们祭祀迦南的偶像，那地就被血污秽了。

39 וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃
–他们沾污了 –因他们行为 –他们行淫 –以他们的行为
H2610 H4639 H2181 H4611

这样，他们被自己所做的污秽了，在行为上犯了邪淫。

40 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־נַחֲלָתוֹ׃
–就发热了 –他交出他们 怒 耶和华的 –向他的子民 –他憎恶了 – 他的产业
H2734 H5414 H0639 H3068 H5971 H8581 H0853 H5159

所以，耶和华的怒气向他的百姓发作，憎恶他的产业，

41 וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃
–他交出他们 –在手 列国的 –就管辖他们 – 恨他们的
H5414 H3027 H1471 H4910 H8130

将他们交在外邦人的手里；恨他们的人就辖制他们。

42 וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃
–就欺压他们 –他们屈服了 –在下面 他们的手
H3905 H3665 H8478 H3027

他们的仇敌也欺压他们，他们就伏在敌人手下。

43 פְּעָמִים רַבּוֹת יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַּעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֹנָם׃
–他们的罪孽中 –就降卑了 –以他们的计谋 悖逆 –但他们 他拯救他们 多 次
H5771 H4355 H6098 H4784 H1992 H5337 H6471

他屡次搭救他们，他们却设谋背逆，因自己的罪孽降为卑下。

44 וַיַּרְא בְּצָרָה לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם׃
–他看见 –在患难中 –他们的 –当他听见 – 他们的呼求
H7200 H1992 H8085 H0853 H7440

然而，他听见他们哀告的时候，就眷顾他们的急难，

45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חסדו (חַסְדָּיו׃)
–他记念 –为他们 他的约 –他后悔 –照多 他的慈爱 他的慈爱
H2142 H1992 H1285 H5162 H7230

为他们记念他的约，照他丰盛的慈爱后悔。

46 וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃
–他使 他们 –得怜悯 –在面前 一切 掳他们的人
H5414 H0853 H7356 H6440 H3605 H7617

他也使他们在凡掳掠他们的人面前蒙怜恤。

47 וְהוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ
拯救我们 耶和华 我们的神 -聚集我们 -从 -列国中 -来感谢 -名 你的圣 -来夸耀
H3467 H3068 H0430 H6908 H4480 H1471 H3034 H8034 H6944

בִּתְהִלָּתֶךָ׃
-在你的赞美中
H8416

耶和华—我们的 神啊，求你拯救我们，从外邦中招聚我们，我们好称赞你的圣名，以赞美你为夸胜。

48 בָּרוּךְ־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
配受称颂的 耶和华 神 以色列的 -从 -永远 -到 -永远 -就说 一切 -百姓
H1288 H3068 H0430 H3478 H4480 H5769 H5704 H5769 H0559 H3605

הַלְלוּ־יָהּ׃ אָמֵן
赞美 耶 阿们
H1984 H3050 H0543

耶和华—以色列的 神是应当称颂的，从亘古直到永远。愿众民都说：阿们！你们要赞美耶和华！

Chapter 107

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
感谢 -向耶和华 因为 好 因为 -到永远 他的慈爱
H3034 H3068 H3588 H2896 H3588 H5769 H2617

你们要称谢耶和华，因他本为善；他的慈爱永远长存！

2 יֹאמְרוּ גְאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃
说 被救赎的人 耶和华的 那 他救赎的 -从手 仇敌
H0559 H1350 H3068 H0834 H1350 H4480 H6862

愿耶和华的赎民说这话，就是他从敌人手中所救赎的，

3 וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וְיָם׃
-从众地中 他聚集他们 -从东 -从西 -从北 -从海
H0776 H6908 H4217 H4628 H6828 H3220

从各地，从东从西，从南从北，所招聚来的。

4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃
他们流浪 -在旷野中 -在荒原 路 城 居住的 不 找到
H8582 H4057 H3452 H1870 H5892 H4186 H3808 H4672

他们在旷野荒地漂流，寻不见可住的城邑，

5 רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃
饥饿的 -又 口渴的 他们的灵魂 -在他们中 发昕
H7457 H1571 H6771 H5315 H1961 H5848

又饥又渴，心里发昏。

6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃
-他们呼求 -向 耶和华 -在患难中 -他们的 -从他们的窘困中 他拯救他们
H6817 H0413 H3068 H6862 H1992 H4691 H5337

于是，他们在苦难中哀求耶和华；他从他们的祸患中搭救他们，

7 וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃
-他引导他们 -在路上 正直的 -去行 -到 城 居住的
H1869 H1870 H3477 H3212 H0413 H5892 H4186

又领他们行走直路，使他们往可居住的城邑。

יוֹדוּ	לַיהוָה	חַסְדּוֹ	וְנִפְלְאוֹתָיו	לִבְנֵי	אָדָם׃	8
感谢	-向耶和华	他的慈爱	-和他的奇事	-对人类	人	
H3034	H3068		H6381		H0120	

但愿人因耶和华的慈爱和他向人所行的奇事都称赞他；

כִּי־	הִשְׂבִּיעַ	נֶפֶשׁ	שֹׁקֵקָה	וְנֶפֶשׁ	רְעֵבָה	מִלֵּא־	טוֹב׃	9
因为	他使饱足	灵魂	渴望的	-和灵魂	饥饿的	充满了	美物	
	H7646	H5315	H8264	H5315	H7457	H4390		

因他使心里渴慕的人得以知足，使心里饥饿的人得饱美物。

יֹשְׁבֵי	חֹשֶׁךְ	וְצַלְמָוֶת	אֲסִירֵי	עֹנִי	וּבַרְזֶל׃	10
坐的人	黑暗	-和死荫	被囚的人	苦难	-和铁链	
H3427	H2822	H6757	H0615	H6040	H1270	

那些坐在黑暗中、死荫里的人被困苦和铁链捆锁，

כִּי־	הִמְרוּ	אִמְרֵי־	אֵל	וַעֲצַת	עֶלְיוֹן	נָאָצוּ׃	11
因为	他们违背了	话语	神的	-和谋略	至高者	他们藐视了	
	H4784	H0561	H0410	H6098		H5006	

是因他们违背 神的话语，藐视至高者的旨意。

וַיִּכְנַע	בֶּעָמָל	לִבָּם	כָּשְׁלוּ	וְאֵין	עֹזֵר׃	12
-他制服	-用劳苦	他们的心	他们绊跌了	-且无	帮助者	
H3665	H5999		H3782	H0369	H5826	

所以，他用劳苦治服他们的心；他们仆倒，无人扶助。

וַיִּזְעֲקוּ	אֶל־	יְהוָה	בַּצַּר	לָהֶם	מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם	יוֹשִׁיעֵם׃	13
-他们呼求	-向	耶和华	-在患难中	-他们的	-从他们的窘困中	他拯救他们	
H2199	H0413	H3068		H1992	H4691	H3467	

于是，他们在苦难中哀求耶和华；他从他们的祸患中拯救他们。

יְנַתֵּק׃	וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם	וְצַלְמָוֶת	מֵחֲשֵׁךְ	יוֹצִיאֵם		14
他打断	-和他们的束缚	-和死荫	-从黑暗	他带出他们		
H5423	H4147	H6757	H2822	H3318		

他从黑暗中和死荫里领他们出来，折断他们的绑索。

יוֹדוּ	לַיהוָה	חַסְדּוֹ	וְנִפְלְאוֹתָיו	לִבְנֵי	אָדָם׃	15
感谢	-向耶和华	他的慈爱	-和他的奇事	-对人类	人	
H3034	H3068		H6381		H0120	

但愿人因耶和华的慈爱和他向人所行的奇事都称赞他；

כִּי־	שִׁבַּר	דַּלְתוֹת	נְחֻשָּׁה	וּבְרִיחֵי	בַרְזֶל	גִּדַּע׃	16
因为	他打破了	门	铜的	-和闩	铁	他砍断	
	H7665			H1280		H1438	

因为他打破了铜门，砍断了铁闩。

יִתְעַנּוּ׃	וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם	פִּשְׁעָם	מִדֶּרֶךְ	אֱוִלִים	17
他们受苦	-因他们的罪孽	他们过犯的	-因道路	愚昧的人	
	H5771	H6588	H1870	H0191	

愚妄人因自己的过犯和自己的罪孽便受苦楚。

18 כָּל־ אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד־ שַׁעֲרֵי מָוֶת׃
一切 食物 双恶 他们的灵魂 –他们到了 – 门 死亡的
H3605 H0400 H8581 H5315 H5060 H5704 H8179 H4194

他们心里厌恶各样的食物，就临近死门。

19 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוקותֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃
–他们呼求 –向 耶和华 –在患难中 –他们的 –从他们的窘困中 他拯救他们
H2199 H0413 H3068 H6862 H1992 H4691 H3467

于是，他们在苦难中哀求耶和华；他从他们的祸患中拯救他们。

20 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃ ז
他差遣 他的话 –医治他们 –救他们 –从毁坏中 —
H7971 H1697 H7495 H4422 H7825

他发命医治他们，救他们脱离死亡。

21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ ז
感谢 –向耶和华 他的慈爱 –和他的奇事 –对人类 人 —
H3034 H3068 H2617 H6381 H0120

但愿人因耶和华的慈爱和他向人所行的奇事都称赞他。

22 וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃ ז
–他们献 祭物 感谢的 –他们述说 他的作为 –在欢呼中 —
H2076 H2077 H8426 H5608 H4639 H7440

愿他们以感谢为祭献给他，欢呼述说他的作为！

23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃ ז
下到的人 –海上 –在船中 行 工作 –在水上 大 —
H3381 H3220 H0591 H6213 H4399 H4325

在海上坐船，在大水中经理事务的，

24 הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃ ז
他们 看见 作为 耶和华的 –和他的奇事 –在深渊中 —
H1992 H7200 H4639 H3068 H6381 H4688

他们看见耶和华的作为，并他在深水中的奇事。

25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵמְנָה גַּלָּיו׃ ז
–他说 –就起来 风 暴风的 –就升高 它的波浪 —
H0559 H5975 H7307 H5591 H7311 H1530

因他一吩咐，狂风就起来，海中的波浪也扬起。

26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִּתְמוֹגָג׃
他们上升 天 他们下降 深渊 他们的灵魂 –在祸患中 融化
H5927 H8064 H3381 H8415 H5315 H7451 H4127

他们上到天空，下到海底；他们的心因患难便消化。

27 יָחוֹגוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־ חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃
他们摇晃 –他们踉跄 –如醉汉 –和一切 他们的智慧 被吞没
H2287 H5128 H7910 H3605 H2451 H1104

他们摇摇晃晃，东倒西歪，好像醉酒的人；他们的智慧无法可施。

28 וַיִּצְעֲקוּ֮ אֶל־ יְהוָ֪ה בַּצַּ֫ר לָ֥הֶם מִ֭מְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵֽם׃
-他们呼求 -向 耶和华 -在患难中 -他们的 -从他们的窘困中 他带出他们
H6817 H0413 H3068 H6869 H1992 H4691 H3318

于是，他们在苦难中哀求耶和华，他从他们的祸患中领出他们来。

29 יָקֵ֣ם סְעָרָ֣ה לִדְמָמָ֑ה וַיֶּחֱשׁ֥וּ גַלֵּיהֶֽם׃
暴风 -为安静 -就静了 它们的波浪
H5591 H1827 H2814 H1530

他使狂风止息，波浪就平静。

30 וַיִּשְׂמְח֣וּ כִ֭י יִשְׁתֹּ֑קוּ וַיַּנְחֵ֥ם אֶל־ מְח֥וֹז חֶפְצָֽם׃
-他们喜乐 因为 它们安静了 -他引导他们 -到 港口 他们所愿的
H8055 H3588 H8367 H5148 H0413 H4231 H2656

风息浪静，他们便欢喜；他就引他们到所愿去的海口。

31 יוֹד֣וּ לַ֭יהוָה חַסְדּ֑וֹ וְנִפְלְאוֹתָ֥יו לִבְנֵי־ אָדָֽם׃
感谢 -向耶和华 他的慈爱 -和他的奇事 -对人类 人
H3034 H3068 H2617 H6381 H0120

但愿人因耶和华的慈爱和他向人所行的奇事都称赞他。

32 וִירֹמְמוּ֥הוּ בִקְהַל־ עָ֑ם וּ֝בְמוֹשַׁ֗ב זְקֵנִ֥ים יְהַלְלוּֽהוּ׃
-他们高举他 -在会中 民 -在席上 长老们 赞美他
H7311 H6951 H5971 H4186 H2205 H3034

愿他们在民的会中尊崇他，在长老的位上赞美他！

33 יָשֵׂ֣ם נְ֭הָרוֹת לְמִדְבָּ֑ר וּמֹצָאֵ֖י מַ֣יִם לְצִמָּאֽוֹן׃
他变 河流 -为旷野 -和水源 水 -为干渴
H7760 H5104 H4057 H4161 H4325 H6772

他使江河变为旷野，叫水泉变为干渴之地，

34 אֶ֣רֶץ פְּרִ֑י לִ֝מְלֵחָ֗ה מֵרָעַ֥ת יֹשְׁבֵי־ בָֽהּ׃
地 果实 -为盐碱 -因邪恶 居住的人 -在其中
H0776 H6529 H4420 H7451 H3427

使肥地变为硷地；这都因其间居民的罪恶。

35 יָשֵׂ֣ם מִ֭דְבָּר לַאֲגַם־ מָ֑יִם וְאֶ֥רֶץ צִיָּ֗ה לְמֹצָאֵ֥י מָֽיִם׃
他变 旷野 -为水池 水 -和地 干旱的 -为水源 水
H7760 H4057 H0098 H4325 H0776 H6723 H4161 H4325

他使旷野变为水潭，叫旱地变为水泉。

36 וַיֹּ֣שֶׁב שָׁ֭ם רְעֵבִ֑ים וַיְכוֹנְנ֥וּ עִ֝יר מוֹשָֽׁב׃
-他安置 那里 饥饿的人 -他们建立 城 居住的
H3427 H8033 H7457 H3559 H4186

他使饥饿的人住在那里，好建造可住的城邑，

37 וַיִּזְרְע֣וּ שָׂ֭דוֹת וַיִּטְּעוּ־ כְרָמִ֑ים וַיַּעֲשׂ֖וּ פְּרִ֣י תְבוּאָֽה׃
-他们播种 田地 -他们种植 葡萄园 -他们产 果实 出产的
H2232 H7704 H5193 H3754 H6213 H6529 H8393

又种田地，栽葡萄园，得享所出的土产。

38 וַיְבָרֲכֵם | וַיִּרְבּוּ | מְאֹד | וּבְהֶמְתָּם | לֹא | יַמְעִיט׃
-他祝福他们 | -他们增多 | 极其 | -他们的牲畜 | 不 | 减少
H1288 | H3966 | H0929 | H3808 | H4591

他又赐福给他们，叫他们生养众多，也不叫他们的牲畜减少。

39 וַיִּמְעֲטוּ | וַיָּשֹׁחוּ | מֵעֹצֶר | רָעָה | וְיָגוֹן׃ | ז
-他们减少 | -他们弯下 | -因压迫 | 祸患 | -和悲伤 | 一
H4591 | H7817 | H6115 | | H3015

他们又因暴虐、患难、愁苦，就减少且卑下。

40 שֹׁפֵךְ | בּוּז | עַל־ | נְדִיבִים | וַיַּתְעֵם | בְּתֹהוּ | לֹא־ | דָּרֶךְ׃
浇 | 藐视 | -在 | 尊贵的人 | -他使他们流浪 | -在混沌中 | 无 | 路
H8210 | H0937 | | H5081 | H8582 | H8414 | H3808 | H1870

他使君王蒙羞被辱，使他们在荒废无路之地漂流。

41 וַיְשַׂגֵּב | אֶבְיוֹן | מֵעֹנִי | וַיָּשֶׂם | כַּצֹּאן | מִשְׁפָּחוֹת׃
-他抬高 | 穷人 | -从苦难中 | -他立 | -如羊群 | 家族
H7682 | H0034 | H6040 | | H6629 | H4940

他却将穷乏人安置在高处，脱离苦难，使他的家属多如羊群。

42 יִרְאוּ | יְשָׁרִים | וְיִשְׂמָחוּ | וְכָל־ | עַוְלָה | קָפְצָה | פִיהָ׃
看见 | 正直的人 | -就喜乐 | -和一切 | 不义 | 关闭了 | 她的口
H7200 | H3477 | H8055 | H3605 | | H7092 | H6310

正直人看见就欢喜；罪孽之辈必塞口无言。

43 מִי־ | חָכָם | וְיִשְׁמָר־ | אֵלֶּה | וְיִתְבּוֹנְנוּ | חַסְדֵי | יְהוָה׃
谁 | 有智慧 | -就谨守 | 这些 | -就思想 | 慈爱 | 耶和华的
H4310 | H2450 | H8104 | H0428 | H0995 | | H3068

凡有智慧的，必在这些事上留心，也必思想耶和华的慈爱。

Chapter 108

1 שִׁיר | מִזְמוֹר | לְדָוִד׃ | נָכוֹן | לִבִּי | אֱלֹהִים | אָשִׁירָה | וַאֲזַמְּרָה | אַף־ | כְּבוֹדִי׃
歌 | 诗篇 | -属大卫 | 坚定 | 我的心 | 神 | 我唱 | -我弹琴 | -甚至 | 我的荣耀
| H4210 | H1732 | | | H7891 | H2167 | H0637 | H3519

（大卫的诗歌。） 神啊，我心坚定；我口（原文是荣耀）要唱诗歌颂！

2 עוּרָה | הַנֵּבֶל | וְכִנּוֹר | אָעִירָה | שָׁחַר׃
醒来 | -琴瑟 | -和琴 | 我唤醒 | 晨曦
H5782 | | H3658 | H5782 | H7837

琴瑟啊，你们当醒起！我自己要极早醒起！

3 אוֹדְךָ | בָעַמִּים | יְהוָה | אַזַּמֶּרְךָּ | בַל־ | אֻמִּים׃
我感谢你 | -在众民中 | 耶和华 | -我弹琴给你 | -在 | 众国中
H3034 | | H3068 | H2167 | H1077 | H3816

耶和华啊，我要在万民中称谢你，在列邦中歌颂你！

4 כִּי־ | גָדוֹל | מֵעַל־ | שָׁמַיִם | חַסְדֶּךָ | וְעַד־ | שְׁחָקִים | אֲמִתֶּךָ׃
因为 | 大 | -超过 | 天 | 你的慈爱 | -到 | 穹苍 | 你的信实
| | | H8064 | | H5704 | H7834 | H0571

因为，你的慈爱大过诸天；你的诚实达到穹苍。

5	רָוּמָה	עַל־	שָׁמַיִם	אֱלֹהִים	וְעַל	כָּל־	הָאָרֶץ	כְּבוֹדֶךָ׃
	被尊崇	–在	天上	神	–在	一切	–那地	你的荣耀
			H8064	H0430		H3605	H0776	H3519

神啊，愿你崇高过于诸天！愿你的荣耀高过全地！

6	לְמַעַן	יֵחָלְצוּן	יְדִידֶיךָ	הוֹשִׁיעָה	יְמִינְךָ	וַעֲנֵנִי׃	
	–为要	被救的	你所爱的	拯救	你的右手	–回答我	
	H4616			H3467	H3225		

求你应允我们，用右手拯救我们，好叫你所亲爱的人得救。

7	וֵאלֹהִים	דִּבֶּר	בְּקָדְשׁוֹ	אֶעְלֹזָה	אֲחַלְּקָה	שְׁכֶם	וְעֵמֶק	סֻכּוֹת	אֲמַדֵּד׃
	神	说了	–在他的圣中	我欢乐	我分	示剑	–和山谷	疏割	我量
	H0430	H1696	H6944	H5937		H7927	H6010	H5523	H4058

神已经指着他的圣洁说（说：或译应许我）：我要欢乐；我要分开示剑，丈量疏割谷。

8	לִי	וּגְלְעָד	לִי	מְנַשֶּׁה	וְאֶפְרַיִם	מָעוֹז	רֹאשִׁי	יְהוּדָה	מְחֹקְקִי׃
	–属我的	基列	–属我的	玛担西	–和以法莲	保障	我的头	犹大	我的立法者
		H1568		H4519	H0669	H4581		H3063	H2710

基列是我的；玛拿西是我的；以法莲是护卫我头的；犹大是我的杖；

9	וּמוֹאָב	סִיר	רַחְצִי	עַל־	אֱדוֹם	אַשְׁלִיךְ	נַעֲלִי	עֲלֵי־	פְּלֶשֶׁת	אֶתְרוֹעָע׃
	摩押	盆	我洗澡的	–在	以东	我抛	我的鞋	–在	非利士	我欢呼
	H4124		H7366		H0123	H7993	H5275		H6429	H7321

摩押是我的沐浴盆；我要向以东抛鞋；我必因胜非利士呼喊。

10	מִי	יְבַלְּנִי	עִיר	מְבֻצָר	מִי	נָחַנִי	עַד־	אֱדוֹם׃
	谁	带我到	城	坚固的	谁	引导我	–到	以东
	H4310	H2986		H4013	H4310	H5148	H5704	H0123

谁能领我进坚固城？谁能引我到以东地？

11	הֲלֹא־	אֱלֹהִים	זְנַחְתָּנוּ	וְלֹא־	תֵצֵא	אֱלֹהִים	בְּצִבְאֹתֵינוּ׃	
	岂不是	神	你丢弃了我们	–和不	出去	神	–和我们的军队	
	H3808	H0430		H3808	H3318	H0430		

神啊，你不是丢弃了我们吗？ 神啊，你不和我们的军兵同去吗？

12	הָבָה־	לָּנוּ	עֶזְרַת	מִצָּר	וְשָׁוְא	תְּשׁוּעַת	אָדָם׃	
	给予	–我们	帮助	–从苦难	–和虚空	拯救	人的	
	H3051		H5833		H7723	H8668	H0120	

求你帮助我们攻击敌人，因为人的帮助是枉然的。

13	בֶּאלֹהִים	נַעֲשֶׂה־	חָיִל	וְהוּא	יָבוּס	צָרֵינוּ׃
	–在神里	我们行	勇气	–他	踏下	我们的仇敌
	H0430		H2428	H1931	H0947	

我们倚靠 神才得施展大能，因为践踏我们敌人的就是他。

Chapter 109

1	לַמְנַצֵּחַ	לְדָוִד	מִזְמוֹר	אֱלֹהֵי	תְּהִלָּתִי	אַל־	תֶּחֱרַשׁ׃
	–给伴奏长	–属大卫	诗篇	神	我的赞美的	不要	沉默
	H5329	H1732	H4210	H0430	H8416	H0408	

（大卫的诗，交与伶长。）我所赞美的 神啊，求你不要闭口不言。

2 因为 כִּי | 口 פִּי | 恶人的 רָשָׁע | 和口 וּפִי־ | 诡诈的 מִרְמָה | 向我 עָלַי | 开了 פָּתָחוּ | 说 דִּבְּרוּ | 与我 אִתִּי | 舌头 לְשׁוֹן | 谎言的 שָׁקֶר׃

因为恶人的嘴和诡诈人的口已经张开攻击我；他们用撒谎的舌头对我说话。

3 和话语 וְדִבְרֵי | 仇恨的 שִׂנְאָה | 围绕我 סְבָבוּנִי | 他们攻击我 וַיִּלָּחֲמוּנִי | 无故 חִנָּם׃

他们围绕我，说怨恨的话，又无故地攻打我。

4 代替 תָּחַת־ | 我的爱 אַהֲבָתִי | 他们控告我 יִשְׂטְנוּנִי | 而我 וַאֲנִי | 祸告 תְּפִלָּה׃

他们与我为敌以报我爱，但我专心祈祷。

5 他们置 וַיָּשִׁימוּ | 在我身上 עָלַי | 恶 רָעָה | 代替 תַּחַת | 善 טוֹבָה | 和恨 וְשִׂנְאָה | 代替 תַּחַת | 我的爱 אַהֲבָתִי׃

他们向我以恶报善，以恨报爱。

6 立 הַפְקֵד | 在他上 עָלָיו | 恶人 רָשָׁע | 和控告者 וְשָׂטָן | 站 יַעֲמֹד | 在 עַל־ | 他右边 יְמִינוֹ׃

愿你派一个恶人辖制他，派一个对头站在他右边！

7 当他受审 בְּהִשָּׁפְטוֹ | 出来 יֵצֵא | 有罪的 רָשָׁע | 他的祈祷 וּתְפִלָּתוֹ | 成为 תִּהְיֶה | 为罪 לַחֲטָאָה׃

他受审判的时候，愿他出来担当罪名！愿他的祈祷反成为罪！

8 成为 יִהְיוּ־ | 他的日子 יָמָיו | 少的 מְעַטִּים | 他的职分 פְּקֻדָּתוֹ | 拿取 יִקַּח | 另一个 אַחֵר׃

愿他的年日短少！愿别人得他的职分！

9 成为 יִהְיוּ־ | 他的儿子 בָנָיו | 孤儿 יְתוֹמִים | 他的妻子 וְאִשְׁתּוֹ | 寡妇 אַלְמָנָה׃

愿他的儿女为孤儿，他的妻子为寡妇！

10 流浪 וְנָוֹעַ | 流浪 יָנוּעוּ | 他的儿子 בָּנָיו | 他们乞讨 וְשָׁאֲלוּ | 他们寻求 וְדָרְשׁוּ | 从他们的废墟中 מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃

愿他的儿女漂流讨饭，从他们荒凉之处出来求食！

11 设网罗 יְנַקֵּשׁ | 债主 נוֹשֶׁה | 一切 לְכָל־ | 那 אֲשֶׁר־ | 属他的 לוֹ | 他们抢夺 וְיָבְזוּ | 外人 זָרִים | 他劳苦的 יְגִיעוֹ׃

愿强暴的债主牢笼他一切所有的！愿外人抢他劳碌得来的！

12
אַל־ יְהִי־ לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־ יְהִי חוֹנֵן לִיתוֹמָיו׃
不要 有 -对他 施展 慈爱 -不要 有 怜悯 -他的孤儿
H0408 H1961 H4900 H0408 H1961 H3490

愿无人向他延绵施恩！愿无人可怜他的孤儿！

13
יְהִי־ אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמָּח שְׁמָם׃
成为 他的后代 -被剪除 -在一代 另一个 被消灭 他们的名
H1961 H0319 H3772 H1755 H0312 H4229 H8034

愿他的后人断绝，名字被涂抹，不传于下代！

14
וְיִזָּכֵר עֲוֹן אֲבֹתָיו אֶל־ יְהוָה וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־ תִּמָּח׃
被记念 罪孽 他祖先的 -到 耶和华 -和罪 他母亲的 不要 被消除
H2142 H5771 H0001 H0413 H3068 -和罪 H0517 H0408

愿他祖宗的罪孽被耶和华记念！愿他母亲的罪过不被涂抹！

15
יִהְיוּ נֶגֶד־ יְהוָה תָּמִיד וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃
成为 -在前面 耶和华 常常 -他剪除 -从地上 他们的记念
H1961 H5048 H3068 H8548 H3772 H0776 H2143

愿这些罪常在耶和华面前，使他的名号断绝于世！

16
יַעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חֶסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־ עָנִי וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵתּ׃
因为 那 不 记念 行 慈爱 -他追赶 人 困苦的 -和贫穷的 -和伤心的 心 -去杀死
H3282 H3808 H2142 H6213 H2617 H7291 H0376 H6041 H0034 H3824 H4191

因为他不想施恩，却逼迫困苦穷乏的和伤心的人，要把他们治死。

17
וַיֶּאֱהַב קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־ חָפֵץ בְּבְרָכָה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃
-他爱 -他穷乏 -就临到他 -不 喜欢 -祖福 -就远离 -从他
H0157 H7045 H0935 H3808 H2654 H1293 H7368

他爱咒骂，咒骂就临到他；他不喜爱福乐，福乐就与他远离！

18
וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו׃
-他穿上 咒诅 -如他的衣服 -就进入 -如水 -在他里面 -如油 -在他骨中
H3847 H7045 H4055 H0935 H4325 H7130 H8081 H6106

他拿咒骂当衣服穿上；这咒骂就如水进他里面，像油入他的骨头。

19
תְּהִי־ לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָּ׃
成为 -对他 -如衣服 他裹的 -和带子 常常 他束的
H1961 H3847 H8548 H2296

愿这咒骂当他遮身的衣服，当他常束的腰带！

20
זֹאת פְּעֻלַּת שִׂטְנִי מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים עַל־ נַפְשִׁי רָע׃
这 报应 我的控告者 -从 耶和华 -和说的人 -向 我的灵魂 恶
H2063 H6468 H7853 H0854 H3068 H1696 H5315

这就是我对头和用恶言议论我的人从耶和华那里所受的报应。

21
וְאַתָּה יְהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־ אִתִּי לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־ טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃
-但你 耶和华 主 行 -与我 -为了 你的名 因为 好 你的慈爱 拯救我
H3069 H0136 H6213 H0854 H4616 H8034 H3588 H2896 H5337

主—耶和华啊，求你为你的名恩待我；因你的慈爱美好，求你搭救我！

22 כִּי־ עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃
因为 困苦 –和贫穷 我 –和我的心 被刺伤了 –在我里面
H6041 H0034 H0595 H7130

因为我困苦穷乏，内心受伤。

23 כְּצֵל־ כְּנָטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה׃
–如影子 –当它偏斜 我被带走 我被抨落 –如蝗虫
H6738 H5186 H1980 H5287 H0697

我如日影渐渐偏斜而去；我如蝗虫被抖出来。

24 בִּרְכַּי כָּשְׁלָו מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃
我的膝 踉跄了 –因禁食 –我的肉 消瘦了 –无脂肥
H1290 H3782 H6685 H1320 H3584 H8081

我因禁食，膝骨软弱；我身上的肉也渐渐瘦了。

25 וַאֲנִי הָיֵיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יָנִיעוּן רֹאשָׁם׃
–我 成了 羞辱 –对他们 他们看我 他们摇头 他们的头
H0589 H1961 H2781 H1992 H7200 H5128

我受他们的羞辱，他们看见我便摇头。

26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כְּחַסְדֶּךָ׃
帮助我 耶和华 我的神 拯救我 –照你的慈爱
H5826 H3068 H0430 H3467

耶和华—我的 神啊，求你帮助我，照你的慈爱拯救我，

27 וְיֵדְעוּ כִּי־ יָדְךָ זֹּאת אַתָּה יְהוָה עָשִׂיתָה׃
–他们知道 因为 你的手 这 你 耶和华 行了它
H3045 H3027 H2063 H3068

使他们知道这是你的手，是你—耶和华所行的事。

28 יְקַלְלוּ־ הֵמָּה וְאַתָּה תְּבָרֵךְ קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
他们咒诅 他们 –但你 祝福 他们起来 –就羞愧 –但你的仆人 喜乐
H7043 H1992 H0859 H1288 H6965 H0954 H5650 H8055

任凭他们咒骂，惟愿你赐福；他们几时起来就必蒙羞，你的仆人却要欢喜。

29 יִלְבְּשׁוּ כְלִמָּה שׂוֹטְנָי וְיַעֲטוּ כַמְעִיל בָּשְׁתָּם׃
穿上 我的控告者 羞辱 –他们裹上 –如外衣 他们的羞耻
H3847 H7853 H3639 H6754 H4598 H1322

愿我的对头披戴羞辱！愿他们以自己的羞愧为外袍遮身！

30 אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃
我感谢 耶和华 极其 –用我口 –在中间 多人 我赞美他
H3034 H3068 H3966 H6310 H8432

我要用口极力称谢耶和华；我要在众人中间赞美他；

31 כִּי־ יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃
因为 他站 –在右边 穷人 –来拯救 –从审判者 他的灵魂
H5975 H3225 H0034 H3467 H8199 H5315

因为他必站在穷乏人的右边，要救他脱离审判他灵魂的人。

Chapter 110

1	לְדָוִד	–属大卫	H1732	מִזְמוֹר	诗篇	H4210	נְאֻם	宣告	H5002	יְהוָה	耶和华
H3068	לַאדֹנִי	–对我主	H0113	שֵׁב	坐	H3427	לִימִינִי	–在我右边	H3225	עַד־	–到
H5704	אָשִׁית	我置	H7896	אֹיְבֶיךָ	你的仇敌	H0341	הֲדֹם	脚凳	H1916		
										לְרַגְלֶיךָ׃	–为你的脚
											H7272

（大卫的诗。）耶和华对我主说：你坐在我的右边，等我使你仇敌作你的脚凳。

2	מַטֵּה־	杖	H4294	עֻזְּךָ	你的能力的	H5797	יִשְׁלַח	差遣	H7971	יְהוָה	耶和华
H3068	מִצִּיּוֹן	–从锡安	H6726	רְדֵה	管辖	בְּקֶרֶב	–在中间	H7130	אֹיְבֶיךָ׃	你的仇敌	H0341

耶和华必使你从锡安伸出能力的杖来；你要在你仇敌中掌权。

3	עַמְּךָ	你的子民	נְדָבֹת	甘心情愿的	H5071	בְּיוֹם	–在日	H3117	חֵילֶךָ	你的能力	H2428
בְּהַדְרֵי־	–在华美	H1926	קֹדֶשׁ	圣洁的	H6944	מֵרֶחֶם	–从胎	H7358	מִשְׁחָר	–从晨曦	H4891
לְךָ	–属你	טַל	露水	H2919							
										יַלְדֻתֶיךָ׃	你年轻的
											H3208

当你掌权的日子（或译：行军的日子），你的民要以圣洁的妆饰为衣（或译：以圣洁为妆饰），甘心牺牲自己；你的民多如清晨的甘露（或译：你少年时光耀如清晨的甘露）。

4	נִשְׁבַּע	起誓	H7650	וְיהוָה	耶和华	H3068	וְלֹא	–不	H3808	יִנָּחֵם	后悔
אַתָּה־	你	כֹהֵן	祭司	H3548	לְעוֹלָם	–到永远	H5769	עַל־	–照	דִּבְרָתִי	–等级
H1700	מַלְכִּי־צֶדֶק׃	麦基洗德	H4442								

耶和华起了誓，决不后悔，说：你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。

5	אֲדֹנָי	主	H0136	עַל־	–在	יְמִינְךָ	你的右手	H3225	מָחַץ	打碗	H4272
בְּיוֹם־	–在日	H3117	אַפּוֹ	他的怒	H0639	מְלָכִים׃	君王	H4428			

在你右边的主，当他发怒的日子，必打伤列王。

6	יָדִין	他审判	H1777	בַּגּוֹיִם	–在列国中	מָלֵא	堆满	H4390	גְוִיּוֹת	尸体	H1472
מָחַץ	打碗	H4272	רֹאשׁ	头	עַל־	–在	אֶרֶץ	地	H0776	רַבָּה׃	大的

他要在列邦中刑罚恶人，尸首就遍满各处；他要在许多国中打破仇敌的头。

7	מִנַּחַל	–从溪水	בַּדֶּרֶךְ	–在路上	H1870	יִשְׁתֶּה	他喝	H8354	עַל־	–因此	כֵּן
יָרִים	他抬高	רֹאשׁ׃	头								

他要喝路旁的河水，因此必抬起头来。

Chapter 111

1	הַלְלוּ	赞美	יָהּ	耶	H3050	אוֹדֶה	我感谢	H3034	יְהוָה	耶和华	H3068
בְּכָל־	–用一切	H3605	לֵבָב	心	H3824	בְּסוֹד	–在计谋中	H5475	יְשָׁרִים	正直的人	H3477
וְעֵדָה׃	–和会众	H5712									

你们要赞美耶和华！我要在正直人的大会中，并公会中，一心称谢耶和华。

2	גְּדֹלִים	מַעֲשֵׂי	יְהוָה	דְּרוּשִׁים	לְכָל־	חֶפְצֵיהֶם׃
	大的	作为	耶和华的	被寻求的	–被一切	喜爱它们的人
	H1419	H4639	H3068	H1875	H3605	H2656

耶和华的作为本为大；凡喜爱的都必考察。

3	הוֹד־	וְהָדָר	פָּעֳלוֹ	וְצִדְקָתוֹ	עֹמֶדֶת	לָעַד׃
	尊严	–和威严	他的工作	–和他的公义	站立	–到永远
	H1935	H1926	H6467	H6666	H5975	H5703

他所行的是尊荣和威严；他的公义存到永远。

4	זֵכֶר	עָשָׂה	לְנִפְלְאֹתָיו	חַנּוּן	וְרַחוּם	יְהוָה׃
	记念	他建立了	–为他的奇事	有恩惠的	–和有怜悯的	耶和华
	H2143		H6381	H2587	H7349	H3068

他行了奇事，使人记念；耶和华有恩惠，有怜悯。

5	טֶרֶף	נָתַן	לִירֵאָיו	יִזְכֹּר	לְעוֹלָם	בְּרִיתוֹ׃
	食物	他给	–敬畏他的人	他记念	–到永远	他的约
	H2964	H5414	H3373	H2142	H5769	H1285

他赐粮食给敬畏他的人；他必永远记念他的约。

6	כֹּחַ	מַעֲשָׂיו	הִגִּיד	לְעַמּוֹ	לָתֶת	לָהֶם	נַחֲלַת	גּוֹיִם׃
	能力	他的作为	他显明了	–对他的子民	–去赐给	–他们	产业	列国的
		H4639	H5046		H5414		H5159	

他向百姓显出大能的作为，把外邦的地赐给他们为业。

7	מַעֲשֵׂי	יָדָיו	אֱמֶת	וּמִשְׁפָּט	נֶאֱמָנִים	כָּל־	פִּקּוּדָיו׃
	作为	他的手	真实	–和公义	可信的	一切	他的训词
	H4639	H3027	H0571	H4941	H0539	H3605	H6490

他手所行的是诚实公平；他的训词都是确实的，

8	סְמוּכִים	לָעַד	לְעוֹלָם	עֲשׂוּיִם	בֶּאֱמֶת	וְיָשָׁר׃
	坚固的	–到永远	–为永远	被行的	–在真实中	–和正直
	H5564	H5703	H5769		H0571	H3477

是永永远远坚定的，是按诚实正直设立的。

9	וּפְדוּת	שָׁלַח	צִוָּה־	לְעוֹלָם	בְּרִיתוֹ	קָדוֹשׁ	וְנוֹרָא	שְׁמוֹ׃
	救赎	他差遣	他命令	–到永远	他的约	圣洁的	–和可畏的	他的名
	H6304	H7971	H6680	H5769	H1285	H6918	H3372	H8034

他向百姓施行救赎，命定他的约，直到永远；他的名圣而可畏。

10	רֵאשִׁית	וְחָכְמָה	יִרְאַת	יְהוָה	שֵׂכֶל	טוֹב	לְכָל־	עֹשֵׂיהֶם	תְּהִלָּתוֹ	עֹמֶדֶת	לָעַד׃
	开端	智慧	敬畏	耶和华的	聪明	好的	–对一切	行它们的人	他的赞美	站立	–到永远
	H7225	H2451	H3374	H3068	H7922		H3605		H8416	H5975	H5703

敬畏耶和华是智慧的开端；凡遵行他命令的是聪明人。耶和华是永远当赞美的！

Chapter 112

1	הַלְלוּ	וְהּ	אַשְׁרֵי־	אִישׁ	יָרֵא	אֶת־	יְהוָה	בְּמִצְוֹתָיו	חָפֵץ	מְאֹד׃
	赞美	耶	有福的	人	敬畏	–	耶和华	–在他的诫命中	喜欢	极其
	H3050		H0835	H0376	H3372	H0853	H3068	H4687	H2654	H3966

你们要赞美耶和华！敬畏耶和华，甚喜爱他命令的，这人便为有福！

2	גִּבּוֹר	בָּאָרֶץ	יִהְיֶה	זַרְעוֹ	דּוֹר	יְשָׁרִים	יְבֹרָךְ׃
	强壮	–在地上	成为	他的后裔	一代	正直的人	被祝福
	H1368	H0776	H1961	H2233	H1755	H3477	H1288

他的后裔在世必强盛；正直人的后代必要蒙福。

3	הוֹן־	וָעֹשֶׁר	בְּבֵיתוֹ	וְצִדְקָתוֹ	עֹמֶדֶת	לָעַד׃	
	财富	–和资产	–在他家中	–和他的公义	站立	–到永远	
	H1952	H6239		H6666	H5975	H5703	

他家中有货物，有钱财；他的公义存到永远。

4	זָרַח	בַּחֹשֶׁךְ	אוֹר	לַיְשָׁרִים	חַנּוּן	וְרַחוּם	וְצַדִּיק׃
	升起	–在黑暗中	光	–对正直的人	有恩惠的	–和有怜悯的	–和公义的
	H2224	H2822	H0216	H3477	H2587	H7349	H6662

正直人在黑暗中，有光向他发现；他有恩惠，有怜悯，有公义。

5	טוֹב־	אִישׁ	חוֹנֵן	וּמַלְוֶה	יְכַלְכֵּל	דְּבָרָיו	בְּמִשְׁפָּט׃
	好	人	施恩的	–和借出的	他管理	他的事	–在公义中
		H0376			H3557	H1697	H4941

施恩与人、借贷与人的，这人事情顺利；他被审判的时候要诉明自己的冤。

6	כִּי־	לְעוֹלָם	לֹא־	יִמּוֹט	לְזֵכֶר	עוֹלָם	יִהְיֶה	צַדִּיק׃
	因为	–到永远	不	动摇	–为记念	永远的	成为	义人
		H5769	H3808	H4131	H2143	H5769	H1961	H6662

他永不动摇；义人被记念，直到永远。

7	מִשְּׁמוּעָה	רָעָה	לֹא	יִירָא	נָכוֹן	לִבּוֹ	בָּטֻחַ	בַּיהוָה׃
	–从消息	坏的	不	害怕	坚定	他的心	信靠	–在耶和华里
	H8052		H3808	H3372			H0982	H3068

他必不怕凶恶的信息；他心坚定，倚靠耶和华。

8	סָמוּךְ	לִבּוֹ	לֹא	יִירָא	עַד	אֲשֶׁר־	יִרְאֶה	בְּצָרָיו׃
	稳固的	他的心	不	害怕	–到	那–	他看见	–他的仇敌
	H5564		H3808	H3372	H5704		H7200	

他心确定，总不惧怕，直到他看见敌人遭报。

9	וּפִזַּר	נָתַן	לָאֶבְיוֹנִים	צִדְקָתוֹ	עֹמֶדֶת	לָעַד	קַרְנוֹ	תָּרוּם	בְּכָבוֹד׃
	分散	他给	–给穷人	他的公义	站立	–到永远	他的角	被抬高	–在荣耀中
	H6340	H5414	H0034		H5975	H5703			H3519

他施舍钱财，周济贫穷；他的仁义存到永远。他的角必被高举，大有荣耀。

10	רָשָׁע	וְיִרְאֶה	וְכָעָס	שִׁנָּיו	יַחֲרֹק	וְנָמַס	תַּאֲוַת	רְשָׁעִים	תֹּאבֵד׃
	恶人	看见	–就怒	他的牙齿	咬牙	–就融化	渴望	恶人的	灭亡
	H7563	H7200	H3707	H8127	H2786	H4549	H8378	H7563	H0006

恶人看见便恼恨，必咬牙而消化；恶人的心愿要归灭绝。

Chapter 113

1	הַלְלוּ	וְיָהּ	הַלְלוּ	עַבְדֵי	יְהוָה	הַלְלוּ	שֵׁם	יְהוָה׃
	赞美	耶	赞美	仆人们	耶和华的	赞美	名	耶和华的
		H3050		H5650	H3068		H8034	H3068

你们要赞美耶和华！耶和华的仆人哪，你们要赞美，赞美耶和华的名！

2	יְהִי	שֵׁם	יְהוָה	מְבֹרָךְ	מֵעַתָּה	וְעַד־	עוֹלָם׃
	成为	名	耶和华的	被称颂的	–从现在	–到	永远
	H1961	H8034	H3068	H1288	H6258	H5704	H5769

耶和华的名是应当称颂的，从今时直到永远！

3	מִמִּזְרַח־	שֶׁמֶשׁ	עַד־	מְבוֹאוֹ	מְהֻלָּל	שֵׁם	יְהוָה׃
	–从日出	太阳	–到	它落下的地方	被赞美的	名	耶和华的
	H4217	H8121	H5704	H3996		H8034	H3068

从日出之地到日落之处，耶和华的名是应当赞美的！

4	רָם	עַל־	כָּל־	גּוֹיִם	יְהוָה	עַל	הַשָּׁמַיִם	כְּבוֹדוֹ׃
	高	–在上	一切	列国	耶和华	–在上	–诸天	他的荣耀
			H3605		H3068	H5921	H8064	H3519

耶和华超乎万民之上；他的荣耀高过诸天。

5	מִי	כַּיהוָה	אֱלֹהֵינוּ	הַמַּגְבִּיהִי	לָשָׁבֶת׃
	谁	–如耶和华	我们的神	–高坐的	–住的
	H4310	H3068	H0430	H1361	H3427

谁像耶和华—我们的 神呢？他坐在至高之处，

6	הַמַּשְׁפִּילִי	לִרְאוֹת	בַּשָּׁמַיִם	וּבָאָרֶץ׃	
	–自卑的	–看	–在天上	–和在地上	
	H8213	H7200	H8064	H0776	

自己谦卑，观看天上地下的事。

7	מְקִימִי	מֵעָפָר	דָּל	מֵאַשְׁפֹּת	יָרִים	אֶבְיוֹן׃
	使起来的	–从尘土	卑微的人	–从簸堆	他抬高	穷人
		H6083	H1800	H0830		H0034

他从灰尘里抬举贫寒人，从粪堆中提拔穷乏人，

8	לְהוֹשִׁיבִי	עִם־	נְדִיבִים	עִם	נְדִיבֵי	עַמּוֹ׃
	–使坐的	–与	尊贵的人	–与	尊贵的人	他的子民
	H3427		H5081		H5081	

使他们与王子同坐，就是与本国的王子同坐。

9	וּמוֹשִׁיבִי	עֲקֶרֶת	הַבַּיִת	אֵם־	הַבָּנִים	שְׂמֵחָה	הַלְלוּ־	יָהּ׃
	–使坐的	不孕的女人	–家中	母亲	–众子的	喜乐的	赞美	耶
	H3427	H6135		H0517		H8056		H3050

他使不能生育的妇人安居家中，为多子的乐母。你们要赞美耶和华！

Chapter 114

1	בְּצֵאת	יִשְׂרָאֵל	מִמִּצְרָיִם	בֵּית	יַעֲקֹב	מֵעַם	לֹעֵז׃
	–当出来	以色列	–从埃及	家	雅各	–从民中	异语的
	H3318	H3478	H4714		H3290		H3937

以色列出了埃及，雅各家离开说异言之民；

2	הָיְתָה	יְהוּדָה	לְקָדְשׁוֹ	יִשְׂרָאֵל	מַמְשְׁלוֹתָיו׃
	成为	犹大	–他的圣所	以色列	他的治域
	H1961	H3063	H6944	H3478	H4475

那时，犹大为主的圣所，以色列为他所治理的国度。

3 הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃
–海 看见 –就逃跑 –约旦河 转回 –向后
H3220 H7200 H5127 H3383 H5437 H0268

沧海看见就奔逃；约旦河也倒流。

4 הֶהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃
–山们 跳跃 –如公羊 小山 –如羊羔 羊群的
H2022 H7540 –如公羊 H1389 –如羊羔 H6629

大山踊跃，如公羊；小山跳舞，如羊羔。

5 מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר׃
什么 –对你 –海 因为 你逃跑 –约旦河 你转回 –向后
H4100 H3220 H5127 H3383 H5437 H0268

沧海啊，你为何奔逃？约旦哪，你为何倒流？

6 הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃
–山们 你们跳跃 –如公羊 小山 –如羊羔 羊群的
H2022 H7540 –如公羊 H1389 –如羊羔 H6629

大山哪，你为何踊跃，如公羊？小山哪，你为何跳舞，如羊羔？

7 מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃
–从面前 主 颤抖 地 –从面前 神 雅各的
H6440 H0113 H0776 H6440 H0433 H3290

大地啊，你因见主的面，就是雅各 神的面，便要震动。

8 הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מַיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃
–变的 –磐石 –为水池 水 燧石 –为泉源 水
H2015 H6697 –为水池 H0098 H4325 H2496 H4599 H4325

他叫磐石变为水池，叫坚石变为泉源。

Chapter 115

1 לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ׃
不 –归我们 耶和华 不 –归我们 而是 –归你的名 给予 荣耀 –因 你的慈爱 –因 你的信实
H3808 H3068 H3808 –归我们 H8034 H5414 H3519 H0571

耶和华啊，荣耀不要归与我们，不要归与我们；要因你的慈爱和诚实归在你的名下！

2 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם׃
为什么 说 –列国 在哪里 呢 他们的神
H4100 H0559 –列国 H0346 H4994 H0430

为何容外邦人说：他们的 神在哪里呢？

3 וֵאלֹהֵינוּ בַּשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה׃
–我们的神 –在天上 一切 那– 他喜悦的 他行了
H0430 H8064 H3605

然而，我们的 神在天上，都随自己的意旨行事。

4	עֲצַבֵּיהֶם	כֶּסֶף	וְזָהָב	מַעֲשֵׂה	יְדֵי	אָדָם׃
	他们的偶像	银	–和金	工作	手	人的
	H6091	H3701	H2091	H4639	H3027	H0120

他们的偶像是金的，银的，是人手所造的，

5	פֶּה־	לָהֶם	וְלֹא	יְדַבֵּרוּ	עֵינַיִם	לָהֶם	וְלֹא	יִרְאוּ׃
	口	–属他们的	–不	说话	眼睛	–属他们的	–不	看见
	H6310	H1992	H3808	H1696		H1992	H3808	H7200

有口却不能言，有眼却不能看，

6	אָזְנַיִם	לָהֶם	וְלֹא	יִשְׁמָעוּ	אַף	לָהֶם	וְלֹא	יְרִיחוּן׃
	耳朵	–属他们的	–不	听见	鼻子	–属他们的	–不	闻到
	H0241		H3808	H8085	H0639		H3808	H7306

有耳却不能听，有鼻却不能闻，

7	וְיָדֵיהֶם	וְלֹא	יְמִישׁוּן	רַגְלֵיהֶם	וְלֹא	יְהַלֵּכוּ	לֹא־	יֶהְגּוּ	בִגְרוֹנָם׃
	他们的手	–不	触摸	他们的脚	–不	行走	不	发声	–从喉咙
	H3027	H3808	H4184	H7272	H3808	H1980	H3808	H1897	H1627

有手却不能摸，有脚却不能走，有喉咙也不能出声。

8	כָּמוֹהֶם	יִהְיוּ	עֹשֵׂיהֶם	כֹּל	אֲשֶׁר־	בָּטַח	בָּהֶם׃
	–如他们一样	成为	造他们的人	一切	那–	信靠	–他们的
	H3644	H1961		H3605		H0982	

造他的要和他一样；凡靠他的也要如此。

9	יִשְׂרָאֵל	בְּטַח	בַּיהוָה	עֶזְרָם	וּמָגִנָּם	הוּא׃
	以色列	信靠	–耶和华	他们的帮助	–和他们的盾牌	他
	H3478	H0982	H3068	H5828	H4043	H1931

以色列啊，你要倚靠耶和华！他是你的帮助和你的盾牌。

10	בֵּית	אַהֲרֹן	בִּטְחוּ	בַּיהוָה	עֶזְרָם	וּמָגִנָּם	הוּא׃
	家	亚伦	信靠	–耶和华	他们的帮助	–和他们的盾牌	他
		H0175	H0982	H3068	H5828	H4043	H1931

亚伦家啊，你们要倚靠耶和华！他是你们的帮助和你们的盾牌。

11	יִרְאֵי	יְהוָה	בִּטְחוּ	בַּיהוָה	עֶזְרָם	וּמָגִנָּם	הוּא׃
	敬畏的人	耶和华	信靠	–耶和华	他们的帮助	–和他们的盾牌	他
	H3373	H3068	H0982	H3068	H5828	H4043	H1931

你们敬畏耶和华的，要倚靠耶和华！他是你们的帮助和你们的盾牌。

12	יְהוָה	זְכָרָנוּ	יְבָרֵךְ	אֶת־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	יְבָרֵךְ	אֶת־	בֵּית	אַהֲרֹן׃
	耶和华	记念我们	他祝福	–	家	以色列	他祝福	–	家	亚伦
	H3068	H2142	H1288	H0853		H3478	H1288	H0853		H0175

耶和华向来眷念我们；他还要赐福给我们：要赐福给以色列的家，赐福给亚伦的家。

13	יְבָרֵךְ	יִרְאֵי	יְהוָה	הַקְּטַנִּים	עִם־	הַגְּדֹלִים׃
	他祝福	敬畏的人	耶和华	–小的	–与	–大的
	H1288	H3373	H3068			

凡敬畏耶和华的，无论大小，主必赐福给他。

14 יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־ בְּנֵיכֶם׃
耶和华 加增 –在你们身上 –在你们身上 –和在 你们的儿女
H3068 H3254

愿耶和华叫你们和你们的子孙日见加增。

15 בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
被祝福的 你们 –归耶和华 造 天 –和地的
H1288 H3068 H8064 H0776

你们蒙了造天地之耶和华的福！

16 הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־ אָדָם׃
–天 天 –属耶和华的 –但地 他赐给 –人类 人
H8064 H8064 H3068 H0776 H5414 H0120

天，是耶和华的天；地，他却给了世人。

17 לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־ יָהּ וְלֹא כָל־ יֹרְדֵי דוּמָה׃
不 –死人 赞美 耶 –不 一切 下去的人 寂静
H3808 H4191 H3050 H3808 H3605 H3381 H1745

死人不能赞美耶和华；下到寂静中的也都不能。

18 וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם הַלְלוּ־ יָהּ׃
–但我们 祝福 耶 –从现在 –到 永远 赞美 耶
H0587 H1288 H3050 H6258 H5704 H5769 H3050

但我们要称颂耶和华，从今时直到永远。你们要赞美耶和华！

Chapter 116

1 אָהַבְתִּי כִּי־ יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־ קוֹלִי תַּחֲנוּנָי׃
我爱 因为 听见 耶和华 – 我的声音 我的恳求
H0157 H8085 H3068 H0853 H8469

我爱耶和华，因为他听了我的声音和我的恳求。

2 כִּי־ הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא׃
因为 他侧耳 他的耳 –向我 –在我的日子里 我呼求
H5186 H0241 H3117 H7121

他既向我侧耳，我一生要求告他。

3 אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־ מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃
围绕我 绳索 死亡的 –和窘困 阴间的 找到我 患难 –和忧伤 我找到
H0661 H2194 H4712 H7585 H4672 H6869 H3015 H4672

死亡的绳索缠绕我；阴间的痛苦抓住我；我遭遇患难愁苦。

4 וּבְשֵׁם־ יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃
–在名中 耶和华 我呼求 求你 耶和华 拯救 我的灵魂
H8034 H3068 H7121 H0577 H3068 H4422 H5315

那时，我便求告耶和华的名，说：耶和华啊，求你救我的灵魂！

5 חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃
有恩惠的 耶和华 –和公义的 –我们的神 有怜悯的
H2587 H3068 H6662 H0430 H7355

耶和华有恩惠，有公义；我们的 神以怜悯为怀。

6 שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְהוָה דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃
保护 纯朴的人 耶和华 我卑微 –他对我 拯救
H8104 H3068 H1809 H3467

耶和华保护愚人；我落到卑微的地步，他救了我。

7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־ יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃
回来 我的灵魂 –到你的安息 因为 耶和华 施恩 –向你
H7725 H5315 H4496 H3068 H1580

我的心哪！你要仍归安乐，因为耶和华用厚恩待你。

8 כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־ עֵינִי מִן־ דִּמְעָה אֶת־ רַגְלִי מִדֶּחִי׃
因为 你拯救了 我的灵魂 –从死亡 – 我的眼睛 –从 眼泪 – 我的脚 –从绊跌
H1762 H7272 H0853 H1832 H0853 H4194 H5315

主啊，你救我的命免了死亡，救我的眼免了流泪，救我的脚免了跌倒。

9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃
我行走 –在面前 耶和华 –在地上 –活人的
H1980 H6440 H3068 H0776

我要在耶和华面前行活人之路。

10 הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃
我相信 因为 我说 我 受苦了 极其
H0539 H1696 H0589 H6440

我因信，所以如此说话；我受了极大的困苦。

11 אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־ הָאָדָם כֹּזֵב׃
我 说了 –在我急促中 一切 –人 说谎的
H0589 H0559 H2648 H3605 H0120 H3576

我曾急促地说：人都是说谎的！

12 מָה־ אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־ תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃
什么 我报答 –向耶和华 一切 他的恩惠 –在我身上
H4100 H7725 H3068 H3605 H8408

我拿甚么报答耶和华向我所赐的一切厚恩？

13 כּוֹס־ יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃
杯 救恩的 我举起 –在名中 耶和华 我呼求
H3444 H5375 H8034 H3068 H7121

我要举起救恩的杯，称扬耶和华的名。

14 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־ נָּא לְכָל־ עַמּוֹ׃
我的愿 –向耶和华 我还 –在前面 呢 –一切 他的子民
H5088 H3068 H7999 H5048 H4994 H3605

我要在他众民面前向耶和华还我的愿。

15 יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃
宝贵的 –在眼中 耶和华的 –死亡 –他的虔徒的
H3368 H3068 H4194 H2623

在耶和华眼中，看圣民之死极为宝贵。

16 אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָּ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃
求你 耶和华 因为 我 你的仆人 我 你的仆人 你婢女的 儿子 你打开 –我的束缚
H0577 H3068 H0589 H0589 H5650 H5650 H0519 H4147

耶和华啊，我真是你的仆人；我是你的仆人，是你婢女的儿子。你已经解开我的绑索。

17 לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃
–向你 我献祭 祭物 感谢的 –在名中 耶和华 我呼求
H2076 H2077 H8426 H8034 H3068 H7121

我要以感谢为祭献给你，又要求告耶和华的名。

18 נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃
我的愿 –向耶和华 我还 –在前面 呢 –一切 他的子民
H5088 H3068 H5048 H4994 H3605

我要在他众民面前，在耶和华殿的院内，在耶路撒冷当中，向耶和华还我的愿。你们要赞美耶和华！

19 בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־יָהּ׃
–在院中 殿 耶和华的 –在你中间 耶路撒冷 赞美 耶
H3068 H8432 H3389 H3050

Chapter 117

1 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃
赞美 – 耶和华 一切 列国 称颂他 一切 –众民
H3068 H3605 H0523

万国啊，你们都当赞美耶和华！万民哪，你们都当颂赞他！

2 כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃
因为 大 –在我们上 他的慈爱 –和信实 耶和华的 –到永远 赞美 耶
H1396 H3068 H5769 H0571 H3068 H3050

因为他向我们大施慈爱；耶和华的诚实存到永远。你们要赞美耶和华！

Chapter 118

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
感谢 –向耶和华 因为 好 因为 –到永远 他的慈爱
H3034 H3068 H5769

你们要称谢耶和华，因他本为善；他的慈爱永远长存！

2 יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
说 呢 以色列 因为 –到永远 他的慈爱
H0559 H4994 H3478 H5769

愿以色列说：他的慈爱永远长存！

3 יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
说 呢 家 亚伦 因为 –到永远 他的慈爱
H0559 H4994 H0175 H5769

愿亚伦的家说：他的慈爱永远长存！

4 וְאָמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
呢 说 敬畏的人 耶和华 因为 –到永远 他的慈爱
H4994 H0559 H3373 H3068 H5769

愿敬畏耶和华的说：他的慈爱永远长存！

5 מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃
–从 –窘困中 我呼求 耶 回答我 –在宽阔中 耶
H4712 H7121 H3050 H6030 H4800 H3050

我在急难中求告耶和华，他就应允我，把我安置在宽阔之地。

6 יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃
耶和华 –为我 不 害怕 什么 行 –对我 人
H3068 H3808 H3372 H4100 H6213 H0120

有耶和华帮助我，我必不惧怕，人能把我怎么样呢？

7 יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃
耶和华 –为我 –在我帮助者中 –我 看见 –恨我的人
H3068 H5826 H0589 H7200 H8130

在那帮助我的人中，有耶和华帮助我，所以我要看见那恨我的人遭报。

8 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְטֹחַ בָּאָדָם׃
好 –投靠 –耶和华 –胜过信靠 –人
H2620 H3068 H0982 H0120

投靠耶和华，强似倚赖人；

9 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְטֹחַ בִּנְדִיבִים׃
好 –投靠 –耶和华 –胜过信靠 –尊贵的人
H2620 H3068 H0982 H5081

投靠耶和华，强似倚赖王子。

10 כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃
一切 列国 围绕我 –在名中 耶和华 因为 我剪除他们
H3605 H5437 H8034 H3068

万民围绕我，我靠耶和华的名必剿灭他们。

11 סַבּוּנִי גַם־נָם בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃
围绕我 –又 –在名中 耶和华 因为 我剪除他们
H5437 H1571 H8034 H3068

他们环绕我，围困我，我靠耶和华的名必剿灭他们。

12 סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃
围绕我 –如蜂 灭了 –如火 荆棘的 –在名中 耶和华 因为 我剪除他们
H5437 H1682 H1846 H0784 H6975 H8034 H3068

他们如同蜂子围绕我，好像烧荆棘的火，必被熄灭；我靠耶和华的名，必剿灭他们。

13 דַּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי׃
推 你推我 –要倒下 –但耶和华 帮助我
H1760 H1920 H5307 H3068 H5826

你推我，要叫我跌倒，但耶和华帮助了我。

14 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־ לִי לִישׁוּעָה׃
我的力量 –和歌 耶 –成为 –对我 –为救恩
H5797 H2176 H3050 H1961 H3444

耶和华是我的力量，是我的诗歌；他也成了我的拯救。

15 וְקוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃
声音 欢呼 –和救恩 –在帐篷中 义人的 右手 耶和华 行 勇力
H7440 H3444 H0168 H6662 H3225 H3068 H6213 H2428

在义人的帐棚里，有欢呼拯救的声音；耶和华的右手施展大能。

16 יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃
右手 耶和华 高举 右手 耶和华 行 勇力
H3225 H3068 H7426 H3225 H3068 H6213 H2428

耶和华的右手高举；耶和华的右手施展大能。

17 לֹא אָמוּת כִּי־ אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ׃
不 我死 而是 我活 –我述说 作为 耶
H3808 H4191 H3588 H2421 H5608 H4639 H3050

我必不致死，仍要存活，并要传扬耶和华的作为。

18 יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי׃
管教 管教我 耶 –但死亡 不 交给我
H3256 H3256 H3050 H4194 H3808 H5414

耶和华虽严严地惩治我，却未曾将我交于死亡。

19 פִּתְחוּ־ לִי שַׁעֲרֵי־ צֶדֶק אָבֹא־ בָם אוֹדֶה יָהּ׃
打开 –对我 门 公义的 我进入 –他们 我感谢 耶
H6605 H3588 H8179 H6664 H0935 H1992 H3034 H3050

给我敞开义门；我要进去称谢耶和华！

20 זֶה־ הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃
这 –门 –属耶和华的 义人 进入 –它
H2088 H8179 H3068 H6662 H0935 H1992

这是耶和华的门；义人要进去！

21 אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־ לִי לִישׁוּעָה׃
我感谢你 因为 你回答我 –成为 –对我 –为救恩
H3034 H3588 H6030 H1961 H3588 H3444

我要称谢你，因为你已经应允我，又成了我的拯救！

22 אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃
石 丢弃了 建造者 成为 –为头 角石
H0068 H3988 H1129 H1961 H7218 H6438

匠人所弃的石头已成了房角的头块石头。

23 מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃
–从 耶和华 成为 这 它 奇妙的 –在我们眼中
H0854 H3068 H1961 H2063 H1931 H6381

这是耶和华所做的，在我们眼中看为希奇。

24

זֶה־	הַיּוֹם	עָשָׂה	יְהוָה	נָגִילָה	וְנִשְׂמְחָה	בּוֹ׃
这	–日	造了	耶和华	我们欢乐	–我们喜乐	–在其中
H2088	H3117		H3068	H1523	H8055	

这是耶和华所定的日子，我们在其中要高兴欢喜！

25

אָנָּא	יְהוָה	הוֹשִׁיעָה	נָּא	אָנָּא	יְהוָה	הַצְלִיחָה	נָּא׃
求你	耶和华	拯救	呢	求你	耶和华	使亨通	呢
H0577	H3068	H3467	H4994	H0577	H3068		H4994

耶和华啊，求你拯救！耶和华啊，求你使我们亨通！

26

בָּרוּךְ	הַבָּא	בְּשֵׁם	יְהוָה	בֵּרַכְנוּכֶם	מִבֵּית	יְהוָה׃
配受称颂的	–来的	–在名中	耶和华的	我们祝福你们	–从殿	耶和华的
H1288	H0935	H8034	H3068	H1288		H3068

奉耶和华名来的是应当称颂的！我们从耶和华的殿中为你们祝福！

27

וְאֵל	יְהוָה	וַיָּאֶר	לָנוּ	אִסְרוּ־	חַג	בַּעֲבֹתִים	עַד־	קַרְנוֹת	הַמִּזְבֵּחַ׃
神	耶和华	–他光照	–我们	捆绑	节期祭物	–用绳索	–到	角	–祖坛的
H0410	H3068	H0215		H0631	H2282	H5688	H5704		H4196

耶和华是 神；他光照了我们。理当用绳索把祭牲拴住，牵到坛角那里。

28

אֵלַי	אַתָּה	וְאוֹדֶךָּ	אֱלֹהַי	אֲרוֹמְמֶךָּ׃
我的神	你	–我感谢你	我的神	我尊崇你
H0410		H3034	H0430	

你是我的 神，我要称谢你！你是我的 神，我要尊崇你！

29

הוֹדוּ	לַיהוָה	כִּי־	טוֹב	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
感谢	–向耶和华	因为	好	因为	–到永远	他的慈爱
H3034	H3068				H5769	

你们要称谢耶和华，因他本为善；他的慈爱永远长存！

Chapter 119

1

אַשְׁרֵי	תְמִימֵי־	דֶרֶךְ	הַהֹלְכִים	בְּתוֹרַת	יְהוָה׃
有福的	完全的人	道路	–行的	–在律法中	耶和华的
H0835	H8549	H1870	H1980	H8451	H3068

行为完全、遵行耶和华律法的，这人便为有福！

2

אַשְׁרֵי	נֹצְרֵי	עֵדֹתָיו	בְּכָל־	לֵב	יִדְרְשׁוּהוּ׃
有福的	谨守的人	他的法度	–用一切	心	寻求他
H0835	H5341		H3605		H1875

遵守他的法度、一心寻求他的，这人便为有福！

3

אַף	לֹא־	פָּעֲלוּ	עַוְלָה	בִּדְרָכָיו	הָלָכוּ׃
也	不	行	不义	–在他的道中	他们行
H0637	H3808	H6466		H1870	H1980

这人不做非义的事，但遵行他的道。

4

אַתָּה	צִוִּיתָה	פִּקֻּדֶיךָ	לִשְׁמֹר	מְאֹד׃
你	命令了	你的训词	–去谨守	极其
	H6680	H6490	H8104	H3966

耶和华啊，你曾将你的训词吩咐我们，为要我们殷勤遵守。

5 אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃
感叹 坚定 我的道路 –去谨守 你的律例
H0305 H3559 H1870 H8104 H2706

但愿我行事坚定，得以遵守你的律例。

6 אָז לֹא־ אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־ כָּל־ מִצְוֹתֶיךָ׃
那时 不 羞愧 –当我看 –向 一切 你的诫命
H0227 H3808 H0954 H5027 H0413 H3605 H4687

我看重你的一切命令，就不至于羞愧。

7 אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
我感谢你 –在正直中 心 –当我学 审判 你的公义
H3034 H3476 H3824 H3925 H4941 H6664

我学了你公义的判语，就要以正直的心称谢你。

8 אֶת־ חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־ תַּעַזְבֵנִי עַד־ מְאֹד׃
– 你的律例 我谨守 不要 离弃我 –到 极其
H0853 H2706 H8104 H0408 H5800 H5704 H3966

我必守你的律例；求你总不要丢弃我！

9 בַּמֶּה יְזַכֶּה־ נַּעַר אֶת־ אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ׃
–用什么 洁净 少年人 – 他的道路 –去谨守 –照你的话
H4100 H2135 H5288 H0853 H0734 H8104 H1697

少年人用甚么洁净他的行为呢？是要遵行你的话！

10 בְּכָל־ לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־ תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃
–用一切 我的心 我寻求你 不要 使我迷失 –从你的诫命
H3605 H3824 H1875 H0408 H7686 H4687

我一心寻求了你；求你不要叫我偏离你的命令。

11 בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־ לָךְ׃
–在我心中 我藏了 你的话语 –为要 不 我犯罪 –对你
H3824 H6845 H0565 H4616 H3808 H2398 H0000

我将你的话藏在心里，免得我得罪你。

12 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
配受称颂的 你 耶和华 教我 你的律例
H1288 H0859 H3068 H3925 H2706

耶和华啊，你是应当称颂的！求你将你的律例教训我！

13 בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־ פִיךָ׃
–用我的嘴唇 我述说了 一切 审判 你口中的
H8193 H5608 H3605 H4941 H6310

我用嘴唇传扬你口中的一切典章。

14 בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְעַל כָּל־ הוֹן׃
–在道上 你的法度 我喜乐 –如在 一切 财富
H1870 H5715 H7797 H5921 H3605 H1952

我喜悦你的法度，如同喜悦一切的财物。

15 בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אׇרְחֹתֶיךָ׃
–在你的训词中 我默想 –我看 你的道路
H6490 H7878 H5027 H0734

我要默想你的训词，看重你的道路。

16 בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃
–在你的律例中 我喜悦 不 忘记 你的话
H2708 H0408 H7911 H1697

我要在你的律例中自乐；我不忘记你的话。

17 גְּמֹל עַל־ עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃
施恩 –向 你的仆人 我活 –我谨守 你的话
H1580 H5650 H2421 H8104 H1697

求你用厚恩待你的仆人，使我存活，我就遵守你的话。

18 גַּל־ עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃
揭开 我的眼睛 –我看见 奇妙的事 –从你的律法中
H1540 H5027 H6381 H8451

求你开我的眼睛，使我看出你律法中的奇妙。

19 גֵּר אָנֹכִי בָּאָרֶץ אַל־ תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃
客旅 我 –在地上 不要 隐藏 –从我 你的诫命
H1616 H0595 H0776 H0408 H5641 H4687

我是在地上作寄居的；求你不要向我隐瞒你的命令！

20 גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־ מִשְׁפָּטֶיךָ בְכׇל־ עֵת׃
磨碎了 我的灵魂 –因渴望 –向 你的审判 –在一切 时候
H1638 H5315 H8375 H0413 H4941 H3605 H6256

我时常切慕你的典章，甚至心碎。

21 גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים הַשׇׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ׃
你责备了 骄傲的人 被咒诅的 –偏离的人 –从你的诫命
H1605 H2086 H0779 H7686 H4687

受咒诅、偏离你命令的骄傲人，你已经责备他们。

22 גַּל מֵעָלַי וָבוּז חֶרְפָּה כִּי עֵדׇתֶיךָ נָצָרְתִּי׃
滴落 –从我身上 羞辱 –和藐视 因为 你的法度 我谨守了
H1556 H2781 H0937 H5341

求你除掉我所受的羞辱和藐视，因我遵守你的法度。

23 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃
也 坐着 首领们 –对我 议论 你的仆人 默想 –在你的律例中
H1571 H3427 H8269 H1696 H5650 H7878 H2706

虽有首领坐着妄论我，你仆人却思想你的律例。

24 גַּם־ עֵדׇתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃
–也 你的法度 我的喜悦 人 我的谋士
H1571 H8191 H0376 H6098

你的法度是我所喜乐的，是我的谋士。

25 דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
粘住了 –在尘土中 我的灵魂 使我活 –照你的话
H1692 H6083 H5315 H2421 H1697

我的性命几乎归于尘土；求你照你的话将我救活！

26 דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
我的道路 我述说了 –你回答我 教我 你的律例
H1870 H5608 H6030 H3925 H2706

我述说我所行的，你应允了我；求你将你的律例教训我！

27 דֶּרֶךְ־ פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃
道路 你的训词 使我明白 –我默想 –你的奇事中
H1870 H6490 H0995 H7878 H6381

求你使我明白你的训词，我就思想你的奇事。

28 דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃
滴下了 我的灵魂 –因忧伤 使我坚立 –照你的话
H1811 H5315 H8424 H6965 H1697

我的心因愁苦而消化；求你照你的话使我坚立！

29 דֶּרֶךְ־ שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃
道路 谎言的 挣开 –从我 –你的律法 施恩给我
H1870 H8267 H5493 H4480 H8451 H2603

求你使我离开奸诈的道，开恩将你的律法赐给我！

30 דֶּרֶךְ־ אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃
道路 信实的 我选择了 你的审判 我摆列了
H1870 H0530 H0977 H4941 H7737

我拣选了忠信的道，将你的典章摆在我面前。

31 דָּבַקְתִּי בְעֵדוֹתֶיךָ יְהוָה אַל־ תְּבִישֵׁנִי׃
我紧贴 –你的法度 耶和华 不要 使我羞愧
H1692 H5715 H3068 H0408 H0954

我持守你的法度；耶和华啊，求你不要叫我羞愧！

32 דֶּרֶךְ־ מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃
道路 你的诫命 我跑 因为 你扩大 我的心
H1870 H4687 H7323 H3588 H7337 H3824

你开广我心的时候，我就往你命令的道上直奔。

33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב׃
教我 耶和华 道路 你的律例 –我谨守它 –到底
H3068 H1870 H2706 H5341 H6118

耶和华啊，求你将你的律例指教我，我必遵守到底！

34 הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־ לֵב׃
使我明白 –我谨守 你的律法 –我遵守它 –用一切 心
H0995 H5341 H8451 H8104 H3605 H3824

求你赐我悟性，我便遵守你的律法，且要一心遵守。

35 הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃
引导我 H1869 在路径中 –在 你的诫命 H4687 因为 –它 我喜欢

求你叫我遵行你的命令，因为这是我所喜乐的。

36 הַט־לִבִּי אֶל־עֵדְוֹתֶיךָ וְאַל־אֶל־בָּצַע׃
倾斜 H5186 我的心 –向 H0413 你的法度 H5715 –不要 H0408 –向 H0413 贪婪 H1215

求你使我的心趋向你的法度，不趋向非义之财。

37 הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃
转开 我的眼睛 –从看 H7200 虚空 H7723 –在你的道中 H1870 使我活 H2421

求你叫我转眼不看虚假，又叫我在你的道中生活。

38 הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃
坚立 –给你的仆人 H5650 你的话语 那 –对敬畏你 H3374

你向敬畏你的人所应许的话，求你向仆人坚定！

39 הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃
滴落 我的羞辱 H2781 那 我惧怕的 H3025 因为 你的审判 H4941 好的

求你使我所怕的羞辱远离我，因你的典章本为美。

40 הִנֵּה תָאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ בְצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃
看哪 H2009 我渴望 H8373 –你的训词 H6490 在你的公义中 H6666 使我活 H2421

我羡慕你的训词；求你使我在你的公义上生活！

41 וְיָבֹאנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃
–来到我 H0935 你的慈爱 耶和华 H3068 你的救恩 H8668 –照你的话语

耶和华啊，愿你照你的话，使你的慈爱，就是你的救恩，临到我身上，

42 וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃
–我回答 羞辱我的人 话 H1697 因为 我信靠 H0982 –你的话中 H1697

我就有话回答那羞辱我的，因我倚靠你的话。

43 וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי׃
–不要 H0408 拿走 H5337 –从我口 H6310 话 H1697 真实的 H0571 –到 H5704 极其 H3966 因为 –你的审判 H4941 我盼望 H3176

求你叫真理的话总不离开我口，因我仰望你的典章。

44 וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃
–我谨守 H8104 你的律法 H8451 常常 H8548 –到永远 H5769 –又永远 H5703

我要常守你的律法，直到永永远远。

45 וְאֶתְהַלְכָה בָרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃
–我行走 –在宽阔中 因为 你的训词 我寻求了
H1980 H7342 H6490 H1875

我要自由而行（或译：我要行在宽阔之地），因我素来考究你的训词。

46 וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃
–我说 –你的法度中 –在前面 君王们 –不 羞愧
H1696 H5048 H4428 H3808 H0954

我也要在君王面前论说你的法度，并不至于羞愧。

47 וְאֶשְׁתַּעַשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃
–我喜悦 –你的诫命中 那 我爱的
H1696 H4687 H0157

我要在你的命令中自乐；这命令素来是我所爱的。

48 וְאֶשָּׂא־כַפַּי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה בְּחֻקֶּיךָ׃
–我举起 我的手 –向 你的诫命 那 我爱的 –我默想 –你的律例中
H5375 H3709 H0413 H4687 H0157 H7878 H2706

我又要遵行（原文是举手）你的命令，这命令素来是我所爱的；我也要思想你的律例。

49 זְכֹר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃
记念 话 –给你的仆人 –因 那 你使我盼望
H2142 H1697 H5650 H3176

求你记念向你仆人所应许的话，叫我有盼望。

50 זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃
这 我的安慰 –在我苦难中 因为 你的话语 使我活
H2063 H5165 H6040 H3588 H2421

这话将我救活了；我在患难中，因此得安慰。

51 זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי׃
骄傲的人 嘲笑我 –到 极其 –从你的律法 不 我偏离
H2086 H3887 H5704 H3966 H8451 H3808 H5186

骄傲的人甚侮慢我，我却未曾偏离你的律法。

52 זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וָאֶתְנֶחָם׃
我记念了 你的审判 –从古时 耶和华 –我得安慰
H2142 H4941 H5769 H3068 H5162

耶和华啊，我记念你从古以来的典章，就得了安慰。

53 זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃
统怒 抓住我 –因恶人 离弃的人 你的律法
H2152 H0270 H7563 H8451

我见恶人离弃你的律法，就怒气发作，犹如火烧。

54 זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃
歌曲 成了 –对我 你的律例 –在家中 我寄居的
H2158 H1961 H2706 H4033

我在世寄居，素来以你的律例为诗歌。

55 זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃
我记念了 –在夜间 你的名 耶和华 –我谨守 你的律法
H2142 H3915 H8034 H3068 H8104 H8451

耶和华啊，我夜间记念你的名，遵守你的律法。

56 זֹאת הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
这 成了 –对我 因为 你的训词 我谨守了
H2063 H1961 H6490 H5341

我所以如此，是因我守你的训词。

57 חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃
我的份 耶和华 我说了 –去谨守 你的话
H2506 H3068 H0559 H8104 H1697

耶和华是我的福分；我曾说，我要遵守你的言语。

58 חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃
我恳求了 你的面 –用一切 心 施恩给我 –照你的话语
H2470 H6440 H3605 H3820 H2603 H0565

我一心求过你的恩；愿你照你的话怜悯我！

59 חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־עֵדֹתֶיךָ׃
我思想了 我的道路 –我转回 我的脚 –向 你的法度
H2803 H1870 H7725 H7272 H0413 H5715

我思想我所行的道，就转步归向你的法度。

60 חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ׃
我急忙 –不 迟延 –去谨守 你的诫命
H2648 H3808 H4102 H8104 H4687

我急忙遵守你的命令，并不迟延。

61 חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
绳索 恶人的 围绕我 你的律法 –不 我忘记
H2256 H7563 H5844 H8451 H3808 H7911

恶人的绳索缠绕我，我却没有忘记你的律法。

62 חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
半夜 夜间 我起来 –来感谢 –你 –因 审判 你的公义
H2676 H3915 H6965 H3034 H0000 H5921 H4941 H6664

我因你公义的典章，半夜必起来称谢你。

63 חָבֵר אֲנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִקּוּדֶיךָ׃
同伴 我 –对一切 那 敬畏你的人 –和谨守的人 你的训词
H2270 H0589 H3605 H0834 H3372 H8104 H6490

凡敬畏你、守你训词的人，我都与他作伴。

64 חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
你的慈爱 耶和华 充满了 –地 你的律例 教我
H2617 H3068 H4390 H0776 H2706 H3925

耶和华啊，你的慈爱遍满大地；求你将你的律例教训我！

65 טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ׃
好 你行了 –与 你的仆人 耶和华 –照你的话
H1697 H3068 H5650

耶和华啊，你向来是照你的话善待仆人。

66 טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃
好的 判断力 –和知识 教我 因为 –你的诫命中 我相信了
H2898 H2940 H1847 H3925 H4687 H0539

求你将精明和知识赐给我，因我信了你的命令。

67 טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃
以前 受苦的 我 失迷 –但现在 你的话语 我谨守了
H2962 H0589 H7683 H6258 H8104

我未受苦以先走迷了路，现在却遵守你的话。

68 טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
好 你 –行善的 教我 你的律例
H2895 H3925 H2706

你本为善，所行的也善；求你将你的律例教训我！

69 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְכָל־לֵב אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃
编造了 –在我上 谎言 骄傲的人 我 –用一切 心 我谨守 你的训词
H2950 H8267 H2086 H0589 H3605 H5341 H6490

骄傲人编造谎言攻击我，我却要一心守你的训词。

70 טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃
肥了 –如脂肥 他们的心 我 你的律法 我喜悦
H2954 H2459 H0589 H8451

他们心蒙脂油，我却喜爱你的律法。

71 טוֹב־לִי כִּי עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃
好 –对我 因为 我受苦了 –为要 我学 你的律例
H2706 H3925 H4616

我受苦是与我有益，为要使我学习你的律例。

72 טוֹב־לִי תּוֹרַת־פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃
好 –对我 律法 你口中的 –胜过千 金 –和银
H3701 H2091 H0505 H6310 H8451

你口中的训言（或译：律法）与我有益，胜于千万的金银。

73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ׃
你的手 造我 –坚立我 使我明白 –我学 你的诫命
H3027 H6213 H0995 H3925 H4687

你的手制造我，建立我；求你赐我悟性，可以学习你的命令！

74 יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
敬畏你的人 看见我 –就喜乐 因为 –你的话中 我盼望了
H3373 H7200 H8055 H1697 H3176

敬畏你的人见我就要欢喜，因我仰望你的话。

75 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי׃
我知道 耶和华 因为 公义的 你的审判 –以信实 你使我受苦
H3045 H3068 H6664 H4941 H0530

耶和华啊，我知道你的判语是公义的；你使我受苦是以诚实待我。

76 יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃
成为 呢 你的慈爱 –安慰我 –照你的话语 –给你的仆人
H1961 H4994 H2617 H5162 H0565 H5650

求你照着应许仆人的话，以慈爱安慰我。

77 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃
来到我 你的怜悯 –我活 因为 你的律法 我的喜悦
H0935 H7356 H2421 H3588 H8451 H8191

愿你的慈悲临到我，使我存活，因你的律法是我所喜爱的。

78 יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ׃
羞愧 骄傲的人 因为 谎言 他们歪曲我 我 默想 –你的训词中
H0954 H2086 H8267 H5791 H0589 H7878 H6490

愿骄傲人蒙羞，因为他们无理地倾覆我；但我要思想你的训词。

79 יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵי(וידעון) עֵדֹתֶיךָ׃
转回 –向我 敬畏你的人 –和知道的人 知道的人 你的法度
H7725 H3373 H3045 H3045 H5715

愿敬畏你的人归向我，他们就知道你的法度。

80 יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ׃
成为 我的心 完全的 –在你的律例中 –为要 不 羞愧
H1961 H8549 H2706 H4616 H3808 H0954

愿我的心在你的律例上完全，使我不致蒙羞。

81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
消灭了 –为你的救恩 我的灵魂 –你的话中 我盼望了
H3615 H8668 H5315 H1697 H3176

我心渴想你的救恩，仰望你的应许。

82 כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃
完了 我的眼睛 –为你的话语 –说 何时 你安慰我
H3615 H5869 H0565 H0559 H4970 H5162

我因盼望你的应许眼睛失明，说：你何时安慰我？

83 כִּי־הָיִיתִי כְנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
因为 我成了 –如皮袋 –在烟中 你的律例 不 我忘记
H3588 H1961 H4997 H7008 H2706 H3808 H7911

我好像烟薰的皮袋，却不忘记你的律例。

84 כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃
多少 日子 你的仆人 何时 你行 –追赶我的人中 审判
H4100 H3117 H5650 H4970 H6213 H7291 H4941

你仆人的年日有多少呢？你几时向逼迫我的人施行审判呢？

85 כָּרוּ־ לִ֥י זֵדִ֗ים שִׂיחוֹת֮ אֲשֶׁ֪ר לֹ֫א כְּתוֹרָתֶֽךָ׃
挖了 –对我 骄傲的人 坑 那 不 –照你的律法
H3605 H3808 H8451

不从你律法的骄傲人为我掘了坑。

86 כָּל־ מִצְוֹתֶ֥יךָ אֱמוּנָ֑ה שֶׁ֥קֶר רְ֝דָפ֗וּנִי עָזְרֵֽנִי׃
一切 你的诫命 信实 谎言 他们追赶我 帮助我
H3605 H4687 H0530 H8267 H7291 H5826

你的命令尽都诚实；他们无理地逼迫我，求你帮助我！

87 כִּמְעַ֤ט כִּלּ֨וּנִי בָּ֗אָרֶץ וַ֭אֲנִי לֹא־ עָזַ֣בְתִּי פִקּוּדֶֽיךָ׃
几乎 他们灭了我 –在地上 –我 不 离弃 你的训词
H4592 H3615 H0776 H0589 H3808 H6490

他们几乎把我从世上灭绝，但我没有离弃你的训词。

88 כְּחַסְדְּךָ֥ חַיֵּ֑נִי וְ֝אֶשְׁמְרָ֗ה עֵד֣וּת פִּֽיךָ׃
–照你的慈爱 使我活 –我谨守 法度 你口中的
H2421 H8104 H5715 H6310

求你照你的慈爱将我救活，我就遵守你口中的法度。

89 לְעוֹלָ֥ם יְ֝הוָ֗ה דְּבָרְךָ֥ נִצָּ֑ב בַּשָּׁמָֽיִם׃
–到永远 耶和华 你的话 立定 –在天上
H5769 H3068 H1697 H5324 H8064

耶和华啊，你的话安定在天，直到永远。

90 לְדֹ֣ר וָ֭דֹר אֱמוּנָתֶ֑ךָ כּוֹנַ֖נְתָּ אֶ֣רֶץ וַתַּעֲמֹֽד׃
–代代 –又代 你的信实 你建立了 地 –它站立
H1755 H1755 H0530 H0776 H5975

你的诚实存到万代；你坚定了地，地就长存。

91 לְ֭מִשְׁפָּטֶיךָ עָמְד֣וּ הַיּ֑וֹם כִּ֖י הַכֹּ֣ל עֲבָדֶֽיךָ׃
–你的审判 站立 –今日 因为 一切 你的仆人
H4941 H5975 H3117 H3605 H5650

天地照你的安排存到今日；万物都是你的仆役。

92 לוּלֵ֤י תּוֹרָתְךָ֨ שַׁעֲשֻׁעָ֪י אָ֫ז אָבַ֥דְתִּי בְעָנְיִֽי׃
若非 你的律法 我的喜悦 那时 我灭亡了 –在我苦难中
H3884 H8451 H8191 H0006 H6040

我若不是喜爱你的律法，早就在苦难中灭绝了！

93 לְעוֹלָ֥ם לֹא־ אֶשְׁכַּ֗ח פִּקּוּדֶ֑יךָ כִּ֖י בָ֣ם חִיִּיתָֽנִי׃
–到永远 不 忘记 你的训词 因为 –他们 你使我活
H5769 H3808 H7911 H6490 H2421

我永不忘记你的训词，因你用这训词将我救活了。

94 לְךָ֣־ אֲנִ֣י הוֹשִׁיעֵ֑נִי כִּ֖י פִּקּוּדֶ֣יךָ דָרָ֗שְׁתִּי׃
–属你 我 拯救我 因为 你的训词 我寻求了
H0589 H3467 H6490 H1875

我是属你的，求你救我，因我寻求了你的训词。

95
לִי קַוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃
–对我 等候 恶人 –要灭我 你的法度 我思想
H7563 H0006 H0995

恶人等待我，要灭绝我，我却要揣摩你的法度。

96
לְכָל רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃
–对一切 完全 我看见 尽头 宽广的 你的诫命 极其
H3605 H8502 H7200 H7093 H7342 H4687 H3966

我看万事尽都有限，惟有你的命令极其宽广。

97
מָה־ אָהַבְתִּי תּוֹרָתֶךָ כָּל־ הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃
何等 我爱 你的律法 一切 –日 它 我的默想
H4100 H0157 H8451 H3605 H3117 H1931 H7881

我何等爱慕你的律法，终日不住地思想。

98
מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֹתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא־ לִי׃
–超过仇敌 使我有智慧 你的诫命 因为 –到永远 它 –属我
H0341 H2449 H4687 H5769 H1931

你的命令常存在我心里，使我比仇敌有智慧。

99
מִכָּל־ מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדוֹתֶיךָ שֵׂיחָה לִי׃
–超过一切 教我的人 我通达了 因为 你的法度 默想 –属我
H3605 H3925 H7881 H5715

我比我的师傅更通达，因我思想你的法度。

100
מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
–超过老人 我通达 因为 你的训词 我谨守了
H2205 H0995 H6490 H5341

我比年老的更明白，因我守了你的训词。

101
מִכָּל־ אָרַח רָע כָּלֵאתִי רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃
–从一切 路径 恶的 我拦阻了 我的脚 –为要 我谨守 你的话
H3605 H0734 H7272 H3607 H4616 H8104 H1697

我禁止我脚走一切的邪路，为要遵守你的话。

102
מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־ סָרְתִּי כִּי־ אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃
–从你的审判 不 我偏离 因为 你 教了我
H4941 H3808 H5493 H0834 H0859

我没有偏离你的典章，因为你教训了我。

103
מַה־ נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃
何等 甘美 –对我的上腭 你的话语 –胜过蜂蜜 –对我的口
H4100 H4452 H2441 H0559 H1706 H6310

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

104
מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן עַל־ כֵּן שָׂנֵאתִי כָּל־ אֹרַח שָׁקֶר׃
–从你的训词 我通达 –因此 的确 我恨 一切 路径 谎言的
H6490 H0995 H5921 H3651 H8130 H3605 H0734 H8267

我藉着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

105 נֵר־ לְרַגְלִי דְּבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
灯 –对我的脚 你的话 –和光 –对我的路
H7272 H1697 H0216

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

106 נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
我起誓了 –我坚定了 –去谨守 审判 你的公义
H7650 H8104 H4941 H6664

你公义的典章，我曾起誓遵守，我必按誓而行。

107 נַעֲנֵיתִי עַד־ מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
我受苦了 –到 极其 耶和华 使我活 –照你的话
H5704 H3966 H3068 H2421 H1697

我甚是受苦；耶和华啊，求你照你的话将我救活！

108 נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־ נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
甘心情愿的祭 我口中的 悦纳 呢 耶和华 –你的审判 教我
H5071 H6310 H7521 H4994 H3068 H4941 H3925

耶和华啊，求你悦纳我口中的赞美为供物，又将你的典章教训我！

109 נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
我的灵魂 –在我手中 常常 –你的律法 不 我忘记
H5315 H3709 H8548 H8451 H3808 H7911

我的性命常在危险之中，我却不忘记你的律法。

110 נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃
放了 恶人 网罗 –对我 –从你的训词 不 我偏离
H5414 H7563 H6490 H3808 H8582

恶人为我设下网罗，我却没有偏离你的训词。

111 נָחַלְתִּי עֵדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־ שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃
我继承了 你的法度 –到永远 因为 喜乐 我的心 它们
H5157 H5715 H5769 H8342 H1992

我以你的法度为永远的产业，因这是我心中所喜爱的。

112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב׃
我倾斜了 我的心 –去行 你的律例 –到永远 –到底
H5186 H3820 H6213 H2706 H5769 H6118

我的心专向你的律例，永远遵行，一直到底。

113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
三心二意的人 我恨 –你的律法 我爱
H5588 H8130 H8451 H0157

心怀二意的人为我所恨；但你的律法为我所爱。

114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
我的藏身处 –和我的盾牌 你 –你的话中 我盼望了
H5643 H4043 H0859 H1697 H3176

你是我藏身之处，又是我的盾牌；我甚仰望你的话语。

115 סוּרוּ־מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֹת אֱלֹהָי׃
离开 -从我 作恶的人 -我谨守 诫命 我的神
H5493 H4687 H5341 H0430

作恶的人哪，你们离开我吧！我好遵守我 神的命令。

116 סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃
扶持我 -照你的话语 -我活 -不要 使我羞愧 -从我的盼望
H5564 H0408 H2421 H0954 H7664

求你照你的话扶持我，使我存活，也不叫我因失望而害羞。

117 סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃
扶助我 -我得救 -我注视 -你的律例中 常常
H5582 H3467 H8159 H2706 H8548

求你扶持我，我便得救，时常看重你的律例。

118 סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃
你丢弃了 一切 偏离的人 -从你的律例 因为 谎言 他们的诡诈
H5493 H3605 H7686 H2706 H3588 H8267

凡偏离你律例的人，你都轻弃他们，因为他们的诡诈必归虚空。

119 סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃
渣滓 你除去了 一切 恶人 地上的 因此 我爱 你的法度
H5509 H7673 H3605 H7563 H0776 H3651 H0157 H5715

凡地上的恶人，你除掉他，好像除掉渣滓；因此我爱你的法度。

120 סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃
战栗了 -因你的恐惧 我的肉 -你的审判 我怕
H5568 H6343 H1320 H4941 H3372

我因惧怕你，肉就发抖；我也怕你的判语。

121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃
我行了 公义 -和正直 不要 留我 -给欺压我的人
H6213 H4941 H6664 H1077 H3240 H6231

我行过公平和公义，求你不要撇下我给欺压我的人！

122 עֲרָב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃
担保 你的仆人 -为善 不要 他们欺压我 骄傲的人
H6148 H5650 H2896 H0408 H6231 H2086

求你为仆人作保，使我得好处，不容骄傲人欺压我！

123 עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃
我的眼睛 完了 -为你的救恩 -为话语 你的公义
H5869 H3615 H3444 H0565 H6664

我因盼望你的救恩和你公义的话眼睛失明。

124 עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
行 -与 你的仆人 -照你的慈爱 -你的律例 教我
H6213 H5973 H5650 H2617 H2706 H3925

求你照你的慈爱待仆人，将你的律例教训我。

125 עַבְדְּךָ־אָנִי הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃
你的仆人 我 使我明白 –我知道 你的法度
H5650 H0589 H0995 H3045

我是你的仆人，求你赐我悟性，使我得知你的法度。

126 עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃
时候 –行动 –属耶和华 他们破坏了 你的律法
H6256 H3068 H8451

这是耶和华降罚的时候，因人废了你的律法。

127 עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃
–因此 的确 我爱 你的诫命 –胜过金 –和精金
H6337 H2091 H4687 H0157

所以，我爱你的命令胜于金子，更胜于精金。

128 עַל־כֵּן כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃
–因此 的确 一切 训词 一切 我认为正直 一切 路径 谎言的 我恨
H6382 H5715 H3605 H6490 H3605 H3474 H3605 H0734 H8267 H8130

你一切的训词，在万事上我都以为正直；我却恨恶一切假道。

129 פְּלָאוֹת עֵדֹתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃
奇妙的 你的法度 –因此 的确 谨守它们 我的灵魂
H6382 H5715 H5341 H5315

你的法度奇妙，所以我一心谨守。

130 פֵּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים׃
开启 你的话 光照 使明白 纯朴的人
H6608 H1697 H0215 H0995

你的言语一解开就发出亮光，使愚人通达。

131 פִּי־פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי׃
我的口 我张开 –我喘息 因为 –你的诫命 我渴望
H6310 H6473 H0205 H3588 H4687 H2968

我张口而气喘，因我切慕你的命令。

132 פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃
转向 –我 –施恩给我 –照法则 –爱的人 你的名
H6437 H0413 H2603 H4941 H0157 H8034

求你转向我，怜悯我，好像你素常待那些爱你名的人。

133 פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָּל־אָוֶן׃
我的脚步 坚定 –在你的话语中 –不要 管辖 –我 任何 罪孽
H6471 H3559 H0408 H7980 H3605 H0205

求你用你的话使我脚步稳当，不许甚么罪孽辖制我。

134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃
救赎我 –从欺压 人的 –我谨守 你的训词
H6299 H6233 H0120 H8104 H6490

求你救我脱离人的欺压，我要遵守你的训词。

135 פָּנֶיךָ הָאֵר וְלַמְּדֵנִי אֶת־ חֻקֶּיךָ׃
你的脸 光照 –你的仆人 –教我 – 你的律例
H6440 H0215 H5650 H3925 H0853 H2706

求你用脸光照仆人，又将你的律例教训我。

136 פַּלְגֵי־ מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל־ לֹא שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃
流 水 下流 我的眼睛 –因 不 他们谨守 你的律法
H6388 H4325 H3381 H3808 H8104 H8451

我的眼泪下流成河，因为他们不守你的律法。

137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃
公义的 你 耶和华 –和正直的 你的审判
H6662 H3068 H3477 H4941

耶和华啊，你是公义的；你的判语也是正直的！

138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃
你命令了 公义 你的法度 –和信实 极其
H6680 H6664 H0530 H3966

你所命定的法度是凭公义和至诚。

139 צִמְּתַתְנִי כִּי־ שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃
灭绝我了 因为 忘了 你的话 我的仇敌
H6789 H7911 H1697

我心焦急，如同火烧，因我敌人忘记你的言语。

140 צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ׃
精练的 你的话语 极其 –你的仆人 爱它
H6884 H0559 H3966 H5650 H0157

你的话极其精炼，所以你的仆人喜爱。

141 צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
年少的 我 –被藐视的 你的训词 不 我忘记
H6810 H0595 H0959 H6490 H3808 H7911

我微小，被人藐视，却不忘记你的训词。

142 צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃
你的公义 公义 –到永远 –你的律法 真实
H6666 H6664 H5769 H8451 H0571

你的公义永远长存；你的律法尽都真实。

143 צַר־ וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃
患难 –和困苦 找到我 你的诫命 我的喜悦
H6689 H4672 H4687 H8191

我遭遇患难愁苦，你的命令却是我所喜爱的。

144 צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃
公义 你的法度 –到永远 使我明白 –我活
H6664 H5715 H5769 H0995 H2421

你的法度永远是公义的；求你赐我悟性，我就活了。

145	קָרָ֣אתִי	בְכָל־	לֵ֭ב	עֲנֵ֣נִי	יְהוָ֑ה	חֻקֶּ֖יךָ	אֶצֹּֽרָה׃
	我呼求了	–用一切	心	回答我	耶和华	你的律例	我谨守
	H7121	H3605			H3068	H2706	H5341

耶和华啊，我一心呼吁你；求你应允我，我必谨守你的律例！

146	קְרָאתִ֥יךָ	הוֹשִׁיעֵ֑נִי	וְאֶשְׁמְרָ֖ה	עֵדֹתֶֽיךָ׃		
	我呼求你	拯救我	–我谨守	你的法度		
	H7121	H3467	H8104			

我向你呼吁，求你救我！我要遵守你的法度。

147	קִדַּ֣מְתִּי	בַנֶּ֭שֶׁף	וָאֲשַׁוֵּ֑עָה	[לדבריך]	(לִדְבָרְךָ֖)	יִחָלְתִּֽי׃	
	我抢先了	–在曙光中	–我呼求	你的话	你的话	我盼望了	
	H6923	H5399	H7768	H1697	H1697	H3176	

我趁天未亮呼求；我仰望了你的言语。

148	קִדְּמ֣וּ	עֵינַ֣י	אַשְׁמֻר֑וֹת	לָשִׂ֥יחַ	בְּאִמְרָתֶֽךָ׃
	抢先了	我的眼睛	更次	–去默想	–你的话语中
	H6923		H0821	H7878	

我趁夜更未换将眼睁开，为要思想你的话语。

149	קוֹלִ֣י	שִׁמְעָ֣ה	כְחַסְדֶּ֑ךָ	יְהוָ֥ה	כְּמִשְׁפָּטֶ֖ךָ	חַיֵּֽנִי׃
	我的声音	听	–照你的慈爱	耶和华	–照你的审判	使我活
		H8085		H3068	H4941	H2421

求你照你的慈爱听我的声音；耶和华啊，求你照你的典章将我救活！

150	קָרְב֣וּ	רֹ֭דְפֵי	זִמָּ֑ה	מִתּוֹרָתְךָ֥	רָחָֽקוּ׃	
	近了	追赶的人	邪恶	–从你的律法	远了	
	H7126	H7291	H2154	H8451	H7368	

追求奸恶的人临近了；他们远离你的律法。

151	קָר֣וֹב	אַתָּ֑ה	יְהוָ֥ה	וְכָל־	מִצְוֹתֶ֖יךָ	אֱמֶֽת׃
	近	你	耶和华	–一切	你的诫命	真实
	H7138		H3068	H3605	H4687	H0571

耶和华啊，你与我相近；你一切的命令尽都真实！

152	קֶ֭דֶם	יָדַ֣עְתִּי	מֵעֵדֹתֶ֑יךָ	כִּ֥י	לְעוֹלָ֖ם	יְסַדְתָּֽם׃
	从前	我知道	–从你的法度	因为	–到永远	你建立了它们
		H3045			H5769	H3245

我因学你的法度，久已知道是你永远立定的。

153	רְאֵ֣ה־	עָנְיִ֭י	וְחַלְּצֵ֑נִי	כִּי־	תּוֹרָתְךָ֥	לֹ֣א	שָׁכָֽחְתִּי׃
	看见	我的苦难	–救我	因为	你的律法	不	我忘记
	H7200	H6040			H8451	H3808	H7911

求你看顾我的苦难，搭救我，因我不忘记你的律法。

154	רִיבָ֣ה	רִ֭יבִי	וּגְאָלֵ֑נִי	לְאִמְרָתְךָ֥	חַיֵּֽנִי׃
	辩护	我的案件	–救赎我	–照你的话语	使我活
	H7378	H7379			H2421

求你为我辨屈，救赎我，照你的话将我救活。

155 רָח֣וֹק מֵרְשָׁעִ֣ים יְשׁוּעָ֑ה כִּ֥י חֻקֶּ֝יךָ֗ לֹ֣א דָרָֽשׁוּ׃
远的 –从恶人 救恩 因为 你的律例 不 他们寻求
H7350 H7563 H3444 H3588 H2706 H3808 H1875

救恩远离恶人，因为他们不寻求你的律例。

156 רַחֲמֶ֣יךָ רַבִּ֣ים יְ֭הוָה כְּמִשְׁפָּטֶ֣יךָ חַיֵּֽנִי׃
你的怜悯 多的 耶和华 –照你的审判 使我活
H7356 H7227 H3068 H4941 H2421

耶和华啊，你的慈悲本为大；求你照你的典章将我救活。

157 רַבִּ֣ים רֹ֭דְפַי וְצָרָ֑י מֵעֵדְוֹתֶ֥יךָ לֹ֝֗א נָטִֽיתִי׃
多的 追赶我的人 –和我的仇敌 –从你的法度 不 我偏离
H7227 H7291 H6862 H5715 H3808 H5186

逼迫我的，抵挡我的，很多，我却没有偏离你的法度。

158 רָאִ֣יתִי בֹ֭גְדִים וָאֶתְקוֹטָטָ֑ה אֲשֶׁ֥ר אִמְרָתְךָ֗ לֹ֣א שָׁמָֽרוּ׃
我看见 背信的人 –我厌恶 那 你的话语 不 他们谨守
H7200 H0898 H6962 H0834 H0565 H3808 H8104

我看见奸恶的人就甚憎恶，因为他们不遵守你的话。

159 רְאֵ֤ה כִּֽי־ פִקּוּדֶ֣יךָ אָ֭הָבְתִּי יְהוָ֑ה כְּחַסְדְּךָ֥ חַיֵּֽנִי׃
看见 因为 你的训词 我爱 耶和华 –照你的慈爱 使我活
H7200 H3588 H6490 H0157 H3068 H2617 H2421

你看我怎样爱你的训词！耶和华啊，求你照你的慈爱将我救活！

160 רֹ֣אשׁ־ דְּבָרְךָ֣ אֱ֭מֶת וּלְעוֹלָ֥ם כָּל־ מִשְׁפַּ֖ט צִדְקֶֽךָ׃
开头 你的话 真实 –到永远 一切 审判 你的公义
H7218 H1697 H0571 H5769 H3605 H4941 H6664

你话的总纲是真实；你一切公义的典章是永远长存。

161 שָׂרִ֣ים רְדָפ֣וּנִי חִנָּ֑ם [ומדבריך] (וּמִדְּבָרְךָ֥) פָּ֝חַ֗ד לִבִּֽי׃
首领们 追赶我 无故 你的话 你的话 怕 我的心
H8269 H7291 H2600 H1697 H1697 H6342

首领无故地逼迫我，但我的心畏惧你的言语。

162 שָׂ֭שׂ אָנֹכִ֣י עַל־ אִמְרָתֶ֑ךָ כְּמוֹצֵ֖א שָׁ֣לָל רָֽב׃
喜乐 我 –因 你的话语 –如找到 掉物 大的
H7797 H0595 H5921 H0565 H4672 H7998

我喜爱你的话，好像人得了许多掳物。

163 שֶׁ֭קֶר שָׂנֵ֣אתִי וָאֲתַעֵ֑בָה תּוֹרָתְךָ֥ אָ֝הָֽבְתִּי׃
谎言 我恨 –我厌恶 你的律法 我爱
H8267 H8130 H8581 H8451 H0157

谎话是我所恨恶所憎嫌的；惟你的律法是我所爱的。

164 שֶׁ֭בַע בַּיּ֣וֹם הִלַּלְתִּ֑יךָ עַ֥ל מִשְׁפְּטֵ֖י צִדְקֶֽךָ׃
七 –在日里 我赞美你 –因 审判 你的公义
H7651 H3117 H1984 H5921 H4941 H6664

我因你公义的典章一天七次赞美你。

165 שָׁלֹום רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין־לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃
平安 大的 –爱的人 你的律法 –没有 –对他们 绊跌
H7965 H0157 H8451 H0369

爱你律法的人有大平安，甚么都不能使他们绊脚。

166 שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי׃
我盼望了 –你的救恩 耶和华 –你的诫命 我行了
H3444 H3068 H4687

耶和华啊，我仰望了你的救恩，遵行了你的命令。

167 שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃
谨守了 我的灵魂 你的法度 –我爱它们 极其
H8104 H5315 H0157 H3966

我心里守了你的法度；这法度我甚喜爱。

168 שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃
我谨守了 你的训词 –和你的法度 因为 一切 我的道路 –在你前面
H8104 H6490 H3605 H1870 H5048

我遵守了你的训词和法度，因我一切所行的都在你面前。

169 תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי׃
近来 我的欢呼 –在你面前 耶和华 –照你的话 使我明白
H7126 H7440 H6440 H3068 H1697 H0995

耶和华啊，愿我的呼吁达到你面前，照你的话赐我悟性。

170 תָּבֹוא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃
来到 我的恳求 –在你面前 –照你的话语 拯救我
H0935 H8467 H6440 H5337

愿我的恳求达到你面前，照你的话搭救我。

171 תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
涌出 我的嘴唇 赞美 因为 你教我 你的律例
H5042 H8193 H8416 H3925 H2706

愿我的嘴发出赞美的话，因为你将律例教训我。

172 תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק׃
唱 我的舌头 你的话语 因为 一切 你的诫命 公义
H3956 H3027 H6664 H4687 H3605

愿我的舌头歌唱你的话，因你一切的命令尽都公义。

173 תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃
成为 你的手 –帮助我 因为 你的训词 我选择了
H1961 H3027 H5826 H6490 H0977

愿你用手帮助我，因我拣选了你的训词。

174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשָׁעָי׃
我渴望 –你的救恩 耶和华 –你的律法 我的喜悦
H8373 H3444 H3068 H8451 H8191

耶和华啊，我切慕你的救恩！你的律法也是我所喜爱的。

תְּחִי־	נַפְשִׁי	וְתְהַלְלֶךָּ	וּמִשְׁפָּטְךָ	יַעְזְרֻנִי׃	175
活	我的灵魂	–赞美你	–你的审判	帮助我	
H2421	H5315		H4941	H5826	

愿我的性命存活，得以赞美你！愿你的典章帮助我！

שָׂגִיתִי׃	לֹא	מִצְוֹתֶיךָ	כִּי	עַבְדֶּךָ	בַּקֵּשׁ	אֹבֵד	כְּשֶׂה	תָּעִיתִי	176
我忘记	不	你的诫命	因为	你的仆人	寻找	失丧的	–如羊	我迷失了	
H7911	H3808	H4687		H5650	H1245	H0006	H7716	H8582	

我如亡羊走迷了路，求你寻找仆人，因我不忘记你的命令。

Chapter 120

וַיַּעֲנֵנִי׃	קָרָאתִי	לִי	בַּצָּרָתָה	יְהוָה	אֶל־	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
–和他回答了我	我呼求	–对我	–在困苦中	耶和华	向–	–上行的	歌	
	H7121			H3068	H0413			

（上行（或作登阶，下同）之诗。）我在急难中求告耶和华，他就应允我。

רְמִיָּה׃	מִלְּשׁוֹן	שֶׁקֶר	מִשְּׂפַת־	נַפְשִׁי	הַצִּילָה	יְהוָה	2
诡诈	–从舌头	虚谎	–从嘴唇–	我的魂	求救	耶和华	
	H3956	H8267	H8193	H5315	H5337	H3068	

耶和华啊，求你救我脱离说谎的嘴唇和诡诈的舌头！

רְמִיָּה׃	לָשׁוֹן	לָךְ	יִסֵּיף	וּמַה־	לָּךְ	יִתֵּן	מַה־	3
诡诈	舌头	–对你	他必加增	–和什么	–对你	他必给	什么	
	H3956		H3254	H4100		H5414	H4100	

诡诈的舌头啊，要给你甚么呢？要拿甚么加给你呢？

רְתָמִים׃	גַּחֲלֵי	עִם	שְׁנוּנִים	גִּבּוֹר	חִצֵּי	4
罗腾木	炭火	与	磨利的	勇士的	箭	
H7574	H1513		H8150	H1368	H2671	

就是勇士的利箭和罗腾木（小树名，松类）的炭火。

קֵדָר׃	אָהֳלֵי	עִם־	שָׁכַנְתִּי	מֶשֶׁךְ	גָּרְתִּי	כִּי־	לִי	אוֹיָה־	5
基达	帐棚	与	我住	米设	我寄居	因为	–对我	哀哉	
H6938	H0168		H7931	H4902				H0190	

我寄居在米设，住在基达帐棚之中，有祸了！

שָׁלוֹם׃	שׂוֹנֵא	עִם	נַפְשִׁי	לָהּ	שָׁכְנָה־	רַבַּת	6
平安的	恨	与	我的魂	–对她自己	她住了	太久了	
H7965	H8130		H5315		H7931		

我与那恨恶和睦的人许久同住。

לַמִּלְחָמָה׃	הֵמָּה	אֲדַבֵּר	וְכִי	שָׁלוֹם	אֲנִי־	7
–为了	他们	我说	–和当	平安	我	
H4421	H1992	H1696		H7965	H0589	

我愿和睦，但我发言，他们就要争战。

Chapter 121

1	שִׁיר	לַמַּעֲלוֹת	אֶשָּׂא	עֵינַי	אֶל־	הֶהָרִים	מֵאַיִן	יָבֹא
	歌	–上行的	我举起	我的眼睛	向–	–那群山	–从哪里	来
			H5375		H0413	H2022	H0370	H0935

	עֶזְרִי׃						
	我的帮助						
	H5828						

（上行之诗。）我要向山举目；我的帮助从何而来？

2	עֶזְרִי	מֵעִם	יְהוָה	עֹשֵׂה	שָׁמַיִם	וָאָרֶץ׃	
	我的帮助	–从与	耶和华	造	天	–和地	
	H5828		H3068		H8064	H0776	

我的帮助从造天地的耶和华而来。

3	אַל־	יִתֵּן	לַמּוֹט	רַגְלֶךָ	אַל־	יָנוּם	שֹׁמְרֶךָ׃
	不要–	他使	–向摇动	你的脚	不要–	他打盹	你的保护者
	H0408	H5414	H4132	H7272	H0408	H5123	H8104

他必不叫你的脚摇动；保护你的必不打盹！

4	הִנֵּה	לֹא־	יָנוּם	וְלֹא	יִישָׁן	שׁוֹמֵר	יִשְׂרָאֵל׃
	看哪	不–	他打盹	–和不	他睡觉	保护者	以色列的
	H2009	H3808	H5123	H3808	H3462	H8104	H3478

保护以色列的，也不打盹也不睡觉。

5	יְהוָה	שֹׁמְרֶךָ	יְהוָה	צִלְּךָ	עַל־	יַד־	יְמִינֶךָ׃
	耶和华	你的保护者	耶和华	你的荫蔽	在–	手	你右边的
	H3068	H8104	H3068	H6738		H3027	H3225

保护你的是耶和华；耶和华在你右边荫庇你。

6	יוֹמָם	הַשֶּׁמֶשׁ	לֹא־	יַכֶּכָּה	וְיָרֵחַ	בַּלָּיְלָה׃
	白天	–那太阳	不–	它击打你	–和月亮	–在夜间
	H3119	H8121	H3808	H5221	H3394	H3915

白日，太阳必不伤你；夜间，月亮必不害你。

7	יְהוָה	יִשְׁמָרְךָ	מִכָּל־	רָע	יִשְׁמֹר	אֶת־	נַפְשֶׁךָ׃
	耶和华	他必保护你	–从一切–	恶	他必保守	–	你的魂
	H3068	H8104	H3605		H8104	H0853	H5315

耶和华要保护你，免受一切的灾害；他要保护你的性命。

8	יְהוָה	יִשְׁמָר־	צֵאתְךָ	וּבוֹאֶךָ	מֵעַתָּה	וְעַד־	עוֹלָם׃
	耶和华	他必保护–	你的出	–和你的入	–从现在	–和直到–	永远
	H3068	H8104	H3318	H0935	H6258	H5704	H5769

你出你入，耶和华要保护你，从今时直到永远。

Chapter 122

1	שִׁיר	לַמַּעֲלוֹת	לְדָוִד	שָׂמַחְתִּי	בְּאֹמְרִים	לִי	בֵּית	יְהוָה	נֵלֵךְ׃
	歌	–那上行的	–属大卫的	我欢喜	–在说的人	–对我	殿	耶和华的	我们去
				H8055	H0559			H3068	H3212

（大卫上行之诗。）人对我说：我们往耶和华的殿去，我就欢喜。

2 עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
站立 曾是 我们的脚 –在你的门内 耶路撒冷
H5975 H1961 H7272 H8179 H3389

耶路撒冷啊，我们的脚站在你的门内。

3 יְרוּשָׁלַ͏ִם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃
耶路撒冷 –那被建造的 –如城 那–被联合– –对她 一同
H3389 H1129 H5927 H2266

耶路撒冷被建造，如同连络整齐的一座城。

4 שֶׁשָּׁם עָלוּ שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה׃
那–在那里 上去 众支派 支派– 耶 见证 –对以色列 –为感谢 –对名 耶和华的
H8033 H5927 H7626 H7626 H3050 H5715 H3478 H3034 H8034 H3068

众支派，就是耶和华的支派，上那里去，按以色列的常例（或译：作以色列的证据）称赞耶和华的名。

5 כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִיד׃
因为 在那里 设立 宝座 –为审判 宝座 –为家 大卫的
H8033 H3427 H3678 H4941 H3678 H1732

因为在那里设立审判的宝座，就是大卫家的宝座。

6 שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָ͏ִם יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ׃
求问 平安 耶路撒冷的 愿他们兴旺 爱你的人
H7592 H7965 H3389 H7951 H0157

你们要为耶路撒冷求平安！耶路撒冷啊，爱你的人必然兴旺！

7 יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃
愿有– 平安 –在你的城墙内 安宁 –在你的宫殿内
H1961 H7965 H2426 H7962 H0759

愿你城中平安！愿你宫内兴旺！

8 לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃
–为了 我的弟兄 –和我的朋友 我要说– 请 平安 –在你里面
H4616 H0251 H7453 H1696 H4994 H7965

因我弟兄和同伴的缘故，我要说：愿平安在你中间！

9 לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃
–为了 殿– 耶和华 我们神的 我要寻求 好处 –对你
H4616 H1004 H3068 H0430 H1245

因耶和华—我们 神殿的缘故，我要为你求福！

Chapter 123

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם׃
歌 –那上行的 向你 我举起 – 我的眼睛 –那坐 –在诸天中
H8064 H3427 H5375 H0853 H5869 H0413

（上行之诗。）坐在天上的主啊，我向你举目。

2 הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ
看哪 -如眼睛 仆人们的 向- 手 他们主人的 -如眼睛 使女 向- 手 她女主人的
H2009 H5650 H0413 H3027 H0113 H8198 H0413 H3027 H1404
כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃
如此 我们的眼睛 向- 耶和华 我们神的 直到 他怜悯我们
H5704 H0430 H3068 H0413

看哪，仆人的眼睛怎样望主人的手，使女的眼睛怎样望主母的手，我们的眼睛也照样望耶和华—我们的 神，直到他怜悯我们。

3 חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז׃
怜悯我们 耶和华 怜悯我们 因为- 多 我们饱了 藐视
H3068 H7646 H0937

耶和华啊，求你怜悯我们，怜悯我们！因为我们被藐视，已到极处。

4 רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לְגֵאֵיוֹנִים׃
多 她饱了- -对她 我们的魂 -那嘲笑 -那安逸的人 -那藐视 -属骄傲的人
H7646 H5315 H3933 H7600 H0937 H1349

我们被那些安逸人的讥诮和骄傲人的藐视，已到极处。

Chapter 124

1 שִׁיר לַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃
歌 -那上行的 -属大卫的 若不是 耶和华 那-是 -对我们 让说- 请 以色列
H3884 H3068 H1961 H0559 H4994 H3478

（大卫上行之诗。）以色列人要说：若不是耶和华帮助我们，

2 לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃
若不是 耶和华 那-是 -对我们 -在起来 攻击我们 人
H3884 H3068 H1961 H0120

若不是耶和华帮助我们，当人起来攻击我们、

3 אֱזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃
那时 活的 他们吞了我们 -在燃烧 他们的怒气 -在里面
H0233 H1104 H2734 H0639

向我们发怒的时候，就把我们活活地吞了。

4 אֱזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃
那时 -那水 它们冲没了我们 河流 经过 在- 我们的魂
H0233 H4325 H7857 H5315

那时，波涛必漫过我们，河水必淹没我们，

5 אֱזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃
那时 经过 在- 我们的魂 -那水 -那狂傲的
H0233 H5315 H4325 H2121

狂傲的水必淹没我们。

6 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃
当受颂赞的 耶和华 他-不 给了我们 猎物 -对他们的牙齿
H1288 H3068 H3808 H5414 H2964 H8127

耶和华是应当称颂的！他没有把我们当野食交给他们吞吃（原文是牙齿）。

7	נַפְשֵׁנוּ	כְּצִפּוֹר	נִמְלְטָה	מִפַּח	מְפָּח	יוֹקְשִׁים	הַפָּח	נִשְׁבָּר	וַאֲנַחְנוּ	נִמְלָטְנוּ׃
	我们的魂	–如鸟	逃脱了	–从网罗	捕鸟的	–那网罗	折断了	–和我们	我们逃脱了
	H5315	H6833	H4422	H3369		H7665	H0587	H4422	

我们好像雀鸟，从捕鸟人的网罗里逃脱；网罗破裂，我们逃脱了。

8	עֶזְרֵנוּ	בְּשֵׁם	יְהוָה	עֹשֵׂה	שָׁמַיִם	וָאָרֶץ׃
	我们的帮助	–在名	耶和华的	造	天	–和地
	H5828	H8034	H3068		H8064	H0776

我们得帮助，是在乎倚靠造天地之耶和华的名。

Chapter 125

1	שִׁיר	הַמַּעֲלוֹת	הַבֹּטְחִים	בַּיהוָה	כְּהַר־	צִיּוֹן	לֹא־	יִמּוֹט	לְעוֹלָם	יֵשֵׁב׃
	歌	–那上行的	–那信靠的人	–在耶和华	–如山–	锡安	不–	它摇动	–为永远	它坐
			H0982		H2022	H6726	H3808	H4131	H5769	H3427

（上行之诗。）倚靠耶和华的人好像锡安山，永不动摇。

2	יְרוּשָׁלַ͏ִם	הָרִים	סָבִיב	לָהּ	וַיהוָה	סָבִיב	לְעַמּוֹ	מֵעַתָּה	וְעַד־	עוֹלָם׃
	耶路撒冷	群山	围绕	–对她	–和耶和华	围绕	–对他的子民	–从现在	–和直到–	永远
	H3389	H2022	H5439		H3068	H5439		H6258	H5704	H5769

众山怎样围绕耶路撒冷，耶和华也照样围绕他的百姓，从今时直到永远。

3	כִּי	לֹא	יָנוּחַ	שֵׁבֶט	הָרֶשַׁע	עַל	גּוֹרַל	הַצַּדִּיקִים	לְמַעַן	לֹא־	יִשְׁלְחוּ
	因为	不	它休息	权杖	–那恶人的	在	份	–那义人的	–为了	不–	他们伸出
		H3808	H5117	H7626	H7562		H1486	H6662	H4616	H3808	H7971

הַצַּדִּיקִים	בְּעַוְלָתָה	יְדֵיהֶם׃	
–那义人	–在不义中	他们的手	
H6662		H3027	

恶人的杖不常落在义人的分上，免得义人伸手作恶。

4	הֵיטִיבָה	יְהוָה	לַטּוֹבִים	וְלִישָׁרִים	בְּלִבּוֹתָם׃
	行善	耶和华	–对好人	–和对正直的人	–在他们心中
	H2895	H3068		H3477	H3826

耶和华啊，求你善待那些为善和心里正直的人。

5	וְהַמַּטִּים	עֲקַלְקַלּוֹתָם	יוֹלִיכֵם	יְהוָה	אֶת־	פֹּעֲלֵי	הָאָוֶן	שָׁלוֹם	עַל־	
	–和那偏离的人	他们弯曲的路	他必引导他们	耶和华	–	作–	–那罪孟的	平安	在–	
	H5186	H6128	H3212	H3068	H0854	H6466	H0205	H7965		

יִשְׂרָאֵל׃	
以色列	
H3478	

至于那偏行弯曲道路的人，耶和华必使他和作恶的人一同出去受刑。愿平安归于以色列！

Chapter 126

1	שִׁיר	הַמַּעֲלוֹת	בְּשׁוּב	יְהוָה	אֶת־	שִׁיבַת	צִיּוֹן	הָיִינוּ	כְּחֹלְמִים׃
	歌	–那上行的	–在归回	耶和华	–	被掳的人	锡安的	我们是	–如做梦的人
			H7725	H3068	H0853	H7870	H6726	H1961	

（上行之诗。）当耶和华将那些被掳的带回锡安的时候，我们好像做梦的人。

הִגְדִּיל	בַּגּוֹיִם	יֹאמְרוּ	אָז	רִנָּה	וּלְשׁוֹנֵנוּ	פִינוּ	שְׂחוֹק	יִמָּלֵא	אָז	2
行了大事	–在列国中	他们说	那时	欢呼	–和我们的舌头	我们的口	笑声	它充满	那时	
H1431		H0559		H7440	H3956	H6310	H7814	H4390		

אֵלֶּה׃	עִם־	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה
这些人	与–	–为作	耶和华
H0428			H3068

我们满口喜笑、满舌欢呼的时候，外邦中就有人说：耶和华为他们行了大事！

שְׂמֵחִים׃	הָיִינוּ	עִמָּנוּ	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	הִגְדִּיל	3
快乐的	我们是	与我们	–为作	耶和华	行了大事	
H8056	H1961			H3068	H1431	

耶和华果然为我们行了大事，我们就欢喜。

בַּנֶּגֶב׃	כַּאֲפִיקִים	שְׁבִיתֵנוּ(	שבותנו]	אֶת־	יְהוָה	שׁוּבָה	4
–在南地	–如河流	我们被掳的人	我们被掳的人	–	耶和华	恢复	
H5045	H0650	H7622	H7622	H0853	H3068	H7725	

耶和华啊，求你使我们被掳的人归回，好像南地的河水复流。

יִקְצֹרוּ׃	בְּרִנָּה	בְּדִמְעָה	הַזֹּרְעִים	5
他们必收割	–在欢呼中	–在眼泪中	–那播种的人	
	H7440	H1832	H2232	

流泪撒种的，必欢呼收割！

אֲלֻמֹּתָיו׃	נֹשֵׂא	בְּרִנָּה	יָבוֹא	בֹּא־	הַזָּרַע	מֶשֶׁךְ־	נֹשֵׂא	וּבָכֹה׀	וְלֹךְ	הָלוֹךְ	6
他的禾捆	携带	–在欢呼中	他必来	来–	–那种子	袋–	携带	–和哭泣	他去	去	
H0485	H5375	H7440	H0935	H0935	H2233	H4901	H5375	H1058	H3212	H1980	

那带种流泪出去的，必要欢欢乐乐地带禾捆回来！

Chapter 127

בּוֹנָיו	עָמְלוּ	שָׁוְא	בַּיִת	יִבְנֶה	לֹא־	וְיהוָה	אִם־	לִשְׁלֹמֹה	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
建造它的人	劳苦了	徒然	房屋	他建造	不–	耶和华	若–	–属所罗门的	–那上行的	歌	
H1129	H5998	H7723		H1129	H3808	H3068		H8010			

שׁוֹמֵר׃	שָׁקַד	וָשָׁוְא	עִיר	יִשְׁמָר־	לֹא־	יְהוָה	אִם־	בּוֹ
看守的人	警醒	徒然	城	他看守–	不–	耶和华	若–	–在它里面
H8104	H8245	H7723		H8104	H3808	H3068		

（所罗门上行之诗。）若不是耶和华建造房屋，建造的人就枉然劳力；若不是耶和华看守城池，看守的人就枉然警醒。

יִתֵּן	כֵּן	הָעֲצָבִים	לֶחֶם	אֹכְלֵי	שֶׁבֶת	מְאַחֲרֵי־	קוּם	מַשְׁכִּימֵי	וְלָכֶם	שָׁוְא	2
他给	如此	–那辛苦的	面包	吃的人	坐	晚睡的人–	起来	早起的人	–对你们	徒然	
H5414			H3899	H0398	H3427	H0309		H7925		H7723	

שֵׁנָא׃	לִידִידוֹ	
睡眠	–对他所爱的人	
H8142		

你们清晨早起，夜晚安歇，吃劳碌得来的饭，本是枉然；惟有耶和华所亲爱的，必叫他安然睡觉。

הַבָּטֶן׃	פְּרִי	שָׂכָר	בָּנִים	יְהוָה	נַחֲלַת	הִנֵּה	3
–那胎的	果子	赏赐	儿子	耶和华的	产业	看哪	
H0990	H6529	H7939		H3068	H5159	H2009	

儿女是耶和华所赐的产业；所怀的胎是他所给的赏赐。

4 כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים׃
–如箭 –在手中– 勇士 如此 儿子– –那年轻的
H2671 H3027 H1368

少年时所生的儿女好像勇士手中的箭。

5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי־יְדַבְּרוּ
有福的 –那人 那 他装满了 – 他的箭袋 –从他们 不– 他们羞辱 因为– 他们说话
H0835 H1397 H0854 H4390 H0853 H0827 H1992 H3808 H0954 H3588 H1696

אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃
– 仇敌 –在门口
H0854 H0341 H8179

箭袋充满的人便为有福；他们在城门口和仇敌说话的时候，必不至于羞愧。

Chapter 128

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃
歌 –那上行的 有福的 凡– 敬畏 耶和华的 –那行走 –在他的道路中
H1870 H1980 H3068 H3373 H3605 H0835

（上行之诗。）凡敬畏耶和华、遵行他道的人便为有福！

2 יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ׃
劳苦 你的手掌 因为 你吃 你有福的 –和好 –对你
H3018 H3709 H3588 H0398 H0835

你要吃劳碌得来的；你要享福，事情顺利。

3 אִשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃
你的妻子 –如葡萄树 多结果子的 –在内室中 你家的 你的儿子 –如橄榄苗 橄榄树 围绕 –对你的桌子
H0802 H1612 H6509 H3411 H1004 H1121 H8363 H2132 H5439 H7979

你妻子在你的内室，好像多结果子的葡萄树；你儿女围绕你的桌子，好像橄榄栽子。

4 הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃
看哪 因为– 如此 被祝福 人 敬畏 耶和华的
H2009 H3588 H3651 H1288 H1397 H3373 H3068

看哪，敬畏耶和华的人必要这样蒙福！

5 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְטוּב יְרוּשָׁלִָם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
愿耶和华祝福你 耶和华 –从锡安 –和看 –在美好中 耶路撒冷的 所有 日子– 你生命的
H1288 H3068 H6726 H7200 H2898 H3389 H3605 H3117

愿耶和华从锡安赐福给你！愿你一生一世看见耶路撒冷的好处！

6 וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃
–和看– 儿子 –对你儿子的 平安 在– 以色列
H7200 H1121 H7965 H5921 H3478

愿你看见你儿女的儿女！愿平安归于以色列！

Chapter 129

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
歌 –那上行的
H7892 H4609

רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרַי יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃
多 他们苦待了我 –从我年幼时 让说– 请 以色列
H7227 H6887 H4480 H0559 H4994 H3478

（上行之诗。）以色列当说：从我幼年以来，敌人屡次苦害我，

2 רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרַי גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי׃
多 他们苦待了我 –从我年幼时 也 不– 他们胜过 –对我
H7227 H6887 H4480 H1571 H3808 H3201

从我幼年以来，敌人屡次苦害我，却没有胜了我。

3 עַל־ גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם׃(לְמַעֲנוֹתָם)
在– 我的背上 耕了 耕田的人 他们加长了 他们的犁沟 他们的犁沟
H7227 H1354 H2790 H2799 H4618 H4618

如同扶犁的在我背上扶犁而耕，耕的犁沟甚长。

4 יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבֹת רְשָׁעִים׃
耶和华 公义的 砍断了 绳索 恶人的
H3068 H6662 H7112 H5688 H7563

耶和华是公义的；他砍断了恶人的绳索。

5 יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃
愿他们羞愧 –和他们退后 向后 所有 恨– 锡安的
H0954 H5472 H0268 H3605 H8130 H6726

愿恨恶锡安的都蒙羞退后！

6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקָּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ׃
愿他们是 –如草 屋顶的 那–在之前 拔出 它枯干
H1961 H2682 H1406 H6927 H8025 H3001

愿他们像房顶上的草，未长成而枯干，

7 שֶׁלֹּא מִלֵּא קוֹצֵר כַּפּוֹ וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר׃
那–不 装满 收割的人 他的手掌 –和他的怀中 捆绑的人
H3808 H4390 H7114 H3709 H2683

收割的不够一把，捆禾的也不满怀。

8 וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־ יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃
和不 说 –那经过的人 裸福– 耶和华的 向你们 我们裸福了 –你们 –在名 耶和华的
H3808 H0559 H1293 H3068 H0413 H1288 H0853 H8034 H3068

过路的也不说：愿耶和华所赐的福归与你们！我们奉耶和华的名给你们祝福！

Chapter 130

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃
歌 –那上行的 –从深处 我呼求了你 耶和华
H7892 H4609 H4615 H7121 H3068

（上行之诗。）耶和华啊，我从深处向你求告！

2	אֲדֹנָי׃	שִׁמְעָה	בְקֹולִי	תִּהְיֶינָה	אָזְנֶיךָ	קַשֻּׁבוֹת	לְקֹול	תַּחֲנוּנָי׃
	主	求听	–在我的声音中	愿是	你的耳朵	留心的	–对声音	我的恳求
	H0136	H8085		H1961	H0241			H8469

主啊，求你听我的声音！愿你侧耳听我恳求的声音！

3	אִם־	עֲוֹנוֹת	תִּשְׁמָר־	יָהּ	אֲדֹנָי	מִי	יַעֲמֹד׃
	若–	罪孟	你留意–	耶	主	谁	能站立
		H5771	H8104	H3050	H0136	H4310	H5975

主—耶和华啊，你若究察罪孽，谁能站得住呢？

4	כִּי־	עִמְּךָ	הַסְּלִיחָה	לְמַעַן	תִּוָּרֵא׃
	因为–	与你	–那赦免	–为了	你被敬畏
			H5547	H4616	H3372

但在你有赦免之恩，要叫人敬畏你。

5	קִוִּיתִי	יְהוָה	קִוְּתָה	נַפְשִׁי	וְלִדְבָרוֹ	הוֹחָלְתִּי׃
	我等候	耶和华	等候了	我的魂	–和对他的话语	我盼望
		H3068		H5315	H1697	H3176

我等候耶和华，我的心等候；我也仰望他的话。

6	נַפְשִׁי	לַאדֹנָי	מִשֹּׁמְרִים	לַבֹּקֶר	שֹׁמְרִים	לַבֹּקֶר׃
	我的魂	–对主	–从看守的人	–对早晨	看守的人	–对早晨
	H5315	H0136	H8104	H1242	H8104	H1242

我的心等候主，胜于守夜的，等候天亮，胜于守夜的，等候天亮。

7	יַחֵל	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְהוָה	כִּי־	עִם־	יְהוָה	הַחֶסֶד	וְהַרְבֵּה	עִמּוֹ	פְּדוּת׃
	盼望	以色列	向–	耶和华	因为–	与–	耶和华	–那慈爱	–和多	与他	救赎
	H3176	H3478	H0413	H3068			H3068				H6304

以色列啊，你当仰望耶和华！因他有慈爱，有丰盛的救恩。

8	וְהוּא	יִפְדֶּה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִכֹּל	עֲוֹנֹתָיו׃
	–和他	他必救赎	–	以色列	–从一切	他的罪孟
	H1931	H6299	H0853	H3478	H3605	H5771

他必救赎以色列脱离一切的罪孽。

Chapter 131

1	שִׁיר	הַמַּעֲלוֹת	לְדָוִד	יְהוָה	לֹא־	נָבַהּ	לִבִּי	וְלֹא־	רָמוּ	עֵינָי	וְלֹא־
	歌	–那上行的	–属大卫的	耶和华	不–	高傲	我的心	–和不–	他们高举	我的眼睛	–和不–
					H3808	H1361		H3808			H3808

	וְהִלַּכְתִּי	בִגְדֹלוֹת	וּבְנִפְלָאוֹת	מִמֶּנִּי׃
	我行走	–在大事中	–和在奇事中	–从我
	H1980		H6381	

（大卫上行之诗。）耶和华啊，我的心不狂傲，我的眼不高大；重大和测不透的事，我也不敢行。

2 אִם־ 若– H3808 לֹא 不 H0517 שִׁוִּיתִי 我使平静 H1580 וְדוֹמַמְתִּי –和我使安静 H5315 נַפְשִׁי 我的魂 H1580 כְּגָמֻל –如断奶的孩子 H0517 אִמּוֹ 他母亲 H1580 כַּגָּמֻל –如断奶的孩子 H5315 עָלַי 在– H5315 נַפְשִׁי׃ 我的魂 H5315 עָלַי 在我

我的心平稳安静，好像断过奶的孩子在他母亲的怀中；我的心在我里面真像断过奶的孩子。

3 יַחֵל 盼望 H3176 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 אֶל־ 向– H0413 יְהוָה 耶和华 H3068 מֵעַתָּה –从现在 H6258 וְעַד־ –和直到– H5704 עוֹלָם׃ 永远 H5769

以色列啊，你当仰望耶和华，从今时直到永远！

Chapter 132

1 שִׁיר 歌 הַמַּעֲלוֹת –那上行的 זְכוֹר־ 记念– H2142 יְהוָה 耶和华 H3068 לְדָוִד –对大卫 H1732 אֵת – H0853 כָּל־ 所有– H3605 עֻנּוֹתוֹ׃ 他的苦难

（上行之诗。）耶和华啊，求你记念大卫所受的一切苦难！

2 אֲשֶׁר 那 נִשְׁבַּע 他起了誓 H7650 לַיהוָה –对耶和华 H3068 נָדַר 他许了愿 H5087 לַאֲבִיר –对大能者 H0046 יַעֲקֹב׃ 雅各的 H3290

他怎样向耶和华起誓，向雅各的大能者许愿，

3 אִם־ 若– H0935 אָבֹא 我进入 H0168 בְּאֹהֶל –在帐棚中 H3068 בֵּיתִי 我的家 H5927 אֶעֱלֶה 我上去 H0518 אִם־ 若– H6210 עֶרֶשׂ 床 H5927 עַל־ 在– יְצוּעָי׃ 我的榻塔

说：我必不进我的帐幕，也不上我的床榻；

4 אִם־ 若– H5414 אֶתֵּן 我给 H8153 שְׁנַת 睡眠 H6079 לְעֵינָי –对我的眼睛 H6079 לְעַפְעַפָּי –对我的眼皮 H8572 תְּנוּמָה׃ 打盹

我不容我的眼睛睡觉，也不容我的眼目打盹；

5 עַד־ 直到– H4672 אֶמְצָא 我找到 H4725 מָקוֹם 地方 H3068 לַיהוָה –对耶和华 H4908 מִשְׁכָּנוֹת 住处 H0046 לַאֲבִיר –对大能者 H3290 יַעֲקֹב׃ 雅各的

直等我为耶和华寻得所在，为雅各的大能者寻得居所。

6 הִנֵּה־ 看哪– H2009 שְׁמַעֲנוּהָ 我们听见她 H8085 בְּאֶפְרָתָה –在以法他 H0672 מְצָאנוּהָ 我们找到她 H4672 בִּשְׂדֵי־ –在田野中– יָעַר׃ 树林

我们听说约柜在以法他，我们在基列·耶琳就寻见了。

7 נָבוֹאָה 我们去 H0935 לְמִשְׁכְּנוֹתָיו –对他的住处 H4908 נִשְׁתַּחֲוֶה 我们敬拜 H7812 לַהֲדֹם –对脚凳 H1916 רַגְלָיו׃ 他脚的 H7272

我们要进他的居所，在他脚凳前下拜。

8 קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃
起来 耶和华 你 –对你的安息 –和约柜 你能力的
H6965 H3068 H0859 H4496 H0727 H5797

耶和华啊，求你兴起，和你有能力的约柜同入安息之所！

9 כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ׃
你的祭司 愿他们穿上– 公义 –和你的虹诚人 愿他们欢呼
H3548 H3847 H6664 H2623 H7442

愿你的祭司披上公义！愿你的圣民欢呼！

10 בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
–为了 大卫 你的仆人 不要– 你转开 脸 你受膏者的
H5668 H1732 H5650 H0408 H7725 H6440 H4899

求你因你仆人大卫的缘故，不要厌弃你的受膏者！

11 נִשְׁבַּע־יְהוָה לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ׃
起了誓– 耶和华 –对大卫 真实 不– 他转回 –从她 –从果子 你的腹 我设立 –对宝座– –对你
H7650 H3068 H1732 H0571 H3808 H7725 H6529 H0990 H7896 H3678 H0

耶和华向大卫、凭诚实起了誓，必不反覆，说：我要使你所生的坐在你的宝座上。

12 אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ׃
若– 你的儿子 我的约 –和我的法度 这 我教他们 也– 他们的儿子 直到– 永远 他们坐 –对宝座– –对你
H8104 H1285 H2088 H3925 H1571 H1121 H5703 H3427 H3678 H0

你的众子若守我的约和我所教训他们的法度，他们的子孙必永远坐在你的宝座上。

13 כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ׃
因为– 择选了 耶和华 –在锡安 他渴望了她 –为住处 –对他
H0977 H3068 H6726 H0183 H4186 H0

因为耶和华拣选了锡安，愿意当作自己的居所，

14 זֹאת־מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד פֹּה־אֵשֵׁב כִּי אִוִּיתִיהָ׃
这– 我的安息 直到– 永远 在这里– 我坐 因为 我渴望了她
H2063 H4496 H5703 H5703 H6311 H3427 H0183

说：这是我永远安息之所；我要住在这里，因为是我所愿意的。

15 צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃
她的食物 裸福 我必裸福 她的穷人 我必使饱足 面包
H6720 H1288 H1288 H34 H7646 H3899

我要使其中的粮食丰满，使其中的穷人饱足。

16 וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע חֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃
–和她的祭司 我必穿上 救恩 –和她的虹诚人 欢呼 他们必欢呼
H3548 H3847 H3468 H2623 H7442 H7442

我要使祭司披上救恩，圣民大声欢呼！

17 שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃
在那里 我必发芽 角 –对大卫 我预备了 灯 –对我受膏者
H8033 H6779 H7732 H1732 H5216 H4899

我要叫大卫的角在那里发生；我为我的受膏者预备明灯。

18 אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃
他的仇敌 我必穿上 羞辻 –和在他上面 它发光 他的冠冕
H0341 H3847 H1322 H5921 H6692 H5145

我要使他的仇敌披上羞耻；但他的冠冕要在头上发光。

Chapter 133

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם־
歌 –那上行的 –属大卫的 看哪 什么– 好 –和什么– 愉快 居住 弟兄 也–
H7892 H4609 H1732 H2009 H4100 H2896 H4100 H5276 H3427 H0251 H1571

יָחַד׃
一同
H3162

（大卫上行之诗。）看哪，弟兄和睦同居是何等地善，何等地美！

2 כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יוֹרֵד עַל־הַזָּקָן זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיּוֹרֵד עַל־
–如油 –那好的 在– –那头 流下 在– –那胡须 胡须– 亚伦的 那–流下 在– 口
H8081 H2896 H5921 H7218 H3381 H5921 H2206 H2206 H0175 H3381 H5921 H6310

פִּי מִדּוֹתָיו׃
他衣袍的
H4055

这好比那贵重的油浇在亚伦的头上，流到胡须，又流到他的衣襟；

3 כְּטַל־חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־הָרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה
–如露– 黑门 那–流下 在– 山– 锡安的 因为 在那里 命令了 耶和华 – –那裸福
H2919 H2768 H3381 H5921 H2042 H6726 H3588 H8033 H6680 H3068 H0853 H1293

חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃
生命 直到– –那永远
H2416 H5704 H5769

这好比黑门的甘露降在锡安山；因为在那里有耶和华所命定的福，就是永远的生命。

Chapter 134

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָּרֲכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־
歌 –那上行的 看哪 祢福 – 耶和华 所有– 仆人– 耶和华的 –那站立的 –在殿中–
H7892 H4609 H2009 H1288 H0853 H3068 H3605 H5650 H3068 H5975 H1004

יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃
耶和华的 –在夜间
H3068 H3915

（上行之诗。）耶和华的仆人夜间站在耶和华殿中的，你们当称颂耶和华！

שְׂאוּ־	יְדֵכֶם	קֹדֶשׁ	וּבָרְכוּ	אֶת־	יְהוָה׃	2
举起–	你们的手	圣所	–和秣福	–	耶和华	
H5375	H3027	H6944	H1288	H0853	H3068	

你们当向圣所举手，称颂耶和华！

יְבָרֶכְךָ֥	יְהוָ֗ה	מִצִּיּ֑וֹן	עֹשֵׂ֖ה	שָׁמַ֣יִם	וָאָֽרֶץ׃	3
愿耶和华祼福你	耶和华	–从锡安	造	天	–和地	
H1288	H3068	H6726	H6213	H8064	H0776	

愿造天地的耶和华，从锡安赐福给你们！

Chapter 135

הַלְלוּ	וָ֭הּ	הַלְלוּ֣	אֶת־	שֵׁ֣ם	יְהוָ֑ה	הַלְלוּ	עַבְדֵ֥י	יְהוָֽה׃	1
赞美	耶	赞美	–	名	耶和华的	赞美	仆人–	耶和华的	
H3050		H1984	H0853	H8034	H3068	H1984	H5650	H3068	

你们要赞美耶和华！你们要赞美耶和华的名！耶和华的仆人站在耶和华殿中；站在我们 神殿院中的，你们要赞美他！

שֶׁעֹמְדִ֣ים	בְּבֵית	יְהוָ֑ה	בְּחַצְר֖וֹת	בֵּ֣ית	אֱלֹהֵֽינוּ׃	2
–那站立的	–在殿中	耶和华的	–在院子中	殿	我们神的	
H5975		H3068		H0430		

הַלְלוּ־	יָ֝הּ	כִּי־	טוֹב	יְהוָ֗ה	זַמְּרוּ	לִשְׁמ֥וֹ	כִּ֝י	נָעִֽים׃	3
赞美–	耶	因为–	好	耶和华	歌唱	–对他的名	因为	愉快	
	H3050			H3068	H2167	H8034			

你们要赞美耶和华！耶和华本为善；要歌颂他的名，因为这是美好的。

כִּי־	יַעֲקֹ֗ב	בָּחַ֣ר	לוֹ֮	יָ֥הּ	יִשְׂרָאֵ֑ל	לִסְגֻלָּתֽוֹ׃	4
因为–	雅各	择选了	–对他	耶	以色列	–为他的珍宝	
	H3290	H0977		H3050	H3478	H5459	

耶和华拣选雅各归自己，拣选以色列特作自己的子民。

כִּ֤י	אֲנִ֣י	יָ֭דַעְתִּי	כִּי־	גָד֣וֹל	יְהוָ֑ה	וַאֲדֹנֵ֖ינוּ	מִכָּל־	אֱלֹהִֽים׃	5
因为	我	我知道	因为–	大	耶和华	–和我们的主	–从一切–	神	
	H0589	H3045			H3068	H0136	H3605	H0430	

原来我知道耶和华为大，也知道我们的主超乎万神之上。

כֹּ֤ל	אֲשֶׁר־	חָפֵ֣ץ	יְהוָ֣ה	עָ֭שָׂה	בַּשָּׁמַ֣יִם	וּבָאָ֑רֶץ	בַּיַּמִּ֥ים	וְכָל־	תְּהוֹמֽוֹת׃
所有	那–	他喜悉	耶和华	他作了	–在诸天中	–和在地上	–在诸海中	–和所有–	深渊
H3605			H3068						H8415

耶和华在天上，在地下，在海中，在一切的深处，都随自己的意旨而行。

מַעֲלֶ֤ה	נְשִׂאִ֨ים׀	מִקְצֵ֣ה	הָאָ֗רֶץ	בְּרָקִ֥ים	לַ֝מָּטָ֗ר	עֹשֶׂ֤ה	מוֹצֵא־	ר֥וּחַ	מֵאוֹצְרוֹתָֽיו׃
使上升	云彩	–从尽头	–那地	闪电	–为雨	他作了	带出–	风	–从他的仓库
H5927			H0776				H3318	H7307	H0214

他使云雾从地极上腾，造电随雨而闪，从府库中带出风来。

שֶׁהִכָּ֥ה	בְּכוֹרֵ֖י	מִצְרָ֑יִם	מֵאָדָ֖ם	עַד־	בְּהֵמָֽה׃	8
那–击打了	长子–	埃及的	–从人	直到–	牲畜	
H5221	H1060	H4714	H0120	H5704	H0929	

他将埃及头生的，连人带牲畜都击杀了。

9 וַיַּ֣ךְ בְּכוֹרֵ֣י מִצְרָ֑יִם מֵֽרֵאשִׁית֥ אוֹנִ֗ים בְּאָהֳלֵ֥י חָֽם׃

וַיַּ֣ךְ	בְּכוֹרֵ֣י	מִצְרָ֑יִם	מֵֽרֵאשִׁית֥	אוֹנִ֗ים	בְּאָהֳלֵ֥י	חָֽם׃	
他送出	头生的	埃及	在法老	力量	在帐棚	含	
H7971	H1060	H4714	H6547	H0202	H0168	H2526	

埃及啊，他施行神迹奇事，在你当中，在法老和他一切臣仆身上。

10 וַיַּסַּ֣ע כַּצֹּ֣אן עַמּ֑וֹ וַֽיְנַהֲגֵ֖ם כָּ֣עֵדֶר בַּמִּדְבָּֽר׃

וַיַּסַּ֣ע	כַּצֹּ֣אן	עַמּ֑וֹ	וַֽיְנַהֲגֵ֖ם	כָּ֣עֵדֶר	בַּמִּדְבָּֽר׃		
使起行	羊群	他的子民	引导	群	在旷野		
H5265	H6629	H5971	H5090	H5739	H4057		

他击杀许多的民，又杀戮大能的王，

11 וַיַּ֣ךְ גּוֹיִ֣ם רַבִּ֑ים וַיַּֽהֲרֹג֥ אַדִּירִ֗ים׃

וַיַּ֣ךְ	גּוֹיִ֣ם	רַבִּ֑ים	וַיַּֽהֲרֹג֥	אַדִּירִ֗ים׃		
那-击打了	列国	众多	-和他杀了	强大的		
H5221	H1471	H7227	H2026	H0117		

就是亚摩利王西宏和巴珊王噩，并迦南一切的国王，

12 לְסִיחֹ֥ן מֶֽלֶךְ־חֶשְׁבּ֑וֹן וּלְעוֹג֥ מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֗ן וְכֹ֖ל מַמְלְכ֣וֹת כְּנָֽעַן׃

לְסִיחֹ֥ן	מֶֽלֶךְ־	חֶשְׁבּ֑וֹן	וּלְעוֹג֥	מֶֽלֶךְ־	הַבָּשָׁ֗ן	וְכֹ֖ל	מַמְלְכ֣וֹת	כְּנָֽעַן׃	
-对西宏	王	那巴珊的	-和对噤	王	-那亚摩利的	-和对所有	王国-	迦南	
H5511	H4428	H1316	H5747	H4428	H0567	H3605	H4467		

就是亚摩利王西宏和巴珊王噩，并迦南一切的国王，

13 וְנָתַ֣ן אַרְצָ֑ם נַחֲלָ֥ה לְיִשְׂרָאֵ֗ל עַמּֽוֹ׃

וְנָתַ֣ן	אַרְצָ֑ם	נַחֲלָ֥ה	לְיִשְׂרָאֵ֗ל	עַמּֽוֹ׃		
-和他给了	他们的地	-为产业	-对以色列	他的子民		
H5414	H0776	H5159	H3478			

将他们的地赏赐他的百姓以色列为业。

14 יְהוָ֥ה שִׁמְךָ֗ לְעוֹלָ֥ם יְ֝הוָ֗ה זִכְרְךָ֥ לְדֹר־וָדֹֽר׃

יְהוָ֥ה	שִׁמְךָ֗	לְעוֹלָ֥ם	יְ֝הוָ֗ה	זִכְרְךָ֥	לְדֹר־	וָדֹֽר׃
耶和华	你的名	-为永远	耶和华	你的纪念	-对世代-	-和世代
H3068	H8034	H5769	H3068	H2143	H1755	H1755

耶和华啊，你的名存到永远！耶和华啊，你可记念的名存到万代！

15 כִּֽי־יָדִ֣ין יְהוָ֣ה עַמּ֑וֹ וְעַל־עֲבָדָ֖יו יִתְנֶחָֽם׃

כִּֽי־	יָדִ֣ין	יְהוָ֣ה	עַמּ֑וֹ	וְעַל־	עֲבָדָ֖יו	יִתְנֶחָֽם׃
因为-	审判	耶和华	他的子民	-和在-	他的仆人	他后悔
H3588	H1777	H3068	H5971	H5921	H5650	H5162

耶和华要为他的百姓伸冤，为他的仆人后悔。

16 עֲצַבֵּ֣י הַגּוֹיִ֣ם כֶּ֖סֶף וְזָהָ֑ב מַֽעֲשֵׂ֥ה יְדֵ֗י אָדָֽם׃

עֲצַבֵּ֣י	הַגּוֹיִ֣ם	כֶּ֖סֶף	וְזָהָ֑ב	מַֽעֲשֵׂ֥ה	יְדֵ֗י	אָדָֽם׃	
偶像-	-那列国的	银	-和金	工作	手-	人的	
H6091		H3701	H2091	H4639	H3027	H0120	

外邦的偶像是金的，银的，是人手所造的；

17 פֶּה־לָהֶ֥ם וְלֹ֣א יְדַבֵּ֑רוּ עֵינַ֥יִם לָ֝הֶ֗ם וְלֹ֣א יִרְאֽוּ׃

פֶּה־	לָהֶ֥ם	וְלֹ֣א	יְדַבֵּ֑רוּ	עֵינַ֥יִם	לָ֝הֶ֗ם	וְלֹ֣א	יִרְאֽוּ׃
口-	-对他们	-和不	他们说话	眼睛	-对他们	-和不	他们看
H6310	H1992	H3808	H1696		H1992	H3808	H7200

有口却不能言，有眼却不能看，

18 אָזְנַ֥יִם לָהֶ֗ם וְלֹ֣א יַאֲזִ֑ינוּ אַ֥ף אֵֽין־יֶ֝שׁ־רוּחַ֗ בְּפִיהֶֽם׃

אָזְנַ֥יִם	לָהֶ֗ם	וְלֹ֣א	יַאֲזִ֑ינוּ	אַ֥ף	אֵֽין־	יֶ֝שׁ־	רוּחַ֗	בְּפִיהֶֽם׃
耳朵	-对他们	-和不	他们听	也	没有-	有-	气息	-在他们口中
H0241	H1992	H3808	H0238	H0637	H0369	H3426	H7307	H6310

有耳却不能听，口中也没有气息。

18 כְּמוֹהֶ֥ם יִהְיוּ֑ עֹשֵׂיהֶ֗ם כֹּ֣ל אֲשֶׁר־בָּטַ֖ח בָּהֶֽם׃

כְּמוֹהֶ֥ם	יִהְיוּ֑	עֹשֵׂיהֶ֗ם	כֹּ֣ל	אֲשֶׁר־	בָּטַ֖ח	בָּהֶֽם׃
-如他们	必是	作他们的人	所有	那-	信靠	-在他们里面
H3644	H1961		H3605		H0982	

造他的要和他一样，凡靠他的也要如此。

19
בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֣ל בָּרֲכ֣וּ אֶת־יְהוָ֑ה בֵּ֥ית אַהֲרֹ֥ן בָּרֲכ֣וּ אֶת־יְהוָֽה׃
家 以色列 祝福 耶和华 – 家 亚伦 祝福 耶和华 –
H1004 H3478 H1288 H3068 H0853 H1004 H0175 H1288 H3068 H0853

以色列家啊，你们要称颂耶和华！亚伦家啊，你们要称颂耶和华！

20
בֵּ֣ית הַלֵּוִ֣י בָּרֲכ֣וּ אֶת־יְהוָ֑ה יִרְאֵ֥י יְהוָ֥ה בָּרֲכ֣וּ אֶת־יְהוָֽה׃
家 –那利未 祝福 耶和华 – 敬畏– 耶和华的 祝福 耶和华 –
H1004 H3878 H1288 H3068 H0853 H3373 H3068 H1288 H3068 H0853

利未家啊，你们要称颂耶和华！你们敬畏耶和华的，要称颂耶和华！

21
בָּר֣וּךְ יְהוָ֣ה מִצִּיּ֑וֹן שֹׁכֵ֖ן יְרוּשָׁלָ֣ם הַלְלוּ־יָ֥הּ׃
当受颂赞的 耶和华 –从锡安 住 耶路撒冷的 赞美– 耶
H1288 H3068 H6726 H7931 H3389 H1984 H3050

住在耶路撒冷的耶和华该从锡安受称颂。你们要赞美耶和华！

Chapter 136

1
הוֹד֣וּ לַיהוָ֣ה כִּי־ט֑וֹב כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
感谢 –对耶和华 因为– 好 因为 –为永远 他的慈爱
H3034 H3068 H3588 H2896 H3588 H5769 H2617

你们要称谢耶和华，因他本为善；他的慈爱永远长存。

2
הוֹד֣וּ לֵאלֹהֵ֣י הָאֱלֹהִ֑ים כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
感谢 –对神– –那众神的 因为 –为永远 他的慈爱
H3034 H0430 H0430 H3588 H5769 H2617

你们要称谢万神之神，因他的慈爱永远长存。

3
הוֹד֣וּ לַאֲדֹנֵ֣י הָאֲדֹנִ֑ים כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
感谢 –对主– –那众主的 因为 –为永远 他的慈爱
H3034 H0113 H0113 H3588 H5769 H2617

你们要称谢万主之主，因他的慈爱永远长存。

4
לְעֹשֵׂ֣ה נִפְלָא֣וֹת גְּדֹל֑וֹת לְבַדּ֑וֹ כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
–对作 奇事 大的 –对他独自 因为 –为永远 他的慈爱
H6213 H6381 H1419 H0905 H3588 H5769 H2617

称谢那独行大奇事的，因他的慈爱永远长存。

5
לְעֹשֵׂ֣ה הַשָּׁמַ֣יִם בִּתְבוּנָ֑ה כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
–对作 –那诸天 –在智慧中 因为 –为永远 他的慈爱
H6213 H8064 H8394 H3588 H5769 H2617

称谢那用智慧造天的，因他的慈爱永远长存。

6
לְרֹקַ֣ע הָאָ֑רֶץ עַל־הַמָּ֖יִם כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
–对铺开 –那地 在– –那水上 因为 –为永远 他的慈爱
H7554 H0776 H5921 H4325 H3588 H5769 H2617

称谢那铺地在水以上的，因他的慈爱永远长存。

7
לְעֹשֵׂ֣ה א֭וֹרִים גְּדֹלִ֑ים כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
–对作 光体 大的 因为 –为永远 他的慈爱
H6213 H0216 H1419 H3588 H5769 H2617

称谢那造成大光的，因他的慈爱永远长存。

8	אֶת־	הַשֶּׁמֶשׁ	לְמֶמְשֶׁלֶת	בַּיּוֹם	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–	–那太阳	–为管理	–在白天	因为	–为永远	他的慈爱
	H0853	H8121	H4475	H3117		H5769	

他造日头管白昼，因他的慈爱永远长存。

9	אֶת־	הַיָּרֵחַ	וְכוֹכָבִים	לְמֶמְשְׁלוֹת	בַּלָּיְלָה	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–	–那月亮	–和星辰	–为管理	–在夜间	因为	–为永远	他的慈爱
	H0853	H3394	H3556	H4475	H3915		H5769	

他造月亮星宿管黑夜，因他的慈爱永远长存。

10	לְמַכֵּה	מִצְרַיִם	בִּבְכוֹרֵיהֶם	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–对击打	埃及	–在他们长子中	因为	–为永远	他的慈爱
	H5221	H4714	H1060		H5769	

称谢那击杀埃及人之长子的，因他的慈爱永远长存。

11	וַיּוֹצֵא	יִשְׂרָאֵל	מִתּוֹכָם	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–和他带出	以色列	–从他们中间	因为	–为永远	他的慈爱
	H3318	H3478	H8432		H5769	

他领以色列人从他们中间出来，因他的慈爱永远长存。

12	בְּיָד	חֲזָקָה	וּבִזְרוֹעַ	נְטוּיָה	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–在手	强大的	–和在膀臂	伸出的	因为	–为永远	他的慈爱
	H3027	H2389	H2220	H5186		H5769	

他施展大能的手和伸出来的膀臂，因他的慈爱永远长存。

13	לְגֹזֵר	יַם־	סוּף	לְגְזָרִים	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–对分开	海–	芦苇	–为分开	因为	–为永远	他的慈爱
	H1504	H3220	H5488	H1506		H5769	

称谢那分裂红海的，因他的慈爱永远长存。

14	וְהֶעֱבִיר	יִשְׂרָאֵל	בְּתוֹכוֹ	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–和他使经过	以色列	–在其中	因为	–为永远	他的慈爱
		H3478	H8432		H5769	

他领以色列从其中经过，因他的慈爱永远长存；

15	וְנִעֵר	פַּרְעֹה	וְחֵילוֹ	בְּיַם־	סוּף	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–和他抛弃	法老	–和他的军队	–在海中–	芦苇	因为	–为永远	他的慈爱
	H5287	H6547	H2428	H3220	H5488		H5769	

却把法老和他的军兵推翻在红海里，因他的慈爱永远长存。

16	לְמוֹלִיךְ	עַמּוֹ	בַּמִּדְבָּר	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–对引导	他的子民	–在旷野中	因为	–为永远	他的慈爱
	H3212				H5769	

称谢那引导自己的民行走旷野的，因他的慈爱永远长存。

17	לְמַכֵּה	מְלָכִים	גְּדֹלִים	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–对击打	君王	大的	因为	–为永远	他的慈爱
	H5221	H4428			H5769	

称谢那击杀大君王的，因他的慈爱永远长存。

18	וַיַּהַרֹג	מְלָכִים	אַדִּירִים	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–和他杀了	君王	威严的	因为	–为永远	他的慈爱
	H2026	H4428	H0117		H5769	

他杀戮有名的君王，因他的慈爱永远长存；

19	לְסִיחוֹן	מֶלֶךְ	הָאֱמֹרִי	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–对西宏	王	–那亚摩利的	因为	–为永远	他的慈爱
	H5511	H4428	H0567		H5769	

就是杀戮亚摩利王西宏，因他的慈爱永远长存；

20	וּלְעוֹג	מֶלֶךְ	הַבָּשָׁן	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–和对噤	王	–那巴珊的	因为	–为永远	他的慈爱
	H5747	H4428	H1316		H5769	

又杀巴珊王噩，因他的慈爱永远长存。

21	וְנָתַן	אַרְצָם	לְנַחֲלָה	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–和他给了	他们的地	–为产业	因为	–为永远	他的慈爱
	H5414	H0776	H5159		H5769	

他将他们的地赐他的百姓为业，因他的慈爱永远长存；

22	נַחֲלָה	לְיִשְׂרָאֵל	עַבְדּוֹ	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	产业	–对以色列	他仆人的	因为	–为永远	他的慈爱
	H5159	H3478	H5650		H5769	

就是赐他的仆人以色列为业，因他的慈爱永远长存。

23	שֶׁבִּשְׁפָלֵנוּ	זָכַר	לָנוּ	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	那–在我们卑微中	记念了	–对我们	因为	–为永远	他的慈爱
	H8216	H2142			H5769	

他顾念我们在卑微的地步，因他的慈爱永远长存。

24	וַיִּפְרְקֵנוּ	מִצָּרֵינוּ	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	–和他救拔了我们	–从我们的仇敌	因为	–为永远	他的慈爱
	H6561			H5769	

他救拔我们脱离敌人，因他的慈爱永远长存。

25	נֹתֵן	לֶחֶם	לְכָל־	בָּשָׂר	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	给	食物	–对所有–	肉体	因为	–为永远	他的慈爱
	H5414	H3899	H3605	H1320		H5769	

他赐粮食给凡有血气的，因他的慈爱永远长存。

26	הוֹדוּ	לְאֵל	הַשָּׁמָיִם	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	感谢	–对神	–那诸天的	因为	–为永远	他的慈爱
	H3034	H0410	H8064		H5769	

你们要称谢天上的 神，因他的慈爱永远长存。

Chapter 137

1	עַל	נַהֲרוֹת	בָּבֶל	שָׁם	יָשַׁבְנוּ	גַּם־	בָּכִינוּ	בְּזָכְרֵנוּ	אֶת־	צִיּוֹן׃
	在	河旁–	巴比伦	在那里	我们坐	也–	我们哭	–在我们记念	–	锡安
		H5104	H0894	H8033	H3427	H1571	H1058	H2142	H0853	H6726

我们曾在巴比伦的河边坐下，一追想锡安就哭了。

2 עַל־ 在– | עֲרָבִים 柳树 H6155 | בְּתוֹכָהּ –在其中 H8432 | תָּלִינוּ 我们挂了 H8518 | כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃ 我们的琴 H3658

我们把琴挂在那里的柳树上；

3 כִּי 因为 | שָׁם 在那里 H8033 | שְׁאָלֻונוּ 问了我们 H7592 | שׁוֹבֵינוּ 掳我们的人 H7617 | דִּבְרֵי־ 话语– H1697 | שִׁיר 歌 | וְתוֹלָלֵינוּ –和戒弄我们的人 H8437 | שִׂמְחָה 欢乐 H8057 | שִׁירוּ 唱 H7891 | לָנוּ –对我们

מִשִּׁיר –从歌中 | צִיּוֹן׃ 锡安的 H6726

因为在那里，掳掠我们的要我们唱歌，抢夺我们的要我们作乐，说：给我们唱一首锡安歌吧！

4 אֵיךְ 怎能 | נָשִׁיר 我们唱 H7891 | אֶת־ – H0853 | שִׁיר־ 歌– | יְהוָה 耶和华的 H3068 | עַל 在 | אַדְמַת 土地 H0127 | נֵכָר׃ 异邦的 H5236

我们怎能在外邦唱耶和华的歌呢？

5 אִם־ 若– | אֶשְׁכָּחֵךְ 我忘了你 H7911 | יְרוּשָׁלִָם 耶路撒冷 H3389 | תִּשְׁכַּח 愿忘记 H7911 | יְמִינִי׃ 我的右手 H3225

耶路撒冷啊，我若忘记你，情愿我的右手忘记技巧！

6 תִּדְבַּק־ 愿粘住– H1692 | וּלְשׁוֹנִי 我的舌头 H3956 | לְחִכִּי –对我的上腭 H2441 | אִם־ 若– | לֹא 不 H3808 | אֶזְכְּרֵכִי 我记念你 H2142 | אִם־ 若– | לֹא 不 H3808 | אַעֲלֶה 我举起 H5927 | אֶת־ – H0853 | יְרוּשָׁלִַם 耶路撒冷 H3389

עַל 在 | רֹאשׁ 头 | שִׂמְחָתִי׃ 我快乐的 H8057

我若不记念你，若不看耶路撒冷过于我所最喜乐的，情愿我的舌头贴于上膛！

7 זְכֹר 记念 H2142 | יְהוָה 耶和华 H3068 | לִבְנֵי –对儿子– | אֱדוֹם 以东 H0123 | אֶת – H0853 | יוֹם 日子 H3117 | יְרוּשָׁלִַם 耶路撒冷的 H3389 | הָאֹמְרִים –那说的人 H0559 | עָרוּ 拆毁 H6168 | עָרוּ 拆毁 H6168 | עַד 直到 H5704

הַיְסוֹד –那根基 H3247 | בָּהּ׃ –在她里面

耶路撒冷遭难的日子，以东人说：拆毁！拆毁！直拆到根基！耶和华啊，求你记念这仇！

8 בַּת־ 女儿– H1323 | בָּבֶל 巴比伦 H0894 | הַשְּׁדוּדָה –那被毁灭的 H7703 | אַשְׁרֵי 有福的 H0835 | שֶׁיְּשַׁלֶּם־ 那–报答– | לָךְ –对你 | גְּמוּלֵךְ 你的报应 H1576 | אֶת־ – H0853 | שֶׁגָּמַלְתְּ 那–你报应了 H1580 | לָנוּ׃ –对我们

9 וְאַשְׁרֵי 有福的 H0835 | שֶׁיֹּאחֵז 那–抓住 H0270 | וְנִפֵּץ –和摔碎 | אֶת־ – H0853 | עֹלָלַיִךְ 你的婴孩 H5768 | אֶל־ 向– H0413 | הַסָּלַע׃ –那磐石 H5553

拿你的婴孩摔在磐石上的，那人便为有福！

Chapter 138

1	וְלְדָוִד	אוֹדְךָ	בְּכָל־	לִבִּי	נֶגֶד	אֱלֹהִים	אֲזַמְּרֶךָּ׃
	–属大卫的	我感谢你	–在所有–	我的心	在前	神	我歌颂你
	H1732	H3034	H3605		H5048	H0430	H2167

（大卫的诗。）我要一心称谢你，在诸神面前歌颂你。

2	אֶשְׁתַּחֲוֶה	אֶל־	הֵיכַל	קָדְשְׁךָ	וְאוֹדֶה	אֶת־	שְׁמֶךָ	עַל־	חַסְדְּךָ	וְעַל־	אֲמִתֶּךָ
	我敬拜	向–	殿	你圣洁的	–和我感谢	–	你的名	在–	你的慈爱	–和在–	你的真实
	H7812	H0413	H1964	H6944	H3034	H0853	H8034				H0571

כִּי־	הִגְדַּלְתָּ	עַל־	כָּל־	שִׁמְךָ	אִמְרָתֶךָ׃	
因为–	你尊大了	在–	所有–	你的名	你的话语	
	H1431		H3605	H8034		

我要向你的圣殿下拜，为你的慈爱和诚实称赞你的名；因你使你的话显为大，过于你所应许的（或译：超乎你的名声）。

3	בְּיוֹם	קָרָאתִי	וַתַּעֲנֵנִי	תַּרְהִבֵנִי	בְנַפְשִׁי	עֹז׃
	–在日子	我呼求了	–和你回答了我	你使我壮胆	–在我的魂中	力量
	H3117	H7121		H7292	H5315	H5797

我呼求的日子，你就应允我，鼓励我，使我心里有能力。

4	יוֹדוּךָ	יְהוָה	כָּל־	מַלְכֵי־	אֶרֶץ	כִּי	שָׁמְעוּ	אִמְרֵי־	פִיךָ׃
	感谢你	耶和华	所有–	君王–	地	因为	他们听见了	话语–	你口的
	H3034	H3068	H3605	H4428	H0776		H8085	H0561	H6310

耶和华啊，地上的君王都要称谢你，因他们听见了你口中的言语。

5	וְיָשִׁירוּ	בִּדְרָכֵי	יְהוָה	כִּי	גָדוֹל	כְּבוֹד	יְהוָה׃
	–和他们歌唱	–在道路中	耶和华的	因为	大	荣耀	耶和华的
	H7891	H1870	H3068			H3519	H3068

他们要歌颂耶和华的作为，因耶和华大有荣耀。

6	כִּי־	רָם	יְהוָה	וְשָׁפָל	יִרְאֶה	וְגָבֹהַּ	מִמֶּרְחָק	יְיֵדָע׃
	因为–	高	耶和华	–和卑微的	他看见	–和高傲的	–从远处	他知道
			H3068	H8217	H7200	H1364	H4801	H3045

耶和华虽高，仍看顾低微的人；他却从远处看出骄傲的人。

7	אִם־	אֵלֵךְ	בְּקֶרֶב	צָרָה	תְּחַיֵּנִי	עַל	אַף	אֹיְבַי	תִּשְׁלַח	יָדֶךָ
	若–	我行走	–在中间	苦难	你使我存活	在	怒气	我仇敌的	你伸出	你的手
		H3212	H7130		H2421		H0639	H0341	H7971	H3027

וְתוֹשִׁיעֵנִי	יְמִינֶךָ׃	
–和你拯救了我	你右手的	
H3467	H3225	

我虽行在患难中，你必将我救活；我的仇敌发怒，你必伸手抵挡他们；你的右手也必救我。

8	יְהוָה	יִגְמֹר	בַּעֲדִי	יְהוָה	חַסְדְּךָ	לְעוֹלָם	מַעֲשֵׂי	יָדֶיךָ	אַל־	תָּרֶף׃
	耶和华	他必成全	–为我	耶和华	你的慈爱	–为永远	工作–	你手的	不要–	你丢弃
	H3068	H1584	H1157	H3068		H5769	H4639	H3027	H0408	H7503

耶和华必成全关乎我的事；耶和华啊，你的慈爱永远长存！求你不要离弃你手所造的。

Chapter 139

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃
-对指挥 -属大卫的 诗篇 耶和华 你鉴察了我 -和你知道
H5329 H1732 H4210 H3068 H2713 H3045

（大卫的诗，交与伶长。）耶和华啊，你已经鉴察我，认识我。

2 אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרָחוֹק׃
你 你知道 我的坐 -和我的起 你明白了 -对我的意念 -从远处
H3045 H3427 -和我的起 H0995 -对我的意念 H7350

我坐下，我起来，你都晓得；你从远处知道我的意念。

3 אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה׃
我的路 -和我的卧 你筛了 -和所有- 我的道路 你熟悉了
H0734 H7252 H2219 H3605 H1870 H5532

我行路，我躺卧，你都细察；你也深知我一切所行的。

4 כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ׃
因为 没有 话语 -在我舌上 看哪 耶和华 你知道 全部
H3605 H3045 H3068 H2005 H3956 H4405 H0369

耶和华啊，我舌头上的话，你没有一句不知道的。

5 אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃
后面 -和前面 你围了我 -和你置了 在我上面 你的手掌
H0268 H3709 H7896

你在我前后环绕我，按手在我身上。

6 [פְּלִאִיהּ] (פְּלֵיאָה) דַּעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ׃
奇妙的 奇妙的 知识 -从我 太高了 不- 我能 -对她
H6383 H6383 H1847 H7682 H3808 H3201

这样的知识奇妙，是我不能测的，至高，是我不能及的。

7 אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וּמֵאָנָה אֶבְרָח׃
到哪里 我去 -从你的灵 -和到哪里 -从你的面 我逃
H0575 H3212 H7307 H0575 H6440 H1272

我往哪里去躲避你的灵？我往哪里逃、躲避你的面？

8 אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה וְאַצִּיעָה שְׁאוֹל הִנָּךְ׃
若- 我升上 天 在那里 你 -和我铺床 阴间 看哪你
H5266 H8064 H8033 H3331 H7585 H2009

我若升到天上，你在那里；我若在阴间下榻，你也在那里。

9 אֶשָּׂא כַנְפֵי־שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃
我拿起 翅膀- 晨曦 我住 -在尽头 海
H5375 H3671 H7837 H7931 H0319 H3220

我若展开清晨的翅膀，飞到海极居住，

10 גַּם־שָׁם יָדְךָ תַּנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃
也- 在那里 你的手 引导我 -和抓住我 你右手的
H1571 H8033 H3027 H5148 H0270 H3225

就是在那里，你的手必引导我；你的右手也必扶持我。

11 וָאֹמַר אַךְ־ חֲשֵׁכָה יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃
–和我说 惟有– 黑暗 它压伤我 –和夜晚 光 –围绕我
H0559 H0389 H2822 H7779 H3915 H0216 H1157

我若说：黑暗必定遮蔽我，我周围的亮光必成为黑夜；

12 גַּם־ לֹא־ חָשְׁכָה מִמְּךָ יַחְשִׁיךְ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה׃
也– 黑暗 不– 它使暗 –从你 –和夜晚 –如白天 它照亮 –如黑暗 –如光明
H1571 H2822 H3808 H2821 –从你 H3915 H3117 H0215 H2825

黑暗也不能遮蔽我，使你不见，黑夜却如白昼发亮。黑暗和光明，在你看都是一样。

13 כִּי־ אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בִּבֶטֶן אִמִּי׃
因为– 你 你造了 我的肾 你织了我 –在胎中 我母亲的
H3629 H7069 H0517 H0990

我的肺腑是你所造的；我在母腹中，你已覆庇我。

14 אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃
我感谢你 在 因为 可畏地 我被造了 奇妙的 你的作为 –和我的魂 它知道 很
H3034 H3372 H6395 H6381 H4639 H5315 H3045 H3966

我要称谢你，因我受造，奇妙可畏；你的作为奇妙，这是我心深知道的。

15 לֹא־ נִכְחַד עָצְמִי מִמְּךָ אֲשֶׁר־ עֻשֵּׂיתִי בְסֵתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃
不– 被隐藏 我的骨头 –从你 那– 我被造了 –在隐秘中 我被织了 地
H3808 H3582 H6108 –从你 H6395 –在深处中 H7551 H0776

我在暗中受造，在地的深处被联络；那时，我的形体并不向你隐藏。

16 וְגֶלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־ סִפְרְךָ כֻּלָּם יָמִים יֻצָּרוּ ולא[]
我的胚胎 看见了 你的眼睛 –和在– 你的书 他们所有 日子 被形成了 他们的日子
H1564 H7200 H3605 H3789 H3117 H3335 H3808

וְלוֹ(אֶחָד בָּהֶם׃
–和对他 一 –在他们中间
H0259

我未成形的体质，你的眼早已看见了；你所定的日子，我尚未度一日（或译：我被造的肢体尚未有其一），你都写在你的册上了。

17 וְלִי מַה־ יָקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃
–和对我 什么– 宝贵 你的意念 神 什么 强大 他们的总数
–从沙 H2344 我数他们

神啊，你的意念向我何等宝贵！其数何等众多！

18 אֶסְפְּרֵם מִחּוֹל יִרְבּוּן הֱקִיצוֹתִי וְעוֹדִי עִמָּךְ׃
我数他们 –从沙 他们多 我醒来了 –和仍然我 与你
H2344 H6974 H5750

我若数点，比海沙更多；我睡醒的时候，仍和你同在。

19 אִם־ תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃
若– 你杀 神 恶人 –和人– 流血的 离开 –从我
H6991 H0433 H7563 H0376 H1818 H5493

神啊，你必要杀戮恶人；所以，你们好流人血的，离开我去吧！

20 אֲשֶׁר יֹאמְרֻךָ לִמְזִמָּה נָשְׂאוּ לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃
那 他们说你 –对计谋 举起了 –对虚假 你的仇敌
H0559 H4209 H5375 H7723 H6145

因为他们说恶言顶撞你；你的仇敌也妄称你的名。

21 הֲלוֹא־ מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה אֶשְׂנָא וּבְתַקּוֹמְמֶיךָ אֶתְקוֹטָט׃
岂不– 恨你的人 耶和华 我恨 –和与起来攻击你的人 我忿恨
H3808 H8130 H3068 H8130 H8618 H6962

耶和华啊，恨恶你的，我岂不恨恶他们吗？攻击你的，我岂不憎嫌他们吗？

22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי׃
完全的 恨意 我恨了他们 –为仇敌 是 –对我
H8503 H8135 H8130 H0341 H1961

我切切地恨恶他们，以他们为仇敌。

23 חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לִבָּבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי׃
鉴察我 神 –和知道 我的心 试验我 –和知道 我的忧虑
H2713 H0410 H3045 H3824 H0974 H3045 H8312

神啊，求你鉴察我，知道我的心思，试炼我，知道我的意念，

24 וּרְאֵה אִם־ דֶּרֶךְ עֹצֶב בִּי וְנַחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃
–和看 若– 道路– 悲伤 –在我里面 –和引导我 –在道路中 永远的
H7200 H1870 H5148 H1870 H5769

看在我里面有甚么恶行没有，引导我走永生的道路。

Chapter 140

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃
–对指挥 诗篇 –属大卫的 救我 耶和华 –从人 恶的 –从人 暴力的 你保护我
H5329 H4210 H1732 H0120 H3068 H0376 H7451 H2555 H5341

（大卫的诗，交与伶长。）耶和华啊，求你拯救我脱离凶恶的人，保护我脱离强暴的人！

2 אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־ יוֹם יָגֻרוּ מִלְחָמוֹת׃
那 谋算了 恶事 –在心中 每– 日 他们聚集 争战
H2803 H7451 H3824 H3605 H3117 H1481 H4421

他们心中图谋奸恶，常常聚集要争战。

3 שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־ נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת שִׂפְתֵימוֹ סֶלָה׃
他们磨利了 他们的舌头 –如– 蛇 毒液 毒蛇 在下面 他们的嘴唇 细拉
H8150 H3956 H3644 H5175 H2534 H5919 H8478 H8193 H5542

他们使舌头尖利如蛇，嘴里有虺蛇的毒气。（细拉）

4 שָׁמְרֵנִי יְהוָה מִיַּד רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לְדַחוֹת פְּעָמָי׃
保护我 耶和华 –从手中 恶人 –从人 暴力的 你保护我 那 谋算了 –为推倒 我的脚步
H8104 H3068 H3027 H7563 H0376 H2555 H5341 H0834 H2803 H1760 H6471

耶和华啊，求你拯救我脱离恶人的手，保护我脱离强暴的人！他们图谋推我跌倒。

5 טָמְנוּ־גֵאִים לִי פַּח וַחֲבָלִים לְיַד־מַעְגַּל מוֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי׃ סֶלָה׃

藏了–骄傲的人 对我 网罗 和绳索 –对手旁– 路 罟网 设了– 对我 细拉

H7896 H4170 H4570 H3027 H7568 H6566 H2934 H1343 H3027 H5542

骄傲人为我暗设网罗和绳索；他们在路旁铺下网，设下圈套。（细拉）

6 אָמַרְתִּי לַיהוָה אָתָּה אֵלִי הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃

我说 –对耶和华 我的神 你 求听 耶和华 声音 我恳求的

H0559 H3068 H0410 H0238 H3068 H8469

我曾对耶和华说：你是我的 神。耶和华啊，求你留心听我恳求的声音！

7 יְהוִה אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכְתָּה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נָשֶׁק׃

耶和华 主 力量 我救恩的 你遮盖了 –对我的头 –在日子 战争

H3069 H0136 H5797 H3444 H5414 H7218 H3117 H5402

主—耶和华、我救恩的力量啊，在争战的日子，你遮蔽了我的头。

8 אַל־תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוַיֵּי רָשָׁע זִמָּמוֹ אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה׃

不要– 你给 耶和华 欲望– 恶人的 他的计谋 不要– 你促成 他们升高 细拉

H0408 H5414 H3068 H3970 H7563 H2162 H0408 H6329 H7311 H5542

耶和华啊，求你不要遂恶人的心愿；不要成就他们的计谋，恐怕他们自高。（细拉）

9 רֹאשׁ מְסִבָּי עֲמַל שְׂפָתָימוֹ יְכַסֶּמוֹ׃ (יכסומו)

头 围我的人 劳苦 他们嘴唇的 愿覆盖他们 (愿覆盖他们)

H7218 H4524 H5999 H8193 H3680 H3680

至于那些昂首围困我的人，愿他们嘴唇的奸恶陷害（原文是遮蔽）自己！

10 יָקוּמוּ׃ בַּל־ בְּמַהֲמֹרוֹת יַפִּלֵם בָּאֵשׁ גֶּחָלִים עֲלֵיהֶם (יִמּוֹטוּ) [ימיטו]

他们起来 不– –在深坑中 愿他抛他们 –在火中 热炭 在他们上面 (愿跌落) [愿跌落]

H1077 H4113 H5307 H0784 H1513 H4131 H4131

愿火炭落在他们身上！愿他们被丢在火中，抛在深坑里，不能再起来。

11 אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־ יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־ חָמָס רָעָה יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפוֹת׃

人 舌头的 不– 它站稳 –在地上 人– 暴力 恶 愿追捕他 –为推倒

H0376 H3956 H1077 H3559 H0776 H0376 H2555 H7451 H7291 H4073

说恶言的人在地上必坚立不住；祸患必猎取强暴的人，将他打倒。

12 יָדַעְתִּי (אֵת) [ידעת] כִּי־ יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עֲנִי מִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים׃

我知道 (我知道) [我知道] 因为– 行 耶和华 判断 困苦人的 公义 穷人的

H3045 H3045 H3045 H6213 H3068 H1779 H6041 H4941 H0034

我知道耶和华必为困苦人伸冤，必为穷乏人辨屈。

13 אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־ פָּנֶיךָ׃

确实 义人 感谢 –对你的名 他们坐 正直的人 – 你的面

H0389 H6662 H3034 H8034 H3427 H3477 H0854 H6440

义人必要称赞你的名；正直人必住在你面前。

Chapter 141

1 מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד יְהוָ֥ה קְרָאתִ֖יךָ חוּשָׁ֣ה לִ֑י הַאֲזִ֥ינָה קוֹלִ֖י בְּקָרְאִ֣י־לָֽךְ׃

诗篇	属大卫的	耶和华	我呼求了你	求快	–对我	求听	我的声音	–在我呼求–
H4210	H1732	H3068	H7121			H0238		H7121

（大卫的诗。）耶和华啊，我曾求告你，求你快快临到我这里！我求告你的时候，愿你留心听我的声音！

2 תִּכּ֣וֹן תְּפִלָּתִ֣י קְטֹ֣רֶת לְפָנֶ֑יךָ מַשְׂאַ֖ת כַּפַּ֣י מִנְחַת־עָ֣רֶב׃

愿站稳	我的祈祷	香	–在你前面	举起–	我手掌的	供物–	晚的
	H8605	H7004	H6440	H4864	H3709	H4503	H6153

愿我的祷告如香陈列在你面前！愿我举手祈求，如献晚祭！

3 שִׁ֣יתָה יְ֭הוָה שְׁמ֣וֹרָה לְפִ֑י נְצ֖וֹר דֶּ֣לֶת עַל־שְׂפָתָֽי׃

摆放	耶和华	看守	–对我的口	看护	在–	门	我嘴唇的
H7896	H3068	H8108	H6310	H5341			H8193

耶和华啊，求你禁止我的口，把守我的嘴！

4 אַל־תַּט־לִבִּ֥י לְ֝דָבָ֗ר רָ֣ע לְהִתְעוֹלֵ֣ל עֲלִלוֹת֮ בְּרִשְׁעָ֪ה אֶת־אִ֫ישִׁ֥ים פֹּעֲלֵי־אָ֑וֶן וּבַל־אֶלְחַ֥ם בְּמַנְעַמֵּיהֶֽם׃

不要–	你偏–	我的心	–对事	恶的	–为行	行为	–在罪恶中	–	人	作–	
H0408	H5186		H1697			H5949	H7562	H0854	H0376	H6466	
–那罪孟的	–和不–	我吃	–在他们美食中								
H0205	H1077		H4516								

求你不叫我的心偏向邪恶，以致我和作孽的人同行恶事；也不叫我吃他们的美食。

5 יְהַלְמֵ֣נִי צַדִּ֣יק חֶ֭סֶד וְיוֹכִיחֵ֑נִי שֶׁ֥מֶן רֹ֝֗אשׁ אַל־יָנֵ֥ע רֹאשִׁ֑י כִּֽי־עוֹד֮ וּתְפִלָּתִ֪י בְּרָעוֹתֵיהֶ֫ם׃

愿击打我–	义人	慈爱	–和愿责备我	油	头的	不要–	它拒绝	我的头	因为–	仍然		
H1986	H6662		H3198	H8081		H0408	H5106			H5750		
–和我的祈祷											–在他们的恶中	
H8605												

任凭义人击打我，这算为仁慈；任凭他责备我，这算为头上的膏油；我的头不要躲闪。正在他们行恶的时候，我仍要祈祷。

6 נִשְׁמְט֣וּ כַ֭סְלַע שֹׁפְטֵיהֶ֑ם וְשָׁמְע֥וּ אִמְרַ֝֗י כִּֽי־נָעֲמ֥וּ׃

被抛下了	–在手中–	磐石	他们的审判官	–和他们听见了	我的话语	因为
H8058	H3027	H5553	H8199	H8085	H0561	
						他们甘美
						H5276

他们的审判官被扔在岩下；众人要听我的话，因为这话甘甜。

7 כְּמ֤וֹ פֹלֵ֣חַ וּבֹקֵ֣עַ בָּאָ֣רֶץ נִפְזְר֣וּ עַצְמֵ֑ינוּ לְפִ֖י שְׁא֣וֹל׃

–如	破开	–和勐开	–在地中	散开了	我们的骨头	–对口	阴间的
H3644	H6398	H1234	H0776	H6340	H6106	H6310	H7585

我们的骨头散在墓旁，好像人耕田、刨地的土块。

8 כִּ֤י אֵלֶ֣יךָ ׀ יְהוִ֣ה אֲדֹנָ֑י עֵינָ֥י בְכָ֝֗ה חָסִ֥יתִי אַל־תֵּ֥עֶר נַפְשִֽׁי׃

因为	向你	耶和华	主	我的眼睛	–在你	我投靠了	不要–	你倾倒
	H0413	H3069	H0136			H2620	H0408	H6168
								我的魂
								H5315

主—耶和华啊，我的眼目仰望你；我投靠你，求你不要将我撇得孤苦！

9 שָׁמְרֵ֣נִי מִיְּדֵ֣י פַ֭ח יָקְשׁ֣וּ לִ֑י וּמֹקְשׁ֥וֹת פֹּעֲלֵי־אָֽוֶן׃

保护我	–从手中	网罗	他们设了	–对我	–和罢网–	作–	–那罪孟的	
H8104	H3027		H3369		H4170	H6466	H0205	

求你保护我脱离恶人为我设的网罗和作孽之人的圈套！

10 יִפְּלוּ רְשָׁעִים בְּמַכְמֹרָיו יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבֹר׃
愿跌落 恶人 –在他的网中 一同 我 直到– 我经过
H5307 H7563 H0595 H5704

愿恶人落在自己的网里，我却得以逃脱。

Chapter 142

1 מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה תְּפִלָּה׃ קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן׃
训教诗 –属大卫的 –在他是 –在洞穴中 祈祷 我的声音 向– 耶和华 我呼求 我的声音 向– 耶和华 我恳求
H4905 H1732 H1961 H4631 H8605 H6440 H0413 H3068 H7879 H6440 H0413 H3068

（大卫在洞里作的训诲诗，乃是祈祷。）我发声哀告耶和华，发声恳求耶和华。

2 אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי לְפָנָיו אַגִּיד׃ צָרָתִי
我倾倒 –在他前面 我的沉思 –在他前面 我述说 我的苦难
H8210 H6440 H7879 H6440 H5046

我在他面前吐露我的苦情，陈说我的患难。

3 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ אַהֲלֵךְ טָמְנוּ פַח לִי׃
–在晕过 在我上面 我的灵 –和你 你知道 我的路 –在道路中– 这 我行走 藏了 网罗 –对我
H7307 H3045 H2098 H0734 H2934 H1980

我的灵在我里面发昏的时候，你知道我的道路。在我行的路上，敌人为我暗设网罗。

4 הַבֵּיט וְיָמִין וּרְאֵה וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃
看 右边 –和看 –和没有– –对我 认识的人 灭了 逃处 –从我 没有 寻求的人 –对我的魂
H5027 H3225 H7200 H0369 H3045 H0006 H4498 H0369 H1875 H5315

求你向我右边观看，因为没有人认识我；我无处避难，也没有人眷顾我。

5 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃
我呼求了 向你 耶和华 我说 你 我的避难所 我的份 –在地中 –那活人的
H2199 H0413 H3068 H0559 H4268 H2199 H0776

耶和华啊，我曾向你哀求。我说：你是我的避难所；在活人之地，你是我的福分。

6 וְהַקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
求留意 向– 我的呼求 因为– 我弱了 很 救我 –从追我的人 因为 他们强了 –从我
H7181 H0413 H7440 H1809 H3966 H5337 H7291 H0553

求你侧耳听我的呼求，因我落到极卑之地；求你救我脱离逼迫我的人，因为他们比我强盛。

תִּגְמֹל	כִּי	צַדִּיקִים	יַכְתְּרוּ	בִּי	שִׁמֶךָ	אֶת־	לְהוֹדוֹת	נַפְשִׁי	מִמַּסְגֵּר	הוֹצִיאָה	7
你报答	因为	义人	他们围绕	–在我	你的名	–	–为感谢	我的魂	–从监狱	带出	
H1580		H6662	H3803		H8034	H0853	H3034	H5315	H4525	H3318	

עָלָי׃
–在我上面

求你领我出离被囚之地，我好称赞你的名。义人必环绕我，因为你是用厚恩待我。

Chapter 143

עֲנֵנִי	בֶּאֱמֻנָתֶךָ	תַּחֲנוּנַי	אֶל־	הַאֲזִינָה	תְּפִלָּתִי	שְׁמַע	וְיהוָה	לְדָוִד	מִזְמוֹר	1
回答我	–在你的信实中	我的恳求	向–	求听	我的祈祷	听	耶和华	–属大卫的	诗篇	
	H0530	H8469	H0413	H0238	H8605	H8085	H3068	H1732	H4210	

בְּצִדְקָתֶךָ׃
–在你的公义中
H6666

（大卫的诗。）耶和华啊，求你听我的祷告，留心听我的恳求，凭你的信实和公义应允我。

חָי׃	כָּל־	לְפָנֶיךָ	יִצְדַּק	לֹא־	כִּי	עַבְדֶּךָ	אֶת־	בְּמִשְׁפָּט	תָּבוֹא	וְאַל־	2
活的	所有–	–在你面前	称义	不–	因为	你的仆人	–	–在审判中	你来	–和不要–	
	H3605	H6440	H6663	H3808		H5650	H0854	H4941	H0935	H0408	

求你不要审问仆人；因为在你面前，凡活着的人没有一个是义的。

עוֹלָם׃	כְּמֵתֵי	בְמַחֲשַׁכִּים	הוֹשִׁיבַנִי	חַיָּתִי	לָאָרֶץ	דִּכָּא	נַפְשִׁי	וְאוֹיֵב	רָדַף	כִּי	3
永远的	–如死人–	–在黑暗中	他使我坐	我的生命	–对地	他压碎了	我的魂	仇敌	追了	因为	
H5769	H4191	H4285	H3427		H0776	H1792	H5315	H0341	H7291		

原来仇敌逼迫我，将我打倒在地，使我住在幽暗之处，像死了许久的人一样。

לִבִּי׃	יִשְׁתּוֹמֵם	בְּתוֹכִי	רוּחִי	עָלַי	וַתִּתְעַטָּף	4
我的心	惊呆了	–在我里面	我的灵	在我上面	–和晕过了	
	H8074	H8432	H7307			

所以，我的灵在我里面发昏；我的心在我里面凄惨。

אֲשׂוֹחֵחַ׃	יָדֶיךָ	בְּמַעֲשֵׂה	פָּעָלֶךָ	בְּכָל־	הָגִיתִי	מִקֶּדֶם	וְיָמִים	זָכַרְתִּי	5
我沉思	你手的	–在作为中	你的工作	–在所有–	我沉思了	–从古时	日子	我记念了	
H7878	H3027	H4639	H6467	H3605	H1897		H3117	H2142	

我追想古时之日，思想你的一切作为，默念你手的工作。

סֶלָה׃	לְךָ	עֲיֵפָה	כְּאֶרֶץ־	נַפְשִׁי	אֵלֶיךָ	יָדַי	פָּרַשְׂתִּי	6
细拉	–对你	疑倦的	–如地–	我的魂	向你	我的手	我伸开了	
H5542		H5889	H0776	H5315	H0413	H3027	H6566	

我向你举手；我的心渴想你，如干旱之地盼雨一样。（细拉）

יֹרְדֵי	עִם־	וְנִמְשַׁלְתִּי	מִמֶּנִּי	פָּנֶיךָ	תַּסְתֵּר	אַל־	רוּחִי	כָּלְתָה	יְהוָה	עֲנֵנִי	מַהֵר	7
下–	与–	–和我像了	–从我	你的面	你隐藏	不要–	我的灵	尽了	耶和华	回答我	快	
H3381				H6440	H5641	H0408	H7307	H3615	H3068			

בּוֹר׃
坑的人

耶和华啊，求你速速应允我！我心神耗尽！不要向我掩面，免得我像那些下坑的人一样。

8	הַשְׁמִיעֵנִי	וַבֹּקֶר	חַסְדֶּךָ	כִּי־	בְךָ	בָּטָחְתִי	הוֹדִיעֵנִי	דֶּרֶךְ־	זוּ	אֵלֶךְ	כִּי־
	使我听见	-在早晨	你的慈爱	因为-	-在你	我信靠了	使我知道	道路-	这	我去	因为-
	H8085	H1242				H0982	H3045	H1870	H2098	H3212	

אֵלֶיךָ	נָשָׂאתִי	נַפְשִׁי׃	
向你	我举起了	我的魂	
H0413	H5375	H5315	

求你使我清晨得听你慈爱之言，因我倚靠你；求你使我知道当行的路，因我的心仰望你。

9	הַצִּילֵנִי	וּמֵאֹיְבַי	יְהוָה	אֵלֶיךָ	כָּסָתִי׃
	救我	-从我的仇敌	耶和华	向你	我藏了
	H5337	H0341	H3068	H0413	H3680

耶和华啊，求你救我脱离我的仇敌！我往你那里藏身。

10	וְלַמְּדֵנִי	לַעֲשׂוֹת	רְצוֹנֶךָ	כִּי־	אַתָּה	אֱלוֹהָי	רוּחֲךָ	טוֹבָה	תַּנְחֵנִי	בְּאֶרֶץ	מִישׁוֹר׃
	教我	-为作	你的旨意	因为-	你	我的神	你的灵	好的	引导我	-在地中	平坦的
	H3925		H7522			H0433	H7307		H5148	H0776	H4334

求你指教我遵行你的旨意，因你是我的 神。你的灵本为善；求你引我到平坦之地。

11	לְמַעַן־	שִׁמְךָ	יְהוָה	תְּחַיֵּנִי	בְּצִדְקָתְךָ	תּוֹצִיא	מִצָּרָה	נַפְשִׁי׃
	-为了-	你的名	耶和华	你必使我存活	-在你的公义中	你必带出	-从苦难	我的魂
	H4616	H8034	H3068	H2421	H6666	H3318		H5315

耶和华啊，求你为你的名将我救活，凭你的公义，将我从患难中领出来，

12	וְבְחַסְדְּךָ	תַּצְמִית	אֹיְבָי	וְהַאֲבַדְתָּ	כָּל־	צוֹרְרֵי	נַפְשִׁי	כִּי	אֲנִי	עַבְדֶּךָ׃
	-和在你的慈爱中	你必毁灭	我的仇敌	-和你必灭绝	所有-	苦待-	我魂的	因为	我	你的仆人
		H6789	H0341	H0006	H3605		H5315		H0589	H5650

凭你的慈爱剪除我的仇敌，灭绝一切苦待我的人，因我是你的仆人。

Chapter 144

1	לְדָוִד	בָּרוּךְ	וְיהוָה	צוּרִי	הַמְלַמֵּד	יָדַי	לַקְרָב	אֶצְבְּעוֹתַי	לַמִּלְחָמָה׃
	-属大卫的	当受颂赞的	耶和华	我的磐石	-那教	我的手	-为交战	我的手指	-为交战
	H1732	H1288	H3068	H6697	H3925	H3027	H7128	H0676	H4421

（大卫的诗。）耶和华—我的磐石是应当称颂的！他教导我的手争战，教导我的指头打仗。

2	חַסְדִּי	וּמְצוּדָתִי	מִשְׂגַּבִּי	וּמְפַלְטִי	לִי	מָגִנִּי	וּבוֹ	חָסִיתִי	הָרוֹדֵד
	我的慈爱	-和我的堡垒	我的高台	-和我的拯救者	-对我	我的盾牌	-和在他	我投靠了	-那使降服
				H6403		H4043		H2620	H7286

עַמִּי	תַּחְתָּי׃	
我的子民	-在我下面	
	H8478	

他是我慈爱的主，我的山寨，我的高台，我的救主，我的盾牌，是我所投靠的；他使我的百姓服在我以下。

3	יְהוָה	מָה־	אָדָם	וַתֵּדָעֵהוּ	בֶּן־	אֱנוֹשׁ	וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃
	耶和华	什么-	人	-和你认识他	儿子-	人	-和你看重他
	H3068	H4100	H0120	H3045		H0582	H2803

耶和华啊，人算甚么，你竟认识他！世人算甚么，你竟顾念他！

אָדָם	לַהֶבֶל	דָּמָה	יָמָיו	כְּצֵל	עוֹבֵר׃
人	-对虚空	他像	他的日子	-如影子	经过的
H0120	H1892	H1819	H3117	H6738	

4

人好像一口气；他的年日如同影儿快快过去。

יְהוָה	הַט־	שָׁמֶיךָ	וְתֵרֵד	גְּע	בֶּהָרִים	וְיֶעֱשָׁנוּ׃
耶和华	弯下-	你的天	-和你下来	触摸	-在群山	-和他们冒烟
H3068	H5186	H8064	H3381	H5060	H2022	H6225

5

耶和华啊，求你使天下垂，亲自降临，摸山，山就冒烟。

בְּרָק	וּתְפִיצֵם	שְׁלַח	חִצֶּיךָ	וּתְהֻמֵּם׃	
闪电	-和你散他们	发出	你的箭	-和你惊扰他们	
H1299		H7971	H2671	H2000	

6

求你发出闪电，使他们四散，射出你的箭，使他们扰乱。

שְׁלַח	יָדֶיךָ	מִמָּרוֹם	פְּצֵנִי	וְהַצִּילֵנִי	מִמַּיִם	רַבִּים	מִיַּד	בְּנֵי	נֵכָר׃
发出	你的手	-从高处	救我	-和救我	-从水	多的	-从手中	儿子-	异邦的
H7971	H3027	H4791	H6475	H5337	H4325		H3027		H5236

7

求你从上伸手救拔我，救我出离大水，救我脱离外邦人的手。

אֲשֶׁר	פִּיהֶם	דִּבֶּר־	שָׁוְא	וִימִינָם	יְמִין	שֶׁקֶר׃
那	他们的口	说了-	虚假	-和他们的右手	右手	虚假的
	H6310	H1696	H7723	H3225	H3225	H8267

8

他们的口说谎话；他们的右手起假誓。

אֱלֹהִים	שִׁיר	חָדָשׁ	אָשִׁירָה	לָךְ	בִּנְבֶל	עֲשׂוֹר	אֲזַמְּרָה־	לָּךְ׃
神	歌	新的	我要唱	-对你	-在琴上	十弦的	我要歌颂-	-对你
H0430		H2319	H7891			H6218	H2167	

9

神啊，我要向你唱新歌，用十弦瑟向你歌颂。

הַנּוֹתֵן	תְּשׁוּעָה	לַמְלָכִים	הַפּוֹצֶה	אֶת־	דָּוִד	עַבְדּוֹ	מֵחֶרֶב	רָעָה׃	
-那给	救恩	-对君王	-那救拔	-	大卫	他仆人的	-从刀剑	恶的	
H5414	H8668	H4428	H6475	H0853	H1732	H5650	H2719		

10

你是那拯救君王的；你是那救仆人大卫脱离害命之刀的。

פְּצֵנִי	וְהַצִּילֵנִי	מִיַּד	בְּנֵי־	נֵכָר	אֲשֶׁר	פִּיהֶם	דִּבֶּר־	שָׁוְא	וִימִינָם	יְמִין
救我	-和救我	-从手中	儿子-	异邦的	那	他们的口	说了-	虚假	-和他们的右手	右手
H6475	H5337	H3027		H5236		H6310	H1696	H7723	H3225	H3225

11

שֶׁקֶר׃
虚假的
H8267

求你救拔我，救我脱离外邦人的手。他们的口说谎话；他们的右手起假誓。

אֲשֶׁר	וּבָנֵינוּ	כִּנְטִעִים	מְגֻדָּלִים	בִּנְעוּרֵיהֶם	בְּנוֹתֵינוּ	כְּזָוִיֹּת	מְחֻטָּבוֹת	תַּבְנִית
那	我们的儿子	-如小树苗	长大的	-在他们年幼时	我们的女儿	-如角柱	雕刻的	样式
		H5195	H1431		H1323	H2106	H2404	H8403

12

הֵיכָל׃
宫殿
H1964

我们的儿子从幼年好像树栽子长大；我们的女儿如同殿角石，是按建宫的样式凿成的。

13

מְזָוֵינוּ	מְלֵאִים	מְפִיק	מִזַּן	אֶל־	זַן	צֹאנֵנוּ	מַאֲלִיפוֹת	מְרֻבָּבוֹת
我们的仓房	充满的	产出	–从种类	到–	种类	我们的羊	千双的	万倍的
H4200	H4392	H6329	H2177	H0413	H2177	H6629	H0503	H7231

בְּחוּצוֹתֵינוּ׃
–在我们街道中
H2351

我们的仓盈满，能出各样的粮食；我们的羊在田间孳生千万。

14

אַלּוּפֵינוּ	מְסֻבָּלִים	אֵין־	פֶּרֶץ	וְאֵין	יוֹצֵאת	וְאֵין	צְוָחָה	בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃
我们的公牛	能负重的	没有–	破口	–和没有	出去的	–和没有	哭声	–在我们广场中
H0503	H5445	H0369	H6556	H0369	H3318	H0369	H6682	H7339

我们的牛驮着满驮，没有人闯进来抢夺，也没有人出去争战；我们的街市上也没有哭号的声音。

15

אַשְׁרֵי	לָ֫וֹ	שֶׁכָּכָה	הָעָם	אַשְׁרֵי	הָעָם	שֶׁיְּהוָה	אֱלֹהָיו׃
有福的	–对他	那–如此	–那子民	有福的	–那子民	那–耶和华	他的神
H0835		H3602		H0835		H3068	H0430

遇见这光景的百姓便为有福！有耶和华为他们的 神，这百姓便为有福！

Chapter 145

1

תְּהִלָּה	לְדָוִד	אֲרוֹמִמְךָ	אֱלוֹהַי	הַמֶּלֶךְ	וַאֲבָרְכָה	שִׁמְךָ	לְעוֹלָם	וָעֶד׃
赞美	–属大卫的	我必尊崇你	我的神	–那王	–和我必称福	你的名	–为永远	–和永远
H8416	H1732		H0433	H4428	H1288	H8034	H5769	H5703

（大卫的赞美诗。）我的 神我的王啊，我要尊崇你！我要永永远远称颂你的名！

2

בְּכָל־	יוֹם	אֲבָרְכֶךָּ	וַאֲהַלְלָה	שִׁמְךָ	לְעוֹלָם	וָעֶד׃
–在每–	日	我必称福你	–和我必赞美	你的名	–为永远	–和永远
H3605	H3117	H1288		H8034	H5769	H5703

我要天天称颂你，也要永永远远赞美你的名！

3

גָּדוֹל	יְהוָה	וּמְהֻלָּל	מְאֹד	וְלִגְדֻלָּתוֹ	אֵין	חֵקֶר׃
大	耶和华	–和当受赞美的	很	–和对他的大	没有	测度
	H3068		H3966	H1420	H0369	H2714

耶和华本为大，该受大赞美；其大无法测度。

4

דּוֹר	לְדוֹר	יְשַׁבַּח	מַעֲשֶׂיךָ	וּגְבוּרֹתֶיךָ	יַגִּידוּ׃
世代	–对世代	必赞美	你的作为	–和你的大能	他们必述说
H1755	H1755		H4639	H1369	H5046

这代要对那代颂赞你的作为，也要传扬你的大能。

5

הֲדַר	כְּבוֹד	הוֹדֶךָ	וְדִבְרֵי	נִפְלְאוֹתֶיךָ	אָשִׂיחָה׃
威严	荣耀	你尊贵的	–和话语–	你奇事的	我必沉思
H1926	H3519	H1935	H1697	H6381	H7878

我要默念你威严的尊荣和你奇妙的作为。

6

וֶעֱזוּז	נוֹרְאֹתֶיךָ	יֹאמֵרוּ	[וּגְדוּלָּתְךָ]	(וּגְדֻלָּתְךָ)	אֲסַפְּרֶנָּה׃
–和能力	你可畏的事	他们必说	你的大	你的大	我必述说她
H5807	H3372	H0559	H1420	H1420	

人要传说你可畏之事的能力；我也要传扬你的大德。

יְרַנְּנוּ׃	וְצִדְקָתְךָ	יַבִּיעוּ	טוּבְךָ	רַב־	זֵכֶר	7
他们必欢呼	–和你的公义	他们必涌出	你的好	丰盛–	纪念	
H6666		H5042	H2898		H2143	

他们记念你的大恩就要传出来，并要歌唱你的公义。

חָסֶד׃	וּגְדַל־	אַפַּיִם	אֶרֶךְ	יְהוָה	וְרַחוּם	חַנּוּן	8
慈爱	–和大–	怒气	不轻易	耶和华	–和有怜悯的	有恩典的	
		H0639	H0750	H3068	H7349	H2587	

耶和华有恩惠，有怜悯，不轻易发怒，大有慈爱。

מַעֲשָׂיו׃	כָּל־	עַל־	וְרַחֲמָיו	לַכֹּל	יְהוָה	טוֹב־	9
他的作为	所有–	在–	–和他的怜悯	–对所有	耶和华	好–	
H4639	H3605			H3605	H3068		

耶和华善待万民；他的慈悲覆庇他一切所造的。

יְבָרְכוּכָה׃	וַחֲסִידֶיךָ	מַעֲשֶׂיךָ	כָּל־	יְהוָה	יוֹדוּךָ	10
他们必称福你	–和你的虹诚人	你的作为	所有–	耶和华	感谢你	
H1288	H2623	H4639	H3605	H3068	H3034	

耶和华啊，你一切所造的都要称谢你；你的圣民也要称颂你，

יְדַבֵּרוּ׃	וּגְבוּרָתְךָ	יֹאמֵרוּ	מַלְכוּתְךָ	כְּבוֹד	11
他们必说	–和你的大能	他们必说	你国的	荣耀	
H1696	H1369	H0559	H4438	H3519	

传说你国的荣耀，谈论你的大能，

מַלְכוּתוֹ׃	הֲדַר	וּכְבוֹד	גְּבוּרָתָיו	הָאָדָם	לִבְנֵי	וּלְהוֹדִיעַ	12
他国的	威严	–和荣耀	他的大能	–那人的	–对儿子–	–为使知道	
H4438	H1926	H3519	H1369	H0120		H3045	

好叫世人知道你大能的作为，并你国度威严的荣耀。

וָדוֹר׃	דּוֹר	בְּכָל־	וּמֶמְשַׁלְתְּךָ	עָלְמִים	כָּל־	מַלְכוּת	מַלְכוּתְךָ	13
–和世代	世代	–在每–	–和你的统治	永远的	所有–	国	你的国	
H1755	H1755	H3605	H4475	H5769	H3605	H4438	H4438	

你的国是永远的国！你执掌的权柄存到万代！

הַכְּפוּפִים׃	לְכָל־	וְזוֹקֵף	הַנֹּפְלִים	לְכָל־	יְהוָה	סוֹמֵךְ	14
–那弯腰的	–对所有–	–和扶起	–那跌倒的	–对所有–	耶和华	扶持	
H3721	H3605	H2210	H5307	H3605	H3068	H5564	

凡跌倒的，耶和华将他们扶持；凡被压下的，将他们扶起。

בְּעִתּוֹ׃	אָכְלָם	אֶת־	לָהֶם	נֹתֵן־	וְאַתָּה	יְשַׂבֵּרוּ	אֵלֶיךָ	כֹּל	עֵינֵי־	15
–在其时	他们的食物	–	–对他们	给–	–和你	他们盼望	向你	所有	眼睛–	
H6256	H0400	H0853	H1992	H5414			H0413	H3605		

万民都举目仰望你；你随时给他们食物。

רָצוֹן׃	חַי	לְכָל־	וּמַשְׂבִּיעַ	יָדֶךָ	אֶת־	פּוֹתֵחַ	16
喜悦	活的	–对所有–	–和使饱足	你的手	–	打开	
H7522		H3605	H7646	H3027	H0853		

你张手，使有生气的都随愿饱足。

17	צַדִּיק	יְהוָה	בְּכָל־	דְּרָכָיו	וְחָסִיד	בְּכָל־	מַעֲשָׂיו׃
	公义的	耶和华	–在所有–	他的道路	–和慈爱的	–在所有–	他的作为
	H6662	H3068	H3605	H1870	H2623	H3605	H4639

耶和华在他一切所行的，无不公义；在他一切所做的都有慈爱。

18	קָרוֹב	יְהוָה	לְכָל־	קֹרְאָיו	לְכֹל	אֲשֶׁר	יִקְרָאֻהוּ	בֶּאֱמֶת׃
	近	耶和华	–对所有–	呼求他的人	–对所有	那	他们呼求他	–在真实中
	H7138	H3068	H3605	H7121	H3605		H7121	H0571

凡求告耶和华的，就是诚心求告他的，耶和华便与他们相近。

19	רָצוֹן־	יְרֵאָיו	יַעֲשֶׂה	וְאֶת־	שַׁוְעָתָם	יִשְׁמַע	וְיוֹשִׁיעֵם׃
	渴望–	敬畏他的人	他行	–和–	他们的呼求	他听见	–和他拯救他们
	H7522	H3373		H0853	H7775	H8085	H3467

敬畏他的，他必成就他们的心愿，也必听他们的呼求，拯救他们。

20	שׁוֹמֵר	יְהוָה	אֶת־	כָּל־	אֹהֲבָיו	וְאֵת	כָּל־	הָרְשָׁעִים	יַשְׁמִיד׃
	保护	耶和华	–	所有–	爱他的人	–和–	所有–	–那恶人	他必毁灭
	H8104	H3068	H0853	H3605	H0157	H0853	H3605	H7563	H8045

耶和华保护一切爱他的人，却要灭绝一切的恶人。

21	תְּהִלַּת	יְהוָה	יְדַבֶּר־	פִּי	וִיבָרֵךְ	כָּל־	בָּשָׂר	שֵׁם	קָדְשׁוֹ	לְעוֹלָם	וָעֶד׃
	赞美–	耶和华的	必说–	我的口	–和愿秣福	所有–	肉体	名	他圣洁的	–为永远	–和永远
	H8416	H3068	H1696	H6310	H1288	H3605	H1320	H8034	H6944	H5769	H5703

我的口要说出赞美耶和华的话；惟愿凡有血气的都永永远远称颂他的圣名。

Chapter 146

1	הַלְלוּ־	יָהּ	הַלְלִי	נַפְשִׁי	אֶת־	יְהוָה׃
	赞美–	耶	赞美	我的魂	–	耶和华
	H3050			H5315	H0853	H3068

你们要赞美耶和华！我的心哪，你要赞美耶和华！

2	אֲהַלְלָה	יְהוָה	בְּחַיָּי	אֲזַמְּרָה	לֵאלֹהַי	בְּעוֹדִי׃
	我必赞美	耶和华	–在我的生命中	我必歌颂	–对我的神	–在我仍在时
		H3068		H2167	H0430	H5750

我一生要赞美耶和华！我还活的时候要歌颂我的 神！

3	אַל־	תִּבְטְחוּ	בִּנְדִיבִים	בְּבֶן־	אָדָם	שֶׁאֵין	לוֹ	תְּשׁוּעָה׃
	不要–	你们信靠	–在王子中	–在儿子–	人	那–没有	–对他	救恩
	H0408	H0982	H5081		H0120	H0369		H8668

你们不要倚靠君王，不要倚靠世人；他一点不能帮助。

4	תֵּצֵא	רוּחוֹ	יָשֻׁב	לְאַדְמָתוֹ	בַּיּוֹם	הַהוּא	אָבְדוּ	עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃
	出去	他的灵	他回	–对他的地	–在那日	–那	灭了	他的计划
	H3318	H7307	H7725	H0127	H3117	H1931	H0006	H6250

他的气一断，就归回尘土；他所打算的，当日就消灭了。

5	אַשְׁרֵי	שָׁאֵל	יַעֲקֹב	בְּעֶזְרוֹ	שִׂבְרוֹ	עַל־	יְהוָה	אֱלֹהָיו׃
	有福的	那–神	雅各的	–在他帮助中	他的盼望	在–	耶和华	他的神
	H0835	H0410	H3290	H5828	H7664		H3068	H0430

以雅各的 神为帮助、仰望耶和华—他 神的，这人便为有福！

6	וְעֹשֵׂה	שָׁמַיִם	וָאָרֶץ	אֶת־	הַיָּם	וְאֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר־	בָּם	הַשֹּׁמֵר	אֱמֶת	לְעוֹלָם׃
	造	天	–和地	–	–那海	–和–	所有–	那–	–在他们里面	–那保守	真实	–为永远
	H6213	H8064	H0776	H0853	H3220	H0853	H3605	H0834		H8104	H0571	H5769

耶和华造天、地、海，和其中的万物；他守诚实，直到永远。

7	עֹשֶׂה	מִשְׁפָּט	לָעֲשׁוּקִים	נֹתֵן	לֶחֶם	לָרְעֵבִים	יְהוָה	מַתִּיר	אֲסוּרִים׃
	作	公义	–对被压迫的人	给	食物	–对饥饿的人	耶和华	释放	被囚的人
		H4941	H6231	H5414	H3899	H7457	H3068		H0631

他为受屈的伸冤，赐食物与饥饿的。耶和华释放被囚的；

8	וַיהוָה	פֹּקֵחַ	עִוְרִים	יְהוָה	זֹקֵף	כְּפוּפִים	יְהוָה	אֹהֵב	צַדִּיקִים׃
	耶和华	开眼	瘸子的	耶和华	扶起	弯腰的	耶和华	爱	义人
	H3068	H6491	H5787	H3068	H2210	H3721	H3068	H0157	H6662

耶和华开了瞎子的眼睛；耶和华扶起被压下的人。耶和华喜爱义人。

9	וַיהוָה	שֹׁמֵר	אֶת־	גֵּרִים	יָתוֹם	וְאַלְמָנָה	יְעוֹדֵד	וְדֶרֶךְ	רְשָׁעִים	יְעַוֵּת׃
	耶和华	保护	–	客旅	孤儿	–和寡妇	他扶持	–和道路	恶人的	他使弯曲
	H3068	H8104	H0853	H1616	H3490	H0490		H1870	H7563	H5791

耶和华保护寄居的，扶持孤儿和寡妇，却使恶人的道路弯曲。

10	יִמְלֹךְ	וְיהוָה	לְעוֹלָם	אֱלֹהַיִךְ	צִיּוֹן	לְדֹר	וָדֹר	הַלְלוּ־	יָהּ׃
	他作王	耶和华	–为永远	你的神	锡安	–对世代	–和世代	赞美–	耶
		H3068	H5769	H0430	H6726	H1755	H1755		H3050

耶和华要作王，直到永远！锡安哪，你的 神要作王，直到万代！你们要赞美耶和华！

Chapter 147

1	הַלְלוּ	וָהּ	כִּי־	טוֹב	זַמְּרָה	אֱלֹהֵינוּ	כִּי־	נָעִים	נָאוָה	תְּהִלָּה׃
	赞美	耶	因为–	好	歌颂	我们的神	因为–	愉快	合宜的	赞美
	H3050				H2167	H0430			H5000	H8416

你们要赞美耶和华！因歌颂我们的 神为善为美；赞美的话是合宜的。

2	בּוֹנֵה	יְרוּשָׁלִַם	יְהוָה	נִדְחֵי	יִשְׂרָאֵל	יְכַנֵּס׃
	建造	耶路撒冷	耶和华	被赶散的人–	以色列的	他聚集
	H1129	H3389	H3068		H3478	H3664

耶和华建造耶路撒冷，聚集以色列中被赶散的人。

3	הָרֹפֵא	לִשְׁבוּרֵי	לֵב	וּמְחַבֵּשׁ	לְעַצְּבוֹתָם׃
	–那医治	–对破碎的人–	心	–和包扎	–对他们的伤口
	H7495	H7665		H2280	H6094

他医好伤心的人，裹好他们的伤处。

4	מוֹנֶה	מִסְפָּר	לַכּוֹכָבִים	לְכֻלָּם	שֵׁמוֹת	יִקְרָא׃
	数	数目	–对星辰	–对所有他们	名字	他召唤
	H4487	H4557	H3556	H3605	H8034	H7121

他数点星宿的数目，一一称他的名。

5	גָּדוֹל	אֲדוֹנֵינוּ	וְרַב־	כֹּחַ	לִתְבוּנָתוֹ	אֵין	מִסְפָּר׃
	大	我们的主	–和多–	能力	–对他的智慧	没有	数目
		H0113			H8394	H0369	H4557

我们的主为大，最有能力；他的智慧无法测度。

6	מְעוֹדֵד	עֲנָוִים	יְהוָה	מַשְׁפִּיל	רְשָׁעִים	עֲדֵי־	אָרֶץ׃
	扶持	谦卑人	耶和华	使降卑	恶人	直到-	地
		H6035	H3068	H8213	H7563	H5704	H0776

耶和华扶持谦卑人，将恶人倾覆于地。

7	עֱנוּ	לַיהוָה	בְּתוֹדָה	זַמְּרוּ	לֵאלֹהֵינוּ	בְכִנּוֹר׃
	唱	-对耶和华	-在感谢中	歌顶	-对我们的神	-在琴上
		H3068	H8426	H2167	H0430	H3658

你们要以感谢向耶和华歌唱，用琴向我们的 神歌颂。

8	הַמְכַסֶּה	שָׁמַיִם	בְּעָבִים	הַמֵּכִין	לָאָרֶץ	מָטָר	הַמַּצְמִיחַ	הָרִים	חָצִיר׃
	-那遮盖	天	-在云中	-那预备	-对地	雨	-那使生长	群山	草
	H3680	H8064	H5645		H0776	H4306	H6779	H2022	

他用云遮天，为地降雨，使草生长在山上。

9	נוֹתֵן	לִבְהֵמָה	לַחְמָהּ	לִבְנֵי	עֹרֵב	אֲשֶׁר	יִקְרָאוּ׃
	给	-对牲畜	它的食物	-对儿子-	乌鸦	那	他们呼叫
	H5414	H0929	H3899		H6158		H7121

他赐食给走兽和啼叫的小乌鸦。

10	לֹא	בִגְבוּרַת	הַסּוּס	יֶחְפָּץ	לֹא־	בְּשׁוֹקֵי	הָאִישׁ	יִרְצֶה׃
	不	-在力气中	-那马的	他喜悉	不-	-在腿中	-那人的	他喜悦
	H3808	H1369			H3808	H7785	H0376	H7521

他不喜悦马的力大，不喜爱人的腿快。

11	רוֹצֶה	יְהוָה	אֶת־	יְרֵאָיו	אֶת־	הַמְיַחֲלִים	לְחַסְדּוֹ׃
	喜悦	耶和华	-	敬畏他的人	-	-那盼望的人	-对他的慈爱
	H7521	H3068	H0853	H3373	H0853	H3176	

耶和华喜爱敬畏他和盼望他慈爱的人。

12	שַׁבְּחִי	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֶת־	יְהוָה	הַלְלִי	אֱלֹהַיִךְ	צִיּוֹן׃
	赞美	耶路撒冷	-	耶和华	赞美	你的神	锡安
		H3389	H0853	H3068		H0430	H6726

耶路撒冷啊，你要颂赞耶和华！锡安哪，你要赞美你的 神！

13	כִּי־	חִזַּק	בְּרִיחֵי	שְׁעָרָיִךְ	בֵּרַךְ	בָּנַיִךְ	בְּקִרְבֵּךְ׃
	因为-	他加强了	门闩-	你门的	他裸福了	你的儿子	-在你中间
		H2388	H1280	H8179	H1288		H7130

因为他坚固了你的门闩，赐福给你中间的儿女。

14	הַשָּׂם־	גְּבוּלֵךְ	שָׁלוֹם	חֵלֶב	חִטִּים	יַשְׂבִּיעֵךְ׃
	-那放置	你的境界	平安	脂肪	麦子	他使你饱足
		H1366	H7965	H2459	H2406	H7646

他使你境内平安，用上好的麦子使你满足。

15	הַשֹּׁלֵחַ	אִמְרָתוֹ	אָרֶץ	עַד־	מְהֵרָה	יָרוּץ	דְּבָרוֹ׃
	-那差遣	他的话语	地	直到-	快速	跑	他的话
	H7971		H0776	H5704	H4120	H7323	H1697

他发命在地；他的话颁行最快。

16 הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃
–那给 雪 –如羊毛 霜 –如灰 他撒
H5414 H7950 H6785 H0665 H6340

他降雪如羊毛，撒霜如炉灰。

17 מַשְׁלִיךְ קַרְחָו כְּפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד׃
抛 他的冰 –如碎块 –在面前 他的寒冷 谁 能站立
H7993 H7140 H6440 H7135 H4310 H5975

他掷下冰雹如碎渣；他发出寒冷，谁能当得起呢？

18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וימסם [וַיְמִסֵּם] יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְלוּ מָיִם׃
他差遣 他的话 –和他使他们融化 他使吹 他的风 他们流– 水
H7971 H1697 H4529 H5380 H7307 H5140 H4325

他一出令，这些就都消化；他使风刮起，水便流动。

19 מַגִּיד [דברו] (דְּבָרָיו) לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃
宣告 他的话 他的话语 –对雅各 他的律例 –和他的典章 –对以色列
H5046 H1697 H1697 H3290 H2706 H4941 H3478

他将他的道指示雅各，将他的律例典章指示以色列。

20 לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־ גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־ יְדָעוּם הַלְלוּ־ יָהּ׃
不 他作了 如此 –对所有– 国 –和典章 不– 他们知道他们 赞美– 耶
H3808 H6213 H3605 H1471 H4941 H1077 H3045 H1984 H3050

别国他都没有这样待过；至于他的典章，他们向来没有知道。你们要赞美耶和华！

Chapter 148

1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה מִן־ הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃
赞美 耶 赞美 –– 耶和华 –从– –那诸天 赞美他 –在高处
H3050 H1984 H3605 H0853 H3068 H4480 H8064 H1984 H4791

你们要赞美耶和华！从天上赞美耶和华，在高处赞美他！

2 הַלְלוּהוּ כָּל־ מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־ צְבָאָו (צבאו) (צְבָאָיו)׃
赞美他 所有– 他的天使 赞美他 所有– 他的军队 他的军队
H3605 H4480 H8064 H1984 H3605 H4480 H8064 H1984

他的众使者都要赞美他！他的诸军都要赞美他！

3 הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־ כּוֹכְבֵי אוֹר׃
赞美他 太阳 –和月亮 赞美他 所有– 星辰– 光的
H8121 H3394 H1984 H3605 H4480 H8064 H0216

日头月亮，你们要赞美他！放光的星宿，你们都要赞美他！

4 הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַשָּׁמָיִם׃
赞美他 天– –那诸天的 –和那水 那– –从上面 –那诸天
H8064 H1984 H8064 H8064 H4325 H8064 H4480 H8064

天上的天和天上的水，你们都要赞美他！

5 יְהַלְלוּ אֶת־ שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃
愿他们赞美 –– 名 耶和华的 因为 他 命令了 –和他们被造了
H1984 H3605 H0853 H8034 H3068 H4480 H1931 H6680

愿这些都赞美耶和华的名！因他一吩咐便都造成。

6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־ נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר׃
–和他使站立他们 –为永 –为永远 律例– 他给了 –和不 它过去
H5975 H5703 H5769 H2706 H5414 H3808

他将这些立定，直到永永远远；他定了命，不能废去（或译：越过）。

7 הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה מִן־ הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־ תְּהֹמוֹת׃
赞美 – 耶和华 –从– –那地 海怪 –和所有– 深渊
H0853 H3068 H0776 H8415 H3605

所有在地上的，大鱼和一切深洋，

8 אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְּבָרוֹ׃
火 –和冰雹 雪 –和雾气 风 暴风的 作 他话的
H0784 H1259 H7950 H7008 H7307 H6213 H1697

火与冰雹，雪和雾气，成就他命的狂风，

9 הֶהָרִים וְכָל־ גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־ אֲרָזִים׃
–那群山 –和所有– 山丘 树 果子的 –和所有– 香柏
H2022 H3605 H1389 H6086 H6529 H3605 H0730

大山和小山，结果的树木和一切香柏树，

10 הַחַיָּה וְכָל־ בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃
–那野兽 –和所有– 牲畜 爬行的 –和鸟 翅膀的
H2416 H3605 H0929 H7431 H6833 H3671

野兽和一切牲畜，昆虫和飞鸟，

11 מַלְכֵי־ אֶרֶץ וְכָל־ לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־ שָׁפְטֵי אָרֶץ׃
君王– 地 –和所有– 众民 首领 –和所有– 地的
H4428 H0776 H3605 H3816 H8269 H3605 H0776

世上的君王和万民，首领和世上一切审判官，

12 בַּחוּרִים וְגַם־ בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־ נְעָרִים׃
年轻人 –和也– 处女 老人 与– 少年
H0970 H1571 H1330 H2205 H5288

少年人和处女，老年人和孩童，都当赞美耶和华！

13 וְיִהַלְלוּ אֶת־ שֵׁם יְהוָה כִּי־ נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־ אֶרֶץ
愿他们赞美 – 名 耶和华的 因为– 被尊崇 他的名 –对他独自 他的威严 在– 地
H0853 H8034 H3068 H7682 H8034 H0905 H1935 H0776

וְשָׁמָיִם׃
–和天
H8064

愿这些都赞美耶和华的名！因为独有他的名被尊崇；他的荣耀在天地之上。

14 וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־ חֲסִידָיו לִבְנֵי עַם־ יִשְׂרָאֵל
–和他举高了 角 –对他的子民 赞美 –对所有– 他的虹诚人 –对儿子– 以色列 子民–
H7311 H6963 H8416 H3605 H2623 H1121 H3478

קְרֹבוֹ הַלְלוּ־ יָהּ׃
亲近他的 赞美– 耶
H7138 H3050

他将他百姓的角高举，因此他（或译：他使）一切圣民以色列人，就是与他相近的百姓，都赞美他！你们要赞美耶和华！

Chapter 149

1	הַלְלוּ	יָהּ	שִׁירוּ	לַיהוָה	שִׁיר	חָדָשׁ	תְּהִלָּתוֹ	בִּקְהַל	חֲסִידִים׃
	赞美	耶	唱	–对耶和华	歌	新的	他的赞美	–在会中	虹诚人的
		H3050	H7891	H3068		H2319	H8416	H6951	H2623

你们要赞美耶和华！向耶和华唱新歌，在圣民的会中赞美他！

2	יִשְׂמַח	יִשְׂרָאֵל	בְּעֹשָׂיו	בְּנֵי־	צִיּוֹן	יָגִילוּ	בְמַלְכָּם׃	
	愿欢喜	以色列	–在他造者中	儿子–	锡安	愿他们欢乐	–在他们的王中	
	H8055	H3478			H6726	H1523	H4428	

愿以色列因造他的主欢喜！愿锡安的民因他们的王快乐！

3	יְהַלְלוּ	שְׁמוֹ	בְמָחוֹל	בְּתֹף	וְכִנּוֹר	יְזַמְּרוּ־	לוֹ׃
	愿他们赞美	他的名	–在跳舞中	–在鼓中	–和琴	愿他们歌颂–	–对他
		H8034	H4234	H8596	H3658	H2167	

愿他们跳舞赞美他的名，击鼓弹琴歌颂他！

4	כִּי־	רוֹצֶה	יְהוָה	בְּעַמּוֹ	יְפָאֵר	עֲנָוִים	בִּישׁוּעָה׃
	因为–	喜悦	耶和华	–在他的子民中	他以美丽装饰	谦卑人	–在救恩中
		H7521	H3068			H6035	H3444

因为耶和华喜爱他的百姓；他要用救恩当作谦卑人的妆饰。

5	יַעְלְזוּ	חֲסִידִים	בְּכָבוֹד	יְרַנְּנוּ	עַל־	מִשְׁכְּבוֹתָם׃
	愿欢跃	虹诚人	–在荣耀中	愿他们欢呼	在–	他们的床上
	H5937	H2623	H3519			H4904

愿圣民因所得的荣耀高兴！愿他们在床上欢呼！

6	רוֹמְמוֹת	אֵל	בִּגְרוֹנָם	וְחֶרֶב	פִּיפִיּוֹת	בְּיָדָם׃
	尊崇–	神的	–在他们喉口中	–和刀剑	两刃的	–在他们手中
	H7319	H0410	H1627	H2719	H6374	H3027

愿他们口中称赞 神为高，手里有两刃的刀，

7	לַעֲשׂוֹת	נָקָמָה	בַּגּוֹיִם	תּוֹכֵחֹת	בַּל־	אֻמִּים׃
	–为作	报仇	–在列国中	惩罚	–在众民中	众民
		H5360			H1077	H3816

为要报复列邦，刑罚万民。

8	לֶאְסֹר	מַלְכֵיהֶם	בְּזִקִּים	וְנִכְבְּדֵיהֶם	בְּכַבְלֵי	בַרְזֶל׃	
	–为捆绑	他们的君王	–在锁链中	–和他们的尊贵人	–在铁镣中	铁	
	H0631	H4428		H3513	H3525	H1270	

要用链子捆他们的君王，用铁镣锁他们的大臣；

9	לַעֲשׂוֹת	וּבָהֶם	מִשְׁפָּט	כָּתוּב	הֲדָר	הוּא	לְכָל־	חֲסִידָיו	הַלְלוּ־	יָהּ׃
	–为作	–在他们中	审判	写下的	尊贵	他	–对所有–	他的虹诚人	赞美–	耶
			H4941	H3789	H1926	H1931	H3605	H2623		H3050

要用链子捆他们的君王，用铁镣锁他们的大臣；

要在他们身上施行所记录的审判。他的圣民都有这荣耀。你们要赞美耶和华！

Chapter 150

1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ׃
赞美 耶 赞美– 神 在他圣所中 赞美他 在穹苍中 他能力的
H3050 H0410 H6944 H1369 H7549 H5797

你们要赞美耶和华！在 神的圣所赞美他！在他显能力的穹苍赞美他！

2 הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃
赞美他 在他大能中– 赞美他 如多– 他广大的
H1369 H7230 H1433

要因他大能的作为赞美他，按着他极美的大德赞美他！

3 הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃
赞美他 在吹响 号角 赞美他 在琴上 和琴–
H8629 H7782 H3658

要用角声赞美他，鼓瑟弹琴赞美他！

4 הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב׃
赞美他 在鼓中 和跳舞– 赞美他 在弦乐中 和笛子–
H8596 H4234 H4482 H5748

击鼓跳舞赞美他！用丝弦的乐器和箫的声音赞美他！

5 הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה׃
赞美他 在钹中– 响的 赞美他 在钹中 欢呼的
H8643

用大响的钹赞美他！用高声的钹赞美他！

6 כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּ־יָהּ׃
所有 –那气息 愿赞美 耶 赞美– 耶
H3605 H5397 H3050 H3050

凡有气息的都要赞美耶和华！你们要赞美耶和华！

箴言

Chapter 1

1 מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
所罗门 儿子 大卫 王 以色列
H8010 H1121 H1732 H4428 H3478

以色列王大卫儿子所罗门的箴言：

2 לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי בִינָה׃
智慧 –向知道 –和训诲 –向明白 话语 聪明
H2451 H3045 H4148 H0995 H0561 H0998

要使人晓得智慧和训诲，分辨通达的言语，

3 לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים׃
训诲 明智 公义 –和公正 –和正直
H4148 H7919 H6664 H4941 H4339

使人处事领受智慧、仁义、公平、正直的训诲，

4 לָתֵת לִפְתָאיִם עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃
–向给 –向愚昧人 精明 –向年轻人 知识 –和谋略
H5414 H6612 H6195 H5288 H1847 H4209

使愚人灵明，使少年人有知识和谋略，

5 יִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃
听 智慧人 –和增加 学问 –和聪明人 引导 得到
H8085 H2450 H3254 H3948 H0995 H8458 H7069

使智慧人听见，增长学问，使聪明人得着智谋，

6 לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃
–向明白 笥言 –和比喻 话语 智慧人 –和他们的谜语
H0995 H4912 H4426 H1697 H2450 H2420

使人明白箴言和譬喻，懂得智慧人的言词和谜语。

7 יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃ פ
敬畏 耶和华 开始 知识 智慧 –和训诲 愚昧人 藐视 段落标记
H3374 H3068 H7225 H1847 H2451 H4148 H0191 H0936

敬畏耶和华是知识的开端；愚妄人藐视智慧和训诲。

8 שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃
听 我的儿子 训诲 你的父亲 –和不 你抛弃 律法 你的母亲
H8085 H1121 H4148 H0001 H0408 H5203 H8451 H0517

我儿，要听你父亲的训诲，不可离弃你母亲的法则（或译：指教）；

9 וְכִי לְוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
因为 花环 恩典 它们 –向你的头 –和项链 –向你的脖子
H3880 H2580 H1992 H1818 H8210 H1621

因为这要作你头上的华冠，你项上的金链。

10 בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ חַטָּאִים אַל־תֹּאבֶא׃
我的儿子 若 引诱你 罪人 不 你答应
H0408 H2400 H0014

我儿，恶人若引诱你，你不可随从。

11 אִם־יֹאמְרוּ֮ לְכָה נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם׃
若 他们说 来 我们埋伏 –与我们 我们埋伏 –向血 我们潜伏 –向无辜的人 白白地
H0559 H3212 H0854 H0693 H1818 H6845 H2600

他们若说：你与我们同去，我们要埋伏流人之血，要蹲伏害无罪之人；

12 נְבַלְּעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי בוֹר׃
我们吞 像阴间 活的 –和完全的 像下到的人 坑
H1104 H7585 H8549 H3381

我们好像阴间，把他们活活吞下；他们如同下坑的人，被我们囫囵吞了；

13 כָּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא נִמַּלְאָ בָתֵּינוּ שָׁלָל׃
所有 财富 宝贵的 我们找到 我们充满 我们的家 掉物
H3605 H1952 H3368 H4672 H4390 H7998

我们必得各样宝物，将所掳来的，装满房屋；

14 גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ׃
你的签 你扔 –在我们中间 钱袋 一个 是 –向我们所有人
H1486 H5307 H8432 H3599 H0259 H1961 H3605

你与我们大家同分，我们共用一个囊袋；

15 בְּנִי אַל־תֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם׃
我的儿子 不 你走 –在道路中 –与他们 抑制 你的脚 –从他们的路径
H0408 H3212 H1870 H0854 H4513 H7272

我儿，不要与他们同行一道，禁止你脚走他们的路。

16 כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וַיְמַהֲרוּ לִשְׁפָּךְ־דָּם׃
因为 他们的脚 –向恶 他们跑 –和他们急 –向流 血
H7272 H7323 H8210 H1818

因为，他们的脚奔跑行恶；他们急速流人的血，

17 כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרֶשֶׁת בְּעֵינֵי כָּל־בַּעַל כָּנָף׃
因为 白白地 撒网 –那网 –在眼中 所有 有主的 翅膀
H2600 H2219 H7568 H3605 H1167 H3671

好像飞鸟，网罗设在眼前仍不躲避。

18 וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ יִצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם׃
–和他们 –向他们的血 他们埋伏 他们潜伏 –向他们的灵魂
H1992 H1818 H0693 H6845 H5315

这些人埋伏，是为自流己血；蹲伏，是为自害己命。

19	כֵּן	אָרְחוֹת	כָּל־	בֹּצֵעַ	בָּצַע	אֶת־	נֶפֶשׁ	בְּעָלָיו	יִקָּח׃	פ
	如此	道路	所有	贪婪的人	贪婪	-	灵魂	它的主人	它夺取	段落标记
		H0734	H3605	H1214	H1215	H0853	H5315	H1167	H3947	

凡贪恋财利的，所行之路都是如此；这贪恋之心乃夺去得财者之命。

20	חָכְמוֹת	בַּחוּץ	תָּרֹנָּה	בִּרְחֹבוֹת	תִּתֵּן	קוֹלָהּ׃
	智慧	–在外面	它呼喊	–在广场中	它发出	它的声音
	H2454	H2351	H7442	H7339	H5414	

智慧在街市上呼喊，在宽阔处发声，

21	בְּרֹאשׁ	הֲמוֹת	תִּקְרָא	בִּפְתְחֵי	שְׁעָרִים	לָעִיר	אֲמָרֶיהָ	תֹּאמַר׃
	–在顶上	喉叨的	它呼叫	–在入口中	门	–在城中	它的话	它说
		H1993	H7121	H6607	H8179		H0561	H0559

在热闹街头喊叫，在城门口，在城中发出言语，

22	עַד־	מָתַי	פְּתָיִם׀	תְּאֶהֱבוּ	פֶּתִי	וְלֵצִים	לָצוֹן	חָמְדוּ	לָהֶם	וּכְסִילִים
	–到何时	何时	愚昧人	你们喜爱	愚昧	–和嘲笑的人	嘲笑	渴望	–向他们	–和愚昂人
	H5704	H4970		H0157		H3887	H3944		H1992	H3684

יִשְׂנְאוּ־	דָעַת׃	
恨恶	知识	
H8130	H1847	

说：你们愚昧人喜爱愚昧，亵慢人喜欢亵慢，愚顽人恨恶知识，要到几时呢？

23	תָּשׁוּבוּ	לְתוֹכַחְתִּי	הִנֵּה	אַבִּיעָה	לָכֶם	רוּחִי	אוֹדִיעָה	דְבָרַי	אֶתְכֶם׃
	你们归回	–向我的责备	看	我涌出	–向你们	我的灵	我告诉	我的话	–你们
	H7725		H2009	H5042		H7307	H3045	H1697	H0853

你们当因我的责备回转；我要将我的灵浇灌你们，将我的话指示你们。

24	יַעַן	קָרָאתִי	וַתְּמָאֲנוּ	נָטִיתִי	יָדִי	וְאֵין	מַקְשִׁיב׃
	因为	我呼叫	–和你们拒绝	我伸出	我的手	–和没有	留意的人
	H3282	H7121	H3985	H5186	H3027	H0369	H7181

我呼唤，你们不肯听从；我伸手，无人理会；

25	וַתִּפְרְעוּ	כָּל־	עֲצָתִי	וְתוֹכַחְתִּי	לֹא	אֲבִיתֶם׃
	–和你们忽视	所有	我的勝策	–和我的责备	不	你们愿意
		H3605	H6098		H3808	H0014

反轻弃我一切的劝戒，不肯受我的责备。

26	גַּם־	אֲנִי	בְּאֵידְכֶם	אֶשְׂחָק	אֶלְעַג	בְּבֹא	פַּחְדְּכֶם׃
	也	我	–在你们的灾难中	我嘲笑	我嘲笑	–在来	你们的恐惧
	H1571	H0589	H0343	H7832	H3932	H0935	H6343

你们遭灾难，我就发笑；惊恐临到你们，我必嗤笑。

27	בְּבֹא	כשאוה]	כְּשׁוֹאָה()	פַּחְדְּכֶם	וְאֵידְכֶם׀	כְּסוּפָה	יֵאָתֶה	בְּבֹא	עֲלֵיכֶם	צָרָה
	–在来	像暴风	像暴风	你们的恐惧	–和你们的灾难	像风暴	来	–在来	–在你们上	患难
	H0935	H7584		H6343	H0343		H0857	H0935		

וְצוּקָה׃	
–和窘迫	

惊恐临到你们，好像狂风；灾难来到，如同暴风；急难痛苦临到你们身上。

28	אָז	וְלֹא	יִקְרָאֻנְנִי	אֶעֱנֶה	וְלֹא	יְשַׁחֲרֻנְנִי	יִמְצָאֻנְנִי׃
	那时	–和不	他们呼叫我	我回答	–和不	他们寻找我	他们找到我
		H3808	H7121		H3808	H7836	H4672

那时，你们必呼求我，我却不答应，恳切地寻找我，却寻不见。

29	תַּחַת	כִּי־	שָׂנְאוּ	דָּעַת	וְיִרְאַת	יְהוָה	לֹא	בָּחָרוּ׃
	因为	因为	他们恨恶	知识	–和敬畏	耶和华	不	他们选择
	H8478		H8130	H1847	H3374	H3068	H3808	H0977

因为，你们恨恶知识，不喜爱敬畏耶和华，

30	לֹא־	אָבוּ	לַעֲצָתִי	נָאֲצוּ	כָּל־	תּוֹכַחְתִּי׃
	不	他们愿意	–向我的计谋	他们藐视	所有	我的责备
	H3808	H0014	H6098	H5006	H3605	

不听我的劝戒，藐视我一切的责备，

31	וְיֹאכְלוּ	מִפְּרִי	דַרְכָּם	וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם	יִשְׂבָּעוּ׃
	–和他们吃	–从果子	他们的道路	–和–从他们的计谋	他们饱足
	H0398	H6529	H1870	H4156	H7646

所以必吃自结的果子，充满自设的计谋。

32	כִּי	מְשׁוּבַת	פְּתָיִם	תַּהַרְגֵם	וְשַׁלְוַת	כְּסִילִים	תְּאַבְּדֵם׃
	因为	背道	愚昧人	杀死他们	–和安逸	愚昂人	毁灭他们
		H4878		H2026	H7962	H3684	H0006

愚昧人背道，必杀己身；愚顽人安逸，必害己命。

33	וְשֹׁמֵעַ	לִי	יִשְׁכֹּן־	בֶּטַח	וְשַׁאֲנַן	מִפַּחַד	רָעָה׃	פ
	–和听从的人	–向我	住	安全	–和安宁的	–从恐惧	祸患	段落标记
	H8085		H7931	H0983	H7599	H6343		

惟有听从我的，必安然居住，得享安静，不怕灾祸。

Chapter 2

1	בְּנִי	אִם־	תִּקַּח	אִמָרָי	וּמִצְוֹתַי	תִּצְפֹּן	אִתָּךְ׃
	我的儿子	若	你领受	我的话	–和我的命令	你珍藏	–与你
			H3947	H0561	H4687	H6845	H0854

我儿，你若领受我的言语，存记我的命令，

2	לְהַקְשִׁיב	לַחָכְמָה	אָזְנֶךָ	תַּטֶּה	לִבְּךָ	לַתְּבוּנָה׃
	–向侧耳	–向智慧	你的耳	你倾	你的心	–向聪明
	H7181	H2451	H0241	H5186		H8394

侧耳听智慧，专心求聪明，

3	כִּי	אִם	לַבִּינָה	תִּקְרָא	לַתְּבוּנָה	תִּתֵּן	קוֹלֶךָ׃
	因为	若	–向聪明	你呼叫	–向聪明	你发出	你的声音
			H0998	H7121	H8394	H5414	

呼求明哲，扬声求聪明，

4	אִם־	תְּבַקְשֶׁנָּה	כַּכָּסֶף	וְכַמַּטְמוֹנִים	תַּחְפְּשֶׂנָּה׃
	若	你寻找它	像银子	–和像宝藏	你搜寻它
		H1245	H3701	H4301	H2664

寻找它，如寻找银子，搜求它，如搜求隐藏的珍宝，

5	אָז	תָּבִין	יִרְאַת	יְהוָה	וְדַעַת	אֱלֹהִים	תִּמְצָא׃
	那时	你明白	敬畏	耶和华	–和知识	神	你找到
		H0995	H3374	H3068	H1847	H0430	H4672

你就明白敬畏耶和华，得以认识 神。

6	כִּי־	יְהוָה	יִתֵּן	חָכְמָה	מִפִּיו	דַּעַת	וּתְבוּנָה׃
	因为	耶和华	给	智慧	–从他的口	知识	–和聪明
		H3068	H5414	H2451	H6310	H1847	H8394

因为，耶和华赐人智慧；知识和聪明都由他口而出。

7	וצפן]	יִצְפֹּן(	לַיְשָׁרִים	תּוּשִׁיָּה	מָגֵן	לְהֹלְכֵי	תֹּם׃
	他珍藏	他珍藏)	–向正直的人	智慧	盾牌	–向行走的人	完全
	H6845	H6845	H3477	H8454	H4043	H1980	H8537

他给正直人存留真智慧，给行为纯正的人作盾牌，

8	לָנְצֹר	אָרְחוֹת	מִשְׁפָּט	וְדֶרֶךְ	חסידו]	חֲסִידָיו(	יִשְׁמֹר׃
	–向保守	道路	公正	–和道路	他的虔诚人	他的虔诚人)	他保守
	H5341	H0734	H4941	H1870	H2623	H2623	H8104

为要保守公平人的路，护庇虔敬人的道。

9	אָז	תָּבִין	צֶדֶק	וּמִשְׁפָּט	וּמֵישָׁרִים	כָּל־	מַעְגַל־	טוֹב׃
	那时	你明白	公义	–和公正	–和正直	所有	轨迹	好
		H0995	H6664	H4941	H4339	H3605	H4570	

你也必明白仁义、公平、正直、一切的善道。

10	כִּי־	תָבֹוא	חָכְמָה	בְלִבֶּךָ	וְדַעַת	לְנַפְשְׁךָ	יִנְעָם׃
	因为	进入	智慧	–在你的心中	–和知识	–向你的灵魂	你喜悦
		H0935	H2451		H1847	H5315	H5276

智慧必入你心；你的灵要以知识为美。

11	מְזִמָּה	תִּשְׁמֹר	עָלֶיךָ	תְּבוּנָה	תִּנְצְרֶכָּה׃
	谋略	保守	–在你上	聪明	护卫你
	H4209	H8104		H8394	H5341

谋略必护卫你；聪明必保守你，

12	לְהַצִּילְךָ	מִדֶּרֶךְ	רָע	מֵאִישׁ	מְדַבֵּר	תַּהְפֻּכוֹת׃
	–向拯救你	–从道路	恶	–从人	说	悖谬
	H5337	H1870		H0376	H1696	H8419

要救你脱离恶道（或译：恶人的道），脱离说乖谬话的人。

13	הָעֹזְבִים	אָרְחוֹת	יֹשֶׁר	לָלֶכֶת	בְּדַרְכֵי־	חֹשֶׁךְ׃
	–那离弃的人	道路	正直	–向行走	–在道路中	黑暗
		H0734	H3476	H3212	H1870	H2822

那等人舍弃正直的路，行走黑暗的道，

14	הַשְּׂמֵחִים	לַעֲשׂוֹת	רָע	יָגִילוּ	בְּתַהְפֻּכוֹת	רָע׃
	–那欢喜的人	–向行	恶	他们快乐	–在悖谬中	恶
	H8056			H1523	H8419	

欢喜作恶，喜爱恶人的乖僻，

15	אֲשֶׁר	אָרְחֹתֵיהֶם	עִקְּשִׁים	וְנִלְוָזִים	בְּמַעְגְּלוֹתָם׃
	那	他们的道路	弯曲的	–和偏离的	–在他们的轨迹中
		H0734	6141	H3868	H4570

在他们的道中弯曲，在他们的路上偏僻。

16	לְהַצִּילְךָ	מֵאִשָּׁה	זָרָה	מִנָּכְרִיָּה	אֲמָרֶיהָ	הֶחֱלִיקָה׃
	–向拯救你	–从女人	陌生的	–从外邦女人	它的话	它谄媚
	H5337	H0802		H5237	H0561	

智慧要救你脱离淫妇，就是那油嘴滑舌的外女。

17	הָעֹזֶבֶת	אַלּוּף	נְעוּרֶיהָ	וְאֶת־	בְּרִית	אֱלֹהֶיהָ	שָׁכֵחָה׃
	–那离弃的	伴侣	它的年少	–和–	约	它的神	它忘记
				H0853	H1285	H0430	H7911

她离弃幼年的配偶，忘了 神的盟约。

18	כִּי	שָׁחָה	אֶל־	מָוֶת	בֵּיתָהּ	וְאֶל־	רְפָאִים	מַעְגְּלֹתֶיהָ׃
	因为	它下沉	–到	死	它的家	–和–到	死人	它的轨迹
		H7743	H0413	H4194		H0413	H7496	H4570

她的家陷入死地；她的路偏向阴间。

19	כָּל־	בָּאֶיהָ	לֹא	יְשׁוּבוּן	וְלֹא־	יַשִּׂיגוּ	אָרְחוֹת	חַיִּים׃
	所有	进入它的人	不	他们回来	–和不	他们到达	道路	生命
	H3605	H0935	H3808	H7725	H3808	H5381	H0734	

凡到她那里去的，不得转回，也得不着生命的路。

20	לְמַעַן	תֵּלֵךְ	בְּדֶרֶךְ	טוֹבִים	וְאָרְחוֹת	צַדִּיקִים	תִּשְׁמֹר׃
	–向为了	你行走	–在道路中	好人	–和道路	义人	你保守
	H4616	H3212	H1870		H0734	H6662	H8104

智慧必使你行善人的道，守义人的路。

21	כִּי־	יְשָׁרִים	יִשְׁכְּנוּ	אֶרֶץ	וּתְמִימִים	יִוָּתְרוּ	בָּהּ׃
	因为	正直的人	住	地	–和完全的人	存留	–在它中
		H3477	H7931	H0776	H8549	H3498	

正直人必在世上居住；完全人必在地上存留。

22	וּרְשָׁעִים	מֵאֶרֶץ	יִכָּרֵתוּ	וּבוֹגְדִים	יִסְּחוּ	מִמֶּנָּה׃	פ
	–和恶人	–从地	被剪除	–和话实的人	被拔出	–从它	段落标记
	H7563	H0776	H3772	H0898	H5255		

惟有恶人必然剪除；奸诈的，必然拔出。

Chapter 3

1	בְּנִי	תּוֹרָתִי	אַל־	תִּשְׁכָּח	וּמִצְוֹתַי	יִצֹּר	לִבֶּךָ׃
	我的儿子	我的律法	不	你忘记	–和我的命令	保守	你的心
		H8451	H0408	H7911	H4687	H5341	

我儿，不要忘记我的法则（或译：指教）；你心要谨守我的诫命；

2	כִּי	אֹרֶךְ	יָמִים	וּשְׁנוֹת	חַיִּים	וְשָׁלוֹם	יוֹסִיפוּ	לָךְ׃
	因为	长久	日子	–和年	生命	–和平安	它们增加	–向你
		H0753	H3117	H8141		H7965	H3254	

因为它必将长久的日子，生命的年数与平安，加给你。

3

חֶסֶד	וֶאֱמֶת	אַל־	יַעַזְבֶךָ	קָשְׁרֵם	עַל־	גַּרְגְּרוֹתֶיךָ	כָּתְבֵם	עַל־	לוּחַ	לִבֶּךָ׃
慈爱	–和诚实	不	离开你	绑他们	–在	你的脖子	写他们	–在	版	你的心
	H0571	H0408	H7194		H1621		H3789		H3871	

不可使慈爱、诚实离开你，要系在你颈项上，刻在你心版上。

4

פ	וְאָדָם׃	אֱלֹהִים	בְּעֵינֵי	טוֹב	וְשֵׂכֶל־	חֵן	וּמְצָא־	
段落标记	–和人	神	–在眼中	好	–和明智	恩典	–和找到	
	H0120	H0430			H7922	H2580	H4672	

这样，你必在 神和世人眼前蒙恩宠，有聪明。

5

תִּשָּׁעֵן׃	אַל־	בִּינָתְךָ	וְאֶל־	לִבֶּךָ	בְּכָל־	יְהוָה	אֶל־	בְּטַח
你依靠	不	你的聪明	–和–到	你的心	–在所有	耶和华	–到	信靠
H8172	H0408	H0998	H0413		H3605	H3068	H0413	H0982

你要专心仰赖耶和华，不可倚靠自己的聪明，

6

אָרְחֹתֶיךָ׃	יְיַשֵּׁר	וְהוּא	דָּעֵהוּ	דְּרָכֶיךָ	בְּכָל־	
你的路径	使平直	–和他	认识他	你的道路	–在所有	
H0734	H3474	H1931	H3045	H1870	H3605	

在你一切所行的事上都要认定他，他必指引你的路。

7

מֵרָע׃	וְסוּר	יְהוָה	אֶת־	יְרֵא	בְּעֵינֶיךָ	חָכָם	תְּהִי	אַל־
–从恶	–和离开	耶和华	–	敬畏	–在你的眼中	智慧的	你是	不
	H5493	H3068	H0853	H3372		H2450	H1961	H0408

不要自以为有智慧；要敬畏耶和华，远离恶事。

8

לְעַצְמוֹתֶיךָ׃	וְשִׁקּוּי	לְשָׁרֶךָ	תְּהִי	רִפְאוּת	
–向你的骨头	–和滔润	–向你的身体	它是	医治	
H6106	H8250	H8270	H1961	H7500	

这便医治你的肚脐，滋润你的百骨。

9

תְּבוּאָתֶךָ׃	כָּל־	וּמֵרֵאשִׁית	מֵהוֹנֶךָ	יְהוָה	אֶת־	כַּבֵּד
你的出产	所有	–和–从初熟	–从你的财富	耶和华	–	尊荣
H8393	H3605	H7225	H1952	H3068	H0853	H3513

你要以财物和一切初熟的土产尊荣耶和华。

10

פ	יִפְרָצוּ׃	יְקָבֶיךָ	וְתִירוֹשׁ	שָׂבָע	אֲסָמֶיךָ	וְיִמָּלְאוּ
段落标记	溢出	你的酒槽	–和新酒	饱足	你的仓库	–和被充满
	H6555	H3342	H8492	H7647	H0618	H4390

这样，你的仓房必充满有余；你的酒榨有新酒盈溢。

11

בְּתוֹכַחְתּוֹ׃	תָּקֹץ	וְאַל־	תִּמְאַס	אַל־	בְּנִי	יְהוָה	מוּסַר
–在他的责备	你厌倦	–和不	你藐视	不	我的儿子	耶和华	训诲
	H6973	H0408		H0408		H3068	H4148

我儿，你不可轻看耶和华的管教（或译：惩治），也不可厌烦他的责备；

12

יִרְצֶה׃	בֵּן	אֶת־	וְכְאָב	יוֹכִיחַ	יְהוָה	יֶאֱהַב	אֲשֶׁר	אֶת	כִּי
他喜悦	儿子	–	–和像父亲	他责备	耶和华	他爱	那	–	因为
H7521		H0853	H0001	H3198	H3068	H0157		H0853	

因为耶和华所爱的，他必责备，正如父亲责备所喜爱的儿子。

13 אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק תְּבוּנָה׃
有福的 人 找到 智慧 –和人 得到 聪明
H0835 H0120 H4672 H2451 H0120 H6329 H8394

得智慧，得聪明的，这人便为有福。

14 כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־כָּסֶף וּמֵחָרוּץ תְּבוּאָתָהּ׃
因为 好 它的利润 –从利润 银子 –和–从精金 它的出产
H0835 H5504 H5505 H3701 H2742 H8393

因为得智慧胜过得银子，其利益强如精金，

15 יְקָרָה הִיא מִפְּנִינִים (מפניים) וְכָל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃
宝贵的 它 从珠宝 从珠宝 –和所有 你的喜志 不 能比 –在它
H3368 H1931 H6443 H6443 H3605 H2656 H3808 H7737 H0907

比珍珠（或译：红宝石）宝贵；你一切所喜爱的，都不足与比较。

16 אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד׃
长久 日子 –在它的右手中 –在它的左手中 财富 –和尊荣
H0753 H3117 H3225 H8040 H6239 H3519

她右手有长寿，左手有富贵。

17 דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃
它的道路 道路 快乐 –和所有 它的路径 平安
H1870 H1870 H5278 H3605 H5410 H7965

她的道是安乐；她的路全是平安。

18 עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃ פ
树 生命 它 –向抓住的人 –在它 –和抓住它的人 有福的 段落标记
H6086 H2416 H1931 H2388 H8551 H0833

她与持守她的作生命树；持定她的，俱各有福。

19 יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד־אָרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃
耶和华 –在智慧中 建立 地 建立 天 –在聪明中
H3068 H2451 H3245 H0776 H3559 H8064 H8394

耶和华以智慧立地，以聪明定天，

20 בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃
–在他的知识中 深渊 裂开 –和云彩 滴下 露
H1847 H8415 H1234 H7834 H7491 H2919

以知识使深渊裂开，使天空滴下甘露。

21 בְּנִי אַל־יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תּוּשִׁיָּה וּמְזִמָּה׃
我的儿子 不 它们离开 –从你的眼 保守 智慧 –和谋略
H1121 H0408 H3868 H5869 H5341 H8454 H4209

我儿，要谨守真智慧和谋略，不可使她离开你的眼目。

22 וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
–和它们是 生命 –向你的灵魂 –和恩典 –向你的脖子
H1961 H2416 H5315 H2580 H1621

这样，她必作你的生命，颈项的美饰。

23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא תִגּוֹף׃
那时 你行走 –向安全 你的道路 –和你的脚 不 你绊倒
H0227 H3212 H0983 H1870 H7272 H3808 H5062

你就坦然行路，不致碰脚。

24 אִם־תִּשְׁכָּב לֹא־תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃
若 你躺下 不 你恐惧 –在你躺下 –和甜美 你的睡眠
H0518 H7901 H3808 H6342 H7901 H6149 H8142

你躺下，必不惧怕；你躺卧，睡得香甜。

25 אַל־תִּירָא מִפַּחַד פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃
不 你恐惧 –从恐惧 突然的 –和–从荒凉 恶人 当 它来
H0408 H3372 H6343 H6597 H7722 H7563 H0834 H0935

忽然来的惊恐，不要害怕；恶人遭毁灭，也不要恐惧。

26 כִּי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכֶד׃
因为 耶和华 是 –在你的信靠中 –和他保守 你的脚 –从被捕
H0834 H3068 H1961 H3689 H8104 H7272 H3920

因为耶和华是你所倚靠的；他必保守你的脚不陷入网罗。

27 אַל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת לְאֵל יָדְךָ (וידיך) לַעֲשׂוֹת׃
不 你扣留 好 –从它的主人 –在有 –向神 你的手 你的手 –向行
H0408 H4513 H2896 H1167 H1961 H0410 H3027 H3027 H6213

你手若有行善的力量，不可推辞，就当向那应得的人施行。

28 אַל־תֹּאמַר לְרֵעֲךָ (לרעיך) לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃
不 你说 向你的邻舍 向你的邻舍 去 –和回来 –和明天 我给 –和有 –与你
H0408 H0559 H7453 H7453 H3212 H7725 H4279 H5414 H3426 H0854

你那里若有现成的，不可对邻舍说：去吧，明天再来，我必给你。

29 אַל־תַּחֲרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃
不 你谋划 –在 你的邻舍 祸患 –和他 住 –向安全 –与你
H0408 H2790 H5921 H7453 H7451 H1931 H3427 H0983 H0854

你的邻舍既在你附近安居，你不可设计害他。

30 אַל־תָּרִב (תריבן) עִם־אָדָם חִנָּם אִם־לֹא גָמָלְךָ רָעָה׃
不 你争讼 –与 人 白白地 若 不 他报应你 祸患
H0408 H7378 H5973 H0120 H2600 H0518 H3808 H1580 H7451

人未曾加害与你，不可无故与他相争。

31 אַל־תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר בְּכָל־דְּרָכָיו׃
不 你嫉妒 –在人 强暴的 –和不 你选择 –在所有 他的道路
H0408 H7065 H0376 H2555 H0408 H0977 H3605 H1870

不可嫉妒强暴的人，也不可选择他所行的路。

32 כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ׃
因为 可憎的 耶和华 弯曲的人 –和– 正直的人 他的秘密
H0834 H8441 H3068 H3868 H0854 H3477 H5475

因为，乖僻人为耶和华所憎恶；正直人为他所亲密。

33 מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃
咒诅 耶和华 –在家中 恶人 –和住处 义人 他祝福
H3994 H3068 H7563 H6662 H1288

耶和华咒诅恶人的家庭，赐福与义人的居所。

34 אִם־ לַלְצִים הוּא־ יָלִיץ ולעניים וְלַעֲנָיִים יִתֵּן־ חֵן׃
若 –向嘲笑的人 他 他嘲笑 –和–向谦卑的人 –和–向谦卑的人 他给 恩典
H3887 H1931 H3887 H6041 H6035 H5414 H2580

他讥诮那好讥诮的人，赐恩给谦卑的人。

35 כָּבוֹד חֲכָמִים יְנְחָלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלָון׃ פ
荣耀 智慧人 继承 –和愚昂人 举起 羞辱 段落标记
H3519 H2450 H5157 H3684 H7036

智慧人必承受尊荣；愚昧人高升也成为羞辱。

Chapter 4

1 שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ לָדַעַת בִּינָה׃
听 儿子们 训诲 父亲 –和侧耳听 –向知道 聪明
H8085 H4148 H0001 H7181 H3045 H0998

众子啊，要听父亲的教训，留心得知聪明。

2 כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־ תַּעֲזֹבוּ׃
因为 学问 好 我给 –向你们 我的律法 不 你们离弃
H3948 H5414 H8451 H0408

因我所给你们的是好教训；不可离弃我的法则（或译：指教）。

3 כִּי־ בֵן הָיִיתִי לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃
因为 儿子 我是 –向我的父亲 柔弱的 –和独一的 –在面前 我的母亲
H3967 H1961 H0001 H7390 H3173 H6440 H0517

我在父亲面前为孝子，在母亲眼中为独一的娇儿。

4 וַיֹּרֵנִי וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־ דְּבָרַי שְׁמֹר לִבֶּךָ מִצְוֹתַי וֶחְיֵה׃
–和他教我 –和他对我说 –向我 –向抓住 我的话 保守 你的心 我的命令 –和活
H3384 H0559 H0559 H8551 H1697 H8104 H3820 H4687 H2421

父亲教训我说：你心要存记我的言语，遵守我的命令，便得存活。

5 קְנֵה חָכְמָה קְנֵה בִינָה אַל־ תִּשְׁכַּח וְאַל־ תֵּט מֵאִמְרֵי־ פִי׃
得到 智慧 得到 聪明 不 你忘记 –和不 你偏离 –从话语 我的口
H7069 H2451 H7069 H0998 H0408 H7911 H0408 H5186 H0561 H6310

要得智慧，要得聪明，不可忘记，也不可偏离我口中的言语。

6 אַל־ תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ אֱהָבֶהָ וְתִצְּרֶךָּ׃
不 你离弃它 –和它保守你 爱它 –和它护卫你
H0408 H8104 H0157 H5341

不可离弃智慧，智慧就护卫你；要爱她，她就保守你。

7 רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה וּבְכָל־ קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה׃
开始 智慧 得到 智慧 –和–在所有 你的获得 得到 聪明
H7225 H2451 H7069 H2451 H3605 H7075 H7069 H0998

智慧为首；所以，要得智慧。在你一切所得之内必得聪明（或译：用你一切所得的去换聪明）。

8 סַלְסְלֶהָ וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבְּדֶךָּ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃
尊重它 –和它举起你 它尊荣你 当 你拥抱它
H5549 H3513 H2263

高举智慧，她就使你高升；怀抱智慧，她就使你尊荣。

9 תִּתֶּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת תְּמַגְּנֶךָּ׃
它给 –向你的头 花环 恩典 冠冕 光荣 它护卫你
H5414 H3880 H2580 H5850 H8597 H4042

她必将华冠加在你头上，把荣冕交给你。

10 שְׁמַע בְּנִי וְקַח אִמָרָי וְיִרְבּוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃
听 我的儿子 –和接受 我的话 –和增多 –向你 年 生命
H8085 H3947 H0561 H7235 H8141

我儿，你要听受我的言语，就必延年益寿。

11 בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הוֹרְתִּיךָ הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־יֹשֶׁר׃
–在道路中 智慧 我教你 我引导你 –在轨迹中 正直
H1870 H2451 H3384 H1869 H4570 H3476

我已指教你走智慧的道，引导你行正直的路。

12 בְּלֶכְתֶּךָ לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃
–在你行走时 不 被压窄 你的脚步 –和若 你跑 不 你绊倒
H3212 H3808 H3334 H6806 H7323 H3808 H3782

你行走，脚步必不致狭窄；你奔跑，也不致跌倒。

13 הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תָּרֶף נִצְרֶהָ כִּי־הִיא חַיֶּיךָ׃
抓紧 –在训诲中 不 你松开 保守它 因为 它 你的生命
H2388 H4148 H0408 H7503 H5341 H1931

要持定训诲，不可放松；必当谨守，因为它是你的生命。

14 בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־תַּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃
–在路径中 恶人 不 你进入 –和不 你前进 –在道路中 坏人
H0734 H7563 H0408 H0935 H0408 H0833 H1870

不可行恶人的路；不要走坏人的道。

15 פְּרָעֵהוּ אַל־תַּעֲבָר־בּוֹ שְׁטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר׃
躲避它 不 你经过 –在它中 转开 –从它上 –和过去
H0408 H7847

要躲避，不可经过；要转身而去。

16 כִּי לֹא יִשְׁנוּ אִם־לֹא יָרֵעוּ וְנִגְזָלָה שְׁנָתָם אִם־לֹא [יכשולו]
因为 不 他们睡 若 不 他们行恶 –和被夺走 他们的睡眠 若 不 他们使绊倒
H3808 H3462 H3808 H7489 H1497 H8142 H3808 H3782

(יַכְשִׁילוּ׃)
他们使绊倒
H3782

这等人若不行恶，不得睡觉；不使人跌倒，睡卧不安；

17 כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃
因为 他们吃 面包 恶 –和酒 强暴 他们喝
H3899 H7562 H3196 H2555 H8354

因为他们以奸恶吃饼，以强暴喝酒。

18 וְאֹרַח צַדִּיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וָאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם׃
–和路径 义人 像光 明亮的 行走 –和光 –到 坚定的 –那日
H0734 H6662 H0216 H5051 H1980 H0215 H5704 H3117

但义人的路好像黎明的光，越照越明，直到日午。

19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כַּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ בַּמֶּה יִכָּשְׁלוּ׃ פ
道路 恶人 像幽暗 不 他们知道 –在什么中 他们绊倒 段落标记
H1870 H7563 H0653 H3808 H3045 H4100 H3782

恶人的道好像幽暗，自己不知因甚么跌倒。

20 בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לְאִמָרַי הַט־אָזְנֶךָ׃
我的儿子 –向我的话 侧耳听 –向我的话 倾 你的耳
H1697 H7181 H0561 H5186 H0241

我儿，要留心听我的言词，侧耳听我的话语，

21 אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ׃
不 它们离开 –从你的眼 保守它们 –在中间 你的心
H0408 H3868 H8104 H8432 H3824

都不可离你的眼目，要存记在你心中。

22 כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא׃
因为 生命 它们 –向找到它们的人 –和–向所有 他的肉体 医治
H1992 H4672 H3605 H1320 H4832

因为得着它的，就得了生命，又得了医全体的良药。

23 מִכָּל־מִשְׁמָר נְצֹר לִבֶּךָ כִּי־מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים׃
–从所有 看守 保守 你的心 因为 –从它 源头 生命
H3605 H4929 H5341 H8444

你要保守你心，胜过保守一切（或译：你要切切保守你心），因为一生的果效是由心发出。

24 הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת שְׂפָתַיִם הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃
除去 –从你 弯曲 口 –和偏斜 嘴唇 远离 –从你
H5493 H6143 H6310 H3891 H8193 H7368

你要除掉邪僻的口，弃绝乖谬的嘴。

25 עֵינֶיךָ לְנֹכַח יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יַיְשִׁרוּ נֶגְדֶּךָ׃
你的眼 –向前方 它们看 –和你的眼皮 它们笔直 –在你前面
H5227 H5027 H6079 H3474 H5048

你的眼目要向前正看；你的眼睛（原文是皮）当向前直观。

26 פַּלֵּס מַעְגַּל רַגְלֶךָ וְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ׃
修平 轨迹 你的脚 –和所有 你的道路 它们坚定
H6424 H4570 H7272 H3605 H1870

要修平你脚下的路，坚定你一切的道。

27 אַל־תֵּט יָמִין וּשְׂמֹאול הָסֵר רַגְלְךָ מֵרָע׃
不 你偏离 右 –和左 除去 你的脚 –从恶
H0408 H5186 H3225 H8040 H5493 H7272

不可偏向左右；要使你的脚离开邪恶。

Chapter 5

1 בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי הַט־אָזְנֶךָ׃
我的儿子 –向我的智慧 侧耳听 –向我的聪明 倾 你的耳
H0241 H5186 H8394 H7181 H2451

我儿，要留心我智慧的话语，侧耳听我聪明的言词，

2 לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ׃
–向保守 谋略 –和知识 你的嘴唇 保守
H8104 H4209 H1847 H8193 H5341

为要使你谨守谋略，嘴唇保存知识。

3 כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתֵי זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃
因为 蜂蜜 滴下 嘴唇 陌生的女人 –和光滑 –从油 它的口
H5317 H5197 H8193 H2509 H8081 H2441

因为淫妇的嘴滴下蜂蜜；她的口比油更滑，

4 וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב פִּיּוֹת׃
–和它的结果 苦 像芒草 尖锐的 像刀 双刃
H0319 H4751 H3939 H2299 H2719 H6310

至终却苦似茵蔯，快如两刃的刀。

5 רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ תְּמֹכוּ׃
它的脚 下降 死 阴间 它的脚步 抓住
H7272 H3381 H4194 H7585 H6806 H8551

她的脚下入死地；她脚步踏住阴间，

6 אֹרַח חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃ פ
路径 生命 免得 你修平 摇摆 它的轨迹 不 你知道 段落标记
H0734 H6435 H6424 H5128 H4570 H3808 H3045

以致她找不着生命平坦的道。她的路变迁不定，自己还不知道。

7 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ מֵאִמְרֵי־פִי׃
–和现在 儿子们 听 –向我 –和不 你们离开 –从话语 我的口
H6258 H8085 H0408 H5493 H0561 H6310

众子啊，现在要听从我；不可离弃我口中的话。

8 הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַּרְכֶּךָ וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ׃
远离 –从它上 你的道路 –和不 你接近 –到 入口 它的家
H7368 H1870 H0408 H7126 H0413 H6607

你所行的道要离她远，不可就近她的房门，

9 פֶּן־תִּתֵּן לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנוֹתֶיךָ לְאַכְזָרִי׃
免得 你给 –向别人 你的尊严 –和你的年 –向残忍的人
H6435 H5414 H0312 H1935 H8141 H0394

恐怕将你的尊荣给别人，将你的岁月给残忍的人；

10 פֶּן־יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית נָכְרִי׃
免得 满足 陌生人 你的力量 –和你的劳苦 –在家中 外邦人
H6435 H7646 H2237

恐怕外人满得你的力量，你劳碌得来的，归入外人的家；

11 וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ וְשְׁאֵרֶךָ׃
–和你哀叹 –在你的末后 –在耗尽 你的肉体 –和你的身体
H5098 H0319 H3615 H1320 H7607

终久，你皮肉和身体消毁，你就悲叹，

12 וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃
怎样 我恨恶 训诲 –和责备 藐视 我的心
H0559 H8130 H4148 H5006

说：我怎么恨恶训诲，心中藐视责备，

13 וְלֹא־שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרָי וְלַמְלַמְּדַי לֹא־הִטֵּיתִי אָזְנִי׃
–和不 我听从 –在声音中 我的老师 –和–向我的教导者 不 我倾耳 我的耳
H3808 H8085 H3808 H5186 H3925 H0241

也不听从我师傅的话，又不侧耳听那教训我的人？

14 כְּמְעַט הָיִיתִי בְּכָל־רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃
几乎 我是 –在所有 祸患中 –在中间 会众 –和集会
H4592 H1961 H3605 H8432 H6951 H5712

我在圣会里，几乎落在诸般恶中。

15 שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ׃
喝 水 –从你的池 –和流淌的 –从中间 你的井
H8354 H4325 H3605 H5140 H8432 H0875

你要喝自己池中的水，饮自己井里的活水。

16 יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה פַּלְגֵי־מַיִם׃
溢出 你的泉源 外面 –在广场中 水渠 水
H4599 H2351 H7339 H6388 H4325

你的泉源岂可涨溢在外？你的河水岂可流在街上？

17 יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃
它们是 –向你 –向你独自 –和没有 –向陌生人 –与你
H1961 H0905 H0369 H2351 H0854

惟独归你一人，不可与外人同用。

18 יְהִי־מְקוֹרֶךָ בָּרוּךְ וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ׃
它是 你的泉源 被祝福的 –和你欢喜 –从妻子 你的年少
H1961 H4726 H1288 H8055 H0802

要使你的泉源蒙福；要喜悦你幼年所娶的妻。

19 אַיֶּלֶת אֲהָבִים וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ בְּכָל־עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָּמִיד׃
母鹿 爱 –和山羊 恩典 它的胸 满足你 –在所有 时候 –在它的爱中 你被陀美 常常
H0365 H0158 H3280 H2580 H1717 H7301 H3605 H6256 H0160 H7686 H8548

她如可爱的麀鹿，可喜的母鹿；愿她的胸怀使你时时知足，她的爱情使你常常恋慕。

20 וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי לְזָרָה וּתְחַבֵּק חֵק נָכְרִיָּה׃
–和为什么 你被陀美 我的儿子 –在陌生女人 –和你拥抱 胸 外邦女人
H4100 H7686 H2263 H2436 H5237

我儿，你为何恋慕淫妇？为何抱外女的胸怀？

21	כִּי	נֹכַח	עֵינֵי	יְהוָה	דַּרְכֵי־	אִישׁ	וְכָל־	מַעְגְּלֹתָיו	מְפַלֵּס׃
	因为	–在前面	眼	耶和华	道路	人	–和所有	他的轨迹	他修平
		H5227		H3068	H1870	H0376	H3605	H4570	H6424

因为，人所行的道都在耶和华眼前；他也修平人一切的路。

22	עֲוֹנוֹתָיו	יִלְכְּדֶנּוּ	אֶת־	הָרָשָׁע	וּבְחַבְלֵי	חַטָּאתוֹ	יִתָּמֵךְ׃		
	他的罪孽	捕捉他	–	–那恶人	–和–在绳索中	他的罪	他被抓住		
	H5771	H3920	H0853	H7563			H8551		

恶人必被自己的罪孽捉住；他必被自己的罪恶如绳索缠绕。

23	הוּא	יָמוּת	בְּאֵין	מוּסָר	וּבְרֹב	אִוַּלְתּוֹ	יִשְׁגֶּה׃	פ
	他	死	–在没有	训诲	–和–在多	他的愚昧	他迷失	段落标记
	H1931	H4191	H0369	H4148	H7230	H0200	H7686	

他因不受训诲就必死亡；又因愚昧过甚，必走差了路。

Chapter 6

1	בְּנִי	אִם־	עָרַבְתָּ	לְרֵעֶךָ	תָּקַעְתָּ	לַזָּר	כַּפֶּיךָ׃
	–儿子–我的	如果	你作了保	–给–邻舍–你的	你击了掌	–给–陌生人	手掌–你的
			H6148	H7453	H8628		H3709

我儿，你若为朋友作保，替外人击掌，

2	נוֹקַשְׁתָּ	בְּאִמְרֵי־	פִיךָ	נִלְכַּדְתָּ	בְּאִמְרֵי־	פִיךָ׃
	你被缠住了	–在–言语	口–你的	你被捉住了	–在–言语	口–你的
	H3369	H0561	H6310	H3920	H0561	H6310

你就被口中的话语缠住，被嘴里的言语捉住。

3	עֲשֵׂה	זֹאת	וְאִפּוֹא	בְּנִי	וְהִנָּצֵל	כִּי	בָּאתָ	בְכַף־	רֵעֶךָ
	做	这	那么	儿子–我的	–和–解救自己	因为	你来了	–在–掌	邻舍–你的
	H6213	H2063	H0645		H5337		H0935	H3709	H7453

הִתְרַפֵּס	וּרְהַב	רֵעֶיךָ׃
卑屈自己	–和–恳求	邻舍–你的
H7511	H7292	H7453

我儿，你既落在朋友手中，就当这样行才可救自己：你要自卑，去恳求你的朋友。

4	אַל־	תִּתֵּן	שֵׁנָה	לְעֵינֶיךָ	וּתְנוּמָה	לְעַפְעַפֶּיךָ׃
	不要	给	睡眠	–给–眼睛–你的	–和–打盹	–给–眼皮–你的
	H0408	H5414	H8142		H8572	H6079

不要容你的眼睛睡觉；不要容你的眼皮打盹。

5	הִנָּצֵל	כִּצְבִי	מִיָּד	וּכְצִפּוֹר	מִיַּד	יָקוּשׁ׃	פ
	解救自己	–如同–羚羊	–从–手	–和–如同–鸟	–从–手	捕鸟的人	段落标记
	H5337		H3027	H6833	H3027	H3353	

要救自己，如鹿脱离猎户的手，如鸟脱离捕鸟人的手。

6	לֵךְ־	אֶל־	נְמָלָה	עָצֵל	רְאֵה	דְרָכֶיהָ	וַחֲכָם׃
	去	–到	蚂蚁	懒惰人	看	道路–它的	–和–变聪明
	H3212	H0413	H5244	H6102	H7200	H1870	H2449

懒惰人哪，你去察看蚂蚁的动作就可得智慧。

7

אֲשֶׁר	אֵין־	לָהּ	קָצִין	שֹׁטֵר	וּמֹשֵׁל׃
它	没有	–给–它	首领	官长	–和–统治者
	H0369		H7101	H7860	H4910

蚂蚁没有元帅，没有官长，没有君王，

8

תָּכִין	בַּקַּיִץ	לַחְמָהּ	אָגְרָה	בַּקָּצִיר	מַאֲכָלָהּ׃
它预备	–在–夏天	食物–它的	它收聚	–在–收割时	粮食–它的
	H7019	H3899	H0103		H3978

尚且在夏天预备食物，在收割时聚敛粮食。

9

עַד־	מָתַי	עָצֵל	תִּשְׁכָּב	מָתַי	תָּקוּם	מִשְּׁנָתֶךָ׃
直到	何时	懒惰人	你要躺卧	何时	你要起来	–从–睡眠–你的
H5704	H4970	H6102	H7901	H4970		H8142

懒惰人哪，你要睡到几时呢？你何时睡醒呢？

10

מְעַט	שֵׁנוֹת	מְעַט	תְּנוּמוֹת	וּמְעַט	חִבֶּק	יָדַיִם	לִשְׁכָּב׃
一点	睡眠	一点	打盹	一点	抱着	双手	–去–躺卧
H4592	H8142	H4592	H8572	H4592	H2264	H3027	H7901

再睡片时，打盹片时，抱着手躺卧片时，

11

וּבָא־	כְמְהַלֵּךְ	רֵאשֶׁךָ	וּמַחְסֹרְךָ	כְּאִישׁ	מָגֵן׃	פ	
–和–来了	–如同–行走的人	贫穷–你的	–和–缺乏–你的	–如同–人	持盾牌的	段落标记	
H0935	H1980		H4270	H0376	H4043		

你的贫穷就必如强盗速来，你的缺乏彷佛拿兵器的人来到。

12

אָדָם	בְּלִיַּעַל	אִישׁ	אָוֶן	הוֹלֵךְ	עִקְּשׁוּת	פֶּה׃
人	恶	人	罪孽	行走	弯曲	口
H0120	H1100	H0376	H0205	H1980	H6143	H6310

无赖的恶徒，行动就用乖僻的口，

13

קֹרֵץ	בְּעֵינָו	מֹלֵל	בְּרַגְלָו	מֹרֶה	בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃
挤眼	–用–眼睛–他的	搓	–用–脚–他的	指	–用–手指–他的
H7169			H7272		H0676

用眼传神，用脚示意，用指点划，

14

וּתְהַפְּכֹות	בִּלְבָבוֹ	חֹרֵשׁ	רָע	בְּכָל־	עֵת	]מדנים[	)מְדָנִים(	יְשַׁלַּח׃
乖僻	–在–心–他的	策划	恶	–在–一切	时候	[纷争]	纷争	他散播
H8419				H3605	H6256	H4090	H4079	H7971

心中乖僻，常设恶谋，布散纷争。

15

עַל־	כֵּן	פִּתְאֹם	יָבוֹא	אֵידֹו	פֶּתַע	יִשָּׁבֵר	וְאֵין	מַרְפֵּא׃	פ
因–	此	忽然	来到	灾祸–他的	突然	他被折断	–和–没有	医治	段落标记
		H6597	H0935	H0343	H6621	H7665	H0369	H4832	

所以，灾难必忽然临到他身；他必顷刻败坏，无法可治。

16

שֵׁשׁ־	הֵנָּה	שָׂנֵא	יְהוָה	וְשֶׁבַע	]תועבות[	)תּוֹעֲבַת(	נַפְשׁוֹ׃
六	这些	恨恶	耶和华	–和–七	[可憎的]	可憎的	灵魂–他的
H8337	H2007	H8130	H3068	H7651	H8441	H8441	H5315

耶和华所恨恶的有六样，连他心所憎恶的共有七样：

17 עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שֶׁקֶר וְיָדַיִם שֹׁפְכוֹת דָּם־ נָקִי׃
眼睛 高傲的 舌头 虚假 –和–双手 流 血 无辜的
H3956 H8267 H3027 H8210 H1818

就是高傲的眼，撒谎的舌，流无辜人血的手，

18 לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃
心 策划 计谋 罪孽 双脚 急忙 –去–奔跑 –向–邪恶
H4284 H0205 H7272 H7323

图谋恶计的心，飞跑行恶的脚，

19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שֶׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים׃ פ
吐出 谎言 见证人 虚假 –和–散播 纷争 –在–之间 弟兄 段落标记
H6315 H3577 H5707 H8267 H7971 H4090 H0996 H0251

吐谎言的假见证，并弟兄中布散纷争的人。

20 נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־ תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃
遵守 儿子–我的 诫命 父亲–你的 –和–不要 丢弃 律法 母亲–你的
H5341 H4687 H0001 H0408 H5203 H8451 H0517

我儿，要谨守你父亲的诫命；不可离弃你母亲的法则（或译：指教），

21 קָשְׁרֵם עַל־ לִבְּךָ תָּמִיד עָנְדֵם עַל־ גַּרְגְּרֹתֶיךָ׃
系 –在 心–你的 常常 挂 –在 颈项–你的
H7194 H8548 H6029 H0408 H1621

要常系在你心上，挂在你项上。

22 בְּהִתְהַלֶּכְךָ תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ וַהֲקִיצוֹתָ הִיא תְשִׂיחֶךָ׃
–在–你行走时 它引导 你 –在–你躺卧时 它看守 –在–你 –和–你醒来时 它 与你交谈
H1980 H5148 H0853 H7901 H8104 H6974 H1931 H7878

你行走，它必引导你；你躺卧，它必保守你；你睡醒，它必与你谈论。

23 כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃
因为 灯 诫命 –和–律法 光 –和–道路 生命 责备 训诲
H4687 H8451 H0216 H1870 H4148

因为诫命是灯，法则（或译：指教）是光，训诲的责备是生命的道，

24 לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת לְשׁוֹן נָכְרִיָּה׃
–去–保守你 –从–妻子 邪恶 –从–谄媚 舌头 外邦女子
H8104 H0802 H7451 H3956 H5237

能保你远离恶妇，远离外女谄媚的舌头。

25 אַל־ תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ וְאַל־ תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃
不要 贪恋 美貌–她的 –在–心–你的 –和–不要 让她夺取你 –用–眼皮–她的
H0408 H3824 H3308 H0408 H3947 H6079

你心中不要恋慕她的美色，也不要被她眼皮勾引。

26 כִּי בְעַד־ אִשָּׁה זוֹנָה עַד־ כִּכַּר לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ יְקָרָה תָּצוּד׃
因为 –因为 女人 妓女 直到 一块 饼 –和–妻子 男人 灵魂 宝贵的 她猎取
H1157 H0802 H2181 H5704 H3603 H3899 H0802 H0376 H5315 H3368

פ
段落标记

因为，妓女能使人只剩一块饼；淫妇猎取人宝贵的生命。

27
תִּשָּׂרַפְנָה׃	לֹא	וּבְגָדָיו	בְּחֵיקוֹ	אֵשׁ	אִישׁ	הֲיַחְתֶּה
被烧	不	-和-衣服-他的	-在-怀-他的	火	人	岂能取
H8313	H3808		H2436	H0784	H0376	H2846

人若怀里摅火，衣服岂能不烧呢？

28
תִּכָּוֶינָה׃	לֹא	וְרַגְלָיו	הַגֶּחָלִים	עַל־	אִישׁ	יְהַלֵּךְ	אִם־
被灼伤	不	-和-脚-他的	-那-炭火	-在	人	行走	若
H3554	H3808	H7272	H1513		H0376	H1980	

人若在火炭上走，脚岂能不烫呢？

29
בָּהּ׃	הַנֹּגֵעַ	כָּל־	יִנָּקֶה	לֹא	רֵעֵהוּ	אֵשֶׁת	אֶל־	הַבָּא	כֵּן
-在-她	-那-触碰	一切	被免罪	不	邻舍-他的	妻子	-到	-那-进入	如此
	H5060	H3605	H5352	H3808	H7453	H0802	H0413	H0935	

亲近邻舍之妻的，也是如此；凡挨近她的，不免受罚。

30
יִרְעָב׃	כִּי	נַפְשׁוֹ	לְמַלֹּא	יִגְנֹב	כִּי	לַגַּנָּב	יָבוּזוּ	לֹא־
他饥饿	因为	灵魂-他的	-去-充满	他偷	因为	-那-贼	人藐视	不
H7456		H5315	H4390	H1589		H1590	H0936	H3808

贼因饥饿偷窃充饥，人不藐视他，

31
יִתֵּן׃	בֵּיתוֹ	הוֹן	כָּל־	אֶת־	שִׁבְעָתָיִם	יְשַׁלֵּם	וְנִמְצָא	
他给	家-他的	财产	一切	-	七倍	他偿还	-和-被找到	
H5414		H1952	H3605	H0853	H7659		H4672	

若被找着，他必赔还七倍，必将家中所有的尽都偿还。

32
יַעֲשֶׂנָּה׃	הוּא	נַפְשׁוֹ	מַשְׁחִית	לֵב	חֲסַר־	אִשָּׁה	נֹאֵף
行此	他	灵魂-他的	毁灭者	心	缺少	女人	犯奸淫者
	H1931	H5315	H7843		H2638	H0802	H5003

与妇人行淫的，便是无知；行这事的，必丧掉生命。

33
תִּמָּחֶה׃	לֹא	וְחֶרְפָּתוֹ	יִמְצָא	וְקָלוֹן	נֶגַע־	
被抹去	不	-和-耻辱-他的	他找到	-和-羞辱	伤害	
	H3808	H2781	H4672	H7036	H5061	

他必受伤损，必被凌辱；他的羞耻不得涂抹。

34
נָקָם׃	בְּיוֹם	יַחְמוֹל	וְלֹא־	גֶּבֶר	חֲמַת־	קִנְאָה	כִּי־
报仇	-在-日子	他饶恕	-和-不	男人	烈怒	嫉妒	因为
H5359	H3117	H2550	H3808	H1397	H2534	H7068	

因为人的嫉恨成了烈怒，报仇的时候决不留情。

35
פ	שֹׁחַד׃	תַּרְבֶּה־	כִּי	יֹאבֶה	וְלֹא־	כֹּפֶר	כָּל־	פְּנֵי	יִשָּׂא	לֹא־
段落标记	贿赂	你增多	虽然	他愿意	-和-不	赎价	一切	面	他接受	不
	H7810			H0014	H3808		H3605	H6440	H5375	H3808

甚么赎价，他都不顾；你虽送许多礼物，他也不肯干休。

Chapter 7

1
אִתָּךְ׃	תִּצְפֹּן	וּמִצְוֹתַי	אִמָּרַי	שְׁמֹר	בְּנִי
-与-你	珍藏	-和-诫命-我的	言语-我的	遵守	-儿子-我的
H0854	H6845	H4687	H0561	H8104	

我儿，你要遵守我的言语，将我的命令存记在心。

2
שְׁמֹ֣ר | מִצְוֹתַ֣י | וֶחְיֵ֑ה | וְתוֹרָתִ֖י | כְּאִישׁ֣וֹן | עֵינֶֽיךָ׃
遵守 | 诫命-我的 | -和-活 | -和-律法-我的 | -如同-瞳仁 | 眼睛-你的
H8104 | H4687 | H2421 | H8451 | H0380

遵守我的命令就得存活；保守我的法则（或译：指教），好像保守眼中的瞳人，

3
קָשְׁרֵ֣ם | עַל־ | אֶצְבְּעֹתֶ֑יךָ | כָּתְבֵ֖ם | עַל־ | לֻ֣חַ | לִבֶּֽךָ׃
系 | -在 | 手指-你的 | 写 | -在 | 版 | 心-你的
H7194 | | H0676 | H3789 | | H3871 |

系在你指头上，刻在你心版上。

4
אֱמֹ֣ר | לַחָכְמָ֣ה | אֲחֹ֣תִי | אָ֑תְּ | וּמוֹדָ֖ע | לַבִינָ֣ה | תִקְרָֽא׃
说 | -对-智慧 | 姐妹-我的 | 你 | -和-亲属 | -对-聪明 | 你称呼
H0559 | H2451 | H0269 | | H4129 | H0998 | H7121

对智慧说：你是我的姊妹，称呼聪明为你的亲人，

5
לִשְׁמָרְךָ֥ | מֵאִשָּׁ֑ה | זָ֝רָ֗ה | מִנָּכְרִיָּ֥ה | אֲמָרֶ֖יהָ | הֶחֱלִֽיקָה׃
去-保守你 | -从-女人 | 陌生的 | -从-外邦女子 | 言语-她的 | 她谄媚了
H8104 | H0802 | | H5237 | H0561 |

她就保你远离淫妇，远离说谄媚话的外女。

6
כִּ֤י | בְחַלּ֣וֹן | בֵּיתִ֑י | בְּעַ֖ד | אֶשְׁנַבִּ֣י | נִשְׁקָפְתִּֽי׃
因为 | -在-窗户 | 家-我的 | -透过 | 窗格-我的 | 我观看
| H2474 | H1157 | H0822 | H8259

我曾在我房屋的窗户内，从我窗棂之间往外观看：

7
וָאֶרְאֶ֑ה | בַּפְּתָאִ֖ים | בָּבָנִ֣ים | נַ֔עַר | חֲסַר־ | לֵֽב׃
-和-我看见 | -在-愚蒙人中 | -在-少年人中 | 少年人 | 缺少 | 心
H7200 | | | H5288 | H2638 |

见愚蒙人内，少年人中，分明有一个无知的少年人，

8
עֹבֵ֣ר | בַּשּׁ֑וק | אֵצֶ֖ל | פִּנָּ֥ה | בֵּיתָ֖הּ | יִצְעָֽד׃
经过 | -在-街上 | 靠近 | 拐角-她的 | 家-她的 | 他走
| H7784 | H0681 | H6438 | H1870 | H6805

从街上经过，走近淫妇的巷口，直往通她家的路去，

9
בְּנֶ֣שֶׁף־ | בְּעֶ֣רֶב | יוֹם֮ | בְּאִישׁ֪וֹן | לַ֫יְלָ֥ה | וַאֲפֵלָֽה׃
-在-黄昏 | -在-傍晚 | 日子 | -在-瞳仁 | 夜晚 | -和-幽暗
H5399 | H6153 | H3117 | H0380 | H3915 | H0653

在黄昏，或晚上，或半夜，或黑暗之中。

10
וְהִנֵּ֤ה | אִשָּׁ֨ה | לִקְרָאת֮וֹ | שִׁ֪ית | זוֹנָ֫ה | וּנְצֻ֥רַת | לֵֽב׃
-和-看哪 | 女人 | 迎接-他 | 穿着 | 妓女 | -和-诡诈 | 心
H2009 | H0802 | H7125 | H7897 | H2181 | H5341 |

看哪，有一个妇人来迎接他，是妓女的打扮，有诡诈的心思。

11
הֹמִיָּ֣ה | הִ֭יא | וְסֹרָ֣רֶת | בְּבֵיתָ֑הּ | לֹא־ | יִשְׁכְּנ֖וּ | רַגְלֶֽיהָ׃
喧嚷 | 她 | -和-悖逆 | -在-家-她的 | 不 | 安歇 | 脚-她的
H1993 | H1931 | H5637 | | H3808 | H7931 | H7272

这妇人喧嚷，不守约束，在家里停不住脚，

12	וְעַתָּה	בַּחוּץ	פַּעַם	בָּרְחֹבוֹת	וְאֵצֶל	כָּל־	פִּנָּה	תֶּאֱרֹב׃
	有时	-在-外面	有时	-在-广场	-和-靠近	一切	拐角	她埋伏
	H6471	H2351	H6471	H7339	H0681	H3605	H6438	H0693

有时在街市上，有时在宽阔处，或在各巷口蹲伏，

13	וְהֶחֱזִיקָה	בּוֹ	וְנָשְׁקָה־	לּוֹ	הֵעָזָה	פָּנֶיהָ	וַתֹּאמַר	לוֹ׃
	-和-她抓住	-在-他	-和-亲吻	-他	她厚脸皮	脸-她的	-和-她说	-对-他
	H2388				H5810	H6440	H0559	

拉住那少年人，与他亲嘴，脸无羞耻对他说：

14	זִבְחֵי	שְׁלָמִים	עָלַי	הַיּוֹם	שִׁלַּמְתִּי	נְדָרָי׃
	祭物	平安祭	-在-我	-那-今天	我还了	愿-我的
	H2077	H8002		H3117		H5088

平安祭在我这里，今日才还了我所许的愿。

15	עַל־	כֵּן	יָצָאתִי	לִקְרָאתֶךָ	לְשַׁחֵר	פָּנֶיךָ	וָאֶמְצָאֶךָּ׃
	因-	此	我出来	迎接-你	-去-寻找	脸-你的	-和-我找到了你
			H3318	H7125	H7836	H6440	H4672

因此，我出来迎接你，恳切求见你的面，恰巧遇见了你。

16	מַרְבַדִּים	רָבַדְתִּי	עַרְשִׂי	חֲטֻבוֹת	אֵטוּן	מִצְרָיִם׃
	毯子	我铺了	床-我的	彩色	细麻	埃及
	H4765	H7234	H6210	H2405	H0330	H4714

我已经用绣花毯子和埃及线织的花纹布铺了我的床。

17	נָפַפְתִּי	מִשְׁכָּבִי	מֹר	אֲהָלִים	וְקִנָּמוֹן׃
	我洒了	床榻-我的	没药	沉香	-和-肉桂
		H4904	H4753	H0174	H7076

我又用没药、沉香、桂皮薰了我的榻。

18	לְכָה	נִרְוֶה	דֹדִים	עַד־	הַבֹּקֶר	נִתְעַלְסָה	בָּאֲהָבִים׃
	来	让我们饱饮	爱情	直到	-那-早晨	让我们欢乐	-在-情爱
	H3212	H7301	H1730	H5704	H1242	H5965	H0159

你来，我们可以饱享爱情，直到早晨；我们可以彼此亲爱欢乐。

19	כִּי	אֵין	הָאִישׁ	בְּבֵיתוֹ	הָלַךְ	בְּדֶרֶךְ	מֵרָחוֹק׃
	因为	没有	-那-丈夫	-在-家-他的	他去了	-在-道路	远方
		H0369	H0376		H1980	H1870	H7350

因为我丈夫不在家，出门行远路；

20	צְרוֹר־	הַכֶּסֶף	לָקַח	בְּיָדוֹ	לְיוֹם	הַכֵּסֶא	יָבֹא	בֵּיתוֹ׃
	袋子	-那-银子	他拿了	-在-手-他的	-到-日子	-那-满月	他来	家-他的
		H3701	H3947	H3027	H3117	H3677	H0935	

他手拿银囊，必到月望才回家。

21	הִטַּתּוּ	בְרָב	לִקְחָהּ	בְּחֵלֶק	שִׂפְתֹיהָ	תַדְרִיחֶנּוּ׃
	她引诱了他	-用-多	花言巧语-她的	-用-谄媚	嘴唇-她的	她推动了他
	H5186	H7230	H3948		H8193	H5080

淫妇用许多巧言诱他随从，用谄媚的嘴逼他同行。

22	הֹולֵךְ	אַחֲרֶיהָ	פֶּתְאֹם	כְּשׁוֹר	אֶל־	טֶבַח	יָבוֹא	וְכַעֲכֶס	אֶל־	מוּסַר	אֱוִיל׃
	行走	跟随-她	忽然	-如同-牛	-到	宰杀	他去	-和-如同-脚镣	-到	管教	愚妄人
	H1980		H6597	H7794	H0413	H2874	H0935	H5914	H0413	H4148	H0191

少年人立刻跟随她，好像牛往宰杀之地；又像愚昧人带锁链去受刑罚，

23	עַד	יְפַלַּח	חֵץ	כְּבֵדוֹ	כְּמַהֵר	צִפּוֹר	אֶל־	פָּח	וְלֹא־	יָדַע	כִּי־
	直到	穿破	箭	肝-他的	-如同-急忙	鸟	-到	网罗	-和-不	他知道	因为-
	H5704	H6398	H2671	H3516		H6833	H0413		H3808	H3045	

בְּנַפְשׁוֹ	הוּא׃	פ	
-在-生命-他的	它	段落标记	
H5315	H1931		

直等箭穿他的肝；如同雀鸟急入网罗，却不知是自丧己命。

24	וְעַתָּה	בָּנִים	שִׁמְעוּ־	לִי	וְהַקְשִׁיבוּ	לְאִמְרֵי־	פִּי׃	
	-和-现在	儿子们	听	-我	-和-留心	-对-言语	口-我的	
	H6258		H8085		H7181	H0561	H6310	

众子啊，现在要听从我，留心听我口中的话。

25	אַל־	יֵשְׂטְ	אֶל־	דְּרָכֶיהָ	לִבֶּךָ	אַל־	תִּתַע	בִּנְתִיבוֹתֶיהָ׃
	不要	偏向	-到	道路-她的	心-你的	不要	迷入	-在-小路-她的
	H0408	H7847	H0413	H1870		H0408	H8582	

你的心不可偏向淫妇的道，不要入她的迷途。

26	כִּי־	רַבִּים	חֲלָלִים	הִפִּילָה	וַעֲצוּמִים	כָּל־	הֲרֻגֶיהָ׃
	因为-	众多	被刺透的	她使倒下	-和-强壮的	一切	被杀的-她的
				H5307	H6099	H3605	H2026

因为，被她伤害仆倒的不少；被她杀戮的而且甚多。

27	דַּרְכֵי	שְׁאוֹל	בֵּיתָהּ	יֹרְדוֹת	אֶל־	חַדְרֵי־	מָוֶת׃	פ
	道路	阴间	家-她的	下降	-到	内室	死亡	段落标记
	H1870	H7585		H3381	H0413	H2315	H4194	

她的家是在阴间之路，下到死亡之宫。

Chapter 8

1	הֲלֹא־	חָכְמָה	תִקְרָא	וּתְבוּנָה	תִּתֵּן	קוֹלָהּ׃
	岂不-	智慧	呼叫	-和-聪明	发出	声音-她的
	H3808	H2451	H7121	H8394	H5414	

智慧岂不呼叫？聪明岂不发声？

2	בְּרֹאשׁ־	מְרוֹמִים	עֲלֵי־	דָּרֶךְ	בֵּית	נְתִיבוֹת	נִצָּבָה׃
	-在-顶-	高处	-在	道路	家	小路	她站立
		H4791		H1870			H5324

她在道旁高处的顶上，在十字路口站立，

3	לְיַד־	שְׁעָרִים	לִפְנֵי־	קֶרֶת	מְבוֹא	פְּתָחִים	תָּרֹנָּה׃
	-在-旁	城门	-在-口	城	入口	门口	她呼喊
	H3027	H8179	H6310	H7176	H3996	H6607	

在城门旁，在城门口，在城门洞，大声说：

אֲלֵיכֶם	אִישִׁים	אֶקְרָא	וְקוֹלִי	אֶל־	בְּנֵי	אָדָם׃
-向-你们	人们	我呼叫	-和-声音-我的	-向	儿子	人
H0413	H0376	H7121		H0413		H0120

4

众人哪，我呼叫你们，我向世人发声。

הָבִינוּ	פְתָאיִם	עָרְמָה	וּכְסִילִים	הָבִינוּ	לֵב׃	
明白	愚蒙人	精明	-和-愚昂人	明白	心	
H0995		H6195	H3684	H0995		

5

说：愚蒙人哪，你们要会悟灵明；愚昧人哪，你们当心里明白。

שִׁמְעוּ	כִּי־	נְגִידִים	אֲדַבֵּר	וּמִפְתַּח	שְׂפָתַי	מֵישָׁרִים׃
听	因为-	尊贵的事	我讲	-和-张开	嘴唇-我的	正直
H8085		H5057	H1696	H4669	H8193	H4339

6

你们当听，因我要说极美的话；我张嘴要论正直的事。

כִּי־	אֱמֶת	יֶהְגֶּה	חִכִּי	וְתוֹעֲבַת	שְׂפָתַי	רֶשַׁע׃
因为-	真理	上腭-我的-默念	嘴-我的	-和-可憎的	嘴唇-我的	邪恶
	H0571	H1897	H2441	H8441	H8193	H7562

7

我的口要发出真理；我的嘴憎恶邪恶。

בְּצֶדֶק	כָּל־	אִמְרֵי־	פִּי	אֵין	בָּהֶם	נִפְתָּל	וְעִקֵּשׁ׃
-在-公义	一切	言语	口-我的	没有	-在-其中	弯曲	-和-乖僻
H6664	H3605	H0561	H6310	H0369		H6617	H6141

8

我口中的言语都是公义，并无弯曲乖僻。

כֻּלָּם	נְכֹחִים	לַמֵּבִין	וְיְשָׁרִים	לִמְצֹאֵי	דָּעַת׃	
全部	正直的	-对-明白人	-和-第正的	-对-找到	知识	
H3605	H5228	H0995	H3477	H4672	H1847	

9

有聪明的，以为明显，得知识的，以为正直。

קְחוּ־	מוּסָרִי	וְאַל־	כֶּסֶף	וְדַעַת	מֵחָרוּץ	נִבְחָר׃	
接受	训诲-我的	-和-不要	银子	-和-知识	-超过-精金	被择	
H3947	H4148	H0408	H3701	H1847		H0977	

10

你们当受我的教训，不受白银；宁得知识，胜过黄金。

כִּי־	טוֹבָה	חָכְמָה	מִפְנִינִים	וְכָל־	חֲפָצִים	לֹא	יְשׁוּוּ־	בָהּ׃
因为-	好	智慧	-超过-珠宝	-和-一切	想要的	不	能比	-在-她
			H6443	H3605	H2656	H3808		

11

因为智慧比珍珠（或译：红宝石）更美；一切可喜爱的都不足与比较。

אֲנִי־	חָכְמָה	שָׁכַנְתִּי	עָרְמָה	וְדַעַת	מְזִמּוֹת	אֶמְצָא׃	
我-	智慧	我居住	精明	-和-知识	计谋	我找到	
H0589	H2451	H7931	H6195	H1847	H4209	H4672	

12

我—智慧以灵明为居所，又寻得知识和谋略。

יִרְאַת	יְהוָה	שִׂנְאַת	רָע	גְּאֹנָה	וְגָאוֹן	וְדֶרֶךְ	רָע	וּפִי	תַהְפֻּכוֹת	שָׂנֵאתִי׃
敬畏	耶和华	恨恶	恶	骄傲	-和-傲慢	-和-道路	恶	-和-口	乖僻	我恨恶
H3374	H3068	H8130		H1344	H1347	H1870		H6310	H8419	H8130

13

敬畏耶和华在乎恨恶邪恶；那骄傲、狂妄，并恶道，以及乖谬的口，都为我所恨恶。

14 לִי־ עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה׃
-给-我 计谋 -和-智慧 我 聪明 -给-我 勇力
H6098 H8454 H0589 H0998 H1369

我有谋略和真知识；我乃聪明，我有能力。

15 בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרוֹזְנִים יְחֻקְּקוּ צֶדֶק׃
-藉-我 君王 他们统治 -和-统治者 他们设立 公义
H4428 H7336 H2710 H6664

帝王藉我坐国位；君王藉我定公平。

16 בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים כָּל־ שֹׁפְטֵי צֶדֶק׃
-藉-我 首领 他们管理 -和-贵族 一切 审判官 公义
H8269 H8323 H5081 H3605 H8199 H6664

王子和首领，世上一切的审判官，都是藉我掌权。

17 אֲנִי אֶהֱבָי (אֹהֲבַי) [אהביה] וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי׃
我 [爱我的人] 爱我的人 我爱 -和-寻求我的人 他们找到我
H0589 H0157 H0157 H7836 H4672

爱我的，我也爱他；恳切寻求我的，必寻得见。

18 עֹשֶׁר־ וְכָבוֹד אִתִּי הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה׃
财富- -和-尊荣 -与-我 财产 长久的 -和-公义
H6239 H3519 H0854 H1952 H6276 H6666

丰富尊荣在我；恒久的财并公义也在我。

19 טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר׃
好 果子-我的 -超过-精金 -和-超过-纯金 -和-出产-我的 -超过-银子 被择
H6529 H2742 H6337 H8393 H3701 H0977

我的果实胜过黄金，强如精金；我的出产超乎高银。

20 בְּאֹרַח־ צְדָקָה אֲהַלֵּךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט׃
-在-路- 公义 我行走 -在-中间 小路 公平
H0734 H6666 H1980 H8432 H4941

我在公义的道上走，在公平的路中行，

21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא׃ פ
-去-使承受 爱我的人 实质 -和-库房-他们的 我充满 段落标记
H5157 H0157 H3426 H0214 H4390

使爱我的，承受货财，并充满他们的府库。

22 יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז׃
耶和华 拥有了我 起头 道路-他的 以前 作为-他的 -从-当时
H3068 H7069 H7225 H1870

在耶和华造化的起头，在太初创造万物之先，就有了我。

23 מֵעוֹלָם נָסַכְתִּי מֵרֹאשׁ מִקַּדְמֵי־ אָרֶץ׃
-从-永远 我被设立 -从-起头 -从-太初- 地
H5769 H7218 H6924 H0776

从亘古，从太初，未有世界以前，我已被立。

24

בְּאֵין־	תְּהֹמוֹת	חוֹלָלְתִּי	בְּאֵין	מַעְיָנוֹת	נִכְבַּדֵי־	מָיִם׃
-在-没有-	深渊	我被生产	-在-没有	泉源	满溢-	水
H0369	H8415		H0369	H4599	H3513	H4325

没有深渊，没有大水的泉源，我已生出。

25

בְּטֶרֶם	הָרִים	הָטְבָּעוּ	לִפְנֵי	גְבָעוֹת	חוֹלָלְתִּי׃	
-在-之前	-那-山	被奠定	-在-之前	山丘	我被生产	
H2962	H2022	H2883	H6440	H1389		

大山未曾奠定，小山未有之先，我已生出。

26

עַד־	לֹא	עָשָׂה	אֶרֶץ	וְחוּצוֹת	וְרֹאשׁ	עָפְרוֹת	תֵּבֵל׃
直到-	不	他造了	地	-和-空地	-和-起头	尘土	世界
H5704	H3808		H0776	H2351		H6083	H8398

耶和华还没有创造大地和田野，并世上的土质，我已生出。

27

בְּהָכִינוֹ	שָׁמַיִם	שָׁם	אֲנִי	בְּחוּקוֹ	חוּג	עַל־	פְּנֵי	תְהוֹם׃
-当-他建立	天	那里	我	-当-他划定	圈	-在	面	深渊
	H8064	H8033	H0589	H2710	H2329		H6440	H8415

他立高天，我在那里；他在渊面的周围，划出圆圈。

28

בְּאַמְצוֹ	שְׁחָקִים	מִמָּעַל	בַּעֲזוֹז	עִינוֹת	תְהוֹם׃
-当-他坚固	云彩	-从-上方	-当-加强	泉源	深渊
H0553	H7834	H4605	H5810		H8415

上使穹苍坚硬，下使渊源稳固，

29

בְּשׂוּמוֹ	וְלַיָּם	חֻקּוֹ	וּמַיִם	לֹא	יַעַבְרוּ־	פִּיו	בְּחוּקוֹ	מוֹסְדֵי	אָרֶץ׃
-当-他设定	-给-海	界限-它的	-和-水	不	越过	命令-他的	-当-他建立	根基	地
	H3220	H2706	H4325	H3808		H6310	H2710	H4144	H0776

为沧海定出界限，使水不越过他的命令，立定大地的根基。

30

וָאֶהְיֶה	אָמוֹן	אֶצְלוֹ	וָאֶהְיֶה	שַׁעֲשֻׁעִים	וְיוֹם	יוֹם	מְשַׂחֶקֶת	לְפָנָיו	בְּכָל־	
-和-我是	工匠	-在-他旁边	-和-我是	喜乐	日子	日子	欢笑	-在-面前-他的	-在-一切	
H1961	H0525	H0681	H1961	H8191	H3117	H3117	H7832	H6440	H3605	

עֵת׃
时候
H6256

那时，我在他那里为工师，日日为他所喜爱，常常在他面前踊跃，

31

פ	אָדָם׃	בְּנֵי	אֶת־	וְשַׁעֲשֻׁעַי	אַרְצוֹ	בְּתֵבֵל	מְשַׂחֶקֶת
段落标记	人	儿子	-	-和-喜乐-我的	地-他的	-在-世界	欢笑
	H0120		H0854	H8191	H0776	H8398	H7832

踊跃在他为人预备可住之地，也喜悦住在世人之间。

32

וְעַתָּה	בָנִים	שִׁמְעוּ־	לִי	וְאַשְׁרֵי	דְרָכַי	יִשְׁמֹרוּ׃
-和-现在	儿子们	听	-我	-和-有福的	道路-我的	他们遵守
H6258		H8085		H0835	H1870	H8104

众子啊，现在要听从我，因为谨守我道的，便为有福。

33

שִׁמְעוּ	מוּסָר	וַחֲכָמוּ	וְאַל־	תִפְרָעוּ׃
听	训诲	-和-变聪明	-和-不要	忽视
H8085	H4148	H2449	H0408	

要听教训就得智慧，不可弃绝。

פְּתָחַי׃	מְזוּזֹת	לִשְׁמֹר	יוֹם	וְיוֹם	דַּלְתֹתַי	עַל־	לִשְׁקֹד	לִי	שֹׁמֵעַ	אָדָם	אַשְׁרֵי	34
入口–我的	门柱	–去–等候	日子	日子	门–我的	–在	–去–警醒	–我	听从	人	有福的	
H6607	H4201	H8104	H3117	H3117			H8245		H8085	H0120	H0835	

听从我、日日在我门口仰望、在我门框旁边等候的，那人便为有福。

מֵיְהוָה׃	רָצוֹן	וַיָּפֶק	חַיִּים	)מָצָא(	]מצאי[	מְצָאַי	כִּי	35
–从–耶和华	恩惠	–和–他得到了	生命	找到了	[找到我]	找到我的人	因为	
H3068	H7522	H6329		H4672	H4672	H4672		

因为寻得我的，就寻得生命，也必蒙耶和华的恩惠。

פ	מָוֶת׃	אֲהֵבוּ	מְשַׂנְאָי	כָּל־	נַפְשׁוֹ	חֹמֵס	וְחֹטְאִי	36
段落标记	死亡	他们爱	恨我的人	一切	灵魂–他的	伤害	–和–得罪我的人	
	H4194	H0157	H8130	H3605	H5315	H2554	H2398	

得罪我的，却害了自己的性命；恨恶我的，都喜爱死亡。

Chapter 9

שִׁבְעָה׃	עַמּוּדֶיהָ	חָצְבָה	בֵיתָהּ	בָּנְתָה	חָכְמוֹת	1
七	柱子–她的	凿出了	房屋–她的	建造了	智慧	
H7651	H5982	H2672		H1129	H2454	

智慧建造房屋，凿成七根柱子，

שֻׁלְחָנָהּ׃	עָרְכָה	אַף	יֵינָהּ	מָסְכָה	טִבְחָהּ	טָבְחָה	2
桌子–她的	摆设了	也	酒–她的	调和了	牲畜–她的	宰杀了	
H7979		H0637	H3196	H4537	H2874	H2873	

宰杀牲畜，调和旨酒，设摆筵席；

קָרֶת׃	מְרֹמֵי	גַּפֵּי	עַל־	תִּקְרָא	נַעֲרֹתֶיהָ	שָׁלְחָה	3
城	高处	翅膀	–在	她呼叫	使女–她的	差遣了	
H7176	H4791	H1610		H7121	H5291	H7971	

打发使女出去，自己在城中至高处呼叫，

לוֹ׃	אָמְרָה	לֵּב	חֲסַר־	הֲנָה	יָסֵר	פֶּתִי	מִי־	4
–对–他	她说	心	缺少	这里	转来	愚蒙	谁	
	H0559		H2638	H2008	H5493		H4310	

说：谁是愚蒙人，可以转到这里来！又对那无知的人说：

מָסָכְתִּי׃	בְיָיִן	וּשְׁתוּ	בְּלַחֲמִי	לַחֲמוּ	לְכוּ	5
我调和的	–在–酒	–和–喝	–在–饼–我的	吃	来	
H4537	H3196	H8354	H3899		H3212	

你们来，吃我的饼，喝我调和的酒。

בִּינָה׃	בְּדֶרֶךְ	וְאִשְׁרוּ	וְחְיוּ	פְּתָאיִם	עִזְבוּ	6
聪明	–在–道路	–和–行走	–和–活	愚蒙人	离开	
H0998	H1870	H0833	H2421			

你们愚蒙人，要舍弃愚蒙，就得存活，并要走光明的道。

מוּמוֹ׃	לְרָשָׁע	וּמוֹכִיחַ	קָלוֹן	לוֹ	לֹקֵחַ	לֵץ	וְיֹסֵר	7
污点–他的	–对–恶人	–和–责备	羞辱	–给–自己	取得	亵慢人	管教	
	H7563	H3198	H7036		H3947	H3887	H3256	

指斥亵慢人的，必受辱骂；责备恶人的，必被玷污。

8	אַל־	תּוֹכַח	לֵץ	פֶּן־	יִשְׂנָאֶךָּ	הוֹכַח	לְחָכָם	וְיֶאֱהָבֶךָּ׃
	不要	责备	亵慢人	免得	他恨你	责备	–对–智慧人	–和–他爱你
	H0408	H3198	H3887	H6435	H8130	H3198	H2450	H0157

不要责备亵慢人，恐怕他恨你；要责备智慧人，他必爱你。

9	תֵּן	לְחָכָם	וְיֶחְכַּם־	עוֹד	הוֹדַע	לְצַדִּיק	וְיוֹסֶף	לֶקַח׃	פ
	给	–对–智慧人	–和–他更加智慧	更	教导	–对–义人	–和–他增加	学问	段落标记
	H5414	H2450	H2449	H5750	H3045	H6662	H3254	H3948	

教导智慧人，他就越发有智慧；指示义人，他就增长学问。

10	תְּחִלַּת	חָכְמָה	יִרְאַת	יְהוָה	וְדַעַת	קְדֹשִׁים	בִּינָה׃
	起头	智慧	敬畏	耶和华	–和–知识	圣者	聪明
	H8462	H2451	H3374	H3068	H1847	H6918	H0998

敬畏耶和华是智慧的开端；认识至圣者便是聪明。

11	כִּי־	בִי	יִרְבּוּ	יָמֶיךָ	וְיוֹסִיפוּ	לְךָ	שְׁנוֹת	חַיִּים׃
	因为–	–藉–我	增多	日子–你的	–和–加添	–给–你	年岁	生命
				H3117	H3254	H8141		

你藉着我，日子必增多，年岁也必加添。

12	אִם־	חָכַמְתָּ	חָכַמְתָּ	לָךְ	וְלַצְתָּ	לְבַדְּךָ	תִּשָּׂא׃
	如果	你有智慧	你有智慧	–给–自己	–和–你亵慢	独自–你	你承担
		H2449	H2449		H3887	H0905	H5375

你若有智慧，是与自己有益；你若亵慢，就必独自担当。

13	אֵשֶׁת	כְּסִילוּת	הֹמִיָּה	פְּתַיּוּת	וּבַל־	יָדְעָה	מָּה׃
	女人	愚昧	喧嚷	愚蒙	–和–不	她知道	什么
	H0802	H3687	H1993	H6615	H1077	H3045	H4100

愚昧的妇人喧嚷；她是愚蒙，一无所知。

14	וַתֵּשֶׁב	לְפֶתַח	בֵּיתָהּ	עַל־	כִּסֵּא	מְרֹמֵי	קָרֶת׃
	–和–她坐	–在–门口	家–她的	–在	座位	高处	城
	H3427	H6607		H5921	H3678	H4791	H7176

她坐在自己的家门口，坐在城中高处的座位上，

15	לִקְרֹא	לְעֹבְרֵי־	דָרֶךְ	הַמְיַשְּׁרִים	אָרְחוֹתָם׃
	–去–呼叫	–对–过路的	道路	–那–走正路的	路径–他们的
	H7121		H1870	H3474	H0734

呼叫过路的，就是直行其道的人，

16	מִי־	פֶּתִי	יָסֻר	הֵנָּה	וַחֲסַר־	לֵב	וְאָמְרָה	לּוֹ׃
	谁	愚蒙	转来	这里	–和–缺少	心	–和–她说	–对–他
	H4310		H5493	H2008	H2638		H0559	

说：谁是愚蒙人，可以转到这里来！又对那无知的人说：

17	מַיִם־	גְּנוּבִים	יִמְתָּקוּ	וְלֶחֶם	סְתָרִים	יִנְעָם׃
	水	偷来的	甘甜	–和–饼	暗处的	甘美
	H4325	H1589	H4985	H3899		H5276

偷来的水是甜的，暗吃的饼是好的。

18	וְלֹא־	יָדַע	כִּי־	רְפָאִים	שָׁם	בְּעִמְקֵי	שְׁאוֹל	קְרֵאֶיהָ׃	פ
	–和–不	他知道	因为–	阴魂	那里	–在–深处	阴间	被邀请的–她的	段落标记
	H3808	H3045		H7496	H8033	H6012	H7585	H7121	

人却不知有阴魂在她那里；她的客在阴间的深处。

Chapter 10

1	מִשְׁלֵי	שְׁלֹמֹה	פ	בֵּן	חָכָם	יְשַׂמַּח־	אָב	וּבֶן	כְּסִיל	תּוּגַת	אִמּוֹ׃
	笥言	所罗门	段落标记	儿子	智慧的	使快乐	父亲	–和–儿子	愚昂的	忧愁	母亲–他的
	H4912	H8010		H2450	H8055		H0001		H3684	H8424	H0517

所罗门的箴言：智慧之子使父亲欢乐；愚昧之子叫母亲担忧。

2	לֹא־	יוֹעִילוּ	אוֹצְרוֹת	רֶשַׁע	וּצְדָקָה	תַּצִּיל	מִמָּוֶת׃
	不	有益	库藏	邪恶	–和–公义	拯救	–从–死亡
	H3808	H3276	H0214	H7562	H6666	H5337	H4194

不义之财毫无益处；惟有公义能救人脱离死亡。

3	לֹא־	יַרְעִיב	יְהוָה	נֶפֶשׁ	צַדִּיק	וְהַוַּת	רְשָׁעִים	יֶהְדֹּף׃
	不	使饥饿	耶和华	灵魂	义人	–和–欲望	恶人	他推开
	H3808	H7456	H3068	H5315	H6662	H1942	H7563	H1920

耶和华不使义人受饥饿；恶人所欲的，他必推开。

4	רָאשׁ	עֹשָׂה	כַּף־	רְמִיָּה	וְיַד	חָרוּצִים	תַּעֲשִׁיר׃
	贫穷	做	掌	懒惰	–和–手	勤劳的	使富足
	H7326		H3709		H3027		H6238

手懒的，要受贫穷；手勤的，却要富足。

5	אֹגֵר	בַּקַּיִץ	בֵּן	מַשְׂכִּיל	נִרְדָּם	בַּקָּצִיר	בֵּן	מֵבִישׁ׃
	收聚	–在–夏天	儿子	聪明的	沉睡	–在–收割时	儿子	可耻的
	H0103	H7019		H7290				H0954

夏天聚敛的，是智慧之子；收割时沉睡的，是贻羞之子。

6	בְּרָכוֹת	לְרֹאשׁ	צַדִּיק	וּפִי	רְשָׁעִים	יְכַסֶּה	חָמָס׃
	祝福	–在–头	义人	–和–口	恶人	遮盖	强暴
	H1293		H6662	H6310	H7563	H3680	H2555

福祉临到义人的头；强暴蒙蔽恶人的口。

7	זֵכֶר	צַדִּיק	לִבְרָכָה	וְשֵׁם	רְשָׁעִים	יִרְקָב׃
	记念	义人	–为–祝福	–和–名	恶人	腐烂
	H2143	H6662	H1293	H8034	H7563	H7537

义人的纪念被称赞；恶人的名字必朽烂。

8	חַכַם־	לֵב	יִקַּח	מִצְוֹת	וֶאֱוִיל	שִׂפְתַיִם	יִלָּבֵט׃
	智慧–	心	接受	诫命	–和–愚妄	嘴唇	跌倒
	H2450		H3947	H4687	H0191	H8193	H3832

心中智慧的，必受命令；口里愚妄的，必致倾倒。

9	הוֹלֵךְ	בְּתֹם	יֵלֵךְ	בָּטֵחַ	וּמְעַקֵּשׁ	דְּרָכָיו	יִוָּדֵעַ׃
	行走	–在–纯洁	行走	安稳	–和–弯曲	道路–他的	被知道
	H1980	H8537	H3212	H0983	H6140	H1870	H3045

行正直路的，步步安稳；走弯曲道的，必致败露。

10 קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצֶּבֶת וֶאֱוִיל שִׂפְתַיִם יִלָּבֵט׃
挤眼 眼睛 给 痛苦 -和-愚妄 嘴唇 跌倒
H7169 H5414 H6094 H0191 H8193 H3832

以眼传神的，使人忧患；口里愚妄的，必致倾倒。

11 מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃
源泉 生命 口 义人 -和-口 恶人 遮盖 强暴
H4726 H6310 H6662 H6310 H7563 H3680 H2555

义人的口是生命的泉源；强暴蒙蔽恶人的口。

12 שִׂנְאָה תְּעוֹרֵר מְדָנִים וְעַל כָּל־ פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה׃
仇恨 激起 纷争 -和-在 一切 过犯 遮盖 爱
H8135 H5782 H4090 H3605 H6588 H3680 H0160

恨能挑启争端；爱能遮掩一切过错。

13 בִּשְׂפָתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט לִגְוֵ חֲסַר־ לֵב׃
-在-嘴唇 通达人 被找到 智慧 -和-杖 -给-背 缺少- 心
H8193 H0995 H4672 H2451 H7626 H1571 H2638

明哲人嘴里有智慧；无知人背上受刑杖。

14 חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־ דָעַת וּפִי־ אֱוִיל מְחִתָּה קָרֹבָה׃
智慧人 珍藏 知识 -和-口 愚妄人 毁灭 临近
H2450 H6845 H1847 H6310 H0191 H4288 H7138

智慧人积存知识；愚妄人的口速致败坏。

15 הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים רִישָׁם׃
财产 富人 城 坂垒-他的 毁灭 穷人 贫穷-他们的
H1952 H6223 H7151 H5797 H4288 H1800

富户的财物是他的坚城；穷人的贫乏是他的败坏。

16 פְּעֻלַּת צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת רָשָׁע לְחַטָּאת׃
工作 义人 -向-生命 出产 恶人 -向-罪
H6468 H6662 H8393 H7563

义人的勤劳致生；恶人的进项致死（死：原文是罪）。

17 אֹרַח חַיִּים לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוּסָר וְעוֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃
道路 -向-生命 遵守 训诲 -和-离弃 责备 迷失
H0734 H8104 H4148 H8582

谨守训诲的，乃在生命的道上；违弃责备的，便失迷了路。

18 מְכַסֶּה שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־ שֶׁקֶר וּמוֹצֵא דִבָּה הוּא כְּסִיל׃
遮盖 仇恨 嘴唇- 虚假 -和-发出 毁谤 他 愚昂人
H3680 H8135 H8193 H8267 H3318 H1681 H1931 H3684

隐藏怨恨的，有说谎的嘴；口出谗谤的，是愚妄的人。

19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־ פָּשַׁע וְחוֹשֵׂךְ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃
-在-多 言语 不 停止 过犯 -和-约束 嘴唇-他的 聪明人
H7230 H1697 H3808 H2308 H6588 H2820 H8193

多言多语难免有过；禁止嘴唇是有智慧。

20	כְּסֶף	נִבְחָר	לְשׁוֹן	צַדִּיק	לֵב	רְשָׁעִים	כִּמְעָט׃
	银子	被择的	舌头	义人	心	恶人	-如同-少
	H3701	H0977	H3956	H6662		H7563	H4592

义人的舌乃似高银；恶人的心所值无几。

21	שִׂפְתֵי	צַדִּיק	יִרְעוּ	רַבִּים	וֶאֱוִילִים	בַּחֲסַר־	לֵב	יָמוּתוּ׃
	嘴唇	义人	他们喂养	众多	-和-愚妄人	-因-缺少-	心	他们死
	H8193	H6662			H0191	H2638		H4191

义人的口教养多人；愚昧人因无知而死亡。

22	בִּרְכַּת	יְהוָה	הִיא	תַעֲשִׁיר	וְלֹא־	יוֹסֵף	עֶצֶב	עִמָּהּ׃
	祝福	耶和华	它	使富足	-和-不	他加添	忧伤	-与-它
	H1293	H3068	H1931	H6238	H3808	H3254		

耶和华所赐的福使人富足，并不加上忧虑。

23	כִּשְׂחוֹק	לִכְסִיל	עֲשׂוֹת	זִמָּה	וְחָכְמָה	לְאִישׁ	תְּבוּנָה׃
	-如同-嬉笑	-给-愚昂人	做	恶谋	-和-智慧	-给-人	聪明
	H7814	H3684		H2154	H2451	H0376	H8394

愚妄人以行恶为戏耍；明哲人却以智慧为乐。

24	מְגוֹרַת	הִיא	רָשָׁע	וְתַאֲוַת	תִּבּוֹאֶנּוּ	צַדִּיקִים	יִתָּן׃
	恐惧	它	恶人	-和-渴望	临到-他	义人	他赐予
	H4034	H1931	H7563	H8378	H0935	H6662	H5414

恶人所怕的，必临到他；义人所愿的，必蒙应允。

25	כַּעֲבוֹר	סוּפָה	וְאֵין	רָשָׁע	וְצַדִּיק	יְסוֹד	עוֹלָם׃
	-如同-经过	旋风	-和-没有	恶人	-和-义人	根基	永远
			H0369	H7563	H6662	H3247	H5769

暴风一过，恶人归于无有；义人的根基却是永久。

26	וְכַחֹמֶץ	לַשִּׁנַּיִם	וְכֶעָשָׁן	לָעֵינָיִם	כֵּן	הֶעָצֵל	לְשֹׁלְחָיו׃
	-如同-醋	-对-牙齿	-和-如同-烟	-对-眼睛	如此	-那-懒惰人	-对-差遣他的人
	H2558	H8127	H6227			H6102	H7971

懒惰人叫差他的人如醋倒牙，如烟薰目。

27	יִרְאַת	יְהוָה	תּוֹסִיף	יָמִים	וּשְׁנוֹת	רְשָׁעִים	תִּקְצֹרְנָה׃
	敬畏	耶和华	增加	日子	-和-年岁	恶人	被缩短
	H3374	H3068	H3254	H3117	H8141	H7563	

敬畏耶和华使人日子加多；但恶人的年岁必被减少。

28	תּוֹחֶלֶת	צַדִּיקִים	שִׂמְחָה	וְתִקְוַת	רְשָׁעִים	תֹּאבֵד׃	
	盼望	义人	快乐	-和-希望	恶人	灭亡	
	H8431	H6662	H8057		H7563	H0006	

义人的盼望必得喜乐；恶人的指望必致灭没。

29	מָעוֹז	לַתֹּם	דֶּרֶךְ	יְהוָה	וּמְחִתָּה	לְפֹעֲלֵי	אָוֶן׃
	保障	-给-纯洁	道路	耶和华	-和-毁灭	-给-作	罪孽
	H4581	H8537	H1870	H3068	H4288	H6466	H0205

耶和华的道是正直人的保障，却成了作孽人的败坏。

30

צַדִּיק	לְעוֹלָם	בַּל־	יִמּוֹט	וּרְשָׁעִים	לֹא	יִשְׁכְּנוּ־	אָרֶץ׃
义人	-到-永远	不-	被动摇	-和-恶人	不	居住-	地
H6662	H5769	H1077	H4131	H7563	H3808	H7931	H0776

义人永不挪移；恶人不得住在地上。

31

פִּי־	צַדִּיק	יָנוּב	חָכְמָה	וּלְשׁוֹן	תַּהְפֻּכוֹת	תִּכָּרֵת׃	
口-	义人	结果子	智慧	-和-舌头	乖僻	被剪除	
H6310	H6662	H5107	H2451	H3956	H8419	H3772	

义人的口滋生智慧；乖谬的舌必被割断。

32

שִׂפְתֵי	צַדִּיק	יֵדְעוּן	רָצוֹן	וּפִי	רְשָׁעִים	תַּהְפֻּכוֹת׃	
嘴唇	义人	他们知道	恩惠	-和-口	恶人	乖僻	
H8193	H6662	H3045	H7522	H6310	H7563	H8419	

义人的嘴能令人喜悦；恶人的口说乖谬的话。

Chapter 11

1

מֹאזְנֵי	מִרְמָה	תּוֹעֲבַת	יְהוָה	וְאֶבֶן	שְׁלֵמָה	רְצוֹנוֹ׃	
天平	欺诈的	可憎的	耶和华	-和-砂码	完整的	喜悦他的	
H3976	H4820	H8441	H3068	H0068	H8003	H7522	

诡诈的天平为耶和华所憎恶；公平的法码为他所喜悦。

2

בָּא־	זָדוֹן	וַיָּבֹא	קָלוֹן	וְאֶת־	צְנוּעִים	חָכְמָה׃
来了-	狂傲	-和-来了	羞辱	-和-与-	谦卑的	智慧
H0935	H2087	H0935	H7036	H0854		H2451

骄傲来，羞耻也来；谦逊人却有智慧。

3

תֹּם	יְשָׁרִים	תַּנְחֵם	וְסֶלֶף	בּוֹגְדִים	[ושדם]	):יְשָׁדֵם(
正直	正直人的	引导他们	-和-弯曲	背叛者的	[和毁灭他们]	(毁灭他们)
H8538	H3477	H5148	H5558	H0898	H7701	H7703

正直人的纯正必引导自己；奸诈人的乖僻必毁灭自己。

4

לֹא־	יוֹעִיל	הוֹן	בְּיוֹם	עֶבְרָה	וּצְדָקָה	תַּצִּיל	מִמָּוֶת׃
不-	有益	财富	-在-日	快怒的	-和-公义	拯救	-从-死亡
H3808	H3276	H1952	H3117	H5678	H6666	H5337	H4194

发怒的日子资财无益；惟有公义能救人脱离死亡。

5

צְדָקַת	תָּמִים	תְּיַשֵּׁר	דַּרְכּוֹ	וּבְרִשְׁעָתוֹ	יִפֹּל	רָשָׁע׃
公义	完全人的	使平直	道路他的	-和-在-恶中他的	跌倒	恶人
H6666	H8549	H3474	H1870	H7564	H5307	H7563

完全人的义必指引他的路；但恶人必因自己的恶跌倒。

6

צְדָקַת	יְשָׁרִים	תְּצִילֵם	וּבְהַוַּת	בּוֹגְדִים	יִלָּכְדוּ׃
公义	正直人的	拯救他们	-和-在-贪婪	背叛者的	被捕
H6666	H3477	H5337	H1942	H0898	H3920

正直人的义必拯救自己；奸诈人必陷在自己的罪孽中。

7

בְּמוֹת	אָדָם	רָשָׁע	תֹּאבַד	תִּקְוָה	וְתוֹחֶלֶת	אוֹנִים	אָבָדָה׃
-在-死	人	恶的	灭了	盼望	-和-指望	强壮人的	灭了
H4194	H0120	H7563	H0006		H8431	H0205	H0006

恶人一死，他的指望必灭绝；罪人的盼望也必灭没。

8

צַדִּיק	מִצָּרָה	נֶחֱלָץ	וַיָּבֹא	רָשָׁע	תַּחְתָּיו׃
义人	-从-患难	被救出	-和-来了	恶人	替代他
H6662			H0935	H7563	H8478

义人得脱离患难，有恶人来代替他。

9

בְּפֶה	חָנֵף	יְשַׁחֵת	רֵעֵהוּ	וּבְדַעַת	צַדִּיקִים	יֵחָלֵצוּ׃
-在-口	不赤诚的	毁坏	邻舍他的	-和-在-知识	义人的	被救出
H6310	H2611	H7843	H7453	H1847	H6662	

不虔敬的人用口败坏邻舍；义人却因知识得救。

10

בְּטוּב	צַדִּיקִים	תַּעֲלֹץ	קִרְיָה	וּבַאֲבַד	רְשָׁעִים	רִנָּה׃
-在-好	义人的	欢乐	城市	-和-在-灭亡	恶人的	欢呼
H2898	H6662	H5970	H7151	H0006	H7563	H7440

义人享福，合城喜乐；恶人灭亡，人都欢呼。

11

בִּבְרָכָת	יְשָׁרִים	תָּרוּם	קָרֶת	וּבְפִי	רְשָׁעִים	תֵּהָרֵס׃
-在-祝福	正直人的	升高	城市	-和-在-口	恶人的	被拆毁
H1293	H3477		H7176	H6310	H7563	H2040

城因正直人祝福便高举，却因邪恶人的口就倾覆。

12

בָּז־	לְרֵעֵהוּ	חֲסַר־	לֵב	וְאִישׁ	תְּבוּנוֹת	יַחֲרִישׁ׃
蔑视-	-向-邻舍他的	缺乏-	心	-和-人	聪明的	沉默
H0936	H7453	H2638		H0376	H8394	

藐视邻舍的，毫无智慧；明哲人却静默不言。

13

הוֹלֵךְ	רָכִיל	מְגַלֵּה־	סּוֹד	וְנֶאֱמַן־	רוּחַ	מְכַסֶּה	דָּבָר׃
行走	谗谤	揭露-	秘密	-和-忠实-	灵	遮盖	事
H1980	H7400	H1540	H5475	H0539	H7307	H3680	H1697

往来传舌的，泄漏密事；心中诚实的，遮隐事情。

14

בְּאֵין	תַּחְבֻּלוֹת	יִפָּל־	עָם	וּתְשׁוּעָה	בְּרֹב	יוֹעֵץ׃
-在-无	策略	跌倒-	民	-和-拯救	-在-多	谋士
H0369	H8458	H5307		H8668	H7230	H3289

无智谋，民就败落；谋士多，人便安居。

15

רַע־	יֵרוֹעַ	כִּי־	עָרַב	זָר	וְשֹׂנֵא	תֹּקְעִים	בּוֹטֵחַ׃
恶-	遭害	当-	担保	外人	-和-恨的	击掌的	安全
			H6148		H8130	H8628	H0982

为外人作保的，必受亏损；恨恶击掌的，却得安稳。

16

אֵשֶׁת־	חֵן	תִּתְמֹךְ	כָּבוֹד	וְעָרִיצִים	יִתְמְכוּ־	עֹשֶׁר׃
妇人-	恩慧的	持守	尊荣	-和-强壮的	持守-	财富
H0802	H2580	H8551	H3519	H6184	H8551	H6239

恩德的妇女得尊荣；强暴的男子得资财。

17

גֹּמֵל	נַפְשׁוֹ	אִישׁ	חָסֶד	וְעֹכֵר	שְׁאֵרוֹ	אַכְזָרִי׃
做好	灵魂他的	人	慈爱的	-和-扰乱	肉体他的	残忍的
H1580	H5315	H0376		H5916	H7607	H0394

仁慈的人善待自己；残忍的人扰害己身。

18 רָשָׁע עֹשֶׂה פְּעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שָׂכָר אֱמֶת׃
恶人 做 工价- 虚假的 -和-播种 公义 赏赐 真实的
H7563 H6468 H8267 H2232 H6666 H7938 H0571

恶人经营，得虚浮的工价；撒义种的，得实在的果效。

19 כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדֵּף רָעָה לְמוֹתוֹ׃
确实- 公义 -向-生命 -和-追求 恶 -向-死亡他的
H6666 H7291 H4194

恒心为义的，必得生命；追求邪恶的，必致死亡。

20 תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וְרֹצֹנוֹ תְּמִימֵי דָּרֶךְ׃
可憎的 耶和华 弯曲- 心 -和-喜悦他的 完全的 道的
H8441 H3068 H6141 H7522 H8549 H1870

心中乖僻的，为耶和华所憎恶；行事完全的，为他所喜悦。

21 יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רַע וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט׃
手 -向-手 不- 免罚 恶 -和-后裔 义人的 被救
H3027 H3027 H3808 H5352 H7451 H2233 H6662 H4422

恶人虽然连手，必不免受罚；义人的后裔必得拯救。

22 נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טָעַם׃
环 金的 -在-鼻 猪的 妇人 美丽的 -和-偏离的 分寸
H5141 H2091 H0639 H2386 H0802 H3303 H5493 H2940

妇女美貌而无见识，如同金环带在猪鼻上。

23 תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה׃
渴望 义人的 唯- 好 指望 恶人的 快怒
H8378 H6662 H0389 H2896 H8615 H7563 H5678

义人的心愿尽得好处；恶人的指望致干忿怒。

24 יֵשׁ מְפַזֵּר וְנוֹסָף עוֹד וְחוֹשֵׂךְ מִישֶׁר אַךְ־לְמַחְסוֹר׃
有 分散的 -和-加增 又 -和-吝啬的 -从-正直 唯- -向-缺乏
H3426 H6340 H3254 H5750 H2820 H3476 H0389 H4270

有施散的，却更增添；有吝惜过度的，反致穷乏。

25 נֶפֶשׁ־בְּרָכָה תְדֻשָּׁן וּמַרְוֶה גַּם־הוּא יוֹרֵא׃
灵魂- 祝福的 被润泽 -和-浇灌的 也- 他 被浇灌
H5315 H1293 H1878 H7301 H1571 H1931

好施舍的，必得丰裕；滋润人的，必得滋润。

26 מַנֵּעַ בָּר יִקְּבֻהוּ לְאֹם וּבְרָכָה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר׃
扣留 谷粒 咒骂他 民 -和-祝福 -向-头 售卖的
H4513 H1250 H3816 H1293 H7666

屯粮不卖的，民必咒诅他；情愿出卖的，人必为他祝福。

27 שַׁחַר טוֹב יְבַקֶּשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ רָעָה תְּבוֹאֶנּוּ׃
寻求 好 寻找 喜悦 -和-追求 恶 它将临到他
H7836 H1245 H7522 H1875 H7451 H0935

恳切求善的，就求得恩惠；惟独求恶的，恶必临到他身。

28 בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הַוּא יִפֹּל וְכֶעָלֶה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ׃
信靠 在-财富他的 他 跌倒 和-如-叶 义人的 茂盛
H0982 H6239 H1931 H5307 H5929 H6662

倚仗自己财物的，必跌倒；义人必发旺，如青叶。

29 עוֹכֵר בֵּיתוֹ יִנְחַל־רוּחַ וְעֶבֶד אֱוִיל לַחֲכַם־לֵב׃
扰乱 家他的 继承- 风 和-仆人 愚人 向-智慧- 心的
H5916 H5157 H7307 H5650 H0191 H2450

扰害己家的，必承受清风；愚昧人必作慧心人的仆人。

30 פְּרִי־צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת חָכָם׃
果子- 义人的 树 生命的 和-得着 灵魂 智慧的
H6529 H6662 H6086 H2416 H3947 H5315 H2450

义人所结的果子就是生命树；有智慧的，必能得人。

31 הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא׃
看哪 义人 在-地上 被报应 何况 当- 恶人 和-罪人
H2005 H6662 H0776 H7999 H0637 H3588 H7563 H2398

看哪，义人在世尚且受报，何况恶人和罪人呢？

Chapter 12

1 אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשׂנֵא תוֹכַחַת בָּעַר׃
爱 管教 爱 知识 和-恨 责备 愚昧的
H0157 H4148 H0157 H1847 H8130 H8433 H1198

喜爱管教的，就是喜爱知识；恨恶责备的，却是畜类。

2 טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ׃
好人 得到 恩惠 从-耶和华 和-人 谋划的 他定罪
H2896 H6329 H7522 H3068 H0376 H4209 H7561

善人必蒙耶和华的恩惠；设诡计的人，耶和华必定他的罪。

3 לֹא־יִכּוֹן אָדָם בְּרֶשַׁע וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט׃
不- 人 在-恶中 和-根 义人的 不- 动摇
H3808 H0120 H7562 H8328 H6662 H1077 H4131

人靠恶行不能坚立；义人的根必不动摇。

4 אֵשֶׁת־חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃
妇人- 德行的 冠冕 丈夫她的 和-如-腐烂 在-骨他的 使羞耻的
H0802 H2428 H5850 H1167 H7538 H6106 H0954

才德的妇人是丈夫的冠冕；贻羞的妇人如同朽烂在她丈夫的骨中。

5 מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מִרְמָה׃
心思 义人的 公正 策略 恶人的 欺诈
H4284 H6662 H4941 H8458 H7563 H4820

义人的思念是公平；恶人的计谋是诡诈。

6 דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֶרֶב־דָּם וּפִי יְשָׁרִים יַצִּילֵם׃
话 恶人的 伏击- 血 和-口 正直人的 拯救他们
H1697 H7563 H0693 H1818 H6310 H3477 H5337

恶人的言论是埋伏流人的血；正直人的口必拯救人。

7

יַעֲמֹֽד׃	צַדִּיקִ֗ים	וּבֵ֣ית	וְאֵינָ֑ם	רְשָׁעִ֥ים	הָפ֝וֹךְ	
站立	义人的	–和–家	–和–他们不在	恶人	翻覆	
H5975	H6662		H0369	H7563	H2015	

恶人倾覆，归于无有；义人的家必站得住。

8

לָבֽוּז׃	יִהְיֶ֥ה	לֵ֝ב	וְנַעֲוֵה־	אִ֗ישׁ	יְהֻלַּל־	שְׂכְל֥וֹ	לְפִי־
–向–蓁视	成为	心	–和–弯曲–	人	被称赞–	明智他的	–向–按照–
H0937	H1961			H0376		H7922	H6310

人必按自己的智慧被称赞；心中乖谬的，必被藐视。

9

לָֽחֶם׃	וַחֲסַר־	מִתְכַּבֵּ֥ד	ל֑וֹ	וְעֶ֥בֶד	נִקְלֶ֗ה	טֽוֹב
粮食	–和–缺乏–	–从–自尊	–向–他	–和–仆人	被轻看的	好
H3899	H2638	H3513		H5650	H7034	

被人轻贱，却有仆人，强如自尊，缺少食物。

10

אַכְזָרִֽי׃	רְשָׁעִ֥ים	וְרַחֲמֵ֑י	בְּהֶמְתּ֗וֹ	נֶ֣פֶשׁ	צַדִּ֭יק	יוֹדֵ֣עַ	
残忍	恶人的	–和–怜悯	牲畜他的	性命	义人	知道	
H0394	H7563		H0929	H5315	H6662	H3045	

义人顾惜他牲畜的命；恶人的怜悯也是残忍。

11

לֵֽב׃	חֲסַר־	רֵיקִ֑ים	וּמְרַדֵּ֥ף	לֶ֝חֶם	יִשְׂבַּ֗ע־	אַדְמָת֥וֹ	עֹבֵ֣ד
心	缺乏–	虚空的	–和–追求	粮食	吃饱–	土地他的	耕作
	H2638	H7386	H7291	H3899	H7646	H0127	H5647

耕种自己田地的，必得饱食；追随虚浮的，却是无知。

12

יִתֵּֽן׃	צַדִּיקִ֑ים	וְשֹׁ֥רֶשׁ	רָ֝עִ֗ים	מְצ֣וֹד	רָשָׁ֭ע	חָמַ֣ד
给出	义人的	–和–根	恶人的	网–	恶人	贪慕了
H5414	H6662	H8328			H7563	

恶人想得坏人的网罗；义人的根得以结实。

13

צַדִּֽיק׃	מִצָּרָ֑ה	וַיֵּצֵ֥א	רָ֗ע	מוֹקֵ֣שׁ	שִׂפְתַ֭יִם	בְּפֶ֣שַׁע
义人	–从–患难	–和–出来了	恶的	陷阱	嘴唇的	–在–过犯
H6662		H3318		H4170	H8193	H6588

恶人嘴中的过错是自己的网罗；但义人必脱离患难。

14

לֽוֹ׃	)יָשִׁ֥יב(	]ישוב[	אָ֑דָם	יְדֵי־	וּ֝גְמ֗וּל	טֽוֹב	יִשְׂבַּ֣ע־	אִ֭ישׁ	פִּי־	מִפְּרִ֥י
–向–他	(回报)	[回报]	人	手–	–和–报应	好	吃饱–	人	口–	–从–果子
	H7725	H7725	H0120	H3027	H1576		H7646	H0376	H6310	H6529

人因口所结的果子，必饱得美福；人手所做的，必为自己的报应。

15

חָכֽם׃	לְעֵצָ֑ה	וְשֹׁמֵ֥עַ	בְּעֵינָ֗יו	יָשָׁ֣ר	אֱ֭וִיל	דֶּ֣רֶךְ
智慧的	–向–劝告	–和–听	–在–眼他的	正直	愚人的	道路
H2450	H6098	H8085		H3477	H0191	H1870

愚妄人所行的，在自己眼中看为正直；惟智慧人肯听人的劝教。

16

עָרֽוּם׃	קָלָ֑ון	וְכֹסֶ֥ה	כַעְסֹ֗ו	יִוָּדַ֣ע	בְּיֹ֭ום	אֱוִ֣יל
精明的	羞辱	–和–遮盖	怒气他的	被知道	–在–日	愚人
H6175	H7036	H3680		H3045	H3117	H0191

愚妄人的恼怒立时显露；通达人能忍辱藏羞。

17 יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שְׁקָרִים מִרְמָה׃
说出 H6315 | 信实 H0530 | 告知 H5046 | 公义 H6664 | -和-证人 H5707 | 虚假的 H8267 | 欺诈 H4820

说出真话的，显明公义；作假见证的，显出诡诈。

18 יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃
有 H3426 | 说话轻率的 H0981 | -如同-刺的 H4094 | 刀剑 H2719 | -和-舌 H3956 | 智慧人的 H2450 | 医治 H4832

说话浮躁的，如刀刺人；智慧人的舌头却为医人的良药。

19 שְׂפַת־ אֱמֶת תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־ אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃
嘴- H8193 | 真理的 H0571 | 被建立 H3559 | -向-永远 H5703 | -和-直到- H5704 | 瞬间 H7281 | 舌 H3956 | 虚假的 H8267

口吐真言，永远坚立；舌说谎话，只存片时。

20 מִרְמָה בְּלֶב־ חֹרְשֵׁי רָע וְיוֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה׃
欺诈 H4820 | -在-心- H3824 | 谋- H2803 | 恶的 H7451 | -和-向-谋 H3289 | 平安的 H7965 | 喜乐 H8057

图谋恶事的，心存诡诈；劝人和睦的，便得喜乐。

21 לֹא־ יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־ אָוֶן וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃
不- H3808 | 临到 H0579 | -向-义人 H6662 | 全- H3605 | 灾祸 H0205 | -和-恶人 H7563 | 满了 H4390 | 祸 H7451

义人不遭灾害；恶人满受祸患。

22 תּוֹעֲבַת יְהוָה שִׂפְתֵי־ שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃
可憎的 H8441 | 耶和华 H3068 | 嘴- H8193 | 虚假的 H8267 | -和-行 H6213 | 信实 H0530 | 喜悦他的 H7522

说谎言的嘴为耶和华所憎恶；行事诚实的，为他所喜悦。

23 אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָעַת וְלֵב כְּסִילִים יִקְרָא אִוֶּלֶת׃
人 H0120 | 精明的 H6175 | 遮盖 H3680 | 知识 H1847 | -和-心 H3824 | 愚人的 H3684 | 宣告 H7121 | 愚昧 H0200

通达人隐藏知识；愚昧人的心彰显愚昧。

24 יַד־ חָרוּצִים תִּמְשֹׁל וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃
手- H3027 | 勤劳的 H2742 | 统治 H4910 | 成为 H1961 | -和-懒惰 H7423 | -向-纳贡的 H4522

殷勤人的手必掌权；懒惰的人必服苦。

25 דְּאָגָה בְּלֶב־ אִישׁ יַשְׁחֶנָּה וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃
忧虑 H1674 | -在-心- H3824 | 人 H0376 | 压低他 H7812 | -和-话 H1697 | 好的 H2896 | 使喜乐他 H8055

人心忧虑，屈而不伸；一句良言，使心欢乐。

26 יָתֵר מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃
超过 H8446 | -从-邻舍他的 H7453 | 义人 H6662 | -和-道路 H1870 | 恶人的 H7563 | 使迷失他们 H8582

义人引导他的邻舍；恶人的道叫人失迷。

27 לֹא־ 不– H3808 יַחֲרֹךְ 烤 H2760 רְמִיָּה 懒惰 צֵידוֹ 猎物他的 וְהוֹן־ –和–财富– H1952 אָדָם 人 H0120 יֶקֶר 宝贵的 H3368 חָרוּץ׃ 勤劳的

懒惰的人不烤打猎所得的；殷勤的人却得宝贵的财物。

28 בְּאֹרַח־ –在–道– H0734 צְדָקָה 公义的 H6666 חַיִּים 生命 וְדֶרֶךְ –和–道路 H1870 נְתִיבָה 路径的 אַל־ 不– H0408 מָוֶת׃ 死亡 H4194

在公义的道上有生命；其路之中并无死亡。

Chapter 13

1 בֵּן 儿子 חָכָם 智慧的 H2450 מוּסַר 管教 H4148 אָב 父亲的 H0001 וְלֵץ –和–嘲笑者 H3887 לֹא־ 不– H3808 שָׁמַע 听 H8085 גְּעָרָה׃ 责备 H1606

智慧子听父亲的教训；亵慢人不听责备。

2 פִּי־ 口– H6310 אִישׁ 人 H0376 יֹאכַל 吃 H0398 טוֹב 好 וְנֶפֶשׁ –和–灵魂 H5315 בֹּגְדִים 背叛者的 H0898 חָמָס׃ 强暴 H2555 מִפְרִי –从–果子 H6529

人因口所结的果子，必享美福；奸诈人必遭强暴。

3 נֹצֵר 看守 H5341 פִּיו 口他的 H6310 שֹׁמֵר 保护 H8104 נַפְשׁוֹ 灵魂他的 H5315 פֹּשֵׁק 张大 H6589 שְׂפָתָיו 嘴他的 H8193 מְחִתָּה־ 毁灭– H4288 לוֹ׃ –向–他

谨守口的，得保生命；大张嘴的，必致败亡。

4 מִתְאַוָּה 渴望 H0183 וְאֵין –和–无 H0369 נַפְשׁוֹ 灵魂他的 H5315 עָצֵל 懒人的 H6102 וְנֶפֶשׁ –和–灵魂 H5315 חָרֻצִים 勤劳的 תְּדֻשָּׁן׃ 被润泽 H1878

懒惰人羡慕，却无所得；殷勤人必得丰裕。

5 דְּבַר־ 话– H1697 שֶׁקֶר 虚假的 H8267 יִשְׂנָא 恨 H8130 צַדִּיק 义人 H6662 וְרָשָׁע –和–恶人 H7563 יַבְאִישׁ 使发臭 H0887 וְיַחְפִּיר׃ –和–使羞耻 H2659

义人恨恶谎言；恶人有臭名，且致惭愧。

6 צֶדֶק 公义 H6666 תִּצַּר 保护 H8537 תָּם־ 完全– H1870 דֶּרֶךְ 道的 וְרִשְׁעָה –和–罪恶 H7564 תְּסַלֵּף 颠覆 H5557 חַטָּאת׃ 罪

行为正直的，有公义保守；犯罪的，被邪恶倾覆。

7 יֵשׁ 有 H3426 מִתְעַשֵּׁר 装富的 H6238 וְאֵין –和–无 H0369 כֹּל 任何 H3605 מִתְרוֹשֵׁשׁ 装穷的 H7326 וְהוֹן –和–财富 H1952 רָב׃ 多

假作富足的，却一无所有；装作穷乏的，却广有财物。

8 כֹּפֶר 赎金 נֶפֶשׁ־ 性命– H5315 אִישׁ 人 H0376 עָשְׁרוֹ 财富他的 H6239 וְרָשׁ –和–穷人 H7326 לֹא־ 不– H3808 שָׁמַע 听 H8085 גְּעָרָה׃ 威胁 H1606

人的资财是他生命的赎价；穷乏人却听不见威吓的话。

9 אוֹר־ 光- H0216 צַדִּיקִים 义人的 H6662 יִשְׂמָח 欢喜 H8055 וְנֵר -和-灯 רְשָׁעִים 恶人的 H7563 יִדְעָךְ׃ 熄灭 H1846

义人的光明亮（原文是欢喜）；恶人的灯要熄灭。

10 רַק־ 唯- H7535 בְּזָדוֹן -在-狂傲 H2087 יִתֵּן 给出 H5414 מַצָּה 争端 H4683 וְאֶת־ -和-与- H0854 נוֹעָצִים 被劝的 H3289 חָכְמָה׃ 智慧 H2451

骄傲只启争竞；听劝言的，却有智慧。

11 הָוֹן 财富 H1952 מֵהֶבֶל -从-虚空 H1892 יִמְעָט 减少 H4591 וְקֹבֵץ -和-收集 H6908 עַל־ 在- יָד 手 H3027 יַרְבֶּה׃ 增多

不劳而得之财必然消耗；勤劳积蓄的，必见加增。

12 תּוֹחֶלֶת 盼望 H8431 מֻמְשָׁכָה 被延迟的 H4900 מַחֲלַת־ 病- לֵב 心 וְעֵץ -和-树 H6086 חַיִּים 生命的 תַּאֲוָה 渴望 H8378 בָּאָה׃ 来了的 H0935

所盼望的迟延未得，令人心忧；所愿意的临到，却是生命树。

13 בָּז 蓦视 H0936 לַדָּבָר -向-话 H1697 יֵחָבֵל 被毁- לוֹ -向-他 וְיִרֵא -和-敬畏 H3373 מִצְוָה 吩咐 H4687 הוּא 他 H1931 יְשֻׁלָּם׃ 被报应

藐视训言的，自取灭亡；敬畏诫命的，必得善报。

14 תּוֹרַת 律法 H8451 חָכָם 智慧人的 H2450 מְקוֹר 源泉 H4726 חַיִּים 生命的 לָסוּר -向-躲开 H5493 מִמֹּקְשֵׁי -从-网罗 H4170 מָוֶת׃ 死亡的 H4194

智慧人的法则（或译：指教）是生命的泉源，可以使人离开死亡的网罗。

15 שֵׂכֶל־ 明智- H7922 טוֹב 好的 יִתֶּן־ 给予- H5414 חֵן 恩惠 H2580 וְדֶרֶךְ -和-道路 H1870 בֹּגְדִים 背叛者的 H0898 אֵיתָן׃ 坦硬 H0386

美好的聪明使人蒙恩；奸诈人的道路崎岖难行。

16 כָּל־ 全- H3605 עָרוּם 精明的 H6175 יַעֲשֶׂה 做 בְּדָעַת -在-知识 H1847 וְכְסִיל -和-愚人 H3684 יִפְרֹשׂ 展开 H6566 אִוֶּלֶת׃ 愚昧 H0200

凡通达人都凭知识行事；愚昧人张扬自己的愚昧。

17 מַלְאָךְ 使者 H4397 רָשָׁע 恶的 H7563 יִפֹּל 跌入 H5307 בְּרָע -在-祸中 וְצִיר -和-使者 אֱמוּנִים 忠实的 H0529 מַרְפֵּא׃ 医治 H4832

奸恶的使者必陷在祸患里；忠信的使臣乃医人的良药。

18 רֵישׁ 穷 וְקָלוֹן -和-羞辱 H7036 פּוֹרֵעַ 拒绝 מוּסָר 管教 H4148 וְשׁוֹמֵר -和-遵守 H8104 תּוֹכַחַת 责备 יְכֻבָּד׃ 被尊荣 H3513

弃绝管教的，必致贫受辱；领受责备的，必得尊荣。

19	תַּאֲוָה	נִהְיָה	תֵּעֵרַב	לְנֶפֶשׁ	וְתוֹעֲבַת	כְּסִילִים	סוּר	מֵרָע׃
	渴望	被实现的	甘美	-向-灵魂	-和-可憎的	愚人的	离开	-从-恶
	H8378	H1961	H6149	H5315	H8441	H3684	H5493	

所欲的成就，心觉甘甜；远离恶事，为愚昧人所憎恶。

20	[הלוך	(הוֹלֵךְ	את־	חֲכָמִים	[וחכם	(יֵחָכָם)	וְרֹעֵה	יֵרוֹעַ׃
	[行走]	(行走)	-与-	智慧人	[和成智慧]	(成智慧)	-和-伴侣	遭殃
	H1980	H1980	H0854	H2450	H2449	H2449		

与智慧人同行的，必得智慧；和愚昧人作伴的，必受亏损。

21	חַטָּאִים	תְּרַדֵּף	רָעָה	וְאֶת־	צַדִּיקִים	יְשַׁלַּם־	טוֹב׃	
	罪人	追赶	祸	-和-与-	义人	报赏-	好	
	H2400	H7291		H0853	H6662			

祸患追赶罪人；义人必得善报。

22	טוֹב	יַנְחִיל	בְּנֵי־	בָנִים	וְצָפוּן	לַצַּדִּיק	חַיִל	חוֹטֵא׃
	好人	留产业	儿子的-	儿子	-和-被存留	-向-义人	财富	罪人的
		H5157			H6845	H6662	H2428	H2398

善人给子孙遗留产业；罪人为义人积存资财。

23	רַב־	אֹכֶל	נִיר	רָאשִׁים	וְיֵשׁ	נִסְפֶּה	בְּלֹא	מִשְׁפָּט׃
	多-	食物	耕地	穷人的	-和-有	被扫去的	-在-无	公正
	H7230	H0400	H5215	H7326	H3426	H5595	H3808	H4941

穷人耕种多得粮食，但因不义，有消灭的。

24	חוֹשֵׂךְ	שִׁבְטוֹ	שׂוֹנֵא	בְּנוֹ	וְאֹהֲבוֹ	שִׁחֲרוֹ	מוּסָר׃	
	省了	棍他的	恨	儿子他的	-和-爱他的	寻求他	管教	
	H2820	H7626	H8130		H0157	H7836	H4148	

不忍用杖打儿子的，是恨恶他；疼爱儿子的，随时管教。

25	צַדִּיק	אֹכֵל	לְשֹׂבַע	נַפְשׁוֹ	וּבֶטֶן	רְשָׁעִים	תֶּחְסָר׃	פ
	义人	吃	-向-吃饱	灵魂他的	-和-肥	恶人的	缺乏	—
	H6662	H0398	H7648	H5315	H0990	H7563	H2637	

义人吃得饱足；恶人肚腹缺粮。

Chapter 14

1	חַכְמוֹת	נָשִׁים	בָּנְתָה	בֵיתָהּ	וְאִוֶּלֶת	בְּיָדֶיהָ	תֶּהֱרְסֶנּוּ׃	
	智慧-的	妇人们	建造了	-她的-房屋	-和-愚妄	-在-她的手中	拆毁-它	
	H2454	H0802	H1129		H0200	H3027	H2040	

智慧妇人建立家室；愚妄妇人亲手拆毁。

2	הוֹלֵךְ	יְרֵא	יְהוָה	וְנִלְוֶז	דְּרָכָיו	בּוֹזֵהוּ׃		
	行走	敬畏	耶和华	-和-偏离-的	他的道路	藐视-祂		
	H1980	H3373	H3068	H3868	H1870	H0959		

行动正直的，敬畏耶和华；行事乖僻的，却藐视他。

3	בְּפִי־	אֱוִיל	חֹטֶר	גַּאֲוָה	וְשִׂפְתֵי	חֲכָמִים	תִּשְׁמוֹרֵם׃	
	-在-口中-的	愚妄人	杖	骄傲	-和-嘴唇-的	智慧人们	保守-他们	
	H6310	H0191	H2415	H1346	H8193	H2450	H8104	

愚妄人口中骄傲，如杖责打己身；智慧人的嘴必保守自己。

4

בְּאֵין	אֲלָפִים	אֵבוּס	בָּר	וְרַב־	תְּבוּאוֹת	בְּכֹחַ	שׁוֹר׃
–在–没有	牛	槽	干净	–和–多	收获	–在–力量–的	牛
H0369	H0504	H0018	H1249	H7230	H8393	H7794	

家里无牛，槽头干净；土产加多乃凭牛力。

5

עֵד	אֱמוּנִים	לֹא	יְכַזֵּב	וְיָפִיחַ	כְּזָבִים	עֵד	שֶׁקֶר׃
见证人	忠信–的	不	说谎	–和–吐出	谎言	见证人	虚假
H5707	H0529	H3808	H3576	H6315	H3577	H5707	H8267

诚实见证人不说谎话；假见证人吐出谎言。

6

בַּקֵּשׁ־	לֵץ	חָכְמָה	וְאֵין	וְדַעַת	לִנְבוֹן	נָקֶל׃	
寻求	亵慢人	智慧	–和–没有	–和–知识	–向–聪明人	容易	
H1245	H3887	H2451	H0369	H1847	H0995	H7043	

亵慢人寻智慧，却寻不着；聪明人易得知识。

7

לֵךְ	מִנֶּגֶד	לְאִישׁ	כְּסִיל	וּבַל־	יָדַעְתָּ	שִׂפְתֵי־	דָעַת׃
走	–从–面前	–向–人	愚昧–的	–和–不	你知道了	嘴唇–的	知识
H3212	H5048	H0376	H3684	H1077	H3045	H8193	H1847

到愚昧人面前，不见他嘴中有知识。

8

חָכְמַת	עָרוּם	הָבִין	דַּרְכּוֹ	וְאִוֶּלֶת	כְּסִילִים	מִרְמָה׃	
智慧–的	通达人	明白	他的道路	–和–愚妄–的	愚昧人们	诡诈	
H2451	H6175	H0995	H1870	H0200	H3684	H4820	

通达人的智慧在乎明白己道；愚昧人的愚妄乃是诡诈（或译：自欺）。

9

אֱוִלִים	יָלִיץ	אָשָׁם	וּבֵין	יְשָׁרִים	רָצוֹן׃	
愚妄人们	嘲笑	罪愆	–和–在…之间	正直人们	恩惠	
H0191	H3887	H0817	H0996	H3477	H7522	

愚妄人犯罪，以为戏耍（或译：赎愆祭愚弄愚妄人）；正直人互相喜悦。

10

לֵב	יוֹדֵעַ	מָרַת	נַפְשׁוֹ	וּבְשִׂמְחָתוֹ	לֹא־	יִתְעָרַב	זָר׃
心	知道	苦楚–的	他的灵魂	–和–在–他的喜乐中	不	参与	外人
	H3045	H4787	H5315	H8057	H3808	H6148	

心中的苦楚，自己知道；心里的喜乐，外人无干。

11

בֵּית	רְשָׁעִים	יִשַּׁמֵּד	וְאֹהֶל	יְשָׁרִים	יַפְרִיחַ׃	
房屋–的	恶人们	被毁灭	–和–帐棚–的	正直人们	发旺	
	H7563	H8045	H0168	H3477		

奸恶人的房屋必倾倒；正直人的帐棚必兴盛。

12

יֵשׁ	דֶּרֶךְ	יָשָׁר	לִפְנֵי־	אִישׁ	וְאַחֲרִיתָהּ	דַּרְכֵי־	מָוֶת׃
有	道路	正直–的	–在–面前–的	人	–和–它的结局	道路–的	死亡
H3426	H1870	H3477	H6440	H0376	H0319	H1870	H4194

有一条路，人以为正，至终成为死亡之路。

13

גַּם־	בִּשְׂחוֹק	יִכְאַב־	לֵב	וְאַחֲרִיתָהּ	שִׂמְחָה	תוּגָה׃
甚至	–在–嬉笑中	痛苦	心	–和–它的结局	欢乐	忧愁
H1571	H7814	H3510		H0319	H8057	H8424

人在喜笑中，心也忧愁；快乐至极就生愁苦。

14 מִדְּרָכָיו יִשְׂבַּע סוֹג לֵב מֵעָלָיו וְאִישׁ טוֹב׃
-从-他的道路中 饱足 退后-的 心 -和-从-他之上 人 善良-的
H1870 H7646 H5472 H3820 H0376

心中背道的，必满得自己的结果；善人必从自己的行为得以知足。

15 פֶּתִי יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ׃
单纯人 相信 -向-每一 话 -和-通达人 明白 -向-他的脚步
H0539 H3605 H1697 H6175 H0995

愚蒙人是话都信；通达人步步谨慎。

16 חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר וּבוֹטֵחַ׃
智慧人 惧怕 -和-离开 -从-恶 -和-愚昧人 狂傲 -和-自信
H2450 H3373 H5493 H7451 H0982

智慧人惧怕，就远离恶事；愚妄人却狂傲自恃。

17 קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא׃
短 怒气-的 行 愚妄 -和-人 诡计-的 被恨恶
H7116 H0639 H6213 H0200 H0376 H4209 H8130

轻易发怒的，行事愚妄；设立诡计的，被人恨恶。

18 נָחֲלוּ פְתָאיִם אִוֶּלֶת וַעֲרוּמִים יַכְתִּרוּ דָּעַת׃
继承了 愚蒙人们 愚妄 -和-通达人们 加冠 知识
H5157 H0200 H6175 H3803 H1847

愚蒙人得愚昧为产业；通达人得知识为冠冕。

19 שָׁחֲוּ רָעִים לִפְנֵי טוֹבִים וּרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃
俯伏了 恶人们 -在-面前-的 善人们 -和-恶人们 -在 门-的 义人
H7817 H7451 H6440 H2896 H7563 H5921 H8179 H6662

坏人俯伏在善人面前；恶人俯伏在义人门口。

20 גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר רַבִּים׃
甚至 -向-他的邻舍 被恨恶 贫穷人 -和-爱-的 富足人 多
H1571 H7453 H8130 H7326 H0157 H6223

贫穷人连邻舍也恨他；富足人朋友最多。

21 בָּז־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן |עניים| (עֲנָוִים) אַשְׁרָיו׃
藐视 -向-他的邻舍-的 犯罪 -和-恩待 贫穷人们 谦卑人们 他有福了
H0936 H7453 H2398 H6041 H6035 H0835

藐视邻舍的，这人有罪；怜悯贫穷的，这人有福。

22 הֲלוֹא־תָעוּ יֵתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃
岂-不 迷路 图谋-的 恶 -和-慈爱 -和-真理 图谋-的 善
H3808 H8582 H2803 H7451 H2617 H0571 H2803

谋恶的，岂非走入迷途吗？谋善的，必得慈爱和诚实。

23 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר־שְׂפָתַיִם אַךְ־לְמַחְסוֹר׃
-在-一切 劳苦中 有 益处 -和-话语-的 嘴唇 只是 -向-缺乏
H3605 H6089 H1961 H4195 H1697 H8193 H0389 H4270

23

诸般勤劳都有益处；嘴上多言乃致穷乏。

24 עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם אִוֶּלֶת אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת׃
冠冕–的 智慧人们 他们的财富 愚妄–的 愚昧人们 愚妄
H5850 H2450 H6239 H0200 H3684 H0200

智慧人的财为自己的冠冕；愚妄人的愚昧终是愚昧。

25 מַצִּיל נְפָשׁוֹת עֵד אֱמֶת וְיָפֵחַ כְּזָבִים מִרְמָה׃
拯救 灵魂们 见证人 真实–的 –和–吐出 谎言–的 诡诈
H5337 H5315 H5707 H0571 H6315 H3577 H4820

作真见证的，救人性命；吐出谎言的，施行诡诈。

26 בְּיִרְאַת יְהוָה עֹז מִבְטַח־ וּלְבָנָיו יִהְיֶה מַחְסֶה׃
–在–敬畏–的 耶和华 信靠 力量 –和–向–他的儿女们 有 避难所
H3374 H3068 H4009 H5797 H1961 H4268

敬畏耶和华的，大有倚靠；他的儿女也有避难所。

27 יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃
敬畏–的 耶和华 泉源–的 生命 –向–离开 –从–网罗–的 死亡
H3374 H3068 H4726 H2416 H5493 H4170 H4194

敬畏耶和华就是生命的泉源，可以使人离开死亡的网罗。

28 בְּרָב־ עָם הַדְרַת־ מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזֹן׃
–在–多 民 荣耀–的 君王 –和–在–缺乏 –向–国民 败坏–的 君主
H7230 H5971 H1927 H4428 H0657 H3816 H4288 H7336

帝王荣耀在乎民多；君王衰败在乎民少。

29 אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־ תְּבוּנָה וְקֹצַר־ רוּחַ מְרִים אִוֶּלֶת׃
长 怒气–的 多 聪明 –和–短 灵 高举 愚妄
H0750 H0639 H7227 H8394 H7116 H7307 H7311 H0200

不轻易发怒的，大有聪明；性情暴躁的，大显愚妄。

30 חַיֵּי בְשָׂרִים לֵב מַרְפֵּא עֲצָמוֹת וְרִקָּב קִנְאָה׃
生命–的 肉身 心 医治–的 骨头 –和–朽烂–的 嫉妒
H2416 H1320 H3820 H4832 H6106 H7538 H7068

心中安静是肉体的生命；嫉妒是骨中的朽烂。

31 עֹשֵׁק דָּל חֹנְרָף עֹשֵׂהוּ חֹנֵן אֶבְיוֹן וּמְכַבְּדוֹ׃
欺压 贫穷人 辱骂 造–他的 恩待 穷乏人 –和–尊敬–祂的
H6231 H1800 H2778 H6213 H2603 H34 H3513

欺压贫寒的，是辱没造他的主；怜悯穷乏的，乃是尊敬主。

32 בְּרָעָתוֹ יִדָּחֶה רָשָׁע וְחֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃
–在–他的恶中 被推倒 恶人 –和–避难 –在–他的死中 义人
H7451 H1760 H7563 H2620 H4194 H6662

恶人在所行的恶上必被推倒；义人临死，有所投靠。

33 בְּלֵב נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים תִּוָּדַע׃
–在–心中–的 聪明人 安歇 智慧 –和–在–中间–的 愚昧人们 被显明
H3820 H5117 H2451 H7130 H3684 H3045

智慧存在聪明人心中；愚昧人心里所存的，显而易见。

34	צְדָקָה	תְּרוֹמֵם־	גּוֹי	וְחֶסֶד	לְאֻמִּים	חַטָּאת׃
	公义	高举	国	–和–恩惠	–向–万民们	罪
	H6666				H3816	

公义使邦国高举；罪恶是人民的羞辱。

35	רְצוֹן־	מֶלֶךְ	לְעֶבֶד	מַשְׂכִּיל	וְעֶבְרָתוֹ	תִּהְיֶה	מֵבִישׁ׃
	恩惠–的	君王	–向–仆人	聪明–的	–和–他的忿怒	是	致羞辱–的
	H7522	H4428	H5650		H5678	H1961	H0954

智慧的臣子蒙王恩惠；贻羞的仆人遭其震怒。

Chapter 15

1	מַעֲנֶה־	רַךְ	יָשִׁיב	חֵמָה	וּדְבַר־	יַעֲלֶה־	עֶצֶב	אָף׃
	回答	柔和–的	使回转	忿怒	–和–话语	激起	伤痛–的	怒气
	H4617	H7390	H7725	H2534	H1697	H5927		H0639

回答柔和，使怒消退；言语暴戾，触动怒气。

2	לְשׁוֹן	חֲכָמִים	תֵּיטִיב	דָּעַת	וּפִי	כְּסִילִים	יַבִּיעַ	אִוֶּלֶת׃
	舌头–的	智慧人们	使美好	知识	–和–口–的	愚昧人们	涌出	愚妄
	H3956	H2450	H3190	H1847	H6310	H3684	H5042	H0200

智慧人的舌善发知识；愚昧人的口吐出愚昧。

3	בְּכָל־	מָקוֹם	עֵינֵי	יְהוָה	צֹפוֹת	רָעִים	וְטוֹבִים׃
	–在–一切	地方	眼睛–的	耶和华	鉴察	恶人们	–和–善人们
	H3605	H4725		H3068	H6822		

耶和华的眼目无处不在；恶人善人，他都鉴察。

4	מַרְפֵּא	לָשׁוֹן	עֵץ	חַיִּים	וְסֶלֶף	בָּהּ	שֶׁבֶר	בְּרוּחַ׃
	医治–的	舌头	树–的	生命	–和–弯曲	–在–它中	破碎–的	–在–灵中
	H4832	H3956	H6086		H5558		H7667	H7307

温良的舌是生命树；乖谬的嘴使人心碎。

5	אֱוִיל	יִנְאַץ	מוּסַר	אָבִיו	וְשֹׁמֵר	תּוֹכַחַת	יַעְרִם׃
	愚妄人	藐视	管教–的	他的父亲	–和–守护	责备	谨慎
	H0191	H5006	H4148	H0001	H8104		H6191

愚妄人藐视父亲的管教；领受责备的，得着见识。

6	בֵּית	צַדִּיק	חֹסֶן	רָב	וּבִתְבוּאַת	רָשָׁע	נֶעְכָּרֶת׃
	房屋–的	义人	财富	多–的	–和–在–收入–的	恶人	被扰乱
		H6662	H2633		H8393	H7563	H5916

义人家中多有财宝；恶人得利反受扰害。

7	שִׂפְתֵי	חֲכָמִים	יְזָרוּ	דָּעַת	וְלֵב	כְּסִילִים	לֹא־	כֵן׃
	嘴唇–的	智慧人们	撒撒	知识	–和–心–的	愚昧人们	不	如此
	H8193	H2450	H2219	H1847		H3684	H3808	

智慧人的嘴播扬知识；愚昧人的心并不如此。

8	זֶבַח	רְשָׁעִים	תּוֹעֲבַת	יְהוָה	וּתְפִלַּת	יְשָׁרִים	רְצוֹנוֹ׃
	祭物–的	恶人们	可憎–的	耶和华	–和–祈祷–的	正直人们	他的喜悦
	H2077	H7563	H8441	H3068	H8605	H3477	H7522

恶人献祭，为耶和华所憎恶；正直人祈祷，为他所喜悦。

9 תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃
可憎-的 耶和华 道路-的 恶人 追求-和- 公义 他爱
H8441 H3068 H1870 H7563 H7291 H6666 H0157

恶人的道路，为耶和华所憎恶；追求公义的，为他所喜爱。

10 מוּסָר רָע לְעֹזֵב אֹרַח שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃
管教 严厉-的 离开-向- 道路 恨恶 责备 死亡
H4148 H7451 H5800 H0734 H8130 H8433 H4191

舍弃正路的，必受严刑；恨恶责备的，必致死亡。

11 שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף כִּי לִבּוֹת בְּנֵי אָדָם׃
阴间 毁灭-和- 面前-在-的 耶和华 何况 因为 心-的 儿女-的 人
H7585 H0011 H5048 H3068 H0637 H3588 H3826 H1121 H0120

阴间和灭亡尚在耶和华眼前，何况世人的心呢？

12 לֹא יֶאֱהַב לֵץ לוֹ אֶל חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃
不 爱 亵慢人 责备 -向 -向-他 智慧人们 不 去
H3808 H0157 H3887 H3198 H0413 H0 H2450 H3808 H3212

亵慢人不爱受责备；他也不就近智慧人。

13 לֵב שָׂמֵחַ יֵיטַב פָּנִים וּבְעַצְבַּת לֵב נִכְאָה׃
心 欢乐-的 使美好 脸 伤痛-和-在- 心 灵 被压伤-的
H3820 H8056 H3190 H6440 H6094 H3820 H7307

心中喜乐，面带笑容；心里忧愁，灵被损伤。

14 לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ דָּעַת וּפְנֵי כְסִילִים יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃
心-的 聪明人 寻求 知识 脸-和- 愚昧人们 吃 愚妄
H3820 H0995 H1245 H1847 H6440 H6310 H3684 H7462 H0200

聪明人心求知识；愚昧人口吃愚昧。

15 כָּל יְמֵי עָנִי רָעִים וְטוֹב לֵב מִשְׁתֶּה תָּמִיד׃
一切 日子-的 困苦人 恶-的 好-和- 心-的 宴席 常常
H3605 H3117 H6041 H7451 H2896 H3820 H4960 H8548

困苦人的日子都是愁苦；心中欢畅的，常享丰筵。

16 טוֹב מְעַט בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאוֹצָר רָב וּמְהוּמָה בּוֹ׃
好 少 敬畏-在-的 耶和华 财宝-从- 多-的 混乱-和- 它中-在-
H2896 H4592 H3374 H3068 H0214 H7227 H4103 H0

少有财宝，敬畏耶和华，强如多有财宝，烦乱不安。

17 טוֹב אֲרֻחַת יָרָק וְאַהֲבָה שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה בּוֹ׃
一份-的 菜蔬 爱-和- 在-那里 从-牛 肥-的 恨恶-和- 它中-在-
H0737 H3419 H0160 H8033 H7794 H0075 H8135 H0

吃素菜，彼此相爱，强如吃肥牛，彼此相恨。

18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ אַפַּיִם יַשְׁקִיט רִיב׃
人 忿怒-的 激起 纷争 长-和- 怒气-的 平息 争讼
H0376 H2534 H1624 H4066 H0750 H0639 H8252 H7379

暴怒的人挑启争端；忍怒的人止息纷争。

19 דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה׃
道路–的 懒惰人 如同–篱笆 荆棘–的 –和–路径–的 正直人们 被铺平–的
H1870 H6102 H3644 H2312 H0734 H3477 H5549

懒惰人的道像荆棘的篱笆；正直人的路是平坦的大道。

20 בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ׃
儿子 智慧–的 使欢乐 父亲 –和–愚昧–的 人 藐视 他的母亲
H1121 H2450 H8055 H0001 H3684 H0120 H0959 H0517

智慧子使父亲喜乐；愚昧人藐视母亲。

21 אִוֶּלֶת שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־לָכֶת׃
愚妄 欢乐–的 –向–缺乏 心–的 –和–人 聪明–的 使正直 –向–行走
H0200 H8057 H2638 H3820 H0376 H8394 H3474 H3212

无知的人以愚妄为乐；聪明的人按正直而行。

22 הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סֹוד וּבְרֹב יוֹעֲצִים תָּקוּם׃
失败 计划 –在–没有 谋士 –和–在–多 谋士们 站稳
H6565 H4284 H0369 H5475 H7230 H3289 H6965

不先商议，所谋无效；谋士众多，所谋乃成。

23 שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃
欢乐 –向–人 –在–回答–的 他的口 –和–话语 –在–它的时候 何等 美好
H8057 H0376 H4617 H6310 H1697 H6256 H4100 H2896

口善应对，自觉喜乐；话合其时，何等美好。

24 אֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃
道路–的 生命 –向–上方 –向–聪明人 –为了 离开 –从–阴间 –向–下方
H0734 H2416 H4605 H7919 H4616 H5493 H7585 H4295

智慧人从生命的道上升，使他远离在下的阴间。

25 בֵּית גֵּאִים יְסַח יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה׃
房屋–的 骄傲人们 拔除 耶和华 –和–他立定 境界–的 寡妇
H1004 H1343 H5255 H3068 H5324 H1366 H0490

耶和华必拆毁骄傲人的家，却要立定寡妇的地界。

26 תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וְטְהֹרִים אִמְרֵי־נֹעַם׃
可憎–的 耶和华 计谋–的 恶 –和–清洁–的 话语–的 恩惠
H8441 H3068 H4284 H7451 H2889 H0561 H5278

恶谋为耶和华所憎恶；良言乃为纯净。

27 עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע וְשֹׂנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃
扰乱 他的房屋–的 贪婪 贪婪 –和–恨恶 礼物 存活
H5916 H1004 H1214 H1215 H8130 H4979 H2421

贪恋财利的，扰害己家；恨恶贿赂的，必得存活。

28 לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת פִּי רְשָׁעִים יַבִּיעַ רָעוֹת׃
心–的 义人 思考 –向–回答 –和–口–的 恶人们 涌出 恶事
H3820 H6662 H1897 H6030 H6310 H7563 H5042 H7451

义人的心，思量如何回答；恶人的口吐出恶言。

29 רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃
远离–的 耶和华 –从–恶人们 –和–祈祷–的 义人们 他听
H7350 H3068 H7563 H8605 H6662 H8085

耶和华远离恶人，却听义人的祷告。

30 מְאוֹר־עֵינַיִם יְשַׂמַּח־לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם׃
光–的 眼睛 使欢乐 心 消息 好–的 使肥壮 骨头
H3974 H5869 H8055 H3820 H8052 H2896 H1878 H6106

眼有光，使心喜乐；好信息，使骨滋润。

31 אֹזֶן שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים תָּלִין׃
耳朵 听从 责备–的 生命 –在–中间–的 智慧人们 居住
H0241 H8085 H8433 H2416 H7130 H2450 H3885

听从生命责备的，必常在智慧人中。

32 פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵב׃
弃绝 管教 藐视 他的灵魂 –和–听从 责备 得到 心
H6544 H4148 H3988 H5315 H8085 H8433 H7069 H3820

弃绝管教的，轻看自己的生命；听从责备的，却得智慧。

33 יִרְאַת יְהוָה מוּסַר חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃
敬畏–的 耶和华 管教–的 智慧 –和–在–面前–的 荣耀 谦卑
H3374 H3068 H4148 H2451 H6440 H3519 H6038

敬畏耶和华是智慧的训诲；尊荣以前，必有谦卑。

Chapter 16

1 לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה לָשׁוֹן׃
–向–人 安排–的 心 –和–从–耶和华 回答–的 舌头
H0120 H4633 H3820 H3068 H4617 H3956

心中的谋算在乎人；舌头的应对由于耶和华。

2 כָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן רוּחוֹת יְהוָה׃
一切 道路–的 人 清洁–的 –在–他的眼中 –和–称量 灵–的 耶和华
H3605 H1870 H0376 H2134 H5869 H8505 H7307 H3068

人一切所行的，在自己眼中看为清洁；惟有耶和华衡量人心。

3 גֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ וְיִכֹּנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃
交托 –向 耶和华 你的作为 –和–被坚立 你的计划
H1556 H0413 H3068 H4639 H3559 H4284

你所做的，要交托耶和华，你所谋的，就必成立。

4 כֹּל פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע לְיוֹם רָעָה׃
一切 作成了 耶和华 –为–他的目的 –和–甚至 恶人 –向–日子–的 灾祸
H3605 H6466 H3068 H4617 H1571 H7563 H3117

耶和华所造的，各适其用；就是恶人也为祸患的日子所造。

5 תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־גְּבַהּ־לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃
可憎–的 耶和华 一切 高傲 心–的 手 –向–手 不 免罚
H8441 H3068 H3605 H1362 H3820 H3027 H3027 H3808 H5352

凡心里骄傲的，为耶和华所憎恶；虽然连手，他必不免受罚。

6	בְּחֶסֶד	וֶאֱמֶת	יְכֻפַּר	עָוֹן	וּבְיִרְאַת	יְהוָה	סוּר	מֵרָע׃
	-在-慈爱	-和-真理	被赎	罪孝	-和-在-敬畏-的	耶和华	离开	-从-恶
	H2617	H0571	H3722	H5771	H3374	H3068	H5493	

因怜悯诚实，罪孽得赎；敬畏耶和华的，远离恶事。

7	בִּרְצוֹת	יְהוָה	דַּרְכֵי־	אִישׁ	גַּם־	אֹויְבָיו	יַשְׁלֵם	אִתּוֹ׃
	-在-喜悦-的	耶和华	道路-的	人	甚至	他的仇敌们	使和平	-与-他
	H7521	H3068	H1870	H0376	H1571	H0341	H7999	H0854

人所行的，若蒙耶和华喜悦，耶和华也使他的仇敌与他和好。

8	טוֹב־	מְעַט	בְּצֶדֶק	מֵרֹב	תְּבוּאוֹת	בְּלֹא	מִשְׁפָּט׃	
	好	少	-在-公义中	-从-多	收入	-在-没有	公平	
	H2896	H4592	H6666	H7230	H8393	H3808	H4941	

多有财利，行事不义，不如少有财利，行事公义。

9	לֵב	אָדָם	יְחַשֵּׁב	דַּרְכּוֹ	וַיהוָה	יָכִין	צַעֲדוֹ׃	
	心-的	人	计划	他的道路	-和-耶和华	引导	他的脚步	
	H3820	H0120	H2803	H1870	H3068	H3559	H6806	

人心筹算自己的道路；惟耶和华指引他的脚步。

10	וְקֶסֶם	עַל־	שִׂפְתֵי־	מֶלֶךְ	בְּמִשְׁפָּט	לֹא	יִמְעַל־	פִּיו׃
	神谕	-在	嘴唇-的	君王	-在-审判中	不	背弃	他的口
	H7081		H8193	H4428	H4941	H3808	H4603	H6310

王的嘴中有 神语，审判之时，他的口必不差错。

11	וּפֶלֶס	וּמֹאזְנֵי	מִשְׁפָּט	לַיהוָה	מַעֲשֵׂהוּ	כָּל־	אַבְנֵי־	כִּיס׃
	秤	-和-天平-的	公平	-属于-耶和华	他的作为	一切	码-的	口袋
	H6425	H3976	H4941	H3068	H4639	H3605	H0068	H3599

公道的天平和秤都属耶和华；囊中一切法码都为他所定。

12	תּוֹעֲבַת	מְלָכִים	עֲשׂוֹת	רֶשַׁע	כִּי	בְּצֶדֶק	יִכּוֹן	כִּסְאָה׃
	可憎-的	君王们	行	邪恶	因为	-在-公义中	被建立	宝座
	H8441	H4428		H7562		H6666		H3678

作恶，为王所憎恶，因国位是靠公义坚立。

13	רְצוֹן	מְלָכִים	שִׂפְתֵי־	צֶדֶק	וְדֹבֵר	יְשָׁרִים	יֶאֱהָב׃	
	喜悦-的	君王们	嘴唇-的	公义	-和-说	正直-的	他爱	
	H7522	H4428	H8193	H6664	H1696	H3477	H0157	

公义的嘴为王所喜悦；说正直话的，为王所喜爱。

14	חֲמַת־	מֶלֶךְ	מַלְאֲכֵי־	מָוֶת	וְאִישׁ	חָכָם	יְכַפְּרֶנָּה׃	
	忿怒-的	君王	使者-的	死亡	-和-人	智慧-的	平息-它	
	H2534	H4428	H4397	H4194	H0376	H2450		

王的震怒如杀人的使者；但智慧人能止息王怒。

15	בְּאוֹר־	פְּנֵי־	מֶלֶךְ	חַיִּים	וּרְצוֹנוֹ	כְּעַב	מַלְקוֹשׁ׃	
	-在-光-的	脸-的	君王	生命	-和-他的喜悦	如同-云-的	晚雨	
	H0216	H6440	H4428		H7522	H5645	H4456	

王的脸光使人有生命；王的恩典好像春云时雨。

מִכָּֽסֶף׃	נִבְחָר	בִּינָה	וּקְנוֹת	מֵחָרוּץ	טוֹב	מַה־	חָכְמָה	קְנֵה־
-从-银子	被选择-的	聪明	-和-得到	-从-黄金	美好	何等	智慧	得到
H3701	H0977	H0998	H7069			H4100	H2451	H7069

16

得智慧胜似得金子；选聪明强如选银子。

דַּרְכּֽוֹ׃	נֹצֵר	נַפְשׁוֹ	שֹׁמֵר	מֵרָע	סוּר	יְשָׁרִים	מְסִלַּת
他的道路	看守	他的灵魂-的	守护	-从-恶	离开	正直人们	道路-的
H1870	H5341	H5315	H8104		H5493	H3477	H4546

17

正直人的道是远离恶事；谨守己路的，是保全性命。

רֽוּחַ׃	גְּבַהּ	כִּשָּׁלוֹן	וְלִפְנֵי	גָּאוֹן	שֶׁבֶר	לִפְנֵי־	
灵	高-的	跌倒	-和-在-面前-的	骄傲	破碎	-在-面前-的	
H7307	H1363	H3783	H6440	H1347	H7667	H6440	

18

骄傲在败坏以先；狂心在跌倒之前。

גֵּאִֽים׃	אֶת־	שָׁלָל	מֵחַלֵּק	(עֲנָוִים)	[עניים]	אֶת־	רוּחַ	שְׁפַל־	טוֹב
骄傲人们	-	掠物	-从-分-的	谦卑人们	贫穷人们	-	灵	低-的	好
H1343	H0854	H7998		H6035	H6041	H0854	H7307	H8217	

19

心里谦卑与穷乏人来往，强如将掳物与骄傲人同分。

אַשְׁרָֽיו׃	בַּיהוָה	וּבוֹטֵחַ	טוֹב	יִמְצָא־	דָּבָר	עַל־	מַשְׂכִּיל	
他有福了	-在-耶和华	-和-信靠	好	找到	事物	-在	聪明-的	
H0835	H3068	H0982		H4672	H1697			

20

谨守训言的，必得好处；倚靠耶和华的，便为有福。

לֶּֽקַח׃	יֹסִיף	שְׂפָתַיִם	וּמֶתֶק	נָבוֹן	יִקָּרֵא	לֵב	לַחֲכַם־	
教议	增加	嘴唇	-和-甘美-的	聪明人	被称为	心-的	-向-智慧	
H3948	H3254	H8193	H4986	H0995	H7121		H2450	

21

心中有智慧，必称为通达人；嘴中的甜言，加增人的学问。

אִוֶּֽלֶת׃	אֱוִלִים	וּמוּסַר	בְּעָלָיו	שֵׂכֶל	חַיִּים	מְקוֹר	
愚妄	愚妄人们	-和-管教-的	它的主人们	聪明	生命	泉源-的	
H0200	H0191	H4148	H1167	H7922		H4726	

22

人有智慧就有生命的泉源；愚昧人必被愚昧惩治。

לֶּֽקַח׃	יֹסִיף	שְׂפָתָיו	וְעַל־	פִּיהוּ	יַשְׂכִּיל	חָכָם	לֵב
教议	增加	他的嘴唇	-和-在	他的口	使聪明	智慧人	心-的
H3948	H3254	H8193		H6310		H2450	

23

智慧人的心教训他的口，又使他的嘴增长学问。

לָעֶֽצֶם׃	וּמַרְפֵּא	לַנֶּפֶשׁ	מָתוֹק	נֹעַם	אִמְרֵי־	דְבַשׁ	צוּף־	
-向-骨头	-和-医治-的	-向-灵魂	甘美-的	恩惠	话语-的	蜂蜜	蜂房-的	
H6106	H4832	H5315	H4966	H5278	H0561	H1706	H6688	

24

良言如同蜂房，使心觉甘甜，使骨得医治。

מָֽוֶת׃	דַּרְכֵי־	וְאַחֲרִיתָהּ	אִישׁ	לִפְנֵי־	יָשָׁר	דֶּרֶךְ	יֵשׁ	
死亡	道路-的	-和-它的结局	人	-在-面前-的	正直-的	道路	有	
H4194	H1870	H0319	H0376	H6440	H3477	H1870	H3426	

25

有一条路，人以为正，至终成为死亡之路。

נֶפֶשׁ	עָמֵל	עָמְלָה	לוֹ	כִּי־	אָכַף	עָלָיו	פִּיהוּ׃
灵魂–的	劳工	劳苦了	–向–他	因为	压迫	–在–他之上	他的口
H5315		H5998			H0404		H6310

26

劳力人的胃口使他劳力，因为他的口腹催逼他。

אִישׁ	בְּלִיַּעַל	כֹּרֶה	רָעָה	וְעַל־	]שפתיו[	(שְׂפָתוֹ)	כְּאֵשׁ	צָרֶבֶת׃
人	彼列–的	挖掘	恶	–和–在	他的嘴唇	他的嘴唇	如同–火	焰烧–的
H0376	H1100				H8193	H8193	H0784	

27

匪徒图谋奸恶，嘴上彷佛有烧焦的火。

אִישׁ	תַּהְפֻּכוֹת	יְשַׁלַּח	מָדוֹן	וְנִרְגָּן	מַפְרִיד	אַלּוּף׃
人	悖逆–的	撒播	纷争	–和–谗谤者	分离	亲密朋友
H0376	H8419	H7971	H4066	H5372	H6504	

28

乖僻人播散纷争；传舌的，离间密友。

אִישׁ	חָמָס	יְפַתֶּה	רֵעֵהוּ	וְהוֹלִיכוֹ	בְּדֶרֶךְ	לֹא־	טוֹב׃
人	强暴–的	引诱	他的邻舍	–和–引导–他	–在–道路中	不	好–的
H0376	H2555		H7453	H3212	H1870	H3808	

29

强暴人诱惑邻舍，领他走不善之道。

עֹצֶה	עֵינָיו	לַחְשֹׁב	תַּהְפֻּכוֹת	קֹרֵץ	שְׂפָתָיו	כִלָּה	רָעָה׃
闭合	他的眼睛	–向–计划	悖逆	紧闭	他的嘴唇–的	完成了	恶
H6095		H2803	H8419	H7169	H8193	H3615	

30

眼目紧合的，图谋乖僻；嘴唇紧闭的，成就邪恶。

עֲטֶרֶת	תִּפְאֶרֶת	שֵׂיבָה	בְּדֶרֶךְ	צְדָקָה	תִּמָּצֵא׃
冠冕–的	光荣	白发	–在–道路中–的	公义	被找到
H5850	H8597	H7872	H1870	H6666	H4672

31

白发是荣耀的冠冕，在公义的道上必能得着。

טוֹב	אֶרֶךְ	אַפַּיִם	מִגִּבּוֹר	וּמֹשֵׁל	בְּרוּחוֹ	מִלֹּכֵד	עִיר׃
好	长	怒气–的	–从–勇士	–和–统治	–在–他的灵中–的	–从–攻取	城
	H0750	H0639	H1368	H4910	H7307	H3920	

32

不轻易发怒的，胜过勇士；治服己心的，强如取城。

בַּחֵיק	יוּטַל	אֶת־	הַגּוֹרָל	וּמֵיְהוָה	כָּל־	מִשְׁפָּטוֹ׃
–在–怀中	被投下	–	–那–签	–和–从–耶和华	一切	他的判断
H2436	H2904	H0853	H1486	H3068	H3605	H4941

33

签放在怀里，定事由耶和华。

Chapter 17

טוֹב	פַּת	חֲרֵבָה	וְשַׁלְוָה־	בָּהּ	מִבַּיִת	מָלֵא	זִבְחֵי־	רִיב׃
好	干面包	干–的	–和–平安	–在–它中	–从–房屋	满–的	祭物–的	纷争
			H7962			H4392	H2077	H7379

1

设筵满屋，大家相争，不如有块干饼，大家相安。

עֶבֶד־	מַשְׂכִּיל	יִמְשֹׁל	בְּבֵן	מֵבִישׁ	וּבְתוֹךְ	אַחִים	יַחֲלֹק	נַחֲלָה׃
仆人	聪明–的	统治	–在–儿子中	可耻–的	–和–在–中间–的	兄弟们	分享	产业
H5650		H4910		H0954	H8432	H0251		H5159

2

仆人办事聪明，必管辖贻羞之子，又在众子中同分产业。

מְצָרֵף	לַכֶּסֶף	וְכוּר	לַזָּהָב	וּבֹחֵן	לִבּוֹת	יְהוָה׃	3
熔炉–的	–向–银子	–和–熔炉–的	–向–黄金	–和–鉴察	心–的	耶和华	
H4715	H3701	H3564	H2091	H0974	H3826	H3068	

鼎为炼银，炉为炼金；惟有耶和华熬炼人心。

מֵרַע	מַקְשִׁיב	עַל־	שִׂפַת־	אָוֶן	שֶׁקֶר	מַזִּין	עַל־	הַוּת׃	4
作恶者	倾听	–在	嘴唇–的	罪孝	谎言	侧耳	–在	灭亡	
	H7181		H8193	H0205	H8267	H0238		H1942	

行恶的，留心听奸诈之言；说谎的，侧耳听邪恶之语。

לֹעֵג	לָרָשׁ	חֹנֵךְ	עֹשֵׂהוּ	שָׂמֵחַ	לְאֵיד	לֹא	יִנָּקֶה׃	5
嘲笑	–向–贫穷人–的	辱骂	造–他的	欢喜	–向–灾难	不	免罚	
H3932	H7326			H8056	H0343	H3808	H5352	

戏笑穷人的，是辱没造他的主；幸灾乐祸的，必不免受罚。

עֲטֶרֶת	זְקֵנִים	בְּנֵי	בָנִים	וְתִפְאֶרֶת	בָּנִים	אֲבוֹתָם׃	6
冠冕–的	老人们	儿子–的	儿子们	–和–光荣–的	儿子们	他们的父亲们	
H5850	H2205			H8597		H0001	

子孙为老人的冠冕；父亲是儿女的荣耀。

לֹא־	נָאוָה	לִנְבָל	שִׂפַת־	יֶתֶר	אַף	כִּי־	לְנָדִיב	שָׁקֶר׃	7
不	合宜–的	–向–愚人	嘴唇–的	多余	何况	因为	–向–尊贵人	谎言	
H3808	H5000	H5036	H8193		H0637		H5081	H8267	

愚顽人说美言本不相宜，何况君王说谎话呢？

אֶבֶן־	חֵן	הַשֹּׁחַד	בְּעֵינֵי	בְּעָלָיו	אֶל־	כָּל־	אֲשֶׁר	יִפְנֶה	יַשְׂכִּיל׃	8
石头–的	恩典	–那–贿赂	–在–眼中–的	它的主人们	–向	一切	哪里	他转	他兴旺	
H0068	H2580	H7810		H1167	H0413	H3605		H6437		

贿赂在馈送的人眼中看为宝玉，随处运动都得顺利。

מְכַסֶּה־	פֶּשַׁע	מְבַקֵּשׁ	אַהֲבָה	וְשֹׁנֶה	בְּדָבָר	מַפְרִיד	אַלּוּף׃	9
遮盖	过犯	寻求	爱	–和–重复	–在–事中	分离	亲密朋友	
H3680	H6588	H1245	H0160		H1697	H6504		

遮掩人过的，寻求人爱；屡次挑错的，离间密友。

תַּחַת	גְּעָרָה	בְּמֵבִין	מֵהַכּוֹת	כְּסִיל	מֵאָה׃	10
深入	责备	–在–聪明人中	–从–打	愚昧人	百次	
H5181	H1606	H0995	H5221	H3684	H3967	

一句责备话深入聪明人的心，强如责打愚昧人一百下。

אַךְ־	מְרִי	יְבַקֵּשׁ־	רָע	וּמַלְאָךְ	אַכְזָרִי	יְשֻׁלַּח־	בּוֹ׃	11
只是	叛逆	寻求	恶	–和–使者	残忍–的	被差遣	–在–他中	
H0389	H4805	H1245		H4397	H0394	H7971		

恶人只寻背叛，所以必有严厉的使者奉差攻击他。

פָּגוֹשׁ	דֹּב	שַׁכּוּל	בְּאִישׁ	וְאַל־	כְּסִיל	בְּאִוַּלְתּוֹ׃		12
遇见	熊	丧子–的	–在–人中	–和–不要	愚昧人	–在–他的愚妄中		
H6298	H1677	H7909	H0376	H0408	H3684	H0200		

宁可遇见丢崽子的母熊，不可遇见正行愚妄的愚昧人。

מְשֻׁיָּב	רָעָה	תַּחַת	טוֹבָה	לֹא־	]תמיש[	)תָּמוּשׁ(	רָעָה	מִבֵּיתוֹ׃
报回	恶	代替	善	不	离开	离开	恶	–从–他的家
H7725		H8478		H3808	H4185	H4185		

13

以恶报善的，祸患必不离他的家。

פּוֹטֵר	מַיִם	רֵאשִׁית	מָדוֹן	וְלִפְנֵי	הִתְגַּלַּע	הָרֵיב	נִטּוֹשׁ׃
释放	水–的	起初–的	纷争	–和–在–面前–的	爆发	–那–争讼	离开
H6362	H4325	H7225	H4066	H6440	H1566	H7379	H5203

14

纷争的起头如水放开，所以，在争闹之先必当止息争竞。

מַצְדִּיק	רָשָׁע	וּמַרְשִׁיעַ	צַדִּיק	תּוֹעֲבַת	יְהוָה	גַּם־	שְׁנֵיהֶם׃
称义	恶人	–和–定罪	义人	可憎–的	耶和华	甚至	他们两个
H6663	H7563	H7561	H6662	H8441	H3068	H1571	H8147

15

定恶人为义的，定义人为恶的，这都为耶和华所憎恶。

לָמָּה־	זֶּה	מְחִיר	בְּיַד־	כְּסִיל	לִקְנוֹת	חָכְמָה	וְלֵב־	אָיִן׃
为什么	这	价格	–在–手中–的	愚昧人	–向–买	智慧	–和–心	没有
H4100	H2088	H4242	H3027	H3684	H7069	H2451		H0369

16

愚昧人既无聪明，为何手拿价银买智慧呢？

יִוָּלֵד׃	לְצָרָה	וְאָח	הָרֵעַ	אֹהֵב	עֵת	בְּכָל־	
被生	–向–患难	–和–兄弟	–那–朋友	爱	时候	–在–一切–的	
H3205		H0251	H7453	H0157	H6256	H3605	

17

朋友乃时常亲爱，弟兄为患难而生。

רֵעֵהוּ׃	לִפְנֵי	עֹרְבָה	עֹרֵב	כָּף	תּוֹקֵעַ	לֵב	חֲסַר־	אָדָם
他的邻舍	–在–面前–的	担保	担保	掌	击掌	心–的	缺乏	人
H7453	H6440	H6161	H6148	H3709	H8628		H2638	H0120

18

在邻舍面前击掌作保乃是无知的人。

שֹׁבֵר׃	מְבַקֵּשׁ־	פִּתְחוֹ	מַגְבִּיהַּ	מַצָּה	אֹהֵב	פֶּשַׁע	אֹהֵב
破碎	寻求	他的门–的	高举	争吼	爱	过犯–的	爱
H7667	H1245	H6607	H1361	H4683	H0157	H6588	H0157

19

喜爱争竞的，是喜爱过犯；高立家门的，乃自取败坏。

בְּרָעָה׃	יִפּוֹל	בִּלְשׁוֹנוֹ	וְנֶהְפָּךְ	טוֹב	יִמְצָא־	לֹא	לֵב	עִקֵּשׁ־
–在–恶中	跌倒	–在–他的舌头中–的	–和–翻转	好	找到	不	心–的	弯曲
	H5307	H3956	H2015		H4672	H3808		H6141

20

心存邪僻的，寻不着好处；舌弄是非的，陷在祸患中。

נָבָל׃	אֲבִי	יִשְׂמַח	וְלֹא־	לוֹ	לְתוּגָה	כְּסִיל	יוֹלֵד
愚人	父亲–的	欢乐	–和–不	–向–他	–向–忧愁	愚昧人	生
H5036	H0001	H8055	H3808		H8424	H3684	H3205

21

生愚昧子的，必自愁苦；愚顽人的父毫无喜乐。

גָּרֶם׃	תְּיַבֶּשׁ־	נְכֵאָה	וְרוּחַ	גֵּהָה	יֵיטַב	שָׂמֵחַ	לֵב
骨头	使干枯	被压伤–的	–和–灵	医治	使美好	欢乐–的	心
H1634	H3001		H7307	H1456	H3190	H8056	

22

喜乐的心乃是良药；忧伤的灵使骨枯干。

23	שֹׁחַד	מֵחֵיק	רָשָׁע	יִקָּח	לְהַטּוֹת	אָרְחוֹת	מִשְׁפָּט׃
	贿赂	-从-怀中-的	恶人	拿取	-向-偏离	道路-的	公平
	H7810	H2436	H7563	H3947	H5186	H0734	H4941

恶人暗中受贿赂，为要颠倒判断。

24	אֶת־	פְּנֵי	מֵבִין	חָכְמָה	וְעֵינֵי	כְסִיל	בִּקְצֵה־	אָרֶץ׃
	-	脸-的	聪明人	智慧	-和-眼睛-的	愚昧人	-在-尽头-的	地
	H0854	H6440	H0995	H2451		H3684		H0776

明哲人眼前有智慧；愚昧人眼望地极。

25	כָּעַס	לְאָבִיו	בֵּן	כְּסִיל	וּמְמֶר	לְיוֹלַדְתּוֹ׃
	怒气-的	-向-他的父亲-的	儿子	愚昧-的	-和-苦楚	-向-生-他的
		H0001		H3684	H4470	H3205

愚昧子使父亲愁烦，使母亲忧苦。

26	גַּם	עֲנוֹשׁ	לְצַדִּיק	לֹא־	טוֹב	לְהַכּוֹת	נְדִיבִים	עַל־	יָשֶׁר׃
	甚至	惩罚	-向-义人	不	好	-向-打	尊贵人们	-在	正直
	H1571	H6064	H6662	H3808		H5221	H5081		H3476

刑罚义人为不善；责打君子为不义。

27	חוֹשֵׂךְ	אֲמָרָיו	יוֹדֵעַ	דָּעַת	[וקר־	יִקַּר־)	רוּחַ	אִישׁ	תְּבוּנָה׃
	克制	他的话语-的	知道	知识	凉-的	宝贵-的)	灵	人	聪明-的
	H2820	H0561	H3045	H1847	H7119	H3368	H7307	H0376	H8394

寡少言语的，有知识；性情温良的，有聪明。

28	גַּם	אֱוִיל	מַחֲרִישׁ	חָכָם	יֵחָשֵׁב	אֹטֵם	שְׂפָתָיו	נָבוֹן׃
	甚至	愚妄人	沉默-的	智慧人	被算为	关闭	他的嘴唇-的	聪明人
	H1571	H0191		H2450	H2803	H0331	H8193	H0995

愚昧人若静默不言也可算为智慧；闭口不说也可算为聪明。

Chapter 18

1	לְתַאֲוָה	יְבַקֵּשׁ	נִפְרָד	בְּכָל־	תּוּשִׁיָּה	יִתְגַּלָּע׃
	-向-欲望	寻求	分离-的	-在-一切	智谋	爆发
	H8378	H1245	H6504	H3605	H8454	H1566

与众寡合的，独自寻求心愿，并恼恨一切真智慧。

2	לֹא־	יַחְפֹּץ	כְּסִיל	בִּתְבוּנָה	כִּי	אִם־	בְּהִתְגַּלּוֹת	לִבּוֹ׃
	不	喜悦	愚昧人	-在-聪明中	因为	若	-在-显露-的	他的心
	H3808		H3684	H8394			H1540	

愚昧人不喜爱明哲，只喜爱显露心意。

3	בְּבוֹא־	רָשָׁע	בָּא	גַּם־	בּוּז	וְעִם־	קָלוֹן	חֶרְפָּה׃
	-在-来	恶人	来了	也	藐视	-和-与	羞辱	比大
	H0935	H7563	H0935	H1571	H0937		H7036	H2781

恶人来，藐视随来；羞耻到，辱骂同到。

4	מַיִם	עֲמֻקִּים	דִּבְרֵי	פִּי־	אִישׁ	נַחַל	נֹבֵעַ	מְקוֹר	חָכְמָה׃
	水	深-的	话语-的	口-的	人	河流	流淌-的	泉源-的	智慧
	H4325	H6013	H1697	H6310	H0376		H5042	H4726	H2451

人口中的言语如同深水；智慧的泉源好像涌流的河水。

5	שְׂאֵת	פְּנֵי־	רָשָׁע	לֹא־	טוֹב	לְהַטּוֹת	צַדִּיק	בַּמִּשְׁפָּט׃
	抬高	脸-的	恶人	不	好	-向-偏离	义人	-在-审判中
	H5375	H6440	H7563	H3808		H5186	H6662	H4941

瞻徇恶人的情面，偏断义人的案件，都为不善。

6	שִׂפְתֵי	כְסִיל	יָבֹאוּ	בְרִיב	וּפִיו	לְמַהֲלֻמוֹת	יִקְרָא׃	
	嘴唇-的	愚昧人	进入	-在-争讼中	-和-他的口	-向-打击	呼叫	
	H8193	H3684	H0935	H7379	H6310	H4112	H7121	

愚昧人张嘴启争端，开口招鞭打。

7	פִּי־	כְסִיל	מְחִתָּה־	לוֹ	וּשְׂפָתָיו	מוֹקֵשׁ	נַפְשׁוֹ׃
	口-的	愚昧人	灭亡	-向-他	-和-他的嘴唇	网罗-的	他的灵魂
	H6310	H3684	H4288		H8193	H4170	H5315

愚昧人的口自取败坏；他的嘴是他生命的网罗。

8	דִּבְרֵי	נִרְגָּן	כִּמְתַלַּהֲמִים	וְהֵם	יָרְדוּ	חַדְרֵי־	בָטֶן׃	
	话语-的	谗谤者	如同-美味	-和-他们	下降了	内室-的	腹	
	H1697	H5372	H3859	H1992	H3381	H2315	H0990	

传舌人的言语如同美食，深入人的心腹。

9	גַּם	מִתְרַפֶּה	בִּמְלַאכְתּוֹ	אָח	הוּא	לְבַעַל	מַשְׁחִית׃
	也	懒惰-的	-在-他的工作中	兄弟	他	-向-主人-的	毁坏
	H1571	H7503	H4399	H0251	H1931	H1167	H7843

做工懈怠的，与浪费人为弟兄。

10	מִגְדַּל־	עֹז	שֵׁם	יְהוָה	בּוֹ־	יָרוּץ	צַדִּיק	וְנִשְׂגָּב׃
	塔-的	力量	名-的	耶和华	-在-它中	奔跑	义人	-和-被保护
	H4026	H5797	H8034	H3068		H7323	H6662	H7682

耶和华的名是坚固台；义人奔入便得安稳。

11	הָהוֹן	עָשִׁיר	קִרְיַת	עֻזּוֹ	כְּחוֹמָה	וּכְגַבָּה	נִשְׂגָּבָה	בְּמַשְׂכִּיתוֹ׃
	财富-的	富足人	城-的	他的力量	-和-如同-墙-的	升高	高-的	-在-他的想象中
	H1952	H6223	H7151	H5797	H2346	H1361	H7682	H4906

富足人的财物是他的坚城，在他心想，犹如高墙。

12	לִפְנֵי־	שֶׁבֶר	יִגְבַּהּ	לֵב־	אִישׁ	וְלִפְנֵי	כָבוֹד	עֲנָוָה׃
	-在-面前-的	破碎	升高	心-的	人	-和-在-面前-的	荣耀	谦卑
	H6440	H7667	H1361		H0376	H6440	H3519	H6038

败坏之先，人心骄傲；尊荣以前，必有谦卑。

13	מֵשִׁיב	דָּבָר	בְּטֶרֶם	יִשְׁמָע	אִוֶּלֶת	הִיא־	לוֹ	וּכְלִמָּה׃
	回答	话语	-在-之前	他听	愚妄	它是	-向-他	-和-羞辱
	H7725	H1697	H2962	H8085	H0200	H1931		H3639

未曾听完先回答的，便是他的愚昧和羞辱。

14	רוּחַ־	אִישׁ	יְכַלְכֶּל	מַחֲלֵהוּ	וְרוּחַ	נְכֵאָה	מִי	יִשָּׂאֶנָּה׃
	灵-的	人	承受	他的疾病	-和-灵	被压伤-的	谁	承担-它
	H7307	H0376	H3557		H7307		H4310	H5375

人有疾病，心能忍耐；心灵忧伤，谁能承当呢？

15 לֵ֣ב נָב֣וֹן יִקְנֶ֣ה־דָ֑עַת וְאֹ֖זֶן חֲכָמִ֣ים תְּבַקֵּ֣שׁ־דָּֽעַת׃
心-的 聪明人 得到 知识 –和–耳朵–的 智慧人们 寻求 知识
H0995 H7069 H1847 H0241 H2450 H1245 H1847

聪明人的心得知识；智慧人的耳求知识。

16 מַתַּ֣ן אָ֭דָם יַרְחִ֣יב לּ֑וֹ וְלִפְנֵ֖י גְּדֹלִ֣ים יַנְחֶֽנּוּ׃
礼物–的 人 使宽广 –向–他 –和–在–面前–的 大人们 引导–他
H4976 H0120 H7337 H6440 H1486

人的礼物为他开路，引他到高位的人面前。

17 צַדִּ֣יק הָרִאשׁ֣וֹן בְּרִיבֹ֑ו [יבא־] (וּבָ֖א־) רֵעֵ֣הוּ וַחֲקָרֽוֹ׃
义人–的 –那–首先–的 –在–他的争讼中 –和–来了 –和–来了 他的邻舍 –和–查察–他
H6662 H7223 H7379 H0935 H0935 H7453 H2713

先诉情由的，似乎有理；但邻舍来到，就察出实情。

18 מַדָּנִ֣ים יַשְׁבִּ֣ית הַגּוֹרָ֑ל וּבֵ֥ין עֲצוּמִ֖ים יַפְרִֽיד׃
纷争 使停止 –那–签 –和–在…之间 强者们 分离
H4079 H7379 H1486 H0996 H6099 H6504

掣签能止息争竞，也能解散强胜的人。

19 אָ֣ח נִפְשָׁ֣ע מִקִּרְיַת־עֹ֑ז [ומדונים] (וּמְדָנִ֥ים) כִּבְרִ֖יחַ אַרְמֽוֹן׃
兄弟 被得罪–的 –从–城–的 力量 –和–纷争 –和–纷争 如同–门闩–的 宫殿
H0251 H6586 H7151 H5797 H4066 H4066 H1280 H0759

弟兄结怨，劝他和好，比取坚固城还难；这样的争竞如同坚寨的门闩。

20 מִפְּרִ֣י פִֽי־אִ֭ישׁ תִּשְׂבַּ֣ע בִּטְנֹ֑ו תְּבוּאַ֖ת שְׂפָתָ֣יו יִשְׂבָּֽע׃
–从–果子–的 口–的 人 充满 他的腹 收获–的 他的嘴唇 他充满
H6529 H6310 H0376 H7646 H0990 H8393 H8193 H7646

人口中所结的果子，必充满肚腹；他嘴所出的，必使他饱足。

21 מָ֣וֶת וְחַיִּ֣ים בְּיַד־לָ֑שׁוֹן וְאֹהֲבֶ֖יהָ יֹאכַ֣ל פִּרְיָֽהּ׃
死亡 –和–生命 –在–手中–的 舌头 –和–爱–它的 吃 它的果子
H4194 H2416 H3027 H3956 H0157 H0398 H6529

生死在舌头的权下，喜爱它的，必吃它所结的果子。

22 מָצָ֣א אִשָּׁ֭ה מָצָ֣א טֽוֹב וַיָּ֥פֶק רָ֝צ֗וֹן מֵיְהוָֽה׃
找到了 妇人 找到了 好 –和–他得到了 喜悦 –从–耶和华
H4672 H0802 H4672 H2896 H6329 H7522 H3068

得着贤妻的，是得着好处，也是蒙了耶和华的恩惠。

23 תַּחֲנוּנִ֣ים יְדַבֶּ֣ר־רָ֑שׁ וְעָשִׁ֥יר יַעֲנֶ֖ה עַזּֽוֹת׃
哀求 说 贫穷人 –和–富足人 回答 刚硬
H8469 H1696 H7326 H6223 H6030

贫穷人说哀求的话；富足人用威吓的话回答。

24 אִישׁ֣ רֵ֭עִים לְהִתְרֹעֵ֑עַ וְיֵ֥שׁ אֹ֝הֵ֗ב דָּבֵ֥ק מֵאָֽח׃
人 朋友–的 –向–结交 –和–有 爱 紧贴 –从–兄弟
H0376 H7453 H1695 H0157 H3426 H1695 H0251

滥交朋友的，自取败坏；但有一朋友比弟兄更亲密。

Chapter 19

1 טוֹב־ רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל׃
好 贫穷人 行走 在–他的纯全中 从–弯曲–的 他的嘴唇 –和–他 愚昧人
H7326 H1980 H8537 H6141 H8193 H1931 H3684

行为纯正的贫穷人胜过乖谬愚妄的富足人。

2 גַּם לֹא־ בְלֹא דַעַת נֶפֶשׁ טוֹב וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא׃
也 –在–没有 知识 灵魂 不 好 –和–急促 –在–脚中 犯罪
H1571 H3808 H1847 H5315 H3808 H0213 H7272 H2398

心无知识的，乃为不善；脚步急快的，难免犯罪。

3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ וְעַל־ יְהוָה יִזְעַף לִבּוֹ׃
愚妄–的 人 颠覆 他的道路 –和–对 耶和华 怒气 他的心
H0200 H0120 H5557 H1870 H3068 H2196

人的愚昧倾败他的道；他的心也抱怨耶和华。

4 הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד׃
财富 增加 朋友 多–的 –和–贫穷人 –从–他的朋友 被分离
H1952 H3254 H7453 H1800 H7453 H6504

财物使朋友增多；但穷人朋友远离。

5 עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט׃
见证人 虚假–的 不 免罚 –和–吐出 谎言–的 不 逃脱
H5707 H8267 H3808 H5352 H6315 H3577 H3808 H4422

作假见证的，必不免受罚；吐出谎言的，终不能逃脱。

6 רַבִּים יְחַלּוּ פְּנֵי־ נָדִיב וְכָל־ לְאִישׁ הָרֵעַ מַתָּן׃
多–的 缠求 脸–的 尊贵人 –和–一切 –向–人 –那–朋友–的 礼物–的
H7227 H6440 H5081 H3605 H0376 H7453 H4976

好施散的，有多人求他的恩情；爱送礼的，人都为他的朋友。

7 כָּל אֲחֵי־ וְרָשׁ שְׂנֵאָהוּ אַף כִּי מֵרֵעֵהוּ רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדְּף אֲמָרִים
一切 兄弟–的 贫穷人 恨恶–他–的 何况 因为 他的朋友们 远离了 –从–他 追赶 话语
H3605 H0251 H7326 H8130 H0637 H4828 H7368 H4480 H7291 H0561

הֵמָּה׃)לוֹ־( ]לֹא־[
他们 –向–他 –向–他
H1992 H3808

贫穷人，弟兄都恨他；何况他的朋友，更远离他！他用言语追随，他们却走了。

8 קֹנֵה־ לֵב אֹהֵב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה לִמְצֹא־ טוֹב׃
得到 心–的 爱 他的灵魂 守护 聪明 –向–找到 好
H7069 H3820 H0157 H5315 H8104 H8394 H4672 H2896

得着智慧的，爱惜生命；保守聪明的，必得好处。

9 עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד׃ פ
见证人 虚假–的 不 免罚 –和–吐出 谎言–的 灭亡 —
H5707 H8267 H3808 H5352 H6315 H3577 H0006

作假见证的，不免受罚；吐出谎言的，也必灭亡。

10 לֹא־נָאוָה לִכְסִיל תַּעֲנוּג אַף כִּי־לְעֶבֶד מָשְׁל בְּשָׂרִים׃
不 合宜-的 愚昧人 -向-美味 何况 因为 -向-仆人 统治 -在-尊贵人们中
H3808 H5000 H3684 H8588 H0637 H3588 H5650 H4910 H8269

愚昧人宴乐度日是不合宜的；何况仆人管辖王子呢？

11 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ עֲבֹר עַל־פָּשַׁע׃
聪明-的 人 延长 他的怒气 -和-他的光荣 越过 -在 过犯
H7922 H0120 H0748 H0639 H8597 H5674 H5921 H6588

人有见识就不轻易发怒；宽恕人的过失便是自己的荣耀。

12 נַהַם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עֵשֶׂב עַל־רְצוֹנוֹ׃
吼吼 如同-幼狮 忿怒-的 君王 -和-如同-露水 草 -在 他的喜悦
H5099 H3715 H2197 H4428 H2919 H6212 H5921 H7522

王的忿怒好像狮子吼叫；他的恩典却如草上的甘露。

13 הַוַּת אָבִיו לְאָבִיו בֶּן כְּסִיל נַחֲלַת וְהוֹן בַּיִת וּמֵיְהוָה אִשָּׁה מַשְׂכֶּלֶת׃
灭亡-的 -向-他的父亲-的 儿子 愚昧-的 产业-的 -和-财富 房屋 -和-从-耶和华 妇人 聪明-的
H1942 H0001 H1121 H3684 H5159 H1952 H1004 H3068 H0802 H7919

愚昧的儿子是父亲的祸患；妻子的争吵如雨连连滴漏。

14 אִשָּׁה מִדְיָנִים טֹרַד וְדֶלֶף כְּסִיל בֶּן לְאָבִיו הַוַּת׃
妇人 争讼-的 不停-的 -和-滴漏 愚昧-的 儿子 -向-他的父亲-的 灭亡-的
H0802 H4079 H2956 H1812 H3684 H1121 H0001 H1942

房屋钱财是祖宗所遗留的；惟有贤慧的妻是耶和华所赐的。

15 עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה תִרְעָב׃
懒惰 抛下 沉睡 -和-灵魂 诡诎-的 饥饿
H6103 H5307 H8639 H5315 H7423 H7456

懒惰使人沉睡；懈怠的人必受饥饿。

16 שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה דְרָכָיו [יומת] (יָמוּת׃)
守护 周命 守护 他的灵魂 藐视 他的道路-的 死亡 死亡
H8104 H4687 H8104 H5315 H0959 H1870 H4191 H4191

谨守诫命的，保全生命；轻忽己路的，必致死亡。

17 מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל וְגֹמְלוֹ יְשַׁלֶּם־לוֹ׃
借贷 耶和华-的 恩待 贫穷人 -和-他的报答 偿还 -向-他
H3867 H3068 H2603 H1800 H1576 H7999 H3867

怜悯贫穷的，就是借给耶和华；他的善行，耶和华必偿还。

18 יֵשׁ כִּי־בְנֵךְ יָסַר תִּקְוָה וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃
有 因为 你的儿子 管教 盼望 -和-向 他的死亡 不要 抬高 你的灵魂
H3426 H3588 H1121 H3256 H8615 H0413 H4191 H0408 H5375 H5315

趁有指望，管教你的儿子；你的心不可任他死亡。

19 [גרל־] (גְּדָל־) חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ כִּי אִם־תַּצִּיל וְעוֹד תּוֹסֶף׃
大 大-的 忿怒 承担 惩罚 因为 若 你拯救 -和-又 你增加
H1486 H1419 H2534 H5375 H6066 H3588 H0518 H5337 H5750 H3254

暴怒的人必受刑罚；你若救他，必须再救。

20 שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל מוּסָר לְמַעַן תֶּחְכָּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃
听 劝告 -和-接受 管教 -为了 你聪明 -在-你的末后中
H8085 H6098 H6901 H4148 H4616 H2449 H0319

你要听劝教，受训诲，使你终久有智慧。

21 רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֵב־אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃
多-的 计划 -在-心中-的 人 -和-计谋-的 耶和华 它 站稳
H4284 H0376 H6098 H3068 H1931

人心多有计谋；惟有耶和华的筹算才能立定。

22 תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב־רָשׁ מֵאִישׁ כָּזָב׃
渴望-的 人 他的慈爱 -和-好 贫穷人 -从-人 谎言-的
H8378 H0120 H2617 H7326 H0376 H3577

施行仁慈的，令人爱慕；穷人强如说谎言的。

23 יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ בַּל־יָלִין פָּקֵד רָע׃
敬畏-的 耶和华 -向-生命 -和-满足 过夜 不 被造访 恶
H3374 H3068 H2416 H7649 H1077 H6485

敬畏耶和华的，得着生命；他必恒久知足，不遭祸患。

24 טָמַן עָצֵל בַּצַּלָּחַת גַּם־אֶל־פִּיהוּ יָדוֹ לֹא יְשִׁיבֶנָּה׃
隐藏了 懒惰人 -在-盘中 甚至 -向 他的口 他的手 不 他回来-它
H2934 H6102 H6747 H1571 H0413 H6310 H3027 H3808 H7725

懒惰人放手在盘子里，就是向口撤回，他也不肯。

25 לֵץ תַּכֶּה וְעָרִם יַעְרִם וּפְתִי לְנָבוֹן וְהוֹכִיחַ דָּעַת׃
亵慢人 你打 谨慎 -和-单纯人 -向-聪明人 -和-责备 知识
H3887 H5221 H6191 H3198 H0995 H0995 H1847

鞭打亵慢人，愚蒙人必长见识；责备明哲人，他就明白知识。

26 מְשַׁדֵּד־אָב וַיבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ וּמַחְפִּיר׃
破坏 父亲 驱赶 母亲-的 儿子 可耻-的 -和-致羞辱-的
H7703 H0001 H1272 H0517 H0954 H2659

虐待父亲、撵出母亲的，是贻羞致辱之子。

27 חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוּסָר לִשְׁגּוֹת מֵאִמְרֵי־דָעַת׃
停止 我的儿子 -向-听 管教 -向-偏离 -从-话语-的 知识
H2308 H1121 H8085 H4148 H7686 H0561 H1847

我儿，不可听了教训而又偏离知识的言语。

28 עֵד בְּלִיַּעַל יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי רְשָׁעִים יְבַלַּע־אָוֶן׃
见证人 彼列-的 嘲笑 公平 -和-口-的 恶人们 吞咽 罪孽
H5707 H1100 H3887 H4941 H6310 H7563 H1104 H0205

匪徒作见证戏笑公平；恶人的口吞下罪孽。

29 נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים וּמַהֲלֻמוֹת לְגֵו כְּסִילִים׃
被预备了 -向-亵慢人们 审判 -和-打击 -向-背-的 愚昧人们
H3559 H3887 H8201 H4112 H1460 H3684

刑罚是为亵慢人预备的；鞭打是为愚昧人的背预备的。

Chapter 20

1	לֵ֣ץ	הַיַּ֣יִן	הֹמֶ֣ה	שֵׁכָ֣ר	וְכָל־	שֹׁגֶ֣ה	בּ֣וֹ	לֹ֣א	יֶחְכָּֽם׃
	亵慢人–的	–那–酒	喉哗–的	浓酒	–和–一切	迷失	–在–它中	不	智慧
	H3887	H3196	H1993	H7941	H3605	H7686		H3808	H2449

酒能使人亵慢，浓酒使人喧嚷；凡因酒错误的，就无智慧。

2	נָהָ֣ם	כְּכְפִ֣יר	אֵימַ֣ת	מֶ֣לֶךְ	מִתְעַבְרֹ֣ו	חוֹטֵ֣א	נַפְשֹׁ֣ו׃
	吨吼	如同–幼爵	威严–的	君王	激怒–他–的	犯罪	他的灵魂
	H5099		H0367	H4428		H2398	H5315

王的威吓如同狮子吼叫；惹动他怒的，是自害己命。

3	כָּב֣וֹד	לָאִ֣ישׁ	שֶׁ֣בֶת	מֵרִ֣יב	וְכָל־	אֱוִ֣יל	יִתְגַּלָּֽע׃
	荣耀–的	–向–人	坐	–从–纷争	–和–一切	愚妄人	爆发
	H3519	H0376	H7674	H7379	H3605	H0191	H1566

远离纷争是人的尊荣；愚妄人都爱争闹。

4	מֵחֹ֣רֶף	עָצֵ֣ל	לֹא־	יַחֲרֹ֣שׁ	[יִשְׁאַל]	(וְשָׁאַל֮)	בַּקָּצִ֪יר	וָאִָ֫ין׃
	–从–冬天	懒惰人	不	耕種	–和–他要求	–和–他要求	–在–收割中	–和–没有
	H2779	H6102	H3808		H7592	H7592		H0369

懒惰人因冬寒不肯耕种，到收割的时候，他必讨饭而无所得。

5	מַ֣יִם	עֲמֻקִּ֣ים	עֵצָ֣ה	בְּלֶב־	אִ֣ישׁ	וְאִ֣ישׁ	תְּבוּנָ֣ה	יְדַלֶּֽנָּה׃
	水	深–的	计谋	–在–心中–的	人	–和–人	聪明–的	打出–它
	H4325	H6013	H6098		H0376	H0376	H8394	H1802

人心怀藏谋略，好像深水，惟明哲人才能汲引出来。

6	רַ֣ב־	אָדָ֣ם	יִקְרָ֣א	אִ֣ישׁ	חַסְדֹּ֣ו	וְאִ֣ישׁ	אֱמוּנִ֣ים	מִ֣י	יִמְצָֽא׃
	多–的	人	宣告	人	他的慈爱	–和–人	忠信–的	谁	找到
	H7230	H0120	H7121	H0376		H0376	H0529	H4310	H4672

人多述说自己的仁慈，但忠信人谁能遇着呢？

7	מִתְהַלֵּ֣ךְ	בְּתֻמֹּ֣ו	צַדִּ֣יק	אַשְׁרֵ֣י	בָּנָ֣יו	אַחֲרָֽיו׃
	行走	–在–他的纯全中	义人	有福–的	他的儿子们	–在–他之后
	H1980	H8537	H6662	H0835		

行为纯正的义人，他的子孙是有福的！

8	מֶ֣לֶךְ	יוֹשֵׁ֣ב	עַל־	כִּסֵּא־	דִ֣ין	מְזָרֶ֣ה	בְּעֵינָ֣יו	כָּל־	רָֽע׃
	君王	坐	–在	宝座–的	审判	扒开	–在–他的眼中	一切	恶
	H4428	H3427		H3678	H1779	H2219		H3605	

王坐在审判的位上，以眼目驱散诸恶。

9	מִ֣י־	יֹאמַ֣ר	זִכִּ֣יתִי	לִבִּ֣י	טָהַ֣רְתִּי	מֵחַטָּאתִֽי׃
	谁	说	我洁净了	我的心	我清洁了	–从–我的罪
	H4310	H0559	H2135		H2891	

谁能说，我洁净了我的心，我脱净了我的罪？

10	אֶ֣בֶן	וָאֶ֣בֶן	אֵיפָ֣ה	וְאֵיפָ֣ה	תּוֹעֲבַ֣ת	יְהוָ֣ה	גַּם־	שְׁנֵיהֶ֣ם׃
	码	–和–码	升斗	–和–升斗	可憎–的	耶和华	甚至	他们两个
	H0068	H0068	H0374	H0374	H8441	H3068	H1571	H8147

两样的法码，两样的升斗，都为耶和华所憎恶。

11	גַּם	בְּמַעֲלָלָיו	יִתְנַכֶּר־	נָעַר	אִם־	זַךְ	וְאִם־	יָשָׁר	פָּעֳלוֹ׃
	也	–在–他的行为中	显明	少年人	若	清洁–的	–和–若	正直–的	他的作为
	H1571	H4611		H5288		H2134		H3477	H6467

孩童的动作是清洁，是正直，都显明他的本性。

12	אָזֶן	שֹׁמַעַת	וְעֵין	רֹאָה	יְהוָה	עָשָׂה	גַּם־	שְׁנֵיהֶם׃
	耳朵	听–的	–和–眼睛	看–的	耶和华	作成了	甚至	他们两个
	H0241	H8085		H7200	H3068		H1571	H8147

能听的耳，能看的眼，都是耶和华所造的。

13	אַל־	תָּאֱהַב	שֵׁנָה	פֶּן־	תִּוָּרֵשׁ	פְּקַח	עֵינֶיךָ	שְׂבַע־	לָחֶם׃
	不要	爱	睡眠	免得	你贫穷	张开	你的眼睛	饱足	面包
	H0408	H0157	H8142	H6435	H3423	H6491		H7646	H3899

不要贪睡，免致贫穷；眼要睁开，你就吃饱。

14	רַע	רַע	יֹאמַר	הַקּוֹנֶה	וְאֹזֵל	לּוֹ	אָז	יִתְהַלָּל׃
	坏	坏	说	–那–买者	–和–去–的	–向–他	那时	他夸口
			H0559	H7069	H0235			

买物的说：不好，不好；及至买去，他便自夸。

15	יֵשׁ	זָהָב	וְרָב־	פְּנִינִים	וּכְלִי	יְקָר	שִׂפְתֵי־	דָעַת׃
	有	黄金	–和–多	珍珠	–和–器皿–的	宝贵	嘴唇–的	知识
	H3426	H2091	H7230	H6443	H3627	H3366	H8193	H1847

有金子和许多珍珠（或译：红宝石），惟有知识的嘴乃为贵重的珍宝。

16	לְקַח־	בִּגְדּוֹ	כִּי־	עָרַב	זָר	וּבְעַד	[נכרים	(נָכְרִיָּה)	חַבְלֵהוּ׃
	拿取	他的衣服	因为	他担保了	陆生人	–和–代替	外邦女人	外邦女人	拿住–他
	H3947			H6148		H1157	H5237	H5237	

谁为生人作保，就拿谁的衣服；谁为外人作保，谁就要承当。

17	עָרֵב	לָאִישׁ	לֶחֶם	שֶׁקֶר	וְאַחַר	יִמָּלֵא־	פִּיהוּ	חָצָץ׃	
	甘美–的	–向–人	面包–的	谎言	–和–后来	充满	他的口	砂石	
	H6156	H0376	H3899	H8267		H4390	H6310	H2687	

以虚谎而得的食物，人觉甘甜；但后来，他的口必充满尘沙。

18	מַחֲשָׁבוֹת	בְּעֵצָה	תִּכּוֹן	וּבְתַחְבֻּלוֹת	עֲשֵׂה	מִלְחָמָה׃
	计划	–在–劝告中	被坚立	–和–在–谋略中	行	战争
	H4284	H6098		H8458		H4421

计谋都凭筹算立定；打仗要凭智谋。

19	גּוֹלֶה־	סוֹד	הוֹלֵךְ	רָכִיל	וּלְפֹתֵה	שְׂפָתָיו	לֹא	תִתְעָרֵב׃
	揭露	秘密–的	行走	谗谤者	–和–向–打开	他的嘴唇–的	不	你结交
	H1540	H5475	H1980	H7400		H8193	H3808	H6148

往来传舌的，泄漏密事；大张嘴的，不可与他结交。

20	מְקַלֵּל	אָבִיו	וְאִמּוֹ	יְדַעֲךְ	נֵרוֹ	[באישון	(בְּאִשּׁוֹן)	חָשְׁךְ׃
	咒骂	他的父亲	–和–他的母亲–的	被熄灭	他的灯	–在–瞳孔–的	–在–瞳孔–的	黑暗
	H7043	H0001	H0517	H1846		H0380	H0380	H2822

咒骂父母的，他的灯必灭，变为漆黑的黑暗。

21	נַחֲלָה	[מבחלת]	מְבֹהֶלֶת)	בָּרִאשֹׁנָה	וְאַחֲרִיתָהּ	לֹא	תְּבֹרָךְ׃
	产业	急促	急促–的)	–在–起初中	–和–它的结局	不	被祝福
	H5159		H0926	H7223	H0319	H3808	H1288

起初速得的产业，终久却不为福。

22	אַל־	תֹּאמַר	אֶשַׁלְּמָה־	רָע	קַוֵּה	לַיהוָה	וְיֹשַׁע	לָךְ׃
	不要	你说	我报复	恶	等候	–向–耶和华	–和–他拯救	–向–你
	H0408	H0559				H3068	H3467	

你不要说，我要以恶报恶；要等候耶和华，他必拯救你。

23	תּוֹעֲבַת	יְהוָה	אֶבֶן	וְאֶבֶן	מֹאזְנֵי	מִרְמָה	לֹא־	טוֹב׃
	可憎–的	耶和华	码	–和–码	–和–天平–的	诡诈	不	好
	H8441	H3068	H0068	H0068	H3976	H4820	H3808	

两样的法码为耶和华所憎恶；诡诈的天平也为不善。

24	מֵיְהוָה	מִצְעֲדֵי־	גֶּבֶר	וְאָדָם	מַה־	יָּבִין	דַּרְכּוֹ׃
	–从–耶和华	脚步–的	勇士	–和–人	何等	明白	他的道路
	H3068	H4703	H1397	H0120	H4100	H0995	H1870

人的脚步为耶和华所定；人岂能明白自己的路呢？

25	מוֹקֵשׁ	אָדָם	יָלַע	קֹדֶשׁ	וְאַחַר	נְדָרִים	לְבַקֵּר׃
	网罗–的	人	吐出	圣	–和–后来	誓言	–向–查究
	H4170	H0120	H3216	H6944		H5088	H1239

人冒失说，这是圣物，许愿之后才查问，就是自陷网罗。

26	מְזָרֶה	רְשָׁעִים	מֶלֶךְ	חָכָם	וַיָּשֶׁב	עֲלֵיהֶם	אוֹפָן׃
	扒开	恶人们	君王	智慧–的	–和–他回转	–在–他们上	轮子
	H2219	H7563	H4428	H2450	H7725		H0212

智慧的王簸散恶人，用碌碡滚轧他们。

27	נֵר	יְהוָה	נִשְׁמַת	אָדָם	חֹפֶשׂ	כָּל־	חַדְרֵי־	בָטֶן׃
	灯–的	耶和华	气息–的	人	搜查	一切	内室–的	腹
		H3068	H5397	H0120	H2664	H3605	H2315	H0990

人的灵是耶和华的灯，鉴察人的心腹。

28	חֶסֶד	וֶאֱמֶת	יִצְּרוּ־	מֶלֶךְ	וְסָעַד	בְּחֶסֶד	כִּסְאוֹ׃
	慈爱	–和–真理	保守	君王	–和–他支撑	–在–慈爱中	他的宝座
		H0571	H5341	H4428	H5582		H3678

王因仁慈和诚实得以保全他的国位，也因仁慈立稳。

29	תִּפְאֶרֶת	בַּחוּרִים	כֹּחָם	וַהֲדַר	זְקֵנִים	שֵׂיבָה׃
	光荣–的	年轻人们	他们的力量	–和–尊贵–的	老人们	白发
	H8597	H0970		H1926	H2205	H7872

强壮乃少年人的荣耀；白发为老年人的尊荣。

30	חַבֻּרוֹת	פֶּצַע	[תמריק]	תַּמְרוּק)	בְּרָע	וּמַכּוֹת	חַדְרֵי־	בָטֶן׃
	伤痕	伤口	磨光	磨光)	–在–恶中	–和–打击	内室–的	腹
	H2250	H6482	H4838	H8562		H4347	H2315	H0990

鞭伤除净人的罪恶；责打能入人的心腹。

Chapter 21

יַטֶּנּוּ׃	יַחְפֹּץ	אֲשֶׁר	כֹּל־	עַל־	יְהוָה	בְּיַד־	מֶלֶךְ	לֵב־	מַיִם	פַּלְגֵי־	1
他转向-它	他喜悦	哪里	一切	-在	耶和华	-在-手中-的	君王	心-的	水	河流-的	
H5186			H3605		H3068	H3027	H4428		H4325	H6388	

王的心在耶和华手中，好像陇沟的水随意流转。

יְהוָה׃	לִבּוֹת	וְתֹכֵן	בְּעֵינָיו	יָשָׁר	אִישׁ	דֶּרֶךְ־	כָּל־	2
耶和华	心-的	-和-称量	-在-他的眼中	正直-的	人	道路-的	一切	
H3068	H3826	H8505		H3477	H0376	H1870	H3605	

人所行的，在自己眼中都看为正；惟有耶和华衡量人心。

מִזָּבַח׃	לַיהוָה	נִבְחָר	וּמִשְׁפָּט	צְדָקָה	עֲשֹׂה	3
-从-祭物	-属于-耶和华	被选择-的	-和-公平	公义	行	
H2077	H3068	H0977	H4941	H6666		

行仁义公平比献祭更蒙耶和华悦纳。

חַטָּאת׃	רְשָׁעִים	נֵר	לֵב	וּרְחַב־	עֵינַיִם	רוּם־	4
罪	恶人们	灯-的	心	-和-宽-的	眼睛	高-的	
	H7563	H5215		H7342		H7312	

恶人发达（发达：原文是灯），眼高心傲，这乃是罪。

לְמַחְסוֹר׃	אַךְ־	אָץ	וְכָל־	לְמוֹתָר	אַךְ־	חָרוּץ	מַחְשְׁבוֹת	5
-向-缺乏	只是	急促-的	-和-一切	-向-益处	只是	勤劳人	计划-的	
H4270	H0389	H0213	H3605	H4195	H0389		H4284	

殷勤筹划的，足致丰裕；行事急躁的，都必缺乏。

מָוֶת׃	מְבַקְשֵׁי־	נִדָּף	הֶבֶל	שֶׁקֶר	בִּלְשׁוֹן	אוֹצָרוֹת	פֹּעַל	6
死亡	寻求-的	被君赶-的	虚空	谎言	-在-舌头-的	财宝	获得-的	
H4194	H1245	H5086	H1892	H8267	H3956	H0214	H6467	

用诡诈之舌求财的，就是自己取死；所得之财乃是吹来吹去的浮云。

מִשְׁפָּט׃	לַעֲשׂוֹת	מֵאֲנוּ	כִּי	יִגְרָם	רְשָׁעִים	שֹׁד־	7
公平	-向-行	他们拒绝了	因为	拖拽-他们	恶人们	强暴-的	
H4941		H3985		H1641	H7563	H7701	

恶人的强暴必将自己扫除，因他们不肯按公平行事。

פָּעֳלוֹ׃	יָשָׁר	וְזַךְ	וְזָר	אִישׁ	דֶּרֶךְ	הֲפַכְפַּךְ	8
他的作为	正直-的	-和-清洁-的	-和-有罪-的	人	道路-的	弯曲-的	
H6467	H3477	H2134	H2054	H0376	H1870	H2019	

负罪之人的路甚是弯曲；至于清洁的人，他所行的乃是正直。

חָבֶר׃	וּבֵית	מִדְיָנִים	מֵאֵשֶׁת	גָּג	פִּנַּת־	עַל־	לָשֶׁבֶת	טוֹב	9
同伴	-和-房屋-的	纷争	-从-妇人-的	屋顶	角落-的	-在	-向-坐	好	
H2267		H4079	H0802	H1406	H6438		H3427		

宁可住在房顶的角上，不在宽阔的房屋与争吵的妇人同住。

רֵעֵהוּ׃	בְּעֵינָיו	יֵחָן	לֹא־	רָע	אִוְּתָה־	רָשָׁע	נֶפֶשׁ	10
他的邻舍	-在-他的眼中	被恩待	不	恶	渴望了	恶人	灵魂-的	
H7453			H3808		H0183	H7563	H5315	

恶人的心乐人受祸；他眼并不怜恤邻舍。

11 בַּעְנָשׁ־לֵץ פֶּתִי וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם יִקַּח־דָּעַת׃
-在-惩罚 亵慢人 智慧 单纯人 -和-在-教导 -向-智慧人 得到 知识
H6064 H3887 H2449 H0821 H7919 H2450 H3947 H1847

亵慢的人受刑罚，愚蒙的人就得智慧；智慧人受训诲，便得知识。

12 מַשְׂכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף רְשָׁעִים לָרָע׃
聪明-的 义人 -向-房屋-的 恶人 推翻 恶人们 -向-恶
H6662 H7563 H5557 H7563

义人思想恶人的家，知道恶人倾倒，必致灭亡。

13 אֹטֵם אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־דָּל גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יֵעָנֶה׃
塑住 他的耳朵 -从-哭喊-的 贫穷人 甚至 他 呼叫 -和-不 被回答
H0331 H0241 H2201 H1800 H1571 H1931 H7121 H3808

塞耳不听穷人哀求的，他将来呼吁也不蒙应允。

14 מַתָּן בַּסֵּתֶר יִכְפֶּה־אָף וְשֹׁחַד בְּחֵק חֵמָה עַזָּה׃
礼物 -在-暗中 拦住 怒气 -和-贿赂 -在-怀中 忿怒 强烈-的
H4976 H3711 H0639 H7810 H2436 H2534 H5794

暗中送的礼物挽回怒气；怀中摀的贿赂止息暴怒。

15 שִׂמְחָה לָצַדִּיק לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
欢乐-的 -向-义人 行 公平 -和-灭亡-的 -向-行-的 罪孽
H8057 H6662 H6213 H4941 H4288 H6466 H0205

秉公行义使义人喜乐，使作孽的人败坏。

16 אָדָם תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃
人 流浪 -从-道路-的 聪明 -在-会中-的 死人们 安息
H0120 H8582 H1870 H7919 H6951 H7496 H5117

迷离通达道路的，必住在阴魂的会中。

17 אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב שִׂמְחָה אֹהֵב יַיִן־וָשֶׁמֶן לֹא יַעֲשִׁיר׃
人 缺乏-的 爱 欢乐 爱 酒 -和-油 不 富足
H0376 H4270 H0157 H8057 H0157 H3196 H8081 H3808 H6238

爱宴乐的，必致穷乏；好酒，爱膏油的，必不富足。

18 כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃
赎价-的 -向-义人 恶人 -和-代替 正直人们 背信者
H3724 H6662 H7563 H8478 H3477 H0898

恶人作了义人的赎价；奸诈人代替正直人。

19 טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ־מִדְבָּר מֵאֵשֶׁת [מדונים] (מִדְיָנִים) וָכָעַס׃
好 坐 -在-地-的 旷野 -从-妇人-的 纷争 纷争 -和-怒气
H2896 H3427 H0776 H4057 H0802 H4066 H4066

宁可住在旷野，不与争吵使气的妇人同住。

20 אוֹצָר נֶחְמָד וְשֶׁמֶן בִּנְוֵה חָכָם וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃
财宝 可爱-的 -和-油 -在-居所-的 智慧人 -和-愚昧 人 吞吃-它
H0214 H2531 H8081 H5116 H2450 H3684 H0120 H1104

智慧人家中积蓄宝物膏油；愚昧人随得来随吞下。

21	רֹדֵ֣ף	צְדָקָ֣ה	וָחָ֑סֶד	יִמְצָ֥א	חַ֝יִּ֗ים	צְדָקָ֥ה	וְכָב֥וֹד׃
	追求	公义	-和-慈爱-的	找到	生命	公义	-和-荣耀
	H7291	H6666		H4672		H6666	H3519

追求公义仁慈的，就寻得生命、公义，和尊荣。

22	עִ֣יר	גִּבֹּרִ֣ים	עָ֭לָה	חָכָ֑ם	וַיֹּ֥רֶד	עֹ֝֗ז	מִבְטָחָֽהּ׃
	城-的	勇士们	攻上了	智慧人	-和-他拉下了	力量-的	他的信靠
		H1368	H5927	H2450	H3381	H5797	H4009

智慧人爬上勇士的城墙，倾覆他所倚靠的坚垒。

23	שֹׁמֵ֣ר	פִּ֭יו	וּלְשׁוֹנֹ֑ו	שֹׁמֵ֥ר	מִ֝צָּר֗וֹת	נַפְשֽׁוֹ׃
	守护	他的口	-和-他的舌头-的	守护	-从-患难	他的灵魂
	H8104	H6310	H3956	H8104		H5315

谨守口与舌的，就保守自己免受灾难。

24	זֵ֣ד	יָ֭הִיר	לֵ֣ץ	שְׁמ֑וֹ	עֹ֥שֶׂה	בְּעֶבְרַ֖ת	זָדֽוֹן׃
	傲慢-的	狂庶-的	亵慢人	他的名	行	-在-爆怒-的	傲慢
	H2086	H3093	H3887	H8034		H5678	H2087

心骄气傲的人名叫亵慢；他行事狂妄，都出于骄傲。

25	תַּאֲוַ֣ת	עָ֭צֵל	תְּמִיתֶ֑נּוּ	כִּֽי־	מָאֲנ֥וּ	יָדָ֝֗יו	לַעֲשׂ֥וֹת׃
	渴望-的	懒惰人	杀死-他	因为	他们拒绝了	他的手	-向-行
	H8378	H6102	H4191		H3985	H3027	

懒惰人的心愿将他杀害，因为他手不肯做工。

26	כָּל־	הַיּ֣וֹם	הִתְאַוָּ֣ה	תַּאֲוָ֑ה	וְצַדִּ֥יק	יִתֵּ֝֗ן	וְלֹ֣א	יַחְשֹֽׂךְ׃
	一切	-那-日	渴望了	渴望	-和-义人	给	-和-不	保留
	H3605	H3117	H0183	H8378	-和-义人	H5414	H3808	H2820

有终日贪得无餍的；义人施舍而不吝惜。

27	זֶ֣בַח	רְ֭שָׁעִים	תּוֹעֵבָ֑ה	אַ֥ף	כִּֽי־	בְּ֝זִמָּ֗ה	יְבִיאֶֽנּוּ׃
	祭物-的	恶人们	可憎	何况	因为	-在-恶谋中	他带来-它
	H2077	H7563	H8441	H0637		H2154	H0935

恶人的祭物是可憎的；何况他存恶意来献呢？

28	עֵד־	כְּזָבִ֣ים	יֹאבֵ֑ד	וְאִ֥ישׁ	שׁוֹמֵ֥עַ	לָ֝נֶ֗צַח	יְדַבֵּֽר׃
	见证人-的	谎言	灭亡	-和-人	听从-的	-向-永远	说
	H5707	H3577	H0006	H0376	H8085	H5331	H1696

作假见证的必灭亡；惟有听真情而言的，其言长存。

29	הֵעֵ֣ז	אִ֭ישׁ	רָשָׁ֑ע	וְיָשָׁ֥ר	הֽוּא	יָכִ֥ין	יָ֝בִ֗ין	דַּרְכּֽוֹ׃	
	刚硬了	人	恶人	-和-正直人	他	明白	明白	他的道路	
	H5810	H0376	H7563	H3477	H1931		H0995	H1870	H1870

恶人脸无羞耻；正直人行事坚定。

30	אֵ֣ין	חָ֭כְמָה	וְאֵ֣ין	תְּבוּנָ֑ה	וְאֵ֥ין	עֵ֝צָ֗ה	לְנֶ֥גֶד	יְהוָ֥ה׃	פ
	没有	智慧	-和-没有	聪明	-和-没有	计谋	-在-对面-的	耶和华	—
	H0369	H2451	H0369	H8394	H0369	H6098	H5048	H3068	

没有人能以智慧、聪明、谋略敌挡耶和华。

סוּס	מְכוֹן	לְיוֹם	מִלְחָמָה	וְלַיהוָה	הַתְּשׁוּעָה׃	31
马	被预备-的	-向-日子-的	战争	-和-属于-耶和华	-那-拯救	
		H3117	H4421	H3068	H8668	

马是为打仗之日预备的；得胜乃在乎耶和华。

Chapter 22

נִבְחָר	שֵׁם	מֵעֹשֶׁר	רָב	מִכֶּסֶף	וּמִזָּהָב	חֵן	טוֹב׃	1
被选择-的	名	-从-财富	多-的	-从-银子	-和-从-黄金	恩典	好-的	
H0977	H8034	H6239		H3701	H2091	H2580		

美名胜过大财；恩宠强如金银。

עָשִׁיר	וְרָשׁ	נִפְגָּשׁוּ	עֹשֵׂה	כֻלָּם	יְהוָה׃	2
富足人	-和-贫穷人	相遇了	作成了	他们所有-的	耶和华	
H6223	H7326	H6298		H3605	H3068	

富户穷人在世相遇，都为耶和华所造。

וְעָרוּם	רָאָה	רָעָה	וְ[ויסתר]	וְ(ונסתר)	פְּתָיִים	עָבְרוּ	וְנֶעְנָשׁוּ׃	3
通达人	看见了	恶	-和-他隐藏了	-和-他隐藏了	-和-愚蒙人们	经过了	-和-被惩罚了	
H6175	H7200		H5641	H5641			H6064	

通达人见祸藏躲；愚蒙人前往受害。

עֵקֶב	עֲנָוָה	יִרְאַת	יְהוָה	עֹשֶׁר	וְכָבוֹד	וְחַיִּים׃	4
结果-的	谦卑	敬畏-的	耶和华	财富	-和-荣耀	-和-生命	
H6118	H6038	H3374	H3068	H6239	H3519		

敬畏耶和华心存谦卑，就得富有、尊荣、生命为赏赐。

צִנִּים	פַּחִים	בְּדֶרֶךְ	עִקֵּשׁ	שׁוֹמֵר	נַפְשׁוֹ	יִרְחַק	מֵהֶם׃	5
荆棘	网罗	-在-道路-的	弯曲人	守护	他的灵魂-的	远离	-从-他们	
H6791		H1870	H6141	H8104	H5315	H7368	H1992	

乖僻人的路上有荆棘和网罗；保守自己生命的，必要远离。

חֲנֹךְ	לַנַּעַר	עַל־	פִּי	דַרְכּוֹ	גַּם	כִּי־	יַזְקִין	לֹא־	יָסוּר	מִמֶּנָּה׃	6
教导	-向-少年人	-在	口-的	他的道路	也	因为	他年老了	不	离开	-从-它	
H2596	H5288		H6310	H1870	H1571		H2204	H3808	H5493		

教养孩童，使他走当行的道，就是到老他也不偏离。

עָשִׁיר	בְּרָשִׁים	יִמְשֹׁל	וְעֶבֶד	לְוֶה	לְאִישׁ	מַלְוֶה׃	7
富足人	-在-贫穷人们中	统治	-和-仆人-的	借者	-向-人	贷者	
H6223	H7326	H4910	H5650		H0376		

富户管辖穷人；欠债的是债主的仆人。

זוֹרֵעַ	עַוְלָה	וְ[ויקצור־]	(וְיִקְצַר־	אָוֶן	וְשֵׁבֶט	עֶבְרָתוֹ	יִכְלֶה׃	8
播种	不义-的	收割	收割)	罪孝	-和-杖-的	他的忿怒	完结	
H2232				H0205	H7626	H5678	H3615	

撒罪孽的，必收灾祸；他逞怒的杖也必废掉。

טוֹב־	עַיִן	הוּא	יְבֹרָךְ	כִּי־	נָתַן	מִלַּחְמוֹ	לַדָּל׃	9
好-的	眼睛-的	他	被祝福	因为	他给了	-从-他的面包	-向-贫穷人	
	H1931	H1931	H1288		H5414	H3899	H1800	

眼目慈善的，就必蒙福，因他将食物分给穷人。

10 驱逐 H1644 | 亵慢人 H3887 | 出去了 H3318 | 纷争 H4066 | 停止了 H1779 | 审判 H1779 | 羞辱 H7036

赶出亵慢人，争端就消除；纷争和羞辱也必止息。

11 爱 H0157 | 清洁-的 H2889 | 清洁-的 H2889 | 心-的 H3820 | 恩典-的 H2580 | 他的嘴唇 H8193 | 他的朋友-的 H7453 | 君王 H4428

喜爱清心的人因他嘴上的恩言，王必与他为友。

12 眼睛-的 H3068 | 耶和华 H3068 | 保守了 H5341 | 知识 H1847 | 颠覆了 H5557 | 话语-的 H1697 | 背信者 H0898

耶和华的眼目眷顾聪明人，却倾败奸诈人的言语。

13 说了 H0559 | 懒惰人 H6102 | 爵子 H0691 | 在-外面 H2351 | 在-中间-的 H8432 | 街道 H7339 | 我被杀 H7523

懒惰人说：外头有狮子；我在街上就必被杀。

14 坑-的 H7745 | 深-的 H6013 | 口-的 H6310 | 外邦女人们 H2114 | 被忿怒-的 H2194 | 耶和华 H3068 | 跌落 H5307 | 跌落 H5307 | 在-那里 H8033

淫妇的口为深坑；耶和华所憎恶的，必陷在其中。

15 愚妄 H0200 | 被捆绑-的 H7194 | 在-心中-的 | 少年人 H5288 | 杖-的 H7626 | 管教 H4148 | 使远离-它 H7368 | 从-他

愚蒙迷住孩童的心，用管教的杖可以远远赶除。

16 欺压 H6231 | 贫穷人 H1800 | 向-增加 | 向-他 | 给 H5414 | 向-富足人 H6223 | 只是 H0389 | 向-缺乏 H4270

欺压贫穷为要利己的，并送礼与富户的，都必缺乏。

17 侧耳 H5186 | 你的耳朵 H0241 | 听 H8085 | 和-你的心 | 放置 H7896 | 智慧人们 H2450 | 话语-的 H1697 | 我的知识 H1847

你须侧耳听受智慧人的言语，留心领会我的知识。

18 因为 | 甘美-的 | 因为 | 你守护-他们 H8104 | 在-你的腹中 H0990 | 被坚立 | 一同 | 在 | 你的嘴唇 H8193

你若心中存记，嘴上咬定，这便为美。

19 向-是 H1961 | 在-耶和华中 H3068 | 你的信靠 H4009 | 我告诉了-你 H3045 | 那-日 H3117 | 甚至 H0637 | 你

我今日以此特特指教你，为要使你倚靠耶和华。

20	הֲלֹא	כְתַבְתִּי	לְךָ	שלשום	שְׁלִישִׁים	בְּמוֹעֵצֹת	וָדָעַת׃
	岂不	我写了	-向-你	三十	三十	-在-劝告中	-和-知识
	H3808	H3789		H8032		H4156	H1847

谋略和知识的美事，我岂没有写给你吗？

21	לְהוֹדִיעֲךָ	קְשֹׁט	אִמְרֵי	אֱמֶת	לְהָשִׁיב	אֲמָרִים	אֱמֶת	לְשֹׁלְחֶיךָ׃	פ
	-向-告诉-你	正确-的	话语-的	真理	-向-回复	话语	真理-的	-向-差遣-你的	—
	H3045		H0561	H0571	H7725	H0561	H0571	H7971	

要使你知道真言的实理，你好将真言回覆那打发你来的人。

22	אַל־	תִּגְזָל־	דָּל	כִּי	דַל־	הוּא	וְאַל־	תְּדַכֵּא	עָנִי	בַּשָּׁעַר׃
	不要	你抢夺	贫穷人	因为	贫穷	他	-和-不要	你压碎	困苦人	-在-门口中
	H0408	H1497	H1800		H1800	H1931	H0408	H1792	H6041	H8179

贫穷人，你不可因他贫穷就抢夺他的物，也不可在城门口欺压困苦人；

23	כִּי־	יְהוָה	יָרִיב	רִיבָם	וְקָבַע	אֶת־	קֹבְעֵיהֶם	נָפֶשׁ׃
	因为	耶和华	争讼	他们的争讼	-和-他夺取	-	夺取-他们的	灵魂
		H3068	H7378	H7379	H6906	H0853	H6906	H5315

因耶和华必为他辨屈；抢夺他的，耶和华必夺取那人的命。

24	אַל־	תִּתְרַע	אֶת־	בַּעַל	אַף	וְאֶת־	אִישׁ	חֵמוֹת	לֹא	תָּבוֹא׃
	不要	你结交	-	主人-的	怒气	-和-	人	忿怒-的	不	你来
	H0408		H0854	H1167	H0639	H0854	H0376	H2534	H3808	H0935

好生气的人，不可与他结交；暴怒的人，不可与他来往；

25	פֶּן־	תֶּאֱלַף	אָרְחֹתָיו	ארחתו	וְלָקַחְתָּ	מוֹקֵשׁ	לְנַפְשֶׁךָ׃
	免得	你学习	他的道路	他的道路	-和-你拿取了	网罗	-向-你的灵魂
	H6435	H0502	H0734	H0734	H3947	H4170	H5315

恐怕你效法他的行为，自己就陷在网罗里。

26	אַל־	תְּהִי	בִּתְקְעֵי־	כָף	בַּעֲרְבִים	מַשָּׁאוֹת׃
	不要	你是	-在-击掌-的	掌	-在-担保-的	债务
	H0408	H1961	H8628	H3709	H6148	H4859

不要与人击掌，不要为欠债的作保。

27	אִם־	אֵין־	לְךָ	לְשַׁלֵּם	לָמָּה	יִקַּח	מִשְׁכָּבְךָ	מִתַּחְתֶּיךָ׃
	若	没有	-向-你	-向-偿还	为什么	他拿取	你的床	-从-你下面
		H0369			H4100	H3947	H4904	H8478

你若没有甚么偿还，何必使人夺去你睡卧的床呢？

28	אַל־	תַּסֵּג	גְּבוּל	עוֹלָם	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	אֲבוֹתֶיךָ׃
	不要	你移动	境界-的	永远	哪个	作成了	你的祖先们
	H0408	H5253	H1366	H5769			H0001

你先祖所立的地界，你不可挪移。

29	חָזִיתָ	אִישׁ	מָהִיר	בִּמְלַאכְתּוֹ	לִפְנֵי־	מְלָכִים	יִתְיַצָּב	בַּל־	יִתְיַצֵּב
	你看见了	人	敏捷-的	-在-他的工作中	-在-面前-的	君王们	他站立	不	他站立
	H2372	H0376	H4106	H4399	H6440	H4428	H3320	H1077	H3320

פ	חֲשֻׂכִים׃	לִפְנֵי	
—	卑微人们	-在-面前-的	
	H2823	H6440	

你看见办事殷勤的人吗？他必站在君王面前，必不站在下贱人面前。

Chapter 23

1 כִּי־ תֵשֵׁב לִלְחֹם מוֹשֵׁל בִּין תָּבִין אֵת־ אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ׃
因为 你坐 -向-吃 统治者 明白 你明白 -在-你面前
H3427 H0854 H4910 H0995 H0995 H6440

你若与官长坐席，要留意在你面前的是谁。

2 וְשַׂמְתָּ שַׂכִּין בְּלֹעֲךָ אִם־ בָּעַל נַפְשֶׁךָ׃
-和-你放置了 刀 -在-你的喉咽中 若 主人-的 灵魂 你
H7915 H3930 H1167 H5315

你若是贪食的，就当拿刀放在喉咙上。

3 אַל־ תִּתְאָו לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם כְּזָבִים׃
不要 你渴望 -向-他的美味 -和-它 面包-的 谎言
H0408 H0183 H4303 H1931 H3899 H3577

不可贪恋他的美食，因为是哄人的食物。

4 אַל־ תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר מִבִּינָתְךָ חֲדָל׃
不要 你劳苦 -向-致富 -从-你的聪明 停止
H0408 H3021 H6238 H0998 H2308

不要劳碌求富，休仗自己的聪明。

5 הֲתָעִיף(התעוף) עֵינֶיךָ בּוֹ וְאֵינֶנּוּ כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־ לּוֹ כְּנָפַיִם
你飞 你的眼睛 -在-它中 -和-它没有了 因为 作成 它作成 -向-它 翅膀
H3671

כְּנֶשֶׁר יָעוּף(ועיף) הַשָּׁמָיִם׃ פ
如同-鹰 飞 飞 -那-天 —
H5404 H8064

你岂要定睛在虚无的钱财上吗？因钱财必长翅膀，如鹰向天飞去。

6 אַל־ תִּלְחַם אֶת־ לֶחֶם רַע עָיִן וְאַל־ תִּתְאָו(תתאו) לְמַטְעַמּוֹתָיו׃
不要 你吃 -和-不要 面包-的 恶-的 眼睛 -和-不要 你渴望 你渴望 -向-他的美味
H0408 H0183 H0183 H4303

不要吃恶眼人的饭，也不要贪他的美味；

7 כִּי כְמוֹ־ שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ כֵּן־ הוּא אֱכֹל וּשְׁתֵה יֹאמַר לָךְ וְלִבּוֹ לֹא־ עִמָּךְ׃
因为 如同 他计算了 -在-他的灵魂中 如此 他 吃 -和-喝 他说 -向-你 -和-他的心 不 -与-你
H3644 H8176 H5315 H3427 H0398 H8354 H0559 H1077

因为他心怎样思量，他为人就是怎样。他虽对你说，请吃，请喝，他的心却与你相背。

8 פִּתְּךָ־ תֹּאכַל תָּקִיא וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים׃
你的一片-的 你吃了 你吐出-它 -和-你浪费了 你的话语 -那-甘美-的
H0398 H6958 H7843 H1697

你所吃的那点食物必吐出来；你所说的甘美言语也必落空。

9

בְּאָזְנֵי	כְּסִיל	אַל־	תְּדַבֵּר	כִּי־	יָבוּז	לְשֵׂכֶל	מִלֶּיךָ׃
–在–耳朵中–的	愚昧人	不要	你说	因为	他藐视	–向–聪明–的	你的话语
H0241	H3684	H0408	H1696		H0936	H7922	H4405

你不要说话给愚昧人听，因他必藐视你智慧的言语。

10

אַל־	תָּסֵג	גְּבוּל	עוֹלָם	וּבִשְׂדֵי	יְתוֹמִים	אַל־	תָּבֹא׃
不要	你移动	境界–的	永远	–和–在–田地中–的	孤儿们	不要	你进入
H0408	H5253	H1366	H5769		H3490	H0408	H0935

不可挪移古时的地界，也不可侵入孤儿的田地；

11

כִּי־	גֹאֲלָם	חָזָק	הוּא־	יָרִיב	אֶת־	רִיבָם	אִתָּךְ׃
因为	他们的救赎者	强大–的	他	争讼	–	他们的争讼	–与–你
		H2389	H1931	H7378	H0853	H7379	H0854

因他们的救赎主大有能力，他必向你为他们辨屈。

12

הָבִיאָה	לַמּוּסָר	לִבֶּךָ	וְאָזְנֶךָ	לְאִמְרֵי־	דָעַת׃	
带来	–向–管教	你的心	–和–你的耳朵	–向–话语–的	知识	
H0935	H4148		H0241	H0561	H1847	

你要留心领受训诲，侧耳听从知识的言语。

13

אַל־	תִּמְנַע	מִנַּעַר	מוּסָר	כִּי־	תַכֶּנּוּ	בַּשֵּׁבֶט	לֹא	יָמוּת׃
不要	你扣留	–从–少年人	管教	因为	你打–他	–在–杖中	不	死亡
H0408	H4513	H5288	H4148		H5221	H7626	H3808	H4191

不可不管教孩童；你用杖打他，他必不至于死。

14

אַתָּה	בַּשֵּׁבֶט	תַּכֶּנּוּ	וְנַפְשׁוֹ	מִשְּׁאוֹל	תַּצִּיל׃	
你	–在–杖中	你打–他	–和–他的灵魂	–从–阴间	你拯救	
	H7626	H5221	H5315	H7585	H5337	

你要用杖打他，就可以救他的灵魂免下阴间。

15

בְּנִי	אִם־	חָכַם	לִבְּךָ	יִשְׂמַח	לִבִּי	גַּם־	אָנִי׃
我的儿子	若	智慧了	你的心	欢乐	我的心	也	我
		H2449		H8055		H1571	H0589

我儿，你心若存智慧，我的心也甚欢喜。

16

וְתַעְלֻזְנָה	כִלְיוֹתָי	בִּדַבֶּר	שְׂפָתֶיךָ	מֵישָׁרִים׃
–和–欢跃	我的肾脏	–在–说–的	你的嘴唇	正直
H5937	H3629	H1696	H8193	H4339

你的嘴若说正直话，我的心肠也必快乐。

17

אַל־	יְקַנֵּא	לִבְּךָ	בְּחַטָּאִים	כִּי	אִם־	בְּיִרְאַת־	יְהוָה	כָּל־	הַיּוֹם׃
不要	嫉妒	你的心	–在–罪人们中	因为	若	–在–敬畏–的	耶和华	一切	–那–日
H0408	H7065		H2400			H3374	H3068	H3605	H3117

你心中不要嫉妒罪人，只要终日敬畏耶和华；

18

כִּי	אִם־	יֵשׁ	אַחֲרִית	וְתִקְוָתְךָ	לֹא	תִכָּרֵת׃
因为	若	有	结局	–和–你的盼望	不	被剪除
		H3426	H0319		H3808	H3772

因为至终必有善报，你的指望也不致断绝。

19 שְׁמַע־ 听 H8085 אַתָּה 你 בְּנִי 我的儿子 וַחֲכָם –和–智慧 H2449 וְאַשֶּׁר –和–引导 H0833 בַּדֶּרֶךְ –在–道路中 H1870 לִבֶּךָ׃ 你的心

我儿，你当听，当存智慧，好在正道上引导你的心。

20 אַל־ 不要 H0408 תְּהִי 你是 H1961 בְּסֹבְאֵי־ –在–酗酒–的 יָיִן 酒 H3196 בְּזֹלְלֵי –在–贪食–的 בָּשָׂר 肉 H1320 לָמוֹ׃ –向–他们

好饮酒的，好吃肉的，不要与他们来往；

21 כִּי־ 因为 סֹבֵא 酗酒者 וְזוֹלֵל –和–贪食者 יִוָּרֵשׁ 贫穷 H3423 וְקֹרְעִים –和–褶襞 H7168 תַּלְבִּישׁ 穿 H3847 נוּמָה׃ 睡意 H5124

因为好酒贪食的，必致贫穷；好睡觉的，必穿破烂衣服。

22 שְׁמַע 听 H8085 לְאָבִיךָ –向–你的父亲 H0001 זֶה 这个 H2088 יְלָדֶךָ 生了–你–的 H3205 וְאַל־ –和–不要 H0408 תָּבוּז 你藐视 H0936 כִּי־ 因为 זָקְנָה 她年老了 H2204 אִמֶּךָ׃ 你的母亲 H0517

你要听从生你的父亲；你母亲老了，也不可藐视她。

23 אֱמֶת 真理 H0571 קְנֵה 买 H7069 וְאַל־ –和–不要 H0408 תִּמְכֹּר 你卖 H4376 חָכְמָה 智慧 H2451 וּמוּסָר –和–管教 H4148 וּבִינָה׃ –和–聪明 H0998

你当买真理；就是智慧、训诲，和聪明也都不可卖。

24 גּוֹל[欢喜 H1523 גִּיל)(欢喜 H1523 יָגוֹל] 欢喜 H1523 יָגִיל)(欢喜 H1523 אֲבִי 父亲–的 צַדִּיק 义人 H6662 יוֹלֵד] –和–生 H3205 וַיּוֹלֶד)(–和–生 H3205 חָכָם 智慧人 H2450 וישמח־] –和–欢乐 H8055 יִשְׂמַח־)(欢乐 H8055

בּוֹ׃ –在–他中 H8055

义人的父亲必大得快乐；人生智慧的儿子，必因他欢喜。

25 יִשְׂמַח־ 欢乐 H8055 אָבִיךָ 你的父亲 H0001 וְאִמֶּךָ –和–你的母亲 H0517 וְתָגֵל –和–欢跃 H1523 יוֹלַדְתָּךְ׃ 生–你的 H3205

你要使父母欢喜，使生你的快乐。

26 תֵּן־ 给 H5414 בְּנִי 我的儿子 לִבְּךָ 你的心 לִי –向–我 עֵינֶיךָ –和–你的眼睛 דְּרָכַי 我的道路 H1870 תִּצֹּרְנָה׃(保守 H5341 תרצנה] 保守 H7521

我儿，要将你的心归我；你的眼目也要喜悦我的道路。

27 כִּי־ 因为 שׁוּחָה 坑–的 H7745 עֲמֻקָּה 深–的 H6013 זוֹנָה 妓女 H2181 וּבְאֵר –和–井–的 H0875 צָרָה 窄–的 נָכְרִיָּה׃ 外邦女人 H5237

妓女是深坑；外女是窄阱。

28 אַף־ 甚至 H0637 הִיא 她 H1931 כְּחָתֶף 如同–强盗 H2863 תֶּאֱרֹב 埋伏 H0693 וּבוֹגְדִים –和–背信者 H0898 בָּאָדָם –在–人中 H0120 תּוֹסִף׃ 她增加 H3254

她埋伏好像强盗；她使人中多有奸诈的。

29 לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי לְמִי [מדונים] ()מְדָנִים לְמִי שִׂיחַ לְמִי פְּצָעִים
–向–谁 祸 –向–谁 祸哉 –向–谁 纷争 –向–谁 叹息 –向–谁 伤口
H4310 H0188 H4310 H0017 H4310 H4066 H4066 H4310 H7879 H4310 H6482

חִנָּם לְמִי חַכְלִלוּת עֵינָיִם׃
无故–的 –向–谁 红–的 眼睛
H2600 H4310 H2448

谁有祸患？谁有忧愁？谁有争斗？谁有哀叹（或译：怨言）？谁无故受伤？谁眼目红赤？

30 לַמְאַחֲרִים עַל־ הַיַּיִן לַבָּאִים לַחְקֹר מִמְסָךְ׃
–向–迟–的 –在 –那–酒 –向–来–的 –向–寻找 混合酒
H0309 H3196 H0935 H2713 H4469

就是那流连饮酒、常去寻找调和酒的人。

31 אַל־ תֵּרֶא יַיִן כִּי יִתְאַדָּם כִּי יִתֵּן [בכיס] ()בַּכּוֹס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ
不要 你看 酒 当 它变红了 当 它给 –在–杯中 –在–杯中 它的眼睛 它行走
H0408 H7200 H3196 H3588 H0119 H3588 H5414 H3599 H3563 H5869 H1980

בְּמֵישָׁרִים׃
–在–平滑中
H4339

酒发红，在杯中闪烁，你不可观看，虽然下咽舒畅，终久是咬你如蛇，刺你如毒蛇。

32 אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ וְכִצְפְּעֹנִי יַפְרִשׁ׃
它的结局 如同–蛇 它咬 –和–如同–毒蛇 它伤害
H0319 H5175

33 עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃
你的眼睛 看见 奇怪–的 –和–你的心 说 悖逆
H7200 H2114 H1696 H8419

你眼必看见异怪的事（或译：淫妇）；你心必发出乖谬的话。

34 וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב כְּשֹׁכֵב בְּלֵב־ יָם כְּרֹאשׁ בְּרֹאשׁ חֹבֵל׃
–和–你是了 如同–躺 如同–躺 –在–心中–的 海 –和–如同–躺 –在–顶上–的 桅杆
H1961 H7901 H7901 H3220 H7901 H2260

你必像躺在海中，或像卧在桅杆上。

35 הִכּוּנִי בַל־ חָלִיתִי הֲלָמוּנִי בַל־ יָדָעְתִּי מָתַי אָקִיץ אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ
他们打了–我 不 我痛了 他们撞了–我 不 我知道了 何时 我醒来 我增加 我寻求–它
H5221 H1077 H2470 H1986 H1077 H3045 H4970 H6974 H3254 H1245

עוֹד׃
又
H5750

你必说：人打我，我却未受伤；人鞭打我，我竟不觉得。我几时清醒，我仍去寻酒。

Chapter 24

1 אַל־ תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־ [תתאו] ()תְּתָאֲוִי לִהְיוֹת אִתָּם׃
不要 你嫉妒 –在–人们–的 恶 –和–不要 你渴望 你渴望 –向–是 –与–他们
H0408 H7065 H0376 H7451 H0408 H0183 H0183 H1961 H0854

你不要嫉妒恶人，也不要起意与他们相处；

2

כִּי־	שֹׁד	יֶהְגֶּה	לִבָּם	וְעָמָל	שִׂפְתֵיהֶם	תְּדַבֵּרְנָה׃
因为	强暴	思考	他们的心	–和–惨祸	他们的嘴唇	说
	H7701	H1897		H5999	H8193	H1696

因为，他们的心图谋强暴，他们的口谈论奸恶。

3

בְּחָכְמָה	יִבָּנֶה	בַּיִת	וּבִתְבוּנָה	יִתְכּוֹנָן׃
–在–智慧中	被建造	房屋	–和–在–聪明中	被坚立
H2451	H1129		H8394	

房屋因智慧建造，又因聪明立稳；

4

וּבְדַעַת	חֲדָרִים	יִמָּלְאוּ	כָּל־	הוֹן	יָקָר	וְנָעִים׃
–和–在–知识中	内室	被充满	一切	财富	宝贵–的	–和–甘美–的
H1847	H2315	H4390	H3605	H1952	H3368	

其中因知识充满各样美好宝贵的财物。

5

גֶּבֶר־	חָכָם	בַּעֹז	וְאִישׁ־	דַּעַת	מְאַמֶּץ־	כֹּחַ׃
人–的	智慧	–在–力量中	–和–人–的	知识	加强	力量
H1397	H2450	H5797	H0376	H1847	H0553	

智慧人大有能力；有知识的人力上加力。

6

כִּי	בְּתַחְבֻּלוֹת	תַּעֲשֶׂה־	לְךָ	מִלְחָמָה	וּתְשׁוּעָה	בְּרֹב	יוֹעֵץ׃
因为	–在–谋略中	你行	–向–你	战争	–和–拯救	–在–多	谋士
	H8458			H4421	H8668	H7230	H3289

你去打仗，要凭智谋；谋士众多，人便得胜。

7

רָאמוֹת	לֶאֱוִיל	חָכְמוֹת	בַּשַּׁעַר	לֹא	יִפְתַּח־	פִּיהוּ׃
高–的	–向–愚妄人	智慧	–在–门口中	不	他开	他的口
	H0191	H2454	H8179	H3808		H6310

智慧极高，非愚昧人所能及，所以在城门内不敢开口。

8

מְחַשֵּׁב	לְהָרֵעַ	לוֹ	בָּעַל־	מְזִמּוֹת	יִקָּרֵאוּ׃
计划	–向–作恶	–向–他	主人–的	诡计	被称为
H2803			H1167	H4209	H7121

设计作恶的，必称为奸人。

9

זִמַּת	אִוֶּלֶת	חַטָּאת	וְתוֹעֲבַת	לְאָדָם	לֵץ׃
图谋–的	愚妄	罪	–和–可憎–的	–向–人	亵慢人
H2154	H0200		H8441	H0120	H3887

愚妄人的思念乃是罪恶；亵慢者为人所憎恶。

10

הִתְרַפִּיתָ	בְּיוֹם	צָרָה	צַר	כֹּחֶכָה׃
你软弱了	–在–日子中–的	患难	窄–的	你的力量
H7503	H3117			

你在患难之日若胆怯，你的力量就微小。

11

הַצֵּל	לְקֻחִים	לַמָּוֶת	וּמָטִים	לַהֶרֶג	אִם־	תַּחְשׂוֹךְ׃
拯救	被拿取–的	–向–死亡	–和–摇摆–的	–向–杀戮	若	你保留
H5337	H3947	H4194	H4131	H2027		H2820

人被拉到死地，你要解救；人将被杀，你须拦阻。

12 כִּי־ תֹאמַר הֵן לֹא־ יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־ תֹכֵן לִבּוֹת וְלֹבֵב הוּא־ יָבִין וְנֹצֵר
因为 你说 看 不 我们知道了 这 岂不 称量 心-的 他 明白 -和-看守
H0559 H2005 H3808 H3045 H2088 H3808 H8505 H3826 H1931 H0995 H5341

נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע וְהֵשִׁיב לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ׃
你的灵魂-的 他 知道 -和-他回报 -向-人 按照-他的作为
H5315 H1931 H3045 H7725 H0120 H6467

你若说：这事我未曾知道，那衡量人心的岂不明白吗？保守你命的岂不知道吗？他岂不按各人所行的报应各人吗？

13 אֱכָל־ בְּנִי דְבַשׁ כִּי־ טוֹב וְנֹפֶת מָתוֹק עַל־ חִכֶּךָ׃
吃 我的儿子 蜂蜜 因为 好-的 -和-蜂巢 甘美-的 -在 你的口腻
H0398 H1706 H3426 H5317 H4966 H2441

我儿，你要吃蜜，因为是好的；吃蜂房下滴的蜜便觉甘甜。

14 כֵּן דְּעֵה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ אִם־ מָצָאתָ וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא
如此 认识 智慧 -向-你的灵魂 若 你找到了 有 结局 -和-你的盼望 不
H3045 H2451 H5315 H4672 H3426 H0319 H8615 H3808

פ תִכָּרֵת׃
— 被剪除
H3772

你心得了智慧，也必觉得如此。你若找着，至终必有善报；你的指望也不致断绝。

15 אַל־ תֶּאֱרֹב רָשָׁע לְנְוֵה צַדִּיק אַל־ תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ׃
不要 你埋伏 恶人 -向-居所-的 义人 不要 你破坏 他的卧处
H0408 H0693 H7563 H5116 H6662 H0408 H7703 H7258

你这恶人，不要埋伏攻击义人的家；不要毁坏他安居之所。

16 כִּי שֶׁבַע יִפּוֹל צַדִּיק וָקָם וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְּרָעָה׃
因为 七次 跌倒 义人 -和-他起来 -和-恶人们 被绊倒 -在-恶中
H3588 H7651 H5307 H6662 H6965 H7563 H3782 H7451

因为，义人虽七次跌倒，仍必兴起；恶人却被祸患倾倒。

17 בִּנְפֹל אֹיִבְךָ (אויבך) אַל־ תִּשְׂמַח וּבִכָּשְׁלוֹ אַל־ יָגֶל לִבֶּךָ׃
-在-跌倒-的 你的仇敌 不要 你欢乐 -和-在-他的绊倒-的 不要 欢喜 你的心
H5307 H0341 H0408 H8055 H3782 H0408 H1523 H3820

你仇敌跌倒，你不要欢喜；他倾倒，你心不要快乐；

18 פֶּן־ יִרְאֶה יְהוָה וְרַע בְּעֵינָיו וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ׃
免得 他看见 耶和华 -和-恶-的 -在-他的眼中 -和-他回转 -从-他之上 他的怒气
H6435 H7200 H3068 H7451 H5869 H7725 H5921 H0639

恐怕耶和华看见就不喜悦，将怒气从仇敌身上转过来。

19 אַל־ תִּתְחַר בְּמְרֵעִים אַל־ תְּקַנֵּא בָּרְשָׁעִים׃
不要 你发热 -在-作恶者们中 不要 你嫉妒 -在-恶人们中
H0408 H2734 H4898 H0408 H7065 H7563

不要为作恶的心怀不平，也不要嫉妒恶人；

20 כִּי לֹא־ תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃
因为 不 有 结局 -向-恶人 灯-的 恶人们 被熄灭
H3588 H3808 H1961 H0319 H7451 H5216 H7563 H1846

因为，恶人终不得善报；恶人的灯也必熄灭。

21 יְרָא־אֶת־יְהוָה בְּנִי וָמֶלֶךְ עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרֵב׃
敬畏 –和–君王 我的儿子 耶和华 – 不要 改变者们 –与 你结交
H3372 H4428 H3068 H0853 H0408 H6148

我儿，你要敬畏耶和华与君王，不要与反覆无常的人结交，

22 כִּי־פִתְאֹם יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ׃ ס
因为 忽然 起来 他们的灾难 –和–灭亡–的 他们两个 谁 知道 —
H6597 H0343 H6365 H8147 H4310 H3045

因为他们的灾难必忽然而起。耶和华与君王所施行的毁灭，谁能知道呢？

23 גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב׃
也 这些 –属于–智慧人们 认出 脸 –在–审判中 不 好–的
H1571 H0428 H2450 H6440 H4941 H1077

以下也是智慧人的箴言：审判时看人情面是不好的。

24 וְאֹמֵר לְרָשָׁע צַדִּיק אַתָּה יְקֻבֻּהוּ עַמִּים יִזְעֲמוּהוּ לְאֻמִּים׃
说 –向–恶人 义人 你 –他–的 咒骂 万民 –他–的 愤怒 万族们
H0559 H7563 H6662 H0853 H6895 H5971 H3816

对恶人说「你是义人」的，这人万民必咒诅，列邦必憎恶。

25 וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וְעֲלֵיהֶם תָּבוֹא בִּרְכַּת־טוֹב׃
–和–向–责备–的 甘美 –和–在–他们上 来 祝福–的 好–的
H3198 H5276 H0935 H1293

责备恶人的，必得喜悦；美好的福也必临到他。

26 שְׂפָתַיִם יִשַּׁק מֵשִׁיב דְּבָרִים נְכֹחִים׃
嘴唇 他亲吻 回答 话语 正确–的
H8193 H7725 H1697 H5228

应对正直的，犹如与人亲嘴。

27 הָכֵן בַּחוּץ וּבַשָּׂדֶה לָךְ אַחַר וּבָנִיתָ בְּיתֶךָ׃
预备 –在–外面 –在–田地中 –向–你 后来 –和–你建造 你的房屋
H2351 H6257 H4399 H1129

פ
—

你要在外头预备工料，在田间办理整齐，然后建造房屋。

28 אַל־תְּהִי עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ וַהֲפִתִּיתָ בִשְׂפָתֶיךָ׃
不要 你是 见证人–的 无故 –在–你的邻舍中 –和–你欺骗了 –在–你的嘴唇中
H0408 H1961 H5707 H2600 H7453 H8193

不可无故作见证陷害邻舍，也不可用嘴欺骗人。

29 אַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי כֵּן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ כְּפָעֳלוֹ׃
不要 你说 如同 他行了 –向–我 如此 我行 –向–他 我回报 –向–人 按照–他的作为
H0408 H0559 H6213 H6466 H3651 H7725 H0376 H6467

不可说：人怎样待我，我也怎样待他；我必照他所行的报复他。

30 עַל־שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל וְעַל־כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב׃
–在 田地–的 人–的 懒惰 –和–在 葡萄园–的 人 缺乏 心–的
H6102 H0376 H3754 H0120 H2638

我经过懒惰人的田地、无知人的葡萄园，

31	וְהִנֵּה	עָלָה	כֻלּוֹ	קִמְשֹׁנִים	כָּסּוּ	פָּנָיו	חֲרֻלִּים	וְגֶדֶר	אֲבָנָיו	נֶהֱרָסָה׃
	–和–看	上来了	它所有	荻刺	遮盖了	它的脸	荆棘	–和–墙	它的石头	被拆毁了
	H2009	H5927	H3605	H7063	H3680	H6440	H2738	H1444	H0068	H2040

荆棘长满了地皮，刺草遮盖了田面，石墙也坍塌了。

32	וָאֶחֱזֶה	אָנֹכִי	אָשִׁית	לִבִּי	רָאִיתִי	לָקְחָתִי	מוּסָר׃
	–和–我观察了	我	我放置了	我的心	我看见了	我接受了	管教
	H2372	H0595	H7896		H7200	H3947	H4148

我看见就留心思想；我看着就领了训诲。

33	מְעַט	שֵׁנוֹת	מְעַט	תְּנוּמוֹת	וּמְעַט	חִבֻּק	יָדַיִם	לִשְׁכָּב׃
	少少	睡眠	少少	打盹	少少	抱	手–的	–向–躺下
	H4592	H8142	H4592	H8572	H4592	H2264	H3027	H7901

再睡片时，打盹片时，抱着手躺卧片时，

34	וּבָא־	מִתְהַלֵּךְ	רִישֶׁךָ	וּמַחְסֹרֶיךָ	כְּאִישׁ	מָגֵן׃	פ
	–和–来了	行走–的	你的贫穷	–和–你的缺乏	如同–人–的	盾牌	—
	H0935	H1980		H4270	H0376	H4043	

你的贫穷就必如强盗速来，你的缺乏彷佛拿兵器的人来到。

Chapter 25

1	גַּם־	אֵלֶּה	מְשָׁלֵי	שְׁלֹמֹה	אֲשֶׁר	הֶעְתִּיקוּ	אַנְשֵׁי	חִזְקִיָּה	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה׃
	也	这些	笥言–的	所罗门	哪些	他们抄录了	人们–的	希西家	君王–的	犹大
	H1571	H0428	H4912	H8010		H6275	H0376	H2396	H4428	H3063

以下也是所罗门的箴言，是犹大王希西家的人所誊录的。

2	כְּבֹד	אֱלֹהִים	הַסְתֵּר	דָּבָר	וּכְבֹד	מְלָכִים	חֲקֹר	דָּבָר׃
	荣耀–的	神	隐藏	事物	–和–荣耀–的	君王们	查究	事物
	H3519	H0430	H5641	H1697	H3519	H4428	H2713	H1697

将事隐秘乃 神的荣耀；将事察清乃君王的荣耀。

3	שָׁמַיִם	לָרוּם	וָאָרֶץ	לָעֹמֶק	וְלֵב	מְלָכִים	אֵין	חֵקֶר׃
	天	–向–高	–和–地	–向–深	–和–心–的	君王们	没有	查究
	H8064	H7312	H0776	H6011		H4428	H0369	H2714

天之高，地之厚，君王之心也测不透。

4	הָגֹו	סִיגִים	מִכֶּסֶף	וְיֵצֵא	לַצֹּרֵף	כֶּלִי׃
	除去	渣滓	–从–银子	–和–出来了	–向–炼工	器皿
	H1898	H5509	H3701	H3318	H6884	H3627

除去银子的渣滓就有银子出来，银匠能以做器皿。

5	הָגֹו	רָשָׁע	לִפְנֵי־	מֶלֶךְ	בַּצֶּדֶק	כִּסְאוֹ׃
	除去	恶人	–从–面前–的	君王	–在–公义中	他的宝座
	H1898	H7563	H6440	H4428	H6664	H3678

除去王面前的恶人，国位就靠公义坚立。

6	אַל־	תִּתְהַדַּר	לִפְנֵי־	מֶלֶךְ	וּבִמְקוֹם	גְּדֹלִים	אַל־	תַּעֲמֹד׃
	不要	你光荣	–在–面前–的	君王	–和–在–地方–的	大人们	不要	你站
	H0408	H1921	H6440	H4428	H4725		H0408	H5975

不要在王面前妄自尊大；不要在大人的位上站立。

7

רָאוּ	אֲשֶׁר	נְדִיב	לִפְנֵי	מֵהַשְׁפִּילְךָ	הֶנָּה	עֲלֵה	לְךָ	אֱמָר־	טוֹב	כִּי
看见了	哪个	尊贵人	–在–面前–的	–从–你降卑–的	这里	上来	–向–你	说–的	好	因为
H7200		H5081	H6440	H8213	H2008	H5927		H0559		

עֵינֶיךָ׃
你的眼睛

宁可有人说：请你上来，强如在你觐见的王子面前叫你退下。

8

אֹתָךְ	בְּהַכְלִים	בְּאַחֲרִיתָהּ	תַּעֲשֶׂה	מַה־	פֶּן	מַהֵר	לָרֹב	תֵּצֵא	אַל־
–你	–在–羞辱–的	–在–它的结局中	你行	什么	免得	急促	–向–争讼	你出去	不要
H0853	H3637	H0319		H4100	H6435		H7378	H3318	H0408

רֵעֶךָ׃
你的邻舍
H7453

不要冒失出去与人争竞，免得至终被他羞辱，你就不知道怎样行了。

9

תִּגָּל׃	אַל־	אַחֵר	וְסוֹד	רֵעֶךָ	אֶת־	רִיב	רִיבְךָ	
你揭露	不要	另一个	–和–秘密–的	你的邻舍	–	争讼	你的争讼	
H1540	H0408	H0312	H5475	H7453	H0854	H7378	H7379	

你与邻舍争讼，要与他一人辩论，不可泄漏人的密事，

10

תָּשׁוּב׃	לֹא	וְדִבָּתְךָ	שֹׁמֵעַ	יְחַסֶּרְךָ	פֶּן־	
回转	不	–和–你的恶名	听–的	他羞辱–你	免得	
H7725	H3808	H1681	H8085		H6435	

恐怕听见的人骂你，你的臭名就难以脱离。

11

אָפְנָיו׃	עַל־	דָּבֵר	דְּבָרָה	כֶּסֶף	בְּמַשְׂכִּיּוֹת	זָהָב	תַּפּוּחֵי	
它的轮子	–在	说–的	话语	银子	–在–图画中–的	黄金	苹果–的	
H0655		H1696	H1697	H3701	H4906	H2091	H8598	

一句话说得合宜，就如金苹果在银网子里。

12

שֹׁמַעַת׃	אֹזֶן	עַל־	חָכָם	מוֹכִיחַ	כֶּתֶם	וַחֲלִי־	זָהָב	נֶזֶם
听从–的	耳朵	–在	智慧–的	责备者	精金	–和–饰物–的	黄金	环–的
H8085	H0241		H2450	H3198	H3800	H2481	H2091	H5141

智慧人的劝戒，在顺从的人耳中，好像金耳环和精金的妆饰。

13

וְנֶפֶשׁ	לְשֹׁלְחָיו	נֶאֱמָן	צִיר	קְצִיר	בְּיוֹם	שֶׁלֶג	כִּצְנַת־	
–和–灵魂–的	–向–差遣–他的	忠信–的	使者	收割	–在–日子中–的	雪	如同–凉–的	
H5315	H7971	H0539			H3117	H7950		

פ
—

יָשִׁיב׃ אֲדֹנָיו
他恢复 他的主人们
H7725 H0113

忠信的使者叫差他的人心里舒畅，就如在收割时有冰雪的凉气。

14

שָׁקֶר׃	בְּמַתַּת־	מִתְהַלֵּל	אִישׁ	אֵין	וְגֶשֶׁם	וְרוּחַ	נְשִׂיאִים
谎言	–在–礼物–的	夸耀	人	没有–的	–和–雨	–和–风	云–和–风
H8267	H4991		H0376	H0369	H1653	H7307	

空夸赠送礼物的，好像无雨的风云。

15 בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־גָּרֶם׃
–在–长 被劝服 官长 –和–舌头 柔和–的 折断 骨头
H0753 H0639 H7101 H3956 H7390 H7665 H1634

恒常忍耐可以劝动君王；柔和的舌头能折断骨头。

16 דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דֵּיֶּךָ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ וְהַקֵּאתוֹ׃
蜂蜜 你找到了 吃 你的够 免得 你饱足–它 –和–你吐出–它
H1706 H4672 H0398 H1767 H6435 H7646 H6958

你得了蜜吗？只可吃够而已，恐怕你过饱就呕吐出来。

17 הַקַּר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָ׃
稀少 你的脚 –从–房屋–的 你的邻舍 免得 他饱足–你 –和–他恨恶–你
H3365 H7272 H7453 H6435 H7646 H8130

你的脚要少进邻舍的家，恐怕他厌烦你，恨恶你。

18 מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ שָׁנוּן אִישׁ עֹנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר׃
锤子 –和–剑 –和–箭–的 尖锐 人 回答 –在–他的邻舍中 见证人–的 虚假
H4650 H2719 H2671 H8150 H0376 H7453 H5707 H8267

作假见证陷害邻舍的，就是大槌，是利刀，是快箭。

19 שֵׁן רֹעָה וְרֶגֶל מוּעֶדֶת מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם צָרָה׃
牙齿–的 坏–的 –和–脚–的 动摇–的 信靠–的 背信者 –在–日子中–的 患难
H8127 H7465 H7272 H4154 H4009 H0898 H3117

患难时倚靠不忠诚的人，好像破坏的牙，错骨缝的脚。

20 מַעֲדֶה בֶגֶד וּכְקֹר יוֹם עַל־נָתֶר וְשָׁר בַּשִּׁרִים עַל
脱去 衣服 –在–日子中–的 寒冷 醋 –在 碱 –和–唱歌者 –在–歌曲中 –在
H3117 H7135 H2558 H5427 H7891

לֵב־רָע׃ פ
心–的 恶 —

对伤心的人唱歌，就如冷天脱衣服，又如硷上倒醋。

21 אִם־רָעֵב שִׂנַאֲךָ הַאֲכִלֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָמֵא הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃
若 饥饿–的 恨恶–你的 你喂 面包 –和–若 干渴–的 你给喝 水
H7457 H8130 H0398 H3899 H6771 H8248 H4325

你的仇敌若饿了，就给他饭吃；若渴了，就给他水喝；

22 כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ׃
因为 炭火 你 拢 –在 他的头 –和–耶和华 偿还 –向–你
H1513 H2846 H6828 H3068

因为，你这样行就是把炭火堆在他的头上；耶和华也必赏赐你。

23 רוּחַ צָפוֹן תְּחוֹלֵל גֶּשֶׁם וּפְנֵים נִזְעָמִים לְשׁוֹן סֵתֶר׃
风–的 北 分娩 雨 –和–脸 愤怒–的 舌头–的 秘密
H7307 H6828 H2194 H6440 H1653 H3956

北风生雨，谗谤人的舌头也生怒容。

24 טוֹב שֶׁבֶת עַל־פִּנַּת גָּג מֵאֵשֶׁת [מדונים] (מִדְיָנִים) וּבֵית חָבֶר׃
好 坐 –在 角落–的 屋顶 –从–妇人–的 纷争 纷争 –和–房屋–的 同伴
H3427 H6438 H1406 H0802 H4066 H4066 H2267

宁可住在房顶的角上，不在宽阔的房屋与争吵的妇人同住。

25	מַ֝יִם	קָ֗רִים	עַל־	נֶ֥פֶשׁ	עֵיפָ֑ה	וּשְׁמוּעָ֥ה	טוֹבָ֗ה	מֵ֭אֶרֶץ	מֶרְחָֽק׃
	水–的	凉–的	–在	灵魂–的	疑惫–的	–和–消息	好–的	–从–地	远方–的
	H4325	H7119		H5315	H5889	H8052		H0776	H4801

有好消息从远方来，就如拿凉水给口渴的人喝。

26	מַעְיָ֗ן	נִ֭רְפָּשׁ	וּמָקוֹר֑	מָשְׁחָ֥ת	צַ֝דִּ֗יק	מָ֣ט	לִפְנֵי־	רָשָׁ֥ע׃
	泉源	被搅浑–的	–和–源头	被破坏–的	义人	动摇	–在–面前–的	恶人
	H4599	H7515	H4726	H7843	H6662	H4131	H6440	H7563

义人在恶人面前退缩，好像遏浑之泉，弄浊之井。

27	אָכֹ֣ל	דְּבַ֣שׁ	הַרְבּ֑וֹת	לֹא־	טֹ֥וב	וְחֵקֶ֥ר	כְּבֻדָ֗ם	כְּבֽוֹד׃
	吃	蜂蜜	增加	不	好–的	–和–查究	他们的荣耀	荣耀
	H0398	H1706		H3808		H2714	H3519	H3519

吃蜜过多是不好的；考究自己的荣耀也是可厌的。

28	עִ֣יר	פְּרוּצָ֣ה	אֵין	חוֹמָ֑ה	אִ֥ישׁ	אֲשֶׁ֥ר	אֵין	מַעְצָ֗ר	לְרוּחֽוֹ׃
	城–的	被破坏–的	没有	墙	人	哪个	没有	约束	–向–他的灵
	H5892	H6555	H0369	H2346	H0376		H0369	H4623	H7307

人不制伏自己的心，好像毁坏的城邑没有墙垣。

Chapter 26

1	וְכַשֶּׁ֥לֶג	בַּקָּ֑יִץ	וְכַמָּטָ֥ר	בַּקְּצִ֗יר	כֵּ֣ן	לֹא־	נָאוֶ֥ה	לִכְסִ֗יל	כָּבֽוֹד׃
	如同–雪	–在–夏天中	–和–如同–雨	–在–收割中	如此	不	合宜–的	–向–愚昧人	荣耀
	H7950	H7019	H4306			H3808	H5000	H3684	H3519

夏天落雪，收割时下雨，都不相宜；愚昧人得尊荣也是如此。

2	כַּצִּפּ֥וֹר	לָנ֑וּד	כַּדְּרוֹר֙	לָ֣עוּף	כֵּ֣ן	קְלָלַ֥ת	חִנָּ֗ם	[לֹא]	(לֽוֹ)	תָּבֹֽא׃
	如同–鸟	–向–游荡	如同–燕子	–向–飞	如此	咒诅–的	无故	不	–向–他	来
	H6833	H5110	H1866			H7045	H2600	H3808		H0935

麻雀往来，燕子翻飞；这样，无故的咒诅也必不临到。

3	שׁ֣וֹט	לַסּ֑וּס	מֶ֥תֶג	לַחֲמ֗וֹר	וְשֵׁ֥בֶט	לְגֵ֣ו	כְּסִילִֽים׃
	鞭子	–向–马	缰绳	–向–驴	–和–杖	–向–背–的	愚昧人们
	H7752		H4964	H2543	H7626		H3684

鞭子是为打马，辔头是为勒驴；刑杖是为打愚昧人的背。

4	אַל־	תַּ֣עַן	כְּסִ֣יל	כְּאִוַּלְתּ֑וֹ	פֶּן־	תִּשְׁוֶ֖ה־	לּ֣וֹ	גַּם־	אָֽתָּה׃
	不要	你回答	愚昧人	按照–他的愚妄	免得	你等同	–向–他	也	你
	H0408		H3684	H0200	H6435			H1571	

不要照愚昧人的愚妄话回答他，恐怕你与他一样。

5	עֲנֵ֣ה	כְ֭סִיל	כְּאִוַּלְתּ֑וֹ	פֶּן־	יִֽהְיֶ֖ה	חָכָ֣ם	בְּעֵינָֽיו׃
	回答	愚昧人	按照–他的愚妄	免得	他是	智慧人	–在–他的眼中
	H3684		H0200	H6435	H1961	H2450	

要照愚昧人的愚妄话回答他，免得他自以为有智慧。

6	מְקַצֵּ֣ה	רַ֭גְלַיִם	חָמָ֣ס	שֹׁלֵ֣חַ	דְּבָרִ֗ים	בִּיד־	כְּסִ֑יל׃
	砍断	脚–的	强暴	送	话语	–在–手中–的	愚拂人
	H7096	H7272	H2555	H7971	H1697	H3027	H3684

藉愚昧人手寄信的，是砍断自己的脚，自受（原文是：喝）损害。

7 דַּלְיֵ֣ו שֹׁקִ֣ים מִפִּסֵּ֑חַ וּמְשֹׁ֥ל בִּפְכְסִילִֽים׃
悬垂 腿-的 -从-瘤子中 -和-笥言 -在-口中-的 愚槐人们
H1809 H7785 H6455 H4912 H6310 H3684

瘸子的脚空存无用；箴言在愚昧人的口中也是如此。

8 כִּצְר֣וֹר אֶ֭בֶן בְּמַרְגֵּמָ֑ה כֵּ֥ן נוֹתֵ֖ן לִכְסִ֣יל כָּבֽוֹד׃
如同-绑-的 石头 -在-弹弓中 如此 给 -向-愚槐人 荣耀
H1068 H4773 H5414 H3684 H3519

将尊荣给愚昧人的，好像人把石子包在机弦里。

9 חֹ֭וַח עָלָ֣ה בְיַד־שִׁכּ֑וֹר וּמָשָׁ֥ל בִּפְכְסִילִֽים׃
荆棘 上来了 -在-手中-的 醉汉 -和-笥言 -在-口中-的 愚槐人们
H2336 H5927 H3027 H7910 H4912 H6310 H3684

箴言在愚昧人的口中，好像荆棘刺入醉汉的手。

10 רַ֭ב מְחוֹלֵ֣ל כֹּ֑ל וְשֹׂכֵ֖ר כְּסִ֣יל וְשֹׂכֵ֣ר עֹבְרִֽים׃
多-的 伤害-的 一切 -和-雇用 愚槐人 -和-雇用 过客们
H3605 H3684

雇愚昧人的，与雇过路人的，就像射伤众人的弓箭手。

11 כְּכֶ֣לֶב שָׁ֭ב עַל־קֵאֹ֑ו כְּסִ֥יל שׁוֹנֶ֗ה בְּאִוַּלְתֹּֽו׃
如同-狗 回转 -在 他的呕吐 愚槐人 重复 -在-他的愚妄中
H3611 H7725 H3684 H0200

愚昧人行愚妄事，行了又行，就如狗转过来吃它所吐的。

12 רָ֭אִיתָ אִ֣ישׁ חָכָ֑ם לִכְסִ֥יל תִּקְוָ֖ה מִמֶּֽנּוּ׃
你看见了 人 智慧-的 -向-愚槐人 盼望 -从-他
H7200 H0376 H2450 H3684

你见自以为有智慧的人吗？愚昧人比他更有指望。

13 אָמַ֣ר עָ֭צֵל אֲרִ֣י בַדָּ֑רֶךְ שַׁ֖חַל בֵּ֣ין הָרְחֹבֽוֹת׃
说了 懒惰人 爵子 -在-道路中 爵子 -在-之间-的 街道
H0559 H6102 H1870 H7826 H0996 H7339

懒惰人说：道上有猛狮，街上有壮狮。

14 דֶּ֭לֶת תִּסּ֣וֹב צִירָ֑הּ וְעָצֵ֥ל עַל־מִטָּתֹֽו׃
-那-门 转动 它的转轴 -和-懒惰人 -在 他的床
H1817 H5437 H6102 H4296

门在枢纽转动，懒惰人在床上也是如此。

15 טָ֭מַן עָצֵ֣ל יָדֹ֑ו אֶל־פִּ֖יו לַהֲשִׁיבָ֣הּ נִלְאָ֣ה בַצַּלָּ֔חַת
隐藏了 懒惰人 他的手 -向 他的口 -向-回来-它 他累了 -在-盘中
H2934 H6102 H3027 H0413 H6310 H7725 H3811 H6747

懒惰人放手在盘子里，就是向口撤回也以为劳乏。

16 חָכָ֣ם עָצֵ֣ל בְּעֵינָ֑יו מִשִּׁבְעָ֥ה מְ֝שִׁיבֵ֗י טָֽעַם׃
智慧-的 懒惰人 -在-他的眼中 -从-七个 回答-的 道理
H2450 H6102 H7651 H7725 H2940

懒惰人看自己比七个善于应对的人更有智慧。

17	מַחֲזִיק	בְּאָזְנֵי־	כֶּלֶב	עֹבֵר	מִתְעַבֵּר	עַל־	רִיב	לֹא־	לוֹ׃
	抓住	-在-耳朵-的	狗	过客	狂怒	-在	争讼-的	不	-向-他
	H2388	H0241	H3611				H7379	H3808	

过路被事激动，管理不干己的争竞，好像人揪住狗耳。

18	כְּמִתְלַהְלֵהַ	הַיֹּרֶה	זִקִּים	חִצִּים	וָמָוֶת׃	
	如同-疑狂-的	-那-投	火花	箭	-和-死亡	
				H2671	H4194	

人欺凌邻舍，却说：我岂不是戏耍吗？他就像疯狂的人抛掷火把、利箭，与杀人的兵器（原文是死亡）。

19	כֵּן־	אִישׁ	רִמָּה	אֶת־	רֵעֵהוּ	וְאָמַר	הֲלֹא־	מְשַׂחֵק	אָנִי׃
	如此	人	欺骗了	-	他的邻舍	-和-他说了	岂不	玩笑	我
	H0376			H0853	H7453	H0559	H3808	H7832	H0589

20	בְּאֶפֶס	עֵצִים	תִּכְבֶּה־	אֵשׁ	וּבְאֵין	נִרְגָּן	יִשְׁתֹּק	מָדוֹן׃
	-在-缺乏	柴火	熄灭了	火	-和-在-没有	谗谤者	安静	纷争
		H6086	H3518	H0784	H0369	H5372	H8367	H4066

火缺了柴就必熄灭；无人传舌，争竞便止息。

21	פֶּחָם	לְגֶחָלִים	וְעֵצִים	לְאֵשׁ	וְאִישׁ	[מדונים]	(מְדָנִים)	לְחַרְחַר־	רִיב׃	פ
	炭	-向-火炭	-和-柴火	-向-火	-和-人	纷争	纷争	-向-燃烧	争讼	—
	H6352	H1513	H6086	H0784	H0376	H4066	H4066	H2787	H7379	

好争竞的人煽惑争端，就如余火加炭，火上加柴一样。

22	דִּבְרֵי	נִרְגָּן	כְּמִתְלַהֲמִּים	וְהֵם	יָרְדוּ	חַדְרֵי־	בָטֶן׃
	话语-的	谗谤者	如同-美味	-和-他们	下降了	内室-的	腹
	H1697	H5372	H3859	H1992	H3381	H2315	H0990

传舌人的言语，如同美食，深入人的心腹。

23	כֶּסֶף	סִיגִים	מְצֻפֶּה	עַל־	חֶרֶשׂ	שִׂפָתַיִם	דֹּלְקִים	וְלֵב־	רָע׃
	银子-的	渣滓	被包裹-的	-在	瓦罐	嘴唇-的	热爱-的	-和-心-的	恶
	H3701	H5509	H6823		H2789	H8193	H1814		

火热的嘴，奸恶的心，好像银渣包的瓦器。

24	[בשפתו]	(בְּשִׂפְתָיו)	יִנְכָּר	שׂוֹנֵא	וּבְקִרְבּוֹ	יָשִׁית	מִרְמָה׃
	-在-他的嘴唇中	-在-他的嘴唇中	伪装	恨恶-的	-和-在-他的内心中	他放置	诡诈
	H8193	H8193		H8130	H7130	H7896	H4820

怨恨人的，用嘴粉饰，心里却藏着诡诈；

25	כִּי־	יְחַנֵּן	קוֹלוֹ	אַל־	תַּאֲמֵן־	בּוֹ	כִּי	שֶׁבַע	תּוֹעֲבוֹת	בְּלִבּוֹ׃
	因为	他使恩典	他的声音	不要	你相信	-在-他中	因为	七个	可憎	-在-他的心中
				H0408	H0539			H7651	H8441	

他用甜言蜜语，你不可信他，因为他心中有七样可憎恶的。

26	תִּכָּסֶה	שִׂנְאָה	בְּמִשְׁאֹון	תִּגָּלֶה	רָעָתוֹ	בְּקָהָל׃
	被遮盖	恨恶	-在-欺骗中	被揭露	他的恶	-在-会中
	H3680	H8135	H4860	H1540		H6951

他虽用诡诈遮掩自己的怨恨，他的邪恶必在会中显露。

27	כֹּרֶה־	שַׁחַת	בָּהּ	יִפָּל	וְגֹלֵל	אֶבֶן	אֵלָיו	תָּשׁוּב׃
	挖掘	坑-的	-在-它中	他跌落	-和-滚动	石头	-向-他	它回来
		H7845		H5307	H1556	H0068	H0413	H7725

挖陷坑的，自己必掉在其中；滚石头的，石头必反滚在他身上。

28	לְשׁוֹן־	שֶׁקֶר	יִשְׂנָא	דַּכָּיו	וּפֶה	חָלָק	יַעֲשֶׂה	מִדְחֵה׃	
	舌头–的	谎言	恨恶	它的被压伤者	–和–口	光滑–的	作成	毁坏	
	H3956	H8267	H8130	H1790	H6310	H2509		H4072	

虚谎的舌恨他所压伤的人；谄媚的口败坏人的事。

Chapter 27

1	אַל־	תִּתְהַלֵּל	בְּיוֹם	מָחָר	כִּי	לֹא־	תֵּדַע	מַה־	יֵּלֶד׃
	不要	自夸	–在明日	明天	因为	不	知道	什么	生出
	H0408		H3117	H4279		H3808	H3045	H4100	H3205

不要为明日自夸，因为一日要生何事，你尚且不能知道。

2	יְהַלֶּלְךָ	זָר	וְלֹא־	פִיךָ	נָכְרִי	וְאַל־	שְׂפָתֶיךָ׃	
	让…赞美你	外人	–和不	你的口	陌生人	–和不要	你的嘴唇	
			H3808	H6310	H5237	H0408	H8193	

要别人夸奖你，不可用口自夸；等外人称赞你，不可用嘴自称。

3	כֹּבֶד־	אֶבֶן	וְנֵטֶל	הַחוֹל	וְכַעַס	אֱוִיל	כָּבֵד	מִשְּׁנֵיהֶם׃
	重量	石头	–和负担	–那沙	–和恼怒	愚妄人	沉重	比二者都
	H3514	H0068	H5192	H2344		H0191	H3515	H8147

石头重，沙土沉，愚妄人的恼怒比这两样更重。

4	אַכְזְרִיּוּת	חֵמָה	וְשֶׁטֶף	אָף	וּמִי	יַעֲמֹד	לִפְנֵי	קִנְאָה׃
	残忍	忿怒	–和洪水	怒气	–和谁	能站立	–在面前	嫉妒
	H0395	H2534		H0639	H4310	H5975	H6440	H7068

忿怒为残忍，怒气为狂澜，惟有嫉妒，谁能敌得住呢？

5	טוֹבָה	תּוֹכַחַת	מְגֻלָּה	מֵאַהֲבָה	מְסֻתָּרֶת׃
	好	责备	显露的	过于爱	隐藏的
			H1540	H0160	H5641

当面的责备强如背地的爱情。

6	נֶאֱמָנִים	פִּצְעֵי	אוֹהֵב	וְנַעְתָּרוֹת	נְשִׁיקוֹת	שׂוֹנֵא׃
	忠实的	伤痕	朋友的	–和多余的	亲嘴	仇敌的
	H0539	H6482	H0157	H6280	H5390	H8130

朋友加的伤痕出于忠诚；仇敌连连亲嘴却是多余。

7	נֶפֶשׁ	שְׂבֵעָה	תָּבוּס	נֹפֶת	וְנֶפֶשׁ	רְעֵבָה	כָּל־	מָר	מָתוֹק׃
	魂	饱足的	践踏	蜂房	–和魂	饥饿的	一切	苦	都甜
	H5315	H7649	H0947	H5317	H5315	H7457	H3605	H4751	H4966

人吃饱了，厌恶蜂房的蜜；人饥饿了，一切苦物都觉甘甜。

8	כְּצִפּוֹר	נוֹדֶדֶת	מִן־	קִנָּהּ	כֵּן־	אִישׁ	נוֹדֵד	מִמְּקוֹמוֹ׃
	–如鸟	游荡的	–从	它的巢	如此	人	游荡的	离开他的地方
	H6833	H5074		H7064		H0376	H5074	H4725

人离本处飘流，好像雀鸟离窝游飞。

9	שֶׁמֶן	וְקְטֹרֶת	יְשַׂמַּח־	לֵב	וּמֶתֶק	רֵעֵהוּ	מֵעֲצַת־	נֶפֶשׁ׃
	膏油	–和香	使…欢喜	心	–和甜蜜	他朋友的	来自劝言	魂的
	H8081	H7004	H8055		H4986	H7453	H6098	H5315

膏油与香料使人心喜悦；朋友诚实的劝教也是如此甘美。

10 רֵעֲךָ֣ (וְרֵעַ֣) [ורעה] אָבִ֣יךָ אַל־ תַּעֲזֹ֣ב וּבֵ֣ית אָחִ֣יךָ אַל־ תָּבוֹא֮ בְּיוֹם־
你的朋友 (和朋友) [和朋友] 你父亲的 不要 离弃 –和家 你兄弟的 不要 进去 –在日子
H7453 H7463 H0001 H0408 H0251 H0408 H0935 H3117

אֵידֶ֑ךָ טֽוֹב־ שָׁכֵ֥ן קָר֥וֹב מֵ֝אָ֗ח רָחֽוֹק׃
你遭难的 好 邻舍 近处的 过于兄弟 远处的
H0343 H7934 H7138 H0251 H7350

你的朋友和父亲的朋友，你都不可离弃。你遭难的日子，不要上弟兄的家去；相近的邻舍强如远方的弟兄。

11 חֲכַ֣ם בְּנִ֣י וְשַׂמַּ֣ח לִבִּ֑י וְאָשִׁ֥יבָה חֹ֝רְפִּ֗י דָּבָֽר׃
聪明吧 我儿 –和使…欢喜 我的心 –和我好回答 辱骂我的 话
H2449 H1121 H8055 H3820 H7725 H2781 H1697

我儿，你要作智慧人，好叫我的心欢喜，使我可以回答那讥诮我的人。

12 עָר֣וּם רָ֭אָה נִסְתָּ֣ר פְּתָאיִ֑ם עָ֝בְר֗וּ וְנֶעֱנָֽשׁוּ׃
精明人 看见 就隐藏 愚蒙人 经过 就受惩罚
H6175 H7200 H5641 H6612 H5674 H6064

通达人见祸藏躲；愚蒙人前往受害。

13 קַח־ בִּגְדּ֣וֹ כִּֽי־ זָ֭ר עָרַ֣ב וּבְעַד֑ נָכְרִיָּ֥ה חַ֝בְלֵֽהוּ׃
拿 他的衣服 因为 外人 他为…作保 –和为了 外邦女子 扣留他的当头
H3947 H0899 H3588 H2114 H6148 H1157 H5237 H2254

谁为生人作保，就拿谁的衣服；谁为外女作保，谁就承当。

14 מְבָרֵ֣ךְ רֵעֵ֣הוּ בְקֹ֣ול גָּד֣וֹל בַּבֹּ֣קֶר הַשְׁכִּ֣ים קְלָלָ֣ה תֵחָ֣שֶׁב לֽוֹ׃
祝福 他朋友的 –以声音 大的 –在早晨 清早起来 咒诅 被算为 给他
H1288 H7453 H6963 H1419 H1242 H7925 H7045 H2803 H0

清晨起来，大声给朋友祝福的，就算是咒诅他。

15 דֶּ֣לֶף טוֹרֵ֣ד בְּי֣וֹם סַגְרִ֣יר וְאֵ֣שֶׁת [מדונים] (מְדֹנִ֑ים) נִשְׁתָּוָֽה׃
滴漏 连连的 –在日子 暴雨的 –和妻子 [争吵的] 争吵的 一样
H1812 H2956 H3117 H5464 H0802 H4066 H4066 H8539

大雨之日连连滴漏，和争吵的妇人一样；

16 צָפַ֣ן רוּחַ֣ שֶׁ֭מֶן וִֽימִינ֑וֹ יִקְרָֽא׃
就是藏 风 –和油 他右手的 遇见
H6845 H7307 H8081 H3225 H7121

想拦阻她的，便是拦阻风，也是右手抓油。

17 בַּרְזֶ֣ל בְּבַרְזֶ֣ל יָ֭חַד וְאִ֣ישׁ יַ֣חַד פְּנֵי־ רֵעֵֽהוּ׃
铁 –以铁 磨利 –和人 磨利 面 他朋友的
H1270 H1270 H3913 H0376 H3913 H6440 H7453

铁磨铁，磨出刃来；朋友相感（原文是磨朋友的脸）也是如此。

18 נֹצֵ֣ר תְּאֵנָ֣ה יֹאכַ֣ל פִּרְיָ֑הּ וְשֹׁמֵ֥ר אֲ֝דֹנָ֗יו יְכֻבָּֽד׃
看守 无花果树的 必吃 它的果子 –和看守 他主人的 必得尊荣
H5341 H8384 H0398 H6529 H8104 H0113 H3513

看守无花果树的，必吃树上的果子；敬奉主人的，必得尊荣。

19 כַּמַּ֣יִם הַפָּנִ֣ים לַפָּנִ֑ים כֵּ֥ן לֵֽב־ הָאָדָ֝֗ם לָאָדָֽם׃
–如水中 –那面 对面 照样 心 –那人的 对人
H4325 H6440 H6440 H3651 H3820 H0120 H0120

水中照脸，彼此相符；人与人，心也相对。

20	שְׁאוֹל	[ואבדה]	(וַאֲבַדּוֹ	לֹא	תִשְׂבַּעְנָה	וְעֵינֵי	הָאָדָם	לֹא	תִשְׂבָּעְנָה׃
	阴间	[和灭亡]	–和灭亡	不	满足	–和眼睛	–那人的	不	满足
	H7585	H0011	H0011	H3808	H7646		H0120	H3808	H7646

阴间和灭亡永不满足；人的眼目也是如此。

21	מַצְרֵף	לַכֶּסֶף	וְכוּר	לַזָּהָב	וְאִישׁ	לְפִי	מַהֲלָלוֹ׃
	炼银之锅	–为银	–和炉	–为金	–和人	照着	他的称赞
	H4715	H3701	H3564	H2091	H0376	H6310	H4110

鼎为炼银，炉为炼金，人的称赞也试炼人。

22	אִם	תְּכַתֵּושׁ־	אֶת־	וְהָאֱוִיל	בְּתוֹךְ	הָרִיפוֹת	בָּעֶלִי	לֹא־	תָסוּר	מֵעָלָיו
	若	你捣碎	-	–那愚妄人	–在中间	–那谷粒	–以杵	不	离开	从他
		H3806	H0853	H0191	H8432	H7383	H5940	H3808	H5493	

	פ	אִוַּלְתּוֹ׃
	—	他的愚妄
		H0200

你虽用杵将愚妄人与打碎的麦子一同捣在臼中，他的愚妄还是离不了他。

23	יָדֹעַ	תֵּדַע	פְּנֵי	צֹאנֶךָ	שִׁית	לִבְּךָ	לַעֲדָרִים׃
	你要认识	知道	面貌	你羊群的	留心	你的心	在牛群上
	H3045	H3045	H6440	H6629	H7896		H5739

你要详细知道你羊群的景况，留心料理你的牛群；

24	כִּי	לֹא	לְעוֹלָם	חֹסֶן	וְאִם־	נֵזֶר	לְדֹר	[דור]	(וָדוֹר׃
	因为	不	–到永远	财宝	–和岂能	冠冕	–到世代	[世代]	又世代
		H3808	H5769	H2633		H5145	H1755	H1755	H1755

因为资财不能永有，冠冕岂能存到万代？

25	גָּלָה	חָצִיר	וְנִרְאָה־	דֶּשֶׁא	וְנֶאֱסְפוּ	עִשְׂבוֹת	הָרִים׃
	消失了	干草	–和就现出	嫩草	–和被收聚	菜蔬	山上的
	H1540		H7200	H1877	H0622	H6212	H2022

干草割去，嫩草发现，山上的菜蔬也被收敛。

26	כְּבָשִׂים	לִלְבוּשֶׁךָ	וּמְחִיר	שָׂדֶה	עַתּוּדִים׃
	羊羔	为你穿的	–和价值	田地的	公山羊
	H3532	H3830	H4242		H6260

羊羔之毛是为你作衣服；山羊是为作田地的价值，

27	וְדֵי	חַלֶּב	עִזִּים	לְלַחְמֶךָ֗	לְלֶחֶם	בֵּיתֶךָ	וְחַיִּים	לְנַעֲרוֹתָיִךְ׃
	–和足够的	奶	母山羊的	为你的食物	为食物	你家的	–和生命	为你使女们的
	H1767	H2461	H5795	H3899	H3899			H5291

并有母山羊奶够你吃，也够你的家眷吃，且够养你的婢女。

Chapter 28

1	נָסוּ	וְאֵין־	רֹדֵף	רָשָׁע	וְצַדִּיקִים	כְּכְפִיר	יִבְטָח׃
	逃跑	–和没有	追赶者	恶人	–和义人们	–如少壮狮子	安稳
	H5127	H0369	H7291	H7563	H6662		H0982

恶人虽无人追赶也逃跑；义人却胆壮像狮子。

2

בְּפֶשַׁע	אֶרֶץ	רַבִּים	שָׂרֶיהָ	וּבְאָדָם	מֵבִין	יוֹדֵעַ	כֵּן	יַאֲרִיךְ׃
–在罪过中	地	多	它的首领	–和因有人	有分辨的	知道的	如此	延长
H6588	H0776		H8269	H0120	H0995	H3045		H0748

邦国因有罪过，君王就多更换；因有聪明知识的人，国必长存。

3

לֶחֶם׃	וְאֵין	סֹחֵף	מָטָר	דַּלִּים	וְעֹשֵׁק	רָשׁ	גֶּבֶר
食物	–和没有	冲走的	大雨	穷人们	–和欺压	贫穷的	男人
H3899	H0369	H5502	H4306	H1800	H6231	H7326	H1397

穷人欺压贫民，好像暴雨冲没粮食。

4

פ	בָּם׃	יִתְגָּרוּ	תּוֹרָה	וְשֹׁמְרֵי	רָשָׁע	יְהַלְלוּ	תּוֹרָה	עֹזְבֵי
—	他们	与…争斗	律法的	–和遵守	恶人	赞美	律法的	离弃
		H1624	H8451	H8104	H7563		H8451	

违弃律法的，夸奖恶人；遵守律法的，却与恶人相争。

5

כֹּל׃	יָבִינוּ	יְהוָה	וּמְבַקְשֵׁי	מִשְׁפָּט	יָבִינוּ	לֹא־	רָע	אַנְשֵׁי־
一切	明白	耶和华的	–和寻求	公义	明白	不	恶的	人们
H3605	H0995	H3068	H1245	H4941	H0995	H3808		H0376

坏人不明白公义；惟有寻求耶和华的，无不明白。

6

עָשִׁיר׃	וְהוּא	דְּרָכַיִם	מֵעִקֵּשׁ	בְּתֻמּוֹ	הוֹלֵךְ	רָשׁ	טוֹב־
富足的	–和他	道路	过于弯曲	–在他正直中	行走	贫穷的	好
H6223	H1931	H1870	H6141	H8537	H1980	H7326	

行为纯正的穷乏人胜过行事乖僻的富足人。

7

אָבִיו׃	יַכְלִים	זוֹלְלִים	וְרֹעֶה	מֵבִין	בֵּן	תּוֹרָה	נוֹצֵר
他父亲	羞辱	好吃的人	–和交友	有分辨的	儿子	律法的	谨守
H0001	H3637			H0995		H8451	H5341

谨守律法的，是智慧之子；与贪食人作伴的，却羞辱其父。

8

יְקַבְּצֶנּוּ׃	דַּלִּים	לְחוֹנֵן	(וְתַרְבִּית	[ובתרבית]	בְּנֶשֶׁךְ	הוֹנוֹ	מַרְבֶּה
积聚它	穷人们的	–为怜悯	–和利润	[和高利]	–以利息	他的财富	增多
H6908	H1800		H8636	H8636	H5392	H1952	

人以厚利加增财物，是给那怜悯穷人者积蓄的。

9

תּוֹעֵבָה׃	תְּפִלָּתוֹ	גַּם־	תּוֹרָה	מִשְׁמַע	אָזְנוֹ	מֵסִיר
可憎的	他的祷告	也	律法	不听	他的耳朵	转耳
H8441	H8605	H1571	H8451	H8085	H0241	H5493

转耳不听律法的，他的祈祷也为可憎。

10

טוֹב׃	יִנְחֲלוּ־	וּתְמִימִים	יִפּוֹל	הוּא־	בִּשְׁחוּתוֹ	רָע	בְּדֶרֶךְ	וְיָשָׁרִים	מַשְׁגֶּה
好	承受	–和完全人	跌倒	他	–在他自己的坑里	恶的	–在道路上	正直人	引诱
	H5157	H8549	H5307	H1931	H7816		H1870	H3477	H7686

诱惑正直人行恶道的，必掉在自己的坑里；惟有完全人必承受福分。

11

יַחְקְרֶנּוּ׃	מֵבִין	וְדַל	עָשִׁיר	אִישׁ	בְּעֵינָיו	חָכָם
察透他	有分辨的	–和穷人	富足的	人	–在他眼中	聪明
H2713	H0995	H1800	H6223	H0376		H2450

富足人自以为有智慧，但聪明的贫穷人能将他查透。

12
בַּעֲלֹ֣ץ צַדִּיקִ֣ים רַבָּ֣ה תִפְאָ֣רֶת וּבְקוּם֮ רְשָׁעִ֒ים יֵחָפֵ֣שׂ אָדָֽם׃
-当…欢乐 义人们 大 荣耀 -和当…兴起 恶人们 被寻找 人
H5970 H6662 H7227 H8597 H6965 H7563 H2664 H0120

义人得志，有大荣耀；恶人兴起，人就躲藏。

13
מְכַסֶּ֣ה פְ֭שָׁעָיו לֹ֣א יַצְלִ֑יחַ וּמוֹדֶ֥ה וְ֝עֹזֵ֗ב יְרֻחָֽם׃
遮掩 他罪过的 不 亨通 -和承认 -和离弃 蒙怜悯
H3680 H6588 H3808 H6743 H3034 H5800 H7355

遮掩自己罪过的，必不亨通；承认离弃罪过的，必蒙怜恤。

14
אַשְׁרֵ֣י אָ֭דָם מְפַחֵ֣ד תָּמִ֑יד וּמַקְשֶׁ֥ה לִ֝בּ֗וֹ יִפֹּ֥ול בְּרָעָֽה׃
有福的 人 常常敬畏的 常常 -和使…刚硬 他的心 跌倒 -在灾祸中
H0835 H0120 H6342 H8548 H7185 H3820 H5307

常存敬畏的，便为有福；心存刚硬的，必陷在祸患里。

15
אֲרִי־ נֹהֵ֥ם וְדֹ֗ב מֹשֵׁ֣ל שׁ֭וֹקֵק רָשָׁ֣ע עַל־ עַ֥ם דָּֽל׃
狮子 怒吼的 -和熊 奔跑的 统治者 恶的 在…上 百姓 贫穷的
H0738 H5098 H1677 H8264 H4910 H7563 H5921 H5971 H1800

暴虐的君王辖制贫民，好像吼叫的狮子、觅食的熊。

16
נָגִ֣יד חֹ֭סַר תְּבוּנ֑וֹת וְרַ֖ב מַעֲשַׁקּ֣וֹת שׂנֵ֣א (שׂנאי) בֶּ֭צַע יַאֲרִ֣יךְ יָמִ֑ים פ
君王 缺乏 聪明 -和多 欺压 [恨] 恨 不义之财 延长 日子 一
H5057 H2638 H8394 H7227 H4642 H8130 H8130 H1215 H0748 H3117

无知的君多行暴虐；以贪财为可恨的，必年长日久。

17
אָדָ֗ם עָשֻׁ֣ק בְּדַם־ נָ֭פֶשׁ עַד־ בּ֣וֹר יָנ֑וּס אַל־ יִתְמְכ֖וּ־ בֹּֽו׃
人 被压制的 -以血 灵魂的 到 坑 逃跑 不要 扶持 他
H0120 H6231 H1818 H5315 H5704 H0953 H5127 H0408 H8551 H0

背负流人血之罪的，必往坑里奔跑，谁也不可拦阻他。

18
הוֹלֵ֣ךְ תָּמִ֣ים יָ֭שׁוּעַ וְנֶעְקָ֣שׁ דַּרְכַּ֑יִם יִפֹּ֖ול בְּאַחַֽת׃
行走 完全的 必得拯救 -和弯曲的 道路 跌倒 -在其中一条
H1980 H8549 H3467 H6140 H1870 H5307 H0259

行动正直的，必蒙拯救；行事弯曲的，立时跌倒。

19
עֹבֵ֣ד אַ֭דְמָתוֹ יִשְׂבַּ֣ע־ לָ֑חֶם וּמְרַדֵּ֥ף רֵ֝קִ֗ים יִשְׂבַּ֥ע־ רִֽישׁ׃
耕种 他土地的 饱足 食物 -和追随 虚空 饱足 贫穷
H5647 H0127 H7646 H3899 H7291 H7386 H7646 H7389

耕种自己田地的，必得饱食；追随虚浮的，足受穷乏。

20
אִ֣ישׁ אֱ֭מוּנוֹת רַב־ בְּרָכ֑וֹת וְאָ֥ץ לְ֝הַעֲשִׁ֗יר לֹ֣א יִנָּקֶֽה׃
人 忠信的 多 祝福 -和急于 致富 不 免罪
H0376 H0530 H7227 H1293 H0213 H6238 H3808 H5352

诚实人必多得福；想要急速发财的，不免受罚。

21
הַכֵּר־ פָּנִ֣ים לֹא־ ט֑וֹב וְעַל־ פַּ֥ת לֶ֝֗חֶם יִפְשַׁע־ גָּֽבֶר׃
偏待 面孔 不 好 -和因为 一块 饼 犯罪 男人
H5234 H6440 H3808 H2896 H6588 H3899 H6586 H1397

看人的情面乃为不好；人因一块饼枉法也为不好。

22	נִבְהָל	לַהוֹן	אִישׁ	רַע	עָיִן	וְלֹא־	יֵדַע	כִּי־	חֶסֶר	יְבֹאֶנּוּ׃
	急于	-向财富	人	恶	眼目的	-和不	知道	那	缺乏	将来到他
	H0926	H1952	H0376			H3808	H3045		H2639	H0935

人有恶眼想要急速发财，却不知穷乏必临到他身。

23	מוֹכִיחַ	אָדָם	אַחֲרֵי	חֵן	יִמְצָא	מְמַחֲלִיק	לָשׁוֹן׃
	责备	人的	之后	恩惠	找到	过于奉承	舌头的
	H3198	H0120		H2580	H4672		H3956

责备人的，后来蒙人喜悦，多于那用舌头谄媚人的。

24	וגוֹזֵל	אָבִיו	וְאִמּוֹ	וְאֹמֵר	אֵין־	פֶּשַׁע	הוּא	לְאִישׁ	מַשְׁחִית׃
	抢夺	他父亲	-和他母亲	-和说	没有	过犯	他是	-与人	毁灭的
	H1497	H0001	H0517	H0559	H0369	H6588	H1931	H0376	H7843

偷窃父母的，说：这不是罪，此人就是与强盗同类。

25	רְחַב־	נֶפֶשׁ	יְגָרֶה	מָדוֹן	וּבוֹטֵחַ	עַל־	יְהוָה	יְדֻשָּׁן׃
	宽心	灵魂	挑起	纷争	-和信靠	在	耶和华	得丰盛
	H7342	H5315	H1624	H4066	H0982		H3068	H1878

心中贪婪的，挑起争端；倚靠耶和华的，必得丰裕。

26	בּוֹטֵחַ	בִּלְבּוֹ	הוּא	כְּסִיל	וְהוֹלֵךְ	בְּחָכְמָה	הוּא	יְמָלֵט׃
	信靠	-在他心的	他	是愚昧人	-和行走	-在智慧中	他	得拯救
	H0982		H1931	H3684	H1980	H2451	H1931	H4422

心中自是的，便是愚昧人；凭智慧行事的，必蒙拯救。

27	נוֹתֵן	לָרָשׁ	אֵין	מַחְסוֹר	וּמַעְלִים	עֵינָיו	רַב־	מְאֵרוֹת׃
	给	-向穷人	没有	缺乏	-和隐藏	他的眼睛	多	咒诅
	H5414	H7326	H0369	H4270	H5956			H3994

周济贫穷的，不致缺乏；佯为不见的，必多受咒诅。

28	בְּקוּם	רְשָׁעִים	יִסָּתֵר	אָדָם	וּבְאָבְדָם	יִרְבּוּ	צַדִּיקִים׃
	-当…兴起	恶人们	隐藏	人	-和当…灭亡	增多	义人们
		H7563	H5641	H0120	H0006		H6662

恶人兴起，人就躲藏；恶人败亡，义人增多。

Chapter 29

1	אִישׁ	תּוֹכָחוֹת	מַקְשֶׁה־	עֹרֶף	פָּתַע	יִשָּׁבֵר	וְאֵין	מַרְפֵּא׃
	人	责备	硬着	颈项	忽然	被打破	-和没有	医治
	H0376		H7185	H6203	H6621	H7665	H0369	H4832

人屡次受责罚，仍然硬着颈项；他必顷刻败坏，无法可治。

2	בְּרֻבּוֹת	צַדִּיקִים	יִשְׂמַח	הָעָם	וּבְמִשֹׁל	רָשָׁע	יֵאָנַח	עָם׃
	-当…增多	义人们	喜乐	-那百姓	-和当…统治	恶人	叹息	百姓
		H6662	H8055		H4910	H7563	H0584	

义人增多，民就喜乐；恶人掌权，民就叹息。

3	אִישׁ־	אֹהֵב	חָכְמָה	יְשַׂמַּח	אָבִיו	וְרֹעֵה	זוֹנוֹת	יְאַבֵּד־	הוֹן׃
	人	爱	智慧	使…欢喜	他父亲	-和交友	妓女们	败散	财富
	H0376	H0157	H2451	H8055	H0001		H2181	H0006	H1952

爱慕智慧的，使父亲喜乐；与妓女结交的，却浪费钱财。

4	מֶלֶךְ	בְּמִשְׁפָּט	יַעֲמִיד	אָרֶץ	וְאִישׁ	תְּרוּמוֹת	יֶהֶרְסֶנָּה׃
	君王	–以公义	建立	地	–和人	纳贡的	毁灭它
	H4428	H4941	H5975	H0776	H0376	H8641	H2040

王藉公平，使国坚定；索要贿赂，使国倾败。

5	גֶּבֶר	מַחֲלִיק	עַל־	רֵעֵהוּ	רֶשֶׁת	פּוֹרֵשׂ	עַל־	פְּעָמָיו׃
	男人	奉承	对	他朋友	网	铺开	在	他脚步上
	H1397			H7453	H7568	H6566		H6471

谄媚邻舍的，就是设网罗绊他的脚。

6	בְּפֶשַׁע	אִישׁ	רָע	מוֹקֵשׁ	וְצַדִּיק	יָרוֹן	וְשָׂמֵחַ׃
	–在罪过中	人	恶的	网罗	–和义人	欢呼	–和喜乐
	H6588	H0376		H4170	H6662		H8055

恶人犯罪，自陷网罗；惟独义人欢呼喜乐。

7	יֹדֵעַ	צַדִּיק	דִּין	דַּלִּים	רָשָׁע	לֹא־	יָבִין	דָּעַת׃
	知道	义人	诉讼	穷人们的	恶人	不	明白	知识
	H3045	H6662	H1779	H1800	H7563	H3808	H0995	H1847

义人知道查明穷人的案；恶人没有聪明，就不得而知。

8	אַנְשֵׁי	לָצוֹן	יָפִיחוּ	קִרְיָה	וַחֲכָמִים	יָשִׁיבוּ	אָף׃	
	人们	嘴脸的	打发	城	–和智慧人	抑回	怒气	
	H0376	H3944	H6315	H7151	H2450	H7725	H0639	

亵慢人煽惑通城；智慧人止息众怒。

9	אִישׁ־	חָכָם	נִשְׁפָּט	אֶת־	אִישׁ	אֱוִיל	וְרָגַז	וְשָׂחַק	וְאֵין	נָחַת׃
	人	智慧的	争讼	–	人	愚妄的	–和发怒	–和嘴脸	–和没有	安息
	H0376	H2450	H8199	H0854	H0376	H0191	H7264	H7832	H0369	

智慧人与愚妄人相争，或怒或笑，总不能使他止息。

10	אַנְשֵׁי	דָמִים	יִשְׂנְאוּ־	תָּם	וְיִשָׁרִים	יְבַקְשׁוּ	נַפְשׁוֹ׃
	人们	流血的	恨恶	完全人	–和正直人	寻找	他的灵魂
	H0376	H1818	H8130	H8535	H3477	H1245	H5315

好流人血的，恨恶完全人，索取正直人的性命。

11	כָּל־	רוּחוֹ	יוֹצִיא	כְסִיל	וְחָכָם	בְּאָחוֹר	יְשַׁבְּחֶנָּה׃
	所有	他的精神	发出	愚昧人	–和智慧人	–在后来	抑制它
	H3605	H7307	H3318	H3684	H2450	H0268	

愚妄人怒气全发；智慧人忍气含怒。

12	מֹשֵׁל	מַקְשִׁיב	עַל־	דְּבַר־	שָׁקֶר	כָּל־	מְשָׁרְתָיו	רְשָׁעִים׃
	统治者	听从	到	话语	谎言的	所有	他的仆人	都是恶人
	H4910	H7181		H1697	H8267	H3605	H8334	H7563

君王若听谎言，他一切臣仆都是奸恶。

13	רָשׁ	וְאִישׁ	תְּכָכִים	נִפְגָּשׁוּ	מְאִיר־	עֵינֵי	שְׁנֵיהֶם	יְהוָה׃
	穷人	–和人	压迫的	相遇	照亮	眼睛	他们二者的	耶和华
	H7326	H0376	H8501	H6298	H0215		H8147	H3068

贫穷人、强暴人在世相遇；他们的眼目都蒙耶和华光照。

14

מֶלֶךְ	שׁוֹפֵט	בֶּאֱמֶת	דַּלִּים	כִּסְאוֹ	לָעַד	יְכוֹן׃
君王	审判	-以诚实	穷人们	他的宝座	-到永远	建立
H4428	H8199	H0571	H1800	H3678	H5703	

君王凭诚实判断穷人；他的国位必永远坚立。

15

שֵׁבֶט	וְתוֹכַחַת	יִתֵּן	חָכְמָה	וְנַעַר	מְשֻׁלָּח	מֵבִישׁ	אִמּוֹ׃
杖	-和责备	赐给	智慧	-和孩子	放纵的	羞辱	他母亲
H7626		H5414	H2451	H5288	H7971	H0954	H0517

杖打和责备能加增智慧；放纵的儿子使母亲羞愧。

16

יִרְאוּ׃	בְּמַפַּלְתָּם	וְצַדִּיקִים	פָּשַׁע	יִרְבֶּה־	רְשָׁעִים	בִּרְבוֹת
看见	-在他们跌倒时	-和义人们	罪过	增多	恶人们	-当…增多
H7200	H4658	H6662	H6588		H7563	

恶人加多，过犯也加多，义人必看见他们跌倒。

17

פ	לְנַפְשֶׁךָ׃	מַעֲדַנִּים	וְיִתֵּן	וְיָנִיחֲךָ	בְּנֶךָ	יַסֵּר
—	给你的魂	美味	-和他必赐给	-和他必使你安息	你的儿子	管教
	H5315	H4574	H5414	H5117		H3256

管教你的儿子，他就使你得安息，也必使你心里喜乐。

18

אַשְׁרֵהוּ׃	תּוֹרָה	וְשֹׁמֵר	עָם	יִפָּרַע	חָזוֹן	בְּאֵין
有福了他	律法的	-和遵守	百姓	放纵	异象	-当没有
H0835	H8451	H8104		H2377	H0369	

没有异象（或译：默示），民就放肆；惟遵守律法的，便为有福。

19

מַעֲנֶה׃	וְאֵין	יָבִין	כִּי־	עֶבֶד	יִוָּסֵר	לֹא־	בִּדְבָרִים
回答	-和没有	他明白	因为	仆人	受管教	不	-用话语
H4617	H0369	H0995		H5650	H3256	H3808	H1697

只用言语，仆人不肯受管教；他虽然明白，也不留意。

20

מִמֶּנּוּ׃	לִכְסִיל	תִּקְוָה	בִּדְבָרָיו	אָץ	אִישׁ	חָזִיתָ
过于他	-为愚昧人	盼望	-在他的话语中	急躁	人	你看见
	H3684		H1697	H0213	H0376	H2372

你见言语急躁的人吗？愚昧人比他更有指望。

21

מָנוֹן׃	יִהְיֶה	וְאַחֲרִיתוֹ	עַבְדּוֹ	מִנַּעַר	מְפֻנָּק	
不感恩的	必是	-和他的结局	他的仆人	-从幼年	纵容	
H4497	H1961	H0319	H5650	H5290	H6445	

人将仆人从小娇养，这仆人终久必成了他的儿子。

22

פָּשַׁע׃	רַב־	חֵמָה	וּבַעַל	מָדוֹן	יְגָרֶה	אַף	אִישׁ־
罪过	多	愤怒的	-和主人	纷争	挑起	怒气的	人
H6588		H2534	H1167	H4066	H1624	H0639	H0376

好气的人挑启争端；暴怒的人多多犯罪。

23

כָּבוֹד׃	יִתְמֹךְ	רוּחַ	וּשְׁפַל־	תַּשְׁפִּילֶנּוּ	אָדָם	גַּאֲוַת	
尊荣	持守	灵	-和豪卑的	使他降卑	人的	骄傲	
H3519	H8551	H7307	H8217	H8213	H0120	H1346	

人的高傲必使他卑下；心里谦逊的，必得尊荣。

24 חוֹלֵק עִם־ גַּנָּב שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃
分享 -与 盗贼 恨恶 他自己的魂 哀叹誓言 他听见 -和不 告发
H1590 H8130 H5315 H0423 H8085 H3808 H5046

人与盗贼分赃，是恨恶自己的性命；他听见叫人发誓的声音，却不言语。

25 חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ -בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃
恐惧 人的 设下 网罗 -和信靠 -在耶和华中 得高举
H2731 H0120 H5414 H4170 H0982 H3068 H7682

惧怕人的，陷入网罗；惟有倚靠耶和华的，必得安稳。

26 רַבִּים מְבַקְשֵׁים פְּנֵי־ מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־ אִישׁ׃
许多 寻求 面 统治者的 -和从耶和华 公义 人的
H1245 H6440 H4910 H3068 H4941 H0376

求王恩的人多；定人事乃在耶和华。

27 תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע יְשַׁר־ דָּרֶךְ׃ פ
可憎的 义人们的 人 不义的 -和可憎的 恶人的 正直 道路的 一
H8441 H6662 H0376 H5766 H8441 H7563 H3477 H1870

为非作歹的，被义人憎嫌；行事正直的，被恶人憎恶。

Chapter 30

1 דִּבְרֵי אָגוּר בְּנָה הַמַּשָּׂא נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל׃
话语 亚古珥 儿子 雅基 -那预言 宣言 那男人的 -向伊提安 -向伊提安 -和乌迦勒
H1697 H0094 H1121 H3348 H5002 H1397 H0384 H0384 H0401

雅基的儿子亚古珥的言语就是真言。这人对以铁和乌甲说：

2 כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־ בִינַת אָדָם לִי׃
因为 愚昂 我 过于人 -和不 聪明 人的 给我
H1198 H0595 H0376 H3808 H0998 H0120

我比众人更蠢笨，也没有人的聪明。

3 וְלֹא־ לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת קְדֹשִׁים אֵדָע׃
-和不 学习了 智慧 -和知识 圣者的 我知道
H3808 H3925 H2451 H1847 H6918 H3045

我没有学好智慧，也不认识至圣者。

4 מִי עָלָה־ וַיֵּרַד מִי אָסַף־ רוּחַ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־ מַיִם בַּשִּׂמְלָה
谁 升上 -和下来 谁 聚集 风 在他掌中 谁 包裹 水 在衣服中
H4310 H5927 H3381 H4310 H0622 H7307 H2651 H4310 H4325 H8071

מִי הֵקִים כָּל־ אַפְסֵי־ אָרֶץ מַה־ שְּׁמוֹ וּמַה־ שֵּׁם בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃
谁 建立 一切 尽头 地 什么 他名 -和什么 名 他儿子的 若 你知道
H4310 H3605 H0776 H4100 H8034 H4100 H8034 H1121 H3045

谁升天又降下来？谁聚风在掌握中？谁包水在衣服里？谁立定地的四极？他名叫甚么？他儿子名叫甚么？你知道吗？

5 כָּל־ אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לַחֹסִים בּוֹ׃
每一 话语 神的 纯净的 盾牌 他 -对那投靠 -在他中
H3605 H0433 H6884 H4043 H1931 H2620

神的言语句句都是炼净的；投靠他的，他便作他们的盾牌。

6	אַל־	תּוֹסֵף	עַל־	דְּבָרָיו	פֶּן־	יוֹכִיחַ	בְּךָ	וְנִכְזַבְתָּ׃	פ
	不要	加添	在	他的话语上	免得	他责备	你	–和你被发现是说谎的	—
	H0408	H3254		H1697	H6435	H3198		H3576	

他的言语，你不可加添，恐怕他责备你，你就显为说谎言的。

7	שְׁתַּיִם	שָׁאַלְתִּי	מֵאִתָּךְ	אַל־	תִּמְנַע	מִמֶּנִּי	בְּטֶרֶם	אָמֻות׃
	两件事	我求	从你	不要	拒绝	从我	–在还没有	我死
	H8147	H7592	H0854	H0408	H4513		H2962	H4191

我求你两件事，在我未死之先，不要不赐给我：

8	שָׁוְא	וְדֶבֶר־	כָּזָב	הַרְחֵק	מִמֶּנִּי	רֵאשׁ	וְעֹשֶׁר	אַל־	תִּתֶּן־	לִי	הַטְרִיפֵנִי	לֶחֶם
	虚假	–和话语	欺骗的	使…远离	从我	贫穷	–和富足	不要	给	我	赐给我	食物
	H7723	H1697	H3577	H7368			H6239	H0408	H5414		H2963	H3899

חֻקִּי׃
我的份
H2706

求你使虚假和谎言远离我；使我也不贫穷也不富足；赐给我需用的饮食，

9	פֶּן	אֶשְׂבַּע	וְכִחַשְׁתִּי	וְאָמַרְתִּי	מִי	יְהוָה	וּפֶן־	אִוָּרֵשׁ	וְנָגַבְתִּי	וְתָפַשְׂתִּי	שֵׁם
	免得	我饱足	–和我否认	–和我说	谁	耶和华	–和免得	我贫穷	–和我偷窃	–和我亵渎	名
	H6435	H7646	H3584	H0559	H4310	H3068	H6435	H3423	H1589	H8610	H8034

פ	אֱלֹהָי׃
—	我神的
	H0430

恐怕我饱足不认你，说：耶和华是谁呢？又恐怕我贫穷就偷窃，以致亵渎我 神的名。

10	אַל־	תַּלְשֵׁן	עֶבֶד	אֶל־	]אדנו[	(אֲדֹנָיו	פֶּן־	יְקַלֶּלְךָ	וְאָשַׁמְתָּ׃
	不要	谗谤	仆人	向	[他主人]	他主人	免得	他咒诅你	–和你被定罪
	H0408	H3960	H5650	H0413	H0113	H0113)	H6435	H7043	H0816

你不要向主人谗谤仆人，恐怕他咒诅你，你便算为有罪。

11	דּוֹר	אָבִיו	יְקַלֵּל	וְאֶת־	אִמּוֹ	לֹא	יְבָרֵךְ׃
	世代	他父亲	咒诅	–和	他母亲	不	祝福
	H1755	H0001	H7043	H0853	H0517	H3808	H1288

有一宗人（宗：原文是代；下同），咒诅父亲，不给母亲祝福。

12	דּוֹר	טָהוֹר	בְּעֵינָיו	וּמִצֹּאָתוֹ	לֹא	רָחַץ׃
	世代	清洁	–在他眼中	–和从他污秽中	不	被洗净
	H1755	H2889		H6675	H3808	H7364

有一宗人，自以为清洁，却没有洗去自己的污秽。

13	דּוֹר	מָה־	רָמוּ	עֵינָיו	וְעַפְעַפָּיו	יִנָּשֵׂאוּ׃
	世代	何等	高傲	他眼睛	–和他眼皮	被抬高
	H1755	H4100			H6079	H5375

有一宗人，眼目何其高傲，眼皮也是高举。

14	דּוֹר	חֲרָבוֹת	שִׁנָּיו	וּמַאֲכָלוֹת	מֶתַלְּעֹתָיו	לֶאֱכֹל	עֲנִיִּים	מֵאֶרֶץ	וְאֶבְיוֹנִים	מֵאָדָם׃	פ
	世代	刀剑	他牙齿	–和刀子	他臼齿	–为吃	困苦人	从地上	–和穷乏人	从人中	—
	H1755	H2719	H8127	H3979	H4973	H0398	H6041	H0776	H0034	H0120	

有一宗人，牙如剑，齿如刀，要吞灭地上的困苦人和世间的穷乏人。

15 וְלָעֲלוּקָה שְׁתֵּי בָנוֹת הַב וְהַב שְׁלֹושׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא־אָמְרוּ
–对蛇蝗 两个 女儿 给我 给我 三 这些 不 满足 四 不 说
H5936 H8147 H1323 H3051 H3051 H7969 H2007 H3808 H7646 H0702 H3808 H0559

הוֹן׃
够了
H1952

蚂蟥有两个女儿，常说：给呀，给呀！有三样不知足的，连不说「够的」共有四样：

16 שְׁאוֹל וְעֹצֶר רֶחַם אֶרֶץ לֹא־ שָׂבְעָה מַיִם אֵשׁ וְאֹמַר לֹא־ הוֹן׃
阴间 –和封闭的 子宫 地 不 满足于 水 –和火 不 说 够了
H7585 H6115 H7356 H0776 H3808 H7646 H4325 H0784 H3808 H0559 H1952

就是阴间和石胎，浸水不足的地，并火。

17 עַיִן וְתִלְעַג לְאָב וְתָבוּז לְיִקְּהַת־ אֵם יִקְּרוּהָ עׇרְבֵי־ נַחַל וְיֹאכְלוּהָ בְּנֵי־
眼睛 嘲笑 –对父亲 –和蔑视 顺从 母亲的 商凿出 乌鸦 河谷的 –和吃它 儿子们
H7585 H3932 H0001 H0936 H3349 H0517 H5365 H6158 H0398

נָשֶׁר׃ פ
鹰的 —
H5404

戏笑父亲、藐视而不听从母亲的，他的眼睛必为谷中的乌鸦啄出来，为鹰雏所吃。

18 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי [וארבע] (וְאַרְבָּעָה) לֹא יְדַעְתִּים׃
三件事 它们 奇妙 超过我 [和四] –和四 不 我知道它们
H7969 H1992 H6381 H4480 H0702 H0702 H3808 H3045

我所测不透的奇妙有三样，连我所不知道的共有四样：

19 דֶּרֶךְ הַנָּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם עַל־ נָחָשׁ דֶּרֶךְ צוּר דֶּרֶךְ־ אֳנִיָּה בְּלֶב־ יָם וְדֶרֶךְ
道路 –那鹰的 –在天上 蛇的 在上 岩石 道路 船的 –在心中 海 –和道路
H1870 H5404 H8064 H5175 H5921 H6697 H1870 H0591 H3820 H3220 H1870

גֶּבֶר בְּעַלְמָה׃
男人的 –与女子
H1397 H5959

就是鹰在空中飞的道；蛇在磐石上爬的道；船在海中行的道；男与女交合的道。

20 כֵּן דֶּרֶךְ אִשָּׁה מְנָאָפֶת אָכְלָה וּמָחֲתָה פִּיהָ וְאָמְרָה לֹא־ פָּעַלְתִּי אָוֶן׃ פ
如此 道路 女人 淫乱的 她吃 –和她擦拭 她的口 –和她说 不 我做 罪孽 —
H1870 H0802 H5003 H0398 H4229 H6310 H0559 H3808 H6466 H0205

淫妇的道也是这样：她吃了，把嘴一擦就说：我没有行恶。

21 תַּחַת שְׁלֹושׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע לֹא־ תוּכַל שְׂאֵת׃
–在下面 三件事 震动 地 –和在下面 四 不 能够 承受
H8478 H7969 H7264 H0776 H8478 H0702 H3808 H3201 H5375

使地震动的有三样，连地担不起的共有四样：

22 תַּחַת־ עֶבֶד כִּי יִמְלֹוךְ וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע־ לֶחֶם׃
–在下面 仆人 当 他作王 –和愚人 当 他吃饱 食物
H8478 H5650 H3588 H4427 H5036 H3588 H7646 H3899

就是仆人作王；愚顽人吃饱；

23	תַּחַת	שְׂנוּאָה	כִּי	תִבָּעֵל	וְשִׁפְחָה	כִּי־	תִירַשׁ	גְּבִרְתָּהּ׃	פ
	–在下面	被恨的女人	当	她嫁人	–和使女	当	她继承	她主母	—
	H8478	H8130		H1166	H8198		H3423	H1404	

丑恶的女子出嫁；婢女接续主母。

24	אַרְבָּעָה	הֵם	קְטַנֵּי־	אָרֶץ	וְהֵמָּה	חֲכָמִים	מְחֻכָּמִים׃
	四	它们	小的	地上	–和它们	智慧	极有智慧的
	H0702	H1992		H0776	H1992	H2450	H2449

地上有四样小物，却甚聪明：

25	הַנְּמָלִים	עַם	לֹא־	עָז	וַיָּכִינוּ	בַקַּיִץ	לַחְמָם׃
	–那蚂蚁	民	不	强壮的	–和它们预备	–在夏天	它们的食物
	H5244		H3808	H5794		H7019	H3899

蚂蚁是无力之类，却在夏天预备粮食。

26	שְׁפַנִּים	עַם	לֹא־	עָצוּם	וַיָּשִׂימוּ	בַּסֶּלַע	בֵּיתָם׃
	岩罅	民	不	强大的	–和它们安置	–在岩石中	它们的家
			H3808	H6099		H5553	

沙番是软弱之类，却在磐石中造房。

27	מֶלֶךְ	אֵין	לָאַרְבֶּה	וַיֵּצֵא	חֹצֵץ	כֻּלּוֹ׃
	君王	没有	–对蝗虫	–和它出去	成队	它们所有
	H4428	H0369	H0697	H3318		H3605

蝗虫没有君王，却分队而出。

28	שְׁמָמִית	בְּיָדַיִם	תִּתָּפֵשׂ	וְהִיא	בְּהֵיכְלֵי	מֶלֶךְ׃	פ
	壁虎	–用手	抓住	–和它	–在宫殿里	君王的	—
	H8079	H3027	H8610	H1931	H1964	H4428	

守宫用爪抓墙，却住在王宫。

29	שְׁלֹשָׁה	הֵמָּה	מֵיטִיבֵי	צָעַד	וְאַרְבָּעָה	מֵיטִיבֵי	לָכֶת׃
	三件事	它们	美好	步伐	–和四	美好	行走
	H7969	H1992	H3190	H6806	H0702	H3190	H3212

步行威武的有三样，连行走威武的共有四样：

30	לָבִישׁ	גִּבּוֹר	בַּבְּהֵמָה	וְלֹא־	יָשׁוּב	מִפְּנֵי־	כֹל׃
	狮子	强壮的	–在走兽中	–和不	转回	从面前	所有的
	H3918	H1368	H0929	H3808	H7725	H6440	H3605

就是狮子—乃百兽中最为猛烈、无所躲避的，

31	זַרְזִיר	מָתְנַיִם	אוֹ־	תַּיִשׁ	וּמֶלֶךְ	אַלְקוֹם	עִמּוֹ׃
	公鸡	腰的	或是	公山羊	–和君王	无人能敌的	与他
	H2223	H4975		H8495	H4428	H0510	

猎狗，公山羊，和无人能敌的君王。

32	אִם־	נָבַלְתָּ	בְּהִתְנַשֵּׂא	וְאִם־	זָמוֹתָ	יָד	לְפֶה׃
	若	你行了愚昂	–在自高中	–和若	你图谋了	手	捷口
			H5375		H2161	H3027	H6310

你若行事愚顽，自高自傲，或是怀了恶念，就当用手捂口。

33 כִּי מֵיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה וְמִיץ־אַף יוֹצִיא דָם וּמֵיץ אַפַּיִם יוֹצִיא רִיב׃

因为	压榨	奶	产出	奶油	–和压榨	鼻子	产出	血	–和压榨	怒气	纷争
H3588	H4330	H2461	H3318	H2529	H4330	H0639	H3318	H1818	H4330	H0639	H7379

פ
—

摇牛奶必成奶油；扭鼻子必出血。照样，激动怒气必起争端。

Chapter 31

1 דִּבְרֵי לְמוּאֵל מַשָּׂא אֲשֶׁר־יִסְרַתּוּ אִמּוֹ׃

话语	利慕伊勒的	君王	预言	那	教训他的	他母亲
H1697	H3927	H4428	H4853	H0834	H3256	H0517

利慕伊勒王的言语，是他母亲教训他的真言。

2 מַה־בְּרִי וּמַה־בַּר־בִּטְנִי וּמַה־בַּר־נְדָרָי׃

什么	我儿呀	–和什么	儿子呀	我腹的	–和什么	儿子呀	我誓愿的
H4100	H1248	H4100	H1248	H0990	H4100	H1248	H5088

我的儿啊，我腹中生的儿啊，我许愿得的儿啊！我当怎样教训你呢？

3 אַל־תִּתֶּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ וְדַרְכֵיךְ לְמַחוֹת מְלָכִין׃

不要	给	–给女人们	你的力量	–和你的道路	–给毁灭	君王们的
H0408	H5414	H0802	H2428	H1870	H4229	H4428

不要将你的精力给妇女；也不要有败坏君王的行为。

4 אַל לְמוֹאֵל לְמֹלְכִים אַל־שְׁתוֹ־יַיִן וְאַיֵּ֖(אן) שֵׁכָר׃

不可	–对君王们	利慕伊勒啊	不可	–对君王们	喝	酒	–和对官长们	[哪里]	哪里	浓酒
H0408	H4428	H3927	H0408	H4428	H8354	H3196	H7336	[哪里]	H0335	H7941

利慕伊勒啊，君王喝酒，君王喝酒不相宜；王子说浓酒在那里也不相宜；

5 פֶּן־יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מִחֻקָּק וְיַשַּׁנֶּה דִּין כָּל־בְּנֵי עֹנִי׃

免得	他喝	–和他忘记	律例	–和他稷改	诉讼	所有	儿子们	困苦的
H6435	H8354	H7911	H2710	H8138	H1779	H3605	H1121	H6041

恐怕喝了就忘记律例，颠倒一切困苦人的是非。

6 תְּנוּ־שֵׁכָר לְאוֹבֵד וְיַיִן לְמָרֵי נָפֶשׁ׃

给	浓酒	–给灭亡者	–和酒	–给苦涩的	魂
H5414	H7941	H0006	H3196	H4751	H5315

可以把浓酒给将亡的人喝，把清酒给苦心的人喝，

7 יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־עוֹד׃

让他喝	–和他忘记	他的贫穷	–和他的劳苦	不	记念	再
H8354	H7911	H7326	H5999	H3808	H2142	H5750

让他喝了，就忘记他的贫穷，不再记念他的苦楚。

8 פְּתַח־פִּיךָ לְאִלֶּם בְּנֵי כָּל־חֲלוֹף׃

开	你的口	–为哑巴的	向	诉讼	所有	儿子们	过往的
H6605	H6310	H0483	H0413	H1779	H3605	H1121	H2475

你当为哑巴（或译：不能自辩的）开口，为一切孤独的伸冤。

9

פ	וְאֶבְיוֹן׃	עָנִי	וְדַל	צֶדֶק	שִׁפְטִי־	פִּיךָ	פְּתַח־
—	–和穷乏人	困苦人	–和伸冒	公义	审判	你的口	开
	H0034	H6041	H1777	H6664	H8199	H6310	

你当开口按公义判断，为困苦和穷乏的辨屈。

10

מִכְרָהּ׃	מִפְּנִינִים	וְרָחֹק	יִמְצָא	מִי	חַיִל	אֵשֶׁת־
她的价值	珠宝	–和远远超过	找到	谁	才德的	女人
H4377	H6443	H7350	H4672	H4310	H2428	H0802

才德的妇人谁能得着呢？她的价值远胜过珍珠。

11

יֶחְסָר׃	לֹא	וְשָׁלָל	בַּעְלָהּ	לֵב	בָּהּ	בָּטַח
缺乏	不	–和战利品	她丈夫的	心	–在她中	信任
H2637	H3808	H7998	H1167			H0982

她丈夫心里倚靠她，必不缺少利益；

12

חַיָּיהָ׃	יְמֵי	כֹּל	רָע	וְלֹא־	טוֹב	גְּמָלַתְהוּ
她生命的	日子	所有	恶	–和不	好	她报答他
	H3117	H3605		H3808		H1580

她一生使丈夫有益无损。

13

כַּפֶּיהָ׃	בְּחֵפֶץ	וַתַּעַשׂ	וּפִשְׁתִּים	צֶמֶר	דָּרְשָׁה
她手掌的	–以喜悦	–和她做工	–和麻	羊毛	她寻找
H3709	H2656		H6593	H6785	H1875

她寻找羊羔和麻，甘心用手做工。

14

לַחְמָהּ׃	תָּבִיא	מִמֶּרְחָק	סוֹחֵר	כָּאֳנִיּוֹת	הָיְתָה
她的食物	她带来	从远处	商人的	–如船	她是
H3899	H0935	H4801	H5503	H0591	H1961

她好像商船从远方运粮来，

15

לְנַעֲרֹתֶיהָ׃	וְחֹק	לְבֵיתָהּ	טֶרֶף	וַתִּתֵּן	לַיְלָה	בְּעוֹד	וַתָּקָם
–给她使女们的	–和份额	–给她家的	食物	–和她分给	夜晚	–当还是	–和她起来
H5291	H2706		H2964	H5414	H3915	H5750	

未到黎明她就起来，把食物分给家中的人，将当做的工分派婢女。

16

כָּרֶם׃	נָטָעָה)	[נטע]	כַּפֶּיהָ	מִפְּרִי	וַתִּקָּחֵהוּ	שָׂדֶה	זָמְמָה
葡萄园	她种植	[种植]	她手掌的	从果子	–和她买下它	田地	她计划
H3754	H5193	H5193	H3709	H6529	H3947		H2161

她想得田地就买来；用手所得之利栽种葡萄园。

17

זְרוֹעֹתֶיהָ׃	וַתְּאַמֵּץ	מָתְנֶיהָ	בְּעֹז	חָגְרָה
她的臂膀	–和她加强	她的腰	–以力量	她束腰
H2220	H0553	H4975	H5797	H2296

她以能力束腰，使膀臂有力。

18

נֵרָהּ׃	בַלַּיְלָה)	[בליל]	יִכְבֶּה	לֹא־	סַחְרָהּ	טוֹב	כִּי־	טָעֲמָה
她的灯	–在夜里	[在夜里]	熄灭	不	她的买卖	好	那	她尝到
	H3915	H3915	H3518	H3808	H5504			H2938

她觉得所经营的有利；她的灯终夜不灭。

19

יָדֶיהָ	שִׁלְּחָה	בַּכִּישׁוֹר	וְכַפֶּיהָ	תָּמְכוּ	פָּלֶךְ׃
她手	她伸出	–在纺轮上	–和她手掌	持守	纺锤
H3027	H7971	H3601	H3709	H8551	H6418

她手拿捻线竿，手把纺线车。

20

כַּפָּהּ	פָּרְשָׂה	לֶעָנִי	וְיָדֶיהָ	שִׁלְּחָה	לָאֶבְיוֹן׃
她手掌	她张开	–给困苦人	–和她手	她伸出	–给穷乏人
H3709	H6566	H6041	H3027	H7971	H0034

她张手周济困苦人，伸手帮补穷乏人。

21

לֹא־	תִירָא	לְבֵיתָהּ	מִשָּׁלֶג	כִּי	כָל־	בֵּיתָהּ	לָבֻשׁ	שָׁנִים׃
不	她惧怕	–为她家的	从雪	因为	所有	她家的	穿着	朱红衣
H3808	H3372		H7950		H3605		H3847	H8144

她不因下雪为家里的人担心，因为全家都穿着朱红衣服。

22

מַרְבַדִּים	עָשְׂתָה־	לָּהּ	שֵׁשׁ	וְאַרְגָּמָן	לְבוּשָׁהּ׃
褥子	她做	–给她自己	细麻布	–和紫色	她的衣服
H4765				H0713	H3830

她为自己制作绣花毯子；她的衣服是细麻和紫色布做的。

23

נוֹדָע	בַּשְּׁעָרִים	בַּעְלָהּ	בְּשִׁבְתּוֹ	עִם־	זִקְנֵי־	אָרֶץ׃
被认识	–在城门中	她丈夫	–当他坐	–与	长老们	地的
H3045	H8179	H1167	H3427		H2205	H0776

她丈夫在城门口与本地的长老同坐，为众人所认识。

24

סָדִין	עָשְׂתָה	וַתִּמְכֹּר	וַחֲגוֹר	נָתְנָה	לַכְּנַעֲנִי׃
细麻布	她做	–和她卖	–和腰带	她给	–给迦南商人
H5466		H4376	H2289	H5414	

她做细麻布衣裳出卖，又将腰带卖与商家。

25

עֹז־	וְהָדָר	לְבוּשָׁהּ	וַתִּשְׂחַק	לְיוֹם	אַחֲרוֹן׃
力量	–和尊严	她的衣服	–和她笑	–对日子	末后的
H5797	H1926	H3830	H7832	H3117	H0314

能力和威仪是她的衣服；她想到日后的景况就喜笑。

26

פִּיהָ	פָּתְחָה	בְחָכְמָה	וְתוֹרַת־	חֶסֶד	עַל־	לְשׁוֹנָהּ׃
她口	她开	–以智慧	–和律法	慨爱的	在	她舌头上
H6310		H2451	H8451			H3956

她开口就发智慧；她舌上有仁慈的法则。

27

צוֹפִיָּה	הֲלִיכוֹת	בֵּיתָהּ	וְלֶחֶם	עַצְלוּת	לֹא	תֹאכֵל׃
她督管	行为	她家的	–和食物	懒惰的	不	她吃
H6822	H1979		H3899	H6104	H3808	H0398

她观察家务，并不吃闲饭。

28

קָמוּ	בָנֶיהָ	וַיְאַשְּׁרוּהָ	בַּעְלָהּ	וַיְהַלְלָהּ׃
起来	她儿女们	–和称她有福	她丈夫	–和他赞美她
		H0833	H1167	

她的儿女起来称她有福；她的丈夫也称赞她，

29 רַבּ֥וֹת בָּנ֖וֹת עָשׂ֣וּ חָ֑יִל וְאַ֥תְּ עָלִ֖ית עַל־כֻּלָּֽנָה׃
许多 女儿们 做了 才德 –和你 超越 在…上 她们所有
H3605 H5927 H2428 H1323

说：才德的女子很多，惟独你超过一切。

30 שֶׁ֣קֶר הַח֣֔וֶן וְהֶ֥בֶל הַיֹּ֑פִי אִשָּׁ֥ה יִרְאַת־יְ֝הוָ֗ה הִ֣יא תִתְהַלָּֽל׃
虚假 –那美貌 –和虚空 –那美丽 女人 敬畏 耶和华的 她 被赞美
H8267 H2580 H1892 H3308 H0802 H3373 H3068 H1931

艳丽是虚假的，美容是虚浮的；惟敬畏耶和华的妇女必得称赞。

31 תְּנוּ־לָ֥הּ מִפְּרִ֣י יָדֶ֑יהָ וִיהַלְלוּהָ֖ בַּשְּׁעָרִ֣ים מַעֲשֶֽׂיהָ׃
给 从果子 她手的 –和让她被赞美 –在城门中 她行为的
H5414 H6529 H3027 H8179 H4639

愿她享受操作所得的；愿她的工作在城门口荣耀她。

传道书

Chapter 1

1 דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃
话语 传道者的 儿子 大卫的 君王 –在耶路撒冷
H1697 H6953 H1732 H4428 H3389

在耶路撒冷作王、大卫的儿子、传道者的言语。

2 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל׃
虚空 虚空的虚空 说 传道者 虚空 虚空的虚空 一切 虚空
H1892 H1892 H0559 H6953 H1892 H1892 H3605 H1892

传道者说：虚空的虚空，虚空的虚空，凡事都是虚空。

3 מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
什么 益处 –给人 –在一切 他劳苦的 他劳苦的 –在下面 –那太阳
H4100 H3504 H0120 H3605 H5999 H5998 H8478 H8121

人一切的劳碌，就是他在日光之下的劳碌，有甚么益处呢？

4 דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת׃
世代 去 –和世代 来 –和地 –到永远 站立
H1755 H1980 H1755 H0935 H0776 H5769 H5975

一代过去，一代又来，地却永远长存。

5 וְזָרַח הַשָּׁמֶשׁ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם׃
–和升起 –那太阳 –和落下 –那太阳 –和向 它的地方 喝形 升起 它 那里
H2224 H8121 H0935 H8121 H0413 H4725 H2224 H1931 H8033

日头出来，日头落下，急归所出之地。

6 הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב צָפוֹן אֶל־סֹבֵב סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־סְבִיבֹתָיו שָׁב׃
去 向 南方 –和转向 向 北方 转呀 转 去 –那风 –和到 它的环绕 返回
H1980 H0413 H1864 H5437 H0413 H6828 H5437 H5437 H1980 H7307 H7725

风往南刮，又向北转，不住地旋转，而且返回转行原道。

7 כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לָלָכֶת׃
所有 –那河流 去 向 –那海 –和海 不是 满的 向 地方 那河流 去 它们 返回 去
H3605 H1980 H0413 H3220 H3220 H0369 H4392 H0413 H4725 H1980 H1992 H7725 H3212

江河都往海里流，海却不满；江河从何处流，仍归还何处。

8

וְלֹא־	לִרְאוֹת	עַיִן	תִּשְׂבָּע	לֹא־	לְדַבֵּר	אִישׁ	יוּכַל	לֹא־	יְגֵעִים	הַדְּבָרִים	כָּל־
–和不	看	眼睛	满足	不	说尽	人	能	不	累乏的	–那事情	所有
H3808	H7200		H7646	H3808	H1696	H0376	H3201	H3808	H3023	H1697	H3605

מִשְּׁמֹעַ׃	אֹזֶן	תִּמָּלֵא
听	耳朵	充满
H8085	H0241	H4390

万事令人厌烦（或译：万物满有困乏），人不能说尽。眼看，看不饱；耳听，听不足。

9

חָדָשׁ	כָּל־	וְאֵין	שֶׁיֵּעָשֶׂה	הִוא	שֶׁנַּעֲשָׂה	וּמַה־	שֶׁיִּהְיֶה	הִוא	שֶׁהָיָה	מַה־
新的	任何	–和没有	将要做的	它	曾经做的	–和什么	将要是的	它	曾经是的	什么
H2319	H3605	H0369		H1931		H4100	H1961	H1931	H1961	H4100

הַשָּׁמֶשׁ׃	תָּחַת	
–那太阳	–在下面	
H8121	H8478	

已有的事后必再有；已行的事后必再行。日光之下并无新事。

10

הָיָה	אֲשֶׁר	לְעֹלָמִים	הָיָה	כְּבָר	הִוא	חָדָשׁ	זֶה	רְאֵה־	שֶׁיֹּאמַר	דָּבָר	יֵשׁ
有了	那	–到永久	有了	早已	它	新的	这	看	人说	事情	有
H1961		H5769	H1961	H3528	H1931	H2319	H2088	H7200	H0559	H1697	H3426

מִלְּפָנֵנוּ׃
–在我们以前
H6440

岂有一件事人能指着说这是新的？哪知，在我们以前的世代早已有了。

11

עִם	זִכָּרוֹן	לָהֶם	יִהְיֶה	לֹא־	שֶׁיִּהְיוּ	לָאַחֲרֹנִים	גַּם	לָרִאשֹׁנִים	זִכְרוֹן	אֵין
–与	记念	给他们	会有	不	将要有的	–对以后的	–和也	–对先前的	记念	没有
	H2146	H1992	H1961	H3808	H1961	H0314	H1571	H7223	H2146	H0369

פ	לָאַחֲרֹנָה׃	שֶׁיִּהְיוּ	
—	–在最后	将要有的	
	H0314	H1961	

已过的世代，无人记念；将来的世代，后来的人也不记念。

12

בִּירוּשָׁלָם׃	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מֶלֶךְ	הָיִיתִי	קֹהֶלֶת	אֲנִי
–在耶路撒冷	以色列	在	君王	曾是	传道者	我
H3389	H3478		H4428	H1961	H6953	H0589

我传道者在耶路撒冷作过以色列的王。

13

תַּחַת	נַעֲשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	עַל	בְּחָכְמָה	וְלָתוּר	לִדְרוֹשׁ	לִבִּי	אֶת־	וְנָתַתִּי
–在下面	被做的	那	一切	关于	–以智慧	–和探索	寻求	我的心	–	–和我放
H8478			H3605		H2451	H8446	H1875		H0853	H5414

בּוֹ׃	לַעֲנוֹת	הָאָדָם	לִבְנֵי	אֱלֹהִים	נָתַן	רָע	עִנְיַן	וְהִוא	הַשָּׁמָיִם
–在其中	受苦	–那人的	–给儿子们	神	赐给了	恶的	事务	它是	–那天
		H0120		H0430	H5414		H6045	H1931	H8064

我专心用智慧寻求、查究天下所做的一切事，乃知 神叫世人所经练的是极重的劳苦。

14 רָאִ֙יתִי֙ אֶת־ כָּל־ הַֽמַּעֲשִׂ֔ים שֶׁנַּעֲשׂ֖וּ תַּ֣חַת ׀ הַשָּׁ֑מֶשׁ וְהִנֵּ֤ה הַכֹּל֙ הֶ֣בֶל וּרְעוּת־
我看见了 -那工作 被做的 -在下面 -那太阳 -和看哪 一切 虚空 -和捕风
H7200 H0853 H3605 H4639 H8121 H8478 H3605 H2009 H1892 H7469

רֽוּחַ׃
风
H7307

我见日光之下所做的一切事，都是虚空，都是捕风。

15 מְעֻוָּ֖ת לֹ֣א יוּכַ֑ל וְחֶסְרוֹן֙ לֹ֣א יִתָּקֵ֔ן לֹ֥א יוּכַ֖ל לִהְמָנוֹֽת׃
弯曲的 不 能 被纠正 -和缺乏的 不 能 被计算
H5791 H3808 H3201 H8626 H2642 H3808 H3201 H4487

弯曲的，不能变直；缺少的，不能足数。

16 דִּבַּ֣רְתִּי אֲנִ֣י עִם־ לִבִּ֗י לֵאמֹר֙ הִנֵּ֣ה הִגְדַּ֔לְתִּי וְהוֹסַ֖פְתִּי חָכְמָ֑ה עַ֚ל
我说了 我 -与 我的心 说 看哪 我已增大 -和我已增加 智慧 超过
H1696 H0589 H5973 H3820 H0559 H2009 H1431 H3254 H2451 H5921

כָּל־ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֔ה לְפָנַ֖י יְרוּשָׁלָ֑ם וְלִבִּ֣י רָאָ֔ה הַרְבֵּ֥ה חָכְמָ֖ה וָדָֽעַת׃
所有 那 曾经在的 -在我以前 耶路撒冷 在 -和我的心 看见了 丰富的 智慧 -和知识
H3605 H0834 H1961 H6440 H3389 H5973 H3820 H7200 H7235 H2451 H1847

我心里议论说：我得了大智慧，胜过我以前在耶路撒冷的众人，而且我心中多经历智慧和知识的事。

17 וָאֶתְּנָ֣ה לִבִּ֗י לָדַ֙עַת֙ חָכְמָ֣ה לָדַ֔עַת הוֹלֵלוֹת֙ וְשִׂכְלוּת֔ וְדַ֖עַת
-和我放 我的心 认识 智慧 -和认识 精神错乱 -和愚昧 -那也 这 它
H5414 H3820 H3045 H2451 H3045 H1947 H3045 H1571 H2088 H1931

גַּם־ זֶ֥ה הִ֖וא רַעְיוֹן־ רֽוּחַ׃
-那也 这 它 -和愚昧 -和认识 精神错乱 -和愚昧 -那也 这 它
H1571 H2088 H1931 H3045 H2451 H3045 H1947 H3045 H1571 H2088 H1931

风的 追求
H7307 H7475

我又专心察明智慧、狂妄，和愚昧，乃知这也是捕风。

18 כִּ֣י בְרֹ֤ב חָכְמָה֙ רָ֣ב־ כָּ֔עַס וְיוֹסִ֥יף דַּ֖עַת יוֹסִ֥יף מַכְאֽוֹב׃
因为 -在多 智慧 多 愁苦 -和增加 知识 增加 痛苦
H3588 H7230 H2451 H7235 H3708 H3254 H1847 H3254 H4341

因为多有智慧，就多有愁烦；加增知识的，就加增忧伤。

Chapter 2

1 אָמַ֤רְתִּי אֲנִי֙ בְּלִבִּ֔י לְכָ֣ה־ נָּ֔א אֲנַסְּכָ֖ה בְּשִׂמְחָ֑ה וּרְאֵ֥ה בְטוֹ֖ב וְהִנֵּ֥ה גַם־
我说了 我 -在我心里 来吧 请 我试验你 -以快乐 -和看 -在美好中 -和看哪 也
H0559 H0589 H3820 H3212 H4994 H5254 H8057 H7200 H2896 H2009 H1571

הֶ֖בֶל הִֽוא׃
虚空 它
H1892 H1931

我心里说：「来吧，我以喜乐试试你，你好享福！」谁知，这也是虚空。

2 לִשְׂחוֹק֙ אָמַ֣רְתִּי מְה֔וֹלָל וּלְשִׂמְחָ֖ה מַה־ זֶּ֥ה עֹשָֽׂה׃
-对嘴脸 我说了 癫狂的 -和对快乐 什么 这 做的
H7814 H0559 H1984 H8057 H4100 H2090 H6213

我指嬉笑说：「这是狂妄。」论喜乐说：「有何功效呢？」

3 תַּרְתִּי בִלְבִּי לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־ בְּשָׂרִי וְלִבִּי נֹהֵג בְּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז
我探索了 -在我心里 拉 -以酒 - 我肉体的 -和我心 引导 -以智慧 -和抓住
H8446 H0853 H1320 H3196 H4900 H2451 H0270

בְּסִכְלוּת עַד אֲשֶׁר־ אֶרְאֶה אֵי־ זֶה טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ
-在愚昧中 直到 那 我看见 哪里 这 好 -给儿子们 -那人的 那 他们应做的
H5704 H7200 H0335 H2088 H0120

תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר יְמֵי חַיֵּיהֶם׃
-在下面 -那天 数目 日子 他们生命的
H8478 H8064 H4557 H3117

我心里察究，如何用酒使我肉体舒畅，我心却仍以智慧引导我；又如何持住愚昧，等我看明世人，在天下一生当行何事为美。

4 הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִּי בָּתִּים נָטַעְתִּי לִּי כְּרָמִים׃
我已增大 我的工作 我建造了 -给我 房屋 我种植了 -给我 葡萄园
H1431 H4639 H1129 H5193 H3754

我为自己动大工程，建造房屋，栽种葡萄园，

5 עָשִׂיתִי לִּי גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־ פֶּרִי׃
我做了 -给我 园子 -和乐园 -和我种植了 -在它们中 树 一切 果子
H1593 H6508 H5193 H6086 H3605 H6529

修造园囿，在其中栽种各样果木树；

6 עָשִׂיתִי לִּי בְּרֵכוֹת מַיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃
我做了 -给我 池塘 水的 浇灌 从它们 树林 生长的 树木
H1295 H4325 H8248 H1992 H6086 H6779

挖造水池，用以浇灌嫩小的树木。

7 קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־ בַיִת גַּם הָיָה לִּי מִקְנֶה בָקָר וָצֹאן הַרְבֵּה
我买了 仆婢 -和使女 -和儿子们 家的 有了 -给我 也 牲畜 牛 -和羊 丰富的
H7069 H5650 H8198 H1992 H1961 H1571 H4735 H1241 H6629

מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלָם׃
超过所有 曾经在的 -在我以前 -在耶路撒冷
H3605 H1961 H6440 H3389

我买了仆婢，也有生在家中的仆婢；又有许多牛群羊群，胜过以前在耶路撒冷众人所有的。

8 כָּנַסְתִּי לִּי גַּם־ כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי לִּי שָׁרִים
我聚集了 -给我 也 银 -和金 -和宝物 君王的 -和省份的 我得了 -给我 歌者
H3664 H1571 H3701 H2091 H5459 H4428 H4082 H7891

וְשִׁדּוֹת׃ שַׁדָּה הָאָדָם בְּנֵי וְתַעֲנוּגֹת וְשָׁרוֹת
-和嫡妃们 嫡妃 -那人的 儿子们 -和享乐 -和歌女
H7705 H7705 H0120 H8588 H7891

我又为自己积蓄金银和君王的财宝，并各省的财宝；又得唱歌的男女和世人所喜爱的物，并许多的妃嫔。

9 וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלָם אַף חָכְמָתִי עָמְדָה
-和我变大了 -和我增加了 超过所有 曾经在的 -在我以前 -在耶路撒冷 甚至 我的智慧 站立
H1431 H3254 H3605 H1961 H6440 H3389 H0637 H2451 H5975

לִי׃
-与我

这样，我就日见昌盛，胜过以前在耶路撒冷的众人。我的智慧仍然存留。

10 וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא מָנַעְתִּי אֶת־לִבִּי מִכָּל
–和一切 那 求的 我眼睛 不 我拒绝了 从它们 不 我禁止了 –（H0853） 我的心 从一切
H3605 H7592 H0589 H3808 H0680 H1992 H3808 H4513 H0853 H3605

שִׂמְחָה כִּי־זֶה הָיָה חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי וְזֶה־עָמַל מִכָּל שָׂמֵחַ לִבִּי כִּי
快乐 因为 我的心 喜乐的 从一切 我劳苦的 –和这 是 我的份 从一切 我劳苦的：
H8057 H3605 H8056 H5999 H2088 H1961 H2506 H3605 H5999

凡我眼所求的，我没有留下不给它的；我心所乐的，我没有禁止不享受的；因我的心为我一切所劳碌的快乐，这就是我从劳碌中所得的分。

11 וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה
–和我转向了 我 –向一切 我工作的 做了的 我手 –和在劳苦中 我劳苦的 去做 –和看哪
H6437 H0589 H3605 H4639 H6213 H3027 H5999 H5998 H6213 H2009

הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
一切 虚空 –和捕风 风 –和没有 益处 –在下面 –那太阳
H3605 H1892 H7469 H7307 H0369 H3504 H8478 H8121

后来，我察看我手所经营的一切事和我劳碌所成的功。谁知都是虚空，都是捕风；在日光之下毫无益处。

12 וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת כִּי מָה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא
–和我转向了 我 看 智慧 –和精神错乱 –和愚昧 因为 什么 –那人 他将来的
H6437 H0589 H7200 H2451 H1947 H5531 H3588 H4100 H0120 H0935

אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר כְּבָר עָשׂוּהוּ׃
之后 –那君王 –（H0853） 那 早已 他们做了的：
H0310 H4428 H0853 H0834 H3528 H6213

我转念观看智慧、狂妄，和愚昧。在王以后而来的人还能做甚么呢？也不过行早先所行的就是了。

13 וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כְּיִתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ׃
–和我看见了 我 有 益处 –对智慧 过于 –那愚昧 如同益处 –那光 过于 –那黑暗：
H7200 H0589 H3426 H3504 H2451 H4480 H5531 H3504 H0216 H4480 H2822

我便看出智慧胜过愚昧，如同光明胜过黑暗。

14 וְגַם־אֲנִי יָדַעְתִּי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃
–和我知道了 也 我 –那智慧人 他眼睛 –在他头上 –和愚昧人 –在黑暗中 行走 –那愚昧人 –和我说了 –在我心里 –和我说了 –在我心里 –和我说了 –在我心里

16 כִּי֩ אֵ֨ין זִכְר֜וֹן לְחָכָ֤ם עִם־כְּסִיל֙ לְעוֹלָ֔ם בִּשְׁכְּבָ֖ר הַיָּמִ֣ים הַבָּאִ֑ים הַכֹּ֖ל נִשְׁכָּ֥ח וְאֵ֛יךְ יָמ֥וּת הֶחָכָ֖ם עִם־הַכְּסִֽיל׃

因为 没有 记念 对智慧人 与 到永远 那愚昧人 在那早已 那日子 将来的 一切
H3605 H0935 H3117 H3528 H5769 H3684 H2450 H2146 H0369 H3605

那智慧人 与 死 和怎么 被忘记
H3684 H2450 H4191 H7911

智慧人和愚昧人一样，永远无人记念，因为日后都被忘记；可叹智慧人死亡，与愚昧人无异。

17 וְשָׂנֵ֣אתִי֮ אֶת־הַחַיִּים֒ כִּ֣י רַ֤ע עָלַי֙ הַמַּעֲשֶׂ֣ה שֶׁנַּעֲשָׂ֔ה תַּ֖חַת הַשָּׁמֶ֑שׁ כִּ֥י הַכֹּ֖ל הֶ֥בֶל וּרְעוּת֖ רֽוּחַ׃

–和我恨了 –那生命 因为 恶的 对我 –那工作 被做的 –在下面 –那太阳 因为
H8130 H0853 H2416 H7451 H5921 H4639 H8478 H8121

一切 虚空 和捕风 的
H3605 H1892 H7469 H7307

我所以恨恶生命；因为在日光之下所行的事我都以为烦恼，都是虚空，都是捕风。

18 וְשָׂנֵ֣אתִי֮ אֲנִי֒ אֶת־כָּל־עֲמָלִ֣י שֶׁאֲנִ֣י עָמֵ֔ל תַּ֖חַת הַשָּׁמֶ֑שׁ שֶׁאַנִּיחֶ֥נּוּ לָאָדָ֖ם שֶׁיִּהְיֶ֥ה אַחֲרָֽי׃

–和我恨了 我 –一切 我劳苦的 我的 劳苦 –在下面 –那太阳 我将留它 –给人 –在我之后 将要在的
H8130 H0589 H3605 H5999 H0589 H5999 H8478 H8121 H3240 H0120 H1961

我恨恶一切的劳碌，就是我在日光之下的劳碌，因为我得来的必留给我以后的人。

19 וּמִי֙ יוֹדֵ֣עַ הֶֽחָכָ֔ם אִ֥ם סָכָ֖ל יִֽהְיֶ֑ה וְיִשְׁלַ֗ט בְּכָל־עֲמָלִי֙ שֶׁעָמַ֣לְתִּי וְשֶׁחָכַ֖מְתִּי תַּ֣חַת הַשָּׁמֶ֑שׁ גַּם־זֶ֖ה הָֽבֶל׃

–和谁 知道 智慧的 他将是 或 愚昧的 –和他掌管 –在一切 我劳苦的 我劳苦的 –和我智慧的 –在下面 –那太阳 也 这 虚空
H4310 H3045 H2450 H1961 H0176 H5530 H7980 H3605 H5998 H5999 H2449 H8478 H8121 H1571 H2088 H1892

那人是智慧是愚昧，谁能知道？他竟要管理我劳碌所得的，就是我在日光之下用智慧所得的。这也是虚空。

20 וְסַבּוֹתִי֙ אֲנִ֣י וְלִיאַ֔שׁ אֶת־לִבִּ֖י עַ֣ל כָּל־עֲמָ֔ל שֶׁעָמַ֖לְתִּי תַּ֣חַת הַשָּׁמֶֽשׁ׃

–和我转向了 我 使…绝望 –和我的心 关于 –一切 –那劳苦 我劳苦的 –在下面 –那太阳
H5437 H0589 H2976 H0853 H3820 H5921 H3605 H5999 H5998 H8478 H8121

故此，我转想我在日光之下所劳碌的一切工作，心便绝望。

21 כִּי־יֵ֣שׁ אָדָ֗ם שֶׁעֲמָלוֹ֙ בְּחָכְמָ֣ה וּבְדַ֔עַת וּבְכִשְׁר֖וֹן וְלְאָדָ֣ם שֶׁלֹּא־עָמַ֣ל בּ֑וֹ גַּם־זֶ֥ה הֶ֛בֶל וְרָעָ֥ה רַבָּֽה׃

因为 有 人 他劳苦的 –以智慧 –和以知识 –和以技巧 –和给人 没有 劳苦 –在其中 他的份 也 这 虚空 –和灾祸 大的
H3426 H0120 H5999 H2451 H1847 H3788 H0120 H3808 H5998 H1292 H2088 H1571 H2506 H5414 H1892 H7451 H7227

因为有人用智慧、知识、灵巧所劳碌得来的，却要留给未曾劳碌的人为分。这也是虚空，也是大患。

22 כִּ֣י מֶֽה־הָיָ֣ה לָאָדָ֗ם בְּכָל־עֲמָלוֹ֙ וּבִרְעְי֣וֹן לִבּ֔וֹ שֶׁהֽוּא־עָמֵ֖ל תַּ֥חַת הַשָּׁמֶֽשׁ׃

因为 什么 –给人 有的 –在一切 他劳苦的 –和在追求中 他心的 他的 劳苦 –在下面 –那太阳
H3588 H4100 H0120 H1961 H3605 H5999 H7475 H1931 H5999 H8478 H8121

人在日光之下劳碌累心，在他一切的劳碌上得着甚么呢？

23 כִּי כָל־ יָמָיו מַכְאֹבִים וְכַעַס עִנְיָנוֹ גַּם־ בַּלַּיְלָה לִבּוֹ שָׁכַב לֹא־
因为 所有 他日子的 痛苦 和恼怒– 他事务的 也 在夜里– 他心的 躺下 不
H3605 H3117 H4341 H6045 H1571 H3915 H7901 H3808

הֶבֶל הוּא׃ זֶה גַּם־
虚空 它 这 也
H1892 H1931 H2088 H1571

因为他日日忧虑，他的劳苦成为愁烦，连夜间心也不安。这也是虚空。

24 אֵין־ טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְהֶרְאָה אֶת־ נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ
没有 好 在人中– 他吃 和他喝– 和他使…看见 – 他的魂 好 在他劳苦中–
H0369 H0120 H0398 H8354 H7200 H0853 H5315 H0374 H5999

זֶה גַּם־ רָאִיתִי אֲנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא׃
这 也 我看见了 我 因为 从手 –那神的 它是
H2090 H1571 H7200 H0589 H3027 H0430 H1931

人莫强如吃喝，且在劳碌中享福，我看这也是出于 神的手。

25 כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי׃
因为 谁 吃 –和谁 享乐 外于 我
H4310 H0398 H4310 H2351

论到吃用、享福，谁能胜过我呢？

26 כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיָן
因为 –给人 好的 在他面前 他赐给 智慧 –和知识 –和快乐 –和给罪人 他赐给 事务
H0120 H2896 H6440 H5414 H2451 H1847 H8057 H2398 H5414 H6045

לָאֱסוֹף וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים גַּם־ זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃
聚集 –和收当 交给 –给好的 –在面前 –那神的 也 这 虚空 –和捕风 风的
H0622 H3664 H5414 H2896 H6440 H0430 H1571 H2088 H1892 H7469 H7307

神喜悦谁，就给谁智慧、知识，和喜乐；惟有罪人， 神使他劳苦，叫他将所收聚的、所堆积的归给 神所喜悦的人。这也是虚空，也是捕风。

Chapter 3

1 לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־ חֵפֶץ תַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ ס
–对一切 时候 –和时节 –对一切 事情 –在下面 –那天 一
H3605 H2165 H6256 H3605 H2656 H8478 H8064

凡事都有定期，天下万务都有定时。

2 עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת לָטַעַת וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃
时节 生的 –和时节 死的 时节 栽种的 –和时节 拔出 所栽种的
H6256 H3205 H6256 H4191 H6256 H5193 H6256 H5193

生有时，死有时；栽种有时，拔出所栽种的也有时；

3 עֵת לַהֲרוֹג וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת׃
时节 杀的 –和时节 医治的 时节 拆毁的 –和时节 建造的
H6256 H2026 H6256 H7495 H6256 H6555 H6256 H1129

杀戮有时，医治有时；拆毁有时，建造有时；

4

עֵת	לִבְכּוֹת	וְעֵת	לִשְׂחוֹק	עֵת	סְפוֹד	וְעֵת	רְקוֹד׃
时节	哭的	–和时节	笑的	时节	哀哭的	–和时节	跳舞的
H6256	H1058	H6256	H7832	H6256	H5594	H6256	H7540

哭有时，笑有时；哀恸有时，跳舞有时；

5

עֵת	לְהַשְׁלִיךְ	אֲבָנִים	וְעֵת	כְּנוֹס	אֲבָנִים	וְעֵת	לַחֲבֹק	עֵת	מֵחַבֵּק׃
时节	抛石头的	石头	–和时节	收集	石头的	–和时节	拥抱的	时节	拥抱的
H6256	H7993	H0068	H6256	H3664	H0068	H6256	H2263	H6256	H2263

抛掷石头有时，堆聚石头有时；怀抱有时，不怀抱有时；

6

עֵת	לְבַקֵּשׁ	וְעֵת	לְאַבֵּד	עֵת	לִשְׁמוֹר	וְעֵת	לְהַשְׁלִיךְ׃		
时节	寻找的	–和时节	失去的	时节	保存的	–和时节	丢弃的		
H6256	H1245	H6256	H0006	H6256	H8104	H6256	H7993		

寻找有时，失落有时；保守有时，舍弃有时；

7

עֵת	לִקְרוֹעַ	וְעֵת	לִתְפּוֹר	עֵת	לַחֲשׁוֹת	וְעֵת	לְדַבֵּר׃		
时节	撕裂的	–和时节	缝补的	时节	沉默的	–和时节	说话的		
H6256	H7167	H6256	H8609	H6256	H2814	H6256	H1696		

撕裂有时，缝补有时；静默有时，言语有时；

8

עֵת	לֶאֱהֹב	וְעֵת	לִשְׂנֹא	עֵת	מִלְחָמָה	וְעֵת	שָׁלוֹם׃	ס	
时节	爱的	–和时节	恨的	时节	战争的	–和时节	和平的	—	
H6256	H0157	H6256	H8130	H6256	H4421	H6256	H7965		

喜爱有时，恨恶有时；争战有时，和好有时。

9

מַה־	יִּתְרוֹן	הָעוֹשֶׂה	בַּאֲשֶׁר	הוּא	עָמֵל׃
什么	益处	–那做的人	–在那	他	劳苦的
H4100	H3504	–那做的人	–在那	H1931	劳苦的

这样看来，做事的人在他的劳碌上有甚么益处呢？

10

רָאִיתִי	אֶת־	הָעִנְיָן	אֲשֶׁר	נָתַן	אֱלֹהִים	לִבְנֵי	הָאָדָם	לַעֲנוֹת	בּוֹ׃
我看见了	–	–那事务	那	赐给了	神	–给儿子们	–那人的	受苦	–在其中
H7200	H0853	H6045	那	H5414	H0430	–给儿子们	H0120	受苦	–在其中

我见 神叫世人劳苦，使他们在其中受经练。

11

אֶת־	הַכֹּל	עָשָׂה	יָפֶה	בְּעִתּוֹ	גַּם	אֶת־	הָעֹלָם	נָתַן	בְּלִבָּם	מִבְּלִי
–	一切	他做了	美丽的	–在它的时候	也	–	–那永恒	他放了	–在他们心里	除非
H0853	H3605	他做了	H3303	–在它的时候	H1571	H0853	H5769	H5414	–在他们心里	H1097

אֲשֶׁר	לֹא־	יִמְצָא	הָאָדָם	אֶת־	הַמַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	הָאֱלֹהִים	מֵרֹאשׁ	וְעַד־	סוֹף׃
那	不	找到	–那人	–	–那工作	那	做了	–那神	从开始	–和到	结尾
	H3808	H4672	H0120	H0853	H4639			H0430		H5704	H5490

神造万物，各按其时成为美好，又将永生（原文是永远）安置在世人心里。然而 神从始至终的作为，人不能参透。

12

יָדַעְתִּי	כִּי	אֵין	טוֹב	בָּם	כִּי	אִם־	לִשְׂמֹחַ	וְלַעֲשׂוֹת	טוֹב	בְּחַיָּיו׃
我知道了	那	没有	好	–在它们中	除非	若	喜乐	–和行好	好	–在他生命中
H3045		H0369					H8055			

我知道世人，莫强如终身喜乐行善；

13 וְגַם כָּל־ הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל־ עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים
–和也 每一 –那人 他吃 –和他喝 –和他看见 好 –在一切 他劳苦的 礼物 神的
H1571 H3605 H0120 H0398 H8354 H7200 H3605 H5999 H4991 H0430

הִיא׃
它是
H1931

并且人人吃喝，在他一切劳碌中享福，这也是 神的恩赐。

14 יָדַעְתִּי כִּי כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין
我知道了 那 一切 –那 做的 –那神 它 将是 –到永远 在它上面 没有
H3045 H3605 H0430 H1931 H1961 H5769 H0369

מִלְפָנָיו׃ יִרְאוּ עָשָׂה וְהָאֱלֹהִים לִגְרֹעַ אֵין וּמִמֶּנּוּ לְהוֹסִיף
–在他面前 使人敬畏 做了 –和那神 可减的 没有 –和从它 可加的
H6440 H3372 H0430 H1639 H0369 H3254

我知道 神一切所做的都必永存；无所增添，无所减少。 神这样行，是要人在他面前存敬畏的心。

15 מַה־ שֶּׁהָיָה כְּבָר לִהְיוֹת וַאֲשֶׁר הוּא כְּבָר שֶׁהָיָה וְאֶת־ יְבַקֵּשׁ וְהָאֱלֹהִים
什么 曾经是的 早已 将要是的 –和什么 它 早已 有了 –和那神 寻找 –
H4100 H1961 H3528 H1961 H1931 H3528 H1961 H0430 H1245 H0853

נִרְדָּף׃
–那被追逐的
H7291

现今的事早先就有了，将来的事早已也有了，并且 神使已过的事重新再来（或译：并且 神再寻回已过的事）。

16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה
–和又 我看见了 –在下面 –那太阳 地方 –那公义的 那里 –那邪恶 –和地方 –那公义的 那里
H5750 H7200 H8478 H8121 H4725 H4941 H8033 H7562 H4725 H6664 H8033

הָרָשַׁע׃
–那邪恶
H7562

我又见日光之下，在审判之处有奸恶，在公义之处也有奸恶。

17 אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי אֶת־ הַצַּדִּיק וְאֶת־ הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים כִּי־ עֵת
我说了 我 –在我心里 –那义人 –和 –那恶人 审判 –那神 因为 时节
H0559 H0589 H0853 H6662 H0853 H7563 H8199 H0430 H6256

שָׁם׃ הַמַּעֲשֶׂה כָּל־ וְעַל חֵפֶץ לְכָל־
那里 –那工作 一切 –和关于 事情 –对一切
H8033 H4639 H3605 H2656 H3605

我心里说， 神必审判义人和恶人；因为在那里，各样事务，一切工作，都有定时。

18 אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי עַל־ דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת
我说了 我 –在我心里 关于 事情 儿子们 –那人的 筛选他们 –那神 –和他们看见
H0559 H0589 H1700 H0120 H1305 H0430 H7200

לָהֶם׃ הֵמָּה בְּהֵמָה שֶׁהֵם־
–给他们自己 他们 走兽 他们
H1992 H1992 H0929 H1992

我心里说，这乃为世人的缘故，是 神要试验他们，使他们觉得自己不过像兽一样。

19 כִּי מִקְרֶה בְנֵי־הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מָוֶת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הֶבֶל׃

因为 命运 -和命运 -那人的 儿子们 -和命运 -那走兽的 一个 -给他们 如同死 这个
因为 死 如此 那个 -和气息 一个 -对所有 -和优势 -那人的 过于 -那走兽的 没有 因为
一切 虚空
H3605 H1892

因为世人遭遇的，兽也遭遇，所遭遇的都是一样：这个怎样死，那个也怎样死，气息都是一样。人不能强于兽，都是虚空。

20 הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הֶעָפָר׃

一切 去 向 地方 一个 一切 来自 从 -那尘土 -和一切 返回 向
-那尘土
H6083

都归一处，都是出于尘土，也都归于尘土。

21 מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִוא לְמָעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִוא לְמַטָּה לָאָרֶץ׃

谁 知道 灵 儿子们 -那人的 -那上升的 它 向上 -和灵 -那走兽的 -那下降的 它 向下 -向地
H4310 H3045 H7307 H0120 H5927 H1931 H4605 H7307 H0929 H3381 H1931 H4295 H0776

谁知道人的灵是往上升，兽的魂是下入地呢？

22 וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו׃

-和我看见了 没有 那 好 过于那 喜乐 -那人 -在他工作中 因为 它 他的份 因为 谁 带他来 看 -在什么中 将要是的 -在他之后
H7200 H0369 H5927 H8055 H0120 H4639 H1931 H3588 H4310 H0935 H7200 H4100 H1961

故此，我见人莫强如在他经营的事上喜乐，因为这是他的分。他身后的事谁能使他回来得见呢？

Chapter 4

1 וְשַׁבְתִּי וְאֶרְאֶה אֲנִי אֶת־כָּל־הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה דִמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם׃

-和我转回了 -和我看见了 我 -和我看见了 - -那被欺压的 一切 -那被欺压的 那 被做的 -在下面 -那太阳
-和看哪 眼泪 -那被欺压的 -和没有 -给他们 安慰者 -和从手 他们压迫者的 力量 -和没有 安慰者 -给他们
H7725 H0589 H7200 H0853 H6217 H3605 H6217 H0834 H8478 H8121
H2009 H1832 H6217 H0369 H0376 H3027 H5162 H6231 H3581 H0369 H5162 H3808

我又转念，见日光之下所行的一切欺压。看哪，受欺压的流泪，且无人安慰；欺压他们的有势力，也无人安慰他们。

חַיִּים	הֵמָּה	אֲשֶׁר	הַחַיִּים	מִן־	מֵתוּ	שֶׁכְּבָר	הַמֵּתִים	אֶת־	אֲנִי	וְשַׁבָּח	2
活着的	他们	那	-那活人	过于	死了的	早已	-那死人	-	我	-和我赞美了	
H1992					H4191	H3528	H4191	H0853	H0589		

עֲדֶנָה׃
还
H5728

因此，我赞叹那早已死的死人，胜过那还活着的活人。

אֶת־	רָאָה	לֹא־	אֲשֶׁר	הָיָה	לֹא	עֶדֶן	אֲשֶׁר־	אֵת	מִשְּׁנֵיהֶם	וְטוֹב	3
-	看见的	不	那	有的	不	还没有	那	-	从他们两个	-和好过二者	
H0853	H7200	H3808		H1961	H3808	H5728		H0853	H8147		

הַשָּׁמֶשׁ׃	תָּחַת	נַעֲשָׂה	אֲשֶׁר	הָרָע	הַמַּעֲשֶׂה
-那太阳	-在下面	被做的	那	-那恶的	-那工作
H8121	H8478				H4639

并且我以为那未曾生的，就是未见过日光之下恶事的，比这两等人更强。

קִנְאַת־	הִיא	כִּי	הַמַּעֲשֶׂה	כִשְׁרוֹן	כָּל־	וְאֵת	עָמָל	כָּל־	אֶת־	אֲנִי	וְרָאִיתִי	4
嫉妒	它	因为	-那工作的	技巧	一切	-和	劳苦	一切	-	我	-和我看见了	
H7068	H1931		H4639	H3788	H3605	H0853	H5999	H3605	H0853	H0589	H7200	

רוּחַ׃	וּרְעוּת	הֶבֶל	זֶה	גַּם־	מֵרֵעֵהוּ	אִישׁ
风的	-和捕风	虚空	这	也	从他邻舍	人的
H7307	H7469	H1892	H2088	H1571	H7453	H0376

我又见人为一切的劳碌和各样灵巧的工作就被邻舍嫉妒。这也是虚空，也是捕风。

בְּשָׂרוֹ׃	אֶת־	וְאֹכֵל	יָדָיו	אֶת־	חֹבֵק	הַכְּסִיל	5
他自己的肉	-	-和吃	他的手	-	抱拢	-那愚昧人	
H1320	H0853	H0398	H3027	H0853	H2263	H3684	

愚昧人抱着手，吃自己的肉。

רוּחַ׃	וּרְעוּת	עָמָל	חָפְנַיִם	מְמֻלָּא	נָחַת	כַּף	מְלֹא	טוֹב	6
风的	-和捕风	劳苦	两掌	过于满满的	安息的	手掌	满满的	好	
H7307	H7469	H5999	H2651	H4393		H3709	H4393		

满了一把，得享安静，强如满了两把，劳碌捕风。

הַשָּׁמֶשׁ׃	תָּחַת	הֶבֶל	וָאֶרְאֶה	אֲנִי	וְשַׁבְתִּי	7
-那太阳	-在下面	虚空	-和我看见了	我	-和我转回了	
H8121	H8478	H1892	H7200	H0589	H7725	

我又转念，见日光之下有一件虚空的事：

לְכָל־	קֵץ	וְאֵין	לוֹ	אֵין־	וָאָח	בֵּן	גַּם	שֵׁנִי	וְאֵין	אֶחָד	יֵשׁ	8
-对一切	尽头	-和没有	-给他	没有	-和兄弟	儿子	也	第二个	-和没有	一个人	有	
H3605	H7093	H0369		H0369	H0251		H1571	H8145	H0369	H0259	H3426	

וּמְחַסָּר	עָמֵל	אֲנִי	וּלְמִי	עֹשֶׁר	תִּשְׂבַּע	לֹא־	)עֵינוֹ(	[עיניו]	גַּם־	עָמְלוֹ
-和使…缺乏	劳苦	我	-和为谁	财富	满足于	不	他眼睛	[他眼睛]	也	他劳苦的
H2637		H0589	H4310	H6239	H7646	H3808			H1571	H5999

הוּא׃	רָע	וְעִנְיַן	הֶבֶל	זֶה	גַּם־	מִטּוֹבָה	נַפְשִׁי	אֶת־
它	恶的	-和事务	虚空	这	也	从美好	我魂的	-
H1931		H6045	H1892	H2088	H1571		H5315	H0853

有人孤单无二，无子无兄，竟劳碌不息，眼目也不以钱财为足。他说：「我劳劳碌碌，刻苦自己，不享福乐，到底是为谁呢？」这也是虚空，是极重的劳苦。

9 טוֹבִים הַשְּׁנַיִם מִן־ הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־ לָהֶם טוֹב שָׂכָר בַּעֲמָלָם׃
好 –那两个 过于 –那一个 因为 有 –给他们 报酬 –在他们劳苦中
H8147 H0259 H3426 H1992 H7939 H5999

两个人总比一个人好，因为二人劳碌同得美好的果效。

10 כִּי אִם־ יִפֹּלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת־ חֲבֵרוֹ וְאֵילוֹ הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל וְאֵין
因为 若 他们跌倒 –那一个 扶起 – 他同伴 –和祸哉 –那一个 跌倒的 –和没有
H3426 H0259 H5307 H0853 H2270 H0337 H0259 H5307 H0369

שֵׁנִי לַהֲקִימוֹ׃
第二个 扶起他的
H8145

若是跌倒，这人可以扶起他的同伴；若是孤身跌倒，没有别人扶起他来，这人就有祸了。

11 גַּם אִם־ יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ יֵחָם׃
也 若 躺下 两个 –和暖和 –给他们 –和对一个 怎么 暖和
H1571 H7901 H8147 H2552 H0259 H3179

再者，二人同睡就都暖和，一人独睡怎能暖和呢？

12 וְאִם־ יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃
–和若 压倒他 –那一个 –那两个 站立得住 对他 –和绳子 –那三股的 不 快速 被折断
H8630 H0259 H8147 H5975 H5048 H2339 H8027 H3808 H4120 H5423

有人攻胜孤身一人，若有二人便能敌挡他；三股合成的绳子不容易折断。

13 טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־ יָדַע לְהִוָּהֵר עוֹד׃
好 孩子 贫穷的 –和智慧的 过于君王 年老的 –和愚昧的 那 不 知道 受警戒 再
H3206 H4542 H2450 H4428 H2205 H3684 H3808 H3045 H5750

贫穷而有智慧的少年人胜过年老不肯纳谏的愚昧王。

14 כִּי־ מִבֵּית הָסוּרִים יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃
因为 从监狱 –那囚犯的 他出来 作王 因为 也 –在他国中 出生了 贫穷的
H3318 H0631 H4438 H1571 H3205 H7326

这人是从监牢中出来作王，在他国中，生来原是贫穷的。

15 רָאִיתִי אֶת־ כָּל־ הַחַיִּים הַמְהַלְכִים תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי
我看见了 – 一切 –那活人 –那行走的 –在下面 –那太阳 –与 –那孩子 –那第二个
H7200 H0853 H3605 H2416 H1980 H8478 H8121 H5973 H3206 H8145

אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃
那 站立 代替他
H5975 H8478

我见日光之下一切行动的活人都随从那第二位，就是起来代替老王的少年人。

16

לֹא	הָאַחֲרוֹנִים	גַּם	לִפְנֵיהֶם	הָיָה	אֲשֶׁר־	לְכָל	הָעָם	לְכָל־	קֵץ	אֵין־
不	-那以后的	也	-在他们以前	曾经在的	那	-对所有	-那百姓	-对所有	尽头	没有
H3808	H0314	H1571	H6440	H1961		H3605		H3605	H7093	H0369

רוּחַ׃	וְרַעְיוֹן	הֶבֶל	זֶה	גַּם־	כִּי־	בּוֹ	יִשְׂמְחוּ־	
风的	-和追求	虚空	这	也	因为	-在他中	喜乐	
H7307	H7475	H1892	H2088	H1571			H8055	

他所治理的众人就是他的百姓，多得无数；在他后来的人尚且不喜悦他。这真是虚空，也是捕风。

Chapter 5

1

מִתֵּת	לִשְׁמֹעַ	וְקָרוֹב	הָאֱלֹהִים	בֵּית	אֶל־	תֵּלֵךְ	כַּאֲשֶׁר	רַגְלֶךָ׃)	[רגליך]	שְׁמֹר
过于献	听	-和近前	-那神的	家	向	你去	当	你的脚	[你的脚]	保守
H5414	H8085	H7138	H0430		H0413	H3212		H7272	H7272	H8104

רָע׃	לַעֲשׂוֹת	יוֹדְעִים	אֵינָם	כִּי־	זָבַח	הַכְּסִילִים
恶	做	知道	他们不	因为	祭物	-那愚昧人的
		H3045	H0369		H2077	H3684

你到 神的殿要谨慎脚步；因为近前听，胜过愚昧人献祭（或译：胜过献愚昧人的祭），他们本不知道所做的是恶。

2

הָאֱלֹהִים	לִפְנֵי	דָּבָר	לְהוֹצִיא	יְמַהֵר	אַל־	וְלִבְּךָ	פִּיךָ	עַל־	תְּבַהֵל	אַל־
-那神的	-在面前	话语	发出	急于	不要	-和你的心	你的口	在	急躁	不要
H0430	H6440	H1697	H3318		H0408		H6310		H0926	H0408

מְעַטִּים׃	דְּבָרֶיךָ	יִהְיוּ	כֵּן	עַל־	הָאָרֶץ	עַל־	וְאַתָּה	בַּשָּׁמַיִם	הָאֱלֹהִים	כִּי
少的	你话语的	让…是	所以	因此	-那地上	在	-和你	-在天上	-那神	因为
H4592	H1697	H1961			H0776			H8064	H0430	

你在 神面前不可冒失开口，也不可心急发言；因为 神在天上，你在地下，所以你的言语要寡少。

3

דִּבְרֵים׃	בְּרֹב	כְּסִיל	וְקוֹל	עִנְיָן	בְּרֹב	הַחֲלוֹם	בָּא	כִּי
话语	-在多	愚昧人的	-和声音	事务	-在多	-那梦	来	因为
H1697	H7230	H3684		H6045	H7230	H2472	H0935	

事务多，就令人做梦；言语多，就显出愚昧。

4

בַּכְּסִילִים	חֵפֶץ	אֵין	כִּי	לְשַׁלֵּמוֹ	תְּאַחֵר	אַל־	לֵאלֹהִים	נֶדֶר	תִּדֹּר	כַּאֲשֶׁר
-在愚昧人中	喜悦	没有	因为	还愿	迟延	不要	-向神	愿	你许愿	当
H3684	H2656	H0369			H0309	H0408	H0430	H5088	H5087	

שַׁלֵּם׃	תִּדֹּר	אֲשֶׁר־	אֶת
就还	你许愿的	那	-
	H5087		H0853

你向 神许愿，偿还不可迟延，因他不喜悦愚昧人，所以你许的愿应当偿还。

5

תְּשַׁלֵּם׃	וְלֹא	מִשֶּׁתִּדּוֹר	תִּדֹּר	לֹא־	אֲשֶׁר	טוֹב
就还	-和不	过于那你许愿	你许愿	不	那	好
	H3808	H5087	H5087	H3808		

你许愿不还，不如不许。

6

הַמַּלְאָךְ	לִפְנֵי	תֹּאמַר	וְאַל־	בְּשָׂרֶךָ	אֶת־	לַחֲטִיא	פִּיךָ	אֶת־	תִּתֵּן	אַל־
-那使者的	-在面前	说	-和不要	你的肉体	-	使…犯罪	你的口	-	容许	不要
H4397	H6440	H0559	H0408	H1320	H0853	H2398	H6310	H0853	H5414	H0408

יָדֶיךָ׃	מַעֲשֵׂה	אֶת־	וְחָבַל	קוֹלֶךָ	עַל־	הָאֱלֹהִים	יִקְצֹף	לָמָּה	הֵיא	שְׁגָגָה	כִּי
你手的	工作	-	-和他毁灭	你的声音	对	-那神	发怒	为什么	它	错误	因为
H3027	H4639	H0853				H0430	H7107	H4100	H1931	H7684	

不可任你的口使肉体犯罪，也不可在祭司（原文是使者）面前说是错许了。为何使 神因你的声音发怒，败坏你手所做的呢？

יְרָא׃	הָאֱלֹהִים	אֶת־	כִּי	הַרְבֵּה	וּדְבָרִים	וַהֲבָלִים	חֲלֹמוֹת	בְּרֹב	כִּי	7
你当敬畏	-那神	-	但是	许多的	-和话语	-和虚空	梦	-在多	因为	
H3372	H0430	H0853			H1697	H1892	H2472	H7230		

多梦和多言，其中多有虚幻，你只要敬畏 神。

עַל־	תִּתְמַהּ	אַל־	בַּמְּדִינָה	תִּרְאֶה	וְצֶדֶק	מִשְׁפָּט	וְגֵזֶל	רָשׁ	עֹשֶׁק	אִם־	8
对	惊奇	不要	-在省份中	你看见	-和公义	公义	-和抢夺	穷人	欺压	若	
	H8539	H0408	H4082	H7200	H6664	H4941	H1499	H7326	H6233		

עֲלֵיהֶם׃	וּגְבֹהִים	שֹׁמֵר	גָּבֹהַּ	מֵעַל	גָּבֹהַּ	כִּי	הַחֵפֶץ
-在他们之上	-和更高的	看守	高的	从之上	高的	因为	-那事情
	H1364	H8104	H1364		H1364		H2656

你若在一省之中见穷人受欺压，并夺去公义公平的事，不要因此诧异；因有一位高过居高位的鉴察，在他们以上还有更高的。

נֶעֱבָד׃	לִשְׂדֶה	מֶלֶךְ	הוּא)	[היא	בַּכֹּל	אֶרֶץ	וְיִתְרוֹן	9
被服侍的	-对田地	君王	它	[它]	-在一切中	地的	-和益处	
H5647		H4428	H1931	H1931	H3605	H0776	H3504	

况且地的益处归众人，就是君王也受田地的供应。

הָבֶל׃	זֶה	גַּם־	תְּבוּאָה	לְלֹא	בְּהָמוֹן	אֹהֵב	וּמִי־	כֶּסֶף	יִשְׂבַּע	לֹא־	כֶּסֶף	אֹהֵב	10
虚空	这	也	收入	不	-在丰富中	爱	-和谁	银	满足于	不	银	爱	
H1892	H2088	H1571	H8393	H3808		H0157	H4310	H3701	H7646	H3808	H3701	H0157	

贪爱银子的，不因得银子知足；贪爱丰富的，也不因得利益知足。这也是虚空。

ראית]	אִם־	כִּי	לִבְעָלֶיהָ	כִּשְׁרוֹן	וּמַה־	אוֹכְלֶיהָ	רַבּוּ	הַטּוֹבָה	בִּרְכוֹת	11
[看见]	若	除非	-给它主人的	技巧	-和什么	吃它的人	增多	-那好处	-当增多	
H7212			H1167	H3788	H4100	H0398				

עֵינָיו׃	רְאוֹת)
他眼睛的	看见
	H7212

货物增添，吃的人也增添，物主得甚么益处呢？不过眼看而已！

אֵינֶנּוּ	לְעָשִׁיר	וְהַשָּׂבְעַ	יֹאכֵל	הַרְבֵּה	וְאִם־	מְעַט	אִם־	הָעֹבֵד	שְׁנַת	מְתוּקָה	12
不许	-对富人的	-和饱足	他吃	多	-和若	少	若	-那工人的	睡眠	甜的	
H0369	H6223	H7647	H0398			H4592		H5647	H8142	H4966	

לִישֹׁן׃	לוֹ	מַנִּיחַ
睡觉	给他	容让
H3462		H3240

劳碌的人不拘吃多吃少，睡得香甜；富足人的丰满却不容他睡觉。

לְרָעָתוֹ׃	לִבְעָלָיו	שָׁמוּר	עֹשֶׁר	הַשָּׁמֶשׁ	תַּחַת	רָאִיתִי	חוֹלָה	רָעָה	יֵשׁ	13
-为他的害	-给它主人	被保存的	财富	-那太阳	-在下面	我看见了	病态的	灾祸	有	
	H1167	H8104	H6239	H8121	H8478	H7200			H3426	

我见日光之下有一宗大祸患，就是财主积存资财，反害自己。

מְאוּמָה׃	בְּיָדוֹ	וְאַיִן	בֵּן	וְהוֹלִיד	רָע	בְּעִנְיָן	הַהוּא	הָעֹשֶׁר	וְאָבַד	14
什么	-在他手中	-和没有	儿子	-和他生了	恶的	-在事务中	-那	-那财富	-和灭亡了	
H3972	H3027	H0369		H3205		H6045	H1931	H6239	H0006	

因遭遇祸患，这些资财就消灭；那人若生了儿子，手里也一无所有。

15 כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשָׁבָא וּמֵאוּמָה לֹא־יִשָּׂא
如同 他出来 从子宫 他母亲的 赤身 他返回 去 如同他来 –和什么 不 他携带
H3318 H0990 H0517 H6174 H7725 H3212 H0935 H3972 H3808 H5375

בְּיָדוֹ׃ שֶׁיֵּלֵךְ בַּעֲמָלוֹ
–在他手中 他带走的 –在他劳苦中
H3027 H3212 H5999

他怎样从母胎赤身而来，也必照样赤身而去；他所劳碌得来的，手中分毫不能带去。

16 וְגַם־זֶה רָעָה חוֹלָה כָּל־עִמֶּת שֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן לוֹ
–和也 这 灾祸 病态的 一切 对等的 他来的 如此 他去 –和什么 益处 –给他
H1571 H2090 H7307 H5980 H3605 H0935 H3212 H4100 H3504

לָרוּחַ׃ שֶׁיַּעֲמֹל
–为风 他劳苦的
H7307 H5998

他来的情形怎样，他去的情形也怎样。这也是一宗大祸患。他为风劳碌有甚么益处呢？

17 גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ וְקֶצֶף׃
也 所有 他日子的 –在黑暗中 他吃 –和恼怒 多的 –和他的病 –和愤怒
H1571 H3605 H3117 H2822 H0398 H3707 H3303 H2483

并且他终身在黑暗中吃喝，多有烦恼，又有病患呕气。

18 הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר־יָפֶה אֹכֶל וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה
看哪 那 我看见的 我 好的 那 吃 –和喝 –和看见 美好
H2009 H0834 H7200 H0589 H2896 H0834 H0398 H8354 H7200

נָתַן־ אֲשֶׁר־)חַיָּיו( ]חיו[יְמֵי־ מִסְפַּר הַשֶּׁמֶשׁ תָּחַת־ שֶׁיַּעֲמֹל וַעֲמָלוֹ בְּכָל־
赐给的 那 他生命的 [他生命] 日子 数目 –那太阳 –在下面 他劳苦的 他劳苦的 –在一切
H5414 H0834 H2416 H2416 H3117 H4557 H8121 H8478 H5998 H5999 H3605

חֶלְקוֹ׃ הוּא כִּי־ הָאֱלֹהִים לוֹ
他的份 它 因为 –那神 给他
H1931 H0430

我所见为善为美的，就是人在 神赐他一生的日子吃喝，享受日光之下劳碌得来的好处，因为这是他的分。

19 גַּם כָּל־ הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־ לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל
也 每一 –那人 赐给的 那 给他 –那神 财富 –和财物 –和他使他有能力 吃
H1571 H3605 H0120 H5414 H0834 H0430 H6239 H5233 H7980 H0398

מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֶה מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃
从它 –和接受 –和喜乐 他的份 – 他劳苦中 这 礼物 神的 它是
H4480 H5375 H8055 H2506 H0853 H5999 H2090 H4991 H0430 H1931

20 כִּי לֹא יִזְכֹּר הַרְבֵּה יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת
因为 不 他记念 多多 他生命的 因为 回应 –那神 –在快乐中
H3588 H3808 H2142 H7235 H3117 H2416 H3588 H0430 H4617 H8057

לִבּוֹ׃
他心的

他不多思念自己一生的年日，因为 神应他的心使他喜乐。

Chapter 6

1 יֵ֣שׁ רָעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר רָאִ֖יתִי תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ וְרַבָּ֖ה הִ֥יא עַל־הָאָדָֽם׃
有 灾祸 那 我看见的 –在下面 –那太阳 –和大的 它 在 –那人
H3426 H7451 H0834 H7200 H8478 H8121 H7227 H1931 H5921 H0120

我见日光之下有一宗祸患重压在人身上，

2 אִ֣ישׁ אֲשֶׁר־יִתֶּן־לוֹ֩ הָאֱלֹהִ֨ים עֹ֜שֶׁר וְכָב֗וֹד וּנְכָסִים֙ וְאֵינֶ֣נּוּ חָסֵ֤ר לְנַפְשׁוֹ֙ מִכֹּ֔ל אֲשֶׁ֣ר יִתְאַוֶּ֔ה וְלֹא־יַשְׁלִיטֵ֥נּוּ הָאֱלֹהִ֖ים לֶאֱכֹ֣ל מִמֶּ֑נּוּ כִּ֥י אִ֛ישׁ נָכְרִ֖י יֹאכְלֶ֥נּוּ זֶ֖ה הֶ֣בֶל וְחֳלִ֥י רָ֖ע הֽוּא׃
人 那 –和不 –和尊荣 –和财物 财富 –那神 给他 赐给 那 –给他魂的 缺乏的 –和他不是 –和他的 –和财物 –和尊荣 –和他不是 –和尊荣 –和财物 财富 –那神 给他 赐给 那 从一切 他使他有能力 –和不 他渴望的 –那神 吃 从它 因为 人 陌生的 它 恶的 –和病 虚空 这 吃它
H0376 H3808 H5414 H0834 H3605 H7980 H3808 H0183 H0430 H0398 H4480 H3588 H0376 H5237 H1931 H7451 H2483 H1892 H2088 H0398

就是人蒙 神赐他资财、丰富、尊荣，以致他心里所愿的一样都不缺，只是 神使他不能吃用，反有外人来吃用。这是虚空，也是祸患。

3 אִם־יוֹלִ֣יד מֵאָ֗ה אִישׁ֙ וְשָׁנִ֣ים רַבּ֔וֹת וְרַ֖ב יִֽהְיֽוּ־שְׁנֵ֣י חַיָּ֑יו וְנַפְשׁוֹ֙ לֹֽא־תִשְׂבַּ֣ע מִן־הַטּ֔וֹבָה וְגַם־קְבוּרָ֖ה לֹא־הָ֣יָתָה לֽוֹ אָמַ֕רְתִּי טוֹ֥ב מִמֶּ֖נּוּ הַנָּֽפֶל׃
若 生了 人 一百 –和年 多的 –和多 将要是的 日子 他年的 –和他的魂 不 满足于 从 –那美好 –和也 埋葬 不 有了 –给他 我说了 好 过于他 –那死胎
H3205 H0376 H3967 H8141 H7227 H1961 H3117 H8141 H5315 H3808 H7646 H4480 H2896 H1571 H6900 H3808 H1961 H0559 H2896 H4480 H5309

人若生一百个儿子，活许多岁数，以致他的年日甚多，心里却不得满享福乐，又不得埋葬；据我说，那不到期而落的胎比他倒好。

4 כִּי־בַהֶ֣בֶל בָּ֔א וּבַחֹ֖שֶׁךְ יֵלֵ֑ךְ וּבַחֹ֖שֶׁךְ שְׁמ֥וֹ יְכֻסֶּֽה׃
因为 –在虚空中 他来 –和在黑暗中 他去 –和在黑暗中 他名 被遮盖
H3588 H1892 H0935 H2822 H3212 H2822 H8034 H3680

因为虚虚而来，暗暗而去，名字被黑暗遮蔽，

5 גַּם־לֹ֥א רָאָ֖ה וְלֹ֣א יָדָ֑ע נָ֥חַת לָזֶ֖ה מִזֶּֽה׃
也 不 太阳 看见 –和不 知道 安息 –给这个 过于那个
H1571 H3808 H8121 H7200 H3808 H3045 H5183 H2088 H4480 H2088

并且没有见过天日，也毫无知觉；这胎，比那人倒享安息。

6 וְאִלּ֤וּ חָיָה֙ אֶ֣לֶף שָׁנִ֔ים פְּעָמַ֖יִם וְטוֹבָ֑ה לֹ֥א הַלֹּ֖א אֶל־מָק֥וֹם אֶחָ֛ד הַכֹּ֥ל הוֹלֵֽךְ׃
–和即使 他活了 千 年 两遍 –和美好 不 岂不 向 地方 一个 一切 去
H0432 H2421 H0505 H8141 H6471 H2896 H3808 H3808 H0413 H4725 H0259 H3605 H1980

那人虽然活千年，再活千年，却不享福，众人岂不都归一个地方去吗？

כָּל־	עֲמַל	הָאָדָם	לְפִיהוּ	וְגַם־	הַנֶּפֶשׁ	לֹא	תִמָּלֵא׃	7
所有	劳苦	-那人的	-为他口	-和也	-那魂	不	被满足	
H3605	H5999	H0120	H6310	H1571	H5315	H3808	H4390	

人的劳碌都为口腹，心里却不知足。

כִּי	מַה־	יוֹתֵר	לְחָכָם	מִן־	הַכְּסִיל	מַה־	לָעָנִי	יוֹדֵעַ	לַהֲלֹךְ	נֶגֶד	8
因为	什么	多余的	-给智慧人	过于	-那愚昧人	什么	-给穷人	知道的	行走	面对	
	H4100	H3148	H2450		H3684	H4100	H6041	H3045	H1980	H5048	

הַחַיִּים׃	
-那活人	

这样看来，智慧人比愚昧人有甚么长处呢？穷人在众人面前知道如何行，有甚么长处呢？

טוֹב	מַרְאֵה	עֵינַיִם	מֵהֲלָךְ־	נָפֶשׁ	גַּם־	זֶה	הֶבֶל	וּרְעוּת	רוּחַ׃	9
好	看见	眼睛的	过于游荡	魂的	也	这	虚空	-和捕风	风的	
	H4758		H1980	H5315	H1571	H2088	H1892	H7469	H7307	

眼睛所看的比心里妄想的倒好。这也是虚空，也是捕风。

מַה־	שֶּׁהָיָה	כְּבָר	נִקְרָא	שְׁמוֹ	וְנוֹדָע	אֲשֶׁר־	הוּא	אָדָם	וְלֹא־	יוּכַל	לָדִין	10
什么	曾经是的	早已	被命名了	它名	-和被知道	那	它	人	-和不	能	争讼	
H4100	H1961	H3528	H7121	H8034	H3045		H1931	H0120	H3808	H3201	H1777	

עִם	[שהתקיף]	(שֶׁתַּקִּיף	מִמֶּנּוּ׃	
-与	[那比他强的]	那比他强的	过于他	
	H8630	H8623		

先前所有的，早已起了名，并知道何为人，他也不能与那比自己力大的相争。

כִּי	יֵשׁ־	דְּבָרִים	הַרְבֵּה	מַרְבִּים	הֶבֶל	מַה־	יֹתֵר	לָאָדָם׃	11
因为	有	话语	许多的	增加	虚空	什么	多余的	-给人	
	H3426	H1697			H1892	H4100	H3148	H0120	

加增虚浮的事既多，这与人有甚么益处呢？

כִּי	מִי־	יוֹדֵעַ	מַה־	טּוֹב	לָאָדָם	בְּחַיָּיו	מִסְפַּר	יְמֵי־	חַיֵּי	הֶבְלוֹ	12
因为	谁	知道	什么	好的	-给人	-在生命中	数目	日子	生命	他虚空的	
	H4310	H3045	H4100		H0120		H4557	H3117		H1892	

וְיַעֲשֵׂם	כַּצֵּל	אֲשֶׁר	מִי־	יַגִּיד	לָאָדָם	מַה־	יִהְיֶה	אַחֲרָיו	תָּחַת	הַשָּׁמֶשׁ׃
-和他度过它们	-如影子	因为	谁	告诉	-给人	什么	将要是的	-在他之后	-在下面	-那太阳
	H6738		H4310	H5046	H0120	H4100	H1961		H8478	H8121

人一生虚度的日子，就如影儿经过，谁知道甚么与他有益呢？谁能告诉他身后在日光之下有甚么事呢？

Chapter 7

טוֹב	שֵׁם	מִשֶּׁמֶן	וְיוֹם	הַמָּוֶת	מִיּוֹם	הִוָּלְדוֹ׃	1
好	名声	过于油膏	-和日子	-那死亡的	过于日子	他出生的	
	H8034	H8081	H3117	H4194	H3117	H3205	

名誉强如美好的膏油；人死的日子胜过人生的日子。

2

סוֹף	הוּא	בַּאֲשֶׁר	מִשְׁתֶּה	בֵּית	אֶל־	מִלֶּכֶת	אֲבֵל	בֵּית־	אֶל־	לָלֶכֶת	טוֹב
终局	它	-在那	宴席的	家	向	过于去	悲哀的	家	向	去	好
H5490	H1931		H4960		H0413	H3212	H0060		H0413	H3212	

לִבּוֹ׃	אֶל־	יִתֵּן	וְהַחַי	הָאָדָם	כָּל־
他心上	向	放置	-和活人	-那人的	所有
	H0413	H5414		H0120	H3605

往遭丧的家去，强如往宴乐的家去；因为死是众人的结局，活人也必将这事放在心上。

3

לֵב׃	יִיטַב	פָּנִים	בְּרַע	כִּי־	מִשְּׂחָק	כָּעַס	טוֹב
心	变好	面容	-在忧伤	因为	过于笑	愁苦	好
	H3190	H6440	H7455		H7814		

忧愁强如喜笑；因为面带愁容，终必使心喜乐。

4

שִׂמְחָה׃	בְּבֵית	כְּסִילִים	וְלֵב	אֵבֶל	בְּבֵית	חֲכָמִים	לֵב
快乐的	-在家	愚昧人的	-和心	悲哀的	-在家	智慧人的	心
H8057		H3684		H0060		H2450	

智慧人的心在遭丧之家；愚昧人的心在快乐之家。

5

כְּסִילִים׃	שִׁיר	שֹׁמֵעַ	מֵאִישׁ	חֲכָם	גַּעֲרַת	לִשְׁמֹעַ	טוֹב
愚昧人的	歌	听	过于人	智慧人的	责备	听	好
H3684		H8085	H0376	H2450	H1606	H8085	

听智慧人的责备，强如听愚昧人的歌唱。

6

הֶבֶל׃	זֶה	וְגַם־	הַכְּסִיל	שְׂחָק	כֵּן	הַסִּיר	תַּחַת	הַסִּירִים	כְּקוֹל	כִּי
虚空	这	-和也	-那愚昧人的	笑	如此	-那锅的	-在下面	-那荆棘的	-如声音	因为
H1892	H2088	H1571	H3684	H7814			H8478			

愚昧人的笑声，好像锅下烧荆棘的爆声；这也是虚空。

7

מַתָּנָה׃	לֵב	אֶת־	וְיאַבֵּד	חָכָם	יְהוֹלֵל	הָעֹשֶׁק	כִּי
礼物的	心	-	-和毁灭	智慧人	使…精神错乱	-那欺压	因为
H4979		H0853	H0006	H2450		H6233	

勒索使智慧人变为愚妄；贿赂能败坏人的慧心。

8

רוּחַ׃	מִגְבַּהּ־	רוּחַ	אֶרֶךְ־	טוֹב	מֵרֵאשִׁיתָו	דָּבָר	אַחֲרִית	טוֹב
精神的	过于高傲	精神的	长久	好	过于它开头	事情的	结尾	好
H7307	H1362	H7307	H0750		H7225	H1697	H0319	

事情的终局强如事情的起头；存心忍耐的，胜过居心骄傲的。

9

יָנוּחַ׃	כְּסִילִים	בְּחֵיק	כַּעַס	כִּי	לְכְעוֹס	בְּרוּחֶךָ	תְּבַהֵל	אַל־
休息	愚昧人的	-在怀中	怒气	因为	发怒	-在你精神中	急躁	不要
H5117	H3684	H2436			H3707	H7307	H0926	H0408

你不要心里急躁恼怒，因为恼怒存在愚昧人的怀中。

10

לֹא	כִּי	מֵאֵלֶּה	טוֹבִים	הָיוּ	הָרִאשֹׁנִים	שֶׁהַיָּמִים	הָיָה	מֶּה	תֹּאמַר	אַל־
不	因为	过于这些	好的	是	-那先前的	-那日子	是的	为什么	说	不要
H3808		H0428		H1961	H7223		H1961	H4100	H0559	H0408

זֶה׃	עַל־	שָׁאַלְתָּ	מֵחָכְמָה
这	关于	你问	出于智慧
H2088		H7592	H2451

不要说：先前的日子强过如今的日子，是甚么缘故呢？你这样问，不是出于智慧。

11 טוֹבָה חָכְמָה עִם־ נַחֲלָה וְיִתֵּר לִרְאֵי הַשָּׁמֶשׁ׃
好的 智慧 -与 产业 -和更多 -给看见的人 -那太阳
H2451 H5159 H3148 H7200 H8121

智慧和产业并好，而且见天日的人得智慧更为有益。

12 כִּי בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וְיִתְרוֹן דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה
因为 -在荫中 -那智慧的 -在荫中 -那银子的 -和益处 知识的 -那智慧 使…存活
H2451 H6738 H3701 H3504 H1847 H2451 H2421

בְּעָלֶיהָ׃
它主人的
H1167

因为智慧护庇人，好像银钱护庇人一样。惟独智慧能保全智慧人的生命。这就是知识的益处。

13 רְאֵה אֶת־ מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ׃
看 -那神的 工作 -和在日子 谁 能 纠正 -与 那 他弯曲的
H7200 H0430 H4639 H0853 H4310 H3201 H8626 H0853 H834 H5791

你要察看 神的作为；因 神使为曲的，谁能变为直呢？

14 בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה גַּם אֶת־ זֶה לְעֻמַּת־ זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים
-在日子 好的 你要在 -在好中 -和在日子 灾祸的 你要看 也 -与 这 对等于 这
H3117 H1961 H3117 H7200 H1571 H0853 H2088 H5980 H2088

עַל־ דִּבְרַת שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃
为了 事情 使不 找到 -那人 -在他之后 什么
H1700 H3808 H4672 H0120 H310 H3972

遇亨通的日子你当喜乐；遭患难的日子你当思想；因为 神使这两样并列，为的是叫人查不出身后有甚么事。

15 אֶת־ הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי הַבְלִי יֵשׁ צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ רָשָׁע
-与 一切 我看见了 -在日子 我虚空的 有 义人 灭亡的 -在他公义中 -和有 恶人
H0853 H3605 H7200 H3117 H1892 H3426 H6662 H0006 H6664 H3426 H7563

מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ׃
延长的 -在他邪恶中
H0748

有义人行义，反致灭亡；有恶人行恶，倒享长寿。这都是我在虚度之日中所见过的。

16 אַל־ תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־ תִּתְחַכָּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם׃
不要 你是 义人 太多 -和不要 你显为智慧 过多 为什么 你要自毁
H0408 H1961 H6662 H7235 H0408 H2449 H3148 H4100 H8074

不要行义过分，也不要过于自逞智慧，何必自取败亡呢？

17 אַל־ תִּרְשָׁע הַרְבֵּה וְאַל־ תְּהִי סָכָל לָמָּה תָּמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ׃
不要 你作恶 太多 -和不要 你是 愚昧的 为什么 你要死 -在不是 你的时候
H0408 H7561 H7235 H0408 H1961 H5530 H4100 H4191 H3808 H6256

不要行恶过分，也不要为人愚昧，何必不到期而死呢？

18 טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז בָּזֶה וְגַם־ מִזֶּה אַל־ תַּנַּח יָדֶךָ כִּי־ יְרֵא אֶת־
好 那 你抓住 -在这 -和也 从这 不要 你放开 你的手 因为 敬畏 -与
H2896 H834 H270 H2088 H1571 H4480 H408 H5117 H3027 H3588 H3373 H853

כֻּלָּם׃ יֵצֵא אֶת־ אֱלֹהִים
他们所有 -与 出来 神的
H3605 H853 H3318 H430

你持守这个为美，那个也不要松手；因为敬畏 神的人，必从这两样出来。

19 הַחָכְמָה תָּעֻז לְחָכָם מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּעִיר׃
–那智慧 加强 –给智慧人 过于十个 统治者 那 曾在的 –在城中
H2451 H5810 H2450 H6235 H7989 H1961

智慧使有智慧的人比城中十个官长更有能力。

20 כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃
因为 人 没有 义人 –在地上 那 行好 –和不 犯罪
H0120 H0369 H6662 H0776 H0834 H6213 H3808 H2398

时常行善而不犯罪的义人，世上实在没有。

21 גַּם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבְּרוּ אַל־תִּתֵּן לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־
也 –对所有 –那话语 那 他们说的 不要 放置 你的心 免得 不 你听见 –
H1571 H3605 H1697 H0834 H1696 H0408 H5414 H3820 H3808 H8085 H0853

עַבְדְּךָ מְקַלְלֶךָּ׃
你仆人 咒诅你
H5650 H7043

人所说的一切话，你不要放在心上，恐怕听见你的仆人咒诅你。

22 כִּי גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־הוּא (אַתָּה) [את] קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃
因为 也 次 许多的 知道 你的心 那 也 [你] 你 咒诅了 别人
H3588 H1571 H6471 H7227 H3045 H3820 H0834 H1571 H0853 H0859 H7043 H0312

因为你心里知道，自己也曾屡次咒诅别人。

23 כָּל־זֶה נִסִּיתִי בַּחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃
一切 这 我试验了 –以智慧 我说了 我要智慧 –和它 遥远的 从我
H3605 H2090 H5254 H2451 H0559 H2449 H1931 H7350 H4480

我曾用智慧试验这一切事；我说，要得智慧，智慧却离我远。

24 רָחוֹק מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ׃
遥远的 什么 曾经是的 –和深的 深 谁 找到它
H7350 H4100 H1961 H6013 H6013 H4310 H4672

万事之理，离我甚远，而且最深，谁能测透呢？

25 סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן וְלָדַעַת רֶשַׁע כְּסֶל
我转向了 我 –和我的心 知道 –和探索 –和寻找 智慧 –和计算 –和知道 邪恶 愚昂
H5437 H0589 H3045 H8446 H1245 H2451 H2808 H3045 H7562 H3689

וְהַסַּכְלוּת הוֹלֵלוֹת׃
–和愚昧 精神错乱
H1947

我转念，一心要知道，要考察，要寻求智慧和万事的理由；又要知道邪恶为愚昧，愚昧为狂妄。

26 וּמוֹצֵא אֲנִי מַר מִמָּוֶת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ
–和我发现 我 苦的 过于死 –那女人 –那 她 网罗 –和引网 她心
H4672 H0589 H4751 H4194 H0802 H0834 H1931 H4686 H2706 H3824

אֲסוּרִים יָדֶיהָ טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה וְחוֹטֵא יִלָּכֵד בָּהּ׃
铁链 她手 好 –在面前 –那神的 被解救 从她 –和罪人 被抓住 –在她中
H0612 H3027 H2896 H6440 H0430 H4422 H4480 H2398 H3920 H0996

我得知有等妇人比死还苦：她的心是网罗，手是锁链。凡蒙 神喜悦的人必能躲避她；有罪的人却被她缠住了。

27 רְאֵה זֶה מָצָאתִי אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא חֶשְׁבּוֹן׃
看 这 我发现了 说 传道者 一个 对一个 找到 结论
H7200 H2088 H4672 H0559 H6953 H0259 H0259 H4672 H2808

传道者说：「看哪，一千男子中，我找到一个正直人，但众女子中，没有找到一个。」我将这事一一比较，要寻求其理，我心仍要寻找，却未曾找到。

28 אֲשֶׁר עוֹד־ בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי וְאִשָּׁה בְּכָל־
那 仍然 寻找 我的魂 –和不 我找到的 男人 一个 从千 我找到 –和女人 –在所有
H1245 H5750 H5315 H3808 H4672 H0120 H0259 H0505 H4672 H0802 H3605

אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃
这些 不 我找到
H0428 H3808 H4672

29 לְבַד רְאֵה־ זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִּקְשׁוּ
惟独 看 这 我发现了 那 做了 –那神 – –那人 正直的 –和他们 寻找了
H0905 H7200 H2088 H4672 H0834 H0430 H0853 H0120 H3477 H1992 H1245

רַבִּים חִשְׁבֹּנוֹת׃
许多的 计谋
H2810

我所找到的只有一件，就是 神造人原是正直，但他们寻出许多巧计。

Chapter 8

1 מִי כְהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פְּנֵיהוּ וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃
谁 –如智慧人 –和谁 知道 解释 智慧 人的 照亮 他的脸 –和刚硬 他的脸 被改变
H4310 H2450 H4310 H3045 H6592 H2451 H0120 H0215 H6440 H5797 H6440 H8132

谁如智慧人呢？谁知道事情的解释呢？人的智慧使他的脸发光，并使他脸上的暴气改变。

2 אֲנִי פִּי־ מֶלֶךְ שְׁמֹר וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים׃
我 口 君王的 你当遵守 –和关于 事情 誓言 神的
H0589 H6310 H4428 H8104 H5921 H1700 H7621 H0430

我劝你遵守王的命令；既指 神起誓，理当如此。

3 אַל־ תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ אַל־ תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי כָל־ אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃
不要 急躁 从他面前 你去 不要 站立 –在事情中 恶的 因为 一切 那 他喜悦的 他就做
H0408 H0926 H6440 H3212 H0408 H5975 H1697 H7451 H3605 H0834 H2654 H6213

不要急躁离开王的面前，不要固执行恶，因为他凡事都随自己的心意而行。

4 בַּאֲשֶׁר דְּבַר־ מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר־ לוֹ מַה־ תַּעֲשֶׂה׃
–在那 话语 君王的 权柄 –和谁 能说 给他 什么 你做的
H1697 H4428 H7983 H4310 H0559 H4100

王的话本有权力，谁敢问他说「你做甚么」呢？

5	שֹׁמֵר	מִצְוָה	לֹא	יֵדַע	דָּבָר	רָע	וְעֵת	וּמִשְׁפָּט	יֵדַע	לֵב	חָכָם׃
	遵守	命令的	不	知道	事情	恶的	–和时节	–和审判	知道	心	智慧人的
	H8104	H4687	H3808	H3045	H1697		H6256	H4941	H3045		H2450

凡遵守命令的，必不经历祸患；智慧人的心能辨明时候和定理（原文是审判；下节同）。

6	כִּי	לְכָל־	חֵפֶץ	יֵשׁ	עֵת	וּמִשְׁפָּט	כִּי־	רָעַת	הָאָדָם	רַבָּה	עָלָיו׃
	因为	–对一切	事情	有	时节	–和审判	因为	灾祸	–那人的	大的	在他上
		H3605	H2656	H3426	H6256	H4941			H0120		

各样事务成就都有时候和定理，因为人的苦难重压在他身上。

7	כִּי־	אֵינֶנּוּ	יֹדֵעַ	מַה־	שֶּׁיִּהְיֶה	כְּי	כַּאֲשֶׁר	יִהְיֶה	מִי	יַגִּיד	לוֹ׃
	因为	他不是	知道的	什么	将要是的	因为	如同	将要是的	谁	告诉	给他
		H0369	H3045	H4100	H1961			H1961	H4310	H5046	

他不知道将来的事，因为将来如何，谁能告诉他呢？

8	אָדָם	שַׁלִּיט	בָּרוּחַ	לִכְלוֹא	אֵת־	הָרוּחַ	וְאֵין	שִׁלְטוֹן	בְּיוֹם	הַמָּוֶת
	人	掌权的	–在精神上	囚禁	–	–那精神	–和没有	掌权	–在日子	–那死亡的
	H0120	H7989	H7307	H3607	H0853	H7307	H0369	H7983	H3117	H4194

וְאֵין	מִשְׁלַחַת	בַּמִּלְחָמָה	וְלֹא־	יְמַלֵּט	רֶשַׁע	אֶת־	בְּעָלָיו׃
–和没有	释放	–在战争中	–和不	拯救	邪恶	–	它主人的
H0369	H4917	H4421	H3808	H4422	H7562	H0853	H1167

无人有权力掌管生命，将生命留住；也无人有权力掌管死期；这场争战，无人能免；邪恶也不能救那好行邪恶的人。

9	אֶת־	כָּל־	זֶה	רָאִיתִי	וְנָתוֹן	אֶת־	לִבִּי	לְכָל־	מַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	נַעֲשָׂה
	–	一切	这	我看见了	–和放置	–	我的心	–对一切	工作	那	被做的
	H0853	H3605	H2088	H7200	H5414	H0853		H3605	H4639		H8478

תָּחַת	הַשָּׁמֶשׁ	עֵת	אֲשֶׁר	שָׁלַט	הָאָדָם	בְּאָדָם	לְרַע	לוֹ׃
–在下面	–那太阳	时节	那	统治了	–那人	–在人上	–为害	给他
	H8121	H6256		H7980	H0120	H0120		

这一切我都见过，也专心查考日光之下所做的一切事。有时这人管辖那人，令人受害。

10	וּבְכֵן	רָאִיתִי	רְשָׁעִים	קְבֻרִים	וָבָאוּ	וּמִמְּקוֹם	קָדוֹשׁ	יְהַלְּכוּ	וַיִּשְׁתַּכְּחוּ
	–和如此	我看见了	恶人们	被埋葬的	–和他们来了	–和从地方	圣洁的	他们行走	–和他们被忘记了
		H7200	H7563	H6912	H0935	H4725	H6918	H1980	H7911

בָּעִיר	אֲשֶׁר	כֵּן־	עָשׂוּ	גַּם־	זֶה	הָבֶל׃	
–在城中	那	如此	他们做的	也	这	虚空	
				H1571	H2088	H1892	

我见恶人埋葬，归入坟墓；又见行正直事的离开圣地，在城中被人忘记。这也是虚空。

11	אֲשֶׁר	אֵין־	נַעֲשָׂה	פִּתְגָּם	מַעֲשֶׂה	הָרָעָה	מְהֵרָה	עַל־	כֵּן	מָלֵא	לֵב	בְּנֵי־
	因为	没有	被执行的	判决	工作	–那恶的	迅速	因此	所以	充满了	心	儿子们
		H0369		H6599	H4639		H4120			H4390		

הָאָדָם	בָּהֶם	לַעֲשׂוֹת	רָע׃	
–那人的	–在他们中	行恶	恶	
H0120				

因为断定罪名不立刻施刑，所以世人满心作恶。

12 אֲשֶׁר חֹטֶא עֹשֶׂה רָע מְאַת וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַּם־ יוֹדֵעַ אֲנִי אֲשֶׁר
那 罪人 行 恶 百次 –和他延长 因为 也 知道的 我 那
H2398 H6213 H3967 H0748 H3588 H1571 H3045 H0589 H0834

יִהְיֶה־ טוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו׃
将要好的 好 –给敬畏 –那神的 那 他们敬畏的 –在他面前
H1961 H2896 H3373 H0430 H0834 H3372 H6440

罪人虽然作恶百次，倒享长久的年日；然而我准知道，敬畏 神的，就是在他面前敬畏的人，终久必得福乐。

13 וְטוֹב לֹא יִהְיֶה לָרָשָׁע וְלֹא־ יַאֲרִיךְ יָמִים כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא
–和好处 不 将要有的 –给恶人 –和不 延长 日子 –如影子 因为 他不是 敬畏的
H3808 H3808 H1961 H7563 H3808 H0748 H3117 H6738 H0834 H0369 H3373

מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים׃
–在面前 神的
H6440 H0430

恶人却不得福乐，也不得长久的年日；这年日好像影儿，因他不敬畏 神。

14 יֵשׁ־ הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם
有 虚空 被做的 在 –那地上 那 有 义人 那 临到 到他们
H3426 H1892 H0834 H6213 H0776 H0834 H3426 H6662 H0834 H5060 H0413

כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים שֶׁגַּם־ אָמַרְתִּי זֶה
如同行为 –那恶人的 –和有 恶人 临到的 到他们 如同行为 –那义人的 那也 我说了 这
H4639 H7563 H3426 H7563 H5060 H0413 H4639 H6662 H1571 H0559 H2088

הָבֶל׃
虚空
H1892

世上有一件虚空的事，就是义人所遭遇的，反照恶人所行的；又有恶人所遭遇的，反照义人所行的。我说，这也是虚空。

15 וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־ הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־ טוֹב לָאָדָם כִּי אִם־ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
–和我赞美了 我 – –那快乐 因为 没有 好 –给人 除非 –在下面 –那太阳
H7623 H589 H853 H8057 H834 H369 H2896 H120 H3588 H8478 H8121

לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמֹחַ וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַּעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר־ נָתַן
吃 –和喝 –和喜乐 –和它 伴随他 –在他劳苦中 日子 他生命的 那 赐给的
H398 H8354 H8055 H1931 H3867 H5999 H3117 H2416 H834 H5414

לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
给他 –那神 –在下面 –那太阳
H8121 H8478 H430 H3867

我就称赞快乐，原来人在日光之下，莫强如吃喝快乐；因为他在日光之下， 神赐他一生的年日，要从劳碌中，时常享受所得的。

16 כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה וְלִרְאוֹת עִנְיָן אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־
当 我放了 –和看见 知道 智慧 –那事务 那 被做的 在
H3588 H5414 H7200 H3045 H2451 H6045 H834 H6213 H5921

הָאָרֶץ כִּי גַם יוֹמָם וּבַלַּיְלָה שֵׁנָה בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה׃
–那地上 因为 也 –在白天 –和在夜里 睡眠 –在他眼中 他不是 看见的
H0776 H3588 H1571 H3117 H3915 H8142 H5869 H0369 H7200

我专心求智慧，要看世上所做的事。（有昼夜不睡觉不合眼的。）

17

וְרָאִיתִי	אֶת־	כָּל־	מַעֲשֵׂה	הָאֱלֹהִים	כִּי	לֹא	יוּכַל	הָאָדָם	לִמְצוֹא	אֶת־
–和我看见了	–	一切	工作	–那神的	因为	不	能	–那人	找到	–
H7200	H0853	H3605	H4639	H0430	H3808	H3201	H0120	H4672	H0853

הַמַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	נַעֲשָׂה	תַּחַת־	הַשָּׁמֶשׁ	בְּשֶׁל	יַעֲמָל	הָאָדָם	לְבַקֵּשׁ	וְלֹא	יִמְצָא
–那工作	那	被做的	–在下面	–那太阳	因由	劳苦	–那人	寻找	–和不	找到
H4639	H0120	H8121	H8478	H7945	H5998	H0120	H1245	H3808	H4672

וְגַם	אִם־	יֹאמַר	הֶחָכָם	לָדַעַת	לֹא	יוּכַל	לִמְצֹא׃
–和也	若	说	–那智慧人	知道	不	能	找到
H1571	H0559	H2450	H3045	H3808	H3201	H4672

我就看明 神一切的作为，知道人查不出日光之下所做的事；任凭他费多少力寻查，都查不出来，就是智慧人虽想知道，也是查不出来。

Chapter 9

1

כִּי	אֶת־	כָּל־	זֶה	נָתַתִּי	אֶל־	לִבִּי	וְלָבוּר	אֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר
因为	–	一切–	这	我放置了	到–	–在我的心	–和来查验	–	一切–	那
H3588	H0853	H3605	H2088	H5414	H0413	H3820	H0952	H0853	H3605	H0834

הַצַּדִּיקִים	וְהַחֲכָמִים	וַעֲבָדֵיהֶם	בְּיַד	הָאֱלֹהִים	גַּם־	אַהֲבָה	גַּם־	שִׂנְאָה	אֵין
–那义人们	–和–那智慧人们	–和他们的工作	–在–手	–那神	也–	爱	也–	恨	没有
H6662	H2450	H5652	H3027	H0430	H1571	H0160	H1571	H8135	H0369

יוֹדֵעַ	הָאָדָם	הַכֹּל	לִפְנֵיהֶם׃	
知道	–那人	–那一切	–在他们面前	
H3045	H0120	H3605	H6440

我将这一切事放在心上，详细考究，就知道义人和智慧人，并他们的作为都在 神手中；或是爱，或是恨，都在他们的前面，人不能知道。

2

וְלַטָּהוֹר	לַטּוֹב	וְלָרָשָׁע	לַצַּדִּיק	אֶחָד	מִקְרֶה	לַכֹּל	כַּאֲשֶׁר	הַכֹּל	
–和–向–那洁净的	–向–那善人	–和–向–那恶人	–向–那义人	—	遭遇	–向一切	如同	–那一切	
H2889	H7563	H6662	H0259	H4745	H3605	H3605	

הַנִּשְׁבָּע	כַּחֹטֵא	כַּטּוֹב	זֹבֵחַ	אֵינֶנּוּ	וְלַאֲשֶׁר	וְלַזֹּבֵחַ	וְלַטָּמֵא	
–那起誓的	–如–那罪人	–如–那善人	献祭的	不是	–和–向那	–和–向–那献祭的	–和–向–那不洁净的	
H7650	H2398	H2076	H0369	H0834	H2076	H2931

כַּאֲשֶׁר	שְׁבוּעָה	יָרֵא׃
如同	誓言	惧怕
H7621	H3372

凡临到众人的事都是一样：义人和恶人都遭遇一样的事；好人，洁净人和不洁净人，献祭的与不献祭的，也是一样。好人如何，罪人也如何；起誓的如何，怕起誓的也如何。

3

זֶה	רָע	בְּכָל	אֲשֶׁר־	נַעֲשָׂה	תַּחַת	הַשָּׁמֶשׁ	כִּי־	מִקְרֶה	אֶחָד	לַכֹּל
这	恶	–在一切	那–	被做	–在下面	–那太阳	因为–	遭遇	—	–向一切
H2088	H3605	H8478	H8121	H3588	H4745	H0259	H3605

וְגַם	לֵב	בְּנֵי־	הָאָדָם	מָלֵא־	רָע	וְהוֹלֵלוֹת	בִּלְבָבָם	בְּחַיֵּיהֶם	וְאַחֲרָיו
–和也 |心	–那儿子们–	–那人	充满了–	恶	–和疯狂	–在他们的心中	–在他们的生命中	–和在那之后
H1571	H3820	H0120	H4390	H7451	H3824	H2416

אֶל־	הַמֵּתִים׃	
到–	–那死人们	
H0413	H4191

在日光之下所行的一切事上有一件祸患，就是众人所遭遇的都是一样，并且世人的心充满了恶；活着的时候心里狂妄，后来就归死人那里去了。

4 כִּי־ מִי֙ אֲשֶׁר]יבחר[(יְחֻבַּ֔ר אֶל־ כָּל־ הַחַיִּ֖ים יֵ֣שׁ בִּטָּח֑וֹן לְכֶ֥לֶב

因为- 谁 那 被选择 被联合 到 一切- -那活人们 有 盼望 -向狗
H4310 H0977 H2266 H0413 H3605 H3426 H0986 H3611

הַמֵּֽת׃ הָאֲרִיֵ֖ה מִן־ טֹ֥וב הָי֛וּא חַ֥י

-那死了的 -那狮子 从- 好的 他 活着的
H4191 H1931

与一切活人相连的，那人还有指望，因为活着的狗比死了的狮子更强。

5 כִּ֣י הַחַיִּ֗ים יוֹדְעִים֙ שֶׁיָּמֻ֔תוּ וְהַמֵּתִ֖ים אֵינָ֣ם יוֹדְעִ֑ים וְאֵין־ עֹ֗וד

因为 -那活人们 知道 他们将要死 -和-那死人们 他们没有 知道 -和没有- 再
H3045 H4191 H4191 H0369 H3045 H0369 H5750

זִכְרָֽם׃ נִשְׁכָּ֥ח כִּי֙ שָׂכָ֔ר לָהֶ֖ם מְאוּמָ֑ה

他们的记念 被忘记了 因为 赏赐 -向他们 任何事
H2143 H7911 H7939 H3972

活着的人知道必死；死了的人毫无所知，也不再得赏赐；他们的名无人记念。

6 גַּ֚ם אַהֲבָתָ֣ם שִׂנְאָתָ֔ם וְקִנְאָתָ֖ם כְּבָ֣ר אָבָ֑דָה וְחֵ֤לֶק אֵין־ לָהֶם֙

也 他们的爱 也- 他们的恨 他们的嫉妒 已经 灭亡了 -和份 没有- -向他们
H1571 H0160 H1571 H8135 H7068 H3528 H0006 H2506 H0369 H1992

עֹ֔וד לְעוֹלָ֖ם בְּכָל־ אֲשֶׁר־ נַעֲשָׂ֑ה תַּ֖חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃

再 向永远 在一切 那- 被做 在下面 -那太阳
H5750 H5769 H3605 H8478 H8121

他们的爱，他们的恨，他们的嫉妒，早都消灭了。在日光之下所行的一切事上，他们永不再有分了。

7 לֵ֚ךְ אֱכָל־ בְּשִׂמְחָ֣ה לַחְמֶ֔ךָ וְשֵׁ֥תֵה בְלֵב־ טֹ֖וב יֵינֶ֑ךָ כִּ֣י כְבָ֔ר רָצָ֖ה הָאֱלֹהִֽים׃

去 吃 在欢喜中 你的饼 和喝 -在心- 好的 你的酒 因为 已经 悦纳了 -那神
H3212 H0398 H8057 H3899 H8354 H3820 H2896 H3196 H3528 H7521 H0430

אֶת־ מַעֲשֶׂ֖יךָ׃

- 你的工作
H0853 H4639

你只管去欢欢喜喜吃你的饭，心中快乐喝你的酒，因为 神已经悦纳你的作为。

8 בְּכָל־ עֵ֥ת יִהְי֛וּ בְּגָדֶ֖יךָ לְבָנִ֑ים וְשֶׁ֥מֶן רֹאשְׁךָ֖ אַל־ יֶחְסָֽר׃

-在一切- 时候 让成为 你的衣服 白的 -和油 你的头 不要- 缺乏
H3605 H6256 H1961 H0899 H3836 H8081 H7218 H0408 H2637

你的衣服当时常洁白，你头上也不要缺少膏油。

9 רְאֵ֣ה חַיִּ֗ים עִם־ אִשָּׁ֙ה אֲשֶׁר־ אָהַ֔בְתָּ כָּל־ יְמֵ֥י חַיֵּ֖י הַבְלֶ֑ךָ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן

享受 生命 与- 妻子 那- 你所爱的 一切- 日子 生命- 你的虚空的 那 赐给了-
H7200 H2416 H5973 H0802 H0834 H0157 H3605 H3117 H2416 H1892 H0834 H5414

לְךָ֔ תַּ֖חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃ חֶלְקְךָ֣ הוּא֩ כִּ֨י בְּחַיֶּ֜יךָ הַבְלֶ֗ךָ יְמֵי֙ כָּל־ הַשָּׁ֣מֶשׁ

向你 -在下面 -那太阳 你的份 那 因为 -在-那生命中 你的虚空的 日子 一切 -那太阳
H8478 H8121 H1931 H3117 H3605 H8121 H2506 H1892 H3117 H3605 H8121

וּבַעֲמָלְךָ֖ אֲשֶׁר־ אַתָּ֣ה עָמֵ֑ל תָּ֖חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃

-和-在你的劳碌中 那- 你 劳碌 -在下面 -那太阳
H5999 H8121 H8478

在你一生虚空的年日，就是 神赐你在日光之下虚空的年日，当同你所爱的妻，快活度日，因为那是你生前在日光之下劳碌的事上所得的分。

וְחֶשְׁבּוֹן	מַעֲשָׂה	אֵין	כִּי	עֲשֵׂה	בְכֹחֲךָ	לַעֲשׂוֹת	יָדְךָ	תִּמְצָא	אֲשֶׁר	כֹּל	10
–和计划	工作	没有	因为	做	–在你的力量中	去做	你的手	找到	那	一切	
H2808	H4639	H0369					H3027	H4672		H3605	

ס	שָׁמָּה׃	הֹלֵךְ	אַתָּה	אֲשֶׁר	בִּשְׁאוֹל	וְחָכְמָה	וְדַעַת
—	那里	去	你	那	–在阴间	–和智慧	–和知识
	H8033	H1980			H7585	H2451	H1847

凡你手所当做的事要尽力去做；因为在你所必去的阴间没有工作，没有谋算，没有知识，也没有智慧。

לַגִּבּוֹרִים	וְלָא	הַמֵּרוֹץ	לַקַּלִּים	לֹא	כִּי	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת־	וְרָאָה	שַׁבְתִּי	11
–向–那勇士们	–和不	–那赛跑	–向–那快的	不	那	–那太阳	–在下面–	–和看见	我转回	
H1368	H3808	H4793	H7031	H3808		H8121	H8478	H7200	H7725	

לֹא	וְגַם	עֹשֶׁר	לַנְּבֹנִים	לֹא	וְגַם	לֶחֶם	לַחֲכָמִים	לֹא	וְגַם	הַמִּלְחָמָה
不	–和也	财富	–向–那聪明人们	不	–和也	粮食	–向–那智慧人们	不	–和也	–那战争
H3808	H1571	H6239	H0995	H3808	H1571	H3899	H2450	H3808	H1571	H4421

כֻּלָּם׃	אֶת־	יִקְרֶה	וָפֶגַע	עֵת	כִּי־	חֵן	לְיוֹדְעִים
他们所有人	–	临到	–和机遇	时候	因为–	恩惠	–向–那有知识的
H3605	H0853		H6294	H6256		H2580	H3045

我又转念：见日光之下，快跑的未必能赢；力战的未必得胜；智慧的未必得粮食；明哲的未必得资财；灵巧的未必得喜悦。所临到众人的是在乎当时的机会。

רָעָה	בְּמִצוֹדָה	שְׁנָאֲחָזִים	כַּדָּגִים	עִתּוֹ	אֶת־	הָאָדָם	יֵדַע	לֹא־	גַּם	כִּי	12
恶的	–在网罗	那被抓住	–如–那鱼	他的时候	–	–那人	知道	不–	也	因为	
		H0270	H1709	H6256	H0853	H0120	H3045	H3808	H1571		

רָעָה	לְעֵת	הָאָדָם	בְּנֵי	יוּקָשִׁים	כָּהֵם	בְּפַח	הָאֲחֻזוֹת	וְכַצִּפֳּרִים
恶的	–向时候	–那人	儿子们	被缠住	–如同他们	–在陷阱中	–那被抓住的	–和–如–那飞鸟们
	H6256	H0120		H3369	H1992		H0270	H6833

פִּתְאֹם׃	עֲלֵיהֶם	כְּשֶׁתִּפּוֹל
忽然	在他们之上	当它降临
H6597		H5307

原来人也不知道自己的定期。鱼被恶网圈住，鸟被网罗捉住，祸患忽然临到的时候，世人陷在其中也是如此。

אֵלָי׃	הִיא	וּגְדוֹלָה	הַשֶּׁמֶשׁ	תָּחַת	חָכְמָה	רָאִיתִי	זֶה	גַּם־	13
–向我	她	–和大的	–那太阳	–在下面	智慧	我看见了	这	也–	
H0413	H1931		H8121	H8478	H2451	H7200	H2090	H1571	

我见日光之下有一样智慧，据我看乃是广大，

אֹתָהּ	וְסָבַב	גָּדוֹל	מֶלֶךְ	אֵלֶיהָ	וּבָא־	מְעַט	בָּהּ	וַאֲנָשִׁים	קְטַנָּה	עִיר	14
它	–和围困了	大的	王	到它	–和来了–	少的	–在其中	–和人们	小的	城	
H0853	H5437		H4428	H0413	H0935	H4592		H0376			

גְּדֹלִים׃	מְצוֹדִים	עָלֶיהָ	וּבָנָה
大的	营垒	在它上面	–和建造了
			H1129

就是有一小城，其中的人数稀少，有大君王来攻击，修筑营垒，将城围困。

15 וּמָצָא בָּהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם וּמִלַּט־הוּא אֶת־הָעִיר בְּחָכְמָתוֹ
–和找到了 –在其中 人 贫穷的 智慧的 –和拯救了– 他 –那城 – –在他的智慧中
H4672 H0376 H4542 H2450 H4422 H1931 H0853 H2451

וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא׃
–和人 不 记念了 – –那人 –那贫穷的 –那那个
H0120 H3808 H2142 H0853 H0376 H4542 H1931

城中有一个贫穷的智慧人，他用智慧救了那城，却没有人记念那穷人。

16 וְאָמַרְתִּי אֲנִי טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה וְחָכְמַת הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה וּדְבָרָיו
–和我说了 我 好的 智慧 胜过勇力 –和智慧 –那贫穷人的 被藐视了 –和他的话语
H0559 H0589 H2451 H1369 H2451 H4542 H0959 H1697

אֵינָם נִשְׁמָעִים׃
他们没有 被听到
H0369 H8085

我就说，智慧胜过勇力；然而那贫穷人的智慧被人藐视，他的话也无人听从。

17 דִּבְרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל בְּכְסִילִים׃
话语 智慧人们的 –在安静中 被听到 胜过喊叫 统治者 –在–那愚昧人们中
H1697 H2450 –在安静中 H8085 H2201 H4910 H3684

宁可在安静之中听智慧人的言语，不听掌管愚昧人的喊声。

18 טוֹבָה חָכְמָה מִכְּלֵי קְרָב וְחוֹטֵא אֶחָד יְאַבֵּד הַרְבֵּה׃
好的 智慧 胜过兵器 战争的 –和罪人 一个 毁灭 许多
H2451 H3627 H7128 H2398 H0259 H0006

智慧胜过打仗的兵器；但一个罪人能败坏许多善事。

Chapter 10

1 זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקַח יְקַר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד סִכְלוּת מְעָט׃
苍蝇们 死亡的 使发臭 使出来 油 制香师的 宝贵的 胜过智慧 胜过荣耀 愚昧 少许
H2070 H4194 H0887 H5042 H8081 H7543 H3368 H2451 H3519 H5530 H4592

死苍蝇使做香的膏油发出臭气；这样，一点愚昧也能败坏智慧和尊荣。

2 לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל לִשְׂמֹאלוֹ׃
心 智慧人的 –在他的右边 –和心 愚昧人的 –在他的左边
H3225 H2450 H3225 H3684 H8040

智慧人的心居右；愚昧人的心居左。

3 וְגַם־כָּל־דֶּרֶךְ שֶׁכְּסָל כשהסכל חָסַר לִבּוֹ אָמַר לַכֹּל הוּא׃
–和也– –在–那路上 当–那愚人 当–那愚人 走 他的心 缺乏 –和他说 –向一切 愚人 他
H1571 H1870 H5530 H5530 H1980 H3820 H2638 H0559 H3605 H5530 H1931

并且愚昧人行路显出无知，对众人说，他是愚昧人。

4 אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֵה מְקוֹמְךָ אַל־תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא יַנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃
如果– 灵 –那统治者的 升起 你的位置 在你上面 放弃 不要– 因为 医治 使息止 罪过 大的
H7307 H4910 H5927 H4725 H3240 H0408 H3240 H4832 H3240 H2399

掌权者的心若向你发怒，不要离开你的本位，因为柔和能免大过。

יֵשׁ	רָעָה	רָאִיתִי	תַּחַת	הַשָּׁמֶשׁ	כִּשְׁגָגָה	שֶׁיֵּצֵא	מִלִּפְנֵי	הַשַּׁלִּיט׃	5
有	恶	我看见了	-在下面	-那太阳	-如错误	那发出来	从面前	-那统治者	
H3426		H7200	H8478	H8121	H7684	H3318	H6440	H7989	

我见日光之下有一件祸患，似乎出于掌权的错误，

נִתַּן	הַסָּכָל	בַּמְּרוֹמִים	רַבִּים	וַעֲשִׁירִים	בַּשָּׁפֵל	יֵשֵׁבוּ׃	6
被放置了	-那愚昧	-在-那高处们	许多	-和富人们	-在-那低处	坐	
H5414	H5529	H4791		H6223	H8216	H3427	

就是愚昧人立在高位；富足人坐在低位。

רָאִיתִי	עֲבָדִים	עַל־	סוּסִים	וְשָׂרִים	הֹלְכִים	כַּעֲבָדִים	עַל־	הָאָרֶץ׃	7
我看见了	仆人们	在-	马上	-和王子们	行走	-如仆人们	在-	-那地上	
H7200	H5650			H8269	H1980	H5650		H0776	

我见过仆人骑马，王子像仆人在地上步行。

חֹפֵר	גּוּמָּץ	בּוֹ	יִפֹּל	וּפֹרֵץ	גָּדֵר	יִשְּׁכֶנּוּ	נָחָשׁ׃	8
挖掘	坑	-在其中	将跌落	-和破坏	墙	将咬	蛇	
H2658	H1475		H5307	H6555	H1447		H5175	

挖陷坑的，自己必掉在其中；拆墙垣的，必为蛇所咬。

מַסִּיַע	אֲבָנִים	יֵעָצֵב	בָּהֶם	בּוֹקֵעַ	עֵצִים	יִסָּכֵן	בָּם׃	9
移动	石头们	将被伤害	-在其中	劲开	木头们	将受危险	-在其中	
H5265	H0068		-在其中	H1234	H6086			

凿开（或译：挪移）石头的，必受损伤；劈开木头的，必遭危险。

וְיִתְרוֹן	יְגַבֵּר	וַחֲיָלִים	קִלְקַל	פָּנִים	לֹא־	וְהוּא	הַבַּרְזֶל	קֵהָה	אִם־	10
-和优势	必须加强	-和力量们	磨利了	表面	不-	-和他	-那铁	变钝了	如果-	
H3504	H1396	H2428	H7043	H6440	H3808	H1931	H1270	H6949		

חָכְמָה׃	הַכְשֵׁר*הכשיר(הַכְשֵׁר
智慧	使成功
H2451	H3787

铁器钝了，若不将刃磨快，就必多费气力；但得智慧指教，便有益处。

הַלָּשׁוֹן׃	לְבַעַל	יִתְרוֹן	וְאֵין	לָחַשׁ	בְּלוֹא־	הַנָּחָשׁ	יִשֹּׁךְ	אִם־	11
-那舌头的	-向主人	优势	-和没有	咒语	-在没有-	-那蛇	咬	如果-	
H3956	H1167	H3504	H0369	H3908	H3808	H5175			

未行法术以先，蛇若咬人，后行法术也是无益。

תְּבַלְּעֶנּוּ׃	כְּסִיל	וְשִׂפְתוֹת	חֵן	חָכָם	דִּבְרֵי־	פִּי־	דִּבְרֵי	12
吞呃他	愚昧人的	-和嘴唇们	恩惠	智慧人的	口-	话语		
H1104	H3684	H8193	H2580	H2450	H6310	H1697		

智慧人的口说出恩言；愚昧人的嘴吞灭自己。

רָעָה׃	הוֹלֵלוּת	פִּיהוּ	וְאַחֲרִית	סִכְלוּת	פִּיהוּ	דִּבְרֵי־	תְּחִלַּת	13
恶的	疯狂	他的口	-和结局	愚昧	他的口	话语-	开始	
	H1948	H6310	H0319		H6310	H1697	H8462	

他口中的言语起头是愚昧；他话的末尾是奸恶的狂妄。

14 וְהַסָּכָל יִרְבֶּה דְּבָרִים לֹא־יֵדַע הָאָדָם מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר מֵאַחֲרָיו יִהְיֶה
-和-那愚人 增多 话语 不- 知道 -那人 什么- 将要成为的 -和那 从他之后
H5530 H1697 H3808 H3045 H0120 H4100 H1961 H0834 H1961

מִי יַגִּיד לוֹ׃
谁 告诉 -向他
H4310 H5046

愚昧人多有言语，人却不知将来有甚么事；他身后的事谁能告诉他呢？

15 עֲמַל הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר׃
劳碌 -那愚昧人们的 使他疲乏 那 不- 知道 去走 到- 城
H5999 H3684 H3021 H0834 H3808 H3045 H3212 H0413 H5892

凡愚昧人，他的劳碌使自己困乏，因为连进城的路，他也不知道。

16 אֽוֹי־לְךָ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃
有祸了- -向你 地 那你的王 少年 -和你的大臣们 -在-那早晨 吃
H0337 H0776 H4428 H5288 H8269 H1242 H0398

邦国啊，你的王若是孩童，你的群臣早晨宴乐，你就有祸了！

17 אַשְׁרֶיךָ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ בֶּן־חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת בְּגִבוּרָה וְלֹא יֹאכֵלוּ
有福了-你 地 那你的王 贵族的 儿子- -和你的大臣们 -在-那时候 -在勇力中 -和不 吃
H0835 H0776 H4428 H2715 H1121 H8269 H6256 H1369 H3808 H0398

בַּשְׁתִּי׃
-在醉酒中
H8358

邦国啊，你的王若是贵胄之子，你的群臣按时吃喝，为要补力，不为酒醉，你就有福了！

18 בַּעֲצַלְתַּיִם יָמַךְ הַמְּקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃
-在懒惰中 下垂 -那房顶 -和-在手的低垂 手们 漏水 -那房屋
H6103 H4355 H4746 H8220 H3027 H1811

因人懒惰，房顶塌下；因人手懒，房屋滴漏。

19 לְשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־הַכֹּל׃
-为欢笑 做 粮食 -和酒 使快乐 生命 -和-那银钱 回答 - -那一切
H7814 H6213 H3899 H3196 H8055 H2416 H3701 H6030 H0853 H3605

设摆筵席是为喜笑。酒能使人快活；钱能叫万事应心。

20 גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ אַל־תְּקַלֵּל עָשִׁיר אַל־תִּקַּלֵּל
也 -在你的思想中 王 不要- 咒诅 -和-在房间们 你的卧室的 不要- 咒诅 富人
H1571 H4093 H4428 H0408 H7043 H2315 H4904 H0408 H7043 H6223

כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל בַּעַל הַכְּנָפַיִם יַגִּיד דָּבָר׃
因为 飞鸟 -那天的 传送 - -那声音 -和主人 -那翅膀们 翅膀们 告诉 话语
H5775 H8064 H3212 H0853 H7032 H1167 H3671 H3671 H5046 H1697

你不可咒诅君王，也不可心怀此念；在你卧房也不可咒诅富户。因为空中的鸟必传扬这声音，有翅膀的也必述说这事。

Chapter 11

1 שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ׃
投放 你的粮食 在- 面上 -那水 因为- -在多 -那日子们 你将找到它
H7971 H3899 H6440 H4325 H3588 H7230 H3117 H4672

当将你的粮食撒在水面，因为日久必能得着。

עַל־	רָעָה	יִהְיֶה	מַה־	תֵּדַע	לֹא	כִּי	לִשְׁמוֹנָה	וְגַם	לְשִׁבְעָה	חֵלֶק	תֵּן־
在–	恶	将要成为	什么–	你知道	不	因为	–向八	–和也	–向七	份	给–
	H1961		H4100	H3045	H3808		H8083	H1571	H7651		H5414

2

הָאָרֶץ׃
–那地
H0776

你要分给七人，或分给八人，因为你不知道将来有甚么灾祸临到地上。

בַּדָּרוֹם	עֵץ	יִפֹּל	וְאִם־	יָרִיקוּ	הָאָרֶץ	עַל־	גֶּשֶׁם	הֶעָבִים	יִמָּלְאוּ	אִם־	3
–在–那南方	树	倒下	–和如果–	倒下	–那地	在–	雨	–那云	充满了	如果–	
H1864	H6086	H5307		H7324	H0776		H1653	H5645	H4390		

יְהוּא׃	שָׁם	הָעֵץ	שֶׁיִּפֹּל	מְקוֹם	בַּצָּפוֹן	וְאִם	
它将在	那里	–那树	那倒下	地方	–在–那北方	–和如果	
	H8033	H6086	H5307	H4725	H6828		

云若满了雨，就必倾倒在地上。树若向南倒，或向北倒，树倒在何处，就存在何处。

יִקָּצוֹר׃	לֹא	בָּעֲבִים	וּרְאֵה	יִזְרָע	לֹא	רוּחַ	שֹׁמֵר	4
将收割	不	–在–那云	–和观看	将播种	不	风	留意	
	H3808	H5645	H7200	H2232	H3808	H7307	H8104	

看风的，必不撒种；望云的，必不收割。

לֹא	כָּכָה	הַמְלֵאָה	בִּבֶטֶן	כְּעַצָמִים	הָרוּחַ	דֶּרֶךְ	מַה־	יוֹדֵעַ	אֵינְךָ	כַּאֲשֶׁר	5
不	如此	–那怀孕的	–在腹中	–如骨头们	–那风的	路	什么–	知道	你不	如同	
H3808	H3602	H4392	H0990	H6106	H7307	H1870	H4100	H3045	H0369		

הַכֹּל׃	אֶת־	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	מַעֲשֵׂה	אֶת־	תֵּדַע	
–那一切	–	做	那	–那神的	工作	–	你知道	
H3605	H0853			H0430	H4639	H0853	H3045	

风从何道来，骨头在怀孕妇人的胎中如何长成，你尚且不得知道；这样，行万事之 神的作为，你更不得知道。

יוֹדֵעַ	אֵינְךָ	כִּי	יָדֶךָ	תַּנַּח	אַל־	וְלָעֶרֶב	זַרְעֶךָ	אֶת־	זְרַע	בַּבֹּקֶר	6
知道	你不	因为	你的手	放弃	不要–	–和–向–那晚上	你的种子	–	播种	–在–那早晨	
H3045	H0369		H3027	H3240	H0408	H6153	H2233	H0853	H2232	H1242	

טוֹבִים׃	כְּאֶחָד	שְׁנֵיהֶם	וְאִם־	זֶה	אוֹ־	הַזֶּה	יִכְשָׁר	זֶה	אֵי
好的	–如一	两个	–和如果–	这	或–	这	将成功	这	哪个
	H0259	H8147		H2088		H2088	H3787	H2088	H0335

早晨要撒你的种，晚上也不要歇你的手，因为你不知道哪一样发旺；或是早撒的，或是晚撒的，或是两样都好。

הַשָּׁמֶשׁ׃	אֶת־	לִרְאוֹת	לָעֵינַיִם	וְטוֹב	הָאוֹר	וּמָתוֹק	7
–那太阳	–	–来看见	–向–那眼睛	–和好的	–那光	–和甜美的	
H8121	H0853	H7200			H0216	H4966	

光本是佳美的，眼见日光也是可悦的。

אֶת־	וְיִזְכֹּר	יִשְׂמַח	בְּכֻלָּם	הָאָדָם	יִחְיֶה	הַרְבֵּה	שָׁנִים	אִם־	כִּי	8
–	–和让他记忆	让他欢喜	–在他们所有中	–那人	活	许多	年	如果–	因为	
H0853	H2142	H8055	H3605	H0120	H2421		H8141			

הֶבֶל׃	שֶׁבָּא	כָּל־	יִהְיוּ	הַרְבֵּה	כִּי־	הַחֹשֶׁךְ	יְמֵי	
虚空	那来的	一切–	它们将要成为	许多	因为–	–那黑暗的	日子们	
H1892	H0935	H3605	H1961			H2822	H3117	

人活多年，就当快乐多年；然而也当想到黑暗的日子。因为这日子必多，所要来的都是虚空。

9

בְּדַרְכֵי	וְהַלֵּךְ	בְּחוּרוֹתֶיךָ	בִּימֵי	לִבְּךָ	וְיִטִיבְךָ	בִּילַדוּתֶיךָ	בָּחוּר	שְׂמַח
–在道路们	–和行走	你的年青的	–在日子们	你的心	–和让你好	–在你的年少中	少年人	欢喜
H1870	H1980	H0979	H3117		H3190	H3208	H0970	H8055

הָאֱלֹהִים	יְבִיאֲךָ	אֵלֶּה	כָּל־	עַל־	כִּי	וְדָע	עֵינֶיךָ	וּבְמַרְאֵי	לִבְּךָ
–那神	将带你	这些	一切–	在–	因为	–和知道	你的眼睛的	–和–在景象们	你的心的
H0430	H0935	H0428	H3605			H3045		H4758	

בַּמִּשְׁפָּט׃
–在–那审判中
H4941

少年人哪，你在幼年时当快乐。在幼年的日子，使你的心欢畅，行你心所愿行的，看你眼所爱看的；却要知道，为这一切的事， 神必审问你。

10

הָבֶל׃	וְהַשַּׁחֲרוּת	הַיַלְדוּת	כִּי־	מִבְּשָׂרֶךָ	רָעָה	וְהַעֲבֵר	מִלִּבֶּךָ	כַּעַס	וְהָסֵר
虚空	–和–那黑发	–那年少	因为–	从你的肉体	恶	–和移除	从你的心	怒气	–和除去
H1892	H7839	H3208		H1320					H5493

所以，你当从心中除掉愁烦，从肉体克去邪恶；因为一生的开端和幼年之时，都是虚空的。

Chapter 12

1

הָרָעָה	יְמֵי	יָבֹאוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	עַד	בְּחוּרֹתֶיךָ	בִּימֵי	בּוֹרְאֶיךָ	אֶת־	וּזְכֹר
–那恶的	日子们	来到	不–	那	直到	你的年青的	–在日子们	你的创造者	–	–和记忆
	H3117	H0935	H3808		H5704	H0979	H3117		H0853	H2142

חֵפֶץ׃	בָּהֶם	לִי	אֵין־	תֹּאמַר	אֲשֶׁר	שָׁנִים	וְהִגִּיעוּ
喜悦	–在其中	–向我	没有–	你将说	那	年	–和到达了
H2656			H0369	H0559		H8141	H5060

你趁着年幼、衰败的日子尚未来到，就是你所说，我毫无喜乐的那些年日未曾临近之先，当记念造你的主。

2

הֶעָבִים	וְשָׁבוּ	וְהַכּוֹכָבִים	וְהַיָּרֵחַ	וְהָאוֹר	הַשֶּׁמֶשׁ	תֶּחְשַׁךְ	לֹא־	אֲשֶׁר	עַד
–那云	–和返回了	–和–那星辰们	–和–那月亮	–和–那光	–那太阳	变暗了	不–	那	直到
H5645	H7725	H3556	H3394	H0216	H8121	H2821	H3808		H5704

הַגָּשֶׁם׃	אַחַר
–那雨	之后
H1653	

不要等到日头、光明、月亮、星宿变为黑暗，雨后云彩反回，

3

הַטֹּחֲנוֹת	וּבָטְלוּ	הֶחָיִל	אַנְשֵׁי	וְהִתְעַוְּתוּ	הַבָּיִת	שֹׁמְרֵי	שָׁיְזֻעוּ	בַּיּוֹם
–那磨的	–和停止了	–那强壮的	人们	–和弯曲了	–那房屋的	看守者们	那颤抖	–在–那日子
H2912	H0988	H2428	H0376	H5791		H8104	H2111	H3117

בָּאֲרֻבּוֹת׃	הָרֹאוֹת	וְחָשְׁכוּ	מִטְּטוּ	כִּי
–在–那窗户们中	–那看的	–和变暗了	变少了	因为
H0699	H7200	H2821	H4591	

看守房屋的发颤，有力的屈身，推磨的稀少就止息，从窗户往外看的都昏暗；

4

הַצִּפּוֹר	לְקוֹל	וְיָקוּמוּ	הַטַּחֲנָה	קוֹל	בִּשְׁפָל	בַּשּׁוּק	דְּלָתַיִם	וְסָגְרוּ
–那鸟的	–向声音	–和他起来	–那磨的	声音	–在低微	–在–那街上	门们	–和关闭了
H6833			H2913		H8217	H7784		H5462

הַשִּׁיר׃	בְּנוֹת	כָּל־	וְיִשַּׁחוּ
–那歌的	女儿们	一切–	–和低下了
	H1323	H3605	H7817

街门关闭，推磨的响声微小，雀鸟一叫，人就起来，唱歌的女子也都衰微。

5

הֶחָגָב	וְיִסְתַּבֵּל	הַשָּׁקֵד	וְיָנֵאץ	בַּדֶּרֶךְ	וְחַתְחַתִּים	יִרָאוּ	מִגָּבַהּ	גַּם
–那蝗虫	–和拖拽了	–那杏树	–和开花了	–在–那路上	–和恐惧	他们害怕	从高处	也
H2284	H5445	H8247	H5006	H1870	H2849	H3372	H1364	H1571

בָּשׁוּק	וְסָבְבוּ	עוֹלָמוֹ	בֵּית	אֶל־	הָאָדָם	הֹלֵךְ	כִּי־	הָאֲבִיוֹנָה	וְתָפֵר
–在–那街上	–和围绕了	他的永远的	房屋	到–	–那人	去	因为–	–那刺山柑	–和散开了
H7784	H5437	H5769		H0413	H0120	H1980		H0035	

הַסֹּפְדִֽים׃
–那哀哭者们
H5594

人怕高处，路上有惊慌，杏树开花，蚱蜢成为重担，人所愿的也都废掉；因为人归他永远的家，吊丧的在街上往来。

6

וְתִשָּׁבֵר	הַזָּהָב	גֻּלַּת	וְתָרֻץ	הַכֶּסֶף	חֶבֶל	(וְיֵרָתֵק)	[וירחק]	לֹא־	אֲשֶׁר	עַד
–和破碎了	–那金的	碗	–和破碎了	–那银的	绳索	被拉断	被折断	不–	那	直到
H7665	H2091	H1543	H7533	H3701		H7576	H7368	H3808		H5704

הַבּוֹר׃	אֶל־	הַגַּלְגַּל	וְנָרַץ	הַמַּבּוּעַ	עַל־	כַּד
–那井	到–	–那轮	–和破坏了	–那泉源	在–	罐
	H0413	H1534	H7533	H4002		H3537

银链折断，金罐破裂，瓶子在泉旁损坏，水轮在井口破烂，

7

אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	אֶל־	תָּשׁוּב	וְהָרוּחַ	כְּשֶׁהָיָה	הָאָרֶץ	עַל־	הֶעָפָר	וְיָשָׁב
那	–那神	到–	返回	–和–那灵	–如它曾是	–那地	到–	–那尘土	–和返回了
	H0430	H0413	H7725	H7307	H1961	H0776		H6083	H7725

נְתָנָֽהּ׃
赐给它的
H5414

尘土仍归于地，灵仍归于赐灵的 神。

8

הָבֶל׃	הַכֹּל	הַקּוֹהֶלֶת	אָמַר	הֲבָלִים	הֲבָלִים
虚空	–那一切	–那传道者	说了	虚空的虚空	虚空
H1892	H3605	H6953	H0559	H1892	H1892

传道者说：「虚空的虚空，凡事都是虚空。」

9

וְחִקֵּר	וְאָזֵן	הָעָם	אֶת־	דַּעַת	לְמַד־	עוֹד	חָכָם	קֹהֶלֶת	שֶׁהָיָה	וְיוֹתֵר
–和探索了	–和研究了	–那百姓	–	知识	他教导了–	更多	智慧的	传道者	那曾是	–和还有
H2713	H0239		H0853	H1847	H3925	H5750	H2450	H6953	H1961	H3148

הַרְבֵּֽה׃	מְשָׁלִים	תִּקֵּן
许多	箴言们	整理了
	H4912	H8626

再者，传道者因有智慧，仍将知识教训众人；又默想，又考查，又陈说许多箴言。

10

אֱמֶת׃	דִּבְרֵי	יֹשֶׁר	וְכָתוּב	חֵפֶץ	דִּבְרֵי־	לִמְצֹא	קֹהֶלֶת	בִּקֵּשׁ
真理的	话语	正直	–和所写的	喜悦的	话语–	来找到	传道者	寻找了
H0571	H1697	H3476	H3789	H2656	H1697	H4672	H6953	H1245

传道者专心寻求可喜悦的言语，是凭正直写的诚实话。

11

אֶחָֽד׃	מֵרֹעֶה	נִתְּנוּ	אֲסֻפּוֹת	בַּעֲלֵי	נְטוּעִים	וְכִמַשְׂמְרוֹת	כַּדָּרְבֹנוֹת	חֲכָמִים	דִּבְרֵי
一	从牧人	被赐予了	收集的	主人们	被种下的	–和–如钹子们	–如刺棒	智慧人们的	话语
H0259		H5414	H0627	H1167	H5193	H4930		H2450	H1697

智慧人的言语好像刺棍；会中之师的言语又像钉稳的钉子，都是一个牧者所赐的。

יְגִעַת	הַרְבָּה	וְלַהַג	קֵץ	אֵין	הַרְבֵּה׀	סְפָרִים	עֲשׂוֹת	הִזָּהֵר	בְּנִי	מֵהֵמָּה	וְיֹתֵר
疲乏	许多	–和学习	尽头	没有	许多	书卷们	制作	要警觉	我的儿子	从它们	–和还有
H3024		H3854	H7093	H0369						H1992	H3148

12

בָּשָׂר׃
肉体的
H1320

我儿，还有一层，你当受劝戒：着书多，没有穷尽；读书多，身体疲倦。

כִּי־	שְׁמֹור	מִצְוֹתָיו	וְאֶת־	יְרָא׀	הָאֱלֹהִים	אֶת־	נִשְׁמָע	הַכֹּל	דָּבָר	סֹוף
因为–	你要遵守	他的诫命们	–和–	你要敬畏	–那神	–	被听到了	–那一切	话语	结尾
	H8104	H4687	H0853	H3372	H0430	H0853	H8085	H3605	H1697	H5490

13

הָאָדָם׃	כָּל־	זֶה
–那人	一切–	这
H0120	H3605	H2088

这些事都已听见了，总意就是：敬畏 神，谨守他的诫命，这是人所当尽的本分（或译：这是众人的本分）。

אִם־	נֶעְלָם	כָּל־	עַל	בְּמִשְׁפָּט	יָבֵא	הָאֱלֹהִים	מַעֲשֶׂה	כָּל־	אֶת־	כִּי
如果–	被隐藏的	一切–	在	–在审判中	将带来	–那神	工作	一切–	–	因为
	H5956	H3605		H4941	H0935	H0430	H4639	H3605	H0853	

14

רָע׃	וְאִם־	טֹוב
恶的	–和如果–	好的

因为人所做的事，连一切隐藏的事，无论是善是恶， 神都必审问。

雅歌

Chapter 1

1 שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃
歌 –那歌的 那 –属所罗门的
H8010

所罗门的歌，是歌中的雅歌。

2 יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־ טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃
他让亲我 从亲嘴们 他的口 因为– 好的 你的爱情 胜过酒
H3196 H1730 H5390 H6310

愿他用口与我亲嘴；因你的爱情比酒更美。

3 לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־ כֵּן עֲלָמוֹת אֲהֵבוּךָ׃
–向香气 你的油们 好的 油 被倒出的 你的名字 在– 此 处女们 爱你
H7381 H8081 H8081 H8034 H7324 H8081 H0157 H5959

你的膏油馨香；你的名如同倒出来的香膏，所以众童女都爱你。

4 מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ נַזְכִּירָה
拉我 在你后面 我们跑 带我了 –那王 他的内室们 我们欢喜 –和我们快乐 –在你中 我们记忆
H4900 H7323 H0935 H4428 H2315 H1523 H8055 H2142

ס מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ׃ מִיַּיִן דֹּדֶיךָ׃
— 他们爱你 正直地 胜过酒 你的爱情
H0157 H4339 H3196 H1730

愿你吸引我，我们就快跑跟随你。王带我进了内室，我们必因你欢喜快乐。我们要称赞你的爱情，胜似称赞美酒。他们爱你是理所当然的。

5 שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה כִּבְנוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה׃
黑的 我 –和美丽的 女儿们 耶路撒冷的 –如帐篷们 基达的 –如幔子们 所罗门的
H7838 H0589 H5000 H1323 H3389 H0168 H6938 H3407 H8010

耶路撒冷的众女子啊，我虽然黑，却是秀美，如同基达的帐棚，好像所罗门的幔子。

6 אַל־ תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשְּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ־ בִי שָׂמֻנִי נֹטֵרָה אֶת־ כַּרְמִים הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי׃
不要– 盯着我 因我 发黑的 因太阳晒了我 –那太阳 儿子们 我的母亲的 发怒了– –在我 他们置我 看守者 – 葡萄园们 葡萄园我的 那属我的 不 我看守了
H0408 H7200 H0589 H7838 H7805 H8121 H0517 H2787 H5201 H3808 H3754 H3754 H0853 H5201

不要因日头把我晒黑了就轻看我。我同母的弟兄向我发怒，他们使我看守葡萄园；我自己的葡萄园却没有看守。

7 הַגִּ֣ידָה לִּ֔י שֶׁאָהֲבָ֖ה נַפְשִׁ֑י אֵיכָ֤ה תִרְעֶה֙ אֵיכָ֣ה תַרְבִּ֔יץ בַּֽצָּהֳרָ֖יִם שַׁלָּמָ֣ה
告诉 –向我 那爱的 我的灵魂 在哪里 你牧养 在哪里 你使它们躺下 –在–那正午 为什么
H5046 H0157 H5315 H0157 H7257 H4100

אֶֽהְיֶ֗ה כְּעֹטִיָּה֙ עַל֙ עֶדְרֵ֣י חֲבֵרֶ֔יךָ׃
我应当成为 –如遮盖的 在 羊群们 你的同伴的
H1961 H5739 H2270

我心所爱的啊，求你告诉我，你在何处牧羊？晌午在何处使羊歇卧？我何必在你同伴的羊群旁边好像蒙着脸的人呢？

8 אִם־ לְךָ֤ לֹא֙ תֵּדְעִי֙ הַיָּפָ֔ה בַּנָּשִׁ֑ים צְאִי־ לָ֣ךְ בְּעִקְבֵ֔י הַצֹּ֖אן
如果– 不 你知道 –向你 –那美丽的 –在–那女人们中 出去– –向你 –在脚踪们 –那羊群的
H3808 H3045 H3303 H0802 H3318 H6629 H6119

וּרְעִ֕י אֶת־ גְּדִיֹּתַ֖יִךְ עַל֙ מִשְׁכְּנ֣וֹת הָרֹעִֽים׃ ס
–和牧养 – 你的小山羊们 在 住处们 –那牧人们的 —
H0853 H1429 H4908

你这女子中极美丽的，你若不知道，只管跟随羊群的脚踪去，把你的山羊羔牧放在牧人帐棚的旁边。

9 לְסֻסָתִ֣י בְרִכְבֵ֔י דִּמִּיתִ֖יךְ רַעְיָתִֽי׃
–向母马我的 –在车们 法老的 我比你 我的伴侣
H5484 H7393 H6547 H1819 H7474

我的佳偶，我将你比法老车上套的骏马。

10 נָאווּ֙ לְחָיַ֣יִךְ בַּתֹּרִ֔ים צַוָּארֵ֖ךְ בַּחֲרוּזִֽים׃
美丽了 你的脸颜 –在珠串们中 你的脖子 –在链子们中
H4998 H3895 H8447 H2737

你的两腮因发辫而秀美；你的颈项因珠串而华丽。

11 תּוֹרֵ֣י זָהָ֔ב נַעֲשֶׂה־ לָּ֖ךְ עִם֙ נְקֻדּ֣וֹת הַכָּֽסֶף׃
珠串们 金的 我们做– –向你 与 银点 –那银的
H8447 H2091 H6213 H5351 H3701

我们要为你编上金辫，镶上银钉。

12 עַד־ שֶׁהַמֶּ֥לֶךְ בִּמְסִבּ֖וֹ נִרְדִּ֑י נָתַ֖ן רֵיחֽוֹ׃
直到– –那王 我的哑松香 –在他的席位上 发出了 它的香气
H5704 H4428 H5373 H4524 H5414 H7381

王正坐席的时候，我的哪哒香膏发出香味。

13 צְר֤וֹר הַמֹּר֙ דּוֹדִ֣י לִ֔י בֵּ֥ין שָׁדַ֖י יָלִ֑ין׃
一束 –那没药 我的良人 –向我 –在中间 我的乳房 他过夜
H4753 H1730 H0996

我以我的良人为一袋没药，常在我怀中。

14 אֶשְׁכֹּ֤ל הַכֹּ֙פֶר֙ דּוֹדִ֣י לִ֔י בְּכַרְמֵ֖י עֵ֣ין גֶּדִֽי׃ ס
一串 –那凤仙花 我的良人 –向我 –在葡萄园们 泉源 隐基底的 —
H0811 H1730 H3754 H5872 H5872

我以我的良人为一棵凤仙花，在隐·基底葡萄园中。

15 הִנָּ֥ךְ יָפָ֖ה רַעְיָתִ֑י הִנָּ֥ךְ יָפָ֛ה עֵינַ֥יִךְ יוֹנִֽים׃
看哪你 美丽的 我的伴侣 看哪你 美丽的 你的眼睛 鸽子
H2009 H3303 H7474 H2009 H3303 H3123

我的佳偶，你甚美丽！你甚美丽！你的眼好像鸽子眼。

16	הִנְּךָ	יָפָה	דּוֹדִי	אַף	נָּעִים	אַף־	עַרְשֵׂנוּ	רַעֲנָנָה׃
	看哪你	美丽的	我的良人	也	可爱的	也–	我们的床	绿的
	H2009	H3303	H1730	H0637		H0637	H6210	

我的良人哪，你甚美丽可爱！我们以青草为床榻，

17	קֹרוֹת	בָּתֵּינוּ	אֲרָזִים	]רחיטנו[	)רַהִיטֵנוּ(	בְּרוֹתִים׃
	梁柱们	我们的房屋的	香柏们	我们的栋梁	我们的栋梁	松柏们
	H6982		H0730	H7351	H7351	H1266

以香柏树为房屋的栋梁，以松树为椽子。

Chapter 2

1	אֲנִי	חֲבַצֶּלֶת	הַשָּׁרוֹן	שׁוֹשַׁנַּת	הָעֲמָקִים׃	
	我	水仙花	沙伦的	百合花	–那山谷们的	
	H0589	H2261	H8289	H7799	H6010	

我是沙仑的玫瑰花（或译：水仙花），是谷中的百合花。

2	כְּשׁוֹשַׁנָּה	בֵּין	הַחוֹחִים	כֵּן	רַעְיָתִי	בֵּין	הַבָּנוֹת׃
	–如百合花	–在中间	–那荆棘们	如此	我的伴侣	–在中间	–那女儿们
	H7799	H0996	H2336		H7474	H0996	H1323

我的佳偶在女子中，好像百合花在荆棘内。

3	כְּתַפּוּחַ	בַּעֲצֵי	הַיַּעַר	כֵּן	דּוֹדִי	בֵּין	הַבָּנִים	בְּצִלּוֹ
	–如苹果树	–在树们	–那森林的	如此	我的良人	–在中间	–那儿子们	–在他的荒凉中
	H8598	H6086			H1730	H0996		H6738

חִמַּדְתִּי
我渴望了

וְיָשַׁבְתִּי	וּפִרְיוֹ	מָתוֹק	לְחִכִּי׃	
–和我坐下了	–和他的果子	甜美的	–向我的味觉	
H3427	H6529	H4966	H2441	

我的良人在男子中，如同苹果树在树林中。我欢欢喜喜坐在他的荫下，尝他果子的滋味，觉得甘甜。

4	הֱבִיאַנִי	אֶל־	בֵּית	הַיָּיִן	וְדִגְלוֹ	עָלַי	אַהֲבָה׃
	他带我了	到–	房屋	–那酒的	–和他的旗帜	在我上面	爱
	H0935	H0413		H3196	H1714		H0160

他带我入筵宴所，以爱为旗在我以上。

5	סַמְּכוּנִי	בָּאֲשִׁישׁוֹת	רַפְּדוּנִי	בַּתַּפּוּחִים	כִּי־	חוֹלַת	אַהֲבָה	אָנִי׃
	扶持我	–在–那葡萄饼们中	铺我	–在–那苹果们中	因为–	患病的	爱	我
	H5564	H0809	H7502	H8598			H0160	H0589

求你们给我葡萄干增补我力，给我苹果畅快我心，因我思爱成病。

6	שְׂמֹאלוֹ	תָּחַת	לְרֹאשִׁי	וִימִינוֹ	תְּחַבְּקֵנִי׃
	他的左手	–在下面	–向我的头	–和他的右手	拥抱我
	H8040	H8478		H3225	H2263

他的左手在我头下；他的右手将我抱住。

7

אִם־	הַשָּׂדֶה	בְּאַיְלוֹת	אוֹ	בִּצְבָאוֹת	יְרוּשָׁלַ͏ִם	בְּנוֹת	אֶתְכֶם	הִשְׁבַּעְתִּי
如果–	–那田野的	–在母鹿们	或	–在羚羊们	耶路撒冷的	女儿们	你们	我让你们起誓
		H0355			H3389	H1323	H0853	H7650

ס	שֶׁתָּחְפָּץ׃	עַד	הָאַהֲבָה	אֶת־	תָּעִורְרוּ	וְאִם־	וְתָעִירוּ
—	那她愿意	直到	–那爱	-	你们惊动	–和如果–	你们唤醒
		H5704	H0160	H0853	H5782		H5782

耶路撒冷的众女子啊，我指着羚羊或田野的母鹿嘱咐你们：不要惊动、不要叫醒我所亲爱的，等他自己情愿（不要叫醒……情愿：或译不要激动爱情，等它自发）。

8

הַגְּבָעוֹת׃	עַל־	מְקַפֵּץ	הֶהָרִים	עַל־	מְדַלֵּג	בָּא	זֶה	הִנֵּה־	דּוֹדִי	קוֹל
–那山丘们	在–	蹦跳	–那山们	在–	跳跃	来了	这	看哪–	我的良人的	声音
H1389		H7092	H2022		H1801	H0935	H2088	H2009	H1730	

听啊！是我良人的声音；看哪！他蹿山越岭而来。

9

כָּתְלֵנוּ	אַחַר	עוֹמֵד	זֶה	הִנֵּה־	הָאַיָּלִים	לְעֹפֶר	אוֹ	לִצְבִי	דּוֹדִי	דּוֹמֶה
我们的墙	后面	站立	这	看哪–	–那鹿的	–向小鹿	或	–向羚羊	我的良人	相似
H3796		H5975	H2088	H2009	H0354	H6082			H1730	H1819

הַחֲרַכִּים׃	מִן־	מֵצִיץ	הַחַלֹּנוֹת	מִן־	מַשְׁגִּיחַ
–那窗格们	从–	张望	–那窗户们	从–	窥视
H2762			H2474		H7688

我的良人好像羚羊，或像小鹿。他站在我们墙壁后，从窗户往里观看，从窗棂往里窥探。

10

לָךְ׃	וּלְכִי־	יָפָתִי	רַעְיָתִי	לָךְ	קוּמִי	לִי	וְאָמַר	דּוֹדִי	עָנָה
–向你	–和走–	我的美丽的	我的伴侣	–向你	起来	–向我	–和说了	我的良人	回答了
	H3212	H3303	H7474				H0559	H1730	

我良人对我说：我的佳偶，我的美人，起来，与我同去！

11

לוֹ׃	הָלַךְ	חָלַף	הַגֶּשֶׁם	עָבָר	(הַסְּתָיו	[הסתו]	הִנֵּה	כִּי־
–向它	去了	消退了	–那雨	过去了	–那冬天	–那冬天	看哪	因为–
	H1980	H2498	H1653		H5638)	H5638	H2009	

因为冬天已往，雨水止住过去了。

12

נִשְׁמַע	הַתּוֹר	וְקוֹל	הִגִּיעַ	הַזָּמִיר	עֵת	בָּאָרֶץ	נִרְאוּ	הַנְּצָנִים
被听到了	–那斑鸠的	–和声音	到达了	–那歌唱的	时候	–在–那地上	显现了	–那花们
H8085	H8449		H5060	H2159	H6256	H0776	H7200	H5339

בְּאַרְצֵנוּ׃
–在我们的地上
H0776

地上百花开放，百鸟鸣叫的时候（或译：修理葡萄树的时候）已经来到；斑鸠的声音在我们境内也听见了。

13

(לָךְ	[לכי]	קוּמִי	רֵיחַ	נָתְנוּ	סְמָדַר	וְהַגְּפָנִים	פַּגָּיהּ	חָנְטָה	הַתְּאֵנָה
向你	去	起来	香气	发出了	花苞	–和–那葡萄树们	她的未熟果	结了果	–那无花果树
	H3212		H7381	H5414	H5563	H1612	H6291		H8384

ס	לָךְ׃	וּלְכִי־	יָפָתִי	רַעְיָתִי
—	–向你	–和走–	我的美丽的	我的伴侣
		H3212	H3303	H7474

无花果树的果子渐渐成熟；葡萄树开花放香。我的佳偶，我的美人，起来，与我同去！

14	יוֹנָתִי	בְּחַגְוֵי	הַסֶּלַע	בְּסֵתֶר	הַמַּדְרֵגָה	הַרְאִינִי	אֶת־	מַרְאַיִךְ	הַשְׁמִיעִנִי	אֶת־
	我的鸽子	–在裂缝们	–那岩石的	–在隐蔽	–那台阶的	让我看见	–	你的容貌	让我听见	–
	H3123	H2288	H5553	H5643	H4095	H7200	H0853	H4758	H8085	H0853

קוֹלֵךְ	כִּי־	קוֹלֵךְ	עָרֵב	וּמַרְאֶיךְ	נָאוֶה׃	ס
你的声音	因为–	你的声音	甜美的	–和你的容貌	美丽的	—
			H6156	H4758	H5000	

我的鸽子啊，你在磐石穴中，在陡岩的隐密处。求你容我得见你的面貌，得听你的声音；因为你的声音柔和，你的面貌秀美。

15	אֶחֱזוּ־	לָנוּ	שֻׁעָלִים	שֻׁעָלִים	קְטַנִּים	מְחַבְּלִים	כְּרָמִים	וְכַרְמֵינוּ	סְמָדַר׃
	抓住–	–向我们	狐狸们	狐狸们	小的	破坏的	葡萄园们	–和我们的葡萄园	花苞
	H0270		H7776	H7776			H3754	H3754	H5563

要给我们擒拿狐狸，就是毁坏葡萄园的小狐狸，因为我们的葡萄正在开花。

16	דּוֹדִי	לִי	וַאֲנִי	לוֹ	הָרֹעֶה	בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
	我的良人	–向我	–和我	–向他	–那牧养的	–在–那百合花们中
	H1730		H0589			H7799

良人属我，我也属他；他在百合花中牧放群羊。

17	עַד	שֶׁיָּפוּחַ	הַיּוֹם	וְנָסוּ	הַצְּלָלִים	סֹב	דְּמֵה־	לְךָ	דוֹדִי	לִצְבִי
	直到	那吹来	–那日子	–和逃去了	–那影子们	转回	似–	–向你	我的良人	–向羚羊
	H5704	H6315	H3117	H5127	H6752	H5437	H1819		H1730	

אוֹ	לְעֹפֶר	הָאַיָּלִים	עַל־	הָרֵי	בָּתֶר׃	ס
或	–向小鹿	–那鹿的	在–	山们	比特的	—
	H6082	H0354		H2022	H1336	

我的良人哪，求你等到天起凉风、日影飞去的时候，你要转回，好像羚羊，或像小鹿在比特山上。

Chapter 3

1	עַל־	מִשְׁכָּבִי	בַּלֵּילוֹת	בִּקַּשְׁתִּי	אֵת	שֶׁאָהֲבָה	נַפְשִׁי	בִּקַּשְׁתִּיו	וְלֹא
	在–	我的床上	–在–那夜晚们	我寻找了	–	那爱的	我的灵魂	我寻找了他	–和不
		H4904	H3915	H1245	H0853	H0157	H5315	H1245	H3808

מְצָאתִיו׃
我找到了他
H4672

我夜间躺卧在床上，寻找我心所爱的；我寻找他，却寻不见。

2	אָקוּמָה	נָּא	אְסוֹבְבָה	בָּעִיר	בַּשְּׁוָקִים	וּבָרְחֹבוֹת	אֲבַקְשָׁה	אֵת	שֶׁאָהֲבָה
	我起来	求你	–和我围绕	–在–那城中	–在–那市场们	–和–在–那街道们	我寻找	–	那爱的
		H4994	H5437		H7784	H7339	H1245	H0853	H0157

נַפְשִׁי	בִּקַּשְׁתִּיו	וְלֹא	מְצָאתִיו׃	
我的灵魂	我寻找了他	–和不	我找到了他	
H5315	H1245	H3808	H4672	

我说：我要起来，游行城中，在街市上，在宽阔处，寻找我心所爱的。我寻找他，却寻不见。

3	מְצָאוּנִי	הַסֹּבְבִים	הַשֹּׁמְרִים	בָּעִיר	אֵת	שֶׁאָהֲבָה	נַפְשִׁי	רְאִיתֶם׃
	找到了我	–那围绕的	–那守望者们	–在–那城中	–	那爱的	我的灵魂	你们看见了吗
	H4672	H5437	H8104		H0853	H0157	H5315	H7200

城中巡逻看守的人遇见我；我问他们：你们看见我心所爱的没有？

4

וְלֹא	אֶחֱזִתִיו	נַפְשִׁי	שְׁאֲהֵבָה	אֵת	שֶׁמָּצְאתִי	עַד	מֵהֶם	שֶׁעָבַרְתִי	כִּמְעַט
–和不	我抓住了他	我的灵魂	那爱的	–	那我找到了	直到	从他们	那我走过了	刚刚
H3808	H0270	H5315	H0157	H0853	H4672	H5704	H1992		H4592

הוֹרָתִי׃	חֶדֶר	וְאֶל־	אִמִּי	בֵּית	אֶל־	שֶׁהֲבֵיאתִיו	עַד־	אֲרַפֶּנּוּ
怀我者的	内室	–和到–	我的母亲的	房屋	到–	那我带了他	直到–	我放开他
H2029	H2315	H0413	H0517		H0413	H0935	H5704	H7503

我刚离开他们就遇见我心所爱的。我拉住他，不容他走，领他入我母家，到怀我者的内室。

5

אִם־	הַשָּׂדֶה	בְּאַיְלוֹת	אוֹ	בִּצְבָאוֹת	יְרוּשָׁלִַם	בְּנוֹת	אֶתְכֶם	הִשְׁבַּעְתִּי	
如果–	–那田野的	–在母鹿们	或	–在羚羊们	耶路撒冷的	女儿们	你们	我让你们起誓	
		H0355			H3389	H1323	H0853	H7650	

ס	שֶׁתֶּחְפָּץ׃	עַד	הָאַהֲבָה	אֶת־	תְּעוֹרְרוּ	וְאִם־	וְתָעִירוּ	
—	那她愿意	直到	–那爱	–	你们惊动	–和如果–	你们唤醒	
		H5704	H0160	H0853	H5782		H5782	

耶路撒冷的众女子啊，我指着羚羊或田野的母鹿嘱咐你们：不要惊动、不要叫醒我所亲爱的，等他自己情愿（不要叫醒……情愿：或译不要激动爱情，等它自发）。

6

מִכֹּל	וּלְבוֹנָה	מוֹר	מְקֻטֶּרֶת	עָשָׁן	כְּתִימֲרוֹת	הַמִּדְבָּר	מִן־	עֹלָה	זֹאת	מִי
从一切	–和乳香	没药	被熏的	烟	–如柱子们	–那旷野	从–	上升的	这	谁
H3605	H3828	H4753		H6227	H8490			H5927	H2063	H4310

רוֹכֵל׃	אַבְקַת
商人的	粉末
H7402	H0081

那从旷野上来、形状如烟柱、以没药和乳香并商人各样香粉薰的是谁呢？

7

יִשְׂרָאֵל׃	מִגִּבֹּרֵי	לָהּ	סָבִיב	גִּבֹּרִים	שִׁשִּׁים	שְׁלִשְׁלֹמֹה	מִטָּתוֹ	הִנֵּה
以色列的	从勇士们	–向它	围绕	勇士们	六十	那属所罗门的	他的床	看哪
H3478	H1368		H5439	H1368	H8346	H8010	H4296	H2009

看哪，是所罗门的轿；四围有六十个勇士，都是以色列中的勇士；

8

בַּלֵּילוֹת׃	מִפַּחַד	יְרֵכוֹ	עַל־	חַרְבּוֹ	אִישׁ	מִלְחָמָה	מְלֻמְּדֵי	חֶרֶב	אֲחֻזֵי	כֻּלָּם
–在–那夜晚们	因恐惧	他的腰上	在–	他的剑	人	战争	受训的	剑	持的	他们所有
H3915	H6343	H3409		H2719	H0376	H4421	H3925	H2719	H0270	H3605

ס
—

手都持刀，善于争战，腰间佩刀，防备夜间有惊慌。

9

הַלְּבָנוֹן׃	מֵעֲצֵי	שְׁלֹמֹה	הַמֶּלֶךְ	לוֹ	עָשָׂה	אַפִּרְיוֹן	
–那利巴嫩的	从木头们	所罗门	–那王	–向他	做了	轿子	
H3844	H6086	H8010	H4428			H0668	

所罗门王用黎巴嫩木为自己制造一乘华轿。

10

מִבְּנוֹת	אַהֲבָה	רָצוּף	תּוֹכוֹ	אַרְגָּמָן	מֶרְכָּבוֹ	זָהָב	רְפִידָתוֹ	כֶּסֶף	עָשָׂה	עַמּוּדָיו
从女儿们	爱	铺的	它的内部	紫色的	它的座位	金	它的底座	银	他做了	它的柱子们
H1323	H0160	H7528	H8432	H0713	H4817	H2091	H7507	H3701		H5982

יְרוּשָׁלִָם׃
耶路撒冷的
H3389

轿柱是用银做的，轿底是用金做的；坐垫是紫色的，其中所铺的乃耶路撒冷众女子的爱情。

אִמּוֹ	לוֹ	שֶׁעִטְּרָה־	בָּעֲטָרָה	שְׁלֹמֹה	בַּמֶּלֶךְ	צִיּוֹן	בְּנוֹת	וְרְאֶינָה	וְצֵאֶינָה	11
他的母亲	-向他	那加冠了-	-在-那冠冕	所罗门	-在-那王	锡安的	女儿们	-和看见-	出去-	
H0517			H5850	H8010	H4428	H6726	H1323	H7200	H3318	

ס	לִבּוֹ׃	שִׂמְחַת	וּבְיוֹם	חֲתֻנָּתוֹ	בְּיוֹם
—	他的心的	欢喜	-和-在日子	他的婚礼的	-在日子
		H8057	H3117	H2861	H3117

锡安的众女子啊，你们出去观看所罗门王！头戴冠冕，就是在他婚筵的日子、心中喜乐的时候，他母亲给他戴上的。

Chapter 4

שַׂעְרֵךְ	לְצַמָּתֵךְ	מִבַּעַד	יוֹנִים	עֵינַיִךְ	יָפָה	הִנָּךְ	רַעְיָתִי	יָפָה	הִנָּךְ	1
你的头发	-向你的面纱	从内	鸽子	你的眼睛	美丽的	看哪你	我的伴侣	美丽的	看哪你	
H8181	H6777	H1157	H3123		H3303	H2009	H7474	H3303	H2009	

גִּלְעָד׃	מֵהַר	שֶׁגָּלְשׁוּ	הָעִזִּים	כְּעֵדֶר
基列的	从山	那流下	-那山羊的	-如羊群
H1568	H2022	H1570	H5795	H5739

我的佳偶，你甚美丽！你甚美丽！你的眼在帕子内好像鸽子眼。你的头发如同山羊群卧在基列山旁。

אֵין	וְשַׁכְלָה	מַתְאִימוֹת	שְׁכֻלָּם	הָרַחְצָה	מִן־	שֶׁעָלוּ	הַקְצוּבוֹת	כְּעֵדֶר	שִׁנַּיִךְ	2
没有	-和丧子的	配对的	那它们所有	-那洗浴	从-	那上来了	-那被剪的	-如羊群	你的牙齿	
H0369	H7909	H8382	H3605	H7367		H5927	H7094	H5739	H8127	

בָּהֶם׃
-在它们中

你的牙齿如新剪毛的一群母羊，洗净上来，个个都有双生，没有一只丧掉子的。

מִבַּעַד	רַקָּתֵךְ	הָרִמּוֹן	כְּפֶלַח	נָאוֶה	וּמִדְבָּרֵיךְ	שִׂפְתֹתַיִךְ	הַשָּׁנִי	כְּחוּט	3
从内	你的太阳穴	-那石榴的	-如片	美丽的	-和你的口	你的嘴唇	-那朱红的	-如线	
H1157	H7541	H7416	H6400	H5000		H8193	H8144	H2339	

לְצַמָּתֵךְ׃
-向你的面纱
H6777

你的唇好像一条朱红线；你的嘴也秀美。你的两太阳在帕子内，如同一块石榴。

שִׁלְטֵי	כֹּל	עָלָיו	תָּלוּי	הַמָּגֵן	אֶלֶף	לְתַלְפִּיּוֹת	בָּנוּי	צַוָּארֵךְ	דָּוִיד	כְּמִגְדַּל	4
盾牌们	一切	在它上面	挂的	-那盾牌	千	-向武库	被建造的	你的脖子	大卫的	-如塔楼	
H7982	H3605		H8518	H4043	H0505	H8530	H1129		H1732	H4026	

הַגִּבֹּרִים׃
-那勇士们的
H1368

你的颈项好像大卫建造收藏军器的高台，其上悬挂一千盾牌，都是勇士的藤牌。

בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃	הָרוֹעִים	צְבִיָּה	תְּאוֹמֵי	עֲפָרִים	כִּשְׁנֵי	שָׁדַיִךְ	שְׁנֵי	5
-在-那百合花们中	-那牧养的	羚羊的	双胞的	小鹿们	-如两个	你的乳房	两个	
H7799		H6646	H8380	H6082	H8147		H8147	

你的两乳好像百合花中吃草的一对小鹿，就是母鹿双生的。

6

וְאֵל־	הַמֹּור	הַר	אֶל־	לִי	אֵלֵךְ	הַצְּלָלִים	וְנָסוּ	הַיֹּום	שֶׁיָּפוּחַ	עַד
–和到–	–那没药的	山	到–	–向我	我去	–那影子们	–和逃去了	–那日子	那吹来	直到
H0413	H4753	H2022	H0413		H3212	H6752	H5127	H3117	H6315	H5704

הַלְּבוֹנָה׃	גִּבְעַת
–那乳香的	山丘
H3828	H1389

我要往没药山和乳香冈去，直等到天起凉风、日影飞去的时候回来。

7

ס	בָּךְ׃	אֵין	וּמוּם	רַעְיָתִי	יָפָה	כֻּלָּךְ
—	–在你中	没有	–和缺陷	我的伴侣	美丽的	你所有
		H0369		H7474	H3303	H3605

我的佳偶，你全然美丽，毫无瑕疵！

8

שְׂנִיר׀	מֵרָאשׁ	אֲמָנָה	מֵרָאשׁ	וּתְשׁוּרִי	תָּבוֹאִי	מִלְּבָנוֹן	אִתִּי	כַּלָּה	מִלְּבָנוֹן׀	אִתִּי
示尼珥的	从山顶	亚玛那的	从山顶	你从顶上看	你来	从利巴嫩	与我	新娘	从利巴嫩	与我
H8149		H0549		H7789	H0935	H3844	H0854	H3618	H3844	H0854

נְמֵרִים׃	מֵהַרְרֵי	אֲרָיוֹת	מִמְּעֹנוֹת	וְהַרְמֹון
豹的	从山们	狮子的	从巢穴们	–和黑门的
H5246	H2042		H4585	H2768

我的新妇，求你与我一同离开黎巴嫩，与我一同离开黎巴嫩。从亚玛拿顶，从示尼珥与黑门顶，从有狮子的洞，从有豹子的山往下观看。

9

עֲנָק	בְּאַחַד	מֵעֵינַיִךְ	(בְּאַחַת	[באחד	לִבַּבְתִּינִי	כַּלָּה	אֲחֹתִי	לִבַּבְתִּנִי
珠链	–在一个	从你的眼睛	–在一个	–在一个	你用心了我	新娘	我的姐妹	你用心了我
	H0259		H0259	H0259		H3618	H0269	

מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃
从你的脖子

我妹子，我新妇，你夺了我的心。你用眼一看，用你项上的一条金链，夺了我的心！

10

שְׁמָנַיִךְ	וְרֵיחַ	מִכֹּל	דֹּדַיִךְ	טֹבוּ	מַה־	כַּלָּה	אֲחֹתִי	דֹּדַיִךְ	יָפוּ	מַה־
你的油们	–和香气	胜过酒	你的爱情	好的	多么–	新娘	我的姐妹	你的爱情	美丽了	多么–
H8081	H7381	H3196	H1730	H2895	H4100	H3618	H0269	H1730	H3302	H4100

בְּשָׂמִים׃	מִכָּל־
香料	胜过一切–
H1314	H3605

我妹子，我新妇，你的爱情何其美！你的爱情比酒更美！你膏油的香气胜过一切香品！

11

כְּרֵיחַ	שַׂלְמֹתַיִךְ	וְרֵיחַ	לְשׁוֹנֵךְ	תַּחַת	וְחָלָב	דְּבַשׁ	כַּלָּה	שִׂפְתוֹתַיִךְ	תִּטֹּפְנָה	נֹפֶת
–如香气	你的衣服	–和香气	你的舌头	–在下面	–和奶	蜂蜜	新娘	你的嘴唇	滴下	蜂房蜜
H7381	H8008	H7381	H3956	H8478	H2461	H1706	H3618	H8193	H5197	H5317

ס	לְבָנוֹן׃
—	利巴嫩的
	H3844

我新妇，你的嘴唇滴蜜，好像蜂房滴蜜；你的舌下有蜜，有奶。你衣服的香气如黎巴嫩的香气。

12

חָתוּם׃	מַעְיָן	נָעוּל	גַּל	כַּלָּה	אֲחֹתִי	נָעוּל	גַּן
被封的	泉源	被锁的	泉	新娘	我的姐妹	被锁的	园子
H2856	H4599		H1530	H3618	H0269		H1588

我妹子，我新妇，乃是关锁的园，禁闭的井，封闭的泉源。

13 שְׁלָחַיִךְ רִמּוֹנִים פַּרְדֵּס פְּרִי מִגָּדִים כְּפָרִים עִם־ נְרָדִים׃
你的枝条 石榴的 乐园 果实 珍贵的 凤仙花 与- 甘松香
H7973 H7416 H6508 H6529 H4022 H3828 H5373

你园内所种的结了石榴，有佳美的果子，并凤仙花与哪哒树。

14 וְנֵרְדְּ כֹּפֶר וְקִנָּמוֹן עִם־ כָּל־ לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת עִם־ כָּל־ עֲצֵי
-和甘松香 -和藏红花 菖蒲 -和肉桂 与 一切- 乳香的 没药 -和沉香 与 一切- 树们
H5373 H3750 H7070 H7076 H3605 H3828 H4753 H0174 H3605 H6086

רָאשׁ בְּשָׂמִים׃
上好的 香料
H1314

有哪哒和番红花，菖蒲和桂树，并各样乳香木、没药、沉香，与一切上等的果品。

15 מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־ לְבָנוֹן׃
泉源 园子们的 井 水 活的 -和流的 从- 利巴嫩
H4599 H1588 H0875 H4325 H2416 H5140 H3844

你是园中的泉，活水的井，从黎巴嫩流下来的溪水。

16 עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי גַנִּי יִזְלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ
醒来 北风 -和来 南风 吹 我的园子 让流 它的香料 让来 我的良人 -向他的园子
H5782 H6828 H0935 H8486 H6315 H1588 H5140 H1314 H0935 H1730 H1588

וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו׃
-和让他吃 果实 他的珍贵的
H0398 H6529 H4022

北风啊，兴起！南风啊，吹来！吹在我的园内，使其中的香气发出来。愿我的良人进入自己园里，吃他佳美的果子。

Chapter 5

1 בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי מוֹרִי עִם־ בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי
我来了 -向我的园子 我的姐妹 新娘 我采了 我的没药 与- 我的香料 我吃了 我的蜂巢
H0935 H1588 H0269 H3618 H0717 H4753 H1313 H0398

ס דּוֹדִים׃ וְשִׁכְרוּ שְׁתוּ רֵעִים אִכְלוּ חֲלָבִי עִם־ יֵינִי שָׁתִיתִי דִבְשִׁי עִם־
— 亲爱的 -和醉吧 喝吧 朋友们 吃吧 我的奶 与- 我的酒 我喝了 我的蜂蜜 与-
H1730 H7937 H8354 H7453 H0398 H2461 H3196 H8354 H1706

我妹子，我新妇，我进了我的园中，采了我的没药和香料，吃了我的蜜房和蜂蜜，喝了我的酒和奶。我的朋友们，请吃！我所亲爱的，请喝，且多多地喝！

2 אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק פִּתְחִי־ לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי
我 睡的 -和我的心 醒的 声音 我的良人的 敲的 开门- -向我 我的姐妹 我的伴侣
H0589 H3463 H5782 H6963 H1730 H1849 H6605 H0269 H7474

נִמְלָא־ טַל קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה׃
充满了- 露水 我的发丝 水滴们 夜晚的
H4390 H2919 H6977 H7959 H3915

שֶׁרֹּאשִׁי תַמָּתִי יוֹנָתִי
因我的头 我的完美的 我的鸽子
H8535 H3123

我身睡卧，我心却醒。这是我良人的声音；他敲门说：我的妹子，我的佳偶，我的鸽子，我的完全人，求你给我开门；因我的头满了露水，我的头发被夜露滴湿。

3 פָּשַׁטְתִּי אֶת־ כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה אֶלְבָּשֶׁנָּה רָחַצְתִּי אֶת־ רַגְלַי אֵיכָכָה אֲטַנְּפֵם׃
我脱了 -我的外衣 怎样 我穿上它 我洗了 -我的脚 怎样 我弄脏它们
H6584 H0853 H3801 H3847 H7364 H0853 H7272 H0349 H2936

我回答说：我脱了衣裳，怎能再穿上呢？我洗了脚，怎能再玷污呢？

4

עָלָיו׃	הָמוּ	וּמֵעַי	הַחֹר	מִן־	יָדוֹ	שָׁלַח	דּוֹדִי	
在他上面	激动了	–和我的内脏	–那孔	从–	他的手	伸了	我的良人	
	H1993	H4578	H2356		H3027	H7971	H1730	

我的良人从门孔里伸进手来，我便因他动了心。

5

עֹבֵר	מוֹר	וְאֶצְבְּעֹתַי	מוֹר	נָטְפוּ־	וְיָדַי	לְדוֹדִי	לִפְתֹּחַ	אֲנִי	קַמְתִּי
流的	没药	–和我的手指	没药	滴下了–	–和我的手	–向我的良人	来开	我	我起来了
	H4753	H0676	H4753	H5197	H3027	H1730		H0589	

הַמַּנְעוּל׃	כַּפּוֹת	עַל	
–那锁的	手柄们	在	
H4514	H3709		

我起来，要给我良人开门。我的两手滴下没药；我的指头有没药汁滴在门闩上。

6

בְּדַבְּרוֹ	יָצְאָה	נַפְשִׁי	עָבָר	חָמַק	וְדוֹדִי	לְדוֹדִי	אֲנִי	פָּתַחְתִּי
–在他说话时	出去了	我的灵魂	过去了	转身了	–和我的良人	–向我的良人	我	我开了
H1696	H3318	H5315		H2559	H1730	H1730	H0589	

עָנָנִי׃	וְלֹא	קָרָאתִיו	מְצָאתִיהוּ	וְלֹא	בִקַּשְׁתִּיהוּ
他回答了我	–和不	我呼叫了他	我找到了他	–和不	我寻找了他
	H3808	H7121	H4672	H3808	H1245

我给我的良人开了门；我的良人却已转身走了。他说话的时候，我神不守舍；我寻找他，竟寻不见；我呼叫他，他却不回答。

7

רְדִידִי	אֶת־	נָשְׂאוּ	פְּצָעוּנִי	הִכּוּנִי	בָּעִיר	הַסֹּבְבִים	הַשֹּׁמְרִים	מְצָאֻנִי	
我的披巾	–	拿走了	他们伤了我	他们打了我	–在–那城中	–那围绕的	–那守望者们	找到了我	
H7289	H0853	H5375	H6481	H5221		H5437	H8104	H4672	

הַחֹמוֹת׃	שֹׁמְרֵי	מֵעָלַי	
–那城墙的	守望者们	从我上面	
H2346	H8104		

城中巡逻看守的人遇见我，打了我，伤了我；看守城墙的人夺去我的披肩。

8

תַּגִּידוּ	מַה־	דּוֹדִי	אֶת־	תִּמְצְאוּ	אִם־	יְרוּשָׁלָ͏ִם	בְּנוֹת	אֶתְכֶם	הִשְׁבַּעְתִּי
你们告诉	什么–	我的良人	–	你们找到	如果–	耶路撒冷的	女儿们	你们	我让你们起誓
H5046	H4100	H1730	H0853	H4672		H3389	H1323	H0853	H7650

אֲנִי׃	אַהֲבָה	שְׁחוֹלַת	לוֹ	
我	爱	那患病的	–向他	
H0589	H0160			

耶路撒冷的众女子啊，我嘱咐你们：若遇见我的良人，要告诉他，我因思爱成病。

9

שֶׁכָּכָה	מִדּוֹד	דּוֹדֵךְ	מַה־	בַּנָּשִׁים	הַיָּפָה	מִדּוֹד	דּוֹדֵךְ	מַה־	
那如此	胜过良人	你的良人	什么–	–在–那女人们中	–那美丽的	胜过良人	你的良人	什么–	
H3602	H1730	H1730	H4100	H0802	H3303	H1730	H1730	H4100	

הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃	
你让我们起誓	
H7650	

你这女子中极美丽的，你的良人比别人的良人有何强处？你的良人比别人的良人有何强处，你就这样嘱咐我们？

10

מֵרְבָבָה׃	דָּגוּל	וְאָדוֹם	צַח	דּוֹדִי	
从万人	出众的	–和红润的	白净的	我的良人	
H7233			H6703	H1730	

我的良人白而且红，超乎万人之上。

11	רֹאשׁוֹ	כֶּתֶם	פָּז	קְוֻצּוֹתָיו	תַּלְתַּלִּים	שְׁחֹרוֹת	כָּעוֹרֵב׃
	他的头	纯金	精金	他的发丝	卷曲的	黑的	–如乌鸦
	H7218	H3800	H6337	H6977	H8534	H7838	H6158

他的头像至精的金子；他的头发厚密累垂，黑如乌鸦。

12	עֵינָיו	כְּיוֹנִים	עַל־	אֲפִיקֵי	מָיִם	רְחֻצוֹת	בֶּחָלָב	יֹשְׁבוֹת	עַל־	מִלֵּאת׃
	他的眼睛	–如鸽子	在–	水流们	水的	洗浴的	–在–那奶中	坐的	在–	满溢
	H3123	H3123		H0650	H4325	H7364	H2461	H3427		H4402

他的眼如溪水旁的鸽子眼，用奶洗净，安得合式。

13	לְחָיָו	כַּעֲרוּגַת	הַבֹּשֶׂם	מִגְדְּלוֹת	מְרָקְחִים	שִׂפְתוֹתָיו	שׁוֹשַׁנִּים	נֹטְפוֹת	מֹר	עֹבֵר׃
	他的脸颜	–如花圆	–那香料的	塔们	香料的	他的嘴唇	百合花	滴的	没药	流的
	H3895	H6170	H1314	H4026	H4840	H8193	H7799	H5197	H4753	

他的两腮如香花畦，如香草台；他的嘴唇像百合花，且滴下没药汁。

14	יָדָיו	גְּלִילֵי	זָהָב	מְמֻלָּאִים	בַּתַּרְשִׁישׁ	מְעָיו	עֶשֶׁת	שֵׁן	מְעֻלֶּפֶת	סַפִּירִים׃
	他的手	圆环们	金的	填满的	–在–那水苍玉中	他的身体	工作	象牙	被覆盖的	蓝宝石
	H3027		H2091	H4390	H8658	H4578	H6247	H8127	H5968	H5601

他的两手好像金管，镶嵌水苍玉；他的身体如同雕刻的象牙，周围镶嵌蓝宝石。

15	שׁוֹקָיו	עַמּוּדֵי	שֵׁשׁ	מְיֻסָּדִים	עַל־	אַדְנֵי־	פָז	מַרְאֵהוּ	כַּלְּבָנוֹן	בָּחוּר
	他的腿	柱子们	大理石的	被建立的	在–	底座们–	精金	他的外貌	–如–那利巴嫩	被选的
	H7785	H5982		H3245		H0134	H6337	H4758	H3844	H0977

כָּאֲרָזִים׃
–如–那香柏们
H0730

他的腿好像白玉石柱，安在精金座上；他的形状如黎巴嫩，且佳美如香柏树。

16	חִכּוֹ	מַמְתַקִּים	וְכֻלּוֹ	מַחֲמַדִּים	זֶה	דוֹדִי	וְזֶה	רֵעִי	בְּנוֹת	יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
	他的口	最甜的	–和他所有	可爱的	这	我的良人	–和这	我的朋友	女儿们	耶路撒冷的
	H2441	H4477	H3605	H4261	H2088	H1730	H2088	H7453	H1323	H3389

他的口极其甘甜；他全然可爱。耶路撒冷的众女子啊，这是我的良人；这是我的朋友。

Chapter 6

1	אָנָה	הָלַךְ	דּוֹדֵךְ	הַיָּפָה	בַּנָּשִׁים	אָנָה	פָּנָה	דּוֹדֵךְ	וּנְבַקְשֶׁנּוּ
	到哪里	去了	你的良人	–那美丽的	–在–那女人们中	到哪里	转向了	你的良人	–和我们寻找他
	H0575	H1980	H1730	H3303	H0802	H0575	H6437	H1730	H1245

עִמָּךְ׃
与你

你这女子中极美丽的，你的良人往何处去了？你的良人转向何处去了，我们好与你同去寻找他。

2	דּוֹדִי	יָרַד	לְגַנּוֹ	לַעֲרוּגוֹת	הַבֹּשֶׂם	לִרְעוֹת	בַּגַּנִּים	וְלִלְקֹט	שׁוֹשַׁנִּים׃
	我的良人	下去了	–向他的园子	–向花圆们	–那香料的	来牧养	–在–那园子们中	–和来采	百合花
	H1730	H3381	H1588	H6170	H1314		H1588	H3950	H7799

我的良人下入自己园中，到香花畦，在园内牧放群羊，采百合花。

3

אֲנִי	לְדוֹדִי	וְדוֹדִי	לִי	הָרֹעֶה	בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃	ס
我	-属我的良人	-和我的良人	-属我	-那牧养的	-在-那百合花们中	—
H0589	H1730	H1730			H7799	

我属我的良人，我的良人也属我；他在百合花中牧放群羊。

4

יָפָה	אַתְּ	רַעְיָתִי	כִּתִרְצָה	נָאוָה	כִּירוּשָׁלִָם	אֲיֻמָּה	כַּנִּדְגָּלוֹת׃
美丽的	你	我的伴侣	-如得撒	可爱的	-如耶路撒冷	威严的	-如-那旗帜们
H3303		H7474	H8656	H5000	H3389	H0366	

我的佳偶啊，你美丽如得撒，秀美如耶路撒冷，威武如展开旌旗的军队。

5

סֹבִּי	עֵינַיִךְ	מִנֶּגְדִּי	שֶׁהֵם	הֲרְהִיבֻנִי	שַׂעְרֵךְ	כְּעֵדֶר	הָעִזִּים	שֶׁגָּלְשׁוּ	מִן־
转开	你的眼睛	从我对面	因它们	压倒了我	你的头发	-如羊群	-那山羊的	那流下	从-
H5437			H1992	H7292	H8181	H5739	H5795	H1570	

הַגִּלְעָד׃
-那基列的
H1568

求你掉转眼目不看我，因你的眼目使我惊乱。你的头发如同山羊群卧在基列山旁。

6

שִׁנַּיִךְ	כְּעֵדֶר	הָרְחֵלִים	שֶׁעָלוּ	מִן־	הָרַחְצָה	שֶׁכֻּלָּם	מַתְאִימוֹת	וְשַׁכֻּלָה	אֵין
你的牙齿	-如羊群	-那母羊的	那上来了	从-	-那洗浴	那它们所有	配对的	-和丧子的	没有
H8127	H5739	H7353	H5927		H7367	H3605	H8382	H7909	H0369

בָּהֶם׃
-在它们中

你的牙齿如一群母羊洗净上来，个个都有双生，没有一只丧掉子的。

7

כְּפֶלַח	הָרִמּוֹן	רַקָּתֵךְ	מִבָּעַד	לְצַמָּתֵךְ׃
-如片	-那石榴的	你的太阳穴	从内	-向你的面纱
H6400	H7416	H7541	H1157	H6777

你的两太阳在帕子内，如同一块石榴。

8

שִׁשִּׁים	הֵמָּה	מְלָכוֹת	וּשְׁמֹנִים	פִּילַגְשִׁים	וַעֲלָמוֹת	אֵין	מִסְפָּר׃	
六十	她们	王后们	-和八十	嫱们	-和处女们	没有	数字	
H8346	H1992	H4436	H8084	H6370	H5959	H0369	H4557	

有六十王后八十妃嫔，并有无数的童女。

9

אַחַת	הִיא	יוֹנָתִי	תַּמָּתִי	אַחַת	הִיא	לְאִמָּהּ	בָּרָה	הִיא	לְיוֹלַדְתָּהּ
一个	她	我的鸽子	我的完美的	一个	她	-属她的母亲的	纯洁的	她	-属生她者的
H0259	H1931	H3123	H8535	H0259	H1931	H0517	H1249	H1931	H3205

רָאוּהָ	בָנוֹת	וַיְאַשְּׁרוּהָ	מְלָכוֹת	וּפִילַגְשִׁים	וַיְהַלְלוּהָ׃		ס
看见了她	女儿们	-和称她有福	王后们	-和嫱们	-和称赞她		—
H7200	H1323	H0833	H4436	H6370			

我的鸽子，我的完全人，只有这一个是她母亲独生的，是生养她者所宝爱的。众女子见了就称她有福；王后妃嫔见了也赞美她。

אַיֻּמָּה	כָּחַמָּה	בָּרָה	כַלְּבָנָה	יָפָה	שָׁחַר	כְּמוֹ־	הַנִּשְׁקָפָה	זֹאת	מִי־	10
威严的	–如–那太阳	纯洁的	–如–那月亮	美丽的	曙光	–如–	–那向下看的	这	谁–	
H0366	H2535	H1249	H3842	H3303	H7837	H3644	H8259	H2063	H4310	

כַּנִּדְגָּלוֹת׃	ס	
–如–那旗帜们	—	

那向外观看、如晨光发现、美丽如月亮、皎洁如日头、威武如展开旌旗军队的是谁呢？

הַגֹּפֶן	הֵפָרְחָה	לִרְאוֹת	הַנָּחַל	בְּאִבֵּי	לִרְאוֹת	יָרַדְתִּי	אֱגוֹז	גִּנַּת	אֶל־	11
–那葡萄树	是否发芽了	来看见	–那溪谷的	–在芽们	来看见	我下去了	胡桃的	园子	到–	
H1612		H7200		H0003	H7200	H3381	H0093	H1594	H0413	

הֲנֵצוּ	הָרִמֹּנִים׃
是否开花了	–那石榴们
	H7416

我下入核桃园，要看谷中青绿的植物，要看葡萄发芽没有，石榴开花没有。

לֹא	יָדַעְתִּי	נַפְשִׁי	שָׂמַתְנִי	מַרְכְּבוֹת	עַמִּי־	נָדִיב׃	12
不	我知道了	我的灵魂	置我了	车们	我的美贵的民–	美贵的	
H3808	H3045	H5315	H7760	H4818		H5081	

不知不觉，我的心将我安置在我尊长的车中。

בַּשּׁוּלַמִּית	תֶּחֱזוּ	מַה־	בָּךְ	וְנֶחֱזֶה־	שׁוּבִי	שׁוּבִי	הַשּׁוּלַמִּית	שׁוּבִי	שׁוּבִי	13
–在–那书拉密女	你们观看	什么–	–在你中	–和我们观看–	回来	回来	–那书拉密女	回来	回来	
H7759	H2372	H4100		H2372	H7725	H7725	H7759	H7725	H7725	

כִּמְחֹלַת	הַמַּחֲנָיִם׃
–如舞蹈	–那两军营的
H4246	H4264

回来，回来，书拉密女；你回来，你回来，使我们得观看你。你们为何要观看书拉密女，像观看玛哈念跳舞的呢？

Chapter 7

חֲלָאִים	כְּמוֹ	יְרֵכַיִךְ	חַמּוּקֵי	נָדִיב	בַּת־	בַּנְּעָלִים	פְּעָמַיִךְ	יָפוּ	מַה־	1
珠链们	–如	你的大腿的	弧线们	美贵的	女儿–	–在–那鞋子中	你的脚步	美丽了	多么–	
H2481	H3644	H3409	H2542	H5081	H1323	H5275	H6471	H3303	H4100	

אָמָּן׃	יְדֵי	מַעֲשֵׂה
工匠的	手	工作
H0542	H3027	H4639

王女啊，你的脚在鞋中何其美好！你的大腿圆润，好像美玉，是巧匠的手做成的。

סוֹגָה	חִטִּים	עֲרֵמַת	בִּטְנֵךְ	הַמָּזֶג	יֶחְסַר	אַל־	הַסַּהַר	אַגַּן	שָׁרָרֵךְ	2
围的	小麦的	堆	你的腹	–那混合酒	缺少	不要–	–那圆的	碗	你的肘	
H5473	H2406	H6194	H0990	H4197	H2637	H0408	H5469	H0101	H8326	

בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
–在–那百合花们中
H7799

你的肚脐如圆杯，不缺调和的酒；你的腰如一堆麦子，周围有百合花。

צְבִיָּה׃	תָּאֲמֵי	עֳפָרִים	כִּשְׁנֵי	שָׁדַיִךְ	שְׁנֵי	3
羚羊的	双胞的	小鹿们	–如两个	你的乳房	两个	
H6646	H8380	H6082	H8147		H8147	

你的两乳好像一对小鹿，就是母鹿双生的。

בַּת־רַבִּים	שַׁעַר	עַל־	בְּחֶשְׁבּוֹן	בְּרֵכוֹת	עֵינַיִךְ	הַשֵּׁן	כְּמִגְדַּל	צַוָּארֵךְ	4
拉巴民女儿的	城门	在–	–在希实本	池塘们	你的眼睛	–那象牙的	–如塔楼	你的脖子	
H1337	H8179		H2809	H1295		H8127	H4026		

דַּמָּשֶׂק׃	פְּנֵי	צוֹפֶה	הַלְּבָנוֹן	כְּמִגְדַּל	אַפֵּךְ
大马士革的	脸	面向的	–那利巴嫩的	–如塔楼	你的鼻子
H1834	H6440	H6822	H3844	H4026	H0639

你的颈项如象牙台；你的眼目像希实本、巴特·拉并门旁的水池；你的鼻子彷佛朝大马士革的黎巴嫩塔。

בָּרְהָטִים׃	אָסוּר	מֶלֶךְ	כָּאַרְגָּמָן	רֹאשֵׁךְ	וְדַלַת	כַּכַּרְמֶל	עָלַיִךְ	רֹאשֵׁךְ	5
–在–那水槽们中	被束缚的	王	–如–那紫色	你的头的	–和头发	–如–那迦密山	在你上面	你的头	
	H0631	H4428	H0713			H3760			

你的头在你身上好像迦密山；你头上的发是紫黑色；王的心因这下垂的发绺系住了。

בַּתַּעֲנוּגִים׃	אַהֲבָה	נָעַמְתְּ	וּמַה־	יָפִית	מַה־	6
–在–那快乐们中	爱	你可爱	–和多么–	你美丽	多么–	
H8588	H0160	H5276	H4100	H3302	H4100	

我所爱的，你何其美好！何其可悦，使人欢畅喜乐！

לְאֶשְׁכֹּלוֹת׃	וְשָׁדַיִךְ	לְתָמָר	דָּמְתָה	קוֹמָתֵךְ	זֹאת	7
–向葡萄串们	–和你的乳房	–向棕榈树	相似	你的身量	这	
H0811		H8558	H1819	H6967	H2063	

你的身量好像棕树；你的两乳如同其上的果子，累累下垂。

כְּאֶשְׁכְּלוֹת	שָׁדַיִךְ	נָא	וְיִהְיוּ־	בְּסַנְסִנָּיו	אֶאֱחֲזָה	בְּתָמָר	אֶעֱלֶה	אָמַרְתִּי	8
–如葡萄串们	你的乳房	求你	–和让成为–	–在它的枝条们	我抓住	–在棕榈树上	我上去	我说了	
H0811		H4994	H1961	H5577	H0270	H8558	H5927	H0559	

כַּתַּפּוּחִים׃	אַפֵּךְ	וְרֵיחַ	הַגֶּפֶן
–如–那苹果们	你的鼻子	–和香气	–那葡萄树的
H8598	H0639	H7381	H1612

我说：我要上这棕树，抓住枝子。愿你的两乳好像葡萄累累下垂，你鼻子的气味香如苹果；

יְשֵׁנִים׃	שִׂפְתֵי	דוֹבֵב	לְמֵישָׁרִים	לְדוֹדִי	הוֹלֵךְ	הַטּוֹב	כַּיַּיִן	וְחִכֵּךְ	9
睡的	嘴唇	使说话	–向正直	–向我的良人	去的	–那好的	–如酒	–和你的口	
H3462	H8193	H1680	H4339	H1730	H1980		H3196	H2441	

你的口如上好的酒。女子说：为我的良人下咽舒畅，流入睡觉人的嘴中。

ס	תְּשׁוּקָתוֹ׃	וְעָלַי	לְדוֹדִי	אֲנִי	10
—	他的渴望	–和在我上面	–属我的良人	我	
	H8669		H1730	H0589	

我属我的良人，他也恋慕我。

בַּכְּפָרִים׃	נָלִינָה	הַשָּׂדֶה	נֵצֵא	דוֹדִי	לְכָה	11
–在–那村庄们中	我们过夜	–那田野	我们出去	我的良人	来吧	
H3723			H3318	H1730	H3212	

我的良人，来吧！你我可以往田间去；你我可以在村庄住宿。

12 נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים נִרְאֶה אִם פָּרְחָה הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ הַסְּמָדַר פִּתָּח
我们早起 -向-那葡萄园们 我们看见 是否 发芽了 -那葡萄树 开花了 -那花苞 开了
H7925 H3754 H7200 H0518 H6524 H1612 H5563 H6605

הָרִמּוֹנִים שָׁם אֶתֵּן אֶת־ דֹּדַי לָךְ׃
-那石榴们 那里 我给 - 我的爱情 -向你
H7416 H8033 H5414 H0853 H1730 H3807

我们早晨起来往葡萄园去，看看葡萄发芽开花没有，石榴放蕊没有；我在那里要将我的爱情给你。

13 הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־ וְעַל־ פִּתְחֵינוּ כָּל־ מְגָדִים חֲדָשִׁים גַּם־ יְשָׁנִים דּוֹדִי
-那风茄们 发出了- -和在- 我们的门上 一切- 珍贵的 新的 也- 旧的 我的良人
H1736 H5414 H6605 H3605 H4022 H2319 H1571 H3465 H1730

צָפַנְתִּי לָךְ׃
我储存了 -向你
H6845

风茄放香，在我们的门内有各样新陈佳美的果子；我的良人，这都是我为你存留的。

Chapter 8

1 מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי שֹׁנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם
谁 给你如 -如兄弟 -向我 吃奶的 乳房们 我的母亲的 我找到你 -在外面 我亲你 也
H4310 H5414 H0251 H3807 H3243 H7699 H0517 H4672 H2351 H5401 H1571

לֹא־ יָבוּזוּ לִי׃
不- 他们会蔑视 -向我
H3808 H0936

巴不得你像我的兄弟，像吃我母亲奶的兄弟；我在外头遇见你就与你亲嘴，谁也不轻看我。

2 אֲנַהֲגֵךְ אֲבִיאֵךְ אֶל־ בֵּית אִמִּי תְלַמְּדֵנִי אַשְׁקְךָ מִיַּיִן מֵעֲסִיס
我引导你 我带你 到- 房屋 我的母亲的 你教导我 我给你喝 从酒 从果汁
H0622 H0935 H0413 H1004 H0517 H3925 H8248 H3196 H6071

הָרֶקַח רִמֹּנִי׃
-那调制的 我的石榴的
H7544 H7416

我必引导你，领你进我母亲的家；我可以领受教训，也就使你喝石榴汁酿的香酒。

3 שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃
他的左手 在下面 我的头 -和他的右手 拥抱我
H8040 H8478 H7218 H3225 H2263

他的左手必在我头下；他的右手必将我抱住。

4 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם מַה־ תָּעִירוּ וְתָעֹרְרוּ וּמַה־ תְּעֹרְרוּ אֶת־
我让你们起誓 你们 女儿们 耶路撒冷的 为什么- 你们唤醒 -和为什么- 你们惊动 -
H7650 H0853 H1323 H3389 H4100 H5782 H4100 H5782 H0853

הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ ס
-那爱 直到 那她愿意 —
H0160 H5704

耶路撒冷的众女子啊，我嘱咐你们：不要惊动、不要叫醒我所亲爱的，等他自己情愿（不要叫醒……情愿：或译不要激动爱情，等它自发）。

5

הַתַּפּוּחַ	תָּחַת	דּוֹדָהּ	עַל־	מִתְרַפֶּקֶת	הַמִּדְבָּר	מִן־	עֹלָה	זֹאת	מִי
-那苹果树	-在下面	她的良人	在-	依偎的	-那旷野	从-	上升的	这	谁
H8598	H8478	H1730		H7514			H5927	H2063	H4310

יְלָדַתְךְ׃	חִבְּלָה	שָׁמָּה	אִמֶּךָ	חִבְּלָתַךְ	שָׁמָּה	עוֹרַרְתִּיךָ
生你的	分娩了	那里	你的母亲	分娩了你	那里	我唤醒了你
H3205		H8033	H0517		H8033	H5782

那靠着良人从旷野上来的是谁呢？我在苹果树下叫醒你。你母亲在那里为你劬劳；生养你的在那里为你劬劳。

6

אַהֲבָה	כַּמָּוֶת	עַזָּה	כִּי־	זְרוֹעֶךָ	עַל־	כְּחוֹתָם	לִבֶּךָ	עַל־	כְּחוֹתָם	שִׂימֵנִי
爱	-如-那死亡	强的	因为-	你的臂上	在-	-如印章	你的心上	在-	-如印章	置我
H0160	H4194	H5794		H2220		H2368			H2368	

שַׁלְהֶבְתְיָה׃	אֵשׁ	רִשְׁפֵּי	רִשְׁפָּיהּ	קִנְאָה	כִשְׁאוֹל	קָשָׁה
耶和华的火焰	火	火焰们	它的火焰们	嫉妒	-如阴间	残酷的
H7957	H0784	H7565	H7565	H7068	H7585	H7186

求你将我放在你心上如印记，带在你臂上如戳记。因为爱情如死之坚强，嫉恨如阴间之残忍；所发的电光是火焰的电光，是耶和华的烈焰。

7

יִתֵּן	אִם־	יִשְׁטְפוּהָ	לֹא	וּנְהָרוֹת	הָאַהֲבָה	אֶת־	לְכַבּוֹת	יוּכְלוּ	לֹא	רַבִּים	מַיִם
给	如果-	冲走它	不	-和河流们	-那爱	-	涨灭	能够	不	许多的	水
H5414		H7857	H3808	H5104	H0160	H0853	H3518	H3201	H3808		H4325

ס	לוֹ׃	יָבוּזוּ	בּוֹז	בְּאַהֲבָה	בֵּיתוֹ	הוֹן	כָּל־	אֶת־	אִישׁ
—	-向他	他们蔑视	蔑视	-在-那爱中	他的家的	财富	一切-	-	人
		H0936	H0936	H0160		H1952	H3605	H0853	H0376

爱情，众水不能息灭，大水也不能淹没。若有人拿家中所有的财宝要换爱情，就全被藐视。

8

בַּיּוֹם	לַאֲחֹתֵנוּ	נַעֲשֶׂה	מַה־	לָהּ	אֵין	וְשָׁדַיִם	קְטַנָּה	לָנוּ	אָחוֹת
-在-那日子	-向我们的姐妹	我们做	什么-	-向她	没有	-和乳房们	小的	-向我们	姐妹
H3117	H0269		H4100		H0369				H0269

שֶׁיְּדֻבַּר־	בָּהּ׃
那被说到-	-在她中
H1696	

我们有一小妹；她的两乳尚未长成，人来提亲的日子，我们当为她怎样办理？

9

נָצוּר	הִיא	דֶּלֶת	וְאִם־	כֶּסֶף	טִירַת	עָלֶיהָ	נִבְנֶה	הִיא	חוֹמָה	אִם־
我们围困	她	门	-和如果-	银的	塔楼	在她上面	我们建造	她	墙	如果-
	H1931			H3701	H2918		H1129	H1931	H2346	

אֲרָז׃	לוּחַ	עָלֶיהָ
香柏的	板	在她上面
H0730	H3871	

她若是墙，我们要在其上建造银塔；她若是门，我们要用香柏木板围护她。

10

פ	שָׁלוֹם׃	כְּמוֹצְאֵת	בְּעֵינָיו	הָיִיתִי	אָז	כַּמִּגְדָּלוֹת	וְשָׁדָי	חוֹמָה	אֲנִי
—	平安	-如找到的	-在他的眼中	我成为了	那时	-如-那塔楼们	-和我的乳房	墙	我
	H7965	H4672		H1961		H4026		H2346	H0589

我是墙；我两乳像其上的楼。那时，我在他眼中像得平安的人。

יָבֹא	אִישׁ	לַנֹּטְרִים	הַכֶּרֶם	אֶת־	נָתַן	הָמוֹן׀בְּבַעַל	לִשְׁלֹמֹה	הָיָה	כֶּרֶם	11
带来	人	-向-那看守者们	-那葡萄园	-	给了	-在巴力哈门	-属所罗门的	曾有	葡萄园	
H0935	H0376	H5201	H3754	H0853	H5414	H1174	H8010	H1961	H3754	

כָּסֶף׃	אֶלֶף	בְּפִרְיוֹ
银	千	-在它的果子中
H3701	H0505	H6529

所罗门在巴力·哈们有一葡萄园；他将这葡萄园交给看守的人，为其中的果子必交一千舍客勒银子。

אֶת־	לַנֹּטְרִים	וּמָאתַיִם	שְׁלֹמֹה	לְךָ	הָאֶלֶף	לְפָנַי	שֶׁלִּי	כַּרְמִי	12
-	-向-那看守者们	-和二百	所罗门	-向你	-那千	-在我面前	那属我的	葡萄园我的	
H0853	H5201	H3967	H8010		H0505	H6440		H3754	

פִּרְיוֹ׃
它的果实
H6529

我自己的葡萄园在我面前。所罗门哪，一千舍客勒归你，二百舍客勒归看守果子的人。

הַשְׁמִיעֵנִי׃	לְקוֹלֵךְ	מַקְשִׁיבִים	חֲבֵרִים	בַּגַּנִּים	הַיּוֹשֶׁבֶת	13
让我听见	-向你的声音	倖听的	同伴们	-在-那园子们中	-那坐的	
H8085		H7181	H2270	H1588	H3427	

你这住在园中的，同伴都要听你的声音，求你使我也得听见。

בְּשָׂמִים׃	הָרֵי	עַל	הָאַיָּלִים	לְעֹפֶר	אוֹ	לִצְבִי	לְךָ	וּדְמֵה־	דּוֹדִי	וּבְרַח	14
香料的	山们	在	-那鹿的	-向小鹿	或	-向羚羊	-向你	-和似-	我的良人	逃跑	
H1314	H2022		H0354	H6082				H1819	H1730	H1272	

我的良人哪，求你快来！如羚羊或小鹿在香草山上。

以赛亚书

Chapter 1

חֲזוֹן 异象 H2377 יְשַׁעְיָהוּ 以赛亚 בֶּן־ 儿子– אָמוֹץ 亚摩斯的 אֲשֶׁר 那 חָזָה 他看见 עַל־ 关于– יְהוּדָה 犹大 וִירוּשָׁלָ͏ִם –和耶路撒冷 בִּימֵי –在日子 עֻזִּיָּהוּ 乌西雅 H5818 יוֹתָם 约坦 H3147 אָחָז 亚哈斯 H0271 יְחִזְקִיָּהוּ 希西家 H2396 מַלְכֵי 王– H4428 יְהוּדָה׃ 犹大的 H3063 1

当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家作犹大王的时候，亚摩斯的儿子以赛亚得默示，论到犹大和耶路撒冷。

שִׁמְעוּ 听 H8085 שָׁמַיִם 天 וְהַאֲזִינִי –和侧耳听 H0238 אֶרֶץ 地 H0776 כִּי 因为 יְהוָה 耶和华 H3068 דִּבֶּר 说了 H1696 בָּנִים 儿子们 גִּדַּלְתִּי 我养大了 H1431 וְרוֹמַמְתִּי –和我高举了 H1992 וְהֵם –和他们 פָּשְׁעוּ 悖逆了 H6586 בִּי׃ –在我 2

天哪，要听！地啊，侧耳而听！因为耶和华说：我养育儿女，将他们养大，他们竟悖逆我。

יָדַע 认识 H3045 שׁוֹר 牛 קֹנֵהוּ 买主它的 H7069 וַחֲמוֹר –和驴 H2543 אֵבוּס 槽 H0018 בְּעָלָיו 主人它的 H1167 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 לֹא 不 H3808 יָדַע 认识 H3045 עַמִּי 民我的 לֹא 不 H3808 הִתְבּוֹנָן׃ 明白 H0995 3

牛认识主人，驴认识主人的槽，以色列却不认识；我的民却不留意。

וְהוֹי 祸哉 H1945 גּוֹי 国 חֹטֵא 犯罪的 H2398 עַם 民 כֶּבֶד 沉重的 עָוֹן 罪孽 H5771 זֶרַע 后裔 H2233 מְרֵעִים 行恶的 בָּנִים 儿子们 מַשְׁחִיתִים 败坏的 H7843 עָזְבוּ 他们离弃了 4

אֶת־ – H0853 יְהוָה 耶和华 H3068 נִאֲצוּ 他们藐视了 H5006 אֶת־ – H0853 קְדוֹשׁ 圣者 H6918 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 נָזֹרוּ 他们转去 אָחוֹר׃ 向后 H0268

嗐！犯罪的国民，担着罪孽的百姓；行恶的种类，败坏的儿女！他们离弃耶和华，藐视以色列的圣者，与他生疏，往后退步。

עַל 在– H5921 מֶה 什么 H4100 תֻּכּוּ 你们被击打 H5221 עוֹד 再 H5750 תּוֹסִיפוּ 你们继续 H3254 סָרָה 悖逆 H5627 כָּל־ 所有– H3605 רֹאשׁ 头 לָחֳלִי 向病患 H2483 וְכָל־ –和所有– H3605 לֵבָב 心 H3824 5

דַּוָּי׃ 虚弱的 H1742

你们为甚么屡次悖逆，还要受责打吗？你们已经满头疼痛，全心发昏。

לֹא־	טְרִיָּה	וּמַכָּה	וְחַבּוּרָה	פָּצַע	מְתֹם	בּוֹ	אֵין־	רֹאשׁ	וְעַד־	רֶגֶל	מִכַּף־
不–	新鲜的	–和伤	–和鞭痕	伤口	完好	–在他	没有–	头	–和到–	脚	–从脚底–
H3808	H2961	H4347	H2250	H6482	H4974		H0369		H5704	H7272	H3709

זֹרוּ	וְלֹא	חֻבָּשׁוּ	וְלֹא	רֻכְּכָה	בַּשָּׁמֶן׃
被挤出	–和不	被缠裹	–和不	被软化	–在油
H2115	H3808	H2280	H3808	H7401	H8081

从脚掌到头顶，没有一处完全的，尽是伤口、青肿，与新打的伤痕，都没有收口，没有缠裹，也没有用膏滋润。

אַרְצְכֶם	שְׁמָמָה	עָרֵיכֶם	שְׂרֻפוֹת	אֵשׁ	אַדְמַתְכֶם	לִנֶגְדְּכֶם	זָרִים	אֹכְלִים	אֹתָהּ
地你们的	荒凉	城你们的	被火烧的	火	土地你们的	–在面前你们的	外人	吃	–它
H0776			H8313	H0784	H0127	H5048		H0398	H0853

וּשְׁמָמָה	כִּמַהְפֵּכַת	זָרִים׃
–和荒凉	–如同倾覆	外人的
	H4114	

你们的地土已经荒凉；你们的城邑被火焚毁。你们的田地在你们眼前为外邦人所侵吞，既被外邦人倾覆就成为荒凉。

וְנוֹתְרָה	בַת־	צִיּוֹן	כְּסֻכָּה	בְּכָרֶם	כִּמְלוּנָה	בְּמִקְשָׁה	כְּעִיר	נְצוּרָה׃
–和留下	女儿–	锡安的	–如同棚子	–在葡萄园	–如同茅屋	–在黄瓜田	–如同城	被围困的
H3498	H1323	H6726	H5521	H3754	H4412	H4750		H5341

仅存锡安城（原文是女子），好像葡萄园的草棚，瓜田的茅屋，被围困的城邑。

לַעֲמֹרָה	הָיִינוּ	כִּסְדֹם	כִּמְעָט	שָׂרִיד	לָנוּ	הוֹתִיר	צְבָאוֹת	יְהוָה	לוּלֵי
–向蛾摩拉	我们成了	–如同所多玛	几乎	余民	–给我们	留下	万军的	耶和华	若非
H6017	H1961	H5467	H4592	H8300		H3498		H3068	H3884

ס	דָּמִינוּ׃	
—	我们像了	
	H1819	

若不是万军之耶和华给我们稍留余种，我们早已像所多玛、蛾摩拉的样子了。

עֲמֹרָה׃	עַם	אֱלֹהֵינוּ	תּוֹרַת	הַאֲזִינוּ	סְדֹם	קְצִינֵי	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ
蛾摩拉的	民	神我们的	律法–	侧耳听	所多玛的	官长–	耶和华的	话–	听
H6017		H0430	H8451	H0238	H5467	H7101	H3068	H1697	H8085

你们这所多玛的官长啊，要听耶和华的话！你们这蛾摩拉的百姓啊，要侧耳听我们 神的训诲！

מְרִיאִים	וְחֵלֶב	אֵילִים	עֹלוֹת	שָׂבַעְתִּי	יְהוָה	יֹאמַר	זִבְחֵיכֶם	רֹב־	לִי	לָמָּה־
肥畜的	–和脂油	公羊的	燔祭	我饱了	耶和华	说	祭物你们的	众多–	–给我	为什么–
H4806	H2459			H7646	H3068	H0559	H2077	H7230		H4100

חָפָצְתִּי׃	לֹא	וְעַתּוּדִים	וּכְבָשִׂים	פָּרִים	וְדַם	
我喜悦	不	–和公山羊	–和羊羔	公牛	–和血	
	H3808	H6260	H3532	H6499	H1818	

耶和华说：你们所献的许多祭物与我何益呢？公绵羊的燔祭和肥畜的脂油，我已经够了；公牛的血，羊羔的血，公山羊的血，我都不喜悦。

חֲצֵרָי׃	רְמֹס	מִיָּדְכֶם	זֹאת	בִּקֵּשׁ	מִי־	פָּנָי	לֶרְאוֹת	תָּבֹאוּ	כִּי
院子我的	踹踏	–从手你们的	这	要求	谁–	面我的	–向朝见	你们来	因为
	H7429	H3027	H2063	H1245	H4310	H6440	H7200	H0935	

你们来朝见我，谁向你们讨这些，使你们践踏我的院宇呢？

13 לֹ֣א תוֹסִ֗יפוּ הָבִיא֙ מִנְחַת־ שָׁ֔וְא קְטֹ֥רֶת תּוֹעֵבָ֖ה הִ֣יא לִ֑י חֹ֣דֶשׁ וְשַׁבָּ֔ת קְרֹ֥א
不 H3808 你们继续 H3254 带来 H0935 供物- H4503 虚妄的 H7723 香 H7004 可憎的 H8441 它 H1931 -给我 月朔 H2320 -和安息日 H7676 招聚 H7121

מִקְרָ֣א לֹא־ אוּכַ֔ל אָ֖וֶן וַעֲצָרָֽה׃
集会 H4744 不- 我能忍受 H3201 罪孽 H0205 -和严肃会 H6116

你们不要再献虚浮的供物。香品是我所憎恶的；月朔和安息日，并宣召的大会，也是我所憎恶的；作罪孽，又守严肃会，我也不能容忍。

14 חָדְשֵׁיכֶ֥ם וּמוֹעֲדֵיכֶ֖ם שָׂנְאָ֣ה נַפְשִׁ֑י הָי֥וּ עָלַ֛י לָטֹ֖רַח נִלְאֵ֥יתִי נְשֹֽׂא׃
月朔你们的 H2320 -和节期你们的 H4150 恨恶了 H8130 魂我的 H5315 成了 H1961 在我上 -向重担 H2960 我厌倦了 H3811 承担 H5375

你们的月朔和节期，我心里恨恶，我都以为麻烦；我担当，便不耐烦。

15 וּבְפָרִשְׂכֶ֣ם כַּפֵּיכֶ֗ם אַעְלִ֤ים עֵינַי֙ מִכֶּ֔ם גַּ֚ם כִּֽי־ תַרְבּ֣וּ תְפִלָּ֔ה אֵינֶ֖נִּי שֹׁמֵ֑עַ
-和在伸开你们的 H6566 手掌你们的 H3709 我遮掩 H5956 眼我的 H5869 -从你们 H4480 即使 H1571 因为- H3588 你们多 H7235 祷告 H8605 我不 H3808

יְדֵיכֶ֥ם דָּמִ֖ים מָלֵֽאוּ׃
手你们的 H3027 血 H1818 满了 H4390

你们举手祷告，我必遮眼不看；就是你们多多地祈祷，我也不听。你们的手都满了杀人的血。

16 רַחֲצ֣וּ הִזַּכּ֔וּ הָסִ֥ירוּ רֹ֖עַ מַעַלְלֵיכֶ֑ם מִנֶּ֣גֶד עֵינָ֔י חִדְל֖וּ הָרֵֽעַ׃
洗 H7364 洁净自己 H2135 除掉 H5493 恶 H7455 行为你们的 H4611 -从面前 H5048 眼我的 H5869 停止 H2308 作恶

你们要洗濯、自洁，从我眼前除掉你们的恶行，要止住作恶，

17 לִמְד֣וּ הֵיטֵ֔ב דִּרְשׁ֥וּ מִשְׁפָּ֖ט אַשְּׁר֣וּ חָמ֑וֹץ שִׁפְט֣וּ יָת֔וֹם רִ֥יבוּ אַלְמָנָ֖ה׃ ס
学习 H3925 行善 H3190 寻求 H1875 公正 H4941 扶助 H0833 受欺压的 H2541 审判 H8199 孤儿 H3490 申辩 H7378 寡妇 H0490 —

学习行善，寻求公平，解救受欺压的；给孤儿伸冤，为寡妇辨屈。

18 לְכ֣וּ־ נָ֔א וְנִוָּכְחָ֖ה יֹאמַ֣ר יְהוָ֑ה אִם־ יִהְי֤וּ חֲטָאֵיכֶם֙ כַּשָּׁנִ֔ים כַּשֶּׁ֖לֶג יַלְבִּ֑ינוּ
来- H3212 请 H4994 -和我们辩论 H3198 说 H0559 耶和华 H3068 如果- H0518 是 H1961 罪你们的 H2399 -如同朱红 H8144 -如同雪 H7950 变白

אִם־ יַאְדִּ֣ימוּ כַתּוֹלָ֔ע כַּצֶּ֖מֶר יִהְיֽוּ׃
如果- 红 H0119 -如同虫红 -如同羊毛 H6785 成为 H1961

耶和华说：你们来，我们彼此辩论。你们的罪虽像朱红，必变成雪白；虽红如丹颜，必白如羊毛。

19 אִם־ תֹּאבּ֖וּ וּשְׁמַעְתֶּ֑ם טּ֥וּב הָאָ֖רֶץ תֹּאכֵֽלוּ׃
如果- H0518 你们愿意 H0014 -和你们听从 H8085 美好 H2898 -那地的 H0776 你们吃 H0398

你们若甘心听从，必吃地上的美物，

20 וְאִם־ תְּמָאֲנ֣וּ וּמְרִיתֶ֔ם חֶ֖רֶב תְּאֻכְּל֑וּ כִּ֣י פִ֤י יְהוָה֙ דִּבֶּ֔ר׃ ס
-和如果- H0518 你们拒绝 H3985 -和你们悖逆 H4784 刀剑 H2719 吞灭你们 H0398 因为 H3588 口- H6310 耶和华的 H3068 说了 H1696 —

若不听从，反倒悖逆，必被刀剑吞灭。这是耶和华亲口说的。

21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה מְלֵאתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה
怎样 成了 -向妓女 城 忠信的 充满 公正 公义 住在 -在她 -和现在
H1961 H2181 H7151 H0539 H4395 H4941 H6664 H3885 H6258

מְרַצְּחִים׃
杀人者
H7523

可叹，忠信的城变为妓女！从前充满了公平，公义居在其中，现今却有凶手居住。

22 כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל בַּמָּיִם׃
银你的 成了 -向渣滓 酒你的 掺杂 -在水
H3701 H1961 H5509 H5435 H4107 H4325

你的银子变为渣滓；你的酒用水搀对。

23 שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שִׁלֻּמִּים יָתוֹם לֹא
首领你的 悖逆的 -和同伴- 盗贼的 所有 爱 贿赂 -和追逐 酬金 孤儿 不
H8269 H5637 H2270 H1590 H3605 H0157 H7810 H7291 H8021 H3490 H3808

יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ רִיב אַלְמָנָה לֹא־ יִשְׁפֹּטוּ פ
来到 -向他们 -和案件 寡妇的 不- 他们审判 —
H0935 H0413 H7379 H0490 H3808 H8199

你的官长居心悖逆，与盗贼作伴，各都喜爱贿赂，追求赃私。他们不为孤儿伸冤；寡妇的案件也不得呈到他们面前。

24 לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אָהֲחֵם מִצָּרַי
所以 宣告- 耶和华 万军的 大能者- 以色列的 祸哉 我要雪恨 -从仇敌我的
H3068 H0113 H5002 H3068 H6635 H0046 H3478 H1945 H5162 H6862

וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃
-和我要报仇 -从敌人我的
H5358 H0341

因此，主—万军之耶和华、以色列的大能者说：哎！我要向我的对头雪恨，向我的敌人报仇。

25 וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־ בְּדִילָיִךְ׃
-和我转回 手我的 -在你上 -和我炼净 -如同碱 渣滓你的 -和我除掉 所有- 锡你的
H7725 H3027 H6884 H1253 H5509 H5493 H3605 H0913

我必反手加在你身上，炼尽你的渣滓，除净你的杂质。

26 וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־ כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר
-和我恢复 审判官你的 -如同起初 -和谋士你的 -如同起初 之后- 此 被称为 -给你 城
H7725 H8199 H7223 H3289 H8462 H0310 H7121

הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃
-那公义的 城 忠信的
H6664 H7151 H0539

我也必复还你的审判官，像起初一样，复还你的谋士，像起先一般。然后，你必称为公义之城，忠信之邑。

27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃
锡安 -在公正 被赎回 -和归回者她的 -在公义
H6726 H4941 H6299 H7725 H6666

锡安必因公平得蒙救赎；其中归正的人必因公义得蒙救赎。

28 וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ׃
-和破灭 悖逆者 -和罪人 一同 -和离弃的- 耶和华的 灭绝
H7667 H6586 H2400 H3162 H5800 H3068 H3615

但悖逆的和犯罪的必一同败亡；离弃耶和华的必致消灭。

29 כִּי יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חִמַּדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם׃
因为 他们羞愧 –从橡树 你们喜爱的 那 –和你们蒙羞 –从园子 那 你们选择的
H3588 H0954 H0381 H2530 H2659 H1593 H0834 H0977

那等人必因你们所喜爱的橡树抱愧；你们必因所选择的园子蒙羞。

30 כִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ וְכִגַּנָּה אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ׃
因为 你们成为 –如同橡树 叶子枯萎的 叶子她的 –和如同园子 那– 水 没有 –给她
H3588 H1961 H0424 H5034 H5929 H1593 H0834 H4325 H0369

因为，你们必如叶子枯干的橡树，好像无水浇灌的园子。

31 וְהָיָה הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת וּפָעֳלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה׃ ס
–和成为 –那强壮者 –向麻 –和工作他的 –向火星 –和烧 二者 一同 –和没有 熄灭的
H1961 H2634 H5296 H6467 H5213 H1197 H8147 H3162 H0369 H3518

有权势的必如麻瓤；他的工作好像火星，都要一同焚毁，无人扑灭。

Chapter 2

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃
–那话 那 看见 以赛亚 儿子– 亚摩斯的 关于– 犹大 –和耶路撒冷
H1697 H0834 H2372 H3470 H1121 H0531 H5921 H3063 H3389

亚摩斯的儿子以赛亚得默示，论到犹大和耶路撒冷。

2 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה הַר־בֵּית יְהוָה בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם׃
–和成为 –在末后– 日子的 坚定 成为 山– 殿– 耶和华的 –在顶上 –那山的 –和被举高 –从山丘 –和流涨 –向他 所有– –那列国
H1961 H0319 H3117 H3559 H1961 H2022 H1004 H3068 H7218 H2022 H5375 H1389 H5104 H0413 H3605 H1471

末后的日子，耶和华殿的山必坚立，超乎诸山，高举过于万岭；万民都要流归这山。

3 וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר יְהוָה אֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלָם׃
–和去 民族 众多的 –和说 来 –和我们上去 –向– 耶和华的 山– –向– 殿 神– 雅各的 –和他教导我们 –从道他的 –和我们行走 –在路他的 因为 –从锡安 出来 律法 –和话– 耶和华的 –从耶路撒冷
H1980 H5971 H7227 H0559 H3212 H5927 H0413 H3068 H2022 H0413 H1004 H0430 H3290 H3384 H1870 H3212 H0734 H3588 H6726 H3318 H8451 H1697 H3068 H3389

4 וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם לְאִתִּים
–和他审判 之间 –那列国 –和他责备 众多的 –向民族 –和他们打造 刀剑他们的 –向犁头
H8199 H0996 H3198 H3807 H2719 H0855

וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גּוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃ פ
–和枪他们的 –向镰刀 不– 举起 国 向– 国 刀剑 –和不– 他们学习 再 战争 —
H2595 H4211 H3808 H5375 H0413 H1471 H2719 H3808 H3925 H5750 H4421

他必在列国中施行审判，为许多国民断定是非。他们要将刀打成犁头，把枪打成镰刀。这国不举刀攻击那国；他们也不再学习战事。

5 בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהוָה׃
殿 雅各的 来 –和我们行走 –在光 耶和华的
H1004 H3290 H3212 H3212 H0216 H3068

雅各家啊，来吧！我们在耶和华的光明中行走。

6 כִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים
因为 你丢弃了 民你的 殿 雅各的 因为 他们充满了 –从东方 –和占卜者 –如同非利士人
H5203 H5971 H1004 H3290 H3588 H4390 H6924 H6049 H6430

וּבִילְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃
–和在子孙– 外人的 他们丰盈
H3206 H5237 H3588

耶和华，你离弃了你百姓雅各家，是因他们充满了东方的风俗，作观兆的，像非利士人一样，并与外邦人击掌。

7 וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים
–和充满了 地他的 银 –和金 –和没有 尽头 –向宝库他的 –和充满了 地他的 马
H4390 H0776 H3701 H2091 H0369 H7097 H0214 H4390 H0776 H5483

וְאֵין קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו׃
–和没有 尽头 –向车他的
H0369 H7097 H4818

他们的国满了金银，财宝也无穷；他们的地满了马匹，车辆也无数。

8 וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ לַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו׃
–和充满了 地他的 偶像 –向工作 手他的 他们信拜 –向那 造的 手指他的
H4390 H0776 H0457 H4639 H3027 H7812 H0834 H6213 H0676

他们的地满了偶像；他们跪拜自己手所造的，就是自己指头所做的。

9 וַיִּשַׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְאַל־תִּשָּׂא לָהֶם׃
–和屈身 人 –和降卑– 人 –和不– 你赦免 –给他们
H7817 H0120 H8213 H0376 H0408 H5375

卑贱人屈膝；尊贵人下跪；所以不可饶恕他们。

10 בְּוֹא בַצּוּר וְהִטָּמֵן בֶּעָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ׃
进入 –在岩石 –和藏 –在尘土 –从面前 恐惧– 耶和华的 –和从威严– 荣耀他的
H0935 H6697 H2934 H6083 H6440 H6343 H3068 H1926 H1347

你当进入岩穴，藏在土中，躲避耶和华的惊吓和他威严的荣光。

11 עֵינֵי –眼– H5869 גַּבְהֻת –高傲– H1365 אָדָם 人的 H0120 וְשַׁח –和降卑 H7817 שְׁפַל 卸下 H8213 רוּם 高– H7312 אֲנָשִׁים 人的 H0376 וְנִשְׂגַּב –和被高举 H7682 יְהוָה 耶和华 H3068 לְבַדּוֹ 独自他的 H0905 בַּיּוֹם –在日子 H3117

הַהוּא׃ –那 H1931 ס —

到那日，眼目高傲的必降为卑；性情狂傲的都必屈膝；惟独耶和华被尊崇。

12 כִּי 因为 יוֹם 日子 H3117 לַיהוָה –属耶和华 H3068 צְבָאוֹת 万军的 עַל 在– כָּל– 所有– H3605 גֵּאֶה 骄傲的 H1343 וָרָם –和高的 וְעַל –和在– כָּל– 所有– H3605 נִשָּׂא 被高举的 H5375

וְשָׁפֵל׃ –和被卸下 H8213

必有万军耶和华降罚的一个日子，要临到骄傲狂妄的；一切自高的都必降为卑；

13 וְעַל –和在– כָּל– 所有– H3605 אַרְזֵי 香柏– H0730 הַלְּבָנוֹן –那利巴嫩的 H3844 הָרָמִים –那高的 וְהַנִּשָּׂאִים –和–那被举高的 H5375 וְעַל –和在– כָּל– 所有– H3605 אַלּוֹנֵי 橡树– H0437 הַבָּשָׁן׃ –那巴珊的 H1316

又临到黎巴嫩高大的香柏树和巴珊的橡树；

14 וְעַל –和在– כָּל– 所有– H3605 הֶהָרִים –那山的 H2022 הָרָמִים –那高的 וְעַל –和在– כָּל– 所有– H3605 הַגְּבָעוֹת –那山丘的 H1389 הַנִּשָּׂאוֹת׃ –那被举高的 H5375

又临到一切高山的峻岭；

15 וְעַל –和在– כָּל– 所有– H3605 מִגְדָּל 塔– H4026 גָּבֹהַ 高的 H1364 וְעַל –和在– כָּל– 所有– H3605 חוֹמָה 墙– H2346 בְּצוּרָה׃ 坚固的 H1219

又临到高台和坚固城墙；

16 וְעַל –和在– כָּל– 所有– H3605 אֳנִיּוֹת 船– H0591 תַּרְשִׁישׁ 他施的 H8659 וְעַל –和在– כָּל– 所有– H3605 שְׂכִיּוֹת 画– H7914 הַחֶמְדָּה׃ –那宝贵的

又临到他施的船只并一切可爱的美物。

17 וְשַׁח –和降卑 H7817 הָאָדָם –那人的 H0120 גַּבְהוּת 高傲– H1365 וְשָׁפֵל –和卸下 H8213 רוּם 高– H7312 אֲנָשִׁים 人的 H0376 וְנִשְׂגַּב –和被高举 H7682 יְהוָה 耶和华 H3068 לְבַדּוֹ 独自他的 H0905 בַּיּוֹם –在日子 H3117 הַהוּא׃ –那 H1931

骄傲的必屈膝；狂妄的必降卑。在那日，惟独耶和华被尊崇；

18 וְהָאֱלִילִים –和偶像 H0457 כָּלִיל 完全地 H3632 יַחֲלֹף׃ 过去 H2498

偶像必全然废弃。

19 וּבָאוּ –和进入 H0935 בִּמְעָרוֹת –在洞穴 H4631 צֻרִּים 岩石的 H6697 וּבִמְחִלּוֹת –和在地洞 H4247 עָפָר 尘土的 H6083 מִפְּנֵי –从面前 H6440 פַּחַד 恐惧– H6343 יְהוָה 耶和华的 H3068 מֵהֲדַר –和从威严– H1926 גְּאוֹנוֹ 荣耀他的 H1347

בְּקוּמוֹ –在起来他 לַעֲרֹץ –向震动 H6206 הָאָרֶץ׃ –那地 H0776

耶和华兴起，使地大震动的时候，人就进入石洞，进入土穴，躲避耶和华的惊吓和他威严的荣光。

20 בַּיּוֹם ההוּא הַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וְאֶת אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־
在日子 -那 抛弃 人 -那 -和 偶像 -他的 银 -和 偶像 -他的 金 那 造了-
H3117 H1931 H7993 H0120 H0853 H0457 H3701 H0853 H0457 H2091

לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחְפֹּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים׃
给他 -向信拜 -给鼹鼠 竟蠓- -和给蝙蝠
H7812 H2661 H6512 H5847

到那日，人必将为拜而造的金偶像、银偶像抛给田鼠和蝙蝠。

21 לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר
向进入 -在裂缝 -那岩石的 -和在裂口- -那崖石的 -从面前 恐惧- 耶和华的 -和从威严-
H0935 H5366 H6697 H5585 H5553 H6440 H6343 H3068 H1926

גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃
荣耀他的 -在起来他 -向震动 -那地
H1347 H6206 H0776

到耶和华兴起，使地大震动的时候，人好进入磐石洞中和岩石穴里，躲避耶和华的惊吓和他威严的荣光。

22 פ חִדְלוּ לָכֶם מִן־ הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ כִּי־ בַמָּה נֶחְשָׁב הוּא׃
— 停止 -对你们 从- -那人 那 气息 -在鼻他的 因为- -在什么 被算为 他
H2308 H0120 H5397 H0639 H3588 H4100 H2803 H1931

你们休要倚靠世人。他鼻孔里不过有气息；他在一切事上可算甚么呢？

Chapter 3

1 כִּי־ הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מֵסִיר מִירוּשָׁלַם וּמִיהוּדָה מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֶנָה
因为 看哪 -那主 耶和华 万军的 除掉 -从耶路撒冷 -和从犹大 依靠 -和依靠 所有
H3588 H2009 H0113 H3068 H6635 H5493 H3389 H3063 H4938 H4938 H3605

כָּל מִשְׁעַן־ וְכָל לֶחֶם מִשְׁעַן־ מָיִם׃
所有 依靠- -和所有 饼的 依靠- 水的
H3605 H4938 H3605 H3899 H4938 H4325

主—万军之耶和华从耶路撒冷和犹大，除掉众人所倚靠的，所仗赖的，就是所倚靠的粮，所仗赖的水；

2 גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקוֹסֵם וְזָקֵן׃
勇士 -和人 战争的 审判官 -和先知 -和占卜者 -和长老
H1368 H0376 H4421 H8199 H5030 H7080 H2205

除掉勇士和战士，审判官和先知，占卜的和长老，

3 שַׂר־ חֲמִשִּׁים וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ וְחֶכֶם חַרָשִׁים וּנְבוֹן לָחַשׁ׃
首领- 五十的 -和尊贵 脸的 -和谋士 -和智慧的 匠人的 -和聪明的 符咒的
H8269 H2572 H5375 H6440 H3289 H2450 H2796 H0995 H3908

五十夫长和尊贵人，谋士和有巧艺的，以及妙行法术的。

4 וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־ בָם׃
-和我设立 少年 首领他们的 -和孩童 统治- -在他们
H5414 H5288 H8269 H8586 H4910

主说：我必使孩童作他们的首领，使婴孩辖管他们。

וְנִגַּשׂ אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ הַנַּעַר בַּזָּקֵן וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃
-和欺压 -那民 人 -在人 -和人 -在邻舍他的 放肆 -那少年 -在老人 -和那卑贱的 -在-那尊贵的
H5065 H0376 H0376 H0376 H0376 H7453 H7292 H5288 H2205 H7034 H3513

5

百姓要彼此欺压；各人受邻舍的欺压。少年人必侮慢老年人；卑贱人必侮慢尊贵人。

כִּי־ יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיהוּ בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה לְכָה תִּהְיֶה־ לָנוּ וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תָּחַת יָדֶךָ׃
因为- 抓住 人 -在兄弟他的 殿 父亲他的 衣服 -给你 成为- -给我们 -和-那绊脚石 -那这 在下- 手你的
H8610 H0376 H0251 H1004 H0001 H8071 H1980 H1961 H4384 H2063 H8478 H3027

6

人在父家拉住弟兄，说：你有衣服，可以作我们的官长。这败落的事归在你手下吧！

בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא־ אֶהְיֶה חֹבֵשׁ וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שְׂמָלָה לֹא תְשִׂימֻנִי קָצִין עָם׃
在日子 -那 向说 不- 我成为 包扎的 -和在家我的 没有 饼 -和没有 抬起 -和-那衣服 -不 你们设立我 领袖 民的
H3117 H1931 H0559 H3808 H1961 H2280 H0369 H3899 H0369 H5375 H8071 H3808 H7101

7

那时，他必扬声说：我不作医治你们的人；因我家中没有粮食，也没有衣服，你们不可立我作百姓的官长。

כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַ֙ם וְיהוּדָה נָפָל לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־ יְהוָה לַמְרוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ׃
因为 跌倒了 耶路撒冷 -和犹大 倒了 因为- 舌头他们的 -和行为他们的 向- 耶和华 -向悖逆 眼- 荣耀他的
H3782 H3389 H3063 H5307 H3956 H4611 H0413 H3068 H4784 H5869 H3519

8

耶路撒冷败落，犹大倾倒；因为他们的舌头和行为与耶和华反对，惹了他荣光的眼目。

הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ אוֹי לָנַפְשָׁם כִּי־ גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃
-那形貌 脸他们的 作证 -在他们 -和罪他们的 -如同所多玛 宣告了 不 隐藏 祸哉 -给魂他们的 因为- 他们报复了 -给他们 恶
H1971 H6440 H6030 H0996 H2403 H5467 H5046 H3808 H3582 H0188 H5315 H3588 H1580 H1992 H7451

9

他们的面色证明自己的不正；他们述说自己的罪恶，并不隐瞒，好像所多玛一样。他们有祸了！因为作恶自害。

אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־ טוֹב כִּי־ פְרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכֵלוּ׃
说 义人 因为- 好 因为- 果子 行为他们的 他们吃
H0559 H6662 H3588 H2896 H6529 H4611 H0398

10

你们要论义人说：他必享福乐，因为要吃自己行为所结的果子。

אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־ גְמוּל יָדָיו יֵעָשֶׂה לוֹ׃
祸哉 -给恶人 恶 因为- 报复 手他的 被行 -给他
H0188 H7563 H7451 H3588 H1576 H3027 H6213 H0

11

恶人有祸了！他必遭灾难！因为要照自己手所行的受报应。

12
עַמִּי 民我的 H5971
נֹגְשָׂיו 欺压者他的 H5065
מְעוֹלֵל 小孩 H5768
וְנָשִׁים -和妇人 H0802
מָשְׁלוּ 统治 H4910
בּוֹ -在他 H0000
עַמִּי 民我的 H5971
מְאַשְּׁרֶיךְ 引导你的 H0833
מַתְעִים 迷惑的 H8582
וְדֶרֶךְ -和道路 H1870
אָרְחוֹתֶיךָ 路你的 H0734
בִלָּעוּ׃ 吞灭了 H1104
ס —

至于我的百姓，孩童欺压他们，妇女辖管他们。我的百姓啊，引导你的使你走错，并毁坏你所行的道路。

13
נִצָּב 站立 H5324
לָרִיב -向争讼 H7378
יְהוָה 耶和华 H3068
וְעֹמֵד -和站立 H5975
לָדִין -向审判 H1777
עַמִּים׃ 民族

耶和华起来辩论，站着审判众民。

14
יְהוָה 耶和华 H3068
בְּמִשְׁפָּט -在公正 H4941
יָבוֹא 来到 H0935
עִם־ 与- H5973
זְקֵנֵי 长老- H2205
וְשָׂרָיו -和首领他的 H8269
עַמּוֹ 民他的 H5971
וְאַתֶּם -和你们 H0859
בִּעַרְתֶּם 烧毁了 H1197
הַכָּרֶם -那葡萄园 H3754
גְּזֵלַת 掠夺物- H1500
הָעָנִי -那穷人的 H6041
בָּתֵּיכֶם׃ -在家你们的

耶和华必审问他民中的长老和首领，说：吃尽葡萄园果子的就是你们；向贫穷人所夺的都在你们家中。

15
יְהוָה 耶和华 H3069
אֲדֹנָי 主 H0136
נְאֻם־ 宣告- H5002
תְּמַחֲנוּ 你们磨 H4272
עֲנִיִּים 穷人的 H6041
וּפְנֵי -和脸- H6440
עַמִּי 民我的 H5971
תְּדַכְּאוּ 你们压碎 H1792
לָכֶם׃ -给你们 H0000
מַה־ 什么- H4100
מלכם 什么 H4100
צְבָאוֹת׃ 万军的
ס —

主—万军之耶和华说：你们为何压制我的百姓，搓磨贫穷人的脸呢？

16
וַיֹּאמֶר -和说 H0559
יְהוָה 耶和华 H3068
יַעַן 因为 H3282
כִּי 因为 H3588
גָּבְהוּ 高傲了 H1361
בְּנוֹת 女儿- H1323
צִיּוֹן 锡安的 H6726
וַתֵּלַכְנָה -和她们走 H3212
נטוות 伸长的 H5186
נְטוּיוֹת 伸长的 H5186
גָּרוֹן 脖子 H1627
וּמְשַׂקְּרוֹת -和媚眼 H8265
עֵינַיִם 眼 H5869
הָלוֹךְ 走 H1980
וְטִפֹּף -和小步 H2952
תֵּלַכְנָה 她们走 H3212
וּבְרַגְלֵיהֶם -和在脚她们的 H7272
תְעַכַּסְנָה׃ 叮当响 H5913

耶和华又说：因为锡安的女子狂傲，行走挺项，卖弄眼目，俏步徐行，脚下玎璫，

17
וְשִׂפַּח -和使生疮 H7915
אֲדֹנָי 主 H0136
קָדְקֹד 头顶- H6936
בְּנוֹת 女儿- H1323
צִיּוֹן 锡安的 H6726
וַיהוָה -和耶和华 H3068
פָּתְהֶן 羞处她们的 H6596
יְעָרֶה׃ 暴露 H6168
ס —

所以，主必使锡安的女子头长秃疮；耶和华又使她们赤露下体。

18
בַּיּוֹם -在日子 H3117
הַהוּא -那 H1931
יָסִיר 除掉 H5493
אֲדֹנָי 主 H0136
אֵת - H0853
תִּפְאֶרֶת 华美- H8597
הָעָכְסִים -那脚镜的 H5914
וְהַשְּׁבִיסִים -和-那头带的 H7636
וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃ -和-那月牙饰的 H7720

到那日，主必除掉她们华美的脚钏、发网、月牙圈、

19
הַנְּטִיפוֹת -那耳环的 H5188
וְהַשֵּׁרוֹת -和-那手镯的 H8285
וְהָרְעָלוֹת׃ -和-那面纱的 H7479

耳环、手镯、蒙脸的帕子、

20	הַפְּאֵרִים	וְהַצְּעָדוֹת	וְהַקִּשֻּׁרִים	וּבָתֵּי	הַנֶּפֶשׁ	וְהַלְּחָשִׁים׃
	-那头巾的	-和-那步镯的	-和-那腰带的	-和家-	-那香的	-和-那护身符的
	H6287	-和-那步镯的	H7196	-和家-	H5315	H3908

华冠、足链、华带、香盒、符囊、

21	הַטַּבָּעוֹת	וְנִזְמֵי	הָאָף׃	
	-那戒指的	-和鼻环-	-那鼻的	
	H2885	H5141	H0639	

戒指、鼻环、

22	הַמָּחֲלָצוֹת	וְהַמַּעֲטָפוֹת	וְהַמִּטְפָּחוֹת	וְהֶחֲרִיטִם׃
	-那礼服的	-和-那披风的	-和-那帕子的	-和-那钱囊的
	H4254	H4595	H4304	H2754

吉服、外套、云肩、荷包、

23	וְהַגִּלְיֹנִים	וְהַסְּדִינִים	וְהַצְּנִיפוֹת	וְהָרְדִידִים׃
	-和-那镜子的	-和-那细麻衣的	-和-那头巾的	-和-那大披巾的
	H1549	H5466	H6797	H7289

手镜、细麻衣、裹头巾、蒙身的帕子。

24	וְהָיָה	תַּחַת	בֹּשֶׂם	מַק	יִהְיֶה	וְתַחַת	חֲגוֹרָה	נְקֻפָּה	וְתַחַת	מַעֲשֶׂה
	-和成为	代替	香料	腐烂	有	-和代替	腰带	绳子	-和代替	工作-
	H1961	H8478	H1314	H4716	H1961	H8478		H5364	H8478	H4639

מִקְשֶׁה	קְרָחָה	וְתַחַת	פְּתִיגִיל	מַחֲגֶרֶת	שָׂק	כִּי־	תַחַת	יְפִי׃
编发的	秃头	-和代替	美衣	缠腰布-	麻布的	因为-	代替	美丽
H4748	H7144	-和代替	H6614	H4228	H8242	H3587	H8478	H3308

必有臭烂代替馨香，绳子代替腰带，光秃代替美发，麻衣系腰代替华服，烙伤代替美容。

25	מְתָיִךְ	בַּחֶרֶב	יִפְּלוּ	וּגְבוּרָתֵךְ	בַּמִּלְחָמָה׃
	男人你的	-被刀剑	倒下	-和勇士你的	-在战争
	H4962	H2719	H5307	-和勇士你的	H4421

你的男丁必倒在刀下；你的勇士必死在阵上。

26	וְאָנוּ	וְאָבְלוּ	פְּתָחֶיהָ	וְנִקְתָה	לָאָרֶץ	תֵּשֵׁב׃
	-和哀惨	-和悲哭	门她的	-和被洗净	-向地	坐
	H0578	H0056	H6607	-和被洗净	H0776	H3427

锡安（原文是她）的城门必悲伤、哀号；她必荒凉坐在地上。

Chapter 4

1	וְהֶחֱזִיקוּ	שֶׁבַע	נָשִׁים	בְּאִישׁ	אֶחָד	בַּיּוֹם	הַהוּא	לֵאמֹר	לַחְמֵנוּ	נֹאכֵל
	-和抓住	七	妇人	-在人	一	-在日子	-那	-向说	饼我们的	我们吃
	H2388	H7651	H0802	H0376	H0259	H3117	H1931	H0559	H3899	H0398

וְשִׂמְלָתֵנוּ	ס	חֶרְפָּתֵנוּ׃	אֱסֹף	עָלֵינוּ	שִׁמְךָ	יִקָּרֵא
-和衣服我们的	—	羞辱我们的	除去	-在我们上	名你的	被称为
H8071		H2781	H0622		H8034	H7121

רַק	נִלְבָּשׁ
只要	我们穿
H7535	H3847

在那日，七个女人必拉住一个男人，说：「我们吃自己的食物，穿自己的衣服，但求你许我们归你名下；求你除掉我们的羞耻。」

2

בַּיּוֹם	הַהוּא	יִהְיֶה	צֶמַח	יְהוָה	לִצְבִי	וּלְכָבוֹד	וּפְרִי	הָאָרֶץ	לִגְאוֹן
–在日子	–那	成为	苗裔–	耶和华的	–向华美	–和向荣耀	–和果子	–那地的	–向骄傲
H3117	H1931	H1961	H6780	H3068	–向华美	H3519	H6529	H0776	H1347

וּלְתִפְאֶרֶת	לִפְלֵיטַת	יִשְׂרָאֵל׃
–和向华美	–给逃脱的–	以色列的
H8597	H6413	H3478

到那日，耶和华发生的苗必华美尊荣，地的出产必为以色列逃脱的人显为荣华茂盛。

3

וְהָיָה	הַנִּשְׁאָר	בְּצִיּוֹן	וְהַנּוֹתָר	בִּירוּשָׁלִַם	קָדוֹשׁ	יֵאָמֶר	לוֹ	כָּל־
–和成为	–那剩余的	–在锡安	–和–那留下的	–在耶路撒冷	圣的	被称为	–给他	所有–
H1961	H7604	H6726	H3498	H3389	H6918	H0559		H3605

הַכָּתוּב	לַחַיִּים	בִּירוּשָׁלִָם׃
–那被记录的	–向生命	–在耶路撒冷
H3789		H3389

主以公义的灵和焚烧的灵，将锡安女子的污秽洗去，又将耶路撒冷中杀人的血除净。那时，剩在锡安、留在耶路撒冷的，就是一切住耶路撒冷、在生命册上记名的，必称为圣。

4

וְאִם	רָחַץ	אֲדֹנָי	אֶת	צֹאַת	בְּנוֹת־	צִיּוֹן	וְאֶת־	דְּמֵי	יְרוּשָׁלִַם	יָדִיחַ	מִקִּרְבָּהּ
如果	洗净	主	–	污秽–	女儿–	锡安的	–和–	血–	耶路撒冷的	冲洗	–从里面她的
	H7364	H0136	H0853	H6675	H1323	H6726	H0853	H1818	H3389	H1740	H7130

בְּרוּחַ	וּבְרוּחַ	מִשְׁפָּט	בָּעֵר׃
–在灵	–和在灵	公正的	焰烧的
H7307	H7307	H4941	

5

וּבָרָא	יְהוָה	עַל	כָּל־	מְכוֹן	הַר־	צִיּוֹן	וְעַל־	מִקְרָאֶהָ	עָנָן	יוֹמָם	וְעָשָׁן
–和创造	耶和华	在–	所有–	平台–	山–	锡安的	–和在–	聚会她的	云	白天	–和烟
	H3068		H3605	H4349	H2022	H6726		H4744	H6051	H3119	H6227

וְנֹגַהּ	אֵשׁ	לְהָבָה	לָיְלָה	כִּי	עַל־	כָּל־	כָּבוֹד	חֻפָּה׃
–和光辉	火–	火焰的	夜间	因为	在–	所有–	荣耀	遮盖
H5051	H0784	H3852	H3915			H3605	H3519	H2646

耶和华也必在锡安全山，并各会众以上，使白日有烟云，黑夜有火焰的光。因为在全荣耀之上必有遮蔽。

6

וְסֻכָּה	תִּהְיֶה	לְצֵל־	יוֹמָם	מֵחֹרֶב	וּלְמַחְסֶה	וּלְמִסְתּוֹר	מִזֶּרֶם	וּמִמָּטָר׃	פ
–和棚子	成为	–向荣荫–	白天的	–从热	–和向避难所	–和向藏身处	–从暴风雨	–和从雨	
H5521	H1961	H6738	H3119		H4268	H4563	H2230	H4306	

必有亭子，白日可以得荫避暑，也可以作为藏身之处，躲避狂风暴雨。

Chapter 5

1

לִידִידִי	הָיָה	כֶּרֶם	לְכַרְמוֹ	דּוֹדִי	שִׁירַת	לִידִידִי	נָא	אָשִׁירָה
–给亲爱的我的	有	葡萄园	–向葡萄园他的	爱人我的	歌–	–给亲爱的我的	请	我唱
	H1961	H3754	H3754	H1730			H4994	H7891

בְּקֶרֶן	בֶּן־	שָׁמֶן׃
–在角	儿子–	肥沃的
		H8081

我要为我所亲爱的唱歌，是我所爱者的歌，论他葡萄园的事：我所亲爱的有葡萄园在肥美的山冈上。

2 וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם־
–和他建造 塔 –在中间它的 –和也–
H1129 H4026 H8432 H1571

יִקֶב בּוֹ חָצַב וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃
酒池 –在它 凿 –和他指望 –向结 葡萄 –和它结 野葡萄
H3342 H2672 H6025 H0891

他刨挖园子，捡去石头，栽种上等的葡萄树，在园中盖了一座楼，又凿出压酒池；指望结好葡萄，反倒结了野葡萄。

3 וְעַתָּה יוֹשֵׁב וְאִישׁ יְרוּשָׁלַ‍ִם יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי׃
–和现在 居民– 耶路撒冷的 –和人 犹大的 审判– 请 –在我之间 –和在之间 葡萄园我的
H6258 H3427 H3389 H0376 H3063 H8199 H4994 H0996 H0996 H3754

耶路撒冷的居民和犹大人哪，请你们现今在我与我的葡萄园中，断定是非。

4 מַה־ לַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים
什么– –向做 还 –给葡萄园我的 –和不 我做了 –在它 为什么 我指望 –向结 葡萄
H4100 H5750 H3754 H3808 H6213 H4069 H6960 H6213 H6025

וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃
–和它结 野葡萄
H0891

我为我葡萄园所做之外，还有甚么可做的呢？我指望结好葡萄，怎么倒结了野葡萄呢？

5 וְעַתָּה אוֹדִיעָה־ נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־ אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הָסֵר מְשׂוּכָתוֹ
我告诉– 请 –你们 –那– 我 做 –给葡萄园我的 除去 篱笆它的
H3045 H4994 H0853 H0853 H0589 H6213 H3754 H5493 H4881

וְהָיָה לְמִרְמָס׃ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ
–和成为 –向被践踏 墙它的 –和成为 –向被吞吃 拆毁
H1961 H4823 H1447 H1961 H1197 H6555

现在我告诉你们，我要向我葡萄园怎样行：我必撤去篱笆，使它被吞灭，拆毁墙垣，使它被践踏。

6 וַאֲשִׁיתֶהוּ לֹא בָּתָה לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר וְעַל הֶעָבִים
–和我使它 荒废 不 被修剪 –和不 被锄 –和长起 荊棘 –和在– –那云
H7896 H1326 H3808 H2168 H3808 H5927 H7898 H5921 H5645

מָטָר׃ עָלָיו מֵהַמְטִיר אֲצַוֶּה
雨 –在它上 –从降雨 我命令
H4306 H4305 H6680

我必使它荒废，不再修理，不再锄刨，荆棘蒺藜倒要生长。我也必命云不降雨在其上。

7 כִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו
因为 葡萄园– 耶和华 万军的 殿 以色列的 –和人 犹大的 栽种– 喜悦他的 –和他指望
H3754 H3068 H6635 H1004 H3478 H0376 H3063 H5193 H8191 H6960

לְמִשְׁפָּח וְהִנֵּה מִשְׂפָּח לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה׃ ס
–向公正 –和看哪 流血 –向公义 –和看哪 哀号 —
H4941 H2009 H4939 H6666 H2009 H6818

万军之耶和华的葡萄园就是以色列家；他所喜爱的树就是犹大人。他指望的是公平，谁知倒有暴虐（或译：倒流人血）；指望的是公义，谁知倒有冤声。

8 הֹוי מַגִּיעֵי בַּיִת בַּיִת בְּבַיִת שָׂדֶה שָׂדֶה בְּשָׂדֶה יַקְרִיבוּ עַד קָצֶה מָקֹום וְהוּשַׁבְתֶּם
连接的- 房屋 -在房屋 田地 -在田地 他们凑近 直到 尽头 地方的 -和你们被安置
H5060 H1945 H7126 H5704 H7130 H4725 H3427

לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
独自你们的 -在中间 -那地的
H0905 H7130 H0776

祸哉！那些以房接房，以地连地，以致不留余地的，只顾自己独居境内。

9 בְּאָזְנָי יְהוָה צְבָאֹות אִם־ לֹא בָתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ גְּדֹלִים וְטֹובִים
-在耳我的 耶和华 万军的 如果- 不 房屋 众多 -向荒凉 成为 大的 -和好的
H0241 H3068 H3808 H8047 H1961

מֵאֵין יֹושֵׁב׃
-从没有 居民
H0369 H3427

我耳闻万军之耶和华说：必有许多又大又美的房屋成为荒凉，无人居住。

10 כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵי־ כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַת אֶחָת וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃ פ
因为 十 -轭 葡萄园的 出产 一 -和种子 贺梅珥 出产 伊法 —
H6235 H6776 H3754 H3324 H0259 H2233 H2563 H6225 H0374

三十亩葡萄园只出一罢特酒；一贺梅珥谷种只结一伊法粮食。

11 הֹוי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי בַּנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם׃
祸哉 早起的- -在早晨 浓酒 他们追逐 迟留的- -在黄昏 酒 点燃他们
H1945 H7925 H1242 H7941 H7291 H0309 H5399 H3196 H1814

祸哉！那些清早起来追求浓酒，留连到夜深，甚至因酒发烧的人。

12 וְהָיְתָה כִנֹּור וָנֵבֶל תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם וְאֶת פֹּעַל יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ
-和有 琴 -和瑟 鼓 -和笛 -和酒 筵席他们的 -和- 工作- 耶和华的 不 他们看
H1961 H3658 H5035 H8596 H2485 H3196 H4960 H0853 H6467 H3068 H3808 H5027

וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃
-和工作 手他的 不 他们看见
H4639 H3027 H3808 H7200

他们在筵席上弹琴，鼓瑟，击鼓，吹笛，饮酒，却不顾念耶和华的作为，也不留心他手所做的。

13 לָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְלִי־ דָעַת וּכְבוּדֹו מְתֵי רָעָב וַהֲמֹונֹו צָחֶה צָמָא׃
所以 被掳 民我的 -从没有- 知识 -和荣耀他的 人- 饥饿的 -和群众他的 干渴- 渴
H1540 H5971 H1097 H1847 H3519 H4962 H7458 H1995 H6704 H6772

所以，我的百姓因无知就被掳去；他们的尊贵人甚是饥饿，群众极其干渴。

14 לָכֵן הִרְחִיבָה שְׁאֹול נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ לְבִלְי־ חֹק וְיָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמֹונָהּ וְשַׁאֲנָנָהּ וְעָלֵז בָּהּ׃
所以 扩大了 阴间 魂她的 -和张开了 口她的 -向没有- 限制 -和下去 华美她的 -和群众她的 -和喧闹她的 -和欢乐的 -在她
H7337 H7585 H5315 H7337 H6310 H1097 H2706 H3381 H1926 H1995 H7588 H5938

故此，阴间扩张其欲，开了无限量的口；他们的荣耀、群众、繁华，并快乐的人都落在其中。

15 וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־ אִישׁ וְעֵינֵי גִבְהֵי תִשְׁפָּלְנָה׃
和屈身 人 -和降卑- 人 -和眼 高的 被降卑
H7817 H0120 H8213 H0376 H5869 H1364 H8213

卑贱人被压服；尊贵人降为卑；眼目高傲的人也降为卑。

16 וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה׃
–和被高举 耶和华 万军的 –在公正 –和–那神 –那圣的 显圣 –在公义
H1361 H3068 H6916 H4941 H0410 H6918 H6942 H6666

惟有万军之耶和华因公平而崇高；圣者 神因公义显为圣。

17 וְרָעוּ כְּכָשִׂים כִּדְבָרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים יֹאכֵלוּ׃
和吃草 绵羊 –如同牧场他们的 –和废墟 肥畜的 寄居者 吃
H7462 H3532 H1697 H2723 H4220 H1616 H0398

那时，羊羔必来吃草，如同在自己的草场；丰肥人的荒场被游行的人吃尽。

18 הוֹי מֹשְׁכֵי הָעָוֹן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃
祸哉 拉的– –那罪孽 –在绳索– –那虚假的 –和如同绳索– –那车的 罪
H1945 H4900 H5771 H1891 H7723 H5688 H5699

祸哉！那些以虚假之细绳牵罪孽的人！他们又像以套绳拉罪恶，

19 הָאֹמְרִים יָחִישָׁה מַהֵר יְמַהֵר נִרְאֶה לְמַעַן מַעֲשֵׂהוּ וְתָבוֹאָה וְתִקְרַב וְנֵדָעָה׃
–那说的 赶快 催促 工作他的 为了 我们看见 –和临近 –和来到 计划– 圣者 以色列的
H0559 H4116 H3169 H4639 H4616 H7200 H7126 H0935 H6098 H6918 H3478

ס
—
–和我们知道
H3045

说：任他急速行，赶快成就他的作为，使我们看看；任以色列圣者所谋划的临近成就，使我们知道。

20 הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ שָׂמִים
祸哉 –那说的 –向恶 善 –和向善 恶 放 黑暗 –向光 –和光 –向黑暗 放
H1945 H0559 H7451 H2896 H2822 H0216 H2822

ס לְמָר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃
— 苦 –向甜 –和甜 –向苦
H4751 H4966 H4966 H4751

祸哉！那些称恶为善，称善为恶，以暗为光，以光为暗，以苦为甜，以甜为苦的人。

21 הוֹי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃
祸哉 智慧的 –在眼自己的 –和在面前 脸自己的 聪明的
H1945 H2450 H5048 H6440 H0995

祸哉！那些自以为有智慧，自看为通达的人。

22 הוֹי גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃
祸哉 勇士 –向喝 酒 –和人– 力量的 –向调 浓酒
H1945 H1368 H8354 H3196 H0376 H2428 H4537 H7941

祸哉！那些勇于饮酒，以能力调浓酒的人。

23 מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃ ס
称义的– 恶人 因为 贿赂 –和公义– 义人的 他们除去 –从他 —
H6663 H7563 H6118 H7810 H6666 H6662 H5493

他们因受贿赂，就称恶人为义，将义人的义夺去。

24 לָכֵן כְּאֵכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וְחֲשַׁשׁ לֶהָבָה יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם כְּמָק יִהְיֶה
所以 –如同吞吃 碎秸 舌– 火的 –和干草 火焰 消沉 根他们的 –如同腐烂 成为
H0398 H7179 H3956 H0784 H2842 H3852 H7503 H8328 H4716 H1961

וְאֶת אִמְרַת צְבָאוֹת יְהוָה תּוֹרַת אֶת מָאֲסוּ כִּי יַעֲלֶה כָּאָבָק וּפִרְחָם
–和花他们的 –如同尘土 上升 因为 他们弃绝了 – 律法– 耶和华 万军的 –和 话语–
H6525 H0080 H5927 H3588 H4687 H0853 H8451 H3068 H6635 H0853

קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נִאֲצוּ׃
圣者– 以色列的 他们藐视了
H6918 H3478 H5006

火苗怎样吞灭碎秸，干草怎样落在火焰之中，照样，他们的根必像朽物，他们的花必像灰尘飞腾；因为他们厌弃万军之耶和华的训诲，藐视以色列圣者的言语。

25 עַל כֵּן חָרָה אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ
因– 此 发怒了 怒气– 耶和华的 在民他的 –和他伸出 手他的 –在他上 –和他击打了他
H3588 H2734 H0639 H3068 H5971 H5186 H3027 H5921 H5221

וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת בְּכָל זֹאת לֹא שָׁב
–和震动了 –那山 –和成了 尸体他们的 –如同粪土 –在中间 街道 –在所有– 这 不– 转回
H7264 H2022 H1961 H5038 H5478 H7130 H2351 H3605 H2063 H3808 H7725

עוֹד וְיָדוֹ נְטוּיָה׃ אַפּוֹ
–和还 手他的 伸出的 怒气他的
H5750 H3027 H5186 H0639

所以，耶和华的怒气向他的百姓发作。他的手伸出攻击他们，山岭就震动；他们的尸首在街市上好像粪土。虽然如此，他的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。

26 וְנָשָׂא לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק שָׁרָק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה
–和他举起– –给列国 –从远方 –和他发哨声 –给他 –从尽头 –那地的 –和看哪 迅速
H5375 H1471 H7350 H8319 H3807 H7097 H0776 H2009 H4120

קַל יָבוֹא׃
快 来
H7031 H0935

他必竖立大旗，招远方的国民，发嘶声叫他们从地极而来；看哪，他们必急速奔来。

27 אֵין עָיֵף וְאֵין כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא נָמְנוּם וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר
没有– 疲倦的 –和没有– 绊跌的 –在他 不 打盹 –和不 睡觉 –和不 被打开 带–
H0369 H5889 H0369 H3782 H1107 H3808 H5123 H3808 H3462 H3808 H6605 H0232

חֻלְצָיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נַעֲלָיו׃
腰他们的 –和不 断了 鞋带– 鞋他们的
H2504 H3808 H5423 H8288 H5275

其中没有疲倦的，绊跌的；没有打盹的，睡觉的；腰带并不放松，鞋带也不折断。

28 אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים וְכָל קַשְׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת פַּרְסוֹת סוּסָיו כַּצֹּר נֶחְשָׁבוּ
那 箭他们的 锋利的 –和所有– 弓他们的 被拉开的 蹄– 马他们的 –如同坚石 被算为
H0834 H2671 H8150 H3605 H7198 H1869 H6541 H5483 H6864 H2803

כַּסּוּפָה׃ וְגַלְגְּלָיו
–如同旋风 –和轮子他们的
H5492 H1534

他们的箭快利，弓也上了弦。马蹄算如坚石，车轮好像旋风。

וְיַפְלִֽיט	טֶ֖רֶף	וְיֹאחֵ֑ז	וְיִנְהֹ֣ם	כַּכְּפִירִ֔ים	יִשְׁאַג(	ושאנן]	כַּלְבִּ֣יא	לֹ֔ו	שְׁאָגָ֖ה	29
–和他带走	猎物	–和他抓住	–和他咆哮	–如同少壮狮	他吼叫	他们吼叫	–如同母狮	–给他	吼叫	
H6403	H2964	H0270	H5098		H7580	H7580			H7581	

וְאֵ֥ין	מַצִּֽיל׃
–和没有	拯救者
H0369	H5337

他们要吼叫，像母狮子，咆哮，像少壮狮子；他们要咆哮抓食，坦然叼去，无人救回。

צַ֔ר	חֹ֖שֶׁךְ	וְהִנֵּה־	לָאֹ֑רֶץ	וְנִבַּ֣ט	יָ֔ם	כְּנַהֲמַת־	הַה֣וּא	בַּיֹּ֔ום	עָלָ֖יו	וְיִנְהָ֥ם	30
困苦	黑暗	–和看哪–	–向地	–和他看	海的	–如同吼叫–	–那	–在日子	–在他上	–和他咆哮	
	H2822	H2009	H0776	H5027	H3220	H5100	H1931	H3117		H5098	

פ	בַּעֲרִיפֶ֖יהָ׃	חָשַׁ֣ךְ	וְאֹ֔ור	
—	–在云她的	变暗	–和光	
	H6183	H2821	H0216	

那日，他们要向以色列人吼叫，像海浪匉訇；人若望地，只见黑暗艰难，光明在云中变为昏暗。

Chapter 6

רָ֑ם	כִּסֵּ֣א	עַל־	יֹשֵׁ֗ב	אֲדֹנָי֙	אֶת־	וָאֶרְאֶ֞ה	עֻזִּיָּ֤הוּ	הַמֶּ֙לֶךְ֙	מ֣וֹת	בִּשְׁנַ֤ת־	1
高的	宝座	在–	坐	主	–	–和我看见了	乌西雅的	–那王	死–	–在年–	
	H3678		H3427	H0136	H0853	H7200	H5818	H4428	H4194	H8141	

הַהֵיכָֽל׃	אֶת־	מְלֵאִ֖ים	וְשׁוּלָ֥יו	וְנִשָּׂ֔א
–那殿的	–	充满	–和衣裳他的	–和被举起的
H1964	H0853	H4390	H7757	H5375

当乌西雅王崩的那年，我见主坐在高高的宝座上。他的衣裳垂下，遮满圣殿。

יְכַסֶּ֔ה	וּבִשְׁתַּ֖יִם	לְאֶחָ֑ד	כְּנָפִ֣ים	שֵׁ֔שׁ	כְּנָפַ֖יִם	שֵׁ֣שׁ	לֹ֔ו	מִמַּ֣עַל֙	וּשְׂרָפִ֖ים	שְׂרָפִ֥ים	2
他遮盖	–在两个	–给每一个	翅膀	六	翅膀	六	–给他	–从上面	站立	撒拉弗	
H3680	H8147	H0259	H3671	H8337	H3671	H8337		H4605	H5975		

יְעוֹפֵֽף׃	וּבִשְׁתַּ֖יִם	רַגְלָ֑יו	יְכַסֶּ֔ה	וּבִשְׁתַּ֖יִם	פָּנָ֑יו
他飞翔	–和在两个	脚他的	他遮盖	–和在两个	脸他的
	H8147	H7272	H3680	H8147	H6440

其上有撒拉弗侍立，各有六个翅膀：用两个翅膀遮脸，两个翅膀遮脚，两个翅膀飞翔；

כָּל־	מְלֹ֥א	צְבָאֹ֖ות	יְהוָ֣ה	קָד֤וֹשׁ	קָד֤וֹשׁ	וְקָד֣וֹשׁ	וְאָמַ֔ר	זֶ֣ה	אֶל־	זֶ֔ה	וְקָרָ֖א	3
所有–	充满–	万军的	耶和华	圣哉	圣哉	圣哉	–和说	这个	向–	这个	–和呼喊	
H3605	H4393		H3068	H6918	H6918	H6918	H0559	H2088	H0413	H2088	H7121	

הָאָ֖רֶץ	כְּבוֹדֹֽו׃
–那地的	荣耀他的
H0776	H3519

彼此呼喊说：圣哉！圣哉！圣哉！万军之耶和华；他的荣光充满全地！

עָשָׁ֥ן׃	יִמָּלֵ֖א	וְהַבַּ֥יִת	הַקּוֹרֵ֑א	מִקֹּ֣ול	הַסִּפִּ֔ים	אַמּ֣וֹת	וַיָּנֻ֥עוּ	4
烟	充满	–和–那殿	–那呼喊者的	–从声音	–那门槛的	门槛–	–和震动了	
H6227	H4390		H7121				H5128	

因呼喊者的声音，门槛的根基震动，殿充满了烟云。

5 וָאֹמַר אוֹי־לִי כִּי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־
–和我说 –给我 祸哉– 因为– 我灭亡了 因为 人 不洁– 我 –和在中间 民–
H0559 H0413 H0188 H3588 H1820 H3588 H0376 H2931 H0595 H8432

טְמֵא שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי׃
不洁 嘴唇的 我 居住 因为 – –那王 耶和华 万军的 看见了 眼我的
H2931 H8193 H0595 H3427 H3588 H0853 H4428 H3068 H6635 H7200 H5869

那时我说：「祸哉！我灭亡了！因为我是嘴唇不洁的人，又住在嘴唇不洁的民中，又因我眼见大君王—万军之耶和华。」

6 וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־ הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמֶלְקָחַיִם לָקַח מֵעַל
–和飞 –向我 一个 从– –那撒拉弗的 –和在手他的 热炭 –在钳子 拿了 –从上面
H3671 H0413 H0259 H4480 H8314 H3027 H7565 H4457 H3947 H5921

הַמִּזְבֵּחַ׃
–那祭坛的
H4196

有一撒拉弗飞到我跟前，手里拿着红炭，是用火剪从坛上取下来的，

7 וַיִּגַּע עַל־ פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־ שְׂפָתֶיךָ וְסָר עֲוֹנֶךָ
–和他触摸 在– 口我的 –和他说 看哪 触摸了 这 在– 嘴唇你的 –和离开了 罪孽你的
H5060 H5921 H6310 H0559 H2009 H5060 H2088 H5921 H8193 H5493 H5771

וְחַטָּאתְךָ תְכֻפָּר׃
–和罪你的 被赎
H2403 H3722

将炭沾我的口，说：「看哪，这炭沾了你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪恶就赦免了。」

8 וָאֶשְׁמַע אֶת־ קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֵת־ מִי אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֵךְ־ לָנוּ וָאֹמַר
–和我听见 – 声音– 主的 说 – 谁 我差遣 –和谁 去– –给我们 –和我说
H8085 H0853 H6963 H0136 H0559 H0853 H4310 H7971 H4310 H3212 H0559

הִנֵּנִי שְׁלָחֵנִי׃
我在这里 差遣我
H2009 H7971

我又听见主的声音说：「我可以差遣谁呢？谁肯为我们去呢？」我说：「我在这里，请差遣我！」

9 וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־ תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־
–和他说 去 –和你说 –给民 –那这 听 听 –和不– 你们明白 –和看 看 –和不–
H0559 H3212 H0559 H5971 H2088 H8085 H8085 H0408 H0995 H7200 H7200 H0408

תֵּדָעוּ׃
你们知道
H3045

他说：「你去告诉这百姓说：你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得。

10 הַשְׁמֵן לֵב־ הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־ יִרְאֶה בְעֵינָיו
使肥殉 心– –那民 –那这的 –和耳他的 使沉重 –和眼他的 使闭上 恐怕– 他看见 –在眼他的
H8080 H3820 H5971 H2088 H241 H3513 H6436 H6435 H7200 H5869

וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וְשָׁב וְרָפָא לוֹ׃
–和在耳他的 他听见 –和心他的 明白 –和归回 –和医治 –给他
H241 H8085 H3824 H995 H7725 H7495 H3863

要使这百姓心蒙脂油，耳朵发沉，眼睛昏迷；恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，便得医治。」

11 וְ֣אֹמַר עַד־ מָתַי֮ אֲדֹנָי֒ וַיֹּ֣אמֶר עַד֩ אֲשֶׁר֙ אִם־ שָׁא֣וּ עָרִ֔ים מֵאֵ֖ין יוֹשֵׁ֑ב

–和我说 H0559 | 何时 H4970 | 主 H0136 | –和他说 H0559 | 直到 H5704 | 那 | 如果– H7582 | 荒废了 H0369 | 城 H3427 | –从没有 居民

וּבָתִּ֖ים מֵאֵ֣ין אָדָ֑ם וְהָאֲדָמָ֖ה תִּשָּׁאֶ֥ה שְׁמָמָֽה׃

–和房屋 | –从没有 H0369 | 人 H0120 | –和–那土地 H0127 | 荒废了 H7582 | 荒凉

我就说：「主啊，这到几时为止呢？」他说：直到城邑荒凉，无人居住，房屋空闲无人，地土极其荒凉。

12 וְרִחַ֤ק יְהוָה֙ אֶת־ הָאָדָ֔ם וְרַבָּ֖ה הָעֲזוּבָ֑ה בְּקֶ֣רֶב הָאָֽרֶץ׃

–和遣远 H7368 | 耶和华 H3068 | –那人 H0120 | – H0853 | –和多 H7368 | –那被丢弃的 H5805 | –在中间 H7130 | –那地的 H0776

并且耶和华将人迁到远方，在这境内撇下的地土很多。

13 וְעוֹד֙ בָּהּ֙ עֲשִׂרִ֔יָּה וְשָׁבָ֖ה וְהָיְתָ֣ה לְבָעֵ֑ר כְּאֵלָ֥ה וְכָאַלּ֖וֹן אֲשֶׁ֥ר בְּשַׁלֶּכֶת֙

–和还 H5750 | –在她 H0776 | 十分之一 H6224 | –和她归回 H7725 | –和她成为 H1961 | –向被吞吃 H0424 | –如同橡树 H0424 | –和如同树 H0437 | 那 | –在砍伐 H7995

מַצֶּבֶ֥ת מַצַּבְתָּ֖הּ׃ פ קֹ֥דֶשׁ זֶ֖רַע בָּ֥ם

树墩 H4678 | –在他们 | 后裔 H2233 | 圣的 H6944 | 树墩她的 H4678 | — H0776

境内剩下的人若还有十分之一，也必被吞灭，像栗树、橡树虽被砍伐，树墩子却仍存留。这圣洁的种类在国中也是如此。

Chapter 7

1 וַיְהִי֙ בִּימֵ֣י אָחָ֔ז בֶּן־ יוֹתָ֖ם בֶּן־ עֻזִּיָּ֑הוּ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֗ה עָלָ֞ה רְצִ֤ין מֶֽלֶךְ־

–和成了 H1961 | –在日子 H3117 | 亚哈斯 H0271 | 儿子– H0271 | 约坦 H3147 | 儿子– | 乌西雅的 H5818 | 王 H4428 | 犹大的 H3063 | 上去 H5927 | 利汛 H7526 | 王– H4428

אֲרָ֛ם וּפֶ֥קַח בֶּן־ רְמַלְיָ֖הוּ מֶ֣לֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֑ל יְרוּשָׁלַ֖͏ִם לַמִּלְחָמָ֣ה עָלֶ֔יהָ וְלֹ֥א יָכֹ֖ל

能 H3201 | –和不 H3808 | –在她上 H5927 | –向战争 H4421 | 耶路撒冷 H3389 | 以色列的 H3478 | 王– H4428 | 利玛利亚的 H7425 | 儿子– | –和比加 H6492 | 亚兰的 H0758

לְהִלָּחֶ֥ם עָלֶֽיהָ׃

–向打仗 | –在她上

乌西雅的孙子、约坦的儿子、犹大王亚哈斯在位的时候，亚兰王利汛和利玛利的儿子、以色列王比加上来攻打耶路撒冷，却不能攻取。

2 וַיֻּגַּ֖ד לְבֵ֣ית דָּוִ֑ד לֵאמֹ֗ר נָחָ֤ה אֲרָם֙ עַל־ אֶפְרַ֔יִם וַיָּנַ֥ע לִבָּ֖ם וְלִבָּ֣ו

–和被告知 H5046 | –给殿 | 大卫的 H1732 | –向说 H0559 | 安歇了 H5117 | 亚兰 H0758 | 在– | 以法莲 H0669 | –和摇动了 H5128 | 心他的 H3824 | –和心 H3824

כְּנ֥וֹעַ עֵצֵ֖י יַ֑עַר מִפְּנֵ֖י רֽוּחַ׃ עַמּ֔וֹ

–如同摇动 H5128 | 树– H6086 | 森林的 | –从面前– H6440 | 风 H7307 | 民他的

有人告诉大卫家说：「亚兰与以法莲已经同盟。」王的心和百姓的心就都跳动，好像林中的树被风吹动一样。

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר יָשׁוּב בְּנֶךָ
–和说 耶和华 向– 以赛亚 出去– 请 –向迎接 亚哈斯 你 –和施亚雅维布 儿子你的
H0559 H3068 H0413 H3318 H4994 H7125 H0271 H0859 H7610

אֶל־ קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃
向– 尽头– 水沟 –那池 –那上面的 向– 大路– 田地– 漂布匠的
H0413 H7097 H8585 H1295 H5945 H0413 H4546 H7704 H3526

耶和华对以赛亚说：「你和你的儿子施亚雅述出去，到上池的水沟头，在漂布地的大路上，去迎接亚哈斯，

4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֶר וְהַשְׁקֵט אַל־ תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־ יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת
–和你说 –向他 谨慎 –和安静 不– 你害怕 –和心你的 不– 软弱 –从两个 尾巴–
H0559 H0413 H8104 H8252 H0408 H3372 H3824 H0408 H7401 H8147 H2180

הָאֵלֶּה הָעֲשֵׁנִים בָּחֳרִי־ אַף רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־ רְמַלְיָהוּ׃
–那这些 –那冒烟的 –在热怒– 怒气 利汛 –和亚兰的 –和儿子– 利玛利亚的
H0428 H6226 H2750 H0639 H7526 H0758 H1121 H7425

对他说：『你要谨慎安静，不要因亚兰王利汛和利玛利的儿子这两个冒烟的火把头所发的烈怒害怕，也不要心里胆怯。

5 יַעַן כִּי־ יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־ רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר׃
因为 因为– 谋算了 –在你上 亚兰 恶 以法莲 –和儿子– 利玛利亚的 –向说
H3282 H3289 H0758 H7451 H0669 H1121 H7425 H0559

因为亚兰和以法莲，并利玛利的儿子，设恶谋害你，

6 נַעֲלֶה בִיהוּדָה וְנַקְיצֶנָּה וְנִבְקָעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ בְּתוֹכָהּ אֶת־
我们上去 –在犹大 –和我们威胁她 –和我们攻破她 –向我们 –和我们立王 –在中间她的 –
H5927 H3063 H6973 H1234 H0413 H4427 H8432 H0853

בֶּן־ טַבְאֵל׃ ס
儿子– 比大利的 —

说：我们可以上去攻击犹大，扰乱它，攻破它，在其中立他比勒的儿子为王。

7 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה׃
如此 说 主 耶和华 不 站立 –和不 成为
H3541 H0559 H0136 H3069 H3808 H7756 H3808 H1961

所以主耶和华如此说：这所谋的必立不住，也不得成就。

8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק רְצִין וּבְעוֹד שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
因为 头– 亚兰的 大马士革 –和头– 大马士革的 利汛 –和在还– 六十 –和五 年
H3588 H7218 H0758 H1834 H7218 H1834 H7526 H1157 H8346 H2568 H8141

וְחַתֹּת אֶפְרַיִם מֵעָם׃
被砕碎 以法莲 –从民
H2865 H0669 H5971

原来亚兰的首城是大马士革；大马士革的首领是利汛。（六十五年之内，以法莲必然破坏，不再成为国民。）

9 וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן בֶּן־ רְמַלְיָהוּ אִם לֹא תַאֲמִינוּ
–和头– 以法莲的 撒玛利亚 –和头– 撒玛利亚 儿子– 利玛利亚的 如果 不 你们信
H7218 H0669 H8111 H7218 H8111 H1121 H7425 H0518 H3808 H0539

כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ׃ ס
因为 不 你们被坚立 —
H3588 H3808 H0539

以法莲的首城是撒马利亚；撒马利亚的首领是利玛利的儿子。你们若是不信，定然不得立稳。』」

10 וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אָחָז לֵאמֹר׃
–和继续 耶和华 说 向– 亚哈斯 –向说
H3254 H3068 H1696 H0413 H0271 H0559

耶和华又晓谕亚哈斯说：

11 שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַ לְמָעְלָה׃
–给你 求– 兆头 –从与 耶和华 神你的 深处 求 或 高处 –向上
H0226 H7592 H3068 H0430 H6009 H7585 H1361 H4605

「你向耶和华—你的 神求一个兆头：或求显在深处，或求显在高处。」

12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־אֲנַסֶּה אֶת־יְהוָה׃
–和说 亚哈斯 不– 我求 –和不– 我试探 – 耶和华
H0559 H0271 H3808 H7592 H3808 H5254 H0853 H3068

亚哈斯说：「我不求；我不试探耶和华。」

13 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אַנְשִׁים כִּי תַלְאוּ
–和他说 听– 请 殿 大卫的 太少吗– –从你们 使厌倦 人 因为 你们使厌倦
H0559 H8085 H4994 H1732 H4592 H0853 H3811 H0376 H3811

גַּם אֶת־אֱלֹהָי׃
也 – 神我的
H1571 H0853 H0430

以赛亚说：「大卫家啊，你们当听！你们使人厌烦岂算小事，还要使我的 神厌烦吗？

14 לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאת
所以 赐给 主 他 –给你们 兆头 看哪 那处女 怀孕的 –和生 儿子 –和她称
H3811 H5414 H0136 H1931 H0853 H2009 H5959 H3205 H1121 H7121

שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל׃
名他的 以马内利 神
H8034 H6005 H0410

因此，主自己要给你们一个兆头，必有童女怀孕生子，给他起名叫以马内利（就是 神与我们同在的意思）。

15 חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב׃
奶油 –和蜂蜜 他吃 –向他知道 弃绝 –在恶 –和选择 –在善
H2529 H1706 H0398 H3045 H3988 H7451 H0977 H2896

到他晓得弃恶择善的时候，他必吃奶油与蜂蜜。

16 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע וּבָחַר בַּטּוֹב תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
因为 –在之前 知道 –那少年 弃绝 –在恶 –和选择 –在善 被丢弃 –那土地 那
H3588 H2962 H3045 H5288 H3988 H7451 H0977 H2896 H6440 H0127 H0834

קָץ אַתָּה מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ׃
厌恶 你 –从面前 两个 王她的
H6973 H0859 H6440 H8147 H4428

因为在这孩子还不晓得弃恶择善之先，你所憎恶的那二王之地必致见弃。

17 יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל־עַמְּךָ וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים לֹא־בָאוּ
带来 耶和华 –在你上 –和在– 民你的 –和在– 殿 父亲你的 日子 不– 来了
H0935 H3068 H5921 H5971 H5921 H1004 H0001 H3117 H3808 H0935

מִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ פ
–从日子– 离开– 以法莲 从上 犹大 – 王– 亚述的 —
H3117 H5493 H0669 H5921 H3063 H0853 H4428 H0804 H6299

耶和华必使亚述王攻击你的日子临到你和你的百姓，并你的父家，自从以法莲离开犹大以来，未曾有这样的日子。

18 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק יְהוָה לַזְּבוּב אֲשֶׁר בְּקֵצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלַדְּבוֹרָה
–和成为 –在日子 –那 发哨声 耶和华 –给苍蝇 那 –在尽头 河– 埃及的 –和给蜂子
H1961 H3117 H1931 H8319 H3068 H2070 H0834 H7097 H2975 H4714 H1682

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃
那 –在地 亚述的
H0834 H0776 H0804

「那时，耶和华要发嘶声，使埃及江河源头的苍蝇和亚述地的蜂子飞来；

19 וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבְּתֻאֹת וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים וּבְכָל הַנַּעֲצוּצִים
–和来 –和休息 所有 –在河谷– –那峡谷的 –和在裂缝– –那岩石的 –和在所有 –那荆棘的
H0935 H5117 H3605 H5158 H1327 H5553 H5357 H3605 H5285

וּבְכָל הַנַּהֲלֹלִים׃
–和在所有 –那草场的
H3605 H5097

都必飞来，落在荒凉的谷内、磐石的穴里，和一切荆棘篱笆中，并一切的草场上。

20 בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֵבֶר הַנָּהָר אֶת־רֹאשׁ
–在日子 –那 主 剃 –在刀– –那被雇的 –在对岸– 河的 –在王 亚述的 – –那头
H3117 H1931 H0136 H1548 H8593 H7917 H5676 H5104 H4428 H0804 H0853 H7218

וּשְׂעַר הָרַגְלַיִם וְגַם אֶת־הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ ס
–和毛 –那脚的 –和也 – –那胡须 剃掉 —
H8181 H7272 H1571 H0853 H2206 H5595

「那时，主必用大河外赁的剃头刀，就是亚述王，剃去头发和脚上的毛，并要剃净胡须。

21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃
–和成为 –在日子 –那 养– 人 小母牛– 牛的 –和两– 羊
H1961 H3117 H1931 H2421 H0376 H5697 H1241 H8147 H6629

「那时，一个人要养活一只母牛犊，两只母绵羊；

22 וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל כִּי־חֶמְאָה חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל כָּל־הַנּוֹתָר
–和成为 –从多 产– 奶 他吃 奶油 因为– 奶油 –和蜂蜜 吃 所有– –那留下的
H1961 H7230 H6213 H2461 H0398 H2529 H2529 H1706 H0398 H3605 H3498

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
–在中间 –那地的
H7130 H0776

因为出的奶多，他就得吃奶油，在境内所剩的人都要吃奶油与蜂蜜。

23 וְהָיָה כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם גֶּפֶן בְּאֶלֶף כֶּסֶף לָאֶלֶף לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁי יִהְיֶה׃
–和成为 –在日子 –那 成为 所有– 地方 那 有– 在那里 葡萄树 –在千 银的 –向荆棘 –和向蒺藜 成为
H1961 H3117 H1931 H1961 H3605 H4725 H0834 H1961 H8033 H1612 H0505 H3701 H7068 H7898 H1961

「从前，凡种一千棵葡萄树、值银一千舍客勒的地方，到那时必长荆棘和蒺藜。

24 בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־שָׁמִיר וְשַׁי תִּהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ׃
–在箭 –和在弓 来到 在那里 因为– 荆棘 –和蒺藜 成为 所有– –那地的
H2678 H7198 H0935 H8033 H3588 H8068 H7898 H1961 H3605 H0776

人上那里去，必带弓箭，因为遍地满了荆棘和蒺藜。

וְשָׁמָּה	שָׁמִיר	יִרְאַת	שָׁמָּה	תָּבוֹא	לֹא־	יֵעָדֵרוּן	בַּמַּעְדֵּר	אֲשֶׁר	הֶהָרִים	וְכָל	25
–和蒺藜	荆棘的	恐惧–	在那里	来到	不–	被锄	–在锄	那	–那山的	–和所有	
H7898	H8068	H3374	H8033	H0935	H3808		H4576		H2022	H3605	

פ	שֶׂה׃	וּלְמִרְמַס	שׁוֹר	לִמְשַׁלַּח	וְהָיָה׃
—	羊	–和向踩踏	牛	–向放牧	–和成为
	H7716	H4823	H7794		H1961

所有用锄刨挖的山地，你因怕荆棘和蒺藜，不敢上那里去；只可成了放牛之处，为羊践踏之地。」

Chapter 8

אֱנוֹשׁ	בְּחֶרֶט	עָלָיו	וּכְתָב	גָּדוֹל	גִּלָּיוֹן	לְךָ	קַח־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
人的	–在笔	–在它上	–和写	大的	卷轴–	–给你	拿–	–向我	耶和华	–和说	
H0582	H2747		H3789		H1549		H3947	H0413	H3068	H0559	

בָּז׃חָשׁ שָׁלָל לְמַהֵר
快快抢夺速速掳取
H4122

耶和华对我说：「你取一个大牌，拿人所用的笔（或译：人常用的字），写上『玛黑珥・沙拉勒・哈施・罢斯』（就是掳掠速临、抢夺快到的意思）。

בֵּן	זְכַרְיָהוּ	וְאֶת־	הַכֹּהֵן	אוּרִיָּה	אֵת	נֶאֱמָנִים	עֵדִים	לִי	וְאָעִידָה	2
儿子	撒迦利亚	–和–	–那祖司的	乌利亚	–	忠信的	见证人	–给我	–和我召集	
	H0853	H3548			H0853	H0539	H5707			

יְבֶרֶכְיָהוּ׃
耶布利基亚的
H3000

我要用诚实的见证人，祭司乌利亚和耶比利家的儿子撒迦利亚记录这事。」

קָרָא	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	וַתָּהַר	הַנְּבִיאָה	אֶל־	וָאֶקְרַב		3
称	–向我	肆和华	–和说	儿子	–和她生了	–和她怀孕了	–那女先知	向–	–和我亲近		
H7121	H0413	H3068	H0559		H3205	H2029	H5031	H0413	H7126		

שְׁמוֹ	בָּז׃חָשׁ שָׁלָל מַהֵר	
名他的	快快抢夺速速掳取	
H8034	H4122	

我—以赛亚与妻子（原文是女先知）同室；她怀孕生子，耶和华就对我说：「给他起名叫玛黑珥・沙拉勒・哈施・罢斯；

דַּמֶּשֶׂק	חֵיל	אֶת־	וּשְׁלַל	וְאִמִּי	אָבִי	קָרָא	הַנַּעַר	יֵדַע	בְּטֶרֶם	כִּי	4
大马士革的	财富–	–	被抬走	–和母亲我的	父亲我的	叫	–那少年	知道	–在之前	因为	
H1834	H2428	H0853	H5375	H0517	H0001	H7121	H5288	H3045	H2962		

ס	אַשּׁוּר׃	מֶלֶךְ	לִפְנֵי	שֹׁמְרוֹן	שְׁלַל	וְאֶת
—	亚述的	王–	–在面前	撒玛利亚的	掠夺物–	–和–
	H0804	H4428	H6440	H8111	H7998	H0853

因为在这小孩子不晓得叫父叫母之先，大马士革的财宝和撒马利亚的掳物必在亚述王面前搬了去。」

לֵאמֹר׃	עוֹד	אֵלַי	דִּבֶּר	יְהוָה	וַיֹּסֶף	5
–向说	还	–向我	说	肆和华	–和继续	
H0559	H5750	H0413	H1696	H3068	H3254	

耶和华又晓谕我说：

6 כִּי֩ יַ֨עַן מָאַ֜ס הָעָ֣ם הַזֶּ֗ה אֶת־ מֵ֤י הַשִּׁלֹּחַ֙ הַהֹלְכִ֣ים לְאָ֔ט וּמְשׂ֖וֹשׂ
因为 因为 弃绝了 那民 这 -那 水 那西罗亚的 那流 慢的 和喜悦
H3282 H4325 H2088 H0853 H4885 H1980

אֶת־ רְצִ֥ין וּבֶן־ רְמַלְיָ֖הוּ׃
利汛 和儿子 利玛利亚的
H0854 H7526 H7425

「这百姓既厌弃西罗亚缓流的水，喜悦利汛和利玛利的儿子；

7 וְלָכֵ֗ן הִנֵּ֨ה אֲדֹנָ֜י מַעֲלֶ֤ה עֲלֵיהֶם֙ אֶת־ מֵ֣י הַנָּהָ֔ר הָעֲצוּמִ֖ים וְאֶת־ הָרַבִּ֑ים
所以 看哪 主 使上涨 在他们上 -那 水 那河的 那强大的 和那多的
H3282 H2009 H0136 H5927 H0853 H5104 H6099 H0854

אֶת־ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר וְאֶת־ כָּל־ כְּבוֹד֖וֹ וְעָלָ֣ה עַל־ כָּל־ אֲפִיקָ֑יו וְהָלַ֖ךְ עַל־ כָּל־
王 亚述的 和 所有 荣耀他的 和他上涨 在 所有 水道他的 和他去 在 所有
H4428 H0804 H0853 H3605 H3519 H5927 H5704 H3605 H0650 H1980 H5704 H3605

גְּדוֹתָֽיו׃
岸他的
H1415

因此，主必使大河翻腾的水猛然冲来，就是亚述王和他所有的威势，必漫过一切的水道，涨过两岸；

8 וְחָלַ֖ף בִּיהוּדָ֣ה שָׁטַ֔ף וְעָבַ֥ר וְהָיָ֖ה נִגְי֣עַ צַוָּ֑אר עַד־ מִלֹּ֤א כְנָפָיו֙ מְט֣וֹת רֹ֔חַב
和他冲过 在犹大 涌流 和流过 达到 脖子 到 充满 翅膀他的 展开 宽度
H2498 H3063 H7857 H5704 H1961 H5060 H5704 H4393 H3671 H4298 H7341

אַרְצְךָ֖ עִמָּנוּ֙ אֵ֔ל׃ ס
地你的 以马内利 神 —
H0776 H6005 H6005

必冲入犹大，涨溢泛滥，直到颈项。以马内利啊，他展开翅膀，遍满你的地。」

9 רֵ֣עוּ עַמִּ֔ים וְחֹ֖תּוּ וְהַאֲזִ֣ינוּ כֹ֑ל מֶ֥רְחַקֵּי־ אָ֖רֶץ הִתְאַזָּ֣רוּ וְחֹ֖תּוּ הִתְאַזָּ֥רוּ
破坏 民族们 和被砍坏 和侧耳听 所有 远处 地的 束腰 和被砍坏 束腰
H7489 H5971 H2865 H0238 H3605 H4801 H0776 H0247 H2865 H0247

וְחֹתּֽוּ׃
和被砍坏
H2865

列国的人民哪，任凭你们喧嚷，终必破坏；远方的众人哪，当侧耳而听！任凭你们束起腰来，终必破坏；你们束起腰来，终必破坏。

10 עֲצ֣וּ עֵצָ֔ה וְתֻפָ֑ר דַּבְּר֥וּ דָבָ֖ר וְלֹ֣א יָק֔וּם כִּ֥י עִמָּנ֖וּ אֵ֑ל׃ ס
谋划 计策 和被破坏 说 话语 和不 站立 因为 以马内利 神 —
H5779 H6098 H1696 H1697 H3808 H0410

任凭你们同谋，终归无有；任凭你们言定，终不成立；因为 神与我们同在。

11 כִּֽי־ כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה אֵלַ֔י כְּחֻזַּ֖קַת הַיָּ֑ד וְיִסְּרַ֕נִי מִלֶּ֖כֶת בְּדֶ֣רֶךְ הָעָ֥ם
因为 如此 说 耶和华 向我 如同强劳 那手的 和他警戒我 从行走 在道路 那民
H3282 H3541 H0559 H3068 H0413 H2393 H3027 H3256 H3212 H1870 H5971

הַזֶּ֖ה לֵאמֹֽר׃
那这的 向说
H2088 H0559

耶和华以大能的手，指教我不可行这百姓所行的道，对我这样说：

לֹא־	מוֹרָאוֹ	וְאֶת־	קֶשֶׁר	הַזֶּה	הָעָם	יֹאמֵר	אֲשֶׁר־	לְכֹל	קֶשֶׁר	תֹּאמְרוּן	לֹא־	12
不–	恐惧他的	–和–	同谋	–那这	–那民	说	那–	–给所有	同谋	你们说	不–	
H3808		H0853	H7195	H2088		H0559		H3605	H7195	H0559	H3808	

תַּעֲרִיצוּ׃	וְלֹא	תִירְאוּ
你们畏惧	–和不	你们害怕
H6206	H3808	H3372

「这百姓说同谋背叛，你们不要说同谋背叛。他们所怕的，你们不要怕，也不要畏惧。

מַעֲרִצְכֶם׃	וְהוּא	מוֹרַאֲכֶם	וְהוּא	תַּקְדִּישׁוּ	אֹתוֹ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אֶת־	13
畏惧你们的	–和他	恐惧你们的	–和他	你们尊为圣	他	万军的	耶和华	–	
H6206	H1931		H1931	H6942	H0853		H3068	H0853	

但要尊万军之耶和华为圣，以他为你们所当怕的，所当畏惧的。

לְפַח	יִשְׂרָאֵל	בָּתֵּי	לִשְׁנֵי	מִכְשׁוֹל	וּלְצוּר	נֶגֶף	וּלְאֶבֶן	לְמִקְדָּשׁ	וְהָיָה	14
–向网罗	以色列的	殿–	–给两个	绊脚的	–和向岩–	绊跌的	–和向石–	–向圣所	–和他成为	
	H3478		H8147	H4383	H6697	H5063	H0068	H4720	H1961	

יְרוּשָׁלִָם׃	לְיוֹשְׁבֵ	וּלְמוֹקֵשׁ
肆路撒冷的	–给居民–	–和向圈套
H3389	H3427	H4170

他必作为圣所，却向以色列两家作绊脚的石头，跌人的磐石；向耶路撒冷的居民作为圈套和网罗。

ס	וְנִלְכָּדוּ׃	וְנוֹקְשׁוּ	וְנִשְׁבָּרוּ	וְנָפְלוּ	רַבִּים	בָּם	וְכָשְׁלוּ	15
—	–和被捕获	–和被网罗	–和破碎	–和倒下	众多	–在他们	–和跌倒	
	H3920	H3369	H7665	H5307			H3782	

许多人必在其上绊脚跌倒，而且跌碎，并陷入网罗，被缠住。」

בְּלִמֻּדָי׃	תּוֹרָה	חֲתוֹם	תְּעוּדָה	צוֹר	16
–在门徒我的	律法	封住	法度	捆绑	
H3928	H8451	H2856	H8584		

你要卷起律法书，在我门徒中间封住训诲。

לוֹ׃	וְקִוֵּיתִי־	יַעֲקֹב	מִבֵּית	פָּנָיו	הַמַּסְתִּיר	לַיהוָה	וְחִכֵּיתִי	17
–给他	–和我盼望–	雅各的	–从殿	脸他的	–那隐藏的	–向耶和华	–和我等候	
	H3290			H6440	H5641	H3068	H2442	

我要等候那掩面不顾雅各家的耶和华；我也要仰望他。

מֵעִם	בְּיִשְׂרָאֵל	וּלְמוֹפְתִים	לְאֹתוֹת	יְהוָה	לִי	נָתַן־	אֲשֶׁר	וְהַיְלָדִים	אָנֹכִי	הִנֵּה	18
–从与	–在以色列	–和向奇事	–向兆头	肆和华	–给我	赐给了–	那	–和–那孩子	我	看哪	
	H3478	H4159	H0226	H3068		H5414		H3206	H0595	H2009	

ס	צִיּוֹן׃	בְּהַר	הַשֹּׁכֵן	צְבָאוֹת	יְהוָה
—	锡安的	–在山	–那住的	万军的	肆和华
	H6726	H2022	H7931		H3068

看哪，我与耶和华所给我的儿女，就是从住在锡安山万军之耶和华来的，在以色列中作为预兆和奇迹。

וְהַמַּהֲגִים	הַמְצַפְצְפִים	הַיִּדְּעֹנִים	וְאֶל־	הָאֹבוֹת	אֶל־	דִּרְשׁוּ	אֲלֵיכֶם	יֹאמְרוּ	וְכִי־	19
–和–那咕哝的	–那喃喃的	–那巫师	–和向–	–那交鬼者	向–	寻问	–向你们	他们说	–和因为–	
H1897	H6850	H3049	H0413	H0178	H0413	H1875	H0413	H0559		

הַמֵּתִים׃	אֶל־	הַחַיִּים	בְּעַד	יִדְרֹשׁ	אֱלֹהָיו	אֶל־	עַם	הֲלוֹא־
–那死的	向–	–那活的	代替–	寻问	神他的	向–	民	岂不–
H4191	H0413		H1157	H1875	H0430	H0413		H3808

有人对你们说：「当求问那些交鬼的和行巫术的，就是声音绵蛮，言语微细的。」你们便回答说：「百姓不当求问自己的 神吗？岂可为活人求问死人呢？」

20	לְתוֹרָה	וְלִתְעוּדָה	אִם־	לֹא	יֹאמְרוּ	כַּדָּבָר	הַזֶּה	אֲשֶׁר	אֵין־	לוֹ	שָׁחַר׃
	向律法	和向法度	如果–	不	他们说	如同话语	那–	那	没有–	–给他	黎明
	H8451	H8584		H3808	H0559	H1697	H2088		H0369		H7837

人当以训诲和法度为标准；他们所说的，若不与此相符，必不得见晨光。

21	וְעָבַר	בָּהּ	נִקְשָׁה	וְרָעֵב	וְהָיָה	כִּי־	יִרְעַב	וְהִתְקַצַּף	וְקִלַּל	בְּמַלְכּוֹ
	和经过	–在她	困难的	–和饥饿的	–和成为	因为–	他饥饿	–和他发怒	–和他咒诅	–在王他的
				H7457	H1961		H7456	H7107	H7043	H4428

וּבֵאלֹהָיו	וּפָנָה	לְמָעְלָה׃	
–和在神他的	–和他仰面	–向上	
H0430	H6437	H4605	

他们必经过这地，受艰难，受饥饿；饥饿的时候，心中焦躁，咒骂自己的君王和自己的 神。

22	וְאֶל־	אֶרֶץ	יַבִּיט	וְהִנֵּה	צָרָה	וַחֲשֵׁכָה	מְעוּף	צוּקָה	וַאֲפֵלָה	מְנֻדָּח׃
	–和向–	地	他看	–和看哪	苦难	–和黑暗	暗淡	困苦	–和幽暗	被驱逐的
	H0413	H0776	H5027	H2009		H2825	H4588		H0653	H5080

仰观上天，俯察下地，不料，尽是艰难、黑暗，和幽暗的痛苦。他们必被赶入乌黑的黑暗中去。

Chapter 9

1	כִּי	לֹא	מוּעָף	לַאֲשֶׁר	מוּצָק	לָהּ׃	כָּעֵת	הָרִאשׁוֹן	הֵקַל	אַרְצָה	זְבֻלוּן
	因为	不	暗淡	–给那	困苦	–给她	–如同时候	–那先前的	使轻看	地–	西布伦的
		H3808	H4155		H4164		H6256	H7223	H7043	H0776	H2074

וְאַרְצָה	נַפְתָּלִי	וְהָאַחֲרוֹן	הִכְבִּיד	דֶּרֶךְ	הַיָּם׃	עֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	גְּלִיל	הַגּוֹיִם׃
–和地–	拿弗他利的	–和–那后来的	使荣耀	道路–	–那海的	对岸	–那约旦的	加利利–	–那列国的
H0776	H5321	H0314	H3513	H1870	H3220	H5676	H3383	H1551	

但那受过痛苦的必不再见幽暗。从前 神使西布伦地和拿弗他利地被藐视，末后却使这沿海的路，约旦河外，外邦人的加利利地得着荣耀。

2	הָעָם׃	הַהֹלְכִים	בַּחֹשֶׁךְ	רָאוּ	אוֹר	גָּדוֹל	יֹשְׁבֵי	בְּאֶרֶץ	צַלְמָוֶת	אוֹר	נָגַהּ
	–那民	–那行走的	–在黑暗	看见了	光	大的	居住的–	–在地	死荫的	光	照耀了
				H7200	H0216		H3427	H0776	H6757	H0216	H5050

עֲלֵיהֶם׃
–在他们上

在黑暗中行走的百姓看见了大光；住在死荫之地的人有光照耀他们。

3	הִרְבֵּיתָ	הַגּוֹי	[לֹא]	(לוֹ)	הִגְדַּלְתָּ	הַשִּׂמְחָה	שָׂמְחוּ	לְפָנֶיךָ	כְּשִׂמְחַת	בַּקָּצִיר
	你增多了	–那国	不	–给他	你增大了	–那喜乐	他们欢喜	–在面前你的	–如同喜乐–	–在收割
			H3808	H3808	H1431	H8057	H8055	H6440	H8057	

כַּאֲשֶׁר	יָגִילוּ	בְּחַלְּקָם	שָׁלָל׃	
–如同那	他们欢呼	–在分配他们	掠夺物	
	H1523		H7998	

你使这国民繁多，加增他们的喜乐；他们在你面前欢喜，好像收割的欢喜，像人分掳物那样的快乐。

4 וְכִי אֶת־ עֹל סֻבְּלוֹ וְאֵת ׀ מַטֵּה שִׁכְמוֹ שֵׁבֶט הַנֹּגְשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ
因为 - 轭- 重担他的 -和- 杖- 肩他的 棍- -那欺压者的 -在他 你打破了
H0853 H5923 H5448 H0853 H4294 H7926 H7626 H5065 H2865

כְּיוֹם מִדְיָן׃
-如同日子 米甸的
H3117 H4080

因为他们所负的重轭和肩头上的杖，并欺压他们人的棍，你都已经折断，好像在米甸的日子一样。

5 כִּי כָל־ סְאוֹן סֹאֵן בִּרְעָשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְּדָמִים וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֶלֶת
因为 所有- 鞋 踩的 -在震动 -和衣服 滚过的 -在血 -和成为 -向焚烧 燃料-
H3605 H5430 H5431 H7494 H8071 H1556 H1818 H1961 H8316 H3980

אֵשׁ׃
火的
H0784

战士在乱杀之间所穿戴的盔甲，并那滚在血中的衣服，都必作为可烧的，当作火柴。

6 כִּי־ יֶלֶד יֻלַּד לָנוּ בֵּן נִתַּן־ לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־ שִׁכְמוֹ
因为- 孩子 生了- -给我们 儿子 赐给了- -给我们 -和有了 -那政权 在- 肩他的
H3206 H3205 H5414 H1961 H4951 H7926

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שַׂר־ שָׁלוֹם׃
-和被称为 名他的 奇妙的 谋士 神- 大能的 永父 和平- 之君
H7121 H8034 H6382 H3289 H0410 H1368 H5703 H8269 H7965

因有一婴孩为我们而生；有一子赐给我们。政权必担在他的肩头上；他名称为「奇妙策士、全能的 神、永在的父、和平的君」。

7 לְמַרְבֵּה( )רבה||לם וּלְשָׁלוֹם הַמִּשְׂרָה אֵין־ קֵץ עַל־ כִּסֵּא דָּוִד וְעַל־
增多 增多 -和向和平 -那政权 没有- 结束 在- 宝座- 大卫的 -和在-
H7227 H4766 H7965 H4951 H0369 H7093 H3678 H1732

מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה
国度他的 -向建立 -它 -和向支撑她 在公正- -和在公义 -从现在 -和到- 永远 热心- 肆和华
H4467 H0853 H5582 H4941 H6666 H6258 H5704 H5769 H7068 H3068

צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־ זֹּאת׃ ס
万军的 成就- 这 一
H2063

他的政权与平安必加增无穷。他必在大卫的宝座上治理他的国，以公平公义使国坚定稳固，从今直到永远。万军之耶和华的热心必成就这事。

8 דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל׃
话 差遣了 主 在雅各 -和降落 -在以色列
H1697 H7971 H0136 H3290 H5307 H3478

主使一言入于雅各家，落于以色列家。

9 וְיֵדְעוּ כָּל־ הָעָם אֶפְרַיִם וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן בִּגְאָוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב לֵאמֹר׃
-和知道了 -那民 所有 以法莲 -和居民- 撒玛利亚的 -在骄傲 -和在狂大- 心 -向说
H3045 H5971 H3605 H0669 H3427 H8111 H1346 H1433 H3824 H0559

这众百姓，就是以法莲和撒马利亚的居民，都要知道；他们凭骄傲自大的心说：

10 לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃
砖头 倒了 -和方石 我们建造 桑树 被砍下了 -和香柏 我们替换
H3843 H5307 H1496 H1129 H8256 H1438 H0730 H2498

砖墙塌了，我们却要凿石头建筑；桑树砍了，我们却要换香柏树。

11 וַיְשַׂגֵּב יְהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת־אויְבָיו יְסַכְסֵךְ׃
–和举高了 耕和华 – 仇敌– 利汛的 –在他上 –和– 敌人他的 他搅动
H7682 H3068 H0853 H7526 H6430 H0853 H0341

因此，耶和华要高举利汛的敌人来攻击以色列，并要激动以色列的仇敌。

12 אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃
亚兰 –从东方 –和非利士人 –从后面 –和他们吃 – 以色列 –在所有– 口 –在所有– 这 不– 转回 怒气他的 –和还 手他的 伸出的
H0758 H6430 H0268 H0398 H0853 H3478 H3605 H6310 H3605 H2063 H3808 H7725 H0639 H5750 H3027 H5186

东有亚兰人，西有非利士人；他们张口要吞吃以色列。虽然如此，耶和华的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。

13 וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ ס
–和–那民 不– 转回 向– –那击打他的 –和– 耶和华 万军的 不 他们寻求 —
H3808 H7725 H5704 H5221 H0853 H3068 H6635 H3808 H1875

这百姓还没有归向击打他们的主，也没有寻求万军之耶和华。

14 וַיַּכְרֵת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃
–和剪除 耕和华 –从以色列 头 –和尾巴 棕枝 –和灯心草 日子 一
H3772 H3068 H3478 H7218 H2180 H3712 H0100 H3117 H0259

因此，耶和华一日之间必从以色列中剪除头与尾，棕枝与芦苇—

15 זָקֵן וְנָשׂוּא־פָנִים הוּא רֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֵה־שָׁקֶר הוּא זָנָב׃
长老 –和尊贵– 脸的 他 –那头 –和先知 教导– 谎言的 他 –那尾巴
H2205 H5375 H6440 H1931 H7218 H5030 H3384 H8267 H1931 H2180

长老和尊贵人就是头，以谎言教人的先知就是尾。

16 וַיְהִיוּ מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים וְהַדֶּרֶךְ מְחֹלְלִים׃
–和成了 引导的– –那民– –那这的 迷惑的 –和被引导的 被吞灭的
H1961 H0833 H5771 H2088 H8582 H0833 H1104

因为，引导这百姓的使他们走错了路；被引导的都必败亡。

17 עַל־כֵּן עַל־בַּחוּרָיו לֹא־יִשְׂמַח וְאֶת־אֲדֹנָי וְאֶת־יְתֹמָיו לֹא יְרַחֵם כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמְרַע וְכָל־פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃
因– 在– 少年他的 –和作恶的 –和所有– 口 说 愚妄 –在所有– 这 不– 转回 怒气他的 –和还 手他的 伸出的
H3808 H0490 H0853 H3490 H0853 H0136 H8055 H3808 H0970 H3605 H6310 H1696 H5039 H3605 H2063 H3808 H7725 H0639 H5750 H3027 H5186

所以，主必不喜悦他们的少年人，也不怜恤他们的孤儿寡妇；因为，各人是亵渎的，是行恶的，并且各人的口都说愚妄的话。虽然如此，耶和华的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。

18 כִּי־ 因为– H3588
בָּעֲרָה 燃烧了 H1197
כָאֵשׁ –如同火 H0784
רִשְׁעָה 邪恶 H7564
שָׁמִיר 荆棘 H8068
וָשֵׁית –和蒺藜 H7898
תֹּאכֵל 它吃 H0398
וַתִּצַּת –和点着了 H3341
בְּסִבְכֵי –在丛林– H5442
הַיַּעַר –那森林的
וַיִּתְאַבְכוּ –和卷起 H0055
גֵּאוּת 升腾– H1348
עָשָׁן׃ 烟 H6227

邪恶像火焚烧，烧灭荆棘和蒺藜，在稠密的树林中着起来，就成为烟柱，旋转上腾。

19 בְּעֶבְרַת –在忿怒– H5678
יְהוָה 肆和华 H3068
צְבָאוֹת 万军的
נֶעְתָּם 被烧焦了 H6272
אֶרֶץ 地 H0776
וַיְהִי –和成了 H1961
הָעָם –那民
כְּמַאֲכֹלֶת –如同燃料– H3980
אֵשׁ 火的 H0784
אִישׁ 人 H0376
אֶל־ 向– H0413
לְאָחִיו 兄弟他的 H0251
לֹא 不 H3808
יַחְמֹלוּ׃ 他们怜悯 H2550

因万军之耶和华的烈怒，地都烧遍；百姓成为火柴；无人怜爱弟兄。

20 וַיִּגְזַר –和他切割 H1504
עַל־ 在–
יָמִין 右边 H3225
וְרָעֵב –和饥饿 H7456
וַיֹּאכַל –和他吃 H0398
עַל־ 在–
שְׂמֹאול 左边 H8040
וְלֹא –和不 H3808
שָׂבֵעוּ 他们饱 H7646
אִישׁ 人 H0376
בְּשַׂר־ 肉– H1320
זְרֹעוֹ 手臂他的 H2220
יֹאכֵלוּ׃ 他们吃 H0398

有人右边抢夺，仍受饥饿，左边吞吃，仍不饱足；各人吃自己膀臂上的肉。

21 מְנַשֶּׁה 玛拿西 H4519
אֶת־ – H0853
אֶפְרַיִם 以法莲 H0669
וְאֶפְרַיִם –和以法莲 H0669
אֶת־ – H0853
מְנַשֶּׁה 玛拿西 H4519
יַחְדָּו 一同
הֵמָּה 他们 H1992
עַל־ 在–
יְהוּדָה 犹大 H3063
בְּכָל־ –在所有– H3605
זֹאת 这 H2063
נְטוּיָה׃ 伸出的 H5186
יָדוֹ 手他的 H3027
וְעוֹד –和还 H5750
אַפּוֹ 怒气他的 H0639
שָׁב 转回 H7725
לֹא־ 不– H3808
ס —

玛拿西吞吃（或译：攻击；下同）以法莲；以法莲吞吃玛拿西，又一同攻击犹大。虽然如此，耶和华的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。

Chapter 10

1 הַחֹקְקִים –那些制定的 H2710
חֹקְקֵי־ 律例– H2711
אָוֶן 罪孽 H0205
וּמְכַתְּבִים –和记录的 H3789
עָמָל 劳苦 H5999
כֹּתָבוּ׃ 他们写了 H3789
הוֹי 祸哉 H1945

祸哉！那些设立不义之律例的和记录奸诈之判语的，

2 לְהַטּוֹת –为了使偏离 H5186
מִדִּין –从审判 H1779
דַּלִּים 贫穷人 H1800
וְלִנְזֹל –和夺取 H1497
מִשְׁפָּט 公理 H4941
עֲנִיֵּי 困苦人– H6041
עַמִּי 我百姓的
לִהְיוֹת 使成为 H1961
אַלְמָנוֹת 寡妇们 H0490
שְׁלָלָם 他们的掠物 H7998
יָבֹזּוּ׃ 他们抢夺 H0962
יְתוֹמִים 孤儿们 H3490
וְאֶת־ –和 H0853

为要屈枉穷乏人，夺去我民中困苦人的理，以寡妇当作掳物，以孤儿当作掠物。

3

לְעֶזְרָה	תָּנוּסוּ	מִי	עַל־	תָּבוֹא	מִמֶּרְחָק	וּלְשׁוֹאָה	פְּקֻדָּה	לְיוֹם	תַּעֲשׂוּ	וּמָה־
–为求帮助	你们逃	谁	–向	来	–从远方	–和在荒废	惩罚	–在日子	你们将做	–和什么
H5833	H5127	H4310		H0935	H4801		H6486	H3117		H4100

כְּבוֹדְכֶם׃	תַּעַזְבוּ	וְאָנָה
你们的荣耀	你们留下	–和在哪里
H3519		H0575

到降罚的日子，有灾祸从远方临到，那时，你们怎样行呢？你们向谁逃奔求救呢？你们的荣耀（或译：财宝）存留何处呢？

4

שָׁב	לֹא־	זֹאת	בְּכָל־	יִפְּלוּ	הֲרוּגִים	וְתַחַת	אָסִיר	תָּחַת	כָּרַע	בִּלְתִּי
转回	不	这	–在所有	他们倒下	被杀的人	–和在之下	被掳的	–在之下	跪下	除非
H7725	H3808	H2063	H3605	H5307	H2026	H8478	H0616	H8478	H3766	H1115

ס	נְטוּיָה׃	יָדוֹ	וְעוֹד	אַפּוֹ
—	伸出的	他的手	–和仍然	他的怒气
	H5186	H3027	H5750	H0639

他们只得屈身在被掳的人以下，仆倒在被杀的人以下。虽然如此，耶和华的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。

5

זַעְמִי׃	בְּיָדָם	הִוא	וּמַטֵּה־	אַפִּי	שֵׁבֶט	אַשּׁוּר	הוֹי	
我愤恨的	–在他们手中	他	–和棍棒	我怒气的	杖–	亚述	祸哉	
H2195	H3027	H1931	H4294	H0639	H7626	H0804	H1945	

亚述是我怒气的棍，手中拿我恼恨的杖。

6

בַּז	וְלָבַז	שָׁלָל	לִשְׁלָל	אֲצַוֶּנּוּ	עֶבְרָתִי	עַם	וְעַל־	אֲשַׁלְּחֶנּוּ	חָנֵף	בְּגוֹי
猎物	–和夺取	掠物	–去掠取	我命令他	我忿怒的	百姓–	–和对着	我打发他	亵渎的	–对着国
H0957	H0962	H7998		H6680	H5678			H7971	H2611	

חוּצוֹת׃	כְּחֹמֶר	מִרְמָס	וּלְשׂוּמוֹ)	[ולשימן
街上的	–如泥土–	践踏	–和使他	—
H2351		H4823		

我要打发他攻击亵渎的国民，吩咐他攻击我所恼怒的百姓，抢财为掳物，夺货为掠物，将他们践踏，像街上的泥土一样。

7

בִּלְבָבוֹ	לְהַשְׁמִיד	כִּי	יַחְשֹׁב	כֵּן	לֹא־	וּלְבָבוֹ	יְדַמֶּה	כֵּן	לֹא־	וְהוּא
–在他心中	–去毁灭	因为	谋算	如此	不	–和他心	想	如此	不	–但他
H3824	H8045		H2803		H3808	H3824	H1819		H3808	H1931

מְעָט׃	לֹא	גּוֹיִם	וּלְהַכְרִית
少	不	列国	–和剪除
H4592	H3808		H3772

然而，他不是这样的意思；他心也不这样打算。他心里倒想毁灭，剪除不少的国。

8

מְלָכָים׃	יַחְדָּו	שָׂרָי	הֲלֹא	יֹאמַר	כִּי
都是王吗	一同	我的首领们	岂不	他说	因为
H4428		H8269	H3808	H0559	

他说：我的臣仆岂不都是王吗？

9

כְּדַמֶּשֶׂק	לֹא	אִם־	חֲמָת	כְּאַרְפַּד	לֹא	אִם־	כַּלְנוֹ	כְּכַרְכְּמִישׁ	הֲלֹא
–如大马士革	不	若	哈马	–如亚珥拔	不	若	迦勒挪	–如迦基米施	岂不
H1834	H3808		H2574	H0774	H3808			H3751	H3808

שֹׁמְרוֹן׃
撒玛利亚
H8111

迦勒挪岂不像迦基米施吗？哈马岂不像亚珥拔吗？撒马利亚岂不像大马士革吗？

10 כַּאֲשֶׁר יָדִי מָצְאָה לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשֹּׁמְרוֹן׃
正如 找到了 我的手 到偶像的国们 虚假的 和他们的雕像 从耶路撒冷 和从撒玛利亚
H3808 H4672 H3027 H4467 H0457 H6456 H3389 H8111

我手已经构到有偶像的国；这些国雕刻的偶像过于耶路撒冷和撒马利亚的偶像。

11 הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַם וְלַעֲצַבֶּיהָ׃
岂不 正如 我做了 对撒玛利亚 和对她的偶像 照样 我要做 对耶路撒冷 和对她的偶像
H3808 H3389 H6091

ס
—

我怎样待撒马利亚和其中的偶像，岂不照样待耶路撒冷和其中的偶像吗？

12 וְהָיָה כִּי־יִבְצַע אֲדֹנָי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלָם אֶפְקֹד עַל־פְּרִי גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל תִּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו׃
和将会 当 完成 主 （指示词） 所有– 他的工作 在山 锡安 和在耶路撒冷 我必惩罚 对 果子– 骄大 心– 王– 亚述 和对 华美 高傲 他眼目的
H1961 H3389 H6091

主在锡安山和耶路撒冷成就他一切工作的时候，主说：「我必罚亚述王自大的心和他高傲眼目的荣耀。」

13 כִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי נְבֹנֹתִי וְאָסִיר גְּבוּלֹת
因为 他说 凭力量 我手的 我做了 和凭我智慧 因为 我有聪明 和我除去 边界
H3027 H0559 H0995 H1367 H5493

עַמִּים וּעְתֻדֹתֵיהֶם]ועתידתיהם[(וַאֲתוּדוֹתֵיהֶם) שׁוֹשֵׁתִי וְאוֹרִיד כַּאבִּיר יוֹשְׁבִים׃
众民的 — 和他们的积蓄 我掠夺了 和我降下 如勇士 居民
H6264 H6259 H8154 H3381 H0047 H3427

因为他说：我所成就的事是靠我手的能力和我的智慧，我本有聪明。我挪移列国的地界，抢夺他们所积蓄的财宝；并且我像勇士，使坐宝座的降为卑。

14 וַתִּמְצָא כְּקֵן יָדִי חֵיל הָעַמִּים וְכַאֲסֹף בֵּיצִים עָזֻבוֹת כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי
和找到了 如鸟巢 我的手 到财产 众民的 和如收 蛋 被遗弃的 所有– 地 我
H4672 H7064 H3027 H2428 H0622 H1000 H0589 H0776 H3605

וְלֹא הָיָה נֹדֵד פֶּה וּפֹצֶה כָּנָף וּמְצַפְצֵף׃
和没有 有 动 嘴 –或张开 翅膀 –或吱吱叫
H3808 H1961 H5074 H6310 H6475 H3671 H6850

我的手构到列国的财宝，好像人构到鸟窝；我也得了全地，好像人拾起所弃的雀蛋。没有动翅膀的；没有张嘴的，也没有鸣叫的。

15 הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל־הַחֹצֵב בּוֹ אִם־יִתְגַּדֶּל הַמַּשּׂוֹר עַל־מְנִיפוֹ כְּהָנִיף
岂夸耀 斧头 对 砍伐的人 –用它 若 自大 锯 对 使用它的人 –如挥动
H1631 H2672 H1431 H4883

שֵׁבֶט וְאֶת־מְרִימָיו כְּהָרִים מַטֶּה לֹא־עֵץ׃
杖 和 举起它的人 –如举起 棍棒 不是 木头
H7626 H0853 H4294 H3808 H6086

斧岂可向用斧砍木的自夸呢？锯岂可向用锯的自大呢？好比棍抡起那举棍的，好比杖举起那非木的人。

16 לָכֵן יִשַׁלַּח הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת בִּמְשַׁמַּנָּיו רָזוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקַד יֵקֵד כִּיקוֹד אֵשׁ׃

所以 主 耶和华 万军的 在他肥壮的中 消瘦 -和在之下 他荣耀的 燃烧 燃烧 -如燃烧 火

H7971 H0113 H3068 H6635 H7332 H8478 H3519 H3344 H3350 H0784

因此，主—万军之耶和华必使亚述王的肥壮人变为瘦弱，在他的荣华之下必有火着起，如同焚烧一样。

17 וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה וְשִׁמְמִירוֹ וְשִׁיתוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃

-和将成为 光- 以色列的 -为火 -和他圣者 -为火焰 -和烧 -和吞灭 他荆棘 -和蒺藜 -在日 一

H1961 H0216 H3478 H0784 H6918 H3852 H1197 H0398 H7898 H8068 H3117 H0259

以色列的光必如火；他的圣者必如火焰。在一日之间，将亚述王的荆棘和蒺藜焚烧净尽；

18 וּכְבוֹד יַעְרוֹ וְכַרְמְלוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־בָּשָׂר תֵּכֶלֶּה וְהָיָה כְּמְסֹס נֹסֵס׃

-和荣耀 他树林的 -和他果园的 -从魂 -和到 肉体 他毁灭 -和将是 -如病人 衰残的

H3519 H3293 H3759 H5315 H5704 H1320 H3615 H1961 H4549 H5263

又将他树林和肥田的荣耀全然烧尽，好像拿军旗的昏过去一样。

19 וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃ פ

-和剩余的 树- 他树林的 数目- 将是 -和孩童 能写它们 一

H7605 H6086 H3293 H4557 H1961 H5288 H3789

他林中剩下的树必稀少，就是孩子也能写其数。

20 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יוֹסִיף עוֹד שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת בֵּית־יַעֲקֹב לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ וְנִשְׁעַן עַל־יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת׃

-和将是 -在日子 那 不 再 仍然 余剩的- 以色列的 -和逃脱者- 雅各的 家- -去倚靠 -而倚靠 击打他们的 -在 -在 圣者- 耶和华 以色列的 -在真实中

H1961 H3117 H1931 H3808 H3254 H5750 H7605 H3478 H6413 H3290 H8172 H8172 H5221 H5921 H6918 H3068 H3478 H0571

到那日，以色列所剩下的和雅各家所逃脱的，不再倚靠那击打他们的，却要诚实倚靠耶和华—以色列的圣者。

21 שְׁאָר יָשׁוּב שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר׃

余剩的 将归回 余剩的- 雅各的 -到 神 大能的

H7605 H7725 H7605 H3290 H0413 H0410 H1368

所剩下的，就是雅各家所剩下的，必归回全能的 神。

22 כִּי אִם־יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר יָשׁוּב בּוֹ כִלָּיוֹן חָרוּץ שֹׁטֵף צְדָקָה׃

因为 虽然 是 你百姓 以色列 -如沙 海的 余剩的 将归回 -在其中 灭绝 已定的 漫溢 公义

H3588 H0518 H1961 H5971 H3478 H2344 H3220 H7605 H7725 H0996 H3615 H2782 H7857 H6666

以色列啊，你的百姓虽多如海沙，惟有剩下的归回。原来灭绝的事已定，必有公义施行，如水涨溢。

23 כִּי כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עֹשָׂה בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ׃ ס

因为 毁灭 -和已决定的 主 耶和华 万军的 施行 -在中间 全- 地 一

H3588 H3617 H2782 H0136 H3069 H6635 H6213 H7130 H3605 H0776

因为主—万军之耶和华在全地之中必成就所定规的结局。

24 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לֹא־ תִירְאִי עַמִּי יֹשֶׁב צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר
所以 如此 说了 主 耶和华 万军的 不要 惧怕 我百姓 住在 锡安的 –从亚述
H3541 H0559 H0136 H3069 H0408 H3372 H3427 H6726 H0804
בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־ עָלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃
–用杖 他击打你 –和他棍棒 举起 –对你 –在路上 埃及的
H7626 H5221 H4294 H5375 H1870 H4714

所以，主—万军之耶和华如此说：「住锡安我的百姓啊，亚述王虽然用棍击打你，又照埃及的样子举杖攻击你，你却不要怕他。

25 כִּי־ עוֹד מְעַט מִזְעָר וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי עַל־ תָּבְלִיתָם׃
因为 还有 片刻 很少 –和完尽 愤恨 –和我怒气 –对 他们的毁灭
H5750 H4592 H4213 H3615 H2195 H0639 H8399

因为还有一点点时候，向你们发的忿恨就要完毕，我的怒气要向他发作，使他灭亡。

26 וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב וּמַטֵּהוּ עַל־ הַיָּם
–和兴起 –对他 耶和华 万军的 鞭子 –如击杀 米甸 –在磐石 俄立 –和他杖 –在 海上
H5782 H3068 H7752 H4347 H4080 H6697 H6159 H4294 H5921 H3220
וְנָשָׂאוֹ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃
–和举起它 –在路上 埃及的
H5375 H1870 H4714

万军之耶和华要兴起鞭来攻击他，好像在俄立磐石那里杀戮米甸人一样。耶和华的杖要向海伸出，把杖举起，像在埃及一样。

27 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יָסוּר סִבְלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ וְעֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ וְחֻבַּל
–和将是 –在日子 那 挪去 他重担 –从在 你肩上 –和他轭 你颈项上 –和毁坏
H1961 H3117 H1931 H5493 H5448 H4480 H7926 H5923 H6584 H2254
מִפְּנֵי־ שָׁמֶן׃ עֹל
–因为 膏油 轭
H6440 H8081 H5923

到那日，亚述王的重担必离开你的肩头；他的轭必离开你的颈项；那轭也必因肥壮的缘故撑断（或译：因膏油的缘故毁坏）。」

28 בָּא עַל־ עַיָּת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׂ יַפְקִיד כֵּלָיו׃
他来 –到 亚叶 经过 –在密抹 –在密抹 他存放 他辎重
H0935 H5857 H5674 H4051 H4363 H6485 H3627

亚述王来到亚叶，经过米矶仑，在密抹安放辎重。

29 עָבְרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה חֵרְדָה גִּבְעַת שָׁאוּל נָסָה׃
他们经过 渡口 迦巴 住宿处– 给我们 战栗了 拉玛 基比亚– 扫罗的 逃跑了
H5674 H4569 H1387 H4411 H3867 H2729 H7414 H1390 H7586 H5127

他们过了隘口，在迦巴住宿。拉玛人战兢；扫罗的基比亚人逃跑。

30 צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־ גַּלִּים הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת׃
你声音 呼喊 女儿– 迦琳的 留心听 拉伊沙 困苦的 亚拿突
H6963 H7440 H1323 H1554 H7181 H3919 H6041 H6068

迦琳的居民（原文是女子）哪，要高声呼喊！莱煞人哪，须听！哀哉！困苦的亚拿突啊。

31 נָדְדָה מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הָעֵיזוּ׃
逃跑了 玛得米那 居民– 基柄的 寻求庇护
H5074 H4088 H3427 H1374 H5756

玛得米那人躲避；基柄的居民逃遁。

גִּבְעַת	צִיּוֹן	)־בַּת־(	]בית־[	הַר	יָדוֹ	יְנַפֵּף	לַעֲמֹד	בְּנֹב	הַיּוֹם	עוֹד	32
山冈–	锡安的	女儿–	—	山–	他的手	挥动	–去站住	–在挪伯	今日	还	
H1389	H6726	H1323		H2022	H3027		H5975	H5011	H3117	H5750	

ס	יְרוּשָׁלִָם׃	
—	耶路撒冷的	
	H3389	

当那日，亚述王要在挪伯歇兵，向锡安女子的山—就是耶路撒冷的山—抡手攻他。

וְהַגְּבֹהִים	גְּדוּעִים	הַקּוֹמָה	וְרָמֵי	בְּמַעֲרָצָה	פְּאֵרָה	מְסָעֵף	צְבָאוֹת	יְהוָה	הָאָדוֹן	הִנֵּה	33
–和高大的	被砍倒	身量的	–和高–	–在惊吓中	枝条	砍断	万军的	耶和华	主	看哪	
H1364	H1438	H6967		H4637		H5586		H3068	H0113	H2009	

יִשְׁפָּלוּ׃	
被降卑	
H8213	

看哪，主—万军之耶和华以惊吓削去树枝；长高的必被砍下，高大的必被伐倒。

ס	יִפּוֹל׃	בְּאַדִּיר	וְהַלְּבָנוֹן	בַּבַּרְזֶל	הַיַּעַר	סְבָכֵי	וְנִקַּף	34
—	倒下	–由大能者	–和黎巴嫩	–用铁器	树林的	丛林–	–和砍伐	
	H5307	H0117	H3844	H1270		H5442		

稠密的树林，他要用铁器砍下；黎巴嫩的树木必被大能者伐倒。

Chapter 11

יִפְרֶה׃	מִשָּׁרָשָׁיו	וְנֵצֶר	יִשָׁי	מִגֵּזַע	חֹטֶר	וְיָצָא	1
结果	–从他根中	–和枝条	耶西的	–从树桩–	嫩枝	–和发出	
H6509	H8328	H5342	H3448	H1503	H2415	H3318	

从耶西的本（原文是丕）必发一条；从他根生的枝子必结果实。

דָּעַת	רוּחַ	וּגְבוּרָה	עֵצָה	רוּחַ	וּבִינָה	חָכְמָה	רוּחַ	יְהוָה	רוּחַ	עָלָיו	וְנָחָה	2
知识	灵–	–和能力	谋略	灵–	–和聪明	智慧	灵–	耶和华的	灵–	–在他身上	–和安息	
H1847	H7307	H1369	H6098	H7307	H0998	H2451	H7307	H3068	H7307		H5117	

יְהוָה׃	וְיִרְאַת
耶和华的	–和敬畏–
H3068	H3374

耶和华的灵必住在他身上，就是使他有智慧和聪明的灵，谋略和能力的灵，知识和敬畏耶和华的灵。

אָזְנָיו	לִמְשֹׁמַע	וְלֹא־	יִשְׁפּוֹט	עֵינָיו	לְמַרְאֵה	וְלֹא־	יְהוָה	בְּיִרְאַת	וַהֲרִיחוֹ	3
他耳朵的	–按耳所闻	–和不	审判	他眼睛的	–按眼所见	–和不	耶和华的	–在敬畏–	–和他喜悦	
H0241	H4926	H3808	H8199		H4758	H3808	H3068	H3374	H7306	

יוֹכִיחַ׃	
责备	
H3198	

他必以敬畏耶和华为乐；行审判不凭眼见，断是非也不凭耳闻；

4 וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ וְהִכָּה־אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט
–和审判 –在公义中 贫穷人 –和责备 –在正直中 –为温柔人– 地的 –和击打 地
H8199 H6664 H1800 H3198 H4334 H6035 H0776 H5221 H0776

פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית רָשָׁע׃
他口的 –和用气息– 他嘴唇的 他杀死 恶人
H6310 H7307 H8193 H4191 H7563

却要以公义审判贫穷人，以正直判断世上的谦卑人，以口中的杖击打世界，以嘴里的气杀戮恶人。

5 וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו׃
–和将是 公义 带子– 他腰的 –和信实 带子– 他胯的
H1961 H6664 H0232 H4975 H0530 H0232 H2504

公义必当他的腰带；信实必当他胁下的带子。

6 וְגָר זְאֵב עִם־כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל וּמְרִיא וּכְפִיר יַחְדָּו
–和居住 狼 –与 羊羔 –和豹 –与 山羊羔 躺卧 –和牛犊 –和肥畜 –和幼獅 一同
H2061 H3532 H5246 H1423 H7257 H5695 H4806

וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם׃
–和小孩 小的 引导 –在其中
H5288

豺狼必与绵羊羔同居，豹子与山羊羔同卧；少壮狮子与牛犊并肥畜同群；小孩子要牵引它们。

7 וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן׃
–和母牛 –和熊 吃草 一同 躺卧 它们幼崽的 –和美子 –如牛 吃 草
H6510 H1677 H3206 H7257 H3206 H1241 H0398 H8401

牛必与熊同食；牛犊必与小熊同卧；狮子必吃草，与牛一样。

8 וְשִׁעַשַׁע יוֹנֵק עַל־חֻר פָּתֶן וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃
–和玩耍 吃奶的 –在 洞– 眼镜蛇的 –和在 毒蛇的 断奶的 他的手 伸出
H8173 H3243 H5921 H2352 H6620 H5921 H6848 H1580 H3027 H1911

吃奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口；断奶的婴儿必按手在毒蛇的穴上。

9 לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת־
不 伤害 –和不 毁坏 –在所有 山– 我圣的 因为 充满了 地 认识 （指示词）
H3808 H7489 H3808 H7843 H3605 H2022 H6944 H3588 H4390 H0776 H1844 H0853

יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃ פ
耶和华 –如水 –对海 覆盖 —
H3068 H4325 H3220 H3680

在我圣山的遍处，这一切都不伤人，不害物；因为认识耶和华的知识要充满遍地，好像水充满洋海一般。

10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא שֹׁרֶשׁ יִשַׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ
–和将是 –在日子 那 根– 耶西的 那 站立 –为旗帜– 众民的 –向他 列国 寻求
H1961 H3117 H1931 H8328 H3448 H0834 H5975 H5251 H5971 H0413 H1471 H1875

וְהָיְתָה מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד׃ פ
–和将是 他安息处 荣耀 —
H1961 H4496 H3519

到那日，耶西的根立作万民的大旗；外邦人必寻求他，他安息之所大有荣耀。

11 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי שֵׁנִית יָדוֹ לִקְנוֹת אֶת־שְׁאָר עַמּוֹ
–和将是 –在日子 那 再次 主 第二次 他的手 –去买回 （指示词） 余剩的– 他百姓的
H1961 H3117 H1931 H3254 H0136 H8145 H3027 H7069 H0853 H7605

אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפַּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת
那 剩下的 –从亚述 –和从埃及 –和从巴特罗斯 –和从古实 –和从以拦 –和从示拿 –和从哈马
H0804 H7604 H4714 H6624 H3220 H8152 H2574

וּמֵאִיֵּי הַיָּם׃
–和从岛屿– 海的
H0339 H3220

当那日，主必二次伸手救回自己百姓中所余剩的，就是在亚述、埃及、巴忒罗、古实、以拦、示拿、哈马，并众海岛所剩下的。

12 וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יְקַבֵּץ מֵאַרְבַּע
–和举起 旗帜 –对列国 –和聚集 被驱散者– 以色列的 –和被分散的 犹大的 他聚集 –从四–
H5375 H5251 H0622 H3478 H3063 H6908 H0702

כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃
角落– 地的
H3671 H0776

他必向列国竖立大旗，招回以色列被赶散的人，又从地的四方聚集分散的犹大人。

13 וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם לֹא־תְקַנֵּא אֶת־יְהוּדָה
–和离开 嫉妒– 以法莲的 –和敌对者– 犹大的 被剪除 以法莲 不 嫉妒 （指示词） 犹大
H5493 H7068 H0669 H6862 H3063 H3772 H0669 H3808 H7065 H0853 H3063

לֹא יָצַר אֶת־אֶפְרָיִם׃
不 敌对 （指示词） 以法莲
H3808 H3334 H0853 H0669

וַיהוּדָה לֹא־יָצַר אֶת־אֶפְרָיִם׃
–和犹大 不 敌对 （指示词） 以法莲
H3063 H3808 H3334 H0853 H0669

以法莲的嫉妒就必消散；扰害犹大的必被剪除。以法莲必不嫉妒犹大，犹大也不扰害以法莲。

14 וְעָפוּ בְכֶתֶף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדָּו יָבֹזּוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם אֱדוֹם
–和飞扭 –在肩上– 非利士人的 –向海– 一同 掠夺 （指示词） 儿子– 东方的 以东
H5774 H3802 H6430 H3220 H3162 H0962 H0853 H1121 H6924 H0123

וּמוֹאָב מִשְׁלוֹח יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם׃
–和摩押 伸手– 他们手的 –和儿子– 亚扬的 他们顺服的
H4124 H4916 H3027 H1121 H5983 H4928

他们要向西飞，扑在非利士人的肩头上（肩头上：或译西界），一同掳掠东方人，伸手按住以东和摩押；亚扪人也必顺服他们。

15 וְהֶחֱרִים יְהוָה אֶת־לְשֹׁן יָם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בַּעְיָם
–和封堵 耶和华 （指示词） 海舌– 海– 埃及的 –和挥动 他的手 –在 河上 –在灶热–
H2763 H3068 H0853 H3956 H3220 H4714 H5130 H3027 H5921 H5104 H1573

וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִים׃
–和击打它 –为七– 河流 –和使走过 –在凉鞋中
H5221 H7651 H5158 H1869 H5275

רוּחוֹ׃
他气息的
H7307

耶和华必使埃及海汉枯干，抡手用暴热的风使大河分为七条，令人过去不致湿脚。

16 וְהָיְתָה מְסִלָּה לִשְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל
–和将有 大路 –为余剩的– 他百姓的 那 剩下的 –从亚述 正如 有的 –为以色列
H1961 H4546 H7605 H7604 H0804 H1961 H3478

בְּיוֹם עָלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
–在日子 他上来的 –从地– 埃及的
H3117 H5927 H0776 H4714

为主余剩的百姓，就是从亚述剩下回来的，必有一条大道，如当日以色列从埃及地上来一样。

Chapter 12

1 וְאָמַרְתָּ֣ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא אוֹדְךָ֤ יְהוָה֙ כִּ֣י אָנַ֣פְתָּ בִּ֔י יָשֹׁ֥ב אַפְּךָ֖ וְתְנַחֲמֵֽנִי׃

–和你说 那 –在日子 我感谢你 耶和华 因为 你发怒 –对我 转回 你怒气 –和安慰我

H0559 H1931 H3117 H3034 H3068 H0599 H0639 H7725 H0639 H5162

到那日，你必说：耶和华啊，我要称谢你！因为你虽然向我发怒，你的怒气却已转消；你又安慰了我。

2 הִנֵּ֤ה אֵל֙ יְשׁוּעָתִ֔י אֶבְטַ֥ח וְלֹ֖א אֶפְחָ֑ד כִּֽי־עָזִּ֤י וְזִמְרָת֙ יָ֣הּ יְהוָ֔ה וַיְהִי־לִ֖י לִישׁוּעָֽה׃

看哪 神 我救恩的 我信靠 –和不 我惧怕 因为 我力量– –和歌声– 耶 耶和华

H2009 H0410 H3444 H0982 H3808 H6342 H3588 H5797 H2176 H3050 H3068

–为救恩 –对我 –和成为

H3444 H0000 H1961

看哪！ 神是我的拯救；我要倚靠他，并不惧怕。因为主耶和华是我的力量，是我的诗歌，他也成了我的拯救。

3 וּשְׁאַבְתֶּ֥ם מַ֖יִם בְּשָׂשׂ֑וֹן מִמַּעַיְנֵ֖י הַיְשׁוּעָֽה׃

–和你们打水 水 –在喜乐中 –从泉源– 救恩的

H7579 H4325 H8342 H4599 H3444

所以，你们必从救恩的泉源欢然取水。

4 וַאֲמַרְתֶּ֣ם בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא הוֹד֤וּ לַיהוָה֙ קִרְאוּ֣ בִשְׁמ֔וֹ הוֹדִ֥יעוּ בָעַמִּ֖ים עֲלִילֹתָ֑יו הַזְכִּ֖ירוּ כִּֽי־נִשְׂגָּ֥ב שְׁמֽוֹ׃

–和你们说 那 –在日子 称谢 –对耶和华 呼求 –在他名中 使知道 他作为的

H0559 H1931 H3117 H3034 H3068 H7121 H8034 H3045 H5949

提醒 因为 被尊崇 他名

H2142 H3588 H7682 H8034

在那日，你们要说：当称谢耶和华，求告他的名；将他所行的传扬在万民中，提说他的名已被尊崇。

5 זַמְּר֣וּ יְהוָ֔ה כִּ֥י גְאוּת֖ עָשָׂ֑ה מוּדַ֣עַת]מידעת[זֹ֖את בְּכָל־הָאָֽרֶץ׃

歌唱 耶和华 因为 威严 他做了 —（被知道的） 这 –在所有 地

H2167 H3068 H3588 H1348 H6213 H3045 H2063 H3605 H0776

你们要向耶和华唱歌，因他所行的甚是美好；但愿这事普传天下。

6 צַהֲלִ֤י וְרֹנִי֙ יוֹשֶׁ֣בֶת צִיּ֔וֹן כִּֽי־גָד֥וֹל בְּקִרְבֵּ֖ךְ קְד֣וֹשׁ יִשְׂרָאֵֽל׃ פ

呵喊 –和欢呼 居民– 锡安的 因为 大 –在你中间 圣者– 以色列的 —

H6670 H7442 H3427 H6726 H3588 H1419 H7130 H6918 H3478

锡安的居民哪，当扬声欢呼，因为在你们中间的以色列圣者乃为至大。

Chapter 13

1 מַשָּׂ֥א בָּבֶ֖ל חָזָ֣ה יְשַׁעְיָ֣הוּ בֶן־אָמ֑וֹץ׃

默示– 巴比伦的 看见了 以赛亚 儿子– 亚摩斯的

H4853 H0894 H2372 H3470 H1121 H0531

亚摩斯的儿子以赛亚得默示，论巴比伦。

2 עַל הַר־ 山- H2022 נָשֵׂא 光秃的 H8192 נֵס 旗帜 H5251 הָרִימוּ 抬高 קוֹל 声音 לָהֶם -对他们 הָנִיפוּ 挥动 יָד 手 H3027 וְיָבֹאוּ -和进入 H0935 פִּתְחֵי 门- H6607
נְדִיבִים׃ 尊贵人的 H5081

应当在净光的山竖立大旗，向群众扬声招手，使他们进入贵胄的门。

3 אֲנִי 我 H0589 צִוִּיתִי 命令了 H6680 מְקֻדָּשָׁי 对我分别出来的- H6942 גַּם 也 H1571 קָרָאתִי 我召了 H7121 גִּבּוֹרַי 我勇士的 H1368 לְאַפִּי -为我怒气 H0639 עַלִּיזֵי 得意者- H5947 גַּאֲוָתִי׃ 我威严的 H1346

我吩咐我所挑出来的人；我招呼我的勇士—就是那矜夸高傲之辈，为要成就我怒中所定的。

4 קוֹל 声音- הָמוֹן 喇嚣- בָּהָרִים -在山上 דְּמוּת 样式- H1823 עַם־ 百姓- רָב 众多的 שְׁאוֹן 喝呵- H7588 מַמְלְכוֹת 国度- H4467 גּוֹיִם 列国的 נֶאֱסָפִים 聚集的 H0622
מִלְחָמָה׃ 战争的 H4421 צְבָא 军队- מְפַקֵּד 检阅 צְבָאוֹת 万军的 יְהוָה 耶和华 H3068

山间有多人的声音，好像是大国人民。有许多国的民聚集哄嚷的声音；这是万军之耶和华点齐军队，预备打仗。

5 בָּאִים 来了 H0935 מֵאֶרֶץ -从地 H0776 מֵרָחֹק 远方 H4801 מִקְצֵה -从尽头- הַשָּׁמָיִם 天的 H8064 יְהוָה 耶和华 H3068 וּכְלֵי -和器具- H3627 זַעְמוֹ 他愤怒的 H2195 לְחַבֵּל -去毁灭 כָּל־ 所有- H3605 הָאָרֶץ׃ 地 H0776

他们从远方来，从天边来，就是耶和华并他恼恨的兵器要毁灭这全地。

6 הֵילִילוּ 哀号 H3213 כִּי 因为 קָרוֹב 近了 H7138 יוֹם 日子- H3117 יְהוָה 耶和华的 H3068 כְּשֹׁד -如毁灭 H7701 מִשַּׁדַּי -从全能者 H7706 יָבוֹא׃ 来 H0935

你们要哀号，因为耶和华的日子临近了！这日来到，好像毁灭从全能者来到。

7 עַל־ -因此 כֵּן 所以 כָּל־ 所有- H3605 יָדַיִם 手 H3027 תִּרְפֶּינָה 松开 H7503 וְכָל־ -和所有- H3605 לֵבָב 心- H3824 אֱנוֹשׁ 人的 H0582 יִמַּס׃ 融化 H4549

所以，人手都必软弱；人心都必消化。

8 וְנִבְהָלוּ -和惊恐 H0926 צִירִים 痛苦- וַחֲבָלִים -和阵痛 יֹאחֵזוּן 抓住他们 H0270 כַּיּוֹלֵדָה -如产妇 H3205 יְחִילוּן 他们扳写 אִישׁ 人 H0376 אֶל־ -向 H0413 רֵעֵהוּ 他邻舍 H7453 יִתְמָהוּ 他们惊讶 H8539 פְּנֵי 脸- H6440
לְהָבִים׃ 火焰的 H3851 פְּנֵיהֶם׃ 他们脸 H6440

他们必惊惶悲痛；愁苦必将他们抓住。他们疼痛，好像产难的妇人一样，彼此惊奇相看，脸如火焰。

9 הִנֵּה 看哪 H2009 יוֹם־ 日子- H3117 יְהוָה 耶和华的 H3068 בָּא 来了 H0935 אַכְזָרִי 残忍的 H0394 וְעֶבְרָה -和忿怒 H5678 וַחֲרוֹן -和烈- H2740 אַף 怒气 H0639 לָשׂוּם -去使 הָאָרֶץ 地 H0776 לְשַׁמָּה 为荒凉- H8047
מִמֶּנָּה׃ -从其中 יַשְׁמִיד 他毁灭 H8045 וְחַטָּאֶיהָ -和她罪人 H2400

耶和华的日子临到，必有残忍、忿恨、烈怒，使这地荒凉，从其中除灭罪人。

10 כִּי־ 因为 H3588
כוֹכְבֵי 星辰- H3556
הַשָּׁמַיִם 天的 H8064
וּכְסִילֵיהֶם -和它们星座 H3685
לֹא 不 H3808
יָהֵלּוּ 发光 H1984
אוֹרָם 它们光- H0216
חָשַׁךְ 黑暗了 H2821
הַשֶּׁמֶשׁ 太阳 H8121
בְּצֵאתוֹ -在它出来时 H3318

וְיָרֵחַ -和月亮 H3394
לֹא־ 不 H3808
יַגִּיהַ 照射 H5050
אוֹרוֹ׃ 它光 H0216

天上的众星群宿都不发光；日头一出就变黑暗；月亮也不放光。

11 וּפָקַדְתִּי -和我惩罚 H6485
עַל־ -对 H5921
תֵּבֵל 世界 H8398
רָעָה 灾祸 H7451
וְעַל־ -和对 H5921
רְשָׁעִים 恶人 H7563
עֲוֹנָם 他们罪孽 H5771
וְהִשְׁבַּתִּי -和我使止息 H7673
גְּאוֹן 骄傲- H1347
זֵדִים 狂如人的 H2086

וְגַאֲוַת -和傲慢- H1346
עָרִיצִים 强暴人的 H6184
אַשְׁפִּיל׃ 我使降卑 H8213

我必因邪恶刑罚世界，因罪孽刑罚恶人，使骄傲人的狂妄止息，制伏强暴人的狂傲。

12 אָקֵר 我使稀罕 H3365
אֱנוֹשׁ 人 H0582
מִפָּז -比纯金 H6337
וְאָדָם -和人类 H0120
מִכֶּתֶם -比金子- H3800
אוֹפִיר׃ 俄斐尔的 H0211

我必使人比精金还少，使人比俄斐纯金更少。

13 עַל־ -因此 H5921
כֵּן 所以 H3651
שָׁמַיִם 天 H8064
אַרְגִּיז 我使震动 H7264
וְתִרְעַשׁ -和震动 H7493
הָאָרֶץ 地 H0776
מִמְּקוֹמָהּ -从她地方 H4725
בְּעֶבְרַת -在忿怒- H5678
יְהוָה 耶和华 H3068
צְבָאוֹת 万军的 H6635

וּבְיוֹם -和在日子 H3117
חֲרוֹן 烈- H2740
אַפּוֹ׃ 他怒气的 H0639

我—万军之耶和华在忿恨中发烈怒的日子，必使天震动，使地摇撼，离其本位。

14 וְהָיָה -和将是 H1961
כִּצְבִי -如罪鹿 H6643
מֻדָּח 被驱的 H5080
וּכְצֹאן -和如羊 H6629
מְקַבֵּץ 聚集的人 H6908
וְאֵין -和没有 H0369
אִישׁ 人 H0376
אֶל־ -向 H0413
עַמּוֹ 他百姓 H5971
יִפְנוּ 转向 H6437
וְאִישׁ -和人 H0376
אֶל־ -向 H0413

אַרְצוֹ׃ 他土地 H0776
יָנוּסוּ׃ 逃跑 H5127

人必像被追赶的鹿，像无人收聚的羊，各归回本族，各逃到本土。

15 כָּל־ 所有- H3605
הַנִּמְצָא 被找到的 H4672
יִדָּקֵר 被刺穿 H1856
וְכָל־ -和所有- H3605
הַנִּסְפֶּה 被抓住的 H5595
יִפּוֹל 倒下 H5307
בֶּחָרֶב׃ -用刀剑 H2719

凡被仇敌追上的必被刺死；凡被捉住的必被刀杀。

16 וְעֹלְלֵיהֶם -和他们婴孩 H5768
יְרֻטָּשׁוּ 被摔碎 H7376
לְעֵינֵיהֶם -在他们眼前 H5869
יְשֻׁסּוּ 被抢劫 H8155
בָּתֵּיהֶם 他们房屋 H1004
וּנְשֵׁיהֶם -和他们妇人 H0802
[תשגלנה] — H7693
(תִּשָּׁכַבְנָה׃) 被玄污 H7901

他们的婴孩必在他们眼前摔碎；他们的房屋必被抢夺；他们的妻子必被玷污。

17 הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־ מָדַי אֲשֶׁר־ כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־ בּוֹ׃

看哪我 激起 –对他们 （指示词） 玛代人 那 银子 不 他们看重 –和金子 不 他们喜悦 –在其中

H2009 H5782 H5782 H0853 H4074 H3808 H3701 H3808 H2803 H2091 H3808 H2654

我必激动米底亚人来攻击他们。米底亚人不注重银子，也不喜爱金子。

18 וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה וּפְרִי־ בֶטֶן לֹא יְרַחֵמוּ עַל־ בָּנִים לֹא־ תָחוּס עֵינָם׃

–和弓箭 少年们 摔碑 –和果子– 胎 不 他们怨惜 –对 儿子们 不 怨惜 他们眼

H7198 H5288 H7376 H6529 H0990 H3808 H7355 H5921 H1121 H3808 H2347 H5869

他们必用弓击碎少年人，不怜悯妇人所生的，眼也不顾惜孩子。

19 וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־ סְדֹם וְאֶת־ עֲמֹרָה׃

–和将是 巴比伦 华美– 国度的 光彩– 骄傲– 迦勒底人的 –如飞覆– 神 （指示词） 所多玛 –和 蛾摩拉

H1961 H0894 H6643 H4467 H8597 H1347 H3778 H4114 H0430 H0853 H5467 H0853 H6017

巴比伦素来为列国的荣耀，为迦勒底人所矜夸的华美，必像 神所倾覆的所多玛、蛾摩拉一样。

20 לֹא־ תֵשֵׁב עַד־ דּוֹר וָדוֹר וְלֹא־ תִשְׁכֹּן עַד־ נֶצַח וְלֹא יִרְעֶה שָׁם עֲרָבִי וְלֹא יַהֵל שָׁם רֹעִים׃

不 居住 –到永远 –和不 安家 –到 世代– –和世代 –和不 那里 支帐 阿拉伯人 –和牧人 那里 使躺卧 不

H3808 H3427 H5331 H3808 H7931 H5704 H1755 H1755 H3808 H8033 H0167 H8033 H7257 H3808

其内必永无人烟，世世代代无人居住。阿拉伯人也不在那里支搭帐棚；牧羊的人也不使羊群卧在那里。

21 וְרָבְצוּ־ שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־ שָׁם׃

–和躺卧 那里 野兽 他们房屋 鸮鸟 –和居住 那里 女儿– 鸵鸟的 –和山羊 跳舞 那里

H7257 H8033 H6728 H4390 H0255 H7931 H8033 H1323 H3284 H7540 H8033

只有旷野的走兽卧在那里；咆哮的兽满了房屋。鸵鸟住在那里；野山羊在那里跳舞。

22 וְעָנָה אִיִּים בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ׃

–和号叫 豺狼 –在他宫殿中 –和野狗 –在殿宇– 快乐的 –和近了 –去来 她时候 –和她日子 延长 不

H6030 H0338 H0490 H8565 H1964 H6027 H7138 H0935 H6256 H3117 H4900 H3808

豺狼必在它宫中呼号；野狗必在它华美殿内吼叫。巴比伦受罚的时候临近；它的日子必不长久。

Chapter 14

1 כִּי יְרַחֵם יְהוָה עוֹד אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב׃

因为 怒惜 H7355 耶和华 H3068 （指示词） H0853 雅各 H3290 再 H5750 –和选择 H0977 –在以色列 H3478 –和安置他们 H3240 –在 客旅 H1616 –在他们上 –和依附 –在 家– 雅各的 H3290 –和联合 H0127 他们土地上

耶和华要怜恤雅各，必再拣选以色列，将他们安置在本地。寄居的必与他们联合，紧贴雅各家。

2 וְלָקְחוּם עַמִּים וְהֵבִיאוּם אֶל־מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אַדְמַת

–和取他们 H3947 众民 H5971 –和带他们 H0935 –到 H0413 他们地方 H4725 –和分他们为业 H5157 家– H1004 以色列的 H3478 –在 H5921 土地– H0127

ס 1 לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבֵיהֶם לְשֹׁבִים וְרָדוּ בְנֹגְשֵׂיהֶם׃

耶和华的 H3068 为仆人 –为婢女 –和成为 H1961 俘掳者– H7617 –对俘掳他们的人 H7617 –和统治 H7287 –对压迫他们的人 H5065

外邦人必将他们带回本土；以色列家必在耶和华的地上得外邦人为仆婢，也要掳掠先前掳掠他们的，辖制先前欺压他们的。

3 וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יְהוָה לְךָ מֵעָצְבְּךָ וּמֵרַגְזֶךָ וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ׃

–和将是 H1961 –在日子 H3117 使安息 H5117 耶和华 H3068 –对你 –从你悲伤 H4341 –和从你恐惧 H7267 工作– H5656 艰苦的 H7186 那 被服役 H5647 –在你中

当耶和华使你脱离愁苦、烦恼，并人勉强你做的苦工，得享安息的日子，

4 וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נוֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃

–和你举起 H5375 寓言– H4912 这 H2088 –对 王– H4428 巴比伦的 H0894 –和说 H0559 怎么 停止了 H7673 压迫者 H5065 停止了 H7673 金城 H4062

你必题这诗歌论巴比伦王说：欺压人的何竟息灭？强暴的何竟止息？

5 שָׁבַר יְהוָה מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃

折断了 H7665 耶和华 H3068 棍棒– H4294 恶人的 H7563 杖– H7626 统治者的 H4910

耶和华折断了恶人的杖，辖制人的圭，

6 מַכָּה עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי מָנוֹחַ רֹדֶה בְאַף גּוֹיִם מֻרְדָּף בְּלִי חָשָׂךְ׃

击打 H5221 众民 H5971 –在忿怒中 H5678 击打– H4347 不 H1115 停止的 H5627 统治 H7287 –在怒中 H0639 列国 追逐– H4783 不 H1097 抑制 H2820

就是在忿怒中连连攻击众民的，在怒气中辖制列国，行逼迫无人阻止的。

7 נָחָה שָׁקְטָה כָל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃

安息了 H5117 安静了 H8252 所有– H3605 地 H0776 爆发了 H6476 欢呼 H7440

现在全地得安息，享平静；人皆发声欢呼。

8 גַּם־ בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ אַרְזֵי לְבָנוֹן מֵאָז שָׁכַבְתָּ לֹא־ יַעֲלֶה הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃
也 松树 快乐了 为你 香柏- 黎巴嫩的 从当 你躺下 不 上来 砍伐者 对我们-
H1571 H1265 H8055 H0730 H3844 H7901 H5927 H3808 H3772

松树和黎巴嫩的香柏树都因你欢乐，说：自从你仆倒，再无人上来砍伐我们。

9 שְׁאוֹל מִתָּחַת רָגְזָה לְךָ לִקְרָאת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים כָּל־ עַתּוּדֵי
阴间 从下面 激动了 为你 去迎接 你来到的 唤醒了 为你 幽灵 所有- 公山羊-
H7585 H8478 H7264 H0776 H7125 H0935 H5782 H0776 H7496 H3605 H6260

גּוֹיִם׃ מַלְכֵי כֹּל מִכִּסְאוֹתָם הֵקִים אֶרֶץ
列国的 王- 所有- 从他们宝座 使站起 地的
H4428 H3605 H3678 H0776

你下到阴间，阴间就因你震动来迎接你，又因你惊动在世曾为首领的阴魂，并使那曾为列国君王的，都离位站起。

10 נִמְשָׁלְתָּ׃ אֵלֵינוּ כָּמוֹנוּ חֳלֵיתָ אַתָּה גַּם־ אֵלֶיךָ וְיֹאמְרוּ יַעֲנוּ כֻלָּם
你被比作 -到我们 -像我们 变弱了 你 也 -对你 -和说 回答 他们所有
H0413 H3644 H1571 H0413 H0559 H3605

他们都要发言对你说：你也变为软弱像我们一样吗？你也成了我们的样子吗？

11 תּוֹלֵעָה׃ וּמְכַסֶּיךָ רִמָּה תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע נִבְלֶיךָ הֲמִיַּת גְּאוֹנֶךָ שְׁאוֹל הוּרַד
蛆子 -和你遮盖人 蛆虫 你下面 铺开 你琴弦的 响声- 你威严 阴间 被带下
H4374 H7415 H8478 H3331 H1998 H1347 H7585 H3381

你的威势和你琴瑟的声音都下到阴间。你下铺的是虫，上盖的是蛆。

12 גּוֹיִם׃ עַל־ חוֹלֵשׁ לָאָרֶץ נִגְדַּעְתָּ שָׁחַר בֶּן־ הֵילֵל מִשָּׁמַיִם נָפַלְתָּ אֵיךְ
列国 -对 征服者- -到地 你被砍倒 黎明的 儿子- 明亮星 -从天 你跌落了 怎么
H2522 H0776 H1438 H7837 H1966 H8064 H5307

明亮之星，早晨之子啊，你何竟从天坠落？你这攻败列国的何竟被砍倒在地上？

13 כִּסְאִי אָרִים אֵל אֶל־ לְכוֹכְבֵי מִמַּעַל אֶעֱלֶה הַשָּׁמַיִם בְּלִבְבְךָ אָמַרְתָּ וְאַתָּה
我宝座 我抬高 神的 -对星辰- -从之上- 我要上去 天 -在你心中 说了 -和你
H3678 H0410 H3556 H4605 H5927 H8064 H3824 H0559

צָפוֹן׃ יַרְכְתֵי בְּ מוֹעֵד הַר־ בְּ וְאֵשְׁבָ
北方的 -在极处- 聚会的 -在山- -和我坐
H6828 H3411 H4150 H2022 H3427

你心里曾说：我要升到天上；我要高举我的宝座在 神众星以上；我要坐在聚会的山上，在北方的极处。

14 לְעֶלְיוֹן׃ אֶדַּמֶּה עָבְ בָּמֳתֵי עַל־ אֶעֱלֶה
-对至高者 我使自己像 云的 高处- -在 我要上去
H1819 H5645 H1116 H5927

我要升到高云之上；我要与至上者同等。

15 בּוֹר׃ יַרְכְתֵי־ אֶל־ תּוּרָד שְׁאוֹל אֶל־ אַךְ
坑的 深处- -到 你被带下 阴间 -到 然而
H3411 H0413 H3381 H7585 H0413 H0389

然而，你必坠落阴间，到坑中极深之处。

16 מַמְלָכוֹת׃ מַרְעִישׁ הָאָרֶץ מַרְגִּיז הָאִישׁ הֲזֶה יְתַבּוֹנָנוּ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ רֹאֶיךָ
国度 使摇动 地的 使震动 人- 这 审视 -向你 注视 -向你 看你的人
H4467 H7493 H0776 H7264 H0376 H2088 H0995 H0413 H7688 H0413 H7200

凡看见你的都要定睛看你，留意看你，说：使大地战抖，使列国震动，

17	שָׁם	תֵּבֵל	מַלְכֵי	גּוֹיִם	כֹּל־	בְּבֵיתוֹ׃	אִישׁ	בִּכְבוֹד	שָׁכְבוּ
	使	世界	王–	列国的	所有–	–在他家中	人	–在荣耀中	躺卧
		H8398	H4428		H3605		H0376	H3519	H7901

使世界如同荒野，使城邑倾覆，不释放被掳的人归家，是这个人吗？

18	כֻּלָּם	כְּלִי	גּוֹיִם	כֹּל־	מַלְכֵי	בְּבֵיתוֹ׃	אִישׁ	בִּכְבוֹדוֹ	שָׁכְבוּ
	他们所有	王–	列国的	所有–	–在他家中	人	–在荣耀中	躺卧
	H3605	H4428		H3605		H0376	H3519	H7901	

列国的君王俱各在自己阴宅的荣耀中安睡。

19	וְאַתָּה	הָשְׁלַכְתָּ	מִקִּבְרְךָ	כְּנֵצֶר	נִתְעָב	לְבוּשׁ	הֲרֻגִים	מְטַעֲנֵי	חֶרֶב
	–但你	被抛出	–从你墓中	–如枝条	可憎的	衣服–	被杀的人	被刺的人–	刀剑
		H7993	H6913		H8581	H3830	H2026	H2944	H2719

אֶל־	אַבְנֵי־	בּוֹר	כְּפֶגֶר	מוּבָס׃	יוֹרְדֵי
–到	石头–	坑的	–如尸体	被踩踏的	下去的人–
H0413	H0068		H6297	H0947	H3381

惟独你被抛弃，不得入你的坟墓，好像可憎的枝子，以被杀的人为衣，就是被刀刺透，坠落坑中石头那里的；你又像被践踏的尸首一样。

20	לֹא־	תֵחַד	אִתָּם	בְּקִבּוּרָה	כִּי־	אַרְצְךָ	שִׁחַתָּ	עַמְּךָ	הָרָגְתָּ	לֹא־	יִקָּרֵא
	不	联合	–与他们	–在埋葬中	因为	你土地	你毁坏了	你百姓	你杀了	不	被称呼
	H3808	H3161	H0854	H6900		H0776	H7843		H2026	H3808	H7121

לְעוֹלָם	זֶרַע	מְרֵעִים׃	
–到永远	后裔–	作恶者的	
H5769	H2233		

你不得与君王同葬；因为你败坏你的国，杀戮你的民。恶人后裔的名，必永不提说。

21	הָכִינוּ	לְבָנָיו	מִטִּבְחָה	בַּעֲוֹן	אֲבוֹתָם	בַּל־	יָקֻמוּ	וְיָרְשׁוּ	אֶרֶץ	וּמָלְאוּ	פְּנֵי־
	预备	–为他儿子	屠杀场	–因罪孽–	他们祖先的	不要	他们起来	–和拥有	地	–和充满	面–
			H4293		H0001	H1077		H3423	H0776	H4390	H6440

תֵּבֵל	עָרִים׃	
世界	城市	
H8398		

先人既有罪孽，就要预备杀戮他的子孙，免得他们兴起来，得了遍地，在世上修满城邑。

22	וְקַמְתִּי	עֲלֵיהֶם	נְאֻם	יְהוָה	צְבָאוֹת	וְהִכְרַתִּי	לְבָבֶל	שֵׁם	וּשְׁאָר	וְנִין
	–和我起来	–对他们	说了	耶和华	万军的	–和我剪除	–对巴比伦	名	–和余剩的	–和后代
			H5002	H3068		H3772	H0894	H8034	H7605	H5209

וְנֶכֶד	נְאֻם־	יְהוָה׃
–和孙子	说了–	耶和华的
H5220	H5002	H3068

万军之耶和华说：我必兴起攻击他们，将巴比伦的名号和所余剩的人，连子带孙一并剪除。这是耶和华说的。

23	וְשַׂמְתִּיהָ	לְמוֹרַשׁ	קִפֹּד	וְאַגְמֵי־	מָיִם	וְטֵאטֵאתִיהָ	בְּמַטְאֲטֵא	הַשְׁמֵד	נְאֻם	יְהוָה
	–和我使她	–为产业–	刺猬	–和池塘–	水	–和我扫她	–用扫帚–	毁灭的	说了	耶和华
		H4180	H7090	H0098	H4325	H2894	H4292	H8045	H5002	H3068

פ	צְבָאוֹת׃	
—	万军的	

我必使巴比伦为箭猪所得，又变为水池；我要用灭亡的扫帚扫净它。这是万军之耶和华说的。

24 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־ לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיְתָה וְכַאֲשֶׁר
起誓了 耶和华 万军的 说- 确实- 不 正如 我计划的 如此 成了 -和正如
H7650 H3068 H0559 H3808 H1819 H1961

יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם׃
我谋算的 它 站立
H3289 H1931

万军之耶和华起誓说：我怎样思想，必照样成就；我怎样定意，必照样成立，

25 לְשַׁבֵּר אַשּׁוּר בְּאַרְצִי וְעַל־ הָרַי אֲבוּסֶנּוּ וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ וְסֻבָּלוֹ
-去折断 亚述 -在我地中 和在- 我山上 我踩踏他 和离开 -从他们上 他轭 -和他重担
H7665 H0804 H0776 H2022 H0947 H5493 H5923 H5448

מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר׃
-从在 他肩上 离开
H7926 H5493

就是在我地上打折亚述人，在我山上将他践踏。他加的轭必离开以色列人；他加的重担必离开他们的肩头。

26 זֹאת הָעֵצָה הַיְעוּצָה עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם׃
这 计划- 被计划的 -对 所有- 地 -和这 手- 伸出的 -对 所有- 列国
H2063 H6098 H3289 -对 H3605 H0776 H2063 H3027 H5186 -对 H3605

这是向全地所定的旨意；这是向万国所伸出的手。

27 כִּי־ יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי יָפֵר וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ פ
因为 耶和华 万军的 计划了 -和谁 要废弃 -和他手 伸出的 -和谁 使回转它 —
H3068 H3289 H4310 H3027 H5186 H4310 H7725

万军之耶和华既然定意，谁能废弃呢？他的手已经伸出，谁能转回呢？

28 בִּשְׁנַת־ מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃
-在年- 死 王- 亚哈斯的 有了 默示- 这
H8141 H4194 H4428 H0271 H1961 H2088

亚哈斯王崩的那年，就有以下的默示：

29 אַל־ תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלָּךְ כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ כִּי־ מִשֹּׁרֶשׁ יֵצֵא נָחָשׁ
不要 非利士 你所有的 因为 折断了 杖- 击打你的 因为 -从根- 出来 蛇
H0408 H6429 H3605 H7665 H7626 H5221 H8328 H3318 H5175

וְיִפְרְיוֹ צֶפַע מְעוֹפֵף׃ שָׂרָף
-和它果子 毒蛇 飞翔的 火蛇
H6529

非利士全地啊，不要因击打你的杖折断就喜乐。因为从蛇的根必生出毒蛇；它所生的是火焰的飞龙。

30 וְרָעוּ בְכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ
-和吃草 长子- 贫穷人的 -和穷乏人 -在安全中 躺卧 -和我杀死 -在饥荒中 你根的
H1800 H1060 H0034 H0983 H7257 H4191 H7458 H8328

וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃
-和你余剩的 他杀死
H7611 H2026

贫寒人的长子必有所食；穷乏人必安然躺卧。我必以饥荒治死你的根；你所余剩的人必被杀戮。

31 הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־ עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת כָּלֵךְ כִּי מִצָּפוֹן בָּא וְאֵין עָשָׁן בְּמוֹעָדָיו׃ בּוֹדֵד
哀号 门 呼喊 城 融化了 非利士 你所有的 因为 –从北方 来了 –和没有 烟 –在他队伍中 落单的
H3213 H8179 H2199 H5892 H4127 H6429 H3605 H3588 H6828 H0935 H0369 H6227 H4151 H0909

门哪，应当哀号！城啊，应当呼喊！非利士全地啊，你都消化了！因为有烟从北方出来，他行伍中并无乱队的。

32 וּמַה־ יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־ גּוֹי כִּי יְהוָה יָסַד צִיּוֹן וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃ ס
–和什么 他回答 使者– 国的 因为 耶和华 建立了 锡安 –和在她中 避难 困苦人– 他百姓的 —
H4100 H4397 H3588 H3068 H3245 H6726 H2620 H6041

可怎样回答外邦（或指非利士）的使者呢？必说：耶和华建立了锡安；他百姓中的困苦人必投奔在其中。

Chapter 15

1 מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר מוֹאָב נִדְמָה כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר־ מוֹאָב נִדְמָה׃
默示– 摩押的 因为 –在夜– 被毁灭 珥尔 摩押的 被毁灭了 因为 –在夜– 被毁灭 基珥– 摩押的 被毁灭了
H4853 H4124 H3588 H3915 H7703 H6144 H4124 H1820 H3588 H3915 H7703 H7024 H4124 H1820

论摩押的默示：一夜之间，摩押的亚珥变为荒废，归于无有；一夜之间，摩押的基珥变为荒废，归于无有。

2 עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי עַל־ נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־
上去了 殿– –和底本 高处– –去哭 –在 尼波 –和在 米底巴 摩押 哀号 –在所有
H5927 H1004 H1769 H1116 H1065 H5921 H5015 H5921 H4311 H4124 H3213 H3605

רֹאשׁוֹ קָרְחָה כָּל־ זָקָן גְּרוּעָה׃
他头上 光秃 所有– 胡子 被剪了
H7218 H7144 H3605 H2206 H1639

他们上巴益，又往底本，到高处去哭泣。摩押人因尼波和米底巴哀号，各人头上光秃，胡须剃净。

3 בְּחוּצֹתָיו בְּמַחֲנֵיהָ עַל שָׂק חָגְרוּ עַל־ גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלָּהּ יְיֵלִיל יוֹרֵד בַּבֶּכִי׃
–在他街上 束了 麻布 –在 他屋顶上 –和在他广场上 所有人 哀号 流下– –在哭泣中
H2351 H2296 H8242 H5921 H1406 H7339 H3605 H3213 H3381 H1065

他们在街市上都腰束麻布，在房顶上和宽阔处俱各哀号，眼泪汪汪。

4 וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־ יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל־ כֵּן חֲלָצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ נַפְשׁוֹ יָרְעָה לוֹ׃
–和呼喊 希实本 –和以利亚利 –到 雅哈斯 被听见 他们声音 –因此 所以 武装者– 摩押的 他们号叫 他灵魂 发抖– –对他
H2199 H2809 H0500 H5704 H3096 H8085 H6963 H5921 H3651 H2504 H4124 H7321 H5315 H3415

希实本和以利亚利悲哀的声音达到雅杂，所以摩押带兵器的高声喊嚷，人心战兢。

5 לִבִּי֙ לְמוֹאָ֣ב יִזְעָ֔ק בְּרִיחֶ֖הָ עַד־צֹ֑עַר עֶגְלַ֤ת שְׁלִשִׁיָּה֙ כִּֽי־מַעֲלֵ֣ה הַלּוּחִ֔ית
我心 -对摩押 呼喊 她横闩- -到 琐珥 小母牛- 三岁的 因为 上坡- 鲁希的
H4124 H2199 H1280 H5704 H6820 H7992 H4608 H3872

בִּבְכִ֖י יַעֲלֶ֣ה־בּ֑וֹ כִּ֣י בְדֶ֤רֶךְ חוֹרֹנַ֙יִם֙ זַעֲקַת־שֶׁ֔בֶר יְעֹעֵֽרוּ׃
-在哭泣中 上去- -在其中 因为 路- 何罗奈意的 呼喊- 破坏 他们唤起
H1065 H5927 H1870 H2773 H2201 H7667 H5782

我心为摩押悲哀；他的贵胄（或译：逃民）逃到琐珥，到伊基拉·施利施亚。他们上鲁希坡，随走随哭；在何罗念的路上，因毁灭举起哀声。

6 כִּֽי־מֵ֣י נִמְרִ֔ים מְשַׁמּ֖וֹת יִהְיֽוּ כִּי־יָבֵ֣שׁ חָצִ֑יר כָּלָ֤ה דֶּ֙שֶׁא֙ יֶ֣רֶק לֹ֔א הָיָֽה׃
因为 水- 宁林的 荒凉 将是 因为 枯干了 草 灭尽了 嫩草 绿色 不 有
H4325 H5249 H4923 H1961 H3001 H2682 H3615 H1877 H3418 H3808 H1961

因为宁林的水成为干涸，青草枯干，嫩草灭没，青绿之物，一无所有。

7 עַל־כֵּ֗ן יִתְרָ֤ה עָשָׂה֙ וּפְקֻדָ֔תָם עַל־נַ֖חַל הָעֲרָבִ֑ים יִשָּׂאֽוּם׃
因此- 余剩的- 所做的 -和他们积蓄 -在 溪- 柳树的 他们携带
H3502 H6213 H6486 H5921 H5158 H6155 H5375

因此，摩押人所得的财物和所积蓄的都要运过柳树河。

8 כִּֽי־הִקִּיפָ֣ה זַעֲקָ֔ה אֶת־גְּבוּל֙ מוֹאָ֔ב עַד־אֶגְלַ֖יִם יְלֵלָתָ֑הּ וּבְאֵ֥ר אֵילִ֖ים יְלֵלָתָֽהּ׃
因为 环绕了 哀号 -边界- 摩押的 -到 伊吉拉模 她哀号 -和比珥-以琳 她哀号
H5362 H2201 H0853 H1366 H4124 H5704 H0097 H3215 H0879 H3215

哀声遍闻摩押的四境；哀号的声音达到以基莲；哀号的声音达到比珥·以琳。

9 כִּ֣י מֵ֤י דִימוֹן֙ מָלְא֣וּ דָ֔ם כִּֽי־אָשִׁ֥ית עַל־דִּימוֹן֙ נוֹסָפ֔וֹת לִפְלֵיטַ֥ת מוֹאָ֖ב וְלִשְׁאֵ֣רִית אֲדָמָֽה׃
因为 水- 底门的 充满了 血 因为 我加给 -对 底门 增加的 -对逃脱者- 摩押的 美子 -和对余剩的- 土地的
H4325 H1775 H4390 H1818 H3588 H7896 H5921 H1775 H3254 H6413 H4124 H0376 H7611 H0127

底们的水充满了血；我还要加增底们的灾难，叫狮子来追上摩押逃脱的民和那地上所余剩的人。

Chapter 16

1 שִׁלְחוּ־כָ֙ר֙ מֹשֵׁ֣ל־אֶ֔רֶץ מִסֶּ֥לַע מִדְבָּרָ֖ה אֶל־הַ֣ר בַּת־צִיּֽוֹן׃
打发 羊羔 统治者- 地的 -从磐石 -向旷野 -到 山- 女儿- 锡安的
H7971 H3733 H4910 H0776 H5554 H4057 H0413 H2022 H1323 H6726

你们当将羊羔奉给那地掌权的，从西拉往旷野，送到锡安城（原文是女子）的山。

2 וְהָיָ֗ה כְּעוֹף־נֹדֵד֙ קֵ֣ן מְשֻׁלָּ֔חַ תִּהְיֶ֖ינָה בְּנ֣וֹת מוֹאָ֑ב מַעְבָּרֹ֥ת לְאַרְנֽוֹן׃
将是 -如鸟- 流浪的 巢- 被驱散的 将是 女儿- 摩押的 渡口- -对亚嫩
H1961 H5775 H5074 H7064 H7971 H1961 H1323 H4124 H4569 H0769

摩押的居民（原文是女子）在亚嫩渡口，必像游飞的鸟，如拆窝的雏。

3 הביאו (הָבִיאִי) עֵצָה עֲשׂוּ פְּלִילָה שָׁיתִי כַלָּיְלָה צִלֵּךְ בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם סַתְּרִי
— 带来 计划 做 判断 置 —如夜— 你影子 —在中间— 正午 藏起
H0935 H0935 H6098 H6415 H7896 H3915 H6738 H8432 H6672 H5641

נִדָּחִים נְדֹד אַל־ תְּגַלִּי׃
被驱散的 流浪的 不要 你揭露
H5080 H5074 H0408 H1540

求你献谋略，行公平，使你的影子在午间如黑夜，隐藏被赶散的人，不可显露逃民。

4 יָגֻורוּ בָךְ נִדָּחַי מוֹאָב הֱוִי־ סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־ אָפֵס
宿住 —在你中 我被驱散的 摩押 成为 藏身处— —对他们 —从面前— 毁灭者 因为 尽了
H3212 H0898 H5080 H4124 H1961 H5643 H0776 H6440 H7703 H3588 H0657

הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד תָּמוּ רֹמֵס מִן־ הָאָרֶץ׃
压迫者 完了 毁灭 消灭了 踩踏者 —从 地
H4160 H3615 H7701 H8552 H7429 H0776

求你容我这被赶散的人和你同居。至于摩押，求你作他的隐密处，脱离灭命者的面。勒索人的归于无有，毁灭的事止息了，欺压人的从国中除灭了，

5 וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ
—和建立 —在慕爱中 宝座 —和坐在 —在其上 在真实中— —在帐幕— 大卫的 审判者— —和寻求—
H3559 H2617 H3678 H3427 H5921 H0571 H0168 H1732 H8199 H1875

מְשֻׁפָּט וּמָהֵר צֶדֶק׃
公理 —和快速的— 公义
H4941 H4106 H6664

必有宝座因慈爱坚立；必有一位诚诚实实坐在其上，在大卫帐幕中施行审判，寻求公平，速行公义。

6 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־ מוֹאָב גְּאֶה מְאֹד גַּאֲוָתוֹ וְגָאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־ כֵן
我们听到了 —骄傲— 摩押的 傲慢的 很 他狂赞的 —和他骄傲的 —和他忿怒的 不 如此
H8085 H1347 H4124 H1341 H3966 H1346 H1347 H5678 H3808 H3651

בַּדָּיו׃ ס
他话语的 —
H0907

我们听说摩押人骄傲，是极其骄傲；听说他狂妄、骄傲、忿怒；他夸大的话是虚空的。

7 לָכֵן יְיֵלֵל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה יְיֵלֵל לַאֲשִׁישֵׁי קִיר־ חֲרֶשֶׁת תֶּהְגּוּ אַךְ־
所以 哀号 摩押 —对摩押 所有人 哀号 —对葡萄饼— 基珥— 哈列斯的 你们哀叹 的确
H3651 H3213 H4124 H4124 H3605 H3213 H0808 H7025 H7025 H1897 H0389

נְכֹאִים׃
受伤的

因此，摩押人必为摩押哀号；人人都要哀号。你们摩押人要为吉珥·哈列设的葡萄饼哀叹，极其忧伤。

8 כִּי שְׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל גֶּפֶן שִׂבְמָה בַּעֲלֵי גּוֹיִם הָלְמוּ שְׂרוּקֶיהָ עַד־
因为 田地— 希实本的 枯萎了 葡萄树— 西比玛的 主人— 列国的 打破了 她枝条的 —到
H3588 H7709 H2809 H0536 H1612 H7643 H1167 H1986 H8291 H5704

יָזֶר נָגְעוּ תָּעוּ מִדְבָּר שִׁלְחוֹתֶיהָ נִטְּשׁוּ עָבְרוּ יָם׃
雅谢尔 到达 迷失了 旷野 她嫩枝的 被拉开 越过了 海
H3270 H5060 H8582 H4057 H7976 H5203 H5674 H3220

因为希实本的田地和西比玛的葡萄树都衰残了。列国的君主折断其上美好的枝子；这枝子长到雅谢延到旷野，嫩枝向外探出，直探过盐海。

9 עַל־ כֵּן אֶבְכֶּה בְּבֶכִי יַעְזֵר גֶּפֶן שִׂבְמָה אַרְוֶיךָ דִּמְעָתִי חֶשְׁבּוֹן
–因此 所以 我哭 –在哭泣– 雅谢尔的 葡萄树– 西比玛的 我浇你 我眼泪的 希实本
H5921 H3651 H1058 H1065 H3270 H1612 H7643 H7301 H1832 H2809

וְאֶלְעָלֵה כִּי עַל־ קֵיצֵךְ וְעַל־ קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃
–和以利亚利 因为 –在 你夏果 –和在 你收割 欢呼 倒塑了
H0500 H3588 H5921 H7019 H5921 H7105 H1959 H5307

因此，我要为西比玛的葡萄树哀哭，与雅谢人哀哭一样。希实本、以利亚利啊，我要以眼泪浇灌你；因为有交战呐喊的声音临到你夏天的果子，并你收割的庄稼。

10 וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל מִן־ הַכַּרְמֶל וּבַכְּרָמִים לֹא־ תָרֹנַּן לֹא יִרְעָע יָיִן
–和收去了 快乐 –和欢乐 –从 果园 –和在葡萄园 不 欢呼 不 呵喊 酒–
H0622 H8057 H1524 H4480 H3759 H3754 H3808 H7442 H3808 H7321 H3196

בְּיֶקֶבִים לֹא יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ הֵידָד הִשְׁבָּתִי׃
–在酒榨中 不 踩踏 踩踏者 欢呼 我使停止
H3342 H3808 H1869 H1869 H1959 H7673

从肥美的田中夺去了欢喜快乐；在葡萄园里必无歌唱，也无欢呼的声音。踹酒的在酒榨中不得踹出酒来；我使他欢呼的声音止息。

11 עַל־ כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב כְּכִנּוֹר יֶהֱמָיוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃
–因此 所以 我内脏– –对摩押 –如琴 哀鸣 –和我内里 –对基珥–哈列斯
H5921 H3651 H4578 H4124 H3658 H1993 H7130 H7025

因此，我心腹为摩押哀鸣如琴；我心肠为吉珥·哈列设也是如此。

12 וְהָיָה כִּי־ נִרְאָה כִּי־ נִלְאָה מוֹאָב עַל־ הַבָּמָה וּבָא אֶל־ מִקְדָּשׁוֹ
当 显现 当 厨倦了 摩押 –在 高处上 –和来到 –到 他圣所
H3588 H7200 H3588 H3811 H4124 H5921 H1116 H0935 H0413 H4720

וְלֹא יוּכָל׃ לְהִתְפַּלֵּל
能 –和不 –去祇祸
H3201 H3808 H6419

摩押人朝见的时候，在高处疲乏，又到他圣所祈祷，也不蒙应允。

13 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מוֹאָב מֵאָז׃
这 话语– 那 说了 耶和华 –到 摩押 –从当时
H2088 H1697 H0834 H1696 H3068 H0413 H4124

这是耶和华从前论摩押的话。

14 וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב
但现在 –说了 耶和华 –说 –在三– 年 –如年– 雇工的 –和被轻看 荣耀– 摩押的
H6258 H1696 H3068 H0559 H7969 H8141 H8141 H7916 H7034 H3519 H4124

הֶהָמוֹן הָרָב וּשְׁאָר מְעַט מְזְעָר לוֹא כַבִּיר׃ ס
那喝嚣– 大的 –和余剩的 少 很少 不 强大 —
H3605 H7227 H7605 H4592 H4213 H3808 H3524

בְּכֹל
–在所有–
H3605

但现在耶和华说：「三年之内，照雇工的年数，摩押的荣耀与他的群众必被藐视，余剩的人甚少无几。」

Chapter 17

1 מַשָּׂא דַּמֶּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר וְהָיְתָה מָעֵי מַפָּלָה׃
默示– 大马士革的 看哪 大马士革 被除去 –从城市 –和将是 废娟– 倒塾的
H4853 H1834 H2009 H1834 H5493 H5892 H1961 H4596

论大马士革的默示：看哪，大马士革已被废弃，不再为城，必变作乱堆。

2 עֲזֻבוֹת עָרֵי עַרְעֵר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃
被遗弃的 城市– 阿罗珥尔的 –为羊群 将是 –和躺卧 –和没有 惊吓的
H5800 H5892 H6177 H5739 H1961 H7257 H0369 H2729

亚罗珥的城邑已被撇弃，必成为牧羊之处；羊在那里躺卧，无人惊吓。

3 וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד בְּנֵי־
–和停止了 堡垒– –从以法莲 –和国度 –从大马士革 –和余剩的– 亚兰的 –如荣耀– 儿子–
H7673 H4013 H0669 H4467 H1834 H7605 H0758 H3519

יְהוָה נְאֻם יִהְיוּ יִשְׂרָאֵל ס צְבָאוֹת׃
耶和华 说了 将是 以色列的 — 万军的
H3068 H5002 H1961 H3478

以法莲不再有保障；大马士革不再有国权；亚兰所剩下的必像以色列人的荣耀消灭一样。这是万军之耶和华说的。

4 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵדַל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יְרָזֶה׃
–和将是 –在日子 那 变薄 荣耀– 雅各的 –和肥壮– 他肉的 变瘦
H1961 H3117 H1931 H1809 H3519 H3290 H8082 H7329

到那日，雅各的荣耀必至枵薄；他肥胖的身体必渐瘦弱。

5 וְהָיָה כְּאָסְפּ קָמָה זְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יְקַצֹּור וְהָיָה כְּמְלַקֵּט
–和将是 –如收割人收 庄稼– 站立的谷物 –和他膀臂 穗子 他收割 –和将是 –如拾耗人拾取
H1961 H0622 H7105 H7054 H2220 H7641 H7069 H1961 H3950

שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
穗子 –在山谷– 利乏音的
H7641 H6010

就必像收割的人收敛禾稼，用手割取穗子，又像人在利乏音谷拾取遗落的穗子。

6 וְנִשְׁאַר־ בּוֹ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֵף זַיִת שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה נִרְגְּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה
–和剩下 –在其中 落穗 –如打 橄榄树 两– 三 果子 –在顶上– 枝子 四
H7604 H0996 H5955 H5363 H2132 H8147 H7969 H1620 H0534 H0702

חֲמִשָּׁה בִּסְעִפֶּיהָ פְּרִיָּה נְאֻם־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
五 –在她枝条上 结果的 说了– 耶和华 神– 以色列的 —
H2568 H5585 H6509 H5002 H3068 H0430 H3478

其间所剩下的不多，好像人打橄榄树—在尽上的枝梢上只剩两三个果子；在多果树的旁枝上只剩四五个果子。这是耶和华—以色列的 神说的。

7 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־ עֹשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה׃
–在日子 那 仰望 人 –向 制造他的 –和他眼瞻 –向 圣者– 以色列的 他们看
H3117 H1931 H8159 H0120 H5921 H6213 H5869 H0413 H6918 H3478 H7200

当那日，人必仰望造他们的主，眼目重看以色列的圣者。

8 וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־ הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה
–和不 仰望 –向 祭坛 工作– 他手的 –和那 制造的 他手指 不 他看
H3808 H8159 H0413 H4196 H4639 H3027 H0834 H6213 H0676 H3808 H7200

וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים׃
–和亚舍拉 –和日像
H0842 H2553

他们必不仰望祭坛，就是自己手所筑的，也不重看自己指头所做的，无论是木偶是日像。

9

בַּיּוֹם	הַהוּא	יִהְיוּ	עָרֵי	מָעֻזּוֹ	כַּעֲזוּבַת	הַחֹרֶשׁ	וְהָאָמִיר	אֲשֶׁר	עָזְבוּ
-在日子	那	将是	城市-	他堡垒的	-如被遗弃-	树林	-和枝子	那	他们遗弃
H3117	H1931	H1961		H4581		H2793	H0534		

מִפְּנֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְהָיְתָה	שְׁמָמָה׃	
-从面前-	儿子-	以色列的	-和将是	荒凉	
H6440		H3478	H1961		

在那日，他们的坚固城必像树林中和山顶上所撇弃的地方，就是从前在以色列人面前被人撇弃的。这样，地就荒凉了。

10

כִּי	שָׁכַחְתְּ	אֱלֹהֵי	יִשְׁעֵךְ	וְצוּר	מָעֻזֵּךְ	לֹא	זָכַרְתְּ	עַל־	כֵּן
因为	你忘记了	神-	你救恩的	-和磐石-	你堡垒的	不	你记得	-因此	所以
	H7911	H0430	H3468	H6697	H4581	H3808	H2142		H5193

נִטְעֵי	נַעֲמָנִים	וְזִמְרַת	זָר	תִּזְרָעֶנּוּ׃	
植物-	悦人的	-和枝条-	异地的	你播种它	
H5194	H5282	H2156		H2232	

因你忘记救你的 神，不记念你能力的磐石；所以，你栽上佳美的树秧子，插上异样的栽子。

11

בְּיוֹם	נִטְעֵךְ	תְשַׂגְשְׂגִי	וּבַבֹּקֶר	זַרְעֵךְ	תְפַרְיחִי	גֶּד	קָצִיר	בְּיוֹם	נַחֲלָה
-在日-	你植物的	你使生长	-和在早晨	你种子的	你使开花	堆-	收割的	-在日-	病
H3117	H5194	H7735		H2233		H5067		H3117	

וּכְאֵב	אָנוּשׁ׃	ס	
-和痛苦	不治的	—	
H3511	H0605		

栽种的日子，你周围圈上篱笆，又到早晨使你所种的开花；但在愁苦极其伤痛的日子，所收割的都飞去了。

12

מַיִם	כִּשְׁאוֹן	לְאֻמִּים	וּשְׁאוֹן	יֶהֱמָיוּן	יַמִּים	כַּהֲמוֹת	רַבִּים	עַמִּים	הֲמוֹן
水-	-如喝吓-	国族的	-和喝吓-	他们喇嚣	海的	-如喇嚣-	多的	众民-	喇嚣-
H4325	H7588	H3816	H7588	H1993	H3220	H1993			

הוֹי	כַּבִּירִים׃	יִשְׁאוֹן		
祸哉	大的	他们喝吓		
H1945	H3524	H7582		

唉！多民哄嚷，好像海浪匉訇；列邦奔腾，好像猛水滔滔；

13

וְרַדַּף	מִמֶּרְחָק	וְנָס	בּוֹ	וְנֶעֱר	יִשְׁאוֹן	רַבִּים	מַיִם	כִּשְׁאוֹן	לְאֻמִּים
-和被追逐	-从远方	-和逃跑	-在它	-和他责备	他们喝吓	多的	水-	-如喝吓-	国族
H7291	H4801	H5127		H1605	H7582		H4325	H7588	H3816

כְּמֹץ	הָרִים	לִפְנֵי־	רוּחַ	וְכַגַּלְגַּל	לִפְנֵי	סוּפָה׃	
-如祠壳	山上的	-在面前-	风	-和如滚草	-在面前-	暴风	
H4671	H2022	H6440	H7307	H1534	H6440		

列邦奔腾，好像多水滔滔；但 神斥责他们，他们就远远逃避，又被追赶，如同山上的风前糠，又如暴风前的旋风土。

14

וְגוֹרָל	שׁוֹסֵינוּ	חֵלֶק	זֶה	אֵינֶנּוּ	בֹּקֶר	בְּטֶרֶם	בַּלָּהָה	וְהִנֵּה	עֶרֶב	לְעֵת
-和命运-	抢劫我们的	份-	这	他不在了	早晨	-在之前-	惊恐	-和看哪	晚上	-到时-
H1486	H8154		H2088	H0369	H1242	H2962	H1091	H2009	H6153	H6256

לְבֹזְזֵינוּ׃	ס	
掠夺我们的	—	
H0962		

到晚上有惊吓，未到早晨他们就没有了。这是掳掠我们之人所得的分，是抢夺我们之人的报应。

Chapter 18

1 הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־ כּוּשׁ׃
祸哉 地– 嘿嘿声– 翅膀的 那 –从对岸– –对河– 古实的
H1945 H0776 H6767 H3671 H834 H4215 H5104 H3568

唉！古实河外翅膀刷刷响声之地，

2 הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלֵי־ גֹמֶא עַל־ פְּנֵי־ מַיִם וְלָכוּ מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־
打发的 在海上 使者 –和在器皿– 纸草的 –在 面– 水的 去 使者们 快的 –到
H7971 H3220 H6735 H3627 H1573 H5921 H6440 H4325 H3212 H4397 H7031 H0413

גּוֹי קַו־ קָו וּמוֹרָט וּמִמְשָׁךְ גּוֹי נוֹרָא מִן־ הַזֶּה עַם אֶל־ אַרְצוֹ נְהָרִים בָּזְאוּ אֲשֶׁר־ וּמְבוּסָה׃
国– 被拉长的 –和被磨光的 –到 百姓– 可畏的 –从 他 –和更远 国– 线– 线
H1471 H4900 H4978 H0413 H5971 H3372 H4480 H1931 H1973 H1471 H6957 H6957

差遣使者在水面上，坐蒲草船过海。先知说：你们快行的使者，要到高大光滑的民那里去。自从开国以来，那民极其可畏，是分地界践踏人的；他们的地有江河分开。

3 כָּל־ יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ כִּנְשֹׂא־ נֵס הָרִים תִּרְאוּ וּכְתָקְעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃ ס
所有– 居民– 世界 –和住的人– 地的 –当举起 旗帜– 山上 你们看 –和当吹 号角 —
H3605 H3427 H8398 H7931 H0776 H5375 H5251 H2022 H7200 H8628 H7782 H8451

世上一切的居民和地上所住的人哪，山上竖立大旗的时候你们要看；吹角的时候你们要听。

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי [אשקוטה] (אֶשְׁקְטָה) וְאַבִּיטָה בִּמְכוֹנִי כְּחֹם
因为 如此 说了 耶和华 –对我 — 我安静 –和我观看 –在我住处 –如温暖–
H3588 H3541 H0559 H3068 H0413 H8252 H8252 H5027 H4349 H2527

צַח עֲלֵי־ אוֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃
清澈的 –在– 光 –如云– 露水 –在热– 收割的
H6703 H5921 H0216 H5645 H2919 H2527 H7105

耶和华对我这样说：我要安静，在我的居所观看，如同日光中的清热，又如露水的云雾在收割的热天。

5 כִּי לִפְנֵי קָצִיר כְּתֹם־ פֶּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נֹצָה וְכָרַת
因为 –在之前– 收割 –当完成– 花 –和未熟的葡萄 成熟的 将是 花– –和切断
H3588 H6440 H7105 H8552 H6525 H1155 H1580 H1961 H5328 H3772

הַזַּלְזַלִּים הַנְטִישׁוֹת וְאֶת־ בַּמַּזְמֵרוֹת הֵסִיר הַנְטִישׁוֹת׃ הֵתַז
嫩枝 蔓枝 –和 –用修剪刀 除去了 蔓枝 砍下
H2150 H5189 H853 H4211 H5493 H5189 H8456

收割之先，花开已谢，花也成了将熟的葡萄；他必用镰刀削去嫩枝，又砍掉蔓延的枝条，

6 יֵעָזְבוּ֙ יַחְדָּ֔ו לְעֵ֥יט הָרִ֖ים וְלִבְהֵמַ֣ת הָאָ֑רֶץ וְקַ֤יִץ עָלָיו֙ הָעַ֣יט וְכָל־ בְּהֵמַ֔ת וְקַ֥יִץ עָלָ֖יו תֶּחֱרָֽף׃

被遗弃 一同 -给鸟- 山的 -和给飞禽- 地的 -和过夏 -在它上 鸟 -和所有- 飞禽-
H5800 H3162 H5861 H2022 H0929 H0776 H6972 H5921 H5861 H3605 H0929
过冬 -在它上 地的
H2778 H5921 H0776

都要撇给山间的鸢鸟和地上的野兽。夏天，鸢鸟要宿在其上；冬天，野兽都卧在其中。

7 בָּעֵת֙ הַהִ֣יא יוּבַל־ שַׁ֔י לַיהוָ֖ה צְבָא֑וֹת עַ֚ם מְמֻשָׁ֣ךְ וּמוֹרָ֔ט וּמֵעַ֖ם נוֹרָ֑א גּ֣וֹי קַו־ קָ֔ו וּמִבּוּסָ֖ה אֲשֶׁר־ בָּזְא֣וּ נְהָרִ֔ים אַרְצֹ֑ו אֶל־ מְקֹ֤ום שֵׁם־ יְהוָה֙ צְבָא֔וֹת הַר־ צִיּ֖וֹן׃ ס

-在时- 那 被带来- 礼物 -对耶和华 万军的 被拉长的 -和被磨光的 -和从百姓- 被践踏的 线 线- 国- -和更远 他 -从 可畏的
H6256 H1931 H2986 H7862 H3068 H6635 H4900 H4178 H5971 H4001 H6978 H6978 H1973 H1931 H4480 H3372
到 -在 地方- 名- 耶和华 万军的 山- 锡安的 —
H0413 H4725 H8034 H3068 H6635 H2022 H6726

到那时，这高大光滑的民，就是从开国以来极其可畏、分地界践踏人的，他们的地有江河分开；他们必将礼物奉给万军之耶和华，就是奉到锡安山—耶和华安置他名的地方。

Chapter 19

1 מַשָּׂ֖א מִצְרָ֑יִם הִנֵּ֨ה יְהוָ֜ה רֹכֵ֤ב עַל־ עָב֙ קַ֔ל וּבָ֖א לְמִצְרַ֑יִם וְנָע֣וּ אֱלִילֵ֤י מִצְרַיִם֙ מִפָּנָ֔יו וּלְבַ֥ב מִצְרַ֖יִם יִמַּ֥ס בְּקִרְבּֽוֹ׃

默示- 埃及的 看哪 耶和华 骑 -在 云- 快的 -和来到 埃及 -和摇动 偶像-
H4853 H4714 H2009 H3068 H7392 H5921 H5645 H7031 H0935 H4714 H5128 H0457
-从他面前 -和心- 埃及的 融化 -在它里面
H6440 H3824 H4714 H4549 H7130

论埃及的默示：看哪，耶和华乘驾快云，临到埃及。埃及的偶像在他面前战兢；埃及人的心在里面消化。

2 וְסִכְסַכְתִּ֥י מִצְרַ֖יִם בְּמִצְרַ֑יִם וְנִלְחֲמ֣וּ אִישׁ־ בְּאָחִ֗יו וְאִישׁ֙ בְּרֵעֵ֔הוּ עִ֖יר בְּעִ֑יר מַמְלָכָ֖ה בְּמַמְלָכָֽה׃

-和我激动 埃及 -对埃及 -和他们打仗 人- -对他兄弟 -和人 -对他邻舍 城- -对城 国度- -对国度
H5327 H4714 H4714 H3898 H0376 H0251 H0376 H7453 H5892 H5892 H4467 H4467

我必激动埃及人攻击埃及人—弟兄攻击弟兄，邻舍攻击邻舍；这城攻击那城，这国攻击那国。

3 וְנִבְקְקָ֤ה רוּחַ־ מִצְרַיִם֙ בְּקִרְבּ֔וֹ וַעֲצָתֹ֖ו אַבְלָ֑ע וְדָרְשׁ֣וּ אֶל־ הָאֱלִילִ֗ים וְאֶל־ הָאֹבֹ֤ות וְאֶל־ הַיִּדְּעֹנִֽים׃

-和倒空 灵- 埃及的 -在它里面 -和他计划 我向空 -和他们求问 -到 偶像 -和到 亡灵 -和到 咕哝的
H1238 H7307 H4714 H7130 H6098 H1104 H1875 H0413 H0457 H0413 H0178 H0413 H3049

埃及人的心神必在里面耗尽；我必败坏他们的谋略。他们必求问偶像和念咒的、交鬼的、行巫术的。

4 וְסִכַּרְתִּי֙ אֶת־מִצְרַ֔יִם בְּיַד־אֲדֹנִ֖ים קָשֶׁ֑ה וּמֶ֤לֶךְ עַז֙ יִמְשָׁל־בָּ֔ם נְאֻם־הָאָדוֹן֙ יְהוָ֣ה צְבָאֽוֹת׃

–和我交付 （指示词） 埃及 –在手– 主人– 严叉的 –和王– 强的 –在他们中 说了
H5534 H0853 H4714 H3027 H0113 H7186 H4428 H5794 H3220 H5002
主 耶和华 万军的
H0113 H3068

我必将埃及人交在残忍主的手中；强暴王必辖制他们。这是主—万军之耶和华说的。

5 וְנִשְּׁתוּ־מַ֖יִם מִנְּהָ֑ר וְנָהָ֥ר יֶחֱרַ֖ב וְיָבֵֽשׁ׃

–和干涸了 水 –从海 –和河 枯竭 –和干了
H3001 H4325 H3220 H5104 H2717 H5405

海中的水必绝尽，河也消没干涸。

6 וְהֶאֱנִ֣יחוּ נְהָר֔וֹת דַּלְל֥וּ וְחָרְב֖וּ יְא֣וֹרֵי מָצ֑וֹר קָנֶ֥ה וְסוּף֙ קָמָֽלוּ׃

–和发臭 河流 减少了 –和干涸了 水道– 埃及的 芦苇 –和庄草 枯萎了
H2186 H5104 H1809 H2717 H2975 H4693 H7070 H5488 H7060

江河要变臭；埃及的河水都必减少枯干。苇子和芦荻都必衰残；

7 עָרוֹת֙ עַל־יְא֣וֹר עַל־פִּ֣י יְא֔וֹר וְכֹ֖ל מִזְרַ֣ע יְא֑וֹר נִדַּ֥ף יִיבַ֖שׁ וְאֵינֶֽנּוּ׃

荒凉 –在 尼罗河 –在 尼罗河的 嘴– 尼罗河的 –和所有– 种植的– 尼罗河的 干了 被吹走 –和不在了
H6169 H5921 H3220 H5921 H2975 H6310 H2975 H3605 H4218 H2975 H3001 H5086 H0369

靠尼罗河旁的草田，并沿尼罗河所种的田，都必枯干。庄稼被风吹去，归于无有。

8 וְאָנ֣וּ הַדַּיָּגִ֗ים וְאָֽבְל֤וּ כָל־מַשְׁלִיכֵי֙ בַּיְא֣וֹר חַכָּ֔ה וּפֹרְשֵׂ֥י מִכְמֶ֖רֶת עַל־פְּנֵ֥י מָ֖יִם אֻמְלָֽלוּ׃

–和叹叹 渔夫们 –和哀哭 所有– 招– –在尼罗河中 钓钩 –和撒的人– 渔网 –在
H0578 H1771 H0056 H3605 H7993 H2975 H2443 H6566 H4686 H5921

衰残了 水的 面–
H0535 H4325 H6440

打鱼的必哀哭。在尼罗河一切钓鱼的必悲伤；在水上撒网的必都衰弱。

9 וּבֹ֣שׁוּ עֹבְדֵ֔י שְׂרִיקוֹת֙ פְּשָׁתִ֣ים וְאֹרְגִ֔ים חוֹרָֽי׃

–和羞愧了 工作者– 梳成的 亚麻的 –和织工– 白布的
H0954 H5647 H8305 H6593 H0707 H2355

用梳好的麻造物的和织白布的都必羞愧；

10 וְהָי֖וּ שְׁתֹתֶ֑יהָ כָּל־עֹשֵׂ֥י שֶׂ֖כֶר אַגְמֵי־נָֽפֶשׁ׃

–和将是 她柱子 被压碑的 所有– 制造者– 工价 池塘– 灵魂的
H1961 H8356 H1792 H3605 H6213 H7938 H0100 H5315

国柱必被打碎，所有佣工的，心必愁烦。

11 אַךְ־אֱוִלִ֣ים צֹ֔עַן שָׂרֵ֖י חַכְמֵ֣י פַרְעֹ֑ה עֲצָ֣ה נִבְעָרָ֔ה אֵ֚יךְ תֹּאמְר֣וּ אֶל־פַּרְעֹ֔ה בֶּן־חֲכָמִ֥ים אֲנִ֖י בֶּן־מַלְכֵי־קֶֽדֶם׃

的确 愚昧的 琐安的 首领– 聪明的– 法老的 计划– 蒸了的 怎么 你们说 –到 法老
H0389 H0191 H6814 H8269 H2450 H6547 H6098 H5307 H0349 H0559 H0413 H6547
法老 儿子– 我 智慧人的 儿子– 古代的
H6547 H1121 H0589 H2450 H1121 H6924

琐安的首领极其愚昧；法老大有智慧的谋士，所筹划的成为愚谋。你们怎敢对法老说：我是智慧人的子孙，我是古王的后裔？

12	אַיֵּ֖הוֹ	אֶפּ֑וֹא	חֲכָמֶ֙יךָ֙	וְיַגִּ֣ידוּ	נָ֔א	לָ֖ךְ	וְיֵדְע֕וּ	מַה־	יָּעַ֥ץ	יְהוָ֖ה
	他们在哪	那么	你智慧人的	–和他们告诉	请	–对你	–和他们知道	什么	计划了	肆和华
	H0335	H0645	H2450	H5046	H4994		H3045	H4100	H3289	H3068

צְבָאֽוֹת	עַל־	מִצְרָֽיִם׃
万军的	–对	埃及
		H4714

你的智慧人在哪里呢？万军之耶和华向埃及所定的旨意，他们可以知道，可以告诉你吧！

13	נָ֠וֹאֲלוּ	שָׂרֵי־	צֹ֨עַן֙	נִשְׁא֣וּ	שָׂרֵי־	נֹ֔ף	הִתְעוּ֙	אֶת־	מִצְרַ֔יִם	פִּנַּ֖ת	שִׁבְטֶֽיהָ׃
	愚昧了	首领–	琐安的	被欺了	首领–	挡非斯的	使迷路了	（指示词）	埃及	基石–	她支派的
	H2973	H8269	H6814	H5377	H8269	H5297	H8582	H0853	H4714	H6438	H7626

琐安的首领都变为愚昧；挪弗的首领都受了迷惑。当埃及支派房角石的，使埃及人走错了路。

14	יְהוָ֞ה	מָסַ֤ךְ	בְּקִרְבָּהּ֙	רוּחַ֙	עִוְּעִ֣ים	וְהִתְעוּ֙	אֶת־	מִצְרַ֔יִם	בְּכָל־	מַעֲשֵׂ֖הוּ
	耶和华	混入了	–在她里面	灵–	晕眩的	–和使迷路	（指示词）	埃及	–在所有–	他工作
	H3068	H4537	H7130	H7307	H5773	H8582	H0853	H4714	H3605	H4639

כְּהִתָּעוֹת	שִׁכּ֔וֹר	בְּקִיאֽוֹ׃
–如蹉蹋–	醉酒者	–在他呕吐中
H8582	H7910	

耶和华使乖谬的灵搀入埃及中间；首领使埃及一切所做的都有差错，好像醉酒之人呕吐的时候东倒西歪一样。

15	וְלֹא־	יִהְיֶ֥ה	לְמִצְרַ֖יִם	מַעֲשֶׂ֑ה	אֲשֶׁ֤ר	יַעֲשֶׂה־	רֹאשׁ֙	וְזָנָ֔ב	כִּפָּ֖ה	וַאֲגְמֽוֹן׃	ס
	–和不	将是	–对埃及	工作	那	做的	头–	–和尾	棕枞枝–	–和茉草	—
	H3808	H1961	H4714	H4639				H2180	H3712	H0100	

埃及中，无论是头与尾，棕枝与芦苇，所做之工都不成就。

16	בַּיּ֣וֹם	הַה֗וּא	יִֽהְיֶ֤ה	מִצְרַ֙יִם֙	כַּנָּשִׁ֔ים	וְחָרַ֖ד	וּפָחַ֑ד	מִפְּנֵ֞י	תְּנוּפַ֣ת	יַד־	יְהוָ֛ה
	–在日子	那	将是	埃及	–如女人	–和战栗	–和害怕	–从面前–	挥动–	手–	肆和华
	H3117	H1931	H1961	H4714	H0802	H2729	H6342	H6440	H8573	H3027	H3068

צְבָאוֹת	אֲשֶׁר־	הוּא	מֵנִ֥יף	עָלָֽיו׃	
万军的	那	他	挥动	–在他上	
		H1931			

到那日，埃及人必像妇人一样，他们必因万军之耶和华在埃及以上所抡的手，战兢惧怕。

17	וְהָיְתָ֥ה	אַדְמַ֛ת	יְהוּדָ֖ה	לְמִצְרַ֑יִם	לְחָנָ֣א	כֹּ֗ל	אֲשֶׁ֤ר	יַזְכִּיר־	אֹתָהּ֙	אֵלָ֔יו	יִפְחָ֔ד
	–和将是	土地–	犹大的	–对埃及	–为恐惧	所有–	那	提起	她	–对他	他害怕
	H1961	H0127	H3063		H2283	H3605		H2142	H0853	H0413	H6342

מִפְּנֵ֞י	עֲצַ֣ת	יְהוָ֗ה	צְבָאוֹת֙	אֲשֶׁר־	הוּא֙	יוֹעֵ֣ץ	עָלָ֔יו׃	ס
–从面前–	计划–	肆和华	万军的	那	他	谋划	–在他上	—
H6440	H6098	H3068			H1931	H3289		

犹大地必使埃及惊恐，向谁提起犹大地，谁就惧怕。这是因万军之耶和华向埃及所定的旨意。

18	בַּיּ֣וֹם	הַה֗וּא	יִֽהְיוּ֙	חָמֵ֣שׁ	עָרִ֔ים	בְּאֶ֖רֶץ	מִצְרַ֑יִם	מְדַבְּר֣וֹת	שְׂפַ֤ת	כְּנַ֙עַן֙	וְנִשְׁבָּעוֹת
	–在日子	那	将是	五–	城市	–在地–	埃及的	说的	语言–	迦南的	–和起誓
	H3117	H1931	H1961	H2568		H0776	H4714	H1696	H8193		H7650

לַיהוָ֔ה	צְבָאוֹת֙	עִ֣יר	הַהֶ֔רֶס	יֵאָמֵ֖ר	לְאֶחָ֑ת׃	ס
–对肆和华	万军的	城–	毁灭的	被称为	–对一个	—
H3068			H2041	H0559	H0259	

当那日，埃及地必有五城的人说迦南的方言，又指着万军之耶和华起誓。有一城必称为「灭亡城」。

19 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם וּמַצֵּבָה אֵצֶל־גְּבוּלָהּ
–在日子 那 将有 祭坛– –对肆和华 –在中间– 地– 埃及的 –和石柱 –在旁边– 她边界的
H3117 H1931 H1961 H4196 H3068 H8432 H0776 H4714 H4676 H0681 H1366

לַיהוָה׃
–对肆和华
H3068

当那日，在埃及地中必有为耶和华筑的一座坛；在埃及的边界上必有为耶和华立的一根柱。

20 וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־
–和将是 –为记号 –和为见证 –对肆和华 万军的 –在地– 埃及的 因为 他们呼求 –到
H1961 H0226 H5707 H3068 H6817 H0776 H4714 H3467 H6817 H0413

יְהוָה מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וָרָב וְהִצִּילָם׃
肆和华 –从面前– 压迫者 –和他打发 –对他们 救主 –和大人物 –和拯救他们
H3068 H6440 H3905 H7971 H3467 H7227 H5337

这都要在埃及地为万军之耶和华作记号和证据。埃及人因为受人的欺压哀求耶和华，他就差遣一位救主作护卫者，拯救他们。

21 וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְעָבְדוּ
–和被认识 肆和华 –对埃及 –和认识了 埃及 （指示词） 肆和华 –在日子 那 –和事奉
H3045 H3068 H4714 H3045 H4714 H0853 H3068 H3117 H1931 H5647

זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ־נֶדֶר לַיהוָה וְשִׁלָּמוּ׃
祭牛– –和供物 –和许愿 愿– –对肆和华 –和偿还
H2077 H4503 H5087 H5088 H3068

耶和华必被埃及人所认识。在那日，埃及人必认识耶和华，也要献祭物和供物敬拜他，并向耶和华许愿还愿。

22 וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נָגֹף וְרָפֹא וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנֶעְתַּר לָהֶם וּרְפָאָם׃
–和击打 肆和华 （指示词） 埃及 击打– –和医治 –和他们归回 –到 肆和华 –和答应 –对他们 –和医治他们
H5062 H3068 H0853 H4714 H5062 H7495 H7725 H5704 H3068 H6279 H7495

耶和华必击打埃及，又击打又医治，埃及人就归向耶和华。他必应允他们的祷告，医治他们。

23 בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם אַשּׁוּרָה וּבָא־אַשּׁוּר בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם
–在日子 那 将有 大路– –从埃及 –到亚述 –和来到 亚述 –在埃及中 –和埃及
H3117 H1931 H1961 H4546 H4714 H0804 H0935 H0804 H4714 H4714

בְּאַשּׁוּר׃ וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־אַשּׁוּר׃ ס
–在亚述中 –和事奉 埃及 （指示词） 亚述 —
H0804 H5647 H4714 H0854 H0804

当那日，必有从埃及通亚述去的大道。亚述人要进入埃及，埃及人也进入亚述；埃及人要与亚述人一同敬拜耶和华。

24 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
–在日子 那 将是 以色列 第三– –对埃及 –和对亚述 祝福– –在中间– 地的
H3117 H1931 H1961 H3478 H7992 H4714 H0804 H1293 H7130 H0776

当那日，以色列必与埃及、亚述三国一律，使地上的人得福；

25 אֲשֶׁר בֵּרַכְוֹ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם וּמַעֲשֶׂה יָדַי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל׃ ס

那 祝福了他 肆和华 万军的 –说 有福的 我百姓– 埃及 –和工作– 我手的 亚述 –和我产业 以色列 —

H0804 H3027 H4639 H4714 H5159 H1288 H0559 H3068 H1288

因为万军之耶和华赐福给他们，说：「埃及—我的百姓，亚述—我手的工作，以色列—我的产业，都有福了！」

Chapter 20

1 בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בְּשִׁלַּח אֹתוֹ סַרְגֹּון מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלָּחֶם בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ׃

–在年– 来到 他尔探 –到亚实突 –当打发 他 撒珥根 王– 亚述的 –和他交战 –对亚实突 –和攻取它

H8141 H0935 H8661 H0795 H7971 H0853 H5623 H4428 H0804 H3920 H0795

亚述王撒珥根打发他珥探到亚实突的那年，他珥探就攻打亚实突，将城攻取。

2 בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד יְשַׁעְיָהוּ בֶּן אָמוֹץ לֵאמֹר לֵךְ וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעָלֶיךָ וְנַעֲלְךָ תַּחֲלִץ מֵעַל רַגְלֶיךָ וַיַּעַשׂ כֵּן הָלַךְ עָרֹום וְיָחֵף׃ ס

–在时– 那 说了 肆和华 –藉手– 以赛亚 儿子– 亚摩斯的 –说 去 –和解开 麻布– —

H6256 H1931 H1696 H0559 H3027 H3212 H4975 H5275 H6174 H3182

那时，耶和华晓谕亚摩斯的儿子以赛亚说：「你去解掉你腰间的麻布，脱下你脚上的鞋。」以赛亚就这样做，露身赤脚行走。

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי יְשַׁעְיָהוּ עָרֹום וְיָחֵף שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֹות וּמוֹפֵת הָיוּ עַל מִצְרַיִם וְעַל כּוּשׁ׃

–和说了 肆和华 正如 行走了 我仆人– 以赛亚 赤身 –和赤脚 三– 年 记号– –和奇事 –对 埃及 –和对 古实

H0559 H3068 H3212 H5650 H1980 H3182 H6174 H7969 H8141 H0226 H4159 H4714

耶和华说：「我仆人以赛亚怎样露身赤脚行走三年，作为关乎埃及和古实的预兆奇迹。

4 כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שְׁבִי מִצְרַיִם וְאֶת־גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים וְזִקֵנִים עָרֹום וְיָחֵף שׁוֹק מִצְרַיִם׃

如此 引领 亚述的 王– 被掳者– 埃及的 –和 流放者– 古实的 少年们 –和老人们 赤身 –和赤脚 –和裸露的– 臀部 羞辱– 埃及的

H5288 H1546 H0853 H4714 H0804 H4428 H0853 H2834 H3182 H6174 H2205 H8357 H6172 H4714

照样，亚述王也必掳去埃及人，掠去古实人，无论老少，都露身赤脚，现出下体，使埃及蒙羞。

5 וְחַתּוּ וּבֹשׁוּ מִכּוּשׁ מַבָּטָם וּמִן־מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם׃

–和惊恐 –和羞愧 –从古实 他们期望的 –和从 埃及 他们荣耀的

H2865 H0954 H4007 H4714 H8597

以色列人必因所仰望的古实，所夸耀的埃及，惊惶羞愧。

שָׁמְּ	נָסְנוּ	אֲשֶׁר־	מַבָּטֵנוּ	כֹּה	הִנֵּה־	הַהוּא֙	בַּיּ֔וֹם	הַזֶּה֙	הָאִ֣י	יֹשֵׁ֔ב	וְאָמַ֖ר	6
那里	我们逃向	那	我们期望的	如此	看哪	那	-在日子	这	岛-	居民-	-和说了	
H8033	H5127		H4007	H3541	H2009	H1931	H3117	H2088	H0339	H3427	H0559	

ס	אֵנָחְנוּ׃	נִמָּלֵט	וְאֵיךְ	אַשּׁ֑וּר	מֶ֣לֶךְ	מִפְּנֵי	לְהִנָּצֵ֖ל	לְעֶזְרָ֥ה
—	我们	逃脱	-和怎么	亚述的	王-	-从面前-	-去被解救	-为帮助
	H0587	H4422		H0804	H4428	H6440	H5337	H5833

「那时，这沿海一带的居民必说：『看哪，我们素所仰望的，就是我们为脱离亚述王逃往求救的，不过是如此！我们怎能逃脱呢？』」

Chapter 21

נוֹרָאָֽה׃	מֵאֶ֖רֶץ	בָּ֑א	מִמִּדְבָּ֔ר	לַחֲלֹ֣ף	בַּנֶּ֔גֶב	כְּסוּפ֥וֹת	יָ֖ם	מִדְבַּר־	מַשָּׂ֣א	1
可畏的	-从地-	来了	-从旷野	-去掠过	-在南方	-如暴风	海的	旷野-	默示-	
H3372	H0776	H0935		H2498	H5045		H3220			

论海旁旷野的默示：有仇敌从旷野，从可怕之地而来，好像南方的旋风，猛然扫过。

מָדַ֔י	צוּרִ֖י	עֵילָ֑ם	עֲלִ֣י	שׁוֹדֵ֔ד	וְהַשּׁוֹדֵ֖ד	בּוֹגֵ֑ד	וְהַבּוֹגֵ֣ד	לִ֔י	הַנִּגְדָּ֖ה	קָשָׁ֑ה	חָזוּת֙	2
玛代	围困	以拦	上去	毁灭	-和毁灭者-	背叛	贼-	-对我	被告知	严厉的	异象-	
H4074			H5927	H7703	H7703	H0898	H0898		H5046	H7186	H2380	

הִשְׁבַּ֥תִּי׃	אַנְחָתָ֖הּ	כָּל־
我使停止	她叹息	所有-
	H0585	H3605

令人凄惨的异象已默示于我。诡诈的行诡诈，毁灭的行毁灭。以拦哪，你要上去！米底亚啊，你要围困！主说：我使一切叹息止住。

מִשְּׁמֹ֑עַ	נַעֲוֵ֣יתִי	יוֹלֵדָ֔ה	כְּצִירֵ֖י	אֲחָזֻ֙נִי֙	צִירִ֔ים	חַלְחָלָ֖ה	מָתְנַ֣י	מָלְא֔וּ	כֵּ֖ן	עַל־	3
-从听到	我扳写了	产妇的	-如痛苦-	抓住我	痛苦-	剧痛	我腰	充满了	所以	-因此	
H8085		H3205		H0270		H2479	H4975	H4390			

מֵרְא֖וֹת׃	נִבְהַלְתִּ֥י
-从看到	我惊恐了
H7200	H0926

所以，我满腰疼痛；痛苦将我抓住，好像产难的妇人一样。我疼痛甚至不能听；我惊惶甚至不能看。

לַחֲרָדָֽה׃	לִ֔י	שָׂ֣ם	חִשְׁקִ֔י	נֶ֣שֶׁף	אֶת	בִּעֲתָ֥תְנִי	פַלָּצ֖וּת	לִבִּ֑י	תָּעָ֣ה	4
-为战栗	-对我	他变为	我喜爱的	黄昏-	（指示词）	惊吓我	恐惧-	我心	迷失了	
H2731			H2837	H5399	H0853	H1204	H6427	H3824	H8582	

我心慌张，惊恐威吓我。我所羡慕的黄昏，变为我的战兢。

פ	מָגֵֽן׃	מִשְׁח֖וּ	הַשָּׂרִ֑ים	קוּמ֣וּ	שְׁתֹ֔ה	אָכ֣וֹל	הַצָּפִ֔ית	צָפֹ֖ה	הַשֻּׁלְחָ֑ן	עָרֹ֣ךְ	5
—	盾牌	抓油	首领们	起来	喝	吃	坐垫	铺开	桌子	摆设	
	H4043	H4886	H8269		H8354	H0398	H6844	H6823	H7979		

他们摆设筵席，派人守望，又吃，又喝。首领啊，你们起来，用油抹盾牌。

יַגִּֽיד׃	יִרְאֶ֖ה	אֲשֶׁ֑ר	הַמְצַפֶּ֔ה	הָעֲמֵ֣ד	לֵ֔ךְ	אֲדֹנָ֖י	אֵלַ֣י	אָמַ֔ר	כֹּ֖ה	כִּ֥י	6
他报告	他看到的	那	守望者	设立	去	主	-对我	说了	如此	因为	
H5046	H7200		H6822	H5975	H3212	H0136	H0413	H0559	H3541		

主对我如此说：你去设立守望的，使他将所看见的述说。

7 וְרָאָה רֶכֶב רֹכֵב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמוֹר רֶכֶב גָּמָל וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־ קֶשֶׁב׃

和他看到	车–	一对–	骑兵的	车–	驴的	车–	骆驼的	–和他留心	注意–	大–	注意
H7200	H7393	H6776		H7393	H2543	H7393	H1581	H7181	H7182		H7182

他看见军队，就是骑马的一对一对地来，又看见驴队，骆驼队，就要侧耳细听。

8 וַיִּקְרָא אַרְיֵה עַל־ וּמִצְפַּה אֲדֹנָי אָנֹכִי עָמַד תָּמִיד יוֹמָם וְעַל־ מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי

–和他呼喊	美子	–在	望台–	主的	我	站立	常常	白日	–和在	我守望处	我
H7121			H4707	H0136	H0595	H5975	H8548	H3119		H4931	H0595

נִצָּב כָּל־ הַלֵּילוֹת׃

站住	所有–	夜晚
H5324	H3605	H3915

他像狮子吼叫，说：主啊，我白日常站在望楼上，整夜立在我守望所。

9 וְהִנֵּה־ זֶה בָּא אִישׁ רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נָפְלָה נָפְלָה בָּבֶל

–和看哪	这	来了	人的	一对–	骑兵的	–和他回答	–和说	倒了	倒了	巴比伦	
H2009	H2088	H0935	H0376	H6776			H0559	H5307	H5307	H0894	

וְכָל־ פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לָאָרֶץ׃

–和所有–	雕像–	她神的	他打碎了	–到地
H3605	H6456	H0430	H7665	H0776

看哪，有一队军兵骑着马，一对一对地来。他就说：巴比伦倾倒了！倾倒了！他一切雕刻的神像都打碎于地。

10 מְדֻשָּׁתִי וּבֶן־ גָּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

我被打谷的	–和儿子–	我打谷场的	那	我听到的	–从	肆和华	万军的	神–	以色列的
H4098		H1637		H8085	H0854	H3068		H0430	H3478

הִגַּדְתִּי לָכֶם׃ ס

我报告了	–对你们	—
H5046		

我被打的禾稼，我场上的谷啊，我从万军之耶和华—以色列的 神那里所听见的，都告诉你们了。

11 מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר שֹׁמֵר מַה־ מִלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־ מִלָּיְלָה׃

默示–	杜玛的	–对我	呼叫	–从西珥尔	守望人	什么–	–从夜	守望人	什么–	–从夜
	H1746	H0413	H7121		H8104	H4100	H3915	H8104	H4100	H3915

论度玛的默示：有人声从西珥呼问我说：守望的啊，夜里如何？守望的啊，夜里如何？

12 אָמַר שָׁמֵר אָתָה בֹקֶר וְגַם־ לָיְלָה אִם־ תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שׁוּבוּ אֵתָיוּ׃ ס

说了	守望人	来了	早晨	–和也	夜	若	你们要求问	求问	归回	来吧	—
H0559	H8104	H0857	H1242	H1571	H3915		H1158	H1158	H7725	H0857	

守望的说：早晨将到，黑夜也来。你们若要问就可以问，可以回头再来。

13 מַשָּׂא בְּעֶרֶב בַּיַּעַר בְּעַרְבִי תָּלִינוּ אָרְחוֹת דְּדָנִים׃

默示–	–在阿拉伯	–在树林中–	阿拉伯的	你们住宿	商队–	底丹人的
					H0736	H1720

论阿拉伯的默示：底但结伴的客旅啊，你们必在阿拉伯的树林中住宿。

14 לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מַיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא מְלַחְמוֹ קִדְּמוּ נֹדֵד׃

–去迎接–	口渴的	带来	水	居民–	地–	提马的	–用他面包	迎接	流浪者
H7125	H6771	H0857	H4325	H3427	H0776	H8485	H3899	H6923	H5074

提玛地的居民拿水来，送给口渴的，拿饼来迎接逃避的。

15

דְּרוּכָה	קֶשֶׁת	וּמִפְּנֵי	נְטוּשָׁה	חֶרֶב	וּמִפְּנֵי	נָדָדוּ	חַרְבוֹת	מִפְּנֵי	כִּי־
拉开的	弓–	–和从面前–	拔出的	刀剑–	–从面前–	他们逃了	刀剑	–从面前–	因为
H1869	H7198	H6440	H5203	H2719	H6440	H5074	H2719	H6440	

ס	מִלְחָמָה׃	כֹּבֶד	וּמִפְּנֵי
—	战争的	沉重–	–和从面前–
	H4421	H3514	H6440

因为他们逃避刀剑和出了鞘的刀，并上了弦的弓与刀兵的重灾。

16

כְּבוֹד	כָּל־	וְכִלָּה	שָׂכִיר	כִּשְׁנֵי	שָׁנָה	בְּעוֹד	אֵלַי	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי־
荣耀–	所有–	–和完尽了	雇工的	–如年–	年	–在还有–	–对我	主	说了	如此	因为
H3519	H3605	H3615	H7916	H8141	H8141	H5750	H0413	H0136	H0559	H3541	

קֵדָר׃
基达的
H6938

主对我这样说：「一年之内，照雇工的年数，基达的一切荣耀必归于无有。

17

יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	כִּי	יִמְעָטוּ	קֵדָר	בְּנֵי־	גִּבּוֹרֵי	קֶשֶׁת	מִסְפַּר־	וּשְׁאָר	
以色列的	神–	肆和华	因为	减少	基达的	儿子–	勇士–	弓–	数目–	–和余剩的–	
H3478	H0430	H3068		H4591	H6938		H1368	H7198	H4557	H7605	

ס	דִּבָּר׃
—	说了
	H1696

弓箭手所余剩的，就是基达人的勇士，必然稀少，因为这是耶和华—以色列的 神说的。」

Chapter 22

1

לַגַּגּוֹת׃	כֻּלָּךְ	עָלִית	כִּי־	אֵפוֹא	לָךְ	מַה־	חִזָּיוֹן	גַּיְא	מַשָּׂא
–到屋顶上	你所有的	你上去了	因为	那么	–对你	什么	异象的	山谷–	默示–
H1406	H3605	H5927		H0645		H4100	H2384	H1516	

论异象谷的默示：有甚么事使你这满城的人都上房顶呢？

2

וְלֹא	חֶרֶב	חַלְלֵי־	לֹא	חֲלָלַיִךְ	עַלִיזָה	קִרְיָה	הוֹמִיָּה	עִיר	מְלֵאָה	וּתְשָׁאוֹת
–和不是	刀剑	被杀的–	不是	你被杀的	得意的	都城–	喝嚣的	城–	充满的	喇嚣–
H3808	H2719		H3808		H5947	H7151	H1993		H4395	H8663

מִלְחָמָה׃	מֵתַי
战争的	死人–
H4421	H4191

你这满处呐喊、大有喧哗的城，欢乐的邑啊，你中间被杀的并不是被刀杀，也不是因打仗死亡。

3

מֵרָחוֹק	יַחְדָּו	אֲסָרוּ	נִמְצָאַיִךְ	כָּל־	אֲסָרוּ	מִקֶּשֶׁת	יַחַד	נָדְדוּ־	קְצִינַיִךְ	כָּל־
–从远方	一同	被捕了	你被找到的	所有–	被捕了	–从弓	一同	逃了	你首领的	所有–
H7350		H0631	H4672	H3605	H0631	H7198		H5074	H7101	H3605

בָּרָחוּ׃
他们逃了
H1272

你所有的官长一同逃跑，都为弓箭手所捆绑。你中间一切被找到的都一同被捆绑；他们本是逃往远方的。

עַל־	לְנַחֲמֵנִי	תָּאִיצוּ	אַל־	בַּבְּכִי	אֲמָרֵר	מִנִּי	שְׁעוּ	אָמַרְתִּי	כֵּן	עַל־	4
-对	-去安慰我	你们急于	不要	-在哭泣中	我苦哭	-从我	离开	我说了	所以	-因此	
	H5162	H0213	H0408	H1065	H4843		H8159	H0559			

עַמִּי׃	בַּת־	שֹׁד
我百姓的	女儿-	毁灭-
	H1323	H7701

所以我说：你们转眼不看我，我要痛哭。不要因我众民（原文是民女）的毁灭，就竭力安慰我。

מְקֹרְקַר	חִזָּיוֹן	בְּגֵיא	צְבָאוֹת	יְהוִה	לָאדֹנָי	וּמְבוּכָה	וּמְבוֹסָה	מְהוּמָה	יוֹם	כִּי	5
拆毁-	异象的	-在山谷-	万军的	耶和华	-对主	-和困惑	-和踩踏	混乱	日子-	因为	
	H2384	H1516		H3069	H0136	H3998	H4001	H4103	H3117		

הָהָר׃	אֶל־	וְשׁוֹעַ	קִר
山	-到	-和呼喊-	墙
H2022	H0413		H7023

因为主—万军之耶和华使「异象谷」有溃乱、践踏、烦扰的日子。城被攻破，哀声达到山间。

מָגֵן׃	עֶרָה	וְקִיר	פָּרָשִׁים	אָדָם	בְּרֶכֶב	אַשְׁפָּה	נָשָׂא	וְעֵילָם	6
盾牌	揭露了	-和基珥	骑兵	人的	-在车-	箭壶	拿起	-和以拦	
H4043	H6168			H0120	H7393	H0827	H5375		

以拦带着箭袋，还有坐战车的和马兵；吉珥揭开盾牌。

הַשָּׁעְרָה׃	שָׁתוּ	שִׁת	וְהַפָּרָשִׁים	רֶכֶב	מָלְאוּ	עֲמָקֵיךְ	מִבְחַר־	וַיְהִי	7
-在门前	安设	安设	-和骑兵	车	充满了	你山谷的	精选-	-和是	
H8179	H7896	H7896		H7393	H4390	H6010	H4005	H1961	

你嘉美的谷遍满战车，也有马兵在城门前排列。

הַיָּעַר׃	בֵּית	נֶשֶׁק	אֶל־	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַתַּבֵּט	יְהוּדָה	מָסַךְ	אֶת	וַיְגַל	8
树林的	家-	兵器-	-到	那	-在日子	-和你们看向	犹大的	遮盖-	（指示词）	-和他揭开	
		H5402	H0413	H1931	H3117	H5027	H3063	H4539	H0853	H1540	

他去掉犹大的遮盖。那日，你就仰望林库内的军器。

הַבְּרֵכָה	מֵי	אֶת־	וַתִּקְבְּצוּ	רַבּוּ	כִּי־	רְאִיתֶם	דָּוִד	עִיר־	בְּקִיעֵי	וְאֶת	9
池-	水-	（指示词）	-和你们收集	多	因为	你们看到	大卫的	城-	裂口-	-和	
H1295	H4325	H0853	H6908			H7200	H1732		H1233	H0853	

הַתַּחְתּוֹנָה׃	
下面的	
H8481	

你们看见大卫城的破口很多，便聚积下池的水，

הַחוֹמָה׃	לְבַצֵּר	הַבָּתִּים	וַתִּתְּצוּ	סְפַרְתֶּם	יְרוּשָׁלִַם	בָּתֵּי	וְאֶת־	10
城墙	-去加固	房屋	-和你们拆毁	你们数了	耶路撒冷的	房屋-	-和	
H2346	H1219		H5422		H3389		H0853	

又数点耶路撒冷的房屋，将房屋拆毁，修补城墙，

אֶל־	הִבַּטְתֶּם	וְלֹא	הַיְשָׁנָה	הַבְּרֵכָה	לְמֵי	הַחֹמֹתַיִם	בֵּין	עֲשִׂיתֶם	וּמִקְוָה	11
-到	你们仰望了	-和不	旧的	池-	-为水-	城墙之间	-在两-	你们做了	-和池塘	
H0413	H5027	H3808	H3465	H1295	H4325	H2346	H0996		H4724	

רְאִיתֶם׃	לֹא	מֵרָחוֹק	וְיֹצְרָהּ	עֹשֶׂיהָ
你们看到	不	-从远古	-和塑造她的-	制造她的
H7200	H3808	H7350	H3335	

又在两道城墙中间挖一个聚水池可盛旧池的水，却不仰望做这事的主，也不顾念从古定这事的。

12
וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃
–和召了 主 耕和华 万军的 –在日子 那 –去哭泣 –和去哀哭 –和去秃头 –和去束 麻布
H7121 H0136 H3069 H0136 H3117 H1931 H1065 H4553 H7144 H2296 H8242

当那日，主—万军之耶和华叫人哭泣哀号，头上光秃，身披麻布。

13
וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר וְשָׁתוֹת יַיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ
–和看哪 快乐 –和喜乐 –和杀– 牛 –和宰– 羊 吃– 肉 –和喝– 酒 吃 –和喝
H2009 H8342 H8057 H2026 H1241 H7819 H6629 H0398 H1320 H8354 H3196 H0398 H8354

כִּי מָחָר נָמוּת׃
因为 明天 我们死
H3588 H4279 H4191

谁知，人倒欢喜快乐，宰牛杀羊，吃肉喝酒，说：我们吃喝吧！因为明天要死了。

14
וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם עַד־תְּמֻתוּן
–和显露了 –在我耳中 耕和华 万军的 确实– 不被赦罪 罪孽– 这 –对你们 –到 你们死
H1540 H0241 H3068 H6635 H0518 H5771 H2088 H3588 H5704 H4191

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ פ
说了 主 耕和华 万军的 —
H0559 H0136 H3069 H6635

万军之耶和华亲自默示我说：这罪孽直到你们死，断不得赦免！这是主—万军之耶和华说的。

15
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לֵךְ־בֹּא אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־שֶׁבְנָא אֲשֶׁר
如此 说了 主 耕和华 万军的 去 进入 –到 管家– 这 –对 舍弃拿 那
H3541 H0559 H0136 H3069 H6635 H3212 H0935 H0413 H5532 H2088 H5921 H7644 H0834

עַל־הַבָּיִת׃
–在 家上
H5921 H1004

主—万军之耶和华这样说：「你去见掌银库的，就是家宰舍伯那，对他说：

16
מַה־לְּךָ פֹּה וּמִי לְךָ פֹּה כִּי־חָצַבְתָּ לְךָ פֹּה חֹצְבִי מָרוֹם קֹבֵר קֶבֶר
什么 –对你 这里 –和谁 –对你 这里 因为 你凿了 –对你 这里 凿的人– 高处的
H4100 H3541 H6311 H4310 H3541 H6311 H3588 H2672 H3541 H6311 H2672 H4791

לוֹ׃ מִשְׁכָּן בַּסֶּלַע חֹקְקֵי קִבְרוֹ׃
–对他 住处– –在磐石中 刻的人– 他墓的
H3541 H4908 H5553 H2710 H6913

『你在这里做甚么呢？有甚么人竟在这里凿坟墓，就是在高处为自己凿坟墓，在磐石中为自己凿出安身之所？

17
הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גֶּבֶר וְעֹטֶךָ עָטֹה׃
看哪 耕和华 抛你 抛– 人的 –和包你 包
H2009 H3068 H2904 H2925 H1397 H5844 H5844

看哪，耶和华必像大有力的人，将你紧紧缠裹，竭力抛去。

18
צָנוֹף יְצַנֶּפְךָ צְנִיפָה כַּדּוּר אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָּמוּת וְשָׁמָּה
卷– 卷你 卷– –如球 –到 地– 宽的 手 那里 你死 –和那里
H6801 H6801 H6802 H3522 H0413 H0776 H7342 H3027 H8033 H4191 H8033

מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדְךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃
车– 你荣耀的 羞辱– 家– 你主人的
H4818 H3519 H7036 H1004 H0113

他必将你滚成一团，抛在宽阔之地，好像抛球一样。你这主人家的羞辱，必在那里坐你荣耀的车，也必在那里死亡。

19 וַהֲדַפְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרְסֶךָּ׃
–和我推你 –从你位置 –和从你地位 拆毁你
H1920 H4673 H4612 H2040

我必赶逐你离开官职；你必从你的原位撤下。』

20 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃
–和将是 –在日子 那 –和我召 –对我仆人 –对以利亚敦 儿子– 希勒家的
H1961 H3117 H1931 H7121 H5650 H0471 H2518

「到那日，我必召我仆人希勒家的儿子以利亚敬来，

21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻתָּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב
–和我给他穿 你袖袍 –和你腰带 我坚固他 –和你权柄 我给 –在他手中 –和将是 –为父亲
H3847 H3801 H0073 H2388 H4475 H5414 H3027 H1961 H0001

לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְלִבֵּית יְהוּדָה׃
–对居民– 耶路撒冷的 –和对家– 犹大的
H3427 H3389 H3063

将你的外袍给他穿上，将你的腰带给他系紧，将你的政权交在他手中。他必作耶路撒冷居民和犹大家的父。

22 וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר וְאֵין פֹּתֵחַ׃
–和我放置 钥匙– 大卫的 家– –在 他肩上 –和他开 –和没有 关闭的 –和他关 –和没有 打开的
H5414 H4668 H1732 H1004 H5921 H7926 H6605 H5462 H5462 H0369

我必将大卫家的钥匙放在他肩头上。他开，无人能关；他关，无人能开。

23 וְתָקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו׃
–和我钉他 木橛– 在地方– 坚固的 –和将是 –为宝座– 荣耀 –对家– 他父亲的
H8628 H3489 H4725 H0539 H1961 H3678 H3519 H1004 H0001

我必将他安稳，像钉子钉在坚固处；他必作为他父家荣耀的宝座。

24 וְתָלוּ עָלָיו כָּל־כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֶּאֱצָאִים וְהַנְּצָפוֹת כָּל כְּלֵי הַקָּטָן
–在他上 –和挂在 所有– 荣耀– 家– 他父亲的 后代– –和枝叶 所有– 器皿– 小的
H5921 H8518 H3605 H3519 H1004 H0001 H6631 H6849 H3605 H3627

מִכְּלֵי הָאֲגֻנּוֹת וְעַד־כָּל הַנְּבָלִים׃
–从器皿– 盆的 –和到 所有– 器皿– 瓶的
H3627 H0101 H5704 H3605 H3627

他父家所有的荣耀，连儿女带子孙，都挂在他身上，好像一切小器皿，从杯子到酒瓶挂上一样。

25 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוּשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְנִגְדְּעָה
–在日子 那 说了 耕和华 万军的 拔出 木橛– 被钉的 –在地方– 坚固的 –和被砍断
H3117 H1931 H5002 H3068 H6635 H4185 H3489 H8628 H4725 H0539 H1438

וְנָפְלָה וְנִכְרַת אֲשֶׁר־עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃ ס
–和倒下 –和被剪除 –在她上 因为 耕和华 说了 —
H5307 H3772 H5921 H3588 H3068 H1696

万军之耶和华说：当那日，钉在坚固处的钉子必压斜，被砍断落地；挂在其上的重担必被剪断。因为这是耶和华说的。」

Chapter 23

1 מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי־ שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבֹּוא מֵאֶרֶץ כִתִּים נִגְלָה־ לָמוֹ׃

论泰尔的默示：他施的船只都要哀号；因为泰尔变为荒场，甚至没有房屋，没有可进之路。这消息是从基提地得来的。

2 דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר צִידוֹן עֹבֵר יָם מִלְאוּךְ׃

沿海的居民，就是素来靠航海西顿的商家得丰盛的，你们当静默无言。

3 וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע שִׁחֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי סְחַר גּוֹיִם׃

在大水之上，西曷的粮食、尼罗河的庄稼是泰尔的进项；她作列国的大码头。

4 בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־ אָמַר יָם מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא־ חַלְתִּי וְלֹא־ יָלַדְתִּי וְלֹא אֲרוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת׃

西顿哪，你当惭愧；因为大海说，就是海中的保障说：我没有劬劳，也没有生产，没有养育男子，也没有抚养童女。

5 כְּאֲשֶׁר־ שָׁמַע לְמִצְרַיִם יָחִילוּ כִּשְׁמַע צֹר׃

这风声传到埃及；埃及人为泰尔的风声极其疼痛。

6 עִבְרוּ יֹשְׁבֵי אִי׃ הֵילִילוּ תַּרְשִׁישָׁה

泰尔人哪，你们当过到他施去；沿海的居民哪，你们都当哀号。

7 הֲזֹאת לָכֶם עַלִיזָה מִימֵי־ קֶדֶם קַדְמָתָהּ יוֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרָחוֹק לָגוּר׃

这是你们欢乐的城，从上古而有的吗？其中的居民往远方寄居。

8 מִי יָעַץ זֹאת עַל־ צֹר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים כְּנַעֲנֶיהָ נִכְבְּדֵי־ אָרֶץ׃

泰尔本是赐冠冕的。她的商家是王子；她的买卖人是世上的尊贵人。遭遇如此是谁定的呢？

9	יְהוָה	צְבָאוֹת	יְעָצָהּ	לְחַלֵּל	גְּאוֹן	כָּל־	צְבִי	לְהָקֵל	כָּל־	נִכְבְּדֵי־	אָרֶץ׃
	肆和华	万军的	计划了它	–去亵渎	骄傲–	所有–	华美	–去使轻看	所有–	尊贵人–	地的
	H3068		H3289		H1347	H3605		H7043	H3605	H3513	H0776

是万军之耶和华所定的！为要污辱一切高傲的荣耀，使地上一切的尊贵人被藐视。

10	עִבְרִי	אַרְצֵךְ	כַּיְאֹר	בַּת־	תַּרְשִׁישׁ	אֵין	מֵזַח	עוֹד׃
	越过	你地	–如尼罗河	女儿–	他施的	没有	约束–	再
		H0776	H2975	H1323	H8659	H0369		H5750

他施的民（原文是女）哪，可以流行你的地，好像尼罗河；不再有腰带拘紧你。

11	יָדוֹ	נָטָה	עַל־	הַיָּם	הִרְגִּיז	מַמְלָכוֹת	יְהוָה	צִוָּה	אֶל־	כְּנַעַן	לַשְׁמֵד
	他手	伸出了	–在	海上	他使震动了	国度	肆和华	命令了	–对	迦南	–去毁灭
	H3027	H5186		H3220	H7264	H4467	H3068	H6680	H0413		H8045

מָעֻזֶּיהָ׃	
她堡垒的	
H4581	

耶和华已经向海伸手，震动列国。至于迦南，他已经吩咐拆毁其中的保障。

12	וַיֹּאמֶר	לֹא־	תוֹסִיפִי	עוֹד	לַעֲלוֹז	הַמְעֻשָּׁקָה	בְּתוּלַת	בַּת־	צִידוֹן	]כתיים[	)כִּתִּים(
	–和他说了	不	你再	仍然	–去得意	被压迫的	处女–	女儿–	西顿的	—	基提
	H0559	H3808	H3254	H5937	H5750	H6231	H1330	H1323	H6721	H3794	H3794

גַּם־	שָׁם	לֹא־	יָנוּחַ	לָךְ׃		
也	那里	不	安息–	–对你		
	H8033	H3808	H5117			

他又说：受欺压西顿的居民（原文是处女）哪，你必不得再欢乐。起来！过到基提去；就是在那里也不得安歇。

13	וְהֵן	אֶרֶץ	כַּשְׂדִּים	זֶה	לֹא	הָעָם	הָיָה	אַשּׁוּר	יְסָדָהּ	לְצִיִּים	הֵקִימוּ
	看	地–	迦勒底人的	这	不	百姓–	存在的	亚述	建立了它	–为野兽	他们竖起
	H2005	H0776		H2088	H3808		H1961	H0804	H3245	H6728	

]בחיניו	)בַּחוּנָיו(	עֹרְרוּ	אַרְמְנוֹתֶיהָ	שָׂמָהּ	לְמַפֵּלָה׃	
—	她城堡的	剔除了	她宫殿的	使她	–为废娟	
H0975	H0975	H6209	H0759			

（看哪，迦勒底人之地向来没有这民，这国是亚述人为住旷野的人所立的。现在他们建筑戍楼，拆毁泰尔的宫殿，使她成为荒凉。）

14	הֵילִילוּ	אֳנִיּוֹת	תַּרְשִׁישׁ	כִּי	שֻׁדַּד	מָעֻזְּכֶן׃	ס
	哀号	船–	他施的	因为	被毁灭了	你们堡垒	—
	H3213	H0591	H8659		H7703	H4581	

他施的船只都要哀号，因为你们的保障变为荒场。

15	וְהָיָה	הַהוּא	וְנִשְׁכַּחַת	צֹר	שִׁבְעִים	שָׁנָה	כִּימֵי	מֶלֶךְ	אֶחָד	מִקֵּץ
	–和将是	那	–和被忘记	推罗	七十–	年	–如日子–	王–	一个	–从尽头–
	H1961	H1931	H7911	H6865	H7657	H8141	H3117	H4428	H0259	H7093

הַזּוֹנָה׃	כְּשִׁירַת	לְצֹר	יִהְיֶה	שָׁנָה	שִׁבְעִים	
妓女的	–如歌–	–对推罗	将是	年	七十–	
H2181		H6865	H1961	H8141	H7657	

到那时，泰尔必被忘记七十年，照着一王的年日。七十年后，泰尔的景况必像妓女所唱的歌：

16

תִּזָּכֵרִי׃	לְמַעַן	שִׁיר	הַרְבֵּי־	נַגֵּן	הֵיטִיבִי	נְשׁכָּחָה	זוֹנָה	עִיר	סְבִּי	כִּנּוֹר	קְחִי
你被记得	-为了	歌	多-	琴	弹好	被忘记的	妓女-	城	围绕	琴	拿
H2142	H4616			H5059	H3190	H7911	H2181		H5437	H3658	H3947

你这被忘记的妓女啊，拿琴周流城内，巧弹多唱，使人再想念你。

17

לְאֶתְנַנָּהּ	וְשָׁבָה	צֹר	אֶת־	יְהוָה	יִפְקֹד	שָׁנָה	שִׁבְעִים	וּמִקֵּץ	וְהָיָה
-到她工价	-和她归回	推罗	（指示词）	肆和华	眷顾	年	七十-	-从尽头-	-和将是
H0868	H7725	H6865	H0853	H3068		H8141	H7657	H7093	H1961

הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי	עַל־	הָאָרֶץ	מַמְלְכוֹת	כָּל־	אֶת־	וְזָנְתָה	
地的	面-	-在	地的	国度-	所有-	（指示词）	-和她行淫	
H0127	H6440		H0776	H4467	H3605	H0853	H2181	

七十年后，耶和华必眷顾泰尔，她就仍得利息（原文是雇价；下同），与地上的万国交易（原文是行淫）。

18

לַיֹּשְׁבִים	כִּי	יֵחָסֵן	וְלֹא	יֵאָצֵר	לֹא	לַיהוָה	קֹדֶשׁ	וְאֶתְנַנָּהּ	סַחְרָהּ	וְהָיָה
-对住的人-	因为	被存储	-和不	被积存	不	-对肆和华	圣-	-和她工价	她贸易	-和将是
H3427		H2630	H3808	H0686	H3808	H3068	H6944	H0868	H5504	H1961

פ	עָתִיק׃	וְלִמְכַסֶּה	לְשָׂבְעָה	לֶאֱכֹל	סַחְרָהּ	יִהְיֶה	יְהוָה	לִפְנֵי
—	古旧的	-和为衣服-	-到饱足	-去吃	她贸易	将是	肆和华的	-在面前-
	H6266	H4374	H7654	H0398	H5504	H1961	H3068	H6440

她的货财和利息要归耶和华为圣，必不积攒存留；因为她的货财必为住在耶和华面前的人所得，使他们吃饱，穿耐久的衣服。

Chapter 24

1

יֹשְׁבֶיהָ׃	וְהֵפִיץ	פָּנֶיהָ	וְעִוָּה	וּבוֹלְקָהּ	הָאָרֶץ	בּוֹקֵק	יְהוָה	הִנֵּה
她居民	-和分散	她面	-和扼曲	-和捞空它	地	倒空	肆和华	看哪
H3427		H6440		H1110	H0776		H3068	H2009

看哪，耶和华使地空虚，变为荒凉；又翻转大地，将居民分散。

2

כַּמַּלְוֶה	כַּמּוֹכֵר	כַּקּוֹנֶה	כַּגְּבִרְתָּהּ	כַּשִּׁפְחָה	כַּאדֹנָיו	כָּעֶבֶד	כַּכֹּהֵן	כָּעָם	וְהָיָה
-如借的	-如卖的	-如买的	-如她主妇	-如使女	-如他主人	-如仆人	-如祭司	-如百姓	-和将是
	H4376	H7069	H1404	H8198	H0113	H5650	H3548		H1961

בּוֹ׃	נֹשֶׁא	כַּאֲשֶׁר	כַּנּוֹשֶׁה	כַּלֹּוֶה
-在他中	欠的	-如那	-如债主	-如借人的
	H5378		H5383	

那时百姓怎样，祭司也怎样；仆人怎样，主人也怎样；婢女怎样，主母也怎样；买物的怎样，卖物的也怎样；放债的怎样，借债的也怎样；取利的怎样，出利的也怎样。

3

הַזֶּה׃	הַדָּבָר	אֶת־	דִּבֶּר	יְהוָה	כִּי	תִּבּוֹז	וְהִבּוֹז	הָאָרֶץ	תִּבּוֹק	וְהִבּוֹק
这	话语-	（指示词）	说了	肆和华	因为	被抢劫	-和抢劫-	地	被倒空	倒空-
H2088	H1697	H0853	H1696	H3068		H0962	H0962	H0776		

地必全然空虚，尽都荒凉；因为这话是耶和华说的。

4

הָאָרֶץ׃	עַם־	מְרוֹם	אֻמְלְלוּ	תֵּבֵל	נָבְלָה	אֻמְלְלָה	הָאָרֶץ	נָבְלָה	אָבְלָה
地的	百姓-	高处-	衰残了	世界	凋谢了	衰残了	地	凋谢了	哀哭了
H0776		H4791	H0535	H8398		H0535	H0776		H0056

地上悲哀衰残，世界败落衰残；地上居高位的人也败落了。

הֵפֵרוּ	חֹק	חָלָפוּ	תּוֹרָת	עָבְרוּ	כִּי־	יֹשְׁבֶיהָ	תַּחַת	חָנְפָה	וְהָאָרֶץ	5
他们废弃了	律例	他们违背了	律法	他们越过了	因为	她居民	-在之下-	被亵渎了	-和地	
	H2706	H2498	H8451			H3427	H8478	H2610	H0776	

עוֹלָם׃	בְּרִית
永远的	约-
H5769	H1285

地被其上的居民污秽；因为他们犯了律法，废了律例，背了永约。

נִשְׁבֵי	חָרוּ	כֵּן	עַל־	בָּהּ	יֹשְׁבֵי	וַיֶּאְשְׁמוּ	אֶרֶץ	אָכְלָה	אָלָה	כֵּן	עַל־	6
居民-	被焦了	所以	-因此	-在她中	居民-	-和被定罪	地	吞灭了	咒诅	所以	-因此	
H3427	H2787				H3427	H0816	H0776	H0398	H0423			

מְזְעָר׃	אֱנוֹשׁ	וְנִשְׁאַר	אֶרֶץ
很少	人	-和剩下的	地的
H4213	H0582	H7604	H0776

所以，地被咒诅吞灭；住在其上的显为有罪。地上的居民被火焚烧，剩下的人稀少。

לֵב׃	שִׂמְחֵי־	כָּל־	נֶאֱנְחוּ	גֶּפֶן	אֻמְלְלָה־	תִּירוֹשׁ	אָבַל	7
心的	快乐-	所有-	叹息了	葡萄树	衰残了	新酒	哀哭了	
	H8056	H3605	H0584	H1612	H0535	H8492	H0056	

新酒悲哀，葡萄树衰残；心中欢乐的俱都叹息。

כִּנּוֹר׃	מְשׂוֹשׂ	שָׁבַת	עַלִּיזֵי	שְׂאוֹן	חָדַל	תֻּפִּים	מְשׂוֹשׂ	שָׁבַת	8
琴的	快乐-	停止了	得意者的	喇嚣-	停止了	手鼓的	快乐-	停止了	
H3658	H4885		H5947	H7588	H2308	H8596	H4885		

击鼓之乐止息；宴乐人的声音完毕，弹琴之乐也止息了。

לִשְׁתָּיו׃	שֵׁכָר	יֵמַר	יַיִן	יִשְׁתּוּ־	לֹא	בַּשִּׁיר	9
-对喝它的人	浓酒	苦	酒	他们喝-	不	-在歌中	
H8354	H7941	H4843	H3196	H8354	H3808		

人必不得饮酒唱歌；喝浓酒的，必以为苦。

מִבּוֹא׃	בַּיִת	כָּל־	סָגַר	תֹּהוּ	קִרְיַת־	נִשְׁבְּרָה	10
-从进入	家	所有-	被关闭	混乱的	城-	被破坏了	
H0935		H3605	H5462	H8414	H7151	H7665	

荒凉的城拆毁了；各家关门闭户，使人都不得进去。

הָאָרֶץ׃	מְשׂוֹשׂ	גָּלָה	שִׂמְחָה	כָּל־	עֻרְבָה	בָּחוּצוֹת	הַיַּיִן	עַל־	צְוָחָה	11
地的	快乐-	被放逐了	快乐	所有-	变暗了	-在街上	酒	-对	呼喊-	
H0776	H4885	H1540	H8057	H3605	H6150	H2351	H3196		H6682	

在街上因酒有悲叹的声音；一切喜乐变为昏暗；地上的欢乐归于无有。

שָׁעַר׃	יֻכַּת־	וּשְׁאִיָּה	שַׁמָּה	בָּעִיר	נִשְׁאַר	12
门	被击打-	-和破坏	荒凉	-在城中	剩下了	
H8179	H3807	H7591	H8047		H7604	

城中只有荒凉；城门拆毁净尽。

13 כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּנֹקֵף זַיִת כְּעוֹלֵלֹת אִם־
因为 如此 将是 在中间- 地的 在中间- 众民的 -如打- 橄榄树 -如落穗 若
H3541 H1961 H7130 H0776 H8432 H5363 H2132 H5955

כָּלָה בָּצִיר׃
完了 摘葡萄
H3615 H1210

在地上的万民中，必像打过的橄榄树，又像已摘的葡萄所剩无几。

14 הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃
他们 举起 他们声音 他们欢呼 -在威严- 肆和华的 他们呼喊 -从海
H1992 H5375 H7032 H7442 H1347 H3068 H6670 H3220

这些人要高声欢呼；他们为耶和华的威严，从海那里扬起声来。

15 עַל־ כֵּן בָּאֵרִים כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
-因此 所以 -在光中 荣耀 肆和华 -在岛屿- 海的 名- 肆和华 神- 以色列的 —
H3513 H3068 H0339 H3220 H8034 H3068 H0430 H3478

因此，你们要在东方荣耀耶和华，在众海岛荣耀耶和华—以色列 神的名。

16 מִכְנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וְאָמַר רָזִי־ לִי רָזִי־ לִי
-从翅膀- 地的 歌声 我们听到了 华美- -对义人 -和我说 消尽- -对我 消尽- -对我
H3671 H0776 H2158 H8085 H6643 H6662 H0559 H7334 H7334

אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד בֹּגְדִים בָּגָדוּ׃
祸哉 -对我 背叛者 背叛了 -和背叛- 背叛者的 背叛了
H0188 H0369 H0898 H0898 H0898 H0898

我们听见从地极有人歌唱，说：荣耀归于义人。我却说：我消灭了！我消灭了，我有祸了！诡诈的行诡诈；诡诈的大行诡诈。

17 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלַיִךְ יוֹשֶׁב הָאָרֶץ׃
恐惧- -和陷坑 -和罗网 -在你上 居民- 地的
H6343 H6354 H6351 H5921 H3427 H0776

地上的居民哪，恐惧、陷坑、网罗都临近你。

18 וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־ הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת
-和将是 逃的人- -从声音- 恐惧的 倒下 -到 陷坑中 -和上来的人- -从中间- 陷坑的
H1961 H5127 H6343 H6354 H5307 H0413 H6354 H5927 H8432 H6354

יֵלָכֵד בַּפָּח כִּי־ אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
被抓住 -在罗网中 因为 窗户- -从高处 打开了 -和震动了 根基- 地的
H3920 H6351 H3588 H0699 H4791 H6605 H7493 H4146 H0776

躲避恐惧声音的必坠入陷坑；从陷坑上来的必被网罗缠住；因为天上的窗户都开了，地的根基也震动了。

19 רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ מוֹט מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃
破碎- 被破碎 地 裂开- 被裂开 地 摇动- 摇动 地
H7489 H6565 H0776 H6565 H6565 H0776 H4131 H4131 H0776

地全然破坏，尽都崩裂，大大地震动了。

20 נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהֻתְנוֹדְדָה כַּמְלוּנָה וְכָבֵד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה וְלֹא־
-和不 -和倒下 她过犯 -在她上 -和沉重 -和棚子 -和摇晃 -如醉汉 地 摇晃 摇晃-
H3808 H5307 H6588 H5921 H3513 H4412 H5110 H7910 H0776 H5128 H5128

תוֹסִיף קוּם׃ ס
再 起来 —
H3254

地要东倒西歪，好像醉酒的人；又摇来摇去，好像吊床。罪过在其上沉重，必然塌陷，不能复起。

21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־מַלְכֵי
-和将是 -在日子 那 惩罚 肆和华 -对 高处的 -在高处 -和对 王-
H1961 H3117 H1931 H6485 H3068 H6635 H4791 H4791 H4428

הָאֲדָמָה׃ עַל־הָאֲדָמָה
地的 -在 地上
H0127 H0127 H0127

到那日，耶和华在高处必惩罚高处的众军，在地上必惩罚地上的列王。

22 וְאֻסְּפוּ אֱסֻפָּה אָסִיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב יָמִים יִפָּקְדוּ׃
-和被聚集 聚集- 囚犯 -在 坑中 -和被关闭 -在 监狱中 -和从多- 日子 他们被眉顾
H0622 H0626 H0616 H0413 H0953 H5462 H0413 H4525 H7230 H3117

他们必被聚集，像囚犯被聚在牢狱中，并要囚在监牢里，多日之后便被讨罪（或译：眷顾）。

23 וְחָפְרָה הַלְבָנָה וּבוֹשָׁה הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן
-和羞愧了 月亮 -和惭愧了 太阳 因为 作王了 肆和华 万军的 -在山- 锡安
H2659 H3842 H0954 H2535 H3588 H4427 H3068 H6635 H2022 H6726

וּבִירוּשָׁלִַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃ פ
-和在耶路撒冷 -和在面前- 他长老的 荣耀 —
H3389 H5048 H2205 H3519

那时，月亮要蒙羞，日头要惭愧；因为万军之耶和华必在锡安山，在耶路撒冷作王；在敬畏他的长老面前，必有荣耀。

Chapter 25

1 יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת מֵרָחוֹק
耶和华 -我的-神 你 我要尊崇你 我要称谢 你的-名 因为 你行了 奇事 谋略 从-远古
H3068 H0430 H0859 H7311 H3034 H8034 H3588 H6213 H6382 H6098 H7350

אֱמוּנָה אֹמֶן׃
信实 诚实
H0530 H0544

耶和华啊，你是我的 神；我要尊崇你，我要称赞你的名。因为你以忠信诚实行过奇妙的事，成就你古时所定的。

2 כִּי שַׂמְתָּ מִעִיר לְגָל קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֵּלָה אַרְמוֹן זָרִים מֵעִיר
因为 你使 -从城 -变为乱堆 坚固-城 设防的 -变为废墟 宫殿 外邦人的 -从城
H3588 H7760 H4480 H1530 H7151 H1219 H4654 H0759 H2114 H4480

לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃
-到永远 不 被建造
H5769 H3808 H1129

你使城变为乱堆，使坚固城变为荒场，使外邦人宫殿的城不再为城，永远不再建造。

3 עַל־כֵּן יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ׃
因-此 他们要荣耀你 民 强壮的 城 列国的 强暴的 他们要敬畏你
H5921 H3513 H5971 H5794 H7151 H1471 H6184 H3372

所以，刚强的民必荣耀你；强暴之国的城必敬畏你。

4 כִּי־ 因为 H1961 הָיִיתָ 你曾作 H4581 מָעוֹז 保障 H1800 לַדָּל 给贫穷人 H4581 מָעוֹז 保障 H0034 לָאֶבְיוֹן 给穷乏人 בַּצַּר־ 在患难中 לוֹ 给他 H4268 מַחְסֶה 避难所 H2230 מִזֶּרֶם 脱离暴风 H6738 צֵל 荫庇
H7023 קִיר׃ 墙 H2230 כְּזֶרֶם 如暴风 H6184 עָרִיצִים 强暴人的 H7307 רוּחַ 灵 H3588 כִּי 因为 H2721 מֵחֹרֶב 脱离炎热

因为当强暴人催逼人的时候，如同暴风直吹墙壁，你就作贫穷人的保障，作困乏人急难中的保障，作躲暴风之处，作避炎热的阴凉。

5 כְּחֹרֶב 如炎热 H6724 בְּצִיּוֹן 在干旱之地 H7588 שְׁאוֹן 喧嚣 H2114 זָרִים 外邦人的 H3665 תַּכְנִיעַ 你要压制 H2721 חֹרֶב 炎热 H6738 בְּצֵל 在荫 H5645 עָב 云的 H2158 זְמִיר 歌声 H6184 עָרִיצִים 强暴人的 H6030 יַעֲנֶה׃ 被消灭

פ
—

你要压制外邦人的喧哗，好像干燥地的热气下落；禁止强暴人的凯歌，好像热气被云影消化。

6 וְעָשָׂה 而要作 H3068 יְהוָה 耶和华 צְבָאוֹת 万军的 H3605 לְכָל־ 给一切 H5971 הָעַמִּים 众民 בָּהָר 在山 H2022 הַזֶּה 这 H2088 מִשְׁתֶּה 筵席 H4960 שְׁמָנִים 肥甘的 H8081 מִשְׁתֶּה 筵席 H4960 שְׁמָרִים 陈酒的 H8105
H8081 שְׁמָנִים 肥甘 מְמֻחָיִם 满有骨髓的 שְׁמָרִים 陈酒 H8105 מְזֻקָּקִים׃ 澄清的 H2212

在这山上，万军之耶和华必为万民用肥甘设摆筵席，用陈酒和满髓的肥甘，并澄清的陈酒，设摆筵席。

7 וּבִלַּע 而他要吞灭 H1104 בָּהָר 在山 H2022 הַזֶּה 这 H2088 פְּנֵי־ 面 H6440 הַלּוּט 遮盖物 H3874 וְהַלּוּט 遮盖 H3875 עַל־ 在 H5921 כָּל־ 一切 H3605 הָעַמִּים 众民 וְהַמַּסֵּכָה 和帕子 H4541 הַנָּסוּךְ 蒙蔽的 H5259
עַל־ 在 כָּל־ 一切 H3605 הַגּוֹיִם׃ 列国

他又必在这山上除灭遮盖万民之物和遮蔽万国蒙脸的帕子。

8 בִּלַּע 他要吞灭 H1104 הַמָּוֶת 死亡 H4194 לָנֶצַח 直到永远 H5331 וּמָחָה 而擦去 H4229 אֲדֹנָי 主 H0136 יְהוִה 耶和华 H3069 דִּמְעָה 眼泪 H1832 מֵעַל 从 H5921 כָּל־ 一切 H3605 פָּנִים 面 H6440 וְחֶרְפַּת 和羞辱 H2781
פ
— דִּבֶּר׃ 说了 H1696 יְהוָה 耶和华 H3068 כִּי 因为 H3588 הָאָרֶץ 地 H0776 כָּל־ 一切 H3605 מֵעַל 从 H5921 יָסִיר׃ 他要除去 H5493 עַמּוֹ 他子民的

他已经吞灭死亡直到永远。主耶和华必擦去各人脸上的眼泪，又除掉普天下他百姓的羞辱，因为这是耶和华说的。

9 וְאָמַר׃ 而有人说 H0559 בַּיּוֹם 在日 H3117 הַהוּא 那 H1931 הִנֵּה 看哪 H2009 אֱלֹהֵינוּ 我们的神 H0430 זֶה 这 H2088 קִוִּינוּ 我们等候 לוֹ 他 וְיוֹשִׁיעֵנוּ 而他要拯救我们 H3467 זֶה 这 H2088
יְהוָה 耶和华 H3068 קִוִּינוּ 我们等候 לוֹ 他 נָגִילָה 我们要欢喜 H1523 וְנִשְׂמְחָה 而快乐 H8055 בִּישׁוּעָתוֹ׃ 在他的救恩中 H3444

到那日，人必说：「看哪，这是我们的 神；我们素来等候他，他必拯救我们。这是耶和华，我们素来等候他，我们必因他的救恩欢喜快乐。」

מַתְבֶּן	כְּהִדּוּשׁ	תַּחְתָּיו	מוֹאָב	וְנָדוֹשׁ	הַזֶּה	בָּהָר	יְהוָה	יַד־	תָּנוּחַ	כִּי־	10
草堆	-如被踹	在其下	摩押	-而被践踏	这	-在-山	耶和华的	手	要安歇	因为	
H4963	H1758	H8478	H4124	H1758	H2088	H2022	H3068	H3027	H5117		

מַדְמֵנָה׃	)בְּמוֹ(	]במין[
粪池中	(-在)	—
H4087	H1119	H4325

耶和华的手必按在这山上；摩押人在所居之地必被践踏，好像干草被践踏在粪池的水中。

עִם	גְּאוָתוֹ	וְהִשְׁפִּיל׀	לִשְׁחוֹת	הַשֹּׂחֶה	יִפְרֹשׂ	כַּאֲשֶׁר	בְּקִרְבּוֹ	יָדָיו׀	וּפֵרַשׂ	11
-连同	他的-骄傲	-而他要降低	-去游泳	-游泳的人	展开	如同	-在其中	他的-手	-而展开	
	H1346	H8213	H7811	H7811	H6566		H7130	H3027	H6566	

יָדָיו׃	אָרְבּוֹת
他的-手	手的诡计
H3027	H0698

他必在其中伸开手，好像泅水的伸开手泅水一样；但耶和华必使他的骄傲和他手所行的诡计一并败落。

ס	עָפָר׃	עַד־	לָאָרֶץ	הִגִּיעַ	הִשְׁפִּיל	הֵשַׁח	חוֹמֹתֶיךָ	מִשְׂגַּב	וּמִבְצַר	12
—	尘土	直到	-地	他使到达	他降低	他拆毁	你的-墙	高处的	-而堡垒	
	H6083	H5704	H0776	H5060	H8213	H7817	H2346		H4013	

耶和华使你城上的坚固高台倾倒，拆平，直到尘埃。

Chapter 26

יָשִׁית	יְשׁוּעָה	לָנוּ	עֻזּ־	עִיר	יְהוּדָה	בְּאֶרֶץ	הַזֶּה	הַשִּׁיר־	יוּשַׁר	הַהוּא	בַּיּוֹם	1
他要设立	救恩	-给我们	坚固	城	犹大的	-在-地	这	-歌	被唱	那	-在-日	
H7896	H3444		H5794		H3063	H0776	H2088		H7891	H1931	H3117	

וָחֵל׃	חוֹמוֹת
-和外层	城墙
H2426	H2346

当那日，在犹大地人必唱这歌说：我们有坚固的城。耶和华要将救恩定为城墙，为外郭。

אֱמֻנִים׃	שֹׁמֵר	צַדִּיק	גּוֹי־	וְיָבֹא	שְׁעָרִים	פִּתְחוּ	2
信实的	保守	义的	国民	-而进入	门	打开	
H0529	H8104	H6662		H0935	H8179		

敞开城门，使守信的义民得以进入。

בָּטוּחַ׃	בָּךְ	כִּי	שָׁלוֹם	וְשָׁלוֹם	תִּצֹּר	סְמוּךְ	יֵצֶר	3
信靠的	-在你里面	因为	平安	平安	你保守	坚定的	心志	
H0982			H7965	H7965	H5341	H5564	H3336	

坚心倚赖你的，你必保守他十分平安，因为他倚靠你。

עוֹלָמִים׃	צוּר	יְהוָה	בְיָהּ	כִּי	עַד	עֲדֵי־	בַיהוָה	בִּטְחוּ	4
永远的	磐石	耶和华	-在耶	因为	永远	直到	-耶和华	信靠	
H5769	H6697	H3068	H3050		H5703	H5704	H3068	H0982	

你们当倚靠耶和华直到永远，因为耶和华是永久的磐石。

5	כִּי	הֵשַׁח	יֹשְׁבֵי	מָרוֹם	קִרְיָה	נִשְׂגָּבָה	יַשְׁפִּילֶנָּה	יַשְׁפִּילָהּ	עַד־	אֶרֶץ
	因为	他拆毁	住-在高处的	高处	城	高举的	他使它降下	他使它降低	直到	地
		H7817	H3427	H4791	H7151	H7682	H8213	H8213	H5704	H0776

יַגִּיעֶנָּה	עַד־	עָפָר׃	
他使它到达	直到	尘土	
H5060	H5704	H6083	

他使住高处的与高城一并败落，将城拆毁，拆平，直到尘埃，

6	תִּרְמְסֶנָּה	רַגְלֵי	רֶגֶל	עָנִי	פַּעֲמֵי	דַלִּים׃	
	踩踏它	脚	脚	困苦人的	步伐	贫穷人的	
	H7429	H7272	H7272	H6041	H6471	H1800	

要被脚践踏，就是被困苦人的脚和穷乏人的脚践踏。

7	אֹרַח	לַצַּדִּיק	מֵישָׁרִים	יָשָׁר	מַעְגַּל	צַדִּיק	תְּפַלָּס׃
	路	-给义人	正直	正直的	道	义人的	你修平
	H0734	H6662	H4339	H3477	H4570	H6662	H6424

义人的道是正直的；你为正直的主，必修平义人的路。

8	אַף	אָרַח	מִשְׁפָּטֶיךָ	יְהוָה	קִוִּינוּךָ	לְשִׁמְךָ	וְלִזִכְרְךָ	תַּאֲוַת־	נָפֶשׁ׃
	是的	路	你的-审判的	耶和华	我们等候你	-归你的-名	-和-归你的-纪念	渴望	灵魂
	H0637	H0734	H4941	H3068		H8034	H2143	H8378	H5315

耶和华啊，我们在你行审判的路上等候你；我们心里所羡慕的是你的名，就是你那可记念的名。

9	נַפְשִׁי	אִוִּיתִיךָ	בַּלַּיְלָה	אַף־	רוּחִי	בְּקִרְבִּי	אֲשַׁחֲרֶךָּ	כִּי	כַּאֲשֶׁר	מִשְׁפָּטֶיךָ
	我的-灵魂	我渴望你	-在-夜里	是的	我的-灵	-在我里面	我寻求你	因为	当	你的-审判
	H5315	H0183	H3915	H0637	H7307	H7130	H7836			H4941

תֵּבֵל׃	יֹשְׁבֵי	לָמְדוּ	צֶדֶק	לָאָרֶץ	
世界的	住-在	学习了	公义	-归地	
H8398	H3427	H3925	H6664	H0776	

夜间，我心中羡慕你；我里面的灵切切寻求你。因为你在世上行审判的时候，地上的居民就学习公义。

10	יֻחַן	רָשָׁע	בַּל־	לָמַד	צֶדֶק	בְּאֶרֶץ	נְכֹחוֹת	יְעַוֵּל	וּבַל־	יִרְאֶה	גְּאוּת	יְהוָה׃
	被施恩	惨人	不	学习	公义	-在-地	正直的	他行不义	-而不	看见	威严	耶和华的
		H7563	H1077	H3925	H6664	H0776	H5229	H5765	H1077	H7200	H1348	H3068

ס
—

以恩惠待恶人，他仍不学习公义；在正直的地上，他必行事不义，也不注意耶和华的威严。

11	יְהוָה	רָמָה	יָדְךָ	בַּל־	יֶחֱזוּ	יֶחֱזוּן	וְיֵבֹשׁוּ	קִנְאַת־	עָם	אַף־	אֵשׁ
	耶和华	高举的	你的-手	不	他们要看见	他们看不见	-而惭愧	热心	子民的	是的	火
	H3068		H3027	H1077	H2372	H2372	H0954	H7068		H0637	H0784

ס	תֹּאכְלֵם׃	צָרֶיךָ	
—	要吞灭他们	你的-敌人的	
	H0398		

耶和华啊，你的手高举，他们仍然不看；却要看你为百姓发的热心，因而抱愧，并且有火烧灭你的敌人。

12	יְהוָה	תִּשְׁפֹּת	שָׁלוֹם	לָנוּ	כִּי	גַּם	כָּל־	מַעֲשֵׂינוּ	פָּעַלְתָּ	לָנוּ׃
	耶和华	你要赐	平安	-给我们	因为	也	一切	我们的-工作	你成就了	-给我们
	H3068	H8239	H7965			H1571	H3605	H4639	H6466	

耶和华啊，你必派定我们得平安，因为我们所做的事都是你给我们成就的。

13 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַדְּךָ בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃
耶和华 我们的-神 统治我们 主人 除你以外的 惟独 -在你里面 我们纪念 你的-名
H3068 H0430 H1166 H0113 H2108 H0905 H2142 H8034

耶和华—我们的 神啊，在你以外曾有别的主管辖我们，但我们专要倚靠你，提你的名。

14 מֵתִים בַּל־יִחְיוּ רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתְּאַבְּדֵם וַתַּשְׁמֵד כָּל־זֵכֶר׃
死人 不 存活 幽灵 不 起来 因此 你惩罚了 -而毁灭他们 -而消除 一切 记忆
H4191 H1077 H2421 H7496 H1077 H0310 H6485 H8045 H0006 H3605 H2143

לָמוֹ׃
-属他们的

他们死了，必不能再活；他们去世，必不能再起；因为你刑罚他们，毁灭他们，他们的名号就全然消灭。

15 יָסַפְתָּ יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי לַגּוֹי נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־קְצְוֵי אָרֶץ׃
你增添了 耶和华 你增添了 -给国民 -给国民 你被荣耀 你扩张了 一切 边界 地的
H3254 H3068 H3254 H1471 H1471 H3513 H7368 H3605 H7099 H0776

耶和华啊，你增添国民，你增添国民；你得了荣耀，又扩张地的四境。

16 יְהוָה בַּצַּר פָּקְדוּךָ צָקוֹן לַחַשׁ מוּסָרֶךָ לָמוֹ׃
耶和华 -在患难中 他们寻求你 他们倾吐 祷告 你的-管教 -属他们的
H3068 H6862 H3908 H6694 H3908 H4148

耶和华啊，他们在急难中寻求你；你的惩罚临到他们身上，他们就倾心吐胆祷告你。

17 כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ׃
-如同 怀孕的女人 接近 -生产 她疼痛 她呼叫 -在她的-产痛中 如此 我们曾 -从你面前
H3644 H2029 H7126 H3205 H2342 H2199 H2342 H3651 H1961 H6440

יְהוָה׃
耶和华
H3068

妇人怀孕，临产疼痛，在痛苦之中喊叫；耶和华啊，我们在你面前也是如此。

18 הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת בַּל־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵּבֵל׃
我们怀孕了 我们疼痛了 -如同 我们生产了 风 拯救 不 我们成就 地 -而不 倒下 住-在 世界的
H2029 H2342 H3644 H3205 H7307 H3444 H1077 H6213 H0776 H1077 H3427 H8398

我们也曾怀孕疼痛，所产的竟像风一样。我们在地上未曾行甚么拯救的事；世上的居民也未曾败落。

19 יְחָיְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל׃ ס
活过来 你的-死人 我的-尸体 他们要起来 醒过来 -而欢呼 住-在 尘土中的 因为 甘露 光的 你的-甘露 -而地 幽灵 要生出 —
H2421 H4191 H5038 H6965 H6974 H7442 H7931 H6083 H3588 H2919 H0216 H2919 H0776 H7496 H5307

死人（原文是你的死人）要复活，尸首（原文是我的尸首）要兴起。睡在尘埃的啊，要醒起歌唱！因你的甘露好像菜蔬上的甘露，地也要交出死人来。

20 לֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ וְסְגֹר דלתיך [דִּלְתְּךָ) בַּעֲדֶךָ חֲבִי כִמְעַט־ רֶגַע עַד־ [יעבור־] (יַעֲבָר־) זָעַם׃
去 我的-子民 进入 -在你的-室内 -而关上 —(你的-门) -在你后面 藏起来 -片刻 瞬间 直到 (过去) 恼怒
H3212 H5704 H7281 H0935 H2315 H5462 H1818 H1157 H2247 H4592 H2195

我的百姓啊，你们要来进入内室，关上门，隐藏片时，等到忿怒过去。

21 כִּי־ הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־ הָאָרֶץ עָלָיו וְגִלְתָה
因为 看哪 耶和华 出来 -从他的-地方 -去惩罚 罪孽 住-在 -地的 -在它上 -而显露
H3068 H2009 H3318 H4725 H6485 H5771 H3427 H0776 H5921 H1540

הָאָרֶץ אֶת־ דָּמֶיהָ וְלֹא־ תְכַסֶּה עוֹד עַל־ הֲרוּגֶיהָ׃ ס
-地 (指示词) -而不 她的-血 遮盖 再 -在 她的-被杀者 —
H0776 H0853 H3808 H1818 H3680 H5750 H5921 H2026

因为耶和华从他的居所出来，要刑罚地上居民的罪孽。地也必露出其中的血，不再掩盖被杀的人。

Chapter 27

1 בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ
日 那 惩罚 耶和华 -用他的-刀 -严厉的 -和巨大的 -和坚强的 -将 鳄鱼 蛇
H3117 H1931 H6485 H3068 H2719 H7186 H1419 H2389 H5921 H3882 H5175

עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־ הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃ ס
弯曲的 -而他要杀 (指示词) -大鱼 那 -在海中的 —
H6129 H2026 H0853 H8577 H834 H3220

到那日，耶和华必用他刚硬有力的大刀刑罚鳄鱼—就是那快行的蛇，刑罚鳄鱼—就是那曲行的蛇，并杀海中的大鱼。

2 בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶד עַנּוּ־ לָהּ׃
日 那 葡萄园 美好的 你们唱 -给它
H3117 H1931 H3754 H2531 H6030

当那日，有出酒的葡萄园，你们要指这园唱歌说：

3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ לְרָגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וְיוֹם אֶצֳּרֶנָּה׃
我 耶和华 看守它 -每时每刻 我浇灌它 免得 惩罚 -它 夜晚 -和白天 我看守它
H0589 H3068 H5341 H7281 H8248 H6435 H6485 H3915 H3117 H5341

我—耶和华是看守葡萄园的；我必时刻浇灌，昼夜看守，免得有人损害。

4 חֵמָה אֵין לִי מִי־ יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת בַּמִּלְחָמָה אֶפְשְׁטָה בָּהּ אֲצִיתֶנָּה
念怒 没有 -在我里面 谁 给我 荆棘 蒺藜 -在战争中 我踏入 -它里面 我点燃它
H2534 H0369 H3427 H4310 H5414 H8068 H7898 H4421 H6585 H0929 H6702

יָחַד׃
一起

我心中不存忿怒。惟愿荆棘蒺藜与我交战，我就勇往直前，把它一同焚烧。

5 אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־ לִי׃
或者 他抓住 -我的-保障 他与我立 平安 -我 平安 他与我立 -我
H0176 H2388 H4581 H6213 H7965 H0589 H7965 H6213 H0589

不然，让它持住我的能力，使它与我和好，愿它与我和好。

ס	תְּנוּבָה׃	תֵּבֵל	פְּנֵי־	וּמָלְאוּ	יִשְׂרָאֵל	וּפָרַח	יָצִיץ	יַעֲקֹב	יַשְׁרֵשׁ	הַבָּאִים	6
—	果实	世界的	面	-而充满	以色列	-而开花	要发芽	雅各	要扎根	将来的	
	H8570	H8398	H6440	H4390	H3478			H3290	H8327	H0935	

将来雅各要扎根，以色列要发芽开花；他们的果实必充满世界。

הֹרָג׃	הֲרֻגָיו	כְּהֶרֶג	אִם־	הִכָּהוּ	מַכֵּהוּ	מַכַּת	7
被杀吗	被杀的	-按照杀戴	或是	他击打他吗	击打他的	-按照击打	
H2026	H2026	H2027		H5221	H5221	H4347	

主击打他们，岂像击打那些击打他们的人吗？他们被杀戮，岂像被他们所杀戮的吗？

קָדִים׃	בְּיוֹם	הַקָּשֶׁה	בְּרוּחוֹ	הָגֶה	תְּרִיבֶנָּה	בְּשַׁלְּחָהּ	בְּסַאסְאָה	8
东风的	-在-日	-严厉的	-用他的-灵	他驱逐	你与她争辩	-在她被送走时	-适度地	
H6921	H3117	H7186	H7307	H1898	H7378	H7971	H5432	

你打发他们去，是相机宜与他们相争；刮东风的日子，就用暴风将他们逐去。

כָּל־	וּבְשׁוּמוֹ	חַטָּאתוֹ	הֻסַר	פְּרִי	כָּל־	וְזֶה	יַעֲקֹב	עֲוֹן־	יְכֻפַּר	בְּזֹאת	לָכֵן	9
一切	-在他放置时	他的-罪	除去	果实	一切	-而这	雅各的	罪孽	被赎	-用这	因此	
H3605			H5493	H6529	H3605	H2088	H3290	H5771		H2063		

וְחַמָּנִים׃	אֲשֵׁרִים	יָקֻמוּ	לֹא־	מְנֻפָּצוֹת	גִּר	כְּאַבְנֵי־	מִזְבְּחַ	אַבְנֵי
-和香坛	木偶	站立	不	打碎的	灰石的	-如石头	祭坛的	石头
H2553	H0842		H3808		H1615	H0068	H4196	H0068

所以，雅各的罪孽得赦免，他的罪过得除掉的果效，全在乎此：就是他叫祭坛的石头变为打碎的灰石，以致木偶和日像不再立起。

עֵגֶל	יִרְעֶה	שָׁם	כַּמִּדְבָּר	וְנֶעֱזָב	מְשֻׁלָּח	נָוֶה	בָּדָד	בְּצוּרָה	עִיר	כִּי	10
牛犊	吃草	那里	-如旷野	-而被丢弃的	被遗弃的	住处	孤单的	坚固的	城	因为	
H5695		H8033			H7971		H0910	H1219			

סְעִפֶּיהָ׃	וְכִלָּה	יִרְבָּץ	וְשָׁם	
它的-枝条	-而吃尽	躺卧	-而那里	
H5585	H3615	H7257	H8033	

因为坚固城变为凄凉，成了撇下离弃的居所，像旷野一样；牛犊必在那里吃草，在那里躺卧，并吃尽其中的树枝。

בִּינוֹת	עַם־	לֹא	כִּי	אוֹתָהּ	מְאִירוֹת	בָּאוֹת	נָשִׁים	תִּשָּׁבַרְנָה	קְצִירָהּ	בְּיָבֵשׁ	11
明理的	子民	不	因为	它	点燃	来	妇人	被折断	它的-枝条	-在干枯时	
H0998		H3808		H0853	H0215	H0935	H0802	H7665		H3001	

ס	יְחֻנֵּנוּ׃	לֹא	וְיֹצְרוֹ	עֹשֵׂהוּ	יְרַחֲמֵנוּ	לֹא־	כֵּן	עַל־	הוּא
—	—	施恩与它	不	-而塑造它的	造它的	思念它	不	因-此	它
		H3808	H3335			H3808			H1931

枝条枯干，必被折断；妇女要来点火烧着。因为这百姓蒙昧无知，所以，创造他们的必不怜恤他们；造成他们的也不施恩与他们。

וְאַתֶּם	מִצְרָיִם	נַחַל	עַד־	הַנָּהָר	מִשִּׁבֹּלֶת	יְהוָה	יַחְבֹּט	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	12
-而你们	埃及的	溪水	直到	-河的	-从河流	耶和华	打	那	-在-日	-而将要	
	H4714		H5704	H5104		H3068	H2251	H1931	H3117	H1961	

ס	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	אֶחָד	לְאַחַד	תְּלֻקְּטוּ	
—	以色列的	子孙	一个	-一个	被拾取	
	H3478		H0259	H0259	H3950	

以色列人哪，到那日，耶和华必从大河，直到埃及小河，将你们一一地收集，如同人打树拾果一样。

13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלָם׃

וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	יִתָּקַע	בְּשׁוֹפָר	גָּדוֹל	וּבָאוּ	הָאֹבְדִים	בְּאֶרֶץ	אַשּׁוּר	וְהַנִּדָּחִים
–而将要	–在–日	那	被吹响	–用号角	大的	–而来	–失丧的	–在–地	亚述的	–和被驱散的
H1961	H3117	H1931	H8628	H7782	H1935	H0935	H0006	H0776	H0804	H5080

בְּאֶרֶץ	מִצְרָיִם	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ	לַיהוָה	בְּהַר	הַקֹּדֶשׁ	בִּירוּשָׁלִָם׃	
–在–地	埃及的	–而敌拜	–耶和华	–在–山	–神圣的	–在耶路撒冷	
H0776	H4714	H7812	H3068	H2022	H6944	H3389	

当那日，必大发角声，在亚述地将要灭亡的，并在埃及地被赶散的，都要来，他们就在耶路撒冷圣山上敬拜耶和华。

Chapter 28

1 הוֹי עַטֶּרֶת גַּאֻוַּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֶל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גָּיְא־חֲלָלוּמֵי יָיִן׃

הוֹי	עַטֶּרֶת	גַּאֻוַּת	שִׁכֹּרֵי	אֶפְרַיִם	וְצִיץ	נֹבֶל	צְבִי	תִפְאַרְתּוֹ	אֲשֶׁר	עַל־
祸哉	冠冕	骄傲的	醉酒人的	以法莲的	–和花	凋谢的	荣美	他的–华丽的	那	–在
H1945	H5850	H1348	H7910	H0669				H8597		

רֹאשׁ	גָּיְא־	שְׁמָנִים	חֲלוּמֵי	יָיִן׃	
头	谷的	肥美的	被酒打倒的	酒	
H1516		H8081	H1986	H3196	

祸哉！以法莲的酒徒，住在肥美谷的山上，他们心里高傲，以所夸的为冠冕，犹如将残之花。

2 הִנֵּה חָזָק וְאַמִּיץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שַׁעַר מְשׁחֵת כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים מֵנִיחַ בְּיָד׃

הִנֵּה	חָזָק	וְאַמִּיץ	לַאדֹנָי	כְּזֶרֶם	בָּרָד	שַׁעַר	מְשׁחֵת	כְּזֶרֶם	מַיִם
看哪	强壮的	–而有能力的	–属主的	–如暴风雨	冰雹的	风暴	毁灭的	–如暴风雨	水
H2009	H2389	H0533	H0136	H2230	H1259		H6986	H2230	H4325

כַּבִּירִים	שֹׁטְפִים	הִנִּיחַ	לָאָרֶץ	בְּיָד׃	
大的	漫溢的	他放下	–归地	–用手	
H3524	H7857	H3240	H0776	H3027	

看哪，主有一大能大力者，像一阵冰雹，像毁灭的暴风，像涨溢的大水，他必用手将冠冕摔落于地。

3 בְּרַגְלַיִם תָּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת גַּאֻוַּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃

בְּרַגְלַיִם	תָּרָמַסְנָה	עֲטֶרֶת	גַּאֻוַּת	שִׁכּוֹרֵי	אֶפְרָיִם׃	
–用脚	被踩踏	冠冕	骄傲的	醉酒人的	以法莲的	
H7272	H7429	H5850	H1348	H7910	H0669	

以法莲高傲的酒徒，他的冠冕必被踏在脚下。

4 וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֶל תִּפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כְּבִכּוּרָה בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה רֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃ ס

וְהָיְתָה	צִיצַת	נֹבֶל	תִּפְאַרְתּוֹ	אֲשֶׁר	עַל־	רֹאשׁ	גֵּיא	שְׁמָנִים	כְּבִכּוּרָה	בְּטֶרֶם	קַיִץ	אֲשֶׁר
–而变成	花	凋谢的	他的–华丽的	那	–在	头	谷的	肥美的	–如初熟的无花果	–在–之前	夏天	那
H1961	H6733		H8597				H1516	H8081	H1061	H2962	H7019	

יִרְאֶה	רֹאֶה	אוֹתָהּ	בְּעוֹדָהּ	בְּכַפּוֹ	יִבְלָעֶנָּה׃	ס		
看见	–看见的人	它	–当它还在	–在他的–手掌中	他吞下它	—		
H7200	H7200	H0853	H5750	H3709	H1104			

那荣美将残之花，就是在肥美谷山上的，必像夏令以前初熟的无花果；看见这果的就注意，一到手中就吞吃了。

5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאֵר עַמּוֹ׃

בַּיּוֹם	הַהוּא	יִהְיֶה	יְהוָה	צְבָאוֹת	לַעֲטֶרֶת	צְבִי	וְלִצְפִירַת	תִּפְאָרָה	לִשְׁאֵר
–在–日	那	将要	耶和华	万军的	–作冠冕	荣美的	–和–作华冗	光荣的	–给余剩的
H3117	H1931	H1961	H3068		H5850		H6843	H8597	H7605

עַמּוֹ׃	
他的–子民	

到那日，万军之耶和华必作他余剩之民的荣冠华冕，

ס	:שָׁעְרָה	מִלְחָמָה	מְשִׁיבֵי	וְלִגְבוּרָה	הַמִּשְׁפָּט	עַל־	לַיּוֹשֵׁב	מִשְׁפָּט	וּלְרוּחַ	6
—	-归门	战争	使-回转的	-而作勇力	-审判上	-在	-给坐	审判的	-而作灵	
	H8179	H4421	H7725	H1369	H4941		H3427	H4941	H7307	

也作了在位上行审判者公平之灵，并城门口打退仇敌者的力量。

בַּשֵּׁכָר	שָׁגוּ	וְנָבִיא	כֹּהֵן	תָּעוּ	וּבַשֵּׁכָר	שָׁגוּ	בַּיַּיִן	אֵלֶּה	וְגַם־	7
-在浓酒中	迷失了	-和先知	祭司	走差了	-而-在浓酒中	迷失了	-在-酒中	这些人	-而也	
H7941	H7686	H5030	H3548	H8582	H7941	H7686	H3196	H0428	H1571	

:פְּלִילִיָּה	פָּקוּ	בָּרְאֶה	שָׁגוּ	הַשֵּׁכָר	מִן־	תָּעוּ	הַיַּיִן	מִן־	נִבְלְעוּ
判断中	踉跄了	-在异象中	迷失了	-浓酒	-从	走差了	-酒	-从	被吞没
H6417	H6328		H7686	H7941		H8582	H3196		H1104

就是这地的人也因酒摇摇晃晃，因浓酒东倒西歪。祭司和先知因浓酒摇摇晃晃，被酒所困，因浓酒东倒西歪。他们错解默示，谬行审判。

ס	:מָקוֹם	בְּלִי	צֹאָה	קִיא	מָלְאוּ	שֻׁלְחָנוֹת	כָּל־	כִּי	8
—	地方	没有	污秽	呕吐物	满了	桌子	一切	因为	
	H4725	H1097	H6675		H4390	H7979	H3605		

因为各席上满了呕吐的污秽，无一处干净。

עַתִּיקֵי	מֵחָלָב	גְּמוּלֵי	שְׁמוּעָה	יָבִין	מִי	וְאֶת־	דֵּעָה	יוֹרֶה	מִי	אֶת־	9
断开的	-离开奶的	断奶的	信息	他使明白	谁	-而(指示词)	知识	他教导	谁	(指示词)	
H6267	H2461	H1580	H8052	H0995	H4310	H0853	H1844		H4310	H0853	

:מִשָּׁדָיִם
-离开乳房的

讥诮先知的说：他要将知识指教谁呢？要使谁明白传言呢？是那刚断奶离怀的吗？

זְעֵיר	שָׁם	זְעֵיר	לָקָו	קָו	לָקָו	קָו	לָצָו	צַו	לָצָו	צַו	כִּי	10
少许	这里	少许	-加准则	准则	-加准则	准则	-加命令	命令	-加命令	命令	因为	
H2191	H8033	H2191					H6673	H6673	H6673	H6673		

:שָׁם
那里
H8033

他竟命上加命，令上加令，律上加律，例上加例，这里一点，那里一点。

:הַזֶּה	הָעָם	אֶל־	יְדַבֶּר	אַחֶרֶת	וּבִלְשׁוֹן	שְׂפָה	בְּלַעֲגֵי	כִּי	11
这	-子民	-向	他说	别的	-而用-舌头	嘴唇	-用结巴的嘴唇	因为	
H2088		H0413	H1696	H0312	H3956	H8193	H3934		

先知说：不然，主要藉异邦人的嘴唇和外邦人的舌头对这百姓说话。

וְלֹא	הַמַּרְגֵּעָה	וְזֹאת	לֶעָיֵף	הָנִיחוּ	הַמְנוּחָה	זֹאת	אֲלֵיהֶם	אָמַר	וַאֲשֶׁר	12
-而不	-歇息处	-而这	-给筋悲的人	你们使-安息	-安息	这	-对他们	他说	那	
H3808	H4774	H2063	H5889	H5117	H4496	H2063	H0413	H0559		

:שְׁמֹעַ	אָבוּא
听	他们愿意
H8085	H0014

他曾对他们说：你们要使疲乏人得安息，这样才得安息，才得舒畅，他们却不肯听。

13 וְהָיָה | דְבַר־ | יְהוָה | צַו | לָמוֹ | צַו | לָמוֹ | צַו | קָו | לָקוֹ | קָו
–而变成 | 话语 | 耶和华的 | 命令 | –加命令 | 命令 | –加命令 | 命令 | 准则 | –加准则 | 准则
H1961 | H1697 | H3068 | H6673 | H6673 | H6673 | H6673 | H6673

וְנוֹקְשׁוּ | וְנִשְׁבָּרוּ | אָחוֹר | וְכָשְׁלוּ | וְיֵלְכוּ | לְמַעַן | שָׁם | זְעֵיר | שָׁם | זְעֵיר | לָקוֹ
–而被罗网 | –而被打碎 | 向后 | –而跌倒 | 他们去 | –为了 | 那里 | 少许 | 这里 | 少许 | –加准则
H3369 | H7665 | H0268 | H3782 | H3212 | H4616 | H8033 | H2191 | H8033 | H2191

וְנִלְכָּדוּ׃ | פ
–而被捕获 | —
H3920

所以，耶和华向他们说的话是命上加命，令上加令，律上加律，例上加例，这里一点，那里一点，以致他们前行仰面跌倒，而且跌碎，并陷入网罗被缠住。

14 לָכֵן | שִׁמְעוּ | דְבַר־ | יְהוָה | אַנְשֵׁי | לָצוֹן | מֹשְׁלֵי | הָעָם | הַזֶּה | אֲשֶׁר | בִּירוּשָׁלִָם׃
因此 | 你们听 | 话语 | 耶和华的 | 人 | 亵渎的 | 统治者 | –子民 | 这 | 那 | –在耶路撒冷
H8085 | H1697 | H3068 | H0376 | H3944 | H4910 | H5971 | H2088 | H3389

所以，你们这些亵慢的人，就是辖管住在耶路撒冷这百姓的，要听耶和华的话。

15 כִּי | אֲמַרְתֶּם | כָּרַתְנוּ | בְרִית | אֶת־ | מָוֶת | וְעִם־ | שְׁאוֹל | עָשִׂינוּ | חֹזֶה | [שׁיט]
因为 | 你们说 | 我们立了 | 约 | –与(指示词) | 死亡 | –而与 | 阴间 | 我们作了 | 异象 | —
H0559 | H3772 | H1285 | H0854 | H4194 | H7585 | H2374 | H7885

מַחְסֵנוּ | כָּזָב | שָׂמְנוּ | כִּי | יְבוֹאֵנוּ | לֹא | (יַעֲבֹר) | [עברן] | כִּי־ | שׁוֹטֵף | (שׁוֹט)
我们的–避难所 | 谎言 | 我们以 | 因为 | 临到我们 | 不 | (过去时) | — | 当 | 漫溢的 | (洪水)
H4268 | H3577 | H0935 | H3808 | H7857 | H7752

וּבַשֶּׁקֶר | נִסְתָּרְנוּ׃ | ס
–而在虚假中 | 我们藏身 | —
H8267 | H5641

你们曾说：我们与死亡立约，与阴间结盟；敌军（原文是鞭子）如水涨漫经过的时候，必不临到我们；因我们以谎言为避所，在虚假以下藏身。

16 לָכֵן | כֹּה | אָמַר | אֲדֹנָי | יְהוִה | הִנְנִי | יִסַּד | בְּצִיּוֹן | אֶבֶן | אֶבֶן | פִּנַּת | יְקַרַת
因此 | 如此 | 说 | 主 | 耶和华 | 看哪我 | 立基 | –在锡安 | 石头 | 石头 | 角石 | 宝贵的
H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | H2009 | H3245 | H6726 | H0068 | H0068 | H6438 | H3368

מוּסָּד | הַמַּאֲמִין | לֹא | יָחִישׁ׃
稳固的 | –信靠的人 | 不 | 急促
H3245 | H0539 | H3808

根基
H4143

所以，主耶和华如此说：看哪，我在锡安放一块石头作为根基，是试验过的石头，是稳固根基，宝贵的房角石；信靠的人必不着急。

17 וְשַׂמְתִּי | מִשְׁפָּט | לְקָו | וּצְדָקָה | לְמִשְׁקֶלֶת | וְיָעָה | בָּרָד | מַחְסֵה | כָּזָב | וְסֵתֶר | מַיִם
–而我设 | 审判 | –为线 | –而公义 | –为秤锤 | –而扫去 | 冰雹 | 避难所 | 谎言的 | –而藏身处 | 水
H4941 | H6666 | H3261 | H1259 | H4268 | H3577 | H4325

יִשְׁטְפוּ׃
漫溢
H7857

我必以公平为准绳，以公义为线砣。冰雹必冲去谎言的避所；大水必漫过藏身之处。

18 וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת וְחָזוּתְכֶם אֶת־שְׁאוֹל לֹא תָקוּם
-而被废弃 你们的-约 -与(指示词) 死亡 -而你们的-异象 -与(指示词) 阴间 不 站立
H1285 H0854 H4194 H2380 H0854 H7585 H3808

שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וְהֱיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס׃
洪水 漫溢的 当 过去时 -而你们变成 -给它 -作踩踏的
H7752 H7857 H1961 H4823

你们与死亡所立的约必然废掉，与阴间所结的盟必立不住。敌军（原文是鞭子）如水涨漫经过的时候，你们必被他践踏；

19 מִדֵּי עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר וּבַיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְהָיָה
每当 它过去时 它抓住 你们 因为 -在早晨 早晨 它过去 -在-日 -而-在-夜里 -而变成
H1767 H3947 H0853 H1242 H1242 H3117 H3915 H1961

רַק־זְוָעָה הָבִין שְׁמוּעָה׃
只是 恐惧 明白 信息
H7535 H2113 H0995 H8052

每逢经过必将你们掳去。因为每早晨他必经过，白昼黑夜都必如此。明白传言的必受惊恐。

20 כִּי־קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׂתָּרֵעַ וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס׃
因为 短了 床 -不能伸展 -而被子 窄了 -当裹紧时
H4702 H8311 H4541 H3664

原来，床榻短，使人不能舒身；被窝窄，使人不能遮体。

21 כִּי כְהַר־פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגָּז לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר
因为 -如山 耶和华 起来 毕拉心的 -如山 他发怒 -在基遍的 -如山谷 -去行 他的-工作 奇异的
H2022 H3068 H6965 H6559 H1391 H7264 H6213 H4639

וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נָכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ׃
-而去做 他的-事工 外邦的 他的-事工
H5647 H5656 H5237 H5656

耶和华必兴起，像在毗拉心山；他必发怒，像在基遍谷，好做成他的工，就是非常的工；成就他的事，就是奇异的事。

22 וְעַתָּה אַל־תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי־כָלָה וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי
-而现在 不要 你们嘲笑 免得 加强 你们的-捆绑 因为 完全的毁灭 -而决定的 我听见了
H6258 H0408 H8591 H6435 H2388 H4147 H3617 H2782 H8085

מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃
-从 主 耶和华 万军的 -在 一切 -地
H0854 H0136 H3069 H6635 H5921 H3605 H0776

现在你们不可亵慢，恐怕捆你们的绑索更结实了；因为我从主—万军之耶和华那里听见，已经决定在全地上施行灭绝的事。

23 הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי׃
侧耳 -而听 我的-声音 留心 -而听 我的-话语
H0238 H8085 H7181 H8085

你们当侧耳听我的声音，留心听我的言语。

24 הַכָּל הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ יִפְתָּח וְיִשַּׁד אַדְמָתוֹ׃
岂是整天 -日 耕 -耕的人 -为播种 他破开 -而磨平 他的-地
H3605 H3117 H2790 H2232 H6605 H7702 H0127

那耕地为要撒种的，岂是常常耕地呢？岂是常常开垦耙地呢？

שׂוֹרָהּ	חִטָּה	וְשֹׂם	יְזָרֵק	וְכַמֹּן	קֶצַח	וְהֵפִיץ	פָּנֶיהָ	שִׁוָּה	אִם־	הֲלוֹא	25
成行的	小麦	-而放	他撒	-而大茴香	小茴香	-而撒	它的-面	他使平	当	岂不是	
H7795	H2406		H2236	H3646	H7100		H6440			H3808	

גְּבֻלָתוֹ׃	וְכֻסֶּמֶת	נִסְמָן	וּשְׂעֹרָה
它的-边界	-而粗麦	定的地方	-而大麦
H1367	H3698	H5567	H8184

他拉平了地面，岂不就撒种小茴香，播种大茴香，按行列种小麦，在定处种大麦，在田边种粗麦呢？

יוֹרֶנּוּ׃	אֱלֹהָיו	לַמִּשְׁפָּט	וְיִסְרֹו	26
指教他	他的-神	-用审判	-而管教他	
	H0430	H4941	H3256	

因为他的 神教导他务农相宜，并且指教他。

בַּמַּטֶּה	כִּי	יוּסַּב	כַּמֹּן	עַל־	עֲגָלָה	וְאוֹפַן	קֶצַח	יְוֻדַּשׁ	בֶּחָרוּץ	לֹא	כִּי	27
-用棍子	因为	被辗	大茴香	-在	车的	-而轮子	小茴香	被打	-用铁器	不	因为	
H4294		H5437	H3646		H5699	H0212	H7100	H1758		H3808		

בַּשָּׁבֶט׃	וְכַמֹּן	קֶצַח	יֻחָבָּט
-用棍子	-而大茴香	小茴香	被打
H7626	H3646	H7100	H2251

原来打小茴香，不用尖利的器具，轧大茴香，也不用碌碡（原文是车轮；下同）；但用杖打小茴香，用棍打大茴香。

וּפָרָשָׁיו	עֶגְלָתוֹ	גַּלְגַּל	וְהָמַם	יְדוֹשֶׁנּוּ	אָדָשׁ	לָנֶצַח	לֹא	כִּי	יוּדַק	לֶחֶם	28
-而他的-马	他的-车的	轮子	-而转动	他踩踏它	踩踏	-到永远	不	因为	被磨	粮食	
	H5699	H1536	H2000	H1758	H0156	H5331	H3808		H1854	H3899	

יְדַקֶּנּוּ׃	לֹא־	
压碎它	不	
H1854	H3808	

做饼的粮食是用磨磨碎，因它不必常打；虽用碌碡和马打散，却不磨它。

ס	תּוּשִׁיָּה׃	הִגְדִּיל	עֵצָה	הִפְלִיא	יָצָאָה	צְבָאוֹת	יְהוָה	מֵעִם	זֹאת	גַּם־	29
—	智慧	他行了大的	谋略	他行了奇妙的	出来了	万军的	耶和华	-从	这	也	
	H8454	H1431	H6098	H6381	H3318		H3068		H2063	H1571	

这也是出于万军之耶和华—他的谋略奇妙；他的智慧广大。

Chapter 29

יִנָּקְפוּ׃	חַגִּים	שָׁנָה	עַל־	שָׁנָה	סְפוּ	דָּוִד	חָנָה	קִרְיַת	אֲרִיאֵל	אֲרִיאֵל	הוֹי	1
循环	节期	年	-在	年	你们加上	大卫	安营	城	亚利伊勒	亚利伊勒	祸哉	
	H2282	H8141		H8141	H5595	H1732	H2583	H7151	H0740	H0740	H1945	

唉！亚利伊勒，亚利伊勒，大卫安营的城，任凭你年上加年，节期照常周流。

כַּאֲרִיאֵל׃	לִי	וְהָיְתָה	וַאֲנִיָּה	תַּאֲנִיָּה	וְהָיְתָה	לַאֲרִיאֵל	וְהַצֵּקוֹתִי	2
-如亚利伊勒	-给我	-而变成	-和哀叹	悲哀	-而变成	-亚利伊勒	-而我要困迫	
H0740		H1961	H0592	H8386	H1961	H0740	H6693	

我终必使亚利伊勒困难；她必悲伤哀号，我却仍以她为亚利伊勒。

מְצָרֹת׃	עָלַיִךְ	וְחַקֵּמְתִּי	מָצָב	עָלַיִךְ	וְצַרְתִּי	עָלַיִךְ	כַּדּוּר	וְחָנֵיתִי	3
工事	-攻击你	-而我要竖立	建筑物	-攻击你	-而我要围困	-攻击你	-如圈子	-而我要安营	
H4694			H4674					H2583	

我必四围安营攻击你，屯兵围困你，筑垒攻击你。

4 וְשָׁפַלְתְּ֙ מֵאֶ֣רֶץ תְּדַבֵּ֔רִי וּמֵעָפָ֖ר תִּשַּׁ֣ח אִמְרָתֵ֑ךְ וְהָיָ֤ה כְאוֹב֙ מֵאֶ֣רֶץ קוֹלֵ֔ךְ

-和降低了 -从地 你说话 -而从尘土 低微 你的-话语 -如亡灵 -从地 你的声音

H8213 H0776 H1696 H6083 H7817 H0178 H0776

וּמֵעָפָ֖ר אִמְרָתֵ֑ךְ תְּצַפְצֵֽף׃

-而从尘土 你的-话语 细语

H6083 H6850

你必败落，从地中说话；你的言语必微细出于尘埃。你的声音必像那交鬼者的声音出于地；你的言语低低微微出于尘埃。

5 וְהָיָ֤ה כְאָבָק֙ דַּ֣ק הֲמ֣וֹן זָרֶ֔יךְ וְכֹמֶץ֙ עֹבֵ֣ר וְהָיָ֖ה עָרִיצִ֑ים הֲמ֥וֹן לְפֶ֖תַע׃

-而变成 -如尘土 细的 众多 你的-敌人 -而如糠秕 飞走的 -而变成 强暴人的 众多 忽然 -在瘴时

H1961 H0080 H1851 H2114 H6184 H6621

你仇敌的群众，却要像细尘；强暴人的群众，也要像飞糠。这事必顷刻之间忽然临到。

6 מֵעִ֣ם יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת תִּפָּקֵד֙ בְּרַ֣עַם וּבְרַעַשׁ֙ וְקוֹל֙ גָּד֔וֹל סוּפָ֖ה וְסַעֲרָ֑ה וְלַהַב֙ אֵ֣שׁ אוֹכְלָֽה׃

-从 耶和华 万军的 被惩罚 -用雷鸣 -和地震 -和声音 大的 旋风 -和暴风 -和火焰 吞灭的 火

H3068 H6485 H7494 H7482 H6485 H7494 H6485 H5492 H3851 H0398 H0784

万军之耶和华必用雷轰、地震、大声、旋风、暴风，并吞灭的火焰，向她讨罪。

7 וְהָיָ֗ה כַּחֲל֤וֹם חֲזוֹן֙ לַ֣יְלָה הֲמ֣וֹן כָּל־ הַגּוֹיִ֔ם הַצֹּבְאִ֖ים עַל־ וְכָל־ אֲרִיאֵ֑ל וּמְצֻדָתָ֖הּ וְהַמְצִיקִ֥ים לָ֛הּ׃

-而变成 -如梦 异象 夜晚的 众多 一切 -列国 交战的 -在 -和一切 亚利伊勒 -和她的-堡垒 -和困迫她的 -她

H1961 H2472 H2377 H3915 H1995 H3605 H1471 H6633 H5921 H3605 H0740 H4694 H6693

那时，攻击亚利伊勒列国的群众，就是一切攻击亚利伊勒和她的保障，并使她困难的，必如梦景，如夜间的异象；

8 וְהָיָ֗ה כַּאֲשֶׁ֤ר יַחֲלֹם֙ הָרָעֵ֣ב וְאָכַ֔ל וְהִקִּ֖יץ וְרֵיקָ֑ה וְנַפְשׁ֣וֹ יִשְׁתֶּ֔ה וְהִנֵּ֖ה וְעָיֵ֑ף וְנַפְשׁ֣וֹ תָשׁ֔וֹקֵקָה וְהִנֵּ֖ה כֵּ֥ן יִֽהְיֶ֛ה

-而变成 如同 梦见 -饥饿的人 吃 -而醒来 -而空虚 他的-灵魂 -而看哪 -而如同 他的-灵魂 -而看哪 如此 变成

H1961 H3644 H2492 H7457 H398 H6974 H7386 H5315 H2009 H3644 H5315 H2009 H3651 H1961

וְהִנֵּ֖ה שָׁתָ֑ה וְהִקִּ֖יץ וְנַפְשׁ֣וֹ תָשׁ֔וֹקֵקָה וְהִנֵּ֖ה עָיֵ֑ף וְנַפְשׁ֣וֹ בְצִיָּ֔ון׃ הַצֹּבְאִ֖ים עַל־ הַר֙ צִיּ֔וֹן׃ סֵ֥ן

-而看哪 喝 -而醒来 -而他的-灵魂 -而看哪 筋悲的 -而他的-灵魂 锡安的 山 -在 交战的 -列国 一切 众多 一

H2009 H8354 H6974 H5315 H2009 H5889 H5315 H6726 H2022 H5921 H6633 H1471 H3605 H2114

又必像饥饿的人梦中吃饭，醒了仍觉腹空；或像口渴的人梦中喝水，醒了仍觉发昏，心里想喝。攻击锡安山列国的群众也必如此。

9 הִתְמַהְמְהוּ תְּמָהוּ הָשְׁתַּעֲשְׁעוּ וְשַׁעוּ שָׁכְרוּ וְלֹא־ יַיִן נָעוּ וְלֹא
你们近延 –而惊讶 你们嫡弄 –而呼叫 他们醉了 –而不是–从 酒 他们摇晃 –而不是–从
H4102 H8539 H7937 H3196 H5128 H3808

שֵׁכָר׃
浓酒
H7941

你们等候惊奇吧！你们宴乐昏迷吧！他们醉了，却非因酒；他们东倒西歪，却非因浓酒。

10 כִּי־ נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה וַיְעַצַּם אֶת־ עֵינֵיכֶם אֶת־
因为 浇灌 –在你们上 肆和华 灵 沉睡的 –而他闭上 (指示词) 你们的–眼睛 (指示词)
H3196 H5414 H3068 H7307 H8639 H3680 H0853 H5869 H0853

כָּסָה׃ הַחֹזִים רָאשֵׁיכֶם וְאֶת־ הַנְּבִיאִים
他蒙盖了 –先见们 你们的–头 –而(指示词) –先知们
H3680 H2374 H7218 H0853 H5030

因为耶和华将沉睡的灵浇灌你们，封闭你们的眼，蒙盖你们的头。你们的眼就是先知；你们的头就是先见。

11 וַתְּהִי לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כִּדְבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם אֲשֶׁר־ יִתְּנוּ הַיּוֹדֵעַ אֶל־
–而变成 –给你们 异象 –一切的 –如话语 –书的 –封住的 那 他们给 认识 –给
H1961 H3605 H2380 H1697 H5612 H2856 H0834 H5414 H3045 H0413

אֹתוֹ לֵאמֹר קְרָא נָא־ זֶה וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא׃
它 –而说 你读 请 这 –而他说 不 我能 因为 封住的 它
H0853 H0559 H7121 H4994 H2088 H0559 H3808 H3201 H3588 H2856 H1931

[הספר] (סֵפֶר) לֵאמֹר קְרָא נָא־ זֶה וְאָמַר לֹא אֶשֶׁר עַל־ הַסֵּפֶר וְנִתַּן
— (书) –而说 你读 请 这 –而他说 不 那 –给 –书 –而被给
H5612 H0559 H7121 H4994 H2088 H0559 H3808 H0834 H5921 H5612 H5414

ס סֵפֶר׃ יָדַעְתִּי לֹא
— 书 我认识 不
H3045 H3808

又将这书卷交给不识字的人，说：「请念吧！」他说：「我不识字。」

13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי
–而说 主 因为 因为 亲近 –子民 这 –用他的–嘴 –和用他的–嘴唇 他们尊敬我
H0559 H0136 H3282 H5066 H5971 H2088 H6310 H8193 H3513

וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃
–而他的–心 远离 –从我 –而变成 他们的–敬畏 (指示词)我 命令 人的 被教导的
H3820 H7368 H4480 H1961 H3374 H0853 H4687 H0376 H3925

主说：因为这百姓亲近我，用嘴唇尊敬我，心却远离我；他们敬畏我，不过是领受人的吩咐。

14 לָכֵן הִנְנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת־ הָעָם הַזֶּה הַפְלֵא וָפֶלֶא וְאָבְדָה חָכְמַת
因此 看哪我 继续 –行奇妙地 (指示词) –子民 这 奇妙 –而奇事 –而灭亡 智慧
H3651 H2009 H3254 H6381 H0853 H5971 H2088 H6381 H6382 H0006 H2451

חֲכָמָיו וּבִינַת נְבוֹנָיו תִּסְתַּתָּר׃ ס
他智慧人的 –而聪明 他聪明人的 被藏起来 —
H2450 H0998 H0995 H5641

所以，我在这百姓中要行奇妙的事，就是奇妙又奇妙的事。他们智慧人的智慧必然消灭，聪明人的聪明必然隐藏。

15

מִי	וַיֹּאמְרוּ	מַעֲשֵׂיהֶם	בְּמַחְשָׁךְ	וְהָיָה	עֵצָה	לַסְתֶּר	מֵיְהוָה	הַמַּעֲמִיקִים	הוֹי
谁	-而他们说	他们的-行为	-在黑暗中	-而变成	谋略	-去藏	-从耶和华	-深藏的人	祸哉
H4310	H0559	H4639	H4285	H1961	H6098	H5641	H3068	H6009	H1945

יוֹדְעֵנוּ׃	וּמִי	רֹאֵנוּ
认识我们	-而谁	看见我们
H3045	H4310	H7200

祸哉！那些向耶和华深藏谋略的，又在暗中行事，说：谁看见我们呢？谁知道我们呢？

16

עָשָׂנִי	לֹא	לְעֹשֵׂהוּ	מַעֲשֶׂה	יֹאמַר	כִּי־	יֵחָשֵׁב	הַיֵּצֶר	כְּחֹמֶר	אִם־	הַפְכְּכֶם
制造我	不	-对制造它的	制品	说	因为	被看待	-窥匠	-如泥土	岂是	你们的-颠倒
H3808			H4639	H0559		H2803	H3335			H2017

הֵבִין׃	לֹא	לְיוֹצְרוֹ	אָמַר	וְיֵצֶר
明白	不	-对塑造它的	说	-而被塑造的
H0995	H3808	H3335	H0559	H3336

你们把事颠倒了，岂可看窑匠如泥吗？被制作的物岂可论制作物的说：他没有制作我？或是被创造的物论造物的说：他没有聪明？

17

יֵחָשֵׁב׃	לַיַּעַר	וְהַכַּרְמֶל	לַכַּרְמֶל	לְבָנוֹן	וְשָׁב	מִזְעָר	מְעַט	עוֹד	הֲלוֹא־
被看待	-变为森林	-而果园	-变为果园	利巴嫩	-而变回	很少	少许	再	岂不是
H2803		H3759	H3759	H3844	H7725	H4213	H4592	H5750	H3808

黎巴嫩变为肥田，肥田看如树林，不是只有一点点时候吗？

18

עִוְרִים	עֵינֵי	וּמֵחֹשֶׁךְ	וּמֵאֲפֵל	סֵפֶר	דִּבְרֵי־	הַחֵרְשִׁים	הַהֵוא	בַּיּוֹם־	וְשָׁמְעוּ
瞎人的	眼睛	-而从黑暗	-而从阴暗	书的	话语	-聋人	那	-在-日	-而听见
H5787		H2822	H0652		H1697	H2795	H1931	H3117	H8085

תִּרְאֶינָה׃
看见
H7200

那时，聋子必听见这书上的话；瞎子的眼必从迷蒙黑暗中得以看见。

19

יָגִילוּ׃	יִשְׂרָאֵל	בִּקְדוֹשׁ	אָדָם	וְאֶבְיוֹנֵי	שִׂמְחָה	בַּיהוָה	עֲנָוִים	וְיוֹסִפוּ
他们欢喜	以色列的	-在圣者	人的	-而穷乏人	喜乐	-在肆和华里面	谦卑人	-而增加
H1523	H3478	H6918	H0120	H0034	H8057	H3068	H6035	H3254

谦卑人必因耶和华增添欢喜；人间贫穷的必因以色列的圣者快乐。

20

אָוֶן׃	שִׁקְדֵי	כָּל־	וְנִכְרְתוּ	לֵץ	וְכָלָה	עָרִיץ	אָפֵס	כִּי־
罪孽的	留心-于	一切	-而被剪除	亵渎人	-而完了	强暴人	灭亡	因为
H0205	H8245	H3605	H3772	H3887	H3615	H6184	H0656	

因为，强暴人已归无有，亵慢人已经灭绝，一切找机会作孽的都被剪除。

21

ס	צַדִּיק׃	בַּתֹּהוּ	וַיַּטּוּ	יְקַשִּׁין	בַּשָּׁעַר	וְלַמּוֹכִיחַ	בְּדָבָר	אָדָם	מַחֲטִיאֵי
—	义人	-在虚空中	-而偏转	他们设网罗	-在门口	-而对责备者	-用话语	人	使人犯罪的
	H6662	H8414	H5186	H6983	H8179	H3198	H1697	H0120	H2398

他们在争讼的事上定无罪的为有罪，为城门口责备人的设下网罗，用虚无的事屈枉义人。

22

לֹא־	אַבְרָהָם	אֶת־	פָּדָה	אֲשֶׁר	יַעֲקֹב	בֵּית	אֶל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
不	亚伯拉罕	(指示词)	救赎了	那	雅各的	家	-对	耶和华	说	如此	因此
H3808	H0085	H0853	H6299		H3290		H0413	H3068	H0559	H3541	

יֶחֱוָרוּ׃	פָּנָיו	עַתָּה	וְלֹא	יַעֲקֹב	יֵבוֹשׁ	עַתָּה
变白	他的-脸	现在	-而不	雅各	羞愧	现在
H2357	H6440	H6258	H3808	H3290	H0954	H6258

所以，救赎亚伯拉罕的耶和华论雅各家如此说：雅各必不再羞愧，面容也不致变色。

שְׁמִי	יַקְדִּישׁוּ	בְּקִרְבּוֹ	יָדֵי	מַעֲשֵׂה	יְלָדָיו	בְּרֹאתוֹ	כִּי
我的-名	他们要尊为圣	-在他中间	我的-手的	工作	他的-子孙	-当他看见	因为
H8034	H6942	H7130	H3027	H4639	H3206	H7200	

יַעֲרִיצוּ׃	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	וְאֶת־	יַעֲקֹב	קְדוֹשׁ	אֶת־	וְהִקְדִּישׁוּ
他们要敬畏	以色列的	神	-而(指示词)	雅各的	圣者	(指示词)	-而他们要尊为圣
H6206	H3478	H0430	H0853	H3290	H6918	H0853	H6942

23

但他看见他的众子，就是我手的工作在他那里，他们必尊我的名为圣，必尊雅各的圣者为圣，必敬畏以色列的 神。

לֶקַח׃	יִלְמְדוּ־	וְרוֹגְנִים	בִּינָה	רוּחַ	תֹּעֵי־	וְיָדְעוּ	
教训	他们学习	-而发牢骚的	明理	灵	迷失的	-而知道	
H3948	H3925	H7279	H0998	H7307	H8582	H3045	

24

心中迷糊的必得明白；发怨言的必受训诲。

Chapter 30

מַסֵּכָה	וְלִנְסֹךְ	מִנִּי	וְלֹא	עֵצָה	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	נְאֻם־	סוֹרְרִים	בָּנִים	הוֹי
浇奠祭	-而去浇奠	-从我	-而不是	谋略	-去行	肆和华的	语词	悟叛的	儿女	祸哉
			H3808	H6098		H3068	H5002	H5637		H1945

חַטָּאת׃	עַל־	חַטָּאת	סְפוֹת	לְמַעַן	רוּחִי	וְלֹא	
罪	-在	罪	加添	-为了	我的-灵	-而不是	
			H5595	H4616	H7307	H3808	

1

耶和华说：祸哉！这悖逆的儿女。他们同谋，却不由于我，结盟，却不由于我的灵，以致罪上加罪；

וְלַחְסוֹת	פַּרְעֹה	בְּמָעוֹז	לָעוּז	שְׁאֲלוּ	לֹא	פִּי	מִצְרַיִם	לָרֶדֶת	הַהֹלְכִים
-而去避难	法老的	-在保障里	-去强壮	他们求问	不	-而我的-口	埃及	-去下去	-行走的人
H2620	H6547	H4581	H5810	H7592	H3808	H6310	H4714	H3381	H1980

מִצְרָיִם׃	בְּצֵל	
埃及的	-在荫影里	
H4714	H6738	

2

起身下埃及去，并没有求问我；要靠法老的力量加添自己的力量，并投在埃及的荫下。

לְכִלְמָה׃	מִצְרַיִם	בְּצֵל־	וְהֶחָסוּת	לְבֹשֶׁת	פַּרְעֹה	מָעוֹז	לָכֶם	וְהָיָה
-为羞辱	埃及的	-在影里	-而避难	-为羞辱	法老的	保障	-给你们	-而变成
H3639	H4714	H6738	H2622	H1322	H6547	H4581		H1961

3

所以，法老的力量必作你们的羞辱；投在埃及的荫下，要为你们的惭愧。

יַגִּיעוּ׃	חָנֵס	וּמַלְאָכָיו	שָׂרָיו	בְּצֹעַן	הָיוּ	כִּי־
到达	哈内斯	-而他的-使者	他的-官长	-在琐安	曾	因为
H5060	H2609	H4397	H8269	H6814	H1961	

4

他们的首领已在琐安；他们的使臣到了哈内斯。

וְלֹא	לְעֵזָר	לֹא	לָמוֹ	יוֹעִילוּ	לֹא־	עַם	עַל־	הֹבִישׁ)	הבאיש[	כֹּל
-而不	-为帮助	不	-属他们的	有益与他们	不	子民	-在	(被羞辱)	—	—切
H3808	H5828	H3808		H3276	H3808			H0954	H0887	H3605

ס	לְחֶרְפָּה׃	וְגַם־	לְבֹשֶׁת	כִּי	לְהוֹעִיל	
—	-为辱骂	-而也	-为羞辱	只是	-为益处	
	H2781	H1571	H1322		H3276	

5

他们必因那不利于他们的民蒙羞。那民并非帮助，也非利益，只作羞耻凌辱。

6 מַשָּׂא בַּהֲמוֹת בֶּאֶרֶץ נֶגֶב צָרָה וְצוּקָה לָבִיא וְלַיִשׁ מֵהֶם אֶפְעֶה וְשָׂרָף
预言 牲畜的 南方的 患难 –在地 –和困苦的 母狮 –和公狮 –从他们 毒蛇 –和火蛇
H4853 H0929 H5045 H6862 H0776 H6869 H3833 H3918 H1992 H0660

עַל־ אוֹצְרוֹתָם יִשְׂאוּ עַל כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵהֶם וְעַל דַּבָּשֶׁת גְּמַלִּים
–到 他们的–宝藏 他们损负 –在 肩上 小驴的 他们的–财富 –而在 背上 骆驼的
H0413 H0214 H5375 H5921 H3802 H5895 H2428 H5921 H1707 H1581

יוֹעִילוּ׃ לֹא עַם
有益的 不 子民
H3276 H3808 H5971

论南方牲畜的默示：他们把财物驮在驴驹的脊背上，将宝物驮在骆驼的肉鞍上，经过艰难困苦之地，就是公狮、母狮、蝮蛇、火焰的飞龙之地，往那不利于他们的民那里去。

7 וּמִצְרַיִם וְרִיק וְהֶבֶל יַעְזְרוּ לָכֵן קָרָאתִי זֹאת לְרַהַב הֵם שָׁבֶת׃
–而埃及 –而空的 虚空 他们帮助 因此 我称 –对这 拉哈伯 他们 静止的
H4714 H7385 H1892 H5826 H3651 H7121 H2063 H7293 H1992 H7674

埃及的帮助是徒然无益的；所以我称她为「坐而不动的拉哈伯」。

8 עַתָּה בֹּוא כָּתְבָה עַל־ לוּחַ וְעַל־ סֵפֶר חֻקָּה וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן
现在 去 写 –在 版上 –而在 书上 刻它 –而使它为 –为日 最后的
H6258 H0935 H3789 H5921 H3871 H5921 H5612 H1961 H3117 H0314

לָעַד עַד־ עוֹלָם׃
–为证据 直到 永远
H5707 H5704 H5769

现今你去，在他们面前将这话刻在版上，写在书上，以便传留后世，直到永永远远。

9 כִּי עַם מְרִי הוּא בָּנִים כְּחָשִׁים בָּנִים לֹא־ אָבוּ שְׁמֹעַ תּוֹרַת יְהוָה׃
因为 子民 悖逆的 它 儿女 说谎的 儿女 不 愿意 听 律法 肆和华的
H3588 H5971 H4805 H1931 H1121 H3584 H1121 H3808 H14 H8085 H8451 H3068

因为他们是悖逆的百姓、说谎的儿女，不肯听从耶和华训诲的儿女。

10 אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא תִרְאוּ וְלַחֹזִים לֹא תֶחֱזוּ־ נְכֹחוֹת לָנוּ
那 说 –对先见们 不要 你们看见 –而对先知们 不要 你们看见 正直的事 –给我们
H834 H0559 H7200 H3808 H7200 H2374 H3808 H2372 H5229

דַּבְּרוּ־ חֲלָקוֹת חֲזוּ לָנוּ מַהֲתַלּוֹת׃
你们对说 光滑的事 你们看见 –给我们 虚幻
H1696 H2509 H2372 H5921 H4123

他们对先见说：不要望见不吉利的事，对先知说：不要向我们讲正直的话；要向我们说柔和的话，言虚幻的事。

11 סוּרוּ מִנִּי־ דֶּרֶךְ הַטּוּ מִנִּי־ אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ אֶת־ קְדוֹשׁ
你们离开 –从–道路 你们偏离 –从–小路 小路 你们使停止 –从我们面前 (指示词) 圣者
H5493 H4480 H1870 H5186 H4480 H0734 H7673 H6440 H0853 H6918

ס יִשְׂרָאֵל׃
— 以色列的
H3478

你们要离弃正道，偏离直路，不要在我们面前再提说以色列的圣者。

12 לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאָסְכֶם בְּדַבָּר הַזֶּה וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז עָלָיו׃ וַתִּשָּׁעֲנוּ

因此 如此 说 圣者 以色列的 因为 你们厌弃 -话语 这 -而你们信靠 -在压迫中 -而邪曲 -在它上 -而你们依靠

H3541 H0559 H6918 H3478 H3282 H5007 H1697 H2088 H0982 H6233 H3868 H8172

所以，以色列的圣者如此说：因为你们藐视这训诲的话，倚赖欺压和乖僻，以此为可靠的，

13 לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הָעָוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה בְּחוֹמָה אֲשֶׁר־ שִׁבְרָהּ׃ יָבוֹא לְפֶתַע פִּתְאֹם

因此 变成 -给你们 -罪孽 这 -如裂口 倒塔的 鼓起的 -在城墙里 高大的 那 它的-破碎 来 -在瘴时 忽然

H3651 H1961 H5771 H2088 H6556 H5307 H1158 H2346 H7682 H0834 H7667 H0935 H6621 H6597

故此，这罪孽在你们身上，好像将要破裂凸出来的高墙，顷刻之间忽然坍塌；

14 וְשִׁבְרָהּ כְּשֶׁבֶר נֶבֶל יוֹצְרִים כָּתוּת לֹא יַחְמֹל וְלֹא־ יִמָּצֵא בְמָכְתָּתוֹ

-而它的-破碎 -如破碎 窑匠的 破碎的 不 他怜惜 -而不 被找到 -在它的-碎片中

H7665 H7667 H3335 H3807 H3808 H2550 H3808 H4672 H4386

פ מִגָּבֵא׃ מַיִם וְלַחְשֹׂף מִיָּקוּד אֵשׁ לַחְתּוֹת חֶרֶשׂ

— -从水池里 水 -而去取 -从灶堂里 火 -去取 碎片

H1360 H4325 H2834 H3344 H0784 H2846 H2789

要被打碎，好像把窑匠的瓦器打碎，毫不顾惜，甚至碎块中找不到一片可用以从炉内取火，从池中舀水。

15 כִּי כֹה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט

因为 如此 说 主 肆和华 圣者 以色列的 -在回转中 -而安息 你们被救 -在安静中

H3541 H0559 H0136 H3069 H6918 H3478 H7729 H5183 H3467 H8252

וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם׃ וְלֹא אֲבִיתֶם

-而在信靠中 是 你们的-勇力 -而不 你们愿意

H0985 H1961 H1369 H3808 H0014

主耶和华—以色列的圣者曾如此说：你们得救在乎归回安息；你们得力在乎平静安稳；你们竟自不肯。

16 וַתֹּאמְרוּ לֹא־ כִּי עַל־ סוּס נָנוּס עַל־ כֵּן תְּנוֹסְסוּן וְעַל־ קַל יִקְלוּ רֹדְפֵיכֶם׃ עַל־ כֵּן

-而你们说 不 因为 -在 马 我们逃跑 -在 此 你们逃跑 -而在 快的 -在它上 此 -在 我们骑

H0559 H3808 H3588 H5921 H5483 H5127 H5921 H3651 H5127 H5921 H7031 H7043 H3651 H5921 H7392

17 אֶלֶף מִפְּנֵי אֶחָד וּמִפְּנֵי נַעֲרַת אֶחָד תָּנֻסוּ עַד אִם־ כַּתֹּרֶן עַל־ רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־ הַגִּבְעָה׃

千 -从面前 一 -从面前 责备 一个的 你们逃跑 直到 如果 -如旗杆 -在 山顶上 山的 -而如旗帜 -在 山丘上

H0505 H6440 H0259 H6440 H1606 H0259 H5127 H5704 H0518 H8650 H5921 H7218 H2022 H5251 H5921 H1389

五 责备 -从面前 -而你们依靠 -在它上

H2568 H1606 H6440 H8172 H5921

你们被剩下

H3498

一人叱喝，必令千人逃跑；五人叱喝，你们都必逃跑；以致剩下的，好像山顶的旗杆，冈上的大旗。

18 וְלָכֵ֣ן יְחַכֶּ֤ה יְהוָה֙ לַחֲנַנְכֶ֔ם וְלָכֵ֥ן יָר֖וּם לְרַחֶמְכֶ֑ם כִּי־ אֱלֹהֵ֣י מִשְׁפָּ֔ט
–而因此 等候 耶和华 –去施恩与你们 –而因此 升高 –去思念你们 因为 神 审判的
H3068 H2442 H3068 H2442 H7355 H0430 H4941

אַשְׁרֵ֖י כָּל־ חֹכֵ֥י לֽוֹ׃ ס
有福的 一切 等候 –他 —
H0835 H3605 H2442

耶和华必然等候，要施恩给你们；必然兴起，好怜悯你们。因为耶和华是公平的 神；凡等候他的都是有福的！

19 כִּי־ עַ֚ם בְּצִיּ֣וֹן יֵשֵׁ֔ב בִּירוּשָׁלִַ֖ם לֹא־ תִבְכֶּ֣ה בָכ֣וֹ יְחָנֵּ֔ךְ לְק֖וֹל
因为 子民 –在锡安 住 –在耶路撒冷 不 你哭泣 哭泣 他施恩给你 –当声音
H6726 H3427 H3389 H3808 H1058 H1058

זַעֲקֵ֑ךְ כְּשָׁמְעָ֥תְוֹ עָנָ֖ךְ׃
你的–呼求的 –当他听见 他回答你
H2201 H8085

百姓必在锡安、在耶路撒冷居住；你不再哭泣。主必因你哀求的声音施恩给你；他听见的时候就必应允你。

20 וְנָתַ֨ן לָכֶ֜ם אֲדֹנָ֣י ׀ לֶ֣חֶם צָ֗ר וּמַ֙יִם֙ לָ֣חַץ֔ וְלֹא־ יִכָּנֵ֥ף עוֹד֙ מוֹרֶ֔יךָ
–而赐给 –给你们 主 面包 患难的 –而水 压迫的 –而不 被藏起 再 你的–教师
H5414 H0136 H3899 H6726 H4325 H3906 H3808 H3670 H5750

וְהָי֥וּ עֵינֶ֖יךָ רֹא֑וֹת אֶת־ מוֹרֶֽיךָ׃
–而变成 你的–眼睛 看见 (指示词) 你的–教师
H1961 H7200 H0853

主虽然以艰难给你当饼，以困苦给你当水，你的教师却不再隐藏；你眼必看见你的教师。

21 וְאָזְנֶ֙יךָ֙ תִּשְׁמַ֣עְנָה דָבָ֔ר מֵאַחֲרֶ֖יךָ לֵאמֹ֑ר זֶ֤ה הַדֶּ֙רֶךְ֙ לְכ֣וּ בּ֔וֹ כִּ֥י
–而你的–耳朵 听见 话语 –从你后面 –而说 这 –道路 你们行走 –在其中 当
H0241 H8085 H1697 H0559 H2088 H1870 H3212

תַאֲמִ֣ינוּ וְכִ֔י תַשְׂמְאִ֖ילוּ׃
你们向右 –而当 你们向左
H0541 H8041

你或向左或向右，你必听见后边有声音说：「这是正路，要行在其间。」

22 וְטִמֵּאתֶ֗ם אֶת־ צִפּוּי֙ פְּסִילֵ֣י כַסְפֵּ֔ךְ וְאֶת־ אַפֻּדַּ֖ת מַסֵּכַ֣ת זְהָבֵ֑ךְ
–而你们玩污 (指示词) 裆盖 偶像的 –银的 –而(指示词) 外衣 铸像的 你的–金的
H0853 H6826 H6456 H3701 H0853 H0642 H4541 H2091

תְּזָרֵ֣ם כְּמוֹ֮ דָוָה֒ צֵ֣א תֹאמַ֔ר לֽוֹ׃
你抛撒它们 –如同 污秽物 出去 你说 –给它
H2219 H3644 H1739 H3318 H0559

你雕刻偶像所包的银子和铸造偶像所镀的金子，你要玷污，要抛弃，好像污秽之物，对偶像说：「去吧！」

23 וְנָתַ֣ן מְטַר־ זַרְעֲךָ֗ אֲשֶׁ֤ר תִּזְרַע֙ אֶת־ הָאֲדָמָ֔ה וְלֶ֥חֶם תְּבוּאַ֖ת הָאֲדָמָ֑ה וְהָיָ֤ה
–而赐 雨水 你的–种子的 那 你播种 (指示词) –地 –而面包 出产 –地的 –而变成
H5414 H4306 H2233 H0834 H2232 H0853 H0127 H3899 H8393 H0127 H1961

דָשֵׁ֣ן וְשָׁמֵ֔ן יִרְעֶ֥ה מִקְנֶ֖יךָ בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא כָּ֥ר נִרְחָֽב׃
肥美的 –而丰富的 吃草 你的–牲畜 –在–日 那 草场 宽广的
H1879 H8082 H4735 H3117 H1931 H3733 H7337

你将种子撒在地里，主必降雨在其上，并使地所出的粮肥美丰盛。到那时，你的牲畜必在宽阔的草场吃草。

24 וְהָאֲלָפִים וְהָעַיָרִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ אֲשֶׁר זֹרֶה בָּרַחַת וּבַמִּזְרֶה׃

וְהָאֲלָפִים	וְהָעַיָרִים	עֹבְדֵי	הָאֲדָמָה	בְּלִיל	חָמִיץ	יֹאכֵלוּ	אֲשֶׁר־	זֹרֶה	בָּרַחַת	וּבַמִּזְרֶה׃
–而牛	–而小驴	耕作的	–地的	草料	酋酵的	他们吃	那	簸透的	–用叉子	–而用簸子
H0504	H5895	H5647	H0127	H1098	H2548	H0398		H2219	H7371	H4214

耕地的牛和驴驹必吃加盐的料；这料是用木枚和杈子扬净的。

25 וְהָיָה עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַ וְעַל־כָּל־גִּבְעָה נְשָׂאָה פְּלָגִים יִבְלֵי־מָיִם בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹּל מִגְדָּלִים׃

וְהָיָה	עַל־	כָּל־	הַר	גָּבֹהַ	וְעַל	כָּל־	גִּבְעָה	נְשָׂאָה	פְּלָגִים	יִבְלֵי־	מָיִם	
–而变成	–在	一切	山	高的	–而在	一切	山丘	被举起的	水渠	流水的	水	
H1961		H3605	H2022	H1364		H3605	H1389	H5375	H6388	H2988	H4325	

בְּיוֹם	הֶרֶג	רָב	בִּנְפֹּל	מִגְדָּלִים׃		
–在–日	屠杀	大的	–当倒下	塔楼		
H3117	H2027		H5307	H4026		

在大行杀戮的日子，高台倒塌的时候，各高山冈陵必有川流河涌。

26 וְהָיָה אוֹר־לְבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃ ס

וְהָיָה	אוֹר־	לְבָנָה	כְּאוֹר	הַחַמָּה	וְאוֹר	הַחַמָּה	יִהְיֶה	שִׁבְעָתַיִם	כְּאוֹר	שִׁבְעַת	הַיָּמִים	בְּיוֹם	חֲבֹשׁ	יְהוָה	אֶת־	שֶׁבֶר	עַמּוֹ	וּמַחַץ	מַכָּתוֹ	יִרְפָּא׃	ס
–而变成	光	–月亮的	–如光	–太阳的	–而光	–太阳的	变成	七倍	–如光	七		–在–日	缠裹	耶和华	(指示词)	裂口	他子民的	–而伤口	他的–击打的	他医治	
	H0216	H3842	H0216	H2535	H0216	H2535	H1961	H7659	H0216	H7651		H3117	H2280	H3068	H0853	H7667		H4273	H4347	H7495	

当耶和华缠裹他百姓的损处，医治他民鞭伤的日子，月光必像日光，日光必加七倍，像七日的光一样。

27 הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק אַפּוֹ בֹעֵר וְכֹבֶד מַשָּׂאָה שְׂפָתָיו מָלְאוּ זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת׃

הִנֵּה	שֵׁם־	יְהוָה	בָּא	מִמֶּרְחָק	אַפּוֹ	בֹעֵר	וְכֹבֶד	מַשָּׂאָה	שְׂפָתָיו	מָלְאוּ	זַעַם	וּלְשׁוֹנוֹ	כְּאֵשׁ	אֹכָלֶת׃							
看哪	名	耕和华的	来	–从远处	他的–怒气	燃烧的	–而重的	重担	他的–嘴唇	充满	愤怒	–而他的–舌头	–如火	吞灭的							
H2009	H8034	H3068	H0935	H4801	H0639		H3514	H4858	H8193	H4390	H2195	H3956	H0784	H0398							

看哪，耶和华的名从远方来，怒气烧起，密烟上腾。他的嘴唇满有忿恨；他的舌头像吞灭的火。

28 וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־צַוָּאר יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה גּוֹיִם בְּנֶפֶת שָׁוְא וְרֶסֶן תֹּעִים עַל לְחָיֵי עַמִּים׃

וְרוּחוֹ	כְּנַחַל	שׁוֹטֵף	עַד־	צַוָּאר	יֶחֱצֶה	לַהֲנָפָה	גּוֹיִם	בְּנֶפֶת	שָׁוְא	וְרֶסֶן	תֹּעִים	עַל	לְחָיֵי	עַמִּים׃							
–而他的–灵	–如洪流	漫溢的	直到	脖子	分开	–去簸	列国	–在簸子里	虚空的	–而嘴笼	引导误的	–在	下巴	众民的							
H7307		H7857	H5704		H2673				H7723	H7448	H8582		H3895								

他的气如涨溢的河水，直涨到颈项，要用毁灭的筛箩筛净列国，并且在众民的口中必有使人错行的嚼环。

29 הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל הִתְקַדֵּשׁ חָג וְשִׂמְחַת לֵבָב כְּהוֹלֵךְ בָּחָלִיל לָבוֹא בְּהַר־יְהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל׃

הַשִּׁיר	יִהְיֶה	לָכֶם	כְּלֵיל	הִתְקַדֵּשׁ	חָג	וְשִׂמְחַת	לֵבָב	כְּהוֹלֵךְ	בָּחָלִיל	לָבוֹא	בְּהַר־	יְהוָה	אֶל־	צוּר	יִשְׂרָאֵל׃						
–歌	变成	–给你们	–如夜	圣化–的	节期	–而喜乐	心的	–如行走的人	–用笛子	–去来	–在山	耕和华的	–到	磐石	以色列的						
	H1961		H3915	H6942	H2282	H8057	H3824	H1980	H2485	H0935	H2022	H3068	H0413	H6697	H3478						

你们必唱歌，像守圣节的夜间一样，并且心中喜乐，像人吹笛，上耶和华的山，到以色列的磐石那里。

30 וְהִשְׁמִ֣יעַ יְהוָ֗ה אֶת־הוֹד֙ קוֹל֔וֹ וְנַחַ֥ת זְרוֹע֖וֹ יַרְאֶ֑ה בְּזַ֤עַף אַף֙ וְלַ֣הַב אֵ֣שׁ אוֹכֵלָ֔ה נֶ֥פֶץ וְזֶ֖רֶם וְאֶ֥בֶן בָּרָֽד׃

וְהִשְׁמִ֣יעַ	יְהוָ֗ה	אֶת־	הוֹד֙	קוֹל֔וֹ	וְנַחַ֥ת	זְרוֹע֖וֹ	יַרְאֶ֑ה	בְּזַ֤עַף	אַף֙
–而使听见	肆和华	(指示词)	威严	他的–声音的	–而降下	他的–膀臂的	他显示	–在愤怒	怒气
H8085	H3068	H0853	H1935	H7200	H5117	H2220	H7200	H2197	H0639

וְלַ֣הַב	אֵ֣שׁ	אוֹכֵלָ֔ה	נֶ֥פֶץ	וְזֶ֖רֶם	וְאֶ֥בֶן	בָּרָֽד׃	
–而火焰	火	吞灭的	迫裂	–而暴风	–而石头	冰雹的	
H3851	H0784	H0398	H5311	H2230	H0068	H1259	

耶和华必使人听他威严的声音，又显他降罚的膀臂和他怒中的忿恨，并吞灭的火焰与霹雷、暴风、冰雹。

31 כִּי־ מִקּ֥וֹל יְהוָ֖ה יֵחַ֣ת אַשּׁ֑וּר בַּשֵּׁ֖בֶט יַכֶּֽה׃

כִּי־	מִקּ֥וֹל	יְהוָ֖ה	יֵחַ֣ת	אַשּׁ֑וּר	בַּשֵּׁ֖בֶט	יַכֶּֽה׃
因为	–从声音	肆和华的	惊吓	亚述	–用杖	他击打
		H3068	H2865	H0804	H7626	H5221

亚述人必因耶和华的声音惊惶；耶和华必用杖击打他。

32 וְהָיָ֗ה כָּל־ מַעֲבַר֙ מַטֵּ֣ה מוּסָדָ֔ה אֲשֶׁ֨ר יָנִ֧יחַ יְהוָ֛ה עָלָ֖יו בְּתֻפִּ֣ים וּבְכִנֹּר֑וֹת וּבְמִלְחֲמ֥וֹת תְּנוּפָ֖ה נִלְחַ֥ם־ בהן(בָּֽם׃)

וְהָיָ֗ה	כָּל־	מַעֲבַר֙	מַטֵּ֣ה	מוּסָדָ֔ה	אֲשֶׁ֨ר	יָנִ֧יחַ	יְהוָ֛ה	עָלָ֖יו	בְּתֻפִּ֣ים	וּבְכִנֹּר֑וֹת	
–而变成	每	经过	杖	命定的	那	放下	肆和华	–在它上	–用手鼓	–而用琴	
H1961	H3605	H4294	H4294	H4145	H0834	H5117	H3068	H5921	H8596	H3658	

וּבְמִלְחֲמ֥וֹת	תְּנוּפָ֖ה	נִלְחַ֥ם־	בהן[]	בָּֽם׃()			
–而用战争	挥动的	他交战	—	(–与他们)			
H4421	H8573						

耶和华必将命定的杖加在他身上；每打一下，人必击鼓弹琴。打仗的时候，耶和华必抡起手来，与他交战。

33 כִּי־ עָרוּךְ֙ מֵאֶתְמ֔וֹל הוּא֙ גַּם־ הִ֣יא(הֵ֔) הָרְחֵ֖ב וְהַעֲמִֽיק׃

כִּי־	עָרוּךְ֙	מֵאֶתְמ֔וֹל	הוּא֙	גַּם־	הִ֣יא(הֵ֔)	לַמֶּ֖לֶךְ	הוּכָ֑ן	הָרְחֵ֖ב	וְהַעֲמִֽיק׃
因为	被预备	–从昨天	—	也	(它)	–为王	被预备	加宽	加深
	H6186	H0865	H1931	H1571	H1931	H4428	H3559	H7337	H6009

מְדֶרָתָ֥הּ	אֵ֖שׁ	וְעֵצִ֑ים	נִשְׁמַ֣ת	הַרְבֵּ֔ה	יְהוָ֗ה	כְּנַ֤חַל	גָּפְרִית֙	בְּעֵרָ֔ה	בָּ֥הּ׃	ס
它的–柴堆	火	–而木头	气息	很多	肆和华的	–如洪流	硫磺的	燃烧	–在它里面	—
H4071	H0784	H6086	H5397	H7235	H3068	H5158	H1614	H1197	H0996	

原来陀斐特又深又宽，早已为王预备好了；其中堆的是火与许多木柴。耶和华的气如一股硫磺火使他着起来。

Chapter 31

1 הַוֹּ֣י יֹרְדֵ֤י מִצְרַיִם֙ לְעֶזְרָ֔ה וְעַל־ סוּסִ֖ים יִשָּׁעֵ֑נוּ וַיִּבְטְחוּ֙ עַל־ רֶ֣כֶב כִּ֤י רָב֙ וְעַל־ פָּרָשִׁ֣ים כִּֽי־ עָצְמ֔וּ וְלֹ֥א שָׁעֲנ֖וּ עַל־ קְד֣וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֑ל וְאֶת־ יְהוָ֖ה לֹ֥א דָרָֽשׁוּ׃

הַוֹּ֣י	יֹרְדֵ֤י	מִצְרַיִם֙	לְעֶזְרָ֔ה	וְעַל־	סוּסִ֖ים	יִשָּׁעֵ֑נוּ	וַיִּבְטְחוּ֙	עַל־	רֶ֣כֶב	כִּ֤י	רָב֙	וְעַל־	פָּרָשִׁ֣ים	כִּֽי־	עָצְמ֔וּ	וְלֹ֥א	שָׁעֲנ֖וּ	עַל־	קְד֣וֹשׁ	יִשְׂרָאֵ֑ל	וְאֶת־	יְהוָ֖ה	לֹ֥א	דָרָֽשׁוּ׃
祸哉	下去的人	埃及	–为帮助	马	–在	他们依靠	–而他们信靠	–在	战车	因为	多	–而在	骑兵	因为	强大	–而不	他们仰望	–在	圣者	以色列的	–而(指示词)	肆和华	不	他们寻求
H1945	H3381	H4714	H5833	H5483	H5921	H8172	H0982	H5921	H7393	H3588	H7227	H5921	H6571	H3588	H6105	H3808	H8159	H5921	H6918	H3478	H0853	H3068	H3808	H1875

祸哉！那些下埃及求帮助的，是因仗赖马匹，倚靠甚多的车辆，并倚靠强壮的马兵，却不仰望以色列的圣者，也不求问耶和华。

2 וְגַם־ הוּא֙ חָכָ֣ם וַיָּבֵ֔א וַיָּ֖קָם וְאֶת־ דְּבָרָ֑יו לֹ֥א הֵסִ֖יר וְעַל־ בֵּ֣ית מְרֵעִ֔ים וְעַל־ עֶזְרַ֖ת פֹּעֲלֵ֥י אָֽוֶן׃

וְגַם־	הוּא֙	חָכָ֣ם	וַיָּבֵ֔א	וַיָּ֖קָם	וְאֶת־	דְּבָרָ֑יו	לֹ֥א	הֵסִ֖יר	וְעַל־	בֵּ֣ית	מְרֵעִ֔ים	וְעַל־	עֶזְרַ֖ת	פֹּעֲלֵ֥י	אָֽוֶן׃				
–而也	他	智慧的	–而他带来	–而他起来	–而(指示词)	他的–话语	不	他收回	–而攻击	家	作恶人的	–攻击	帮助	作工的	罪孽的				
H1571	H1931	H2450	H0935	H6965	H0853	H1697	H3808	H5493	H5921	H1004	H7489	H5921	H5833	H6466	H0205				

其实，耶和华有智慧；他必降灾祸，并不反悔自己的话，却要兴起攻击那作恶之家，又攻击那作孽帮助人的。

3

יָדוֹ	יַטָּה	וַיהוָה	רוּחַ	וְלֹא־	בָּשָׂר	וְסוּסֵיהֶם	אֵל	וְלֹא־	אָדָם	וּמִצְרַיִם
他的-手	伸出	-而肆和华	灵	-而不是	肉体	-而他们的-马	神	-而不是	人	-而埃及人
H3027	H5186	H3068	H7307	H3808	H1320		H0410	H3808	H0120	H4714

ס	יִכְלָיוֹן׃	כֻּלָּם	וְיַחְדָּו	עָזֻר	וְנָפַל	עוֹזֵר	וְכָשֵׁל
—	灭亡	他们所有的	-而一起	被帮助的	-栗跌倒	帮助者	-栗绊倒
	H3615	H3605		H5826	H5307	H5826	H3782

埃及人不过是人，并不是 神；他们的马不过是血肉，并不是灵。耶和华一伸手，那帮助人的必绊跌，那受帮助的也必跌倒，都一同灭亡。

4

טַרְפּוֹ	עַל־	וְהַכְּפִיר	הָאַרְיֵה	יֶהְגֶּה	כַּאֲשֶׁר	אֵלַי	וְיהוָה	אָמַר־	כֹּה	כִּי
它的-猎物	-在	-而少壮罢	-罢子	咆哮	如同	-对我	肆和华	说	如此	因为
H2964				H1897		H0413	H3068	H0559	H3541	

לֹא	וּמֵהֲמוֹנָם	יֵחַת	לֹא	מִקּוֹלָם	רֹעִים	מָלְא	עָלָיו	יִקָּרֵא	אֲשֶׁר
不	-而从他们的-喧哗	他惊吓	不	-从他们的-声音	牧羊人	满	-攻击它	被召集	那
H3808		H2865	H3808			H4393		H7121	

גִּבְעָתָהּ׃	וְעַל־	צִיּוֹן	הַר־	עַל־	לִצְבָא	צְבָאוֹת	יְהוָה	יֵרֵד	כֵּן	יַעֲנֶה
它的-山丘	-而在	锡安的	山	-在	-去交战	万军的	肆和华	下来	如此	他屈服
H1389		H6726	H2022		H6633		H3068	H3381		

耶和华对我如此说：狮子和少壮狮子护食咆哮，就是喊许多牧人来攻击它，它总不因他们的声音惊惶，也不因他们的喧哗缩伏。如此，万军之耶和华也必降临在锡安山冈上争战。

5

פָּסֹחַ	וְהַצִּיל	גָּנוֹן	יְרוּשָׁלָ͏ִם	עַל־	צְבָאוֹת	יְהוָה	יָגֵן	כֵּן	עָפוֹת	כְּצִפֳּרִים
越过	-而拯救	保护	耶路撒冷	-在	万军的	肆和华	保护	如此	飞翔的	-如鸟
	H5337	H1598	H3389			H3068	H1598			H6833

וְהַמְלִיט׃
-而拯将出来
H4422

雀鸟怎样搧翅覆雏，万军之耶和华也要照样保护耶路撒冷。他必保护拯救，要越门保守。

6

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	סָרָה	הֶעְמִיקוּ	לַאֲשֶׁר	שׁוּבוּ
以色列的	子孙	悖叛的	他们深深	-归那	你们回转
H3478		H5627	H6009		H7725

以色列人哪，你们深深地悖逆耶和华，现今要归向他。

7

עָשׂוּ	אֲשֶׁר	זְהָבוֹ	וֶאֱלִילֵי	כַסְפּוֹ	אֱלִילֵי	אִישׁ	יִמְאָסוּן	הַהוּא	בַּיּוֹם	כִּי
作了	那	他的-金的	-而偶像	他的-银的	偶像	人	他们厄弃	那	-在-日	因为
		H2091	H0457	H3701	H0457	H0376		H1931	H3117	

חֵטְא׃	יְדֵיכֶם	לָכֶם
罪	你们的-手	-给你们
H2399	H3027	

到那日，各人必将他金偶像银偶像，就是亲手所造、陷自己在罪中的，都抛弃了。

8

מִפְּנֵי־	לוֹ	וָנָס	תְּאַכְלֵנוּ	אָדָם	לֹא־	וְחֶרֶב	אִישׁ	לֹא־	בְּחֶרֶב	אַשּׁוּר	וְנָפַל
-从面前	-给它	-栗逃跑	吞灭它	人的	不是	-而刀	人的	不是	-用刀	亚述	-而倒下
H6440		H5127	H0398	H0120	H3808	H2719	H0376	H3808	H2719	H0804	H5307

יִהְיוּ׃	לָמַס	וּבַחוּרָיו	חֶרֶב
变成	-为苦役	-而他的-壮丁	刀
H1961	H4522	H0970	H2719

亚述人必倒在刀下，并非人的刀；有刀要将他吞灭，并非人的刀。他必逃避这刀；他的少年人必成为服苦的。

9

אוּר	אֲשֶׁר־	יְהוָה	נְאֻם־	שָׂרָיו	מִנֵּס	וְחַתּוּ	יַעֲבֹר	מִמְּגוֹר	וְסַלְעוֹ
火	那	肆和华的	语词	他的-官长	-从旗帜	-而惊惶	过去	-从恐惧	-而他的-磐石
		H3068	H5002	H8269	H5251	H2865		H4032	H5553

ס	בִּירוּשָׁלִָם׃	לוֹ	וְתַנּוּר	בְּצִיּוֹן	לוֹ
—	-在耶路撒冷	-给他	-而火炉	-在锡安	-给他
	H3389		H8574	H6726	

他的磐石必因惊吓挪去；他的首领必因大旗惊惶。这是那有火在锡安、有炉在耶路撒冷的耶和华说的。

Chapter 32

1

יָשֹׂרוּ׃	לְמִשְׁפָּט	וּלְשָׂרִים	מֶלֶךְ	יִמְלֹךְ־	לְצֶדֶק	הֵן
他们治理	-为审判	-而为官长	王	统治	-为公义	看哪
H8323	H4941	H8269	H4428		H6664	H2005

看哪，必有一王凭公义行政；必有首领藉公平掌权。

2

כְּצֶל	בְּצִיּוֹן	מַיִם	כְּפַלְגֵי־	זֶרֶם	וְסֵתֶר	רוּחַ	כְּמַחֲבֵא־	אִישׁ	וְהָיָה־
-如影子	-在干旱之地	水的	-如水流	暴风的	-而藏身处	风的	-如藏处	人	-而变成
H6738	H6724	H4325	H6388	H2230		H7307		H0376	H1961

עֲיֵפָה׃	בְּאֶרֶץ	כֶּבֶד	צֻלַע־
筋悲的	-在地	重的	巨石的
H5889	H0776	H3515	H5553

必有一人像避风所和避暴雨的隐密处，又像河流在干旱之地，像大磐石的影子在疲乏之地。

3

תִּקְשַׁבְנָה׃	שֹׁמְעִים	וְאָזְנֵי	רֹאִים	עֵינֵי	תִּשְׁעֶינָה	וְלֹא
留心	听见的人的	-而耳朵	看见的人的	眼睛	弥合	-而不
H7181	H8085	H0241	H7200		H8159	H3808

那能看的人，眼不再昏迷；能听的人，耳必得听闻。

4

צַחוֹת׃	לְדַבֵּר	תְּמַהֵר	עִלְּגִים	וּלְשׁוֹן	לָדָעַת	יָבִין	נִמְהָרִים	וּלְבַב	
清楚的话	-去说	快速	结巴的人的	-而舌头	-知识	明白	急躁的人的	-而心	
H6703	H1696		H5926	H3956	H3045	H0995		H3824	

冒失人的心必明白知识；结巴人的舌必说话通快。

5

שׁוֹעַ׃	יֵאָמֵר	לֹא	וּלְכִילַי	נָדִיב	לְנָבָל	עוֹד	יִקָּרֵא	לֹא־	
宽宏的	被说	不	-而对吝啬人	尊贵的	-对愚人	再	被称为	不	
	H0559	H3808	H3596	H5081	H5036	H5750	H7121	H3808	

愚顽人不再称为高明；吝啬人不再称为大方。

6

אֶל־	וּלְדַבֵּר	חֹנֶף	לַעֲשׂוֹת	אָוֶן	יַעֲשֶׂה־	וְלִבּוֹ	יְדַבֵּר	נְבָלָה	נָבָל	כִּי
-对	-而去说	不敬虔的事	-去行	罪孽	行	-而他的-心	他说	愚妄	愚人	因为
H0413	H1696	H2612		H0205			H1696	H5039	H5036	

יַחְסִיר׃	צָמֵא	וּמַשְׁקֵה	רָעֵב	נֶפֶשׁ	לְהָרִיק	תּוֹעָה	יְהוָה
他使缺少	口渴人的	-而饮料	饥饿人的	灵魂	-去使空	错误	耶和华
H2637	H6771		H7457	H5315	H7324	H8442	H3068

因为愚顽人必说愚顽话，心里想作罪孽，惯行亵渎的事，说错谬的话攻击耶和华，使饥饿的人无食可吃，使口渴的人无水可喝。

7 וְכֵלָיו כֵּלָיו רָעִים הֵוא הוּא זְמֹות יָעַץ לְחַבֵּל ענוים עֲנִיִּים בְּאִמְרֵי שֶׁקֶר
-而吝啬人 他的-器具 邪恶的 他 阴谋 他谋划 -去毁灭 — (困苦人) -用话语 虚假的
H3596 H3627 H7451 H1931 H2154 H3289 H6035 H6041 H0561 H8267

וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט׃
-而当说 穷乏人 审判
H1696 H0034 H4941

吝啬人所用的法子是恶的；他图谋恶计，用谎言毁灭谦卑人；穷乏人讲公理的时候，他也是这样行。

8 וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ וְהוּא עַל־ נְדִיבוֹת יָקוּם׃ פ
-而尊贵人 尊贵的事 他谋划 -栗他 -在 尊贵的事上 站立 —
H5081 H5081 H3289 H1931 H5081

高明人却谋高明事，在高明事上也必永存。

9 נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קוֹלִי שִׁמַּעְנָה קָמְנָה תִּרְנָּזְנָה בָּנוֹת בְּטֻחוֹת הַאֲזֵנָּה אִמְרָתִי׃
妇人 安逸的 我的-声音 你们听 你们起来 安逸的人 女儿 安稳的 侧耳听 我的-话语
H0802 H7600 H6963 H8085 H7264 H1323 H0982 H0238

安逸的妇女啊，起来听我的声音！无虑的女子啊，侧耳听我的言语！

10 יָמִים עַל־ שָׁנָה תִּרְנָּזְנָה בְּטֻחוֹת כִּי כָלָה בָּצִיר אֹסֶף בִּלִּי יָבוֹא׃
日子 -在 年 你们发抖 安稳的人 因为 完了 葡萄采摘 收获 不 来
H3117 H5921 H8141 H7264 H0982 H3588 H3615 H1210 H0625 H1097 H0935

无虑的女子啊，再过一年多，必受骚扰；因为无葡萄可摘，无果子（或译：禾稼）可收。

11 חֲרֵדוּ שַׁאֲנַנּוֹת רָגָזָה בְּטֻחוֹת פְּשֵׁטָה וְעֹרָה וַחֲגוֹרָה עַל־ חֲלָצָיִם׃
你们发抖 安逸的人 发抽 安稳的人 你们脱去 -栗赤身 -栗束上 -在 腰
H2729 H7600 H7264 H0982 H6584 H6209 H2296 H5921 H2504

安逸的妇女啊，要战兢；无虑的女子啊，要受骚扰。脱去衣服，赤着身体，腰束麻布。

12 עַל־ שָׁדַיִם סֹפְדִים עַל־ שְׁדֵי־ חֶמֶד עַל־ גֶּפֶן פֹּרִיָה׃
-在 胸 捕打的 -在 田地 美好的 -在 葡萄树 多结果的
H5921 H7699 H5594 H5921 H7704 H2531 H5921 H1612 H6509

她们必为美好的田地和多结果的葡萄树，捶胸哀哭。

13 עַל אַדְמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל־ כָּל־ בָּתֵּי קִרְיָה מָשׂוֹשׂ
-在 土地 我子民的 荆棘 蒿藜 生长 因为 -在 一切 房屋 城 欢乐的
H5921 H0127 H5971 H6975 H8068 H5927 H3588 H5921 H3605 H1004 H7151 H4885

עַלִּיזָה׃
快活的
H5947

荆棘蒺藜必长在我百姓的地上，又长在欢乐的城中和一切快乐的房屋上。

14 כִּי־ אַרְמוֹן נָטֹשׁ הֲמוֹן עִיר עֹפֶל וָבַחַן הָיָה בְעַד מְעָרוֹת עַד־
因为 宫殿 被抛弃 众多 城的 山丘 被遗弃 变成 -为 洞穴的 直到
H3588 H0759 H5203 H1995 H5892 H6076 H2032 H1157 H4631 H5704

עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים מִרְעֵה עֲדָרִים׃
永远 欢乐 野驴的 牧场 羊群的
H5769 H4885 H6501 H4829 H5739

因为宫殿必被撇下，多民的城必被离弃；山冈望楼永为洞穴，作野驴所喜乐的，为羊群的草场。

15 עַד־ 直到 H5704 יֵעָרֶה 被浇灌 H6168 עָלֵינוּ –在我们上 H7307 רוּחַ 灵 H4791 מִמָּרוֹם –从高处 H4791 וְהָיָה –变成 H1961 מִדְבָּר 旷野 H3759 לַכַּרְמֶל –为果园 H3759 וכרמל] — H3759 וְהַכַּרְמֶל(–而果园) H3759

לַיָּעַר –为森林 יֵחָשֵׁב׃ 被看待 H2803

等到圣灵从上浇灌我们，旷野就变为肥田，肥田看如树林。

16 וְשָׁכַן –变居住 H7931 בַּמִּדְבָּר –在旷野 H4941 מִשְׁפָּט 审判 H6666 וּצְדָקָה –变公义 H3759 בַכַּרְמֶל –在果园 H3427 תֵּשֵׁב׃ 居住

那时，公平要居在旷野；公义要居在肥田。

17 וְהָיָה –变成 H1961 מַעֲשֵׂה 工作 H4639 הַצְּדָקָה –公义的 H6666 שָׁלוֹם 平安 H7965 וַעֲבֹדַת –变事工 H5656 הַצְּדָקָה –公义的 H6666 הַשְׁקֵט 安静 H8252 וָבֶטַח –变安稳 H0983 עַד־ 直到 H5704 עוֹלָם׃ 永远 H5769

公义的果效必是平安；公义的效验必是平稳，直到永远。

18 וְיָשַׁב –变居住 H3427 עַמִּי 我的–子民 H5971 בִּנְוֵה –在住处 H5116 שָׁלוֹם 平安的 H7965 וּבְמִשְׁכְּנוֹת –变在居所 H4908 מִבְטָחִים 安稳的 H4009 וּבְמְנוּחֹת –变在安息处 H4496 שַׁאֲנַנּוֹת׃ 安逸的 H7600

我的百姓必住在平安的居所，安稳的住处，平静的安歇所。

19 וּבָרַד –变冰雹 H1258 בְּרֶדֶת –当倒下 H3381 הַיַּעַר –森林 H3293 וּבַשִּׁפְלָה –变在低处 H8218 תִּשְׁפַּל 降低 H8213 הָעִיר׃ –城

（但要降冰雹打倒树林；城必全然拆平。）

20 אַשְׁרֵיכֶם 有福的你们 H0835 זֹרְעֵי 播种的人 H2232 עַל־ –在 H5921 כָּל־ —切 H3605 מְשַׁלְּחֵי 放出的人 H7971 רֶגֶל־ 脚 H7272 הַשּׁוֹר –牛的 H7794 וְהַחֲמוֹר׃ –变–驴的 H2543 ס —

你们在各水边撒种、牧放牛驴的有福了！

Chapter 33

1 הוֹי 祸哉 H1945 שׁוֹדֵד 抢夺者 H7703 וְאַתָּה –变你 H0859 לֹא 不 H3808 שָׁדוּד 被抢夺的 H7703 וּבוֹגֵד –变背信的 H0898 וְלֹא־ –变不 H3808 בָּגְדוּ 被背信的 H0898 בּוֹ –他 כַּהֲתֵמְךָ –当你完成 H8552 שׁוֹדֵד 抢夺者 H7703

תּוּשַּׁד 你被抢夺 H7703 כַּנְּלֹתְךָ –当你完成 H5239 לִבְגֹּד –去背信 H0898 יִבְגְּדוּ־ 他们背信 H0898 בָּךְ׃ –你 ס —

祸哉！你这毁灭人的，自己倒不被毁灭；行事诡诈的，人倒不以诡诈待你。你毁灭罢休了，自己必被毁灭；你行完了诡诈，人必以诡诈待你。

2 יְהוָה 肆和华 H3068 חָנֵנוּ 施恩给我们 H2603 לְךָ –归你 קִוִּינוּ 我们等候 H6960 הֱיֵה 你作 H1961 זְרֹעָם 他们的–膀臂 H2220 לַבְּקָרִים –每早晨 H1242 אַף־ 是的 H0637 יְשׁוּעָתֵנוּ 我们的–救恩 H3444 בְּעֵת –在时候 H6256

צָרָה׃ 患难的

耶和华啊，求你施恩于我们；我们等候你。求你每早晨作我们的膀臂，遭难的时候为我们的拯救。

3

מִקּוֹל	הָמּוֹן	נָדְדוּ	עַמִּים	מֵרוֹמְמוּתְךָ	נָפְצוּ	גּוֹיִם׃
-从声音	喘嚣的	逃跑了	众民	-从你的-高举	分散了	列国
H7754	H1995	H5074	H5971	H7427	H5310	H1471

喧嚷的响声一发，众民奔逃；你一兴起，列国四散。

4

וְאֻסַּף	שְׁלָלְכֶם	אֹסֵף	הֶחָסִיל	כְּמַשַּׁק	גֵּבִים	שׁוֹקֵק	בּוֹ׃
-耍被收集	你们的-掠物	收集	-蝗虫的	-如扰动	蝗虫的	扰动	-在它里面
H0622	H7998	H0625	H2625	H4944	H1357	H8264	

你们所掳的必被敛尽，好像蚂蚱吃（原文是敛）尽禾稼。人要蹦在其上，好像蝗虫一样。

5

נִשְׂגָּב	יְהוָה	כִּי	שֹׁכֵן	מָרוֹם	מָלְא	צִיּוֹן	מִשְׁפָּט	וּצְדָקָה׃
被高举	肆和华	因为	住	高处	他充满	锡安	审判	-耍公义
H7682	H3068		H7931	H4791	H4390	H6726	H4941	H6666

耶和华被尊崇，因他居在高处；他以公平公义充满锡安。

6

וְהָיָה	אֱמוּנַת	עִתֶּיךָ	חֹסֶן	יְשׁוּעֹת	חָכְמַת	וְדַעַת	יִרְאַת	יְהוָה	הִיא	אוֹצָרוֹ׃
-耍变成	信实	你的-时候的	丰盛	救恩的	智慧	-耍知识	敬畏	肆和华的	它	他的-宝藏
H1961	H0530	H6256	H2633	H3444	H2451	H1847	H3374	H3068	H1931	H0214

ס

—

你一生一世必得安稳—有丰盛的救恩，并智慧和知识；你以敬畏耶和华为至宝。

7

יִבְכָּיוּן׃	מַר	שָׁלוֹם	מַלְאֲכֵי	חָצָה	צָעֲקוּ	אֶרְאֶלָּם	הֵן
他们哭泣	苦苦地	平安的	使者	外面	呼叫	他们的-勇士	看哪
H1058	H4751	H7965	H4397	H2351	H6817	H0691	H2005

看哪，他们的豪杰在外头哀号；求和的使臣痛痛哭泣。

8

חָשַׁב	לֹא	עָרִים	מָאַס	בְּרִית	הֵפֵר	אֹרַח	עֹבֵר	שָׁבַת	מְסִלּוֹת	נָשַׁמּוּ
他看重	不	城	他厌弃了	约	他废弃了	小路	过路的人	停止了	道路	荒凉了
H2803	H3808			H1285		H0734			H4546	H8074

אֱנוֹשׁ׃

人

H0582

大路荒凉，行人止息；敌人背约，藐视城邑，不顾人民。

9

וְכִרְמֶל׃	בָּשָׁן	וְנַעֵר	כָּעֲרָבָה	הַשָּׁרוֹן	הָיָה	קָמַל	לְבָנוֹן	הֶחְפִּיר	אָרֶץ	אָמְלָלָה	אָבֵל
-耍迦密	巴珊	-耍抛落	-如荒漠	-沙伦	变成	凋谢了	利巴嫩	羞辱了	地	衰败了	悲哀
H3760	H1316	H5287	H6160	H8289	H1961	H7060	H3844	H2659	H0776	H0535	H0056

地上悲哀衰残；黎巴嫩羞愧枯干；沙仑像旷野；巴珊和迦密的树林凋残。

10

אֲנַשֵּׂא׃	עַתָּה	אֲרוֹמָם	עַתָּה	יְהוָה	יֹאמַר	אָקוּם	עַתָּה
我被举起	现在	我被尊崇	现在	肆和华	说	我起来	现在
H5375	H6258		H6258	H3068	H0559		H6258

耶和华说：现在我要起来；我要兴起；我要勃然而兴。

11

תֹּאכַלְכֶם׃	אֵשׁ	רוּחֲכֶם	קַשׁ	תַּלְדוּ	ח֯שַׂשׂ	תַּהֲרוּ
吞灭你们	火	你们的-灵	秸秆	你们生产	禅粱	你们怀孕
H0398	H0784	H7307	H7179	H3205	H2842	H2029

你们要怀的是糠秕，要生的是碎秸；你们的气就是吞灭自己的火。

12 וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצָּתוּ׃ ס
–变成 众民 焰火 石灰的 荆棘 被砍下的 –在火中 他们被烧 —
H1961 H5971 H4955 H7875 H6975 H3683 H0784 H3341

列邦必像已烧的石灰，像已割的荆棘在火中焚烧。

13 שִׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְדִעוּ קְרוֹבִים גְּבוּרָתִי׃
你们听 远处的人 那 我行了的 –要知道 近处的人 我的–能力
H8085 H7350 H0834 H6213 H3045 H7138 H1369

你们远方的人当听我所行的；你们近处的人当承认我的大能。

14 פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחֲזָה רְעָדָה מִי יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכְלָה
恐惧了 –在锡安 罪人 抓住了 发抖 谁 寻居 –给我们 火 吞灭的
H6342 H6726 H2400 H0270 H7461 H4310 H1481 H0784 H0398

מִי־ יָגוּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם׃
谁 寻居 –给我们 烧 永远的
H4310 H1481 H4168 H5769

锡安中的罪人都惧怕；不敬虔的人被战兢抓住。我们中间谁能与吞灭的火同住？我们中间谁能与永火同住呢？

15 הַלֹּךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשֹׁקוֹת נֹעֵר כַּפָּיו מִתְמֹךְ בַּשֹּׁחַד
行走 公义的人 –耶说 正直的话 厌弃 –在利益 压制的 摇摆 他的–手掌 –不拿 –贿赂
H1980 H6666 H1696 H4339 H3988 H1215 H4642 H5287 H3709 H8551 H7810

מִשְׁמֹעַ אָזְנוֹ דָּמִים וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע׃
堵住 他的–耳朵 流血的事 –闭上 他的–眼睛 –不看 –在恶中
H0331 H0241 H1818 H8085 H5869 H7200 H7451

行事公义、说话正直、憎恶欺压的财利、摆手不受贿赂、塞耳不听流血的话，闭眼不看邪恶事的，

16 הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מִצְדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ נִתָּן מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃
他 高处 居住 堡垒 岩石的 他的–保障 他的–面包 被赐给 他的–水 确实的
H1931 H4791 H7931 H4679 H5553 H4869 H3899 H5414 H4325 H0539

他必居高处；他的保障是磐石的坚垒；他的粮必不缺乏（原文是赐给）；他的水必不断绝。

17 מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחֹקִים׃
王 –在他的–美丽中 看见 你的–眼睛 他们看见 地 远方的
H4428 H3308 H2372 H5869 H7200 H0776 H4801

你的眼必见王的荣美，必见辽阔之地。

18 לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה שֹׁקֵל אַיֵּה סֹפֵר אֶת־ הַמִּגְדָּלִים׃
你的–心 沉思 恐惧 哪里 记数的人 哪里 称量的人 哪里 记数的人 (指示词) –塔楼
H1897 H0367 H0346 H5608 H0346 H8254 H0346 H5608 H0853 H4026

你的心必思想那惊吓的事，自问说：记数目的在哪里呢？平贡银的在哪里呢？数戍楼的在哪里呢？

19 לֹא תִרְאֶה עַם עֲמֻקֵּי שָׂפָה מִשְׁמוֹעַ נִלְעַג לָשׁוֹן אֵין
你看见 不 子民 深晨的 语言 –不能听见的 古怪的 舌头 没有
H7200 H3808 H5971 H6012 H8193 H8085 H5973 H3956 H0369

בִּינָה׃
明白
H0998

你必不见那强暴的民，就是说话深奥，你不能明白，言语呢喃，你不能懂得的。

20	בַּל־	אָהֶל	שַׁאֲנָן	נָוֶה	יְרוּשָׁלַ֫ם	תִּרְאֶינָה	עֵינֶיךָ	מוֹעֲדֵנוּ	קִרְיַת	צִיּוֹן	חֲזֵה
	不	帐篾	安宁的	住处	耶路撒冷	看见	你的-眼睛	我们的-节期的	城	锡安	瞧看
	H1077	H0168	H7600		H3389	H7200		H4150	H7151	H6726	H2372

יִנָּתֵקוּ׃	בַּל־	חֲבָלָיו	וְכָל־	לָנֶ֫צַח	יֶתֶדֹתָיו	יִסָּע	בַּל־	יִצָּעֲן
被抒断	不	它的-绳索	-奠一切	-到永远	它的-橛子	被拔起	不	被拆迁
H5423	H1077		H3605	H5331	H3489	H5265	H1077	H6813

你要看锡安—我们守圣节的城！你的眼必见耶路撒冷为安静的居所，为不挪移的帐幕，橛子永不拔出，绳索一根也不折断。

21	בַּל־	יָדָיִם	רַחֲבֵי	יְאֹרִים	נְהָרִים	מְקוֹם־	לָּנוּ	יְהוָה	אַדִּיר	שָׁם	אִם־	כִּי
	不	手的	宽广的	水道的	河流的	地方	-给我们	肆和华	威严的	那里	如果	因为
	H1077	H3027	H7342	H2975	H5104	H4725		H3068	H0117	H8033		

יַעַבְרֵנּוּ׃	לֹא	אַדִּיר	וְצִי	שַׁיִט	אֳנִי־	בּוֹ	תֵּלֵךְ
经过它	不	威严的	-奠船	桡的	船	-在它里面	行
	H3808	H0117	H6716	H7885	H0590		H3212

在那里，耶和华必显威严与我们同在，当作江河宽阔之地；其中必没有荡桨摇橹的船来往，也没有威武的船经过。

22	יוֹשִׁיעֵנוּ׃	הוּא	מַלְכֵּנוּ	יְהוָה	מְחֹקְקֵנוּ	יְהוָה	שֹׁפְטֵנוּ	יְהוָה	כִּי
	拯救我们	他	我们的-王	肆和华	我们的-立法者	肆和华	我们的-审判者	肆和华	因为
	H3467	H1931	H4428	H3068	H2710	H3068	H8199	H3068	

因为，耶和华是审判我们的；耶和华是给我们设律法的；耶和华是我们的王；他必拯救我们。

23	חֻלָּק	אָז	נֹס	פָּרְשׂוּ	בַּל־	תָּרְנָם	כֵּן־	יְחַזְּקוּ	בַּל־	חֶבֶלַיִךְ	נִטְּשׁוּ
	被分	那时	旗帜	他们展开	不	他们的-桅杆	基座	他们能加强	不	你的-绳索	松开了
			H5251	H6566	H1077	H8650	H3653	H2388	H1077		H5203

בָּז׃	בָּזוּז	פִּסְחִים	מַרְבֶּה	שָׁלָל	עַד־
掠物	抢夺	瘸子	多的	大量的	掠物
H0957	H0962	H6455	H4766	H7998	H5706

你的绳索松开：不能栽稳桅杆，也不能扬起篷来。那时许多掳来的物被分了；瘸腿的把掠物夺去了。

24	עָוֹן׃	נְשָׂא	בָּהּ	הַיּוֹשֵׁב	הָעָם	חָלִיתִי	שָׁכֵן	יֹאמַר	וּבַל־
	罪孽	被赦免	-在它里面的	-住在	-子民	我病了	居民	说	-奠不
	H5771	H5375		H3427			H7934	H0559	H1077

城内居民必不说：我病了；其中居住的百姓，罪孽都赦免了。

Chapter 34

1	וְכָל־	תֵּבֵל	וּמְלֹאָהּ	הָאָרֶץ	תִּשְׁמַע	הַקְשִׁיבוּ	וּלְאֻמִּים	לִשְׁמֹעַ	גּוֹיִם	קִרְבוּ
	-和所有	世界	-和它的丰满	-那地	要听	-那侧耳听	-和众民	-来听	列国	靠近
	H3605	H8398	H4393	H0776	H8085	H7181	H3816	H8085		H7126

צֶאֱצָאֶיהָ׃
它的出产
H6631

列国啊，要近前来听！众民哪，要侧耳而听！地和其上所充满的，世界和其中一切所出的都应当听！

2 כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם וְחֵמָה עַל־כָּל־צְבָאָם הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטֶּבַח׃
因为 愤怒 -向耶和华 -在 -那列国 -和烈怒 -在 所有 他们的军队 他毁灭了他们 他交出了他们 -给屠杀
H3068 H5414 H2874

因为耶和华向万国发忿恨，向他们的全军发烈怒，将他们灭尽，交出他们受杀戮。

3 וְחַלְלֵיהֶם וְיִשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ הָרִים מִדָּמָם׃
-和他们的被杀者 被抛弃 -和他们的尸首 上升 他们的臭气 -和融化 山 -从他们的血
H7993 H6297 H5927 H0889 H4549 H2022 H1818

被杀的必然抛弃，尸首臭气上腾；诸山被他们的血融化。

4 וְנָמַקּוּ כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנָגְלוּ כַסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם יִבּוֹל כִּבּוֹל נֹפֵל מִגֶּפֶן וְכִנֹּבֶלֶת מִתְאֵנָה׃
-和消融 所有 万军 -那诸天的 -和卷起 -如同书卷 -那诸天 -和所有 他们的万军 凋落 -如同凋落 -从葡萄树 叶子 -和如同凋落的 -从无花果树
H4743 H3605 H8064 H1556 H8064 H3605 H6635 H1612 H5929 H8384

天上的万象都要消没；天被卷起，好像书卷。其上的万象要残败，像葡萄树的叶子残败，又像无花果树的叶子残败一样。

5 כִּי־רְוְתָה בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי הִנֵּה עַל־אֱדוֹם תֵּרֵד וְעַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃
因为 喝醉了 -在诸天 我的刀剑 看哪 -在 以东 降下 -和在 民 我灭绝的 -为审判
H7301 H8064 H2719 H2009 H0123 H3381 H5971 H2764 H4941

因为我的刀在天上已经喝足；这刀必临到以东和我所咒诅的民，要施行审判。

6 חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם הִדַּשְׁנָה מֵחֶלֶב מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים מֵחֶלֶב כִּלְיוֹת אֵילִים כִּי זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה וָטֶבַח גְּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
刀剑 -属耶和华的 充满了 血 肥了 -从脂肪 -从血 羊羔 -和公山羊 -从脂肪 肾 公绵羊的 因为 祭 -属耶和华的 -在波斯拉 -和屠杀 大的 -在地 以东的
H2719 H3068 H4390 H1818 H1878 H2459 H1818 H3733 H6260 H2459 H3629 H0352 H3588 H2077 H3068 H1224 H2076 H1419 H0776 H0123

耶和华的刀满了血，用脂油和羊羔、公山羊的血，并公绵羊腰子的脂油滋润的；因为耶和华在波斯拉有献祭的事，在以东地大行杀戮。

7 וְיָרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם וּפָרִים עִם־אַבִּירִים וְרִוְתָה אַרְצָם מִדָּם וַעֲפָרָם מֵחֶלֶב יִדְשָׁן׃
和下来 野牛 与他们 和公牛 -与 强壮的 和浸透了 他们的地 -从血 -和他们的尘土 -从脂肪 肥了
H3381 H7214 H5973 H6499 H5973 H0047 H7301 H0776 H1818 H6083 H2459 H1878

野牛、牛犊，和公牛要一同下来。他们的地喝醉了血；他们的尘土因脂油肥润。

8 כִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שִׁלּוּמִים לְרִיב צִיּוֹן׃
因为 日 报仇 -属耶和华的 年 报应 -为争 锡安的
H3117 H5359 H3068 H8141 H7966 H7379 H6726

因耶和华有报仇之日，为锡安的争辩有报应之年。

9 וְנֶהְפְּכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ לִגְפְּרִית וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת בֹּעֵרָה׃
–和变了 它的河流 –成为沥青 –和它的尘土 –成为硫磺 –和成了 它的地 –成为沥青 燃烧的
H2015 H0776 H2203 H6083 H1614 H1961 H0776 H2203

以东的河水要变为石油，尘埃要变为硫磺；地土成为烧着的石油，

10 לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם לְעֲלָה מְדֹר מְדֹר תֶּחֱרָב לָנֶצַח לָנֶצַח נִצָּחִים
夜 –和白日 不 熄灭 –到永远 上升 它的烟 –从世代 –从世代 荒凉 –到永 –到世代 永远
H3915 H3119 H3808 H3518 H5769 H5927 H6227 H1755 H1755 H2717 H5331 H5331

אֵין עֹבֵר בָּהּ׃
没有 过路的 –在其中
H0369

昼夜总不熄灭，烟气永远上腾，必世世代代成为荒废，永永远远无人经过。

11 וְיָרְשׁוּהָ קָאַת וְקִפּוֹד וְינְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ וְנָטָה עָלֶיהָ קַו־תֹּהוּ אַבְנֵי־בֹהוּ׃
–和占据它 鹈鹕 –和刺猬 –和猫头鹰 –和乌鸦 居住 –在其中 –和伸出 –在其上 准绳– 空虚 混沌 –和石头–
H3423 H6893 H7090 H3244 H6158 H7931 H1961 H5186 H6957 H8414 H0922 H0068

鹈鹕、箭猪却要得为业；猫头鹰、乌鸦要住在其间。耶和华必将空虚的准绳，混沌的线铊，拉在其上。

12 חֹרֶיהָ וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־שָׂרֶיהָ יִהְיוּ אָפֵס׃
它的贵族 –和没有 那里 王位 他们宣告 –和所有 它的首领 成为 虚无
H2715 H0369 H8033 H4410 H7121 H3605 H8269 H1961

以东人要召贵胄来治国；那里却无一个，首领也都归于无有。

13 וְעָלְתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ סִירִים קִמּוֹשׁ וָחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ וְהָיְתָה לְמִרְבַּץ תַּנִּים גָּוָה חָצִיר
–和长起 它的宫殿 荆棘 蒺藜 –和荆棘 –在它的堡垒中 –和成了 住处 野狗的 草
H5927 H0759 H5518 H7057 H2336 H4013 H1961 H1565 H8565 H2681

לִבְנוֹת יַעֲנָה׃
–给女儿 鸵鸟的
H1323 H3284

以东的宫殿要长荆棘；保障要长蒺藜和刺草；要作野狗的住处，鸵鸟的居所。

14 וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְשָׂעִיר עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה
–和遇见 旷野的兽 – 野狼 –和山羊 –在 它的同伴 呼叫 确实 那里 安歇
H6298 H6728 H0853 H0338 H7453 H7121 H0389 H8033

לִילִית וּמָצְאָה לָהּ מָנוֹחַ׃
夜间的 –和找到 –给自己 安息之所
H3917 H4672 H4494

旷野的走兽要和豺狼相遇；野山羊要与伴偶对叫。夜间的怪物必在那里栖身，自找安歇之处。

15 שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתַּמְלֵט וּבָקְעָה וְדָגְרָה וְרִבְּתָה בְּצִלָּהּ אַךְ־שָׁם נִקְבְּצוּ דַיּוֹת אִשָּׁה
那里 做窝 箭蛇 –和产卵 –和孵化 –和聚集 –在它的荫中 确实 那里 聚集 鹞鹰 各
H8033 H7077 H7091 H6770 H1234 H1716 H6738 H0389 H8033 H6908 H1772 H0802

רֵעוּתָהּ׃
它的同伴
H7468

箭蛇要在那里做窝，下蛋，蒐蛋，生子，聚子在其影下；鹞鹰各与伴偶聚集在那里。

16 דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה וְקִרְאוּ מֵהֵנָּה אַחַת לֹא נֶעְדְּרָה אִשָּׁה רְעוּתָהּ לֹא פָגָעָה כִּי־פִי הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הִוא קִבְּצָן׃

查考 –从在 书 耶和华的 –和读 –从这些 一个 不 缺少 各 它的同伴 不
H1875 –从在 H0559 H3068 H7121 H2007 H0259 H3808 H3808 H0802 H7468 H3808

缺乏 因为 我的口 他 命令了 他 –和他的灵 他 聚集了她们
H6310 H1931 H6680 H1931 H7307 H1931 H6908

你们要查考宣读耶和华的书。这都无一缺少，无一没有伴偶；因为我的口已经吩咐，他的灵将他们聚集。

17 וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ חִלְּקָתָה לָהֶם בַּקָּו עַד־עוֹלָם יִירָשׁוּהָ

–和他 抛了 –给她们 签 –和他的手 分了 –给他们 –用准绳 –到 永远 他们拥有它
H1931 H5307 H1992 H1486 H3027 H2505 H1992 H5704 H5769 H3423

לְדֹר וָדֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ ס׃

–从世代 –到世代 居住 –在其中 section-break
H1755 H1755 H7931

他也为他们拈阄，又亲手用准绳给他们分地；他们必永得为业，世世代代住在其间。

Chapter 35

1 יְשִׂשׂוֹם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֶל עֲרָבָה וְתִפְרַח כַּחֲבַצֶּלֶת׃

欢喜 旷野 –和干旱 –和欢乐 沙漠 –和开花 –如同百合花
H7797 H4057 H6723 H1523 H6160 H2261

旷野和干旱之地必然欢喜；沙漠也必快乐；又像玫瑰开花，

2 פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתַּן־לָהּ הֲדַר

开花 要开花 –和欢乐 甚至 欢乐 –和欢呼 荣耀 –那黎巴嫩的 赐给– –给它 华美
H1925 H1523 H0637 H1525 H7442 H3519 H3844 H5414 H1926

כַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה יִרְאוּ כְּבוֹד־יְהוָה הֲדַר אֱלֹהֵינוּ׃ ס

–那迦密 –和沙仑的 他们 看见 荣耀– 耶和华的 华美 我们–神的 section-break
H3760 H8289 H1992 H7200 H3519 H3068 H1926 H0430

必开花繁盛，乐上加乐，而且欢呼。黎巴嫩的荣耀，并迦密与沙仑的华美，必赐给它。人必看见耶和华的荣耀，我们 神的华美。

3 חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כּוֹשְׁלוֹת אַמְּצוּ׃

坚固 手 软弱的 –和膝 颤抖的 使坚固
H2388 H3027 H7504 H1290 H3782 H0553

你们要使软弱的手坚壮，无力的膝稳固。

4 אִמְרוּ לִנְמְהַרֵי־לֵב חִזְקוּ אַל־תִּירָאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם יָבוֹא גְּמוּל אֱלֹהִים הוּא יָבוֹא וְיוֹשִׁיעֲכֶם׃

说 –向急躁– 心的 刚强 不要– 惧怕 看哪 你们的–神 报仇 来 报应 神 他 来 –和拯救你们
H0559 H3372 H2009 H5359 H0935 H1576 H0430 他 H0935 H3467

对胆怯的人说：你们要刚强，不要惧怕。看哪，你们的 神必来报仇，必来施行极大的报应；他必来拯救你们。

5 אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה׃

那时 被打开 眼 瞎子的 –和耳 聋子的 被打开
H6491 H5787 H0241 H2795

那时，瞎子的眼必睁开；聋子的耳必开通。

וְנַחֲלִים	מַיִם	בַּמִּדְבָּר	נִבְקְעוּ	כִּי־	אִלֵּם	לְשׁוֹן	וְתָרֹן	פִּסֵּחַ	כָּאַיָּל	יְדַלֶּג	אָז	6
–和溪流	水	–在旷野	裂开	因为	哑巴的	舌	–和歌唱	瘸子	–如同鹿	跳跃	那时	
	H4325		H1234		H0483	H3956		H6455	H0354	H1801		

בָּעֲרָבָה׃	
–在沙漠	
H6160	

那时，瘸子必跳跃像鹿；哑巴的舌头必能歌唱。在旷野必有水发出；在沙漠必有河涌流。

חָצִיר	רִבְצָהּ	תַּנִּים	בִּנְוֵה	מָיִם	לְמַבּוּעֵי	וְצִמָּאוֹן	לַאֲגַם	הַשָּׁרָב	וְהָיָה		7
草	它的卧处	野狗的	–在住处	水的	–成为泉源–	–和干旱之地	–成为水池	–那蜃景	–和成了		
	H7258			H4325	H4002	H6774	H0098	H8273	H1961		

וָגֹמֶא׃	לְקָנֶה
–和蒲草	–给芦苇
H1573	H7070

发光的沙（或译：蜃楼）要变为水池；干渴之地要变为泉源。在野狗躺卧之处，必有青草、芦苇，和蒲草。

וְהוּא־	טָמֵא	יַעַבְרֶנּוּ	לֹא־	לָהּ	יִקָּרֵא	הַקֹּדֶשׁ	וְדֶרֶךְ	נָדָרֶךְ	מַסְלוֹל	שָׁם	וְהָיְתָה־	8
–和他–	不洁的	经过它	不–	–给它	被称为	–那圣洁的	–和路	–和路	大道	那里	–和有–	
H1931	H2931		H3808		H7121	H6944	H1870	H1870	H4547	H8033	H1961	

יִתְעוּ׃	לֹא	וֶאֱוִילִים	דֶּרֶךְ	הֹלֵךְ	לָמוֹ	
迷路	不	–和愚昧人	路	走	–给他们	
H8582	H3808	H0191	H1870	H1980		

在那里必有一条大道，称为圣路。污秽人不得经过，必专为赎民行走；行路的人虽愚昧，也不致失迷。

וְהָלְכוּ	שָׁם	תִּמָּצֵא	לֹא	יַעֲלֶנָּה	בָּל־	חַיּוֹת	וּפְרִיץ	אַרְיֵה	שָׁם	יִהְיֶה	לֹא־	9
–和行走	那里	被找到	不	上去	不–	野兽	–和凶猛	狮子	那里	有	不–	
H1980	H8033	H4672	H3808	H5927	H1077		H6530		H8033	H1961	H3808	

גְּאוּלִים׃	
被赎的	

在那里必没有狮子，猛兽也不登这路；在那里都遇不见，只有赎民在那里行走。

רֹאשָׁם	עַל־	עוֹלָם	וְשִׂמְחַת	בְּרִנָּה	צִיּוֹן	וּבָאוּ	יְשֻׁבוּן	יְהוָה	וּפְדוּיֵ		10
他们的头上	–在	永恒的	–和喜乐	–带着歌唱	锡安	–和来	返回	耶和华的	–和被赎回的		
		H5769	H8057	H7440	H6726	H0935	H7725	H3068	H6299		

פ	וַאֲנָחָה׃	יָגוֹן	וְנָסוּ	יַשִּׂיגוּ	וְשִׂמְחָה	שָׂשׂוֹן	
section-break	–和叹息	悲伤	–和逃走	追上他们	–和喜乐	快乐	
	H0585	H3015	H5127	H5381	H8057	H8342	

并且耶和华救赎的民必归回，歌唱来到锡安；永乐必归到他们的头上；他们必得着欢喜快乐，忧愁叹息尽都逃避。

Chapter 36

כָּל־	עַל	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	סַנְחֵרִיב	עָלָה	חִזְקִיָּהוּ	לַמֶּלֶךְ	שְׁנַת	עֶשְׂרֵה	בְּאַרְבַּע	וַיְהִי	1
所有	–攻	亚述	王–	西拿基立	上来	希西家	–属王	年	四	–在十	–和是	
H3605		H0804	H4428	H5576	H5927	H2396	H4428	H8141	H6240	H0702	H1961	

וַיִּתְפְּשֵׂם׃	הַבְּצֻרוֹת	יְהוּדָה	עָרֵי
–和攻取了它们	–那坚固的	犹大的	城
H8610	H1219	H3063	

希西家王十四年，亚述王西拿基立上来攻击犹大的一切坚固城，将城攻取。

2 וַיִּשְׁלַ֞ח מֶֽלֶךְ־ אַשּׁ֣וּר אֶת־ רַב־ שָׁקֵ֗ה מִלָּכִישׁ֙ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם אֶל־ הַמֶּ֖לֶךְ חִזְקִיָּ֑הוּ

–和派遣 王– 亚述 –从拉吉 沙基 拉伯– – –到耶路撒冷 –到 –那王 希西家

H7971 H4428 H0804 H0853 H7262 H7262 H3389 H0413 H4428 H2396

בְּחַ֣יִל כָּבֵ֔ד וַיַּעֲמֹ֕ד בִּתְעָלַ֖ת הַבְּרֵכָ֣ה הָעֶלְיוֹנָ֑ה בִּמְסִלַּ֖ת שְׂדֵ֥ה כוֹבֵֽס׃

–带着军队 强大的 –和站住 –在水渠 –那池 –那上面的 –在大路 田地 漂布匠的

H2426 H3515 H5975 –在水渠 H1295 –那上面的 H4546 H7704 H3526

亚述王从拉吉差遣拉伯沙基率领大军往耶路撒冷，到希西家王那里去。他就站在上池的水沟旁，在漂布地的大路上。

3 וַיֵּצֵ֣א אֲלֵיהֶ֗ם אֶלְיָקִ֤ים בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־ הַבַּ֔יִת וְשֶׁבְנָ֖א הַסֹּפֵ֑ר וְיוֹאָ֖ח

–和出来 –到他 以利亚敬 子– 希勒家 –那家 –在 –那 –和舍伯那 –那文士 –和约亚

H3318 H0413 H0471 H1121 H2518 H1004 H5921 H0834 H7644 H5608 H3098

הַמַּזְכִּֽיר׃ אָסָ֖ף בֶּן־

–那史官 亚萨 子–

H2142 H0623

于是希勒家的儿子家宰以利亚敬，并书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚，出来见拉伯沙基。

4 וַיֹּ֨אמֶר֙ אֲלֵיהֶ֔ם נָ֖א אִמְרוּ־ שָׁקֵ֑ה רַב־ אֲלֵיהֶם֙ אֶל־ חִזְקִיָּ֔הוּ כֹּ֣ה־ אָמַ֔ר הַגָּד֖וֹל הַמֶּ֣לֶךְ

–和说 –对他们 拉伯– 沙基 说– 请 –对 希西家 如此– 说 –那王 –那大的

H0559 H0413 H7262 H7262 H0559 H4994 H0413 H2396 H3541 H0559 H4428

בָּטַ֖חְתָּ׃ אֲשֶׁ֣ר הַזֶּ֔ה הַבִּטָּח֖וֹן מָ֣ה אַשּׁ֑וּר הַמֶּֽלֶךְ

你信靠的 –那 –那这个 –那信心 什么 亚述的 王

H0982 H2088 H0986 H4100 H0804 H4428

拉伯沙基对他们说：「你们去告诉希西家说，亚述大王如此说：『你所倚靠的有甚么可仗赖的呢？

5 אָמַ֣רְתִּי אַךְ־ דְּבַר־ שִׂפְתַ֔יִם עֵצָ֥ה וּגְבוּרָ֖ה לַמִּלְחָמָ֑ה עַתָּ֖ה עַל־ מִ֥י בָטַ֖חְתָּ

我说 只是 –话 嘴的 谋略 –和勇力 –为仗 现在 –在 谁 你信靠的

H0559 H0389 H1697 H8193 H6098 H1369 H4421 H6258 H5921 H4310 H0982

בִּֽי׃ מָרַ֥דְתָּ כִּֽי

–对我 你背叛 因为

H4775

你说，有打仗的计谋和能力，我看不过是虚话。你到底倚靠谁才背叛我呢？

6 הִנֵּ֣ה בָטַ֗חְתָּ עַל־ מִשְׁעֶנֶת֙ הָרָצ֣וּץ הַזֶּ֔ה עַל־ מִצְרַ֑יִם אֲשֶׁ֤ר יִסָּמֶךְ־ אִישׁ֙

看哪 你信靠的 –在 材给– –那压伤的 –那芦苇 –在 埃及 –那 倒下 人

H2009 H0982 H5921 H4938 H7533 H7070 H5921 H4714 H0834 H5564 H0376

עָלָ֔יו וּבָ֣א בְכַפּ֔וֹ וּנְקָבָ֖ה כֵּ֣ן פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֑יִם לְכֹ֖ל־ הַבֹּטְחִ֥ים

–在它上 –和进入 –在他的掌 –和刺穿它 如此 法老 王– 埃及的 –对所有 –那信靠的

H5921 H0935 H3709 H5344 H3651 H6547 H4428 H4714 H3605 H0982

בּֽוֹ׃ עָלָ֖יו

–在他身上

看哪，你所倚靠的埃及是那压伤的苇杖，人若靠这杖，就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人也是这样。

7 וְכִי־ תֹאמַר אֵלַי אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־ הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר
–和如果 你说 –对我 –向 肆和华 我们的–神 我们信靠 岂不– 他 –那 移除了
H0559 H0413 H0413 H3068 H0430 H0982 H3808 H1931 H0834 H5493

חִזְקִיָּהוּ אֶת־ בָּמֹתָיו וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם
希西家 – 他的丘坛 –和– 他的祈坛 –和说 –对犹大 –和对耶路撒冷
H2396 H0853 H1116 H0853 H4196 H0559 H3063 H3389

לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ׃
–在前面 –那祈坛 –那这个 你们要敌拜
H6440 H4196 H2088 H7812

你若对我说：我们倚靠耶和华—我们的 神。希西家岂不是将 神的邱坛和祭坛废去，且对犹大和耶路撒冷的人说：你们当在这坛前敬拜吗？

8 וְעַתָּה הִתְעָרֵב נָא אֲדֹנִי אֶת־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
–和现在 打赌吧 请 我的主 –那王 亚述的 –和我给你 –给你 两千 马
H6258 H6148 H4994 H0113 H4428 H0804 H5414 H0854 H0505

אִם־ תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃
如果– 你能 –给 –给你 骑兵 –在它们上
H3201 H5414 H7392

现在你把当头给我主亚述王，我给你二千匹马，看你这一面骑马的人够不够。

9 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֶת־ פְּנֵי פַּחַת אֶחָד מִקְטַנֵּי עַבְדֵי אֲדֹנִי וַתִּבְטַח לְךָ עַל־
–和怎能 你打退 – 脸面 总督 一个 仆人 我主的 –那小的 –和你信靠 –给你 –在
H7725 H0853 H6440 H6346 H0259 H5650 H0113 H7037 H0982 H0413

מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃
埃及 –为战车 –和为骑兵
H4714 H7393

若不然，怎能打败我主臣仆中最小的军长呢？你竟倚靠埃及的战车马兵吗？

10 וְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ יְהוָה אָמַר
–和现在 岂是没有 肆和华 我上来 –攻 –那地 –那这个 –来毁灭它 肆和华 说
H6258 H1107 H3068 H5927 H0413 H0776 H2063 H7843 H3068 H0559

אֵלָי עֲלֵה אֶל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃
–对我 上去 –向 –那地 –那这个 –和毁灭它
H0413 H5927 H0413 H0776 H2063 H7843

现在我上来攻击毁灭这地，岂没有耶和华的意思吗？耶和华吩咐我说，你上去攻击毁灭这地吧！』」

11 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח אֶל־ רַב־ שָׁקֵה דַּבֶּר־ נָא אֶל־ עֲבָדֶיךָ
–和说 以利亚敷 –和舍伯那 –和约亚 –对 拉伯– 沙基 说– 请 –对 你的仆人
H0559 H0471 H7644 H3098 H0413 H7262 H7262 H1696 H0994 H0413 H5650

אֲשֶׁר הָעָם בְּאָזְנֵי יְהוּדִית אֶל־ אֵלֵינוּ תְּדַבֵּר וְאַל־ תְּדַבֵּר אֲנַחְנוּ שֹׁמְעִים כִּי אֲרָמִית
–那 –那百姓的 –在耳中 犹大语 –对我们 说 –和不要– 我们 听得懂 因为 亚兰语
H0834 H5971 H0241 H3066 H0413 H1696 H0408 H0587 H8085 H3588 H0762

עַל־ הַחוֹמָה׃
–在 –那城墙上
H2346

以利亚敬、舍伯那、约亚对拉伯沙基说：「求你用亚兰言语和仆人说话，因为我们懂得；不要用犹大言语和我们说话，达到城上百姓的耳中。」

12 וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקֵה הֲלַאדֹנֶיךָ וַאֲלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֶּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חֲרֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃

拉伯沙基说：「我主差遣我来，岂是单对你和你的主说这些话吗？不也是对这些坐在城上、要与你们一同吃自己粪喝自己尿的人说吗？」

13 וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל גָּדוֹל בִּיהוּדִית וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

于是，拉伯沙基站着，用犹大言语大声喊着说：「你们当听亚述大王的话。

14 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם׃

王如此说：『你们不要被希西家欺哄了，因他不能拯救你们。

15 וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יְהוָה יַצִּילֵנוּ לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

也不要听希西家使你们倚靠耶和华说：耶和华必要拯救我们，这城必不交在亚述王的手中。』

16 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ אִתִּי בְרָכָה וְצֵאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וְאִישׁ וְשְׁתוּ מֵי־בוֹרוֹ׃ s

不要听希西家的话，因亚述王如此说：『你们要与我和好。出来投降我，各人就可以吃自己葡萄树和无花果树的果子，喝自己井里的水。

17 עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכָרָמִים׃

等我来领你们到一个地方，与你们本地一样，就是有五谷和新酒之地，有粮食和葡萄园之地。

18 פֶּן־ יַסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַהַצֵּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ
免得– 诱惑你们 希西家 –说 肆和华 拯救我们 岂拯救了 神– 各人
H6435 H5496 H0853 H2396 H0559 H3068 H5337 H5337 H0430 H0376

אַשּׁוּר׃ מֶלֶךְ מִיַּד אַרְצוֹ אֶת־
亚述的 王 –从手中 他的地 –
H0804 H4428 H3027 H0776 H0853

你们要谨防，恐怕希西家劝导你们说：耶和华必拯救我们。列国的神有哪一个救他本国脱离亚述王的手呢？

19 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם וְכִי־ הִצִּילוּ אֶת־ שֹׁמְרוֹן
在哪里 神– 哈马的 –和亚珥 在哪里 神– 西法瓦音的 –和岂 拯救了 – 撒玛利亚
H0346 H0430 H2574 H0774 H0346 H0430 H5617 H0853 H5337 H8111

מִיָּדִי׃
–从我的手
H3027

哈马和亚珥拔的神在哪里呢？西法瓦音的神在哪里呢？他们曾救撒马利亚脱离我的手吗？

20 מִי בְכָל־ אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ הִצִּילוּ אֶת־ אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־
谁 –在所有 神– –那诸地的 –那这些 –那 拯救了 – 他们的地 –从我的手 因为–
H4310 H3605 H0430 H0776 H0428 H0834 H5337 H0853 H0776 H3027 H3588

מִיָּדִי׃ יְרוּשָׁלִַם אֶת־ יְהוָה יַצִּיל
–从我的手 肆路撒冷 – 肆和华 拯救
H3027 H3389 H0853 H3068 H5337

这些国的神有谁曾救自己的国脱离我的手呢？难道耶和华能救耶路撒冷脱离我的手吗？』」

21 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־ עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הָיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֵהוּ׃
–和他们沉默 –和不 回答 他 一词 因为– 命令 –那王的 它是 –说 不 回答他
H3808 H3808 H6030 H0853 H1697 H3588 H4687 H4428 H1931 H0559 H3808

百姓静默不言，并不回答一句，因为王曾吩咐说：「不要回答他。」

22 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְיוֹאָח בֶּן־
–和来 以利亚敬 子– 希勒家 –那 –在 –那家 –和舍伯那 –那文士 –和约亚 子–
H0935 H0471 H1121 H2518 H0834 H5921 H1004 H7644 H5608 H3098 H1121

וַיַּגִּידוּ בְגָדִים קְרוּעֵי חִזְקִיָּהוּ אֶל־ הַמַּזְכִּיר אָסָף
–和告诉 衣服 携裂– 希西家 –到 –那史官 亚萨
H5046 H0899 H7167 H2396 H0413 H2142 H0623

לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַב־ שָׁקֵה׃
–给他 – 话语– 拉伯– 沙基的
H0853 H1697 H7262 H7262 H7262

ס
section-break

当下希勒家的儿子家宰以利亚敬和书记舍伯那，并亚萨的儿子史官约亚，都撕裂衣服，来到希西家那里，将拉伯沙基的话告诉了他。

Chapter 37

1 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיְקָרַע אֶת־ בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית
和是 -当听见 -那王 希西家 -和他携裂 -和他被 他的衣服 - -用麻布 -和他来 家
H1961 H8085 H4428 H2396 H7167 H3680 H0853 H8242 H0935

יְהוָה׃
耶和华的
H3068

希西家王听见就撕裂衣服，披上麻布，进了耶和华的殿，

2 וַיִּשְׁלַח אֶת־ אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וְאֶת־ שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֶת־ זִקְנֵי
-和他派遣 - 以利亚敬 -那 -在 -那家 -和- 舍伯那 -那文士 -和- 长老-
H7971 H0853 H0471 H0853 H7644 H0853 H2205

הַכֹּהֲנִים מְתֻכָּסִים בַּשַּׂקִּים אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ הַנָּבִיא׃
-那祖司的 被了 -用麻布 -到 以赛亚 子- 亚摩斯 -那先知
H3548 H3680 H8242 H0413 H7971 H0531 H5030

使家宰以利亚敬和书记舍伯那，并祭司中的长老，都披上麻布，去见亚摩斯的儿子先知以赛亚，

3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־ צָרָה וְתוֹכֵחָה וְנִאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה
-和他们说 -对他 如此 说 希西家 日- 苦难 -和责备 -和亵渎 -那日 -那这个
H0559 H0413 H3541 H0559 H2396 H3117 H6869 H8434 H5007 H3117 H2088

כִּי בָאוּ בָנִים עַד־ מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לְלֵדָה׃
因为 来了 儿子 -到 产口 -和力量 没有 -来生产
H0935 H1121 H5704 H4866 H3581 H0369 H3205

对他说：「希西家如此说：『今日是急难、责罚、凌辱的日子，就如妇人将要生产婴孩，却没有力量生产。

4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ דִּבְרֵי רַב־ אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר
或许 听见 肆和华 你的-神 - 话语- 拉伯- 沙基的 -那 派他 王- 亚述
H0194 H8085 H3068 H0430 H0853 H1697 H7262 H7262 H0834 H7971 H4428 H0804

אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ
他的主 -来辱骂 神 活的 -和责备 -用话语 -那 听见 肆和华 你的-神 -和你举起
H0113 H2778 H0430 H2416 H3198 H1697 H0834 H8085 H3068 H0430 H5375

תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃
祈祷 -为 -那余民 -那找到的
H8605 H1157 H7611 H4672

或者耶和华—你的 神听见拉伯沙基的话，就是他主人亚述王打发他来辱骂永生 神的话；耶和华—你的 神听见这话就发斥责。故此，求你为余剩的民扬声祷告。』」

5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ׃
-和来了 -那王的 仆人- 希西家 -到 以赛亚
H0935 H5650 H4428 H2396 H0413

希西家王的臣仆就去见以赛亚。

6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־ תִּירָא
-和说 -对他们 以赛亚 如此 你们要说 -对 你们的主 如此 说 肆和华 不要- 惧怕
H0559 H0413 H3470 H3541 H0559 H3068 H0408 H3372

מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אוֹתִי׃
-从面前 -那话语 -那 你听见的 -那 亵渎了 仆人- 王- 亚述的 我
H6440 H1697 H0834 H8085 H0834 H1442 H5288 H4428 H0804 H0853

以赛亚对他们说：「要这样对你们的主人说，耶和华如此说：『你听见亚述王的仆人亵渎我的话，不要惧怕。

7

וְהִפַּלְתִּיו	אַרְצוֹ	אֶל־	וְשָׁב	שְׁמוּעָה	וְשָׁמַע	רוּחַ	בּוֹ	נוֹתֵן	הִנְנִי
–和我使他倒下	他的地	–到	–和他返回	消息	–和他听见	灵	–在他里	给	看哪我
H5307	H0776	H0413	H7725	H8052	H8085	H7307		H5414	H2009

בְּאַרְצוֹ׃	בַּחֶרֶב
–在他的地	–用刀剑
H0776	H2719

我必惊动（原文是使灵进入）他的心；他要听见风声就归回本地，我必使他在那里倒在刀下。』」

8

שָׁמַע	כִּי	לְבָנָה	עַל־	נִלְחָם	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	אֶת־	וַיִּמְצָא	שָׁקָה	רַב־	וַיָּשָׁב
他听见	因为	立拿	–攻	正在战	亚述的	王–	–	–和他找到	沙基	拉伯–	–和返回
H8085		H3841			H0804	H4428	H0853	H4672	H7262	H7262	H7725

מִלָּכִישׁ׃	נָסַע	כִּי
–从拉吉	他离开了	因为
H3923	H5265	

拉伯沙基回去，正遇见亚述王攻打立拿；原来他早听见亚述王拔营离开拉吉。

9

וַיִּשְׁמַע	אִתָּךְ	לְהִלָּחֶם	יָצָא	לֵאמֹר	כּוּשׁ	מֶלֶךְ־	תִּרְהָקָה	עַל־	וַיִּשְׁמַע
–和他听见	–与你	–来交战	他出来了	–说	古实的	王–	特哈卡	–关于	–和他听见
H8085	H0854		H3318	H0559		H4428	H8640		H8085

לֵאמֹר׃	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	
–说	希西家	–到	使者	–和他派遣	
H0559	H2396	H0413	H4397	H7971	

亚述王听见人论古实王特哈加说：「他出来要与你争战。」亚述王一听见，就打发使者去见希西家，吩咐他们说：

10

אַתָּה	אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יַשִּׁאֲךָ	אַל־	לֵאמֹר	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	תֹּאמְרוּן	כֹּה
你	–那	你的–神	欺你	不要–	–说	犹大的	王–	希西家	–对	你们要说	如此
		H0430	H5377	H0408	H0559	H3063	H4428	H2396	H0413	H0559	H3541

אַשּׁוּר׃	מֶלֶךְ	בְּיַד	תִּנָּתֵן	יְרוּשָׁלַ͏ִם	לֹא	לֵאמֹר	בּוֹ	בּוֹטֵחַ
亚述的	王	–在手中	耶路撒冷	被交出	不	–说	–在他	信靠的
H0804	H4428	H3027	H3389	H5414	H3808	H0559		H0982

「你们对犹大王希西家如此说：『不要听你所倚靠的 神欺哄你说：耶路撒冷必不交在亚述王的手中。

11

וְאַתָּה	לְהַחֲרִימָם	הָאֲרָצוֹת	לְכָל־	אַשּׁוּר	מַלְכֵי	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	שָׁמַעְתָּ	אַתָּה	וְהִנֵּה
–和你	–来毁灭他们	–那诸地	–对所有	亚述的	王–	做了	–那	听见的	你	看哪
		H0776	H3605	H0804	H4428			H8085		H2009

תִּנָּצֵל׃
被救
H5337

你总听说亚述诸王向列国所行的乃是尽行灭绝，难道你还能得救吗？

12

חָרָן	וְאֶת־	גּוֹזָן	אֶת־	אֲבוֹתַי	הִשְׁחִיתוּ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	אֱלֹהֵי	אוֹתָם	הַהִצִּילוּ
哈兰	–和–	歌散	–	我先祖	毁灭了	–那	–那列国的	神–	他们	岂拯救了
	H0853	H1470	H0853	H0001	H7843			H0430	H0853	H5337

בְּתֶלַשָּׂר׃	אֲשֶׁר	עֵדֶן	וּבְנֵי־	וְרֶצֶף
–在提拉沙	–那	伊甸	–和子–	–和利色
H8515		H5729		H7530

我列祖所毁灭的，就是歌散、哈兰、利色，和属提・拉撒的伊甸人；这些国的神何曾拯救这些国呢？

13

אַיֵּה	מֶלֶךְ־	חֲמָת	וּמֶלֶךְ	אַרְפָּד	וּמֶלֶךְ	לָעִיר	סְפַרְוַיִם	הֵנַע	וְעִוָּה׃
在哪里	王–	哈马的	–和王	亚珥的	–和王	–属城–	西法瓦音的	希纳	–和以瓦的
H0346	H4428	H2574	H4428	H0774	H4428	H5617	H5617	H2012	H5755

哈马的王，亚珥拔的王，西法瓦音城的王，希拿和以瓦的王，都在哪里呢？』」

14

יְהוָה	בֵּית	וַיַּעַל	וַיִּקְרָאֵהוּ	הַמַּלְאָכִים	מִיַּד	הַסְּפָרִים	אֶת־	חִזְקִיָּהוּ	וַיִּקַּח
肆和华的	家	–和他上去	–和他读了它	–那使者的	–从手	–那书信	–	希西家	–和接受
H3068		H5927	H7121	H4397	H3027		H0853	H2396	H3947

יְהוָה׃	לִפְנֵי	חִזְקִיָּהוּ	וַיִּפְרְשֵׂהוּ	
肆和华	–在面前	希西家	–和他展开它	
H3068	H6440	H2396	H6566	

希西家从使者手里接过书信来，看完了，就上耶和华的殿，将书信在耶和华面前展开。

15

לֵאמֹר׃	יְהוָה	אֶל־	חִזְקִיָּהוּ	וַיִּתְפַּלֵּל
–说	肆和华	–向	希西家	–和祈祷
H0559	H3068	H0413	H2396	H6419

希西家向耶和华祷告说：

16

לְכֹל	לְבַדֶּךָ	הָאֱלֹהִים	הוּא	אַתָּה־	הַכְּרוּבִים	יֹשֵׁב	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת
–属所有	独自你	–那神	他	你–	–那基路伯	坐着的	以色列的	神–	万军之–
H3605	H0905	H0430	H1931		H3742	H3427	H3478	H0430	

יְהוָה	הָאָרֶץ׃	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	עָשִׂיתָ	אַתָּה	הָאָרֶץ
肆和华	–那地	–和–	–那诸天	–	造了	你	–那地的
H3068	H0776	H0853	H8064	H0853			H0776

מַמְלְכוֹת
国度–
H4467

「坐在二基路伯上万军之耶和华—以色列的 神啊，你—惟有你是天下万国的 神，你曾创造天地。

17

דִּבְרֵי	כֹּל־	אֶת	וּשְׁמַע	וּרְאֵה	עֵינֶךָ	יְהוָה	פְּקַח	וְשְׁמָע	אָזְנְךָ
话语–	所有	–	–和听	–和看	你的眼	肆和华	睁开	–和听	你的耳
H1697	H3605	H0853	H8085	H7200		H3068	H6491	H8085	H0241

וְיְהוָה	הַטֵּה	חָי׃	אֱלֹהִים	לְחָרֵף	שָׁלַח
肆和华	侧耳听	活的	神	–来辱骂	派遣
H3068	H5186		H0430		H7971

אֲשֶׁר	סַנְחֵרִיב
–那	西拿基立的
	H5576

耶和华啊，求你侧耳而听；耶和华啊，求你睁眼而看，要听西拿基立的一切话，他是打发使者来辱骂永生 神的。

18

אַרְצָם׃	וְאֶת־	הָאֲרָצוֹת	כָּל־	אֶת־	אַשּׁוּר	מַלְכֵי	הֶחֱרִיבוּ	יְהוָה	אָמְנָם
他们的地	–和–	–那诸地	所有	–	亚述的	王–	荒废了	肆和华	实在
H0776	H0853	H0776	H3605	H0853	H0804	H4428		H3068	H0551

耶和华啊，亚述诸王果然使列国和列国之地变为荒凉，

19

יְדֵי־	מַעֲשֵׂה	אִם־	כִּי	הֵמָּה	אֱלֹהִים	לֹא	כִּי	בָאֵשׁ	אֱלֹהֵיהֶם	אֶת־	וְנָתַן
手–	手工–	只是–	而是	他们	神	不	因为	–在火中	他们的神	–	–和交出
H3027	H4639			H1992	H0430	H3808		H0784	H0430	H0853	H5414

וַיְאַבְּדוּם׃	וָאֶבֶן	עֵץ	אָדָם	
–和他们毁灭了他们	–和石头	木	人的	
H0006	H0068	H6086	H0120	

将列国的神像都扔在火里；因为他本不是神，乃是人手所造的，是木头、石头的，所以灭绝他。

20 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־
–和现在 耶和华 拯救我们 –从他的手 –和知道 所有 国度– –那地的 因为–
H6258 H3068 H3467 H3027 H3045 H3605 H4467 H0776

אַתָּה יְהוָה לְבַדֶּךָ׃
你 耶和华 独自你
H3068 H0905

耶和华—我们的 神啊，现在求你救我们脱离亚述王的手，使天下万国都知道惟有你是耶和华。」

21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
–和派遣 以赛亚 子– 亚摩斯 –到 希西家 –说 如此– 说 耶和华 神– 以色列的
H7971 H3470 H0531 H0413 H2396 H0559 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478

אֲשֶׁר אֶל־ אֵלַי אֶל־ סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
–那 –对我 –关于 西拿基立 王 亚述的
H6419 H0413 H0413 H5576 H4428 H0804

亚摩斯的儿子以赛亚就打发人去见希西家，说：「耶和华—以色列的 神如此说，你既然求我攻击亚述王西拿基立，

22 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־
这 –那话 –那 说了 耶和华 –关于他 蔑视 –给你 嘲笑 –给你 处女– 女儿–
H2088 H1697 H0834 H1696 H3068 H0959 H0959 H3932 H0834 H1330 H1323

צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
锡安的 –在你后面 头 摇动 女儿 肆路撒冷的
H6726 H0310 H7218 H5128 H1323 H3389

所以耶和华论他这样说：锡安的处女藐视你，嗤笑你；耶路撒冷的女子向你摇头。

23 אֶת־ מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־ מִי הֲרִימוֹתָה קוֹל וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ
– 谁 你辱骂的 –和亵渎的 –和对 你举高的 声音 –和你举起 高处 你的眼
H0853 H4310 H2778 H1442 H5549 H7311 H5375 H4791

אֶל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
–向 圣者– 以色列的
H0413 H6918 H3478

你辱骂谁，亵渎谁？扬起声来，高举眼目攻击谁呢？乃是攻击以色列的圣者。

24 בְּיַד עַבְדֶּיךָ חֵרַפְתָּ וַתֹּאמֶר אֲדֹנָי בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרֵים
–用手 你的仆人 你辱骂了 –和你说 主 –用众多 我的战车 我 上去了 高处– –那山的
H3027 H5650 H2778 H0559 H0136 H7230 H7393 H0589 H5927 H4791 H2022

יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת מִבְחַר אַרְזָיו וְאָבוֹאָ מְרוֹם קִצּוֹ
深处– 黎巴嫩的 –和我砂下 高度– 上等– 它的香柏树 –和我来 高处– 它的尽头
H3411 H3844 H3772 H6967 H4005 H0730 H0935 H4791 H7093

כַּרְמִלּוֹ׃ יַעַר
它的果园的 森林–
H3759

你藉你的臣仆辱骂主说：我率领许多战车上山顶，到黎巴嫩极深之处；我要砍伐其中高大的香柏树和佳美的松树。我必上极高之处，进入肥田的树林。

25 אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי וְאַחֲרֵב בְּכַף־ פְּעָמַי כָּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃
我 掘了 –和我喝了 水 –和我使干 –用脚掌– 我的步的 所有 河流– 埃及的
H0589 H8354 H4325 H2719 H3709 H6471 H3605 H2975 H4693

我已经挖井喝水；我必用脚掌踏干埃及的一切河。

הֲבֵאתִיהָ	עַתָּה	וּיצַרְתִּיהָ	קֶדֶם	מִימֵי	עָשִׂיתִי	אוֹתָהּ	לְמֵרָחוֹק	שָׁמַעְתָּ	הֲלוֹא־	26
我带来了它	现在	–和我形成了它	古时	–从日子	我做的	它	–从远方	你听见的	岂不–	
H0935	H6258	H3335		H3117		H0853	H7350	H8085	H3808	

בְּצִרוֹת׃	עָרִים	נִצִּים	גַּלִּים	לְהַשְׁאוֹת	וּתְהִי
坚固的	城–	废墟	堆–	–来荒废	–和是
H1219			H1530	H7582	H1961

耶和华说：你岂没有听见我早先所做的、古时所立的吗？现在藉你使坚固城荒废，变为乱堆。

חֲצִיר	דֶּשֶׁא	וְיֶרֶק	שָׂדֶה	עֵשֶׂב	הָיוּ	וָבֹשׁ	חַתּוּ	יַד	קִצְרֵי־	וְיֹשְׁבֵיהֶן	27
草–	嫩草	–和绿–	田的	草–	他们是	–和羞论	惊恐	手的	短–	–和它们的居民	
	H1877	H3419		H6212	H1961	H0954	H2865	H3027	H7116	H3427	

קָמָה׃	לִפְנֵי	וּשְׁדֵמָה	גַּגּוֹת
站立	–在前面	–和田地	房顶的
H7054	H6440	H7709	H1406

所以其中的居民力量甚小，惊惶羞愧。他们像野草，像青菜，如房顶上的草，又如田间未长成的禾稼。

אֵלָי׃	הִתְרַגִּזְךָ	וְאֶת	יָדַעְתִּי	וּבוֹאֲךָ	וְצֵאתְךָ	וְשִׁבְתֶּךָ	28
–对我	你的惊怒	–和–	我知道	–和你的来	–和你的出	–和你的坐	
H0413	H7264	H0853	H3045	H0935	H3318	H3427	

你坐下，你出去，你进来，你向我发烈怒，我都知道。

בְּאַפֶּךָ	חֲחִי	וְשִׂמְתִּי	בְּאָזְנָי	עֲלֵה	וְשַׁאֲנַנְךָ	אֵלַי	הִתְרַגִּזְךָ	יַעַן	29
–在你的鼻中	我的钩子	–和我放	–在我耳中	上来	–和你的傲慢	–对我	你的惊怒	因为	
H0639	H2397		H0241	H5927	H7600	H0413	H7264	H3282	

בָּהּ׃	בָּאתָ	אֲשֶׁר־	בְּדֶרֶךְ	וַהֲשִׁבֹתִיךְ	בְּשִׂפְתָיִךְ	וּמְתִגִּי
–在其中	你来的	–那	–在路上	–和我使你回去	–在你的嘴中	–和我的缰头
	H0935		H1870	H7725	H8193	H4964

因你向我发烈怒，又因你狂傲的话达到我耳中，我就要用钩子钩上你的鼻子，把嚼环放在你口里，使你从原路转回去。

הַשְּׁלִישִׁית	וּבַשָּׁנָה	שָׁחִיס	הַשֵּׁנִית	וּבַשָּׁנָה	סָפִיחַ	הַשָּׁנָה	אָכוֹל	הָאוֹת	לָךְ	וְזֶה־	30
–那第三的	–和在年	再生的	–那第二的	–和在年	自生的	–那年	吃	–那兆头	–给你	–和这–	
H7992	H8141	H7823	H8145	H8141		H8141	H0398	H0226		H2088	

פְּרִים׃	וְאִכְלוּ)	ואכול]	כְּרָמִים	וְנִטְעוּ	וְקִצְרוּ	זִרְעוּ
它们的果子	–和吃	–和吃	葡萄园	–和种植	–和收割	播种
H6529	H0398	H0398	H3754	H5193		H2232

「以色列人哪，我赐你们一个证据：你们今年要吃自生的，明年也要吃自长的，至于后年，你们要耕种收割，栽植葡萄园，吃其中的果子。

לְמָעְלָה׃	פְּרִי	וְעָשָׂה	לְמַטָּה	שֹׁרֶשׁ	הַנִּשְׁאָרָה	יְהוּדָה	בֵּית־	פְּלֵיטַת	וְיָסְפָה	31
–向上	果子	–和结	–向下	根	–那留下的	犹大的	家–	余民–	–和加增	
H4605	H6529		H4295	H8328	H7604	H3063		H6413	H3254	

犹大家所逃脱余剩的，仍要往下扎根，向上结果。

תַּעֲשֶׂה־	צְבָאוֹת	יְהוָה	קִנְאַת	צִיּוֹן	מֵהָר	וּפְלֵיטָה	שְׁאֵרִית	תֵּצֵא	מִירוּשָׁלַ֫ם	כִּי	32
做–	万军之–	肆和华	热心–	锡安的	–从山	–和逃脱的	余民	出去	–从肆路撒冷	因为	
	H3068	H7068		H6726	H2022	H6413	H7611	H3318	H3389		

ס	זֹאת׃	
section-break	–这个	
	H2063	

必有余剩的民从耶路撒冷而出；必有逃脱的人从锡安山而来。万军之耶和华的热心必成就这事。

33 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא
所以 如此- 说 耶和华 关于 王- 亚述的 不 进来 到 -那城 -那个 -和不
H3541 H0559 H3068 H0413 H4428 H3808 H0935 H0413 H2063 H3808

יוֹרֶה שָׁם וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃
射 那里 箭 -和不 迎战它 盾 -和不 堆筑 -对它 土山
H8033 H2671 H3808 H6923 H4043 H3808 H8210 H5550

「所以耶和华论亚述王如此说：他必不得来到这城，也不在这里射箭，不得拿盾牌到城前，也不筑垒攻城。

34 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־יְהוָה׃
-在路上 -那 他来的 -在其中 他回去 -和到 -那城 -那个 不 进来 宣告- 耶和华的
H1870 H0834 H0935 H0929 H7725 H0413 H5892 H2063 H3808 H0935 H5002 H3068

他从哪条路来，必从那条路回去，必不得来到这城。这是耶和华说的。

35 וְנַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃
-和我保护 -在 -那城 -那个 -来拯救它 -为我自己的缘故 -和为了 大卫 我的仆人
H1598 H5921 H5892 H2063 H3467 H4616 H4616 H1732 H5650

ס
section-break

因我为自己的缘故，又为我仆人大卫的缘故，必保护拯救这城。」

36 וַיֵּצֵא וַיַּךְ מַלְאַךְ יְהוָה בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף
-和出去 使者- 耶和华的 -和击打 -在营中 亚述的 一百 -和八十 -和五 千
H3318 H4397 H3068 H5221 H4264 H0804 H3967 H8084 H2568 H0505

וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פִּגְרֵים מֵתִים׃
-和他们早起 -在早晨 -和看哪 全部 尸首 死的
H7925 H1242 H2009 H3605 H6297 H4191

耶和华的使者出去，在亚述营中杀了十八万五千人。清早有人起来一看，都是死尸了。

37 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃
-和拔营 -和去 -和返回 西拿基立 王- 亚述的 -和住 -在尼尼微
H5265 H3212 H7725 H5576 H4428 H0804 H3427 H5210

亚述王西拿基立就拔营回去，住在尼尼微。

38 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצ�er בָּנָיו הִכֻּהוּ
-和是 他 正在敌拜的 家 尼斯洛 神的 -和亚得米勒 -和沙利色 他的儿子 击了他
H1961 H1931 H7812 H1004 H5268 H0430 H0152 H8272 H1121 H5221

בַּחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אַרְצָה אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
-用刀剑 -和他们 逃脱了 地- 亚拉腊的 -和作王 以撒- 哈顿 他的儿子 -替他
H2719 H1992 H4422 H0776 H0780 H4427 H0634 H0634 H1121 H8478

ס
section-break

一日在他的神—尼斯洛庙里叩拜，他儿子亚得米勒和沙利色用刀杀了他，就逃到亚拉腊地。他儿子以撒哈顿接续他作王。

Chapter 38

1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר
–在日子 –那些 病了 希西家 –到死 –和来 –到他 以赛亚 子– 亚摩斯 –那先知 –和说
H3117 H1992 H2396 H6486 H4191 H0935 H0413 H3470 H1121 H0531 H5030 H0559

אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃
–对他 如此– 说 耶和华 安排 –给你的家 因为 死 你 –和不 活
H0413 H3541 H0559 H3068 H6680 H1004 H4191 H0859 H3808 H2421

那时希西家病得要死，亚摩斯的儿子先知以赛亚去见他，对他说：「耶和华如此说：你当留遗命与你的家，因为你必死不能活了。」

2 וַיָּסֹב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־ הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה׃
–和转 希西家 他的脸 –向 –那墙 –和他祈祷 –向 耶和华
H5437 H2396 H6440 H0413 H7023 H6419 H0413 H3068

希西家就转脸朝墙，祷告耶和华说：

3 וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה זְכָר־ נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב
–和他说 啊 耶和华 记念– 请 –那 我行走的 –在你面前 –用诚实 –和用心
H0559 H0577 H3068 H2142 H4994 H0853 H1980 H6440 H0571 H3824

שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ ס
完全的 –和美好的 –在你的眼中 我做了 –和哭 希西家 哭– 大的 section-break
H8003 H2896 H5869 H6213 H1058 H2396 H1058 H1419

「耶和华啊，求你记念我在你面前怎样存完全的心，按诚实行事，又做你眼中所看为善的。」希西家就痛哭了。

4 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃
–和是 话– 耶和华的 –到 以赛亚 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H3470 H0559

耶和华的话临到以赛亚说：

5 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אֲבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־
去 –和你说 –对 希西家 如此– 说 耶和华 神– 大卫 你父的 我听见了 –
H1980 H0559 H0413 H2396 H3541 H0559 H3068 H0430 H1732 H0001 H8085 H0853

תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־ דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסֵף עַל־ יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
你的祈祷 我看见了 –你的眼泪 看哪我 加增 –在 你的日子 十五 十– 年
H8605 H7200 H0853 H2009 H3254 H5921 H3117 H2568 H6240 H8141

「你去告诉希西家说，耶和华—你祖大卫的 神如此说：我听见了你的祷告，看见了你的眼泪。我必加增你十五年的寿数；

6 וּמִכַּף מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֶת־ הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־ הָעִיר הַזֹּאת׃
–和从掌 王– 亚述的 我拯救你 –和– –那城 –那这个 –和我保护 –在 –那城 –那这个
H3709 H4428 H0804 H5337 H0853 H5892 H2063 H5921 H5892 H2063

并且我要救你和这城脱离亚述王的手，也要保护这城。

7 וְזֶה־ לְךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
–和这– –给你 –那兆头 –从 耶和华 做 –那 耶和华 – –那话 –那这个 –那
H2088 H0226 H0854 H3068 H6213 H3068 H0853 H1697 H2088 H0834

דִּבֶּר׃
说的
H1696

「我—耶和华必成就我所说的。我先给你一个兆头，

8 הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־ צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחַרְנִית
看哪我 使回转 -- 影子- -那台阶的 -那 下去的 -在台阶 亚哈斯的 -用太阳 往后
H2009 H7725 H0853 H6738 H4609 H0834 H3381 H4609 H0271 H8121 H0322

עֶשֶׂר מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בָּהֶם׃ ס
十 台阶 -和回转 -那太阳 十 台阶 -那 下去的 -在台阶 section-break
H6235 H7725 H8121 H6235 H4609 H0834 H3381 H4609

就是叫亚哈斯的日晷，向前进的日影往后退十度。」于是，前进的日影果然在日晷上往后退了十度。

9 מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בַּחֳלֹתּוֹ וַיְחִי מֵחָלְיוֹ׃
文字 -属希西家 王- 犹大的 -在他病的时候 -和他活了 -从他的病
H4385 H2396 H4428 H3063 H2483 H2421

犹大王希西家患病已经痊愈，就作诗说：

10 אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלְכָה בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃
我 说了 -在安静 我的日子 我去 -在门中 阴间的 被剪短 余剩- 我的年
H0589 H0559 H1824 H3117 H3212 H8179 H7585 H6485 H3499 H8141

我说：正在我中年（或译：晌午）之日必进入阴间的门；我余剩的年岁不得享受。

11 אָמַרְתִּי לֹא־ אֶרְאֶה יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־ אַבִּיט עוֹד אָדָם עִם־
我说了 不- 我看见 耶 耶 -在地中 -那活的 不- 我看 再 人 与-
H0559 H3808 H7200 H3050 H3050 H0776 H2416 H3808 H5027 H5750 H0120 H5973

חֶדֶל יוֹשְׁבֵי׃
止息的 居民-
H2309 H3427

我说：我必不得见耶和华，就是在活人之地不见耶和华；我与世上的居民不再见面。

12 דּוֹרִי נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי קִפַּדְתִּי כָאָרֵג חַיַּי מִדַּלָּה
我的世代 被拔起 -和被移走 -从我 -如同帐棚- 牧人的 我卷起 -如同织工 我的生命 -从综线
H1755 H5265 H1540 H4480 H0168 H7473 H7088 H0707 H2416 H1802

יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם עַד־ לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃
他剥断我 -从日 -到 夜 你结束我
H1214 H3117 H5704 H3915

我的住处被迁去离开我，好像牧人的帐棚一样；我将性命卷起，像织布的卷布一样。耶和华必将我从机头剪断，从早到晚，他要使我完结。

13 שִׁוִּיתִי עַד־ בֹּקֶר כָּאֲרִי כֵּן יְשַׁבֵּר כָּל־ עַצְמוֹתָי מִיּוֹם עַד־ לַיְלָה
我计算 -到 早晨 -如同狮子 如此 他压碎 所有 我的骨头 -从日 -到 夜
H7737 H5704 H1242 H3833 H3651 H7665 H3605 H6106 H3117 H5704 H3915

תַּשְׁלִימֵנִי׃
你结束我

我使自己安静直到天亮；他像狮子折断我一切的骨头，从早到晚，他要使我完结。

14 כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם אֲדֹנָי עָשְׁקָה־
-如同燕子 鹤 如此 我咚咚 我哀鸣 -如同鸽子 薄弱了 我的眼 -向高处 主 被压-
H5483 H5693 H3651 H6850 H1897 H3123 H1809 H5869 H4791 H0136 H6231

לִי עָרְבֵנִי׃
-给我 担保我
H3615 H6148

我像燕子呢喃，像白鹤鸣叫，又像鸽子哀鸣；我因仰观，眼睛困倦。耶和华啊，我受欺压，求你为我作保。

15 מָה־ אֲדַבֵּר וְאָמַר־ לִי וְהוּא עָשָׂה אֲדַדֵּה כָּל־ שְׁנוֹתַי עַל־ מֹר נַפְשִׁי׃
什么- 我说 和他说- 给我 -和他 做了 我慢步 所有- 我的年 -在 苦- 我的灵魂的
H4100 H1696 H0559 H1931 H6213 H1718 H3605 H8141 H5921 H4751 H5315

我可说甚么呢？他应许我的，也给我成就了。我因心里的苦楚，在一生的年日必悄悄而行。

16 אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־ בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי׃
主 -在它们上 他们活 -和对所有 -在它们中 生命- 我灵的 -和恢复我 -和使我活
H0136 H2421 H3605 H2421 H7307 H8141

主啊，人得存活乃在乎此。我灵存活也全在此。所以求你使我痊愈，仍然存活。

17 הִנֵּה לִשְׁלוֹם מָר־ לִי וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי הִשְׁלַכְתָּ
看哪 -为平安 苦- -给我 -和你 在意 我的灵魂 -从坑 毁灭的 因为 你抛
H2009 H7965 H4751 H4843 H2836 H5315 H7845 H1097 H3588 H7993

אַחֲרֶי גֵּוֶךָ כָּל־ חַטָּאָי׃
-在后面 你的背 所有 我的罪
H0310 H1458 H3605 H2399

看哪，我受大苦，本为使我得平安；你因爱我的灵魂（或译：生命）便救我脱离败坏的坑，因为你将我一切的罪扔在你的背后。

18 כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ יְהַלְלֶךָּ מָוֶת יְשַׂבְּרוּ לֹא־ יוֹרְדֵי־ בוֹר אֶל־ אֲמִתֶּךָ׃
因为 不 阴间 感谢你 死亡 赞美你 不- 盼望 下到- 坑的 -向 你的信实
H3588 H3808 H7585 H3034 H4194 H1984 H3808 H7663 H3381 H0953 H0413 H0571

原来，阴间不能称谢你，死亡不能颂扬你；下坑的人不能盼望你的诚实。

19 חַי חַי הוּא יוֹדֶךָּ כָּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־ אֲמִתֶּךָ׃
活的 活的 他 感谢你 -如同我 -那日 父亲 -给儿子 传知 -向 你的信实
H2416 H2416 H1931 H3034 H3644 H3117 H0001 H1121 H3045 H0413 H0571

只有活人，活人必称谢你，像我今日称谢你一样。为父的，必使儿女知道你的诚实。

20 יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וְנִגְנוֹתַי נְנַגֵּן כָּל־ יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־ בֵּית יְהוָה׃
耶和华 -来拯救我 -和我的琴弦 我们弹 所有- 日子- 我们生命的 -在 家- 耶和华的
H3068 H3467 H5058 H5059 H3605 H3117 H2416 H5921 H1004 H3068

耶和华肯救我，所以，我们要一生一世在耶和华殿中用丝弦的乐器唱我的诗歌。

21 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־ הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃
-和说 以赛亚 他们拿起 饼- 无花果的 -和涂 -在 -那疮上 -和他活
H0559 H3470 H5375 H1690 H8384 H4799 H5921 H7822 H2421

以赛亚说：「当取一块无花果饼来，贴在疮上，王必痊愈。」

22 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה בֵּית יְהוָה׃ ס
-和说 希西家 什么 兆头 因为 我上去 家- 耶和华的 section-break
H0559 H2396 H4100 H0226 H3588 H5927 H1004 H3068

希西家问说：「我能上耶和华的殿，有甚么兆头呢？」

Chapter 39

1 בָּעֵת הַהִוא שָׁלַח בְּלאֲדָן מְרֹדַךְ בַּלאֲדָן בֶּן־ מֶלֶךְ־ בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־
-在时候 -那个 派遣 米罗达巴拉丹 子- 巴拉丹 王- 巴比伦的 书信 -和礼物 -到
H6256 H1931 H7971 H4757 H1081 H4428 H0894 H4503 H0413

חִזְקִיָּהוּ כִּי חָלָה וַיִּשְׁמַע וַיֶּחֱזָק׃
希西家 因为 他病了 -和他听见 -和他康复了
H2396 H8085 H2388

那时，巴比伦王巴拉但的儿子米罗达·巴拉但听见希西家病而痊愈，就送书信和礼物给他。

2 וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־ בֵּית [נכתה] (נְכֹתוֹ) אֶת־ הַכֶּסֶף
-和欢喜 -对他们 希西家 -和他给他们看 -和 家- 他的宝物 他的宝物 -和 -那银
H8055 H2396 H7200 H0853 H1004 H5238 H0853 H3701

וְאֶת־ הַבָּתִּים וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַבְּשָׂמִים וְאֶת הַשָּׁמֶן הַטּוֹב וְאֶת־ כָּל־ בֵּית כֵּלָיו וְאֶת־
-和- -那金 -和- -那香料 -和- -那油 -那好的 -和- 所有- 家- 他的兵器的 -和-
H0853 H2091 H0853 H1314 H0853 H8081 H2896 H0853 H3605 H1004 H3627 H0853

חִזְקִיָּהוּ הֶרְאָם לֹא־ אֲשֶׁר דָּבָר הָיָה לֹא־ בְּאֹצְרֹתָיו נִמְצָא אֲשֶׁר כָּל־
希西家 给他们看 不- -那 东西 有 不- -在他的库房中 找到的 -那 所有-
H2396 H7200 H3808 H1697 H1961 H3808 H0214 H4672 H3605

בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
-在他的家中 -和在所有- 他的统治
H1004 H3605 H4475

希西家喜欢见使者，就把自己宝库的金子、银子、香料、贵重的膏油，和他武库的一切军器，并所有的财宝都给他们看；他家中和全国之内，希西家没有一样不给他们看的。

3 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
-和来 以赛亚 -那先知 -到 -那王 希西家 -和说 -对他 什么 说的 -那人 -那这些
H0935 H3470 H5030 H0413 H4428 H2396 H0559 H0413 H4100 H0559 H0376 H0428

וּמֵאַיִן בָּאוּ אֵלָיו מִבָּבֶל׃
-和从哪里 来的 -到我 -从巴比伦
H0370 H0935 H0413 H0894

חִזְקִיָּהוּ אֶל־ אֵלֶיךָ בָּאוּ רְחוֹקָה מֵאֶרֶץ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
希西家 -到你 来的 远的 -从地- 希西家 -和说
H2396 H0413 H0935 H7350 H0776 H2396 H0559

于是先知以赛亚来见希西家王，问他说：「这些人说甚么？他们从哪里来见你？」希西家说：「他们从远方的巴比伦来见我。」

4 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתִי
-和他说 什么 他们看见的 -在你的家 -和说 希西家 - 所有- -那 -在我的家
H0559 H4100 H7200 H1004 H0559 H2396 H0853 H3605 H0834 H1004

הֶרְאִיתִים לֹא־ אֲשֶׁר דָּבָר הָיָה לֹא־ רָאוּ בְּאוֹצְרֹתָי׃
我给他们看的 不- -那 东西 有 不- 他们看见的 -在我的库房中
H7200 H3808 H0834 H1697 H1961 H3808 H7200 H0214

以赛亚说：「他们在你家里看见了甚么？」希西家说：「凡我家中所有的，他们都看见了；我财宝中没有一样不给他们看的。」

5 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ שִׁמַע דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת׃
-和说 以赛亚 -对 希西家 听 话- 耶和华 万军之-的
H0559 H3470 H0413 H2396 H8085 H1697 H3068 H6635

以赛亚对希西家说：「你要听万军之耶和华的话：

6

הַיּוֹם	עַד־	אֲבֹתֶיךָ	אָצְרוּ	וַאֲשֶׁר	בְּבֵיתֶךָ	אֲשֶׁר	כָּל־	וְנִשָּׂא	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה
–那日	–到	你先祖	稍蓄的	–和那	–在你的家	–那	所有–	–和被拿走	来的	日子	看哪
H3117	H5704	H0001	H0686				H3605	H5375	H0935	H3117	H2009

יְהוָה׃	אָמַר	דָּבָר	יִוָּתֵר	לֹא־	בָּבֶל	הַזֶּה
肆和华	说	东西	留下	不–	巴比伦	–那这个
H3068	H0559	H1697	H3498	H3808	H0894	H2088

日子必到，凡你家里所有的，并你列祖积蓄到如今的，都要被掳到巴比伦去，不留下一样；这是耶和华说的。

7

בְּהֵיכַל	סָרִיסִים	וְהָיוּ	יִקָּחוּ	תּוֹלִיד	אֲשֶׁר	מִמְּךָ	יֵצְאוּ	אֲשֶׁר	וּמִבָּנֶיךָ
–在宫殿中	太监	–和他们成为	被拿去	你生的	–那	–从你	出来的	–那	–和从你的儿子
H1964	H5631	H1961	H3947	H3205			H3318		

בָּבֶל׃	מֶלֶךְ
巴比伦的	王–
H0894	H4428

并且从你本身所生的众子，其中必有被掳去、在巴比伦王宫里当太监的。」

8

יִהְיֶה	כִּי	וַיֹּאמֶר	דִּבַּרְתָּ	אֲשֶׁר	יְהוָה	דְּבַר־	טוֹב	יְשַׁעְיָהוּ	אֶל־	חִזְקִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר
有	因为	–和他说	你说的	–那	肆和华的	话–	好的	以赛亚	–对	希西家	–和说
H1961		H0559	H1696		H3068	H1697			H0413	H2396	H0559

פ	בְּיָמָי׃	וְאֱמֶת	שָׁלוֹם
section-break	–在我的日子	–和信实	平安
	H3117	H0571	H7965

希西家对以赛亚说：「你所说耶和华的话甚好，因为在我的年日中必有太平和稳固的景况。」

Chapter 40

1

אֱלֹהֵיכֶם׃	יֹאמַר	עַמִּי	נַחֲמוּ	נַחֲמוּ
你们的–神	说	我的民	安慰	安慰
H0430	H0559		H5162	H5162

你们的 神说：你们要安慰，安慰我的百姓。

2

נִרְצָה	כִּי	צְבָאָהּ	מָלְאָה	כִּי	אֵלֶיהָ	וְקִרְאוּ	יְרוּשָׁלַ͏ִם	לֵב	עַל־	דַּבְּרוּ
被悦纳	因为	它的兵役	满了	因为	–对它	–和呼喊	耶路撒冷的	心	–向	说
H7521			H4390		H0413	H7121	H3389			H1696

ס	חַטֹּאתֶיהָ׃	בְּכָל־	כִּפְלַיִם	יְהוָה	מִיַּד	לָקְחָה	כִּי	עֲוֹנָהּ
section-break	它的罪的	–在所有–	双倍	肆和华的	–从手中	它领受了	因为	它的罪孽
		H3605	H3718	H3068	H3027	H3947		H5771

要对耶路撒冷说安慰的话，又向她宣告说，她争战的日子已满了；她的罪孽赦免了；她为自己的一切罪，从耶和华手中加倍受罚。

3

לֵאלֹהֵינוּ׃	מְסִלָּה	בָּעֲרָבָה	יַשְּׁרוּ	יְהוָה	דֶּרֶךְ	פַּנּוּ	בַּמִּדְבָּר	קוֹרֵא	קוֹל
–给我们–神的	大道	–在沙漠	修直	肆和华的	路–	预备	–在旷野	呼喊的	声音
H0430	H4546	H6160	H3474	H3068	H1870	H6437		H7121	

有人声喊着说：在旷野预备耶和华的路（或译：在旷野，有人声喊着说：当预备耶和华的路），在沙漠地修平我们 神的道。

4 כָּל־ גַּיְא יִנָּשֵׂא וְכָל־ הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר
所有– 山谷 被升高 和所有– 山 和山丘 被降低 和成了 那弯曲的 成为平原–
H3605 H1516 H5375 H3605 H2022 H1389 H8213 H1961 H6121 H4334

וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃
和崎岖的– 成为谷地–
H7406 H1237

一切山洼都要填满，大小山冈都要削平；高高低低的要改为平坦，崎崎岖岖的必成为平原。

5 וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־ בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֵּר׃
和显现– 荣耀– 耶和华的 –和看见 所有– 肉体 一同 因为 口– 耶和华的 说了
H1540 H3519 H3068 H7200 H3605 H1320 H3162 H6310 H3068 H1696

ס
section-break

耶和华的荣耀必然显现；凡有血气的必一同看见；因为这是耶和华亲口说的。

6 קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־ הַבָּשָׂר חָצִיר וְכָל־ חַסְדּוֹ
声音 说的 呼喊 –和他说 什么 我呼喊 所有– –那肉体 草 –和所有– 它的美丽
H6963 H0559 H7121 H0559 H4100 H7121 H3605 H1320 H2682 H3605

כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃
–如同花– –那田的
H6731 H7704

有人声说：你喊叫吧！有一个说：我喊叫甚么呢？说：凡有血气的尽都如草；他的美容都像野地的花。

7 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם׃
果了 草 凋了 花 因为 灵– 耶和华的 吹过 –在它里 确实 草 –那百姓
H3001 H2682 H5034 H6731 H3588 H7307 H3068 H5380 H0403 H2682 H5971

草必枯干，花必凋残，因为耶和华的气吹在其上；百姓诚然是草。

8 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר־ אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃ ס
果了 草 凋了 花 –和话– 我们–神的 站立 –到永远 section-break
H3001 H2682 H5034 H6731 H1697 H0430 H6965 H5769

草必枯干，花必凋残，惟有我们 神的话必永远立定。

9 עַל הַר־ גָּבֹהַ עֲלִי־ לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת
–在 山– 高的 上去– –给你 传好信息的 锡安 举高 –用力量 你的声音 传好信息的
H5921 H2022 H1364 H5927 H0000 H1319 H6726 H7311 H3581 H6963 H1319

יְרוּשָׁלִַם הָרִימִי אַל־ תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃
耶路撒冷 举高 不要– 惧怕 说 –对城– 犹大的 看哪 你们的–神
H3389 H7311 H0408 H3372 H0559 H5892 H3063 H2009 H0430

报好信息给锡安的啊，你要登高山；报好信息给耶路撒冷的啊，你要极力扬声。扬声不要惧怕，对犹大的城邑说：看哪，你们的 神！

10 הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוִה בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ
看哪 主 耶和华 –用强壮 来 –和他的臂 管辖的 –给他 看哪 他的赏赐 –与他
H2009 H0136 H3069 H2389 H0935 H2220 H4910 H0000 H2009 H7939 H0854

וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃
–和他的工作 –在他面前
H6468 H6440

主耶和华必像大能者临到；他的膀臂必为他掌权。他的赏赐在他那里；他的报应在他面前。

11	כְּרֹעֶה	עֶדְרוֹ	יִרְעֶה	בִּזְרֹעוֹ	יְקַבֵּץ	טְלָאִים	וּבְחֵיקוֹ	יִשָּׂא	עָלוֹת	יְנַהֵל׃
	–如同牧人	他的羊群	他牧养	–用他的臂	他聚集	羊羔	–和在他的怀中	他抱起	哺乳的	他引导
		H5739		H2220	H6908	H2922	H2436	H5375	H5763	H5095

ס
section-break

他必像牧人牧养自己的羊群，用膀臂聚集羊羔抱在怀中，慢慢引导那乳养小羊的。

12	מִי־	מָדַד	בְּשָׁעָלוֹ	מַיִם	וְשָׁמַיִם	בַּזֶּרֶת	תִּכֵּן	וְכָל	בַּשָּׁלִשׁ	עֲפַר	הָאָרֶץ
	谁–	量了	–用他的掌心	水	–和诸天	–用拆	他量度	–和包含	–用量器	尘土–	–那地的
	H4310	H4058	H8168	H4325	H8064	H2239	H8505	H3557		H6083	H0776

בְּמֹאזְנָיִם׃	וּגְבָעוֹת	הָרִים	בַּפֶּלֶס	וְשָׁקָל	
–用天平	–和山丘	山	–用秤	–和称	
H3976	H1389	H2022	H6425	H8254	

谁曾用手心量诸水，用手虎口量苍天，用升斗盛大地的尘土，用秤称山岭，用天平平冈陵呢？

13	מִי־	תִכֵּן	אֶת־	רוּחַ	יְהוָה	וְאִישׁ	עֲצָתוֹ	יוֹדִיעֶנּוּ׃
	谁–	测量了	–	灵–	肆和华的	–和人–	他的谋士	告知他
	H4310	H8505	H0853	H7307	H3068	H0376	H6098	H3045

谁曾测度耶和华的心（或译：谁曾指示耶和华的灵），或作他的谋士指教他呢？

14	אֶת־	מִי	נוֹעָץ	וַיְבִינֵהוּ	וַיְלַמְּדֶהוּ	בְּאֹרַח	מִשְׁפָּט	וַיְלַמְּדֵהוּ	דַּעַת	וְדֶרֶךְ
	–	谁	他商议的	–和他使明白	–和他教导他	–在道路中	公正的	–和他教导他	知识	–和路–
	H0854	H4310	H3289	H0995	H3925	H0734	H4941	H3925	H1847	H1870

יוֹדִיעֶנּוּ׃	תְּבוּנוֹת	
告知他	智慧的	
H3045	H8394	

他与谁商议，谁教导他，谁将公平的路指示他，又将知识教训他，将通达的道指教他呢？

15	הֵן	גּוֹיִם	כְּמַר	מִדְלִי	וּכְשַׁחַק	מֹאזְנַיִם	נֶחְשָׁבוּ	הֵן	אִיִּים	כַּדָּק	יִטּוֹל׃
	看	列国	–如同滴–	桶的	–和如同尘–	天平的	被算的	看	海岛	–如同细尘	他举起
	H2005		H4752	H1805	H7834	H3976	H2803	H2005	H0339	H1851	H5190

看哪，万民都像水桶的一滴，又算如天平上的微尘；他举起众海岛，好像极微之物。

16	ס	עוֹלָה׃	דַּי	אֵין	וְחַיָּתוֹ	בָּעֵר	דַּי	אֵין	וּלְבָנוֹן
	section-break	燔祭	足够的	没有	–和它的野兽	–来燃烧	足够的	没有	–和黎巴嫩
			H1767	H0369			H1767	H0369	H3844

黎巴嫩的树林不够当柴烧；其中的走兽也不够作燔祭。

17	כָּל־	הַגּוֹיִם	כְּאַיִן	נֶגְדּוֹ	מֵאֶפֶס	וָתֹהוּ	נֶחְשְׁבוּ־	לוֹ׃
	所有–	–那列国	–如同虚无	–在他面前	–从空	–和虚空	被算–	–给他
	H3605		H0369	H5048		H8414	H2803	

万民在他面前好像虚无，被他看为不及虚无，乃为虚空。

18	וְאֶל־	מִי	תְּדַמְּיוּן	אֵל	וּמַה־	דְּמוּת	תַּעַרְכוּ	לוֹ׃
	–和向	谁	你们比拟	神	–和什么–	形象	你们摆置	–给他
	H0413	H4310	H1819	H0410		H1823		

你们究竟将谁比 神，用甚么形像与 神比较呢？

19 הַפֶּ֔סֶל נָסַ֖ךְ חָרָ֣שׁ וְצֹרֵ֑ף בַּזָּהָב֙ יְרַקְּעֵ֔הוּ וּרְתֻקֹ֖ות כֶּ֥סֶף צֹורֵֽף׃
–那偶像 形铸 巧匠 –和银匠 –用金 他锤薄它 –和链子 银 铸的
H6459 H2796 H6884 H2091 H7554 H7577 H3701 H6884

偶像是匠人铸造，银匠用金包裹，为它铸造银链。

20 הַמְסֻכָּ֣ן תְּרוּמָ֔ה עֵ֥ץ לֹא־ יִרְקַ֖ב יִבְחָ֣ר חָרָ֣שׁ חָכָ֑ם יְבַקֶּשׁ־ לֹ֣ו לְהָכִ֔ין פֶּ֖סֶל לֹ֥א יָמֹֽוט׃
–那贫穷的 礼物 木 不– 腐烂的 他选择 巧匠 聪明的 他寻找– –给他 –来建立 偶像 不 动摇
H4541 H8641 H6086 H3808 H7537 H0977 H2796 H2450 H1245 H0408 H6459 H3808 H4131

穷乏献不起这样供物的，就拣选不能朽坏的树木，为自己寻找巧匠，立起不能摇动的偶像。

21 הֲלֹ֣וא תֵדְע֗וּ הֲלֹ֤וא תִשְׁמָע֙וּ הֲלֹ֣וא הֻגַּ֤ד לָכֶם֙ מֵרֹ֔אשׁ הֲבִינֹתֶ֖ם מֹוסְדֹ֥ות הָאָֽרֶץ׃
–那地的 根基– 你们明白的 岂不 –给你们 –从起初 被告知 岂不 你们听见 岂不 你们知道 岂不
H0776 H4146 H0995 H3808 H5046 H3808 H8085 H3808 H3045 H3808

你们岂不曾知道吗？你们岂不曾听见吗？从起初岂没有人告诉你们吗？自从立地的根基，你们岂没有明白吗？

22 הַיֹּשֵׁ֣ב עַל־ חוּג֮ הָאָ֒רֶץ֒ וְיֹשְׁבֶ֔יהָ כַּחֲגָבִ֑ים הַנֹּוטֶ֤ה כַדֹּק֙ שָׁמַ֔יִם וַיִּמְתָּחֵ֖ם כָּאֹ֥הֶל לָשָֽׁבֶת׃
–那坐着的 –在 圈– –那地的 –和它的居民 –如同蚱蜢 –那铺开的 –如同幔 诸天 –和他拉开它们 –如同帐棚 –来居住
H3427 H5921 H2329 H0776 H3427 H2284 H5186 H1852 H8064 H4969 H0168 H3427

神坐在地球大圈之上；地上的居民好像蝗虫。他铺张穹苍如幔子，展开诸天如可住的帐棚。

23 הַנֹּותֵ֣ן רוֹזְנִ֔ים לְאַ֖יִן שֹׁפְטֵ֣י אֶ֑רֶץ כְּתֹ֖הוּ עָשָֽׂה׃
–那使的 统治者 –成为虚无 审判官– 地的 –如同虚空 他作了
H5414 H7336 H0369 H8199 H0776 H8414

他使君王归于虚无，使地上的审判官成为虚空。

24 וְגַם־ בַּל־ זֹרְע֗וּ אַ֚ף בַּל־ נִטָּ֣עוּ אַ֔ף בַּל־ שֹׁרֶ֥שׁ בָּאָ֖רֶץ גִּזְעָ֑ם וְנָשַׁ֣ף בָּהֶ֔ם וַיִּבָּ֖שׁוּ וְסַעֲרָ֥ה כְקַ֛שׁ תִּשָּׂאֵֽם׃ ס
–和也– 甚至 被撒种 不– 甚至 被种下 不– 甚至 扎根 –在地中 他们的树桩 –和向 他吹 –和暴风 –如同秸粢 卷走他们 section-break
H1571 H0637 H2232 H1077 H0637 H5193 H1077 H0637 H8327 H0776 H1503 H5398 H7307 H5591 H3001 H7179 H5375

他们是刚才（或译：不曾；下同）栽上，刚才种上，根也刚才扎在地里，他一吹在其上，便都枯干；旋风将他们吹去，像碎秸一样。

25 וְאֵלַ֖י תְּדַמְּיוּנִ֣י וְאֶשְׁוֶ֑ה יֹאמַ֖ר קָדֹֽושׁ׃
–和向 谁 你们比拟我 –和我相等 说 圣者
H0413 H4310 H1819 H0559 H6918

那圣者说：你们将谁比我，叫他与我相等呢？

צְבָאָם	בְּמִסְפָּר	הַמּוֹצִיא	אֱלֶּה	בָּרָא	מִי־	וּרְאוּ	עֵינֵיכֶם	מָרוֹם	שְׂאוּ־	26
他们的万军	-用数目	-那带出的	这些	创造了	谁-	-和看	你们的眼	高处	举起-	
	H4557	H3318	H0428		H4310	H7200		H4791	H5375	

ס	:נֶעְדָּר	לֹא	אִישׁ	כֹּחַ	וְאַמִּיץ	אוֹנִים	מֵרֹב	יִקְרָא	בְּשֵׁם	לְכֻלָּם
section-break	缺少	不	一个	力量	-和强壮的	能力	-从多	他呼叫	-用名	-给所有他们
		H3808	H0376		H0533	H0202	H7230	H7121	H8034	H3605

你们向上举目，看谁创造这万象，按数目领出，他一一称其名；因他的权能，又因他的大能大力，连一个都不缺。

מִשְׁפָּטִי	וּמֵאלֹהַי	מֵיְהוָה	דַּרְכִּי	נִסְתָּרָה	יִשְׂרָאֵל	וּתְדַבֵּר	יַעֲקֹב	תֹּאמַר	לָמָּה	27
我的公正	-和从我的-神	-从肆和华	我的路	隐藏了	以色列	-和你说	雅各	你说	为什么	
H4941	H0430	H3068	H1870	H5641	H3478	H1696	H3290	H0559	H4100	

:יַעֲבֹר
经过

雅各啊，你为何说，我的道路向耶和华隐藏？以色列啊，你为何言，我的冤屈 神并不查问？

הָאָרֶץ	קְצוֹת	בּוֹרֵא	יְהוָה	וּעוֹלָם	אֱלֹהֵי	שָׁמַעְתָּ	לֹא	אִם־	יָדַעְתָּ	הֲלוֹא	28
-那地的	端-	创造者-	肆和华	永恒的	神-	你听见的	不	如果-	你知道的	岂不	
H0776	H7098		H3068	H5769	H0430	H8085	H3808		H3045	H3808	

:לִתְבוּנָתוֹ	חֵקֶר	אֵין	יֵגַע	וְלֹא	יִיעָף	לֹא	
-属他的智慧的	探究	没有	他累	-和不	他发昆	不	
H8394	H2714	H0369	H3021	H3808	H3286	H3808	

你岂不曾知道吗？你岂不曾听见吗？永在的 神耶和华，创造地极的主，并不疲乏，也不困倦；他的智慧无法测度。

:יַרְבֶּה	עָצְמָה	אוֹנִים	וּלְאֵין	כֹּחַ	לַיָּעֵף	נֹתֵן	29
他加增	强壮	能力的	-和给没有-	力量	-给累的	赐	
	H6109	H0202	H0369		H3287	H5414	

疲乏的，他赐能力；软弱的，他加力量。

:יִכָּשְׁלוּ	כָּשׁוֹל	וּבַחוּרִים	וְיָגֵעוּ	נְעָרִים	וְיִיעָפוּ	30
他们续跌	续跌-	-和壮丁	-和他们累	少年	-和发昆	
H3782	H3782	H0970	H3021	H5288	H3286	

就是少年人也要疲乏困倦；强壮的也必全然跌倒。

יֵלְכוּ	יִיגָעוּ	וְלֹא	יָרוּצוּ	כַּנְּשָׁרִים	אֶבֶר	יַעֲלוּ	כֹּחַ	יַחֲלִיפוּ	יְהוָה	וְקוֵי	31
他们走	他们累	-和不	他们跑	-如同鹰	翅膀	他们上升	力量	他们重新	肆和华的	-和等候-	
H3212	H3021	H3808	H7323	H5404	H0083	H5927		H2498	H3068		

פ	:יִיעָפוּ	וְלֹא	
section-break	他们发昆	-和不	
	H3286	H3808	

但那等候耶和华的必重新得力。他们必如鹰展翅上腾；他们奔跑却不困倦，行走却不疲乏。

Chapter 41

1 הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יֵדַבֵּרוּ יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט
静默 -对我 海岛 -和众民 他们重新 力量 他们近前 那时 他们说 一同 -向审判
H2814 H0413 H0339 H3816 H2498 H3816 H5066 H0227 H1696 H3162 H4941

נִקְרָבָה׃
我们近前
H7126

众海岛啊，当在我面前静默；众民当重新得力，都要近前来才可以说话，我们可以彼此辩论。

2 מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדֶּה
谁 唤醒了 -从东方 公义 他召他 -到他的脚 他给 -在他面前 列国 -和君王 他压制
H4310 H5782 H4217 H6664 H7121 H7272 H5414 H6440 H1471 H4428 H7287

כֶּעָפָר חַרְבּוֹ נְדָף כְּקַשׁ קַשְׁתּוֹ׃
-如同尘土 他的刀剑 被驱散的 -如同秸粢 他的弓
H6083 H2719 H5086 H7179 H7198

谁从东方兴起一人，凭公义召他来到脚前呢？耶和华将列国交给他，使他管辖君王，把他们如灰尘交与他的刀，如风吹的碎秸交与他的弓。

3 יִרְדְּפֵם יַעֲבֹר שָׁלֹום אֹרַח בִּרַגְלָיו לֹא יָבֹוא׃
他追赶他们 他经过 平安 路 -用他的脚 不 他来
H7291 H5674 H7965 H0734 H7272 H3808 H0935

他追赶他们，走他所未走的道，坦然前行。

4 מִי־ פָּעַל וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי יְהוָה רִאשֹׁון וְאֶת־ אַחֲרֹנִים אֲנִי־
谁- 做了 -和行的 呼叫的 -那世代 -从起初 我 肆和华 首先的 -和与- 未后的 我-
H4310 H6466 H6213 H7121 H1755 H7218 H0589 H3068 H7223 H0854 H0314 H0589

הוּא׃
他
H1931

谁行做成就这事，从起初宣召历代呢？就是我—耶和华！我是首先的，也与末后的同在。

5 רָאוּ אִיִּים וַיִּירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ הָרְדוּ קָרְבוּ וַיֵּאָתָיוּן׃
看见 海岛 -和他们惧怕 端- -那地的 他们发抖 他们近前 -和他们来了
H7200 H0339 H3372 H7098 H0776 H2729 H7126 H0857

海岛看见就都害怕；地极也都战兢，就近前来。

6 אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזַק׃
各人 - 他的邻舍 他们帮助 -和对他的兄弟 他说 刚强
H0376 H0853 H7453 H5826 H0251 H0559 H2388

他们各人帮助邻舍，各人对弟兄说：壮胆吧！

7 וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־ צֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ אֶת־ הַוֹּלֵם לַדֶּבֶק אֹמֵר טָוֹב הוּא
-和加强 巧匠 -和银匠 磨光的 锤子 -和击打的 砧子 说的 -对胶 好的 它是
H2388 H2796 H0853 H6884 H4651 H6360 H0853 H1986 H6471 H0559 H1694 H2896 H1931

וַיְחַזְּקֵהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא יִמּוֹט׃ ס
-和他用牢固 -用钉子 不 动摇 section-break
H2388 H4548 H3808 H4131

8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃
-和你 以色列 我的仆人 雅各 -那 我选择你的 种子- 亚伯拉罕 我爱的
H3478 H5650 H3290 H0834 H0977 H2233 H0085 H0157

惟你以色列—我的仆人，雅各—我所拣选的，我朋友亚伯拉罕的后裔，

9 אֲשֶׁר־ 那 H0834
הֶחֱזַקְתִּיךָ 我抓住你的 H2388
מִקְצוֹת 从端- H7098
הָאָרֶץ 那地的 H0776
וּמֵאֲצִילֶיהָ 和从它的远处 H0678
קְרָאתִיךָ 我召你的 H7121
וָאֹמַר 和我说 H0559
לְךָ 给你 H0413
עַבְדִּי־ 我的仆人- H5650
אַתָּה 你

בְּחַרְתִּיךָ 我选择你的 H0977
וְלֹא 和不 H3808
מְאַסְתִּיךָ׃ 我弃绝你的

你是我从地极所领（原文是抓）来的，从地角所召来的，且对你说：你是我的仆人；我拣选你，并不弃绝你。

10 אַל־ 不要- H0408
תִּירָא 惧怕 H3372
כִּי 因为 H3588
עִמְּךָ־ 与你- H5973
אֲנִי 我 H0589
אַל־ 不要- H0408
תִּשְׁתָּע 惊恐 H8159
כִּי־ 因为- H3588
אֲנִי 我 H0589
אֱלֹהֶיךָ 你的-神 H0430
אִמַּצְתִּיךָ 我坚固你的 H0553
אַף־ 甚至- H0637

עֲזַרְתִּיךָ 我帮助你的 H5826
אַף־ 甚至- H0637
תְּמַכְתִּיךָ 我扶持你的 H8551
בִּימִין 用右手- H3225
צִדְקִי׃ 我公义的 H6664

你不要害怕，因为我与你同在；不要惊惶，因为我是你的 神。我必坚固你，我必帮助你；我必用我公义的右手扶持你。

11 הֵן 看 H2005
יֵבֹשׁוּ 他们羞耻 H0954
וְיִכָּלְמוּ 和他们凌辱 H3637
כֹּל 所有- H3605
הַנֶּחֱרִים 那发怒的 H2734
בָּךְ 对你 H0000
יִהְיוּ 他们成为 H1961
כְּאַיִן 如同虚无 H0369
וְיֹאבְדוּ 和灭亡 H0006
אַנְשֵׁי 人- H0376

רִיבֶךָ׃ 你争竞的 H7379

凡向你发怒的必都抱愧蒙羞；与你相争的必如无有，并要灭亡。

12 תְּבַקְשֵׁם 你寻找他们 H1245
וְלֹא 和不 H3808
תִמְצָאֵם 你找到他们 H4672
אַנְשֵׁי 人- H0376
מַצֻּתֶךָ 你争讼的 H4683
יִהְיוּ 他们成为 H1961
כְּאַיִן 如同虚无 H0369
וּכְאֶפֶס 和如同空 H0657
אַנְשֵׁי 人- H0376

מִלְחַמְתֶּךָ׃ 你交战的 H4421

与你争竞的，你要找他们也找不着；与你争战的必如无有，成为虚无。

13 כִּי 因为 H3588
אֲנִי 我 H0589
יְהוָה 肆和华 H3068
אֱלֹהֶיךָ 你的-神 H0430
מַחֲזִיק 抓住的 H2388
יְמִינֶךָ 你的右手 H3225
הָאֹמֵר 那说的 H0559
לְךָ 给你 H0413
אַל־ 不要- H0408
תִּירָא 惧怕 H3372
אֲנִי 我 H0589

עֲזַרְתִּיךָ׃ 帮助你的 H5826
ס
section-break

因为我耶和华—你的 神必搀扶你的右手，对你说：不要害怕！我必帮助你。

14 אַל־ 不要- H0408
תִּירְאִי 惧怕 H3372
תּוֹלַעַת 虫- H8438
יַעֲקֹב 雅各的 H3290
מְתֵי 人- H4962
יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478
אֲנִי 我 H0589
עֲזַרְתִּיךָ 帮助你的 H5826
נְאֻם־ 宣告- H5002
יְהוָה 肆和华的 H3068
וְגֹאֲלֵךְ 和你的救赎者

קְדוֹשׁ 圣者- H6918
יִשְׂרָאֵל׃ 以色列的 H3478

你这虫雅各和你们以色列人，不要害怕！耶和华说：我必帮助你。你的救赎主就是以色列的圣者。

15 הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת תָּדוֹשׁ הָרִים וְתָדֹק וּגְבָעוֹת
看哪 我设你 –成为打谷器 尖的 新的 主人– 双刃的 你打谷 山 –和你压碎 –和山丘
H2009 H7307 H4173 H2319 H6374 H1758 H2022 H1854 H1389

כַּמֹּץ תָּשִׂים׃
–如同糠糠 你使
H4671

看哪，我已使你成为有快齿打粮的新器具；你要把山岭打得粉碎，使冈陵如同糠秕。

16 תְּזָרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וְסוּפָה תָּפִיץ אוֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה בִּקְדוֹשׁ
你簸他们 –和风 卷走他们 –和暴风 散布 他们 –和你 欢乐 –在肆和华里 –在圣者–
H2219 H7307 H5375 H5492 H6327 H0853 H0859 H1523 H3068 H6918

יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל׃ פ
以色列的 你夸耀 section-break
H3478

你要把它簸扬，风要吹去；旋风要把它刮散。你倒要以耶和华为喜乐，以以色列的圣者为夸耀。

17 הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְּשִׁים מַיִם וְאַיִן לְשׁוֹנָם בַּצָּמָא נָשָׁתָּה אֲנִי יְהוָה
–那困苦的 –和那贫穷的 寻找的 水 –和没有 他们的舌 –在干渴 果了 我 肆和华
H6041 H0034 H1245 H4325 H0369 H3956 H6772 H5405 H0589 H3068

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶזְבֵם׃ אֶעֱנֵם
神– 以色列的 不 我离弃他们 我回答他们
H0430 H3478 H3808

困苦穷乏人寻求水却没有；他们因口渴，舌头干燥。我—耶和华必应允他们；我—以色列的 神必不离弃他们。

18 אֶפְתַּח עַל־ שְׁפָיִים וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת אָשִׂים מִדְבָּר לַאֲגַם־ מַעְיָנוֹת אֶרֶץ צִיָּה
我打开 –在 高处 河流 –和在中间 谷地 我设 旷野 –成为水池– 泉源 干旱的
H8205 H5104 H8432 H1237 H4599 H0098 H4057 H4325

וְאֶרֶץ לְמוֹצָאֵי מָיִם׃
–和地– –成为出水口– 水的
H0776 H4161 H4325

我要在净光的高处开江河，在谷中开泉源；我要使沙漠变为水池，使干地变为涌泉。

19 אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה וַהֲדַס וְעֵץ שֶׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ תִּדְהָר
我给 –在旷野 香柏 皂枸 –和番石榴 –和树– 油的 我设 –在沙漠 松 柏
H5414 H4057 H0730 H7848 H1918 H6086 H8081 H6160 H1265 H8410

וְתִאַשּׁוּר יַחְדָּו׃
–和杈 一同
H8391

我要在旷野种上香柏树、皂荚树、番石榴树，和野橄榄树。我在沙漠要把松树、杉树，并黄杨树一同栽植；

20 לְמַעַן יִרְאוּ וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו כִּי יַד־ יְהוָה עָשְׂתָה
–为了 他们看见 –和他们知道 –和他们注意 –和他们明白 一同 因为 手– 肆和华的 做的
H4616 H7200 H3045 H7919 H7919 H3027 H3068

זֹּאת בָּרָאָה׃ פ יִשְׂרָאֵל וּקְדוֹשׁ
–这个 创造了它 section-break 以色列的 –和圣者–
H2063 H3478 H6918

好叫人看见、知道、思想、明白；这是耶和华的手所做的，是以色列的圣者所造的。

21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה הַגִּישׁוּ עַצְמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃
呈上 你们的争端 说 肆和华 带到 你们的强证 说 王- 雅各的
H7126 H7379 H0559 H3068 H5066 H6110 H0559 H4428 H3290

耶和华对假神说：你们要呈上你们的案件；雅各的君说：你们要声明你们确实的理由。

22 הַגִּידוּ הֲנָה מָה וְהָרִאשֹׁנוֹת תְּקָרֵינָה אֲשֶׁר אֵת לָנוּ וְנֵדֵעָה וְיַגִּידוּ יַגִּישׁוּ
告知 它们 什么 -那从前的 将要发生的 -那 - -给我们 -和他们告知 他们带到
H5046 H2007 H4100 H7223 H0853 H5046 H5066

הַשְׁמִיעֵנוּ׃ הַבָּאוֹת אוֹ אַחֲרִיתָן וְנֵדְעָה לִבֵּנוּ וְנָשִׂימָה
使我们听 -那将来的 或 它们的结束 -和我们知道 我们的心 -和我们设
H8085 H0935 H0319 H3045

可以声明，指示我们将来必遇的事，说明先前的是甚么事，好叫我们思索，得知事的结局，或者把将来的事指示我们。

23 הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר וְנֵדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־ תֵּיטִיבוּ וְתָרֵעוּ
告知 -那兆头 -往后 -和我们知道 因为 神 你们 甚至- 你们行善 -和你们行恶
H5046 H0857 H0268 H3045 H0430 H0637 H3190

יַחְדָּו׃ וְנִרְאֶה)וְנִרְאֵה(וְנִשְׁתָּעָה
一同 -和我们看见 -和我们看见 -和我们惊恐
H7200 H7200 H8159

要说明后来的事，好叫我们知道你们是 神。你们或降福，或降祸，使我们惊奇，一同观看。

24 הֵן־ אַתֶּם מֵאָיִן פָּעֳלְכֶם וּמֵאַיִן תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם׃
看- 你们 -从虚无 -和你们的工作 -从空 可憎的 他选择 -在你们
H2005 H0369 H6467 H0659 H8441 H0977

看哪，你们属乎虚无；你们的作为也属乎虚空。那选择你们的是可憎恶的。

25 הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיֵּאת מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי וְיָבֹא סְגָנִים כְּמוֹ־ חֹמֶר
我唤醒了 -从北方 -和他来 -从东方- 太阳的 他呼叫 -用我的名 -和他来 总督 -如同 泥
H5782 H6828 H0857 H4217 H8121 H7121 H8034 H0935 H5461 H3644

וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־ טִיט׃
-和如同 窑匠 他踩踏- 陶土
H3644 H3335 H7429 H2916

我从北方兴起一人；他是求告我名的，从日出之地而来。他必临到掌权的，好像临到灰泥，彷佛窑匠踹泥一样。

26 מִי־ הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה וּמִלְפָנִים וְנֹאמַר צַדִּיק אַף אֵין־ מַגִּיד אַף אָמֵן
谁- 告知 -从起初 -和我们知道 -和从前面 -和我们说 公义的 甚至 没有- 告知的 甚至
H4310 H5046 H3045 H6440 H0559 H6662 H0637 H0369 H5046 H0637

אִמְרֵיכֶם׃ שֹׁמֵעַ אֵין־ אַף מַשְׁמִיעַ אָיִן
你们的话 听见的 没有- 甚至 使听见的 没有
H0561 H8085 H0369 H0637 H8085 H0369

谁从起初指明这事，使我们知道呢？谁从先前说明，使我们说他不错呢？谁也没有指明；谁也没有说明；谁也没有听见你们的话。

27 רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלַ͏ִם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃
首先的 -给锡安 看哪 看哪他们 -和给耶路撒冷 传好信息的 我给
H7223 H6726 H2009 H2009 H3389 H1319 H5414

我首先对锡安说：看哪，我要将一位报好信息的赐给耶路撒冷。

28	וְאֶרְאֶ֔ה	וְאֵ֥ין	אִ֖ישׁ	וּמֵאֵ֣לֶּה	וְאֵ֣ין	יוֹעֵ֑ץ	וְאֶשְׁאָלֵ֖ם	וְיָשִׁ֥יבוּ	דָבָֽר׃	
	–和我看见	–和没有	人	–和从这些	–和没有	谋士	–和我问他们	–和他们回答	一词	
	H7200	H0369	H0376	H0428	H0369	H3289	H7592	H7725	H1697	

我看的时候并没有人；我问的时候，他们中间也没有谋士可以回答一句。

29	הֵ֣ן	כֻּלָּ֗ם	אָ֚וֶן	אֶ֣פֶס	מַעֲשֵׂיהֶ֔ם	רֽוּחַ	וָתֹ֖הוּ	נְסִכֵיהֶֽם׃	פ
	看	所有他们	虚假	空	他们的工作	风	–和虚空	他们的铸像	section-break
	H2005	H3605	H0205	H4639	H7307	H8414	H5262		

看哪，他们和他们的工作都是虚空，且是虚无。他们所铸的偶像都是风，都是虚的。

Chapter 42

1	הֵ֣ן	עַבְדִּ֗י	אֶתְמָךְ־	בּ֔וֹ	בְּחִירִ֖י	רָצְתָ֣ה	נַפְשִׁ֑י	נָתַ֤תִי	רוּחִי֙	עָלָ֔יו	מִשְׁפָּ֖ט
	看	我的仆人	我扶持–	–在他	我拣选的	喜悦的	我的灵魂	我给了	我的灵	–在他上	公正
	H2005	H5650	H8551		H0972	H7521	H5315	H5414	H7307		H4941

יוֹצִֽיא׃	לַגּוֹיִ֖ם	
他带出	–给列国	
H3318		

看哪，我的仆人—我所扶持所拣选、心里所喜悦的！我已将我的灵赐给他；他必将公理传给外邦。

2	לֹ֥א	יִצְעַ֛ק	וְלֹ֥א	יִשָּׂ֖א	וְלֹא־	יַשְׁמִ֣יעַ	בַּחוּץ֙	קוֹלֽוֹ׃
	不	他呼喊	–和不	他举起	–和不–	他使听见	–在外面	他的声音
	H3808	H6817	H3808	H5375	H3808	H8085	H2351	

他不喧嚷，不扬声，也不使街上听见他的声音。

3	קָנֶ֣ה	רָצ֔וּץ	לֹ֥א	יִשְׁבּ֖וֹר	וּפִשְׁתָּ֣ה	כֵהָ֑ה	לֹ֥א	יְכַבֶּ֛נָּה	לֶאֱמֶ֥ת	יוֹצִ֖יא	מִשְׁפָּֽט׃
	芦苇	压伤的	不	他折断	–和灯芯	将残的	不	他熄灭它	–向真理	他带出	公正
	H7070	H7533	H3808	H7665	H6594	H3544	H3808	H3518	H0571	H3318	H4941

压伤的芦苇，他不折断；将残的灯火，他不吹灭。他凭真实将公理传开。

4	לֹ֥א	יִכְהֶ֛ה	וְלֹ֥א	יָרוּ֖ץ	עַד־	יָשִׂ֣ים	בָּאָ֑רֶץ	מִשְׁפָּ֔ט	וְלְתוֹרָתוֹ֙	אִיִּ֔ים	יְיַחֵ֖לוּ׃
	不	他暗淡	–和不	他压伤	–直到	他设立	–在地上	公正	–和他的律法	海岛	他们等候
	H3808		H3808	H7533	H5704		H0776	H4941	H8451	H0339	H3176

פ
section-break

他不灰心，也不丧胆，直到他在地上设立公理；海岛都等候他的训诲。

5	כֹּה־	אָמַ֞ר	הָאֵ֣ל	יְהוָ֗ה	בּוֹרֵ֤א	הַשָּׁמַ֙יִם֙	וְנוֹטֵיהֶ֔ם	רֹקַ֖ע	הָאָ֑רֶץ	וְצֶאֱצָאֶ֔יהָ
	如此–	说	–那神	耶和华	创造者–	–那诸天的	–和伸展它们的	铺开的	–那地	–和它的出产
	H3541	H0559	H0410	H3068		H8064	H5186	H7554	H0776	H6631

נֹתֵ֣ן	נְשָׁמָה֮	לָעָם֒	עָלֶ֔יהָ	וְר֥וּחַ	לַהֹלְכִ֖ים	בָּ֑הּ׃
赐	气息	–给民	–在其上的	–和灵	–给行走的	–在其中
H5414	H5397			H7307	H1980	

创造诸天，铺张穹苍，将地和地所出的一并铺开，赐气息给地上的众人，又赐灵性给行在其上之人的 神耶和华，他如此说：

6

לִבְרִית	וְאֶתֶּנְךָ	וְאֶצָּרְךָ	בְיָדֶךָ	וְאַחֲזֵק	בְּצֶדֶק	קְרָאתִיךָ	יְהוָה	אֲנִי
–成为约–	–和我给你	–和我保护你	–在你的手	–和我握住	–在公义中	我召你的	耶和华	我
H1285	H5414	H5341	H3027	H2388	H6664	H7121	H3068	H0589

גּוֹיִם׃	לְאוֹר	עָם
列国的	–成为光–	民的
	H0216	

我—耶和华凭公义召你，必搀扶你的手，保守你，使你作众民的中保（中保：原文是约），作外邦人的光，

7

חֹשֶׁךְ׃	יֹשְׁבֵי	כֶלֶא	מִבֵּית	אַסִּיר	מִמַּסְגֵּר	לְהוֹצִיא	עִוְרוֹת	עֵינַיִם	לִפְקֹחַ
黑暗中	坐的–	囚禁的	–从家–	被囚的	–从监牢	–来带出	瞎的	眼	–来打开
H2822	H3427	H3608		H0616	H4525	H3318	H5787		H6491

开瞎子的眼，领被囚的出牢狱，领坐黑暗的出监牢。

8

לַפְּסִילִים׃	וּתְהִלָּתִי	אֶתֵּן	לֹא־	לְאַחֵר	וּכְבוֹדִי	שְׁמִי	הוּא	יְהוָה	אֲנִי
–给偶像	–和我的赞美	我给	不–	–给别的	–和我的荣耀	我的名	他	耶和华	我
H6456	H8416	H5414	H3808	H0312	H3519	H8034	H1931	H3068	H0589

我是耶和华，这是我的名；我必不将我的荣耀归给假神，也不将我的称赞归给雕刻的偶像。

9

אֶתְכֶם׃	אַשְׁמִיע	תִּצְמַחְנָה	בְּטֶרֶם	מַגִּיד	אֲנִי	וַחֲדָשׁוֹת	בָּאוּ	הִנֵּה־	הָרִאשֹׁנוֹת
你们	我使听见	它们发芽	–在还未	告知的	我	–和新的	来了	看哪–	–那从前的
H0853	H8085	H6779	H2962	H5046	H0589	H2319	H0935	H2009	H7223

פ
section-break

看哪，先前的事已经成就，现在我将新事说明，这事未发以先，我就说给你们听。

10

וְיֹשְׁבֵיהֶם׃									
–和它们的居民									
H3427									

אִיִּים	וּמְלֹאוֹ	הַיָּם	יוֹרְדֵי	הָאָרֶץ	מִקְצֵה	תְּהִלָּתוֹ	חָדָשׁ	שִׁיר	לַיהוָה	שִׁירוּ
海岛	–和它的丰满	–那海的	下到–	–那地的	–从端–	他的赞美	新的	歌–	–给耶和华	唱
H0339	H4393	H3220	H3381	H0776		H8416	H2319		H3068	H7891

航海的和海中所有的，海岛和其上的居民，都当向耶和华唱新歌，从地极赞美他。

11

יְצַוָּחוּ׃									
他们呼喊									
H6681									

הָרִים	מֵרֹאשׁ	סֶלַע	יֹשְׁבֵי	יָרֹנּוּ	קֵדָר	תֵּשֶׁב	חֲצֵרִים	וְעָרָיו	מִדְבָּר	יִשְׂאוּ
–那山的	–从顶–	磐石的	居民–	他们欢呼	基达	居住	村庄	–和它的城	旷野	举起
H2022		H5554	H3427		H6938	H3427				H5375

旷野和其中的城邑，并基达人居住的村庄都当扬声；西拉的居民当欢呼，在山顶上呐喊。

12

יַגִּידוּ׃	בָאִיִּים	וּתְהִלָּתוֹ	כָּבוֹד	לַיהוָה	יָשִׂימוּ
他们宣告	–在海岛中	–和他的赞美	荣耀	–给耶和华	他们归
H5046	H0339	H8416	H3519	H3068	

他们当将荣耀归给耶和华，在海岛中传扬他的颂赞。

13 יְהוָה כְּגִבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף־ יַצְרִיחַ עַל־
耶和华 -如同勇士 出去 -如同人- 战争的 他激起 热心 他呐喊 甚至- 他呼叫 -对
H3068 H1368 H3318 H0376 H4421 H5782 H7068 H7321 H0637 H6873

אֹיְבָיו׃ יִתְגַּבָּר׃ ס
他的仇敌 他显为大 section-break
H0341 H1396

耶和华必像勇士出去，必像战士激动热心，要喊叫，大声呐喊，要用大力攻击仇敌。

14 הֶחֱשֵׁיתִי׀ מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֵּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃
我沉默了 -从永远 我安静 我忍耐 -如同产妇 我喘息 我吹气 -和我喘气 一同
H2814 H5769 H0662 H3205 H6463 H5395

我许久闭口不言，静默不语；现在我要喊叫，像产难的妇人；我要急气而喘哮。

15 אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־ עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃
我荒废 山 -和丘陵 -和所有- 它们的草 我使干 -和我使 河流 -成为岛 -和池塘 我使干
H2022 H1389 H3605 H6212 H3001 H5104 H0339 H0098 H3001

16 וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־ יְדָעוּם אַדְרִיכֵם אָשִׂים׀
-和我引导 瞎子 -在路上 不 他们知道的 -在路径上 不- 我领他们 我使
H3212 H5787 H1870 H3808 H3045 H1869

לִפְנֵיהֶם לָאוֹר לְמִישׁוֹר וּמַעֲקַשִּׁים לָאוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עָשִׂיתִם וְלֹא
-在他们面前 -成为光 -和弯曲的 -成为平原 这些 -那事 我做了它们 -和不
H6440 H0216 H4625 H4334 H0428 H1697 H3808

מַחְשָׁךְ׃ עֲזַבְתִּים׃
黑暗 我离弃他们
H4285

我要引瞎子行不认识的道，领他们走不知道的路；在他们面前使黑暗变为光明，使弯曲变为平直。这些事我都要行，并不离弃他们。

17 נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹּשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפֶּסֶל הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃
退后了 往后 他们羞耻 羞耻 -那信靠的 -在偶像 -那说的 -对铸像 你们 我们的-神
H5472 H0268 H0954 H1322 H0982 H6459 H0559 H4541 H0430

ס
section-break

倚靠雕刻的偶像，对铸造的偶像说：你是我们的神；这等人要退后，全然蒙羞。

18 הַחֵרְשִׁים שִׁמְעוּ וְהָעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃
-那聋的 听 -和那瞎的 看 -来看见
H2795 H8085 H5787 H5027 H7200

你们这耳聋的，听吧！你们这眼瞎的，看吧！使你们能看见。

19 מִי עִוֵּר כִּי אִם־ עַבְדִּי מִי חֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֲשַׁלֵּחַ מִי עִוַּר כִּמְשֻׁלָּם
谁 瞎的 除非 只是- 我的仆人 -和聋的 -如同我的使者- 我差遣的 谁 瞎的 -如同完全的
H4310 H5787 H3588 H5650 H2795 H4397 H7971 H4310 H5787 H8003

וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃
-和瞎的 -如同仆人- 耶和华的
H5787 H5650 H3068

谁比我的仆人眼瞎呢？谁比我差遣的使者耳聋呢？谁瞎眼像那与我和好的？谁瞎眼像耶和华的仆人呢？

20	[ראית	׀	רַבּוֹת	וְלֹא	תִשְׁמֹר	פְּקוֹחַ	אָזְנַיִם	וְלֹא	יִשְׁמָע׃
	你看见		多的	-和不	你保守	打开的	耳	-和不	他听见
	H7200			H3808	H8104	H6491	H0241	H3808	H8085
	(רָאוֹת								
	看见的								
	H7200								

你看见许多事却不领会，耳朵开通却不听见。

21	יְהוָה	חָפֵץ	לְמַעַן	צִדְקוֹ	יַגְדִּיל	תּוֹרָה	וְיַאְדִּיר׃
	耶和华	喜悦	-为了	他的公义	他使大	律法	-和使尊荣
	H3068		H4616	H6664	H1431	H8451	H0142

耶和华因自己公义的缘故，喜欢使律法（或译：训诲）为大，为尊。

22	וְהוּא	עַם־	בָּזוּז	וְשָׁסוּי	הֻפַּח	בְּחוּרִים	כֻּלָּם	וּבְבָתֵּי	כְלָאִים
	-和他	民-	被抢的	-和被掠夺的	被困的	-在牢中	所有他们	-和在家-	囚禁的
	H1931		H0962	H8154	H6351	H2352	H3605		H3608

הָחְבָּאוּ							
他们被藏							
H2244							

הָיוּ	לָבַז	וְאֵין	מַצִּיל	מְשִׁסָּה	וְאֵין־	אֹמֵר	הָשֵׁב׃
他们成了	-成为掠物	-和没有	拯救的	掠夺	-和没有-	说的	归还
H1961	H0957	H0369	H5337	H4933	H0369	H0559	H7725

但这百姓是被抢被夺的，都牢笼在坑中，隐藏在狱里；他们作掠物，无人拯救，作掳物，无人说交还。

23	מִי	בָכֶם	יַאֲזִין	זֹאת	יַקְשֵׁב	וְיִשְׁמַע	לְאָחוֹר׃
	谁	-在你们中	侧耳听	-这个	留意	-和听	-向以后
	H4310		H0238	H2063	H7181	H8085	H0268

你们中间谁肯侧耳听此，谁肯留心而听，以防将来呢？

24	מִי־	נָתַן	[למשוסה	׀	יַעֲקֹב	לְבִזָּזִים	הֲלֹוא	יְהוָה	זֶו
	谁-	交出	-成为掠夺		雅各	-给抢掠者	岂不	耶和华	这
	H4310	H5414	H4933		H3290	H0962	H3808	H3068	H2098
			)לִמְשִׁסָּה		וְיִשְׂרָאֵל				
			-成为掠物		-和以色列				
			H4933		H3478				

בְּתוֹרָתוֹ׃	שָׁמְעוּ	וְלֹא	הָלְכוּ	בִּדְרָכָיו	אָבוּ	וְלֹא־	לוֹ	חָטָאנוּ
-在他的律法中	他们听从	-和不	行走	-在他的道中	他们愿意	-和不-	-对他	我们犯罪了
H8451	H8085	H3808	H1980	H1870	H0014	H3808		H2398

谁将雅各交出当作掳物，将以色列交给抢夺的呢？岂不是耶和华吗？就是我们所得罪的那位。他们不肯遵行他的道，也不听从他的训诲。

25	וַיִּשְׁפֹּךְ	עָלָיו	חֲמָה	אַפּוֹ	וְעֻזּוּז	מִלְחָמָה	וַתְּלַהֲטֵהוּ	מִסָּבִיב	וְלֹא	יָדָע
	-和他倒出	-在他上	烈怒-	他的鼻子的	-和强烈-	战争的	-和它焚烧他	-从四围	-和不	他知道
	H8210		H2534	H0639	H5807	H4421	H3857	H5439	H3808	H3045

וַתִּבְעַר־	בּוֹ	וְלֹא־	יָשִׂים	עַל־	לֵב׃	פ	
-和它燃烧-	-在他里	-和不-	他放	-在	心上	section-break	
		H3808					

所以，他将猛烈的怒气和争战的勇力倾倒在以色列的身上。在他四围如火着起，他还不知道，烧着他，他也不介意。

Chapter 43

1	וְעַתָּה	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	בֹּרַאֲךָ	יַעֲקֹב	וְיֹצֶרְךָ	יִשְׂרָאֵל	אַל־	תִּירָא
	-和现在	如此-	说	肆和华	创造你的	雅各	-和形成你的	以色列	不要-	惧怕
	H6258	H3541	H0559	H3068		H3290	H3335	H3478	H0408	H3372

גְּאַלְתִּיךָ	קָרָאתִי	בִשְׁמֶךָ	לִי־	אָתָּה׃	
我救赎了你	我召了	-用你的名	-属我-	你	
	H7121	H8034			

雅各啊，创造你的耶和华，以色列啊，造成你的那位，现在如此说：你不要害怕！因为我救赎了你。我曾提你的名召你，你是属我的。

2

אֵשׁ	בְּמוֹ־	תֵּלֵךְ	כִּי־	יִשְׁטְפוּךְ	לֹא	וּבַנְּהָרוֹת	אֲנִי	אִתָּךְ־	בַּמַּיִם	תַּעֲבֹר	כִּי־
火	-在-	你走	因为-	它们淹没你	不	-和在河中	我	与你-	-在水中	你经过	因为-
H0784	H1119	H3212		H7857	H3808	H5104	H0589	H0854	H4325		

בָּךְ׃	תִּבְעַר־	לֹא	וְלֶהָבָה	תִּכָּוֶה	לֹא
-在你	燃烧-	不	-和火焰	你被烧	不
		H3808	H3852	H3554	H3808

你从水中经过，我必与你同在；你蹚过江河，水必不漫过你；你从火中行过，必不被烧，火焰也不着在你身上。

3

כּוּשׁ	מִצְרַיִם	כָּפְרְךָ	נָתָתִי	מוֹשִׁיעֶךָ	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי
古实	埃及	你的赎价	我给了	你的救者	以色列的	圣者-	你的-神	肆和华	我	因为
	H4714		H5414	H3467	H3478	H6918	H0430	H3068	H0589	

תַּחְתֶּיךָ׃	וְסֶבָא
-替你	-和示巴
H8478	H5434

因为我是耶和华—你的 神，是以色列的圣者—你的救主；我已经使埃及作你的赎价，使古实和西巴代替你。

4

וּלְאֻמִּים	תַּחְתֶּיךָ	אָדָם	וְאֶתֵּן	אַהֲבְתִּיךָ	וַאֲנִי	נִכְבַּדְתָּ	בְּעֵינַי	יָקָרְתָּ	מֵאֲשֶׁר
-和众民	-替你	人	-和我给	我爱你的	-和我	你被尊荣的	-在我眼中	你宝贵的	-因为
H3816	H8478	H0120	H5414	H0157	H0589	H3513		H3365	

נַפְשֶׁךָ׃	תָּחַת
你的灵魂	-替
H5315	H8478

因我看你为宝为尊；又因我爱你，所以我使人代替你，使列邦人替换你的生命。

5

אֲקַבֶּצֶךָּ׃	וּמִמַּעֲרָב	זַרְעֶךָ	אָבִיא	מִמִּזְרָח	אֲנִי	אִתָּךְ־	כִּי	תִירָא	אַל־
我聚集你	-和从西方	你的种子	我带来	-从东方	我	与你-	因为	惧怕	不要-
H6908	H4628	H2233	H0935	H4217	H0589	H0854		H3372	H0408

不要害怕，因我与你同在；我必领你的后裔从东方来，又从西方招聚你。

6

מִקְצֵה	וּבְנוֹתַי	מֵרָחוֹק	בָּנַי	הָבִיאִי	תִּכְלָאִי	אַל־	וּלְתֵימָן	תְּנִי	לַצָּפוֹן	אֹמַר
-从端-	-和我的女儿	-从远方	我的儿子	带来	留住	不要-	-和对南方	交出	-对北方	我说
	H1323	H7350		H0935	H3607	H0408	H8486	H5414	H6828	H0559

הָאָרֶץ׃
-那地的
H0776

我要对北方说，交出来！对南方说，不要拘留！将我的众子从远方带来，将我的众女从地极领回，

7

עֲשִׂיתִיו׃	אַף־	יְצַרְתִּיו	בְּרָאתִיו	וְלִכְבוֹדִי	בִּשְׁמִי	הַנִּקְרָא	כֹּל	
我做了他	甚至-	我形成了他	我创造了他	-和为我的荣耀	-用我的名	-那被叫的	所有-	
	H0637	H3335		H3519	H8034	H7121	H3605	

就是凡称为我名下的人，是我为自己的荣耀创造的，是我所做成，所造作的。

8

לָמוֹ׃	וְאָזְנַיִם	וְחֵרְשִׁים	יֵשׁ	וְעֵינַיִם	עִוֵּר	עַם־	הוֹצִיא
-给他们	-和耳	-和聋的	有	-和眼	瞎的	民-	带出
	H0241	H2795	H3426		H5787		H3318

你要将有眼而瞎、有耳而聋的民都带出来！

9 כָּל־ הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת וְרִאשֹׁנוֹת
–那列国 聚集了 一同 –和集合了 众民 谁 –在他们中 告知 –这个 –和从前的
H3605 H6908 H3162 H0622 H3816 H4310 H5046 H2063 H7223

יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃
他们给 他们的见证人 –和他们被称义 –和他们听见 –和他们说 真的
H5414 H5707 H6663 H8085 H0559 H0571

任凭万国聚集；任凭众民会合。其中谁能将此声明，并将先前的事说给我们听呢？他们可以带出见证来，自显为是；或者他们听见便说：这是真的。

10 אַתֶּם עֵדַי נְאֻם־ יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ
你们 我的见证人 –和耶和华的 仆人 –和我的 –那 我选择的 –为了 你们知道 –和你们信
H0859 H5707 H3068 H5650 H0834 H0977 H4616 H3045 H0539

וְתָבִינוּ כִּי־ אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא־ נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה׃
–和你们明白 因为– 我 他 –在我前 不– 被形成 神 –和在我后 不 有
H0995 H3588 H0589 H1931 H6440 H3808 H3335 H0410 H0310 H3808 H1961

ס
section-break

耶和华说：你们是我的见证，我所拣选的仆人。既是这样，便可以知道，且信服我，又明白我就是耶和华。在我以前没有真神（真：原文是造作的）；在我以后也必没有。

11 אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי מוֹשִׁיעַ׃
我 我 耶和华 –和没有 –除我以外 救者
H0595 H0595 H3068 H0369 H1107 H3467

惟有我是耶和华；除我以外没有救主。

12 אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר וְאַתֶּם עֵדַי
我 我告知了 –和我拯救了 –和我使听见了 –和没有 –在你们中 外人 –和你们 我的见证人
H0595 H5046 H3467 H8085 H0369 H0996 H0859 H5707

נְאֻם־ יְהוָה וַאֲנִי־ אֵל׃
宣告– 耶和华的 –和我– 神
H5002 H3068 H0589 H0410

我曾指示，我曾拯救，我曾说明，并且在你们中间没有别神。所以耶和华说：你们是我的见证。我也是 神；

13 גַּם־ מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ ס
也– –从日 我 他 –和没有 –从我的手 拯救的 我行 –和谁 他收回它 section-break
H1571 H3117 H0589 H1931 H0369 H3027 H5337 H6466 H4310 H7725

自从有日子以来，我就是 神；谁也不能救人脱离我手。我要行事谁能阻止呢？

14 כֹּה־ אָמַר יְהוָה גֹּאַלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבְלָה
–如此– 说 耶和华 你们的救赎者 圣者– 以色列的 –为你们的缘故 我派遣了 –到巴比伦
H3541 H0559 H3068 H1350 H6918 H3478 H4616 H7971 H0894

וְהוֹרַדְתִּי כָלָּם בָּרִיחִים אֳנִיּוֹת וְכַשְׂדִּים בָּרְנָתָם׃
–和我使下去 所有他们 –那栏杆 –在船里 –和迦勒底人 他们的欢呼
H3381 H3605 H1281 H0591 H3778 H7440

耶和华—你们的救赎主、以色列的圣者如此说：因你们的缘故，我已经打发人到巴比伦去；并且我要使迦勒底人如逃民，都坐自己喜乐的船下来。

15 אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם׃ ס
我 耶和华 你们的圣者 创造者– 以色列的 你们的王 section-break
H0589 H3068 H6918 H3478 H4428

我是耶和华—你们的圣者，是创造以色列的，是你们的君王。

16 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה׃
如此 说 耶和华 –那给的 –在海中 路 –和在水中 强的 路径
H3541 H0559 H3068 H5414 H3220 H1870 H4325 H5794

耶和华在沧海中开道，在大水中开路，

17 הַמּוֹצִיא רֶכֶב וְסוּס חַיִל עִזּוּז וְגִבּוֹר יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַל־יָקוּמוּ דָּעֲכוּ
–那带出的 战车– –和马 军队 –和强壮的 一同 他们躺下 不– 他们起来 他们熄灭了
H3318 H7393 H5808 H2428 H6594 H7901 H1077 H1846

כְּפִשְׁתָּה כָבוּ׃
–如同灯芯 他们灭了
H6594 H3518

使车辆、马匹、军兵、勇士都出来，一同躺下，不再起来；他们灭没，好像熄灭的灯火。

18 אַל־תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־תִּתְבֹּנָנוּ׃
不要– 从前的 –和古的 不要– 你们记 你们思想
H0408 H7223 H6931 H0408 H2142 H0995

耶和华如此说：你们不要记念从前的事，也不要思想古时的事。

19 הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִּצְמָח הֲלוֹא תֵדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ
看哪我 做的 新的 现在 它发芽 岂不 你们知道它 甚至 我设 –在旷野中 路
H2009 H6258 H2319 H6779 H3808 H3045 H0637 H7760 H1870

בִּישִׁמֹן נְהָרוֹת׃
–在荒原中 河流
H3452 H5104

看哪，我要做一件新事；如今要发现，你们岂不知道吗？我必在旷野开道路，在沙漠开江河。

20 תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת
尊荣我 野兽– –那田的 野狗 –和女儿– 鸵鸟的 因为– 我给了 –在旷野 水 河流
H3513 H2416 H7704 H8577 H1323 H3284 H5414 H4057 H4325 H5104

לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְחִירִי׃
–来给喝 我的民 我拣选的
H8248 H5971 H0972

野地的走兽必尊重我；野狗和鸵鸟也必如此。因我使旷野有水，使沙漠有河，好赐给我的百姓、我的选民喝。

21 עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ ס
民– 这个 我形成的 –给我 我的赞美 他们述说 section-break
H5971 H2098 H3335 H0853 H8416

这百姓是我为自己所造的，好述说我的美德。

22 וְלֹא־אֹתִי קָרָאת יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃
–和不– 我 你召了的 雅各 因为– 你厌倦的 –在我 以色列
H3808 H0853 H7121 H3290 H3021 H0853 H3478

雅各啊，你并没有求告我；以色列啊，你倒厌烦我。

23 לֹא־ הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ
不– 你带来 –给我 羊– 你的燔祭的 –和你的祭 不 你尊荣我的 不 我使你服劳的
H3808 H0935 H7716 H3828 H2077 H3808 H3513 H3808 H5647

וְלֹא בְמִנְחָה הוֹגַעְתִּיךָ בִלְבוֹנָה׃
–和不 –用供物 我使你累的 –用乳香
H3808 H4503 H3021 H3828

你没有将你的羊带来给我作燔祭，也没有用祭物尊敬我；我没有因供物使你服劳，也没有因乳香使你厌烦。

24 לֹא־ קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זִבָחֶיךָ לֹא הֲרִוִיתָנִי אַךְ הֶעֱבַדְתַּנִי
不– 你买了 –给我 –用银 菖蒲 –和脂肪– 你的祭的 不 你使我满的 只是 你使我服劳的
H3808 H7069 H3701 H7070 H2459 H2077 H3808 H7301 H0389 H5647

הוֹגַעְתָּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃ ס
你使我累的 –用你的罪 –用你的罪孽 section-break
H3021 H5771

你没有用银子为我买菖蒲，也没有用祭物的脂油使我饱足；倒使我因你的罪恶服劳，使我因你的罪孽厌烦。

25 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר׃
我 我 他 涂抹的 你的过犯 –为我自己的缘故 –和你的罪 不 我记念
H0595 H0595 H1931 H4229 H6588 H4616 H2398 H3808 H2142

惟有我为自己的缘故涂抹你的过犯；我也不记念你的罪恶。

26 הַזְכִּירֵנִי נִשְׁפְּטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק׃
提醒我 我们争论 一同 述说 你 –为了 你被称义
H2142 H8199 H3162 H5608 H0859 H4616 H6663

你要提醒我，你我可以一同辩论；你可以将你的理陈明，自显为义。

27 אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָאוּ פָּשְׁעוּ בִי׃
你的父– –那首先的 犯罪了 过犯了 –对我
H0001 H7223 H2398 H6586

你的始祖犯罪；你的师傅违背我。

28 וָאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לִגְדוּפִים׃ ס
–和我亵渎 首领– 圣洁的 –和我交出 –给禁哨 雅各 –和以色列 –给辱骂 section-break
H2490 H8269 H6944 H5414 H2764 H3290 H3478 H1421

所以，我要辱没圣所的首领，使雅各成为咒诅，使以色列成为辱骂。

Chapter 44

1 וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ׃
–而现在 听 雅各 仆人–我的 –和以色列 我拣选了 –在他里面
H6258 H8085 H3290 H5650 H3478 H0977

我的仆人雅各，我所拣选的以色列啊，现在你当听。

2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה עֹשְׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן יַעְזְרֶךָּ אַל־ תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
如此– 说 耶和华 造你的 –和塑造你的 –从母腹 帮助你 不要– 惧怕 仆人–我的 雅各
H3541 H0559 H3068 H6213 H3335 H0990 H5826 H0408 H3372 H5650 H3290

וְיִשֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בּוֹ׃
–和耶书仑 我拣选了 –在他里面
H3484 H0977

造作你，又从你出胎造就你，并要帮助你的耶和华如此说：我的仆人雅各，我所拣选的耶书仑哪，不要害怕！

3

עַל־	רוּחִי	אֶצֹּק	יַבָּשָׁה	עַל־	וְנוֹזְלִים	צָמֵא	עַל־	מַיִם	אֶצֹּק־	כִּי
–在	灵–我的	我倾倒	干旱地	–在	–和溪流	干渴的	–在	水	我倾倒–	因为
	H7307	H3332	H3004		H5140	H6771		H4325	H3332	

צֶאֱצָאֶיךָ׃	עַל־	וּבִרְכָתַי	זַרְעֶךָ
子孙–你的	–在	–和祝福–我的	后裔–你的
H6631		H1293	H2233

因为我要将水浇灌口渴的人，将河浇灌干旱之地。我要将我的灵浇灌你的后裔，将我的福浇灌你的子孙。

4

מָיִם׃	יִבְלֵי־	עַל־	כַּעֲרָבִים	חָצִיר	בְּבֵין	וְצָמְחוּ
旁	水沟–	–在	–如柳树	草	–在中间	–而他们生长
H4325	H2988		H6155		H0996	H6779

他们要发生在草中，像溪水旁的柳树。

5

יָדוֹ	יִכְתֹּב	וְזֶה	יַעֲקֹב־	בְּשֵׁם־	יִקְרָא	וְזֶה	אֲנִי	לַיהוָה	יֹאמַר	זֶה
手–他的	写	–而这个	雅各的	–以名–	呼唤	–而那个	我	–属耶和华的	说	这个
H3027	H3789	H2088	H3290	H8034	H7121	H2088	H0589	H3068	H0559	H2088

פ	יִכָּנֶה׃	יִשְׂרָאֵל	וּבְשֵׁם	לַיהוָה
section-break	自称	以色列	–并以名	–属耶和华的
	H3655	H3478	H8034	H3068

这个要说：我是属耶和华的；那个要以雅各的名自称；又一个要亲手写：归耶和华的（或译：在手上写归耶和华），并自称为以色列。

6

וַאֲנִי	רִאשׁוֹן	אֲנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	וְגֹאֲלוֹ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־
–而我	首先的	我	万军的	耶和华	–和救赎主–他的	以色列的	王–	耶和华	说	如此–
H0589	H7223	H0589		H3068		H3478	H4428	H3068	H0559	H3541

אֱלֹהִים׃	אֵין	וּמִבַּלְעָדָי	אַחֲרוֹן
神	没有	–除我以外	末后的
H0430	H0369	H1107	H0314

耶和华—以色列的君，以色列的救赎主—万军之耶和华如此说：我是首先的，我是末后的；除我以外再没有真神。

7

וְאֹתִיּוֹת	עוֹלָם	עַם־	מְשׂוּמִי	לִי	וְיַעַרְכֶהָ	וְיַגִּידֶהָ	יִקְרָא	כָּמוֹנִי	וּמִי־
–而将来的事	永远的	民–	–从我设立	–给我	–而陈明它	–而宣告它	呼召	像我	–而谁–
H0857	H5769					H5046	H7121	H3644	H4310

לָמוֹ׃	יַגִּידוּ	תָּבֹאנָה	וַאֲשֶׁר
–给他们	他们宣告	要来的	–和那
	H5046	H0935	

自从我设立古时的民，谁能像我宣告，并且指明，又为自己陈说呢？让他将未来的事和必成的事说明。

8

עֵדָי	וְאַתֶּם	וְהִגַּדְתִּי	הִשְׁמַעְתִּיךָ	מֵאָז	הֲלֹא	תִרְהוּ	וְאַל־	תִּפְחֲדוּ	אַל־
见证人–我的	–而你们	–而我告诉了	我使你听见	–从那时	岂不	害怕	–而不要–	恐惧	不要–
H5707		H5046	H8085		H3808	H7297	H0408	H6342	H0408

יָדָעְתִּי׃	בַל־	צוּר	וְאֵין	מִבַּלְעָדָי	אֱלוֹהַּ	הֵיֵשׁ
我知道	不–	磐石	–而没有	–除我以外	神	岂有
H3045	H1077	H6697	H0369	H1107	H0433	H3426

你们不要恐惧，也不要害怕。我岂不是从上古就说明指示你们吗？并且你们是我的见证！除我以外，岂有真神吗？诚然没有磐石，我不知道一个！

9 יֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה בַל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדָעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃

塑造-偶像 所有的 虚空 -而他们所喜爱的 不-有益 他们 -而他们的见证人 不-看见 -也不- 知道 -为了 羞耻

H3335 H6459 H3605 H8414 H2530 H1077 H3276 H1992 H5707 H1077 H7200 H3045 H4616 H0954

制造雕刻偶像的尽都虚空；他们所喜悦的都无益处；他们的见证无所看见，无所知晓，他们便觉羞愧。

10 מִי־יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃

谁- 塑造 神 -而偶像 铸造 -为了不 有益

H4310 H3335 H0410 H6459 H5258 H1115 H3276

谁制造神像，铸造无益的偶像？

11 הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים מֵאָדָם הֵמָּה יִתְקַבְּצוּ יַעַמְדוּ יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד׃

看哪 所有- 同伴-他的 -而工匠 -属人的 他们 让他们聚集 站立 恐惧 蒙羞 一同

H2005 H3605 H2270 H2796 H0120 H1992 H6908 H5975 H6342 H0954 H3162

看哪，他的同伴都必羞愧。工匠也不过是人，任他们聚会，任他们站立，都必惧怕，一同羞愧。

12 חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל בְּמַלְקָחַיִם וּבְמַקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־יִרְעַב וְאֵין כֹּחַ לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעָף׃

铁匠 铁 斧子 -而工作 -在炭火中 -而用锤子 塑造它 -而制作它 -用臂膀 力量-他的 -也- 饥饿 -而没有 力气 不- 喝 水 -而疲乏

H2796 H1270 H4621 H6466 H6352 H4717 H3335 H6466 H2220 H3605 H1571 H7456 H0369 H3581 H3808 H8354 H4325 H3286

铁匠把铁在火炭中烧热，用锤打铁器，用他有力的膀臂锤成；他饥饿而无力，不喝水而发倦。

13 חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָוֶּה יִתְאָרֵהוּ בַּשֶּׁרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת וּבַמְּחוּגָה יְתָאָרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ

铁匠 木匠 木头 拉 线 画出它 -用笔 制作它 -用圆规 -用圆规 画出它 -而制作它

H2796 H6086 H5186 H6957 H8279 H3791 H4230 H8388

כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃

-按样式 人 -按荣美 人的 -为坐 -在房子里

H8403 H0376 H8597 H0120 H3427

木匠拉线，用笔划出样子，用刨子刨成形状，用圆尺划了模样，仿照人的体态，做成人形，好住在房屋中。

14 לִכְרָת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן וַיְאַמֵּץ־לוֹ בַּעֲצֵי יָעַר נָטַע אֶרֶז וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃

-为砍- -给他 香柏树 -而他取 柏树 -和橡树 -而他坚固- -给他 -在树木- 森林的 他栽种 松树 -而雨水 使之生长

H3772 H0730 H3947 H8645 H0437 H0553 H3947 H0559 H6086 H3293 H5193 H0766 H1653 H1431

他砍伐香柏树，又取柞（或译：青桐）树和橡树，在树林中选定了一棵。他栽种松树，得雨长养。

15 וְהָיָה לְאָדָם וְלָקַח מֵהֶם וַיְחַם וְגַם־אָפָה לֶחֶם אַף־פָּעַל אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־לוֹ׃

-而它成为 -为人 -为烧的 -而他取 -从它们 -而暖和自己 也- 饼 -而烤 也- 他烧着 他做 偶像 -而叩拜- 它

H1961 H0120 H3551 H3947 H1992 H2552 H0637 H3899 H0644 H0637 H5400 H6213 H7812 H0410 H6466 H6459 H5456

这树，人可用以烧火；他自己取些烤火，又烧着烤饼，而且做神像跪拜，做雕刻的偶像向它叩拜。

אַף־	וְיִשְׂבָּע	צָלִי	יִצְלֶה	יֹאכַל	בָּשָׂר	חֶצְיוֹ	עַל־	אֵשׁ	בְּמוֹ־	שָׂרַף	חֶצְיוֹ				16
也–	–而饱足	烤肉	他烤	他吃	肉	一半–它的	–在	中	–在火–	他烧	一半–它的				
H0637	H7646	H6748	H6740	H0398	H1320	H2677		H0784	H1119	H8313	H2677				

אוּר׃	רָאִיתִי	חַמּוֹתִי	הֶאָח	וַיֹּאמֶר	יָחַם
火	我看见	我暖和了	啊哈	–而说	暖和
	H7200	H2552	H1889	H0559	H2552

他把一分烧在火中，把一分烤肉吃饱。自己烤火说：「啊哈，我暖和了，我见火了。」

אֵלָיו	וְיִתְפַּלֵּל	וְיִשְׁתַּחוּ	לוֹ	)יסגד־[	]יסגוד־(	לְפִסְלוֹ	עָשָׂה	לְאֵל	וּשְׁאֵרִיתוֹ						17
–向它	–而祷告	–而俯伏	它	他叩拜–	qere	–为偶像–他的	他做了	–为神	–而剩余–它的						
H0413	H6419	H7812	H5456	H5456	H5456	H6459		H0410	H7611						

אָתָּה׃	אֵלִי	כִּי	הַצִּילֵנִי	וַיֹּאמַר	
你	神–我的	因为	拯救我	–而说	
	H0410		H5337	H0559	

他用剩下的做了一神，就是雕刻的偶像。他向这偶像俯伏叩拜，祷告它说：「求你拯救我，因你是我的神。」

לִבֹּתָם׃	מֵהַשְׂכִּיל	עֵינֵיהֶם	מֵרְאוֹת	טָח	כִּי	יָבִינוּ	וְלֹא	יָדְעוּ	לֹא						18
心–他们的	–从明白	眼睛–他们的	–从看见	涂抹了	因为	他们明白	–而不	他们知道	不						
			H7200			H0995	H3808	H3045	H3808						

他们不知道，也不思想；因为耶和华闭住他们的眼，不能看见，塞住他们的心，不能明白。

בְּמוֹ־	שָׂרַפְתִּי	חֶצְיוֹ	לֵאמֹר	תְּבוּנָה	וְלֹא־	דַעַת	וְלֹא	לִבּוֹ	אֶל־	יָשֵׁב	וְלֹא־				19
–在火–	我烧了	一半–它的	–说	聪明	–而不–	知识	–而不	心–他的	–到	归回	–而不–				
H1119	H8313	H2677	H0559	H8394	H3808	H1847	H3808		H0413	H7725	H3808				

אֶעֱשֶׂה	לְתוֹעֵבָה	וְיִתְרוֹ	וְאֹכֵל	בָּשָׂר	אֶצְלֶה	לֶחֶם	גֶּחָלָיו	עַל־	אָפֵיתִי	וְאַף	אֵשׁ				
我做	–为可憎的	–而剩余的	–而吃	肉	我烤	饼	炭火–它的	–在	我烤了	–而也	中				
	H8441		H0398	H1320	H6740	H3899	H1513		H0644	H0637	H0784				

אֶסְגּוֹד׃	עֵץ	לִבְוּל			
我叩拜	块	–对木头–			
H5456	H6086	H0944			

谁心里也不醒悟，也没有知识，没有聪明，能说：「我曾拿一分在火中烧了，在炭火上烤过饼；我也烤过肉吃。这剩下的，我岂要作可憎的物吗？我岂可向木墩子叩拜呢？」

הֲלוֹא	יֹאמַר	וְלֹא	נַפְשׁוֹ	אֶת־	יַצִּיל	וְלֹא־	הִטָּהוּ	הוּתַל	לֵב	אֶפֶר	רֹעֶה				20
岂不是	说	–而不	灵魂–他的	–把	拯救	–而不–	使他偏邪	被迷惑	心	灰	他吃				
H3808	H0559	H3808	H5315	H0853	H5337	H3808	H5186			H0665					

שֶׁקֶר	בִּימִינִי׃	ס			
谎言	–在右手–我的	section-break			
H8267	H3225				

他以灰为食，心中昏迷，使他偏邪，他不能自救，也不能说：「我右手中岂不是有虚谎吗？」

אַתָּה	לִי	עֶבֶד־	יְצַרְתִּיךָ	אַתָּה	עַבְדִּי־	כִּי	וְיִשְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	אֵלֶּה	זְכָר־					21
你	–给我	仆人–	我塑造了你	你	仆人–我的–	因为	–和以色列	雅各	这些	记念–					
		H5650	H3335		H5650		H3478	H3290	H0428	H2142					

תְּנַשֵּׁנִי׃	לֹא	יִשְׂרָאֵל			
被我遗忘	不	以色列			
H5382	H3808	H3478			

雅各，以色列啊，你是我的仆人，要记念这些事。以色列啊，你是我的仆人，我造就你必不忘记你。

22	מָחִיתִי	כָעָב	פְּשָׁעֶיךָ	וְכֶעָנָן	חַטֹּאותֶיךָ	שׁוּבָה	אֵלַי	כִּי	גְּאַלְתִּיךָ׃	
	我涂抹了	-如厚云	过犯-你的	-如薄云	罪-你的	回来吧	-向我	因为	我救赎了你	
		H5645	H6588	H6051		H7725	H0413			

我涂抹了你的过犯，像厚云消散；我涂抹了你的罪恶，如薄云灭没。你当归向我，因我救赎了你。

23	רָנּוּ	שָׁמַיִם	כִּי־	עָשָׂה	יְהוָה	הָרִיעוּ	תַּחְתִּיּוֹת	אֶרֶץ	פִּצְחוּ	הָרִים	רִנָּה	יַעַר
	欢唱	诸天	因为-	做了	耶和华	欢呼吧	深处	地的	发声	众山	歌唱	森林
		H8064		H3068		H7321	H8482	H0776	H6476	H2022	H7440	

וְכָל־	עֵץ	בּוֹ	כִּי־	גָּאַל	יְהוָה	יַעֲקֹב	וּבְיִשְׂרָאֵל	יִתְפָּאָר׃	פ
-和所有-	树	-在它里面	因为-	救赎了	耶和华	雅各	-而在以色列	得荣耀	section-break
H3605	H6086				H3068	H3290	H3478		

诸天哪，应当歌唱，因为耶和华做成这事。地的深处啊，应当欢呼；众山应当发声歌唱；树林和其中所有的树都当如此！因为耶和华救赎了雅各，并要因以色列荣耀自己。

24	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	גֹּאֲלֶךָ	וְיֹצֶרְךָ	מִבָּטֶן	אָנֹכִי	יְהוָה	עֹשֵׂה	כֹּל	נֹטֶה
	如此-	说	耶和华	救赎主-你的	-而塑造你的	-从母腹	我	耶和华	做	万有	铺张
	H3541	H0559	H3068		H3335	H0990	H0595	H3068		H3605	H5186

שָׁמַיִם	לְבַדִּי	רֹקַע	הָאָרֶץ	[מי]	[אתי]	(מֵאִתִּי)׃	
诸天	独自	铺展	-那地	ketiv	ketiv	-从我自己	
H8064	H0905	H7554	H0776	H4325	H0854	H0854	

从你出胎，造就你的救赎主—耶和华如此说：我—耶和华是创造万物的，是独自铺张诸天、铺开大地的。谁与我同在呢？

25	מֵפֵר	אֹתוֹת	בַּדִּים	וְקֹסְמִים	יְהוֹלֵל	מְשִׁיב	חֲכָמִים	אָחוֹר	וְדַעְתָּם
	使废弃	兆头	说谎者的	-而占卜者	使他们疯狂	使退后	智慧人	向后	-而知识-他们的
		H0226	H0907	H7080		H7725	H2450	H0268	H1847

יְשַׂכֵּל׃
使变为愚拙
H5528

使说假话的兆头失效，使占卜的癫狂，使智慧人退后，使他的知识变为愚拙；

26	מֵקִים	דְּבַר	עַבְדּוֹ	וַעֲצַת	מַלְאָכָיו	יַשְׁלִים	הָאֹמֵר	לִירוּשָׁלַם	תּוּשָׁב
	使坚立	话语	仆人-他的	-而计谋	使者-他的	他成就	-那说	-对耶路撒冷	必有人居住
	H1697		H5650	H6098	H4397		H0559	H3389	H3427

וּלְעָרֵי	יְהוּדָה	תִּבָּנֶינָה	וְחָרְבוֹתֶיהָ	אֲקוֹמֵם׃
-而对城邑	犹大的	必被建造	-而废墟-它的	我兴起
	H3063	H1129	H2723	

使我仆人的话语立定，我使者的谋算成就。论到耶路撒冷说：必有人居住；论到犹大的城邑说：必被建造，其中的荒场我也必兴起。

27	הָאֹמֵר	לַצּוּלָה	חָרְבִי	וְנַהֲרֹתַיִךְ	אוֹבִישׁ׃
	-那说	-对深渊	干涸吧	-而河流-你的	我使干涸
	H0559	H6683		H5104	H3001

对深渊说：你干了吧！我也要使你的江河干涸。

28 הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־ חֶפְצִי יַשְׁלֵם וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַ͏ִם תִּבָּנֶה וְהֵיכָל תִּוָּסֵד׃ ס

-那说 H0559 | -对古列 H3566 | 牧人-我的 H7473 | -而所有- H3605 | 喜悦-我的 H2656 | 他成就 | -而对…说 H0559 | -对耶路撒冷 H3389 | 必被建造 H1129 | section-break | 必被立根基 H3245 | -而殿 H1964

论塞鲁士说：他是我的牧人，必成就我所喜悦的，必下令建造耶路撒冷，发命立稳圣殿的根基。

Chapter 45

1 כֹּה־ אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר־ הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד־ לְפָנָיו גּוֹיִם וּמָתְנֵי מְלָכִים אֲפַתֵּחַ לִפְתֹּחַ לְפָנָיו דְּלָתַיִם וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ׃

如此- H3541 | 说 H0559 | 耶和华 H3068 | -对受膏者-他的 H4899 | -对古列 H3566 | 那- | 我抓住了 H2388 | -在右手-他的 H3225 | -为踏平- H7286 | 列国 | -而腰- H4975 | 君王们的 H4428 | 我打开 H0834 | -为打开 H6605 | -在面前-他的 H6440 | 门扇 H1817 | -而城门 H8179 | 不 H3808 | -在面前-他的 H6440 | 被关闭 H5462

我—耶和华所膏的塞鲁士；我搀扶他的右手，使列国降伏在他面前。我也要放松列王的腰带，使城门在他面前敞开，不得关闭。我对他如此说：

2 אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים אישרן[ketiv](אֲיַשֵּׁר) דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר וּבְרִיחֵי

我 H0589 | -在面前-你的 H6440 | 走 H3212 | -而崎岖处 H1921 | ketiv H3474 | 我使平坦 H3474 | 门 | 铜的 H5154 | 我打碎 H7665 | -而门闩 H1280

בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ׃

铁的 H1270 | 我砍断 H1438

我必在你前面行，修平崎岖之地。我必打破铜门，砍断铁闩。

3 וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדַע כִּי־ אֲנִי

-而我赐给 H5414 | -给你 H0834 | 宝藏 H0214 | 黑暗的 H2822 | -和隐藏的财宝 H4301 | 隐秘处的 H4565 | -为了 H4616 | 你知道 H3045 | 因为- | 我 H0589

יְהוָה הַקּוֹרֵא בִשְׁמְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

耶和华 H3068 | -那呼召 H7121 | -以名-你的 H8034 | 神- H0430 | 以色列的 H3478

我要将暗中的宝物和隐密的财宝赐给你，使你知道提名召你的，就是我—耶和华、以色列的 神。

4 לְמַעַן יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי וָאֶקְרָא בִשְׁמְךָ אֲכַנֶּךָּ וְלֹא

-为了 H4616 | 雅各 H3290 | 仆人-我的 H5650 | -和以色列 H3478 | 选民-我的 H0972 | -而我呼召 H7121 | -以名-你的 H8034 | -给你 H0834 | 我赐你称号 H3655 | -而不 H3808

יְדַעְתָּנִי׃

你认识我 H3045

因我仆人雅各，我所拣选以色列的缘故，我就提名召你；你虽不认识我，我也加给你名号。

5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים אֲאַזֶּרְךָ וְלֹא

我 H0589 | 耶和华 H3068 | -而没有 H0369 | 别的 H5750 | -除我以外 H2108 | 没有 H0369 | 神 H0430 | 我束紧你 H0247 | -而不 H3808

יְדַעְתָּנִי׃

你认识我 H3045

我是耶和华，在我以外并没有别神；除了我以外再没有 神。你虽不认识我，我必给你束腰。

וְאֵין	יְהוָה	אֲנִי	בִּלְעָדָי	אֶפֶס	כִּי־	וּמִמַּעֲרָבָה	שֶׁמֶשׁ	מִמִּזְרַח־	יֵדְעוּ	לְמַעַן	6
–而没有	耶和华	我	–除我以外	没有	因为–	–从日落	太阳的	–从日出–	他们知道	–为了	
H0369	H3068	H0589	H1107			H4628	H8121	H4217	H3045	H4616	

עֽוֹד׃	
别的	
H5750	

从日出之地到日落之处使人都知道除了我以外，没有别神。我是耶和华；在我以外并没有别神。

כֹּל־	עֹשֶׂה	יְהוָה	אֲנִי	רָע	וּבוֹרֵא	שָׁלוֹם	עֹשֶׂה	חֹשֶׁךְ	וּבוֹרֵא	אוֹר	יוֹצֵר	7
所有–	做	耶和华	我	灾祸	–而创造	平安	造	黑暗	–而创造	光	塑造	
H3605		H3068	H0589			H7965		H2822		H0216	H3335	

אֵלֶּה׃	ס	
这些	section-break	
H0428		

我造光，又造暗；我施平安，又降灾祸；造作这一切的是我—耶和华。

וּצְדָקָה	יֶשַׁע	וְיִפְרוּ־	אֶרֶץ	תִּפְתַּח־	צֶדֶק	יִזְלוּ־	וּשְׁחָקִים	מִמַּעַל	שָׁמַיִם	הַרְעִיפוּ	8
–和公义	拯救	–而结出–	地	打开吧–	公义	流下–	–而云彩	–从上面	诸天	滴下	
H6666	H3468	H6509	H0776		H6664	H5140	H7834	H4605	H8064	H7491	

תַּצְמִיחַ	יַחַד	אֲנִי	יְהוָה	בְּרָאתִיו׃	ס	
发芽	一同	我	耶和华	创造了它	section-break	
H6779		H0589	H3068			

诸天哪，自上而滴，穹苍降下公义；地面开裂，产出救恩，使公义一同发生；这都是我—耶和华所造的。

חֹמֶר	הַיֹּאמַר	אֲדָמָה	חַרְשֵׁי	אֶת־	חֶרֶשׂ	יֹצְרוֹ	אֶת־	רָב	הוֹי	9
泥	岂说	地上的	瓦片中–	–在	瓦片	塑造者–他的	–把	–那与…争论的	祸哉	
	H0559	H0127	H2789	H0854	H2789	H3335	H0854	H7378	H1945	

לוֹ׃	יָדַיִם	אֵין־	וּפָעָלְךָ	תַּעֲשֶׂה	מַה־	לְיוֹצְרוֹ	ס	
–给它	手	没有–	–而工作–你的	你做	什么–	–对塑造者–它的	section-break	
	H3027	H0369	H6467		H4100	H3335		

祸哉，那与造他的主争论的！他不过是地上瓦片中的一块瓦片。泥土岂可对抟弄它的说：你做甚么呢？所做的物岂可说：你没有手呢？

ס	תְּחִילִין׃	מַה־	וּלְאִשָּׁה	תּוֹלִיד	מַה־	לְאָב	אֹמֵר	הֲוֹי	10
section-break	你在产痛	什么–	–对妇人	你生	什么–	–对父亲	–那对…说的	祸哉	
		H4100	H0802	H3205	H4100	H0001	H0559	H1945	

祸哉，那对父亲说：你生的是甚么呢？或对母亲（原文是妇人）说：你产的是甚么呢？

בָּנַי	עַל־	שְׁאֲלוּנִי	הָאֹתִיּוֹת	וְיֹצְרוֹ	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־		11
儿子们–我的	–关于	问我	–那将来的事	–和塑造者–他的	以色列的	圣者	耶和华	说	如此–		
		H7592	H0857	H3335	H3478	H6918	H3068	H0559	H3541		

תְּצַוֻּנִי׃	יָדַי	פֹּעַל	וְעַל־
你们吩咐我	手–我的	工作	–而关于
H6680	H3027	H6467	

耶和华—以色列的圣者，就是造就以色列的如此说：将来的事，你们可以问我；至于我的众子，并我手的工作，你们可以求我命定（原文是吩咐我）。

12 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָּרָאתִי אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל־
我 造了 地 –而人 –在其上 我创造了 我 手–我的 铺张了 诸天 –而所有–
H0595 H6213 H0776 H0120 H6584 H0589 H3027 H5186 H8064 H3605

צְבָאָם צִוִּיתִי׃
万象–它们的 我吩咐了
H6635 H6680

我造地，又造人在地上。我亲手铺张诸天；天上万象也是我所命定的。

13 אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל־ דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר הוּא־ יִבְנֶה עִירִי וְלִוּיָתִי
我 兴起了他 –以公义 –而所有– 道路–他的 我使平坦 他– 建造 城–我的 –而被掳者–我的
H0595 H5782 H6664 H3605 H1870 H3474 H1931 H1129 H5892 H1546

פ צְבָאוֹת׃ יְהוָה אָמַר בְּשֹׁחַד וְלֹא בִמְחִיר לֹא יְשַׁלַּח
section-break 万军的 耶和华 说 –以贿赂 –而不 –以价钱 不 他释放
H3068 H0559 H7810 H3808 H4242 H3808 H7971

我凭公义兴起塞鲁士（原文是他），又要修直他一切道路。他必建造我的城，释放我被掳的民；不是为工价，也不是为赏赐。这是万军之耶和华说的。

14 וְכֹה אָמַר יְהוָה יָגִיעַ מִצְרַיִם וְסַחַר־ כּוּשׁ וְסִבְאִים אַנְשֵׁי מִדָּה עָלַיִךְ יַעֲבֹרוּ
如此 说 耶和华 劳碌 埃及的 –和贸易– 古实的 –和示巴人 人 高大的 –向你 经过
H3541 H0559 H3068 H3018 H4714 H5505 H3568 H5436 H0376 H4060 H6743

וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲווּ אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ אַךְ בַּזִּקִים יַעֲבֹרוּ וְאַחֲרַיִךְ יֵלֵכוּ וְלָךְ יִהְיוּ
–而向你 俯伏 –向你 祷告 唯独 –在锁链中 经过 走 –在你后面 属于 –而给你
H0413 H7812 H0413 H6419 H0389 H2131 H5772 H3212 H0310 H1961

אֱלֹהִים׃ אֶפֶס עוֹד אֵין וְאֵין אֱלֹהִים אֶפֶס בָּךְ
神 没有 别的 –而没有 神 –在你里面
H0430 H0657 H5750 H0369 H0410 H0657

耶和华如此说：埃及劳碌得来的和古实的货物必归你；身量高大的西巴人必投降你，也要属你。他们必带着锁链过来随从你，又向你下拜，祈求你说： 神真在你们中间，此外再没有别神；再没有别的 神。

15 אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ׃
真的 你 神 隐藏自己的 神– 以色列的 拯救者
H0403 H0859 H0410 H5641 H0430 H3478 H3467

救主—以色列的 神啊，你实在是自隐的 神。

16 בּוֹשׁוּ וְגַם־ נִכְלְמוּ כֻלָּם יַחְדָּו הָלְכוּ בַכְלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים׃
蒙羞 –而且– 受辱 所有的 一同 走了 –在耻辱中 工匠 偶像们的
H0954 H1571 H3637 H3605 H3164 H1980 H3639 H2796 H6736

凡制造偶像的都必抱愧蒙羞，都要一同归于惭愧。

17 יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא־ תֵבֹשׁוּ וְלֹא־ תִכָּלְמוּ עַד־ עוֹלְמֵי
以色列 被拯救 –在耶和华里 拯救 永远的 不– 蒙羞 –而不– 受辱 –直到– 永远–
H3478 H3467 H3068 H8668 H5769 H3808 H0954 H3637 H5704 H5769

פ עַד׃
section-break 永远
H5703

惟有以色列必蒙耶和华的拯救，得永远的救恩。你们必不蒙羞，也不抱愧，直到永世无尽。

18

הַוּא	וְעֹשָׂהּ	הָאָרֶץ	יֹצֵר	הָאֱלֹהִים	הוּא	הַשָּׁמַיִם	בּוֹרֵא	יְהוָה	אֱמַר־	כֹּה	כִּי
他	-而造它	-那地	塑造	-那神	他	-那诸天	创造	耶和华	说-	如此	因为
H1931		H0776	H3335	H0430	H1931	H8064		H3068	H0559	H3541	

עוֹד׃	וְאֵין	יְהוָה	אֲנִי	יְצָרָהּ	לָשֶׁבֶת	בְּרָאָהּ	תֹּהוּ	לֹא־	כּוֹנְנָהּ
别的	-而没有	耶和华	我	他塑造它	-为住	他创造它	虚空	不-	建立它
H5750	H0369	H3068	H0589	H3335	H3427		H8414	H3808	

创造诸天的耶和华，制造成全大地的 神，他创造坚定大地，并非使地荒凉，是要给人居住。他如此说：我是耶和华，再没有别神。

19

תֹּהוּ	יַעֲקֹב	לְזֶרַע	אָמַרְתִּי	לֹא	חֹשֶׁךְ	אֶרֶץ	בִּמְקוֹם	דִּבַּרְתִּי	בַסֵּתֶר	לֹא
虚空	雅各的	-对后裔	我说	不	黑暗的	地	-在地方	我说了	-在隐秘处	不
H8414	H3290	H2233	H0559	H3808	H2822	H0776	H4725	H1696		H3808

מֵישָׁרִים׃	מַגִּיד	צֶדֶק	דֹּבֵר	יְהוָה	אֲנִי	בַקְּשׁוּנִי
正直的事	宣告	公义	说	耶和华	我	寻求我
H4339	H5046	H6664	H1696	H3068	H0589	H1245

我没有在隐密黑暗之地说话；我没有对雅各的后裔说：你们寻求我是徒然的。我—耶和华所讲的是公义，所说的是正直。

20

עֵץ	אֶת־	הַנֹּשְׂאִים	יָדְעוּ	לֹא	הַגּוֹיִם	פְּלִיטֵי	יַחְדָּו	הִתְנַגְּשׁוּ	וָבֹאוּ	הִקָּבְצוּ
木头	-把	-那抬着的	知道	不	-那列国的	逃脱者	一同	靠近	-而来	聚集
H6086	H0853	H5375	H3045	H3808				H5066	H0935	H6908

יוֹשִׁיעַ׃	לֹא	אֵל	אֶל־	וּמִתְפַּלְלִים	פֶּסֶל	
拯救的	不	神	-向	-而祷告	偶像-他们的	
H3467	H3808	H0410	H0413	H6419	H6459	

你们从列国逃脱的人，要一同聚集前来。那些抬着雕刻木偶、祷告不能救人之神的，毫无知识。

21

הֲלוֹא	הִגִּידָה	מֵאָז	מִקֶּדֶם	זֹאת	הִשְׁמִיעַ	מִי	יַחְדָּו	יִוָּעֲצוּ	אַף	וְהַגִּישׁוּ	הַגִּידוּ
岂不	宣告了它	-从那时	-从古时	这	使人听见	谁	一同	商议	甚至	-而带来	告诉
H3808	H5046			H2063	H8085	H4310		H3289	H0637	H5066	H5046

זוּלָתִי׃	אֵין	וּמוֹשִׁיעַ	צַדִּיק	אֵל־	מִבַּלְעָדַי	אֱלֹהִים	עוֹד	וְאֵין־	יְהוָה	אֲנִי
-除我以外	没有	-而拯救者	公义的	神-	-除我以外	神	别的	-而没有-	耶和华	我
H2108	H0369	H3467	H6662	H0410	H1107	H0430	H5750	H0369	H3068	H0589

你们要述说陈明你们的理，让他们彼此商议。谁从古时指明？谁从上古述说？不是我—耶和华吗？除了我以外，再没有神；我是公义的 神，又是救主；除了我以外，再没有别神。

22

עוֹד׃	וְאֵין	אֵל	אֲנִי־	כִּי	אֶרֶץ	אַפְסֵי־	כָּל־	וְהִוָּשְׁעוּ	אֵלַי	פְּנוּ־
别的	-而没有	神	我-	因为	地的	地极-	所有-	-而得救	-向我	转向-
H5750	H0369	H0410	H0589		H0776		H3605	H3467	H0413	H6437

地极的人都当仰望我，就必得救；因为我是 神，再没有别神。

23

תִּכְרַע	לִי	כִּי־	יָשׁוּב	וְלֹא	דָּבָר	צְדָקָה	מִפִּי	יָצָא	נִשְׁבַּעְתִּי	בִּי
屈膝	-向我	因为-	返回	-而不	话	公义	-从口-我的	出来	我起誓了	-以我自己
H3766			H7725	H3808	H1697	H6666	H6310	H3318	H7650	

לָשׁוֹן׃	כָּל־	תִּשָּׁבַע	בֶּרֶךְ	כָּל־	
舌	每-	起誓	膝	每-	
H3956	H3605	H7650	H1290	H3605	

我指着自己起誓，我口所出的话是凭公义，并不反回：万膝必向我跪拜；万口必凭我起誓。

24

הַנֶּחֱרִים	כֹּל	וְיֵבֹשׁוּ	יָבוֹא	עָדָיו׀	וְעָז	צְדָקוֹת	אָמַר	לִי	בַיהוָה	אָךְ
-那向他发怒的	所有	-而蒙羞	来	-向他	-和力量	公义	他说	-给我	-在耶和华里	唯独
H2734	H3605	H0954	H0935	H5704	H5797	H6666	H0559		H3068	H0389

בּוֹ׃
-在他里面

人论我说，公义、能力，惟独在乎耶和华；人都必归向他。凡向他发怒的必至蒙羞。

25

יִשְׂרָאֵל׃	זֶרַע	כָּל־	וְיִתְהַלְלוּ	יִצְדְּקוּ	בַיהוָה
以色列的	后裔	所有-	-而夸耀	被称义	-在耶和华里
H3478	H2233	H3605		H6663	H3068

以色列的后裔都必因耶和华得称为义，并要夸耀。

Chapter 46

1

עֲמוּסוֹת	נְשֹׂאֹתֵיכֶם	וְלַבְהֵמָה	לַחַיָּה	עֲצַבֵּיהֶם	הָיוּ׀	נְבוֹ	קֹרֵס	בֵּל׀	כָּרַע
装载的	所抬的-你们的	-和牲畜	-给野兽	偶像-他们的	成了	尼波	弯腰	彼勒	跪下
H6006	H5385	H0929		H6091	H1961		H7164	H1078	H3766

לַעֲיֵפָה׃	מַשָּׂא
-给疲乏的	担子
H5889	

彼勒屈身，尼波弯腰；巴比伦的偶像驮在兽和牲畜上。他们所抬的如今成了重驮，使牲畜疲乏，

2

הָלְכָה׃	בַּשֶּׁבִי	וְנַפְשָׁם	מַשָּׂא	מַלָּט	יָכְלוּ	לֹא	יַחְדָּו׀	כָּרְעוּ׀	קָרְסוּ
去了	-在被掳中	-而灵魂-他们的	担子	解救	能够	不	一同	跪下	弯腰
H1980		H5315		H4422	H3201	H3808		H3766	H7164

ס
section-break

都一同弯腰屈身，不能保全重驮，自己倒被掳去。

3

בֶּטֶן	מִנִּי־	הַעֲמֻסִים׀	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	שְׁאֵרִית	וְכָל־	יַעֲקֹב	בֵּית	אֵלַי׀	שִׁמְעוּ
腹	-从-	-那被负担的	以色列的	家-	余民	-和所有-	雅各的	家-	-向我	听
H0990		H6006	H3478		H7611	H3605	H3290		H0413	H8085

רָחַם׃	מִנִּי־	הַנְּשֻׂאִים
母胎	-从-	-那被抬的
		H5375

雅各家，以色列家一切余剩的要听我言：你们自从生下，就蒙我保抱，自从出胎，便蒙我怀掳。

4

אֶשָּׂא	וַאֲנִי	עָשִׂיתִי׀	אֲנִי	אֶסְבֹּל	אֲנִי	שֵׂיבָה	וְעַד־	הוּא	אֲנִי	זִקְנָה׀	וְעַד־
抬	-而我	造了	我	背负	我	白发	-而直到-	他	我	年老	-而直到-
H5375	H0589		H0589	H5445	H0589	H7872	H5704	H1931	H0589	H2209	H5704

ס	וַאֲמַלֵּט׃	אֶסְבֹּל	וַאֲנִי
section-break	-而拯救	背负	-而我
	H4422	H5445	H0589

直到你们年老，我仍这样；直到你们发白，我仍怀掳。我已造作，也必保抱；我必怀抱，也必拯救。

5

וְנִדְמֶה׃	וְתַמְשְׁלוּנִי	וְתַשְׁווּ	תְּדַמְיוּנִי	לְמִי
-而相似	-而比较我	-而使相等	你们比拟我	-对谁
H1819			H1819	H4310

你们将谁与我相比，与我同等，可以与我比较，使我们相同呢？

יִסְגְּרוּ	אֵל	וְיַעֲשֵׂהוּ	צוֹרֵף	יִשְׂכְּרוּ	יִשְׁקְלוּ	בַּקְנֶה	וְכֶסֶף	מִכִּיס	זָהָב	הַזָּלִים	6
他们叩拜	神	-而他做	金匠	他们雇	称	-在秤上	-而银子	-从袋子	金子	-那倒出	
H5456	H0410		H6884		H8254	H7070	H3701	H3599	H2091	H2107	

אַף־	יִשְׁתַּחֲוּוּ׃
甚至-	俯伏
H0637	H7812

那从囊中抓金子，用天平平银子的人，雇银匠制造神像，他们又俯伏，又叩拜。

לֹא	מִמְּקוֹמוֹ	וְיַעֲמֹד	תַּחְתָּיו	וְיַנִּיחֵהוּ	יְסֹבְלֵהוּ	כָּתֵף	עַל־	יְשָׂאֻהוּ		7
不	-从地方-它的	-而它站立	-在下面-它的	-而放置它	他们背它	肩	-在	他们抬它		
H3808	H4725	H5975	H8478	H3240	H5445	H3802		H5375		

ס	יוֹשִׁיעֵנוּ׃	לֹא	מִצָּרָתוֹ	יַעֲנֶה	וְלֹא	אֵלָיו	יִצְעַק	אַף־	יָמִישׁ	
section-break	拯救他	不	-从苦难-他的	回答	-而不	-向它	呼喊	甚至-	移动	
	H3467	H3808			H3808	H0413	H6817	H0637	H4185	

他们将神像抬起，扛在肩上，安置在定处，它就站立，不离本位；人呼求它，它不能答应，也不能救人脱离患难。

לֵב׃	עַל־	פּוֹשְׁעִים	הָשִׁיבוּ	וְהִתְאַשָּׁשׁוּ	זֹאת	זִכְרוּ־	8
心上	-在	悖逆者	归回	-而刚强	这	记住-	
		H6586	H7725	H0377	H2063	H2142	

你们当想念这事，自己作大丈夫。悖逆的人哪，要心里思想。

כָּמוֹנִי׃	וְאֶפֶס	אֱלֹהִים	עוֹד	וְאַיִן	אֵל	אָנֹכִי	כִּי	מֵעוֹלָם	רִאשֹׁנוֹת	זִכְרוּ	9
-像我	-而没有	神	别的	-而没有	神	我	因为	-从亘古	先前的事	记住	
H3644		H0430	H5750	H0369	H0410	H0595		H5769	H7223	H2142	

你们要追念上古的事。因为我是 神，并无别神；我是 神，再没有能比我的。

וְכָל־	תָּקוּם	עֲצָתִי	אֹמַר	נַעֲשֹׂה	לֹא־	אֲשֶׁר	וּמִקֶּדֶם	אַחֲרִית	מֵרֹאשִׁית	מַגִּיד	10
-而所有-	立定	计谋-我的	说	成就的	不-	那	-从古时	未后	-从起初	宣告	
H3605		H6098	H0559		H3808			H0319	H7225	H5046	

אֶעֱשֶׂה׃	חֶפְצִי
我成就	喜悦-我的
	H2656

我从起初指明末后的事，从古时言明未成的事，说：我的筹算必立定；凡我所喜悦的，我必成就。

אַף־	דִּבַּרְתִּי	אַף־	)עֲצָתִי(	]עצתו[	אִישׁ	מֶרָחָק	מֵאֶרֶץ	עַיִט	מִמִּזְרָח	קֹרֵא	11
甚至-	我说了	甚至-	计谋-我的	ketiv	人	远方的	-从地	鸷鸟	-从东方	呼召	
H0637	H1696	H0637	H6098	H6098	H0376	H4801	H0776	H5861	H4217	H7121	

ס	אֶעֱשֶׂנָּה׃	אַף־	יָצַרְתִּי	אֲבִיאֶנָּה	
section-break	我成就它	甚至-	我塑造了	我带来它	
		H0637	H3335	H0935	

我召鸷鸟从东方来，召那成就我筹算的人从远方来。我已说出，也必成就；我已谋定，也必做成。

מִצְדָּקָה׃	הָרְחוֹקִים	לֵב	אֲבִירֵי	אֵלַי	שִׁמְעוּ	12
-从公义的	-那远离	心的	刚硬-	-向我	听	
H6666	H7350		H0047	H0413	H8085	

你们这些心中顽梗、远离公义的，当听我言。

13 קִרַבְתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃ ס

我使近 我的公义 远离 不 而拯救我的 迟延 而我赐 在锡安 拯救 给以色列 我的荣耀 section-break

H7126 H6666 H7368 H3808 H8668 H0309 H5414 H6726 H8668 H8597 H3478

我使我的公义临近，必不远离。我的救恩必不迟延；我要为以色列—我的荣耀，在锡安施行救恩。

Chapter 47

1 רְדִי וְשִׁבִי עַל־עָפָר בְּתוּלַת בַּת־בָּבֶל שְׁבִי־לָאָרֶץ אֵין־כִּסֵּא בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃

下来 而坐 在 尘土上 处女 巴比伦的 坐- 在地上 没有- 宝座 女儿- 因为 不 再 他们称呼- 你 柔婉 而娇嫩

H3381 H3427 H5921 H6083 H1330 H0894 H3427 H0776 H0369 H3678 H1323 H3778 H3808 H3254 H7121 H7390 H6028

巴比伦的处女啊，下来坐在尘埃；迦勒底的闺女啊，没有宝座，要坐在地上；因为你不再称为柔弱娇嫩的。

2 קְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי שִׁפִי גַּלִּי חֶשְׂפִּי־שֹׁק עֲבְרִי נְהָרוֹת׃

取 磨石 而磨 面粉 揭开 帕子-你的 提起- 裙子 揭开- 腿 涉过 河流

H3947 H7347 H2912 H7058 H1540 H6777 H2834 H7640 H1540 H7785 H5674 H5104

要用磨磨面，揭去帕子，脱去长衣，露腿蹚河。

3 תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם תֵּרָאֶה חֶרְפָּתֵךְ אֶקָּח נָקָם וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם׃ ס

被露出 赤裸-你的 也 被看见 羞辱-你的 我取 报复 而不 我饶恕 人 section-break

H1540 H6172 H1571 H7200 H2781 H3947 H5359 H3808 H6293 H0120

你的下体必被露出；你的丑陋必被看见。我要报仇，谁也不宽容。

4 גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

救赎主-我们的 耶和华 万军的 名-他的 圣者 以色列的

H3068 H6635 H8034 H6918 H3478

我们救赎主的名是万军之耶和华—以色列的圣者。

5 שְׁבִי דוּמָם וּבְאִי בַחֲשֶׁךְ בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת׃

坐 沉默 而进入 在黑暗中 女儿- 迦勒底的 因为 不 再 他们称呼- 你 女主人 万国的

H3427 H1748 H0935 H2822 H1323 H3778 H3588 H3808 H3254 H7121 H7404 H4467

迦勒底的闺女啊，你要默然静坐，进入暗中，因为你不再称为列国的主母。

6 קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי וָאֶתֵּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־שַׂמְתְּ לָהֶם רַחֲמִים עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד׃

我发怒 对 子民-我的 我亵渎了 产业-我的 而我交付他们 在手-你的 不- 你给予 态证 在 老人上 你加重了 轭-你的 极其

H7107 H5921 H5971 H2490 H5159 H5414 H3027 H3808 H7760 H7356 H5921 H2205 H3513 H5923 H3966

我向我的百姓发怒，使我的产业被亵渎，将他们交在你手中，你毫不怜悯他们，把极重的轭加在老年人身上。

זָכַרְתְּ	לֹא	לִבֵּךְ	-עַל	אֵלֶּה	שָׂמְתְ	-לֹא	עַד	גְּבֶרֶת	אֶהְיֶה	לְעוֹלָם	וַתֹּאמְרִי	7
你记得	不	心-你的	-在	这些	你放在	不-	直到	女主人	我是	-到永远	-而你说	
H2142	H3808			H0428		H3808	H5704	H1404	H1961	H5769	H0559	

ס	אַחֲרִיתָהּ׃	
section-break	结局-它的	
	H0319	

你自己说：我必永为主母，所以你不将这事放在心上，也不思想这事的结局。

וְאַפְסִי	אֲנִי	בִלְבָבָהּ	הָאֹמְרָה	לָבֶטַח	הַיּוֹשֶׁבֶת	עֲדִינָה	זֹּאת	שִׁמְעִי־	וְעַתָּה	8
-而没有我-	我	-在心-她的	-那说	-在安稳中	-那坐	欢乐者	这	听-	-而现在	
	H0589	H3824	H0559	H0983	H3427	H5719	H2063	H8085	H6258	

שְׁכֹל׃	אֵדַע	וְלֹא	אַלְמָנָה	אֵשֵׁב	לֹא	עוֹד
丧子	我知道	-而不	寡妇	我坐	不	别的
H7908	H3045	H3808	H0490	H3427	H3808	H5750

你这专好宴乐、安然居住的，现在当听这话。你心中说：惟有我，除我以外再没有别的。我必不致寡居，也不遭丧子之事。

עָלַיִךְ	בָּאוּ	כְתֻמָּם	וְאַלְמֹן	שְׁכֹל	אֶחָד	בְּיוֹם	רֶגַע	אֵלֶּה	שְׁתֵּי־	לָךְ	וְתָבֹאנָה	9
-在你上	来了	-完整的	-和寡居	丧子	一	-在日	瘴间	这些	两-	-给你	-而临到	
	H0935	H8537	H0489	H7908	H0259	H3117	H7281	H0428	H8147		H0935	

מְאֹד׃	חֲבָרַיִךְ	בְּעָצְמֹת	כְּשָׁפַיִךְ	בְּרֹב
极其	符咒-你的	-在强大	巫术-你的	-在多
H3966	H2267	H6109	H3785	H7230

哪知，丧子、寡居这两件事在一日转眼之间必临到你；正在你多行邪术、广施符咒的时候，这两件事必全然临到你身上。

שׁוֹבְבָתֶךָ	הֵיא	וְדַעְתֵּךְ	חָכְמָתֵךְ	רְאָנִי	אַיִן	אָמַרְתְּ	בְרָעָתֵךְ	וַתִּבְטְחִי	10
使你偏邪	它	-和知识-你的	智慧-你的	看见我的	没有	你说	-在邪恶-你的	-而你信赖	
H7725	H1931	H1847	H2451	H7200	H0369	H0559		H0982	

עוֹד׃	וְאַפְסִי	אֲנִי	בִלְבָבֵךְ	וַתֹּאמְרִי
别的	-而没有我-	我	-在心-你的	-而你说
H5750		H0589		H0559

你素来倚仗自己的恶行，说：无人看见我。你的智慧聪明使你偏邪，并且你心里说：惟有我，除我以外再没有别的。

כַּפְּרָהּ	תּוּכְלִי	לֹא	הוֹדָהּ	עָלַיִךְ	וְתִפֹּל	שַׁחֲרָהּ	תֵּדְעִי	לֹא	רָעָה	עָלַיִךְ	וּבָא	11
赎赎-它	你能	不	灾难	-在你上	-而降	早晨-它的	你知道	不	灾祸	-在你上	-而来	
	H3201	H3808	H1943		H5307	H7837	H3045	H3808			H0935	

תֵּדָעִי׃	לֹא	שׁוֹאָה	פִּתְאֹם	עָלַיִךְ	וְתָבֹא
你知道	不	毁灭	忽然	-在你上	-而来
H3045	H3808		H6597		H0935

因此，祸患要临到你身，你不知何时发现（或译：如何驱逐）；灾害落在你身上，你也不能除掉；所不知道的毁灭也必忽然临到你身。

תּוּכְלִי	אוּלַי	מִנְּעוּרָיִךְ	יָגַעַתְּ	בַּאֲשֶׁר	כְּשָׁפַיִךְ	וּבְרֹב	בְּחֲבָרַיִךְ	נָא	עִמְדִי־	12
你能	也许	-从年少-你的	你劳累	-在其中	巫术-你的	-而在多	-在符咒-你的	吧	站吧-	
H3201	H0194		H3021		H3785	H7230	H2267	H4994	H5975	

תַּעֲרוֹצִי׃	אוּלַי	הוֹעִיל
你能使人恐惧	也许	有益
H6206	H0194	H3276

站起来吧！用你从幼年劳神施行的符咒和你许多的邪术；或者可得益处，或者可得强胜。

13

הַחֹזִים	שָׁמַיִם	)הַבֹּרֵי(	]הברון[	וְיוֹשִׁיעֻךָ	נָא	יַעַמְדוּ־	עֲצָתֶיךָ	בְּרֹב	נִלְאֵית
–那观看	诸天的	分割者	ketiv	–而拯救你	吧	让他们站吧–	谋士–你的	–在多	你累了
H2374	H8064	H1895	H1895	H3467	H4994	H5975	H6098	H7230	H3811

בַּכּוֹכָבִים	מוֹדִיעַ	לֶחֳדָשִׁים	מֵאֲשֶׁר	יָבֹאוּ	עָלָיִךְ׃
–在星辰中	告知	–按月份	–从那	要来的	–在你上
H3556	H3045	H2320		H0935	

你筹划太多，以致疲倦。让那些观天象的，看星宿的，在月朔说预言的，都站起来，救你脱离所要临到你的事。

14

לֶהָבָה	מִיַּד	נַפְשָׁם	אֶת־	יַצִּילוּ	לֹא־	שְׂרָפָתַם	אֵשׁ	כְּקַשׁ	הָיוּ	הִנֵּה
火焰的	–从手	灵魂–他们的	–把	拯救	不–	烧了他们	火	–如碑禅	他们成为	看哪
H3852	H3027	H5315	H0853	H5337	H3808	H8313	H0784	H7179	H1961	H2009

נֶגְדּוֹ׃	לָשֶׁבֶת	אוּר	לַחֻמָּם	נַחֲלֶת	אֵין־
–在对面–它的	–为坐	火	–为暖和他们	炭火	没有–
H5048	H3427		H2552	H1513	H0369

他们要像碎秸被火焚烧，不能救自己脱离火焰之力；这火并非可烤的炭火，也不是可以坐在其前的火。

15

תָּעוּ	לְעֶבְרוֹ	אִישׁ	מִנְּעוּרַיִךְ	סֹחֲרַיִךְ	יָגְעָתְּ	אֲשֶׁר	לָךְ	הָיוּ־	כֵּן
流浪	–向方向–他的	人	–从年少–你的	商人–你的	你劳累了	那	–给你	他们成为–	如此
H8582	H5676	H0376		H5503	H3021			H1961	

ס	מוֹשִׁיעֶךָ׃	אֵין	
section-break	拯救你的	没有	
	H3467	H0369	

你所劳神的事都要这样与你无益；从幼年与你贸易的也都各奔各乡，无人救你。

Chapter 48

1

וְהַנִּשְׁבָּעִים	יָצָאוּ	יְהוּדָה	וּמִמֵּי	יִשְׂרָאֵל	בְּשֵׁם	הַנִּקְרָאִים	יַעֲקֹב	בֵּית־	זֹאת	שִׁמְעוּ־
–那起誓	出来	犹大的	–而从水	以色列	–以名	–那被称为	雅各的	家–	这	听–
H7650	H3318	H3063	H4325	H3478	H8034	H7121	H3290		H2063	H8085

בְּצֶדֶק׃	וְלֹא	בֶּאֱמֶת	לֹא	יַזְכִּירוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבֵאלֹהֵי	יְהוָה	בְּשֵׁם
–以公义	–而不	–以真实	不	记念	以色列的	–而以神	耶和华	–以名
H6666	H3808	H0571	H3808	H2142	H3478	H0430	H3068	H8034

雅各家，称为以色列名下，从犹大水源出来的，当听我言！你们指着耶和华的名起誓，提说以色列的 神，却不凭诚实，不凭公义。

2

שְׁמוֹ׃	צְבָאוֹת	יְהוָה	נִסְמָכוּ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	וְעַל־	נִקְרָאוּ	הַקֹּדֶשׁ	מֵעִיר	כִּי־
名–他的	万军的	耶和华	依靠	以色列的	神–	–而在–	被称为	–那圣的	–从城	因为–
H8034		H3068	H5564	H3478	H0430		H7121	H6944		

ס
section-break

他们自称为圣城的人，所倚靠的是名为万军之耶和华—以色列的 神。

3

וַתָּבֹאנָה׃	עָשִׂיתִי	פִּתְאֹם	וְאַשְׁמִיעֵם	יָצָאוּ	וּמִפִּי	הִגַּדְתִּי	מֵאָז	הָרִאשֹׁנוֹת
–而它们来到	我做了	忽然	–而我使人听见	出来	–而从口–我的	我告诉了	–从那时	–那先前的事
H0935		H6597	H8085	H3318	H6310	H5046		H7223

主说：早先的事，我从古时说明，已经出了我的口，也是我所指示的；我忽然行做，事便成就。

4 מְדַעְתִּי כִּי קָשֶׁה אַתָּה וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה׃
–从我知道 因为 顽固 你 –而筋 铁的 颈项–你的 –而额头–你的 铜的
H1847 H7186 H3588 H6203 H1517 H1270 H6203 H4696 H5154

因为我素来知道你是顽梗的—你的颈项是铁的；你的额是铜的。

5 וָאַגִּיד לְךָ מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הַשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם
–而我告诉 –给你 –从那时 –在之前 它来到 我使你听见 免得– 你说 偶像–我的 做了它们
H5046 H0413 H4480 H2962 H0935 H8085 H6435 H0559 H6089 H6213

וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צִוָּם׃
–而雕像–我的 –和铸像–我的 命令了它们
H6459 H5262 H6680

所以，我从古时将这事给你说明，在未成以先指示你，免得你说：这些事是我的偶像所行的，是我雕刻的偶像和我铸造的偶像所命定的。

6 שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻלָּהּ וְאַתֶּם הֲלֹוא תַגִּידוּ הַשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה וּנְצֻרוֹת
你听见了 看吧 全部–它的 –而你们 岂不 宣告 我使你听见 新事 –从现在 –而隐藏的事
H8085 H2372 H3605 H0859 H3808 H5046 H8085 H2319 H6258 H5341

וְלֹא יְדַעְתָּם׃
–而不 你知道它们
H3808 H3045

你已经听见，现在要看见这一切；你不说明吗？从今以后，我将新事，就是你所不知道的隐密事指示你。

7 עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם לֹא שְׁמַעְתָּם פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה
现在 被创造的 –而不 –从那时 –而之前– 日 –而不 你听见它们 免得– 你说 看哪
H6258 H0853 H3808 H0227 H6440 H3117 H3808 H8085 H6435 H0559 H2009

יְדַעְתִּין׃
我知道它们
H3045

这事是现今造的，并非从古就有；在今日以先，你也未曾听见，免得你说：这事我早已知道了。

8 גַּם לֹא־שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם לֹא־פָתְחָה מֵאָז אָזְנֶךָ כִּי
也 –不– 听见 也 不 你知道 也 –不– 打开 –从那时 耳朵–你的 因为
H1571 H3808 H8085 H1571 H3808 H3045 H1571 H3808 H6605 H0227 H0241 H3588

בָּגוֹד תִּבְגֹּד וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ׃
背叛– 你背叛 –而悖逆者 –从母腹 被称为 –给你
H0898 H0898 H6586 H0990 H7121 H0

יָדַעְתִּי
我知道
H3045

你未曾听见，未曾知道；你的耳朵从来未曾开通。我原知道你行事极其诡诈，你自从出胎以来，便称为悖逆的。

9 לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךָ׃
–为了 名–我的 我延长 怒气–我的 –而赞美–我的 我抱紧– –给你 –为了不 剪除你
H4616 H8034 H0748 H0639 H8416 H2413 H0 H1115 H3772

我为我的名暂且忍怒，为我的颂赞向你容忍，不将你剪除。

10 הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ וְלֹא בְכֶסֶף בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי׃
看哪 我练了你 –而不 –以银 我选择了你 –在炉中 苦难的
H2009 H6884 H3808 H3701 H0977 H3564 H6040

我熬炼你，却不像熬炼银子；你在苦难的炉中，我拣选你。

אֹתָֽן׃	לֹא־	לְאַחֵר	וּכְבוֹדִי	יֵחָלֵ֑ל	אֵ֥יךְ	כִּי	אֶעֱשֶׂ֖ה	לְמַעֲנִ֥י	לְמַעֲנִ֛י	11
我给	不–	–给另一个	–而荣耀–我的	被亵渎	怎么	因为	我做	–为我自己	–为我自己	
H5414	H3808	H0312	H3519					H4616	H4616	

ס
section-break

我为自己的缘故必行这事，我焉能使我的名被亵渎？我必不将我的荣耀归给假神。

אַחֲרֽוֹן׃	אֲנִ֖י	אַף	רִאשׁ֑וֹן	אֲנִ֥י	הוּא֙	אֲנִי־	מְקֹרָ֣אִי	וְיִשְׂרָאֵ֔ל	יַעֲקֹ֖ב	אֵלַ֥י	שִׁמְעָ֛ה	12
末后的	我	也	首先的	我	他	我–	被我呼召的	–和以色列	雅各	–向我	听	
H0314	H0589	H0637	H7223	H0589	H1931	H0589	H7121	H3478	H3290	H0413	H8085	

雅各—我所选召的以色列啊，当听我言：我是耶和华，我是首先的，也是末后的。

יַעֲמֹֽדוּ׃	אֲלֵיהֶ֖ם	אֲנִ֣י	קֹרֵ֑א	שָׁמַ֥יִם	טִפְּחָ֛ה	וְיָמִ֖ינִי	אֶ֥רֶץ	יָסְדָ֔ה	יָדִ֣י	אַף־	13
站立	–向它们	我	呼召	诸天	铺张了	–而右手–我的	地	立了根基	手–我的	也–	
H5975	H0413	H0589	H7121	H8064	H2946	H3225	H0776	H3245	H3027	H0637	

יַחְדָּֽו׃
一同

我手立了地的根基；我右手铺张诸天；我一招呼便都立住。

יַעֲשֶׂ֑ה	אֶהֱבֹ֖ו	יְהוָ֥ה	אֵלֶּ֛ה	אֶת־	הִגִּ֥יד	בָּהֶ֖ם	מִי	וְשָׁמְעוּ	כֻלְּכֶ֣ם	הִקָּבְצ֣וּ	14
成就	爱他	耶和华	这些	–把	宣告了	–在他们中间	谁	–而听	所有你们	聚集	
	H0157	H3068	H0428	H0853	H5046		H4310	H8085	H3605	H6908	

כַּשְׂדִּֽים׃	וּזְרֹעֹ֖ו	בְּבָבֶ֑ל	חֶפְצֹ֣ו
迦勒底人	–而膀臂–他的	–在巴比伦	喜悦–他的
H3778	H2220	H0894	H2656

你们都当聚集而听，他们（或译：偶像）内中谁说过这些事？耶和华所爱的人必向巴比伦行他所喜悦的事；他的膀臂也要加在迦勒底人身上。

דַּרְכֹּֽו׃	וְהִצְלִ֖יחַ	הֲבִיאֹתִ֑יו	קְרָאתִ֥יו	אַף־	דִּבַּ֖רְתִּי	אֲנִ֥י	אֲנִ֛י	15
道路–他的	–而使亨通	我带来了他	我召了他	也–	说了	我	我	
H1870		H0935	H7121	H0637	H1696	H0589	H0589	

惟有我曾说过，我又选召他，领他来，他的道路就必亨通。

שָׁ֑ם	הֱיוֹתָ֖הּ	מֵעֵ֥ת	דִּבַּ֛רְתִּי	בַּסֵּ֖תֶר	מֵרֹאשׁ֥	לֹ֣א	זֹ֔את	שִׁמְעוּ־	אֵלַ֖י	קִרְבָ֣ו	16
那里	它发生的	–从时候	我说	–在隐秘处	–从起初	不	这	听–	–向我	近前来	
H8033	H1961	H6256	H1696			H3808	H2063	H8085	H0413	H7126	

פ	וְרוּחֹֽו׃	שְׁלָחַ֥נִי	יְהוִ֖ה	אֲדֹנָ֑י	וְעַתָּ֖ה	אֲנִ֥י
section-break	–和灵–他的	差遣了我	耶和华	主	–而现在	我
	H7307	H7971	H3069	H0136	H6258	H0589

你们要就近我来听这话：我从起头并未曾在隐密处说话；自从有这事，我就在那里。现在，主耶和华差遣我和他的灵来（或译：耶和华和他的灵差遣我来）。

לְהוֹעִ֑יל	מְלַמֶּדְךָ֖	אֱלֹהֶ֥יךָ	יְהוָ֛ה	אֲנִ֖י	יִשְׂרָאֵ֔ל	קְדֹ֣ושׁ	גֹּאֲלֶ֣ךָ	יְהוָ֔ה	אָמַ֖ר	כֹּה־	17
–为有益	教导你	神–你的	耶和华	我	以色列的	圣者	救赎主–你的	耶和华	说	如此–	
H3276	H3925	H0430	H3068	H0589	H3478	H6918		H3068	H0559	H3541	

תֵּלֵֽךְ׃	בְּדֶ֥רֶךְ	מַדְרִיכֶ֖ךָ
你行走的	–在道路上	引导你
H3212	H1870	H1869

耶和华—你的救赎主，以色列的圣者如此说：我是耶和华—你的 神，教训你，使你得益处，引导你所当行的路。

18 לוּא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃
假若 你留意了 -对诫命-我的 -而成为 -如河流 平安-你的 -而公义-你的 -如波浪 -那海的
H3863 H7181 H4687 H1961 H5104 H7965 H6666 H1530 H3220

甚愿你素来听从我的命令！你的平安就如河水；你的公义就如海浪。

19 וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו לֹא־יִכָּרֵת וְלֹא־יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃
-而成为 -如沙 后裔-你的 -而子孙 腹-你的 -如粒-它的 不- 被剪除 -而不- 被消灭 名-他的 -从面前-我的
H1961 H2344 H2233 H6631 H4578 H4579 H3808 H3772 H3808 H8045 H8034 H6440

你的后裔也必多如海沙；你腹中所生的也必多如沙粒。他的名在我面前必不剪除，也不灭绝。

20 צְאוּ מִבָּבֶל בְּרִחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃
出来 -从巴比伦 逃跑 -从迦勒底人 -以声音 欢唱的 宣告 使人听见 这 带出它 -直到- 尽头 -那地的 说 救赎了 耶和华 仆人-他的 雅各
H3318 H0894 H1272 H3778 H7440 H5046 H8085 H2063 H3318 H5704 H0776 H0559 H1350 H3068 H5650 H3290

你们要从巴比伦出来，从迦勒底人中逃脱，以欢呼的声音传扬说：耶和华救赎了他的仆人雅各！你们要将这事宣扬到地极。

21 וְלֹא צָמְאוּ בַּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ וַיְבַקַּע־צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם׃
而不 口渴 -在荒漠中 他带领他们 水 -从磐石 他使流出 -给他们 -而他裂开- 磐石 水
H3808 H6770 H2723 H3212 H4325 H6697 H5140 H1234 H6697 H4325

耶和华引导他们经过沙漠。他们并不干渴；他为他们使水从磐石而流，分裂磐石，水就涌出。

22 אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים׃ ס
没有 平安 说 耶和华 -给恶人 section-break
H0369 H7965 H0559 H3068 H7563

耶和华说：恶人必不得平安！

Chapter 49

1 שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק יְהוָה מִבֶּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי קִרְאָנִי הִזְכִּיר שְׁמִי׃
听 海岛 -向我 -而侧耳 万族 -从远方 耶和华 -从母腹 -从腹 母亲-我的 召了我 提及 名-我的
H8085 H0339 H0413 H0259 H7350 H3068 H0990 H4578 H0517 H7121 H2142 H8034

众海岛啊，当听我言！远方的众民哪，留心而听！自我出胎，耶和华就选召我；自出母腹，他就提我的名。

וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר 2
-而他使 口-我的 -如剑 快的 -在影子中 手-他的 他藏了我 -而他使我成为 -为箭 磨光的
H6310 H2719 H2299 H6738 H3027 H2244 H8451 H2671 H1305

בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי׃
-在箭袋-他的 他藏了我
H0827 H5641

他使我的口如快刀，将我藏在他手荫之下；又使我成为磨亮的箭，将我藏在他箭袋之中；

וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאָר׃ 3
-而他说 -给我 仆人-我的- 你 以色列 那- -在你里面 我得荣耀
H0559 H5650 H3478

对我说：你是我的仆人以色列；我必因你得荣耀。

וַאֲנִי אָמַרְתִּי לָרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל כִּלֵּיתִי כֹחִי אָכֵן מִשְׁפָּטִי 4
-而我 说 -为虚空 我劳累了 -为虚无 -和虚空 我耗尽了 力量-我的 确实 公义-我的
H0589 H0559 H7385 H3021 H8414 H1892 H3615 H0403 H4941

יְהוָה וּפָעֳלָתִי אֶת־אֱלֹהָי׃
耶和华 -而工价-我的 -在 神-我的
H3068 H6468 H0854 H0430

我却说：我劳碌是徒然；我尽力是虚无虚空。然而，我当得的理必在耶和华那里；我的赏赐必在我 神那里。

וְעַתָּה אָמַר יְהוָה יֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ לְהָשִׁיב יַעֲקֹב אֵלָיו וְיִשְׂרָאֵל 5
-而现在 说 耶和华 塑造我的 -从母腹 -为仆人 -给他 -为归回 雅各 -向他 -而以色列
H6258 H0559 H3068 H3335 H0990 H5650 H7725 H3290 H0413 H3478

וְאֶכְבַּד בְּעֵינֵי יְהוָה וֵאלֹהַי הָיָה עֻזִּי׃
-而我被尊重 -在眼中 耶和华的 -而神-我的 成为 力量-我的
H3513 H3068 H0430 H1961 H5797

יֵאָסֵף)לוֹ([לא] ketiv
被聚集 -给他
H0622 H3808

耶和华从我出胎，造就我作他的仆人，要使雅各归向他，使以色列到他那里聚集。原来耶和华看我为尊贵；我的 神也成为我的力量。

וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד לְהָקִים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב)וּנְצוּרֵי([ונצירין] 6
-而他说 太小 -从你是 -给我 仆人 -为兴起 -把 支派- 雅各的 ketiv -和被保守的
H0559 H7043 H1961 H0853 H7626 H3290 H5341 H5341

יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃
以色列的 -为归回 -而我赐你 -为光 列国的 -为成为 拯救-我的 -直到- 尽头 -那地的
H3478 H7725 H5414 H0216 H1961 H3444 H5704 H7097 H0776

ס
section-break

现在他说：你作我的仆人，使雅各众支派复兴，使以色列中得保全的归回尚为小事，我还要使你作外邦人的光，叫你施行我的救恩，直到地极。

כֹּה אָמַר־יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לִבְזֵה־נֶפֶשׁ לְמֻתָעֵב גּוֹי 7
如此 说- 耶和华 救赎主 以色列的 圣者-他的 -对被藐视- 灵魂的 -对被厌恶 国的
H3541 H0559 H3068 H1350 H3478 H6918 H0960 H5315 H8581

לְעֶבֶד מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן
-对仆人 统治者们的 君王们 看见 -而起来 首领们 -而俯伏 -为了 耶和华 那 信实
H5650 H4910 H4428 H7200 H0877 H8269 H7812 H4616 H3068 H0834 H0539

בָּחַר־בְּךָ׃ וַיִּשְׂרָאֵל קְדוֹשׁ
-而他拣选你 以色列的 圣者
H0977 H3478 H6918

救赎主—以色列的圣者耶和华对那被人所藐视、本国所憎恶、官长所虐待的如此说：君王要看见就站起，首领也要下拜；都因信实的耶和华，就是拣选你—以色列的圣者。

וְאֶצָּרְךָ	עֶזַרְתִּיךָ	יְשׁוּעָה	וּבְיוֹם	עֲנִיתִיךָ	רָצוֹן	בְּעֵת	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה		8
–而我保护你	我帮助你	拯救的	–而在日	我应允你	悦纳的	–在时候	耶和华	说	如此		
H5341	H5826	H3444	H3117		H7522	H6256	H3068	H0559	H3541		

שֹׁמְמוֹת׃	נְחָלוֹת	לְהַנְחִיל	אֶרֶץ	לְהָקִים	עָם	לִבְרִית	וְאֶתֶּנְךָ	
荒凉的	产业	–为承受	地	–为兴起	民的	–为约	–而我赐你	
H8074	H5159	H5157	H0776			H1285	H5414	

耶和华如此说：在悦纳的时候，我应允了你；在拯救的日子，我济助了你。我要保护你，使你作众民的中保（中保：原文是约）；复兴遍地，使人承受荒凉之地为业。

וּבְכָל־	יִרְעוּ	דְּרָכִים	עַל־	הִגָּלוּ	בַּחֹשֶׁךְ	לָאֲשֶׁר	צְאוּ	לָאֲסוּרִים	לֵאמֹר	9
–而在所有–	他们牧放	道路上	–在	显现	–在黑暗中	–对那	出来	–对被囚的	–说	
H3605		H1870		H1540	H2822		H3318	H0631	H0559	

מַרְעִיתָם׃	שְׂפָיִים	
草场–他们的	光秃地	
H4830	H8205	

对那被捆绑的人说：出来吧！对那在黑暗的人说：显露吧！他们在路上必得饮食，在一切净光的高处必有食物。

יְנַהֲגֵם	מְרַחֲמָם	כִּי־	וְשָׁמֶשׁ	שָׁרָב	יַכֵּם	וְלֹא־	יִצְמָאוּ	וְלֹא	יִרְעָבוּ	לֹא	10
引导他们	态励他们的	因为–	–和太阳	热气	打击他们	–而不–	干渴	–而不	饥饿	不	
	H7355		H8121	H8273	H5221	H3808	H6770	H3808	H7456	H3808	

יְנַהֲלֵם׃	מַיִם	מַבּוּעֵי	וְעַל־	
带领他们	水的	泉源	–而在–	
H5095	H4325	H4002		

不饥不渴，炎热和烈日必不伤害他们；因为怜恤他们的必引导他们，领他们到水泉旁边。

יְרֻמּוּן׃	וּמְסִלֹּתַי	לַדַּרְכְּךָ	הָרַי	כָּל־	וְשַׂמְתִּי	11
被抬高	–而大路–我的	–为道路	山–我的	所有–	–而我使	
	H4546	H1870	H2022	H3605		

我必使我的众山成为大道；我的大路也被修高。

סִינִים׃	מֵאֶרֶץ	וְאֵלֶּה	וּמִיָּם	מִצָּפוֹן	אֵלֶּה	וְהִנֵּה־	יָבֹאוּ	מֵרָחוֹק	אֵלֶּה	הִנֵּה־	12
秦尼的	–从地	–而这些	–而从西方	–从北方	这些	–而看哪–	来	–从远方	这些	看哪–	
H5515	H0776	H0428	H3220	H6828	H0428	H2009	H0935	H7350	H0428	H2009	

看哪，这些从远方来；这些从北方、从西方来；这些从秦（原文是希尼）国来。

יְהוָה	נִחַם	כִּי־	רִנְנָה	הָרִים	)וּפִצְחוּ(	]יפצחון	אֶרֶץ	וְגִילִי	שָׁמַיִם	רָנּוּ	13
耶和华	安慰了	因为–	歌唱	众山	–而发声	ketiv	地	–而欢喜	诸天	欢唱	
H3068	H5162		H7440	H2022	H6476	H6476	H0776	H1523	H8064		

עַמּוֹ	וַעֲנִיָּו	יְרַחֵם׃	ס	
子民–他的	–而困苦人–他的	他态励	section-break	
	H6041	H7355		

诸天哪，应当欢呼！大地啊，应当快乐！众山哪，应当发声歌唱！因为耶和华已经安慰他的百姓，也要怜恤他困苦之民。

שְׁכֵחָנִי׃	וַאדֹנָי	יְהוָה	עֲזָבָנִי	צִיּוֹן	וַתֹּאמֶר	14
忘记了我	–而主	耶和华	丢弃了我	锡安	–而说	
H7911	H0136	H3068		H6726	H0559	

锡安说：耶和华离弃了我；主忘记了我。

15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִּשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי לֹא תִשְׁכָּחֶךָּ׃
岂忘记 女人 婴孩-她的 -从态励 儿子- 腹-她的 也- 这些 忘记 -而我 不
H7911 H0802 H5764 H7355 H0990 H1571 H0428 H7911 H0595 H3808
忘记你
H7911

妇人焉能忘记她吃奶的婴孩，不怜恤她所生的儿子？即或有忘记的，我却不忘记你。

16 הֵן עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָּמִיד׃
看哪 -在 掌上 我刻了你 城墙-你的 -在对面-我的 常常
H2005 H3709 H2710 H2346 H5048 H8548

看哪，我将你铭刻在我掌上；你的墙垣常在我眼前。

17 מִהֲרוּ בָנָיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרֵבַיִךְ מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃
赶快 儿子-你的 毁坏者-你的 -和荒废者-你的 -从你 出去
H2040 H3318

你的儿女必急速归回；毁坏你的，使你荒废的，必都离你出去，

18 שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי כֻלָּם כָּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וְתִקְשְׁרִים כַּכַּלָּה׃
抬起- 四围 眼睛-你的 -而看 所有的 聚集了 来了- -给你 活- 我 说- 耶和华 因为 所有的 你穿上 -而你束紧它们 -如新娘
H5375 H5439 H5869 H7200 H3605 H6908 H0935 H7194 H0589 H5002 H3068 H3605 H3847 H5716 H7194 H3618

你举目向四方观看；他们都聚集来到你这里。耶和华说：我指着我的永生起誓：你必要以他们为妆饰佩戴，以他们为华带束腰，像新妇一样。

19 כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְאַרְצֵךְ וְשִׁמְמֹתַיִךְ הֲרֵסְתַיִךְ עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְעֵיךְ׃
因为 废墟-你的 -而地 -和荒凉-你的 毁坏-你的 现在 你将太窄 -给居民 -而远处 吞器-你的
H2723 H0776 H8074 H2035 H6258 H3334 H3427 H7368 H1104

至于你荒废凄凉之处，并你被毁坏之地，现今众民居住必显为太窄；吞灭你的必离你遥远。

20 עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שְׁכֻלַיִךְ צַר־לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִי וְאֵשֵׁבָה׃
还 他们说 -在耳-你的 儿子 丧子-你的 窄- -给我 -那地方 靠近吧- -给我 -而我住
H5750 H0559 H0241 H1121 H7923 H6862 H4725 H5066 H3427

你必听见丧子之后所生的儿女说：这地方我居住太窄，求你给我地方居住。

21 וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֵת־אֵלֶּה וַאֲנִי שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אַיֵּפֹה הֵם׃
-而你说 -在心-你的 谁 生了- -把 这些 -而我 丧子的 -而孤独的 被掳的 谁 养大 看哪 我 被留下 独自 这些 哪里 他们
H0559 H3824 H4310 H3205 H0853 H0428 H0589 H7921 H1565 H1540 H4310 H1431 H2005 H0589 H7604 H0905 H0428 H0375 H1992

פ
section-break

那时你心里必说：我既丧子独居，是被掳的，漂流在外。谁给我生这些？谁将这些养大呢？撇下我一人独居的时候，这些在哪里呢？

אָרִים	עַמִּים	וְאֶל־	יָדִי	גּוֹיִם	אֶל־	אֶשָּׂא	הִנֵּה	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־
我竖起	万民	–而向–	手–我的	列国	–向	我举起	看哪	耶和华	主	说	如此–
		H0413	H3027		H0413	H5375	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541

22

תְּנֻשָּׂאנָה׃	כָּתֵף	עַל־	וּבְנֹתַיִךְ	בְּחֹצָן	בָּנַיִךְ	וְהֵבִיאוּ	נִסִּי
被抬着	肩上	–在	–而女儿–你的	–在怀中	儿子–你的	–而他们带来	旗帜–我的
H5375	H3802		H1323	H2684		H0935	H5251

主耶和华如此说：我必向列国举手，向万民竖立大旗；他们必将你的众子怀中抱来，将你的众女肩上扛来。

וַעֲפַר	לָךְ	יִשְׁתַּחֲווּ	אֶרֶץ	אַפַּיִם	מֵינִיקֹתַיִךְ	וְשָׂרוֹתֵיהֶם	אֹמְנֶיךָ	מְלָכִים	וְהָיוּ
–而尘土	–给你	俯伏	地	脸	乳母–你的	–而王后–他们的	养父–你的	君王们	–而成为
H6083		H7812	H0776	H0639	H3243	H8282	H0539	H4428	H1961

23

ס	קֹוָי׃	יֵבֹשׁוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדַעְתְּ	יְלַחֲכוּ	רַגְלַיִךְ
section-break	等候我的	蒙羞	不–	那	耶和华	我	因为–	–而你知道	他们舔	脚–你的
		H0954	H3808		H3068	H0589		H3045	H3897	H7272

列王必作你的养父；王后必作你的乳母。他们必将脸伏地，向你下拜，并舔你脚上的尘土。你便知道我是耶和华；等候我的必不致羞愧。

יִמָּלֵט׃	צַדִּיק	שִׁבְיִ	וְאִם־	מַלְקוֹחַ	מִגִּבּוֹר	הֲיֻקָּח
被释放	公义者的	被掳者	–而若–	掠物	–从勇士	岂被夺取
H4422	H6662				H1368	H3947

24

勇士抢去的岂能夺回？该掳掠的岂能解救吗？

וְאֶת־	יִמָּלֵט	עָרִיץ	וּמַלְקוֹחַ	יֻקָּח	גִּבּוֹר	שִׁבְיִ	גַּם־	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	כִּי־
–而把–	被释放	暴君的	–而掠物	被夺取	勇士的	被掳者	也–	耶和华	说	如此	因为–
H0854	H4422	H6184		H3947	H1368		H1571	H3068	H0559	H3541	

25

אוֹשִׁיעַ׃	אָנֹכִי	בָּנֶיךָ	וְאֶת־	אָרִיב	אָנֹכִי	יְרִיבֵךְ
拯救	我	儿子–你的	–而把–	争讼	我	与你争讼的
H3467	H0595		H0853	H7378	H0595	H3401

但耶和华如此说：就是勇士所掳掠的，也可以夺回；强暴人所抢的，也可以解救。与你相争的，我必与他相争；我要拯救你的儿女。

כָּל־	וְיָדְעוּ	יִשְׁכָּרוּן	דָּמָם	וְכֶעָסִיס	בְּשָׂרָם	אֶת־	מוֹנַיִךְ	אֶת־	וְהַאֲכַלְתִּי
所有–	–而知道	他们醉	血–他们的	–而如甜酒	肉–他们的	–把	压迫你的	–把	–而我使…吃
H3605	H3045	H7937	H1818	H6071	H1320	H0853	H3238	H0853	H0398

26

ס	יַעֲקֹב׃	אֲבִיר	וְגֹאֲלֵךְ	מוֹשִׁיעֵךְ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	בָּשָׂר
section-break	雅各的	大能者	–而救赎主–你的	拯救你的	耶和华	我	因为	肉体
	H3290	H0046		H3467	H3068	H0589		H1320

并且我必使那欺压你的吃自己的肉，也要以自己的血喝醉，好像喝甜酒一样。凡有血气的必都知道我—耶和华是你的救主，是你的救赎主，是雅各的大能者。

Chapter 50

1 כֹּה אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ
如此 说 耶和华 在哪里 这 书 休书的 母亲-你们的 那 我休了她 或
H3541 H0559 H3068 H0335 H2088 H0853 H3748 H0517 H0834 H7971

מִי מִנּוֹשַׁי אֲשֶׁר־ מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם
谁 -从债主-我的 那- 我卖了 你们 -给他 看哪 -在罪孽-你们的 被卖了
H4310 H5383 H0834 H4376 H0853 H3867 H2005 H5771 H4376

וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃
-而在过犯-你们的 被休了 母亲-你们的
H6588 H7971 H0517

耶和华如此说：我休你们的母亲，休书在哪里呢？我将你们卖给我哪一个债主呢？你们被卖，是因你们的罪孽；你们的母亲被休，是因你们的过犯。

2 מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוֹת
为什么 我来了 -而没有 人 我呼召了 -而没有 回答的 岂缩短- 缩短了 手-我的 -从救赎
H4069 H0935 H0369 H0376 H7121 H0369 H6030 H7114 H3027 H6304

אִם־ אֵין בִּי כֹּחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם אָשִׂים נְהָרוֹת
-而若- 没有- -在我里面 力量 -为拯救 看哪 -在叱责-我的 我使干涸 海 我使 河流
H0518 H0369 H0905 H3581 H5337 H2005 H1606 H2717 H3220 H7760 H5104

בַּצָּמָא׃ וְתָמֻת מַיִם מֵאֵין דְּגָתָם תִּבְאַשׁ מִדְבָּר
-在干渴中 -而死 水 -因没有 鱼-它们的 发臭 旷野
H6772 H4191 H4325 H0369 H1710 H0887 H4057

我来的时候，为何无人等候呢？我呼唤的时候，为何无人答应呢？我的膀臂岂是缩短、不能救赎吗？我岂无拯救之力吗？看哪，我一斥责，海就干了；我使江河变为旷野；其中的鱼因无水腥臭，干渴而死。

3 אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת אָשִׂים וְשָׂק כְּסוּתָם׃ ס
我穿上 诸天 漆黑 我使 -而麻布 遮盖-它们的 section-break
H3847 H8064 H6940 H8242 H3682

我使诸天以黑暗为衣服，以麻布为遮盖。

4 אֲדֹנָי יְהוִה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לְעוֹת אֶת־ יָעֵף דָּבָר יָעִיר
主 耶和华 赐 -给我 舌头 受教者的 -为知道 -为扶助 -把 疲乏的 话 他唤醒
H0136 H3069 H5414 H0853 H3956 H3928 H3045 H5790 H0853 H3287 H1697 H5782

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעֵיר לִי אָזֶן לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים׃
-在早晨 -在早晨 他唤醒 -给我 耳朵 -为听 -如受教者
H1242 H1242 H5782 H0241 H8085 H3928

主耶和华赐我受教者的舌头，使我知道怎样用言语扶助疲乏的人。主每早晨提醒，提醒我的耳朵，使我能听，像受教者一样。

5 אֲדֹנָי יְהוִה פָּתַח־ לִי אָזֶן וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נָסוֹגְתִּי׃
主 耶和华 打开了- -给我 耳朵 -而我 不 悖逆 向后 不 退缩
H0136 H3069 H6605 H0241 H0595 H3808 H4784 H0268 H3808 H5472

主耶和华开通我的耳朵；我并没有违背，也没有退后。

6 גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק׃
背-我的 我交给 -给打的 -而颊-我的 -给拔的 脸-我的 不 我隐藏 -从羞辱 -和唾沫
H1460 H5414 H5221 H3895 H4803 H6440 H3808 H5641 H3639 H7536

人打我的背，我任他打；人拔我腮颊的胡须，我由他拔；人辱我，吐我，我并不掩面。

7 וַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי
-而主 耶和华 帮助- 我 -因 此 不 我蒙羞 -因 此 我置 脸-我的
H0136 H3069 H5826 H3808 H3637 H3808 H6440

כְּחַלָּמִישׁ וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃
-如燧石 -而我知道 因为- 不 我蒙羞
H2496 H3045 H3808 H0954

主耶和华必帮助我，所以我不抱愧。我硬着脸面好像坚石；我也知道我必不致蒙羞。

8 קָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה יָחַד מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ
近 称我为义的 谁- 与…争讼 我 让我们一起站 一同 谁- 主人 审判-我的 接近
H7138 H6663 H4310 H7378 H0854 H5975 H3161 H4310 H1167 H4941 H5066

אֵלָי׃
-向我
H0413

称我为义的与我相近；谁与我争论，可以与我一同站立；谁与我作对，可以就近我来。

9 הֵן אֲדֹנָי יְהוִה יַעְזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי כֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלּוּ עָשׁ
看哪 主 耶和华 帮助- 我 谁- 他 定我罪 所有的 -如衣服 磨损 蛀
H2005 H0136 H3069 H5826 H3068 H1931 H4310 H7561 H3605 H3830 H1086 H6211

יֹאכְלֵם׃
吃他们
H0398

主耶和华要帮助我；谁能定我有罪呢？他们都像衣服渐渐旧了，为蛀虫所咬。

10 מִי בָכֶם יָרֵא יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הָלַךְ חֲשֵׁכִים וְאֵין
谁 -在你们中间 敬畏 耶和华 听从 -以声音 仆人-他的 那 行走 黑暗中 -而没有
H4310 H3373 H3068 H8085 H6963 H5650 H3605 H1980 H2825 H0369

נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃
亮光 -给他 依靠 -以名 耶和华 -而依靠 -在神-他的
H5051 H0982 H8034 H3068 H8172 H0430

你们中间谁是敬畏耶和华、听从他仆人之话的？这人行在暗中，没有亮光。当倚靠耶和华的名，仗赖自己的 神。

11 הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי מְאוֹרֵי אֵשׁ זִיקוֹת וְלִכְּוּ בְּאוֹר אֶשְׁכֶם וּבְזִיקוֹת בִּעַרְתֶּם
看哪 所有你们 点燃- 束紧- 火 火星 去吧 -在光中 火-你们的 -而在火星中 你们点的
H2005 H3605 H6919 H0784 H0247 H0784 H3212 H0216 H0784 H2154

זֹּאת הָיְתָה־לָּכֶם לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃ פ
这 有- -给你们 -在痛苦中 你们躺下 section-break
H2063 H1961 H3027 H4620 H7901

凡你们点火，用火把围绕自己的可以行在你们的火焰里，并你们所点的火把中。这是我手所定的：你们必躺在悲惨之中。

Chapter 51

1 שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־
听 -向我 追求- 公义 寻求- 耶和华 看 -向 磐石 你们被凿出的 -而向-
H8085 H0413 H7291 H6664 H1245 H3068 H5027 H0413 H6697 H2672 H0413

בּוֹר נִקַּרְתֶּם׃
井的 你们被挖出的
H0953 H5365

坑穴

你们这追求公义、寻求耶和华的，当听我言！你们要追想被凿而出的磐石，被挖而出的岩穴。

2 הַבִּ֣יטוּ אֶל־אַבְרָהָם֮ אֲבִיכֶם֒ וְאֶל־שָׂרָה֙ תְּחוֹלֵלְכֶ֔ם כִּי־אֶחָ֥ד קְרָאתִ֖יו
看 –向 亚伯拉罕 父亲–你们的 –而向– 撒拉 生产你们的 因为– 一个 我召了他
H5027 H0413 H0085 H0001 H0413 H8283 H0259 H7121

וַאֲבָרְכֵ֑הוּ וְאַרְבֵּ֖הוּ׃ ס
–而我祝福他 –而我使他增多 section-break
H1288

要追想你们的祖宗亚伯拉罕和生养你们的撒拉；因为亚伯拉罕独自一人的时候，我选召他，赐福与他，使他人数增多。

3 כִּֽי־נִחַ֤ם יְהוָה֙ צִיּ֔וֹן נִחַ֖ם כָּל־חָרְבֹתֶ֑יהָ וַיָּ֤שֶׂם מִדְבָּרָהּ֙ כְּעֵ֔דֶן
因为– 安慰了 耶和华 锡安 安慰了 所有–废墟–她的 –而他使 旷野–她的 –如伊甸
H5162 H3068 H6726 H5162 H3605 H2723

וְעַרְבָתָ֖הּ כְּגַ֣ן־יְהוָ֑ה שָׂשׂ֤וֹן וְשִׂמְחָה֙ יִמָּצֵ֣א בָ֔הּ תּוֹדָ֖ה וְקֹ֥ול זִמְרָֽה׃
–而荒原–她的 –如园子– 耶和华的 快乐 –和喜乐 被找到 –在其中 感谢 –和声音 歌唱的
H6160 H1588 H3068 H8342 H8057 H4672 H8426 H2172

ס
section-break

耶和华已经安慰锡安和锡安一切的荒场，使旷野像伊甸，使沙漠像耶和华的园囿；在其中必有欢喜、快乐、感谢，和歌唱的声音。

4 הַקְשִׁ֤יבוּ אֵלַי֙ עַמִּ֔י וּלְאֻמִּ֖י אֵלַ֣י הַאֲזִ֑ינוּ כִּ֣י תוֹרָ֤ה מֵאִתִּי֙ תֵּצֵ֔א
侧耳 –向我 子民–我的 –而国民–我的 –向我 留意 因为 律法 –从我 出去
H7181 H0413 H3816 H0238 H0413 H8451 H0854 H3318

וּמִשְׁפָּטִ֖י לְאֹ֣ור עַמִּ֑ים אַרְגִּֽיעַ׃
–而判断–我的 –为光 万民的 我使安息
H4941 H0216

我的百姓啊，要向我留心；我的国民哪，要向我侧耳；因为训诲必从我而出；我必坚定我的公理为万民之光。

5 קָרֹ֥וב צִדְקִ֖י יָצָ֣א יְשׁוּעִ֑י וּזְרֹעַ֣י עַמִּ֔ים יִשְׁפְּט֖וּ אֵלַ֣י אִיִּ֔ים וְאֶל־זְרֹעִ֖י יְקַוּ׃
近 公义–我的 出来了 拯救–我的 –而膀臂–我的 万民 审判 –向我 海岛 –而向– 等候
H7138 H6664 H3318 H3468 H2220 H5971 H8199 H0413 H0339 H0413

יְיַחֵֽלוּן׃ זְרֹעַ֣י
他们盼望 膀臂–我的
H3176 H2220

我的公义临近；我的救恩发出。我的膀臂要审判万民；海岛都要等候我，倚赖我的膀臂。

6 שְׂא֤וּ לַשָּׁמַ֙יִם֙ עֵֽינֵיכֶ֔ם וְהַבִּ֖יטוּ אֶל־הָאָ֣רֶץ מִתַּ֑חַת כִּ֣י שָׁמַ֤יִם֙ כֶּעָשָׁ֣ן נִמְלָ֔חוּ
抬起 –向诸天 眼睛–你们的 –而看 –向 –那地 –从下面 因为– 诸天 –如烟 消散
H5375 H8064 H5869 H0413 H0776 H8478 H3588 H8064 H6227

וְהָאָ֣רֶץ כַּבֶּ֔גֶד וְיֹשְׁבֶ֖יהָ כְּמֹ֣ו כֵ֑ן יִמֹּ֤ותָן֙ וְיִשׁוּעָתִ֣י לְעֹולָ֔ם תִּהְיֶ֖ה לֹ֥א תֵחָֽת׃ ס
–而那地 –如衣服 –而居民–它的 –如同– 然 死 –而拯救–我的 –到永远 是 毁坏 section-break
H0776 H3644 H3427 H3654 H4191 H3444 H5769 H1961 H2865

וְצִדְקָתִ֖י לֹ֥א תִפֹּֽוץ׃
–而公义–我的 不
H6666 H3808

你们要向天举目，观看下地；因为天必像烟云消散，地必如衣服渐渐旧了；其上的居民也要如此死亡（如此死亡：或译像蠓虫死亡）。惟有我的救恩永远长存；我的公义也不废掉。

שִׁמְעוּ	אֵלַי	יֹדְעֵי	צֶדֶק	עַם	תּוֹרָתִי	בִּלְבָּם	אַל־	תִּירְאוּ	חֶרְפַּת	אֱנוֹשׁ	7
听	-向我	知道-	公义	民	律法-我的	-在心-他们的	不要-	惧怕	羞辱	人的	
H8085	H0413	H3045	H6664		H8451		H0408	H3372	H2781	H0582	

וּמִגִּדֻּפָתָם	אַל־	תֵּחָתּוּ׃
-而从诅评-他们的	不要-	惊馁
H1421	H0408	H2865

知道公义、将我训诲存在心中的民，要听我言！不要怕人的辱骂，也不要因人的毁谤惊惶。

תִּהְיֶה	לְעוֹלָם	וְצִדְקָתִי	סָס	יֹאכְלֵם	וְכַצֶּמֶר	עָשׁ	יֹאכְלֵם	כַּבֶּגֶד	כִּי	8
是	-到永远	-而公义-我的	虫	吃他们	-而如羊毛	蛀	吃他们	-如衣服	因为	
H1961	H5769	H6666	H5580	H0398	H6785		H0398			

ס	דוֹרִים׃	לְדֹר	וִישׁוּעָתִי
section-break	世代	-到世代	-而拯救-我的
	H1755	H1755	H3444

因为蛀虫必咬他们，好像咬衣服；虫子必咬他们，如同咬羊绒。惟有我的公义永远长存，我的救恩直到万代。

הֲלוֹא	עוֹלָמִים	דֹּרוֹת	קֶדֶם	כִּימֵי	עוּרִי	יְהוָה	זְרוֹעַ	עֹז	לִבְשִׁי־	עוּרִי	9
岂不	永远的	世代	古时的	-如日子	醒来	耶和华的	膀臂	力量	穿上-	醒来	
H3808	H5769	H1755		H3117	H5782	H3068	H2220	H5797	H3847	H5782	

תַּנִּין׃	מְחוֹלֶלֶת	רַהַב	הַמַּחְצֶבֶת	הֲיא	אַתְּ־
大鱼	-那刺透	拉哈伯	-那砍	她	你-
		H7294	H2672	H1931	

耶和华的膀臂啊，兴起！兴起！以能力为衣穿上，像古时的年日、上古的世代兴起一样。从前砍碎拉哈伯、刺透大鱼的，不是你吗？

דֶּרֶךְ	יָם	מַעֲמַקֵּי־	הַשָּׂמָה׀	רַבָּה	תְּהוֹם	מֵי	יָם	הַמַּחֲרֶבֶת	הִיא׀	אַתְּ־	הֲלֹוא	10
道路	海的	深处-	-那使	大的	深渊	水	海	-那使干涸	她	你-	岂不	
H1870	H3220	H4615			H8415	H4325	H3220		H1931		H3808	

גְּאוּלִים׃	לַעֲבֹר
被救赎的	-为经过

使海与深渊的水干涸、使海的深处变为赎民经过之路的，不是你吗？

שָׂשׂוֹן	רֹאשָׁם	עַל־	עוֹלָם	וְשִׂמְחַת	בְּרִנָּה	צִיּוֹן	וּבָאוּ	יְשׁוּבוּן	יְהוָה	וּפְדוּיֵי	11
快乐	头-他们的	-在	永远的	-而喜乐	-以歌唱	锡安	-而来	回来	耶和华的	-而被赎回的	
H8342			H5769	H8057	H7440	H6726	H0935	H7725	H3068	H6299	

ס	וַאֲנָחָה׃	יָגוֹן	נָסוּ	יַשִּׂיגוּן	וְשִׂמְחָה׀	
section-break	-和叹息	忧伤	逃跑	追上	-和喜乐	
	H0585	H3015	H5127	H5381	H8057	

耶和华救赎的民必归回，歌唱来到锡安；永乐必归到他们的头上。他们必得着欢喜快乐；忧愁叹息尽都逃避。

אָדָם	וּמִבֶּן־	יָמוּת	מֵאֱנוֹשׁ	וַתִּירָא׀	אֶת	מִי־	מְנַחֲמְכֶם	הוּא	אָנֹכִי	אָנֹכִי	12
人	-而从儿子-	死的	-从人	-而你害怕	你	谁-	安慰你们的	他	我	我	
H0120		H4191	H0582	H3372		H4310	H5162	H1931	H0595	H0595	

יִנָּתֵן׃	חָצִיר
被给与的	草
H5414	

惟有我，是安慰你们的。你是谁，竟怕那必死的人？怕那要变如草的世人？

13 וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־ הַיּוֹם
–而你忘记 耶和华 造你的 铺张 诸天 –而立根基 地 –而你害怕 常常 所有– –那日
H7911 H3068 H6213 H5186 H8064 H3245 H0776 H8548 H3605 H3117

מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנָן לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃
–从面前 怒火 –那压迫者的 –如同 他准备 –为毁灭 –而在哪里 怒火 –那压迫者的
H6440 H2534 H6693 H3559 H3559 H7843 H3559 H2534 H6693

却忘记铺张诸天、立定地基、创造你的耶和华？又因欺压者图谋毁灭要发的暴怒，整天害怕，其实那欺压者的暴怒在哪里呢？

14 מְהֵרָה צֹעֵה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־ יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃
赶快 被囚的 –为被释放 –而不– 死 –在坑中 –而不 缺乏 粮食–他的
H4191 H6808 H3808 H3808 H4191 H7845 H3808 H2637 H3899

被掳去的快得释放，必不死而下坑；他的食物也不致缺乏。

15 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
–而我 耶和华 神–你的 –那搅动 –那海 –而哄哄 波浪–它的 耶和华 万军的 名–他的
H0595 H3068 H0430 H7588 H3220 H1993 H1530 H3068 H6635 H8034

我是耶和华—你的 神—搅动大海，使海中的波浪匉訇—万军之耶和华是我的名。

16 וָאָשִׂים דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד
–而我放 话语–我的 –在口–你的 –而在影子中 手–我的 我遮盖了你 –为树立 诸天 –而立根基
H3245 H1697 H6310 H6738 H3027 H3680 H5193 H8064 H3245

אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־ אָתָּה׃ ס
地 –而对…说 –对锡安 子民–我的– 你 section-break
H0776 H0559 H6726

我将我的话传给你，用我的手影遮蔽你，为要栽定诸天，立定地基，又对锡安说：你是我的百姓。

17 הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־ כּוֹס
醒来 醒来 起来 耶路撒冷 那 你喝了 –从手 耶和华的 –把 杯
H5782 H5782 H6965 H3389 H0834 H8354 H3027 H3068 H0853 H3563

הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית מָצִית׃
–那晕眩的 你喝了 你喝尽了
H8653 H8354 H4680

חֲמָתוֹ אֶת־ קֵבַעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית
愤怒–他的 –把 大杯 杯 –那晕眩的 你喝了
H2534 H0853 H6907 H3563 H8653 H8354

耶路撒冷啊，兴起！兴起！站起来！你从耶和华手中喝了他忿怒之杯，喝了那使人东倒西歪的爵，以致喝尽。

18 אֵין־ מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־ בָּנִים יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק לָהּ בִּידָהּ מִכָּל־ בָּנִים
没有– 引导者 –给她 –从所有– 她生的 –而没有 扶持 –在手–她的 –从所有– 儿子
H0369 H5095 H3605 H3205 H0369 H2388 H3027 H3605 H1121

גִּדֵּלָה׃
她养大的
H1431

她所生育的诸子中，没有一个引导她的；她所养大的诸子中，没有一个搀扶她的。

19 שְׁתָּיִם הֵנָּה קָרָאתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי
两件 这些 确到你的 谁 同情 –给你 –那毁坏 –和破坏 –和饥荒 –和刀剑 谁
H8147 H2007 H7122 H4310 H5110 H3605 H7701 H7667 H7458 H2719 H4310

אֲנַחֲמֵךְ׃
安慰你
H5162

荒凉、毁灭、饥荒、刀兵，这几样临到你，谁为你举哀？我如何能安慰你呢？

יְהוָה	חֲמַת־	הַמְלֵאִים	מִכְמָר	כְּתוֹא	חוּצוֹת	כָּל־	בְּרֹאשׁ	שָׁכְבוּ	עֻלְפוּ	בָּנַיִךְ	20
耶和华的	愤怒–	–那满的	网的	–如羚羊	街道	所有–	–在头上	躺卧	晕倒	儿子–你的	
H3068	H2534	H4392		H8377	H2351	H3605		H7901	H5968		

אֱלֹהָיִךְ׃	נַעֲרַת
神–你的	叱责
H0430	H1606

你的众子发昏，在各市口上躺卧，好像黄羊在网罗之中，都满了耶和华的忿怒—你 神的斥责。

ס	מָיִן׃	וְלֹא	וּשְׁכֻרַת	עֲנִיָּה	זֹאת	נָא	שִׁמְעִי־	לָכֵן	21
section-break	–从酒	–而不	–而醉的	困苦者	这	吧	听–	因此	
	H3196	H3808	H7937	H6041	H2063	H4994	H8085		

因此，你这困苦却非因酒而醉的，要听我言。

מִיָּדֵךְ	לָקַחְתִּי	הִנֵּה	עַמּוֹ	יָרִיב	וֵאלֹהַיִךְ	יְהוָה	אֲדֹנַיִךְ	אָמַר	כֹּה־	22
–从手–你的	我拿了	看哪	子民–他的	为…争讼	–而神–你的	耶和华	主–你的	说	如此–	
H3027	H3947	H2009		H7378	H0430	H3068	H0113	H0559	H3541	

עוֹד׃	לִשְׁתּוֹתָהּ	תּוֹסִיפִי	לֹא־	חֲמָתִי	כּוֹס	קַבַּעַת	אֶת־	הַתַּרְעֵלָה	כּוֹס	אֶת־
再	喝它	再	不–	愤怒–我的	杯	大杯	–把	–那晕眩的	杯	–把
H5750	H8354	H3254	H3808	H2534		H6907	H0853	H8653		H0853

你的主耶和华—就是为他百姓辨屈的 神如此说：看哪，我已将那使人东倒西歪的杯，就是我忿怒的爵，从你手中接过来；你必不致再喝。

כָּאָרֶץ	וַתָּשִׂימִי	וְנַעֲבָרָה	שְׁחִי	לְנַפְשֵׁךְ	אָמְרוּ	אֲשֶׁר־	מוֹנַיִךְ	בְּיַד־	וְשַׂמְתִּיהָ	23
–如地	–而你置	–而我们经过	俯伏	–对灵魂–你的	说	那–	折磨你的	–在手–	–而我放它	
H0776			H7812	H5315	H0559		H3013	H3027		

ס	לָעֹבְרִים׃	וְכַחוּץ	גֵּוֵךְ
section-break	–给经过的	–而如街道	背–你的
		H2351	

我必将这杯递在苦待你的人手中；他们曾对你说：你屈身，由我们践踏过去吧！你便以背为地，好像街市，任人经过。

Chapter 52

הַקֹּדֶשׁ	עִיר	יְרוּשָׁלַ͏ִם	תִּפְאַרְתֵּךְ	בִּגְדֵי	וּלְבָשִׁי	צִיּוֹן	עֻזֵּךְ	לִבְשִׁי	עוּרִי	עוּרִי	1
–那圣的	城	耶路撒冷	荣美–你的	衣服	穿上	锡安	力量–你的	穿上	醒来	醒来	
H6944		H3389	H8597		H3847	H6726	H5797	H3847	H5782	H5782	

וְטָמֵא׃	עָרֵל	עוֹד	בָּךְ	יָבֹא־	יוֹסִיף	לֹא	כִּי	
–而不洁的	未受割礼的	再	你里面	进入–	再	不	因为	
H2931	H6189	H5750		H0935	H3254	H3808		

锡安哪，兴起！兴起！披上你的能力！圣城耶路撒冷啊，穿上你华美的衣服！因为从今以后，未受割礼、不洁净的必不再进入你中间。

שִׁבְיָה	צַוָּארֵךְ	מוֹסְרֵי	(הֻתְּפַתְּחִי֙	[התפתחון	יְרוּשָׁלַ͏ִם	שְׁבִי	קוּמִי	מֵעָפָר	הִתְנַעֲרִי	2
被掳的	脖子–你的	束缚	打开	ketiv	耶路撒冷	坐	起来	–从尘土	抖去	
		H4147			H3389	H3427		H6083	H5287	

ס	צִיּוֹן׃	בַּת־
section-break	锡安的	女儿–
	H6726	H1323

耶路撒冷啊，要抖下尘土！起来坐在位上！锡安被掳的居民（原文是女子）哪，要解开你颈项的锁链！

3 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֲלוּ׃
因为– 如此 说 耶和华 白白 你们被卖了 –而不 –以银子 你们被救赎
H3541 H0559 H3068 H2600 H4376 H3808 H3701

耶和华如此说：「你们是无价被卖的，也必无银被赎。

4 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם יָרַד־ בַּתְּחִלָּה גָּר שָׁם
因为 如此 说 主 耶和华 埃及 下去– –在起初 –为寄居 那里
H3541 H0559 H0136 H3069 H4714 H3381 H7223 H1481 H8033

וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃
–而亚述 –无缘无故 压迫了他
H0804 H0657 H6231

主耶和华如此说：起先我的百姓下到埃及，在那里寄居，又有亚述人无故欺压他们。

5 וְעַתָּה מַה־ (לִי־) [מִי־] [לִי־] פֹּה נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ לֻקַּח עַמִּי חִנָּם
–而现在 ketiv ketiv –给我– 什么– 这里 说– 耶和华 因为– 被取了 子民–我的 白白
H6258 H4100 H4100 H6311 H5002 H3068 H3947 H5971 H2600

(מֹשְׁלָיו) יְהֵילִלוּ נְאֻם־ יְהוָה וְתָמִיד כָּל־ הַיּוֹם שְׁמִי יְנֻאָץ׃ [משלו]
统治者–他的 哀号 说– 耶和华 –而常常 所有– –那日 名–我的 被亵渎 ketiv
H4910 H3213 H5002 H3068 H8548 H3605 H3117 H8034 H5006 H4910

耶和华说：我的百姓既是无价被掳去，如今我在这里做甚么呢？耶和华说：辖制他们的人呼叫，我的名整天受亵渎。

6 לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־ אֲנִי־ הוּא הַמְדַבֵּר
因此 知道 子民–我的 名–我的 –在那日 –那 因为– 我– 他 –那说
H3045 H5971 H8034 H3117 H1931 H3588 H0589 H1931 H1696

הִנֵּנִי׃
我在这里
H2009

所以，我的百姓必知道我的名；到那日他们必知道说这话的就是我。看哪，是我！」

7 מַה־ נָּאוּ עַל־ הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ
何等– 美丽 –在 –那山上 脚– 传好信息者的 宣告 平安 传好信息的 好 宣告
H4100 H4998 H5921 H2022 H7272 H1319 H8085 H7965 H1319 H2896 H8085

יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃
拯救 说 –对锡安 作王了 神–你的
H3444 H0559 H6726 H4427 H0430

那报佳音，传平安，报好信，传救恩的，对锡安说：你的 神作王了！这人的脚登山何等佳美！

8 קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב
声音 守望者–你的 举起了 声音 一同 欢呼 因为 眼– –对眼– 看见 –在归回
H6822 H5375 H7311 H3162 H3588 H5869 H5869 H7200 H7725

יְהוָה צִיּוֹן׃
耶和华 锡安
H3068 H6726

听啊，你守望之人的声音，他们扬起声来，一同歌唱；因为耶和华归回锡安的时候，他们必亲眼看见。

9 פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלִָם כִּי־ נִחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלִָם׃
发声 歌唱 一同 废墟 耶路撒冷的 因为– 安慰了 耶和华 子民–他的 救赎了 耶路撒冷
H6476 H7442 H3162 H2723 H3389 H3588 H5162 H3068 H5971 H1350 H3389

耶路撒冷的荒场啊，要发起欢声，一同歌唱；因为耶和华安慰了他的百姓，救赎了耶路撒冷。

10	חָשַׂף	יְהוָה	אֶת־	זְרוֹעַ	קָדְשׁוֹ	לְעֵינֵי	כָּל־	הַגּוֹיִם	וְרָאוּ	כָּל־	אַפְסֵי־
	露出	耶和华	–把	膀臂	圣洁–他的	–在眼前	所有–	–那列国的	–而看见	所有–	地极–
	H2834	H3068	H0853	H2220	H6944		H3605		H7200	H3605	

ס	אֱלֹהֵינוּ׃	יְשׁוּעַת	אֵת	אֶרֶץ	
section-break	神–我们的	拯救	–把	地的	
	H0430	H3444	H0853	H0776	

耶和华在万国眼前露出圣臂；地极的人都看见我们 神的救恩了。

11	סוּרוּ	סוּרוּ	צְאוּ	מִשָּׁם	טָמֵא	אַל־	תִּגָּעוּ	צְאוּ	מִתּוֹכָהּ	הִבָּרוּ	נֹשְׂאֵי
	离开	离开	出来	–从那里	不洁的	不要–	你们触碰	出来	–从当中–它的	洁净自己	抬着的
	H5493	H5493	H3318	H8033	H2931	H0408	H5060	H3318	H8432	H1305	H5375

יְהוָה׃	כְּלֵי	
耶和华的	器皿–	
H3068	H3627	

你们离开吧！离开吧！从巴比伦出来。不要沾不洁净的物；要从其中出来。你们扛抬耶和华器皿的人哪，务要自洁。

12	לִפְנֵיכֶם	הֹלֵךְ	כִּי־	תֵלֵכוּן	לֹא	וּבִמְנוּסָה	תֵּצֵאוּ	בְּחִפָּזוֹן	לֹא	כִּי
	–在前面–你们的	行走	因为–	你们行走	不	–而以逃跑	你们出去	–以匹忌	不	因为
	H6440	H1980		H3212	H3808	H4499	H3318	H2649	H3808	

ס	יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	וּמְאַסִפְכֶם	יְהוָה	
section-break	以色列的	神–	–而收后–你们的	耶和华	
	H3478	H0430	H0622	H3068	

你们出来必不致急忙，也不致奔逃。因为，耶和华必在你们前头行；以色列的 神必作你们的后盾。

13	הִנֵּה	יַשְׂכִּיל	עַבְדִּי	יָרוּם	וְנִשָּׂא	וְגָבַהּ	מְאֹד׃
	看哪	有智慧	仆人–我的	升高	–而被举起	–而崇高	极其
	H2009		H5650		H5375	H1361	H3966

我的仆人行事必有智慧（或译：行事通达），必被高举上升，且成为至高。

14	כַּאֲשֶׁר	שָׁמְמוּ	עָלֶיךָ	רַבִּים	כֵּן־	מִשְׁחַת	מֵאִישׁ	מַרְאֵהוּ	וְתֹאָרוֹ	מִבְּנֵי	אָדָם׃
	–如同	惊骇	–对你	许多	如此–	损坏	–从人	外貌–他的	–而样子–他的	–从子孙	人的
		H8074					H0376	H4758	H8389		H0120

许多人因他（原文是你）惊奇；他的面貌比别人憔悴；他的形容比世人枯槁。

15	כֵּן	יַזֶּה	גּוֹיִם	רַבִּים	עָלָיו	יִקְפְּצוּ	מְלָכִים	פִּיהֶם	כִּי	אֲשֶׁר	לֹא־	סֻפַּר
	如此	他洒	列国	许多	–对他	闭上	君王们	口–他们的	因为	那	不–	被述说
						H7092	H4428	H6310			H3808	

לָהֶם	רָאוּ	וַאֲשֶׁר	לֹא־	שָׁמְעוּ	הִתְבּוֹנָנוּ׃	
–给他们	他们看见	–而那	不–	他们听见	他们明白	
	H7200		H3808	H8085	H0995	

这样，他必洗净（或译：鼓动）许多国民；君王要向他闭口。因所未曾传与他们的，他们必看见；未曾听见的，他们要明白。

Chapter 53

1	מִי	הֶאֱמִין	לִשְׁמֻעָתֵנוּ	וּזְרוֹעַ	יְהוָה	עַל־	מִי	נִגְלָתָה׃
	谁	相信了	–对信息–我们的	–而膀臂	耶和华的	–向	谁	被显明
	H4310	H0539	H8052	H2220	H3068		H4310	H1540

我们所传的（或译：所传与我们的）有谁信呢？耶和华的膀臂向谁显露呢？

2 וַיַּעַל כְּיוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר לוֹ וְלֹא הָדָר
-而他上来 -如嫩枝 -在面前-他的 -而如根 -从地 干旱的 不- 样子 -给他 -而不 威严
H5927 H3126 H6440 H8328 H0776 H6723 H3808 H8389 H3808 H1926

וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ׃
-而我们看他 -而不- 外貌 -而我们喜悦他
H7200 H3808 H4758

他在耶和华面前生长如嫩芽，像根出于干地。他无佳形美容；我们看见他的时候，也无美貌使我们羡慕他。

3 נִבְזֶה וְחָדֵל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי וְכִמַסְתָּר פָּנִים נִבְזֶה
-而被离弃 人们的 人 痛苦- -而认识 疾病 -而如隐藏 脸 被蔑视 -从他 被蔑视
H2310 H0376 H0376 H4341 H3045 H2483 H4564 H6440 H0959 H4480 H0959

וְלֹא חֲשַׁבְנֵהוּ׃
-而不 我们看重他
H3808 H2803

他被藐视，被人厌弃；多受痛苦，常经忧患。他被藐视，好像被人掩面不看的一样；我们也不尊重他。

4 אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה
确实 疾病-我们的 他 背负了 -而痛苦-我们的 他担当了 -而我们 看他 被击打 被神-
H0403 H2483 H1931 H5375 H4341 H5445 H0587 H2803 H5060 H5221

אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה׃
神 -而被苦待
H0430

他诚然担当我们的忧患，背负我们的痛苦；我们却以为他受责罚，被 神击打苦待了。

5 וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדֻכָּא מֵעֲוֹנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו
-而他 被刺透 -因过犯-我们的 被压伤 -因罪孽-我们的 刑罚 平安-我们的 -在他身上
H1931 H6588 H1792 H5771 H4148 H7965

וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ׃
-而以伤痕-他的 医治了- 我们
H2250 H7495 H4480 H0587

哪知他为我们的过犯受害，为我们的罪孽压伤。因他受的刑罚，我们得平安；因他受的鞭伤，我们得医治。

6 כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ אֶת
所有我们 -如羊 迷失了 人 -向道路-他的 转向了 -而耶和华 使落在 -在他身上 -把
H3605 H6629 H8582 H0376 H1870 H6437 H3068 H6293 H0853

כֻּלָּנוּ׃ עֲוֹן
所有我们的 罪孽
H3605 H5771

我们都如羊走迷；各人偏行己路；耶和华使我们众人的罪孽都归在他身上。

7 נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי
被欺压 -而他 受苦了 -而不 开- 口-他的 如羊羔 -到屠宰场 被带 -而如母羊 -在面前
H5065 H1931 H6031 H6310 H7716 H2874 H2986 H7353 H6440

גֹּזְזֶיהָ וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃
剪羊毛者-她的 -而不 开 口-他的
H1494 H3808 H6310

他被欺压，在受苦的时候却不开口（或译：他受欺压，却自卑不开口）；他像羊羔被牵到宰杀之地，又像羊在剪毛的人手下无声，他也是这样不开口。

8 מֵעֹ֥צֶר וּמִמִּשְׁפָּ֖ט לֻקָּ֑ח וְאֶת־דּוֹרוֹ֙ מִ֣י יְשׂוֹחֵ֔חַ כִּ֥י נִגְזַ֖ר מֵאֶ֣רֶץ חַיִּ֑ים מִפֶּ֥שַׁע עַמִּ֖י נֶ֥גַע לָֽמוֹ׃

-从压迫 -而从审判 被取了 -而把- 世代-他的 谁 思想 被剪除 -从地 活人的
H6115 H4941 H3947 H0853 H1755 H4310 H7878 H1504 H0776

-因过犯 子民-我的 被击打 -给他们
H6588 H5061

9 וַיִּתֵּ֤ן אֶת־רְשָׁעִים֙ קִבְרֹ֔ו וְאֶת־עָשִׁ֖יר בְּמֹתָ֑יו עַל֩ לֹא־חָמָ֨ס עָשָׂ֜ה וְלֹא־מִרְמָ֥ה בְּפִֽיו׃

-而他给了 -把 恶人 -而把- 墓穴-他的 富人 -在死-他的 因为 不- 强暴 他做 -在口-他的
H5414 H0854 H7563 H0853 H6913 H6223 H4194 H3808 H2555 H6310 H4820 H3808

他虽然未行强暴，口中也没有诡诈，人还使他与恶人同埋；谁知死的时候与财主同葬。

10 וַיהוָ֣ה חָפֵ֔ץ דַּכְּא֖וֹ הֶחֱלִ֑י אִם־תָּשִׂ֤ים אָשָׁם֙ נַפְשׁ֔וֹ יִרְאֶ֥ה זֶ֖רַע יַאֲרִ֣יךְ יָמִ֑ים וְחֵ֥פֶץ יְהוָ֖ה בְּיָדֹ֥ו יִצְלָֽח׃

-而耶和华 喜悦 压伤他 使他患病 若- 你置 赎罪祭 灵魂-他的 他看见 后裔 他延长 日子 -而喜悦 耶和华的 -在手-他的 亨通
H3068 H2656 H3068 H3027 H3117 H7200 H2233 H0748 H0817 H5315

耶和华却定意（或译：喜悦）将他压伤，使他受痛苦。耶和华以他为赎罪祭（或译：他献本身为赎罪祭）。他必看见后裔，并且延长年日。耶和华所喜悦的事必在他手中亨通。

11 מֵעֲמַ֣ל נַפְשׁ֗וֹ יִרְאֶ֤ה יִשְׂבָּע֙ בְּדַעְתּ֔וֹ יַצְדִּ֥יק צַדִּ֖יק עַבְדִּ֣י לָרַבִּ֑ים וַעֲוֹנֹתָ֖ם הֽוּא־יִסְבֹּֽל׃

-从劳苦 灵魂-他的 他看见 满足 -以知识-他的 义人 称义 仆人-我的 -给许多人 他 背负
H5999 H5315 H7200 H7646 H1847 H6662 H6663 H5650 H1931 H5445

-而罪孽-他们的
H5771

他必看见自己劳苦的功效，便心满意足。有许多人因认识我的义仆得称为义；并且他要担当他们的罪孽。

12 לָכֵ֣ן אֲחַלֶּק־לֹּ֣ו בָרַבִּ֔ים וְאֶת־עֲצוּמִ֖ים יְחַלֵּ֣ק שָׁלָ֑ל תַּ֚חַת אֲשֶׁ֣ר הֶעֱרָ֔ה לַמָּ֖וֶת נַפְשֹׁ֑ו וְאֶת־פֹּשְׁעִ֣ים נִמְנָ֔ה וְה֥וּא חֵטְא־רַבִּ֖ים נָשָׂ֑א וְלַפֹּשְׁעִ֖ים יַפְגִּֽיעַ׃

-因此 -给死亡 灵魂-他的 -而把- 悖逆者 被算 -而他 罪- 许多人的 背负了 -而为悖逆者 他代求
H3651 H4194 H5315 H0853 H6586 H4487 H1931 H2399 H7227 H5375 H6586 H6293

ס
section-break

所以，我要使他与位大的同分，与强盛的均分掳物。因为他将命倾倒，以致于死；他也被列在罪犯之中。他却担当多人的罪，又为罪犯代求。

Chapter 54

רָנִּי 欢唱 H6476
עֲקָרָה 不能生育的 H6135
לֹא 不 H3808
יָלָדָה 生产的 H3205
פִּצְחִי 发声 H6476
רִנָּה 歌唱 H7440
וְצַהֲלִי 而欢呼 H3808
לֹא־ 不 H3808
חָלָה 产痛的
כִּי־ 因为
רַבִּים 多
בְּנֵי־ 儿子 1

שֹׁמֵמָה 凄凉的 H8074
מִבְּנֵי 从儿子
בְעוּלָה 嫁了人的 H1166
אָמַר 说 H0559
יְהוָה׃ 耶和华 H3068

你这不怀孕、不生养的要歌唱；你这未曾经过产难的要发声歌唱，扬声欢呼；因为没有丈夫的比有丈夫的儿女更多。这是耶和华说的。

וְהַרְחִיבִי 扩大 H7337
מְקוֹם 地方 H4725
אָהָלֵךְ 帐棚–你的 H0168
וִירִיעוֹת 而幔子 H3407
מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ 住处–你的 H4908
יַטּוּ 展开 H5186
אַל־ 不要 H0408
תַּחְשֹׂכִי 节省 H2820
הַאֲרִיכִי 加长 H0748
מֵיתָרַיִךְ 绳子–你的 H4340
וִיתֵדֹתַיִךְ 而橛子–你的 H3489
חַזָּקִי׃ 加固 H2388 2

要扩张你帐幕之地，张大你居所的幔子，不要限止；要放长你的绳子，坚固你的橛子。

כִּי־ 因为
יָמִין 右边 H3225
וּשְׂמֹאול 和左边 H8040
תִּפְרֹצִי 你扩展 H6555
וְזַרְעֵךְ 而后裔–你的 H2233
גּוֹיִם 列国
יִירָשׁ 承受 H3423
וְעָרִים 而城邑
נְשַׁמּוֹת 荒凉的 H8074
יוֹשִׁיבוּ׃ 使人居住 H3427 3

因为你要向左向右开展；你的后裔必得多国为业，又使荒凉的城邑有人居住。

אַל־ 不要 H0408
תִּירְאִי 惧怕 H3372
כִּי־ 因为 H3808
לֹא 不 H3808
תֵבוֹשִׁי 你蒙羞 H0954
וְאַל־ 而不要 H0408
תִּכָּלְמִי 受辱 H3637
כִּי 因为
לֹא 不 H3808
תַחְפִּירִי 你羞愧 H2659
כִּי 因为
בָּשֶׁת 羞耻 H1322 4

עוֹד׃ 再 H5750
תִּזְכְּרִי־ 你记得 H2142
לֹא 不 H3808
אַלְמְנוּתַיִךְ 寡居–你的 H0491
וְחֶרְפַּת 而羞辱 H2781
תִּשְׁכָּחִי 你忘记 H7911
עֲלוּמַיִךְ 年少–你的 H5934

不要惧怕，因你必不致蒙羞；也不要抱愧，因你必不致受辱。你必忘记幼年的羞愧，不再记念你寡居的羞辱。

כִּי 因为
בֹּעֲלַיִךְ 丈夫–你的 H1166
עֹשַׂיִךְ 造你的 H3068
יְהוָה 耶和华 H3068
צְבָאוֹת 万军的 H8034
שְׁמוֹ 名–他的 H8034
וְגֹאֲלֵךְ 而救赎主–你的 H6918
קְדוֹשׁ 圣者 H6918
יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478
אֱלֹהֵי 神– H0430 5

יִקָּרֵא׃ 被称为 H7121
הָאָרֶץ 那地的 H0776
כָּל־ 所有 H3605

因为造你的是你的丈夫；万军之耶和华是他的名。救赎你的是以色列的圣者；他必称为全地之 神。

כִּי־ 因为
כְאִשָּׁה 如妇人 H0802
עֲזוּבָה 被离弃的
וַעֲצוּבַת 而伤心的
רוּחַ 灵 H7307
קְרָאָךְ 召了你 H7121
יְהוָה 耶和华 H3068
וְאֵשֶׁת 而妻子 H0802
נְעוּרִים 年少的
כִּי 因为
תִּמָּאֵס 被弃绝 6

אָמַר 说 H0559
אֱלֹהָיִךְ׃ 神–你的 H0430

耶和华召你，如召被离弃心中忧伤的妻，就是幼年所娶被弃的妻。这是你 神所说的。

7 בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃
–在瞬间 小的 我离弃了你 –而以怜悯 大的 我聚集你
H7281 H6908

我离弃你不过片时，却要施大恩将你收回。

8 בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר
–在洪流 愤怒 我隐藏了 脸–我的 瞬间 –从你 –而以慈爱 永远的 我怜悯了你 说
H8241 H7107 H5641 H6440 H7281 H4480 H2617 H5769 H7355 H0559

גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃ ס
救赎主–你的 耶和华 section-break
H3068

我的怒气涨溢，顷刻之间向你掩面，却要以永远的慈爱怜恤你。这是耶和华—你的救赎主说的。

9 כִּי־ מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־ עוֹד עַל־
因为– 水 挪亚的 这 –给我 那 我起誓了 –从经过 水– 再 –在
H4325 H5146 H2063 H4325 H7650 H5674 H5750

בָּךְ׃ וּמִגְעַר־ עָלָיִךְ מִקְצֹף נִשְׁבַּעְתִּי כֵּן הָאָרֶץ
你 –而从叱责– –对你 –从发怒 我起誓了 如此 –那地上
H1605 H7107 H7650 H0776

这事在我好像挪亚的洪水。我怎样起誓不再使挪亚的洪水漫过遍地，我也照样起誓不再向你发怒，也不斥责你。

10 כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶנָה וְחַסְדִּי מִמֵּךְ לֹא־ יָמוּשׁ וּבְרִית
因为 –那众山 挪移 –而山丘 摇动 –我的 –而慈爱 –从你 不– 挪移 –而约
H2022 H4185 H1389 H4131 H2617 H4480 H3808 H4185 H1285

מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃ אָמַר תָּמוּט לָא שְׁלוֹמִי ס
怜悯你的 耶和华 说 摇动 不 平安–我的 section-break
H7355 H3068 H0559 H4131 H3808 H7965

大山可以挪开，小山可以迁移；但我的慈爱必不离开你；我平安的约也不迁移。这是怜恤你的耶和华说的。

11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ
困苦者 被风暴击打的 不 被安慰的 看哪 我 铺设 –以彩石 石头–你的
H6041 H5590 H3808 H5162 H2009 H0595 H7257 H6320 H0068

וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים׃
–而我立根基了你 –以蓝宝石
H3245 H5601

你这受困苦、被风飘荡不得安慰的人哪，我必以彩色安置你的石头，以蓝宝石立定你的根基；

12 וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־ גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־
–而我使 红宝石 窗户–你的 –而城门–你的 –为石头 红玉的 –而所有– 边界–你的 –为石头–
H3539 H8121 H8179 H0068 H0688 H3605 H1366 H0068

חֵפֶץ׃
喜悦的
H2656

又以红宝石造你的女墙，以红玉造你的城门，以宝石造你四围的边界（或译：外郭）。

13 וְכָל־ בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃
–而所有– 儿子–你的 受教– 耶和华的 –而多 平安 儿子–你的
H3605 H3928 H3068 H7965

你的儿女都要受耶和华的教训；你的儿女必大享平安。

תִּכּוֹנָנִי	רַחֲקִי	מֵעֹשֶׁק	כִּי־	לֹא	תִירְאִי	וּמִמְּחִתָּה	כִּי	לֹא־	תִקָּרֵב	בְּצֶדֶק	14
你被建立	远离	–从压迫	因为–	不	你惧怕	–而从恐惧	因为	不–	接近	–以公义	
H7370	H7368	H6233		H3808	H3372	H4288		H3808	H7126	H6666	

אֵלָיִךְ׃	
–向你	
H0413	

你必因公义得坚立，必远离欺压，不致害怕；你必远离惊吓，惊吓必不临近你。

יִפּוֹל׃	עָלַיִךְ	אִתָּךְ	גָּר	מִי־	מֵאוֹתִי	אֶפֶס	נָגוֹר	גּוֹר	הֵן	15
跌倒	–在你上	–与你	战斗	谁–	–从我	不	战斗	战斗–	看哪	
H5307		H0854		H4310	H0853				H2005	

即或有人聚集，却不由于我；凡聚集攻击你的，必因你仆倒（或译：投降你）。

לְמַעֲשֵׂהוּ	כְּלִי	וּמוֹצִיא	פֶּחָם	בְּאֵשׁ	נֹפֵחַ	חָרָשׁ	בָּרָאתִי	אָנֹכִי	)הִנֵּה(	]הן	16
–为工作–他的	器具	–而产出	炭	–在火中	–那吹	匠人	创造了	我	看哪	ketiv	
H4639	H3627	H3318	H6352	H0784	H5301	H2796		H0595	H2009	H2005	

לְחַבֵּל׃	מַשְׁחִית	בָּרָאתִי	וְאָנֹכִי
–为毁坏	毁坏者	创造了	–而我
	H7843		H0595

吹嘘炭火、打造合用器械的铁匠是我所造；残害人、行毁灭的也是我所造。

תַּרְשִׁיעִי	לַמִּשְׁפָּט	אִתָּךְ	תָּקוּם־	לָשׁוֹן	וְכָל־	יִצְלָח	לֹא	עָלַיִךְ	יוּצַר	כְּלִי־	כָּל־	17
你定罪	–为审判	–与你	起来–	舌头	–而所有–	亨通	不	–对你	被造的	器具	所有–	
H7561	H4941	H0854		H3956	H3605		H3808		H3335	H3627	H3605	

זֹאת	נַחֲלַת	עַבְדֵי	יְהוָה	וְצִדְקָתָם	מֵאִתִּי	נְאֻם־	יְהוָה׃	ס
这	产业	仆人–	耶和华的	–而公义–他们的	–从我	说–	耶和华	section-break
H2063	H5159	H5650	H3068	H6666	H0854	H5002	H3068	

凡为攻击你造成的器械必不利用；凡在审判时兴起用舌攻击你的，你必定他为有罪。这是耶和华仆人的产业，是他们从我所得的义。这是耶和华说的。

Chapter 55

וְאֵכֹלוּ	שִׁבְרוּ	לְכוּ	כֶּסֶף	לוֹ	אֵין־	וַאֲשֶׁר	לַמַּיִם	לְכוּ	צָמֵא	כָּל־	הוֹי	1
–和吃	买	来吧	银子	–给他	没有–	–和那	–到水那里	来吧	口渴的	凡–	嗨	
H0398	H7666	H3212	H3701		H0369		H4325	H3212	H6771	H3605	H1945	

וְחָלָב׃	יַיִן	מְחִיר	וּבְלוֹא	כֶּסֶף	בְּלוֹא־	שִׁבְרוּ	וּלְכוּ	
–和奶	酒	价钱	–和不用	银子	–不用–	买	–和来吧	
H2461	H3196	H4242	H3808	H3701	H3808	H7666	H3212	

你们一切干渴的都当就近水来；没有银钱的也可以来。你们都来，买了吃；不用银钱，不用价值，也来买酒和奶。

שָׁמְוֹעַ	שִׁמְעוּ	לְשָׂבְעָה	בְּלוֹא	וִיגִיעֲכֶם	לֶחֶם	בְּלוֹא־	כֶּסֶף	תִּשְׁקְלוּ־	לָמָּה		2
仔细听	听	–饱足	–不是为了	–和你们的劳碌	食物	–不是为了–	银子	你们称量–	为什么		
H8085	H8085	H7654	H3808	H3018	H3899	H3808	H3701	H8254	H4100		

נַפְשְׁכֶם׃	בַּדֶּשֶׁן	וְתִתְעַנַּג	טוֹב	וְאִכְלוּ־	אֵלַי	
你们的魂	–在肥美中	–和享受	好的	–和吃–	–向我	
H5315	H1880	H6026		H0398	H0413	

你们为何花钱（原文是平银）买那不足为食物的？用劳碌得来的买那不使人饱足的呢？你们要留意听我的话就能吃那美物，得享肥甘，心中喜乐。

עוֹלָם	בְּרִית	לָכֶם	וְאִכְרְתָה	נַפְשְׁכֶם	וּתְחִי	שִׁמְעוּ	אֵלַי	וּלְכוּ	אָזְנְכֶם	הַטּוּ	3
永远的	约	–给你们	–和我要立	你们的魂	–和活	听	–到我这里	–和来	你们的耳朵	侧	
H5769	H1285		H3772	H5315	H2421	H8085	H0413	H3212	H0241	H5186	

הַנֶּאֱמָנִים׃	דָּוִד	חַסְדֵי
–那可靠的	大卫	慈爱
H0539	H1732	

你们当就近我来；侧耳而听，就必得活。我必与你们立永约，就是应许大卫那可靠的恩典。

לְאֻמִּים׃	וּמְצַוֵּה	נָגִיד	נְתַתִּיו	לְאוּמִּים	עֵד	הֵן	4
–给众民	–和命令者	领袖	我立了他	–给众民	见证	看哪	
H3816	H6680	H5057	H5414	H3816	H5707	H2005	

我已立他作万民的见证，为万民的君王和司令。

לְמַעַן	יָרוּצוּ	אֵלַיִךְ	יְדָעוּךְ	לֹא־	וְגוֹי	תִּקְרָא	תֵּדַע	לֹא־	גּוֹי	הֵן	5
–因为	要奔跑	–到你那里	认识你的	不–	–和国	你要呼召	你认识的	不–	国	看哪	
H4616	H7323	H0413	H3045	H3808		H7121	H3045	H3808		H2005	

ס	פְּאֶרֶךָ׃	כִּי	יִשְׂרָאֵל	וְלִקְדוֹשׁ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
section-break	荣耀了你	因为	以色列	–和以色列的圣者	你的神	耶和华
			H3478	H6918	H0430	H3068

你素不认识的国民，你也必召来；素不认识你的国民也必向你奔跑，都因耶和华—你的 神以色列的圣者，因为他已经荣耀你。

קָרוֹב׃	בִּהְיוֹתוֹ	קְרָאֻהוּ	בְּהִמָּצְאוֹ	יְהוָה	דִּרְשׁוּ	6
相近	–趁祂	呼求祂	–趁祂可寻见的时候	耶和华	寻求	
H7138	H1961	H7121	H4672	H3068	H1875	

当趁耶和华可寻找的时候寻找他，相近的时候求告他。

וִירַחֲמֵהוּ	יְהוָה	אֶל־	וְיָשָׁב	מַחְשְׁבֹתָיו	אָוֶן	וְאִישׁ	דַּרְכּוֹ	רָשָׁע	יַעֲזֹב		7
–祂就怜悯他	耶和华	–到–	–和让他归向	他的意念	罪孽的	–和人	他的道路	恶人	让放弃		
H7355	H3068	H0413	H7725	H4284	H0205	H0376	H1870	H7563			

לִסְלוֹחַ׃	יַרְבֶּה	כִּי־	אֱלֹהֵינוּ	וְאֶל־
–赦免	祂多多	因为–	我们的神	–和到–
H5545			H0430	H0413

恶人当离弃自己的道路；不义的人当除掉自己的意念。归向耶和华，耶和华就必怜恤他；当归向我们的 神，因为 神必广行赦免。

יְהוָה׃	נְאֻם	דְּרָכָי	דַּרְכֵיכֶם	וְלֹא	מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם	מַחְשְׁבֹתַי	לֹא	כִּי	8
耶和华	宣告	我的道路	你们的道路	–和不	你们的意念	我的意念	不	因为	
H3068	H5002	H1870	H1870	H3808	H4284	H4284	H3808		

耶和华说：我的意念非同你们的意念；我的道路非同你们的道路。

מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃	וּמַחְשְׁבֹתָי	מִדַּרְכֵיכֶם	דְּרָכַי	גָּבְהוּ	כֵּן	מֵאָרֶץ	שָׁמַיִם	גָּבְהוּ	כִּי־		9
–比你们的意念	–和我的意念	–比你们的道路	我的道路	高过	如此	–比地	天	高过	因为–		
H4284	H4284	H1870	H1870	H1361		H0776	H8064	H1361			

天怎样高过地，照样，我的道路高过你们的道路；我的意念高过你们的意念。

10

אִם־	כִּי	יָשׁוּב	לָא	וְשָׁמָּה	הַשָּׁמַיִם	מִן־	וְהַשֶּׁלֶג	הַגֶּשֶׁם	יֵרֵד֙	כַּאֲשֶׁר	כִּי
如果–	除非	返回	不	–和往那里	–那天	从–	–和那雪	–那雨	降下	如同	因为
		H7725	H3808	H8033	H8064		H7950	H1653	H3381		

לָאֹכֵֽל׃	וְלֶחֶם	לַזּוֹרֵ֔עַ	זֶ֖רַע	וְנָתַן	וְהִצְמִיחָה֙	וְהוֹלִידָ֔ה	הָאָ֑רֶץ	אֶת־	הִרְוָ֣ה
–给吃的人	–和食物	–给撒种的	种子	–和赐	–和使它发芽	–和使它生产	–那地	–(宾语标记)	浇灌了
H0398	H3899	H2232	H2233	H5414	H6779	H3205	H0776	H0853	H7301

雨雪从天而降，并不返回，却滋润地土，使地上发芽结实，使撒种的有种，使要吃的有粮。

11

אִם־	כִּ֣י	רֵיקָ֗ם	אֵלַ֙י֙	יָשׁ֣וּב	לֹֽא־	מְפִ֔י	יֵצֵ֖א	אֲשֶׁ֣ר	דְּבָרִ֑י	יִהְיֶ֣ה	כֵּ֔ן
如果–	除非	空空地	–到我这里	返回	不–	–从我口中	出去	那	我的话	是	如此
		H7387	H0413	H7725	H3808	H6310	H3318		H1697	H1961	

שְׁלַחְתִּֽיו׃	אֲשֶׁ֖ר	וְהִצְלִ֥יחַ	חָפַ֛צְתִּי	אֲשֶׁ֥ר	אֶת־	עָשָׂ֑ה
我差遣它去的	那	–和使亨通	我所喜悦的	–那	–(宾语标记)	成就了
H7971					H0853	

我口所出的话也必如此，决不徒然返回，却要成就我所喜悦的，在我发他去成就（发他去成就：或译所命定）的事上必然亨通。

12

לִפְנֵיכֶ֣ם	יִפְצְח֤וּ	וְהַגְבָעוֹת֙	הֶהָרִ֔ים	תּוּבָלוּן֙	וּבְשָׁל֣וֹם	תֵּצֵ֑אוּ	בְּשִׂמְחָ֣ה	כִּֽי־
–在你们面前	要发出	–和众小山	–那众山	你们被引导	–和在平安中	你们要出去	–在欢喜中	因为–
H6440	H6476	H1389	H2022	H2986	H7965	H3318	H8057	

כָּֽף׃	יִמְחֲא֖וּ־	הַשָּׂדֶ֔ה	עֲצֵי	וְכָל־	רִנָּ֣ה
掌	要拍–	–那田野的	树木	–和凡–	欢呼
H3709	H4222		H6086	H3605	H7440

你们必欢欢喜喜而出来，平平安安蒙引导。大山小山必在你们面前发声歌唱；田野的树木也都拍掌。

13

וְהָיָ֣ה	הַדֶּ֗רֶס	יַעֲלֶ֙ה֙	הַסִּרְפָּ֔ד	)וְתַ֖חַת	]תחת[	בְּרוֹשׁ֙	יַעֲלֶ֣ה	הַנַּעֲצוּץ֮	תָּחַת֒
–和这要成为	番石榴	要长出	–那蒺藜	–和代替	ketiv:代替	松树	要长出	–那荆棘	代替
H1961	H1918	H5927	H5636	H8478	H8478	H1265	H5927	H5285	H8478

ס	יִכָּרֵֽת׃	לְא	עוֹלָ֔ם	לְאֹ֖ות	לְשֵׁ֑ם	לַיהוָ֣ה
section-break	被剪除	不	永远的	–为记号	–为名	–给耶和华
	H3772	H3808	H5769	H0226	H8034	H3068

松树长出，代替荆棘；番石榴长出，代替蒺藜。这要为耶和华留名，作为永远的证据，不能剪除。

Chapter 56

1

לָב֣וֹא	יְשׁוּעָתִ֔י	קְרוֹבָ֖ה	כִּי־	צְדָקָ֑ה	וַעֲשׂ֣וּ	מִשְׁפָּ֔ט	שִׁמְר֥וּ	יְהוָ֖ה	אָמַ֣ר	כֹּ֥ה
–来到	我的救恩	近了	因为–	公义	–和行	公平	你们当持守	耶和华	说	如此
H0935	H3444	H7138		H6666		H4941	H8104	H3068	H0559	H3541

לְהִגָּלֽוֹת׃	וְצִדְקָתִ֖י	
–被显明	–和我的公义	
H1540	H6666	

耶和华如此说：你们当守公平，行公义；因我的救恩临近，我的公义将要显现。

2

מֵחַלְּלֽוֹ	שַׁבָּ֖ת	שֹׁמֵ֣ר	בָּ֑ה	יַחֲזִ֣יק	אָדָ֔ם	וּבֶן־	זֹּ֖את	יַעֲשֶׂה־	אֱנ֥וֹשׁ	אַשְׁרֵ֛י
–不亵渎它	安息日	–那谨守	–它	持守	人	–和人子–	这事	行–	人	有福的
	H7676	H8104		H2388	H0120		H2063		H0582	H0835

ס	רָֽע׃	כָּל־	מֵעֲשׂ֥וֹת	יָדֹ֖ו	וְשֹׁמֵ֥ר
section-break	恶	任何–	–不行	他的手	–和谨守
		H3605		H3027	H8104

谨守安息日而不干犯，禁止己手而不作恶；如此行、如此持守的人便为有福。

3 וְאַל־ 说 -和不要说 H0408 יֹאמַר 说 H0559 בֶּן־ -那外邦人的- H5236 הַנֵּכָר -那外邦人 H5236 הַנִּלְוָה -那连合的 H0413 אֶל־ -到- H3068 יְהוָה 耶和华 H0559 לֵאמֹר -说 H0914 הַבְדֵּל 分别 H0914 יַבְדִּילַנִי 分别我

ס section-break :יָבֵשׁ 干枯的 H3002 עֵץ 树 H6086 אֲנִי 我 H0589 הֵן 看哪 H2005 הַסָּרִיס -那太监 H5631 יֹאמַר 说 H0559 וְאַל־ -和不要说 H0408 עַמּוֹ 祂的民 מֵעַל -从 יְהוָה 耶和华 H3068

与耶和华联合的外邦人不要说：耶和华必定将我从他民中分别出来。太监也不要说：我是枯树。

4 כִּי־ 因为- וְכֹה 如此 H3541 אָמַר 说 H0559 יְהוָה 耶和华 H3068 לַסָּרִיסִים -给太监们 H5631 אֲשֶׁר 那 יִשְׁמְרוּ 谨守 H8104 אֶת־ -(宾语标记) H0853 שַׁבְּתוֹתַי 我的安息日 H7676 וּבָחֲרוּ -和选择 H0977 בַּאֲשֶׁר -那

בְּבְרִיתִי: -我的约 H1285 וּמַחֲזִיקִים -和持守的 H2388 חָפֶצְתִּי 我所喜悦的

因为耶和华如此说：那些谨守我的安息日，拣选我所喜悦的事，持守我约的太监，

5 וְנָתַתִּי -和我要赐 H5414 לָהֶם -给他们 בְּבֵיתִי -在我的殿中 וּבְחוֹמֹתַי -和在我的墙内 H2346 יָד 手 H3027 וְשֵׁם -和名 H8034 טוֹב 美好的 מִבָּנִים -比儿子 מִבָּנוֹת -和比女儿 H1323 שֵׁם 名 H8034

ס section-break :יִכָּרֵת 被剪除 H3772 לֹא 不 H3808 אֲשֶׁר 那 לוֹ -给他 אֶתֵּן־ 我要赐- H5414 עוֹלָם 永远的 H5769

我必使他们在我殿中，在我墙内，有记念，有名号，比有儿女的更美。我必赐他们永远的名，不能剪除。

6 וּבְנֵי -和外邦人的儿子 הַנֵּכָר -那外邦人 H5236 הַנִּלְוִים -那连合的 עַל־ -到- יְהוָה 耶和华 H3068 לְשָׁרְתוֹ -事奉祂 H8334 וּלְאַהֲבָה -和爱 H0157 אֶת־ -(宾语标记) H0853 שֵׁם -那名 H8034

בְּבְרִיתִי: -我的约 H1285 וּמַחֲזִיקִים -和持守的 H2388 מֵחַלְלוֹ -不亵渎它 שַׁבָּת 安息日 H7676 שֹׁמֵר -那谨守 H8104 כָּל־ 凡- H3605 לַעֲבָדִים -作仆人 H5650 לוֹ -给祂 לִהְיוֹת -作 H1961 יְהוָה 耶和华 H3068

还有那些与耶和华联合的外邦人，要事奉他，要爱耶和华的名，要作他的仆人—就是凡守安息日不干犯，又持守他（原文是我）约的人。

7 וַהֲבִיאוֹתִים -和我要带他们 H0935 אֶל־ -到- H0413 הַר 山 H2022 קָדְשִׁי 我的圣 H6944 וְשִׂמַּחְתִּים -和使他们快乐 H8055 בְּבֵית -在殿 תְּפִלָּתִי 我的祈祷 H8605 עוֹלֹתֵיהֶם 他们的燔祭 וְזִבְחֵיהֶם -和他们的祭物 H2077

הָעַמִּים: -那众民 לְכָל־ -给万- H3605 יִקָּרֵא 被称为 H7121 תְּפִלָּה 祈祷 H8605 בֵּית־ 殿- בֵּיתִי 我的殿 כִּי 因为 מִזְבְּחִי 我的祈坛 H4196 עַל־ -在- לְרָצוֹן -为悦纳 H7522

我必领他们到我的圣山，使他们在祷告我的殿中喜乐。他们的燔祭和平安祭，在我坛上必蒙悦纳，因我的殿必称为万民祷告的殿。

8 נְאֻם 宣告 H5002 אֲדֹנָי 主 H0136 יְהוִה 耶和华 H3069 מְקַבֵּץ -那聚集的 H6908 נִדְחֵי -那被赶散的 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 עוֹד 还要 H5750 אֲקַבֵּץ 聚集 H6908 עָלָיו -归到祂 לְנִקְבָּצָיו: -除了已被聚集的 H6908

主耶和华，就是招聚以色列被赶散的，说：在这被招聚的人以外，我还要招聚别人归并他们。

9

כֹּ֖ל	חַיְתֹ֣ו	חַיְתָ֑ו	שָׂדָ֔י	אֵתָּ֥יו	לֶֽאֱכֹ֖ל	כֹּל־	חַיְתֹ֥ו	בַּיָּֽעַר׃	ס
所有	野兽	野兽	田野的	来吧	–来吃	所有–	野兽	–在树林中	section-break
H3605				H0857	H0398	H3605			

田野的诸兽都来吞吃吧！林中的诸兽也要如此。

10

אִלְּמִ֔ים	כְּלָבִ֖ים	כֹּלָ֣ם	יָדָ֑עוּ	לֹ֣א	כֹלְּמ֣וּ	עִוְרִ֔ים	צֹפָ֖יו)	[צפו	
哑的	狗	他们所有人	知道	不	他们所有人	瘸的	祂的守望者	ketiv:他的守望者	
H0483	H3611	H3605	H3045	H3808	H3605	H5787	H6822	H6822	

לָנֽוּם׃	אֹהֲבֵ֖י	שֹׁכְבִ֥ים	חֹזִֽים׃	לִנְבֵּֽחַ	יוּכְל֖וּ	לֹ֥א
–打盹	爱	躺卧的	做梦的	–叫	能	不
H5123	H0157	H7901	H1957	H5024	H3201	H3808

他看守的人是瞎眼的，都没有知识，都是哑巴狗，不能叫唤；但知做梦，躺卧，贪睡，

11

הָבִ֔ין	יָדְע֖וּ	לֹ֣א	רֹעִ֑ים	וְהֵ֣מָּה	שְׂבְעָ֔ה	יֵֽדְעוּ֙	לֹ֣א	נֶ֔פֶשׁ	עַזֵּי־
明白	知道	不	牧人	–和他们	饱足	知道	不	魂	贪婪的–
H0995	H3045	H3808		H1992	H7654	H3045	H3808	H5315	H5794

וְהַכְּלָבִ֖ים	כֻּלָּ֑ם	לְדַרְכָּ֣ם	פָּנ֔וּ	אִ֖ישׁ	לְבִצְעֹ֥ו	מִקְצֵֽהוּ׃
–和那些狗	他们所有人	–向自己的路	转向	人人	–为他的利益	–从他的端
H3611	H3605	H1870	H6437	H0376	H1215	

这些狗贪食，不知饱足。这些牧人不能明白一各人偏行己路，各从各方求自己的利益。

12

יֶ֣תֶר	גָּד֔וֹל	מָחָ֖ר	יֹ֑ום	כָּזֶ֣ה	וְהָיָ֔ה	שֵׁכָ֖ר	וְנִסְבְּאָ֑ה	יַ֣יִן	אֶקָּ֖חָה־	אֵתָ֥יו
更加	大的	明天	日	像这样	–和要成为	浓酒	–和我们要畅饮	酒	我要取–	来吧
H4279			H3117	H2088	H1961	H7941		H3196	H3947	H0857

מְאֹֽד׃
极其
H3966

他们说：来吧！我去拿酒，我们饱饮浓酒；明日必和今日一样，就是宴乐无量极大之日。

Chapter 57

1

בְּאֵ֣ין	נֶאֱסָפִ֔ים	חֶ֖סֶד	וְאַנְשֵׁי־	לֵ֑ב	עַל־	שָׂ֣ם	אִ֔ישׁ	וְאֵ֖ין	אָבָ֥ד	הַצַּדִּ֖יק
–在没有	被收取了	慈爱的	–和人们–	心上	–在–	放在	人	–和没有	灭亡了	–那义人
H0369	H0622		H0376				H0376	H0369	H0006	H6662

הַצַּדִּ֖יק׃	נֶאֱסַ֣ף	הָרָעָ֔ה	מִפְּנֵ֖י	כִּי־	מֵבִ֥ין
–那义人	被收取了	–那灾祸	–从面前	因为–	明白的人
H6662	H0622		H6440		H0995

义人死亡，无人放在心上；虔诚人被收去，无人思念。这义人被收去是免了将来的祸患；

2

נְכֹחֹ֖ו׃	הֹלֵ֣ךְ	מִשְׁכְּבֹתָ֔ם	עַל־	יָנ֥וּחוּ	שָׁלֹ֖ום	יָבֹ֑וא
正直的	–那行走	他们的床上	–在–	他们要安息	平安	他要来到
H5228	H1980	H4904		H5117	H7965	H0935

他们得享（原文是进入）平安。素行正直的，各人在坟里（原文是床上）安歇。

3

וַתְּזֹנֶֽה׃	מְנָאֵ֖ף	זֶ֣רַע	עֹנֵנָ֔ה	בְּנֵ֖י	הֵ֑נָּה	קִרְבוּ־	וְאַתֶּ֖ם
–和姓娶的	奸夫的	种	女巫的	儿子	这里	近前–	–和你们
H2181	H5003	H2233			H2008	H7126	

你们这些巫婆的儿子，奸夫和妓女的种子，都要前来！

יִלְדֵי־	אַתֶּם	הֲלוֹא־	לָשׁוֹן	תַּאֲרִיכוּ	פֶּה	תַּרְחִיבוּ	מִי	עַל־	תִּתְעַנָּגוּ	מִי	עַל־	4
儿女–	你们	岂不–	舌	你们伸长	口	你们张大	谁	–对–	你们取乐	谁	–对–	
H3206		H3808	H3956	H0748	H6310	H7337	H4310		H6026	H4310		

שָׁקֶר׃	זֶרַע	פֶּשַׁע
谎言的	种	过犯的
H8267	H2233	H6588

你们向谁戏笑？向谁张口吐舌呢？你们岂不是悖逆的儿女，虚谎的种类呢？

תָּחַת	בַּנְּחָלִים	הַיְלָדִים	שֹׁחֲטֵי	רַעֲנָן	עֵץ	כָּל־	תָּחַת	בָּאֵלִּים	הַנֶּחָמִים	5
–在下面	–在山谷中	–那小孩	–那屠宰	青翠的	树	每–	–在下面	–在橡树中	–那发热的	
H8478		H3206			H6086	H3605	H8478	H0410	H2552	

הַסְּלָעִים׃	סְעִפֵּי
–那岩石的	裂缝
H5553	H5585

你们在橡树中间，在各青翠树下欲火攻心；在山谷间，在石穴下杀了儿女；

הֶעֱלֵית	נֶסֶךְ	שָׁפַכְתְּ	לָהֶם	גַּם־	גּוֹרָלֵךְ	הֵם	הֵם	חֶלְקֵךְ	נַחַל	בְּחַלְקֵי־	6
你献上了	奠祭	你浇了	–给他们	也–	你的签	他们	他们	你的份	山谷	–在滚光石中–	
H5927	H5262	H8210	H1992	H1571	H1486	H1992	H1992			H2511	

אֶנָּחֵם׃	אֵלֶּה	הֲעַל	מִנְחָה
我要后悔	这些	岂	供物
H5162	H0428		H4503

在谷中光滑石头里有你的分。这些就是你所得的分；你也向他浇了奠祭，献了供物，因这事我岂能容忍吗？

זָבַח׃	לִזְבֹּחַ	עָלִית	שָׁם	גַּם־	מִשְׁכָּבֵךְ	שַׂמְתְּ	וְנִשָּׂא	גָּבֹהַ	הַר־	עַל	7
祭物	–献上	你上去了	那里	也–	你的床	你放置了	–和嵇峨的	高的	山–	–在	
H2077	H2076	H5927	H8033	H1571	H4904		H5375	H1364	H2022		

你在高而又高的山上安设床榻，也上那里去献祭。

וַתַּעֲלִי	גִּלִּית	מֵאִתִּי	כִּי	זִכְרוֹנֵךְ	שַׂמְתְּ	וְהַמְּזוּזָה	הַדֶּלֶת	וְאַחַר	8
–和你上去了	你揭露了	–从我	因为	你的纪念	你放置了	–和那门柱	–那门	–和在后面	
H5927	H1540	H0854		H2146		H4201			

חָזִית׃	יָד	מִשְׁכָּבָם	אָהַבְתְּ	מֵהֶם	לָךְ	וַתִּכְרֶת־	מִשְׁכָּבְךָ	הִרְחַבְתְּ
你看见了	手	他们的床	你爱了	–从他们	–给你	–和你立约–	你的床	你加宽了
H2372	H3027	H4904	H0157	H1992		H3772	H4904	H7337

你在门后，在门框后，立起你的纪念；向外人赤露，又上去扩张床榻，与他们立约；你在那里看见他们的床就甚喜爱。

מֶרָחֹק	עַד־	צִרְךָ	וַתְּשַׁלְּחִי	רְקָחֶיךְ	וַתִּרְבִּי	בַּשֶּׁמֶן	לַמֶּלֶךְ	וַתֵּשָׁרִי	9
远方	–到–	你的使者	–和你派遣了	你的香料	–和你增多了	–用油	–那王	–和你去见	
H7350	H5704		H7971	H7547		H8081	H4428	H7788	

שְׁאוֹל׃	עַד־	וַתַּשְׁפִּילִי
阴间	–到–	–和你自卑
H7585	H5704	H8213

你把油带到王那里，又多加香料，打发使者往远方去，自卑自贱直到阴间，

10

כֵּן	עַל־	מָצָאת	יָדֵךְ	חַיָּת	נוֹאָשׁ	אָמַרְתְּ	לֹא	יָגַעַתְּ	דַּרְכֵּךְ	בִּרְב
所以	–因此–	你找到了	你的手	生命	绝望	你说	不	你劳苦了	你的道路	–在多数
		H4672	H3027		H2976	H0559	H3808	H3021	H1870	H7230

לֹא	חָלִית׃
不	你病了
H3808	

你因路远疲倦，却不说这是枉然；你以为有复兴之力，所以不觉疲惫。

11

לֹא־	זָכַרְתְּ	לָא	וְאוֹתִי	תְכַזְּבִי	כִּי	וַתִּירְאִי	דָּאַגְתְּ	מִּי	וְאֶת־	
不–	你记念	不	–和我	你说谎	因为	–和你害怕了	你担忧了	谁	–和–(宾语标记)	
H3808	H2142	H3808	H0853	H3576		H3372	H1672	H4310	H0853	

תִּירָאִי׃	לֹא	וְאוֹתִי	וּמֵעוֹלָם	מַחְשָׁהּ	אֲנִי	הֲלֹא	לִבֵּךְ	עַל־	שָׂמְתְּ
你害怕	不	–和我	–和从久远	沉默的	我	岂不	你的心上	–在–	你放在
H3372	H3808	H0853	H5769	H2814	H0589	H3808			

你怕谁？因谁恐惧？竟说谎，不记念我，又不将这事放在心上。我不是许久闭口不言，你仍不怕我吗？

12

יוֹעִילוּךְ׃	וְלֹא	מַעֲשָׂיִךְ	וְאֶת־	צִדְקָתֵךְ	אַגִּיד	אֲנִי
益处你	–和不	你的作为	–和–(宾语标记)	你的公义	要宣告	我
H3276	H3808	H4639	H0853	H6666	H5046	H0589

我要指明你的公义；至于你所行的都必与你无益。

13

הֶבֶל	יִקַּח־	רוּחַ	יִשָּׂא־	כֻּלָּם	וְאֶת־	קִבּוּצַיִךְ	יַצִּילֵךְ	בְּזַעֲקֵךְ	
虚空	要被夺去–	风	要被抬起–	–那所有	–和–(宾语标记)	你的收集	让拯救你	–当你呼求时	
H1892	H3947	H7307	H5375	H3605	H0853	H6899	H5337	H2199	

קָדְשִׁי׃	הַר־	וְיִרַשׁ	אֶרֶץ	יִנְחַל־	בִּי	וְהַחוֹסֶה
我的圣	山–	–和要得	地	要承受–	–在我里面	–但那投靠的
H6944	H2022	H3423	H0776	H5157		H2620

你哀求的时候，让你所聚集的拯救你吧！风要把他们刮散，一口气要把他们都吹去。但那投靠我的必得地土，必承受我的圣山为业。

14

ס	עַמִּי׃	מִדֶּרֶךְ	מִכְשׁוֹל	הָרִימוּ	דָּרֶךְ	פַּנּוּ־	סֹלּוּ	סֹלּוּ־	וְאָמַר	
section-break	我的民	–从道路中	绊脚石	抬起	道路	预备–	修建	修建–	–和他要说	
		H1870	H4383		H1870	H6437	H5549	H5549	H0559	

耶和华要说：你们修筑修筑，预备道路，将绊脚石从我百姓的路中除掉。

15

וְקָדוֹשׁ	מָרוֹם	שְׁמוֹ	וְקָדוֹשׁ	עַד	שֹׁכֵן	וְנִשָּׂא	רָם	אָמַר	כֹּה	כִּי
–和圣洁的	高处	祂的名	–和圣洁的	永远	–那居住	–和嵇峨的	至高的	说	如此	因为
H6918	H4791	H8034	H6918	H5703	H7931	H5375		H0559	H3541	

לֵב	וּלְהַחֲיוֹת	שְׁפָלִים	רוּחַ	לְהַחֲיוֹת	רוּחַ	וּשְׁפַל־	דַּכָּא	וְאֶת־	אֶשְׁכֹּן
心	–和使复活	卑微人的	灵	–使复活	灵	–和卑微的–	–那压伤的	–和–(宾语标记)	我居住
	H2421	H8217	H7307	H2421	H7307	H8217		H0854	H7931

נִדְכָּאִים׃
–那被压伤的
H1792

因为那至高至上、永远长存（原文是住在永远）名为圣者的如此说：我住在至高至圣的所在，也与心灵痛悔谦卑的人同居；要使谦卑人的灵苏醒，也使痛悔人的心苏醒。

16

וּנְשָׁמוֹת	יַעֲטֹף	מִלְּפָנַי	רוּחַ	כִּי־	אֶקְצֹף	לָנֶצַח	וְלֹא	אָרִיב	לְעוֹלָם	לֹא	כִּי
–和灵魂	要消灭	–从我面前	灵	因为–	我发怒	–永久	–和不	我争讼	–永远	不	因为
H5397		H6440	H7307		H7107	H5331	H3808	H7378	H5769	H3808	

עָשִׂיתִי׃	אֲנִי
所造的	我
	H0589

我必不永远相争，也不长久发怒，恐怕我所造的人与灵性都必发昏。

17

לִבּוֹ׃	בְּדַרְכּוֹ	שׁוֹבָב	וַיֵּלֶךְ	וְאַקְצֹף	הַסְתֵּר	וָאַכֵּהוּ	קָצַפְתִּי	בִּצְעוֹ	בַּעֲוֹן
他的心	–在道路中	背道的	–和他去	–和我发怒	隐藏	–和我击打他	我发怒了	他的贪婪	–因罪孽
	H1870	H7726	H3212	H7107	H5641	H5221	H7107	H1215	H5771

因他贪婪的罪孽，我就发怒击打他；我向他掩面发怒，他却仍然随心背道。

18

וְלַאֲבֵלָיו׃	לוֹ	נְחֻמִים	וַאֲשַׁלֵּם	וְאַנְחֵהוּ	וְאֶרְפָּאֵהוּ	רָאִיתִי	דְּרָכָיו
–和给他的哀哭者	–给他	安慰	–和我要报赏	–和我要引导他	–和我要医治他	我看见了	他的道路
H0057		H5150		H5148	H7495	H7200	H1870

我看见他所行的道，也要医治他；又要引导他，使他和那一同伤心的人再得安慰。

19

יְהוָה	אָמַר	וְלַקָּרוֹב	לָרָחוֹק	שָׁלוֹם	וְשָׁלוֹם	שִׂפְתָיִם	)נִיב(	]נוב[	בּוֹרֵא
耶和华	说	–和给近处的	–给远处的	平安	平安	嘴唇的	果子	ketiv:果子	–那创造
H3068	H0559	H7138	H7350	H7965	H7965	H8193	H5108	H5108	

וּרְפָאתִיו׃	
–和我要医治他	
H7495	

我造就嘴唇的果子；愿平安康泰归与远处的人，也归与近处的人；并且我要医治他。这是耶和华说的。

20

וָטִיט׃	רֶפֶשׁ	מֵימָיו	וַיִּגְרְשׁוּ	יוּכָל	לֹא	הַשָּׁקֵט	כִּי	נִגְרָשׁ	כַּיָּם	וְהָרְשָׁעִים
–和淤泥	污泥	它的水	–和翰动	能	不	安静	因为	被翰动的	像海	–但那恶人
H2916	H7516	H4325	H1644	H3201	H3808	H8252		H1644	H3220	H7563

惟独恶人，好像翻腾的海，不得平静；其中的水常涌出污秽和淤泥来。

21

ס	לָרְשָׁעִים׃	אֱלֹהָי	אָמַר	שָׁלוֹם	אֵין
section-break	–给恶人	我的神	说	平安	没有
	H7563	H0430	H0559	H7965	H0369

我的 神说：恶人必不得平安！

Chapter 58

1

פִּשְׁעָם	לְעַמִּי	וְהַגֵּד	קוֹלֶךָ	הָרֵם	כַּשּׁוֹפָר	תַּחְשֹׂךְ	אַל־	בְּגָרוֹן	קְרָא
他们的过犯	–给我的民	–和告诉	你的声音	抬高	–像号角	抑制	不要–	–用喉咙	呼喊
H6588		H5046			H7782	H2820	H0408	H1627	H7121

חַטֹּאתָם׃	יַעֲקֹב	וּלְבֵית
他们的罪	雅各	–和给家
	H3290	

你要大声喊叫，不可止息；扬起声来，好像吹角。向我百姓说明他们的过犯；向雅各家说明他们的罪恶。

2 וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַרְכַי דָּעַת יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־ צְדָקָה עָשָׂה
–和我 日 日 他们寻求 –和认识 我的道路 他们喜悦 –像国 那– 公义 行了
H0853 H3117 H3117 H1875 H1847 H1870 H2654 H1471 H6666

וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־ צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן׃
–和判断 祂的神 不 离弃了 他们求问我 判断– 公义的 亲近 神 他们喜悦
H4941 H0430 H3808 H5800 H7592 H4941 H6664 H7132 H0430 H2654

他们天天寻求我，乐意明白我的道，好像行义的国民，不离弃他们 神的典章，向我求问公义的判语，喜悦亲近 神。

3 לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם
为什么 我们禁食了 –和不 你看见 我们苦待了 我们的魂 –和不 你知道 看哪 –在日
H4100 H6684 H3808 H7200 H6031 H5315 H3808 H3045 H2005 H3117

וְכָל־ חֶפְצֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃ עַצְּבֵיכֶם תִּמְצְאוּ־ חֵפֶץ צַמְכֶם
–和所有– 喜乐 你们寻找– 你们的工人 你们压迫
H3605 H2656 H4672 H6092 H5065

他们说：我们禁食，你为何不看见呢？我们刻苦己心，你为何不理会呢？看哪，你们禁食的日子仍求利益，勒逼人为你们做苦工。

4 הֵן לָרִיב וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־ תָצוּמוּ כַּיּוֹם וּמַצָּה
看哪 –为争端 –和用拳头打 –用拳头 恶的 不– 你们禁食 –和争斗 –像今日
H2005 H7379 H5221 H0106 H7562 H3808 H6684 H4683 H3117

לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם׃
–使听到 –在高处 你们的声音
H8085 H4791

你们禁食，却互相争竞，以凶恶的拳头打人。你们今日禁食，不得使你们的声音听闻于上。

5 הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ
是 禁食 我所选择的 日 苦待 人 他的魂 岂是低下 –像灯芯草 他的头
H1961 H6685 H0977 H3117 H6031 H0120 H5315 H3721 H0100

לַיהוָה׃ רָצוֹן וְיוֹם צוֹם תִּקְרָא־ הֲלָזֶה יַצִּיעַ וַאֲפֵר שָׁק
–给耶和华 悦纳的 –和日 禁食 你称为– 岂这个 铺开 –和灰尘 –和麻布
H3068 H7522 H3117 H6685 H7121 H2088 H3331 H0665 H8242

这样禁食岂是我所拣选、使人刻苦己心的日子吗？岂是叫人垂头像苇子，用麻布和炉灰铺在他以下吗？你这可称为禁食、为耶和华所悦纳的日子吗？

6 הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה וְשַׁלַּח
岂不 这个 禁食 我所选择的 松开 捆绑 恶的 解开 捐绑 轭 –和释放
H3808 H2088 H6685 H0977 H6605 H2784 H7562 H8271 H0092 H4133 H7971

רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־ מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ׃
–那被压迫的 自由的 –和每– 轭 你们折断
H7533 H2670 H3605 H4133 H5423

我所拣选的禁食不是要松开凶恶的绳，解下轭上的索，使被欺压的得自由，折断一切的轭吗？

7 הֲלוֹא פָרֶס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָּיִת כִּי־ תִרְאֶה
岂不 分给 –给饥饿的人 你的食物 –和困苦的人 流浪的 你带入 家 因为– 你看见
H3808 H6536 H7457 H3899 H6041 H4788 H0935 H1004 H3588 H7200

עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם׃
赤身的 –和你给他穿上 –和从你的骨肉 不 你隐藏
H6174 H3680 H1320 H3808 H5956

不是要把你的饼分给饥饿的人，将飘流的穷人接到你家中，见赤身的给他衣服遮体，顾恤自己的骨肉而不掩藏吗？

8 אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ
那时 要迸发 -像黎明 你的光 -和你的医治 快快地 要发芽 -和行走 你的公义 -在你前面
H1234 H6440 H0216 H7837 H0724 H4120 H6779 H1980 H6664 H6440

כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ׃
荣耀 耶和华 要收纳你
H3519 H3068 H0622

这样，你的光就必发现如早晨的光；你所得的医治要速速发明。你的公义必在你前面行；耶和华的荣光必作你的后盾。

9 אָז תִקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְשַׁוָּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־ תָסִיר מִתּוֹכְךָ
那时 你要呼叫 -和耶和华 要应答 你要呼求 -和祂要说 我在这里 如果- 你除去 -从你中间
H7121 H3068 H7768 H0559 H2009 H0518 H5493 H8432

מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֶּר־ אָוֶן׃
轭 伸出 指头 -和说- 罪孽
H4133 H7971 H0676 H1696 H0205

那时你求告，耶和华必应允；你呼求，他必说：我在这里。你若从你中间除掉重轭和指摘人的指头，并发恶言的事，

10 וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ
-和你倾倒 -给饥饿的人 你的魂 -和魂 那受苦的 你使它饱足 -和照耀 -在黑暗中 你的光
H6329 H7457 H5315 H5315 H7646 H2224 H2822 H0216

וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָהֳרָיִם׃
-和你的幽暗 -像正午
H0653

你心若向饥饿的人发怜悯，使困苦的人得满足，你的光就必在黑暗中发现；你的幽暗必变如正午。

11 וְנָחֲךָ יְהוָה תָמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמוֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ
-和引导你 耶和华 常常 -和使饱足 -在干旱地 你的魂 -和你的骨头 祂要使强壮 -和你要成为
H5148 H3068 H8548 H7646 H6710 H5315 H6106 H2504 H1961

כְגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־ יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃
-像园子 浇灌的 -和像泉源 水 那 不- 欺骗 它的水
H1588 H7302 H4161 H4325 H0834 H3808 H3576 H4325

耶和华也必时常引导你，在干旱之地使你心满意足，骨头强壮。你必像浇灌的园子，又像水流不绝的泉源。

12 וּבָנוּ מִמְךָ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־ וָדוֹר תְקוֹמֵם וְקָרָא לְךָ גֹדֵר
-和要建造 -从你 废墟 古时的 根基 世代- 世代 你要竖起 -和被称为 -给你 修补的
H1129 H4480 H2723 H5769 H4146 H1755 H1755 H6965 H7121 H0000 H1443

פֶּרֶץ מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת׃
裂口 恢复的 路径 -为居住
H6556 H7725 H5410 H3427

那些出于你的人必修造久已荒废之处；你要建立拆毁累代的根基。你必称为补破口的，和重修路径与人居住的。

13 אִם־ תָשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג
如果- 你转回 -从安息日 你的脚 行 你的喜乐 -在日 我的圣 -和你称呼 -那安息日 喜乐
H7725 H7676 H7272 H6213 H2656 H3117 H6944 H7121 H7676 H6027

לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְרָכֶיךָ מִמְצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃
-耶和华的圣日 耶和华 尊贵的 -和你尊重它 -不行 你的道路 -不寻找 你的喜乐 -和说- 话
H6918 H3068 H3513 H3513 H6213 H1870 H4672 H2656 H1696 H1697

你若在安息日掉转（或译：谨慎）你的脚步，在我圣日不以操作为喜乐，称安息日为可喜乐的，称耶和华的圣日为可尊重的；而且尊敬这日，不办自己的私事，不随自己的私意，不说自己的私话，

14

נַחֲלַת	וְהַאֲכַלְתִּיךָ	אֶרֶץ	בָּמֳתֵי	עַל־	וְהִרְכַּבְתִּיךָ	יְהוָה	עַל־	תִּתְעַנַּג	אָז
产业	–和我要使你吃	地	高处	–在–	–和我要使你乘	耶和华	–在–	你要以…为乐	那时
H5159	H0398	H0776	H1116		H7392	H3068		H6026	

ס	דִּבֶּר׃	יְהוָה	פִּי	כִּי	אָבִיךָ	יַעֲקֹב
section-break	说了	耶和华	口	因为	你的父亲	雅各
	H1696	H3068	H6310		H0001	H3290

你就以耶和华为乐。耶和华要使你乘驾地的高处，又以你祖雅各的产业养育你。这是耶和华亲口说的。

Chapter 59

1

מִשְׁמֽוֹעַ׃	אָזְנוֹ	כָּבְדָה	וְלֹא־	מֵהוֹשִׁיעַ	יְהוָה	יַד־	קָצְרָה	לֹא־	הֵן
–不能听见	祂的耳朵	沉重了	–和不–	–不能拯救	耶和华	手–	缩短了	不–	看哪
H8085	H0241	H3513	H3808	H3467	H3068	H3027		H3808	H2005

耶和华的膀臂并非缩短，不能拯救，耳朵并非发沉，不能听见，

2

וְחַטֹּאותֵיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	לְבֵין	בֵּינֵכֶם	מַבְדִּלִים	הָיוּ	עֲוֹנֹתֵיכֶם	אִם־	כִּי
–和你们的罪	你们的神	–与之间	–在你们之间	–那分隔的	成为了	你们的罪孽	如果–	只是
	H0430	H0996	H0996	H0914	H1961	H5771		

מִשְׁמֽוֹעַ׃	מִכֶּם	פָּנִים	הִסְתִּירוּ
–不听见	–从你们	脸	隐藏了
H8085		H6440	H5641

但你们的罪孽使你们与 神隔绝；你们的罪恶使他掩面不听你们。

3

שֶׁקֶר	דִּבְּרוּ־	שִׂפְתוֹתֵיכֶם	בָּעָוֹן	וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם	בַּדָּם	נְגֹאֲלוּ	כַּפֵּיכֶם	כִּי
谎言	说了–	你们的嘴唇	–用罪孽	–和你们的指头	–用血	被玷污了	你们的掌	因为
H8267	H1696	H8193	H5771	H0676	H1818	H1351	H3709	

תֶּהְגֶּה׃	עַוְלָה	לְשׁוֹנְכֶם
发出	不义	你们的舌头
H1897		H3956

因你们的手被血沾染，你们的指头被罪孽沾污，你们的嘴唇说谎言，你们的舌头出恶语。

4

וְדַבֵּר־	תֹּהוּ	עַל־	בָּטֻחַ	בֶּאֱמוּנָה	נִשְׁפָּט	וְאֵין	בְּצֶדֶק	קֹרֵא	אֵין־
–和说–	混沌	–在–	–那信靠	–在信实中	–那审判的	–和没有	–在公义中	–那呼叫的	没有–
H1696	H8414		H0982	H0530	H8199	H0369	H6664	H7121	H0369

אָוֶן׃	וְהוֹלִיד	עָמָל	הָרוֹ	שָׁוְא	
罪孽	–和生产	劳苦	–那怀孕	虚空	
H0205	H3205	H5999	H2029	H7723	

无一人按公义告状，无一人凭诚实辩白；都倚靠虚妄，说谎言。所怀的是毒害；所生的是罪孽。

5

וְהַזּוּרֶה	יָמוּת	מִבֵּיצֵיהֶם	הָאֹכֵל	יֶאֱרֹגוּ	עַכָּבִישׁ	וְקוּרֵי	בִּקְּעוּ	צְפָעוֹנִי	בֵּיצֵי
–和那被压破的	死	–从他们的蛋	–那吃的人	他们织	蜘蛛的	–和网–	他们孵化了	毒蛇的	蛋–
H2116	H4191	H1000	H0398	H0707	H5908	H6980	H1234		H1000

אֶפְעֶה׃	תִּבָּקַע
毒蛇	爆出
H0660	H1234

他们蒐毒蛇蛋，结蜘蛛网；人吃这蛋必死。这蛋被踏，必出蝮蛇。

אָוֶן	מַעֲשֵׂי־	מַעֲשֵׂיהֶם	בְּמַעֲשֵׂיהֶם	יִתְכַּסּוּ	וְלֹא	לְבֻגֶד	יִהְיוּ	לֹא־	קוּרֵיהֶם	6
罪孽的	作为–	他们的作为	–用他们的作为	他们遮盖	–和不	–为衣服	成为	不–	他们的网	
H0205	H4639	H4639	H4639	H3680	H3808		H1961	H3808	H6980	

בְּכַפֵּיהֶם׃	חָמָס	וּפֹעַל
–在他们的掌中	强暴的	–和行为
H3709	H2555	H6467

所结的网不能成为衣服；所做的也不能遮盖自己。他们的行为都是罪孽；手所做的都是强暴。

אָוֶן	מַחְשְׁבוֹת	מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם	נָקִי	דָּם	לִשְׁפֹּךְ	וְיִמַהֲרוּ	יָרֻצוּ	לָרָע	רַגְלֵיהֶם	7
罪孽的	意念	他们的意念	无辜的	血	–流	–和他们急快	奔跑	–向恶	他们的脚	
H0205	H4284	H4284		H1818	H8210		H7323		H7272	

בְּמִסְלוֹתָם׃	וְשֶׁבֶר	שֹׁד
–在他们的路上	–和破坏	毁坏
H4546	H7667	H7701

他们的脚奔跑行恶；他们急速流无辜人的血；意念都是罪孽，所经过的路都荒凉毁灭。

עִקְּשׁוּ	נְתִיבוֹתֵיהֶם	בְּמַעְגְּלוֹתָם	מִשְׁפָּט	וְאֵין	יָדְעוּ	לֹא	שָׁלוֹם	דָּרְכָּה	8
他们弯曲了	他们的路径	–在他们的辙迹中	公平	–和没有	他们知道	不	平安的	道路	
H6140		H4570	H4941	H0369	H3045	H3808	H7965	H1870	

שָׁלוֹם׃	יָדַע	לֹא	בָּהּ	דֹּרֵךְ	כָּל	לָהֶם
平安	知道	不	–在其上	–那踏上	凡	–给他们
H7965	H3045	H3808		H1869	H3605	H1992

平安的路，他们不知道；所行的事没有公平。他们为自己修弯曲的路；凡行此路的都不知道平安。

וְהִנֵּה־	לָאוֹר	נְקַוֶּה	צְדָקָה	תַּשִּׂיגֵנוּ	וְלֹא	מִמֶּנּוּ	מִשְׁפָּט	רָחַק	כֵּן	עַל־	9
–而看哪–	–光	我们等待	公义	追上我们	–和不	–从我们	公平	远离了	所以	–因此–	
H2009	H0216		H6666	H5381	H3808		H4941	H7368			

נְהַלֵּךְ׃	בָּאֲפֵלוֹת	לִנְגֹהוֹת	חֹשֶׁךְ
我们行走	–在幽暗中	–为明亮	黑暗
H1980	H0653	H5054	H2822

因此，公平离我们远，公义追不上我们。我们指望光亮，却是黑暗，指望光明，却行幽暗。

כַּנֶּשֶׁף	בַּצָּהֳרַיִם	כָּשָׁלְנוּ	נְגַשָּׁשָׁה	עִינַיִם	וּכְאֵין	קִיר	כָּעִוְרִים	נְגַשָּׁשָׁה	10
–像黄昏	–在正午	我们绊倒了	我们摸索	眼睛	–和像没有	墙	–像瞎人	我们摸索	
H5399		H3782	H1659		H0369	H7023	H5787	H1659	

כַּמֵּתִים׃	בָּאַשְׁמַנִּים
–像死人	–在壮年人中
H4191	H0820

我们摸索墙壁，好像瞎子；我们摸索，如同无目之人。我们晌午绊脚，如在黄昏一样；我们在肥壮人中，像死人一般。

לִישׁוּעָה	וְאַיִן	לַמִּשְׁפָּט	נְקַוֶּה	נֶהְגֶּה	הָגֹה	וְכַיּוֹנִים	כֻּלָּנוּ	כַּדֻּבִּים	נֶהֱמֶה	11
–救恩	–而没有	–公平	我们等待	我们哀鸣	哀鸣	–和像鸽子	我们所有人	–像熊	我们哆哥	
H3444	H0369	H4941		H1897	H1897	H3123	H3605	H1677	H1993	

מִמֶּנּוּ׃	רָחַק
–从我们	远离了
	H7368

我们咆哮如熊，哀鸣如鸽；指望公平，却是没有；指望救恩，却远离我们。

12 כִּי־ 因为- H3588 רַבּוּ 多了 H6588 פִּשְׁעֵינוּ 我们的过犯 H5048 נֶגְדֶּךָ -在你面前 H6588 וְחַטֹּאותֵינוּ -和我们的罪 H5771 עָנְתָה 作证 H6588 בָּנוּ -对我们 H6588 כִּי־ 因为- H6588 פִּשְׁעֵינוּ 我们的过犯

אִתָּנוּ -与我们同在 H0854 וַעֲוֹנֹתֵינוּ -和我们的罪孽 H5771 נֵדָעֵנוּם׃ 我们知道它们 H3045

我们的过犯在你面前增多，罪恶作见证告我们；过犯与我们同在。至于我们的罪孽，我们都知道：

13 וְהָגֹה -和发出 H1897 הֹרָה -那怀孕 H2029 וְסָרָה -和叛逆 H5627 עֹשֶׁק 压迫 H6233 דַּבֶּר־ 说- H1696 אֱלֹהֵינוּ 我们的神 H0430 מֵאַחַר -从后面 H0310 וְנָסוֹג -和退后 H5253 בְּיהוָה -耶和华 H3068 וְכַחֵשׁ -和否认 H3584 פָּשֹׁעַ -那过犯 H6586

שֶׁקֶר׃ 谎言的 H8267 דִּבְרֵי־ 话- H1697 מִלֵּב -从心中

就是悖逆、不认识耶和华，转去不跟从我们的 神，说欺压和叛逆的话，心怀谎言，随即说出。

14 וְהֻסַּג -和被转回 H5253 אָחוֹר 向后 H0268 מִשְׁפָּט 公平 H4941 וּצְדָקָה -和公义 H6666 מֵרָחוֹק -从远处 H7350 נֶעֱמָד 站立 H5975 כִּי־ 因为- H3588 כָשְׁלָה 绊倒了 H3782 בָרְחוֹב -在广场上 H7339 אֱמֶת 真理 H0571 וְנְכֹחָה -和正直 H5229

לָבוֹא׃ -进入 H0935 תוּכַל 能 H3201 לֹא־ 不- H3808

并且公平转而退后，公义站在远处；诚实在街上仆倒，正直也不得进入。

15 וַתְּהִי -和成为了 H1961 הָאֱמֶת -那真理 H0571 נֶעְדָּרַת 缺少的 H5493 וְסָר -和那离开 H5493 מֵרָע -从恶 H7451 מִשְׁתּוֹלֵל 被抢夺的 H7997 וַיַּרְא -和看见了 H7200 יְהוָה 耶和华 H3068 וַיֵּרַע -和恶了 H7489

בְּעֵינָיו -在祂的眼中 H5869 כִּי־ 因为- H3588 אֵין 没有 H0369 מִשְׁפָּט׃ 公平 H4941

诚实少见；离恶的人反成掠物。那时，耶和华看见没有公平，甚不喜悦。

16 וַיַּרְא -和祂看见 H7200 כִּי־ 因为- H3588 אֵין 没有 H0369 אִישׁ 人 H0376 וַיִּשְׁתּוֹמֵם -和祂惊奇 H8074 כִּי 因为 H3588 אֵין 没有 H0369 מַפְגִּיעַ -那代求的 H6293 וַתּוֹשַׁע -和拯救了 H3467 לוֹ -给祂 H0376 זְרֹעוֹ 祂的膀臂 H2220

וְצִדְקָתוֹ -和祂的公义 H6666 הִיא 它 H1931 סְמָכָתְהוּ׃ 撑持了祂 H5564

他见无人拯救，无人代求，甚为诧异，就用自己的膀臂施行拯救，以公义扶持自己。

17 וַיִּלְבַּשׁ -和祂穿上了 H3847 צְדָקָה 公义 H6666 כַּשִּׁרְיָן -像铠甲 H8302 וְכוֹבַע -和头盔 H3553 יְשׁוּעָה 救恩的 H3444 בְּרֹאשׁוֹ -在祂的头上 H7218 וַיִּלְבַּשׁ -和祂穿上了 H3847 בִּגְדֵי 衣服- H0899 נָקָם 报仇的 H5359

קִנְאָה׃ 热心 H7068 כַּמְעִיל -像外袍 H4598 וַיַּעַט -和祂裹上了 H5844 תִּלְבֹּשֶׁת 外衣 H8516

他以公义为铠甲（或译：护心镜），以拯救为头盔，以报仇为衣服，以热心为外袍。

גְּמוּל	לָאִיִּים	לְאֹיְבָיו	גְּמוּל	לְצָרָיו	חֵמָה	יְשַׁלֵּם	כְּעַל	גְּמֻלוֹת	כְּעַל
报应	–给众海岛	–给祂的仇敌	报应	–给祂的敌人	忿怒	祂要报应	–按照	报应	–按照
H1576	H0339	H0341	H1576		H2534			H1578	

18

יְשַׁלֵּם׃
祂要报应

他必按人的行为施报，恼怒他的敌人，报复他的仇敌，向众海岛施行报应。

כְּבוֹדוֹ	אֶת־	שֶׁמֶשׁ	וּמִמִּזְרַח־	יְהוָה	שֵׁם	אֶת־	מִמַּעֲרָב	וְיִירְאוּ	
祂的荣耀	–(宾语标记)	日头的	–和从日–	耶和华	–那名	–(宾语标记)	–从西方	–和他们要敬畏	
H3519	H0853	H8121	H4217	H3068	H8034	H0853	H4628	H3372	

19

בּוֹ׃	נֹסָה	יְהוָה	רוּחַ	צָר	כַּנָּהָר	יָבוֹא	כִּי־
–在其中	驱动	耶和华	灵	急流的	–像河	要来	因为–
	H5127	H3068	H7307		H5104	H0935	

如此，人从日落之处必敬畏耶和华的名，从日出之地也必敬畏他的荣耀；因为仇敌好像急流的河水冲来，是耶和华之气所驱逐的。

יְהוָה׃	נְאֻם	בְּיַעֲקֹב	פֶּשַׁע	וְלִשָׁבֵי	גּוֹאֵל	לְצִיּוֹן	וּבָא
耶和华	宣告	–在雅各中	过犯	–和给那转回的	救赎主	–给锡安	–和要来到
H3068	H5002	H3290	H6588	H7725		H6726	H0935

20

必有一位救赎主来到锡安—雅各族中转离过犯的人那里。这是耶和华说的。

אֲשֶׁר־	וּדְבָרַי	עָלֶיךָ	אֲשֶׁר	רוּחִי	יְהוָה	אָמַר	אוֹתָם	בְּרִיתִי	זֹאת	וַאֲנִי
那–	–和我的话	–在你身上	那	我的灵	耶和华	说	–与他们	我的约	这个	–和我
	H1697			H7307	H3068	H0559	H0853	H1285	H2063	H0589

21

זַרְעֲךָ	זֶרַע	וּמִפִּי	זַרְעֲךָ	וּמִפִּי	מִפִּיךָ	יָמוּשׁוּ	לֹא־	בְּפִיךָ	שַׂמְתִּי
你的后裔的后裔	种	–和从口中	你的后裔	–和从口中	–从你口中	离开	不–	–在你口中	我放在
H2233	H2233	H6310	H2233	H6310	H6310	H4185	H3808	H6310	

ס	עוֹלָם׃	וְעַד־	מֵעַתָּה	יְהוָה	אָמַר
section-break	永远	–和直到–	–从现在	耶和华	说
	H5769	H5704	H6258	H3068	H0559

耶和华说：「至于我与他们所立的约乃是这样：我加给你的灵，传给你的话，必不离你的口，也不离你后裔与你后裔之后裔的口，从今直到永远；这是耶和华说的。」

Chapter 60

זָרַח׃	עָלַיִךְ	יְהוָה	וּכְבוֹד	אוֹרֵךְ	בָּא	כִּי	אוֹרִי	קוּמִי
升起了	–在你身上	耶和华	–和荣耀	你的光	来了	因为	发光吧	起来
H2224		H3068	H3519	H0216	H0935		H0215	

1

兴起，发光！因为你的光已经来到！耶和华的荣耀发现照耀你。

יְהוָה	יִזְרַח	וְעָלַיִךְ	לְאֻמִּים	וַעֲרָפֶל	אֶרֶץ	יְכַסֶּה־	הַחֹשֶׁךְ	הִנֵּה	כִּי־
耶和华	升起	–但在你身上	–那众民	–和幽暗	地	遮盖–	–那黑暗	看哪	因为–
H3068	H2224		H3816	H6205	H0776	H3680	H2822	H2009	

2

יֵרָאֶה׃	עָלַיִךְ	וּכְבוֹדוֹ
被看见	–在你身上	–和祂的荣耀
H7200		H3519

看哪，黑暗遮盖大地，幽暗遮盖万民，耶和华却要显现照耀你；他的荣耀要现在你身上。

3 וְהָלְכ֣וּ גוֹיִ֔ם לְאוֹרֵ֖ךְ וּמְלָכִ֑ים לְנֹ֥גַהּ זַרְחֵֽךְ׃
–和要行走 众国 –到你的光 –和众王 –到光辉 你的升起
H1980 H0216 H4428 H5051 H2225

万国要来就你的光；君王要来就你发现的光辉。

4 שְׂאִי־ סָבִ֣יב עֵינַ֔יִךְ וּרְאִ֑י כֻּלָּ֥ם נִקְבְּצ֖וּ בָּ֥אוּ־ לָ֛ךְ בָּנַ֥יִךְ מֵרָח֖וֹק יָבֹ֑אוּ
抬起– –四围 你的眼睛 –和看 他们所有人 聚集了 –来了– –给你 你的儿子 –从远方 要来
H5375 H5439 H5869 H7200 H3605 H6908 H0935 H0935 H7350 H0935

וּבְנֹתַ֖יִךְ עַל־ צַ֥ד תֵּאָמַֽנָה׃
–和你的女儿 –在– 旁边 被抱养
H1323 H6654 H0539

你举目向四方观看；众人都聚集来到你这里。你的众子从远方而来；你的众女也被怀抱而来。

5 אָ֚ז תִּרְאִ֣י וְנָהַ֔רְתְּ וּפָחַ֥ד וְרָחַ֖ב לִבָּ֑ךְ כִּי־ יֵהָפֵ֤ךְ עָלַ֙יִךְ֙ הֲמ֣וֹן
那时 你要看见 –和你要光辉 –和要害怕 –和要宽广 你的心 因为– 要转向 –在你身上 丰富
H7200 H6342 H7337 H3824 H2015

יָ֔ם חֵ֥יל גּוֹיִ֖ם יָבֹ֥א לָֽךְ׃
海的 财富 众国的 要来到 –给你
H3220 H2428 H0935

那时，你看见就有光荣；你心又跳动又宽畅；因为大海丰盛的货物必转来归你；列国的财宝也必来归你。

6 שִׁפְעַ֤ת גְּמַלִּים֙ תְּכַסֵּ֔ךְ בִּכְרֵ֥י מִדְיָ֖ן וְעֵיפָ֑ה כֻּלָּ֥ם מִשְּׁבָ֖א יָבֹ֑אוּ זָהָ֥ב וּלְבוֹנָ֖ה יִשָּׂ֑אוּ
众多 骆驼的 要遍满你 幼驼– 米甸的 –和以法的 他们所有人 –从示巴 要来 金子 –和乳香 他们要带来
H8229 H1581 H3680 H1070 H4080 H5891 H3605 H7614 H0935 H2091 H3828 H5375

וּתְהִלֹּ֖ת יְהוָ֥ה יְבַשֵּֽׂרוּ׃
–和赞美 耶和华 他们要传报
H8416 H3068 H1319

成群的骆驼，并米甸和以法的独峰驼必遮满你；示巴的众人都必来到；要奉上黄金乳香，又要传说耶和华的赞美。

7 כָּל־ צֹ֣אן קֵדָ֗ר יִקָּבְצ֤וּ לָךְ֙ אֵילֵ֣י נְבָיוֹת֔ יְשָׁרְתוּנֵ֑ךְ יַעֲל֣וּ עַל־ רָצ֔וֹן
所有– 羊群 基达的 要聚集 –给你 公羊– 尼拜约的 要事奉你 他们要上 –在– 悦纳
H3605 H6629 H6938 H6908 H5032 H8334 H5927 H7522

וּבֵ֥ית תִּפְאַרְתִּ֖י אֲפָאֵֽר׃
–和殿 我的荣美 我要荣耀
H4196 H8597

基达的羊群都必聚集到你这里，尼拜约的公羊要供你使用，在我坛上必蒙悦纳；我必荣耀我荣耀的殿。

8 מִי־ אֵ֚לֶּה כָּעָ֣ב תָּע֔וּפֶינָה וְכַיּוֹנִ֖ים אֶל־ אֲרֻבֹּתֵיהֶֽם׃
谁– 这些 –像云 他们飞来 –和像鸽子 –到– 他们的窗户
H4310 H0428 H5645 H5774 H3123 H0413 H0699

那些飞来如云、又如鸽子向窗户飞回的是谁呢？

9 כִּי־ 因为– H3588 לִי וְלָ 给我 –和给 H0000 אִיִּים 众海岛 H0339 יְקַוּוּ 等待 H6960 וֳאֳנִיּוֹת –和船只– H0591 תַּרְשִׁישׁ 他施的 H8659 בָּרִאשֹׁנָה –在先前 H7223 לְהָבִיא –来带 H0935 בָּנַיִךְ 你的儿子 H1121 מֵרָחוֹק –从远方 H7350

כִּי 因为 H3588 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 וְלִקְדוֹשׁ –和以色列的圣者 H6918 אֱלֹהַיִךְ 你的神 H0430 יְהוָה 耶和华 H3068 לְשֵׁם –为名 H8034 אִתָּם –与他们 H0854 וּזְהָבָם –和他们的金子 H2091 כַּסְפָּם 他们的银子 H3701

פְּאֵרֵךְ׃ 荣耀了你

众海岛必等候我，首先是他施的船只，将你的众子连他们的金银从远方一同带来，都为耶和华—你 神的名，又为以色列的圣者，因为他已经荣耀了你。

10 וּבָנוּ –和要建造 H1129 בְנֵי־ 外邦人的儿子– H1121 נֵכָר –那外邦人 H5236 חֹמֹתַיִךְ 你的城墙 H2346 וּמַלְכֵיהֶם –和他们的王 H4428 יְשָׁרְתוּנֵךְ 要事奉你 H8334 כִּי 因为 בְּקִצְפִּי –在我的忿怒中

הִכִּיתִיךְ 我击打了你 H5221 וּבְרִצוֹנִי –但在我的喜悦中 H7522 רִחַמְתִּיךְ׃ 我怜悯了你 H7355

外邦人必建筑你的城墙；他们的王必服事你。我曾发怒击打你，现今却施恩怜恤你。

11 וּפִתְחוּ –和要打开 שְׁעָרַיִךְ 你的城门 H8179 תָּמִיד 常常 H8548 יוֹמָם 白天 H3119 וְלַיְלָה –和黑夜 H3915 לֹא 不 H3808 יִסָּגְרוּ 它们被关闭 H5462 לְהָבִיא –来带 H0935 אֵלַיִךְ –到你这里 H0413 חֵיל 财富 H2428 גּוֹיִם 众国的

וּמַלְכֵיהֶם –和他们的王 H4428 נְהוּגִים׃ 被引导的

你的城门必时常开放，昼夜不关；使人把列国的财物带来归你，并将他们的君王牵引而来。

12 כִּי־ 因为– הַגּוֹי –那国 וְהַמַּמְלָכָה –和那国 H4467 אֲשֶׁר 那 לֹא־ 不– H3808 יַעַבְדוּךְ 事奉你 H5647 יאבֵדוּ 要灭亡 H0006 וְהַגּוֹיִם –和那众国 חָרֵב 完全 יֶחֱרָבוּ׃ 要荒废

哪一邦哪一国不事奉你，就必灭亡，也必全然荒废。

13 כְּבוֹד 荣耀 H3519 הַלְּבָנוֹן –那利巴嫩的 H3844 אֵלַיִךְ –到你这里 H0413 יָבוֹא 要来 H0935 בְּרוֹשׁ 松树 H1265 תִּדְהָר 偶柏 H8410 וּתְאַשּׁוּר –和黄杨 H8391 יַחְדָּו 一同 לִפְאֵר –为荣耀 H6286 מְקוֹם 地方 H4725 מִקְדָּשִׁי 我的圣所 H4720

וּמְקוֹם –和地方 H4725 רַגְלַי 我的脚 H7272 אֲכַבֵּד׃ 我要荣耀 H3513

黎巴嫩的荣耀，就是松树、杉树、黄杨树，都必一同归你，为要修饰我圣所之地；我也要使我脚踏之处得荣耀。

14 כָּל־ 所有– H3605 רַגְלַיִךְ 你的脚 H7272 כַּפּוֹת 脚掌 H3709 עַל־ –在– וְהִשְׁתַּחֲוִו –和要下拜 H7812 מְעַנַּיִךְ 你的欺压者 בְנֵי 儿子 שְׁחוֹחַ 弯腰的 H7817 אֵלַיִךְ –到你这里 H0413 וְהָלְכוּ –和要行走 H1980

יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478 קְדוֹשׁ –那圣者的 H6918 צִיּוֹן 锡安 H6726 יְהוָה 耶和华 H3068 עִיר 城 לָךְ –给你 וְקָרְאוּ –和称呼 H7121 מְנַאֲצַיִךְ 你的藐视者 H5006

素来苦待你的，他的子孙都必屈身来就你；藐视你的，都要在你脚下跪拜。他们要称你为「耶和华的城」，为「以色列圣者的锡安」。

15 תַּחַת 代替 H8478 הֱיוֹתֵךְ 你是 H1961 עֲזוּבָה 被离弃的 וּשְׂנוּאָה –和被恨恶的 H8130 וְאֵין –和没有 H0369 עוֹבֵר –那经过的 וְשַׂמְתִּיךְ –和我要使你成为 לִגְאוֹן –为威严 H1347 עוֹלָם 永远的 H5769

מְשׂוֹשׂ 喜乐 H4885 דֹּור 世代 H1755 וָדֹור׃ –和世代 H1755

你虽然被撇弃被厌恶，甚至无人经过，我却使你变为永远的荣华，成为累代的喜乐。

16 וְיָנַקְתְּ –和你要吸吃 H3243 חֲלֶב 奶 H2461 גּוֹיִם 众国的 וְשַׁד –和胸膛 מְלָכִים 众王的 H4428 תִּינָקִי 你要吸吃 H3243 וְיָדַעַתְּ –和你要知道 H3045 כִּי 因为 אֲנִי 我 H0589 יְהוָה 耶和华 H3068

מוֹשִׁיעֵךְ 你的救主 H3467 וְגֹאֲלֵךְ –和你的救赎主 אֲבִיר 大能者 H0046 יַעֲקֹב׃ 雅各 H3290

你也必吃万国的奶，又吃君王的奶。你便知道我—耶和华是你的救主，是你的救赎主，雅各的大能者。

17 תַּחַת 代替 H8478 הַנְּחֹשֶׁת 那铜 אָבִיא 我要带来 H0935 זָהָב 金子 H2091 וְתַחַת –和代替 H8478 הַבַּרְזֶל 那铁 H1270 אָבִיא 我要带来 H0935 וְתַחַת –和代替 H8478 כֶּסֶף 银子 H3701 וְתַחַת –和代替 H8478 הָעֵצִים 那木头 H6086 נְחֹשֶׁת 铜

וְתַחַת –和代替 H8478 אַבְנִים 那石头 H0068 בַּרְזֶל 铁 H1270 וְשַׂמְתִּי –和我要使 פְּקֻדָּתֵךְ 你的官员 H6486 שָׁלוֹם 平安 H7965 וְנֹגְשַׂיִךְ –和你的督工 H5065 צְדָקָה׃ 公义 H6666

我要拿金子代替铜，拿银子代替铁，拿铜代替木头，拿铁代替石头；并要以和平为你的官长，以公义为你的监督。

18 לֹא־ 不– H3808 יִשָּׁמַע 被听见 H8085 עוֹד 再 H5750 חָמָס 强暴 בְּאַרְצֵךְ –在你的地上 H0776 שֹׁד 毁坏 H7701 וָשֶׁבֶר –和破坏 H7667 בִּגְבוּלָיִךְ –在你的境内 H1366 וְקָרָאת –和你要称呼 H7121 יְשׁוּעָה 救恩 H3444

תְּהִלָּה׃ 赞美 H8416 וּשְׁעָרַיִךְ –和你的城门 H8179 חוֹמֹתַיִךְ 你的城墙 H2346

你地上不再听见强暴的事，境内不再听见荒凉毁灭的事。你必称你的墙为「拯救」，称你的门为「赞美」。

19 לֹא־ 不– H3808 יִהְיֶה־ 成为– H1961 לָךְ –给你 עוֹד 再 H5750 הַשֶּׁמֶשׁ –那太阳 H8121 לְאוֹר –为光 H0216 יוֹמָם 白天的 H3119 וּלְנֹגַהּ –和为明亮 H5051 הַיָּרֵחַ –那月亮 H3394 לֹא־ 不– H3808 יָאִיר 发光 H0215 לָךְ –给你

לְתִפְאַרְתֵּךְ׃ –为你的荣美 H8597 וֵאלֹהַיִךְ –和你的神 H0430 עוֹלָם 永远的 H5769 לְאוֹר –为光 H0216 יְהוָה 耶和华 H3068 לָךְ –给你 וְהָיָה־ –而要成为– H1961

日头不再作你白昼的光；月亮也不再发光照耀你。耶和华却要作你永远的光；你 神要为你的荣耀。

20 לֹא־ 不– H3808 יָבוֹא 落下 H0935 עוֹד 再 H5750 יְרֵחֵךְ –和你的月亮 H3391 שִׁמְשֵׁךְ 你的太阳 H8121 לֹא 不 H3808 יֵאָסֵף 被收回 H0622 כִּי 因为 יְהוָה 耶和华 H3068 יִהְיֶה־ 要成为– H1961 לָךְ –给你

אֶבְלֵךְ׃ 你的哀哭 H0060 יָמֶיךְ 日子 H3117 וְשָׁלְמוּ –和完结了 עוֹלָם 永远的 H5769 לְאוֹר –为光 H0216

你的日头不再下落；你的月亮也不退缩；因为耶和华必作你永远的光。你悲哀的日子也完毕了。

מַטָּעַ֣	)מַטָּעַי(	]מטעו[	נֵ֖צֶר	אֶ֣רֶץ	יִֽירְשׁוּ֮	לְעוֹלָ֒ם	צַדִּיקִ֔ים	כֻּלָּ֖ם	וְעַמֵּ֣ךְ	21
作为	我的栽种	ketiv:祂的栽种	嫩枝	地	他们要得	–永远	义人	他们所有人	–和你的民	
H4639	H4302	H4302	H5342	H0776	H3423	H5769	H6662	H3605		

לְהִתְפָּאֵֽר׃	יָדַ֥י
–为荣耀	我的手
	H3027

你的居民都成为义人，永远得地为业；是我种的栽子，我手的工作，使我得荣耀。

בְּעִתָּ֖הּ	יְהוָ֑ה	אֲנִ֣י	עָצ֔וּם	לְגֽוֹי	וְהַצָּעִ֥יר	לָאֶ֖לֶף	יִֽהְיֶ֔ה	הַקָּטֹ֣ן	22
–在它的时候	耶和华	我	强盛的	–为国	–和那幼小的	–为千人	要成为	–那最小的	
H6256	H3068	H0589	H6099		H6810	H0505	H1961		

ס	אֲחִישֶׁ֥נָּה׃
section-break	我要快快成就

至小的族要加增千倍；微弱的国必成为强盛。我—耶和华要按定期速成这事。

Chapter 61

עֲנָוִ֔ים	לְבַשֵּׂ֖ר	אֹתִ֑י	יְהוָ֗ה	מָשַׁ֤ח	יַ֙עַן֙	עָלָ֔י	יְהוָ֖ה	אֲדֹנָ֣י	רוּחַ֙	1
–给谦卑的人	–传好消息	–(宾语标记)我	耶和华	膜抑了	因为	–在我身上	耶和华	主	灵	
H6035	H1319	H0853	H3068	H4886	H3282		H3069	H0136	H7307	

קוֹחַ׃	פְּקַח־	וְלַאֲסוּרִ֖ים	דְּרוֹר֙	לִשְׁבוּיִ֔ם	לִקְרָ֣א	לֵ֑ב	לִנְשְׁבְּרֵי־	לַחֲבֹ֣שׁ	שְׁלָחַ֥נִי
绳索	开放–	–和给被囚的人	释放	–给被掳的人	–宣告	心	–给伤心的–	–缠裹	差遣了我
H6495	H6495	H0631	H1865	H7617	H7121		H7665	H2280	H7971

主耶和华的灵在我身上；因为耶和华用膏膏我，叫我传好信息给谦卑的人（或译：传福音给贫穷的人），差遣我医好伤心的人，报告被掳的得释放，被囚的出监牢；

אֲבֵלִֽים׃	כָּל־	לְנַחֵ֖ם	לֵאלֹהֵ֑ינוּ	נָקָם֙	וְי֣וֹם	לַיהוָ֔ה	רָצ֥וֹן	שְׁנַת־	לִקְרָ֣א	2
–那哀哭的人	所有–	–安慰	–给我们的神	报仇的	–和日	–给耶和华	悦纳的	年–	–宣告	
H0057	H3605	H5162	H0430	H5359	H3117	H3068	H7522	H8141	H7121	

报告耶和华的恩年，和我们 神报仇的日子；安慰一切悲哀的人，

תַּחַת	שָׂשׂ֣וֹן	שֶׁ֤מֶן	אֵ֙פֶר֙	תַּחַת֙	פְּאֵ֣ר	לָהֶ֔ם	לָתֵ֤ת	צִיּוֹן֙	לַאֲבֵלֵ֔י	וְלָשׂ֖וּם	3
代替	快乐的	油	灰尘	代替	华冠	–给他们	–赐给	锡安	–给锡安的哀哭者	–设立	
H8478	H8342	H8081	H0665	H8478	H6287		H5414	H6726	H0057		

יְהוָ֑ה	מַטַּ֣ע	הַצֶּ֔דֶק	אֵילֵ֖י	לָהֶ֙ם֙	וְקָרָ֣א	כֵּהָ֔ה	רוּחַ֙	תַּחַת֙	תְּהִלָּ֣ה	מַעֲטֵ֣ה	אֵ֔בֶל
耶和华	栽种	–那公义的	橡树–	–给他们	–和被称为	暗淡的	灵	代替	赞美的	套衣	哀哭
H3068	H4302	H6664			H7121	H3544	H7307	H8478	H8416	H4594	H0060

לְהִתְפָּאֵֽר׃
–为荣耀

赐华冠与锡安悲哀的人，代替灰尘；喜乐油代替悲哀；赞美衣代替忧伤之灵；使他们称为「公义树」，是耶和华所栽的，叫他得荣耀。

4 וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת רִאשֹׁנִים יְקוֹמֵמוּ וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חׇרֵב
–和他们要建造 废墟 古时的 荒场 先前的 他们要竖起 –和他们要更新 城– 荒凉的
H1129 H2723 H5769 H8074 H7223 H6965 H2318 H5892 H2717

שֹׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר׃
荒场 世代 –和世代
H8074 H1755 H1755

他们必修造已久的荒场，建立先前凄凉之处，重修历代荒凉之城。

5 וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם וּבְנֵי נֵכָר אִכָּרֵיכֶם
–和要站立 外人 –和放牧 你们的羊群 –和外邦人的儿子– –那外邦人 你们的农夫
H5975 H2114 H7462 H6629 H1121 H5236 H0406

וְכַרְמֵיכֶם׃
–和你们的葡萄园丁
H3755

那时，外人必起来牧放你们的羊群；外邦人必作你们耕种田地的，修理葡萄园的。

6 וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקָּרֵאוּ מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר לָכֶם חֵיל גּוֹיִם
–和你们 祈司– 耶和华的 你们被称为 仆人– 我们的神 被说 –给你们 财富 众国的
H0859 H3548 H3068 H7121 H8334 H0430 H0559 H3863 H2428

תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ׃
你们要吃 –和在他们的荣耀中 你们要夸耀
H0398 H3519 H3235

你们倒要称为耶和华的祭司；人必称你们为我们 神的仆役。你们必吃用列国的财物，因得他们的荣耀自夸。

7 תָּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה וְרָנּוּ חֶלְקָם לָכֵן בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ
代替 你们的羞辱 双倍 –和羞辱 他们要欢呼 他们的份 因此 –在他们的地上 双倍 他们要得
H8478 H1322 H4932 H3639 H7442 H2506 H3651 H0776 H4932 H3423

שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם׃
快乐 永远的 要成为 –给他们
H8057 H5769 H1961

你们必得加倍的好处，代替所受的羞辱；分中所得的喜乐，必代替所受的凌辱。在境内必得加倍的产业；永远之乐必归与你们（原文是他们）。

8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֶל בְּעוֹלָה וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת
因为 我 耶和华 爱 公平 恨恶 抢夺 –在燔祭中 –和我要赐 他们的工价 –在信实中
H3588 H0589 H3068 H0157 H4941 H8130 H1498 H5930 H5414 H6468 H0571

וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרֹות לָהֶם׃
–和约 永远的 我要立 –给他们
H1285 H5769 H3772

因为我—耶和华喜爱公平，恨恶抢夺和罪孽；我要凭诚实施行报应，并要与我的百姓立永约。

9 וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֹאֵיהֶם
–和被认识 –在众国中 他们的后裔 –和他们的后代 –在中间 –那众民 所有– –那看见他们的
H3045 H1471 H2233 H6631 H8432 H5971 H3605 H7200

ס יְכִירוּם כִּי הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יְהוָה׃
section-break 要认出他们 因为 他们 种 –那覆福的 耶和华
H1992 H2233 H1288 H3068

他们的后裔必在列国中被人认识；他们的子孙在众民中也是如此。凡看见他们的必认他们是耶和华赐福的后裔。

10

בִּגְדֵי־	הִלְבִּישַׁנִי	כִּי	בֵּאלֹהַי	נַפְשִׁי	תָּגֵל	בַּיהוָה	אָשִׂישׂ	שׂוֹשׂ
衣服–	祂给我穿上了	因为	–在我的神里面	我的魂	欢呼	–在耶和华里面	我要快乐	欢喜
H3847			H0430	H5315	H1523	H3068	H7797	H7797

כְּלִיָּהּ׃	תַּעֲדֶה	וְכַכַלָּה	פְּאֵר	יְכַהֵן	כֶּחָתָן	יְעָטָנִי	צְדָקָה	מְעִיל	יְשָׁעָה
她的饰物	佩戴	–和像新娘	华冠	戴上	–像新郎	祂裹上我	公义的	套衣	救恩的
H3627		H3618	H6287	H3547	H2860	H3271	H6666	H4598	H3468

我因耶和华大大欢喜；我的心靠 神快乐。因他以拯救为衣给我穿上，以公义为袍给我披上，好像新郎戴上华冠，又像新妇佩戴妆饰。

11

יַצְמִיחַ	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְכֵן	תַּצְמִיחַ	זְרוּעֶיהָ	וּכְגִנָּה	צִמְחָהּ	תּוֹצִיא	כָּאָרֶץ	כִּי
要使发芽	耶和华	主	如此	使发芽	它的种子	–和像园子	它的芽	发出	–像地	因为
H6779	H3069	H0136		H6779	H2221	H1593	H6780	H3318	H0776	

הַגּוֹיִם׃	כָּל־	נֶגֶד	וּתְהִלָּה	צְדָקָה
–那众国	所有–	–在面前	–和赞美	公义
	H3605	H5048	H8416	H6666

田地怎样使百谷发芽，园子怎样使所种的发生，主耶和华必照样使公义和赞美在万民中发出。

Chapter 62

1

צִדְקָהּ	כַּנֹּגַהּ	יֵצֵא	עַד־	אֶשְׁקוֹט	לֹא	יְרוּשָׁלַם	וּלְמַעַן	אֶחֱשֶׁה	לֹא	צִיּוֹן	לְמַעַן
她的公义	–像光辉	出来	直到–	我安息	不	耶路撒冷	–和因为	我静默	不	锡安	–因为
H6664	H5051	H3318	H5704	H8252	H3808	H3389	H4616	H2814	H3808	H6726	H4616

יִבְעָר׃	כְּלַפִּיד	וִישׁוּעָתָהּ
燃烧	–像火把	–和她的救恩
	H3940	H3444

我因锡安必不静默，为耶路撒冷必不息声，直到他的公义如光辉发出，他的救恩如明灯发亮。

2

אֲשֶׁר	חָדָשׁ	שֵׁם	לָךְ	וְקָרָא	כְּבוֹדֶךָ	מְלָכִים	וְכָל־	צִדְקֵךְ	גּוֹיִם	וְרָאוּ
那	新的	名	–给你	–和被称呼	你的荣耀	众王	–和所有–	你的公义	众国	–和要看见
	H2319	H8034		H7121	H3519	H4428	H3605	H6664		H7200

יְקֻבֶּנּוּ׃	יְהוָה	פִּי
要指定它	耶和华	口
	H3068	H6310

列国必见你的公义；列王必见你的荣耀。你必得新名的称呼，是耶和华亲口所起的。

3

בְּכַף־	מְלוּכָה	)וּצְנִיף(	וצנוף	יְהוָה	בְּיַד־	תִּפְאֶרֶת	עֲטֶרֶת	וְהָיִית
–在掌中–	王国的	–和头巾	ketiv:和头巾	耶和华	–在手中–	荣美的	冠冕	–和你要成为
H3709	H4410	H6797	H6801	H3068	H3027	H8597	H5850	H1961

אֱלֹהָיִךְ׃
你的神
H0430

你在耶和华的手中要作为华冠，在你 神的掌上必作为冕旒。

4 לֹֽא־ יֵאָמֵר֙ ע֣וֹד לָ֔ךְ עֲזוּבָ֖ה וְלֶאֱרַצֵ֣ךְ לֹא־ יֵאָמֵ֥ר עוֹד֙ שְׁמָמָ֔ה כִּ֚י לָ֣ךְ יֵאָמֵ֔ר חֶפְצִי־ בָ֖הּ וְלֶאֱרַצֵ֣ךְ בְּעוּלָ֑ה כִּֽי־ חָפֵ֤ץ יְהוָה֙ בָּ֔ךְ וְאַרְצֵ֖ךְ תִּבָּעֵֽל׃

4 –给你 因为 荒凉 再 H5750 被说 H0559 不– H3808 –和给你的地 H0776 被离弃的 再 H5750 –给你 被说 H0559 不– H3808

–在你里面 耶和华 H3068 喜悦 因为– 有夫之妇 H1166 –和给你的地 H0776 –在她里面 我所喜悦的– H2657 被称为 H7121

被娶 H1166 –和你的地 H0776

你必不再称为「撇弃的」；你的地也不再称为「荒凉的」。你却要称为「我所喜悦的」；你的地也必称为「有夫之妇」。因为耶和华喜悦你，你的地也必归他。

5 כִּֽי־ יִבְעַ֤ל בָּחוּר֙ בְּתוּלָ֔ה יִבְעָלֽוּךְ בָּנָ֑יִךְ וּמְשׂ֤וֹשׂ חָתָן֙ עַל־ כַּלָּ֔ה יָשִׂ֖ישׂ עָלַ֥יִךְ אֱלֹהָֽיִךְ׃

因为– 娶 H1166 少年人 H0970 处女 H1330 娶你 H1166 你的儿子 H1166 –和快乐 H4885 新郎 H2860 –在– 新娘 H3618 快乐 H7797

–在你身上 你的神 H0430

少年人怎样娶处女，你的众民（民：原文是子）也要照样娶你；新郎怎样喜悦新妇，你的 神也要照样喜悦你。

6 עַל־ חוֹמֹתַ֙יִךְ֙ יְרוּשָׁלַ͏ִם֙ הִפְקַ֣דְתִּי שֹׁמְרִ֔ים כָּל־ הַיּ֥וֹם וְכָל־ הַלַּ֖יְלָה תָּמִ֑יד לֹ֣א לָכֶ֗ם דֳּמִי֙ אַל־ יְהוָה֙ אֵ֣ת־ הַמַּזְכִּרִ֔ים יֶחֱשָׁ֖וּ

–在– 你的城墙 H2346 肆路撒冷 H3389 我设立了 守望者 H8104 所有– H3605 –那白天 H3117 –和所有– H3605 –那黑夜 H3915 常常 H8548 不 H3808

–给你们 安息 H1824 不要– H0408 耶和华 H3068 –(宾语标记) H0853 –那提醒的 H2142 他们静默 H2814

耶路撒冷啊，我在你城上设立守望的，他们昼夜必不静默。呼吁耶和华的，你们不要歇息，

7 וְאַל־ תִּתְּנוּ־ דֳמִי֙ לוֹ֔ עַד־ יְכוֹנֵ֖ן וְעַד־ יָשִׂ֣ים אֶת־ יְרוּשָׁלַ͏ִם֙ תְּהִלָּ֔ה בָּאָֽרֶץ׃

–和不要– 给 H5414 安息 H1824 –给祂 直到– H5704 祂建立 直到– H5704 –和直到– H5704 祂使 –(宾语标记) H0853 肆路撒冷 H3389 赞美 H8416

–在地上 H0776

也不要使他歇息，直等他建立耶路撒冷，使耶路撒冷在地上成为可赞美的。

8 נִשְׁבַּ֤ע יְהוָה֙ בִּֽימִינ֔וֹ וּבִזְר֖וֹעַ עֻזּ֑וֹ אִם־ אֶתֵּ֤ן עוֹד֙ דְּגָנֵ֔ךְ מַאֲכָ֖ל לְאֹיְבָ֑יִךְ וְאִם־ יִשְׁת֣וּ בְנֵי־ נֵכָ֗ר תִּֽירוֹשֵׁךְ֙ אֲשֶׁ֣ר יָגַ֔עַתְּ בּֽוֹ׃

起誓了 耶和华 H3068 –用祂的右手 –和用膀臂 祂的力量 H5797 如果– 我给 H5414 –(宾语标记) H0853 你的粮食 H1715 再 H5750

食物 H3978 –给你的仇敌 H0341 –和如果– 喝 H8354 外邦人的儿子– –那外邦人 H5236 你的新酒 H8492 那 你劳苦了 H3021 –为它

耶和华指着自己的右手和大能的膀臂起誓说：我必不再将你的五谷给你仇敌作食物；外邦人也不再喝你劳碌得来的新酒。

9 כִּֽי מְאַסְפָ֙יו֙ יֹאכְלֵ֔הוּ וְהִֽלְלוּ֙ אֶת־ יְהוָ֔ה וּמְקַבְּצָ֖יו יִשְׁתֻּ֑הוּ בְּחַצְר֖וֹת קָדְשִֽׁי׃ ס

因为 –那收割的 H0622 要吃它 H0398 –和赞美 耶和华 H3068 –和那聚集的 H6908 要喝它 H8354 –在院子中

我的圣所 H6944 section-break

惟有那收割的要吃，并赞美耶和华；那聚敛的要在我圣所的院内喝。

10 עִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה סַקְלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ
经过 经过 预备 道路 -那民的 修建 修建 -那大路 清除 -从石头 抬起
H5549 H5549 H6437 H1870 H5549 H4546 H5619 H0068

נֵס עַל־ הָעַמִּים׃
旗帜 -在- -那众民
H5251

你们当从门经过经过，预备百姓的路；修筑修筑大道，捡去石头，为万民竖立大旗，

11 הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־ קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־ צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ
看哪 耶和华 使听见了 -到- 尽头 -那地 你们当说 -给女儿- 锡安 看哪 你的救恩
H2009 H3068 H0413 H8085 H7939 H0776 H0559 H1323 H6726 H2009 H3468

הִנֵּה בָא וְשִׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃
看哪 来了 祂的赏赐 -与祂同在 -和祂的工价 -在祂面前
H2009 H0935 H7939 H0854 H6468 H6440

看哪，耶和华曾宣告到地极，对锡安的居民（原文是女子）说：你的拯救者来到。他的赏赐在他那里；他的报应在他面前。

12 וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־ הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא דְּרוּשָׁה עִיר
-和被称呼 -给他们 民- 圣洁的 -那被救赎的 耶和华 -和给你 被称为 被寻找的 城
H7121 H1992 H6944 H3068 H0935 H7121 H1875

ס לֹא נֶעֱזָבָה׃
section-break 不 被离弃的
H3808

人必称他们为「圣民」，为「耶和华的赎民」；你也必称为「被眷顾、不撇弃的城」。

Chapter 63

1 מִי־ זֶה בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה הֲדוּר צֹעֶה
谁- 这个 来的 -从以东 红色的 衣服 -从波斯拉 这个 威严的 跨步的
H4310 H2088 H0935 H0123 H2088 H1224 H6944 H1921 H6808

בִּלְבוּשׁוֹ לָרֹב בִּגְדֵךְ וַאֲדֻכִּים בְּפוּרִי בְּדַד אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃
-在祂的衣服中 -在多数 -和你的衣裳 红色的 -独自 我 -那说话的 -在公义中 大能的 -来拯救
H3830 H7230 H0899 H0119 H0905 H0589 H1696 H6666 H7227 H3467

这从以东的波斯拉来，穿红衣服，装扮华美，能力广大，大步行走的是谁呢？就是我，是凭公义说话，以大能施行拯救。

2 מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃
为什么 红色的 -你的衣服 -和你的衣裳 -像那踩的 -在酒榨中
H4069 H0119 H3830 H0899 H1869 H1660

你的装扮为何有红色？你的衣服为何像踹酒榨的呢？

3 פּוּרָה דָּרַכְתִּי וּמֵעַמִּים אֵין־ אִישׁ אִתִּי וַאֲדֻרֵכֵם בְּאַפִּי
酒榨 我踩了 -和从众民中 没有- 人 -与我同在 -和我踩他们 -在我的怒中
H6333 H1869 H0369 H0376 H0854 H1869 H0639

וָאֶגְאָלְתִּי׃ מַלְבּוּשָׁי וְכָל־ בִּגְדַי עַל־ נִצְחָם וַיֵּז בַּחֲמָתִי וָאֲרְמֵסֵם
我弄脏了 我的衣裳 -和所有- 我的衣服 -在- 他们的血汁 -和溅了 -在我的忿怒中 -和我踏他们
H1351 H4403 H3605 H0899 H5332 H2534 H7429

我独自踹酒榨；众民中无一人与我同在。我发怒将他们踹下，发烈怒将他们践踏。他们的血溅在我衣服上，并且污染了我一切的衣裳。

4

כִּי	יוֹם	נָקָם	בִּלְבָבִי	וּשְׁנַת	גְּאוּלַי	בָּאָה׃
因为	日	报仇的	–在我心中	–和年	我的救赎	来了
	H3117	H5359		H8141		H0935

因为，报仇之日在我心中；救赎我民之年已经来到。

5

וְאַבִּיט	וְאֵין	עֹזֵר	וְאֶשְׁתּוֹמֵם	וְאֵין	סוֹמֵךְ	וַתּוֹשַׁע	לִי	זְרֹעִי
–和我观看	–和没有	–那帮助的	–和我惊奇	–和没有	–那撑持的	–和拯救了	–给我	我的膀臂
H5027	H0369	H5826	H8074	H0369	H5564	H3467		H2220

וַחֲמָתִי	הִיא	סְמָכָתְנִי׃	
–和我的忮怒	它	撑持了我	
H2534	H1931	H5564	

我仰望，见无人帮助；我诧异，没有人扶持。所以，我自己的膀臂为我施行拯救；我的烈怒将我扶持。

6

וְאָבוּס	עַמִּים	בְּאַפִּי	וַאֲשַׁכְּרֵם	בַּחֲמָתִי	וְאוֹרִיד	לָאָרֶץ	נִצְחָם׃
–和我踩踏	众民	–在我的怒中	–和我使他们醉	–在我的忮怒中	–和我使降下	–到地上	他们的血汁
H0947		H0639	H7937	H2534	H3381	H0776	H5332

ס
section-break

我发怒，踹下众民；发烈怒，使他们沉醉，又将他们的血倒在地上。

7

חַסְדֵי	וְיהוָה	תְּהִלַּת	יְהוָה	כְּעַל	כֹּל	אֲשֶׁר־	גְּמָלָנוּ	יְהוָה	וְרַב־
慈爱–	耶和华	赞美–	耶和华	–按照	所有	那–	报答了我们	耶和华	–和多–
	H3068	H8416	H3068		H3605		H1580	H3068	

טוּב	לְבֵית	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר־	גְּמָלָם	כְּרַחֲמָיו	וּכְרֹב	חַסְדָּיו׃
美善	–给家	以色列	那–	报答了他们	–按照祂的怜悯	–和按照多	祂的慈爱
H2898		H3478		H1580		H7230	

我要照耶和华一切所赐给我们的，提起他的慈爱和美德，并他向以色列家所施的大恩；这恩是照他的怜恤和丰盛的慈爱赐给他们的。

8

וַיֹּאמַר	אַךְ־	עַמִּי	הֵמָּה	בָּנִים	לֹא	יְשַׁקְּרוּ	וַיְהִי	לָהֶם	לְמוֹשִׁיעַ׃
–和祂说	确实–	我的民	他们	儿子	不	说谎的	–和祂成为了	–给他们	–为救主
H0559			H1992		H3808	H8266	H1961	H1992	H3467

他说：他们诚然是我的百姓，不行虚假的子民；这样，他就作了他们的救主。

9

בְּכָל־	וְצָרָתָם	]לֹא(	)לוֹ	צָר	וּמַלְאַךְ	פָּנָיו	הוֹשִׁיעָם	בְּאַהֲבָתוֹ
–在所有–	他们的苦难	ketiv:不	–给祂	苦难	–和使者	祂面前的	拯救了他们	–在祂的爱中
H3605		H3808			H4397	H6440	H3467	H0160

וּבְחֶמְלָתוֹ	הוּא	גְּאָלָם	וַיְנַטְּלֵם	וַיְנַשְּׂאֵם	כָּל־	יְמֵי	עוֹלָם׃
–和在祂的怜悯中	祂	救赎了他们	–和祂抬了他们	–和祂背负了他们	所有–	日子	永远的
H2551	H1931		–和祂抬了他们	–和祂背负了他们	H3605	H3117	H5769

他们在一切苦难中，他也同受苦难；并且他面前的使者拯救他们；他以慈爱和怜悯救赎他们；在古时的日子常保抱他们，怀揣他们。

10 וְהֵמָּה (-但他们) מָרְדוּ (悖逆了) וְעִצְּבוּ (-和伤痛了) אֶת־ (-(宾语标记)) רֽוּחַ (灵) קָדְשׁוֹ (祂的圣) וַיֵּהָפֵךְ (-和祂变为了) לָהֶם (-给他们) לְאוֹיֵב (-为仇敌) הוּא (祂) נִלְחַם־ (与他们交战-) בָּם׃ (-与他们)

他们竟悖逆，使主的圣灵担忧。他就转作他们的仇敌，亲自攻击他们。

11 וַיִּזְכֹּר (-和祂记念了) יְמֵי־ (日子-) עוֹלָם (古时的) מֹשֶׁה (摩西) עַמּוֹ (祂的民) וְאַיֵּה (在哪里) הַמַּעֲלֵם (-那上来的) מִנָּם (-从海中) אֶת (-(宾语标记)) רֹעֵי (牧人-) צֹאנוֹ (祂的羊群) אַיֵּה (在哪里) הַשָּׂם (-那放在) בְּקִרְבּוֹ (-在祂里面) אֶת־ (-(宾语标记)) רֽוּחַ (灵) קָדְשׁוֹ׃ (祂的圣)

那时，他们（原文是他）想起古时的日子—摩西和他百姓，说：将百姓和牧养他全群的人从海里领上来的在哪里呢？将他的圣灵降在他们中间的在哪里呢？

12 מוֹלִיכְךָ֙ (-那引导) לִימִ֣ין (-在右边) מֹשֶׁ֔ה (摩西) זְרוֹעַ֖ (膀臂) תִּפְאַרְתּ֑וֹ (祂的荣美) בּוֹקֵ֤עַ (-那分开) מַ֙יִם֙ (水) מִפְּנֵיהֶ֔ם (-在他们前面) לַעֲשׂ֥וֹת (-为作) לוֹ֖ (-给祂) שֵׁ֥ם (名) עוֹלָֽם׃ (永远的)

使他荣耀的膀臂在摩西的右手边行动，在他们前面将水分开，要建立自己永远的名，

13 מוֹלִיכָ֔ם (-那引导他们) בַּתְּהֹמ֖וֹת (-在深渊中) כַּסּ֣וּס (-像马) בַּמִּדְבָּ֑ר (-在旷野中) לֹ֥א (不) יִכָּשֵֽׁלוּ׃ (他们绊倒)

带领他们经过深处，如马行走旷野，使他们不致绊跌的在哪里呢？

14 כַּבְהֵמָ֣ה (-像牲畜) בַּבִּקְעָ֔ה (-在山谷中) תֵּרֵ֖ד (下去) רוּחַ֙ (灵) יְהוָ֣ה (耶和华) תְּנִיחֶ֑נּוּ (使祂安息) כֵּ֚ן (如此) נָהַ֣גְתָּ (你引导了) עַמְּךָ֔ (你的民) לַעֲשׂ֥וֹת (-为作) לְךָ֖ (-给你) שֵׁ֥ם (名) תִּפְאָֽרֶת׃ (荣美的)

耶和华的灵使他们得安息，彷佛牲畜下到山谷；照样，你也引导你的百姓，要建立自己荣耀的名。

15 הַבֶּט (观看) מִשְּׁמַ֣יִם (-从天上) וּרְאֵ֔ה (-和看见) מִזְּבֶל֙ (-从居所) קָדְשְׁךָ֣ (你的圣) וְתִפְאַרְתֶּ֑ךָ (-和你的荣美) אַיֵּ֤ה (在哪里) קִנְאָתְךָ֙ (你的热心) וּגְבוּרֹתֶ֔ךָ (-和你的大能) הֲמ֥וֹן (美多) מֵעֶ֖יךָ (你的心肠) וְרַחֲמֶ֑יךָ (-和你的怜悯) אֵלַ֖י (-向我) הִתְאַפָּֽקוּ׃ (被抑制了)

求你从天上垂顾，从你圣洁荣耀的居所观看。你的热心和你大能的作为在哪里呢？你爱慕的心肠和怜悯向我们止住了。

16 כִּי־ 因为– | אַתָּה 你 | אָבִינוּ 我们的父 H0001 | כִּי 因为 | אַבְרָהָם 亚伯拉罕 H0085 | לֹא 不 H3808 | יְדָעָנוּ 认识我们 H3045 | וְיִשְׂרָאֵל –和以色列 H3478 | לֹא 不 H3808 | יַכִּירֵנוּ 承认我们 | אַתָּה 你

יְהוָה 耶和华 H3068 | אָבִינוּ 我们的父 H0001 | גֹּאֲלֵנוּ 我们的救赎主 | מֵעוֹלָם –从永远 H5769 | שְׁמֶךָ׃ 你的名 H8034

亚伯拉罕虽然不认识我们，以色列也不承认我们，你却是我们的父。耶和华啊，你是我们的父；从万古以来，你名称为「我们的救赎主」。

17 לָמָּה 为什么 H4100 | תַתְעֵנוּ 你使我们迷失 H8582 | יְהוָה 耶和华 H3068 | מִדְּרָכֶיךָ –从你的道路 H1870 | תַקְשִׁיחַ 你使硬了 H7188 | לִבֵּנוּ 我们的心 | מִיִּרְאָתֶךָ –不敬畏你 H3374 | שׁוּב 回来吧 H7725 | לְמַעַן –因为 H4616

נַחֲלָתֶךָ׃ 你的产业 H5159 | שִׁבְטֵי 支派– H7626 | עַבָדֶיךָ 你的仆人 H5650

耶和华啊，你为何使我们走差离开你的道，使我们心里刚硬、不敬畏你呢？求你为你仆人，为你产业支派的缘故，转回来。

18 לַמִּצְעָר –短短地 H4705 | יָרְשׁוּ 得了 H3423 | עַם־ 民– | קָדְשֶׁךָ 你的圣 H6944 | צָרֵינוּ 我们的敌人 | בּוֹסְסוּ 踩踏了 H0947 | מִקְדָּשֶׁךָ׃ 你的圣所 H4720

你的圣民不过暂时得这产业；我们的敌人已经践踏你的圣所。

19 הָיִינוּ 我们成为了 H1961 | מֵעוֹלָם –从永远 H5769 | לֹא־ 不– H3808 | מָשַׁלְתָּ 你统治了 H4910 | בָּם –在他们 | לֹא־ 不– H3808 | נִקְרָא 被称呼 H7121 | שִׁמְךָ 你的名 H8034

我们好像你未曾治理的人，又像未曾得称你名下的人。

Chapter 64

1 עֲלֵיהֶם –在他们身上 | לוּא־ 惟愿– H3863 | קָרַעְתָּ 你裂开 H7167 | שָׁמַיִם 天 H8064 | יָרַדְתָּ 你降下 H3381 | מִפָּנֶיךָ –从你面前 H6440 | הָרִים –那众山 H2022 | נָזֹלּוּ׃ 震动

愿你裂天而降；愿山在你面前震动—

2 כְּקָדַח –像火烧 H6919 | אֵשׁ 火 H0784 | מֵסִּים –那材料 | מַיִם 水 | תִּבְעֶה־ 烧开– H1158 | אֵשׁ 火 H0784 | לְהוֹדִיעַ –使知道 H3045 | שִׁמְךָ 你的名 H8034 | לְצָרֶיךָ –给你的敌人 | מִפָּנֶיךָ –从你面前 H6440 | גּוֹיִם 众国

יִרְגָּזוּ׃ 要颤抖 H7264

好像火烧干柴，又像火将水烧开，使你敌人知道你的名，使列国在你面前发颤！

3 בַּעֲשׂוֹתְךָ –当你行 | נוֹרָאוֹת 可畏的事 H3372 | לֹא 不 H3808 | נְקַוֶּה 我们等待 | יָרַדְתָּ 你降下 H3381 | מִפָּנֶיךָ –从你面前 H6440 | הָרִים –那众山 H2022 | נָזֹלּוּ׃ 震动

你曾行我们不能逆料可畏的事。那时你降临，山岭在你面前震动。

4 וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עַיִן לֹא־רָאְתָה אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ יַעֲשֶׂה
-和从永远 不- 他们听见 不 他们侧耳 眼 不- 看见了 神 除了你 行事
H5769 H3808 H8085 H3808 H0238 H5708 H3808 H7200 H0430 H2108 H6466

לִמְחַכֵּה־לוֹ׃
-给那等候的- -祂
H2442

从古以来，人未曾听见、未曾耳闻、未曾眼见在你以外有甚么神为等候他的人行事。

5 פָּגַעְתָּ קֶצֶף אַתָּה הֵן־ יִזְכְּרוּךָ בִּדְרָכֶיךָ צֶדֶק וְעָשֶׂה שָׂשׂ־ אֶת־ פָּגַעְתָּ
你迎接了 发怒了 你 看哪- 他们记念你 -在你的道路中 公义 -和那行 -那快乐 -(宾语标记) 你迎接了
H6293 H7107 H0859 H2005 H2142 H1870 H6664 H6213 H7797 H0853 H6293

וְנִוָּשֵׁעַ׃ עוֹלָם בָּהֶם וַנֶּחֱטָא
-和我们被拯救 永远 -在其中 -和我们犯罪了
H3467 H5769 H2398

你迎接那欢喜行义、记念你道的人；你曾发怒，我们仍犯罪；这景况已久，我们还能得救吗？

6 וַנִּבֹּל כְּטָמֵא כֻלָּנוּ כְּבֶגֶד עִדִּים כָּל־ צִדְקֹתֵינוּ וַנְּהִי
-和我们枯萎了 -像不洁的 我们所有人 -和像衣服 污秽的 所有- 我们的公义 -和我们成为了
H5034 H2931 H3605 H0899 H5708 H3605 H6666 H1961

כֶּעָלֶה׃ כֻלָּנוּ כָּרוּחַ יְשָׂאָנוּ׃ וַעֲוֹנֹתֵינוּ
-像叶子 我们所有人 -像风 带走我们 -和我们的罪孽
H5929 H3605 H7307 H5375 H5771

我们都像不洁净的人；所有的义都像污秽的衣服。我们都像叶子渐渐枯干；我们的罪孽好像风把我们吹去。

7 וְאֵין־ קוֹרֵא שִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק כִּי־ הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ
-和没有- -那呼叫的 你的名 -那奋起的 -来抓住 因为- 你隐藏了 你的脸 -从我们
H0369 H7121 H8034 H5782 H2388 H3588 H5641 H6440 H4480

וַתְּמוגְגֵנוּ בְּיַד־ עֲוֹנֵנוּ׃
-和你使我们融化 -在手中- 我们的罪孽
H4127 H3027 H5771

并且无人求告你的名；无人奋力抓住你。原来你掩面不顾我们，使我们因罪孽消化。

8 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ
-但现在 耶和华 我们的父 你 我们 -那泥土 -和你 我们的窑匠 -和作为 你的手
H6258 H3068 H0001 H0859 H0587 H2635 H0859 H3335 H4639 H3027

כֻּלָּנוּ׃
我们所有人
H3605

耶和华啊，现在你仍是我们的父！我们是泥，你是窑匠；我们都是你手的工作。

9 אַל־ תִּקְצֹף יְהוָה וְאַל־ לָעַד תִּזְכֹּר עָוֹן הֵן הַבֶּט־ נָא
不要- 发怒 耶和华 -和不要- -永远 记念 罪孽 看哪 观看- 求你
H0408 H7107 H3068 H0408 H5703 H2142 H5771 H2005 H5027 H4994

כֻּלָּנוּ׃ עַמֶּךָ
我们所有人 你的民
H3605

耶和华啊，求你不要大发震怒，也不要永远记念罪孽。求你垂顾我们，我们都是你的百姓。

10 עָרֵי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן מִדְבָּר הָיְתָה יְרוּשָׁלַם שְׁמָמָה׃
城- 你的圣 成为了 旷野 锡安 旷野 成为了 耶路撒冷 荒凉
H5892 H6944 H1961 H6726 H4057 H1961 H3389

你的圣邑变为旷野。锡安变为旷野；耶路撒冷成为荒场。

וְכָל־	אֵשׁ	לִשְׂרֵפַת	הָיָה	אֲבֹתֵינוּ	הֻלְלוּךָ	אֲשֶׁר	וְתִפְאַרְתֵּנוּ	קָדְשֵׁנוּ	בֵּית	11
–和所有–	火	–火烧的	成为了	我们的先祖	赞美了你	那	–和我们的荣美	我们的圣	殿–	
H3605	H0784	H8316	H1961	H0001			H8597	H6944		

לְחָרְבָה׃	הָיָה	מַחֲמַדֵּינוּ
–为废墟	成为了	我们的珍贵之物
H2723	H1961	H4261

我们圣洁华美的殿—就是我们列祖赞美你的所在被火焚烧；我们所羡慕的美地尽都荒废。

									12
ס	מְאֹד׃	עַד־	וּתְעַנֵּנוּ	תֶּחֱשֶׁה	יְהוָה	תִּתְאַפַּק	אֵלֶּה	הַעַל־	
section-break	极其	直到–	–和你苦待我们	你静默	耶和华	你抑制	这些	岂因–	
	H3966	H5704		H2814	H3068	H0662	H0428		

耶和华啊，有这些事，你还忍得住吗？你仍静默使我们深受苦难吗？

Chapter 65

										1
אֶל־	הִנֵּנִי	הִנֵּנִי	אָמַרְתִּי	בְקֹשֵׁנִי	לְלֹא	נִמְצֵאתִי	שָׁאֲלוּ	לְלוֹא	נִדְרַשְׁתִּי	
–到–	我在这里	我在这里	我说	寻找我的	–给那不	我被找到了	求问的	–给那不	我被寻找了	
H0413	H2009	H2009	H0559	H1245	H3808	H4672	H7592	H3808	H1875	

בִּשְׁמִי׃	קֹרָא	לֹא־	גּוֹי
–我的名	–那呼叫	不–	国
H8034	H7121	H3808	

素来没有访问我的，现在求问我；没有寻找我的，我叫他们遇见；没有称为我名下的，我对他们说：我在这里！我在这里！

										2
טוֹב	לֹא־	הַדָּרֶךְ	הַהֹלְכִים	סוֹרֵר	עַם	אֶל־	הַיּוֹם	כָּל־	יָדַי	פֵּרַשְׂתִּי	
好的	不–	–那道路	–那行走的	悖逆的	民	–到–	–那白天	所有–	我的手	我伸开了	
	H3808	H1870	H1980	H5637		H0413	H3117	H3605	H3027	H6566	

מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃	אַחַר
他们的意念	–跟随
H4284	

我整天伸手招呼那悖逆的百姓；他们随自己的意念行不善之道。

									3
וּמְקַטְּרִים	בַּגַּנּוֹת	זֹבְחִים	תָּמִיד	פָּנַי	עַל־	אוֹתִי	הַמַּכְעִיסִים	הָעָם	
–和那烧香的	–在园子中	–那献祭的	常常	我的脸前	–在–	–(宾语标记)我	–那惹怒我的	–那民	
	H1593	H2076	H8548	H6440		H0853	H3707		

הַלְּבֵנִים׃	עַל־
–那砖上	–在–
H3843	

这百姓时常当面惹我发怒；在园中献祭，在坛（原文是砖）上烧香；

										4
פִּגֻּלִים	)וּמְרַק(	]ופרק[	הַחֲזִיר	בְּשַׂר	הָאֹכְלִים	לָלִינוּ	וּבַנְּצוּרִים	בַּקְּבָרִים	הַיֹּשְׁבִים	
可憎的	–和汤	ketiv:和片	–那猪的	肉	–那吃的	他们过夜	–和在秘密处	–在坟墓中	–那坐的	
H6292	H4839	H6564	H2386	H1320	H0398		H5341	H6913	H3427	

כְּלֵיהֶם׃	
他们的器皿	
H3627	

在坟墓间坐着，在隐密处住宿，吃猪肉；他们器皿中有可憎之物做的汤；

5 הָאֹמְרִים | קְרַב | אֵלֶיךָ | אַל־ | תִּגַּשׁ־ | בִּי | כִּי | קִדַּשְׁתִּיךָ | אֵלֶּה | עָשָׁן | בְּאַפִּי
-那说的 | 近前 | -到你 | 不要- | 接近- | -我 | 因为 | 我圣洁了你 | 这些 | 烟 | -在我的鼻中
H0559 | H7126 | H0413 | H0408 | H5066 | | | H6942 | H0428 | H6227 | H0639

הַיּוֹם׃ | כָּל־ | יִּקֶּדֶת | אֵשׁ
-那白天 | 所有- | 燃烧的 | 火
H3117 | H3605 | H3344 | H0784

且对人说：你站开吧！不要挨近我，因为我比你圣洁。主说：这些人是我鼻中的烟，是整天烧着的火。

6 הִנֵּה | כְתוּבָה | לְפָנָי | לֹא | אֶחֱשֶׁה | כִּי | אִם־ | שִׁלַּמְתִּי | וְשִׁלַּמְתִּי | עַל־ | חֵיקָם׃
看哪 | 写着的 | -在我面前 | 不 | 我静默 | 除非 | 如果- | 我报应了 | -和我报应 | -在- | 他们的怀中
H2009 | H3789 | H6440 | H3808 | H2814 | | | | | | H2436

看哪，这都写在我面前。我必不静默，必施行报应，必将你们的罪孽和你们列祖的罪孽，就是在山上烧香，在冈上亵渎我的罪孽，一同报应在他们后人怀中，我先要把他们所行的量给他们；这是耶和华说的。

7 עֲוֹנֹתֵיכֶם | וַעֲוֹנֹת | אֲבוֹתֵיכֶם | יַחְדָּו | אָמַר | יְהוָה | אֲשֶׁר | קִטְּרוּ | עַל־ | הֶהָרִים
你们的罪孽 | -和罪孽 | 你们的先祖 | 一同 | 说 | 耶和华 | 那 | 烧香了 | -在- | -那众山上
H5771 | H5771 | H0001 | | H0559 | H3068 | | | | H2022

חֵיקָם׃ |)־אֶל(| |־על[| רִאשֹׁנָה | פְּעֻלָּתָם | וּמַדֹּתִי | חֵרְפּוּנִי | הַגְּבָעוֹת | וְעַל־
他们的怀中 | -到- | ketiv:在- | 先前的 | 他们的工价 | -和我量了 | 侧辱了我 | -那众小山上 | -和在-
H2436 | H0413 | | H7223 | H6468 | H4058 | | H1389 |

ס
section-break

8 כֹּה | אָמַר | יְהוָה | כַּאֲשֶׁר | יִמָּצֵא | הַתִּירוֹשׁ | בָּאֶשְׁכּוֹל | וְאָמַר | אַל־ | תַּשְׁחִיתֵהוּ | כִּי
如此 | 说 | 耶和华 | 如同 | 被找到 | -那新酒 | -在葡萄串中 | -和人说 | 不要- | 毁坏它 | 因为
H3541 | H0559 | H3068 | | H4672 | H8492 | H0811 | H0559 | H0408 | H7843 |

הַכֹּל׃ | הַשְׁחֵית | לְבִלְתִּי | עֲבָדַי | לְמַעַן | אֶעֱשֶׂה | כֵּן | בּוֹ | בְּרָכָה
-那所有 | 毁坏 | -为不 | 我的仆人 | -因为 | 我要行 | 如此 | -在它里面 | 祝福
H3605 | H7843 | H1115 | H5650 | H4616 | | | | H1293

耶和华如此说：葡萄中寻得新酒，人就说：不要毁坏，因为福在其中。我因我仆人的缘故也必照样而行，不将他们全然毁灭。

9 וְהוֹצֵאתִי | מִיַּעֲקֹב | זֶרַע | וּמִיהוּדָה | יוֹרֵשׁ | הָרַי | וִירֵשָׁוּהָ | בְחִירַי | וַעֲבָדַי
-和我要带出 | -从雅各 | 种 | -和从犹大 | 继承人- | 我的众山 | -和要得它 | 我的被选的 | -和我的仆人
H3318 | H3290 | H2233 | H3063 | H3423 | H2022 | H3423 | H0972 | H5650

יִשְׁכְּנוּ־ | שָׁמָּה׃
要居住- | -在那里
H7931 | H8033

我必从雅各中领出后裔，从犹大中领出承受我众山的。我的选民必承受；我的仆人要在那里居住。

10 וְהָיָה | הַשָּׁרוֹן | לִנְוֵה־ | צֹאן | וְעֵמֶק | עָכוֹר | לְרֵבֶץ | בָּקָר | לְעַמִּי | אֲשֶׁר
-和要成为 | -那沙伦 | -为牧场- | 羊群的 | -和山谷 | 亚当的 | -为踞卧处 | 牛群的 | -给我的民 | 那
H1961 | H8289 | | | | | | H1241 | | |

דְּרָשׁוּנִי׃
寻找我的
H1875

沙仑平原必成为羊群的圈；亚割谷必成为牛群躺卧之处，都为寻求我的民所得。

11

לַגַּד	הָעֹרְכִים	קָדְשִׁי	הַר	אֶת־	הַשְּׁכֵחִים	יְהוָה	עֹזְבֵי	וְאַתֶּם
–给运命之神	–那摆设的	我的圣	山	–(宾语标记)	–那忘记的	耶和华	–那离弃的	–但你们
H1408		H6944	H2022	H0853	H7913	H3068		

מִמְסָךְ׃	לַמְנִי	וְהַמְמַלְאִים	שֻׁלְחָן
混合酒	–给命运之神	–和那倒满的	桌子
H4469	H4507	H4390	H7979

但你们这些离弃耶和华、忘记我的圣山、给时运摆筵席（原文是桌子）、给天命盛满调和酒的，

12

וְלֹא	קָרָאתִי	יַעַן	תִּכְרָעוּ	לַטֶּבַח	וְכֻלְּכֶם	לַחֶרֶב	אֶתְכֶם	וּמָנִיתִי
–和不	我呼召了	因为	你们要跪下	–给屠宰	–和你们所有人	–给刀剑	你们	–和我指定了
H3808	H7121	H3282	H3766	H2874	H3605	H2719	H0853	H4487

חָפַצְתִּי	לֹא־	וּבַאֲשֶׁר	בְּעֵינַי	הָרַע	וַתַּעֲשׂוּ	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא	דִּבַּרְתִּי	עֲנִיתֶם
我所喜悦的	不–	–和在那	–在我的眼中	–那恶的	–和你们行了	你们听见	–和不	我说了	你们应答
	H3808					H8085	H3808	H1696	

פ	בְּחַרְתָּם׃
section-break	你们选择了
	H0977

我要命定你们归在刀下，都必屈身被杀；因为我呼唤，你们没有答应；我说话，你们没有听从；反倒行我眼中看为恶的，拣选我所不喜悦的。

13

עֲבָדַי	הִנֵּה	תִּרְעָבוּ	וְאַתֶּם	יֹאכֵלוּ	וַעֲבָדַי	הִנֵּה	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה־	לָכֵן
我的仆人	看哪	要饥饿	–但你们	要吃	我的仆人	看哪	耶和华	主	说	如此–	因此
H5650	H2009	H7456		H0398	H5650	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	

תֵּבֹשׁוּ׃	וְאַתֶּם	יִשְׂמְחוּ	עֲבָדַי	הִנֵּה	תִּצְמָאוּ	וְאַתֶּם	יִשְׁתּוּ
要羞愧	–但你们	要快乐	我的仆人	看哪	要口渴	–但你们	要喝
H0954		H8055	H5650	H2009	H6770		H8354

所以，主耶和华如此说：我的仆人必得吃，你们却饥饿；我的仆人必得喝，你们却干渴；我的仆人必欢喜，你们却蒙羞。

14

רוּחַ	וּמִשֶּׁבֶר	לֵב	מִכְאֵב	תִּצְעֲקוּ	וְאַתֶּם	לֵב	מִטּוּב	יָרֹנּוּ	עֲבָדַי	הִנֵּה
灵	–和从破碎	心	–从痛苦	要哭喊	–但你们	心	–从美好	要欢呼	我的仆人	看哪
H7307	H7667		H3511	H6817			H2898		H5650	H2009

תְּיֵלִילוּ׃
你们要哀号
H3213

我的仆人因心中高兴欢呼，你们却因心中忧愁哀哭，又因心里忧伤哀号。

15

וְלַעֲבָדָיו	יְהוִה	אֲדֹנָי	וֶהֱמִיתְךָ	לִבְחִירַי	לִשְׁבוּעָה	שִׁמְכֶם	וְהִנִּיחֲתֶם
–但给祂的仆人	耶和华	主	–和祂要杀死你	–给我的被选的	–为誓言	你们的名	–和你们留下了
H5650	H3069	H0136	H4191	H0972	H7621	H8034	H3240

אַחֵר׃	שֵׁם	יִקְרָא
另一个	名	祂要称呼
H0312	H8034	H7121

你们必留下自己的名，为我选民指着赌咒。主耶和华必杀你们，另起别名称呼他的仆人。

16 אֲשֶׁר
那
H0834

הַמִּתְבָּרֵךְ
-那祝福的
H1288

בָּאָרֶץ
-在地上
H0776

יִתְבָּרַךְ
要祝福
H1288

בֵּאלֹהֵי
-用神的
H0430

אָמֵן
阿们
H0543

וְהַנִּשְׁבָּע
-和那起誓的
H7650

בָּאָרֶץ
-在地上
H0776

יִשָּׁבַע
要起誓
H7650

בֵּאלֹהֵי
-用神的
H0430

כִּי
因为
H3588

נִשְׁכְּחוּ
被忘记了
H7911

הַצָּרוֹת
-那苦难
H6869

הָרִאשֹׁנוֹת
-那先前的
H7223

וְכִי
-和因为
H3588

נִסְתְּרוּ
被隐藏了
H5641

מֵעֵינָי׃
-从我的眼前
H5869

这样，在地上为自己求福的，必凭真实的 神求福；在地上起誓的，必指真实的 神起誓。因为，从前的患难已经忘记，也从我眼前隐藏了。

17 כִּי־
因为-
H3588

הִנְנִי
看哪我
H2009

בוֹרֵא
创造
H1254

שָׁמַיִם
天
H8064

חֲדָשִׁים
新的
H2319

וָאֶרֶץ
-和地
H0776

חֲדָשָׁה
新的
H2319

וְלֹא
-和不
H3808

תִזָּכַרְנָה
被记念
H2142

הָרִאשֹׁנוֹת
-那先前的
H7223

וְלֹא
-和不
H3808

תַעֲלֶינָה
上来
H5927

עַל־
-在-
H5921

לֵב׃
心上
H3820

看哪！我造新天新地；从前的事不再被记念，也不再追想。

18 כִּי־
只要-
H3588

אִם־
如果-
H0518

שִׂישׂוּ
你们快乐吧
H7797

וְגִילוּ
-和欢喜吧
H1523

עֲדֵי־
-永远-
H5704

עַד
-和永远
H5703

אֲשֶׁר
那
H0834

אֲנִי
我
H0589

בוֹרֵא
创造
H1254

כִּי
因为
H3588

הִנְנִי
看哪我
H2009

בוֹרֵא
创造
H1254

אֶת־
-(宾语标记)
H0853

יְרוּשָׁלַ‍ִם
肆路撒冷
H3389

גִילָה
欢喜
H1523

וְעַמָּהּ
-和她的民
H5971

מָשׂוֹשׂ׃
快乐
H4885

你们当因我所造的永远欢喜快乐；因我造耶路撒冷为人所喜，造其中的居民为人所乐。

19 וְגַלְתִּי
-和我要欢喜
H1523

בִירוּשָׁלַ‍ִם
-在肆路撒冷
H3389

וְשַׂשְׂתִּי
-和我要快乐
H7797

בְּעַמִּי
-在我的民中
H5971

וְלֹא־
-和不-
H3808

יִשָּׁמַע
被听见
H8085

בָּהּ
-在她里面
H0
עוֹד
再
H5750

קוֹל
声音
H6963

זְעָקָה׃
哀号的
H2201

וְקוֹל
-和声音
H6963

בְּכִי
哭泣的
H1065

我必因耶路撒冷欢喜，因我的百姓快乐；其中必不再听见哭泣的声音和哀号的声音。

20 לֹא־
不-
H3808

יִהְיֶה
成为
H1961

מִשָּׁם
-从那里
H8033

עוֹד
再
H5750

עוֹל
婴孩
H5768

יָמִים
日子的
H3117

וְזָקֵן
-和老人
H2205

אֲשֶׁר
那
H0834

לֹא־
不-
H3808

יְמַלֵּא
满足
H4390

אֶת־
-(宾语标记)
H0853

יְקֻלָּל׃
被咒诅
H7043

שָׁנָה
岁
H8141

מֵאָה
百
H3967

בֶּן־
儿子-
H1121

וְהַחוֹטֶא
-和那罪人
H2400

מְאַת
死
H4191

שָׁנָה
岁
H8141

מֵאָה
百
H3967

בֶּן־
儿子-
H1121

הַנַּעַר
-那少年人
H5288

כִּי
因为
H3588

יָמָיו
他的日子
H3117

其中必没有数日夭亡的婴孩，也没有寿数不满的老者；因为百岁死的仍算孩童，有百岁死的罪人算被咒诅。

21 וּבָנוּ
-和他们要建造
H1129

בָּתִּים
房屋
H1004

וְיָשָׁבוּ
-和他们要居住
H3427

וְנָטְעוּ
-和他们要栽种
H5193

כְּרָמִים
葡萄园
H3754

וְאָכְלוּ
-和他们要吃
H0398

פִּרְיָם׃
它们的果子
H6529

他们要建造房屋，自己居住；栽种葡萄园，吃其中的果子。

22

הָעֵ֣ץ	כִּימֵ֣י	כִּֽי־	יֹאכֵ֣ל	וְאַחֵ֔ר	יִטְּעוּ֙	לֹ֣א	יֵשֵׁ֔ב	וְאַחֵ֖ר	יִבְנ֑וּ	לֹ֣א
–那树的	–像日子	因为–	吃	–和另一个	他们栽种	不	居住	–和另一个	他们建造	不
H6086	H3117		H0398	H0312	H5193	H3808	H3427	H0312	H1129	H3808

בְּחִירַ֑י	יִבְל֣וּ	יְדֵיהֶ֔ם	וּמַעֲשֵׂ֖ה	עַמִּ֣י	יְמֵ֣י
我的被选的	享受	他们的手	–和作为	我的民	日子
H0972	H1086	H3027	H4639		H3117

他们建造的，别人不得住；他们栽种的，别人不得吃；因为我民的日子必像树木的日子；我选民亲手劳碌得来的必长久享用。

23

הֵ֣מָּה	יְהוָ֗ה	בְּרוּכֵי	זֶ֤רַע	כִּ֣י	לַבֶּ֣הָלָה	יָלְד֣וּ	וְלֹ֣א	לָרִ֔יק	יְגִעוּ֙	לֹ֣א
他们	耶和华	–那被祝福的	种	因为	–为惊恐	他们生产	–和不	–徒然	他们劳苦	不
H1992	H3068	H1288	H2233		H0928	H3205	H3808	H7385	H3021	H3808

אִתָּֽם׃	וְצֶאֱצָאֵיהֶ֖ם
–与他们同在	–和他们的后代
H0854	H6631

他们必不徒然劳碌，所生产的，也不遭灾害，因为都是蒙耶和华赐福的后裔；他们的子孙也是如此。

24

אֶשְׁמָֽע׃	וַאֲנִ֖י	מְדַבְּרִ֑ים	הֵ֣ם	עוֹד֙	אֶֽהְיֶ֔ה	וַאֲנִ֖י	יִקְרָ֣אוּ	טֶ֤רֶם־	וְהָיָ֔ה
我要听见	–和我	–正在说话	他们	还	我要应答	–和我	他们呼叫	–还没有–	–和要成为
H8085	H0589	H1696	H1992	H5750		H0589	H7121	H2962	H1961

他们尚未求告，我就应允；正说话的时候，我就垂听。

25

לֹֽא־	לַחְמ֣וֹ	עָפָ֔ר	וְנָחָ֖שׁ	תֶּ֣בֶן	יֹאכַ֣ל־	כַּבָּקָ֑ר	וְאַרְיֵה֙	כְּאֶחָ֔ד	יִרְעוּ֙	וְטָלֶ֔ה	זְאֵ֤ב
不–	它的食物	尘土	–和蛇	秸草	要吃–	–像牛	–和狮子	–像一体	要吃草	–和羊羔	狼
H3808	H3899	H6083	H5175	H8401	H0398	H1241		H0259		H2924	H2061

ס	יְהוָֽה׃	אָמַ֥ר	קָדְשִׁ֖י	הָ֣ר	בְּכָל־	יַשְׁחִ֥יתוּ	וְלֹֽא־	יָרֵֽעוּ
section-break	耶和华	说	我的圣	山	–在所有–	他们毁坏	–和不–	他们伤害
	H3068	H0559	H6944	H2022	H3605	H7843	H3808	

豺狼必与羊羔同食；狮子必吃草与牛一样；尘土必作蛇的食物。在我圣山的遍处，这一切都不伤人，不害物。这是耶和华说的。

Chapter 66

1

אֲשֶׁ֖ר	בַּ֣יִת	זֶ֔ה	אֵ֣י־	רַגְלָ֑י	הַדֹּ֣ם	וְהָאָ֗רֶץ	כִּסְאִ֣י	הַשָּׁמַ֣יִם	יְהוָ֞ה	אָמַ֣ר	כֹּ֤ה
那	殿	这个	哪里–	我的脚	脚凳	–和那地	我的宝座	–那天	耶和华	说	如此
		H2088	H0335	H7272	H1916	H0776	H3678	H8064	H3068	H0559	H3541

מְנוּחָתִֽי׃	מָקוֹם֙	זֶ֔ה	וְאֵ֖י־	לִ֑י	תִּבְנ֣וּ־
我的安息	地方	这个	–和哪里–	–给我	你们建造–
H4496	H4725	H2088	H0335		H1129

耶和华如此说：天是我的座位；地是我的脚凳。你们要为我造何等的殿宇？哪里是我安息的地方呢？

2

וְאֶל־	יְהוָ֔ה	נְאֻם־	אֵ֣לֶּה	כָּל־	הָיְתָ֖ה	עָשְׂתָ֣ה	יָדִ֑י	אֵ֣לֶּה֙	כָּל־	וְאֶת־
–但到–	耶和华	宣告–	这些	所有–	–和成为了	造了	我的手	这些	所有–	–和–(宾语标记)
H0413	H3068	H5002	H0428	H3605	H1961		H3027	H0428	H3605	H0853

דְּבָרִֽי׃	עַל־	וְחָרֵ֖ד	רוּחַ֙	וּנְכֵה־	עָנִ֣י	אֶל־	אַבִּ֔יט	זֶ֖ה
我的话	–在–	–和那发抖的	灵	–和被伤的–	–那困苦的	–到–	我观看	这个
H1697		H2730	H7307	H5223	H6041	H0413	H5027	H2088

耶和华说：这一切都是我手所造的，所以就都有了。但我所看顾的，就是虚心（原文是贫穷）痛悔、因我话而战兢的人。

3	שׁוֹחֵט	הַשּׁוֹר	מַכֵּה־	אִישׁ	זוֹבֵחַ	הַשֶּׂה	עֹרֵף	כֶּלֶב	מַעֲלֵה	מִנְחָה	דַּם־
	–那宰的	–那牛	–那打死–	人	–那献祭	–那羊	–那折断脖子	狗	–那献上	供物	血–
			H5221	H0376	H2076	H7716	H6202	H3611	H5927	H4503	H1818

חֲזִיר	מַזְכִּיר	לְבֹנָה	מְבָרֵךְ	אָוֶן	גַּם־	הֵמָּה	בָּחֲרוּ	בִּדְרָכֵיהֶם	
猪的	–那纪念	乳香	–那祝福	罪孽	也–	他们	选择了	–在他们的道路中	
H2386	H2142	H3828	H1288	H0205	H1571	H1992	H0977	H1870	

וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם	נַפְשָׁם	חָפֵצָה׃
–和在他们的可憎之物中	他们的魂	喜悦
H8251	H5315	

假冒为善的宰牛，好像杀人，献羊羔，好像打折狗项，献供物，好像献猪血，烧乳香，好像称颂偶像。这等人拣选自己的道路，心里喜悦行可憎恶的事。

4	קָרָאתִי	יַעַן	לָהֶם	אָבִיא	וּמְגוּרֹתָם	בְּתַעֲלֻלֵיהֶם	אֶבְחַר	אֲנִי	גַּם־		
	我呼召了	因为	–给他们	我要带来	–和他们的恐惧	–在他们的弄人中	我要选择	我	也–		
	H7121	H3282	H1992	H0935	H4035	H8586	H0977	H0589	H1571		

לֹא־	וּבַאֲשֶׁר	בְּעֵינַי	הָרַע	וַיַּעֲשׂוּ	שָׁמֵעוּ	וְלֹא	דִּבַּרְתִּי	עוֹנֶה	וְאֵין	
不–	–和在那	–在我的眼中	–那恶的	–和他们行了	他们听见	–和不	我说了	–那应答的	–和没有	
H3808					H8085	H3808	H1696		H0369	

ס	בָּחָרוּ׃	חָפַצְתִּי
section-break	他们选择了	我所喜悦的
	H0977	

我也必拣选迷惑他们的事，使他们所惧怕的临到他们；因为我呼唤，无人答应；我说话，他们不听从；反倒行我眼中看为恶的，拣选我所不喜悦的。

5	מְנַדֵּיכֶם	שֹׂנְאֵיכֶם	אַחֵיכֶם	אָמְרוּ	דְּבָרוֹ	אֶל־	הַחֲרֵדִים	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ
	–那赶出你们的	–那恨你们的	你们的弟兄	说了	祂的话	–在–	–那发抖的	耶和华	话–	听
		H8130	H0251	H0559	H1697	H0413	H2730	H3068	H1697	H8085

יֵבֹשׁוּ׃	וְהֵם	בְּשִׂמְחַתְכֶם	וְנִרְאֶה	יְהוָה	יִכָּבֵד	שִׁמְךָ	לְמַעַן
要羞愧	–但他们	–在你们的快乐中	–和我们要看见	耶和华	要被尊荣	我的名	–因为
H0954	H1992	H8057	H7200	H3068	H3513	H8034	H4616

你们因耶和华言语战兢的人当听他的话：你们的弟兄一就是恨恶你们，因我名赶出你们的，曾说：愿耶和华得荣耀，使我们得见你们的喜乐；但蒙羞的究竟是他们！

6	לְאֹיְבָיו׃	גְּמוּל	מְשַׁלֵּם	יְהוָה	קוֹל	מֵהֵיכָל	קוֹל	מֵעִיר	שָׁאוֹן	קוֹל
	–给祂的仇敌	报应	–那报应的	耶和华	声音	–从殿中	声音	–从城中	喧哗的	声音
	H0341	H1576		H3068		H1964			H7588	

有喧哗的声音出自城中！有声音出于殿中！是耶和华向仇敌施行报应的声音！

7	זָכָר׃	וְהִמְלִיטָה	לָהּ	חָבֵל	יָבוֹא	בְּטֶרֶם	יָלְדָה	תָּחִיל	בְּטֶרֶם
	男孩	–和她生出了	–给她	产痛	来到	–还没有	她生了	她阵痛	–还没有
	H2145	H4422			H0935	H2962	H3205		H2962

锡安未曾劬劳就生产，未觉疼痛就生出男孩。

8	יוֹלֵד	אִם־	אֶחָד	בְּיוֹם	אֶרֶץ	הֲיִיחַל	כָּאֵלֶּה	רָאָה	מִי	כָּזֹאת	שָׁמַע	מִי־
	被生出	岂–	一个	–在日	地	岂产生	像这些	看见了	谁	像这样	听见了	谁–
	H3205		H0259	H3117	H0776		H0428	H7200	H4310	H2063	H8085	H4310

בָּנֶיהָ׃	אֶת־	צִיּוֹן	יָלְדָה	גַּם־	חָלָה	כִּי־	אֶחָת	פָּעַם	גּוֹי
她的儿子	–(宾语标记)	锡安	生了	也–	阵痛了	因为–	一个	一次	国
	H0853	H6726	H3205	H1571			H0259	H6471	

国岂能一日而生？民岂能一时而产？因为锡安一劬劳便生下儿女，这样的事谁曾听见？谁曾看见呢？

9

אָמַר	וְעָצַרְתִּי	הַמּוֹלִיד	אֲנִי	אִם־	יְהוָה	יֹאמַר	אוֹלִיד	וְלֹא	אַשְׁבִּיר	הַאֲנִי
说	–和我关闭了	–那使生产的	我	岂–	耶和华	说	我使生产	–和不	使到产门	岂我
H0559	H6113	H3205	H0589		H3068	H0559	H3205	H3808	H7665	H0589

ס	אֱלֹהָיִךְ׃	
section-break	你的神	
	H0430	

耶和华说：我既使她临产，岂不使她生产呢？你的 神说：我既使她生产，岂能使她闭胎不生呢？

10

אִתָּהּ	שִׂישׂוּ	אֹהֲבֶיהָ	כָּל־	בָּהּ	וְגִילוּ	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	שִׂמְחָה	
–与她	你们快乐吧	–那爱她的	所有–	–在她里面	–和欢喜吧	肆路撒冷	–与–(宾语标记)	你们快乐吧	
H0854	H7797	H0157	H3605		H1523	H3389	H0854	H8055	

עָלֶיהָ׃	הַמִּתְאַבְּלִים	כָּל־	מָשׂוֹשׂ	
–为她	–那哀哭的	所有–	快乐	
	H0056	H3605	H4885	

你们爱慕耶路撒冷的都要与她一同欢喜快乐；你们为她悲哀的都要与她一同乐上加乐；

11

מִזִּיז	וְהִתְעַנַּגְתֶּם	תָּמֻצוּ	לְמַעַן	תַּנְחֻמֶיהָ	מִשֹּׁד	וּשְׂבַעְתֶּם	תֵּינְקוּ	לְמַעַן	
–从丰盛	–和你们要享受	你们要挤出	–因为	她的安慰	–从胸膦	–和你们要饱足	你们要吸吃	–因为	
	H6026	H4711	H4616	H8575		H7646	H3243	H4616	

ס	כְּבוֹדָהּ׃	
section-break	她的荣耀	
	H3519	

使你们在她安慰的怀中吃奶得饱，使他们得她丰盛的荣耀，犹如挤奶，满心喜乐。

12

כְּבוֹד	שׁוֹטֵף	וּכְנַחַל	שָׁלוֹם	כְּנָהָר	אֵלֶיהָ	נֹטֶה־	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	כִּי־
荣耀	涌流的	–和像洪流	平安	–像河	–到她	伸展–	看哪我	耶和华	说	如此	因为–
H3519	H7857		H7965	H5104	H0413	H5186	H2009	H3068	H0559	H3541	

תְּשָׁעֲשָׁעוּ׃	בִּרְכַּיִם	וְעַל־	תְּנַשֵּׂאוּ	צַד	עַל־	וְינַקְתֶּם	גּוֹיִם
你们被抚弄	膝上	–和在–	你们被抱着	旁边	–在–	–和你们要吸吃	众国的
	H1290		H5375	H6654		H3243	

耶和华如此说：我要使平安延及她，好像江河，使列国的荣耀延及她，如同涨溢的河。你们要从中享受（原文是咂）；你们必蒙抱在肋旁，摇弄在膝上。

13

תְּנֻחָמוּ׃	וּבִירוּשָׁלִַם	אֲנַחֶמְכֶם	אָנֹכִי	כֵּן	תְּנַחֲמֶנּוּ	אִמּוֹ	אֲשֶׁר	כְּאִישׁ
你们被安慰	–和在肆路撒冷	我要安慰你们	我	如此	安慰他	他的母亲	那	–像人
H5162	H3389	H5162	H0595		H5162	H0517		H0376

母亲怎样安慰儿子，我就照样安慰你们；你们也必因（或译：在）耶路撒冷得安慰。

14

יְהוָה	יַד־	וְנוֹדְעָה	תִּפְרַחְנָה	כַּדֶּשֶׁא	וְעַצְמוֹתֵיכֶם	לִבְכֶם	וְשַׂשְׂתֶם	וּרְאִיתֶם
耶和华	手–	–和被知道	要发芽	–像嫩草	–和你们的骨头	你们的心	–和要快乐	–和你们要看见
H3068	H3027	H3045		H1877	H6106		H7797	H7200

אֹיְבָיו׃	אֶת־	וְזַעַם	עֲבָדָיו	אֶת־
祂的仇敌	–(宾语标记)	–和祂发怒	祂的仆人	–(宾语标记)
H0341	H0853	H2194	H5650	H0854

你们看见，就心中快乐；你们的骨头必得滋润像嫩草一样；而且耶和华的手向他仆人所行的必被人知道；他也要向仇敌发恼恨。

15 כִּי־ 因为– H3588 | הִנֵּה 看哪 H2009 | יְהוָה֩ 耶和华 H3068 | בָּאֵ֨שׁ 在火中– H0784 | יָב֜וֹא 要来 H0935 | וְכַסּוּפָ֣ה 和像旋风 –和像旋风 | מַרְכְּבֹתָ֗יו 祂的战车 –的战车 H4818 | לְהָשִׁ֤יב 为报还 –为报还 H7725 | בְּחֵמָה֙ 在烈怒中 –在烈怒中 H2534 | אַפּ֔וֹ 祂的怒气 –的怒气 H0639

וְגַעֲרָת֖וֹ 和祂的责备 –和祂的责备 H1606 | בְּלַהֲבֵי־ 在火焰中– –在火焰中– H3851 | אֵ֥שׁ׃ 火 H0784

看哪，耶和华必在火中降临；他的车辇像旋风，以烈怒施行报应，以火焰施行责罚；

16 כִּ֣י 因为 | בָאֵ֤שׁ 在火中 –在火中 H0784 | יְהוָה֙ 耶和华 H3068 | נִשְׁפָּ֔ט 审判 H8199 | וּבְחַרְבּ֖וֹ 和用祂的剑 –和用祂的剑 H2719 | אֶת־ –(宾语标记) H0854 | כָּל־ 所有– H3605 | בָּשָׂ֑ר 肉体 –和多了 H1320 | וְרַבּ֖וּ 和多了 –和多了 H7231 | חַלְלֵ֥י 那被杀的 –那被杀的

יְהוָֽה׃ 耶和华 H3068

因为耶和华在一切有血气的人身上，必以火与刀施行审判；被耶和华所杀的必多。

17 הַמִּתְקַדְּשִׁ֣ים 那分别自己的 –那分别自己的 H6942 | וְהַמְטַהֲרִ֗ים 和那洁净自己的 –和那洁净自己的 H2891 | אֶל־ –到– H0413 | הַגַּנּ֤וֹת 那园子 –那园子 H1593 | אַחַר֙ 跟随 –跟随 | [אחד] ketiv:一个 H0259 | (אַחַת֙ 一个 H0259 | בַּתָּ֣וֶךְ 在中间 –在中间 H8432 | אֹכְלֵ֤י 那吃的 –那吃的 H0398

נְאֻם־ 宣告– H5002 | יְהוָ֔ה׃ 耶和华 H3068 | יָסֻ֖פוּ 他们要灭亡 H5486 | יַחְדָּ֑ו 一同 | וְהָעַכְבָּ֣ר 和那老鼠 –和那老鼠 H5909 | וְהַשֶּׁ֔קֶץ 和那可憎的 –和那可憎的 H8263 | הַחֲזִ֣יר 那猪的 –那猪的 H2386 | בְּשַׂ֔ר 肉 H1320

「那些分别为圣、洁净自己的，进入园内跟在其中一个人的后头，吃猪肉和仓鼠并可憎之物，他们必一同灭绝；这是耶和华说的。

18 וְאָנֹכִ֗י 和我 –和我 H0595 | מַעֲשֵׂיהֶם֙ 他们的作为 H4639 | וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶ֔ם 和他们的意念 –和他们的意念 H4284 | בָּאָ֖ה 来了 H0935 | לְקַבֵּ֣ץ 来聚集 –来聚集 H6908 | אֶת־ –(宾语标记) H0853 | כָּל־ 所有– H3605 | הַגּוֹיִ֣ם 那众国 –那众国 | וְהַלְּשֹׁנ֑וֹת 和众语言 –和众语言 H3956

וּבָ֖אוּ –和他们要来 H0935 | וְרָא֥וּ –和他们要看见 H7200 | אֶת־ –(宾语标记) H0853 | כְּבוֹדִֽי׃ 我的荣耀 H3519

「我知道他们的行为和他们的意念。时候将到，我必将万民万族（族：原文是舌）聚来，看见我的荣耀，

19 וְשַׂמְתִּ֤י –和我要立 | בָהֶם֙ –在他们中间 H0226 | אוֹת֔ 记号 | וְשִׁלַּחְתִּ֣י –和我要差遣 | מֵהֶ֔ם –从他们中 H1992 | פְּלִיטִ֖ים 幸存者 | אֶל־ –到– H0413 | הַגּוֹיִ֑ם –那众国 | תַּרְשִׁ֣ישׁ 他施 H8659 | פּ֤וּל 機勒 H6322

וְלוּד֙ –和路德 H3865 | מְשֹׁכֵ֣י –那拉弓的 H4900 | קֶ֔שֶׁת 弓 H7198 | תֻּבַ֖ל 土巴 H8422 | וְיָוָ֑ן –和雅完 H3120 | הָאִיִּ֣ים –那众海岛 H0339 | הָרְחֹקִ֗ים –那远方的 H7350 | אֲשֶׁ֤ר 那 | לֹא־ 不– H3808 | שָׁמְע֣וּ 听见了 H8085

וְהִגִּ֥ידוּ –和他们要宣告 H5046 | אֶת־ –(宾语标记) H0853 | כְּבוֹדִ֖י 我的荣耀 H3519 | וְלֹא־ –和不– H3808 | רָא֥וּ 看见了 H7200 | אֶת־ –(宾语标记) H0853 | כְּבוֹדִ֑י 我的荣耀 H3519 | שִׁמְעִ֣י 我的名声 | אֶת־ –(宾语标记) H0853

בַּגּוֹיִֽם׃ –在众国中

我要显神迹（或译：记号）在他们中间。逃脱的，我要差到列国去，就是到他施、普勒、拉弓的路德和土巴、雅完，并素来没有听见我名声、没有看见我荣耀辽远的海岛；他们必将我的荣耀传扬在列国中。

20 וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים
–和他们要带来 –(宾语标记) 所有– 你们的弟兄 –从所有– –那众国 供物 –给耶和华 –用马
H0935 H0853 H3605 H0251 H3605 H1471 H4503 H3068

וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַ͏ִם אָמַר יְהוָה
–和用战车 –和用篦轿 –和用骡子 –和用快驼 –到 山 我的圣 肆路撒冷 说 耶和华
H7393 H6505 H3389 H3753 H5921 H2022 H6944 H3389 H0559 H3068

כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃
如同 带来 儿子– 以色列 –那供物 –(宾语标记) –在器皿中 洁净的 殿 耶和华
H0935 H1121 H3478 H4503 H0853 H3627 H2889 H1004 H3068

他们必将你们的弟兄从列国中送回，使他们或骑马，或坐车，坐轿，骑骡子，骑独峰驼，到我的圣山耶路撒冷，作为供物献给耶和华，好像以色列人用洁净的器皿盛供物奉到耶和华的殿中；这是耶和华说的。

21 וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃
–和也– –从他们 我要取 –为祈司 –为利未人 说 耶和华
H1571 H1992 H3947 H3548 H3881 H0559 H3068

耶和华说：我也必从他们中间取人为祭司，为利未人。」

22 כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנָי
因为 如同 –那天 –那新的 –和那地 –那新的 –那新的 我 造 站立的 –在我面前
H3588 H3644 H8064 H2319 H0776 H2319 H0589 H6213 H5975 H6440

נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃
–宣告– 耶和华 如此 要站立 你们的后裔 –和你们的名
H5002 H3068 H3651 H5975 H2233 H8034

耶和华说：我所要造的新天新地，怎样在我面前长存；你们的后裔和你们的名字也必照样长存。

23 וְהָיָה מִדֵּי־חׇדֶשׁ בְּחׇדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כׇל־בָּשָׂר
–和要成为 –每– 月 –在它的月中 –和每– 安息日 –在它的安息日中 要来 所有– 肉体
H1961 H1767 H2320 H2320 H1767 H7676 H7676 H0935 H3605 H1320

לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃
–来下拜 –在我面前 说 耶和华
H7812 H6440 H0559 H3068

每逢月朔、安息日，凡有血气的必来在我面前下拜。这是耶和华说的。

24 וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת
–和他们要出去 –和他们要看见 –那尸体的 –那人们 –那过犯的 –对我 因为 他们的虫 不
H3318 H7200 H6297 H0376 H6586 H0413 H3588 H8438 H3808

וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ לְכׇל־בָּשָׂר דֵּרָאוֹן׃
–和他们的火 不 灭 –和他们要成为 –给所有– 肉体 可憎的
H0784 H3808 H3518 H1961 H3605 H1320 H1860

他们必出去观看那些违背我人的尸首；因为他们的虫是不死的；他们的火是不灭的；凡有血气的都必憎恶他们。

耶利米书

Chapter 1

1 דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃

דִּבְרֵי	יִרְמְיָהוּ	בֶּן־	חִלְקִיָּהוּ	מִן־	הַכֹּהֲנִים	אֲשֶׁר	בַּעֲנָתוֹת	בְּאֶרֶץ	בִּנְיָמִן׃
–言语	耶利米	–儿子	希勒家	–从	–祭司们	–那	–在亚拿突	–在地	便雅悯
H1697	H3414		H2518		H3548		H6068	H0776	H1144

便雅悯地亚拿突城的祭司中，希勒家的儿子耶利米的话记在下面。

2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־

אֲשֶׁר	הָיָה	דְבַר־	יְהוָה	אֵלָיו	בִּימֵי	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶן־	אָמוֹן	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	בִּשְׁלֹשׁ־
–那	成为	–话语	耶和华	–向他	–在日子里	约西亚	–儿子	亚们	王	犹大	–在第三
H1961	H1697		H3068	H0413	H3117	H2977		H0526	H4428	H3063	H7969

עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃

עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	לְמָלְכוֹ׃
十	年	–他作王
H6240	H8141	

犹大王亚们的儿子约西亚在位十三年，耶和华的话临到耶利米。

3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה

וַיְהִי	בִּימֵי	יְהוֹיָקִים	בֶּן־	יֹאשִׁיָּהוּ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	עַד־	תֹּם	עַשְׁתֵּי	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה
–就成为	–在日子里	约雅敬	–儿子	约西亚	王	犹大	–直到	完结	第十	一	年
H1961	H3117	H3079		H2977	H4428	H3063	H5704	H8552	H6249	H6240	H8141

לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ ס

לְצִדְקִיָּהוּ	בֶן־	יֹאשִׁיָּהוּ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	עַד־	גְּלוֹת	יְרוּשָׁלַ͏ִם	בַּחֹדֶשׁ	הַחֲמִישִׁי׃	ס
–西底家	–儿子	约西亚	王	犹大	–直到	被掳	耶路撒冷	–在月	–第五	section-break
H6667		H2977	H4428	H3063	H5704	H1540	H3389	H2320	H2549	

从犹大王约西亚的儿子约雅敬在位的时候，直到犹大王约西亚的儿子西底家在位的末年，就是十一年五月间耶路撒冷人被掳的时候，耶和华的话也常临到耶利米。

4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃
–就成为	–话语	耶和华	–向我	–说
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559

耶利米说，耶和华的话临到我说：

5 בְּטֶרֶם אצורך|ketiv:דרוצא| אֶצָּרְךָ) בַּבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא

בְּטֶרֶם	אצורך|ketiv:דרוצא|	אֶצָּרְךָ)	בַּבֶּטֶן	יְדַעְתִּיךָ	וּבְטֶרֶם	תֵּצֵא	מֵרֶחֶם	הִקְדַּשְׁתִּיךָ	נָבִיא
–在之前	ketiv:דרוצא	我造你	–在腹	我认识你	–在之前	你出来	–从子宫	我分别你为圣	先知
H2962	H3335	H3335	H0990	H3045	H2962	H3318	H7358	H6942	H5030

נְתַתִּיךָ׃ לַגּוֹיִם

נְתַתִּיךָ׃	לַגּוֹיִם
我立你	–给列国
H5414	

我未将你造在腹中，我已晓得你；你未出母胎，我已分别你为圣；我已派你作列国的先知。

6 פ וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃

פ	וָאֹמַר	אֲהָהּ	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנֵּה	לֹא־	יָדַעְתִּי	דַּבֵּר	כִּי־	נַעַר	אָנֹכִי׃
section-break	–我说	哀哉	主	耶和华	看哪	不	我知道	说话	–因为	少年人	我
	H0559	H0162	H0136	H3069	H2009	H3808	H3045	H1696		H5288	H0595

我就说：主耶和华啊，我不知怎样说，因为我是年幼的。

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	אַל־	תֹּאמַר	נַעַר	אָנֹכִי	כִּי־	עַל־	כָּל־	אֲשֶׁר	אֶשְׁלָחֲךָ	7
–就说	耶和华	–向我	–不要	说	少年人	我	–因为	–向	–一切	–那	我差遣你	
H0559	H3068	H0413	H0408	H0559	H5288	H0595			H3605		H7971	

תְּדַבֵּר׃	אֲצַוְּךָ	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת	תֵּלֵךְ	
你必说	我吩咐你	–那	–一切	–和	你必去	
H1696	H6680		H3605	H0853	H3212	

耶和华对我说：你不要说我是年幼的，因为我差遣你到谁那里去，你都要去；我吩咐你说甚么话，你都要说。

יְהוָה׃	נְאֻם־	לְהַצִּלֶךָ	אֲנִי	אִתְּךָ	כִּי־	מִפְּנֵיהֶם	תִּירָא	אַל־	8
耶和华	–宣告	–拯救你	我	–与你同在	–因为	–他们的面	惧怕	–不要	
H3068	H5002	H5337	H0589	H0854		H6440	H3372	H0408	

你不要惧怕他们，因为我与你同在，要拯救你。这是耶和华说的。

הִנֵּה	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	פִּי	עַל־	וַיִּגַּע	יָדוֹ	אֶת־	יְהוָה	וַיִּשְׁלַח	9
看哪	–向我	耶和华	–就说	–口	–在	–就触摸	–手	–(宾语标记)	耶和华	–就伸出	
H2009	H0413	H3068	H0559	H6310		H5060	H3027	H0853	H3068	H7971	

בְּפִיךָ׃	דְּבָרַי	נָתַתִּי	
–在你口中	–言语	我放置	
H6310	H1697	H5414	

于是耶和华伸手按我的口，对我说：我已将当说的话传给你。

וּלְהַאֲבִיד	וְלִנְתֹּוץ	לִנְתוֹשׁ	הַמַּמְלָכוֹת	וְעַל־	הַגּוֹיִם	עַל־	הַזֶּה	הַיּוֹם	וְהִפְקַדְתִּיךָ	רְאֵה	10
–毁灭	–拆毁	–拔出	–众国	–在	–列国	–在	–这	–今日	我立你	看	
H0006	H5422	H5428	H4467				H2088	H3117		H7200	

וְלַהֲרוֹס	לִבְנוֹת	וְלִנְטוֹעַ׃	פ	
–倾覆	–建造	–栽植	section-break	
H2040	H1129	H5193		

看哪，我今日立你在列邦列国之上，为要施行拔出、拆毁、毁坏、倾覆，又要建立、栽植。

שָׁקֵד	מַקֵּל	וָאֹמַר	יִרְמְיָהוּ	רֹאֶה	אַתָּה	מָה־	לֵאמֹר	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	11
–杖	杏树	–我说	耶利米	看见	你	–什么	–说	–向我	耶和华	–话语	–就成为	
H8247	H4731	H0559	H3414	H7200		H4100	H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

רֹאֶה׃	אֲנִי	
看见	我	
H7200	H0589	

耶和华的话又临到我说：「耶利米，你看见甚么？」我说：「我看见一根杏树枝。」

לַעֲשׂתוֹ׃	דְּבָרִי	עַל־	אֲנִי	שֹׁקֵד	כִּי־	לִרְאוֹת	הֵיטַבְתָּ	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	12
–成就它	–我的话语	–在	我	警醒	–因为	–要看	你看得好	–向我	耶和华	–就说	
	H1697		H0589	H8245		H7200	H3190	H0413	H3068	H0559	

פ
section-break

耶和华对我说：「你看得不错；因为我留意保守我的话，使得成就。」

13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ
-就成为 -话语 耶和华 -向我 第二次 -说 -什么 你 看见 -我说 锅 沸腾的
H1961 H1697 H3068 H0413 H8145 H0559 H4100 H0572 H7200 H0559 H5301

אֲנִי רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃
我 看见 -它的面 -从面 北方
H0589 H7200 H6440 H6440 H6828

耶和华的话第二次临到我说：「你看见甚么？」我说：「我看见一个烧开的锅，从北而倾。」

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
-就说 耶和华 -向我 -从北方 被打开 -灾祸 -在 -一切 居民 -地
H0559 H3068 H0413 H6828 H6605 H7451 H5921 H3605 H3427 H0776

耶和华对我说：「必有灾祸从北方发出，临到这地的一切居民。」

15 כִּי הִנְנִי קֹרֵא לְכֹל־מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ
-因为 看哪我 呼召 -一切 宗族 国度 北方 -宣告 耶和华 -他们就来 -就设立
H0572 H2009 H7121 H3605 H4940 H4467 H6828 H5002 H3068 H0935 H5414

אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי
人 宝座 -入口 城门 耶路撒冷 -在 -一切 城墙 四围 -在 -一切 城邑
H0376 H3678 H6607 H8179 H3389 H5921 H3605 H2346 H5439 H5921 H3605 H5892

יְהוּדָה׃
犹大
H3063

耶和华说：「看哪，我要召北方列国的众族；他们要来，各安座位在耶路撒冷的城门口，周围攻击城墙，又要攻击犹大的一切城邑。

16 וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
-我要宣告 -审判 -他们 -因 -一切 恶 -那 离弃我 -就烧香 -给别神 其他的
H1696 H4941 H0853 H5921 H3605 H7451 H0834 H5800 H6999 H0430 H0312

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃
-就敬拜 -手所造的 -手
H7812 H4639 H3027

至于这民的一切恶，就是离弃我、向别神烧香、跪拜自己手所造的，我要发出我的判语，攻击他们。

17 וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ
-你 束 -腰 -起来 -说 -向他们 -(宾语标记) -一切 -那 我 吩咐你
H0859 H0247 H4975 H6965 H1696 H0413 H0853 H3605 H0834 H0595 H6680

אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אַחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃
-不要 惊惶 -他们的面 -恐怕 我使你惊惶 -在他们面前
H0408 H2865 H6440 H6435 H2865 H6440

所以你当束腰，起来将我所吩咐你的一切话告诉他们；不要因他们惊惶，免得我使你在他们面前惊惶。

18 וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־
-我 看哪 使你成为 -今日 -坚固城 坚固的 铁 -铁柱 -铜墙 -铜 -对 -全
H0589 H2009 H5414 H3117 H5892 H4013 H1270 H5982 H2346 H5921 H3605

הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃
-地 -对民众 -对祭司 -对首领 犹大 -对犹大的王 -地
H0776 H5971 H3548 H8269 H3063 H4428 H0776

看哪，我今日使你成为坚城、铁柱、铜墙，与全地和犹大的君王、首领、祭司，并地上的众民反对。

19 וְנִלְחֲמ֣וּ אֵלֶ֔יךָ וְלֹא־ יוּכְל֥וּ לָ֖ךְ כִּי־ אִתְּךָ֣ אֲנִ֔י נְאֻם־ יְהוָ֖ה לְהַצִּילֶֽךָ׃

–他们必攻击 –你 –但不 胜过 –因为 –与你同在 我 –宣告 耶和华 –拯救你

H0413 H3808 H3201 H0854 H0589 H5002 H3068 H5337

פ section-break

他们要攻击你，却不能胜你；因为我与你同在，要拯救你。这是耶和华说的。」

Chapter 2

1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

–就成为 –话语 耶和华 –向我 –说

H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

2 הָלֹ֣וךְ וְקָרָ֔אתָ בְּאָזְנֵ֖י יְרוּשָׁלִַ֑ם לֵאמֹ֗ר כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה זָכַ֥רְתִּי לָ֖ךְ חֶ֣סֶד נְעוּרַ֑יִךְ אַהֲבַ֣ת כְּלוּלֹתָ֗יִךְ לֶכְתֵּ֤ךְ אַחֲרַי֙ בַּמִּדְבָּ֔ר בְּאֶ֖רֶץ לֹ֥א זְרוּעָֽה׃

去 –呼喊 –在耳中 耶路撒冷 –说 –如此 说 耶和华 我记念 –你年幼时 慈爱 –你 –跟随我 –在旷野 –在地 不 撒种的

H1980 H7121 H0241 H3389 H0559 H3541 H0559 H3068 H2142 H5769 H2617 H0310 H0776 H3808 H2232

–你新婚时 –你行走 –在旷野 爱情

H3623 H3212 H0853 H0160

「你去向耶路撒冷人的耳中喊叫说，耶和华如此说：你幼年的恩爱，婚姻的爱情，你怎样在旷野，在未曾耕种之地跟随我，我都记得。

3 קֹ֣דֶשׁ יִשְׂרָאֵ֗ל לַיהוָה֙ רֵאשִׁ֣ית תְּבוּאָתָ֔הּ כָּל־ אֹכְלָ֖יו יֶאְשָׁמ֑וּ רָעָ֥ה תָבֹ֖א אֲלֵיהֶ֥ם נְאֻם־ יְהוָֽה׃ פ

圣 以色列 –归耶和华 初熟 –出产 –一切 吃它的 有罪 灾祸 临到 –他们 –宣告 耶和华

H6944 H3478 H3068 H7225 H8393 H3605 H0398 H0816 H7451 H0935 H0413 H5002 H3068

那时以色列归耶和华为圣，作为土产初熟的果子；凡吞吃它的必算为有罪，灾祸必临到他们。这是耶和华说的。

4 שִׁמְעוּ֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה בֵּ֖ית יַעֲקֹ֑ב וְכֹ֖ל מִשְׁפְּח֥וֹת בֵּית־ יִשְׂרָאֵֽל׃

听 –话语 耶和华 –家 雅各 –和一切 宗族 –家 以色列

H8085 H1697 H3068 H1004 H3290 H3605 H4940 H1004 H3478

雅各家、以色列家的各族啊，你们当听耶和华的话。

5 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה מַה־ מָּצְא֥וּ אֲבוֹתֵיכֶ֖ם בִּ֣י עָ֑וֶל כִּ֤י רָחֲקוּ֙ מֵֽעָלַ֔י וַיֵּלְכ֖וּ אַחֲרֵ֣י הַהֶ֔בֶל וַיֶּהְבָּלֽוּ׃

–如此 说 耶和华 –什么 发现 –你们的列祖 –在我 不义 –因为 远离 –从我 –就行走 –跟随 虚空 –虚空 –变为虚空

H3541 H0559 H3068 H4100 H4672 H0001 H0853 H5766 H3588 H7368 H4480 H3212 H0310 H1892 H1891

耶和华如此说：你们的列祖见我有甚么不义，竟远离我，随从虚无的神，自己成为虚妄的呢？

6 וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר
-不 -说 -在哪里 耶和华 -领上来的 -我们 -从地 埃及 -引领的 -我们 -在旷野
H3808 H0559 H0346 H3068 H5927 H0853 H0776 H4714 H3212 H0853

בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב
-在地 荒漠 -深坑 -在地 干旱 -死荫 -在地 -不 经过 -其中 人 -不 居住
H0776 H6160 H7745 H0776 H6723 H6757 H0776 H3808 H0376 H3427

שָׁם׃ אָדָם
-那里 人
H8033 H0120

他们也不说：那领我们从埃及地上来，引导我们经过旷野，沙漠有深坑之地，和干旱死荫、无人经过、无人居住之地的耶和华在哪里呢？

7 וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־
-我带领 -你们 -到 -地 -迦密 -吃 -果实 -美物 -你们来到 -就玷污 -(宾语标记)
H0935 H0853 H0413 H0776 H3759 H0398 H6529 H2898 H0935 H0853

אַרְצִי וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃
-我的地 -我的产业 你们使之 -成为可憎
H0776 H5159 H8441

我领你们进入肥美之地，使你们得吃其中的果子和美物；但你们进入的时候就玷污我的地，使我的产业成为可憎的。

8 הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִּי
-祭司们 不 说 在哪里 耶和华 -执掌的 -律法 不 认识我 -牧人们 违背 -我
H3548 H3808 H0559 H0346 H3068 H8610 H8451 H3808 H3045 H6586

וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃
-先知们 说预言 -借巴力 -跟随 -不 有益的 行走
H5030 H5012 H1980 H3276 H3808

9 לָכֵן עֹד אָרִיב אִתְּכֶם וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃
-所以 还 我要争辩 -与你们 -和 -子孙 -你们的子孙 我要争辩
H5750 H7378 H0854 H0854 H3068 H5002 H7378

耶和华说：我因此必与你们争辩，也必与你们的子孙争辩。

10 כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃
-因为 渡过 海岸 基提 -看 -基达 打发 -仔细察看 非常 -看 是否 有过 -如此的
H3588 H5674 H0339 H3794 H7200 H6938 H7971 H0995 H3966 H7200 H2005 H1961 H2063

你们且过到基提海岛去察看，打发人往基达去留心查考，看曾有这样的事没有。

11 הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים עַמִּי וְכִבוֹדִי הֵמִיר בְּלוֹא יוֹעִיל׃
-岂曾换 国 神 -它们 不 神 -我的子民 换了 -荣耀 -无益的 一
H4171 H1471 H0430 H1992 H3808 H0430 H5971 H4171 H3519 H3808 H3276

岂有一国换了他的神吗？其实这不是神！但我的百姓将他们的荣耀换了那无益的神。

12 שִׁמְמוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־יְהוָה׃
惊骇吧 诸天 -因 -这事 -战栗 枯干 非常 -宣告 耶和华
H8074 H8064 H5921 H2063 H8175 H2717 H3966 H5002 H3068

诸天哪，要因此惊奇，极其恐慌，甚为凄凉！这是耶和华说的。

13 כִּי־ שְׁתָּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם בֹּרוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־ יָכְלוּ הַמָּיִם׃

-因为 两样 恶事 做了 -我的子民 -我 离弃 泉源 水 活的 -凿出 -给自己

H8147 H6213 H4726 H4325 H2672

池子 池子 破裂的 -那 -不 能存 -水

H0877 H0877 H7665 H0834 H3808 H3557 H4325

因为我的百姓做了两件恶事，就是离弃我这活水的泉源，为自己凿出池子，是破裂不能存水的池子。

14 הֲעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־ יְלִיד בָּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבָז׃

奴仆 以色列 -若 家生 家 他 为什么 成为 -被掳的

H5650 H3478 H0834 H3211 H1004 H1931 H4069 H1961 H0957

以色列是仆人吗？是家中生的奴仆吗？为何成为掠物呢？

15 עָלָיו יְשָׁאֲגוּ כְּפִירִים קוֹלָם נָתְנוּ וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו נִצְּתוּ [נצתה] (נִצָּתוּ) מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

-它 吼叫 少壮狮子 发出 -声音 -使成为 -他的地 -荒场 -他的城 ketiv:התצנ 被焚毁 -没有 居民

H7580 H3715 H5414 H7896 H0776 H8047 H5892 H3341 H3427 H1097

少壮狮子向他咆哮，大声吼叫，使他的地荒凉；城邑也都焚烧，无人居住。

16 גַּם־ בְּנֵי נֹף וְתַחְפַּנְחֵס [ותחפנס] (וְתַחְפַּנְחֵס) יִרְעוּךְ קָדְקֹד׃

-也 -子孙 挪弗 ketiv:סנפחתו 答比匿 打伤你 头顶

H1571 H1121 H5297 H8471 H8471 H7462 H6936

挪弗人和答比匿人也打破你的头顶。

17 הֲלוֹא־ זֹאת תַּעֲשֶׂה־ לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃

-岂不 -这 造成的 -你 你离弃 -(宾语标记) 耶和华 -你的神 -在时候 引领你 -在道路上

H3808 H2063 H6213 H0859 H5800 H3068 H0430 H6256 H3212 H1870

这事临到你身上，不是你自招的吗？不是因耶和华—你 神引你行路的时候，你离弃他吗？

18 וְעַתָּה מַה־ לְּךָ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־ לְּךָ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃

-现在 -什么 -你 -往道路 埃及 -喝 水 西曷 -什么 -你 -往道路 亚述 -喝 水 河

H6258 H4100 H0859 H1870 H4714 H8354 H4325 H7883 H4100 H0859 H1870 H0804 H8354 H4325 H5104

现今你为何在埃及路上要喝西曷的水呢？你为何在亚述路上要喝大河的水呢？

19 תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תוֹכִחֻךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־ רַע וָמָר עָזְבֵךְ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָתִי אֵלַיִךְ נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃

-你的恶 管教你 -你的背道 责备你 -当知道 -当看 -因 恶 -且苦 -离弃 -(宾语标记) -你的神 -不 敬畏我 -你 -宣告 主 耶和华 万军的

H7451 H3256 H4878 H8433 H3045 H7200 H3588 H7451 H4751 H5800 H0853 H0430 H3808 H6342 H0413 H5002 H0136 H3068 H6635

你自己的恶必惩治你；你背道的事必责备你。由此可知可见，你离弃耶和华—你的 神，不存敬畏我的心，乃为恶事，为苦事。这是主—万军之耶和华说的。

20 כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא |אעבד| ketiv:דבעא)אֶעֱבֹור(
因为 –从古时 我折断 我挣开 –你的轭 –你的绳索 –你说 不 |אעבד| ketiv:דבעא)我要越过(
H3588 H5769 H7665 H5423 H5923 H4147 H0559 H3808 |אעבד| ketiv:דבעא H5647)H5674(

כִּי עַל־ כָּל־ גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה זֹנָה׃
因为 –在 –一切 高的 山冈 –在下面 –一切 树 青翠的 你 俯卧 –行淫
H3588 H5921 H3605 H1364 H1389 H8478 H3605 H6086 H7488 H6808 H2181

我在古时折断你的轭，解开你的绳索。你说：我必不事奉耶和华；因为你在各高冈上、各青翠树下屈身行淫（或译：我在古时折断你的轭，解开你的绳索，你就说：我必不事奉别神。谁知你在各高冈上、各青翠树下仍屈身行淫）。

21 וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׂרֵק זֶרַע אֱמֶת כֻּלָּהּ וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃
–我 栽种你 上等葡萄 全都 种子 真的 –怎么 变 –对我 枝子 –葡萄树 外邦的
H0595 H5193 H7796 H3605 H2233 H0571 H2015 H3588 H5494 H1612 H5237

然而，我栽你是上等的葡萄树，全然是真种子；你怎么向我变为外邦葡萄树的坏枝子呢？

22 כִּי אִם־ תִּכַבְסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־ לָךְ בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי
–即使 –若 你洗 –用碱 –你多用 –你 肥皂 刻着 –你的罪孽 –在我面前 –宣告 主
H3588 H0518 H3526 H5427 H7235 H0859 H1287 H3799 H5771 H6440 H5002 H0136

יְהוָה׃
耶和华
H3069

你虽用硷、多用肥皂洗濯，你罪孽的痕迹仍然在我面前显出。这是主耶和华说的。

23 אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא
怎么 你说 不 我被玷污 –跟随 –众巴力 不 我行走 看 –你的道路 –在谷中
H0349 H0559 H3808 H2930 H0310 H1980 H7200 H1870 H1516

דְּעִי מָה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת דְּרָכֶיהָ׃
知道 什么 你做了 母骆驼 轻快的 交叉 –道路
H3045 H4100 H6213 H1072 H7031 H8308 H1870

你怎能说：我没有玷污、没有随从众巴力？你看你谷中的路，就知道你所行的如何。你是快行的独峰驼，狂奔乱走。

24 וּפֶרֶה לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת |נפשו| ketiv:ושפנ)נַפְשָׁהּ(שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי
野驴 习惯于 旷野 –在欲望中 |נפשו| ketiv:ושפנ)–它的性命(吸 风 –它的发情时 谁
H6501 H3928 H4057 H0185 H5315 H5315 H7602 H7307 H8384 H4310

יְשִׁיבֶנָּה כָּל־ מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנָהּ׃
能转回它 –一切 寻找它的 不 疲倦 –在它的月份 他们找到它
H7725 H3605 H1245 H3808 H3286 H2320 H4672

你是野驴，惯在旷野，欲心发动就吸风；起性的时候谁能使它转去呢？凡寻找它的必不致疲乏；在它的月份必能寻见。

25 מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגְרוֹנֵךְ |דנרונו| ketiv:וגורנך)וּגְרֹונֵךְ(מִצִּמָּאֹה וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ לֹוא כִּי־ אָהַבְתִּי
保住 –你的脚 –赤脚 |דנרונו| ketiv:וגורנך)–你的喉咙(–干渴 –你说 绝望了 不 –因为 我爱
H4513 H7272 H3182 H1637 H1627 H6773 H0559 H2976 H3808 H3588 H0157

וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃ זָרִים
–跟随他们 我要去 外人
H3212

我说：你不要使脚上无鞋，喉咙干渴。你倒说：这是枉然。我喜爱别神，我必随从他们。

26 כְּבֹ֣שֶׁת נִגְּבֹ֔ כִּ֥י יִמָּצֵ֖א כֵּ֣ן הֹבִ֑ישׁוּ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל הֵ֚מָּה מַלְכֵיהֶם֙ שָׂרֵיהֶ֔ם
-如羞耻 贼 -当 被捉住 如此 蒙羞 -家 以色列 他们 -他们的王 -他们的首领
H1322 H1590 H3588 H4672 H3651 H0954 H1004 H3478 H1992 H4428 H8269

וְכֹהֲנֵיהֶם֙ וּנְבִיאֵיהֶ֔ם׃
-他们的祭司 -他们的先知
H3548 H5030

贼被捉拿，怎样羞愧，以色列家和他们的君王、首领、祭司、先知也都照样羞愧。

27 אֹמְרִ֤ים לָעֵץ֙ אָבִ֣י אָתָּ֔ה וְלָאֶ֖בֶן אַ֣תְּ יְלִדְתָּנוּ֑ (ילדתני) כִּֽי־ פָנ֥וּ אֵלַ֖י עֹ֥רֶף
说 -对树 我的父 你 -对石头 你 你生我们 (ketiv:ילדתני) -因为 转 -向我
H0559 H6086 H0001 H0859 H0068 H0853 H3205 H3205 H3588 H6437 H0413

וְלֹ֣א פָנִ֔ים וּבְעֵ֥ת רָעָתָ֖ם יֹאמְר֑וּ קוּמָ֣ה וְהוֹשִׁיעֵ֔נוּ׃
-不 面 -在时候 -灾祸 他们说 起来 -拯救我们
H3808 H6440 H6256 H7451 H0559 H6965 H3467

他们向木头说：你是我的父；向石头说：你是生我的。他们以背向我，不以面向我；及至遭遇患难的时候却说：起来拯救我们。

28 וְאַיֵּ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֲשֶׁ֤ר עָשִׂ֙יתָ֙ לָ֔ךְ יָקֻ֖מוּ אִם־ יוֹשִׁיעֽוּךָ֙ בְּעֵ֣ת רָעָתֶ֔ךָ כִּ֚י
-在哪里 -你的神 -那 你做的 -给你 让他们起来 -若 拯救你 -在时候 -灾祸 -因为
H0346 H0430 H0834 H6213 H0853 H0877 H0518 H3467 H6256 H7451 H3588

מִסְפַּ֣ר עָרֶ֔יךָ הָי֥וּ אֱלֹהֶ֖יךָ יְהוּדָ֑ה׃ ס
-数目 -你的城 是 -你的神 犹大 section-break
H4557 H5892 H1961 H0430 H3063

你为自己做的神在哪里呢？你遭遇患难的时候，叫他们起来拯救你吧！犹大啊，你神的数目与你城的数目相等。

29 לָמָּה֙ תָּרִ֣יבוּ אֵלַ֔י כֻּלְּכֶ֖ם פְּשַׁעְתֶּם־ בִּ֑י נְאֻם־ יְהוָֽה׃
-为什么 你们争辩 -我 -你们所有人 犯罪 -我 -宣告 耶和华
H4100 H7378 H0413 H3605 H6586 H0589 H5002 H3068

耶和华说：你们为何与我争辩呢？你们都违背了我。

30 לַשָּׁוְא֙ הִכֵּ֣יתִי אֶת־ בְּנֵיכֶ֔ם מוּסָ֖ר לֹ֣א לָקָ֑חוּ אָכְלָ֤ה חַרְבְּכֶם֙ נְבִיאֵיכֶ֔ם
-徒然 我击打 -(宾语标记) -你们的儿女 管教 不 领受 吞吃 -你们的刀剑 -你们的先知
H7723 H5221 H0853 H1121 H4148 H3808 H3947 H0398 H2719 H5030

כְּאַרְיֵ֖ה מַשְׁחִֽית׃
-如毁灭的狮子 毁灭的
H0738 H7843

我责打你们的儿女是徒然的，他们不受惩治。你们自己的刀吞灭你们的先知，好像残害的狮子。

31 הַדּ֣וֹר רְא֔וּ אַתֶּ֖ם דְּבַר־ יְהוָ֑ה הֲיִיתִי֙ לְיִשְׂרָאֵ֣ל אִם֙ אֶ֣רֶץ מַאְפֵלִ֔יָּה
-世代 你们 看 -话语 耶和华 -岂曾成为旷野 -对以色列 或 地 幽暗的
H1755 H0859 H7200 H1697 H3068 H4057 H3478 H0518 H0776 H3991

מַדּ֣וּעַ אָמְר֔וּ עַמִּ֖י רַדְנ֣וּ לֹֽא־ נָב֥וֹא עֽוֹד׃ אֵלֶֽיךָ׃
为什么 说 -我的子民 我们自主 -不 来 再 -你
H4069 H0559 H5971 H7300 H3808 H0935 H5750 H0413

这世代的人哪，你们要看明耶和华的话。我岂向以色列作旷野呢？或作幽暗之地呢？我的百姓为何说：我们脱离约束，再不归向你了？

32 הֲתִשְׁכַּ֤ח בְּתוּלָה֙ עֶדְיָ֔הּ כַּלָּ֖ה קִשְׁרֶ֑יהָ וְעַמִּ֣י שְׁכֵח֔וּנִי יָמִ֖ים אֵ֥ין מִסְפָּֽר׃
-岂忘记 处女 -她的妆饰 新妇 -她的腰带 -我的子民 忘记我 日子 没有 数目
H7911 H1330 H5716 H3618 H7196 -我的子民 H7911 H3117 H0369 H4557

处女岂能忘记她的妆饰呢？新妇岂能忘记她的美衣呢？我的百姓却忘记了我无数的日子！

33

מַה־	תֵּיטִבִי	דַּרְכֵּךְ	לְבַקֵּשׁ	אַהֲבָה	לָכֵן	גַּם	אֶת־	הָרָעוֹת	]למדתין
–何等	你修饰	–你的道路	–寻求	爱情	因此	也	–(宾语标记)	–恶事	ketiv:יתדמל
H4100	H3190	H1870	H1245	H0160	H1571	H0853		H3925	

לִמְּדָתְּ)	אֶת־	דְּרָכָיִךְ׃
你教	–(宾语标记)	–你的道路
H3925	H0853	H1870

你怎么修饰你的道路要求爱情呢？就是恶劣的妇人你也叫她们行你的路。

34

כִּי	מְצָאתִים	בַּמַּחְתֶּרֶת	לֹא־	נְקִיִּם	אֶבְיוֹנִים	נַפְשׁוֹת	דָּם	נִמְצְאוּ	בְכְנָפַיִךְ	גַּם	
–而是	我找到他们	–在挖洞	–不是	无辜的	穷人	性命	血	发现	–在你的衣边	也	
H4672	H4290	H3808		H0034	H5315	H1818	H4672	H3671	H1571		

עַל־	כָּל־	אֵלֶּה׃	
–因	–一切	–这些	
	H3605	H0428	

并且你的衣襟上有无辜穷人的血；你杀他们并不是遇见他们挖窟窿，乃是因这一切的事。

35

וַתֹּאמְרִי	כִּי	נְקִיתִי	אַךְ	שָׁב	אַפּוֹ	מִמֶּנִּי	הִנְנִי	נִשְׁפָּט	אוֹתָךְ	עַל־	אָמְרֵךְ
–你说	–因为	我是无辜的	确实	转回	–怒气	–从我	看哪我	审判	–你	–因	–你说
H0559		H5352	H0389	H7725	H0639		H2009	H8199	H0853		H0559

לֹא	חָטָאתִי׃
不	我犯罪
H3808	H2398

你还说：我无辜；耶和华的怒气必定向我消了。看哪，我必审问你；因你自说：我没有犯罪。

36

מַה־	תַּזִּלִּי	מְאֹד	לְשַׁנּוֹת	אֶת־	דַּרְכֵּךְ	גַּם	מִמִּצְרַיִם	תֵּבוֹשִׁי	כַּאֲשֶׁר־	בֹּשְׁתְּ
–为什么	你轻率	非常	–改变	–(宾语标记)	–你的道路	也	–因埃及	你蒙羞	–正如	你蒙羞
H4100	H0235	H3966		H0853	H1870	H1571	H4714	H0954		H0954

מֵאַשּׁוּר׃
–因亚述
H0804

你为何东跑西奔要更换你的路呢？你必因埃及蒙羞，像从前因亚述蒙羞一样。

37

בְּמִבְטַחַיִךְ	יְהוָה	מָאַס	כִּי־	רֹאשֵׁךְ	עַל־	וְיָדַיִךְ	תָּצְאִי	זֶה	מֵאֵת	גַּם	
–你所倚靠的	耶和华	弃绝	–因为	–你的头上	–在	–你的手	你出去	–这里	–从	也	
H4009	H3068					H3027	H3318	H2088	H0854	H1571	

וְלֹא	תַצְלִיחִי	לָהֶם׃
–不	你亨通	–借他们
H3808		

你也必两手抱头从埃及出来；因为耶和华已经弃绝你所倚靠的，你必不因他们得顺利。

Chapter 3

1 לֵאמֹר֙ הֵ֣ן יְשַׁלַּ֣ח אִ֔ישׁ אֶת־אִשְׁתּ֖וֹ וְהָלְכָ֣ה מֵאִתּ֑וֹ וְהָיְתָ֥ה לְאִישׁ־אַ֖חֵר
-说 若 休 人 -(宾语标记) -她的妻子 -她去了 -从他 -她成为 -另一人的 别的
H0559 H2005 H7971 H0376 H0853 H0802 H1980 H0854 H1961 H0376 H0312

הֲיָשׁ֥וֹב אֵלֶ֖יהָ עֹ֑וד הֲלוֹא֙ חָנֹ֣וף תֶּחֱנַ֔ף הָאָ֥רֶץ הַהִ֖יא וְאַתְּ֣ רֹעִ֤ים רַבִּים֙ זָנִ֣ית
-他岂能回 -她 再 岂不 玷污 被玷污 -地 -那 -你 情人 许多
H7725 H0413 H5750 H3808 H2610 H2610 H0776 H1931 H0853 H7453 H2181

וְשׁ֥וּבִי אֵלַ֖י נְאֻם־יְהוָֽה׃
-却回来 -我 -宣告 耶和华
H7725 H0413 H5002 H3068

有话说：人若休妻，妻离他而去，作了别人的妻，前夫岂能再收回她来？若收回她来，那地岂不是大大玷污了吗？但你和许多亲爱的行邪淫，还可以归向我。这是耶和华说的。

2 שְׂאִי־עֵינַ֙יִךְ֙ אֶל־שְׁפָיִ֔ם וּרְאִ֕י אֵיפֹ֥ה לֹ֖א שֻׁגַּלְתְּ֑ (שֻׁכַּבְתְּ) עַל־דְּרָכִ֣ים
-抬起 -着眼睛 -向 -秃山 -看 哪里 不 [שגלת] (你被玫辱) -在 -道路
H5375 H5869 H5921 H8205 H7200 H0375 H3808 H7693 H7901 H5921 H1870

כַּעֲרָבִ֖י בַּמִּדְבָּ֑ר וַתְּחַנְּפִ֥י אֶת־הָאָ֛רֶץ בִּזְנוּתַ֥יִךְ וּבְרָעָתֵֽךְ׃
-如阿拉伯人 -在旷野 -你玷污 地 -你的淫行 -你的恶
H6160 H4057 H2610 H0776 H2184 H7451

לָהֶ֔ם יָשַׁ֖בְתְּ
-给他们 你坐
H3427

你向净光的高处举目观看，你在何处没有淫行呢？你坐在道旁等候，好像阿拉伯人在旷野埋伏一样，并且你的淫行邪恶玷污了全地。

3 וַיִּמָּנְע֣וּ רְבִבִ֔ים וּמַלְק֖וֹשׁ לֹ֣וא הָיָ֑ה וּמֵ֥צַח אִשָּׁ֖ה זוֹנָ֥ה הָיָ֛ה לָ֖ךְ מֵאַנְתְּ֥ הַכְלֵֽם׃
-就被留住 雨水 -晚雨 不 有 -额头 妇人 淫婢的 成为 -你 拒绝 羞愧
H4513 H7241 H4456 H3808 H1961 H4696 H0802 H2181 H1961 H3985 H3637

因此甘霖停止，春（原文是晚）雨不降。你还是有娼妓之脸，不顾羞耻。

4 הֲלוֹא֙ מֵעַ֣תָּה קָרָ֔את (קְרָאתִ֖ין) אָבִ֣י אַלּ֑וּף נְעֲרַ֖י אָ֥תָּה׃
-岂不 -从现在 [קראתין] (你呼叫) 我父 -我 朋友 -我年幼时的 你
H3808 H6258 ketiv:יתארק H7121 H0001 H0441 H7451

从今以后，你岂不向我呼叫说：我父啊，你是我幼年的恩主。

5 הֲיִנְטֹ֥ר לְעוֹלָ֖ם אִם־יִשְׁמֹ֣ר לָנֶ֑צַח הִנֵּ֤ה דִבַּ֙רְתְּ֙ (דִּבַּ֣רְתְּ) וַתַּעֲשִׂ֔י הָרָעֹ֖ות
-他岂永远怀怒 -永远 -或 他保留 -永远 看哪 [דברתין] (你说了) 你做了 -恶事
H5201 H5769 H0518 H8104 H5331 H2009 ketiv:יתרבד H1696 H6213 H7451

וַתּוּכָֽל׃ פ
-你得逞 section-break
H3201

耶和华岂永远怀怒，存留到底吗？看哪，你又发恶言又行坏事，随自己的私意而行（或译：你虽这样说，还是行恶放纵欲心）。

6 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י בִּימֵ֖י יֹאשִׁיָּ֣הוּ הַמֶּ֑לֶךְ הֲרָאִ֣ית אֲשֶׁ֔ר עָשְׂתָ֥ה מְשֻׁבָ֖ה יִשְׂרָאֵ֑ל
-就说 耶和华 -向我 -在日子里 约西亚 -王 -你看到吗 -那 做的 背道的 以色列
H0559 H3068 H0413 H3117 H2977 H4428 H7200 H0834 H6213 H4878 H3478

הָלְכָ֣ה הִ֔יא עַל־כָּל־הַ֥ר גָּבֹ֖הַּ וְאֶל־תַּ֣חַת כָּל־עֵ֣ץ רַעֲנָ֑ן וַתִּזֶּ֖נִי שָֽׁם׃
-去 她 -到 -一切 -山 高的 -到 -下面 -一切 树 青翠的 -在那里行淫 -那里
H1980 H1931 H5921 H3605 H2022 H1364 H0413 H8478 H3605 H6086 H7488 H2181 H8033

约西亚王在位的时候，耶和华又对我说：「背道的以色列所行的，你看见没有？她上各高山，在各青翠树下行淫。

7 וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת כָּל אֵלֶּה תָּשׁוּב אֵלָי וְלֹא שָׁבָה ותראה[ketiv:הארתו]
–我说 –在之后 –她做的 –(宾语标记) –一切 这些 –我 –但不 回 她必回
H0559 H0853 H3605 H0428 H0269 H7725 H3808 H7725 H7200

וַתֵּרֶא(בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה׃
–就看见 诡诈的 –她的姐妹 犹大
H7200 H0901 H0269 H3063

她行这些事以后，我说她必归向我，她却不归向我。她奸诈的妹妹犹大也看见了。

8 וָאֵרֶא כִּי עַל כָּל אֹדוֹת אֲשֶׁר נָאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל שִׁלַּחְתִּיהָ וָאֶתֵּן
–我看见 –因为 –因 –一切 缘由 –那 奸淫 背道的 以色列 我休她 –我给
H7200 H3588 H5921 H3605 H0182 H0834 H5003 H4878 H3478 H7971 H5414

סֵפֶר כְּרִיתֻתֶּיהָ אֶל וְלֹא יָרְאָה בְּגֹדֶד יְהוּדָה וַתֵּלֶךְ אֲחוֹתָהּ וַתִּזֶן
书卷 –休书 –她 –不 惧怕 诡诈的 犹大 –就去 –她的姐妹 –行淫
H5612 H3748 H0413 H3808 H3372 H0898 H3063 H3212 H0269 H2181

גַּם הֵיא׃
–也 她
H1571 H1931

背道的以色列行淫，我为这缘故给她休书休她；我看见她奸诈的妹妹犹大，还不惧怕，也去行淫。

9 וְהָיָה מִקֹּל זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף אֶת הָאָרֶץ וַתִּנְאַף אֶת הָאֶבֶן וְאֶת
–就成为 –从声音 –她的淫行 –就玷污 –(宾语标记) 地 –就奸淫 –(宾语标记) 石头 –和
H1961 H6963 H2184 H2610 H0853 H0776 H5003 H0853 H0068 H0853

הָעֵץ׃
–树木
H6086

因以色列轻忽了她的淫乱，和石头木头行淫，地就被玷污了。

10 וְגַם בְּכָל זֹאת לֹא שָׁבָה אֵלַי בְּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה בְּכָל לִבָּהּ כִּי
–且 –在这一切中 –这 –不 回 –我 诡诈的 她的姐妹 犹大 –全 –心 –因为
H1571 H3605 H2063 H3808 H7725 H0413 H0901 H0269 H3063 H3605 H3820 H3588

אִם בְּשֶׁקֶר נְאֻם יְהוָה׃ פ
–若 –在虚谎中 –宣告 耶和华 section-break
H0518 H8267 H5002 H3068

虽有这一切的事，她奸诈的妹妹犹大还不一心归向我，不过是假意归我。这是耶和华说的。」

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צָדְקָה נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבְּגֹדֶד יְהוּדָה׃
–就说 耶和华 –向我 称义 –自己 背道的 以色列 –比诡诈的 犹大
H0559 H3068 H0413 H6663 H5315 H4878 H3478 H0898 H3063

耶和华对我说：「背道的以色列比奸诈的犹大还显为义。

12 הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפוֹנָה וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם
去 –呼喊 –(宾语标记) –话语 –这些 北方 –说 回来吧 背道的 以色列 –宣告
H1980 H7121 H0853 H1697 H0428 H6828 H0559 H7725 H4878 H3478 H5002

יְהוָה לֹא אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם כִּי חָסִיד אֲנִי נְאֻם יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃
耶和华 不 使我的脸贴 –你们 –因为 慈爱的 我 –宣告 耶和华 不 我怀怒 –永远
H3068 H3808 H5307 H6440 H3588 H2623 H0589 H5002 H3068 H3808 H5201 H5769

你去向北方宣告说：耶和华说：背道的以色列啊，回来吧！我必不怒目看你们；因为我是慈爱的，我必不永远存怒。这是耶和华说的。

13 אַךְ דְּעִי אֶת־עֲוֹנֵךְ כִּי בִיהוָה אֱלֹהַיִךְ פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ
只是 –知道 –你的罪孽 –因为 –耶和华 –你的神 你叛叛 –你分散 –(宾语标记) –你的道路
H0389 H3045 H5771 H3068 H0430 H6586 H6340 H0853 H1870

לַזָּרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃
–给外人 –在下面 –一切 树 青翠的 –我的声音 –不 你们听从 –宣告 耶和华
H3068 H5002 H8085 H3808 H6086 H3605 H8478

只要承认你的罪孽，就是你违背耶和华—你的 神，在各青翠树下向别神东奔西跑，没有听从我的话。这是耶和华说的。

14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־יְהוָה כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד
回来吧 孩子们 背道的 –宣告 耶和华 –因为 我 作主 –你们 –我要取 一个
H7725 H3068 H7726 H5002 H0595 H1166 H0853 H3947 H0259

מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן׃
–从城 –两个 –从族 –我要带领 –你们 锡安
H6726 H8147 H4940 H0935 H0853

耶和华说：背道的儿女啊，回来吧！因为我作你们的丈夫，并且我必将你们从一城取一人，从一族取两人，带到锡安。

15 וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כִּלְבָבִי וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל׃
–我要赐给 –你们 牧人 –按我的心 –他们要牧养 –你们 知识 –智慧
H5414 H0853 H1844

我也必将合我心的牧者赐给你们。他们必以知识和智慧牧养你们。」

16 וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֹאמְרוּ
–就成为 –当 你们增多 –生养众多 –在地上 –在日子里 –那些 –宣告 耶和华 –不 他们说
H1961 H3588 H7235 H6509 H0776 H3117 H1992 H5002 H3068 H3808 H0559

עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוֹ וְלֹא יִפָּקֵד
再 约柜 –约 耶和华 –不 上心 –在 –心 –不 –记念 –它 –不 眉念
H5750 H0727 H1285 H3068 H3808 H5927 H0413 H3808 H2142 H3808

עוֹד׃ וְלֹא יֵעָשֶׂה
再 被制造 –不
H5750 H3808

耶和华说：「你们在国中生养众多；当那些日子，人必不再提说耶和华的约柜，不追想，不记念，不觉缺少，也不再制造。

17 בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַ͏ִם כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְוּוּ אֵלֶיהָ כָּל־הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה
–在时候 –那 称为 –耶路撒冷 宝座 耶和华 –聚集 –她 –一切 –列国 –奉名 耶和华
H6256 H1931 H7121 H3389 H3678 H3068 H0413 H3605 H1471 H8034 H3068

לִירוּשָׁלַ͏ִם וְלֹא־יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע׃ ס
–到耶路撒冷 –不 行走 再 –跟随 顽固 –心 –恶的 section-break
H3389 H3808 H3212 H5750 H8307

那时，人必称耶路撒冷为耶和华的宝座；万国必到耶路撒冷，在耶和华立名的地方聚集。他们必不再随从自己顽梗的恶心行事。

18 בַּיָּמִים הָהֵמָּה תֵּלַכְנָה בֵּית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבְאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ
–在日子里 –那些 行走 –家 犹大 –家 –向 以色列 –家 –他们一同来 一起 –从地
H3117 H1992 H3212 H3063 H3478 H0776

צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃
北方 –到 –地 –那 我使继承 –(宾语标记) –你们的列祖
H6828 H0776 H5157 H0853 H0001

当那些日子，犹大家要和以色列家同行，从北方之地一同来到我赐给你们列祖为业之地。」

19 וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים וְאֶתֶּן־לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת
–我赐 –在儿女中 我置你 怎么 说 –我 –你 地 可慕的 产业 光辉的 万军
H5414 H7896 H0559 H0595 H0776 H5159

וָאֹמַר אָבִי תִּקְרְאִי־(לִי) וּמֵאַחֲרַי לֹא (תשובו[) ולא:ketiv (תָּשׁוּבִי:)
–我说 我父 你呼叫 –我 –从跟随我 不 ketiv:ובושת 你转离
H0559 H0001 H7121 H7121 H7725 H3808 H7725

גּוֹיִם
列国

我说：我怎样将你安置在儿女之中，赐给你美地，就是万国中肥美的产业。我又说：你们必称我为父，也不再转去不跟从我。

20 אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃
确实 背叛 妇人 –从伴侣 如此 你们背叛 –我 –家 以色列 –宣告 耶和华
H0403 H0898 H0802 H7453 H0898 H0898 H3478 H5002 H3068

以色列家，你们向我行诡诈，真像妻子行诡诈离开她丈夫一样。这是耶和华说的。

21 קוֹל עַל־ שְׁפָיִם נִשְׁמָע בְּכִי תַּחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הֶעֱוּוּ אֶת־
声音 –在 –秃山 被听到 哭泣 哀求 –子孙 以色列 –因为 弯曲 –(宾语标记)
H0853

דַּרְכָּם שָׁכְחוּ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
–道路 忘记 耶和华 –他们的神
H1870 H7911 H3068 H0430

在净光的高处听见人声，就是以色列人哭泣恳求之声，乃因他们走弯曲之道，忘记耶和华—他们的 神。

22 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפֶּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנֵּנוּ אֲתָנוּ כִּי אַתָּה יְהוָה
回来吧 孩子们 背道的 我要医治 –你们的背道 看哪我们 我们来 –因为 你 耶和华
H7725 H1389 H7495 H4878 H2009 H0857 H3068

אֱלֹהֵינוּ׃
–我们的神
H0430

你们这背道的儿女啊，回来吧！我要医治你们背道的病。看哪，我们来到你这里，因你是耶和华—我们的 神。

23 אָכֵן שֶׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן הָרִים אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃
确实 –虚谎的 –从小山 喊叫 –山 确实 –在耶和华 –我们的神 救恩 以色列
H0403 H8267 H1389 H2022 H0403 H3068 H0430 H8668 H3478

仰望从小山或从大山的喧嚷中得帮助，真是枉然的。以色列得救，诚然在乎耶和华—我们的 神。

24 וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה יְגִיעַ אֶת־ אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־ צֹאנָם וְאֶת־
–羞耻的事 吞吃 劳苦 –(宾语标记) –我们的列祖 –从我们年幼时 –(宾语标记) –他们的羊群 –和
H0853 H6629 H0853 H1322 H0398 H3018 H0853 H0001 H0853

בְּקָרָם בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם׃
–他们的牛群 –他们的儿子 –(宾语标记) –和 –他们的女儿
H1241 H0853 H0853 H1323

从我们幼年以来，那可耻的偶像将我们列祖所劳碌得来的羊群、牛群，和他们的儿女都吞吃了。

25 נִשְׁכְּבָה בָּשְׁתֵּנוּ וְתִכַּסְנוּ כְלִמָּתֵנוּ כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ
我们躺 -我们的羞辱中 -覆盖我们 -我们的羞辱 -因为 -耶和华 -我们的神 我们犯罪 我们
H7901 H1322 H3680 H3639 H3068 H0430 H2398 H0587

וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
-我们的列祖 -从我们年幼时 -直到 -今日 -这 -不 我们听从 -声音 耶和华 -我们的神
H0001 H5704 H3117 H2088 H3808 H8085 H6963 H3068 H0430

ס
section-break

我们在羞耻中躺卧吧！愿惭愧将我们遮盖；因为从立国（原文是幼年）以来，我们和我们的列祖常常得罪耶和华—我们的 神，没有听从耶和华—我们 神的话。

Chapter 4

1 אִם־ תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב וְאִם־ תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי
-若 你回 以色列 -宣告 耶和华 -我 你必回 -若 你除去 -你的可憎之物 -从我面前
H7725 H3478 H5002 H3068 H0413 H7725 H0518 H5493 H8251 H6440

וְלֹא תָנוּד׃
-不 你流荡
H3808 H5110

耶和华说：以色列啊，你若回来归向我，若从我眼前除掉你可憎的偶像，你就不被迁移。

2 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־ יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבְצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃
-你起誓 -永生的 耶和华 -在真实中 -在公正中 -在公义中 -就以他为福 他 列国 -他 夸耀
H7650 H2416 H3068 H0571 H4941 H6666 H1288 H1288 H1471 H1471 H3034

ס
section-break

你必凭诚实、公平、公义，指着永生的耶和华起誓；列国必因耶和华称自己为有福，也必因他夸耀。

3 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם נִירוּ לָכֶם נִיר וְאַל־ תִּזְרְעוּ אֶל־ קוֹצִים׃
-因为 -如此 说 耶和华 -对人 犹大 -对耶路撒冷 开垦 -你们 荒地 -不要 你们撒种 -在
H3541 H0559 H3068 H0376 H3063 H3389 H5214 H3808 H5215 H0408 H2232 H0413 H6975

耶和华对犹大和耶路撒冷人如此说：要开垦你们的荒地，不要撒种在荆棘中。

4 הִמֹּלוּ לַיהוָה וְהָסִרוּ עָרְלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם פֶּן־ תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃
行割礼 -归耶和华 -除去 包皮 -你们的心 人 犹大 -居民 耶路撒冷 -恐怕 发出 -我的忿怒 -燃烧 -没有人 扑灭 -因为 恶 -你们的行为
H4135 H3068 H5493 H6190 H3824 H0376 H3063 H3427 H3389 H6435 H3318 H2534 H0784 H0369 H3518 H6440 H7455 H4611

犹大人和耶路撒冷的居民哪，你们当自行割礼，归耶和华，将心里的污秽除掉；恐怕我的忿怒因你们的恶行发作，如火着起，甚至无人能以熄灭！

5 הַגִּ֣ידוּ בִיהוּדָ֗ה וּבִירוּשָׁלַ֙͏ִם֙ הַשְׁמִ֣יעוּ וְאִמְר֔וּ וְתִקְע֥וּ בַשּׁוֹפָ֖ר בָּאָ֑רֶץ קִרְא֣וּ מָלֵ֔א וְאִמְר֖וּ הֵאָסְפ֡וּ וְנָבֹ֣וֹאָה אֶל־עָרֵ֣י הַמִּבְצָֽר׃

宣告	在犹大	使人听见	在耶路撒冷	说	ותקעון ketiv:ועקתו	吹	号角	在地上	呼叫	集合	说	我们进入	到	城邑	坚固的
H5046	H3063	H8085	H3389	H0559	H8628	H8628	H7782	H0776	H7121	H4390	H0559	H0935	H0413	城邑	H4013

你们当传扬在犹大，宣告在耶路撒冷说：你们当在国中吹角，高声呼叫说：你们当聚集！我们好进入坚固城！

6 שְׂאוּ־נֵ֙ס֙ צִיּ֔וֹנָה הָעִ֥יזוּ אַל־תַּעֲמֹ֖דוּ כִּ֣י רָעָ֗ה אָנֹכִי֙ מֵבִ֣יא וְשֶׁ֔בֶר מִצָּפ֖וֹן וְשֶׁ֥בֶר גָּדֽוֹל׃

竖起	旗帜	锡安	逃跑	不要	站住	因为	灾祸	我	带来	从北方	毁灭	大的
H5375	H5251	H6726	H5756	H0408	H5975			H0595	H0935	H6828	H7667	

应当向锡安竖立大旗。要逃避，不要迟延，因我必使灾祸与大毁灭从北方来到。

7 עָלָ֤ה אַרְיֵה֙ מִסֻּבְכ֔וֹ וּמַשְׁחִ֥ית גּוֹיִ֖ם נָסָ֑ע יָצָ֣א מִמְּקֹמ֔וֹ לָשׂ֤וּם אַרְצֵךְ֙ לְשַׁמָּ֔ה עָרַ֖יִךְ תִּנָּ֥תֶנָה מֵאֵ֥ין יוֹשֵֽׁב׃

上来	狮子	从它的丛林	毁灭者	列国	拔营	出发	从他的地方	使成为	你的地	荒场	你的城	被拆毁	没有	居民
H5927		–从它的丛林	–毁灭者											
H5927		H5441	H7843		H5265	H3318	H4725		H0776	H8047			H0369	H3427

有狮子从密林中上来，是毁坏列国的。它已经动身出离本处，要使你的地荒凉，使你的城邑变为荒场无人居住。

8 עַל־זֹ֙את֙ חִגְר֣וּ שַׂקִּ֔ים סִפְד֖וּ וְהֵילִ֑ילוּ כִּ֣י לֹא־שָׁ֥ב חֲר֛וֹן אַף־יְהוָ֖ה מִמֶּֽנּוּ׃ פ

因	这	束上	麻布	哀号	哀叫	因为	不	转回	烈怒	怒气	耶和华
H5921	H2063	H2296	H8242	H5594	H3213		H3808	H7725	H2740	H0639	H3068

从我们	section-break

因此，你们当腰束麻布，大声哀号，因为耶和华的烈怒没有向我们转消。

9 וְהָיָ֣ה בַיּ֣וֹם־הַה֗וּא נְאֻם־יְהוָה֙ יֹאבַ֣ד לֵב־הַמֶּ֔לֶךְ וְלֵ֖ב הַשָּׂרִ֑ים וְנָשַׁמּ֣וּ הַכֹּהֲנִ֔ים וְהַנְּבִיאִ֖ים יִתְמָהּֽוּ׃

就成为	在日子	宣告	那	耶和华	灭亡	心	王	心	首领	惊骇	祭司们	先知们	惊奇
H1961	H3117	H5002	H1931	H3068	H0006		H4428		H8269	H8074	H3548	H5030	H8539

耶和华说：「到那时，君王和首领的心都要消灭；祭司都要惊奇，先知都要诧异。」

10 וָאֹמַ֗ר אֲהָהּ֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה אָכֵ֗ן הִשֵּׁ֤א הִשֵּׁאתָ֙ לָעָ֣ם הַזֶּ֔ה וְלִירוּשָׁלַ֖͏ִם לֵאמֹ֣ר שָׁל֑וֹם וְהִנֵּ֥ה הִגִּ֖יעַ חֶ֥רֶב עַד־נָֽפֶשׁ׃

我说	哀哉	主	耶和华	确实	欺骗	你欺骗了	子民	这	耶路撒冷	说	平安	必有	你们	但到达	刀剑	直到	性命
H0559	H0162	H0136	H3069	H0403	H5377	H5377		H2088		H0559	H7965	H1961		H5060	H2719	H5704	H5315

我说：「哀哉！主耶和华啊，你真是大大地欺哄这百姓和耶路撒冷，说：『你们必得平安』。其实刀剑害及性命了。」

11 בָּעֵת הַהִיא יֵאָמֵר לָעָם־הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם רוּחַ צָחָה שְׁפָיִים בַּמִּדְבָּר בַּת־עַמִּי לוֹא לִזָרוֹת וְלוֹא לְבָרֵר׃

בָּעֵת	הַהִיא	יֵאָמֵר	לָעָם־	הַזֶּה	וְלִירוּשָׁלִַם	רוּחַ	צָחָה	שְׁפָיִים	בַּמִּדְבָּר	דֶּרֶךְ
道路	–在旷野	秃山	炙热的	风	–对耶路撒冷	–这	–子民	被对说	–那	–在时候
H1870		H8205	H6703	H7307	H3389	H2088		H0559	H1931	H6256

בַּת־	עַמִּי	לוֹא	לִזָרוֹת	וְלוֹא	לְבָרֵר׃
–女儿	–我的子民	不	–簸粒	–不	–洁净
H1323		H3808	H2219	H3808	H1305

那时，必有话对这百姓和耶路撒冷说：「有一阵热风从旷野净光的高处向我的众民（原文是民女）刮来，不是为簸扬，也不是为扬净。

12 רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה בָּאָה לִי עַתָּה גַּם־אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם׃

רוּחַ	מָלֵא	מֵאֵלֶּה	בָּאָה	לִי	עַתָּה	גַּם־	אֲנִי	אֲדַבֵּר	מִשְׁפָּטִים	אוֹתָם׃
风	充满的	–从这些	来	–我	现在	–也	我	宣布	审判	–他们
H7307	H4392	H0428	H0935		H6258	H1571	H0589	H1696	H4941	H0853

必有一阵更大的风从这些地方为我刮来；现在我又必发出判语，攻击他们。」

13 הִנֵּה כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו מִנְּשָׁרִים קַלּוּ סוּסָיו אֲוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃

הִנֵּה	כַּעֲנָנִים	יַעֲלֶה	וְכַסּוּפָה	מַרְכְּבוֹתָיו	קַלּוּ	מִנְּשָׁרִים	סוּסָיו	אֲוֹי	לָנוּ	כִּי
看哪	–如云	他上来	–如暴风	–他的战车	快	–比鹰	–他的马	哀哉	–我们	–因为
H2009	H6051	H5927		H4818	H7043	H5404		H0188		

שֻׁדָּדְנוּ׃	
我们被毁灭	
H7703	

看哪，仇敌必如云上来；他的战车如旋风，他的马匹比鹰更快。我们有祸了！我们败落了！

14 כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלִַם לְמַעַן תִּוָּשֵׁעִי עַד־מָתַי תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ׃

כַּבְּסִי	מֵרָעָה	לִבֵּךְ	יְרוּשָׁלִַם	לְמַעַן	תִּוָּשֵׁעִי	עַד־	מָתַי	תָּלִין	בְּקִרְבֵּךְ	מַחְשְׁבוֹת
洗	–从恶	–你的心	耶路撒冷	–为了	你得救	–直到	何时	住	–在你里面	思想
H3526			H3389		H3467	H5704	H4970		H7130	H4284

אוֹנֵךְ׃	
–你的罪孽	
H0205	

耶路撒冷啊，你当洗去心中的恶，使你可以得救。恶念存在你心里要到几时呢？

15 כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם׃

כִּי	קוֹל	מַגִּיד	מִדָּן	וּמַשְׁמִיעַ	אָוֶן	מֵהַר	אֶפְרָיִם׃
–因为	声音	报信人	–从但	–传报的	灾祸	–从山	以法莲
		H5046	H1835	H8085	H0205	H2022	H0669

有声音从但传扬，从以法莲山报祸患。

16 הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם נֹצְרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק וַיִּתְּנוּ קוֹלָם עַל־עָרֵי יְהוּדָה׃

הַזְכִּירוּ	לַגּוֹיִם	הִנֵּה	הַשְׁמִיעוּ	עַל־	יְרוּשָׁלִַם	נֹצְרִים	בָּאִים	מֵאֶרֶץ	מֶרְחָק	וַיִּתְּנוּ
提醒	–列国	看哪	使听见	–对	耶路撒冷	围困者	来了	–从地	–远方	–他们发出
H2142		H2009	H8085		H3389	H5341	H0935	H0776	H4801	H5414

עַל־	עָרֵי	יְהוּדָה	קוֹלָם׃
–对	城邑	犹大	–声音
		H3063	

你们当传给列国，报告攻击耶路撒冷的事说：有探望的人从远方来到，向犹大的城邑大声呐喊。

17 כִּשְׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי־אֹתִי מָרָתָה נְאֻם־יְהוָה׃

כִּשְׁמְרֵי	שָׂדַי	הָיוּ	עָלֶיהָ	מִסָּבִיב	כִּי־	אֹתִי	מָרָתָה	נְאֻם־	יְהוָה׃
–如看守田地的	田地	是	–她	–四围	–因为	–我	你悖叛	–宣告	耶和华
H8104		H1961		H5439		H0853	H4784	H5002	H3068

他们周围攻击耶路撒冷，好像看守田园的，因为她背叛了我。这是耶和华说的。

18 דַּרְכֵּךְ וּמַעַלְלַיִךְ עָשׂוּ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע עַד־
–你的道路 –你的行为 造成 –这些 –你 –这 –你的恶 –因为 苦 –因为 到达 –直到
H1870 H4611 H6213 H0428 H0859 H2063 H7451 H3588 H4751 H3588 H5060 H5704

לִבֶּךָ׃ ס
–你的心 section-break

你的行动，你的作为，招惹这事；这是你罪恶的结果，实在是苦，是害及你心了！

19 מְעַי מְעַי אָחוֹלָה (אחולה) קִירוֹת לִבִּי הֹמֶה־ לִי לִבִּי לֹא
–我的肘膊 –我的肘膊 我痛苦 墙壁 –我的心 –激动 –我 –我的心 不
H4578 H4578 H3176 H7023 H3820 H1993 H3588 H3820 H3808

(שמעתי) שָׁמַעְתְּ (נַפְשִׁי) תְּרוּעַת מִלְחָמָה׃
ketiv:יתעמש 你听见 –我的性命 呼喊 战争
H8085 H8085 H5315 H8643 H4421

号角 声音 –因为 我沉默
H7782 H3588 H3588 H0361

我的肺腑啊，我的肺腑啊，我心疼痛！我心在我里面烦躁不安。我不能静默不言，因为我已经听见角声和打仗的喊声。

20 שֶׁבֶר עַל־ שָׁבְרָה נִקְרָא כִּי שֻׁדְּדָה כָּל־ הָאָרֶץ פִּתְאֹם שֻׁדְּדוּ אָהֳלַי רֶגַע
破坏 –在 –破坏 被召叫 –因为 被毁 –全 –地 忽然 被毁 –我的帐棚 瞬间
H7667 H5921 H7667 H7121 H3588 H7703 H3605 H0776 H6597 H7703 H0168 H7281

יְרִיעֹתָי׃
–我的帕子
H3407

毁坏的信息连络不绝，因为全地荒废。我的帐棚忽然毁坏；我的幔子顷刻破裂。

21 עַד־ מָתַי אֶרְאֶה־ נֵס אֶשְׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר׃ ס
–直到何时 –我看见 旗帜 我听见 声音 号角 section-break
H5704 H4970 H7200 H5251 H8085 H7782

我看见大旗，听见角声，要到几时呢？

22 כִּי אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ בָנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה
–因为 愚昂 –我的子民 –我 不 认识 孩子们 愚蠢的 他们 –不 聪明的 他们
H0191 H5971 H0853 H3808 H3045 H1121 H5530 H1992 H3808 H0995 H1992

חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ׃
智慧的 他们 –作恶 –行善 不 知道
H2450 H1992 H7489 H3190 H3808 H3045

耶和华说：我的百姓愚顽，不认识我；他们是愚昧无知的儿女，有智慧行恶，没有知识行善。

23 רָאִיתִי אֶת־ הָאָרֶץ וְהִנֵּה־ תֹהוּ וָבֹהוּ וְאֶל־ הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם׃
我看见 –(宾语标记) –地 –看哪 混沌 –空虚 –向 –诸天 –没有 –光
H7200 H0853 H0776 H2009 H8414 H0922 H0413 H8064 H0369 H0216

先知说：我观看地，不料，地是空虚混沌；我观看天，天也无光。

24 רָאִיתִי וְהִנֵּה הֶהָרִים רֹעֲשִׁים וְכָל־ הַגְּבָעוֹת הִתְקַלְקָלוּ׃
我看见 –看哪 –山 震动 –一切 –小山 摇晃
H7200 H2009 H2022 H7493 H3605 H1389 H7043

我观看大山，不料，尽都震动，小山也都摇来摇去。

25 רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָדוּ׃
我看见 –看哪 没有 –人 –一切 飞鸟 –天 逃散
H7200 H2009 H0369 H0120 H3605 H5775 H8064 H5074

我观看，不料，无人；空中的飞鸟也都躲避。

אַפּוֹ׃	חֲרוֹן	מִפְּנֵי	יְהוָה	מִפְּנֵי	נִתְּצוּ	עָרָיו	וְכָל־	הַמִּדְבָּר	הַכַּרְמֶל	וְהִנֵּה	רָאִיתִי	26
–怒气	烈怒	–从面前	耶和华	–从面前	被拆毁	–城	–一切	–旷野	–迦密	–看哪	我看见	
H0639	H2740	H6440	H3068	H6440	H5422		H3605		H3759	H2009	H7200	

ס
section-break

我观看，不料，肥田变为荒地；一切城邑在耶和华面前，因他的烈怒都被拆毁。

אֶעֱשֶׂה׃	לֹא	וְכָלָה	הָאָרֶץ	כָּל־	תִּהְיֶה	שְׁמָמָה	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי־	27
我做	不	–终结	–地	–全	成为	荒凉	耶和华	说	–如此	–因为	
	H3808	H3617	H0776	H3605	H1961		H3068	H0559	H3541		

耶和华如此说：全地必然荒凉，我却不毁灭净尽。

וְלֹא־	זַמֹּתִי	דִּבַּרְתִּי	כִּי־	עַל	מִמָּעַל	הַשָּׁמַיִם	וְקָדְרוּ	הָאָרֶץ	תֶּאֱבַל	זֹאת	עַל־	28
–不	我定了	我说了	–因	–因	–从上面	–诸天	–变黑	–地	悲哀	–这	–因	
H3808	H2161	H1696			H4605	H8064	H6937	H0776	H0056	H2063		

מִמֶּנָּה׃	אָשׁוּב	וְלֹא־	נִחַמְתִּי
–从它	我回转	–不	我后悔
	H7725	H3808	H5162

因此，地要悲哀，在上的天也必黑暗；因为我言已出，我意已定，必不后悔，也不转意不做。

כָּל־	עָלְוֹ	וּבַכְּפִים	בָּעָבִים	בָּאוּ	הָעִיר	כָּל־	בֹּרַחַת	קֶשֶׁת	וְרֹמֵה	פָּרָשׁ	מִקּוֹל	29
–全	爬上	–岩石	–密林	进入	–城	–全	逃跑	弓	–弓箭手	骑兵	–从声音	
H3605	H5927	H3710	H5645	H0935		H3605	H1272	H7198				

אִישׁ׃	בָּהֶן	יוֹשֵׁב	וְאֵין־	עֲזוּבָה	הָעִיר
人	–其中	居民	–没有	被离弃	–城
H0376	H2004	H3427	H0369		

各城的人因马兵和弓箭手的响声就都逃跑，进入密林，爬上磐石；各城被撇下，无人住在其中。

זָהָב	עֲדִי־	תַּעְדִּי	כִּי־	שָׁנִי	תִּלְבְּשִׁי	כִּי־	תַּעֲשִׂי	מָה־	שָׁדוּד	(וְאַתְּ	ואתי]	30
金	–饰物	你佩戴	–当	绛红	你穿上	–当	你做	–什么	被毁的	–你	ketiv:יתאו	
H2091	H5716			H8144	H3847			H4100	H7703	H0859		

יְבַקְּשׁוּ׃	נַפְשֵׁךְ	עֹגְבִים	בָּךְ	מָאֲסוּ־	תְּתַיַּפִּי	לַשָּׁוְא	עֵינַיִךְ	בַּפּוּךְ	תִּקְרְעִי	כִּי־	
他们寻找	–你的性命	情人	–你	–弃绝了	你美化自己	–徒然	–你的眼睛	–用眼影	你涂大	–当	
H1245	H5315	H5689			H3302	H7723		H6320	H7167		

你凄凉的时候要怎样行呢？你虽穿上朱红衣服，佩戴黄金装饰，用颜料修饰眼目，这样标致是枉然的！恋爱你的藐视你，并且寻索你的性命。

תִּפְרֹשׂ	תִּתְיַפַּח	צִיּוֹן	בַּת־	קוֹל	כִּמְבַכִּירָה	צָרָה	שָׁמַעְתִּי	כְּחוֹלָה	קוֹל	כִּי	31
伸开	喘息	锡安	–女儿	声音	–如初产妇	痛苦	我听见	–如产妇	声音	–因为	
H6566	H3306	H6726	H1323		H1069		H8085				

פ	לְהֹרְגִים׃	נַפְשִׁי	עָיְפָה	כִּי־	לִי	נָא	אֽוֹי־	כַּפֶּיהָ
section-break	–在凶手面前	–我的性命	消筠	–因为	–我	–哪	–哀哉	–她的手掌
	H2026	H5315	H5888			H4994	H0188	H3709

我听见有声音，彷佛妇人产难的声音，好像生头胎疼痛的声音，是锡安女子（就是指民的意思）的声音；她喘着气、抡拳手，说：我有祸了！在杀人的跟前，我的心发昏了。

Chapter 5

1 שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם וּרְאוּ־נָא וְדָעוּ וּבַקְשׁוּ בִרְחֹבוֹתֶיהָ אִם־תִּמְצְאוּ אִישׁ
奔走 在街上 耶路撒冷 看 哪 知道 寻找 在它的广场上 若 你们找到 人
H7751 H2351 H3389 H7200 H4994 H3045 H1245 H7339 H0518 H4672 H0376

אִם־יֶשׁ עֹשֵׂה מִשְׁפָּט מְבַקֶּשׁ אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ׃
若 有 行 公正 寻求 诚实 我就赦免 她
H518 H3426 H6213 H4941 H1245 H0530 H5545 H0853

你们当在耶路撒冷的街上跑来跑去，在宽阔处寻找，看看有一人行公义求诚实没有？若有，我就赦免这城。

2 וְאִם־חַי יְהוָה לָכֵן לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃
若 永生的 耶和华 他们说 因此 虚假地 他们起誓
H518 H2416 H3068 H0559 H3651 H8267 H7650

其中的人虽然指着永生的耶和华起誓，所起的誓实在是假的。

3 יְהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־חָלוּ כִּלִּיתָם מָאֲנוּ קַחַת
耶和华 你的眼 岂不是 看诚实 你击打 他们 不 痛苦 你消灭他们 拒绝 接受
H3068 H5869 H3808 H0530 H5221 H0853 H3808 H2342 H3615 H3985 H3947

מוּסָר חִזְּקוּ פְנֵיהֶם מִסֶּלַע מָאֲנוּ לָשׁוּב׃
管教 使坚硬 面 比磐石 拒绝 回转
H4148 H2388 H6440 H5553 H3985 H7725

耶和华啊，你的眼目不是看顾诚实吗？你击打他们，他们却不伤恸；你毁灭他们，他们仍不受惩治。他们使脸刚硬过于磐石，不肯回头。

4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ־דַּלִּים הֵם נוֹאֲלוּ לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט
我 说 只是 贫穷的 他们 愚昧 不 知道 道路 耶和华 典章
H589 H0559 H0389 H1800 H1992 H2973 H3808 H3045 H1870 H3068 H4941

אֱלֹהֵיהֶם׃
他们的神
H0430

我说：这些人实在是贫穷的，是愚昧的，因为不晓得耶和华的作为和他们 神的法则。

5 אֵלְכָה־לִּי אֶל־הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט
我去 我 到 尊大的 我对他们说 他们 因为 他们 知道 道路 耶和华 典章
H3212 H0413 H1696 H0853 H1992 H3045 H1870 H3068 H4941

אֱלֹהֵיהֶם אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עֹל נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת׃
他们的神 但 他们 一同 折断 轭 挣开 绳索
H0430 H0389 H1992 H3162 H7665 H5923 H5423 H4147

我要去见尊大的人，对他们说话，因为他们晓得耶和华的作为和他们 神的法则。哪知，这些人齐心将轭折断，挣开绳索。

6 עַל־כֵּן הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת יְשָׁדְדֵם נָמֵר שֹׁקֵד עַל־עָרֵיהֶם
因 此 击打他们 狮子 从林 豺狼 旷野 毁灭他们 豹 窥伺 在 他们的城
H5921 H3651 H5221 H0738 H4057 H2061 H6160 H7703 H5246 H8245 H5921 H5892

כָּל־הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה יִטָּרֵף כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עָצְמוּ מְשֻׁבוֹתֵיהֶם׃
一切 出去的 从那里 被撕裂 因为 多 他们的罪过 强大 背道
H3605 H3318 H2007 H2963 H3588 H7231 H6588 H6105 H4878 ketiv:מהיתובשמ

他们的背道
H4878

因此，林中的狮子必害死他们；晚上（或译：野地）的豺狼必灭绝他们；豹子要在城外窥伺他们。凡出城的必被撕碎；因为他们的罪过极多，背道的事也加增了。

7	אֱלֹהִים	בִּלְא	וַיִּשָּׁבְעוּ	עֲזָבُונִי	בָּנַיִךְ	לָךְ	)אֶסְלַח־	|אסלוח־	לָזֹאת	אַי
	神	-凭非	-起誓	离弃我	-你的儿女	-你	我赦免	ketiv:חולסא־	-对这	-为何
	H0430	H3808	H7650			H5545	H5545	H5545	H2063	H0335

יִתְגֹּדָדוּ׃	זוֹנָה	וּבֵית	וַיִּנְאָפוּ	אוֹתָם	וָאַשְׂבַּע
成群聚集	妓女	-在家	-他们就犯奸淫	-他们	-我使满足
H1413	H2181		H5003	H0853	H7646

我怎能赦免你呢？你的儿女离弃我，又指着那不是神的起誓。我使他们饱足，他们就行奸淫，成群地聚集在娼妓家里。

8	יְצַהֵלוּ׃	רֵעֵהוּ	אֵשֶׁת	אֶל־	אִישׁ	הָיוּ	מַשְׁכִּים	מְיֻזָּנִים	סוּסִים
	嘶叫	-邻舍	-妻子	-向	人	是	放纵的	喂肥的	马
		H7453	H0802	H0413	H0376	H1961	H7904		

他们像喂饱的马到处乱跑，各向他邻舍的妻发嘶声。

9	תִּתְנַקֵּם	לֹא	כָּזֹה	אֲשֶׁר־	בְּגוֹי	וְאִם	יְהוָה	נְאֻם־	אֶפְקֹד	לוֹא־	אֵלֶּה	הַעַל־
	报仇	不	-如此的	-那	-对国	-或	耶和华	-宣告	我追讨	-不	-这些	-岂因
	H5358	H3808	H2088				H3068	H5002		H3808	H0428	

	ס	נַפְשִׁי׃
	section-break	-我的性命
		H5315

耶和华说：我岂不因这些事讨罪呢？岂不报复这样的国民呢？

10	לַיהוָה	לוֹא	כִּי	נְטִישׁוֹתֶיהָ	הָסִירוּ	תַּעֲשׂוּ	אַל־	וְכָלָה	וְשַׁחֲתוּ	בְּשָׂרוֹתֶיהָ	עֲלוּ
	-属耶和华	不	-因为	-她的枝条	除掉	做	-不要	-终结	-毁坏	-她的行列	上去
	H3068	H3808		H5189	H5493		H0408	H3617	H7843	H8284	H5927

הֵמָּה׃
他们
H1992

你们要上她葡萄园的墙施行毁坏，但不可毁坏净尽，只可除掉她的枝子，因为不属耶和华。

11	יְהוָה׃	נְאֻם־	יְהוּדָה	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	בָּיִת	בִּי	בָּגְדוּ	בָּגוֹד	כִּי
	耶和华	-宣告	犹大	-家	以色列	-家	-我	背信	背信	-因为
	H3068	H5002	H3063		H3478			H0898	H0898	

原来以色列家和犹大家大行诡诈攻击我。这是耶和华说的。

12	לוֹא	וְרָעָב	וְחֶרֶב	רָעָה	עָלֵינוּ	תָּבוֹא	וְלֹא־	הִוא	לֹא־	וַיֹּאמְרוּ	בַּיהוָה	כִּחֲשׁוּ
	不	-饥荒	-刀剑	灾祸	-我们	临到	-不	他	-不	-他们说	-耶和华	否认
	H3808	H7458	H2719			H0935	H3808	H1931	H3808	H0559	H3068	H3584

נִרְאֶה׃
我们看见
H7200

他们不认耶和华，说：这并不是他，灾祸必不临到我们；刀剑和饥荒，我们也看不见。

13	ס	לָהֶם׃	יֵעָשֶׂה	כֹּה	בָּהֶם	אֵין	וְהַדִּבֵּר	לְרוּחַ	יִהְיוּ	וְהַנְּבִיאִים
	section-break	-他们	被成就	-如此	-在他们里面	没有	-话语	-风	成为	-先知们
				H3541		H0369		H7307	H1961	H5030

先知的话必成为风；道也不在他们里面。这灾必临到他们身上。

14	לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יַעַן	דַּבֶּרְכֶם	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	הִנְנִי
	因此	–如此	说	耶和华	万军的	–神	因为	–你们说	–(宾语标记)	–话语	–这	看哪我
	H3541	H0559	H3068			H0430	H3282	H1696	H0853	H1697	H2088	H2009

נֹתֵן	דְּבָרַי	בְּפִיךָ	לְאֵשׁ	וְהָעָם	הַזֶּה	עֵצִים	וַאֲכָלָתַם׃
使	–我的话语	–在你口中	–成为火	–子民	–这	木柴	–吞灭他们
H5414	H1697	H6310	H0784		H2088	H6086	H0398

所以耶和华—万军之 神如此说：因为百姓说这话，我必使我的话在你口中为火，使他们为柴；这火便将他们烧灭。

15	הִנְנִי	מֵבִיא	עֲלֵיכֶם	גּוֹי	מִמֶּרְחָק	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	נְאֻם־	יְהוָה	גּוֹי	אֵיתָן	הוּא
	看哪我	带来	–你们	国	–从远方	–家	以色列	–宣告	耶和华	国	强大的	它
	H2009	H0935			H4801		H3478	H5002	H3068		H0386	H1931

גּוֹי	מֵעוֹלָם	הוּא	גּוֹי	לֹא־	תֵדַע	לְשֹׁנוֹ	וְלֹא	תִשְׁמַע	מַה־	יְדַבֵּר׃
国	–从古时	它	国	–不	你知道	–它的语言	–不	你听得懂	–什么	它说
	H5769	H1931		H3808	H3045	H3956	H3808	H8085	H4100	H1696

耶和华说：以色列家啊，我必使一国的民从远方来攻击你，是强盛的国，是从古而有的国。他们的言语你不晓得，他们的话你不明白。

16	אַשְׁפָּתוֹ	כְּקֶבֶר	פָּתוּחַ	כֻּלָּם	גִּבּוֹרִים׃
	–它的箭袋	–如坟墓	敞开的	他们所有	勇士
	H0827	H6913		H3605	H1368

他们的箭袋是敞开的坟墓；他们都是勇士。

17	וְאָכַל	קְצִירְךָ	וְלַחְמֶךָ	יֹאכְלוּ	בָּנֶיךָ	וּבְנוֹתֶיךָ	יֹאכַל	צֹאנְךָ	וּבְקָרֶךָ	יֹאכַל	כַּרְמֶךָ	וּתְאֵנָתֶךָ
	–吃尽	–你的庄稼	–你的粮食	吃尽	–你的儿子	–你的女儿	吃尽	–你的羊群	–你的牛群	吃尽	–你的葡萄树	–你的无花果树
	H0398			H0398		H1323	H0398	H6629	H1241	H0398	H1612	H8384

יִרַּשׁ	עָרֵי	מִבְצָרֶיךָ	אֲשֶׁר	אַתָּה	בּוֹטֵחַ	בָּהֵנָּה	בֶּחָרֶב׃	גַּפְנְךָ	
打碎	城邑	–你的坚固城	–那	你	倚靠	–它们	–用刀剑	–你的葡萄树	
H7567		H4013			H0982	H2007	H2719	H1612	

他们必吃尽你的庄稼和你的粮食，是你儿女该吃的；必吃尽你的牛羊，吃尽你的葡萄和无花果；又必用刀毁坏你所倚靠的坚固城。

18	וְגַם	בַּיָּמִים	הָהֵמָּה	נְאֻם־	יְהוָה	לֹא־	אֶעֱשֶׂה	אִתְּכֶם	כָּלָה׃
	–但也	–在日子里	–那些	–宣告	耶和华	–不	我做	–你们	终结
	H1571	H3117	H1992	H5002	H3068	H3808		H0854	H3617

耶和华说：「就是到那时，我也不将你们毁灭净尽。

19	וְהָיָה	כִּי	תֹאמְרוּ	מָּה	תַּחַת	עָשָׂה	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	לָנוּ	אֶת־	כָּל־
	–就成为	–当	你们说	–什么	–因为	做	耶和华	–我们的神	–我们	–(宾语标记)	–一切
	H1961		H0559	H4100	H8478		H3068	H0430		H0853	H3605

אֵלֶּה	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	כַּאֲשֶׁר	עֲזַבְתֶּם	אוֹתִי	וַתַּעַבְדוּ	אֱלֹהֵי	נֵכָר	בְּאַרְצְכֶם	כֵּן
–这些	–你要说	–他们	–正如	你们离弃	–我	–就事奉	–神	外邦	–在你们的地上	如此
H0428	H0559	H0413			H0853	H5647	H0430	H5236	H0776	

תַּעַבְדוּ	זָרִים	בְּאֶרֶץ	לֹא	לָכֶם׃	ס
你们事奉	外人	–在地上	不	–属你们的	section-break
H5647		H0776	H3808		

百姓若说：『耶和华—我们的 神为甚么向我们行这一切事呢？』你就对他们说：『你们怎样离弃耶和华（原文是我），在你们的地上事奉外邦神，也必照样在不属你们的地上事奉外邦人。』」

20 הַגִּידוּ בְּבֵית וְזֹאת בִּיהוּדָה וְהַשְׁמִיעוּהָ יַעֲקֹב לֵאמֹר׃
宣告 在家 这 在犹大 使人听见 雅各 说
H5046 H2063 H3290 H8085 H3063 H0559

当传扬在雅各家，报告在犹大说：

21 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סָכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃
听 哪 这 民 愚昧的 没有 心 眼睛 他们 不 看见 耳朵 他们
H8085 H4994 H2063 H5530 H0369 H3808 H7200 H0241 H3808

愚昧无知的百姓啊，你们有眼不看，有耳不听，现在当听这话。

22 הַאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפָּנַי לֹא תָחִילוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
我 宣告 耶和华 或 在我面前 不 你们战兢 那 设
H0853 H5002 H3068 H3808 H6440 H3808 H2063 H4994 H8085

חוֹל גְּבוּל לַיָּם חָק־עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֻנֵהוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ וְלֹא יוּכָלוּ וְהָמוּ וְלֹא יַעֲבֹרְנָה׃
沙 界限 给海 定律 永远的 不 越过 翻腾 不 能 喧哗 波浪 不
H2344 H1366 H3220 H2706 H5769 H3808 H1530 H3201 H3808 H1607 H1993 H1530 H3808

越过

耶和华说：你们怎么不惧怕我呢？我以永远的定例，用沙为海的界限，水不得越过。因此，你们在我面前还不战兢吗？波浪虽然翻腾，却不能逾越；虽然匉訇，却不能过去。

23 וּלְעַם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ וַיֵּלֵכוּ׃
子民 这 有 心 悖逆的 背叛的 偏离 就去了
H2088 H1961 H5637 H4784 H5493 H3212

但这百姓有背叛忤逆的心；他们叛我而去，

24 וְלֹא־אָמְרוּ בְלִבָּם נִירָא נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם
不 说 在心中 让我们敬畏 哪 (宾语标记) 耶和华 我们的神 赐 雨
H3808 H0559 H3824 H3372 H4994 H0853 H3068 H0430 H5414 H1653

יוֹרֶה(וירה) וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ שָׁבֻעוֹת חֻקּוֹת קָצִיר יִשְׁמָר־לָנוּ׃
秋雨 春雨 在它的时候 周 定例 收割 保守 我们
H3138 H4456 H6256 H7620 H2708 H8104

心内也不说：我们应当敬畏耶和华—我们的 神；他按时赐雨，就是秋雨春雨，又为我们定收割的节令，永存不废。

25 עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה וְחַטֹּאותֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃
你们的罪孽 使偏离 这些 你们的罪 阻止 好处 从你们
H5771 H5186 H0428 H4513 H2896

你们的罪孽使这些事转离你们；你们的罪恶使你们不能得福。

26 כִּי־נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים
因为 发现 在我的子民中 恶人 他们窥伺 如弯曲 捕鸟者 设立 陷阱 人
H4672 H7563 H7789 H7918 H3353 H5324 H4889 H0376

יִלְכָּדוּ׃
他们捕获
H3920

因为在我民中有恶人。他们埋伏窥探，好像捕鸟的人；他们设立圈套陷害人。

27 כְּכְלוּב֙ מָלֵ֣א עוֹף־כֵּ֔ן בָּתֵּיהֶ֖ם מְלֵאִ֣ים מִרְמָ֑ה עַל־כֵּ֥ן גָּדְל֖וּ וַיַּעֲשִֽׁירוּ׃
-如笼子 满 飞鸟 如此 -他们的家 满 诡诈 因 变大 -就致富
H3619 H4392 H5775 H3651 H1004 H4392 H4820 H5921 H1431 H6238

笼内怎样满了雀鸟，他们的房中也照样充满诡诈；所以他们得成为大，而且富足。

28 שָׁמְנ֥וּ עָשְׁת֖וּ גַּ֣ם עָבְר֑וּ דִּבְרֵי־רָ֙ע֙ לֹא־דָ֣נוּ דִּ֔ין דִּ֥ין יָת֖וֹם וְיַצְלִֽיחוּ׃
肥胖 光润 也 越过 -事情 恶 案件 不 审判 案件 孤儿 -他们亨通
H8080 H6743 H1571 H5674 H1697 H7451 H1779 H3808 H1777 H1779 H3490

וּמִשְׁפַּ֥ט אֶבְיוֹנִ֖ים לֹ֥א שָׁפָֽטוּ׃
-权利 穷人 不 审判
H4941 H0034 H3808 H8199

他们肥胖光润，作恶过甚，不为人伸冤！就是不为孤儿伸冤，不使他亨通，也不为穷人辨屈。

29 הֲעַל־אֵ֙לֶּה֙ לֹא־אֶפְקֹ֣ד נְאֻם־יְהוָ֔ה אִם־בְּגוֹי֙ אֲשֶׁר־כָּזֹ֔את לֹ֥א תִתְנַקֵּ֖ם נַפְשִֽׁי׃ ס
-岂因 -这些 -不 我追讨 -宣告 耶和华 -或 -对国 -那 -如此的 不 报仇 -我的性命 section-break
H5315 H3808 H2088 H0428 H5002 H3068 H0834 H6485 H3808 H5358

耶和华说：我岂不因这些事讨罪呢？岂不报复这样的国民呢？

30 שַׁמָּ֥ה וְשַׁעֲרוּרָ֖ה נִהְיְתָ֥ה בָּאָֽרֶץ׃
惊骇 -可憎的事 发生 -在地上
H8047 H8186 H1961 H0776

国中有可惊骇、可憎恶的事：

31 הַנְּבִיאִ֣ים נִבְּא֣וּ בַשֶּׁ֔קֶר וְהַכֹּהֲנִ֖ים יִרְד֣וּ עַל־יָדָ֑ם וְעַמִּ֖י אָהֲב֣וּ כֵ֔ן וּמַה־תַּעֲשׂ֖וּ לְאַחֲרִיתָֽהּ׃
-先知们 -说预言 -凭虚假 -祭司们 辖制 -凭 -我的子民 喜爱 如此 -到末了 你们做 -什么
H5030 H5012 H8267 H3548 H7287 H5921 H5971 H0157 H3651 H0319 H6213 H4100

就是先知说假预言，祭司藉他们把持权柄；我的百姓也喜爱这些事，到了结局你们怎样行呢？

Chapter 6

1 הָעֹ֣זוּ בְנֵ֣י בִנְיָמִן֮ מִקֶּ֣רֶב יְרוּשָׁלַ֒͏ִם֒ וּבְתְקוֹעַ֙ תִּקְע֣וּ שׁוֹפָ֔ר וְעַל־בֵּ֥ית הַכֶּ֖רֶם שְׂאִ֑וּ
逃跑 -子孙 便雅悯 耶路撒冷 -从中间 -在提哥亚 吹 号角 -在 伯哈基琳 -竖起
H5756 H1121 H1144 H3389 H7130 H8620 H8628 H7782 H5921 H1021 H5375

כִּֽי־רָעָ֥ה נִשְׁקְפָ֖ה מִצָּפ֑וֹן וְשֶׁ֥בֶר גָּדֽוֹל׃
-因为 灾祸 窥视 -从北方 -毁灭 大的
H3588 H7451 H8259 H6828 H7667 H1419

便雅悯人哪，你们要逃出耶路撒冷，在提哥亚吹角，在伯·哈基琳立号旗；因为有灾祸与大毁灭从北方张望。

2 הַנָּוֶ֥ה וְהַמְעֻנָּ֖ה דִּמִּ֥יתִי בַת־צִיּֽוֹן׃
-美丽的 -娇嫩的 我毁灭 -女儿 锡安
H5000 H6026 H1820 H1323 H6726

那秀美娇嫩的锡安女子（就是指民的意思），我必剪除。

3
אֶלֶיהָ בָּאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ אֶת־
–她 来 牧人 –他们的羊群 支搭 –她 帐棚 四围 放牧 人 –(宾语标记)
H0413 H0935 H5739 H8628 H0168 H5439 H0376 H0853

יָדוֹ׃
–手
H3027

牧人必引他们的羊群到她那里，在她周围支搭帐棚，各在自己所占之地使羊吃草。

4
קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַּצָּהֳרַיִם אוֹי לָנוּ כִּי־ פָּנָה הַיּוֹם כִּי
准备 –她 战争 起来 –我们上去 –在正午 哀哉 –我们 –因为 转 –日 –因为
H6942 H4421 H5927 H0188 H6437 H3117

יִנָּטוּ׃ צִלְלֵי־ עֶרֶב׃
延伸 –影子 晚上
H5186 H6752 H6153

你们要准备攻击她。起来吧，我们可以趁午时上去。哀哉！日已渐斜，晚影拖长了。

5
קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַלָּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ ס
起来 –我们上去 –在夜里 –我们毁灭 –她的宫殿 section-break
H5927 H3915 H7843 H0759

起来吧，我们夜间上去，毁坏她的宫殿。

6
כִּי כֹה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כָּרְתוּ עֵצָהּ וְשִׁפְכוּ־ עַל יְרוּשָׁלַ͏ִם הִיא
–因为 –如此 说 耶和华 万军的 砍伐 树木 –筑 –对 耶路撒冷 土垄 她
H3541 H0559 H3068 H6772 H6097 H8210 H3389 H5550 H1931

הָעִיר הַפְקֻד כֻּלָּהּ עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ׃
–城 被审判的 全部 压迫 –在她里面
H7130 H6233 H3605

因为万军之耶和华如此说：你们要砍伐树木，筑垒攻打耶路撒冷。这就是那该罚的城，其中尽是欺压。

7
כְּהָקִיר כֵּן הַמְקָרָה רָעָתָהּ חָמָס וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ
–如泉 如此 涌出 –她的恶 强暴 –毁坏 被听见 –其中
H2555 H7701 H8085

מֵימֶיהָ (בֹּרֵהּ) [בורן] ketiv:רוב
–它的水 涌出
H4325 H0953

עַל־ פָּנַי תָּמִיד חֳלִי וּמַכָּה׃
–在 –我面前 常常 疾病 –伤事
H6440 H8548 H2483 H4347

井怎样涌出水来，这城也照样涌出恶来；在其间常听见有强暴毁灭的事，病患损伤也常在我面前。

8
הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלַ͏ִם פֶּן־ תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ פֶּן־ אֲשִׁימֵךְ שְׁמָמָה אֶרֶץ לֹא
–受管教吧 耶路撒冷 –恐怕 脱节 –我的性命 –从你 –恐怕 我使你成为 荒凉 地 不
H3256 H3389 H6435 H3363 H5315 H4480 H6435 H7760 H0776 H3808

נוֹשָׁבָה׃ פ
被居住的 section-break
H3427

耶路撒冷啊，你当受教，免得我心与你生疏，免得我使你荒凉，成为无人居住之地。

9

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	עוֹלֵל	יְעוֹלְלוּ	כַּגֶּפֶן	שְׁאֵרִית	יִשְׂרָאֵל	הָשֵׁב	יָדְךָ
–如此	说	耶和华	万军的	拾取	拾取	–如葡萄树	余民	以色列	–伸回	–你的手
H3541	H0559	H3068				H1612	H7611	H3478	H7725	H3027

כְּבוֹצֵר	עַל־	סַלְסִלּוֹת׃
–如摘葡萄的	–在	–枝条
H1219		H5552

万军之耶和华曾如此说：敌人必掳尽以色列剩下的民，如同摘净葡萄一样。你要像摘葡萄的人摘了又摘，回手放在筐子里。

10

לְהַקְשִׁיב	יוּכְלוּ	וְלֹא	אָזְנָם	עֲרֵלָה	הִנֵּה	וַיִּשְׁמָעוּ	וְאָעִידָה	אֲדַבְּרָה	מִי	עַל־
–注意听	能	–不	–耳朵	未受割礼的	看哪	–他们听	–我作证	我说	–谁	–对
H7181	H3201	H3808	H0241	H6189	H2009	H8085		H1696	H4310	

בּוֹ׃	יַחְפְּצוּ־	לֹא	לְחֶרְפָּה	לָהֶם	הָיָה	יְהוָה	דְּבַר־	הִנֵּה
–它	–他们喜爱	不	–为羞辱	–他们	成为	耶和华	–话语	看哪
		H3808	H2781		H1961	H3068	H1697	H2009

现在我可以向谁说话作见证，使他们听呢？他们的耳朵未受割礼，不能听见。看哪，耶和华的话他们以为羞辱，不以为喜悦。

11

סוֹד	וְעַל	בַּחוּץ	עוֹלָל	עַל־	שְׁפֹךְ	הָכִיל	נִלְאֵיתִי	מָלֵאתִי	וַיהוָה	וְאֶת
会	–在	–在街上	婴孩	–在	倒出	–拑住	我厌倦	我充满	耶和华	–和
H5475		H2351	H5768		H8210	H3557	H3811	H4392	H3068	H0853

יָמִים׃	מְלֵא	עִם־	זָקֵן	יִלָּכֵדוּ	אִשָּׁה	עִם־	אִישׁ	גַּם־	כִּי־	יַחְדָּו	בַּחוּרִים
–日子	年迈的	–和	老人	被擒获	妇人	–和	人	–也	–因为	一起	少年人
H3117	H4390		H2205	H3920	H0802		H0376	H1571			H0970

因此我被耶和华的忿怒充满，难以含忍。我要倾在街中的孩童和聚会的少年人身上，连夫带妻，并年老的与日子满足的都必被擒拿。

12

עַל־	יָדַי	אֶת־	אַטָּה	כִּי־	יַחְדָּו	וְנָשִׁים	שָׂדוֹת	לַאֲחֵרִים	בָּתֵּיהֶם	וְנָסַבּוּ
–对	–我的手	–(宾语标记)	我伸出	–因为	一同	–妻子	田地	–归别人	–他们的家	–转归
	H3027	H0853	H5186			H0802		H0312		H5437

יְהוָה׃	נְאֻם־	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי
耶和华	–宣告	–地	居民
H3068	H5002	H0776	H3427

他们的房屋、田地，和妻子都必转归别人；我要伸手攻击这地的居民。这是耶和华说的。

13

עָשָׂה	כֻּלּוֹ	כֹּהֵן	וְעַד־	וּמִנָּבִיא	בָּצַע	בּוֹצֵעַ	כֻּלּוֹ	גְּדוֹלָם	וְעַד־	מִקְּטַנָּם	כִּי
行	每一个	–祭司	–到	–从先知	贪利	贪婪	每一个	–大的	–到	–从小的	–因为
	H3605	H3548	H5704	H5030	H1215	H1214	H3605		H5704		

שָׁקֶר׃
虚假
H8267

因为他们从最小的到至大的都一味地贪婪，从先知到祭司都行事虚谎。

14

שָׁלוֹם׃	וְאֵין	שָׁלוֹם	וְשָׁלוֹם	לֵאמֹר	נְקֵלָה	עַל־	עַמִּי	שֶׁבֶר	אֶת־	וַיְרַפְּאוּ
平安	–没有	平安	平安	–说	轻忽	–轻轻地	–我的子民	–伤	–(宾语标记)	–他们医治
H7965	H0369	H7965	H7965	H0559	H7043			H7667	H0853	H7495

他们轻轻忽忽地医治我百姓的损伤，说：平安了！平安了！其实没有平安。

15 הֹבִישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־ בֹּושׁ לֹא־ יֵבֹשׁוּ גַּם־ הַכְלִים לֹא יָדָעוּ
蒙羞 -因为 可憎之事 做了 -也 羞耻 -不 他们羞耻 -也 羞愧 不 知道
H3001 H3588 H8441 H6213 H1571 H0954 H3808 H0954 H1571 H3637 H3808 H3045

לָכֵן יִפְּלוּ בַּנֹּפְלִים בְּעֵת־ פָּקְדָתִים יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ ס
因此 他们跌倒 -在跌倒者中 -在时候 我追讨他们 他们绊倒 说 耶和华 section-break
H3651 H5307 H6256 H6485 H3782 H0559 H3068

他们行可憎的事知道惭愧吗？不然，他们毫不惭愧，也不知羞耻。因此，他们必在仆倒的人中仆倒；我向他们讨罪的时候，他们必致跌倒。这是耶和华说的。

16 כֹּה אָמַר יְהוָה עִמְדוּ עַל־ דְּרָכִים וּרְאוּ וְשַׁאֲלוּ לִנְתִבוֹת עוֹלָם אֵי־ זֶה
-如此 说 耶和华 站住 -在 -道路 -看 -询问 -古道 永远 -哪 -这
H3541 H0559 H3068 H5975 H5921 H1870 H7200 H7592 H5769 H0335 H2088

דֶּרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ־ בָהּ וּמִצְאוּ מַרְגּוֹעַ לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ׃
道路 好的 -行走 -其中 -寻得 安息 -你们的性命 -他们说 不 我们去
H1870 H2896 H3212 H0935 H4771 H5315 H0559 H3808 H3212

耶和华如此说：你们当站在路上察看，访问古道，哪是善道，便行在其间；这样，你们心里必得安息。他们却说：我们不行在其间。

17 וְהַקְמֹתִי עֲלֵיכֶם צֹפִים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא נַקְשִׁיב׃
-我设立 -你们 守望者 注意听 -声音 号角 -他们说 不 我们听
H6965 H5921 H6822 H7181 H6963 H7782 H0559 H3808 H7181

我设立守望的人照管你们，说：要听角声。他们却说：我们不听。

18 לָכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעִי עֵדָה אֲשֶׁר־ אֵת־ בָּם׃
因此 听 列国 -知道 会众 -那 -(宾语标记) -在他们里面
H3651 H8085 H1471 H3045 H5712 H0834 H0853

列国啊，因此你们当听！会众啊，要知道他们必遭遇的事。

19 שִׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה מֵבִיא אָנֹכִי רָעָה אֶל־ הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם כִּי
听 -地 看哪 带来 我 灾祸 -到 -子民 -这 果子 -他们的思想 -因为
H8085 H0776 H2009 H0935 H0595 H7451 H0413 H5971 H2088 H6529 H4284

דְבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאָסוּ־ בָהּ׃ עַל־
-我的话语 注意听 -我的律法 -他们弃绝 -它 -对
H1697 H7181 H8451 H3988 H5921

地啊，当听！我必使灾祸临到这百姓，就是他们意念所结的果子；因为他们不听从我的言语，至于我的训诲（或译：律法），他们也厌弃了。

20 לָמָּה־ זֶּה לִי מִשְּׁבָא לְבוֹנָה תָּבוֹא וְקָנֶה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מֶרְחָק לֹא
-为什么 -这 -我 -从示巴 乳香 来 -菖蒲 -美的 -从地 远方 不
H4100 H2088 H3807 H7614 H3828 H0935 H7070 H2896 H0776 H4801 H3808

עֹלֹתֵיכֶם לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא־ עָרְבוּ לִי׃ ס
-你们的燔祭 -悦纳 -你们的祭物 -不 -令我喜悦 -我 section-break
H7522 H2077 H3808 H6149 H3807

从示巴出的乳香，从远方出的菖蒲（或译：甘蔗）奉来给我有何益呢？你们的燔祭不蒙悦纳；你们的平安祭，我也不喜悦。

21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל־הָעָם הַזֶּה וְנָתְנוּ מִכְשֹׁלִים וְכָשְׁלוּ בָם
因此 如此 说 耶和华 看哪我 放置 到 子民 这 绊倒之物 绊倒 其中
H3541 H0559 H3068 H2009 H5414 H0413 H2088 H4383 H3782

אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעֵהוּ אבד[יאבדון] ketiv:ודבא (וְאָבֵדוּ׃) פ
父亲 儿子 一起 邻舍 朋友 灭亡 section-break
H0001 H1121 H3162 H7934 H7453 H0006 H0006

所以耶和华如此说：我要将绊脚石放在这百姓前面。父亲和儿子要一同跌在其上；邻舍与朋友也都灭亡。

22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־
如此 说 耶和华 看哪 民 来 从地 北方 国 大的 被唤醒 从极处
H3541 H0559 H3068 H2009 H5971 H0935 H0776 H6828 H1471 H1419 H5782 H3411

אָרֶץ׃
地
H0776

耶和华如此说：看哪，有一种民从北方而来，并有一大国被激动，从地极来到。

23 קֶשֶׁת וְכִידֹון יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הוּא וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמָה וְעַל־ סוּסִים
弓 梭枪 他们拿着 残暴的 他 不 怜悯 声音 如海 哆哮 骑 马
H7198 H3591 H2388 H0394 H1931 H3808 H7355 H6963 H3220 H1993 H5921 H5483

יֶעְרְכוּ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־ צִיּוֹן׃
他们骑 摆开阵势 如人 为战争 你 女儿 锡安
H7392 H6186 H0376 H4421 H5921 H1323 H6726

他们拿弓和枪，性情残忍，不施怜悯；他们的声音像海浪匉訇。锡安城（原文是女子）啊，他们骑马都摆队伍，如上战场的人要攻击你。

24 שָׁמַעְנוּ אֶת־ שִׁמְעוֹ יָדֵינוּ רָפוּ צָרָה הֶחֱזִיקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
我们听见 它的消息 松弛 我们的手 痛苦 抓住我们 阵痛 如产妇
H8085 H8089 H7503 H3027 H6869 H2388 H2479 H3205

我们听见他们的风声，手就发软；痛苦将我们抓住，疼痛彷佛产难的妇人。

25 אַל־ תֵּצְאוּ (תָּצֵאוּ) [תצאין] ketiv:יצאת הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־ תֵּלֵכוּ (תֵּלְכוּ) [תלכין] ketiv:יכלת כִּי חֶרֶב
不要 出去 田野 在道路上 不要 行走 因为 刀剑
H0408 H3318 H7704 H1870 H0408 H1980 H3212 H2719

מָגוֹר מִסָּבִיב׃ לְאֹיֵב
惊恐 四围 属敌人
H4032 H5439 H0341

你们不要往田野去，也不要行在路上，因四围有仇敌的刀剑和惊吓。

26 בַּת־ עַמִּי חְגְרִי־ שָׂק וְהִתְפַּלְשִׁי בָּאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי לָךְ מִסְפֵּד
女儿 我的子民 束上 麻布 打滚 在灰中 哀悼 独子 作 你 哀号
H1323 H5971 H2296 H8242 H6428 H0665 H0060 H3173 H6213 H4553

תַּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא עָלֵינוּ׃ הַשֹּׁדֵד
苦涩 因为 忽然 来 我们 毁灭者
H8563 H6597 H0935 H5921 H7703

我民（原文是民女）哪，应当腰束麻布，滚在灰中。你要悲伤，如丧独生子痛痛哭号，因为灭命的要忽然临到我们。

27 בָּחוֹן נְתַתִּיךְ בְּעַמִּי מִבְצָר וְתֵדַע וּבָחַנְתָּ אֶת־ דַּרְכָּם׃
试金者 我立你 在我的子民中 坚固的 你知道 你察验 （宾语标记） 他们的道路
H0969 H5414 H5971 H4013 H3045 H0974 H0853 H1870

我使你在我民中为高台（或译：试验人的），为保障，使你知道试验他们的行动。

28	כֻּלָּם	סָרֵי	סוֹרְרִים	הֹלְכֵי	רָכִיל	נְחֹשֶׁת	וּבַרְזֶל	כֻּלָּם	מַשְׁחִיתִים	הֵמָּה׃
	他们所有	偏离者	悖叛者	行走的	-毁谤	铜	-铁	他们所有	毁坏者	他们
	H3605	H5493	H5637	H1980	H7400		H1270	H3605	H7843	H1992

他们都是极悖逆的，往来谗谤人。他们是铜是铁，都行坏事。

29	נָתָר	מַפֻּחַ	[מאשתם]	)מֵאֵשׁ(	)תַּם(	עֹפֶרֶת	לַשְׁוְא	צָרוֹף	צָרַף	וְרָעִים	לֹא	נִתָּקוּ׃
	烧焰	风箱	ketiv:מתשאם	-从火	完毕	铅	-徒然	-练	练	-恶人	不	被分离
	H2787	H4647	H0800	H0784	H8552	H5777	H7723	H6884	H6884		H3808	H5423

风箱吹火，铅被烧毁；他们炼而又炼，终是徒然；因为恶劣的还未除掉。

30	כֶּסֶף	נִמְאָס	קָרְאוּ	לָהֶם	כִּי־	מָאַס	יְהוָה	בָּהֶם׃	פ
	银	被弃绝的	称为	-他们	-因为	弃绝	耶和华	-他们	section-break
	H3701		H7121				H3068		

人必称他们为被弃的银渣，因为耶和华已经弃掉他们。

Chapter 7

1	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	הָיָה	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	מֵאֵת	יְהוָה	לֵאמֹר׃
	-话语	-那	成为	-到	耶利米	-从	耶和华	-说
	H1697		H1961	H0413	H3414	H0854	H3068	H0559

耶和华的话临到耶利米说：

2	עֲמֹד	בִּשַׁעַר	בֵּית	יְהוָה	וְקָרָאתָ	שָׁם	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	וְאָמַרְתָּ	שִׁמְעוּ
	站	-在门口	-家	耶和华	-宣告	-那里	-(宾语标记)	-话语	-这	-说	听
	H5975	H8179		H3068	H7121	H8033	H0853	H1697	H2088	H0559	H8085

דְּבַר־	יְהוָה	כָּל־	יְהוּדָה	הַבָּאִים	בַּשְּׁעָרִים	הָאֵלֶּה	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	לַיהוָה׃	ס
-话语	耶和华	-一切	犹大	-进来的	-在门中	-这些	-敬拜	-耶和华	section-break
H1697	H3068	H3605	H3063	H0935	H8179	H0428	H7812	H3068	

「你当站在耶和华殿的门口，在那里宣传这话说：你们进这些门敬拜耶和华的一切犹大人，当听耶和华的话。

3	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הֵיטִיבוּ	דַרְכֵיכֶם	וּמַעַלְלֵיכֶם	וַאֲשַׁכְּנָה
	-如此	说	耶和华	万军的	-神	以色列	修正	-你们的道路	-你们的行为	-我使你们居住
	H3541	H0559	H3068		H0430	H3478	H3190	H1870	H4611	H7931

אֶתְכֶם	בַּמָּקוֹם	הַזֶּה׃	
-你们	-在地方	-这	
H0853	H4725	H2088	

万军之耶和华—以色列的 神如此说：你们改正行动作为，我就使你们在这地方仍然居住。

4	אַל־	תִּבְטְחוּ	לָכֶם	אֶל־	דִּבְרֵי	הַשֶּׁקֶר	לֵאמֹר	הֵיכַל	יְהוָה	הֵיכַל	יְהוָה	הֵיכַל
	-不要	你们倚靠	-你们	-到	-话语	-虚谎	-说	殿	耶和华	殿	耶和华	殿
	H0408	H0982		H0413	H1697	H8267	H0559	H1964	H3068	H1964	H3068	H1964

יְהוָה	הֵמָּה׃
耶和华	他们
H3068	H1992

你们不要倚靠虚谎的话，说：『这些是耶和华的殿，是耶和华的殿，是耶和华的殿！』

5 כִּי אִם־ הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־ דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־ מַעַלְלֵיכֶם אִם־ עָשֹׂו
–因为 –若 修正 你们修正 –(宾语标记) –你们的道路 –和 –你们的行为 –若 行
H3190 H3190 H0853 H1870 H0853 H4611

תַּעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ׃
你们行 公正 –在之间 人 –在之间 –邻舍
H4941 H0996 H0376 H0996 H7453

「你们若实在改正行动作为，在人和邻舍中间诚然施行公平，

6 גֵּר יָתֹום וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם נָקִי לֹא תִשְׁפְּכוּ בַּמָּקֹום הַזֶּה וְאַחֲרֵי
客旅 孤儿 –寡妇 你们欺压 –血 无辜的 –不要 你们流 –在地方 –这 –跟随
H1616 H3490 H0490 H6231 H1818 H0408 H8210 H4725 H2088

אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ לְרַע לָכֶם׃
神 其他的 不 你们行走 –害你们 –你们
H0430 H0312 H3808 H3212

不欺压寄居的和孤儿寡妇，在这地方不流无辜人的血，也不随从别神陷害自己，

7 וְשָׁכַנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקֹום הַזֶּה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹותֵיכֶם מִן־ עֹולָם וְעַד־
–我使你们居住 –你们 在地方 –这 在地上 –那 我给 –你们的列祖 从 永远 –到
H7931 H0853 H4725 H2088 H0776 H0834 H5414 H0001 H4480 H5769 H5704

עֹולָם׃
永远
H5769

我就使你们在这地方仍然居住，就是我古时所赐给你们列祖的地，直到永远。

8 הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם עַל־ דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
看哪 你们 倚靠 –你们 –在 –话语 –虚谎 –无益 –有益
H2009 H0859 H0982 H0413 H0413 H8267 H1115 H3276

「看哪，你们倚靠虚谎无益的话。

9 הֲגָנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר וְקַטֵּר לַבָּעַל וְהָלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר
–偷窃 谋杀 –奸淫 –起假誓 –虚假 –烧香 –归巴力 –行走 –跟随 神 其他的 –那
H1589 H7523 H5003 H7650 H8267 H6999 H1168 H1980 H0310 H0430 H0312 H0834

לֹא יְדַעְתֶּם׃
–不 你们认识
H3808 H3045

你们偷盗，杀害，奸淫，起假誓，向巴力烧香，并随从素不认识的别神，

10 וּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא־ שְׁמִי עָלָיו וַאֲמַרְתֶּם
–你们来 –你们站 在我面前 –在家 –这 –那 –称为 –我的名 –它 –你们说
H0935 H5975 H6440 H1004 H2088 H0834 H7121 H8034 H5921 H0559

נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשֹׂות אֶת־ כָּל־ הַתֹּועֵבֹות הָאֵלֶּה׃
我们得救了 –为了 做 –(宾语标记) –一切 –可憎之事 –这些
H5337 H4616 H6213 H0853 H3605 H8441 H0428

「且来到这称为我名下的殿，在我面前敬拜；又说：『我们可以自由了。』你们这样的举动是要行那些可憎的事吗？

11 הַמְעָרַת פָּרִצִים הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־ נִקְרָא־ שְׁמִי עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם גַּם
–贼窟 强盗 成为 –家 –这 –那 –称为 –我的名 –它 –在你们眼中 也
H4631 H6530 H1961 H1004 H2088 H0834 H7121 H8034 H5921 H0859 H1571

סּ אֲנִכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־ יְהוָה׃
我 看哪 我看见了 –宣告 耶和华
H0595 H2009 H7200 H5002 H3068

section-break

这称为我名下的殿在你们眼中岂可看为贼窝吗？我都看见了。这是耶和华说的。

12 כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם
-因为 -去吧 -哪 -到 -我的地方 -那 在示罗 -那 我使居住 -我的名 -那里
H3212 H4994 H0413 H4725 H7887 H7931 H8034 H8033

בָּרִאשׁוֹנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
-起初 -看 -(宾语标记) -那 我做的 -它 -因为 恶 -我的子民 以色列
H7223 H7200 H0853 H7931 H6440 H3478

你们且往示罗去，就是我先前立为我名的居所，察看我因这百姓以色列的罪恶向那地所行的如何。」

13 וְעַתָּה יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם
-现在 因为 -你们做的 -(宾语标记) -一切 -事情 -这些 -宣告 耶和华 -我说 -你们
H6258 H3282 H0853 H3605 H4639 H0428 H5002 H3068 H1696 H0413

וָאֶקְרָא וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וָאֶקְרָא לָכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם׃
-早起 -说 -不 -我呼叫 你们听 -不 -你们 -我呼叫 你们回答
H7925 H1696 H3808 H7121 H8085 H3808 H0853 H7121

耶和华说：「现在因你们行了这一切的事，我也从早起来警戒你们，你们却不听从；呼唤你们，你们却不答应。

14 וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
-我要做 -对家 -那 -我的名 -它 -你们 倚靠 -它 -对地方 -那
H6258 H1696 H3808 H8034 H5921 H0859 H0982 H0853 H4725 H3808

נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ׃
我给 -你们 -你们的列祖 -正如 我做的 -对示罗
H5414 H0001 H3808 H6213 H7887

所以我要向这称为我名下、你们所倚靠的殿，与我所赐给你们和你们列祖的地施行，照我从前向示罗所行的一样。

15 וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנָי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם
-我要抛弃 -你们 -从 -我的面 -正如 我抛弃 -(宾语标记) -一切 -你们的兄弟
H7993 H0853 H6440 H3605 H0853 H7993 H0251

ס אֶת־כָּל־זֶרַע אֶפְרָיִם׃
section-break -(宾语标记) -一切 后裔 以法莲
H0669 H2233 H3605 H0853

我必将你们从我眼前赶出，正如赶出你们的众弟兄，就是以法莲的一切后裔。」

16 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃
-你 -不要 -为他们代求 -我 -因为 -我不 听 -你 -不要 -为他们举起 欢呼 -祈求 -不要 -这 -子民 -为 -祈求 -不要
H0408 H6293 H0589 H3808 H8085 H0853 H0408 H5375 H7440 H8605 H0408 H2088 H5971 H1157 H6419 H0408

「所以，你不要为这百姓祈祷；不要为他们呼求祷告，也不要向我为他们祈求，因我不听允你。

17 הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
-你岂不 看见 -什么 他们 做 -在城邑 犹大 -在街上 耶路撒冷
H0369 H7200 H4100 H1992 H6213 H5892 H3063 H2351 H3389

他们在犹大城邑中和耶路撒冷街上所行的，你没有看见吗？

18 הַבָּנִים מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים הָאֵשׁ וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת
-孩子们 拾取 木柴 -父亲们 生火 -(宾语标记) -火 -妇人们 揉面 面团 -做
H1121 H3950 H6086 H0001 H0784 H0853 H0802 H3888 H1217

כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃
饼 -给天后 -天 -浇奠 奠酒 -给别神 其他的 -为了 -惹我发怒
H3561 H4446 H8064 H5262 H0430 H0312 H4616 H3707

孩子捡柴，父亲烧火，妇女抟面做饼，献给天后，又向别神浇奠祭，惹我发怒。」

19 הַאֹתִי הֵם נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם׃
-我 他们 -宣告 耶和华 -岂不是 -他们自己 -为了 羞辱 -他们的面
H0853 H1992 H5002 H3068 H3808 H0853 H4616 H1322 H6440

ס
section-break

耶和华说：「他们岂是惹我发怒呢？不是自己惹祸，以致脸上惭愧吗？」

20 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אַפִּי וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
因此 -如此 说 主 耶和华 看哪 -我的怒气 -我的懑怒 被浇 -到 -地方 -这
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0639 H2534 H5413 H0413 H4725 H2088

עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי אַדְמָתָה וּבָעֲרָה וְלֹא
-在 人 -在 -牲畜 -在 -树 -田野 -在 -果实 -土地 -燃烧 -不
H0120 H0929 H6086 H7704 H6529 H0127 H3808

ס
section-break

תִכְבֶּה׃
被扑灭
H3518

所以主耶和华如此说：「看哪，我必将我的怒气和忿怒倾在这地方的人和牲畜身上，并田野的树木和地里的出产上，必如火着起，不能熄灭。」

21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ
-如此 说 耶和华 万军的 -神 以色列 -你们的燔祭 加上 -在 -你们的祭物 -吃
H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H5595 H2077 H0398

בָּשָׂר׃
肉
H1320

万军之耶和华—以色列的 神如此说：「你们将燔祭加在平安祭上，吃肉吧！

22 כִּי־לֹא דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיאִי(הוציא) אֹתָם מֵאֶרֶץ
-因为 -不 我说 -(宾语标记) -你们的列祖 -不 我吞咐 -在日子 我带领出 ketiv:איצוה 埃及 -从地 -他们
H3808 H1696 H0854 H0001 H3808 H6680 H3117 H3318 H3318 H4714 H0776 H0853

עוֹלָה וְזָבַח׃
燔祭 -祭物
H1697 H2077

因为我将你们列祖从埃及地领出来的那日，燔祭平安祭的事我并没有提说，也没有吩咐他们。

23 כִּי אִם־ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וְהָיִיתִי
–而是 –若 –(宾语标记) –话语 –这 我吞咐 –他们 –说 听 –我的声音 –我就成为
H3961 H0853 H1697 H2088 H6680 H0853 H0559 H8085 H0853 H1961

לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־ לִי לְעָם וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם
–你们 –为神 –你们 –成为 –我 –为民 你们行走 –在一切 –道路 –那 我吞咐 –你们
H0430 H3605 H1870 H6680 H0853

לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃
–为了 –你们得福 –你们
H4616 H3190

我只吩咐他们这一件说：『你们当听从我的话，我就作你们的 神，你们也作我的子民。你们行我所吩咐的一切道，就可以得福。』

24 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־ הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹת בִּשְׁרִרוּת הָרָע לִבָּם
–不 –不 听 –侧耳 –(宾语标记) –耳朵 –就行走 –在计谋中 –在顽固中 –恶的 –心
H3808 H8085 H5186 H3808 H0853 H0241 H3212 H4156 H8307

וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים׃
–他们成为 –向后 –不 –向前
H1961 H0268 H3808 H6440

他们却不听从，不侧耳而听，竟随从自己的计谋和顽梗的恶心，向后不向前。

25 לְמִן־ הַיּוֹם אֲבוֹתֵיכֶם יָצְאוּ אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶשְׁלַח
–从 –日子 –你们的列祖 出来 –那 从地 埃及 直到 –日子 –这 –我差遣
H3117 H0001 H3318 H0776 H4714 H5704 H3117 H2088 H7971

אֲלֵיכֶם אֶת־ כָּל־ עֲבָדַי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃
–你们 –(宾语标记) –一切 –我的仆人 –先知们 日子 –早起 –差遣
H0413 H0853 H3605 H5650 H5030 H3117 H7925 H7971

自从你们列祖出埃及地的那日，直到今日，我差遣我的仆人众先知到你们那里去，每日从早起来差遣他们。

26 וְלֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא־ הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם וַיְקַשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם הֵרֵעוּ
–不 听 –我 –不 –侧耳 –(宾语标记) –耳朵 –(宾语标记) –他们使硬 –颈项 他们行恶
H3808 H8085 H0413 H3808 H5186 H0853 H7185 H6203

מֵאֲבוֹתָם׃
–比列祖
H0001

你们却不听从，不侧耳而听，竟硬着颈项行恶，比你们列祖更甚。

27 וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ
–你说 –他们 –(宾语标记) –一切 –话语 –这些 –不 他们听 –你 –你呼叫
H1696 H0413 H0853 H3605 H1697 H0428 H3808 H8085 H0413 H7121

אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה׃
–他们 –不 他们回答你
H0413 H3808

「你要将这一切的话告诉他们，他们却不听从；呼唤他们，他们却不答应。

28 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר־ לֹא־ שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ
–你说 –他们 –这 –国 –那 –不 听 –声音 耶和华 –它的神 –不 接受
H0559 H0413 H2088 H0428 H3808 H8085 H0430 H3068 H3808 H3947

מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃ ס
管教 灭亡 –诚实 –被剪除 –从他们口中 section-break
H4148 H0006 H0530 H3772 H6310

你要对他们说：这就是不听从耶和华—他们 神的话、不受教训的国民；从他们的口中，诚实灭绝了。」

29 נְזֵ֣ר וְהַשְׁלִ֔יכִי וּשְׂאִ֥י עַל־שְׁפָיִ֖ם קִינָ֑ה כִּ֣י מָאַ֤ס יְהוָה֙ וַיִּטֹּ֔שׁ אֵ֥ת דּ֖וֹר עֶבְרָתֽוֹ׃

剪 –你的头发 –丢弃 –举起 –在 –秃山 –因为 弃绝 耶和华 –丢弃
H1494 H5145 H7993 H5375 –(宾语标记) H0853 H5678

耶路撒冷啊，要剪发抛弃，在净光的高处举哀；因为耶和华丢掉离弃了惹他忿怒的世代。

30 כִּֽי־עָשׂ֨וּ בְנֵי־יְהוּדָ֜ה הָרַ֣ע בְּעֵינַ֗י נְאֻם־יְהוָה֙ שָׂ֣מוּ שִׁקּוּצֵיהֶ֔ם בַּבַּ֖יִת אֲשֶׁ֣ר נִקְרָא־שְׁמִ֑י לְטַמְּאֽוֹ׃

做了 –子孙 犹大 –恶 –在我眼中 –宣告 耶和华 放置 –他们的可憎之物 –在家
H3063 H5002 H3068 H8251

耶和华说：「犹大人行我眼中看为恶的事，将可憎之物设立在称为我名下的殿中，污秽这殿。

31 וּבָנ֞וּ אֶת־בָּמ֣וֹת הַתֹּ֗פֶת אֲשֶׁ֤ר בְּגֵי־בֶן־הִנֹּם֙ לִשְׂרֹ֣ף אֶת־בְּנֵיהֶ֔ם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶ֖ם בָּאֵ֑שׁ אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־צִוִּ֖יתִי וְלֹ֥א עָלְתָ֖ה עַל־לִבִּֽי׃ ס

建造 –和 –他们的儿子 –(宾语标记) –在火中 不 –那 –陶弗特 邱坛 –在谷 –儿子 欣嫩 –焚烧 –(宾语标记) –他们的女儿 section-break
H1129 H0853 H1323 H0853 –我的心 –在 上心 –不 我吞咐 不 –那 H1116 H8612 H1516 H2011 H8313

他们在欣嫩子谷建筑陀斐特的邱坛，好在火中焚烧自己的儿女。这并不是我所吩咐的，也不是我心所起的意。」

32 לָכֵ֗ן הִנֵּ֤ה יָמִים֙ בָּאִ֔ים נְאֻם־יְהוָ֔ה וְלֹא־יֵאָמֵ֥ר עוֹד֙ הַתֹּ֔פֶת וְגֵ֖יא בֶּן־הִנֹּ֑ם כִּ֣י אִם־גֵּ֤יא הַהֲרֵגָה֙ וְקָבְר֣וּ בְתֹ֔פֶת מֵאַ֖יִן מָקֽוֹם׃

因此 看哪 日子 来 –宣告 耶和华 被称为 再 –谷 –儿子 欣嫩
H1961 H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H0559 H5750 H1516 H2011

–若 –而是 谷 –凶杀 –在陀斐特 –他们埋葬 –从没有 地方
H0776 H1961 H2723 –因为 新妇 –声音 H3618

耶和华说：「因此，日子将到，这地方不再称为陀斐特和欣嫩子谷，反倒称为杀戮谷。因为要在陀斐特葬埋尸首，甚至无处可葬；

33 וְהָיְתָ֣ה נִבְלַ֤ת הָעָם֙ הַזֶּ֔ה לְמַאֲכָ֖ל לְעֹ֣וף הַשָּׁמַ֑יִם וְלִבְהֵמַ֖ת הָאָ֣רֶץ וְאֵ֥ין מַחֲרִֽיד׃

成为 尸体 –子民 –这 –成为食物 –给飞鸟 –天 –给牲畜 –地 –没有人 驱赶
H1961 H5038 H2729

并且这百姓的尸首必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物，并无人哄赶。

34 וְהִשְׁבַּתִּ֣י מֵעָרֵ֣י יְהוּדָ֗ה וּמִֽחֻצוֹת֙ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם קוֹל֙ שָׂשׂ֣וֹן וְקוֹל֙ שִׂמְחָ֔ה קוֹל֙ חָתָ֣ן וְקוֹל֙ כַּלָּ֔ה כִּ֥י לְחָרְבָּ֖ה תִּֽהְיֶ֥ה הָאָֽרֶץ׃

–我要停止 –从城邑 犹大 –从街上 耶路撒冷 欢乐 –声音 喜乐 声音 新郎
H2860 H8057 H8342 H3389 H2351 H3063

那时，我必使犹大城邑中和耶路撒冷街上，欢喜和快乐的声音，新郎和新妇的声音，都止息了，因为地必成为荒场。」

Chapter 8

בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה וִיצִיאוּ[ketiv:וְאִיצִיו](יוֹצִיאוּ) אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה וְאֶת־
-在时候 -那 -宣告 耶和华 ketiv:וְאִיצִיו -(宾语标记) 骨头 -王 犹大 -和
H6256 H1931 H5002 H3068 H3318 H3318 H0853 H6106 H4428 H3063 H0853

עַצְמוֹת שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת־עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־
-骨头 -它的首领 -和 -骨头 -祭司 -和 -骨头 -先知 -和 -骨头 -居民
H6106 H8269 H0853 H6106 H3548 H0853 H6106 H5030 H0853 H6106 H3427

יְרוּשָׁלִַם מִקִּבְרֵיהֶם׃
耶路撒冷 -从他们的墓
H3389 H6913

1

耶和华说：「到那时，人必将犹大王的骸骨和他首领的骸骨、祭司的骸骨、先知的骸骨，并耶路撒冷居民的骸骨，都从坟墓中取出来，

וְשִׁטְחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם וְאַשֶׁר
-摆开 -给太阳 -给月亮 -给一切 万象 -天 -那 他们爱 -那 他们事奉 -那
H7849 H8121 H3394 H3605 H6635 H8064 H0834 H0157 H0834 H5647 H0834

הָלְכוּ וְאַשֶׁר דְּרָשׁוּם וְאַשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ
他们行走 -跟随他们 -那 他们寻求 -那 他们敬拜 -他们 不 被收取 -不 被埋葬
H1980 H0310 H0834 H1875 H0834 H7812 H3808 H0622 H3808 H6912

לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃
-为粪土 -在 -面 -地 成为
H1828 H0127 H6440 H0127 H1961

2

抛散在日头、月亮，和天上众星之下，就是他们从前所喜爱、所事奉、所随从、所求问、所敬拜的。这些骸骨不再收殓，不再葬埋，必在地面上成为粪土；

וְנִבְחַר מָוֶת מִכֹּל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת
-被选择 死亡 -对一切 -余民 -剩下的 -从 -宗族 -恶的 -这
H0977 H4194 H3605 H7611 H7604 H4940 H7451 H2063

הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס
-地方 -那 我赶散他们 -那里 -宣告 耶和华 万军的 section-break
H4725 H0834 H5080 H8033 H5002 H3068 H6635

בְּכָל־הַנִּשְׁאָרִים

-在一切 -剩下的
H3605 H7604

3

并且这恶族所剩下的民在我所赶他们到的各处，宁可拣死不拣生。这是万军之耶和华说的。」

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־שָׁב יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃
-你说 -他们 -如此 说 耶和华 -岂跌倒 -不 起来 -若 转离 -不 回转
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H5307 H3808 H6965 H7725 H3808 H7725

4

你要对他们说，耶和华如此说：人跌倒，不再起来吗？人转去，不再转来吗？

לָשׁוּב׃ מֵאֲנוּ בַּתַּרְמִית הֶחֱזִיקוּ נִצַּחַת מְשֻׁבָה יְרוּשָׁלִַם הַזֹּה הָעָם שׁוֹבְבָה
-回转 拒绝 -诡诈 他们抓住 永久的 背道 耶路撒冷 -这 -子民 背道
H7725 H3985 H8496 H2388 H5329 H4878 H3389 H2088 H7725

מַדּוּעַ

为什么
H4069

5

这耶路撒冷的民，为何恒久背道呢？他们守定诡诈，不肯回头。

הִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע לוֹא־כֵן דִּבְּרוּ אֵין אִישׁ נִחָם עַל־רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה
我留意听 -我听见 -不 -正确地 他们说 没有 人 后悔 -对 -他的恶 -说 -什么
H7181 H8085 H3808 H3651 H1696 H0369 H0376 H5162 H5921 H7451 H0559 H4100

עָשִׂיתִי כֻּלֹּה שָׁב בְּמֵרוֹצָתָם(במרוצתם[ketiv:סתוצרמב]) כְּסוּס שׁוֹטֵף בַּמִּלְחָמָה׃
我做了 每一个 回转 -在他们的奔跑中 ketiv:סתוצרמב -如马 冲去 -在战争中
H6213 H3605 H7725 H4794 H4794 H5483 H7857 H4421

6

我留心听，听见他们说不正直的话。无人悔改恶行，说：我做的是甚么呢？他们各人转奔己路，如马直闯战场。

7

אֶת־	שָׁמְרוּ	וְעָנוּר	)וְסִיס(	|וסוס|	וְתֹר	מוֹעֲדֵיהָ	יָדְעָה	בַּשָּׁמַיִם	חֲסִידָה	גַּם־
–(宾语标记)	遵守	–仙鹤	–燕子	ketiv:סוסו	–斑鸠	–它的时节	知道	–在天上	鹳	–也
H0853	H8104	H5693	H5483		H8449	H4150	H3045	H8064	H2624	H1571

יְהוָה׃	מִשְׁפַּט	אֶת	יָדְעוּ	לֹא	וְעַמִּי	בֹּאָנָה	עֵת
耶和华	典章	–(宾语标记)	知道	不	–我的子民	–它们来	–时候
H3068	H4941	H0853	H3045	H3808		H0935	H6256

空中的鹳鸟知道来去的定期；斑鸠燕子与白鹤也守候当来的时令；我的百姓却不知道耶和华的法则。

8

עָשָׂה	לַשֶּׁקֶר	הִנֵּה	אָכֵן	אִתָּנוּ	יְהוָה	וְתוֹרַת	אֲנַחְנוּ	חֲכָמִים	תֹּאמְרוּ	אֵיכָה
做	–虚假地	看哪	确实	–与我们同在	耶和华	–律法	我们	智慧的	你们说	怎么
	H8267	H2009	H0403	H0854	H3068	H8451	H0587	H2450	H0559	

סֹפְרִים׃	שֶׁקֶר	עֵט
–文士	虚假	笔
	H8267	H5842

你们怎么说：我们有智慧，耶和华的律法在我们这里？看哪，文士的假笔舞弄虚假。

9

לָהֶם׃	מֶה	וְחָכְמַת־	מָאָסוּ	יְהוָה	בִּדְבַר־	הִנֵּה	וַיִּלָּכֵדוּ	חַתּוּ	חֲכָמִים	הֹבִישׁוּ
–他们	–什么	–智慧	他们弃绝	耶和华	–话语	看哪	–被擒获	惊恐	智慧人	蒙羞
	H4100	H2451		H3068	H1697	H2009	H3920	H2865	H2450	H0954

ס
section-break

智慧人惭愧，惊惶，被擒拿；他们弃掉耶和华的话，心里还有甚么智慧呢？

10

מִקָּטֹן	כִּי	לִירֻשִּׁים	שְׂדוֹתֵיהֶם	לַאֲחֵרִים	נְשֵׁיהֶם	אֶת־	אֶתֵּן	לָכֵן׀	
–从小的	–因为	–给继承者	–他们的田地	–归别人	–他们的妻子	–(宾语标记)	我要给	因此	
	H3423			H0312	H0802	H0853	H5414		

שָׁקֶר׃	עָשָׂה	כֹּלָה	כֹּהֵן	וְעַד־	מִנָּבִיא	בָּצַע	בְּצַע	כֹּלָה	גָּדוֹל	וְעַד־
虚假	行	每一个	–祭司	–到	–从先知	贪利	贪婪	每一个	–大的	–到
H8267		H3605	H3548	H5704	H5030	H1215	H1214	H3605		H5704

所以我必将他们的妻子给别人，将他们的田地给别人为业；因为他们从最小的到至大的都一味地贪婪，从先知到祭司都行事虚谎。

11

וְאֵין	שָׁלוֹם	וְשָׁלוֹם	לֵאמֹר	נְקֵלָה	עַל־	עַמִּי	בַּת־	שֶׁבֶר	אֶת־	וַיְרַפְּאוּ
–没有	平安	平安	–说	轻忽	–轻轻地	–我的子民	–女儿	–伤	–(宾语标记)	–他们医治
H0369	H7965	H7965	H0559	H7043			H1323	H7667	H0853	H7495

שָׁלוֹם׃
平安
H7965

他们轻轻忽忽地医治我百姓的损伤，说：平安了！平安了！其实没有平安。

12

לָכֵן	יָדָעוּ	לֹא	וְהִכָּלֵמוּ	יֵבֹשׁוּ	לֹא־	בֹּוֹשׁ	גַּם־	עָשׂוּ	תּוֹעֵבָה	כִּי	הֹבִישׁוּ
因此	知道	不	–羞愧	他们羞耻	–不	羞耻	–也	做了	可憎之事	–因为	蒙羞
	H3045	H3808	H3637	H0954	H3808	H0954	H1571		H8441		H3001

ס	יְהוָה׃	אָמַר	יִכָּשְׁלוּ	פְּקֻדָּתָם	בְּעֵת	בַּנֹּפְלִים	יִפְּלוּ	
section-break	耶和华	说	他们绊倒	–他们被追讨	–在时候	–在跌倒者中	他们跌倒	
	H3068	H0559	H3782	H6486	H6256	H5307	H5307	

他们行可憎的事知道惭愧吗？不然，他们毫不惭愧，也不知羞耻。因此他们必在仆倒的人中仆倒；我向他们讨罪的时候，他们必致跌倒。这是耶和华说的。

13

בַּתְּאֵנָה	תְּאֵנִים	וְאֵין	בַּגֶּפֶן	עֲנָבִים	אֵין	יְהוָה	נְאֻם־	אַסִיפֵם	אָסֹף
-在无花果树上	无花果	-没有	-在葡萄树上	葡萄	没有	耶和华	-宣告	我要收取他们	收取
H8384	H8384	H0369	H1612	H6025	H0369	H3068	H5002	H5486	H0622

וְהֶעָלֶה	נָבֵל	וְאֶתֵּן	לָהֶם	יַעַבְרוּם׃
-叶子	枯萎	-我给	-他们	经过他们
H5929		H5414	H1992	

耶和华说：我必使他们全然灭绝；葡萄树上必没有葡萄，无花果树上必没有果子，叶子也必枯干。我所赐给他们的，必离开他们过去。

14

וְנִדְמָה־	הַמִּבְצָר	עָרֵי	אֶל־	וְנָבוֹא	הֵאָסְפוּ	יֹשְׁבִים	אֲנַחְנוּ	מָה־	עַל־
-我们在那里灭亡	-坚固的	城邑	-到	-我们进入	集合起来	坐着	我们	-什么	-为什么
	H4013		H0413	H0935	H0622	H3427	H0587	H4100	

לַיהוָה׃	חָטָאנוּ	כִּי	רֹאשׁ	מֵי־	וַיַּשְׁקֵנוּ	הֲדִמָּנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	כִּי	שָׁם
-耶和华	我们犯罪	-因为	苦的	水	-给我们喝	使我们灭亡	-我们的神	耶和华	-因为	-那里
H3068	H2398		H7219	H4325	H8248		H0430	H3068		H8033

我们为何静坐不动呢？我们当聚集，进入坚固城，在那里静默不言；因为耶和华—我们的 神使我们静默不言，又将苦胆水给我们喝，都因我们得罪了耶和华。

15

בִּעָתָה׃	וְהִנֵּה	מַרְפֵּה	לְעֵת	טוֹב	וְאֵין	לְשָׁלוֹם	קִוֵּינוּ
惊惶	-看哪	医治	-时候	好处	-没有	-平安	等候
H1205	H2009	H4832	H6256		H0369	H7965	

我们指望平安，却得不着好处；指望痊愈的时候，不料，受了惊惶。

16

וַיָּבוֹאוּ	הָאָרֶץ	כָּל־	רָעֲשָׁה	אֲבִירָיו	מִצְּהֲלוֹת	מִקּוֹל	סוּסָיו	נַחֲרַת	נִשְׁמַע	מִדָּן
-他们来	-地	-全	震动	-他的壮马	嘶叫	-从声音	-他的马	喷鼻	被听见	-从但
H0935	H0776	H3605	H7493	H0047	H4684				H8085	H1835

וַיֹּאכְלוּ	אֶרֶץ	וּמְלוֹאָהּ	עִיר	וְיֹשְׁבֵי	בָּהּ׃	ס	
-他们吃尽	地	-它的充满	城	-居民	-其中	section-break	
H0398	H0776	H4393		H3427			

听见从但那里敌人的马喷鼻气，他的壮马发嘶声，全地就都震动；因为他们来吞灭这地和其上所有的，吞灭这城与其中的居民。

17

אֶתְכֶם	וְנִשְׁכוּ	לָחַשׁ	לָהֶם	אֵין־	אֲשֶׁר	צִפְעֹנִים	נְחָשִׁים	בָּכֶם	מְשֻׁלֵּחַ	הִנְנִי	כִּי
-你们	-他们咬	咒语	-他们	-没有	-那	毒蛇	蛇	-你们	差遣	看哪我	-因为
H0853		H3908		H0369			H5175		H7971	H2009	

נְאֻם־	יְהוָה׃	ס	
-宣告	耶和华	section-break	
H5002	H3068		

看哪，我必使毒蛇到你们中间，是不服法术的，必咬你们。这是耶和华说的。

18

מַכְלִיגִיתִי	עֲלַי	יָגוֹן	עָלַי	לִבִּי	דַוָי׃
我的忧伤	-在	悲伤	-我	-我的心	生病
H4010		H3015			H1742

我有忧愁，愿能自慰；我心在我里面发昏。

19 הִנֵּה־ קוֹל שַׁוְעַת בַּת־ עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הֲיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן אִם־
–看哪 声音 呼救 –女儿 –我的子民 –从地 远方 –耶和华 没有 –在锡安 –或
H2009 H7775 H1323 H5414 H0776 H4801 H3068 H0369 H6726

מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר׃
–它的王 没有 –其中 为什么 他们惹我发怒 –用他们的偶像 –用虚空 外邦
H4428 H0369 H4069 H3707 H6456 H1892 H5236

听啊，是我百姓的哀声从极远之地而来，说：耶和华不在锡安吗？锡安的王不在其中么？耶和华说：他们为甚么以雕刻的偶像和外邦虚无的神惹我发怒呢？

20 עָבַר קָצִיר כָּלָה קַיִץ וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃
过 收割 完了 夏季 –我们 不 得救
H5674 H7105 H3615 H7019 H0587 H3808 H3467

麦秋已过，夏令已完，我们还未得救！

21 עַל־ שֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזָקָתְנִי׃
–因 –伤 –女儿 –我的子民 我被压伤 我发黑 惊骇 抓住我
H5921 H7667 H1323 H5971 H7665 H6937 H8047 H2388

先知说：因我百姓的损伤，我也受了损伤。我哀痛，惊惶将我抓住。

22 הֲצָרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־ רֹפֵא אֵין כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה אֲרוּכַת
–乳香 没有 –在基列 –或 医生 没有 –因为 为什么 不 上来 医治
H6875 H0369 H1568 H0518 H7495 H0369 H3588 H4069 H3808 H5927 H0724

בַּת־ עַמִּי׃
–女儿 –我的子民
H1323

在基列岂没有乳香呢？在那里岂没有医生呢？我百姓为何不得痊愈呢？

Chapter 9

1 מִי־ יִתֶּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶת
谁 给 我的头 水 –和我的眼睛 泉源 眼泪 –使我哭泣 白日 –和黑夜 –(宾语标记)
H4310 H5414 H7218 H4325 H5869 H4726 H1832 H1058 H3119 H3915 H0853

חַלְלֵי בַּת־ עַמִּי׃
被杀的人 女儿 我的民
H1323

但愿我的头为水，我的眼为泪的泉源，我好为我百姓（原文是民女；七节同）中被杀的人昼夜哭泣。

2 מִי־ יִתְּנֵנִי בַּמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים וְאֶעֶזְבָה אֶת־ עַמִּי וְאֵלְכָה מֵאִתָּם כִּי
谁 给我 –在旷野 旅店 旅客的 –使我离开 –(宾语标记) 我的民 –使我去 –从他们 因为
H4310 H5414 H4057 H4411 H0732 H5800 H0853 H5971 H3212 H0854 H3588

כֻלָּם מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים׃
他们所有 行淫的人 聚集 诡诈的人
H3605 H5003 H6116 H0898

惟愿我在旷野有行路人住宿之处，使我可以离开我的民出去；因他们都是行奸淫的，是行诡诈的一党。

3 וַיִּדְרְכוּ֙ לְשׁוֹנָ֔ם קַשְׁתָּ֖ם שֶׁ֣קֶר וְלֹא־לֶאֱמוּנָ֑ה בָּֽאָ֣רֶץ גָּ֔בְרוּ כִּֽי־
-他们弯 -(宾语标记) 他们的舌头 他们的弓 虚假 -而不 -为诚实 -在地上 他们强盛 因为
H1869 H0853 H3956 H7198 H8267 H3808 H0530 H0776 H1396

מֵרָעָ֥ה אֶל־רָעָ֖ה יָצָ֑אוּ וְאֹתִ֣י לֹא־יָדָ֔עוּ נְאֻם־יְהוָ֖ה׃ ס
-从恶 -到 恶 他们出去 -而我 不 他们认识 宣告 耶和华 section-break
H0413 H3318 H0853 H3808 H3045 H5002 H3068

他们弯起舌头像弓一样，为要说谎话。他们在国中增长势力，不是为行诚实，乃是恶上加恶，并不认识我。这是耶和华说的。

4 אִ֚ישׁ מֵרֵעֵ֣הוּ הִשָּׁמְר֔וּ וְעַל־כָּל־אָ֖ח אַל־תִּבְטָ֑חוּ כִּ֣י כָל־אָ֔ח עָקֹ֥ב יַעְקֹ֖ב
人 -对他的邻舍 要谨防 -而对 任何 弟兄 不要 信靠 因为 每一个 弟兄 欺骗
H0376 H7453 H8104 H3605 H0251 H0408 H0982 H3605 H0251 H6117

וְכָל־רֵ֥עַ רָכִ֖יל יַהֲלֹֽךְ׃
-而每一个 朋友 谗言 行走
H3605 H7453 H7400 H1980

你们各人当谨防邻舍，不可信靠弟兄；因为弟兄尽行欺骗，邻舍都往来谗谤人。

5 וְאִ֣ישׁ בְּרֵעֵ֔הוּ יְהָתֵ֑לּוּ וְאֱמֶ֖ת לֹ֣א יְדַבֵּ֔רוּ לִמְּד֤וּ לְשׁוֹנָם֙ דַּבֶּר־שֶׁ֔קֶר הַעֲוֵ֥ה
-而人 -对他的邻舍 戏弄 -而真理 不 他们说 他们教 他们的舌头 说 谎言 行恶
H0376 H7453 H3887 H0571 H3808 H1696 H3925 H3956 H1696 H8267 H5998

נִלְאֽוּ׃
疲倦
H3811

他们各人欺哄邻舍，不说真话；他们教舌头学习说谎，劳劳碌碌地作孽。

6 שִׁבְתְּךָ֙ בְּת֣וֹךְ מִרְמָ֔ה בְּמִרְמָ֖ה מֵאֲנ֣וּ דַעַת־אוֹתִ֑י נְאֻם־יְהוָ֖ה׃ ס
你住 -在…中 诡诈 -因诡诈 他们拒绝 知道 我 宣告 耶和华 section-break
H3427 H8432 H4820 H4820 H3985 H3045 H0853 H5002 H3068

你的住处在诡诈的人中；他们因行诡诈，不肯认识我。这是耶和华说的。

7 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֔ הִנְנִ֥י צוֹרְפָ֖ם וּבְחַנְתִּ֑ים כִּ֣י אֵ֤יךְ אֶעֱשֶׂה֙
所以 如此 说 耶和华 万军的 看哪我 熬炼他们 -并试验他们 因为 怎样 我能做
H3541 H0559 H3068 H6884 H2009 H0974 H0834 H6213

מִפְּנֵ֖י בַּת־עַמִּֽי׃
-因 女儿 我的民
H6440 H1323

所以万军之耶和华如此说：看哪，我要将他们熔化熬炼；不然，我因我百姓的罪该怎样行呢？

8 חֵ֚ץ שְׁח֣וּט לְשׁוֹנָ֔ם מִרְמָ֖ה דִּבֶּ֑ר בְּפִ֣יו שָׁלֹ֔ום אֶת־רֵעֵ֖הוּ יְדַבֵּ֑ר וּבְקִרְבּ֖וֹ
箭 (שָׁחֻוט)|שוחט| 他们的舌头 诡诈 说 -用他的口 平安 -(宾语标记) 他的邻舍 -而在他心里
H2671 ketiv:מחוש H3956 H4820 H1696 H6310 H7965 H0854 H7453 H7130

יָשִׂ֥ים אָרְבֹּֽו׃
他设 他的埋伏
H7760 H0696

他们的舌头是毒箭，说话诡诈；人与邻舍口说和平话，心却谋害他。

9 הֲעַל־אֵ֙לֶּה֙ לֹ֣א אֶפְקֹ֔ד נְאֻם־יְהוָ֑ה אִם־בְּגוֹי֙ אֲשֶׁר־כָּזֹ֣ה לֹ֔א תִּתְנַקָּֽם׃ ס נַפְשִֽׁי׃

–岂不因 这些 不 我追讨 –他们 宣告 耶和华 或 –对一国 –那 这样的 不 section-break 我的灵魂 报仇

H0428 H3808 H6485 H5002 H3068 H0518 H2088 H3808 H5315 H5358

10 עַל־אֵ֙לֶּה֙ אֶשָּׂ֣א בְכִ֔י וְנֶהִ֖י עַל־נְאוֹת֙ מִדְבָּ֔ר קִינָ֑ה כִּ֣י נִצְּת֔וּ מִבְּלִי־אִ֖ישׁ עֹבֵ֑ר וְלֹ֣א שָׁמְע֔וּ קוֹל֙ מִקְנֶ֔ה מֵע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם וְעַד־בְּהֵמָ֑ה נָדְד֖וּ הָלָֽכוּ׃

–山 –对 我举起 哭泣 –和哀号 –而对 草场 旷野的 哀歌 –因无 被烧 因为 去了 逃散 牲畜 –直到 –天空的 –从飞鸟 牲畜的 声音 听见 –而不 经过 人

H2022 H5921 H5375 H1065 H5092 H5921 H4999 H4057 H7015 H1097 H3341 H3588 H1980 H5074 H0929 H5704 H8064 H5775 H4735 H6963 H8085 H3808 H5674 H0376

我要为山岭哭泣悲哀，为旷野的草场扬声哀号；因为都已干焦，甚至无人经过。人也听不见牲畜鸣叫，空中的飞鸟和地上的野兽都已逃去。

11 וְנָתַתִּ֤י אֶת־יְרוּשָׁלַ֙͏ִם֙ לְגַלִּ֔ים מְע֖וֹן תַּנִּ֑ים וְאֶת־עָרֵ֥י יְהוּדָ֖ה אֶתֵּ֥ן שְׁמָמָ֖ה מִבְּלִי־יוֹשֵֽׁב׃ ס

–我使 耶路撒冷 –(宾语标记) –使成为乱堆 巢穴 豺狼的 –而(宾语标记) 城邑 犹大的 我使 荒凉 –因无 居民 section-break

H5414 H3389 H0853 H1530 H4583 H8565 H0853 H5892 H3063 H5414 H8077 H1097 H3427

我必使耶路撒冷变为乱堆，为野狗的住处，也必使犹大的城邑变为荒场，无人居住。

12 מִֽי־הָאִ֣ישׁ הֶחָכָ֗ם וְיָבֵן֙ אֵ֣ת אֲשֶׁ֤ר זֹּאת֙ דִּבַּ֣ר פִּֽי־יְהוָ֔ה וַאֲשֶׁ֥ר הִגִּ֖יד עַל־מָ֣ה אָבְדָ֣ה הָאָ֑רֶץ נִצְּתָ֥ה כַמִּדְבָּ֖ר מִבְּלִי־עֹבֵֽר׃ ס

谁是 –那人 智慧的 –使他明白 –(宾语标记) 这 –而那 口 耶和华的 –对他 –因 什么 灭亡 –那地 被烧 –如同旷野 –因无 经过的人 section-break

H4310 H0376 H2450 H0995 H0853 H2063 H0834 H6310 H3068 H0413 H5921 H4100 H6 H7703 H3341 H6440 H1097 H5674

谁是智慧人，可以明白这事？耶和华的口向谁说过，使他可以传说？遍地为何灭亡，干焦好像旷野，甚至无人经过呢？

13 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה עַל־עָזְבָ֞ם אֶת־תּוֹרָתִ֤י אֲשֶׁר־נָתַ֙תִּי֙ לִפְנֵיהֶ֔ם וְלֹא־שָׁמְע֥וּ בְקוֹלִ֖י וְלֹ֣א הָלְכ֥וּ בָֽהּ׃

–耶和华说 –耶和华 –因 他们离弃 –(宾语标记) 我的律法 –那 我赐 –在他们面前 –而不 –我的声音 听从 –也不 行走 –其中

H0559 H3068 H5921 H5800 H0853 H8451 H0834 H5414 H6440 H3808 H8085 H3808 H1980

耶和华说：「因为这百姓离弃我，在他们面前所设立的律法没有遵行，也没有听从我的话；

14 וַיֵּלְכ֖וּ אַחֲרֵ֣י שְׁרִרַ֣ות לִבָּ֑ם וְאַחֲרֵי֙ הַבְּעָלִ֔ים אֲשֶׁ֥ר לִמְּד֖וּם אֲבוֹתָֽם׃

–他们行走 –在…之后 顽梗 他们的心 –而在…之后 –诸巴力 –那 教导他们的 他们的列祖

H3212 H310 H8307 H3824 H1167 H5921 H1121 H834 H3925 H1

ס section-break

只随从自己顽梗的心行事，照他们列祖所教训的随从众巴力。」

15

הָעָם	אֶת־	מַאֲכִילָם	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
–这民	–(宾语标记)	给他们吃	看哪我	以色列的	神	万军的	耶和华	说	如此	所以
	H0853	H0398	H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

רֹאשׁ׃	מֵי־	וְהַשְׁקִיתִים	לַעֲנָה	הַזֶּה
毒药的	苦水	–并使他们喝	苦胆	–这
H7219	H4325	H8248	H3939	H2088

所以万军之耶和华—以色列的 神如此说：「看哪，我必将茵蔯给这百姓吃，又将苦胆水给他们喝。

16

אַחֲרֵיהֶם׃	וְשִׁלַּחְתִּי	וַאֲבוֹתָם	הֵמָּה	יָדְעוּ	לֹא	אֲשֶׁר	בַּגּוֹיִם	וַהֲפִצוֹתִים	
–在他们之后	–我差遣	–和他们的列祖	他们	认识	不	–那	–在列国中	–我分散他们	
	H7971	H0001	H1992	H3045	H3808				

פ	אוֹתָם׃	כִּלּוֹתִי	עַד	הַחֶרֶב	אֶת־
section-break	他们	我灭尽	直到	–刀剑	–(宾语标记)
	H0853	H3615	H5704	H2719	H0853

我要把他们散在列邦中，就是他们和他们列祖素不认识的列邦。我也要使刀剑追杀他们，直到将他们灭尽。」

17

הַחֲכָמוֹת	וְאֶל־	וּתְבוֹאֶינָה	לַמְקוֹנְנוֹת	וְקִרְאוּ	הִתְבּוֹנָנוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	
–有智慧的妇女	–而向	–让她们来	–哭丧的妇女	–并招	你们要思想	万军的	耶和华	说	如此	
H2450	H0413	H0935	H6969	H7121	H0995		H3068	H0559	H3541	

וְתָבוֹאנָה׃	שִׁלְחוּ	
–让她们来	差遣	
H0935	H7971	

万军之耶和华如此说：你们应当思想，将善唱哀歌的妇女召来，又打发人召善哭的妇女来，

18

מָיִם׃	יִזְלוּ־	וְעַפְעַפֵּינוּ	דִּמְעָה	עֵינֵינוּ	וְתֵרַדְנָה	נֶהִי	עָלֵינוּ	וְתִשָּׂנָה	וּתְמַהֵרְנָה	
水	流	–而我们的眼皮	眼泪	我们的眼睛	–使…流下	哀号	–为我们	–举起	–让她们急忙	
H4325	H5140	H6079	H1832		H3381	H5092		H5375		

叫她们速速为我们举哀，使我们眼泪汪汪，使我们的眼皮涌出水来。

19

עָזָבְנוּ	כִּי־	מְאֹד	בֹּשְׁנוּ	שֻׁדַּדְנוּ	אֵיךְ	מִצִּיּוֹן	נִשְׁמַע	נְהִי	קוֹל	כִּי
我们离开了	因为	非常	我们极其	我们被毁灭	何等	–从锡安	被听见	哀号的	声音	因为
		H3966	H0954	H7703		H6726	H8085	H5092		

ס	מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃	הִשְׁלִיכוּ	כִּי	אָרֶץ
section-break	我们的住处	被抛弃	因为	土地
	H4908	H7993		H0776

因为听见哀声出于锡安，说：我们怎样败落了！我们大大地惭愧！我们撇下地土；人也拆毁了我们的房屋。

20

וְלַמֶּדְנָה	פִּיו	דְּבַר־	אָזְנְכֶם	וּתְקַח	יְהוָה	דְּבַר־	נָשִׁים	שִׁמַעְנָה	כִּי־	
–并教导	他口中的	话	你们的耳朵	–让…接受	耶和华的	话	妇女们	你们要听	因为	
H3925	H6310	H1697	H0241	H3947	H3068	H1697	H0802	H8085		

קִינָה׃	רְעוּתָהּ	וְאִשָּׁה	נְהִי	בְּנוֹתֵיכֶם	
哀歌	她的邻舍	–而妇人	哀号	你们的女儿	
H7015	H7468	H0802	H5092	H1323	

妇女们哪，你们当听耶和华的话，领受他口中的言语；又当教导你们的儿女举哀，各人教导邻舍唱哀歌。

21 כִּי־ 因为 H3588
עָלָה 上来 H5927
מָוֶת 死亡 H4194
בְּחַלוֹנֵינוּ –进我们的窗户 H2474
בָּא 来 H0935
בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ –进我们的宫殿 H0759
לְהַכְרִית –要剪除 H3772
עוֹלָל 婴孩 H5768
מִחוּץ –从街外 H2351
בַּחוּרִים 少年人 H0970
מֵרְחֹבוֹת׃ –从广场 H7339

因为死亡上来，进了我们的窗户，入了我们的宫殿；要从外边剪除孩童，从街上剪除少年人。

22 דַּבֵּר 说 H1696
כֹּה 如此 H3541
נְאֻם־ 宣告 H5002
יְהוָה 耶和华 H3068
וְנָפְלָה 倒下 H5307
נִבְלַת 尸体 H5038
הָאָדָם –人的 H0120
כְּדֹמֶן –如同粪土 H1828
עַל־ –在 H5921
פְּנֵי 面 H6440
הַשָּׂדֶה 田野的
ס section-break
וְאֵין –而无 H0369
מְאַסֵּף׃ 收聚的人 H0622
הַקֹּצֵר 收割的人
מֵאַחֲרֵי –在…之后
וּכְעֳמֶיר –又如同禾捆 H5995

你当说，耶和华如此说：人的尸首必倒在田野像粪土，又像收割的人遗落的一把禾稼，无人收取。

23 כֹּה 如此 H3541
אָמַר 说 H0559
יְהוָה 耶和华 H3068
אַל־ 不要 H0408
יִתְהַלֵּל 夸耀
חָכָם 智慧的人 H2450
בְּחָכְמָתוֹ –因他的智慧 H2451
וְאַל־ –不要 H0408
יִתְהַלֵּל 夸耀
הַגִּבּוֹר –勇士 H1368
בִּגְבוּרָתוֹ –因他的力量 H1369
בְּעָשְׁרוֹ׃ –因他的财富 H6239
אַל־ 不要 H0408
יִתְהַלֵּל 夸耀
עָשִׁיר 富人 H6223

耶和华如此说：「智慧人不要因他的智慧夸口，勇士不要因他的勇力夸口，财主不要因他的财物夸口。

24 כִּי 惟
אִם־ 若
בְּזֹאת –因这 H2063
יִתְהַלֶּל 夸耀
הַמִּתְהַלֵּל –那夸耀的人
הַשְׂכֵּל 通达
וְיָדֹעַ –并认识 H3045
אוֹתִי 我 H0853
כִּי 因为
אֲנִי 我 H0589
יְהוָה 耶和华 H3068
עֹשֶׂה 施行
חֶסֶד 慈爱
מִשְׁפָּט 公平
וּצְדָקָה –和公义 H6666
בָּאָרֶץ –在地上 H0776
כִּי־ 因为
בְאֵלֶּה –在这些事上 H0428
חָפַצְתִּי 我喜悦
נְאֻם־ 宣告 H5002
יְהוָה׃ 耶和华 H3068
ס section-break

夸口的却因他有聪明，认识我是耶和华，又知道我喜悦在世上施行慈爱、公平，和公义，以此夸口。这是耶和华说的。」

25 הִנֵּה 看哪 H2009
יָמִים 日子 H3117
בָּאִים 来到 H0935
נְאֻם־ 宣告 H5002
יְהוָה 耶和华 H3068
וּפָקַדְתִּי –我必追讨
עַל־ –对
כָּל־ 所有 H3605
מוּל 受割礼
בְּעָרְלָה׃ –在未受割礼中的 H6190

耶和华说：「看哪，日子将到，我要刑罚一切受过割礼、心却未受割礼的，

26 עַל־ –对
מִצְרַיִם 埃及 H4714
וְעַל־ –而对 H5921
יְהוּדָה 犹大 H3063
וְעַל־ –而对 H5921
אֱדוֹם 以东 H0123
וְעַל־ –而对 H5921
בְּנֵי 儿子们
עַמּוֹן 亚扪的 H5983
וְעַל־ –而对 H5921
מוֹאָב 摩押 H4124
וְעַל 而对 H5921
כָּל־ 所有 H3605
הַגּוֹיִם –列国
כִּי 因为
כָּל־ 所有 H3605
בַּמִּדְבָּר –在旷野的
הַיֹּשְׁבֵי –住在 H3427
פְּאָה 鬓角的 H6285
קְצוּצֵי 剃去 H7112
כָּל־ 所有 H3605
בֵּית 家
וְכָל־ –而全 H3605
עַרְלֵי 未受割礼的 H6189
הַגּוֹיִם –列国
ס section-break
לֵב׃ 心
עַרְלֵי־ 未受割礼的 H6189
יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478

就是埃及、犹大、以东、亚扪人、摩押人，和一切住在旷野剃周围头发的；因为列国人都没有受割礼，以色列人心中也没有受割礼。」

Chapter 10

1 שִׁמְעוּ 你们要听 H8085 | אֶת־ -(宾语标记) H0853 | הַדָּבָר -话语 H1697 | אֲשֶׁר -那 | דִּבֶּר 说 H1696 | יְהוָה 耶和华 H3068 | עֲלֵיכֶם -对你们 | בֵּית 家 | יִשְׂרָאֵל׃ 以色列的 H3478

以色列家啊，要听耶和华对你们所说的话。

2 כֹּה 如此 H3541 | אָמַר 说 H0559 | יְהוָה 耶和华 H3068 | אֶל־ -到 H0413 | דֶּרֶךְ 道路 H1870 | הַגּוֹיִם 列国的 | אַל־ 不要 H0408 | תִּלְמָדוּ 你们学习 H3925 | וּמֵאֹתוֹת -而对兆头 H0226 | הַשָּׁמַיִם -天空的 H8064 | אַל־ 不要 H0408 | תֵּחַתּוּ 惧怕 H2865

כִּי־ 因为 | יֵחַתּוּ 惧怕 H2865 | הַגּוֹיִם -列国 | מֵהֵמָּה׃ -它们 H1992

耶和华如此说：你们不要效法列国的行为，也不要为天象惊惶，因列国为此事惊惶。

3 כִּי־ 因为 | חֻקּוֹת 律例 H2708 | הָעַמִּים -万民的 | הֶבֶל 虚空 H1892 | הוּא 它是 H1931 | כִּי־ 因为 | עֵץ 木头 H6086 | מִיַּעַר -从树林 | כָּרְתּוֹ 砍下的 H3772 | מַעֲשֵׂה 工作 H4639 | יְדֵי־ 手 H3027 | חָרָשׁ 工匠的 H2796

בְּמַעֲצָד׃ -用斧子 H4621

众民的风俗是虚空的；他们在树林中用斧子砍伐一棵树，匠人用手工造成偶像。

4 בְּכֶסֶף -用银 H3701 | וּבְזָהָב -和用金 H2091 | יְיַפֶּהוּ 他们装饰它 H3302 | בְּמַסְמְרוֹת -用钉子 H4548 | וּבְמַקָּבוֹת -和用锤子 H4717 | יְחַזְּקוּם 他们固定它们 H2388 | וְלוֹא -让它不 H3808 | יָפִיק׃ 摇动 H6328

他们用金银妆饰它，用钉子和锤子钉稳，使它不动摇。

5 כְּתֹמֶר -如同棕榈树 H8560 | מִקְשָׁה 旋制的 H4749 | הֵמָּה 它们 H1992 | וְלֹא -而不 H3808 | יְדַבֵּרוּ 说话 H1696 | נָשׂוֹא 被抛 H5375 | יִנָּשׂוֹא 被抬 H5375 | כִּי 因为 | לֹא 不 H3808 | יִצְעֲדוּ 行走 H6805 | אַל־ 不要 H0408 | תִּירְאוּ 你们怕 H3372

ס section-break | אוֹתָם׃ -在它们 H0853 | אֵין 没有 H0369 | הֵיטֵיב 行善 H3190 | וְגַם־ -而也 H1571 | רָעוֹת 作恶 | לֹא 不 H3808 | כִּי־ 因为 | מֵהֵם 它们 H1992

它好像棕树，是镟成的，不能说话，不能行走，必须有人抬着。你们不要怕它；它不能降祸，也无力降福。

6 מֵאֵין -无人 H0369 | כָּמוֹךָ -像你 H3644 | יְהוָה 耶和华 H3068 | גָּדוֹל 大 | אַתָּה 你 | וְגָדוֹל -而大 | שִׁמְךָ 你的名 H8034 | בִּגְבוּרָה׃ -在能力中 H1369

耶和华啊，没有能比你的！你本为大，有大能大力的名。

7 מִי 谁 H4310 | לֹא 不 H3808 | יִרָאֲךָ 敬畏你 H3372 | מֶלֶךְ 王 H4428 | הַגּוֹיִם -列国的 | כִּי 因为 | לְךָ -属你 | יָאָתָה 当得的 H2969 | בְכָל־ -在所有 H3605 | חַכְמֵי 智慧人 H2450 | הַגּוֹיִם -列国的

וּבְכָל־ -而在所有 H3605 | מַלְכוּתָם 他们的国度 H4438 | מֵאֵין -无人 H0369 | כָּמוֹךָ׃ -像你 H3644

万国的王啊，谁不敬畏你？敬畏你本是合宜的；因为在列国的智慧人中，虽有政权的尊荣，也不能比你。

8

וּבְאַחַת	יִבְעֲרוּ	וְיִכְסָלוּ	מוּסַר	הַבְלִים	עֵץ	הוּא׃
–而在一件事上	愚昧	–而愚笨	教训	–虚空的	木头	它是
H0259		H3688	H4148	H1892	H6086	H1931

他们尽都是畜类，是愚昧的。偶像的训诲算甚么呢？偶像不过是木头。

9

תְּכֵלֶת	צוֹרֵף	וִידֵי	חָרָשׁ	מַעֲשֶׂה	מֵאוּפָז	וְזָהָב	יוּבָא	מְתַרְשִׁישׁ	מְרֻקָּע	כֶּסֶף
蓝色	银匠的	–和手	工匠的	工作	–从乌法斯	–而金子	被带来	–从他施	弹制的	银
H8504	H6884	H3027	H2796	H4639	H0210	H2091	H0935	H8659	H7554	H3701

כֻּלָּם׃	חֲכָמִים	מַעֲשֵׂה	לְבוּשָׁם	וְאַרְגָּמָן
它们所有	巧匠的	工作	他们的衣服	–和紫色
H3605	H2450	H4639	H3830	H0713

有银子打成片，是从他施带来的，并有从乌法来的金子，都是匠人和银匠的手工，又有蓝色紫色料的衣服，都是巧匠的工作。

10

הָאָרֶץ	תִּרְעַשׁ	מִקְצְפּוֹ	עוֹלָם	וּמֶלֶךְ	חַיִּים	אֱלֹהִים	הוּא־	אֱמֶת	אֱלֹהִים	וַיהוָה
–地	震动	–因他的愤怒	永恒的	–而王	活的	神	他	真实	神	–而耶和华
H0776	H7493		H5769	H4428		H0430	H1931	H0571	H0430	H3068

ס	זַעְמוֹ׃	גּוֹיִם	יָכְלוּ	וְלֹא־
section-break	他的愤怒	列国	能容忍	–而不
	H2195		H3557	H3808

惟耶和华是真 神，是活 神，是永远的王。他一发怒，大地震动；他一恼恨，列国都担当不起。

11

מֵאֶרֶץ	יֹאבֵדוּ	עָבְדוּ	לֹא	וְאֶרֶקָא	שְׁמַיָּא	דִּי־	אֱלָהַיָּא	לְהוֹם	תֵּאמְרוּן	כְּדְנָה
–从地上	灭亡	造	不	–和地	–天	–那	–诸神	–对他们	你们要对他们说	如此
H0772	H0007	H5648	H3809	H0778	H8065	H1768	H0426		H0560	H1836

ס	אֵלֶּה׃	שְׁמַיָּא	תְּחוֹת	וּמִן־
section-break	这些	–天	–之下	–而从
	H0429	H8065	H8460	H4481

（你们要对他们如此说：不是那创造天地的神，必从地上从天下被除灭！）

12

שָׁמָיִם׃	נְטָה	וּבִתְבוּנָתוֹ	בְּחָכְמָתוֹ	תֵּבֵל	מֵכִין	בְּכֹחוֹ	אֶרֶץ	עֹשֶׂה
天	铺张	–以他的聪明	–以他的智慧	世界	建立	–以他的能力	地	造
H8064	H5186	H8394	H2451	H8398			H0776	

耶和华用能力创造大地，用智慧建立世界，用聪明铺张穹苍。

13

(הָאָרֶץ)	|ארץ|	מִקְצֵה	נְשִׂאִים	וַיַּעַל	בַּשָּׁמַיִם	מַיִם	הֲמוֹן	תִּתּוֹ	לְקוֹל
地	ketiv:אֶרֶץ	–从尽头	云	–他使上升	–在天上	水	哄鸣	他发出	–当声音
H0776	H0776			H5927	H8064	H4325		H5414	

מֵאֹצְרֹתָיו׃	רוּחַ	וַיּוֹצֵא	עָשָׂה	לַמָּטָר	בְּרָקִים
–从他的库房	风	–他带出	他造	–为雨	闪电
H0214	H7307	H3318		H4306	

他一发声，空中便有多水激动；他使云雾从地极上腾；他造电随雨而闪，从他府库中带出风来。

14

וְלֹא־	נִסְכּוֹ	שֶׁקֶר	כִּי	מִפָּסֶל	צוֹרֵף	כָּל־	הֹבִישׁ	מִדַּעַת	אָדָם	כָּל־	נִבְעַר
–而无	他的铸像	谎言	因为	–因偶像	银匠	所有	羞辱	–从知识	人	所有	愚昧
H3808	H5262	H8267		H6459	H6884	H3605	H3001	H1847	H0120	H3605	

בָּם׃	רוּחַ
–在它们里	气息
	H7307

各人都成了畜类，毫无知识；各银匠都因他雕刻的偶像羞愧。他所铸的偶像本是虚假的，其中并无气息，

15

הֶבֶל	הֵמָּה	מַעֲשֵׂה	תַּעְתֻּעִים	בְּעֵת	פְּקֻדָּתָם	יֹאבֵדוּ׃
虚空	它们	工作	欺骗的	–在时候	他们的刑罚	灭亡
H1892	H1992	H4639	H8595	H6256	H6486	H0006

都是虚无的，是迷惑人的工作；到追讨的时候必被除灭。

16

לֹא־	כְאֵלֶּה	חֵלֶק	יַעֲקֹב	כִּי־	יוֹצֵר	הַכֹּל	הוּא	וְיִשְׂרָאֵל	שֵׁבֶט
不	–像这些	份	雅各的	因为	塑造者	–万物的	他是	–而以色列	支派
H3808	H0428	H2506	H3290	H3588	H3335	H3605	H1931	H3478	H7626

נַחֲלָתוֹ	יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁמוֹ׃	ס
他的产业	耶和华	万军的	他的名	section-break
H5159	H3068	H6635	H8034	

雅各的分不像这些，因他是造作万有的主。以色列也是他产业的支派，万军之耶和华是他的名。

17

אִסְפִּי	מֵאֶרֶץ	כִּנְעָתֵךְ	ישבתין[	יֹשֶׁבֶת(	בַּמָּצוֹר׃	ס
收拾	–从地上	你的行囊	ketiv:יתבשי	你这住在	–在围困中的	section-break
H0622	H0776	H3666	H3427	H3427	H4692	

受围困的人哪，当收拾你的财物，从国中带出去。

18

כִּי־	כֹה	אָמַר	יְהוָה	הִנְנִי	קוֹלֵעַ	אֶת־	יוֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	בַּפָּעַם	הַזֹּאת
因为	如此	说	耶和华	看哪我	抛出	–(宾语标记)	居民	–地的	–在此次	–这
	H3541	H0559	H3068	H2009		H0853	H3427	H0776	H6471	H2063

וַהֲצֵרוֹתִי	לָהֶם	לְמַעַן	יִמְצָאוּ׃	ס
–我使他们艰难	–对他们	为了	他们发现	section-break
	H1992	H4616	H4672	

因为耶和华如此说：这时候，我必将此地的居民，好像用机弦甩出去，又必加害在他们身上，使他们觉悟。

19

אוֹי	לִי	עַל־	שִׁבְרִי	נַחְלָה	מַכָּתִי	וַאֲנִי	אָמַרְתִּי	אַךְ	זֶה	חֳלִי	וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃
哀哉	–我	–因	我的碰伤	痛苦的	我的伤	–而我	说	确实	这	病	–我必承受它
H0188			H7667		H4347	H0589	H0559	H0389	H2088	H2483	H5375

民说：祸哉！我受损伤；我的伤痕极其重大。我却说：这真是我的痛苦，必须忍受。

20

אָהֳלִי	שֻׁדַּד	וְכָל־	מֵיתָרַי	נִתָּקוּ	בָּנַי	יְצָאֻנִי	וְאֵינָם	אֵין־	נֹטֶה
我的帐棚	被毁	–而所有	我的绳索	被抽断	我的儿子们	离开我	–他们不在了	没有	支搭的人
H0168	H7703	H3605	H4340	H5423		H3318	H0369	H0369	H5186

עוֹד	אָהֳלִי	וּמֵקִים	יְרִיעוֹתָי׃	
再	我的帐棚	–和竖立的人	我的幔子	
H5750	H0168		H3407	

我的帐棚毁坏；我的绳索折断。我的儿女离我出去，没有了。无人再支搭我的帐棚，挂起我的幔子。

21

כִּי	נִבְעֲרוּ	הָרֹעִים	וְאֶת־	יְהוָה	לֹא	דָרָשׁוּ	עַל־	כֵּן	לֹא	הִשְׂכִּילוּ
因为	愚昧	–牧人们	–而(宾语标记)	耶和华	不	寻求	–因此	–所以	不	亨通
			H0853	H3068	H3808	H1875			H3808	

וְכָל־	מַרְעִיתָם	נָפוֹצָה׃	ס	
–而所有	他们的羊群	分散	section-break	
H3605	H4830			

因为牧人都成为畜类，没有求问耶和华，所以不得顺利；他们的羊群也都分散。

22 קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָּאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם אֶת־ עָרֵי
声音 消息的 看哪 来到 -而震动 大的 -从地 北方的 -要使 -(宾语标记) 城邑
H6828 H0776 H7494 H0935 H2009 H8052

יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים׃ ס
犹大的 荒凉 巢穴 豺狼的
H4583 H3063
section-break

有风声！看哪，敌人来了！有大扰乱从北方出来，要使犹大城邑变为荒凉，成为野狗的住处。

23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־ לְאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין אֶת־
我知道 耶和华 因为 不 -属人的 他的道路 不 -属人 行走的 -来引导 -(宾语标记)
H3045 H3068 H3808 H0120 H1870 H3808 H0376 H1980 H0853

צַעֲדוֹ׃
他的脚步
H6806

耶和华啊，我晓得人的道路不由自己，行路的人也不能定自己的脚步。

24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ־ בְּמִשְׁפָּט אַל־ בְּאַפְּךָ פֶּן־ תַּמְעִטֵנִי׃
管教我 耶和华 只要 -以公平 不要 -以你的怒气 免得 你使我减少
H3256 H3068 H0389 H4941 H0408 H0639 H6435 H4591

耶和华啊，求你从宽惩治我，不要在你的怒中惩治我，恐怕使我归于无有。

25 שְׁפָךְ חֲמָתְךָ עַל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־ יְדָעוּךָ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר
倒出 你的快怒 -对 -列国 -那 不 认识你的 -而对 家族 -那
H8210 H2534 H5921 H1471 H834 H3808 H3045 H5921 H4940 H834

בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־ אָכְלוּ אֶת־ יַעֲקֹב וַאֲכָלֻהוּ וְכִלֻּהוּ וְאֶת־ נָוֵהוּ
-以你的名 不 求告的 因为 他们吃尽 -(宾语标记) 雅各 -吃尽他 -灭绝他 -而(宾语标记) 他的住处
H8034 H3808 H7121 H3588 H398 H853 H3290 H398 H3615 H853 H5116

הֵשַׁמּוּ׃ פ
荒废
H8074
section-break

愿你将忿怒倾在不认识你的列国中，和不求告你名的各族上；因为他们吞了雅各，不但吞了，而且灭绝，把他的住处变为荒场。

Chapter 11

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
话语 -那 是 -到 耶利米 -从 耶和华 -说
H1697 H834 H1961 H413 H3414 H854 H3068 H559

耶和华的话临到耶利米说：

2 שִׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדִבַּרְתֶּם אֶל־ אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־
你们要听 -(宾语标记) 话语 -约的 -这 -你要对他们说 -向 人 犹大的 -而对
H8085 H853 H1697 H1285 H2063 H1696 H413 H376 H3063 H5921

יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃
居民 耶路撒冷的
H3427 H3389

「当听这约的话，告诉犹大人和耶路撒冷的居民，

3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא

3	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אָרוּר	הָאִישׁ	אֲשֶׁר	לֹא
	–你要对他们说	–对他们	如此	说	耶和华	神	以色列的	受诅咒	–那人	–那	不
	H0559	H0413	H3541	H0559	H0068	H0430	H3478	H0779	H0376		H3808

יִשְׁמַע אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃

יִשְׁמַע	אֶת־	דִּבְרֵי	הַבְּרִית	הַזֹּאת׃
听从	–(宾语标记)	话语	–约的	–这
H8085	H0853	H1697	H1285	H2063

对他们说，耶和华—以色列的 神如此说：不听从这约之话的人必受咒诅。

4 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־ אוֹתָם מֵאֶרֶץ־ מִצְרַיִם מִכּוּר

4	אֲשֶׁר	צִוִּיתִי	אֶת־	אֲבוֹתֵיכֶם	בְּיוֹם	הוֹצִיאִי־	אוֹתָם	מֵאֶרֶץ־	מִצְרַיִם	מִכּוּר
	–那	我命令	–(宾语标记)	你们的列祖	–在日子	我带领出	他们	–从地	埃及的	–从熔炉
		H6680	H0853	H0001	H3117	H3318	H0853	H0776	H4714	H3564

הַבַּרְזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־ אֲצַוֶּה אֶתְכֶם

הַבַּרְזֶל	לֵאמֹר	שִׁמְעוּ	בְקוֹלִי	וַעֲשִׂיתֶם	אוֹתָם	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	אֲצַוֶּה	אֶתְכֶם
–铁的	–说	你们要听从	–我的声音	–你们要行	它们	–按照所有	–那	我命令	你们
H1270	H0559	H8085			H0853	H3605		H6680	H0853

וְהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃

וְהְיִיתֶם	לִי	לְעָם	וְאָנֹכִי	אֶהְיֶה	לָכֶם	לֵאלֹהִים׃
–你们将是	–对我	–为民	–而我	将是	–对你们	–为神
H1961			H0595	H1961		H0430

这约是我将你们列祖从埃及地领出来、脱离铁炉的那日所吩咐他们的，说：『你们要听从我的话，照我一切所吩咐的去行。』这样，你们就作我的子民，我也作你们的 神；

5 לְמַעַן הָקִים אֶת־ הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֶת לָהֶם

5	לְמַעַן	הָקִים	אֶת־	הַשְּׁבוּעָה	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּעְתִּי	לַאֲבוֹתֵיכֶם	לָתֶת	לָהֶם
	为了	确立	–(宾语标记)	–誓言	–那	我起誓	–对你们的列祖	–赐给	–对他们
	H4616		H0853	H7621		H7650	H0001	H5414	H1992

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר אָמֵן יְהוָה׃ ס

אֶרֶץ	זָבַת	חָלָב	וּדְבָשׁ	כַּיּוֹם	הַזֶּה	וָאַעַן	וָאֹמַר	אָמֵן	יְהוָה׃	ס
地	流	奶	–和蜂蜜	–如同今日	–这	–我回答	–我说	阿们	耶和华	section-break
H0776	H2100	H2461	H1706	H3117	H2088		H0559	H0543	H3068	

我好坚定向你们列祖所起的誓，给他们流奶与蜜之地，正如今日一样。」我就回答说：「耶和华啊，阿们！」

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה

6	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	קְרָא	אֶת־	כָּל־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	בְּעָרֵי	יְהוּדָה
	–耶和华对我说	耶和华	–对我	宣告	–(宾语标记)	所有	–话语	–这些	–在城邑	犹大的
	H3068		H0413	H7121	H0853	H3605	H1697	H0428		H3063

וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃

וּבְחֻצוֹת	יְרוּשָׁלִַם	לֵאמֹר	שִׁמְעוּ	אֶת־	דִּבְרֵי	הַבְּרִית	הַזֹּאת	וַעֲשִׂיתֶם	אוֹתָם׃
–而在街上	肆路撒冷的	–说	你们要听	–(宾语标记)	话语	–约的	–这	–你们要行	它们
H2351	H3389	H0559	H8085	H0853	H1697	H1285	H2063		H0853

耶和华对我说：「你要在犹大城邑中和耶路撒冷街市上，宣告这一切话说：你们当听从遵行这约的话。

7 כִּי הָעֵד הַעִדֹּתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד־ הַיּוֹם

7	כִּי	הָעֵד	הַעִדֹּתִי	בַּאֲבוֹתֵיכֶם	בְּיוֹם	הַעֲלוֹתִי	אוֹתָם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	וְעַד־	הַיּוֹם
	因为	警戒	我警戒	–你们的列祖	–在日子	我带上来	他们	–从地	埃及的	–直到	–日子
					H3117		H0853	H0776	H4714	H5704	H3117

הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי׃

הַזֶּה	הַשְׁכֵּם	וְהָעֵד	לֵאמֹר	שִׁמְעוּ	בְקוֹלִי׃
–这	早早地	–警戒	–说	你们要听从	–我的声音
H2088	H7925		H0559	H8085	

因为我将你们列祖从埃及地领出来的那日，直到今日，都是从早起来，切切诰诫他们说：『你们当听从我的话。』

8

וְלֹא	שָׁמְעוּ	וְלֹא־	הִטּוּ	אֶת־	אָזְנָם	וַיֵּלְכוּ	אִישׁ	בִּשְׁרִירוּת
–而不	听从	–也不	侧耳	–(宾语标记)	他们的耳朵	–他们行走	人	–在顽梗
H3808	H8085	H3808	H5186	H0853	H0241	H3212	H0376	H8307

הָרָע	וָאָבִיא	עֲלֵיהֶם	אֵת־	כָּל־	דִּבְרֵי	הַבְּרִית־	הַזֹּאת	אֲשֶׁר־	צִוִּיתִי	לַעֲשׂוֹת
–那恶的	–我带来	–在他们上	–(宾语标记)	所有	话语	–约的	–这	–那	我命令	–行
	H0935			H3605	H1697	H1285	H2063		H6680	

וְלֹא	עָשׂוּ׃	ס	
–而不	行	section-break	
H3808			

他们却不听从，不侧耳而听，竟随从自己顽梗的恶心去行。所以我使这约中一切咒诅的话临到他们身上；这约是我吩咐他们行的，他们却不去行。」

9

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	נִמְצָא־	קֶשֶׁר	בְּאִישׁ	יְהוּדָה	וּבְיֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלָם׃
–肆和华对我说	耶和华	–对我	被发现	同谋	–在人中	犹大的	–而在居民中	肆路撒冷的
H0559	H3068	H0413	H4672	H7195	H0376	H3063	H3427	H3389

耶和华对我说：「在犹大人和耶路撒冷居民中有同谋背叛的事。

10

דְּבָרַי	אֶת־	לִשְׁמֹעַ	מֵאֲנוּ	אֲשֶׁר	הָרִאשֹׁנִים	אֲבוֹתָם	עֲוֹנֹת	עַל־	שָׁבוּ
我的话语	–(宾语标记)	–听从	拒绝	–那	–那先前的	他们先祖的	罪孽	–到	他们回转
H1697	H0853	H8085	H3985		H7223	H0001	H5771		H7725

יְהוּדָה	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	הֵפֵרוּ	לְעָבְדָם	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	אַחֲרֵי	הָלְכוּ	וַתַּמָּה
犹大的	–和家	以色列的	家	违背	–事奉他们	别的	神	–在…之后	行走	–而他们
H3063		H3478			H5647	H0312	H0430		H1980	H1992

ס	אֲבוֹתָם׃	אֵת־	כָּרַתִּי	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי	אֶת־
section-break	他们的列祖	–(宾语标记)	我立	–那	我的约	–(宾语标记)
	H0001	H0854	H3772		H1285	H0853

他们转去效法他们的先祖，不肯听我的话，犯罪作孽，又随从别神，事奉它。以色列家和犹大家背了我与他们列祖所立的约。」

11

לָכֵן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הִנְנִי	מֵבִיא	אֲלֵיהֶם	רָעָה	אֲשֶׁר	לֹא־	יוּכְלוּ
所以	如此	说	耶和华	看哪我	带来	–对他们	灾祸	–那	不	能够
	H3541	H0559	H3068	H2009	H0935	H0413			H3808	H3201

מִמֶּנָּה	וְזָעֲקוּ	אֵלַי	וְלֹא	אֶשְׁמַע	אֲלֵיהֶם׃				לָצֵאת
–从其中	–他们向我哭喂	–对我	–而不	听	–对他们				–出去
	H2199	H0413	H3808	H8085	H0413				H3318

所以耶和华如此说：「我必使灾祸临到他们，是他们不能逃脱的。他们必向我哀求，我却不听。

12

וְהָלְכוּ	עָרֵי	יְהוּדָה	וְיֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלַם	וְזָעֲקוּ	אֶל־	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	הֵם
–他们去	城邑	犹大的	–和居民	肆路撒冷的	–他们向…哭喂	–到	–诸神	–那	他们
H1980		H3063	H3427	H3389	H2199	H0413	H0430		H1992

מְקַטְּרִים	לָהֶם	וְהוֹשֵׁעַ	לֹא־	יוֹשִׁיעוּ	לָהֶם	בְּעֵת	רָעָתָם׃	
烧香	–对他们	–但拯救	不	拯救	–他们	–在时候	他们的灾祸	
		H3467	H3808	H3467		H6256		

那时，犹大城邑的人和耶路撒冷的居民要去哀求他们烧香所供奉的神；只是遭难的时候，这些神毫不拯救他们。

13

כִּי	מִסְפַּר	עָרֶיךָ	הָיוּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוּדָה	וּמִסְפַּר	חֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם	שַׂמְתֶּם	מִזְבְּחוֹת
因为	数目	你的城邑	是	你的神	犹大	–而数目	街道	肆路撒冷的	你们设立	祈坛
	H4557		H1961	H0430	H3063	H4557	H2351	H3389		H4196

ס	לַבָּעַל׃	לְקַטֵּר	מִזְבְּחוֹת	לַבֹּשֶׁת		
section-break	–给巴力	–为烧香	祈坛	–给羞辱		
			H4196	H1322		

犹大啊，你神的数目与你城的数目相等；你为那可耻的巴力所筑烧香的坛也与耶路撒冷街道的数目相等。

14 וְאַתָּה֙ אַל־ תִּתְפַּלֵּ֣ל בְּעַד־ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה וְאַל־ תִּשָּׂ֥א בַֽעֲדָ֖ם רִנָּ֣ה וּתְפִלָּ֑ה כִּ֣י
–而你 不要 祈求 –为 这民 –这 –也不要 举起 –为他们 呜泣 –和祈祷 因为
H0408 H6419 H1157 H2088 H0408 H5375 H1157 H7440 H8605

אֵינֶ֥נִּי שֹׁמֵ֖עַ בְּעֵ֣ת קָרְאָ֑ם אֵלַ֛י בְּעַ֥ד רָעָתָֽם׃ ס
我不 听 –在时候 他们呼求 –向我 –因 他们的灾祸 section-break
H0369 H8085 H6256 H7121 H0413 H1157

「所以你不要为这百姓祈祷，不要为他们呼求祷告；因为他们遭难向我哀求的时候，我必不应允。

15 מָ֣ה לִּֽידִידִ֗י בְּבֵיתִי֙ עָשְׂתָ֣ה הַמְזִמָּתָ֔הּ וּבְשַׂר־ קֹדֶ֖שׁ יַעַבְרוּ֙ מֵֽעָלָ֔יִךְ
什么 –对我的亲爱 –在我的家 她行 –计谋 –许多人 –而肉 圣的 –从你上面 离开
H4100 H6944 H1320

כִּ֥י אָ֖ז תַּעֲלֹֽזִי׃ רָעָתֵ֥כִי
因为 那时 你欢喜 你的恶
H5937

我所亲爱的，既行许多淫乱，圣肉也离了你，你在我殿中做甚么呢？你作恶就喜乐。

16 זַ֤יִת רַֽעֲנָן֙ יְפֵ֣ה פְרִי־ תֹ֔אַר קָרָ֥א יְהוָ֖ה שְׁמֵ֑ךְ וְלְקוֹל֙ הֲמוּלָ֣ה גְדֹלָ֔ה הִצִּ֖ית
橄榄树 青翠的 美丽 果子 形状的 称 耶和华 你的名 –当声音 喧嚷 大的 点燃
H2132 H3303 H6529 H8389 H7121 H3068 H8034 H1999 H3341

אֵ֥שׁ עָלֶ֖יהָ וְרָע֣וּ דָלִיּוֹתֶֽיהָ׃
火 –在它上面 –折断 它的枝条
H0784 H1808

从前耶和华给你起名叫青橄榄树，又华美又结好果子；如今他用哄嚷之声，点火在其上，枝子也被折断。

17 וַיהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ הַנּוֹטֵ֣עַ אוֹתָךְ֒ דִּבֶּ֣ר עָלַ֔יִךְ רָעָ֕ה בְּגִלְל֙ רָעַ֣ת בֵּית־ יִשְׂרָאֵ֥ל
–而耶和华 万军的 –那株植的 你 说 –对你 灾祸 –因为 恶 家 以色列的
H3068 H6635 H5193 H0853 H1696 H7451 H1558 H7451 H1004 H3478

וּבֵית֙ יְהוּדָ֔ה אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ לָהֶ֑ם לְהַכְעִסֵ֙נִי֙ לְקַטֵּ֣ר לַבָּ֔עַל׃ ס
–和家 犹大的 –那 他们行 –对他们 –激怒我 –为烧香 –给巴力 section-break
H1004 H3063 H0834 H6213 H1992 H3707 H6999 H1168

原来栽培你的万军之耶和华已经说，要降祸攻击你，是因以色列家和犹大家行恶，向巴力烧香，惹我发怒，是自作自受。」

18 וַיהוָ֖ה הוֹדִיעֵ֣נִי וָאֵדָ֑עָה אָ֥ז הִרְאִיתַ֖נִי מַעַלְלֵיהֶֽם׃
–耶和华 使我知道 –我就知道 那时 你指示我 他们的行为
H3068 H3045 H3045 H0227 H7200 H4611

耶和华指示我，我就知道；你将他们所行的给我指明。

19 וַאֲנִ֗י כְּכֶ֤בֶשׂ אַלּוּף֙ יוּבַ֣ל לִטְבֹ֔וחַ וְלֹא־ יָדַ֕עְתִּי כִּֽי־ עָלַ֥י חָשְׁב֖וּ מַחֲשָׁב֑וֹת
–而我 –如同羊羔 温顺的 被带 –去屠宰 –而不 我知道 因为 –对我 他们谋划 计谋
H0589 H3532 H0441 H2986 H2873 H3808 H3045 H3588 H5921 H2803 H4284

נַשְׁחִיתָ֤ה עֵץ֙ בְּלַחְמ֔וֹ וְנִכְרְתֵ֖הוּ מֵאֶ֣רֶץ חַיִּ֑ים וּשְׁמ֛וֹ לֹא־ יִזָּכֵ֥ר עֽוֹד׃
我们毁灭 树 –和它的果子 –我们剪除他 –从地 活人的 –而他的名 不 被记念 再
H7843 H6086 H3899 H3772 H0776 H2416 H8034 H3808 H2142 H5750

我却像柔顺的羊羔被牵到宰杀之地；我并不知道他们设计谋害我，说：我们把树连果子都灭了吧！将他从活人之地剪除，使他的名不再被纪念。

20 וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נְקָמָתְךָ מֵהֶם כִּי
–而耶和华 万军的 审判者 公义的 试验者 肾脏 –和心 我看见 你的报仇 –从他们 因为
H3068 H6635 H8199 H6664 H0974 H3629 H7200 H5360 H1992

אֵלֶיךָ גָּלִיתִי אֶת־ רִיבִי׃ ס
–向你 我显露 –(宾语标记) 我的案件 section-break
H0413 H1540 H0853 H7379

按公义判断、察验人肺腑心肠的万军之耶和华啊，我却要见你在他们身上报仇，因我将我的案件向你禀明了。

21 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה עַל־ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־ נַפְשְׁךָ לֵאמֹר
所以 如此 说 耶和华 –对 人们 亚拿突的 那寻找的 –(宾语标记) 你的性命 –说
H3541 H0559 H3068 H0376 H6068 H1245 H0853 H5315 H0559

לֹא תִנָּבֵא בְשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃ ס
不可 你预言 –以名 耶和华的 –让你不 死 –在我们手中 section-break
H3808 H5012 H8034 H3068 H3808 H4191 H3027

所以，耶和华论到寻索你命的亚拿突人如此说：「他们说：你不要奉耶和华的名说预言，免得你死在我们手中。

22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבָּחוּרִים יָמֻתוּ בַּחֶרֶב
所以 如此 说 耶和华 万军的 看哪我 追讨 –他们 少年人 死 –以刀剑
H3541 H0559 H3068 H6635 H2009 H6485 H5921 H0970 H4191 H2719

בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמֻתוּ בָּרָעָב׃
他们的儿子 –和他们的女儿 死 –以饥荒
H1121 H1323 H4191 H7458

所以万军之耶和华如此说：看哪，我必刑罚他们；他们的少年人必被刀剑杀死，他们的儿女必因饥荒灭亡，

23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־ אָבִיא רָעָה אֶל־ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת
并余剩的 不 是 –对他们 因为 我带来 灾祸 –到 人们 亚拿突的 年
H7611 H3808 H1961 H5921 H0935 H7451 H0413 H0376 H6068 H8141

פְּקֻדָּתָם׃ ס
他们的刑罚 section-break
H6486

并且没有余剩的人留给他们；因为在追讨之年，我必使灾祸临到亚拿突人。」

Chapter 12

1 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אֲבָל מִשְׁפָּטִים אֲדַבֶּר אוֹתָךְ מַדּוּעַ
公义 你 耶和华 当 我争论 –向你 然而 判语 我说 –与你 为什么
H6662 H0859 H3068 H3588 H7378 H0413 H0389 H4941 H1696 H0853 H4069

דָּרֶךְ רְשָׁעִים צְלָחָה שָׁלְוֹ כָּל־ בֹּגְדֵי בָגֶד׃
–恶人的 亨通 安康 所有 诡诈的 诡诈
H7563 H6743 H7951 H3605 H0898 H0898

耶和华啊，我与你争辩的时候，你显为义；但有一件，我还要与你理论：恶人的道路为何亨通呢？大行诡诈的为何得安逸呢？

2 נְטַעְתָּם גַּם־ שָׁרְשׁוּ גַּם־ יֵלְכוּ עָשׂוּ פֶּרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם וְרָחוֹק
你栽植他们 –也 扎根 –也 他们生长 结 果子 近 你 –在他们口中 –而远
H5193 H1571 H8327 H1571 H3212 H6213 H6529 H7138 H0859 H6310 H7350

מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃
–从他们的心肾
H3629

你栽培了他们，他们也扎了根，长大，而且结果。他们的口是与你相近，心却与你远离。

3	וְאַתָּה	יְהוָה	יְדַעְתָּנִי	תִּרְאֶנִי	וּבָחַנְתָּ	לִבִּי	אִתָּךְ	הַתֹּקֵם	כְּצֹאן	לְטִבְחָה
	–而你	耶和华	认识我	你看见我	–你试验	我的心	–与你	拔出他们	–如同羊	–去屠宰
		H3068	H3045	H7200	H0974		H0854	H5423	H6629	H2878

וְהַקְדִּשֵׁם	לְיוֹם	הַרֵּגָה׃	ס
–你分别他们	–为日子	屠杀的	section-break
H6942	H3117	H2028	

耶和华啊，你晓得我，看见我，察验我向你是怎样的心。求你将他们拉出来，好像将宰的羊，叫他们等候杀戮的日子。

4	עַד־	מָתַי	תֶּאֱבַל	הָאָרֶץ	וְעֵשֶׂב	כָּל־	הַשָּׂדֶה	יִיבָשׁ	מֵרָעַת	יֹשְׁבֵי־	בָּהּ	סָפְתָה
	–到何时	多久	哀哭	–地	–而草	所有	–田野的	枯干	–因恶	居民	–其中的	被灭绝
	H5704	H4970	H0056	H0776	H6212	H3605		H3001		H3427		H5595

אַחֲרִיתֵנוּ׃	אֶת־	יִרְאֶה	לֹא	אָמְרוּ	כִּי	וָעוֹף	בְּהֵמוֹת
我们的结局	–(宾语标记)	看见	不	他们说	因为	–和飞鸟	牲畜
H0319	H0853	H7200	H3808	H0559		H5775	H0929

这地悲哀，通国的青草枯干，要到几时呢？因其上居民的恶行，牲畜和飞鸟都灭绝了。他们曾说：他看不见我们的结局。

5	כִּי	אֶת־	רַגְלִים	רַצְתָּה	וַיַּלְאוּךָ	וְאֵיךְ	תִּתְחָרֶה	אֶת־	הַסּוּסִים
	因为	–(宾语标记)	步兵	你赛跑	–他们使你累	–怎样	你与…竞赛	–(宾语标记)	–马
		H0854	H7273	H7323	H3811		H8474	H0854	

הַיַּרְדֵּן׃	בִּגְאוֹן	תַּעֲשֶׂה	וְאֵיךְ	בּוֹטֵחַ	אַתָּה	שָׁלוֹם	וּבְאֶרֶץ
–约旦河的	–在骄傲	你做	–怎样	信靠	你	平安的	–在地
H3383	H1347			H0982		H7965	H0776

耶和华说：你若与步行的人同跑，尚且觉累，怎能与马赛跑呢？你在平安之地，虽然安稳，在约旦河边的丛林要怎样行呢？

6	כִּי	גַם־	אַחֶיךָ	וּבֵית־	אָבִיךָ	גַּם־	הֵמָּה	בָּגְדוּ	בָּךְ	גַּם־	הֵמָּה	קָרְאוּ
	因为	–也	你的弟兄	–和家	你的父亲的	–也	他们	背叛	–你	–也	他们	呼喊
		H1571	H0251		H0001	H1571	H1992	H0898		H1571	H1992	H7121

ס	טוֹבוֹת׃	אֵלֶיךָ	יְדַבְּרוּ	כִּי־	בָּם	תַּאֲמַן	אַל־	מָלֵא	אַחֲרֶיךָ
section-break	好话	–对你	他们对你说	因为	–他们	信	不要	满满地	–在你后面
		H0413	H1696			H0539	H0408	H4392	

因为连你弟兄和你父家都用奸诈待你。他们也在你后边大声喊叫，虽向你说好话，你也不要信他们。

7	עָזַבְתִּי	אֶת־	בֵּיתִי	נָטַשְׁתִּי	אֶת־	נַחֲלָתִי	נָתַתִּי	אֶת־	יְדִדוּת
	我离弃	–(宾语标记)	我的家	我抛弃	–(宾语标记)	我的产业	我交付	–(宾语标记)	所爱
		H0853			H0853	H5159	H5414	H0853	H3033

נַפְשִׁי	בְכַף	אֹיְבֶיהָ׃
我的灵魂的	–在掌	仇敌她的
H5315	H3709	H0341

我离了我的殿宇，撇弃我的产业，将我心里所亲爱的交在她仇敌的手中。

8	הָיְתָה־	לִי	נַחֲלָתִי	כְּאַרְיֵה	בַּיָּעַר	נָתְנָה	עָלַי	בְּקוֹלָהּ	עַל־	כֵּן
	变成	–对我	我的产业	–如同狮子	–在树林中	它发出	–对我	–以它的声音	–因此	–所以
	H1961		H5159			H5414				

שְׂנֵאתִיהָ׃
我恨它
H8130

我的产业向我如林中的狮子，她发声攻击我，因此我恨恶她。

9 הַעַ֥יט צָבֻ֖ועַ נַחֲלָתִ֣י לִ֑י הַעַ֤יט סָבִיב֙ עָלֶ֔יהָ אִסְפ֥וּ לְכ֖וּ כָּל־ חַיַּ֥ת הַשָּׂדֶ֛ה
-飞鸟 条纹的 我的产业 -对我 -飞鸟 围绕 -在它上 聚集 来吧 所有 野兽 -田野的
H5861 H6641 H5159 H5861 H5439 H0622 H3212 H3605

הֲתָיֻ֖ו לֶאֱכֹֽלָה׃
带来 -去吃
H0857 H0402

我的产业向我岂如斑点的鸷鸟呢？鸷鸟岂在她四围攻击她呢？你们要去聚集田野的百兽，带来吞吃吧！

10 רֹעִ֣ים רַבִּ֗ים שִׁחֲת֤וּ כַרְמִי֙ בּ֣וֹסְס֔וּ חֶלְקָ֥תִי אֶת־ נָתְנ֖וּ חֶלְקַ֣ת
牧人们 许多的 毁坏 我的葡萄园 踩踏 我的份地 -(宾语标记) 他们使 份地
H7843 H3754 H0947 H0853 H5414 H0853

שְׁמָמָֽה׃ לְמִדְבָּ֔ר חֶמְדָּתִ֖י
荒凉的 -成为旷野 我想念的

许多牧人毁坏我的葡萄园，践踏我的分，使我美好的分变为荒凉的旷野。

11 שָׂמָ֣הּ לְשַׁמָּ֔ה אָבְלָ֖ה עָלַ֣י שְׁמֵמָ֑ה נָשַׁ֤מָּה כָל־ הָאָ֙רֶץ֙ כִּ֣י אֵ֔ין אִ֖ישׁ
他使它 -成为荒凉 哀哭 -在我上面 荒凉 被荒废 所有 -地 因为 没有 人
H0056 H8076 H8074 H3605 H0776 H0369 H0376

שָׂ֖ם עַל־ לֵֽב׃
放 -在心上 心

他们使地荒凉；地既荒凉，便向我悲哀。全地荒凉，因无人介意。

12 עַל־ כָּל־ שְׁפָיִ֣ם בַּמִּדְבָּ֗ר בָּ֚אוּ שֹׁדְדִ֔ים כִּ֣י חֶ֤רֶב יְהוָה֙ אֹכְלָ֣ה מִקְצֵה־
-在 所有 光秃的山头 -在旷野 来 毁灭者 因为 刀剑 -属耶和华的 吃尽 -从尽头
H3605 H8205 H0935 H7703 H2719 H3068 H0398

וְעַד־ אֶ֔רֶץ אֵ֥ין שָׁל֖וֹם לְכָל־ בָּשָׂ֑ר׃ ס
-直到 地 没有 平安 -对所有 肉体 section-break
H5704 H0776 H0369 H7965 H3605 H1320

קָצָ֣ה הָאָ֔רֶץ אֵ֥ין
尽头 -地的 没有
H0369 H0776

灭命的都来到旷野中一切净光的高处；耶和华的刀从地这边直到地那边尽行杀灭。凡有血气的都不得平安。

13 זָרְע֣וּ חִטִּ֔ים וְקֹצִ֖ים קָצָ֑רוּ נָחֲל֣וּ לֹא֙ יוֹעִ֔לוּ וּבֹשׁ֖וּ תְּבוּאֹתֵיכֶ֑ם מֵחֲר֥וֹן
他们撞 麦子 -而荆棘 他们收割 劳苦 不 有益处 -你们羞愧 -因你们的出产 -从烈怒
H2232 H2406 H6975 H7105 H3808 H3276 H0954 H8393 H2740

אַ֥ף יְהוָֽה׃ ס
愤怒 耶和华 section-break
H0639 H3068

他们种的是麦子，收的是荆棘；劳劳苦苦却毫无益处。因耶和华的烈怒，你们必为自己的土产羞愧。

14 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה עַל־ כָּל־ שְׁכֵנַי֙ הָרָעִ֔ים הַנֹּגְעִ֖ים בַּנַּחֲלָ֑ה אֲשֶׁר־ הִנְחַ֣לְתִּי
如此 说 耶和华 -对 所有 我的邻舍 -那恶的 -那触碰的 -产业 -那 我使承受
H3541 H0559 H3068 H0413 H3605 H7934 H7451 H5060 H5159 H0834 H5157

אֶת־ עַמִּ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל הִנְנִי֙ נֹתְשָׁ֣ם מֵעַ֔ל אַדְמָתָ֖ם וְאֶת־
-(宾语标记) 我的民 以色列 看哪我 拔除他们 -从 他们的土地 -而(宾语标记)
H0853 H5971 H3478 H2009 H5428 H5921 H0127 H0853

יְהוּדָ֥ה אֶתּ֖וֹשׁ מִתּוֹכָֽם׃
犹大的 我拔除 -从他们中间
H3063 H5428 H8432

家
H0100

耶和华如此说：「一切恶邻，就是占据我使百姓以色列所承受产业的，我要将他们拔出本地，又要将犹大家从他们中间拔出来。

וְאִישׁ	לְנַחֲלָתוֹ	אִישׁ	וְהֲשִׁבֹתִים	וְרִחַמְתִּים	אֲשׁוּב	אוֹתָם	נָתַשְׁתִּי	אַחֲרֵי	וְהָיָה	15
–而人	–到他的产业	人	–我带回他们	–我怜悯他们	我回转	他们	我拔除	–在…之后	–将是	
H0376	H5159	H0376	H7725	H7355	H7725	H0853	H5428		H1961	

לְאַרְצוֹ׃
–到他的地
H0776

我拔出他们以后，我必转过来怜悯他们，把他们再带回来，各归本业，各归故土。

יְהוָה	חַי־	בִּשְׁמִי	לְהִשָּׁבֵעַ	עַמִּי	דַּרְכֵי	אֶת־	יִלְמְדוּ	לָמַד	אִם־	וְהָיָה	16
耶和华	活	–以我的名	–起誓	我民的	道路	–(宾语标记)	他们学习	–学习	若	–将是	
H3068		H8034	H7650		H1870	H0853	H3925	H3925		H1961	

עַמִּי׃	בְתוֹךְ	וְנִבְנוּ	בַבָּעַל	לְהִשָּׁבֵעַ	עַמִּי	אֶת־	לִמְּדוּ	כַּאֲשֶׁר
我的民	–在中间	–他们被建造	–以巴力	–起誓	我的民	–(宾语标记)	他们教	–如同
	H8432	H1129		H7650		H0853	H3925	

他们若殷勤学习我百姓的道，指着我的名起誓说：『我指着永生的耶和华起誓』，正如他们从前教我百姓指着巴力起誓，他们就必建立在我百姓中间。

יְהוָה׃	נְאֻם־	וְאַבֵּד	נָתוֹשׁ	הַהֻוא	הַגּוֹי	אֶת־	וְנָתַשְׁתִּי	יִשְׁמָעוּ	לֹא	וְאִם	17
耶和华	宣告	–并毁灭	拔除	–那	–那国	–(宾语标记)	–我拔除	听从	不	–但若	
H3068	H5002	H0006	H5428	H1931		H0853	H5428	H8085	H3808		

ס
section-break

他们若是不听，我必拔出那国，拔出而且毁灭。这是耶和华说的。」

Chapter 13

מָתְנֶיךָ	עַל־	וְשַׂמְתּוֹ	פִּשְׁתִּים	אֵזוֹר	לְךָ֙	וְקָנִיתָ	הָלוֹךְ	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	1
你的腰	–在	–你放	麻布的	腰带	–为你	–你买	去	–对我	耶和华	说	如此	
H4975			H6593	H0232		H7069	H1980	H0413	H3068	H0559	H3541	

תְּבֹאֲדֵהוּ׃	לֹא	וּבַמָּיִם
你浸它	不	–而在水中
H0935	H3808	H4325

耶和华对我如此说：「你去买一根麻布带子束腰，不可放在水中。」

ס	מָתְנָי׃	עַל־	וָאָשֶׂם	יְהוָה	כִּדְבַר	הָאֵזוֹר	אֶת־	וָאֶקְנֶה	2
section-break	我的腰	–在	–我放	耶和华的	–按照话	–腰带	–(宾语标记)	–我买	
	H4975			H3068	H1697	H0232	H0853	H7069	

我就照着耶和华的话，买了一根带子束腰。

לֵאמֹר׃	שֵׁנִית	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	3
–说	第二次	–对我	耶和华的	话	–是	
H0559	H8145	H0413	H3068	H1697	H1961	

耶和华的话第二次临到我说：

4 קַח אֶת־ הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־ מָתְנֶיךָ וְקוּם֙ לֵֽךְ פְּרָתָה
拿 -(宾语标记) -腰带 -那 你买的 -那 你的腰 -在 -起来 去 -幼发拉底
H3947 H0853 H0232 H0853 H7069 H0853 H4975 H0853 H3212 H6578

וְטָמַנְתּוֹ שָׁם בִּנְקִיק הַסָּלַע׃
-你藏 它在那里 -在岩石缝中 -磐石的
H2934 H8033 H5357 H5553

「要拿着你所买的腰带，就是你腰上的带子，起来往幼发拉底河去，将腰带藏在那里的磐石穴中。」

5 וָאֵלֵךְ֙ וָאֲטַמְּנֵהוּ בִּפְרָ֔ת כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֹתִֽי׃
-我去 -我藏它 -在幼发拉底 -如同 命令 耶和华 我
H3212 H2934 H6578 H0853 H6680 H3068 H0853

我就去，照着耶和华所吩咐我的，将腰带藏在幼发拉底河边。

6 וַיְהִי֙ מִקֵּ֣ץ יָמִ֔ים וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלַ֑י קוּם֙ לֵ֣ךְ פְּרָתָ֔ה וְקַ֥ח מִשָּׁ֖ם אֶת־ הָאֵזוֹר֙ אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֔יךָ לְטָמְנ֖וֹ שָֽׁם׃
-是 -从末了 日子 许多的 -耶和华对我说 耶和华 -对我 起来 去 -幼发拉底 -你拿 -从那里 -腰带 -(宾语标记) -那 我命令你的 -藏 在那里
H1961 H7093 H3117 H0559 H3068 H0413 H6680 H3212 H6578 H3947 H8033 H0853 H0232 H0853 H6680 H2934 H8033

过了多日，耶和华对我说：「你起来往幼发拉底河去，将我吩咐你藏在那里的腰带取出来。」

7 וָאֵלֵךְ֙ פְּרָתָ֔ה וָאֶחְפֹּ֕ר וָאֶקַּ֛ח אֶת־ הָאֵזוֹ֖ר מִן־ הַמָּקוֹ֑ם אֲשֶׁ֤ר טְמַנְתִּיו֙ שָׁ֔מָּה
-我去 -幼发拉底 -我挖 -我拿 -(宾语标记) -腰带 -从 -地方 -那 我藏它的 那里
H3212 H6578 H2658 H3947 H0853 H0232 H4725 H0853 H8033

וְהִנֵּה֙ נִשְׁחַ֣ת הָאֵזוֹר֔ לֹ֥א יִצְלַ֖ח לַכֹּֽל׃ פ
-看哪 变坏 -腰带 不 有用处 -为任何事 section-break
H2009 H7843 H0232 H3808 H3605

我就往幼发拉底河去，将腰带从我所藏的地方刨出来，见腰带已经变坏，毫无用了。

8 וַיְהִי֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה אֵלַ֖י לֵאמֹֽר׃
-是 -话 耶和华的 -对我 -说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

9 כֹּ֣ה אָמַ֔ר יְהוָ֕ה כָּכָ֛ה אַשְׁחִ֥ית אֶת־ גְּא֣וֹן יְהוּדָ֑ה וְאֶת־ גְּא֥וֹן הָרָ֖ב הַזֶּֽה׃ יְרוּשָׁלִָֽם׃
如此 说 耶和华 照样 我要毁坏 -(宾语标记) 骄傲 犹大的 -而(宾语标记) 骄傲 -那大的 肆路撒冷的
H3541 H0559 H3068 H3602 H7843 H0853 H1347 H3063 H0853 H1347 H3389

「耶和华如此说：我必照样败坏犹大的骄傲和耶路撒冷的大骄傲。

10 הָעָ֣ם הָרָ֤ע הַזֶּה֙ הַמְּאֲנִ֣ים לִשְׁמֹ֔עַ לִשְׁרִר֖וּת לִבָּ֑ם וְהָלְכ֣וּ אַחֲרֵ֤י אֱלֹהִים֙ אֲחֵרִ֔ים לְעָבְדָ֖ם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹ֣ת לָהֶ֑ם וְיִהְי֣וּ כָאֵזוֹר֙ הַזֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־ יִצְלַ֖ח לַכֹּֽל׃
-这民 -那恶的 -那拒绝的 -听从 -那行走的 他们的心 -在顽梗 -那行走的 别的 神 -在…之后 -他们行走 -事奉他们 -和下拜 -对他们 -它将是 -如同腰带 -这 -那 不 有用处 -为任何事
H2088 H7451 H3987 H8085 H1980 H3820 H8307 H1980 H0312 H0430 H0310 H3212 H5647 H7812 H1992 H1961 H0232 H2088 H0834 H3808 H3605

这恶民不肯听我的话，按自己顽梗的心而行，随从别神，事奉敬拜，他们也必像这腰带变为无用。」

11 כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־מָתְנֵי אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי אֵלַי אֶת־כָּל־
因为 –如同 贴紧 –腰带 –到 腰 人的 照样 我使贴紧 –到我 –(宾语标记) 所有
H3605 H0853 H0413 H1692 H4975 H0376 H1692 H0232 H0413 H3605

בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה לִהְיוֹת לִי לְעָם
家 以色列的 –而(宾语标记) 所有 家 犹大的 宣告 耶和华 –为是 –对我 –为民
H3478 H0853 H3605 H3063 H5002 H3068 H1961

וְלִתְהִלָּה וְלִתִפְאֶרֶת וְלֹא שָׁמֵעוּ׃
–为赞美 –为华美 –而不 听从
H8416 H8597 H3808 H8085

耶和华说：「腰带怎样紧贴人腰，照样，我也使以色列全家和犹大全家紧贴我，好叫他们属我为子民，使我得名声，得颂赞，得荣耀；他们却不肯听。」

12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי סֶלָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶת־הַדָּבָר
–你要对他们说 –对他们 –(宾语标记) –话语 –这 section-break 如此 说 耶和华 神
H0559 H0413 H0853 H1697 H2088 H3541 H0559 H3068 H0430

יְמָלֵא כָּל־נֵבֶל יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע כִּי
被填满 坛子 每一个 酒 –他们会对你说 –对你 –岂不知道 不 我们知道 因为
H4390 H3605 H3196 H0559 H0413 H3045 H3808 H3045

כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־
每一个 坛子 被填满 酒
H3605 H3196 H4390 H0776

הַכֹּהֲנִים וְאֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם שִׁכָּרוֹן׃
–祭司 –而(宾语标记) 他的宝座 –在 –属大卫的 –那坐的 –诸王 –而(宾语标记) –这
H3548 H0853 H3678 H0776 H1732 H3427 H4428 H0853 H2063

וְאֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הַנְּבִיאִים וְאֶת־וְאֶת־ יְרוּשָׁלַ͏ִם
醉酒 肆路撒冷的 居民 所有 –而(宾语标记) –先知 –而(宾语标记)
H7943 H3389 H3427 H3605 H0853 H5030 H0853

你就要对他们说：『耶和华如此说：我必使这地的一切居民，就是坐大卫宝座的君王和祭司，与先知，并耶路撒冷的一切居民，都酩酊大醉。』」

14 וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו נְאֻם־יְהוָה לֹא
–我打磨他们 人 –对 他的弟兄 –而父亲们 –和儿子们 一同 宣告 耶和华 不
H0376 H0413 H0251 H0001 H0853 H5002 H3068 H3808

אָחְמוֹל וְלֹא אָחוּס וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃ ס
我怜悯 –不 我爬息 –不 –不 –从毁灭他们 section-break
H2550 H3808 H2347 H3808 H7355 H7843

耶和华说：「我要使他们彼此相碰，就是父与子彼此相碰；我必不可怜，不顾惜，不怜悯，以致灭绝他们。」

15 שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ אַל־תִּגְבָּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃
你们要听 –你们要侧耳 不要 骄傲 因为 耶和华 说了
H8085 H0238 H0408 H1361 H3068 H1696

你们当听，当侧耳而听。不要骄傲，因为耶和华已经说了。

16	תְּנוּ	לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	כָּבוֹד	בְּטֶרֶם	יַחְשִׁךְ	וּבְטֶרֶם	יִתְנַגְּפוּ	רַגְלֵיכֶם
	你们要归	-给耶和华	你们的神	荣耀	-在他使黑暗之前	变黑暗	-而在…之前	绊跌	你们的脚
	H5414	H3068	H0430	H3519	H2962	H2821	H2962	H5062	H7272

עַל־	הָרֵי	נָשֶׁף	וְקִוִּיתֶם	לְאוֹר	וְשָׂמָהּ	לְצַלְמָוֶת	ישית]	וְשִׁית(	לַעֲרָפֶל׃
-在	山	黄昏的	-你们等待	-光明	-他使它	-成为死荫	ketiv:תישי	-他置	-为幽暗
	H2022	H5399		H0216		H6757	H7896	H7896	H6205

耶和华—你们的 神未使黑暗来到，你们的脚未在昏暗山上绊跌之先，当将荣耀归给他；免得你们盼望光明，他使光明变为死荫，成为幽暗。

17	וְאִם	לֹא	תִשְׁמָעוּהָ	בְּמִסְתָּרִים	תִּבְכֶּה־	נַפְשִׁי	מִפְּנֵי	גֵּוָה	וְדָמֹעַ	תִּדְמַע	וְתֵרֶד
	-但若	不	你们听	-在暗处	哭泣	我的灵魂	-因	骄傲	-流泪	流	-流下
		H3808	H8085	H4565	H1058	H5315	H6440	H1466	H1832	H1830	H3381

עֵינִי	דִּמְעָה	כִּי	נִשְׁבָּה	עֶדֶר	יְהוָה׃	ס
我的眼睛	眼泪	因为	被掳	羊群	耶和华的	section-break
	H1832		H7617	H5739	H3068	

你们若不听这话，我必因你们的骄傲在暗地哭泣；我眼必痛哭流泪，因为耶和华的群众被掳去了。

18	אֱמֹר	לַמֶּלֶךְ	וְלַגְּבִירָה	הַשְׁפִּילוּ	שְׁבוּ	כִּי	יָרַד	מֵרֹאשֵׁתֵיכֶם	עֲטֶרֶת	תִּפְאַרְתְּכֶם׃
	说	-对王	-和对太后	你们要降卑	坐下	因为	下来	-从你们的头	冠冕	你们的华美
	H0559	H4428	H1377	H8213	H3427		H3381	H4761	H5850	H8597

你要对君王和太后说：你们当自卑，坐在下边；因你们的头巾，就是你们的华冠，已经脱落了。

19	עָרֵי	הַנֶּגֶב	סֻגְּרוּ	וְאֵין	פֹּתֵחַ	הָגְלָת	יְהוּדָה	כֻּלָּהּ	הָגְלָת	שְׁלוֹמִים׃	ס
	城邑	-南方的	关闭	-而无	开的人	被掳	犹大	全部	被掳	完全地	section-break
		H5045	H5462	H0369		H1540	H3063	H3605	H1540	H7965	

南方的城尽都关闭，无人开放；犹大全被掳掠，且掳掠净尽。

20	שאי]	שְׂאִי(	עֵינֵיכֶם	וּרְאוּ(	הַבָּאִים	מִצָּפוֹן	אַיֵּה	הָעֶדֶר	נִתַּן־
	ketiv:יאש	-你们举起	你们的眼睛	-你们看	-那来的	-从北方	在哪里	-羊群	交给
	H5375	H5375		H7200	H0935	H6828	H0346	H5739	H5414

לָךְ	צֹאן	תִּפְאַרְתֶּךָ׃	
-你	羊	你的华美	
	H6629	H8597	

你们要举目观看从北方来的人。先前赐给你的群众，就是你佳美的群众，如今在哪里呢？

21	מַה־	תֹּאמְרִי	כִּי־	יִפְקֹד	עָלַיִךְ	וְאַתְּ	לִמַּדְתְּ	אֹתָם	עָלַיִךְ	אַלֻּפִים	לְרֹאשׁ	הֲלוֹא
	什么	你说	当	他追讨	-你	-而你	教导了他们	-他们	-对你	领袖	-为头	-岂不
	H4100	H0559					H3925	H0853				H3808

חֲבָלִים׀	יֹאחֶזוּךְ	כְּמוֹ	אֵשֶׁת	לֵדָה׃	
产痛	抓住你	-如同	妇人	生产的	
H2254	H0270	H3644	H0802	H3205	

耶和华立你自己所交的朋友为首，辖制你，那时你还有甚么话说呢？痛苦岂不将你抓住像产难的妇人吗？

22	וְכִי	תֹאמְרִי	בִּלְבָבֵךְ	מַדּוּעַ	קָרָאנִי	אֵלֶּה	בְּרֹב	עֲוֹנֵךְ	נִגְלוּ	שׁוּלַיִךְ	נֶחְמָסוּ
	-当	你心里说	-在你心中	为什么	临到我	这些	-因多	你的罪孽	被揭露	你的衣裙	被强暴
		H0559	H3824	H4069	H7122	H0428	H7230	H5771	H1540	H7757	H2554

עֲקֵבָיִךְ׃
你的脚跟
H6119

你若心里说：这一切事为何临到我呢？你的衣襟揭起，你的脚跟受伤，是因你的罪孽甚多。

23	הֲיַהֲפֹךְ	כּוּשִׁי	עוֹרוֹ	וְנָמֵר	חַבַּרְבֻּרְתָּיו	הֲגַם־	אַתֶּם	תּוּכְלוּ	לְהֵיטִיב	לְמֻדֵי
	–能改变吗	古实人	他的皮肤	–或豹	它的斑点	–也	你们	能够	–行善	习惯了
	H2015	H3569	H5785	H5246	H2272	H1571		H3201	H3190	H3928
	הָרֵֽעַ׃									
	–行恶的									

古实人岂能改变皮肤呢？豹岂能改变斑点呢？若能，你们这习惯行恶的便能行善了。

24	מִדְבָּר׃	לְרוּחַ	עֹבֵר	כְּקַשׁ־	וַאֲפִיצֵם
	旷野的	–被风	飘过	–如同秸秕	–我要分散他们
		H7307		H7179	

所以我必用旷野的风吹散他们，像吹过的碎秸一样。

25	זֶה	גּוֹרָלֵךְ	מְנָת־	מִדָּיִךְ	מֵאִתִּי	נְאֻם־	יְהוָה	אֲשֶׁר	שָׁכַחַתְּ	אוֹתִי	וַתִּבְטְחִי	בַּשָּׁקֶר׃
	这	你的签	份	我量给你的	–从我	宣告	耶和华	–那	忘记了	我	–你信靠	–虚假
	H2088	H1486	H4490	H4055	H0854	H5002	H3068		H7911	H0853	H0982	H8267

耶和华说：这是你所当得的，是我量给你的分；因为你忘记我，倚靠虚假（或译：偶像）。

26	וְגַם־	אֲנִי	חָשַׂפְתִּי	שׁוּלַיִךְ	עַל־	פָּנָיִךְ	וְנִרְאָה	קְלוֹנֵךְ׃
	–也	我	掀开	你的衣裙	–在	你的脸	–被看见	你的羞辱
	H1571	H0589	H2834	H7757		H6440	H7200	H7036

所以我要揭起你的衣襟，蒙在你脸上，显出你的丑陋。

27	נַאֲפֵיךְ	וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ	זְנוּתֵךְ	זִמָּת	עַל־	גְּבָעוֹת	בַּשָּׂדֶה	רָאִיתִי	שִׁקּוּצַיִךְ	אוֹי
	你的奸淫	–和你的嘲叫	你的淫乱	恶谋	–在	山丘	–在田野	我看见	你的可憎之物	哀哉
	H5004	H4684	H2184	H2154		H1389		H7200	H8251	H0188
	לָךְ	יְרוּשָׁלַ͏ִם	לֹא	תִטְהָרִי	אַחֲרֵי	מָתַי	עֹד׃			
	–你	肆路撒冷	不	你洁净	–在…之后	多久	还			
		H3389	H3808	H2891		H4970	H5750			
		section-break								

你那些可憎恶之事—就是在田野的山上行奸淫，发嘶声，做淫乱的事—我都看见了。耶路撒冷啊，你有祸了！你不肯洁净，还要到几时呢？

Chapter 14

1	אֲשֶׁר	הָיָה	דְּבַר־	יְהוָה	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	עַל־	דִּבְרֵי	הַבַּצָּרוֹת׃
	–那	是	话	耶和华的	–到	耶利米	–关于	话语	–干旱的
	H1961	H1697	H1697	H3068	H0413	H3414		H1697	H1226

耶和华论到干旱之灾的话临到耶利米：

2	אָבְלָה	יְהוּדָה	וּשְׁעָרֶיהָ	אֻמְלְלוּ	קָדְרוּ	לָאָרֶץ	וְצִוְחַת	יְרוּשָׁלַ͏ִם	עָלָתָה׃
	哀哭	犹大	–而她的门	衰弱	变黑	–地上	–而哭喊	肆路撒冷的	上升
	H0056	H3063	H8179	H0535	H6937	H0776	H6682	H3389	H5927

犹大悲哀，城门衰败。众人披上黑衣坐在地上；耶路撒冷的哀声上达。

3	וְאַדִּירֵיהֶם	שָׁלְחוּ	[צעוריהם]	(צְעִירֵיהֶם)	לַמָּיִם	בָּאוּ	עַל־	גֵּבִּים	לֹא־	מָצְאוּ
	–而他们的尊贵人	差遣	ketiv:סהירועצ	他们的小人	–取水	他们来	–到	水池	不	找到
	H0117	H7971	H6810	H6810	H4325	H0935			H3808	H4672
	כֵּלֵיהֶם	שָׁבוּ	מַיִם	רֵיקָם	בֹּשׁוּ	וְהָכְלְמוּ	וְחָפְּוּ	רֹאשָׁם׃		
	他们的器皿	他们回来	水	空的	羞愧	–而惭愚	–他们遮盖	他们的头		
	H3627	H7725	H4325	H7387	H0954	H3637	H2645			

他们的贵胄打发家僮打水；他们来到水池，见没有水，就拿着空器皿，蒙羞惭愧，抱头而回。

חָפְו֔וּ	אִכָּרִ֖ים	בֹּ֣שׁוּ	בָּאָ֑רֶץ	גֶּ֥שֶׁם	הָיָ֖ה	לֹא־	כִ֥י	חַתָּ֛ה	הָאֲדָמָ֖ה	בַּעֲב֥וּר	4
–他们遮盖	农夫	羞愧	–在地上	雨	有	不	因为	惊惧	–地	–因为	
H2645	H0406	H0954	H0776	H1653	H1961	H3808		H2865	H0127	H5668	

רֹאשָֽׁם׃
他们的头

耕地的也蒙羞抱头；因为无雨降在地上，地都干裂。

דֶּ֥שֶׁא׃	הָיָ֖ה	לֹא־	כִ֥י	וְעָזְב֛וֹ	יָלְדָ֥ה	בַּשָּׂדֶ֖ה	אַיֶּ֣לֶת	גַּם־	כִּֽי	5
青草	有	不	因为	–而离弃	生了	–在田野	母鹿	–也	因为	
H1877	H1961	H3808			H3205		H0365	H1571		

田野的母鹿生下小鹿，就撇弃，因为无草。

אֵ֔ין	כִּי־	עֵינֵיהֶ֖ם	כָּלְ֑וּ	כַּתַּנִּ֣ים	רוּחַ֙	שָׁאֲפ֣וּ	שְׁפָיִ֔ם	עַל־	עָמְד֥וּ	וּפְרָאִ֖ים	6
没有	因为	他们的眼睛	消胗	–如同豺狼	风	喘气	光秃的山头	–在	站	–而野驴	
H0369			H3615		H7307		H8205		H5975	H6501	

עֵֽשֶׂב׃
草
H6212

野驴站在净光的高处，喘气好像野狗；因为无草，眼目失明。

מְשׁוּבֹתֵ֖ינוּ	רַבּ֥וּ	כִּי־	שִׁמְךָ֛	לְמַ֥עַן	עֲשֵׂ֖ה	יְהוָ֑ה	בָּ֣נוּ	עָנ֤וּ	עֲוֹנֵ֙ינוּ֙	אִם־	7
我们的背道	多	因为	你的名	为了	你行	耶和华	–对我们	作证	我们的罪孽	若	
H4878	H7231		H8034	H4616		H3068			H5771		

חָטָ֥אנוּ׃ לָֽךְ׃
我们犯罪 –对你
H2398

耶和华啊，我们的罪孽虽然作见证告我们，还求你为你名的缘故行事。我们本是多次背道，得罪了你。

וְכֹאֵ֖רַח	בָּאָ֑רֶץ	כְּנֶ֥גֶר	תִּהְיֶ֛ה	לָּמָּ֥ה	צָרָ֖ה	בְּעֵ֣ת	מוֹשִׁיעוֹ֮	יִשְׂרָאֵל֒	מִקְוֵ֣ה	8
–又如同旅客	–在地上	–如同陌生人	你是	为什么	患难的	–在时候	他的拯救者	以色列的	盼望	
H0732	H0776	H1616	H1961	H4100		H6256	H3467	H3478		

לָלִֽין׃ נָטָ֥ה
–住一晚 转向
H5186

以色列所盼望、在患难时作他救主的啊，你为何在这地像寄居的，又像行路的只住一宵呢？

יְהוָ֔ה	בְּקִרְבֵּ֖נוּ	וְאַתָּ֣ה	לְהוֹשִׁ֑יעַ	יוּכַ֣ל	לֹא־	כְּגִבּ֖וֹר	נִדְהָ֥ם	כְּאִ֛ישׁ	תִּהְיֶ֥ה	לָּמָּ֖ה	9
耶和华	–在我们中间	–而你	–拯救	能够	不	–如同勇士	惊恐的	–如同人	你是	为什么	
H3068	H7130		H3467	H3201	H3808	H1368	H1724	H0376	H1961	H4100	

ס	תַּנִּיחֵ֖נוּ׃	אַל־	נִקְרָ֣א	עָלֵ֑ינוּ	וְשִׁמְךָ֙		
section-break	你离弃我们	不要	被称	–在我们上	–而你的名		
	H3240	H0408	H7121		H8034		

你为何像受惊的人，像不能救人的勇士呢？耶和华啊，你仍在我们中间；我们也称为你名下的人，求你不要离开我们。

10 כֹּה־ אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן אָהֲבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ וַיהוָה
如此 说 耶和华 对民 -这 如此 他们爱 -流浪 他们的脚 不 抑制 -而耶和华
H3541 H0559 H3068 H5971 H2088 H3651 H0157 H5128 H7272 H3808 H2820 H3068

עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם׃ ס
现在 他记念 他们的罪孽 -并追讨 他们的罪 section-break
H6258 H2142 H5771 H6485 H2403

רָצָם לֹא
悦纳他们 不
H7521 H3808

耶和华对这百姓如此说：这百姓喜爱妄行（原文是飘流），不禁止脚步，所以耶和华不悦纳他们。现今要记念他们的罪孽，追讨他们的罪恶。

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־ תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־ הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה׃
-耶和华对我说 耶和华 -对我 不要 你祈求 -为 -民 -这 -为好处
H0559 H3068 H0413 H0408 H6419 H1157 H5971 H2088 H2896

耶和华又对我说：「不要为这百姓祈祷求好处。

12 כִּי יָצֻמוּ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־ רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה אֵינֶנִּי רוֹצֶה
因为 他们禁食 我不 听 -向 他们的呜泣 -当 他们献上 燔祭 -和素祭 我不
H3588 H6684 H0369 H8085 H0413 H7440 H3588 H5927 H5930 H4503 H0369

בָּהֶם כִּי בַחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֲנִי אֹתָם׃ ס
-对他们 因为 -以刀剑 -和以饥荒 -和以瘟疫 我 灭绝 他们 section-break
H0853 H3615 H0595 H1698 H7458 H2719 H3588 H7521

他们禁食的时候，我不听他们的呼求；他们献燔祭和素祭，我也不悦纳；我却要用刀剑、饥荒、瘟疫灭绝他们。」

13 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא־ תִרְאוּ חֶרֶב
-我说 哀哉 主 耶和华 看哪 -先知们 对他们说 -对他们 不 你们看见 刀剑
H0559 H0162 H0136 H3069 H2009 H5030 H0559 H0853 H3808 H7200 H2719

וְרָעָב לֹא־ יִהְיֶה לָכֶם כִּי־ שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ ס
-而饥荒 -不 有 -对你们 因为 平安 真实的 我给 -你们 -在地方 -这 section-break
H7458 H3808 H1961 H3588 H7965 H0571 H5414 H0853 H4725 H2088

我就说：「唉！主耶和华啊，那些先知常对他们说：『你们必不看见刀剑，也不遭遇饥荒；耶和华要在这地方赐你们长久的平安。』」

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא
-耶和华对我说 耶和华 -对我 谎言 -先知们 预言 -以我的名 不 我差遣他们 -不
H0559 H3068 H0413 H8267 H5030 H5012 H8034 H3808 H7971 H3808

צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר וְקֶסֶם וֶאֱלִיל)וְתַרְמִית([ואלול] לולאו:ketiv [ותרמות] תומרתו:ketiv
我命令他们 -不 我对他们说 -对他们 异象 谎言的 -而占卜 [ואלול] [ותרמות]
H6680 H3808 H1696 H0413 H2377 H8267 H7081 H0434 H0457

מִתְנַבְּאִים לָכֶם׃ ס הֵמָּה לִבָּם)וְתַרְמִית(
预言 -对你们 section-break 他们 他们的心 -而诡诈
H5012 H3588 H1992 H3820 H8649

耶和华对我说：「那些先知托我的名说假预言，我并没有打发他们，没有吩咐他们，也没有对他们说话；他们向你们预言的，乃是虚假的异象和占卜，并虚无的事，以及本心的诡诈。

15

לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	עַל־	הַנְּבִאִים	הַנִּבְּאִים	בִּשְׁמִי	וַאֲנִי	לֹא־	שְׁלַחְתִּים
所以	如此	说	耶和华	–对	–先知们	–那预言的	–以我的名	–而我	不	差遣他们
	H3541	H0559	H3068		H5030	H5012	H8034	H0589	H3808	H7971

וְהֵמָּה	אֹמְרִים	חֶרֶב	וְרָעָב	לֹא	יִהְיֶה	בָּאָרֶץ	הַזֹּאת	בַּחֶרֶב	וּבָרָעָב	יִתַּמּוּ
–而他们	说	刀剑	–和饥荒	不	有	–在地上	–这	–以刀剑	–和以饥荒	灭绝
H1992	H0559	H2719	H7458	H3808	H1961	H0776	H2063	H2719	H7458	H8552

הַנִּבְאִים	הָהֵמָּה׃
–先知们	–那些
H5030	H1992

所以耶和华如此说：论到托我名说预言的那些先知，我并没有打发他们；他们还说这地不能有刀剑饥荒，其实那些先知必被刀剑饥荒灭绝。

16

וְהָעָם	אֲשֶׁר־	הֵמָּה	נִבְּאִים	לָהֶם	יִהְיוּ	מֻשְׁלָכִים	בְּחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַ͏ִם	מִפְּנֵי	הָרָעָב
–而民	–那	他们	预言	–对他们	将是	被抛出	–在街上	肆路撒冷的	–因	–饥荒
		H1992	H5012		H1961	H7993	H2351	H3389	H6440	H7458

וְהַחֶרֶב	וְאֵין	מְקַבֵּר	לָהֶמָּה	הֵמָּה	נְשֵׁיהֶם	וּבְנֵיהֶם	וּבְנֹתֵיהֶם	וְשָׁפַכְתִּי	עֲלֵיהֶם	רָעָתָם׃
–和刀剑	–而无	埋葬的人	–他们	他们	他们的妻子	–和他们的儿子	–和他们的女儿	–我倒出	–在他们上	他们的恶
H2719	H0369	H6912	H1992	H1992	H0802		H1323	H8210		

אֶת־	
–(宾语标记)	
H0853	

听他们说预言的百姓必因饥荒刀剑抛在耶路撒冷的街道上，无人葬埋。他们连妻子带儿女，都是如此。我必将他们的恶倒在他们身上（或译：我必使他们罪恶的报应临到他们身上）。」

17

וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	תֵּרַדְנָה	עֵינַי	דִּמְעָה	לַיְלָה	וְיוֹמָם
–你要对他们说	–对他们	–(宾语标记)	–话语	–这	流下	我的眼睛	眼泪	夜间	–和白日
H0559	H0413	H0853	H1697	H2088	H3381		H1832	H3915	H3119

וְאַל־	תִּדְמֶינָה	כִּי	שֶׁבֶר	גָּדוֹל	נִשְׁבְּרָה	בְּתוּלַת	בַּת־	עַמִּי	מַכָּה	נַחְלָה	מְאֹד׃
–不要	停止	因为	碴伤	大的	被碴伤	处女	女儿	我的民	打击	痛苦的	非常
H0408	H1820		H7667		H7665	H1330	H1323		H4347		H3966

你要将这话对他们说：愿我眼泪汪汪，昼夜不息，因为我百姓（原文是民的处女）受了裂口破坏的大伤。

18

אִם־	יָצָאתִי	הַשָּׂדֶה	וְהִנֵּה	חַלְלֵי־	חָרֶב	וְאִם	בָּאתִי	הָעִיר	וְהִנֵּה	תַּחֲלוּאֵי	רָעָב
若	我出去	–田野	–看哪	被剑杀的	刀剑的	–若	我进入	–城	–看哪	病人	饥荒的
	H3318		H2009		H2719		H0935		H2009	H8463	H7458

כִּי־	גַם־	נָבִיא	גַּם־	כֹּהֵן	סֹחֲרוּ	אֶל־	אֶרֶץ	וְלֹא	יָדָעוּ׃	ס
因为	–也	先知	–也	祭司	游荡	–到	地	–而不	认识	section-break
	H1571	H5030	H1571	H3548	H5503	H0413	H0776	H3808	H3045	

我若出往田间，就见有被刀杀的；我若进入城内，就见有因饥荒患病的；连先知带祭司在国中往来，也是毫无知识（或译：不知怎样才好）。

19

הֲמָאֹס	מָאַסְתָּ	יְהוּדָה	אֶת־	בְּצִיּוֹן	אִם־	גָּעֲלָה	נַפְשֶׁךָ	מַדּוּעַ	הִכִּיתָנוּ
–拒绝	你拒绝了吗	犹大	–(宾语标记)	–对锡安	或	双恶	你的灵魂	为什么	你打击我们
		H3063	H0853	H6726		H1602	H5315	H4069	H5221

וְאֵין	לָנוּ	מַרְפֵּא	לְשָׁלוֹם	וְאֵין	טוֹב	וּלְעֵת	מַרְפֵּא	וְהִנֵּה	בְעָתָה׃
–而无	–对我们	医治	–平安	–而无	好处	–而对时候	医治的	–看哪	惊恐
H0369		H4832	H7965	H0369		H6256	H4832	H2009	H1205

קִוָּה	
盼望	
H6960	

你全然弃掉犹大吗？你心厌恶锡安吗？为何击打我们，以致无法医治呢？我们指望平安，却得不着好处；指望痊愈，不料，受了惊惶。

20

יָדַעְנוּ	יְהוָה	רִשְׁעֵנוּ	עֲוֹן	אֲבוֹתֵינוּ	כִּי	חָטָאנוּ	לָךְ׃	
我们承认	耶和华	我们的恶	罪孽	我们列祖的	因为	我们犯罪了	–对你	
H3045	H3068	H7562	H5771	H0001		H2398		

耶和华啊，我们承认自己的罪恶，和我们列祖的罪孽，因我们得罪了你。

21

בְּרִיתְךָ	תָּפֵר	אַל־	זְכֹר	כִּבּוֹד֣ךָ	כִּסֵּא	תְנַבֵּל	אַל־	שִׁמְךָ	לְמַעַן	תְּנַאֵץ	אַל־
你的约	废弃	不要	记念	你的荣耀	宝座	侦辱	不要	你的名	为了	藐视	不要
H1285		H0408	H2142	H3519	H3678		H0408	H8034	H4616	H5006	H0408

אִתָּנוּ׃
–与我们
H0854

求你为你名的缘故，不厌恶我们，不辱没你荣耀的宝座。求你追念，不要背了与我们所立的约。

22

הוּא	אַתָּה־	הֲלֹא	רְבִבִים	יִתְּנוּ	הַשָּׁמַיִם	וְאִם־	מַגְשִׁמִים	הַגּוֹיִם	בְּהַבְלֵי	הֲיֵשׁ
他是	你	–岂不是	大雨	给	–天	–或	降雨的	–列国的	–在虚空中	–有吗
H1931		H3808	H7241	H5414	H8064		H1652		H1892	H3426

פ	אֱלֹהֵינוּ׃	כָּל־	אֶת־	עָשִׂיתָ	אַתָּה	כִּי־	לָךְ	וְנִקְוֶה־	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה
section-break	这些	所有	–(宾语标记)	造	你	因为	–你	–我们盼望	我们的神	耶和华
	H0428	H3605	H0853						H0430	H3068

外邦人虚无的神中有能降雨的吗？天能自降甘霖吗？耶和华—我们的 神啊，能如此的不是你吗？所以，我们仍要等候你，因为这一切都是你所造的。

Chapter 15

1

אֶל־	נַפְשִׁי	אֵין	לְפָנַי	וּשְׁמוּאֵל	מֹשֶׁה	יַעֲמֹד	אִם־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
–向	我的灵魂	没有	–在我面前	–和撒母耳	摩西	站	若	–对我	耶和华	–耶和华对我说
H0413	H5315	H0369	H6440	H8050	H4872	H5975		H0413	H3068	H0559

וְיֵצֵאוּ׃	פָּנַי	מֵעַל־	שַׁלַּח	הַזֶּה	הָעָם
–让他们出去	我的面	–从我的面前	打发	–这	–民
H3318	H6440		H7971	H2088	

耶和华对我说：「虽有摩西和撒母耳站在我面前代求，我的心也不顾惜这百姓。你将他们从我眼前赶出，叫他们去吧！

2

אָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	נֵצֵא	אָנָה	אֵלֶיךָ	יֹאמְרוּ	כִּי־	וְהָיָה
说	如此	–对他们	–你要对他们说	我们出去	到哪里	–对你	他们对你说	当	–将是
H0559	H3541	H0413	H0559	H3318	H0575	H0413	H0559		H1961

לָרָעָב	לָרָעָב	וַאֲשֶׁר	לַחֶרֶב	לַחֶרֶב	וַאֲשֶׁר	לַמָּוֶת	לַמָּוֶת	אֲשֶׁר	יְהוָה
–去饥荒	–属于饥荒的	–而那	–去刀剑	–属于刀剑的	–而那	–去死亡	–属于死亡的	–那	耶和华
H7458	H7458		H2719	H2719		H4194	H4194		H3068

לַשֶּׁבִי׃	לַשֶּׁבִי	וַאֲשֶׁר
–去被掳	–属于被掳的	–而那

他们问你说：『我们往哪里去呢？』你便告诉他们，耶和华如此说：定为死亡的，必致死亡；定为刀杀的，必交刀杀；定为饥荒的，必遭饥荒；定为掳掠的，必被掳掠。」

3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבָּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב לַהֲרֹג וְאֶת־
–我派定 –对他们 四 种类 宣告 耶和华 –(宾语标记) –刀剑 –去杀 –而(宾语标记)
H0853 H2026 H2719 H0853 H3068 H5002 H4940 H0702

הַכְּלָבִים לִסְחֹב וְאֶת־הָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַבְּהֵמֹת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃
–狗 –去拖 –而(宾语标记) 飞鸟 –天空的 牲畜 –地的 –去吃 –和去毁灭
H3611 H5498 H0853 H5775 H8064 H0929 H0776 H0398 H7843

耶和华说：「我命定四样害他们，就是刀剑杀戮、狗类撕裂、空中的飞鸟，和地上的野兽吞吃毁灭；

4 וְנִתַּתִּים לְזַוְעָה(לְזוּעָה ketiv:העוזל) לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל מְנַשֶּׁה בֶּן־יְחִזְקִיָּהוּ
–我使他们 –为恐惧 对所有 国度 –地的 –因为 玛拿西 儿子 希西家的
H5414 H2189 H2113 H4467 H0776 H1558 H4519 H2396

מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִּירוּשָׁלִָם׃
王 犹大的 –因 –那 他行 –在肆路撒冷
H4428 H3063 H3389

又必使他们在天下万国中抛来抛去，都因犹大王希西家的儿子玛拿西在耶路撒冷所行的事。」

5 כִּי מִי־יַחְמָל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלִַם וּמִי יָנוּד לָךְ וּמִי יָסוּר לִשְׁאָל לְשָׁלֹם לָךְ׃
因为 谁 –你 –平安 –来问 转向 –谁 –你 哀涩 –谁 肆路撒冷 –你 怜悯 谁 –你
H4310 H5110 H4310 H3389 H2550 H4310 H5493 H7592 H7965

耶路撒冷啊，谁可怜你呢？谁为你悲伤呢？谁转身问你的安呢？

6 אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם־יְהוָה אָחוֹר תֵּלֵכִי וָאַט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ
你 离弃 我 宣告 耶和华 后退 你去 –我伸出 –(宾语标记) 我的手 –对你
H5203 H0853 H5002 H3068 H0268 H3212 H5186 H0853 H3027

וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃
–我毁灭你 我厌倦 –后悔
H7843 H3811 H5162

耶和华说：你弃绝了我，转身退后；因此我伸手攻击你，毁坏你。我后悔甚不耐烦。

7 וָאֲזָרֵם בְּמִזְרֶה בִּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם לֹא־
–我簸他们 –以簸箕 –在门口 –地的 我使丧子 我毁灭 我的民 –从他们的道路 不
H2219 H4214 H8179 H0776 H7921 H0006 H5971 H1870 H3808

שָׁבוּ׃
他们回转
H7725

我在境内各城门口（或译：我在这地边界的关口），用簸箕簸了我的百姓，使他们丧掉儿女。我毁灭他们，他们仍不转离所行的道。

8 עָצְמוּ־לִי אַלְמְנָתָו מֵחוֹל יַמִּים הֵבֵאתִי לָהֶם עַל־אֵם בָּחוּר שֹׁדֵד
多 –对我 他的寡妇 –比沙 –海的 我带来 –对他们 –对 母亲 少年人的 毁灭者
H5971 H0490 H2344 H3220 H0935 H1992 H0517 H0970 H7703

בַּצָּהֳרַיִם הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר וּבֶהָלוֹת׃
–在正午 我使降下 –在她上 突然 城市 –和惊恐
H6307 H5307 H6597 H5892

他们的寡妇在我面前比海沙更多；我使灭命的午间来，攻击少年人的母亲，使痛苦惊吓忽然临到她身上。

9 אֻמְלְלָה֙ 衰弱 H0535 יֹלֶ֣דֶת –那生了的 H3205 הַשִּׁבְעָ֔ה –七个的 H7651 נָפְחָ֥ה 她喘息 H5301 נַפְשָׁ֖הּ 她的灵魂 H5315 [באה] ketiv:האב H0935 (בָּ֣א) 落下 H0935 שִׁמְשָׁ֑הּ 她的太阳 H8121 בְּעֹ֣ד –当还 H5750 יוֹמָ֗ם 白日 H3119

ס section-break יְהוָ֔ה: 耶和华 H3068 נְאֻם־ 宣告 H5002 אֹיְבֵיהֶ֖ם 他们的仇敌 H0341 לִפְנֵ֣י –在面前 H6440 אֶתֵּ֑ן 我交付 H5414 לַחֶ֣רֶב –给刀剑 H2719 וּשְׁאֵרִיתָ֣ם –而他们余剩的 H7611 וְחָפְרָ֔ה –而惭愚 H2659 בֹּ֖שָׁה 她羞愧 H0954

生过七子的妇人力衰气绝；尚在白昼，日头忽落；她抱愧蒙羞。其余的人，我必在他们敌人跟前，交与刀剑。这是耶和华说的。

10 אוֹי־ 哀哉 H0188 לִ֙י –我 H3807 אִמִּ֔י 我的母亲 H0517 כִּ֣י 因为 H3588 יְלִדְתַּ֔נִי 你生我 H3205 אִ֥ישׁ 人 H0376 רִ֖יב 争讼的 H7379 וְאִ֣ישׁ –和人 H0376 מָד֑וֹן 纷争的 H4066 לְכָל־ –对所有 H3605 הָאָ֣רֶץ –地 H0776 לֹא־ 不 H3808

ס section-break מְקַלְלֻ֥נִי: 咒诅我 H7043 כֻּלֹּ֖ה 所有的人 H3605 בִּ֣י –我 H3588 נָשׁוּ־ 他们借给 H5383 וְלֹא־ –不 H3808 נָשִׁ֥יתִי 我借 H5383

我的母亲哪，我有祸了！因你生我作为遍地相争相竞的人。我素来没有借贷与人，人也没有借贷与我，人人却都咒骂我。

11 אָמַ֣ר 说 H0559 יְהוָ֗ה 耶和华 H3068 אִם־ 若 H0518 לֹ֤א 不 H3808 [שרותך] ketiv:דתורש H8293 (שְׁרִיתִ֙יךָ֙) 我释放你 H8281 לְטֹ֔וב –为好 אִם־ 若 H0518 לֹ֣א 不 H3808 הִפְגַּ֤עְתִּי 我使…求情 H6293 בְךָ֙ –对你

הָאוֹיֵ֔ב: –仇敌 H0341 אֶת־ –(宾语标记) H0853 צָרָ֖ה 患难的 וּבְעֵ֣ת –而在时候 H6256 רָעָ֑ה 灾祸的 בְּעֵת־ –在时候 H6256

耶和华说：「我必要坚固你，使你得好处。灾祸苦难临到的时候，我必要使仇敌央求你。

12 הֲיֵרָ֥עַ –能折断吗 וּבְרְזֶ֖ל 铁 H1270 בַּרְזֶ֣ל 铁 H1270 מִצָּפ֑וֹן –从北方的 H6828 וּנְחֹֽשֶׁת: –和铜

（人岂能将铜与铁，就是北方的铁折断呢？）

13 חֵילְךָ֤ 你的财富 H2428 וְאֹצְרוֹתֶ֙יךָ֙ –和你的宝藏 H0214 לָ֣בַז 为掠夺 H0957 אֶתֵּ֔ן 我交付 H5414 לֹ֥א 不 H3808 בְּמְחִ֖יר –以价钱 H4242 וּבְכָל־ –而因所有 H3605 חַטֹּאותֶ֑יךָ 你的罪 וּבְכָל־ –而在所有 H3605

גְּבוּלֶֽיךָ: 你的境界 H1366

「我必因你在四境之内所犯的一切罪，把你的货物财宝当掠物，白白地交给仇敌。

14 וְהַעֲבַרְתִּ֙יךָ֙ –我使经过 אֶת־ –(宾语标记) H0853 אֹיְבֶ֔יךָ 你的仇敌 H0341 בְּאֶ֖רֶץ –在地 H0776 לֹ֣א 不 H3808 יָדָ֑עְתָּ 你认识的 H3045 כִּ֤י 因为 אֵשׁ֙ 火 H0784 קָדְחָ֣ה 点燃 H6919 בְאַפִּ֔י –在我的怒气中 H0639

ס section-break תּוּקָֽד: 燃烧 H3344 עֲלֵיכֶֽם –对你们

15

אַתָּה	יָדַעְתָּ	יְהוָה	זָכְרֵנִי	וּפָקְדֵנִי	וְהִנָּקֵם	לִי	מֵרֹדְפַי	אַל־	לְאֶרֶךְ
你	你知道	耶和华	你记念我	–你眷顾我	–你为我报仇	–对我	–从我的追迫者	不要	–以忍耐
	H3045	H3068	H2142		H5358		H7291	H0408	H0750

אַפְּךָ	תִּקָּחֵנִי	דַּע	שְׂאֵתִי	עָלֶיךָ	חֶרְפָּה׃
你的怒气	你取我	你知道	我承受	–因你	羞辱
H0639	H3947	H3045	H5375		H2781

耶和华啊，你是知道的；求你记念我，眷顾我，向逼迫我的人为我报仇；不要向他们忍怒取我的命，要知道我为你的缘故受了凌辱。

16

לִבִּי	וּלְשִׂמְחַת	לְשָׂשׂוֹן	לִי	דְּבָרֶךָ)	]דברירך	וַיְהִי	וָאֹכְלֵם	דְּבָרֶיךָ	נִמְצְאוּ
我的心	–和为快乐	–为欢喜	–对我	你的话语	ketiv:דיברך	–是	–我吃了它们	你的话语	被找到
H3824	H8057	H8342		H1697	H1697	H1961	H0398	H1697	H4672

ס	צְבָאוֹת׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	עָלַי	שִׁמְךָ	נִקְרָא	כִּי־
section-break	万军的	神	耶和华	–在我上	你的名	被称	因为
		H0430	H3068		H8034	H7121	

耶和华—万军之 神啊，我得着你的言语就当食物吃了；你的言语是我心中的欢喜快乐，因我是称为你名下的人。

17

זַעַם	כִּי־	יָשַׁבְתִּי	בָדָד	יָדֶךָ	מִפְּנֶיךָ	וָאֶעְלֹז	מְשַׂחֲקִים	בְּסוֹד־	יָשָׁבְתִּי	לֹא־
忿怒	因为	我坐	独自	你的手	–因	–我欢喜	嘴笑的人	–在会中	我坐	不
H2195		H3427	H0910	H3027	H6440	H5937	H7832	H5475	H3427	H3808

ס	מִלֵּאתָנִי׃	
section-break	你充满我	
	H4390	

我没有坐在宴乐人的会中，也没有欢乐；我因你的感动（原文是手）独自静坐，因你使我满心愤恨。

18

לִי	תִּהְיֶה	הָיוֹ	הֵרָפֵא	מֵאָנָה	אֲנוּשָׁה	וּמַכָּתִי	נֶצַח	כְּאֵבִי	הָיְתָה	לָמָּה
–对我	你是	是	–被医治	拒绝	不可治愈的	–而我的伤	永久的	我的痛苦	是	为什么
	H1961	H1961	H7495	H3985	H0605	H4347	H5331	H3511	H1961	H4100

ס	נֶאֱמָנוּ׃	לֹא	מַיִם	אַכְזָב	כְּמוֹ	
section-break	可靠的	不	水	欺骗的	–如同	
	H0539	H3808	H4325	H0391	H3644	

我的痛苦为何长久不止呢？我的伤痕为何无法医治、不能痊愈呢？难道你待我有诡诈，像流干的河道吗？

19

תּוֹצִיא	וְאִם־	תַּעֲמֹד	לְפָנַי	וַאֲשִׁיבְךָ	תָּשׁוּב	אִם־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
你取出	–若	你站立	–在我面前	–我使你回转	你回转	若	耶和华	说	如此	所以
H3318		H5975	H6440	H7725	H7725		H3068	H0559	H3541	

אֲלֵיהֶם׃	תָּשׁוּב	לֹא־	וְאַתָּה	אֵלֶיךָ	הֵמָּה	יָשֻׁבוּ	תִּהְיֶה	כְּפִי	מְזוֹלָל	יָקָר
–向他们	你回转	不	–而你	–向你	他们	他们回转	你将是	–如同我的口	–从卖贱的	宝贵的
H0413	H7725	H3808		H0413	H1992	H7725	H1961	H6310		H3368

耶和华如此说：你若归回，我就将你再带来，使你站在我面前；你若将宝贵的和下贱的分别出来，你就可以当作我的口。他们必归向你，你却不可归向他们。

20

לָךְ	יוּכְלוּ	וְלֹא־	אֵלֶיךָ	וְנִלְחֲמוּ	בְּצוּרָה	נְחֹשֶׁת	לְחוֹמַת	הַזֶּה	לָעָם	וּנְתַתִּיךָ
–你	能够	–而不	–对你	–他们与你交战	坚固的	铜的	–为城墙	–这	–对民	–我使你
	H3201	H3808	H0413		H1219		H2346	H2088		H5414

יְהוָה׃	נְאֻם־	וּלְהַצִּילֶךָ	לְהוֹשִׁיעֲךָ	אֲנִי	אִתְּךָ	כִּי־
耶和华	宣告	–并拯救你	–拯救你	我	–与你	因为
H3068	H5002	H5337	H3467	H0589	H0854	

我必使你向这百姓成为坚固的铜墙；他们必攻击你，却不能胜你；因我与你同在，要拯救你，搭救你。这是耶和华说的。

21	וְהִצַּלְתִּיךָ	מִיַּד	רָעִים	וּפְדִתִיךָ	מִכַּף	עָרִצִים׃	פ
	–我拯救你	–从手	恶人的	–我救赎你	–从掌	暴君的	section-break
	H5337	H3027		H6299	H3709	H6184	

我必搭救你脱离恶人的手，救赎你脱离强暴人的手。

Chapter 16

1	וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	
	–是	话	耶和华的	–对我	–说	
	H1961	H1697	H3068	H0413	H0559	

耶和华的话又临到我说：

2	לֹא־	תִקַּח	לְךָ	אִשָּׁה	וְלֹא־	יִהְיוּ	לְךָ	בָּנִים	וּבָנוֹת	בַּמָּקוֹם	הַזֶּה׃
	不	你取	–为你	妻子	–不	有	–为你	儿子	–和女儿	–在地方	–这
	H3808	H3947		H0802	H3808	H1961			H1323	H4725	H2088

「你在这地方不可娶妻，生儿养女。

3	כִּי־	כֹה	אָמַר	יְהוָה	עַל־	הַבָּנִים	וְעַל־	הַבָּנוֹת	הַיִלּוֹדִים	בַּמָּקוֹם	הַזֶּה
	因为	如此	说	耶和华	–关于	–儿子	–而关于	–女儿	–出生的	–在地方	–这
		H3541	H0559	H3068				H1323	H3205	H4725	H2088

וְעַל־	הַיֹלְדוֹת	אֹתָם	וְעַל־	אֹתָם	הַמּוֹלִדִים	אֶבוֹתָם	וְעַל־	אֹתָם	הַזֹּאת׃
–而关于	–那生的	他们的母亲	–而关于	他们	–那生的	他们的父亲	–而关于	–在地	–这
	H3205	H0517		H0853	H3205	H0001		H0776	H2063

因为论到在这地方所生的儿女，又论到在这国中生养他们的父母，耶和华如此说：

4	מְמוֹתֵי	תַחֲלֻאִים	יָמֻתוּ	לֹא	יִסָּפְדוּ	וְלֹא	יִקָּבְרוּ	לְדֶמֶן	עַל־	פְּנֵי	הָאֲדָמָה
	死亡	疾病的	他们死	不	被哀哭	–不	被埋葬	–为粪土	–在	面	–地的
	H4463	H8463	H4191	H3808	H5594	H3808	H6912	H1828		H6440	H0127

וּבַחֶרֶב	וּבָרָעָב	יִכְלוּ	וְהָיְתָה	נִבְלָתָם	לְמַאֲכָל	לְעוֹף	הַשָּׁמַיִם	וּלְבֶהֱמַת	הָאָרֶץ׃
–而以刀剑	–而以饥荒	他们灭绝	–是	他们的尸体	–为食物	–给飞鸟	–天空的	–给牲畜	–地的
H2719	H7458	H3615	H1961	H5038	H3978	H5775	H8064	H0929	H0776

ס
section-break

他们必死得甚苦，无人哀哭，必不得葬埋，必在地上像粪土，必被刀剑和饥荒灭绝；他们的尸首必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物。」

5	כִּי־	כֹה	אָמַר	יְהוָה	אַל־	תָּבוֹא	בֵּית	מַרְזֵחַ	וְאַל־	תֵּלֵךְ	לִסְפּוֹד
	因为	如此	说	耶和华	不要	你进入	家	哀哭的	–不要	你去	–哀哭
		H3541	H0559	H3068	H0408	H0935		H4798	H0408	H3212	H5594

וְאַל־	תָּנֹד	לָהֶם	כִּי־	אָסַפְתִּי	אֶת־	שְׁלוֹמִי	מֵאֵת	הָעָם־	הַזֶּה	נְאֻם־	יְהוָה
–不要	同情	–他们	因为	我收回	–(宾语标记)	我的平安	–从	–民	–这	宣告	耶和华
H0408	H5110			H0622	H0853	H7965	H0854		H2088	H5002	H3068

הַחֶסֶד	וְאֶת־	הָרַחֲמִים׃	
–慈爱	–而(宾语标记)	–怜悯	
	H0853		

耶和华如此说：「不要进入丧家，不要去哀哭，也不要为他们悲伤，因我已将我的平安、慈爱、怜悯从这百姓夺去了。这是耶和华说的。

6

יִתְגֹּדַּד	וְלֹא	לָהֶם	יִסְפְּדוּ	וְלֹא־	יִקָּבְרוּ	לֹא	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ	וּקְטַנִּים	גְּדֹלִים	וּמֵתוּ
自割	-不	-对他们	被哀哭	-不	被埋葬	不	-这	-在地	-和小的	大的	-死
H1413	H3808	H1992	H5594	H3808	H6912	H3808	H2063	H0776			H4191

לָהֶם׃	יְקָרֵחַ	וְלֹא
-为他们	剪光头	-不
H1992	H7139	H3808

连大带小，都必在这地死亡，不得葬埋。人必不为他们哀哭，不用刀划身，也不使头光秃。

7

כּוֹס	אוֹתָם	יַשְׁקוּ	וְלֹא־	מֵת	עַל־	לְנַחֲמוֹ	אֵבֶל	עַל־	לָהֶם	יִפְרְסוּ	וְלֹא־
杯	他们	他们给喝	-不	死人	-因	-来安慰他	丧事	-在	-对他们	擘开	-不
	H0853	H8248	H3808	H4191		H5162	H0060			H6536	H3808

אִמּוֹ׃	וְעַל־	אָבִיו	עַל־	תַּנְחוּמִים
他的母亲	-而因	他的父亲	-因	安慰的
H0517		H0001		H8575

他们有丧事，人必不为他们擘饼，因死人安慰他们；他们丧父丧母，人也不给他们一杯酒安慰他们。

8

ס	וְלִשְׁתּוֹת׃	לֶאֱכֹל	אוֹתָם	לָשֶׁבֶת	תָּבוֹא	לֹא־	מִשְׁתֶּה	וּבֵית־
section-break	-和喝	-吃	他们	-坐	你进入	不	宴席的	-而家
	H8354	H0398	H0853	H3427	H0935	H3808	H4960	

你不可进入宴乐的家，与他们同坐吃喝。

9

הַזֶּה	הַמָּקוֹם	מִן־	מַשְׁבִּית	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי־
-这	-地方	-从	使停止	看哪我	以色列的	神	万军的	耶和华	说	如此	因为
H2088	H4725			H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

כַּלָּה׃	וְקוֹל	חָתָן	קוֹל	שִׂמְחָה	וְקוֹל	שָׂשׂוֹן	קוֹל	וּבִימֵיכֶם	לְעֵינֵיכֶם
新娘的	-和声音	新郎的	声音	快乐的	-和声音	欢喜的	声音	-而在你们日子	-在你们眼前
H3618		H2860		H8057		H8342		H3117	

因为万军之耶和华—以色列的 神如此说：你们还活着的日子在你们眼前，我必使欢喜和快乐的声音，新郎和新妇的声音，从这地方止息了。

10

אֵלֶיךָ	וְאָמְרוּ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֵת	הַזֶּה	לָעָם	תַּגִּיד	כִּי	וְהָיָה
-对你	-他们会对你说	-这些	-话语	所有	-(宾语标记)	-这	-民	你告诉	当	-将是
H0413	H0559	H0428	H1697	H3605	H0853	H2088		H5046		H1961

וּמֶה	הַזֹּאת	הַגְּדוֹלָה	הָרָעָה	כָּל־	אֵת	עָלֵינוּ	יְהוָה	דִּבֶּר	מֶה־	עַל־
-而什么	-这	-大的	-灾祸	所有	-(宾语标记)	-对我们	耶和华	说	什么	-因什么
H4100	H2063			H3605	H0853		H3068	H1696	H4100	

אֱלֹהֵינוּ׃	לַיהוָה	חָטָאנוּ	אֲשֶׁר	חַטָּאתֵנוּ	וּמֶה	עֲוֹנֵנוּ
我们的神	-对耶和华	我们犯罪了	-那	我们的罪	-而什么	我们的罪孽
H0430	H3068	H2398			H4100	H5771

「你将这一切的话指示这百姓。他们问你说：『耶和华为甚么说，要降这大灾祸攻击我们呢？我们有甚么罪孽呢？我们向耶和华—我们的 神犯了甚么罪呢？』

11 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם עַל־ אֲשֶׁ֨ר עָזְב֤וּ אֲבוֹתֵיכֶם֙ אוֹתִ֔י נְאֻם־ יְהוָ֖ה וַיֵּלְכ֑וּ
–你要对他们说 –对他们 因为 –那 离弃 你们的列祖 我 宣告 耶和华 –他们行走
H0559 H0413 H0559 H0853 H0001 H5002 H3068 H3212

וְאֶת־ תּוֹרָתִ֖י וְאֶת־ עָזָ֑בוּ וְאֹתִ֣י לָהֶ֔ם וַיִּשְׁתַּחֲו֣וּ וַיַּעַבְד֔וּם אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים אַחֲרֵי֙
–而(宾语标记) 我的律法 –而(宾语标记) 他们离弃 –而我 –他们 –他们下拜 –他们事奉 别的 神 –在…之后
H0853 H8451 H0853 H5800 H0853 H0001 H7812 H5647 H0312 H0430 H0310

לֹ֥א שָׁמֵֽרוּ׃
不 遵守
H3808 H8104

你就对他们说：『耶和华说：因为你们列祖离弃我，随从别神，事奉敬拜，不遵守我的律法，

12 וְאַתֶּ֣ם הֲרֵעֹתֶ֔ם לַעֲשׂ֖וֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶ֑ם וְהִנְּכֶ֣ם הֹלְכִ֔ים אִ֚ישׁ אַחֲרֵי֙ שְׁרִרֻ֣ת לִבּ֔וֹ
–而你们 你们行恶 –比你们的列祖 –在行 –看你们 行走 人 –在…之后 顽梗 他的心
H0310 H7451 H0001 H6213 H2009 H1980 H0376 H0310 H8307 H3824

לְבִלְתִּ֥י שְׁמֹ֖עַ אֵלָֽי׃
–而不 听从 –我
H1115 H8085 H0413

而且你们行恶比你们列祖更甚；因为各人随从自己顽梗的恶心行事，甚至不听从我，

13 וְהִטַּלְתִּ֣י אֶתְכֶ֗ם מֵעַל֙ הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את אֶל־ הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־ יְדַעְתֶּ֣ם אַתֶּ֣ם
–我抛出你们 从 –地 –这 –到 –地 –那 不 你们认识的 你们
H2904 H4480 H0776 H2063 H0413 H0776 H0834 H3808 H3045 H0859

וַעֲבַדְתֶּ֥ם שָׁ֖ם אֶת־ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים יוֹמָ֣ם וָלַ֔יְלָה אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־ אֶתֵּ֥ן לָכֶ֖ם חַנִּֽינָה׃ ס
–你们事奉那里 –那里 别的 神 –(宾语标记) 白日 –和黑夜 –那 不 我给 –你们 恩惠 section-break
H5647 H8033 H0312 H0430 H0853 H3119 H3915 H0834 H3808 H5414 H0859 H2594

所以我必将你们从这地赶出，直赶到你们和你们列祖素不认识的地。你们在那里必昼夜事奉别神，因为我必不向你们施恩。』

14 לָכֵ֗ן הִנֵּ֤ה יָמִים֙ בָּאִ֔ים נְאֻם־ יְהוָ֔ה וְלֹֽא־ יֵאָמֵ֥ר עוֹד֙ חַי־ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הֶעֱלָ֖ה
所以 看哪 日子 来到 宣告 耶和华 –不再 被说 再 活 耶和华 –那 带上来
H3651 H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H3808 H0559 H5750 H2416 H3068 H0834 H5927

אֶת־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מֵאֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃
–(宾语标记) 儿子们 以色列的 –从地 埃及的
H0853 H1121 H3478 H0776 H4714

耶和华说：「日子将到，人必不再指着那领以色列人从埃及地上来之永生的耶和华起誓，

15 כִּ֣י אִם־ חַי־ יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֨ר הֶעֱלָ֤ה אֶת־ בְּנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל מֵאֶ֖רֶץ צָפ֑וֹן
惟 若 活 耶和华 –那 带上来 –(宾语标记) 儿子们 以色列的 –从地 北方的
H3588 H0518 H2416 H3068 H0834 H5927 H0853 H1121 H3478 H0776 H6828

וּמִכֹּל֙ הָאֲרָצ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר הִדִּיחָ֖ם שָׁ֑מָּה וַהֲשִׁבֹתִ֣ים אֶל־ אַדְמָתָ֔ם אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לַאֲבוֹתָֽם׃ ס
–而从所有 –地 –那 他驱散他们的 –那里 –我带回他们 –到 他们的土地 –那 我赐 –给他们的列祖 section-break
H3605 H0776 H0834 H5080 H8033 H7725 H0413 H0127 H0834 H5414 H0001 H0859

却要指着那领以色列人从北方之地，并赶他们到的各国上来之永生的耶和华起誓，并且我要领他们再入我从前赐给他们列祖之地。」

16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ |לדוגים| (לְדַיָּגִים) רַבִּים נְאֻם־ יְהוָה וְדִיגוּם וְאַחֲרֵי־ כֵּן
看哪我 差遣 |סיגודל:ketiv| 打鱼的人 许多的 宣告 耶和华 –他们打鱼他们 –而在…之后 –那
H2009 H7971 H1728 H1771 H7227 H5002 H3068 H1770

וּמִנְּקִיקֵי גְּבָעָה כָּל־ וּמֵעַל הַר כָּל־ מֵעַל וְצָדוּם צַיָּדִים לְרַבִּים אֶשְׁלַח
–而从岩石缝 山丘 所有 –而从 山 所有 –从 –他们猎取他们 猎人 –许多 我差遣
H5357 H1389 H3605 H2022 H3605 H6719 H7971

הַסְּלָעִים׃
–磐石的
H5553

耶和华说：「我要召许多打鱼的把以色列人打上来，然后我要召许多打猎的，从各山上、各冈上、各石穴中猎取他们。

17 כִּי עֵינַי עַל־ כָּל־ דַּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנַי וְלֹא־ נִצְפַּן עֲוֹנָם
因为 我的眼睛 –在 所有 他们的道路 不 隐藏 –从我面前 –不 被藏 他们的罪孽
H3605 H3808 H5641 H6440 H3808 H6845 H5771

עֵינָי׃ מִנֶּגֶד
我的眼睛 –从对面
H5048

因我的眼目察看他们的一切行为；他们不能在我面前遮掩，他们的罪孽也不能在我眼前隐藏。

18 וְשִׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֶה וְחַטָּאתָם עֲוֹנָם עַל־ חִלְלָם אֶת־ אַרְצִי
–我报应 首先 双倍 和他们的罪 他们的罪孽 –因 他们亵渎 –(宾语标记) 我的地
H7999 H7223 H4932 H2403 H5771 H5921 H2490 H0853 H0776

נַחֲלָתִי׃ אֶת־ פִּגְרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם וּתְועֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ בְּנִבְלַת ס
我的产业 –(宾语标记) 他们可憎的东西 –和他们的可憎之物 他们填满 –以尸体 section-break
H5159 H0853 H8251 H8441 H4390 H5038

我先要加倍报应他们的罪孽和罪恶；因为他们用可憎之尸玷污我的地土，又用可厌之物充满我的产业。」

19 יְהוָה עָזִּי וּמָעוּזִּי וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־
耶和华 我的力量 –和我的保障 –和我的避难所 患难的 –在日子 –向你 列国 来 –从尽头
H3068 H5797 H4581 H4498 H3117 H6869 H0413 H1471 H0935

אָרֶץ וְיֹאמְרוּ אַךְ־ שָׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־ בָּם מוֹעִיל׃
地 –他们说 确实 虚假 承受 我们的列祖 虚空 –而无 –在它们 有益处的
H0776 H0559 H0389 H8267 H5157 H0001 H1892 H0369 H3276

耶和华啊，你是我的力量，是我的保障；在苦难之日是我的避难所。列国人必从地极来到你这里，说：我们列祖所承受的，不过是虚假，是虚空无益之物。

20 הֲיַעֲשֶׂה־ לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃
–人能造吗 –为他 人 神 –而它们 不是 神
H0120 H0430 H1992 H3808 H0430

人岂可为自己制造神呢？其实这不是神。

21 לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת אֹתָם אוֹדִיעֵם יָדִי וְאֶת־
所以 看哪我 使他们知道 –在此次 –这 我使他们知道 我的手 –(宾语标记)
H3045 H2009 H3045 H6471 H2063 H3045 H3027 H0853

וְיָדְעוּ כִּי־ שְׁמִי יְהוָה׃ ס גְּבוּרָתִי
–他们知道 因为 我的名 耶和华 section-break 我的能力
H3045 H3588 H8034 H3068 H1369

耶和华说：「我要使他们知道，就是这一次使他们知道我的手和我的能力。他们就知道我的名是耶和华了。」

Chapter 17

1 חַטַּאת יְהוּדָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצִפָּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל־ לֻחַ לִבָּם
罪 犹大的 被写 –以笔 铁的 –以指甲 金刚石的 刻刻 –在 板 他们心的
H3063 H3789 H5842 H1270 H6856 H8068 H3871

וְלִקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃
–而在角 你们祈坛的
H4196

犹大的罪是用铁笔、用金钢钻记录的，铭刻在他们的心版上和坛角上。

2 כְּזִכְרָם בְּנֵיהֶם׀ מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־ עֵץ רַעֲנָן עַל גִּבְעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃
–如记念 他们的儿子 他们的祈坛 –和他们的木偶 –在 树 青翠的 –在 山丘 –高的
H2142 H4196 H0842 H6086 H3389 H1364

他们的儿女记念他们高冈上、青翠树旁的坛和木偶。

3 הָרָרִי בַּשָּׂדֶה חֵילְךָ אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמוֹתֶיךָ בְּחַטָּאת בְּכָל־
我的山 –在田野 你的财富 所有 –为掠夺 我交付 你的丘坛 –因罪 –在所有
H2042 H2428 H3605 H0957 H5414 H1116 H3605

גְּבוּלֶיךָ׃
你的境界
H1366

我田野的山哪，我必因你在四境之内所犯的罪，把你的货物、财宝，并邱坛当掠物交给仇敌；

4 וְשָׁמַטְתָּה מִנַּחֲלָתְךָ וּבְךָ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־ אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ
–而你 –从你的产业 –你放手 –我使你事奉 –(宾语标记) 你的仇敌 –在地
H8058 H5159 H0853 H5647 H0341 H0776

אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ כִּי־ אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־ עוֹלָם תּוּקָד׃ ס
–那 我赐 –你 因为 火 你们点燃 –在我怒气中 直到 永远 燃烧 section-break
H5414 H3588 H0784 H6919 H0639 H5704 H5769 H3344

并且你因自己的罪必失去我所赐给你的产业。我也必使你在你所不认识的地上服事你的仇敌；因为你使我怒中起火，直烧到永远。

5 כֹּה אָמַר יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ וּמִן־
如此 说 耶和华 受诅咒 –那人 信靠 –那 人 –他立 肉体 他的臂膀 –而从
H3541 H0559 H3068 H0779 H1397 H0982 H0834 H0120 H7931 H1320 H2220

יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ׃
耶和华 转离 他的心
H3068 H5493

耶和华如此说：倚靠人血肉的膀臂，心中离弃耶和华的，那人有祸了！

6 וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־ יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר
–他将是 –如同灌木 –在旷野 –不 看见 当 来到 好处 –他住 干燥处 –在旷野
H1961 H6176 H6160 H3808 H7200 H3588 H0935 H7931 H2788

אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב׃ ס
地 盐碱的 –而不 有人住 section-break
H0776 H4420 H3808 H3427

因他必像沙漠的杜松，不见福乐来到，却要住旷野干旱之处，无人居住的硷地。

7 בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃
有福 –那人 –那 信靠 –耶和华 –是 耶和华 他的依靠
H1288 H1397 H0982 H3068 H1961 H3068 H4009

倚靠耶和华、以耶和华为可靠的，那人有福了！

8 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו וְלֹא [ירא]
–他将是 –如同树 株植的 –在 水边 –而在 河边 伸展 它的根 –不 ketiv:ארי
H1961 H6086 H8362 H5921 H4325 H5158 H7971 H8328 H3808 H3372

וְלֹא יִרְאֶה (כִּי־) יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבְשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג וְלֹא
–不 担忧 不 干旱的 –而在年 青翠 它的叶子 –是 热 来到 当 看见 –不
H3808 H1672 H3808 H1226 H8141 H7488 H5929 H1961 H2527 H0935 H3588 H7200 H3808

יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃
停止 –从结 果子
H4185 H6529

他必像树栽于水旁，在河边扎根，炎热来到，并不惧怕，叶子仍必青翠，在干旱之年毫无挂虑，而且结果不止。

9 עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי יֵדָעֶנּוּ׃
诡诈 –心 –比一切 –而不可救药 它是 谁 认识它
H6121 H3820 H3605 H0605 H1931 H4310 H3045

人心比万物都诡诈，坏到极处，谁能识透呢？

10 אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת וְלָתֵת לְאִישׁ [כדרכו] (כִּדְרָכָיו) כִּפְרִי
我 耶和华 鉴察 心 试验 肾脏 –要给 –人 ketiv:וכרדכ –按照他的道路 –按照果子
H0589 H3068 H2713 H3820 H0974 H3629 H5414 H0376 H1870 H1870 H6529

מַעַלְלָיו׃ ס
他的行为 section-break
H4611

我—耶和华是鉴察人心、试验人肺腑的，要照各人所行的和他做事的结果报应他。

11 קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי [ימו] (יָמָיו) יַעַזְבֻנוּ
鹧鸪 孵出 –而不 用 财富 –而不 –以公平 –在半中 ketiv:ומי 他的日子 离弃他
H7124 H1716 H3808 H6213 H6239 H3808 H4941 H2677 H3117 H3117

וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃
–而在他的末后 他将是 愚人
H0319 H1961 H5036

那不按正道得财的，好像鹧鸪蒐不是自己下的蛋；到了中年，那财都必离开他，他终久成为愚顽人。

12 כִּסֵּא כָּבוֹד מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃
宝座 荣耀的 高 –从起初 地方 我们的圣所
H3678 H3519 H4791 H7223 H4725 H4720

我们的圣所是荣耀的宝座，从太初安置在高处。

13 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ [יסורין] (וְסוּרַי) בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי
盼望 以色列的 耶和华 所有 离弃你的 羞愧 ketiv:ירוסי –离开我的 –在地上 被写 因为
H4723 H3478 H3068 H3605 H5800 H0954 H3249 H5493 H0776 H3789

מְקוֹר מַיִם־ חַיִּים אֶת־ יְהוָה׃ ס
泉源 水 活的 –(宾语标记) 耶和华 section-break
H4726 H4325 H2416 H0853 H3068

עָזְבוּ 他们离弃

耶和华—以色列的盼望啊，凡离弃你的必致蒙羞。耶和华说：离开我的，他们的名字必写在土里，因为他们离弃我这活水的泉源。

14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃
医治我 耶和华 –我就被医治 拯救我 –我就被拯救 因为 我的赞美 你是
H7495 H3068 H7495 H3467 H3467 H8416

耶和华啊，求你医治我，我便痊愈，拯救我，我便得救；因你是我所赞美的。

15 הִנֵּה־הֵמָּה אֹמְרִים אַיֵּה דְבַר־יְהוָה יָבוֹא נָא׃
看哪 他们 对我说 对我说 在哪里 话 耶和华的 来 吧
H2009 H1992 H0559 H0413 H0346 H1697 H3068 H0935 H4994

他们对我说：耶和华的话在哪里呢？叫这话应验吧！

16 וַאֲנִי לֹא־אַחַרְתִּי רֹעֶה מֵאֲחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוֹשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי אָתָּה
–而我 不 –在你后面 –从放牧 快步离开 不 不可救药的 我渴望 你
H0589 H3808 H0310 H7462 H0213 H3808 H0605 H0183

יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה׃
你知道 出话 我嘴唇的 –在前 你的面 是
H3045 H4161 H8193 H5227 H6440 H1961

至于我，那跟从你作牧人的职分，我并没有急忙离弃，也没有想那灾殃的日子；这是你知道的。我口中所出的言语都在你面前。

17 אַל־תְּהִי־לִי לְמַחְתָּה אַתָּה מַחְסִי־בְיוֹם רָעָה׃
不要 –你是 –对我 –恐惧 我的避难所 你 –在日子 灾祸的
H0408 H1961 H0413 H4288 H4268 H0859 H3117

不要使我因你惊恐；当灾祸的日子，你是我的避难所。

18 יֵבֹשׁוּ רֹדְפָי וְאַל־אֵבֹשָׁה אֲנִי יֶחָתּוּ הֵמָּה וְאַל־אֶחָתָּה אֲנִי הָבֵא
–让羞愧 我的追迫者 –而不要 羞愧 我 –让惧怕 他们 –而不要 我惧怕 我 带来
H0954 H7291 H0408 H0954 H0589 H2865 H1992 H0408 H2865 H0589 H0935

עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה שְׁבָרוֹן שְׁבָרֵם׃ ס
–在他们上 日子 灾祸的 –而双倍 碴伤 你碴伤他们 section-break
H3117 H7451 H4932 H7670 H7665

愿那些逼迫我的蒙羞，却不要使我蒙羞；使他们惊惶，却不要使我惊惶；使灾祸的日子临到他们，以加倍的毁坏毁坏他们。

19 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־לִי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי־[עם] (הָעָם) אֲשֶׁר יָבֹאוּ
如此 说 耶和华 –对我 去 –你站立 门 儿子们 [עם] ketiv:עם –民的 –那 进入
H3541 H0559 H3068 H0413 H1980 H5975 H8179 H1121 H5971 H0834 H0935

בָּהֶם מַלְכֵי יְהוּדָה וּבְכָל־שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
出去 –其中 王 犹大的 –而那 –其中 门 –而在所有 肆路撒冷的
H3318 H0870 H4428 H3063 H0834 H0870 H8179 H3605 H3389

耶和华对我如此说：「你去站在平民的门口，就是犹大君王出入的门，又站在耶路撒冷的各门口，

20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה וְכָל־
–你要对他们说 –对他们 你们要听 话 耶和华的 王 犹大的 –和所有 犹大 –和所有
H0559 H0413 H8085 H1697 H3068 H4428 H3063 H3605 H3063 H3605

יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס
居民 肆路撒冷的 –那进入的 –以门 –这些 section-break
H3427 H3389 H0935 H8179 H0428

对他们说：『你们这犹大君王和犹大众人，并耶路撒冷的一切居民，凡从这些门进入的都当听耶和华的话。

21 כֹּה אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ בְנַפְשֹׁתֵיכֶם וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
如此 说 耶和华 你们要谨慎 -你们的灵魂 -不要 抬 担子 -在日子 -安息日的
H3541 H0559 H3068 H8104 H5315 H0408 H5375 H3117 H7676

וַהֲבֵאתֶם בִּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃
-你们带入 -以门 耕路撒冷的
H0935 H8179 H3389

耶和华如此说：你们要谨慎，不要在安息日担甚么担子进入耶路撒冷的各门；

22 וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
-不要 抬出 担子 -从你们的家 -在日子 -安息日的 -而所有 工作 不 你们做
H3808 H3318 H4399 H3117 H7676 H3605 H4399 H3808

וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃
-你们要分别为圣 日子 -(宾语标记) -安息日的 -如同 我命令 -(宾语标记) 你们的列祖
H6942 H3117 H0853 H7676 H3808 H6680 H0853 H0001

也不要在安息日从家中担出担子去。无论何工都不可做，只要以安息日为圣日，正如我所吩咐你们列祖的。』

23 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיְקַשּׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי
-而不 侧耳 -不 听从 -而不 -(宾语标记) 他们的耳朵 -他们硬 -(宾语标记) 他们的颈项 -而不
H3808 H5186 H3808 H8085 H3808 H0853 H0241 H7185 H0853 H6203 H1115

שָׁמוֹעַ (שְׁמֹועַ) [שומע] וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃
听从 ketiv:עמוש -而不 接受 管教
H8085 H8085 H1115 H3947 H4148

他们却不听从，不侧耳而听，竟硬着颈项不听，不受教训。」

24 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְבִלְתִּי הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר
-将是 若 -听从 你们听从 -我 宣告 耶和华 -而不 带入 担子 -以门 -城的
H1961 H0935 H8085 H8085 H0413 H5002 H3068 H1115 H0935 担子 H8179

הַזֹּאת וְלִקַּדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת־בָּהּ [הב] ketiv:
-这 -而分别为圣 日子 -(宾语标记) 安息日的 -而不 做
H2063 H6942 H3117 H0853 H7676 H1115

כָּל־מְלָאכָה׃ (בּוֹ)
任何 工作 -其中
H3605 H4399

耶和华说：「你们若留意听从我，在安息日不担甚么担子进入这城的各门，只以安息日为圣日，在那日无论何工都不做；

25 וּבָאוּ בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת וּמְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־כִּסֵּא דָוִד וְרֹכְבִים
-进入 -以门 -城的 -这 王 -和大臣 坐的 -在 宝座 大卫的 骑的
H0935 H8179 H2063 H4428 H8269 H3427 H3678 H1732 H7392

בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְיָשְׁבָה הָעִיר־
-在战车上 -和在马上 他们 -和他们的大臣 人 犹大的 -和居民 耕路撒冷的 -存留 -城
H7393 H1992 H8269 H0376 H3063 H3427 H3389 H3427

הַזֹּאת לְעוֹלָם׃
-这 -直到永远
H2063 H5769

那时就有坐大卫宝座的君王和首领，他们与犹大人，并耶路撒冷的居民，或坐车，或骑马，进入这城的各门，而且这城必存到永远。

וּבָ֣אוּ	מֵעָרֵ֣י	יְהוּדָ֡ה	וּמִסְבִיבוֹת֩	יְרוּשָׁלַ֨ם	וּמֵאֶ֜רֶץ	בִּנְיָמִ֗ן	וּמִן־	הַשְּׁפֵלָה֙	וּמִן־	26
–他们来	–从城邑	犹大的	–而从四围	肆路撒冷的	–而从地	便雅悯的	–而从	–低地	–而从	
H0935		H3063	H5439	H3389	H0776	H1144		H8219		

בָּ֔יִת	תּוֹדָ֑ה	וּמְבִאֵ֣י	וּלְבוֹנָ֗ה	וּמִנְחָה֙	וְזֶ֣בַח	עוֹלָ֔ה	מְבִאִ֖ים	הַנֶּ֣גֶב	וּמִן־	הָהָ֛רָ
家	感恩祭	–而带来	–和乳香	–和素祭	–和祭物	燔祭	带来	–南方	–而从	–山
	H8426	H0935	H3828	H4503	H2077		H0935	H5045		H2022

יְהוָֽה׃
耶和华的
H3068

也必有人从犹大城邑和耶路撒冷四围的各处，从便雅悯地、高原、山地，并南地而来，都带燔祭、平安祭、素祭，和乳香，并感谢祭，到耶和华的殿去。

מַשָּׂ֑א	שְׂאֵת֙	וּלְבִלְתִּ֣י	הַשַּׁבָּ֔ת	יוֹם֙	אֶת־	לְקַדֵּ֣שׁ	אֵלַ֔י	תִּשְׁמְעוּ	לֹ֣א	וְאִם־	27
担子	抬	–而不	–安息日的	日子	–(宾语标记)	–分别为圣	–我	你们听从	不	–但若	
	H5375	H1115	H7676	H3117	H0853	H6942	H0413	H8085	H3808		

אַרְמְנוֹת֙	וְאָכְלָ֔ה	בִּשְׁעָרֶ֖יהָ	אֵ֣שׁ	וְהִצַּ֤תִּי	הַשַּׁבָּת֙	בְּיוֹם֙	יְרוּשָׁלַ֔ם	בִּשְׁעָרֵ֣י	וּבָ֗א
宫殿	–它吃尽	–在她的门中	火	–我点燃	–安息日的	–在日子	肆路撒冷的	–以门	–而进入
H0759	H0398	H8179	H0784	H3341	H7676	H3117	H3389	H8179	H0935

פ	תִּכְבֶּֽה׃	וְלֹ֣א	יְרוּשָׁלִָ֑ם
section-break	熄灭	–而不	肆路撒冷的
	H3518	H3808	H3389

你们若不听从我，不以安息日为圣日，仍在安息日担担子，进入耶路撒冷的各门，我必在各门中点火；这火也必烧毁耶路撒冷的宫殿，不能熄灭。」

Chapter 18

לֵאמֹֽר׃	יְהוָ֖ה	מֵאֵ֥ת	יִרְמְיָ֛הוּ	אֶל־	הָיָ֥ה	אֲשֶׁ֖ר	הַדָּבָ֑ר	1
–说	耶和华	–从	耶利米	–向	临到	–那	–那话语	
H0559	H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697	

耶和华的话临到耶利米说：

דְּבָרָֽי׃	אֶת־	אַשְׁמִיעֲךָ֖	וְשָׁ֥מָּה	הַיּוֹצֵ֔ר	בֵּ֣ית	וְיָרַדְתָּ֙	קוּם֙	2
我的话	–(宾语标记)	我要使你听见	–在那里	–那窑匠的	家	–你下去	起来	
H1697	H0853	H8085	H8033	H3335		H3381		

「你起来，下到窑匠的家里去，我在那里要使你听我的话。」

הָאֲבָנִֽים׃	עַל־	מְלָאכָ֖ה	עֹשֶׂ֥ה	)הֽוּא(	)וְהִנֵּה־(	וּהנהו֙	הַיּוֹצֵ֔ר	בֵּ֣ית	וָאֵרֵ֑ד	3
–那转轮	–在…上	工作	正在做	他	–看哪	ketiv:והנהו	–那窑匠的	家	–我就下到	
H0070		H4399		H1931	H2009	H2009	H3335		H3381	

我就下到窑匠的家里去，正遇他转轮做器皿。

וַיַּעֲשֵׂ֖הוּ	וְשָׁ֣ב	הַיּוֹצֵ֔ר	בְּיַ֣ד	בַּחֹ֑מֶר	עֹשֶׂ֥ה	הֽוּא	אֲשֶׁ֖ר	הַכְּלִ֥י	וְנִשְׁחַ֛ת	4
–做它	–就再	–那窑匠的	–在…手中	–用泥	正在做的	他	–那	–那器皿	–就被毁坏了	
	H7725	H3335	H3027			H1931		H3627	H7843	

פ	לַעֲשׂ֥וֹת׃	הַיּוֹצֵ֖ר	בְּעֵינָ֑יו	יָשָׁ֣ר	כַּאֲשֶׁ֔ר	אַחֵ֖ר	כְּלִ֥י
section-break	–去做	–那窑匠的	–在…眼中	正确的	–如	另一个	器皿
		H3335		H3474		H0312	H3627

窑匠用泥做的器皿，在他手中做坏了，他又用这泥另做别的器皿；窑匠看怎样好，就怎样做。

5 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
–就有 话语– 耶和华的 –向我 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话就临到我说：

6 הַכַּיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־ אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה הִנֵּה
–岂不像窑匠 –这个 不– 我能 –做 –对你们 家 以色列的 宣告– 耶和华 看哪
H3335 H2088 H3808 H3201 H0413 H3068 H2009

כַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן־ אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס
–如泥 –在…手中 –那窑匠的 同样– 你们 –在我手中 家 以色列的 section-break
H3335 H3027 H3478

耶和华说：「以色列家啊，我待你们，岂不能照这窑匠弄泥吗？以色列家啊，泥在窑匠的手中怎样，你们在我的手中也怎样。

7 רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־ גּוֹי וְעַל־ מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃
忽然间 我说 –论到 一国 –和 一邦 –要拔出 –要拆毁 –要毁灭
H7281 H1696 H5428 H5422 H0006

我何时论到一邦或一国说，要拔出、拆毁、毁坏；

8 וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו וְנִחַמְתִּי עַל־ הָרָעָה
–若…转回 –那国 –那 –从它的恶 我所说的 –论到它 –我就后悔 –论 –那灾祸
H7725 H1931 H1696 H5162

אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ׃ ס
–那 我想 –做 –对它 section-break
H2803

我所说的那一邦，若是转意离开他们的恶，我就必后悔，不将我想要施行的灾祸降与他们。

9 וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־ גּוֹי וְעַל־ מַמְלָכָה לִבְנוֹת וְלִנְטֹעַ׃
–又忽然间 我说 –论到 一国 –和 一邦 –要建立 –要栽植
H7281 H1696 H5193 H1129 H4467

我何时论到一邦或一国说，要建立、栽植；

10 וְעָשָׂה הָרַע(]הרעה[בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שָׁמַע בְּקוֹלִי וְנִחַמְתִּי עַל־ הַטּוֹבָה
–却行了 ketiv:הערה –那恶 –在我眼中 –以致不 听从 –我的声音 –我就后悔 –论 –那好处
H7451 H1115 H8085 H5162

אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ׃ ס
–那 我说 –要施恩于 它 section-break
H0559 H3190 H0853

他们若行我眼中看为恶的事，不听从我的话，我就必后悔，不将我所说的福气赐给他们。

11 וְעַתָּה אֱמָר־ נָא אֶל־ אִישׁ־ יְהוּדָה וְעַל־ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה
–现在 说– –请 –对 人– 犹大的 –和对 居民 耶路撒冷的 –说 如此
H6258 H0559 H4994 H0413 H0376 H3063 H3427 H3389 H0559 H3541

אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא
说 耶和华 看哪 我 正塑造 –攻击你们 灾祸 –又计划 –攻击你们 计谋 回转吧 –请
H0559 H3068 H2009 H0595 H3335 H5921 H7451 H2803 H5921 H4284 H7725 H4994

מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃
–从他的道路 –那恶的 –要改善 你们的道路 –和你们的行为
H1870 H7451 H3190 H1870 H4611

各人 –从他的道路 –那恶的 –要改善 你们的道路 –和你们的行为
H0376 H1870 H7451 H3190 H1870 H4611

现在你要对犹大人和耶路撒冷的居民说：『耶和华如此说：我造出灾祸攻击你们，定意刑罚你们。你们各人当回头离开所行的恶道，改正你们的行动作为。』

12

הָרָע	לִבּוֹ־	שְׁרִרוּת	וְאִישׁ	נֵלֵךְ	מַחְשְׁבוֹתֵינוּ	אַחֲרֵי	כִּי־	נוֹאָשׁ	וְאָמְרוּ
–那恶的	他的心–	顽固	–各人	我们要行	我们的计谋	–随从	因为–	绝望了	–他们却说
		H8307	H0376	H3212	H4284			H2976	H0559

ס	נַעֲשֶׂה׃
section-break	我们要行

「他们却说：『这是枉然。我们要照自己的计谋去行。』各人随自己顽梗的恶心做事。」

13

שַׁעֲרֻרִת	כָּאֵלֶּה	שָׁמַע	מִי	בַּגּוֹיִם	נָא	שַׁאֲלוּ־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן
可怕的事	–这样的事	听见过	谁	–在列国中	–请	问–	耶和华	说	如此	因此
	H0428	H8085	H4310		H4994	H7592	H3068	H0559	H3541	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּתוּלַת	מְאֹד	עָשְׂתָה
以色列的	处女	极其	行了
H3478	H1330	H3966	

所以，耶和华如此说：你们且往各国访问，有谁听见这样的事？以色列民（原文是处女）行了一件极可憎恶的事。

14

נוֹזְלִים׃	קָרִים	זָרִים	מַיִם	יִנָּתְשׁוּ	אִם־	לְבָנוֹן	שֶׁלֶג	שָׂדִי	מִצּוּר	הֵיַעֲזֹב
流淌的	冰凉的	外邦的	水	被拔出	或–	黎巴嫩的	雪	田野的	–从磐石	–岂会离弃
H5140	H7119		H4325	H5428		H3844	H7950		H6697	

黎巴嫩的雪从田野的磐石上岂能断绝呢？从远处流下的凉水岂能干涸呢？

15

עוֹלָם	שְׁבִילֵי	בִּדְרָכִיהֶם	וַיַּכְשִׁלוּם	יְקַטֵּרוּ	לַשָּׁוְא	עַמִּי	שְׁכֵחָנִי	כִּי־
永远的	古老的路	–在他们的道上	–就使他们绊跌	他们烧香	–向虚无	我的百姓	忘记了我	因为–
H5769	H7635	H1870	H3782		H7723		H7911	

סְלוּלָה׃	לֹא	דֶּרֶךְ	נְתִיבוֹת	לָלֶכֶת
修筑的	不	道路	小路	–去行
H5549	H3808	H1870		H3212

我的百姓竟忘记我，向假神烧香，使他们在所行的路上，在古道上绊跌，使他们行没有修筑的斜路，

16

יִשֹּׁם	עָלֶיהָ	עוֹבֵר	כָּל	עוֹלָם	שְׁרִיקוֹת)	שרוקת]	לְשַׁמָּה	אַרְצָם	לָשׂוּם
必惊骇	–在它上面的	经过	凡	永远的	嗤笑	ketiv:תקורש	–荒凉	他们的地	–使成为
H8074			H3605	H5769	H8292	H8292	H8047	H0776	

בְּרֹאשׁוֹ׃	וְנָדַד	
他的头	–又摇	
	H5110	

以致他们的地令人惊骇，常常嗤笑；凡经过这地的必惊骇摇头。

17

בְּיוֹם	אֶרְאֵם	פָּנִים	וְלֹא־	עֹרֶף	אוֹיֵב	לִפְנֵי	אֲפִיצֵם	קָדִים	כְּרוּחַ־
–在…日子	我要给他们看	脸	–而不是	背	仇敌	–在…面前	我要驱散他们	东方的	–像风
H3117	H7200	H6440	H3808	H6203	H0341	H6440		H6921	H7307

ס	אֵידָם׃
section-break	他们的灾难
	H0343

我必在仇敌面前分散他们，好像用东风吹散一样。遭难的日子，我必以背向他们，不以面向他们。

18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל־יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה מִכֹּהֵן
–他们就说 来吧 –我们设计谋 –攻击 耶利米 计谋 因为 不– 会灭绝 律法 –从祭司
H3212 H2803 H5414 H3414 H4284 H3808 H0006 H8451 H3548

וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ וְנַכֶּנּוּ בַלָּשׁוֹן וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־
–谋略 –从智慧人 –话语 –从先知 来吧 –我们用…击打他 –舌头 –也不要 留意 –对 一切–
H6098 H2450 H1697 H5030 H3212 H5221 H3956 H0408 H7181 H0413 H3605

דְּבָרָיו׃
他的话
H1697

他们就说：「来吧！我们可以设计谋害耶利米；因为我们有祭司讲律法，智慧人设谋略，先知说预言，都不能断绝。来吧！我们可以用舌头击打他，不要理会他的一切话。」

19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וּשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃
请留意 耶和华 –向我 –又听 –对声音 我的对手的
H7181 H3068 H0413 H8085 H3401

耶和华啊，求你理会我，且听那些与我争竞之人的话。

20 הֲיִשָּׁלֵם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר עָמְדִי לְפָנֶיךָ
–岂可报 代替– 善 恶 因为– 他们挖了 坑 –害我的命 记念 我站立 –在你面前
H8478 H2896 H7745 H5315 H2142 H5975 H6440

לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב חֲמָתְךָ מֵהֶם׃
–说 –为他们 好话 –要转回 你的忿怒 –离开他们
H1696 H2534 H0853 H7725 H2534 H1992

岂可以恶报善呢？他们竟挖坑要害我的性命！求你记念我怎样站在你面前为他们代求，要使你的忿怒向他们转消。

21 לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם עַל־יְדֵי־חֶרֶב וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת
因此 把…交出 他们的儿女 –给饥荒 –使他们倒 –在 手– 刀剑的 –愿…成为 他们的妻子 丧子的 –和寡妇
H5414 H1961 H7458 H5064 H3027 H2719 H1961 H7909 H0490

וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ מֻמָתֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם מְכֵי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃
–他们的人 成为 被杀的– 死亡的 他们的少年人 被…击打的– 刀剑 –在战争中
H0376 H1961 H2026 H4194 H0970 H5221 H2719 H4421

故此，愿你将他们的儿女交与饥荒和刀剑；愿他们的妻无子，且作寡妇；又愿他们的男人被死亡所灭，他们的少年人在阵上被刀击杀。

22 תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם כִּי־כָרוּ
愿听到 呼喊声 –从他们的房屋中 因为– 你带来 –攻击他们 军队 忽然 因为– 他们挖了
H8085 H2201 H0935 H1416 H6597 H3920 H7745

לִלְכְדֵנִי פַּחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃ [שיחה] (שׁוּחָה) ketiv:החיש
–要捉住我 –网罗 他们藏了 –给我的脚 坑
H3920 H7882 H2934 H7272 H7745

你使敌军忽然临到他们的时候，愿人听见哀声从他们的屋内发出；因他们挖坑要捉拿我，暗设网罗要绊我的脚。

23 וְאַתָּה יְהוָה | יָדַעְתָּ | אֶת־ | כָּל־ | עֲצָתָם | עָלַי | לַמָּוֶת | אַל־ | תְּכַפֵּר | עַל־
–但你 | 耶和华 | 知道 | –(宾语标记) | 一切– | 他们的计谋 | –攻击我 | –要致死 | 不要– | 赦免 | –对
H3068 | H3045 | H0853 | H3605 | H6098 | H4194 | H0408

וְחַטָּאתָם | מִלְּפָנֶיךָ | אַל־ | תֶּמְחִי | [ויהו | ketiv:ויהי] | (וְיִהְיוּ | מְכֻשָּׁלִים | לְפָנֶיךָ
–他们的罪 | –从你面前 | 不要– | 涂抹 | H1961 | H1961 | –愿他们成为 | 绊跌的 | –在你面前
H6440 | H0408 | H6440 | H5771

עֵת | אַפְּךָ | עֲשֵׂה | בָּהֶם׃ | ס
–在…时候 | 你的怒气 | 行事 | –向他们 | section-break
H6256 | H0639

耶和华啊，他们要杀我的那一切计谋，你都知道。不要赦免他们的罪孽，也不要从你面前涂抹他们的罪恶，要叫他们在你面前跌倒；愿你发怒的时候罚办他们。

Chapter 19

1 כֹּה | אָמַר | יְהוָה | הָלוֹךְ | וְקָנִיתָ | בַקְבֻק | יוֹצֵר | חֶרֶשׂ | וּמִזִּקְנֵי | הָעָם | וּמִזִּקְנֵי
如此 | 说 | 耶和华 | 去 | –你买 | 瓶 | 窑匠的 | 瓦的 | –从长老中 | –那百姓的 | –从长老中
H3541 | H0559 | H3068 | H1980 | H7069 | H1228 | H3335 | H2789 | H2205 | | H2205

הַכֹּהֲנִים׃
–那祭司的
H3548

耶和华如此说：「你去买窑匠的瓦瓶，又带百姓中的长老和祭司中的长老，

2 וְיָצָאתָ | אֶל־ | גֵּיא | בֶּן־ | הִנֹּם | אֲשֶׁר | פֶּתַח | שַׁעַר | [החרסות | ketiv:תוסרחה] | (הַחַרְסִית | וְקָרָאתָ
–你出去 | –到 | 谷 | 儿子– | 欣嫩的 | –那 | 入口 | 门 | H2777 | H2777 | –那瓦片的 | –你宣告
H3318 | H0413 | H1516 | | H2011 | | H6607 | H8179 | | | | H7121

שָׁם | אֶת־ | הַדְּבָרִים | אֲשֶׁר־ | אֲדַבֵּר | אֵלֶיךָ׃
–在那里 | –(宾语标记) | –那话语 | –那 | 我说 | –给你
H8033 | H0853 | H1697 | | H1696 | H0413

出去到欣嫩子谷、哈珥西（就是瓦片的意思）的门口那里，宣告我所吩咐你的话，

3 וְאָמַרְתָּ | שִׁמְעוּ | דְבַר־ | יְהוָה | מַלְכֵי | יְהוּדָה | וְיוֹשְׁבֵי | יְרוּשָׁלִָם | כֹּה־ | אָמַר | יְהוָה
–你要说 | 听 | 话语– | 耶和华的 | 君王们 | 犹大的 | –和居民 | 耶路撒冷的 | 如此– | 说 | 耶和华
H0559 | H8085 | H1697 | H3068 | H4428 | H3063 | H3427 | H3389 | H3541 | H0559 | H3068

צְבָאוֹת | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל | הִנְנִי | מֵבִיא | רָעָה | עַל־ | הַמָּקוֹם | הַזֶּה | אֲשֶׁר | כָּל־
万军的 | 神 | 以色列的 | 看哪我 | 正带来 | 灾祸 | –在 | –那地方 | –这个 | –那 | 凡–
H0430 | H3478 | H2009 | H0935 | | H3389 | H4725 | H2088 | | H3605

שֹׁמְעָהּ | תְּצַלְנָה | אָזְנָיו׃
听见它的人 | 耳朵要鸣 | 他的耳朵
H8085 | H6750 | H0241

说：『犹大君王和耶路撒冷的居民哪，当听耶和华的话。万军之耶和华—以色列的 神如此说：我必使灾祸临到这地方，凡听见的人都必耳鸣；

4

בּוֹ	וַיְקַטְּרוּ־	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	אֶת־	וַיְנַכְּרוּ	עֲזָבֻנִי	אֲשֶׁר	וַיַּעַן	
–给它	–在其中烧香	–这个	–那地方	–(宾语标记)	–使…陌生	他们离弃了我	–那	因为	
		H2088	H4725	H0853				H3282	

וַיְמַלְּאוּ	יְהוּדָה	וּמַלְכֵי	וַאֲבוֹתֵיהֶם	הֵמָּה	יָדָעוּם	לֹא־	אֲשֶׁר	אֲחֵרִים	לֵאלֹהִים
–又充满了	犹大的	–和君王们	–和他们的列祖	他们	他们认识	不–	–那	别的	–给神
H4390	H3063	H4428	H0001	H1992	H3045	H3808		H0312	H0430

נְקִיִּם׃	דָּם	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	אֶת־
无辜人的	血	–这个	–那地方	–(宾语标记)
	H1818	H2088	H4725	H0853

因为他们和他们列祖，并犹大君王离弃我，将这地方看为平常，在这里向素不认识的别神烧香，又使这地方满了无辜人的血，

5

עֹלוֹת	בָּאֵשׁ	בְּנֵיהֶם	אֶת־	לִשְׂרֹף	הַבַּעַל	בָּמוֹת	אֶת־	וּבָנוּ	
燔祭	–在火中	他们的儿子	–(宾语标记)	–要焚烧	–那巴力的	–那邱坛	–(宾语标记)	–他们建造了	
	H0784		H0853	H8313		H1116	H0853	H1129	

פ	לִבִּי׃	עַל־	עָלְתָה	וְלֹא	דִבַּרְתִּי	וְלֹא	צִוִּיתִי	לֹא־	אֲשֶׁר	לַבָּעַל
section-break	我的心中	–在	上来过	–也不	我说过的	–也不	我吩咐的	不–	–那	–给巴力
			H5927	H3808	H1696	H3808	H6680	H3808		

又建筑巴力的邱坛，好在火中焚烧自己的儿子，作为燔祭献给巴力。这不是我所吩咐的，不是我所提说的，也不是我心所起的意。

6

הַתֹּפֶת	עוֹד	הַזֶּה	לַמָּקוֹם	יִקָּרֵא	וְלֹא־	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה־	לָכֵן
陀斐特	再	–这个	–那地方	被称为	–不再	耶和华	宣告–	将到	日子	看哪–	因此
H8612	H5750	H2088	H4725	H7121	H3808	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	

הַהֲרֵגָה׃	גֵּיא	אִם־	כִּי	הִנֹּם	בֶּן־	וְגֵיא
–那杀戮的	谷	如果–	而是	欣嫩的	儿子–	–或谷
H2028	H1516			H2011		H1516

耶和华说：因此，日子将到，这地方不再称为陀斐特和欣嫩子谷，反倒称为杀戮谷。

7

וְהִפַּלְתִּים	הַזֶּה	בַּמָּקוֹם	וְירוּשָׁלַ֫ם	יְהוּדָה	עֲצַת	אֶת־	וּבַקֹּתִי	
–我要使他们倒	–这个	–在地方	–和耶路撒冷的	犹大的	–那计谋	–(宾语标记)	–我要使…落空	
H5307	H2088	H4725	H3389	H3063	H6098	H0853		

אֶת־	וְנָתַתִּי	נַפְשָׁם	מְבַקְּשֵׁי	וּבְיַד	אֹיְבֵיהֶם	לִפְנֵי	בַּחֶרֶב	
–(宾语标记)	–我要把…给	他们性命的人	寻索	–在…手中	他们的仇敌	–在…面前	–被刀剑	
H0853	H5414	H5315	H1245	H3027	H0341	H6440	H2719	

הָאָרֶץ׃	וּלְבֶהֱמַת	הַשָּׁמַיִם	לְעוֹף	לְמַאֲכָל	נִבְלָתָם
–那地上的	–给走兽	–那天空的	–给飞鸟	–作食物	他们的尸首
H0776	H0929	H8064	H5775	H3978	H5038

我必在这地方使犹大和耶路撒冷的计谋落空，也必使他们在仇敌面前倒于刀下，并寻索其命的人手下。他们的尸首，我必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物。

8

יִשֹּׁם	עָלֶיהָ	עֹבֵר	כֹּל	וְלִשְׁרֵקָה	לְשַׁמָּה	הַזֹּאת	הָעִיר	אֶת־	וְשַׂמְתִּי
必惊骇	–在它上面的	经过	凡	–嗤笑	–成荒凉	–这	–那城	–(宾语标记)	–我要使
H8074			H3605	H8322	H8047	H2063		H0853	

מַכֹּתֶהָ׃	כָּל־	עַל־	וְיִשְׁרֹק	
它的灾祸	一切–	–因	–又嗤笑	
H4347	H3605		H8319	

我必使这城令人惊骇嗤笑；凡经过的人，必因这城所遭的灾惊骇嗤笑。

9 וְהַאֲכַלְתִּים –我要使他们吃 H0398 | אֶת־ –(宾语标记) H0853 | בְּשַׂר –那肉 H1320 | בְּנֵיהֶם 他们的儿子的 | וְאֶת –和(宾语标记) H0853 | בְּשַׂר –那肉 H1320 | בְּנוֹתֵיהֶם 他们的女儿的 H1323 | וְאִישׁ –各人 H0376

בְּשַׂר־ 肉– H1320 | רֵעֵהוּ 他邻舍的 H7453 | יֹאכֵלוּ 他们要吃 H0398 | בְּמָצוֹר –在围困中 H4692 | וּבְמָצוֹק –在困苦中 H4689 | אֲשֶׁר –那 | יָצִיקוּ 他们困住 H6693 | לָהֶם –对他们 | אֹיְבֵיהֶם 他们的仇敌 H0341 | וּמְבַקְשֵׁי –和寻索 H1245

נַפְשָׁם׃ 他们性命的人 H5315

我必使他们在围困窘迫之中，就是仇敌和寻索其命的人窘迫他们的时候，各人吃自己儿女的肉和朋友的肉。』

10 וְשָׁבַרְתָּ –你要打碎 H7665 | הַבַּקְבֻּק –那瓶 H1228 | לְעֵינֵי –在…眼前 | הָאֲנָשִׁים –那些人 H0376 | הַהֹלְכִים –那与你同去的 H1980 | אוֹתָךְ׃ 你 H0853

「你要在同去的人眼前打碎那瓶，

11 וְאָמַרְתָּ –你要对他们说 H0559 | אֲלֵיהֶם –对他们 H0413 | כֹּה־ 如此– H3541 | וְאָמַר 说 H0559 | יְהוָה 耶和华 H3068 | צְבָאוֹת 万军的 | כָּכָה 照样 H3602 | אֲשַׁבֵּר 我要打碎 H7665 | אֶת־ –(宾语标记) H0853 | הָעָם –那百姓

הַזֶּה –这个 H2088 | וְאֶת־ –和(宾语标记) H0853 | הָעִיר –那城 | הַזֹּאת –这 H2063 | כַּאֲשֶׁר –如同 | יִשְׁבֹּר 人打碎 H7665 | אֶת־ –(宾语标记) H0853 | כְּלִי –那器皿 H3627 | הַיּוֹצֵר –那窑匠的 H3335 | אֲשֶׁר –那 | לֹא־ 不– H3808

יוּכַל 能 | לְהֵרָפֵה 被修补 H7495 | עוֹד 再 H5750 | וּבְתֹפֶת –在陀斐特 H8612 | יִקְבְּרוּ 人要埋葬 H6912 | מִאֵין –因为没有 H0369 | מָקוֹם 地方 H4725 | לִקְבּוֹר׃ –去埋葬 H6912

对他们说：『万军之耶和华如此说：我要照样打碎这民和这城，正如人打碎窑匠的瓦器，以致不能再囫囵。并且人要在陀斐特葬埋尸首，甚至无处可葬。

12 כֵּן־ 照样– | אֶעֱשֶׂה 我要行 | לַמָּקוֹם –对地方 H4725 | הַזֶּה –这个 H2088 | נְאֻם־ 宣告– H5002 | יְהוָה 耶和华 H3068 | וְלִיוֹשְׁבֶיהָ –和对它的居民 H3427 | וְלָתֶת –使…成为 H5414 | אֶת־ –(宾语标记) H0853 | הָעִיר –那城

כְּתֹפֶת׃ –像陀斐特 H8612 | הַזֹּאת –这 H2063

耶和华说：我必向这地方和其中的居民如此行，使这城与陀斐特一样。

13 וְהָיוּ –要成为 H1961 | הַבָּתִּים 那房屋 | בָּתֵּי 房屋 | יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷的 H3389 | וּבָתֵּי –和房屋 | מַלְכֵי 君王们 H4428 | יְהוּדָה 犹大的 H3063 | כְּמְקוֹם –像地方 H4725 | הַתֹּפֶת –那陀斐特 H8612 | הַטְּמֵאִים –那被玷污的 H2931 | לְכֹל –连一切 H3605

הַשָּׁמַיִם 那天的 H8064 | וְהַסָּךְ –又浇奠 | נְסָכִים 奠祭 H5262 | גַּגֹּתֵיהֶם 他们的屋顶上 H1406 | לְכֹל –给一切 H3605 | צְבָא 万象 | עַל־ –在 | קִטְּרוּ 他们烧过香的 | אֲשֶׁר –那 | הַבָּתִּים –那房屋

לֵאלֹהִים –给神 H0430 | אֲחֵרִים׃ 别的 H0312 | פ section-break

耶路撒冷的房屋和犹大君王的宫殿是已经被玷污的，就是他们在其上向天上的万象烧香、向别神浇奠祭的宫殿房屋，都必与陀斐特一样。』」

14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר
–就来了 耶利米 –从陀斐特 –那 差遣他 耶和华 –在那里 –去说预言 –就站 –在院子中
H0935 H3414 H8612 H0834 H7971 H3068 H8033 H5012 H5975 H3605

בֵּית־ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־ הָעָם׃ ס
殿– 耶和华的 –就说 –对 一切– –那百姓 section-break
H0559 H0413

耶利米从陀斐特—就是耶和华差他去说预言的地方—回来，站在耶和华殿的院中，对众人说：

15 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי [מבין](מֵבִיא) אֶל־ הָעִיר
如此– 说 耶和华 万军的 神 以色列的 看哪我 ketiv:יבמ 正带来 –向 –那城
H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H2009 H0935 H0413 H5892

הַזֹּאת וְעַל־ כָּל־ עָרֶיהָ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי
–这 –和在 一切– 它的城邑 –(宾语标记) 一切– –那灾祸 –那 我说过的 –攻击它 因为
H2063 H5921 H3605 H6686 H0853 H3605 H7451 H0834 H1696 H5921 H3588

דְּבָרָי׃ אֶת־ שְׁמוֹעַ לְבִלְתִּי עָרְפָּם הִקְשׁוּ אֶת־ הַזֶּה
我的话 –(宾语标记) 听从 –以致不 他们的颈项 他们硬了 –(宾语标记) 这
H1697 H0853 H8085 H1115 H6203 H7185 H0853 H2088

「万军之耶和华—以色列的 神如此说：我必使我所说的一切灾祸临到这城和属城的一切城邑，因为他们硬着颈项不听我的话。」

Chapter 20

1 וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־ אִמֵּר הַכֹּהֵן וְהוּא־ פָקִיד נָגִיד בְּבֵית יְהוָה
–就听见了 巴施户珥 儿子– –那祭司 音麦的 –他是 官长 首领 –在殿中 耶和华的
H8085 H6583 H0564 H3548 H1931 H6496 H5057 H1004 H3068

אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ נָבָא יִרְמְיָהוּ אֶת־ אֵת
–(宾语标记) –那话语 –这些 正说预言 耶利米 –(宾语标记) –(宾语标记)
H0853 H1697 H0428 H5012 H3414 H0853 H0853

祭司音麦的儿子巴施户珥作耶和华殿的总管，听见耶利米预言这些事，

2 וַיַּכֵּה פַּשְׁחוּר אֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֲשֶׁר עַל־ הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר
–就打了 巴施户珥 –(宾语标记) 耶利米 –那先知 –又把他 他 –在 –那枷锁 –那
H5221 H6583 H0853 H3414 H5030 H5414 H0853 H5921 H4115 H0834

בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃
–在门 便雅悯的 –那上面的 –那 –在殿中 耶和华的
H8179 H1144 H5945 H0834 H1004 H3068

他就打先知耶利米，用耶和华殿里便雅悯高门内的枷，将他枷在那里。

3 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַּשְׁחוּר אֶת־ יִרְמְיָהוּ מִן־ הַמַּהְפֶּכֶת וַיֹּאמֶר
–到了 –次日 –就放出来 巴施户珥 –(宾语标记) 耶利米 –从 –那枷锁 –就说
H1961 H4283 H3318 H6583 H0853 H3414 H4480 H4115 H0559

אֵלָיו יְהוָה לֹא שְׁמְךָ כִּי אִם־ מָגוֹר מִסָּבִיב׃ פ
–对他 耶和华 不是 你的名 而是 如果– 恐惧 四围的 section-break
H0413 H3068 H3808 H8034 H3588 H0518 H4036 H4036

次日，巴施户珥将耶利米开枷释放。于是耶利米对他说：「耶和华不是叫你的名为巴施户珥，乃是叫你玛歌珥·米撒毕（就是四面惊吓的意思），

אֹהֲבֶיךָ	וּלְכָל־	לְךָ	לְמָגוֹר	נְתָנְךָ	הִנֵּנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	4
你的朋友	–和对一切	–对你自己	–恐惧	使你成为	看哪我	耶和华	说	如此	因为	
H0157	H3605		H4032	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541		

בְּיַד	אֶתֵּן	יְהוּדָה	כָּל־	וְאֶת־	רֹאִים	וְעֵינֶיךָ	אֹיְבֵיהֶם	בְּחֶרֶב	וְנָפְלוּ
–在手中	我要交	犹大	–一切–	–和(宾语标记)	看着	–你的眼睛	他们的仇敌的	–被刀剑	–他们必倒
H3027	H5414	H3063	H3605	H0853	H7200		H0341	H2719	H5307

בָּחֶרֶב׃	וְהִכָּם	בָּבֶלָה	וְהִגְלָם	בָּבֶל	מֶלֶךְ־
–用刀剑	–又击杀	–往巴比伦	–掳去	巴比伦的	王–
H2719	H5221	H0894	H1540	H0894	H4428

因耶和华如此说：『我必使你自觉惊吓，你也必使众朋友惊吓；他们必倒在仇敌的刀下，你也必亲眼看见；我必将犹大人全交在巴比伦王的手中，他要将他们掳到巴比伦去，也要用刀将他们杀戮。

וְאֶת־	יְגִיעָהּ	כָּל־	וְאֶת־	הַזֹּאת	הָעִיר	חֹסֶן	כָּל־	אֶת־	וְנָתַתִּי	5
–和(宾语标记)	它的劳碌	–一切–	–和(宾语标记)	–这	–那城	财宝	–一切–	–(宾语标记)	–我要把	
H0853	H3018	H3605	H0853	H2063		H2633	H3605	H0853	H5414	

אֹיְבֵיהֶם	בְּיַד	אֶתֵּן	יְהוּדָה	מַלְכֵי	אוֹצְרוֹת	כָּל־	וְאֶת	יְקָרָהּ	כָּל־
他们的仇敌	–在手中	我要交	犹大的	君王们	宝物	–一切–	–和(宾语标记)	它的珍宝	–一切–
H0341	H3027	H5414	H3063	H4428	H0214	H3605	H0853	H3366	H3605

בָּבֶלָה׃	וְהֵבִיאוּם	וּלְקָחוּם	וּבְזָזוּם
–往巴比伦	–带去他们	–夺取他们	–掳掠他们
H0894	H0935	H3947	H0962

并且我要将这城中的一切货财和劳碌得来的，并一切珍宝，以及犹大君王所有的宝物，都交在他们仇敌的手中；仇敌要当作掠物带到巴比伦去。

תָּמוּת	וְשָׁם	תָּבוֹא	וּבָבֶל	בַּשֶּׁבִי	תֵּלְכוּ	בֵּיתֶךָ	יֹשְׁבֵי	וְכֹל	פַּשְׁחוּר	וְאַתָּה	6
你必死	–在那里	你必到	–往巴比伦	–被掳	要去	你家的	住在	–和一切	巴施户珥	–而你	
H4191	H8033	H0935	H0894		H3212		H3427	H3605	H6583		

ס	בַּשֶּׁקֶר׃	לָהֶם	נִבָּאתָ	אֲשֶׁר־	אֹהֲבֶיךָ	וְכָל־	אַתָּה	תִּקָּבֵר	וְשָׁם	
section-break	–以谎言	–对他们	你说预言	–那	你的朋友	–和一切	你	你必被埋葬	–在那里	
	H8267	H1992	H5012		H0157	H3605		H6912	H8033	

你这巴施户珥和一切住在你家中的人都必被掳去；你和你的众朋友，就是你向他们说假预言的，都必到巴比伦去，要死在那里，葬在那里。』」

הַיּוֹם	כָּל־	לִשְׂחוֹק	הָיִיתִי	וַתּוּכָל	חָזַקְתָּנִי	וָאֶפְתֶּה	יְהוָה	פִּתִּיתַנִי	7
–那天	所有–	–笑柄	我成了	–你就得胜了	你胜过了我	–我就被劝诱了	耶和华	你劝诱了我	
H3117	H3605	H7814	H1961	H3201	H2388		H3068		

לִי׃	לְשֵׂחֶק	כָּל־	
–对我	嘲笑	每个人	
	H3932	H3605	

耶和华啊，你曾劝导我，我也听了你的劝导。你比我有力量，且胜了我。我终日成为笑话，人人都戏弄我。

לִי	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	כִּי־	אֶקְרָא	וָשֹׁד	חָמָס	אֶזְעָק	אֲדַבֵּר	מִדֵּי	כִּי־	8
–对我	耶和华的	话语–	成了	因为–	我宣告	–和毁灭	强暴	我呼喊	我说话	每当	因为–	
	H3068	H1697	H1961		H7121	H7701	H2555	H2199	H1696	H1767		

הַיּוֹם׃	כָּל־	וּלְקָלֶס	לְחֶרְפָּה	
–那天	所有–	–和嗤笑	–成凌辱	
H3117	H3605	H7047	H2781	

我每逢讲论的时候，就发出哀声，我喊叫说：有强暴和毁灭！因为耶和华的话终日成了我的凌辱、讥刺。

9 וְאָמַרְתִּי לֹא־ אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־ אֲדַבֶּר עוֹד בִּשְׁמוֹ וְהָיָה בִלְבִּי כְּאֵשׁ בְּעֶצֶרֶת
–我就说 不– 我提说他 –也不– 我再说 再 –奉他的名 –就在 我的心里 –如火 燃烧的
H0559 H3808 H2142 H3808 H1696 H5750 H8034 H1961 H0784

עָצֶר וְנִלְאֵיתִי כָּלְכֵל וְלֹא אוּכָל׃
闭塞 –我就疲倦 忍耐 –也不 能
H6113 H3811 H3557 H3808 H3201

בְּעַצְמֹתָי –在我骨中 H6106

我若说：我不再提耶和华，也不再奉他的名讲论，我便心里觉得似乎有烧着的火闭塞在我骨中，我就含忍不住，不能自禁。

10 כִּי שָׁמַעְתִּי דִבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב הַגִּידוּ וְנַגִּידֶנּוּ כָּל אֱנוֹשׁ
因为 我听见了 谗谤 许多人的 恐惧 四围的 告发吧 –我们就告发他 凡 人
H8085 H1681 H7200 H4032 H5439 H5046 H5046 H3605 H0582

שְׁלוֹמִי שִׁמְרֵי צַלְעִי אוּלַי יְפֻתֶּה וְנוּכְלָה לּוֹ וְנִקְחָה נְקָמָתֵנוּ
我的友好的 窥伺 我的跌倒的 也许 他被引诱 –我们就能胜他 –对他 –我们就取 我们的报复
H7965 H8104 H6761 H0194 H6601 H3201 H3947 H5360

מִמֶּנּוּ׃
–从他

我听见了许多人的谗谤，四围都是惊吓；就是我知己的朋友也都窥探我，愿我跌倒，说：告他吧，我们也要告他！或者他被引诱，我们就能胜他，在他身上报仇。

11 וַיהוָה אִתִּי כְּגִבּוֹר עָרִיץ עַל־ כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ וְלֹא יוּכָלוּ
–但耶和华 与我同在 –像勇士 可畏的 –因 –此 我的逼迫者 必绊跌 –也不 能胜
H3068 H0853 H1368 H6184 H5921 H3651 H7291 H3782 H3808 H3201

בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי־ לֹא הִשְׂכִּילוּ כְּלִמַּת עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃
他们必极其蒙羞 极其 因为– 他们行事精明 羞辱 永远的 不 被忘记
H0954 H3966 H3588 H7919 H3639 H5769 H3808 H7911

然而，耶和华与我同在，好像甚可怕的勇士。因此，逼迫我的必都绊跌，不能得胜；他们必大大蒙羞，就是受永不忘记的羞辱，因为他们行事没有智慧。

12 וַיהוָה צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק רֹאֵה כְלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נְקָמָתְךָ מֵהֶם כִּי
–耶和华 万军的 试验 义人的 看见 肺腑 和心 让我看见 你的报复 –从他们 因为
H3068 H0974 H6662 H7200 H3629 H3820 H7200 H5360 H1992

אֵלֶיךָ גָּלִיתִי אֶת־ רִיבִי׃ ס
–向你 我陈明了 –(宾语标记) 我的案件 section-break
H0413 H1540 H0853 H7379

试验义人、察看人肺腑心肠的万军之耶和华啊，求你容我见你在他们身上报仇，因我将我的案件向你禀明了。

13 שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה כִּי הִצִּיל אֶת־ נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן
歌唱吧 –归耶和华 赞美吧 –(宾语标记) 耶和华 因为 他拯救了 –(宾语标记) –那灵魂 穷人的
H7891 H3068 H1984 H0853 H3068 H3588 H5337 H0853 H5315 H0034

מִיַּד מְרֵעִים׃ ס
–从手 行恶者的 section-break
H3027

你们要向耶和华唱歌；赞美耶和华！因他救了穷人的性命脱离恶人的手。

14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־ יָלְדַתְנִי אִמִּי אַל־ תְּהִי בָרוּךְ׃
受咒诅的 –那日 我出生 –在其中 日 生我 我母亲 不要– 是 蒙福的
H0779 H3117 H3205 H3117 H1931 H3205 H0517 H0408 H1961 H1288

愿我生的那日受咒诅；愿我母亲产我的那日不蒙福！

15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת־אָבִי לֵאמֹר יֻלַּד־לְךָ בֵּן זָכָר
受咒诅的 -那人 报信给 -(宾语标记) 我父亲 -说 生了- -给你 儿子 男的
H0779 H0376 H1319 H0853 H0001 H0559 H3205 -给你 H1121 H2145

שַׂמֵּחַ שַׂמְּחֵהוּ׃
使他极其喜乐 使他欢喜
H8055 H8055

给我父亲报信说「你得了儿子」，使我父亲甚欢喜的，愿那人受咒诅。

16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים אֲשֶׁר־הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם
-愿…成为 那人 -那 像那些城 -那 倾覆了 耶和华 -也不 后悔
H1961 H0376 H1931 -像那些城 H4114 H2015 H3068 H3808 H5162

וְיִשְׁמַע זְעָקָה בָּבֹקֶר תְּרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃
-愿他听到 哀号 -在早晨 -和呐喊 -在时候 正午的
H8085 H2201 H1242 H8643 H6256

愿那人像耶和华所倾覆而不后悔的城邑；愿他早晨听见哀声，晌午听见呐喊；

17 אֲשֶׁר לֹא־מוֹתַתְנִי מִרֶּחֶם וַתְּהִי־לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחְמָהּ הֵרָת עוֹלָם׃
-那 没有- 杀我 -从母腹 -就使 我母亲 -给我 我的坟墓 -她的胎 怀孕 永远的
H4191 H3808 H7358 H1961 H0517 -给我 H6913 H7358 H2029 H5769

因他在我未出胎的时候不杀我，使我母亲成了我的坟墓，胎就时常重大。

18 לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן וַיִּכְלוּ בַבֹּשֶׁת יָמָי׃
为什么 这 -从母胎 我出来 -去看 劳苦 -和悲伤 -就消耗了 -在羞耻中 我的日子
H4100 H2088 H7358 H3318 H7200 H5999 H3015 H3615 H1322 H3117

פ
section-break

我为何出胎见劳碌愁苦，使我的年日因羞愧消灭呢？

Chapter 21

1 אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־
-那话语 -向 临到 那- 耶利米 -从 耶和华 -在差遣 -向他 -那王 西底家 -
H1697 H0413 H1961 H0854 H3414 H3068 H7971 H0413 H4428 H6667 H0853

פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וְאֶת־צְפַנְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃
巴施户珥 -的儿子 玛基雅 -和 西番雅 -的儿子 玛西雅 -那祭司 说
H6583 H1121 H4441 H0853 H6846 H1121 H4641 H3548 H0559

耶和华的话临到耶利米。那时，西底家王打发玛基雅的儿子巴施户珥和玛西雅的儿子祭司西番雅去见耶利米，说：

2 דְּרָשׁ־נָא בְעַדֵנוּ כִּי יְהוָה אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ
求问 请 -为我们 因为 耶和华 - 尼布甲尼撒 -王 -巴比伦 争战 -攻击我们
H1875 H4994 H1157 H3068 H0853 H5019 H4428 H0894 H3898

אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ כְּכָל־נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ ס
或者 行 耶和华 -为我们 -按照一切 -奇妙的事 -而使上去 -从我们 段落标记
H0194 H6213 H3068 H0853 H3605 H6381 H5927 H5927

「请你为我们求问耶和华；因为巴比伦王尼布甲尼撒来攻击我们，或者耶和华照他一切奇妙的作为待我们，使巴比伦王离开我们上去。」

3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ –而说 H0559 אֲלֵיהֶם –向他们 H0413 כֹּה 如此 H3541 תֹּאמְרוּן 你们要说 H0559 אֶל־ –向 H0413 צִדְקִיָּהוּ׃ 西底家 H6667

耶利米对他们说：「你们当对西底家这样说：

4 כֹּה־ 如此 H3541 אָמַר 说 H0559 יְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהֵי –神 H0430 יִשְׂרָאֵל –以色列 H3478 הִנְנִי 看哪–我 H2009 מֵסֵב 转回 H5437 אֶת־ – H0853 כְּלֵי –器械 H3627 הַמִּלְחָמָה –那战争 H4421 אֲשֶׁר 那

הַכַּשְׂדִּים –那迦勒底人 H3778 וְאֶת־ –和 H0854 בָּבֶל –巴比伦 H0894 מֶלֶךְ –王 H4428 אֶת־ – H0854 בְּתוֹכָם –在其中 נִלְחָמִים 争战 אֹתָם 你们 אֲשֶׁר 那 בְּיֶדְכֶם –在你们手中 H3027

הַזֹּאת׃ –那这 H2063 הָעִיר –那城 תּוֹךְ –中间 H8432 אֶל־ –到 H0413 אוֹתָם 他们 H0853 וְאָסַפְתִּי –而我必聚集 H0622 לַחוֹמָה –向城墙 H2346 מִחוּץ –从外面 H2351 עֲלֵיכֶם –攻击你们 הַצָּרִים –那围困者

『耶和华—以色列的 神如此说：我要使你们手中的兵器，就是你们在城外与巴比伦王和围困你们的迦勒底人打仗的兵器翻转过来，又要使这些都聚集在这城中。

5 וְנִלְחַמְתִּי 我必争战 אֲנִי 我 H0589 אִתְּכֶם –与你们 H0854 בְּיָד –用手 H3027 נְטוּיָה –伸出的 H5186 וּבִזְרוֹעַ –和用膀臂 H2220 חֲזָקָה –强大的 H2389 וּבְאַף –和在怒气中 H0639 וּבְחֵמָה –和在忿怒中 H2534

וּבְקֶצֶף –和在震怒 גָּדוֹל׃ 大的

并且我要在怒气、忿怒，和大恼恨中，用伸出来的手，并大能的膀臂，亲自攻击你们；

6 וְהִכִּיתִי –而我必击打 H5221 אֶת־ – H0853 יוֹשְׁבֵי –居住者 H3427 הָעִיר –那城 הַזֹּאת –那这 H2063 וְאֶת־ –和 H0853 הָאָדָם –那人 H0120 וְאֶת־ –和 H0853 הַבְּהֵמָה –那牲畜 H0929 בְּדֶבֶר –在瘟疫中 H1698 גָּדוֹל 大的

יָמֻתוּ׃ 他们必死 H4191

又要击打这城的居民，连人带牲畜都必遭遇大瘟疫死亡。

7 וְאַחֲרֵי־ –而在之后 כֵן 如此 נְאֻם־ –宣告 H5002 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶתֵּן 我必交出 H5414 אֶת־ – H0853 צִדְקִיָּהוּ 西底家 H6667 מֶלֶךְ־ –王 H4428 יְהוּדָה –犹大 H3063 וְאֶת־ –和 H0853 עֲבָדָיו –他的仆人们 H5650

וּמִן־ –和从 הַחֶרֶב –那刀剑 H2719 מִן־ –从 הַדֶּבֶר –那瘟疫 H1698 מִן־ –从 הַזֹּאת –那这 H2063 בָּעִיר –在城中 הַנִּשְׁאָרִים –那剩余的人 H7604 וְאֶת־ –和 H0853 הָעָם –那百姓 וְאֶת־ –和 H0853

מְבַקְּשֵׁי –寻索者 H1245 וּבְיַד –和在手中 H3027 אֹיְבֵיהֶם –他们的仇敌 H0341 וּבְיַד –和在手中 H3027 בָּבֶל –巴比伦 H0894 מֶלֶךְ־ –王 H4428 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒 H5019 בְּיַד –在手中 H3027 הָרָעָב –那饥荒 H7458

יְרַחֵם׃ 施怜悯 H7355 וְלֹא –和不 H3808 יַחְמֹל 怜悯 H2550 וְלֹא –和不 H3808 עֲלֵיהֶם –他们 יָחוּס 顾惜 H2347 לֹא־ 不 H3808 תַּחְרֵב –刀剑 H2719 לְפִי־ –用口 H6310 וְהִכָּם –而他必击杀他们 H5221 נַפְשָׁם –他们的性命 H5315

以后我要将犹大王西底家和他的臣仆百姓，就是在城内，从瘟疫、刀剑、饥荒中剩下的人，都交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中和他们仇敌，并寻索其命的人手中。巴比伦王必用刀击杀他们，不顾惜，不可怜，不怜悯。这是耶和华说的。』

8 וְאֶל־ הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־ דֶּרֶךְ

–和向 –那百姓 –那这 你要说 如此 说 耶和华 看哪–我 赐给 –在你们面前 – –道路

H0413 H5971 H2088 H0559 H3541 H0559 H3068 H2009 H5414 H6440 H0853 H1870

הַחַיִּים וְאֶת־ דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃

–那生命 –和 –道路 –那死亡

H2416 H0853 H1870 H4194

「你要对这百姓说：『耶和华如此说：看哪，我将生命的路和死亡的路摆在你们面前。

9 הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל־

–向 –而投降 –而那出去者 –和因瘟疫 –和因饥荒 –因刀剑 必死 –那这 –在城中 –那住

H5307 H3318 H1698 H7458 H2719 H4191 H2063 H3427

הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם וְחָיָה]יחיה[וְהָיְתָה־ לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃

–那迦勒底人 –那围困者 –你们 他必活 –而活着 –而成为 –对他 –他的性命 –为掠物

H3778 H6696 H5921 H2421 H2421 H1961 H0376 H5315 H7998

住在这城里的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死；但出去归降围困你们迦勒底人的必得存活，要以自己的命为掠物。

10 כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־ יְהוָה בְּיַד־

–在手中 耶和华 –宣告 –为福气 –而不 –为灾祸 –那这 –在城中 –我的脸 我已设 因为

H3027 H3068 H5002 H2896 H3808 H7451 H2063 H5892 H6440 H7760 H3588

מֶלֶךְ בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ ס תִּנָּתֵן וּבְבָל וְשָׂרְפָה וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃

–王 –巴比伦 它必被交出 –而他必焚烧她 –在火中 段落标记

H4428 H0894 H5414 H8313 H0784

耶和华说：我向这城变脸，降祸不降福；这城必交在巴比伦王的手中，他必用火焚烧。』」

11 וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃

–而向家 –王 –犹大 要听 –话语 耶和华

H1004 H4428 H3063 H8085 H1697 H3068

「至于犹大王的家，你们当听耶和华的话。

12 בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד

–家 –大卫 如此 说 耶和华 施行 –在早晨 –公义 –而拯救 –被抢夺者 –从手中

H1004 H1732 H3541 H0559 H3068 H1777 H1242 H4941 H5337 H1497 H3027

עֹשֵׁק פֶּן־ תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם]מעלליהם[

–欺压者 免得 发出 –如同火 –我的忿怒 –而燃烧 –而没有 –熄灭者 –因为 –恶 你们的行为

H6231 H6435 H3318 H3857 H2534 H1197 H0369 H3518 H6440 H7455 H4611

׃)מַעַלְלֵיכֶם(

–你们的行为

H4611

大卫家啊，耶和华如此说：你们每早晨要施行公平，拯救被抢夺的脱离欺压人的手，恐怕我的忿怒因你们的恶行发作，如火着起，甚至无人能以熄灭。

13 הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר הַמִּישׁוֹר נְאֻם־ יְהוָה הָאֹמְרִים מִי־ יֵחַת

看哪–我 –攻击你 –居住者 –那山谷 –磐石 –那平原 –宣告 耶和华 –那说者 谁 下来攻击

H2009 H0413 H3427 H6010 H6697 H4334 H5002 H3068 H0559 H4310 H5181

עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃

–我们 –和谁 进入 –在我们的住所中

H5921 H4310 H0935 H4585

耶和华说：住山谷和平原磐石上的居民，你们说：谁能下来攻击我们？谁能进入我们的住处呢？看哪，我与你们为敌。

14

בְּיַעְרָהּ	אֵשׁ	וְהִצַּתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	מַעַלְלֵיכֶם	כִּפְרִי	עֲלֵיכֶם	וּפָקַדְתִּי
–在她的森林中	–火	–而我必点起	耶和华	–宣告	–你们的行为	–按照果子	–你们	–而我必惩罚
	H0784	H3341	H3068	H5002	H4611	H6529		

ס	סְבִיבֶיהָ׃	כָּל־	וְאָכְלָה
段落标记	–她的四围	一切	–而吞灭
	H5439	H3605	H0398

耶和华又说：我必按你们做事的结果刑罚你们；我也必使火在耶路撒冷的林中着起，将她四围所有的尽行烧灭。」

Chapter 22

1

הַזֶּה׃	הַדָּבָר־	אֶת־	שָׁם	וְדִבַּרְתָּ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	בֵּית־	רֵד	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
–那这	–那话语	–	那里	–而说	–犹大	–王	–那家	下去	耶和华	说	如此
H2088	H1697	H0853	H8033	H1696	H3063	H4428		H3381	H3068	H0559	H3541

耶和华如此说：「你下到犹大王的宫中，在那里说这话，

2

אַתָּה	דָּוִד	כִּסֵּא	עַל־	הַיֹּשֵׁב	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יְהוָה	דְּבַר־	שְׁמַע	וְאָמַרְתָּ
你	–大卫	–宝座	–在	–那坐	–犹大	–王	耶和华	–话语	听	–而你要说
	H1732	H3678		H3427	H3063	H4428	H3068	H1697	H8085	H0559

ס	הָאֵלֶּה׃	בַּשְּׁעָרִים	הַבָּאִים	וְעַמֶּךָ	וַעֲבָדֶיךָ
段落标记	–那这些	–在门	–那进入者	–和你的百姓	–和你的仆人们
	H0428	H8179	H0935		H5650

说：『坐大卫宝座的犹大王啊，你和你的臣仆，并进入城门的百姓，都当听耶和华的话。

3

וְגֵר	עָשׁוֹק	מִיַּד	גָּזוּל	וְהַצִּילוּ	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	עֲשׂוּ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
–而寄居者	–欺压者	–从手中	–被抢夺者	–而拯救	–和公正	–公义	施行	耶和华	说	如此
H1616	H6216	H3027	H1497	H5337	H6666	H4941		H3068	H0559	H3541

הַזֶּה׃	בַּמָּקוֹם	תְּשַׁפְּכוּ	אַל־	נָקִי	וְדָם	תַּחְמֹסוּ	אַל־	תִּנּוּ	אַל־	וְאַלְמָנָה	יָתוֹם
–那这	–在地方	流	不要	–无辜的	–和血	强暴	不要	欺负	不要	–和寡妇	–孤儿
H2088	H4725	H8210	H0408		H1818	H2554	H0408	H3238	H0408	H0490	H3490

耶和华如此说：你们要施行公平和公义，拯救被抢夺的脱离欺压人的手，不可亏负寄居的和孤儿寡妇，不可以强暴待他们，在这地方也不可流无辜人的血。

4

מְלָכִים	הַזֶּה	הַבַּיִת	בִּשְׁעָרֵי	וּבָאוּ	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	תַּעֲשׂוּ	עָשׂוֹ	אִם־	כִּי
–君王们	–那这	–那家	–在门	–而进来	–那这	–那话语	–	你们行	行	若	因为
H4428	H2088		H8179	H0935	H2088	H1697	H0853				

וַעֲבָדָיו)	|ועבדו|	הִוא	וּבְסוּסִים	בָּרֶכֶב	רֹכְבִים	כִּסְאוֹ	עַל־	לְדָוִד	יֹשְׁבִים
–和他的仆人们	和他的仆人	他	–和在马上	–在战车	–骑	–他的宝座	–在	–为大卫	–坐
H5650	H5650	H1931		H7393	H7392	H3678		H1732	H3427

וְעַמּוֹ׃
–和他的百姓

你们若认真行这事，就必有坐大卫宝座的君王和他的臣仆百姓，或坐车或骑马，从这城的各门进入。

5 וְאִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ –而若 –不 –听从 H8085 H3808 H853 – H1697 –那话语 H0428 –那这些 הָאֵלֶּה H7650 נִשְׁבַּעְתִּי –我起誓 H5002 נְאֻם־ –宣告 H3068 יְהוָה 耶和华 כִּי־ 因为

לְחָרְבָּה יִהְיֶה –为荒凉 H2723 H1961 成为 הַבַּיִת –那家 H2088 הַזֶּה׃ –那这 ס 段落标记

你们若不听这些话，耶和华说：我指着自己起誓，这城必变为荒场。』

6 כִּי־ 因为 כֹה 如此 H3541 אָמַר 说 H0559 יְהוָה 耶和华 H3068 עַל־ –关于 בֵּית –家 H1568 מֶלֶךְ –王 H4428 יְהוּדָה –犹大 H3063 גִּלְעָד –基列 אַתָּה 你 לִי –对我 רֹאשׁ –头

הַלְּבָנוֹן –那利巴嫩 H3844 אִם־ 若 לֹא 不 H3808 אֲשִׁיתְךָ 我使你 H7896 מִדְבָּר –旷野 עָרִים –城邑 H3427 [נושבה] 被居住的 H3427 לֹא 不 H3808 נוֹשָׁבוּ׃) –被居住 H3427

耶和华论到犹大王的家如此说：我看你如基列，如黎巴嫩顶；然而，我必使你变为旷野，为无人居住的城邑。

7 וְקִדַּשְׁתִּי –而我圣别 H6942 עָלֶיךָ –攻击你 מַשְׁחִתִים –毁灭者 H7843 אִישׁ –各人 H0376 וְכֵלָיו –和他的器具 H3627 וְכָרְתוּ –而他们砍下 H3772 מִבְחַר –精选的 H4005 אֲרָזֶיךָ –你的香柏树 H0730 וְהִפִּילוּ –而他们抛 H5307

עַל־ –在 –那火上 H0784 הָאֵשׁ׃

我要预备行毁灭的人，各拿器械攻击你；他们要砍下你佳美的香柏树，扔在火中。

8 וְעָבְרוּ –而经过 H5674 גּוֹיִם –列国 רַבִּים –许多的 עַל –在 הָעִיר –那城 הַזֹּאת –那这 H2063 וְאָמְרוּ –而他们说 H0559 אִישׁ –各人 H0376 אֶל־ –向 H0413 רֵעֵהוּ –他的邻舍 H7453 עַל־ –关于

מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה –对城 לָעִיר הַגְּדוֹלָה –那大的 הַזֹּאת׃ –那这 H2063 H3602 H3068 H4100

「许多国的民要经过这城，各人对邻舍说：『耶和华为何向这大城如此行呢？』

9 וְאָמְרוּ –而他们说 H0559 עַל –因为 אֲשֶׁר 那 עָזְבוּ 他们离弃了 אֶת־ – בְּרִית –约 H1285 יְהוָה 耶和华 H3068 אֱלֹהֵיהֶם –他们的神 H0430 וַיִּשְׁתַּחֲווּ –而他们跪拜 H7812 לֵאלֹהִים –对神 H0430

אֲחֵרִים –别的 H0312 וַיַּעַבְדוּם׃ –而他们服事他们 H5647 ס 段落标记

他们必回答说：『是因离弃了耶和华—他们 神的约，事奉敬拜别神。』」

10 אַל־ –不要 H0408 תִּבְכּוּ –哭 H1058 לְמֵת –为死者 H4191 וְאַל־ –而不要 H0408 תָּנֻדוּ 为他悲伤 H5110 לוֹ –对他 בְּכוֹ 哭 H1058 בְּכוּ –哭泣 H1058 לַהֹלֵךְ –为那去者 H1980 כִּי 因为 לֹא 不 H3808 יָשׁוּב 返回 H7725

עוֹד –再 H5750 וְרָאָה –而看见 H7200 אֶת־ – אֶרֶץ –地 H0776 מוֹלַדְתּוֹ׃ –他出生的 H4138 ס 段落标记

不要为死人哭号；不要为他悲伤，却要为离家出外的人大大哭号；因为他不得再回来，也不得再见他的本国。

11 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃

因为耶和华论到从这地方出去的犹大王约西亚的儿子沙龙（在列王下二十三章三十节名约哈斯），就是接续他父亲约西亚作王的，这样说：「他必不得再回到这里来，

12 כִּי בִמְקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד׃ ס

却要死在被掳去的地方，必不得再见这地。」

13 הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא־מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ יַעֲבֹד וּפָעֳלוֹ לֹא יִתֶּן־לוֹ׃

那行不义盖房、行不公造楼、白白使用人的手工不给工价的有祸了！

14 הָאֹמֵר אֶבְנֶה־לִּי בֵּית מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָּחִים וְקֹרַע לוֹ וְסָפוּן חַלּוֹנָי בְּאֶרֶז וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר׃

他说：我要为自己盖广大的房、宽敞的楼，为自己开窗户。这楼房的护墙板是香柏木的，楼房是丹色油漆的。

15 הֲתִמְלֹךְ כִּי אַתָּה מִתְחָרֶה בָּאָרֶז הֲלוֹא אָבִיךָ אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט אָז טוֹב לוֹ׃

难道你作王是在乎造香柏木楼房争胜吗？你的父亲岂不是也吃也喝、也施行公平和公义吗？那时他得了福乐。

16 דָּן דִּין־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז טוֹב הֲלוֹא־הִיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃

他为困苦和穷乏人伸冤，那时就得了福乐。认识我不在乎此吗？这是耶和华说的。

17 כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי אִם־עַל בִּצְּעֶךָ וְעַל דָּם־הַנָּקִי
因为 没有 你的眼睛 和你的心 因为除了 在 你的贪财 而在 血 那无辜的
H0369 H1215 H1818

וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמִּרוּצָה לַעֲשׂוֹת׃ ס
而在 那欺压 而在 那暴行 去行 段落标记
H6233 H4835

לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־ H8210

惟有你的眼和你的心专顾贪婪，流无辜人的血，行欺压和强暴。

18 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא
所以 如此 说 耶和华 关于 约雅敬 的儿子 约西亚 王 犹大 不
H3541 H0559 H3068 H0413 H3079 H2977 H4428 H3063 H3808

יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי וְהוֹי אָחִי וְהוֹי אָחוֹת לֹא יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אֲדוֹן
他们为他哀哭 对他 哀哉 我兄弟 而哀哉 姊妹 不 他们为他哀哭 对他 哀哉 主人
H5594 H1945 H0251 H1945 H0269 H3808 H5594 H1945 H0113

וְהוֹי הֹדָהּ׃
而哀哉 他的尊荣
H1945 H1935

所以，耶和华论到犹大王约西亚的儿子约雅敬如此说：人必不为他举哀说：哀哉！我的哥哥；或说：哀哉！我的姊姊；也不为他举哀说：哀哉！我的主；或说：哀哉！我主的荣华。

19 קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָם׃ ס
埋葬 驴 他被埋葬 拖 而抛 从远处 到门 耶路撒冷 段落标记
H6900 H2543 H6912 H5498 H7993 H1973 H8179 H3389

他被埋葬，好像埋驴一样，要拉出去扔在耶路撒冷的城门之外。

20 עֲלִי לְבָנוֹן וְצִעֲקִי וּבַבָּשָׁן תְּנִי קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ
登上 那利比嫩 而呼喊 在巴珊 发出 你的声音 而呼喊 从山隘 因为 被折断了
H5927 H3844 H6817 H1316 H5414 H6817 H5682 H7665

כָּל־מְאַהֲבַיִךְ׃
一切 你的情人
H3605 H0157

你要上黎巴嫩哀号，在巴珊扬声，从亚巴琳哀号，因为你所亲爱的都毁灭了。

21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוָתַיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַּרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ כִּי לֹא
我说了 向你 在你安逸中 你说 不 我听 这 你的道路 从你幼年 因为 不
H1696 H0413 H7962 H0559 H3808 H8085 H2088 H1870 H3808

שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃
你听 在我的声音中
H8085

你兴盛的时候，我对你说话；你却说：我不听。你自幼年以来总是这样，不听从我的话。

22 כָּל־רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשֶּׁבִי יֵלֵכוּ כִּי אָז תֵּבוֹשִׁי
一切 你的牧人 牧养 风 而你的情人 在被掳中 他们去 因为 那时 你蒙羞
H3605 H7307 H0157 H3212 H0954

וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל רָעָתֵךְ׃
而你羞愧 从一切 你的恶行
H3637 H3605

你的牧人要被风吞吃，你所亲爱的必被掳去；那时你必因你一切的恶抱愧蒙羞。

23 ישבתי| 居住者 H3427 יֹשֵׁבְתִּ֣י(-你居住 H3427 בַלְּבָנ֗וֹן -在利巴嫩 H3844 מְקֻנַּנְתִּ֙י[筑巢者 H7077 מקננתי)| -筑巢 H7077 בָּאֲרָזִ֔ים -在香柏树中 H0730 מַה־ 何等 H4100 נֶּחְנַ֖תְתְּ 你叹息 H0935 בְּבֹא־ -在临到 H0935 לָ֑ךְ -对你

כַּיּוֹלֵדָֽה׃ -如生产的妇人 H3205 חִ֥יל -痛苦 חֳבָלִ֖ים -阵痛

你这住黎巴嫩、在香柏树上搭窝的，有痛苦临到你，好像疼痛临到产难的妇人，那时你何等可怜！

24 חַי־ -活着 אֲנִי֩ 我 H0589 נְאֻם־ -宣告 H5002 יְהוָ֜ה 耶和华 H3068 כִּ֣י 因为 אִם־ 即使 יִהְיֶ֣ה 成为 H1961 כָנְיָ֣הוּ 哥尼雅 H3659 בֶן־ -的儿子 יְהוֹיָקִ֗ים 约雅敬 H3079 מֶ֙לֶךְ֙ -王 H4428 יְהוּדָ֔ה -犹大 H3063

אֶתְקָנֵ֑ךְ׃ -我必拔下你 H5423 מִשָּׁ֣ם -从那里 H8033 כִּ֔י 因为 יְמִ֥ינִי -我的右手 H3225 יַ֖ד -手 H3027 עַל־ -在 חוֹתָ֥ם -印戒 H2368

耶和华说：「犹大王约雅敬的儿子哥尼雅（又名耶哥尼雅；下同），虽是我右手上带印的戒指，我凭我的永生起誓，也必将你从其上摘下来，

25 וּנְתַתִּ֣יךְ -而我交出你 H5414 בְּיַד֮ -在手中 H3027 מְבַקְשֵׁ֣י -寻索者 H1245 נַפְשֶׁךָ֒ -你的性命 H5315 וּבְיַ֞ד -而在手中 H3027 אֲשֶׁר־ 那 אַתָּה֙ 你 יָגֹ֣ור 惧怕 H3016 מִפְּנֵיהֶ֔ם -从他们面前 H6440

הַכַּשְׂדִּֽים׃ -那迦勒底人 H3778 וּבְיַ֖ד -而在手中 H3027 בָּבֶ֑ל -巴比伦 H0894 מֶ֙לֶךְ־ -王 H4428 נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר 尼布甲尼撒 H5019 וּבְיַ֥ד -而在手中 H3027

并且我必将你交给寻索你命的人和你所惧怕的人手中，就是巴比伦王尼布甲尼撒和迦勒底人的手中。

26 וְהֵטַלְתִּ֤י -而我抛 H2904 אֹתְךָ֙ 你 H0853 וְאֶת־ -而 H0853 אִמְּךָ֣ -你的母亲 H0517 אֲשֶׁ֤ר 那 יְלָדַ֙תְךָ֙ 生了你 H3205 עַל־ -在 הָאָ֣רֶץ -那地 H0776 אַחֶ֔רֶת -别的 H0312 לֹ֥א 不 אֲשֶׁ֖ר 那 H3808

תָּמֻ֖תוּ׃ -你们必死 H4191 וְשָׁ֥ם -而那里 H8033 שָׁ֛ם 那里 H8033 יֻלַּדְתֶּ֥ם 你们被生 H3205

我也必将你和生你的母亲赶到别国，并不是你们生的地方；你们必死在那里，

27 וְעַל־ -而向 הָאָ֣רֶץ -那地 H0776 אֲשֶׁר־ 那 הֵ֗מָּה 他们 H1992 מְנַשְּׂאִים֙ -仰望 H5375 אֶת־ - H0853 נַפְשָׁ֔ם -他们的性命 H5315 לָשׁ֖וּב -去返回 H7725 שָׁ֑ם 那里 H8033 שָׁ֣מָּה 那里 H8033 לֹ֥א 不 H3808

יָשׁ֖וּבוּ׃ -他们返回 H7725 ס 段落标记

但心中甚想归回之地，必不得归回。」

28 הַעֶ֣צֶב -那偶像 נִבְזֶ֔ה -被藐视的 H0959 נְפ֖וּץ -被打碎的 הָאִ֣ישׁ -那人 H0376 הַזֶּ֑ה -那这 H2088 כָנְיָ֣הוּ 哥尼雅 H3659 אִם־ 若 כְּלִי֙ -如器皿 H3627 אֵ֣ין 没有 H0369 חֵ֔פֶץ -喜悦 H2656 בּ֖וֹ -在其中

יָדָֽעוּ׃ -他们认识 H3045 לֹא־ 不 H3808 אֲשֶׁ֥ר 那 הָאָ֖רֶץ -那地 H0776 עַל־ -在 וְהָשְׁלְכ֥וּ -而他们被投 H7993 וְזַרְעֹ֛ו -和他的后裔 H2233 הֲ֥וּא 他 H1931 הָטְלוּ֙ 他们被抛 H2904 מַדּ֖וּעַ 为何 H4069

哥尼雅这人是被轻看、破坏的器皿吗？是无人喜爱的器皿吗？他和他的后裔为何被赶到不认识之地呢？

ס	יְהוָה׃	דְּבַר־	שִׁמְעִי	אֶרֶץ	אֶרֶץ	אֶרֶץ	29
段落标记	耶和华	-话语	听	地啊	地啊	地啊	
	H3068	H1697	H8085	H0776	H0776	H0776	

地啊，地啊，地啊，当听耶和华的话！

בְּיָמָיו	יִצְלַח	לֹא־	גֶּבֶר	עֲרִירִי	הַזֶּה׀	הָאִישׁ	אֶת־	כְּתֻבוּ	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	30
-在他的日子中	昌盛	不	-人	-无子的	-那这	-那人	-	记录	耶和华	说	如此	
H3117		H3808	H1397	H6185	H2088	H0376	H0853	H3789	H3068	H0559	H3541	

בִּיהוּדָה׃	עוֹד	וּמֹשֵׁל	דָּוִד	כִּסֵּא	עַל־	יֹשֵׁב	אִישׁ	מִזַּרְעוֹ	יִצְלַח	לֹא	כִּי֩
-在犹大	再	-而统治	-大卫	-宝座	-在	-坐	-人	-从他的后裔	昌盛	不	因为
H3063	H5750	H4910	H1732	H3678		H3427	H0376	H2233		H3808	

耶和华如此说：要写明这人算为无子，是平生不得亨通的；因为他后裔中再无一人得亨通，能坐在大卫的宝座上治理犹大。

Chapter 23

יְהוָה׃	נְאֻם־	מַרְעִיתִי	צֹאן	אֶת־	וּמְפִצִּים	מְאַבְּדִים	רֹעִים	הוֹי	1
耶和华	-宣告	-我的草场	-羊群	-	-而驱散者	-灭亡者	-牧人们	祸哉	
H3068	H5002	H4830	H6629	H0853		H0006		H1945	

耶和华说：「那些残害、赶散我草场之羊的牧人有祸了！」

עַמִּי֙	אֶת־	הָרֹעִים	הָרֹעִים֙	עַל־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	2
-我的百姓	-	-那牧养	-那牧人们	-关于	-以色列	-神	耶和华	说	如此	所以	
	H0853				H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		

פֹּקֵד	הִנְנִי	אֹתָם	פְּקַדְתֶּם	וְלֹא	וַתַּדִּחוּם	צֹאנִי֙	אֶת־	הֲפִצֹתֶם	אֶתֶּם
-惩罚	看哪-我	他们	你们看顾	-而不	-而你们赶走他们	-我的羊群	-	你们驱散了	你们
	H2009	H0853		H3808	H5080	H6629	H0853		

יְהוָה׃	נְאֻם־	מַעַלְלֵיכֶם	רָע	אֶת־	עֲלֵיכֶם
耶和华	-宣告	-你们的行为	-恶	-	-你们
H3068	H5002	H4611	H7455	H0853	

耶和华—以色列的 神斥责那些牧养他百姓的牧人，如此说：「你们赶散我的羊群，并没有看顾他们；我必讨你们这行恶的罪。这是耶和华说的。

שָׁם	אֹתָם	הִדַּחְתִּי	אֲשֶׁר־	הָאֲרָצוֹת	מִכֹּל֙	צֹאנִי֙	שְׁאֵרִית	אֶת־	אֲקַבֵּץ֙	וַאֲנִי֙	3
那里	他们	我驱逐了	那	-那些地	-从一切	-我的羊群	-剩余	-	我必聚集	-而我	
H8033	H0853	H5080		H0776	H3605	H6629	H7611	H0853	H6908	H0589	

וְרָבוּ׃	וּפָרוּ	נְוֵהֶן	עַל־	אֹתָן֙	וַהֲשִׁבֹתִי		
-而增多	-而它们繁殖	-它们的牧场	-到	它们	-而我必带回		
	H6509			H0853	H7725		

我要将我羊群中所余剩的，从我赶他们到的各国内招聚出来，领他们归回本圈；他们也必生养众多。

יֵחַתּוּ֙	וְלֹא־	עוֹד	יִירְאוּ֙	וְלֹא־	וְרָעוּם	רֹעִים	עֲלֵיהֶם	וַהֲקִמֹתִי	4
它们惊恐	-而不	再	它们惧怕	-而不	-而他们牧养它们	-牧人们	-在它们上	-而我必设立	
H2865	H3808	H5750	H3372	H3808					

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	יִפָּקְדוּ֙	וְלֹא	
段落标记	耶和华	-宣告	它们缺少	-而不	
	H3068	H5002		H3808	

我必设立照管他们的牧人，牧养他们。他们不再惧怕，不再惊惶，也不缺少一个；这是耶和华说的。」

5

הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים	נְאֻם־	יְהוָה	וְהַקְמֹתִי	לְדָוִד	צֶמַח	צַדִּיק	וּמָלַךְ	מֶלֶךְ
看哪	-日子	-将来的	-宣告	耶和华	-而我必兴起	-为大卫	-苗裔	-公义的	-而作王	-王
H2009	H3117	H0935	H5002	H3068		H1732	H6780	H6662		H4428

וְהִשְׂכִּיל	וְעָשָׂה	מִשְׁפָּט	וּצְדָקָה	בָּאָרֶץ׃
-而行智慧	-而行	-公正	-和公义	-在地上
		H4941	H6666	H0776

耶和华说：「日子将到，我要给大卫兴起一个公义的苗裔；他必掌王权，行事有智慧，在地上施行公平和公义。

6

בְּיָמָיו	תִּוָּשַׁע	יְהוּדָה	וְיִשְׂרָאֵל	יִשְׁכֹּן	לָבֶטַח	וְזֶה־	שְׁמוֹ	אֲשֶׁר־	יִקְרְאוֹ
-在他的日子	被拯救	犹大	-而以色列	居住	-安全	-而这	-他的名	那	他们称呼他
H3117	H3467	H3063	H3478	H7931	H0983	H2088	H8034		H7121

וְיהוָה	צִדְקֵנוּ׃	ס
耶和华	-我们的义	段落标记
H3068	H6664	

在他的日子，犹大必得救，以色列也安然居住。他的名必称为『耶和华—我们的义』。」

7

לָכֵן	הִנֵּה־	יָמִים	בָּאִים	נְאֻם־	יְהוָה	וְלֹא־	יֹאמְרוּ	עוֹד	חַי־	יְהוָה	אֲשֶׁר
所以	看哪	-日子	-将来的	-宣告	耶和华	-而不	他们说	再	-活着	耶和华	那
	H2009	H3117	H0935	H5002	H3068	H3808	H0559	H5750		H3068	

הֶעֱלָה	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃
带上来了	-	-的儿子们	-以色列	-从地	-埃及
H5927	H0853		H3478	H0776	H4714

耶和华说：「日子将到，人必不再指着那领以色列人从埃及地上来永生的耶和华起誓，

8

כִּי	אִם־	חַי־	יְהוָה	אֲשֶׁר	הֶעֱלָה	וַאֲשֶׁר	הֵבִיא	אֶת־	זֶרַע	בֵּית	יִשְׂרָאֵל
因为	若	-活着	耶和华	那	带上来了	-而那	带来了	-	-种子	-家	-以色列
			H3068		H5927		H0935	H0853	H2233		H3478

מֵאֶרֶץ	צָפוֹנָה	וּמִכֹּל	הָאֲרָצוֹת	אֲשֶׁר	הִדַּחְתִּים	שָׁם	וְיָשְׁבוּ	עַל־	אַדְמָתָם׃
-从地	-北方	-和从一切	-那些地	那	我驱逐了他们	那里	-而他们居住	-在	-他们的土地
H0776	H6828	H3605	H0776		H5080	H8033	H3427		H0127

ס
段落标记

却要指着那领以色列家的后裔从北方和赶他们到的各国中上来、永生的耶和华起誓。他们必住在本地。」

9

לַנְּבִאִים	נִשְׁבָּר	לִבִּי	בְּקִרְבִּי	רָחֲפוּ	כָּל־	עַצְמוֹתָי	הָיִיתִי	כְּאִישׁ	שִׁכּוֹר
-关于先知们	破碎了	-我的心	-在我里面	-颤抖	一切	-我的骨头	我成为	-如人	-醉酒的
	H7665		H7130		H3605	H6106	H1961	H0376	H7910

וּכְגֶבֶר	עֲבָרוֹ	יַיִן	מִפְּנֵי	יְהוָה	וּמִפְּנֵי	דִּבְרֵי	קָדְשׁוֹ׃
-和如人	-被胜过的	-酒	-因为	耶和华	-和因为	-话语	-他的圣洁
H1397		H3196	H6440	H3068	H6440	H1697	H6944

论到那些先知，我心在我里面忧伤，我骨头都发颤；因耶和华和他的圣言，我像醉酒的人，像被酒所胜的人。

10

כִּי	מְנָאֲפִים	מָלְאָה	הָאָרֶץ	מִפְּנֵי	אָלָה	אָבְלָה	הָאָרֶץ	יָבְשׁוּ	נְאוֹת	מִדְבָּר
因为	-行淫者	充满了	-那地	-因为	-咒诅	-悲哀	-那地	枯干了	-草场	-旷野
	H5003	H4390	H0776	H6440	H0423	H0056	H0776	H3001	H4999	

וַתְּהִי	מְרוּצָתָם	רָעָה	וּגְבוּרָתָם	לֹא־	כֵן׃
-而成为	-他们的道路	-邪恶的	-而他们的勇力	不	-正的
H1961	H4794		H1369	H3808	

地满了行淫的人！因妄自赌咒，地就悲哀；旷野的草场都枯干了。他们所行的道乃是恶的；他们的勇力使得不正。

11 כִּי־ 因为 H3588
גַם־ -也 H1571
נָבִיא -先知 H5030
גַם־ -也 H1571
כֹּהֵן -祭司 H3548
גַם־ -也 H1571
חָנְפוּ 亥渎了 H2610
בְּבֵיתִי -在我的殿中 H1004
מָצָאתִי 我找到 H4672
רָעָתָם -他们的恶 H7451
נְאֻם־ -宣告 H5002
יְהוָה׃ 耶和华 H3068

连先知带祭司都是亵渎的，就是在我殿中我也看见他们的恶。这是耶和华说的。

12 לָכֵן 所以 H3651
יִהְיֶה 成为 H1961
דַרְכָּם -他们的道路 H1870
לָהֶם -对他们 H1992
כַּחֲלַקְלַקּוֹת -如同滑地 H2519
בָּאֲפֵלָה -在黑暗中 H0653
יִדָּחוּ 他们被推 H1760
וְנָפְלוּ -而跌倒 H5307
בָּהּ -在其中 H1931
כִּי־ 因为 H3588
פְקֻדָּתָם -他们的惩罚 H6486
שְׁנַת -年 H8141
רָעָה -灾祸 H7451
עֲלֵיהֶם -在他们上 H5921
אָבִיא 我必带来 H0935
נְאֻם־ -宣告 H5002
יְהוָה׃ 耶和华 H3068

因此，他们的道路必像黑暗中的滑地，他们必被追赶，在这路中仆倒；因为当追讨之年，我必使灾祸临到他们。这是耶和华说的。

13 וּבִנְבִיאֵי -而在先知们中 H5030
שֹׁמְרוֹן -撒玛利亚 H8111
רָאִיתִי 我看见 H7200
תִּפְלָה -愚妮 H8604
הִנִּבְּאוּ 他们说预言 H5012
בַּבַּעַל -在巴力 H1168
וַיַּתְעוּ -而他们迷惑 H8582
אֶת־ - H0853
עַמִּי -我的百姓 H5971
ס 段落标记
אֶת־ - H0853
יִשְׂרָאֵל׃ -以色列 H3478

我在撒马利亚的先知中曾见愚妄；他们藉巴力说预言，使我的百姓以色列走错了路。

14 וּבִנְבִיאֵי -而在先知们中 H5030
יְרוּשָׁלַ͏ִם -耶路撒冷 H3389
רָאִיתִי 我看见 H7200
שַׁעֲרוּרָה -可怕的事 H8186
נָאֹף -行淫 H5003
וְהָלֹךְ -而行走 H1980
בַּשֶּׁקֶר -在谎言中 H8267
וְחִזְקוּ -而他们坚固 H2388
יְדֵי -手 H3027
מְרֵעִים -作恶者 H7489
לְבִלְתִּי־ -为不 H1115
שָׁבוּ 他们回转 H7725
אִישׁ -各人 H0376
מֵרָעָתוֹ -从他的恶 H7451
הָיוּ־ 成为 H1961
לִי -对我 H7
כֻּלָּם 他们全都 H3605
כִּסְדֹּם -如同所多玛 H5467
וְיֹשְׁבֶיהָ -而她的居民 H3427
ס 段落标记
כַּעֲמֹרָה׃ -如同蛾摩拉 H6017

我在耶路撒冷的先知中曾见可憎恶的事；他们行奸淫，做事虚妄，又坚固恶人的手，甚至无人回头离开他的恶。他们在我面前都像所多玛；耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。

15 לָכֵן 所以 H3651
כֹּה־ 如此 H3541
אָמַר 说 H0559
יְהוָה 耶和华 H3068
צְבָאוֹת -万军之 H6635
עַל־ -关于 H5921
הַנְּבִאִים -那先知们 H5030
הִנְנִי 看哪-我 H2005
מַאֲכִיל -使吃 H3894
אוֹתָם 他们 H853
לַעֲנָה -苦草 H3939
וְהַשְׁקִתִים -而我使喝 H8248
רֹאשׁ -苦毒 H7219
מֵי־ -水 H4325
כִּי 因为 H3588
מֵאֵת -从 H854
נְבִיאֵי -先知们 H5030
יְרוּשָׁלַ͏ִם -耶路撒冷 H3389
יָצְאָה 出来了 H3318
חֲנֻפָה -不虔诚 H2612
לְכָל־ -向一切 H3605
הָאָרֶץ׃ -那地 H776
פ 段落标记

所以万军之耶和华论到先知如此说：我必将茵蔯给他们吃，又将苦胆水给他们喝；因为亵渎的事出于耶路撒冷的先知，流行遍地。

16 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־ תִּשְׁמְעוּ עַל־ דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם מַכְאִים אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יְדַבְּרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה׃

如此 H3541 说 H0559 耶和华 H3068 万军之 H0408 不要 H0408 听从 H8085 关于 H5921 话语 H1697 那先知们 H5030 那说预言 H5012 对你们 H3588 他们的心 H3820 异象 H2377 你们 H3588 他们 H1992 使虚妄者 H1891 耶和华 H3068 从口 H6310 不 H3808 他们说 H1696

万军之耶和华如此说：「这些先知向你们说预言，你们不要听他们的话。他们以虚空教训你们，所说的异象是出于自己的心，不是出于耶和华的口。

17 אֹמְרִים אָמוֹר לְמְנַאֲצַי דֹּבֵר יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְכֹל הֹלֵךְ בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה׃

那说 H0559 说 H0559 对我的藐视者 H5006 说了 H1696 耶和华 H3068 平安 H7965 成为 H1961 对你们 H3588 而一切 H3605 那行 H1980 在顽固 H8307 他们说 H0559 不 H3808 临到 H0935 你们 H5921 灾祸 H7451 他的心 H3820

他们常对藐视我的人说：『耶和华说：你们必享平安』；又对一切按自己顽梗之心而行的人说：『必没有灾祸临到你们。』」

18 כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד יְהוָה וַיֵּרֶא וַיִּשְׁמַע אֶת־ דְּבָרוֹ מִי הִקְשִׁיב וַיִּשְׁמָע׃ ס

因为 H3588 谁 H4310 站在 H5975 在密议中 H5475 耶和华 H3068 而他看 H7200 而他听 H8085 他的话语 H1697 - H0853 谁 H4310 侧耳倒听 H7181 而他听 H8085 他的话语 H1697 段落标记

我的话语 H1697

有谁站在耶和华的会中得以听见并会悟他的话呢？有谁留心听他的话呢？

19 הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃

看哪 H2009 暴风 H5591 耶和华 H3068 发出了 H3318 忿怒 H2534 旋转的 H4230 而旋风 H5591 在 H5921 头 H7218 恶人 H7563 它必旋转 H2342

看哪！耶和华的忿怒好像暴风，已经发出；是暴烈的旋风，必转到恶人的头上。

20 לֹא יָשׁוּב אַף־ יְהוָה עַד־ יַעֲשֶׂה וְעַד־ הָקִימוֹ וְעַד־ יַעֲמִיד מִזְמוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ בִּינָה׃

不 H3808 转回 H7725 怒气 H0639 耶和华 H3068 直到 H5704 他行了 H6213 而直到 H5704 他立了 H6965 计谋 H4209 他的心 H3820 在末后 H0319 那些日子 H3117 你们必明白 H0995 它 H0 明白 H0998

耶和华的怒气必不转消，直到他心中所拟定的成就了。末后的日子你们要全然明白。

21 לֹא שָׁלַחְתִּי וְהֵם הַנְּבִאִים אֶת־ לֹא רַצּוּ וְהֵם דִּבַּרְתִּי לֹא אֲלֵיהֶם נִבָּאוּ׃

不 H3808 我差遣了 H7971 - H0853 那先知们 H5030 而他们 H1992 跑 H7323 不 H3808 我说了 H1696 向他们 H0413 而他们 H1992 说预言 H5012

我没有打发那些先知，他们竟自奔跑；我没有对他们说话，他们竟自预言。

22 וְאִם־ –而若 H0518
עָמְדוּ 他们站在 H5975
בְּסוֹדִי –在我的密议中 H5475
וַיַּשְׁמִעוּ –而他们使听见 H8085
דְבָרַי –我的话语 H1697
אֶת־ – H0853
עַמִּי –我的百姓 H5971
וְיָשִׁבוּם –而他们使回转 H7725
מִדַּרְכָּם –从他们的道路 H1870
הָרָע –那恶的 H7451
וּמֵרֹעַ –和从恶 H7455
מַעַלְלֵיהֶם׃ –他们的行为 H4611
ס 段落标记

他们若是站在我的会中，就必使我的百姓听我的话，又使他们回头离开恶道和他们所行的恶。

23 הַאֱלֹהֵי –神 H0430
מִקָּרֹב –近处 H7138
אָנִי 我 H0589
נְאֻם־ –宣告 H5002
יְהוָה 耶和华 H3068
וְלֹא –而不 H3808
אֱלֹהֵי –神 H0430
מֵרָחֹק׃ –远处 H7350

耶和华说：「我岂为近处的 神呢？不也为远处的 神吗？」

24 אִם־ 若 H0518
יִסָּתֵר 藏身 H5641
אִישׁ –人 H0376
בַּמִּסְתָּרִים –在隐密处 H4565
וַאֲנִי –而我 H0589
לֹא־ 不 H3808
אֶרְאֶנּוּ 我看见他 H7200
נְאֻם־ –宣告 H5002
יְהוָה 耶和华 H3068
הֲלוֹא 岂不 H3808
אֶת־ – H0853
הַשָּׁמַיִם –那天 H8064
וְאֶת־ –和 H0853
הָאָרֶץ –那地 H0776
אֲנִי 我 H0589
מָלֵא 充满 H4390
נְאֻם־ –宣告 H5002
יְהוָה׃ 耶和华 H3068

耶和华说：「人岂能在隐密处藏身，使我看不见他呢？」耶和华说：「我岂不充满天地吗？

25 שָׁמַעְתִּי 我听见了 H8085
אֵת – H0853
אֲשֶׁר־ 那 H834
אָמְרוּ 说了 H0559
הַנִּבְאִים –那先知们 H5030
הַנִּבְּאִים –那说预言 H5012
בִּשְׁמִי –在我的名中 H8034
שֶׁקֶר –谎言 H8267
לֵאמֹר 说 H0559
חָלַמְתִּי 我梦见了 H2492
חָלַמְתִּי׃ –我梦见了

我已听见那些先知所说的，就是托我名说的假预言，他们说：『我做了梦！我做了梦！』

26 עַד־ –直到何时 H5704
מָתַי 何时 H4970
הֵיֵשׁ –有 H3426
בְּלֵב –在心中 H3824
הַנִּבְאִים –那先知们 H5030
נִבְּאֵי –说预言的 H5012
הַשֶּׁקֶר –那谎言 H8267
וּנְבִיאֵי –而先知们 H5030
תַּרְמִית –诡诈 H8496
לִבָּם׃ –他们的心 H3824

说假预言的先知，就是预言本心诡诈的先知，他们这样存心要到几时呢？

27 הַחֹשְׁבִים –那计谋者 H2803
לְהַשְׁכִּיחַ –去使忘记 H7911
אֶת־ – H0853
עַמִּי –我的百姓 H5971
שְׁמִי –我的名 H8034
בַּחֲלוֹמֹתָם –在他们的梦中 H2472
אֲשֶׁר 那 H834
יְסַפְּרוּ 他们述说 H5608
אִישׁ –各人 H0376
לְרֵעֵהוּ –向他的邻舍 H7453
כַּאֲשֶׁר –正如 H834
שָׁכְחוּ 忘记了 H7911
אֲבוֹתָם –他们的祖先 H0001
אֶת־ – H0853
שְׁמִי –我的名 H8034
בַּבָּעַל׃ –在巴力

他们各人将所做的梦对邻舍述说，想要使我的百姓忘记我的名，正如他们列祖因巴力忘记我的名一样。

28 הַנָּבִיא –那先知 H5030
אֲשֶׁר־ 那 H834
אִתּוֹ –与他 H0854
חֲלוֹם 梦 H2472
יְסַפֵּר 他述说 H5608
חֲלוֹם 梦 H2472
וַאֲשֶׁר –而那 H834
דְּבָרִי –我的话语 H1697
אִתּוֹ –与他 H0854
יְדַבֵּר 他说 H1696
דְּבָרִי –我的话语 H1697
יְהוָה׃ 耶和华 H3068
נְאֻם־ –宣告 H5002
הַבָּר –那麦子 H1250
אֶת־ – H0854
לַתֶּבֶן –对禁秆 H8401
מַה־ 什么 H4100
אֱמֶת –真实 H0571

得梦的先知可以述说那梦；得我话的人可以诚实讲说我的话。糠秕怎能与麦子比较呢？这是耶和华说的。」

ס	סֶלַע׃	יְפֻצֶ֥ה	וּכְפַטִּ֖ישׁ	יְהוָ֑ה	נְאֻם־	כָּאֵ֣שׁ	דְּבָרִ֔י	כֹּ֚ה	הֲלוֹא
段落标记	-磐石	-打碎	-和如同大锤	耶和华	-宣告	-如同火	-我的话语	如此	岂不
	H5553		H6360	H3068	H5002	H0784	H1697	H3541	H3808

29

耶和华说：「我的话岂不像火，又像能打碎磐石的大锤吗？」

רֵעֵ֖הוּ׃	מֵאֵ֥ת	אִ֛ישׁ	דְּבָרַ֖י	מְנַגְּבֵ֣י	יְהוָ֑ה	נְאֻם־	הַנִּבְאִ֔ים	עַל־	הִנְנִי	לָכֵן
-他的邻舍	-从	-各人	-我的话语	-那偷者	耶和华	-宣告	-那先知们	-攻击	看哪-我	所以
H7453	H0854	H0376	H1697	H1589	H3068	H5002	H5030		H2009	

30

耶和华说：「那些先知各从邻舍偷窃我的言语，因此我必与他们反对。」

נְאֻם׃	וְנָאֲמוּ	לְשׁוֹנָ֖ם	הַלֹּקְחִ֥ים	יְהוָ֑ה	נְאֻם־	הַנִּבְּאִ֔ים	עַל־	הִנְנִי
-宣告	-而他们说	-他们的舌头	-那取者	耶和华	-宣告	-那先知们	-攻击	看哪-我
H5002	H5001	H3956	H3947	H3068	H5002	H5030		H2009

31

耶和华说：「那些先知用舌头，说是耶和华说的；我必与他们反对。」

אֶת־	וַיַּתְעוּ	וְיַסַּפְּרוּם֙	יְהוָ֑ה	נְאֻם־	שֶׁ֣קֶר	חֲלֹמ֔וֹת	נִבְּאֵ֖י	עַל־	הִנְנִי
-	-而他们迷惑	-而他们述说它们	耶和华	-宣告	-谎言	-梦	-那说预言的	-攻击	看哪-我
H0853	H8582		H3068	H5002	H8267	H2472	H5012		H2009

32

צִוִּיתִ֖ים	וְלֹ֣א	שְׁלַחְתִּ֑ים	לֹא־	וְאָנֹכִ֣י	וּבְפַחֲזוּתָ֔ם	בְּשִׁקְרֵיהֶ֔ם	עַמִּ֖י
我命令了他们	-而不	我差遣了他们	不	-而我	-而在他们的轻浮中	-在他们的谎言中	-我的百姓
H6680	H3808	H7971	H3808	H0595	H6350	H8267	

יְהוָֽה׃	נְאֻם־	הַזֶּה֙	לָעָ֔ם	יוֹעִ֖ילוּ	לֹא־	וְהוֹעֵ֥יל
耶和华	-宣告	-那这	-对百姓	他们益处	不	-而益处
H3068	H5002	H2088		H3276	H3808	H3276

耶和华说：「那些以幻梦为预言，又述说这梦，以谎言和矜夸使我百姓走错了路的，我必与他们反对。我没有打发他们，也没有吩咐他们。他们与这百姓毫无益处。这是耶和华说的。」

יְהוָ֔ה	מַשָּׂ֖א	מַה־	לֵאמֹ֣ר	כֹּהֵ֑ן	אוֹ־	הַנָּבִ֣יא	אוֹ־	הַזֶּ֗ה	הָעָם֙	וְכִי־	יִשְׁאָלְךָ֤
耶和华	-重担	什么	说	-祭司	或	-那先知	或	-那这	-那百姓	-而若	问你
H3068		H4100	H0559	H3548		H5030		H2088			H7592

33

יְהוָ֖ה׃	נְאֻם־	אֶתְכֶ֔ם	וְנָטַשְׁתִּ֥י	מַשָּׂ֖א	מַה־	אֶת־	אֲלֵיהֶ֛ם	וְאָמַרְתָּ֥
耶和华	-宣告	你们	-而我必抛弃	-重担	什么	-	-向他们	-而你要说
H3068	H5002	H0853	H5203		H4100	H0853	H0413	H0559

「无论是百姓，是先知，是祭司，问你说：『耶和华有甚么默示呢？』你就对他们说：『甚么默示啊？耶和华说：我要撇弃你们。』

הָאִ֣ישׁ	עַל־	וּפָקַדְתִּ֥י	יְהוָ֑ה	מַשָּׂ֖א	יֹאמַ֛ר	אֲשֶׁ֥ר	וְהָעָ֔ם	וְהַכֹּהֵ֣ן	וְהַנָּבִ֔יא
-那人	-在	-而我必惩罚	耶和华	-重担	说	那	-而那百姓	-而那祭司	-而那先知
H0376			H3068		H0559			H3548	H5030

34

בֵּיתֽוֹ׃	וְעַל־	הַהִוא֙
-他的家	-而在	-那他
		H1931

无论是先知，是祭司，是百姓，说『耶和华的默示』，我必刑罚那人和他的家。

יְהוָֽה׃	דִּבֶּ֖ר	וּמַה־	אֲחִיו֙	אֶל־	וְאִ֣ישׁ	רֵעֵ֔הוּ	עַל־	אִ֣ישׁ	תֹּאמְר֗וּ	כֹּ֚ה
耶和华	说了	-而什么	-他的兄弟	-向	-而各人	-他的邻舍	-向	-各人	你们要说	如此
H3068	H1696	H4100	H0251	H0413	H0376	H7453		H0376	H0559	H3541

35

你们各人要对邻舍，各人要对弟兄如此说：『耶和华回答甚么？』『耶和华说了甚么呢？』

וַהֲפַכְתֶּם	דִּבְרֵי	לְאִישׁ	יִהְיֶה	הַמַּשָּׂא	כִּי	עוֹד	תִּזְכְּרוּ־	לֹא	יְהוָה	וּמַשָּׂא	36
–而你们篡改了	–他的话语	–对人	成为	–那重担	因为	再	你们提	不	耶和华	–而重担	
H2015	H1697	H0376	H1961			H5750	H2142	H3808	H3068		

אֱלֹהֵינוּ׃	צְבָאוֹת	יְהוָה	חַיִּים	אֱלֹהִים	דִּבְרֵי	אֶת־
–我们的神	–万军之	耶和华	–活的	–神	–话语	–
H0430		H3068		H0430	H1697	H0853

『耶和华的默示』你们不可再提，各人所说的话必作自己的重担（重担和默示原文同），因为你们谬用永生 神、万军之耶和华—我们 神的言语。

יְהוָה׃	דִּבֶּר	וּמַה־	יְהוָה	עָנְךָ	מָה־	הַנָּבִיא	אֶל־	תֹּאמַר	כֹּה	37
耶和华	说了	–而什么	耶和华	回答了你	什么	–那先知	–向	你要说	如此	
H3068	H1696	H4100	H3068		H4100	H5030	H0413	H0559	H3541	

你们要对先知如此说：『耶和华回答你甚么？』『耶和华说了甚么呢？』

הַדָּבָר	אֶת־	אֲמַרְכֶם	יַעַן	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	תֹּאמְרוּ	יְהוָה	מַשָּׂא	וְאִם־	38
–那话语	–	–你们说	因为	耶和华	说	如此	所以	你们说	耶和华	–重担	–而若	
H1697	H0853	H0559	H3282	H3068	H0559	H3541		H0559	H3068			

יְהוָה׃	מַשָּׂא	תֹּאמְרוּ	לֹא	לֵאמֹר	אֲלֵיכֶם	וָאֶשְׁלַח	יְהוָה	מַשָּׂא	הַזֶּה
耶和华	–重担	你们说	不	说	–向你们	–而我差遣	耶和华	–重担	–那这
H3068		H0559	H3808	H0559	H0413	H7971	H3068		H2088

你们若说『耶和华的默示』，耶和华就如此说：『因你们说「耶和华的默示」这句话，我也打发人到你们那里去，告诉你们不可说「耶和华的默示」。』

נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הָעִיר	וְאֶת־	אֶתְכֶם	וְנָטַשְׁתִּי	נָשָׂא	אֶתְכֶם	וְנָשִׂיתִי	הִנֵּנִי	לָכֵן	39
我给了	那	–那城	–和	你们	–而我必抛弃	–举起	你们	–而我必举起	看哪–我	所以	
H5414			H0853	H0853	H5203	H5377	H0853	H5382	H2009		

פָּנָי׃	מֵעַל	וְלַאֲבוֹתֵיכֶם	לָכֶם
–我的脸	–从	–和对你们的祖先	–对你们
H6440		H0001	

所以我必全然忘记你们，将你们和我所赐给你们并你们列祖的城撇弃了；

ס	תִּשָּׁכֵחַ׃	לֹא	אֲשֶׁר	עוֹלָם	וּכְלִמּוּת	עוֹלָם	חֶרְפַּת	עֲלֵיכֶם	וְנָתַתִּי	40
段落标记	被忘记	不	那	–永远的	–和凌辱	–永远的	–羞辱	–在你们上	–而我必加	
	H7911	H3808		H5769	H3640	H5769	H2781		H5414	

又必使永远的凌辱和长久的羞耻临到你们，是不能忘记的。」

Chapter 24

אַחֲרֵי	יְהוָה	הֵיכַל	לִפְנֵי	מוּעָדִים	תְּאֵנִים	דּוּדָאֵי	שְׁנֵי	וְהִנֵּה	יְהוָה	הֶרְאַנִי	1
–在之后	耶和华	–殿	–在前面	–摆放的	–无花果	–筐	–两	–而看哪	耶和华	指给我看	
	H3068	H1964	H6440	H3259	H8384	H1736	H8147	H2009	H3068	H7200	

וְאֶת־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	יְהוֹיָקִים	בֶּן־	יְכָנְיָהוּ	אֶת־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	הַגָּלוּת	
–和	–犹大	–王	约雅敬	–的儿子	耶哥尼雅	–	–巴比伦	–王	尼布甲尼撒	–那掳去	
H0853	H3063	H4428	H3079		H3204	H0853	H0894	H4428	H5019	H1540	

בָּבֶל׃	וַיְבִאֵם	מִירוּשָׁלַם	הַמַּסְגֵּר	וְאֶת־	הֶחָרָשׁ	וְאֶת־	יְהוּדָה	שָׂרֵי
–巴比伦	–而他带他们	–从耶路撒冷	–那锁匠	–和	–那工匠	–和	–犹大	–首领们
H0894	H0935	H3389	H4525	H0853	H2796	H0853	H3063	H8269

巴比伦王尼布甲尼撒将犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅和犹大的首领，并工匠、铁匠从耶路撒冷掳去，带到巴比伦。这事以后，耶和华指给我看，有两筐无花果放在耶和华的殿前。

2 הַדְּוִד֙ אֶחָ֔ד וְהַדְּוִ֖ד תְּאֵנִ֣ים טֹבֹ֑ות מְאֹ֣ד מְאֹ֔ד כִּתְאֵנֵ֖י הַבִּכּוּרֹ֑ות וְהַדְּוִד֙ אֶחָ֔ד תְּאֵנִ֖ים רָעֹ֥ות מְאֹ֛ד אֲשֶׁ֥ר לֹא־תֵאָכַ֖לְנָה מֵרֹֽעַ׃ ס

הַדְּוִד֙	אֶחָ֔ד	וְהַדְּוִ֖ד	הַבִּכּוּרֹ֑ות	כִּתְאֵנֵ֖י	מְאֹ֣ד	טֹבֹ֑ות	תְּאֵנִ֣ים	אֶחָ֔ד	הַדְּוִד֙
-那筐	-一	-而筐	-那初熟的	-如无花果	很	-好的	-无花果	-一	-那筐
H1731	H0259	H1731	H1073	H8384	H3966		H8384	H0259	H1731

ס	מֵרֹֽעַ׃	תֵּאָכַ֖לְנָה	לֹא־	אֲשֶׁ֥ר	מְאֹ֛ד
段落标记	-因为坏	被吃	不	那	很
	H7455	H0398	H3808		H3966

一筐是极好的无花果，好像是初熟的；一筐是极坏的无花果，坏得不可吃。

3 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י מָ֥ה־אַתָּ֖ה רֹאֶ֣ה יִרְמְיָ֑הוּ וָאֹמַ֗ר תְּאֵנִ֛ים תְּאֵנִ֥ים הָרָעֹ֖ות וְהָרָעֹ֣ות מְאֹ֑ד אֲשֶׁ֤ר לֹא־תֵאָכַ֙לְנָה֙ מֵרֹ֔עַ׃ פ הַטֹּבֹ֖ות הַתְּאֵנִ֣ים

וַיֹּ֤אמֶר	יְהוָה֙	אֵלַ֔י	מָ֥ה־	אַתָּ֖ה	רֹאֶ֣ה	יִרְמְיָ֑הוּ	וָאֹמַ֗ר	תְּאֵנִ֛ים	תְּאֵנִ֥ים
-而说	耶和华	-向我	什么	你	看见	耶利米	-而我说	-无花果	-无花果
H0559	H3068	H0413	H4100		H7200	H3414	H0559	H8384	H8384

הָרָעֹ֖ות	וְהָרָעֹ֣ות	מְאֹ֑ד	אֲשֶׁ֤ר	לֹא־	תֵאָכַ֙לְנָה֙	מֵרֹ֔עַ׃	פ	הַטֹּבֹ֖ות	הַתְּאֵנִ֣ים
-坏的	-而那坏的	很	那	不	被吃	-因为坏	段落标记	-好的	-那好的
		H3966		H3808	H0398	H7455			H8384

于是耶和华问我说：「耶利米你看见甚么？」我说：「我看见无花果，好的极好，坏的极坏，坏得不可吃。」

4 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

וַיְהִ֥י	דְבַר־	יְהוָ֖ה	אֵלַ֥י	לֵאמֹֽר׃
-而成为	-话语	耶和华	-向我	说
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559

耶和华的话临到我说：

5 כֹּה־אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ כַּתְּאֵנִ֣ים הַטֹּבֹ֔ות הָאֵ֖לֶּה כֵּ֣ן אַכִּ֑יר אֶת־ לְטֹובָ֖ה׃ כַּשְׂדִּ֔ים מִן־ הַמָּקֹ֥ום הַזֶּ֖ה אֶ֣רֶץ אֶל־ שִׁלַּ֥חְתִּי אֲשֶׁ֛ר יְהוּדָ֥ה גָּלֻ֖ות

כֹּה־	אָמַ֣ר	יְהוָ֗ה	אֱלֹהֵ֤י	יִשְׂרָאֵל֙	כַּתְּאֵנִ֣ים	הַטֹּבֹ֔ות	הָאֵ֖לֶּה	כֵּ֣ן	אַכִּ֑יר	אֶת־
如此	说	耶和华	-神	-以色列	-如同无花果	-那好的	-那这些	如此	我必认识	-
H3541	H0559	H3068	H0430	H3478	H8384		H0428			H0853

לְטֹובָ֖ה׃	כַּשְׂדִּ֔ים	מִן־	הַמָּקֹ֥ום	הַזֶּ֖ה	אֶ֣רֶץ	אֶל־	שִׁלַּ֥חְתִּי	אֲשֶׁ֛ר	יְהוּדָ֥ה	גָּלֻ֖ות
-为好	-迦勒底人	-从	-那地方	-那这	-地	-到	我差遣了	那	-犹大	-被掳者
	H3778		H4725	H2088	H0776		H7971		H3063	H1546

「耶和华—以色列的 神如此说：被掳去的犹大人，就是我打发离开这地到迦勒底人之地去的，我必看顾他们如这好无花果，使他们得好处。

6 וְשַׂמְתִּ֤י עֵינִי֙ עֲלֵיהֶ֣ם לְטֹובָ֔ה וַהֲשִׁבֹתִ֖ים עַל־ הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את וּבְנִיתִ֖ים וְלֹ֥א אֶהֱרֹ֛ס וּנְטַעְתִּ֖ים וְלֹ֥א אֶתֹּֽוש׃

וְשַׂמְתִּ֤י	עֵינִי֙	עֲלֵיהֶ֣ם	לְטֹובָ֔ה	וַהֲשִׁבֹתִ֖ים	עַל־	הָאָ֣רֶץ	הַזֹּ֑את	וּבְנִיתִ֖ים
-而我设	-我的眼睛	-在他们上	-为好	-而我必带回他们	-到	-那地	-那这	-而我建造他们
				H7725		H0776	H2063	H1129

וְלֹ֥א	אֶהֱרֹ֛ס	וּנְטַעְתִּ֖ים	וְלֹ֥א	אֶתֹּֽוש׃
-而不	我拆毁	-而我树立他们	-而不	我拔出
H3808	H2040	H5193	H3808	H5428

我要眷顾他们，使他们得好处，领他们归回这地。我也要建立他们，必不拆毁；栽植他们，并不拔出。

7 וְנָתַתִּ֨י לָהֶ֜ם לֵ֣ב לָדַ֗עַת אֹתִי֙ כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה וְהָי֥וּ־ לִ֖י לְעָ֑ם וְשָׁ֣בוּ אֵלַ֔י כִּ֥י־ לֵאלֹהִ֖ים לָהֶ֣ם וְאָנֹכִ֥י אֶהְיֶ֛ה לָהֶ֖ם׃ ס בְּכָל־ לִבָּֽם׃

וְנָתַתִּ֨י	לָהֶ֜ם	לֵ֣ב	לָדַ֗עַת	אֹתִי֙	כִּ֣י	אֲנִ֣י	יְהוָ֔ה	וְהָי֥וּ־	לִ֖י	לְעָ֑ם
-而我必给	-对他们	-心	-去认识	-我	因为	我	耶和华	-而他们成为	-对我	-为百姓
H5414			H3045	H0853		H0589	H3068	H1961		

וְאָנֹכִ֥י	אֶהְיֶ֛ה	לָהֶ֖ם	לֵאלֹהִ֖ים	כִּ֥י־	יָשֻׁ֣בוּ	אֵלַ֔י	בְּכָל־	לִבָּֽם׃	ס
-而我	成为	-对他们	-为神	因为	他们必回转	-向我	-在一切	-他们的心	段落标记
H0595	H1961		H0430		H7725	H0413	H3605		

我要赐他们认识我的心，知道我是耶和华。他们要作我的子民，我要作他们的 神，因为他们要一心归向我。」

8 וְכַתְּאֵנִים֙ הָרָעוֹת֔ אֲשֶׁר־לֹ֥א תֵאָכַ֖לְנָה מֵרֹ֑עַ כִּי־כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה כֵּן

–而如同无花果 –那坏的 不 被吃 –因为坏 因为 如此 说 耶和华

H8384 H7451 H3808 H0398 H7455 H3588 H3541 H0559 H3068

הַנִּשְׁאָרִ֣ים יְרוּשָׁלַ֗ם שְׁאֵרִית֙ וְאֶת־ שָׂרָ֔יו וְאֶת־ יְהוּדָ֖ה מֶ֣לֶךְ־ צִדְקִיָּ֑הוּ אֶת־ אֶתֵּ֔ן

–那剩余的 –肆路撒冷 –剩余 –和 –他的首领们 –和 –犹大 –王 西底家 – 我必交出

H7604 H3389 H7611 H0853 H8269 H0853 H3063 H4428 H6667 H0853 H5414

מִצְרַ֖יִם׃ בְּאֶ֣רֶץ וְהַיֹּשְׁבִ֥ים הַזֹּ֛את בָּאָ֖רֶץ

–埃及 –在地 –而那居住者 –那这 –在地中

H4714 H0776 H3427 H2063 H0776

耶和华如此说：「我必将犹大王西底家和他的首领，以及剩在这地耶路撒冷的余民，并住在埃及地的犹大人都交出来，好像那极坏、坏得不可吃的无花果。

9 וּנְתַתִּ֗ים לִזְוָעָה֙ לְרָעָ֔ה לְכֹ֖ל מַמְלְכ֣וֹת הָאָ֑רֶץ לְחֶרְפָּ֤ה וּלְמָשָׁל֙

–而我必交他们 为恐惧 –为恐惧 –为灾祸 –对一切 –列国 –那地 –为羞辱 –而为比喻

H5414 H2113 H2189 H7451 H3605 H4467 H0776 H2781 H4912

שָׁ֔ם׃ אַדִּיחֵ֖ם אֲשֶׁר־ הַמְּקֹמ֥וֹת בְּכֹל־ וְלִקְלָלָ֑ה לִשְׁנִינָ֣ה

那里 我驱逐他们 那 –那些地方 –在一切 –而为咒诅 –为讽刺

H8033 H5080 H0834 H4725 H3605 H7045 H8148

我必使他们交出来，在天下万国中抛来抛去，遭遇灾祸；在我赶逐他们到的各处成为凌辱、笑谈、讥刺、咒诅。

10 תֹּ֔מָם עַד־ הַדֶּ֣בֶר וְאֶת־ הָרָעָ֖ב אֶת־ הַחֶ֥רֶב אֶת־ בָּ֛ם וְשִׁלַּחְתִּ֥י

–他们灭尽 –直到 –那瘟疫 –和 –那饥荒 – –那刀剑 – –在他们中 –而我必差遣

H8552 H5704 H1698 H0853 H7458 H0853 H2719 H0853 H7971

פ וְלַאֲבוֹתֵיהֶ֑ם׃ לָהֶ֖ם נָתַ֥תִּי אֲשֶׁר־ הָאֲדָמָ֔ה מֵעַ֖ל

段落标记 –和对他们的祖先 –对他们 我给了 那 –那土地 –从上

H0001 H1992 H5414 H0834 H0127

我必使刀剑、饥荒、瘟疫临到他们，直到他们从我所赐给他们和他们列祖之地灭绝。」

Chapter 25

1 הָרְבִעִ֑ית בַּשָּׁנָה֙ יְהוּדָ֔ה עַ֖ם כָּל־ עַל־ יִרְמְיָ֗הוּ עַל־ הָיָה֙ אֲשֶׁר־ הַדָּבָ֔ר

–那第四 –在年 –犹大 –百姓 一切 –关于 耶利米 –关于 临到 那– –那话语

H7243 H8141 H3063 H5971 H3605 H5921 H3414 H5921 H1961 H0834 H1697

בָּבֶֽל׃ מֶ֖לֶךְ לִנְבוּכַדְרֶאצַּ֑ר הָרִאשׁוֹנִ֔ית הַשָּׁנָה֙ הִ֣יא יְהוּדָ֗ה מֶ֣לֶךְ יֹאשִׁיָּ֔הוּ בֶּן־ לִיהוֹיָקִ֖ים

–巴比伦 –王 –对尼布甲尼撒 –那第一 –那年 她 –犹大 –王 约西亚 –的儿子 –对约雅敬

H0894 H4428 H5019 H7223 H8141 H1931 H3063 H4428 H2977 H1121 H3079

犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，就是巴比伦王尼布甲尼撒的元年，耶和华论犹大众民的话临到耶利米。

2 אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֜ר יִרְמְיָ֗הוּ הַנָּבִיא֙ עַל־ כָּל־ עַ֚ם יְהוּדָ֔ה וְאֶל־ כָּל־ יֹשְׁבֵ֖י יְרוּשָׁלָ֑ם

那 说 耶利米 –那先知 –关于 一切 –百姓 –犹大 –而向 一切 –居住者 –耶路撒冷

H3414 H5030 H5921 H3605 H5971 H3063 H0413 H3605 H3427 H3389

לֵאמֹֽר׃

说

H0559

先知耶利米就将这话对犹大众人和耶路撒冷的一切居民说：

3
מִן־ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־ אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
-从 -三 -十 -年 -对约西亚 -的儿子 -亚们 -王 -犹大 -而直到 -那日 -那这
H4969 H7969 H6240 H8141 H2977 H1121 H0526 H4428 H3063 H5704 H3117 H2088

וְדַבֶּר אַשְׁכִּים וַאֲדַבֶּר וְאֵלָי יְהוָה דְּבַר־ הָיָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁלֹשׁ זֶה
-而说 -早起 -而我说 -向我 耶和华 -话语 成为 -年 -和二十 -三 这
H1696 H7925 H1696 H0413 H3068 H1697 H1961 H8141 H6242 H7969 H2088

וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃
你们听 -而不
H8085 H3808

「从犹大王亚们的儿子约西亚十三年直到今日，这二十三年之内，常有耶和华的话临到我；我也对你们传说，就是从早起来传说，只是你们没有听从。

4
וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת־ כָּל־ עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
-而差遣 耶和华 -向你们 - 一切 -他的仆人们 -那先知们 -早起 -而差遣 -而不 你们听
H7971 H3068 H0413 H0853 H3605 H5650 H5030 H7925 H7971 H3808 H8085

וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־ אָזְנְכֶם וְלִשְׁמֹעַ׃
-而不 你们侧耳 - -你们的耳朵 -去听
H3808 H5186 H0853 H0241 H8085

耶和华也从早起来，差遣他的仆人众先知到你们这里来（只是你们没有听从，也没有侧耳而听），

5
לֵאמֹר שׁוּבוּ־ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם וְשׁוּבוּ עַל־
说 回转 请 各人 -从他的道路 -那恶的 -和从恶 -你们的行为 -而住 -在
H0559 H7725 H4994 H0376 H1870 H7451 H4611 H3427

וְעַד־ עוֹלָם׃ עוֹלָם לְמִן־ וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לָכֶם יְהוָה נָתַן אֲשֶׁר הָאֲדָמָה
-而到 -永远 -从 -和对你们的祖先 -对你们 耶和华 给了 那 -那土地
H5704 H5769 H4480 H0001 H3068 H5414 H0127

说：『你们各人当回头，离开恶道和所作的恶，便可居住耶和华古时所赐给你们和你们列祖之地，直到永远。

6
וְאַל־ תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְלֹא־ תַכְעִיסוּ
-而不要 走 -跟随 -神 -别的 -去服事他们 -而去跪拜 -他们 -而不要 惹怒
H0408 H3212 H0310 H0430 H0312 H5647 H7812 H3808 H3707

אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם׃
-我 -在作品中 -你们的手 -而不 我降祸 -对你们
H0853 H4639 H3027 H3808

不可随从别神事奉敬拜，以你们手所做的惹我发怒；这样，我就不加害与你们。

7
וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה לְמַעַן הַכְעִסוֹנִי (הַכְעִיסֵנִי) בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
-而不 你们听 -向我 -宣告 耶和华 -为了 惹怒我 -惹怒我 -在作品中 -你们的手
H3808 H8085 H0413 H5002 H3068 H4616 H3707 H3707 H4639 H3027

לְרָע לָכֶם׃ ס
-为祸 -对你们 段落标记

然而你们没有听从我，竟以手所做的惹我发怒，陷害自己。这是耶和华说的。』」

8
לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ שְׁמַעְתֶּם אֶת־ דְּבָרָי׃
所以 如此 说 耶和华 -万军之 -以色列 因为 那 不 你们听 - -我的话语
H3541 H0559 H3068 H6635 H3282 H0834 H3808 H8085 H0853 H1697

所以万军之耶和华如此说：「因为你们没有听从我的话，

9 הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי֙ אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת צָפ֔וֹן נְאֻם־יְהוָ֖ה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר
看哪–我 –差遣 –而我取 –一切 –家族 –北方 –宣告 耶和华 –而向 尼布甲尼撒
H2009 H7971 H3947 H3605 H4940 H6828 H5002 H3068 H0413 H5019

מֶ֣לֶךְ־בָּבֶ֗ל עַבְדִּי֙ וְהֲבֵאתִ֔ים עַל־הָאָ֥רֶץ הַזֹּ֖את וְעַל־יֹשְׁבֶ֑יהָ וְעַל־כָּל־
–王 –巴比伦 –我的仆人 –而我带来他们 –在 –那地 –那这 –而在 –她的居民 –而在 一切
H4428 H0894 H5650 H0935 H0413 H0776 H2063 H0413 H3427 H3605

הַגּוֹיִם֙ הָאֵ֔לֶּה סָבִ֖יב וְהַחֲרַמְתִּ֣ים אוֹתָ֑ם וְשַׂמְתִּים֙ לִשְׁמָמָ֣ה וְלִשְׁרֵקָ֔ה וּלְחָרְב֥וֹת עוֹלָֽם׃
–那列国 –那这些 –四围 –而我毁灭他们 –而我使他们 –为荒凉 –而为嗤笑 –而为荒废 –永远
H5769 H8322 H2723 H5439 H0428 H8047

我必召北方的众族和我仆人巴比伦王尼布甲尼撒来攻击这地和这地的居民，并四围一切的国民。我要将他们尽行灭绝，以致他们令人惊骇、嗤笑，并且永久荒凉。这是耶和华说的。

10 וְהַאֲבַדְתִּי֙ מֵהֶ֣ם קוֹל֙ שָׂשׂ֔וֹן קוֹל֙ חָתָ֔ן וְקוֹל֙ כַּלָּ֔ה קוֹל֙ שִׂמְחָ֔ה וְקוֹל֙
–而我灭绝 –从他们中 –声音 –喜乐 –而声音 –新郎 –声音 –欢喜 –而声音 –新妇 –声音
H0006 H1992 H6963 H8342 H6963 H2860 H6963 H8057 H6963 H3618 H6963

רֵחַיִם֙ וְא֣וֹר נֵ֔ר׃
–磨石 –而光 –灯
H7347 H0216

我又要使欢喜和快乐的声音，新郎和新妇的声音，推磨的声音和灯的亮光，从他们中间止息。

11 וְהָיְתָ֤ה כָל־הָאָ֙רֶץ֙ הַזֹּ֣את לְחָרְבָּ֔ה לְשַׁמָּ֑ה וְעָבְד֤וּ הַגּוֹיִם֙ הָאֵ֔לֶּה אֶת־מֶ֖לֶךְ
–而成为 –一切 –那地 –那这 –为荒废 –为荒凉 –而服事 –那列国 –那些 –王
H1961 H3605 H0776 H2063 H2723 H8047 H5647 H1471 H0428 H0853 H4428

בָּבֶ֥ל שִׁבְעִ֖ים שָׁנָ֑ה׃
–巴比伦 –七十 –年
H0894 H7657 H8141

这全地必然荒凉，令人惊骇。这些国民要服事巴比伦王七十年。

12 וְהָיָ֗ה כִּמְלֹאת֙ שִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֔ה אֶפְקֹ֞ד עַל־מֶ֤לֶךְ בָּבֶל֙ וְעַל־הַגּ֣וֹי הַה֔וּא
–而成为 –在满了 –七十 –年 我必惩罚 –在 –王 –巴比伦 –而在 –那国 –那他
H1961 H4390 H7657 H8141 H0894 H4428 H1931

נְאֻם־יְהוָ֑ה אֶת־עֲוֹנָ֖ם וְעַל־אֶ֣רֶץ כַּשְׂדִּ֔ים וְשַׂמְתִּ֥י אֹתָ֖וֹ לְשִׁמְמ֥וֹת עוֹלָֽם׃
–宣告 耶和华 –他们的罪孽 –而在 –地 –迦勒底人 –而我使 它 –为永远荒凉 –永远
H5002 H3068 H5771 H0413 H0776 H3778 H7760 H0853 H8047 H5769

七十年满了以后，我必刑罚巴比伦王和那国民，并迦勒底人之地，因他们的罪孽使那地永远荒凉。这是耶和华说的。

13 וְהֵבֵאתִי֙ (והבאתי) עַל־הָאָ֣רֶץ הַהִ֔יא אֵ֖ת כָּל־דְּבָרַ֑י אֲשֶׁר־דִּבַּ֣רְתִּי עָלֶ֔יהָ
–而我带来 而我带来 –在 –那地 –那她 – –一切 –我的话语 那 我说了 –关于她
H0935 H0935 H0413 H0776 H1931 H0853 H3605 H1697 H0834 H1696

כָּל־הַגּוֹיִם׃ עַל־כָּל־נָבָא יִרְמְיָ֖הוּ אֲשֶׁר־הַזֶּ֥ה בַסֵּ֖פֶר הַכָּתוּב֙ כָּל־אֵ֥ת
–那列国 –关于 一切 预言了 耶利米 那 –那这 –在书中 –那被写的 一切 –
H1471 H5921 H3605 H5012 H3414 H0834 H2088 H5612 H3789 H3605 H0853

我也必使我向那地所说的话，就是记在这书上的话，是耶利米向这些国民说的预言，都临到那地。

14

כִּי	עָבְדוּ־	בָם	גַּם־	הֵמָּה	גּוֹיִם	רַבִּים	וּמְלָכִים	גְּדוֹלִים	וְשִׁלַּמְתִּי
因为	使役了	–在他们	–也	他们	–列国	–许多的	–而君王们	–大的	–而我偿还
	H5647		H1571	H1992			H4428		

כְּפָעֳלָם	וּכְמַעֲשֵׂה	יְדֵיהֶם׃	ס
–按照他们的工作	–而按照作品	–他们的手	段落标记
H6467	H4639	H3027	

因为有多国和大君王必使迦勒底人作奴仆；我也必照他们的行为，按他们手所做的报应他们。」

15

כִּי	כֹה׀	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל׀	אֵלַי	קַח	אֶת־	כּוֹס
因为	如此	说	耶和华	–神	–以色列	–向我	取	–	–杯
	H3541	H0559	H3068	H0430	H3478	H0413	H3947	H0853	

הַחֵמָה	הַיַּיִן	הַזֶּה	מִיָּדִי	וְהַשְׁקִיתָה	אֹתוֹ׀	אֶת־	כָּל־	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר
–那忿怒	–那酒	–这	–从我手中	–而你使喝	它	–	一切	–那列国	那
H2534	H3196	H2063	H3027	H8248	H0853	H0853	H3605		

אָנֹכִי	שֹׁלֵחַ	אוֹתְךָ	אֲלֵיהֶם׃		
我	–差遣	–你	–向他们		
H0595	H7971	H0853	H0413		

耶和华—以色列的 神对我如此说：「你从我手中接这杯忿怒的酒，使我所差遣你去的各国的民喝。

16

וְשָׁתּוּ	וְהִתְנוֹעֲשׁוּ	וְהִתְהוֹלָלוּ	מִפְּנֵי	הַחֶרֶב	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	שֹׁלֵחַ	בֵּינֹתָם׃	
–而他们喝	–而他们摇晃	–而他们疯狂	–因为	–那刀剑	那	我	–差遣	–在他们中间	
H8354	H1607		H6440	H2719		H0595	H7971	H0996	

他们喝了就要东倒西歪，并要发狂，因我使刀剑临到他们中间。」

17

וָאֶקַּח	אֶת־	הַכּוֹס	מִיַּד	יְהוָה	וָאַשְׁקֶה	אֶת־	כָּל־	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר
–而我取	–	–那杯	–从手中	耶和华	–而我使喝	–	一切	–那列国	差遣了我
H3947	H0853		H3027	H3068	H8248	H0853	H3605		H7971

יְהוָה	אֲלֵיהֶם׃
耶和华	–向他们
H3068	H0413

我就从耶和华的手中接了这杯，给耶和华所差遣我去的各国的民喝，

18

אֶת־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וְאֶת־	עָרֵי	יְהוּדָה	וְאֶת־	מְלָכֶיהָ	אֶת־	שָׂרֶיהָ	לָתֵת
–	耶路撒冷	–和	–城邑	–犹大	–和	–她的君王们	–	–她的首领们	–去给
H0853	H3389	H0853		H3063	H0853	H4428	H0853	H8269	H5414

לְחָרְבָּה	לְשַׁמָּה	לִשְׁרֵקָה	וְלִקְלָלָה	כַּיּוֹם	הַזֶּה׃
–为荒废	–为荒凉	–为嗤笑	–而为咒诅	–如同日	–那这
H2723	H8047	H8322	H7045	H3117	H2088

就是耶路撒冷和犹大的城邑，并耶路撒冷的君王与首领，使这城邑荒凉，令人惊骇、嗤笑、咒诅，正如今日一样。

19

אֶת־	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ־	מִצְרַיִם	וְאֶת־	עֲבָדָיו	וְאֶת־	שָׂרָיו	וְאֶת־	כָּל־
–	法老	–王	–埃及	–和	–他的仆人们	–和	–他的首领们	–和	一切
H0853	H6547	H4428	H4714	H0853	H5650	H0853	H8269	H0853	H3605

עַמּוֹ׃
–他的百姓

又有埃及王法老和他的臣仆、首领，以及他的众民，

20

וְאֵת׀	כָּל־	עֶרֶב	וְאֵת	כָּל־	מַלְכֵי	אֶרֶץ	הָעוּץ	וְאֵת	כָּל־
–而	一切	–那混杂的人	–而	一切	–君王们	–地	–乌斯	–而	一切
H0853	H3605		H0853	H3605	H4428	H0776	H5780	H0853	H3605

מַלְכֵי	אֶרֶץ	פְּלִשְׁתִּים	וְאֵת	אַשְׁקְלוֹן	וְאֵת־	עַזָּה	וְאֵת־	עֶקְרוֹן	וְאֵת	שְׁאֵרִית	אַשְׁדּוֹד׃
–君王们	–地	–非利士人	–和	亚实基伦	–和	迦萨	–和	以革伦	–而	–剩余	–亚实突
H4428	H0776	H6430	H0853	H0831	H0853	H5804	H0853	H6138	H0853	H7611	H0795

并杂族的人民和乌斯地的诸王，与非利士地的诸王（亚实基伦、迦萨、以革伦，以及亚实突剩下的人）；

21

אֶת־	אֱדֹום	וְאֶת־	מוֹאָב	וְאֶת־	בְּנֵי	עַמּוֹן׃
–	以东	–和	摩押	–和	–的儿子们	–亚扪
H0853	H0123	H0853	H4124	H0853		H5983

以东、摩押、亚扪人、

22

וְאֵת	כָּל־	מַלְכֵי־	צֹר	וְאֵת	כָּל־	מַלְכֵי	צִידֹון	וְאֵת	מַלְכֵי	אֲשֶׁר
–而	一切	–君王们	–推罗	–而	一切	–君王们	–西顿	–而	–君王们	那
H0853	H3605	H4428	H6865	H0853	H3605	H4428	H6721	H0853	H4428	

בְּעֵבֶר	הַיָּם׃
–在彼岸	–那海
H5676	H3220

泰尔的诸王、西顿的诸王、海岛的诸王、

23

וְאֵת־	דְּדָן	וְאֶת־	תֵּימָא	וְאֶת־	בּוּז	וְאֵת	כָּל־	קְצוּצֵי	פֵּאָה׃
–和	底但	–和	提玛	–和	布斯	–而	一切	–剃角者	–边
H0853		H0853	H8485	H0853	H0938	H0853	H3605	H7112	H6285

底但、提玛、布斯，和一切剃周围头发的；

24

וְאֵת	כָּל־	מַלְכֵי	עֲרָב	וְאֵת	כָּל־	מַלְכֵי	הָעֵרֶב	הַשֹּׁכְנִים	בַּמִּדְבָּר׃
–而	一切	–君王们	–阿拉伯	–而	一切	–君王们	–那混杂的人	–那居住的	–在旷野
H0853	H3605	H4428		H0853	H3605	H4428		H7931	

阿拉伯的诸王、住旷野杂族人民的诸王、

25

וְאֵת	כָּל־	מַלְכֵי	זִמְרִי	וְאֵת	כָּל־	מַלְכֵי	עֵילָם	וְאֵת	כָּל־	מַלְכֵי	מָדָי׃
–而	一切	–君王们	–心利	–而	一切	–君王们	–以拦	–而	一切	–君王们	–玛代
H0853	H3605	H4428		H0853	H3605	H4428		H0853	H3605	H4428	H4074

心利的诸王、以拦的诸王、米底亚的诸王、

26

וְאֵת	כָּל־	מַלְכֵי	הַצָּפוֹן	הַקְּרֹבִים	וְהָרְחֹקִים	אִישׁ	אֶל־	אֲחִיו	וְאֵת	כָּל־
–而	一切	–君王们	–那北方	–那近的	–而那远的	–各人	–向	–他的兄弟	–而	一切
H0853	H3605	H4428		H7138	H7350	H0376	H0413	H0251	H0853	H3605

הַמַּמְלָכוֹת	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	הָאֲדָמָה	וּמֶלֶךְ	שֵׁשַׁךְ	יִשְׁתֶּה	אַחֲרֵיהֶם׃
–那列国	–那地	那	–在	–面	–那土地	–而王	–示沙克	喝	–在他们之后
H4467	H0776			H6440	H0127	H4428	H8347	H8354	

北方远近的诸王，以及天下地上的万国喝了，以后示沙克（就是巴比伦）王也要喝。

27

וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	ס	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	שְׁתוּ	וְשִׁכְרוּ
–而你要说	–向他们	段落标记	如此	说	耶和华	–万军之	–神	–以色列	喝	–而醉
H0559	H0413		H3541	H0559	H3068		H0430	H3478	H8354	H7937

וְקִיּוּ	וְנִפְלוּ	וְלֹא	תָקוּמוּ	מִפְּנֵי	הַחֶרֶב	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	שֹׁלֵחַ	בֵּינֵיכֶם׃
–而呕吐	–而跌倒	–而不	你们起来	–因为	–那刀剑	那	我	–差遣	–在你们中间
H7006	H5307	H3808		H6440	H2719		H0595	H7971	H0996

「你要对他们说：『万军之耶和华—以色列的 神如此说：你们要喝，且要喝醉，要呕吐，且要跌倒，不得再起来，都因我使刀剑临到你们中间。』

28 וְהָיָה כִּי־יְמָאֲנוּ לָקַחַת מִיָּדְךָ הַכּוֹס לִשְׁתּוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
–而成为 若 他们拒绝 –去取 –从你手中 –那杯 –去喝 –而你要说 –向他们 如此
H1961 H3588 H3985 H3947 H3027 H3563 H8354 H0559 H0413 H3541

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתְּיוּ׃
说 耶和华 –万军之 –喝 你们必喝
H0559 H3068 H6635 H8354 H8354

「他们若不肯从你手接这杯喝，你就要对他们说：『万军之耶和华如此说：你们一定要喝！

29 כִּי הִנֵּה בָּעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מָחֵל לְהָרַע וְאַתֶּם
因为 看哪 –在城中 那 被称 –我的名 –在她上 我 –开始 –去降祸 –而你们
H3588 H2009 H5892 H0834 H7121 H8034 H5921 H0595 H2490 H7489 H0859

נָקֹה תִּנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
–免罪 你们被免罪 不 你们被免罪 因为 –刀剑 我 –召 –在 一切 –居住者 –那地
H5352 H5352 H3808 H5352 H3588 H2719 H0589 H7121 H5921 H3605 H3427 H0776

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
–宣告 耶和华 –万军之
H5002 H3068 H6635

我既从称为我名下的城起首施行灾祸，你们能尽免刑罚吗？你们必不能免，因为我要命刀剑临到地上一切的居民。这是万军之耶和华说的。』

30 וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה
–而你 要说预言 –向他们 – 一切 –那话语 –那这些 –而你要说 –向他们 耶和华
H0859 H5012 H0413 H0853 H3605 H1697 H0428 H0559 H0413 H3068

מִמָּרוֹם וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג יִשְׁאַג עַל־נָוֵהוּ הֵידָד
–从高处 –而从住所 –他的圣洁 –他的声音 他发出 –吼叫 他吼叫 –在 –他的牧场 –呼喊
H4791 H4583 H6944 H7588 H5414 H7580 H7580 H5921 H5116 H1959

יַעֲנֶה כְּדֹרְכִים לְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
他回应 –如同踹的人 –向 一切 –居住者 –那地
H6030 H1869 H0413 H3605 H3427 H0776

「所以你要向他们预言这一切的话，攻击他们，说：耶和华必从高天吼叫，从圣所发声，向自己的羊群大声吼叫；他要向地上一切的居民呐喊，像踹葡萄的一样。

31 בָּא שָׁאוֹן עַד־קְצֵה הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה נִשְׁפָּט בַּגּוֹיִם הוּא לְכָל־בָּשָׂר
来了 –喧嚷 –到 –尽头 –那地 因为 –争讼 –对耶和华 –在列国中 他 –审判 –对一切
H0935 H7588 H5704 H7097 H0776 H3588 H7379 H3068 H1471 H8199 H1931 H3605

הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב נְאֻם־יְהוָה׃ ס
–那恶人 他交出他们 –对刀剑 –宣告 耶和华 段落标记
H7563 H5414 H2719 H5002 H3068

בָּשָׂר –血肉 H1320

必有响声达到地极，因为耶和华与列国相争；凡有血气的，他必审问；至于恶人，他必交给刀剑。这是耶和华说的。

32 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וְסַעַר גְּדוֹלָה
如此 说 耶和华 –万军之 看哪 –灾祸 –出去 –从国 –到 –国 –而暴风 –大的
H3541 H0559 H3068 H6635 H2009 H7451 H3318 H1471 H0413 H1471 H5492 H1419

תָּעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃
被兴起 –从极处 –地
H5782 H3411 H0776

万军之耶和华如此说：看哪，必有灾祸从这国发到那国，并有大暴风从地极刮起。

33 וְהָי֞וּ חַלְלֵ֤י יְהוָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא מִקְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ וְעַד־קְצֵ֣ה הָאָ֑רֶץ לֹ֣א יִסָּפְד֗וּ וְלֹ֤א יֵאָסְפוּ֙ וְלֹ֣א יִקָּבֵ֔רוּ לְדֹמֶ֥ן עַל־פְּנֵ֖י הָאֲדָמָ֥ה יִהְיֽוּ׃

-而成为 H1961 | -被杀者 H2491 | 耶和华 H3068 | -在日 H3117 | -那他 H1931 | -从尽头 H7097 | -那地 H0776 | -而到 H5704 | -尽头 H7097 | -那地 H0776 | 不 H3808
他们成为 H1961 | -那土地 H0127 | -面 H6440 | -在 H5921 | -为粪肥 H1828 | 他们被埋葬 H6912 | -而不 H3808 | 他们被收聚 H0622 | -而不 H3808 | 他们被哀悼 H5594

「到那日，从地这边直到地那边都有耶和华所杀戮的。必无人哀哭，不得收殓，不得葬埋，必在地上成为粪土。

34 הֵילִ֣ילוּ הָרֹעִ֗ים וְזַעֲק֔וּ וְהִתְפַּלְּשׁ֖וּ אַדִּירֵ֣י הַצֹּ֑אן כִּ֤י מָלְא֙וּ יְמֵיכֶ֣ם לִטְבוֹחַ֔ וְנָפַלְתֶּ֖ם כִּכְלִ֣י חֶמְדָּֽה׃ וּתְפוּצ֥וֹתֵיכֶ֖ם

哀号 H3213 | -那牧人们 H7462 | -而滚 H6428 | -而哭喊 H2199 | -那羊群 H6629 | -尊贵者 H117 | 因为 H3588 | 满了 H4390 | 你们的日子 H3117 | -去宰杀 H2873
-而你们的分散 H8600 | -而你们跌倒 H5307 | -如同器皿 H3627 | -美好的 H2532

牧人哪，你们当哀号，呼喊；群众的头目啊，你们要滚在灰中；因为你们被杀戮分散的日子足足来到。你们要跌碎，好像美器打碎一样。

35 וְאָבַ֥ד מָנ֛וֹס מִן־הָרֹעִ֖ים וּפְלֵיטָ֣ה מֵאַדִּירֵ֑י הַצֹּֽאן׃

-而灭了 H6 | -逃路 H4498 | -从 H4480 | -那牧人们 H7462 | -而逃脱 H6413 | -从尊贵者 H117 | -那羊群 H6629

牧人无路逃跑；群众的头目也无法逃脱。

36 קוֹל֙ צְעָקַ֣ת הָרֹעִ֔ים וְיִלֵּלַ֖ת אַדִּירֵ֣י הַצֹּ֑אן כִּֽי־שֹׁדֵ֥ד יְהוָ֛ה אֶת־מִרְעֵיתָֽם׃

-声音 H6963 | -哭喊 H6818 | -那牧人们 H7462 | -而哀号 H3215 | -尊贵者 H117 | -那羊群 H6629 | 因为 H3588 | -毁坏 H7703 | 耶和华 H3068 | - H853 | -他们的草场 H4830

听啊，有牧人呼喊，有群众头目哀号的声音，因为耶和华使他们的草场变为荒场。

37 וְנָד֥מּוּ נְא֖וֹת הַשָּׁלֹ֑ום מִפְּנֵ֖י חֲר֥וֹן אַף־יְהוָֽה׃

-而寂静了 H1826 | -草场 H5116 | -平安 H7965 | -因为 H6440 | -烈怒 H2740 | -怒气 H639 | 耶和华 H3068

耶和华发出猛烈的怒气，平安的羊圈就都寂静无声。

38 עָזַ֤ב כַּכְּפִיר֙ סֻכֹּ֔ו כִּֽי־הָיְתָ֥ה אַרְצָ֖ם לְשַׁמָּ֑ה מִפְּנֵ֥י חֲר֛וֹן הַיּוֹנָ֖ה וּמִפְּנֵ֥י אַפּֽוֹ׃ פ

他离开了 H5800 | -如同狮子 H3715 | -他的丛林 H5520 | 因为 H3588 | 成为 H1961 | -他们的地 H776 | -为荒凉 H8047 | -因为 H6440 | -烈怒 H2740 | -那欺压者 H3238
-而因为 H6440 | -烈怒 H2740 | -他的怒气 H639 | 段落标记

他离了隐密处像狮子一样，他们的地，因刀剑凶猛的欺压，又因他猛烈的怒气都成为可惊骇的。」

Chapter 26

1 בְּרֵאשִׁ֣ית מַמְלְכ֣וּת יְהוֹיָקִ֣ים בֶּן־יֹאשִׁיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה הָיָ֛ה הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה מֵאֵ֣ת יְהוָ֑ה לֵאמֹֽר׃

-在开始 H7225 | -国 H4468 | 约雅敬 H3079 | -的儿子 H1121 | 约西亚 H2977 | -王 H4428 | -犹大 H3063 | 成为 H1961 | -那话语 H1697 | -这 H2088 | -从 H854
说 H0559 | 耶和华 H3068

犹大王约西亚的儿子约雅敬登基的时候，有这话从耶和华临到耶利米说：

2 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וְדִבַּרְתָּ עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה
如此 说 耶和华 站 在院中 -那家 耶和华 -而你说 -向 一切 -城邑 -犹大
H3541 H0559 H3068 H5975 -在院中 H1696 H3068 H3605 H5975 H3063

הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּבֵית־יְהוָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
-那来的 -去跪拜 -那家 耶和华 - 一切 -那话语 那 我命令了你 -去说 -向他们
H0935 H7812 H1004 H3068 H0853 H3605 H1697 H0834 H6680 H1696 H0413

אַל־תִּגְרַע דָּבָר׃
不要 减少 -话语
H0408 H1639 H1697

「耶和华如此说：你站在耶和华殿的院内，对犹大众城邑的人，就是到耶和华殿来礼拜的，说我所吩咐你的一切话，一字不可删减。

3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר
或者 他们听 而他们回转 各人 从他的道路 -那恶的 而我后悔 -关于 -那灾祸 那
H0194 H8085 H7725 H0376 H1870 H7451 H5162 H0413 H7451 H0834

אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רָעַ מַעַלְלֵיהֶם׃
我 -计划 -去行 -对他们 -因为 -恶 -他们的行为
H0595 H2803 H6213 H0413 H6440 H7455 H4611

或者他们肯听从，各人回头离开恶道，使我后悔不将我因他们所行的恶，想要施行的灾祸降与他们。

4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי
-而你要说 -向他们 如此 说 耶和华 若 不 你们听 -向我 -去行 -在我的律法中
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H0518 H3808 H8085 H0413 H3212 H8451

אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃
那 我给了 -在你们面前
H0834 H5414 H6440

你要对他们说，耶和华如此说：『你们若不听从我，不遵行我设立在你们面前的律法，

5 לִשְׁמֹעַ עַל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים עֲבָדַי אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם
-去听 -关于 -话语 -我的仆人们 那先知们 我 -差遣 -向你们 -而早起
H8085 H5921 H1697 H5650 H5030 H0834 H0595 H7971 H0413 H7925

וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃
-而差遣 -而不 你们听
H7971 H3808 H8085

不听我从早起来差遣到你们那里去我仆人众先知的话（你们还是没有听从），

6 וְנָתַתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת [הזאתה] (הַזֹּאת) אֶתֵּן לִקְלָלָה
-而我必使 - 那家 这 如同示罗 -而 -那城 这 -那这 我必给 -为咒诅
H5414 H0853 H1004 H7887 H0853 H5892 H2063 H2063 H5414 H7045

לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ ס
-对一切 -列国 -那地 段落标记
H3605 H1471 H0776

我就必使这殿如示罗，使这城为地上万国所咒诅的。』」

7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה׃
-而听见 -那祭司们 -而那先知们 -而一切 -那百姓 -说 耶利米 - -那话语 -那些 在家 耶和华
H8085 H3548 H5030 H3605 H0853 H1696 H3414 H0853 H1697 H0428 H1004 H3068

耶利米在耶和华殿中说的这些话，祭司、先知与众民都听见了。

8 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת׃
-而成为 -在完毕 耶利米 -去说 - -那 命令了 耶和华 -去说 -向 一切 你必死 -死 说 -那百姓 -而一切 -而那先知们 -那祭司们 他 -而抓住了 -那百姓
H1961 H3615 H3414 H1696 H0853 H0834 H6680 H3068 H1696 H0413 H3605 H4191 H4191 H0559 H5971 H3605 H5030 H3548 H0853 H8610 H5971

耶利米说完了耶和华所吩咐他对众人说的一切话，祭司、先知与众民都来抓住他，说：「你必要死！

9 מַדּוּעַ נִבֵּאתָ בְשֵׁם־יְהוָה לֵאמֹר כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת הֶחָרֵב מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֲלוּ כָל־הָעָם אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה׃
为何 你说预言 -在名中 耶和华 说 -如同示罗 成为 -那家 -那这 -而那城 -那这 荒废 没有 -居住者 -而聚集 -那百姓 -向 耶利米 -在家 耶和华
H4069 H5012 H8034 H3068 H0559 H7887 H1961 H1004 H2088 H5892 H2063 H2717 H0369 H3427 H6950 H3605 H5971 H0413 H3414 H1004 H3068

你为何托耶和华的名预言，说这殿必如示罗，这城必变为荒场无人居住呢？」于是众民都在耶和华的殿中聚集到耶利米那里。

10 וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ בֵּיתָה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר־יְהוָה הֶחָדָשׁ׃ ס
-而听见 -首领们 -犹大 - -那话语 -那些 -而他们上去 -从家 -那王 家 -而他们坐 -在入口 -那门 耶和华 -那新的 段落标记
H8085 H8269 H3063 H0853 H1697 H0428 H5927 H4428 H1004 H3427 H6607 H8179 H3068 H2319

犹大的首领听见这事，就从王宫上到耶和华的殿，坐在耶和华殿的新门口。

11 וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם׃
-而说 -那祭司们 -而那先知们 -向 -那首领们 -而向 一切 -那百姓 说 -判决 -死亡 -对人 -那这 因为 他说预言 -向 -那城 -那这 -正如 你们听见了 -在你们耳中
H0559 H3548 H5030 H0413 H8269 H0413 H3605 H5971 H0559 H4941 H4194 H0376 H2088 H3588 H5012 H0413 H5892 H2063 H0834 H8085 H0241

祭司、先知对首领和众民说：「这人是该死的；因为他说预言攻击这城，正如你们亲耳所听见的。」

12 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
-而说 耶利米 -向 一切 -那首领们 -而向 一切 -那百姓 说 耶和华 差遣了我 -去说预言 -向 -那家 -那这 -而向 -那城 -那这 - 一切 -那话语 那 你们听见了
H0559 H3414 H0413 H3605 H8269 H0413 H3605 H5971 H0559 H3068 H7971 H5012 H0413 H1004 H2088 H0413 H5892 H2063 H0853 H3605 H1697 H0834 H8085

耶利米就对众首领和众民说：「耶和华差遣我预言，攻击这殿和这城，说你们所听见的这一切话。

13 וְעַתָּה֙ הֵיִ֣יטִבוּ֔ דַּרְכֵיכֶ֖ם וּמַעַלְלֵיכֶ֑ם וְשִׁמְעוּ֙ בְּקֹ֣ול יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם וְנִחַ֣ם
–而现在 –改善 –你们的道路 –而你们的行为 –而听从 –在声音中 耶和华 –你们的神 –而后悔
H6258 H3190 H1870 H4611 H8085 H0430 H3068 H5162

יְהוָ֔ה אֶל־ הָרָעָ֖ה אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֑ר עֲלֵיכֶֽם׃
耶和华 –关于 那 –那灾祸 他说了 –关于你们
H3068 H0413 H0428 H1696

现在要改正你们的行动作为，听从耶和华—你们 神的话，他就必后悔，不将所说的灾祸降与你们。

14 וַאֲנִ֕י הִנְנִ֖י בְּיֶדְכֶ֑ם עֲשׂ֣וּ לִ֔י כַּטּ֥וֹב וְכַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵיכֶֽם׃
–而我 看哪–我 –在你们手中 –行 –对我 –按照好的 –而按照正的 –在你们的眼中
H0589 H2009 H3027 H6213 H0853 H2896 H3477

至于我，我在你们手中，你们眼看何为善，何为正，就那样待我吧！

15 וְאַ֣ךְ יָדֹ֗עַ תֵּֽדְעוּ֙ כִּ֣י אִם־ מְמִתִ֣ים אַתֶּ֔ם אֹתִ֖י כִּי־ דָ֣ם נָקִ֑י אַתֶּם֙ וְעַל־
只是 –知道 你们要知道 因为 若 –杀死 你们 –我 因为 –血 –无辜的 你们
H0389 H3045 H3045 H4191 H0853 H3588 H1818 H5355

יְהוָ֔ה שְׁלָחַ֖נִי בֶּאֱמֶ֑ת כִּ֣י יְשִׁבֶ֔יהָ וְאֶל־ הָעִ֥יר הַזֹּ֖את וְאֶל־ עֲלֵיכֶ֑ם נְתָנִ֔ים
耶和华 差遣了我 –在真实中 因为 –她的居民 –而在 –那这 –那城 –而在 –你们 –加给
H3068 H7971 H0571 H3427 H0413 H2063 H0413 H5414

ס הָאֵ֖לֶּה׃ הַדְּבָרִ֔ים כָּל־ בְּאָזְנֵיכֶ֑ם אֶת־ לְדַבֵּ֔ר עֲלֵיכֶ֖ם
段落标记 –那这些 –那话语 一切 – –在你们的耳中 –去说 –向你们
H0428 H1697 H3605 H0853 H0241 H1696

但你们要确实地知道，若把我治死，就使无辜人的血归到你们和这城，并其中的居民了；因为耶和华实在差遣我到你们这里来，将这一切话传与你们耳中。」

16 וַיֹּאמְר֣וּ הַשָּׂרִ֗ים וְכָל־ הָעָם֙ אֶל־ הַכֹּהֲנִ֣ים וְאֶל־ הַנְּבִיאִ֔ים אֵין־ לָאִ֥ישׁ הַזֶּ֖ה
而说 –那首领们 –而一切 –那百姓 –向 –那祭司们 –而向 –那先知们 没有 –对人 –那这
H0559 H8269 H3605 H5971 H0413 H3548 H0413 H5030 H0369 H0376 H2088

מִשְׁפַּט־ מָ֔וֶת כִּ֣י בְשֵׁ֔ם יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֑ינוּ דִּבֶּ֥ר אֵלֵ֖ינוּ׃
–判决 –死亡 因为 –在名中 耶和华 –我们的神 他说了 –向我们
H4941 H4194 H3588 H8034 H3068 H0430 H1696 H0413

首领和众民就对祭司、先知说：「这人是不该死的，因为他是奉耶和华—我们 神的名向我们说话。」

17 וַיָּקֻ֣מוּ אֲנָשִׁ֗ים מִזִּקְנֵי֙ הָאָ֔רֶץ וַיֹּאמְר֖וּ אֶל־ כָּל־ קְהַ֣ל הָעָ֑ם לֵאמֹֽר׃
而起来 –人们 –从长老们 –那地 而说 –向 一切 –会众 –那百姓 说
H0559 H0376 H2205 H0776 H0559 H0413 H3605 H6951 H0559

国中的长老就有几个人起来，对聚会的众民说：

18 מִיכָ֣ה] [מִיכָיְהוּ֮ הַמּ֣וֹרַשְׁתִּי֒ הָיָ֣ה נִבָּ֗א בִּימֵי֙ חִזְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֔ה וַיֹּאמַ֕ר
弥迦 –弥迦 –那摩拉斯提人 有 –说预言 –在日子 希西家 –王 犹大 –而他说
H4320 H4320 H4183 H1961 H5012 H3117 H2396 H4428 H3063 H0559

צִיּ֖וֹן שָׂדֶ֣ה תֵחָרֵ֑שׁ צְבָאוֹת֙ יְהוָ֣ה כֹּֽה־ לֵאמֹ֔ר יְהוּדָ֖ה עַ֥ם כָּל־ אֶל־
锡安 –田 被耕种 –万军之 耶和华 如此 说 –犹大 –百姓 一切 –向
H6726 H7704 H2351 H6635 H3068 H3541 H0559 H3063 H5971 H3605 H0413

יְר֣וּשָׁלַ֔יִם וְהָ֣ר הַבַּ֔יִת לְבָמ֖וֹת יָֽעַר׃
–而耶路撒冷 –而山 –那家 –为丘坤 –树林
H3389 H2022 H1004 H1116 H3293

「当犹大王希西家的日子，有摩利沙人弥迦对犹大众人预言说：万军之耶和华如此说：锡安必被耕种像一块田；耶路撒冷必变为乱堆；这殿的山必像丛林的高处。

19 הֲהָמֵת֩ הֱמִיתֻ֨הוּ֙ חִזְקִיָּ֜הוּ מֶ֣לֶךְ־יְהוּדָ֗ה וְכָל־יְהוּדָה֙ הֲלֹא֙ יָרֵ֣א אֶת־יְהוָ֔ה
-那杀死 杀死了他 希西家 -王 -犹大 -而一切 -犹大 岂不 他敢畏 - 耶和华
H4191 H4191 H2396 H4428 H3063 H3605 H3063 H3808 H3373 H0853 H3068

וַיְחַ֖ל אֶת־פְּנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיִּנָּחֵ֣ם יְהוָה֮ אֶל־הָרָעָה֒ אֲשֶׁר־דִּבֶּ֣ר עֲלֵיהֶ֔ם
-而他求 - -面 耶和华 -而后悔 耶和华 -关于 -那灾祸 那 他说了 -关于他们
H2470 H0853 H6440 H3068 H5162 H3068 H0413 H7451 H0834 H1696

וַאֲנַ֛חְנוּ עֹשִׂ֥ים רָעָ֖ה גְּדוֹלָ֥ה עַל־נַפְשֹׁתֵ֖ינוּ׃
-而我们 -行 -灾祸 -大的 -在 -我们的性命
H0587 H6213 H7451 H1419 H5921 H5315

犹大王希西家和犹大众人岂是把他治死呢？希西家岂不是敬畏耶和华、恳求他的恩吗？耶和华就后悔，不把自己所说的灾祸降与他们。若治死这人，我们就作了大恶，自害己命。」

20 וְגַם־אִ֣ישׁ הָיָ֗ה מִתְנַבֵּא֙ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה אוּרִיָּ֥הוּ בֶן־שְׁמַעְיָ֖הוּ מִקִּרְיַ֣ת הַיְעָרִ֑ים
-而也 -人 有 -说预言 -在名中 耶和华 乌利亚 -的儿子 示玛雅 -从基列耶耗林
H1571 H0376 H1961 H5012 H8034 H3068 H0223 H1121 H8098 H7157

וַיִּנָּבֵ֗א עַל־הָעִיר֙ הַזֹּ֣את וְעַל־הָאָ֔רֶץ הַזֹּ֖את כְּכֹ֥ל דִּבְרֵ֖י יִרְמְיָֽהוּ׃
-而他说预言 -关于 -那城 -那这 -而关于 -那地 -那这 -按照一切 -话语 -耶利米
H5012 H5921 H5892 H2063 H5921 H0776 H2063 H3605 H1697 H3414

（又有一个人奉耶和华的名说预言，是基列·耶琳人示玛雅的儿子乌利亚，他照耶利米的一切话说预言，攻击这城和这地。

21 וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוֹיָקִים֙ הַמֶּ֣לֶךְ־כָּל־גִּבּוֹרָ֔יו וְכָל־הַשָּׂרִ֖ים אֶת־דְּבָרָ֑יו וַיְבַקֵּ֤שׁ
-而听见 约雅敬 -那王 -而一切 -他的勇士们 -而一切 -那首领们 - -他的话语 -而寻求
H8085 H3079 H4428 H3605 H1368 H3605 H8269 H0853 H1697 H1245

הַמֶּ֣לֶךְ לַהֲמִיתֻ֔הוּ וַיִּשְׁמַ֥ע אוּרִיָּ֖הוּ וַיִּירָ֣א וַיִּבְרַ֑ח וַיָּבֹ֖א מִצְרָֽיִם׃
-那王 -去杀死他 -而听见 乌利亚 -而他怕 -而他逃跑 -而他来到 -埃及
H4428 H4191 H8085 H0223 H3372 H1272 H0935 H4714

约雅敬王和他众勇士、众首领听见了乌利亚的话，王就想要把他治死。乌利亚听见就惧怕，逃往埃及去了。

22 וַיִּשְׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ יְהוֹיָקִ֔ים אֲנָשִׁ֖ים מִצְרָ֑יִם אֶת־אֶלְנָתָ֥ן בֶּן־עַכְבּ֖וֹר וַאֲנָשִׁ֥ים אִתּֽוֹ׃
-而他差遣 -那王 约雅敬 -人们 -埃及 - 以利拿他 -的儿子 亚革波 -而人们 -与他
H7971 H4428 H3079 H0376 H4714 H0853 H0494 H1121 H5907 H0376 H0854

אֶל־מִצְרָ֔יִם
-到 -埃及
H0413 H4714

约雅敬王便打发亚革波的儿子以利拿单，带领几个人往埃及去。

23 וַיּוֹצִ֨יאוּ֙ אֶת־אוּרִיָּ֜הוּ מִמִּצְרַ֗יִם וַיְבִאֻ֙הוּ֙ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ יְהוֹיָקִ֔ים וַיַּכֵּ֥הוּ בֶחָ֖רֶב
-而他们带出 - 乌利亚 -从埃及 -而他们带出 -向 -那王 约雅敬 -而他击杀他 -在刀剑
H3318 H0853 H0223 H4714 H0413 H4428 H3079 H5221 H2719

וַיַּשְׁלֵךְ֙ אֶת־נִבְלָת֔וֹ אֶל־קִבְרֵ֖י בְּנֵ֣י הָעָֽם׃
-而他们抛 - -他的尸体 -到 -坟墓 -的儿子们 -那百姓
H7993 H0853 H5038 H0413 H6913 H1121 H5971

他们就从埃及将乌利亚带出来，送到约雅敬王那里；王用刀杀了他，把他的尸首抛在平民的坟地中。）

24 אַךְ֩ יַד־ 只是-手 H0389 H3027 אֲחִיקָ֨ם 亚希甘 H0296 בֶּן־ -的儿子 שָׁפָ֜ן 沙番 הָיְתָ֣ה 有 H1961 אֶת־ - H0854 יִרְמְיָ֗הוּ 耶利米 H3414 לְבִלְתִּ֤י -为不 H1115 תֵּת־ -交出 H5414 אֹתוֹ֙ 他 H0853 בְּיַד־ -在手中 H3027 לַהֲמִיתֻ֔וֹ -去杀死他 H4191 : פ 段落标记 הָעָֽם -那百姓

然而，沙番的儿子亚希甘保护耶利米，不交在百姓的手中治死他。

Chapter 27

1 בְּרֵאשִׁ֣ית 在开始 H7225 מַמְלֶ֣כֶת -国 H4467 יְהוֹיָקִ֗ם 约雅敬 H3079 בֶּן־ -的儿子 יֹאשִׁיָּ֛הוּ 约西亚 H2977 מֶ֥לֶךְ -王 H4428 יְהוּדָ֖ה -犹大 H3063 הָיָ֣ה 成为 H1961 הַדָּבָ֥ר -那话语 H1697 הַזֶּ֛ה -那这 H2088 אֶל־ -向 H0413 יִרְמְיָ֖הוּ 耶利米 H3414 מֵאֵ֣ת -从 H0854 יְהוָ֑ה 耶和华 H3068 לֵאמֹֽר׃ 说 H0559

犹大王约西亚的儿子约雅敬（约雅敬是西底家的别名，看第三节）登基的时候，有这话从耶和华临到耶利米说：

2 כֹּ֥ה- 如此 H3541 אָמַ֛ר 说 H0559 יְהוָ֖ה 耶和华 H3068 אֵלַ֑י -向我 H0413 עֲשֵׂ֣ה 做 לְךָ֗ -对你 מוֹסֵר֙וֹת -绳索 H4147 וּמֹט֔וֹת -而械木 H4133 וּנְתַתָּ֖ם -而你放 H5414 עַל־ -在 צַוָּארֶֽךָ׃ -你的颈项上

「耶和华对我如此说：你做绳索与轭，加在自己的颈项上，

3 וְשִׁלַּחְתָּ֣ם -而你送它们 H7971 אֶל־ -向 H0413 מֶ֣לֶךְ -王 H4428 אֱד֔וֹם -以东 H0123 וְאֶל־ -而向 H0413 מֶ֥לֶךְ -王 H4428 מוֹאָ֖ב -摩押 H4124 וְאֶל־ -而向 H0413 מֶ֣לֶךְ -王 H4428 בְּנֵ֣י -的儿子们 עַמּ֑וֹן -亚扪 H5983 וְאֶל־ -而向 H0413 מֶ֣לֶךְ -王 צֹ֔ר -推罗 H6865 וְאֶל־ -而向 H0413 מֶ֥לֶךְ -王 צִיד֖וֹן -西顿 H6721 בְּיַד֙ -在手中 H3027 מַלְאָכִ֔ים -使者们 הַבָּאִ֖ים -那来的 H0935 יְרוּשָׁלַ֑ם -肆路撒冷 H3389 אֶל־ -向 H0413 צִדְקִיָּ֣הוּ 西底家 H6667 מֶ֣לֶךְ -王 H4428 יְהוּדָֽה׃ -犹大 H3063

藉那些来到耶路撒冷见犹大王西底家的使臣之手，把绳索与轭送到以东王、摩押王、亚扪王、泰尔王、西顿王那里，

4 וְצַוִּיתָ֣ן -而你命令 H6680 אֹתָ֗ם 他们 H0853 אֶל־ -向 H0413 אֲדֹנֵיהֶם֙ -他们的主人 H0113 לֵאמֹ֔ר 说 H0559 כֹּ֥ה- 如此 H3541 אָמַ֖ר 说 H0559 יְהוָ֣ה 耶和华 H3068 צְבָא֑וֹת -万军之 יְשְׂרָאֵ֣ל -以色列 H3478 אֱלֹהֵ֣י -神 H0430 תֹּאמְר֔וּ 你们要说 H0559 אֶל־ -向 H0413 אֲדֹנֵיכֶֽם׃ -你们的主人 H0113 כֹּ֥ה 如此 H3541

且嘱咐使臣，传与他们的主人说，万军之耶和华—以色列的 神如此说：

5 אָנֹכִ֞י 我 H0595 עָשִׂ֣יתִי 造了 אֶת־ - H0853 הָאָ֣רֶץ -那地 H0776 וְאֶת־ - H0853 הָאָדָ֗ם -那人 H0120 וְאֶת־ -和 H0853 הַבְּהֵמָה֙ -那牲畜 H0929 אֲשֶׁ֣ר 那 עַל־ -在 פְּנֵ֣י -面 H6440 הָאָ֔רֶץ -那地 H0776 בְּכֹחִ֤י -在我的力量 הַגָּדוֹל֙ -那大的 וּבִזְרוֹעִ֣י -而在我的膀臂 הַנְּטוּיָ֔ה -那伸出的 H5186 וְנָתַתִּ֖יהָ -而我给她 H5414 לַאֲשֶׁ֥ר -对那 יָשָׁ֖ר -正的 H3474 בְּעֵינָֽי׃ -在我的眼中

我用大能和伸出来的膀臂，创造大地和地上的人民、牲畜。我看给谁相宜，就把地给谁。

בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְנֶאצַּר	בְּיַד	הָאֵלֶּה	הָאֲרָצוֹת	כָּל־	אֶת־	נָתַתִּי	אָנֹכִי	וְעַתָּה	6
–巴比伦	–王	尼布甲尼撒	–在手中	–那这些	–那些地	一切	–	给了	我	–而现在	
H0894	H4428	H5019	H3027	H0428	H0776	H3605	H0853	H5414	H0595	H6258	

לְעָבְדוֹ׃	לוֹ	נָתַתִּי	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	אֶת־	וְגַם	עַבְדִּי
–去服事他	–对他	我给了	–那田野	–野兽	–	–而也	–我的仆人
H5647		H5414			H0853	H1571	H5650

现在我将这些地都交给我仆人巴比伦王尼布甲尼撒的手，我也将田野的走兽给他使用。

בֹּא־	עַד	בְּנוֹ	בֶּן־	וְאֶת־	בְּנוֹ	וְאֶת־	הַגּוֹיִם	כָּל־	אֹתוֹ	וְעָבְדוּ	7
–来到	–直到	–他的儿子	–的儿子	–而	–他的儿子	–而	–那列国	一切	他	–而服事	
H0935	H5704			H0853		H0853		H3605	H0853	H5647	

גְּדֹלִים׃	וּמְלָכִים	רַבִּים	גּוֹיִם	בּוֹ	וְעָבְדוּ	הוּא	גַּם־	אַרְצוֹ	עֵת
–大的	–而君王们	–许多的	–列国	–在他	–而服事	他	–也	–他的地	–时候
	H4428				H5647	H1931	H1571	H0776	H6256

列国都必服事他和他的儿孙，直到他本国遭报的日期来到。那时，多国和大君王要使他作他们的奴仆。

בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְנֶאצַּר	אֶת־	אֹתוֹ	יַעַבְדוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְהַמַּמְלָכָה	הַגּוֹי	וְהָיָה	8
–巴比伦	–王	尼布甲尼撒	–	他	服事	不	那	–而那国	–那国	–而成为	
H0894	H4428	H5019	H0853	H0853	H5647	H3808		H4467		H1961	

וּבָרָעָב	בַּחֶרֶב	בָּבֶל	מֶלֶךְ	בְּעֹל	צַוָּארוֹ	אֶת־	יִתֵּן	לֹא־	אֲשֶׁר	וְאֶת
–而在饥荒	–在刀剑	–巴比伦	–王	–在轭	–他的颈项	–	给	不	那	–而
H7458	H2719	H0894	H4428	H5923		H0853	H5414	H3808		H0853

בְּיָדוֹ׃	אֹתָם	תַּמִּי	עַד־	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	הַגּוֹי	עַל־	אֶפְקֹד	וּבַדֶּבֶר
–在他手中	他们	–我灭尽	–直到	耶和华	–宣告	–那他	–那国	–在	我必惩罚	–而在瘟疫
H3027	H0853	H8552	H5704	H3068	H5002	H1931				H1698

「无论哪一邦哪一国，不肯服事这巴比伦王尼布甲尼撒，也不把颈项放在巴比伦王的轭下，我必用刀剑、饥荒、瘟疫刑罚那邦，直到我藉巴比伦王的手将他们毁灭。这是耶和华说的。

וְאֶל־	חֲלֹמֹתֵיכֶם	וְאֶל	קְסָמֵיכֶם	וְאֶל־	נְבִיאֵיכֶם	אֶל־	תִּשְׁמְעוּ	אַל־	וְאַתֶּם	9
–而向	–你们的梦	–而向	–你们的占卜者	–而向	–你们的先知们	–向	听从	不要	–而你们	
H0413	H2472	H0413	H7080	H0413	H5030	H0413	H8085	H0408		

אֶת־	תַּעַבְדוּ	לֹא	לֵאמֹר	אֲלֵיכֶם	אֹמְרִים	הֵם	אֲשֶׁר־	כַּשָּׁפֵיכֶם	וְאֶל־	עֹנְנֵיכֶם
–	你们服事	不	说	–向你们	–说	他们	那	–你们的术士	–而向	–你们的观兆者
H0853	H5647	H3808	H0559	H0413	H0559	H1992		H3786	H0413	

בָּבֶל׃	מֶלֶךְ
–巴比伦	–王
H0894	H4428

至于你们，不可听从你们的先知和占卜的、圆梦的、观兆的，以及行邪术的；他们告诉你们说：『你们不致服事巴比伦王。』

וְהִדַּחְתִּי	אַדְמַתְכֶם	מֵעַל	אֶתְכֶם	הַרְחֵיק	לְמַעַן	לָכֶם	נִבְּאִים	הֵם	שֶׁקֶר	כִּי	10
–而我驱逐	–你们的土地	–从上	你们	–使远离	–为了	–对你们	–说预言	他们	–谎言	因为	
H5080	H0127		H0853	H7368	H4616		H5012	H1992	H8267		

וַאֲבַדְתֶּם׃	אֶתְכֶם
–而你们灭亡	你们
H0006	H0853

他们向你们说假预言，要叫你们迁移，远离本地，以致我将你们赶出去，使你们灭亡。

11 וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ וְהִנַּחְתִּיו עַל־
-而那国 那 带入 -他的颈项 -在轭 -王 -巴比伦 -而服事他 -而我留他 -在
H0935 H5923 H4428 H0894 H5647 H3240

אַדְמָתוֹ נְאֻם־יְהוָה וְיָשַׁב וַעֲבָדָהּ וְחָיָה׃ בָּהּ
-他的土地 -宣告 耶和华 -而他耕种她 -而他居住 -在其中
H0127 H5002 H3068 H5647 H3427

但哪一邦肯把颈项放在巴比伦王的轭下服事他，我必使那邦仍在本地存留，得以耕种居住。这是耶和华说的。」

12 וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ
-而向 西底家 -王 -犹大 我说了 -按照一切 -那话语 -那这些 说 带入
H0413 H6667 H4428 H3063 H1696 H3605 H1697 H0428 H0559 H0935

אֶת־ צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃
-你们的颈项 -在轭 -王 -巴比伦 -而服事 他 -而他的百姓 -而你们将活
H5923 H4428 H0894 H5647 H0853 H3427

我就照这一切的话对犹大王西底家说：「要把你们的颈项放在巴比伦王的轭下，服事他和他的百姓，便得存活。

13 לָמָּה תָמֻתוּ אַתָּה וְעַמְּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
-向 耶和华 说了 -正如 -而在瘟疫 -在饥荒 -在刀剑 -而你的百姓 你 你们死 为何
H0413 H3068 H1696 H1698 H7458 H2719 H4191 H4100

הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא יַעֲבֹד אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל׃
-那国 不 那 服事 - -王 -巴比伦
H3808 H5647 H0853 H4428 H0894

你和你的百姓为何要因刀剑、饥荒、瘟疫死亡，正如耶和华论到不服事巴比伦王的那国说的话呢？

14 וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ
-而不要 听从 -向 -话语 -那先知们 -那说者 -向你们 说 不 你们服事
H0408 H8085 H0413 H1697 H5030 H0559 H0413 H0559 H3808 H5647

אֶת־ כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם׃
- 因为 -谎言 他们 -说预言 -对你们
H0853 H8267 H1992 H5012

巴比伦 -王
H0894 H4428

不可听那些先知对你们所说的话；他们说：『你们不致服事巴比伦王』，其实他们向你们说假预言。

15 כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר לְמַעַן
因为 不 我差遣了他们 -宣告 耶和华 -而他们 -说预言 -在我的名中 -对谎言 -为了
H3808 H7971 H5002 H3068 H1992 H5012 H8034 H8267 H4616

אַתֶּם וַאֲבַדְתֶּם וְהַנִּבְּאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃ אֹתָכֶם וְהַדַּחְתִּי
你们 -而你们灭亡 -而那先知们 -那说预言 -对你们 你们 我驱逐
H0853 H5080 H0006 H5030 H5012

耶和华说：『我并没有打发他们，他们却托我的名说假预言，好使我将你们和向你们说预言的那些先知赶出去，一同灭亡。』」

16 וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים֙ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה דִּבַּ֖רְתִּי לֵאמֹ֑ר כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה אֶל־
–而向 –那祭司们 –那百姓 –这 –说 –我说了 –说 –如此 –说 耶和华 –不要
H0413 H3548 H3605 H2088 H0559 H1696 H0559 H3541 H0559 H3068 H0408

תִּשְׁמְע֣וּ דִבְרֵ֔י אֶל־ נְבִיאֵיכֶ֖ם הַנִּבְּאִ֣ים לָכֶ֑ם לֵאמֹ֗ר הִנֵּה֙ כְּלֵ֣י בֵית־ יְהוָ֔ה
听从 –向 –话语 –你们的先知们 –那说预言 –对你们 说 看哪 –器皿 –那家 耶和华
H8085 H0413 H1697 H5030 H5012 H0559 H2009 H3627 H0559 H3068

מוּשָׁבִ֖ים מִבָּבֶ֣לָה עַתָּ֑ה מְהֵרָ֗ה כִּ֤י שֶׁ֙קֶר֙ הֵ֣מָּה נִבְּאִ֣ים לָכֶֽם׃
–被带回 –从巴比伦 现在 –快快 因为 –谎言 他们 –说预言 –对你们
H7725 H0894 H6258 H4120 H3588 H8267 H1992 H5012

我又对祭司和这众民说：「耶和华如此说：你们不可听那先知对你们所说的预言。他们说：『耶和华殿中的器皿快要从巴比伦带回来』；其实他们向你们说假预言。

17 אַל־ תִּשְׁמְעוּ֙ אֲלֵיהֶ֔ם עִבְד֥וּ אֶת־ מֶ֙לֶךְ־ בָּבֶ֖ל וִֽחְיוּ֙ לָ֣מָּה תִֽהְיֶ֔ה הָעִ֥יר הַזֹּ֖את
不要 –向他们 听从 –服事 – –巴比伦 –王 –而你们将活 为何 成为 –那城 –那这
H0408 H0413 H8085 H5647 H0853 H0894 H4428 H2421 H4100 H1961 H0408 H2063

חָרְבָּֽה׃
–荒废
H2723

不可听从他们，只管服事巴比伦王便得存活。这城何致变为荒场呢？

18 וְאִם־ נְבִאִ֣ים הֵ֔ם וְאִם־ יֶ֥שׁ דְּבַר־ יְהוָ֖ה אִתָּ֑ם יִפְגְּעוּ־ נָ֣א בַיהוָ֔ה
–而若 他们 –先知们 –而若 有 –话语 耶和华 –与他们 他们求 请 –向耶和华
H0518 H1992 H5030 H0518 H3426 H1697 H3068 H0854 H6293 H4994 H3068

צְבָאוֹת֙ לְבִלְתִּי־ בֹּאוּ֙ הַכֵּלִ֔ים וְהַנּוֹתָרִ֖ים בְּבֵית־ יְהוָ֑ה וּבֵ֣ית מֶ֙לֶךְ־ יְהוּדָ֔ה
–万军之 –为不 来到 –那器皿 –那剩余的 –在家 耶和华 –而家 –王 –犹大
H6635 H1115 H0935 H3627 H3498 H0834 H3068 H1004 H4428 H3063

וּבִירוּשָׁלִָֽם׃ בָּבֶ֖לָה׃ פ
–而在肆路撒冷 –巴比伦 段落标记
H3389 H0894

他们若果是先知，有耶和华的话临到他们，让他们祈求万军之耶和华，使那在耶和华殿中和犹大王宫内，并耶路撒冷剩下的器皿，不被带到巴比伦去。

19 כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ אֶל־ הָעַמֻּדִים֒ וְעַל־ הַיָּ֔ם וְעַל־ הַמְּכֹנוֹת֙
因为 如此 说 耶和华 –万军之 –关于 –那柱子 –而关于 –那海 –而关于 –那座
H3588 H3541 H0559 H3068 H0413 H5982 –而关于 H3220 –而关于 H4350

וְעַל־ הַכֵּלִ֣ים הַנּוֹתָרִ֔ים בָּעִ֖יר הַזֹּֽאת׃
–而关于 –剩余 –那器皿 –那剩余的 –在城中 –那这
H0413 H3498 H3627 H3498 H0834 H2063

（因为万军之耶和华论到柱子、铜海、盆座，并剩在这城里的器皿，

20 אֲשֶׁ֣ר לֹא־ לָקַ֣ח נְבוּכַדְנֶאצַּ֗ר בְּגָלוֹתוֹ֙ יְכָנְיָ֣ה בֶן־
那 不 取了他们 尼布甲尼撒 –在掳他 耶哥尼雅 –的儿子
H0834 H3808 H3947 H5019 H1540 H3204

מֶ֙לֶךְ־ יְהוּדָ֔ה מִירוּשָׁלִַ֖ם בָּבֶ֣לָה וְאֶת־ כָּל־ חֹרֵ֣י יְהוּדָ֑ה וִירוּשָׁלִָֽם׃ ס
–王 –犹大 –从肆路撒冷 –巴比伦 –而 一切 –贵族 –犹大 –而肆路撒冷 段落标记
H4428 H3063 H3389 H0894 H0853 H3605 H2715 H3063 H3389

יְהוֹיָקִ֖ים
约雅敬
H3079

就是巴比伦王尼布甲尼撒掳掠犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅，和犹大、耶路撒冷一切贵胃的时候所没有掠去的器皿。）

21 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בְּבֵית

因为 如此 说 耶和华 万军之 神 以色列 关于 那器皿 那剩余的 家

H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H3627 H3498

יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְירוּשָׁלָם׃

耶和华 而家 王 犹大 而耶路撒冷

H3068 H4428 H3063 H3389

论到那在耶和华殿中和犹大王宫内，并耶路撒冷剩下的器皿，万军之耶和华—以色列的 神如此说：

22 בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־יְהוָה

巴比伦 他们被带去 而那里 他们在 直到 日 我眷顾 他们 宣告 耶和华

H0894 H0935 H8033 H1961 H5704 H3117 H0853 H5002 H3068

וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ פ

而我带上来他们 而我带回他们 到 那地方 那这 段落标记

H5927 H7725 H0413 H4725 H2088

必被带到巴比伦存在那里，直到我眷顾以色列人的日子。那时，我必将这器皿带回来，交还此地。这是耶和华说的。」

Chapter 28

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַהִוא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה]בשנת[בשנת (בַּשָּׁנָה) הָרְבִעִית

而成为 在年 那她 开始 国 西底家 王 犹大 在年 在年 那第四

H1961 H8141 H1931 H0413 H4467 H6667 H4428 H3063 H8141 H8141 H7243

בַּחֹדֶשׁ בַּחֲמִישִׁי בְּשֶׁנָה אָמַר אֵלַי בְּחַנַנְיָה בֶן־עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה

在月 那第五 在年 说 向我 哈拿尼雅 的儿子 亚罕 那先知 那 从基遍 在家 耶和华

H2320 H2549 H8141 H0559 H0413 H2605 H5809 H5030 H0834 H1391 H1004 H3068

לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃

在眼前 那祭司们 而一切 那百姓 说

H5869 H3548 H3605 H5971 H0559

当年，就是犹大王西底家登基第四年五月，基遍人押朔的儿子，先知哈拿尼雅，在耶和华的殿中当着祭司和众民对我说：

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃

如此 说 耶和华 万军之 神 以色列 说 我折断了 轭 王 巴比伦

H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0559 H7665 H5923 H4428 H0894

「万军之耶和华—以色列的 神如此说：我已经折断巴比伦王的轭。

3 בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית

在还有 两 年 我 带回 到 那地方 那这 一切 器皿 家

H5750 H8141 H3117 H0589 H7725 H0413 H4725 H2088 H3605 H3627 H1004

יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃

耶和华 那 取了 尼布甲尼撒 王 巴比伦 从 那地方 那这 而他带他们 巴比伦

H3068 H0834 H3947 H5019 H4428 H0894 H4725 H2088 H0935 H0894

二年之内，我要将巴比伦王尼布甲尼撒从这地掠到巴比伦的器皿，就是耶和华殿中的一切器皿都带回此地。

4 וְאֶת־ 而 H0853
יְכָנְיָה 耶哥尼雅 H3204
בֶּן־ 的儿子 H3079
יְהוֹיָקִים 约雅敬 H3079
מֶלֶךְ־ 王 H4428
יְהוּדָה 犹大 H3063
וְאֶת־ 和 H0853
כָּל־ 一切 H3605
גָּלוּת 被掳者 H1546
יְהוּדָה 犹大 H3063
הַבָּאִים 那来的 H0935
בָּבֶלָה 巴比伦 H0894
אֲנִי 我 H0589
מֵשִׁיב 带回 H7725
אֶל־ 到 H0413
הַמָּקוֹם 那地方 H4725
הַזֶּה 那这 H2088
נְאֻם־ 宣告 H5002
יְהוָה 耶和华 H3068
כִּי 因为 H7665
אֶשְׁבֹּר 我必折断 H7665
אֶת־ - H0853
עֹל 轭 H5923
מֶלֶךְ 王 H4428
בָּבֶל׃ 巴比伦 H0894

我又要将犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅和被掳到巴比伦去的一切犹大人带回此地，因为我要折断巴比伦王的轭。这是耶和华说的。」

5 וַיֹּאמֶר 而说 H0559
יִרְמְיָה 耶利米 H3414
הַנָּבִיא 那先知 H5030
אֶל־ 向 H0413
חֲנַנְיָה 哈拿尼雅 H2605
לְעֵינֵי 在眼前 H5869
הַכֹּהֲנִים 那祭司们 H3548
וּלְעֵינֵי 而在眼前 H5869
כָּל־ 一切 H3605
הָעָם 那百姓 H5971
הָעֹמְדִים 那站的 H5975
בְּבֵית 在家 H1004
יְהוָה׃ 耶和华 H3068

先知耶利米当着祭司和站在耶和华殿里的众民对先知哈拿尼雅说：

6 וַיֹּאמֶר 而说 H0559
יִרְמְיָה 耶利米 H3414
הַנָּבִיא 那先知 H5030
אָמֵן 阿们 H0543
כֵּן 如此 H3651
יַעֲשֶׂה 行 H6213
יְהוָה 耶和华 H3068
יָקֵם 建立 H6965
יְהוָה 耶和华 H3068
אֶת־ - H0853
דְּבָרֶיךָ 你的话语 H1697
אֲשֶׁר 那 H0834
נִבֵּאתָ 你说预言了 H5012
לְהָשִׁיב 去带回 H7725
כְּלֵי 器皿 H3627
בֵית־ 那家 H1004
יְהוָה 耶和华 H3068
וְכָל־ 而一切 H3605
הַגּוֹלָה 那被掳者 H1473
מִבָּבֶל 从巴比伦 H0894
אֶל־ 到 H0413
הַמָּקוֹם 那地方 H4725
הַזֶּה׃ 那这 H2088

「阿们！愿耶和华如此行，愿耶和华成就你所预言的话，将耶和华殿中的器皿和一切被掳去的人从巴比伦带回此地。

7 אַךְ־ 只是 H0389
שְׁמַע־ 听 H8085
נָא 请 H4994
הַדָּבָר 那话语 H1697
הַזֶּה 那这 H2088
אֲשֶׁר 那 H0834
אָנֹכִי 我 H0595
דֹּבֵר 说 H1696
בְּאָזְנֶיךָ 在你耳中 H0241
וּבְאָזְנֵי 而在耳中 H0241
כָּל־ 一切 H3605
הָעָם׃ 那百姓 H5971

然而我向你和众民耳中所要说的话，你应当听。

8 הַנְּבִיאִים 那先知们 H5030
אֲשֶׁר 那 H0834
הָיוּ 有 H1961
לְפָנַי 在我之前 H6440
וּלְפָנֶיךָ 而在你之前 H6440
מִן־ 从 H4480
הָעוֹלָם 那古时 H5769
וַיִּנָּבְאוּ 而他们说预言 H5012
אֶל־ 向 H0413
אֲרָצוֹת 地 H0776
רַבּוֹת 许多的 H7227
וְעַל־ 而关于 H5921
מַמְלָכוֹת 国 H4467
גְּדֹלוֹת 大的 H1419
לְמִלְחָמָה 为战争 H4421
וּלְרָעָה 而为灾祸 H7451
וּלְדֶבֶר׃ 而为瘟疫 H1698

从古以来，在你我以前的先知，向多国和大邦说预言，论到争战、灾祸、瘟疫的事。

9 הַנָּבִיא 那先知 H5030
אֲשֶׁר 那 H0834
יִנָּבֵא 说预言 H5012
לְשָׁלוֹם 对平安 H7965
בְּבֹא 在来到 H0935
דְּבַר 话语 H1697
הַנָּבִיא 那先知 H5030
יִוָּדַע 被认识 H3045
הַנָּבִיא 那先知 H5030
אֲשֶׁר־ 那 H0834
שְׁלָחוֹ 差遣了他 H7971
יְהוָה 耶和华 H3068
בֶּאֱמֶת׃ 在真实中 H0571

先知预言的平安，到话语成就的时候，人便知道他真是耶和华所差来的。」

10 וַיִּקַּ֞ח חֲנַנְיָ֣ה הַנָּבִיא֮ –而取 H3947 –那先知 H5030 哈拿尼雅 מֵעַ֣ל –从上 H4133 –那械木 הַמּוֹטָה֒ H0853 – אֶת־ H5030 –那先知 הַנָּבִיא֮ H3414 耶利米 יִרְמְיָה֒ H7665 –而他打断它 וַיִּשְׁבְּרֵ֖הוּ׃ –颈项 צַוָּ֥אר

于是，先知哈拿尼雅将先知耶利米颈项上的轭取下来，折断了。

11 וַיֹּ֣אמֶר חֲנַנְיָ֗ה –而说 H0559 哈拿尼雅 לְעֵינֵי֙ –在眼前 כָּל־ H3605 一切 הָעָ֔ם –那百姓 לֵאמֹ֖ר H0559 说 כֹּ֣ה H3541 如此 אָמַ֑ר H0559 说 יְהוָ֗ה H3068 耶和华 כָּכָה֙ H3602 如此 אֶשְׁבֹּ֣ר H7665 我必折断 אֶת־ H0853 – הַגּוֹיִ֔ם –那列国 כָּל־ H3605 一切 צַוַּ֣אר –颈项 מֵעַ֔ל –从上 יָמִ֖ים H3117 –年 שְׁנָתַ֣יִם H8141 –两 בְּע֑וֹד H5750 –在还有 בָּבֶ֣ל H0894 –巴比伦 מֶ֣לֶךְ־ H4428 –王 נְבֻכַדְנֶאצַּ֔ר H5019 尼布甲尼撒 וְעַל֙ –轭 H5923

פ 段落标记 וַיֵּ֥לֶךְ –而去了 H3212 יִרְמְיָ֖ה H3414 耶利米 הַנָּבִ֑יא H5030 –那先知 לְדַרְכּֽוֹ׃ H1870 –向他的路

哈拿尼雅又当着众民说：「耶和华如此说：二年之内我必照样从列国人的颈项上折断巴比伦王尼布甲尼撒的轭。」于是先知耶利米就走了。

12 וַיְהִ֗י –而成为 H1961 דְּבַר־ –话语 H1697 יְהוָה֙ H3068 耶和华 אֶל־ H0413 –向 יִרְמְיָ֔ה H3414 耶利米 אַחֲרֵי֙ –在之后 שְׁבֹּ֣ר H7665 –折断 חֲנַנְיָ֔ה 哈拿尼雅 הַנָּבִיא֙ H5030 –那先知 אֶת־ H0853 – הַמּוֹטָ֖ה H4133 –那械木 מֵעַ֣ל –从上 צַוָּ֑אר –颈项 לֵאמֹֽר׃ H0559 说 הַנָּבִ֖יא H5030 –那先知 יִרְמְיָ֥ה H3414 耶利米

先知哈拿尼雅把先知耶利米颈项上的轭折断以后，耶和华的话临到耶利米说：

13 הָלוֹךְ֙ –去 H1980 וְאָמַרְתָּ֣ –而你要说 H0559 אֶל־ H0413 –向 חֲנַנְיָ֔ה 哈拿尼雅 לֵאמֹ֖ר H0559 说 כֹּ֣ה H3541 如此 אָמַ֑ר H0559 说 יְהוָ֗ה H3068 耶和华 מוֹטֹ֣ת H4133 –械木 עֵ֔ץ –木 שָׁבָ֖רְתָּ H7665 你折断了 וְעָשִׂ֖יתָ –而你将做 תַּחְתֵּיהֶ֑ן –代替它们 מוֹטֹ֥ת H8478 H4133 –械木 בַּרְזֶֽל׃ H1270 –铁

「你去告诉哈拿尼雅说，耶和华如此说：你折断木轭，却换了铁轭！

14 כִּ֣י –因为 כֹ֣ה H3541 如此 אָמַ֣ר H0559 说 יְהוָ֣ה H3068 耶和华 צְבָאוֹת֮ –万军之 אֱלֹהֵ֣י –神 H0430 יִשְׂרָאֵל֒ –以色列 עֹ֣ל –轭 H5923 בַּרְזֶ֔ל –铁 H1270 נָתַ֖תִּי 我放了 H5414 עַל־ –在 צַוַּ֣אר –颈项

כָּל־ –一切 H3605 הַגּוֹיִ֣ם –那列国 הָאֵ֔לֶּה –那这些 H0428 לַעֲבָ֥ד –去服事 H5647 אֶת־ H0853 – נְבֻכַדְנֶאצַּ֣ר H5019 尼布甲尼撒 מֶ֣לֶךְ־ H4428 –王 בָּבֶ֑ל H0894 –巴比伦 וַעֲבָדֻֽהוּ׃ H5647 –而他们服事他 וְגַם־ H1571 –而也 אֶת־ H0853 –

חַיַּ֥ת –野兽 הַשָּׂדֶ֖ה –那田野 נָתַ֥תִּי 我给了 H5414 לֽוֹ׃ –对他

因为万军之耶和华—以色列的 神如此说：我已将铁轭加在这些国的颈项上，使他们服事巴比伦王尼布甲尼撒，他们总要服事他；我也把田野的走兽给了他。」

15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה לֹא־שְׁלָחֲךָ
–而说 耶利米 –那先知 –向 哈拿尼雅 –那先知 听 请 哈拿尼雅 不 差遣了你
H0559 H3414 H5030 H0413 H5030 H8085 H4994 H3808 H7971

וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת־הָעָם הַזֶּה עַל־שָׁקֶר׃
–而你 –使信任 – –那百姓 –那这 –在 –谎言
H0559 H0982 H0853 H2088 H5921 H8267

于是先知耶利米对先知哈拿尼雅说：「哈拿尼雅啊，你应当听！耶和华并没有差遣你，你竟使这百姓倚靠谎言。

16 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת
所以 如此 说 耶和华 看哪–我 –遣送你 –从上 –面 –那土地 –那年 你 –死
H0559 H3541 H0559 H3068 H2009 H7971 H5921 H6440 H0127 H8141 H0859 H4191

כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ עַל־יְהוָה׃
因为 –叛逆 你说了 –向 耶和华
H0559 H5627 H1696 H0413 H3068

所以耶和华如此说：看哪，我要叫你去世，你今年必死，因为你向耶和华说了叛逆的话。」

17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִוא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ פ
–而死了 哈拿尼雅 –那先知 –在年 –那她 –在月 –那第七 段落标记
H0559 H2605 H8141 H1931 H2320 H7637

这样，先知哈拿尼雅当年七月间就死了。

Chapter 29

1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַ͏ִם אֶל־יֶתֶר זִקְנֵי
–和这些 话语 –那书卷 的 差遣 耶利米 –那先知 –从耶路撒冷 到 余剩的 长老们
H0428 H1697 H0853 H7971 H3414 H5030 H3389 H0413 H3498 H2205

הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר
–那被掳的 –和到 –那祭司们 –和到 –那先知们 –和到 所有 –那百姓 的 掳去 尼布甲尼撒
H1473 H0413 H3548 H0413 H5030 H0413 H3605 H1540 H0834 H5019

מִירוּשָׁלַ͏ִם בָּבֶלָה׃
–从耶路撒冷 –到巴比伦
H3389 H0894

先知耶利米从耶路撒冷寄信与被掳的祭司、先知，和众民，并生存的长老，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷掳到巴比伦去的。

2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־ הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים וְשָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם וְהֶחָרָשׁ
–在之后 出去 耶哥尼雅 –那王 –和太后 –和太监们 首领们 犹大 –和耶路撒冷 –和工匠
H0310 H3318 H3204 H4428 H1377 H5631 H8269 H3063 H3389 H2796

וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלָ͏ִם׃
–和铁匠 –从耶路撒冷
H4525 H3389

（这在耶哥尼雅王和太后、太监，并犹大、耶路撒冷的首领，以及工匠、铁匠都离了耶路撒冷以后。）

3 בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־
–借手 以利亚萨 儿子 沙番 –和基玛利雅 儿子 希勒家 的 差遣 西底家 王
H3027 H0501 H1121 H8226 H1587 H1121 H2518 H0834 H7971 H6667 H4428

יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר׃ ס
犹大 到 尼布甲尼撒 王 巴比伦 –到巴比伦 –说 [段落]
H3063 H0413 H5019 H4428 H0894 H0894 H0559

他藉沙番的儿子以利亚萨和希勒家的儿子基玛利的手寄去。他们二人是犹大王西底家打发往巴比伦去见尼布甲尼撒王的。

4

מִירוּשָׁלִַם	הִגְלֵיתִי	אֲשֶׁר־	הַגּוֹלָה	לְכָל־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
–从耶路撒冷	掳去	的	–那被掳的	–向所有	以色列	神	万军的	耶和华	说了	如此
H3389	H1540		H1473	H3605	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541

בָּבֶלָה׃
–到巴比伦
H0894

信上说：「万军之耶和华—以色列的 神对一切被掳去的（就是我使他们从耶路撒冷被掳到巴比伦的人）如此说：

5

פִּרְיָן׃	אֶת־	וְאִכְלוּ	גַּנּוֹת	וְנִטְעוּ	וְשָׁבוּ	בָּתִּים	בְּנוּ
果子	–	–和吃	园子	–和栽种	–和住下	房屋	建造
H6529	H0853	H0398	H1593	H5193	H3427		H1129

你们要盖造房屋，住在其中；栽种田园，吃其中所产的；

6

תְּנוּ	בְּנוֹתֵיכֶם	וְאֶת־	נָשִׁים	לִבְנֵיכֶם	וּקְחוּ	וּבָנוֹת	בָּנִים	וְהוֹלִידוּ	נָשִׁים	קְחוּ
给	你们的女儿	–和	妻子	–为你们的儿子	–和娶	–和女儿	儿子	–和生	妻子	娶
H5414	H1323	H0853	H0802		H3947	H1323		H3205	H0802	H3947

תִּמְעָטוּ׃	וְאַל־	שָׁם	וּרְבוּ־	וּבָנוֹת	בָּנִים	וְתֵלַדְנָה	לָאֲנָשִׁים
减少	–和不要	在那里	–和增多	–和女儿	儿子	–和她们生	–给人
H4591	H0408	H8033		H1323		H3205	H0376

娶妻生儿女，为你们的儿子娶妻，使你们的女儿嫁人，生儿养女。在那里生养众多，不致减少。

7

יְהוָה	אֶל־	בַּעֲדָהּ	וְהִתְפַּלְלוּ	שָׁמָּה	אֶתְכֶם	הִגְלֵיתִי	אֲשֶׁר	הָעִיר	שְׁלוֹם	אֶת־	וְדִרְשׁוּ
耶和华	到	–为她	–和祈祷	到那里	你们	掳去	的	–那城	平安	–	–和寻求
H3068	H0413	H1157	H6419	H8033	H0853	H1540			H7965	H0853	H1875

פ	שָׁלוֹם׃	לָכֶם	יִהְיֶה	בִּשְׁלוֹמָהּ	כִּי
[段落]	平安	–给你们	有	–在她的平安中	因为
	H7965		H1961	H7965	

我所使你们被掳到的那城，你们要为那城求平安，为那城祷告耶和华；因为那城得平安，你们也随着得平安。

8

נְבִיאֵיכֶם	לָכֶם	יַשִּׁיאוּ	אַל־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי
你们的先知们	–给你们	欺骗	不要	以色列	神	万军的	耶和华	说了	如此	因为
H5030		H5377	H0408	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

מַחְלְמִים׃	אַתֶּם	אֲשֶׁר	חַלֹּמֹתֵיכֶם	אֶל־	תִּשְׁמְעוּ	וְאַל־	וְקֹסְמֵיכֶם	בְּקִרְבְּכֶם	אֲשֶׁר־
做梦	你们	的	你们的梦	到	听	–和不要	–和你们的占卜者	–在你们中间	的
			H2472	H0413	H8085	H0408	H7080	H7130	

万军之耶和华—以色列的 神如此说：不要被你们中间的先知和占卜的诱惑，也不要听信自己所做的梦；

9

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	שְׁלַחְתִּים	לֹא	בִּשְׁמִי	לָכֶם	נִבְּאִים	הֵם	בְּשֶׁקֶר	כִּי
[段落]	耶和华	宣告	差遣他们	不	–以我的名	–给你们	预言	他们	–以虚谎	因为
	H3068	H5002	H7971	H3808	H8034		H5012	H1992	H8267	

因为他们托我的名对你们说假预言，我并没有差遣他们。这是耶和华说的。

10

אֶתְכֶם	אֶפְקֹד	שָׁנָה	שִׁבְעִים	לְבָבֶל	מְלֹאַת	לְפִי	כִּי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי־
你们	眷顾	年	七十	–给巴比伦	满了	–按照	因为	耶和华	说了	如此	因为
H0853		H8141	H7657	H0894	H4390	H6310		H3068	H0559	H3541	

הַזֶּה׃	הַמָּקוֹם	אֶל־	אֶתְכֶם	לְהָשִׁיב	הַטּוֹב	דְּבָרִי	אֶת־	עֲלֵיכֶם	וַהֲקִמֹתִי
–那这	–那地方	到	你们	–使归回	–那好的	话语	–	–向你们	–和建立
H2088	H4725	H0413	H0853	H7725		H1697	H0853		

「耶和华如此说：为巴比伦所定的七十年满了以后，我要眷顾你们，向你们成就我的恩言，使你们仍回此地。

11 כִּי֙ אָנֹכִ֣י יָדַ֔עְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבֹ֖ת אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י חֹשֵׁ֣ב עֲלֵיכֶ֗ם נְאֻם־יְהוָה֙ מַחְשְׁבוֹת֙ שָׁל֣וֹם וְלֹ֣א לְרָעָ֔ה לָתֵ֥ת לָכֶ֖ם אַחֲרִ֥ית וְתִקְוָֽה׃

我 知道 我 的 那计划 - 我 想 你们 - 耶和华 宣告 计划 平安 和不是 为灾祸 给 给你们 末后 和盼望

H0595 H3045 H0853 H4284 H0595 H2803 H5921 H3068 H5002 H4284 H7965 H3808 H7451 H5414 H0319 H8615

耶和华说：我知道我向你们所怀的意念是赐平安的意念，不是降灾祸的意念，要叫你们末后有指望。

12 וּקְרָאתֶ֥ם אֹתִ֖י וְהִתְפַּלַּלְתֶּ֣ם אֵלַ֑י וְשָׁמַעְתִּ֖י אֲלֵיכֶֽם׃

和你们呼求 我 和你们祈祷 向我 和我听 向你们

H7121 H0853 H6419 H0413 H8085 H0413

你们要呼求我，祷告我，我就应允你们。

13 וּבִקַּשְׁתֶּ֥ם אֹתִ֖י וּמְצָאתֶ֑ם כִּ֥י תִדְרְשֻׁ֖נִי בְּכָל־לְבַבְכֶֽם׃

和你们寻找 我 和你们找到 因为 你们寻求我 以全 心

H1245 H0853 H4672 H3588 H1875 H3605 H3824

你们寻求我，若专心寻求我，就必寻见。

14 וְנִמְצֵאתִי֙ לָכֶ֔ם נְאֻם־יְהוָ֑ה וְשַׁבְתִּ֣י אֶת־שְׁבִיתְכֶ֗ם (וְקִבַּצְתִּי֙ שְׁבוּתְכֶ֔ם) [וְקִ֣בַּצְתִּי אֶת־שְׁבִיתְכֶ֔ם]

和我被你们找到 给你们 宣告 耶和华 和我使归回 - 和我聚集 你们被掳的

H4672 H0853 H7725 H3068 H5002 H7622 H7622

万军之耶和华如此说：『看哪，我必使刀剑、饥荒、瘟疫临到他们，使他们像极坏的无花果，坏得不可吃。

18 וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וּנְתַתִּים |לזועה|)לְזַעֲוָה(ולְכֹל
–和我追赶 –在他们后面 –以刀剑 –以饥荒 –和以瘟疫 –和我使他们 |ק| –成为惊骇 –给所有
H7291 H0310 H2719 H7458 H1698 H5414 H2113 H2189 H3605

מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה בְּכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
国度 –那地 –成为咒诅 –和成为荒凉 –和成为嗤笑 –和成为羞辱 –在所有 –那列国 的
H4467 H0776 H0423 H8047 H8322 H2781 H3605

הִדַּחְתִּים שָׁם׃
赶散他们 在那里
H5080 H8033

我必用刀剑、饥荒、瘟疫追赶他们，使他们在天下万国抛来抛去，在我所赶他们到的各国中，令人咒诅、惊骇、嗤笑、羞辱。

19 תָּחַת אֲשֶׁר־ לֹא־ שָׁמְעוּ דְּבָרַי אֶל־ נְאֻם־ יְהוָה אֲשֶׁר֙ שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־
因为 的 –不 –听 到 –话语 宣告 耶和华 的 差遣 –向他们 –
H8478 H3808 H8085 H0413 H1697 H5002 H3068 H7971 H0413 H0853

יְהוָה׃ נְאֻם־ שְׁמַעְתֶּם וְלֹא֙ וְשָׁלֹ֣חַ הַשְׁכֵּם הַנְּבִאִים֙ עֲבָדַי
耶和华 宣告 你们听了 –和不 –和差遣 –早早地 –那先知们 仆人们
H3068 H5002 H8085 H3808 H7971 H7925 H5030 H5650

耶和华说：这是因为他们没有听从我的话，就是我从早起来差遣我仆人众先知去说的，无奈他们不听。这是耶和华说的。

20 וְאַתֶּם שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה כָּל־ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־ שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלַ֙ם בָּבֶלָה׃
–和你们 听 话语 耶和华 所有 –那被掳的 的 差遣 –从耶路撒冷 –到巴比伦
H1697 H8085 H1697 H3068 H3605 H1473 H7971 H3389 H0894

ס
[段落]

所以你们一切被掳去的，就是我从耶路撒冷打发到巴比伦去的，当听耶和华的话。』」

21 כֹּה־ אָמַר֙ יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ אַחְאָב בֶּן־ קוֹלָיָהוּ וְאֶל־ צִדְקִיָּהוּ
如此 说了 耶和华 万军的 神 以色列 到 亚哈 儿子 哥莱雅 –和到 西底家
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0413 H0256 H1121 H6964 H0413 H6667

נִבּוּכַדְרֶאצַּר בְּיַד־ אֹתָם נֹתֵן הִנֵּנִי שֶׁקֶר בִּשְׁמִי לָכֶם הַנִּבְאִים מַעֲשִׂיָּה בֶּן־
尼布甲尼撒 –在手中 他们 交 看哪我 虚谎 –以我的名 –给你们 –那预言 玛西雅 儿子
H5019 H3027 H0853 H5414 H2009 H8267 H8034 H5012 H4641

מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְהִכָּם לְעֵינֵיכֶם׃
王 巴比伦 –和他击杀他们 –在你们眼前
H4428 H0894 H5221

万军之耶和华—以色列的 神论到哥赖雅的儿子亚哈，并玛西雅的儿子西底家，如此说：「他们是托我名向你们说假预言的，我必将他们交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中；他要在你们眼前杀害他们。

22 וְלֻקַּח מֵהֶם֙ קְלָלָה לְכֹל נְלוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ יְהוָה
–和取 –从他们 咒诅 –给所有 被掳 犹大 的 –在巴比伦 –说 愿使你 耶和华
H3947 H1992 H7045 H3605 H1546 H3063 H0834 H0894 H0559 H7760 H3068

כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאַחְאָב אֲשֶׁר קָלָם מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּאֵשׁ׃
–像西底家 –和像亚哈 的 烤 王 巴比伦 –在火中
H6667 H0256 H0834 H7033 H4428 H0894 H0784

住巴比伦一切被掳的犹大人必藉这二人赌咒说：『愿耶和华使你像巴比伦王在火中烧的西底家和亚哈一样。』

23 יַ֣עַן אֲשֶׁר־ עָשׂ֗וּ נְבָלָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיְנָאֲפ֕וּ אֶת־ נְשֵׁ֖י רֵעֵיהֶ֑ם וַיְדַבְּר֣וּ
因为 的 行了 丑事 在以色列中 –和他们行淫 – 妻子们 邻舍们的 –和他们说了
H3282 H8034 H6213 H5039 H3478 H5003 H0853 H0802 H7453 H1696

בִשְׁמִ֔י דָּבָ֖ר שֶׁ֣קֶר אֲשֶׁ֣ר לֹא־ צִוִּיתִ֑ם וְאָנֹכִ֣י]הַיּוֹדֵעַ[ ]הוּא֙[וָעֵ֔ד נְאֻם־
–以我的名 话 虚谎 的 不 命令他们 –和我 –那知道 –和见证 宣告
H8034 H1697 H8267 H3808 H6680 H0595 H3045 H3045 H5707 H5002

יְהוָֹה׃ ס
耶和华 [段落]
H3068

这二人是在以色列中行了丑事，与邻舍的妻行淫，又假托我名说我未曾吩咐他们的话。知道的是我，作见证的也是我。这是耶和华说的。」

24 וְאֶל־ שְׁמַעְיָהוּ֙ הַנֶּחְלָמִ֔י תֹּאמַ֖ר לֵאמֹֽר׃
–和到 示玛雅 –那尼希兰人 说 –说
H0413 H8098 H5161 H0559 H0559

「论到尼希兰人示玛雅，你当说，

25 כֹּה־ אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ לֵאמֹ֗ר יַ֚עַן אֲשֶׁ֣ר אַתָּ֔ה שָׁלַ֥חְתָּ בִשְׁמְךָ֖
如此 说了 耶和华 万军的 神 以色列 –说 因为 的 你 差遣了 –以你的名
H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H0559 H3282 H0834 H0859 H7971 H8034

סְפָרִ֗ים אֶל־ כָּל־ הָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם וְאֶל־ צְפַנְיָ֥ה בֶן־ מַעֲשֵׂיָ֖ה הַכֹּהֵ֑ן וְאֶל־ כָּל־ הַכֹּהֲנִ֣ים לֵאמֹֽר׃
书信 到 所有 的 –在耶路撒冷 –和到 西番雅 儿子 玛西雅 –那祭司 –说 –那祭司们 所有 –和到
H5612 H0413 H3605 H5971 H3389 H0413 H6846 H1121 H4641 H3548 H0559 H3548 H3605 H0413

万军之耶和华—以色列的 神如此说：你曾用自己的名寄信给耶路撒冷的众民和祭司玛西雅的儿子西番雅，并众祭司，说：

26 יְהוָ֣ה נְתָנְךָ֗ כֹּהֵן֙ תַּ֣חַת יְהוֹיָדָ֔ע הַכֹּהֵ֖ן לִֽהְיוֹת֙ פְּקִדִ֣ים בְּבֵ֔ית לְכָל־ אִ֥ישׁ
耶和华 立了你 祭司 代替 耶何耶大 –那祭司 –成为 管理者 殿 –对所有 人
H3068 H5414 H3548 H8478 H3077 H3548 H1961 H6496 H1004 H3605 H0376

מְשֻׁגָּ֖ע וּמִתְנַבֵּ֑א וְנָתַתָּ֣ה אֹת֔וֹ אֶל־ הַמַּהְפֶּ֖כֶת וְאֶל־ הַצִּינָֽק׃
疯狂的 –和自称先知的 –和你放 他 到 –那枷锁 –和到 –那颈手枷
H7696 H5012 H5414 H0853 H0413 H4115 H0413 H6729

『耶和华已经立你西番雅为祭司，代替祭司耶何耶大，使耶和华殿中有官长，好将一切狂妄自称为先知的人用枷枷住，用锁锁住。

27 וְעַתָּ֕ה לָ֥מָּה לֹֽא־ גָעַ֖רְתָּ בִּירְמְיָ֣הוּ הָעֲנָתֹתִ֑י הַמִּתְנַבֵּ֖א לָכֶֽם׃
–和现在 为什么 不 你斥责 –以耶利米 –那亚拿突人 –那自称先知的 –给你们
H6258 H4100 H3808 H1605 H3414 H6069 H5012

现在亚拿突人耶利米向你们自称为先知，你们为何没有责备他呢？

28 כִּ֣י עַל־ כֵּ֗ן שְׁלַ֤ח אֵלֵ֙ינוּ֙ בָּבֶ֔ל לֵאמֹ֖ר אֲרֻכָּ֣ה הִ֑יא בְּנ֤וּ בָתִּים֙ וְשֵׁ֔בוּ
因为 此 差遣 –向我们 巴比伦 –说 长久 它 建造 房屋 –和住下
H3588 H5921 H7971 H0413 H0894 H0559 H0752 H1931 H1129 H1004 H3427

וְנִטְע֖וּ גַּנּ֑וֹת וְאִכְל֖וּ אֶת־ פִּרְיָֽן׃
–和栽种 园子 –和吃 – 果子
H5193 H1593 H0398 H0853 H6529

因为他寄信给我们在巴比伦的人说：被掳的事必长久。你们要盖造房屋，住在其中；栽种田园，吃其中所产的。』」

29 וַיִּקְרָ֣א צְפַנְיָ֗ה הַכֹּהֵן֙ אֶת־ הַסֵּ֣פֶר הַזֶּ֔ה בְּאָזְנֵ֖י יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֑יא׃ פ
–和读了 西番雅 –那祭司 – –那书卷 –那这 –在耳中 耶利米 –那先知 [段落]
H7121 H6846 H3548 H0853 H2088 H0241 H3414 H5030

祭司西番雅就把这信念给先知耶利米听。

30 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֶל־ יִרְמְיָ֥הוּ לֵאמֹֽר׃
–和有了 话语 耶和华 到 耶利米 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

于是耶和华的话临到耶利米说：

31 שְׁלַ֤ח עַל־ כָּל־ הַגּוֹלָה֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֑ה אֶל־ שְׁמַעְיָ֥ה הַנֶּחֱלָמִ֖י יַ֣עַן אֲשֶׁר־ נִבָּ֤א לָכֶם֙ שְׁמַעְיָ֔ה וַאֲנִ֖י לֹ֣א שְׁלַחְתִּ֑יו וַיַּבְטַ֥ח אֶתְכֶ֖ם עַל־ שָֽׁקֶר׃
差遣 –到 –那被掳的 –说 如此 说了 耶和华 到 示玛雅 –那尼希兰人 因为 –给你们 示玛雅 –和我 不 差遣他 –和他使信靠 你们 在 虚谎
H7971 H3605 H1473 H0559 H3541 H0559 H3068 H0413 H8098 H5161 H3282 H5012 H8098 –和我 H3808 H7971 H0982 H0853 H5921 H8267

「你当寄信给一切被掳的人说：『耶和华论到尼希兰人示玛雅说：因为示玛雅向你们说预言，我并没有差遣他，他使你们倚靠谎言；

32 לָכֵ֗ן כֹּה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ הִנְנִ֣י פֹקֵ֔ד עַל־ שְׁמַעְיָ֖ה הַנֶּחֱלָמִ֑י וְעַל־ זַרְעוֹ֙ לֹא־
所以 如此 说了 耶和华 看哪我 惩罚 在 示玛雅 –那尼希兰人 –和在 后裔 不
H3808 H2233 H5921 H8098 H5161 H6485 H2009 H3068 H0559 H3541 H3651

יִהְיֶה־ לּ֣וֹ אִ֔ישׁ וְאֵ֥ין יוֹשֵׁ֖ב בְּתוֹךְ־ הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה וְלֹא־ יִרְאֶ֣ה בְּטוּב֮ אֲשֶׁר־ אֲנִי֒ עֹשֶׂ֣ה לְעַמִּ֔י נְאֻם־ יְהוָ֖ה כִּי־ סָרָ֥ה דִבֶּ֖ר עַל־ יְהוָֽה׃ ס
有 –给他 人 住 –在中间 –那百姓 –那这 –和不 看见 –在好处中 的 我 –给我的百姓 做 宣告 耶和华 因为 悖逆 说了 对 耶和华 [段落]
H1961 H3808 H7200 H2088 H5971 H8432 H3427 H0376 H3808 H2896 H3068 H6635 H1696 H5921 H3068

所以耶和华如此说：我必刑罚尼希兰人示玛雅和他的后裔，他必无一人存留住在这民中，也不得见我所要赐与我百姓的福乐，因为他向耶和华说了叛逆的话。这是耶和华说的。』」

Chapter 30

1 הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֔ה אֶל־ יִרְמְיָ֖הוּ מֵאֵ֣ת יְהוָ֑ה לֵאמֹֽר׃
–那话语 的 有了 到 耶利米 –从 耶和华 –说
H1697 H0834 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H0559

耶和华的话临到耶利米说：

2 כֹּה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֖ר כְּתָב־ לְךָ֑ אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁר־
如此 说了 耶和华 神 以色列 –说 写 –给你 – 所有 –那话语 的
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0559 H3789 H0413 H0853 H3605 H1697 H0834

דִּבַּ֥רְתִּי אֵלֶ֖יךָ אֶל־ סֵֽפֶר׃
说了 –向你 到 书卷
H1696 H0413 H0413 H5612

「耶和华—以色列的 神如此说：你将我对你说过的一切话都写在书上。

3 כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
因为 看哪 日子 来了 宣告 耶和华 我使归回 -和我 被掳 百姓 以色列 -和犹大
H3588 H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H7725 H0853 H7622 H5971 H3478 H3063

אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וְיָרֵשׁוּהָ׃ פ
说了 耶和华 -和我使归回他们 到 -那地 的 赐了 -给列祖 -和他们得着它 [段落]
H0559 H3068 H7725 H0413 H0776 H0834 H5414 H0001 H3423

耶和华说：日子将到，我要使我的百姓以色列和犹大被掳的人归回；我也要使他们回到我所赐给他们列祖之地，他们就得这地为业。这是耶和华说的。」

4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה׃
-和这些 -那话语 的 说了 耶和华 到 以色列 -和到 犹大
H0428 H1697 H0834 H1696 H3068 H0413 H3478 H0413 H3063

以下是耶和华论到以色列和犹大所说的话：

5 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ פָּחַד וְאֵין שָׁלוֹם׃
因为 如此 说了 耶和华 声音 颤抖 我们听了 恐惧 -和没有 平安
H3588 H3541 H0559 H3068 H6963 H2731 H8085 H6343 H0369 H7965

耶和华如此说：我们听见声音，是战抖惧怕而不平安的声音。

6 שַׁאֲלוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יֹלֵד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל־גֶּבֶר יָדָיו כַּיּוֹלֵדָה וְנֶהֶפְכוּ כָּל־פָּנִים לְיֵרָקוֹן׃
问- 请 -和看 是否 生 男子 为什么 看见 所有 男人 手 在 腰
H7592 H4994 H7200 H0518 H3205 H2145 H4069 H7200 H3605 H1397 H3027 H5921 H2504

-如同生产的 -和变了 所有 脸 -为苍白
H3205 H2015 H3605 H6440 H3420

你们且访问看看，男人有产难吗？我怎么看见人人用手掐腰，像产难的妇人，脸面都变青了呢？

7 הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאַיִן כָּמֹהוּ וְעֵת־צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב
哀哉 因为 大 那日子 那那 从没有 -如同它 -和时候 患难 它 -对雅各
H1945 H3588 H1419 H3117 H1931 H0369 H3644 H6256 H6869 H1931 H3290

וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ׃
-和从它 得救
H4422 H3467

哀哉！那日为大，无日可比；这是雅各遭难的时候，但他必被救出来。

8 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנַתֵּק
-和有了 -那日 -那 宣告 耶和华 万军的 折断 轭 -从在 颈项 -和绳索
H1961 H3117 H1931 H5002 H3068 H6635 H7665 H5923 H5921 H6677 H4147

וְלֹא־יַעַבְדוּ בוֹ עוֹד זָרִים׃
-和不 使服侍 -在他 再 外人
H3808 H5647 H0000 H5750 H2114

万军之耶和华说：「到那日，我必从你颈项上折断仇敌的轭，扭开他的绳索；外邦人不得再使你作他们的奴仆。

9 וְעָבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם׃ ס
-和他们服侍 - 耶和华 他们的神 -和 大卫 他们的王 的 兴起 -给他们 [段落]
H5647 H0853 H3068 H0430 H0853 H1732 H4428 H0834 H6965 H1992

你们却要事奉耶和华—你们的 神和我为你们所要兴起的王大卫。」

10 וְאַתָּה אַל־ תִּירָא֙ עַבְדִּי֙ יַעֲקֹ֔ב נְאֻם־ יְהוָ֖ה וְאַל־ תֵּחַ֣ת יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֣י הִנְנִ֤י
–和你 不要 惧怕 仆人 雅各 宣告 耶和华 –和不要 惊惶 以色列 因为 看哪我
H0408 H3372 H5650 H3290 H5002 H3068 H0408 H2865 H3478 H3467

מוֹשִׁיעֲךָ֙ מֵרָחוֹק֙ וְאֶת־ זַרְעֲךָ֔ מֵאֶ֖רֶץ שִׁבְיָ֑ם וְשָׁ֤ב יַעֲקֹב֙ וְשָׁקַ֣ט וְשַׁאֲנַ֔ן וְאֵ֥ין
拯救你 –从远方 –和 后裔 –从地 被掳 –和归回 雅各 –和安息 –和安宁 –和没有
H3467 H7350 H0853 H2233 H0776 H7725 H3290 H8252 H7599 H0369

מַחֲרִֽיד׃
惊吓的
H2729

故此，耶和华说：我的仆人雅各啊，不要惧怕；以色列啊，不要惊惶；因我要从远方拯救你，从被掳到之地拯救你的后裔；雅各必回来得享平靖安逸，无人使他害怕。

11 כִּֽי־ אִתְּךָ֥ אֲנִ֛י נְאֻם־ יְהוָ֖ה לְהוֹשִׁיעֶ֑ךָ כִּ֣י אֶֽעֱשֶׂה֩ כָלָ֨ה בְכָל־ הַגּוֹיִ֜ם
因为 –和你同在 我 宣告 耶和华 –拯救你 因为 行 灭绝 –在所有 –那列国
H0854 H0589 H5002 H3068 H3467 H0853 H6213 H3617 H3605

אֲשֶׁ֨ר הֲפִצוֹתִ֤יךָ שָּׁם֙ אַ֣ךְ לֹֽא־ אֶֽעֱשֶׂה־ כָלָ֔ה וְיִסַּרְתִּ֖יךָ לַמִּשְׁפָּ֑ט וְנַקֵּ֥ה לֹ֖א
的 分散你 在那里 但 你 不 行 灭绝 –和管教你 –按公平 –和洁净 不
H0834 H6327 H8033 H0389 H0853 H3808 H6213 H3617 H4941 H3256 H5352 H3808

אֲנַקֶּֽךָּ׃ פ
使你免罪 [段落]
H5352

因我与你同在，要拯救你，也要将所赶散你到的那些国灭绝净尽，却不将你灭绝净尽，倒要从宽惩治你，万不能不罚你（不罚你：或译以你为无罪）。这是耶和华说的。

12 כִּֽי־ כֹ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֑ה אָנ֥וּשׁ נַחְלָ֖ה לְשִׁבְרֵ֥ךְ מַכָּתֵֽךְ׃
因为 如此 说了 耶和华 不治 重 –为伤 打击
H3541 H0559 H3068 H0605 H5061 H7667 H4347

耶和华如此说：你的损伤无法医治；你的伤痕极其重大。

13 אֵין־ דִּ֥ין דִּינֵ֖ךְ לְמָז֣וֹר רְפֻא֑וֹת תְּעָלָ֖ה אֵ֥ין לָֽךְ׃
没有 审判 案件 –为药 医治 痊愈 没有 –给你
H0369 H1777 H1779 H4205 H7499 H8585 H0369

无人为你分诉，使你的伤痕得以缠裹；你没有医治的良药。

14 כָּל־ מְאַהֲבַ֙יִךְ֙ שְׁכֻחֽוּךְ֙ לֹ֣א יִדְרְשׁ֔וּ כִּ֥י מַכַּ֖ת אוֹיֵ֑ב הִכִּיתִ֙יךְ֙ מוּסַ֣ר אַכְזָרִ֔י
所有 爱你的 忘了你 不 寻求 因为 打击 仇敌 我打了你 管教 残忍的
H3605 H0157 H7911 H3808 H1875 H3588 H4347 H0341 H5221 H4148 H0394

עַל־ רֹ֥ב עֲוֹנֵ֖ךְ עָצְמ֣וּ חַטֹּאתָֽיִךְ׃
在 多 罪孽 增多了 罪
H7230 H5771 H6105 H2403

你所亲爱的都忘记你，不来探问（或译：理会）你。我因你的罪孽甚大，罪恶众多，曾用仇敌加的伤害伤害你，用残忍者的惩治惩治你。

15 מַה־ תִּזְעַק֙ עַל־ שִׁבְרֵ֔ךְ אָנ֥וּשׁ מַכְאֹבֵ֖ךְ עַל֙ רֹ֣ב עֲוֹנֵ֔ךְ עָצְמ֥וּ חַטֹּאתַ֖יִךְ עָשִׂ֣יתִי
什么 你呼喊 –在 伤 不治 痛 在 多 罪孽 增多了 罪 行了
H4100 H2199 H5921 H7667 H0605 H4341 H5921 H7230 H5771 H6105 H2403 H6213

אֵ֑לֶּה לָֽךְ׃
这些 –给你
H0428

你为何因损伤哀号呢？你的痛苦无法医治。我因你的罪孽甚大，罪恶众多，曾将这些加在你身上。

שֹׁאסַ֖יִךְ	וְהָיוּ	יֵֽלְכוּ	בַּשֶּׁ֑בִי	כֻּלָּם	צָרַ֖יִךְ	וְכָל־	יֹאכְל֣וּ	אֹכְלַ֔יִךְ	כָּל־	לָכֵ֗ן	16
掠夺你的	–和有了	去	–在被掳中	他们所有	仇敌	–和所有	被吃	吃你的	所有	所以	
H7601	H1961	H3212		H3605		H3605	H0398	H0398	H3605		

לָבָֽז׃	אֶתֵּ֑ן	בִּזָּזַ֖יִךְ	וְכָל־	לְמִשְׁסָּֽה׃	
–被抢夺	给	抢夺你的	–和所有	–成为掠物	
H0957	H5414	H0962	H3605	H4933	

故此，凡吞吃你的必被吞吃；你的敌人个个都被掳去；掳掠你的必成为掳物；抢夺你的必成为掠物。

קָרְא֣וּ	נִדָּחָה֮	כִּ֣י	יְהוָה֒	נְאֻם־	אֶרְפָּאֵךְ֙	וּמִמַּכּוֹתַ֖יִךְ	לָ֣ךְ	אַרֻכָה֙	אַעֲלֶ֣ה	כִּֽי־	17
称	被赶散的	因为	耶和华	宣告	医治你	–和从伤	–给你	医治	使上来	因为	
H7121	H5080		H3068	H5002	H7495	H4347		H0724	H5927		

ס	לָ֔הּ׃	אֵ֥ין	דֹּרֵ֖שׁ	הִ֣יא	צִיּ֑וֹן	לָ֣ךְ
[段落]	–给她	没有	寻求	她	锡安	–给你
		H0369	H1875	H1931	H6726	

耶和华说：我必使你痊愈，医好你的伤痕，都因人称你为被赶散的，说：这是锡安，无人来探问（或译：理会）的！

עִ֖יר	וְנִבְנְתָ֥ה	אַרְמ֛וֹן	וּמִשְׁכְּנֹתָ֥יו	יַעֲקֹ֑ב	אָהֳלֵ֣י	שְׁב֣וּת	שָׁ֠ב	הִנְנִי־	יְהוָ֜ה	אָמַ֗ר	וְכֹ֤ה	18
城	–和建造	怜悯	–和住处	雅各	帐幕	被掳	使归回	看哪我–	耶和华	说了	如此	
	H1129	H7355	H4908	H3290	H0168	H7622	H7725	H2009	H3068	H0559	H3541	

יֵשֵֽׁב׃	מִשְׁפָּטוֹ֖	עַל־	וְאַרְמ֥וֹן	תֵּלָּ֛ה	עַל־	
坐	定处	在	–和宫殿	废墟	在	
H3427	H4941		H0759	H8510		

耶和华如此说：我必使雅各被掳去的帐棚归回，也必顾惜他的住处。城必建造在原旧的山冈；宫殿也照旧有人居住。

וְהִכְבַּדְתִּ֑ים	יִמְעָ֖טוּ	וְלֹ֣א	וְהִרְבִּיתִ֔ים	מְשַׂחֲקִ֖ים	וְק֥וֹל	תּוֹדָ֛ה	מֵהֶ֥ם	וְיָצָ֣א	19
–和我使荣耀他们	减少	–和不	–和我使增多他们	欢笑的	–和声音	感谢	–从他们	–和出来	
H3513	H4591	H3808		H7832		H8426	H1992	H3318	

יִצְעָֽרוּ׃	וְלֹ֥א	
卑微	–和不	
H6819	H3808	

必有感谢和欢乐的声音从其中发出，我要使他们增多，不致减少；使他们尊荣，不致卑微。

לְחֹצֵֽיו׃	כָּל־	עַ֖ל	וּפָקַדְתִּ֑י	תִּכּ֣וֹן	לְפָנַ֔י	וַעֲדָתֹ֖ו	כְּקֶ֣דֶם	בָּנָ֔יו	וְהָיָ֥ה	20
欺压他的	所有	在	–和我惩罚	建立	–在面前	–和会众	–如同从前	儿子们	–和有了	
H3905	H3605				H6440	H5712			H1961	

他们的儿女要如往日；他们的会众坚立在我面前；凡欺压他们的，我必刑罚他。

כִּ֣י	אֵלַ֔י	וְנִגַּ֖שׁ	וְהִקְרַבְתִּ֑יו	יֵצֵ֣א	מִקִּרְבֹּ֔ו	וּמֹשְׁלֹ֖ו	מִמֶּ֥נּוּ	אַדִּירֹ֛ו	וְהָיָ֥ה	21
因为	–向我	–和他近前	–和我使近	出来	–从他中间	–和统治者	–从他	尊贵的	–和有了	
	H0413	H5066	H7126	H3318	H7130	H4910		H0117	H1961	

יְהוָֽה׃	נְאֻם־	אֵלַ֔י	לָגֶ֣שֶׁת	לִבּ֑וֹ	אֶת־	עָרַ֖ב	זֶ֥ה	מִי֩ הוּא־
耶和华	宣告	–向我	–近前来	心	–	担保	这	他–
H3068	H5002	H0413	H5066		H0853	H6148	H2088	H1931

	מִי
	谁
	H4310

他们的君王必是属乎他们的；掌权的必从他们中间而出。我要使他就近我，他也要亲近我；不然，谁有胆量亲近我呢？这是耶和华说的。

ס	לֵאלֹהִֽים׃	לָכֶ֔ם	אֶהְיֶ֖ה	וְאָנֹכִ֣י	לְעָ֑ם	לִ֣י	וְהְיִיתֶ֥ם		22
[段落]	–为神	–给你们	成为	–和我	–为百姓	–给我	–和你们成为		
	H0430		H1961	H0595			H1961		

你们要作我的子民，我要作你们的 神。

23 וְהִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃
看哪 | 暴风 | 耶和华 | 忿怒 | 出来了 | 暴风 | 旋转的 | 在 | 头 | 恶人 | 旋转
H2009 | H5591 | H3068 | H2534 | H3318 | H5591 | H1641 | H5921 | H7218 | H7563 | H2342

看哪，耶和华的忿怒好像暴风已经发出；是扫灭的暴风，必转到恶人的头上。

24 לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ וְעַד־הֲקִימוֹ וְעַד־מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃
不 | 归回 | 烈 | 怒 | 耶和华 | 直到 | 行了 | 和直到 | 建立了 | 计划 | 心 | 在末后 | 那日子 | 你们明白 | 在她中
H3808 | H7725 | H2740 | H0639 | H3068 | H5704 | H6213 | H5704 | H6965 | H4209 | H3820 | H0319 | H3117 | H0995

耶和华的烈怒必不转消，直到他心中所拟定的成就了；末后的日子你们要明白。

Chapter 31

1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ ס
在时候 | 那那 | 宣告 | 成为 | 为神 | 给所有 | 家族 | 以色列 | 和他们 | 成为 | 给我 | 为百姓 | [段落]
H6256 | H1931 | H5002 | H1961 | H0430 | H3605 | H4940 | H3478 | H1992 | H1961

耶和华说：「那时，我必作以色列各家的 神；他们必作我的子民。」

2 כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃
如此 | 说了 | 耶和华 | 找到了 | 恩 | 在旷野 | 百姓 | 幸存的 | 刀剑 | 去 | 使安息 | 以色列
H3541 | H0559 | H3068 | H4672 | H2580 | H4057 | H5971 | H8300 | H2719 | H1980 | H7931 | H3478

耶和华如此说：脱离刀剑的就是以色列人。我使他享安息的时候，他曾在旷野蒙恩。

3 מֵרָחֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃
从远方 | 耶和华 | 显现 | 给我 | 和爱 | 永远 | 爱了你 | 在 | 此 | 引了你 | 慈
H7350 | H3068 | H7200 | H0157 | H0160 | H5769 | H0157 | H5921 | H3651 | H4900 | H2617

古时（或译：从远方）耶和华向以色列（原文是我）显现，说：我以永远的爱爱你，因此我以慈爱吸引你。

4 עוֹד אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תֵּעָדִי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃
还 | 我建你 | 和你被建 | 处女 | 以色列 | 还 | 你佩戴 | 鼓 | 和出去 | 在舞中 | 欢笑的
H5750 | H1129 | H1129 | H1330 | H3478 | H5750 | H5710 | H8596 | H3318 | H4234 | H7832

以色列的民（原文是处女）哪，我要再建立你，你就被建立；你必再以击鼓为美，与欢乐的人一同跳舞而出；

5 עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים נְטֹעֵי שֹׁמְרוֹן בְּהָרֵי נָטְעוּ נְטָעִים וְחִלְּלוּ׃
还 | 你栽种 | 葡萄园 | 撒玛利亚 | 在山上 | 栽种了 | 栽种者 | 和享用
H5750 | H5193 | H3754 | H8111 | H2022 | H5193 | H5193

又必在撒马利亚的山上栽种葡萄园，栽种的人要享用所结的果子。

6 כִּי יֵשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ פ
因为 | 有 | 日子 | 呼叫了 | 守望者 | 在山上 | 以法莲 | 起来 | 和我们上去 | 锡安 | 到 | 我们的神 | 耶和华 | [段落]
H3588 | H3426 | H3117 | H7121 | H5341 | H2022 | H0669 | H6965 | H5927 | H6726 | H0413 | H0430 | H3068

日子必到，以法莲山上守望的人必呼叫说：起来吧！我们可以上锡安，到耶和华—我们的 神那里去。

7 כִּי־ כֹה וַאֲמַר יְהוָה רָנְנוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ
因为 如此 说了 耶和华 欢呼 为雅各 喜乐 –和欢呼 –在头 –那列国 使听见
H3541 H0559 H3068 H7442 H3290 H8057 H7442 H7218 H1471 H8085

הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־ עַמְּךָ אֶת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃
赞美 –和说 拯救 耶和华 – 百姓 – 余剩 以色列
H1984 H0559 H3467 H3068 H0853 H5971 H0853 H7611 H3478

耶和华如此说：你们当为雅各欢乐歌唱，因万国中为首的欢呼。当传扬颂赞说：耶和华啊，求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。

8 הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־ אָרֶץ וּפִסֵּחַ
看哪我 带来 他们 –从地 北方 –和我聚集他们 –从尽头 地 –和瘸的
H2009 H0935 H0853 H0776 H6828 H6908 H3411 H0776 H6455

וְעִוֵּר בָּם הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃
瘸的 –在他们中 –和生产的 –那怀孕的 一同 会众 大 归回 这里
H5787 H0776 H3205 H3161 H6951 H1419 H7725 H2008

我必将他们从北方领来，从地极招聚；同着他们来的有瞎子、瘸子、孕妇、产妇；他们必成为大帮回到这里来。

9 בִּבְכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־ נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ
–在哭中 来 –和在恳求中 引导他们 带领他们 到 河流 水 –在路上
H1065 H0935 H8469 H2986 H3212 H0413 H5158 H4325 H1870

לֹא יִכָּשְׁלוּ בָהּ כִּי־ הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ ס
不 绊倒 –在它中 因为 成为了 –给以色列 –为父 –和以法莲 长子 他 [段落]
H3808 H3782 H1931 H3588 H1961 H3478 H1 H669 H1060 H1931

他们要哭泣而来。我要照他们恳求的引导他们，使他们在河水旁走正直的路，在其上不致绊跌；因为我是以色列的父，以法莲是我的长子。

10 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ בָּאִיִּים בַּמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֶה
听 话语 耶和华 列国 和告诉 –在海岛 –从远方 –和说 –那分散
H8085 H1697 H3068 H1471 H5046 H0339 H4801 H0559 H2219

יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ וְשָׁמְרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃
以色列 聚集他 –和看守他 –如同牧人 羊群
H3478 H6908 H8104 H7462 H5739

列国啊，要听耶和华的话，传扬在远处的海岛说：赶散以色列的必招聚他，又看守他，好像牧人看守羊群。

11 כִּי־ פָדָה יְהוָה אֶת־ יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ׃
因为 救赎了 耶和华 – 雅各 –和救赎了他 –从手 强 –从他
H3588 H6299 H3068 H853 H3290 H1350 H3027 H2389 H4480

因耶和华救赎了雅各，救赎他脱离比他更强之人的手。

12 וּבָאוּ וְרָנְנוּ בִּמְרוֹם־ צִיּוֹן וְנָהֲרוּ אֶל־ טוּב יְהוָה עַל־ דָּגָן
–和他们来 –和欢呼 –在高处 锡安 –和流向 到 美好 耶和华 在 五谷
H0935 H7442 H4791 H6726 H5102 H0413 H2898 H3068 H5921 H1715

וְעַל־ תִּירוֹשׁ וְעַל־ יִצְהָר וְעַל־ בְּנֵי צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן
和在 新酒 –和在 油 –和在 儿子们 羊 –和有了 –和牛 –如同园子 魂
H5921 H8492 H5921 H3323 H5921 H1121 H6629 H1961 H1241 H1588 H5315

רָוֶה וְלֹא־ יוֹסִיפוּ עוֹד לְדַאֲבָה׃
浇湿的 –和不 再 –为愁苦
H7302 H3808 H3254 H5750 H1669

他们要来到锡安的高处歌唱，又流归耶和华施恩之地，就是有五谷、新酒，和油，并羊羔、牛犊之地。他们的心必像浇灌的园子；他们也不再有一点愁烦。

13 אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בַּמָּחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן
那时 喜乐 H8055 处女 H1330 -在舞中 H4234 -和少年们 H0970 -和老年们 H2205 一同 -和我变 H2015 悲哀 H0060 -为喜乐 H8342

וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃
-和我安慰他们 H5162 -和我使喜乐他们 H8055 -从忧愁 H3015

那时，处女必欢乐跳舞；年少的、年老的，也必一同欢乐；因为我要使他们的悲哀变为欢喜，并要安慰他们，使他们的愁烦转为快乐。

14 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־ טוּבִי יִשְׂבְּעוּ נְאֻם־ יְהוָה׃ ס
-和我使满足 H7301 魂 H5315 -那祭司们 H3548 肥水 H1880 -和百姓 H3966 - H0853 美好 H2898 满足 H7646 宣告 H5002 耶和华 H3068 [段落]

我必以肥油使祭司的心满足；我的百姓也要因我的恩惠知足。这是耶和华说的。

15 כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־
如此 H3541 说了 H0559 耶和华 H3068 声音 -在拉玛 H7414 被听见 H8085 哀号 H5092 哭泣 H1065 痛苦的 H8563 拉结 H7354 哭 H1058 在

בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־ בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃ ס
儿子们 H1121 拒绝 H3985 -被安慰 H5162 在 H5921 儿子们 H1121 因为 H3588 不在了 H0369 [段落]

耶和华如此说：在拉玛听见号啕痛哭的声音，是拉结哭她儿女，不肯受安慰，因为他们都不在了。

16 כֹּה אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ
如此 H3541 说了 H0559 耶和华 H3068 抑住 H4513 声音 H6963 -从哭泣 H1065 -和眼睛 H5869 -从眼泪 H1832 因为 H3588 有 H3426 赏赐 H7939 -给工价 H6468

וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב׃ וְיֵשׁ־ תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־ יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃
仇敌 H0341 -从地 H0776 -和归回 H7725 耶和华 H3068 宣告 H5002 -给末后 H0319 盼望 H8615 -和有 H3426 儿子们 H1121 -到境界 H1366 [段落]

耶和华如此说：你禁止声音不要哀哭，禁止眼目不要流泪，因你所做之工必有赏赐；他们必从敌国归回。这是耶和华说的。

耶和华说：你末后必有指望；你的儿女必回到自己的境界。

18 שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וְאִוָּסֵר כְּעֶגֶל לֹא לָמֻד הֲשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי׃
听- H8085 我听了 H8085 以法莲 H0669 摇摆 H5110 你管教我 H3256 -和我受管教 H3256 -如同牛犊 H5695 不 H3808 训练的 H3925 使归回我 H7725 -和我归回 H7725 因为 H3588 你 H859 耶和华 H3068 我的神 H0430

我听见以法莲为自己悲叹说：你责罚我，我便受责罚，像不惯负轭的牛犊一样。求你使我回转，我便回转，因为你是耶和华—我的 神。

19 כִּי־ אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־ יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי וְגַם־
-在之后 我归回 我后悔了 -和在之后 我认识 我拍 在 我羞耳 -和也
H3045 H7725 H5162 H310 H3045 H5606 H3409 H0954 H1571

נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי׃ כִּי נִכְלַמְתִּי
我承受 羞辱 年少 因为 我蒙羞
H5375 H2781 H5288 H3588 H3637

我回转以后就真正懊悔；受教以后就拍腿叹息；我因担当幼年的凌辱就抱愧蒙羞。

20 הֵבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים כִּי־ מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר
是否儿子 宝贵的 -给我 以法莲 是否 孩子 喜欢的 因为 -每次 我说 -在他 记念
H1121 H3357 H0669 H518 H3206 H8191 H3588 H1767 H1696 H0996 H2142

אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־ כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־ יְהוָה׃ ס
我记念他 还 在 此 哆嗦 内脏 -给他 怜悯 我怜悯他 宣告 耶和华 [段落]
H2142 H5750 H5921 H3651 H1993 H4578 H3808 H7355 H7355 H5002 H3068

耶和华说：以法莲是我的爱子吗？是可喜悦的孩子吗？我每逢责备他，仍深顾念他；所以我的心肠恋慕他；我必要怜悯他。

21 הַצִּיבִי לָךְ צְיֻנִים שָׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים שִׁתִּי לִבֵּךְ לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ הלכתין
-给你 路标 -给你 竖立 放置 苦栅 定心 心 -到大路 路 קן
H5324 H6725 H7896 H8564 H1870 H4546 H1980

(הָלָכְתְּ שׁוּבִי בְתוּלַת יִשְׂרָאֵל שׁוּבִי אֶל־ עָרַיִךְ אֵלֶּה׃
你走的 归回 处女 以色列 归回 到 城市 这些
H1980 H7725 H1330 H3478 H7725 H0413 H5892 H0428

以色列民（原文是处女）哪，你当为自己设立指路碑，竖起引路柱。你要留心向大路，就是你所去的原路；你当回转，回转到你这些城邑。

22 עַד־ מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה כִּי־ בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה
直到- 何时 你徘徊 -那女儿 -那悲叛的 因为 创造了 耶和华 新事 -在地上 女人
H5704 H4970 H8417 H1323 H7728 H3588 H1254 H3068 H2319 H0776 H5347

תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃ ס
围绕 男人 [段落]
H5437 H1397

背道的民（原文是女子）哪，你反来覆去要到几时呢？耶和华在地上造了一件新事，就是女子护卫男子。

23 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ
如此 说了 耶和华 万军的 神 以色列 还 他们说 - -那话语 -那这 -在地
H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H5750 H0559 H853 H1697 H2088 H0776

יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ יְהוָה נְוֵה־ צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ׃
犹大 -和在城市 -在我使归回 被掳 赐福你 耶和华 义 居所 山 -那圣
H3063 H5892 H7725 H7622 H1288 H3068 H6664 H5116 H2022 H6944

万军之耶和华—以色列的 神如此说：我使被掳之人归回的时候，他们在犹大地和其中的城邑必再这样说：「公义的居所啊，圣山哪，愿耶和华赐福给你。

24 וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל־ עָרָיו יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ בַּעֲדֶר׃
-和住 -在它中 犹大 -和所有 城市 一同 农夫 -和他们走 -和羊群
H3427 H3063 H3605 H5892 H259 H0406 H5265 H5739

犹大和属犹大城邑的人，农夫和放羊的人，要一同住在其中。

25 כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־ נֶפֶשׁ דָּאֲבָה מָלֵאתִי׃
因为 我浇满 魂 疲乏的 -和所有 魂 愁苦的 我填满
H3588 H7301 H5315 H5889 H3605 H5315 H1669 H4390

疲乏的人，我使他饱饫；愁烦的人，我使他知足。」

26	עַל־	זֹאת	הֵקִיצֹתִי	וָאֶרְאֶה	וּשְׁנָתִי	עָרְבָה	לִי׃	ס
	在	这	我醒了	–和我看了	–和睡眠	甘美的	–给我	[段落]
		H2063	H6974	H7200	H8142	H6149		

先知说：「我醒了，觉着睡得香甜！」

27	הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים	נְאֻם־	יְהוָה	וְזָרַעְתִּי	אֶת־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	וְאֶת־
	看哪	日子	来了	宣告	耶和华	–和我播种	–	家	以色列	–和
	H2009	H3117	H0935	H5002	H3068	H2232	H0853		H3478	H0853

זֶרַע	אָדָם	וְזֶרַע	בְּהֵמָה׃	
种子	人	–和种子	牲畜	
H2233	H0120	H2233	H0929	

耶和华说：「日子将到，我要把人的种和牲畜的种播种在以色列家和犹大家。

28	וְהָיָה	כַּאֲשֶׁר	שָׁקַדְתִּי	עֲלֵיהֶם	לִנְתֹּושׁ	וְלִנְתֹּוץ	וְלַהֲרֵס	וּלְהַאֲבִיד	וּלְהָרֵעַ	כֵּן
	–和有了	–如同	我警醒	–在他们上	–拔出	–和拆毁	–和拓	–和毁灭	–和降灾	如此
	H1961		H8245		H5428	H5422	H2040	H0006		

אֶשְׁקֹד	עֲלֵיהֶם	לִבְנֹות	וְלִנְטֹועַ	נְאֻם־	יְהוָה׃
我警醒	–在他们上	–建造	–和栽种	宣告	耶和华
H8245		H1129	H5193	H5002	H3068

我先前怎样留意将他们拔出、拆毁、毁坏、倾覆、苦害，也必照样留意将他们建立、栽植。这是耶和华说的。

29	בַּיָּמִים	הָהֵם	לֹא־	יֹאמְרוּ	עֹוד	אָבוֹת	אָכְלוּ	בֹסֶר	וְשִׁנֵּי	בָנִים
	–在日子里	–那那	不	他们说	再	父亲	吃了	酸葡萄	–和牙齿	儿子们
	H3117	H1992	H3808	H0559	H5750	H0001	H0398	H1155	H8127	

תִקְהֶינָה׃
发酸
H6949

当那些日子，人不再说：父亲吃了酸葡萄，儿子的牙酸倒了。

30	כִּי	אִם־	אִישׁ	בַּעֲוֹנֹו	יָמוּת	כָּל־	הָאָדָם	הָאֹכֵל	הַבֹּסֶר	תִקְהֶינָה	שִׁנָּיו׃
	因为	若	人	–在罪孽中	死	所有	–那人	–那吃	–那酸葡萄	发酸	牙齿
			H0376		H4191	H3605	H0120	H0398	H1155	H6949	H8127

ס
[段落]

但各人必因自己的罪死亡；凡吃酸葡萄的，自己的牙必酸倒。」

31	הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים	נְאֻם־	יְהוָה	וְכָרַתִּי	אֶת־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	וְאֶת־	יְהוּדָה
	看哪	日子	来了	宣告	耶和华	–和我立	–	家	以色列	–和	犹大
	H2009	H3117	H0935	H5002	H3068	H3772	H0854		H3478	H0854	H3063

חֲדָשָׁה׃	בְּרִית
新的	约
H2319	H1285

耶和华说：「日子将到，我要与以色列家和犹大家另立新约，

32	לֹא	כַבְּרִית	אֲשֶׁר	כָּרַתִּי	אֶת־	אֲבוֹתָם	בְּיוֹם	הֶחֱזִיקִי	בְיָדָם	לְהוֹצִיאָם	מֵאֶרֶץ
	不	–像约	的	我立了	–	列祖	–在日子	我拉	–在手	–带出他们	–从地
	H3808	H1285		H3772	H0854	H0001	H3117	H2388	H3027	H3318	H0776

מִצְרָיִם	אֲשֶׁר־	הֵמָּה	הֵפֵרוּ	אֶת־	בְּרִיתִי	וְאָנֹכִי	בָּעַלְתִּי	בָם	נְאֻם־	יְהוָה׃
埃及	的	他们	违背了	–	约	–和我	作为丈夫	–在他们	宣告	耶和华
H4714		H1992		H0853	H1285	H0595	H1166		H5002	H3068

不像我拉着他们祖宗的手，领他们出埃及地的时候，与他们所立的约。我虽作他们的丈夫，他们却背了我的约。这是耶和华说的。」

נְאֻם־ 宣告 H5002 הָהֵם 那 H1992 הַיָּמִים 那日子 H3117 אַחֲרֵי 在之后 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 בֵּית 家 אֶת־ H0854 אֶכְרֹת 我立 H3772 אֲשֶׁר 的 הַבְּרִית 那约 H1285 זֹאת 这 H2063 כִּי 因为 33

לֵאלֹהִים 为神 H0430 לָהֶם 给他们 וְהָיֵיתִי 和我成为 H1961 אֶכְתֹּב 我写 H3789 לִבָּם 心 וְעַל־ 和在 בְּקִרְבָּם 在他们里面 H7130 תּוֹרָתִי 律法 H8451 אֶת־ H0853 נָתַתִּי 我放 H5414 יְהוָה 耶和华 H3068

לְעָם׃ 为百姓 לִי 给我 יִהְיוּ־ 成为 H1961 וְהֵמָּה 和他们 H1992

耶和华说：「那些日子以后，我与以色列家所立的约乃是这样：我要将我的律法放在他们里面，写在他们心上。我要作他们的 神，他们要作我的子民。

יְהוָה 耶和华 H3068 אֶת־ H0853 דְּעוּ 认识 H3045 לֵאמֹר 说 H0559 אָחִיו 兄弟 H0251 אֶת־ H0853 וְאִישׁ 和人 H0376 רֵעֵהוּ 邻舍 H7453 אֶת־ H0853 אִישׁ 人 H0376 עוֹד H5750 יְלַמְּדוּ 他们教 H3925 וְלֹא 和不 H3808 34

לַעֲוֹנָם 为罪孽 H5771 אֶסְלַח 我赦免 כִּי 因为 יְהוָה 耶和华 H3068 נְאֻם־ 宣告 H5002 גְּדוֹלָם 大的 וְעַד־ 和到 H5704 לְמִקְטַנָּם 从小的 אוֹתִי 我 H0853 יֵדְעוּ 认识 H3045 כֻּלָּם 他们所有 כִּי־ 因为

וּלְחַטָּאתָם 和为罪 לֹא 不 H3808 אֶזְכָּר־ 我记念 H2142 עוֹד׃ 再 H5750 ס [段落]

他们各人不再教导自己的邻舍和自己的弟兄说：『你该认识耶和华』，因为他们从最小的到至大的都必认识我。我要赦免他们的罪孽，不再记念他们的罪恶。这是耶和华说的。」

רֹגַע 那搅动 לָיְלָה 夜晚 H3915 לְאוֹר 为光 H0216 וְכוֹכְבִים 和星辰 H3556 יָרֵחַ 月亮 H3394 חֻקּוֹת 律例 H2708 יוֹמָם 白天 H3119 לְאוֹר 为光 H0216 שֶׁמֶשׁ 太阳 H8121 נֹתֵן 那给 H5414 יְהוָה 耶和华 H3068 אָמַר 说了 H0559 כֹּה 如此 H3541 35

שְׁמוֹ׃ 名 H8034 צְבָאוֹת 万军的 יְהוָה 耶和华 H3068 גַּלָּיו 波浪 H1530 וַיֶּהֱמוּ 和哆嘡 H1993 הַיָּם 那海 H3220

那使太阳白日发光，使星月有定例，黑夜发亮，又搅动大海，使海中波浪訇訇的，万军之耶和华是他的名。他如此说：

מִהְיוֹת 从成为 H1961 יִשְׁבְּתוּ 停止 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 זֶרַע 种子 H2233 גַּם 也 H1571 יְהוָה 耶和华 H3068 נְאֻם־ 宣告 H5002 מִלְּפָנַי 从面前 H6440 הָאֵלֶּה 那这些 H0428 הַחֻקִּים 那律例 H2706 יָמֻשׁוּ 离开 H4185 אִם־ 若 36

הַיָּמִים׃ 那日子 H3117 כָּל־ 所有 H3605 לְפָנַי 在面前 H6440 גּוֹי 国 ס [段落]

这些定例若能在我面前废掉，以色列的后裔也就在我面前断绝，永远不再成国。这是耶和华说的。

גַּם־ 也 H1571 לְמָטָּה 从下方 H4295 אֶרֶץ 地 H0776 מוֹסְדֵי־ 根基 H4146 וְיֶחְקְרוּ 和被探索 H2713 מִלְמַעְלָה 从上方 H4605 שָׁמַיִם 天 H8064 יִמָּדוּ 被量 H4058 אִם־ 若 יְהוָה 耶和华 H3068 אָמַר 说了 H0559 כֹּה 如此 H3541 37

יְהוָה׃ 耶和华 H3068 נְאֻם־ 宣告 H5002 עָשׂוּ 行了 אֲשֶׁר 的 כָּל־ 所有 H3605 עַל־ 在 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 זֶרַע 种子 H2233 בְּכָל־ 在所有 H3605 אֶמְאַס 弃绝 אֲנִי 我 H0589 ס [段落]

耶和华如此说：若能量度上天，寻察下地的根基，我就因以色列后裔一切所行的弃绝他们。这是耶和华说的。

38 הִנֵּה יָמִים (בָּאִים) נְאֻם־ יְהוָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל שַׁעַר
看哪 H2009 日子 H3117 来了 H0935 宣告 H5002 耶和华 H3068 和建造 H1129 那城 H3068 为耶和华 H3068 从塔楼 H4026 哈楠利 H2606 门 H8179
הַפִּנָּה׃
那转角 H6438

耶和华说：「日子将到，这城必为耶和华建造，从哈楠业楼直到角门。

39 וְיָצָא עוֹד קוה[קָו] (קָו) הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ גִּבְעַת עַל גִּבְעָה גָּרֵב וְנָסַב גּעָתָה׃
和出去 H3318 还 H5750 [קוה] [קו] 准绳 H6957 那量 H1880 对面 H5048 山丘 H1389 在 H5921 加列 H1619 和转向 H5437 戈亚 H1601

准绳要往外量出，直到迦立山，又转到歌亚。

40 וְכָל־ הַגֵּיא וְהַדֶּשֶׁן וְהַפְּגָרִים וְהָעֲמֶק (הַשְּׁדֵמוֹת) [השרמות] [קו] וְכָל־ נַחַל קִדְרוֹן
和所有 H3605 和灰烬 H1880 那尸体 H6297 那山谷 H6010 那田地 H7709 [השרמות] [קו] 和所有 H3605 河 H5158 汲沦 H6939
עַד־ פִּנַּת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא־ יִנָּתֵשׁ וְלֹא־ יֵהָרֵס עוֹד
直到 H5704 转角 H6438 门 H8179 那马 H5483 东方 H4217 圣 H6944 为耶和华 H3068 不 H3808 拔出 H5428 和不 H3808 拆毁 H2040 再 H5750
לְעוֹלָם׃ ס
到永远 H5769 [段落]

抛尸的全谷和倒灰之处，并一切田地，直到汲沦溪，又直到东方马门的拐角，都要归耶和华为圣，不再拔出，不再倾覆，直到永远。」

Chapter 32

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה [בשנת] [קו] בַּשָּׁנָה (הָעֲשִׂרִית) לְצִדְקִיָּהוּ
的 H834 话语 H1697 到 H413 耶利米 H3414 从 H854 耶和华 H3068 [בשנת] [קו] 在年 H8141 [בשנה] 那第十 H6224 给西底家 H6667
מֶלֶךְ יְהוּדָה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר׃
王 H4428 犹大 H3063 它 H1931 是 H1961 那年 H8141 十八 H8083 年 H8141 十 H6240

犹大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒十八年，耶和华的话临到耶利米。

2 וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל־ יְרוּשָׁלִַם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא
和那时 H227 军队 H2428 王 H4428 巴比伦 H894 围困 H6696 在 H5921 耶路撒冷 H3389 和耶利米 H3414 那先知 H5030 有了 H1961 囚禁 H3607
בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית־ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
在院子 H2691 那护卫 H4307 的 H834 家 H1004 王 H4428 犹大 H3063

那时巴比伦王的军队围困耶路撒冷，先知耶利米囚在护卫兵的院内，在犹大王的宫中；

3 אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר עַל־ מָה אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה
的 H834 囚禁他 H3607 西底家 H6667 王 H4428 犹大 H3063 说 H559 为什么 H4069 你 H859 预言 H5012 说 H559 如此 H3541
אָמַר
说了 H559
וְלָכְדָהּ׃ בָּבֶל מֶלֶךְ־ בְּיַד הַזֹּאת הָעִיר אֶת־ נֹתֵן הִנְנִי יְהוָה
和攻取它 H3920 巴比伦 H894 王 H4428 在手中 H3027 那这 H2063 那城 H5892 - H853 给 H5414 看哪我 H2009 耶和华 H3068

因为犹大王西底家已将他囚禁，说：「你为甚么预言说，耶和华如此说：『我必将这城交在巴比伦王的手中，他必攻取这城。

4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד
–和西底家 王 犹大 不 逃脱 –从手 –那迦勒底人 因为 交– 被交 –在手中
H6667 H4428 H3063 H3808 H4422 H3027 H3778 H5414 H5414 H3027

מֶלֶךְ־בָּבֶל וְדִבֶּר־פִּיו עִם־פִּיהוּ וְעֵינָיו בְּעֵינָיו (עיניו) [עינו] קר אֶת־ תִּרְאֶינָה׃
巴比伦 王 –和说– 口 与 口 –和眼睛 – 眼睛 看见
H0894 H4428 H1696 H6310 H6310 H5869 H0853 H7200

犹大王西底家必不能逃脱迦勒底人的手，定要交在巴比伦王的手中，要口对口彼此说话，眼对眼彼此相看。

5 כִּי יְהוָה נְאֻם־ אֹתוֹ אֶפְקֹד עַד־ יִהְיֶה וְשָׁם צִדְקִיָּהוּ אֶת־ יוֹלֵךְ וּבָבֶל
因为 耶和华 宣告 他 我眷顾 直到 他在 –和在那里 西底家 – 带去 –和巴比伦
H3068 H5002 H0853 H6485 H5704 H1961 H8033 H6667 H0853 H3212 H0894

פ תַּצְלִיחוּ׃ לֹא הַכַּשְׂדִּים אֶת־ תִּלָּחֲמוּ
[段落] 成功 不 –那迦勒底人 – 你们交战
H3808 H3778 H0854

巴比伦王必将西底家带到巴比伦；西底家必住在那里，直到我眷顾他的时候。你们虽与迦勒底人争战，却不顺利。这是耶和华说的。』」

6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
–和说了 耶利米 有了 话语 耶和华 –向我 –说
H0559 H3414 H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶利米说：「耶和华的话临到我说：

7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־ שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה־ לְךָ אֶת־ שָׂדִי
看哪 哈拿米勒 儿子 沙龙 你的叔父 来 –向你 –说 买 –给你 – 田地
H2009 H2601 H1121 H7967 H1730 H0935 H0413 H0559 H7069 H0853

כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃ אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת
因为 –给你 律例 –那赎回 –买 的 –在亚拿突
H3588 H4941 H1353 H7069 H0834 H6068

『你叔叔沙龙的儿子哈拿篾必来见你，说：我在亚拿突的那块地，求你买来；因你买这地是合乎赎回之理。』」

8 וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־ דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־ חֲצַר הַמַּטָּרָה וַיֹּאמֶר
–和来了 –向我 哈拿米勒 儿子 叔父 –像话语 耶和华 到 院子 –那护卫 –和说了
H0935 H0413 H2601 H1121 H1730 H1697 H3068 H0413 H2691 H4307 H0559

לְךָ כִּי־ בִנְיָמִין בְּאֶרֶץ וַאֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר־ שָׂדִי אֶת־ נָא קְנֵה אֵלַי
–给你 因为 便雅悯 –在地 的 –在亚拿突 的 田地 – 请 买 –向我
H1144 H0776 H0834 H6068 H0834 H7704 H0853 H4994 H7069 H0413

הִוא׃ יְהוָה דְּבַר־ כִּי וָאֵדַע לְךָ קְנֵה־ הַגְּאֻלָּה וּלְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה
它 耶和华 话语 因为 –和我知道了 –给你 买 –那赎回 –和给你 –那继承 律例
H1931 H3068 H1697 H3588 H3045 H0853 H7069 H1353 H0853 H3425 H4941

我叔叔的儿子哈拿篾果然照耶和华的话来到护卫兵的院内，对我说：「我在便雅悯境内、亚拿突的那块地，求你买来；因你买来是合乎承受之理，是你当赎的。你为自己买来吧！」我—耶利米就知道这是耶和华的话。

9 וָאֶקְנֶה אֶת־ הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־ דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקְלָה־ לוֹ
–和我买了 – –那田地 –从 哈拿米勒 儿子 叔父 的 –在亚拿突 –和我称了 –给他
H7069 H0853 H7704 H0854 H2601 H1121 H1730 H0834 H6068 H8254

הַכָּסֶף׃ אֶת־ שִׁבְעָה הַכֶּסֶף שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה
–那银子 – 七 –那银子 舍客勒 –和十
H3701 H0853 H7651 H3701 H8255 H6235

我便向我叔叔的儿子哈拿篾买了亚拿突的那块地，平了十七舍客勒银子给他。

10 וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם וָאָעֵד עֵדִים וְאַשְׁקֵל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃
–和我写了 –在书卷中 –和我封了 –和我让见证 见证人 –那银子 –在天平上
H3789 H2856 H5707 H3976

我在契上画押，将契封缄，又请见证人来，并用天平将银子平给他。

11 וָאֶקַּח אֶת־ סֵפֶר הַמִּקְנָה הֶחָתוּם וְאֶת־ הַפְּקֻדָה וְהַחֻקִּים הַמְּצֻוָּה הֶחָתוּם וְאֶת־ הַגָּלוּי׃
–和我拿了 – –那买 书卷 –那封的 –那命令 –和律例 –和 –那敞开的
H3947 H0853 H4736 H0853 H2856 H4687 H2706 H0853 H1540

我便将照例按规所立的买契，就是封缄的那一张和敞着的那一张，

12 וָאֶתֵּן אֶת־ הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּהוּ בֶּן־ מַחְסֵיָהּ לְעֵינָי׃
–和我给了 – –那书卷 –那买 到 巴鲁克 儿子 尼利雅 儿子 玛西雅 –在眼前
H5414 H0853 H4736 H0413 H1263 H5374 H4271

חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי כָל־ הַיְּהוּדִים
哈拿米勒 叔父 –和在眼前 –那见证人 –那写 –在书卷中 –那买 –在眼前 所有 –那犹太人
H2601 H1730 H5707 H3789 H4736 H3605 H3064

הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃
–那住 –在院子 –那护卫
H3427 H4307

当着我叔叔的儿子哈拿篾和画押作见证的人，并坐在护卫兵院内的一切犹大人眼前，交给玛西雅的孙子尼利亚的儿子巴录。

13 וָאֲצַוֶּה אֶת־ בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃
–和我命令了 – 巴鲁克 –在他们眼前 –说
H6680 H0853 H1263 H0559

当着他们众人眼前，我嘱咐巴录说：

14 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ אֶת־ הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה הַסֵּפֶר
如此 说了 耶和华 万军的 神 以色列 拿 – –那书卷 –那这些 – 书卷
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H3947 H0853 H0428 H0853

הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת הַגָּלוּי הַמִּקְנָה הַזֶּה וְנָתַתָּם בִּכְלִי־ חָרֶשׂ
–那这 –和 –那封的 –和 –那敞开的 –那买 –那这 –和你放他们 –在器皿 瓦
H2088 H0853 H2856 H0853 H1540 H4736 H2088 H5414 H3627 H2789

לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ ס
为了 存留 日子 多 [段落]
H4616 H5975 H3117

「万军之耶和华—以色列的 神如此说：要将这封缄的和敞着的两张契放在瓦器里，可以存留多日。

15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וּשְׂדוֹת וּכְרָמִים
因为 如此 说了 耶和华 万军的 神 以色列 还 被买 房屋 –和田地 –和葡萄园
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H5750 H7069 H1004 H7704 H3754

בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ פ
–在地 –那这 [段落]
H0776 H2063

因为万军之耶和华—以色列的 神如此说：将来在这地必有人再买房屋、田地，和葡萄园。」

16 וָאֶתְפַּלְלָ֥ה אֶל־יְהוָ֖ה אַחֲרֵ֣י תִּתִּ֣י אֶת־סֵ֣פֶר הַמִּקְנָ֔ה אֶל־בָּר֖וּךְ בֶּן־
–和我祈祷了 到 耶和华 –在之后 我给了 – 书卷 –那买 到 巴鲁克 儿子
H6419 H0413 H3068 H5414 H0853 H0413 H4736 H1263

נֵרִיָּ֑ה לֵאמֹֽר׃
尼利雅 –说
H5374 H0559

我将买契交给尼利亚的儿子巴录以后，便祷告耶和华说：

17 אֲהָהּ֙ אֲדֹנָ֔י הִנֵּ֥ה אַתָּ֛ה עָשִׂ֥יתָ אֶת־הַשָּׁמַ֖יִם וְאֶת־הָאָ֑רֶץ בְּכֹחֲךָ֙ הַגָּד֣וֹל
哀哉 主 看哪 你 造了 – 那天 –和 –那地 –以能力 –那大的
H0162 H0136 H2009 H0853 H8064 H0853 H0776 H3605

וּבִזְרֹעֲךָ֖ הַנְּטוּיָ֑ה לֹא־יִפָּלֵ֥א מִמְּךָ֖ כָּל־דָּבָֽר׃
–和以臂膀 –那伸出的 不 奇妙 –从你 所有 事
H2220 H5186 H3808 H6381 H3605 H1697

「主耶和华啊，你曾用大能和伸出来的膀臂创造天地，在你没有难成的事。

18 עֹשֶׂ֤ה חֶ֙סֶד֙ וּמְשַׁלֵּ֣ם עֲוֹ֣ן אָב֗וֹת אֶל־חֵ֙יק֙ בְּנֵיהֶ֔ם אַחֲרֵיהֶ֖ם הָאֵ֣ל
–那行 慈爱 –给千代 罪孽 –和报应 父亲 到 怀 儿子们 –在他们之后 –那神
H0505 H5771 H0001 H0413 H2436

הַגָּד֣וֹל הַגִּבּ֔וֹר יְהוָ֥ה צְבָאוֹת֖ שְׁמֽוֹ׃
–那大的 –那勇士 耶和华 万军的 名
H1368 H3068 H8034

你施慈爱与千万人，又将父亲的罪孽报应在他后世子孙的怀中，是至大全能的 神，万军之耶和华是你的名。

19 גְּדֹ֣ל הָעֵצָ֔ה וְרַ֖ב אֲשֶׁר־עֵינֶ֣יךָ פְקֻחֹ֑ות עַל־כָּל־דַּרְכֵ֣י בְנֵי־אָדָ֗ם
大 –那计谋 –和多 –那作为 的 开的 眼睛 在 所有 道路 儿子们 人
H6098 H5950 H6491 H3605 H1870

לָתֵ֥ת לְאִ֛ישׁ כִּדְרָכָ֖יו וְכִפְרִ֣י מַעֲלָלָֽיו׃
–给 –给人 –按路 –和按果子 行为
H5414 H0376 H1870 H6529 H4611

谋事有大略，行事有大能，注目观看世人一切的举动，为要照各人所行的和他做事的结果报应他。

20 אֲשֶׁר־שַׂ֤מְתָּ אֹתֹות֙ וּמֹפְתִ֔ים בְּאֶ֖רֶץ עַד־הַיֹּ֣ום הַזֶּ֑ה וּבְיִשְׂרָאֵל֙ וּבָאָדָ֔ם
的 放了 神迹 –和奇事 –在地 直到 埃及 –那日子 –那这 –和在以色列 –和在人
H1368 H0226 H4159 H0776 H5704 H4714 H3117 H2088 H3478 H0120

וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ֖ שֵׁ֥ם כַּיֹּ֥ום הַזֶּֽה׃
–和你造了 –给你 名 –如同日子 –那这
H8034 H3117 H2088

在埃及地显神迹奇事，直到今日在以色列和别人中间也是如此，使自己得了名声，正如今日一样。

21 וַתֹּצֵ֤א אֶת־עַמְּךָ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל מֵאֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם בְּאֹתֹ֣ות וּבְמֹפְתִ֗ים וּבְיָ֤ד חֲזָקָה֙
–和你带出了 – 百姓 以色列 –从地 埃及 –以神迹 –和以奇事 –和以手 强的
H3318 H0853 H3478 H0776 H4714 H0226 H4159 H3027 H2389

וּבִזְרֹ֣עַ נְטוּיָ֔ה וּבְמֹרָ֖א גָּדֹ֑ול׃
–和以臂膀 伸出的 –和以恐惧 大
H0248 H5186

用神迹奇事和大能的手，并伸出来的膀臂与大可畏的事，领你的百姓以色列出了埃及。

22 וַתִּתָּן־לָהֶם וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ
–和你给了 –给他们 –那地 –那这 的 起誓了 –给列祖 –给 –给他们 地
H5414 H0853 H0776 H2063 H7650 H0001 H5414 H0776

זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
流着 奶 –和蜜
H2100 H2461 H1706

将这地赐给他们，就是你向他们列祖起誓应许赐给他们流奶与蜜之地。

23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלֶךָ וּבְתוֹרָתְךָ (וּבתרותך) [קְ] לֹא־הָלָכוּ
–和他们来了 –和他们得着了 它 –和不 听了 –在声音 –和在律法 不 行了
H0935 H3423 H0853 H3808 H8085 H8451 H8451 H3808 H1980

וַתַּקְרֵא אֹתָם לַעֲשׂוֹת לָהֶם צִוִּיתָה אֲשֶׁר כָּל־ אֵת
–和你使临到 他们 行了 不 –行 –给他们 你命令了 的 所有 –
H7122 H0853 H6680 H3808 H1980 H3605 H0853

הָרָעָה הַזֹּאת׃
–那灾祸 –那这
H2063

他们进入这地得了为业，却不听从你的话，也不遵行你的律法；你一切所吩咐他们行的，他们一无所行，因此你使这一切的灾祸临到他们。

24 הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ
看哪 –那土山 来了 –那城 –攻取它 –和城 被给 –在手中 –那迦勒底人 –那交战 –在它上
H2009 H5550 H0935 H0853 H3920 H1980 H5414 H3027 H3778

מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדֶּבֶר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנֵּךְ רֹאֶה׃
–因为面前 –那刀剑 –和饥荒 –和瘟疫 被给 –在手中 –那迦勒底人 –和的 你说了 有了 –和你看见 看见
H6440 H2719 H7458 H1698 H5414 H3027 H3778 H1697 H1961 H2009 H7200

看哪，敌人已经来到，筑垒要攻取这城；城也因刀剑、饥荒、瘟疫交在攻城的迦勒底人手中。你所说的话都成就了，你也看见了。

25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר
–和你 说了 –向我 主 耶和华 买 –那田地 –以银子 –和使见证 见证人 –和城
H0559 H0413 H0136 H3069 H7069 H3701 H5707

נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃
被给 –在手中 –那迦勒底人
H5414 H3027 H3778

主耶和华啊，你对我说：要用银子为自己买那块地，又请见证人。其实这城已交在迦勒底人的手中了。」

26 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
–和有了 话语 耶和华 到 耶利米 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

耶和华的话临到耶利米说：

27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר הֲמִמֵּנִי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃
看哪 我 耶和华 神 所有 肉体 岂从我 奇妙 所有 事
H2009 H0589 H3068 H0430 H3605 H1320 H4480 H6381 H3605 H1697

「我是耶和华，是凡有血气者的 神，岂有我难成的事吗？

28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
所以 如此 说了 耶和华 看哪我 给 - 那城 -那这 -在手中 -那迦勒底人
H3541 H0559 H3068 H2009 H5414 H0853 H3778 H2063 H3027 H3778

וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃
-和在手中 尼布甲尼撒 王 巴比伦 -和攻取它
H3027 H5019 H4428 H0894 H3920

耶和华如此说：我必将这城交付迦勒底人的手和巴比伦王尼布甲尼撒的手，他必攻取这城。

29 וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ
-和来了 -那迦勒底人 -那交战 在 -那城 -那这 -和他们点火 - -那城 -那这 -以火
H0935 H3778 H3778 H0854 H3778 H2063 H3341 H0853 H5921 H2063 H0784

וְשָׂרְפוּהָ וְאֶת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־ גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל וְהִסְכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים׃
-和烧它 -和 -那房屋 的 烧香 在 屋顶 -给巴力 -和浇奠 奠络 -给神
H8313 H0853 H1004 H0834 H6999 H5921 H1406 H1168 H5258 H5262 H0430

לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ אֲחֵרִים
为了 别的
H4616 H0312

惹怒我
H3707

攻城的迦勒底人必来放火焚烧这城和其中的房屋。在这房屋上，人曾向巴力烧香，向别神浇奠，惹我发怒。

30 כִּי־ הָיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי מִנְּעֻרֹתֵיהֶם
因为 有了 儿子们 以色列 -和儿子们 犹大 只 行 -那恶 -在眼中 -从年少
H3588 H1961 H1121 H3478 H1121 H3063 H0389 H6213 H7451 H5869 H4480

כִּי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אַךְ מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־ יְהוָה׃
因为 儿子们 以色列 只 惹怒 我 -以行为 手 宣告 耶和华
H3588 H1121 H3478 H0389 H3707 H0853 H4639 H3027 H5002 H3068

以色列人和犹大人自从幼年以来，专行我眼中看为恶的事；以色列人尽以手所做的惹我发怒。这是耶和华说的。

31 כִּי עַל־ אַפִּי וְעַל־ חֲמָתִי הָיְתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר
因为 在 怒 -和在 忿怒 有了 -给我 -那城 -那这 -从 那日子 的
H3588 H5921 H0639 H6440 H2534 H1961 H0000 H5892 H2063 H4480 H3117 H0834

בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לַהֲסִירָהּ מֵעַל פָּנָי׃
建了 它 -和直到 那日子 -那这 -移除它 -从在 脸
H1129 H0853 H5704 H3117 H2088 H5493 H4480 H6440

这城自从建造的那日直到今日，常惹我的怒气和忿怒，使我将这城从我面前除掉；

32 עַל כָּל־ רָעַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי
在 所有 恶 儿子们 以色列 -和儿子们 犹大 的 行了 -惹怒我
H5921 H3605 H7451 H1121 H3478 H1121 H3063 H0834 H6213 H3707

הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃
他们 王们 首领们 祭司们 -和先知们 -和人 犹大 -和住的 耶路撒冷
H1992 H4428 H8269 H3548 H5030 H0376 H3063 H3427 H3389

是因以色列人和犹大人一切的邪恶，就是他们和他们的君王、首领、祭司、先知，并犹大的众人，以及耶路撒冷的居民所行的，惹我发怒。

33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד וְאֵינָם שֹׁמְעִים לָקַחַת
-和他们转 -向我 背 -和不 脸 -和教 他们 -早早地 -和教 -和不 听 -领受
H6437 H0413 H6203 H3808 H6440 H3925 H0853 H7925 H3925 H3808 H8085 H3947

מוּסָר׃
管教
H4148

他们以背向我，不以面向我；我虽从早起来教训他们，他们却不听从，不受教训，

34 וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃
–和他们放了 可憎的 –在殿中 的 称– 名 –在它上 –玩污它
H8251 H7121 H8034

竟把可憎之物设立在称为我名下的殿中，污秽了这殿。

35 וַיִּבְנוּ֙ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵיהֶם
–和他们建了 – –那高处 –那巴力 的 –在山谷 儿子 –使经过 – 儿子们
H1129 H0853 H1116 H1116 H1516 H2011 H0853

וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶ֣ם לַמֹּלֶךְ֮ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא֒ עָלְתָה֙ עַל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת
–和 女儿们 –给摩洛 的 不 命令他们 –和不 上来了 在 心 –行
H0853 H1323 H4432 H3808 H6680 H3808 H5927

הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן֙]החטין[ )הַחֲטִיא(אֶת־יְהוּדָ֔ה׃ ס
–那可憎的事 –那这 为了 [段落] 犹大 – 使犯罪]קן[
H8441 H2063 H4616 H3063 H0853 H2398 H2398

他们在欣嫩子谷建筑巴力的邱坛，好使自己的儿女经火归摩洛；他们行这可憎的事，使犹大陷在罪里，这并不是我所吩咐的，也不是我心所起的意。」

36 וְעַתָּה֙ לָכֵ֣ן כֹּה־אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל אֶל־הָעִיר֙ הַזֹּאת֙ אֲשֶׁ֣ר אַתֶּ֔ם
–和现在 所以 如此 说了 耶和华 神 以色列 到 –那城 –那这 的 你们
H6258 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0413 H2063

אֹמְרִ֥ים נִתְּנָ֛ה בְּיַד־מֶ֥לֶךְ בָּבֶ֖ל בַּחֶ֣רֶב וּבָרָעָ֣ב וּבַדָּ֑בֶר׃
说 被给 王 –在手中 巴比伦 –以刀剑 –和以饥荒 –和以瘟疫
H0559 H5414 H4428 H3027 H0894 H2719 H7458 H1698

现在论到这城，就是你们所说、已经因刀剑、饥荒、瘟疫交在巴比伦王手中的，耶和华—以色列的 神如此说：

37 הִנְנִי֙ מְקַבֵּ֣ץ אֶת־כָּל־אַרְצוֹת֮ אֲשֶׁ֣ר הִדַּחְתִּים֒ שָׁ֣ם בְּאַפִּ֣י וּבַחֲמָתִ֣י וּבְקֶ֣צֶף
–我在 聚集他们 –从所有 –那地 的 赶散他们 在那里 –以怒 –和以忿怒 –和以盛怒
H2009 H6908 H3605 H0776 H5080 H8033 H0639 H2534 H7107

גָּד֔וֹל וַהֲשִׁבֹתִ֖ים אֶל־הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה וְהוֹשַׁבְתִּים֙ לָבֶ֣טַח׃
大 –和我使归回他们 到 –那地方 –那这 –和我使住他们 –安全
H7725 H0413 H4725 H2088 H3427 H0983

「我在怒气、忿怒，和大恼恨中，将以色列人赶到各国。日后我必从那里将他们招聚出来，领他们回到此地，使他们安然居住。

38 וְהָי֥וּ לִי֙ לְעָ֔ם וַאֲנִ֖י אֶהְיֶ֣ה לָהֶ֑ם לֵאלֹהִֽים׃
–和他们成为 –给我 –为百姓 –和我 成为 –给他们 –为神
H1961 H1961 H0589 H1961 H0430

他们要作我的子民，我要作他们的 神。

39 וְנָתַתִּי֩ לָהֶ֨ם לֵ֜ב אֶחָ֗ד וְדֶ֙רֶךְ֙ אֶחָ֣ד לְיִרְאָ֔ה אֹתִ֖י כָּל־הַיָּמִ֑ים לְטוֹב֙ לָהֶ֔ם
–和我给 –给他们 心 一 –和路 一 –敬畏 我 所有 –那日子 –为好 –给他们
H5414 H3117 H3605 H0853 H3372 H0259 H1870 H0259

וְלִבְנֵיהֶ֖ם אַחֲרֵיהֶֽם׃
–和给儿子们 –在他们之后

我要使他们彼此同心同道，好叫他们永远敬畏我，使他们和他们后世的子孙得福乐，

40 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיב־לָהֶם וְאֶת־אוֹתָם
–和我立 –给他们 约 永远 的 不 我归回 –从他们后面 –我善待他们 –和 他们
H3772 H5414 H1285 H5769 H834 H3808 H7725 H3190 H853 H853

וְיִרְאָתִי אֶתֵּן בְּלִבָּם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃
敬畏 给 –在心中 –不 转离 –从我
H3374 H5414 H3824 H1115 H5493

又要与他们立永远的约，必随着他们施恩，并不离开他们，且使他们有敬畏我的心，不离开我。

41 וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם לְהֵיטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי
–和我欢喜 –在他们上 –善待 他们 –和我栽种他们 –在地 –那这 –以诚实 –以所有 心
H7797 H5921 H3190 H853 H5193 H776 H2063 H0571 H3605 H3824

וּבְכָל־נַפְשִׁי׃ ס
–和以所有 魂 [段落]
H3605 H5315

我必欢喜施恩与他们，要尽心尽意、诚诚实实将他们栽于此地。

42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן
因为 如此 说了 耶和华 –如同 我带来了 到 –那百姓 –那这 – 所有 –那灾祸 –那大的 –那这 如此
H3588 H3541 H0559 H3068 H3588 H0935 H0413 H5971 H2088 H0853 H3605 H7451 H1419 H2063 H3651

אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃
我 带来 –在他们上
H0595 H0935 H5921

「因为耶和华如此说：我怎样使这一切大祸临到这百姓，我也要照样使我所应许他们的一切福乐都临到他们。

43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה
–和被买 –那田地 –在地 –那这 的 你们 说 荒凉 它 –从没有 人 –和牲畜
H7069 H7704 H776 H2063 H834 H859 H559 H8074 H1931 H369 H120 H929

נְתֻנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃
被给 –在手中 –那迦勒底人
H5414 H3027 H3778

你们说，这地是荒凉、无人民、无牲畜，是交付迦勒底人手之地。日后在这境内，必有人置买田地。

44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב וּבַסֵּפֶר וְחָתוֹם וְהָעֵד וְהָעֵדִים בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן
田地 –以银子 他们买 –和写 –在书卷中 –和封 –和使见证 见证人 –在地 便雅悯
H7704 H3701 H7069 H3789 H5612 H2856 H5707 H5749 H776 H1144

וּבִסְבִיבֹתֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב
–和在围绕 耶路撒冷 –和在城市 犹大 –和在城市 –和在城市 –那山 –那低地 –和在城市 –那南方
H5439 H3389 H5892 H3063 H5892 H5892 H2022 H8219 H5892 H5045

כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה׃ פ
因为 我使归回 – 被掳 宣告 耶和华 [段落]
H3588 H7725 H853 H7622 H5002 H3068

在便雅悯地、耶路撒冷四围的各处、犹大的城邑、山地的城邑、高原的城邑，并南地的城邑，人必用银子买田地，在契上画押，将契封缄，请出见证人，因为我必使被掳的人归回。这是耶和华说的。」

Chapter 33

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר בְּחַצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃
–和有了 话语 耶和华 到 耶利米 第二次 –和他 还 被囚禁 –在院子 –那护卫 说
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H8145 H1931 H5750 H6113 H2691 H4307 H0559

耶利米还囚在护卫兵的院内，耶和华的话第二次临到他说：

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֵׂה יְהוָה יֹצֵר לְהָכִין אוֹתָהּ יְהוָה שְׁמוֹ׃
如此 说了 耶和华 –那造 耶和华 –那形成 它 –使坚立它 耶和华 名
H3541 H0559 H3068 H6213 H3068 H3335 H0853 H3559 H3068 H8034

「成就的是耶和华，造作、为要建立的也是耶和华；耶和华是他的名。他如此说：

3 קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם׃ ס
呼求 向我 –和我应答你 –和我告诉 –给你 大事 –和隐秘的 不 你知道 [段落]
H7121 H0413 H6030 H5046 H1732 H1419 H3808 H3045

你求告我，我就应允你，并将你所不知道、又大又难的事指示你。

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנִּתָּצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־הַחָרֶב׃
因为 如此 说了 耶和华 神 以色列 关于 房屋 –那城 –那这 –和关于 房屋 王们 犹大 –那拆毁的 到 –那土山 –和到 –那刀剑
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H5921 H1004 H5892 H2063 H5921 H1004 H4428 H3063 H5422 H0413 H5550 H0413 H2719

论到这城中的房屋和犹大王的宫室，就是拆毁为挡敌人高垒和刀剑的，耶和华—以色列的 神如此说：

5 בָּאִים לְהִלָּחֵם וּלְמַלְאָם אֶת־הַכַּשְׂדִּים וְאֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכִּיתִי בְאַפִּי
来了 –交战 –和充满他们 –那迦勒底人 – –那人 的 击杀 –以怒
H0935 H0853 H4390 H3778 H0853 H0120 H6297 H5221 H0639

וּבַחֲמָתִי אֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃
–和以忿怒 –和的 隐藏 脸 –从城 –那这 在 所有 恶
H2534 H0834 H5641 H6440 H5921 H2063 H5921 H3605

人要与迦勒底人争战，正是拿死尸充满这房屋，就是我在怒气和忿怒中所杀的人，因他们的一切恶，我就掩面不顾这城。

6 הִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אַרְכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים וְגִלִּיתִי לָהֶם שְׁלוֹם וֶאֱמֶת׃
看哪我 使上来– –给她 医治 –和医药 –和我医治他们 –和我显明 –给他们 平安 –和诚实
H2009 H5927 H0724 H4832 H7495 H1540 H1992 H7965 H0571

看哪，我要使这城得以痊愈安舒，使城中的人得医治，又将丰盛的平安和诚实显明与他们。

7 וְהֵשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֶת־שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִּים כְּבָרִאשֹׁנָה׃
–和我使归回 – 被掳 犹大 –和 被掳 以色列 –和我建造他们 –如同起初
H7725 H0853 H7622 H3063 H0853 H7622 H3478 H1129 H7223

我也要使犹大被掳的和以色列被掳的归回，并建立他们和起初一样。

8 וְטִהַרְתִּים –和我洁净他们 H2891 מִכֹּל־ –从所有 H3605 עֲוֹנָם 罪孽 H5771 אֲשֶׁר 的 חָטְאוּ־ 犯罪– H2398 לִי –向我 וְסָלַחְתִּי –和我赦免 H5545 [לכול־ כֹּל־ (–给所有 H3605 H3605] עֲוֹנֹתֵיהֶם 罪孽 H5771

אֲשֶׁר 的 חָטְאוּ־ 犯罪– H2398 לִי –向我 וַאֲשֶׁר –和的 פָּשְׁעוּ 悖逆 H6586 בִּי׃ –在我

我要除净他们的一切罪，就是向我所犯的罪；又要赦免他们的一切罪，就是干犯我、违背我的罪。

9 וְהָיְתָה –和有了 H1961 לִי –给我 לְשֵׁם –为名 H8034 שָׂשׂוֹן 喜乐 H8342 לְתִהִלָּה –为赞美 H8416 וּלְתִפְאֶרֶת –和为荣耀 H8597 לְכֹל –给所有 H3605 גּוֹיֵי 列国 הָאָרֶץ –那地 H0776 אֲשֶׁר 的 יִשְׁמְעוּ 听见 H8085

אֵת־ – H0853 כָּל־ 所有 H3605 הַטּוֹבָה –那好 עָלֶיהָ 在 וְרָגְזוּ –和战抖 H7264 וּפָחֲדוּ –和惧怕 H6342 אֹתָם 他们 H0853 עֹשֶׂה 行 אָנֹכִי 我 H0595 אֲשֶׁר 的 הַטּוֹבָה –那好 כָּל־ 所有 H3605 וְעַל –和在

וְעַל –和在 כָּל־ 所有 H3605 הַשָּׁלוֹם –那平安 H7965 אֲשֶׁר 的 אָנֹכִי 我 H0595 עֹשֶׂה 行 לָהּ׃ –给她 ס [段落]

这城要在地上万国人面前使我得颂赞，得荣耀，名为可喜可乐之城。万国人因听见我向这城所赐的福乐、所施的恩惠平安，就惧怕战兢。」

10 וְכֹה 如此 H3541 אָמַר 说了 H0559 יְהוָה 耶和华 H3068 עוֹד 还 H5750 יִשָּׁמַע 被听见 H8085 בַּמָּקוֹם־ –在地方 H4725 הַזֶּה 那这 H2088 אֲשֶׁר 的 אַתֶּם 你们 אֹמְרִים 说 H0559 חָרֵב 荒凉 הוּא 它 H1931

מֵאֵין –从没有 H0369 הָאֵין 没有 H0369 אָדָם 人 H0120 מֵאֵין –从没有 H0369 וּמֵאֵין –和从没有 H0369 בְּהֵמָה 牲畜 H0929 יְהוּדָה 犹大 H3063 בְּעָרֵי –在城市 וּבְחֻצוֹת –和在街道 H2351 יְרוּשָׁלַ͏ִם 耶路撒冷 H3389 הַנְּשַׁמּוֹת –那荒凉的 H8074 מֵאֵין –从没有 H0369

מֵאֵין –从没有 H0369 יוֹשֵׁב 居住者 H3427 וּמֵאֵין –和从没有 H0369 אָדָם 人 H0120 וּמֵאֵין –和从没有 H0369 בְּהֵמָה׃ 牲畜 H0929

耶和华如此说：「你们论这地方，说是荒废无人民无牲畜之地，但在这荒凉无人民无牲畜的犹大城邑和耶路撒冷的街上，

11 קוֹל 声音 שָׂשׂוֹן 喜乐 H8342 וְקוֹל –和声音 קוֹל 声音 שִׂמְחָה 快乐 חָתָן 新郎 H2860 וְקוֹל –和声音 כַּלָּה 新娘 H3618 אֹמְרִים 说 H0559 הוֹדוּ 感谢 H3034 אֵת־ – H0853

יְהוָה 耶和华 H3068 צְבָאוֹת 万军的 כִּי־ 因为 טוֹב 好 יְהוָה 耶和华 H3068 לְעוֹלָם –到永远 H5769 חַסְדּוֹ 慈爱 מְבִאִים –那带来 H0935 תּוֹדָה 感谢 H8426 בֵּית 殿 יְהוָה 耶和华 H3068

כִּי־ 因为 אָשִׁיב 我使归回 H7725 אֵת־ – H0853 שְׁבוּת־ 被掳 H7622 הָאָרֶץ –那地 H0776 כְּבָרִאשֹׁנָה –如同起初 H7223 אָמַר 说了 H0559 יְהוָה׃ 耶和华 H3068 ס [段落]

必再听见有欢喜和快乐的声音、新郎和新妇的声音，并听见有人说：要称谢万军之耶和华，因耶和华本为善；他的慈爱永远长存！又有奉感谢祭到耶和华殿中之人的声音；因为我必使这地被掳的人归回，和起初一样。这是耶和华说的。」

12 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד וְהָיְתָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה הֶחָרֵב מֵאֵין־ אָדָם וְעַד־
-和到 人 -从没有 -那荒凉的 -那这 -在地方 有 还 万军的 耶和华 说了 如此
H5704 H0120 H0369 H2088 H4725 H1961 H5750 H3068 H0559 H3541

בְּהֵמָה וּבְכָל־ עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבְּצִים צֹאן׃
牲畜 -和在所有 城市 居所 牧人 -那使卧 羊
H0929 H3605 H7257 H6629

万军之耶和华如此说：「在这荒废无人民无牲畜之地，并其中所有的城邑，必再有牧人的住处；他们要使羊群躺卧在那里。

13 בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֹתִ֣י יְרוּשָׁלַ֗͏ִם
-在城市 -那山 -在城市 -那低地 -和在城市 -那南方 -和在地 便雅悯 -和在围绕 耶路撒冷
H2022 H8219 H5045 H0776 H1144 H3389

וּבְעָרֵי יְהוּדָה תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל־ יְדֵי מוֹנֶה אָמַר יְהוָה׃ ס
-和在城市 犹大 经过 -那羊 在 手 -那数的 说了 耶和华 [段落]
H3063 H5750 H6629 H3027 H4487 H0559 H3068

在山地的城邑、高原的城邑、南地的城邑、便雅悯地、耶路撒冷四围的各处，和犹大的城邑必再有羊群从数点的人手下经过。这是耶和华说的。」

14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וַהֲקִמֹתִי אֶת־ הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־
看哪 日子 来了 宣告 耶和华 -和我建立 - -那话语 -那好的 的 说了 到
H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H6965 H0853 H1697 H2896 H0834 H1696 H0413

בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־ בֵּית יְהוּדָה׃
家 以色列 -和到 犹大
H3478 H3063

耶和华说：「日子将到，我应许以色列家和犹大家的恩言必然成就。

15 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צֶדֶק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
-在日子里 -那那 -和在时候 -那那 使发芽 -给大卫 苗裔 公义 -和他行 公平 -和公义
H3117 H1992 H6256 H1931 H6779 H1732 H6780 H6666 H6213 H4941 H6666

בָּאָרֶץ׃
-在地上
H0776

当那日子，那时候，我必使大卫公义的苗裔长起来；他必在地上施行公平和公义。

16 בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ֗͏ִם תִּשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה אֲשֶׁר־ יִקְרְאָ־ לָהּ
-在日子里 -那那 得救 犹大 -和耶路撒冷 安居 -安全 -和这 的 称- -给她
H3117 H1992 H3467 H3063 H3389 H7931 H0983 H2088 H0834 H7121

ס יְהוָה צִדְקֵנוּ׃
[段落] 耶和华 我们的义
H3068 H6664

在那日子犹大必得救，耶路撒冷必安然居住，他的名必称为『耶和华—我们的义』。

17 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־ יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא בֵּית־
因为 如此 说了 耶和华 不 剪除 -给大卫 人 坐 在 宝座 家
H3541 H0559 H3068 H3808 H3772 H1732 H0376 H3427 H5921 H3678

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

「因为耶和华如此说：大卫必永不断人坐在以色列家的宝座上；

18 וְלַכֹּהֲנִים֙ הַלְוִיִּ֔ם לֹא־ יִכָּרֵ֥ת אִ֛ישׁ מִלְּפָנַ֖י מַעֲלֶ֣ה עוֹלָ֑ה וּמַקְטִ֣יר מִנְחָ֔ה וְעֹשֵׂ֖ה
–和给祭司们 –那利未人 不 剪除 人 –从面前 –那献上 燔祭 –和焚烧 素祭 –和行–
H3548 H3881 H3808 H3772 H0376 H6440 H5927 H5930 H4503

זֶ֥בַח כָּל־ הַיָּמִֽים׃ ס
祭 所有 –那日子 [段落]
H2077 H3605 H3117

祭司、利未人在我面前也不断人献燔祭、烧素祭，时常办理献祭的事。」

19 וַיְהִי֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה אֶל־ יִרְמְיָ֖הוּ לֵאמֹֽר׃
–和有了 话语 耶和华 到 耶利米 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

耶和华的话临到耶利米说：

20 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אִם־ תָּפֵ֙רוּ֙ אֶת־ בְּרִיתִ֣י הַיּ֔וֹם וְאֶת־ בְּרִיתִ֖י הַלָּ֑יְלָה וּלְבִלְתִּ֥י
如此 说了 耶和华 若 你们破 – 约 –那白天 –和 约 –那夜晚 –和不
H3541 H0559 H3068 H0518 H6565 H0853 H1285 H3117 H0853 H1285 H3915 H1115

הְי֥וֹת יוֹמָ֛ם וָלַ֖יְלָה בְּעִתָּֽם׃
有 白天– –和夜晚 –在时候
H1961 H3119 H3915 H6256

「耶和华如此说：你们若能废弃我所立白日黑夜的约，使白日黑夜不按时轮转，

21 גַּם־ בְּרִיתִ֞י תֵּפָ֣רְ אֶת־ דָּוִ֣ד עַבְדִּ֗י מִֽהְיוֹת־ לוֹ֙ בֵּ֣ן מֹלֵ֔ךְ עַל־ כִּסְאֹ֑ו וְאֶת־
也 约 被破 – 大卫 仆人 –从有 –给他 儿子 作王 在 宝座 –和
H1571 H1285 H6565 H0853 H1732 H5650 H1961 H0518 H1121 H4427 H5921 H3678 H0854

מְשָׁרְתַ֖י הַכֹּהֲנִ֥ים הַלְוִיִּֽם׃
–那服侍 –那祭司们 –那利未人
H8334 H3548 H3881

就能废弃我与我仆人大卫所立的约，使他没有儿子在他的宝座上为王，并能废弃我与事奉我的祭司、利未人所立的约。

22 אֲשֶׁ֤ר לֹא־ יִסָּפֵר֙ צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם וְלֹ֥א יִמַּ֖ד חֹ֣ול הַיָּ֑ם כֵּ֚ן אַרְבֶּ֣ה אֶת־ זֶ֣רַע
的 不 被数 军队 –那天 被量 沙 –那海 如此 我增多 – 种子
H3808 H5608 H6635 H4057 H2344 H3220 H3651 H0853 H2233

מְשָׁרְתַ֖י אֹתִֽי׃ ס
–那服侍 我 [段落]
H8334 H0853

天上的万象不能数算，海边的尘沙也不能斗量；我必照样使我仆人大卫的后裔和事奉我的利未人多起来。」

23 וַיְהִי֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה אֶל־ יִרְמְיָ֖הוּ לֵאמֹֽר׃
–和有了 话语 耶和华 到 耶利米 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

耶和华的话临到耶利米说：

24 הֲלֹ֣וא רָאִ֔יתָ מָ֥ה הָעָ֖ם הַזֶּ֑ה דִּבְּר֣וּ לֵאמֹ֔ר שְׁתֵּ֣י הַמִּשְׁפָּחֹ֔ות אֲשֶׁ֥ר בָּחַ֖ר יְהוָ֑ה
岂不 你看了 什么 那百姓 –那这 说了 –说 两 –那家族 的 拣选 耶和华
H3808 H7200 H4100 H5971 H2088 H1696 H0559 H8147 H4940 H0834 H0977 H3068

וַיִּמְאָסֵ֖ם וְאֶת־ עַמִּ֥י יִנְאָצ֛וּן מִֽהְיֹ֥ות עֹ֖וד גֹּ֥וי לִפְנֵיהֶֽם׃ ס
–和他弃绝他们 –和 百姓 他们藐视 –从成为 再 国 –在面前 [段落]
H3988 H0853 H5006 H1961 H5750 H1471 H6440

בָּהֶֽם׃
–在他们

「你没有揣摩这百姓的话吗？他们说：『耶和华所拣选的二族，他已经弃绝了。』他们这样藐视我的百姓，以为不再成国。

25

שָׂמְתִּי׃	לֹא־	וָאָרֶץ	שָׁמַיִם	חֻקּוֹת	וָלָיְלָה	יוֹמָם	בְּרִיתִי	לֹא	אִם־	יְהוָה	אָמָר	כֹּה
我设立	不	-和地	天	律例	-和夜晚	白天	约	不	若	耶和华	说了	如此
	H3808	H0776	H8064	H2708	H3915	H3119	H1285	H3808		H3068	H0559	H3541

耶和华如此说：若是我立白日黑夜的约不能存住，若是我未曾安排天地的定例，

26

אַבְרָהָם	זֶרַע	אֶל־	מֹשְׁלִים	מִזַּרְעוֹ	מִקַּחַת	אֶמְאַס	עַבְדִּי	וְדָוִד	יַעֲקֹב	זֶרַע	גַּם־	
亚伯拉罕	种子	到	统治者	-从种子	-从取	我弃绝	仆人	-和大卫	雅各	种子	也	
H0085	H2233	H0413	H4910	H2233	H3947		H5650	H1732	H3290	H2233	H1571	

ס	וְרִחַמְתִּים׃	שְׁבוּתָם	אֶת־	)אָשִׁיב(	]אשוב[	כִּי־	וְיַעֲקֹב	יִשְׁחָק	
[段落]	-和我怜悯他们	被掳	-	我使归回	]כ[	因为	-和雅各	以撒	
	H7355	H7622	H0853	H7725	H7725		H3290	H3446	

我就弃绝雅各的后裔和我仆人大卫的后裔，不使大卫的后裔治理亚伯拉罕、以撒、雅各的后裔；因为我必使他们被掳的人归回，也必怜悯他们。」

Chapter 34

1

וְכָל־	וּבָבֶל	מֶלֶךְ־	וּנְבוּכַדְרֶאצַּר	יְהוָה	מֵאֵת	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר		
-和所有	巴比伦	王	-和尼布甲尼撒	耶和华	-从	耶利米	到	有了	的	-那话语		
H3605	H0894	H4428	H5019	H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697		

יְרוּשָׁלִַם	עַל־	נִלְחָמִים	הָעַמִּים	וְכָל־	יָדוֹ	מֶמְשֶׁלֶת	אֶרֶץ	מַמְלְכוֹת	וְכָל־	חֵילוֹ
耶路撒冷	在	交战	-那民族	-和所有	手	统治	地	国度	-和所有	军队
H3389				H3605	H3027	H4475	H0776	H4467	H3605	H2428

לֵאמֹר׃	עָרֶיהָ	כָּל־	וְעַל־
-说	城市	所有	-和在
H0559		H3605	

巴比伦王尼布甲尼撒率领他的全军和地上属他的各国各邦，攻打耶路撒冷和属耶路撒冷所有的城邑。那时，耶和华的话临到耶利米说：

2

וְאָמַרְתָּ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	צִדְקִיָּהוּ	אֶל־	וְאָמַרְתָּ	הָלוֹךְ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	
-和你说	犹大	王	西底家	到	-和你说	去	以色列	神	耶和华	说了	如此	
H0559	H3063	H4428	H6667	H0413	H0559	H1980	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	

בָּבֶל	מֶלֶךְ־	בְּיַד	הַזֹּאת	הָעִיר	אֶת־	נֹתֵן	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו
巴比伦	王	-在手中	-那这	-那城	-	给	看哪我	耶和华	说了	如此	-向他
H0894	H4428	H3027	H2063		H0853	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541	H0413

בָּאֵשׁ׃	וּשְׂרָפָהּ
-以火	-和烧它
H0784	H8313

「耶和华—以色列的 神说，你去告诉犹大王西底家，耶和华如此说：我要将这城交付巴比伦王的手，他必用火焚烧。

3

עֵינָי	אֶת־	וְעֵינֶיךָ	תִּנָּתֵן	וּבְיָדוֹ	תִּתָּפֵשׂ	תָּפֹשׂ	כִּי	מִיָּדוֹ	תִּמָּלֵט	לֹא	וְאַתָּה	
眼睛	-	-和眼睛	被给	-和在手中	被抓	抓-	因为	-从手	逃脱	不	-和你	
	H0853		H5414	H3027	H8610	H8610		H3027	H4422	H3808		

תָּבוֹא׃	וּבָבֶל	יְדַבֶּר	פִּיךָ	אֶת־	וּפִיהוּ	תִּרְאֶינָה	בָּבֶל	מֶלֶךְ־
你去	-和巴比伦	说	口	-	-和口	看见	巴比伦	王
H0935	H0894	H1696	H6310	H0854	H6310	H7200	H0894	H4428

你必不能逃脱他的手，定被拿住，交在他的手中。你的眼要见巴比伦王的眼，他要口对口和你说话，你也必到巴比伦去。

4

לֹא	עָלַיִךְ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	צִדְקִיָּהוּ	יְהוָה	דְּבַר־	שְׁמַע	אַךְ
不	–关于你	耶和华	说了	如此	犹大	王	西底家	耶和华	话语	听	但
H3808		H3068	H0559	H3541	H3063	H4428	H6667	H3068	H1697	H8085	H0389

בֶּחָרֶב׃	תָּמוּת
–以刀剑	你死
H2719	H4191

犹大王西底家啊，你还要听耶和华的话。耶和华论到你如此说：你必不被刀剑杀死，

5

כֵּן	לְפָנֶיךָ	הָיוּ	אֲשֶׁר־	הָרִאשֹׁנִים	הַמְּלָכִים	אֲבוֹתֶיךָ	וּכְמִשְׂרְפוֹת	תָּמוּת	בְּשָׁלוֹם
如此	–在你前面	有了	的	–那先前的	–那王们	父亲	–和如同焚烧	你死	–在平安中
	H6440	H1961		H7223	H4428	H0001	H4955	H4191	H7965

יְהוָה׃	נְאֻם־	דִּבַּרְתִּי	אֲנִי־	דָּבָר	כִּי־	לָךְ	יִסְפְּדוּ־	אָדוֹן	וְהוֹי	לָךְ	יִשְׂרְפוּ־
耶和华	宣告	说了	我–	话	因为	–给你	他们哀–	主人	–和哀哉	–给你	他们烧–
H3068	H5002	H1696	H0589	H1697			H5594	H0113	H1945		H8313

ס
[段落]

你必平安而死，人必为你焚烧物件，好像为你列祖，就是在你以前的先王焚烧一般。人必为你举哀说：『哀哉！我主啊。』耶和华说：这话是我说的。」

6

הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	צִדְקִיָּהוּ	אֶל־	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	וַיְדַבֵּר
–那这些	–那话语	所有	–	犹大	王	西底家	到	–那先知	耶利米	–和说了
H0428	H1697	H3605	H0853	H3063	H4428	H6667	H0413	H5030	H3414	H1696

בִּירוּשָׁלִָם׃
–在耶路撒冷
H3389

于是，先知耶利米在耶路撒冷将这一切话告诉犹大王西底家。

7

הַנּוֹתָרוֹת	יְהוּדָה	עָרֵי	כָּל־	וְעַל	יְרוּשָׁלִַם	עַל־	נִלְחָמִים	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	וְחֵיל
–那剩下的	犹大	城市	所有	–和在	耶路撒冷	在	交战	巴比伦	王	–和军队
H3498	H3063		H3605		H3389			H0894	H4428	H2428

פ	מִבְצָר׃	עָרֵי	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	נִשְׁאֲרוּ	הֵנָּה	כִּי	עֲזֵקָה	וְאֶל־	לָכִישׁ	אֶל־
[段落]	坞堡	城市	犹大	–在城市	剩下了	她们	因为	亚西加	–和到	拉吉	到
	H4013		H3063		H7604	H2007		H5825	H0413	H3923	H0413

那时，巴比伦王的军队正攻打耶路撒冷，又攻打犹大所剩下的城邑，就是拉吉和亚西加。原来犹大的坚固城只剩下这两座。

8

בְּרִית	צִדְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	כָּרַת	אַחֲרֵי	יְהוָה	מֵאֵת	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר
约	西底家	–那王	立了	–在之后	耶和华	–从	耶利米	到	有了	的	–那话语
H1285	H6667	H4428	H3772		H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697

דְּרוֹר׃	לָהֶם	לִקְרֹא	בִּירוּשָׁלִַם	אֲשֶׁר	הָעָם	כָּל־	אֶת־
释放	–给他们	–宣告	–在耶路撒冷	的	–那百姓	所有	–
H1865	H1992	H7121	H3389			H3605	H0854

西底家王与耶路撒冷的众民立约，要向他们宣告自由，叫各人任他希伯来的仆人和婢女自由出去，谁也不可使他的一个犹大弟兄作奴仆。（此后，有耶和华的话临到耶利米。）

9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־ וְאִישׁ עִבְרִיּוֹ אֶת־ אִישׁ בְּעֶבֶד־
–释放 人 –和人 仆人 – –那希伯来女人 –那希伯来 婢女 – –和人 仆人 –不
H7971 H0376 H0853 H5650 H0376 H0853 H5680 H5680 H8198 H0853 H0376 H1115

אִישׁ׃ אָחִיהוּ בִּיהוּדִי בָּם עֲבָד־
人 兄弟 –以犹太人 –在他们 使服侍–
H0376 H0251 H3064 H5647

10 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־ הַשָּׂרִים וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּאוּ בַּבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־
–和听了 所有 –那首领们 –和所有 –那百姓 的 来了 –在约中 –释放 人 –
H8085 H3605 H8269 H3605 H5971 H0935 H1285 H7971 H0376 H0853

וַיְשַׁלְּחוּ׃ וַיִּשְׁמְעוּ עוֹד בָּם עֲבָד־ לְבִלְתִּי חָפְשִׁים שִׁפְחָתוֹ אֶת־ וְאִישׁ עַבְדּוֹ
–和他们释放 –和他们听了 再 –在他们 使服侍– –不 自由 婢女 – –和人 仆人
H7971 H8085 H5750 H5647 H1115 H2670 H8198 H0853 H0376 H5650

所有立约的首领和众民就任他的仆人婢女自由出去，谁也不再叫他们作奴仆。大家都顺从，将他们释放了；

11 וַיָּשֻׁבוּ אַחֲרֵי־ כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־ הָעֲבָדִים וְאֶת־ הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ
–和他们转回 –在之后 此 –和他们使归回 –那仆人们 –和 –那婢女们 的 释放了
H7725 H7725 H5650 H0853 H8198 H7971

חָפְשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם)וַיְכִבְּשׁוּם(לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ ס
自由 –和他们强迫 –为仆人 –和为婢女 [段落]
H2670 H3533 H3533 H5650 H8198

后来却又反悔，叫所任去自由的仆人婢女回来，勉强他们仍为仆婢。

12 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
–和有了 话语 耶和华 到 耶利米 –从 耶和华 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0854 H3068 H0559

因此耶和华的话临到耶利米说：

13 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי
如此 说了 耶和华 神 以色列 我 立了 约 – 列祖 –在日子 我带出
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0595 H3772 H1285 H0854 H0001 H3117 H3318

לֵאמֹר׃ עֲבָדִים מִבֵּית מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ אוֹתָם
–说 奴仆 –从家 埃及 –从地 他们
H0559 H5650 H4714 H0776 H0853

「耶和华—以色列的 神如此说：我将你们的列祖从埃及地为奴之家领出来的时候，与他们立约说：

14 מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־ אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר־ יִמָּכֵר לְךָ
–从末了 七 年 你们释放 人 – 兄弟 –那希伯来 的 被卖 –给你
H7093 H7651 H8141 H7971 H0376 H0853 H0251 H5680 H0834 H4376

וְלֹא אֵלַי אֲבוֹתֵיכֶם שָׁמְעוּ וְלֹא־ מֵעָמָךְ חָפְשִׁי וְשִׁלַּחְתּוֹ שָׁנִים שֵׁשׁ וַעֲבָדְךָ
–和不 –向我 列祖 听了 –和不 –从你 自由 –和你释放他 年 六 –和他服侍你
H3808 H0413 H0001 H8085 H3808 H4480 H2670 H7971 H8141 H8337 H5647

הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם׃
侧耳 – 耳朵
H5186 H0853 H0241

『你的一个希伯来弟兄若卖给你，服事你六年，到第七年你们各人就要任他自由出去。』只是你们列祖不听从我，也不侧耳而听。

15

וַתָּשֻׁבוּ 和你们转回 H7725
אַתֶּם 你们
הַיּוֹם –那日子 H3117
וַתַּעֲשׂוּ –和你们行了
אֶת־ – H0853
הַיָּשָׁר –那正直 H3477
בְּעֵינָי –在眼中
לִקְרֹא –宣告 H7121
דְּרוֹר 释放 H1865
אִישׁ 人 H0376

לְרֵעֵהוּ –给邻舍 H7453
וַתִּכְרְתוּ –和你们立了 H3772
בְרִית 约 H1285
לְפָנַי –在面前 H6440
בַּבַּיִת –在殿中
אֲשֶׁר־ 的
נִקְרָא 称 H7121
שְׁמִי 名 H8034
עָלָיו׃ –在它上

如今你们回转，行我眼中看为正的事，各人向邻舍宣告自由，并且在称为我名下的殿中、在我面前立约。

16

וַתָּשֻׁבוּ 和你们转回 H7725
וַתְּחַלְּלוּ –和你们亵渎
אֶת־ – H0853
שְׁמִי 名 H8034
וַתָּשִׁבוּ –和你们使归回 H7725
אִישׁ 人 H0376
אֶת־ – H0853
עַבְדּוֹ 仆人 H5650
וְאִישׁ –和人 H0376
אֶת־ – H0853

וְלִשְׁפָחוֹת׃ –和为婢女 H8198
ס [段落]
שִׁלַּחְתֶּם 你们释放了
חָפְשִׁים 自由
לְנַפְשָׁם –按心意 H5315
וַתִּכְבְּשׁוּ –和你们强迫 H3533
אֹתָם 他们 H0853
לְהִיוֹת –成为 H1961
לָכֶם –给你们
לַעֲבָדִים –为仆人 H5650

你们却又反悔，亵渎我的名，各人叫所任去随意自由的仆人婢女回来，勉强他们仍为仆婢。

17

לָכֵן 所以
כֹּה־ 如此
אָמַר 说了 H0559
יְהוָה 耶和华 H3068
אַתֶּם 你们
לֹא־ 不 H3808
שְׁמַעְתֶּם 听了 H8085
אֵלַי –向我 H0413
לִקְרֹא –宣告 H7121
דְּרוֹר 释放 H1865
אִישׁ 人 H0376
לְאָחִיו –给兄弟 H0251

וְאִישׁ –和人
לְרֵעֵהוּ –给邻舍 H7453
הִנְנִי 看哪我 H2009
קֹרֵא 宣告 H7121
לָכֶם –给你们
דְּרוֹר 释放 H1865
נְאֻם־ 宣告 H5002
יְהוָה 耶和华 H3068
אֶל־ 到 H0413
הַחֶרֶב –那刀剑 H2719
אֶל־ 到 H0413
הַדֶּבֶר –那瘟疫 H1698

וְנָתַתִּי 和我使 H5414
אֶתְכֶם 你们
[לזועה]
(לְזַעֲוָה)
–成为惊骇 H2189
לְכֹל –给所有 H3605
מַמְלְכוֹת 国度 H4467
הָאָרֶץ׃ –那地 H0776

所以耶和华如此说：你们没有听从我，各人向弟兄邻舍宣告自由。看哪！我向你们宣告一样自由，就是使你们自由于刀剑、饥荒、瘟疫之下，并且使你们在天下万国中抛来抛去。这是耶和华说的。

18

וְנָתַתִּי –和我使 H5414
אֶת־ – H0853
הָאֲנָשִׁים –那人们 H0376
הָעֹבְרִים –那越过
אֶת־ – H0853
בְּרִיתִי 约 H1285
אֲשֶׁר 的
לֹא־ 不 H3808
הֵקִימוּ 建立了
אֶת־ – H0853
דִּבְרֵי 话语 H1697
הַבְּרִית –那约 H1285

אֲשֶׁר 的
כָּרְתוּ 切开了 H3772
לְפָנַי –在面前 H6440
הָעֶגֶל –那牛犊 H5695
לִשְׁנַיִם –为两半 H8147
וַיַּעַבְרוּ –和他们经过
בֵּין –在中间 H0996
בְּתָרָיו׃ 块 H1335

犹大的首领、耶路撒冷的首领、太监、祭司，和国中的众民曾将牛犊劈开，分成两半，从其中经过，在我面前立约。后来又违背我的约，不遵行这约上的话。

19

שָׂרֵי 首领们 H8269
יְהוּדָה 犹大 H3063
וְשָׂרֵי –和首领们 H8269
יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 H3389
וְהַסָּרִיסִים –那太监们 H5631
וְהַכֹּהֲנִים –和祭司们 H3548
וְכֹל –和所有 H3605
עַם 百姓
הָאָרֶץ –那地 H0776
הָעֹבְרִים –那经过

הָעֵגֶל׃ –那牛犊 H5695
בְּתָרֵי 块 H1335
בֵּין –在中间 H0996

20 וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל
–和我使 他们 –在手中 仇敌 –和在手中 –那寻找 生命 –和有了 尸体 –为食物
H5414 H0853 H3027 H0341 H3027 H1245 H5315 H1961 H5038 H3978

לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃
–给飞鸟 –那天 –和给牲畜 –那地
H5775 H8064 H0929 H0776

我必将他们交在仇敌和寻索其命的人手中；他们的尸首必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物。

21 וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
–和 西底家 王 犹大 –和 首领们 给 –在手中 仇敌 –和在手中 –那寻找
H0853 H6667 H4428 H3063 H0853 H8269 H5414 H3027 H0341 H3027 H1245

נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃
生命 –和在手中 军队 王 巴比伦 –那上去 –从你们上
H5315 H3027 H2428 H4428 H0894 H5927

并且我必将犹大王西底家和他的首领交在他们仇敌和寻索其命的人，与那暂离你们而去巴比伦王军队的手中。

22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ
看哪我 命令 宣告 耶和华 –和我使归回他们 到 –那城 –那这 –和他们交战 –在它上
H2009 H6680 H5002 H3068 H7725 H0413 H5414 H2063 H3920 H0784

וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ פ
–和攻取它 –和烧它 –以火 –和 城市 犹大 给 荒凉 –从没有 居住者 [段落]
H3920 H8313 H0784 H0853 H3063 H5414 H7725 H0369 H3427

耶和华说：我必吩咐他们回到这城，攻打这城，将城攻取，用火焚烧。我也要使犹大的城邑变为荒场，无人居住。」

Chapter 35

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
–那话语 –那 是 向– 耶利米 从– 耶和华 –在日子里 约雅敬 儿子– 约西亚
H1697 H0834 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H3117 H3079 H1121 H2977

מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃
王 犹大 –说
H4428 H3063 H0559

当犹大王约西亚之子约雅敬的时候，耶和华的话临到耶利米说：

2 הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וְהַבֵאוֹתָם אֶל־בֵּית יְהוָה
去 向– 家 –那利甲族人 –和你要说 –他们 –和你要带来–他们 向– 家 耶和华
H1980 H0413 H1004 H3068 H1696 H0853 H0935 H0413 H1004 H3068

אֶחָת מִן־הַלְּשָׁכוֹת וְהַשְׁקִית אוֹתָם יָיִן׃
一个 –那房间 –和你要给…喝 –他们 酒
H0259 H3957 H8248 H0853 H3196

「你去见利甲族的人，和他们说话，领他们进入耶和华殿的一间屋子，给他们酒喝。」

3 וָאֶקַּח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ בֶּן־חַבַצִּנְיָה וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בָּנָיו
而我取了 – 雅撒尼亚 儿子– 耶利米 儿子– 哈巴洗尼雅 –和– –他的兄弟们 –和– 所有–
H3947 H0853 H2970 H1121 H3414 H1121 H2262 H0853 H0251 H0853 H3605

וְאֶת־כָּל־בֵּית הָרֵכָבִים׃
–和– 所有– 家 –那利甲族人
H0853 H3605 H1004

我就将哈巴洗尼雅的孙子雅利米雅的儿子雅撒尼亚和他弟兄，并他众子，以及利甲全族的人，

4

וְאָבָא	אֹתָם	בֵּית	יְהוָה	אֶל־	לִשְׁכַּת	בְּנֵי	חָנָן	בֶּן־	יִגְדַלְיָהוּ	אִישׁ
–而我带来了	–他们	家	耶和华	向–	房间	儿子们	哈难	儿子–	伊基大利雅	人
H0935	H0853	H1004	H3068	H0413	H3957	H1121	H2605	H1121	H3012	H0376

הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר־	אֵצֶל	לִשְׁכַּת	הַשָּׂרִים	אֲשֶׁר	מִמַּעַל	לִלְשִׁכַת	מַעֲשֵׂיָהוּ	בֶּן־	שַׁלֻּם
–那神	那–	旁边	房间	–那首领们	那	以上	–对于房间	玛西雅	儿子–	沙龙
H0430	H0681	H3957	H8269	H0834	H4605	H3957	H4641	H1121	H7967

שֹׁמֵר	הַסָּף׃
守门者	–那门槛
H8104	

领到耶和华的殿，进入神人伊基大利的儿子哈难众子的屋子。那屋子在首领的屋子旁边，在沙龙之子把门的玛西雅屋子以上。

5

וָאֹמַר	וְכוֹסוֹת	יַיִן	מְלֵאִים	גְּבִעִים	הָרֵכָבִים	בֵּית־	בְּנֵי	וְלִפְנֵי	וָאֶתֵּן
–而我说了	–和杯子	酒	满的	碗	–那利甲族人	家–	儿子们	–在面前	–而我放了
H0559		H3196	H4392	H1375				H6440	H5414

יָיִן׃	שְׁתוֹ־	אֲלֵיהֶם
酒	喝–	–向他们
H3196	H8354	H0413

于是我在利甲族人面前设摆盛满酒的碗和杯，对他们说：「请你们喝酒。」

6

וַיֹּאמְרוּ	לֹא	נִשְׁתֶּה־	יַיִן	כִּי	יוֹנָדָב	בֶּן־	רֵכָב	אָבִינוּ	צִוָּה	עָלֵינוּ
–而他们说了	不	我们要喝–	酒	因为	约拿达	儿子–	利甲	我们的父亲	命令了	–我们
H0559	H3808	H8354	H3196		H3122		H7394	H0001	H6680	

לֵאמֹר	לֹא	תִשְׁתּוּ־	יַיִן	אַתֶּם	וּבְנֵיכֶם	עַד־	עוֹלָם׃	
–说	不	你们要喝–	酒	你们	–和你们的儿子们	直到–	永远	
H0559	H3808	H8354	H3196			H5704	H5769	

他们却说：「我们不喝酒；因为我们先祖利甲的儿子约拿达曾吩咐我们说：『你们与你们的子孙永不可喝酒，

7

וּבַיִת	לֹא־	תִבְנוּ	וְזֶרַע	לֹא־	תִזְרָעוּ	וְכֶרֶם	לֹא־	תִטָּעוּ	וְלֹא
–和房子	不–	你们要建造	–和种子	不–	你们要撒种	–和葡萄园	不–	你们要栽种	–和不
	H3808	H1129	H2233	H3808	H2232	H3754	H3808	H5193	H3808

רַבִּים	יָמִים	תִּחְיוּ	לְמַעַן	יְמֵיכֶם	כָּל־	תֵּשְׁבוּ	בָּאֳהָלִים	כִּי	לָכֶם	יִהְיֶה
许多的	日子	你们要活	为了	你们的日子	所有–	你们要住	–在帐篷里	因为	–对你们	要有
	H3117	H2421	H4616	H3117	H3605	H3427	H0168			H1961

שָׁם׃	גָּרִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	עַל־	
在那里	寄居的	你们	那	–那地	面	在–	
H8033				H0127	H6440		

也不可盖房、撒种、栽种葡萄园，但一生的年日要住帐棚，使你们的日子在寄居之地得以延长。』

8

צִוָּנוּ	אֲשֶׁר	לְכֹל	אָבִינוּ	רֵכָב	בֶּן־	יְהוֹנָדָב	בְּקוֹל	וַנִּשְׁמַע	
他命令了我们	那	–对所有	我们的父亲	利甲	儿子–	约拿达	–在声音里	–而我们听从了	
H6680		H3605	H0001	H7394		H3082		H8085	

וּבְנֹתֵינוּ׃	בָּנֵינוּ	נָשֵׁינוּ	אַנַחְנוּ	יָמֵינוּ	כָּל־	יַיִן	שְׁתוֹת־	לְבִלְתִּי	
–和我们的女儿们	我们的儿子们	我们的妻子们	我们	我们的日子	所有–	酒	喝–	–不	
H1323		H0802	H0587	H3117	H3605	H3196	H8354	H1115	

凡我们先祖利甲的儿子约拿达所吩咐我们的话，我们都听从了。我们和我们的妻子儿女一生的年日都不喝酒，

9	וּלְבִלְתִּי	בְּתִּים	בְּנוֹת	לִשְׁבְתֵּנוּ	וְכֶרֶם	וְשָׂדֶה	וְזֶרַע	לֹא	יְהִיֶה־	לָנוּ׃
	–而不	房子	建造	–为我们的居住	–和葡萄园	–和田地	–和种子	不	有–	–对我们
	H1115		H1129	H3427	H3754		H2233	H3808	H1961	

也不盖房居住，也没有葡萄园、田地，和种子，

10	וַנֵּשֶׁב	בָּאֳהָלִים	וַנִּשְׁמַע	וַנַּעַשׂ	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	צִוָּנוּ	יוֹנָדָב
	–而我们住了	–在帐篷里	–而我们听从了	–而我们行了	–按照所有	那–	他命令了我们	约拿达
	H3427	H0168	H8085		H3605		H6680	H3122

אֲבִינוּ׃
我们的父亲
H0001

但住帐棚，听从我们先祖约拿达的话，照他所吩咐我们的去行。

11	וַיְהִי	בַּעֲלוֹת	נְבוּכַדְרֶאצַּר	מֶלֶךְ־	בָּבֶל	אֶל־	הָאָרֶץ	וַנֹּאמֶר	בֹּאוּ	וְנָבוֹא
	–而是	–在上来	尼布甲尼撒	王–	巴比伦	向–	–那地	–而我们说了	来	–和让我们进
	H1961	H5927	H5019	H4428	H0894	H0413	H0776	H0559	H0935	H0935

פ	בִּירוּשָׁלִַם׃	וַנֵּשֶׁב	אֲרָם	חֵיל	וּמִפְּנֵי	הַכַּשְׂדִּים	חֵיל	מִפְּנֵי	יְרוּשָׁלִַם
[段落]	–在耶路撒冷	–而我们住了	亚兰	军队	–和从面前	–那迦勒底人	军队	–从面前	耶路撒冷
	H3389	H3427	H0758	H2428	H6440	H3778	H2428	H6440	H3389

巴比伦王尼布甲尼撒上此地来，我们因怕迦勒底的军队和亚兰的军队，就说：『来吧，我们到耶路撒冷去。』这样，我们才住在耶路撒冷。」

12	וַיְהִי	דְּבַר־	יְהוָה	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	לֵאמֹר׃
	–而是	话语–	耶和华	向–	耶利米	–说
	H1961	H1697	H3068	H0413	H3414	H0559

耶和华的话临到耶利米说：

13	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הָלֹךְ	וְאָמַרְתָּ	לְאִישׁ	יְהוּדָה	וְלִיוֹשְׁבֵי
	如此–	说了	耶和华	万军的	神	以色列	去	–和你要说	–对人	犹大	–和对居民们
	H3541	H0559	H3068		H0430	H3478	H1980	H0559	H0376	H3063	H3427

יְרוּשָׁלִַם	הֲלוֹא	תִקְחוּ	מוּסָר	לִשְׁמֹעַ	אֶל־	דִּבְרָי	נְאֻם־	יְהוָה׃
耶路撒冷	岂不	你们要接受	管教	–去听从	向–	我的话语	宣告–	耶和华
H3389	H3808	H3947	H4148	H8085	H0413	H1697	H5002	H3068

「万军之耶和华—以色列的 神如此说：你去对犹大人和耶路撒冷的居民说，耶和华说：你们不受教训，不听从我的话吗？

14	הוּקָם	אֶת־	דִּבְרֵי	יְהוֹנָדָב	בֶּן־	רֵכָב	אֲשֶׁר־	צִוָּה	אֶת־	בָּנָיו	לְבִלְתִּי
	已被坚立	–	话语	约拿达	儿子–	利甲	那–	他命令了	–	–他的儿子们	–不
		H0853	H1697	H3082		H7394		H6680	H0853		H1115

שְׁתוֹת־	יַיִן	וְלֹא	שָׁתוּ	עַד־	הַיּוֹם	הַזֶּה	כִּי	שָׁמְעוּ	אֶת	מִצְוַת
喝–	酒	–而不	他们喝了	直到–	–那天	–那这个	因为	他们听从了	–	命令
H8354	H3196	H3808	H8354		H3117	H2088		H8085	H0853	H4687

אֲבִיהֶם	וְאָנֹכִי	דִּבַּרְתִּי	אֲלֵיכֶם	הַשְׁכֵּם	וְדַבֵּר	וְלֹא	שְׁמַעְתֶּם	אֵלָי׃
他们的父亲	–而我	说了	–向你们	早起	–和说	–而不	你们听从了	–我
H0001	H0595	H1696	H0413	H7925	H1696	H3808	H8085	H0413

利甲的儿子约拿达所吩咐他子孙不可喝酒的话，他们已经遵守，直到今日也不喝酒，因为他们听从先祖的吩咐。我从早起来警戒你们，你们却不听从我。

15

שֹׁבוּ־ 回转- H7725 | לֵאמֹר -说 H0559 | וְשָׁלַחַ -和差遣 H7971 | הַשְׁכֵּים 早起 H7925 | וְהַנִּבְאִים -那先知们 H5030 | עֲבָדַי 我的仆人们 H5650 | כָּל־ 所有- H3605 | אֶת־ - H0853 | אֲלֵיכֶם -向你们 H0413 | וָאֶשְׁלַח -而我差遣了 H7971

אֱלֹהִים 神 H0430 | אַחֲרֵי 跟随 H0310 | תֵּלְכוּ 你们去 H3212 | וְאַל־ -和不要- H0408 | מַעַלְלֵיכֶם 你们的行为 H4611 | וְהֵיטִיבוּ -和你们要修好 H3190 | הָרָעָה -那恶的 H7451 | מִדַּרְכּוֹ -从他的道路 H1870 | אִישׁ 人 H0376 | נָא 请 H4994

וְלֹא -而不 H3808 | וְלַאֲבֹתֵיכֶם -和对你们的列祖 H0001 | לָכֶם -对你们 | נָתַתִּי 我给了 H5414 | אֲשֶׁר־ 那- | הָאֲדָמָה -那地 H0127 | אֶל־ 在- H0413 | וּשְׁבוּ -和你们要住 H3427 | לְעָבְדָם -去事奉他们 H5647 | אֲחֵרִים 别的 H0312

אֵלָי׃ -我 H0413 | שְׁמַעְתֶּם 你们听从了 H8085 | וְלֹא -而不 H3808 | אָזְנְכֶם 你们的耳朵 H0241 | אֶת־ - H0853 | הִטִּיתֶם 你们侧了 H5186

我从早起来，差遣我的仆人众先知去，说：『你们各人当回头，离开恶道，改正行为，不随从事奉别神，就必住在我所赐给你们和你们列祖的地上。』只是你们没有听从我，也没有侧耳而听。

16

כִּי 因为 | הֵקִימוּ 他们坚立了 | בְּנֵי 儿子们 | יְהוֹנָדָב 约拿达 H3082 | בֶּן־ 儿子- | רֵכָב 利甲 H7394 | אֶת־ - H0853 | מִצְוַת 命令 H4687 | אֲבִיהֶם 他们的父亲 H0001 | אֲשֶׁר 那

ס [段落] | אֵלָי׃ -我 H0413 | שָׁמְעוּ 他们听从了 H8085 | לֹא 不 H3808 | הַזֶּה -那这个 H2088 | וְהָעָם -而那人民 | צִוָּם 他命令了他们 H6680

利甲的儿子约拿达的子孙能遵守先人所吩咐他们的命，这百姓却没有听从我！

17

לָכֵן 因此 | כֹּה־ 如此- | אָמַר 说了 H0559 | יְהוָה 耶和华 H3068 | אֱלֹהֵי 神 H0430 | צְבָאוֹת 万军的 | אֱלֹהֵי 神 H0430 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | הִנְנִי 看哪我 H2009 | מֵבִיא 带来 H0935 | אֶל־ 向- H0413 | יְהוּדָה 犹大 H3063

וְאֶל -和向 H0413 | כָּל־ 所有- H3605 | יוֹשְׁבֵי 居民们 H3427 | יְרוּשָׁלִַם 耶路撒冷 H3389 | אֶת - H0853 | כָּל־ 所有- H3605 | הָרָעָה -那灾祸 | אֲשֶׁר 那 | דִּבַּרְתִּי 我说了 H1696 | עֲלֵיהֶם -关于他们 | יַעַן 因为 H3282 | דִּבַּרְתִּי 我说了 H1696

עָנוּ׃ 他们回答了 | וְלֹא -而不 H3808 | לָהֶם -对他们 | וָאֶקְרָא -而我呼叫了 H7121 | שָׁמְעוּ 他们听了 H8085 | וְלֹא -而不 H3808 | אֲלֵיהֶם -向他们 H0413

因此，耶和华—万军之 神、以色列的 神如此说：我要使我所说的一切灾祸临到犹大人和耶路撒冷的一切居民。因为我对他们说话，他们没有听从；我呼唤他们，他们没有答应。」

18

וּלְבֵית -而对家 | הָרֵכָבִים -那利甲族人 | אָמַר 说了 H0559 | יִרְמְיָהוּ 耶利米 H3414 | כֹּה־ 如此- H3541 | אָמַר 说了 H0559 | יְהוָה 耶和华 H3068 | צְבָאוֹת 万军的 | אֱלֹהֵי 神 H0430 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | יַעַן 因为 H3282

אֲשֶׁר 那 | שְׁמַעְתֶּם 你们听从了 H8085 | עַל־ 关于- | מִצְוַת 命令 H4687 | יְהוֹנָדָב 约拿达 H3082 | אֲבִיכֶם 你们的父亲 H0001 | וַתִּשְׁמְרוּ -而你们遵守了 H8104 | אֶת־ - H0853 | כָּל־ 所有- H3605 | מִצְוֹתָיו 他的命令 H4687

ס [段落] | אֶתְכֶם׃ -你们 H0853 | צִוָּה 他命令了 H6680 | אֲשֶׁר־ 那- | כְּכֹל -按照所有 H3605 | וַתַּעֲשׂוּ -而你们行了

耶利米对利甲族的人说：「万军之耶和华—以色列的 神如此说：因你们听从你们先祖约拿达的吩咐，谨守他的一切诫命，照他所吩咐你们的去行，

19 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־
因此 如此 说了 耶和华 万军的 神 以色列 不– 要被剪除 人 –对约拿达 儿子–
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H3808 H3772 H0376 H3122

רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃ פ
利甲 站立的 –在我面前 所有– –那日子 [段落]
H7394 H5975 H6440 H3605 H3117

所以万军之耶和华—以色列的 神如此说：利甲的儿子约拿达必永不缺人侍立在我面前。」

Chapter 36

1 הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה יְהוּדָה מֶלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־ לִיהוֹיָקִים בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת בַּשָּׁנָה וַיְהִי
–那话语 –那这 就是 犹大 王 约西亚 儿子 –向约雅敬 –那第四 –在–那年 –和–就是
H1697 H2088 H1961 H3063 H4428 H2977 H3079 H7243 H8141 H1961

אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
到 耶利米 从 耶和华 –说
H0413 H3414 H0854 H3068 H0559

犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，耶和华的话临到耶利米说：

2 קַח־ לְךָ מְגִלַּת־ סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי
取 –向你自己 书卷 书 –和你要写 在其上 – 所有 –那话语 那 我说了
H3947 H4039 H5612 H0853 H0413 H3789 H3605 H1697 H0834 H1696

אֵלֶיךָ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל־ יְהוּדָה וְעַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם מִן־ הַיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ
对你 关于 以色列 和关于 犹大 和关于 –那列国 –从那日 我说了 对你
H0413 H5921 H3478 H5921 H3063 H3605 H1471 H3117 H1696 H0413

מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
–从日子 约西亚 –和直到 –那日 –那这
H3117 H2977 H5704 H3117 H2088

「你取一书卷，将我对你说攻击以色列和犹大，并各国的一切话，从我对你说话的那日，就是从约西亚的日子起直到今日，都写在其上。

3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם
也许 他们会听 家 犹大 – 所有 那 我 计划 –去行 –向他们
H0194 H8085 H1004 H3063 H0853 H3605 H0834 H0595 H2803 H6213 H1992

אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם׃ ס
人 –从他的道路 –那恶 –和我就赦免 –向他们的罪孽 –和–向他们的罪 ס
H0376 H1870 H7451 H5545 H5771 H2403

他们会转回 –为了
H7725 H4616

或者犹大家听见我想要降与他们的一切灾祸，各人就回头，离开恶道，我好赦免他们的罪孽和罪恶。」

4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־
–和就呼叫 耶利米 – 巴录 儿子 尼利亚 –和就写 巴录 –从口 耶利米 – 所有
H7121 H3414 H0853 H1263 H1121 H5374 H3789 H1263 H6310 H3414 H0853 H3605

דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֵלָיו עַל־ מְגִלַּת־ סֵפֶר׃
话语 耶和华 那 他说了 对他 在 书卷 书
H1697 H3068 H0834 H1696 H0413 H5921 H4039 H5612

所以，耶利米召了尼利亚的儿子巴录来；巴录就从耶利米口中，将耶和华对耶利米所说的一切话写在书卷上。

5 וַיְצַו יִרְמְיָהוּ אֶת־ בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃
–和就吩咐 耶利米 – 巴录 –说 我 被拘禁 不 我能 –去进入 殿 耶和华
H6680 H3414 H0853 H1263 H0559 H0589 H6113 H3808 H3201 H0935 H1004 H3068

耶利米吩咐巴录说：「我被拘管，不能进耶和华的殿。

6 וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַּמְּגִלָּה אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת דִּבְרֵי יְהוָה
–和你要进入 你 –和你要读 –在那书卷 那 你写了 –从口 – 话语 耶和华
H0935 H0853 H1697 H3068

בְּאָזְנֵי הָעָם בְּבֵית יְהוָה בְּיוֹם צוֹם גַּם וְגַם בְּאָזְנֵי כָּל יְהוּדָה הַבָּאִים
–在耳中 –那百姓 殿 耶和华 –在日子 禁食 –和也 –在耳中 所有 犹大 –那来的
H0241 H3068 H3117 H6685 H1571 H0241 H3605 H3063 H0935

מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃
–从他们的城邑 你要读给他们
H7121

所以你要去趁禁食的日子，在耶和华殿中将耶和华的话，就是你从我口中所写在书卷上的话，念给百姓和一切从犹大城邑出来的人听。

7 אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם לִפְנֵי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה כִּי
也许 会落 他们的恳求 –在面前 耶和华 –和他们会转回 人 –从他的道路 –那恶 因为
H0194 H5307 H8467 H6440 H3068 H7725 H0376 H1870

גָּדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל הָעָם הַזֶּה׃
大 –那怒气 –和–那愤怒 那 他说了 耶和华 到 –那百姓 –那这
H2088 H0413 H3068 H1696 H2534 H0639

或者他们在耶和华面前恳求各人回头，离开恶道，因为耶和华向这百姓所说要发的怒气和忿怒是大的。」

8 וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לִקְרֹא
–和就行 巴录 儿子 尼利亚 –如同所有 那 吩咐他 耶利米 –那先知 –去读
H1263 H5374 H3605 H6680 H3414 H5030 H7121

בַּסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בְּבֵית יְהוָה׃ ס
–在那书 话语 耶和华 殿 耶和华 ס
H1697 H3068 H3068

尼利亚的儿子巴录就照先知耶利米一切所吩咐的去行，在耶和华的殿中从书上念耶和华的话。

9 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לִיהוֹיָקִים בֶּן יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי
和就是 –在那年 –那第五 –向约雅敬 儿子 约西亚 王 犹大 –在那月 –那第九
H1961 H8141 H2549 H3079 H2977 H4428 H3063 H2320 H8671

קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה לְכָל הָעָם בִּירוּשָׁלַ‍ִם וְכָל הָעָם הַבָּאִים
他们宣告了 禁食 –在面前 耶和华 所有 –那百姓 –在耶路撒冷 –和所有 –那百姓 –那来的
H7121 H6685 H6440 H3068 H3605 H3389 H3605 H0935

מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַ‍ִם׃
–从城邑 犹大 –在耶路撒冷
H3063 H3389

犹大王约西亚的儿子约雅敬第五年九月，耶路撒冷的众民和那从犹大城邑来到耶路撒冷的众民，在耶和华面前宣告禁食的日子，

10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ אֶת דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בַּסֵּפֶר בְּבֵית יְהוָה בִּלְשְׁכַת גְּמַרְיָהוּ בֶן
–和就读 巴录 –在那书 话语 耶利米 殿 耶和华 –在房间 基玛利雅 儿子
H7121 H1263 H0853 H1697 H3414 H3068 H3957 H1587

שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית יְהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל
沙番 –那文士 –在院子 –那上面的 入口 门 殿 耶和华 –那新的 –在耳中 所有
H7121 H6607 H8179 H3068 H2319 H0241 H3605

הָעָם׃
–那百姓

巴录就在耶和华殿的上院，耶和华殿的新门口，沙番的儿子文士基玛利雅的屋内，念书上耶利米的话给众民听。

11 וַיִּשְׁמַע מִכָּיְהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶּן־שָׁפָן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה מֵעַל
–和就听见 米该雅 儿子 基玛利雅 儿子 沙番 – 所有 话语 耶和华 –从上面
H8085 H4321 H1587 H0853 H3605 H1697 H3068

הַסֵּפֶר׃
–那书

沙番的孙子、基玛利雅的儿子米该亚听见书上耶和华的一切话，

12 וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים
–和就下去 殿 –那王 房间 到 –那文士 –和看哪 那里 所有 –那首领们 坐着
H3381 H4428 H3957 H0413 H2009 H8033 H3605 H8269 H3427

אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן־שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶן־
以利沙玛 –那文士 –和第莱雅 示玛雅 儿子 –和以利拿单 亚革波 儿子 –和基玛利雅 儿子
H0476 H1806 H8098 H0494 H5907 H1587

וְכָל־ חֲנַנְיָהוּ בֶן־ וְצִדְקִיָּהוּ שָׁפָן
–和所有 哈拿尼雅 儿子 –和西底家 沙番
H3605 H6667

הַשָּׂרִים׃
–那首领们
H8269

他就下到王宫，进入文士的屋子。众首领，就是文士以利沙玛、示玛雅的儿子第莱雅、亚革波的儿子以利拿单、沙番的儿子基玛利雅、哈拿尼雅的儿子西底家，和其余的首领都坐在那里。

13 וַיַּגֶּד לָהֶם מִכָּיְהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקָרְא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר
–和就告诉 –向他们 米该雅 – 所有 –那话语 那 他听见 –在读 巴录 –在那书
H5046 H4321 H0853 H3605 H1697 H0834 H8085 H7121 H1263

בְּאָזְנֵי הָעָם׃
–在耳中 –那百姓
H0241

于是米该亚对他们述说他所听见的一切话，就是巴录向百姓念那书的时候所听见的。

14 וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־ הַשָּׂרִים אֶל־ בָּרוּךְ אֵת־ יְהוּדִי בֶן־ נְתַנְיָהוּ בֶן־ שֶׁלֶמְיָהוּ
–和就差遣 所有 –那首领们 到 巴录 – 犹底 儿子 尼探雅 儿子 示利米雅
H7971 H3605 H8269 H0413 H1263 H0853 H3065 H5418 H8018

לֵאמֹר כּוּשִׁי בֶן־ הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קַחֲנָה בְיָדְךָ
–说 古示 儿子 –那书卷 那 你读了 –在其中 –在耳中 –那百姓 拿它 –在你手中
H0559 H3570 H4039 H0834 H7121 H0413 H0241 H3947 H3027

וַיָּבֹא בְיָדָם׃ הַמְּגִלָּה אֵת־ נֵרִיָּהוּ בֶן־ בָּרוּךְ וַיִּקַּח וָלֵךְ
–和就来 –在他手中 –那书卷 – 尼利亚 儿子 巴录 –和就拿 –和去
H0935 H3027 H4039 H0853 H5374 H1263 H3947 H3212

אֲלֵיהֶם׃
到他们
H0413

众首领就打发古示的曾孙、示利米雅的孙子、尼探雅的儿子犹底到巴录那里，对他说：「你将所念给百姓听的书卷拿在手中到我们这里来。」尼利亚的儿子巴录就手拿书卷来到他们那里。

15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֶׁב נָא וּקְרָאֶנָּה בְאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם׃
–和他们说 对他 坐 请 –和读它 –在我们耳中 –和就读 巴录 –在他们耳中
H0559 H0413 H3427 H4994 H7121 H0241 H7121 H1263 H0241

他们对他说：「请你坐下，念给我们听。」巴录就念给他们听。

16 וַיְהִי כְּשָׁמְעָם כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־
-和就是 -当他们听 -那话语 所有 - -那这些 他的同伴 -和他们说 到
H1961 H8085 H1697 H3605 H0853 H0428 H7453 H0559 H0413

נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַנָּגֵיד בָּרוּךְ:
我们必告诉 -向那王 - 所有 -那话语 -那这些 告诉 巴录
H5046 H4428 H0853 H3605 H1697 H0428 H5046 H1263

他们听见这一切话就害怕，面面相观，对巴录说：「我们必须将这一切话告诉王。」

17 וְאֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּתָבְתָּ אֵיךְ מִפִּיו: לָנוּ נָא הַגֶּד־ לֵאמֹר שְׁאֲלוּ בָּרוּךְ
-和- 所有 -那话语 -那这些 从他口 你写了 怎样 -向我们 请 告诉 -说 他们问 巴录
H0853 H3605 H1697 H0428 H6310 H3789 H4994 H5046 H0559 H7592 H1263

他们问巴录说：「请你告诉我们，你怎样从他口中写这一切话呢？」

18 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ לָהֶם אֵלַי יִקְרָא מִפִּיו כָּל־ הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים עַל־ בַּדְיוֹ: פ
-和就说 -向他们 巴录 他读 从他口 所有 -那这些 -那话语 在 -那书 -在那墨
H0559 H0589 H7121 H6310 H3605 H0428 H1697 H0413 H3789 H1773

巴录回答说：「他用口向我说这一切话，我就用笔墨写在书上。」

19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־ בָּרוּךְ לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־ יֵדַע אַיפֹה
-和就说 -那首领们 到 巴录 去 藏起来 你 -和耶利米 -和人 不要 知道 哪里
H0559 H8269 H0413 H1263 H3212 H5641 H0376 H3414 H0408 H3045 H0375

אַתֶּם:
你们

众首领对巴录说：「你和耶利米要去藏起来，不可叫人知道你们在哪里。」

20 וַיָּבֹאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ הֶחָצֵרָה וְאֶת־ הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְלִשְׁכַת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר
-和他们来 到 -那王 院子 -和- -那书卷 他们存放 -在房间 以利沙玛 -那文士
H0935 H0413 H4428 H2691 H0853 H4039 H6485 H3957 H0476 H5608

וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־ הַדְּבָרִים:
-和他们告诉 -在耳中 -那王 - 所有 -那话语
H5046 H0241 H4428 H0853 H3605 H1697

众首领进院见王，却先把书卷存在文士以利沙玛的屋内，以后将这一切话说给王听。

21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־ הַמְּגִלָּה מִלִּשְׁכַת אֱלִישָׁמָע וַיִּקָּחֶהָ
-和就差遣 -那王 - 犹底 -去取 - -那书卷 -从房间 以利沙玛 -和他就取了它
H7971 H4428 H0853 H3065 H3947 H0853 H4039 H3957 H0476 H3947

וַיִּקְרָאֶהָ בְּאָזְנֵי יְהוּדִי וּבְאָזְנֵי כָּל־ הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל
-和就读它 犹底 -在耳中 -那王 -和-在耳中 所有 -那首领们 -那站着的 -从旁
H7121 H3065 H0241 H4428 H0241 H3605 H8269 H5975

הַסֹּפֵר הַמָּלֶךְ:
-那文士 -那王
H4428

王就打发犹底去拿这书卷来，他便从文士以利沙玛的屋内取来，念给王和王左右侍立的众首领听。

22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֵשׁ־ הָאָח לְפָנָיו מְבֹעֶרֶת׃
–和那王 坐着 殿 –那冬天 –在那月 –那第九 –和– –那火盆 –在他面前 烧着
H4428 H3427 H1004 H2779 H2320 H8671 H0853 H0254 H6440

那时正是九月，王坐在过冬的房屋里，王的前面火盆中有烧着的火。

23 וַיְהִי כְּקָרְאוֹ יְהוּדִי שְׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֶהָ בְּתַעַר הַסֹּפֵר וְהִשְׁלֵךְ אֶל־
–和就是 –当读 犹底 三 栏 –和四 他就割它 –用刀 –那文士 –和投 到
H1961 H7121 H3065 H7969 H1754 H0702 H7167 H8593 H5608 H7993 H0413

הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־ הַמְּגִלָּה כָּל־ תֹּם עַד־ הָאָח אֶל־ אֲשֶׁר הָאֵשׁ
–那火 那 到 –那火盆 直到 完 所有 –那书卷 在 那火
H0784 H0834 H0413 H0254 H5704 H8552 H3605 H4039 H5921 H0834 H0784

הָאָח׃
–那火盆
H0254

犹底念了三四篇（或译：行），王就用文士的刀将书卷割破，扔在火盆中，直到全卷在火中烧尽了。

24 וְלֹא פָחֲדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת־ בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עֲבָדָיו הַשֹּׁמְעִים
–和不 他们害怕 –和不 他们撕裂 – 他们的衣服 –那王 –和所有 他的仆人 –那听见的
H3808 H6342 H3808 H7167 H0853 H4428 H3605 H5650 H8085

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
– 所有 –那话语 –那这些
H0853 H3605 H1697 H0428

王和听见这一切话的臣仆都不惧怕，也不撕裂衣服。

25 וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הִפְגִּעוּ בַּמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי שְׂרֹף אֶת־ הַמְּגִלָּה וְלֹא
–和也 以利拿单 –和第莱雅 –和基玛利雅 恳求 –在那王 –不要 烧 – –那书卷 –和不
H1571 H0494 H1806 H1587 H6293 H4428 H1115 H8313 H0853 H4039 H3808

שָׁמַע אֲלֵיהֶם׃
他听 对他们
H8085 H0413

以利拿单和第莱雅，并基玛利雅恳求王不要烧这书卷，他却不听。

26 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְרַחְמְאֵל בֶּן־ הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ שְׂרָיָהוּ בֶן־ עַזְרִיאֵל וְאֶת־
–和就吩咐 –那王 – 耶拉篾 儿子 –那王 –和– 西莱雅 儿子 亚斯利 –和–
H6680 H4428 H0853 H3396 H1121 H4429 H0853 H8304 H1121 H5837 H0853

וַיִּסְתֵּרֵם בָּרוּךְ בֶּן־ נְרִיָּהוּ וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־ שֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־ עַבְדְּאֵל לָקַחַת אֶת־
–和就藏了他们 巴录 儿子 耶利米 –和 –那文士 –那先知 – 示利米雅 儿子 押底 –去捉拿 –
H5641 H1263 H1121 H3414 H0853 H5613 H5030 H0853 H8018 H1121 H5655 H3947 H0853

יְהוָה׃ ס ס
耶和华
H3068

王就吩咐哈米勒的儿子（或译：王的儿子）耶拉篾和亚斯列的儿子西莱雅，并亚伯叠的儿子示利米雅，去捉拿文士巴录和先知耶利米。耶和华却将他们隐藏。

27 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה וְאֶת־הַדְּבָרִים
-和就是 H1961 话语 H1697 耶和华 H3068 到 H0413 耶利米 H3414 之后 烧 H8313 -那王 H4428 - H0853 -那书卷 H4039 -和- H0853 -那话语 H1697

אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
那 H3789 写了 H3789 巴录 H1263 -从口 H6310 耶利米 H3414 -说 H0559

王烧了书卷（其上有巴录从耶利米口中所写的话）以后，耶和华的话临到耶利米说：

28 שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים
-那先前的 H7223 -那话语 H1697 所有 H3605 - H0853 在其上 -和写 H3789 另一 H0312 书卷 H4039 -向你自己 取 H3947 再 H7725

אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
那 H1961 是 在 H5921 -那书卷 -那先前的 H7223 那 烧了 H8313 约雅敬 H3079 王 H4428 犹大 H3063

「你再取一卷，将犹大王约雅敬所烧第一卷上的一切话写在其上。

29 וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה שָׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה
-和关于 约雅敬 H3079 王 H4428 犹大 H3063 你要说 H0559 说了 H0559 如此 H3541 耶和华 H3068 你 烧了 H8313 - H0853 -那书卷 H4039

הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהַשְׁחִית אֶת־
-那这 H2063 -说 H0559 为什么 H4069 你写了 H3789 在其上 -说 H0559 来 H0935 必来 王 H4428 巴比伦 H0894 -和毁灭 H7843 - H0853

הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ ס
-那地 H0776 -那这 H2063 -和使灭绝 -从其中 人 H0120 -和牲畜 H0929 ס

论到犹大王约雅敬你要说，耶和华如此说：你烧了书卷，说：『你为甚么在其上写着，说巴比伦王必要来毁灭这地，使这地上绝了人民牲畜呢？』

30 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב
所以 如此 H3541 说了 H0559 耶和华 H3068 关于 约雅敬 H3079 王 H4428 犹大 H3063 不 H3808 会有 H1961 -向他 坐的 H3427

עַל־כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃
在 宝座 H3678 大卫 H1732 -和他的尸体 会是 H1961 被抛出的 H7993 -向那热 -在那白天 H3117 -和-向那霜 H7140 -在那夜晚 H3915

所以耶和华论到犹大王约雅敬说：他后裔中必没有人坐在大卫的宝座上；他的尸首必被抛弃，白日受炎热，黑夜受寒霜。

31 וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זַרְעוֹ וְעַל־עֲבָדָיו אֶת־עֲוֹנָם וְהֵבֵאתִי
-和我必追讨 在他身上 他的后裔 H2233 -和在 他的仆人们 H5650 - H0853 他们的罪孽 H5771 -和我必降临 H0935

עֲלֵיהֶם וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם וְעַל־אִישׁ יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־
在他们身上 -和在 居民 H3427 耶路撒冷 H3389 -和到 H0413 人 H0376 犹大 H3063 - H0853 所有 H3605 -那恶 H7451 那 我说了 H1696

דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ ס
对他们 H0413 -和不 H3808 他们听 H8085 ס

我必因他和他后裔，并他臣仆的罪孽刑罚他们。我要使我所说的一切灾祸临到他们和耶路撒冷的居民，并犹大人；只是他们不听。」

32 וַיִּקַּ֣ח יִרְמְיָ֗הוּ מְגִלָּ֤ה אַחֶֽרֶת֙ וַיִּתְּנָ֣הּ אֶל־בָּר֣וּךְ בֶּן־נֵרִיָּ֔הוּ הַסֹּפֵ֑ר וַיִּכְתֹּ֣ב
–和耶利米 就拿 书卷 另一 –和他就给它 到 巴录 儿子 尼利亚 –那文士 –和就写
H3414 H3947 H4039 H0312 H5414 H0413 H1263 H1697 H5374 H3789

עָלָ֔יו מִפִּ֖י יִרְמְיָ֑הוּ אֵ֚ת כָּל־דִּבְרֵ֣י הַסֵּ֔פֶר אֲשֶׁ֥ר שָׂרַ֖ף יְהוֹיָקִ֥ים מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה
在其上 –从口 耶利米 –那书 话语 所有 – 烧了 约雅敬 王 犹大
H6310 H3414 H0853 H3605 H1697 H8313 H3079 H4428 H3063

וְעוֹד֙ נוֹסָ֣ף עֲלֵיהֶ֔ם דְּבָרִ֖ים רַבִּ֑ים כְּהֵֽמָּה׃ ס
–和还 加增 在其上 话语 许多 –如同那些 ס
H5750 H3254 H5921 H1697 H7227 H1992

于是，耶利米又取一书卷交给尼利亚的儿子文士巴录，他就从耶利米的口中写了犹大王约雅敬所烧前卷上的一切话，另外又添了许多相彷的话。

Chapter 37

1 וַיִּמְלֹךְ֙ מֶ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֔הוּ בֶּן־יֹאשִׁיָּ֖הוּ תַּ֣חַת כָּנְיָ֣הוּ בֶן־יְהוֹיָקִ֑ים אֲשֶׁ֤ר הִמְלִיךְ֙
–和–就作王 王 西底家 约西亚 代替 哥尼雅 儿子 约雅敬 那 立为王
H4427 H4428 H6667 H2977 H8478 H3659 H1121 H3079 H834 H4427

נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֔ל בְּאֶ֖רֶץ יְהוּדָֽה׃
尼布甲尼撒 王 巴比伦 –在地 犹大
H5019 H4428 H0894 H0776 H3063

约西亚的儿子西底家代替约雅敬的儿子哥尼雅为王，是巴比伦王尼布甲尼撒立在犹大地作王的。

2 וְלֹ֣א שָׁמַ֗ע ה֚וּא וְעַבָדָיו֙ וְעַ֣ם הָאָ֔רֶץ אֶל־דִּבְרֵ֥י יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֑ר
–和不 他听 他 –和他的仆人们 –和百姓 –那地 到 话语 耶和华 那 他说了
H3808 H8085 H1931 H5650 H5971 H0776 H0413 H1697 H3068 H834 H1696

בְּיַד֙ יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֔יא׃
–在手 耶利米 –那先知
H3027 H3414 H5030

但西底家和他的臣仆，并国中的百姓，都不听从耶和华藉先知耶利米所说的话。

3 וַיִּשְׁלַ֨ח׀ הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֗הוּ אֶת־יְהוּכָל֙ בֶּן־שֶׁלֶמְיָ֔הוּ וְאֶת־צְפַנְיָ֥הוּ בֶן־מַעַשִׂיָּ֖הוּ הַכֹּהֵ֑ן אֶל־יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֔יא לֵאמֹ֕ר הִתְפַּלֵּל־נָ֥א בַעֲדֵ֖נוּ אֶל־יְהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃
–和就差遣 –那王 西底家 –和– 犹甲 儿子 –和– 示利米雅 儿子 西番雅 玛西雅 儿子
H7971 H4428 H6667 H853 H3081 H1121 H853 H8018 H1121 H6846 H4641 H1121

西底家王打发示利米雅的儿子犹甲和祭司玛西雅的儿子西番雅去见先知耶利米，说：「求你为我们祷告耶和华—我们的神。」

4 וְיִרְמְיָ֖הוּ בָּ֣א וְיֹצֵ֑א בְּתוֹךְ֙ הָעָ֔ם וְלֹא־נָתְנ֥וּ אֹת֖וֹ בְּבֵ֥ית [הכליא] (הַכְּלֽוֹא׃)
–和耶利米 来 –和出去 –在中间 –那百姓 –和不 他们放 他 殿 监狱 –那囚禁
H3414 H0935 H3318 H8432 H5971 H3808 H5414 H853 H1004 H3628 H3628

那时耶利米在民中出入，因为他们还没有把他囚在监里。

5 וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל־יְרוּשָׁלַ֖͏ִם אֶת־
出来 法老 –和军队 –从埃及 –和就听见 –那迦勒底人 –那围困的 在 耶路撒冷 –
H3318 H6547 H2428 H4714 H8085 H3778 H6547 H5921 H3389 H0853

שִׁמְעָם וַיַּעֲלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלָ֑͏ִם פ
他们的消息 –和他们就上去 –从上面 耶路撒冷 פ
H5927 H3389

法老的军队已经从埃及出来，那围困耶路撒冷的迦勒底人听见他们的风声，就拔营离开耶路撒冷去了。

6 וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־יִרְמְיָ֖הוּ הַנָּבִ֑יא לֵאמֹֽר׃
–和就是 话语 到 耶和华 耶利米 –那先知 –说
H1961 H1697 H0413 H3068 H3414 H5030 H0559

耶和华的话临到先知耶利米说：

7 כֹּה־אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל כֹּ֚ה תֹּאמְר֣וּ אֶל־מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה הַשֹּׁלֵ֖חַ אֶתְכֶ֥ם
如此 说了 耶和华 以色列 神 如此 你们要说 到 王 犹大 –那差遣的 你们
H3541 H0559 H3068 H3478 H0430 H3541 H0559 H0413 H4428 H3063 H7971 H0853

לִדְרֹ֣שֵׁנִי֮ הִנֵּ֣ה חֵיל־פַּרְעֹה֒ הַיֹּצֵ֤א לָכֶם֙ לְעֶזְרָ֔ה שָׁ֖ב לְאַרְצ֑וֹ מִצְרָֽיִם׃
–去求问我 看哪 军队 法老 –那出来的 –向你们 –为帮助 返回 –向他的地 埃及
H1875 H2009 H2428 H6547 H3318 H0413 H5833 H7725 H0776 H4714

אֵלַ֔י הִנֵּה֙ חֵ֣יל פַּרְעֹ֔ה הַיֹּצֵ֖א לָכֶ֑ם לְעֶזְרָ֔ה שָׁ֖ב לְאַרְצ֑וֹ מִצְרָֽיִם׃
到我 军队 法老 –那出来的 –向你们 –为帮助 返回 –向他的地 埃及
H0413 H2428 H6547 H3318 H0413 H5833 H7725 H0776 H4714

「耶和华—以色列的 神如此说：犹大王打发你们来求问我，你们要如此对他说：『那出来帮助你们法老的军队必回埃及本国去。

8 וְשָׁ֣בוּ הַכַּשְׂדִּ֗ים וְנִלְחֲמ֤וּ עַל־הָעִיר֙ הַזֹּ֣את וְלָכְדָ֔ה וּשְׂרָפָ֖ה בָּאֵֽשׁ׃ ס
–和必回来 –那迦勒底人 –和攻打 –那城 在 –那这 –和攻取她 –和焚烧她 –在那火 ס
H7725 H3778 H3898 H2063 H5921 H5892 H3920 H8313 H0784

迦勒底人必再来攻打这城，并要攻取，用火焚烧。

9 כֹּ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֑ה אַל־תַּשִּׁ֣יאוּ לָכֶ֗ם נַפְשֹׁתֵיכֶם֙ לֵאמֹ֔ר הָלֹ֥ךְ יֵלְכ֖וּ מֵעָלֵ֑ינוּ
如此 说了 耶和华 不要 你们的灵魂 –说 去 必去 –从我们上面
H3541 H0559 H3068 H0408 H5315 H0559 H1980 H3212 H5921

כִּ֣י לֹ֔א יֵלְכ֖וּ הַכַּשְׂדִּֽים׃
因为 不 他们必去 –那迦勒底人
H3588 H3808 H3212 H3778

耶和华如此说：你们不要自欺说「迦勒底人必定离开我们」，因为他们必不离开。

10 כִּ֣י אִם־הִכִּיתֶ֣ם כָּל־חֵ֣יל הַכַּשְׂדִּ֗ים הַנִּלְחָמִים֙ אִתְּכֶ֔ם וְנִשְׁאֲרוּ֙ אֲנָשִׁ֣ים מְדֻקָּרִ֔ים בְּאָהֳלֹ֖ו יָקֻ֣מוּ וְשָׂרְפ֥וּ אֶת־הָעִ֖יר הַזֹּ֥את בָּאֵֽשׁ׃
因为 如果 你们击杀了 所有 军队 迦勒底 –那攻打的 与你们 –和剩下 –在他们中间
H3588 H0518 H5221 H3605 H2428 H3778 H3898 H0854 H7604

他们必起来 –和焚烧 –那城 –那这 –在那火
H6965 H8313 H0853 H2063 H0784

–在他的帐篷 人 受伤的 人
H0168 H0376 H1856 H0376

你们即便杀败了与你们争战的迦勒底全军，但剩下受伤的人也必各人从帐棚里起来，用火焚烧这城。』」

11 וְהָיָ֗ה בְּהֵעָלוֹת֙ בַּחַ֣יִל כַּשְׂדִּ֔ים מֵעַ֖ל יְרוּשָׁלַ֑͏ִם מִפְּנֵ֣י חֵ֣יל פַּרְעֹ֔ה׃ ס
–和就是 –在上去 军队 –那迦勒底人 –从上面 耶路撒冷 –从面前 军队 法老 ס
H1961 H5927 H2428 H3778 H5921 H3389 H6440 H2428 H6547

迦勒底的军队因怕法老的军队，拔营离开耶路撒冷的时候，

12 וַיֵּצֵ֣א יִרְמְיָ֔הוּ מִירוּשָׁלַ֖͏ִם לָלֶ֣כֶת בְּנִימִ֑ן לַחֲלֹ֥ק מִשָּׁ֖ם בְּתוֹךְ־הָעָֽם׃
–和就出去 耶利米 –从耶路撒冷 –去走 地 便雅悯 –去分 –从那里 –在中间 –那百姓
H3318 H3414 H3389 H3212 H0776 H1144 H2505 H8033 H8432

耶利米就杂在民中出离耶路撒冷，要往便雅悯地去，在那里得自己的地业。

13 וַיְהִי־ הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדֹּת וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּה בֶן־ שֶׁלֶמְיָה
–和就是 他 –在门 便雅悯 –和在那里 主 守卫 –和他的名 伊利雅 儿子 示利米雅
H1961 H1931 H8179 H1144 H8033 H1167 H6488 H8034 H3376 H8018

בֶּן־ חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־ הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃
儿子 哈拿尼雅 –和就抓住 耶利米 – –那先知 –说 到 –那迦勒底人 你 投降
H1121 H2607 H8610 H3414 H853 H5030 H0559 H0413 H3778 H0859 H5307

他到了便雅悯门那里，有守门官名叫伊利雅，是哈拿尼亚的孙子、示利米雅的儿子，他就拿住先知耶利米，说：「你是投降迦勒底人哪！」

14 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֵל אֶל־ הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ
–和就说 耶利米 谎言 我不是 投降 到 –那迦勒底人 –和不 他听 对他 –和就抓住
H0559 H3414 H8267 H0369 H5307 H0413 H3778 H3808 H8085 H0413 H8610

יִרְאִיָּה בְּיִרְמְיָהוּ וַיְבִאֻהוּ אֶל־ הַשָּׂרִים׃
伊利雅 –在耶利米 –和带他 到 –那首领们
H3376 H3414 H0935 H0413 H8269

耶利米说：「你这是谎话，我并不是投降迦勒底人。」伊利雅不听他的话，就拿住他，解到首领那里。

15 וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־ יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּבֵית הָאֲסוּר בֵּית
–和就发怒 –那首领们 在 耶利米 –和打 他 –和放 他 殿 –那监狱 殿
H7107 H8269 H5921 H3414 H5221 H0853 H5414 H0853 H1004 H0631 H1004

יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־ אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃
约拿单 –那文士 因为 它 他们做了 –为殿 –那牢狱
H3083 H5608 H0853 H6213 H1004 H3608

首领恼怒耶利米，就打了他，将他囚在文士约拿单的房屋中，因为他们以这房屋当作监牢。

16 כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־ בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־ הַחֲנִיוֹת וַיָּשֶׁב־ שָׁם יָמִים רַבִּים׃ פ
因为 来了 耶利米 到 殿 –那坑 –和到 –那地牢 –和就住 那里 日子 许多 פ
H3588 H0935 H3414 H0413 H1004 H1360 H0413 H2588 H3427 H8033 H3117 H7227

耶利米来到狱中，进入牢房，在那里囚了多日。

17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ
和就差遣 –那王 西底家 –和就取了他 –和就问他 –那王 –在他家 –在暗中 –和就说 有吗
H7971 H4428 H6667 H3947 H7592 H4428 H1004 H5643 H0559 H3426

דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ ס
话语 从 耶和华 –和就说 耶利米 有 –和就说 –在手 王 巴比伦 你必被交出 ס
H1697 H4480 H3068 H0559 H3414 H3426 H0559 H3027 H4428 H0894 H5414

西底家王打发人提出他来，在自己的宫内私下问他说：「从耶和华有甚么话临到没有？」耶利米说：「有！」又说：「你必交在巴比伦王手中。」

18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מָה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם
–和就说 耶利米 到 –那王 西底家 什么 我犯罪了 –向你 –和–向你的仆人们 –和–向百姓
H0559 H3414 H0413 H4428 H6667 H4100 H2398 H0 H5650 H5650

כִּי־ נְתַתֶּם אֹתִי בְּבֵית הַכֶּלֶא׃
因为 你们放了 我 殿 –那牢狱
H3588 H5414 H0853 H1004 H3608

耶利米又对西底家王说：「我在甚么事上得罪你，或你的臣仆，或这百姓，你竟将我囚在监里呢？

19 וְאַיֵּ֣ה ׀ נְבִיאֵיכֶ֗ם אֲשֶׁ֤ר נִבְּאוּ֙ לָכֶ֔ם לֵאמֹ֖ר לֹא־ יָבֹ֣א מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֑ל עֲלֵיכֶ֖ם וְעַל֙ הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את׃

ואין[–和在哪里 H0335 (ואיה –和在哪里 H0346 נביאיכם 你们的先知们 H5030 אשר– 那 H5030 נבאו 他们预言了 H5012 לכם –向你们 H5012 לאמר –说 H0559 לא־ 不 H3808 יבא 必来 H0935 מלך־ 王 H4428 בבל 巴比伦 H0894 עליכם 在你们上面 H0894 ועל –和在 H0776 הארץ –那地 H0776 הזאת׃ –那这 H2063

对你们预言巴比伦王必不来攻击你们和这地的先知，现今在哪里呢？

20 וְעַתָּ֣ה שְׁמַֽע־ נָ֠א אֲדֹנִ֨י הַמֶּ֜לֶךְ תִּפָּל־ נָ֣א תְחִנָּתִ֗י וְאַל־ תְּשִׁבֵ֙נִי֙ לְפָנֶ֣יךָ וְלֹ֤א אָמוּת֙ כִּ֣י הַסֹּפֵ֔ר יְהוֹנָתָ֖ן בֵּ֣ית שָֽׁם׃

和现在 H6258 שמע־ 听 H8085 נא 请 H4994 אדני 我的主 H0113 המלך־ –那王 H4428 תפל־ 求落 H5307 נא 请 H4994 תחנתי 我的恳求 H8467 ואל־ –和不要 H0408 תשבני 使我回去 H7725 לפניך –在你面前 H6440 בית 殿 H1004 יהונתן 约拿单 H3083 הספר –那文士 H5608 ולא –和不 H3808 אמות 我会死 H4191 שם 在那里 H8033

主—我的王啊，求你现在垂听，准我在你面前的恳求：不要使我回到文士约拿单的房屋中，免得我死在那里。」

21 וַיְצַ֤ו הַמֶּ֙לֶךְ֙ צִדְקִיָּ֔הוּ וַיִּפְקְד֣וּ אֶת־ יִרְמְיָ֔הוּ בַּחֲצַ֖ר הַמַּטָּרָ֑ה וְנָת֨וֹן לוֹ֙ לֶ֣חֶם יוֹם֮ מִן־ רְח֣וֹב הָאֹפִים֒ עַד־ תֹּ֣ם כָּל־ הַלֶּ֔חֶם מִן־ הָעִ֖יר וַיֵּ֣שֶׁב בַּחֲצַ֖ר הַמַּטָּרָֽה׃

–和就吩咐 H6680 המלך –那王 H4428 צדקיהו 西底家 H6667 וישכבו –和就安置 H7901 את־ – H0853 ירמיהו 耶利米 H3414 בחצר –在院子 H2691 המטרה –那护卫 H4307 ונתן –和给 H5414 לו –向他 H0408 ככר־ 饼 H3603 לחם 饼 H3899 יום 向那日 H3117 מחוץ –从街 H2351 האפים –那面包师 H0644 עד־ 直到 H5704 תם 完 H8552 כל־ 所有 H3605 הלחם –那饼 H3899 מן –从 H4480 העיר –那城 H5892 וישב –和就住 H3427 בחצר –在院子 H2691 המטרה׃ –那护卫 H4307 ירמיהו 耶利米 H3414

于是，西底家王下令，他们就把耶利米交在护卫兵的院中，每天从饼铺街取一个饼给他，直到城中的饼用尽了。这样，耶利米仍在护卫兵的院中。

Chapter 38

1 וַיִּשְׁמַ֞ע שְׁפַטְיָ֣ה בֶן־ מַתָּ֗ן וּגְדַלְיָ֤הוּ בֶן־ פַּשְׁחוּר֙ וְיוּכַ֣ל בֶּן־ שֶׁלֶמְיָ֔הוּ וּפַשְׁחוּר֙ בֶּן־ מַלְכִּיָּ֔ה אֶת־ הַדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֣ר יִרְמְיָ֑הוּ מְדַבֵּ֥ר אֶל־ כָּל־ הָעָ֖ם לֵאמֹֽר׃ ס ס

–和就听见 H8085 שמע 示法提雅 H8203 מתן 玛坦 H4977 בן־ 儿子 H1121 גדליהו –和基大利雅 H1436 בן־ 儿子 H1121 פשחור 巴施珥 H6583 יוכל –和犹甲 H3116 בן־ 儿子 H1121 שלמיה 示利米雅 H8018 ופשחור –和巴施珥 H6583 בן־ 儿子 H1121 מלכיה 玛基雅 H4441 את־ – H0853 הדברים –那话语 H1697 אשר 那 H0834 ירמיהו 耶利米 H3414 מדבר 说着 H1696 אל־ 到 H0413 כל־ 所有 H3605 העם –那百姓 H5971 לאמר׃ –说 H0559

玛坦的儿子示法提雅、巴施户珥的儿子基大利、示利米雅的儿子犹甲、玛基雅的儿子巴施户珥听见耶利米对众人所说的话，说：

2 כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה הַיֹּשֵׁ֥ב בָּעִ֖יר הַזֹּ֣את יָמ֑וּת בַּחֶ֣רֶב וּבָרָעָ֔ב וּבַדֶּ֖בֶר וְהַיּוֹצֵ֣א אֶל־ הַכַּשְׂדִּ֔ים וְחָיָ֖ה ׀ (וחיה] וְהָיְתָ֣ה לּ֔וֹ לְשָׁלָ֖ל וְנַפְשׁ֑וֹ וָחָֽי׃ ס ס

כה 如此 H3541 אמר 说了 H0559 יהוה 耶和华 H3068 הישב –那住的 H3427 בעיר –在那城 H5892 הזאת –那这 H2063 ימות 必死 H4191 בחרב –在那刀剑 H2719 וברעב –在那饥荒 H7458 ובדבר –和–在那织疫 H1698 והיצא –和–那出去的 H3318 אל־ 到 H0413 הכשדים –那迦勒底人 H3778 וחיה] 必活 H2421 (וחיה –和活 H2421 והיתה־ –和就是 H1961 לו –向他 H0408 נפשו 他的生命 H5315 לשלל –为掠物 H7998 וחי׃ –和活 H2421

「耶和华如此说：住在这城里的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死；但出去归降迦勒底人的必得存活，就是以自己命为掠物的，必得存活。

3

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הִנָּתֹן	תִּנָּתֵן	הָעִיר	הַזֹּאת	בְּיַד	חֵיל	מֶלֶךְ־	בָּבֶל	וּלְכָדָהּ׃
如此	说了	耶和华	交出	必被交出	-那城	-那这	-在手	军队	王	巴比伦	-和攻取她
H3541	H0559	H3068	H5414	H5414	-那城	-那这	-在手	H2428	H4428	H0894	H3920

耶和华如此说：这城必要交在巴比伦王军队的手中，他必攻取这城。」

4

כֵּן	עַל־	כִּי־	הַזֶּה	הָאִישׁ	אֶת־	נָא	יוּמַת	אֶל־	הַשָּׂרִים	וַיֹּאמְרוּ	
这样	在	因为	-那这	-那人	-	请	让死	-那王	到	-那首领们	-和就说
			H2088	H0376	H0853	H4994	H4191	H4428	H0413	H8269	H0559

כָּל־	יְדֵי	וְאֶת	הַזֹּאת	בָּעִיר	וְהַנִּשְׁאָרִים	הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	יְדֵי	אֶת־	מְרַפֶּא	הוּא־
所有	手	-和-	-那这	-在那城	-那剩下的	-那战争	人	手	-	使软弱	他
H3605	H3027	H0853	H2063		H7604	H4421	H0376	H3027	H0853	H7503	H1931

לְשָׁלוֹם	דֹּרֵשׁ	אֵינֶנּוּ	הַזֶּה	הָאִישׁ	כִּי	הָאֵלֶּה	כַּדְּבָרִים	אֲלֵיהֶם	לְדַבֵּר	הָעָם	
-向那平安	寻求	不是	-那这	-那人	因为	-那这些	-如同那话语	对他们	-去说	-那百姓	
H7965	H1875	H0369	H2088	H0376		H0428	H1697	H0413	H1696		

לְרָעָה׃	אִם־	כִּי	הַזֶּה	לָעָם
-向那灾祸	而是	因为	-那这	-向那百姓
			H2088	

于是首领对王说：「求你将这人治死；因他向城里剩下的兵丁和众民说这样的话，使他们的手发软。这人不是求这百姓得平安，乃是叫他们受灾祸。」

5

אֶתְכֶם	יוּכַל	הַמֶּלֶךְ	אֵין	כִּי־	בְיֶדְכֶם	הִוא	הִנֵּה־	צִדְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	
-你们	能	-那王	没有	因为	-在你们手中	他	看哪	西底家	-那王	-和就说	
H0853	H3201	H4428	H0369		H3027	H1931	H2009	H6667	H4428	H0559	

דָּבָר׃
事
H1697

西底家王说：「他在你们手中，无论何事，王也不能与你们反对。」

6

אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	בֶּן־	מַלְכִּיָּהוּ	וְהַבּוֹר	אֶל־	אֹתוֹ	וַיַּשְׁלִכוּ	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	וַיִּקְחוּ	
那	-那王	儿子	玛基雅	-那坑	到	他	-和他们投	耶利米	-	-和他们就取	
	H4429		H4441		H0413	H0853	H7993	H3414	H0853	H3947	

אִם־	כִּי	מַיִם	אֵין־	וּבַבּוֹר	בַּחֲבָלִים	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	וַיַּשְׁלִחוּ	הַמַּטָּרָה	בַּחֲצַר	
而是	因为	水	没有	-和-在那坑	-用绳子	耶利米	-	-和他们放下	-那护卫	-在院子	
		H4325	H0369			H3414	H0853	H7971	H4307		

ס	בַּטִּיט׃	יִרְמְיָהוּ	וַיִּטְבָּע	טִיט
ס	-在那泥	耶利米	-和就陷入	泥
	H2916	H3414	H2883	H2916

他们就拿住耶利米，下在哈米勒的儿子（或译：王的儿子）玛基雅的牢狱里；那牢狱在护卫兵的院中。他们用绳子将耶利米系下去。牢狱里没有水，只有淤泥，耶利米就陷在淤泥中。

7

נָתְנוּ	כִּי־	הַמֶּלֶךְ	בְּבֵית	וְהוּא	סָרִיס	אִישׁ	הַכּוּשִׁי	מֶלֶךְ	עֶבֶד־	וַיִּשְׁמַע	
他们放了	因为	-那王	-在殿	-和他	太监	人	-那古实人	王	仆人	-和就听见	
H5414		H4428		H1931	H5631	H0376	H3569	H5663	H5663	H8085	

בִּנְיָמִן׃	בְּשַׁעַר	יוֹשֵׁב	וְהַמֶּלֶךְ	הַבּוֹר	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	אֶת־
便雅悯	-在门	坐着	-和那王	-那坑	到	耶利米	-
H1144	H8179	H3427	H4428		H0413	H3414	H0853

在王宫的太监古实人以伯·米勒，听见他们将耶利米下了牢狱（那时王坐在便雅悯门口），

8 וַיֵּצֵא עֶבֶד־ מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃
–和就出去 仆人 王 –从殿 –那王 和就说 到 –那王 –说
H3318 H5663 H5663 H4428 H4428 H1696 H0413 H4428 H0559

以伯·米勒就从王宫里出来，对王说：

9 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשׂוּ לִירְמְיָהוּ
我的主 –那王 他们行了恶 –那人们 –那这些 – 所有 那 他们行了 –向耶利米
H0113 H4428 H7489 H0376 H0428 H0853 H3605 H0834 H6213 H3414

הַנָּבִיא אֲשֶׁר־ הִשְׁלִיכוּ אֶל־ הַבּוֹר וְנָמַת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי
–那先知 那 他们投了 到 –那坑 –和他必死 –在他下面 –从面前 –那饥荒 因为
H5030 H0834 H7993 H0413 H0953 H4191 H8478 H6440 H7458 H3588

עוֹד אֵין הַלָּחֶם בָּעִיר׃
再 没有 –那饼 –在那城
H5750 H0369 H3899

「主—我的王啊，这些人向先知耶利米一味地行恶，将他下在牢狱中；他在那里必因饥饿而死，因为城中再没有粮食。」

10 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ עֶבֶד־ הַכּוּשִׁי מֵהֵנָּה לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים
和就吩咐 –那王 – 仆人 王 –那古实人 –说 取 –在你手中 –从这里 三十
H6680 H4428 H0853 H5663 H5663 H3569 H0559 H3947 H3027 H2088 H7970

אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־ הַבּוֹר בְּטֶרֶם יָמוּת׃
人 –和就你要拉上 – 耶利米 –那先知 –从 –那坑 –在之前 他死
H0376 H5927 H0853 H3414 H5030 H4480 H0953 H2962 H4191

王就吩咐古实人以伯·米勒说：「你从这里带领三十人，趁着先知耶利米未死以前，将他从牢狱中提上来。」

11 וַיִּקַּח עֶבֶד־ מֶלֶךְ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא בֵּית־ תַּחַת
和就拿 仆人 王 那人们 –在他手中 – –那王 和就进入 殿 下面
H3947 H5663 H5663 H0376 H3027 H0853 H4428 H0935 H1004 H8478

אֶל־ הָאוֹצָר מִשָּׁם וַיִּקַּח בְּלוֹיֵ [הסחבות] (סְחָבוֹת) וּבְלוֹיִ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־
到 –那仓库 –和就取 –从那里 破旧 衣服 破布 –和破旧 –和放下他们 到
H0413 H0214 H3947 H8033 H1094 H5499 H5499 H1094 H7971 H0413

הַבּוֹר אֶל־ יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים׃
–那坑 到 耶利米 –用绳子
H0413 H3414

于是以伯·米勒带领这些人同去，进入王宫，到库房以下，从那里取了些碎布和破烂的衣服，用绳子缒下牢狱去到耶利米那里。

12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־ מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־ יִרְמְיָהוּ שִׂים נָא בִּלוּאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים
和就说 仆人 王 –那古实人 到 耶利米 放 请 破旧 –那破布 –和–那抹布
H0559 H5663 H5663 H3569 H0413 H3414 H7760 H4994 H1094 H5499 H4418

תַּחַת מְתַּחַת לַחֲבָלִים אֶל־ יִרְמְיָהוּ וַיַּעַשׂ כֵּן׃
下面 –从下面 –向那绳子 到 耶利米 –和就行 如此
H8478 H4480 H8478 H2256 H0413 H3414 H6213 H3651

你的手 背窝 下面
H3027 H0679 H8478

古实人以伯·米勒对耶利米说：「你用这些碎布和破烂的衣服放在绳子上，垫你的胳肢窝。」耶利米就照样行了。

13 וַיִּמְשְׁכוּ֙ אֶת־ יִרְמְיָ֣הוּ בֶּחַבָּלִ֔ים וַיַּעֲל֥וּ אֹת֖וֹ מִן־ הַבּ֑וֹר וַיֵּ֤שֶׁב יִרְמְיָ֙הוּ֙ בַּחֲצַ֣ר הַמַּטָּרָ֔ה ס

-和他们拉 -用那绳子 -和他们拉上 他 -从 -那坑 -和就住 耶利米

H4900 H0853 H3414 H5927 H0853 H4307 H3427 H3414

ס -那护卫 -在院子

这样，他们用绳子将耶利米从牢狱里拉上来。耶利米仍在护卫兵的院中。

14 וַיִּשְׁלַ֣ח הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֗הוּ וַיִּקַּ֤ח אֶת־ יִרְמְיָ֙הוּ֙ הַנָּבִ֣יא אֵלָ֔יו אֶל־ הַשְּׁלִישִׁ֖י הַבָּ֣א בְּבֵית־ יְהוָ֑ה וַיֹּ֨אמֶר֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֶל־ יִרְמְיָ֔הוּ שֹׁאֵ֥ל אֲנִ֖י אֹתְךָ֣ דָּבָ֑ר אַל־ תְּכַחֵ֖ד מִמֶּ֥נִּי דָּבָֽר׃

-和就差遣 -那王 西底家 -和就取 - 耶利米 -那先知 对他 到 入口 -那第三

H7971 H4428 H6667 H3947 H0853 H3414 H5030 H0413 H0413 H3996 H7992

-在殿 耶和华 到 -那王 -和就说 到 耶利米 问 我 你 不要 事 隐藏

H1697 H0408 H1697 H0853 H0589 H7592 H3414 H0413 H4428 H0559 H3068 H3582

事 -从我

西底家王打发人带领先知耶利米，进耶和华殿中第三门里见王。王就对耶利米说：「我要问你一件事，你丝毫不可向我隐瞒。」

15 וַיֹּ֨אמֶר יִרְמְיָ֜הוּ אֶל־ צִדְקִיָּ֗הוּ כִּ֣י הַגֵּ֤יד אֲנִי֙ לָ֣ךְ הֲלוֹא֙ הָמֵ֣ת תְּמִיתֵ֔נִי וְכִ֥י אִיעֲצֶ֖ךָּ לֹ֥א תִשְׁמַ֥ע אֵלָֽי׃

-和就说 耶利米 到 西底家 因为 我告诉 -向你 岂不 杀死 你会杀死我 -和因为

H0559 H3414 H0413 H6667 H4191 H5046 H3808 H4191 H4191

对我 你听 不 我劝你

H0413 H8085 H3808 H3289

耶利米对西底家说：「我若告诉你，你岂不定要杀我吗？我若劝戒你，你必不听从我。」

16 וַיִּשָּׁבַ֣ע הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֗הוּ אֶל־ יִרְמְיָ֙הוּ֙ בַּסֵּ֣תֶר לֵאמֹ֔ר חַי־ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֣ר [אֵת] עָשָׂ֥ה לָ֖נוּ אֶת־ הַנֶּ֥פֶשׁ הַזֹּ֖את אִם־ אֲמִיתֶ֑ךָּ וְאִם־ אֶתֶּנְךָ֣ בְּיַד֩ הָאֲנָשִׁ֨ים הָאֵ֜לֶּה מְבַקְשִׁ֣ים אֶת־ נַפְשֶׁ֗ךָ אֲשֶׁ֤ר לֹא־ עָשָׂה֙ אֶת־ נַפְשֶׁ֔ךָ ס

-和就起誓 -那王 西底家 到 耶利米 -在暗中 -说 活 耶和华 - 那 -向我们 做了 -和如果 我交出你 -在手 -那人们 -和如果 我杀你 如果 -那这 -那生命 - -向我们 做了

H7650 H4428 H6667 H0413 H3414 H5643 H0559 H2416 H3068 H0853 H3605 H6213 H5414 H3027 H0376 H0518 H4191 H0518 H2063 H5315 H0853 H6213

ס 你的生命 - 寻找 那 -那这些

H5315 H0853 H1245 H0834 H0428

西底家王就私下向耶利米说：「我指着那造我们生命之永生的耶和华起誓：我必不杀你，也不将你交在寻索你命的人手中。」

17 וַיֹּ֨אמֶר יִרְמְיָ֜הוּ אֶל־ צִדְקִיָּ֗הוּ כֹּה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אִם־ יָצֹ֥א תֵצֵ֖א אֶל־ שָׂרֵ֣י מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֑ל וְחָיְתָ֣ה נַפְשֶׁ֗ךָ וְהָעִ֤יר הַזֹּאת֙ לֹ֣א תִשָּׂרֵ֔ף וְחָיִ֥תָה אַתָּ֖ה וּבֵיתֶֽךָ׃

-和就说 耶利米 到 西底家 如此 说了 耶和华 神 万军 神 以色列 如果

H0559 H3414 H0413 H6667 H3541 H0559 H3068 H0430 H6635 H0430 H3478 H0518

-和就出去 出去 到 将领 王 巴比伦 活了 你的生命 -那这 -和那城 不 被焚烧

H3318 H3318 H0413 H8269 H4428 H0894 H2421 H5315 H2063 H6213 H3808 H8313

-和你活了 你 -和你的家

H2421 H0859 H1004

-在那火

H0784

耶利米对西底家说：「耶和华—万军之 神、以色列的 神如此说：你若出去归降巴比伦王的首领，你的命就必存活，这城也不致被火焚烧，你和你的全家都必存活。

18 וְאִם־ לֹא־ תֵצֵא אֶל־ שָׂרֵי֙ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל וְנִתְּנָ֥ה הָעִ֖יר הַזֹּ֣את בְּיָ֑ד
–和如果 不 你出去 到 将领 王 巴比伦 –和必被交出 –那城 –那这 –在手
H3808 H3318 H0413 H8269 H4428 H0894 H5414 H3808 H2063 H3027

וְשָׂרְפ֥וּהָ בָאֵ֖שׁ וְאַתָּ֣ה לֹא־ תִמָּלֵ֔ט מִיָּדָֽם׃ ס
–和他们焚烧她 –在那火 –和你 不 逃脱 –从他们手 ס
H8313 H0784 H0859 H3808 H4422 H3027

הַכַּשְׂדִּ֥ים –那迦勒底人 H3778

你若不出去归降巴比伦王的首领，这城必交在迦勒底人手中。他们必用火焚烧，你也不得脱离他们的手。」

19 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֡לֶךְ –那王 H4428 צִדְקִיָּ֣הוּ 西底家 H6667 אֶל־ 到 H0413 יִרְמְיָ֣הוּ 耶利米 H3414 אֲנִ֣י 我 H0589 דֹאֵ֗ג 担心 H1672 אֶת־ – H0853 הַיְהוּדִים֙ –那犹太人 H3064 אֲשֶׁ֣ר 那 H0834 נָפְל֔וּ 他们投降了 H5307 –和就说 H0559

פ וְהִתְעַלְּל֥וּ־ בִ֖י –和他们戳弄 –在我 :בְּיָדָ֑ם –在他们手 H3027 אֹתִ֛י 我 H0853 יִתְּנ֥וּ 他们交出 H5414 פֶּן־ 恐怕 H6435 הַכַּשְׂדִּ֥ים –那迦勒底人 H3778 אֶל־ 到 H0413 פ

西底家王对耶利米说：「我怕那些投降迦勒底人的犹大人，恐怕迦勒底人将我交在他们手中，他们戏弄我。」

20 וַיֹּ֣אמֶר יִרְמְיָ֗הוּ –和就说 H0559 לֹ֤א 不 H3808 יִתְּנוּ֙ 他们会交出 H5414 שְׁמַע־ 听 H8085 נָ֣א 请 H4994 בְּקוֹל֙ –在声音 יְהוָ֔ה 耶和华 H3068 אֲשֶׁ֥ר –向那 אֲנִ֖י 我 H0589 דִּבֶּ֣ר 说 H1696 אֵלֶ֑יךָ 对你 H0413

וְיִיטַ֥ב –和就好了 H3190 לָ֖ךְ –向你 וּתְחִ֥י –和活了 H2421 נַפְשֶֽׁךָ׃ 你的生命 H5315

耶利米说：「迦勒底人必不将你交出。求你听从我对你所说耶和华的话，这样你必得好处，你的命也必存活。

21 וְאִם־ מָאֵ֣ן –和如果 –拒绝 H3986 אַתָּ֔ה 你 H0859 לָצֵ֖את –去出去 H3318 זֶ֣ה 这 H2088 הַדָּבָ֑ר –那话语 H1697 אֲשֶׁ֥ר 那 H0834 הִרְאַ֖נִי 指示我 H7200 יְהוָֽה׃ 耶和华 H3068

你若不肯出去，耶和华指示我的话乃是这样：

22 וְהִנֵּ֣ה –和看哪 H2009 כָל־ 所有 H3605 הַנָּשִׁ֗ים –那女人们 H0802 אֲשֶׁ֤ר 那 H0834 נִשְׁאַר֙ 剩下的 H7604 בְּבֵ֣ית –在殿 מֶֽלֶךְ־ 王 H4428 יְהוּדָה֮ 犹大 H3063 מוּצָּאוֹת֒ 被带出的 H3318 אֶל־ 到 H0413 מֶ֣לֶךְ 王 H4428 שָׂרֵי֮ 将领 H8269 בָּבֶל֒ 巴比伦 H0894 וְהֵבִ֣יאוּ –和她们 H2007 וְנָתְנ֣וּ –和她们 H5414 אֹמְר֗וֹת 说着 H0559 הֵסִ֤יתוּךְ 诱骗了你 H5496 וְיָכְל֣וּ –和胜了 H3201 לָךְ֮ –向你 אַנְשֵׁ֣י 人 H0376 שְׁלֹמֶ֣ךָ 你的平安 H7965 הֵטְבִּ֣יעוּ 使陷了 H2883 בַּבֹּ֔ץ –在那泥 H1206 רַגְלֶ֑ךָ 你的脚 H7272 נָסֹ֥גוּ 退后了 H5472 אָחֽוֹר׃ 背 H0268

犹大王宫里所剩的妇女必都带到巴比伦王的首领那里。这些妇女必说：你知己的朋友催逼你，胜过你；见你的脚陷入淤泥中，就转身退后了。

23 וְאֶת־ כָּל־ נָשֶׁיךָ וְאֶת־ בָּנֶיךָ מוּצָאִים אֶל־ הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה לֹא־ תִמָּלֵט
–和– 所有 你的妻子们 –和– 你的儿子们 被带出的 到 –那迦勒底人 –和你 不 逃脱
H0853 H3605 H0802 H0853 H1121 H3318 H0413 H3778 H0859 H3808 H4422

כִּי בְיַד־ מֶלֶךְ בָּבֶל תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־ הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
因为 –在手 王 巴比伦 你必被抓住 –和– –那城 –那这 你必焚烧 –在那火
H3588 H3027 H4428 H0894 H8610 H0853 H5892 H2063 H8313 H0784

פ
פ

「人必将你的后妃和你的儿女带到迦勒底人那里；你也不得脱离他们的手，必被巴比伦王的手捉住；你也必使这城被火焚烧。」

24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ צִדְקִיָּהוּ אֶל־ אִישׁ אַל־ יֵדַע בַּדְּבָרִים־ הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת׃
–和就说 西底家 到 耶利米 人 不要 知道 –那话语 –那这些 –和不 你会死
H0559 H6667 H0413 H3414 H0376 H0408 H3045 H1697 H0428 H3808 H4191

西底家对耶利米说：「不要使人知道这些话，你就不至于死。

25 וְכִי־ יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־ דִבַּרְתִּי אֶתְךָ וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
–和如果 他们听见 –那首领们 因为 我说了 与你 –和他们来 对你 –和他们说 对你
H0559 H8085 H8269 H3588 H1696 H0854 H0935 H0413 H0559 H0413

הַגִּידָה־ נָּא לָנוּ מַה־ דִּבַּרְתָּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ אַל־ תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָּ
请 告诉 –向我们 什么 你说了 到 –那王 不要 隐藏 –从我们 –和不 我们会杀你
H4994 H5046 H0559 H4100 H1696 H0413 H4428 H0408 H3582 H4480 H3808 H4191

וּמַה־ דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃
–和什么 说了 对你 –那王
H4100 H1696 H0413 H4428

首领若听见了我与你说话，就来见你，问你说：『你对王说甚么话不要向我们隐瞒，我们就不杀你。王向你说甚么话也要告诉我们。』

26 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לִפְנֵי תְחִנָּתִי אֲנִי מַפִּיל־ אֶל־ בֵּית יְהוֹנָתָן לְבִלְתִּי הַמֶּלֶךְ לְהַשִׁיבֵנִי
–和你要说 对他们 我的恳求 我 让落 –在面前 –那王 –不要 使我回去 殿 约拿单
H0559 H0413 H8467 H0589 H5307 H6440 H4428 H1115 H7725 H1004 H3083

פ
פ

שָׁם׃ לָמוּת
在那里 –去死
H8033 H4191

你就对他们说：『我在王面前恳求不要叫我回到约拿单的房屋死在那里。』」

27 וַיָּבֹאוּ כָּל־ הַשָּׂרִים אֶל־ יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ וַיַּגֶּד לָהֶם כְּכָל־
–和就来 所有 –那首领们 到 耶利米 –和他们问 他 –和他告诉 –向他们 –如同所有
H0935 H3605 H8269 H0413 H3414 H7592 H0853 H5046 H1992 H3605

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֶּחֱרְשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־ נִשְׁמַע הַדָּבָר׃
–那话语 –那这些 那 吩咐了 –那王 –和他们就沉默 –从他 因为 不 被听见 –那话语
H1697 H0428 H0834 H6680 H4428 H2790 H4480 H3588 H3808 H8085 H1697

פ
פ

随后众首领来见耶利米，问他，他就照王所吩咐的一切话回答他们。他们不再与他说话，因为事情没有泄漏。

28 וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה עַד־יוֹם אֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָ͏ִם וְהָיָה ס
–和就住 耶利米 在院子 –那护卫 直到 日 那 被攻取了 耶路撒冷 ס
H3427 H3414 H6667 H4307 H5704 H3117 H0834 H3920 H3389

כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ פ
–当那 被攻取了 耶路撒冷 פ
H3920 H3389

于是耶利米仍在护卫兵的院中，直到耶路撒冷被攻取的日子。

Chapter 39

1 בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר
–在那年 –那第九 –向西底家 王 犹大 –在那月 –那第十 来了 尼布甲尼撒
H8141 H8671 H6667 H4428 H3063 H2320 H6224 H0935 H5019

מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃ ס
巴比伦 –和所有 他的军队 到 耶路撒冷 –和他们围困 在她上面 ס
H0894 H3605 H2428 H0413 H3389 H6696 H5921

犹大王西底家第九年十月，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来围困耶路撒冷。

2 בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּקֻעָה הָעִיר׃
–在十 –一年 年 –在那月 –向西底家 –那第四 –在九 –向那月 被攻破了 –那城
H6249 H6240 H8141 H2320 H6667 H7243 H8672 H2320 H1234

西底家十一年四月初九日，城被攻破。

3 וַיָּבֹאוּ כָּל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ שַׂר־נֶרְגַּל שַׂר־סְאֶצ�er נְבוֹ־סַרְסְכִים רַב־סָרִיס נֶרְגַּל־שַׂר רַב־מָג וְכָל־שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃
–和就来 所有 将领 王 巴比伦 –那中间 –在门 –和他们坐下 尼甲 将 以赞 三加
H0935 H3605 H8269 H4428 H0894 H8432 H8179 H3427 H5371 H5371 H5371 H5562

尼布 将 –那平原 路 –那城 –从 夜晚 –和他们出去
H5562 H8310 H6160 H1870 H5892 H3915 H3318

耶路撒冷被攻取的时候，巴比伦王的首领尼甲·沙利薛、三甲·尼波、撒西金—拉撒力、尼甲·沙利薛—拉墨，并巴比伦王其余的一切首领都来坐在中门。

4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ
–和就是 –当那 看见了他们 西底家 王 犹大 –和所有 人 –那战争 –和他们逃跑
H1961 H3588 H7200 H6667 H4428 H3063 H3605 H0376 H4421 H1272

לַיְלָה דֶּרֶךְ הָעִיר מִן־הַגָּן דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא
夜晚 路 –那城 –从 园子 路 –那王 –在门 –在中间 –那两城墙 –和他出去
H3915 H1870 H5892 H1588 H1870 H4428 H8179 H0996 H2346 H3318

וַיֵּצְאוּ הָעֲרָבָה׃ דֶּרֶךְ
–和他们出去 –那平原 路
H3318 H6160 H1870

犹大王西底家和一切兵丁看见他们，就在夜间从靠近王园两城中间的门出城逃跑，往亚拉巴逃去。

5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
–和就追赶 军队 迦勒底 –在他们后面 –和他们追上 – 西底家 –在平原 耶利哥
H7291 H2428 H3778 H0853 H5381 H6667 H6160 H3405

וַיִּקְחֻהוּ וַיַּעֲלֻהוּ אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
–和他们抓住 他 –和他们带上他 到 尼布甲尼撒 王 巴比伦 利巴拉 –在地 哈马
H3947 H0853 H5927 H0413 H5019 H4428 H0894 H7247 H0776 H2574

וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃
–和他说了 与他 审判
H1696 H0854 H4941

迦勒底的军队追赶他们，在耶利哥的平原追上西底家，将他拿住，带到哈马地的利比拉、巴比伦王尼布甲尼撒那里；尼布甲尼撒就审判他。

6 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו בְּרִבְלָה אֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה׃
–和就杀 王 巴比伦 – 儿子们 西底家 –在利巴拉 –在他眼前 –和– 所有 贵族
H4428 H0894 H0853 H6667 H7247 H0853 H3605 H2715

שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל׃
杀了 王 巴比伦
H4428 H0894

巴比伦王在利比拉、西底家眼前杀了他的众子，又杀了犹大的一切贵胄，

7 וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְבִיא אֹתוֹ בָּבֶלָה׃
–和– 眼睛 西底家 他弄瞎了 –和他用铜链锁他 –在那铜链 –去带 他 巴比伦
H0853 H5869 H6667 H5786 H0631 H5178 H0935 H0853 H0894

并且剜西底家的眼睛，用铜链锁着他，要带到巴比伦去。

8 וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בָּתֵּי הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ וְאֶת־חוֹמֹת
–和– 殿 –那王 –和– 殿 –那百姓 焚烧了 –那迦勒底人 –在那火 –和– 城墙
H0853 H1004 H4428 H0853 H1004 H5971 H8313 H3778 H0784 H0853 H2346

יְרוּשָׁלִַם נָתָצוּ׃
耶路撒冷 他们拆毁了
H3389 H5422

迦勒底人用火焚烧王宫和百姓的房屋，又拆毁耶路撒冷的城墙。

9 וְאֶת־יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
–和– 其余 –那百姓 –那剩下的 –在那城 –和– –那投降的 那 他们投降了 在他上面
H0853 H3499 H5971 H7604 H1004 H0853 H5307 H0834 H5307

וְאֶת־יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל׃
–和– 其余 –那百姓 –那剩下的 掠去了 尼布撒拉丹 将 护卫兵 巴比伦
H0853 H3499 H5971 H7604 H1540 H5018 H5018 H7227 H2876 H0894

那时，护卫长尼布撒拉旦将城里所剩下的百姓和投降他的逃民，以及其余的民都掳到巴比伦去了。

10 וּמִן־הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם מְאוּמָה הִשְׁאִיר רַב־נְבוּזַרְאֲדָן
–和–从 –那百姓 –那贫穷的 那 没有 –向他们 任何东西 留下了 尼布撒拉丹 将
H4480 H5971 H1800 H0834 H0369 H0 H3972 H7604 H5018 H7227

טַבָּחִים בָּאָרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וְיוֹגְבִים בַּיּוֹם הַהוּא׃
护卫兵 –在地 犹大 –和他给了 –向他们 葡萄园 –和田地 –在那日 –那那
H2876 H0776 H3063 H5414 H0 H3754 H3010 H3117 H1931

护卫长尼布撒拉旦却将民中毫无所有的穷人留在犹大地，当时给他们葡萄园和田地。

11 וַיְצַו נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים
–和就吩咐 尼布甲尼撒 王 巴比伦 关于 耶利米 –在手 尼布撒拉丹 将 护卫兵
H6680 H5019 H4428 H0894 H3414 H3027 H5018 H7227 H2876

לֵאמֹר׃
–说
H0559

巴比伦王尼布甲尼撒提到耶利米，嘱咐护卫长尼布撒拉旦说：

12 קַח־ וּ וְעֵינֶיךָ שָׂם עָלָיו וְאַל־ תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע כִּי אִם־
取他 –和你的眼睛 放 在他身上 –和不要 你行 –向他 任何东西 恶 因为 而是
H3947 H5869 H7760 H5921 H0408 H6213 H3972 H7451 H3588 H518

כַּאֲשֶׁר יְדַבֶּר־ אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃
–如同那 他说 对你 如此 行 与他
H3651 H1696 H0413 H3651 H6213 H5973

「你领他去，好好地看待他，切不可害他；他对你怎么说，你就向他怎么行。」

13 וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים וּנְבוּשַׁזְבָן רַב־ סָרִיס רַב־ מָג
–和就差遣 尼布撒拉丹 将 护卫兵 –和尼布沙斯班 将 太监 将术士
H7971 H5018 H7227 H2876 H5021 H7249 H7249 H7248

וְכָל־ רַבֵּי מֶלֶךְ־ בָּבֶל׃
–和所有 大人 王 巴比伦
H3605 H7227 H4428 H0894

护卫长尼布撒拉旦和尼布沙斯班—拉撒力、尼甲·沙利薛—拉墨，并巴比伦王的一切官长，

14 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־
–和他们差遣了 –和他们取了 耶利米 –从院子 –那护卫 –和他们交了 他 到
H7971 H3947 H3414 H2691 H4307 H5414 H0853 H0413

גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן לְהוֹצִאֵהוּ אֶל־ הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם׃
基大利雅 儿子 亚希甘 儿子 沙番 –去带出他 到 –那家 –和就住 –在中间 –那百姓
H1436 H1121 H0296 H1121 H8227 H3318 H0413 H1004 H3427 H8432 H5971

ס
ס

打发人去，将耶利米从护卫兵院中提出来，交与沙番的孙子亚希甘的儿子基大利，带回家去。于是耶利米住在民中。

15 וְאֶל־ יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־ יְהוָה בְּהִיוֹתוֹ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃
–和到 耶利米 是了 话语 耶和华 –在他是 被拘禁 –在院子 –那护卫 –说
H0413 H3414 H1961 H1697 H3068 H1961 H6113 H2691 H4307 H0559

耶利米还囚在护卫兵院中的时候，耶和华的话临到他说：

16 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־ מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
去 –和你要说 –向仆人王 –那古实人 –说 如此 说了 耶和华 万军
H1980 H0559 H5663 H3569 H0559 H3541 H0559 H3068 H6635

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי [מֵבִיא] (מְבִיא) אֶת־ דְּבָרַי אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא
神 以色列 看哪我 带来 –带来 我的话语 到 –那城 –那这 –向那恶 –和不
H0430 H3478 H2009 H0935 H0853 H1697 H0413 H5892 H2063 H7451 H3808

לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַיּוֹם הַהוּא׃
–向那善 –和将是 –在你面前 –在那日 –那那
H2896 H1961 H6440 H3117 H1931

「你去告诉古实人以伯·米勒说，万军之耶和华—以色列的 神如此说：我说降祸不降福的话必临到这城，到那时必在你面前成就了。

17 וְהִצַּלְתִּיךָ בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אַתָּה
–和我必拯救你 –在那日 –那那 宣告 耶和华 –和不 你必被交出 –在手 –那人们 那 你
H5337 H3117 H1931 H5002 H3068 H3808 H5414 H3027 H0376

יָגֹור מִפְּנֵיהֶם׃
害怕 –从他们面前
H3016 H6440

耶和华说：到那日我必拯救你，你必不致交在你所怕的人手中。

18 כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָּ וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל
因为 拯救 我必拯救你 –和–在那刀剑 不 你必倒 –和就是 –向你 你的生命 –为掠物
H4422 H4422 H2719 H3808 H5307 H1961 H5315 H7998

כִּי־בָטַחְתָּ בִי נְאֻם־יְהוָה׃ ס
因为 你信靠了 –在我 宣告 耶和华 ס
H0982 H5002 H3068

我定要搭救你，你不致倒在刀下，却要以自己的命为掠物，因你倚靠我。这是耶和华说的。」

Chapter 40

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי שַׁלַּח אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־
–那话语 那 到 耶利米 从 耶和华 之后 释放 他 尼布撒拉丹 将
H1697 H0834 H0413 H3414 H0854 H3068 H0310 H7971 H0853 H5018

טַבָּחִים מִן־הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ וְהוּא־אָסוּר בָּאזִקִים בְּתוֹךְ כָּל־גָּלוּת
护卫兵 –从 –那拉玛 –在他取 他 –和他 被绑 –在那锁链 –在中间 所有 被掠的
H2876 H4480 H7414 H3947 H0853 H1931 H0631 H0247 H8432 H3605 H1546

יְרוּשָׁלַם וְיהוּדָה הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה׃
耶路撒冷 –和犹大 –那被掠到的 巴比伦
H3389 H3063 H1540 H0894

耶利米锁在耶路撒冷和犹大被掳到巴比伦的人中，护卫长尼布撒拉旦将他从拉玛释放以后，耶和华的话临到耶利米。

2 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים לִירְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת־הָרָעָה
–和就取 将 护卫兵 –向耶利米 –和就说 对他 耶和华 你的神 说了 – –那恶
H3947 H7227 H2876 H3414 H0559 H0413 H3068 H0430 H1696 H0853 H7451

הַזֹּאת אֶל־הַמָּקֹום הַזֶּה׃
–那这 –那地方 到 –那这
H2063 H0413 H4725 H2088

护卫长将耶利米叫来，对他说：「耶和华—你的 神曾说要降这祸与此地。

3 וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
–和就带来 –和就行 耶和华 –如同那 他说了 因为 你们犯罪了 –向耶和华 –和不 你们听了
H0935 H6213 H3068 H0834 H1696 H3588 H2398 H3068 H3808 H8085

בְּקֹולֹו וְהָיָה לָכֶם הַדָּבָר(דברן) הַזֶּה׃
–在他声音 –和就是 –向你们 –那话语 –那话语 –那这
H1961 H1697 H1697 H2088

耶和华使这祸临到，照他所说的行了；因为你们得罪耶和华，没有听从他的话，所以这事临到你们。

טֹוב	אִם־	יָדֶךָ	עַל־	אֲשֶׁר	הָאזִקִים	מִן־	הַיֹּום	פִּתַּחְתִּיךָ	הִנֵּה	וְעַתָּה	4
好	如果	你手	在	那	-那锁链	-从	-那日	我解开了你	看哪	-和现在	
	H3027				H0246		H3117		H2009	H6258	

רָע	וְאִם־	עָלֶיךָ	עֵינִי	אֶת־	וְאָשִׁים	בֹּא	בָּבֶל	אִתִּי	לָבֹוא	בְּעֵינֶיךָ
不好	-和如果	在你身上	我的眼	-	-和我必放	来	巴比伦	与我	-去来	-在你眼中
				H0853		H0935	H0894	H0854	H0935	

וְאֶל־	טֹוב	אֶל־	לְפָנֶיךָ	הָאָרֶץ	כָּל־	רְאֵה	חֲדַל	בָּבֶל	אִתִּי	לָבֹוא־	בְּעֵינֶיךָ
-和到	好	到	-在你面前	-那地	所有	看	停止	巴比伦	与我	-去来	-在你眼中
H0413		H0413	H6440	H0776	H3605	H7200	H2308	H0894	H0854	H0935	

לֵךְ׃	שָׁמָּה	לָלֶכֶת	בְּעֵינֶיךָ	הַיָּשָׁר
去	那里	-去走	-在你眼中	-那正确的
H3212	H8033	H3212		H3477

现在我解开你手上的链子，你若看与我同往巴比伦去好，就可以去，我必厚待你；你若看与我同往巴比伦去不好，就不必去。看哪，全地在你面前，你以为哪里美好，哪里合宜，只管上那里去吧！」

הִפְקִיד	אֲשֶׁר	שָׁפָן	בֶּן־	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָה	אֶל־	וְשָׁבָה	יָשׁוּב	לֹא־	וְעוֹדֶנּוּ	5
委派了	那	沙番	儿子	亚希甘	儿子	基大利雅	到	-和回去	他回去	不	-和还	
				H0296			H0413	H7725	H7725	H3808	H5750	

הַיָּשָׁר	כָּל־	אֶל־	אֹו	הָעָם	בְּתֹוךְ	אִתֹּו	וְשָׁב	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	בָּבֶל	מֶלֶךְ־
-那正确的	所有	到	或	-那百姓	-在中间	与他	-和住	犹大	-在城邑	巴比伦	王
H3477	H3605	H0413			H8432	H0854	H3427	H3063		H0894	H4428

וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃	וּמַשְׂאֵת	אֲרֻחָה	טַבָּחִים	רַב־	לֹו	וַיִּתֶּן־	לָלֶכֶת	בְּעֵינֶיךָ
-和就释放了他	-和礼物	口粮	护卫兵	将	-向他	-和就给	-去走	-在你眼中
H7971	H4864	H0737	H2876			H5414	H3212	H3212

耶利米还没有回去，护卫长说：「你可以回到沙番的孙子亚希甘的儿子基大利那里去；现在巴比伦王立他作犹大城邑的省长。你可以在他那里住在民中，不然，你看哪里合宜就可以上那里去。」于是护卫长送他粮食和礼物，释放他去了。

הָעָם	בְּתֹוךְ	אִתֹּו	וַיֵּשֶׁב	הַמִּצְפָּתָה	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָה	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	וַיָּבֹא	6
-那百姓	-在中间	与他	-和就住	-那米斯巴	亚希甘	儿子	基大利雅	到	耶利米	-和就来	
	H8432	H0854	H3427	H4708	H0296			H0413	H3414	H0935	

ס			
ס	בָּאָרֶץ׃	הַנִּשְׁאָרִים	
	-在那地	-那剩下的	
	H0776	H7604	

耶利米就到米斯巴见亚希甘的儿子基大利，在他那里住在境内剩下的民中。

מֶלֶךְ־	הִפְקִיד	כִּי־	וְאַנְשֵׁיהֶם	הֵמָּה	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	הַחֲיָלִים	שָׂרֵי	כָּל־	וַיִּשְׁמְעוּ	7
王	委派了	因为	-和他们的人	他们	-在那田野	那	-那军队	将领	所有	-和就听见	
H4428			H0376	H1992			H2428	H8269	H3605	H8085	

וְנָשִׁים	אֲנָשִׁים	אֹתֹו	הִפְקִיד	וְכִי	בָּאָרֶץ	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָהוּ	אֶת־	בָּבֶל
-和女人	人	与他	委派了	-和因为	-在那地	亚希甘	儿子	基大利雅	-	巴比伦
H0802	H0376	H0854			H0776	H0296			H0853	H0894

בָּבֶלָה׃	הָגְלוּ	לֹא־	מֵאֲשֶׁר	הָאָרֶץ	וּמְדַלַּת	וָטָף
巴比伦	他们被掠去	不	-从那	-那地	-和从贫穷的	-和孩子
H0894	H1540	H3808		H0776		H2945

在田野的一切军长和属他们的人听见巴比伦王立了亚希甘的儿子基大利作境内的省长，并将没有掳到巴比伦的男人、妇女、孩童，和境内极穷的人全交给他。

8 וַיָּבֹאוּ אֶל־ 到 H0413 –和他们来 H0935 גְּדַלְיָהוּ 基大利雅 הַמִּצְפָּתָה –那米斯巴 H4708 וְיִשְׁמָעֵאל –和以实玛利 H3458 בֶּן־ 儿子 נְתַנְיָהוּ 尼探雅 H5418 וְיוֹחָנָן –和约哈难 H3110 וְיוֹנָתָן –和约拿单 H3129 בְּנֵי־ 儿子们

בֶּן־ 儿子 וְיַזַנְיָהוּ –和耶泽尼雅 H3153 הַנְּטֹפָתִי –那尼陀法人 H5200 עֵיפַי(–以法 H5778 עופי] 以法 H5778 וּבְנֵי –和儿子们 תַּנְחֻמֶת 坦拿米 H8576 בֶּן־ 儿子 יִזְרָיָה –和西莱雅 H8304 קָרֵחַ 加利亚 H7143

וְאַנְשֵׁיהֶם׃ –和他们的人 H0376 הֵמָּה 他们 H1992 הַמַּעֲכָתִי –那玛迦人 H4602

于是军长尼探雅的儿子以实玛利，加利亚的两个儿子约哈难和约拿单，单户篾的儿子西莱雅，并尼陀法人以斐的众子，玛迦人的儿子耶撒尼亚和属他们的人，都到米斯巴见基大利。

9 וַיִּשָּׁבַע –和就起誓 H7650 לָהֶם –向他们 גְּדַלְיָהוּ 基大利雅 בֶּן־ 儿子 אֲחִיקָם 亚希甘 H0296 בֶּן־ 儿子 שָׁפָן 沙番 וּלְאַנְשֵׁיהֶם –和–向他们的人 H0376 לֵאמֹר –说 H0559 אַל־ 不要 H0408

לָכֶם׃ –向你们 וְיִיטַב –和就好了 H3190 בָּבֶל 巴比伦 H0894 מֶלֶךְ 王 H4428 אֶת־ – H0853 וְעִבְדוּ –和服侍 H5647 בָּאָרֶץ –在那地 H0776 שְׁבוּ 住 H3427 הַכַּשְׂדִּים –那迦勒底人 H3778 מֵעֲבוֹד –从服侍 H5647 תִּירְאוּ 你们害怕 H3372

沙番的孙子亚希甘的儿子基大利向他们和属他们的人起誓说：「不要怕服事迦勒底人，只管住在这地，服事巴比伦王，就可以得福。

10 וַאֲנִי 和我 H0589 הִנְנִי 看哪我 H2009 יֹשֵׁב 住 H3427 בַּמִּצְפָּה –在那米斯巴 H4709 לַעֲמֹד –去站 H5975 לִפְנֵי –在面前 H6440 הַכַּשְׂדִּים –那迦勒底人 H3778 אֲשֶׁר 那 יָבֹאוּ 他们必来 H0935 אֵלֵינוּ 到我们 H0413

וְאַתֶּם 和你们 אִסְפוּ 收集 H0622 יַיִן 酒 H3196 וְקַיִץ –和夏果 H7019 וְשֶׁמֶן –和油 H8081 וְשִׁמּוּ –和放 H7760 בִּכְלֵיכֶם –在你们的器皿 H3627 וּשְׁבוּ –和住 H3427 בְּעָרֵיכֶם –在你们的城邑 אֲשֶׁר־ 那

תְּפַשְׂתֶּם׃ 你们占有的 H8610

至于我，我要住在米斯巴，伺候那到我们这里来的迦勒底人；只是你们当积蓄酒、油，和夏天的果子，收在器皿里，住在你们所占的城邑中。」

11 וְגַם –和也 H1571 כָּל־ 所有 H3605 הַיְּהוּדִים –那犹太人 H3064 אֲשֶׁר־ 那 בְּמוֹאָב –在摩押 H4124 וּבִבְנֵי־ –和–在儿子们 עַמּוֹן 亚扬 H5983 וּבֶאֱדוֹם –和–在以东 H0123 וַאֲשֶׁר –和那 H3605 בְּכָל־ –在所有 H3605

הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ 他们听见 H8085 כִּי־ 因为 נָתַן 给了 H5414 מֶלֶךְ־ 王 H4428 בָּבֶל 巴比伦 H0894 שְׁאֵרִית 余民 H7611 לִיהוּדָה –向犹大 H3063 וְכִי –和因为 הִפְקִיד 委派了 עֲלֵיהֶם 在他们上面

אֶת־ – H0853 גְּדַלְיָהוּ 基大利雅 בֶּן־ 儿子 אֲחִיקָם 亚希甘 H0296 בֶּן־ 儿子 שָׁפָן׃ 沙番

在摩押地和亚扪人中，在以东地和各国的一切犹大人，听见巴比伦王留下些犹大人，并立沙番的孙子亚希甘的儿子基大利管理他们。

12 וַיָּשֻׁבוּ כָּל־ הַיְּהוּדִים מִכָּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־ שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־
–和就回来 所有 犹太人 –从所有 –那地方 那 他们被赶散 那里 –和他们来 地
H7725 H3605 H3064 H3605 H4725 H0834 H5080 H8033 H0935 H0776

יְהוּדָה אֶל־ גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן וְקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד׃ פ
犹大 到 基大利雅 –那米斯巴 –和他们收集 酒 –和夏果 很多 非常 פ
H3063 H0413 H4708 H0622 H3196 H7019 H7227 H3966

这一切犹大人就从所赶到的各处回来，到犹大地米斯巴的基大利那里，又积蓄了许多的酒，并夏天的果子。

13 וְיוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ
–和约哈难 儿子 加利亚 –和所有 将领 –那军队 那 –在那田野 来了 到 基大利雅
H3110 H1121 H7143 H3605 H8269 H2428 H0834 H7704 H0935 H0413 H1436

הַמִּצְפָּתָה׃
–那米斯巴
H4708

加利亚的儿子约哈难和在田野的一切军长来到米斯巴见基大利，

14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי בַעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן שָׁלַח אֶת־
–和他们说 对他 –知道 你必知道 因为 巴利斯 王 儿子们 亚扬 差遣了 –
H0559 H0413 H3045 H3045 H3588 H1186 H4428 H1121 H5983 H7971 H0853

נְתַנְיָה בֶן־ גְּדַלְיָהוּ לְהַכֹּתְךָ נֶפֶשׁ וְלֹא־ הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם׃
尼探雅 儿子 基大利雅 –去击杀你 生命 –和不 他相信 –向他们 基大利雅 儿子 亚希甘
H5418 H1121 H1436 H5221 H5315 H3808 H0539 H3588 H1436 H1121 H0296

对他说：「亚扪人的王巴利斯打发尼探雅的儿子以实玛利来要你的命，你知道吗？」亚希甘的儿子基大利却不信他们的话。

15 וְיוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ אָמַר לְגְדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה בַּסֵּתֶר לֵאמֹר אֵלְכָה נָּא
–和约哈难 儿子 加利亚 说了 到 基大利雅 –在暗中 –在那米斯巴 –说 我要去 请
H3110 H1121 H7143 H0559 H0413 H1436 H5643 H4709 H0559 H3212 H4994

וְאַכֶּה אֶת־ נֶפֶשׁ יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יֵדָע לָמָּה יַכֶּכָּה נֶפֶשׁ
–和我要击杀 – 以实玛利 儿子 尼探雅 –和人 不 会知道 为什么 他要击杀你 生命
H5221 H0853 H3458 H1121 H5418 H0376 H3808 H3045 H4100 H5221 H5315

יְהוּדָה׃ וְנָפֹצוּ כָּל־ יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ וְאָבְדָה שְׁאֵרִית
犹大 –和被分散 所有 犹大 –那聚集的 对你 –和灭亡了 余民
H3063 H5310 H3605 H3063 H6908 H0413 H0006 H7611

加利亚的儿子约哈难在米斯巴私下对基大利说：「求你容我去杀尼探雅的儿子以实玛利，必无人知道。何必让他要你的命，使聚集到你这里来的犹大人都分散，以致犹大剩下的人都灭亡呢？」

16 וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם אֶל־ יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ אַל־ תַּעַשׂ]תעש[ )תַּעֲשֶׂה(
–和就说 基大利雅 儿子 亚希甘 到 约哈难 儿子 加利亚 不要 你行 –行
H0559 H1436 H1121 H0296 H0413 H3110 H1121 H7143 H0408 H6213

ס יִשְׁמָעֵאל׃ אֶל־ דֹּבֵר אַתָּה שֶׁקֶר כִּי־ הַדָּבָר הַזֶּה אֶת־
ס 以实玛利 到 说着 你 谎言 因为 –那这 –那话语 –
H3458 H0413 H1696 H0859 H8267 H3588 H2088 H1697 H0853

亚希甘的儿子基大利对加利亚的儿子约哈难说：「你不可行这事，你所论以实玛利的话是假的。」

Chapter 41

1 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל
–和就是 –在那月 –那第七 来了 以实玛利
H1961 H2320 H7637 H0935 H3458

בֶּן־ נְתַנְיָה בֶּן־ אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה
儿子 尼探雅 儿子 以利沙玛 –从种子 –那王室
H0413 H5418 H0476 H2233 H4410

וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ
–和大人 –那王 –和十 人 与他 到 基大利雅 儿子 亚希甘 –那米斯巴 –和他们吃
H0854 H0376 H6235 H4428 H0398 H4709 H0296

שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃
那里 饼 一起 –在那米斯巴
H8033 H3899 H4709

七月间，王的大臣宗室以利沙玛的孙子、尼探雅的儿子以实玛利带着十个人，来到米斯巴见亚希甘的儿子基大利。他们在米斯巴一同吃饭。

2 וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה וַעֲשָׂרֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ
–和就起来 以实玛利 儿子 尼探雅 –和十 –那人们 那 是 与他 –和他们击杀
H3458 H5418 H6235 H0376 H0834 H1961 H0854 H5221

אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם בַּחֶרֶב וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־
– 基大利雅 儿子 亚希甘 –在那刀剑 –和他死了 他 那 委派了 王
H0853 H1428

שָׁפָן בֶּן־ אֲחִיקָם בַּחֶרֶב וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־
沙番 儿子 亚希甘 –在那刀剑 –和他死了 他 那 委派了 王
H0853 H4191 H2719 H0296 H1428

בָּבֶל בָּאָרֶץ׃
巴比伦 –在那地
H0894 H0776

尼探雅的儿子以实玛利和同他来的那十个人起来，用刀杀了沙番的孙子亚希甘的儿子基大利，就是巴比伦王所立为全地省长的。

3 וְאֶת כָּל־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־ הַכַּשְׂדִּים
–和– 所有 –那犹太人 那 是 与他 – 基大利雅 –在那米斯巴 –和– –那迦勒底人
H0853 H3605 H3064 H0834 H1961 H0854 H0853 H4709 H3778

וְאֶת־ הַמִּלְחָמָה הַמַּלְחָמָה אֲשֶׁר־ נִמְצְאוּ שָׁם אֶת־ אַנְשֵׁי הַכָּה יִשְׁמָעֵאל׃
–和– –那战争 –那 被发现 那里 – 人 击杀了 以实玛利
H0853 H4421 H0834 H4672 H8033 H0853 H0376 H5221 H3458

以实玛利又杀了在米斯巴、基大利那里的一切犹大人和所遇见的迦勒底兵丁。

4 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־ גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדֵעַ׃
–和就是 –在那日 –那第二 –去杀 – 基大利雅 –和人 不 知道
H1961 H3117 H8145 H4191 H0853 H0376 H3808 H3045

他杀了基大利，无人知道。

5 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִמִּשְׁכֶּם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן וּקְרֵעֵי
–和就来 人 –从示罗 –从示剑 –和–从撒玛利亚 八十 人 剃了胡须的 胡须 –和撕裂了的
H0935 H0376 H7887 H7927 H8111 H8084 H0376 H1548 H2206 H7167

בְגָדִים וְגֹדְדֵי וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה לְהָבִיא בְיָדָם בַּיִת יְהוָה׃
衣服 –和割了自己的 –和供物 –和乳香 –去带来 –在他们手中 殿 耶和华
H1413 H4503 H3828 H0935 H3027 H1004 H3068

第二天，有八十人从示剑和示罗，并撒马利亚来，胡须剃去，衣服撕裂，身体划破，手拿素祭和乳香，要奉到耶和华的殿。

6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לִקְרָאתָם מִן־הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלוֹךְ וּבֹכֶה
–和就出去 以实玛利 儿子 尼探雅 –去迎接他们 –从 –那米斯巴 走 走着 –和哭着
H3318 H3458 H1121 H5418 H7125 H4480 H4709 H1980 H1980 H1058

וַיְהִי כְּפִגְּשׁוֹ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם׃ ס
–和就是 –当遇见 他们 –和就说 对他们 来 到 基大利雅 儿子 亚希甘 ס
H1961 H6298 H853 H559 H413 H935 H413 H1436 H1121 H0296

尼探雅的儿子以实玛利出米斯巴迎接他们，随走随哭。遇见了他们，就对他们说：「你们可以来见亚希甘的儿子基大利。」

7 וַיְהִי כְּבוֹאָם תּוֹךְ־הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה אֶל־תּוֹךְ
–和就是 –当他们来 到 中间 –那城 –和就杀了他们 以实玛利 儿子 尼探雅 到 中间
H1961 H0935 H0413 H8432 H5414 H3458 H1121 H5418 H0413 H8432

הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ׃
–那坑 他 –和那人们 那 与他
H1877 H1931 H0376 H0834 H0854

他们到了城中，尼探雅的儿子以实玛利和同着他的人就将他们杀了，抛在坑中。

8 וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל אַל־תְּמִתֵּנוּ כִּי־יֶשׁ־
–和十 人 被发现 –在他们中间 –和他们说 到 以实玛利 不要 因为 有
H6235 H0376 H4672 H0413 H0559 H3458 H0408 H4191 H3426

לָנוּ מַטְמוֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל וְלֹא הֵמִיתָם
–向我们 宝藏 –在那田野 小麦 –和大麦 –和油 –和蜂蜜 –和他就停止 –和不 他杀了他们
H3807 H4301 H7704 H2406 H8184 H8081 H1706 H2308 H3808 H4191

בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃
–在中间 他们的弟兄
H8432 H251

只是他们中间有十个人对以实玛利说：「不要杀我们，因为我们有许多大麦、小麦、油、蜜藏在田间。」于是他住了手，没有将他们杀在弟兄中间。

9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר־ הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת ׀ כָּל־הַנְּבָלִים אֲשֶׁר הִכָּה בְיַד־
–和那坑 那 投了 那里 以实玛利 – 所有 尸体 –那人们 那 他击杀了 –在手
H1877 H834 H7993 H8033 H3458 H853 H3605 H6297 H0376 H834 H5221 H3027

גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ־אָסָא מִפְּנֵי בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא
基大利雅 它 那 做了 –那王 亚撒 –从面前 巴沙 王 以色列 它 填满了
H1436 H1931 H834 H6213 H4428 H0609 H6440 H1201 H4428 H3478 H853 H4390

נְתַנְיָהוּ בֶּן־יִשְׁמָעֵאל חַלָלִים׃
尼探雅 儿子 以实玛利 被杀的
H5418 H1121 H3458 H2491

以实玛利将所杀之人的尸首都抛在坑里基大利的旁边；这坑是从前亚撒王因怕以色列王巴沙所挖的。尼探雅的儿子以实玛利将那些被杀的人填满了坑。

10 וַיִּשְׁבְּ֣ ישְׁמָעֵאל֮ אֶת־ כָּל־ שְׁאֵרִית֒ הָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר בַּמִּצְפָּ֔ה אֶת־ בְּנ֥וֹת הַמֶּ֖לֶךְ
和就掠走 以实玛利 - 所有 余民 那百姓 在那米斯巴 女儿们 那王
H7617 H3458 H0853 H3605 H7611 H0853 H4709 H1323 H4428

וְאֶת־ כָּל־ הָעָם֙ הַנִּשְׁאָרִ֔ים בַּמִּצְפָּ֑ה אֲשֶׁ֣ר הִפְקִ֗יד נְבוּזַרְאֲדָ֛ן רַב־ טַבָּחִ֖ים אֶת־
和 所有 那百姓 那剩下的 在那米斯巴 那 委派了 尼布撒拉丹 将 护卫兵 -
H0853 H3605 H7604 H4709 H7604 H5018 H2876 H0853

וַיֵּ֣לֶךְ לַעֲבֹ֔ר אֶל־ בְּנֵ֥י עַמּ֖וֹן׃ ס וַיִּשְׁמַ֣ע יִשְׁמָעֵ֗אל בֶּן־ נְתַנְיָה֙ וַיִּשְׁבֵּ֣י אֲחִיקָ֔ם בֶּן־ גְּדַלְיָ֖הוּ
和就走 去过去 到 儿子们 亚扬 ס 和就掠走他们 以实玛利 尼探雅 和就走 到 亚希甘 儿子 基大利雅
H3212 H5983 H3212 H0413 H7617 H3458 H5418 H3212 H0413 H0296

以实玛利将米斯巴剩下的人，就是众公主和仍住在米斯巴所有的百姓，原是护卫长尼布撒拉旦交给亚希甘的儿子基大利的，都掳去了。尼探雅的儿子以实玛利掳了他们，要往亚扪人那里去。

11 וַיִּשְׁמַ֣ע יוֹחָנָ֗ן בֶּן־ קָרֵ֛חַ וְכָל־ שָׂרֵ֥י הַחֲיָלִ֖ים אֲשֶׁ֣ר אִתּ֑וֹ אֵ֥ת כָּל־ הָרָעָ֖ה
和就听见 约哈难 儿子 加利亚 和所有 将领 那军队 与他 - 所有 那恶
H8085 H3110 H0853 H7143 H3605 H8269 H2428 H0854 H0853 H3605 H7451

אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה יִשְׁמָעֵ֥אל בֶּן־ נְתַנְיָֽה׃ 12 וַיִּקְחוּ֙ אֶת־ כָּל־ הָאֲנָשִׁ֔ים וַיֵּלְכ֕וּ לְהִלָּחֵ֖ם עִם־ יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֑ה
那 行了 以实玛利 儿子 尼探雅 和他们取 - 所有 那人们 和他们走 去交战 与 以实玛利 儿子 尼探雅
H3458 H6213 H3458 H1121 H5418 H3947 H0853 H3605 H0376 H3212 H0413 H5973 H3458 H1121 H5418

וַיִּמְצָאוּ֙ אֹת֔וֹ אֶל־ מַ֖יִם רַבִּ֑ים אֲשֶׁ֥ר בְּגִבְעֽוֹן׃ 13 וַיְהִי֙ כִּרְאוֹת֙ כָּל־ הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר אִתּ֖וֹ יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֑ה
和他们找到 他 到 水 多 那 在基遍 和就是 当看见 所有 那百姓 与他 以实玛利 儿子 尼探雅
H4672 H0854 H0413 H4325 H7227 H0834 H1391 H1961 H7200 H3605 H0854 H3458 H1121 H5418

וַיִּשְׂמְח֖וּ כָּל־ שָׂרֵ֣י הַחֲיָלִ֑ים אֲשֶׁ֥ר אִתּ֛וֹ וְאֶת־ יוֹחָנָ֥ן בֶּן־ קָרֵֽחַ׃ 14 וַיָּסֹ֙בּוּ֙ כָּל־ הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר שָׁבָ֖ה יִשְׁמָעֵ֑אל מִן־ הַמִּצְפָּ֔ה וַיָּשֻׁ֖בוּ וַיֵּלְכ֕וּ
和就转 所有 那百姓 掠走了 以实玛利 从 那米斯巴 和他们回来 和他们走
H5437 H3605 H0834 H7617 H3458 H4709 H7725 H3212

אֶל־ יוֹחָנָ֥ן בֶּן־ קָרֵֽחַ׃
到 约哈难 儿子 加利亚
H0413 H3110 H1121 H7143

和就喜 与他 那 那军队 将领 所有
H8055 H0854 H0834 H2428 H8269 H3605

以实玛利那里的众人看见加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长，就都欢喜。

这样，以实玛利从米斯巴所掳去的众人都转身归加利亚的儿子约哈难去了。

15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי
–和以实玛利 尼探雅 逃脱了 –带其中八 人 –从面前 约哈难 和就走 到 儿子们
H3458 H5418 H4422 H8083 H0376 H6440 H3110 H3212 H0413

עַמּוֹן׃ ס
亚扬 ס
H5983

尼探雅的儿子以实玛利和八个人脱离约哈难的手，逃往亚扪人那里去了。

16 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת כָּל־שְׁאֵרִית
–和就取 约哈难 儿子 加利亚 –和所有 将领 –那军队 与他 – 所有 余民
H3947 H3110 H7143 H3605 H8269 H2428 H0854 H0853 H3605 H7611

הַכֻּה אַחַר הַמַּצֵּפָה מִן־נְתַנְיָה בֶּן־ יִשְׁמָעֵאל מֵאֵת הֱשִׁיב אֲשֶׁר הָעָם
他击杀了 之后 –那米斯巴 –从 尼探雅 儿子 以实玛利 从 他带回 那 –那百姓
H5221 H4709 H5418 H3458 H0854 H7725

אֲשֶׁר וְסָרִיסִים וְטַף וְנָשִׁים הַמִּלְחָמָה אַנְשֵׁי גִּבֹּרִים אֲחִיקָם בֶּן־ גְּדַלְיָה אֶת־
那 –和太监 –和孩子 –和女人 –那战争 人 勇士 亚希甘 儿子 基大利雅 –
H5631 H2945 H0802 H4421 H0376 H1397 H0296 H1391 H0853

מִגִּבְעוֹן׃ הֵשִׁיב
–从基遍 他带回
H1391 H7725

尼探雅的儿子以实玛利杀了亚希甘的儿子基大利，从米斯巴将剩下的一切百姓、兵丁、妇女、孩童、太监掳到基遍之后，加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长将他们都夺回来，

17 וַיֵּלְכוּ וַיָּשְׁבוּ בְּגֵרוּת]כִּמְהוֹם[ )כִּמְהָם(אֲשֶׁר אֵצֶל בֵּית־ לֶחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא
–和他们走 –和他们住 在客旅之地 金罕 –金罕 那 旁边 伯利恒 –去走 –去进入
H3212 H3427 H1628 H3643 H3643 H3643 H0681 H1035 H3212 H0935

מִצְרָיִם׃
埃及
H4714

带到靠近伯利恒的金罕寓（或译：基罗特金罕）住下，要进入埃及去；

18 מִפְּנֵי יִרְאוּ כִּי הַכַּשְׂדִּים מִפְּנֵיהֶם כִּי־ הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה
–从面前 他们害怕 因为 –那迦勒底人 –从他们面前 因为 击杀了 以实玛利 儿子 尼探雅
H6440 H3372 H3778 H6440 H3458 H5221 H3458 H5418

אֵת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם אֲשֶׁר־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ ס
– 基大利雅 儿子 亚希甘 那 委派了 王 巴比伦 –在那地 ס
H0853 H1391 H0296 H0834 H6485 H4428 H0894 H0776

因为尼探雅的儿子以实玛利杀了巴比伦王所立为省长的亚希甘的儿子基大利，约哈难惧怕迦勒底人。

Chapter 42

1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְיַזַנְיָה בֶּן־ הוֹשַׁעְיָה
–和就走近 所有 将领 –那军队 –和约哈难 儿子 加利亚 –和耶泽尼雅 儿子 何沙雅
H5066 H3605 H8269 H2428 H3110 H1121 H7143 H3153 H1121 H1955

וְכָל־ הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל׃
–和所有 –那百姓 –从小 –和直到 大
H3605 H5704

众军长和加利亚的儿子约哈难，并何沙雅的儿子耶撒尼亚（又名亚撒利雅，见四十三章二节）以及众百姓，从最小的到至大的都进前来，

2

וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	הַנָּבִיא	תִּפָּל־	נָא	תְּחִנָּתֵנוּ	לְפָנֶיךָ	וְהִתְפַּלֵּל	בַּעֲדֵנוּ
–和他们说	到	耶利米	–那先知	求落	请	我们的恳求	–在你面前	–和祷告	–为我们
H0559	H0413	H3414	H5030	H5307	H4994	H8467	H6440	H6419	H5704

כַּאֲשֶׁר	מֵהַרַבֵּה	מְעַט	נִשְׁאַרְנוּ	כִּי־	הַזֹּאת	הַשְּׁאֵרִית	כָּל־	בְּעַד	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶל־
–如同那	–从多	少	我们剩下	因为	–那这	–那余民	所有	–为	你的神	耶和华	到
	H4592	H7604		H2063	H7611	H3605	H1157	H0430	H3068	H0413

אֹתָנוּ׃	רְאוֹת	עֵינֶיךָ
我们	看着	你的眼
H0853	H7200	

对先知耶利米说：「求你准我们在你面前祈求，为我们这剩下的人祷告耶和华—你的 神。我们本来众多，现在剩下的极少，这是你亲眼所见的。

3

הַדָּבָר	וְאֵת־	בָּהּ	נֵלֵךְ־	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	אֵת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לָנוּ	וְיַגֶּד־
–那话语	–和–	–在其中	我们要走	那	–那路	–	你的神	耶和华	–向我们	–和他必告诉
H1697	H0853		H3212		H1870	H0853	H0430	H3068		H5046

נַעֲשֶׂה׃	אֲשֶׁר
我们要行	那

愿耶和华—你的 神指示我们所当走的路，所当做的事。」

4

אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶל־	מִתְפַּלֵּל	הִנֵּנִי	שָׁמַעְתִּי	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר
你们的神	耶和华	到	祷告	看哪我	我听见了	–那先知	耶利米	对他们	–和就说
H0430	H3068	H0413	H6419	H2009	H8085	H5030	H3414	H0413	H0559

לֹא־	לָכֶם	אַגִּיד	אֶתְכֶם	יְהוָה	יַעֲנֶה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	כָּל־	וְהָיָה	כִּדְבְרֵיכֶם
不	–向你们	我必告诉	你们	耶和华	他回答	那	–那话语	所有	–和就是	–如同你们的话
H3808		H5046	H0853	H3068			H1697	H3605	H1961	H1697

דָּבָר׃	מִכֶּם	אֶמְנַע
话语	–从你们	我必留住
H1697		H4513

先知耶利米对他们说：「我已经听见你们了，我必照着你们的话祷告耶和华—你们的 神。耶和华无论回答甚么，我必都告诉你们，毫不隐瞒。」

5

לֹא	אִם־	וְנֶאֱמָן	אֱמֶת	לְעֵד	בָּנוּ	יְהוָה	יְהִי	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	אָמַר	וְהַמָּה
不	如果	–和信实	真实	–为证人	–在我们	耶和华	会是	耶利米	到	说了	–和他们
H3808		H0539	H0571	H5707		H3068	H1961	H3414	H0413	H0559	H1992

נַעֲשֶׂה׃	כֵּן	אֵלֵינוּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִשְׁלָחֲךָ	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	כְּכָל־
我们必行	如此	到我们	你的神	耶和华	他差遣你	那	–那话语	–如同所有
		H0413	H0430	H3068	H7971		H1697	H3605

于是他们对耶利米说：「我们若不照耶和华—你的 神差遣你来说的一切话行，愿耶和华在我们中间作真实诚信的见证。

6

שְׁלָחִים	)אֲנַחְנוּ(	|אנו|	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וּבְקוֹל	רָע	וְאִם־	טוֹב	אִם־
差遣	–我们	我们	那	我们的神	耶和华	–在声音	不好	–和如果	好	如果
H7971	H0587	H0580		H0430	H3068					

יְהוָה	בְּקוֹל	נִשְׁמַע	כִּי	לָנוּ	׀ייטב־	אֲשֶׁר	לְמַעַן	נִשְׁמַע	אֵלָיו	אֹתְךָ
耶和华	–在声音	我们必听	因为	–向我们	就好了	那	–为了	我们必听	对他	你
H3068		H8085			H3190		H4616	H8085	H0413	H0853

ס	
ס	
אֱלֹהֵינוּ׃	
我们的神	
H0430	

我们现在请你到耶和华—我们的 神面前，他说的无论是好是歹，我们都必听从；我们听从耶和华—我们 神的话，就可以得福。」

7

יִרְמְיָהוּ׃	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	יָמִים	עֲשֶׂרֶת	מִקֵּץ	וַיְהִי
耶利米	到	耶和华	话语	–和就是	日子	十	–从末了	–和就是
H3414	H0413	H3068	H1697	H1961	H3117	H6235	H7093	H1961

过了十天，耶和华的话临到耶利米。

8

אֹתוֹ	אֲשֶׁר	הַחֲיָלִים	שָׂרֵי	כָּל־	וְאֶל	קָרֵחַ	בֶּן־	יוֹחָנָן	אֶל־	וַיִּקְרָא
与他	那	–那军队	将领	所有	–和到	加利亚	儿子	约哈难	到	–和就呼叫
H0854		H2428	H8269	H3605	H0413	H7143		H3110	H0413	H7121

וְלִכְלַכָּל־	הָעָם	לְמִקָּטֹן	וְעַד־	גָּדוֹל׃
–和–向所有	–那百姓	–从小	–和直到	大
H3605			H5704	

他就将加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长，并众百姓，从最小的到至大的都叫了来，

9

אֵלָיו	אֹתִי	שְׁלַחְתֶּם	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר
对他	我	你们差遣了	那	以色列	神	耶和华	说了	如此	对他们	–和就说
H0413	H0853	H7971		H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559

לִפְנָיו׃	תְּחִנַּתְכֶם	לְהַפִּיל
–在他面前	你们的恳求	–去让落
H6440	H8467	H5307

对他们说：「耶和华—以色列的 神，就是你们请我在他面前为你们祈求的主，如此说：

10

וְנָטַעְתִּי	אֶהֱרֹס	וְלֹא	אֶתְכֶם	וּבָנִיתִי	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ	תֵּשְׁבוּ	שׁוֹב	אִם־
–和我必栽植	我必拆毁	–和不	你们	–和我必建造	–那这	–在那地	你们必住	回来	如果
H5193	H2040	H3808	H0853	H1129	H2063	H0776	H3427	H7725	

לָכֶם׃	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	הָרָעָה	אֶל־	נִחַמְתִּי	כִּי	אֶתּוֹשׁ	וְלֹא	אֶתְכֶם
–向你们	我行了	那	–那恶	到	我后悔了	因为	我必拔出	–和不	你们
				H0413	H5162		H5428	H3808	H0853

『你们若仍住在这地，我就建立你们，必不拆毁，栽植你们，并不拔出，因我为降与你们的灾祸后悔了。

11

תִּירְאוּ	אַל־	מִפְּנֵיו	יִרְאִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר־	בָּבֶל	מֶלֶךְ	מִפְּנֵי	תִּירְאוּ	אַל־
你们害怕	不要	–从他面前	害怕	你们	那	巴比伦	王	–从面前	你们害怕	不要
H3372	H0408	H6440	H3373			H0894	H4428	H6440	H3372	H0408

מִיָּדוֹ׃	אֶתְכֶם	וּלְהַצִּיל	אֶתְכֶם	לְהוֹשִׁיעַ	אֲנִי	אִתְּכֶם	כִּי־	יְהוָה	נְאֻם־	מִמֶּנּוּ
–从他手	你们	–和–去解救	你们	–去拯救	我	与你们	因为	耶和华	宣告	–从他
H3027	H0853	H5337	H0853	H3467	H0589	H0854		H3068	H5002	

不要怕你们所怕的巴比伦王』」。耶和华说：「不要怕他！因为我与你们同在，要拯救你们脱离他的手。

12 וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃
-和我必给 -向你们 怒悯 -和他必怒悯 你们 -和他必使回去 你们 到 你们的地
H5414 H7355 H0853 H7725 H0853 H0413 H0127

我也要使他发怜悯，好怜悯你们，叫你们归回本地。

13 וְאִם־אַתֶּם אֹמְרִים לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל
-和如果 你们说 不 我们必住 -在那地 -那这 -不要 听 -在声音
H0559 H3808 H3427 H0776 H2063 H1115 H8085 H0430

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
耶和华
H3068

倘若你们说：『我们不住在这地』，以致不听从耶和华—你们 神的话，

14 לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא נִרְאֶה מִלְחָמָה וְקוֹל
-说 不 因为 地 埃及 我们必进入 那里 不 我们必看见 战争 -和声音
H0559 H3808 H3808 H0776 H4714 H0935 H3808 H7200 H4421 H0430

שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃
号角 不 我们必听见 -和-向那饼 不 我们必饿饥 -和在那里 我们必住
H7782 H3808 H8085 H3899 H3808 H7456 H8033 H3427

说：『我们不住这地，却要进入埃及地，在那里看不见争战，听不见角声，也不致无食饥饿。我们必住在那里。』

15 וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
-和现在 所以 听 话语 耶和华 余民 犹大 如此 说了 耶和华 万军 神
H6258 H3541 H8085 H1697 H3068 H7611 H3063 H3541 H0559 H3068 H6740 H0430

יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבוֹא לָבֹא מִצְרַיִם וּבְאַתֶּם לָגוּר שָׁם׃
以色列 如果 你们 放 你们必放 你们的脸 -去进入 埃及 -和你们来 -去寄居 那里
H3478 H0518 H0859 H7760 H7760 H6440 H0935 H4714 H0935 H1481 H8033

你们所剩下的犹大人哪，现在要听耶和华的话。万军之耶和华—以色列的 神如此说：『你们若定意要进入埃及，在那里寄居，

16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
-和就是 -那刀剑 那 你们 害怕 -从它 那里 必追上 你们 -在地 埃及
H1961 H2719 H0834 H0859 H3372 H4480 H8033 H5381 H0853 H0776 H4714

וְהָרָעָב אֲשֶׁר־דְּאֵגִים אַתֶּם מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֻתוּ׃
-和那饥荒 那 担心 你们 -从它 那里 必紧跟 你们后面 埃及 -和在那里 你们必死
H7458 H0834 H1672 H0859 H4480 H8033 H1692 H0310 H4714 H8033 H4191

你们所惧怕的刀剑在埃及地必追上你们！你们所惧怕的饥荒在埃及要紧紧地跟随你们！你们必死在那里！

17 וְהָיוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם
-和就是 所有 -那人们 那 放了 - 他们的脸 -去进入 埃及 -去寄居 那里
H1961 H3605 H0376 H0834 H7760 H0853 H6440 H0935 H4714 H1481 H8033

וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד וּפָלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ ס
-和不 会有 -向他们 幸存的 -和逃脱的 -从面前 那恶 那 我 带来 在他们身上 ס
H3808 H1961 H0413 H8300 H6440 H7451 H0834 H0589 H0935 H5921

-和-在那织疫 -在那饥荒 -在那刀剑 他们必死
H1698 H7458 H2719 H4191

凡定意要进入埃及在那里寄居的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死，无一人存留，逃脱我所降与他们的灾祸。』

18 כִּי֩ כֹּ֨ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ כַּאֲשֶׁ֣ר נִתַּ֣ךְ אַפִּ֣י וַחֲמָתִ֔י

因为 如此 说了 耶和华 万军 以色列 神 –如同那 被浇了 我的怒气 –和我的愤怒

H3541 H0559 H3068 H6635 H3478 H0430 H5413 H0639 H2534

עַל־ בִּירֽוּשָׁלִַ֗ם וְיָרוּשְׁלַ֙ם֙ כֵּ֣ן תִּתָּ֔דְּ חֲמָתִ֖י בְּבָאֲכֶ֑ם בְּמִצְרָ֣יִם וְהְיִיתֶ֔ם

在 居民 耶路撒冷 如此 必被浇 我的愤怒 在你们进入 埃及 –和你们必是

H3427 H3389 H3541 H5413 H2534 H0935 H4714 H1961

לְאָלָ֥ה וְלִשַׁמָּ֖ה וְלִקְלָלָ֣ה וְלִחְרָפָ֑ה וְלֹ֥א תֹסִ֛פוּ ע֥וֹד רְא֖וֹת אֶת־ הַמָּק֥וֹם הַזֶּֽה׃

–为咒诅 –和–为惊骇 –和–为咧骂 –和–为羞辱 –和不 你们必看见 再 – –那地方 –那这

H0423 H8047 H7045 H2781 H3808 H7200 H5750 H0853 H4725 H2088

「万军之耶和华—以色列的 神如此说：『我怎样将我的怒气和忿怒倾在耶路撒冷的居民身上，你们进入埃及的时候，我也必照样将我的忿怒倾在你们身上，以致你们令人辱骂、惊骇、咒诅、羞辱，你们不得再见这地方。』

19 כִּי־ תֵדְע֣וּ יָדֹ֔עַ מִצְרַ֖יִם תָּבֹ֣אוּ אַל־ יְהוּדָ֑ה שְׁאֵרִ֣ית עֲלֵיכֶ֗ם יְהוָה֙ דִּבֶּ֣ר

因为 你们必知道 知道 埃及 你们进入 不要 犹大 余民 在你们身上 耶和华 说了

H1696 H3068 H7611 H5921 H0408 H3063 H0935 H4714 H3045 H3045

הַעִידֹ֥תִי בָכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃

我警告了 –在你们 –那日

H3117

所剩下的犹大人哪，耶和华论到你们说：『不要进入埃及去。』你们要确实地知道我今日警教你们了。

20 כִּ֣י יְהוָ֣ה אֶל־ אֹתִ֗י שְׁלַחְתֶּם֙ אַתֶּ֣ם כִּי־ בְנַפְשֹׁתֵיכֶ֔ם הִתְעִיתֶם֙ ׀ הִתְעִתֶּ֔ם

因为 耶和华 到 我 差遣了 你们 因为 –在你们的生命 –你们迷失了 你们迷失了

H8582 H8582 H5315 H3588 H7971 H0853 H0413 H3068

כִּ֣י אַתֶּ֗ם שְׁלַחְתֶּ֤ם אֹתִי֙ אֶל־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ בַּעֲדֵ֖נוּ אֶל־ הִתְפַּלֵּ֣ל לֵאמֹ֑ר

因为 你们 差遣了 我 到 耶和华 我们的神 –为我们 到 祷告 –说

H0559 H6419 H0413 H5704 H3068 H0430

אֱלֹהֵ֣ינוּ וְעָשִׂ֔ינוּ לָ֖נוּ הַגֶּ֣ד־ כֵּ֑ן וְכֹ֛כֹל אֲשֶׁ֥ר יֹאמַ֖ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ׃

我们的神 我们必行 –向我们 告诉 如此 –和–如同所有 那 他说 耶和华 我们的神

H0430 H6213 H0413 H5046 H3605 H0834 H0559 H3068 H0430

你们行诡诈自害；因为你们请我到耶和华—你们的 神那里，说：『求你为我们祷告耶和华—我们 神，照耶和华—我们的 神一切所说的告诉我们，我们就必遵行。』

21 וָאַגֵּ֣ד לָכֶ֔ם הַיּ֑וֹם וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּ֗ם בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם וּלְכֹ֖ל אֲשֶׁר־

–和我告诉了 –向你们 –那日 –和不 你们听了 –在声音 耶和华 你们的神 –和–向所有 那

H5046 H0413 H3117 H3808 H8085 H0413 H3068 H0430 H3605

שְׁלָחַ֥נִי אֲלֵיכֶֽם׃

他差遣我 对你们

H7971 H0413

我今日将这话告诉你们，耶和华—你们的 神为你们的事差遣我到你们那里说的，你们却一样没有听从。

22 וְעַתָּה֙ יָדֹ֣עַ תֵּדְע֔וּ כִּ֣י בַּחֶ֔רֶב בָּרָעָ֖ב וּבַדֶּ֑בֶר תָּמֻ֣תוּ בַּמָּק֗וֹם

–和现在 知道 你们必知道 因为 –在那刀剑 –在那饥荒 –和–在那织疫 你们必死 –在那地方

H6258 H3045 H3045 H3588 H2719 H7458 H1698 H4191 H4725

אֲשֶׁ֥ר חֲפַצְתֶּ֖ם לָב֣וֹא שָׁ֑מָּה לָגֽוּר׃ ס ס

那 你们喜爱 –去进入 –去寄居 那里

H0834 H2654 H0935 H8033

现在你们要确实地知道，你们在所要去寄居之地必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死。」

Chapter 43

1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם אֵת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
和就是 –当完了 耶利米 –去说 到 所有 –那百姓 – 所有 话语 耶和华 他们的神
H1961 H3615 H3414 H1696 H0413 H3605 H0853 H3605 H1697 H3068 H0430

אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ ס ס
那 差遣了他 耶和华 他们的神 对他们 – 所有 –那话语 –那这些
H7971 H3068 H0430 H0413 H0853 H3605 H1697 H0428

耶利米向众百姓说完了耶和华—他们 神的一切话，就是耶和华—他们 神差遣他去所说的一切话。

2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־הַזֵּדִים הָאֲנָשִׁים
–和就说 亚撒利雅 儿子 何沙雅 –和约哈难 儿子 加利亚 –和所有 –那狂傲的 –那人们
H0559 H5838 H1121 H1955 H3110 H1121 H7143 H3605 H2086 H0376

לֵאמֹר לֹא־תֹאמַר אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁמָּה׃
–说 不要 –说 耶和华 我们的神 不 –去寄居 埃及 你们进入 那里
H0559 H3808 H0559 H3068 H0430 H3808 H1696 H4714 H0935

何沙雅的儿子亚撒利雅和加利亚的儿子约哈难，并一切狂傲的人，就对耶利米说：「你说谎言！耶和华—我们的 神并没有差遣你来说：『你们不可进入埃及，在那里寄居。』

3 כִּי בָרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה אֹתְךָ מַסִּית לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ בְּיַד־הַכַּשְׂדִּים
因为 巴录 儿子 尼利亚 煽动 你 –为了 交出 我们 –在手 –那迦勒底人
H3778 H1263 H1121 H5374 H5496 H0853 H4616 H5414 H0853 H3027 H3778

לַהֲמִיתֵנוּ וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃
–去杀死 我们 –和–去掠走 我们 巴比伦
H4191 H0853 H1540 H0853 H0894

这是尼利亚的儿子巴录挑唆你害我们，要将我们交在迦勒底人的手中，使我们有被杀的，有被掳到巴比伦去的。」

4 וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְכָל־הָעָם בְּקוֹל
–和不 听 约哈难 儿子 加利亚 –和所有 将领 –那军队 –和所有 –那百姓 –在声音
H3808 H8085 H3110 H1121 H7143 H3605 H8269 H2428 H3605 H5971 H6963

יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
耶和华 –去住 –在地 犹大
H3068 H3427 H0776 H3063

于是加利亚的儿子约哈难和一切军长，并众百姓，不听从耶和华的话住在犹大地。

5 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר
–和就取 约哈难 儿子 加利亚 –和所有 将领 –那军队 – 所有 余民 犹大 那
H3947 H3110 H1121 H7143 H3605 H8269 H2428 H0853 H3605 H7611 H3063 H0834

נָדְחוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁבוּ לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
他们被赶散 –从所有 –那列国 那 他们回来了 –去寄居 –在地 犹大
H5080 H3605 H1471 H0834 H7725 H1481 H0776 H3063

加利亚的儿子约哈难和一切军长却将所剩下的犹大人，就是从被赶到各国回来在犹大地寄居的男人、妇女、孩童，和众公主，并护卫长尼布撒拉旦所留在沙番的孙子亚希甘的儿子基大利那里的众人，与先知耶利米，以及尼利亚的儿子巴录，

6

הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	וְאֵת	הַמֶּלֶךְ	בְּנוֹת	וְאֶת־	הַטַּף	וְאֶת־	הַנָּשִׁים	וְאֶת־	הַגְּבָרִים	אֶת־
-那生命	所有	-和-	-那王	女儿们	-和-	-那孩子	-和-	-那女人	-和-	-那勇士	-
H5315	H3605	H0853	H4428	H1323	H0853	H2945	H0853	H0802	H0853	H1397	H0853

וְאֵת	שָׁפָן	בֶּן־	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָהוּ	אֶת־	טַבָּחִים	רַב־	נְבוּזַרְאֲדָן	הִנִּיחַ	אֲשֶׁר
-和-	沙番	儿子	亚希甘	儿子	基大利雅	-	护卫兵	将	尼布撒拉丹	留下了	那
H0853			H0296			H0854	H2876		H5018	H3240	

יִרְמְיָהוּ	הַנָּבִיא	וְאֶת־	בָּרוּךְ	בֶּן־	נֵרִיָּהוּ׃
耶利米	-那先知	-和-	巴录	儿子	尼利亚
H3414	H5030	H0853	H1263		H5374

7

תַּחְפַּנְחֵס׃	עַד־	וַיָּבֹאוּ	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמְעוּ	לֹא	כִּי	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	וַיָּבֹאוּ
答比厉汇	直到	-和他们来	耶和华	-在声音	他们听了	不	因为	埃及	地	-和他们来
H8471	H5704	H0935	H3068		H8085	H3808		H4714	H0776	H0935

ס
ס

都带入埃及地，到了答比匿。这是因他们不听从耶和华的话。

8

לֵאמֹר׃	בְּתַחְפַּנְחֵס	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי
-说	-在答比厉汇	耶利米	到	耶和华	话语	-和就是
H0559	H8471	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961

在答比匿，耶和华的话临到耶利米说：

9

פַּרְעֹה	בֵּית־	בְּפֶתַח	אֲשֶׁר	בַּמַּלְבֵּן	בַּמֶּלֶט	וּטְמַנְתָּם	גְּדֹלוֹת	אֲבָנִים	בְּיָדֶךָ	קַח
法老	殿	-在入口	那	-在那砖窑	-在那灰泥	-和藏	大	石头	-在你手中	取
H6547		H6607		H4404	H4423	H2934		H0068	H3027	H3947

יְהוּדִים׃	לְעֵינֵי	אֲנָשִׁים	בְּתַחְפַּנְחֵס
犹大	-在眼前	人	-在答比厉汇
H3064		H0376	H8471

「你在犹大人眼前要用手拿几块大石头，藏在砌砖的灰泥中，就是在答比匿法老的宫门那里，

10

וְלָקַחְתִּי	שִׁלַּחְתִּי	הִנֵּנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	
-和我必取	差遣	看哪我	以色列	神	万军	耶和华	说了	如此	对他们	-和你要说	
H3947	H7971	H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	

הָאֵלֶּה	לָאֲבָנִים	מִמָּעַל	כִּסְאוֹ	וְשַׂמְתִּי	עַבְדִּי	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	אֶת־
-那这些	-向那石头	-从上面	他的宝座	-和我必放	我的仆人	巴比伦	王	尼布甲尼撒	-
H0428	H0068	H4605	H3678		H5650	H0894	H4428	H5019	H0853

עֲלֵיהֶם׃	שפרירו)שַׁפְרִירוֹ(	שפרורן]	אֶת־	וְנָטָה	טָמַנְתִּי	אֲשֶׁר
在其上	-他的华盖	他的华盖	-	-和他必张开	我藏了	那
	H8237	H8237	H0853	H5186	H2934	

对他们说：『万军之耶和华—以色列的 神如此说：我必召我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒来。在所藏的石头上我要安置他的宝座；他必将光华的宝帐支搭在其上。

11

וַאֲשֶׁר	לַמָּוֶת	לַמָּוֶת	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	אֶת־	וְהִכָּה	וּבָא)וּבָא(	וּבאה]	
-和那	-向那死亡	-向那死亡	那	埃及	地	-	-和他必击打	-和他来	-和他必来	
	H4194	H4194		H4714	H0776	H0853	H5221	H0935	H0935	

לַחָרֶב׃	לַחָרֶב	וַאֲשֶׁר	לַשֶּׁבִי	לַשֶּׁבִי
-向那刀剑	-向那刀剑	-和那	-向那被掠	-向那被掠
H2719	H2719			

他要来攻击埃及地，定为死亡的，必致死亡；定为掳掠的，必被掳掠；定为刀杀的，必交刀杀。

אֶת־	וְעָטָה	וְשָׁבָם	וּשְׂרָפָם	מִצְרַיִם	אֱלֹהֵי	בְּבָתֵּי	אֵשׁ	וְהִצַּתִּי		12
–	–和他必裹上	–和他必掠走他们	–和他必焚烧他们	埃及	神	–在殿	火	–和我必点燃		
H0853		H7617	H8313	H4714	H0430		H0784	H3341		

בְּשָׁלוֹם׃	מִשָּׁם	וְיָצָא	בִּגְדוֹ	אֶת־	הָרֹעֶה	יַעְטֶה	כַּאֲשֶׁר־	מִצְרַיִם	אֶרֶץ
–在那平安	–从那里	–和他必出去	他的衣服	–	–那牧人	裹上	–如同那	埃及	地
H7965	H8033	H3318		H0853				H4714	H0776

我要在埃及神的庙中使火着起，巴比伦王要将庙宇焚烧，神像掳去；他要得（原文是披上）埃及地，好像牧人披上外衣，从那里安然而去。

מִצְרַיִם	אֱלֹהֵי־	בָּתֵּי	וְאֶת־	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	שֶׁמֶשׁבֵּית	מַצֵּבוֹת	אֶת־	וְשָׁבַר	13
埃及	神	殿	–和–	埃及	–在地	那	伯示麦庙	柱像	–	–和他必打碎	
H4714	H0430		H0853	H4714	H0776		H1053	H4676	H0853	H7665	

ס			
ס	בָּאֵשׁ׃	יִשְׂרֹף	
	–在那火	他必焚烧	
	H0784	H8313	

他必打碎埃及地伯·示麦的柱像，用火焚烧埃及神的庙宇。』」

Chapter 44

מִצְרָיִם	בְּאֶרֶץ	הַיֹּשְׁבִים	הַיְּהוּדִים	כָּל־	אֶל	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	1
埃及	–在地	–那住的	–那犹太人	所有	到	耶利米	到	是	那	–那话语	
H4714	H0776	H3427	H3064	H3605	H0413	H3414	H0413	H1961		H1697	

ס								
ס	לֵאמֹר׃	פַּתְרוֹס	וּבְאֶרֶץ	וּבְנֹף	וּבְתַחְפַּנְחֵס	בְּמִגְדֹּל	הַיֹּשְׁבִים	
	–说	巴忽罗	–和–在地	–和–在挥弗	–和–在答比厉汇	–在密夺勒	–那住的	
	H0559	H6624	H0776	H5297	H8471		H3427	

有临到耶利米的话，论及一切住在埃及地的犹大人，就是住在密夺、答比匿、挪弗、巴忒罗境内的犹大人，说：

אֲשֶׁר	הָרָעָה	כָּל־	אֵת	רְאִיתֶם	אַתֶּם	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	2
那	–那恶	所有	–	看见了	你们	以色列	神	万军	耶和华	说了	如此	
		H3605	H0853	H7200		H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

הַזֹּה	הַיּוֹם	חָרְבָּה	וְהָנָּם	יְהוּדָה	עָרֵי	כָּל־	וְעַל	יְרוּשָׁלַ͏ִם	עַל־	הֵבֵאתִי	
–那这	–那日	荒凉	–和看哪他们	犹大	城邑	所有	–和在	肆路撒冷	在	我带来了	
H2088	H3117	H2723	H2009	H3063		H3605		H3389		H0935	

יוֹשֵׁב׃	בָּהֶם	וְאֵין
居住的	–在其中	–和没有
H3427		H0369

「万军之耶和华—以色列的 神如此说：我所降与耶路撒冷和犹大各城的一切灾祸你们都看见了。那些城邑今日荒凉，无人居住；

אֲחֵרִים	לֵאלֹהִים	לַעֲבֹד	לְקַטֵּר	לָלֶכֶת	לְהַכְעִסֵנִי	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	רָעָתָם	מִפְּנֵי	3
别的	–向神	–去服侍	–去烧香	–去走	–去惹怒我	他们行了	那	他们的恶	–从面前	
H0312	H0430	H5647		H3212	H3707				H6440	

וַאֲבֹתֵיכֶם׃	אַתֶּם	הֵמָּה	יְדָעוּם	לֹא	אֲשֶׁר
–和你们的祖先	你们	他们	他们认识	不	那
H0001		H1992	H3045	H3808	

这是因居民所行的恶，去烧香事奉别神，就是他们和你们，并你们列祖所不认识的神，惹我发怒。

4 וְאֶשְׁלַח־אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עַבְדַּי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר נָא אַל־תַּעֲשׂוּ
–和我差遣了 对你们 –和差遣了 我的仆人 –那先知们 早起 –和差遣 –说 请 不要 你们行
H7971 H0413 H7971 H5650 H5030 H7925 H7971 H0559 H4994 H0408

אֶת־דְּבַר־הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃
话语 –那可憎的 –那这 那 我恨的
H1697 H8441 H2063 H8130

我从早起来差遣我的仆人众先知去说，你们切不要行我所厌恶这可憎之事。

5 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם לָשׁוּב מֵרָעָתָם לְבִלְתִּי קַטֵּר
–和不 他们听了 –和不 他们侧 –和不 他们的耳 –去回转 –从他们的恶 –不要 烧香
H3808 H8085 H3808 H5186 H3808 H0241 H7725 H1115

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃
–向神 别的
H0430 H0312

他们却不听从，不侧耳而听，不转离恶事，仍向别神烧香。

6 וַתִּתָּךְ חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם וַתִּהְיֶינָה
–和就被浇 我的愤怒 –和我的怒气 –和燃烧 –在城邑 犹大 –和–在街道 肆路撒冷 –和他们就是
H5413 H2534 H0639 H3341 H5892 H3063 H2351 H3389 H1961

לְחָרְבָּה לְשַׁמָּמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס ס
–为荒凉 –为荒废 –如同那日 –那这
H2723 H8047 H3117 H2088

因此，我的怒气和忿怒都倒出来，在犹大城邑中和耶路撒冷的街市上，如火着起，以致都荒废凄凉，正如今日一样。

7 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה
–和现在 如此 说了 耶和华 神 万军 神 以色列 为什么 你们 行着 恶
H6258 H3541 H0559 H3068 H0430 H6635 H0430 H3478 H4100 H0859 H6213 H7451

גְּדוֹלָה אֶל־תַּכְרִית נַפְשֹׁתֵיכֶם לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה
大 到 你们的生命 –去剪除 –向你们 人 –和女人 婴孩 –和吃奶的 –从中间 犹大
H1419 H0413 H5315 H3772 H0376 H0802 H5768 H3243 H8432 H3063

לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׁאֵרִית׃
–不要 留下 –向你们 余民
H1115 H3498 H0376 H7611

现在耶和华—万军之 神、以色列的 神如此说：你们为何作这大恶自害己命，使你们的男人、妇女、婴孩，和吃奶的都从犹大中剪除、不留一人呢？

8 לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים
–去惹怒我 –在作为 你们的手 –去烧香 –向神 别的 –在地 埃及 那 你们 来的
H3707 H4639 H3027 H7054 H0430 H0312 H0776 H4714 H0834 H0859 H0935

לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם לִלְלָה וְלִחְרָפָה בְּכֹל גּוֹיֵי
–去寄居 那里 –为了 剪除 –向你们 –和–为了 你们是 –为咒诅 –和–为羞辱 –在所有 列国
H1481 H8033 H4616 H3772 H3605 H1961 H7045 H2781 H3605 H1471

הָאָרֶץ׃
–那地
H0776

就是因你们手所做的，在所去寄居的埃及地向别神烧香惹我发怒，使你们被剪除，在天下万国中令人咒诅羞辱。

9 הֲשְׁכַחְתֶּם֙ 你们忘了吗 H7911 | אֶת־ - H0853 | רָעֹ֣ות 恶 H0853 | אֲבֹותֵיכֶ֔ם 你们的祖先 H0001 | וְאֶת־ -和- H0853 | מַלְכֵ֖י 王 H4428 | וְרָעֹ֣ות 恶 H0853 | יְהוּדָ֑ה 犹大 H3063 | וְאֶת־ -和- H0853 | נְשֵׁיהֶ֗ם 他的妻子们 H0802 | רָעֹ֣ות 恶 H0853 | וְאֶת־ -和- H0853 | רָעָתְכֶ֔ם 你们的恶 H0853 | וְאֶת־ -和- H0853 | אֲשֶׁ֥ר 那 H0776 | עָשׂ֖וּ 他们行了 H0776 | בְּאֶ֣רֶץ -在地 H3063 | יְהוּדָ֔ה 犹大 H2351 | וּבְחֻצֹ֖ות -和-在街道 H0802 | נְשֵׁיכֶ֔ם 你们的妻子们 H3117 | הַיֹּ֣ום -那日 H3372 | וְלֹא־ -和不 H1980 | הָלְכ֔וּ 他们走了 H8451 | בְּתֹורָתִ֖י -在我的律法 H3808 | וְלֹא־ -和不 H3808 | יָרֵ֑אוּ 他们害怕了 H2088 | הַזֶּ֣ה -那这 H5704 | עַד 直到 H1792 | דֶּכְאוּ֙ 他们压伤了 H3808 | לֹ֣א 不 H3808 | וְלִפְנֵ֖י -和-在面前 H6440 | לִפְנֵיכֶ֑ם -在你们面前 H6440 | נָתַ֥תִּי 我给了 H5414 | אֲשֶׁר־ 那 H2708 | וּבְחֻקֹּתַ֔י -和-在我的律例 H0001 | אֲבֹותֵיכֶֽם׃ 你们的祖先 H0001 ס ס

到如今还没有懊悔，没有惧怕，没有遵行我在你们和你们列祖面前所设立的法度律例。

11 לָכֵ֗ן 所以 | כֹּה־ 如此 H3541 | אָמַ֤ר 说了 H0559 | יְהוָה֙ 耶和华 H3068 | צְבָאֹ֔ות 万军 H6635 | אֱלֹהֵ֖י 神 H0430 | יִשְׂרָאֵ֑ל 以色列 H3478 | הִנְנִ֣י 看哪我 H2009 | שָׂ֤ם 放 | פָּנַי֙ 我的脸 H6440 | בָּכֶ֔ם -在你们 | לָרָעָ֖ה -向那恶 | וְלַהַכְרִ֥ית -和-去剪除 H3772 | אֶת־ - H0853 | כָּל־ 所有 H3605 | יְהוּדָֽה׃ 犹大 H3063

「所以万军之耶和华—以色列的 神如此说：我必向你们变脸降灾，以致剪除犹大众人。

12 וְלָקַחְתִּי֙ -和我必取 H3947 | אֶת־ - H0853 | שְׁאֵרִ֣ית 余民 H7611 | יְהוּדָ֔ה 犹大 H3063 | אֲשֶׁר־ 那 | שָׂ֥מוּ 放了 | פְּנֵיהֶ֖ם 他们的脸 H6440 | לָבֹ֣וא -去进入 H0935 | אֶ֣רֶץ־ 地 H0776 | מִצְרַ֑יִם 埃及 H4714 | לָגֻ֣ור -去寄居 | שָׁ֔ם 那里 H8033 | וְתַמּ֖וּ -和他们必灭绝 H8552 | כָּל 所有 H3605 | בְּאֶ֣רֶץ -在地 H0776 | מִצְרַ֑יִם 埃及 H4714 | יִפְּל֔וּ 他们必倒 H5307 | בַּחֶ֖רֶב -在那刀剑 H2719 | בָּרָעָ֣ב -在那饥荒 H7458 | יִתַּמּ֔וּ 他们必灭绝 H8552 | מִקָּטֹ֖ן -从小

וְהָי֣וּ 他们必死 H1961 | לְאָלָ֔ה -为咒诅 H0423 | וְלִשַּׁמָּ֖ה -为惊骇 H8047 | וְלִקְלָלָ֣ה -和-为咧骂 H7045 | וְעַד־ -和直到 H5704 | גָּד֣וֹל 大 | בַּחֶ֔רֶב -在那刀剑 H2719 | וּבָרָעָ֖ב -和-在那饥荒 H7458 | יָמֻ֑תוּ 他们必死 H4191 | וְלִחֶרְפָּֽה׃ -和-为羞辱 H2781

那定意进入埃及地、在那里寄居的，就是所剩下的犹大人，我必使他们尽都灭绝，必在埃及地仆倒，必因刀剑饥荒灭绝；从最小的到至大的都必遭刀剑饥荒而死，以致令人辱骂、惊骇、咒诅、羞辱。

13 וּפָקַדְתִּי֙ -和我必追讨 H6485 | עַל 在 | הַיֹּושְׁבִ֣ים -那住的 H3427 | בְּאֶ֣רֶץ -在地 H0776 | מִצְרַ֔יִם 埃及 H4714 | כַּאֲשֶׁ֖ר -如同那 | פָּקַ֣דְתִּי 我追讨了 | עַל־ 在 | יְרוּשָׁלִָ֑ם 耶路撒冷 H3389 | בַּחֶ֖רֶב -在那刀剑 H2719 | בָּרָעָ֥ב -在那饥荒 H7458 | וּבַדֶּֽבֶר׃ -和-在那织疫 H1698

我怎样用刀剑、饥荒、瘟疫刑罚耶路撒冷，也必照样刑罚那些住在埃及地的犹大人；

14 וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לָגוּר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
–和不 将是 逃脱的 –和幸存的 –向余民 犹大 –那来的 –去寄居 那里 –在地 埃及
H3808 H1961 H6412 H8300 H7611 H3063 H0935 H1481 H8033 H0776 H4714

וְלָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם אֶת־נַפְשָׁם מְנַשְּׂאִים הֵמָּה אֲשֶׁר־יְהוּדָה אֶרֶץ וְלָשׁוּב
–和–去回去 –去住 那里 他们的生命 – 抬起 他们 那 犹大 地 –和–去回去
H7725 H3427 H8033 H5315 H0853 H5375 H1992 H3063 H0776 H7725

כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלֵטִים׃ ס
因为 不 因为 他们必回去 而是 逃脱的 ס
H3808 H7725

甚至那进入埃及地寄居的，就是所剩下的犹大人，都不得逃脱，也不得存留归回犹大地。他们心中甚想归回居住之地；除了逃脱的以外，一个都不能归回。」

15 וַיַּעֲנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים נְשֵׁיהֶם מְקַטְּרוֹת לֵאלֹהִים
–和就回答 – 耶利米 所有 –那人们 –那知道的 他们的妻子们 烧香的 –向神
H6030 H0853 H3414 H3605 H0376 H3045 H0802 H6999 H0430

אֲחֵרִים כָּל־הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל כָּל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם
别的 –和所有 –那女人们 –那站着的 会众 大 –和所有 –那百姓 –那住的 –在地 埃及
H0312 H3605 H0802 H5975 H6951 H1419 H3605 H5971 H3427 H0776 H4714

בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃
–在巴忽罗 –说
H6624 H0559

那些住在埃及地巴忒罗知道自己妻子向别神烧香的，与旁边站立的众妇女，聚集成群，回答耶利米说：

16 הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֹא נִשְׁמַע אֵלֶיךָ׃
–那话语 那 你说了 对我们 –在名 耶和华 不是 听的 对你
H1697 H0834 H1696 H0413 H8034 H3068 H0369 H8085 H0413

「论到你奉耶和华的名向我们所说的话，我们必不听从。

17 כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר לְמֶלֶכֶת
因为 行 我们必行 所有 –那话语 那 出来 –从我们口 –去烧香 –向王后
H3588 H6213 H6213 H3605 H1697 H0834 H3318 H6310 H6999 H4446

הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ נְסָכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבֹתֵינוּ מַלְכֵּינוּ
–那天 –和–去浇 –向她 奠祭 如同那 我们行了 我们 –和我们的祖先 我们的王
H8064 H5262 H0834 H6213 H0587 H1 H4428

וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם וַנִּשְׂבַּע־לֶחֶם וַנְּהִי טוֹבִים
–和我们的首领 –在城邑 犹大 –和–在街道 耶路撒冷 –和我们吃饱了 饼 –和我们是 好的
H8269 H5892 H3063 H2351 H3389 H7646 H3899 H1961 H2896

וְרָעָה לֹא רָאִינוּ׃
–和恶 不 我们看见
H7451 H3808 H7200

我们定要成就我们口中所出的一切话，向天后烧香、浇奠祭，按着我们与我们列祖、君王、首领在犹大的城邑中和耶路撒冷的街市上素常所行的一样；因为那时我们吃饱饭、享福乐，并不见灾祸。

18 וּמִן־עֵת חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לְמֶלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ נְסָכִים חָסַרְנוּ כֹּל
–和–从 那时 我们停止了 –去烧香 –向王后 –那天 –和–去浇 奠祭 我们缺少了 所有
H4480 H0227 H2308 H6999 H4446 H8064 H5262 H2637 H3605

וּבָרָעָב תַּמְנוּ׃
–和–在那饥荒 我们灭绝了
H7458 H8552

自从我们停止向天后烧香、浇奠祭，我们倒缺乏一切，又因刀剑饥荒灭绝。」

19 וְכִי־ אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הֲמִמַּבְלְעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ
–和因为 我们 烧香的 –向王后 –那天 –和–去浇 –向她 奠祭 –难道没有 我们的丈夫
H0587 H4446 H8064 H5262 H1107 H0376

עָשִׂינוּ לָהּ כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָּהּ וְלַהֲסֵךְ לָהּ נְסָכִים׃ פ
我们行了 –向她 饼 –去刻画她 –和–去浇 –向她 奠祭 פ
H3561 H5262

妇女说：「我们向天后烧香、浇奠祭，做天后像的饼供奉她，向她浇奠祭，是外乎我们的丈夫吗？」

20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ כָּל־ הָעָם עַל־ הַגְּבָרִים וְעַל־ הַנָּשִׁים וְעַל־ כָּל־
–和就说 耶利米 到 所有 –那百姓 在 –那勇士 –和在 –那女人 –和在 所有
H0559 H3414 H0413 H3605 H5971 H1397 H5971 H0802 H5971 H3605

הָעָנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃
–那回答的 他 话语 –说
H0853 H1697 H0559

耶利米对一切那样回答他的男人妇女说：

21 הֲלֹוא אֶת־ הַקִּטֹּר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם אַתֶּם
–岂不 –那烧香 – 那 –在城邑 犹大 –和–在街道 耶路撒冷 你们
H3808 H7002 H0853 H0834 H5892 H3063 H2351 H3389

וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר יְהוָה וַתַּעֲלֶה עַל־
–和你们的祖先 你们的王 –和你们的首领 –和百姓 –那地 它们 记念了 耶和华 –和就上升 在
H0001 H4428 H8269 H5971 H0776 H0853 H2142 H3068 H5927

לִבּוֹ׃
他的心

「你们与你们列祖、君王、首领，并国内的百姓，在犹大城邑中和耶路撒冷街市上所烧的香，耶和华岂不记念，心中岂不思想吗？

22 וְלֹא־ יָכֹל יְהוָה עוֹד לָשֵׂאת מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר
–和不 能 耶和华 再 –去承受 –从面前 恶 你们的行为 –从面前 –那可憎的 那
H3808 H3201 H3068 H5750 H5375 H6440 H7455 H4611 H6440 H8441

עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה וּלְקִלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב כַּיּוֹם הַזֶּה׃
你们行了 –和就是 你们的地 –为荒凉 –和–为荒废 –和–为咧骂 –从没有 居住的 –如同那日 –那这
H1961 H0776 H2723 H8047 H7045 H0369 H3427 H3117 H2088

耶和华因你们所作的恶、所行可憎的事，不能再容忍，所以你们的地荒凉，令人惊骇咒诅，无人居住，正如今日一样。

23 מִפְּנֵי יְהוָה בְּקוֹל שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־ לַיהוָה חֲטָאתֶם וַאֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם אֲשֶׁר
–从面前 耶和华 –在声音 你们听了 –和不 –向耶和华 你们犯罪了 –和那 你们烧香了 那
H6440 H3068 H8085 H3808 H3068 H2398 H0834 H7000 H0834

לֹא וּבְתוֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדוֹתָיו הָלַכְתֶּם עַל־ כֵּן אֶתְכֶם קָרָאת
不 –和–在他的律法 –和–在他的律例 –和–在他的法度 你们走了 在 这样 你们 临到了
H3808 H8451 H2708 H5715 H1980 H5921 H3651 H0853 H7122

הָרָעָה הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס
–那恶 –那这 –如同那日 –那这 ס
H2063 H3117 H2088

你们烧香，得罪耶和华，没有听从他的话，没有遵行他的律法、条例、法度，所以你们遭遇这灾祸，正如今日一样。」

24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

–和就说 耶利米 到 所有 –那百姓 –和到 所有 –那女人 听 话语 耶和华 所有

H0559 H3414 H0413 H3605 H0802 H0413 H3605 H8085 H1697 H3068 H3605

ס 埃及 –在地 那 犹大

ס H4714 H0776 H3063

耶利米又对众民和众妇女说：「你们在埃及地的一切犹大人当听耶和华的话。

25 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה

–和他们说了 –和你们的妻子们 你们 –说 以色列 神 万军 耶和华 说了 如此

H1696 H0802 H0559 H3478 H0430 H3068 H0559 H3541

נָדַרְנוּ אֲשֶׁר נְדָרֵינוּ אֶת־ נַעֲשֶׂה עָשֹׂה לֵאמֹר וּמַלֵּאתֶם וּבְיֶדֵיכֶם בְּפִיכֶם

我们起誓了 那 我们的誓言 – 我们必行 行 –说 你们满了 –和–在你们手 –在你们口

H5087 H0853 H6213 H0559 H4390 H3027 H6310

וְעָשֹׂה נִדְרֵיכֶם אֶת־ תָּקֵימְנָה הָקֵם נְסָכִים לָהּ וְלַהַסֵּךְ הַשָּׁמַיִם לִמְלֶכֶת לְקַטֵּר

–和行 你们的誓言 – 你们必立起 立起 奠祭 –向她 –和–去浇 –那天 –向王后 –去烧香

H5088 H0853 H6965 H5262 H8064 H4446 H6999

פ נִדְרֵיכֶם׃ אֶת־ תַּעֲשֶׂינָה

פ 你们的誓言 – 你们必行

H5088 H0853

万军之耶和华—以色列的 神如此说：你们和你们的妻都口中说、手里做，说：『我们定要偿还所许的愿，向天后烧香、浇奠祭。』现在你们只管坚定所许的愿而偿还吧！

26 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִנְנִי

所以 听 话语 耶和华 所有 犹大 –那住的 –在地 埃及 看哪我

H8085 H1697 H3068 H3605 H3063 H3427 H0776 H4714 H2009

נִשְׁבַּעְתִּי שְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה אִם־ יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי וּבְפִי כָּל־ אִישׁ

起誓了 我的名 –那大的 说了 耶和华 如果 将是 再 我的名 –在口 所有 人

H7650 H8034 H1419 H0559 H3068 H0518 H1961 H5750 H8034 H6310 H3605 H0376

יְהוּדָה אֹמֵר חַי־ אֲדֹנָי יְהוִה בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

犹大 说着 活 主 耶和华 –在所有 地 埃及

H3063 H0559 H2416 H0136 H3069 H3605 H0776 H4714

所以你们住在埃及地的一切犹大人当听耶和华的话。耶和华说：我指着我的大名起誓，在埃及全地，我的名不再被犹大一个人的口称呼说：『我指着主—永生的耶和华起誓。』

27 הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתַמּוּ כָּל־ אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר

看哪我 留心 在他们身上 –向那恶 –和不 –向那善 –和必灭绝 所有 人 犹大 那

H2009 H8245 H5921 H7451 H3808 H2896 H8552 H3605 H0376 H3063

בְּאֶרֶץ־ מִצְרַיִם עַד־ בַּחֶרֶב וּבָרָעָב כִּלּוֹתָם׃

–在地 埃及 直到 –在那刀剑 –和–在那饥荒 他们灭绝

H0776 H4714 H5704 H2719 H7458 H3615

我向他们留意降祸不降福；在埃及地的一切犹大人必因刀剑、饥荒所灭，直到灭尽。

וְיָדְעוּ
–和他们必知道
H3045
מִסְפָּר
数目
H4557
מְתֵי
人
H4962
יְהוּדָה
犹大
H3063
אֶרֶץ
地
H0776
מִצְרַיִם
埃及
H4714
אֶרֶץ
地
H0776
מִן־
–从
יְשֻׁבוּן
他们必回来
H7725
חֶרֶב
刀剑
H2719
וּפְלִיטֵי
–和逃脱的
28

מִמֶּנִּי
–从我
יָקוּם
必站立
מִי
谁
H4310
דְּבַר־
话语
H1697
שָׁם
那里
H8033
לָגוּר
–去寄居
מִצְרַיִם
埃及
H4714
לְאֶרֶץ־
–向地
H0776
הַבָּאִים
–那来的
H0935
יְהוּדָה
犹大
H3063
שְׁאֵרִית
余民
H7611
כָּל־
所有
H3605

וּמֶהֶם׃
–和–从他们
H1992

脱离刀剑、从埃及地归回犹大地的人数很少；那进入埃及地要在那里寄居的，就是所剩下的犹大人，必知道是谁的话立得住，是我的话呢？是他们的话呢？

הַזֶּה
–那这
H2088
בַּמָּקוֹם
–在那地方
H4725
עֲלֵיכֶם
在你们身上
אֲנִי
我
H0589
פֹּקֵד
追讨
כִּי־
因为
יְהוָה
耶和华
H3068
נְאֻם־
宣告
H5002
הָאוֹת
–那兆头
H0226
לָכֶם
–向你们
וְזֹאת־
–和这
H2063
29

ס
ס
לְרָעָה׃
–向那恶
עֲלֵיכֶם
在你们身上
דְּבָרַי
我的话语
H1697
יָקוֹמוּ
必立起
קוֹם
立起
כִּי
因为
תֵּדְעוּ
你们必知道
H3045
לְמַעַן
–为了
H4616

耶和华说：我在这地方刑罚你们，必有预兆，使你们知道我降祸与你们的话必要立得住。

אֹיְבָיו
他的仇敌
H0341
בְּיַד
–在手
H3027
מִצְרַיִם
埃及
H4714
מֶלֶךְ־
王
H4428
חָפְרַע
合弗拉
H6548
פַּרְעֹה
法老
H6548
אֶת־
–
H0853
נֹתֵן
交出
H5414
הִנְנִי
看哪我
H2009
יְהוָה
耶和华
H3068
אָמַר
说了
H0559
וְכֹה
如此
H3541
30

בְּיַד
–在手
H3027
יְהוּדָה
犹大
H3063
מֶלֶךְ־
王
H4428
צִדְקִיָּהוּ
西底家
H6667
אֶת־
–
H0853
נָתַתִּי
我交出了
H5414
כַּאֲשֶׁר
–如同那
נַפְשׁוֹ
他的生命
H5315
מְבַקְּשֵׁי
寻找的
H1245
וּבְיַד
–和–在手
H3027

ס
ס
נַפְשׁוֹ׃
他的生命
וּמְבַקֵּשׁ
–和寻找的
H1245
אֹיְבוֹ
他的仇敌
H0341
בָּבֶל
巴比伦
H0894
מֶלֶךְ־
王
H4428
נְבוּכַדְרֶאצַּר
尼布甲尼撒
H5019

耶和华如此说：我必将埃及王法老合弗拉交在他仇敌和寻索其命的人手中，像我将犹大王西底家交在他仇敌和寻索其命的巴比伦王尼布甲尼撒手中一样。」

Chapter 45

אֶת־
–
H0853
בְּכָתְבוֹ
–在他写下
H3789
נֵרִיָּה
尼利亚
H5374
בֶּן־
儿子–
בָּרוּךְ
巴录
H1263
אֶל־
向–
H0413
הַנָּבִיא
–那先知
H5030
יִרְמְיָהוּ
耶利米
H3414
דִּבֶּר
说了
H1696
אֲשֶׁר
那
הַדָּבָר
–那话语
H1697
1

בֶּן־
儿子–
לִיהוֹיָקִים
–向约雅敬
H3079
הָרְבִעִית
–那第四
H7243
בַּשָּׁנָה
–在那年
H8141
יִרְמְיָהוּ
耶利米
H3414
מִפִּי
–从口中
H6310
סֵפֶר
书卷
עַל־
在–
הָאֵלֶּה
–那这些
H0428
הַדְּבָרִים
–那话语们
H1697

ס
*
לֵאמֹר׃
–说
H0559
יְהוּדָה
犹大
H3063
מֶלֶךְ
王
H4428
יֹאשִׁיָּהוּ
约西亚
H2977

犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，尼利亚的儿子巴录将先知耶利米口中所说的话写在书上。耶利米说：

כֹּה־
如此–
H3541
אָמַר
说了
H0559
יְהוָה
耶和华
H3068
אֱלֹהֵי
神
H0430
יִשְׂרָאֵל
以色列
H3478
עָלֶיךָ
关于你
בָּרוּךְ׃
巴录
H1263
2

「巴录啊，耶和华—以色列的 神说：

3

יָגַעְתִּי	מַכְאֹבִי	עַל־	יָגוֹן	יְהוָה	יָסַף	כִּי־	לִי	נָא	אוֹי־	אָמַרְתָּ
我疲乏了	我的痛苦	在–	忧愁	耶和华	加增了	因为–	–向我	啊	哀哉–	你说了
H3021	H4341		H3015	H3068	H3254			H4994	H0188	H0559

ס		מָצָאתִי׃	לֹא	וּמְנוּחָה	בְּאַנְחָתִי
*		我找到	不	–和安息	–在我的叹息
		H4672	H3808	H4496	H0585

巴录（原文是你）曾说：『哀哉！耶和华将忧愁加在我的痛苦上，我因唉哼而困乏，不得安歇。』

4

אֲשֶׁר־	וְאֵת	הֹרֵס	אֲנִי	בָּנִיתִי	אֲשֶׁר־	הִנֵּה	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	תֹּאמַר	וְכֹה
那–	–和–	拆毁	我	我建造的	那–	看哪	耶和华	说了	如此	向他	你要说	如此
	H0853	H2040	H0589	H1129		H2009	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H3541

הִיא׃	הָאָרֶץ	כָּל־	וְאֵת־	נֹתֵשׁ	אֲנִי	נָטַעְתִּי
那	–那地	一切–	–和–	拔出	我	我栽种的
H1931	H0776	H3605	H0853	H5428	H0589	H5193

你要这样告诉他，耶和华如此说：我所建立的，我必拆毁；我所栽植的，我必拔出；在全地我都如此行。

5

כָּל־	עַל־	רָעָה	מֵבִיא	הִנֵּנִי	כִּי	תְבַקֵּשׁ	אַל־	גְּדֹלוֹת	לְךָ	תְבַקֵּשׁ־	וְאַתָּה
一切–	在–	灾祸	带来	看哪我	因为	你寻求	不要–	大事	–为你	你寻求–	–和你
H3605			H0935	H2009		H1245	H0408			H1245	

הַמְּקֹמוֹת	כָּל־	עַל	לְשָׁלָל	נַפְשְׁךָ	אֶת־	לְךָ	וְנָתַתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	בָּשָׂר
–那地方们	一切–	在	–为掠物	你的性命	–	–向你	–和我赐给	耶和华	宣告–	肉体
H4725	H3605		H7998	H5315	H0853		H5414	H3068	H5002	H1320

ס		שָׁם׃	תֵּלֵךְ־	אֲשֶׁר
*		那里	你去–	那
		H8033	H3212	

你为自己图谋大事吗？不要图谋！我必使灾祸临到凡有血气的。但你无论往哪里去，我必使你以自己的命为掠物。这是耶和华说的。」

Chapter 46

1

הַגּוֹיִם׃	עַל־	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	אֲשֶׁר
–那列国们	关于–	–那先知	耶利米	向–	耶和华	话语–	是了	那
	H5030	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961		

耶和华论列国的话临到先知耶利米。

2

פְּרָת	נְהַר־	עַל־	הָיָה	אֲשֶׁר־	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	נְכוֹ	פַּרְעֹה	חֵיל	עַל־	לְמִצְרַיִם
幼发拉底	河–	在–	是了	那–	埃及	王	尼科	法老	军队	关于–	–关于埃及
H6578	H5104		H1961		H4714	H4428	H6549	H6549	H2428		H4714

בֶּן־	לִיהוֹיָקִים	הָרְבִיעִית	בִּשְׁנַת	בָּבֶל	מֶלֶךְ	נְבוּכַדְרֶאצַּר	הִכָּה	אֲשֶׁר	בְּכַרְכְּמִשׁ
儿子–	–向约雅敬	–那第四	–在那年	巴比伦	王	尼布甲尼撒	打败了	那	–在迦基米施
	H3079	H7243	H8141	H0894	H4428	H5019	H5221		H3751

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	
犹大	王	约西亚	
H3063	H4428	H2977	

论到关乎埃及王法老尼哥的军队：这军队安营在幼发拉底河边的迦基米施，是巴比伦王尼布甲尼撒在犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年所打败的。

3

עִרְכוּ	מָגֵן	וְצִנָּה	וּגְשׁוּ	לַמִּלְחָמָה׃
摆列	盾牌	–和大盾	–和前进	–向那战争
	H4043		H5066	H4421

你们要预备大小盾牌，往前上阵。

4

אִסְרוּ	הַסּוּסִים	וַעֲלוּ	הַפָּרָשִׁים	וְהִתְיַצְּבוּ	בְּכוֹבָעִים	מִרְקוּ	הָרֻמָחִים	לִבְשׁוּ	הַסִּרְיֹנֹת׃
套上	–那马们	–和上马	–那骑兵们	–和站立	–在头盔们	磨亮	–那枪们	穿上	–那铠甲们
H0631		H5927		H3320	H3553	H4838	H7420	H3847	H5630

你们套上车，骑上马！顶盔站立，磨枪贯甲！

5

מַדּוּעַ	רָאִיתִי	הֵמָּה	חַתִּים	נְסֹגִים	אָחוֹר	וְגִבּוֹרֵיהֶם	יֻכַּתּוּ	וּמָנוֹס	נָסוּ
为何	我看见了	他们	惊恐的	退后的	向后	–和他们的勇士们	被打破了	–和逃走	他们逃了
H4069	H7200	H1992		H5472	H0268	H1368	H3807	H4498	H5127

וְלֹא	הִפְנוּ	מָגוֹר	מִסָּבִיב	נְאֻם־	יְהוָה׃
–和不	他们回头	恐惧	四围	宣告–	耶和华
H3808	H6437	H4032	H5439	H5002	H3068

我为何看见他们惊惶转身退后呢？他们的勇士打败了，急忙逃跑，并不回头；惊吓四围都有！这是耶和华说的。

6

פְּרָת	נְהַר־	יַד	עַל־	צָפוֹנָה	הַגְּבוּר	יִמָּלֵט	וְאַל־	הַקַּל	נָנוּס	אַל־
幼发拉底	河–	手	在–	北方	–那勇士	逃脱	–和不要–	–那快的	逃跑	不要–
H6578	H5104	H3027		H6828	H1368	H4422	H0408	H7031	H5127	H0408

וְנָפָלוּ׃	כָּשְׁלוּ
–和跌倒了	他们绊倒了
H5307	H3782

不要容快跑的逃避；不要容勇士逃脱（或译：快跑的不能逃避；勇士不能逃脱）；他们在北方幼发拉底河边绊跌仆倒。

7

מִימָיו׃	יִתְנַעֲשׁוּ	כַּנְּהָרוֹת	יַעֲלֶה	כַּיְאֹר	זֶה	מִי־
它的水们	翻涌	–像那河们	上涨	–像尼罗河	这	谁–
H4325	H1607	H5104	H5927	H2975	H2088	H4310

像尼罗河涨发，像江河之水翻腾的是谁呢？

8

אֶרֶץ	אֲכַסֶּה־	אַעֲלֶה	וַיֹּאמֶר	מַיִם	יִתְנַעֲשׁוּ	וְכַנְּהָרוֹת	יַעֲלֶה	כַּיְאֹר	מִצְרַיִם
地	我要覆盖–	我要上涨	–和他说了	水们	翻涌	–和像那河们	上涨	–像尼罗河	埃及
H0776	H3680	H5927	H0559	H4325	H1607	H5104	H5927	H2975	H4714

בָּהּ׃	וְיֹשְׁבֵי	עִיר	אֹבִידָה
–在它里	–和居民们	城	我要灭亡
	H3427		H0006

埃及像尼罗河涨发，像江河的水翻腾。他说：我要涨发遮盖遍地；我要毁灭城邑和其中的居民。

9

וְלוּדִים	מָגֵן	תֹּפְשֵׂי	וּפוּט	כּוּשׁ	הַגִּבּוֹרִים	וְיֹצְאֵי	הָרֶכֶב	וְהִתְהֹלְלוּ	הַסּוּסִים	עֲלוּ
–和路德人	盾牌	拿住	–和弗	古实	–那勇士们	–和出去	–那战车	–和狂奔	–那马们	上去
H3866	H4043	H8610	H6316		H1368	H3318	H7393			H5927

קָשֶׁת׃	דֹּרְכֵי	תֹּפְשֵׂי
弓	踏上	拿住
H7198	H1869	H8610

马匹上去吧！车辆急行吧！勇士，就是手拿盾牌的古实人和弗人（又作利比亚人），并拉弓的路德族，都出去吧！

10 וְהַיּ֣וֹם הַה֗וּא לַאדֹנָ֤י יְהוִה֙ צְבָא֣וֹת י֔וֹם נְקָמָ֖ה לְהִנָּקֵ֣ם מִצָּרָ֑יו וְאָכְלָ֤ה
–和那日子 –属于主 –那那 –和那日子 万军之 日子 报仇 –为要报仇 –从他的仇敌们 –和吃
H3117 H0136 H1931 H3117 H0398

וְרָוְתָ֣ה וְשָׁכְּרָ֔ה חַרְבּ֖וֹ מִדָּ֣ם מָלְאָ֑ה כִּ֣י זֶ֤בַח לַאדֹנָי֙ יְהוִ֣ה צְבָא֔וֹת בְּאֶ֥רֶץ צָפ֖וֹן
–和畅饮 –和吃饱 刀剑 –从他们的血 因为 祭犀 –属于主 耶和华 万军之 –在地 北方
H7301 H7646 H2719 H1818 H2077 H0136 H3069 H0776 H6828

אֶל־ נְהַר־ פְּרָֽת׃
向– 河– 幼发拉底
H0413 H5104 H6578

那日是主—万军之耶和华报仇的日子，要向敌人报仇。刀剑必吞吃得饱，饮血饮足；因为主—万军之耶和华在北方幼发拉底河边有献祭的事。

11 עֲלִ֤י גִלְעָד֙ וּקְחִ֣י צֳרִ֔י בְּתוּלַ֖ת בַּת־ מִצְרָ֑יִם לַשָּׁ֤וְא הִרְבִּ֙ית֙]הרביתין[(הִרְבֶּ֣ית) רְפֻא֔וֹת
上去 基列 –和取 乳香 处女 女儿– 埃及 –徒然 你增多了 你增多了 医药们
H5927 H1568 H3947 H6875 H1330 H1323 H4714 H7723 H7235 H7499

תְּעָלֶ֖ה אֵ֥ין לָֽךְ׃
痊愈 没有 –属于你
H0369

埃及的民（原文是处女）哪，可以上基列取乳香去；你虽多服良药，总是徒然，不得治好。

12 שָׁמְע֤וּ גּוֹיִם֙ קְלוֹנֵ֔ךְ וְצִוְחָתֵ֖ךְ מָלְאָ֣ה הָאָ֑רֶץ כִּֽי־ גִבּ֤וֹר בְּגִבּוֹר֙ יַחְדָּ֔יו כָּשְׁל֥וּ
听见了 列国们 你的羞辱 你的哭声 –和你的哭声 充满了 –那地 因为– 勇士 –在勇士 一同
H8085 H1471 H7036 H6682 H4390 H0776 H3588 H1368 H1368 H3782

שְׁנֵיהֶ֖ם נָפָֽלוּ׃ פ
他们两个 跌倒了 *
H8147 H5307

列国听见你的羞辱，遍地满了你的哀声；勇士与勇士彼此相碰，一齐跌倒。

13 הַדָּבָ֞ר אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֗ר יְהוָה֙ אֶל־ יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֔יא לָב֖וֹא נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֑ל
–那话语 那 说了 耶和华 向– 耶利米 –那先知 –关于来到 尼布甲尼撒 王 巴比伦
H1697 H0834 H1696 H3068 H0413 H3414 H5030 H0935 H5019 H4428 H0894

לְהַכּ֥וֹת אֶת־ אֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃
–为要打击 –– 地 埃及
H5221 H0853 H0776 H4714

耶和华对先知耶利米所说的话，论到巴比伦王尼布甲尼撒要来攻击埃及地：

14 הַגִּ֤ידוּ בְמִצְרַ֙יִם֙ וְהַשְׁמִ֣יעוּ בְמִגְדּ֔וֹל וְהַשְׁמִ֖יעוּ בְּנֹ֣ף וּבְתַחְפַּנְחֵ֑ס אִמְר֤וּ הִתְיַצֵּב֙ וְהָכֵ֔ן
宣告 –在埃及 –和传报 –在密夺罗 –和传报 –在挣弗 –和在答比匹涅 说 站立 –和预备
H5046 H4714 H8085 H4024 H8085 H5297 H8471 H0559 H3320

כִּ֥י אָכְלָ֖ה חֶ֣רֶב סְבִיבֶֽיךָ׃
因为– 吃了 刀剑 你的四围
H3588 H0398 H2719 H5439

你们要传扬在埃及，宣告在密夺，报告在挪弗、答比匿说：要站起出队，自作准备，因为刀剑在你四围施行吞灭的事。

15 מַדּ֥וּעַ נִסְחַ֖ף אַבִּירֶ֑יךָ לֹ֥א עָמַ֖ד כִּ֥י יְהוָ֖ה הֲדָפֽוֹ׃
为何 被冲走了 你的强者们 不 站立 因为 推倒了他
H4069 H5502 H0047 H3808 H5975 H3588 H3068 H1920

你的壮士为何被冲去呢？他们站立不住；因为耶和华驱逐他们，

וְנָשׁוּבָה	וְקוּמָה	וַיֹּאמְרוּ	רֵעֵהוּ	אֶל־	אִישׁ	נָפַל	גַּם־	כּוֹשֵׁל	הִרְבָּה	16
–和我们回去	起来	–和他们说了	他的同伴	向–	人	跌倒了	也–	绊倒的	他增多了	
H7725		H0559	H7453	H0413	H0376	H5307	H1571	H3782		

הַיּוֹנָה׃	חֶרֶב	מִפְּנֵי	מוֹלַדְתֵּנוּ	אֶרֶץ	וְאֶל־	עַמֵּנוּ	אֶל־
–那压迫的	刀剑	–从面前	我们的出生地	地	–和向–	我们的民	向–
H3238	H2719	H6440	H4138	H0776	H0413		H0413

使多人绊跌；他们也彼此撞倒，说：起来吧！我们再往本民本地去，好躲避欺压的刀剑。

הַמּוֹעֵד׃	הֶעֱבִיר	שָׁאוֹן	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה	שָׁם	קָרְאוּ	17
–那时候	他错过了	喇叭	埃及	王–	法老	那里	他们呼喊了	
H4150		H7588	H4714	H4428	H6547	H8033	H7121	

他们在那里喊叫说：埃及王法老不过是个声音（或译：已经败亡）；他已错过所定的时候了。

וּכְכַרְמֶל	בָּהָרִים	כְּתָבוֹר	כִּי	שְׁמוֹ	צְבָאוֹת	יְהוָה	הַמֶּלֶךְ	נְאֻם־	אֲנִי	חַי־	18
–和像迦密	–在那山们	–像他波尔	因为	他的名	万军之	耶和华	–那王	宣告–	我	活–	
H3760	H2022	H8396		H8034		H3068	H4428	H5002	H0589		

יָבוֹא׃	בַּיָּם
他将来	–在那海
H0935	H3220

君王—名为万军之耶和华的说：我指着我的永生起誓：尼布甲尼撒（原文是他）来的势派必像他泊在众山之中，像迦密在海边一样。

תִּהְיֶה	לְשַׁמָּה	נֹף	כִּי־	מִצְרַיִם	בַּת־	יוֹשֶׁבֶת	לָךְ	עֹשֵׂי	גּוֹלָה	כְּלֵי	19
将是	–为荒凉	挪弗	因为–	埃及	女儿–	居民	–属于你	作	流亡	器具们	
H1961	H8047	H5297		H4714	H1323	H3427			H1473	H3627	

ס	יוֹשֵׁב׃	מֵאֵין	וְנִצְתָּה	
*	居民	–从没有	–和被焚烧	
	H3427	H0369	H3341	

住在埃及的民（原文是女子）哪，要预备掳去时所用的物件；因为挪弗必成为荒场，且被烧毁，无人居住。

בָּא׃	בָּא	מִצָּפוֹן	קֶרֶץ	מִצְרַיִם	פִּיָּה	יְפֵה־	עֶגְלָה	20
来了	来了	–从北方	虫	埃及	外貌	美丽–	小母牛	
H0935	H0935	H6828	H7171	H4714	H3304	H3304		

埃及是肥美的母牛犊；但出于北方的毁灭（或译：牛虻）来到了！来到了！

יַחְדָּיו	נָסוּ	הִפְנוּ	הָמָּה	גַּם־	כִּי־	מַרְבֵּק	כְּעֻגְלֵי	בְּקִרְבָּהּ	שְׂכִירֶיהָ	גַּם־	21
一同	逃了	转身了	他们	也–	因为–	肥壮的	–像牛犊们	–在她中间	她的雇兵们	也–	
	H5127	H6437	H1992	H1571		H4770	H5695	H7130	H7916	H1571	

פְּקֻדָּתָם׃	עֵת	עֲלֵיהֶם	בָּא	אֵידָם	יוֹם	כִּי	עָמְדוּ	לֹא
他们的惩罚	时候	在他们上	来了	他们的灾难	日子	因为	站立了	不
H6486	H6256		H0935	H0343	H3117		H5975	H3808

其中的雇勇好像圈里的肥牛犊，他们转身退后，一齐逃跑，站立不住；因为他们遭难的日子、追讨的时候已经临到。

כְּחֹטְבֵי	לָהּ	בָּאוּ	וּבְקַרְדֻּמוֹת	יֵלֵכוּ	בְּחַיִל	כִּי־	יֵלֵךְ	כַּנָּחָשׁ	קוֹלָהּ	22
–像码木的	–向她	他们来了	–和带着斧头们	他们去	–带着军队	因为–	去	–像那蛇	她的声音	
H2404		H0935	H7134	H3212	H2428		H3212	H5175		

עֵצִים׃
树们
H6086

其中的声音好像蛇行一样。敌人要成队而来，如砍伐树木的手拿斧子攻击他。

23

וְאֵין	מֵאַרְבֶּה	רַבּוּ	כִּי	יֵחָקֵר	לֹא	כִּי	יְהוָה	נְאֻם־	יַעְרָהּ	כָּרְתוּ
–和没有	–从蚂蝗	他们多	因为	能被探测	不	因为	耶和华	宣告–	她的树林	他们砍倒了
H0369	H0697	H7231		H2713	H3808		H3068	H5002		H3772

מִסְפָּר׃	לָהֶם
数目	–属于他们
H4557	H1992

耶和华说：埃及的树林虽然不能寻察（或译：穿不过），敌人却要砍伐，因他们多于蝗虫，不可胜数。

24

צָפוֹן׃	עַם־	בְּיַד	נִתָּנָה	מִצְרַיִם	בַּת־	הֹבִישָׁה	
北方	民–	–在手	被交出了	埃及	女儿–	蒸羞了	
H6828		H3027	H5414	H4714	H1323	H3001	

埃及的民（原文是女子）必然蒙羞，必交在北方人的手中。

25

פַּרְעֹה	וְעַל־	מִנֹּא	אָמוֹן	אֶל־	פּוֹקֵד	הִנֵּנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר־
法老	–和在–	–从布	亚孟	向–	惩罚	看哪我	以色列	神	万军之	耶和华	说了
H6547		H4996	H0528	H0413		H2009	H3478	H0430		H3068	H0559

בּוֹ׃	הַבֹּטְחִים	וְעַל	פַּרְעֹה	וְעַל־	מַלְכֶּיהָ	וְעַל־	אֱלֹהֶיהָ	וְעַל־	מִצְרַיִם	וְעַל־
–在他	–那信靠的们	–和在	法老	–和在–	她的王们	–和在–	她的神们	–和在–	埃及	–和在–
	H0982		H6547		H4428		H0430		H4714	

万军之耶和华—以色列的 神说：「我必刑罚挪的亚扪（埃及尊大之神）和法老，并埃及与埃及的神，以及君王，也必刑罚法老和倚靠他的人。

26

וּבְיַד־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	וּבְיַד	נַפְשָׁם	מְבַקְשֵׁי	בְיַד	וּנְתַתִּים	
–和在手–	巴比伦	王–	尼布甲尼撒	–和在手	他们的性命	寻求的们	–在手	–和我交付他们	
H3027	H0894	H4428	H5019	H3027	H5315	H1245	H3027	H5414	

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	קֶדֶם	כִּימֵי־	תִּשְׁכֹּן	כֵּן	וְאַחֲרֵי־	עֲבָדָיו	
*	耶和华	宣告–	古时	–像那日子们–	它将住	如此	–和之后–	他的仆人们	
	H3068	H5002		H3117	H7931			H5650	

我要将他们交付寻索其命之人的手和巴比伦王尼布甲尼撒与他臣仆的手；以后埃及必再有人居住，与从前一样。这是耶和华说的。」

27

מוֹשִׁעֲךָ	הִנֵּנִי	כִּי	יִשְׂרָאֵל	תֵּחַת	וְאַל־	יַעֲקֹב	עַבְדִּי	תִּירָא	אַל־	וְאַתָּה
拯救你	看哪我	因为	以色列	你惊恐	–和不要–	雅各	我的仆人	你害怕	不要–	–和你
H3467	H2009		H3478	H2865	H0408	H3290	H5650	H3372	H0408	

מַחֲרִיד׃	וְאֵין	וְשַׁאֲנַן	וְשָׁקַט	יַעֲקֹב	וְשָׁב	שִׁבְיָם	מֵאֶרֶץ	זַרְעֲךָ	וְאֶת־	מֵרָחוֹק
使害怕的	–和没有	–和安稳	–和安息	雅各	–和回来	他们的被掳	–从地	你的后裔	–和–	–从远方
H2729	H0369	H7599	H8252	H3290	H7725		H0776	H2233	H0853	H7350

ס
*

我的仆人雅各啊，不要惧怕！以色列啊，不要惊惶！因我要从远方拯救你，从被掳到之地拯救你的后裔。雅各必回来，得享平靖安逸，无人使他害怕。

אֶעֱשֶׂה 我要作 H0589 כִּי 因为 אֲנִי 我 אִתֶּךָ 与你 H0854 כִּי 因为 יְהוָה 耶和华 H3068 נְאֻם־ 宣告- H5002 יַעֲקֹב 雅各 עַבְדִּי 我的仆人 H5650 תִּירָא 你害怕 H3372 אַל־ 不要- H0408 אַתָּה 你 28

וְיִסַּרְתִּיךָ -和我管教你 H3256 כָּלָּה 完结 H3617 אֶעֱשֶׂה 我要作 לֹא־ 不- H3808 וְאֹתְךָ -和你 H0853 שָׁמָּה 那里 H8033 הִדַּחְתִּיךָ 我驱逐了你 H5080 אֲשֶׁר 那 וְהַגּוֹיִם -那列国们 בְּכָל־ -在一切- H3605 כָּלָּה 完结 H3617

ס * אֲנַקֶּךָּ׃ 我留你无罪 H5352 לֹא 不 H3808 וְנַקֵּה -和无罪 H5352 לַמִּשְׁפָּט -按照公义 H4941

我的仆人雅各啊，不要惧怕！因我与你同在。我要将我所赶你到的那些国灭绝净尽，却不将你灭绝净尽，倒要从宽惩治你，万不能不罚你（不罚你：或译以你为无罪）。这是耶和华说的。

Chapter 47

יַכָּה 打击了 H5221 בְּטֶרֶם -在之前 H2962 פְּלִשְׁתִּים 非利士人们 H6430 אֶל־ 关于- H0413 הַנָּבִיא -那先知 H5030 יִרְמְיָהוּ 耶利米 H3414 אֶל־ 向- H0413 יְהוָה 耶和华 H3068 דְּבַר־ 话语- H1697 הָיָה 是了 H1961 אֲשֶׁר 那 1

ס * עַזָּה׃ 加沙 H5804 אֶת־ - H0853 פַּרְעֹה 法老 H6547

法老攻击迦萨之先，有耶和华论非利士人的话临到先知耶利米。

וְיִשְׁטְפוּ -和它们冲流 H7857 שׁוֹטֵף 冲流的 H7857 לְנַחַל -为洪流 וְהָיוּ -和将成为 H1961 מִצָּפוֹן -从北方 H6828 עֹלִים 上涨的 מַיִם 水们 H4325 הִנֵּה־ 看哪- H2009 יְהוָה 耶和华 H3068 אָמַר 说了 H0559 וְכֹה 如此 H3541 2

הָאָרֶץ׃ -那地 H0776 יוֹשֵׁב 居民 H3427 כֹּל 所有 H3605 וְהֵילִל -和哀号 H3213 הָאָדָם -那人类 H0120 וְזָעֲקוּ -和呢喊 H2199 בָּהּ -在它里 וְיֹשְׁבֵי -和居民们 עִיר 城 וּמְלוֹאָהּ -和它的丰满 H4393 אֶרֶץ 地 H0776

耶和华如此说：有水从北方发起，成为涨溢的河，要涨过遍地和其中所有的，并城和其中所住的。人必呼喊；境内的居民都必哀号。

הִפְנוּ 回头 H6437 לֹא־ 不- H3808 גַלְגִּלָּיו 他的轮子们 H1534 הֲמוֹן 哄鸣 לְרִכְבּוֹ -属于他的战车 H7393 מֵרַעַשׁ -从震动 H7494 אַבִּירָיו 他的强马们 H0047 פַּרְסוֹת 蹄子们 H6541 שַׁעֲטַת 蹄子踏的 H8161 מִקּוֹל -从声音 3

יָדָיִם׃ 手们 H3027 מֵרִפְיוֹן -从松懈 H7510 בָּנִים 儿子们 אֶל־ 向- H0413 אָבוֹת 父亲们 H0001

听见敌人壮马蹄跳的响声和战车隆隆、车轮轰轰；为父的手就发软，不回头看顾儿女。

לְצֹר -属于推罗 H6865 לְהַכְרִית -为要剪除 H3772 פְּלִשְׁתִּים 非利士人们 H6430 כָּל־ 一切- H3605 אֶת־ - H0853 לְשָׁדֹד -为要毁灭 H7703 הַבָּא -那来的 H0935 הַיּוֹם -那日子 H3117 עַל־ 在- 4

אִי 岛 H0339 שְׁאֵרִית 余民 H7611 פְּלִשְׁתִּים 非利士人们 H6430 אֶת־ - H0853 יְהוָה 耶和华 H3068 שֹׁדֵד 毁灭 H7703 כִּי־ 因为- עֹזֵר 帮助的 H5826 שָׂרִיד 幸存者 H8300 כָּל 所有 H3605 וּלְצִידוֹן -和属于西顿 H6721

כַּפְתּוֹר׃ 迦弗托 H3731

因为日子将到，要毁灭一切非利士人，剪除帮助泰尔、西顿所剩下的人。原来耶和华必毁灭非利士人，就是迦斐托海岛余剩的人。

5	בָּאָה	קָרְחָה	אֶל־	עַזָּה	נִדְמְתָה	אַשְׁקְלוֹן	שְׁאֵרִית	עִמְקָם	עַד־	מָתַי	תִּתְגּוֹדָדִי׃
	来了	秃头	向–	加沙	被灭绝了	亚实基伦	余民	他们的山谷	直到–	何时	你割自己
	H0935	H7144	H0413	H5804	H1820	H0831	H7611	H6010	H5704	H4970	H1413

ס
*

迦萨成了光秃；平原中所剩的亚实基伦归于无有。你用刀划身，要到几时呢？

6	הֹוי	חֶרֶב	לַיהוָה	עַד־	אָנָה	לֹא	תִשְׁקֹטִי	הֵאָסְפִי	אַל־	תַּעְרֵךְ	הֲרָגְעִי
	哀哉	刀剑	–属于耶和华	直到–	何时	不	你安息	收回	向–	你的刀鞘	休息
	H1945	H2719	H3068	H5704	H0575	H3808	H8252	H0622	H0413	H8593	

וְדֻמִּי׃
–和安静

耶和华的刀剑哪，你到几时才止息呢？你要入鞘，安靖不动。

7	אֵיךְ	תִּשְׁקֹטִי	יְהוָה	צִוָּה־	לָהּ	אֶל־	אַשְׁקְלוֹן	וְאֶל־	חֹוף	הַיָּם	שָׁם
	怎能	你安息	–和耶和华	命令了–	–属于她	向–	亚实基伦	–和向–	海岸	–那海	那里
		H8252	H3068	H6680		H0413	H0831	H0413	H2348	H3220	H8033

ס
*

יְעָדָהּ׃
他指定了她
H3259

耶和华既吩咐你攻击亚实基伦和海边之地，他已经派定你，焉能止息呢？

Chapter 48

1	לְמוֹאָב	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הֹוי	אֶל־	נְבוֹ	כִּי
	–向摩押	如此–	说了	耶和华	万军之	神	以色列	哀哉	向–	尼波	因为
	H4124	H3541	H0559	H3068		H0430	H3478	H1945	H0413		

שֻׁדָּדָה	הֹבִישָׁה	נִלְכְּדָה	קִרְיָתַיִם	הֹבִישָׁה	הַמִּשְׂגָּב	וָחֳתָה׃
被毁灭了	蒙羞了	被攻取了	基列亭	蒙羞了	–那高处	–和惊恐
	H3001	H3920	H7156	H3001		H2865

论摩押。万军之耶和华—以色列的 神如此说：尼波有祸了！因变为荒场。基列亭蒙羞被攻取；米斯迦蒙羞被毁坏；

2	אֵין	עוֹד	תְּהִלַּת	מוֹאָב	בְּחֶשְׁבּוֹן	חָשְׁבוּ	עָלֶיהָ	רָעָה	לְכוּ	וְנַכְרִיתֶנָּה	מִגּוֹי
	没有	再	赞美	摩押	–在希实本	他们谋划了	攻击她	灾祸	来	–和我们剪除她	–从国
	H0369	H5750	H8416	H4124	H2809	H2803			H3212	H3772	

גַּם־	מַדְמֵן	תִּדֹּמִי	אַחֲרַיִךְ	תֵּלֵךְ	חָרֶב׃	
也–	玛得缅	你沉默	在你后面	去	刀剑	
H1571	H4086			H3212	H2719	

摩押不再被称赞。有人在希实本设计谋害她，说：来吧！我们将她剪除，不再成国。玛得缅哪，你也必默默无声；刀剑必追赶你。

3	קוֹל	צְעָקָה	מֵחֹרֹנָיִם	שֹׁד	וָשֶׁבֶר	גָּדוֹל׃
	声音	呼喊	–从何罗念	毁灭	–和破碎	大的
		H6818	H2773	H7701	H7667	

从何罗念有喊荒凉大毁灭的哀声：

4 נְשְׁבְּרָה מוֹאָב הִשְׁמִיעוּ זְעָקָה [צעוריה] (צְעִירֶיהָ׃)
被打碎了 摩押 传报 呼喊 她的小的们 她的小的们
H7665 H4124 H8085 H2201 H6810 H6810

摩押毁灭了！她的孩童（或译：家僮）发哀声，使人听见。

5 כִּי מַעֲלֵה [הלחות] (הַלּוּחִית) בִּבְכִי יַעֲלֶה־ בֶכִי כִּי חוֹרֹנַיִם בְּמוֹרַד צָרֵי
因为 上坡 鲁希 鲁希 -在哭泣 上去- 哭泣 因为 何罗念 -在下坡 仇敌们
H4608 H3872 H3872 H1065 H5927 H1065 H2773 H4174

שָׁמֵעוּ׃ שֶׁבֶר צַעֲקַת־
听见了 破碎 呼喊-
H8085 H7667 H6818

人上鲁希坡随走随哭，因为在何罗念的下坡听见毁灭的哀声。

6 נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוֹעֵר בַּמִּדְבָּר׃
逃跑 救 你们的性命 -和你们将成为 -像灌木 -在那旷野
H5127 H4422 H5315 H1961 H6176

你们要奔逃，自救性命，独自居住，好像旷野的杜松。

7 כִּי יַעַן בְּטִחֲךָ בְּמַעֲשַׂיִךְ בְּאוֹצְרוֹתַיִךְ גַּם־ אַתְּ תִּלָּכֵדִי וְיָצָא [כמיש]
因为 因为 你信靠 -在你的作为 -和在你的宝库们 也- 你 你被攻取 -和出去 基抹
H3282 H0982 H4639 H0214 H1571 H3920 H3318 H3645

(כְמוֹשׁ) בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו וְשָׂרֶיו [יחד] (יַחְדָּיו)׃
基抹 -在那流亡 他的祭司们 -和他的首领们 一同 一同
H3645 H1473 H3548 H8269 H3162

你因倚靠自己所做的和自己的财宝必被攻取。基抹和属他的祭司、首领也要一同被掳去。

8 וְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל־ כָּל־ עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק וְנִשְׁמַד
-和来 毁灭者 向- 一切- 城 -和城 不 逃脱 -和灭亡 -那山谷 -和被毁灭
H0935 H7703 H0413 H3605 H3808 H4422 H0006 H6010 H8045

הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃
-那平原 那 说了 耶和华
H4334 H0559 H3068

行毁灭的必来到各城，并无一城得免。山谷必致败落，平原必被毁坏；正如耶和华所说的。

9 תְּנוּ־ צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצֹא תֵּצֵא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִּהְיֶינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב
给- 翅膀 -向摩押 因为 飞出 她将出去 -和她的城们 -为荒凉 将成为 -从没有 居民
H5414 H2004 H3427 H0369 H1961 H8047 H3318 H5323 H3588 H4124

בָּהֵן׃
-在她们
H2004

要将翅膀给摩押，使她可以飞去。她的城邑必致荒凉，无人居住。

10 אָרוּר עֹשֵׂה מְלֶאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃
被咒诅的 作的 工作 耶和华 懈怠 -和被咒诅的 阻止的 他的刀 -从血
H0779 H6213 H4399 H3068 H7423 H0779 H4513 H2719 H1818

（懒惰为耶和华行事的，必受咒诅；禁止刀剑不经血的，必受咒诅。）

11 שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא עַל־ שְׁמָרָיו וְלֹא־ הוּרַק מִכְּלִי אֶל־
安逸的 摩押 从他的年幼 和安静的 他 在- 他的渣滓 和不- 他被倒出 从器皿 向-
H7599 H4124 H3627 H8252 H1931 H0413 H8105 H3808 H7324 H3627 H0413

כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃ ס *
如此 站立了 他的味道 在他 和他的气味 不 改变
H3808 H7381 H2940 H5975 H1980 H3808 H1473 H3627 H4171

摩押自幼年以来常享安逸，如酒在渣滓上澄清，没有从这器皿倒在那器皿里，也未曾被掳去。因此，它的原味尚存，香气未变。

12 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־ לוֹ צֹעִים וְצֵעֻהוּ
因此 看哪- 日子们 来的 宣告- 耶和华 和我差遣- 向他 倒酒的 和他们倒他
H3068 H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H7971 H6808 H6808

וְכֵלָיו וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃ יָרִיקוּ
和他的器皿们 和他们的坛子们 他们打碎 他们倒空
H3627 H7324

耶和华说：「日子将到，我必打发倒酒的往她那里去，将她倒出来，倒空她的器皿，打碎她的坛子。

13 וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־ בֹּשׁוּ בֵית יִשְׂרָאֵל מֵאֵל בֵּיתָם מִבְטָחָם׃
和蒙羞 摩押 从基抹 如同- 蒙羞了 家 以色列 从伯特利 他们的信靠
H0954 H4124 H3645 H0954 H3478 H1008 H4009

摩押必因基抹羞愧，像以色列家从前倚靠伯特利的神羞愧一样。

14 אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחְנוּ וְאַנְשֵׁי־ חַיִל לַמִּלְחָמָה׃
怎能 你们说 勇士们 我们 和人们- 力量 向那战争
H0559 H1368 H0587 H0376 H2428 H4421

你们怎么说：我们是勇士，是有勇力打仗的呢？

15 שָׁדַד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְחַר בָּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ
被毁灭了 摩押 和她的城们 上去了 和精选 他的少年人们 下去了 向那屠杀 宣告- 那王
H7703 H4124 H5927 H4005 H0970 H3381 H2874 H5002 H4428

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
耶和华 万军之 他的名
H3068 H8034

摩押变为荒场，敌人上去进了她的城邑。她所特选的少年人下去遭了杀戮；这是君王一名为万军之耶和华说的。

16 קָרוֹב אֵיד־ מוֹאָב לָבוֹא וְרָעָתוֹ מְהֵרָה מְאֹד׃
近了 灾难- 摩押 来 -和他的灾祸 快速 非常
H7138 H0343 H4124 H0935 H3966

摩押的灾殃临近；她的苦难速速来到。

17 נֻדוּ לוֹ כָּל־ סְבִיבָיו וְכֹל יֹדְעֵי שְׁמוֹ אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־
哀悼 -向他 一切- 他的四围们 和一切 知道的们 他的名 说 怎样 被折断了 杖-
H5110 H3605 H5439 H3605 H3045 H8034 H0559 H0559 H7665 H4294

עֹז מַקֵּל תִּפְאָרָה׃
力量 棍 荣美
H5797 H4731 H8597

凡在她四围的和认识她名的，你们都要为她悲伤，说：那结实的杖和那美好的棍，何竟折断了呢？

18 רְדִי 下来 H3381 מִכָּבוֹד 从荣耀 H3519]ישבי[居住 H3427)וּשְׁבִי(和坐 H3427 בַּצָּמָא 在那干渴 H6772 יֹשֶׁבֶת 居民 H3427 בַּת־ 女儿 H1323 דִּיבֹן 底本 H1769 כִּי־ 因为 שֹׁדֵד 毁灭者 H7703 מוֹאָב 摩押 H4124 עָלָה 上来了 H5927

מִבְצָרֶיךְ׃ 你的堡垒们 H4013 שִׁחֵת 他毁坏了 H7843 לָךְ 在你

住在底本的民（原文是女子）哪，要从你荣耀的位上下来，坐受干渴；因毁灭摩押的上来攻击你，毁坏了你的保障。

19 אֶל־ 向 H0413 דֶּרֶךְ 道路 H1870 עֹמְדֵי 站立 H5975 וְצַפִּי 和观看 H6822 יוֹשֶׁבֶת 居民 H3427 עֲרוֹעֵר 亚罗珥 H6177 שַׁאֲלִי־ 问 H7592 נָס 逃跑的 H5127 וְנִמְלָטָה 和逃脱的 H4422 אִמְרִי 说 H0559 מַה־ 什么 H4100 נִהְיָתָה׃ 发生了 H1961

住亚罗珥的啊，要站在道旁观望，问逃避的男人和逃脱的女人说：是甚么事呢？

20 הֹבִישׁ 蒙羞了 H3001 מוֹאָב 摩押 H4124 כִּי־ 因为 חַתָּה 惊恐了 H2865]הילילו[哀号 H3213 ו()הֵילִילוּ 哀号 H3213]וזעקו[呼喊 H2199)וְזַעֲקוּ(呼喊 H2199 הַגִּידוּ 宣告 H5046 בְּאַרְנוֹן 在亚嫩 H0769 כִּי 因为

מוֹאָב׃ 摩押 H4124 שֻׁדַּד 被毁灭了 H7703

摩押因毁坏蒙羞；你们要哀号呼喊，要在亚嫩旁报告说：摩押变为荒场！

21 וּמִשְׁפָּט 和审判 H4941 בָּא 来了 H0935 אֶל־ 向 H0413 אֶרֶץ 地 H0776 הַמִּישֹׁר 那平原 H4334 אֶל־ 向 H0413 חֹלֹן 何伦 H2473 וְאֶל־ 和向 H0413 יַהְצָה 雅杂 H3096 וְעַל־ 和在]מופעת[米法押 H4158

)מֵיפָעַת׃(米法押 H4158

「刑罚临到平原之地的何伦、雅杂、米法押、

22 וְעַל־ 和在 דִּיבֹן 底本 H1769 וְעַל־ 和在 נְבוֹ 尼波 וְעַל־ 和在 דִּבְלָתָיִם׃ בֵּית 伯 低比拉太音 H1015 וְעַל־ 和在

底本、尼波、伯・低比拉太音、

23 וְעַל 和在 קִרְיָתָיִם 基列亭 H7156 וְעַל־ 和在 בֵּית גָּמוּל 伯 迦末 H1014 וְעַל־ 和在 בֵּית מְעוֹן׃ 伯 米恩 H1010

基列亭、伯・迦末、伯・米恩、

24 וְעַל־ 和在 קְרִיוֹת 加略 H7152 וְעַל־ 和在 בָּצְרָה 波斯拉 H1224 וְעַל 和在 כָּל־ 一切 H3605 עָרֵי 城们 אֶרֶץ 地 H0776 מוֹאָב 摩押 H4124 הָרְחֹקוֹת 那远的们 H7350 וְהַקְּרֹבוֹת׃ 和那近的们 H7138

加略、波斯拉，和摩押地远近所有的城邑。

25 נִגְדְּעָה 被砍断了 H1438 קֶרֶן 角 מוֹאָב 摩押 H4124 וּזְרֹעוֹ 和他的膀臂 H2220 נִשְׁבָּרָה 被折断了 H7665 נְאֻם 宣告 H5002 יְהוָה׃ 耶和华 H3068

摩押的角砍断了，摩押的膀臂折断了。这是耶和华说的。」

לִשְׂחֹק	וְהָיָה	בְּקִיאוֹ	מוֹאָב	וְסָפַק	הִגְדִּיל	יְהוָה	עַל־	כִּי	הַשְׁכִּירֻהוּ	26
–为笑柄	–和他成为	–在他的呕吐	摩押	–和拍打	他自大了	耶和华	对–	因为	使他喝醉	
H7814	H1961		H4124		H1431	H3068			H7937	

גַּם־	הוּא׃
也–	他
H1571	H1931

「你们要使摩押沉醉，因他向耶和华夸大。他要在自己所吐之中打滚，又要被人嗤笑。

(נִמְצָא	[נמצאה]	בְּגַנָּבִים	אִם־	יִשְׂרָאֵל	לְךָ	הָיָה	הַשְׂחֹק	לֹוא	וְאִם	27
他被发现	他被发现	–在那盗贼们	是否–	以色列	–向你	是了	–那笑柄	不	–和难道不	
H4672	H4672	H1590		H3478		H1961	H7814	H3808		

תִּתְנוֹדָד׃	בּוֹ	דְּבָרֶיךָ	מִדֵּי	כִּי־
你摇头	–关于他	你的话语们	每当	因为–
H5110		H1697	H1767	

摩押啊，你不曾嗤笑以色列吗？她岂是在贼中查出来的呢？你每逢提到她便摇头。

פָּחַת׃	פִּי־	בְּעֶבְרֵי	תִּקְנֵן	כְּיוֹנָה	וְהָיוּ	מוֹאָב	יֹשְׁבֵי	בַּסֶּלַע	וְשִׁכְנוּ	עָרֶיהָ	עִזְבוּ	28
深坑	口–	–在那边	筑巢	–像鸽子	–和成为	摩押	居民们	–在那岩石	–和住	城们	离开	
H6354	H6310	H5676	H7077	H3123	H1961	H4124	H3427	H5553	H7931			

摩押的居民哪，要离开城邑，住在山崖里，像鸽子在深渊口上搭窝。

לִבּוֹ׃	וְרֶם	וְגַאֲוָתוֹ	וּגְאוֹנוֹ	גְּבְהוֹ	מְאֹד	גֵּאֶה	מוֹאָב	גְּאוֹן־	שָׁמַעְנוּ	29
他的心	–和高	–和他的自大	–和他的骄傲	他的高傲	非常	骄傲的	摩押	骄傲–	我们听见了	
	H7312	H1346	H1347	H1363	H3966	H1343	H4124	H1347	H8085	

我们听说摩押人骄傲，是极其骄傲；听说他自高自傲，并且狂妄，居心自大。

עָשׂוּ׃	כֵּן	לֹא־	בַדָּיו	כֵּן	וְלֹא־	עֶבְרָתוֹ	יְהוָה	נְאֻם־	יָדַעְתִּי	אֲנִי	30
他们行了	如此	不–	他的谎言们	如此	–和不–	他的怒气	耶和华	宣告–	知道了	我	
		H3808	H0907		H3808	H5678	H3068	H5002	H3045	H0589	

耶和华说：我知道他的忿怒是虚空的；他夸大的话一无所成。

חֶרֶשׁ	קִיר־	אַנְשֵׁי	אֶל־	אֶזְעָק	כֹּלָה	וּלְמוֹאָב	אֱיֵלִיל	מוֹאָב	עַל־	כֵּן	עַל־	31
哈列设	吉珥–	人们	向–	我呼喊	全部	–和向摩押	我哀号	摩押	关于–	如此	在–	
H7025	H7025	H0376	H0413	H2199	H3605	H4124	H3213	H4124				

יֶהְגֶּה׃
他叹息
H1897

因此，我要为摩押哀号，为摩押全地呼喊；人必为吉珥·哈列设人叹息。

יָם	עַד	יָם	עָבְרוּ	נְטִישֹׁתַיִךְ	שִׂבְמָה	הַגֶּפֶן	לָךְ	אֶבְכֶּה־	יַעְזֵר	מִבְכֵי	32
海	直到	海	越过了	你的枝条们	西比玛	–那葡萄树	–为你	我哭–	雅谢	–从哭泣	
H3220	H5704	H3220		H5189	H7643	H1612		H1058	H3270	H1065	

נָפָל׃	שֹׁדֵד	בְּצִירֵךְ	וְעַל־	קַיִץ	עַל־	נָגְעוּ	יַעְזֵר
落了	毁灭者	你的葡萄收成	–和在–	你的夏果	在–	他们到达了	雅谢
H5307	H7703	H1210		H7019		H5060	H3270

西比玛的葡萄树啊，我为你哀哭，甚于雅谢人哀哭。你的枝子蔓延过海，直长到雅谢海。那行毁灭的已经临到你夏天的果子和你所摘的葡萄。

33 וְנֶאֶסְפָּה שִׂמְחָה וְגִיל מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִיקְבִים לֹא־ הִשְׁבַּתִי
–和被夺去了 欢喜 –和欢乐 –从那果园 –从地 摩押 –和酒 –从那酒榨们 我使止息了 不–
H0622 H8057 –和欢乐 H3759 H0776 H4124 H3196 H3342 H7673 H3808

יְדֹרֵךְ הֵידָד הֵידָד לֹא הֵידֵד׃
踩 呼喊 呼喊 不 呼喊
H1869 H1959 H1959 H3808 H1959

肥田和摩押地的欢喜快乐都被夺去；我使酒榨的酒绝流，无人踹酒欢呼；那欢呼却变为仇敌的呐喊（原文是那欢呼却不是欢呼）。

34 מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־ אֶלְעָלֵה עַד־ יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר עַד־ חֹרֹנַיִם
–从呼喊 希实本 直到– 以利亚利 直到– 雅杂 他们发出了 他们的声音 –从琐珥 直到– 何罗念
H2201 H2809 H5704 H0500 H5704 H3096 H5414 H6820 H5704 H2773

עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי־ גַם־ מֵי נִמְרִים לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃
母牛 三岁的 因为 也– 水 宁林 –为荒废 将成为
H5697 H7992 H3588 H1571 H4325 H5249 H4923 H1961

「希实本人发的哀声达到以利亚利，直达到雅杂；从琐珥达到何罗念，直到伊基拉·施利施亚，因为宁林的水必然干涸。」

35 וְהִשְׁבַּתִי לְמוֹאָב נְאֻם־ יְהוָה מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃
–和我使止息 –向摩押 宣告– 耶和华 上 高处 –和烧香的 –向他的神们
H7673 H4124 H5002 H3068 H5927 H1116 H6999 H0430

耶和华说：「我必在摩押地使那在邱坛献祭的，和那向他的神烧香的都断绝了。

36 עַל־ כֵּן לִבִּי כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־ אַנְשֵׁי קִיר־ חֶרֶשׁ
在– 如此 我的心 –像那笛子们 鸣咽 –和我的心 向– 人们 吉珥– 哈列设
H3651 H3651 H3820 H2485 H1993 H3820 H0413 H0376 H7025 H2789

כִּי אֹבֵד עָשָׂה יִתְרַת כֵּן עַל־ כֵּן יֶהֱמֶה כַּחֲלִילִים לְמוֹאָב׃
因为 灭亡了 他获得的 余财 如此 在– 鸣咽 –像笛子们 –为摩押
H3588 H0006 H6213 H3502 H3651 H5921 H1993 H2485 H4124

我心腹为摩押哀鸣如箫，我心肠为吉珥·哈列设人也是如此，因摩押人所得的财物都灭没了。

37 כִּי כָל־ רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־ זָקָן גְּרֻעָה עַל כָּל־ יָדַיִם גְּדֻדֹת וְעַל־
因为 一切– 头 秃头 –和一切– 胡须 被剃掉 在 手们 割伤们 –和在–
H3588 H3605 H7218 H7144 H3605 H2206 H1639 H5921 H3027 H1417

מָתְנַיִם שָׂק׃
腰们 麻衣
H4975 H8242

「各人头上光秃，胡须剪短，手有划伤，腰束麻布。

38 עַל כָּל־ גַּגּוֹת מוֹאָב וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלָּה מִסְפֵּד כִּי־ שָׁבַרְתִּי אֶת־ מוֹאָב
在 一切– 屋顶们 摩押 –和在她的街道们 全部 哀悼 因为– 我打碎了 – 摩押
H5921 H3605 H1406 H4124 H7339 H3605 H4553 H3588 H7665 H0853 H4124

כִּכְלִי אֵין־ חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־ יְהוָה׃
–像器皿 没有– 喜悦 –在他 宣告– 耶和华
H3627 H0369 H2656 H5921 H5002 H3068

在摩押的各房顶上和街市上处处有人哀哭；因我打碎摩押，好像打碎无人喜悦的器皿。这是耶和华说的。

39 אֵיךְ חַתָּה֙ הֵילִ֔ילוּ הִפְנָה־עֹ֖רֶף מוֹאָ֣ב בּ֑וֹשׁ וְהָיָ֤ה מוֹאָב֙ לִשְׂחֹ֔ק
怎样 惊恐了 哀号 转了– 背 摩押 蒙羞 –和成为 摩押 –为笑柄
H2865 H3213 H6437 H6203 H4124 H0954 H1961 H4124 H7814

וְלִמְחִתָּ֖ה לְכָל־סְבִיבָ֑יו ס *
–和为惊恐 –向一切– 他的四围们
H4288 H3605 H5439

摩押何等毁坏！何等哀号！何等羞愧转背！这样，摩押必令四围的人嗤笑惊骇。」

40 כִּי־כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה הִנֵּ֥ה כַנֶּ֖שֶׁר יִדְאֶ֑ה וּפָרַ֥שׂ כְּנָפָ֖יו אֶל־מוֹאָֽב׃
因为– 如此 说了 耶和华 看哪 –像那鹰 他飞翔 –和展开 他的翅膀们 向– 摩押
H3541 H0559 H3068 H2009 H5404 H1675 H6566 H3671 H0413 H4124

耶和华如此说：仇敌必如大鹰飞起，展开翅膀，攻击摩押。

41 נִלְכְּדָ֣ה הַקְּרִיּ֔וֹת וְהַמְּצָד֖וֹת נִתְפָּ֑שָׂה וְהָיָ֤ה לֵב֙ גִּבּוֹרֵ֣י מוֹאָ֔ב בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא
被攻取了 –那城们 –和那堡垒们 被夺取了 –和成为 心 勇士们 摩押 –在那日子 –那那
H3920 H7152 H4679 H8610 H1961 H3368 H1368 H4124 H3117 H1931

כְּלֵ֥ב מְצֵרָֽה׃ אִשָּׁ֖ה
–像心 妇人 临产的
H0802

加略被攻取，保障也被占据。到那日，摩押的勇士心中疼痛如临产的妇人。

42 וְנִשְׁמַ֣ד מוֹאָ֔ב מֵעָ֖ם כִּ֣י עַל־יְהוָ֑ה הִגְדִּֽיל׃
–和被毁灭 摩押 –从民 因为 对– 耶和华 他自大了
H8045 H4124 H3068 H1431

摩押必被毁灭，不再成国，因他向耶和华夸大。

43 פַּ֤חַד וָפַ֙חַת֙ וָפָ֔ח עָלַ֖יִךְ יוֹשֵׁ֣ב מוֹאָ֑ב נְאֻם־יְהוָֽה׃
恐惧 –和深坑 –和网罗 在你上 居民 摩押 宣告– 耶和华
H6343 H6354 H6343 H3427 H4124 H5002 H3068

耶和华说：摩押的居民哪，恐惧、陷坑、网罗都临近你。

44 הַנָּ֣ס (הנוס) מִפְּנֵ֣י הַפַּ֔חַד יִפֹּ֖ל הַפַּ֑חַת וְהָעֹלֶ֣ה מִן־הַפַּ֔חַת יִלָּכֵ֖ד
逃跑者 逃跑者 –从面前 –那恐惧 将落 向– –那深坑 –和上来的 –从– –那深坑 将被捕
H5127 H5211 H6440 H6343 H5307 H0413 H6354 H5927 H6354 H3920

כִּֽי־אָבִ֨יא אֵלֶ֜יהָ אֶל־מוֹאָ֗ב שְׁנַ֤ת פְּקֻדָּתָם֙ נְאֻם־יְהוָֽה׃ בַּפָּ֖ח
因为– 我带来 向她 向– 摩押 年 他们的惩罚 宣告– 耶和华 –在那网罗
H0935 H0413 H0413 H4124 H8141 H6486 H5002 H3068 H6936

躲避恐惧的必坠入陷坑；从陷坑上来的必被网罗缠住；因我必使追讨之年临到摩押。这是耶和华说的。

45 בְּצֵ֣ל חֶשְׁבּ֔וֹן עָמְד֖וּ מִכֹּ֣חַ נָסִ֑ים כִּֽי־אֵ֤שׁ יָצְאָה֙ מֵחֶשְׁבּ֔וֹן וְלֶהָבָ֖ה מִבֵּ֥ין
–在阴影 希实本 站立了 –从力量 逃跑的们 因为– 火 出来了 –从希实本 –和火焰 –从中间
H6738 H2809 H5975 H4288 H5127 H3588 H0784 H3318 H2809 H3852 H0996

סִיחֹ֑ון וַתֹּאכַל֙ פְּאַ֣ת מוֹאָ֔ב וְקָדְקֹ֖ד בְּנֵ֥י שָׁאֽוֹן׃
西宏 –和吞吃了 太阳穴 摩押 –和头顶 儿子们 喧嚣
H5511 H0398 H6285 H4124 H6936 H1121 H7588

躲避的人无力站在希实本的影下；因为有火从希实本发出，有火焰出于西宏的城，烧尽摩押的角和哄嚷人的头顶。

46 אוֹי־ H0188 לְךָ 摩押 H4124 מוֹאָב 灭亡了 H0006 אָבַד 民– H3645 כְּמוֹשׁ 因为– H3947 כִּי־ 被掳了 H3947 לֻקָּחוּ 你的儿子们 H1323 בָּנַיִךְ 在那被掳 H7633 בַּשִּׁבְיָה׃ 和你的女儿们 H1323 וּבְנֹתָיִךְ

摩押啊，你有祸了！属基抹的民灭亡了！因你的众子都被掳去，你的众女也被掳去。

47 וְשַׁבְתָּי H7725 שְׁבוּת־ 被掳– H7622 מוֹאָב 摩押 H4124 בְּאַחֲרִית 在末后 H0319 הַיָּמִים 那日子们 H3117 נְאֻם־ 宣告– H5002 יְהוָה 耶和华 H3068 עַד־ 直到– H5704 הֵנָּה 这里 H2008 מִשְׁפָּט 审判 H4941 מוֹאָב׃ 摩押 H4124

ס
*

耶和华说：到末后，我还要使被掳的摩押人归回。摩押受审判的话到此为止。

Chapter 49

1 לִבְנֵי 向儿子们 H5983 עַמּוֹן 亚扬 H5983 כֹּה 如此 H3541 אָמַר 说了 H3068 יְהוָה 耶和华 H3068 הֲבָנִים 难道儿子们 H0369 אֵין 没有 H0369 לְיִשְׂרָאֵל 属于以色列 H3478 אִם־ 是否– H3423 יוֹרֵשׁ 继承人 H0369 אֵין 没有 H3427 יָשַׁב׃ 住了 H1410 בְּעָרָיו 在他的城们 H0853 וְעַמּוֹ 和他的民 H4428 גָּד 迦得 H3423 אֶת־ – H4069 מַלְכָּם 他们的王 H0369 יָרַשׁ 继承了 H3423 מַדּוּעַ 为何 H4069 לוֹ 属于他

论亚扪人。耶和华如此说：以色列没有儿子吗？没有后嗣吗？玛勒堪为何得迦得之地为业呢？属他的民为何住其中的城邑呢？

2 לָכֵן 因此 H2009 הִנֵּה 看哪 H3117 יָמִים 日子们 H0935 בָּאִים 来的 H5002 נְאֻם־ 宣告– H3068 יְהוָה 耶和华 H8085 וְהִשְׁמַעְתִּי –和我使听见 H0413 אֶל־ 向– H7237 רַבַּת 拉巴 H1323 בְּנֵי־ 儿子们– H5983 עַמּוֹן 亚扬 H8643 תְּרוּעַת 号角 H0853 אֶת־ – H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3423 וְיָרַשׁ –和继承 H3341 תִּצַּתְנָה 被焚烧 H0784 בָּאֵשׁ –在那火 H1323 וּבְנֹתֶיהָ –和她的女儿们 H8077 שְׁמָמָה 荒凉 H8510 לְתֵל –为山丘 H1961 וְהָיְתָה׀ –和她成为 H4421 מִלְחָמָה 战争 H3068 יְהוָה׃ 耶和华 H3423 יֹרְשָׁיו 他的继承人们 H0559 אָמַר 说了

耶和华说：日子将到，我必使人听见打仗的喊声，是攻击亚扪人拉巴的喊声。拉巴要成为乱堆；属她的乡村（原文是女子）要被火焚烧。先前得以色列地为业的，此时以色列倒要得他们的地为业。这是耶和华说的。

3 הֵילִילִי 哀号 H3213 חֶשְׁבּוֹן 希实本 H2809 כִּי 因为 H7703 שֻׁדְּדָה־ 被毁灭了– H5857 עַי 艾 H6817 צְעַקְנָה׀ 呼喊 H1323 בְּנוֹת 女儿们 H7237 רַבָּה׀ 拉巴 H2296 חֲגֹרְנָה 束上 H8242 שַׂקִּים 麻衣们 H5594 סְפֹּדְנָה 哀哭 H3212 יֵלֵךְ 去 H1473 בַּגּוֹלָה –在那流亡 H4428 מַלְכָּם 他们的王 H3548 כֹּהֲנָיו 他的祭司们 H8269 וְשָׂרָיו –和他的首领们 H3212 יַחְדָּיו׃ 一同 H1448 בַּגְּדֵרוֹת –在那篱笆们 H7751 וְהִתְשׁוֹטַטְנָה –和奔跑

希实本哪，你要哀号，因为爱地变为荒场。拉巴的居民（原文是女子）哪，要呼喊，以麻布束腰；要哭号，在篱笆中跑来跑去；因玛勒堪和属他的祭司、首领要一同被掳去。

4

בְּאֹצְרֹתֶיהָ	הַבֹּטֵחָה	הַשּׁוֹבָבָה	הַבַּת	עֲמָקֵךְ	זָב	בָּעֲמָקִים	תִּתְהַלָּלִי	מַה־
–在她的宝库们	–那信靠的	–那悖逆的	–那女儿	你的山谷	流淌的	–在那山谷们	你夸口	什么–
H0214	H0982	H7728	H1323	H6010	H2100	H6010		H4100

אֵלָי׃	יָבוֹא	מִי
向我	会来	谁
H0413	H0935	H4310

背道的民（原文是女子）哪，你们为何因有山谷，就是水流的山谷夸张呢？为何倚靠财宝说：谁能来到我们这里呢？

5

סְבִיבָיִךְ	מִכֹּל־	צְבָאוֹת	יְהוָה	אֲדֹנָי	נְאֻם־	פַּחַד	עָלַיִךְ	מֵבִיא	הִנְנִי
你的四围们	–从一切–	万军之	耶和华	主	宣告–	恐惧	在你上	带来	看哪我
H5439	H3605		H3069	H0136	H5002	H6343		H0935	H2009

לַנּדֵד׃	מְקַבֵּץ	וְאֵין	לְפָנָיו	אִישׁ	וְנִדַּחְתֶּם	
–向那流浪者	聚集的	–和没有	–向他的前面	人	–和你们被驱逐	
H5074	H6908	H0369	H6440	H0376	H5080	

主—万军之耶和华说：我要使恐吓从四围的人中临到你们；你们必被赶出，各人一直前往，没有人收聚逃民。

6

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	עַמּוֹן	בְּנֵי־	שְׁבוּת	אֶת־	אָשִׁיב	כֵּן	וְאַחֲרֵי־
*	耶和华	宣告–	亚扬	儿子们–	被掳	–	我使回来	如此	–和之后–
	H3068	H5002	H5983		H7622	H0853	H7725		

后来我还要使被掳的亚扪人归回。这是耶和华说的。

7

עֵצָה	אָבְדָה	בִּתֵימָן	חָכְמָה	עוֹד	הַאֵין	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לְאֱדוֹם
谋略	灭亡了	–在提曼	智慧	再	难道没有	万军之	耶和华	说了	如此	–关于以东
H6098	H0006	H8487	H2451	H5750	H0369		H3068	H0559	H3541	H0123

חָכְמָתָם׃	נִסְרְחָה	מִבָּנִים
他们的智慧	腐烂了	–从儿子们
H2451	H5628	H0995

论以东。万军之耶和华如此说：提幔中再没有智慧吗？明哲人不再有谋略吗？他们的智慧尽归无有吗？

8

עֵת	עָלָיו	הֵבֵאתִי	עֵשָׂו	אֵיד	כִּי	דְּדָן	יֹשְׁבֵי	לָשֶׁבֶת	הֶעְמִיקוּ	הָפְנוּ	נָסוּ
时候	在他上	我带来了	以扫	灾难	因为	底丹	居民们	–为坐	深入	转身	逃跑
H6256		H0935	H6215	H0343			H3427	H3427	H6009	H6437	H5127

פְּקַדְתִּיו׃
我惩罚了他

底但的居民哪，要转身逃跑，住在深密处；因为我向以扫追讨的时候，必使灾殃临到他。

9

בַּלָּיְלָה	גַּנָּבִים	אִם־	עוֹלֲלוֹת	יַשְׁאִירוּ	לֹא	לָךְ	בָּאוּ	בֹּצְרִים	אִם־
–在那夜里	盗贼们	如果–	残余	他们留下	不	–向你	来了	摘葡萄的们	如果–
H3915	H1590		H5955	H7604	H3808		H0935	H1219	

דַּיָּם׃	הִשְׁחִיתוּ
他们的够	他们毁坏了
H1767	H7843

摘葡萄的若来到他那里，岂不剩下些葡萄呢？盗贼若夜间而来，岂不毁坏直到够了呢？

10 כִּי־ אֲנִי חָשַׂפְתִּי גִלֵּיתִי עֵשָׂו אֶת־ זַרְעוֹ שָׁדַד וְאֶחָיו וּשְׁכֶנָיו וְאֵינֶנּוּ׃
因为– 我 我剥露了 我揭开了 以扫 –和他的后裔 被毁灭了 –和他的兄弟们 –和他的邻居们 –和他不在了
H0589 H2834 H1540 H6215 H2233 H7703 H0251 H7934 H0369

我却使以扫赤露，显出他的隐密处；他不能自藏。他的后裔、弟兄、邻舍尽都灭绝；他也归于无有。

11 עָזְבָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה וְאַלְמְנֹתֶיךָ עָלַי תִבְטָחוּ׃ ס *
留下 你的孤儿们 我 我使活 –和你的寡妇们 在我上 信靠
H3490 H0589 H2421 H0490 H0982

你撇下孤儿，我必保全他们的命；你的寡妇可以倚靠我。

12 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־ אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת שָׁתוֹ הַכּוֹס יִשְׁתּוּ
因为– 如此 说了 耶和华 看哪 那们– 没有 他们的审判 为喝 喝 –那杯 他们将喝
H3541 H0559 H3068 H2009 H0369 H4941 H8354 H8354 H8354

וְאַתָּה הוּא נָקֹה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתֹה תִשְׁתֶּה׃
–和你 他 无罪 你被留下无罚 不 你被留下无罚 因为 喝 你将喝
H1931 H5352 H5352 H3808 H5352 H8354 H8354

耶和华如此说：「原不该喝那杯的一定要喝。你能尽免刑罚吗？你必不能免，一定要喝！」

13 כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחָרְבָּה וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה
因为 –在我 我起誓了 宣告– 耶和华 因为– –为荒凉 –为羞辱 –为荒废 –和为咒诅 将成为
H3588 H7650 H5002 H3068 H3588 H8047 H2781 H2723 H7045 H1961

וְכָל־ עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃
–和一切– 她的城们 将成为 –为废墟们 永远
H3605 H5892 H1961 H2723 H5769

耶和华说：「我指着自己起誓，波斯拉必令人惊骇、羞辱、咒诅，并且荒凉。她的一切城邑必变为永远的荒场。」

14 שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ הֵתָקְבְצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ
消息 我听见了 –从– 耶和华 –和使者 –在那列国们 被差遣 聚集 –和来 攻击她
H8052 H8085 H0854 H3068 H6908 H7971 H0935

וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה׃
–和起来 –向那战争
H4421

我从耶和华那里听见信息，并有使者被差往列国去，说：你们聚集来攻击以东，要起来争战。

15 כִּי־ הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃
因为– 看哪 小的 我使你 –在那列国们 被藐视的 –在那人类
H2009 H6996 H5414 H1471 H0959 H0120

我使你在列国中为最小，在世人中被藐视。

16 תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיאָ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי סֶלַע תֹּפְשֵׂי מְרוֹם גִּבְעָה
你的可怕 欺骗了 你 狂傲 你的心 居住的 –在那裂缝们 –那岩石 抓住的 高处 山丘
H8606 H5377 H0853 H2087 H3824 H7931 H2288 H5553 H8610 H4791 H1389

כִּי־ תַגְבִּיהַ כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־ יְהוָה׃
因为– 你升高 –像那鹰 你的巢 –从那里 我将你拉下 宣告– 耶和华
H3588 H1361 H5404 H7064 H8033 H3381 H5002 H3068

住在山穴中据守山顶的啊，论到你的威吓，你因心中的狂傲自欺；你虽如大鹰高高搭窝，我却从那里拉下你来。这是耶和华说的。

17	וְהָיְתָה	אֱדוֹם	לְשַׁמָּה	כָּל	עֹבֵר	עָלֶיהָ	יִשֹּׁם	וְיִשְׁרֹק	עַל־	כָּל־	מַכּוֹתֶהָ׃
	–和成为	以东	–为荒凉	所有	经过的	在她上	他将惊骇	–和吹口哨	在–	一切–	她的创伤们
	H1961	H0123	H8047	H3605	H5674	H5921	H8074	H8319	H5921	H3605	H4347

以东必令人惊骇；凡经过的人就受惊骇，又因她一切的灾祸嗤笑。

18	כְּמַהְפֵּכַת	סְדֹם	וַעֲמֹרָה	וּשְׁכֵנֶיהָ	אָמַר	יְהוָה	לֹא־	יֵשֵׁב	שָׁם	אִישׁ	וְלֹא־
	–像那翻覆	所多玛	–和蛾摩拉	–和她的邻居们	说了	耶和华	不–	居住	那里	人	–和不–
	H4114	H5467	H6017	H7934	H0559	H3068	H3808	H3427	H8033	H0376	H3808

יָגוּר	בָּהּ	בֶּן־	אָדָם׃
寻居	–在她	儿子–	人
			H0120

耶和华说：必无人住在那里，也无人在其中寄居，要像所多玛、蛾摩拉，和邻近的城邑倾覆的时候一样。

19	הִנֵּה	כְּאַרְיֵה	יַעֲלֶה	מִגְאוֹן	הַיַּרְדֵּן	אֶל־	נְוֵה	אֵיתָן	כִּי־	אַרְגִּיעָה	אָרִיצֵנּוּ
	看哪	–像那獅子	他上来	–从威严	–那约旦	向–	牧场	坚固的	因为–	一眴间	我使他跑
	H2009		H5927	H1347	H3383	H0413		H0386			H7323

זֶה	וּמִי־	יִוְעָדֵנִי	וּמִי	כָמוֹנִי	מִי	כִּי	אֶפְקָד	אֵלֶיהָ	בָּחוּר	וּמִי	מֶעָלֶיהָ
这	–和谁–	召我的	–和谁	像我	谁	因为	我指派	向她	被选的	–和谁	–从她上面
H2088	H4310	H3259	H4310	H3644	H4310			H0413	H0977	H4310	

ס	לְפָנָי׃	יַעֲמֹד	אֲשֶׁר	רֹעֶה
*	–在我前面	站立	那	牧人
	H6440	H5975		

仇敌必像狮子从约旦河边的丛林上来，攻击坚固的居所。转眼之间，我要使以东人逃跑，离开这地。谁蒙拣选，我就派谁治理这地。谁能比我呢？谁能给我定规日期呢？有何牧人能在我面前站立得住呢？

20	לָכֵן	שִׁמְעוּ	עֲצַת־	יְהוָה	אֲשֶׁר	יָעַץ	אֶל־	אֱדוֹם	וּמַחְשְׁבוֹתָיו	אֲשֶׁר	חָשָׁב
	因此	听	谋略–	耶和华	那	他谋划了	向–	以东	–和他的思念们	那	他思想了
		H8085	H6098	H3068		H3289	H0413	H0123	H4284		H2803

אֶל־	יֹשְׁבֵי	תֵּימָן	אִם־	לֹא	יִסְחָבוּם	צְעִירֵי	הַצֹּאן	אִם־	לֹא	יַשִּׁים	עֲלֵיהֶם
向–	居民们	提曼	是否–	不	拖走他们	小的们	–那羊群	是否–	不	他使荒凉	在他们上
H0413	H3427	H8487		H3808	H5498	H6810	H6629		H3808	H8074	

נְוֵהֶם׃
他们的牧场

你们要听耶和华攻击以东所说的谋略和他攻击提幔居民所定的旨意。仇敌定要将他们群众微弱的拉去，定要使他们的居所荒凉。

21	מִקּוֹל	נָפְלָם	רָעֲשָׁה	הָאָרֶץ	צְעָקָה	בְּיַם־	סוּף	נִשְׁמַע	קוֹלָהּ׃
	–从声音	他们的跌落	震动了	–那地	呼喊	–在海–	苏弗	被听见了	她的声音
		H5307	H7493	H0776	H6818	H3220	H5488	H8085	

因他们仆倒的声音，地就震动。人在红海那里必听见呼喊的声音。

22	הִנֵּה	כַנֶּשֶׁר	יַעֲלֶה	וְיִדְאֶה	וְיִפְרֹשׂ	כְּנָפָיו	עַל־	בָּצְרָה	וְהָיָה	לֵב
	看哪	–像那鹰	他上来	–和他飞翔	–和他展开	他的翅膀们	在–	波斯拉	–和成为	心
	H2009	H5404	H5927	H1675	H6566	H3671	H5921	H1224	H1961	

ס	מְצָרָה׃	אִשָּׁה	כְּלֵב	הַהוּא	בַּיּוֹם	אֱדוֹם	גִּבּוֹרֶיהָ
*	临产的	妇人	–像心	–那那	–在那日子	以东	勇士们
		H0802		H1931	H3117	H0123	H1368

仇敌必如大鹰飞起，展开翅膀攻击波斯拉。到那日，以东的勇士心中疼痛如临产的妇人。

23 לְדַמֶּשֶׂק חָמַת בּוֹשָׁה וְאַרְפָּד כִּי־ שְׁמֵעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ בַיָּם
-关于大马色 蒙羞了 哈马 -和亚珥拯 因为- 消息 坏的 他们听见了 他们消融了 -在那海
H1834 H0954 H2574 H0774 H8052 H8085 H4127 H3220

דְּאָגָה הַשְּׁקֵט לֹא יוּכָל׃
忧虑 -那安静 不 他能
H1674 H8252 H3808 H3201

论大马士革。哈马和亚珥拔蒙羞，因他们听见凶恶的信息就消化了。海上有忧愁，不得平静。

24 רָפְתָה דַּמֶּשֶׂק הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט הֶחֱזִיקָה צָרָה וְחַבָלִים אֲחָזָתָה כַּיּוֹלֵדָה׃
软弱了 大马色 她转了 -为逃跑 -和恐惧 抓住了她 痛苦 -和产痛们 抓住了她 -像那产妇
H7503 H1834 H6437 H5127 H7374 H2388 H2256 H0270 H3205

大马士革发软，转身逃跑。战兢将她捉住；痛苦忧愁将她抓住，如产难的妇人一样。

25 אֵיךְ לֹא־ עִיר תְּהִלָּת( )תְּהִלָּה[עֲזֻבָה עִיר קִרְיַת מְשׂוֹשִׂי׃
怎能 不- 城 赞美 赞美 被丢弃 城市 我的喜乐
H3808 H8416 H8416 H5892 H7151 H4885

我所喜乐可称赞的城，为何被撇弃了呢？

26 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ כָּל־ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַיּוֹם
因此 将落下 她的少年人们 -在她的街道们 -和一切- 人们 -那战争 被灭绝 -在那日子
H5307 H0970 H7339 H3605 H0376 H4421 H1826 H3117

הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
-那那 宣告 耶和华 万军之
H1931 H5002 H3068

她的少年人必仆倒在街上；当那日，一切兵丁必默默无声。这是万军之耶和华说的。

27 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת דַּמֶּשֶׂק וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־ הֲדָד׃ ס
-和我点燃 火 -在城墙 大马色 -和它吃 宫殿们 便-哈达 *
H3341 H0784 H2346 H1834 H0398 H0759 H1130

我必在大马士革城中使火着起，烧灭便哈达的宫殿。

28 לְקֵדָר וְלִמַמְלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר הִכָּה נבוכדראצור[נְבוּכַדְרֶאצַּר(מֶלֶךְ־ בָּבֶל
-关于基达 -和关于王国们 夏琐 那 打击了 尼布甲尼撒 尼布甲尼撒 王- 巴比伦
H6938 H4467 H2674 H0834 H5221 H5019 H5020 H4428 H0894

קֶדֶם׃ בְּנֵי־ אֶת־ וְשָׁדְדוּ קֵדָר אֶל־ עֲלוּ קוּמוּ יְהוָה אָמַר כֹּה
东方 儿子们- - -和毁灭 基达 向- 上去 起来 耶和华 说了 如此
H3541 H0559 H3068 H6965 H5927 H0413 H6938 H7703 H0853

论巴比伦王尼布甲尼撒所攻打的基达和夏琐的诸国。耶和华如此说：迦勒底人哪，起来上基达去，毁灭东方人。

29 אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ יְרִיעוֹתֵיהֶם כָּל־ וְכֵלֵיהֶם וּגְמַלֵּיהֶם
他们的帐幕们 -和他们的羊群 他们被拿取 他们的布幔们 -和一切- 他们的器具们 -和他们的骆驼们
H0168 H6629 H3947 H3407 H3605 H3627 H1581

יִשְׁאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מָגוֹר מִסָּבִיב׃
被拿走了 -属于他们 -和他们呼喊了 在他们上 恐惧 四围
H5375 H1992 H7121 H5921 H4032 H5439

他们的帐棚和羊群都要夺去，将幔子和一切器皿，并骆驼为自己掠去。人向他们喊着说：四围都有惊吓。

30 נְסוּ֙ נְדוּ֙ מְאֹ֔ד הֶעְמִ֖יקוּ לָשָׁ֣בֶת יֹשְׁבֵ֑י חָצ֣וֹר נְאֻם־ יְהוָ֗ה כִּי־ יָעַ֤ץ עֲלֵיכֶם֙
逃跑 流浪 非常 深入 –为坐 居民们 夏琐 宣告– 耶和华 因为– 谋划了 对你们
H5127 H5110 H3966 H6009 H3427 H3427 H2674 H5002 H3068 H3289

נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֔ל עֵצָ֖ה וְחָשַׁ֣ב [עליהם] (עֲלֵיכֶ֑ם) מַחֲשָׁבָֽה׃
尼布甲尼撒 王– 巴比伦 谋略 –和思想了 对你们 计划
H5019 H4428 H0894 H6098 H2803 H5921 H4284

耶和华说：夏琐的居民哪，要逃奔远方，住在深密处；因为巴比伦王尼布甲尼撒设计谋害你们，起意攻击你们。

31 קוּמוּ֙ עֲל֣וּ אֶל־ גּ֔וֹי שֹׁלֵ֖יו שֹׁכֵ֣ן לָבֶ֑טַח נְאֻם־ יְהוָ֗ה לֹא־ דְלָתַ֥יִם וְלֹא־ לוֹ֙ בָּרִ֣יחַ
起来 上去 向– 国 安逸的 居住的 –安全 宣告– 耶和华 不– 门们 –和不– –属于他 门闩
H5927 H0413 H7961 H3427 H0983 H5002 H3068 H3808 H3808 H1280

בָּדָ֖ד יִשְׁכְּנֽוּ׃
独自 他们居住
H0910 H7931

耶和华说：迦勒底人哪，起来！上安逸无虑的居民那里去；他们是无门无闩、独自居住的。

32 וְהָי֤וּ לָבַז֙ גְּמַלֵּיהֶ֔ם וַהֲמ֥וֹן מִקְנֵיהֶ֖ם לְשָׁלָ֑ל וְזֵרִתִ֣ים לְכָל־ רוּחַ֮ וְקֻצֻּצֵי֙ פֵּאָ֔ה וּמִכָּל־ עֲבָרָ֖יו אָבִ֣יא אֶת־ אֵידָ֥ם נְאֻם־ יְהוָֽה׃
–和成为 他们的骆驼们 –为掠物 –和边分 他们的牲畜们 –为掠物 –和我撒散他们 风 剪角的们 角 –和从一切– 我带来 – 他们的灾难 宣告– 耶和华
H1961 H1581 H0957 H4735 H7998 H2219 H7307 H7112 H6285 H3605 H0935 H0853 H0343 H5002 H3068

他们的骆驼必成为掠物；他们众多的牲畜必成为掳物。我必将剃周围头发的人分散四方（原文是风），使灾殃从四围临到他们。这是耶和华说的。

33 וְהָיְתָ֤ה חָצוֹר֙ לְמְע֣וֹן תַּנִּ֔ים שְׁמָמָ֖ה עַד־ עוֹלָ֑ם לֹא־ יֵשֵׁ֣ב שָׁ֔ם וְלֹא־ אִ֥ישׁ
–和成为 夏琐 –为住处 豺狼们 荒凉 直到– 永远 不– 居住 那里 人 –和不–
H1961 H2674 H4583 H8033 H7704 H5769 H3808 H3427 H8033 H0376 H3808

יָג֥וּר בָּ֖הּ בֶּן־ אָדָֽם׃ ס
寻居 –在她 儿子– 人 *
H0120

夏琐必成为野狗的住处，永远凄凉；必无人住在那里，也无人在其中寄居。

34 אֲשֶׁ֣ר הָיָ֗ה דְּבַר־ יְהוָה֮ אֶל־ יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִיא֒ עֵילָ֔ם בְּרֵאשִׁ֖ית מַלְכ֣וּת צִדְקִיָּ֑ה
那 是了 话语– 耶和华 向– 耶利米 –那先知 关于– 以拦 –在起初 王国 西底家
H3414 H1961 H1697 H3068 H0413 H5030 H0413 H7225 H4438 H6667

מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֖ה לֵאמֹֽר׃
王– 犹大 –说
H4428 H3063 H0559

犹大王西底家登基的时候，耶和华论以拦的话临到先知耶利米说：

35 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה צְבָא֖וֹת הִנְנִ֣י שֹׁבֵ֑ר אֶת־ קֶ֚שֶׁת עֵילָ֔ם רֵאשִׁ֖ית גְּבוּרָתָֽם׃
如此 说了 耶和华 万军之 看哪我 折断 – 弓 以拦 首要 他们的力量
H3541 H0559 H3068 H6635 H2009 H7665 H0853 H7198 H7225 H1369

「万军之耶和华如此说：我必折断以拦人的弓，就是他们为首的权力。

36 וְהֵבֵאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמָיִם וְזֵרִתִּים לְכָל
–和我带来 向– 以拦 四 风们 –从四 尽头们 –那天们 –和我撒散他们 –向一切
H0935 H0413 H5867 H0702 H7307 H0702 H7098 H8064 H2219 H3605

[עולם] נִדָּחֵי שָׁם יָבוֹא לֹא־ אֲשֶׁר הַגּוֹי יִהְיֶה וְלֹא־ הָאֵלֶּה הָרֻחוֹת
以拦 被驱逐的们 那里 来 不– 那 –那国 将是 –和不– –那这些 –那风们
H5867 H5080 H8033 H0935 H3808 H3808 H1961 H3808 H0428 H7307

׃(עֵילָם)
以拦
H5867

我要使四风从天的四方刮来，临到以拦人，将他们分散四方（原文是风）。这被赶散的人没有一国不到的。」

37 וְהַחִתַּתִּי אֶת־ עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי
–和我使惊恐 – 以拦 –在面前 他们的仇敌们 –和在面前 寻求的们 他们的性命 –和我带来
H2865 H0853 H6440 H0341 H6440 H1245 H5315 H0935

וְעֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־ חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־ יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־ הַחֶרֶב
在他们上 灾祸 –和我使惊恐 烈怒 我的愤怒 宣告– 耶和华 –和我差遣 在他们后面 – –那刀剑
H5921 H7451 H0853 H2740 H0639 H5002 H3068 H7971 H0310 H0853 H2719

׃אוֹתָם כִּלּוֹתִי עַד
他们 我灭绝 直到
H0853 H3615 H5704

耶和华说：「我必使以拦人在仇敌和寻索其命的人面前惊惶；我也必使灾祸，就是我的烈怒临到他们，又必使刀剑追杀他们，直到将他们灭尽。

38 וְשַׁמְתִּי בְעֵילָם כִּסְאִי וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ נְאֻם־ יְהוָה׃
–和我放置 –在以拦 我的宝座 –和我灭亡 –从那里 王 宣告– 耶和华
H7760 H5921 H3678 H0006 H8033 H4428 H5002 H3068

我要在以拦设立我的宝座，从那里除灭君王和首领。」这是耶和华说的。

39 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשִׁיב(אשוב) אֶת־(שבית) שְׁבוּת(אָשִׁיב) עֵילָם נְאֻם־
–和成为 –在末后 –那日子们 我使回来 我使回来 – 被掳 被掳 以拦 宣告–
H1961 H0319 H3117 H7725 H7725 H0853 H7622 H7622 H5921 H5002

ס׃ יְהוָה׃
* 耶和华
H3068

「到末后，我还要使被掳的以拦人归回。这是耶和华说的。」

Chapter 50

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ אֶל־ בָּבֶל אֶל־ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
–那话语 –那 说了 耶和华 向– 向– 巴比伦 向– 地 迦勒底人们 –在手 耶利米 –那先知
H1697 H0834 H1696 H3068 H0413 H0413 H0894 H0776 H3778 H3027 H3414 H5030

2 הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וְשָׂאוּ־ נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־ תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה
宣告 –在那列国们 –和传报 –和举起– 旗 传报 不要– 你们隐藏 说 被攻取了
H5046 H0834 H8085 H5375 H5251 H8085 H0408 H3582 H0559 H3920

בֵּל הֹבִישׁ מְרֹדָךְ חַתּוּ גִלּוּלֶיהָ׃ הֹבִישׁוּ עַצְּבֹתֶיהָ חַתּוּ
彼勒 蒙羞了 米罗达 惊恐了 她的纵像们 蒙羞了 她的偶像们 惊恐了
H1078 H3001 H4781 H2865 H1544 H3001 H6091 H2865

בֵּל הֹבִישׁ
巴比伦 蒙羞了
H0894 H3001

你们要在万国中传扬报告，竖立大旗；要报告，不可隐瞒，说：巴比伦被攻取，彼勒蒙羞，米罗达惊惶。巴比伦的神像都蒙羞；她的偶像都惊惶。

3

יִהְיֶה	וְלֹא־	לְשַׁמָּה	אַרְצָהּ	אֶת־	יָשִׁית	הִוא־	מִצָּפוֹן	גּוֹי	עָלֶיהָ	עָלָה׀	כִּי
将有	–和不–	–为荒凉	她的地	–	使	它–	–从北方	国	攻击她	上来了	因为
H1961	H3808	H8047	H0776	H0853	H7896	H1931	H6828			H5927	

הָלָכוּ׃	נָדוּ	בְּהֵמָה	וְעַד־	מֵאָדָם	בָּהּ	יוֹשֵׁב
他们去了	他们流浪了	牲畜	–和直到–	–从人	–在她	居民
H1980	H5110	H0929	H5704	H0120		H3427

「因有一国从北方上来攻击她，使她的地荒凉，无人居住，连人带牲畜都逃走了。」

4

הֵמָּה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	יָבֹאוּ	יְהוָה	נְאֻם־	הַהִיא׀	וּבָעֵת	הָהֵמָּה	בַּיָּמִים
他们	以色列	儿子们–	将来	耶和华	宣告–	–那那	–和在那时候	–那那些	–在那日子们
H1992	H3478		H0935	H3068	H5002	H1931	H6256	H1992	H3117

יְבַקֵּשׁוּ׃	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	וְאֶת־	יֵלְכוּ	וּבְכוֹ	הָלוֹךְ	יַחְדָּו	יְהוּדָה	וּבְנֵי־
他们寻求	他们的神	耶和华	–和–	他们去	–和哭泣	走	一同	犹大	–和儿子们–
H1245	H0430	H3068	H0853	H3212	H1058	H1980		H3063	

耶和华说：「当那日子、那时候，以色列人要和犹大人同来，随走随哭，寻求耶和华—他们的 神。

5

לֹא	עוֹלָם	בְּרִית	יְהוָה	אֶל־	וְנִלְוָו	בָּאוּ	פְּנֵיהֶם	הֵנָּה	דֶּרֶךְ	יִשְׁאֲלוּ	צִיּוֹן
不	永远	约	耶和华	向–	–和联合	来	他们的脸	向这里	道路	他们询问	锡安
H3808	H5769	H1285	H3068	H0413		H0935	H6440	H2008	H1870	H7592	H6726

תִּשָּׁכֵחַ׃	ס	
被忘记	*	
H7911		

他们必访问锡安，又面向这里，说：『来吧，你们要与耶和华联合为永远不忘的约。』」

6

(שְׁוֹבְבוּם)	[שובבים]	הָרִים	הִתְעוּם	רֹעֵיהֶם	עַמִּי	(הָיוּ)	[היה]	אֲבֻדוֹת	צֹאן
使迷路	使迷路	山们	使他们迷失	他们的牧人们	我的民	是	是	失丧的	羊群
H7725	H7726	H2022	H8582			H1961	H1961	H0006	H6629

רִבְצָם׃	שָׁכְחוּ	הָלְכוּ	גִּבְעָה	אֶל־	מֵהָר
他们的卧处	他们忘记了	他们去了	山丘	向–	–从山
H7258	H7911	H1980	H1389	H0413	H2022

「我的百姓作了迷失的羊，牧人使他们走差路，使他们转到山上。他们从大山走到小山，竟忘了安歇之处。

7

חָטְאוּ	אֲשֶׁר	תַּחַת	נֶאְשָׁם	לֹא	אָמְרוּ	וְצֹרְרֵיהֶם	אֲכָלוּם	מוֹצְאֵיהֶם	כָּל־
他们犯罪了	那	因为	我们有罪	不	说了	–和他们的仇敌们	吃了他们	找到他们的	一切–
H2398		H8478	H0816	H3808	H0559		H0398	H4672	H3605

	יְהוָה׃	אֲבוֹתֵיהֶם	וּמִקְוֵה	צֶדֶק	נְוֵה־	לַיהוָה	ס
	耶和华	他们的父亲们	–和盼望	公义	牧场–	–向耶和华	*
	H3068	H0001		H6664		H3068	

凡遇见他们的，就把他们吞灭。敌人说：『我们没有罪；因他们得罪那作公义居所的耶和华，就是他们列祖所仰望的耶和华。』

8

לִפְנֵי־	כְּעַתּוּדִים	וְהָיוּ	(צֵאוּ)	[יצאו]	כַּשְׂדִּים	וּמֵאֶרֶץ	בָּבֶל	מִתּוֹךְ	נָדוּ
–在前面–	–像公山羊们	–和成为	出去	出去	迦勒底人们	–和从地	巴比伦	–从中间	流浪
H6440	H6260	H1961	H3318	H3318	H3778	H0776	H0894	H8432	H5110

צֹאן׃
羊群
H6629

「我民哪，你们要从巴比伦中逃走，从迦勒底人之地出去，要像羊群前面走的公山羊。

9 כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־בָּבֶל קְהַל גּוֹיִם גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ צָפוֹן
因为 看哪 我 从唤醒 –和从上带来 在– 巴比伦 会– 列国们 大的 –从地 北方
H3588 H2009 H0595 H5782 H5927 H5921 H0894 H6951 H1471 H0776 H6828

וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלָּכֵד חִצָּיו כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃
–和他们摆列 –向她 –从那野 她被攻取 他的箭们 –像勇士 精通的 不 回来 空的
H6186 H0 H4725 H3920 H2671 H1368 H7919 H3808 H7725 H7387

因我必激动联合的大国从北方上来攻击巴比伦，他们要摆阵攻击她；他必从那里被攻取。他们的箭好像善射之勇士的箭，一枝也不徒然返回。

10 וְהָיְתָה כַשְׂדִּים לְשָׁלָל כָּל־שֹׁלְלֶיהָ יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃
–和成为 迦勒底 –为掠物 一切– 掳夺她的 吃饱 宣告– 耶和华
H1961 H3778 H7998 H3605 H7997 H7646 H5002 H3068

迦勒底必成为掠物；凡掳掠她的都必心满意足。这是耶和华说的。」

11 כִּי תִשְׂמְחִי כִּי תַעְלִזִי מְשָׁסִי נַחֲלָתִי כִּי תִפּוּשִׁי
因为 你们喜乐 因为 你们欢呼 抢夺的 我的产业 因为 你们跳踏
H3588 H8055 H3588 H5937 H8154 H5159 H3588 H6335

כְּעֶגְלָה דָּשָׁה וְתִצְהֲלִי כָּאֲבִרִים׃
–像小母牛 踩谷的 你们嘿叫 –像那强壮的
H5697 H1877 H6670 H0047

抢夺我产业的啊，你们因欢喜快乐，且像踹谷撒欢的母牛犊，又像发嘶声的壮马。

12 בּוֹשָׁה אִמְּכֶם חָפְרָה יֹלַדְתְּכֶם אַחֲרִית גּוֹיִם מִדְבָּר צִיָּה וַעֲרָבָה׃
蒙羞了 你们的母亲 惭愧了 生你们的 末后 列国们 旷野 干旱 –和荒漠
H0954 H0517 H2659 H3205 H0319 H1471 H4057 H6723 H6160

你们的母巴比伦就极其抱愧，生你们的必然蒙羞。她要列在诸国之末，成为旷野、旱地、沙漠。

13 מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כָּל־עֹבֵר עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם
–从愤怒 耶和华 不 被居住 –和成为 荒凉 全部 所有 经过的 在– 巴比伦 将惊骇
H4480 H3068 H3808 H3427 H1961 H8077 H3605 H3605 H5674 H5921 H0894 H8074

וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶיהָ׃
–和吹口哨 在– 一切– 她的创伤们
H7849 H5921 H3605 H4347

因耶和华的忿怒，必无人居住，要全然荒凉。凡经过巴比伦的要受惊骇，又因她所遭的灾殃嗤笑。

14 עִרְכוּ עַל־בָּבֶל סָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת יְרוּ אֵלֶיהָ אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־
摆列 在– 巴比伦 四围 一切– 踩的们 弓 射 向她 你们怜惜 向–
H6186 H5921 H0894 H5439 H3605 H1869 H7198 H3384 H0413 H2550 H0413

חֵץ כִּי לַיהוָה חָטָאָה׃
箭 因为 –向耶和华 她犯罪了
H2671 H3588 H3068 H2398

所有拉弓的，你们要在巴比伦的四围摆阵，射箭攻击她。不要爱惜箭枝，因她得罪了耶和华。

15 הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה יָדָהּ נָפְלוּ אשויתיה (אֲשׁוֹתֶיהָ) נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ
呼喊 攻击她 四围 她交出了 她的手 跌倒了 她的基础们 被拆毁了 她的城墙们
H7321 H5921 H5439 H5414 H3027 H5307 H0803 H0803 H2040 H2346

כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ׃
因为 报仇 耶和华 它 报仇 –在她 如同 她所行的 行– –向她
H3588 H5360 H3068 H1931 H5358 H0 H3644 H6213 H0

你们要在她四围呐喊；她已经投降。外郭坍塌了，城墙拆毁了，因为这是耶和华报仇的事。你们要向巴比伦报仇；她怎样待人，也要怎样待她。

16

אִישׁ	הַיּוֹנָה	חֶרֶב	מִפְּנֵי	קָצִיר	בְּעֵת	מַגָּל	וְתֹפֵשׂ	מִבָּבֶל	זוֹרֵעַ	כָּרְתוּ
人	-那压迫的	刀剑	-从面前	收割	-在时候	镰刀	-和拿住的	-从巴比伦	播种的	剪除
H0376	H3238	H2719	H6440		H6256	H4038	H8610	H0894	H2232	H3772

ס	יָנֻסוּ׃	לְאַרְצוֹ	וְאִישׁ	יִפְנוּ	עַמּוֹ	אֶל־
*	他们逃	-向他的地	-和人	他们转	他的民	向-
	H5127	H0776	H0376	H6437		H0413

你们要将巴比伦撒种的和收割时拿镰刀的都剪除了。他们各人因怕欺压的刀剑，必归回本族，逃到本土。

17

הָאַחֲרוֹן	וְזֶה	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	אֲכָלוֹ	הָרִאשׁוֹן	הִדִּיחוּ	אֲרָיוֹת	יִשְׂרָאֵל	פְּזוּרָה	שֶׂה
-那最后的	-和这	亚述	王	吃了他	-那第一个	驱逐了	獅子们	以色列	被驱散的	羊
H0314	H2088	H0804	H4428	H0398	H7223	H5080		H3478	H6340	H7716

ס	בָּבֶל׃	מֶלֶךְ	נְבוּכַדְרֶאצַּר	עִצְמוֹ	
*	巴比伦	王	尼布甲尼撒	他的骨头	
	H0894	H4428	H5019		

「以色列是打散的羊，是被狮子赶出的。首先是亚述王将他吞灭，末后是巴比伦王尼布甲尼撒将他的骨头折断。」

18

בָּבֶל	מֶלֶךְ	אֶל־	פֹּקֵד	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
巴比伦	王	向-	惩罚	看哪我	以色列	神	万军之	耶和华	说了	如此-	因此
H0894	H4428	H0413		H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

אַשּׁוּר׃	מֶלֶךְ	אֶל־	פָּקַדְתִּי	כַּאֲשֶׁר	אַרְצוֹ	וְאֶל־
亚述	王	向-	我惩罚了	如同	他的地	-和向-
H0804	H4428	H0413			H0776	H0413

所以万军之耶和华—以色列的 神如此说：「我必罚巴比伦王和他的地，像我从前罚亚述王一样。

19

אֶפְרַיִם	וּבְהַר	וְהַבָּשָׁן	הַכַּרְמֶל	וְרָעָה	נָוֵהוּ	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וְשַׁבְתִּי
以法莲	-和在山	-和那巴珊	-那迦密	-和他吃草	他的牧场	向-	以色列	-	-和我带回
H0669	H2022	H1316	H3760			H0413	H3478	H0853	H7725

נַפְשׁוֹ׃	תִּשְׂבַּע	וְהַגִּלְעָד	
他的灵魂	满足	-和那基列	
H5315	H7646	H1568	

我必再领以色列回他的草场，他必在迦密和巴珊吃草，又在以法莲山上和基列境内得以饱足。」

20

יִשְׂרָאֵל	עָוֹן	אֶת־	יְבֻקַּשׁ	יְהוָה	נְאֻם־	הַהִיא	וּבָעֵת	הָהֵם	בַּיָּמִים	
以色列	罪孽	-	被寻找	耶和华	宣告-	-那那	-和在那时候	-那那些	-在那日子们	
H3478	H5771	H0853	H1245	H3068	H5002	H1931	H6256	H1992	H3117	

אַשְׁאִיר׃	לַאֲשֶׁר	אֶסְלַח	כִּי	תִמָּצֶאינָה	וְלֹא	יְהוּדָה	חַטַּאת	וְאֶת־	וְאֵינֶנּוּ
我留下的	-向那些	我赦免	因为	被找到	-和不	犹大	罪	-和-	-和它不在了
H7604		H5545		H4672	H3808	H3063		H0853	H0369

耶和华说：「当那日子、那时候，虽寻以色列的罪孽，一无所有；虽寻犹大的罪恶，也无所见；因为我所留下的人，我必赦免。」

21

אַחֲרֵיהֶם	וְהַחֲרֵם	חָרֹב	פְּקֹד	יוֹשְׁבֵי	וְאֶל־	עֲלֵיהָ	עֲלֵה	מְרָתַיִם	הָאָרֶץ	עַל־
在他们后面	-和灭绝	屠杀	惩罚	居民们	-和向-	攻击她	上去	双叛逆	-那地	在-
			H6489	H3427	H0413		H5927	H4850	H0776	

ס	צִוִּיתִיךָ׃	אֲשֶׁר	כְּכֹל	וַעֲשֵׂה	יְהוָה	נְאֻם־
*	我命令了你	那	-按照一切	-和行	耶和华	宣告-
	H6680		H3605		H3068	H5002

耶和华说：上去攻击米拉大翁之地，又攻击比割的居民。要追杀灭尽，照我一切所吩咐你的去行。

22

קוֹל	מִלְחָמָה	בָּאָרֶץ	וְשֶׁבֶר	גָּדוֹל׃
声音	战争	-在那地	-和破碎	大的
	H4421	H0776	H7667	

境内有打仗和大毁灭的响声。

23

אֵיךְ	נִגְדַּע	וַיִּשָּׁבֵר	פַּטִּישׁ	כָּל־	הָאָרֶץ	אֵיךְ	הָיְתָה	לְשַׁמָּה	בָּבֶל
怎样	被砍断了	-和被打破了	铁锤	一切-	-那地	怎样	成为了	-为荒凉	巴比伦
	H1438	H7665	H6360	H3605	H0776		H1961	H8047	H0894

בַּגּוֹיִם׃
-在那列国们

全地的大锤何竟砍断破坏？巴比伦在列国中何竟荒凉？

24

וְגַם־	נִמְצֵאת	יָדָעַתְּ	לֹא	וְאַתְּ	בָּבֶל	נִלְכַּדְתְּ	וְגַם־	לָךְ	יָקֹשְׁתִּי
-和也-	你被找到了	你知道	不	-和你	巴比伦	你被捕获了	-和也-	-向你	我设网了
H1571	H4672	H3045	H3808		H0894	H3920	H1571		H3369

הִתְגָּרִית׃	בַּיהוָה	כִּי	נִתְפַּשְׂתְּ
你争战了	-在耶和华	因为	你被拿住了
H1624	H3068		H8610

巴比伦哪，我为你设下网罗，你不知不觉被缠住。你被寻着，也被捉住；因为你与耶和华争竞。

25

הִיא	מְלָאכָה	כִּי־	זַעְמוֹ	כְּלֵי	אֶת־	וַיּוֹצֵא	אוֹצָרוֹ	אֶת־	יְהוָה	פָּתַח
它	工作	因为-	他的愤怒	器具们	-	-和拿出了	他的库房	-	耶和华	打开了
H1931	H4399		H2195	H3627	H0853	H3318	H0214	H0853	H3068	

כַּשְׂדִּים׃	בְּאֶרֶץ	צְבָאוֹת	יְהוָה	לַאדֹנָי
迦勒底人们	-在地	万军之	耶和华	-属于主
H3778	H0776		H3069	H0136

耶和华已经开了武库，拿出他恼恨的兵器；因为主—万军之耶和华在迦勒底人之地有当做的事。

26

תְּהִי־	אַל־	וְהַחֲרִימוּהָ	עֲרֵמִים	כְּמוֹ־	סָלְוּהָ	מַאֲבֻסֶּיהָ	פִּתְחוּ	מִקֵּץ	לָהּ	בֹּאוּ־
要-	不要-	-和灭绝她	堆们	-像-	堆积她	她的仓库们	打开	-从尽头	-向她	来-
H1961	H0408		H6194	H3644	H5549	H3965		H7093		H0935

שְׁאֵרִית׃	לָהּ
余民	-属于她
H7611	

你们要从极远的边界来攻击她，开她的仓廪，将她堆如高堆，毁灭净尽，丝毫不留。

27

עֵת	יוֹמָם	בָּא	כִּי־	עֲלֵיהֶם	הוֹי	לַטֶּבַח	יֵרְדוּ	פָּרֶיהָ	כָּל־	חֹרְבוּ
时候	他们的日子	来了	因为-	在他们上	哀哉	-向那屠杀	下去	她的公牛们	一切-	屠杀
H6256	H3117	H0935			H1945	H2874	H3381	H6499	H3605	

פְּקֻדָּתָם׃	ס
他们的惩罚	*
H6486	

要杀他的一切牛犊，使他们下去遭遇杀戮。他们有祸了，因为追讨他们的日子已经来到。

28 קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֵת־ נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
声音 逃跑的 -和逃脱的 -从地 巴比伦 -为宣告 -在锡安 -- 报仇 耶和华 我们的神
H0430 H3068 H5360 H0853 H6726 H5046 H0894 H0776 H5127

נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃
报仇 他的殿
H5360 H1964

（有从巴比伦之地逃避出来的人，在锡安扬声报告耶和华—我们的 神报仇，就是为他的殿报仇。）

29 הַשְׁמִיעוּ אֶל־ רַבִּים כָּל־ דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־ יְהִי־
传报 向- 许多的们 一切- 踩的们 弓 安营 攻击她 四围 不要- 要-
H8085 H0413 H7228 H3605 H1869 H7198 H2583 H5439 H0408 H1961

לָהּ׃) פָּלְטָה שַׁלְּמוּ־ לָהּ כְּפָעֳלָהּ עֲשָׂתָה אֲשֶׁר כְּכֹל עֲשׂוּ־ לָהּ כִּי
属于她 逃脱 报答- 向她 -按照她的行为 她所行的 那 -按照一切 行- -向她 因为
H6413 H2087 H0413 H6467 H6213 H3605 H7198 H0834 H6213 H0413 H3588

יִשְׂרָאֵל׃ קְדוֹשׁ אֶל־ זָדָה יְהוָה אֶל־
以色列 圣者 向- 她狂傲了 耶和华 向-
H3478 H6918 H0413 H2102 H3068 H0413

「招集一切弓箭手来攻击巴比伦。要在巴比伦四围安营，不要容一人逃脱，照着她所做的报应她；她怎样待人，也要怎样待她，因为她向耶和华—以色列的圣者发了狂傲。

30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ כָּל־ וְכָל־ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ יִדְמוּ בַּיּוֹם
因此 将落下 她的少年人们 -在她的街道们 -和一切- 人们 她的战争 被灭绝 -在那日子
H3651 H5307 H0970 H7339 H3605 H0376 H4421 H1826 H3117

הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה׃ ס
-那那 宣告- 耶和华 *
H1931 H5002 H3068

所以她的少年人必仆倒在街上。当那日，一切兵丁必默默无声。这是耶和华说的。」

31 הִנְנִי אֵלַיִךְ זָדוֹן נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת כִּי בָא יוֹמֵךְ עֵת פְּקֻדָּתִיךְ׃
看哪我 向你 狂傲 宣告- 主 耶和华 万军之 因为 来了 你的日子 时候 我惩罚了你
H2009 H0413 H2087 H5002 H0136 H3069 H6635 H3588 H0935 H3117 H6256 H6485

主—万军之耶和华说：你这狂傲的啊，我与你反对，因为我追讨你的日子已经来到。

32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מֵקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה
-和绊倒 狂傲 -和跌倒 -和没有 -属于他 扶起的 -和我点燃 火 -在他的城们 -和它吃
H3782 H2087 H5307 H0369 H3341 H0784 H6145 H0398

סָבִיבֹתֶיהָ׃ כָּל־ ס
他的四围们 一切- *
H5439 H3605

狂傲的必绊跌仆倒，无人扶起。我也必使火在他的城邑中着起来，将他四围所有的尽行烧灭。

33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־ יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־
如此 说了 耶和华 万军之 被压迫的 儿子们- 以色列 -和儿子们- 一同 -和一切-
H3541 H0559 H3068 H6635 H6231 H1121 H3478 H1121 H3162 H3605

שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָּם מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃
掳他们的们 抓紧了 -在他们 他们拒绝了 释放他们
H7617 H2388 H3588 H3985 H7971

万军之耶和华如此说：「以色列人和犹大人一同受欺压；凡掳掠他们的都紧紧抓住他们，不肯释放。

34 וּגֹאֲלָם חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִב יָרִיב אֶת־ רִיבָם לְמַעַן הָרְגִּיעַ
他们的救赎者 强大的 耶和华 万军之 他的名 争斗 他争斗 - 他们的争斗 -为了 使安息
H1350 H2389 H3068 H6635 H8034 H7378 H7378 H0853 H7379 H4616 H7599

לְיוֹשְׁבֵי וְהִרְגִּיז בָּבֶל׃
-向居民们 -和使不安 巴比伦
H3427 H7264 H0894

他们的救赎主大有能力，万军之耶和华是他的名。他必伸清他们的冤，好使全地得平安，并搅扰巴比伦的居民。」

35 חֶרֶב עַל־ כַּשְׂדִּים נְאֻם־ יְהוָה וְאֶל־ יוֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל־ שָׂרֶיהָ וְאֶל־
刀剑 在- 迦勒底人们 宣告- 耶和华 -和向- 居民们 巴比伦 -和向- 她的首领们 -和向-
H2719 H5921 H3778 H5002 H3068 H0413 H3427 H0894 H0413 H8269 H0413

וְאֶל־ חֲכָמֶיהָ׃
-和向- 她的智慧人们
H0413 H2450

耶和华说：有刀剑临到迦勒底人和巴比伦的居民，并她的首领与智慧人。

36 חֶרֶב אֶל־ הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־ גִּבּוֹרֶיהָ וְחַתּוּ׃
刀剑 向- 那夸口的 -和他们变愚 刀剑 向- 她的勇士们 -和惊恐
H2719 H0413 H0907 H2973 H2719 H0413 H1368 H2865

有刀剑临到矜夸的人，他们就成为愚昧；有刀剑临到她的勇士，他们就惊惶。

37 חֶרֶב אֶל־ סוּסָיו וְאֶל־ רִכְבּוֹ וְאֶל־ כָּל־ הָעֵרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ
刀剑 向- 他的马们 他的战车 -和向- 一切- 那混合的 那 -在她中间
H2719 H0413 H5483 H7393 H0413 H3605 H6154 H0834 H8432

וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־ אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃
-和他们成为 -为妇人 刀剑 向- 她的宝库们 -和被掠夺
H1961 H0802 H2719 H0413 H0214 H0962

有刀剑临到他的马匹、车辆，和其中杂族的人民；他们必像妇女一样。有刀剑临到她的宝物，就被抢夺。

38 חֹרֶב אֶל־ מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבְאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃
干旱 向- 她的水们 -和干枯 因为 地 偶像们 它 -和在那偶像们 他们发狂
H2719 H0413 H4325 H3001 H3588 H0776 H6456 H1931 H0367

有干旱临到她的众水，就必干涸；因为这是有雕刻偶像之地，人因偶像而颠狂。

39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־ אִיִּים וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־ תֵשֵׁב עוֹד
因此 居住 旷野兽们 - 鸭鸥们 -和居住 -在她 女儿们 鸵鸟 -和不- 被居住 再
H3651 H3427 H6728 H0854 H0338 H3427 H1323 H3284 H3808 H3427 H5750

לָנֶצַח עַד־ דּוֹר וָדוֹר׃ וְלֹא תִשְׁכּוֹן דּוֹר עַד־ לָנֶצַח וְלֹא
-到永远 直到- 世代 -和世代 被居住 世代 -和不
H5331 H5704 H1755 H1755 H7931 H3808

所以旷野的走兽和豺狼必住在那里，鸵鸟也住在其中，永无人烟，世世代代无人居住。」

40 כִּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־ סְדֹם וְאֶת־ עֲמֹרָה וְאֶת־ שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ יֵשֵׁב
-像那翻覆 神 - 所多玛 -和- 蛾摩拉 -和- 她的邻居们 宣告- 耶和华 不- 居住
H4114 H0430 H0853 H5467 H0853 H6017 H0853 H7934 H5002 H3068 H3808 H3427

שָׁם אִישׁ וְלֹא־ יָגוּר בָּהּ בֶּן־ אָדָם׃
那里 人 -和不- 寻居 -在她 儿子- 人
H8033 H0376 H3808 H1481 H0120

耶和华说：「必无人住在那里，也无人在其中寄居，要像我倾覆所多玛、蛾摩拉，和邻近的城邑一样。

41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים רַבִּים יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃
看哪 民 来的 -从北方 -和国 大的 -和王们 许多的 被唤醒 -从尽头们- 地
H2009 H0776 H3411 H5782 H4428 H6828 H1992 H0935

看哪，有一种民从北方而来，并有一大国和许多君王被激动，从地极来到。

42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יְחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמָּה וְעַל־
弓 -和短枪 他们抓住 残忍的 他们 -和不 他们的声音 他们怜悯 -像那海 它哆哮 -和在-
H7198 H3591 H2388 H0394 H1992 H3808 H7355 H3220 H1993

סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־בָּבֶל׃
马们 他们骑 摆列的 -像人 -向那战争 攻击你 女儿- 巴比伦
H7392 H6186 H0376 H4421 H5921 H1323 H0894

他们拿弓和枪，性情残忍，不施怜悯；他们的声音像海浪匉訇。巴比伦城（原文是女子）啊，他们骑马，都摆队伍如上战场的人，要攻击你。

43 שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם רָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ חִיל
听见了 王- 巴比伦 - 他们的消息 -和软弱了 他的手们 痛苦 抓住了他 产痛
H8085 H4428 H0894 H0853 H7503 H3027 H6869 H2388

כַּיּוֹלֵדָה׃
-像那产妇
H3205

巴比伦王听见他们的风声，手就发软，痛苦将他抓住，疼痛彷佛产难的妇人。

44 הִנֵּה כְאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי אַרְגִּעָה אָרִיצֵם[ארוצם]
看哪 -像那獅子 他上来 -从威严 -那约旦 向- 牧场 坚固的 因为- 一晌间 我使他们跑
H2009 H0738 H5927 H1347 H3383 H0413 H5116 H0386 H3588 H7281 H7323

וּמִי־זוֹעֵד לִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי וּמִי זֶה רוֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃
-和谁- 召我的 -和谁 这 牧人 那 站立 -在我前面
H4310 H3259 H4310 H2088 H7462 H0834 H5975 H6440

כָּמוֹנִי מִי כִּי אֶפְקָד אֵלֶיהָ בָּחוּר וּמִי מֶעֳלֶיהָ אֲרִיצֵם(אֲרִיצֵם)
像我 谁 因为 我指派 向她 被选的 -和谁 -从她上面 我使他们跑
H3644 H4310 H3588 H6485 H0413 H0970 H4310 H5921 H7323

「仇敌必像狮子从约旦河边的丛林上来，攻击坚固的居所。转眼之间，我要使他们逃跑，离开这地。谁蒙拣选，我就派谁治理这地。谁能比我呢？谁能给我定规日期呢？有何牧人能在我面前站立得住呢？

45 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב
因此 听 谋略- 耶和华 那 他谋划了 向- 巴比伦 -和他的思念们 那 他思想了
H8085 H6098 H3068 H3289 H0413 H0894 H4284 H0834 H2803

אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֵה׃
是否- 拖走他们 小的们 -那羊群 是否- 他使荒凉 -在那列国们 牧场
H5498 H6810 H6629 H3808 H8074 H5921 H5116

כַּשְׁדִּים אֶרֶץ אֶל־
迦勒底人们 地 向-
H3778 H0776 H0413

你们要听耶和华攻击巴比伦所说的谋略和他攻击迦勒底人之地所定的旨意。仇敌定要将他们群众微弱的拉去，定要使他们的居所荒凉。

46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָּבֶל נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ וְזַעֲקָה בַגּוֹיִם נִשְׁמָע׃ ס
-从声音 被攻取了 巴比伦 震动了 -那地 -和呼喊 -在那列国们 被听见了 *
H8610 H0894 H7493 H0776 H2201 H1471 H8085

因巴比伦被取的声音，地就震动，人在列邦都听见呼喊的声音。」

Chapter 51

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר עַל־בָּבֶל וְאֶל־יֹשְׁבֵי קָמָיו לֵב רוּחַ
如此 H3541 说了 H0559 耶和华 H3068 看哪我 H2009 从唤醒 H5782 在– H0413 –和向– H0894 巴比伦 H0894 我仇敌的心 H7307 风 H7307

מַשְׁחִית׃
毁灭的 H7843

耶和华如此说：我必使毁灭的风刮起，攻击巴比伦和住在立加米的人。

2 וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזֵרוּהָ וְיִבֹּקְקוּ אֶת־אַרְצָהּ כִּי־הָיוּ עָלֶיהָ
–和我差遣 H7971 –向巴比伦 H0894 簸的们 H2219 –和他们簸她 H2219 –和他们倒空 H0853 她的地 H0776 因为– H0776 攻击她 H1961

מִסָּבִיב׃ בְּיוֹם רָעָה׃
四围 H5439 –在日子 H3117 灾祸

我要打发外邦人来到巴比伦，簸扬她，使她的地空虚。在她遭祸的日子，他们要周围攻击她。

3 אֶל־ יִדְרֹךְ יִדְרָךְ הַדֹּרְכִי קַשְׁתּוֹ וְאֶל־ יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ וְאַל־ תַּחְמְלוּ
向– H0413 不要踩 H1869 不要踩 H1869 –那踩的 H1869 他的弓 H7198 –和向– H0408 不要举起 H5927 –在他的铠甲 H5630 –和不要– H0413 你们怜惜 H2550

צְבָאָהּ׃ כָּל־ הַחֲרִימוּ בַּחֻרֶיהָ אֶל־
她的军队 一切– H3605 灭绝 她的少年人们 H0970 向– H0413

拉弓的，要向拉弓的和贯甲挺身的射箭。不要怜惜她的少年人；要灭尽她的全军。

4 וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃
–和跌倒 H5307 被刺的们 –在地 H0776 迦勒底人们 H3778 –和被刺透的们 H1856 –在她的街道们 H2351

他们必在迦勒底人之地被杀仆倒，在巴比伦的街上被刺透。

5 כִּי לֹא־ אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו מֵיְהוָה צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם
因为 不– H3808 被招弃的 H0488 以色列 H3478 –和犹大 H3063 –从他的神 H0430 –从耶和华 H3068 万军之 H6635 因为 他们的地 H0776

מָלְאָה אָשָׁם מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
充满了 H4390 罪 H0817 –从圣者 H6918 以色列 H3478

以色列和犹大虽然境内充满违背以色列圣者的罪，却没有被他的 神—万军之耶和华丢弃。

6 נֻסוּ וְהִמָּלְטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ אַל־ תִּדְּמוּ בַּעֲוֹנָהּ כִּי־ עֵת
逃跑 H5127 –从中间 H8432 巴比伦 H0894 –和拯救 H4422 人 H0376 他的性命 H5315 不要– H0408 你们被灭绝 –在她的罪孽 H5771 因为 时候 H6256

נְקָמָה הִיא לַיהוָה גְּמוּל מְשַׁלֵּם הוּא לָהּ׃
报仇 H5360 它 H1931 –属于耶和华 H3068 报应 H1576 他 H1931 报答 –向她

你们要从巴比伦中逃奔，各救自己的性命！不要陷在她的罪孽中一同灭亡；因为这是耶和华报仇的时候，他必向巴比伦施行报应。

7	כּוֹס־	זָהָב	בָּבֶל	בְּיַד־	יְהוָה	מְשַׁכֶּרֶת	כָּל־	הָאָרֶץ	מִיֵּינָהּ	שָׁתוּ	גּוֹיִם	עַל־
	杯–	金	巴比伦	–在手–	耶和华	使醉的	一切–	–那地	–从她的酒	喝了	列国们	在–
		H2091	H0894	H3027	H3068	H7937	H3605	H0776	H3196	H8354		

כֵּן	יִתְהֹלְלוּ	גּוֹיִם׃
如此	他们发狂	列国们

巴比伦素来是耶和华手中的金杯，使天下沉醉；万国喝了她的酒就颠狂了。

8	פִּתְאֹם	נָפְלָה	וְנִשְׁבֶּרֶת	בָּבֶל	הֵילִילוּ	עָלֶיהָ	קְחוּ	צֳרִי	לְמַכְאוֹבָהּ	אוּלַי	תֵּרָפֵא׃
	忽然	跌倒了	–和被打破了	巴比伦	哀号	在她上	取	乳香	–为她的痛苦	也许	她被医治
	H6597	H5307	H7665	H0894	H3213		H3947	H6875	H4341	H0194	H7495

巴比伦忽然倾覆毁坏；要为她哀号；为止她的疼痛，拿乳香或者可以治好。

9	רְפָאנוּהָ׀	(רְפִינוּ	אֶת־	בָּבֶל׀	וְלֹא	נִרְפְּתָה	עִזְבוּהָ	וְנֵלֵךְ	אִישׁ	לְאַרְצוֹ
	我们医治了	我们医治了	–	巴比伦	–和不	她被医治	离开她	–和我们去	人	–向他的地
	H7495	H7495	H0853	H0894	H3808	H7495		H3212	H0376	H0776

כִּי־	נָגַע	אֶל־	הַשָּׁמַיִם׀	מִשְׁפָּטָהּ	וְנִשָּׂא	עַד־	שְׁחָקִים׃
因为–	到达了	向–	–那天们	她的审判	–和被举起	直到–	云彩
	H5060	H0413	H8064	H4941	H5375	H5704	H7834

我们想医治巴比伦，她却没有治好。离开她吧！我们各人归回本国；因为她受的审判通于上天，达到穹苍。

10	הוֹצִיא	יְהוָה	אֶת־	צִדְקֹתֵינוּ	בָּאוּ	וּנְסַפְּרָה	בְּצִיּוֹן	מַעֲשֵׂה	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ׃
	带出了	耶和华	–	我们的义	来	–和我们述说	–在锡安	作为	耶和华	我们的神
	H3318	H3068	H0853	H6666	H0935		H6726	H4639	H3068	H0430

耶和华已经彰显我们的公义。来吧！我们可以在锡安报告耶和华—我们 神的作为。

11	הָבְרוּ	הַחִצִּים׀	מִלְאוּ	הַשֹּׁלְטִים׀	הֵעִיר	יְהוָה	אֶת־	רוּחַ	מַלְכֵי	מָדָי	כִּי־	עַל־
	磨亮	–那箭们	填满	–那盾们	唤醒了	耶和华	–	灵	王们	玛代	因为–	在–
	H1305	H2671	H4390	H7982	H5782	H3068	H0853	H7307	H4428	H4074		

בָּבֶל	מְזִמָּתוֹ	לְהַשְׁחִיתָהּ	כִּי־	נִקְמַת	יְהוָה	הִיא	נִקְמַת	הֵיכָלוֹ׃
巴比伦	他的谋略	–为要毁灭她	因为–	报仇	耶和华	它	报仇	他的殿
H0894	H4209	H7843		H5360	H3068	H1931	H5360	H1964

你们要磨尖了箭头，抓住盾牌。耶和华定意攻击巴比伦，将她毁灭，所以激动了玛代君王的心；因这是耶和华报仇，就是为自己的殿报仇。

12	אֶל־	חוֹמַת	בָּבֶל	שְׂאוּ־	נֵס	הַחֲזִיקוּ	הַמִּשְׁמָר	הָקִימוּ	שֹׁמְרִים	הָכִינוּ	הָאֹרְבִים
	向–	城墙们	巴比伦	举起–	旗	加强	–那守卫	设立	守望者们	预备	–那伏兵们
	H0413	H2346	H0894	H5375	H5251	H2388	H4929		H8104		H0693

כִּי	גַם־	זָמַם	יְהוָה	גַּם־	עָשָׂה	אֵת	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	אֶל־	יֹשְׁבֵי	בָּבֶל׃
因为	也–	谋划了	耶和华	也–	行了	–	那–	他说了	向–	居民们	巴比伦
	H1571	H2161	H3068	H1571		H0853		H1696	H0413	H3427	H0894

你们要竖立大旗，攻击巴比伦的城墙；要坚固了望台，派定守望的设下埋伏；因为耶和华指着巴比伦居民所说的话、所定的意，他已经作成。

13	שכנתי׀	שֹׁכְנֹתִי)	עַל־	מַיִם	רַבִּים	רַבַּת	אוֹצָרֹת	בָּא	קִצֵּךְ	אַמַּת	בִּצָּעֵךְ׃
	住的	住的	在–	水们	大的	丰富的	宝库们	来了	你的尽头	尺度	你的贪婪
	H7931	H7931		H4325			H0214	H0935	H7093		H1215

住在众水之上多有财宝的啊，你的结局到了！你贪婪之量满了！

14 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי אִם־ מִלֵּאתִיךָ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ
起誓了 耶和华 万军之 –在他的灵魂 因为 确实– 我使你充满 人 –像那蚂蟥 –和他们呼喊
H7650 H3068 H0120 H5315 H3390 H0120 H3218

עָלַיִךְ הֵידָד׃ ס
在你上 呼喊 *
H1959

万军之耶和华指着自己起誓说：我必使敌人充满你，像蚂蚱一样；他们必呐喊攻击你。

15 עֹשֶׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃
作的 地 –在他的力量 建立的 世界 –在他的智慧 –和在他的聪明 铺开了 天们
H0776 H8398 H2451 H8394 H5186 H8064

16 לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם מִקְצֵה־ נְשִׂאִים וַיַּעַל לַמָּטָר בְּרָקִים
–向那声音 他给 哄鸣 水们 –在那天们 –从尽头– 云雾 –和他上升 –为那雨 闪电
H5414 H4325 H8064 H3318 H0214 H7307

עָשָׂה מֵאֹצְרֹתָיו׃ רוּחַ וַיֹּצֵא
他作了 –从他的库房们 风 –和他带出
H7307 H3318

他一发声，空中便有多水激动；他使云雾从地极上腾。他造电随雨而闪，从他府库中带出风来。

17 נִבְעַר כָּל־ אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־ צוֹרֵף מִפֶּסֶל נִסְכּוֹ וְלֹא־
愚昧的 一切– 人 –从知识 蒙羞了 一切– 铸造者 –从偶像 他的铸造 –和不–
H7307 H3605 H0120 H3605 H3001 H1847 H6884 H6459 H5262 H3808

בָם׃ רוּחַ
–在他们 气息
H7307

各人都成了畜类，毫无知识。各银匠都因他的偶像羞愧；他所铸的偶像本是虚假的，其中并无气息，

18 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃
虚空 他们 作为 迷惑 –在时候 他们的惩罚 他们灭亡
H1892 H1992 H4639 H8595 H6256 H6486 H0006

都是虚无的，是迷惑人的工作，到追讨的时候，必被除灭。

19 לֹא־ כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־ יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה
不– –像这些 份 雅各 因为– 塑造的 –那一切 他 –和权杖 他的产业 耶和华
H3808 H0428 H2256 H3290 H3335 H3605 H1931 H7626 H5159 H3068

צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס
万军之 他的名 *
H8034

雅各的分不像这些，因他是造作万有的主；以色列也是他产业的支派。万军之耶和华是他的名。

20 מַפֵּץ־ אַתָּה לִי כְּלֵי מִלְחָמָה וְנִפַּצְתִּי בְךָ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת׃
战槌– 你 属于我 器具们 战争 –和我打碎 –用你 列国们 –和我毁灭 –用你 王国们
H4661 H0859 H3627 H4421 H5310 H1471 H1524 H7843 H1471 H4467

21 וְנִפַּצְתִּי בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ׃
–和我打碎 –用你 马 –和他的骑手 –和我打碎 –用你 战车 –和他的驾手
H7392 H1471 H5310 H7392 H1471 H7393 H7392

用你打碎马和骑马的；用你打碎战车和坐在其上的；

בָּחוּר	בְּךָ	וְנִפַּצְתִּי	וְנָעַר	זָקֵן	בְּךָ	וְנִפַּצְתִּי	וְאִשָּׁה	אִישׁ	בְּךָ	וְנִפַּצְתִּי	22
少年人	-用你	-和我打碎	-和少年	老人	-用你	-和我打碎	-和妇人	男人	-用你	-和我打碎	
H0970			H5288	H2205			H0802	H0376			

וּבְתוּלָה׃	
-和处女	
H1330	

用你打碎男人和女人；用你打碎老年人和少年人；用你打碎壮丁和处女；

בְּךָ	וְנִפַּצְתִּי	וְצִמְדּוֹ	אִכָּר	בְּךָ	וְנִפַּצְתִּי	וְעֶדְרוֹ	רֹעֶה	בְּךָ	וְנִפַּצְתִּי	23
-用你	-和我打碎	-和他的牢轭	农夫	-用你	-和我打碎	-和他的羊群	牧人	-用你	-和我打碎	
	H6776		H0406			H5739				

וּסְגָנִים׃	פַּחוֹת
-和副官们	省长们
H5461	H6346

用你打碎牧人和他的群畜；用你打碎农夫和他一对牛；用你打碎省长和副省长。

עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	רָעָתָם	כָּל־	אֵת	כַּשְׂדִּים	יוֹשְׁבֵי	וּלְכֹל	לְבָבֶל	וְשִׁלַּמְתִּי	24
他们行了	那-	他们的邪恶	一切-	-	迦勒底	居民们	-和向一切	-向巴比伦	-和我报答	
			H3605	H0853	H3778	H3427	H3605	H0894		

ס	יְהוָה׃	נְאֻם	לְעֵינֵיכֶם	בְּצִיּוֹן
*	耶和华	宣告	-在你们的眼前	-在锡安
	H3068	H5002		H6726

耶和华说：「我必在你们眼前报复巴比伦人和迦勒底居民在锡安所行的诸恶。」

וְנָטֵיתִי	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	הַמַּשְׁחִית	יְהוָה	נְאֻם־	הַמַּשְׁחִית׃	הָר	אֵלֶיךָ	הִנְנִי	25
-和我伸出	-那地	一切-	-	-那毁灭的	耶和华	宣告-	-那毁灭的	山	向你	看哪我	
H5186	H0776	H3605	H0853	H7843	H3068	H5002	H4889	H2022	H0413	H2009	

שְׂרֵפָה׃	לְהַר	וּנְתַתִּיךָ	הַסְּלָעִים	מִן־	וְגִלְגַּלְתִּיךָ	עָלֶיךָ	יָדִי	אֶת־
焚烧	-为山	-和我使你	-那岩石们	-从-	-和我滚你	在你上	我的手	-
H8316	H2022	H5414	H5553		H1556		H3027	H0853

耶和华说：你这行毁灭的山哪，就是毁灭天下的山，我与你反对。我必向你伸手，将你从山岩滚下去，使你成为烧毁的山。

תִּהְיֶה	עוֹלָם	שִׁמָּמוֹת	כִּי־	לְמוֹסָדוֹת	וְאֶבֶן	לְפִנָּה	אֶבֶן	מִמְּךָ	יִקָּחוּ	וְלֹא־	26
你将成为	永远	荒凉们	因为-	-为根基	-和石头	-为角石	石头	-从你	他们拿取	-和不-	
H1961	H5769			H4146	H0068	H6438	H0068		H3947	H3808	

יְהוָה׃	נְאֻם־
耶和华	宣告-
H3068	H5002

人必不从你那里取石头为房角石，也不取石头为根基石；你必永远荒凉。这是耶和华说的。

עָלֶיהָ	הַשְׁמִיעוּ	גּוֹיִם	עָלֶיהָ	קַדְּשׁוּ	בַּגּוֹיִם	שׁוֹפָר	תִּקְעוּ	בָּאָרֶץ	נֵס	שְׂאוּ־	27
攻击她	传报	列国们	攻击她	分别为圣	-在那列国们	角	吹	-在那地	旗	举起-	
	H8085			H6942		H7782	H8628	H0776	H5251	H5375	

סָמָר׃	כְּיֶלֶק	סוּס	הַעֲלוּ־	טִפְסָר	עָלֶיהָ	פְּקֻדָּה	וְאַשְׁכְּנַז	מִנִּי	אֲרָרָט	מַמְלְכוֹת
毛的	-像蚂蟥	马	上来-	将官	攻击她	指派	-和亚实基拿	米尼	亚拉腊	王国们
H5569	H3218		H5927	H2951			H0813	H4508	H0780	H4467

要在境内竖立大旗，在各国中吹角，使列国预备攻击巴比伦，将亚拉腊、米尼、亚实基拿各国招来攻击她；又派军长来攻击她，使马匹上来如蚂蚱，

סְגָנֶיהָ	כָּל־	וְאֶת־	פַּחוֹתֶיהָ	אֶת־	מָדַי	מַלְכֵי	אֶת־	גּוֹיִם	עָלֶיהָ	קַדְּשׁוּ	28
她的副官们	—切–	–和–	她的省长们	–	玛代	王们	–	列国们	攻击她	分别为圣	
H5461	H3605	H0853	H6346	H0853	H4074	H4428	H0853			H6942	

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃	אֶרֶץ	כָּל־	וְאֶת
他的统治	地	—切–	–和–
H4475	H0776	H3605	H0853

使列国和玛代君王，与省长和副省长，并他们所管全地之人，都预备攻击她。

אֶת־	לְשַׁוֹּם	יְהוָה	מַחְשְׁבוֹת	בָּבֶל	עַל־	קָמָה	כִּי	וַתָּחֹל	הָאָרֶץ	וַתִּרְעַשׁ	29
–	–为要使	耶和华	计划们	巴比伦	在–	起来了	因为	–和疼痛了	–那地	–和震动了	
H0853		H3068	H4284	H0894					H0776	H7493	

יוֹשֵׁב׃	מֵאֵין	לְשַׁמָּה	לְבָבֶל	אֶרֶץ
居民	–从没有	–为荒凉	巴比伦	地
H3427	H0369	H8047	H0894	H0776

地必震动而瘠苦；因耶和华向巴比伦所定的旨意成立了，使巴比伦之地荒凉，无人居住。

לְנָשִׁים	הָיוּ	גְּבוּרָתָם	נָשְׁתָּה	בַּמְצָדּוֹת	יָשְׁבוּ	לְהִלָּחֶם	בָּבֶל	גִּבּוֹרֵי	חָדְלוּ		30
–为妇人	他们成为了	他们的力量	消失了	–在那堡垒们	坐了	–从战斗	巴比伦	勇士们	停止了		
H0802	H1961	H1369	H5405	H4679	H3427		H0894	H1368	H2308		

בְּרִיחֶיהָ׃	נִשְׁבְּרוּ	מִשְׁכְּנֹתֶיהָ	הִצִּיתוּ
她的门闩们	被折断了	她的住处们	被点燃了
H1280	H7665	H4908	H3341

巴比伦的勇士止息争战，藏在坚垒之中。他们的勇力衰尽，好像妇女一样。巴比伦的住处有火着起，门闩都折断了。

כִּי־	בָּבֶל	לְמֶלֶךְ	לְהַגִּיד	מַגִּיד	לִקְרַאת	וּמַגִּיד	רָץ	רָץ	לִקְרַאת־	רָץ	31
因为–	巴比伦	–向王	–为报告	传报者	–为迎接	–和传报者	跑	跑者	–为迎接–	跑者	
	H0894	H4428	H5046	H5046	H7125	H5046	H7323	H7323	H7125	H7323	

מִקָּצֶה׃	עִירוֹ	נִלְכְּדָה	
–从尽头	他的城	被攻取了	
		H3920	

跑报的要彼此相遇，送信的要互相迎接，报告巴比伦王说：城的四方被攻取了，

ס	נִבְהָלוּ׃	הַמִּלְחָמָה	וְאַנְשֵׁי	בָּאֵשׁ	שָׂרְפוּ	הָאֲגַמִּים	וְאֶת־	נִתְפְּשׂוּ	וְהַמַּעְבָרוֹת	32
*	惊恐了	–那战争	–和人们	–在那火	被焚烧了	–那池塘们	–和–	被夺取了	–和那渡口们	
	H0926	H4421	H0376	H0784	H8313	H0098	H0853	H8610		

渡口被占据了，苇塘被火烧了，兵丁也惊慌了。

הִדְרִיכָהּ	עֵת	כְּגֹרֶן	בָּבֶל	בַּת־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	33
踩踏她	时候	–像打谷场	巴比伦	女儿–	以色列	神	万军之	耶和华	说了	如此	因为	
H1869	H6256	H1637	H0894	H1323	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541		

לָהּ׃	הַקָּצִיר	עֵת־	וּבָאָה	מְעַט	עוֹד
–属于她	–那收割	时候–	–和来了	一会儿	再
		H6256	H0935	H4592	H5750

万军之耶和华—以色列的 神如此说：巴比伦城（原文作女子）好像踹谷的禾场；再过片时，收割她的时候就到了。

34 |אכלנו| (אכלני) |המממנו| (הממני) נבוכדראצר |המלך| בבל |הציגנו| (הציגני) כלי
吃了我 吃了我 使我惊恐 使我惊恐 尼布甲尼撒 王 巴比伦 放下了我 放下了我 器皿
H0398 H0398 H2000 H2000 H5019 H4428 H0894 H3322 H3322 H3627

(הדיחני) |הדיחנו| מעדני כרשו מלא כתנין (בלעני) |בלענו| ריק
驱逐了我 驱逐了我 –从我的美味 他的肚子 填满了 –像那龙 吞了我 吞了我 空的
H1740 H1740 H3770 H4390 H1104 H1104 H7385

以色列人说：巴比伦王尼布甲尼撒吞灭我，压碎我，使我成为空虚的器皿。他像大鱼将我吞下，用我的美物充满他的肚腹，又将我赶出去。

35 כשדים ישבי אל־ ודמי ציון ישבת תאמר בבל על־ ושאירי חמסי
迦勒底 居民们 向– –和我的血 锡安 居民 说 巴比伦 在– –和我的肉体 我的残暴
H3778 H3427 H0413 H1818 H6726 H3427 H0559 H0894 H7607 H2555

ס תאמר ירושלם׃
* 说 耶路撒冷
H0559 H3389

锡安的居民要说：巴比伦以强暴待我，损害我的身体，愿这罪归给她。耶路撒冷人要说：愿流我们血的罪归到迦勒底的居民。

36 לכן כה אמר יהוה הנני־ רב את־ ריבך ונקמתי את־ ונקמתך
因此 如此 说了 耶和华 看哪我– 争斗 – 你的争斗 –和我报仇 –
H3541 H0559 H3068 H2009 H7378 H0853 H7379 H5358 H0853 H5360

והחרבתי את־ ים יהוה והבשתי את־ מקורה׃
–和我使干枯 – 她的海 –和我使干 – 她的泉源
H0853 H3220 H3001 H0853 H4726

所以，耶和华如此说：我必为你伸冤，为你报仇；我必使巴比伦的海枯竭，使她的泉源干涸。

37 והיתה בבל לגלים מעון־ תנים שממה ושרקה מאין יושב׃
–和成为 巴比伦 –为废堆们 住处– 豺狼们 荒凉 –和口哨 –从没有 居民
H1961 H0894 H1530 H4583 H8047 H8322 H0369 H3427

巴比伦必成为乱堆，为野狗的住处，令人惊骇、嗤笑，并且无人居住。

38 יחדו כגפרים כגורי נערו ישאגו אריות׃
一同 –像那小獅子们 –像幼獅们 他们咆哮 他们后叫 獅子们
H1484 H5286 H7580

他们要像少壮狮子咆哮，像小狮子吼叫。

39 בחמם אשית משתיהם והשכרתים למען ועלזו וישנו שנת־
–在他们的略暖 我设 – 他们的宴席 –和我使他们醉 –为了 他们欢呼 –和他们睡 睡眠–
H2527 H7896 H4960 H7937 H4616 H5937 H3462 H8142

יהוה׃ נאם יקיצו ולא עולם
耶和华 宣告 他们醒 –和不 永远
H3068 H5002 H6974 H3808 H5769

他们火热的时候，我必为他们设摆酒席，使他们沉醉，好叫他们快乐，睡了长觉，永不醒起。这是耶和华说的。

40 עתודים׃ עם־ כאילים לטבוח ככרים אורידם
公山羊们 与– –像公羊们 –为屠宰 –像羊羔们 我带他们下去
H6260 H2873 H3381

我必使他们像羊羔、像公绵羊和公山羊下到宰杀之地。

41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל
怎样 被攻取了 示沙克 和被夺取了 赞美 一切– –那地 成为了 –为荒凉 巴比伦
H3920 H8347 H8610 H8416 H3605 H0776 H1961 H8047 H0894

בַּגּוֹיִם׃
–在那列国们

示沙克（就是巴比伦）何竟被攻取，天下所称赞的何竟被占据？巴比伦在列国中何竟变为荒场？

42 עָלָה בָּבֶל עַל־הַיָּם בַּהֲמוֹן גַּלָּיו נִכְסָתָה׃
上来了 巴比伦 –那海 –在边分 他的波浪们 她被淹没了
H5927 H0894 H3220 H1530 H3680

海水涨起，漫过巴比伦；她被许多海浪遮盖。

43 הָיְוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹא־יֵשֵׁב אִישׁ בָּהֵן וְלֹא־יַעֲבֹר בֶּן־אָדָם׃
成为了 她的城们 –为荒凉 地 干旱 –和荒漠 地 不– 居住 –在她们 一切– 人 –和不– 经过 儿子– 人
H1961 H5892 H8047 H0776 H6723 H6160 H0776 H3808 H3427 –在她们 H3605 H0376 –和不– H5674 H1121 H0120

她的城邑变为荒场、旱地、沙漠，无人居住，无人经过之地。

44 וּפָקַדְתִּי עַל־בֵּל בְּבָבֶל וְהוֹצֵאתִי בִלְעוֹ מִפִּיו וְלֹא־יִנָּהֲרוּ אֵלָיו גּוֹיִם עוֹד כִּי־גַם חוֹמַת בָּבֶל נָפָלָה׃
–和我惩罚 在– 彼勒 –在巴比伦 –和我拿出 他的吞下的 –从他口 –和不– 流涌 向他 列国们 再 也– 城墙 巴比伦 跌倒了
H6485 H5921 H1078 H0894 H3318 H0853 H1104 H6310 H3808 H0413 H1471 H5750 H1571 H2346 H0894 H5307

我必刑罚巴比伦的彼勒，使他吐出所吞的。万民必不再流归他那里；巴比伦的城墙也必坍塌了。

45 צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה׃
出来 –从她中间 我的民 –和拯救 人 –和你们各 他的性命 –从烈怒 愤怒– 耶和华
H3318 H8432 H5971 H4422 H0376 H0853 H5315 H2740 H0639 H3068

我的民哪，你们要从其中出去！各人拯救自己，躲避耶和华的烈怒。

46 וּפֶן־יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ וּבָא וּבַשָּׁנָה
–和免得– 软弱 你们的心 –和你们害怕 –在那消息 –那被听见的 –在那地 –和来了 –在那年
H6435 H7401 H3824 H3372 H8052 H8085 H0776 H0935 H8141

הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרֵיו וְחָמָס בָּאָרֶץ וּמֹשֵׁל עַל־מֹשֵׁל׃
那消息 –和之后他 –和残暴 –在那地 –和统治者 在– 统治者
H8052 H310 H2555 H0776 H4910 H5921 H4910

你们不要心惊胆怯，也不要因境内所听见的风声惧怕；因为这年有风声传来；那年也有风声传来，境内有强暴的事，官长攻击官长。

47 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ
因此 看哪 日子们 来的 –和我惩罚 在– 偶像们 巴比伦 –和一切– 她的地 将蒙羞
H3651 H2009 H3117 H0935 H6485 H5921 H6456 H0894 H3605 H0776 H0954

וְכָל־חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ׃
–和一切– 她的被刺的们 将落下 –在她中间
H3605 H2491 H5307 H8432

日子将到，我必刑罚巴比伦雕刻的偶像。她全地必然抱愧；她被杀的人必在其中仆倒。

לָהּ	יָבוֹא־	מִצָּפוֹן	כִּי	בָהֶם	אֲשֶׁר	וְכֹל	וָאָרֶץ	שָׁמַיִם	בָּבֶל	עַל־	וְרִנְּנוּ	48
–向她	来–	–从北方	因为	–在她们	那	–和一切	–和地	天们	巴比伦	在–	–和欢呼	
	H0935	H6828				H3605	H0776	H8064	H0894			

יְהוָה׃	נְאֻם־	הַשּׁוֹדְדִים
耶和华	宣告–	–那毁灭者们
H3068	H5002	H7703

那时，天地和其中所有的，必因巴比伦欢呼，因为行毁灭的要从北方来到她那里。这是耶和华说的。

הָאָרֶץ׃	כָּל־	חַלְלֵי	נָפְלוּ	לְבָבֶל	גַּם־	יִשְׂרָאֵל	חַלְלֵי	לִנְפֹּל	בָּבֶל	גַּם־	49
–那地	一切–	被刺的们	跌倒了	–属于巴比伦	也–	以色列	被刺的们	–为跌倒	巴比伦	也–	
H0776	H3605		H5307	H0894	H1571	H3478		H5307	H0894	H1571	

巴比伦怎样使以色列被杀的人仆倒，照样她全地被杀的人也必在巴比伦仆倒。

תַּעֲלֶה	וִירוּשָׁלַם	יְהוָה	אֶת־	מֵרָחוֹק	זִכְרוּ	תַּעַמְדוּ	אַל־	הִלְכוּ	מֵחֶרֶב	פְּלֵטִים	50
上到	–和耶路撒冷	耶和华	–	–从远方	记念	你们站立	不要–	去	–从刀剑	逃脱的们	
H5927	H3389	H3068	H0853	H7350	H2142	H5975	H0408	H1980	H2719		

לִבְבְכֶם׃	עַל־
你们的心	在–
H3824	

你们躲避刀剑的要快走，不要站住！要在远方记念耶和华，心中追想耶路撒冷。

עַל־	זָרִים	בָּאוּ	כִּי	פָּנֵינוּ	כְלִמָּה	כִסְּתָה	חֶרְפָּה	שָׁמַעְנוּ	כִּי־	בֹּשְׁנוּ	51
在–	陌生人们	来了	因为	我们的脸	羞耻	覆盖了	羞辱	我们听见了	因为–	我们蒙羞了	
		H0935		H6440	H3639	H3680	H2781	H8085		H0954	

ס	יְהוָה׃	בֵּית	מִקְדְּשֵׁי
*	耶和华	家	圣所们
	H3068		H4720

我们听见辱骂就蒙羞，满面惭愧，因为外邦人进入耶和华殿的圣所。

אַרְצָהּ	וּבְכָל־	פְּסִילֶיהָ	עַל־	וּפָקַדְתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה־	לָכֵן	52
她的地	–和在一切–	她的偶像们	在–	–和我惩罚	耶和华	宣告–	来的	日子们	看哪–	因此	
H0776	H3605	H6456			H3068	H5002	H0935	H3117	H2009		

חָלָל׃	יֵאָנֵק
被刺的	咻吟
	H0602

耶和华说：日子将到，我必刑罚巴比伦雕刻的偶像，通国受伤的人必唉哼。

שֹׁדְדִים	יָבֹאוּ	מֵאִתִּי	עֻזָּהּ	מְרוֹם	תְּבַצֵּר	וְכִי	הַשָּׁמַיִם	בָּבֶל	תַּעֲלֶה	כִּי־	53
毁灭者们	将来	–从我	她的力量	高处	她加固	–和因为	–那天们	巴比伦	上升	因为–	
H7703	H0935	H0854	H5797	H4791	H1219		H8064	H0894	H5927		

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	לָהּ
*	耶和华	宣告–	–向她
	H3068	H5002	

巴比伦虽升到天上，虽使她坚固的高处更坚固，还有行毁灭的从我这里到她那里。这是耶和华说的。

כַּשְׂדִּים׃	מֵאֶרֶץ	גָּדוֹל	וְשֶׁבֶר	מִבָּבֶל	זְעָקָה	קוֹל	54
迦勒底人们	–从地	大的	–和破碎	–从巴比伦	呼喊	声音	
H3778	H0776		H7667	H0894	H2201		

有哀号的声音从巴比伦出来；有大毁灭的响声从迦勒底人之地发出。

55 כִּי־ שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־ בָּבֶל וְאִבַּד מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל וְהָמְיוֹ גַּלֵּיהֶם
因为– 毁灭 耶和华 – 巴比伦 –和使灭亡 –从她 声音 大的 –和哆嗦了 他们的波浪
H7703 H3068 H0853 H0894 H0006 H4325 H7588 H5414 H1368 H1993 H1530

כְּמַיִם רַבִּים נִתֵּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃
–像水们 大的 被发出了 喇叭 他们的声音
H4325 H7588 H5414

因耶和华使巴比伦变为荒场，使其中的大声灭绝。仇敌彷佛众水，波浪匈訇，响声已经发出。

56 כִּי־ בָא עָלֶיהָ עָלֶיהָ שׁוֹדֵד בָּבֶל וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה קַשְׁתוֹתָם
因为 来了 攻击她 在– 毁灭者 巴比伦 –和被捕获了 她的勇士们 被打破了 他们的弓们
H0935 H7703 H0894 H3920 H1368 H2865 H7198

כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃
因为 神 报应 耶和华 报答 他报答
H0410 H1578 H3068

这是行毁灭的临到巴比伦。巴比伦的勇士被捉住，他们的弓折断了；因为耶和华是施行报应的 神，必定施行报应。

57 וְהִשְׁכַּרְתִּי וְשָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ פַּחוֹתֶיהָ וְסִגְנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ וְיָשְׁנוּ
–和我使醉 她的首领们 –和她的智慧人们 她的省长们 –和她的副官们 –和她的勇士们 –和他们睡
H7937 H8269 H2450 H6346 H5461 H1368 H3462

שְׁנַת־ עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס
–睡眠 永远 –和不 他们醒 宣告– –那王 耶和华 万军之 他的名 *
H8142 H5769 H3808 H6974 H5002 H4428 H3068 H6635 H8034

君王—名为万军之耶和华的说：我必使巴比伦的首领、智慧人、省长、副省长，和勇士都沉醉，使他们睡了长觉，永不醒起。

58 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה תִּתְעָרְעָר וְשַׁעֲרֶיהָ הַגְּבֹהִים
如此– 说了 耶和华 万军之 城墙们 巴比伦 –那宽的 被拆毁 –和她的门们 –那高的
H3541 H0559 H3068 H6635 H2346 H0894 H7342 H6209 H8179 H1364

וְיָעֲפוּ׃ ס בְּאֵשׁ בְּדֵי־ וּלְאֻמִּים רִיק בְּדֵי־ עַמִּים וְיִגְעוּ יִצָּתוּ בָּאֵשׁ
–和他们疲乏了 * 火 –为– –和国民们 空 –为– 众民 –和劳苦了 被焚烧 –在那火
H3286 H0784 H1767 H3816 H7385 H1767 H3021 H3341 H0784

万军之耶和华如此说：巴比伦宽阔的城墙必全然倾倒；他高大的城门必被火焚烧。众民所劳碌的必致虚空；列国所劳碌的被火焚烧，他们都必困乏。

59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־ שְׂרָיָה בֶן־ נֵרִיָּה בֶן־ מַחְסֵיָה
–那话语 –那先知 耶利米 命令了 那– –在他去 西赖雅 – 儿子– 尼利亚 儿子– 玛西雅
H1697 H5030 H3414 H6680 H0834 H8304 H0853 H5374 H4271

בְּלֶכְתּוֹ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וּשְׂרָיָה שַׂר
–在他去 – 西底家 王– 犹大 巴比伦 –在那年 –那第四 –向他作王 –和西赖雅 官长
H3212 H0854 H6667 H4428 H3063 H0894 H8141 H7243 H8304 H8269

מְנוּחָה׃
休息
H4496

犹大王西底家在位第四年，上巴比伦去的时候，玛西雅的孙子、尼利亚的儿子西莱雅与王同去（西莱雅是王宫的大臣），先知耶利米有话吩咐他。

60 וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֶת־כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל אֶל־סֵפֶר אֶחָד אֶל־
-和写了 耶利米 - -一切- -那灾祸 -那 将来 向- 巴比伦 向- 书卷 一个
H3789 H3414 H0853 H3605 H0428 H0935 H0413 H0894 H0413 H3789 H0259

כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר כָּתַב אֶל־בָּבֶל׃
-一切- -那话语们 -那这些 -那被写的 向- 巴比伦
H3605 H1697 H0428 H3789 H0413 H0894

耶利米将一切要临到巴比伦的灾祸，就是论到巴比伦的一切话，写在书上。

61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָּבֶל וְרָאִיתָ וְקָרָאתָ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
-和说了 耶利米 向- 西赖雅 -当你来 巴比伦 -和你看见 -和你诵读 - -一切- -那话语们
H0559 H3414 H0413 H8304 H0935 H0894 H7200 H7121 H0853 H3605 H1697

הָאֵלֶּה׃
-那这些
H0428

耶利米对西莱雅说：「你到了巴比伦务要念这书上的话；

62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־בּוֹ
-和你说 耶和华 你 你说了 向- -那地方 -那这个 -为要剪除它 -为不 有- -在它
H0559 H3068 H0853 H1696 H0413 H4725 H2088 H3772 H1115 H1961

אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה כִּי שְׁמָמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃
-从人 -和直到- 牲畜 因为- 荒凉们 永远 她将成为
H0120 H5704 H0929 H3588 H8074 H5769 H1961

又说：『耶和华啊，你曾论到这地方说：要剪除，甚至连人带牲畜没有在这里居住的，必永远荒凉。』

63 וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תְּקַשֵּׁר עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־
-和当 -当你完成 -为读 - -那书卷 -那这个 你绑 在他上 石头 -和你抛 向-
H1961 H3615 H7121 H0853 H2088 H7194 H0068 H7993 H0413

תּוֹךְ פְּרָת׃
中间 幼发拉底
H8432 H6578

你念完了这书，就把一块石头拴在书上，扔在幼发拉底河中，

64 וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־תָקוּם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ
-和你说 如此 沉下去 巴比伦 -和不- 她起来 -从面前 -那灾祸 那 我 带来 在她上
H0559 H3602 H8257 H0894 H3808 H6440 H0595 H0935

וְיָעֲפוּ עַד־הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ ס
-和他们疲乏了 直到- 这里 话语们 耶利米 *
H3286 H5704 H2008 H1697 H3414

说：『巴比伦因耶和华所要降与她的灾祸，必如此沉下去，不再兴起，人民也必困乏。』」耶利米的话到此为止。

Chapter 52

1 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
-儿子 二十 -和-一 岁 西底家 -在-他作王时 -和-一 年 他作王
H1121 H6242 H0259 H8141 H6667 H0259 H6240 H8141

וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל (חמיטל) בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃
-和-名字 他母亲的 哈慕他 哈慕他 -女儿 耶利米的 -从-立拿
H8034 H0517 H2537 H2537 H1323 H3414 H3841

בִּירוּשָׁלָם
-在-耶路撒冷
H3389

西底家登基的时候年二十一岁，在耶路撒冷作王十一年。他母亲名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女儿。

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃
-和-他行了 -那-恶 -在-眼中 耶和华的 -如同-一切 那- 行了 约雅敬
H3068 H3605 H3079

西底家行耶和华眼中看为恶的事，是照约雅敬一切所行的。

3 וְכִי עַל־ אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה עַד־ הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל
由于- 怒气 耶和华的 发生了 -在-耶路撒冷 -和-犹大 直到- 他赶逐 他们 -从-
H0639 H3068 H1961 H3389 H3063 H5704 H7993 H0853

פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃
他面前 -和-背叛了 西底家 -向-王 巴比伦的
H6440 H4775 H6667 H4428 H0894

因此耶和华的怒气在耶路撒冷和犹大发作，以致将人民从自己的面前赶出。

4 וַיְהִי בְּשָׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
-和-发生了 -在-年 -那-第九 -向-他作王时 -在-月 -那-第十 -在-第十 -向-月的 来了
H1961 H8141 H8671 H6224 H2320 H6218 H2320 H0935

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל הוּא וְכָל־ חֵילוֹ עַל־ יְרוּשָׁלַם וַיִּחֲנוּ עָלֶיהָ
尼布甲尼撒 王- 巴比伦的 他 -和-全- 军队他的 攻- 耶路撒冷 -和-他们安营 对着它
H5019 H4428 H0894 H1931 H3605 H2428 H5439 H3389 H2583 H5921

וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃
-和-他们建造了 对着它 围墙 四围
H1129 H5921 H1785 H5439

西底家背叛巴比伦王。他作王第九年十月初十日，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来攻击耶路撒冷，对城安营，四围筑垒攻城。

5 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר בְּשָׁנָה עֶשְׂרֵה עַשְׁתֵּי עַד לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃
-和-进入了 -那-城 -在-围困中 直到 十 一 年 -向-王 西底家的
H0935 H5892 H4692 H5704 H6249 H6240 H8141 H4428 H6667

于是城被围困直到西底家王十一年。

6 בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־ הָיָה לֶחֶם
-在-月 -那-第四 -在-第九 -向-月的 -和-加重了 那-饥荒 -在-城中 -和-没有- 有 粮食
H2320 H7243 H8672 H2320 H2388 H7458 H5892 H3808 H1961 H3899

לְעַם הָאָרֶץ׃
-向-民 -那-地的
H0776

四月初九日，城里有大饥荒，甚至百姓都没有粮食。

7 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ
-和-被攻破了 -那-城 -和-全- 人 -那-战争的 逃跑了 -和-他们出去了 -从-城 夜间 路
H1234 H5892 H3605 H0376 H4421 H1272 H3318 H4480 H3915 H1870

שַׁעַר בֵּין־ הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־ גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־ סָבִיב הָעִיר
门 -在-之间 -那-两城墙 那 靠- 园子 -那-王的 -和-迦勒底人 在- 四围 -那-城
H8179 H0996 H2346 H0834 H5921 H1588 H4428 H3778 H5921 H5439 H5892

וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃
-和-他们走了 路 -那-亚拉巴的
H3212 H1870 H6160

城被攻破，一切兵丁就在夜间从靠近王园两城中间的门，出城逃跑；迦勒底人正在四围攻城。他们就往亚拉巴逃去。

8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־ כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבַת יְרֵחוֹ
–和–追赶了 军队– 迦勒底人的 跟在 –那–王的 –和–追上了 – 西底家 –在–平原 耶利哥的
H7291 H2428 H3778 H310 H4428 H5381 H0853 H6667 H6160 H3405

וְכָל־ חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃
–和–全– 军队他的 分散了 –从–他
H3605 H2428

迦勒底的军队追赶西底家王，在耶利哥的平原追上他。他的全军都离开他四散了。

9 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ
–和–他们捉住了 – –那–王 –和–他们带上去 他 到– 王 巴比伦的 利比拉 –在–地
H8610 H0853 H4428 H5927 H0853 H0413 H4428 H0894 H7247 H0776

חֲמָת מִשְׁפָּטִים׃ אִתּוֹ וַיְדַבֵּר
哈马的 审判 对他 –和–他宣告了
H2574 H4941 H0854 H1696

迦勒底人就拿住王，带他到在哈马地利比拉的巴比伦王那里；巴比伦王便审判他。

10 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־ בָּבֶל לְעֵינָיו צִדְקִיָּהוּ בְּנֵי אֶת־ בָּבֶל מֶלֶךְ־ וְגַם אֶת־ כָּל־ שָׂרֵי
–和–杀了 王– 巴比伦的 – –儿子们 西底家的 –在–眼前他的 –和–也 – 全– 首领
H4428 H0894 H0853 H6667 H1571 H0853 H3605 H8269

יְהוּדָה שָׁחַט בְּרִבְלָתָה׃
犹大的 杀了 –在–利比拉
H3063 H7247

巴比伦王在西底家眼前杀了他的众子，又在利比拉杀了犹大的一切首领，

11 וְאֶת־ עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ־ בָּבֶל
–和– 眼睛 西底家的 他弄瞎了 –和–他用锁链绑了他 –在–铜链中 –和–带了他 王– 巴比伦的
H0853 H6667 H5786 H0631 H4428 H0894

בְּבֶלָה שָׂם עַד־ יוֹם מוֹתוֹ׃ בֵּית־( )[בבית־] הַפְּקֻדֹת וַיִּתְּנֵהוּ
巴比伦 –和–安置了他 –在–家 (家–) –那–被监禁的 直到– 日 他死的
H0894 H5414 H1004 H6486 H5704 H3117 H4194

并且剜了西底家的眼睛，用铜链锁着他，带到巴比伦去，将他囚在监里，直到他死的日子。

12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
–和–在–月 –那–第五 –向–月的 那 年 十– 九 年 –向–王
H2320 H2549 H2320 H1931 H8141 H8672 H6240 H8141 H4428

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־
尼布甲尼撒 王– 巴比伦的 来了 尼布撒拉旦 护卫兵的 站立 –在–面前 王–
H5019 H4428 H0894 H0935 H5018 H2876 H5975 H6440 H4428

בָּבֶל בִּירוּשָׁלָם׃
巴比伦的 –在–耶路撒冷
H0894 H3389

巴比伦王尼布甲尼撒十九年五月初十日，在巴比伦王面前侍立的护卫长尼布撒拉旦进入耶路撒冷，

13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־ בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם
–和–他焚烧了 – 殿– 耶和华的 –和– 家 –那–王的 –和– 全– 房屋 耶路撒冷的
H8313 H853 H3068 H1004 H853 H4428 H3605 H1004 H3389

וְאֵת כָּל־ בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃
–和– 全– 家 –那–大的 他焚烧了 –在–火中
H3605 H1004 H1419 H8313 H784

用火焚烧耶和华的殿和王宫，又焚烧耶路撒冷的房屋，就是各大户家的房屋。

14 וְאֵת־ 全–H3605 כָּל־ 军队H2428 חֵיל 迦勒底人的H3778 כַּשְׂדִּים 那H0834 אֲשֶׁר 与–H0854 אֶת־ 长– רַב־
拆毁了H5422 נָתְצוּ 四围H5439 סָבִיב 耶路撒冷的H3389 יְרוּשָׁלִַם 城墙H2346 חוֹמוֹת 全–H3605 כָּל־ –和–H0853 וְאֵת־
护卫兵的H2876 טַבָּחִים׃

跟从护卫长迦勒底的全军就拆毁耶路撒冷四围的城墙。

15 וּמִדַּלּוֹת –和–从–穷人 הָעָם –那–百姓的 וְאֶת־ –和–H0853 יֶתֶר 余剩的 וְהָעָם –那–百姓 הַנִּשְׁאָרִים –那–留下来的 בָּעִיר –在–城中 וְאֶת־ –和–H0853 הַנֹּפְלִים
–那–投降的H5307
אֲשֶׁר 那 נָפְלוּ 投降了H5307 אֶל־ 到–H0413 מֶלֶךְ 王H4428 בָּבֶל 巴比伦的H0894 וְאֶת 和–H0853 יֶתֶר 余剩的 הָאָמוֹן –那–工匠H0527 הֶגְלָה 掳走了H1540 נְבוּזַרְאֲדָן 尼布撒拉旦H5018 רַב־ 长–
护卫兵的H2876 טַבָּחִים׃

那时护卫长尼布撒拉旦将民中最穷的和城里所剩下的百姓，并已经投降巴比伦王的人，以及大众所剩下的人，都掳去了。

16 וּמִדַּלּוֹת –和–从–穷人 הָאָרֶץ –那–地的H0776 הִשְׁאִיר 留下了H7604 נְבוּזַרְאֲדָן 尼布撒拉旦H5018 רַב־ 长– טַבָּחִים 护卫兵的H2876 לְכֹרְמִים –向–修葡萄园的H3755 וּלְיוֹגְבִים׃ –和–向–农夫H3009

但护卫长尼布撒拉旦留下些民中最穷的，使他们修理葡萄园，耕种田地。

17 וְאֶת־ –和–H0853 עַמּוּדֵי 柱子H5982 הַנְּחֹשֶׁת –那–铜的 אֲשֶׁר 那 לְבֵית־ –向–殿– יְהוָה 耶和华的H3068 וְאֶת־ –和–H0853 הַמְּכֹנוֹת –那–盆座H4350 וְאֶת־ –和–H0853 הַיָּם 海H3220 וְאֶת־ –和–H0853 הַנְּחֹשֶׁת –那–铜的
巴比伦H0894 בָּבֶלָה׃ נְחֹשְׁתָם 铜他们的 כָּל־ 全–H3605 אֶת־ –H0853 וַיִּשְׂאוּ –和–他们运走了H5375 כַּשְׂדִּים 迦勒底人H3778 שִׁבְּרוּ 打碎了H7665 יְהוָה 耶和华的H3068 בְּבֵית־ –在–殿– אֲשֶׁר 那

耶和华殿的铜柱并殿内的盆座和铜海，迦勒底人都打碎了，将那铜运到巴比伦去了，

18 וְאֶת־ –和–H0853 הַכִּיֹּרוֹת –那–锅 וְאֶת־ –和–H0853 הַיָּעִים –那–铲子 וְאֶת־ –和–H0853 הַמְזַמְּרוֹת –那–剪刀 וְאֶת־ –和–H0853 הַמִּזְרָקוֹת –那–碗 וְאֶת־ –和–H0853 הַכַּפּוֹת –那–盘子 וְאֶת –和–H0853
他们拿走了H3947 לָקָחוּ׃ בָּהֶם –在–其中 יְשָׁרְתוּ 供职用的H8334 אֲשֶׁר־ 那– הַנְּחֹשֶׁת –那–铜的 כְּלֵי 器具H3627 כָּל־ 全–H3605

又带去锅、铲子、蜡剪、盘子、调羹，并所用的一切铜器、

19 וְאֶת־ –和–H0853 הַסִּפִּים –那–门槛 וְאֶת־ –和–H0853 הַמַּחְתּוֹת –那–火鼎 וְאֶת־ –和–H0853 הַמִּזְרָקוֹת –那–碗 וְאֶת־ –和–H0853 הַסִּירוֹת –那–锅 וְאֶת־ –和–H0853 הַמְּנֹרוֹת –那–灯台 וְאֶת־ –和–H0853 הַכַּפּוֹת –那–盘子
护卫兵的H2876 טַבָּחִים׃ רַב־ 长– לָקַח 拿走了H3947 כֶּסֶף 银H3701 כֶּסֶף 银的H3701 וַאֲשֶׁר־ –和–那– זָהָב 金H2091 זָהָב 金的H2091 אֲשֶׁר 那 הַמְנַקִּיּוֹת –那–奠酒杯H4518 וְאֶת־ –和–H0853 הַכַּפּוֹת –那–盘子H3709

杯、火鼎、碗、盆、灯台、调羹、爵，无论金的银的，护卫长也都带去了。

20	וְהָעַמּוּדִים	שְׁנַיִם	הַיָּם	אֶחָד	וְהַבָּקָר	שְׁנֵים־	עָשָׂר	נְחֹשֶׁת	אֲשֶׁר־	תַּחַת	הַמְּכֹנוֹת
	–那–柱子	两根	–那–海	一个	–和–牛	十–	二	铜的	那–	–在–下面	–那–盆座
	H5982	H8147	H3220	H0259	H1241	H8147	H6240			H8478	H4350
	אֲשֶׁר	עָשָׂה	הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	לְבֵית	יְהוָה	לֹא־	הָיָה	מִשְׁקָל	לִנְחֹשְׁתָּם	כָּל־
	那	制造了	–那–王	所罗门	–向–殿	耶和华的	没有–	有	重量	–向–铜他们的	全–
				H8010		H3068	H3808	H1961	H4948		H3605
	הַכֵּלִים	הָאֵלֶּה׃									
	–那–器具	–那–这些									
	H3627	H0428									

所罗门为耶和华殿所造的两根铜柱、一个铜海，并座下的十二只铜牛，这一切的铜多得无法可称。

21	וְהָעַמּוּדִים	שְׁמֹנֶה	עֶשְׂרֵה	אַמָּה	קומה]	קוֹמַת(	הָעַמֻּד	הָאֶחָד	וְחוּט	שְׁתֵּים־
	–和–那–柱子	十	八	肘	[高度]	(高度)	–那–柱子	–那–一根	–和–线	十–
	H5982	H8083	H6240		H6967	H6967	H5982	H0259	H2339	H8147
	עֶשְׂרֵה	אַמָּה	יְסֻבֶּנּוּ	וְעָבְיוֹ	אַרְבַּע	אֶצְבָּעוֹת	נָבוּב׃			
	二	肘	围绕它	–和–厚度它的	四	指宽	中空的			
	H6240		H5437	H5672	H0702	H0676	H5014			

这一根柱子高十八肘，厚四指，是空的，围十二肘。

22	וְכֹתֶרֶת	עָלָיו	נְחֹשֶׁת	וְקוֹמַת	הַכֹּתֶרֶת	הָאַחַת	חֲמֵשׁ	אַמּוֹת	וּשְׂבָכָה	וְרִמֹּנִים
	–和–柱顶	–在–其上	铜的	–和–高度	–那–柱顶	–那–一个	五	肘	–和–网	–和–石榴
	H3805			H6967	H3805	H0259	H2568		H7639	H7416
	עַל־	הַכֹּל	נְחֹשֶׁת	וְכָאֵלֶּה	לָעַמּוּד	הַשֵּׁנִי	וְרִמֹּנִים׃			
	在–	–那–全部	铜	–和–如–这些	–向–柱子	–那–第二根	–和–石榴			
		H3605		H0428	H5982	H8145	H7416			
	סָבִיב	הַכּוֹתֶרֶת	הָרִמֹּנִים	מֵאָה	עַל־	הַשְּׂבָכָה	סָבִיב׃			
	四围	–那–柱顶上	–那–石榴	一百	在–	–那–网上	四围			
	H5439	H3805	H7416	H3967		H7639	H5439			

柱上有铜顶，高五肘；铜顶的周围有网子和石榴，都是铜的。那一根柱子照此一样，也有石榴。

23	וַיִּהְיוּ	הָרִמֹּנִים	תִּשְׁעִים	וְשִׁשָּׁה	רֽוּחָה	כָּל־	הָרִמֹּנִים	מֵאָה	עַל־	סָבִיב׃
	–和–有	–那–石榴	九十	–和–六	向外	全–	–那–石榴	一百	在–	四围
	H1961	H7416	H8673	H8337	H7307	H3605	H7416	H3967		H5439

柱子四面有九十六个石榴，在网子周围，共有一百石榴。

24	וַיִּקַּח	רַב־	טַבָּחִים	אֶת־	שְׂרָיָה	כֹּהֵן	הָרֹאשׁ	וְאֶת־	צְפַנְיָה	כֹּהֵן
	–和–拿了	长–	护卫兵的	–	西莱雅	祭司	–那–首要的	–和–	西番雅	祭司
	H3947		H2876	H0853	H8304	H3548		H0853	H6846	H3548
	הַמִּשְׁנֶה	וְאֶת־	שְׁלֹשֶׁת	שֹׁמְרֵי	הַסַּף׃					
	–那–副的	–和–	三个	看守	–那–门槛的					
	H4932	H0853	H7969	H8104						

护卫长拿住大祭司西莱雅、副祭司西番亚，和三个把门的，

25 וּמִן־ הָעִיר לָקַח֙ סָרִ֣יס אֶחָ֔ד אֲשֶׁר־ הָיָה֙ פְּקִ֣יד עַל־ אַנְשֵׁ֔י מִלְחָמָ֑ה
–和–从– 那–城 他拿了 太监 一个 那– 曾是 官长 管– 人 –那–战争的
H3947 H5631 H0259 H1961 H6496 H0376 H4421

וְשִׁבְעָ֣ה אֲנָשִׁ֗ים מֵרֹאֵי֙ פְּנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ אֲשֶׁ֣ר נִמְצְא֔וּ בָּעִ֖יר וְאֶת־ סֹפֵ֣ר שַׂ֑ר
–和–七 人 –从–见 面– –那–王的 那 被发现 –在–城中 –和– 文士 长
H7651 H0376 H7200 H6440 H4428 H4672 H0853 H5608 H8269

וְאֶת־ שִׁשִּׁ֣ים אִ֔ישׁ מֵעַ֖ם הָאָ֑רֶץ הַנִּמְצְאִ֖ים בְּת֥וֹךְ הָעִֽיר׃
–和–六十 人 –从–民 –那–地的 –那–被发现的 –在–中间 –那–城的
H8346 H0376 H5971 H0776 H4672 H8432 H5892

又从城中拿住一个管理兵丁的官（或译：太监），并在城里所遇常见王面的七个人和检点国民军长的书记，以及城里所遇见的国民六十个人。

26 וַיִּקָּ֣ח נְבוּזַרְאֲדָ֗ן רַב־ טַבָּחִים֙ אוֹתָ֣ם וַיֹּ֔לֶךְ אֹתָ֖ם אֶל־ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל רִבְלָתָֽה׃
–和–拿了 他们 尼布撒拉旦 长– 护卫兵的 他们 –和–带了 到– 王 巴比伦的 利比拉
H3947 H0853 H5018 H7227 H2876 H0853 H3212 H0413 H4428 H0894 H7247

护卫长尼布撒拉旦将这些人带到利比拉的巴比伦王那里。

27 וַיַּ֣ךְ אוֹתָ֗ם מֶ֚לֶךְ בָּבֶל֙ וַיְמִתֵ֣ם מֶ֔לֶךְ בְּרִבְלָ֖ה בְּאֶ֣רֶץ חֲמָ֑ת וַיִּגֶל֙ יְהוּדָ֔ה מֵעַ֖ל אַדְמָתֽוֹ׃
–和–击打了 他们 王 巴比伦的 –和–处死了他们 –在–利比拉 –在–地 哈马的 –和–被掳了 犹大 –从– 土地他的
H5221 H0853 H4428 H0894 H4191 H7247 H0776 H2574 H1540 H3063 H5921 H0127

巴比伦王就把他们击杀在哈马地的利比拉。这样，犹大人被掳去离开本地。

28 זֶ֚ה הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר הֶגְלָ֖ה נְבוּכַדְרֶאצַּ֑ר בִּשְׁנַת־ שֶׁ֣בַע יְהוּדִ֔ים אֶלֶף֙ שְׁלֹשֶׁ֣ת וְעֶשְׂרִ֔ים וּשְׁלֹשָׁ֖ה׃
这 –那–百姓 那 被掳的 尼布甲尼撒 –在–年– 第七 犹大人 千 三 –和–二十 –和–三
H2088 H5971 H0834 H1540 H5019 H8141 H7651 H3064 H0505 H7969 H6242 H7969

尼布甲尼撒所掳的民数记在下面：在他第七年掳去犹大人三千零二十三名；

29 בִּשְׁנַ֥ת שְׁמוֹנֶ֖ה עֶשְׂרֵ֑ה לִנְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מִירוּשָׁלַ֔ם נֶ֖פֶשׁ שְׁמֹנֶ֣ה מֵא֔וֹת שְׁלֹשִׁ֖ים וּשְׁנָֽיִם׃
–在–年 十 八 –向–尼布甲尼撒的 –从–耶路撒冷 人 八 百 三十 –和–二
H8141 H8083 H6240 H5019 H3389 H5315 H8083 H3967 H7970 H8147

尼布甲尼撒十八年从耶路撒冷掳去八百三十二人；

30 בִּשְׁנַ֣ת שָׁלֹ֔שׁ וְעֶשְׂרִ֖ים לִנְבוּכַדְרֶאצַּ֑ר הֶגְלָ֣ה נְבוּזַרְאֲדָ֗ן רַב־ טַבָּחִים֙ יְהוּדִ֔ים נֶ֖פֶשׁ
–在–年 二十 –向–尼布甲尼撒的 被掳了 尼布撒拉旦 长– 护卫兵的 犹大人 人
H8141 H7969 H6242 H5019 H1540 H5018 H7227 H2876 H3064 H5315

כָּל־ נֶ֣פֶשׁ אַרְבַּ֥ע אֲלָפִ֖ים וְחָמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת שֵׁ֥שׁ וְשִׁבְעָֽה׃ פ
全– 人 四 千 –和–五 四十 百 –和–六 七 一
H3605 H5315 H0702 H0505 H2568 H0705 H3967 H8337 H7651 H6242

尼布甲尼撒二十三年，护卫长尼布撒拉旦掳去犹大人七百四十五名；共有四千六百人。

31 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לִגְלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ
-和-发生了 -在-三十 -和-七 年 -向-被掳 约雅斤 王- 犹大的 -在-十 二 月
H1961 H7970 H7651 H8141 H1546 H3078 H4428 H3063 H8147 H6240 H2320

בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא מְרֹדַךְ־אֱוִיל מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתּוֹ אֶת־ רֹאשׁ
-在-二十 -和-五 -向-月的 抬起了 以未米罗达 王 巴比伦的 -在-年 他作王的 - 头
H6242 H2568 H2320 H5375 H0192 H4428 H0894 H8141 H4438 H0853

יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּצֵא אוֹתוֹ מִבֵּית [הַכְלִיא] (הַכְּלוּא׃)
约雅斤 王- 犹大的 -和-带出了 他 -从-家 [监牢] (被囚的)
H3078 H4428 H3063 H3318 H0853 H1004 H3628 H3628

犹大王约雅斤被掳后三十七年，巴比伦王以未米罗达元年十二月二十五日，使犹大王约雅斤抬头，提他出监，

32 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־ כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא [מַלְכִים] (הַמְּלָכִים׃)
-和-说了 与他 善言 -和-设立了 - 宝座他的 -从-上面 -向-宝座 [诸王] (诸王的)
H1696 H0854 H2896 H5414 H0853 H3678 H4605 H3678 H4428 H4428

אֲשֶׁר בְּבָבֶל׃ אִתּוֹ
那 与他 -在-巴比伦
H0834 H0854 H0894

又对他说恩言，使他的位高过与他一同在巴比伦众王的位，

33 וְשִׁנָּה אֶת־ בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם מִן־ לִפְנֵיו תָּמִיד כָּל־ יְמֵי
-和-更换了 - 衣服 他监牢的 -和-吃了 粮食 -从- -在-面前他的 常常 全- 日子
H8138 H0853 H0899 H3608 H0935 H0398 H3899 H4480 H6440 H8548 H3605 H3117

חַיָּיו׃
他生命的

给他脱了囚服。他终身在巴比伦王面前吃饭。

34 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת נִתְּנָה־ לוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ־ בָּבֶל דְּבַר־ יוֹם
-和-供给他的 供给 赐给了- -向-他 -从- 王- 巴比伦的 事- 日
H0737 H0737 H5414 H0413 H4428 H0894 H1697 H3117

בְּיוֹמוֹ עַד־ מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃
-在-日的他的 直到- 他死的 全 日子 他生命的
H3117 H5704 H4194 H3605 H3117

巴比伦王赐他所需用的食物，日日赐他一分，终身是这样，直到他死的日子。

耶利米哀歌

Chapter 1

וַאֵיכָה	יָשְׁבָה	בָּדָד	הָעִיר	רַבָּתִי	עָם	הָיְתָה	כְאַלְמָנָה	רַבָּתִי	בַגּוֹיִם	שָׂרָתִי	1
何竟	独坐	孤独	-那-城	曾多	民的	成了	-如同-寡妇	曾大	-在-列国中	作主母	
	H3427	H0910				H1961	H0490			H8282	

בַּמְּדִינוֹת	הָיְתָה	לָמַס׃	ס	
-在-诸省中	成了	-向-纳贡的	—	
H4082	H1961	H4522		

先前满有人民的城，现在何竟独坐！先前在列国中为大的，现在竟如寡妇；先前在诸省中为王后的，现在成为进贡的。

בָּכוֹ	תִבְכֶּה	בַלַּיְלָה	וְדִמְעָתָהּ	עַל	לֶחֱיָהּ	אֵין־	לָהּ	מְנַחֵם	מִכָּל־	2
哭泣	她哭泣	-在-夜间	-和-眼泪她的	在	脸颊她的	无-	-向-她	安慰者	-从-全-	
H1058	H1058	H3915	H1832		H3895	H0369		H5162	H3605	

אֹהֲבֶיהָ	כָּל־	רֵעֶיהָ	בָּגְדוּ	בָּהּ	הָיוּ	לָהּ	לְאֹיְבִים׃	ס	
爱她的	全-	友人她的	背叛了	-在-她	成了	-向-她	-向-仇敌	—	
H0157	H3605	H7453	H0898		H1961		H0341		

她夜间痛哭，泪流满腮；在一切所亲爱的中间没有一个安慰她的。她的朋友都以诡诈待她，成为她的仇敌。

גָּלְתָה	יְהוּדָה	מֵעֹנִי	וּמֵרֹב	עֲבֹדָה	הָיא	יָשְׁבָה	בַגּוֹיִם	לֹא	מָצְאָה	מָנוֹחַ	3
被掳了	犹大	-从-困苦	-和-从-多	劳役	她	居住	-在-列国中	不	找到	安息	
H1540	H3063	H6040	H7230	H5656	H1931	H3427		H3808	H4672	H4494	

כָּל־	רְדָפֶיהָ	הִשִּׂיגוּהָ	בֵּין	הַמְּצָרִים׃	ס	
全-	追赶她的	追上了她	-在-之间	-那-狭隘处	—	
H3605	H7291	H5381	H0996	H4712		

犹大因遭遇苦难，又因多服劳苦就迁到外邦。她住在列国中，寻不着安息；追逼她的都在狭窄之地将她追上。

דַּרְכֵי	צִיּוֹן	אֲבֵלוֹת	מִבְלִי	בָּאֵי	מוֹעֵד	כָּל־	שְׁעָרֶיהָ	שׁוֹמֵמִין	כֹּהֲנֶיהָ	נֶאֱנָחִים	4
道路	锡安的	悲哀	因无	来	节期	全-	门她的	荒凉	祭司她的	叹息	
H1870	H6726	H0057	H1097	H0935	H4150	H3605	H8179	H8074	H3548	H0584	

בְּתוּלֹתֶיהָ	נוּגוֹת	וְהִיא	מַר־	לָהּ׃	ס		
少女她的	忧伤	-和-她	苦-	-向-她	—		
H1330	H3013	H1931	H4751				

锡安的路径因无人来守圣节就悲伤；她的城门凄凉；她的祭司叹息；她的处女受艰难，自己也愁苦。

הָיוּ	צָרֶיהָ	לְרֹאשׁ	אֹיְבֶיהָ	שָׁלְווּ	כִּי־	יְהוָה	הוֹגָהּ	עַל	רֹב־	פִּשְׁעֶיהָ	5
成了	敌人她的	-向-首	仇敌她的	亨通	因为-	耶和华	使她受苦	因	多-	罪过她的	
H1961			H0341	H7951		H3068	H3013		H7230	H6588	

עוֹלָלֶיהָ	הָלְכוּ	שְׁבִי	לִפְנֵי־	צָר׃	ס	
孩童她的	行了	被掳	-在-面前-	敌人	—	
H5768	H1980		H6440			

她的敌人为首；她的仇敌亨通；因耶和华为她许多的罪过使她受苦；她的孩童被敌人掳去。

6

וַיֵּצֵא	]מן־[	]בת־[	)מִבַּת־(	צִיּוֹן	כָּל־	הֲדָרָהּ	הָיָו	שָׂרֶיהָ	כְּאַיָּלִים
-和-离去了	[从-]	[女儿-]	(-从-女儿-)	锡安的	全-	荣美她的	成了	首领她的	-如同-鹿
H3318		H1323	H1323	H6726	H3605	H1926	H1961	H8269	H0354

ס	רוֹדֵף׃	לִפְנֵי	כֹחַ	בְּלֹא־	וַיֵּלְכוּ	מִרְעֶה	מָצְאוּ	לֹא־
—	追赶者的	-在-面前	力量	-在-无-	-和-他们走了	草场	找到	不-
	H7291	H6440		H3808	H3212	H4829	H4672	H3808

锡安城（原文是女子；下同）的威荣全都失去。她的首领像找不着草场的鹿；在追赶的人前无力行走。

7

מֵימֵי	הָיְוָה	אֲשֶׁר	מַחֲמַדֶּיהָ	כָּל	וּמְרוּדֶיהָ	עָנְיָהּ	יְמֵי	יְרוּשָׁלַם	זָכְרָה
-从-日子	曾有	那	珍宝她的	全	-和-流离她的	困苦她的	日子	耶路撒冷	记念了
H3117	H1961		H4262	H3605	H4788	H6040	H3117	H3389	H2142

שָׂחֲקוּ	צָרִים	רָאוּהָ	לָהּ	עוֹזֵר	וְאֵין	צָר	בְּיַד־	עַמָּהּ	בִּנְפֹּל	קֶדֶם
嗤笑	敌人	看见了她	-向-她	帮助者	-和-无	敌人	-在-手-	百姓她的	-在-跌倒	古时的
H7832		H7200		H5826	H0369		H3027		H5307	

ס	מִשְׁבַּתָּהּ׃	עַל
—	安息日她的	对
	H4868	

耶路撒冷在困苦窘迫之时，就追想古时一切的乐境。她百姓落在敌人手中，无人救济；敌人看见，就因她的荒凉嗤笑。

8

חֵטְא	חָטְאָה	יְרוּשָׁלַם	עַל־	כֵּן	לְנִידָּה	הָיָתָה	כָּל־	מְכַבְּדֶיהָ	הִזִּילוּהָ	כִּי־
罪	犯了	耶路撒冷	因此-	此	-向-不洁的	她成了	全-	尊敬她的	轻看了她	因为-
H2399	H2398	H3389			H5206	H1961	H3605	H3513	H2107	

ס	אָחוֹר׃	וַתָּשָׁב	נֶאֱנָחָה	הִיא	גַּם־	עֶרְוָתָהּ	רָאוּ	
—	向后	-和-转过	叹息	她	甚至-	赤露她的	看见了	
	H0268	H7725	H0584	H1931	H1571	H6172	H7200	

耶路撒冷大大犯罪，所以成为不洁之物；素来尊敬她的，见她赤露就都藐视她；她自己也叹息退后。

9

לָהּ	מְנַחֵם	אֵין	פְּלָאִים	וַתֵּרֶד	אַחֲרִיתָהּ	זָכְרָה	לֹא	בְּשׁוּלֶיהָ	טֻמְאָתָהּ	
-向-她	安慰者	无	惊人地	-和-降下了	结局她的	记念	不	-在-衣裙她的	污秽她的	
	H5162	H0369	H6382	H3381	H0319	H2142	H3808	H7757	H2932	

ס	אוֹיֵב׃	הִגְדִּיל	כִּי	עָנְיִי	אֶת־	יְהוָה	רְאֵה	
—	仇敌	自大了	因为	困苦我的	-	耶和华	看哪	
	H0341	H1431		H6040	H0853	H3068	H7200	

她的污秽是在衣襟上；她不思想自己的结局，所以非常地败落，无人安慰她。她说：耶和华啊，求你看我的苦难，因为仇敌夸大。

10

מִקְדָּשָׁהּ	בָּאוּ	גוֹיִם	רָאֲתָה	כִּי־	מַחֲמַדֶּיהָ	כָּל־	עַל	צָר	פָּרַשׂ	יָדוֹ
圣所她的	进入了	列国	看见了她	因为-	珍宝她的	全-	在	敌人	伸出了	手他的
H4720	H0935		H7200		H4261	H3605			H6566	H3027

ס	לָךְ׃	בַּקָּהָל	יָבֹאוּ	לֹא־	צִוִּיתָה	אֲשֶׁר
—	-向-你的	-在-会中	可以进入	不-	你曾吩咐	那
		H6951	H0935	H3808	H6680	

敌人伸手，夺取她的美物；她眼见外邦人进入她的圣所—论这外邦人，你曾吩咐不可入你的会中。

11

כָּל־	עַמָּהּ	נֶאֱנָחִים	מְבַקְּשִׁים	לֶחֶם	נָתְנוּ	[מחמודיהם]	(מַחֲמַדֵּיהֶם)	בְּאֹכֶל
全-	百姓她的	叹息	寻找	粮食	交出了	[珍宝他们的]	(珍宝他们的)	-在-食物
H3605		H0584	H1245	H3899	H5414	H4262	H4261	H0400

לְהָשִׁיב	נֶפֶשׁ	רְאֵה	יְהוָה	וְהַבִּיטָה	כִּי	הָיֵיתִי	זוֹלֵלָה׃	ס
-向-恢复	性命	看哪	耶和华	-和-观看	因为	我成了	卑贱的	—
H7725	H5315	H7200	H3068	H5027		H1961		

她的民都叹息，寻求食物；他们用美物换粮食，要救性命。他们说：耶和华啊，求你观看，因为我甚是卑贱。

12

כְּמַכְאֹבִי	מַכְאוֹב	יֵשׁ	אִם־	וּרְאוּ	הַבֵּיטוּ	דֶּרֶךְ	עֹבְרֵי	כָּל־
-如同-痛苦我的	痛苦	有	是否-	-和-看	观看	路	过路的	全-
H4341	H4341	H3426		H7200	H5027	H1870		H3605

אֲלֵיכֶם	לוֹא	אֲשֶׁר	עוֹלַל	לִי	אֲשֶׁר	הוֹגָה	יְהוָה	בְּיוֹם	חֲרוֹן	אַפּוֹ׃	ס
-向-你们	不是	那	加给	-向-我	那	使受苦	耶和华	-在-日	烈	怒他的	—
H0413	H3808					H3013	H3068	H3117	H2740	H0639	

你们一切过路的人哪，这事你们不介意吗？你们要观看：有像这临到我的痛苦没有—就是耶和华在他发烈怒的日子使我所受的苦？

13

מִמָּרוֹם	שָׁלַח־	אֵשׁ	בְּעַצְמֹתַי	וַיִּרְדֶּנָּה	פָּרַשׂ	רֶשֶׁת	לְרַגְלַי	הֱשִׁיבַנִי
-从-高处	发送了-	火	-在-骨头我的	-和-制伏了它	展开了	网	-向-脚我的	使我退后
H4791	H7971	H0784	H6106		H6566	H7568	H7272	H7725

אָחוֹר	נְתָנַנִי	שֹׁמֵמָה	כָּל־	הַיּוֹם	דָּוֶה׃	ס
向后	使了我	荒凉	全-	-那-日	病弱	—
H0268	H5414	H8076	H3605	H3117	H1739	

他从高天使火进入我的骨头，克制了我；他铺下网罗，绊我的脚，使我转回；他使我终日凄凉发昏。

14

כֹּחִי	הִכְשִׁיל	צַוָּארִי	עַל־	עָלְוּ	יִשְׁתָּרְגוּ	בְּיָדוֹ	פִּשְׁעַי	עֹל
力量我的	使衰弱了	颈项我的	在-	上来了	缠绕在一起	-在-手他的	罪过我的	轭
	H3782			H5927	H8276	H3027	H6588	H5923

נִשְׁקַד	נְתָנַנִי	אֲדֹנָי	בִּידֵי	לֹא־	אוּכַל	קוּם׃	ס
被绑紧了	给了我	主	-在-手	不-	我能	起来	—
H8244	H5414	H0136	H3027	H3808	H3201		

我罪过的轭是他手所绑的，犹如轭绳缚在我颈项上；他使我的力量衰败。主将我交在我所不能敌挡的人手中。

15

גַּת	בַּחוּרָי	לִשְׁבֹּר	מוֹעֵד	עָלַי	קָרָא	בְּקִרְבִּי	אֲדֹנָי	וְאַבִּירַי	כָּל־	סִלָּה
酒榨	少年人我的	-向-压碎	大会	对我	召集了	-在-中间我的	主	勇士我的	全-	除去了
H1660	H0970	H7665	H4150		H7121	H7130	H0136	H0047	H3605	

דָּרַךְ	אֲדֹנָי	לִבְתוּלַת	בַּת־	יְהוּדָה׃	ס
踹了	主	-向-少女	女儿-	犹大的	—
H1869	H0136	H1330	H1323	H3063	

主轻弃我中间的一切勇士，招聚多人（原文是大会）攻击我，要压碎我的少年人。主将犹大居民踹下，像在酒榨中一样。

16

מְנַחֵם	מִמֶּנִּי	רָחַק	כִּי־	מַיִם	יָרְדָה	עֵינִי	וְעֵינִי	בוֹכִיָּה	אֲנִי	וְאֵלֶּה	עַל־
安慰者	-从-我	远离了	因为-	水	流下	眼我的	眼我的	哭泣	我	这些	因-
H5162		H7368		H4325	H3381			H1058	H0589	H0428	

מְשִׁיב	נַפְשִׁי	הָיוּ	בָּנַי	שׁוֹמֵמִים	כִּי	נָבַר	אוֹיֵב׃	ס
恢复	灵魂我的	成了	儿女我的	荒凉	因为	胜了	仇敌	—
H7725	H5315	H1961		H8074		H1396	H0341	

我因这些事哭泣；我眼泪汪汪；因为那当安慰我、救我性命的，离我甚远。我的儿女孤苦，因为仇敌得了胜。

17

פָּרְשָׂה	צִיּוֹן	בְּיָדֶיהָ	אֵין	מְנַחֵם	לָהּ	צִוָּה	יְהוָה	לְיַעֲקֹב	סְבִיבָיו	צָרָיו
伸出了	锡安	-在-手她的	无	安慰者	-向-她	吩咐了	耶和华	-向-雅各	四围他的	敌人他的
H6566	H6726	H3027	H0369	H5162		H6680	H3068	H3290	H5439	

הָיְתָה	יְרוּשָׁלַ͏ִם	לְנִדָּה	בֵּינֵיהֶם׃	ס	
成了	耶路撒冷	-向-不洁的	-在-他们中间	—	
H1961	H3389	H5079	H0996		

锡安举手，无人安慰。耶和华论雅各已经出令，使四围的人作他仇敌；耶路撒冷在他们中间像不洁之物。

18

צַדִּיק	הוּא	יְהוָה	כִּי	פִּיהוּ	מָרִיתִי	שִׁמְעוּ־	נָא	כָּל־	[עמים]	(הָעַמִּים)
公义的	他	耶和华	因为	口他的	我违背了	听哪-	吧	全-	[众民]	(众民)
H6662	H1931	H3068		H6310	H4784	H8085	H4994	H3605		

וּרְאוּ	מַכְאֹבִי	בְּתוּלֹתַי	וּבַחוּרָי	הָלְכוּ	בַּשֶּׁבִי׃	ס	
-和-看哪	痛苦我的	少女我的	-和-少年人我的	行了	-在-被掳中	—	
H7200	H4341	H1330	H0970	H1980			

耶和华是公义的！他这样待我，是因我违背他的命令。众民哪，请听我的话，看我的痛苦；我的处女和少年人都被掳去。

19

קָרָאתִי	לַמְאֹהֲבַי	הֵמָּה	רִמּוּנִי	כֹּהֲנַי	וְזִקְנַי	בָּעִיר	גָּוְעוּ	כִּי־	בִקְשׁוּ	
我呼唤了	-向-爱我的	他们	欺骗了我	祭司我的	-和-长老我的	-在-城中	气绝了	因为-	寻找	
H7121	H0157	H1992		H3548	H2205		H1478		H1245	

אֹכֶל	לָמוֹ	וְיָשִׁיבוּ	אֶת־	נַפְשָׁם׃	ס
食物	-向-他们	-和-恢复	-	性命他们的	—
H0400		H7725	H0853	H5315	

我招呼我所亲爱的，他们却愚弄我。我的祭司和长老正寻求食物、救性命的时候，就在城中绝气。

20

רְאֵה	יְהוָה	כִּי־	צַר־	לִי	מֵעַי	חֳמַרְמָרוּ	נֶהְפַּךְ	לִבִּי	בְקִרְבִּי	כִּי
看哪	耶和华	因为-	窘迫-	-向-我	肠	翻腾	翻转了	心我的	-在-里面我的	因为
H7200	H3068		H6887		H4578		H2015		H7130	

כַּמָּוֶת׃	בַּבַּיִת	חֶרֶב	שִׁכְּלָה־	מִחוּץ	מָרִיתִי	מָרוֹ
-如同-死亡	-在-家中	刀剑	使丧子了-	-从-外面	我悖逆了	悖逆
H4194		H2719		H2351	H4784	H4784

ס	
—	

耶和华啊，求你观看，因为我在急难中。我心肠扰乱；我心在我里面翻转，因我大大悖逆。在外，刀剑使人丧子；在家，犹如死亡。

21

שָׂשׂוּ	רָעָתִי	שָׁמְעוּ	אֹיְבַי	כָּל־	לִי	מְנַחֵם	אֵין	אֲנִי	נֶאֱנָחָה	כִּי
欢喜	祸患我的	听见了	仇敌我的	全-	-向-我	安慰者	无	我	叹息	因为
H7797		H8085	H0341	H3605		H5162	H0369	H0589	H0584	

כָּמוֹנִי׃	וַיהֵימִ֖	קָרָאתָ	יוֹם־	הֵבֵאתָ	עָשִׂיתָ	אַתָּה	כִּי	שָׁמָעוּ	
-如同-我	-和-让他们成为	你所宣告的	日-	带来了	做了	你	因为	听见了	
H3644	H1961	H7121	H3117	H0935				H8085	

ס	
—	

听见我叹息的有人；安慰我的却无人！我的仇敌都听见我所遭的患难；因你做这事，他们都喜乐。你必使你报告的日子来到，他们就像我一样。

22

תָּבֹא	כָּל־	רָעָתָם	לְפָנֶיךָ	וְעוֹלֵל	לָמוֹ	כַּאֲשֶׁר	עוֹלַלְתָּ	לִי	עַל	
愿来到	全-	恶他们的	-在-面前你的	-和-对待	-向-他们	-如同-那	你对待了	-向-我	因	
H0935	H3605		H6440							

כָּל־	פִּשְׁעָי	כִּי־	רַבּוֹת	אַנְחֹתַי	וְלִבִּי	דַוָי׃	פ
全-	罪过我的	因为-	多	叹息我的	-和-心我的	病弱	—
H3605	H6588			H0585		H1742	

愿他们的恶行都呈在你面前；你怎样因我的一切罪过待我，求你照样待他们；因我叹息甚多，心中发昏。

Chapter 2

1 אֵיכָה֙ יָעִ֣יב בְּאַפּ֔וֹ אֲדֹנָ֖י אֶת־בַּת־צִיּ֑וֹן הִשְׁלִ֤יךְ מִשָּׁמַ֙יִם֙ אֶ֣רֶץ תִּפְאֶ֔רֶת
何竟 遮蔽了 -在-怒中他的 主 -在-怒中他的 锡安的 女儿- - 丢下了 -从-天 地 荣美
H0639 H0136 H0853 H1323 H6726 H7993 H8064 H0776 H8597

ס וְלֹא־זָכַ֥ר הֲדֹם־רַגְלָ֖יו בְּי֣וֹם אַפּֽוֹ׃
— 以色列的 -和-不- 记念 脚凳- 他脚的 -在-日 怒他的
H3478 H3808 H2142 H1916 H7272 H3117 H0639

主何竟发怒，使黑云遮蔽锡安城！他将以色列的华美从天扔在地上；在他发怒的日子并不记念自己的脚凳。

2 בִּלַּ֤ע אֲדֹנָי֙ [לֹא] (וְלֹ֣א) חָמַ֔ל אֵ֖ת כָּל־נְא֣וֹת יַעֲקֹ֑ב הָרַ֤ס בְּעֶבְרָתוֹ֙ מִבְצְרֵ֣י בַת־יְהוּדָ֔ה הִגִּ֖יעַ לָאָ֣רֶץ חִלֵּ֑ל מַמְלָכָ֖ה וְשָׂרֶֽיהָ׃
吞灭了 主 [不] (-和-不) 怜悯 - 雅各的 全- 草场 拆毁了 -在-怒中他的 堡垒 犹大的 女儿- 使倒在 -向-地 亵渎了 国 -和-首领她的
H1104 H0136 [H3808] (H3808) H2550 H0853 H3290 H3605 H4999 H2040 H5678 H4013 H3063 H1323 H5060 H0776 H2490 H4467 H8269

ס
—

主吞灭雅各一切的住处，并不顾惜。他发怒倾覆犹大民的保障，使这保障坍倒在地；他辱没这国和其中的首领。

3 גָּדַ֤ע בָּחֳרִי֙ אַף־כָּל־קֶ֣רֶן יִשְׂרָאֵ֔ל הֵשִׁ֥יב אָח֖וֹר יְמִינ֑וֹ מִפְּנֵ֣י אוֹיֵ֔ב וַיִּבְעַר־בְּיַעֲקֹ֥ב כְּאֵ֖שׁ לֶהָבָ֥ה אָכְלָ֖ה סָבִֽיב׃
砌断了 -在-烈怒 怒中 全 角 以色列的 收回了 向后 右手他的 -从-面前 仇敌的
H1438 H2750 H0639 H3605 H7161 H3478 H7725 H0268 H3225 H6440 H0341

ס
—

他发烈怒，把以色列的角全然砍断，在仇敌面前收回右手。他像火焰四围吞灭，将雅各烧毁。

4 דָּרַ֤ךְ קַשְׁתּוֹ֙ כְּאוֹיֵ֔ב נִצַּ֥ב יְמִינ֖וֹ כְּצָ֑ר וַיַּהַרֹּ֣ג כֹּ֔ל מַחֲמַדֵּי־עָ֔יִן בְּאֹ֖הֶל בַּת־צִיּ֑וֹן שָׁפַ֥ךְ כָּאֵ֖שׁ חֲמָתֽוֹ׃
张开了 弓他的 -如同-仇敌 站立了 右手他的 -如同-敌人 -和-杀了 全 快乐- 眼的 -在-帐棚 女儿- 锡安的 浇出了 -如同-火 快怒他的
H1869 H7198 H0341 H5324 H3225 H6862 H2026 H3605 H4261 H5869 H0168 H1323 H6726 H8210 H0784 H2534

ס
—

他张弓好像仇敌；他站着举起右手，如同敌人将悦人眼目的，尽行杀戮。在锡安百姓的帐棚上倒出他的忿怒，像火一样。

5 הָיָ֤ה אֲדֹנָי֙ כְּאוֹיֵ֔ב בִּלַּ֖ע יִשְׂרָאֵ֑ל בִּלַּ֣ע כָּל־אַרְמְנוֹתֶ֔יהָ שִׁחֵ֖ת מִבְצָרָֽיו׃
成了 主 -如同-仇敌 吞灭了 以色列 吞灭了 全- 宫殿她的 毁了 堡垒他的
H1961 H0136 H0341 H1104 H3478 H1104 H0759 H7843 H4013

ס וַיֶּ֤רֶב בְּבַת־יְהוּדָה֙ תַּאֲנִיָּ֣ה וַאֲנִיָּ֔ה׃
— -和-加增了 -在-女儿- 犹大的 哀叹 -和-哀哭
H0592 H3063 H8386 H0592

主如仇敌吞灭以色列和锡安的一切宫殿，拆毁百姓的保障；在犹大民中加增悲伤哭号。

6

וַיַּחְמֹס	כַּגַּן	שֻׂכּוֹ	שִׁחֵת	מוֹעֲדוֹ	שָׁכַח	וְיהוָה	בְּצִיּוֹן	מוֹעֵד
–和–他强拆了	–如同–园子	产处他的	毁坏了	节期他的	忽视了	耶和华	–在–锡安	节期
H2554	H1588	H7900	H7843	H4150	H7911	H3068	H6726	H4150

ס	וְכֹהֵן׃	מֶלֶךְ	אַפּוֹ	בְּזַעַם־	וַיִּנְאַץ	וְשַׁבָּת	
—	–和–祭司	王	怒他的	–在–愤怒–	–和–蔑视了	–和–安息日	
	H3548	H4428	H0639	H2195	H5006	H7676	

他强取自己的帐幕，好像是园中的窝棚，毁坏他的聚会之处。耶和华使圣节和安息日在锡安都被忘记，又在怒气的愤恨中藐视君王和祭司。

7

קוֹל	אַרְמְנוֹתֶיהָ	חוֹמַת	אוֹיֵב	בְּיַד־	הִסְגִּיר	מִקְדָּשׁוֹ	נֵאַר	מִזְבְּחוֹ	וַאדֹנָי	זָנַח
声音	宫殿她的	城墙	仇敌的	–在–手–	交在	圣所他的	废弃了	祈坛他的	主	弃绝了
	H0759	H2346	H0341	H3027	H5462	H4720	H5010	H4196	H0136	

ס	מוֹעֵד׃	כְּיוֹם	יְהוָה	בְּבֵית־	נָתְנוּ	
—	节期	–如同–日	耶和华的	–在–殿–	发出了	
	H4150	H3117	H3068		H5414	

耶和华丢弃自己的祭坛，憎恶自己的圣所，将宫殿的墙垣交付仇敌。他们在耶和华的殿中喧嚷，像在圣会之日一样。

8

מְבַלְּעַ	יָדוֹ	הֵשִׁיב	לֹא־	קָו	נָטָה	צִיּוֹן	בַּת־	חוֹמַת	לְהַשְׁחִית	וְיהוָה	חָשַׁב
–从–吞灭	手他的	收回	不–	线	拉了	锡安的	女儿–	城墙	–向–毁坏	耶和华	谋划了
H1104	H3027	H7725	H3808		H5186	H6726	H1323	H2346	H7843	H3068	H2803

ס	אֲמִלֵּלוּ׃	יַחְדָּו	וְחוֹמָה	חֵל	וַיֶּאֱבַל־	
—	衰弱了	一同	–和–城墙	外墙	–和–使悲哀了–	
	H0535		H2346	H2426	H0056	

耶和华定意拆毁锡安的城墙；他拉了准绳，不将手收回，定要毁灭。他使外郭和城墙都悲哀，一同衰败。

9

בַּגּוֹיִם	וְשָׂרֶיהָ	מַלְכָּהּ	בְּרִיחֶיהָ	וְשִׁבַּר	אִבַּד	שְׁעָרֶיהָ	בָּאָרֶץ	טָבְעוּ
–在–列国中	–和–首领她的	王她的	门闩她的	–和–打破了	毁坏了	门她的	–在–地中	沉入了
	H8269	H4428	H1280	H7665	H0006	H8179	H0776	H2883

ס	מֵיְהוָה׃	חָזוֹן	מָצְאוּ	לֹא־	נְבִיאֶיהָ	גַּם־	תּוֹרָה	אֵין
—	–从–耶和华	异象	找到	不–	先知她的	甚至–	律法	无
	H3068	H2377	H4672	H3808	H5030	H1571	H8451	H0369

锡安的门都陷入地内；主将她的门闩毁坏，折断。她的君王和首领落在没有律法的列国中；她的先知不得见耶和华的异象。

10

יֵשְׁבוּ	לָאָרֶץ	יִדְמוּ	זְקֵנֵי	בַּת־	צִיּוֹן	הֶעֱלוּ	עָפָר	עַל־	רֹאשָׁם	חָגְרוּ
坐	–在–地上	默不作声	长老	女儿–	锡安的	他们撒了	尘土	在–	头他们的	束了
H3427	H0776		H2205	H1323	H6726	H5927	H6083			H2296

ס	יְרוּשָׁלִָם׃	בְּתוּלֹת	רֹאשָׁן	לָאָרֶץ	הוֹרִידוּ	שַׂקִּים	
—	耶路撒冷的	少女	头她们的	–向–地	垂下了	麻布	
	H3389	H1330		H0776	H3381	H8242	

锡安城的长老坐在地上默默无声；他们扬起尘土落在头上，腰束麻布；耶路撒冷的处女垂头至地。

11

בַּת־	שֶׁבֶר	עַל־	כִּבְדִּי	לָאָרֶץ	נִשְׁפְּכָה	מֵעַי	חֳמַרְמָרוּ	עֵינַי	בַּדְּמָעוֹת	כָּלוּ
女儿–	破灭	因–	肝我的	–向–地上	倒在了	肠我的	翻腾	眼我的	–在–眼泪中	耗尽了
H1323	H7667		H3516	H0776	H8210	H4578			H1832	H3615

ס	קִרְיָה׃	בִּרְחֹבוֹת	וְיוֹנֵק	עוֹלֵל	בָּעָטֵף	עַמִּי	
—	城的	–在–街上	–和–吃奶的	婴孩	–在–晕倒	百姓我的	
	H7151	H7339	H3243	H5768			

我眼中流泪，以致失明；我的心肠扰乱，肝胆涂地，都因我众民遭毁灭，又因孩童和吃奶的在城内街上发昏。

12

עִיר	בִּרְחֹבוֹת	כֶּחָלָל	בְּהִתְעַטְּפָם	וְיַיִן	דָּגָן	אַיֵּה	יֹאמְרוּ	לְאִמּוֹתָם
城的	-在-街上	-如同-伤者	-在-他们晕倒	-和-酒	粮食	哪里	他们说	-向-母亲他们的
H7339				H3196	H1715	H0346	H0559	H0517

ס	:אִמּוֹתָם	חֵיק	אֶל־	נַפְשָׁם	בְּהִשְׁתַּפֵּךְ
—	母亲他们的	怀中	到-	灵魂他们的	-在-流出
	H0517	H2436	H0413	H5315	H8210

那时，他们在城内街上发昏，好像受伤的，在母亲的怀里，将要丧命；对母亲说：谷、酒在哪里呢？

13

לָךְ	אַשְׁוֶה־	מָה	יְרוּשָׁלִַם	הַבַּת	לָךְ	אֲדַמֶּה־	מָה	אֵעִידֵךְ	מָה־
-向-你	我匹比-	什么	肆路撒冷的	-那-女儿	-向-你	我比作-	什么	我作证给你	什么-
		H4100	H3389	H1323		H1819	H4100		H4100

:לָךְ	יִרְפָּא־	מִי	שִׁבְרֵךְ	כַּיָּם	גָּדוֹל	כִּי־	צִיּוֹן	בַּת־	בְּתוּלַת	וַאֲנַחֲמֵךְ
-向-你	医治-	谁	破灭你的	-如同-海	大	因为-	锡安的	女儿-	少女	-和-我安慰你
	H7495	H4310	H7667	H3220			H6726	H1323	H1330	H5162

ס
—

耶路撒冷的民哪，我可用甚么向你证明呢？我可用甚么与你相比呢？锡安的民哪，我可拿甚么和你比较，好安慰你呢？因为你的裂口大如海，谁能医治你呢？

14

לְהָשִׁיב	עֲוֹנֵךְ	עַל־	גִּלּוּ	וְלֹא־	וְתָפֶל	שָׁוְא	לָךְ	חָזוּ	נְבִיאַיִךְ
-向-恢复	罪孽你的	对-	揭露	-和-不-	-和-无用的	虚空	-向-你	看见了	先知你的
H7725	H5771		H1540	H3808		H7723		H2372	H5030

ס	:וּמַדִּיחִים	שָׁוְא	מַשָּׂאוֹת	לָךְ	וַיַּחֲזוּ	)שְׁבוּתֵךְ(	]שביתך[
—	-和-迷惑的	虚空的	预言	-向-你	-和-他们看见了	(被掳你的)	[被掳你的]
	H4065	H7723	H4864		H2372	H7622	H7622

你的先知为你见虚假和愚昧的异象，并没有显露你的罪孽，使你被掳的归回；却为你见虚假的默示和使你被赶出本境的缘故。

15

בַּת	עַל־	רֹאשָׁם	וַיָּנִעוּ	שָׁרְקוּ	דֶּרֶךְ	עֹבְרֵי	כָּל־	כַּפַּיִם	עָלַיִךְ	סָפְקוּ
女儿	对-	头他们的	-和-摇头	嗤笑	路	过路的	全-	手掌	对你	拍掌
H1323			H5128	H8319	H1870		H3605	H3709		

ס	:הָאָרֶץ	לְכָל־	מָשׂוֹשׂ	יְפִי	כְּלִילַת	שֶׁיֹּאמְרוּ	הָעִיר	הַזֹּאת	יְרוּשָׁלִַם
—	地的	-向-全-	喜乐	美丽的	完美	人们说	-那-城	这就是	肆路撒冷的
	H0776	H3605	H4885	H3308	H3632	H0559		H2063	H3389

凡过路的都向你拍掌。他们向耶路撒冷城嗤笑，摇头，说：难道人所称为全美的，称为全地所喜悦的，就是这城吗？

16

אַף	בִּלָּעְנוּ	אָמְרוּ	שֵׁן	וַיַּחֲרֹקוּ־	שָׁרְקוּ	אוֹיְבַיִךְ	כָּל־	פִּיהֶם	עָלַיִךְ	פָּצוּ
确实	我们吞灭了	说	牙	-和-咬牙-	嗤笑	仇敌你的	全-	口他们的	对你	张开了
H0389	H1104	H0559	H8127	H2786	H8319	H0341	H3605	H6310		H6475

ס	:רָאִינוּ	מָצָאנוּ	שְׁקִוִּינֶהָ	הַיּוֹם	זֶה
—	我们看见了	我们找到了	我们所等候的	-那-日	这
	H7200	H4672		H3117	H2088

你的仇敌都向你大大张口；他们嗤笑，又切齿说：我们吞灭她。这真是我们所盼望的日子临到了！我们亲眼看见了！

17

קֶדֶם	מִימֵי־	צִוָּה	אֲשֶׁר	אִמְרָתוֹ	בִּצַּע	זָמָם	אֲשֶׁר	יְהוָה	עָשָׂה
古时的	-从-日子-	他吩咐的	那	话语他的	执行了	他所谋划的	那	耶和华	做了
	H3117	H6680			H1214	H2161		H3068	

ס	צָרֶיךָ׃	קֶרֶן	הֵרִים	אוֹיֵב	עָלַיִךְ	וַיְשַׂמַּח	חָמָל	וְלֹא	הָרַס
—	敌人你的	角	举高了	仇敌	对你	-和-使欢喜了	怜悯	-和-不	拆毁了
				H0341		H8055	H2550	H3808	H2040

耶和华成就了他所定的，应验了他古时所命定的。他倾覆了，并不顾惜，使你的仇敌向你夸耀；使你敌人的角也被高举。

18

יוֹמָם	דִּמְעָה	כַנַּחַל	הוֹרִידִי	צִיּוֹן	בַּת־	חוֹמַת	אֲדֹנָי	אֶל־	לִבָּם	צָעֲק
白天	眼泪	-如同-河	使流下	锡安的	女儿-	城墙	主	向-	心他们的	呼喊了
H3119	H1832		H3381	H6726	H1323	H2346	H0136	H0413		H6817

ס	עֵינֵךְ׃	בַּת־	תְּדֹם	אַל־	לָךְ	פּוּגַת	תִּתֶּנִי	אַל־	וְלַיְלָה
—	眼你的	女儿-	停止	不-	-向-你	停息	给自己	不-	-和-夜晚
		H1323		H0408		H6314	H5414	H0408	H3915

锡安民的心哀求主。锡安的城墙啊，愿你流泪如河，昼夜不息；愿你眼中的瞳人泪流不止。

19

פְּנֵי	נֹכַח	לִבֵּךְ	כַּמַּיִם	שִׁפְכִי	אַשְׁמֻרוֹת	לְרֹאשׁ	בַּלַּיְלָה)	[בליל	רָנִּי	וקוּמִי
面	对着	心你的	-如同-水	浇出	更次的	-向-开始	(-在-夜间)	[在夜]	呼叫吧	起来吧
H6440	H5227		H4325	H8210	H0821		H3915	H3915		

כָּל־	בְּרֹאשׁ	בְּרָעָב	הָעֲטוּפִים	עוֹלָלַיִךְ	נֶפֶשׁ	עַל־	כַּפַּיִךְ	אֵלָיו	שְׂאִי	אֲדֹנָי
全-	-在-开头	-在-饥饿中	-那-晕倒的	婴孩你的	性命	因-	手你的	向他	举起	主的
H3605		H7458		H5768	H5315		H3709	H0413	H5375	H0136

ס	חוּצוֹת׃
—	街的
	H2351

夜间，每逢交更的时候要起来呼喊，在主面前倾心如水。你的孩童在各市口上受饿发昏；你要为他们的性命向主举手祷告。

20

עֹלָלַי	פִּרְיָם	נָשִׁים	תֹּאכַלְנָה	אִם־	כֹּה	עוֹלַלְתָּ	לְמִי	וְהַבִּיטָה	יְהוָה	רְאֵה
婴孩	果子她们的	妇人	吃	岂-	如此	你如此对待了	-向-谁	-和-观看	耶和华	看哪
H5768	H6529	H0802	H0398		H3541		H4310	H5027	H3068	H7200

ס	וְנָבִיא׃	כֹּהֵן	אֲדֹנָי	בְּמִקְדָּשׁ	יֵהָרֵג	אִם־	טִפֻּחִים
—	-和-先知	祭司	主的	-在-圣所	被杀	岂-	抱在怀的
	H5030	H3548	H0136	H4720	H2026		H2949

耶和华啊，求你观看！见你向谁这样行？妇人岂可吃自己所生育手里所摇弄的婴孩吗？祭司和先知岂可在主的圣所中被杀戮吗？

21

הָרַגְתָּ	בְּחָרֶב	נָפְלוּ	וּבַחוּרַי	בְּתוּלָתַי	וְזָקֵן	נַעַר	חוּצוֹת	לָאָרֶץ	שָׁכְבוּ
你杀了	-在-刀剑下	倒了	-和-少年人我的	少女我的	-和-老人	少年	街上	-在-地上	躺卧
H2026	H2719	H5307	H0970	H1330	H2205	H5288	H2351	H0776	H7901

ס	חָמָלְתָּ׃	לֹא	טָבַחְתָּ	אַפֶּךָ	בְּיוֹם
—	怜悯	不	你屠杀了	怒你的	-在-日
	H2550	H3808	H2873	H0639	H3117

少年人和老年人都在街上躺卧；我的处女和壮丁都倒在刀下；你发怒的日子杀死他们。你杀了，并不顾惜。

22 תִּקְרָ֨א כְיוֹם֙ מוֹעֵ֣ד מְגוּרַ֔י וְלֹ֥א הָיָ֛ה בְּי֥וֹם אַף־יְהוָ֖ה פָּלִ֣יט
你召集了 -如同-日 节期 恐惧我的 -从-四围 有 -和-不 逃脱者 耶和华的 怒-
H7121 H3117 H4150 H4032 H5439 H1961 H3808 H3068 H0639 H3117

וְשָׂרִ֑יד אֲשֶׁר־ טִפַּחְתִּי֙ וְרִבִּיתִ֔י אֹיְבִ֖י כִּלָּ֥ם׃ פ
-和-幸存者 那- 我抱了 -和-我养了的 仇敌我的 灭尽了他们 —
H8300 H2946 H0341 H3615

你招聚四围惊吓我的，像在大会的日子招聚人一样。耶和华发怒的日子，无人逃脱，无人存留。我所摇弄所养育的婴孩，仇敌都杀净了。

Chapter 3

1 אֲנִ֣י הַגֶּ֔בֶר רָאָ֖ה עֳנִ֑י בְּשֵׁ֖בֶט עֶבְרָתֽוֹ׃
我 -那-人 看见了 困苦 -在-杖 怒他的
H0589 H1397 H7200 H6040 H7626 H5678

我是因耶和华忿怒的杖，遭遇困苦的人。

2 אוֹתִ֥י נָהַ֛ג וַיֹּלַ֖ךְ חֹ֥שֶׁךְ וְלֹא־ אֽוֹר׃
我 他引导了 -和-使行走 黑暗 -和-不- 光
H0853 H5148 H3212 H2822 H3808 H0216

他引导我，使我行在黑暗中，不行在光明里。

3 אַךְ֩ בִּ֨י יָשֻׁ֜ב יַהֲפֹ֣ךְ יָד֗וֹ כָּל־ הַיּ֥וֹם׃ ס
确实 对我 他转回 翻转 手他的 全- -那-日 —
H0389 H7725 H2015 H3027 H3605 H3117

他真是终日再三反手攻击我。

4 בִּלָּ֤ה בְשָׂרִי֙ וְעוֹרִ֔י שִׁבַּ֖ר עַצְמוֹתָֽי׃
耗尽了 肉体我的 -和-皮肤我的 折断了 骨头我的
H1086 H1320 H5785 H7665 H6106

他使我的皮肉枯干；他折断（或译：压伤）我的骨头。

5 בָּנָ֥ה עָלַ֖י וַיַּקַּ֣ף רֹ֣אשׁ וּתְלָאָֽה׃
建造了 对我 -和-围困了 毒物 -和-劳苦
H1129 H5921 H5362 H7219 H8513

他筑垒攻击我，用苦楚（原文是苦胆）和艰难围困我。

6 בְּמַחֲשַׁכִּ֖ים הוֹשִׁיבַ֑נִי כְּמֵתֵ֥י עוֹלָ֛ם׃ ס
-在-黑暗处 使我坐下 -如同-死人 世界的 —
H4285 H3427 H4191 H5769

他使我住在幽暗之处，像死了许久的人一样。

7 גָּדַ֤ר בַּעֲדִי֙ וְלֹ֣א אֵצֵ֔א הִכְבִּ֥יד נְחָשְׁתִּֽי׃
围堵了 当我 -和-不 我能出去 加重了 锁链我的
H1443 H1157 H3808 H3318 H3513

他用篱笆围住我，使我不能出去；他使我的铜链沉重。

8 גַּ֚ם כִּ֣י אֶזְעַ֔ק וַאֲשַׁוֵּ֖עַ שָׁתַ֥ם תְּפִלָּתִֽי׃
甚至 当- 我呼喊 -和-我求救 堵住了 祈祷我的
H1571 H2199 H7768 H8605

我哀号求救；他使我的祷告不得上达。

9	גָּדַר	דְּרָכַי	בְּגָזִית	נְתִיבֹתַי	עִוָּה׃	ס
	围堵了	道路我的	–在–凿石中	小路我的	弯曲了	—
	H1443	H1870	H1496			

他用凿过的石头挡住我的道；他使我的路弯曲。

10	דֹּב	אֹרֵב	הוּא	לִי	[אריה]	(אֲרִי)	בְּמִסְתָּרִים׃
	熊	伏击	他是	–向–我	[狮子]	(狮子)	–在–隐处
	H1677	H0693	H1931				H4565

他向我如熊埋伏，如狮子在隐密处。

11	דְּרָכַי	סוֹרֵר	וַיְפַשְּׁחֵנִי	שָׂמַנִי	שֹׁמֵם׃
	道路我的	使偏离	–和–携裂了我	使了我	荒凉
	H1870	H5493	H6582		H8076

他使我转离正路，将我撕碎，使我凄凉。

12	דָּרַךְ	קַשְׁתּוֹ	וַיַּצִּיבֵנִי	כַּמַּטָּרָא	לַחֵץ׃	ס
	张开了	弓他的	–和–立了我	–如同–箭的	–向–箭	—
	H1869	H7198	H5324	H4307	H2671	

他张弓将我当作箭靶子。

13	הֵבִיא	בְּכִלְיוֹתָי	בְּנֵי	אַשְׁפָּתוֹ׃
	射入了	–在–肾脏我的	儿子	箭袋他的
	H0935	H3629		H0827

他把箭袋中的箭射入我的肺腑。

14	הָיִיתִי	שְׂחֹק	לְכָל־	עַמִּי	נְגִינָתָם	כָּל־	הַיּוֹם׃
	我成了	笑柄	–向–全–	百姓我的	嘲讽他们的	全–	–那–日
	H1961	H7814	H3605		H5058	H3605	H3117

我成了众民的笑话；他们终日以我为歌曲。

15	הִשְׂבִּיעַנִי	בַּמְּרוֹרִים	הִרְוַנִי	לַעֲנָה׃	ס
	使我饱了	–在–苦菜中	给我喝	茄子	—
	H7646	H4844	H7301	H3939	

他用苦楚充满我，使我饱用茵蔯。

16	וַיְגַרֵּס	בֶּחָצָץ	שִׁנָּי	הִכְפִּישַׁנִי	בָּאֵפֶר׃
	–和–打破了	–在–码石上	牙齿我的	使我蹩在	–在–灰尘中
	H1638	H2687	H8127	H3728	H0665

他又用沙石碜断我的牙，用灰尘将我蒙蔽。

17	וַתִּזְנַח	מִשָּׁלוֹם	נַפְשִׁי	נָשִׁיתִי	טוֹבָה׃
	–和–拒绝了	–从–平安	灵魂我的	我忘了	幸福
		H7965	H5315	H5382	

你使我远离平安，我忘记好处。

18	וָאֹמַר	אָבַד	נִצְחִי	וְתוֹחַלְתִּי	מֵיְהוָה׃	ס
	–和–我说	灭了	力量我的	–和–盼望我的	–从–耶和华	—
	H0559	H0006	H5331	H8431	H3068	

我就说：我的力量衰败；我在耶和华那里毫无指望！

19 זָכְרָ֤ה עָנְיִי֙ וּמְרוּדַ֔י לַעֲנָ֖ה וָרֹ֑אשׁ:
记念– 困苦我的 –和–流离我的 茄子 –和–苦水
H2142 H6040 H4788 H3939 H7219

耶和华啊，求你记念我如茵蓓和苦胆的困苦窘迫。

20 זָכֹ֤ור תִּזְכֹּר֙]ותשיח[(וְתָשֹׁ֣חַ) עָלַ֔י נַפְשִׁ֖י:
记念 必记念 [和低伏] (–和–低伏) 在我 灵魂我的
H2142 H2142 H7743 H7743 H5315

我心想念这些，就在里面忧闷。

21 זֹ֣את אָשִׁ֤יב אֶל־לִבִּי֙ עַל־כֵּ֔ן אוֹחִ֖יל:
这 我回想 到– 心我的 因– 此 我盼望 ס
H2063 H7725 H0413

我想起这事，心里就有指望。

22 חַסְדֵ֤י יְהוָה֙ כִּ֣י לֹא־תָ֔מְנוּ כִּ֥י לֹא־כָ֖לוּ רַחֲמָֽיו:
慈爱 耶和华的 因为 不– 断绝 因为 不– 尽了 怜悯他的
H2319 H3068 H3808 H8552 H3808 H3615

我们不致消灭，是出于耶和华诸般的慈爱；是因他的怜悯不致断绝。

23 חֲדָשִׁ֤ים לַבְּקָרִים֙ רַבָּ֔ה אֱמוּנָתֶֽךָ:
新的 –向–每早 大的 信实你的
H2319 H1242 H0530

每早晨，这都是新的；你的诚实极其广大！

24 חֶלְקִ֤י יְהוָה֙ אָמְרָ֣ה נַפְשִׁ֔י עַל־כֵּ֖ן אוֹחִ֣יל לֹ֑ו: ס
份 耶和华 说了 灵魂我的 因– 此 我盼望 –向–他 —
H2319 H3068 H0559 H5315 H3176

我心里说：耶和华是我的分，因此，我要仰望他。

25 טֹ֤וב יְהוָה֙ לְקֹוֵ֔ו לְנֶ֖פֶשׁ תִּדְרְשֶׁ֑נּוּ:
好 耶和华 –向–等候他的 –向–灵魂 寻求他的
H2319 H3068 H1875 H5315

凡等候耶和华，心里寻求他的，耶和华必施恩给他。

26 טֹ֤וב וְיָחִיל֙ וְדוּמָ֔ם לִתְשׁוּעַ֖ת יְהוָֽה:
好 –和–安静等候 –和–默待 –向–救恩 耶和华的
H2319 H3175 H1748 H8668 H3068

人仰望耶和华，静默等候他的救恩，这原是好的。

27 טֹ֤וב לַגֶּ֙בֶר֙ כִּֽי־יִשָּׂ֣א עֹ֔ל בִּנְעוּרָ֖יו: ס
好 –向–男人 当– 他背负 轭 –在–年少时他的 —
H2319 H1397 H5375 H5923

人在幼年负轭，这原是好的。

28 יֵ֤שֶׁב בָּדָד֙ וְיִדֹּ֔ם כִּֽי־נָטַ֖ל עָלָֽיו:
让他坐 孤独 –和–沉默 因为 加了 在他
H3427 H0910 H5190

他当独坐无言，因为这是耶和华加在他身上的。

29 יִתֵּן בָּעָפָר֙ פִּיהוּ֙ אוּלַ֣י יֵ֔שׁ תִּקְוָֽה׃
让他放 -在-尘土中 口他的 也许 有 盼望
H5414 H6083 H6310 H0194 H3426

他当口贴尘埃，或者有指望。

30 יִתֵּ֤ן לְמַכֵּהוּ֙ לֶ֔חִי יִשְׂבַּ֥ע בְּחֶרְפָּ֖ה׃ ס
让他给 -向-打他的 脸颊 让他饱受 -在-凌辱中 —
H5414 H5221 H3895 H7646 H2781

他当由人打他的腮颊，要满受凌辱。

31 כִּ֣י לֹ֤א יִזְנַח֙ לְעוֹלָ֔ם אֲדֹנָֽי׃
因为 不 丢弃 -向-永远 主
H3808 H5769 H0136

因为主必不永远丢弃人。

32 כִּ֣י אִם־ הוֹגָ֔ה וְרִחַ֖ם כְּרֹ֣ב [חסדו] (חֲסָדָֽיו׃)
因为 即使- 使受苦 -和-怜悯 -如同-多 [慈爱他的] (慈爱他的)
H3013 H7355 H7230

主虽使人忧愁，还要照他诸般的慈爱发怜悯。

33 כִּ֣י לֹ֤א עִנָּה֙ מִלִּבּ֔וֹ וַיַּגֶּ֖ה בְּנֵי־ אִ֥ישׁ׃ ס
因为 不 使受苦 -从-心他的 -和-使悲伤 儿子- 人的 —
H3808 H6031 H3013 H0376

因他并不甘心使人受苦，使人忧愁。

34 לְדַכֵּ֣א תַּחַת֮ רַגְלָיו֒ כָּל֙ אֲסִירֵ֣י אָ֔רֶץ׃
-向-踩踏 -在-脚下他的 全 被囚者 地的 —
H1792 H8478 H7272 H3605 H0615 H0776

人将世上被囚的踹（原文是压）在脚下，

35 לְהַטּ֣וֹת מִשְׁפַּט־ גֶּ֔בֶר נֶ֖גֶד פְּנֵ֥י עֶלְיֽוֹן׃
-向-弯曲 公正- 人的 对面 面 至高者的
H5186 H4941 H1397 H5048 H6440

或在至高者面前屈枉人，

36 לְעַוֵּ֣ת אָדָ֔ם בְּרִיבוֹ֖ אֲדֹנָ֣י לֹ֥א רָאָ֑ה׃ ס
-向-颠倒 人 -在-诉讼他的 主 不 看见 —
H5791 H0120 H7379 H0136 H3808 H7200

或在人的讼事上颠倒是非，这都是主看不上的。

37 מִ֣י זֶ֔ה אָמַ֖ר וַתְּהִ֑י אֲדֹנָ֣י לֹ֥א צִוָּֽה׃
谁 这 说了 -和-就成了 主 不 吩咐的
H4310 H2088 H0559 H1961 H0136 H3808 H6680

除非主命定，谁能说成就成呢？

38 מִפִּ֣י עֶלְיוֹן֮ לֹ֣א תֵצֵא֒ הָרָעוֹת֙ וְהַטּ֔וֹב׃
-从-口 至高者的 不 出来 -那-祸 -和-福
H6310 H3808 H3318

祸福不都出于至高者的口吗?

ס	):חַטָּאָיו(	]חטאו[	עַל־	גֶּבֶר	חָי	אָדָם	יִתְאוֹנֵן	מַה־	39
—	(罪他的)	[罪他的]	因–	男人	活的	人	抱怨	为什么–	
	H2399	H2399		H1397		H0120	H0596	H4100	

活人因自己的罪受罚，为何发怨言呢?

:יְהוָה	עַד־	וְנָשׁוּבָה	וְנַחְקֹרָה	דְּרָכֵינוּ	נַחְפְּשָׂה	40
耶和华	到–	–和–归回	–和–查究	道路我们的	我们省察	
H3068	H5704	H7725	H2713	H1870	H2664	

我们当深深考察自己的行为，再归向耶和华。

:בַּשָּׁמָיִם	אֵל	אֶל־	כַּפָּיִם	אֶל־	לְבָבֵנוּ	נִשָּׂא	41
–在–天上的	神	到–	手掌	到–	心我们的	举起	
H8064	H0410	H0413	H3709	H0413	H3824	H5375	

我们当诚心向天上的神举手祷告。

ס	:סָלָחְתָּ	לֹא	אַתָּה	וּמָרִינוּ	פָּשַׁעְנוּ	נָחְנוּ	42
—	饥恕	不	你	–和–悖逆了	违背了	我们	
	H5545	H3808		H4784	H6586	H5168	

我们犯罪背逆，你并不赦免。

:חָמָלְתָּ	לֹא	הָרַגְתָּ	וַתִּרְדְּפֵנוּ	בְאַף	סַכֹּתָה	43
怜悯	不	你杀了	–和–追赶了我们	–在–怒中	遮盖了	
H2550	H3808	H2026	H7291	H0639		

你自被怒气遮蔽，追赶我们；你施行杀戮，并不顾惜。

:תְּפִלָּה	מֵעֲבוֹר	לָךְ	בֶּעָנָן	סַכּוֹתָה	44
祈祸	–从–穿过	–向–你	–在–云中	遮盖了	
H8605			H6051		

你以黑云遮蔽自己，以致祷告不得透入。

ס	:הָעַמִּים	בְּקֶרֶב	תְּשִׂימֵנוּ	וּמָאוֹס	סְחִי	45
—	众民的	–在–中间	你设了我们	–和–被弃的	渣滓	
		H7130		H3973	H5501	

你使我们在万民中成为污秽和渣滓。

:אֹיְבֵינוּ	כָּל־	פִּיהֶם	עָלֵינוּ	פָּצוּ	46
仇敌我们的	全–	口他们的	对我们	张开了	
H0341	H3605	H6310		H6475	

我们的仇敌都向我们大大张口。

:וְהַשָּׁבֶר	הַשֵּׁאת	לָנוּ	הָיָה	וָפַחַת	פָּחַד	47
–和–破灭	–那–灭亡	–向–我们	有了	–和–陷坑	恐惧	
H7667	H7612		H1961	H6354	H6343	

恐惧和陷坑，残害和毁灭，都临近我们。

ס	:עַמִּי	בַּת־	שֶׁבֶר	עַל־	עֵינִי	תֵּרַד	מַיִם	פַּלְגֵי־	48
—	百姓我的	女儿–	破灭	因–	眼我的	流下	水	浓流–	
		H1323	H7667			H3381	H4325	H6388	

因我众民遭的毁灭，我就眼泪下流如河。

49	עֵינִי	נִגְּרָה	וְלֹא	תִדְמֶה	מֵאֵין	הֲפֻגוֹת׃
	眼我的	流淌	-和-不	停止	无	间断
	H5064	H3808	H1820	H0369	H2014	

我的眼多多流泪，总不止息，

50	עַד־	יַשְׁקִיף	וְיֵרֶא	יְהוָה	מִשָּׁמָיִם׃	
	直到-	俯视	-和-看见	耶和华	-从-天	
	H5704	H8259	H7200	H3068	H8064	

直等耶和华垂顾，从天观看。

51	עֵינִי	עוֹלְלָה	לְנַפְשִׁי	מִכֹּל	בְּנוֹת	עִירִי׃	ס
	眼我的	伤害了	-向-灵魂我的	-从-全	女儿	城我的	—
	H5315		H5315	H3605	H1323		

因我本城的众民，我的眼，使我的心伤痛。

52	צוֹד	צָדוּנִי	כַּצִּפּוֹר	אֹיְבַי	חִנָּם׃
	猛烈地	追捕了我	-如同-鸟	仇敌我的	无缘无故
			H6833	H0341	H2600

无故与我为仇的追逼我，像追雀鸟一样。

53	צָמְתוּ	בַבּוֹר	חַיָּי	וַיַּדּוּ־	אֶבֶן	בִּי׃
	截断了	-在-坑中	生命我的	-和-投了-	石头	-在-我
	H6789			H3034	H0068	

他们使我的命在牢狱中断绝，并将一块石头抛在我身上。

54	צָפוּ־	מַיִם	עַל־	רֹאשִׁי	אָמַרְתִּי	נִגְזָרְתִּי׃	ס
	流涨了-	水	在-	头我的	我说	我被剪除了	—
	H6687	H4325			H0559	H1504	

众水流过我头，我说：我命断绝了！

55	קָרָאתִי	שִׁמְךָ	יְהוָה	מִבּוֹר	תַּחְתִּיּוֹת׃
	我呼求了	名你的	耶和华	-从-坑	最深的
	H7121	H8034	H3068		H8482

耶和华啊，我从深牢中求告你的名。

56	קוֹלִי	שָׁמַעְתָּ	אַל־	תַּעְלֵם	אָזְנְךָ	לְרַוְחָתִי	לְשַׁוְעָתִי׃
	声我的	你听见了	不-	掩藏	耳你的	-向-宽慰我的	-向-求救我的
		H8085	H0408	H5956	H0241	H7309	H7775

你曾听见我的声音；我求你解救，你不要掩耳不听。

57	קָרַבְתָּ	בְּיוֹם	אֶקְרָאֶךָּ	אָמַרְתָּ	אַל־	תִּירָא׃	ס
	你亲近了	-在-日	我呼求你的	你说了	不-	你要害怕	—
	H7126	H3117	H7121	H0559	H0408	H3372	

我求告你的日子，你临近我，说：不要惧怕！

58	רַבְתָּ	אֲדֹנָי	רִיבֵי	נַפְשִׁי	גָּאַלְתָּ	חַיָּי׃
	你辩护了	主	诉讼我的	灵魂我的	你救赎了	生命我的
	H7378	H0136	H7379	H5315		

主啊，你伸明了我的冤；你救赎了我的命。

59	רָאִיתָה	יְהוָה	עַוָּתָתִי	שָׁפְטָה	מִשְׁפָּטִי׃
	你看见了	耶和华	冤屈我的	伸张吧	公正我的
	H7200	H3068	H5792	H8199	H4941

耶和华啊，你见了我受的委屈；求你为我伸冤。

60	רָאִיתָה	כָּל־	נִקְמָתָם	כָּל־	מַחְשְׁבֹתָם	לִי׃	ס
	你看见了	全-	报复他们的	全-	计谋他们的	对我	—
	H7200	H3605	H5360	H3605	H4284		

他们仇恨我，谋害我，你都看见了。

61	שָׁמַעְתָּ	חֶרְפָּתָם	יְהוָה	כָּל־	מַחְשְׁבֹתָם	עָלָי׃
	你听见了	凌辱他们的	耶和华	全-	计谋他们的	对我
	H8085	H2781	H3068	H3605	H4284	

耶和华啊，你听见他们辱骂我的话，知道他们向我所设的计，

62	שִׂפְתֵי	קָמַי	וְהֶגְיוֹנָם	עָלַי	כָּל־	הַיּוֹם׃
	嘴唇	攻我的	-和-思维他们的	对我	全-	-那-日
	H8193		H1902		H3605	H3117

并那些起来攻击我的人口中所说的话，以及终日向我所设的计谋。

63	שִׁבְתָּם	וְקִימָתָם	הַבִּיטָה	אֲנִי	מַנְגִּינָתָם׃	ס
	坐下他们	-和-站起他们	观看	我	讽刺歌他们的	—
	H3427	H7012	H5027	H0589	H4485	

求你观看，他们坐下，起来，都以我为歌曲。

64	תָּשִׁיב	לָהֶם	גְּמוּל	יְהוָה	כְּמַעֲשֵׂה	יְדֵיהֶם׃
	报应吧	-向-他们	报复	耶和华	-如同-行为	手他们的
	H7725		H1576	H3068	H4639	H3027

耶和华啊，你要按着他们手所做的向他们施行报应。

65	תִּתֶּן	לָהֶם	מְגִנַּת־	לֵב	תַּאֲלָתְךָ	לָהֶם׃
	给吧	-向-他们	刺心-	心	咒诅你的	-向-他们
	H5414	H1992	H4044		H8381	H1992

你要使他们心里刚硬，使你的咒诅临到他们。

66	תִּרְדֹּף	בְּאַף	וְתַשְׁמִידֵם	מִתַּחַת	שְׁמֵי	יְהוָה׃	פ
	追赶吧	-在-怒中	-和-毁灭他们	-从-下面	天	耶和华的	—
	H7291	H0639	H8045	H8478	H8064	H3068	

你要发怒追赶他们，从耶和华的天下除灭他们。

Chapter 4

1	אֵיכָה	יוּעַם	זָהָב	יִשְׁנָא	הַכֶּתֶם	הַטּוֹב	תִּשְׁתַּפַּכְנָה	אַבְנֵי־	קֹדֶשׁ	בְּרֹאשׁ	כָּל־
	何竟	暗淡了	金子	变了	-那-精金	-那-美的	被倒出了	石头-	圣的	-在-开头	全-
		H6004	H2091	H8132	H3800		H8210	H0068	H6944		H3605

חוּצוֹת׃	ס	
街的	—	
H2351		

黄金何其失光！纯金何其变色！圣所的石头倒在各市口上。

יְדֵי	מַעֲשֵׂה	חֹרֶשׁ	לִנְבְלֵי־	נֶחְשְׁבוּ	אֵיכָה	בַּפָּז	הַמְסֻלָּאִים	הַיְקָרִים	צִיּוֹן	בְּנֵי	2
手	作品	土的	-向-瓶-	被算为	何竟	-在-精金	-那-值得	-那-宝贵的	锡安的	儿子	
H3027	H4639	H2789		H2803		H6337	H5537	H3368	H6726		

ס	יוֹצֵר׃	
—	窑匠的	
	H3335	

锡安宝贵的众子好比精金，现在何竟算为窑匠手所做的瓦瓶？

כֵּן]	לְאַכְזָר	עַמִּי	בַּת־	גּוּרֵיהֶן	הֵינִיקוּ	שַׁד	חָלְצוּ	תַּנִּים(	תנין]	גַּם־	3
[如同]	-向-残忍的	百姓我的	女儿-	幼崽她们的	哺奶	乳房	露出了	(野狗)	[野狗]	甚至-	
	H0393		H1323	H1482	H3243			H8568	H8568	H1571	

ס	בַּמִּדְבָּר׃	כַּיְעֵנִים(	ענים]	
—	-在-旷野中	(-如同-鸵鸟)	[鸵鸟]	
		H3283	H3283	

野狗尚且把奶乳哺其子，我民的妇人倒成为残忍，好像旷野的鸵鸟一般。

אֵין	פֹּרֵשׂ	לֶחֶם	שָׁאֲלוּ	עוֹלָלִים	בַּצְמָא	חִכּוֹ	אֶל־	יוֹנֵק	לְשׁוֹן	דָּבַק	4
无	揑开的	粮食	哀求	婴孩	-在-干渴中	上腭他的	到-	吃奶的	舌头	粘住了	
H0369	H6566	H3899	H7592	H5768	H6772	H2441	H0413	H3243	H3956	H1692	

ס	לָהֶם׃	
—	-向-他们	
	H1992	

吃奶孩子的舌头因干渴贴住上膛；孩童求饼，无人擘给他们。

ס	אַשְׁפֹּתוֹת׃	חִבְקוּ	תּוֹלָע	עֲלֵי	הָאֲמֻנִים	בַּחוּצוֹת	נָשַׁמּוּ	לְמַעֲדַנִּים	הָאֹכְלִים	5
—	燚堆	抒了	纯红中	在	-那-抱在	-在-街上	荒凉了	-向-美食	-那-吃的	
	H0830	H2263			H0539	H2351	H8074	H4574	H0398	

素来吃美好食物的，现今在街上变为孤寒；素来卧朱红褥子的，现今躺卧粪堆。

וְלֹא־	רָגַע	כְּמוֹ־	הַהֲפוּכָה	סְדֹם	מֵחַטָּאת	עַמִּי	בַּת־	עֲוֹן	וַיִּגְדַּל֨		6
-和-不-	晷间	-如同-	-那-被顾覆的	所多玛的	-从-罪	百姓我的	女儿-	罪孽	-和-大了		
H3808	H7281	H3644	H2015	H5467			H1323	H5771	H1431		

ס	יָדַיִם׃	בָּהּ	חָלוּ
—	手	-在-它	旋转
	H3027		

都因我众民的罪孽比所多玛的罪还大；所多玛虽然无人加手于她，还是转眼之间被倾覆。

ס	גִּזְרָתָם׃	סַפִּיר	מִפְּנִינִים	עֶצֶם	אָדְמוּ	מֵחָלָב	צַחוּ	מִשֶּׁלֶג	נְזִירֶיהָ	זַכּוּ	7
—	形体他们的	蓝宝石	-从-珊瑚	身体	红	-从-奶	洁白	-从-雪	拿细耳人她的	纯洁	
	H1508	H5601	H6443	H6106	H0119	H2461	H6705	H7950	H5139	H2141	

锡安的贵胄素来比雪纯净，比奶更白；他们的身体比红宝玉（或译：珊瑚）更红，像光润的蓝宝石一样。

עַצְמָם	עַל־	עוֹרָם	צָמַד	בַּחוּצוֹת	נִכְּרוּ	לֹא	תָאֳרָם	מִשְּׁחוֹר	חָשַׁךְ		8
骨他们的	在-	皮肤他们的	紧贴了	-在-街上	被认出	不	样子他们的	-从-煤炭	暗了		
H6106		H5785	H6821	H2351		H3808	H8389	H7815	H2821		

ס	כָּעֵץ׃	הָיָה	יָבֵשׁ
—	-如同-木头	成了	干枯了
	H6086	H1961	H3001

现在他们的面貌比煤炭更黑，以致在街上无人认识；他们的皮肤紧贴骨头，枯干如同槁木。

9	טוֹבִים	הָיוּ	חַלְלֵי־	חֶרֶב	מֵחַלְלֵי	רָעָב	שֶׁהֵם	יָזוֹבוּ	מִדֻּקָּרִים	מִתְנוּבַת	שָׂדָי׃
	好些	是	被杀的-	刀剑	-从-被杀的	饥荒的	他们	流出	被刺透的	-从-出产	田野的
		H1961		H2719		H7458	H1992	H2100	H1856	H8570	

ס
—

饿死的不如被刀杀的，因为这是缺了田间的土产，就身体衰弱，渐渐消灭。

10	יְדֵי	נָשִׁים	רַחֲמָנִיּוֹת	בִּשְּׁלוּ	יַלְדֵיהֶן	הָיָה	לְבָרוֹת	לָמוֹ	בְּשֶׁבֶר	בַּת־	עַמִּי׃
	手	妇人	慈悲的	煮了	孩子他们的	成了	-向-食物	-向-他们	-在-破灭	女儿-	百姓我的
	H3027	H0802	H7362	H1310	H3206	H1961	H1262		H7667	H1323	

ס
—

慈悲的妇人，当我众民被毁灭的时候，亲手煮自己的儿女作为食物。

11	כִּלָּה	יְהוָה	אֶת־	חֲמָתוֹ	שָׁפַךְ	חֲרוֹן	אַפּוֹ	וַיַּצֶּת־	אֵשׁ	בְּצִיּוֹן	וַתֹּאכַל
	发尽了	耶和华	-	快怒他的	浇出了	烈	怒他的	-和-点燃了-	火	-在-锡安	-和-吃了
	H3615	H3068	H0853	H2534	H8210	H2740	H0639	H3341	H0784	H6726	H0398

יְסוֹדֹתֶיהָ׃	ס	
根基她的	—	
H3247		

耶和华发怒成就他所定的，倒出他的烈怒；在锡安使火着起，烧毁锡安的根基。

12	לֹא	הֶאֱמִינוּ	מַלְכֵי־	אֶרֶץ	וכל]	כֹּל)	יֹשְׁבֵי	תֵּבֵל	כִּי	יָבֹא	צַר
	不	相信	君王-	地的	[和全]	(全)	居民	世界的	当-	会进入	敌人
	H3808	H0539	H4428	H0776	H3605	H3605	H3427	H8398		H0935	H0341

וְאוֹיֵב			
-和-仇敌			
H0341			

בְּשַׁעֲרֵי	יְרוּשָׁלָ‍ִם׃	ס	
-在-门	肆路撒冷的	—	
H8179	H3389		

地上的君王和世上的居民都不信敌人和仇敌能进耶路撒冷的城门。

13	מֵחַטַּאת	נְבִיאֶיהָ	עֲוֹנוֹת	כֹּהֲנֶיהָ	הַשֹּׁפְכִים	בְּקִרְבָּהּ	דַּם	צַדִּיקִים׃	ס
	-从-罪	先知她的	罪孽	祭司她的	-那-流的	-在-中间她的	血	义人的	—
		H5030	H5771	H3548	H8210	H7130	H1818	H6662	

这都因她先知的罪恶和祭司的罪孽；他们在城中流了义人的血。

14	נָעוּ	עִוְרִים	בָּחוּצוֹת	נְגֹאֲלוּ	בַּדָּם	בְּלִי	יוּכְלוּ	יִגְּעוּ	בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃	ס
	游荡了	瘸子	-在-街上	污染了	-在-血中	-在-不	人能	触摸	衣服他们的	—
	H5128	H5787	H2351	H1351	H1818	H3808	H3201	H5060	H3830	

他们在街上如瞎子乱走，又被血玷污，以致人不能摸他们的衣服。

15	סוּרוּ	טָמֵא	קָרְאוּ	לָמוֹ	סָרוּ	סוּרוּ	אַל־	תִּגָּעוּ	כִּי	נָצוּ	גַם־
	离开	不洁	叫了	-向-他们	离开	离开	不-	你们触摸	因为	他们逃了	甚至-
	H5493	H2931	H7121		H5493	H5493	H0408	H5060			H1571

נָעוּ					
游荡了					
H5128					

אָמְרוּ	בַּגּוֹיִם	לֹא	יוֹסִיפוּ	לָגוּר׃	ס
他们说	-在-列国中	不	再	居住	—
H0559		H3808	H3254		

人向他们喊着说：不洁净的，躲开，躲开！不要挨近我！他们逃走飘流的时候，列国中有人说：他们不可仍在这里寄居。

16

פְּנֵי	יְהוָה	חִלְּקָם	לֹא	יוֹסִיף	לְהַבִּיטָם	פְּנֵי	כֹהֲנִים	לֹא	נָשָׂאוּ	]זקנים[
面	耶和华的	分散了他们	不	再	-向-看顾他们	面	祭司的	不	尊重	[长老]
H6440	H3068		H3808	H3254	H5027	H6440	H3548	H3808	H5375	H2205

)וּזְקֵנִים(	לֹא	חָנֻּנוּ׃	ס
(-和-长老)	不	怜悯	—
H2205	H3808		

耶和华发怒，将他们分散，不再眷顾他们；人不重看祭司，也不厚待长老。

17

אֶל־	צִפִּינוּ	בְּצִפִּיָּתֵנוּ	הָבֶל	עֶזְרָתֵנוּ	אֶל־	עֵינֵינוּ	תִּכְלֶינָה	)עוֹדֵינוּ(	]עודינה[
到-	我们等望	-在-等望我们	虚空的	帮助我们的	到-	眼我们的	耗尽	(还是)	[还是]
H0413	H6822	H6836	H1892	H5833	H0413		H3615	H5750	H5750

גּוֹי	לֹא	יוֹשִׁעַ׃	ס
国	不	能救	—
	H3808	H3467	

我们仰望人来帮助，以致眼目失明，还是枉然；我们所盼望的，竟盼望一个不能救人的国！

18

כִּי־	יָמֵינוּ	מָלְאוּ	קִצֵּינוּ	קָרַב	בְּרְחֹבֹתֵינוּ	מִלֶּכֶת	צְעָדֵינוּ	צָדוּ
因为-	日子我们的	满了	结局我们的	近了	-在-街上我们的	-从-行走	步伐我们的	追踪
	H3117	H4390	H7093	H7126	H7339	H3212	H6806	

בָּא	קִצֵּינוּ׃	ס	
来了	结局我们的	—	
H0935	H7093		

仇敌追赶我们的脚步像打猎的，以致我们不敢在自己的街上行走。我们的结局临近；我们的日子满足；我们的结局来到了。

19

קַלִּים	הָיוּ	רֹדְפֵינוּ	מִנִּשְׁרֵי	שָׁמָיִם	עַל־	הֶהָרִים	דִּלְּקוּנוּ	בַּמִּדְבָּר	אָרְבוּ
轻快的	是	追赶我们的	-从-鹰	天的	在-	-那-山上	追赶了我们	-在-旷野中	埋伏了
H7031	H1961	H7291	H5404	H8064		H2022	H1814		H0693

לָנוּ׃	ס	
-向-我们	—	

追赶我们的比空中的鹰更快；他们在山上追逼我们，在旷野埋伏，等候我们。

20

בְּצִלּוֹ	אָמַרְנוּ	אֲשֶׁר	בְּשִׁחִיתוֹתָם	נִלְכַּד	יְהוָה	מְשִׁיחַ	אַפֵּינוּ	רוּחַ
-在-荫蔽他的	我们说	那	-在-陷坑他们的	被抓了	耶和华的	受膏者	鼻孔我们的	气息
H6738	H0559		H7825	H3920	H3068	H4899	H0639	H7307

בַּגּוֹיִם׃	ס	נִחְיֶה
-在-列国中	—	我们活
		H2421

耶和华的受膏者好比我们鼻中的气，在他们的坑中被捉住；我们曾论到他说：我们必在他荫下，在列国中存活。

21

תַּעֲבָר־	עָלַיִךְ	גַּם־	עוּץ	בְּאֶרֶץ	)יוֹשֶׁבֶת(	]יושבתי[	אֱדוֹם	בַּת־	וְשִׂמְחִי	שִׂישִׂי
传到-	向你	甚至-	乌斯的	-在-地	(居住的)	[居住的]	以东的	女儿-	-和-快乐吧	欢喜吧
		H1571	H5780	H0776	H3427	H3427	H0123	H1323	H8055	H7797

כּוֹס	תִּשְׁכְּרִי	וְתִתְעָרִי׃	ס	
杯	你要醉	-和-你要赤裸	—	
	H7937	H6168		

住乌斯地的以东民哪，只管欢喜快乐；苦杯也必传到你那里；你必喝醉，以致露体。

אֱדֹ֔ום	בַּת־	עֲוֹנֵ֖ךְ	פָּקַ֑ד	לְהַגְלוֹתֵ֣ךְ	יוֹסִ֔יף	לֹ֣א	צִיֹּ֔ון	בַּת־	עֲוֹנֵ֖ךְ	תַּם־	22
以东的	女儿-	罪孽你的	追讨了	-向-流放你	再	不	锡安的	女儿-	罪孽你的	完结了-	
H0123	H1323	H5771		H1540	H3254	H3808	H6726	H1323	H5771	H8552	

פ	חַטֹּאתָ֖יִךְ׃	עַל־	גִּלָּ֥ה
—	罪你的	对-	揭露了
			H1540

锡安的民哪，你罪孽的刑罚受足了，耶和华必不使你再被掳去。以东的民哪，他必追讨你的罪孽，显露你的罪恶。

Chapter 5

חֶרְפָּתֵ֖נוּ׃	אֶת־	וּרְאֵ֔ה	(הַבִּיטָ֥ה	[הביט]	לָ֑נוּ	הָיָ֣ה	מֶה־	יְהוָ֗ה	זְכֹ֤ר	1
凌辱我们的	-	-和-看见	(观看)	[观看]	-向-我们	发生了	什么-	耶和华	记念	
H2781	H0853	H7200	H5027	H5027		H1961	H4100	H3068	H2142	

耶和华啊，求你记念我们所遭遇的事，观看我们所受的凌辱。

לְנָכְרִ֖ים׃	בָּתֵּ֑ינוּ	לְזָרִ֔ים	נֶהֶפְכָ֣ה	נַחֲלָתֵ֔נוּ	2
-向-异族人	房屋我们的	-向-外人	转了	产业我们的	
H5237			H2015	H5159	

我们的产业归与外邦人；我们的房屋归与外路人。

כְּאַלְמָנֹ֖ות׃	אִמֹּתֵ֑ינוּ	אָ֣ב	(וְאֵ֔ין	[אין]	הָיִ֣ינוּ	יְתוֹמִ֔ים	3
-如同-寡妇	母亲我们的	父亲	(-和-无)	[无]	我们成了	孤儿	
H0490	H0517	H0001	H0369	H0369	H1961	H3490	

我们是无父的孤儿；我们的母亲好像寡妇。

בָּ֥אוּ׃	בִּמְחִ֖יר	עֵצֵ֑ינוּ	שָׁתִ֔ינוּ	בְּכֶ֣סֶף	מֵימֵ֔ינוּ	4
来	-在-价钱	柴我们的	我们喝	-在-银子	水我们的	
H0935	H4242	H6086	H8354	H3701	H4325	

我们出钱才得水喝；我们的柴是人卖给我们的。

לָ֑נוּ׃	הוּנָ֖ח	(וְלֹ֥א	[לא]	יָגַ֔עְנוּ	נִרְדָּ֣פְנוּ	צַוָּארֵ֔נוּ	עַ֚ל	5
-向-我们	得安息	(-和-不)	[不]	我们累了	我们被追赶	颈项我们的	在	
	H5117	H3808	H3808	H3021	H7291			

追赶我们的，到了我们的颈项上；我们疲乏不得歇息。

לָ֖חֶם׃	לִשְׂבֹּ֣עַ	אַשּׁ֔וּר	יָ֣ד	נָתַ֔נּוּ	מִצְרַ֖יִם	6
粮食	-向-吃饱	亚述	手	我们伸手	埃及	
H3899	H7646	H0804	H3027	H5414	H4714	

我们投降埃及人和亚述人，为要得粮吃饱。

סָבָ֥לְנוּ׃	עֲוֹנֹתֵיהֶ֖ם	(וַאֲנַ֣חְנוּ	[אנחנו]	(וְאֵינָ֔ם	[אינם]	חָטְא֣וּ	אֲבֹתֵ֔ינוּ	7
承担了	罪孽他们的	(-和-我们)	[我们]	(-和-不在了)	[不在]	犯罪了	父亲我们的	
H5445	H5771	H0587	H0587	H0369	H0369	H2398	H0001	

我们列祖犯罪，而今不在了；我们担当他们的罪孽。

מִיָּדָ֖ם׃	אֵ֥ין	פֹּרֵ֔ק	בָּ֣נוּ	מָשְׁלוּ	עֲבָדִ֔ים	8
-从-手他们的	无	救的	-在-我们	统治了	奴仆	
H3027	H0369	H6561		H4910	H5650	

奴仆辖制我们，无人救我们脱离他们的手。

9
בְּנַפְשֵׁנוּ H5315 –在–性命我们的
נָבִיא H0935 我们得
לַחְמֵּנוּ H3899 粮食我们的
מִפְּנֵי H6440 –从–面前
חֶרֶב H2719 刀剑
הַמִּדְבָּר׃ –那–旷野的

因为旷野的刀剑，我们冒着险才得粮食。

10
עוֹרֵנוּ H5785 皮肤我们的
כְּתַנּוּר H8574 –如同–火炉
נִכְמָרוּ H3648 发热
מִפְּנֵי H6440 –从–面前
זַלְעֲפוֹת H2152 热风
רָעָב׃ 饥荒的 H7458

因饥饿燥热，我们的皮肤就黑如炉。

11
נָשִׁים H0802 妇人
בְּצִיּוֹן H6726 –在–锡安
עִנּוּ H6031 被侵犯了
בְּתוּלֹת H1330 少女
בְּעָרֵי H5892 –在–城选1
יְהוּדָה׃ 犹大的 H3063

敌人在锡安玷污妇人，在犹大的城邑玷污处女。

12
שָׂרִים H8269 首领
בְּיָדָם H3027 –在–手他们的
נִתְלוּ H8518 被悬挂
פְּנֵי H6440 面
זְקֵנִים H2205 长老的
לֹא H3808 不
נֶהְדָּרוּ׃ 被尊重 H1921

他们吊起首领的手，也不尊敬老人的面。

13
בַּחוּרִים H0970 少年人
טְחֹן H2911 磨的
נָשָׂאוּ H5375 承担了
וּנְעָרִים H5288 –和–少年
בָּעֵץ H6086 –在–柴下
כָּשָׁלוּ׃ 绊倒了 H3782

少年人扛磨石，孩童背木柴，都绊跌了。

14
זְקֵנִים H2205 长老
מִשַּׁעַר H8179 –从–门
בַּחוּרִים H0970 少年人
שָׁבָתוּ 停止了
מִנְּגִינָתָם׃ –从–音乐他们的 H5058

老年人在城门口断绝；少年人不再作乐。

15
שָׂשׂ H8342 停止了
מְשׂוֹשׂ H4885 欢乐
לִבֵּנוּ 心我们的
נֶהְפַּךְ H2015 变成了
לְאֵבֶל H0060 –向–哀悼
מְחֹלֵנוּ׃ 舞蹈我们的 H4234

我们心中的快乐止息，跳舞变为悲哀。

16
נָפְלָה H5307 落了
עֲטֶרֶת H5850 冠冕
רֹאשֵׁנוּ 头我们的
אֽוֹי־ 哀– H0188
נָּא H4994 呀
לָנוּ –向–我们
כִּי 因为
חָטָאנוּ׃ 我们犯罪了 H2398

冠冕从我们的头上落下；我们犯罪了，我们有祸了！

17
עַל־ 因–
זֶּה 这
הָיָה H1961 有了
דָוֶה H1739 病弱
לִבֵּנוּ 心我们的
עַל־ 因–
אֵלֶּה H0428 这些
חָשְׁכוּ H2821 暗了
עֵינֵינוּ׃ 眼我们的

这些事我们心里发昏，我们的眼睛昏花。

18
עַל 在
הַר־ 山–
צִיּוֹן H6726 锡安的
שֻׁשָּׁמֵם H8074 那荒凉的
שׁוּעָלִים H7776 狐狸
הָלְכוּ־ 行走了– H1980
בּוֹ׃ –在–其上
פ —

锡安山荒凉，野狗（或译：狐狸）行在其上。

19	אַתָּה	יְהוָה	לְעוֹלָם	תֵּשֵׁב	כִּסְאֶךָ	לְדֹר	וָדֹור׃
	你	肆和华	–向–永远	坐着	宝座你的	–向–世代	–和–世代
		H3068	H5769	H3427	H3678	H1755	H1755

耶和华啊，你存到永远；你的宝座存到万代。

20	לָמָּה	לָנֶצַח	תִּשְׁכָּחֵנוּ	תַּעַזְבֵנוּ	לְאֹרֶךְ	יָמִים׃
	为何–	–向–永远	你忘记我们	你离弃我们	–向–长久	日子
	H4100	H5331	H7911		H0753	H3117

你为何永远忘记我们？为何许久离弃我们？

21	הֲשִׁיבֵנוּ	וְיהוָה	אֵלֶיךָ	ונשוב]	(וְנָשׁוּבָה	חַדֵּשׁ	יָמֵינוּ
	使我们回转	耶和华	到你	[和我们回转]	(–和–我们将回转)	更新	日子我们的
	H7725	H3068	H0413	H7725	H7725	H2318	H3117

כְּקֶדֶם׃
–如同–古时

耶和华啊，求你使我们向你回转，我们便得回转。求你复新我们的日子，像古时一样。

22	כִּי	אִם־	מָאַסְתָּנוּ	קָצַפְתָּ	עָלֵינוּ	עַד־	מְאֹד׃
	因为	若–	你丢弃了我们	你发怒了	对我们	直到–	极其
				H7107		H5704	H3966

你竟全然弃绝我们，向我们大发烈怒？

以西结书

Chapter 1

עַל־	הַגּוֹלָה	בְּתוֹךְ־	וַאֲנִי	לַחֹדֶשׁ	בַּחֲמִשָּׁה	בָּרְבִיעִי	שְׁנָה	בִּשְׁלֹשִׁים	וַיְהִי		1
在	-那-被掳的人	-在-中间	-和-我	-向-月	-在-第五	-在-第四个	年	-在-三十	-和-它是		
	H1473	H8432	H0589	H2320	H2568	H7243	H8141	H7970	H1961		

אֱלֹהִים׃	מַרְאוֹת	וָאֶרְאֶה	הַשָּׁמַיִם	נִפְתְּחוּ	כְּבָר	נְהַר־
神	异象	-和-我看见了	-那-诸天	被打开了	迦巴鲁	河
H0430		H7200	H8064		H3529	H5104

当三十年四月初五日，以西结（原文是我）在迦巴鲁河边被掳的人中，天就开了，得见 神的异象。

									2
יוֹיָכִין׃	הַמֶּלֶךְ	לְגָלוּת	הַחֲמִישִׁית	הַשָּׁנָה	הִיא	לַחֹדֶשׁ	בַּחֲמִשָּׁה		
约雅斤	-那-王	-向-被掳	-那-第五	-那-年	她	-向-月	-在-第五		
H3112	H4428	H1546	H2549	H8141	H1931	H2320	H2568		

正是约雅斤王被掳去第五年四月初五日，

												3
עַל־	כַּשְׂדִּים	בְּאֶרֶץ	הַכֹּהֵן	בּוּזִי	בֶּן־	יְחֶזְקֵאל	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	הָיָה	
在	迦勒底人	-在-地	-那-祭司	布西	儿子	以西结	向	耶和华	话语	有	有	
H3778	H0776	H3548	H0941		H3168	H0413	H3068	H1697	H1961	H1961		

יְהוָה׃	יַד־	שָׁם	עָלָיו	וַתְּהִי	כְּבָר	נְהַר־
耶和华	手	在那里	在-他身上	-和-它是	迦巴鲁	河
H3068	H3027	H8033		H1961	H3529	H5104

在迦勒底人之地、迦巴鲁河边，耶和华的话特特临到布西的儿子祭司以西结；耶和华的灵（原文是手）降在他身上。

											4
מִתְלַקַּחַת	וְאֵשׁ	גְּדוֹל	עָנָן	הַצָּפוֹן	מִן־	בָּאָה	סְעָרָה	רוּחַ	וְהִנֵּה	וָאֵרֶא	
闪烁的	-和-火	大的	云	-那-北方	-从	来的	暴风	灵	-和-看哪	-和-我看见了	
H3947	H0784		H6051	H6828		H0935		H7307	H2009	H7200	

הָאֵשׁ׃	מִתּוֹךְ	הַחַשְׁמַל	כְּעֵין	וּמִתּוֹכָהּ	סָבִיב	לוֹ	וְנֹגַהּ	
-那-火	-从-中间	-那-琥珀金	-如同-眼	-和-从-其中	四围	-向-它	-和-光辉	
H0784	H8432	H2830		H8432	H5439		H5051	

我观看，见狂风从北方刮来，随着有一朵包括闪烁火的大云，周围有光辉；从其中的火内发出好像光耀的精金；

										5
לָהֵנָּה׃	אָדָם	דְּמוּת	מַרְאֵיהֶן	וְזֶה	חַיּוֹת	אַרְבַּע	דְּמוּת	וּמִתּוֹכָהּ		
-向-它们	人	样式	外貌-它们的	-和-这	活物	四	样式	-和-从-其中		
H2007	H0120	H1823	H4758	H2088		H0702	H1823	H8432		

又从其中显出四个活物的形像来。他们的形状是这样：有人的形像，

								6
לָהֶם׃	לְאַחַת	כְּנָפַיִם	וְאַרְבַּע	לְאֶחָת	פָּנִים	וְאַרְבָּעָה		
-向-它们	-向-一个	翅膀	-和-四	-向-一个	面	-和-四		
	H0259	H3671	H0702	H0259	H6440	H0702		

各有四个脸面，四个翅膀。

7 וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל וְכַף יְשָׁרָה רַגְלֵיהֶם כְּכַף וְנֹצְצִים עֵגֶל רֶגֶל כְּעֵין
–和–脚–它们的 脚 –和–掌 直的 脚 –如同–掌 –和–发光 牛犊 脚 –如同–眼
H7272 H7272 H3709 H3477 H7272 H3709 H5340 H5695 H7272

נְחֹשֶׁת קָלָל׃
铜 磨亮的
H7044

他们的腿是直的，脚掌好像牛犊之蹄，都灿烂如光明的铜。

8 וידיהם[וְיֵדֵי(אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
[且手–他的] –和–手 人 –从–下面 翅膀–它们的 在 四 边–它们的 –和–面–它们的
H3027 H3027 H0120 H8478 H3671 H0702 H7253 H6440

וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃
–和–翅膀–它们的 –向–四个–它们
H3671 H0702

在四面的翅膀以下有人的手。这四个活物的脸和翅膀乃是这样：

9 חֻבֶּרֶת אִשָּׁה אֶל־ אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־ יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן אִישׁ אֶל־ עֵבֶר
连接的 女人 向 姊妹–她的 翅膀–它们的 不 它们转 –在–它们行走时 各 向 边
H2266 H0802 H0413 H0269 H3671 H3808 H5437 H3212 H0376 H0413 H5676

יֵלֵכוּ׃ פָּנָיו
它们走 面–他的
H3212 H6440

翅膀彼此相接，行走并不转身，俱各直往前行。

10 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה הַיָּמִין אֶל־ וּפְנֵי־
–和–样式 面–它们的 面 人 –和–面 狮子 向 –那–右边 –向–四个–它们 –和–面
H1823 H6440 H6440 H0120 H6440 H0413 H3225 H0702 H6440

שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן׃ וּפְנֵי־ נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃
牛 –从–那–左边 –向–四个–它们 –和–面 鹰 –向–四个–它们
H7794 H8040 H0702 H6440 H5404 H0702

至于脸的形像：前面各有人的脸，右面各有狮子的脸，左面各有牛的脸，后面各有鹰的脸。

11 וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֻבָּרוֹת אִישׁ וּשְׁתַּיִם
–和–面–它们的 –和–翅膀–它们的 张开的 –从–上面 –向–各 两个 连接的 各 –和–两个
H6440 H3671 H6504 H4605 H0376 H8147 H2266 H0376 H8147

מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶנָּה׃
遮盖的 – 身体–它们的
H3680 H0853 H1472

各展开上边的两个翅膀相接，各以下边的两个翅膀遮体。

12 וְאִישׁ אֶל־ עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֲשֶׁר יִהְיֶה־ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ
–和–各 向 边 面–他的 它们走 向 哪里 它是 在那里 –那–灵 –去–走 它们走
H0376 H0413 H5676 H6440 H3212 H0413 H1961 H8033 H7307 H3212 H3212

לֹא יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן׃
不 它们转 –在–它们行走时
H3808 H5437 H3212

他们俱各直往前行。灵往哪里去，他们就往那里去，行走并不转身。

13
וְדִמּוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־ אֵשׁ בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִּים הִיא
-和-样式 -那-活物 外貌-它们的 -如同-炭火 火 烧着的 -如同-外貌 -那-火把 她
H1823 H0784 H1513 H4758 H0784 H3940 H4758 H1931

מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־ הָאֵשׁ יוֹצֵא בָּרָק׃
行走的 -在-中间 -那-活物 -和-光辉 -向-那-火 -和-从 -那-火 发出 闪电
H1980 H0996 H0784 H5051 H0784 H3318

至于四活物的形像，就如烧着火炭的形状，又如火把的形状。火在四活物中间上去下来，这火有光辉，从火中发出闪电。

14
וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃
-和-那-活物 奔跑 -和-回来 -如同-外貌 -那-闪电
H7519 H7725 H4758 H0965

这活物往来奔走，好像电光一闪。

15
וָאֵרֶא וְהִנֵּה ׀ הַחַיּוֹת אֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ אֵצֶל לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃
-和-我看见了 -那-活物 轮 一个 -在-那-地上 旁边 -向-四 面-他的
H7200 H2009 H0212 H0259 H0776 H0681 H0702 H6440

我正观看活物的时候，见活物的脸旁各有一轮在地上。

16
מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם ׀ כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן
外貌 -那-轮子 -和-做工-它们的 -如同-眼 水苍玉 -和-样式 一个 -向-四个-它们
H4758 H0212 H4639 H8658 H1823 H0259 H0702

וּמַרְאֵיהֶם ׀ וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃
-和-外貌-它们的 -和-做工-它们的 -如同-那 它是 -那-轮 -在-中间 -那-轮
H4758 H4639 H1961 H0212 H8432 H0212

轮的形状和颜色（原文是作法）好像水苍玉。四轮都是一个样式，形状和作法好像轮中套轮。

17
עַל־ אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם לֹא יְסֹבּוּ בְּלֶכְתָּן יֵלֵכוּ׃
在 四 边-它们的 -在-它们行走时 不 它们转 -在-它们行走时 它们走
H0702 H7253 H3212 H5437 H3808 H3212

轮行走的时候，向四方都能直行，并不掉转。

18
וְגַבֵּיהֶן וְגָבְהָה לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב
-和-轮辋-它们的 -和-高 -向-它们 -和-可畏 -向-它们 -和-轮辋-它们的 满了 眼睛 四围
H1354 H1363 H1992 H3374 H1992 H1354 H4392 H5439

לְאַרְבַּעְתָּן׃
-向-四个-它们
H0702

至于轮辋，高而可畏；四个轮辋周围满有眼睛。

19
וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֵצְלָם וּבְהִנָּשְׂא הַחַיּוֹת מֵעַל
-和-在-行走时 -那-活物 走了 -那-轮子 在-它们旁边 -和-在-被举起时 -那-活物 -从-在
H3212 H0212 H0681 H5375 H2009 H0212

יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃ הָאָרֶץ
被举起 -那-轮子 -那-地
H5375 H0212 H0776

活物行走，轮也在旁边行走；活物从地上升，轮也都上升。

20

וְהָאוֹפַנִּים	לָלֶכֶת	הָרוּחַ	שָׁמָּה	יֵלֵכוּ	לָלֶכֶת	הָרוּחַ	שָׁם	יִהְיֶה־	אֲשֶׁר	עַל
–和–那–轮子	–去–走	–那–灵	在那里	它们走	–去–走	–那–灵	在那里	它是	哪里	在
H0212	H3212	H7307	H8033	H3212	H3212	H7307	H8033	H1961		

בָּאוֹפַנִּים׃	הַחַיָּה	רוּחַ	כִּי	לְעֻמָּתָם	יִנָּשְׂאוּ
–在–那–轮子中	–那–活物	灵	因为	–在–它们旁边	被举起
H0212		H7307		H5980	H5375

灵往哪里去，活物就往那里去；活物上升，轮也在活物旁边上升，因为活物的灵在轮中。

21

יִנָּשְׂאוּ	הָאָרֶץ	מֵעַל	וּבְהִנָּשְׂאָם	יַעֲמֹדוּ	וּבְעָמְדָם	יֵלֵכוּ	בְּלֶכְתָּם	
被举起	–那–地	–从–在	–和–在–它们被举起时	它们站住	–和–在–它们站住时	它们走	–在–它们行走时	
H5375	H0776		H5375	H5975	H5975	H3212	H3212	

בָּאוֹפַנִּים׃	הַחַיָּה	רוּחַ	כִּי	לְעֻמָּתָם	הָאוֹפַנִּים	
–在–那–轮子中	–那–活物	灵	因为	–在–它们旁边	–那–轮子	
H0212		H7307		H5980	H0212	

那些行走，这些也行走；那些站住，这些也站住；那些从地上升，轮也在旁边上升，因为活物的灵在轮中。

22

עַל־	נָטוּי	הַנּוֹרָא	הַקֶּרַח	כְּעֵין	רָקִיעַ	הַחַיָּה	רֹאשׁ	עַל־	וּדְמוּת
在	展开的	–那–可畏的	–那–冰	–如同–眼	穹苍	–那–活物	头上	在	–和–样式
	H5186	H3372	H7140		H7549				H1823

מִלְמָעְלָה׃	רָאשֵׁיהֶם
–从–上面	头–它们的–上面
H4605	

活物的头以上有穹苍的形像，看着像可畏的水晶，铺张在活物的头以上。

23

מְכַסּוֹת	שְׁתַּיִם	לְאִישׁ	אַחוֹתָהּ	אֶל־	אִשָּׁה	יְשָׁרוֹת	כְּנְפֵיהֶם	הָרָקִיעַ	וְתַחַת
遮盖的	两个	–向–各	姊妹–她的	向	女人	直的	翅膀–它们的	–那–穹苍	–和–在–下面
H3680	H8147	H0376	H0269	H0413	H0802	H3477	H3671	H7549	H8478

גְּוִיֹּתֵיהֶם׃	אֵת	לָהֶנָּה	מְכַסּוֹת	שְׁתַּיִם	וּלְאִישׁ	לָהֶנָּה	
身体–它们的	–	–向–它们	遮盖的	两个	–和–向–各	–向–它们	
H1472	H0853	H2007	H3680	H8147	H0376	H2007	

穹苍以下，活物的翅膀直张，彼此相对；每活物有两个翅膀遮体。

24

שַׁדַּי	כְּקוֹל־	רַבִּים	מַיִם	כְּקוֹל	כְּנְפֵיהֶם	קוֹל	אֶת־	וָאֶשְׁמַע
全能者	–如同–声音	多的	水	–如同–声音	翅膀–它们的	声音	–	–和–我听见了
H7706			H4325		H3671		H0853	H8085

כַּנְפֵיהֶן׃	תִּרְפֶּינָה	בְּעָמְדָם	מַחֲנֶה	כְּקוֹל	הֲמֻלָּה	קוֹל	בְּלֶכְתָּם
翅膀–它们的	它们放下了	–在–它们站住时	军营	–如同–声音	喧嚷	声音	–在–它们行走时
H3671	H7503	H5975	H4264		H1999		H3212

活物行走的时候，我听见翅膀的响声，像大水的声音，像全能者的声音，也像军队哄嚷的声音。活物站住的时候，便将翅膀垂下。

25

בְּעָמְדָם	רֹאשָׁם	עַל־	אֲשֶׁר	לָרָקִיעַ	מֵעַל	קוֹל	וַיְהִי־	
–在–它们站住时	头–它们的–上面	在	那	–向–那–穹苍	–从–在	声音	–和–它是	
H5975				H7549			H1961	

כַּנְפֵיהֶן׃	תִּרְפֶּינָה
翅膀–它们的	它们放下了
H3671	H7503

在他们头以上的穹苍之上有声音。他们站住的时候，便将翅膀垂下。

26

דְּמוּת	סַפִּיר	אֶבֶן־	כְּמַרְאֵה	רֹאשָׁם	עַל־	אֲשֶׁר	לָרָקִיעַ	וּמִמַּעַל
样式	蓝宝石	石头	–如同–外貌	头–它们的–上面	在	那	–向–那–穹苍	–和–从–上面
H1823	H5601	H0068	H4758				H7549	H4605

מִלְמָעְלָה׃	עָלָיו	אָדָם	כְּמַרְאֵה	דְּמוּת	הַכִּסֵּא	דְּמוּת	וְעַל	כִּסֵּא
–从–上面	在–其上	人	–如同–外貌	样式	–那–宝座	样式	–和–在	宝座
H4605		H0120	H4758	H1823	H3678	H1823		H3678

在他们头以上的穹苍之上有宝座的形像，彷佛蓝宝石；在宝座形像以上有彷佛人的形状。

27

מָתְנָיו	מִמַּרְאֵה	סָבִיב	לָהּ	בֵּית־	אֵשׁ	כְּמַרְאֵה־	חַשְׁמַל	כְּעֵין
腰–他的	–从–外貌	四围	–向–她	房子	火	–如同–外貌	琥珀金	–如同–眼
H4975	H4758	H5439			H0784	H4758	H2830	

וְאֶרְאֶ֗ה	וְלִמַּעְלָה	מָתְנָיו	וּלְמַטָּה	רָאִיתִי	כְּמַרְאֵה־	אֵשׁ	וְנֹגַהּ	לוֹ
–和–我看见了	–和–向–上面	腰–他的	–和–向–下面	我看见了	–如同–外貌	火	–和–光辉	–向–他
H7200	H4605	H4975	H4295	H7200	H4758	H0784	H5051	

סָבִיב׃	
四围	
H5439	

我见从他腰以上有彷佛光耀的精金，周围都有火的形状，又见从他腰以下有彷佛火的形状，周围也有光辉。

28

סָבִיב	הַנֹּגַהּ	מַרְאֵה	כֵּן	הַגֶּשֶׁם	בְּיוֹם	בֶּעָנָן	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	הַקֶּשֶׁת	כְּמַרְאֵה
四围	–那–光辉	外貌	如此	–那–雨	–在–日子	–在–云中	它是	那	–那–虹	–如同–外貌
H5439	H5051	H4758		H1653	H3117	H6051	H1961		H7198	H4758

וָאֶשְׁמַע	פָּנַי	עַל־	וָאֶפֹּל	וָאֵרֶא	יְהוָה	כְּבוֹד־	דְּמוּת	מַרְאֵה	הֽוּא
–和–我听见了	面–我的	在	–和–我俯伏了	–和–我看见了	耶和华	荣耀	样式	外貌	他
H8085	H6440		H5307	H7200	H3068	H3519	H1823	H4758	H1931

ס	מְדַבֵּר׃	קוֹל	
节	说话的	声音	
	H1696		

下雨的日子，云中虹的形状怎样，周围光辉的形状也是怎样。这就是耶和华荣耀的形像。我一看见就俯伏在地，又听见一位说话的声音。

Chapter 2

1

אֹתָךְ׃	וְאֲדַבֵּר	רַגְלֶיךָ	עַל־	עֲמֹד	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
–你	–和–我要说	脚–你的	在	站起来	人	儿子	–向–我	–和–他说了
H0853	H1696	H7272		H5975	H0120		H0413	H0559

他对我说：「人子啊，你站起来，我要和你说话。」

2

רַגְלָי	עַל־	וַתַּעֲמִדֵנִי	אֵלַי	דֹּבֵר	כַּאֲשֶׁר	רוּחַ	בִּי	וַתָּבֹא	
脚–我的	在	–和–她使我站立	–向–我	他说了	–如同–那	灵	–在–我里面	–和–她来了	
H7272		H5975	H0413	H1696		H7307		H0935	

פ	אֵלָי׃	מְדַבֵּר	אֵת	וָאֶשְׁמַע
段	–向–我	说话的	–	–和–我听见了
	H0413	H1696	H0853	H8085

他对我说话的时候，灵就进入我里面，使我站起来，我便听见那位对我说话的声音。

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי אֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם
–和–他说了 –向–我 儿子 人 打发 我 –你 向 儿子们 以色列 向 列国
H0559 H0413 H1121 H0120 H7971 H0589 H0853 H0413 H1121 H3478 H0413 H1471

הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִּי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃
–那–悖逆的 那 他们悖逆了 –在–我 他们 –和–祖先们–他们的 他们犯罪了 –在–我 直到 骨头 –那–日子 –那–这个
H4775 H0834 H4775 H0853 H1992 H0001 H6586 H0413 H5704 H6106 H3117 H2088

他对我说：「人子啊，我差你往悖逆的国民以色列人那里去。他们是悖逆我的，他们和他们的列祖违背我，直到今日。

4 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם שְׁלַחְתִּיךָ אֲנִי אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֶל־הַגּוֹיִם וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב
–和–那–儿子们 刚硬的 脸 –和–刚强的 心 我 打发 –你 –向–他们 –和–你要说 –那–国民 –和–那–儿子们
H1121 H7186 H6440 H2389 H3820 H0589 H7971 H0853 H0413 H0559 H1471 H1121

אֲדֹנָי יְהוִה׃ כֹּה אָמַר אֲשֶׁר הֵמָּה שֹׁמְעִים וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה
主 耶和华 如此 他说了 –那 他们 听 –和–如果 –不 他们听 因为 家 悖逆 他们
H0136 H3069 H3541 H0559 H0834 H1992 H8085 H0518 H3808 H8085 H3588 H1004 H4805 H1992

וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ פ
–和–他们知道 因为 先知 他是 –在–他们中间 段
H3045 H3588 H5030 H1961 H8432

这众子面无羞耻，心里刚硬。我差你往他们那里去，你要对他们说：主耶和华如此说。

5 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים
–和–你 儿子 人 不要 惧怕 –从–他们 –和–从–话语–他们的 不要 惧怕 因为 荆棘
H0859 H1121 H0120 H0408 H3372 H1992 H1697 H0408 H3372 H3588 H5630

וְאֶת־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
–和–向 蝎子 你 坐着 –从–话语–他们的 不要 惧怕 –和–从–脸–他们的 不要 惊惶 因为 家 悖逆 他们
H0413 H6137 H0859 H3427 H1697 H0408 H3372 H6440 H0408 H2865 H3588 H1004 H4805 H1992

人子啊，虽有荆棘和蒺藜在你那里，你又住在蝎子中间，总不要怕他们，也不要怕他们的话；他们虽是悖逆之家，还不要怕他们的话，也不要因他们的脸色惊惶。

7 וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי
–和–你要说 – –向–他们 话语–我的 如果 他们听 –和–如果 他们停止 因为 悖逆
H1696 H0853 H0413 H1697 H0518 H8085 H0518 H2308 H3588 H4805

הֵמָּה׃ פ
他们 段
H1992

他们或听，或不听，你只管将我的话告诉他们；他们是极其悖逆的。

8	וְאַתָּה	בֶּן־	אָדָם	שְׁמַע	אֵת־	אֲשֶׁר־	אֲנִי	מְדַבֵּר	אֵלֶיךָ	אַל־	תְּהִי־
	–和–你	儿子	人	听	–	那	我	说话的	–向–你	不要	你是
			H0120	H8085	H0853		H0589	H1696	H0413	H0408	H1961
	מֶרִי										
	悖逆										
	H4805										

כְּבֵית	הַמֶּרִי	פִּצֵּה	פִּיךָ	וֶאֱכֹל	אֵת־	אֲשֶׁר־	אֲנִי	נֹתֵן	אֵלֶיךָ:
–如同–家	–那–悖逆	张开	口–你的	–和–吃	–	那	我	给的	–向–你
	H4805	H6475	H6310	H0398	H0853		H0589	H5414	H0413

人子啊，要听我对你所说的话，不要悖逆像那悖逆之家，你要开口吃我所赐给你的。」

9	וָאֵרְאֶה	וְהִנֵּה־	יָד	שְׁלוּחָה	אֵלָי	וְהִנֵּה־	בּוֹ	מְגִלַּת־	סֵפֶר:
	–和–我看见了	–和–看哪	手	伸出的	–向–我	–和–看哪	–在–其中	书卷	书
	H7200	H2009	H3027	H7971	H0413	H2009		H4039	

我观看，见有一只手向我伸出来，手中有一书卷。

10	וַיִּפְרְשׂ	אוֹתָהּ	לְפָנַי	וְהִיא	כְתוּבָה	פָּנִים	וְאָחוֹר	וְכָתוּב	אֵלֶיהָ	קִנִים
	–和–他展开	–它	–在–面前–我的	–和–她	被写的	面	–和–背后	–和–被写的	–向–她	哀歌
	H6566	H0853	H6440	H1931	H3789	H6440	H0268	H3789	H0413	H7015

וָהֶגֶה	וָהִי:	ס	
–和–叹息	–和–悲哀	节	
H1899	H1958		

他将书卷在我面前展开，内外都写着字，其上所写的有哀号、叹息、悲痛的话。

Chapter 3

1	וַיֹּאמֶר	אֵלַי	בֶּן־	אָדָם	אֵת	אֲשֶׁר־	תִּמְצָא	אֱכוֹל	אֱכוֹל	אֶת־	הַמְּגִלָּה
	–和–他说了	–向–我	儿子	人	–	那	你找到的	吃	吃	–	–那–书卷
	H0559	H0413		H0120	H0853		H4672	H0398	H0398	H0853	H4039

הַזֹּאת	וְלֵךְ	דַּבֵּר	אֶל־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל:
–那–这个	–和–去	说话	向	家	以色列
H2063	H3212	H1696	H0413		H3478

他对我说：「人子啊，要吃你所得的，要吃这书卷，好去对以色列家讲说。」

2	וָאֶפְתַּח	אֶת־	פִּי	וַיַּאֲכִלֵנִי	אֵת	הַמְּגִלָּה	הַזֹּאת:
	–和–我打开了	–	口–我的	–和–他使我吃	–	–那–书卷	–那–这个
		H0853	H6310	H0398	H0853	H4039	H2063

于是我开口，他就使我吃这书卷，

3	וַיֹּאמֶר	אֵלַי	בֶּן־	אָדָם	בִּטְנְךָ	תַּאֲכֵל	וּמֵעֶיךָ	תְּמַלֵּא	אֶת	הַמְּגִלָּה
	–和–他说了	–向–我	儿子	人	腹–你的	吃	–和–内脏–你的	你要填满	–	–那–书卷
	H0559	H0413		H0120	H0990	H0398	H4578	H4390	H0854	H4039

הַזֹּאת	אֲשֶׁר	אֲנִי	נֹתֵן	אֵלֶיךָ	וָאֹכְלָה	וַתְּהִי	בְּפִי	כִּדְבַשׁ	לְמָתוֹק:
–那–这个	那	我	给的	–向–你	–和–我吃了	–和–它是	–在–口中–我的	–如同–蛇蜜	–向–甘的
H2063		H0589	H5414	H0413	H0398	H1961	H6310	H1706	H4966

פ
段

又对我说：「人子啊，要吃我所赐给你的这书卷，充满你的肚腹。」我就吃了，口中觉得其甜如蜜。

4 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לְךְ־בֹא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ
–和–他说了 –向–我 儿子 人 去 来 向 家 以色列 –和–你要说
H0559 H0413 H1121 H0120 H3212 H0935 H0413 H1004 H3478 H1696

בִּדְבָרָי אֲלֵיהֶם׃
–在–话语–我的 –向–他们
H1697 H0413

他对我说：「人子啊，你往以色列家那里去，将我的话对他们讲说。

5 כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית
因为 不 向 民 深奥的 嘴唇 –和–重的 舌头 你 被差遣的 向 家
H3808 H0413 H5971 H6012 H8193 H3515 H3956 H0859 H7971 H0413 H1004

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

你奉差遣不是往那说话深奥、言语难懂的民那里去，乃是往以色列家去；

6 וְלֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־
不 向 民们 多的 深奥的 嘴唇 –和–重的 舌头 那 不
H3808 H0413 H5971 H7227 H6012 H8193 H3515 H3956 H0834 H3808

תִשְׁמַע דִּבְרֵיהֶם אִם־לֹא אֵלֶיךָ יִשְׁמְעוּ׃
你听得懂 话语–他们的 如果 不 –向–你 他们会听
H8085 H1697 H0518 H3808 H0413 H8085

הֵמָּה שְׁלַחְתִּיךָ אֲלֵיהֶם לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ כִּי־
他们 我差遣了–你 –向–他们 不 他们愿意 –去–听 –向–你 因为
H1992 H7971 H0413 H3808 H0014 H8085 H0413 H3588

אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלַי כִּי
他们不 愿意 –去–听 –向–我 因为
H0369 H0014 H8085 H0413 H3588

7 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי כִּי־כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲזֵקֵי־
–和–家 以色列 不 他们愿意 –去–听 –向–我 因为 全 家 以色列 刚强的
H1004 H3478 H3808 H0014 H8085 H0413 H3588 H3605 H1004 H3478 H2389

מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה׃
额头 –和–刚硬的 心 他们
H4696 H7186 H3820 H1992

以色列家却不肯听从你，因为他们不肯听从我；原来以色列全家是额坚心硬的人。

8 הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת וְאֶת־פְּנֵיהֶם חָזָק לְעֻמָּתָ
看哪 我给了 – 脸–你的 刚强的 –在–对面 脸–他们的 –和– 额头–你的 刚强的 –在–对面
H2009 H5414 H0853 H6440 H2389 H5980 H6440 H2389 H5980

מִצְחֶךָ׃
额头–他们的
H4696

看哪，我使你的脸硬过他们的脸，使你的额硬过他们的额。

9 כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ כְּ֭חַלָּמִישׁ לֹא־תִירָא וְלֹא־
–如同–金刚石 刚强的 –从–磨石 我给了 额头–你的 不 你要惧怕 –他们 –和–不
H8068 H2389 H6864 H5414 H6440 H3808 H3372 H0853 H3808

תֵחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית־מְרִי הֵמָּה׃ פ
你要惊惶 –从–面前–他们的 因为 家 悖逆 他们 段
H2865 H6440 H3588 H1004 H4805 H1992

我使你的额像金钢钻，比火石更硬。他们虽是悖逆之家，你不要怕他们，也不要因他们的脸色惊惶。」

10

קַח	אֵלֶיךָ	אֲדַבֶּר	אֲשֶׁר	דְּבָרַי	כָּל־	אֶת־	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
拿	-向-你	我说	那	话语-我的	全	-	人	儿子	-向-我	-和-他说了
H3947	H0413	H1696		H1697	H3605	H0853	H0120		H0413	H0559

שְׁמָע׃	וּבְאָזְנֶיךָ	בְּלִבְבֶךָ
听	-和-在-耳朵-你的	-在-心中-你的
H8085	H0241	H3824

他又对我说：「人子啊，我对你所说的一切话，要心里领会，耳中听闻。

11

וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	וְדִבַּרְתָּ	עַמֶּךָ	בְּנֵי	אֶל־	הַגּוֹלָה	אֶל־	בָּא	וְלֵךְ
-和-你要说	-向-他们	-和-你要说	民-你的	儿子们	向	-那-被掳的人	向	来	-和-去
H0559	H0413	H1696			H0413	H1473	H0413	H0935	H3212

יֶחְדָּלוּ׃	וְאִם־	יִשְׁמְעוּ	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	אֲלֵיהֶם
他们停止	-和-如果	他们听	如果	耶和华	主	他说了	如此	-向-他们
H2308		H8085		H3069	H0136	H0559	H3541	H0413

你往你本国被掳的子民那里去，他们或听，或不听，你要对他们讲说，告诉他们这是主耶和华说的。」

12

כְּבוֹד־	בְּרוּךְ	גָּדוֹל	רַעַשׁ	קוֹל	אַחֲרַי	וָאֶשְׁמַע	רוּחַ	וַתִּשָּׂאֵנִי
荣耀	被称赞的	大的	震动	声音	-在-我后面	-和-我听见了	灵	-和-她举起了-我
H3519	H1288		H7494			H8085	H7307	H5375

מִמְּקוֹמוֹ׃	יְהוָה
-从-地方-他的	耶和华
H4725	H3068

那时，灵将我举起，我就听见在我身后有震动轰轰的声音，说：「从耶和华的所在显出来的荣耀是该称颂的！」

13

לְעֻמָּתָם	הָאוֹפַנִּים	וְקוֹל	אֲחוֹתָהּ	אֶל־	אִשָּׁה	מַשִּׁיקוֹת	הַחַיּוֹת	כַּנְפֵי	וְקוֹל
-在-它们旁边	-那-轮子	-和-声音	姊妹-她的	向	女人	触碰的	-那-活物	翅膀	-和-声音
H5980	H0212		H0269	H0413	H0802			H3671	

גָּדוֹל׃	רַעַשׁ	וְקוֹל
大的	震动	-和-声音
	H7494	

我又听见那活物翅膀相碰，与活物旁边轮子旋转震动轰轰的响声。

14

יְהוָה	וַיַּד־	רוּחִי	בַּחֲמַת	מַר	וָאֵלֵךְ	וַתִּקָּחֵנִי	נְשָׂאַתְנִי	וְרוּחַ
耶和华	-和-手	灵-我的	-在-热	苦的	-和-我去了	-和-她带走了-我	举起了-我	-和-灵
H3068	H3027	H7307	H2534	H4751	H3212	H3947	H5375	H7307

חָזָקָה׃	עָלָי
强壮的	在-我身上
H2388	

于是灵将我举起，带我而去。我心中甚苦，灵性忿激，并且耶和华的灵（原文是手）在我身上大有能力。

15

[ואשר]	כְּבָר	נְהַר־	אֶל־	הַיֹּשְׁבִים	אָבִיב	תֵּל	הַגּוֹלָה	אֶל־	וָאָבוֹא
[且那里]	迦巴鲁	河	向	-那-坐的	绿穗	丘	-那-被掳的人	向	-和-我来了
	H3529	H5104	H0413	H3427	H8512	H8512	H1473	H0413	H0935

בְּתוֹכָם׃	מַשְׁמִים	יָמִים	שִׁבְעַת	שָׁם	וָאֵשֵׁב	שָׁם	יוֹשְׁבִים	הֵמָּה	)וָאֵשֵׁב(
-在-他们中间	惊呆的	日子	七	在那里	-和-我坐了	在那里	坐的	他们	-和-我坐了
H8432	H8074	H3117	H7651	H8033	H3427	H8033	H3427	H1992	H3427

我就来到提勒·亚毕，住在迦巴鲁河边被掳的人那里，到他们所住的地方，在他们中间忧忧闷闷地坐了七日。

16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים פ וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
-和-它是 -从-末尾 七 日子 段 -和-它是 耶和华 -向-我 -去-说
H1961 H7651 H3117 H1961 H3068 H0413 H0559

过了七日，耶和华的话临到我说：

17 בֶּן־ אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ
儿子 人 守望者 我给了-你 以色列 -向-家 -和-你要听 -从-口-我的 话语 -和-你要警告
H0120 H6822 H5414 H3478 H8085 H6310 H1697

אוֹתָם מִמֶּנִּי׃
-他们 -从-我
H0853

「人子啊，我立你作以色列家守望的人，所以你要听我口中的话，替我警戒他们。

18 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע
-在-我说时 -向-那-恶人 死 你要死 -和-不 你警告了-他 -和-不 你说了 -去-警告 恶人
H0559 H7563 H4191 H4191 H3808 H1696

מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ
-从-道路-他的 -那-邪恶的 -去-使他活 他 恶人 -在-罪孽-他的 他要死 -和-血-他的
H1870 H7563 H2421 H1931 H7563 H5771 H4191 H1818

מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃
-从-手-你的 我要追讨
H3027 H1245

我何时指着恶人说：他必要死；你若不警戒他，也不劝戒他，使他离开恶行，拯救他的性命，这恶人必死在罪孽之中；我却要向你讨他丧命的罪（原文是血）。

19 וְאַתָּה כִּי־ הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־ שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה
-和-你 因为 你警告了 恶人 -和-不 他回转了 -从-邪恶-他的 -和-从-道路-他的 -那-邪恶的
H7563 H3808 H7725 H7562 H1870 H7563

הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־ נַפְשְׁךָ הִצָּלְתָּ׃ ס
他 -在-罪孽-他的 他要死 -和-你 -- 魂-你的 你拯救了 节
H1931 H5771 H4191 H0853 H5315 H5337

倘若你警戒恶人，他仍不转离罪恶，也不离开恶行，他必死在罪孽之中，你却救自己脱离了罪。

20 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא
-和-在-回转时 义人 -从-义-他的 -和-他做了 不义 -和-我放了 绊脚石 -在-面前-他的 他
H7725 H6662 H6664 H5414 H4383 H6440 H1931

עָשָׂה אֲשֶׁר צִדְקֹתָו לֹא תִזָּכַרְנָה וְלֹא יָמוּת בְּחַטָּאתוֹ הִזְהַרְתּוֹ לֹא כִּי יָמוּת
他做了 那 义-他的 被记念 -和-不 他要死 -在-罪-他的 你警告了-他 不 因为 他要死
H6666 H2142 H3808 H4191 H1931 H3808 H4191

מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ וְדָמוֹ
-从-手-你的 我要追讨 -和-血-他的
H3027 H1245 H1818

再者，义人何时离义而犯罪，我将绊脚石放在他面前，他就必死；因你没有警戒他，他必死在罪中，他素来所行的义不被记念；我却要向你讨他丧命的罪（原文是血）。

21 וְאַתָּה֙ כִּ֣י הִזְהַרְתּ֔וֹ לְבִלְתִּ֥י חֲטֹ֖א צַדִּ֑יק וְה֣וּא לֹא־חָטָ֗א צַדִּיק֙ חָיֹ֣ה יִֽחְיֶ֔ה כִּ֥י נִזְהָ֖ר וְאַתָּ֥ה אֶת־נַפְשְׁךָ֖ הִצָּֽלְתָּ׃ ס

-和-你 因为 你警告了-他 义人 -去-不要 犯罪 义人 不 -和-他 他犯罪了 活
H2421 H2398 H3808 H1931 H6662 H2398 H1115 H6662

节 你拯救了 魂-你的 - -和-你 他受了警告 因为 他要活
H5337 H5315 H0853

倘若你警戒义人，使他不犯罪，他就不犯罪；他因受警戒就必存活，你也救自己脱离了罪。」

22 וַתְּהִי֙ עָלַ֣י שָׁ֔ם יַ֖ד יְהוָ֑ה וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ קוּם֙ צֵ֣א הַבִּקְעָ֔ה וְשָׁ֖ם אֲדַבֵּ֥ר אוֹתָֽךְ׃

-和-它是 在-我身上 在那里 手 耶和华 -和-他说了 -向-我 起来 出去 -那-平原
H1961 H5921 H8033 H3027 H3068 H0559 H0413 H6965 H3318 H1237

-和-在那里 我要说 -你
H8033 H1696 H0853

耶和华的灵（原文是手）在那里降在我身上。他对我说：「你起来往平原去，我要在那里和你说话。」

23 וָאָקוּם֙ וָאֵצֵ֣א הַבִּקְעָ֔ה וְהִנֵּ֥ה שָׁ֖ם כְּבוֹד־יְהוָ֣ה עֹמֵ֑ד כַּכָּב֙וֹד֙ אֲשֶׁ֣ר רָאִ֔יתִי עַל־נְהַ֖ר כְּבָ֑ר וָאֶפֹּ֖ל עַל־פָּנָֽי׃

-和-我起来了 -和-我出去了 -那-平原 -和-看哪 荣耀 耶和华 站立的
H6965 H3318 H1237 H2009 H3519 H3068 H5975

-如同-那-荣耀 那 我看见了 在 河 迦巴鲁 -和-我俯伏了 在 面-我的
H3519 H0834 H7200 H5921 H5104 H3529 H5307 H5921 H6440

于是我起来往平原去，不料，耶和华的荣耀正如我在迦巴鲁河边所见的一样，停在那里，我就俯伏于地。

24 וַתָּבֹא־בִ֣י רוּחַ֔ וַתַּעֲמִדֵ֖נִי עַל־רַגְלָ֑י וַיְדַבֵּ֥ר וַיֹּ֖אמֶר אֹתִ֑י

-和-她来了 -在-我里面 灵 -和-她使我站立 在 脚-我的 -和-他说了 -我
H0935 H0935 H7307 H5975 H5921 H7272 H1696 H0559 H0853

家-你的 -在-中间 关闭自己 来 -向-我
H8432 H5462 H0935 H0413

灵就进入我里面，使我站起来。耶和华对我说：「你进房屋去，将门关上。

25 וְאַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֗ם הִנֵּ֤ה נָתְנוּ֙ עָלֶ֣יךָ֔ עֲבוֹתִ֖ים וַאֲסָרוּךָ֣ בָהֶ֑ם וְלֹ֥א תֵצֵ֖א בְּתוֹכָֽם׃

-和-你 儿子 人 看哪 他们放了 在-你身上 绳索 -和-他们捆了-你 -在-它们里面 -和-不 你要出去 -在-他们中间
H0120 H2009 H5414 H5921 H5688 H0631 H0808 H3318 H8432

人子啊，人必用绳索捆绑你，你就不能出去在他们中间来往。

26 וּלְשׁוֹנְךָ֙ אַדְבִּ֣יק אֶל־חִכֶּ֔ךָ וְנֶאֱלַמְתָּ֖ וְלֹא־תִהְיֶ֣ה לָהֶ֣ם לְאִ֣ישׁ מוֹכִ֑יחַ כִּ֥י בֵ֖ית מְרִ֥י הֵֽמָּה׃

-和-舌头-你的 我要使贴 向 上腭-你的 -和-你要哑 -和-不 你要是 -向-他们 -向-人 责备的
H3956 H1692 H0413 H2441 H0481 H0808 H1961 H0376 H3198

他们 悖逆 家 因为
H1992 H4805

我必使你的舌头贴住上膛，以致你哑口，不能作责备他们的人；他们原是悖逆之家。

27

וְדִבַּרְתִּי	אֹתָךְ	פִּתְחוֹן	אֶת־	אֶפְתָּח	אֹתְךָ	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי
–和–在–我说时	–你	口–你的	–	我要打开	–你	–和–你要说	–向–他们	如此	他说了	主
H1696	H0853	H6310	H0853		H0853	H0559	H0413	H3541	H0559	H0136

יְהוָה	וְהַשֹּׁמֵעַ	יִשְׁמָע	וְהֶחָדֵל	יֶחְדָּל	כִּי	בֵּית	מְרִי	הֵמָּה׃	ס
耶和华	–那–听的	他要听	–和–那–停止的	他要停止	因为	家	悖逆	他们	节
H3069	H8085	H8085	H2310	H2308			H4805	H1992	

但我对你说话的时候，必使你开口，你就要对他们说：『主耶和华如此说。』听的可以听，不听的任他不听，因为他们是悖逆之家。」

Chapter 4

1

וְאַתָּה	בֶן־	אָדָם	קַח־	לְךָ	לְבֵנָה	וְנָתַתָּה	אוֹתָהּ	לְפָנֶיךָ	וְחַקּוֹתָ
–和–你	儿子	人	拿	–向–你	–向–砖	–和–你要放	–它	–在–面前–你的	–和–你要刻
			H3947		H3843	H5414	H0853	H6440	H2710

עָלֶיהָ	עִיר	אֶת־	יְרוּשָׁלָם׃
在–它上面	城	–	耶路撒冷
		H0853	H3389

「人子啊，你要拿一块砖，摆在你面前，将一座耶路撒冷城画在其上，

2

וְנָתַתָּה	עָלֶיהָ	מָצוֹר	וּבָנִיתָ	עָלֶיהָ	דָּיֵק	וְשָׁפַכְתָּ	עָלֶיהָ	סֹלְלָה
–和–你要放	在–它上面	围困	–和–你要建造	在–它上面	土山	–和–你要筑	在–它上面	土垒
H5414		H4692	H1129		H1785	H8210		H5550

וְנָתַתָּה	עָלֶיהָ	מַחֲנוֹת	וְשִׂים־	עָלֶיהָ	כָּרִים	סָבִיב׃
–和–你要放	在–它上面	军营	–和–设置	在–它上面	撞墙槌	四围
H5414		H4264				H5439

又围困这城，造台筑垒，安营攻击，在四围安设撞锤攻城，

3

וְאַתָּה	קַח־	לְךָ	מַחֲבַת	בַּרְזֶל	וְנָתַתָּה	אוֹתָהּ	קִיר	בַּרְזֶל	בֵּינְךָ	וּבֵין
–和–你	拿	–向–你	铁平锺	铁	–和–你要放	–它	墙	铁	–在–你之间	–和–在–之间
	H3947		H4227	H1270	H5414	H0853	H7023	H1270	H0996	H0996

וְהָיְתָה	אֵלֶיהָ	פָּנֶיךָ	אֶת־	וְהֵכִינוֹתָ	הָעִיר	וְצַרְתָּ	עָלֶיהָ
–和–它要是	–向–她	脸–你的	–	–和–你要立定	–那–城	–和–你要围困	在–它上面
H1961	H0413	H6440	H0853				

בַּמָּצוֹר	
–在–那–围困中	
H4692	

אוֹת	הִיא	לְבֵית	יִשְׂרָאֵל׃	ס
记号	她	–向–家	以色列	节
H0226	H1931		H3478	

又要拿个铁鏊，放在你和城的中间，作为铁墙。你要对面攻击这城，使城被困；这样，好作以色列家的预兆。

4

וְאַתָּה	שְׁכַב	עַל־	צִדְּךָ	הַשְּׂמְאלִי	וְשַׂמְתָּ	אֶת־	עֲוֹן	בֵּית־	יִשְׂרָאֵל	עָלָיו
–和–你	躺下	在	侧–你的	–那–左边的	–和–你要放	–	罪孽	家	以色列	在–其上
	H7901		H6654	H8042		H0853	H5771		H3478	

מִסְפַּר	הַיָּמִים	אֲשֶׁר	תִּשְׁכַּב	עָלָיו	תִּשָּׂא	אֶת־	עֲוֹנָם׃
数目	–那–日子	那	你躺下	在–其上	你要担当	–	罪孽–他们的
H4557	H3117		H7901		H5375	H0853	H5771

你要向左侧卧，承当以色列家的罪孽；要按你向左侧卧的日数，担当他们的罪孽。

5

וְאַתָּה֙ שְׁכַ֣ב עַל־צִדְּךָ֣ הַשְּׂמֹאלִ֔ית וְנָתַתָּ֖ אֶת־עֲוֹ֣ן בֵּית־יִשְׂרָאֵ֑ל מִסְפַּ֣ר הַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּשְׁכַּב־עָלָיו֙ תִּשָּׂ֣א אֶת־עֲוֹנָתָ֔ם׃

וְאַתָּה֙	שְׁכַ֣ב	עַל־	צִדְּךָ֣	הַשְּׂמֹאלִ֔ית	וְנָתַתָּ֖	אֶת־	עֲוֹ֣ן	בֵּית־	יִשְׂרָאֵ֑ל	
你	躺	在	侧-你的	左	你要担当	-	罪孽	家	以色列	
H859	H7901	H5921	H6654	H8040	H5375	H853	H5771	H1004	H3478	
מִסְפַּ֣ר	הַיָּמִ֗ים	אֲשֶׁ֤ר	תִּשְׁכַּב־	עָלָיו֙	תִּשָּׂ֣א	אֶת־	עֲוֹנָתָ֔ם׃			
数目	日子	那	躺	在-它	你要担当	-	罪孽-他们的			
H4557	H3117	H834	H7901	H5921	H5375	H853	H5771			

因为我已将他们作孽的年数定为你向左侧卧的日数，就是三百九十日，你要这样担当以色列家的罪孽。

6

וְכִלִּיתָ֣ אֶת־אֵ֔לֶּה וְשָׁכַבְתָּ֖ עַל־צִדְּךָ֣ [הימיני](הַיְמָנִ֑י) שֵׁנִ֣ית

וְכִלִּיתָ֣	אֶת־	אֵ֔לֶּה	וְשָׁכַבְתָּ֖	עַל־	צִדְּךָ֣	[הימיני]	(הַיְמָנִ֑י)
-和-你完成了	-	这些	-和-你要躺下	在	侧-你的	[右边的]	-那-右边的
H3615	H853	H428	H7901	H5921	H6654		H3233
שֵׁנִ֣ית							
第二次							
H8145							

לַשָּׁנָ֔ה יֹ֥ום לַשָּׁנָ֖ה יֹ֥ום יֹ֖ום אַרְבָּעִ֑ים יְהוּדָ֣ה בֵּית־ עֲוֹן֙ אֶת־ וְנָשָׂאתָ֥

לַשָּׁנָ֔ה	יֹ֥ום	לַשָּׁנָ֖ה	יֹ֥ום	יֹ֖ום	אַרְבָּעִ֑ים	יְהוּדָ֣ה	בֵּית־	עֲוֹן֙	אֶת־	וְנָשָׂאתָ֥
-向-那-年	日	-向-那-年	日	日	四十	犹大	家	罪孽	-	-和-你要担当
H8141	H3117	H8141	H3117	H3117	H0705	H3063		H5771	H0853	H5375

נְתַתִּיו֙ לָ֔ךְ׃

נְתַתִּיו֙	לָ֔ךְ׃
我给了-它	-向-你
H5414	

再者，你满了这些日子，还要向右侧卧，担当犹大家的罪孽。我给你定规侧卧四十日，一日顶一年。

7

וְאֶל־ מְצ֣וֹר יְרוּשָׁלַ֗͏ִם תָּכִ֤ין פָּנֶ֙יךָ֙ וּזְרֹ֣עֲךָ֣ חֲשׂוּפָ֔ה וְנִבֵּ֥אתָ עָלֶ֖יהָ׃

וְאֶל־	מְצ֣וֹר	יְרוּשָׁלַ֗͏ִם	תָּכִ֤ין	פָּנֶ֙יךָ֙	וּזְרֹ֣עֲךָ֣	חֲשׂוּפָ֔ה	וְנִבֵּ֥אתָ	עָלֶ֖יהָ׃
-和-向	围困	耶路撒冷	你要立定	脸-你的	-和-臂膀-你的	裸露的	-和-你要说预言	在-它上面
H413	H4692	H3389		H6440	H2220	H2834	H5012	

你要露出膀臂，面向被困的耶路撒冷，说预言攻击这城。

8

וְהִנֵּה֙ נָתַ֣תִּי עָלֶ֔יךָ עֲבֹתִ֖ים וְלֹא־ תֵהָפֵ֣ךְ מִצִּדְּךָ֣ אֶל־ צִדֶּ֑ךָ עַד־ כַּלּוֹתְךָ֖ יְמֵ֥י מְצוֹרֶֽךָ׃

וְהִנֵּה֙	נָתַ֣תִּי	עָלֶ֔יךָ	עֲבֹתִ֖ים	וְלֹא־	תֵהָפֵ֣ךְ	מִצִּדְּךָ֣	אֶל־	צִדֶּ֑ךָ	עַד־	כַּלּוֹתְךָ֖	יְמֵ֥י	מְצוֹרֶֽךָ׃
-和-看哪	我给了	在-你身上	绳索	-和-不	你要翻转	-从-侧-你的	向	侧-你的	直到	-你完成时	日子	围困-你的
H2009	H5414		H5688	H3808	H2015	H6654	H413	H6654	H5704	H3615	H3117	H4692

我用绳索捆绑你，使你不能辗转，直等你满了困城的日子。

9

וְאַתָּ֣ה קַח־ לְךָ֡ חִטִּין֩ וּשְׂעֹרִ֨ים וּפֹ֜ול וַעֲדָשִׁ֗ים וְדֹ֙חַן֙ וְכֻסְּמִ֔ים וְנָתַתָּ֖ה

וְאַתָּ֣ה	קַח־	לְךָ֡	חִטִּין֩	וּשְׂעֹרִ֨ים	וּפֹ֜ול	וַעֲדָשִׁ֗ים	וְדֹ֙חַן֙	וְכֻסְּמִ֔ים	וְנָתַתָּ֖ה
-和-你	拿	-向-你	小麦	-和-大麦	-和-蔑豆	-和-扁豆	-和-小米	-和-粗麦	-和-你要放
H859	H3947		H2406	H8184	H6321	H5742	H1764	H3698	H5414

בִּכְלִי־ אֶחָ֣ד וְעָשִׂ֣יתָ אוֹתָ֗ם לְךָ֙ לְלֶ֣חֶם מִסְפַּ֤ר הַיָּמִים֙ אֲשֶׁר־ תִּשְׁכַּ֣ב עָלֶ֔יהָ

בִּכְלִי־	אֶחָ֣ד	וְעָשִׂ֣יתָ	אוֹתָ֗ם	לְךָ֙	לְלֶ֣חֶם	מִסְפַּ֤ר	הַיָּמִים֙	אֲשֶׁר־	תִּשְׁכַּ֣ב	עָלֶ֔יהָ
-在-器皿里	一个	-和-你要做	-它们	-向-你	-向-面包	数目	-那-日子	那	躺	在-它
H3627	H259		H853		H3899	H4557	H3117		H7901	

תֹּאכְלֶ֑נּוּ׃ יֹ֣ום וְתִשְׁעִ֣ים מֵאָ֣ות שְׁלֹשׁ־ צִדְּךָ֣ עַל־ שׁוֹכֵ֔ב וְאַתָּ֣ה

תֹּאכְלֶ֑נּוּ׃	יֹ֣ום	וְתִשְׁעִ֣ים	מֵאָ֣ות	שְׁלֹשׁ־	צִדְּךָ֣	עַל־	שׁוֹכֵ֔ב	וְאַתָּ֣ה	
你要吃-它	日	-和-九十	百	三	侧-你的	在	躺的	你	
H398	H3117	H8673	H3967	H7969	H6654		H7901		

你要取小麦、大麦、豆子、红豆、小米、粗麦，装在一个器皿中，用以为自己做饼；要按你侧卧的三百九十日吃这饼。

10

וּמַאֲכָלְךָ֣ אֲשֶׁר֩ תֹּאכְלֶ֨נּוּ בְּמִשְׁקָ֜ל עֶשְׂרִ֤ים שֶׁ֙קֶל֙ לַיֹּ֔ום מֵעֵ֥ת עַד־ עֵ֖ת תֹּאכְלֶֽנּוּ׃

וּמַאֲכָלְךָ֣	אֲשֶׁר֩	תֹּאכְלֶ֨נּוּ	בְּמִשְׁקָ֜ל	עֶשְׂרִ֤ים	שֶׁ֙קֶל֙	לַיֹּ֔ום	מֵעֵ֥ת	עַד־	עֵ֖ת	תֹּאכְלֶֽנּוּ׃
-和-食物-你的	那	你要吃-它	-在-秤重	二十	舍客勒	-向-那-日	-从-时	到	时	你要吃-它
H3978		H398		H6242	H8255	H3117	H6256	H5704	H6256	H398

你所吃的要按分两吃，每日二十舍客勒，按时而吃。

11 וּמַ֥יִם בְּמִשׁוּרָ֖ה תִּשְׁתֶּ֑ה שִׁשִּׁ֣ית הַהִ֔ין מֵעֵ֥ת עַד־ עֵ֖ת תִּשְׁתֶּ֥ה׃
–和–水 –在–量器里 你要喝 六分之一 –那–欣 –从–时 到 时 你要喝
H4325 H4884 H8354 H8345 H1969 H6256 H5704 H6256 H8354

你喝水也要按制子，每日喝一欣六分之一，按时而喝。

12 וְעֻגַ֥ת שְׂעֹרִ֖ים תֹּאכְלֶ֑נָּה וְהִ֣יא בְּגֶלְלֵ֣י צֵאַ֔ת הָאָדָ֖ם תְּעֻגֶ֥נָּה לְעֵינֵיהֶ֖ם׃
–和–饼 大麦 你要吃–它 –和–她 –在–粪块里 排泄物 –那–人 你要烤–它 –向–眼前–他们的
H5692 H8184 H0398 H1931 H1561 H6627 H0120 H5746

ס
节

你吃这饼像吃大麦饼一样，要用人粪在众人眼前烧烤。」

13 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה כָּכָ֗ה יֹאכְל֤וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־ לַחְמָ֣ם טָמֵ֔א בַּגּוֹיִ֖ם
–和–他说了 耶和华 如此 他们要吃 儿子们 以色列 – 面包–他们的 不洁的 –在–那–列国中
H0559 H3068 H3602 H0398 H1121 H3478 H0853 H3899 H2931

אֲשֶׁ֥ר אַדִּיחֵ֖ם שָֽׁם׃
那 我要赶散–他们 在那里
H8033 H5080

耶和华说：「以色列人在我所赶他们到的各国中，也必这样吃不洁净的食物。」

14 וָאֹמַ֕ר אֲהָהּ֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הִנֵּ֥ה נַפְשִׁ֖י לֹ֣א מְטֻמְּאָ֑ה וּנְבֵלָ֤ה וְטְרֵפָה֙ לֹ֣א
–和–我说了 啊 主 耶和华 看哪 魂–我的 不 被污染的 –和–死物 –和–被撕裂的 不
H0559 H0162 H0136 H3069 H2009 H5315 H3808 H2930 H5038 H2966 H3808

אָכַ֔לְתִּי מִנְּעוּרַ֖י וְעַד־ עָתָ֑ה וְלֹא־ בָ֣א בְּפִ֔י בְּשַׂ֥ר פִּגּ֖וּל׃ ס
我吃了 –从–年少时–我的 –和–到 现在 –和–不 来了 –在–口中–我的 肉 可憎的 节
H0398 H5704 H6258 H3808 H0935 H6310 H1320 H6292

我说：「哎！主耶和华啊，我素来未曾被玷污，从幼年到如今没有吃过自死的，或被野兽撕裂的，那可憎的肉也未曾入我的口。」

15 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י רְאֵ֕ה נָתַ֥תִּי לְךָ֖ אֶת־)צפיעי(|צפועין| פָּרַ֣ת הַבָּקָ֔ר תַּ֥חַת גֻּלְלֵ֖י
–和–他说了 –向–我 看 我给了 –向–你 – 牛粪 [牛粪] 代替 –那–牛 粪块
H0559 H0413 H7200 H5414 H0853 H6832 H6832 H8478 H1241 H1561

וְעָשִׂ֥יתָ אֶת־ לַחְמְךָ֖ עֲלֵיהֶֽם׃ ס
–和–你要做 – 面包–你的 在–它们上面 节
H0120 H0853 H3899

于是他对我说：「看哪，我给你牛粪代替人粪，你要将你的饼烤在其上。」

16 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י בֶּן־ אָדָ֕ם הִנֵּ֥ה אֲנִ֖י שֹׁבֵ֣ר מַטֵּה־ לֶ֑חֶם בִּירוּשָׁלִַ֗ם וְאָכְל֤וּ
–和–他说了 –向–我 儿子 人 看哪–我 打断的 杖 面包 –在–耶路撒冷 –和–他们要吃
H0559 H0413 H1121 H0120 H2009 H7665 H4294 H3899 H3389 H0398

לֶ֣חֶם בְּמִשְׁקָ֔ל וּבִדְאָגָ֖ה יִשְׁתּ֑וּ וּמַ֣יִם בְּמִשּׂוּרָ֔ה וּבְשַׁמָּמ֖וֹן וְשָׁתָֽיוּ׃
面包 –在–秤重 –和–在–忧虑中 –和–水 –在–量器里 –和–在–惊惶中 他们要喝
H3899 H4948 H1674 H4325 H4884 H8078 H8354

他又对我说：「人子啊，我必在耶路撒冷折断他们的杖，就是断绝他们的粮。他们吃饼要按分两，忧虑而吃；喝水也要按制子，惊惶而喝；

17 לְמַעַן יַחְסְרוּ וְלֶחֶם וָמַיִם וְנָשַׁמּוּ וְאִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ
为了 他们要缺乏 面包 -和-水 -和-他们要荒凉 人 -和-兄弟-他的 -和-他们要消砖
H4616 H2637 H3899 H4325 H8074 H0376 H0251 H4743

בַּעֲוֹנָם׃ פ
-在-罪孽-他们的 段
H5771

使他们缺粮缺水，彼此惊惶，因自己的罪孽消灭。」

Chapter 5

1 וְאַתָּה בֶּן־ אָדָם קַח־ לְךָ חַרֶב חַדָּה תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָךְ
-和-你 儿子 人 拿 -向-你 刀 锋利的 剃刀 -那-理发师 你要拿-它 -向-你
-和-你 H1121 H0120 H3947 -向-你 H2719 H2299 H8593 H1532 H3947 -向-你

וְהַעֲבַרְתָּ עַל־ רֹאשְׁךָ וְעַל־ זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל
-和-你要经过 在 头-你的 -和-在 胡须-你的 -和-你要拿 -向-你 天平 秤重
-和-你要经过 H5921 H7218 -和-在 H2206 -和-你要拿 H3947 -向-你 H3976 H4948

וְחִלַּקְתָּם׃
-和-你要分开-它们

「人子啊，你要拿一把快刀，当作剃头刀，用这刀剃你的头发和你的胡须，用天平将须发平分。

2 שְׁלִשִׁית בָּאוּר בְּתוֹךְ הָעִיר תַּבְעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצוֹר וְלָקַחְתָּ
三分之一 -在-那-火中 -在-中间 那-城 你要烧 -如同-满了时 日子 -那-围困 -和-你要拿
H7992 -在-那-火中 H8432 H5892 H4390 H3117 H4692 -和-你要拿 H3947

וְהִכִּיתָ בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלִשִׁית תְּזָרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אַחֲרֵיהֶם אָרִיק׃
-和-刀 四围-她的 -和-那-三分之一 你要扬撒 -向-那-风 -和-刀 -在-他们后面 我要拔出
H2719 H5439 -和-那-三分之一 H7992 H2219 H7307 H2719 -在-他们后面 H7324

围困城的日子满了，你要将三分之一在城中用火焚烧，将三分之一在城的四围用刀砍碎，将三分之一任风吹散；我也要拔刀追赶。

3 וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ אוֹתָם בְּכַנְפֶּיךָ׃
-和-你要拿 -从-那里 少许 -在-数目里 -和-你要裹 -它们 -在-衣角里-你的
-和-你要拿 H3947 -从-那里 H8033 少许 H4592 -在-数目里 H4557 -和-你要裹 H6887 -它们 H0853 -在-衣角里-你的 H3671

你要从其中取几根包在衣襟里，

4 וְעוֹד מֵהֶם וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־ תּוֹךְ הָאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם
-和-从-它们 还 -和-你要抛 -它们 向 中间 -那-火 -和-你要烧 -它们
-和-从-它们 H1992 H5750 -和-你要抛 H7993 -它们 H0853 向 H0413 中间 H8432 -那-火 H0784 -和-你要烧 H8313 -它们 H0853

בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵּצֵא־ אֵשׁ אֶל־ כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ
-在-那-火中 -从-它 它要出来 火 向 全 家 以色列 段
-在-那-火中 H0784 -从-它 H4480 它要出来 H3318 火 H0784 向 H0413 全 H3605 家 H1004 以色列 H3478 段

再从这几根中取些扔在火中焚烧，从里面必有火出来烧入以色列全家。

5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלִַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ
如此 他说了 主 耶和华 这 耶路撒冷 中间 列国 我置了 四围
H3541 H0559 H0136 H3069 H2063 H3389 H8432 H1471 H5439

אֲרָצוֹת׃
地
H0776

主耶和华如此说：这就是耶路撒冷。我曾将她安置在列邦之中；列国都在她的四围。

6 וַתָּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָה מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת
和 她变了 典章 我的 向 邪恶 从 列国 和 律例 我的 从 那 地
H4784 H4941 H7564 H0853 H2708 H0853 H0776

אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי לֹא הָלְכוּ בָהֶם׃
那 四围 她的 因为 在 典章 我的 他们厌弃了 和 律例 我的 不 他们行走了 在 它们中
H5439 H3588 H4941 H3988 H2708 H3808 H1980 H1992

ס
节

她行恶，违背我的典章，过于列国；干犯我的律例，过于四围的列邦，因为她弃掉我的典章。至于我的律例，她并没有遵行。

7 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֲמֹנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
因此 如此 他说了 主 耶和华 因为 你们喧嚷 从 那 列国 那 四围 你们的
H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H1995 H4480 H1471 H5439

בְּחֻקּוֹתַי הָלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם׃
在 律例 我的 你们行走了 和 典章 我的 不 你们做了 和 如同 典章 那 列国
H2708 H1980 H0853 H4941 H3808 H6213 H4941 H1471

אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם׃ ס
那 四围 你们的 不 你们做了 节
H5439 H3808

所以主耶和华如此说：因为你们纷争过于四围的列国，也不遵行我的律例，不谨守我的典章，并以遵从四围列国的恶规尚不满意，

8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי גַם־אֲנִי עָלַיִךְ וְעָשִׂיתִי
因此 如此 他说了 主 耶和华 看哪 我 也 在 你身上 和 我要行
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H1571 H0589 H5921 H6213

בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃
在 中间 你的 典章 向 眼前 那 列国
H8432 H4941 H5869 H1471

所以主耶和华如此说：看哪，我与你反对，必在列国的眼前，在你中间，施行审判；

9 וְעָשִׂיתִי בָּךְ אֶת אֲשֶׁר לֹא עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־לֹא אֶעֱשֶׂה כָּמֹהוּ עוֹד
和 我要行 在 你 - 那 不 我做了 和 那 不 我要做 如同 它 再
H6213 H0853 H3808 H0853 H3808 H6213 H3644 H5750

תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ כִּי־כָל יַעַן ס
可憎之物 你的 全 因为 节
H8441 H3605 H3282

并且因你一切可憎的事，我要在你中间行我所未曾行的，以后我也不再照着行。

וְעָשִׂיתִי	אֲבוֹתָם	יֹאכְלוּ	וּבָנִים	בְּתוֹכֵךְ	בָּנִים	יֹאכְלוּ	אָבוֹת	לָכֵן	10
–和–我要行	父亲们–他们的	他们要吃	–和–儿子们	–在–中间–你的	儿子们	他们要吃	父亲们	因此	
	H0001	H0398		H8432		H0398	H0001		

פ	רוּחַ׃	לְכָל־	שְׁאֵרִיתֵךְ	כָּל־	אֶת־	וְזֵרִיתִי	שְׁפָטִים	בָּךְ׃	
段	风	–向–全	余剩–你的	全	–	–和–我要扬撒	审判	–在–你	
	H7307	H3605	H7611	H3605	H0853	H2219	H8201		

在你中间父亲要吃儿子，儿子要吃父亲。我必向你施行审判，我必将你所剩下的分散四方（方：原文是风）。」

טִמֵּאת	מִקְדָּשַׁי	אֶת־	יַעַן	לֹא	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם־	אֲנִי	חַי־	לָכֵן	11
你玷污了	圣所–我的	–	因为	不	如果	耶和华	主	宣告	我	活	因此	
	H4720	H0853	H3282	H3808		H3069	H0136	H5002	H0589			

תָּחוֹס	וְלֹא־	אֶגְרַע	אֲנִי	וְגַם־	תּוֹעֲבָתֵךְ	וּבְכָל־	שִׁקּוּצַיִךְ	בְּכָל־
它要怜惜	–和–不	我要削减	我	–和–也	可憎之物–你的	–和–在–全	可憎的物–你的	–在–全
H2347	H3808	H1639	H0589	H1571	H8441	H3605	H8251	H3605

אֶחְמוֹל׃	לֹא	אֲנִי	וְגַם־	עֵינִי
我要怜惯	不	我	–和–也	眼–我的
H2550	H3808	H0589	H1571	

主耶和华说：「我指着我的永生起誓，因你用一切可憎的物、可厌的事玷污了我的圣所，故此，我定要使你人数减少，我眼必不顾惜你，也不可怜你。

בְּתוֹכֵךְ	יִכְלוּ	וּבָרָעָב	יָמוּתוּ	בַּדֶּבֶר	שְׁלִשִּׁיתֵךְ	12
–在–中间–你的	他们要被消灭	–和–在–那–饥荒中	他们要死	–在–那–织疫中	三分之一–你的	
H8432	H3615	H7458	H4191	H1698	H7992	

וְחֶרֶב	אֶזָּרֶה	רוּחַ	לְכָל־	וְהַשְּׁלִישִׁית	סְבִיבוֹתָיִךְ	יִפְּלוּ	בַּחֶרֶב	וְהַשְּׁלִשִּׁית	
–和–刀	我要扬撒	风	–向–全	–和–那–三分之一	四围–你的	他们要倒	–在–那–刀	–和–那–三分之一	
H2719	H2219	H7307	H3605	H7992	H5439	H5307	H2719	H7992	

אַחֲרֵיהֶם׃	אָרִיק	
–在–他们后面	我要拔出	
	H7324	

你的民三分之一必遭瘟疫而死，在你中间必因饥荒消灭；三分之一必在你四围倒在刀下；我必将三分之一分散四方（方：原文是风），并要拔刀追赶他们。

וְיָדְעוּ	וְהִנַּחֲמְתִּי	בָם	חֲמָתִי	וְהַנְחוֹתִי	אַפִּי	וְכָלָה		13
–和–他们要知道	–和–我要得安慰	–在–他们	怀怒–我的	–和–我要安息	怒气–我的	–和–它要完结		
H3045	H5162		H2534	H5117	H0639	H3615		

בָם׃	חֲמָתִי	בְּכַלּוֹתִי	בְּקִנְאָתִי	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	
–在–他们	怀怒–我的	–在–我完结时	–在–嫉妒–我的	我说了	耶和华	我	因为	
	H2534	H3615	H7068	H1696	H3068	H0589		

「我要这样成就怒中所定的；我向他们发的忿怒止息了，自己就得着安慰。我在他们身上成就怒中所定的那时，他们就知道我—耶和华所说的是出于热心；

עוֹבֵר׃	כָּל־	לְעֵינֵי	סְבִיבוֹתָיִךְ	אֲשֶׁר	בַּגּוֹיִם	וּלְחֶרְפָּה	לְחָרְבָּה	וְאֶתְּנֵךְ	14
经过的	全	–向–眼前	四围–你的	那	–在–那–列国中	–和–向–羞辱	–向–荒凉	–和–我要使–你	
	H3605		H5439			H2781	H2723	H5414	

并且我必使你在四围的列国中，在经过的众人眼前，成了荒凉和羞辱。

15 וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי
–和–它要是 羞辱 –和–比较 管教 –和–荒凉 –向–那–列国 那 四围–你的 –在–我行时
H1961 H2781 H1422 H4148 H4923 H1961 H5439

בָּךְ שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְתוֹכָחוֹת חֵמָה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
–在–你 审判 –在–怒气 –和–在–恼怒 –和–在–谴责 恼怒 我 耶和华 我说了
H8201 H0639 H2534 H2534 H2534 H0589 H3068 H1696

这样，我必以怒气和忿怒，并烈怒的责备，向你施行审判。那时，你就在四围的列国中成为羞辱、讥刺、警戒、惊骇。这是我—耶和华说的。

16 בְּשַׁלְּחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים אֲשֶׁר וְהָיוּ לְמַשְׁחִית אֲשֶׁר־
–在–我差遣时 箭 那–饥荒 那–邪恶的 –在–他们 那 它们是 –向–毁灭 那
H7971 H2671 H0853 H7458 H7458 H1961 H4889

אֲשַׁלַּח אוֹתָם וְלִשְׁחֹתְכֶם עֲלֵיכֶם אוֹסִף וְרָעָב וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־
我要差遣 –它们 –去–毁灭–你们 在–你们身上 我要加增 –和–饥荒 –和–我要折断 –向–你们 杖
H7971 H0853 H7843 H5921 H3254 H7458 H7665 H0853 H4294

לָחֶם׃
面包
H3899

那时，我要将灭人、使人饥荒的恶箭，就是射去灭人的，射在你们身上，并要加增你们的饥荒，断绝你们所倚靠的粮食；

17 וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁכְּלֻךְ וְדֶבֶר וְדָם
–和–我要差遣 在–你们身上 饥荒 –和–活物 邪恶的 –和–它们要使你丧子 –和–织疫 –和–血
H7971 H5921 H7458 H2416 H7451 H7921 H1698 H1818

וְחַרְבָּ֣ אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ יַעֲבָר־בָּךְ
–和–刀 我要带来 在–你身上 我 耶和华 我说了 段 –在–你 它要经过
H2719 H0935 H5921 H0589 H3068 H1696 H6 H1980

又要使饥荒和恶兽到你那里，叫你丧子，瘟疫和流血的事也必盛行在你那里；我也要使刀剑临到你。这是我—耶和华说的。」

Chapter 6

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
–和–它是 话语 耶和华 –向–我 –去–说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃
儿子 人 置 脸–你的 向 山们 以色列 –和–你要说预言 –向–他们
H1121 H0120 H7760 H6440 H0413 H2022 H3478 H5012 H0413

「人子啊，你要面向以色列的众山说预言，

3

יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	יְהוָה	אֲדֹנָי	דִּבֶּר־	שִׁמְעוּ	יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	וְאָמַרְתָּ
耶和华	主	他说了	如此	耶和华	主	话语	听	以色列	山们	–和–你要说
H3069	H0136	H0559	H3541	H3069	H0136	H1697	H8085	H3478	H2022	H0559

מֵבִיא	אֲנִי	הִנְנִי	)וְלַגֵּאָיוֹת(	]ולגאית[	לָאֲפִיקִים	וְלַגְּבָעוֹת	לֶהָרִים
带来的	我	看哪–我	–和–向–那–山谷	[和向–那–山谷]	–向–那–溪流	–和–向–那–山岗	–向–那–山们
H0935	H0589	H2009	H1516	H1516	H0650	H1389	H2022

בָּמֽוֹתֵיכֶם׃	וְאִבַּדְתִּי	חָֽרֶב	עֲלֵיכֶם
邱坛–你们的	–和–我要毁灭	刀	在–你们身上
H1116	H0006	H2719	

说：以色列的众山哪，要听主耶和华的话。主耶和华对大山、小冈、水沟、山谷如此说：我必使刀剑临到你们，也必毁灭你们的邱坛。

4

חַלְלֵיכֶם	וְהִפַּלְתִּי	חַמְּנֵיכֶם	וְנִשְׁבְּרוּ	מִזְבְּחוֹתֵיכֶם	וְנָשַׁמּוּ	
被杀的人–你们的	–和–我要抛下	香坛–你们的	–和–它们要被打破	祭坛–你们的	–和–它们要荒凉	
H5307	H2553	H7665	H4196	H8074		

גִּלּוּלֵיכֶם׃	לִפְנֵי
偶像–你们的	–在–面前
H1544	H6440

你们的祭坛必然荒凉，你们的日像必被打碎。我要使你们被杀的人倒在你们的偶像面前；

5

אֶת־	וְזֵרִיתִי	גִּלּוּלֵיהֶם	לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	פִּגְרֵי	אֶת־	וְנָתַתִּי
–	–和–我要扬撒	偶像–他们的	–在–面前	以色列	儿子们	尸体	–	–和–我要放
H0853	H2219	H1544	H6440	H3478		H6297	H0853	H5414

מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃	סְבִיבוֹת	עַצְמוֹתֵיכֶם
祭坛–你们的	四围	骨头–你们的
H4196	H5439	H6106

我也要将以色列人的尸首放在他们的偶像面前，将你们的骸骨抛散在你们祭坛的四围。

6

יֶחֱרְבוּ	לְמַעַן	תִּישַׁמְנָה	וְהַבָּמוֹת	תֶּחֱרַבְנָה	הֶעָרִים	מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם	בְּכֹל
它们要荒废	为了	它们要荒凉	–和–那–邱坛	它们要荒废	–那–城	住处–你们的	–在–全
	H4616	H3456	H1116			H4186	H3605

וְנִגְדְּעוּ	גִּלּוּלֵיכֶם	וְנִשְׁבְּתוּ	וְנִשְׁבְּרוּ	מִזְבְּחוֹתֵיכֶם	וְיֶאְשְׁמוּ	
–和–它们要被砍下	偶像–你们的	–和–它们要停止	–和–它们要被打破	祭坛–你们的	–和–它们要承受罪债	
H1438	H1544		H7665	H4196	H0816	

מַעֲשֵׂיכֶם׃	וְנִמְחוּ	חַמָּנֵיכֶם
作品–你们的	–和–它们要被消灭	香坛–你们的
H4639		H2553

在你们一切的住处，城邑要变为荒场，邱坛必然凄凉，使你们的祭坛荒废，将你们的偶像打碎。你们的日像被砍倒，你们的工作被毁灭。

7

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	בְּתוֹכְכֶם	חָלָל	וְנָפַל
耶和华	我	因为	–和–你们要知道	–在–中间–你们的	被杀的人	–和–他要倒
H3068	H0589		H3045	H8432		H5307

被杀的人必倒在你们中间，你们就知道我是耶和华。

8

בָּאֲרָצוֹת׃	בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם	בַּגּוֹיִם	חֶרֶב	פְּלֵיטֵי	לָכֶם	בִּהְיוֹת	וְהוֹתַרְתִּי	
–在–那–地	–在–你们被招散时	–在–那–列国中	刀	逃脱的人	–向–你们	–在–有时	–和–我要留余	
H0776	H2219		H2719			H1961	H3498	

你们分散在各国的时候，我必在列邦中使你们有剩下脱离刀剑的人。

9 וְזָכְרוּ –和–他们要记念 H2142 פְלֵיטֵיכֶם 逃脱的人–你们的 H0853 אוֹתִי –我 H0853 בַּגּוֹיִם –在–那–列国中 H7617 אֲשֶׁר 那 H7617 נִשְׁבּוּ־ 他们被掳了 H7617 שָׁם 在那里 H8033 אֲשֶׁר 那

H7665 נִשְׁבַּרְתִּי 我被伤透了 H0853 אֶת־ – H2142 לִבָּם 心–他们的 H2181 הַזּוֹנָה –那–淫乱的 H7493 סָר 它离开了 H0853 וְאֶת־ –和– H5869 מֵעָלַי –从–在–我身上 H5869 עֵינֵיהֶם 眼–他们的 H2181 הַזֹּנוֹת –那–淫乱的 H1544 גִּלּוּלֵיהֶם 偶像–他们的 H0413 אֶל־ 向 H6440 בְּפְנֵיהֶם –在–脸–他们的 H6962 וְנָקְטוּ –和–他们要双恶自己 H7451 הָרָעוֹת –那–邪恶 H7451 אֲשֶׁר 那

H8441 תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃ 可憎之物–他们的 H3605 לְכֹל –向–全 H6213 עָשׂוּ 他们做了

那脱离刀剑的人必在所掳到的各国中记念我，为他们心中何等伤破，是因他们起淫心，远离我，眼对偶像行邪淫。他们因行一切可憎的恶事，必厌恶自己。

10 וְיָדְעוּ –和–他们要知道 H3045 כִּי־ 因为 H0589 אֲנִי 我 H3068 יְהוָה 耶和华 H3808 לֹא 不 H0413 אֶל־ 向 H2600 חִנָּם 徒然 H1696 דִּבַּרְתִּי 我说了 H6213 לַעֲשׂוֹת –去–做 H7451 לָהֶם –向–他们 H7451 הָרָעָה –那–灾祸

פ 段 H2063 הַזֹּאת׃ –那–这个

他们必知道我是耶和华；我说要使这灾祸临到他们身上，并非空话。

11 כֹּה־ 如此 H0559 אָמַר 他说了 H0136 אֲדֹנָי 主 H3068 יְהוִה 耶和华 H5221 הַכֵּה 击打 H3709 בְכַפְּךָ –在–掌–你的 H7554 וּרְקַע –和–跳 H7272 בְּרַגְלְךָ –在–脚–你的 H0559 וֶאֱמָר־ –和–说 H0253 אָח 哀哉 H0413 אֶל 向

H3605 כָּל־ 全 H1698 בֵּית 家 H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列 H2719 אֲשֶׁר 那 H7458 בַּחֶרֶב –在–那–刀 H7458 בָּרָעָב –在–那–饥荒 H1698 וּבַדֶּבֶר –和–在–那–织疫 H5307 יִפֹּלוּ׃ 他们要倒

H8441 תּוֹעֲבוֹת 可憎之物 H7451 רָעוֹת 邪恶的 H1004 בַּיִת 家 H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列 H2719 אֲשֶׁר 那 H7458 בַּחֶרֶב –在–那–刀 H7458 בָּרָעָב –在–那–饥荒 H1698 וּבַדֶּבֶר –和–在–那–织疫 H5307 יִפֹּלוּ׃ 他们要倒

「主耶和华如此说：你当拍手顿足，说：哀哉！以色列家行这一切可憎的恶事，他们必倒在刀剑、饥荒、瘟疫之下。

12 הָרָחוֹק –那–远的 H1698 בַּדֶּבֶר –在–那–织疫中 H4191 יָמוּת 他要死 H7138 וְהַקָּרוֹב –和–那–近的 H2719 בַּחֶרֶב –在–那–刀 H5307 יִפּוֹל 他要倒 H7604 וְהַנִּשְׁאָר –和–那–留下的 H5341 וְהַנָּצוֹר –和–那–被守的

H7458 בָּרָעָב –在–那–饥荒中 H3615 וְכִלֵּיתִי –和–我要完结 H4191 יָמוּת 他要死 H2534 חֲמָתִי 恼怒–我的 H0000 בָּם׃ –在–他们

在远处的，必遭瘟疫而死；在近处的，必倒在刀剑之下；那存留被围困的，必因饥荒而死；我必这样在他们身上成就我怒中所定的。

13

וְיָדַעְתֶּם
–和–你们要知道
H3045

כִּי־
因为

אֲנִי
我
H0589

יְהוָה
耶和华
H3068

בִּהְיוֹת
–在–有时
H1961

חַלְלֵיהֶם
被杀的人–他们的

בְּתוֹךְ
–在–中间
H8432

גִּלּוּלֵיהֶם
偶像–他们的
H1544

סְבִיבוֹת
四围
H5439

מִזְבְּחוֹתֵיהֶם
祭坛–他们的
H4196

אֶל
向
H0413

כָּל־
全
H3605

גִּבְעָה
山岗
H1389

רָמָה
高的

וּבְכֹל
–在–全
H3605

רֹאשֵׁי
顶

הֶהָרִים
–那–山们
H2022

וְתַחַת
–和–在–下面
H8478

כָּל־
全
H3605

עֵץ
树
H6086

רַעֲנָן
绿的

וְתַחַת
–和–在–下面
H8478

כָּל־
全
H3605

אֵלָה
橡树

עֲבֹתָה
茂密的
H5687

מְקוֹם
地方
H4725

אֲשֶׁר

נָתְנוּ־
他们给了
H5414

שָׁם
在那里
H8033

רֵיחַ
香气
H7381

נִיחֹחַ
甘甜的
H5207

לְכָל
–向–全
H3605

גִּלּוּלֵיהֶם׃
偶像–他们的
H1544

他们被杀的人倒在他们祭坛四围的偶像中，就是各高冈、各山顶、各青翠树下、各茂密的橡树下，乃是他们献馨香的祭牲给一切偶像的地方。那时，他们就知道我是耶和华。

14

וְנָטִיתִי
–和–我要伸出
H5186

אֶת־
–
H0853

יָדִי
手–我的
H3027

עֲלֵיהֶם
在–他们身上

וְנָתַתִּי
–和–我要使
H5414

אֶת־
–
H0776

הָאָרֶץ
–那–地

שְׁמָמָה
荒凉

וּמְשֹׁמָמָה
–和–荒废
H4923

מִמִּדְבָּר
–从–旷野

דִּבְלָתָה
底拉他
H1689

בְּכֹל
–在–全
H3605

מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם
住处–他们的
H4186

וְיָדְעוּ
–和–他们要知道
H3045

כִּי־
因为

אֲנִי
我
H0589

יְהוָה׃
耶和华
H3068

פ
段

我必伸手攻击他们，使他们的地从旷野到第伯拉他一切住处极其荒凉，他们就知道我是耶和华。」

Chapter 7

1

וַיְהִי
–和–它是
H1961

דְּבַר־
话语
H1697

יְהוָה
耶和华
H3068

אֵלַי
–向–我
H0413

לֵאמֹר׃
–去–说
H0559

耶和华的话又临到我说：

2

וְאַתָּה
–和–你

בֶּן־
儿子

אָדָם
人
H0120

כֹּה־
如此
H3541

אָמַר
他说了
H0559

אֲדֹנָי
主
H0136

יְהוִה
耶和华
H3069

לְאַדְמַת
–向–地
H0127

יִשְׂרָאֵל
以色列
H3478

קֵץ
结局
H7093

בָּא
来了
H0935

הַקֵּץ
–那–结局
H7093

עַל־
在

]ארבעת[
[四]
H0702

)אַרְבַּע(
四
H0702

כַּנְפוֹת
角
H3671

הָאָרֶץ׃
–那–地
H0776

「人子啊，主耶和华对以色列地如此说：结局到了，结局到了地的四境！

3

עַתָּה
现在
H6258

הַקֵּץ
–那–结局
H7093

עָלַיִךְ
在–你身上

וְשִׁלַּחְתִּי
–和–我要差遣
H7971

אַפִּי
怒气–我的
H0639

בָּךְ
–在–你

וּשְׁפַטְתִּיךְ
–和–我要审判–你
H8199

כְּדַרְכָּיִךְ
–如同–道路–你的
H1870

תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
可憎之物–你的
H8441

כָּל־
全
H3605

אֵת
–
H0853

עָלַיִךְ
在–你身上

וְנָתַתִּי
–和–我要放
H5414

现在你的结局已经临到，我必使我的怒气归与你，也必按你的行为审判你，照你一切可憎的事刑罚你。

4

וְלֹא־	עֵינִי	עָלַיִךְ	וְלֹא	אֶחְמוֹל	כִּי	דְרָכַיִךְ	עָלַיִךְ	אֶתֵּן	
-和-不	眼-我的	在-你身上	-和-不	我要怜惯	因为	道路-你的	在-你身上	我要放	
H3808	H2347		H3808	H2550		H1870		H5414	

וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ	בְתוֹכֵךְ	תִּהְיֶיןָ	וִידַעְתֶּם	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה׃	פ	
-和-可憎之物-你的	-在-中间-你的	它们要是	-和-你们要知道	因为	我	耶和华	段	
H8441	H8432	H1961	H3045		H0589	H3068		

我眼必不顾惜你，也不可怜你，却要按你所行的报应你，照你中间可憎的事刑罚你。你就知道我是耶和华。

5

כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	רָעָה	אַחַת	רָעָה	הִנֵּה	בָּאָה׃
如此	他说了	主	耶和华	灾祸	一个	灾祸	看哪	来的
H3541	H0559	H0136	H3069		H0259		H2009	H0935

「主耶和华如此说：有一灾，独有一灾；看哪，临近了！

6

קֵץ	בָּא	בָּא	הַקֵּץ	הַקִּיץ	אֵלַיִךְ	הִנֵּה	בָּאָה׃
结局	来了	来了	-那-结局	它醒了	-向-你	看哪	来的
H7093	H0935	H0935	H7093	H6974	H0413	H2009	H0935

结局来了，结局来了，向你兴起。看哪，来到了！

7

בָּאָה	הַצְּפִירָה	אֵלַיִךְ	יוֹשֵׁב	הָאָרֶץ	בָּא	הָעֵת	קָרוֹב	הַיּוֹם	מְהוּמָה	וְלֹא־
来的	-那-冠冕	-向-你	住的	-那-地	来了	-那-时候	近的	-那-日子	混乱	-和-不
H0935	H6843	H0413	H3427	H0776	H0935	H6256	H7138	H3117	H4103	H3808

הָרִים׃	הֵד
-那-山们	回声
H2022	H1906

境内的居民哪，所定的灾临到你，时候到了，日子近了，乃是哄嚷并非在山上欢呼的日子。

8

בָּךְ	אַפִּי	וְכִלֵּיתִי	עָלַיִךְ	חֲמָתִי	אֶשְׁפּוֹךְ	מִקָּרוֹב	עַתָּה	
-在-你	怒气-我的	-和-我要完结	在-你身上	怃怒-我的	我要倒出	-从-近处	现在	
	H0639	H3615		H2534	H8210	H7138	H6258	

תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃	כָּל־	אֵת	עָלַיִךְ	וְנָתַתִּי	כְּדַרְכַיִךְ	וּשְׁפַטְתִּיךְ	
可憎之物-你的	全	-	在-你身上	-和-我要放	-如同-道路-你的	-和-我要审判-你	
H8441	H3605	H0853		H5414	H1870	H8199	

我快要将我的忿怒倾在你身上，向你成就我怒中所定的，按你的行为审判你，照你一切可憎的事刑罚你。

9

וְלֹא־	עֵינִי	וְלֹא	אֶחְמוֹל	כִּדְרָכַיִךְ	עָלַיִךְ	אֶתֵּן	
-和-不	眼-我的	-和-不	我要怜惯	-如同-道路-你的	在-你身上	我要放	
H3808	H2347	H3808	H2550	H1870		H5414	

וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ	בְתוֹכֵךְ	תִּהְיֶיןָ	וִידַעְתֶּם	כִּי	אֲנִי	יְהוָה	מַכֶּה׃	
-和-可憎之物-你的	-在-中间-你的	它们要是	-和-你们要知道	因为	我	耶和华	击打的	
H8441	H8432	H1961	H3045		H0589	H3068	H5221	

我眼必不顾惜你，也不可怜你，必按你所行的报应你，照你中间可憎的事刑罚你。你就知道击打你的是我耶和华。

10

הַזָּדוֹן׃	פָּרַח	הַמַּטֶּה	צָץ	הַצְּפִירָה	יָצְאָה	בָּאָה	הִנֵּה	הַיּוֹם	הִנֵּה
-那-狂傲	它开花了	-那-杖	它发芽了	-那-冠冕	它出去了	来的	看哪	-那-日子	看哪
H2087		H4294		H6843	H3318	H0935	H2009	H3117	H2009

「看哪，看哪，日子快到了，所定的灾已经发出。杖已经开花，骄傲已经发芽。

11 וְהֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־ לֹא־ רֶשַׁע מֵהֶם וְלֹא וְלֹא מֵהֲמוֹנָם
-那-强暴 -向-杖 它起来了 不 邪恶 -从-他们 -和-不 -从-众人-他们的
H2555 H4294 H3808 H7562 H1992 H3808 H3808

מֵהֶמֶּהֶם וְלֹא־ נָהּ בָּהֶם׃
-从-财富-他们的 -和-不 哀叹 -在-他们
H1991 H3808 H5089

强暴兴起，成了罚恶的杖。以色列人，或是他们的群众，或是他们的财宝，无一存留，他们中间也没有得尊荣的。

12 בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־ יִשְׂמַח וְהַמּוֹכֵר אַל־ יִתְאַבָּל
来了 -那-时候 它到了 -那-日子 -那-买的 不要 他要欢喜 -和-那-卖的 不要 他要悲哀
H0935 H6256 H5060 H3117 H7069 H0408 H8055 H4376 H0408 H0056

כִּי חָרוֹן אֶל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ׃
因为 烈怒 向 全 众人-她的
H2740 H0413 H3605

时候到了，日子近了，买主不可欢喜，卖主不可愁烦，因为烈怒已经临到他们众人身上。

13 כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־ הַמִּמְכָּר לֹא וְעוֹד יָשׁוּב בַּחַיִּים הַחַיָּתָם כִּי־
因为 -那-卖的 向 -那-被卖的 不 他要回来 -和-还 -在-那-活的中 生命-他们的 因为
H4376 H0413 H4465 H3808 H7725 H5750

חָזוֹן אֶל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא
异象 向 全 众人-她的 不 他要回来 -和-人 -在-罪孽-他的 生命-他的 不
H2377 H0413 H3605 H3808 H7725 H0376 H5771 H3808

יִתְחַזָּקוּ׃
他们要刚强
H2388

卖主虽然存活，却不能归回再得所卖的，因为这异象关乎他们众人。谁都不得归回，也没有人在他的罪孽中坚立自己。」

14 תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכֵין הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי
他们吹了 -在-那-号筒 -和-他准备了 -那-一切 -和-没有 去的 -向-那-战争 因为 烈怒-我的
H8628 H8619 H2740

אֶל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ׃
向 全 众人-她的
H0413 H3605

「他们已经吹角，预备齐全，却无一人出战，因为我的烈怒临到他们众人身上。

15 הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבַּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב
-那-刀 -在-那-外面 -和-那-织疫 -和-那-饥荒 -从-那-里面 那 -在-那-田野中 -在-那-刀
H2719 H2351 H1698 H7458

יֹאכְלֵנּוּ׃ וְדֶבֶר רָעָב בָּעִיר וַאֲשֶׁר יָמוּת
它要吃-他 -和-织疫 饥荒 -在-那-城中 -和-那 他要死
H0398 H1698 H7458 H4191

在外有刀剑，在内有瘟疫、饥荒；在田野的，必遭刀剑而死；在城中的，必有饥荒、瘟疫吞灭他。

16 וּפָלְטוּ פְּלֵיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־ הָהָרִים כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת
-和-他们逃了 逃脱的人-他们的 -和-他们是 向 -那-山们 -如同-鸽子 -那-山谷 全部 哀鸣的
H6403 H1961 H0413 H2022 H3123 H1516 H3605 H1993

בַּעֲוֹנוֹ׃ אִישׁ
-在-罪孽-他的 各
H5771 H0376

其中所逃脱的就必逃脱，各人因自己的罪孽在山上发出悲声，好像谷中的鸽子哀鸣。

17

כָּל־ הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־ בִּרְכַיִם תֵּלַכְנָה מָיִם׃
全 –那–手 它们要松弛 –和–全 膝盖 它们要流 水
H3605 H3027 H7503 H3605 H1290 H3212 H4325

手都发软，膝弱如水。

18

וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְתָה אוֹתָם פַּלָצוּת וְאֶל כָּל־ פָּנִים בּוּשָׁה וּבְכָל־
–和–他们要束 麻布 –和–它要覆盖 –他们 恐惧 –和–向 全 脸 羞辱 –和–在–全
H2296 H8242 H3680 H0853 H6427 H0413 H3605 H6440 H0955 H3605

רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃
头–他们的 光头
H7144

要用麻布束腰，被战兢所盖；各人脸上羞愧，头上光秃。

19

כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וְזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה כַּסְפָּם וְזְהָבָם לֹא־ יוּכַל
银子–他们的 在–那–街上 他们要抛 –和–金子–他们的 –向–不洁 它要是 银子–他们的 –和–金子–他们的 不 它能
H3701 H2351 H7993 H2091 H5079 H1961 H3701 H2091 H3808 H3201

לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה לֹא־ נַפְשָׁם לָא לְשָׂבְּעוּ וּמֵעֵיהֶם לֹא־ יְמַלֵּאוּ כִּי־ מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה׃
–去–拯救–他们 –在–日子 愤怒 耶和华 魂–他们的 不 –和–内脏–他们的 不 他们要填满 因为 绊脚石 罪孽–他们的 它是
H5337 H3117 H5678 H3068 H5315 H3808 H4578 H3808 H4390 H3588 H4383 H5771 H1961

他们要将银子抛在街上，金子看如污秽之物。当耶和华发怒的日子，他们的金银不能救他们，不能使心里知足，也不能使肚腹饱满，因为这金银作了他们罪孽的绊脚石。

20

וְצֶבִי עֶדְיוֹ שָׂמָהוּ לִגְאוֹן וְצַלְמֵי שִׁקּוּצֵיהֶם תּוֹעֲבָתָם עָשׂוּ
–和–美丽 装饰–他的 他放了–它 –向–威严 –和–形像 可憎的物–他们的 可憎之物–他们的 他们做了
H6643 H5716 H7760 H1347 H6754 H8251 H8441 H6213

בְּנָהּ עַל־ כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃
–在–其中 在 如此 我给了–它 –向–他们 –向–不洁
H5414 H3651 H5414 H1992 H5079

论到耶和华妆饰华美的殿，他建立得威严，他们却在其中制造可憎可厌的偶像，所以这殿我使他们看如污秽之物。

21

וּנְתַתִּיו בְיַד־ הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְלוּהוּ׃(וחללה)
–和–我要给–它 –在–手 –那–外邦人 –向–掠夺 –和–向–邪恶的人 –那–地 –向–掠物 –和–他们亵渎了–它 [和他们亵渎了–它]
H5414 H3027 H2490 H0957 H7563 H0776 H7998 H2490

我必将这殿交付外邦人为掠物，交付地上的恶人为掳物；他们也必亵渎这殿。

22

וְהַסְבּוֹתִי פְנַי מֵהֶם וְחִלְלוּ אֶת־ צְפוּנֵי וּבָאוּ־ בָהּ
–和–我要转 脸–我的 –从–他们 –和–他们要亵渎 –– 藏宝–我的 –和–他们要进入 –在–它里面
H5437 H6440 H1992 H2490 H0853 H6845 H0935

פ וְחִלְלוּהָ׃ פָּרִיצִים
段 –和–他们要亵渎–它 强盗
H6530

我必转脸不顾以色列人，他们亵渎我隐密之所，强盗也必进去亵渎。

23 עֲשֵׂה 做 H6213 | הָרְתֻּק 那-锁链 H7569 | כִּי 因为 H3588 | הָאָרֶץ 那-地 H0776 | מָלְאָה 它满了 H4390 | מִשְׁפַּט 审判 H4941 | דָּמִים 流血 H1818 | הָעִיר 和-那-城 H5892 | מָלְאָה 它满了 H4390 | חָמָס׃ 强暴 H2555

「要制造锁链；因为这地遍满流血的罪，城邑充满强暴的事，

24 וְהֵבֵאתִי 和-我要带来 H0935 | רָעֵי 邪恶的 H7451 | גּוֹיִם 列国 H1471 | וְיָרְשׁוּ 和-他们要占有 H3423 | אֶת־ - H0853 | בָּתֵּיהֶם 房子-他们的 H1004 | וְהִשְׁבַּתִּי 和-我要使停止 H7673 | גְּאוֹן 威严 H1347 | עֻזִּים 强壮的 H5794 | וְנֶחֱלוּ 和-它们要被亵渎 H2490 | מִקְדְּשֵׁיהֶם׃ 圣所-他们的 H4720

所以我必使列国中最恶的人来占据他们的房屋；我必使强暴人的骄傲止息，他们的圣所都要被亵渎。

25 קֶפֶדָה־ 惊恐 H7089 | בָּא 来了 H0935 | וּבִקְשׁוּ 和-他们要寻找 H1245 | שָׁלוֹם 平安 H7965 | וְאֵין׃ 和-没有 H0369

毁灭临近了，他们要求平安，却无平安可得。

26 הָוָה 灾祸 H1943 | עַל־ 在 H5921 | הָוָה 灾祸 H1943 | תָּבוֹא 它要来 H0935 | וְשִׁמְעָה 和-消息 H8052 | אֶל־ 向 H0413 | שְׁמוּעָה 消息 H8052 | תִּהְיֶה 它要是 H1961 | וּבִקְשׁוּ 和-他们要寻找 H1245 | חָזוֹן 异象 H2377 | מִנָּבִיא -从-先知 H5030 | תּוֹרָה 和-律法 H8451 | וְעֵצָה 和-谋略 H6098 | מִזְּקֵנִים׃ -从-长老 H2205 | מִכֹּהֵן -从-祭司 H3548 | תֹּאבַד 它要灭亡 H0006

灾害加上灾害，风声接连风声；他们必向先知求异象，但祭司讲的律法、长老设的谋略都必断绝。

27 הַמֶּלֶךְ 那-王 H4428 | יִתְאַבֵּל 他要悲哀 H0056 | וְנָשִׂיא 和-首领 H5387 | יִלְבַּשׁ 他要穿上 H3847 | שְׁמָמָה 荒凉 H8077 | וְיְדֵי 和-手 H3027 | עַם־ 民 H5971 | הָאָרֶץ 那-地 H0776 | תִּבָּהַלְנָה 它们要惊恐 H0926

אֲנִי 我 H0589 | כִּי־ 因为 H3588 | וְיָדְעוּ 和-他们要知道 H3045 | אֶשְׁפְּטֵם 我要审判-他们 H8199 | וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם -和-在-典章-他们的 H4941 | אוֹתָם 他们 H0853 | אֶעֱשֶׂה 我要行 H6213 | מִדַּרְכָּם -从-道路-他们的 H1870

יְהוָה׃ 耶和华 H3068 | פ 段

君要悲哀，王要披凄凉为衣，国民的手都发颤。我必照他们的行为待他们，按他们应得的审判他们，他们就知道我是耶和华。」

Chapter 8

1 וַיְהִי 和-它是 H1961 | בַּשָּׁנָה 在-那-年 H8141 | הַשִּׁשִּׁית 那-第六 H8345 | בַּשִּׁשִּׁי -在-那-第六个 H8345 | בַּחֲמִשָּׁה -在-第五 H2568 | לַחֹדֶשׁ -向-月 H2320 | אֲנִי 我 H0589 | יוֹשֵׁב 坐的 H3427 | בְּבֵיתִי -在-家中-我的

וְזִקְנֵי 和-长老 H2205 | יְהוּדָה 犹大 H3063 | יוֹשְׁבִים 坐的 H3427 | לְפָנַי -在-面前-我的 H6440 | וַתִּפֹּל -和-她落了 H5307 | עָלַי 在-我身上 H5921 | שָׁם 在那里 H8033 | יַד 手 H3027 | אֲדֹנָי 主 H0136 | יְהוִה׃ 耶和华 H3069

第六年六月初五日，我坐在家中；犹大的众长老坐在我面前。在那里主耶和华的灵（原文是手）降在我身上。

2

אֵשׁ	וּלְמַטָּה	מָתְנָיו	מִמַּרְאֵה	אֵשׁ	כְּמַרְאֵה־	דְּמוּת	וְהִנֵּה	וָאֵרְאֶה
火	-和-向-下面	腰-他的	-从-外貌	火	-如同-外貌	样式	-和-看哪	-和-我看见了
H0784	H4295	H4975	H4758	H0784	H4758	H1823	H2009	H7200

הַחַשְׁמַלָּה׃	כְּעֵין	זֹהַר	כְּמַרְאֵה־	וּלְמַעְלָה	וּמִמָּתְנָיו
-那-琥珀金	-如同-眼	光辉	-如同-外貌	-和-向-上面	-和-从-腰-他的
H2830		H2096	H4758	H4605	H4975

我观看，见有形像彷佛火的形状，从他腰以下的形状有火，从他腰以上有光辉的形状，彷佛光耀的精金。

3

וְרוּחַ	אֹתִי	וַתִּשָּׂא	רֹאשִׁי	בְּצִיצִת	וַיִּקָּחֵנִי	יָד	תַּבְנִית	וַיִּשְׁלַח
灵	-我	-和-她举起了	头-我的	-在-头发	-和-他拿了-我	手	形状	-和-他伸出了
H7307	H0853	H5375		H6734	H3947	H3027	H8403	H7971

אֶל־	אֱלֹהִים	בְּמַרְאוֹת	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֹתִי	וַתָּבֵא	הַשָּׁמַיִם	וּבֵין	הָאָרֶץ	בֵּין־
向	神	-在-异象	耶路撒冷	-我	-和-她带了	-那-诸天	-和-在-之间	-那-地	-在-之间
H0413	H0430		H3389	H0853	H0935	H8064	H0996	H0776	H0996

הַמַּקְנֵה׃	הַקִּנְאָה	סֵמֶל	מוֹשַׁב	שָׁם	אֲשֶׁר־	צָפוֹנָה	הַפּוֹנֶה	הַפְּנִימִית	שַׁעַר	פֶּתַח
-那-惹嫉妒的	-那-嫉妒	偶像	座位	在那里	那	北方	-那-朝向的	-那-内的	门	入口
H7069	H7068	H5566	H4186	H8033		H6828	H6437	H6442	H8179	H6607

他伸出彷佛一只手的样式，抓住我的一绺头发，灵就将我举到天地中间，在 神的异象中，带我到耶路撒冷朝北的内院门口，在那里有触动主怒偶像的坐位，就是惹动忌邪的。

4

בַּבִּקְעָה׃	רָאִיתִי	אֲשֶׁר	כַּמַּרְאֶה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	כְּבוֹד	שָׁם	וְהִנֵּה־
-在-那-平原中	我看见了	那	-如同-那-外貌	以色列	神	荣耀	在那里	-和-看哩
H1237	H7200		H4758	H3478	H0430	H3519	H8033	H2009

谁知，在那里有以色列 神的荣耀，形状与我在平原所见的一样。

5

עֵינִי	וָאֶשָּׂא	צָפוֹנָה	דֶּרֶךְ	עֵינֶיךָ	נָא	שָׂא־	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
眼-我的	-和-我举起了	北方	道路	眼-你的	求你	举起	人	儿子	-向-我	-和-他说了
	H5375	H6828	H1870		H4994	H5375	H0120		H0413	H0559

בַּבָּאָה׃	הַזֶּה	הַקִּנְאָה	סֵמֶל	הַמִּזְבֵּחַ	לְשַׁעַר	מִצָּפוֹן	וְהִנֵּה	צָפוֹנָה	דֶּרֶךְ
-在-那-入口	-那-这个	-那-嫉妒	偶像	-那-祭坛	-向-门	-从-北方	-和-看哪	北方	道路
H0872	H2088	H7068	H5566	H4196	H8179	H6828	H2009	H6828	H1870

神对我说：「人子啊，你举目向北观看。」我就举目向北观看，见祭坛门的北边，在门口有这惹忌邪的偶像；

6

תּוֹעֵבוֹת	עֹשִׂים	)הֵם(	)מָה(	]מהם[	אַתָּה	הֲרֹאֶה	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
可憎之物	做的	他们	什么	[什么-他们]	你	你看见吗	人	儿子	-向-我	-和-他说了
H8441		H1992	H4100	H4480		H7200	H0120		H0413	H0559

תָּשׁוּב	וְעוֹד	מִקְדָּשִׁי	מֵעַל	לְרָחֳקָה	פֹּה	עֹשִׂים	וְיִשְׂרָאֵל	בֵּית־	אֲשֶׁר	גְּדֹלוֹת
你要回转	-和-还	圣所-我的	-从-在	-去-远离	在这里	做的	以色列	家	那	大的
H7725	H5750	H4720		H7368	H6311		H3478			

ס	גְּדֹלוֹת׃	תּוֹעֵבוֹת	תִּרְאֶה
节	大的	可憎之物	你要看见
		H8441	H7200

又对我说：「人子啊，以色列家所行的，就是在此行这大可憎的事，使我远离我的圣所，你看见了吗？你还要看见另有大可憎的事。」

7

בַּקִּיר׃	אֶחָד	חֹר־	וְהִנֵּה	וָאֶרְאֶה	הֶחָצֵר	פֶּתַח	אֶל־	אֹתִי	וַיְבִא
-在-那-墙中	一个	洞	-和-看哪	-和-我看见了	-那-院子	入口	向	-我	-和-他带了
H7023	H0259	H2356	H2009	H7200		H6607	H0413	H0853	H0935

他领我到院门口。我观看，见墙上有个窟窿。

8 וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י –和–他说了 H0559 –向–我 H0413 בֶּן־ 儿子 H0120 אָדָ֑ם 人 H2864 חֲתָר־ 挖 H4994 נָ֣א 求你 H7023 בַּקִּ֔יר –在–那–墙中 H2864 וָאֶחְתֹּ֖ר –和–我挖了 H7023 בַּקִּ֔יר –在–那–墙中 H2009 וְהִנֵּ֥ה –和–看哪

H0259 אֶחָֽד׃ 一个 H6607 פֶּ֥תַח 入口

他对我说：「人子啊，你要挖墙。」我一挖墙，见有一门。

9 וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י –和–他说了 H0559 בֹּ֣א 来 H0935 וּרְאֵ֗ה –和–看 H7200 אֶת־ – H0853 הַתּוֹעֵבוֹת –那–可憎之物 H8441 הָרָעוֹת –那–邪恶的 H7451 אֲשֶׁ֥ר 那 H0834 הֵ֖ם 他们 H1992 עֹשִֽׂים 做的

H0413 פֹּֽה׃ 在这里 H6311

他说：「你进去，看他们在这里所行可憎的恶事。」

10 וָאָבוֹא֙ –和–我来了 H0935 וָאֶרְאֶ֔ה –和–我看见了 H7200 וְהִנֵּ֥ה –和–看哪 H2009 כָּל־ 全 H8403 תַּבְנִ֣ית 形状 H7431 רֶ֔מֶשׂ 爬物 H0929 וּבְהֵמָ֖ה –和–牲畜 H8263 שִׁקֻּ֑ץ 可憎的物 H3605 וְכָל־ –和–全 H1544 גִּלּוּלֵ֥י 偶像

H5439 סָבִֽיב׃ 四围 H5439 וְסָבִ֖יב 四围 H7023 הַקִּ֥יר –那–墙 H5921 עַל־ 在 H2707 מְחֻקֶּ֛ה 被刻的 H3478 יִשְׂרָאֵ֑ל 以色列 H1004 בֵּ֥ית 家

我进去一看，谁知，在四面墙上画着各样爬物和可憎的走兽，并以色列家一切的偶像。

11 וְשִׁבְעִ֣ים –和–七十 H7657 אִ֗ישׁ 人 H0376 מִזִּקְנֵ֤י –从–长老 H2205 בֵּית־ 家 H1004 יִשְׂרָאֵל֙ 以色列 H3478 וְיַאֲזַנְיָ֣הוּ –和–雅孙尼亚 H2970 בֶּן־ 儿子 H1121 שָׁפָ֔ן 沙番 H8227 עֹמֵ֖ד 站立的 H5975 בְּתוֹכָ֑ם –在–他们中间 H8432

H5927 עֹלֶֽה׃ 上升的 H5927 הַקְּטֹ֥רֶת –那–香 H7004 עֲנַן־ 云 H6051 וַעֲתַר –和–浓厚 H6999 בְּיָד֔וֹ –在–手中–他的 H3027 מִקְטַרְתּ֖וֹ 香炉–他的 H4730 וְאִ֣ישׁ –和–人 H0376 לִפְנֵיהֶ֑ם –在–面前–他们的 H6440 עֹמְדִ֖ים 站立的 H5975

在这些像前有以色列家的七十个长老站立，沙番的儿子雅撒尼亚也站在其中。各人手拿香炉，烟云的香气上腾。

12 וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י –和–他说了 H0559 הֲרָאִ֣יתָ 你看见了吗 H7200 בֶּן־ 儿子 H1121 אָדָ֗ם 人 H0120 אֲשֶׁ֤ר 那 H0834 זִקְנֵי֙ 长老 H2205 בֵּית־ 家 H1004 יִשְׂרָאֵל֙ 以色列 H3478 עֹשִׂ֔ים 做的

H0559 אֹתָ֑נוּ –我们 H0853 רֹאֶ֣ה 看的 H7200 יְהוָ֔ה 耶和华 H3068 אֵ֥ין 没有 H0369 אֹמְרִ֖ים 他们说的 H0559 כִּ֣י 因为 H3588 מַשְׁכִּיתָ֑וֹ 形像–他的 H4906 בְּחַדְרֵ֖י –在–房间里 H2315 אִ֣ישׁ 人 H0376 בַּחֹֽשֶׁךְ –在–那–黑暗中 H2822

H0776 הָאָֽרֶץ׃ –那–地 H0853 אֶת־ – H3068 יְהוָ֖ה 耶和华 H5800 עָזַ֥ב 他离开了

他对我说：「人子啊，以色列家的长老暗中在各人画像屋里所行的，你看见了吗？他们常说：『耶和华看不见我们；耶和华已经离弃这地。』」

13 וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י –和–他说了 H0559 עֹ֣וד 还 H5750 תָּשׁ֔וּב 你要回转 H7725 תִּרְאֶ֕ה 你要看见 H7200 תּוֹעֵב֥וֹת 可憎之物 H8441 גְּדֹלֹ֖ות 大的 H1419 אֲשֶׁר־ 那 H0834 הֵ֑מָּה 他们 H1992 עֹשִֽׂים׃ 做的

他又说：「你还要看见他们另外行大可憎的事。」

14

וְהִנֵּה־	הַצָּפֹנָה	אֶל־	אֲשֶׁר	יְהוָה	בֵּית־	שַׁעַר	פֶּתַח	אֶל־	אֹתִי	וַיָּבֵא
–和–看哪	–那–北方	向	那	耶和华	家	门	入口	向	–我	–和–他带了
H2009	H6828	H0413		H3068		H8179	H6607	H0413	H0853	H0935

ס	הַתַּמּוּז׃	אֶת־	מְבַכּוֹת	יֹשְׁבוֹת	הַנָּשִׁים	שָׁם
节	–那–搬慕斯	–	哭的	坐的	–那–女人	在那里
	H8542	H0853	H1058	H3427	H0802	H8033

他领我到耶和华殿外院朝北的门口。谁知，在那里有妇女坐着，为搭模斯哭泣。

15

גְּדֹלוֹת	תּוֹעֵבוֹת	תִּרְאֶה	תָּשׁוּב	עוֹד	אָדָם	בֶּן־	הֲרָאִיתָ	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
大的	可憎之物	你要看见	你要回转	还	人	儿子	你看见了吗	–向–我	–和–他说了
	H8441	H7200	H7725	H5750	H0120		H7200	H0413	H0559

מֵאֵלֶּה׃
–从–这些
H0428

他对我说：「人子啊，你看见了吗？你还要看见比这更可憎的事。」

16

יְהוָה	הֵיכַל	פֶּתַח	וְהִנֵּה־	הַפְּנִימִית	יְהוָה	בֵּית־	חֲצַר	אֶל־	אֹתִי	וַיָּבֵא
耶和华	殿	入口	–和–看哪	–那–内的	耶和华	家	院子	向	–我	–和–他带了
H3068	H1964	H6607	H2009	H6442	H3068			H0413	H0853	H0935

הֵיכַל	אֶל־	אֲחֹרֵיהֶם	אִישׁ	וַחֲמִשָּׁה	כְּעֶשְׂרִים	הַמִּזְבֵּחַ	וּבֵין	הָאוּלָם	בֵּין
殿	向	背后–他们的	人	–和–五	–如同–二十	–那–祭坛	–和–在–之间	–那–廊子	–在–之间
H1964	H0413	H0268	H0376	H2568	H6242	H4196	H0996	H0197	H0996

לַשָּׁמֶשׁ׃	קֵדְמָה	מִשְׁתַּחֲוִיתֶם	וְהֵמָּה	קֹדְמָה	וּפְנֵיהֶם	יְהוָה
–向–那–太阳	向东方	俯伏的	–和–他们	向东方	–和–面–他们的	耶和华
H8121		H7812	H1992		H6440	H3068

他又领我到耶和华殿的内院。谁知，在耶和华的殿门口、廊子和祭坛中间，约有二十五个人背向耶和华的殿，面向东方拜日头。

17

אֶת־	מֵעֲשׂוֹת	יְהוּדָה	לְבֵית	הַנָּקֵל	אָדָם	בֶּן־	הֲרָאִיתָ	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
–	–从–做时	犹大	–向–家	小事吗	人	儿子	你看见了吗	–向–我	–和–他说了
H0853		H3063		H7043	H0120		H7200	H0413	H0559

וַיָּשֻׁבוּ	חָמָס	הָאָרֶץ	אֶת־	מָלְאוּ	כִּי־	פֹּה	עָשׂוּ־	אֲשֶׁר	הַתּוֹעֵבוֹת
–和–他们回来了	强暴	–那–地	–	他们填满了	因为	在这里	他们做了	那	–那–可憎之物
H7725	H2555	H0776	H0853	H4390		H6311			H8441

אָפָּם׃	אֶל־	הַזְּמוֹרָה	אֶת־	שֹׁלְחִים	וְהִנָּם	לְהַכְעִיסֵנִי
鼻子–他们的	向	–那–枝子	–	送的	–和–看哪–他们	–去–惹怒–我
H0639	H0413	H2156	H0853	H7971	H2009	H3707

他对我说：「人子啊，你看见了吗？犹大家在此行这可憎的事还算为小吗？他们在这地遍行强暴，再三惹我发怒，他们手拿枝条举向鼻前。

18

וְקָרְאוּ	אֶחְמֹל	וְלֹא	עֵינִי	תָחוֹס	לֹא־	בְּחֵמָה	אֶעֱשֶׂה	אֲנִי	וְגַם־
–和–他们要呼求	我要怜惯	–和–不	眼–我的	它要怜惜	不	–在–怙怒中	我要行	我	–和–也
H7121	H2550	H3808		H2347	H3808	H2534		H0589	H1571

אוֹתָם׃	אֶשְׁמַע	וְלֹא	גָדוֹל	קוֹל	בְּאָזְנַי
–他们	我要听	–和–不	大的	声音	–在–耳朵里–我的
H0853	H8085	H3808			H0241

因此，我也要以忿怒行事，我眼必不顾惜，也不可怜他们；他们虽向我耳中大声呼求，我还是不听。」

Chapter 9

וְאִישׁ	הָעִיר	פְּקֻדּוֹת	קָרְבוּ	לֵאמֹר	גָּדוֹל	קוֹל	בְּאָזְנַי	וַיִּקְרָא	1
–和–人	–那–城	刑罚	他们近前来	–去–说	大的	声音	–在–耳朵里–我的	–和–他呼叫了	
H0376		H6486	H7126	H0559			H0241	H7121	

בְּיָדוֹ׃	מַשְׁחֵתוֹ	כְּלִי
–在–手中–他的	毁灭–他的	器具
H3027	H4892	H3627

他向我耳中大声喊叫说：「要使那监管这城的人手中各拿灭命的兵器前来。」

וְאִישׁ	צָפוֹנָה	מִפְּנֵה	וְאֲשֶׁר	הָעֶלְיוֹן	שַׁעַר	מִדֶּרֶךְ־	וּבָאִים	אֲנָשִׁים	שֵׁשָׁה	וְהִנֵּה	2
–和–人	北方	朝向的	那	–那–上面的	门	–从–道路	来的	人	六	–和–看哪	
H0376	H6828	H6437			H8179	H1870	H0935	H0376	H8337	H2009	

הַסֹּפֵר	וְקֶסֶת	בַּדִּים	לָבֻשׁ	בְּתוֹכָם	אֶחָד	וְאִישׁ־	בְּיָדוֹ	מַפָּצוֹ	כְּלִי
–那–文士	–和–墨盒	细麻布	穿的	–在–他们中间	一个	–和–人	–在–手中–他的	打破–他的	器具
	H7083	H0906	H3847	H8432	H0259	H0376	H3027	H4660	H3627

הַנְּחֹשֶׁת׃	מִזְבַּח	אֵצֶל	וַיַּעַמְדוּ	וַיָּבֹאוּ	בְּמָתְנָיו
–那–铜的	祭坛	旁边	–和–他们站住了	–和–他们来了	–在–腰间–他的
	H4196	H0681	H5975	H0935	H4975

忽然有六个人从朝北的上门而来，各人手拿杀人的兵器；内中有一人身穿细麻衣，腰间带着墨盒子。他们进来，站在铜祭坛旁。

מִפְתַּן	אֶל	עָלָיו	הָיָה	אֲשֶׁר	הַכְּרוּב	מֵעַל	נַעֲלָה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	וּכְבוֹד	3
门槛	向	在–其上	它是	那	–那–基路伯	–从–在	它上升了	以色列	神	–和–荣耀	
H4670	H0413		H1961		H3742		H5927	H3478	H0430	H3519	

בְּמָתְנָיו׃	הַסֹּפֵר	קֶסֶת	אֲשֶׁר	הַבַּדִּים	הַלָּבֻשׁ	הָאִישׁ	אֶל־	וַיִּקְרָא	הַבָּיִת
–在–腰间–他的	–那–文士	墨盒	那	–那–细麻布	–那–穿的	–那–人	向	–和–他呼叫了	–那–家
H4975		H7083		H0906	H3847	H0376	H0413	H7121	

ס
节

以色列 神的荣耀本在基路伯上，现今从那里升到殿的门槛。 神将那身穿细麻衣、腰间带着墨盒子的人召来。

וְהִתְוִיתָ	יְרוּשָׁלִַם	בְּתוֹךְ	הָעִיר	בְּתוֹךְ	עֲבֹר	(אֵלָיו	[אֵלוֹן]	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
–和–你要画	耶路撒冷	–在–中间	–那–城	–在–中间	经过	–向–他	[向–他]	耶和华	–和–他说了	
H8427	H3389	H8432		H8432		H0413	H0413	H3068	H0559	

הַתּוֹעֵבוֹת	כָּל־	עַל	וְהַנֶּאֱנָקִים	הַנֶּאֱנָחִים	הָאֲנָשִׁים	מִצְחָוֹת	עַל־	תָּו
–那–可憎之物	全	在	–和–那–哀哭的	–那–叹息的	–那–人	额头	在	记号
H8441	H3605		H0602	H0584	H0376	H4696		H8420

בְּתוֹכָהּ׃	הַנַּעֲשׂוֹת
–在–其中–她的	–那–被做的
H8432	

耶和华对他说：「你去走遍耶路撒冷全城，那些因城中所行可憎之事叹息哀哭的人，画记号在额上。」

5

וְלְאֹלֵּה֙	אָמַ֔ר	בְּאָזְנַ֖י	עִבְר֣וּ	בָעִ֑יר	אַחֲרָיו֙	וְהַכּ֣וּ	[עַל־]	(אַל־
-和-向-这些	他说了	-在-耳朵里-我的	经过	-在-那-城中	-在-他后面	-和-击打	[在]	不要
H0428	H0559	H0241				H5221		H0408

תַּחְמֹ֖לוּ׃	וְאַל־	עֵינְכֶ֥ם)	[עיניכם]	תָּח֣וֹס
你们要怜惯	-和-不要	眼-你们的)	[眼-你们的]	它要怜惜
H2550	H0408	H5869		H2347

我耳中听见他对其余的人说：「要跟随他走遍全城，以行击杀。你们的眼不要顾惜，也不要可怜他们。

6

אֲשֶׁר־	אִ֣ישׁ	כָּל־	וְעַל־	לְמַשְׁחִ֔ית	תַּהַרְג֖וּ	וְנָשִׁ֑ים	וְטַ֣ף	וּבְתוּלָ֔ה	בָּח֥וּר	זָקֵ֖ן
那	人	全	-和-在	-向-毁灭	你们要杀	-和-女人	-和-小孩	-和-处女	年轻人	老人
	H0376	H3605		H4889	H2026	H0802	H2945	H1330	H0970	H2205

בָּאֲנָשִׁ֣ים	וַיָּחֵ֔לּוּ	תָּחֵ֖לּוּ	וּמִמִּקְדָּשִׁ֣י	תִּגַּ֑שׁוּ	אַל־	הַתָּ֣ו	עָלָ֔יו
-在-那-人	-和-他们开始了	你们要开始	-和-从-圣所-我的	你们要接近	不要	-那-记号	在-其上
H0376			H4720	H5066	H0408	H8420	

הַבָּ֖יִת׃	לִפְנֵ֣י	אֲשֶׁ֔ר	הַזְּקֵנִ֖ים
-那-家	-在-面前	那	-那-长老
	H6440		H2205

要将年老的、年少的，并处女、婴孩，和妇女，从圣所起全都杀尽，只是凡有记号的人不要挨近他。」于是他们从殿前的长老杀起。

7

חַלָלִ֔ים	הַחֲצֵרֹ֖ות	אֶת־	וּמַלְא֣וּ	הַבַּ֑יִת	אֶת־	טַמְּא֣וּ	אֲלֵיהֶ֔ם	וַיֹּ֥אמֶר
被杀的人	-那-院子	-	-和-你们要填满	-那-家	-	你们要玷污	-向-他们	-和-他说了
		H0853	H4390		H0853		H0413	H0559

בָּעִֽיר׃	וְהַכּ֖וּ	וַיֵּצְא֥וּ	צְא֛וּ
-在-那-城中	-和-他们击打了	-和-他们出去了	出去
	H5221	H3318	H3318

他对他们说：「要污秽这殿，使院中充满被杀的人。你们出去吧！」他们就出去，在城中击杀。

8

וָאֶזְעַ֕ק	פָּנַ֖י	עַל־	וָאֶפֹּ֑לָה	אֲנִ֣י	וַֽאֲשַׁאֵ֔ר	כְּהַכּוֹתָ֖ם	וַיְהִ֥י
-和-我呼叫了	面-我的	在	-和-我俯伏了	我	-和-我被留下了	-如同-他们击打时	-和-它是
H2199	H6440		H5307	H0589	H7604	H5221	H1961

בִּשְׁפָכֶ֖יךָ	יִשְׂרָאֵ֔ל	שְׁאֵרִ֣ית	כָּל־	אֶת	אַתָּ֑ה	הַמַּשְׁחִ֣ית	יְהוִ֔ה	אֲדֹנָ֖י	אֲהָהּ֙	וָאֹמַ֕ר
-在-你倒出时	以色列	余剩	全	-	你	毁灭吗	耶和华	主	啊	-和-我说了
H8210	H3478	H7611	H3605	H0853		H7843	H3069	H0136	H0162	H0559

יְרוּשָׁלִָֽם׃	עַל־	חֲמָתְךָ֖	אֶת־
耶路撒冷	在	怃怒-你的	-
H3389		H2534	H0853

他们击杀的时候，我被留下，我就俯伏在地，说：「哎！主耶和华啊，你将忿怒倾在耶路撒冷，岂要将以色列所剩下的人都灭绝吗？」

9

וַתִּמָּלֵ֣א	מְאֹ֔ד	בִּמְאֹ֖ד	גָּד֣וֹל	וִיהוּדָ֑ה	יִשְׂרָאֵל֙	בֵּית־	עָוֹן֙	אֵלַ֔י	וַיֹּ֥אמֶר
-和-它被填满了	非常	-在-非常	大的	-和-犹大	以色列	家	罪孽	-向-我	-和-他说了
H4390	H3966	H3966		H3063	H3478		H5771	H0413	H0559

הָאָ֣רֶץ	דָּמִ֗ים	וְהָעִ֣יר	מָלְאָ֔ה	מְטָ֖ה	כִּ֣י	אָמְר֔וּ	עָזַ֥ב	יְהוָ֛ה	אֶת־	הָאָ֖רֶץ
-那-地	流血	-和-那-城	它满了	不公	因为	他们说了	他离开了	耶和华	-	-那-地
H0776	H1818		H4390	H4297		H0559		H3068	H0853	H0776

רֹאֶֽה׃	יְהוָ֖ה	וְאֵ֥ין	
看的	耶和华	-和-没有	
H7200	H3068	H0369	

他对我说：「以色列家和犹大家的罪孽极其重大。遍地有流血的事，满城有冤屈，因为他们说：『耶和华已经离弃这地，他看不见我们。』

וְגַם־	אֲנִי	לֹא־	תָחוֹס	עֵינִי	וְלֹא	אֶחְמֹל	דַּרְכָּם	בְּרֹאשָׁם	נָתָתִי׃	10
–和–也	我	不	它要怜惜	眼–我的	–和–不	我要怜惯	道路–他们的	–在–头上–他们的	我给了	
H1571	H0589	H3808	H2347		H3808	H2550	H1870		H5414	

故此，我眼必不顾惜，也不可怜他们，要照他们所行的报应在他们头上。」

וְהִנֵּה	הָאִישׁ	לָבָשׁ	הַבַּדִּים	אֲשֶׁר	הַקֶּסֶת	בִּמָתְנָיו	מֵשִׁיב	דָּבָר	לֵאמֹר	11
–和–看哪	–那–人	穿的	–那–细麻布	那	–那–墨盒	–在–腰间–他的	回复的	话语	–去–说	
H2009	H0376	H3830	H0906		H7083	H4975	H7725	H1697	H0559	

עָשִׂיתִי	[כאשר	)כְּכֹל(	)אֲשֶׁר(	צִוִּיתָנִי׃	ס
我做了	[如同那]	–如同–全	那	你命令了–我	节
		H3605	H0834	H6680	

那穿细麻衣、腰间带着墨盒子的人将这事回覆说：「我已经照你所吩咐的行了。」

Chapter 10

סַפִּיר	כְּאֶבֶן	הַכְּרֻבִים	רֹאשׁ	עַל־	אֲשֶׁר	הָרָקִיעַ	אֶל־	וְהִנֵּה	וָאֵרְאֶה	1
蓝宝石	–如同–石头	–那–基路伯	头	在	那	–那–穹苍	向	–和–看哪	–和–我看见了	
H5601	H0068	H3742				H7549	H0413	H2009	H7200	

עֲלֵיהֶם׃	נִרְאָה	כִּסֵּא	דְּמוּת	כְּמַרְאֵה
在–它们上面	被看见的	宝座	样式	–如同–外貌
	H7200	H3678	H1823	H4758

我观看，见基路伯头上的穹苍之中，显出蓝宝石的形状，彷佛宝座的形像。

לַגַּלְגַּל	בֵּינוֹת	אֶל־	בֹּא	וַיֹּאמֶר	הַבַּדִּים	לָבָשׁ	וְהָאִישׁ	אֶל־	וַיֹּאמֶר	2
–向–那–轮	–在–之间	向	来	–和–他说了	–那–细麻布	穿的	–那–人	向	–和–他说了	
H1534	H0996	H0413	H0935	H0559	H0906	H3847	H0376	H0413	H0559	

לַכְּרֻבִים	מִבֵּינוֹת	אֵשׁ	גַּחֲלֵי־	חָפְנֶיךָ	וּמַלֵּא	לַכְּרוֹב	תַּחַת	אֶל־	
–那–基路伯	–从–在–之间	火	炭火	掌–你的	–和–填满	–向–那–基路伯	–在–下面	向	
H3742	H0996	H0784	H1513	H2651	H4390	H3742	H8478	H0413	

לְעֵינָיו׃	וַיָּבֹא	הָעִיר	עַל־	וּזְרָק
–向–眼前–我的	–和–他来了	–那–城	在	–和–扬撒
	H0935			H2236

主对那穿细麻衣的人说：「你进去，在旋转的轮内基路伯以下，从基路伯中间将火炭取满两手，撒在城上。」我就见他进去。

אֶת־	מָלֵא	וְהֶעָנָן	הָאִישׁ	בְּבֹאוֹ	לַבַּיִת	מִימִין	עֹמְדִים	וְהַכְּרֻבִים	3
–	它填满了	–和–那–云	–那–人	–在–他进入时	–向–那–家	–从–右边	站立的	–和–那–基路伯	
H0853	H4390	H6051	H0376	H0935		H3225	H5975	H3742	

הַחָצֵר׃	הַפְּנִימִית׃
–那–院子	–那–内的
	H6442

那人进去的时候，基路伯站在殿的右边，云彩充满了内院。

4 וַיָּרָם כְּבוֹד־ יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת
–和–它升起了 荣耀 耶和华 –从–在 –那–基路伯 在 门槛 –那–家 –和–它被填满了
H3519 H3068 H3742 H4670 H4390
אֶת־ הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה׃
– –那–云 –和–那–院子 它满了 光辉 荣耀 耶和华
H0853 H6051 H4390 H5051 H3519 H3068

耶和华的荣耀从基路伯那里上升，停在门槛以上；殿内满了云彩，院宇也被耶和华荣耀的光辉充满。

5 וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד־ הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־ שַׁדַּי
–和–声音 翅膀 –那–基路伯 被听见的 直到 –那–院子 –那–外的 –如同–声音 神 全能者
H3671 H3742 H8085 H5704 H2435 H0410 H7706
בְּדַבְּרוֹ׃
–在–他说话时
H1696

基路伯翅膀的响声听到外院，好像全能 神说话的声音。

6 וַיְהִי בְּצַוֹּתוֹ אֶת־ הָאִישׁ הַבָּדִים לֵאמֹר לְבֻשׁ־ מִבֵּינוֹת אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל
–和–它是 –在–他命令时 – –那–人 穿的 –去–说 –那–细麻布 拿 火 –从–在–之间 向–轮
H1961 H6680 H0853 H0376 H3847 H0559 H0906 H3947 H0784 H0996 H1534
הָאוֹפָן׃ וַיָּבֹא אֵצֶל הָעֹמֵד וַיָּבֹא לַכְּרוּבִים מִבֵּינוֹת
–那–轮 旁边 –和–他站住了 –和–他来了 –那–基路伯 –从–在–之间
H0212 H0681 H5975 H0935 H3742 H0996

他吩咐那穿细麻衣的人说：「要从旋转的轮内基路伯中间取火。」那人就进去站在一个轮子旁边。

7 וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־ יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים אֶל־ הָאֵשׁ הָאֵשׁ אֲשֶׁר
–和–他伸出了 –那–基路伯 – 手–他的 –从–在–之间 –那–基路伯 向 –那–火 那
H7971 H3742 H0853 H3027 H0996 H3742 H0413 H0784 H0834
בֵּינוֹת כְּרוּבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־ חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח
–在–之间 –那–基路伯 –和–他举起了 –和–他给了 向 掌 穿的 –那–细麻布 –和–他拿了
H0996 H3742 H5375 H5414 H0413 H2651 H3847 H0906 H3947
וַיֵּצֵא׃
–和–他出去了
H3318

有一个基路伯从基路伯中伸手到基路伯中间的火那里，取些放在那穿细麻衣的人两手中，那人就拿出去了。

8 וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־ אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃
–和–被看见的 –向–那–基路伯 形状 手 人 –在–下面 翅膀–它们的
H7200 H3742 H8403 H3027 H0120 H8478 H3671

在基路伯翅膀之下，显出有人手的样式。

9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אֶחָד אֵצֶל אֶחָד וְאוֹפַן
–和–我看见了 –和–看哪 四 轮子 旁边 –那–基路伯 一个 旁边 轮
H7200 H2009 H0702 H0212 H0681 H3742 H0259 H0681 H0212
לְאוֹפָן׃ וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ׃ וְאֶבֶן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד
–和–轮 一个 旁边 –那–基路伯 一个 –和–外貌 –那–轮子 –如同–眼 石头 和–水苍玉
H0212 H0259 H0681 H3742 H0259 H4758 H0212 H3602 H0068 H8658

我又观看，见基路伯旁边有四个轮子。这基路伯旁有一个轮子，那基路伯旁有一个轮子，每基路伯都是如此；轮子的颜色（原文是形状）彷佛水苍玉。

10 וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃
-和-外貌-它们的 样式 一个 -向-四个-它们 -如同-那 它是 -那-轮 -在-中间 -那-轮
H4758 H1823 H0259 H0702 H3644 H1961 H0212 H8432 H0212

至于四轮的形状，都是一个样式，彷佛轮中套轮。

11 בְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם כִּי
-在-它们行走时 向 四 边-它们的 走了 不 它们转 -在-它们行走时 因为
H3212 H0413 H0702 H7253 H3212 H3808 H5437 H3212

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃
-那-地方 那 它转向的 -那-头 -在-它后面 它们走 不 它们转 -在-它们行走时
H4725 H6437 H7218 H310 H3212 H3808 H5437 H3212

轮行走的时候，向四方都能直行，并不掉转。头向何方，他们也随向何方，行走的时候并不掉转。

12 וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּיהֶם וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם
-和-全 肉体-它们的 -和-背-它们的 -和-手-它们的 -和-翅膀-它们的 -和-那-轮子 满的 眼睛
H3605 H1320 H1354 H3027 H3671 H0212 H4392 H5869

סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃
四围 -向-四个-它们 轮子-它们的
H5439 H0702 H0212

他们全身，连背带手和翅膀，并轮周围都满了眼睛。这四个基路伯的轮子都是如此。

13 לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃
-向-它们 被叫的 -那-旋转的轮 -在-耳朵里-我的
H0241 H1534 H7121

至于这些轮子，我耳中听见说是旋转的。

14 וְאַרְבָּעָה פָּנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד הָרִאשׁוֹן פְּנֵי וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי הַכְּרוּב
-和-四 面 -向-一个 面 -那-第一个 面 -和-面 -那-第二个 面 -那-基路伯
H0702 H6440 H0259 H6440 H0259 H6440 H6440 H8145 H6440 H3742

נֶשֶׁר׃ פְּנֵי־ וְהָרְבִיעִי אַרְיֵה פְּנֵי וְהַשְּׁלִישִׁי אָדָם
鹰 面 -和-那-第四个 狮子 面 -和-那-第三个 人
H5404 H6440 H7243 H0738 H6440 H7992 H0120

基路伯各有四脸：第一是基路伯的脸，第二是人的脸，第三是狮子的脸，第四是鹰的脸。

15 וַיֵּרָמוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־ כְּבָר׃
-和-它们升起了 -那-基路伯 她 -那-活物 那 我看见了 -在-河 迦巴鲁
H7426 H3742 H1931 H2416 H0834 H7200 H5104 H3529

基路伯升上去了；这是我在迦巴鲁河边所见的活物。

16 וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֵצֶל אֶת־ וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים כַּנְפֵיהֶם
-和-在-行走时 -那-基路伯 走了 -那-轮子 -在-它们旁边 -和-在-举起时 -那-基路伯 翅膀-它们的
H3212 H3742 H3212 H0212 H0681 H5375 H3742 H3671

לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־ יָסֻבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־ הֵם מֵאֵצֶל׃
-去-上升 -从-在 -那-地 不 它们转 -那-轮子 也 它们 -从-在-它们旁边
H3670 H5921 H0776 H3808 H5437 H0212 H1571 H1992 H0681

基路伯行走，轮也在旁边行走。基路伯展开翅膀，离地上升，轮也不转离他们旁边。

17

בְּעָמְדָם	יַעֲמֹדוּ	וּבְרוֹמָם	יֵרוֹמּוּ	אוֹתָם	כִּי	רוּחַ	הַחַיָּה
-在-它们站住时	它们站住	-和-在-它们上升时	它们上升	-它们	因为	灵	-那-活物
H5975	H5975		H7426	H0853		H7307	

בָּהֶם׃
-在-它们里面

那些站住，这些也站住；那些上升，这些也一同上升，因为活物的灵在轮中。

18

וַיֵּצֵא	כְּבוֹד	יְהוָה	מֵעַל	מִפְתַּן	הַבָּיִת	וַיַּעֲמֹד	עַל־	הַכְּרוּבִים׃
-和-它出去了	荣耀	耶和华	-从-在	门槛	-那-家	-和-它站住了	在	-那-基路伯
H3318	H3519	H3068		H4670		H5975		H3742

耶和华的荣耀从殿的门槛那里出去，停在基路伯以上。

19

וַיִּשְׂאוּ	הַכְּרוּבִים	אֶת־	כְּנְפֵיהֶם	וַיֵּרוֹמּוּ	מִן־	הָאָרֶץ	לְעֵינַי
-和-它们举起了	-那-基路伯	-	翅膀-它们的	-和-它们上升了	-从	-那-地	-向-眼前-我的
H5375	H3742	H0853		H7426		H0776	

בְּצֵאתָם	וְהָאוֹפַנִּים	לְעֻמָּתָם	וַיַּעֲמֹד	פֶּתַח	שַׁעַר	בֵּית־	יְהוָה	הַקַּדְמוֹנִי
-在-它们出去时	-和-那-轮子	-在-它们旁边	-和-它站住了	入口	门	家	耶和华	-那-东方的
H3318	H0212	H5980		H6607	H8179		H3068	H6931

וּכְבוֹד	אֱלֹהֵי־	יִשְׂרָאֵל	עֲלֵיהֶם	מִלְמָעְלָה׃
-和-荣耀	神	以色列	在-它们上面	-从-上面
H3519	H0430	H3478		H4605

基路伯出去的时候，就展开翅膀，在我眼前离地上升。轮也在他们的旁边，都停在耶和华殿的东门口。在他们以上有以色列 神的荣耀。

20

הִיא	הַחַיָּה	אֲשֶׁר	רָאִיתִי	תָּחַת	אֱלֹהֵי־	יִשְׂרָאֵל	בִּנְהַר־	כְּבָר	וָאֵדָּע
她	-那-活物	那	我看见了	-在-下面	神	以色列	-在-河	迦巴鲁	-和-我知道了
H1931			H7200	H8478	H0430	H3478	H5104	H3529	H3045

כִּי	כְרוּבִים	הֵמָּה׃
因为	基路伯	他们
	H3742	H1992

这是我在迦巴鲁河边所见、以色列 神荣耀以下的活物，我就知道他们是基路伯。

21

תָּחַת	אָדָם	יְדֵי	וּדְמוּת	לְאֶחָד	כְּנָפַיִם	וְאַרְבָּע	לְאֶחָד	פָּנִים	אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה
-在-下面	人	手	-和-样式	-向-一个	翅膀	-和-四	-向-一个	面	四	四
H8478	H0120	H3027	H1823	H0259	H3671	H0702	H0259	H6440	H0702	H0702

כְּנָפֵיהֶם׃
翅膀-它们的
H3671

各有四个脸面，四个翅膀，翅膀以下有人手的样式。

22

מַרְאֵיהֶם	כְּבָר	נְהַר־	עַל־	רָאִיתִי	אֲשֶׁר	הַפָּנִים	הֵמָּה	פְּנֵיהֶם	וּדְמוּת
外貌-它们的	迦巴鲁	河	在	我看见了	那	-那-面	他们	面-它们的	-和-样式
H4758	H3529	H5104		H7200		H6440	H1992	H6440	H1823

יֵלֵכוּ׃	פָּנָיו	עֵבֶר	אֶל־	אִישׁ	וְאוֹתָם
它们走	面-他的	边	向	各	-和-它们
H3212	H6440	H5676	H0413	H0376	H0853

至于他们脸的模样，并身体的形像，是我从前在迦巴鲁河边所看见的。他们俱各直往前行。

Chapter 11

הַקַּדְמוֹנִי	יְהוָה	בֵּית־	שַׁעַר	אֶל־	אֹתִי	וַתָּבֵא	רוּחַ	אֹתִי	וַתִּשָּׂא	1
–那–东方的	耶和华	–的–家–	门	到–	–	–和–她带来	灵	–	–和–她举起	
H6931	H3068		H8179	H0413	H0853	H0935	H7307	H0853	H5375	

בְּתוֹכָם	וָאֶרְאֶה	אִישׁ	וַחֲמִשָּׁה	עֶשְׂרִים	הַשַּׁעַר	בְּפֶתַח	וְהִנֵּה	קָדִימָה	הַפּוֹנֶה
–在–他们中间	–和–我看见	人	–和–五	二十	–那–门	–在–入口	–和–看哪	东方	–那–面向
H8432	H7200	H0376	H2568	H6242	H8179	H6607	H2009	H6921	H6437

פ	הָעָם׃	שָׂרֵי	בְּנָיָהוּ	בֶּן־	פְּלַטְיָהוּ	וְאֶת־	עַזֻּר	בֶּן־	יַאַזַנְיָה	אֶת־
*	–那–民	首领	比拿雅	–的–儿子	毗拉提亚	–和–	押述	–的–儿子	雅撒尼亚	–
		H8269	H1141		H6410	H0853	H5809		H2970	H0853

灵将我举起，带到耶和华殿向东的东门。谁知，在门口有二十五个人，我见其中有民间的首领押朔的儿子雅撒尼亚和比拿雅的儿子毗拉提。

רָע	עֲצַת־	וְהַיֹּעֲצִים	אָוֶן	הַחֹשְׁבִים	הָאֲנָשִׁים	אֵלֶּה	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	2
恶	谋略–	–和–那–谋划	罪孽	–那–图谋	–那–人们	这些	人	–的–儿子	对–我	–和–他说	
	H6098	H3289	H0205	H2803	H0376	H0428	H0120		H0413	H0559	

הַזֹּאת׃	בָּעִיר
–那–这	–在–这城
H2063	

耶和华对我说：「人子啊，这就是图谋罪孽的人，在这城中给人设恶谋。

הַבָּשָׂר׃	וְאַתֶּנוּ	הַסִּיר	הֵיא	בָּתִּים	בְּנוֹת	בְּקָרוֹב	לֹא	הָאֹמְרִים	3
–那–肉	–和–我们	–那–锅	她	房屋	建造	–在–近	不	–那–说	
H1320	H0587		H1931		H1129	H7138	H3808	H0559	

他们说：『盖房屋的时候尚未临近；这城是锅，我们是肉。』

אָדָם׃	בֶּן־	הִנָּבֵא	עֲלֵיהֶם	הִנָּבֵא	לָכֵן	4
人	–的–儿子	你预言	论–他们	你预言	因此	
H0120		H5012		H5012		

人子啊，因此你当说预言，说预言攻击他们。」

כֵּן	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֲמֹר	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	רוּחַ	עָלַי	וַתִּפֹּל	5
如此	耶和华	说了	如此–	说	对–我	–和–他说	耶和华	灵	在–我–上	–和–她降下	
	H3068	H0559	H3541	H0559	H0413	H0559	H3068	H7307		H5307	

יָדַעְתִּיהָ׃	אֲנִי	רוּחֲכֶם	וּמַעֲלוֹת	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֲמַרְתֶּם
知道了–它	我	你们的灵	–和–意念	以色列	家	你们说了
H3045	H0589	H7307		H3478		H0559

耶和华的灵降在我身上，对我说：「你当说，耶和华如此说：以色列家啊，你们口中所说的，心里所想的，我都知道。

פ	חָלָל׃	חוּצֹתֶיהָ	וּמִלֵּאתֶם	הַזֹּאת	בָּעִיר	חַלְלֵיכֶם	הִרְבֵּיתֶם	6
*	被杀者	她的街道	–和–你们充满了	–那–这	–在–这城	你们被杀的	你们增多了	
		H2351	H4390	H2063				

你们在这城中杀人增多，使被杀的人充满街道。

7 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׁמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבָּשָׂר
因此 如此- 说了 主 耶和华 你们被杀的 那 你们放置的 他们 -在-她中间 -那-肉
H3541 H0559 H0136 H3069 H8432 H1992 H1320

וְהַיְא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃
-和-她 -那-锅 -和-你们 他必领出 从-她中间
H1931 H0853 H3318 H8432

所以主耶和华如此说：你们杀在城中的人就是肉，这城就是锅；你们却要从其中被带出去。

8 חֶרֶב תִּירְאוּ חֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
刀剑 你们惧怕 -和-刀剑 我必带来 在-你们-上 宣告 主 耶和华
H2719 H3372 H2719 H0935 H5002 H0136 H3069

你们怕刀剑，我必使刀剑临到你们。这是主耶和华说的。

9 וְהוֹצֵאתִי מִתּוֹכָהּ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־ זָרִים וְעָשִׂיתִי בָּכֶם שְׁפָטִים׃
-和-我必领出 从-她中间 你们 -和-我必交 你们 -在-手- 外邦人 -和-我必行 -在-你们中间 审判
H3318 H8432 H0853 H5414 H0853 H3027 H2719

我必从这城中带出你们去，交在外邦人的手中，且要在你们中间施行审判。

10 בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
-在-刀剑 你们必倒 在- 边界 以色列 我必审判 你们 -和-你们必知道 因为- 我 耶和华
H2719 H5307 H0413 H1366 H3478 H8199 H0853 H3045 H0589 H3068

你们必倒在刀下；我必在以色列的境界审判你们，你们就知道我是耶和华。

11 הִיא לֹא־ תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לִבְשָׂר אֶל־ גְּבוּל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃ יִשְׂרָאֵל
她 不- 必成为 对-你们 -为-锅 -和-你们 必成为 -在-她中间 -为-肉 到- 边界 我必审判 你们 以色列
H1931 H3808 H1961 H0853 H3478 H8199 H0853 H3478

这城必不作你们的锅，你们也不作其中的肉。我必在以色列的境界审判你们，

12 וְיָדַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם כְּמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃
-和-你们必知道 因为- 我 耶和华 那 -在-我的律例 不 你们行走 -和-我的典章 不 -和-如同-审判 -那-列国 那 你们四围的 你们行了
H3045 H0589 H3068 H2706 H3808 H1980 H4941 H3808 H4941 H1471 H5439 H6213

你们就知道我是耶和华；因为你们没有遵行我的律例，也没有顺从我的典章，却随从你们四围列国的恶规。」

13 וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי פְלַטְיָהוּ בֶן־ בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־ פָּנַי
-和-发生了 -如同-我预言 -和-毗拉提亚 -的-儿子 比拿雅 死了 -和-我俯伏 在- 我的脸
H1961 H5012 H6410 H1141 H4191 H5307 H6440

וָאֶזְעַק קוֹל־ גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֶת שְׁאֵרִית
-和-我呼喊 声音- 大 -和-我说 哀哉 主 耶和华 灭绝 你 行 - 余民
H2199 H0559 H0162 H0136 H3069 H3617 H0853 H7611

יִשְׂרָאֵל׃ פ
以色列
H3478

我正说预言的时候，比拿雅的儿子毗拉提死了。于是我俯伏在地，大声呼叫说：「哎！主耶和华啊，你要将以色列剩下的人灭绝净尽吗？」

14 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
-和-发生了 话- 耶和华 对-我 说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

15 בֶּן־ אָדָם אַנְשֵׁי אַחֶיךָ וְאַלְמְנָתֶךָ גְּאָלֻתֶךָ וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּהּ
-的-儿子 人 你的弟兄们 你的弟兄们 人们 你的赎回 -和-全- 家 以色列 全部
H0120 H0251 H0251 H0376 H1353 H3605 H3478 H3605

אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יְשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה לָנוּ הֵיא נִתְּנָה הָאָרֶץ
那 他们说 居住者 耶路撒冷 远离 从-在 耶和华 属-我们 她 被赐 -那-地
H0559 对-他们 H3427 H3389 H7368 H3068 H0776 H1931 H5414 H0776

לְמוֹרָשָׁה׃ ס
-为-产业
H4181

「人子啊，耶路撒冷的居民对你的弟兄、你的本族、你的亲属、以色列全家，就是对大众说：『你们远离耶和华吧！这地是赐给我们为业的。』

16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי
因此 说 如此- 说了 主 耶和华 因为 我使他们远离 -在-列国中 -和-因为
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H7368

בָּאוּ שָׁם׃ אֲשֶׁר־ בָּאוּ בָאֲרָצוֹת מְעַט לְמִקְדָּשׁ לָהֶם וָאֶהְיֶה בָּאֲרָצוֹת הַפִּיצוֹתִים
他们去了 那里 那- -在-列地 片时 -为-圣所 对-他们 -和-我成了 -在-列地中 我分散了-他们
H0935 H8033 H0776 H4592 H4720 H1961 H0776

ס

所以你当说：『耶和华如此说：我虽将以色列全家远远迁移到列国中，将他们分散在列邦内，我还要在他们所到的列邦，暂作他们的圣所。』

17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי
因此 说 如此- 说了 主 耶和华 -和-我必聚集 你们 从- -那-万民 -和-我必收集
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H6908 H0853 H0622

אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־ אַדְמַת
你们 从- -那-列地 那 你们被分散 -在-其中 -和-我必赐 给-你们 - 地
H0853 H0776 H0127

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

你当说：『主耶和华如此说：我必从万民中招聚你们，从分散的列国内聚集你们，又要将以色列地赐给你们。』

18 וּבָאוּ־ 和-他们必来 H0935 שָׁמָּה 那里 H8033 וְהֵסִירוּ –和–他们必除去 H5493 כָּל־ 全– H3605 אֶת־ – H0853 כָּל־ 全– H3605 שִׁקּוּצֶיהָ 她的可憎之物 H8251 וְאֶת־ –和– H0853 תּוֹעֲבוֹתֶיהָ 她的可憎之事 H8441

מִמֶּנָּה׃
从–她

他们必到那里，也必从其中除掉一切可憎可厌的物。

19 וְנָתַתִּי –和–我必赐 H5414 לָהֶם 给–他们 H0259 לֵב 心 H0259 אֶחָד 一 H0259 וְרוּחַ –和–灵 H7307 חֲדָשָׁה 新的 H2319 אֶתֵּן 我必赐 H5414 בְּקִרְבְּכֶם –在–你们里面 H7130 וַהֲסִרֹתִי –和–我必除去 H5493 לֵב 心 H0259

הָאֶבֶן 那–石 H0068 מִבְשָׂרָם 从–他们的肉体 H1320 וְנָתַתִּי –和–我必赐 H5414 לָהֶם 给–他们 H0259 לֵב 心 H0259 בָּשָׂר׃ 肉 H1320
我要使他们有合一的心，也要将新灵放在他们里面，又从他们肉体中除掉石心，赐给他们肉心，

20 לְמַעַן 为了 H4616 בְּחֻקָּתַי –在–我的律例 H2708 יֵלֵכוּ 他们行走 H3212 וְאֶת־ –和– H0853 מִשְׁפָּטַי 我的典章 H4941 יִשְׁמְרוּ 他们遵守 H8104 וְעָשׂוּ –和–他们行 H0853 אֹתָם 它们 H0853 וְהָיוּ־ –和–他们成为 H1961

לִי –对–我 לְעָם –为–民 וְאָנִי –和–我 אֶהְיֶה 我必成为 H1961 לָהֶם 对–他们 לֵאלֹהִים׃ –为–神 H0430
使他们顺从我的律例，谨守遵行我的典章。他们要作我的子民，我要作他们的 神。

21 וְאֶל־ –和–到– H0413 לֵב 心 H0413 שִׁקּוּצֵיהֶם 他们的可憎物 H8251 וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם –和–他们的可憎事 H8441 לִבָּם 他们的心 H1980 הֹלֵךְ 行走 H1980 דַּרְכָּם 他们的道路 H1870 בְּרֹאשָׁם –在–他们头上 H1870

נָתַתִּי 我必归 H5414 נְאֻם 宣告 H5002 אֲדֹנָי 主 H0136 יְהוִה׃ 耶和华 H3069
至于那些心中随从可憎可厌之物的，我必照他们所行的报应在他们头上。这是主耶和华说的。」

22 וַיִּשְׂאוּ –和–他们举起 H5375 הַכְּרוּבִים 那–基路伯 H3742 אֶת־ – H0853 כַּנְפֵיהֶם 他们的翅膀 H3671 וְהָאוֹפַנִּים –和–那–轮子 H0212 לְעֻמָּתָם 在–他们旁边 H5980 וּכְבוֹד –和–荣耀 H3519 אֱלֹהֵי־ 神– H0430 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478

עֲלֵיהֶם 在–他们上面 מִלְמָעְלָה׃ 从–上面 H4605
于是，基路伯展开翅膀，轮子都在他们旁边；在他们以上有以色列 神的荣耀。

23 וַיַּעַל –和–上升了 H5927 כְּבוֹד 荣耀 H3519 יְהוָה 耶和华 H3068 מֵעַל 从–在 H5921 תּוֹךְ 中间 H8432 הָעִיר –那–城 H5892 וַיַּעֲמֹד –和–他站立 H5975 עַל־ 在– H5921 הָהָר –那–山 H2022 אֲשֶׁר 那 H0834 מִקֶּדֶם 从–东 H6924

לָעִיר׃
对–城

耶和华的荣耀从城中上升，停在城东的那座山上。

24

אֱלֹהִים	בְּרוּחַ	בַּמַּרְאֵה	הַגּוֹלָה	אֶל־	כַּשְׂדִּימָה	וַתְּבִיאֵנִי	נְשָׂאַתְנִי	וְרוּחַ
神	-在-灵	-在-异象中	-那-被掳者	到-	迦勒底	-和-她带了-我	举起了-我	-和-灵
H0430	H7307	H4758	H1473	H0413	H3778	H0935	H5375	H7307

:רָאִיתִי	אֲשֶׁר	הַמַּרְאֶה	מֵעָלַי	וַיַּעַל
我看见了	那	-那-异象	从-在-我-上	-和-上升了
H7200		H4758		H5927

灵将我举起，在异象中藉着 神的灵将我带进迦勒底地，到被掳的人那里；我所见的异象就离我上升去了。

25

פ	:הֶרְאָנִי	אֲשֶׁר	יְהוָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת	הַגּוֹלָה	אֶל־	וָאֲדַבֵּר
*	他指示了-我	那	耶和华	话	全-	-	-那-被掳者	对-	-和-我告诉
	H7200		H3068	H1697	H3605	H0853	H1473	H0413	H1696

我便将耶和华所指示我的一切事都说给被掳的人听。

Chapter 12

1

לֵאמֹר:	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי
说	对-我	耶和华	话-	-和-发生了
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961

耶和华的话又临到我说：

2

לִרְאוֹת	לָהֶם	עֵינַיִם	אֲשֶׁר	יֹשֵׁב	אַתָּה	הַמְּרִי	בֵּית־	בְּתוֹךְ	אָדָם	בֶּן־
-向-看	对-他们	眼睛	那	住	你	-那-悖逆	-的-家-	-在-中间	人	-的-儿子
H7200				H3427		H4805		H8432	H0120	

:הֵם	מְרִי	בֵּית	כִּי	שָׁמְעוּ	וְלֹא	לִשְׁמֹעַ	לָהֶם	אָזְנַיִם	רָאוּ	וְלֹא
他们	悖逆	家	因为	他们听	-和-不	-向-听	对-他们	耳朵	他们看	-和-不
H1992	H4805			H8085	H3808	H8085		H0241	H7200	H3808

「人子啊，你住在悖逆的家中。他们有眼睛看不见，有耳朵听不见，因为他们是悖逆之家。

3

לְעֵינֵיהֶם	יוֹמָם	וְגֵלֵית	גּוֹלָה	כְּלֵי	לְךָ	עֲשֵׂה	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה
-向-他们的眼前	白日	-和-迁移	被掳	器具	-向-你	作	人	-的-儿子	-和-你
	H3119	H1540	H1473	H3627			H0120		

בָּיִת	כִּי	יִרְאוּ	אוּלַי	לְעֵינֵיהֶם	אַחֵר	מָקוֹם	אֶל־	מִמְּקוֹמְךָ	וְגָלִיתָ
家	因为	他们看见	也许	-向-他们的眼前	另一个	地方	到-	从-你的地方	-和-你迁移
	H7200	H0194			H0312	H4725	H0413	H4725	H1540

הֵמָּה:	מְרִי
他们	悖逆
H1992	H4805

所以人子啊，你要预备掳去使用的物件，在白日当他们眼前从你所住的地方移到别处去；他们虽是悖逆之家，或者可以揣摩思想。

4

בָּעֶרֶב	תֵּצֵא	וְאַתָּה	לְעֵינֵיהֶם	יוֹמָם	גּוֹלָה	כִּכְלֵי	כֵּלֶיךָ	וְהוֹצֵאתָ
-在-晚上	出去	-和-你	-向-他们的眼前	白日	被掳	-如同-器具	你的器具	-和-你搬出
H6153	H3318			H3119	H1473	H3627	H3627	H3318

גּוֹלָה:	כְּמוֹצָאֵי	לְעֵינֵיהֶם
被掳	-如同-出去的	-向-他们的眼前
H1473	H4161	

你要在白日当他们眼前带出你的物件去，好像预备掳去使用的物件。到了晚上，你要在他们眼前亲自出去，像被掳的人出去一样。

5

לְעֵינֵיהֶם	חֲתָר־	לְךָ	בַּקִּיר	וְהוֹצֵאתָ	בּוֹ׃
-向-他们的眼前	挖-	-向-你	-在-墙	-和-你搬出	-在-其中
	H2864		H7023	H3318	

你要在他们眼前挖通了墙，从其中将物件带出去。

6

לְעֵינֵיהֶם	עַל־	כָּתֵף	תִּשָּׂא	בָּעֲלָטָה	תּוֹצִיא	פָּנֶיךָ	תְּכַסֶּה	וְלֹא	תִרְאֶה	אֶת־
-向-他们的眼前	在-	肩	你抬	-在-黑暗中	你搬出	你的脸	你遮盖	-和-不	你看	-
		H3802	H5375	H5939	H3318	H6440	H3680	H3808	H7200	H0853

הָאָרֶץ	כִּי־	מוֹפֵת	נְתַתִּיךָ	לְבֵית	יִשְׂרָאֵל׃
-那-地	因为-	兆头	我设立了-你	-向-家	以色列
H0776		H4159	H5414		H3478

到天黑时，你要当他们眼前搭在肩头上带出去，并要蒙住脸看不见地，因为我立你作以色列家的预兆。」

7

וָאֶעֱשֶׂה	כֵּן	כַּאֲשֶׁר	צֻוֵּיתִי	כֵּלַי	הוֹצֵאתִי	כִּכְלֵי	גוֹלָה	יוֹמָם	וּבָעֶרֶב
-和-我行	如此	-如同-那	我被吩咐	我的器具	我搬出	-如同-器具	被掳	白日	-和-在-晚上
			H6680	H3627	H3318	H3627	H1473	H3119	H6153

חָתַרְתִּי־	לִי	בַּקִּיר	בְּיָד	בָּעֲלָטָה	הוֹצֵאתִי	עַל־	כָּתֵף	נָשָׂאתִי	לְעֵינֵיהֶם׃
-和-我挖了-	-向-我	在-墙	-在-手	-在-黑暗中	我搬出	在-	肩	我扛	-向-他们的眼前
H2864		H7023	H3027	H5939	H3318		H3802	H5375	

פ
*

我就照着所吩咐的去行，白日带出我的物件，好像预备掳去使用的物件。到了晚上，我用手挖通了墙。天黑的时候，就当他们眼前搭在肩头上带出去。

8

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	בַּבֹּקֶר	לֵאמֹר׃
-和-发生了	话-	耶和华	对-我	-在-早晨	说
H1961	H1697	H3068	H0413	H1242	H0559

次日早晨，耶和华的话临到我说：

9

בֶּן־	אָדָם	הֲלֹא	אָמְרוּ	אֵלֶיךָ	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	הַמֹּרִי	מָה	אַתָּה	עֹשֶׂה׃
-的-儿子	人	岂不	他们说	对-你	家	以色列	家	-那-悖逆	什么	你	做
	H0120	H3808	H0559	H0413		H3478		H4805	H4100		

「人子啊，以色列家，就是那悖逆之家，岂不是问你说：『你做什么呢？』

10

אֱמֹר	אֲלֵיהֶם	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הַנָּשִׂיא	הַמַּשָּׂא	הַזֶּה	בִּירוּשָׁלַם	וְכָל־
说	对-他们	如此	说了	主	耶和华	-那-首领	-那-预言	-那-这	-在-耶路撒冷	-和-全-
H0559	H0413	H3541	H0559	H0136	H3069			H2088	H3389	H3605

בֵּית	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר־	הֵמָּה	בְּתוֹכָם׃
家	以色列	那-	他们	-在-其中
	H3478		H1992	H8432

你要对他们说：『主耶和华如此说：这是关乎耶路撒冷的君王和他周围以色列全家的预表（原文是担子）。』

11

אֱמֹר	אֲנִי	מוֹפְתְכֶם	כַּאֲשֶׁר	עָשִׂיתִי	כֵּן	יֵעָשֶׂה	לָהֶם	בַּגּוֹלָה	בַּשֶּׁבִי
说	我	你们的兆头	-如同-那	我行了	如此	必行在	对-他们	-在-被掳中	-在-掳掠中
H0559	H0589	H4159						H1473	

יֵלֵכוּ׃
他们必去
H3212

你要说：『我作你们的预兆：我怎样行，他们所遭遇的也必怎样，他们必被掳去。』

12 וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־ בְּתוֹכָם יִשָּׂא כָתֵף אֶל־ בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר
–和–那–首领 那– –在–他们中间 他必抬 肩 到– –在–黑暗中 –和–他出去 –在–墙
H5375 H3802 H0413 H8432 H5939 H3318 H7023

יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא בּוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה אֲשֶׁר לֹא־ יִרְאֶה הוּא
他们必挖 –向–搬出 –在–其中 他的脸 他必遮盖 因为 那 不– 他看见 他
H2864 H3318 H6440 H3680 H3282 H3808 H7200 H1931

אֶת־ הָאָרֶץ׃
– –那–地
H853 H0776

他们中间的君王也必在天黑的时候将物件搭在肩头上带出去。他们要挖通了墙，从其中带出去。他必蒙住脸，眼看不见地。

13 וּפָרַשְׂתִּי רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָּבֶלָה
–和–我张开 我的网 在–他之上 –和–他被捉住 –在–我的网罗中 –和–我必带 –他 巴比伦
H6566 H7568 H5921 H8610 H4686 H0935 H0853 H0894

וְשָׁם יָמוּת׃ וְאֹתָהּ לֹא־ יִרְאֶה כַשְׂדִּים אֶרֶץ
–和–在那里 他必死 –和–它 不– 他看见 迦勒底 地
H8033 H4191 H853 H3808 H7200 H3778 H776

我必将我的网撒在他身上，他必在我的网罗中缠住。我必带他到迦勒底人之地的巴比伦；他虽死在那里，却看不见那地。

14 וְכֹל סְבִיבֹתָיו עֶזְרוֹ (עזרה) וְכָל־ אֲגַפָּיו אֲזָרֶה לְכָל־ רוּחַ
–和–全 那 他四围的 [帮助] 他的帮助 –和–全– 他的军队 我必分散 –向–全– 风
H3605 H834 H5439 H5828 H5828 H3605 H0102 H2219 H3605 H7307

וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
–和–刀剑 我必拔出 –在–他们后面
H2719 H7324

周围一切帮助他的和他所有的军队，我必分散四方（方：原文是风），也要拔刀追赶他们。

15 וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם
–和–他们必知道 因为– 我 耶和华 –在–我分散 他们 –在–列国中 –和–我播散 他们
H3045 H3588 H0589 H3068 H6327 H853 H1471 H2219 H853

בָּאֲרָצוֹת׃
–在–列地中
H776

我将他们四散在列国、分散在列邦的时候，他们就知道我是耶和华。

16 וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשִׁי מִסְפָּר מִחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדֶּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־
–和–我留下 从–他们中 人 少数 从–刀剑 从–饥荒 –和–从–瘟疫 为了 他们述说 –
H3498 H1992 H0376 H4557 H2719 H7458 H1698 H4616 H5608 H853

כָּל־ תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר־ בָּאוּ שָׁם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־ בָּאוּ וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
全– 他们的可憎之事 –在–列国中 那– 他们去了 那里 –和–他们必知道 因为– 我 耶和华
H3605 H8441 H1471 H834 H935 H8033 H3045 H3588 H0589 H3068

פ
*

我却要留下他们几个人得免刀剑、饥荒、瘟疫，使他们在所到的各国中述说他们一切可憎的事，人就知道我是耶和华。」

17 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
–和–发生了 话– 耶和华 对–我 说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话又临到我说：

18 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם לַחְמְךָ בְרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בִּרְגָזָה וּבְדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃
–的–儿子 人 你的粮食 –在–颤抖中 你吃 你的水 –在–战兢 –和–在–忧虑中 你喝
H1121 H0120 H3899 H7494 H0398 H4325 H7269 H1674 H8354

「人子啊，你吃饭必胆战，喝水必惶惶忧虑。

19 וְאָמַרְתָּ אֶל־ אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־ אָמַר֩ אֲדֹנָי יְהוִה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אַדְמַת
–和–你说 –向– 主 耶和华 –向–居民 耶路撒冷 说了 如此– –那–地 民 –向– 地
H0559 H0413 H0136 H3069 H3427 H3389 H0559 H3541 H0776 H5971 H0413 H0127

יִשְׂרָאֵל לַחְמָם֙ בְּדְאָגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם֙ בְּשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשַּׁם אַרְצָהּ
以色列 他们的粮食 –在–忧虑中 他们吃 –和–他们的水 –在–惊骇中 他们喝 为了 荒凉 她的地
H3478 H3899 H1674 H0398 H4325 H8078 H8354 H4616 H3456 H0776

מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־ הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
从–她的丰盛 因为–强暴 全– –那–居住者 –在–其中
H4393 H2555 H3605 H3427

你要对这地的百姓说：主耶和华论耶路撒冷和以色列地的居民如此说，他们吃饭必忧虑，喝水必惊惶。因其中居住的众人所行强暴的事，这地必然荒废，一无所存。

20 וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֵּחָרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי
–和–那–城市 –那–被居住的 必荒废 –和–那–地 荒凉 必成为 –和–你们必知道 因为– 我
H5892 H3427 H2720 H0776 H8077 H1961 H3045 H3588 H0589

יְהוָה׃ פ
耶和华 *
H3068

有居民的城邑必变为荒场，地也必变为荒废；你们就知道我是耶和华。」

21 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
–和–发生了 话– 耶和华 对–我 说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

22 בֶּן־ אָדָם מָה־ הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַאֲרְכוּ
–的–儿子 人 什么– –那–俗语 这 对–你们 在– 地 以色列 说 延长了
H1121 H0120 H4100 H4912 H2088 H3588 H5921 H0127 H3478 H0559 H0748

הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־ חָזוֹן׃
–那–日子 –和–消灭了 全– 异象
H3117 H0006 H3605 H2377

「人子啊，在你们以色列地怎么有这俗语，说『日子迟延，一切异象都落了空』呢？

23

הַזֶּה	הַמָּשָׁל	אֶת־	הִשְׁבַּתִּי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	אֱמֹר	לָכֵן
-那-这	-那-俗语	-	我使停止了	耶和华	主	说了	如此-	对-他们	说	因此
H2088	H4912	H0853		H3069	H0136	H0559	H3541	H0413	H0559	

הַיָּמִים	קָרְבוּ	אֲלֵיהֶם	דַּבֵּר	אִם־	כִּי	בְּיִשְׂרָאֵל	עוֹד	אֹתוֹ	יִמְשְׁלוּ	וְלֹא־
-那-日子	近了	对-他们	说	若-	因为	-在-以色列	再	它	他们引用	-和-不-
H3117	H7126	H0413	H1696			H3478	H5750	H0853		H3808

חָזוֹן׃	כָּל־	וּדְבָר
异象	全-	-和-话
H2377	H3605	H1697

你要告诉他们说：『主耶和华如此说：我必使这俗语止息，以色列中不再用这俗语。』你却要对他们说：『日子临近，一切的异象必都应验。』

24

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	בְּתוֹךְ	חָלָק	וּמְקֹסָם	שָׁוְא	חֲזוֹן	כָּל־	עוֹד	יִהְיֶה	לֹא	כִּי
以色列	家	-在-中间	奉承	-和-占卜	虚假	异象	全-	再	有	不	因为
H3478		H8432	H2509	H4738	H7723	H2377	H3605	H5750	H1961	H3808	

从此，在以色列家中必不再有虚假的异象和奉承的占卜。

25

עוֹד	תִּמָּשֵׁךְ	לֹא	וְיֵעָשֶׂה	דְּבָר	אֲדַבֵּר	אֲשֶׁר	אֵת	אֲדַבֵּר	יְהוָה	אֲנִי	וְכִי
再	再延迟	不	-和-必成就	话	我说	那	-	我必说	耶和华	我	因为
H5750	H4900	H3808		H1697	H1696			H1696	H3068	H0589	

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	וַעֲשִׂיתִיו	דָּבָר	אֲדַבֵּר	הַמֶּרִי	בֵּית	בְּיֹמֵיכֶם	כִּי
耶和华	主	宣告	-和-我行了-它	话	我说	-那-悖逆	家	-在-你们的日子中	因为
H3069	H0136	H5002		H1697	H1696	H4805		H3117	

פ
*

我—耶和华说话，所说的必定成就，不再耽延。你们这悖逆之家，我所说的话必趁你们在世的日子成就。这是主耶和华说的。」

26

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	
说	对-我	耶和华	话-	-和-发生了	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

耶和华的话又临到我说：

27

לְיָמִים	חֹזֶה	הוּא	אֲשֶׁר־	הֶחָזוֹן	אֹמְרִים	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	הִנֵּה	אָדָם	בֶּן־
-向-日子	看见	他	那-	-那-异象	说	以色列	-的-家-	看哪	人	-的-儿子
H3117	H2372	H1931		H2377	H0559	H3478		H2009	H0120	

נִבָּא׃	הוּא	רְחוֹקוֹת	וּלְעִתִּים	רַבִּים
预言	他	远的	-和-向-时候	多
H5012	H1931	H7350	H6256	

「人子啊，以色列家的人说：『他所见的异象是关乎后来许多的日子，所说的预言是指着极远的时候。』

28

אֲשֶׁר	דְּבָרַי	כָּל־	עוֹד	תִּמָּשֵׁךְ	לֹא־	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	אֲלֵיהֶם	אֱמֹר	לָכֵן
那	我的话	全-	再	再延迟	不-	耶和华	主	说了	如此	对-他们	说	因此
	H1697	H3605	H5750	H4900	H3808	H3069	H0136	H0559	H3541	H0413	H0559	

ס	יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	וְיֵעָשֶׂה	דָּבָר	אֲדַבֵּר	
*	耶和华	主	宣告	-和-必成就	话	我说	
	H3069	H0136	H5002		H1697	H1696	

所以你要对他们说：『主耶和华如此说：我的话没有一句再耽延的，我所说的必定成就。这是主耶和华说的。』」

Chapter 13

1 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
-和-发生了 话- 耶和华 对-我 说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא אֶל־ נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי
-的-儿子 人 你预言 对- 先知们 以色列 -那-预言的 -和-你说 -向-先知们
H1121 H0120 H5012 H0413 H5030 H3478 H5012 H0559 H5030

מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃
从-他们自己的心 你们听 话- 耶和华
H4213 H8085 H1697 H3068

「人子啊，你要说预言攻击以色列中说预言的先知，对那些本己心发预言的说：『你们当听耶和华的话。』」

3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל־ הַנְּבָלִים הַנִּבְיאִים אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר
如此 说了 主 耶和华 祸哉 在- -那-先知们 -那-愚昧的 那 行走 跟随
H3541 H0559 H0136 H3069 H1945 H5030 H5036 H0834 H1980 H0310

רוּחָם וּלְבִלְתָּי רָאוּ׃
他们的灵 -和-未有- 看见
H7307 H1115 H7200

主耶和华如此说：「愚顽的先知有祸了，他们随从自己的心意，却一无所见。

4 כְּשֻׁעָלִים נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃
-如同-狐狸 你的先知们 以色列 成了
H7776 H5030 H3478 H1961

以色列啊，你的先知好像荒场中的狐狸，

5 לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה
不 你们上去 -在-破口中 -和-你们修补 墙 在- 家 以色列 -向-站立 -在-战争中
H3808 H5927 H6556 H1443 H1447 H5921 H1004 H3478 H5975 H4421

בְּיוֹם יְהוָה׃
-在-日子 耶和华
H3117 H3068

没有上去堵挡破口，也没有为以色列家重修墙垣，使他们当耶和华的日子在阵上站立得住。

6 חָזוּ שָׁוְא וְקֹסְמִים כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־ יְהוָה וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם
他们看见了 虚假 -和-占卜 谎言 -那-说 宣告- 耶和华 -和-耶和华 不 差遣了-他们
H2372 H7723 H7081 H3577 H0559 H5002 H3068 H3068 H3808 H7971

וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם דָּבָר׃
-和-他们等候 -向-应验 话
H3176 H6965 H1697

这些人所见的是虚假，是谎诈的占卜。他们说是耶和华说的，其实耶和华并没有差遣他们，他们倒使人指望那话必然立定。

7

וַאֲנִי	יְהוָה	נְאֻם־	וְאָמְרִים֙	אַמַּרְתֶּם	כָּזָב	וּמִקְסָם	חֲזִיתֶ֔ם	שָׁוְא֙	מֶחֱזֵה־	הֲלֹוא
–和–我	耶和华	宣告–	–和–你们说	你们说	谎言	–和–占卜	你们看见	虚假	异象–	岂不
H0589	H3068	H5002	H0559	H0559	H3577	H4738	H2372	H7723	H4236	H3808

ס	דִּבַּרְתִּי׃	לֹ֥א	
*	我说了	不	
	H1696	H3808	

你们岂不是见了虚假的异象吗？岂不是说了谎诈的占卜吗？你们说，这是耶和华说的，其实我没有说。」

8

הִנְנִי	לָכֵן֙	כָּזָב֙	וַחֲזֵיתֶ֣ם	שָׁוְא֔	דַּבֶּרְכֶ֖ם	יַ֣עַן	יְהוִ֑ה	אֲדֹנָ֖י	אָמַ֥ר	כֹּ֛ה	לָכֵ֕ן
看哪–我	因此	谎言	–和–你们看见	虚假	你们说了	因为	耶和华	主	说了	如此	因此
H2009		H3577	H2372	H7723	H1696	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541	

יְהוִֽה׃	אֲדֹנָ֖י	נְאֻ֥ם	אֲלֵיכֶֽם
耶和华	主	宣告	攻击–你们
H3069	H0136	H5002	H0413

所以主耶和华如此说：「因你们说的是虚假，见的是谎诈，我就与你们反对。这是主耶和华说的。

9

עַמִּי	בְּסֹ֣וד	כָּזָב֮	וְהַקֹּסְמִים֒	שָׁוְא֗	הַחֹזִים֙	הַנִּבְיאִ֣ים	אֶל־	יָדִ֤י	וְהָיְתָה֙	
我的民	–在–会中	谎言	–和–那–占卜	虚假	–那–看见	–那–先知们	对–	我的手	–和–成为了	
H5475		H3577	H7080	H7723	H2374	H5030	H0413	H3027	H1961	

לֹ֣א	יִשְׂרָאֵ֗ל	אַדְמַת֙	וְאֶל־	יִכָּתְב֔וּ	לֹ֣א	יִשְׂרָאֵ֑ל	בֵּית־	וּבִכְתָ֣ב	יִהְיוּ֙	לֹא־
不	以色列	地	–和–到–	他们被写	不	以色列	–的–家–	–和–在–册上	他们将在	不–
H3808	H3478	H0127	H0413	H3789	H3808	H3478		H3791	H1961	H3808

יְהוִֽה׃	אֲדֹנָ֖י	אֲנִ֣י	כִּ֤י	וְיָדַעְתֶּם֙	בָּ֔אוּ
耶和华	主	我	因为	–和–你们必知道	他们必来
H3069	H0136	H0589		H3045	H0935

我的手必攻击那见虚假异象、用谎诈占卜的先知，他们必不列在我百姓的会中，不录在以色列家的册上，也不进入以色列地；你们就知道我是主耶和华。

10

בָּנָה	וְהִוא֙	שָׁלֹ֔ום	וְאֵין	שָׁלֹ֑ום	לֵאמֹ֖ר	עַמִּ֥י	אֶת־	הִתְעָ֛וּ	וּבְיַ֥עַן	יַ֖עַן
建造	–和–他	平安	–和–没有	平安	说	我的民	–	他们迷惑了	–和–因为–因为	因为
H1129	H1931	H7965	H0369	H7965	H0559		H0853	H2937	H3282	H3282

תָּפֵֽל׃	אֹתֹ֖ו	טָחֲ֑ים	וְהִנָּ֥ם	חַ֛יִץ
灰泥	它	涂抹	–和–看哪–他们	薄墙
	H0853		H2009	H2434

因为他们诱惑我的百姓，说：『平安！』其实没有平安，就像有人立起墙壁，他们倒用未泡透的灰抹上。

11

אֶלְגָּבִישׁ֙	אַבְנֵי֙	וְאַתֶּ֣נָה	שׁוֹטֵ֔ף	גֶּ֖שֶׁם	וְהָיָ֑ה	וְיִפֹּ֣ל	תָּפֵ֔ל	טָחֵ֖י	אֶל־	אֱמֹ֗ר
冰雹	石头	–和–你们	洪流	雨	有	–和–它必倒	灰泥	涂抹者	对–	说
H0417	H0068		H7857	H1653	H1961	H5307			H0413	H0559

תִּבָּקֵֽעַ׃	סְעָרֹ֖ות	וְר֥וּחַ	תִּפֹּ֣לְנָה	
必裂开	暴风	–和–风	必降下	
H1234		H7307	H5307	

所以你要对那些抹上未泡透灰的人说：『墙要倒塌，必有暴雨漫过。大冰雹啊，你们要降下，狂风也要吹裂这墙。』

12

ס	טָחְתֶּֽם׃	אֲשֶׁ֥ר	הַטִּ֖יחַ	אַיֵּ֥ה	אֲלֵיכֶ֛ם	יֵאָמֵ֥ר	הֲלֹוא֙	הַקִּ֔יר	נָפַ֖ל	וְהִנֵּ֑ה
*	你们涂抹	那	–那–涂料	在哪里	对–你们	被说	岂不	–那–墙	倒了	–和–看哪
			H2915	H0346	H0413	H0559	H3808	H7023	H5307	H2009

这墙倒塌之后，人岂不问你们说：『你们抹上未泡透的灰在哪里呢？』」

13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּבְקַעְתִּי רוּחַ־סְעָרוֹת בָּחֲמָתִי וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף בְּאַפִּי וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה׃

因此 说了 如此 主 耶和华 –和–我必裂开 风– 暴风 –在–我的愤怒中 –和–雨 洪流 –在–我的怒气中 必有 –和–石头 冰雹 –在–愤怒中 –向–灭绝

H3541 H0559 H3069 H0136 H1234 H7307 H2534 H1653 H7857 H1961 H0639 H0068 H0417 H2534 H3617

14 וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וְכִלִּיתֶם בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

–和–我必拆毁 –和–我使它触地 灰泥 你们涂抹 那– –那–墙 – –和–我必拆毁 –和–被显露 –那–地 到– –和–我使它触地 灰泥 你们涂抹 那– –那–墙 – –和–我必拆毁 –和–它倒了 –和–你们灭亡了 –在–她中间 –和–你们必知道 因为– 我 耶和华

H2040 H5307 H7023 H3068 H0853 H2040 H1540 H0776 H0413 H5060 H8432 H3615 H3045 H0589 H3247

我要这样拆毁你们那未泡透灰所抹的墙，拆平到地，以致根基露出，墙必倒塌，你们也必在其中灭亡；你们就知道我是耶和华。

15 וְכִלִּיתִי חֲמָתִי אֶת־הַקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל וְאֹמַר לָכֶם אֵין וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃

–和–我必发尽 我的愤怒 –在–墙 –和–在–涂抹者 它 灰泥 –和–我必说 对–你们 没有 –和–没有 –那–涂抹者 它

H3615 H2534 H7023 H0853 H0369 H0559 H0853 H0369 H7023

我要这样向墙和用未泡透灰抹墙的人成就我怒中所定的，并要对你们说：『墙和抹墙的人都没有了。』

16 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וְחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

先知们 以色列 –那–预言的 对– 耶路撒冷 –和–那–看见 异象 对–她 平安 –和–没有 平安 宣告 主 耶和华 *

H5030 H3478 H5012 H0413 H3389 H2374 H2377 H7965 H0369 H7965 H5002 H0136 H3069

这抹墙的就是以色列的先知，他们指着耶路撒冷说预言，为这城见了平安的异象，其实没有平安。这是主耶和华说的。」

17 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃

–和–你 –的–儿子 人 放 你的脸 对– 女儿 你的民 –那–预言的 从–她们自己的心 –和–你预言 论–她们

H0120 H6440 H0413 H1323 H5012 H0853 H0369 H7857 H1653 H2534 H5012

「人子啊，你要面向本民中、从己心发预言的女子说预言，攻击她们，

18 וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי לְמִתַּפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל כָּל־ אַצִּילֵי יָדָי
-和-你说 如此- 说了 主 耶和华 祸哉 -向-缝制 护身符 在 全- 手腕 我的手
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H1945 H8609 H3704 H0679 H3027

וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־ רֹאשׁ כָּל־ קוֹמָה לְצוֹדַד נְפָשׁוֹת נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת תְּצוֹדְדָנָה
-和-制造 -那-头巾 在- 头 全- 身量 -向-猎取 灵魂 -那-灵魂 你们猎取
H4555 H3605 H6967 H5315 H5315

וּנְפָשׁוֹת לְעַמִּי תְּחַיֶּינָה׃ לָכֶנָּה
-和-灵魂 -属-我的民 你们保全 属-你们的
H5315 H2421 H2421

说主耶和华如此说：『这些妇女有祸了！她们为众人的膀臂缝靠枕，给高矮之人做下垂的头巾，为要猎取人的性命。难道你们要猎取我百姓的性命，为利己将人救活吗？

19 וַתְּחַלְּלֻנָה אֹתִי אֶל־ עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים וּבְפִתּוֹתֵי לֶחֶם לְהָמִית נְפָשׁוֹת
-和-你们亵渎了 -我 对- 我的民 -在-手少量 大麦 -和-在-片 面包 -向-杀死 灵魂
H0853 H0413 H5168 H8184 H6168 H3899 H4191 H5315

לְעַמְּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃ בְּכַזַּבְּכֶם תְּחַיֶּינָה לֹא־ אֲשֶׁר נְפָשׁוֹת וּלְחַיּוֹת תְּמוּתֶנָה לֹא־ אֲשֶׁר
-向-我的民 听从者 谎言 -在-你们的谎言 必活 不- 那 灵魂 -和-向-保全 必死 不- 那
H8085 H3577 H3808 H5315 H2421 H4191 H3808

ס
*

你们为两把大麦，为几块饼，在我民中亵渎我，对肯听谎言的民说谎，杀死不该死的人，救活不该活的人。』」

20 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־ כְּסִתּוֹתֵיכֶנָה אֲשֶׁר אַתֶּנָה מְצֹדְדוֹת
因此 如此- 说了 主 耶和华 看哪-我 对- 你们的护身符 那 你们 猎取
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0413 H3704

וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־ הַנְּפָשׁוֹת לְפָרְחוֹת וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־ עַמִּי
-和-我必释放 -那-灵魂 -向-飞 -和-我必撕裂 它们 从-在 你们的膀臂 -和-我必释放 - 我的民
H7971 H5315 H6524 H7167 H0853 H5921 H2220 H7971 H0853 H5971

מִיֶּדְכֶן וְלֹא־ יִהְיוּ עוֹד לְמִצּוֹדָה וְיָדַעְתֶּן כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
从-你们的手 -和-不- 他们成为 再 在-你们的手中 -向-猎取 -和-你们必知道 因为- 我 耶和华
H3027 H3808 H1961 H5750 H3027 H6658 H3045 H0589 H3068

所以主耶和华如此说：「看哪，我与你们的靠枕反对，就是你们用以猎取人、使人的性命如鸟飞的。我要将靠枕从你们的膀臂上扯去，释放你们猎取如鸟飞的人。

21 וְקָרַעְתִּי אֶת־ מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־ עַמִּי מִיֶּדְכֶן וְלֹא־ יִהְיוּ
-和-我必撕裂 - 你们的头巾 -和-我必拯救 - 我的民 从-你们的手 -和-不- 他们成为
H7167 H0853 H4555 H5337 H0853 H5971 H3027 H3808 H1961

לְמִצּוֹדָה וְיָדַעְתֶּן כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
-向-猎取 -和-你们必知道 因为- 我 耶和华
H6658 H3045 H3588 H0589 H3068

我也必撕裂你们下垂的头巾，救我百姓脱离你们的手，不再被猎取，落在你们手中。你们就知道我是耶和华。

22 יַעַן הַכְאוֹת לֵב־ צַדִּיק שֶׁקֶר וַאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע
因为 伤心 心- 义人 谎言 -和-我 不 伤心了-他 -和-向-坚固 手 恶人
H3282 H3820 H6662 H8267 H0589 H3808 H3510 H2388 H3027 H7563

לְבִלְתִּי־ שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיוֹתוֹ׃
-向-不- 回转 从-他的道路 -那-恶 -向-保全-他
H1115 H7725 H1870 H7451 H2421

我不使义人伤心，你们却以谎话使他伤心，又坚固恶人的手，使他不回头离开恶道得以救活。

23 לָכֵן שָׁוְא֙ לֹ֣א תֶחֱזֶ֔ינָה וְקֶ֖סֶם לֹא־ תִקְסֹמְנָ֑ה עֽוֹד וְהִצַּלְתִּי֙ אֶת־ עַמִּ֔י
因此 虚假 不 你们看见 -和-占卜 不- 你们占卜 再 -和-我必拯救 - 我的民
H7723 H3808 H2372 H7081 H3808 H7080 H5750 H5337 H0853 H5971

מִיֶּדְכֶ֑ן וְיָדַעְתֶּן֙ כִּי־ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה׃
从-你们的手 -和-你们必知道 因为- 我 耶和华
H3027 H3045 H3588 H0589 H3068

你们就不再见虚假的异象，也不再行占卜的事；我必救我的百姓脱离你们的手；你们就知道我是耶和华。」

Chapter 14

1 וַיָּבֹ֣א אֵלַ֔י אֲנָשִׁ֖ים מִזִּקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֵּשְׁבוּ֙ לְפָנָ֔י פ
-和-他们来了 对-我 人们 从-长老 以色列 -和-他们坐 在-我面前 *
H0935 H0413 H0376 H2205 H3478 H3427 H6440

有几个以色列长老到我这里来，坐在我面前。

2 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
-和-发生了 话- 耶和华 对-我 说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话就临到我说：

3 בֶּן־ אָדָ֗ם הָאֲנָשִׁ֤ים הָאֵלֶּה֙ הֶעֱל֣וּ גִלּוּלֵיהֶ֣ם עַל־ לִבָּ֔ם וּמִכְשׁ֥וֹל עֲוֹנָ֖ם
-的-儿子 人 -那-人们 -那-这些 他们竖立了 他们的偶像 在- 他们的心 -和-绊脚石
H0120 H0376 H0428 H5927 H1544 H5921 H3824 H4383

שָׂ֣ם לִפְנֵיהֶ֑ם הַאִדָּרֵ֥שׁ אִדָּרֵ֖שׁ לָהֶ֥ם׃ ס
他们的罪孽 他们的脸 岂为-求问 我被求问 对-他们 *
H5771 H6440 H1875 H1875 H0589

「人子啊，这些人已将他们的假神接到心里，把陷于罪的绊脚石放在面前，我岂能丝毫被他们求问吗？

4 לָכֵן֙ דַּבֵּ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵיהֶ֑ם כֹּה־ אָמַ֞ר אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ אִ֣ישׁ אִ֣ישׁ מִבֵּ֔ית
因此 说- 对-他们 -和-你说 如此- 说了 主 耶和华 人 人 从-家
H1696 H0559 H0413 H0559 H3541 H0136 H3069 H0376 H0376

וְשָׂ֣ם לִפְנֵיהֶ֑ם אֲשֶׁ֤ר יַעֲלֶה֙ אֶת־ גִּלּוּלָ֣יו אֶל־ לִבּ֔וֹ וּמִכְשׁ֥וֹל עֲוֹנ֖וֹ נָכַ֥ח
他的罪孽 他的脸 那 他竖立 - 他的偶像 到- 他的心 -和-绊脚石 他的罪孽 他设置 对面
H5771 H6440 H0834 H5927 H0853 H1544 H0413 H3824 H4383 H5771 H5227

פָּנָ֖יו וּבָ֣א אֶל־ הַנָּבִ֑יא וְנַעֲנֵיתִי֙ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה לוֹ֙ בה֔] בָּ֖א(בְּרֹ֥ב
他的脸 -和-他来了 到- -那-先知 我 耶和华 他 我回答了 [在其中] 来了 -在-多
H6440 H0935 H0413 H5030 H0589 H3068 H0559 H0935 H7230

גִּלּוּלָֽיו׃
他的偶像
H1544

所以你要告诉他们：『主耶和华如此说：以色列家的人中，凡将他的假神接到心里，把陷于罪的绊脚石放在面前，又就了先知来的，我—耶和华在他所求的事上，必按他众多的假神回答他（或译：必按他拜许多假神的罪报应他），

5 לְמַעַן תְּפֹשׂ בְּית־ אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזְרוּ מֵעָלַי
为了 抓住 -的-家- - 以色列 -在-他们的心 那 他们痛离了 从-在-我
H4616 H8610 H0853 H3478

בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם׃ ס *
-在-他们的偶像 他们全部
H1544 H3605

好在以色列家的心事上捉住他们，因为他们都藉着假神与我生疏。』

6 לָכֵן וֶאֱמֹר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מֵעַל
因此 说 对- 家 以色列 如此 说了 主 耶和华 回转 -和-你们回转 从-在
H0559 H0413 H1004 H3478 H3541 H0559 H0136 H3069 H7725 H7725

גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־ תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם׃
你们的偶像 -和-从-在 全- 你们的可憎之事 你们回转 你们的脸
H1544 H3605 H8441 H7725 H6440

「所以你要告诉以色列家说：『主耶和华如此说：回头吧！离开你们的偶像，转脸莫从你们一切可憎的事。』

7 כִּי׀ אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־ יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְנָזַר
因为 人 人 从-家 以色列 -和-从-那-客旅 那- 他寄居 -在-以色列 -和-他痛离了
H0376 H0376 H1004 H3478 H1616 H0834 H3427 H3478

מֵאַחֲרַי וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל־ לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ שָׂם נָכַח פָּנָיו
从-在-我后面 -和-他竖立 他的偶像 到- 他的心 -和-绊脚石 他的罪孽 他设置 对面 他的脸
H5927 H1544 H0413 H3820 H4383 H5771 H7760 H5227 H6440

וּבָא אֶל־ הַנָּבִיא לִדְרֹשׁ־ לִי בִּי אֲנִי יְהוָה נֶעֱנֵה־ לוֹ בִּי׃
-和-他来了 到- -那-先知 -向-求问- 他 -在-我 我 耶和华 我必回答- 他 -在-我
H0935 H0413 H5030 H1875 H3820 H0589 H3068 H3820

因为以色列的人，或在以色列中寄居的外人，凡与我隔绝，将他的假神接到心里，把陷于罪的绊脚石放在面前，又就了先知来要为自己的事求问我的，我—耶和华必亲自回答他。

8 וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא וַהֲשִׂמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים וְהִכְרַתִּיו
-和-我必放 我的脸 -在-那人 -那-那 -和-我使他成为 -向-兆头 -和-向-俗语 -和-我必剪除
H5414 H6440 H0376 H1931 H8074 H0226 H4912 H3772

מִתּוֹךְ עַמִּי וְיָדַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ ס *
从-中间 我的民 -和-你们必知道 因为- 我 耶和华
H8432 H5971 H3045 H3588 H0589 H3068

我必向那人变脸，使他作了警戒，笑谈，令人惊骇，并且我要将他从我民中剪除；你们就知道我是耶和华。

9 וְהַנָּבִיא כִּי־ יְפֻתֶּה וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתִּיתִי אֶת הַנָּבִיא
-和-那-先知 因为- 他被引诱 -和-他说了 话 我 耶和华 我引诱了 - -那-先知
H5030 H3588 H6601 H1696 H1697 H0589 H3068 H6601 H0853 H5030

וְנָטִיתִי יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
-和-我必伸出 我的手 在-他之上 -和-我必毁灭 从-中间 我的民 以色列
H5186 H3027 H5921 H8045 H8432 H5971 H3478

先知若被迷惑说一句预言，是我—耶和华任那先知受迷惑，我也必向他伸手，将他从我民以色列中除灭。

10 וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם כָּעֲוֹן הַדֹּרֵשׁ כָּעֲוֹן הַנָּבִיא יִהְיֶה׃
-和-他们必承担 他们的罪孽 -如同-罪孽 -那-求问者 -如同-罪孽 -那-先知 必成为
H5375 H5771 H5771 H1875 H5771 H5030 H1961

他们必担当自己的罪孽。先知的罪孽和求问之人的罪孽都是一样，

11

לְמַעַן	לֹא־	יִתְעוּ	עוֹד	בֵּית־	יִשְׂרָאֵל	מֵאַחֲרַי	וְלֹא־	יִטַּמְּאוּ	עוֹד
为了	不–	迷失	再	–的–家–	以色列	从–在–我后面	–和–不–	他们玩污自己	再
H4616	H3808	H8582	H5750		H3478		H3808		H5750

בְּכָל־	פִּשְׁעֵיהֶם	וְהָיוּ	לִי	לְעָם	וַאֲנִי	אֶהְיֶה	לָהֶם	לֵאלֹהִים	נְאֻם
–在–全–	他们的过犯	–和–他们成为	–对–我	–为–民	–和–我	我必成为	对–他们	–为–神	宣告
H3605	H6588	H1961			H0589	H1961		H0430	H5002

אֲדֹנָי	יְהוִה׃	פ
主	耶和华	*
H0136	H3069	

好使以色列家不再走迷离开我，不再因各样的罪过玷污自己，只要作我的子民，我作他们的 神。这是主耶和华说的。」

12

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃
–和–发生了	话–	耶和华	对–我	说
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559

耶和华的话临到我说：

13

בֶּן־	אָדָם	אֶרֶץ	כִּי	תֶחֱטָא־	לִי	מַעַל־	וּנְטִיתִי	יָדִי
–的–儿子	人	地	因为	她犯罪–	对–我	–向–干犯–	–和–我必伸出	我的手
	H0120	H0776		H2398		H4603	H5186	H3027

עָלֶיהָ	וְשָׁבַרְתִּי	לָהּ	מַטֵּה־	לֶחֶם	וְהִשְׁלַחְתִּי־	בָהּ	רָעָב	וְהִכְרַתִּי	מִמֶּנָּה
在–她之上	–和–我必折断	对–她	杖–	粮食	–和–我必差遣–	在–她中	饥荒	–和–我必剪除	从–她
	H7665		H4294	H3899	H7971		H7458	H3772	

אָדָם	וּבְהֵמָה׃
人	–和–牲畜
H0120	H0929

「人子啊，若有一国犯罪干犯我，我也向他伸手折断他们的杖，就是断绝他们的粮，使饥荒临到那地，将人与牲畜从其中剪除；

14

וְהָיוּ	שְׁלֹשֶׁת	הָאֲנָשִׁים	הָאֵלֶּה	בְּתוֹכָהּ	נֹחַ	[דנאל]	(דָּנִיֵּאל)	וְאִיּוֹב	הֵמָּה
–和–有	三	–那–人们	–那–这些	–在–她中间	挖亚	[但以理]	但以理	–和–约伯	他们
H1961	H7969	H0376	H0428	H8432	H5146	H1840	H1840	H0347	H1992

בְּצִדְקָתָם	יְנַצֵּלוּ	נַפְשָׁם	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃
–在–他们的义	他们必拯救	他们的灵魂	宣告	主	耶和华
H6666	H5337	H5315	H5002	H0136	H3069

其中虽有挪亚、但以理、约伯这三人，他们只能因他们的义救自己的性命。这是主耶和华说的。

15

לוּ־	חַיָּה	רָעָה	אַעֲבִיר	בָּאָרֶץ	וְשִׁכְלָתָהּ	וְהָיְתָה	שְׁמָמָה	מִבְּלִי	עוֹבֵר
若–	野兽	恶	我使经过	–在–地	–和–她使孤单	–和–成为了	荒凉	从–没有	经过者
H3863				H0776		H1961		H1097	

מִפְּנֵי	הַחַיָּה׃
从–面前	–那–野兽
H6440	

我若使恶兽经过糟践那地，使地荒凉，以致因这些兽，人都不得经过；

16 שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־בָּנִים
三 那些人 在她中间 活- 我 宣告 主 耶和华 若-
H7969 H0376 H0428 H8432 H0589 H5002 H0136 H3069

וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצְלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה׃
和-若- 女儿 他们拯救 他们 -向-独自-他们 必被拯救 -和-那-地 成为 荒凉
H1323 H5337 H1992 H0905 H5337 H0776 H1961

虽有这三人在其中，主耶和华说：我指着我的永生起誓，他们连儿带女都不能得救，只能自己得救，那地仍然荒凉。

17 אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִיא וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ
或 刀剑 我必带来 -那-地 -那-那 -和-我说了 刀剑 你经过 -在-地
H2719 H0935 H0776 H1931 H0559 H2719 H0776

וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃
-和-我必剪除 从-她 人 -和-牲畜
H3772 H0120 H0929

或者我使刀剑临到那地，说：刀剑哪，要经过那地，以致我将人与牲畜从其中剪除；

18 וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לֹא יַצִּילוּ
-和-三 -那-人们 -那-这些 在她中间 活- 我 宣告 主 耶和华 不 他们拯救
H7969 H0376 H0428 H8432 H0589 H5002 H0136 H3069 H3808 H5337

בָּנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ׃
儿子 -和-女儿 因为 他们 -向-独自-他们 必被拯救
H1323 H1992 H0905 H5337

虽有这三人在其中，主耶和华说：我指着我的永生起誓，他们连儿带女都不能得救，只能自己得救。

19 אוֹ דֶבֶר אֲשַׁלַּח עַל־הָאָרֶץ הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם
或 瘟疫 我必差遣 到- -那-地 -那-那 -和-我必浇 我的愤怒 在-她之上 -在-血
H1698 H7971 H0413 H0776 H1931 H8210 H2534 H5921 H1818

לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃
-向-剪除 从-她 人 -和-牲畜
H3772 H0120 H0929

或者我叫瘟疫流行那地，使我灭命（原文是带血）的忿怒倾在其上，好将人与牲畜从其中剪除；

20 וְנֹחַ]דנאל[(דָּנִיֵּאל) וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־
-和-挖亚 [但以理] 但以理 -和-约伯 -在-她中间 活- 我 宣告 主 耶和华 若-
H5146 H1840 H1840 H0347 H8432 H0589 H5002 H0136 H3069

בֵּן אִם־בַּת הֵמָּה יַצִּילוּ בְּצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃ פ
儿子 -和-若- 女儿 他们拯救 他们 -在-他们的义 他们必拯救 他们的灵魂 *
H1323 H1992 H6666 H5337 H5315

虽有挪亚、但以理、约伯在其中，主耶和华说：我指着我的永生起誓，他们连儿带女都不能救，只能因他们的义救自己的性命。」

21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב
因为 如此 说了 主 耶和华 更何况 因为- 四 我的审判 -那-恶 刀剑 -和-饥荒
H3541 H0559 H0136 H3069 H0637 H0702 H8201 H7458 H2719

וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃
-和-野兽 恶 -和-瘟疫 到- 耶路撒冷 -向-剪除 从-她 人 -和-牲畜
H2416 H7451 H1698 H0413 H3389 H3772 H4480 H0120 H0929

我差遣了
H7971

主耶和华如此说：「我将这四样大灾—就是刀剑、饥荒、恶兽、瘟疫降在耶路撒冷，将人与牲畜从其中剪除，岂不更重吗？

וְהִנֵּה	נוֹתְרָה־	בָּהּ	פְלֵטָה	הַמּוֹצָאִים׀	בָּנִים	וּבָנוֹת׀	הִנָּם	יוֹצְאִים	אֲלֵיכֶם		22
–和–看哪	留下了–	–在–她中	余民	–那–被领出的	儿子	–和–女儿	看哪–他们	出来的	对–你们		
H2009	H3498		H6413	H3318		H1323	H2009	H3318	H0413		

וּרְאִיתֶם	אֶת־	דַּרְכָּם	וְאֶת־	עֲלִילוֹתָם	וְנִחַמְתֶּם	עַל־	הָרָעָה	אֲשֶׁר	
–和–你们看见	–	他们的道路	–和–	他们的行为	–和–你们得安慰	在–	–那–灾祸	那	
H7200	H0853	H1870	H0853	H5949	H5162				

הֲבֵאתִי	עַל־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	הֲבֵאתִי	עָלֶיהָ׃	
我带来了	在–	耶路撒冷	–	全–	那	我带来了	在–她之上	
H0935		H3389	H0853	H3605		H0935		

然而其中必有剩下的人，他们连儿带女必带到你们这里来，你们看见他们所行所为的，要因我降给耶路撒冷的一切灾祸，便得了安慰。

וְנִחֲמוּ	אֶתְכֶם	כִּי־	תִרְאוּ	אֶת־	דַּרְכָּם	וְאֶת־	עֲלִילוֹתָם	וְיָדַעְתֶּם			23
–和–他们必安慰	你们	因为–	你们看见	–	他们的道路	–和–	他们的行为	–和–你们必知道			
H5162	H0853		H7200	H0853	H1870	H0853	H5949	H3045			

כִּי־	לֹא	חִנָּם	עָשִׂיתִי	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר־	עָשִׂיתִי	בָּהּ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	פ
因为	不	徒然	我行了	–	全–	那–	我行了	–在–她中	宣告	主	耶和华	*
	H3808	H2600		H0853	H3605				H5002	H0136	H3069	

你们看见他们所行所为的，得了安慰，就知道我在耶路撒冷中所行的并非无故。这是主耶和华说的。」

Chapter 15

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	1
–和–发生了	话–	耶和华	对–我	说	
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559	

耶和华的话临到我说：

בֶּן־	אָדָם	מַה־	יִהְיֶה	עֵץ־	הַגֶּפֶן	מִכָּל־	עֵץ	הַזְּמוֹרָה	אֲשֶׁר	הָיָה	2
–的–儿子	人	什么–	成为	木–	–那–葡萄树	从–全–	树	–那–枝条	那	成为	
	H0120	H4100	H1961	H6086	H1612	H3605	H6086	H2156		H1961	

בַּעֲצֵי	הַיָּעַר׃
–在–树中	–那–森林
H6086	

「人子啊，葡萄树比别样树有甚么强处？葡萄枝比众树枝有甚么好处？

הֲיֻקַּח	מִמֶּנּוּ	עֵץ	לַעֲשׂוֹת	לְמְלָאכָה	אִם־	יִקְחוּ	מִמֶּנּוּ	יָתֵד	לְתְלוֹת	עָלָיו	3
岂从其中取	从–它	木	–向–作	–向–工作	若–	他们取	从–它	樽子	–向–挂	在–它上	
H3947		H6086		H4399		H3947		H3489	H8518		

כָּל־	כְּלִי׃
全–	器具
H3605	H3627

其上可以取木料做甚么工用，可以取来做钉子挂甚么器皿么？

4 הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה שְׁנֵי אֵתֹ קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נֶחָר
看哪 –向–火 被给 –向–吃 两 – 它的末端 吃了 –那–火 –和–它的中间 烧焦
H2009 H0784 H5414 H0402 H8147 H0853 H7098 H0398 H0784 H8432 H2787

הֲיִצְלַח לִמְלָאכָה׃
岂适合 –向–工作
H4399

看哪，已经抛在火中当作柴烧，火既烧了两头，中间也被烧了，还有益于工用吗？

5 הִנֵּה בִּהְיוֹתָו תָּמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה עוֹד וְנַעֲשָׂה וְיֵחָר
看哪 –在–它完整时 完整 不 被作 –向–工作 再 –和–被作 –和–它烧焦
H2009 H1961 H8549 H3808 H4399 H5750 H2787

אֵשׁ כִּי־ אַף אֲכָלַתְהוּ אֵשׁ ס׃ לִמְלָאכָה׃
火 因为– 更何况 吃了–它 * –向–工作
H0784 H0637 H0398 H4399

完全的时候尚且不合乎甚么工用，何况被火烧坏，还能合乎甚么工用么？」

6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־ הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־
因此 如此 说了 主 耶和华 如同–那 木– –那–葡萄树 –在–树 –那–森林 那–
H3541 H0559 H0136 H3069 H0834 H6086 H1612 H6086 H3293 H0834

נָתַתִּי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ כֵּן לְאָכְלָה לָאֵשׁ נְתַתִּיו
我给了 居住者 耶路撒冷 如此 –向–吃 –向–火 我给了–它
H5414 H3427 H3389 H0853 H5414 H0402 H0784 H5414

所以，主耶和华如此说：众树以内的葡萄树，我怎样使它在火中当柴，也必照样待耶路撒冷的居民。

7 וְנָתַתִּי אֶת־ פָּנַי בָּהֶם מִן־הָאֵשׁ יָצְאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִידַעְתֶּם
–和–我必放 – 我的脸 –在–他们 从–那–火 他们出来 –和–那–火 必吃–他们 –和–你们必知道
H5414 H0853 H6440 H0853 H5414 H0784 H3318 H0784 H0398 H3045

כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּשׁוּמִי אֶת־ פָּנַי בָּהֶם׃
因为– 我 耶和华 –在–我放 – 我的脸 –在–他们
H3068 H0589 H0853 H6440

我必向他们变脸；他们虽从火中出来，火却要烧灭他们。我向他们变脸的时候，你们就知道我是耶和华。

8 וְנָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מַעֲלוּ מָעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ
–和–我必使 – –那–地 荒凉 因为 他们干犯了 干犯 宣告 主 耶和华 *
H5414 H0853 H0776 H8074 H3282 H4603 H4604 H5002 H0136 H3069

我必使地土荒凉，因为他们行事干犯我。这是主耶和华说的。」

Chapter 16

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
–和–发生了 话– 耶和华 对–我 说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话又临到我说：

2 בֶּן־ אָדָם הוֹדַע אֶת־ יְרוּשָׁלִַם אֶת־ תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃
–的–儿子 人 使知道 – 耶路撒冷 – 她的可憎之事
H1121 H0120 H3045 H0853 H3389 H0853 H8441

「人子啊，你要使耶路撒冷知道她那些可憎的事，

3	וְאָמַרְתָּ	כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	לִירוּשָׁלַ͏ִם	מְכֹרֹתַיִךְ	וּמֹלְדֹתַיִךְ	מֵאֶרֶץ	הַכְּנַעֲנִי
	–和–你说	如此–	说了	主	耶和华	–向–耶路撒冷	你的根源	–和–你的出生	从–地	–那–迦南人
	H0559	H3541	H0559	H0136	H3069	H3389	H4351	H4138	H0776	

חִתִּית׃	וְאִמֵּךְ	הָאֱמֹרִי	אָבִיךְ
赫人	–和–你的母亲	–那–亚摩利人	你的父亲
H2850	H0517	H0567	H0001

说主耶和华对耶路撒冷如此说：你根本，你出世，是在迦南地；你父亲是亚摩利人，你母亲是赫人。

4	וּמוֹלְדוֹתַיִךְ	בְּיוֹם	הוּלֶּדֶת	אֹתָךְ	לֹא־	כָרַת	שָׁרֵּךְ	וּבַמַּיִם	לֹא־	רֻחַצְתְּ
	–和–你的出生	–在–日子	被生	–你	不–	被剪	你的脐带	–和–在–水	不–	你被洗
	H4138	H3117	H3205	H0853	H3808	H3772	H8270	H4325	H3808	H7364

חָתֹלְתְּ׃	לֹא	וְהָחְתֵּל	הַמְּלֻחָתְּ	לָא	וְהָמְלֵחַ	לְמִשְׁעִי
你被裹	不	–和–用布	你被擦盐	不	–和–用盐	–向–洁净
H2853	H3808	H2853		H3808		H4935

论到你出世的景况，在你初生的日子没有为你断脐带，也没有用水洗你，使你洁净，丝毫没有撒盐在你身上，也没有用布裹你。

5	וַתֻּשְׁלְכִי	עָלַיִךְ	לְחָמְלָה	מֵאֵלֶּה	אַחַת	לָךְ	לַעֲשׂוֹת	עַיִן	עָלַיִךְ	חָסָה	לֹא־
	–和–你被抛弃	在–你上	–向–怜惯	从–这些	一	对–你	–向–作	眼睛	在–你上	怜惜	不–
	H7993		H2550	H0428	H0259					H2347	H3808

אֹתָךְ׃	הֻלַּדְתְּ	בְּיוֹם	נַפְשֵׁךְ	בִּנְעֹל	הַשָּׂדֶה	פְּנֵי	אֶל־
–你	被生	–在–日子	你的灵魂	–在–厌恶	–那–田野	面	到–
H0853	H3205	H3117	H5315	H1604		H6440	H0413

谁的眼也不可怜你，为你做一件这样的事怜恤你；但你初生的日子扔在田野，是因你被厌恶。

6	בְּדָמַיִךְ	לָךְ	וָאֹמַר	בְּדָמַיִךְ	מִתְבּוֹסֶסֶת	וָאֶרְאֵךְ	עָלַיִךְ	וָאֶעֱבָר
	–在–你的血中	对–你	–和–我说	–在–你的血中	踹躏	–和–我看见–你	在–你上	–和–我经过
	H1818		H0559	H1818	H0947	H7200		

חָיִי׃	בְּדָמַיִךְ	לָךְ	וָאֹמַר	חָיִי
活	–在–你的血中	对–你	–和–我说	活
H2421	H1818		H0559	H2421

「我从你旁边经过，见你滚在血中，就对你说：你虽在血中，仍可存活；你虽在血中，仍可存活。

7	רִבָּבָה	כְּצֶמַח	נְתַתִּיךְ	הַשָּׂדֶה	וַתִּרְבִּי	וַתִּגְדְּלִי	וַתָּבֹאִי	בַּעֲדִי	עֲדָיִים
	万	–如同–芽	我使–你	–那–田野	–和–你增多	–和–你长大	–和–你来了	–在–装饰	装饰
	H7233	H6780	H5414			H1431	H0935	H5716	H5716

וְעֵרְיָה׃	וְאַתְּ	עֵרֹם	צִמֵּחַ	וּשְׂעָרֵךְ	נָכֹנוּ	שָׁדַיִם
–和–裸露	赤身	–和–你	生长	–和–你的头发	建立	乳房
H6181		H5903	H6779	H8181		

我使你生长好像田间所长的，你就渐渐长大，以致极其俊美，两乳成形，头发长成，你却仍然赤身露体。

8

כְּנָפִי	וָאֲפָרֵשׂ	דֹּדִים	עֵת	עִתֵּךְ	וְהִנֵּה	וָאֶרְאֶךָּ	עָלַיִךְ	וָאֶעֱבֹר
我的翅膀	-和-我展开	爱情	时候	你的时候	-和-看哪	-和-我看见-你	在-你上	-和-我经过
H3671	H6566	H1730	H6256	H6256	H2009	H7200		

אֲדֹנָי	נְאֻם	אֹתָךְ	בִּבְרִית	וָאָבוֹא	לָךְ	וָאֶשָּׁבַע	עֶרְוָתֵךְ	וָאֲכַסֶּה	עָלַיִךְ
主	宣告	-你	-在-约	-和-我进入	对-你	-和-我起誓	你的裸露	-和-我遮盖	在-你上
H0136	H5002	H0853	H1285	H0935		H7650	H6172	H3680	

יְהוִה	וַתִּהְיִי	לִי׃
耶和华	-和-你成为	-属-我
H3069	H1961	

我从你旁边经过，看见你的时候正动爱情，便用衣襟搭在你身上，遮盖你的赤体；又向你起誓，与你结盟，你就归于我。这是主耶和华说的。

9

בַּשָּׁמֶן׃	וָאֲסֻכֵּךְ	מֵעָלָיִךְ	דָּמַיִךְ	וָאֶשְׁטֹף	בַּמַּיִם	וָאֶרְחָצֵךְ
-在-油	-和-我抹-你	从-在-你上	你的血	-和-我冲洗	-在-水	-和-我洗
H8081	H5480		H1818	H7857	H4325	H7364

那时我用水洗你，洗净你身上的血，又用油抹你。

10

מֶשִׁי׃	וָאֲכַסֵּךְ	בַּשֵּׁשׁ	וָאֶחְבְּשֵׁךְ	תָּחַשׁ	וָאֶנְעֲלֵךְ	רִקְמָה	וָאַלְבִּישֵׁךְ
丝绸	-和-我覆盖-你	-在-细麻布	-和-我裹-你	海狗皮	-和-我给你穿	绣衣	-和-我给你穿
	H3680		H2280	H8476		H7553	H3847

我也使你身穿绣花衣服，脚穿海狗皮鞋，并用细麻布给你束腰，用丝绸为衣披在你身上，

11

גְּרוֹנֵךְ׃	עַל־	וְרָבִיד	יָדַיִךְ	עַל־	צְמִידִים	וָאֶתֵּנָה	עֲדִי	וָאֶעְדֵּךְ
你的喉咒	在-	-和-项链	你的手	在-	手镯	-和-我给了	装饰	-和-我装饰-你
H1627		H7242	H3027			H5414	H5716	

又用妆饰打扮你，将镯子戴在你手上，将金链戴在你项上。

12

בְּרֹאשֵׁךְ׃	תִּפְאֶרֶת	וַעֲטֶרֶת	אָזְנַיִךְ	עַל־	וַעֲגִילִים	אַפֵּךְ	עַל־	נֶזֶם	וָאֶתֵּן
-在-你的头上	华美	-和-冠冕	你的耳	在-	-和-耳环	你的鼻	在-	鼻环	-和-我给了
	H8597	H5850	H0241		H5694	H0639		H5141	H5414

我也将环子戴在你鼻子上，将耳环戴在你耳朵上，将华冠戴在你头上。

13

וּדְבָשׁ	סֹלֶת	וְרִקְמָה	וָמֶשִׁי	שֵׁשׁ)	ששין	וּמַלְבּוּשֵׁךְ	וָכֶסֶף	זָהָב	וַתֵּעָדִּי
-和-蜂蜜	细面	-和-绣衣	-和-丝绸	细麻布	[细麻布]	-和-你的衣服	-和-银	金	-和-你装饰
H1706	H5560	H7553	H4897	H8336		H4403	H3701	H2091	

לִמְלוּכָה׃	וַתִּצְלְחִי	מְאֹד	בִּמְאֹד	וַתִּיפִי	אָכַלְתְּ)	אכלתין]	וָשֶׁמֶן
-向-王国	-和-你繁荣	极	-在-极	-和-你美丽	你吃	[你吃]	-和-油
H4410		H3966	H3966	H3302	H0398	H0398	H8081

这样，你就有金银的妆饰，穿的是细麻衣和丝绸，并绣花衣；吃的是细面、蜂蜜，并油。你也极其美貌，发达到王后的尊荣。

14

אֲשֶׁר־	בְּהַדְרִי	הוּא	כָּלִיל	כִּי	בְיָפְיֵךְ	בַּגּוֹיִם	שֵׁם	לָךְ	וַיֵּצֵא
那-	-在-我的威严	它	完美	因为	-在-你的美丽	-在-列国中	名声	对-你	-和-出去了
	H1926	H1931	H3632		H3308		H8034		H3318

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	עָלַיִךְ	שַׂמְתִּי
耶和华	主	宣告	在-你上	我置了
H3069	H0136	H5002		

你美貌的名声传在列邦中，你十分美貌，是因我加在你身上的威荣。这是主耶和华说的。

15

כָּל־	עַל־	תַּזְנוּתָיִךְ	אֶת־	וַתִּשְׁפְּכִי	שְׁמֵךְ	עַל־	וַתִּזְנִי	בְיָפְיֵךְ	וַתִּבְטְחִי
全-	在-	你的淫行	-	-和-你浇出	你的名	在-	-和-你行淫	-在-你的美丽	-和-你信赖
H3605		H8457	H0853	H8210	H8034		H2181	H3308	H0982

עוֹבֵר	לוֹ־	יְהִי׃
经过者	属-他-	成为
		H1961

只是你仗着自己的美貌，又因你的名声就行邪淫。你纵情淫乱，使过路的任意而行。

16

לֹא	עֲלֵיהֶם	וַתִּזְנִי	טְלֻאֹּות	בָּמָות	לָךְ	וַתַּעַשׂ־	מִבְגָדַיִךְ	וַתִּקְחִי	
不	在-它们上	-和-你行淫	彩色的	邱坛	对-你	-和-你作了-	从-你的衣服	-和-你取了	
H3808		H2181	H2921	H1116				H3947	

וְלֹא	יִהְיֶה׃	
-和-不	成为	
H3808	H1961	

בָּאוֹת	
来的	
H0935	

你用衣服为自己在高处结彩，在其上行邪淫。这样的事将来必没有，也必不再行了。

17

וַתַּעַשׂ־	לָךְ	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	וּמִכַּסְפִּי	מִזְהָבִי	תִּפְאַרְתֵּךְ	כְּלֵי	וַתִּקְחִי	
-和-你作了-	对-你	我给了	那	-和-从-我的银	从-我的金	你的华美	器具	-和-你取了	
		H5414		H3701	H2091	H8597	H3627	H3947	

בָּם׃	וַתִּזְנִי־	זָכָר	צַלְמֵי	לָךְ
-在-他们	-和-你行淫-	男人	像	对-你
	H2181	H2145	H6754	

你又将我所给你那华美的金银、宝器为自己制造人像，与他行邪淫；

18

(נָתַתָּ	]נתתי[	וּקְטָרְתִּי	וְשַׁמְנִי	וַתְּכַסִּים	רִקְמָתֵךְ	בִּגְדֵי	אֶת־	וַתִּקְחִי	
你给了	[你给了]	-和-我的香	-和-我的油	-和-你遮盖了-他们	你的绣衣	衣服	-	-和-你取了	
H5414	H5414	H7004	H8081	H3680	H7553		H0853	H3947	

לִפְנֵיהֶם׃
在-他们面前
H6440

又用你的绣花衣服给他披上，并将我的膏油和香料摆在他跟前；

19

וּנְתַתָּיהוּ	הֶאֱכַלְתִּיךְ	וּדְבַשׁ	וָשֶׁמֶן	סֹלֶת	לָךְ	נָתַתִּי	אֲשֶׁר־	וְלַחְמִי	
-和-我给了-它	我喂-你吃	-和-蜂蜜	-和-油	细面	对-你	我给了	那-	-和-我的粮食	
H5414	H0398	H1706	H8081	H5560		H5414		H3899	

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	וַיְהִי	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ	לִפְנֵיהֶם
耶和华	主	宣告	-和-成为了	馊香	-向-香气	在-他们面前
H3069	H0136	H5002	H1961	H5207	H7381	H6440

又将我赐给你的食物，就是我赐给你吃的细面、油，和蜂蜜，都摆在他跟前为馨香的供物。这是主耶和华说的。

20

לָהֶם	וַתִּזְבָּחִים	לִי	יָלַדְתְּ	אֲשֶׁר	בְּנוֹתַיִךְ	וְאֶת־	בָּנַיִךְ	אֶת־	וַתִּקְחִי
对-他们	-和-你献祖了-他们	对-我	你生了	那	你的女儿	-和-	你的儿子	-	-和-你取了
	H2076		H3205		H1323	H0853		H0853	H3947

(מִתַּזְנוּתָיִךְ׃	]מתזנתך[	הַמְעַט	לֶאֱכֹל	
你的淫行	[你的淫行]	岂少	-向-吃	
H8457	H8457	H4592	H0398	

并且你将给我所生的儿女焚献给他。

21 וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃
–和–你屠杀了 –和–你给了–他们 –在–使经过 他们 对–他们
H0853 H5414 H0853

你行淫乱岂是小事，竟将我的儿女杀了，使他们经火归与他吗？

22 וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ וְתַזְנוּתַיִךְ לֹא]זכרתי[ )זָכַרְתְּ(אֶת־יְמֵי נְעוּרָיִךְ
–和–全– 你的可憎之事 –和–你的淫行 不 [你记念] 你记念 日子 你的幼年
H3605 H8441 H8457 H3808 H2142 H2142 H0853 H3117

בְּהִיוֹתֵךְ עֵרֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמַיִךְ הָיִית׃
–在–你是 赤身 –和–裸露 踹躂 –在–你的血中 你是
H1961 H5903 H6181 H0947 H1818 H1961

你行这一切可憎和淫乱的事，并未追念你幼年赤身露体滚在血中的日子。

23 וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
–和–发生了 之后 全– 你的恶 祸哉 祸哉 宣告 主 耶和华
H1961 H3605 H0188 H0188 对–你 H5002 H0136 H3069

你行这一切恶事之后（主耶和华说：你有祸了！有祸了！）

24 וַתִּבְנִי־לָךְ גֹּב וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחוֹב׃
–和–你建了– 圆顶 对–你 –和–你作了– 邱坛 –在–全– 广场
H1129 H1354 对–你 H7413 H3605 H7339

又为自己建造圆顶花楼，在各街上做了高台。

25 אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וְתִתַּעֵבִי אֶת־יָפְיֵךְ וַתְּפַשְּׁקִי אֶת־
到– 全– 头 道路 你建了 你的邱坛 –和–你使可憎 –和–你张开 –
H0413 H3605 H7218 H1870 H1129 H7413 H8581 H6589 H0853

)תַּזְנוּתַיִךְ(׃]תזנתך[אֶת־ וַתַּרְבִּי עוֹבֵר לְכָל־ רַגְלַיִךְ
你的淫行 [你的淫行] – –和–你增多了 经过者 –向–全– 你的脚
H8457 H8457 H0853 H3605 H7272

你在一切市口上建造高台，使你的美貌变为可憎的，又与一切过路的多行淫乱。

26 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ גְּדֹלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־ תַּזְנוּתֵךְ
–和–你行淫 到– 儿子– 埃及 你的邻舍 大 肉体 –和–你增多了 – 你的淫行
H2181 H0413 H4714 H7934 H1432 H1320 H0853 H8457

לְהַכְעִיסֵנִי׃
–向–惹我发怒
H3707

你也和你邻邦放纵情欲的埃及人行淫，加增你的淫乱，惹我发怒。

27 וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ וָאֶתֵּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ
–和–看哪 我伸出了 我的手 在–你上 –和–我减少了 你的份额 –和–我交了–你 –在–欲望 你的仇敌
H2009 H5186 H3027 H5921 H1639 H2706 H5414 H5315 H8130

בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃
女儿 非利士人 –那–羞讲的 从–你的道路 淫荡
H1323 H6430 H3637 H1870 H2154

因此我伸手攻击你，减少你应用的粮食，又将你交给恨你的非利士众女（众女是城邑的意思；本章下同），使她们任意待你。她们见你的淫行，为你羞耻。

28 וַתִּזְנִי֙ אֶל־ בְּנֵ֣י אַשּׁ֔וּר מִבִּלְתִּ֖י שָׂבְעָתֵ֑ךְ וַתִּזְנִ֥ים גַּם־ לֹ֖א שָׂבָֽעַתְּ׃

你满足	不	–和–也	–和–你行淫–他们	你的满足	从–不能–	亚述	儿子	到–	–和–你行淫
H7646	H3808	H1571	H2181	H7654	H1115	H0804		H0413	H2181

你因贪色无厌，又与亚述人行淫，与他们行淫之后，仍不满意，

29 וַתַּרְבִּ֣י אֶת־ תַּזְנוּתֵ֗ךְ אֶל־ אֶ֙רֶץ֙ כְּנַ֣עַן כַּשְׂדִּימָ֔ה וְגַם־ בְּזֹ֖את לֹ֥א שָׂבָֽעַתְּ׃

–和–你增多了	–	你的淫行	到–	地	迦南	迦勒底	–和–也–	–在–这	不	你满足
	H0853	H8457	H0413	H0776		H3778	H1571	H2063	H3808	H7646

并且多行淫乱，直到那贸易之地，就是迦勒底，你仍不满意。

30 מָ֣ה אֲמֵלָ֗ה נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה בַּעֲשׂוֹתֵ֖ךְ אֶת־ כָּל־ אֵ֣לֶּה מַעֲשֵׂ֑ה אִשָּׁ֥ה זוֹנָ֖ה שַׁלָּֽטֶת׃

何等	疯狂	宣告	主	耶和华	–在–你行	–	全–	这些	行为	女人–	
H4100	H0535	H5002	H0136	H3069		H0853	H3605	H0428	H4639	H0802	
妓女	专横										
H2181	H7986										

主耶和华说：你行这一切事，都是不知羞耻妓女所行的，可见你的心是何等懦弱！

31 בְּבִנוֹתַ֣יִךְ בְּרֹ֣אשׁ גַּבֵּךְ֮ כָּל־ דַּרֵךְ֒ וְרָמָתֵךְ֙ [עשיתי] (עָשִׂ֔ית) בְּכָל־ רְחֹ֖וב וְלֹא־ הָיִ֥ית [הייתי] (הָיִ֖ית) כַּזּוֹנָ֑ה לְקַלֵּ֖ס אֶתְנָֽן׃

–在–你建	你的圆顶	–在–头	全–	道路	–和–你的邱坛	[你作]	你作	–在–全–	广场	–和–不–	[你成为]	你成为
H1129	H1354		H3605	H1870	H7413		H6213	H3605	H7339	H3808	H1961	H1961
										–如同–那–妓女	–向–蔑视	赏钱
										H2181	H7046	H0868

因你在一切市口上建造圆顶花楼，在各街上做了高台，你却藐视赏赐，不像妓女。

32 הָֽאִשָּׁה֙ הַמְנָאָ֣פֶת תַּחַ֔ת אִישָׁ֖הּ תִּקַּ֥ח זָרִֽים׃

–那–女人	–那–通奸的	代替	她的丈夫	她取	–	陌生人
H0802	H5003	H8478	H0376	H3947	H0853	

哎！你这行淫的妻啊，宁肯接外人，不接丈夫。

33 לְכָל־ זֹנוֹת֙ יִתְּנ֣וּ נְדָנִ֔יךְ וְאַתְּ֙ נָתַ֣תְּ אֶת־ נְדָנַ֔יִךְ לְכָל־ מְאַהֲבַ֖יִךְ וַתְּשַׁחֲדִ֑י

–向–全–	妓女	他们给–	礼物	–和–你	你给了	–	你的礼物	–向–全–	你的情人	–和–你贿赂
H3605	H2181	H5414	H5078		H5414	H0853	H5439	H3605	H0157	H7809

וְתִֽהְיִי֙ בְּךְ֙ הַנָּשִׁ֔ים מִן־ הֶפֶךְ֙ בְּתַזְנוּתַ֔יִךְ וְאַחֲרַ֖יִךְ לֹ֣א תִזְנִ֑ינָה וּבְתִתֵּ֣ךְ זוֹנָ֔ה לָ֥א וְאֵתָ֖ן אֵתָ֥ן לָֽךְ׃ וַתְּהִ֥י לְהֶפֶךְ׃

–和–有	–在–你	相反	从–	–那–女人	–在–你的淫行	–和–在你后面	不	被行淫	–和–在–你给	他们从四围来与你行淫。	凡妓女是得人赠送，你反倒赠送你所爱的人，贿赂	赏钱	–和–赏钱	不	被给–	对–你	–和–你成为了	–向–相反
H1961		H2016		H0802	H8457		H3808	H2181	H5414			H0868	H0868	H3808	H5414		H1961	H2016

你行淫与别的妇女相反，因为不是人从你行淫；你既赠送人，人并不赠送你；所以你与别的妇女相反。

35 לָכֵ֣ן זוֹנָ֔ה שִׁמְעִ֖י דְּבַר־ יְהוָֽה׃ פ

因此	妓女	你听	话–	耶和华	*
	H2181	H8085	H1697	H3068	

你这妓女啊，要听耶和华的话。

עַל־	בְּתַזְנוּתַיִךְ	עֶרְוָתֵךְ	וַתִּגָּלֶה	נְחשֶׁתֵךְ	הִשָּׁפֵךְ	יַעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	36
在–	–在–你的淫行	你的裸露	–和–被显露	你的铜	被浇出	因为	耶和华	主	说了	如此–	
	H8457	H6172	H1540		H8210	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541	

לָהֶם׃	נָתַתְּ	אֲשֶׁר	בָּנַיִךְ	וְכִדְמֵי	תּוֹעֵבוֹתַיִךְ	גִּלּוּלַי	כָּל־	וְעַל	מְאַהֲבָיִךְ
对–他们	你给了	那	你的儿子	–和–如同–血	你的可憎之事	偶像	全–	–和–在	你的情人
	H5414			H1818	H8441	H1544	H3605		H0157

主耶和华如此说：因你的污秽倾泄了，你与你所爱的行淫露出下体，又因你拜一切可憎的偶像，流儿女的血献给他，

אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת	עֲלֵיהֶם	עָרַבְתְּ	אֲשֶׁר	מְאַהֲבַיִךְ	כָּל־	אֶת־	מִקָּבֵץ	הִנְנִי	לָכֵן	37
那	全–	–和–	在–他们上	你享受	那	你的情人	全–	–	聚集	看哪–我	因此	
	H3605	H0853		H6149		H0157	H3605	H0853	H6908	H2009		

וְגִלֵּיתִי	מִסָּבִיב	עָלָיִךְ	אֹתָם	וְקִבַּצְתִּי	שָׂנֵאת	אֲשֶׁר	כָּל־	עַל	אָהַבְתְּ
–和–我必显露	从–四围	在–你上	他们	–和–我必聚集	你恨	那	全–	连同	你爱
H1540	H5439		H0853	H6908	H8130		H3605		H0157

עֶרְוָתֵךְ׃	כָּל־	אֶת־	וְרָאוּ	אֲלֵהֶם	עֶרְוָתֵךְ	
你的裸露	全–	–	–和–他们看见	对–他们	你的裸露	
H6172	H3605	H0853	H7200	H0413	H6172	

我就要将你一切相欢、相爱的，和你一切所恨的都聚集来，从四围攻击你；又将你的下体露出，使他们看尽了。

וְקִנְאָה׃	חֵמָה	דָּם	וּנְתַתִּיךְ	דַּם	וְשֹׁפְכֹת	נֹאֲפוֹת	מִשְׁפְּטֵי	וּשְׁפַטְתִּיךְ	38
–和–嫉妒	愤怒	血	–和–我必给–你	血	–和–流出	通奸者	审判	–和–我必审判–你	
H7068	H2534	H1818	H5414	H1818	H8210	H5003	H4941	H8199	

我也要审判你，好像官长审判淫妇和流人血的妇女一样。我因忿怒忌恨，使流血的罪归到你身上。

וְהִפְשִׁיטוּ	רָמֹתַיִךְ	וְנִתְצוּ	גַּבֵּךְ	וְהָרְסוּ	בְיָדָם	אוֹתָךְ	וְנָתַתִּי		39
–和–他们剥去	你的邱坛	–和–他们拔下	你的圆顶	–和–他们拆毁	–在–他们手中	你	–和–我必交		
H6584	H7413	H5422	H1354	H2040	H3027	H0853	H5414		

וְעֵרְיָה׃	עֵירֹם	וְהִנִּיחוּךְ	תִּפְאַרְתֵּךְ	כְּלֵי	וְלָקְחוּ	בִּגְדֵיךְ	אוֹתָךְ	
–和–裸露	赤身	–和–他们留下–你	你的华美	器具	–和–他们取	你的衣服	你	
H6181	H5903	H3240	H8597	H3627	H3947		H0853	

我又要将你交在他们手中；他们必拆毁你的圆顶花楼，毁坏你的高台，剥去你的衣服，夺取你的华美宝器，留下你赤身露体。

וּבְתַקְוֹתָם	בָּאֶבֶן	אוֹתָךְ	וְרָגְמוּ	קָהָל	עָלַיִךְ	וְהֶעֱלוּ	40
–和–他们用刀剑砍	–在–石头	你	–和–他们用石头打	众人	在–你上	–和–他们带上来	
H1333	H0068	H0853	H7275	H6951		H5927	

בְּחַרְבוֹתָם׃
–在–他们的刀剑
H2719

他们也必带多人来攻击你，用石头打死你，用刀剑刺透你，

רַבּוֹת	נָשִׁים	לְעֵינֵי	שְׁפָטִים	בָּךְ	וְעָשׂוּ־	בָּאֵשׁ	בָּתַּיִךְ	וְשָׂרְפוּ	41
多	女人	–向–眼前	审判	–在–你	–和–他们行了–	–在–火	你的房屋	–和–他们烧	
	H0802		H8201			H0784		H8313	

עוֹד׃	תִּתְנִי־	לֹא	אֶתְנָן	וְגַם־	מִזּוֹנָה	וְהִשְׁבַּתִּיךְ	
再	你给–	不	赏钱	–和–也–	从–行淫	–和–我必使你停止	
H5750	H5414	H3808	H0868	H1571	H2181		

用火焚烧你的房屋，在许多妇人眼前向你施行审判。我必使你不再行淫，也不再赠送与人。

42 וְהַנְחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֶּךָּ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס
–和–我必使歇 我的愤怒 –在–你 –和–离开了 我的嫉妒 从–你 –和–我平静了 –和–不 我发怒
H5117 H2534 H0376 H5493 H7068 H4480 H8252 H3808 H3707

עוֹד׃
再
H5750

这样，我就止息向你发的忿怒，我的忌恨也要离开你，我要安静不再恼怒。

43 יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ זָכַרְתְּ (זכרתי) [זכרתי] נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־ לִי בְּכָל־
因为 那 不– (你记念) [你记念] 你的幼年 –和–你惹怎了– 对–我 –在–全–
H3282 H0834 H3808 (H2142) [H2142] H5271 H7264 H3605

וְגַם־ אֲנִי הִנֵּה דַרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְלֹא [עשיתי]
–和–也– 我 看哪 你的道路 –在–头上 我归了 宣告 主 耶和华 –和–不 [你行]
H1571 H0589 H1887 H1870 H7218 H5414 H5002 H0136 H3068 H3808

אֶלֶּה עַל כָּל־ תּוֹעֲבֹתַיִךְ׃ (עָשִׂית) אֶת־ הַזִּמָּה
这些 在 全– 你的可憎之事 (你行) – –那–淫荡
H0428 H5921 H3605 H8441 (H6213) H0853 H2154

因你不追念你幼年的日子，在这一切的事上向我发烈怒，所以我必照你所行的报应在你头上，你就不再贪淫，行那一切可憎的事。这是主耶和华说的。

44 הִנֵּה כָּל־ הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר כְּאִמָּהּ בִּתָּהּ׃
看哪 全– –那–引用者 在–你上 他必引用 说 –如同–母亲 她的女儿
H2009 H3605 H4911 H5921 H4911 H3559 H0517 H1323

「凡说俗语的必用俗语攻击你，说：『母亲怎样，女儿也怎样。』

45 בַּת־ אִמֵּךְ אִמָּהּ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבְנֵיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אֲשֶׁר
女儿– 你的母亲 你 厌恶者 她的丈夫 –和–她的儿子 –和–姐妹 你的姐妹 那
H1323 H0517 H0859 H1602 H0376 H1121 H0269 H0269 H0834

אַתֶּן גֹּעֲלוֹת אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן וְאִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃
你们 厌恶者 她们的丈夫 –和–她们的儿子 你们的母亲 赫人 –和–你们的父亲 亚摩利人
H0859 H1602 H0582 H1121 H0517 H2850 H0001 H0567

你正是你母亲的女儿，厌弃丈夫和儿女；你正是你姊妹的姊妹，厌弃丈夫和儿女。你母亲是赫人，你父亲是亚摩利人。

46 וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה הַיּוֹשֶׁבֶת שְׂמֹאולֵךְ עַל־ שְׁמֹאולָהּ הִיא וּבְנוֹתֶיהָ
–和–你的姐妹 –那–大 她 撒玛利亚 你的左边 在– –那–居住的 –和–她的女儿
H0269 H1419 H1931 H8111 H8040 H5921 H3427 H1323

וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה הַיּוֹשֶׁבֶת מִמִּינֵךְ בִּימִינֵךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ׃
–和–你的姐妹 –那–小 –那–居住的 从–你 在–你的右边 所多玛 –和–她的女儿
H0269 H6996 H3427 H4480 H3225 H5467 H1323

你的姊姊是撒马利亚，她和她的众女住在你左边；你的妹妹是所多玛，她和她的众女住在你右边。

47 וְלֹא בִּדְרָכֶיהָן הָלַכְתְּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן [עשיתי] (עָשִׂית) כִּמְעַט קֹט
–和–不 –在–她们的道路 你行 –和–在–她们的可憎之事 [你行] (你行) –如同–少 少
H3808 H1870 H1980 H8441 [H6213] (H6213) H4592 H6985

מֵהֶן מִכָּל־ דְּרָכַיִךְ׃ בְּכָל־ מִן־ וַתַּשְׁחֵתִי
从–她们 –在–全– 你的道路 –和–你败坏了
H4480 H3605 H1870 H7843

你没有效法她们的行为，也没有照她们可憎的事去做，你以那为小事，你一切所行的倒比她们更坏。

וּבְנוֹתֶיהָ	הֵיא	אֲחוֹתֵךְ	סְדֹם	עָשְׂתָה	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אָנִי	חַי־	48
–和–她的女儿	她	你的姐妹	所多玛	不–行了	若–	耶和华	主	宣告	我	活–	
H1323	H1931	H0269	H5467			H3069	H0136	H5002	H0589		

וּבְנוֹתָיִךְ׃	אֶת	עָשִׂית	כַּאֲשֶׁר
–和–你的女儿	你	你行了	–如同–那
H1323			

主耶和华说：我指着我的永生起誓，你妹妹所多玛与她的众女尚未行你和你众女所行的事。

הָיָה	הַשְׁקֵט	וְשַׁלְוָת	לֶחֶם	שִׂבְעַת־	גְּאוֹן	אֲחוֹתֵךְ	סְדֹם	עָוֹן	הָיָה	זֶה	הִנֵּה־	49
是	–那–平静	–和–安逸	粮食	饱足–	骄傲	你的姐妹	所多玛	罪孽	是	这	看哪–	
H1961	H8252	H7962	H3899	H7653	H1347	H0269	H5467	H5771	H1961	H2088	H2009	

הֶחֱזִיקָה׃	לֹא	וְאֶבְיוֹן	עָנִי	וְיַד־	וְלִבְנוֹתֶיהָ	לָהּ׃	
她扶助	不	–和–穷乏人	困苦人	–和–手–	–和–对–她的女儿	对–她	
H2388	H3808	H0034	H6041	H3027	H1323		

看哪，你妹妹所多玛的罪孽是这样：她和她的众女都心骄气傲，粮食饱足，大享安逸，并没有扶助困苦和穷乏人的手。

ס	רָאִיתִי׃	כַּאֲשֶׁר	אֹתָהֶן	וָאָסִיר	לְפָנַי	תּוֹעֵבָה	וַתַּעֲשֶׂינָה	וַתִּגְבְּהֶינָה	50
*	我看见了	–如同–那	她们	–和–我除去了	在–我面前	可憎之事	–和–她们行了	–和–她们高傲	
	H7200		H0853	H5493	H6440	H8441		H1361	

她们狂傲，在我面前行可憎的事，我看见便将她们除掉。

מֵהֶנָּה	תּוֹעֲבוֹתַיִךְ	אֶת־	וַתַּרְבִּי	חֶטְאָה	לֹא	חַטֹּאתַיִךְ	כַּחֲצִי	וְשֹׁמְרוֹן	51
从–她们	你的可憎之事	–	–和–你增多了	她犯	不	你的罪	–如同–一半	–和–撒玛利亚	
H2007	H8441	H0853		H2398	H3808		H2677	H8111	

):עָשִׂית(	|עשיתי|	אֲשֶׁר	תּוֹעֲבוֹתַיִךְ	בְּכָל־	)אֲחוֹתַיִךְ(	|אחותך|	אֶת־	וַתְּצַדְּקִי
你行	[你行]	那	你的可憎之事	–在–全–	你的姐妹	[你的姐妹]	–	–和–你称义了
H6213			H8441	H3605	H0269	H0269	H0853	H6663

撒马利亚没有犯你一半的罪，你行可憎的事比她更多，使你的姊妹因你所行一切可憎的事，倒显为义。

הִתְעַבְתְּ	אֲשֶׁר־	בְּחַטֹּאתַיִךְ	לַאֲחוֹתֵךְ	פִּלַּלְתְּ	אֲשֶׁר	כָּלְמָתֵךְ	שְׂאִי	וְאַתְּ	גַּם־	52
你行可憎之事	那–	–在–你的罪	–向–你的姐妹	你判定了	那	你的羞辱	承担	你	也–	
H8581			H0269	H6419		H3639	H5375		H1571	

אַחְיוֹתֵךְ׃	בְּצִדְקָתֵךְ	כָּלְמָתֵךְ	וּשְׂאִי	בּוֹשִׁי	אַתְּ	וְגַם־	מִמֵּךְ	תִּצְדַּקְנָה	מֵהֶן
你的姐妹	–在–你称义	你的羞辱	–和–承担	你羞愧	你	–和–也–	从–你	她们称义	从–她们
H0269	H6663	H3639	H5375	H0954		H1571		H6663	H2004

你既断定你姊妹为义（为义：或译当受羞辱），就要担当自己的羞辱；因你所犯的罪比她们更为可憎，她们就比你更显为义；你既使你的姊妹显为义，你就要抱愧担当自己的羞辱。」

|שבית|	וְאֶת־	וּבְנוֹתֶיהָ	סְדֹם	)שְׁבוּת(	|שבית|	אֶת־	שְׁבִיתָהֶן	אֶת־	וְשַׁבְתִּי	53
[被掳]	–和–	–和–她的女儿	所多玛	被掳	[被掳]	–	她们的被掳	–	–和–我必恢复	
H7622	H0853	H1323	H5467	H7622	H7622	H0853	H7622	H0853	H7725	

בְּתוֹכָהּ׃	שְׁבִיתַיִךְ	)וּשְׁבוּת(	|ושבית|	וּבְנוֹתֶיהָ	שֹׁמְרוֹן	)שְׁבוּת(	
–在–她们中间	你的被掳者	–和–被掳	[–和–被掳]	–和–她的女儿	撒玛利亚	被掳	
H8432		H7622	H7622	H1323	H8111	H7622	

「我必叫她们被掳的归回，就是叫所多玛和她的众女，撒马利亚和她的众女，并你们中间被掳的，都要归回，

אֹתָן׃	בְּנַחֲמֵךְ	עָשִׂית	אֲשֶׁר	מִכֹּל	וְנִכְלַמְּתְּ	כָּלְמָתֵךְ	תִּשְׂאִי	לְמַעַן	54
他们	–在–你安慰	你行了	那	从–全	–和–你羞愚	你的羞辱	你承担	为了	
H0853	H5162			H3605	H3637	H3639	H5375	H4616	

好使你担当自己的羞辱，并因你一切所行的使她们得安慰，你就抱愧。

תִּשְׂבֹּן	וּבְנוֹתֶיהָ	וְשֹׁמְרוֹן	לְקַדְמָתָן	תָּשַׁבְנָ	וּבְנוֹתֶיהָ	סְדֹם	וַאֲחוֹתַיִךְ	55
必回归	-和-她的女儿	-和-撒玛利亚	-向-她们先前的	必回归	-和-她的女儿	所多玛	-和-你的姐妹	
H7725	H1323	H8111	H6927	H7725	H1323	H5467	H0269	

לְקַדְמָתָן׃	תְּשֻׁבֶינָה	וּבְנוֹתַיִךְ	וְאַתְּ	לְקַדְמָתָן	
-向-你们先前的	必回归	-和-你的女儿	-和-你	-向-她们先前的	
H6927	H7725	H1323		H6927	

你的妹妹所多玛和她的众女必归回原位；撒马利亚和她的众女，你和你的众女，也必归回原位。

גְּאוֹנֵךְ׃	בְּיוֹם	בְּפִיךְ	לִשְׁמוּעָה	אֲחוֹתֵךְ	סְדֹם	הָיְתָה	וְלֹוא	56
你的骄傲	-在-日子	-在-你的口	-向-听闻	你的姐妹	所多玛	是	-和-不	
H1347	H3117	H6310	H8052	H0269	H5467	H1961	H3808	

在你骄傲的日子，你的恶行没有显露以先，你的口就不提你的妹妹所多玛。那受了凌辱的亚兰众女和亚兰四围非利士的众女都恨恶你，藐视你。

בְּנוֹת	סְבִיבוֹתֶיהָ	וְכָל־	אֲרָם	בְּנוֹת־	חֶרְפַּת	עֵת	כְּמוֹ	רָעָתֵךְ	תִּגָּלֶה	בְּטֶרֶם	57
女儿	她四围的	-和-全-	亚兰	女儿-	凌辱	时候	-如同-	你的恶	被显露	-在-之前	
H1323	H5439	H3605	H0758	H1323	H2781	H6256	H3644		H1540	H2962	

מְסָבִיב׃	אוֹתָךְ	הַשָּׂאטוֹת	פְּלִשְׁתִּים
从-四围	你	-那-蔑视的	非利士人
H5439	H0853	H7590	H6430

ס	יְהוָה׃	נְאֻם	נְשָׂאתִים	אַתְּ	תּוֹעֲבוֹתַיִךְ	וְאֶת־	זִמָּתֵךְ	אֶת־	58
*	耶和华	宣告	承担了-他们	你	你的可憎之事	-和-	你的淫荡	-	
	H3068	H5002	H5375		H8441	H0853	H2154	H0853	

耶和华说：你贪淫和可憎的事，你已经担当了。」

אֲשֶׁר־	עָשִׂית	כַּאֲשֶׁר	אוֹתָךְ	)וְעָשִׂיתִי(	]ועשית[	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כִּה	כִּי	59
那-	你行了	-如同-那	你	-和-我行了	[-和-我行了]	耶和华	主	说了	如此	因为	
			H0853	H6213		H3069	H0136	H0559	H3541		

בְּרִית׃	לְהָפֵר	אָלָה	בָּזִית
约	-向-违背	誓言	你蔑视了
H1285		H0423	H0959

「主耶和华如此说：你这轻看誓言、背弃盟约的，我必照你所行的待你。

בְּרִית	לָךְ	וַהֲקִמוֹתִי	נְעוּרָיִךְ	בִּימֵי	אוֹתָךְ	בְּרִיתִי	אֶת־	אֲנִי	וְזָכַרְתִּי	60
约	对-你	-和-我必建立	你的幼年	-在-日子	-你	我的约	-	我	-和-我必记念	
H1285				H3117	H0853	H1285	H0853	H0589	H2142	

עוֹלָם׃
永远
H5769

然而我要追念在你幼年时与你所立的约，也要与你立定永约。

אֶל־	מִמֵּךְ	הַגְּדֹלוֹת	אֲחוֹתַיִךְ	אֶת־	בְּקַחְתֵּךְ	וְנִכְלַמְתְּ	דְּרָכַיִךְ	אֶת־	וְזָכַרְתְּ	61
到-	从-你	-那-大	你的姐妹	-	-在-你接受	-和-你羞愧	你的道路	-	-和-你记念	
H0413			H0269	H0853	H3947	H3637	H1870	H0853	H2142	

מִבְּרִיתֵךְ׃	וְלֹא	לִבְנוֹת	לָךְ	אֶתֶּן	וְנָתַתִּי	מִמֵּךְ	הַקְּטַנּוֹת
从-你的约	-和-不	-向-女儿	对-你	她们	-和-我必给	从-你	-那-小
H1285	H3808	H1323		H0853	H5414		

你接待你姊姊和你妹妹的时候，你要追念你所行的，自觉惭愧；并且我要将她们赐你为女儿，却不是按着前约。

62

וַהֲקִימוֹתִי	אֲנִי	אֵת־	בְּרִיתִי	אִתָּךְ	וְיָדַעַתְּ	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה׃
–和–我必建立	我	–	我的约	–和–你	–和–你知道了	因为–	我	耶和华
H0589	H0853	H1285	H0854	H3045	H0589	H3068

我要坚定与你所立的约（你就知道我是耶和华），

63

לְמַעַן	תִּזְכְּרִי	וְנָבַשְׁתְּ	וְלֹא	יְהִיֶה־	לָךְ	עוֹד	פִּתָּחוֹן	פֶּה	מִפְּנֵי	כְּלִמָּתֵךְ
为了	你记念	–和–你羞愧	–和–不	有–	对–你	再	开口	口	从–面前	你的羞辱
H4616	H2142	H0954	H3808	H1961		H5750	H6610	H6310	H6440	H3639

בְּכַפְּרִי־	לָךְ	לְכֹל־	אֲשֶׁר	עָשִׂית	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	ס	
–在–我赎罪–	对–你	–向–全–	那	你行了	宣告	主	耶和华	*	
		H3605			H5002	H0136	H3069		

好使你在我赦免你一切所行的时候，心里追念，自觉抱愧，又因你的羞辱就不再开口。这是主耶和华说的。」

Chapter 17

1

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	
–和–发生了	话–	耶和华	对–我	说	
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559	

耶和华的话临到我说：

2

בֶּן־	אָדָם	חִוד	חִידָה	וּמְשָׁל	מָשָׁל	אֶל־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל׃
–的–儿子	人	出	谜语	–和–讲	比喻	对–	家	以色列
	H0120	H2330	H2420		H4912	H0413		H3478

「人子啊，你要向以色列家出谜语，设比喻，

3

וְאָמַרְתָּ	כֹּה־	וְאָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הַנָּשֶׁר	הַגָּדוֹל	גְּדוֹל	הַכְּנָפַיִם	אֶרֶךְ	הָאֵבֶר
–和–你说	如此–	说了	主	耶和华	–那–鹰	–那–大	大	–那–翅膀	长	–那–羽毛
H0559	H3541	H0559	H0136	H3069	H5404			H3671	H0750	H0083

מָלֵא	הַנּוֹצָה	אֲשֶׁר־	לוֹ	הָרִקְמָה	בָּא	אֶל־	הַלְּבָנוֹן	וַיִּקַּח	אֵת־	צַמֶּרֶת
满	–那–羽毛	那–	属–它	–那–彩色	来了	到–	–那–利巴嫩	–和–他取了	–	树梢
H4392	H5133				H0935	H0413	H3844	H3947	H0853	H6788

הָאָרְצָה׃
–那–香柏
H0730

说主耶和华如此说：有一大鹰，翅膀大，翎毛长，羽毛丰满，彩色俱备，来到黎巴嫩，将香柏树梢拧去，

4

רֹכְלִים	בְּעִיר	כְּנַעַן	אֶרֶץ	אֶל־	וַיְבִיאֵהוּ	קָטַף	יְנִיקוֹתָיו	רֹאשׁ	אֶת
商人	–在–城	迦南	地	到–	–和–他带了–它	他折下	它的嫩枝	头	–
H7402			H0776	H0413	H0935	H6998	H3242		H0853

שָׂמוֹ׃
他放置了–它

就是折去香柏树尽尖的嫩枝，叼到贸易之地，放在买卖城中；

5 וַיִּקַּח֙ מִזֶּ֣רַע הָאָ֔רֶץ וַיִּתְּנֵ֖הוּ בִּשְׂדֵ֣ה־זָ֑רַע קָ֚ח עַל־מַ֣יִם רַבִּ֔ים צַפְצָפָ֖ה שָׂמֽוֹ׃

וַיִּקַּח֙	מִזֶּ֣רַע	הָאָ֔רֶץ	וַיִּתְּנֵ֖הוּ	בִּשְׂדֵ֣ה־	זָ֑רַע	קָ֚ח	עַל־	מַ֣יִם	רַבִּ֔ים
-和-他取了	从-种子	-那-地	-和-他给了-它	-在-田-	播种	取了	在-	水	多
H3947	H2233	H0776	H5414		H2233	H3947		H4325	

צַפְצָפָ֖ה שָׂמֽוֹ׃
柳树 他放置了-它
H6851

又将以色列地的枝子栽于肥田里，插在大水旁，如插柳树，

6 וַיִּצְמַ֕ח וַיְהִי֙ לְגֶ֣פֶן סָרַ֔חַת שִׁפְלַ֖ת קוֹמָ֑ה לְפֻנּ֣וֹת דָּלִיּוֹתָ֔יו וְשָׁרָשָׁ֖יו אֵלָ֥יו הָי֛וּ וַתַּ֥עַשׂ וַתְּהִי֙ לְגֶ֣פֶן רַ֔חַת בְּרֹדִ֖ים תַּחְתֶּ֑יהָ יִהְי֣וּ וַתְּהִי֙ לְגֶ֣פֶן רַ֔חַת בְּרֹדִ֖ים תַּחְתֶּ֑יהָ יִהְי֣וּ וַתַּשְׁלַ֖ח פֹּארֽוֹת׃

וַיִּצְמַ֕ח	וַיְהִי֙	לְגֶ֣פֶן	סָרַ֔חַת	שִׁפְלַ֖ת	קוֹמָ֑ה	לְפֻנּ֣וֹת	דָּלִיּוֹתָ֔יו	וְשָׁרָשָׁ֖יו	אֵלָ֥יו	הָי֛וּ	וַתַּ֥עַשׂ	וַתְּהִי֙	לְגֶ֣פֶן	רַ֔חַת	בְּרֹדִ֖ים	תַּחְתֶּ֑יהָ	יִהְי֣וּ	וַתַּשְׁלַ֖ח	פֹּארֽוֹת׃
-和-它发芽	-和-成为了	-向-葡萄树	蔓延的	低	身量	-向-转	它的枝条	-和-它的根	对-它		-和-它发了	-和-成为了	-向-葡萄树		枝条	在它下面	成为	-和-它发出	小枝
H6779	H1961	H1612	H5628	H8217	H6967	H6437	H1808	H8328	H0413		H6213	H1961	H1612		H0905	H8478	H1961	H7971	

就渐渐生长，成为蔓延矮小的葡萄树。其枝转向那鹰，其根在鹰以下，于是成了葡萄树，生出枝子，发出小枝。

7 וַיְהִי֙ אֶחָ֣ד נֶ֣שֶׁר־ גְּד֤וֹל גָּדוֹל֙ כְּנָפִ֔ים וְרַב־ נוֹצָ֖ה וְהִנֵּ֣ה הַגֶּ֣פֶן הַזֹּ֗את וְעָלָ֤יו שָׁרְשֶׁיהָ֙ כָּפְנָ֔ה וְדָלִיּוֹתָ֖יו שִׁלְחָ֣ה־ לָהּ֙ אוֹתָ֔הּ לְהַשְׁקוֹת֙ מֵעַרְגֹ֣ת מַטָּעָ֔הּ׃

וַיְהִי֙	אֶחָ֣ד	נֶ֣שֶׁר־	גְּד֤וֹל	גָּדוֹל֙	כְּנָפִ֔ים	וְרַב־	נוֹצָ֖ה	וְהִנֵּ֣ה	הַגֶּ֣פֶן	הַזֹּ֗את	וְעָלָ֤יו	שָׁרְשֶׁיהָ֙	כָּפְנָ֔ה	וְדָלִיּוֹתָ֖יו	שִׁלְחָ֣ה־	לָהּ֙	אוֹתָ֔הּ	לְהַשְׁקוֹת֙	מֵעַרְגֹ֣ת	מַטָּעָ֔הּ׃
-和-有	鹰-	一	大	大	翅膀	-和-多-	羽毛	-和-看哪	-那-葡萄树	-那-这	对-它	她的根	弯曲了	-和-它的枝条	伸出了-	对-它	她	-向-浇水	从-畑地	她的种植
H1961	H5404	H0259			H3671		H5133	H2009	H1612	H2063	H0413	H8328	H3719	H1808	H7971		H0853	H8248	H6170	H4302

又有一大鹰，翅膀大，羽毛多。这葡萄树从栽种的畦中向这鹰弯过根来，发出枝子，好得它的浇灌。

8 אֶל־ שָׂדֶ֣ה טוֹב֮ אֶל־ מַ֣יִם רַבִּים֒ הִ֣יא שְׁתוּלָ֔ה לַעֲשׂ֥וֹת עָנָ֖ף וְלָשֵׂ֣את פֶּ֑רִי לִֽהְיוֹת֙ גֶּ֣פֶן אַדֶּ֔רֶת׃ ס

אֶל־	שָׂדֶ֣ה	טוֹב֮	אֶל־	מַ֣יִם	רַבִּים֒	הִ֣יא	שְׁתוּלָ֔ה	לַעֲשׂ֥וֹת	עָנָ֖ף	וְלָשֵׂ֣את	פֶּ֑רִי	לִֽהְיוֹת֙	גֶּ֣פֶן	אַדֶּ֔רֶת׃	ס
到-	田地	好	到-	水	多	她	被种植	-向-作	枝条	-和-向-结	果子	-向-成为	-向-葡萄树	壮美	*
H0413			H0413	H4325		H1931	H8362		H6057	H5375	H6529	H1961	H1612	H0155	

这树栽于肥田多水的旁边，好生枝子，结果子，成为佳美的葡萄树。

9 אֱמֹ֣ר כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הֲלוֹא֙ תִּצְלָ֔ח יִנָּתֵ֖ק וְאֶת־ פִּרְיָ֣הּ תִּיבַ֗שׁ כָּל־ טַרְפֵּ֤י צִמְחָהּ֙ תִּיבָ֔שׁ וְלֹא־ בִזְרֹ֥עַ גְּדוֹלָ֖ה וּבְעַם־ רָ֑ב לִמְשֹׁ֣את אוֹתָ֔הּ מִשָּׁרָשֶׁ֖יהָ׃

אֱמֹ֣ר	כֹּ֤ה	אָמַר֙	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֔ה	הֲלוֹא֙	תִּצְלָ֔ח	יִנָּתֵ֖ק	וְאֶת־	פִּרְיָ֣הּ	תִּיבַ֗שׁ	כָּל־	טַרְפֵּ֤י	צִמְחָהּ֙	תִּיבָ֔שׁ	וְלֹא־	בִזְרֹ֥עַ	גְּדוֹלָ֖ה	וּבְעַם־	רָ֑ב	לִמְשֹׁ֣את	אוֹתָ֔הּ	מִשָּׁרָשֶׁ֖יהָ׃
说	如此	说了	主	耶和华	岂不	它必繁荣	他拔出	-和-	她的果子		全-	叶子	她的芽	干枯	-和-不-	-在-膀臂	大	-和-在-民-	多	-向-拔起	她	-从-她的根
H0559	H3541	H0559	H0136	H3069	H3808		H5423	H0853	H6529	H0853	H3605	H2964	H6780	H3001	H3808	H2220				H5375	H0853	H8328

你要说，主耶和华如此说：这葡萄树岂能发旺呢？鹰岂不拔出它的根来，芟除它的果子，使它枯干，使它发的嫩叶都枯干了吗？也不用大力和多民，就拔出它的根来。

10 וְהִנֵּ֣ה שְׁתוּלָ֔ה הֲתִצְלָ֖ח הֲלוֹא֙ כְּנַגַּ֣ע בָּ֔הּ רוּחַ֙ הַקָּדִ֔ים יָבֵ֖שׁ תִּיבַ֑שׁ עַל־ יָבֵ֖שׁ תִּיבַ֑שׁ עַל־ עֶרְגֹ֥ת צִמְחָ֖הּ תִּיבָֽשׁ׃ פ

וְהִנֵּ֣ה	שְׁתוּלָ֔ה	הֲתִצְלָ֖ח	הֲלוֹא֙	כְּנַגַּ֣ע	בָּ֔הּ	רוּחַ֙	הַקָּדִ֔ים	יָבֵ֖שׁ	תִּיבַ֑שׁ	עַל־	יָבֵ֖שׁ	תִּיבַ֑שׁ	עַל־	עֶרְגֹ֥ת	צִמְחָ֖הּ	תִּיבָֽשׁ׃	פ
-和-看哪	被种植	岂繁荣	岂不	-如同-触碰	-在-她	风	-那-东	干枯			干枯			畑地	她的芽	干枯	*
H2009	H8362		H3808	H5060		H7307	H6921	H3001			H3001			H6170	H6780	H3001	

葡萄树虽然栽种，岂能发旺呢？一经东风，岂不全然枯干吗？必在生长的畦中枯干了。」

11 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
-和-发生了 话- 耶和华 对-我 说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

12 אֱמָר־ נָא לְבֵית הַמֶּרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה־ אֵלֶּה הֵנָּה־ אָמַר בָּא מֶלֶךְ־
-向-家 -那-悖逆 岂不 你们知道 什么- 这些 看哪- 说 来了 王-
H4994 H4805 H3808 H3045 H4100 H0428 H2009 H0559 H0935 H4428

בָּבֶל׃ אֵלָיו אוֹתָם וַיָּבֵא שָׂרֶיהָ וְאֶת־ מַלְכָּהּ אֶת־ וַיִּקַּח יְרוּשָׁלַ͏ִם בָּבֶל
巴比伦 对-他 他们 -和-他带了 她的首领 -和- 她的王 - -和-他取了 耶路撒冷 巴比伦
H0894 H0413 H0853 H0935 H8269 H0853 H4428 H0853 H3947 H3389 H0894

「你对那悖逆之家说：你们不知道这些事是甚么意思么？你要告诉他们说，巴比伦王曾到耶路撒冷，将其中的君王和首领带到巴比伦自己那里去。

13 וְאֶת־ בְּאָלָה אֹתוֹ וַיָּבֵא בְּרִית אִתּוֹ וַיִּכְרֹת הַמְלוּכָה מִזֶּרַע וַיִּקַּח
-和- -在-誓言 他 -和-他带了 约 与-他 -和-他立了 -那-王国 从-种子 -和-他取了
H0853 H0423 H0853 H0935 H1285 H0854 H3772 H4410 H2233 H3947

לָקָח׃ הָאָרֶץ אֵילֵי
他取了 -那-地 强者
H3947 H0776

从以色列的宗室中取一人与他立约，使他发誓，并将国中有势力的人掳去，

14 לְהִיוֹת לְבִלְתִּי שְׁפָלָה מַמְלָכָה לִשְׁמֹר הִתְנַשֵּׂא לְבִלְתִּי עָמְדָהּ׃ בְּרִיתוֹ אֶת־
-向-成为 -向-不能- 卑微 王国 -向-遵守 自举 -向-不能- -向-它的存立 他的约 -
H1961 H1115 H8217 H4467 H8104 H5375 H1115 H5975 H1285 H0853

使国低微不能自强，惟因守盟约得以存立。

15 רָב וְעַם־ סוּסִים לוֹ תֵּת־ מִצְרַיִם מַלְאָכָיו לִשְׁלֹחַ בּוֹ וַיִּמְרָד־
多 -和-民- 马 他 -向-给- 埃及 他的使者 -向-差遣 -在-他 -和-他叛变了-
H5414 H4714 H4397 H7971 H4775

וְנִמְלָט׃ בְּרִית וְהֵפֵר הָאֵלֶּה הָעֹשֶׂה הֲיִמָּלֵט הֲיִצְלָח
-和-他逃脱 约 -和-他违背了 这些 -那-行的 岂逃脱 岂繁荣
H4422 H1285 H0428 H4422

他却背叛巴比伦王，打发使者往埃及去，要他们给他马匹和多民。他岂能亨通呢？行这样事的人岂能逃脱呢？他背约岂能逃脱呢？

16 חַי־ אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֲשֶׁר
活- 我 宣告 主 耶和华 若- 不 -那-王 -在-地方 -那-立王的 那
H0589 H5002 H0136 H3069 H0518 H3808 H4428 H4725 H8675 H0834

בְּרִיתוֹ אֶת־ הֵפֵר וַאֲשֶׁר אָלָתוֹ אֶת־ בָּזָה בָּבֶל בְּתוֹךְ־ אִתּוֹ בְּרִיתוֹ אֶת־ אֹתוֹ
他的约 - 他违背了 -和-那 他的誓言 - 他蔑视了 巴比伦 -在-中间- 与-他 他的约 - 他 他必死
H1285 H0853 H0854 H1285 H0853 H0423 H0853 H0959 H0894 H8432 H0854 H1285 H0853 H0834 H4191

他轻看向王所起的誓，背弃王与他所立的约。主耶和华说：我指着我的永生起誓，他定要死在立他作王、巴比伦王的京都。

17 וְלֹא֙ בְּחַ֣יִל גָּד֔וֹל וּבְקָהָ֖ל רָ֑ב בְּשִׁפְכָ֣ה סֹלְלָ֔ה בְּמִלְחָמָ֖ה אוֹתָ֥וֹ יַעֲשֶׂ֛ה פַּרְעֹ֥ה
-和-不 -在-军队 大 -和-在-众人 多 -在-筑 壁垒 -在-战争中 他 行 法老
H3808 H2428 H1428 H6951 H0853 H6547 H8210 H5550 H4421

וּבִבְנ֥וֹת דַּיֶּ֖ק לְהַכְרִ֣ית נְפָשׁ֑וֹת רַבּֽוֹת׃
-和-在-建 属城 -向-剪除 灵魂 多
H1129 H1785 H3772 H5315

敌人筑垒造台，与他打仗的时候，为要剪除多人，法老虽领大军队和大群众，还是不能帮助他。

18 וּבָזָ֥ה לִהְפֵּ֖ר בְּרִ֑ית וְהִנֵּ֣ה נָתַ֔ן יָדָ֖וֹ וְכָל־אֵ֣לֶּה עָשָׂ֔ה לֹ֥א יִמָּלֵֽט׃ ס *
-和-他蔑视了 誓言 -向-违背 约 -和-看哪 他给了 他的手 -和-全- 这些 他行了 不 他必逃脱
H0959 H0423 H1285 H5414 H2009 H3027 H3605 H0428 H6213 H3808 H4422

他轻看誓言，背弃盟约，已经投降，却又做这一切的事，他必不能逃脱。」

19 לָכֵ֗ן כֹּה־אָמַ֤ר אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה חַי־אָ֖נִי אִם־לֹ֑א אָלָתִ֣י אֲשֶׁ֤ר בָּזָה֙ וּבְרִיתִ֣י אֲשֶׁ֣ר הֵפִ֔יר וְנָתַתִּ֥יו בְּרֹאשׁ֖וֹ׃
因此 如此- 说了 主 耶和华 活- 我 若- 不 我的誓言 那 他蔑视了 -和-我的约 那 他违背了 -和-我必给了-它 -在-他头上
H3541 H0559 H0136 H3069 H2416 H0589 H0518 H3808 H0423 H0834 H0959 H1285 H0834 H6331 H5414 H7218

所以主耶和华如此说：「我指着我的永生起誓，他既轻看指我所起的誓，背弃指我所立的约，我必要使这罪归在他头上。

20 וּפָרַשְׂתִּ֤י עָלָיו֙ רִשְׁתִּ֔י וְנִתְפַּ֖שׂ בְּמִצוּדָתִ֑י וְהֵבִיאוֹתִ֣יהוּ בָבֶ֔לָה וְנִשְׁפַּטְתִּ֥י אִתּ֖וֹ שָׁ֥ם בְּמַעֲלוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר מָעַ֔ל־בִּֽי׃
-和-我必张开 在-他上 我的网 -和-他被抓住 -在-我的网罗中 -和-我必带了-他 巴比伦 -和-那里 他的干犯 那 他干犯了- -在-我
H6566 H5921 H7568 H8610 H4686 H0935 H0894 H8033 H4604 H0834 H4603

我必将我的网撒在他身上，他必在我的网罗中缠住。我必带他到巴比伦，并要在那里因他干犯我的罪刑罚他。

21 וְאֵת֙ כָּל־מִבְרָחָ֣יו (מברחו) [מִבְרָחָ֔יו] בְּכָל־אֲגַפָ֖יו בַּחֶ֣רֶב יִפֹּ֑לוּ וְהַנִּשְׁאָרִ֖ים לָרֽוּחַ תִּזָּרֶ֑ינָה וְיִדַּעְתֶּ֣ם כִּ֤י אֲנִי֙ יְהוָ֔ה דִּבַּ֖רְתִּי׃ ס *
-和- 全- [他的逃兵] 他的逃兵 -在-全- 他的军队 -在-刀剑 他们必倒 -和-那-剩余的 -向-全- 风 他们被分散 -和-你们必知道 我 因为 耶和华 说了
H0853 H3605 H4015 H4015 H3605 H0102 H2719 H3782 H7604 H3605 H7307 H6566 H3045 H0589 H3588 H3068 H1696

他的一切军队，凡逃跑的，都必倒在刀下；所剩下的，也必分散四方（方：原文是风）。你们就知道说这话的是我—耶和华。」

22 כֹּה֙ אָמַ֣ר אֲדֹנָ֔י יְהוִ֔ה וְלָקַחְתִּי֙ אֲנִ֔י מִצַּמֶּ֖רֶת הָאֶ֣רֶז הָרָמָ֑ה וְנָתָתִ֔י מֵרֹ֥אשׁ יונקותיו אֶקְטֹ֣ף רַ֔ךְ וְשָׁתַלְתִּי֙ אֲנִ֔י עַל־הַ֥ר גָּבֹ֖הַ וְתָלֽוּל׃
如此 说了 主 耶和华 -和-我必取 我 从-树梢 -那-香柏 -那-高 -和-我必给 从-头 它的嫩枝 嫩 我必折下 我 在 山- 高 -和-崔嵬
H3541 H0559 H0136 H3069 H3947 H0589 H4788 H0730 H7413 H5414 H4605 H3127 H7390 H6998 H0589 H5921 H2022 H1364 H8524

主耶和华如此说：「我要将香柏树梢拧去栽上，就是从尽尖的嫩枝中折一嫩枝，栽于极高的山上；

23 בְּהַ֣ר מְרֽוֹם־ יִשְׂרָאֵ֣ל אֶשְׁתֳּלֶ֔נּוּ וְנָשָׂ֥א עָנָ֖ף וְעָשָׂ֣ה פְּרִ֑י וְהָיָ֖ה לְאֶ֥רֶז
在–山 崇高 以色列 我必种植–它 –和–它结出 枝条 –和–它产出 果子 –和–成为了 –向–香柏
H2022 H4791 H3478 H8362 H5375 H6057 H6529 H1961 H0730

אַדִּ֖יר וְשָׁכְנ֣וּ תַחְתָּ֑יו כֹּ֚ל צִפּ֣וֹר כָּנָ֔ף בְּצֵ֥ל דָּלִיּוֹתָ֖יו תִּשְׁכֹּֽנָה׃
威严 –和–居住了 在它下面 全 鸟 全– 翅膀 –在–影子 它的枝条 她们居住
H0117 H7931 H8478 H3605 H6833 H3605 H3671 H6738 H1808 H7931

在以色列高处的山栽上。它就生枝子，结果子，成为佳美的香柏树，各类飞鸟都必宿在其下，就是宿在枝子的荫下。

24 וְיָדְע֣וּ כָל־ עֲצֵ֣י הַשָּׂדֶ֗ה כִּ֣י אֲנִ֤י יְהוָה֙ הִשְׁפַּ֣לְתִּי עֵ֔ץ גָּבֹ֖הַּ הִגְבַּ֣הְתִּי עֵ֣ץ רָטֹ֑ב
–和–他们必知道 全– 树 –那–田野 因为 我 耶和华 我降低了 树 高 我升高了
H3045 H3605 H6086 H8213 H3068 H0589 H6086 H1364 H1361

הִפְרַ֣חְתִּי וְהֹבַשְׁתִּ֣י עֵ֔ץ יָבֵ֖שׁ אֲנִ֣י יְהוָ֑ה דִּבַּ֖רְתִּי וְעָשִׂ֥יתִי׃ פ
–和–我使发芽了 我使干枯了 树 枯 我 耶和华 说了 –和–我行了 *
H6086 H3001 H6086 H3002 H0589 H3068 H1696 H6213

田野的树木都必知道我—耶和华使高树矮小，矮树高大；青树枯干，枯树发旺。我—耶和华如此说，也如此行了。」

Chapter 18

1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
–和–发生了 话– 耶和华 对–我 说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话又临到我说：

2 מַה־ לָּכֶ֗ם אַתֶּם֙ מֹשְׁלִ֣ים אֶת־ הַמָּשָׁ֤ל הַזֶּה֙ עַל־ אַדְמַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֖ר אָב֣וֹת
什么– 对–你们 你们 引用 –那–俗语 – –那–这 在– 地 以色列 说 父亲
H4100 H0853 H4912 H2088 H0127 H3478 H0559 H0001

תִּקְהֶ֖ינָה׃ הַבָּנִ֔ים וְשִׁנֵּ֥י בֹ֖סֶר אָכְל֣וּ
发酸 –那–儿子 –和–牙齿 酸葡萄 他们吃了
H6949 H1155 H0398

「你们在以色列地怎么用这俗语说『父亲吃了酸葡萄，儿子的牙酸倒了』呢？」

3 חַי־ אָ֨נִי֙ נְאֻ֣ם אֲדֹנָ֔י יְהוִ֔ה אִם־ יִהְיֶ֥ה עוֹד֙ לָכֶ֔ם מָשָׁ֖ל הַזֶּ֑ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
活– 我 宣告 主 耶和华 若– 有 再 对–你们 引用 –那–这 –在–以色列
H2088 H0589 H5002 H0136 H3069 H0518 H5750 H3887 H4912 H2088 H3478

主耶和华说：「我指着我的永生起誓，你们在以色列中，必不再有用这俗语的因由。

4 הֵ֣ן כָּל־ הַנְּפָשׁ֣וֹת לִ֔י הֵ֚נָּה כַּנֶּ֣פֶשׁ הָאָ֔ב וְכַנֶּ֣פֶשׁ הַבֵּ֔ן לִ֥י הֵ֖ם הַנֶּ֥פֶשׁ
看哪 全– 那–灵魂 属–我 它们 –如同–灵魂 –那–父亲 –如同–灵魂 –那–儿子 属–我 –那–灵魂
H2005 H3605 H5315 H2007 H5315 H0001 H5315 H3605 H5315

הַחֹטֵ֥את הִ֖יא תָּמ֑וּת׃ ס
–那–犯罪的 她 必死 *
H2398 H1931 H4191

看哪，世人都是属我的；为父的怎样属我，为子的也照样属我；犯罪的，他必死亡。

5 וְאִישׁ כִּי־ יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
–和–人 因为– 他成为 义人 –和–他行了 公正 –和–义
H0376 H3588 H1961 H6662 H6213 H4941 H6666

「人若是公义，且行正直与合理的事：

6 אֶל־ הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־ גִּלּוּלֵי בֵית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
对– –那–山 他吃 不 –和–他的眼睛 他举起 到– 偶像 家 以色列 –和–
H0413 H2022 H0398 H3808 H5869 H5375 H0413 H1544 H1004 H3478 H0853

אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־ אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃
妻子 他的邻舍 不 他玩污 –和–到– 女人 月经的 不 他近前
H0802 H7453 H3808 H2930 H0413 H0802 H5079 H3808 H7126

未曾在山上吃过祭偶像之物，未曾仰望以色列家的偶像，未曾玷污邻舍的妻，未曾在妇人的经期内亲近她，

7 וְאִישׁ לֹא יוֹנָה חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ לָרָעֵב
–和–人 不 他欺压 他的抵押物 债务 他归还 抢夺 不 他抢夺 他的粮食 –向–饥饿者
H0376 H3808 H3238 H2588 H2326 H7725 H1500 H3808 H1497 H3899 H7457

יִתֵּן וְעֵירֹם כְּסֶה־ בָגֶד׃
他给 –和–赤身者 他遮盖– 衣服
H5414 H5903 H3680

未曾亏负人，乃将欠债之人的当头还给他；未曾抢夺人的物件，却将食物给饥饿的人吃，将衣服给赤身的人穿；

8 בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־ יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב מִשְׁפָּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה
–在–利息 不– 他给 –和–高利 不 他取 从–不义 他收回 审判 真理 他行
H5392 H3808 H5414 H8636 H3808 H3947 H5766 H7725 H4941 H0571 H6213

בֵּין אִישׁ לְאִישׁ׃
之间 人 –向–人
H0996 H0376 H0376

未曾向借钱的弟兄取利，也未曾向借粮的弟兄多要，缩手不作罪孽，在两人之间，按至理判断；

9 בְּחֻקֹּתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם
–在–我的律例 他行走 –和–我的典章 他遵守 –向–行 真理 义人 他 活 他必活 宣告
H2708 H1980 H4941 H8104 H6213 H0571 H6662 H1931 H2421 H2421 H5002

אֲדֹנָי יְהוִה׃
主 耶和华
H0136 H3069

遵行我的律例，谨守我的典章，按诚实行事—这人是公义的，必定存活。这是主耶和华说的。

10 וְהוֹלִיד בֶּן־ פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃
–和–他生了 儿子– 强盗 流出 血 –和–他行了 兄弟 从–一 从–这些
H3205 H1121 H6530 H8210 H1818 H6213 H0251 H0259 H0428

「他若生一个儿子，作强盗，是流人血的，不行以上所说之善，反行其中之恶，乃在山上吃过祭偶像之物，并玷污邻舍的妻，

11 וְהוּא אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־ הֶהָרִים אָכָל וְאֶת־ אֵשֶׁת
–和–他 – 全– 这些 不 他行了 因为 也 对– –那–山 他吃了 –和– 妻子
H1931 H0853 H3605 H0428 H3808 H6213 H3588 H1571 H0413 H2022 H0398 H0853 H0802

רֵעֵהוּ טִמֵּא׃
他的邻舍 他玩污了
H7453 H2930

12

הַגִּלּוּלִים	וְאֶל־	יָשִׁיב	לֹא	חֲבֹל	גָּזָל	גְּזֵלוֹת	הוֹנָה	וְאֶבְיוֹן	עָנִי
-那-偶像	-和-到-	他归还	不	抵押物	他抢夺了	抢夺	他欺压了	-和-穷乏人	困苦人
H1544	H0413	H7725	H3808		H1497	H1500	H3238	H0034	H6041

עָשָׂה׃	תּוֹעֵבָה	עֵינָיו	נָשָׂא
他行了	可憎之事	他的眼睛	他举起了
	H8441		H5375

亏负困苦和穷乏的人，抢夺人的物，未曾将当头还给人，仰望偶像，并行可憎的事，

13

הַתּוֹעֵבוֹת	כָּל־	אֶת	יִחְיֶה	לֹא	וָחָי	לָקַח	וְתַרְבִּית	נָתַן	בַּנֶּשֶׁךְ
-那-可憎之事	全-	-	他必活	不	-和-他活	他取了	-和-高利	他给了	-在-利息
H8441	H3605	H0853	H2421	H3808	H2425	H3947	H8636	H5414	H5392

יִהְיֶה׃	בּוֹ	דָּמָיו	יוּמָת	מָוֶת	עָשָׂה	הָאֵלֶּה
必成为	-在-他	他的血	他必死	死	他行了	-那-这些
H1961		H1818	H4191	H4191		H0428

向借钱的弟兄取利，向借粮的弟兄多要—这人岂能存活呢？他必不能存活。他行这一切可憎的事，必要死亡，他的罪（原文是血）必归到他身上。

14

עָשָׂה	אֲשֶׁר	אָבִיו	חַטָּאת	כָּל־	אֶת־	וַיַּרְא	בֵּן	הוֹלִיד	וְהִנֵּה
他行了	那	他的父亲	罪	全-	-	-和-他看见了	儿子	他生了	-和-看哪
	H0001			H3605	H0853	H7200		H3205	H2009

כָּהֵן׃	יַעֲשֶׂה	וְלֹא	וַיִּרְאֶה
如此	他行	-和-不	-和-他看见了
H2004		H3808	H7200

「他若生一个儿子，见父亲所犯的一切罪便惧怕（有古卷：思量），不照样去做；

15

אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	גִּלּוּלֵי	אֶל־	נָשָׂא	לֹא	וְעֵינָיו	אָכַל	לֹא	הֶהָרִים	עַל־
-	以色列	家	偶像	到-	他举起	不	-和-他的眼睛	他吃	不	-那-山	在-
H0853	H3478		H1544	H0413	H5375	H3808		H0398	H3808	H2022	

טָמֵא׃	לֹא	רֵעֵהוּ	אֵשֶׁת
他玩污	不	他的邻舍	妻子
	H3808	H7453	H0802

未曾在山上吃过祭偶像之物，未曾仰望以色列家的偶像，未曾玷污邻舍的妻，

16

לְרָעֵב	לַחְמוֹ	גָּזָל	לֹא	וּגְזֵלָה	חָבָל	לֹא	חֲבֹל	הוֹנָה	לֹא	וְאִישׁ
-向-饥饿者	他的粮食	他抢夺	不	-和-抢夺	他抵押	不	抵押物	他欺压	不	-和-人
H7457	H3899	H1497	H3808	H1500		H3808		H3238	H3808	H0376

בָּגֶד׃	כִּסָּה־	וְעֵרוֹם	נָתָן
衣服	他遮盖了-	-和-赤身者	他给了
	H3680	H5903	H5414

未曾亏负人，未曾取人的当头，未曾抢夺人的物件，却将食物给饥饿的人吃，将衣服给赤身的人穿，

17

בְּחֻקֹּתַי	עָשָׂה	מִשְׁפָּטַי	לָקַח	לֹא	וְתַרְבִּית	נֶשֶׁךְ	יָדוֹ	הֵשִׁיב	מֵעֳנִי
-在-我的律例	他行了	我的典章	他取	不	-和-高利	利息	他的手	他收回了	从-困苦人
H2708		H4941	H3947	H3808	H8636	H5392	H3027	H7725	H6041

יִחְיֶה׃	חָיֹה	אָבִיו	בַּעֲוֹן	יָמוּת	לֹא	הוּא	הָלַךְ
他必活	活	他的父亲	-在-罪孽	他必死	不	他	他行走
H2421	H2421	H0001	H5771	H4191	H3808	H1931	H1980

缩手不害贫穷人，未曾向借钱的弟兄取利，也未曾向借粮的弟兄多要；他顺从我的典章，遵行我的律例，就不因父亲的罪孽死亡，定要存活。

18

עָשָׂה	טֹוב	לֹא־	וַאֲשֶׁר	אָח	גָּזֵל	גָּזַל	עָשַׁק	עָשַׁק	כִּי־	אָבִיו
他行了	好	不–	–和–那	兄弟	抢夺	他抢夺了	欺压	他欺压了	因为–	他的父亲
		H3808		H0251	H1499	H1497	H6233	H6231		H0001

בַּעֲוֹנֹו׃	מֵת	וְהִנֵּה־	עַמָּיו	בְּתֹוךְ
–在–他的罪孽	死了	–和–看哪–	他的民	–在–中间
H5771	H4191	H2009		H8432

至于他父亲；因为欺人太甚，抢夺弟兄，在本国的民中行不善，他必因自己的罪孽死亡。

19

וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	וְהַבֵּן	הָאָב	בַּעֲוֹן	הַבֵּן	נָשָׂא	לֹא־	מַדֻּעַ	וַאֲמַרְתֶּם
–和–义	公正	–和–那–儿子	–那–父亲	–在–罪孽	–那–儿子	承担	不–	为什么	–和–你们说了
H6666	H4941		H0001	H5771		H5375	H3808	H4069	H0559

יִחְיֶה׃	חָיֹה	אֹתָם	וַיַּעֲשֶׂה	שָׁמַר	חֻקֹּתַי	כָּל־	אֵת	עָשָׂה
他必活	活	它们	–和–他行了	他遵守了	我的律例	全–	–	他行了
H2421	H2421	H0853		H8104	H2708	H3605	H0853	

「你们还说：『儿子为何不担当父亲的罪孽呢？』儿子行正直与合理的事，谨守遵行我的一切律例，他必定存活。

20

לֹא	וְאָב	הָאָב	בַּעֲוֹן	וּבֵן	לֹא־	בֵּן	תָּמוּת	הַיא	הַחֹטֵאת	הַנֶּפֶשׁ
不	–和–父亲	–那–父亲	–在–罪孽	他承担	不–	儿子	必死	她	–那–犯罪的	–那–灵魂
H3808	H0001	H0001	H5771	H5375	H3808		H4191	H1931	H2398	H5315

עָלָיו	(הָרָשָׁע	[רשע]	וְרִשְׁעַת	תִּהְיֶה	עָלָיו	הַצַּדִּיק	צְדָקַת	הַבֵּן	בַּעֲוֹן	יִשָּׂא
在–他上	–那–恶人	[恶人]	–和–恶	必成为	在–他上	–那–义人	义	–那–儿子	–在–罪孽	他承担
	H7563	H7563	H7564	H1961		H6662	H6666		H5771	H5375

ס	תִּהְיֶה׃
*	必成为
	H1961

惟有犯罪的，他必死亡。儿子必不担当父亲的罪孽，父亲也不担当儿子的罪孽。义人的善果必归自己，恶人的恶报也必归自己。

21

אֶת־	וְשָׁמַר	עָשָׂה	אֲשֶׁר	(חַטֹּאתָיו)	[חטאתו]	מִכָּל־	יָשׁוּב	כִּי	וְהָרָשָׁע
–	–和–他遵守了	他行了	那	他的罪	[他的罪]	从–全–	他回转	因为	–和–那–恶人
H0853	H8104			H2403		H3605	H7725		H7563

מָוֹת׃	לֹא	יִחְיֶה	חָיֹה	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	וְעָשָׂה	חֻקֹּתַי	כָּל־
他必死	不	他必活	活	–和–义	公正	–和–他行了	我的律例	全–
H4191	H3808	H2421	H2421	H6666	H4941		H2708	H3605

「恶人若回头离开所做的一切罪恶，谨守我一切的律例，行正直与合理的事，他必定存活，不致死亡。

22

יִחְיֶה׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	בִּצְדָקָתוֹ	לֹו	יִזָּכְרוּ	לֹא	עָשָׂה	אֲשֶׁר	פִּשְׁעֵיהוּ	כָּל־
他必活	他行了	那–	–在–他的义	对–他	它们被记念	不	他行了	那	他的过犯	全–
H2421			H6666		H2142	H3808			H6588	H3605

他所犯的一切罪过都不被记念，因所行的义，他必存活。

23

וְחָיָה׃	מִדְּרָכָיו	בְּשׁוּבֹו	הֲלֹוא	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	רָשָׁע	מָוֹת	אֶחְפֹּץ	הֶחָפֵץ
–和–他活	从–他的道路	–在–他回转	岂不	耶和华	主	宣告	恶人	死	我喜欢	岂喜欢
H2421	H1870	H7725	H3808	H3069	H0136	H5002	H7563	H4194		

ס
*

主耶和华说：恶人死亡，岂是我喜悦的吗？不是喜悦他回头离开所行的道存活吗？

24 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־
-和-在-回转 义人 从-他的义 -和-他行了 不义 -如同-全 -那-可憎之事 那-
H7725 H6662 H6666 H6213 H5766 H3605 H8441 H834

עָשָׂה הֲיִחְיֶה כָּל־צִדְקֹתָיו(צדקתו) אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה
行了 他必活 全-他的义 [他的义] 那- 他行了 不 它们被记念
H6213 H2421 H3605 H6666 H6666 H834 H6213 H3808 H2142

בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם בְּמוֹתוֹ יָמוּת׃
-在-他的干犯 那- 他干犯了 -和-在-他的罪 那- 他犯了 -在-其中 他必死
H4604 H834 H4603 H6588 H834 H2398 H1931 H4191

义人若转离义行而作罪孽，照着恶人所行一切可憎的事而行，他岂能存活吗？他所行的一切义都不被记念；他必因所犯的罪、所行的恶死亡。

25 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִּי לֹא
-和-你们说了 不 公平 道路 主 请 你们听- 家 以色列 岂我的道路 不
H0559 H3808 H8505 H1870 H0136 H4994 H8085 H1004 H3478 H1870 H3808

יִתָּכֵנוּ׃ דַּרְכֵיכֶם הֲלֹא יִתָּכֵן
公平 你们的道路 岂不 公平
H8505 H1870 H3808 H8505

「你们还说：『主的道不公平！』以色列家啊，你们当听，我的道岂不公平吗？你们的道岂不是不公平吗？

26 בְּשׁוּב־ צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־
-在-回转- 义人 从-他的义 -和-他行了 不义 -和-他死了 在-它们上 -在-他的不义 那-
H7725 H6662 H6666 H6213 H5766 H4191 H5921 H5766 H834

עָשָׂה יָמוּת׃ ס
他行了 他必死 *
H6213 H4191

义人若转离义行而作罪孽死亡，他是因所作的罪孽死亡。

27 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־
-和-在-回转 恶人 从-他的恶 那 他行了 -和-他行 公正 -和-义 他 -
H7725 H7563 H7564 H834 H6213 H6213 H4941 H6666 H1931 H853

נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃
他的灵魂 他必保全
H5315 H2421

再者，恶人若回头离开所行的恶，行正直与合理的事，他必将性命救活了。

28 וַיַּרְא וישוב(וַיָּשָׁב) מִכָּל־ פִּשְׁעֵיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא
-和-他看见了 [-和-他回转] -和-他回转 从-全- 他的过犯 那 他行了 活 他必活 不
H7200 H7725 H7725 H3605 H6588 H834 H6213 H2421 H2421 H3808

יָמוּת׃
他必死
H4191

因为他思量，回头离开所犯的一切罪过，必定存活，不致死亡。

29 וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דַּרְכֵּי אֲדֹנָי דַּרְכָיִךְ יִתָּכֵן לֹא יִתָּכֵן דַּרְכֵּיכֶם הֲלֹא יִשְׂרָאֵל׃

家	公平	不	岂我的道路	主	道路	公平	不	以色列	家	–和–他们说了
	H8505	H3808	H1870	H0136	H1870	H8505	H3808	H3478		H0559

公平	不	你们的道路	岂不	以色列
H8505	H3808	H1870	H3808	H3478

以色列家还说：『主的道不公平！』以色列家啊，我的道岂不公平吗？你们的道岂不是不公平吗？」

30 לָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ

因此	人	–如同–他的道路	我必审判	你们	家	以色列	宣告	主	耶和华	回转
	H0376	H1870	H8199	H0853		H3478	H5002	H0136	H3069	H7725

罪孽	–向–绊脚石	对–你们	成为	–和–不–	你们的过犯	从–全–	–和–你们回转
H5771	H4383		H1961	H3808	H6588	H3605	H7725

所以主耶和华说：「以色列家啊，我必按你们各人所行的审判你们。你们当回头离开所犯的一切罪过。这样，罪孽必不使你们败亡。

31 לָכֶם וַעֲשׂוּ בָּם פִּשְׁעֲתֶם אֲשֶׁר פִּשְׁעֵיכֶם כָּל־ אֶת־ מֵעֲלֵיכֶם הַשְׁלִיכוּ

对–你们	–和–你们作	–在–其中	你们犯了	那	你们的过犯	全–	–	从–在–你们	你们抛弃
			H6586		H6588	H3605	H0853		H7993

以色列	家	你们死	–和–为什么	新的	–和–灵	新	心
H3478		H4191	H4100	H2319	H7307	H2319	

你们要将所犯的一切罪过尽行抛弃，自做一个新心和新灵。以色列家啊，你们何必死亡呢？

32 כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וְחְיוּ׃ פ

因为	不	我喜欢	–在–死	–那–死者	宣告	主	耶和华	–和–你们回转	–和–你们活	*
	H3808		H4194	H4191	H5002	H0136	H3069	H7725	H2421	

主耶和华说：我不喜悦那死人之死，所以你们当回头而存活。」

Chapter 19

1 וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃

–和–你	举起	哀歌	向–	–众首领	以色列
	H5375	H7015	H0413		H3478

你当为以色列的王作起哀歌，

2 וְאָמַרְתָּ מָה אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רָבְצָה בְּתוֹךְ כְּפִירִים רִבְּתָה׃

–和–你–说	什么	你–母亲	–母狮	–在–之间	众狮子	躺卧	–在–中间	少壮狮子	养育
H0559	H4100	H0517		H0996		H7257	H8432		

גּוּרֶיהָ׃
她–幼崽
H1482

说：你的母亲是甚么呢？是个母狮子，蹲伏在狮子中间，在少壮狮子中养育小狮子。

3 וַתַּעַל אֶחָד מִגּוּרֶיהָ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־ טֶרֶף אָדָם אָכָל׃

–和–她–使上来	一个	–从–她–幼崽–中	少壮狮子	成为	–和–它–学会	–撕裂–	猎物	人	吞吃
H5927	H0259	H1482		H1961	H3925	H2963	H2964	H0120	H0398

在它小狮子中养大一个，成了少壮狮子，学会抓食而吃人。

4

וַיִּשְׁמְעוּ	אֵלָיו	גּוֹיִם	בְּשַׁחְתָּם	נִתְפָּשׂ	וַיְבִאֻהוּ	בַּחַחִים	אֶל־	אֶרֶץ
–和–听见	关于–它	列国	–在–他们–坑–中	被–捉住	–和–他们–带来–它	–用–钩子	到–	地
H8085	H0413		H7845	H8610	H0935	H2397	H0413	H0776

מִצְרָיִם׃
埃及
H4714

列国听见了就把它捉在他们的坑中，用钩子拉到埃及地去。

5

וַתֵּרֶא	כִּי	נוֹחֲלָה	אָבְדָה	תִּקְוָתָהּ	וַתִּקַּח	אֶחָד	מִגּוֹרֶיהָ	כְּפִיר
–和–她–看见	因为	她–等候	失去了	她–指望	–和–她–取	另一个	–从–她–幼崽–中	少壮狮子
H7200		H3176	H0006		H3947	H0259	H1482	

שָׂמֻתְהוּ׃
立–它

母狮见自己等候失了指望，就从它小狮子中又将一个养为少壮狮子。

6

וַיִּתְהַלָּךְ	בְּתוֹךְ־	אֲרָיוֹת	כְּפִיר	הָיָה	וַיִּלְמַד	לִטְרָף־	טֶרֶף	אָדָם	אָכָל׃
–和–它–行走	–在–中间–	众狮子	少壮狮子	成为	–和–它–学会	–撕裂–	猎物	人	吞吃
H1980	H8432			H1961	H3925	H2963	H2964	H0120	H0398

它在众狮子中走来走去，成了少壮狮子，学会抓食而吃人。

7

וַיֵּדַע	אַלְמְנוֹתָיו	עָרֵיהֶם	הֶחֳרִיב	וַתֵּשַׁם	אֶרֶץ	וּמְלֹאָהּ	מִקּוֹל
–和–它–知道	它–众寡妇	–和–他们–众城	使–荒凉	–和–荒废	地	–和–其中所充满的	–因–声音
H3045	H0490			H3456	H0776	H4393	

שַׁאֲנָתוֹ׃
它–吼叫
H7581

它知道列国的宫殿，又使他们的城邑变为荒场；因它咆哮的声音，遍地和其中所有的就都荒废。

8

בְּשַׁחְתָּם	רִשְׁתָּם	עָלָיו	וַיִּפָּרְשׂוּ	מִמְּדִינוֹת	סָבִיב	גּוֹיִם	עָלָיו	וַיִּתְּנוּ
–在–他们–坑–中	他们–网	攻击–它	–和–他们–张开	–从–众省份	四围	列国	攻击–它	–和–设置
H7845	H7568		H6566	H4082	H5439			H5414

נִתְפָּשׂ׃
被–捉住
H8610

于是四围邦国各省的人来攻击它，将网撒在它身上，捉在他们的坑中。

9

יְבִאֻהוּ	בָּבֶל	מֶלֶךְ	אֶל־	וַיְבִאֻהוּ	בָּחַחִים	בַּסּוּגַר	וַיִּתְּנֻהוּ
他们–带来–它	巴比伦	王	到–	–和–他们–带来–它	–用–钩子	–在–笼–中	–和–他们–放置–它
H0935	H0894	H4428	H0413	H0935	H2397	H5474	H5414

פ	יִשְׂרָאֵל׃	הָרֵי	אֶל־	עוֹד	קוֹלוֹ	יִשָּׁמַע	לֹא־	לְמַעַן	בַּמְצֻדוֹת
—	以色列	–众山	在–	再	它–声音	被–听见	不–	–为了	–在–堡垒–中
	H3478	H2022	H0413	H5750		H8085	H3808	H4616	

他们用钩子钩住它，将它放在笼中，带到巴比伦王那里，将他放入坚固之所，使他的声音在以色列山上不再听见。

10 אִמֵּךְ כַּגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה פֹּרִיָּהּ וַעֲנַפָּה הָיְתָה מִמָּיִם רַבִּים׃
你的母亲 -如-葡萄树 -在-你-血-中 在- 水 栽种 多结果子 -和-多枝 是 -因-水 众多
H0517 H3644 H1818 H5921 H4325 H8362 H6509 H6058 H1961 H4325

你的母亲先前如葡萄树，极其茂盛（原文是在你血中），栽于水旁。因为水多，就多结果子，满生枝子；

11 וַיְהִי־לָהּ עַז מַטּוֹת לִמְשֹׁלֵי שָׁבֶט וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתָהּ עַל־בֵּין עֳבֹתִים וַתֵּרֶא בְּגָבְהָהּ בְּרֹב דָּלִיּוֹתֶיהָ׃
-和-有- 强壮 众枝 -对-她 为- -众杖 掌权者 -和-升高 它-身量 在- -在-中间 茂密枝条 -被-见 -在-它-高处 -在-众多 它-众枝条
H1961 H5797 H4294 H3814 H0413 H7626 H4910 H1361 H6967 H5921 H1366 H5688 H7200 H1363 H7230 H1808

生出坚固的枝干，可作掌权者的杖。这枝干高举在茂密的枝中，而且它生长高大，枝子繁多，远远可见。

12 וַתֻּתָּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה וְרוּחַ הַקָּדִים הֹובִישׁ פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ וְיָבְשׁוּ מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ׃
-和-被拔出 -在-忿怒-中 -向-地 被-抛下 -和-风 -那-东 使-枯干 她-果子 折断 枯干 她-强壮的 火 吞灭-它
H5428 H2534 H0776 H7993 H7307 H6921 H3001 H6529 H6561 H4294 H5797 H0784 H0398

但这葡萄树因忿怒被拔出摔在地上；东风吹干其上的果子，坚固的枝干折断枯干，被火烧毁了；

13 וְעַתָּה שְׁתוּלָה בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃
-和-现在 栽种 -在-旷野-中 -在-地 干旱 -和-干渴
H6258 H8362 H6440 H0776 H6723 H6772

如今栽于旷野干旱无水之地。

14 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֶּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכְלָה וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה־עֹז שֵׁבֶט לִמְשֹׁל קִינָה הָיא וַתְּהִי לְקִינָה׃ פ
-和-出来 火 从-枝 她-枝条 她-果子 吞灭 -和-没有- 有 -在-她-中 枝- 强壮 杖 -去-掌权 哀歌 她 -和-成为 -为-哀歌 —
H3318 H0784 H4294 H0905 H6529 H0398 H3808 H1961 H0996 H4294 H5797 H7626 H4910 H7015 H1931 H1961 H7015

火也从它枝干中发出，烧灭果子，以致没有坚固的枝干可做掌权者的杖。这是哀歌，也必用以作哀歌。

Chapter 20

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִּׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ ס
-和-发生 -在-年 -那-第七 -在-第五-月 -在-第十-日 来 人 -从-众长老 -去-求问 - 耶和华 -和-他们-坐 -在-我-面前 —
H1961 H8141 H7637 H2549 H6218 H0935 H0376 H2205 H1875 H0853 H3068 H3427 H6440

第七年五月初十日，有以色列的几个长老来求问耶和华，坐在我面前。

2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
-和-发生 话- 耶和华 -向-我 -说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	אֱלֹהֵם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	אֶת־	דַּבֵּר	אָדָם	בֶּן־	3
耶和华	主	说	如此	-向-他们	-和-你-说	以色列	众长老	-	说	人	儿子-	
H3069	H0136	H0559	H3541	H0413	H0559	H3478	H2205	H0854	H1696	H0120		

:יְהוָה	אֲדֹנָי	נְאֻם	לָכֶם	אִדָּרֵשׁ	אִם־	אֲנִי	חַי־	בָּאִים	אַתֶּם	אֹתִי	הֲלְדָרֵשׁ
耶和华	主	宣告	-向-你们	被-求问	若-	我	活着-	来	你们	我	是-去-求问
H3069	H0136	H5002		H1875		H0589		H0935		H0853	H1875

「人子啊，你要告诉以色列的长老说，主耶和华如此说：你们来是求问我吗？主耶和华说：我指着我的永生起誓，我必不被你们求问。

:הוֹדִיעֵם	אֲבוֹתָם	תּוֹעֲבֹת	אֶת־	אָדָם	בֶּן־	הֲתִשְׁפֹּט	אֹתָם	הֲתִשְׁפֹּט	4
使-他们-知道	他们-众父	众可憎之事	-	人	儿子-	你-审判	他们	你-审判	
H3045	H0001	H8441	H0853	H0120		H8199	H0853	H8199	

人子啊，你要审问审问他们吗？你当使他们知道他们列祖那些可憎的事，

וְאָשָׂא	בְּיִשְׂרָאֵל	בְּחָרִי	בְּיוֹם	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ		5
-和-我-举起	-以色列	我-拣选	-在-日	耶和华	主	说	如此-	-向-他们	-和-你-说		
H5375	H3478	H0977	H3117	H3069	H0136	H0559	H3541	H0413	H0559		

וָאֶשָּׂא	מִצְרָיִם	בְּאֶרֶץ	לָהֶם	וָאִוָּדַע	בֵּית	לְזֶרַע	יָדִי		
-和-我-举起	埃及	-在-地	-向-他们	-和-我-使自己被认识	家	-向-后裔	我-手		
H5375	H4714	H0776		H3045	H3290	H2233	H3027		

:אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	לֵאמֹר	לָהֶם	יָדִי
你们-神	耶和华	我	-说	-向-他们	我-手
H0430	H3068	H0589	H0559		H3027

对他们说，主耶和华如此说：当日我拣选以色列，向雅各家的后裔起誓，在埃及地将自己向他们显现，说：我是耶和华—你们的 神。

אֲשֶׁר־	אֶרֶץ	אֶל־	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	לְהוֹצִיאָם	לָהֶם	יָדִי	נָשָׂאתִי	הַהוּא	בַּיּוֹם	6
-那-	地	到-	埃及	-从-地	-去-领出-他们	-向-他们	我-手	我-举起	-那-那	-在-日	
	H0776	H0413	H4714	H0776	H3318		H3027	H5375	H1931	H3117	

:הָאֲרָצוֹת	לְכָל־	הִיא	צְבִי	וּדְבַשׁ	חָלָב	זָבַת	לָהֶם	תַּרְתִּי
-那-众地	-向-所有-	她	荣美	-和-蜜	奶	流	-向-他们	我-窥探
H0776	H3605	H1931		H1706	H2461	H2100		H8446

那日我向他们起誓，必领他们出埃及地，到我为他们察看的流奶与蜜之地；那地在万国中是有荣耀的。

תִּטַּמְּאוּ	אַל־	מִצְרַיִם	וּבְגִלּוּלֵי	הַשְׁלִיכוּ	עֵינָיו	שִׁקּוּצֵי	אִישׁ	אֱלֹהֵם	וָאֹמַר	7
玷污自己	不要-	埃及	-和-以-偶像	丢弃	他-众眼	可憎之物	各人	-向-他们	-和-我-说	
	H0408	H4714	H1544	H7993		H8251	H0376	H0413	H0559	

:אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	
你们-神	耶和华	我	
H0430	H3068	H0589	

我对他们说，你们各人要抛弃眼所喜爱那可憎之物，不可因埃及的偶像玷污自己。我是耶和华—你们的 神。

8 וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם
–和–他们–悖逆– –对–我 –和–不 愿意 –去–听从 –向–我 各人 –– 可憎之物 他们–众眼
H4784 H3808 H0014 H8085 H0413 H0376 H0853 H8251

וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא הִשְׁלִיכוּ וְלֹא עָזְבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
–和– 偶像 埃及 不 丢弃 –和–我–说 –去–倾倒 我–忿怒 –在–他们–上
H0853 H1544 H4714 H3808 H7993 H0559 H8210 H2534

בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ בְּתוֹכָם אַפִּי לְכַלּוֹת
–在–中间 地 埃及 –在–他们–中 我–怒气 –去–耗尽
H8432 H0776 H4714 H0639 H3615

他们却悖逆我，不肯听从我，不抛弃他们眼所喜爱那可憎之物，不离弃埃及的偶像。「我就说，我要将我的忿怒倾在他们身上，在埃及地向他们成就我怒中所定的。

9 וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְּתוֹכָם אֲשֶׁר
–和–我–行 –为了 我–名 –为了不 亵渎 –在–眼前 –那–列国 他们 –那– –在–中间 –那
H4616 H8034 H1115 H2490 H5869 H1992 H8432 H0834

נוֹדַעְתִּי לְעֵינֵיהֶם אֲלֵיהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
我–使自己被认识 –向–他们 –去–领出–他们 –从–地 埃及
H3045 H0413 H3318 H0776 H4714

我却为我名的缘故没有这样行，免得我名在他们所住的列国人眼前被亵渎；我领他们出埃及地，在这列国人的眼前将自己向他们显现。

10 וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאָבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃
–和–我–领出–他们 埃及 –从–地 –和–我–带来–他们 到– –那–旷野
H3318 H4714 H0776 H0935 H0413

这样，我就使他们出埃及地，领他们到旷野，

11 וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
–和–我–赐给 –向–他们 – 我–众律例 –和– 我–众典章 使知道 他们 –那 行
H5414 H0413 H0853 H2708 H0853 H4941 H3045 H0853 H0834 H6213

בָּהֶם׃ וָחַי הָאָדָם אוֹתָם
–在–其中 –和–活 –那–人 他们
H2425 H0120 H0853

将我的律例赐给他们，将我的典章指示他们；人若遵行就必因此活着。

12 וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
–和–也 – 我–众安息日 赐给 –向–他们 –成为 –为–记号 –在–我–之间 –和–在–他们–之间
H1571 H0853 H7676 H5414 H0413 H1961 H0226 H0996 H0996

לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
–去–知道 因为 我 耶和华 使–他们–成圣
H3045 H0589 H3068 H6942

又将我的安息日赐给他们，好在我与他们中间为证据，使他们知道我—耶和华是叫他们成为圣的。

13 וַיַּמְרוּ־בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקַּי לֹא הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר
–和–悖逆– –对–我 家– 以色列 –在–旷野–中 –在–我–众律例–中 不– 行走 –和– 厌弃 –那
H4784 H0834 H3966 H0559 H0413 H6942 H3068 H0589 H3045

יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלְּלוּ
行 他们 –那–人 –和–活 –在–其中 –和– 我–众安息日 亵渎
H6213 H0853 H0120 H2425 H0853 H7676

עֲלֵיהֶם חֲמָתִי לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃ וָאֹמַר
–在–他们–上 我–忿怒 –去–倾倒 –在–他们–上 –在–旷野–中 –去–灭绝–他们 –和–我–说
H2534 H8210 H0559 H3966

H0853 – אֶת
H0376 איש 各人
H0413 אֵלַי –向–我
H8085 לִשְׁמֹעַ –去–听从
H0014 אָבוּ 愿意
H3808 וְלֹא –和–不
H0834 אֲשֶׁר –那
H0559 וָאֹמַר –和–我–说
H0639 אַפִּי 我–怒气
H0776 אֶרֶץ 地
H1544 גִּלּוּלֵי 偶像
H1992 הֵמָּה 他们
H2425 וָחַי –和–活
H2534 חֲמָתִי 我–忿怒
H2708 חֻקּוֹתַי 我–众律例
H2725 חָלַל 亵渎
H3068 יְהוָה 耶和华
H3318 וָאוֹצִיאֵם –和–我–领出–他们
H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列
H3615 כָּלָה –去–耗尽
H3808 לֹא 不
H4714 מִצְרַיִם 埃及
H4784 מָרָה –悖逆
H4941 מִשְׁפָּטַי 我–众典章
H5869 עַיִן 眼
H6213 עָשָׂה 行
H6942 קָדַשׁ –成圣
H7676 שַׁבָּת 安息日
H7993 שָׁלַךְ 丢弃
H8034 שֵׁם 名
H8251 שִׁקּוּץ 可憎之物

以色列家却在旷野悖逆我，不顺从我的律例，厌弃我的典章（人若遵行就必因此活着），大大干犯我的安息日。「我就说，要在旷野将我的忿怒倾在他们身上，灭绝他们。

14 וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים
–和–我–行 –为了 我–名 –为了不 亵渎 –在–眼前 –那–列国 –那 我–领出–他们
H3318

לְעֵינֵיהֶם׃
–在–他们–眼前

我却为我名的缘故，没有这样行，免得我的名在我领他们出埃及的列国人眼前被亵渎。

15 וְגַם־ אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־ הָאָרֶץ
–和–也– 我 我–举起 –手 –向–他们 –在–旷野–中 –为了不 带来 他们 到– –那–地
H1571 H0589 H5375 H3027 H0776 H0413 H0853 H0935 H1115

אֲשֶׁר־ נָתַתִּי זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־ הָאֲרָצוֹת׃
–那– 我–赐给 流 奶 –和–蜜 荣美 她 –向–所有– –那–众地
H5414 H2100 H2461 H1706 H6643 H1931 H3605 H0776

并且我在旷野向他们起誓，必不领他们进入我所赐给他们流奶与蜜之地（那地在万国中是有荣耀的）；

16 יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־ חֻקּוֹתַי לֹא־ הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי
因为 –在–我–众典章 厌弃 –和– 我–众律例 不– 行走 –在–其中 –和– 我–众安息日
H3282 H4941 H3988 H2708 H3808 H1980 H0853 H7676

חִלְּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם הָלַךְ לִבָּם׃
亵渎 因为 –跟随 他们–众偶像 行走 他们–心
H1544 H1980

因为他们厌弃我的典章，不顺从我的律例，干犯我的安息日，他们的心随从自己的偶像。

17 וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־ עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃
–和–怜悯 我–眼 –从–毁灭–他们 –在–他们–上 –和–不– 我–施行 他们 灭绝 –在–旷野–中
H2347 H7843 H3808 H0853 H3617

虽然如此，我眼仍顾惜他们，不毁灭他们，不在旷野将他们灭绝净尽。

18 וָאֹמַר אֶל־ בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֹּתֵי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־ תֵּלֵכוּ וְאֶת־ מִשְׁפְּטֵיהֶם
–和–我–说 向– 他们–众子 –在–旷野–中 –在–律例 你们–众父 不要– 行走 –和– 他们–众典章
H0559 H0413 H1121 H4057 H2706 H0001 H0408 H3212 H0853 H4941

אַל־ תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־ תִּטַּמְּאוּ׃
不要– 遵守 –和–以–他们–众偶像 不要– 玷污自己
H0408 H8104 H1544 H0408

「我在旷野对他们的儿女说：不要遵行你们父亲的律例，不要谨守他们的恶规，也不要因他们的偶像玷污自己。

19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃
我 耶和华 你们–神 –在–我–众律例–中 行走 –和– 我–众典章 遵守 –和–遵行 他们
H0589 H3068 H0430 H2708 H3212 H0853 H4941 H8104 H6213 H0853

我是耶和华—你们的 神，你们要顺从我的律例，谨守遵行我的典章，

20 וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי בֵּינֵיכֶם וּבֵינֵי לָדַעַת
–和– 我–众安息日 分别为圣 成为 –为–记号 –在–我–之间 –和–在–你们–之间 –去–知道
H0853 H7676 H6942 H1961 H0226 H0996 H0996 H3045

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
因为 我 耶和华 你们–神
H0589 H3068 H0430

且以我的安息日为圣。这日在我与你们中间为证据，使你们知道我是耶和华—你们的 神。

וַיַּמְרוּ־	בִי	הַבָּנִים	בְּחֻקֹּתַי	לֹא־	הָלָכוּ	וְאֶת־	מִשְׁפָּטַי	לֹא־	שָׁמְרוּ	21
–和–悖逆–	–对–我	–那–众子	–在–我–众律例–中	不–	行走	–和–	我–众典章	不–	遵守	
H4784				H3808	H1980	H0853	H4941	H3808	H8104	

לַעֲשׂוֹת	אוֹתָם	אֲשֶׁר־	יַעֲשֶׂה	אוֹתָם	הָאָדָם	וָחַי	בָּהֶם	אֶת־	שַׁבְּתוֹתַי	חִלֵּלוּ
–去–遵行	他们	–那	行	他们	–那–人	–和–活	–在–其中	–	我–众安息日	亵渎
	H0853			H0853	H0120	H2425		H0853	H7676	

בַּמִּדְבָּר׃	בָּם	אַפִּי	לְכַלּוֹת	עֲלֵיהֶם	חָמָתִי	לִשְׁפֹּךְ	וָאֹמַר
–在–旷野–中	–在–他们	我–怒气	–去–耗尽	–在–他们–上	我–忿怒	–去–倾倒	–和–我–说
		H0639	H3615		H2534	H8210	H0559

只是他们的儿女悖逆我，不顺从我的律例，也不谨守遵行我的典章（人若遵行就必因此活着），干犯我的安息日。「我就说，要将我的忿怒倾在他们身上，在旷野向他们成就我怒中所定的。

אֲשֶׁר־	הַגּוֹיִם	לְעֵינֵי	הַחֵל	לְבִלְתִּי	שְׁמִי	לְמַעַן	וָאֲעַשׂ	יָדִי	אֶת־	וָאָשִׁבְתִּי	22
–那–	–那–列国	–在–眼前	亵渎	–为了不	我–名	–为了	–和–我–行	我–手	–	–和–我–收回	
				H1115	H8034	H4616		H3027	H0853	H7725	

לְעֵינֵיהֶם׃	אוֹתָם	הוֹצֵאתִי
–在–他们–眼前	他们	我–领出
	H0853	H3318

虽然如此，我却为我名的缘故缩手没有这样行，免得我的名在我领他们出埃及的列国人眼前被亵渎。

בַּגּוֹיִם	אֹתָם	לְהָפִיץ	בַּמִּדְבָּר	לָהֶם	יָדִי	אֶת־	נָשָׂאתִי	אֲנִי	גַּם־	23
–在–列国–中	他们	–去–分散	–在–旷野–中	–向–他们	我–手	–	我–举起	我	也–	
	H0853				H3027	H0853	H5375	H0589	H1571	

בָּאֲרָצוֹת׃	אוֹתָם	וּלְזָרוֹת
–在–众地–中	他们	–和–去–抛散
H0776	H0853	H2219

并且我在旷野向他们起誓，必将他们分散在列国，四散在列邦；

וְאַחֲרֵי	חִלֻּלוּ	שַׁבְּתוֹתַי	וְאֶת־	מָאָסוּ	וְחֻקֹּתַי	עָשׂוּ	לֹא־	מִשְׁפָּטַי	יַעַן	24
–和–跟随	亵渎	我–众安息日	–和–	厌弃	–和–我–众律例	遵行	不–	我–众典章	因为	
		H7676	H0853		H2708		H3808	H4941	H3282	

עֵינֵיהֶם׃	הָיוּ	אֲבוֹתָם	גִּלּוּלֵי
他们–众眼	是	他们–众父	他们–众父–众偶像
	H1961	H0001	H1544

因为他们不遵行我的典章，竟厌弃我的律例，干犯我的安息日，眼目仰望他们父亲的偶像。

בָּהֶם׃	יִחְיוּ	לֹא	וּמִשְׁפָּטִים	טוֹבִים	לֹא	חֻקִּים	לָהֶם	נָתַתִּי	אֲנִי	וְגַם־	25
–在–其中	活	不	–和–典章	好	不	律例	–向–他们	我–赐给	我	–和–也–	
	H2421	H3808	H4941		H3808	H2706		H5414	H0589	H1571	

我也任他们遵行不美的律例，谨守不能使人活着的恶规。

אֲשַׁמֵּם	לְמַעַן	רֶחֶם	פֶּטֶר	כָּל־	בְּהַעֲבִיר	בְּמַתְּנוֹתָם	אוֹתָם	וָאֲטַמֵּא		26
使–他们–荒凉	–为了	胎	头生	所有–	–在–使经过	–在–他们–众礼物–中	他们	–和–我–玷污		
H8074	H4616			H3605		H4979	H0853			

ס	יְהוָה׃	אֲנִי	אֲשֶׁר	יֵדְעוּ	אֲשֶׁר	לְמַעַן
—	耶和华	我	–那	他们–知道	–那	–为了
	H3068	H0589		H3045		H4616

因他们将一切头生的经火，我就任凭他们在这供献的事上玷污自己，好叫他们凄凉，使他们知道我是耶和华。

27 לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
所以 说 向– 家 以色列 儿子– 人 –和–你–说 –向–他们 如此 说 主
H1696 H0559 H0413 H3478 H0120 H0559 H0413 H3541 H0559 H0136

יְהוָה עוֹד זֹאת גִּדֻּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעַלָם בִּי מָעַל׃
耶和华 又 这 亵渎 我 你们–众父 –在–他们–干犯–中 –对–我 干犯
H3069 H5750 H2063 H1442 H0853 H0001 H4603 H4604

「人子啊，你要告诉以色列家说，主耶和华如此说：你们的列祖在得罪我的事上亵渎我；

28 לָהֶם אוֹתָהּ לָתֵת יָדִי אֶת־ נָשָׂאתִי אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶל־ וָאָבִיא
–向–他们 她 –去–赐给 我–手 – 我–举起 –那 –那–地 到– –和–我–带来–他们
H0853 H5414 H3027 H0853 H5375 H0776 H0413 H0935

אֶת־ שָׁם וַיִּזְבְּחוּ־ עֵבֹת עֵץ וְכָל־ רָמָה גִּבְעָה כָּל־ וַיִּרְאוּ
– 那里 –和–他们–献– 茂密 树 –和–所有– 高 山冈 所有– –和–他们–看见
H0853 H8033 H2076 H5687 H6086 H3605 H1389 H3605 H7200

נִיחֹחֵיהֶם רֵיחַ שָׁם וַיָּשִׂימוּ קָרְבָּנָם כַּעַס שָׁם וַיִּתְּנוּ־ זִבְחֵיהֶם
他们–馨香 香气 那里 –和–他们–放置 他们–供物 触怒 那里 –和–他们–献上– 他们–众祭物
H5207 H7381 H8033 H8033 H5414 H2077

נִסְכֵּיהֶם׃ אֶת־ שָׁם וַיַּסִּיכוּ
他们–众奠祭 – 那里 –和–他们–浇奠
H5262 H0853 H8033

因为我领他们到了我起誓应许赐给他们的地，他们看见各高山、各茂密树，就在那里献祭，奉上惹我发怒的供物，也在那里焚烧馨香的祭牲，并浇上奠祭。

29 בָּמָה שְׁמָהּ וַיִּקָּרֵא שָׁם הַבָּאִים אַתֶּם אֲשֶׁר־ הַבָּמָה מָה אֲלֵהֶם וָאֹמַר
高处 它–名 –和–称 那里 –那–去 你们 –那– –那–高处 什么 –向–他们 –和–我–说
H1117 H8034 H7121 H8033 H0935 H1116 H4100 H0413 H0559

הַזֶּה׃ הַיּוֹם עַד
–那–这 –那–日 直到
H2088 H3117 H5704

我就对他们说：你们所上的那高处叫甚么呢？（那高处的名字叫巴麻直到今日。）

30 לָכֵן וֶאֱמֹר בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְּדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם
所以 说 向– 家 以色列 如此 说 主 耶和华 是–在–道路 你们–众父
H0559 H0413 H3478 H3541 H0559 H0136 H3069 H1870 H0001

זֹנִים׃ אַתֶּם שִׁקּוּצֵיהֶם וְאַחֲרֵי נִטְמְאִים אַתֶּם
行淫 你们 他们–众可憎之物 –和–跟随 玷污自己 你们
H2181 H8251

所以你要对以色列家说，主耶和华如此说：你们仍照你们列祖所行的玷污自己吗？仍照他们可憎的事行邪淫吗？

31 לְכָל־ נִטְמְאִים אַתֶּם בָּאֵשׁ בְּנֵיכֶם בְּהַעֲבִיר מַתְּנֹתֵיכֶם וּבְשָׂאֵת
–向–所有– 玷污自己 你们 –在–火–中 你们–众子 –在–使经过 你们–众礼物 –和–在–献上
H3605 H0784 H4979 H5375

נְאֻם אֲנִי חַי־ יִשְׂרָאֵל בֵּית לָכֶם אִדָּרֵשׁ וַאֲנִי הַיּוֹם עַד־ גִּלּוּלֵיכֶם
宣告 我 活着– 以色列 家 –向–你们 被–求问 –和–我 –那–日 直到– 你们–众偶像
H5002 H0589 H3478 H1875 H0589 H3117 H5704 H1544

לָכֶם׃ אִדָּרֵשׁ אִם־ יְהוִה אֲדֹנָי
–向–你们 被–求问 若– 耶和华 主
H1875 H3069 H0136

你们奉上供物使你们儿子经火的时候，仍将一切偶像玷污自己，直到今日吗？以色列家啊，我岂被你们求问吗？主耶和华说：我指着我的永生起誓，我必不被你们求问。

כַּגּוֹיִם	נִהְיֶה	אֹמְרִים	אַתֶּם	וַאֲשֶׁר	תִּהְיֶה	לֹא	הָיוֹ	רוּחֲכֶם	עַל־	וְהָעֹלָה	32
–如–列国	成为	说	你们	–那	成就	不	发生	你们–灵	在–	–和–那–上来	
	H1961	H0559			H1961	H3808	H1961	H7307		H5927	

וָאָבֶן׃	עֵץ	לְשָׁרֵת	הָאֲרָצוֹת	כְּמִשְׁפְּחוֹת
–和–石	木	–去–事奉	–那–众地	–如–众族
H0068	H6086	H8334	H0776	H4940

「你们说：我们要像外邦人和列国的宗族一样，去事奉木头与石头。你们所起的这心意万不能成就。」

נְטוּיָה	וּבִזְרוֹעַ	חֲזָקָה	בְּיָד	לֹא	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אֲנִי	חַי־	33
伸出	–和–以–膀臂	大能	–以–手	不	若–	耶和华	主	宣告	我	活着–	
H5186	H2220	H2389	H3027	H3808		H3069	H0136	H5002	H0589		

עֲלֵיכֶם׃	אֶמְלֹךְ	שְׁפוּכָה	וּבְחֵמָה
–在–你们–上	我–作王	倾倒	–和–以–忿怒
		H8210	H2534

主耶和华说：「我指着我的永生起誓，我总要作王，用大能的手和伸出来的膀臂，并倾出来的忿怒，治理你们。

אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	מִן־	אֶתְכֶם	וְקִבַּצְתִּי	הָעַמִּים	מִן־	אֶתְכֶם	וְהוֹצֵאתִי		34
–那	–那–众地	–从–	你们	–和–我–聚集	–那–众民	–从–	你们	–和–我–领出		
	H0776		H0853	H6908			H0853	H3318		

שְׁפוּכָה׃	וּבְחֵמָה	נְטוּיָה	וּבִזְרוֹעַ	חֲזָקָה	בְּיָד	בָּם	נְפוּצֹתֶם
倾倒	–和–以–忿怒	伸出	–和–以–膀臂	大能	–以–手	–在–其中	你们–被分散
H8210	H2534	H5186	H2220	H2389	H3027		

我必用大能的手和伸出来的膀臂，并倾出来的忿怒，将你们从万民中领出来，从分散的列国内聚集你们。

פָּנִים׃	אֶל־	פָּנִים	שָׁם	אִתְּכֶם	וְנִשְׁפַּטְתִּי	הָעַמִּים	מִדְבַּר	אֶל־	אֶתְכֶם	וְהֵבֵאתִי	35
面	向–	面	那里	与–你们	–和–我–审判	–那–众民	旷野	到–	你们	–和–我–带来	
H6440	H0413	H6440	H8033	H0854	H8199			H0413	H0853	H0935	

我必带你们到外邦人的旷野，在那里当面刑罚你们。

נְאֻם	אִתְּכֶם	אִשָּׁפֵט	כֵּן	מִצְרָיִם	אֶרֶץ	בְּמִדְבָּר	אֲבוֹתֵיכֶם	אֶת־	נִשְׁפַּטְתִּי	כַּאֲשֶׁר	36
宣告	与–你们	我–审判	如此	埃及	地	–在–旷野	你们–众父	–	我–审判	–如同	
H5002	H0854	H8199		H4714	H0776		H0001	H0854	H8199		

יְהוִה׃	אֲדֹנָי
耶和华	主
H3069	H0136

我怎样在埃及地的旷野刑罚你们的列祖，也必照样刑罚你们。这是主耶和华说的。

הַבְּרִית׃	בְּמָסֹרֶת	אֶתְכֶם	וְהֵבֵאתִי	הַשָּׁבֶט	תַּחַת	אֶתְכֶם	וְהַעֲבַרְתִּי	37
–那–约	–在–约束	你们	–和–我–带来	–那–杖	–在–下	你们	–和–我–使经过	
H1285	H4562	H0853	H0935	H7626	H8478	H0853		

我必使你们从杖下经过，使你们被约拘束。

אוֹצִיא	מְגוּרֵיהֶם	מֵאֶרֶץ	בִּי	וְהַפּוֹשְׁעִים	הַמֹּרְדִים	מִכֶּם	וּבָרוֹתִי			38
我–领出	他们–寄居	–从–地	–对–我	–和–那–众犯罪者	–那–众叛逆者	–从–你们–中	–和–我–分别出来			
H3318	H4033	H0776		H6586	H4775		H1305			

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	לֹא	יָבוֹא	יִשְׂרָאֵל	אַדְמַת	וְאֶל־	אוֹתָם
耶和华	我	因为–	–和–你们–知道	不	进入	以色列	土地	–和–向–	他们
H3068	H0589		H3045	H3808	H0935	H3478	H0127	H0413	H0853

我必从你们中间除净叛逆和得罪我的人，将他们从所寄居的地方领出来，他们却不得入以色列地。你们就知道我是耶和华。

39 וְאַתֶּם־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עִבְדוּ
–和–你们 家– 以色列 如此– 说 主 耶和华 各人 他–众偶像 去 事奉
H5647 H3212 H1544 H0376 H3069 H0136 H0559 H3541 H3478

וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד
–和–以后 若– 你们–不 听从 –向–我 –和– 名 我–圣 不 亵渎– 再
H5750 H3808 H6944 H8034 H0853 H0413 H8085 H0369

בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃
–以–你们–众礼物 –和–以–你们–众偶像
H4979 H1544

「以色列家啊，至于你们，主耶和华如此说：从此以后若不听从我，就任凭你们去事奉偶像，只是不可再因你们的供物和偶像亵渎我的圣名。

40 כִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל־
因为 –在–山– 我–圣 –在–山 高处 以色列 宣告 主 耶和华 那里 事奉–我 所有–
H2022 H6944 H2022 H4791 H3478 H5002 H0136 H3069 H8033 H5647 H3605

בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֶם וְשָׁם אֶדְרֹשׁ אֶת־תְּרוּמֹתֵיכֶם
家 以色列 全部 –在–地–中 那里 我–悦纳–他们 –和–那里 我–寻求 – 你们–众举祭
H1004 H3478 H3605 H0776 H8033 H7521 H8033 H1875 H0853 H8641

וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃
–和– 初熟 你们–众供物 –在–所有– 你们–众圣物
H0853 H7225 H4864 H3605 H6944

「主耶和华说：在我的圣山，就是以色列高处的山，所有以色列的全家都要事奉我。我要在那里悦纳你们，向你们要供物和初熟的土产，并一切的圣物。

41 בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם
–在–香气 馨香 我–悦纳 你们 –在–我–领出 你们 –从– –那–众民 –和–我–聚集 你们
H7381 H5207 H7521 H0853 H3318 H0853 H0853 H6908 H0853

מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצוֹתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי
–从– –那–众地 –那 你们–被分散 –在–其中 –和–我–被分别为圣 –在–你们–中 –在–眼前
H0776 H6942

הַגּוֹיִם׃
–那–列国

我从万民中领你们出来，从分散的列国内聚集你们，那时我必悦纳你们好像馨香之祭，要在外邦人眼前在你们身上显为圣。

42 וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ
–和–你们–知道 因为– 我 耶和华 –在–我–带来 你们 到– 土地 以色列 到– –那–地
H3045 H0589 H3068 H0935 H0853 H0413 H0127 H3478 H0413 H0776

אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃
–那 我–举起 – 我–手 –去–赐给 她 –向–你们–众父
H5375 H0853 H3027 H5414 H0853 H0001

我领你们进入以色列地，就是我起誓应许赐给你们列祖之地，那时你们就知道我是耶和华。

43 וּזְכַרְתֶּם־שָׁם וְאֶת־כָּל־עֲלִילֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נְטְמֵאתֶם בָּם וְנִקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃

-和-你们-记念- 那里 -和-对-众道路 -和- 所有- 你们-众行为 -那 你们-玷污自己

H2142 H8033 H0853 H1870 H0853 H3605 H5949

你们在那里要追念玷污自己的行动作为，又要因所做的一切恶事厌恶自己。

44 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְּדַרְכֵּיכֶם כְּמַעַלְלֵיכֶם הָרָעִים בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

-和-你们-知道 因为- 我 耶和华 -在-我-行 与-你们 -为了 我-名 不 -如-你们-众道路

H3045 H3588 H0589 H3068 H0854 H4616 H8034 H3808 H1870

-那-败坏 -和-如-你们-众行为 -那-恶 家 以色列 宣告 主 耶和华 —

H7843 H5949 H3478 H5002 H0136 H3069

主耶和华说：以色列家啊，我为我名的缘故，不照着你们的恶行和你们的坏事待你们；你们就知道我是耶和华。」

45 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

-和-发生 话- 耶和华 -向-我 -说

H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

46 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף דְּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַנֶּגֶב׃

人 立 你-脸 方向 南方 -和-滴下 南方 向- -和-预言 向- 树林

H0120 H6440 H1870 H8486 H5197 H0413 H1864 H5012 H0413 H3293

南地 -那-田野

H5045

「人子啊，你要面向南方，向南滴下预言攻击南方田野的树林。

47 וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מַצִּית־בָּךְ אֵשׁ וְאָכְלָה בְּךָ כָּל־עֵץ לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־תִכְבֶּה לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃

-和-你-说 -向-树林 -那-南地 听 耶和华- 如此- 说 主 耶和华 看哪-我

H0559 H3293 H5045 H8085 H1697 H3068 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009

干 树 -和-所有- 青 树- 所有- -在-你-中 -和-它-吞灭 火 -在-你-中 点燃-

H3002 H6086 H3605 H3892 H6086 H3605 H0398 H0784 H3341

北方 -从-南 面 所有- -在-其中 -和-被烧焦- 烈焰 火焰 熄灭 不-

H6828 H5045 H6440 H3605 H1931 H6866 H7957 H3852 H3518 H3808

对南方的树林说，要听耶和华的话。主耶和华如此说：我必使火在你中间着起，烧灭你中间的一切青树和枯树，猛烈的火焰必不熄灭。从南到北，人的脸面都被烧焦。

48 וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בְּעַרְתִּיהָ לֹא תִכְבֶּה׃

-和-看见 所有- 肉体 因为 我 耶和华 烧起-它 不 熄灭

H7200 H3605 H1320 H3588 H0589 H3068 H3808 H3518

凡有血气的都必知道是我—耶和华使火着起，这火必不熄灭。」

49 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ פ

-和-我-说 唉 主 耶和华 他们 说 -关于-我 岂不是 讲说 比喻 他 —

H0559 H0162 H0136 H3069 H1992 H0559 H3808 H4911 H4912 H1931

于是我说：「哎！主耶和华啊，人都指着我说：他岂不是说比喻的吗？」

Chapter 21

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
-和-发生 话- 耶和华 -向-我 -说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
儿子- 人 立 你-脸 向- 耶路撒冷 -和-滴下 向- 圣所 -和-预言 向-
H0120 H7760 H6440 H0413 耶路撒冷 H5197 H0413 H4720 H5012 H0413

以色列 土地
H3478 H0127

「人子啊，你要面向耶路撒冷和圣所滴下预言，攻击以色列地。

3 וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעֲרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃
-和-你-说 -向-土地 以色列 如此 说 耶和华 看哪-我 -向-你 -和-我-拔出 我-刀
H0559 H0127 H3478 H3541 H0559 H3068 H2009 H0413 H3318 H2719

-从-鞘 -和-我-剪除 义人 -从-你 -和-恶人
H8593 H3772 H6662 H7563

对以色列地说，耶和华如此说：我与你为敌，并要拔刀出鞘，从你中间将义人和恶人一并剪除。

4 יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעֲרָהּ אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב וְצָפוֹן׃
因为 -那- 我-剪除 义人 -从-你 -和-恶人 所以 出来 我-刀 -从-鞘 向- 所有-
H3282 H3772 H6662 H7563 H3318 H2719 H8593 H0413 H3605

肉体 -从-南 北方
H1320 H5045 H6828

我既要从你中间剪除义人和恶人，所以我的刀要出鞘，自南至北攻击一切有血气的；

5 וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעֲרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃
-和-知道 所有- 肉体 因为 我 耶和华 拔出 我-刀 -从-鞘 不 归回 再
H3045 H3605 H1320 H0589 H3068 H3318 H2719 H8593 H3808 H7725 H5750

ס
—

一切有血气的就知道我—耶和华已经拔刀出鞘，必不再入鞘。

6 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֵאָנַח בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַ͏ִם וּבְמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃
-和-你 儿子- 人 叹息 -以-折断 腰 -和-以-苦楚 叹息 -在-他们-眼前
H0120 H0584 H7670 H4975 H4814 H0584

人子啊，你要叹息，在他们眼前弯着腰，苦苦地叹息。

7 וְהָיָה֙ כִּֽי־ יֹאמְרוּ֙ אֵלֶ֔יךָ עַל־ מָ֥ה אַתָּ֖ה נֶאֱנָ֑ח וְאָמַרְתָּ֗ אֶל־ שְׁמוּעָ֣ה
-和-发生 因为- 他们-说 -向-你 关于- 什么 你 叹息 向- 消息
H1961 H0559 H0413 H4100 H0584 H0559 H0413 H8052

כִּֽי־ בָאָ֣ה וְנָמֵ֗ס כָּל־ לֵבָב֙ וְרָפ֣וּ כָל־ יָדַ֔יִם וְכֵהֲתָ֖ה כָּל־ רֽוּחַ֑ וְכָל־
因为- 来 -和-融化 所有- 心 -和-松弛 所有- 手 -和-昏暗 所有- 灵 -和-所有-
H0935 H4549 H3605 H3605 H7503 H3605 H3027 H3605 H7307 H3605

פ בִּרְכַּ֖יִם תֵּלַכְנָ֣ה כַּמָּ֑יִם הִנֵּ֥ה בָאָ֛ה וְנִהְיָ֥תָה נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה׃
一 膝 流 水 看哪 来 -和-成就 宣告 主 耶和华
H1290 H3212 H4325 H2009 H0935 H1961 H5002 H0136 H3069

他们问你说：『为何叹息呢？』你就说：『因为有风声、灾祸要来。人心都必消化，手都发软，精神衰败，膝弱如水。看哪，这灾祸临近，必然成就。这是主耶和华说的。』」

8 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
-和-发生 话- 耶和华 -向-我 -说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

9 בֶּן־ אָדָ֗ם הִנָּבֵ֤א וְאָמַרְתָּ֙ כֹּ֣ה אָמַ֤ר אֲדֹנָי֙ אֱמֹ֔ר חֶ֥רֶב חֶ֖רֶב הוּחַ֣דָּה וְגַם־
儿子- 人 预言 -和-你-说 如此 说 主 说 刀 刀 被磨利 -和-也-
H1121 H0120 H5012 H0559 H3541 H0559 H0136 H0559 H2719 H2719 H2719 H1571

מְרוּטָ֖ה׃
被擦亮
H4803

「人子啊，你要预言。耶和华吩咐我如此说：有刀、有刀，是磨快擦亮的；

10 לְמַ֤עַן טְבֹחַ֙ טִבְחָ֔ה הוּחַ֥דָּה לְמַעַן־ הֱיֹ֖ות מְרֻטָּ֑ה בָּרָ֕ק לָ֥הּ שֵׁ֖בֶט
为了 屠杀 屠杀 被磨利 -为了- 成为- 被擦亮 闪光 -给-它 杖
H4616 H2873 H2874 H2719 H4616 H1961 H4803 H1300 H0 H7626

נָשִׂ֑ישׂ אֹ֚ו בְּנִ֣י מֹאֶ֔סֶת כָּל־ עֵ֖ץ׃
我们-欢喜 或 我-子 轻视 所有- 木
H7797 H0 H1121 H4185 H3605 H6086

磨快为要行杀戮，擦亮为要像闪电。我们岂可快乐吗？罚我子的杖藐视各树。

11 וַיִּתֵּ֣ן אֹתָ֗הּ לְמָרְטָה֙ לְתְפֹּ֣שׂ בַּכַּ֔ף הוּחַ֥דָּה זֶ֖ה חֶ֑רֶב וְהַיא֙ מֹרֶ֣טֶת לָתֵ֔ת
-和-他-给 它 -去-擦亮 -去-握住 -在-掌-中 被磨利 这 刀 -和-它 被擦亮 -给
H5414 H0853 H4803 H8610 H3709 H2719 H1931 H2719 H1931 H4803 H5414

הוֹרֵ֖ג׃ בְּיַד־ אוֹתָ֥הּ
杀害者 -在-手-中 它
H2026 H3027 H0853

这刀已经交给人擦亮，为要应手使用。这刀已经磨快擦亮，好交在行杀戮的人手中。

12 זְעַ֤ק וְהֵילֵל֙ בֶּן־ אָדָ֔ם כִּֽי־ הִיא֙ הָיְתָ֣ה בְעַמִּ֔י הֵ֖יא בְּכָל־ נְשִׂיאֵ֑י
呼喊 -和-哀号 儿子- 人 因为- 它 发生 在-我-民-中 它 -在-所有- -众首领
H2199 H3213 H1121 H0120 H3588 H1931 H1961 H5971 H1931 H3605 H5387

יָרֵ֔ךְ׃ אֶל־ סְפֹ֥ק לָכֵ֖ן עַמִּ֑י אֶת־ הָיָ֥ה כִּֽי־ חֶ֛רֶב אֶל־ מְגוֹרֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
大腿 向- 拍打 所以 我-民 -与- 是 刀 向- 被-惊恐 以色列
H3409 H0413 H5606 H3651 H5971 H0854 H1961 H2719 H0413 H4048 H3478

人子啊，你要呼喊哀号，因为这刀临到我的百姓和以色列一切的首领。他们和我的百姓都交在刀下，所以你要拍腿叹息。

פ	יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	הָיֹה	לֹא	מֹאֶסֶת	שֵׁבֶט	גַּם־	אִם־	וּמָּה	בֹּחַן	כִּי	13
—	耶和华	主	宣告	成为	不	轻视	杖	也–	若–	–和–什么	试验	因为	
	H3069	H0136	H5002	H1961	H3808		H7626	H1571		H4100	H0974		

有试验的事；若那藐视的杖归于无有，怎么样呢？这是主耶和华说的。

חֶרֶב	שְׁלִשִׁתָה	חֶרֶב	וְתִכָּפֵל	כָּף	אֶל־	כָּף	וְהַךְ	הַנִּבֵּא	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	14
刀	第三次	刀	–和–加倍	掌	向–	掌	–和–击打	预言	人	儿子–	–和–你	
H2719	H7992	H2719	H3717	H3709	H0413	H3709	H5221	H5012	H0120			

לָהֶם׃	הַחֲדֶרֶת	הַגְּדוֹל	חָלָל	חֶרֶב	הִיא	חַלְלֵים
–向–他们	–那–刺入	–那–大	被杀者	刀	它	被杀者
	H2314			H2719	H1931	

「人子啊，你要拍掌预言。我—耶和华要使这刀，就是致死伤的刀，一连三次加倍刺人，进入他们的内屋，使大人受死伤的就是这刀。

חֶרֶב	אִבְחַת־	נָתַתִּי	שַׁעֲרֵיהֶם	כֹּל־	עַל	הַמִּכְשֹׁלִים	וְהַרְבֵּה	לֵב	לָמוּג	וְלִמַּעַן	15
刀	杀戮–	我–设立	他们–众门	所有–	在	–那–众绊脚石	–和–增多	心	融化	–为了	
H2719	H0019	H5414	H8179	H3605		H4383			H4127	H4616	

לְטָבַח׃	מְעֻטָה	לְבָרָק	עֲשׂוּיָה	אָח	
–为–屠杀	被磨利	–为–闪光	被造成	啊	
H2874	H4593			H0253	

我设立这恐吓人的刀，攻击他们的一切城门，使他们的心消化，加增他们跌倒的事。哎！这刀造得像闪电，磨得尖利，要行杀戮。

מֻעָדוֹת׃	פָּנֶיךָ	אָנָּה	הַשְּׂמִילִי	הָשָׂימִי	הֵימָנִי	הִתְאַחֲדִי	16
被定向	你–面	何处	向左	转向	向右	集中	
H3259	H6440	H0575	H8041		H3231	H0258	

刀啊，你归在右边，摆在左边；你面向哪方，就向那方杀戮。

דִּבַּרְתִּי׃	יְהוָה	אֲנִי	חֲמָתִי	וַהֲנִחֹתִי	כַּפִּי	אֶל־	כַּפִּי	אַכָּה	אֲנִי	וְגַם־	17
说了	耶和华	我	我–忿怒	–和–我–使安息	我–掌	向–	我–掌	击打	我	–和–也–	
H1696	H3068	H0589	H2534	H5117	H3709	H0413	H3709	H5221	H0589	H1571	

פ
—

我也要拍掌，并要使我的忿怒止息。这是我—耶和华说的。」

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	18
–说	–向–我	耶和华	话–	–和–发生	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

耶和华的话又临到我说：

מֵאֶרֶץ	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	חֶרֶב	לָבוֹא	דְּרָכִים	שְׁנַיִם	וְלָךְ	שִׂים־	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	19
–从–地	巴比伦	王–	刀	–去–来	道路	两	–给–你	立–	人	儿子–	–和–你	
H0776	H0894	H4428	H2719	H0935	H1870	H8147			H0120			

בָּרֵא׃	עִיר	דָּרֶךְ־	בְּרֹאשׁ	בָּרֵא	וְיָד	שְׁנֵיהֶם	יֵצְאוּ	אֶחָד
刻	城	道路–	–在–头	刻	–和–手	两者	出来	一
		H1870			H3027	H8147	H3318	H0259

「人子啊，你要定出两条路，好使巴比伦王的刀来。这两条路必从一地分出来，又要在通城的路口上画出一只手来。

20 דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל רַבָּת אֶת־ בְּנֵי־ עַמּוֹן וְאֶת־ יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם
道路 你-设立 来-去- 刀 巴比伦 王- 拉巴 - 亚扪 儿子- -和- 犹大 -在-耶路撒冷
H1870 H7760 H0935 H2719 H0894 H4428 H7237 H0853 H5983 H0853 H3063 H3389

בְּצוּרָה׃
坚固
H1219

你要定出一条路，使刀来到亚扪人的拉巴；又要定出一条路，使刀来到犹大的坚固城耶路撒冷。

21 כִּי־ עָמַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לִקְסֹם־
因为- 站立 王- 巴比伦 在- 母亲 路-那- -在-头 两 路-那- -去-求- 卜问
H5975 H4428 H0894 H0413 H0517 H1870 H7218 H8147 H1870 H7080 H7081

קֶסֶם קִלְקֵל בַּחִצִּים שָׁאַל בִּתְרָפִים רָאָה בַּכָּבֶד׃
摇动 -在-众箭-中 求问 -在-众家神偶像-中 察看 -在-肝脏-中
H7043 H2671 H7592 H8655 H7200 H3516

因为巴比伦王站在岔路那里，在两条路口上要占卜。他摇签（原文是箭）求问神像，察看牺牲的肝；

22 בִּימִינוֹ הָיְתָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֵצַח לָרִים
-在-他-右手 发生 -那-卜问 耶路撒冷 -去-设立 攻城锤 -去-打开 口 -以-杀戮 -去-举起
H3225 H1961 H7081 H3389 H7760 H3769 H6310 H7524

קוֹל בְּתָרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־ לִשְׁפֹּךְ שְׁעָרִים סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃
声 -以-呐喊 -去-设立 攻城锤 在- -去-倒出 众门 土堆 -去-建造 围墙
H7032 H8643 H7760 H3769 H5402 H8179 H8210 H5550 H1129 H1785

在右手中拿着为耶路撒冷占卜的签，使他安设撞城锤，张口叫杀，扬声呐喊，筑垒造台，以撞城锤，攻打城门。

23 וְהָיָה לָהֶם כִּקְסֹם־ |כְּקֶסֶם־| שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שִׁבְעֵי שְׁבוּעֹת
-和-发生 -给-他们 [如同虚假的卜问] -如-卜问- 虚假 -在-他们-众眼-中 -那-起誓 众誓言
H1961 H7760 H7080 H7080 H7723 H5869 H7650 H7621

פ לְהֻתָּפֵשׂ׃ עָוֹן מַזְכִּיר וְהוּא־ לָהֶם
— -去-被捉住 罪孽 使记念 -和-他- -给-他们
H8610 H5771 H2142 H1931

据那些曾起誓的犹大人看来，这是虚假的占卜；但巴比伦王要使他们想起罪孽，以致将他们捉住。」

24 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הַזְכֵּרְכֶם עֲוֹנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם
所以 如此- 说 主 耶和华 因为 你们-使记念 你们-罪孽 -在-暴露 你们-众过犯
H3541 H0559 H0136 H3068 H3282 H2142 H5771 H1540 H6588

פ תִּתָּפְשׂוּ׃ בַּכָּף תִּזָּכְרוּ יַעַן עֲלִילוֹתֵיכֶם בְּכֹל חַטָּאוֹתֵיכֶם לְהֵרָאוֹת
— 你们-被捉住 -在-掌-中 你们-被记念 因为 你们-众行为 -在-所有 你们-众罪 -去-显出
H8610 H3709 H2142 H3282 H5949 H3605 H2403 H7200

主耶和华如此说：「因你们的过犯显露，使你们的罪孽被记念，以致你们的罪恶在行为上都彰显出来；又因你们被记念，就被捉住。

ס וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עָוֹן קֵץ׃ 25
— -和-你 被杀者 恶 首领 以色列 -那- 来 他-日 -在-时候 罪孽 终结
H7093 H5771 H6256 H3117 H0935 H3478 H7563

你这受死伤行恶的以色列王啊，罪孽的尽头到了，受报的日子已到。

26 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־זֹאת הַשָּׁפָלָה
-那-卑微 这 不- 这 -那-冠冕 -和-举起 -那-冠冕 除去 耶和华 主 说 如此
H8217 H2063 H3808 H2063 H5850 H4701 H5493 H3069 H0136 H0559 H3541

הַגְבֹּהַ וְהַגְבָּהַ הַשְׁפֵּיל׃
升高 -和-那-高 降卑
H1361 H1364 H8213

主耶和华如此说：当除掉冠，摘下冕，景况必不再像先前；要使卑者升为高，使高者降为卑。

27 עָוָה עָוָה עָוָה אֶשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־אֲשֶׁר בָּא לוֹ
我-使-它 也- 这 不 发生 直到- 来 -给-他 -那-
H5754 H5754 H5754 H1571 H2063 H3808 H1961 H5704 H0935

וּנְתַתִּיו׃ פ הַמִּשְׁפָּט
-和-我-给-他 — -那-审判
H5414 H4941

我要将这国倾覆，倾覆，而又倾覆；这国也必不再有，直等到那应得的人来到，我就赐给他。」

28 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
-和-你 儿子- 人 预言 -和-你-说 主 耶和华 向- 儿子 亚扪
H0120 H5012 H0559 H0136 H3069 H0413 H1121 H5983

וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃
-和-向- 他们-羞辱 -和-你-说 刀 刀 被拔出 -为-屠杀 被擦亮 -去-容纳 -为了 闪光
H0413 H2781 H0559 H2719 H2719 H6605 H4803 H0398 H4616 H1300

「人子啊，要发预言说：主耶和华论到亚扪人和他们的凌辱，吩咐我如此说：有刀，有拔出来的刀，已经擦亮，为行杀戮，使他像闪电以行吞灭。

29 בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא לָךְ בְּקֶסֶם־כָּזָב לָתֶת אוֹתְךָ אֶל־צַוְּארֵי חַלְלֵי
-在-异象 -给-你 虚假 -给-你 -在-卜问- 谎言 -去-给 你 向- 颈项 被杀者
H2372 H7723 H0413 H7080 H3577 H5414 H0853 H0413 H6677 H2491

רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃
恶人 -那- 来 他们-日 -在-时候 罪孽 终结
H7563 H0935 H3117 H6256 H5771 H7093

人为你见虚假的异象，行谎诈的占卜，使你倒在受死伤之恶人的颈项上。他们罪孽到了尽头，受报的日子已到。

30 הָשֵׁב אֶל־תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֹרֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃
归回 向- 鞘 -在-地方 -那- 你-被造 -在-地 你-出处 我-审判 你
H7725 H0413 H8593 H4725 H0834 H1254 H0776 H4376 H8199 H0853

你将刀收入鞘吧！在你受造之处、生长之地，我必刑罚你。

31 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ בְּעֶבְרַת זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלַיִךְ וְנָתַתִּיךְ בְּיַד
-和-我-倾倒 -在-你-上 我-恼怒 -以-火 我-忿怒 我-吹 -在-你-上 -和-我-交给-你 -在-手-中
H8210 H2195 H0784 H5678 H6315 H5921 H5414 H3027

אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃
人 残暴 制造者 毁灭
H0376 H1197 H2796 H4889

我必将我的恼恨倒在你身上，将我烈怒的火喷在你身上；又将你交在善于杀灭的畜类人手中。

32

אֲנִי	כִּי	תִּזָּכְרִי	לֹא	הָאָרֶץ	בְּתוֹךְ	יִהְיֶה	דָּמֵךְ	לְאָכְלָה	תִּהְיֶה	לָאֵשׁ
我	因为	被-记念	不	-那-地	-在-中间	成为	你-血	-为-燃烧	你-成为	-给-火
H0589		H2142	H3808	H0776	H8432	H1961	H1818	H0402	H1961	H0784

פ	דִּבַּרְתִּי׃	יְהוָה
—	说了	耶和华
	H1696	H3068

你必当柴被火焚烧，你的血必流在国中，你必不再被记念，因为这是我—耶和华说的。」

Chapter 22

1

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃
-和-发生	话-	耶和华	-向-我	-说
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559

耶和华的话又临到我说：

2

וְאַתָּה	בֶן־	אָדָם	הֲתִשְׁפֹּט	הֲתִשְׁפֹּט	אֶת־	עִיר	הַדָּמִים	וְהוֹדַעְתָּהּ	אֶת
-和-你	儿子-	人	你-审判	你-审判	-	城	-那-众流血	-和-你-使知道-她	-
		H0120	H8199	H8199	H0853		H1818	H3045	H0853

כָּל־	תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃
所有-	她-众可憎之事
H3605	H8441

「人子啊，你要审问审问这流人血的城吗？当使她知道她一切可憎的事。

3

וְאָמַרְתָּ	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	עִיר	שֹׁפֶכֶת	דָּם	בְּתוֹכָהּ	לָבוֹא	עִתָּהּ
-和-你-说	如此	说	主	耶和华	城	流	血	-在-她-中间	-去-来	她-时候
H0559	H3541	H0559	H0136	H3069		H8210	H1818	H8432	H0935	H6256

וְעָשְׂתָה	גִלּוּלִים	עָלֶיהָ	לְטָמְאָה׃
-和-她-造	偶像	-在-她-上	-去-玷污自己
	H1544		

你要说，主耶和华如此说：哎！这城有流人血的事在其中，叫她受报的日期来到，又做偶像玷污自己，陷害自己。

4

טָמֵאת	עָשִׂית	אֲשֶׁר־	וּבְגִלּוּלַיִךְ	אָשַׁמְתְּ	שָׁפַכְתְּ	אֲשֶׁר־	בְּדָמֵךְ
你-玷污自己	你-造	-那-	-和-以-你-众偶像	你-有罪	你-流	-那-	-在-你-众血-中
			H1544	H0816	H8210		H1818

לַגּוֹיִם	חֶרְפָּה	נְתַתִּיךְ	כֵּן	עַל־	שְׁנוֹתָיִךְ	עַד־	וַתָּבוֹא	יָמַיִךְ	וַתַּקְרֵיבִי
-向-列国	羞辱	我-设立-你	此	关于-	你-众年	直到-	-和-你-来到	你-众日	-和-你-使亲近
	H2781	H5414			H8141	H5704	H0935	H3117	H7126

וְקַלָּסָה	לְכָל־	הָאֲרָצוֹת׃
-和-嘲笑	-向-所有-	-那-众地
H7048	H3605	H0776

你因流了人的血，就为有罪；你做了偶像，就玷污自己，使你受报之日临近，报应之年来到。所以我叫你受列国的凌辱和列邦的讥诮。

5

הַקְרֹבוֹת	וְהָרְחֹקוֹת	מִמֵּךְ	יִתְקַלְסוּ־	בָּךְ	טְמֵאַת	הַשֵּׁם	רַבַּת	הַמְּהוּמָה׃
-那-众近	-和-那-众远	-从-你	嘲笑-	-你	玷污	-那-名	多	-那-混乱
H7138	H7350		H7046		H2931	H8034		H4103

你这名臭、多乱的城啊，那些离你近、离你远的都必讥诮你。

6

הִנֵּה	נְשִׂיאֵי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	לִזְרֹעוֹ	הָיוּ	לְמַעַן	שְׁפָךְ־	דָּם׃
看哪	众首领	以色列	各人	-向-他-膀臂	是	-为了	流-	血
H2009		H3478	H0376	H2220	H1961	H4616	H8210	H1818

「看哪，以色列的首领各逞其能，在你中间流人之血。

7

אָב	וָאֵם	הֵקַלּוּ	בָּךְ	לַגֵּר	עָשׂוּ	בְּעֹשֶׁק	בְּתוֹכֵךְ	יָתוֹם	וְאַלְמָנָה
父	-和-母	轻视	-在-你-中	-向-客旅	行	-以-欺压	-在-你-中间	孤儿	-和-寡妇
H0001	H0517	H7043		H1616		H6233	H8432	H3490	H0490

הוֹנוּ	בָּךְ׃
欺压	-在-你-中
H3238	

在你中间有轻慢父母的，有欺压寄居的，有亏负孤儿寡妇的。

8

קָדָשַׁי	בָּזִית	וְאֶת־	שַׁבְּתֹתַי	חִלָּלְתְּ׃
我-众圣物	你-慕视	-和-	我-众安息日	你-亵渎
H6944	H0959	H0853	H7676	

你藐视了我的圣物，干犯了我的安息日。

9

בָּךְ	אָכְלוּ	הֶהָרִים	וְאֶל־	דָּם	שְׁפָךְ־	לְמַעַן	בָּךְ	הָיוּ	רָכִיל	אַנְשֵׁי
-在-你-中	吃	-那-众山	-和-向-	血	流-	-为了	-在-你-中	是	毁谤	人
	H0398	H2022	H0413	H1818	H8210	H4616		H1961	H7400	H0376

זִמָּה	עָשׂוּ	בְתוֹכֵךְ׃
淫行	行	-在-你-中间
H2154		H8432

在你中间有谗谤人、流人血的；有在山上吃过祭偶像之物的，有行淫乱的。

10

עֶרְוַת־	אָב	גִּלָּה־	בָּךְ	טִמֵּאת	הַנִּדָּה	עִנּוּ־	בָּךְ׃
裸露-	父	揭开-	-在-你-中	玷污	-那-经期	压迫-	-在-你-中
H6172	H0001	H1540		H2931	H5079		

在你中间有露继母下体羞辱父亲的，有玷辱月经不洁净之妇人的。

11

וְאִישׁ	אֶת־	אֵשֶׁת	רֵעֵהוּ	עָשָׂה	תּוֹעֵבָה	וְאִישׁ	אֶת־	כַּלָּתוֹ	טִמֵּא
-和-人	-与-	妻子	他-邻舍	行	可憎之事	-和-人	-与-	他-儿媳	玷污
H0376	H0854	H0802	H7453		H8441	H0376	H0853	H3618	

וְאִישׁ	אֶת־	אֲחֹתוֹ	בַת־	אָבִיו	עִנָּה־	בָּךְ׃	בְּזִמָּה
-和-人	-与-	他-姐妹	女儿-	他-父	压迫-	-在-你-中	-以-淫行
H0376	H0853	H0269	H1323	H0001			H2154

这人与邻舍的妻行可憎的事；那人贪淫玷污儿妇；还有玷辱同父之姊妹的。

12

שֹׁחַד	לָקְחוּ־	בָּךְ	לְמַעַן	שְׁפָךְ־	דָּם	נֶשֶׁךְ	וְתַרְבִּית	וַתְּבַצְּעִי	רֵעַיִךְ
贿赂	收取-	-在-你-中	-为了	流-	血	利息	-和-重利	-和-你-剪削	你-邻舍
H7810	H3947		H4616	H8210	H1818	H5392	H8636	H1214	H7453

בָּעֹשֶׁק	וְאֹתִי	שָׁכַחַתְּ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	
-以-欺压	-和-我	你-忘记	宣告	主	耶和华	
H6233	H0853	H7911	H5002	H0136	H3069	

在你中间有为流人血受贿赂的；有向借钱的弟兄取利，向借粮的弟兄多要的。且因贪得无餍，欺压邻舍夺取财物，竟忘了我。这是主耶和华说的。

13 וְהִנֵּה֙ הִכֵּיתִי֙ כַּפִּ֣י אֶל־ בִּצְעֶ֔ךָ אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖ית וְעַל־ דָּמֶ֑ךָ אֲשֶׁ֥ר הָיוּ֙
-和-看哪 我-击打 我-掌 向- 你-不义之财 -那 你-行 -和-向- 你-众血 -那 是
H2009 H5221 H3709 H0413 H1215 H834 H6213 H5921 H1818 H834 H1961

בְּתוֹכֵֽךְ׃
-在-你-中间
H8432

「看哪，我因你所得不义之财和你中间所流的血，就拍掌叹息。

14 הֲיַעֲמֹ֤ד לִבֵּךְ֙ אִם־ תֶּחֱזַ֣קְנָה יָדַ֔יִךְ לַיָּמִ֖ים אֲשֶׁ֣ר אֲנִ֣י עֹשֶׂ֑ה אֲנִ֥י יְהוָ֖ה דִּבַּ֥רְתִּי
岂能-站立 你-心 若- 强壮 你-手 -向-众日 -那 我 行 我 耶和华 说了
H5975 H3820 H518 H2388 H3027 H3117 H834 H589 H6213 H589 H3068 H1696

וְעָשִׂ֥יתִי׃
-和-我-行
H6213

到了我惩罚你的日子，你的心还能忍受吗？你的手还能有力吗？我—耶和华说了这话，就必照着行。

15 וַהֲפִיצוֹתִ֖י אוֹתָ֑ךְ בַּגּוֹיִ֔ם וְזֵרִיתִ֥יךְ בָּאֲרָצ֖וֹת וַהֲתַמּוֹתִ֥י טֻמְאָתֵ֖ךְ מִמֵּֽךְ׃
-和-我-分散 你 -在-列国-中 -和-我-抛散-你 -在-众地-中 -和-我-除尽 你-污秽 -从-你
H6327 H853 H1471 H2219 H776 H8552 H2932 H4480

我必将你分散在列国，四散在列邦。我也必从你中间除掉你的污秽。

16 וְנִחַלְתְּ֖ בָּ֑ךְ לְעֵינֵ֣י גּוֹיִ֔ם וְיָדַעַתְּ֕ כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֥ה׃ פ
-和-你-被亵渎 -在-你-中 -在-眼前 列国 -和-你-知道 因为- 我 耶和华 —
H5157 H1471 H5869 H1471 H3045 H3588 H589 H3068

你必在列国人的眼前因自己所行的被亵渎，你就知道我是耶和华。」

17 וַיְהִ֥י דְבַר־ אֵלַ֖י יְהוָ֥ה לֵאמֹֽר׃
-和-发生 话- -向-我 耶和华 -说
H1961 H1697 H413 H3068 H559

耶和华的话临到我说：

18 בֶּן־ אָדָ֕ם לִ֥י הָיוּ־ בֵ֖ית יִשְׂרָאֵ֑ל לְסוּג֙ (לְסִיגִ֔) כֻּלָּ֖ם נְחֹ֣שֶׁת וּבְדִ֔יל
儿子- 人 成为- -给-我 家- 以色列 [渣滓] -为-渣滓 他们-所有 铜 -和-锡
H1121 H120 H1961 H3478 H5509 H5509 H3605 H5178 H914

וּבַרְזֶ֖ל וְעוֹפֶ֣רֶת בְּת֣וֹךְ כּ֑וּר סִגִּ֥ים כֶּ֖סֶף הָיוּ׃ ס
-和-铁 -和-铅 -在-中间 熔炉 渣滓 银 是 —
H1270 H5777 H8432 H3564 H5509 H3701 H1961

「人子啊，以色列家在我看为渣滓。他们都是炉中的铜、锡、铁、铅，都是银渣滓。

19 לָכֵ֕ן כֹּ֥ה אָמַ֛ר אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה הִנְנִ֣י קֹבֵ֑ץ וְנָתַתִּ֤י אֶתְכֶם֙ תּ֣וֹךְ יְרוּשָׁלִָֽם׃
所以 如此 说 主 耶和华 -我 聚集 -和-我-给 你们 -到- 中间 耶路撒冷
H3541 H559 H136 H3069 H2009 H6908 H5414 H853 H413 H8432 H3389

所以主耶和华如此说：因你们都成为渣滓，我必聚集你们在耶路撒冷中。

20 קְבָצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וְעוֹפֶרֶת וּבַרְזֶל וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר לְהַפַּחַת־עָלָיו אֵשׁ
聚集 银 –和–铜 –和–铅 –和–铁 –和–锡 到– 中间 熔炉 –去–吹– –在–上 火
H6910 H3701 H5301 H0413 H8432 H3564 H5301 H0913 H5777 H1270

לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי וְנָתַתִּי אֶתְכֶם׃
–去–熔化 如此 我–聚集 –在–我–怒气 –和–在–我–忿怒 –和–我–放置 –和–我–熔化 你们
H5413 H6908 H0639 H2534 H3240 H5413 H0853

人怎样将银、铜、铁、铅、锡聚在炉中，吹火熔化；照样，我也要发怒气和忿怒，将你们聚集放在城中，熔化你们。

21 וְכִנַּסְתִּי וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃
–和–我–聚集 –和–我–吹 –在–你们–上 –以–火 我–忿怒 –和–你们–被熔化 –在–她–中间
H3664 H5301 H5678 H0784 H8432

我必聚集你们，把我烈怒的火吹在你们身上，你们就在其中熔化。

22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תִּתְכּוּ בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־
–如同–熔化 银 –在–中间 熔炉 如此 你们–被熔化 –在–她–中间 –和–你们–知道 因为–
H2046 H3701 H8432 H3564 H5413 H8432 H3045

אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃ פ
我 耶和华 倾倒 我–忿怒 –在–你们–上 —
H0589 H3068 H8210 H2534

银子怎样熔化在炉中，你们也必照样熔化在城中，你们就知道我—耶和华是将忿怒倒在你们身上了。」

23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
–和–发生 话– 耶和华 –向–我 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

24 בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא לֹא גֶשְׁמָה בְּיוֹם
儿子– 人 说– –向–她 你 地 不 被洁净 她 不 被–降雨 –在–日
H0120 H0559 H0776 H2891 H1931 H3808 H1656 H3117

זָעַם׃
忿怒
H2195

「人子啊，你要对这地说：你是未得洁净之地，在恼恨的日子也没有雨下在你以上。

25 קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טֶרֶף נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן וִיקָר
阴谋 她–众先知 –在–她–中间 –如–狮子 吼叫 撕裂 猎物 生命 吃 财宝 –和–宝贵
H7195 H5030 H8432 H7580 H2963 H2964 H5315 H0398 H2633 H3366

אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃ יִקָּחוּ
她–众寡妇 增多 –在–她–中间 拿取
H0490 H8432 H3947

其中的先知同谋背叛，如咆哮的狮子抓撕掠物。他们吞灭人民，抢夺财宝，使这地多有寡妇。

26 כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תּוֹרָתִי וַיְחַלְלוּ קָדְשִׁי בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ
她–众祖司 强暴 我–律法 –和–他们–亵渎 我–众圣物 –在–之间– 圣 –和–俗 不 分别
H3548 H2554 H8451 H2491 H6944 H0996 H6944 H2455 H3808 H0914

וּבֵין־טָמֵא הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹרִיעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם
–和–在–之间– –那–污秽 –和–洁净 不 教导 –和–从–我–众安息日 遮蔽 他们–众眼
H0996 H2931 H2889 H3808 H3045 H7676 H5956

וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃
–和–我–被亵渎 –在–他们–中间
H2491 H8432

其中的祭司强解我的律法，亵渎我的圣物，不分别圣的和俗的，也不使人分辨洁净的和不洁净的，又遮眼不顾我的安息日；我也在他们中间被亵慢。

27

לְמַעַן	נְפָשׁוֹת	לְאַבֵּד	דָּם	לִשְׁפָּךְ־	טֶרֶף	טֹרְפֵי	כְּזְאֵבִים	בְּקִרְבָּהּ	שָׂרֶיהָ
–为了	生命	–去–灭绝	血	–去–流–	猎物	撕裂者	–如–豺狼	–在–她–中间	她–众首领
H4616	H5315	H0006	H1818	H8210	H2964	H2963	H2061	H7130	H8269

בָּצַע׃	בְּצַע
取利	不义之财
H1215	H1214

其中的首领彷佛豺狼抓撕掠物，杀人流血，伤害人命，要得不义之财。

28

אֹמְרִים	כָּזָב	לָהֶם	וְקֹסְמִים	שָׁוְא	חֹזִים	תָּפֵל	לָהֶם	טָחֵו	וּנְבִיאָיְהָ
说	谎言	–给–他们	–和–卜问者	虚假	异象者	灰泥	–给–他们	涂抹	–和–她–众先知
H0559	H3577		H7080	H7723	H2374				H5030

דָּבָר׃	לֹא	וַיהוָה	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה
说	不	–和–耶和华	耶和华	主	说	如此
H1696	H3808	H3068	H3069	H0136	H0559	H3541

其中的先知为百姓用未泡透的灰抹墙，就是为他们见虚假的异象，用谎诈的占卜，说：『主耶和华如此说』，其实耶和华没有说。

29

הַגֵּר	וְאֶת־	הוֹנוּ	וְאֶבְיוֹן	וְעָנִי	גָּזֵל	וְגָזְלוּ	עָשֹׁק	עָשְׁקוּ	הָאָרֶץ	עַם
–那–客旅	–和–	欺压	–和–穷乏人	–和–困苦人	抢夺	–和–抢夺	欺压	欺压	–那–地	人
H1616	H0853	H3238	H0034	H6041	H1498	H1497	H6233	H6231	H0776	

מִשְׁפָּט׃	בְּלֹא	עָשְׁקוּ
公义	–没有–	欺压
H4941	H3808	H6231

国内众民一味地欺压，惯行抢夺，亏负困苦穷乏的，背理欺压寄居的。

30

בְּעַד	לְפָנַי	בַּפָּרֶץ	וְעֹמֵד	גָּדֵר	גֹּדֵר־	אִישׁ	מֵהֶם	וָאֲבַקֵּשׁ
–为–	–在–我–面前	–在–缺口–中	–和–站立	墙	修补–	人	–从–他们–中	–和–我–寻找
H1157	H6440	H6556	H5975	H1447	H1443	H0376	H1992	H1245

מָצָאתִי׃	וְלֹא	שַׁחַתָּהּ	לְבִלְתִּי	הָאָרֶץ
找到	–和–不	毁灭–它	–为了不	–那–地
H4672	H3808	H7843	H1115	H0776

我在他们中间寻找一人重修墙垣，在我面前为这国站在破口防堵，使我不灭绝这国，却找不着一个。

31

בְּרֹאשָׁם	דַּרְכָּם	כִּלִיתִים	עֶבְרָתִי	בְּאֵשׁ	זַעְמִי	עֲלֵיהֶם	וָאֲשַׁפֵּךְ
–在–他们–头–上	他们–道路	我–灭绝–他们	我–忿怒	–以–火	我–恼怒	–在–他们–上	–和–我–倾倒
	H1870	H3615	H5678	H0784	H2195		H8210

פ	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	נָתַתִּי
—	耶和华	主	宣告	我–报应
	H3069	H0136	H5002	H5414

所以我将恼恨倒在他们身上，用烈怒的火灭了他们，照他们所行的报应在他们头上。这是主耶和华说的。」

Chapter 23

1

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי
–说	–向–我	耶和华	话–	–和–发生
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961

耶和华的话又临到我说：

2 בֶּן־ 儿子- H1961 אָדָם 人 H0120 שְׁתַּיִם 两 H8147 נָשִׁים 女人 H0802 בְּנוֹת 女儿 H1323 אֵם־ 母亲- H0517 אַחַת 一 H0259 הָיוּ׃ 是 H1961

「人子啊，有两个女子，是一母所生，

3 וַתִּזֳנֶינָה –和–她们–行淫 H2181 בְּמִצְרַיִם –在–埃及 H4714 בִּנְעוּרֵיהֶן –在–她们–年少–时 H2181 זָנוּ 行淫 H2181 שָׁמָּה 那里 H8033 מֹעֲכוּ 按压 H4600 שַׁדֵּיהֶן 她们–众乳房 H8033 וְשָׁם –和–那里 H8033 עֹשׁוּ 他们–挾

דַּדֵּי 乳头 H1717 בְּתוּלֵיהֶן׃ 她们–处女 H1331

她们在埃及行邪淫，在幼年时行邪淫。她们在那里作处女的时候，有人拥抱她们的怀，抚摸她们的乳。

4 וְשִׁמוֹתָן –和–她们–众名 H8034 אָהֳלָה 阿荷拉 H0170 הַגְּדוֹלָה –那–大 H0170 וְאָהֳלִיבָה –和–阿荷利巴 H0172 אֲחוֹתָהּ 她–姐妹 H0269 וַתִּהְיֶינָה –和–她们–成为 H1961 לִי –给–我 H3205 וַתֵּלַדְנָה –和–她们–生 H3205

בָּנִים 众子 H1323 וּבָנוֹת –和–众女 H1323 שֹׁמְרוֹן 撒玛利亚 H8111 אָהֳלָה 阿荷拉 H0170 וִירוּשָׁלַם –和–耶路撒冷 H3389 אָהֳלִיבָה׃ 阿荷利巴 H0172

她们的名字，姊姊名叫阿荷拉，妹妹名叫阿荷利巴。她们都归于我，生了儿女。论到她们的名字，阿荷拉就是撒马利亚，阿荷利巴就是耶路撒冷。

5 וַתִּזֶן –和–行淫 H2181 אָהֳלָה 阿荷拉 H0170 תַּחְתָּי –在–我–之下 H8478 וַתַּעֲגַב –和–她–缚缚 H5689 עַל־ 向– אַהֲבֶיהָ 她–众情人 H0157 אֶל־ 向– H0413 אַשּׁוּר 亚述 H0804 קְרוֹבִים׃ 近邻 H7138

「阿荷拉归我之后行邪淫，贪恋所爱的人，就是她的邻邦亚述人。

6 לְבֻשֵׁי 穿着– H3847 תְּכֵלֶת 蓝色 H8504 פַּחוֹת 总督 H6346 וְסִגְנִים –和–副总督 H5461 בַּחוּרֵי 少年 H0970 חֶמֶד 可爱 H2531 כֻּלָּם 他们–所有 H3605 פָּרָשִׁים 骑兵 רֹכְבֵי 骑乘者 H7392 סוּסִים׃ 马

这些人都穿蓝衣，作省长、副省长，都骑着马，是可爱的少年人。

7 וַתִּתֶּן –和–她–给出 H5414 תַּזְנוּתֶיהָ 她–众淫乱 H8457 עֲלֵיהֶם –在–他们–上 H4005 מִבְחַר 精选 H4005 בְּנֵי־ 儿子- H0804 אַשּׁוּר 亚述 H0804 כֻּלָּם 他们–所有 H3605 וּבְכָל –和–以–所有 H3605 אֲשֶׁר־ –那–

עֶגְבָּה 她–缚缚 H5689 בְּכָל־ –以–所有– H3605 גִּלּוּלֵיהֶם 他们–众偶像 H1544 נִטְמָאָה׃ 她–玷污自己

阿荷拉就与亚述人中最美的男子放纵淫行，她因所恋爱之人的一切偶像，玷污自己。

8 וְאֶת־ –和– H0853 תַּזְנוּתֶיהָ 她–众淫乱 H8457 מִמִּצְרַיִם –从–埃及 H4714 לֹא 不 H3808 עָזְבָה 离弃 כִּי 因为 H0853 אוֹתָהּ 她 H1992 וְהֵמָּה –和–他们 H1992 בִּנְעוּרֶיהָ –在–她–年少–时 H7901 שָׁכְבוּ 让他们–躺卧

עֹשׁוּ 挾 דַּדֵּי 乳头 H1717 בְּתוּלֶיהָ 她–处女 H1331 וַיִּשְׁפְּכוּ –和–他们–倾倒 H8210 תַּזְנוּתָם 他们–淫乱 H8457 עָלֶיהָ׃ –在–她–上

自从在埃及的时候，她就没有离开淫乱，因为她年幼作处女的时候，埃及人与她行淫，抚摸她的乳，纵欲与她行淫。

9 לָכֵן 所以 H5414 נְתַתִּיהָ 我-交给-她 H3027 בְּיַד־ -在-手-中 H0157 מְאַהֲבֶיהָ 她-众情人 H3027 בְּיַד -在-手-中 H0804 אַשּׁוּר 亚述 H1121 בְּנֵי 儿子 H3027 בְּיַד -在-手-中 H5689 עָגְבָה 她-缚缚 H0834 אֲשֶׁר -那 H6640 עֲלֵיהֶם׃ -在-他们-上

因此，我将她交在她所爱的人手中，就是她所恋爱的亚述人手中。

10 הֵמָּה 他们 H1540 גִּלּוּ 揭开 H6172 עֶרְוָתָהּ 她-裸露 H1121 בָּנֶיהָ 她-众子 H1323 וּבְנוֹתֶיהָ -和-她-众女 H3947 לָקָחוּ 拿取 H0853 וְאוֹתָהּ -和-她 H2719 בַּחֶרֶב -以-刀 H2026 הָרָגוּ 杀死 H1961 וַתְּהִי־ -和-她-成为- H8034 שֵׁם 名

ס — H6213 עָשׂוּ 行 H8196 וּשְׁפוּטִים -和-审判 H0802 לַנָּשִׁים -向-众女 H0430 בָּהּ׃ -在-她-上

他们就露了她的下体，掳掠她的儿女，用刀杀了她，使她在妇女中留下臭名，因他们向她施行审判。

11 וַתֵּרֶא -和-看见 H7200 אֲחוֹתָהּ 她-姐妹 H0269 וְאֶת־ -和- H0853 מִמֶּנָּה -超过-她 H5691 עַגְבָתָהּ 她-缚缚 H7843 וַתַּשְׁחֵת -和-她-败坏 H0172 אָהֳלִיבָה 阿荷利巴 H0269 אֲחוֹתָהּ 她-姐妹 H2183 מִזְּנוּנֶיהָ -超过-淫乱 H8457 תַּזְנוּתֶיהָ 她-众淫乱

אֲחוֹתָהּ׃ 她-姐妹 H0269

她妹妹阿荷利巴虽然看见了，却还贪恋，比她姊姊更丑；行淫乱比她姊姊更多。

12 אֶל־ 向- H0413 בְּנֵי 儿子 H1121 אַשּׁוּר 亚述 H5689 עָגְבָה 她-缚缚 H6346 פַּחוֹת 总督 H5461 וּסְגָנִים -和-副总督 H7138 קְרֹבִים 近邻 H3847 לְבֻשֵׁי 穿着- H4358 מְכֻלָּל 华美 H6571 פָּרָשִׁים 骑兵 H7392 רֹכְבֵי 骑乘者

כֻּלָּם׃ 他们-所有 H3605 חֶמֶד 可爱 H2531 בַּחוּרֵי 少年 H0970 סוּסִים 马

她贪恋邻邦的亚述人，就是穿极华美的衣服，骑着马的省长、副省长，都是可爱的少年人。

13 וָאֵרֶא -和-我-看见 H7200 כִּי 因为 H2930 נִטְמְאָה 她-玷污自己 H1870 דֶּרֶךְ 道路 H0259 אֶחָד 一 H8147 לִשְׁתֵּיהֶן׃ -给-她们-两者

我看见她被玷污了，她姊妹二人同行一路。

14 וַתֹּסֶף -和-她-增加 H3254 אֶל־ 向- H0413 תַּזְנוּתֶיהָ 她-众淫乱 H7200 וַתֵּרֶא -和-她-看见 H0376 אֲנָשִׁי 人 H2707 מְחֻקָּה 被雕刻 H5921 עַל־ 在- H7023 הַקִּיר -那-墙 H6754 צַלְמֵי 像 H3778]כשדיים[[迦勒底人]

)כַּשְׂדִּים H3778 חֲקֻקִים 被雕刻 H8350 בַּשָּׁשַׁר׃ -以-朱红

阿荷利巴又加增淫行，因她看见人像画在墙上，就是用丹色所画迦勒底人的像，

15 חֲגוּרֵי 束着- H2289 אָזוֹר 腰带 H4975 בְּמָתְנֵיהֶם -在-他们-腰-上 H5628 סְרוּחֵי 垂下- H2871 טְבוּלִים 头巾 H7218 בְּרָאשֵׁיהֶם -在-他们-头-上 H4758 מַרְאֵה 样子 H7969 שָׁלִשִׁים 军官 H3605 כֻּלָּם 他们-所有

מוֹלַדְתָּם׃ 他们-出生地 H4138 אֶרֶץ 地 H0776 כַּשְׂדִּים 迦勒底人 H3778 בָּבֶל 巴比伦 H0894 בְּנֵי־ 儿子- H1121 דְּמוּת 样式 H1823

腰间系着带子，头上有下垂的裹头巾，都是军长的形状，仿照巴比伦人的形像；他们的故土就是迦勒底。

אֲלֵיהֶם	מַלְאָכִים	וַתִּשְׁלַח	עֵינֶיהָ	לְמַרְאֵה	עֲלֵיהֶם	)וַתַּעְגְּבָה(	]ותעגב[
-向-他们	使者	-和-她-派遣	她-众眼	-向-样子	-在-他们-上	-和-她-缚缚	[-和-她-缚缚]
H0413	H4397	H7971		H4758		H5689	H5689

כַּשְׂדִּימָה׃
-到-迦勒底
H3778

阿荷利巴一看见就贪恋他们，打发使者往迦勒底去见他们。

בְּתַזְנוּתָם	אוֹתָהּ	וַיִּטְמְאוּ	דֹּדִים	לְמִשְׁכַּב	בָּבֶל	בְּנֵי־	אֵלֶיהָ	וַיָּבֹאוּ
-以-他们-淫乱	她	-和-他们-玷污	欢爱	-去-床	巴比伦	儿子-	-向-她	-和-来
H8457	H0853		H1730	H4904	H0894		H0413	H0935

מֵהֶם׃	נַפְשָׁהּ	וַתָּקַע	בָּם	וַתִּטְמָא־
-从-他们	她-心	-和-蹬恶	-以-他们	-和-她-玷污-
H1992	H5315	H3363		

巴比伦人就来登她爱情的床，与她行淫玷污她。她被玷污，随后心里与他们生疏。

נִקְעָה	כַּאֲשֶׁר	מֵעָלֶיהָ	נַפְשִׁי	וַתָּקַע	עֶרְוָתָהּ	אֶת־	וַתִּגַל	תַּזְנוּתֶיהָ	וַתִּגַל
蹬恶	-如同	-从-她-上	我-心	-和-蹬恶	她-裸露	-	-和-她-显露	她-众淫乱	-和-她-显露
H5361			H5315	H3363	H6172	H0853	H1540	H8457	H1540

אֲחוֹתָהּ׃	מֵעַל	נַפְשִׁי
她-姐妹	-从-上	我-心
H0269		H5315

这样，她显露淫行，又显露下体；我心就与她生疏，像先前与她姊姊生疏一样。

בְּאֶרֶץ	זְנוּתָהּ	אֲשֶׁר	נְעוּרֶיהָ	יְמֵי	אֶת־	לִזְכֹּר	תַּזְנוּתֶיהָ	אֶת־	וַתַּרְבֶּה
-在-地	她-行淫	-那	她-年少	众日	-	-去-记念	她-众淫乱	-	-和-她-增多
H0776	H2181			H3117	H0853	H2142	H8457	H0853	

מִצְרָיִם׃	
埃及	
H4714	

她还加增她的淫行，追念她幼年在埃及地行邪淫的日子，

זִרְמָתָם׃	סוּסִים	וְזִרְמַת	בְּשָׂרָם	חֲמוֹרִים	בְּשַׂר־	אֲשֶׁר	פִּלַגְשֵׁיהֶם	עַל	וַתַּעְגְּבָה
他们-流出	马	-和-流出	他们-肉	驴	肉-	-那	他们-众情人	向	-和-她-缚缚
H2231		H2231	H1320	H2543	H1320		H6370		H5689

贪恋情人身壮精足，如驴如马。

ס	נְעוּרַיִךְ׃	שְׁדֵי	לְמַעַן	דַּדַּיִךְ	מִמִּצְרַיִם	בְּעִשּׁוֹת	נְעוּרַיִךְ	זִמַּת	אֶת	וַתִּפְקְדִי
—	你-年少	乳房	-为了	你-众乳头	-从-埃及	-在-揉搦	你-年少	淫行	-	-和-你-想念
			H4616	H1717	H4714			H2154	H0853	

这样，你就想起你幼年的淫行。那时，埃及人拥抱你的怀，抚摸你的乳。

עָלָיִךְ	מְאַהֲבַיִךְ	אֶת־	מֵעִיר	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	אָהֳלִיבָה	לָכֵן
-在-你-上	你-众情人	-	-从-唤醒	看哪-我	耶和华	主	说	如此-	阿荷利巴	所以
	H0157	H0853	H5782	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	H0172	

מִסָּבִיב׃	עָלַיִךְ	וְהַבֵאתִים	מֵהֶם	נַפְשֵׁךְ	נָקְעָה	אֲשֶׁר־	אֶת
-从-四围	-在-你-上	-和-我-带来-他们	-从-他们	你-心	蹬恶	-那-	-
H5439		H0935	H1992	H5315	H5361		H0853

阿荷利巴啊，主耶和华如此说：「我必激动你先爱而后生疏的人来攻击你。我必使他们来，在你四围攻击你。

אוֹתָם	אַשּׁוּר	בְּנֵי	כָּל־	וְקוֹעַ	וְשׁוֹעַ	פְּקוֹד	כַּשְׂדִּים	וְכָל־	בָּבֶל	בְּנֵי	23
与-他们	亚述	儿子	所有-	-和-哀亚	-和-绍亚	录第	迦勒底人	-和-所有-	巴比伦	儿子	
H0853	H0804		H3605	H6970	H7772	H6489	H3778	H3605	H0894		

כֻּלָּם׃	סוּסִים	רֹכְבֵי	וּקְרוּאִים	שָׁלִשִׁים	כֻּלָּם	וְסָגָנִים	פַּחוֹת	חֶמֶד	בַּחוּרֵי
他们-所有	马	骑乘者	-和-被召者	军官	他们-所有	-和-副总督	总督	可爱	少年
H3605		H7392	H7121		H3605	H5461	H6346	H2531	H0970

所来的就是巴比伦人、迦勒底的众人、比割人、书亚人、哥亚人，同着他们的还有亚述众人，乃是作省长、副省长、作军长有名声的，都骑着马，是可爱的少年人。

וְקוֹבַע	וּמָגֵן	צִנָּה	עַמִּים	וּבִקְהָל	וְגַלְגַּל	רֶכֶב	הֹצֶן	עָלַיִךְ	וּבָאוּ	24
-和-头盔	-和-盾	盾牌	众民	-和-以-会众	-和-轮	战车	兵器	-在-你-上	-和-来	
H6959	H4043			H6951	H1534	H7393	H2021		H0935	

בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃	וּשְׁפָטוּךְ	מִשְׁפָּט	לִפְנֵיהֶם	וְנָתַתִּי	סָבִיב	עָלַיִךְ	יָשִׂימוּ	
-以-他们-众典章	-和-他们-审判-你	审判	-在-他们-面前	-和-我-交给	四围	-在-你-上	他们-设立	
H4941	H8199	H4941	H6440	H5414	H5439			

他们必带兵器、战车、辎重车，率领大众来攻击你。他们要拿大小盾牌，顶盔摆阵，在你四围攻击你。我要将审判的事交给他们，他们必按着自己的条例审判你。

יָסִירוּ	וְאָזְנַיִךְ	אַפֵּךְ	בְּחֵמָה	אוֹתָךְ	וְעָשׂוּ	בָּךְ	קִנְאָתִי	וְנָתַתִּי		25
他们-除去	-和-你-众耳	你-鼻	-以-忿怒	你	-和-他们-行	-对-你	我-嫉妒	-和-我-设立		
H5493	H0241	H0639	H2534	H0853			H7068	H5414		

בָּאֵשׁ׃	תֵּאָכֵל	וְאַחֲרִיתֵךְ	יִקָּחוּ	וּבְנוֹתַיִךְ	בָּנַיִךְ	הֵמָּה	תִּפּוֹל	בַּחֶרֶב	וְאַחֲרִיתֵךְ
-以-火	被-吞灭	-和-你-余剩	拿取	-和-你-众女	你-众子	他们	倒下	-以-刀	-和-你-余剩
H0784	H0398	H0319	H3947	H1323		H1992	H5307	H2719	H0319

我必以忌恨攻击你；他们必以忿怒办你。他们必割去你的鼻子和耳朵；你遗留（或译：余剩；下同）的人必倒在刀下。他们必掳去你的儿女；你所遗留的必被火焚烧。

תִּפְאַרְתֵּךְ׃	כְּלֵי	וְלָקְחוּ	בְּגָדַיִךְ	אֶת־	וְהִפְשִׁיטוּךְ	26
你-华美	器具	-和-他们-拿取	你-众衣服	-	-和-他们-剥去-你	
H8597	H3627	H3947		H0853	H6584	

他们必剥去你的衣服，夺取你华美的宝器。

עֵינַיִךְ	תִּשְׂאִי	וְלֹא־	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	זְנוּתֵךְ	וְאֶת־	מִמֵּךְ	זִמָּתֵךְ	וְהִשְׁבַּתִּי	27
你-众眼	你-举起	-和-不-	埃及	-从-地	你-淫乱	-和-	-从-你	你-淫行	-和-我-使止息	
	H5375	H3808	H4714	H0776	H2184	H0853		H2154		

ס	עוֹד׃	תִּזְכְּרִי־	לֹא	וּמִצְרַיִם	אֲלֵיהֶם
—	再	你-记念-	不	-和-埃及	-向-他们
	H5750	H2142	H3808	H4714	H0413

这样，我必使你的淫行和你从埃及地染来的淫乱止息了，使你不再仰望亚述，也不再追念埃及。

בְּיַד	שָׂנֵאת	אֲשֶׁר	בְּיַד	נְתָנֵךְ	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי	28
-在-手-中	你-恨	-那	-在-手-中	交给-你	看哪-我	耶和华	主	说	如此	因为	
H3027	H8130		H3027	H5414	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541		

מֵהֶם׃	נַפְשֵׁךְ	נִקְעָה	אֲשֶׁר־
-从-他们	你-心	蹭恶	-那-
H1992	H5315	H5361	

主耶和华如此说：我必将你交在你所恨恶的人手中，就是你心与他生疏的人手中。

29 וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וְעָזְבוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה
–和–行 –和–他们–你 –以–恨意 –和–他们–拿取 所有– 你–劳禄 –和–丢弃–你 赤裸 –和–裸露
H6213 H853 H8135 H3947 H3605 H3018 H5800 H5903 H6181

וְנִגְלָה זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃
–和–被显露 裸露 你–众淫乱 –和–你–淫行 –和–你–众淫乱
H1540 H6172 H2183 H2154 H8457

他们必以恨恶办你，夺取你一切劳碌得来的，留下你赤身露体。你淫乱的下体，连你的淫行，带你的淫乱，都被显露。

30 עָשָׂה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גּוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃
行 这些 –向–你 –在–你–行淫 –跟随 列国 关于 –那– 你–玷污自己 –以–他们–众偶像
H6213 H0428 H0000 H2181 H0310 H1471 H5921 H0834 H2930 H1544

人必向你行这些事；因为你随从外邦人行邪淫，被他们的偶像玷污了。

31 בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ׃ ס
–在–道路 你–姐妹 你–行走 –和–我–给 她–杯 –在–你–手–中 —
H1870 H0269 H1980 H5414 H3563 H3027

你走了你姊姊所走的路，所以我必将她的杯交在你手中。」

32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה לִצְחֹק
如此 说 主 耶和华 杯 你–姐妹 你–喝 –那–深 –和–那–宽 成为 –为–嘻笑
H3541 H0559 H0136 H3069 H3563 H0269 H8354 H6013 H7342 H1961 H6712

לָהָכִיל׃ מְרֻבָּה וּלְלַעַג
–去–容纳 多 –和–为–嘲笑
H3557 H4767 H3933

主耶和华如此说：你必喝你姊姊所喝的杯；那杯又深又广，盛得甚多，使你被人嗤笑讥刺。

33 שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלְאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃
醉 –和–忧愁 你–充满 杯 惊骇 –和–凄凉 杯 你–姐妹 撒玛利亚
H7943 H3015 H4390 H3563 H8047 H8077 H3563 H0269 H8111

你必酩酊大醉，满有愁苦，喝干你姊姊撒马利亚的杯，就是令人惊骇凄凉的杯。

34 וְשָׁתִית וּמָצִית אוֹתָהּ וְאֶת־חַרְשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי וְשַׁדַּיִךְ תְּנַתָּקִי כִּי אֲנִי
–和–你–喝 –和–你–溥干 它 –和– 她–众碎片 你–喇下 –和–你–众乳房 你–撕裂 因为 我
H8354 H4680 H0853 H3563 H2789 H1633 H7786 H3588 H0589

דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס
说了 宣告 主 耶和华 —
H1696 H5002 H0136 H3069

你必喝这杯，以致喝尽。杯破又龈杯片，撕裂自己的乳；因为这事我曾说过。这是主耶和华说的。

35 לָכֵן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גַּוֵּךְ
所以 如此 说 主 耶和华 因为 你–忘记 我 –和–你–抛弃 我 –在–后 你–背
H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H7911 H0853 H7993 H0853 H0310 H1458

וְגַם־אַתְּ שְׂאִי אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ׃ ס
–和–也– 你 承受 –和– 你–淫行 –和– 你–众淫乱 —
H1571 H0859 H5375 H0853 H2154 H0853 H8457

主耶和华如此说：「因你忘记我，将我丢在背后，所以你要担当你淫行和淫乱的报应。」

36

וְהַגֵּד	אָהֳלִיבָה	וְאֶת־	אָהֳלָה	אֶת־	הֲתִשְׁפּוֹט	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
–和–告诉	阿荷利巴	–和–	阿荷拉	–	你–审判	人	儿子–	–向–我	耶和华	–和–说
H5046	H0172	H0853	H0170	H0853	H8199	H0120		H0413	H3068	H0559

תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃	אֶת	לָהֶן
她们–众可憎之事	–	–向–她们
H8441	H0853	

耶和华又对我说：「人子啊，你要审问阿荷拉与阿荷利巴吗？当指出她们所行可憎的事。

37

אֶת־	וְגַם	נִאֲפוּ	גִּלּוּלֵיהֶן	וְאֶת־	בִּידֵיהֶן	וְדָם	נִאֲפוּ	כִּי	
–	–和–也	她们–行淫	她们–众偶像	–和–与–	–在–她们–众手–中	–和–血	她们–行淫	因为	
H0853	H1571	H5003	H1544	H0854	H3027	H1818	H5003		

לְאָכְלָה׃	לָהֶם	הֶעֱבִירוּ	לִי	יָלְדוּ־	אֲשֶׁר	בְּנֵיהֶן
–为–食物	–给–他们	使经过	–给–我	她们–生–	–那	她们–众子
H0402				H3205		

她们行淫，手中有杀人的血，又与偶像行淫，并使她们为我所生的儿女经火烧给偶像。

38

שַׁבְּתוֹתַי	וְאֶת־	הַהוּא	בַּיּוֹם	מִקְדָּשִׁי	אֶת־	טִמְּאוּ	לִי	עָשׂוּ	זֹאת	עוֹד
我–众安息日	–和–	–那–那	–在–日	我–圣所	–	玷污	–给–我	行	这	又
H7676	H0853	H1931	H3117	H4720	H0853				H2063	H5750

חִלֵּלוּ׃
亵渎

此外，她们还有向我所行的，就是同日玷污我的圣所，干犯我的安息日。

39

הַהוּא	בַּיּוֹם	מִקְדָּשִׁי	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	לְגִלּוּלֵיהֶם	בְּנֵיהֶם	אֶת־	וּבְשַׁחֲטָם	
–那–那	–在–日	我–圣所	向–	–和–来	–给–她们–众偶像	她们–众子	–	–和–在–她们–屠杀	
H1931	H3117	H4720	H0413	H0935	H1544		H0853		

בֵּיתִי׃	בְּתוֹךְ	עָשׂוּ	כֹּה	וְהִנֵּה־	לְחַלְלוֹ
我–家	–在–中间	行	如此	–和–看哪–	–去–亵渎–它
	H8432		H3541	H2009	

她们杀了儿女献与偶像，当天又入我的圣所，将圣所亵渎了。她们在我殿中所行的乃是如此。

40

אֲלֵיהֶם	שָׁלוּחַ	מַלְאָךְ	אֲשֶׁר	מִמֶּרְחָק	בָּאִים	לָאֲנָשִׁים	תִּשְׁלַחְנָה	כִּי	וְאַף
–向–他们	被差遣	使者	–那	–从–远方	来	–向–众人	她们–差遣	因为	–和–还
H0413	H7971	H4397		H4801	H0935	H0376	H7971		H0637

עֵדִי׃	וְעָדִית	עֵינַיִךְ	כָּחַלְתְּ	רָחַצְתְּ	לַאֲשֶׁר	בָּאוּ	וְהִנֵּה־
饰物	–和–你–佩戴	你–众眼	你–画眼	你–沐浴	–为–他们	来	–和–看哪–
H5716			H3583	H7364		H0935	H2009

「况且你们二妇打发使者去请远方人。使者到他们那里，他们就来了。你们为他们沐浴己身，粉饰眼目，佩戴妆饰，

41

וְשַׂמְנִי	וּקְטָרְתִּי	לְפָנֶיהָ	עָרוּךְ	וְשֻׁלְחָן	כְּבוּדָּה	מִטָּה	עַל־	וְיָשַׁבְתְּ	
–和–我–油	–和–我–众香料	–在–它–面前	摆设	–和–桌	荣耀	床	在–	–和–你–坐	
H8081	H7004	H6440		H7979		H4296		H3427	

עָלֶיהָ׃	שָׂמְתְּ
–在–它–上	你–放置

坐在华美的床上，前面摆设桌案，将我的香料膏油摆在其上。

42 וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו וְאֶל־בָּהּ בְּתוֹךְ אֲנָשִׁים רַבִּים מֵאָדָם מוּבָאִים [סובאים]
-和-声音 众人 安逛 -在-它-中 -和-向- 众人 -从-众多 人类 被带来 [酒徒]
H7275 H1993 H7961 H0413 H0376 H7230 H0120 H0935

עַל־ תִּפְאֶרֶת וַעֲטֶרֶת יְדֵיהֶן אֶל־ צְמִידִים וַיִּתְּנוּ מִמִּדְבָּר סָבָאִים(
在- 华美 -和-冠冕 她们-众手 向- 镯子 -和-他们-放置 -从-旷野 示巴人
H8597 H5850 H3027 H0413 H5414 H5433

רָאשֵׁיהֶן׃
她们-众头

在那里有群众安逸欢乐的声音，并有粗俗的人和酒徒从旷野同来，把镯子戴在二妇的手上，把华冠戴在她们的头上。

43 וָאֹמַר לַבְלֵה נְאוּפִים עַתָּה(יזנה) [עת] עַתָּה(יזנו) תַּזְנוּתֶיהָ וָהִיא׃
-和-我-说 -向-那-衰老 奸淫 现在 [现在] 现在 他们-行淫 她-淫乱 -和-她
H0559 H1087 H5004 H6258 [他们-行淫] H2181 他们-行淫 H8457 H1931

「我论这行淫衰老的妇人说：现在人还要与她行淫，她也要与人行淫。

44 וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־ אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־ אָהֳלָה אָהֳלִיבָה
-和-来 -向-她 -如-来 向- 女人 妓女 如此 来 向- 阿荷拉 阿荷利巴
H0935 H0413 H0935 H0413 H0802 H2181 H3651 H0935 H0413 H0170 H0172

הַזְּנָה׃ אִשָּׁת
-那-淫行 女人
H2154 H0802

人与阿荷拉，并阿荷利巴二淫妇苟合，好像与妓女苟合。

45 וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתָהֶם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה
-和-人 义 他们 审判 她们 审判 淫妇 -和-审判 流 血 因为 淫妇
H0376 H6662 H1992 H8199 H0853 H4941 H5003 H4941 H8210 H1818 H5003

וְדָם בִּידֵיהֶן׃ ס
-和-血 -在-她们-众手-中 —
H1818 H3027

必有义人，照审判淫妇和流人血的妇人之例，审判她们；因为她们是淫妇，手中有杀人的血。」

46 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתֹן אֹתָהֶן לְזַעֲוָה
因为 如此 说 主 耶和华 招来 -在-她们-上 会众 -和-交给 她们 -为-恐惧
H3541 H0559 H0136 H3069 H5927 H6951 H5414 H0853 H2189

וְלָבָז׃
-和-为-抢夺
H0957

主耶和华如此说：「我必使多人来攻击她们，使她们抛来抛去，被人抢夺。

47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבְרָא אוֹתָהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
-和-扔石 -在-她们-上 石 会众 -和-砍死 她们 -以-他们-众刀 她们-众子 -和-她们-众女
H7275 H0068 H6951 H1323 H0853 H2719 H1323

יִשְׂרְפוּ׃ בָּאֵשׁ וּבָתֵּיהֶן יַהֲרֹגוּ
焚烧 -以-火 -和-她们-众家 杀死
H8313 H0784 H2026

这些人必用石头打死她们，用刀剑杀害她们，又杀戮她们的儿女，用火焚烧她们的房屋。

תַּעֲשֶׂינָה	וְלֹא	הַנָּשִׁים	כָּל־	וְנִוַּסְרוּ	הָאָרֶץ	מִן־	זִמָּה	וְהִשְׁבַּתִּי	48
行	-和-不	-那-众女人	所有-	-和-受警告	-那-地	-从-	淫行	-和-我-使止息	
H3808		H0802	H3605	H3256	H0776		H2154		

כְּזִמַּתְכֶנָּה׃
-如-你们-淫行
H2154

这样，我必使淫行从境内止息，好叫一切妇人都受警戒，不效法你们的淫行。

כִּי	וִידַעְתֶּם	תִּשָּׂאינָה	גִּלּוּלֵיכֶן	וַחַטֹּאֵי	עֲלֵיכֶן	זִמָּתְכֶנָּה	וְנָתַנִּי		49
因为	-和-你们-知道	你们-承受	你们-众偶像	-和-罪	-在-你们-上	你们-淫行	-和-他们-报应		
H3045		H5375	H1544	H2399		H2154	H5414		

פ	יְהוָה׃	אֲדֹנָי	אֲנִי
—	耶和华	主	我
	H3069	H0136	H0589

人必照着你们的淫行报应你们；你们要担当拜偶像的罪，就知道我是主耶和华。」

Chapter 24

לַחֹדֶשׁ	בֶּעָשׂוֹר	הָעֲשִׂירִי	בַּחֹדֶשׁ	הַתִּשִׁיעִית	בַּשָּׁנָה	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
-向-月	-在-第十-日	-那-第十	-在-月	-那-第九	-在-年	-向-我	耶和华	话-	-和-发生	
H2320	H6218	H6224	H2320	H8671	H8141	H0413	H3068	H1697	H1961	

לֵאמֹר׃
-说
H0559

第九年十月初十日，耶和华的话又临到我说：

הַזֶּה	הַיּוֹם	עֶצֶם	אֶת־	הַיּוֹם	שֵׁם	אֶת־	לְךָ	כְּתֹב־(כתוב־[)	אָדָם	בֶּן־	2
-那-这	-那-日	正当	-	-那-日	名	-	-给-你	写-	人	儿子-	
H2088	H3117	H6106	H0853	H3117	H8034	H0853		H3789	H3789	H0120	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֶל־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	סָמַךְ
-那-这	-那-日	-在-正当	耶路撒冷	向-	巴比伦	王-	依靠
H2088	H3117	H6106	H3389	H0413	H0894	H4428	H5564

「人子啊，今日正是巴比伦王就近耶路撒冷的日子，你要将这日记下，

יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	מָשָׁל	הַמֶּרִי	בֵּית־	אֶל־	וּמְשָׁל	3
耶和华	主	说	如此	-向-他们	-和-你-说	比喻	-那-叛逆	家-	向-	-和-讲说	
H3069	H0136	H0559	H3541	H0413	H0559	H4912	H4805		H0413		

מָיִם׃	בּוֹ	יְצֹק	וְגַם־	שְׁפֹת	הַסִּיר	שְׁפֹת
水	-在-它-中	倒入	-和-也-	放置	-那-锅	放置
H4325		H3332	H1571	H8239		H8239

要向这悖逆之家设比喻说，主耶和华如此说：将锅放在火上，放好了，就倒水在其中；

מַלְא׃	עֲצָמִים	מִבְחַר	וְכֹתֵף	יָרֵךְ	טוֹב	נֶתַח	כָּל־	אֵלֶיהָ	נְתָחֶ֫יהָ	אֱסֹף	4
填满	众骨	精选	-和-肩	腿	好	块	所有-	-向-它	她-众块	收集	
H4390	H6106	H4005	H3802	H3409		H5409	H3605	H0413	H5409	H0622	

将肉块，就是一切肥美的肉块、腿，和肩都聚在其中，拿美好的骨头把锅装满；

בָּשְׁלוּ	גַּם־	רְתָחֶיהָ	רַתָּח	תַּחְתֶּיהָ	הָעֲצָמִים	דּוּר	וְגַם	לָקוֹחַ	הַצֹּאן	מִבְחָר	5
煮	也–	它–滚沸	滚沸	–在–它–下面	–那–众骨	堆	–和–也	取	–那–羊群	精选	
H1310	H1571	H7571	H7570	H8478	H6106		H1571	H3947	H6629	H4005	

	ס	בְּתוֹכָהּ׃	עֲצָמֶיהָ
	—	–在–它–中间	它–众骨
		H8432	H6106

取羊群中最好的，将柴堆在锅下，使锅开滚，好把骨头煮在其中。

חֶלְאָתָהּ	אֲשֶׁר	סִיר	הַדָּמִים	עִיר	אוֹי	יְהוָה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה־	לָכֵן	6
它–铁锈	–那	锅	–那–众流血	城	祸哉	耶和华	主	说	如此–	所以	
H2457			H1818		H0188	H3069	H0136	H0559	H3541		

נָפַל	לֹא־	הוֹצִיאָהּ	לִנְתָחֶיהָ	לִנְתָחֶיהָ	מִמֶּנָּה	יָצְאָה	לֹא	וְחֶלְאָתָהּ	בָּהּ	
降	不–	取出–它	–向–它–众块	–向–它–众块	–从–它	出来	不	–和–它–铁锈	–在–它–中	
H5307	H3808	H3318	H5409	H5409		H3318	H3808	H2457		

	גּוֹרָל׃	עָלֶיהָ
	签	–在–它–上
	H1486	

「主耶和华如此说：祸哉！这流人血的城，就是长锈的锅。其中的锈未曾除掉，须要将肉块从其中一一取出来，不必为它拈阄。

עַל־	שְׁפָכַתְהוּ	לֹא	שָׂמָתְהוּ	סֶלַע	צְחִיחַ	עַל־	הָיָה	בְּתוֹכָהּ	דָּמָהּ	כִּי	7
在–	她–浇倒–它	不	她–放置–它	岩石	光滑	在–	发生	–在–她–中间	她–血	因为	
	H8210	H3808		H5553	H6706		H1961	H8432	H1818		

עָפָר׃	עָלָיו	לְכַסּוֹת	הָאָרֶץ
尘土	–在–它–上	–去–遮盖	–那–地
H6083		H3680	H0776

城中所流的血倒在净光的磐石上，不倒在地上，用土掩盖。

לְבִלְתִּי	סֶלַע	צְחִיחַ	עַל־	דָּמָהּ	אֶת־	נָתַתִּי	נָקָם	לִנְקֹם	חֵמָה	לְהַעֲלוֹת	8
–为了不	岩石	光滑	在–	她–血	–	我–放置	报仇	–去–报仇	忿怒	–去–上来	
H1115	H5553	H6706		H1818	H0853	H5414	H5359	H5358	H2534	H5927	

	פ	הִכָּסוֹת׃
	—	被遮盖
		H3680

这城中所流的血倒在净光的磐石上，不得掩盖，乃是出于我，为要发忿怒施行报应。

הַמִּדּוּרָה׃	אַגְדִּיל	אֲנִי	גַּם־	הַדָּמִים	עִיר	אוֹי	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	9
–那–火堆	我–加大	我	也–	–那–众流血	城	祸哉	耶和华	主	说	如此	所以	
H4071	H1431	H0589	H1571	H1818		H0188	H3069	H0136	H0559	H3541		

所以主耶和华如此说：祸哉！这流人血的城，我也必大堆火柴，

יֵחָרוּ׃	וְהָעֲצָמוֹת	הַמֻּרְקָחָה	וְהֻרְקַח	הַבָּשָׂר	הָתֵם	הָאֵשׁ	הַדְלֵק	הָעֵצִים	הָרְבָּה		10
烧焦	–和–那–众骨	–那–调料	–和–调和	–那–肉	煮尽	–那–火	点燃	–那–众柴	增多		
H2787	H6106	H4841	H7543	H1320	H8552	H0784	H1814	H6086			

添上木柴，使火着旺，将肉煮烂，把汤熬浓，使骨头烤焦；

11 וְהַעֲמִידָהּ עַל־ גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן תֶּחַם וְנִחְשְׁתָּהּ וְתָרָה וְנִתְּכָה בְתוֹכָהּ
–和–立–它 在– 它–众热炭 空 –为了 发热 –和–烧红 它–铜 –和–熔化 –在–它–中间
H5975 H1513 H7386 H4616 H3179 H2787 H5413 H8432

טָמְאָתָהּ תֹּתֶם חֶלְאָתָהּ׃
它–污秽 尽 它–铁锈
H2932 H8552 H2457

把锅倒空坐在炭火上，使锅烧热，使铜烧红，熔化其中的污秽，除净其上的锈。

12 תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־ תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃
辛劳 她–使疲倦 –和–不– 出来 –从–她 多 她–铁锈 –在–火–中 她–铁锈
H8383 H3811 H3808 H3318 –从–她 H2457 H0784 H2457

这锅劳碌疲乏，所长的大锈仍未除掉；这锈就是用火也不能除掉。

13 בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טָהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי־
–在–你–污秽–中 淫行 因为 我–洁净–你 –和–不 你–洁净 –从–你–污秽 不 你–被洁净–
H2932 H2154 H3282 H2891 H3808 H2891 H2932 H3808 H2891

עוֹד עַד־ הֲנִיחִי אֶת־ חֲמָתִי בָּךְ׃
再 直到– 我–使安息 – 我–忿怒 –在–你–中
H5750 H5704 H5117 H0853 H2534

在你污秽中有淫行，我洁净你，你却不洁净。你的污秽再不能洁净，直等我向你发的忿怒止息。

14 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וּבָאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־ אֶפְרַע וְלֹא־ וְלֹא אָחוּס אַנָּחֵם
我 耶和华 说了 来 –和–我–行 不– 我–松懈 –和–不– 我–怜惯 –和–不 我–后悔
H0589 H3068 H1696 H0935 –和–我–行 H3808 我–松懈 –和–不– 我–怜惯 –和–不 我–后悔
H3808 H3808 H2347 H5162

כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שָׁפָטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ
–如–你–众道路 –和–如–你–众行为 他们–审判–你 宣告 主 耶和华 一
H1870 H5949 H8199 H5002 H0136 H3069

我—耶和华说过的必定成就，必照话而行，必不返回，必不顾惜，也不后悔。人必照你的举动行为审判你。这是主耶和华说的。」

15 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
–和–发生 话– 耶和华 –向–我 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话又临到我说：

16 בֶּן־ אָדָם הִנֵּנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־ מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלֹא תֵרֵד דִּמְעָתֶךָ׃
儿子– 人 看哪–我 取走 –从–你 –和– 喜爱 你–众眼 –以–瘟疫 –和–不 你–哀号 –和–不 你–哭泣 –和–不 你–眼泪
H3808 H1058 H1832 H0935 H3808 H5594 H4046 H4261 H0853 H3947 H2009 H0120

「人子啊，我要将你眼目所喜爱的忽然取去，你却不可悲哀哭泣，也不可流泪，

17 הֵאָנֵק דָּם מֵתִים אֵבֶל לֹא־ תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ וְנַעֲלֶיךָ עָלֶיךָ תָּשִׂים
叹息 静默 死人 哀悼 不– 你–行 你–头巾 缠裹 –和–你–众鞋 –在–你–上 你–放置
H0602 H1818 H4191 H0060 H3808 H6287 H2280 H5275

תֹּאכֵל׃ לֹא אֲנָשִׁים וְלֶחֶם שָׂפָם עַל־ תַּעְטֶה וְלֹא בְרַגְלֶיךָ
你–吃 不 人 –和–面包 嘴唇 在– 你–遮盖 –和–不 –在–你–众脚–上
H0398 H3808 H0376 H3899 H8222 H3808 H7272

只可叹息，不可出声，不可办理丧事；头上仍勒裹头巾，脚上仍穿鞋，不可蒙着嘴唇，也不可吃吊丧的食物。」

18 וָאֲדַבֵּר –和–我–说 H1696 אֶל־ 向– H0413 הָעָם –那–民 בַּבֹּקֶר –在–早晨 H1242 וַתָּמָת –和–死 H4191 אִשְׁתִּי 我–妻子 H0802 בָּעֶרֶב –在–晚上 H6153 וָאֶעֱשֶׂה –和–我–行 בַּבֹּקֶר –在–早晨 H1242 כַּאֲשֶׁר –如同

צֻוֵּיתִי׃
我–被吩咐 H6680

于是我将这事早晨告诉百姓，晚上我的妻就死了。次日早晨我便遵命而行。

19 וַיֹּאמְרוּ –和–说 H0559 אֵלַי –向–我 הֲלֹא־ 岂不– H3808 תַגִּיד 你–告诉 H5046 לָנוּ –给–我们 מָה־ 什么– H4100 אֵלֶּה 这些 H0428 לָנוּ –给–我们 כִּי 因为 אַתָּה 你

עֹשֶׂה׃
行

百姓问我说：「你这样行与我们有甚么关系，你不告诉我们么？」

20 וָאֹמַר –和–我–说 H0559 אֲלֵיהֶם –向–他们 H0413 יְהוָה 耶和华 H3068 הָיָה 发生 H1961 דְּבַר־ 话– H1697 אֵלַי –向–我 H0413 לֵאמֹר׃ –说 H0559

我回答他们：「耶和华的话临到我说：

21 וְאֱמֹר 说 H0559 לְבֵית –向–家 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 כֹּה־ 如此– H3541 אָמַר 说 H0559 אֲדֹנָי 主 H0136 יְהוִה 耶和华 H3069 הִנְנִי 看哪–我 H2009 מְחַלֵּל 亵渎 אֶת־ – H0853 מִקְדָּשִׁי 我–圣所 H4720 גְּאוֹן 威严 H1347

עֶזְבַתֶּם 你们–丢下 אֲשֶׁר –那 וּבְנוֹתֵיכֶם –和–你们–众女 H1323 וּבְנֵיכֶם –和–你们–众子 נַפְשְׁכֶם 你们–心 H5315 וּמַחְמַל –和–怜惜 H4263 עֵינֵיכֶם 你们–众眼 מַחְמַד 喜爱 H4261 עָזְּכֶם 你们–力量 H5797

בַּחֶרֶב –以–刀 H2719 יִפֹּלוּ׃
倒下 H5307

『你告诉以色列家，主耶和华如此说：我必使我的圣所，就是你们势力所夸耀、眼里所喜爱、心中所爱惜的被亵渎，并且你们所遗留的儿女必倒在刀下。

22 וַעֲשִׂיתֶם –和–你们–行 כַּאֲשֶׁר –如同 עָשִׂיתִי 我–行 עַל־ 在– שָׂפָם 嘴唇 H8222 לֹא 不 H3808 תַּעְטוּ 你们–遮盖 וְלֶחֶם –和–面包 H3899 אֲנָשִׁים 人 H0376 לֹא 不 H3808 תֹּאכֵלוּ׃ 你们–吃 H0398

那时，你们必行我仆人所行的，不蒙着嘴唇，也不吃吊丧的食物。

23 וּפְאֵרְכֶם –和–你们–众头巾 H6287 עַל־ 在– רָאשֵׁיכֶם 你们–众头–上 וְנַעֲלֵיכֶם –和–你们–众鞋 H5275 בְּרַגְלֵיכֶם –在–你们–众脚–上 H7272 לֹא 不 H3808 תִסְפְּדוּ 你们–哀号 H5594 וְלֹא –和–不 H3808

אָחִיו׃ 兄弟 H0251 אֶל־ 向– H0413 אִישׁ 各人 H0376 וְנֶהֱמֹתֶם –和–你们–哀叹 H5098 בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם –在–你们–众罪孽–中 H5771 וְנִמַּקְתֶּם –和–你们–消耗 H4743 תִּבְכּוּ 你们–哭泣 H1058

你们仍要头上勒裹头巾，脚上穿鞋；不可悲哀哭泣。你们必因自己的罪孽相对叹息，渐渐消灭。

24 וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ
–和–发生 以西结 –给–你们 –为–兆头 –如–所有 –那– 他–行 你们–行 –在–它–来到
H1961 H3168 H0853 H4159 H3605 H0853 H6213 H0935

וְיֵדַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס
–和–你们–知道 因为 我 主 耶和华 —
H3045 H0589 H0136 H3069

以西结必这样为你们作预兆；凡他所行的，你们也必照样行。那事来到，你们就知道我是主耶和华。

25 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מָעוּזָּם מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם
–和–你 儿子– 人 岂不 –在–日 我–取走 –从–他们 –的 他们–保障 欢乐 他们–华美
H1961 H1121 H0120 H3808 H3117 H3947 H1992 H0853 H4581 H4885 H8597

מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃
喜爱 他们–众眼 –和– 担当 他们–心 他们–众子 –和–他们–众女
H4261 H5869 H0853 H4853 H5315 H1121 H1323

「人子啊，我除掉他们所倚靠、所欢喜的荣耀，并眼中所喜爱、心里所重看的儿女。

26 בַּיּוֹם הַהוּא הַפָּלִיט יָבוֹא אֵלֶיךָ לְהַשְׁמִעֻת אָזְנָיִם׃
–在–日 –那–那 来 –那–逃脱者 –向–你 –去–使听见 耳朵
H3117 H1931 H0935 H6412 H0413 H2045 H0241

那日逃脱的人岂不来到你这里，使你耳闻这事吗？

27 בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־הַפָּלִיט וְתְדַבֵּר וְלֹא־עוֹד תֵּאָלֵם
–在–日 –那–那 打开 你–口 –与– –那–逃脱者 –和–你–说 –和–不 再 你–沉默–
H3117 H1931 H6310 H0853 H6412 H1696 H3808 H5750 H0481

וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס
–和–你–成为 –给–他们 –为–兆头 –和–他们–知道 因为– 我 耶和华 —
H1961 H4159 H0853 H3045 H0589 H3068

你必向逃脱的人开口说话，不再哑口。你必这样为他们作预兆，他们就知道我是耶和华。」

Chapter 25

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
–和–发生 话– 耶和华 –向–我 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם׃
儿子– 人 立 你–脸 向– 亚扪 儿子 –和–预言 –在–他们–上
H1121 H0120 H7760 H6440 H0413 H5983 H1121 H5012

「人子啊，你要面向亚扪人说预言，攻击他们，

3 וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
–和–你–说 –向–儿子 亚扪 听 话– 主 耶和华 如此– 说 主 耶和华
H0559 H1121 H5983 H8085 H1697 H0136 H3069 H3541 H0559 H0136 H3069

יַעַן כִּי אָמַרְתָּ הֶאָח הֶאָח עַל־מִקְדָּשִׁי כִּי־נֶחָל וְעַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה
因为 –和–你–说 哈哈 向– 我–圣所 因为– 被亵渎 –和–向– 土地 以色列 因为 被荒废
H3282 H0559 H0162 H0162 H0413 H4720 H3588 H5157 H0413 H0127 H3478 H3588 H8074

וְעַל־בֵּית יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה׃
–和–向– 家 犹大 因为 去 –在–被掳–中
H0413 H1004 H3063 H3588 H1980 H1473

说：你们当听主耶和华的话。主耶和华如此说：我的圣所被亵渎，以色列地变荒凉，犹大家被掳掠；那时，你便因这些事说：『阿哈！』

4

לָכֵן	הִנְנִי	נֹתֵן	לְבְנֵי־	קֶדֶם	לְמוֹרָשָׁה	וְיִשְׁבוּ	טִירוֹתֵיהֶם	בָּךְ
所以	看哪–我	交给–你	–向–儿子–	东方	–为–产业	–和–他们–设立	他们–众营寨	–在–你–中
	H2009	H5414			H4181	H3427	H2918	

וְנָתְנוּ	בָךְ	מִשְׁכְּנֵיהֶם	הֵמָּה	יֹאכְלוּ	פִּרְיֵךְ	וְהֵמָּה	יִשְׁתּוּ	חֲלָבֵךְ׃
–和–他们–设立	–在–你–中	他们–众住处	他们	吃	你–果子	–和–他们	喝	你–奶
H5414		H4908	H1992	H0398	H6529	H1992	H8354	H2461

所以我必将你的地交给东方人为业；他们必在你的地上安营居住，吃你的果子，喝你的奶。

5

צֹאן	לְמִרְבַּץ־	עַמּוֹן	בְּנֵי	וְאֶת־	גְּמַלִּים	לְנָוֶה	רַבָּה	אֶת־	וְנָתַתִּי
羊	–为–羊圈–	亚扪	儿子	–和–	骆驼	–为–牧场	拉巴	–	–和–我–设立
H6629	H4769	H5983		H0853	H1581		H7237	H0853	H5414

ס	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	
—	耶和华	我	因为–	–和–你们–知道	
	H3068	H0589		H3045	

我必使拉巴为骆驼场，使亚扪人的地为羊群躺卧之处，你们就知道我是耶和华。」

6

וַתִּשְׂמַח	בְּרֶגֶל	וְרַקְּעֵךְ	יָד	מַחְאֲךְ	יַעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי
–和–你–欢喜	–以–脚	–和–你–跳踏	手	你–拍打	因为	耶和华	主	说	如此	因为
H8055	H7272	H7554	H3027	H4222	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541	

יִשְׂרָאֵל׃	אַדְמַת	אֶל־	בְּנֶפֶשׁ	שָׁאטְךְ	בְּכָל־	
以色列	土地	向–	–在–心	你–蔑视	–以–所有–	
H3478	H0127	H0413	H5315	H7589	H3605	

主耶和华如此说：「因你拍手顿足，以满心的恨恶向以色列地欢喜，

7

לַגּוֹיִם	)לְבַז(	]לבנן[	וּנְתַתִּיךְ־	עָלַיִךְ	יָדִי	אֶת־	נָטִיתִי	הִנְנִי	לָכֵן
–向–列国	–为–掠物	[为掠物]	–和–我–交给–你–	–在–你–上	我–手	–	我–伸出	看哪–我	所以
	H0957	H0897	H5414		H3027	H0853	H5186	H2009	

וְיָדַעְתָּ	אַשְׁמִידֵךְ	הָאֲרָצוֹת	מִן־	וְהַאֲבַדְתִּיךְ	הָעַמִּים	מִן־	וְהִכְרַתִּיךְ	
–和–你–知道	我–毁灭–你	–那–众地	–从–	–和–我–灭绝–你	–那–众民	–从–	–和–我–剪除–你	
H3045	H8045	H0776		H0006			H3772	

ס	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־
—	耶和华	我	因为–
	H3068	H0589	

所以我伸手攻击你，将你交给列国作为掳物。我必从万民中剪除你，使你从万国中败亡。我必除灭你，你就知道我是耶和华。」

8

בַּיִת	הַגּוֹיִם	כְּכָל־	הִנֵּה	וְשֵׂעִיר	מוֹאָב	אָמַר	יַעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה
家	–那–列国	–如–所有–	看哪	–和–西珥	摩押	说	因为	耶和华	主	说	如此
		H3605	H2009		H4124	H0559	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541

יְהוּדָה׃
犹大
H3063

主耶和华如此说：「因摩押和西珥人说：『看哪，犹大家与列国无异』，

9 לָכֵן֙ הִנְנִי֙ פָּתַ֣חַ אֶת־כֶּ֔תֶף מוֹאָ֖ב מֵהָעָרִ֑ים מֵעָרָ֣יו מִקְצֵ֔הוּ צְבִ֥י אֶ֖רֶץ
所以 看哪–我 打开 –肩 摩押 –从–众城 他–众城 –从–他–尽头 荣美 地
H2009 H6605 H3802 H0853 H4124 H5892 H4857 H6643 H0776

בֵּ֥ית הַיְשִׁמֹּ֖ת בַּעַל־מְע֣וֹן וְקִרְיָתָֽיִם׃) [וקריתמה] וְקִרְיָתָֽמָה׃)
伯–耶西末 巴力–米开 [和–基列亚提米] –和–基列亚提米
H1020 H1186 H7156 H7156

所以我要破开摩押边界上的城邑，就是摩押人看为本国之荣耀的伯·耶西末、巴力·免、基列亭，

10 לִבְנֵי־קֶ֔דֶם עַל־בְּנֵ֥י עַמּ֖וֹן לְמוֹרָשָׁ֑ה לְמַ֣עַן לֹא־תִזָּכֵ֔ר
向–儿子– 东方 连同– 儿子 亚扪 –为–产业 –为了 不– 被–记念
H5983 H4217 H1121 H4138 H3423 H3808 H2142

בַּגּוֹיִֽם׃ עַמּ֖וֹן בְּנֵ֥י
–在–列国–中 亚扪 儿子–
H5983

好使东方人来攻击亚扪人。我必将亚扪人之地交给他们为业，使亚扪人在列国中不再被记念。

11 וּבְמוֹאָ֖ב אֶעֱשֶׂ֣ה שְׁפָטִ֑ים וְיָדְע֖וּ כִּ֥י אֲנִ֛י יְהוָ֥ה׃ ס
–和–在–摩押 我–施行 审判 –和–他们–知道 因为– 我 耶和华 —
H4124 H6213 H8201 H3045 H3588 H589 H3068

我必向摩押施行审判，他们就知道我是耶和华。」

12 כֹּ֣ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה עַ֚ל יַ֣עַן עֲשׂ֣וֹת אֱד֔וֹם בִּנְקֹ֖ם נָקַ֣ם לְבֵית֙ יְהוּדָ֔ה
如此 说 主 耶和华 因为 行 以东 –在–报仇 报仇 –向–家 犹大
H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H6213 H0123 H5358 H5359 H1004 H3063

וַיֶּאְשְׁמ֖וּ אָשֹׁ֑ם וְנִקְמ֥וּ בָהֶֽם׃
–和–他们–有罪 有罪 –和–他们–报仇 –在–他们
H0816 H0816 H5358

主耶和华如此说：「因为以东报仇雪恨，攻击犹大家，向他们报仇，大大有罪，

13 לָכֵ֣ן כֹּ֣ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה וְנָטִ֤תִי יָדִי֙ עַל־אֱד֔וֹם וְהִכְרַתִּ֥י מִמֶּ֖נָּה
所以 如此 说 主 耶和华 –和–我–伸出 我–手 在– 以东 –和–我–剪除 –从–它
H3541 H0559 H0136 H3069 H5186 H3027 H0123 H3772

חָרְבָ֣ה וּדְדָ֔נָה מִתֵּימָ֖ן בַּחֶ֣רֶב יִפֹּ֑לוּ׃ וּבְהֵמָ֖ה אָדָ֥ם וְנָתַתִּ֣י
荒废 –和–底但 –从–提漫 –以–刀 倒下 –和–牲畜 人 –和–我–使–它
H2723 H1724 H8487 H2719 H5307 H0929 H0120 H5414

所以主耶和华如此说：我必伸手攻击以东，剪除人与牲畜，使以东从提幔起，人必倒在刀下，地要变为荒凉，直到底但。

14 בֶּאֱד֔וֹם וְעָשׂ֣וּ יִשְׂרָאֵ֔ל עַמִּ֖י בְּיַד־ בֶּאֱד֔וֹם נְקָמָתִ֣י אֶת־ וְנָתַתִּ֣י
–在–以东 –和–他们–行 以色列 我–民 –在–手–中 –在–以东 我–报仇 – –和–我–设立
H0123 H6213 H3478 H5971 H3027 H0123 H5360 H0853 H5414

פ יְהוָ֖ה׃ אֲדֹנָ֣י נְאֻם־ נְקָמָתִ֣י אֶת־ וְיָדְע֖וּ וְכַחֲמָתִ֣י כְּאַפִּ֑י
— 耶和华 主 宣告 我–报仇 – –和–他们–知道 –和–如–我–忿怒 –如–我–怒气
H3069 H0136 H5002 H5360 H0853 H3045 H2534 H0639

我必藉我民以色列的手报复以东；以色列民必照我的怒气，按我的忿怒在以东施报，以东人就知道是我施报。这是主耶和华说的。」

15

בִּשְׂאָט	נָקָם	וַיִּנְקְמוּ	בִּנְקָמָה	פְּלִשְׁתִּים	עֲשׂוֹת	יַעַן־	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה
-以-蔑视	报仇	-和-他们-报仇	-在-报仇	非利士人	行	因为	耶和华	主	说	如此
H7589	H5359	H5358	H5360	H6430		H3282	H3069	H0136	H0559	H3541

עוֹלָם׃	אֵיבַת	לְמַשְׁחֵית	בְּנֶפֶשׁ
永远	仇恨	-去-毁灭	-在-心
H5769	H0342	H4889	H5315

主耶和华如此说：「因非利士人向犹大人报仇，就是以恨恶的心报仇雪恨，永怀仇恨，要毁灭他们，

16

אֶת־	וְהִכְרַתִּי	פְּלִשְׁתִּים	עַל־	יָדִי	נוֹטֶה	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן
-	-和-我-剪除	非利士人	在-	我-手	伸出	看哪-我	耶和华	主	说	如此	所以
H0853	H3772	H6430		H3027	H5186	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	

הַיָּם׃	חוֹף	שְׁאֵרִית	אֶת־	וְהַאֲבַדְתִּי	כְּרֵתִים
-那-海	海岸	余剩	-	-和-我-灭绝	基列提人
H3220	H2348	H7611	H0853	H0006	H3774

所以主耶和华如此说：我必伸手攻击非利士人，剪除基利提人，灭绝沿海剩下的居民。

17

יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	חֵמָה	בְּתוֹכְחוֹת	גְּדֹלוֹת	נְקָמוֹת	בָּם	וְעָשִׂיתִי
耶和华	我	因为-	-和-他们-知道	忿怒	-以-责备	大	报仇	-在-他们-中	-和-我-施行
H3068	H0589		H3045	H2534			H5360		

ס	בָּם׃	נְקַמְתִּי	אֶת־	בְּתָתִי
—	-在-他们-中	我-报仇	-	-在-我-设立
		H5360	H0853	H5414

我向他们大施报应，发怒斥责他们。我报复他们的时候，他们就知道我是耶和华。」

Chapter 26

1

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	בְּעַשְׁתֵּי־	וַיְהִי
-说	向-我	耶和华	话语-	它是	-向-月	-在-一	年	十	-在-十一	-和-它是
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	H2320	H0259	H8141	H6240	H6249	H1961

第十一年十一月初一日，耶和华的话临到我说：

2

דַּלְתוֹת	נִשְׁבְּרָה	הֶאָח	יְרוּשָׁלַ͏ִם	עַל־	צֹר	אָמְרָה	אֲשֶׁר־	יַעַן	אָדָם	בֶּן־
门	她被打破了	啊哈	耶路撒冷	关于-	推罗	她说	-	因为	人	儿子-
	H7665	H1889	H3389		H6865	H0559		H3282	H0120	

הֶחָרֵבָה׃	אִמָּלְאָה	אֵלַי	נָסַבָּה	הָעַמִּים
-那-废墟	我将被充满	向-我	她转向	-那-众民
	H4390	H0413	H5437	

「人子啊，因泰尔向耶路撒冷说：『阿哈，那作众民之门的已经破坏，向我开放；她既变为荒场，我必丰盛。』

3

גּוֹיִם	עָלַיִךְ	וְהַעֲלֵיתִי	צֹר	עָלַיִךְ	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן
列国	攻击-你	-和-我将使上来	推罗	攻击-你	看哪-我	耶和华	主	说	如此	因此
		H5927	H6865		H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	

לְגַלָּיו׃	הַיָּם	כְּהַעֲלוֹת	רַבִּים
-向-它的-波浪	-那-海	-如同-上来	众多
H1530	H3220	H5927	

所以，主耶和华如此说：泰尔啊，我必与你为敌，使许多国民上来攻击你，如同海使波浪涌上来一样。

4

וְשִׁחֲתוּ	חֹמוֹת	צֹר	וְהָרְסוּ	מִגְדְּלֹתֶיהָ	וְסָחֵיתִי	עֲפָרָהּ	מִמֶּנָּה
–和–他们将毁坏	城墙	推罗	–和–他们将拆毁	她的–塔楼	–和–我将刮去	她的–泥土	–从–她
H7843	H2346	H6865	H2040	H4026	H5500	H6083	

וְנָתַתִּי	אוֹתָהּ	לְצְחִיחַ	סָלַע׃
–和–我将使	–她	–成为–光秃	磐石
H5414	H0853	H6706	H5553

他们必破坏泰尔的墙垣，拆毁她的城楼。我也要刮净尘土，使她成为净光的磐石。

5

יְהוָה	אֲדֹנָי	נְאֻם	דִּבַּרְתִּי	אֲנִי	כִּי	הַיָּם	בְּתוֹךְ	תִּהְיֶה	חֲרָמִים	מִשְׁטַח
耶和华	主	宣告	说了	我	因为	–那–海	–在–中间	她将是	渔网	晒网的–地方
H3069	H0136	H5002	H1696	H0589		H3220	H8432	H1961		

וְהָיְתָה	לְבַז	לַגּוֹיִם׃
–和–她将成为	–成为–掠物	–给–列国
H1961	H0957	

她必在海中作晒网的地方，也必成为列国的掳物。这是主耶和华说的。

6

וּבְנוֹתֶיהָ	אֲשֶׁר	בַּשָּׂדֶה	בַּחֶרֶב	תֵּהָרַגְנָה	וְיָדְעוּ	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה׃
–和–她的–众女	–	–在–田野	–被–刀剑	她们将被杀	–和–他们将知道	–	我	耶和华
H1323			H2719	H2026	H3045		H0589	H3068

פ
—

属泰尔城邑的居民（原文是田间的众女；八节同）必被刀剑杀灭，他们就知道我是耶和华。

7

כִּי	כֹה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנֵּנִי	מֵבִיא	אֶל־	צֹר	נְבוּכַדְרֶאצַּר	מֶלֶךְ־	בָּבֶל
因为	如此	说	主	耶和华	看哪–我	带来	向–	推罗	尼布甲尼撒	王–	巴比伦
	H3541	H0559	H0136	H3069	H2009	H0935	H0413	H6865	H5019	H4428	H0894

מִצָּפוֹן	מֶלֶךְ	מְלָכִים	בְּסוּס	וּבְרֶכֶב	וּבְפָרָשִׁים	וְקָהָל	וְעַם־	רָב׃
–从–北方	王	众王	–带–马	–和–带–战车	–和–带–骑兵	–和–会众	–和–百姓–	众多
H6828	H4428	H4428		H7393		H6951		

主耶和华如此说：「我必使诸王之王的巴比伦王尼布甲尼撒率领马匹车辆、马兵、军队，和许多人民从北方来攻击你泰尔。

8

סֹלְלָה	עָלַיִךְ	וְשָׁפַךְ	דָּיֵק	עָלַיִךְ	וְנָתַן	יַהֲרֹג	בַּחֶרֶב	בַּשָּׂדֶה	בְּנוֹתַיִךְ
土堆	攻击–你	–和–他将筑	围墙	攻击–你	–和–他将设	他将杀	–被–刀剑	–在–田野	你的–众女
H5550		H8210	H1785		H5414	H2026	H2719		H1323

וְהֵקִים	עָלַיִךְ	צִנָּה׃
–和–他将举起	攻击–你	盾牌

他必用刀剑杀灭属你城邑的居民，也必造台筑垒举盾牌攻击你。

9

וּמְחִי	קָבָלָיו	יִתֵּן	בְּחֹמוֹתַיִךְ	וּמִגְדְּלֹתַיִךְ	יִתֵּץ	בְּחַרְבוֹתָיו׃	
–和–撞击	他的–攻城槌	他将给	–在–你的–城墙	–和–你的–塔楼	他将拆毁	–用–他的–刀剑	
H4239	H6904	H5414	H2346	H4026	H5422	H2719	

他必安设撞城锤攻破你的墙垣，用铁器拆毁你的城楼。

10 מִשִּׁפְעַת סוּסָיו יְכַסֶּךָּ אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרָשׁ וְגַלְגַּל וְרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה
他的-马匹 它将遮盖-你 他们的-尘土 -从-声音 骑兵 -和-轮子 -和-战车 她们将震动
H8229 H3680 H0080 H7493 H6541 H1534 H7393 H7493

חוֹמוֹתַיִךְ בְּבֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר מְבֻקָּעָה׃
你的-城墙 -在-他进入 -在-你的-城门 -如同-进入 城 被攻破的
H2346 H0935 H8179 H3996 H1234

因他的马匹众多，尘土扬起遮蔽你。他进入你的城门，好像人进入已有破口之城。那时，你的墙垣必因骑马的和战车、辎重车的响声震动。

11 בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס כָּל־ חוּצוֹתָיִךְ עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וּמַצְּבוֹת
-用-蹄子 他的-马匹 他将践踏 所有- 你的-街道 你的-百姓 -被-刀剑 他将杀 -和-柱子
H6541 H7429 H3605 H0853 H2351 H5971 H2719 H2026 H4676

עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד׃
你的-力量 -向-地 将倒下
H5797 H0776 H3381

他的马蹄必践踏你一切的街道，他必用刀杀戮你的居民；你坚固的柱子（或译：柱像）必倒在地上。

12 וּבָתֶּיךָ חוֹמוֹתַיִךְ וְהָרְסוּ רְכֻלָּתֵךְ וּבָזְזוּ חֵילֵךְ וְשָׁלָלוּ
-和-房屋 你的-城墙 -和-他们将拆毁 你的-货物 -和-他们将抢夺 你的-财富 -和-他们将掠夺
H2346 H2040 H7404 H0962 H2428

יָשִׂימוּ׃ מַיִם בְּתוֹךְ וַעֲפָרֵךְ וְעֵצַיִךְ וַאֲבָנַיִךְ יִתֹּצוּ חֶמְדָּתֵךְ
他们将投入 水 -在-中间 -和-你的-泥土 -和-你的-木头 -和-你的-石头 他们将拆毁 你的-华美
H4325 H8432 H6083 H6086 H0068 H5422

人必以你的财宝为掳物，以你的货财为掠物，破坏你的墙垣，拆毁你华美的房屋，将你的石头、木头、尘土都抛在水中。

13 עוֹד׃ יִשָּׁמַע לֹא כִּנּוֹרַיִךְ וְקוֹל שִׁירָיִךְ הֲמוֹן וְהִשְׁבַּתִּי
再 将再被听见 不 你的-琴瑟 -和-声音 你的-歌曲 喧嚷 -和-我将止息
H5750 H8085 H3808 H3658

我必使你唱歌的声音止息，人也不再听见你弹琴的声音。

14 כִּי עוֹד תִּבָּנֶה לֹא תִהְיֶה חֲרָמִים מִשְׁטַח סֶלַע לִצְחִיחַ וּנְתַתִּיךְ
因为 再 你将被建造 不 你将是 渔网 晒网的-地方 磐石 -成为-光秃 -和-我将使-你
H5750 H1129 H3808 H1961 H5414 H7752 H5553 H6706

ס יְהוָה׃ אֲדֹנָי נְאֻם דִּבַּרְתִּי יְהוָה אֲנִי
— 耶和华 主 宣告 说了 耶和华 我
H3069 H0136 H5002 H1696 H3068 H0589

我必使你成为净光的磐石，作晒网的地方；你不得再被建造，因为这是主耶和华说的。」

15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצֹר הֲלֹא מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק חָלָל
如此 说 主 耶和华 -向-推罗 岂不 -从-声音 你的-倾覆 -在-呻吟 受伤的人
H3541 H0559 H0136 H3069 H6865 H3808 H4658 H0602

הָאִיִּים׃ יִרְעֲשׁוּ בְּתוֹכֵךְ הֲרֹג בֶּהָרֵג
-那-众海岛 将震动 -在-你中间 杀戮 -在-被杀
H0339 H7493 H8432 H2027 H2026

主耶和华对泰尔如此说：「在你中间行杀戮，受伤之人唉哼的时候，因你倾倒的响声，海岛岂不都震动吗？

16

מְעִילֵיהֶם	אֶת־	וְהֵסִירוּ	הַיָּם	נְשִׂיאֵי	כָּל	כִּסְאוֹתָם	מֵעַל	וְיָרְדוּ
他们的-外袍	-	-和-他们将除去	-那-海	首领	所有	他们的-宝座	-从-上	-和-将下来
H4598	H0853	H5493	H3220		H3605	H3678		H3381

יֵשְׁבוּ	הָאָרֶץ	עַל־	יִלְבָּשׁוּ	וְחֲרָדוֹת	יִפְשְׁטוּ	רִקְמָתָם	בִּגְדֵי	וְאֶת־
他们将坐	-那-地	在-	他们将穿上	战兢	他们将脱去	他们的-绣花	衣服	-和-
H3427	H0776		H3847	H2731	H6584	H7553		H0853

עָלָיִךְ׃	וְשָׁמְמוּ	לִרְגָעִים	וְחָרְדוּ
关于-你	-和-他们将惊骇	-在-每时刻	-和-他们将颤抖
	H8074	H7281	H2729

那时靠海的君王必都下位，除去朝服，脱下花衣，披上战兢，坐在地上，时刻发抖，为你惊骇。

17

מִיַּמִּים	נוֹשָׁבֶת	אָבַדְתְּ	אַיִךְ	לָךְ	וְאָמְרוּ	קִינָה	עָלַיִךְ	וְנָשְׂאוּ
-从-众海	有人居住的	你灭亡了	何等	-对-你	-和-他们将说	哀歌	关于-你	-和-他们将举起
H3220	H3427	H0006			H0559	H7015		H5375

נָתְנוּ	אֲשֶׁר־	וְיוֹשְׁבֶיהָ	הֵיא	בַּיָּם	חֲזָקָה	הָיְתָה	אֲשֶׁר־	הַהֻלָּלָה	הָעִיר
他们施加	-	-和-她的-居民	她	-在-海上	强大的	她曾是	-	-那-被赞美的	-那-城
H5414		H3427	H1931	H3220	H2389	H1961			

יוֹשְׁבֶיהָ׃	לְכָל־	חִתִּיתָם
她的-居民	-给-所有-	他们的-恐惧
H3427	H3605	H2851

他们必为你作起哀歌说：你这有名之城，素为航海之人居住，在海上为最坚固的；平日你和居民使一切住在那里的人无不惊恐；现在何竟毁灭了？

18

בַּיָּם	אֲשֶׁר־	הָאִיִּים	וְנִבְהֲלוּ	מַפַּלְתֵּךְ	יוֹם	הָאִיִּן	יֶחֶרְדוּ	עַתָּה
-在-海中	-	-那-众海岛	-和-将惊惶	你的-倾覆	日子	-那-众海岛	将颤抖	现在
H3220		H0339	H0926	H4658	H3117	H0339	H2729	H6258

מִצֵּאתֵךְ׃	ס	
-从-你的-消逝	—	
H3318		

如今在你这倾覆的日子，海岛都必战兢；海中的群岛见你归于无有就都惊惶。」

19

לֹא־	אֲשֶׁר	כֶּעָרִים	נֶחֱרֶבֶת	עִיר	אֹתָךְ	בְּתִתִּי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי
不-	-	-如-城	荒凉的	城	-你	-在-我使-你	耶和华	主	说	如此	因为
H3808					H0853	H5414	H3069	H0136	H0559	H3541	

הָרַבִּים׃	הַמָּיִם	וְכִסּוּךְ	תְּהוֹם	אֶת־	עָלַיִךְ	בְּהַעֲלוֹת	נוֹשָׁבוּ
-那-众多	-那-水	-和-覆盖-你	深渊	-	攻击-你	-在-上来	有人居住
	H4325	H3680	H8415	H0853		H5927	H3427

主耶和华如此说：「泰尔啊，我使你变为荒凉，如无人居住的城邑；又使深水漫过你，大水淹没你。

20

בְּאֶרֶץ	וְהוֹשַׁבְתִּיךְ	עוֹלָם	עַם	אֶל־	בּוֹר	יוֹרְדֵי	אֶת־	וְהוֹרַדְתִּיךְ
-在-地	-和-我将使你居住	古时	百姓	向-	坑	下去的人	-	-和-我将使你下去
H0776	H3427	H5769		H0413		H3381	H0854	H3381

צְבִי	וְנָתַתִּי	תֵּשְׁבִי	לֹא	לְמַעַן	בּוֹר	יוֹרְדֵי	אֶת־	מֵעוֹלָם	כָּחֳרָבוֹת	תַּחְתִּיּוֹת
荣耀	-和-我将赐	你将居住	不	为了	坑	下去的人	-	-从-古时	-如-废墟	最低处
	H5414	H3427	H3808	H4616		H3381	H0854	H5769	H2723	H8482

חַיִּים׃	בְּאֶרֶץ
活人的	-在-地
	H0776

那时，我要叫你下入阴府，与古时的人一同在地的深处、久已荒凉之地居住，使你不再有居民。我也要在活人之地显荣耀（我也……荣耀：或译在活人之地不再有荣耀）。

21 בַּלָּהוֹת אֶתֶּנְךָ וְאֵינֶךָּ וְתִבָּקְשִׁי וְלֹא־ תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם
惊恐 我将使-你 -和-你不再存在 -和-你将被寻找 -和-不- 你将被找到 再 -到-永远 宣告
H1091 H5414 H0369 H1245 H3808 H4672 H5750 H5769 H5002

אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס
主 耶和华 —
H0136 H3069

我必叫你令人惊恐，不再存留于世；人虽寻找你，却永寻不见。这是主耶和华说的。」

Chapter 27

1 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
-和-它是 -话语- 耶和华 向-我 -说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话又临到我说：

2 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם שָׂא עַל־ צֹר קִינָה׃
-和-你 儿子- 人 举起 关于- 推罗 哀歌
H0120 H5375 H6865 H7015

「人子啊，要为泰尔作起哀歌，

3 וְאָמַרְתָּ לְצֹור [הישבתי] (הַיֹּשֶׁבֶת) עַל־ מְבוֹאֹת הַיָּם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־
-和-你说 -向-推罗 居住的 -那-居住的 在- 入口 海 贸易商 -那-众民 向-
H0559 H6865 H3427 H3427 H0413 H3997 H3220 H7402 H5971 H0413

אִיִּים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צֹר אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְלִילַת יְפִי׃
众海岛 众多 如此 说 主 耶和华 推罗 你 你说 我 完美的- 美丽
H0339 H3541 H0559 H0136 H3069 H6865 H0859 H0559 H0589 H3632 H3308

说：你居住海口，是众民的商埠；你的交易通到许多的海岛。主耶和华如此说：泰尔啊，你曾说：我是全然美丽的。

4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃
-在-心 众海 你的-境界 你的-建造者 他们使完美 你的-美丽
H3220 H1366 H1129 H3634 H3308

你的境界在海中，造你的使你全然美丽。

5 בְּרוֹשֵׁי שְׂנִיר מִשְׁנִיר לָקְחוּ לְחֹתֵךְ עָלָיִךְ׃ תֹּרֶן לַעֲשׂוֹת
柏树 -从-示尼珥 他们建造 -给-你 - 所有- 甲板 香柏木 -从-利巴嫩 他们取来 在-你之上 桅杆 -来-做
H1265 H8149 H1129 H0853 H3605 H3871 H0730 H3844 H3947 H8650

他们用示尼珥的松树做你的一切板，用黎巴嫩的香柏树做桅杆，

6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן קִרְשָׁךְ מִשּׁוֹטָיִךְ עָשׂוּ עָשׂוּ־ שֵׁן בַּת־ אַשֻּׁרִים מֵאִיֵּי
橡树 -从-巴珊 你的-桨 你的-甲板 他们做- 象牙 女儿- 亚述 -从-众海岛
H0437 H1316 H7175 H8127 H1323 H0839 H0339

כִתִּים] (כִּתִּיִּים)׃
基提 基提人
H3794 H3794

用巴珊的橡树做你的桨，用象牙镶嵌基提海岛的黄杨木为坐板（或译：舱板）。

7

וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	לְנֵס	לָךְ	לִהְיוֹת	מִפְרָשֵׂךְ	הָיָה	מִמִּצְרַיִם	בְּרִקְמָה	שֵׁשׁ־
–和–紫色	蓝色	–成为–旗帜	–给–你	–来–作为	你的–帆	它是	–从–埃及	–带–绣花	细麻布–
H0713	H8504	H5251		H1961	H4666	H1961	H4714	H7553	

מְכַסֵּךְ׃	הָיָה	אֱלִישָׁה	מֵאִיִּי
你的–遮盖	它是	以利沙	–从–众海岛
H4374	H1961	H0473	H0339

你的篷帆是用埃及绣花细麻布做的，可以做你的大旗；你的凉棚是用以利沙岛的蓝色、紫色布做的。

8

הֵמָּה	בָּךְ	הָיוּ	צוֹר	חֲכָמַיִךְ	לָךְ	שָׁטִים	הָיוּ	וְאַרְוַד	צִידוֹן	יֹשְׁבֵי
他们	–在–你之中	他们是	推罗	你的–智慧人	–给–你	划桨的	他们是	–和–亚发	西顿	居民
H1992		H1961	H6865	H2450			H1961	H0719	H6721	H3427

חֹבְלָיִךְ׃	
你的–舵手	
H2259	

西顿和亚发的居民作你荡桨的。泰尔啊，你中间的智慧人作掌舵的。

9

הַיָּם	אֳנִיּוֹת	כָּל־	בִּרְקָמֶךְ	מַחֲזִיקֵי	בָּךְ	הָיוּ	וַחֲכָמֶיהָ	גְּבָל	זִקְנֵי
–那–海	船只	所有–	你的–裂缝	修补的	–在–你之中	他们是	–和–她的–智慧人	迦巴勒	长老
H3220	H0591	H3605	H0919	H2388		H1961	H2450	H1380	H2205

מַעֲרָבֵךְ׃	לַעֲרֹב	בָּךְ	הָיוּ	וּמַלָּחֶיהָם
你的–货物	–来–交易	–在–你之中	他们是	–和–她们的–水手
H4627	H6148		H1961	H4419

迦巴勒的老者和聪明人都在你中间作补缝的；一切泛海的船只和水手都在你中间经营交易的事。

10

וְכוֹבַע	מָגֵן	מִלְחַמְתֶּךָ	אַנְשֵׁי	בְּחֵילֵךְ	הָיוּ	וּפוּט	וְלוּד	פָּרַס
–和–头盔	盾牌	你的–战争	人	–在–你的–军队之中	他们是	–和–弗	–和–路德	波斯
H3553	H4043	H4421	H0376	H2428	H1961	H6316	H3865	H6539

הֲדָרֵךְ׃	נָתְנוּ	הֵמָּה	בָּךְ	תָּלוּ־
你的–荣耀	他们赐	他们	–在–你之中	他们悬挂–
H1926	H5414	H1992		H8518

「波斯人、路德人、弗人在你军营中作战士；他们在你中间悬挂盾牌和头盔，彰显你的尊荣。

11

הָיוּ	בְּמִגְדָּלוֹתַיִךְ	וְגַמָּדִים	סָבִיב	חוֹמוֹתַיִךְ	עַל־	וְחֵילֵךְ	אַרְוַד	בְּנֵי
他们是	–在–你的–塔楼之中	–和–勇士	四围	你的–城墙	在–	–和–你的–军队	亚发	儿子
H1961	H4026	H1575	H5439	H2346		H2428	H0719	

יָפְיֵךְ׃	כָּלְלוּ	הֵמָּה	סָבִיב	חוֹמוֹתַיִךְ	עַל־	תָּלוּ	שִׁלְטֵיהֶם
你的–美丽	他们使完美	他们	四围	你的–城墙	在–	他们悬挂	他们的–盾牌
H3308	H3634	H1992	H5439	H2346		H8518	H7982

亚发人和你的军队都在你四围的墙上，你的望楼也有勇士；他们悬挂盾牌，成全你的美丽。

12

נָתְנוּ	וְעוֹפֶרֶת	בְּדִיל	בַּרְזֶל	בְּכֶסֶף	הוֹן	כָּל־	מֶרֹב	סְחַרְתֵּךְ	תַּרְשִׁישׁ
他们给	–和–铅	–用–锡	铁	–用–银	财富	所有–	–从–丰富	你的–贸易商	他施
H5414	H5777	H0913	H1270	H3701	H1952	H3605	H7230	H5503	H8659

עִזְבוֹנָיִךְ׃	
你的–货物	
H5801	

「他施人因你多有各类的财物，就作你的客商，拿银、铁、锡、铅兑换你的货物。

13 יָוָן תֻּבַל וֶמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃
雅完 土巴 -和-米设 他们 你的-商人 -用-灵魂 人 -和-器皿 铜 他们给 你的-货物
H3120 H8422 H4902 H1992 H7402 H5315 H0120 H3627 H5414 H4627

雅完人、土巴人、米设人都与你交易；他们用人口和铜器兑换你的货物。

14 מִבֵּית תּוֹגַרְמָה פְּרָשִׁים וּפָרָשִׁים וּסוּסִים נָתְנוּ עִזְבוֹנֵךְ׃
-从-家 陀迦玛 -和-骑兵 -和-骡子 马匹 他们给 你的-货物
H1004 H8425 H6571 H6505 H5483 H5414 H5801

陀迦玛族用马和战马并骡子兑换你的货物。

15 בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרֶת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְעֵבֹנִי (וְהָבְנִים) הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃
儿子 底但 你的-商人 众海岛 众多 交易 你的-手 角 象牙 乌木 -和-乌木 他们带回 你的-贡物
H1121 H1719 H7402 H0339 H7227 H5505 H3027 H7161 H8127 H1894 H1894 H7725 H0814

底但人与你交易，许多海岛作你的码头；他们拿象牙、乌木与你兑换（或译：进贡）。

16 אֲרָם סֹחֲרֵתֵךְ מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ וְרָאמֹת נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנֵךְ׃
亚兰 你的-贸易商 -从-丰富 你的-产品 -用-红宝石 紫色 -和-绣花 -和-细麻布 -和-珊瑚 他们给 -在-你的-货物之中
H0758 H5503 H7230 H4639 H5306 H0713 H7553 H0948 H7215 H5414 H5801

וְכַדְכֹּד
-和-红宝石
H3539

亚兰人因你的工作很多，就作你的客商；他们用绿宝石、紫色布绣货、细麻布、珊瑚、红宝石兑换你的货物。

17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃
犹大 -和-地 以色列 他们 你的-商人 -用-小麦 米匿 -和-蜜饼 -和-蜂蜜 -和-油 他们给 你的-货物
H3063 H0776 H3478 H1992 H7402 H2406 H4511 H6436 H1706 H8081 H5414 H4627

וְצֳרִי
-和-乳香
H6875

犹大和以色列地的人都与你交易；他们用米匿的麦子、饼、蜜、油、乳香兑换你的货物。

18 דַּמֶּשֶׂק סֹחֲרֵתֵךְ בְּרֹב מֵרֹב כָּל־ הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃
大马色 你的-贸易商 -在-丰富 -从-丰富 所有- 财富 -用-酒 黑本 -和-羊毛 白色的
H1834 H5503 H7230 H7230 H3605 H1952 H3196 H2463 H6785 H6713

大马士革人因你的工作很多，又因你多有各类的财物，就拿黑本酒和白羊毛与你交易。

19 וְדָן וְיָוָן מְאוּזָל בְּעִזְבוֹנֵךְ בַּרְזֶל עָשׂוֹת קְדָה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃
-和-但 -和-雅完 乌萨 -在-你的-货物之中 铁 锻造的 桂皮 -和-菖蒲 它是 -在-你的-货物之中
H2051 H3120 H0187 H5801 H1270 H6219 H6916 H7070 H1961 H4627

威但人和雅完人拿纺成的线、亮铁、桂皮、菖蒲兑换你的货物。

20 דְּדָן֙ 底但 | רֹכַלְתֵּ֔ךְ 你的–商人 H7402 | בְּבִגְדֵי־ –用–衣服– | חָפֶשׁ 自由 H2667 | לָרִכְבָה׃ –为–骑乘 H7396

底但人用高贵的毯子、鞍、屉与你交易。

21 עֲרַ֣ב 阿拉伯 | וְכָל־ –和–所有– H3605 | נְשִׂיאֵ֣י 首领 | קֵדָ֔ר 基达 H6938 | הֵ֖מָּה 他们 H1992 | סֹחֲרֶ֣יךָ 交易者 H5503 | יָדֶ֑ךָ 你的–手 H3027 | בְּכָרִ֥ים –用–羊羔 | וְאֵילִ֛ים –和–公羊 | וְעַתּוּדִ֖ים –和–公山羊 H6260

בָּ֥ם –在–其中 | סֹחֲרָ֖יִךְ׃ 你的–商人 H5503

阿拉伯人和基达的一切首领都作你的客商，用羊羔、公绵羊、公山羊与你交易。

22 רֹכְלֵ֣י 商人 H7402 | שְׁבָ֗א 示巴 H7614 | וְרַעְמָה֙ –和–拉玛 H7484 | הֵ֣מָּה 他们 H1992 | רֹכְלָ֔יִךְ 你的–商人 H7402 | בְּרֹאשׁ –用–上好的 | כָּל־ 所有– H3605 | בֹּ֖שֶׂם 香料 H1314 | וּבְכָל־ –和–用–所有– H3605 | אֶ֥בֶן 宝石 H0068 | יְקָרָ֑ה 贵重的 H3368

וְזָהָ֛ב –和–金 H2091 | נָתְנ֥וּ 他们给 H5414 | עִזְבוֹנָ֖יִךְ׃ 你的–货物 H5801

示巴和拉玛的商人与你交易，他们用各类上好的香料、各类的宝石，和黄金兑换你的货物。

23 חָרָ֣ן 哈兰 | וְכַנֵּ֔ה –和–干尼 H3656 | וְעֶדֶ֖ן –和–伊甸 H5729 | רֹכְלֵ֣י 商人 H7402 | שְׁבָ֑א 示巴 H7614 | אַשּׁ֥וּר 亚述 H0804 | כִּלְמַ֖ד 基末 H3638 | רֹכַלְתָּֽךְ׃ 你的–商人 H7402

哈兰人、干尼人、伊甸人、示巴的商人，和亚述人、基抹人与你交易。

24 הֵ֣מָּה 他们 H1992 | רֹכְלַ֔יִךְ 你的–商人 H7402 | בִּמְכֻלָּ֖לִים –用–美好的物品 H4360 | בִּגְלוֹמֵ֣י –用–外套 H1545 | תְּכֵ֑לֶת 蓝色 H8504 | וְרִקְמָ֗ה –和–绣花 H7553 | וּבְגַנְזֵי֙ –和–在–宝箱中 H1595 | בְּרֻמִּ֔ים –用–绳子 H1264 | בַּחֲבָלִ֖ים –用–绳索

בְּמַרְכֻלְתָּֽךְ׃ –在–你的–市场之中 H4819 | וַאֲרָזִ֖ים –和–用–香柏木 H0729 | חֲבֻשִׁ֑ים 捆绑的 H2280

这些商人以美好的货物包在绣花蓝色包袱内，又有华丽的衣服装在香柏木的箱子里，用绳捆着与你交易。

25 אֳנִיּ֥וֹת 船只 H0591 | תַּרְשִׁ֛ישׁ 他施 H8659 | שָׂרוֹתַ֖יִךְ 你的–商队 H7788 | מַעֲרָבֵ֑ךְ 你的–货物 H4627 | וַתִּמָּלְאִ֣י –和–你被充满 H4390 | וַתִּכָּבְדִ֔י –和–你被加重 H3513 | מְאֹ֖ד 极其 H3966 | בְּלֵ֣ב־ –在–心– H3820 | יַמִּֽים׃ 众海 H3220

他施的船只接连成帮为你运货，你便在海中丰富极其荣华。

26 בְּמַ֣יִם –在–水 H4325 | רַבִּ֔ים 众多 | הֱבִיאֽוּךְ 他们带–你 H0935 | הַשָּׁטִ֖ים –那–划桨者 | אֹתָ֑ךְ –你 H0853 | רוּחַ֙ 风 H7307 | הַקָּדִ֔ים –那–东方 H6921 | שִׁבָּרֵ֖ךְ 打破了–你 H7665 | בְּלֵ֣ב –在–心 H3820 | יַמִּֽים׃ 众海 H3220

荡桨的已经把你荡到大水之处，东风在海中将你打破。

27 הוֹנֵךְ 你的-财富 H1952 וְעִזְבוֹנַיִךְ -和-你的-货物 H5801 מַעֲרָבֵךְ 你的-货物 H4627 מַלָּחַיִךְ 你的-水手 H4419 וְחֹבְלָיִךְ -和-你的-舵手 H2259 מַחֲזִיקֵי 修补的 H2388 בְּרִקֻּמַיִךְ 你的-裂缝 H0919 וְעֹרְבַי -和-交易者 H6148

אֲשֶׁר - H0834 קְהָלֵךְ 你的-会众 H6951 וּבְכָל- -和-在-所有- H3605 בָּךְ -在-你之中 H0000 אֲשֶׁר- - H0834 מִלְחַמְתֵּךְ 你的-战争 H4421 אַנְשֵׁי 人 H0376 וְכָל- -和-所有- H3605 מַעֲרָבֵךְ 你的-货物 H4627

מַפַּלְתֵּךְ׃ 你的-倾覆 H4658 בְּיוֹם -在-日子 H3117 יַמִּים 众海 H3220 בְּלֵב -在-心 H3820 יִפְּלוּ 他们将倒下 H5307 בְּתוֹכֵךְ -在-你中间 H8432

你的资财、物件、货物、水手、掌舵的、补缝的、经营交易的，并你中间的战士和人民，在你破坏的日子必都沉在海中。

28 לְקוֹל -向-声音 H6963 זַעֲקַת 呼喊 H2201 חֹבְלָיִךְ 你的-舵手 H2259 יִרְעֲשׁוּ 将震动 H7493 מִגְרְשׁוֹת׃ 旷野 H4054

你掌舵的呼号之声一发，郊野都必震动。

29 וְיָרְדוּ -和-将下来 H3381 מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם -从-他们的-船只 H0591 כָּל 所有 H3605 תֹּפְשֵׂי 拿 H8610 מָשׁוֹט 桨 H4880 מַלָּחִים 水手 H4419 כָּל 所有 H3605 חֹבְלֵי 舵手 H2259 הַיָּם -那-海 H3220 אֶל- 向- H0413 הָאָרֶץ -那-地 H0776

יַעֲמֹדוּ׃ 他们将站立 H5975

凡荡桨的和水手，并一切泛海掌舵的，都必下船登岸。

30 וְהִשְׁמִיעוּ -和-他们将发出 H8085 עָלַיִךְ 关于-你 H5921 בְּקוֹלָם -用-他们的-声音 H6963 וְיִזְעֲקוּ -和-他们将呼喊 H2199 מָרָה 痛苦地 H4751 וְיַעֲלוּ -和-他们将抛 H5927 עָפָר 尘土 H6083 עַל- 在- H0000

יִתְפַּלָּשׁוּ׃ 他们将打滚 H6428 בָּאֵפֶר -在-灰中 H0665 רָאשֵׁיהֶם 他们的-头上

他们必为你放声痛哭，把尘土撒在头上，在灰中打滚；

31 וְהִקְרִיחוּ -和-他们将使光秃 H7139 אֵלַיִךְ 向-你 H0413 קָרְחָה 秃头 H7144 וְחָגְרוּ -和-他们将束上 H2296 שַׂקִּים 麻衣 H8242 וּבָכוּ -和-他们将哭泣 H1058 אֵלַיִךְ 向-你 H0413 בִּמְרַת- -在-苦- H4751 נֶפֶשׁ 灵魂 H5315

מְסֹפֶד מָר׃ 悲哀 H4553 苦 H4751

又为你使头上光秃，用麻布束腰，号啕痛哭，苦苦悲哀。

32 וְנָשְׂאוּ -和-他们将举起 H5375 אֵלַיִךְ 向-你 H0413 בִּנְיהֶם -在-他们的-哭泣中 H5204 קִינָה 哀歌 H7015 וְקוֹנְנוּ -和-他们将哀号 H6969 עָלַיִךְ 关于-你 H5921 מִי 谁 H4310 כְּצוֹר -如-推罗 H6865

כְּדָמָה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ -如-沉默 H1822 -在-中间 H8432 -那-海 H3220

他们哀号的时候，为你作起哀歌哀哭，说：有何城如泰尔？有何城如他在海中成为寂寞的呢？

33 בְּצֵאת –在–出去 H3318 | עִזְבוֹנַיִךְ 你的–货物 H5801 | מִיַּמִּים –从–众海 H3220 | הִשְׂבָּעַתְ 你满足了 H7646 | עַמִּים 众民 | רַבִּים 众多 | בְּרֹב –用–丰富 H7230 | הוֹנַיִךְ 你的–财富 H1952 | וּמַעֲרָבַיִךְ –和–你的–货物 H4627

הֶעֱשַׁרְתְּ 你使富足 H6238 | מַלְכֵי־ 君王– H4428 | אֶרֶץ׃ 地 H0776

你由海上运出货物，就使许多国民充足；你以许多资财、货物使地上的君王丰富。

34 עֵת 时候 H6256 | נִשְׁבָּרַת 被打破 H7665 | מִיַּמִּים –从–众海 H3220 | בְּמֵעֲמַקִּים־ –在–深处– H4615 | מַיִם 水 H4325 | מַעֲרָבֵךְ 你的–货物 H4627 | וְכָל־ –和–所有– H3605 | קְהָלֵךְ 你的–会众 H6951 | בְּתוֹכֵךְ –在–你中间 H8432 | נָפָלוּ׃ 倒下了 H5307

你在深水中被海浪打破的时候，你的货物和你中间的一切人民，就都沉下去了。

35 כָּל 所有 H3605 | יֹשְׁבֵי 居民 H3427 | הָאִיִּים –那–众海岛 H0339 | שָׁמְמוּ 他们惊骇 H8074 | עָלָיִךְ 关于–你 | וּמַלְכֵיהֶם –和–她们的–君王 H4428 | שָׂעַר 毛发竖立 | שָׂעֲרוּ 他们毛发竖立 | רָעֲמוּ 他们变色 H7481

פָּנִים׃ 面孔 H6440

海岛的居民为你惊奇；他们的君王都甚恐慌，面带愁容。

36 סְחֲרִים 商人 H5503 | בָּעַמִּים –在–众民之中 | שָׁרְקוּ 他们嗤笑 H8319 | עָלָיִךְ 关于–你 | בַּלָּהוֹת 惊恐 H1091 | הָיִית 你成了 H1961 | וְאֵינֵךְ –和–你不再存在 H0369 | עַד־ 直到– H5704 | עוֹלָם׃ 永远 H5769 | ס —

各国民中的客商都向你发嘶声；你令人惊恐，不再存留于世，直到永远。」

Chapter 28

1 וַיְהִי –和–它是 H1961 | דְבַר־ 话语– H1697 | יְהוָה 耶和华 H3068 | אֵלַי 向–我 H0413 | לֵאמֹר׃ –说 H0559

耶和华的话又临到我说：

2 בֶּן־ 儿子– | אָדָם 人 H0120 | אֱמֹר־ 你说 H0559 | לִנְגִיד –向–领袖 H5057 | צֹר 推罗 H6865 | כֹּה־ 如此– H3541 | אָמַר 说 H0559 | אֲדֹנָי 主 H0136 | יְהוִה 耶和华 H3069 | יַעַן 因为 H3282 | גָּבַהּ 高傲 H1361 | לִבֶּךָ 你的–心

וַתֹּאמֶר –和–你说 H0559 | אֲנִי 我 | אֵל 神 H0410 | מוֹשַׁב 座位 H4186 | אֱלֹהִים 神 H0430 | יָשַׁבְתִּי 我坐 H3427 | בְּלֵב –在–心 H3220 | יַמִּים 众海 | וְאַתָּה –和–你 | אָדָם 人 H0120 | וְלֹא־ –和–不– H3808 | אֵל 神 H0410

וַתִּתֵּן –和–你设 H5414 | לִבֵּךְ 你的–心 | כְּלֵב –如–心 | אֱלֹהִים׃ 神 H0430

「人子啊，你对泰尔君王说，主耶和华如此说：因你心里高傲，说：我是神；我在海中坐神之位。你虽然居心自比神，也不过是人，并不是神！

3 הִנֵּה 看哪 H2009 | חָכָם 智慧的 H2450 | אַתָּה 你 | מִדָּנִיֵּאל 但以理 H1840 | (מדנאל) | מִדָּנִיֵּאל(–从–但以理 H1840 | כָּל־ 所有– H3605 | סָתוּם 隐藏的 H3808 | לֹא 不 H3808 | עֲמָמוּךָ׃ 能胜过–你 H6004

看哪，你比但以理更有智慧，甚么秘事都不能向你隐藏。

4 בְּחָכְמָתְךָ֙ בְּתְבוּנָתְךָ֔ עָשִׂ֖יתָ לְךָ֣ חַ֑יִל וַתַּעַשׂ֥ זָהָ֛ב וָכֶ֖סֶף בְּאֹצְרוֹתֶֽיךָ׃
-用-你的-智慧 -和-用-你的-聪明 你做 -给-你 财富 -和-你做 金 -和-银 -在-你的-库房中
H2451 H8394 H6213 H0853 H2428 H6213 H2091 H3701 H0214

你靠自己的智慧聪明得了金银财宝，收入库中。

5 בְּרָ֣ב חָכְמָתְךָ֔ בְּרֻכֶ֖לְתְּךָ֑ הִרְבֵּ֥יתָ חֵילֶ֛ךָ וַיִּגְבַּ֥הּ לִבְּךָ֖ בְּחֵילֶֽךָ׃
-用-丰富 你的-智慧 -用-你的-贸易 你增加了 你的-财富 -和-高傲 你的-心 -在-你的-财富中
H7230 H2451 H7404 H7235 H2428 H1361 H3824 H2428

ס
—

你靠自己的大智慧和贸易增添资财，又因资财心里高傲。

6 לָכֵ֗ן כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה יַ֚עַן תִּתְּךָ֣ אֶת־לִבְּךָ֔ כְּלֵ֖ב אֱלֹהִֽים׃
因此 如此 说 主 耶和华 因为 你设 -- 你的-心 -如-心 神
H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H5414 H0853 H3824 H3824 H0430

「所以主耶和华如此说：因你居心自比神，

7 לָכֵ֗ן הִנְנִי֙ מֵבִ֣יא עָלֶ֔יךָ זָרִ֖ים עָרִיצֵ֣י גּוֹיִ֑ם וְהֵרִ֙יקוּ֙ חַרְבוֹתָ֣ם עַל־ יְפִ֥י חָכְמָתֶ֖ךָ וְחִלְּל֥וּ יִפְעָתֶֽךָ׃
因此 看哪-我 带来 外邦人 强暴的 列国 -和-他们将拔出 他们的-刀剑 向- 美丽 你的-智慧 -和-他们将亵渎 你的-光辉
H3308 H2009 H0935 H2855 H6184 H1471 H7324 H2719 H3308 H2451 H2490 H3314

我必使外邦人，就是列国中的强暴人临到你这里；他们必拔刀砍坏你用智慧得来的美物，亵渎你的荣光。

8 לַשַּׁ֔חַת וְיוֹרְדֻ֖וךָ וָמַ֣תָּה מְמוֹתֵ֑י חָלָ֥ל בְּלֵ֖ב יַמִּֽים׃
-到-坑 他们将使你下去 -和-你将死 死亡 受伤的人 -在-心 众海
H7845 H3381 H4191 H4463 H2491 H3820 H3220

他们必使你下坑；你必死在海中，与被杀的人一样。

9 הַאָמֹ֤ר תֹּאמַר֙ אֱלֹהִ֔ים לִפְנֵ֖י הֹרְגֶ֑ךָ וְאַתָּ֥ה אָדָ֛ם וְלֹא־ אֵ֥ל בְּיַ֖ד מְחַלְלֶֽיךָ׃
确实-说 你将说 神 我 -在-面前 你的-杀戮者 -和-你 人 -和-不- 神 -在-手 你的-亵渎者
H0559 H0559 H0430 H0589 H6440 H2026 H0859 H0120 H3808 H0410 H3027

在杀你的人面前你还能说「我是 神」吗？其实你在杀害你的人手中，不过是人，并不是神。

10 מוֹתֵ֣י עֲרֵלִ֔ים תָּמ֖וּת בְּיַד־ זָרִ֑ים כִּ֣י אֲנִ֔י דִּבַּ֖רְתִּי נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה׃ ס
死亡 未受割礼的 你将死 -在-手- 外邦人 因为 我 说了 宣告 主 耶和华 --
H4194 H6189 H4191 H3027 H2491 H3588 H0589 H1696 H5002 H0136 H3069

你必死在外邦人手中，与未受割礼（或译：不洁；下同）的人一样，因为这是主耶和华说的。」

11 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
-和-它是 话语- 耶和华 向-我 -说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

12 בֶּן־ אָדָם֙ שָׂא֙ קִינָ֔ה עַל־ מֶ֖לֶךְ צ֑וֹר וְאָמַרְתָּ֣ לּ֔וֹ כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה
儿子- 人 举起 哀歌 关于- 王 推罗 -和-你说 -对-他 如此 说 主 耶和华
H1121 H0120 H5375 H7015 H5921 H4428 H6865 H0559 H0155 H3541 H0559 H0136 H3068

אַתָּ֣ה חוֹתֵ֣ם תָּכְנִ֔ית מָלֵ֥א חָכְמָ֖ה וְכָלִ֣יל יֹ֑פִי׃
你 印记 样式 充满 智慧 -和-完美的 美丽
H0859 H2856 H8508 H4392 H2451 H3632 H3308

「人子啊，你为泰尔王作起哀歌，说主耶和华如此说：你无所不备，智慧充足，全然美丽。

13 בְּעֵ֣דֶן גַּן־ אֱלֹהִ֗ים הָיִ֤יתָ כָּל־ אֶ֙בֶן֙ מְסֻכָתֶ֔ךָ יָקָ֖רָה פִּטְדָ֣ה וְיָהֲלֹ֑ם
-在-伊甸 园子- 神 你曾在 所有- 宝石 你的-遮盖 贵重的 红璧玄 红宝石 -和-金绿宝石
H5731 H1588 H0430 H1961 H3605 H0068 H4540 H3368 H6357 H0124 H3095

תַּרְשִׁישׁ֙ שֹׁ֣הַם וְיַשְׁפֵּ֔ה סַפִּ֥יר נֹ֖פֶךְ וּבָרֶ֣קֶת וְזָהָ֔ב מִלֻּאכֶ֥ת תֻּפֶּ֖יךָ וּנְקָבֶ֑יךָ
水苍玉 红玛瑙 -和-碧玉 蓝宝石 红宝石 -和-绿宝石 -和-金 工作 你的-手鼓 -和-你的-笛子
H8658 H7718 H3471 H5601 H5306 H1304 H2091 H4399 H8596 H5345

כּוֹנָ֖נוּ בְּיוֹם֙ הִבָּרְאֶ֔ךָ בָּ֥ךְ׃
它们被预备 -在-日子 你-被造 -在-你之中
H3559 H3117 H0853 H0859

你曾在伊甸 神的园中，佩戴各样宝石，就是红宝石、红璧玺、金钢石、水苍玉、红玛瑙、碧玉、蓝宝石、绿宝石、红玉，和黄金；又有精美的鼓笛在你那里，都是在你受造之日预备齐全的。

14 אַתְּ־ כְּרוּב֙ מְמֻשָׁ֔ח הַסּוֹכֵ֖ךְ וּנְתַתִּ֑יךָ בְּהַ֣ר קֹ֔דֶשׁ אֱלֹהִ֖ים הָיִ֥יתָ בְּתוֹךְ֙
你- 基路伯 受膏的 -那-遮盖的 -和-我设立-你 -在-山 圣 神 你曾在 -在-中间
H0859 H3742 H4473 H5480 H5414 H2022 H6944 H0430 H1961 H8432

אַבְנֵי־ אֵ֖שׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃
石头- 火 你行走
H0068 H0784 H1980

你是那受膏遮掩约柜的基路伯；我将你安置在 神的圣山上；你在发光如火的宝石中间往来。

15 תְּמִימ֣ אַתָּ֔ה בִּדְרָכֶ֖יךָ מִיּ֣וֹם הִבָּרְאָ֑ךְ עַד־ נִמְצְאָ֥ה עַוְלָ֖תָה בָּ֥ךְ׃
完全的 你 -在-你的-道路中 -从-日子 你-被造 直到- 被找到 不义 -在-你之中
H8549 H0859 H1870 H3117 H0853 H5704 H4672 H5766 H0859

你从受造之日所行的都完全，后来在你中间又察出不义。

16 בְּרֹ֣ב רְכֻלָּתְךָ֗ מָלְא֤וּ תוֹכְךָ֙ חָמָ֣ס וַֽתֶּחֱטָ֔א וָאֲחַלֶּלְךָ֙ מֵהַ֣ר אֱלֹהִ֔ים
-用-丰富 你的-贸易 他们充满 你的-内部 强暴 -和-你犯罪 -和-我亵渎了-你 -从-山 神
H7230 H7404 H4390 H8432 H2555 H2398 H2490 H2022 H0430

וָאֲאַבֶּדְךָ֙ הַסֹּכֵ֣ךְ כְּר֔וּב מִתּ֖וֹךְ אַבְנֵי־ אֵֽשׁ׃
-和-我灭绝了-你 -那-遮盖的 基路伯 -从-中间 石头- 火
H0853 H5480 H0068 H0784

因你贸易很多，就被强暴的事充满，以致犯罪，所以我因你亵渎圣地，就从 神的山驱逐你。遮掩约柜的基路伯啊，我已将你从发光如火的宝石中除灭。

17 גָּבְהַ֣ךְ לִבֵּ֔ךְ בְּיָפְיֵ֑ךְ שִׁחַ֥תָּ חָכְמָתֵ֖ךְ עַל־ יִפְעָתֵ֔ךְ עַל־ אֶ֣רֶץ
高傲 你的-心 -在-你的-美丽中 你败坏了 你的-智慧 关于- 你的-光辉 在- 地
H1361 H3820 H3308 H7843 H2451 H5921 H3314 H5921 H0776

הִשְׁלַכְתִּ֔יךָ לִפְנֵ֖י מְלָכִ֑ים נְתַתִּ֣יךָ לְרַאְוָ֔ה בָּ֥ךְ׃
我扔下了-你 -在-面前 君王 我给了-你 -为-观看 -在-你之中
H7993 H6440 H4428 H5414 H7200 H0859

你因美丽心中高傲，又因荣光败坏智慧，我已将你摔倒在地，使你倒在君王面前，好叫他们目睹眼见。

מִתּוֹכֵךְ	אֵשׁ	וָאוֹצֵא־	מִקְדָּשֶׁיךָ	חִלַּלְתָּ	רְכֻלָּתְךָ	בְּעֲוֹל	עֲוֹנֶיךָ	מֵרֹב	18
–从–你之中	火	–和–我发出–	你的–圣所	你亵渎了	你的–贸易	–在–不义	你的–罪孽	–从–丰富	
H8432	H0784	H3318	H4720		H7404		H5771	H7230	

רֹאֶיךָ׃	כָּל־	לְעֵינֵי	הָאָרֶץ	עַל־	לְאֵפֶר	וָאֶתֶּנְךָ	אֲכָלַתְךָ	הָיִא
你的–观看者	所有–	–在–着眼前	–那–地	在–	–成为–灰尘	–和–我使–你	吃尽了–你	它
H7200	H3605		H0776		H0665	H5414	H0398	H1931

你因罪孽众多，贸易不公，就亵渎你那里的圣所。故此，我使火从你中间发出，烧灭你，使你在所有观看的人眼前变为地上的炉灰。

עַד־	וְאֵינְךָ	הָיִיתָ	בַלָּהוֹת	עָלֶיךָ	שָׁמְמוּ	בָּעַמִּים	יוֹדְעֶיךָ	כָּל־	19
直到–	–和–你不再存在	你成了	惊恐	关于–你	他们惊骇	–在–众民之中	你的–认识者	所有–	
H5704	H0369	H1961	H1091		H8074		H3045	H3605	

עוֹלָם׃	פ
永远	—
H5769	

各国民中，凡认识你的，都必为你惊奇。你令人惊恐，不再存留于世，直到永远。」

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	20
–说	向–我	耶和华	话语–	–和–它是	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

耶和华的话临到我说：

עָלֶיהָ׃	וְהִנָּבֵא	צִידוֹן	אֶל־	פָּנֶיךָ	שִׂים	אָדָם	בֶּן־	21
关于–她	–和–你预言	西顿	向–	你的–脸面	设立	人	儿子–	
	H5012	H6721	H0413	H6440		H0120		

「人子啊，你要向西顿预言攻击她，

בְּתוֹכֵךְ	וְנִכְבַּדְתִּי	צִידוֹן	עָלַיִךְ	הִנֵּנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	וְאָמַרְתָּ	22
–在–你中间	–和–我将被荣耀	西顿	攻击–你	看哪–我	耶和华	主	说	如此	–和–你说	
H8432	H3513	H6721		H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	H0559	

בָּהּ׃	וְנִקְדַּשְׁתִּי	שְׁפָטִים	בָּהּ	בַּעֲשׂוֹתִי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	
–在–她之中	–和–我将被尊为圣	审判	–在–她之中	–在–我行	耶和华	我	–	–和–他们将知道	
	H6942	H8201			H3068	H0589		H3045	

说主耶和华如此说：西顿哪，我与你为敌，我必在你中间得荣耀。我在你中间施行审判、显为圣的时候，人就知道我是耶和华。

בְּתוֹכָהּ	חָלָל	וְנִפְלַל	בְּחוּצוֹתֶיהָ	וְדָם	דֶּבֶר	בָּהּ	וְשִׁלַּחְתִּי־	23
–在–她中间	受伤的人	–和–将倒下	–在–她的–街道中	–和–血	织疫	–在–她之中	–和–我将打发–	
H8432		H5307	H2351	H1818	H1698		H7971	

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	מְסָבֶיהָ	עָלֶיהָ	בְּחֶרֶב
耶和华	我	–	–和–他们将知道	–从–四围	在–她之上	–被–刀剑
H3068	H0589		H3045	H5439		H2719

我必使瘟疫进入西顿，使血流在她街上。被杀的必在其中仆倒，四围有刀剑临到她，人就知道我是耶和华。」

סְבִיבוֹתָם	מִכֹּל	מַכְאֹב	וְקוֹץ	מַמְאִיר	סִלּוֹן	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	עוֹד	יִהְיֶה	וְלֹא־	24
他们的–四围	–从–所有	疼痛的	–和–荆棘	痛苦的	刺	以色列	–对–家	再	将有	–和–不–	
H5439	H3605	H3510	H6975	H3992	H5544	H3478		H5750	H1961	H3808	

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	אֲנִי	כִּי	וְיָדְעוּ	אוֹתָם	הַשָּׁאטִים
—	耶和华	主	我	–	–和–他们将知道	–他们	–那–藐视的
	H3069	H0136	H0589		H3045	H0853	H7590

「四围恨恶以色列家的人，必不再向他们作刺人的荆棘，伤人的蒺藜，人就知道我是主耶和华。」

25

כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	בְּקַבְּצִי	אֶת־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	מִן־	הָעַמִּים	אֲשֶׁר
如此–	说	主	耶和华	–在–我聚集	–	家	以色列	–从–	–那–众民	–
H3541	H0559	H0136	H3069	H6908	H0853		H3478			

וְיָשְׁבוּ	הַגּוֹיִם	לְעֵינָי	בָּם	וְנִקְדַּשְׁתִּי	בָּם	נָפֹצוּ	
–和–他们将居住	–那–列国	–在–眼前	–在–他们之中	–和–我将被尊为圣	–在–他们之中	他们被分散	
H3427				H6942			

לְיַעֲקֹב׃	לְעַבְדִּי	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	אַדְמָתָם	עַל־
–给–雅各	–给–我的–仆人	我给了	–	他们的–土地	在–
H3290	H5650	H5414		H0127	

主耶和华如此说：「我将分散在万民中的以色列家招聚回来，向他们在列邦人眼前显为圣的时候，他们就在我赐给我仆人雅各之地，仍然居住。

26

כְּרָמִים	וְנָטְעוּ	בָּתִּים	וּבָנוּ	לָבֶטַח	עָלֶיהָ	וְיָשְׁבוּ	
葡萄园	–和–他们将种植	房屋	–和–他们将建造	–用–安全	在–她之上	–和–他们将居住	
H3754	H5193		H1129	H0983		H3427	

מִסְּבִיבוֹתָם	אֹתָם	הַשָּׁאטִים	בְּכֹל	שְׁפָטִים	בַּעֲשׂוֹתִי	לָבֶטַח	וְיָשְׁבוּ	
–从–他们的–四围	–他们	–那–藐视的	–在–所有	审判	–在–我行	–用–安全	–和–他们将居住	
H5439	H0853	H7590	H3605	H8201		H0983	H3427	

ס	אֱלֹהֵיהֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	וְיָדְעוּ
—	他们的–神	耶和华	我	–	–和–他们将知道
	H0430	H3068	H0589		H3045

他们要在这地上安然居住。我向四围恨恶他们的众人施行审判以后，他们要盖造房屋，栽种葡萄园，安然居住，就知道我是耶和华—他们的 神。」

Chapter 29

1

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	לַחֹדֶשׁ	עָשֶׂר	בִּשְׁנֵים	בָּעֲשִׂרִי	הָעֲשִׂירִית	בַּשָּׁנָה
–说	向–我	耶和华	话语–	它是	–向–月	十	–在–二	–在–第十	–那–第十	–在–那–年
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	H2320	H6240	H8147	H6224	H6224	H8141

第十年十月十二日，耶和华的话临到我说：

2

וְעַל־	עָלָיו	וְהִנָּבֵא	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	עַל־	פָּנֶיךָ	שִׂים	אָדָם	בֶּן־
–和–关于–	关于–他	–和–你预言	埃及	王	法老	向–	你的–脸面	设立	人	儿子–
		H5012	H4714	H4428	H6547		H6440		H0120	

כָּל־	מִצְרַיִם
她的–全部	埃及
H3605	H4714

「人子啊，你要向埃及王法老预言攻击他和埃及全地，

3

מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה	עָלֶיךָ	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה־	וְאָמַרְתָּ	דַּבֵּר
埃及	王–	法老	攻击–你	看哪–我	耶和华	主	说	如此–	–和–你说	说
H4714	H4428	H6547		H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	H0559	H1696

וַאֲנִי	יְאֹרִי	לִי	אָמַר	אֲשֶׁר	יְאֹרָיו	בְּתוֹךְ	הָרֹבֵץ	הַתַּנִּים	הַגָּדוֹל
–和–我	我的–河	–给–我	他说	–	他的–河道	–在–中间	–那–卧	–那–大鳄鱼	–那–大
H0589	H2975		H0559		H2975	H8432	H7257		

עָשִׂיתָנִי׃
我造了–自己

说主耶和华如此说：埃及王法老啊，我与你这卧在自己河中的大鱼为敌。你曾说：这河是我的，是我为自己造的。

4 וְנָתַתִּי חחיים֙ (חַחִים֙) בִּלְחָיֶ֔יךָ וְהִדְבַּקְתִּ֣י דְגַת־ יְאֹרֶ֔יךָ
-和-我将放 钩子 钩子 -在-你的-腮骨中 -和-我将使粘附 鱼- 你的-河道
H5414 H2397 H2397 H3895 H1692 H1710 H2975

בְּקַשְׂקְשֹׂתֶ֑יךָ וְהַעֲלִיתִ֗יךָ מִתּ֙וֹךְ֙ יְאֹרֶ֔יךָ וְאֵת֙ כָּל־ דְּגַ֣ת יְאֹרֶ֔יךָ
-在-你的-鳞片上 -和-我将拉上-你 -从-中间 你的-河道 -和- 所有- 鱼 你的-河道
H7193 H5927 H8432 H2975 H0853 H3605 H1710 H2975

בְּקַשְׂקְשֹׂתֶ֖יךָ תִּדְבָּֽק׃
-在-你的-鳞片上 将粘附
H7193 H1692

我—耶和华必用钩子钩住你的腮颊，又使江河中的鱼贴住你的鳞甲；我必将你和所有贴住你鳞甲的鱼，从江河中拉上来，

5 וּנְטַשְׁתִּ֣יךָ הַמִּדְבָּ֔רָה אוֹתְךָ֖ וְאֵת֙ כָּל־ דְּגַ֣ת יְאֹרֶ֔יךָ עַל־ פְּנֵ֥י הַשָּׂדֶ֖ה
-和-我将抛弃-你 -那-旷野 -你 -和- 所有- 鱼 你的-河道 在- 面 -那-田野
H5203 H4057 H0853 H3605 H1710 H2975 H6440 H7704

תִּפּ֑וֹל לֹ֣א תֵאָסֵ֗ף וְלֹ֤א תֻקָּבֵץ֙ לְחַיַּ֣ת הָאָ֔רֶץ וּלְע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם נְתַתִּ֥יךָ
你将跌倒 不 你将被收聚 -和-不 你将被聚集 -给-走兽 -那-地 -和-给-飞鸟 -那-天空 我给了-你
H5307 H3808 H0622 H3808 H6908 H2416 H0776 H5775 H8064 H5414

לְאָכְלָֽה׃
-作为-食物
H0402

把你并江河中的鱼都抛在旷野；你必倒在田间，不被收殓，不被掩埋。我已将你给地上野兽、空中飞鸟作食物。

6 וְיָדְע֣וּ כָל־ יֹשְׁבֵ֣י מִצְרַ֔יִם כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה יַ֚עַן הֱי֣וֹתָ֔ם מִשְׁעֶ֥נֶת קָנֶ֖ה לְבֵ֥ית
-和-将知道 所有- 居民 埃及 -在- 我 耶和华 因为 他们是 支撑 芦苇 -给-家
H3045 H3605 H3427 H4714 H3282 H3068 H0589 H1961 H4938 H7070

יִשְׂרָאֵֽל׃
以色列
H3478

「埃及一切的居民，因向以色列家成了芦苇的杖，就知道我是耶和华。

7 בְּתָפְשָׂ֑ם וּבָקַ֣עְתָּ֔ (בכפך) [בַכַּ֖ף] תֵּרֹ֥וץ כָּל־ כְּתֵ֖ף
-在-他们抓住 -在-手掌 -在-手掌 你折断 所有- 肩膀
H8610 H3709 H3709 H7533 H1234 H3605 H3802

לָהֶ֣ם וְהַעֲמַדְתָּ֤ כָּל־ מָתְנַ֙יִם֙ ס תִּשְׁבֹּ֣ר עָלֶ֔יךָ וּבְהֶֽשָׁעֲנָ֖ם
-给-他们 -和-你使摇晃 所有- 腰 — 你折断 在-你之上 -和-在-他们倚靠
H3605 H5976 H3605 H4975 H7665 H8172

他们用手持住你，你就断折，伤了他们的肩；他们倚靠你，你就断折，闪了他们的腰。

8 לָכֵ֗ן כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הִנְנִ֥י מֵבִ֛יא עָלַ֖יִךְ חָ֑רֶב וְהִכְרַתִּ֥י מִמֵּ֖ךְ אָדָ֥ם
因此 如此 说 主 耶和华 看哪-我 带来 攻击-你 刀剑 -和-我将剪除 -从-你 人
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0935 H2719 H3772 H4480 H0120

וּבְהֵמָֽה׃
-和-牲畜
H0929

所以主耶和华如此说：我必使刀剑临到你，从你中间将人与牲畜剪除。

9 וְהָיְתָה֙ אֶ֣רֶץ־ מִצְרַ֔יִם לִשְׁמָמָ֖ה וְחָרְבָּ֑ה וְיָדְע֣וּ כִ֤י אֲנִי֙ יְהוָ֔ה יַ֥עַן אָמַ֖ר נָהָ֣ר לִ֑י וַאֲנִ֖י עָשִֽׂיתִי׃

–和–将成为 地– 埃及 –成为–荒凉 –和–废墟 –和–将知道 – 我 耶和华 因为
H1961 H0776 H4714 H8074 H2723 H3045 H0589 H3068 H3282
他说 河 –给–我 –和–我 我造了
H0559 H2975

埃及地必荒废凄凉，他们就知道我是耶和华。「因为法老说：『这河是我的，是我所造的』，

10 לָכֵ֗ן הִנְנִי֙ אֵלֶ֣יךָ וְאֶל־ יְאֹרֶ֔יךָ וְנָתַתִּי֙ אֶת־ אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לְחָרְבוֹת֙ חָרֶ֣ב שְׁמָמָ֔ה מִמִּגְדֹּ֖ל סְוֵנֵ֑ה וְעַד־ גְּב֥וּל כּֽוּשׁ׃

因此 看哪–我 对–你 –和–对– 你的–河道 –和–我将使 – 地 埃及 –成为–废墟
H3282 H2009 H0413 H0413 H0413 H5414 H0853 H0776 H4714 H2723
荒芜 荒凉 –从–密夺 色弗尼 –和–直到– 边界 古实
H2717 H8074 H4024 H5482 H5704 H1366 H3568

所以我必与你并你的江河为敌，使埃及地，从色弗尼塔直到古实境界，全然荒废凄凉。

11 לֹֽא־ תַעֲבָר־ בָּהּ֙ רֶ֣גֶל אָדָ֔ם וְרֶ֥גֶל בְּהֵמָ֖ה לֹ֣א תַעֲבָ֑ר וְלֹ֥א תֵשֵׁ֖ב אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה׃

不 经过– –在–其中 脚 人 –和–脚 牲畜 不 经过– –在–其中 不
H3808 H5674 H0929 H7272 H0120 H7272 H0929 H3808 H5674 H3808
有人居住 四十 年
H3427 H0705 H8141

人的脚、兽的蹄都不经过，四十年之久并无人居住。

12 וְנָתַתִּ֤י אֶת־ אֶ֙רֶץ֙ מִצְרַ֔יִם שְׁמָמָ֖ה בְּת֣וֹךְ אֲרָצ֣וֹת נְשַׁמּ֑וֹת וְעָרֶ֙יהָ֙ בְּת֣וֹךְ עָרִ֔ים מְחֻרָב֖וֹת תִּהְיֶ֥ינָה אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֑ה וַהֲפִצֹתִ֤י אֶת־ מִצְרַ֙יִם֙ בַּגּוֹיִ֔ם וְזֵרִיתִ֖ים בָּאֲרָצֽוֹת׃ פ

–和–我将使 – 地 埃及 荒凉 –在–中间 –和–她的–城邑 荒废的 地 –在–中间
H5414 H0853 H0776 H4714 H8074 H8432 H5892 H8074 H0776 H8432
城邑 被毁坏的 将是 四十 荒凉 –在–众地之中 –和–我将播散–他们
H5892 H4923 H1961 H0705 H8074 H0776 H2219
埃及人分散在列国，四散 –在–列国之中 埃及 – –和–我将分散 年 四十 荒凉
H4714 H0853 H5892 H8141 H0705 H8074

我必使埃及地在荒凉的国中成为荒凉，使埃及城在荒废的城中变为荒废，共有四十年。我必将埃及人分散在列国，四散在列邦。」

13 כִּ֚י כֹּ֣ה אָמַ֔ר אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה מִקֵּ֣ץ אַרְבָּעִ֗ים שָׁנָה֙ אֲקַבֵּ֣ץ אֶת־ מִצְרַ֔יִם מִן־ הָעַמִּ֖ים אֲשֶׁר־ נָפֹ֥צוּ שָֽׁמָּה׃

因为 如此 说 主 耶和华 –从–末了 年 我将聚集 – 埃及 –从–
H3282 H3541 H0559 H0136 H3069 H7093 H8141 H6908 H0853 H4714
那–众民 – 他们被分散 –在–那里
H5971 H0834 H5310 H8033

主耶和华如此说：「满了四十年，我必招聚分散在各国民中的埃及人。

14 וְשַׁבְתִּי֙ אֶת־ שְׁבוּת֣ מִצְרַ֔יִם וְהֲשִׁבֹתִ֥י אֹתָ֖ם אֶ֣רֶץ פַּתְרֹ֑וס אֶ֚רֶץ מְכוּרָתָ֔ם וְהָי֥וּ שָׁ֖ם מַמְלָכָ֥ה שְׁפָלָֽה׃

אֶרֶץ	עַל־	פַּתְרוֹס	אֶרֶץ	אֹתָם	וַהֲשִׁבֹתִי	מִצְרַיִם	שְׁבוּת	אֶת־	וְשַׁבְתִּי				
地	到–	巴忒罗	地	–他们	–和–我将使回来	埃及	被掳	–	–和–我将恢复				
H0776		H6624	H0776	H0853	H7725	H4714	H7622	H0853	H7725				
										שְׁפָלָֽה׃	מַמְלָכָ֥ה	שָׁ֖ם	וְהָי֥וּ	מְכוּרָתָֽם
										卑微的	国	在那里	–和–他们将是	他们的–出生地
										H8217	H4467	H8033	H1961	H4351

我必叫埃及被掳的人回来，使他们归回本地巴忒罗。在那里必成为低微的国，

15 מִן־ הַמַּמְלָכוֹת֙ תִּהְיֶ֣ה שְׁפָלָ֔ה וְלֹא־ תִתְנַשֵּׂ֥א עוֹד֙ עַל־ הַגּוֹיִ֑ם וְהִמְעַטְתִּ֖ים לְבִלְתִּ֥י רְד֖וֹת בַּגּוֹיִֽם׃

מִן־	הַמַּמְלָכוֹת	תִּהְיֶה	שְׁפָלָה	וְלֹא־	תִתְנַשֵּׂא	עוֹד	עַל־	הַגּוֹיִם					
–从–	–那–众国	她将是	卑微的	–和–不–	她将自高	再	在–	–那–列国					
	H4467	H1961	H8217	H3808	H5375	H5750							
									בַּגּוֹיִם׃	רְד֖וֹת	לְבִלְתִּ֥י	וְהִמְעַטְתִּ֖ים	
									–在–列国之中	统治	–为了–不	–和–我将减少–他们	
											H1115	H4591	

必为列国中最低微的，也不再自高于列国之上。我必减少他们，以致不再辖制列国。

16 וְלֹא־ יִֽהְיֶה־ ע֣וֹד לְבֵית֩ יִשְׂרָאֵ֨ל לְמִבְטָ֜ח מַזְכִּ֣יר עָוֹ֗ן בִּפְנוֹתָם֙ אַחֲרֵיהֶ֔ם וְיָדְע֖וּ כִּ֣י אֲנִ֔י אֲדֹנָ֖י יְהוִֽה׃ פ

וְלֹא	יִֽהְיֶה־	עוֹד	לְבֵית	יִשְׂרָאֵל	לְמִבְטָח	מַזְכִּיר	עָוֹן	בִּפְנוֹתָם	אַחֲרֵיהֶם					
–和–不	将有–	再	–给–家	以色列	–成为–信靠	使想起	罪孽	–在–他们转向	跟随–他们					
H3808	H1961	H5750		H3478	H4009	H2142	H5771	H6437						
										פ	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	אֲנִי	כִּי	וְיָדְעוּ
										—	耶和华	主	我	–	–和–将知道
											H3069	H0136	H0589		H3045

埃及必不再作以色列家所倚靠的；以色列家仰望埃及人的时候，便思念罪孽。他们就知道我是主耶和华。」

17 וַיְהִי֙ בְּעֶשְׂרִ֣ים שָׁנָ֔ה בָּרִאשׁ֖וֹן בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ הָיָ֥ה דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

וַיְהִי	בְּעֶשְׂרִים	שָׁנָה	בָּרִאשׁוֹן	בְּאֶחָד	לַחֹדֶשׁ	הָיָה	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי				
–和–它是	–在–二十	年	–在–第一	–在–一	–向–月	它是	话语–	耶和华	向–我				
H1961	H6242	H8141	H7223	H0259	H2320	H1961	H1697	H3068	H0413				
										לֵאמֹֽר׃			
										–说			
										H0559			

二十七年正月初一日，耶和华的话临到我说：

18 בֶּן־ אָדָ֗ם נְבוּכַדְרֶאצַּר֩ מֶ֨לֶךְ־ בָּבֶ֜ל הֶעֱבִ֣יד אֶת־ חֵילוֹ֮ עֲבֹדָה֒ גְּדֹלָה֙ אֶל־ צֹ֔ר כָּל־ רֹ֥אשׁ מְקֹרָ֖ח וְכָל־ כָּתֵ֣ף מְרוּטָ֑ה וְשָׂכָ֣ר לֹא־ הָיָ֤ה לָ֙הּ֙ וְלָ֣הּ֔ עַל־ עֲבֹדָ֖ה אֲשֶׁר־ עָבַ֣ד עָלֶ֑יהָ ס

בֶּן־	אָדָם	נְבוּכַדְרֶאצַּר	מֶלֶךְ־	בָּבֶל	הֶעֱבִיד	אֶת־	חֵילוֹ	עֲבֹדָה	גְּדֹלָה	אֶל־	צֹר	כָּל־	רֹאשׁ	מְקֹרָח	וְכָל־	כָּתֵף	מְרוּטָה	וְשָׂכָר	לֹא־	הָיָה	לָהּ
儿子–	人	尼布甲尼撒	王–	巴比伦	他使劳动	–	他的–军队	劳动	大	向–		所有–	头	光秃的	–和–所有–	肩膀	磨破的	–和–工资	不–	有	–给–他
	H0120	H5019	H4428	H0894	H5647	H0853	H2428	H5656	H1419	H0413		H3605	H7218	H7139		H3802	H4803	H7939	H3808	H1961	

19

לָכֵן	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנֵּה	נֹתֵן	לִנְבוּכַדְרֶאצַּר	-מֶלֶךְ	בָּבֶל	-אֵת	אֶרֶץ
因此	如此	说	主	耶和华	看哪-我	给	-给-尼布甲尼撒	王-	巴比伦	-	地
H3541	H0559	H0136	H3069	H2009	H5414	H5019	H4428	H0894	H0853	H0776	

מִצְרַיִם	וְנָשָׂא	הֲמֹנָהּ	וְשָׁלָל	שְׁלָלָהּ	וּבָזַז	בִּזָּהּ	וְהָיְתָה	שָׂכָר
埃及	-和-他将夺走	她的-众多	-和-掠夺	她的-掠物	-和-抢夺	她的-抢物	-和-它将是	工资
H4714	H5375				H0962	H0957	H1961	H7939

לְחֵילוֹ׃
-给-他的-军队
H2428

所以主耶和华如此说：我必将埃及地赐给巴比伦王尼布甲尼撒；他必掳掠埃及群众，抢其中的财为掳物，夺其中的货为掠物，这就可以作他军兵的酬劳。

20

עָשׂוּ	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	-אֵת	לוֹ	נָתַתִּי	בָּהּ	עָבַד	-אֲשֶׁר	פְּעֻלָּתוֹ
他们做	-	埃及	地	-	-给-他	我给了	-在-其中	他服役	-	他的-工作
		H4714	H0776	H0853		H5414		H5647		H6468

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	לִי	
—	耶和华	主	宣告	-给-我	
	H3069	H0136	H5002		

我将埃及地赐给他，酬他所效的劳，因王与军兵是为我勤劳。这是主耶和华说的。

21

פֶּה	פִּתְחוֹן-	אֶתֵּן	וּלְךָ	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	קֶרֶן	אַצְמִיחַ	הַהוּא	בַּיּוֹם
口	开口-	我将给	-和-给你	以色列	-给-家	角	我将使发芽	-那	-在-日子
H6310	H6610	H5414		H3478			H6779	H1931	H3117

פ	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי-	וְיָדְעוּ	בְּתוֹכָם	
—	耶和华	我	-	-和-将知道	-在-他们中间	
	H3068	H0589		H3045	H8432	

「当那日，我必使以色列家的角发生，又必使你—以西结在他们中间得以开口；他们就知道我是耶和华。」

Chapter 30

1

וַיְהִי	דְּבַר-	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃
-和-它是	话语-	耶和华	向-我	-说
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559

耶和华的话又临到我说：

2

בֶּן-	אָדָם	הִנָּבֵא	וְאָמַרְתָּ	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הֵילִילוּ	הָהּ	לַיּוֹם׃
儿子-	人	你预言	-和-你说	如此	说	主	耶和华	哀号吧	啊	-向-那-日子
	H0120	H5012	H0559	H3541	H0559	H0136	H3068	H3213	H1929	H3117

「人子啊，你要发预言说，主耶和华如此说：哀哉这日！你们应当哭号。

3

כִּי-	קָרוֹב	יוֹם	וְקָרוֹב	יוֹם	לַיהוָה	יוֹם	עָנָן	עֵת	גּוֹיִם	יִהְיֶה׃
因为-	近了	日子	-和-近了	日子	-属-耶和华	日子	云	时候	列国	它将是
	H7138	H3117	H7138	H3117	H3068	H3117	H6051	H6256		H1961

因为耶和华的日子临近，就是密云之日，列国受罚之期。

4 וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ׃

וּבָאָה	חֶרֶב	בְּמִצְרַיִם	וְהָיְתָה	חַלְחָלָה	בְּכוּשׁ	בִּנְפֹל	חָלָל	בְּמִצְרָיִם	
–和–来了	刀剑	–在–埃及	–和–有了	痛苦	–在–古实	–在–倒下	受伤的人	–在–埃及	
H0935	H2719	H4714	H1961	H2479		H5307		H4714	

וְלָקְחוּ	הֲמוֹנָהּ	וְנֶהֶרְסוּ	יְסוֹדֹתֶיהָ׃
–和–他们夺取了	她的–众多	–和–被拆毁	她的–根基
H3947		H2040	H3247

必有刀剑临到埃及；在埃及被杀之人仆倒的时候，古实人就有痛苦，人民必被掳掠，基址必被拆毁。

5 כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־הָעֵרֶב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ פ

כּוּשׁ	וּפוּט	וְלוּד	וְכָל־	הָעֵרֶב	וְכוּב	וּבְנֵי	אֶרֶץ	הַבְּרִית	אִתָּם
古实	–和–弗	–和–路德	–和–所有–	–那–混合人群	–和–古比	–和–儿子	地	–那–约	与–他们
	H6316	H3865	H3605		H3552		H0776	H1285	H0854

פ	יִפֹּלוּ׃	בַּחֶרֶב
—	他们将倒下	–被–刀剑
	H5307	H2719

古实人、弗人（或译：利比亚）、路德人、杂族的人民，并古巴人，以及同盟之地的人都要与埃及人一同倒在刀下。」

6 כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה בָּהּ בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	וְנָפְלוּ	סֹמְכֵי	מִצְרַיִם	וְיָרַד	גְּאוֹן	עֻזָּהּ	מִמִּגְדֹּל
如此	说	耶和华	–和–将倒下	支撑者	埃及	–和–下降	骄傲	她的–力量	–从–密夺
H3541	H0559	H3068	H5307	H5564	H4714	H3381	H1347	H5797	

סְוֵנֵה	בָּהּ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	יִפְּלוּ־	בַּחֶרֶב
色弗尼	–在–其中	宣告	主	耶和华	他们将倒下–	–被–刀剑
H5482		H5002	H0136	H3069	H5307	H2719

耶和华如此说：扶助埃及的也必倾倒。埃及因势力而有的骄傲必降低微；其中的人民，从色弗尼塔起（见二十九章十节）必倒在刀下。这是主耶和华说的。

7 וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אַרְצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה׃

וְנָשַׁמּוּ	בְּתוֹךְ	אַרְצוֹת	נְשַׁמּוֹת	וְעָרֶיהָ	בְּתוֹךְ־	עָרִים	נַחֲרָבוֹת	תִּהְיֶינָה׃
–和–将荒凉	–在–中间	地	荒废的	–和–他的–城邑	–在–中间–	城邑	被毁坏的	将是
H8074	H8432	H0776	H8074		H8432			H1961

埃及地在荒凉的国中必成为荒凉；埃及城在荒废的城中也变为荒废。

8 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְכָל־עֹזְרֶיהָ נִשְׁבְּרוּ׃

וְיָדְעוּ	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה	בְּתִתִּי־	אֵשׁ	בְּמִצְרַיִם	וְכָל־	עֹזְרֶיהָ׃
–和–将知道	–	我	耶和华	–在–我使–	火	–在–埃及	所有–	她的–帮助者
H3045		H0589	H3068	H5414	H0784	H4714	H3605	H5826

וְנִשְׁבְּרוּ׃
–和–被打破了
H7665

我在埃及中使火着起；帮助埃及的，都被灭绝。那时，他们就知道我是耶和华。

9 בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד כּוּשׁ בֶּטַח וְחִלָּה אֶת־ הִנֵּה בָּאָה׃ ס

בַּיּוֹם	הַהוּא	יֵצְאוּ	מַלְאָכִים	מִלְּפָנַי	בַּצִּים	לְהַחֲרִיד	כּוּשׁ	בֶּטַח	
–在–日子	–那	将出去	使者	–从–我面前	–在–船中	–来–使惊恐	古实	安全的	
H3117	H1931	H3318	H4397	H6440	H6716	H2729		H0983	

וְחִלָּה	אֶת־	הִנֵּה	בָּאָה׃	כִּי	מִצְרַיִם	בְּיוֹם	בָּהֶם׃	ס
–和–将有	–	看哪	它来了	因为	埃及	–在–日子	–在–他们之中	—
H1961	H0853	H2009	H0935		H4714	H3117		

חַלְחָלָה
痛苦
H2479

「到那日，必有使者坐船，从我面前出去，使安逸无虑的古实人惊惧；必有痛苦临到他们，好像埃及遭灾的日子一样。看哪，这事临近了！

10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־ הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל׃

כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	וְהִשְׁבַּתִּי	אֶת־	הֲמוֹן	מִצְרַיִם	בְּיַד	נְבוּכַדְרֶאצַּר
如此	说	主	耶和华	–和–我将止息	–	众多	埃及	–用–手	尼布甲尼撒
H3541	H0559	H0136	H3069		H0853		H4714	H3027	H5019

מֶלֶךְ־	בָּבֶל׃
王–	巴比伦
H4428	H0894

主耶和华如此说：我必藉巴比伦王尼布甲尼撒的手，除灭埃及众人。

וְהֵרֵיקוּ	הָאָרֶץ	לְשַׁחַת	מוּבָאִים	גּוֹיִם	עָרִיצֵי	אִתּוֹ	וְעַמּוֹ	הוּא	11
–和–他们将拔出	–那–地	–来–毁灭	被带来	列国	强暴的	与–他	–和–他的–百姓	他	
H7324	H0776	H7843	H0935		H6184	H0854		H1931	

חָלָל׃	הָאָרֶץ	אֶת־	וּמָלְאוּ	מִצְרַיִם	עַל־	חַרְבוֹתָם	
受伤的人	–那–地	–	–和–将充满	埃及	向–	他们的–刀剑	
	H0776	H0853	H4390	H4714		H2719	

他和随从他的人，就是列国中强暴的，必进来毁灭这地。他们必拔刀攻击埃及，使遍地有被杀的人。

אֶרֶץ	וְהַשְׁמֹתִּי	רָעִים	בְּיַד־	הָאָרֶץ	אֶת־	וּמָכַרְתִּי	חָרָבָה	יְאֹרִים	וְנָתַתִּי	12
地	–和–我将使荒凉	恶人	–在–手–	–那–地	–	–和–我将卖	干涨	河道	–和–我将使	
H0776	H8074		H3027	H0776	H0853	H4376	H2724	H2975	H5414	

ס	דִּבַּרְתִּי׃	יְהוָה	אֲנִי	זָרִים	בְּיַד־	וּמְלֹאָהּ	
—	说了	耶和华	我	外邦人	–用–手–	–和–她的–丰满	
	H1696	H3068	H0589		H3027	H4393	

我必使江河干涸，将地卖在恶人的手中；我必藉外邦人的手，使这地和其中所有的变为凄凉。这是我—耶和华说的。

וְנָשִׂיא	מִנֹּף	אֱלִילִים	וְהִשְׁבַּתִּי	גִלּוּלִים	וְהַאֲבַדְתִּי	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	13
–和–首领	–从–挛弗	假神	–和–我将止息	偶像	–和–我将毁灭	耶和华	主	说	如此–	
	H5297	H0457		H1544	H0006	H3069	H0136	H0559	H3541	

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	יִרְאָה	וְנָתַתִּי	עוֹד	יִהְיֶה־	לֹא	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ־
埃及	–在–地	恐惧	–和–我将使	再	将有–	不	埃及	–从–地–
H4714	H0776	H3374	H5414	H5750	H1961	H3808	H4714	H0776

主耶和华如此说：我必毁灭偶像，从挪弗除灭神像；必不再有君王出自埃及地。我要使埃及地的人惧怕。

בְּנֹא׃	שְׁפָטִים	וְעָשִׂיתִי	בְּצֹעַן	אֵשׁ	וְנָתַתִּי	פַּתְרוֹס	אֶת־	וְהַשְׁמֹתִי	14
–在–挛–亚弥	审判	–和–我将行	–在–琐安	火	–和–我将使	巴忒罗	–	–和–我将使荒凉	
H4996	H8201		H6814	H0784	H5414	H6624	H0853	H8074	

我必使巴忒罗荒凉，在琐安中使火着起，向挪施行审判。

נֹא׃	הָמוֹן	אֶת־	וְהִכְרַתִּי	מִצְרַיִם	מָעוֹז	סִין	עַל־	חֲמָתִי	וְשָׁפַכְתִּי	15
挛–亚弥	众多	–	–和–我将剪除	埃及	堡垒	註	向–	我的–快怒	–和–我将倾倒	
H4996		H0853	H3772	H4714	H4581			H2534	H8210	

我必将我的忿怒倒在埃及的保障上，就是训上，并要剪除挪的众人。

לְהִבָּקֵעַ	תִּהְיֶה	וְנֹא	סִין	תָּחוּל)׀	[תחיל׀	חָוִל	בְּמִצְרַיִם	אֵשׁ	וְנָתַתִּי	16
–被–攻破	将是	–和–挛–亚弥	註	将扳转	将扳转	扳转	–在–埃及	火	–和–我将使	
H1234	H1961	H4996		H2342			H4714	H0784	H5414	

יוֹמָם׃	צָרֵי	וְנֹף	
白日	敌人	–和–挛弗	
H3119		H5297	

我必在埃及中使火着起；训必大大痛苦；挪必被攻破；挪弗白日（或译：终日）见仇敌。

תֵּלַכְנָה׃	בַּשִּׁבְי	וְהֵנָּה	יִפְּלוּ	בַּחֶרֶב	וּפִי־בֶסֶת	אָוֶן	בַּחוּרֵי		17
将去	–在–被掳	–和–她们	他们将倒下	–被–刀剑	–和–比–比斯	亚文	少年人		
H3212		H2007	H5307	H2719	H6364	H0206	H0970		

亚文和比伯实的少年人必倒在刀下；这些城的人必被掳掠。

18 וּבְתַחְפַּנְחֵס֙ חָשַׁךְ֙ הַיּ֔וֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁ֖ם מַטּ֣וֹת מִצְרַ֑יִם וְנִשְׁבַּת־
–和–在–答比匹维 变暗了 –那–日子 –在–我打破– 在那里 轭 埃及 –和–止息了–
H8471 H2821 H3117 H7665 H8033 H4853 H4133 H4714

בָּ֣הּ גְּא֣וֹן עֻזָּ֗הּ הִ֚יא עָנָ֣ן תְּכַסֶּ֔נָּה וּבְנוֹתֶ֖יהָ בַּשֶּׁ֥בִי תֵלַ֖כְנָה׃
在–她之中 骄傲 她的–力量 她 云 将遮盖–她 –和–她的–众女 –在–被掳 将去
H1347 H5797 H1931 H6051 H3680 H1323 H7617 H3212

我在答比匿折断埃及的诸轭，使她因势力而有的骄傲在其中止息。那时，日光必退去；至于这城，必有密云遮蔽，其中的女子必被掳掠。

19 וְעָשִׂ֥יתִי שְׁפָטִ֖ים בְּמִצְרָ֑יִם וְיָדְע֖וּ כִּי־אֲנִ֥י יְהוָ֛ה׃ פ
–和–我将行 审判 –在–埃及 –和–将知道 我 耶和华 —
H8201 H4714 H3045 H0589 H3068

我必这样向埃及施行审判，他们就知道我是耶和华。」

20 וַיְהִי֙ בְּאַחַ֣ת עֶשְׂרֵ֔ה בְּשִׁבְעָ֥ה בָרִאשׁ֖וֹן שָׁנָ֑ה לַחֹ֣דֶשׁ דְּבַר־יְהוָ֥ה הָיָ֛ה אֵלַ֖י לֵאמֹֽר׃
–和–它是 –在–一 十 –在–七 –向–月 话语– 耶和华 向–我 –说
H1961 H0259 H6240 H7651 H2320 H1697 H3068 H0413 H0559

十一年正月初七日，耶和华的话临到我说：

21 בֶּן־אָדָ֗ם שָׁבַ֙רְתִּי֙ אֶת־זְרוֹ֣עַ פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֔יִם וְהִנֵּ֥ה לֹא־חֻבְּשָׁ֖ה לָתֵ֣ת
儿子– 人 –来 法老 膀臂 –来 埃及 我打破了 –和–看哪 不– 它被包扎 –来–给
H0120 H0853 H2220 H6547 H4428 H7665 H4714 H2009 H3808 H2280 H5414

רְפֻא֑וֹת לָשׂ֣וּם חִתּ֗וּל לְחָזְקָ֙הּ֙ לְהַחֲזִ֣יק בֶּחָ֔רֶב׃ ס
医治 –来–放 绷带 –来–加强–她 –来–抓住 –被–刀剑 —
H7499 H2848 H2388 H8610 H2719

「人子啊，我已打折埃及王法老的膀臂；没有敷药，也没有用布缠好，使他有力持刀。

22 לָכֵ֞ן כֹּ֣ה־אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה הִנְנִי֙ אֶל־פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֔יִם וְשָׁבַרְתִּ֥י
因此 如此– 说 主 耶和华 看哪–我 对– 法老 王– 埃及 –和–我将打破
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0413 H6547 H4428 H4714 H7665

אֶת־זְרוֹעֹתָ֖יו הַחֲזָקָ֣ה וְאֶת־הַנִּשְׁבֶּ֑רֶת וְהִפַּלְתִּ֥י אֶת־הַחֶ֖רֶב מִיָּדֽוֹ׃
–从–他的–手 –那–刀剑 –和–我将使落下 –那–折断的 –和– –那–强壮的 – 他的–膀臂 –
H3027 H2719 H5307 H7665 H0853 H2389 H0853 H2220 H0853

所以主耶和华如此说：看哪，我与埃及王法老为敌，必将他有力的膀臂和已打折的膀臂全行打断，使刀从他手中坠落。

23 וְזֵרִיתִ֥ם אֹתָ֛ם בַּגּוֹיִ֖ם וַהֲפִצוֹתִ֥י אֹתָ֖ם בָּאֲרָצֽוֹת׃
–和–我将播散–他们 –在–列国之中 埃及 – –和–我将分散
H2219 H0776 H4714 H0853

我必将埃及人分散在列国，四散在列邦。

24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִּי בְיָדוֹ
–和–我将加强 –和–我将打破 王 巴比伦 –和–我将给 我的–刀剑 –在–他的–手
H2388 H7665 H4428 H0894 H5414 H2719 H3027

וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לִפְנֵיו׃
–和–我将打破 – 膀臂 法老 –和–他将呻吟 呻吟 受伤的人 –在–他面前
H7665 H0853 H2220 H6547 H5008 H5009 H2491 H6440

我必使巴比伦王的膀臂有力，将我的刀交在他手中；却要打断法老的膀臂，他就在巴比伦王面前唉哼，如同受死伤的人一样。

25 וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וּזְרֹעֹות פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ כִּי־
–和–我将加强 – 膀臂 王 巴比伦 –和–膀臂 法老 将倒下 –和–将知道 –
H2388 H0853 H2220 H4428 H0894 H2220 H6547 H5307 H3045 H0589

אֲנִי בְּתִתִּי אֶת־חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְנָטָה אוֹתָהּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
我 –在–我给 –在–手 我的–刀剑 王– 巴比伦 –和–他伸开 –它 向– 地 埃及
H0589 H5414 H3027 H2719 H4428 H0894 H5186 H0853 H0413 H0776 H4714

我必扶持巴比伦王的膀臂，法老的膀臂却要下垂；我将我的刀交在巴比伦王手中，他必举刀攻击埃及地，他们就知道我是耶和华。

26 וְהַפְצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת וְיָדְעוּ
–和–我将分散 – 埃及 –在–列国之中 –和–我将播散 –他们 –在–众地之中 –和–将知道
H0589 H0853 H4714 H0853 H2219 H0853 H0776 H3045

כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס
– 我 耶和华 —
H0589 H3068

我必将埃及人分散在列国，四散在列邦；他们就知道我是耶和华。」

Chapter 31

1 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
–和–它是 –在–一 –在–一 –在–第三 年 十 –在–一 –向–月 它是 话语–
H1961 H0259 H0259 H7992 H8141 H6240 H0259 H2320 H1961 H1697

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
耶和华 向–我 –说
H3068 H0413 H0559

十一年三月初一日，耶和华的话临到我说：

2 בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־מִי דָמִיתָ
儿子– 人 你说 向– 法老 王– 埃及 –和–向– 他的–众多 向– 谁 你像
H1121 H0120 H0559 H0413 H6547 H4428 H4714 H0413 H1995 H0413 H4310 H1819

בְגָדְלֶךָ׃
–在–你的–巨大中
H1433

「人子啊，你要向埃及王法老和他的众人说：在威势上谁能与你相比呢？

3 הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֻצַּל וּגְבַהּ קוֹמָה וּבֵין
看哪 亚述 香柏木 –在–利巴嫩 美丽的 枝条 –和–树丛 阴凉的 –和–高 身量 –和–在–中间
H2009 H0804 H0730 H3844 H3303 H5057 H2793 H6751 H1362 H6967 H0996

עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃
浓密的 它是 他的–树梢
H5688 H1961 H6788

亚述王曾如黎巴嫩中的香柏树，枝条荣美，影密如林，极其高大，树尖插入云中。

4

וְאֶת־	מַטָּעָהּ	סְבִיבוֹת	הֹלְכֵי	נַהֲרֹתֶיהָ	אֶת־	רִמְּמָתְהוּ	תְּהוֹם	גִּדְּלוּהוּ	מַיִם
–和–	她的–种植地	四围	流向	她的–河流	–	使它升高	深渊	使它长大	水
H0853	H4302	H5439	H1980	H5104	H0854		H8415	H1431	H4325

הַשָּׂדֶה׃	עֲצֵי	כָּל־	אֶל	שִׁלְחָהּ	תְּעָלֹתֶיהָ
–那–田野	树木	所有–	向	她打发	她的–水渠
	H6086	H3605	H0413	H7971	

众水使它生长；深水使它长大。所栽之地有江河围流，汊出的水道延到田野诸树。

5

וַתֶּאֱרַכְנָה	סַרְעַפֹּתָיו	וַתִּרְבֶּינָה	הַשָּׂדֶה	עֲצֵי	מִכֹּל	קֹמָתוֹ	גָּבְהָא	כֵּן	עַל־
–和–伸长	他的–小枝	–和–增多	–那–田野	树木	–从–所有	他的–身量	它升高	此	因–
H0748	H5634			H6086	H3605	H6967	H1361		

בְּשַׁלְחוֹ׃	רַבִּים	מִמַּיִם	פֹּארָתָיו)	[פארתו
–在–他发出	众多	–从–水	他的–大枝	他的–大枝
H7971		H4325	H6288	H6288

所以他高大超过田野诸树；发旺的时候，枝子繁多，因得大水之力枝条长长。

6

חַיַּת	כָּל	יָלְדוּ	פֹּארָתָיו	וְתַחַת	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	כָּל־	קִנְנוּ	בְּסַעֲפֹתָיו
走兽	所有	生产	他的–大枝	–和–在下面	–那–天空	飞鸟	所有–	筑巢	–在–他的–小枝中
	H3605	H3205		H8478	H8064	H5775	H3605	H7077	H5589

רַבִּים׃	גּוֹיִם	כָּל	יֵשְׁבוּ	וּבְצִלּוֹ	הַשָּׂדֶה
众多	列国	所有	居住	–和–在–他的–荫中	–那–田野
		H3605	H3427	H6738	

空中的飞鸟都在枝子上搭窝；田野的走兽都在枝条下生子；所有大国的人民都在它荫下居住。

7

רַבִּים׃	מַיִם	אֶל־	שָׁרְשׁוֹ	הָיָה	כִּי־	דָּלִיּוֹתָיו	בְּאֹרֶךְ	בְּגָדְלוֹ	וַיִּיָּף
众多	水	向–	他的–根	它是	因为–	他的–枝条	–在–长度	–在–他的–巨大中	–和–它美丽
	H4325	H0413	H8328	H1961		H1808	H0753	H1433	H3302

树大条长，成为荣美，因为根在众水之旁。

8

סְעַפֹּתָיו	אֶל־	דָּמוּ	לֹא	בְּרוֹשִׁים	אֱלֹהִים	בְּגַן־	עָמְמֻהוּ	לֹא־	אֲרָזִים
他的–小枝	向–	能相比	不	柏树	神	–在–园子–	能比过–它	不–	香柏木
H5589	H0413	H1819	H3808	H1265	H0430	H1588	H6004	H3808	H0730

אֵלָיו	דָּמָה	לֹא־	אֱלֹהִים	בְּגַן־	עֵץ	כָּל־	כְּפֹאָרָתָיו	הָיוּ	לֹא־	וְעַרְמֹנִים
向–它	能相比	不–	神	–在–园子–	树	所有–	–如–他的–大枝	它们是	不–	–和–栋树
H0413	H1819	H3808	H0430	H1588	H6086	H3605		H1961	H3808	H6196

בְּיָפְיוֹ׃
–在–它的–美丽中
H3308

神园中的香柏树不能遮蔽它；松树不及它的枝子；枫树不及它的枝条； 神园中的树都没有它荣美。

9

בְּגַן	אֲשֶׁר	עֵדֶן	עֲצֵי־	כָּל־	וַיְקַנְאֻהוּ	דָּלִיּוֹתָיו	בְּרֹב	עֲשִׂיתִיו	יָפֶה
–在–园	–	伊甸	树–	所有–	–和–嫉妒–它	他的–枝条	–用–丰富	我造了–它	美丽的
H1588			H6086	H3605	H7065	H1808	H7230		H3303

ס	הָאֱלֹהִים׃
—	–那–神
	H0430

我使它的枝条蕃多，成为荣美，以致 神伊甸园中的树都嫉妒它。」

10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ
因此 如此 说 主 耶和华 因为 - 你升高了 -在-身量 -和-他给 他的-树梢
H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H0834 H1361 H6967 H5414 H6788
בְּגָבְהוֹ׃ לְבָבוֹ וְרָם עֲבוֹתִים בֵּין אֶל־
-在-他的-高大中 他的-心 -和-高傲 浓密的 在-中间 向-
H1363 H3824 H7311 H5688 H0996 H0413

所以主耶和华如此说：「因它高大，树尖插入云中，心骄气傲，

11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ לוֹ יַעֲשֶׂה כִּרְשָׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃
-和-我交付-他 -在-手 强者 列国 做 他将做 -给-他 -按-他的-邪恶 我驱逐了-他
H5414 H3027 H0410 H1471 H6213 H6213 H0559 H7562 H1644

我就必将他交给列国中大有威势的人；他必定办他。我因他的罪恶，已经驱逐他。

12 וַיִּכְרְתֻהוּ זָרֵים עָרִיצֵי גּוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־ הֶהָרִים וּבְכָל־
-和-砥下了-他 外邦人 强暴的 列国 -和-抛弃了-他 在- -那-众山 -和-在-所有-
H3772 H2186 H6184 H1471 H7503 H0413 H2022 H3605
גֵּאָיוֹת מִצִּלּוֹ וַיֵּרְדוּ הָאָרֶץ אֲפִיקֵי בְּכָל־ פְּאֹרָתָיו וַתִּשָּׁבַרְנָה דָּלִיּוֹתָיו נָפְלוּ
他的-山谷 -从-他的-茏荫 -和-下来了 -那-地 河渠 -在-所有 他的-大枝 -和-折断了 他的-枝条 倒下了
H1516 H6738 H3381 H0776 H0650 H3605 H6288 H7665 H1808 H5307
וַיִּטְּשֻׁהוּ׃ הָאָרֶץ עַמֵּי כָּל־
-和-抛弃了-他 -那-地 百姓 所有-
H5203 H0776 H5971 H3605

外邦人，就是列邦中强暴的，将它砍断弃掉。它的枝条落在山间和一切谷中，它的枝子折断，落在地的一切河旁。地上的众民已经走去，离开它的荫下。

13 עַל־ מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל־ פְּאֹרָתָיו הָיוּ כָּל חַיַּת
在- 他的-倾倒 居住 所有- 鸟 -那-天空 -和-在- 他的-大枝 它们是 所有 走兽
H4658 H7931 H3605 H5775 H8064 H0413 H6288 H1961 H3605 H2416
הַשָּׂדֶה׃
-那-田野

空中的飞鸟都要宿在这败落的树上，田野的走兽都要卧在它的枝条下，

14 לְמַעַן אֲשֶׁר־ לֹא־ יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־ עֲצֵי־ מַיִם וְלֹא־ יִתְּנוּ אֶת־
为了 - 它们升高 不- -在-身量 所有- 树- 水 -和-不- 它们给 -
H4616 H3808 H1361 H6967 H3605 H6086 H4325 H3808 H5414 H0853
שֹׁתֵי כָּל־ בְּגָבְהָם אֵלֵיהֶם יַעַמְדוּ וְלֹא־ עֲבֹתִים בֵּין אֶל־ צַמַּרְתָּם
喝水的 所有- -在-它们的-高大中 向-它们 它们站立 -和-不- 浓密的 在-中间 向- 它们的-树梢
H8354 H3605 H1363 H7311 H5975 H3808 H5688 H0996 H0413 H6788
אֶל־ אָדָם בְּנֵי בְּתוֹךְ תַּחְתִּית אֶרֶץ אֶל־ לַמָּוֶת נִתְּנוּ כֻלָּם כִּי־ מָיִם
向- 人 儿子 -在-中间 最低处 地 向- -给-死亡 被交付 它们全部 因为- 水
H0413 H0120 H1121 H8432 H8482 H0776 H0413 H4194 H5414 H3605 H3588 H4325
ס׃ בּוֹר יוֹרְדֵי
— 坑 下去的人
H3381

好使水旁的诸树不因高大而自尊，也不将树尖插入云中，并且那些得水滋润、有势力的，也不得高大自立。因为它们在世人中，和下坑的人都被交与死亡，到阴府去了。」

15

כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִסֵּתִי עָלָיו
-如此 说 主 耶和华 -在-日子 他的-下降 阴间 我使悲哀 我遮盖 -在-他之上
H3541 H0559 H0136 H3069 H3117 H3381 H7585 H0056 H3680 H0853

תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים וָאַקְדִּיר עָלָיו לְבָנוֹן
深渊 -和-我抑制 她的-河流 -和-被关闭了 水 众多 -和-我使变暗 在-他之上 利巴嫩
H8415 H4513 H5104 H3607 H4325 H7227 H6937 H5921 H3844

וְכָל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפָּה׃
-和-所有- 树木 -那-田野 关于-他 昔刻
H3605 H6086 H5969

主耶和华如此说：「它下阴间的那日，我便使人悲哀。我为它遮盖深渊，使江河凝结，大水停流；我也使黎巴嫩为它凄惨，田野的诸树都因它发昏。

16

מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גּוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר
-从-声音 他的-倾倒 我使震动 列国 -在-我使下去 -他 阴间 -与- 下去的人 坑
H4658 H7493 H1471 H3381 H0853 H7585 H0854 H3381 H0953

וְנֶחָמּוּ בְאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־ עֲצֵי עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־ לְבָנוֹן כָּל־ שְׁתֵי
-和-它们得安慰 -在-地 最低处 所有- 树- 伊甸 精选的 -和-美好的- 利巴嫩 所有- 喝水的
H5162 H0776 H8482 H3605 H6086 H5731 H4005 H3605 H3844 H8354

מָיִם׃
水
H4325

我将它扔到阴间，与下坑的人一同下去。那时，列国听见它坠落的响声就都震动，并且伊甸的一切树—就是黎巴嫩得水滋润、最佳最美的树—都在阴府受了安慰。

17

גַּם־ הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה אֶל־ חַלְלֵי־ חָרֶב וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ
也- 他们 与-他 下去了 阴间 向- 被杀的- 刀剑 -和-他的-膀臂 他们居住
H1571 H1992 H0854 H3381 H7585 H0413 H2719 H2220 H3427

בְּצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃
-在-他的-荫中 -在-中间 列国
H6738 H8432

它们也与它同下阴间，到被杀的人那里。它们曾作它的膀臂，在列国中它的荫下居住。

18

אֶל־ מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־ עֵדֶן וְהוּרַדְתָּ אֶת־ עֲצֵי־
向- 谁 你像 如此 -在-荣耀 -和-在-巨大 -在-树- 伊甸 -和-你被带下 -与- 树-
H0413 H4310 H1819 H3602 H3519 H1433 H6086 H5181 H0854 H6086

עֵדֶן אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־ חַלְלֵי־ חָרֶב הוּא
伊甸 向- 地 最低处 -在-中间 未受割礼的 你将躺卧 -与- 被杀的- 刀剑 他
H5731 H0413 H0776 H8482 H8432 H6189 H7901 H0854 H2719 H1931

פַּרְעֹה וְכָל־ הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס
法老 -和-所有- 他的-众多 宣告 主 耶和华
H6547 H3605 H5002 H0136 H3069

在这样荣耀威势上，在伊甸园诸树中，谁能与你相比呢？然而你要与伊甸的诸树一同下到阴府，在未受割礼的人中，与被杀的人一同躺卧。法老和他的群众乃是如此。这是主耶和华说的。」

Chapter 32

וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
和华 话语-
H3068 H1697
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
它是 -向-月 -在-一 月 十 -在-二- 年 十 -在-二 -和-它是
H1961 H2320 H0259 H2320 H6240 H8147 H8141 H6240 H8147 H1961
-说 向-我
H0559 H0413

1 十二年十二月初一日，耶和华的话临到我说：

בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר גּוֹיִם נִדְמֵיתָ
人 儿子-
H0120
举起 哀歌 关于- 王- 埃及 -和-你说 向-他 小獅 列国
H5375 H7015 H6547 H4428 H4714 H0559 H0413

וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּנַח בִּנְהָרוֹתֶיךָ וַתִּדְלַח־מַיִם
你被毁灭了 -和-你 -如-大鳄鱼 -在-众海 -和-你突出 -在-你的-河流中 -和-你搞浑- 水
H1819 H8565 H3220 H1518 H5104 H1804 H4325

וְתִרְפֹּס בְּרַגְלֶיךָ וַתִּדְרֹךְ נַהֲרוֹתָם׃
-和-你踩踏 -用-你的-脚 他们的-河流
H7515 H7272 H5104

2 「人子啊，你要为埃及王法老作哀歌，说：从前你在列国中，如同少壮狮子；现在你却像海中的大鱼。你冲出江河，用爪搅动诸水，使江河浑浊。

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים
如此 说 主 耶和华 -和-我将撒开 在-你之上 - 我的-网 -在-会众 众民 众多
H3541 H0559 H0136 H3069 H6566 H0853 H7568 H6951

וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃
-和-他们将拉上-你 -在-我的-渔网中
H5927

3 主耶和华如此说：我必用多国的人民，将我的网撒在你身上，把你拉上来。

וּנְטַשְׁתִּיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אַטִּילֶךָּ עָלֶיךָ וְהִשְׁכַּנְתִּי עַל־כָּל־
-和-我将抛弃-你 -在-地上 面 -那-田野 我将扔-你 在-你之上 -和-我将使居住 所有-
H5203 H0776 H6440 H7931 H2904

עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃
飞鸟 -那-天空 -和-我将使饱足 -从-你 走兽 所有- -那-地
H5775 H8064 H7646 H4480 H2416 H3605 H0776

4 我必将你丢在地上，抛在田野，使空中的飞鸟都落在你身上，使遍地的野兽吃你得饱。

וְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃
-和-我将放 - 你的-肉体 在- -那-众山 -和-我将充满 -那-众谷 你的-尸体
H5414 H0853 H1320 H5921 H2022 H4390 H1516 H7419

5 我必将你的肉丢在山间，用你高大的尸首填满山谷。

וְהִשְׁקִיתִי אֶת־אֶרֶץ צָפְתְּךָ מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃
-和-我将浇湿 地 你的-流淌 -从-你的-血 向- -那-众山 -和-河渠 将充满 -从-你
H8248 H0776 H6824 H1818 H0413 H2022 H0650 H4390 H4480

6

我又必用你的血浇灌你所游泳之地，漫过山顶；河道都必充满。

7 וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתֵךְ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כּוֹכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן
-和-我将遮盖 -在-你熄灭时 天空 -和-我将使变暗 它们的-众星 太阳 -用-云
H3680 H3518 H8064 H6937 H0853 H3556 H8121 H6051

אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ׃
我将遮盖-它 -和-月亮 不- 将照耀 它的-光
H3680 H3394 H3808 H0215 H0216

我将你扑灭的时候，要把天遮蔽，使众星昏暗，以密云遮掩太阳，月亮也不放光。

8 כָּל־מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצְךָ
所有- 发光的 光 -在-天空 我将使变暗-它们 在-你之上 -和-我将使 黑暗 在- 你的-地
H3605 H3974 H0216 H8064 H6937 H5414 H2822 H0776

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
宣告 主 耶和华
H5002 H0136 H3069

我必使天上的亮光都在你以上变为昏暗，使你的地上黑暗。这是主耶和华说的。

9 וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־אֲרָצוֹת
-和-我将意怒 心 众民 众多 -在-我带来 你的-破灭 -在-列国之中 向- 地
H3707 H3820 H5971 H7227 H0935 H7667 H1471 H5921 H0776

אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּם׃
- 不- 你知道-它们
H834 H3808 H3045

「我使你败亡的风声传到你所不认识的各国。那时，我必使多民的心因你愁烦。

10 וְהַשְׁמוֹתִי עָלַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ שַׂעַר עָלַיִךְ בְּהָבִיא שִׁבְרְךָ לִפְנֵיהֶם
-和-我将使惊骇 关于-你 众民 众多 -和-他们的-君王 将毛发竖立 关于-你 毛发竖立
H8074 H5921 H5971 H7227 H4428 H8178 H5921 H8178

בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ לָרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ
-在-我挥舞 我的-刀剑 在- 他们的-面前 -和-他们将颤抖 -在-每时刻 人 -为-他的-生命
H5130 H2719 H5921 H6440 H2729 H7281 H0376 H5315

בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ׃ ס
-在-日子 你的-倾覆 —
H3117 H4658

我在许多国民和君王面前向你抡我的刀，国民就必因你惊奇，君王也必因你极其恐慌。在你仆倒的日子，他们各人为自己的性命时刻战兢。」

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל תָּבוֹא עָלֶיךָ׃
因为 如此 说 主 耶和华 刀剑 王- 巴比伦 将临到-你
H3541 H0559 H0136 H3069 H2719 H4428 H0894 H0935

主耶和华如此说：「巴比伦王的刀必临到你。

12 בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֵךְ עָרִיצֵי גּוֹיִם כֻּלָּם וְשָׁדְדוּ אֶת־גְּאוֹן
-用-刀剑 勇士 我将使倒下 你的-众多 强暴的 列国 它们全部 -和-他们将毁终 - 骄傲
H2719 H1368 H5307 H1995 H6184 H1471 H3605 H7703 H853 H1347

מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃
埃及 -和-被毁灭 所有- 她的-众多
H4714 H8045 H3605

我必藉勇士的刀使你的众民仆倒；这勇士都是列国中强暴的。他们必使埃及的骄傲归于无有；埃及的众民必被灭绝。

13

וְהַאֲבַדְתִּי	כָּל־	אֶת־	בְּהֶמְתָּהּ	מֵעַל	מַיִם	רַבִּים	וְלֹא	תִדְלָחֵם	רֶגֶל־	אָדָם
–和–我将毁灭	所有–	–	她的–牲畜	–从–上	水	众多	–和–不	将搞浑–它们	脚–	人
H0006	H3605	H0853	H0929		H4325		H3808	H1804	H7272	H0120

עוֹד	וּפַרְסוֹת	בְּהֵמָה	לֹא	תִדְלָחֵם׃
再	–和–蹄子	牲畜	不	将搞浑–它们
H5750	H6541	H0929	H3808	H1804

我必从埃及多水旁除灭所有的走兽；人脚兽蹄必不再搅浑这水。

14

אָז	אַשְׁקִיעַ	מֵימֵיהֶם	וְנַהֲרוֹתָם	כַּשֶּׁמֶן	אוֹלִיךְ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃
那时	我将使沙淀	她们的–水	–和–她们的–河流	–如–油	我将使流动	宣告	主	耶和华
	H8257	H4325	H5104	H8081	H3212	H5002	H0136	H3069

那时，我必使埃及河澄清，江河像油缓流。这是主耶和华说的。

15

בְּתִתִּי	אֶת־	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	שְׁמָמָה	וּנְשַׁמָּה	אֶרֶץ	מִמְלֹאָהּ	בְּהַכּוֹתִי	אֶת־
–在–我使	–	地	埃及	荒凉	–和–荒废的	地	–从–她的–丰满	–在–我击打	–
H5414	H0853	H0776	H4714		H8074	H0776	H4393	H5221	H0853

כָּל־	יוֹשְׁבֵי	בָּהּ	וְיָדְעוּ	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה׃	
所有–	居民	–在–其中	–和–将知道	–	我	耶和华	
H3605	H3427		H3045		H0589	H3068	

我使埃及地变为荒废凄凉；这地缺少从前所充满的，又击杀其中一切的居民。那时，他们就知道我是耶和华。

16

קִינָה	הִיא	וְקוֹנְנוּהָ	בְּנוֹת	הַגּוֹיִם	תְּקוֹנֶנָּה	אוֹתָהּ	עַל־	וְעַל־	כָּל־
哀歌	她	–和–哀号–她	女儿	–那–列国	将哀号	–她	关于–	–和–关于–	所有–
H7015	H1931	H6969	H1323		H6969	H0853			H3605

הֲמוֹנָהּ	תְּקוֹנֶנָּה	אוֹתָהּ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	פ
她的–众多	将哀号	–她	宣告	主	耶和华	—
	H6969	H0853	H5002	H0136	H3069	

「人必用这哀歌去哀哭，列国的女子为埃及和她的群众也必以此悲哀。这是主耶和华说的。」

17

וַיְהִי	בִשְׁתֵּי	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	בַּחֲמִשָּׁה	עָשָׂר	לַחֹדֶשׁ	הָיָה	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃
–和–它是	–在–二	十	年	–在–五	十	–向–月	它是	话语–	耶和华	向–我	–说
H1961	H8147	H6240	H8141	H2568	H6240	H2320	H1961	H1697	H3068	H0413	H0559

十二年十二月十五日，耶和华的话临到我说：

18

בֶּן־	אָדָם	נְהֵה	עַל־	הֲמוֹן	מִצְרַיִם	וְהוֹרִדֵהוּ	אוֹתָהּ	וּבְנוֹת	גּוֹיִם	אַדִּרֵם
儿子–	人	哀号吧	关于–	众多	埃及	–和–使他下去–他	–她	–和–女儿	列国	强大的
	H0120	H5091			H4714			H1323		H0117

אֶל־	אֶרֶץ	תַּחְתִּיּוֹת	אֶת־	יוֹרְדֵי	בּוֹר׃
向–	地	最低处	–	下去的人	坑
H0413	H0776	H8482	H0854	H3381	

「人子啊，你要为埃及群众哀号，又要将埃及和有名之国的女子，并下坑的人，一同扔到阴府去。

19

מִמִּי	נָעַמְתְּ	רְדָה	וְהָשְׁכְּבָה	אֶת־	עֲרֵלִים׃
–从–谁	你美丽	下去吧	–和–躺卧吧	–	未受割礼的
H4310	H5276	H3381	H7901	H0854	H6189

你埃及的美丽胜过谁呢？你下去与未受割礼的人一同躺卧吧！

20

בְּתוֹךְ	חַלְלֵי־	חָרֶב	יִפֹּלוּ	חָרֶב	נִתְּנָה	מָשְׁכוּ	אוֹתָהּ	וְכָל־	הֲמוֹנֶיהָ׃
–在–中间	被杀的–	刀剑	他们将倒下	刀剑	被交付了	拖走吧	–她	–和–所有–	她的–众多
H8432		H2719	H5307	H2719	H5414	H4900	H0853	H3605	

他们必在被杀的人中仆到。她被交给刀剑，要把她和她的群众拉去。

21 יְדַבְּרוּ־ לּוֹ אֵלֵי גִּבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־ עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ
将说– –给–他 强者 阴间 –从–中间 勇士 –和 他的–帮助者 下去了 躺卧了
H1696 H0410 H7585 H8432 H1368 H0854 H5826 H3381 H7901

הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־ חָרֶב׃
–那–未受割礼的 被杀的– 刀剑
H6189 H2719

强盛的勇士要在阴间对埃及王和帮助他的说话；他们是未受割礼被杀的人，已经下去，躺卧不动。

22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־ קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתֶיהָ כֻּלָּם חַלְלִים הַנֹּפְלִים
在那里 亚述 –和–所有– 她的–会众 他的–四围 他的–坟墓 它们全部 被杀的 –那–倒下的
H8033 H0804 H3605 H6951 H5439 H6913 H3605 H2719 H5307

בֶּחָרֶב׃
–被–刀剑
H2719

「亚述和她的众民都在那里，她民的坟墓在她四围；他们都是被杀倒在刀下的。

23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בִּירְכְתֵי־ בֹור וַתְּהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם
– 被设 她的–坟墓 –在–最深处– 坑 –和–它是 她的–会众 四围 她的–坟墓 它们全部
H5414 H6913 H3411 H1961 H6951 H5439 H6900 H3605

חַלְלִים נֹפְלֵי בַחֶרֶב נִתְּנוּ אֲשֶׁר־ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
被杀的 倒下的 –被–刀剑 他们施加 – 恐惧 –在–地 活人的
H2719 H5307 H2851 H5414 H0776

他们的坟墓在坑中极深之处。他的众民在他坟墓的四围，都是被杀倒在刀下的；他们曾在活人之地使人惊恐。

24 שָׁם עֵילָם וְכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים
在那里 以拉弥 –和–所有– 她的–众多 四围 她的–坟墓 它们全部 被杀的 –那–倒下的
H8033 H5439 H6900 H3605 H2719 H5307

חִתִּיתָם נָתְנוּ אֲשֶׁר־ תַּחְתִּיּוֹת אֶרֶץ אֶל־ וַעֲרֵלִים יָרְדוּ אֲשֶׁר־ בַּחֶרֶב
他们的–恐惧 他们施加 – 最低处 地 向– 未受割礼的 他们下去了 – –被–刀剑
H2851 H5414 H8482 H0776 H0413 H6189 H3381 H2719

בֹּור׃ יֹרְדֵי אֶת־ כְּלִמָּתָם וַיִּשְׂאוּ חַיִּים בְּאֶרֶץ
坑 下去的人 – 他们的–羞辱 –和–他们承受 活人的 –在–地
H3381 H0854 H3639 H5375 H0776

「以拦也在那里，她的群众在她坟墓的四围，都是被杀倒在刀下、未受割礼而下阴府的；他们曾在活人之地使人惊恐，并且与下坑的人一同担当羞辱。

25 כֻּלָּם קִבְרֹתֶיהָ סְבִיבוֹתָיו הֲמוֹנָהּ בְּכָל־ לָהּ מִשְׁכָּב נָתְנוּ חֲלָלִים בְּתוֹךְ
它们全部 她的–坟墓 他的–四围 她的–众多 –在–所有– –给–她 床铺 被设 被杀的 –在–中间
H3605 H6913 H5439 H3605 H4904 H5414 H8432

כְּלִמָּתָם וַיִּשְׂאוּ חַיִּים בְּאֶרֶץ חִתִּיתָם נִתַּן כִּי־ חֶרֶב חַלְלֵי־ עֲרֵלִים
他们的–羞辱 –和–他们承受 活人的 –在–地 他们的–恐惧 被施加 因为– 刀剑 被杀的– 未受割礼的
H3639 H5375 H0776 H2851 H5414 H2719 H6189

נָתָן׃ חֲלָלִים בְּתוֹךְ בֹּור יֹרְדֵי אֶת־
被设 被杀的 –在–中间 坑 下去的人 –
H5414 H8432 H3381 H0854

人给她和她的群众在被杀的人中设立床榻。她民的坟墓在她四围，他们都是未受割礼被刀杀的；他们曾在活人之地使人惊恐，并且与下坑的人一同担当羞辱。以拦已经放在被杀的人中。

עֲרֵלִים	כֻּלָּם	קִבְרוֹתֶיהָ	סְבִיבוֹתָיו	הֲמוֹנָהּ	וְכָל־	תֻּבַל	מֶשֶׁךְ	שָׁם	26
未受割礼的	它们全部	她的–坟墓	他的–四围	她的–众多	–和–所有–	土巴	米设	在那里	
H6189	H3605	H6913	H5439		H3605	H8422	H4902	H8033	

חַיִּים׃	בְּאֶרֶץ	חִתִּיתָם	נָתְנוּ	כִּי־	חֶרֶב	מְחֻלָלֵי
活人的	–在–地	他们的–恐惧	他们施加	因为–	刀剑	被刺杀的
	H0776	H2851	H5414		H2719	

「米设、土巴，和她们的群众都在那里。她民的坟墓在她四围，他们都是未受割礼被刀杀的；他们曾在活人之地使人惊恐。

בִּכְלֵי־	שְׁאוֹל	יָרְדוּ־	אֲשֶׁר	מֵעֲרֵלִים	נֹפְלִים	גִּבּוֹרִים	אֶת־	יִשְׁכְּבוּ	וְלֹא	27
–带–器具–	阴间	下去了–	–	–从–未受割礼的	倒下的	勇士	–	他们躺卧	–和–不	
H3627	H7585	H3381		H6189	H5307	H1368	H0854	H7901	H3808	

עַל־	עֲוֹנָתָם	וַתְּהִי	רָאשֵׁיהֶם	תַּחַת	חַרְבוֹתָם	אֶת־	וַיִּתְּנוּ	מְלֻחַמְתָּם
在–	他们的–罪孽	–和–是	他们的–头	在下面	他们的–刀剑	–	–和–他们放	他们的–战争
	H5771	H1961		H8478	H2719	H0853	H5414	H4421

חַיִּים׃	בְּאֶרֶץ	גִּבּוֹרִים	חִתִּית	כִּי־	עַצְמוֹתָם
活人的	–在–地	勇士	恐惧	因为–	他们的–骨头
	H0776	H1368	H2851		H6106

他们不得与那未受割礼仆倒的勇士一同躺卧；这些勇士带着兵器下阴间，头枕刀剑，骨头上有本身的罪孽；他们曾在活人之地使勇士惊恐。

חָרֶב׃	חַלְלֵי־	אֶת־	וְתִשְׁכָּב	תִּשָּׁבֵר	עֲרֵלִים	בְּתוֹךְ	וְאַתָּה	28
刀剑	被杀的–	–	–和–你将躺卧	你将被打破	未受割社的	–在–中间	–和–你	
H2719		H0854	H7901	H7665	H6189	H8432		

「法老啊，你必在未受割礼的人中败坏，与那些被杀的人一同躺卧。

חַלְלֵי־	אֶת־	בִּגְבוּרָתָם	נִתְּנוּ	אֲשֶׁר־	נְשִׂיאֶיהָ	וְכָל־	מְלָכֶיהָ	אֱדוֹם	שָׁמָּה	29
被杀的–	–	–在–他们的–勇力中	被设	–	她的–首领	–和–所有–	她的–君王	以东	在那里	
	H0854	H1369	H5414			H3605	H4428	H0123	H8033	

בּוֹר׃	יֹרְדֵי	וְאֶת־	יִשְׁכְּבוּ	עֲרֵלִים	אֶת־	הֵמָּה	חָרֶב
坑	下去的人	–和–	他们躺卧	未受割礼的	–	他们	刀剑
	H3381	H0854	H7901	H6189	H0854	H1992	H2719

「以东也在那里。她君王和一切首领虽然仗着势力，还是放在被杀的人中；他们必与未受割礼的和下坑的人一同躺卧。

חֲלָלִים	אֶת־	יָרְדוּ	אֲשֶׁר־	צָפוֹן	וְכָל־	כֻּלָּם	צָפוֹן	נְסִיכֵי	שָׁמָּה	30
被杀的	–	下去了	–	西顿人	–和–所有–	它们全部	北方	首领	在那里	
	H0854	H3381		H6722	H3605	H3605	H6828		H8033	

חֶרֶב	חַלְלֵי־	אֶת־	עֲרֵלִים	וַיִּשְׁכְּבוּ	בּוֹשִׁים	מִגְּבוּרָתָם	בְּחִתִּיתָם	
刀剑	被杀的–	–	未受割礼的	–和–他们躺卧	惭愧的	–从–他们的–勇力	–在–他们的–恐惧中	
H2719		H0854	H6189	H7901	H0954	H1369	H2851	

בּוֹר׃	יוֹרְדֵי	אֶת־	כְּלִמָּתָם	וַיִּשְׂאוּ	
坑	下去的人	–	他们的–羞辱	–和–他们承受	
	H3381	H0854	H3639	H5375	

「在那里有北方的众王子和一切西顿人，都与被杀的人下去。他们虽然仗着势力使人惊恐，还是蒙羞。他们未受割礼，和被刀杀的一同躺卧，与下坑的人一同担当羞辱。

31 אוֹתָם֙ יִרְאֶ֣ה פַרְעֹ֔ה וְנִחַ֖ם עַל־כָּל־(המונהו) [המונה] הַמוֹנ֑וֹ (חללי־) חֶ֣רֶב חַלְלֵי־ פַּרְעֹ֔ה
–他们 将看见 法老 –和–得安慰 关于– 所有– 他的–众多 他的–众多 被杀的– 刀剑 法老
H0853 H7200 H6547 H5162 H0413 H3605 H1995 H2719 H6547

וְכָל־ חֵילֹו֙ נְאֻ֣ם אֲדֹנָ֔י יְהוִ֖ה׃
–和–所有– 他的–军队 宣告 主 耶和华
H3605 H2428 H5002 H0136 H3069

「法老看见他们，便为他被杀的军队受安慰。这是主耶和华说的。

32 כִּי־ נָתַ֤תִּי (חתיתי) [חתיתו] אֶת־ בְּאֶ֣רֶץ חַיִּ֔ים וְהֻשְׁכַּ֖ב עֲרֵלִ֑ים בְּתוֹךְ֙
因为– 我给了 –[e] 我的–恐惧 他的–恐惧 –[e] –在–地 活人的 –和–被放下 未受割礼的 –在–中间
H3588 H5414 H0853 H2851 H2851 H0776 H2416 H7901 H6189 H8432

פ׃ יְהוִ֖ה אֲדֹנָ֔י נְאֻ֣ם הֲמוֹנ֑וֹ וְכָל־ פַּרְעֹ֔ה חֶ֣רֶב חַלְלֵי־ אֶת־
— 耶和华 主 宣告 他的–众多 –和–所有– 法老 刀剑 被杀的– –[e]
H3069 H0136 H5002 H1995 H3605 H6547 H2719 H0854

我任凭法老在活人之地使人惊恐，法老和他的群众必放在未受割礼和被杀的人中。这是主耶和华说的。」

Chapter 33

1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
–和–它是 话语– 耶和华 向–我 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

2 בֶּן־ אָדָ֗ם דַּבֵּ֤ר אֶל־ בְּנֵי־ עַמֶּךָ֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֔ם אֶ֖רֶץ כִּי־ אָבִ֥יא
儿子– 人 说 向– 儿子– 你的–百姓 –和–你说 向–他们 地 – 我带来
H1121 H0120 H1696 H0413 H1121 H5971 H0559 H0413 H0776 H3588 H0935

עָלֶ֑יהָ חָ֣רֶב וְלָקַ֤ח הָאָ֙רֶץ֙ אִ֣ישׁ אֶחָ֔ד מִקְצֵיהֶ֖ם וְנָתְנ֥וּ אֹתֹ֛ו
在–她之上 刀剑 和–取了 –那–地 人 一个 –从–他们的–末端 –和–他们立 –他
H5921 H2719 H3947 H0776 H0376 H0259 H7097 H5414 H0853

לָהֶ֖ם לְצֹפֶֽה׃
–给–他们 –为–守望者
H0413 H6822

「人子啊，你要告诉本国的子民说：我使刀剑临到哪一国，那一国的民从他们中间选立一人为守望的。

3 וְרָאָ֤ה אֶת־ הַחֶ֙רֶב֙ בָּאָ֣ה עַל־ הָאָ֔רֶץ וְתָקַ֥ע בַּשּׁוֹפָ֖ר וְהִזְהִ֥יר אֶת־
–和–他看见 –[e] –那–刀剑 来了 在– –那–地 –和–他吹 –在–角 –和–他警告 –[e]
H7200 H0853 H2719 H0935 H5921 H0776 H8628 H7782 H2094 H0853

הָעָֽם׃
–那–百姓

他见刀剑临到那地，若吹角警戒众民，

4 וְשֹׁמֵ֣עַ הַשֹּׁמֵ֗עַ קֹ֚ול אֶת־ הַשּׁוֹפָר֙ וְלֹ֣א נִזְהָ֔ר וַתָּבֹ֥וא חֶ֖רֶב וַתִּקָּחֵ֑הוּ
–和–听见 –那–听见的人 声音 –那–角 –和–不 他听警告 –和–来了 刀剑 –和–它取了–他
H8085 H8085 H6963 H7782 H3808 H2094 H0935 H2719 H3947

דָּמֹ֖ו בְּרֹאשֹׁ֥ו יִהְיֶֽה׃
他的–血 –在–他的–头上 将是
H1818 H7218 H1961

凡听见角声不受警戒的，刀剑若来除灭了他，他的罪（原文是血）就必归到自己的头上。

נִזְהָר	וְהוּא	יִהְיֶה	בּוֹ	דָּמוֹ	נִזְהָר	וְלֹא	שָׁמַע	הַשּׁוֹפָר	קוֹל	אֶת	5
他听警告	-和-他	将是	-在-他	他的-血	他听警告	-和-不	他听见	-那-角	声音	-	
	H1931	H1961		H1818		H3808	H8085	H7782		H0853	

מִלָּט׃	נַפְשׁוֹ
他救了	他的-生命
H4422	H5315

他听见角声，不受警戒，他的罪必归到自己的身上；他若受警戒，便是救了自己的性命。

וְהָעָם	בַּשּׁוֹפָר	תָּקַע	וְלֹא־	בָּאָה	הַחֶרֶב	אֶת־	יִרְאֶה	כִּי־	וְהַצֹּפֶה	6
-和-那-百姓	-在-角	他吹	-和-不-	来了	-那-刀剑	-	他看见	-	-和-那-守望者	
	H7782	H8628	H3808	H0935	H2719	H0853	H7200		H6822	

נִלְקָח	בַּעֲוֹנוֹ	הוּא	נֶפֶשׁ	מֵהֶם	וַתִּקַּח	חֶרֶב	וַתָּבוֹא	נִזְהָר	לֹא־
被取了	-在-他的-罪孽中	他	生命	-从-他们	-和-它取了	刀剑	-和-来了	他听警告	不-
H3947	H5771	H1931	H5315	H1992	H3947	H2719	H0935		H3808

ס	אֶדְרֹשׁ׃	הַצֹּפֶה	מִיַּד־	וְדָמוֹ
—	我将追讨	-那-守望者	-从-手-	-和-他的-血
	H1875	H6822	H3027	H1818

倘若守望的人见刀剑临到，不吹角，以致民不受警戒，刀剑来杀了他们中间的一个人，他虽然死在罪孽之中，我却要向守望的人讨他丧命的罪（原文是血）。

דָּבָר	מִפִּי	וְשָׁמַעְתָּ	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	נְתַתִּיךָ	צֹפֶה	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	7
话语	-从-我的-口	-和-你听见	以色列	-给-家	我立了-你	守望者	人	儿子-	-和-你	
H1697	H6310	H8085	H3478		H5414	H6822	H0120			

מִמֶּנִּי׃	אֹתָם	וְהִזְהַרְתָּ
-从-我	-他们	-和-你警告
	H0853	

「人子啊，我照样立你作以色列家守望的人。所以你要听我口中的话，替我警戒他们。

מִדַּרְכּוֹ	רָשָׁע	לְהַזְהִיר	דִּבַּרְתָּ	וְלֹא	תָּמוּת	מָוֹת	רָשָׁע	לָרָשָׁע	בְּאָמְרִי	8
-从-他的-道路	恶人	-来-警告	你说	-和-不	你将死	死亡	恶人	-给-那-恶人	-在-我说	
H1870	H7563		H1696	H3808	H4191	H4191	H7563	H7563	H0559	

אֲבַקֵּשׁ׃	מִיָּדְךָ	וְדָמוֹ	יָמוּת	בַּעֲוֹנוֹ	רָשָׁע	הוּא
我将追讨	-从-你的-手	-和-他的-血	他将死	-在-他的-罪孽中	恶人	他
H1245	H3027	H1818	H4191	H5771	H7563	H1931

我对恶人说：『恶人哪，你必要死！』你一以西结若不开口警戒恶人，使他离开所行的道，这恶人必死在罪孽之中，我却要向你讨他丧命的罪（原文是血）。

שָׁב	וְלֹא־	מִמֶּנָּה	לָשׁוּב	מִדַּרְכּוֹ	רָשָׁע	הִזְהַרְתָּ	כִּי־	וְאַתָּה	9
他回转	-和-不-	-从-它	-来-回转	-从-他的-道路	恶人	你警告了	-	-和-你	
H7725	H3808		H7725	H1870	H7563				

ס	הִצַּלְתָּ׃	נַפְשֶׁךָ	וְאַתָּה	יָמוּת	בַּעֲוֹנוֹ	הוּא	מִדַּרְכּוֹ
—	你救了	你的-生命	-和-你	他将死	-在-他的-罪孽中	他	-从-他的-道路
	H5337	H5315		H4191	H5771	H1931	H1870

倘若你警戒恶人转离所行的道，他仍不转离，他必死在罪孽之中，你却救自己脱离了罪。」

10 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אֱמֹר֙ אֶל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל כֵּ֚ן אֲמַרְתֶּ֣ם לֵאמֹ֔ר כִּי־

-和-你 儿子- 人 你说 向- 家 以色列 如此 你们说 -说 -

H0559 H0559 H3478 H0413 H0559 H0120

אַתֶּ֖ם אֹמְרִ֑ים וְאֵ֣יךְ נְמַקִּ֔ים אֲנַ֥חְנוּ וּבָ֖ם עָלֵ֥ינוּ וְחַטֹּאתֵ֖ינוּ פְּשָׁעֵ֣ינוּ

-和-怎样 消砖着 我们 -和-在-它们之中 在-我们之上 -和-我们的-罪孽 我们的-过犯

H0587 H4743 H2421 H6588

וְאֵיךְ נִחְיֶֽה׃

我们将活

H2421

「人子啊，你要对以色列家说：你们常说：『我们的过犯罪恶在我们身上，我们必因此消灭，怎能存活呢？』

11 אֱמֹ֣ר אֲלֵיהֶ֗ם חַי־אֲנִי֙ נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה אִם־אֶחְפַּ֖ץ בְּמ֣וֹת הָרָשָׁ֑ע כִּ֣י

而是 -那-恶人 -在-死亡 我喜悦 如果- 耶和华 主 宣告 我 活- 向-他们 你说

H0559 H0413 H0589 H5002 H0136 H3069 H0335 H4194 H7563

אִם־בְּשׁ֤וּב הָרָשָׁע֙ מִדַּרְכּ֔וֹ וְחָיָ֖ה מִדַּרְכֵיכֶ֣ם שׁ֚וּבוּ שׁ֣וּבוּ

如果- 在-回转 恶人 -从-他的-道路 -和-他将活 -从-你们的-道路 回转吧 回转吧

H7725 H7563 H1870 H2421 H7725 H7725 H1870

מֵרָעֵיכֶ֔ם וְלָמָּה֙ תָּמ֣וּתוּ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל פ

-那-邪恶的 -和-为什么 你们将死 家 以色列 -

H4100 H4191 H3478

你对他们说，主耶和华说：我指着我的永生起誓，我断不喜悦恶人死亡，惟喜悦恶人转离所行的道而活。以色列家啊，你们转回，转回吧！离开恶道，何必死亡呢？

12 וְאַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֗ם אֱמֹר֙ אֶל־בְּנֵ֣י עַמְּךָ֔ צְדָקַ֥ת הַצַּדִּ֖יק לֹ֣א תַצִּילֶ֑נּוּ

-和-你 儿子- 人 你说 向- 儿子- 你的-百姓 义 -那-义人 不 将救-他

H0559 H0413 H0120 H6666 H6662 H3808 H5337

בְּי֣וֹם פִּשְׁע֔וֹ וְרִשְׁעַ֥ת הָרָשָׁ֖ע לֹֽא־יִכָּשֶׁ֣ל בּ֔וֹ בְּי֣וֹם שׁוּבֹ֔

-在-日子 他的-过犯 -和-恶 -那-恶人 不- 他将绊倒 -在-它 -在-日子 他的-回转

H3117 H6588 H7564 H7563 H3808 H3782 H3117 H7725

וְצַדִּ֖יק לֹא־יוּכַ֣ל לִחְיוֹת֑וֹ בְּי֣וֹם חַטֹּאת֔וֹ בָּ֖הּ לֹ֣א יִכָּשֵׁ֔ל בְּי֣וֹם

-和-义人 不 他能够 -来-活 -在-它 -在-日子 他的-犯罪

H6662 H3808 H3201 H2421 H3117 H2398

מֵרִשְׁעֹ֖ו בָּ֥הּ לֹֽא־יוּכַ֖ל לִחְיוֹת֑וֹ׃

-从-他的-邪恶 -在-它 不 他能够 -来-活

H7562 H3808 H3201 H2421

人子啊，你要对本国的人民说：义人的义，在犯罪之日不能救他；至于恶人的恶，在他转离恶行之日也不能使他倾倒；义人在犯罪之日也不能因他的义存活。

13 בְּאָמְרִ֤י לַצַּדִּיק֙ חָיֹ֣ה יִחְיֶ֔ה וְה֣וּא־בָטַ֔ח עַל־צִדְקָתֹ֖ו וְעָשָׂ֣ה עָ֑וֶל כָּל־

-在-我说 -给-那-义人 活着 他将活 -和-他- 信靠 在- 他的-义 -和-他做 不义 所有-

H0559 H6662 H2421 H2421 H1931 H0982 H6666 H6213 H3605

צִדְקֹתָ֔ו לֹ֥א תִזָּכַ֖רְנָה בְּעַוְלֹ֥ו אֲשֶׁר־עָשָׂ֖ה בּ֥וֹ יָמֽוּת׃

他的-义 不 将被记念 -和-在-他的-不义中 - 他做 -在-它 他将死

H6666 H3808 H2142 H5771 H6213 H4191

(צִדְקָתְיו) [צדקתו] 他的-义 H6666 H6666

我对义人说：『你必定存活！』他若倚靠他的义而作罪孽，他所行的义都不被记念。他必因所作的罪孽死亡。

14 וּבֶאֱמָרִ֤י לָרָשָׁע֙ מ֣וֹת תָּמ֔וּת וְשָׁ֥ב מֵחַטָּאתֹ֖ו וְעָשָׂ֣ה מִשְׁפָּ֑ט וּצְדָקָ֔ה׃

-和-在-我说 -给-那-恶人 死亡 你将死 -和-他回转 -从-他的-罪 -和-他行 公正 -和-义

H0559 H7563 H4191 H4191 H7725 H6213 H4941 H6666

再者，我对恶人说：『你必定死亡！』他若转离他的罪，行正直与合理的事：

15 חֲבָל֙ יָשִׁ֣יב גְּזֵלָ֔ה בְּחֻקֹּ֖ות הַחַיִּ֑ים לְבִלְתִּ֥י עֲשׂ֖וֹת עָ֥וֶל הָלֹ֣ךְ יִחְיֶ֔ה

抵押品 他归还 抢夺的 -在-律例 -那-生命 -为了-不 做 不义 他行走 他将活

H2254 H7725 H1500 H2708 H2416 H1115 H6213 H5771 H1980 H2421

לֹ֥א יָמֽוּת׃

不 他将死

H3808 H4191

חָיֹ֖ו לֹ֣א יָמֽוּת׃

活着 不 他将死

H2421 H3808 H4191

还人的当头和所抢夺的，遵行生命的律例，不作罪孽，他必定存活，不致死亡。

עָשָׂה	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	לָוֹ	תִּזָּכַרְנָה	לֹא	חָטָא	אֲשֶׁר	)חַטֹּאתָיו(	]חטאתו[	כָּל־	16
他行了	-和-义	公正	-给-他	将被记念	不	他犯了	-	他的-罪	他的-罪	所有-	
	H6666	H4941		H2142	H3808	H2398				H3605	

יִחְיֶה׃	חָיָו
他将活	活着
H2421	H2421

他所犯的一切罪必不被记念。他行了正直与合理的事，必定存活。

לֹא־	דַרְכָם	וְהֶמָּה	אֲדֹנָי	דֶּרֶךְ	יִתָּכֵן	לֹא	עַמְּךָ	בְּנֵי	וְאָמְרוּ		17
不-	他们的-道路	-和-他们	主	道路	它是公平的	不	你的-百姓	儿子	-和-他们说		
H3808	H1870	H1992	H0136	H1870	H8505	H3808			H0559		

יִתָּכֵן׃	
它是公平的	
H8505	

「你本国的子民还说：『主的道不公平。』其实他们的道不公平。

בָּהֶם׃	וּמֵת	עָוֶל	וְעָשָׂה	מִצִּדְקָתוֹ	צַדִּיק	בְּשׁוּב־	18
-在-它们之中	-和-他将死	不义	-和-他做	-从-他的-义	义人	-在-回转-	
	H4191			H6666	H6662	H7725	

义人转离他的义而作罪孽，就必因此死亡。

יִחְיֶה׃	הוּא	עֲלֵיהֶם	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	וְעָשָׂה	מֵרִשְׁעָתוֹ	רָשָׁע	וּבְשׁוּב	19
他将活	他	在-它们之上	-和-义	公正	-和-他行	-从-他的-邪恶	恶人	-和-在-回转
H2421	H1931		H6666	H4941		H7564	H7563	H7725

恶人转离他的恶，行正直与合理的事，就必因此存活。

בֵּית	אֶתְכֶם	אֶשְׁפּוֹט	כִּדְרָכָיו	אִישׁ	אֲדֹנָי	דֶּרֶךְ	יִתָּכֵן	לֹא	וַאֲמַרְתֶּם	20
家	-你们	我将审判	-按-他的-道路	人	主	道路	它是公平的	不	-和-你们说	
	H0853	H8199	H1870	H0376	H0136	H1870	H8505	H3808	H0559	

פ	יִשְׂרָאֵל
—	以色列
	H3478

你们还说：『主的道不公平。』以色列家啊，我必按你们各人所行的审判你们。」

אֵלַי	בָּא־	לְגָלוּתֵנוּ	לַחֹדֶשׁ	בַּחֲמִשָּׁה	בָּעֲשִׂרִי	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	בִּשְׁתֵּי	וַיְהִי		21
向-我	来了-	-为-我们的-被掳	-向-月	-在-五	-在-第十	年	十	-在-二	-和-它是		
H0413	H0935	H1546	H2320	H2568	H6224	H8141	H6240	H8147	H1961		

הָעִיר׃	הֻכְּתָה	לֵאמֹר	מִירוּשָׁלִָם	הַפָּלִיט
-那-城	被击打了	-说	-从-耶路撒冷	-那-逃亡者
	H5221	H0559	H3389	

我们被掳之后十二年十月初五日，有人从耶路撒冷逃到我这里，说：「城已攻破。」

אֶת־	וַיִּפְתַּח	הַפָּלִיט	בָּוֹא	לְפָנַי	בָּעֶרֶב	אֵלַי	הָיְתָה	יְהוָה	וַיַּד־		22
-	-和-他打开	-那-逃亡者	来	-在-面前	-在-晚上	向-我	它是	耶和华	-和-手-		
H0853			H0935	H6440	H6153	H0413	H1961	H3068	H3027		

פ	עוֹד׃	נֶאֱלַמְתִּי	וְלֹא	פִּי	וַיִּפְתַּח	בַּבֹּקֶר	אֵלַי	בָּוֹא	עַד־	פִּי	
—	再	我再哑巴了	-和-不	我的-口	-和-打开了	-在-早晨	向-我	来	直到-	我的-口	
	H5750	H0481	H3808	H6310		H1242	H0413	H0935	H5704	H6310	

逃来的人未到前一日的晚上，耶和华的灵（原文是手）降在我身上，开我的口。到第二日早晨，那人来到我这里，我口就开了，不再缄默。

23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
-和-它是 话语- 耶和华 向-我 -说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

24 בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הֶחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה
儿子- 人 居民 -那-废墟 -那-这些 在- 土地 以色列 他们说 -说 一个 他是
H1121 H0120 H3427 H2723 H0428 H0413 H0127 H3478 H0559 H0559 H0259 H1961

אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃
亚伯拉罕 -和-他承受了 - -那-地 -和-我们 众多 -给-我们 被给了 -那-地 -为-产业
H0085 H3423 H0853 H0776 H0587 H7227 H0413 H5414 H0776 H4181

ס
—

「人子啊，住在以色列荒废之地的人说：『亚伯拉罕独自一人能得这地为业，我们人数众多，这地更是给我们为业的。』

25 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־הַדָּם עַל־תֹּאכֵלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃
因此 你说 向-他们 如此- 说 主 耶和华 在- 你们吃 -和-血 你们的-偶像 向- 你们举 -和-那-地 你们流 -和-血 你们将承受
H0559 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H0398 H1818 H1544 H0413 H5375 H0776 H8210 H1818 H3423

所以你要对他们说，主耶和华如此说：你们吃带血的物，仰望偶像，并且杀人流血，你们还能得这地为业吗？

26 עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם
你们站立 在- 你们的-刀剑上 你们行 可憎的 -和-人 - 妻子 他的-邻舍 你们玷污
H5975 H5921 H2719 H6213 H8441 H0376 H0853 H0802 H7453 H2930

וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ ס
-和-那-地 你们将承受 —
H0776 H3423

你们倚仗自己的刀剑行可憎的事，人人玷污邻舍的妻，你们还能得这地为业吗？

27 כֹּה־תֹאמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא אֲנִי חַי־אִם אֲשֶׁר
如此- 你说 向-他们 如此- 说 主 耶和华 如果- 我 活- 不 -
H3541 H0559 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H0589 H0518 H3808

בֶּחָרְבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו לְאָכְלוֹ
-在-废墟中 -被-刀剑 他们将倒下 -和-- 在- 面 -那-田野 -给-走兽 我给了-他 -来-吃
H2723 H2719 H5307 H0834 H5921 H6440 H7704 H2416 H5414 H0398

וּבַמְּעָרוֹת בַּמְּצָדוֹת וַאֲשֶׁר בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׃
-和-在-洞穴 -在-堡垒 -和-- -被-织疫 他们将死
H4631 H4686 H0834 H1698 H4191

你要对他们这样说，主耶和华如此说：我指着我的永生起誓，在荒场中的，必倒在刀下；在田野间的，必交给野兽吞吃；在保障和洞里的，必遭瘟疫而死。

28

הָרֵי	וְשָׁמְמוּ	עֻזָּה	גְּאוֹן	וְנִשְׁבָּת	וּמְשַׁמָּה	שְׁמָמָה	הָאָרֶץ	אֶת־	וְנָתַתִּי
山	-和-将荒凉	她的-力量	骄傲	-和-止息了	-和-荒废的	荒凉	-那-地	-	-和-我将使
H2022	H8074	H5797	H1347		H4923		H0776	H0853	H5414

עֹבֵר׃	מֵאֵין	יִשְׂרָאֵל
经过	-从-无人	以色列
	H0369	H3478

我必使这地荒凉，令人惊骇；她因势力而有的骄傲也必止息。以色列的山都必荒凉，无人经过。

29

כָּל־	עַל	וּמְשַׁמָּה	שְׁמָמָה	הָאָרֶץ	אֶת־	בְּתִתִּי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ
所有-	因为	-和-荒废的	荒凉	-那-地	-	-在-我使	耶和华	我	-	-和-将知道
H3605		H4923		H0776	H0853	H5414	H3068	H0589		H3045

ס	עָשׂוּ׃	אֲשֶׁר	תּוֹעֲבֹתָם
—	他们做了	-	他们的-可憎的事
			H8441

我因他们所行一切可憎的事使地荒凉，令人惊骇。那时，他们就知道我是耶和华。」

30

וּבְפִתְחֵי	הַקִּירוֹת	אֵצֶל	בְּךָ	הַנִּדְבָּרִים	עַמְּךָ	בְּנֵי	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה
-和-在-门口	-那-墙壁	-在-旁边	-关于-你	-那-说论的	你的-百姓	儿子	人	儿子-	-和-你
H6607	H7023	H0681		H1696			H0120		

וְשִׁמְעוּ	נָא	בְּאוּ־	לֵאמֹר	אָחִיו	אֶת־	אִישׁ	אַחַד	אֶת־	אֶחָד
-和-听吧	吧	来-	-说	他的-兄弟	-	人	一个	-	一个
H8085	H4994	H0935	H0559	H0251	H0854	H0376	H0259	H0854	H2297

וְדִבֶּר־	הַבָּתִּים	יְהוָה׃	מֵאֵת	הַיּוֹצֵא	הַדָּבָר	מָה
-和-说-	-那-房屋	耶和华	-从-	-那-出来的	-那-话语	什么
H1696		H3068	H0854	H3318	H1697	H4100

「人子啊，你本国的子民在墙垣旁边、在房屋门口谈论你。弟兄对弟兄彼此说：『来吧！听听有甚么话从耶和华而出。』

31

אֶת־	וְשָׁמְעוּ	עַמִּי	לְפָנֶיךָ	וְיָשְׁבוּ	עָם	כְּמְבוֹא־	אֵלֶיךָ	וְיָבֹאוּ	
-	-和-他们听	我的-百姓	-在-你面前	-和-他们坐	百姓	-如-来-	向-你	-和-他们来	
H0853	H8085		H6440	H3427		H3996	H0413	H0935	

אַחֲרֵי	עֹשִׂים	הֵמָּה	בְּפִיהֶם	עֲגָבִים	כִּי־	יַעֲשׂוּ	לֹא	וְאוֹתָם	דִּבְרֵיךָ
跟随	他们行	他们	-在-他们的-口中	情欲	因为-	他们行	不	-和-它们	你的-话语
		H1992	H6310	H5690			H3808	H0853	H1697

הֹלֵךְ׃	לִבָּם	בִּצְעָם
去	他们的-心	他们的-贪婪
H1980		H1215

他们来到你这里如同民来聚会，坐在你面前彷佛是我的民。他们听你的话却不去行；因为他们的口多显爱情，心却追随财利。

32

אֶת־	וְשָׁמְעוּ	נַגָּן	וּמֵטִב	קוֹל	יְפֵה	עֲגָבִים	כְּשִׁיר	לָהֶם	וְהִנְּךָ
-	-和-他们听	乐器	-和-善弹的	声音	美丽的	情欲	-如-歌曲	-给-他们	-和-看哪-你
H0853	H8085	H5059	H2895		H3303	H5690			H2009

אוֹתָם׃	אֵינָם	וְעֹשִׂים	דִּבְרֵיךָ
-它们	他们不	-和-行	你的-话语
H0853	H0369		H1697

他们看你如善于奏乐、声音幽雅之人所唱的雅歌，他们听你的话却不去行。

ס	בְּתוֹכָם׃	הָיָה	נָבִיא	כִּי	וְיָדְעוּ	בָּאָה	הִנֵּה	וּבְבֹאָהּ	33
—	-在-他们中间	他是	先知	-	-和-将知道	它来了	看哪	-和-在-它来	
	H8432	H1961	H5030		H3045	H0935	H2009	H0935	

看哪，所说的快要应验；应验了，他们就知道在他们中间有了先知。」

Chapter 34

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
-说	-向我	耶和华	话语-	-和它是	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

耶和华的话临到我说：

כֹּה	לָרֹעִים	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	הִנָּבֵא	יִשְׂרָאֵל	רֹעֵי	עַל־	הִנָּבֵא	אָדָם	בֶּן־	2
如此	-向牧人们	-向他们	-和你要说	预言	以色列	牧人们-	-论	预言	人	儿子-	
H3541		H0413	H0559	H5012	H3478			H5012	H0120		

הֲלוֹא	אוֹתָם	רֹעִים	הָיוּ	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	רֹעֵי־	הוֹי	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאָמַר
岂不是	-他们自己	牧养	他们是	-那	以色列	牧人们-	有祸了	耶和华	主	说
H3808	H0853		H1961		H3478		H1945	H3069	H0136	H0559

הָרֹעִים׃	יִרְעוּ	הַצֹּאן
-那牧人们	牧养	-那羊群
		H6629

「人子啊，你要向以色列的牧人发预言，攻击他们，说，主耶和华如此说：祸哉！以色列的牧人只知牧养自己。牧人岂不当牧养群羊吗？

תִּרְעוּ׃	לֹא	הַצֹּאן	תִּזְבָּחוּ	הַבְּרִיאָה	תִּלְבָּשׁוּ	הַצֶּמֶר	וְאֶת־	תֹּאכֵלוּ	הַחֵלֶב	אֶת־	3
你们牧养	不	-那羊群	你们宰杀	-那肥壮的	你们穿	-那羊毛	-和-	你们吃	-那脂肪	-	
	H3808	H6629	H2076	H1277	H3847	H6785	H0853	H0398	H2459	H0853	

你们吃脂油、穿羊毛、宰肥壮的，却不牧养群羊。

לֹא	וְלַנִּשְׁבֶּרֶת	רְפָאתֶם	לֹא־	הַחוֹלָה	וְאֶת־	חִזַּקְתֶּם	לֹא	הַנַּחְלוֹת	אֶת־	4
不	-和对受伤的	你们医治	不	-那有病的	-和-	你们加强	不	-那软弱的	-	
H3808	H7665	H7495	H3808		H0853	H2388	H3808		H0853	

וּבְחָזְקָה	בִּקַּשְׁתֶּם	לֹא	הָאֲבֶדֶת	וְאֶת־	הֲשֵׁבֹתֶם	לֹא	הַנִּדַּחַת	וְאֶת־	חֲבַשְׁתֶּם
-和用强暴	你们寻找	不	-那失丧的	-和-	你们领回	不	-那被赶散的	-和-	你们包扎
H2394	H1245	H3808	H0006	H0853	H7725	H3808	H5080	H0853	H2280

וּבְפָרֶךְ׃	אֹתָם	רְדִיתֶם
-和用严酷	-他们	你们辖制
H6531	H0853	

瘦弱的，你们没有养壮；有病的，你们没有医治；受伤的，你们没有缠裹；被逐的，你们没有领回；失丧的，你们没有寻找；但用强暴严严地辖制。

וַתְּפוּצֶינָה׃	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	לְכָל־	לְאָכְלָה	וַתִּהְיֶינָה	רֹעֶה	מִבְּלִי	וַתְּפוּצֶינָה	5
-和它们就分散	-那田野	野兽-	-给一切-	-给食物	-和它们就成为	牧人	-从没有	-和它们就分散	
			H3605	H0402	H1961		H1097		

因无牧人，羊就分散；既分散，便作了一切野兽的食物。

6

פְּנֵי	כָל־	וְעַל	רָמָה	גִּבְעָה	כָּל־	וְעַל	הֶהָרִים	בְּכָל־	צֹאנִי	יִשְׁגּוּ
面–	一切–	–和在	高的	山冈	一切–	–和在	–那山上	–在一切–	我的羊群	它们走迷
H6440	H3605			H1389	H3605		H2022	H3605	H6629	H7686

מְבַקֵּשׁ׃	וְאֵין	דֹּרֵשׁ	וְאֵין	צֹאנִי	נָפֹצוּ	הָאָרֶץ
寻找的	–和没有	寻求的	–和没有	我的羊群	分散了	–那地
H1245	H0369	H1875	H0369	H6629		H0776

我的羊在诸山间、在各高冈上流离，在全地上分散，无人去寻，无人去找。

7

יְהוָה׃	דְּבַר	אֶת־	שִׁמְעוּ	רֹעִים	לָכֵן
耶和华	话语–	–	听	牧人们	因此
H3068	H1697	H0853	H8085		

「所以，你们这些牧人要听耶和华的话。

8

לָבַז	וְצֹאנִי	הָיוֹת־	יַעַן	לֹא	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְנֹאם	אֲנִי	חַי־
–给掠物	我的羊群	成为–	因为	不	如果–	耶和华	主	宣告	我	活着–
H0957	H6629	H1961	H3282	H3808		H3069	H0136	H5002	H0589	

דָּרְשׁוּ	וְלֹא־	רֹעֶה	מֵאֵין	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	לְכָל־	לְאָכְלָה	צֹאנִי	וַתִּהְיֶינָה׃
寻求	–和不	牧人	–从没有	–那田野	野兽–	–给一切–	–给食物	我的羊群	–和它们就成为
H1875	H3808		H0369			H3605	H0402	H6629	H1961

רָעוּ׃	לֹא	צֹאנִי	וְאֶת־	אוֹתָם	הָרֹעִים	וַיִּרְעוּ	צֹאנִי	אֶת־	רֹעַי
他们牧养	不	我的羊群	–和–	–他们自己	–那牧人们	–和他们牧养	我的羊群	–	我的牧人们
	H3808	H6629	H0853	H0853			H6629	H0853	

ס
—

主耶和华说：我指着我的永生起誓，我的羊因无牧人就成为掠物，也作了一切野兽的食物。我的牧人不寻找我的羊；这些牧人只知牧养自己，并不牧养我的羊。

9

יְהוָה׃	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	הָרֹעִים	לָכֵן
耶和华	话语–	听	–那牧人们	因此
H3068	H1697	H8085		

所以你们这些牧人要听耶和华的话。

10

צֹאנִי	אֶת־	וְדָרַשְׁתִּי	הָרֹעִים	אֶל־	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־
我的羊群	–	–和我必要寻回	–那牧人们	–向	看哪我	耶和华	主	说	如此–
H6629	H0853	H1875		H0413	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541

אוֹתָם	הָרֹעִים	עוֹד	יִרְעוּ	וְלֹא־	צֹאן	מִרְעוֹת	וְהִשְׁבַּתִּים	מִיָּדָם
–他们自己	–那牧人们	再	牧养	–和不	羊群	–从牧养	–和我必使他们止息	–从他们的手
H0853		H5750		H3808	H6629			H3027

ס	לְאָכְלָה׃	לָהֶם	תִּהְיֶיןָ	וְלֹא־	מִפִּיהֶם	צֹאנִי	וְהִצַּלְתִּי
—	–给食物	–给他们	它们会成为	–和不	–从他们的口	我的羊群	–和我必拯救
	H0402		H1961	H3808	H6310	H6629	H5337

主耶和华如此说：我必与牧人为敌，必向他们的手追讨我的羊，使他们不再牧放群羊；牧人也不再牧养自己。我必救我的羊脱离他们的口，不再作他们的食物。」

11

וּבִקַּרְתִּים׃	צֹאנִי	אֶת־	וְדָרַשְׁתִּי	אֲנִי	הִנְנִי־	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי
–和察看它们	我的羊群	–	–和我必寻求	我自己	看哪我–	耶和华	主	说	如此	因为
H1239	H6629	H0853	H1875	H0589	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	

「主耶和华如此说：看哪，我必亲自寻找我的羊，将它们寻见。

12

אֲבַקֵּר	כֵּן	נִפְרָשׁוֹת	צֹאנוֹ	בְּתוֹךְ־	הֱיוֹתָו	בְּיוֹם־	עֶדְרוֹ	רֹעֶה	כְּבַקֶּרֶת
我必察看	如此	被分散的	他的羊群	-在中间-	他是	-在日子-	他的羊群	牧人	-如同察看
H1239			H6629	H8432	H1961	H3117	H5739		H1243

בְּיוֹם	שָׁם	נָפֹצוּ	אֲשֶׁר	הַמְּקוֹמֹת	מִכָּל־	אֹתָם	וְהַצַּלְתִּי	צֹאנִי	אֶת־
-在日子-	在那里	它们被分散	-那	-那地方	-从一切-	-它们	-和我必拯救	我的羊群	-
H3117	H8033			H4725	H3605	H0853	H5337	H6629	H0853

עָנָן	וַעֲרָפֶל׃
云	-和幽暗
H6051	H6205

牧人在羊群四散的日子怎样寻找他的羊，我必照样寻找我的羊。这些羊在密云黑暗的日子散到各处，我必从那里救回它们来。

13

אֶל־	וְהֵבִיאֹתִים	הָאֲרָצוֹת	מִן־	וְקִבַּצְתִּים	הָעַמִּים	מִן־	וְהוֹצֵאתִים	
-到	-和我必带它们	-那诸地	-从	-和我必聚集它们	-那万民	-从	-和我必领出它们	
H0413	H0935	H0776		H6908			H3318	

הָאָרֶץ׃	מוֹשְׁבֵי	וּבְכֹל	בָּאֲפִיקִים	יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	אֶל־	וּרְעִיתִים	אַדְמָתָם
-那地	居所-	-和在一切	-在溪谷中	以色列	山-	-在	-和我必牧养它们	他们的地土
H0776	H4186	H3605	H0650	H3478	H2022	H0413		H0127

我必从万民中领出它们，从各国内聚集它们，引导它们归回故土，也必在以色列山上—一切溪水旁边、境内一切可居之处—牧养它们。

14

שָׁם	נְוֵהֶם	יִהְיֶה	יִשְׂרָאֵל	מְרוֹם־	וּבְהָרֵי	אֹתָם	אֶרְעֶה	טוֹב	בְּמִרְעֶה־
在那里	它们的草场	必是	以色列	高处-	-和在山-	-它们	我必牧养	好	-在牧场-
H8033		H1961	H3478	H4791	H2022	H0853			H4829

יִשְׂרָאֵל׃	הָרֵי	אֶל־	תִּרְעֶינָה	שָׁמֵן	וּמִרְעֶה	טוֹב	בְּנָוֶה	תִּרְבַּצְנָה
以色列	山-	-在	它们必吃草	肥美	-和牧场	好	-在草场	它们必躺卧
H3478	H2022	H0413		H8082	H4829			H7257

我必在美好的草场牧养它们。它们的圈必在以色列高处的山上，它们必在佳美之圈中躺卧，也在以色列山肥美的草场吃草。

15

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	אַרְבִּיצֵם	וַאֲנִי	צֹאנִי	אֶרְעֶה	אֲנִי
耶和华	主	宣告	我必使它们躺卧	-和我	我的羊群	我必牧养	我
H3069	H0136	H5002	H7257	H0589	H6629		H0589

主耶和华说：我必亲自作我羊的牧人，使它们得以躺卧。

16

וְאֶת־	אֶחְבֹּשׁ	וְלַנִּשְׁבֶּרֶת	אָשִׁיב	הַנִּדַּחַת	וְאֶת־	אֲבַקֵּשׁ	הָאֹבֶדֶת	אֶת־	
-和-	我必包扎	-和对受伤的	我必领回	-那被赶散的	-和-	我必寻找	-那失丧的	-	
H0853	H2280	H7665	H7725	H5080	H0853	H1245	H0006	H0853	

בְּמִשְׁפָּט׃	אֶרְעֶנָּה	אַשְׁמִיד	הַחֲזָקָה	וְאֶת־	הַשְּׁמֵנָה	וְאֶת־	אֲחַזֵּק	הַחוֹלָה
-在公正中	我必牧养它	我必灭绝	-那强壮的	-和-	-那肥壮的	-和-	我必加强	-那有病的
H4941		H8045	H2389	H0853	H8082	H0853	H2388	

失丧的，我必寻找；被逐的，我必领回；受伤的，我必缠裹；有病的，我必医治；只是肥的壮的，我必除灭，也要秉公牧养它们。

17

לָשֶׂה	שֶׂה	בֵּין־	שִׁפֹּט	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	צֹאנִי	וְאַתֶּנָּה
-对绵羊	绵羊	-在之间-	审判	看哪我	耶和华	主	说	如此	我的羊群	-和你们
H7716	H7716	H0996	H8199	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	H6629	

וְלָעַתּוּדִים׃	לָאֵילִים
-和对山羊	-对公羊
H6260	

「我的羊群哪，论到你们，主耶和华如此说：我必在羊与羊中间、公绵羊与公山羊中间施行判断。

בְּרַגְלֵיכֶם	תִּרְמְסוּ	מִרְעֵיכֶם	וְיֶתֶר	תִּרְעוּ	הַטּוֹב	הַמִּרְעֶה	מִכֶּם	הַמְּעַט	18
–在你们的脚	你们踩踏	你们的牧场	–和其余的	你们吃	–那好的	–那牧场	–从你们	–那小的	
H7272	H7429	H4829				H4829		H4592	

תִּרְפְּשׁוּן׃	בְּרַגְלֵיכֶם	הַנּוֹתָרִים	וְאֵת	תִּשְׁתּוּ	מַיִם	וּמִשְׁקַע־	
你们搅浑	–在你们的脚	–那剩余的	–和–	你们喝	水	–和沉淀–	
H7515	H7272	H3498	H0853	H8354	H4325	H4950	

你们这些肥壮的羊，在美好的草场吃草还以为小事吗？剩下的草，你们竟用蹄践踏了；你们喝清水，剩下的水，你们竟用蹄搅浑了。

ס	תִּשְׁתֶּינָה׃	רַגְלֵיכֶם	וּמִרְפָּשׂ	תִּרְעֶינָה	רַגְלֵיכֶם	מִרְמַס	וְצֹאנִי	19
—	它们喝	你们的脚	–和搅浑–	它们吃	你们的脚	踩踏–	–和我的羊群	
	H8354	H7272	H4833		H7272	H4823	H6629	

至于我的羊，只得吃你们所践踏的，喝你们所搅浑的。

שֶׂה	בֵּין־	וְשָׁפַטְתִּי	אֲנִי	הִנְנִי־	אֲלֵיהֶם	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	20
绵羊	–在之间–	–和我必审判	我自己	看哪我–	–向他们	耶和华	主	说	如此	因此	
H7716	H0996	H8199	H0589	H2009	H0413	H3069	H0136	H0559	H3541		

רָזָה׃	שֶׂה	וּבֵין	בְּרִיָּה
瘦弱的	绵羊	–和在之间	肥壮的
H7330	H7716	H0996	H1274

「所以，主耶和华如此说：我必在肥羊和瘦羊中间施行判断。

אֲשֶׁר	עַד	הַנַּחְלוֹת	כָּל־	תְּנַגְּחוּ	וּבְקַרְנֵיכֶם	תֶּהֱדֹּפוּ	וּבְכָתֵף	בְּצַד	יַעַן	21
–那	直到	–那软弱的	一切–	你们抵触	–和用你们的角	你们推挤	–和用肩	–在旁边	因为	
	H5704		H3605	H5055		H1920	H3802	H6654	H3282	

הַחוּצָה׃	אֶל־	אוֹתָנָה	הֲפִיצוֹתֶם
–那外面	–到	–它们	你们赶散
H2351	H0413	H0853	

因为你们用胁用肩拥挤一切瘦弱的，又用角抵触，以致使它们四散。

שֶׂה	בֵּין	וְשָׁפַטְתִּי	לָבֵז	עוֹד	תִּהְיֶינָה	וְלֹא־	לְצֹאנִי	וְהוֹשַׁעְתִּי	22
绵羊	–在之间	–和我必审判	–给掠物	再	它们会成为	–和不	–给我的羊群	–和我必拯救	
H7716	H0996	H8199	H0957	H5750	H1961	H3808	H6629	H3467	

לָשֶׂה׃
–对绵羊
H7716

所以，我必拯救我的群羊不再作掠物；我也必在羊和羊中间施行判断。

הוּא	דָּוִיד	עַבְדִּי	אֵת	אֹתָן	וְרָעָה	אֶחָד	רֹעֶה	עֲלֵיהֶם	וַהֲקִמֹתִי	23
他	大卫	我的仆人	–	–它们	–和他必牧养	一个	牧人	–在它们之上	–和我必兴起	
H1931	H1732	H5650	H0853	H0853		H0259				

לְרֹעֶה׃	לָהֶן	יִהְיֶה	וְהוּא־	אוֹתָם	יִרְעֶה
–给牧人	–给它们	必是	–和他–	–它们	他必牧养
		H1961	H1931	H0853	

我必立一牧人照管他们，牧养他们，就是我的仆人大卫。他必牧养他们，作他们的牧人。

24

וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְּתוֹכָם אֲנִי
–和我 耶和华 我必是 –给它们 –给神 –和我的仆人 大卫 君王 –在它们中间 我
H0589 H8432 H1732 H5650 H0430 H1961 H3068 H0589

יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
耶和华 已说了
H3068 H1696

我—耶和华必作他们的 神，我的仆人大卫必在他们中间作王。这是耶和华说的。

25

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־ מִן־ הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ
–和我必立 –给它们 约 平安 –和我必使止息 恶– –从 野兽 –那地 –和它们必住
H3772 H0776 H1285 H7965

בַּמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְעָרִים׃
–在旷野 –在安全中 –和它们必睡 –在森林中
H0983 H3462

「我必与他们立平安的约，使恶兽从境内断绝，他们就必安居在旷野，躺卧在林中。

26

וְנָתַתִּי אוֹתָם וְסָבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה
–和我必赐 –它们 –和周围 我的山丘 福气 –和我必降下 –那雨 –在它的时候 雨水– 福气
H5414 H0853 H5439 H1389 H1293 H3381 H1653 H6256 H1653 H1293

יִהְיוּ׃
必是
H1961

我必使他们与我山的四围成为福源，我也必叫时雨落下，必有福如甘霖而降。

27

וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־ פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־
–和它必赐 树– 那田野 – 它的果子 –和那地 必赐 它的出产 –和它们必是 –在
H5414 H6086 H0853 H6529 H0776 H5414 H2981 H1961

אַדְמָתָם לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־ מֹטוֹת עֻלָּם
他们的地土 –在安全中 –和它们必知道 因为– 我 耶和华 –在我折断 – 轭– 他们的轭
H0127 H0983 H3045 H0589 H3068 H7665 H0853 H4133 H5923

וְהִצַּלְתִּים בָּהֶם׃ הָעֹבְדִים מִיַּד –从手– מִיָּד הָעֹבְדִים –那奴役 –在它们中
–和我必拯救它们 H5337 H3027 H5647

田野的树必结果，地也必有出产；他们必在故土安然居住。我折断他们所负的轭，救他们脱离那以他们为奴之人的手；那时，他们就知道我是耶和华。

28

וְלֹא־ עוֹד יִהְיוּ לַגּוֹיִם בַּז וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם וְיָשְׁבוּ
–和不 再 它们会是 –给列国 掠物 –和野兽– –那地 不 吞吃它们 –和它们必住
H3808 H5750 H1961 H0957 H0776 H3808 H0398 H3427

וְאֵין מַחֲרִיד׃ וְלָבֶטַח
–和没有 使惊吓的 –在安全中
H0369 H2729 H0983

他们必不再作外邦人的掠物，地上的野兽也不再吞吃他们；却要安然居住，无人惊吓。

29

וְהַקְמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־ עוֹד יִהְיוּ וְלֹא־ בָאָרֶץ רָעָב אֲסֻפֵי
–和我必兴起 –给它们 栽植 –给名 –和不 再 它们会是 –和不 –在地上 饥荒 被聚集的–
H4302 H8034 H3808 H5750 H1961 H3808 H0776 H7458 H0622

עוֹד יִשְׂאוּ כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃
再 羞辱– –那列国
H5750 H3639 H5375

我必给他们兴起有名的植物；他们在境内不再为饥荒所灭，也不再受外邦人的羞辱，

יִשְׂרָאֵל	בֵּית	עַמִּי	וְהֵמָּה	אִתָּם	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	וְיָדְעוּ		30
以色列	家–	我的百姓	–和它们	–与它们同在	它们的神	耶和华	我	因为	–和它们必知道		
H3478			H1992	H0854	H0430	H3068	H0589		H3045		

נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃
宣告	主	耶和华
H5002	H0136	H3069

必知道我、耶和华—他们的 神是与他们同在的，并知道他们—以色列家是我的民。这是主耶和华说的。

פ	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	אֱלֹהֵיכֶם	אֲנִי	אַתֶּם	אָדָם	מַרְעִיתִי	צֹאן	צֹאנִי	וְאַתֶּן	31
—	耶和华	主	宣告	你们的神	我	你们是	人	我的草场	羊群–	我的羊群	–和你们	
	H3069	H0136	H5002	H0430	H0589		H0120	H4830	H6629	H6629		

你们作我的羊，我草场上的羊，乃是以色列人，我也是你们的 神。这是主耶和华说的。」

Chapter 35

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	1
–和它是	话语–	耶和华	–向我	–说	
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559	

耶和华的话又临到我说：

בֶּן־	אָדָם	שִׂים	פָּנֶיךָ	עַל־	הַר	שְׂעִיר	וְהִנָּבֵא	עָלָיו׃	2
儿子–	人	放	你的脸	–论	–那山	西珥	–和预言	–论它	
	H0120		H6440		H2022		H5012		

「人子啊，你要面向西珥山发预言，攻击它，

וְנָטִיתִי	שֵׂעִיר	הַר־	אֵלֶיךָ	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לוֹ	וְאָמַרְתָּ		3
–和我必伸出	西珥	山–	–向你	看哪我	耶和华	主	说	如此	–向它	–和你要说		
H5186		H2022	H0413	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541		H0559		

וּמְשַׁמָּה׃	שְׁמָמָה	וּנְתַתִּיךָ	עָלֶיךָ	יָדִי
–和荒废	荒凉	–和我必使你成为	–论你	我的手
H4923		H5414		H3027

对它说，主耶和华如此说：西珥山哪，我与你为敌，必向你伸手攻击你，使你荒凉，令人惊骇。

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדַעְתָּ	תִּהְיֶה	שְׁמָמָה	וְאַתָּה	אֶשִּׁים	חָרְבָּה	עָרֶיךָ	4
耶和华	我	因为–	–和你必知道	你必成为	荒凉	–和你	我必使	废墟	你的城市	
H3068	H0589		H3045	H1961				H2723		

我必使你的城邑变为荒场，成为凄凉。你就知道我是耶和华。

חָרֶב	יְדֵי־	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וַתַּגֵּר	עוֹלָם	אֵיבַת	לְךָ	הָיוֹת	יַעַן	5
刀剑	手–	–在	以色列	儿子们–	–	–和你交出	永远	仇恨–	–给你	是	因为	
H2719	H3027		H3478		H0853	H5064	H5769	H0342		H1961	H3282	

קֵץ׃	עֲוֹן	בְּעֵת	אֵידָם	בְּעֵת
末了	罪孽–	–在时候	他们的灾祸	–在时候
H7093	H5771	H6256	H0343	H6256

因为你永怀仇恨，在以色列人遭灾、罪孽到了尽头的时候，将他们交与刀剑，

6

יִרְדָּפֶךָּ	וְדָם	אֶעֱשָׂךְ	לְדָם	כִּי־	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אָנִי	חַי־	לָכֵן
必追赶你	-和血	我必使你成为	-给血	因为-	耶和华	主	宣告	我	活着-	因此
H7291	H1818		H1818		H3069	H0136	H5002	H0589		

יִרְדָּפֶךָ׃	וְדָם	שָׂנֵאתָ	דָּם	לֹא	אִם־	
必追赶你	-和血	你恨恶	血	不	如果-	
H7291	H1818	H8130	H1818	H3808		

所以主耶和华说：我指着我的永生起誓，我必使你遭遇流血的报应，罪（原文是血；本节同）必追赶你；你既不恨恶杀人流血，所以这罪必追赶你。

7

וָשָׁב׃	עֹבֵר	מִמֶּנּוּ	וְהִכְרַתִּי	וּשְׁמָמָה	לְשִׁמְמָה	שֵׂעִיר	הַר	אֶת־	וְנָתַתִּי
-和回来的	过路的	-从它	-和我必剪除	-和荒废	-给荒凉	西珥	-那山	-	-和我必使
H7725			H3772				H2022	H0853	H5414

我必使西珥山荒凉，令人惊骇，来往经过的人我必剪除。

8

חַלְלֵי־	אַפִּיקֶיךָ	וְכָל־	וְגֵאוֹתֶיךָ	גִּבְעוֹתֶיךָ	חַלָלָיו	הָרָיו	אֶת־	וּמִלֵּאתִי	
被杀者-	你的溪谷	-和一切-	-和你的山谷	你的山丘	它的被杀者	它的山	-	-和我必充满	
	H0650	H3605	H1516	H1389		H2022	H0853	H4390	

בָּהֶם׃	יִפְּלוּ	חֶרֶב
-在其中	必倒下	刀剑
	H5307	H2719

我必使西珥山满有被杀的人。被刀杀的，必倒在你小山和山谷，并一切的溪水中。

9

אֲנִי	כִּי־	וְיָדַעְתֶּם	)תָּשֻׁבְנָה(	]תישבנה[	לֹא	וְעָרֶיךָ	אֶתֶּנְךָ	עוֹלָם	שְׁמָמוֹת
我	因为-	-和你们必知道	被居住	—	不	-和你的城市	我必使你	永远	荒凉-
H0589		H3045	H7725	H3427	H3808		H5414	H5769	

יְהוָה׃
耶和华
H3068

我必使你永远荒凉，使你的城邑无人居住，你的民就知道我是耶和华。

10

וִירַשְׁנוּהָ	תִּהְיֶינָה	לִי	הָאֲרָצוֹת	שְׁתֵּי	וְאֶת־	הַגּוֹיִם	שְׁנֵי	אֶת־	אָמַרְתְּ	יַעַן
-和我们必占有它	它们必成为	-给我	-那地	二-	-和-	-那列国	二-	-	你说	因为
H3423	H1961		H0776	H8147	H0853		H8147	H0853	H0559	H3282

וַיהוָה	שָׁם	הָיָה׃
-和耶和华	在那里	他是
H3068	H8033	H1961

因为你曾说：『这二国这二邦必归于我，我必得为业』（其实耶和华仍在那里），

11

אֲשֶׁר	וּכְקִנְאָתְךָ	כְּאַפְּךָ	וְעָשִׂיתִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אָנִי	חַי־	לָכֵן
-那	-和如同你的嫉妒	-如同你的怒气	-和我必行	耶和华	主	宣告	我	活着-	因此
	H7068	H0639		H3069	H0136	H5002	H0589		

אֶשְׁפָּטֶיךָ׃	כַּאֲשֶׁר	בָּם	וְנוֹדַעְתִּי	בָּם	מִשִּׂנְאָתֶיךָ	עָשִׂיתָה
我审判你	-如同当	-在他们中	-和我必被知道	-在他们中	-从你的仇恨	你所行的
H8199			H3045		H8135	

所以主耶和华说：我指着我的永生起誓，我必照你的怒气和你从仇恨中向他们所发的嫉妒待你。我审判你的时候，必将自己显明在他们中间。

12 וְאַתָּה֙ יָדַ֣עְתָּ כִּֽי־ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה שָׁמַ֖עְתִּי אֶת־ כָּל־ נְאָצוֹתֶ֑יךָ אֲשֶׁ֥ר אָמַ֖רְתָּ עַל־
–和你必知道 因为– 我 耶和华 我听见 – 一切– 你的亵渎 –那 你说 –论
H3045 H3588 H589 H3068 H8085 H853 H3605 H5007 H834 H559 H5921

הָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֖ר שֻׁמְּמ֣וּ]שממה[לָ֑נוּ נִתְּנ֖וּ לְאָכְלָֽה׃
山– 以色列 –说 —[שממה] 荒凉了(–给我们 它们被交给 –给吞灭
H2022 H3478 H559 H8074 H8074 H0589 H5414 H0402

你也必知道我—耶和华听见了你的一切毁谤，就是你攻击以色列山的话，说：『这些山荒凉，是归我们吞灭的。』

13 וַתַּגְדִּ֤ילוּ עָלַי֙ בְּפִיכֶ֔ם וְהַעְתַּרְתֶּ֥ם עָלַ֖י דִּבְרֵיכֶ֑ם אֲנִ֥י שָׁמָֽעְתִּי׃ ס
–和你们夸大 –论我 –用你们的口 –和你们增多 –论我 你们的话语 我 听见了 —
H1431 H5921 H6310 H6280 H5921 H1697 H589 H8085

你们也用口向我夸大，增添与我反对的话，我都听见了。

14 כֹּ֣ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה כְּשִׂמְחַ֥ת כָּל־ הָאָ֖רֶץ שְׁמָמָ֣ה אֶֽעֱשֶׂה־ לָּ֑ךְ׃
如此 说 主 耶和华 –如同欢喜 一切– –那地 荒凉 我必使– –给你
H3541 H559 H136 H3069 H8055 H3605 H776 H8074 H6213 H7

主耶和华如此说：全地欢乐的时候，我必使你荒凉。

15 כְּשִׂמְחָתְךָ֤ לְנַחֲלַת֙ בֵּית־ יִשְׂרָאֵ֔ל עַל־ אֲשֶׁ֥ר שְׁמָמָ֖ה כֵּ֑ן אֶֽעֱשֶׂה־ לָּ֣ךְ שְׁמָמָ֔ה
–如同你的欢喜 –给产业 家– 以色列 –论 –那– 荒凉 如此 我必使– –给你 荒凉
H8057 H5159 H1004 H3478 H5921 H834 H8074 H3651 H6213 H7 H8074

פ תִּֽהְיֶ֔ינָה כֹּ֖ל וְאֱד֣וֹם שֵׂעִ֑יר וְכָל־ הַר־ יְהוָ֖ה אֲנִ֥י כִּֽי־ וְיָדַעְתֶּֽם׃
— 你必成为 全部 以东 西珥 –和一切– 山– 耶和华 我 因为– –和他们必知道
H1961 H3605 H123 H8165 H3605 H2022 H3068 H589 H3588 H3045

你怎样因以色列家的地业荒凉而喜乐，我必照你所行的待你。西珥山哪，你和以东全地必都荒凉。你们就知道我是耶和华。」

Chapter 36

1 וְאַתָּ֣ה בֶן־ אָדָ֗ם הִנָּבֵ֤א אֶל־ הָרֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ הָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל שִׁמְע֖וּ דְּבַר־
–和你 儿子– 人 预言 –向 山– 以色列 –和你要说 山– 以色列 听 话语–
H3045 H1121 H120 H5012 H413 H2022 H3478 H559 H2022 H3478 H8085 H1697

יְהוָֽה׃
耶和华
H3068

「人子啊，你要对以色列山发预言说：以色列山哪，要听耶和华的话。

2 כֹּ֣ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה יַ֚עַן אָמַ֣ר הָאוֹיֵ֔ב עֲלֵיכֶ֖ם הֶאָ֑ח וּבָמ֥וֹת עוֹלָ֖ם לְמוֹרָשָֽׁה׃
如此 说 主 耶和华 因为 说 –那仇敌 –论你们 –那哈 –和高处– 永远 –给产业
H3541 H559 H136 H3069 H3282 H559 H341 H5921 H1889 H1116 H5769 H4181

לָֽנוּ׃ הָיְתָ֖ה
–给我们 它成为了
H1961

主耶和华如此说：因仇敌说：『阿哈！这永久的山冈都归我们为业了！』

3

לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן בְּלַעַן שַׁמּוֹת וְשָׁאֲפֵכֶם אֶתְכֶם
因此 预言 -和你要说 如此 说 主 耶和华 因为 -在因为 使荒凉 -和吞噬 -你们
H5012 H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H3282 H8074 H0853

וְדִבַּת לְשׁוֹן שִׂפַת עַל וַתַּעֲלוּ הַגּוֹיִם לִשְׁאֵרִית מוֹרָשָׁה לִהְיוֹתְכֶם מִסָּבִיב
-和谗言- 舌头 嘴唇- -在 -和你们被提起 -那列国 -给残余的 产业 -给你们成为 -从四围
H1681 H3956 H8193 H5927 H7611 H4181 H1961 H5439

עָם׃
百姓

所以要发预言说，主耶和华如此说：因为敌人使你荒凉，四围吞吃，好叫你归与其余的外邦人为业，并且多嘴多舌的人提起你来，百姓也说你有臭名。

4

לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־ אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר כֹּה־ אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים
因此 山- 以色列 听 话语- 主 耶和华 说 如此- 主 耶和华 -对山
H2022 H3478 H8085 H1697 H0136 H3069 H0559 H3541 H0136 H3069 H2022

וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגַּאָוֹת וְלַחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלָעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ
-和对山丘 -对溪谷 -和对山谷 -和对荒凉 -那荒废的 -和对城市 -那被遗弃的 -那 它们成为了
H1389 H0650 H1516 H2723 H8076 H1961

וְלִלְעַג הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב׃ ס לְבַז לְשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם
-和给嘲笑 -那列国 -那 -从四围 — -给掠物 -给残余的
H3933 H5439 H0957 H7611

故此，以色列山要听主耶和华的话。大山小冈、水沟山谷、荒废之地、被弃之城，为四围其余的外邦人所占据、所讥刺的，

5

לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי עַל־ שְׁאֵרִית
因此 如此- 说 主 耶和华 如果- 不 -在火 我的嫉妒 我说了 -论 残余的-
H3541 H0559 H0136 H3069 H3808 H0784 H7068 H1696 H7611

הַגּוֹיִם וְעַל־ אֱדוֹם כָּל אֲשֶׁר נָתְנוּ־ אֶת־ אַרְצִי לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת
-那列国 -和论 以东 全部 -那 他们给了- - 我的地 -给他们 -给产业 -在欢喜-
H3605 H0123 H5414 H0853 H0776 H1992 H4181 H8057

לֵב כָּל־ בְּשָׁאט נֶפֶשׁ לְמַעַן מְגָרְשָׁהּ לָבֵז׃
心 全- -在藐视- 魂 -为了 驱赶它 -给掠物
H3824 H3605 H7589 H5315 H4616 H4054 H0957

主耶和华对你们如此说：我真发愤恨如火，责备那其余的外邦人和以东的众人。他们快乐满怀，心存恨恶，将我的地归自己为业，又看为被弃的掠物。

6

לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ יִשְׂרָאֵל אַדְמַת עַל־ הָרִים לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגַּאָוֹת
因此 预言 -论 土地- 以色列 -和你要说 -对山 -和对山丘 -对溪谷 -和对山谷
H5012 H0127 H3478 H0559 H2022 H1389 H0650 H1516

כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם
如此- 说 主 耶和华 看哪我 -在我的嫉妒 -和在我的愤怒 我说了 因为 羞辱- 列国
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H7068 H2534 H1696 H3282 H3639

נְשָׂאתֶם׃
你们承受了
H5375

所以，你要指着以色列地说预言，对大山小冈、水沟山谷说，主耶和华如此说：我发愤恨和忿怒说，因你们曾受外邦人的羞辱，

7 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי אִם־לֹא הַגּוֹיִם
因此 如此 说 主 耶和华 我 我举起了 –– 我的手 如果– 不 –那列国
H3541 H0559 H0136 H3069 H0589 H5375 H0853 H3027 H0408 H3808

אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה כְלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃
–那 –给你们 –从四围 他们 他们的羞辱 他们必承受
H5375 H3639 H1992 H5439

所以我起誓说：你们四围的外邦人总要担当自己的羞辱。这是主耶和华说的。

8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עִנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ וּפִרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל
–和你们 山– 以色列 你们的枝条 你们必发出 –和你们的果子 你们必结 –给我的百姓 以色列
H2022 H3478 H6057 H5414 H6529 H5375 H5971 H3478

כִּי קָרְבוּ לָבוֹא׃
因为 他们近了 –给来到
H7126 H0935

「以色列山哪，你必发枝条，为我的民以色列结果子，因为他们快要来到。

9 כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃
因为 看哪我 –向你们 –和我必转向 –向你们 –和你们必被耕种 –和你们必被撒种
H2009 H0413 H6437 H0413 H5647 H2232

看哪，我是帮助你的，也必向你转意，使你得以耕种。

10 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּה וְנוֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת
–和我必增多 –在你们上 人 全– 家– 以色列 全部 –和必被居住 –那城市 –和那荒凉的
H7235 H5921 H0120 H3605 H1004 H3478 H3605 H3427 H5892 H2723

תִּבָּנֶינָה׃
必被建造
H1129

我必使以色列全家的人数在你上面增多，城邑有人居住，荒场再被建造。

11 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקֶדְמוֹתֵיכֶם
–和我必增多 –在你们上 人 –和牲畜 –和他们必繁多 –和结果 –和我必使居住 –你们 –如同你们的从前
H7235 H5921 H0120 H0929 H7235 H6509 H3427 H0853 H6927

וְהֵטַבְתִּי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
–和我必使好 –比你们的起初 –和你们必知道 因为– 我 耶和华
H2895 H7221 H3045 H3588 H0589 H3068

我必使人和牲畜在你上面加增；他们必生养众多。我要使你照旧有人居住，并要赐福与你比先前更多，你就知道我是耶和华。

12 וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיָרְשׁוּךָ וְהָיִיתָ לָהֶם
–和我必使行走 –在你们上 人 –– 我的百姓 以色列 –和他们必继承你 –和你必成为 –给他们
H3212 H5921 H0120 H0853 H5971 H3478 H3423 H1961

וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס
–和不 你再 再 –给使丧子 —
H3808 H3254 H5750

我必使人，就是我的民以色列，行在你上面。他们必得你为业；你也不再使他们丧子。

13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲמֹרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם (אַתְּ) [אתי] וּמְשַׁכֶּלֶת
–和使丧子的 你 — 人 H0120 吞吃的 H0398 –给你们 他们说 H0559 因为 H3282 耶和华 H3069 主 H0136 说 H0559 如此 H3541

(גּוֹיַיִךְ) [גוידן] הָיִית׃
你的列国 — 你曾是 H1961

主耶和华如此说：因为人对你说：『你是吞吃人的，又使国民丧子』，

14 לָכֵן אָדָם לֹא־ תֹאכְלִי עוֹד [וגוידן] (וְגוֹיַיִךְ) לָא [תכשלי־] (תְשַׁכְּלִי) עוֹד
因此 人 H0120 不 H3808 你吞吃 H0398 再 H5750 — 和你的列国 不 H3808 — 你使丧子 H7921 再 H5750

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
宣告 H5002 主 H0136 耶和华 H3069

所以主耶和华说：你必不再吞吃人，也不再使国民丧子。

15 וְלֹא־ אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפָּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־ עוֹד [וגוידן]
–和不 H3808 我使听见 H8085 –向你 H0413 再 H5750 羞辱– H3639 –那列国 –和凌辱– H2781 万民 不 H3808 你承受 H5375 再 H5750 —

(וְגוֹיַיִךְ) תַּכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס
–和你的列国 不 H3808 你使绊跌 H3782 再 H5750 宣告 H5002 主 H0136 耶和华 H3069 —

我使你不再听见各国的羞辱，不再受万民的辱骂，也不再使国民绊跌。这是主耶和华说的。」

16 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
–和它是 H1961 话语– H1697 耶和华 H3068 –向我 H0413 –说 H0559

耶和华的话又临到我说：

17 בֶּן־ אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־ אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם
儿子– 人 H0120 家– 以色列 H3478 住 H3427 –在 他们的土地 H0127 –和他们玷污了 –它 H0853 –在他们的道路 H1870

כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃ וּבְעַלִילוֹתָם
–如同不洁– H2932 –那月经 H5079 曾是 H1961 他们的道路 H1870 –在我面前 H6440 –和在他们的行为 H5949

「人子啊，以色列家住在本地的时候，在行动作为上玷污那地。他们的行为在我面前，好像正在经期的妇人那样污秽。

18 וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עַל־ עֲלֵיהֶם עַל־ הַדָּם אֲשֶׁר־ שָׁפְכוּ עַל־ הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם
–和我倾倒 H8210 我的愤怒 H2534 –在他们上 –因 –那血 H1818 –那– 他们倾倒 H8210 –在 –那地 H0776 –和用他们的偶像 H1544

טִמְּאוּהָ׃
他们玷污了它

所以我因他们在那地上流人的血，又因他们以偶像玷污那地，就把我的忿怒倾在他们身上。

19 וָאֲפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיְזָרוּ בָּאֲרָצוֹת כִּדְרָכָם וְכַעֲלִילוֹתָם
–和我分散了 –他们 H0853 –在列国中 –和他们被散布 H2219 –在诸地中 H0776 –按他们的道路 H1870 –和按他们的行为 H5949

שְׁפַטְתִּים׃
我审判了他们 H8199

我将他们分散在列国，四散在列邦，按他们的行动作为惩罚他们。

20 וַיָּבֹ֣וא אֶל־ הַגּוֹיִם֮ אֲשֶׁר־ בָּאוּ֒ שָׁ֣ם וַיְחַלְּל֗וּ –和他来到 –到 –那列国 –那– 他们来到 在那里 –和他们亵渎了
H0935 H0413 H0853 H0935 H8033 H0853

אֶת־ שֵׁם֙ קָדְשִׁ֔י 我的圣洁 名– –
H6944 H8034 H0853

בֶּאֱמֹ֥ר לָהֶ֖ם עַם־ יְהוָ֣ה אֵ֑לֶּה וּמֵאַרְצ֖וֹ יָצָֽאוּ׃ –在说 –给他们 百姓– 耶和华 –那些 –和从他的地 他们出来了
H0559 H0428 H0776 H3318

他们到了所去的列国，就使我的圣名被亵渎；因为人谈论他们说，这是耶和华的民，是从耶和华的地出来的。

21 וָאֶחְמֹ֕ל עַל־ שֵׁ֥ם קָדְשִׁ֖י אֲשֶׁ֣ר חִלְּל֣וּהוּ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל בַּגּוֹיִם֙ אֲשֶׁר־
–和我爱惜 –因 名– 我的圣洁 –那 亵渎了它 家– 以色列 –在列国中 –那–
H2550 H8034 H6944 H0559 H3478

בָּ֖אוּ שָֽׁמָּה׃ ס 他们来到 在那里 —
H0935 H8033

我却顾惜我的圣名，就是以色列家在所到的列国中所亵渎的。

22 לָכֵ֞ן אֱמֹ֣ר לְבֵית־ יִשְׂרָאֵ֗ל כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה לֹ֣א לְמַעַנְכֶ֔ם עֲשֹׂ֖ה
因此 说 –对家– 以色列 如此 说 主 耶和华 不 –为了你们 做
H0559 H3478 H3541 H0559 H0136 H3069 H3808 H4616 H0589

בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֣י אִם־ לְשֵׁ֣ם קָדְשִׁ֗י אֲשֶׁ֤ר חִלַּלְתֶּם֙ בַּגּוֹיִם֙ אֲשֶׁר־
家– 以色列 因为 如果– –为了名– 我的圣洁 –那 你们亵渎了 –在列国中 –那–
H3478 H8034 H6944

בָּאתֶ֖ם שָֽׁם׃ 你们来到 在那里
H0935 H8033

「所以，你要对以色列家说，主耶和华如此说：以色列家啊，我行这事不是为你们，乃是为我的圣名，就是在你们到的列国中所亵渎的。

23 וְקִדַּשְׁתִּי֙ אֶת־ שְׁמִ֣י הַגָּד֔וֹל הַמְחֻלָּ֖ל בַּגּוֹיִ֑ם אֲשֶׁ֥ר חִלַּלְתֶּ֖ם בְּתוֹכָ֔ם –和我必使圣洁 – 我的名 –那大的 –那被亵渎的 –在列国中 –那 你们亵渎了 –在他们中间
H6942 H0853 H8034 H3045 H0136 H3069 H5002 H3068 H0589 H3605 H1471 H0776 H0935 H0853

וְיָדְע֣וּ הַגּוֹיִ֗ם כִּי־ אֲנִי֙ יְהוָ֔ה נְאֻ֥ם אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה בְּהִקָּדְשִׁ֥י בָכֶ֖ם לְעֵינֵיהֶֽם׃ –和他们必知道 –那列国 因为– 我 耶和华 宣告 主 耶和华 –在我使自己圣洁 –在你们中 –在他们的眼前
H3045 H6942

我要使我的大名显为圣；这名在列国中已被亵渎，就是你们在他们中间所亵渎的。我在他们眼前，在你们身上显为圣的时候，他们就知道我是耶和华。这是主耶和华说的。

24 וְלָקַחְתִּ֤י אֶתְכֶם֙ מִן־ הַגּוֹיִ֔ם וְקִבַּצְתִּ֥י אֶתְכֶ֖ם מִכֹּל־ הָאֲרָצ֑וֹת וְהֵבֵאתִ֥י אֶתְכֶ֖ם אֶל־ אַדְמַתְכֶֽם׃ –和我必取 –你们 –从 –那列国 –和我必聚集 –你们 –从一切– –那诸地 –和我必带来 –你们 –到 你们的土地
H3947 H0853 H0413 H0127

我必从各国收取你们，从列邦聚集你们，引导你们归回本地。

25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־
–和我必洒 –在你们上 水 洁净的 –和你们必洁净 –从一切 你们的不洁 –和从一切–
H2236 H4325 H2889 H2891 H3605 H2932 H3605

גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃
你们的偶像 我必洁净 –你们
H1544 H2891 H0853

我必用清水洒在你们身上，你们就洁净了。我要洁净你们，使你们脱离一切的污秽，弃掉一切的偶像。

26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־
–和我必赐 –给你们 心 新的 –和灵 新的 我必放 –在你们里面 –和我必除去 –
H5414 H3820 H7307 H2319 H5414 H7130 H5493 H0853

לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃
心 –那石头 –从你们的肉体 –和我必赐 –给你们 肉的
H3820 H0068 H1320 H5414 H3820 H1320

我也要赐给你们一个新心，将新灵放在你们里面，又从你们的肉体中除掉石心，赐给你们肉心。

27 וְאֶת־ רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֶת־ אֲשֶׁר־ בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי
–和– 我的灵 我必放 –在你们里面 –和我必使 – –那– –在我的律例 你们行走 –和我的典章
H0853 H7307 H5414 H7130 H6213 H0853 H0834 H2706 H3212 H4941

תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃
你们遵守 –和你们行
H8104

我必将我的灵放在你们里面，使你们顺从我的律例，谨守遵行我的典章。

28 וְיָשַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וְהֱיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי
–和你们必住 –在那地 –那 我赐给 –给你们的列祖 –和你们必成为 –给我 –给百姓 –和我
H3427 H0776 H0834 H5414 H0001 H1961 H0559 H5971 H0595

אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃
我必成为 –给你们 –给神
H1961 H0430

你们必住在我所赐给你们列祖之地。你们要作我的子民，我要作你们的 神。

29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־ הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־
–和我必拯救 –你们 –从一切 你们的不洁 –和我必呼唤 –向 那五谷 –和我必增多 –它 –和不
H3467 H0853 H3605 H2932 H7121 H0413 H1715 H7235 H0853 H3808

אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃
我放 –在你们上 饥荒
H5414 H7458

我必救你们脱离一切的污秽，也必命五谷丰登，不使你们遭遇饥荒。

30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־ פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד
–和我必增多 – 果子– –那树 –和出产– –那田地 –为了 –那 不 你们接受 再
H0853 H6529 H6086 H8570 H7704 H0834 H3808 H3947 H5750

חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃
凌辱– 饥荒 –在列国中
H2781 H7458

我必使树木多结果子，田地多出土产，好叫你们不再因饥荒受外邦人的讥诮。

וּזְכַרְתֶּם 和你们必记得 H2142 | אֶת־ - H0853 | דַּרְכֵיכֶם 你们的道路 H1870 | הָרָעִים -那恶的 | וּמַעַלְלֵיכֶם -和你们的行为 H4611 | אֲשֶׁר -那 | לֹא־ 不- H3808 | טוֹבִים 好的 | וְנִקְטֹתֶם -和你们必厌恶 H6962 | 31

בִּפְנֵיכֶם -在你们的面 H6440 | עַל -因 | עֲוֹנֹתֵיכֶם 你们的罪孽 H5771 | וְעַל -和因 | תּוֹעֲבֹתֵיכֶם 你们的可憎之事 H8441 :

那时，你们必追想你们的恶行和你们不善的作为，就因你们的罪孽和可憎的事厌恶自己。

לָא 不 H3808 | לְמַעַנְכֶם -为了你们 H4616 | אֲנִי־ 我- H0589 | עֹשֶׂה 做 | נְאֻם 宣告 H5002 | אֲדֹנָי 主 H0136 | יְהוִה 耶和华 H3069 | לֹא 让它被知道 H3045 | בֹּשׁוּ -和惭愧 H3637 | וְהִכָּלְמוּ 羞耻 H0954 | לָכֶם -给你们 | 32

מִדַּרְכֵיכֶם -从你们的道路 H1870 | בֵּית 家- | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 : | ס —

主耶和华说：你们要知道，我这样行不是为你们。以色列家啊，当为自己的行为抱愧蒙羞。

כֹּה 如此 H3541 | אָמַר 说 H0559 | אֲדֹנָי 主 H0136 | יְהוִה 耶和华 H3069 | בְּיוֹם -在日子 H3117 | טַהֲרִי 我洁净 H2891 | אֶתְכֶם -你们 H0853 | מִכֹּל -从一切 H3605 | עֲוֹנֹתֵיכֶם 你们的罪孽 H5771 | וְהוֹשַׁבְתִּי -和我必使居住 H3427 | אֶת־ - H0853 | 33

הֶעָרִים -那城市 | וְנִבְנוּ -和必被建造 H1129 | הֶחֳרָבוֹת -那荒凉的 H2723 :

「主耶和华如此说：我洁净你们，使你们脱离一切罪孽的日子，必使城邑有人居住，荒场再被建造。

וְהָאָרֶץ -和那地 H0776 | הַנְּשַׁמָּה -那荒废的 H8074 | תֶּעָבֵד 必被耕种 H5647 | תַּחַת 代替 H8478 | אֲשֶׁר -那 | הָיְתָה 它曾是 H1961 | שְׁמָמָה 荒凉 | לְעֵינֵי -在眼前 | כָּל־ 一切- H3605 | עוֹבֵר 过路的 : | 34

וְאָמְרוּ -和他们必说 H0559 | הַלָּזוּ -那这 H1977 | הָאָרֶץ -那地 H0776 | הַנְּשַׁמָּה -那荒废的 H8074 | הָיְתָה 成为了 H1961 | כְּגַן־ -如同园- H1588 | עֵדֶן 伊甸 | וְהֶעָרִים -和那城市 | הֶחֳרֵבוֹת -那荒凉的 | 35

וְהַנְּשַׁמּוֹת -和那荒废的 H8074 | וְהַנֶּהֱרָסוֹת -和那被毁坏的 H2040 | בְּצוּרוֹת 坚固的 H1219 | יָשָׁבוּ 被居住了 H3427 :

他们必说：『这先前为荒废之地，现在成如伊甸园；这荒废凄凉、毁坏的城邑现在坚固有人居住。』

וְיָדְעוּ -和他们必知道 H3045 | הַגּוֹיִם -那列国 | אֲשֶׁר -那 | יִשָּׁאֲרוּ 剩余的 H7604 | סְבִיבוֹתֵיכֶם 你们的周围 H5439 | כִּי 因为 | אֲנִי 我 H0589 | יְהוָה 耶和华 H3068 | בָּנִיתִי 建造了 H1129 | הַנֶּהֱרָסוֹת -那被毁坏的 H2040 | 36

נָטַעְתִּי 栽种了 H5193 | הַנְּשַׁמָּה -那荒废的 H8074 | אֲנִי 我 H0589 | יְהוָה 耶和华 H3068 | דִּבַּרְתִּי 说了 H1696 | וְעָשִׂיתִי : -和做了 | ס —

那时，在你们四围其余的外邦人必知道我—耶和华修造那毁坏之处，培植那荒废之地。我—耶和华说过，也必成就。

37 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת אֶדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם
–如此 说 主 耶和华 再 这 我必被寻求 –给家– 以色列 –给做 –给他们
H3541 H0559 H0136 H3069 H5750 H2063 H1875 H3478

אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃
我必增多 –他们 –如同羊群 人
H0853 H6629 H0120

「主耶和华如此说：我要加增以色列家的人数，多如羊群。他们必为这事向我求问，我要给他们成就。

38 הֶחֳרֻבוֹת הֶעָרִים תִּהְיֶינָה כֵּן בְּמוֹעֲדֶיהָ יְרוּשָׁלַ͏ִם כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן
–那荒凉的 –那城市 必成为 如此 –在她的节期 耶路撒冷 –如同羊群 圣洁 –如同羊群
H1961 H4150 H3389 H6629 H6944 H6629

ס יְהוָה׃ אֲנִי כִּי־ וְיָדְעוּ אָדָם צֹאן מְלֵאוֹת
— 耶和华 我 因为– –和他们必知道 人 羊群– 满的
H3068 H0589 H3045 H0120 H6629 H4392

耶路撒冷在守节作祭物所献的羊群怎样多，照样，荒凉的城邑必被人群充满。他们就知道我是耶和华。」

Chapter 37

1 וְהָיָא הַבִּקְעָה בְּתוֹךְ וַיְנִיחֵנִי יְהוָה בְּרוּחַ וַיּוֹצִאֵנִי יְהוָה יַד־ עָלַי הָיְתָה
–和它 –那平原 –在中间 –和他放下我 耶和华 –在灵– –和他带出我 耶和华 手– –在我 它是
H1931 H1237 H8432 H5117 H3068 H7307 H3318 H3068 H3027 H1961

עֲצָמוֹת׃ מְלֵאָה
骨头 满的
H6106 H4392

耶和华的灵（原文是手）降在我身上。耶和华藉他的灵带我出去，将我放在平原中；这平原遍满骸骨。

2 הַבִּקְעָה פְּנֵי עַל־ מְאֹד רַבּוֹת וְהִנֵּה סָבִיב וְסָבִיב עֲלֵיהֶם וְהֶעֱבִירַנִי
–那平原 面– –在 非常 多的 –和看哪 四围 四围 –在它们上 –和他使我经过
H1237 H6440 H3966 H2009 H5439 H5439

מְאֹד׃ יְבֵשׁוֹת וְהִנֵּה
非常 干的 –和看哪
H3966 H3002 H2009

他使我从骸骨的四围经过，谁知在平原的骸骨甚多，而且极其枯干。

3 אַתָּה יְהוִה אֲדֹנָי וָאֹמַר הָאֵלֶּה הָעֲצָמוֹת הֲתִחְיֶינָה אָדָם בֶּן־ אֵלַי וַיֹּאמֶר
你 耶和华 主 –和我说 –那些 –那骨头 它们能活吗 人 儿子– –向我 –和他说
H3069 H0136 H0559 H0428 H6106 H2421 H0120 H0413 H0559

יָדָעְתָּ׃
你知道
H3045

他对我说：「人子啊，这些骸骨能复活吗？」我说：「主耶和华啊，你是知道的。」

4 שִׁמְעוּ הַיְבֵשׁוֹת הָעֲצָמוֹת אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ הָאֵלֶּה הָעֲצָמוֹת עַל־ הִנָּבֵא אֵלַי וַיֹּאמֶר
听 –那干的 –那骨头 –向它们 –和你要说 –那些 –那骨头 –论 预言 –向我 –和他说
H8085 H3002 H6106 H0413 H0559 H0428 H6106 H5012 H0413 H0559

יְהוָה׃ דְּבַר־
耶和华 话语–
H3068 H1697

他又对我说：「你向这些骸骨发预言说：枯干的骸骨啊，要听耶和华的话。

5

כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	לָעֲצָמוֹת	הָאֵלֶּה	הִנֵּה	אֲנִי	מֵבִיא	בָכֶם	רוּחַ
如此	说	主	耶和华	-对骨头	-那些	看哪	我	带入	-在你们中	灵
H3541	H0559	H0136	H3069	H6106	H0428	H2009	H0589	H0935		H7307

וְחִיִּיתֶם׃
-和你们必活
H2421

主耶和华对这些骸骨如此说：『我必使气息进入你们里面，你们就要活了。

6

עוֹר	עֲלֵיכֶם	וְקָרַמְתִּי	בָשָׂר	עֲלֵיכֶם	וְהַעֲלֵתִי	גִּדִים	עֲלֵיכֶם	וְנָתַתִּי
皮肤	-在你们上	-和我必遮盖	肉	-在你们上	-和我必使上来	筋	-在你们上	-和我必放
H5785		H7159	H1320		H5927	H1517		H5414

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	וְחִיִּיתֶם	רוּחַ	בָכֶם	וְנָתַתִּי
耶和华	我	因为-	-和你们必知道	-和你们必活	灵	-在你们中	-和我必放
H3068	H0589		H3045	H2421	H7307		H5414

我必给你们加上筋，使你们长肉，又将皮遮蔽你们，使气息进入你们里面，你们就要活了；你们便知道我是耶和华。』」

7

וַתִּקְרְבוּ	רַעַשׁ	וְהִנֵּה־	כְּהִנָּבְאִי	קוֹל	וַיְהִי־	צִוִּיתִי	כַּאֲשֶׁר	וְנִבֵּאתִי
-和它们靠近	震动	-和看哪-	-如同我预言	声音	-和它是-	我被命令	-如同	-和我预言了
H7126	H7494	H2009	H5012		H1961	H6680		H5012

עַצְמוֹ׃	אֶל־	עֶצֶם	עֶצֶם	עַצְמוֹת
它的骨	-到	骨-	骨	骨头
H6106	H0413	H6106		H6106

于是，我遵命说预言。正说预言的时候，不料，有响声，有地震；骨与骨互相联络。

8

מִלְמָעְלָה	עוֹר	עֲלֵיהֶם	וַיִּקְרָם	עָלָה	וּבָשָׂר	גִּדִים	עֲלֵיהֶם	וְהִנֵּה־	וָאֶרְאֶה	וְרוּחַ
-从上面	皮肤	-在它们上	-和遮盖了	上来了	-和肉	筋	-在它们上	-和看哪-	-和我看见	-和灵
H4605	H5785		H7159	H5927	H1320	H1517		H2009	H7200	

בָהֶם׃	אֵין	וְרוּחַ
-在它们中	没有	-和灵
	H0369	H7307

我观看，见骸骨上有筋，也长了肉，又有皮遮蔽其上，只是还没有气息。

9

כֹּה־	הָרוּחַ	אֶל־	וְאָמַרְתָּ	אָדָם	בֶּן־	הִנָּבֵא	הָרוּחַ	אֶל־	הִנָּבֵא	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
如此-	-那灵	-向	-和你要说	人	儿子-	预言	-那灵	-向	预言	-向我	-和他说
H3541	H7307	H0413	H0559	H0120		H5012	H7307	H0413	H5012	H0413	H0559

וְיִחְיוּ׃	הָאֵלֶּה	בַּהֲרוּגִים	וּפְחֵי	הָרוּחַ	בָּאִי	רוּחוֹת	מֵאַרְבָּע	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאָמַר
-和它们必活	-那些	-在被杀的	-和吹	-那灵	来吧	风-	-从四	耶和华	主	说
H2421	H0428	H2026	H5301	H7307	H0935	H7307	H0702	H3069	H0136	H0559

主对我说：「人子啊，你要发预言，向风发预言，说主耶和华如此说：气息啊，要从四方（原文是风）而来，吹在这些被杀的人身上，使他们活了。」

10

עַל־	וַיַּעַמְדוּ	וַיִּחְיוּ	הָרוּחַ	בָּהֶם	וַתָּבוֹא	צִוָּנִי	כַּאֲשֶׁר	וְהִנַּבֵּאתִי
-在	-和它们站立	-和它们活了	-那灵	-在它们中	-和它来到了	他命令我	-如同	-和我预言了
	H5975	H2421	H7307		H0935	H6680		H5012

ס	מְאֹד׃	מְאֹד־	גָּדוֹל	חַיִל	רַגְלֵיהֶם
—	非常	非常-	大的	军队	他们的脚
	H3966	H3966		H2428	H7272

于是我遵命说预言，气息就进入骸骨，骸骨便活了，并且站起来，成为极大的军队。

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים

וַיֹּאמֶר 和他说 H0559 · אֵלַי 向我 H0413 · בֶּן־ 儿子- · אָדָם 人 H0120 · הָעֲצָמוֹת 那骨头 H6106 · הָאֵלֶּה 那些 H0428 · כָּל־ 全- H3605 · בֵּית 家- · יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 · הֵמָּה 他们 H1992 · הִנֵּה 看哪 H2009 · אֹמְרִים 他们说 H0559

יָבְשׁוּ 干枯了 H3001 · עַצְמוֹתֵינוּ 我们的骨头 H6106 · וְאָבְדָה -和灭亡了 H0006 · תִקְוָתֵנוּ 我们的指望 · נִגְזַרְנוּ 我们被切断了 H1504 · לָנוּ׃ -给我们

主对我说：「人子啊，这些骸骨就是以色列全家。他们说：『我们的骨头枯干了，我们的指望失去了，我们灭绝净尽了。』

12 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי פֹּתֵחַ אֶת־

לָכֵן 因此 · הִנָּבֵא 预言 H5012 · וְאָמַרְתָּ -和你要说 H0559 · אֲלֵיהֶם -向他们 H0413 · כֹּה־ 如此- H3541 · אָמַר 说 H0559 · אֲדֹנָי 主 H0136 · יְהוִה 耶和华 H3069 · הִנֵּה 看哪 H2009 · אֲנִי 我 H0589 · פֹּתֵחַ 打开 · אֶת־ - H0853

קִבְרוֹתֵיכֶם 你们的坟墓 H6913 · וְהַעֲלֵיתִי -和我必使上来 H5927 · אֶתְכֶם -你们 H0853 · מִקִּבְרוֹתֵיכֶם -从你们的坟墓 H6913 · עַמִּי 我的百姓 · וְהֵבֵאתִי -和我必带来 H0935 · אֶתְכֶם -你们 H0853 · אֶל־ -到 H0413 · אַדְמַת 土地- H0127

יִשְׂרָאֵל׃ 以色列 H3478 · ס —

所以你要发预言对他们说，主耶和华如此说：『我的民哪，我必开你们的坟墓，使你们从坟墓中出来，领你们进入以色列地。

13 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־ קִבְרוֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם

וִידַעְתֶּם -和你们必知道 H3045 · כִּי־ 因为- · אֲנִי 我 H0589 · יְהוָה 耶和华 H3068 · בְּפִתְחִי -在我打开 · אֶת־ - H0853 · קִבְרוֹתֵיכֶם 你们的坟墓 H6913 · וּבְהַעֲלוֹתִי -和在我使上来 H5927 · אֶתְכֶם -你们 H0853

מִקִּבְרוֹתֵיכֶם -从你们的坟墓 H6913 · עַמִּי׃ 我的百姓

我的民哪，我开你们的坟墓，使你们从坟墓中出来，你们就知道我是耶和华。

14 וְנָתַתִּי רוּחִי בָּכֶם וְחְיִיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־ אַדְמַתְכֶם

וְנָתַתִּי -和我必放 H5414 · רוּחִי 我的灵 H7307 · בָּכֶם -在你们中 · וְחְיִיתֶם -和你们必活 H2421 · וְהִנַּחְתִּי -和我必安置 H3240 · אֶתְכֶם -你们 H0853 · עַל־ -在 · אַדְמַתְכֶם 你们的土地 H0127

וְיָדַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־ יְהוָה׃ פ —

וְיָדַעְתֶּם -和你们必知道 H3045 · כִּי־ 因为- · אֲנִי 我 H0589 · יְהוָה 耶和华 H3068 · דִּבַּרְתִּי 说了 H1696 · וְעָשִׂיתִי -和做了 · נְאֻם־ 宣告- H5002 · יְהוָה׃ 耶和华 H3068

我必将我的灵放在你们里面，你们就要活了。我将你们安置在本地，你们就知道我—耶和华如此说，也如此成就了。这是耶和华说的。』」

15 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

וַיְהִי -和它是 H1961 · דְבַר־ 话语- H1697 · יְהוָה 耶和华 H3068 · אֵלַי -向我 H0413 · לֵאמֹר׃ -说 H0559

耶和华的话又临到我说：

16 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי
–和你 儿子– 人 取– –给你自己 木头 一 –和写 –在它上 –给犹大 –和给儿子们–
H0120 H3947 H6086 H0259 H3789 H3063

יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו׀ וְלָקַח עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־
以色列 —和取 木头 一 –和写 –在它上 –给约瑟 木头– 以法莲 –和全–
H3478 H2270 H3947 H6086 H0259 H3789 H3130 H6086 H0669 H3605

בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו׃
家– 以色列 他的同伴
H3478 H2270

「人子啊，你要取一根木杖，在其上写『为犹大和他的同伴以色列人』；又取一根木杖，在其上写『为约瑟，就是为以法莲，又为他的同伴以色列全家』。

17 וְקָרַב אֶתָּם אֶחָד אֶל־אֶחָד בְּיָדֶךָ׃
–和使靠近 –它们 一 –到 一 –给你自己 –给木头 一 –和它们必成为 –给一个
H7126 H0853 H0259 H0413 H0259 H6086 H0259 H1961 H0259

–在你的手
H3027

你要使这两根木杖接连为一，在你手中成为一根。

18 וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָךְ׃
–和当 他们说 –向你 儿子们– 你的百姓 –说 岂不– 你告诉 –给我们 什么– –那些 –给你
H0559 H0413 H0559 H0808 H5046 H4100 H0428

你本国的子民问你说：『这是甚么意思？你不指示我们么？』

19 דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר
–说 –向他们 如此– 说 主 耶和华 看哪 我 取 – 木头– 约瑟 –那
H1696 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0589 H3947 H0853 H6086 H3130 H0854

בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו׀ וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת־עֵץ
–在手– 以法莲 –和支派– 以色列 —和我必放置 –它们 –在它上 – 木头–
H3027 H0669 H7626 H3478 H2270 H5414 H0853 H0854 H6086

יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם אֹתָם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃
犹大 –和我必使它们 –给木头 一 –和它们必成为 一 –在我的手
H3063 H0259 H6086 H0259 H1961 H0259 H3027

你就对他们说：主耶和华如此说：『我要将约瑟和他同伴以色列支派的杖，就是那在以法莲手中的，与犹大的杖一同接连为一，在我手中成为一根。』

20 וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃
–和它们必是 –那木头 –那– 你写 –在它们上 –在你的手 –在他们的眼前
H1961 H6086 H0834 H3789 H5921 H3027

你所写的那两根杖要在他们眼前拿在手中，

21 וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
–和你要说 –向他们 如此– 说 主 耶和华 看哪 我 取 – 儿子们– 以色列
H1696 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0589 H3947 H0853 H1121 H3478

מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־ שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם
–从之间 –那列国 –那 他们去了– 在那里 –和我必聚集 –它们 –从四围 –和我必带来 –它们
H0996 H1471 H0834 H1980 H8033 H6908 H0853 H5439 H0935 H0853

אֶל־ אַדְמָתָם׃
–到 它们的土地
H0413 H0127

要对他们说，主耶和华如此说：我要将以色列人从他们所到的各国收取，又从四围聚集他们，引导他们归回本地。

22 וְעָשִׂיתִי אֹתָם לִגְוֹי בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
–和我必使 –它们 –给国 –在那地 –在山– 以色列 –和王 一个 必是 –给全体
H1961 H3605

לִשְׁתֵּי עוֹד וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יִהְיוּ־ (יהיה־) עוֹד לִשְׁנֵי מַמְלָכוֹת׃
–给两个 再 它们被分开 –和不 国 –给两个 再 它们必是 — 再 –给两个 国度
H8147 H5750 H2673 H3808 H1471 H8147 H5750 H1961 H1961 H5750 H4467

我要使他们在那地，在以色列山上成为一国，有一王作他们众民的王。他们不再为二国，决不再分为二国；

23 וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם
–和不 它们玷污自己 再 –在它们的偶像 –和在它们的可憎之物 –和在一切 它们的过犯
H3808 H5750 H1544 H8251 H3605 H6588

וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם
–和我必拯救 –它们 –从一切 它们的居所 –那 它们犯罪了 –在其中 –和我必洁净 –它们
H3467 H0853 H3605 H4186 H0834 H2398 H2891 H0853

וְהָיוּ־ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃
–和它们必是– –给我 –给百姓 –和我 我必是 –给它们 –给神
H1961 H0589 H1961 H0430

也不再因偶像和可憎的物，并一切的罪过玷污自己。我却要救他们出离一切的住处，就是他们犯罪的地方；我要洁净他们，如此，他们要作我的子民，我要作他们的 神。

24 וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי
–和我的仆人 大卫 王 –在它们上 –和牧人 一个 必是 –给全体 –和在我的典章
H5650 H1732 H4428 H5921 H7462 H0259 H1961 H3605 H4941

יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם׃
它们必行走 –和我的律例 它们必遵守 –和行 –它们
H3212 H2708 H8104 H6213 H0853

「我的仆人大卫必作他们的王；众民必归一个牧人。他们必顺从我的典章，谨守遵行我的律例。

25 וְיָשְׁבוּ֙ עַל־ הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֔ר נָתַ֖תִּי לְעַבְדִּ֑י לְיַעֲקֹ֕ב אֲשֶׁ֥ר יָשְׁב֛וּ־ בָּ֖הּ
–和它们必住 –在地 –那 我赐给 –给我的仆人 –给雅各 住了– –在它上
H3427 H0776 H5414 H5650 H3290 H3427

אֲבֽוֹתֵיכֶ֗ם וְיָשְׁב֤וּ עָלֶ֙יהָ֙ הֵ֣מָּה וּבְנֵיהֶ֔ם וּבְנֵ֥י בְנֵיהֶ֖ם עַד־ עוֹלָ֑ם
你们的列祖 –和它们必住 它们 –在它上 –和它们的儿子 –和儿子们– 它们的儿子 直到– 永远
H0001 H3427 H1992 H5769 H5704

וְדָוִ֥ד עַבְדִּ֖י נָשִׂ֣יא לָהֶ֑ם לְעוֹלָ֖ם׃
–和大卫 我的仆人 君王 –给它们 –给永远
H1732 H5650 H5769

他们必住在我赐给我仆人雅各的地上，就是你们列祖所住之地。他们和他们的子孙，并子孙的子孙，都永远住在那里。我的仆人大卫必作他们的王，直到永远。

26 וְכָרַתִּ֤י לָהֶם֙ בְּרִ֣ית שָׁל֔וֹם בְּרִ֥ית עוֹלָ֖ם יִהְיֶ֣ה אוֹתָ֑ם וְנָתַתִּ֥ים וְהִרְבֵּיתִ֔י
–和我必立 –给它们 约 平安 约 永远 必是 –它们 –和我必放置它们 –和我必增多
H3772 H1285 H7965 H1285 H5769 H1961 H0853 H5414

וְנָתַתִּ֤י אֶת־ מִקְדָּשִׁי֙ בְּתוֹכָ֔ם לְעוֹלָ֖ם׃
–和我必放 – 我的圣所 –在它们中间 –给永远
H5414 H0853 H4720 H8432 H5769

并且我要与他们立平安的约，作为永约。我也要将他们安置在本地，使他们的人数增多，又在他们中间设立我的圣所，直到永远。

27 וְהָיָ֤ה מִשְׁכָּנִי֙ עֲלֵיהֶ֔ם וְהָיִ֥יתִי לָהֶ֖ם לֵֽאלֹהִ֑ים וְהֵ֣מָּה יִֽהְיוּ־ לִ֖י לְעָֽם׃
–和它必是 我的居所 –在它们上 –和我必是 –给它们 –给神 –和它们 它们必是– –给我 –给百姓
H1961 H4908 H1961 H1961 H0430 H1992 H1961

我的居所必在他们中间；我要作他们的 神，他们要作我的子民。

28 וְיָדְע֣וּ הַגּוֹיִם֮ כִּ֣י אֲנִי֒ יְהוָ֗ה מְקַדֵּשׁ֙ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל בִּֽהְיוֹת֙ מִקְדָּשִׁ֣י בְתוֹכָ֔ם לְעוֹלָ֖ם׃ ס
–和他们必知道 –那列国 因为 我 耶和华 使圣洁 – 以色列 –在成为 我的圣所 –在它们中间 –给永远 —
H3045 H0589 H3068 H6942 H0853 H3478 H1961 H4720 H8432 H5769

我的圣所在以色列人中间直到永远，外邦人就必知道我是叫以色列成为圣的耶和华。」

Chapter 38

1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
–和它是 –和它是 话语– 耶和华 –向我 –说
H1961 H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话临到我说：

2 בֶּן־ אָדָ֕ם שִׂ֥ים פָּנֶ֖יךָ אֶל־ גּ֣וֹג אֶ֣רֶץ הַמָּג֑וֹג נְשִׂ֥יא רֹ֖אשׁ מֶ֥שֶׁךְ וְתֻבָ֔ל
儿子– 人 放 你的脸 –向 歌革 地– –那玛各 君王 首领– 米设 –和土巴
H1121 H0120 H7760 H6440 H0413 H1463 H0776 H4031 H5387 H7218 H8422

וְהִנָּבֵ֥א עָלָֽיו׃
–和预言 –论他
H5012

「人子啊，你要面向玛各地的歌革，就是罗施、米设、土巴的王发预言攻击他，

3 וְאָמַרְתָּ֗ כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֔י יְהוִה֙ הִנֵּ֣נִי אֵלֶ֔יךָ גּ֖וֹג נְשִׂ֣יא רֹ֑אשׁ מֶ֥שֶׁךְ וְתֻבָֽל׃

–和你要说	如此	说	主	耶和华	看哪我	–向你	歌革	君王	首领–	米设	–和土巴
H0559	H3541	H0559	H0136	H3069	H2009	H0413	H1463	H5387	H7218	H4902	H8422

说主耶和华如此说：罗施、米设、土巴的王歌革啊，我与你为敌。

4 וְשִׁוֹבַבְתִּיךָ֙ וְנָתַתִּ֣י חַחִ֔ים בִּלְחָיֶ֖יךָ וְהוֹצֵאתִ֣י אוֹתְךָ֗ וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ֙ סוּסִ֣ים וּפָֽרָשִׁ֔ים לְבֻשֵׁ֖י מִכְלוֹ֑ל כֻּלָּם֙ קְהַ֣ל רָ֔ב צִנָּ֥ה וּמָגֵ֖ן תֹּפְשֵׂ֣י חֲרָבֽוֹת׃

你的军队	一切–	–和–	–你	–和我必带出	–在你的腮骨中	钩子	–和我必放	–和我必使你转回	马匹	–和骑兵	穿戴–	全副甲胄	他们所有	会众	大的	盾牌	–和盾牌	握住–	刀剑
H2428	H3605	H0853	H0853	H3318	H3895	H2397	H5414	H7725	H5483	H6571	H3847	H4358	H3605	H6951	H7227	H6793	H4043	H8610	H2719

כֻּלָּֽם׃
他们所有
H3605

我必用钩子钩住你的腮颊，调转你，将你和你的军兵、马匹、马兵带出来，都披挂整齐，成了大队，有大小盾牌，各拿刀剑。

5 פָּ֣רָס כּ֔וּשׁ וּפ֖וּט אִתָּ֑ם כֻּלָּ֥ם מָגֵ֛ן וְכוֹבָ֖ע׃

波斯	古实	–和弗	–与他们同在	他们所有	盾牌	–和头盔	
H6539	H3568	H6316	H0854	H3605	H4043	H3553	

波斯人、古实人，和弗人（又作利比亚人），各拿盾牌，头上戴盔；

6 גֹּ֣מֶר וְכָל־אֲגַפֶּ֔יהָ בֵּ֥ית תּוֹגַרְמָ֖ה יַרְכְתֵי־צָפ֑וֹן וְאֶת־כָּל־אֲגַפֶּ֥יהָ עַמִּ֖ים רַבִּ֥ים אִתָּֽךְ׃

歌篾	–和一切–	它的军队	家–	陀迦玛	极处–	北方	–和–	一切–	他的军队	万民	
H1586	H3605	H0102	H1004	H8425	H3411	H6828	H0853	H3605	H0102	H5971	

众多 –与你同在
H0854

歌篾人和他的军队，北方极处的陀迦玛族和他的军队，这许多国的民都同着你。

7 הִכֹּ֣ן וְהָכֵ֔ן לְךָ֖ אַתָּ֑ה וְכָל־קְהָלֶ֙ךָ֙ הַנִּקְהָלִ֣ים עָלֶ֔יךָ וְהָיִ֥יתָ לָהֶ֖ם לְמִשְׁמָֽר׃

预备	–和要预备	–给你自己	你	–和一切–	你的会众	–那聚集的	–论你	–和你要成为
H3559	H3559	H0000	H0859	H3605	H6951	H6950	H5921	H1961

–给他们
H4929

「那聚集到你这里的各队都当准备；你自己也要准备，作他们的大帅。

8 מִיָּמִ֣ים רַבִּ֔ים בְּאַחֲרִ֖ית הַשָּׁנִ֑ים תִּפָּקֵ֗ד וְתָבוֹא֙ אֶל־אֶ֣רֶץ מְשׁוֹבֶ֔בֶת מֵחֶ֖רֶב מִקֻּבָּצ֣וֹת עַמִּ֔ים עַל־הָרֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל אֲשֶׁר־הָי֣וּ לְחָרְבָּ֑ה תָּמִ֣יד וְהִיא֙ מֵעַמִּ֣ים הוּצָ֔אָה וְיָשְׁב֥וּ לָבֶ֖טַח כֻּלָּֽם׃

–从日子	众多	你必被察验	–在末后	–那年	你必来到	–到	地–	恢复的	–从刀剑	被聚集的	–从万民	众多	–在	山–	以色列	–那–	它们曾是	–给荒凉	常常	–和它
H3117	H7227	H0319	H0319	H8141	H0935	H0413	H0776	H7725	H2719	H6908	H5971	H7227	H5921	H2022	H3478	H0834	H1961	H2723	H8548	H1931

他们所有 –在安全中 –和他们住 被带出 –从万民
H3605 H0983 H3427 H3318

过了多日，你必被差派。到末后之年，你必来到脱离刀剑从列国收回之地，到以色列常久荒凉的山上；但那从列国中招聚出来的必在其上安然居住。

9

אֲנַפֶּיךָ	וְכָל־	אַתָּה	תִּהְיֶה	הָאָרֶץ	לְכִסּוֹת	כֶּעָנָן	תָּבוֹא	כַּשּׁאָה	וְעָלִיתָ
你的军队	-和一切-	你	你必是	-那地	-给遮盖	-如同云	你必来到	-如同暴风	-和你必上去
H0102	H3605		H1961	H0776	H3680	H6051	H0935		H5927

ס	אוֹתָךְ׃	רַבִּים	וְעַמִּים
—	-与你	众多	-和万民
	H0853		

你和你的军队，并同着你许多国的民，必如暴风上来，如密云遮盖地面。」

10

לְבָבֶךָ	עַל־	דְּבָרִים	יַעֲלוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה
你的心上	-在	事情	必上来	-那	-在那日子	-和它必是	耶和华	主	说	如此
H3824		H1697	H5927	H1931	H3117	H1961	H3069	H0136	H0559	H3541

רָעָה׃	מַחֲשֶׁבֶת	וְחָשַׁבְתָּ
恶的	计谋-	-和你必想
	H4284	H2803

主耶和华如此说：「到那时，你心必起意念，图谋恶计，

11

כֻּלָּם	לָבֶטַח	יֹשְׁבֵי	הַשַּׁקְּטִים	אָבוֹא	פְּרָזוֹת	אֶרֶץ	עַל־	אֶעֱלֶה	וְאָמַרְתָּ
他们所有	-在安全中	居民-	-那安静的	我必来到	无城墙的	地-	-到	我必上去	-和你必说
H3605	H0983	H3427	H8252	H0935	H6519	H0776		H5927	H0559

לָהֶם׃	אֵין	וּדְלָתַיִם	וּבְרִיחַ	חוֹמָה	בְּאֵין	יֹשְׁבִים
-给他们	没有	-和门	-和门闩	城墙	-在没有	住
	H0369		H1280	H2346	H0369	H3427

说：『我要上那无城墙的乡村，我要到那安静的民那里，他们都没有城墙，无门、无闩，安然居住。

12

עַם	וְאֶל־	נוֹשֶׁבֶת	חָרָבוֹת	עַל־	יָדֶךָ	לְהָשִׁיב	בָּז	וְלָבֹז	שָׁלָל	לִשְׁלֹל
百姓	-和向	被居住的	荒凉的-	-在	你的手	-给转回	掠物	-和给夺取	掠物	-给掳掠
	H0413	H3427	H2723		H3027	H7725	H0957	H0962	H7998	

הָאָרֶץ׃	טַבּוּר	עַל־	יֹשְׁבֵי	וְקִנְיָן	מִקְנֶה	עֹשֶׂה	מִגּוֹיִם	מְאֻסָּף
-那地	中心-	-在	居民-	-和财物	牲畜	得到的	-从列国	被聚集的
H0776	H2872		H3427	H7075	H4735			H0622

我去要抢财为掳物，夺货为掠物，反手攻击那从前荒凉、现在有人居住之地，又攻击那住世界中间、从列国招聚、得了牲畜财货的民。』

13

שָׁלָל	הֲלִשְׁלָל	לְךָ	יֹאמְרוּ	כְּפִרְיָהּ	וְכָל־	תַּרְשִׁישׁ	וְסֹחֲרֵי	וּדְדָן	שְׁבָא
掠物	岂是-给掳掠	-给你	他们必说	它的少壮狮子	-和一切-	他施	-和商人-	-和底但	示巴
H7998			H0559		H3605	H8659	H5503		H7614

מִקְנֶה	לָקַחַת	וְזָהָב	כֶּסֶף	וְלָשֵׂאת	קְהָלֶךָ	הִקְהַלְתָּ	בָּז	הֲלָבֹז	בָּא	אַתָּה
牲畜	-给夺取	-和金	银	-给拿起	你的会众	你聚集了	掠物	岂是-给夺取	来的	你
H4735	H3947	H2091	H3701	H5375	H6951	H6950	H0957	H0962	H0935	

ס	גָּדוֹל׃	שָׁלָל	לִשְׁלֹל	וְקִנְיָן
—	大的	掠物	-给掳掠	-和财物
		H7998		H7075

示巴人、底但人、他施的客商，和其间的少壮狮子都必问你说：『你来要抢财为掳物吗？你聚集军队要夺货为掠物吗？要夺取金银，掳去牲畜、财货吗？要抢夺许多财宝为掳物吗？』

14

בַּיּוֹם	וְהֲלֹוא	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לְגוֹג	וְאָמַרְתָּ	אָדָם	בֶּן־	הִנָּבֵא	לָכֵן
-在那日子	岂不是	耶和华	主	说	如此	-给歌革	-和你要说	人	儿子-	预言	因此
H3117	H3808	H3069	H0136	H0559	H3541	H1463	H0559	H0120		H5012	

תֵּדָע׃	לָבֶטַח	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	בְּשֶׁבֶת	הַהוּא	
你必知道	-在安全中	以色列	我的百姓	-在住	-那	
H3045	H0983	H3478		H3427	H1931	

「人子啊，你要因此发预言，对歌革说，主耶和华如此说：到我民以色列安然居住之日，你岂不知道吗？

15

סוּסִים	רֹכְבֵי	אִתָּךְ	רַבִּים	וְעַמִּים	אַתָּה	צָפוֹן	מִיַּרְכָתֶי	מִמְּקוֹמְךָ	וּבָאתָ
马匹	骑-	-与你同在	众多	-和万民	你	北方	-从极处-	-从你的地方	-和你必来
	H7392	H0854				H6828	H3411	H4725	H0935

רָב׃	וְחַיִל	גָּדוֹל	קָהָל	כֻּלָּם	
多的	-和军队	大的	会众	他们所有	
	H2428		H6951	H3605	

你必从本地，从北方的极处率领许多国的民来，都骑着马，乃一大队极多的军兵。

16

תִּהְיֶה	הַיָּמִים	בְּאַחֲרִית	הָאָרֶץ	לְכַסּוֹת	כֶּעָנָן	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	עַל־	וְעָלִיתָ
它必是	-那日子	-在末后	-那地	-给遮盖	-如同云	以色列	我的百姓	-在	-和你必上来
H1961	H3117	H0319	H0776	H3680	H6051	H3478			H5927

לְעֵינֵיהֶם	בְּךָ	בְּהִקָּדְשִׁי	אֹתִי	הַגּוֹיִם	דַּעַת	לְמַעַן	אַרְצִי	עַל־	וְהֶבְאוֹתִיךָ
-在他们的眼前	-在你中	-在我使自己圣洁	-我	-那列国	知道	-为了	我的地	-在	-和我必带你
		H6942	H0853		H3045	H4616	H0776		H0935

גּוֹג׃	ס	
歌革	—	
H1463		

歌革啊，你必上来攻击我的民以色列，如密云遮盖地面。末后的日子，我必带你来攻击我的地，到我在外邦人眼前，在你身上显为圣的时候，好叫他们认识我。

17

בְּיַד	קַדְמוֹנִים	בְּיָמִים	דִּבַּרְתִּי	אֲשֶׁר־	הוּא	הָאַתָּה־	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־
-在手	从前的	-在日子	我说了	-那-	他	-那你-	耶和华	主	说	如此-
H3027	H6931	H3117	H1696		H1931		H3069	H0136	H0559	H3541

ס	עֲלֵיהֶם׃	אֹתְךָ	לְהָבִיא	שָׁנִים	הָהֵם	בַּיָּמִים	הַנִּבְּאִים	יִשְׂרָאֵל	נְבִיאֵי	עַבְדַּי
—	-在他们上	-你	-给带来	年	-那些	-在那日子	-那预言的	以色列	先知们-	我的仆人们
		H0853	H0935	H8141	H1992	H3117	H5012	H3478	H5030	H5650

主耶和华如此说：我在古时藉我的仆人以色列的先知所说的，就是你吗？当日他们多年预言我必带你来攻击以色列人。」

18

אֲדֹנָי	נְאֻם	יִשְׂרָאֵל	אַדְמַת	עַל־	גּוֹג	בְּוֹא	בְּיוֹם	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה
主	宣告	以色列	土地-	-在	歌革	来到-	-在日子	-那	-在那日子	-和它必是
H0136	H5002	H3478	H0127		H1463	H0935	H3117	H1931	H3117	H1961

בְּאַפִּי׃	חֲמָתִי	תַּעֲלֶה	יְהוִה
-在我的鼻子中	我的愤怒	必上来	耶和华
H0639	H2534	H5927	H3069

主耶和华说：「歌革上来攻击以色列地的时候，我的怒气要从鼻孔里发出。

19

גָּדוֹל	רַעַשׁ	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְלֹא	אִם־	דִּבַּרְתִּי	עֶבְרָתִי	בְּאִשׁ־	וּבְקִנְאָתִי
大的	震动	必有	-那	-在那日子	不	如果-	我说了	我的忿怒	-在火-	-和在我的嫉妒
	H7494	H1961	H1931	H3117	H3808		H1696	H5678	H0784	H7068

יִשְׂרָאֵל׃	אַדְמַת	עַל	
以色列	土地-	-在	
H3478	H0127		

我发愤恨和烈怒如火说：那日在以色列地必有大震动，

20	וְרָעֲשׁוּ	מִפָּנַי	דְּגֵי	הַיָּם	וְעוֹף	הַשָּׁמַיִם	וְחַיַּת	הַשָּׂדֶה	וְכָל־	הָרֹמֵשׂ
	–和必震动	–从我面前	鱼–	–那海	–和鸟–	–那天	–和野兽–	–那田野	–和一切–	–那爬行物
	H7493	H6440	H1709	H3220	H5775	H8064			H3605	H7431

הֶהָרִים	וְנֶהֶרְסוּ	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הָאָדָם	וְכֹל	הָאֲדָמָה	עַל־	הָרֹמֵשׂ
–那山	–和必倒塌	–那地上	面–	–在	–那	–那人	–和一切	–那地上	–在	–那爬行的
H2022	H2040	H0127	H6440			H0120	H3605	H0127		H7430

וְנָפְלוּ	הַמַּדְרֵגוֹת	וְכָל־	חוֹמָה	לָאָרֶץ	תִּפּוֹל׃
–和必倒下	–那台阶	–和一切–	城墙	–向地	必倒
H5307	H4095	H3605	H2346	H0776	H5307

甚至海中的鱼、天空的鸟、田野的兽，并地上的一切昆虫，和其上的众人，因见我的面就都震动；山岭必崩裂，陡岩必塌陷，墙垣都必坍倒。」

21	וְקָרָאתִי	עָלָיו	לְכָל־	הָרַי	חֶרֶב	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה	חֶרֶב	אִישׁ
	–和我必召唤	–在他上	–给一切–	我的山	刀剑	宣告	主	耶和华	刀剑–	人
	H7121		H3605	H2022	H2719	H5002	H0136	H3069	H2719	H0376

בְּאָחִיו׃ תִּהְיֶה	
–在他的兄弟中 必是	
H0251 H1961	

主耶和华说：「我必命我的诸山发刀剑来攻击歌革；人都要用刀剑杀害弟兄。

22	וְנִשְׁפַּטְתִּי	אִתּוֹ	בִּדֶבֶר	וּבְדָם	וְגֶשֶׁם	שׁוֹטֵף	וְאַבְנֵי	אֶלְגָּבִישׁ	אֵשׁ	וְגָפְרִית
	–和我必审判	–与他	–在瘟疫中	–和在血中	–和雨	倾泻的	–和石头–	冰雹	火	–和硫磺
	H8199	H0854	H1698	H1818	H1653	H7857	H0068	H0417	H0784	H1614

אִתּוֹ׃	אֲשֶׁר	רַבִּים	עַמִּים	וְעַל־	אֲגַפָּיו	וְעַל־	עָלָיו	אַמְטִיר
–与他同在	–那	众多	万民	–和在	他的军队	–和在	–在他上	我必降下
H0854					H0102			H4305

我必用瘟疫和流血的事刑罚他。我也必将暴雨、大雹与火，并硫磺降与他和他的军队，并他所率领的众民。

23	וְיָדְעוּ	רַבִּים	גּוֹיִם	לְעֵינֵי	וְנוֹדַעְתִּי	וְהִתְקַדַּשְׁתִּי	וְהִתְגַּדַּלְתִּי
	–和他们必知道	众多	列国	–在眼前	–和我必被知道	–和我必使自己圣洁	–和我必使自己为大
	H3045				H3045	H6942	H1431

ס	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	
—	耶和华	我	因为–	
	H3068	H0589		

我必显为大，显为圣，在多国人的眼前显现；他们就知道我是耶和华。」

Chapter 39

1	וְאַתָּה	בֶּן־	אָדָם	הִנָּבֵא	עַל־	גּוֹג	וְאָמַרְתָּ	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנְנִי
	–和你	儿子–	人	预言	–论	歌革	–和你要说	如此	说	主	耶和华	看哪我
			H0120	H5012		H1463	H0559	H3541	H0559	H0136	H3069	H2009

אֵלֶיךָ׃	גּוֹג	נְשִׂיא	רֹאשׁ	מֶשֶׁךְ	וְתֻבָל׃
–向你	歌革	君王	首领–	米设	–和土巴
H0413	H1463			H4902	H8422

「人子啊，你要向歌革发预言攻击他，说主耶和华如此说：罗施、米设、土巴的王歌革啊，我与你为敌。

2 וְשִׁבַּבְתִּיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וְהַבֵאוֹתִיךָ עַל־הָרֵי
–和我必使你转回 –和我必使你上去 –和我必引诱你 北方 –从极处– –和我必带你 –在 山–
H7725 H5927 H8338 H6828 H3411 H0935 H0935 H2022

יִשְׂרָאֵל׃
以色列
H3478

我必调转你，领你前往，使你从北方的极处上来，带你到以色列的山上。

3 וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל׃
–和我必打落 你的弓 –从手– 你的左 –和我必射 –从手– 你的箭 我必使落下
H5221 H7198 H3027 H8040 H2671 H3027 H3225 H5307

我必从你左手打落你的弓，从你右手打掉你的箭。

4 עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אַנְפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט
–在 山– 以色列 你必倒下 你 –和一切– 你的军队 –和万民 –那 –与你同在 –给鸟–
H0935 H2022 H3478 H5307 H0859 H3605 H0102 H5971 H0834 H0854 H5861

צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃
–飞鸟– 一切– 翅膀 –和野兽– –那田野 我必赐你 –给食物
H6833 H3605 H3671 H2416 H7704 H5414 H0402

你和你的军队，并同着你的列国人，都必倒在以色列的山上。我必将你给各类的鸷鸟和田野的走兽作食物。

5 עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
–在 面– –那田野 你必倒下 因为 我 说了 宣告 主 耶和华
H0935 H6440 H7704 H5307 H3588 H0589 H1696 H5002 H0136 H3069

你必倒在田野，因为我曾说过。这是主耶和华说的。

6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
–和我必降下– 火 –在玛各中 –和在居民– –在安全中 –那海岛 –和他们必知道 因为– 我
H7971 H0784 H4031 H3427 H0983 H0339 H3045 H3588 H0589

יְהוָה׃
耶和华
H3068

我要降火在玛各和海岛安然居住的人身上，他们就知道我是耶和华。

7 וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי עוֹד
–和– 名– 我的圣洁 我必使知道 –在中间 我的百姓 以色列 –和不 我亵渎 –– 名–
H0853 H8034 H6944 H3045 H8432 H5971 H3478 H3808 H2490 H0853 H8034

וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃
–和他们必知道 –那列国 因为– 我 耶和华 圣洁的 –在以色列中
H3045 H1471 H3588 H0589 H3068 H6918 H3478

「我要在我民以色列中显出我的圣名，也不容我的圣名再被亵渎，列国人就知道我是耶和华—以色列中的圣者。

8 הִנֵּה בָאָה וְנִהְיְתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הִוא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃
看哪 它来了 –和它成了 宣告 主 耶和华 它 –那日子 –那 我说了
H2009 H0935 H1961 H5002 H0136 H3069 H1931 H3117 H0834 H1696

主耶和华说：这日事情临近，也必成就，乃是我所说的日子。

9 וְיָצְאוּ –和必出来 H3318 יֹשְׁבֵי –居民– H3427 עָרֵי –城市– H3478 יִשְׂרָאֵל –以色列 H3478 וּבָעֲרוּ –和他们必烧 H3341 וְהִשִּׂיקוּ –和点火 H5400 בְּנֶשֶׁק –在兵器 H5402 וּמָגֵן –和盾牌 H4043 וְצִנָּה –和盾牌 H6793 בְּקֶשֶׁת –在弓 H7198

וּבְחִצִּים –和在箭 H2671 וּבְמַקֵּל –和在杖 H4731 וּבְרֹמַח –和在矛 H7420 יָד –手– H3027 בָּהֶם –在它们中 H1992 וּבָעֲרוּ –和他们必烧 H3341 אֵשׁ –火 H0784 שֶׁבַע –七 H7651 שָׁנִים׃ –年 H8141

「住以色列城邑的人必出去捡器械，就是大小盾牌、弓箭、挺杖、枪矛，都当柴烧火，直烧七年，

10 וְלֹא– –和不 H3808 יְשָׂאוּ –他们必携带 H5375 עֵצִים –木头 H6086 מִן– –从 H4480 הַשָּׂדֶה –那田野 H7704 וְלֹא –和不 H3808 יַחְטְבוּ –他们必砍 H2404 מִן– –从 H4480 הַיְעָרִים –那森林 H3293 כִּי –因为 H3588 בַּנֶּשֶׁק –在兵器 H5402

יְבַעֲרוּ– –他们必烧– H1197 אֵשׁ –火 H0784 וְשָׁלְלוּ –和他们必掠夺 H7997 אֶת– – H0853 שֹׁלְלֵיהֶם –他们的掠夺者 H7998 וּבָזְזוּ –和他们必抢夺 H1497 אֶת– – H0853 בֹּזְזֵיהֶם –他们的抢夺者 H0962 נְאֻם –宣告 H5002

ס — יְהוִה׃ –耶和华 H3069 אֲדֹנָי –主 H0136

甚至他们不必从田野捡柴，也不必从树林伐木；因为他们要用器械烧火，并且抢夺那抢夺他们的人，掳掠那掳掠他们的人。这是主耶和华说的。」

11 וְהָיָה –和它必是 H1961 בַּיּוֹם –在那日子 H3117 הַהוּא –那 H1931 אֶתֵּן –我必赐 H5414 לְגוֹג –给歌革 H1463 מְקוֹם– –地方– H4725 שָׁם –在那里 H8033 קֶבֶר –坟墓 H6913 בְּיִשְׂרָאֵל –在以色列 H3478 גַּי –山谷– H1516

הָעֹבְרִים –那过路的 H5674 קִדְמַת –东边– H6926 הַיָּם –那海 H3220 וְחֹסֶמֶת –和它阻挡的 H2629 הִיא –它 H1931 אֶת– – H0853 וְקָבְרוּ –和他们必埋葬 H6912 שָׁם –在那里 H8033 אֶת– – H0853

גּוֹג׃ –歌革 H1463 וְאֶת– –和– H0853 כָּל– –一切– H3605 וְקָרְאוּ –和他们必称 H7121 גֵּיא –山谷– H1516 הֲמוֹן –众多– H1996 הַמּוֹנָה –他的众多 H1996

「当那日，我必将以色列地的谷，就是海东人所经过的谷，赐给歌革为坟地，使经过的人到此停步。在那里人必葬埋歌革和他的群众，就称那地为哈们·歌革谷。

12 וּקְבָרוּם –和他们必埋葬 H6912 בֵּית –家– H1004 יִשְׂרָאֵל –以色列 H3478 לְמַעַן –为了 H4616 טַהֵר –洁净 H2891 אֶת– – H0853 הָאָרֶץ –那地 H0776 שִׁבְעָה –七 H7651 חֳדָשִׁים׃ –月 H2320

以色列家的人必用七个月葬埋他们，为要洁净全地。

13 וְקָבְרוּ –和他们必埋葬 H6912 כָּל– –一切– H3605 עַם –百姓– H5971 הָאָרֶץ –那地 H0776 וְהָיָה –和它必是 H1961 לָהֶם –给他们 H1992 לְשֵׁם –给名 H8034 יוֹם –日子 H3117 הִכָּבְדִי –我被荣耀了 H3513 נְאֻם –宣告 H5002 אֲדֹנָי –主 H0136

יְהוִה׃ –耶和华 H3069

全地的居民都必葬埋他们。当我得荣耀的日子，这事必叫他们得名声。这是主耶和华说的。

14 וְאַנְשֵׁי –和人们– H0376 תָמִיד –常常 H8548 יַבְדִּילוּ –他们必分别 H0914 עֹבְרִים –过路的 H5674 בָּאָרֶץ –在那地 H0776 מְקַבְּרִים –埋葬的 H6912 אֶת– – H0853 הָעֹבְרִים –那过路的 H5674 אֶת– – H0853 הַנּוֹתָרִים –那剩余的 H3498

יַחְקֹרוּ׃ –他们必探查 H2713 חֳדָשִׁים –月 H2320 שִׁבְעָה– –七– H7651 מִקְצֵה –从末了 H7093 לְטַהֲרָהּ –给洁净它 H2891 הָאָרֶץ –那地 H0776 פְּנֵי –面– H6440 עַל– –在 H5921

他们必分派人时常巡查遍地，与过路的人一同葬埋那剩在地面上的尸首，好洁净全地。过了七个月，他们还要巡查。

15 וְעָבְרוּ 和他们必经过 H5674 הָעֹבְרִים 那过路的 H5674 בָּאָרֶץ 在那地 H0776 וְרָאָה 和他看见 H7200 עֶצֶם 骨- H6106 אָדָם 人 H0120 וּבָנָה 和他必建立 H1129 אֶצְלוֹ 在它旁边 H0681 צִיּוּן 标记 H6725 עַד 直到 H5704

גּוֹג׃ 歌革 H1996 הֲמוֹן 众多- H1996 גֵּיא 山谷- H1516 אֶל־ 到 H0413 הַמְקַבְּרִים 那埋葬者 H6912 אֹתוֹ 它 H0853 קָבְרוּ 埋葬了 H6912

巡查遍地的人要经过全地，见有人的骸骨，就在旁边立一标记，等葬埋的人来将骸骨葬在哈们·歌革谷。

16 וְגַם 和也 H1571 שֵׁם־ 名- H8034 עִיר 城市 הֲמוֹנָה 哈摩拿 H1997 וְטִהֲרוּ 和他们必洁净 H2891 הָאָרֶץ׃ 那地 H0776 ס —

他们必这样洁净那地，并有一城名叫哈摩那。

17 וְאַתָּה 和你 H0859 בֶּן־ 儿子- H1121 אָדָם 人 H0120 כֹּה־ 如此- H3541 אָמַר 说 H0559 אֲדֹנָי 主 H0136 יְהוִה 耶和华 H3068 אֶמֹר 说 H0559 לְצִפּוֹר 给飞鸟 H6833 כָּל־ 一切- H3605 כָּנָף 翅膀 H3671 וּלְכֹל 和给一切 H3605

זֶבַח 牧杀的 H2076 הַשָּׂדֶה 那田野 H7704 חַיַּת 野兽- H2416 הִקָּבְצוּ 聚集 H6908 וָבֹאוּ 和来吧 H0935 הֵאָסְפוּ 归拢吧 H0622 מִסָּבִיב 从四围 H5439 עַל־ 在 H5921 זִבְחִי 我的祭物 H2077 אֲשֶׁר 那 H0834 אֲנִי 我 H0589 זֹבֵחַ 牧杀的 H2076

דָּם׃ 血 H1818 וּשְׁתִיתֶם 和你们必喝 H8354 בָּשָׂר 肉 H1320 וַאֲכַלְתֶּם 和你们必吃 H0398 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 הָרֵי 山- H2022 עַל 在 H5921 גָּדוֹל 大的 H1419 זֶבַח 祭物 H2077 לָכֶם׃ 给你们 H0853

「人子啊，主耶和华如此说：你要对各类的飞鸟和田野的走兽说：你们聚集来吧，要从四方聚到我为你们献祭之地，就是在以色列山上献大祭之地，好叫你们吃肉、喝血。

18 בְּשַׂר 肉- H1320 גִּבּוֹרִים 勇士 H1368 תֹּאכֵלוּ 你们必吃 H0398 וְדַם־ 和血- H1818 נְשִׂיאֵי 君王们- H5387 הָאָרֶץ 那地 H0776 תִּשְׁתּוּ 你们必喝 H8354 אֵילִים 公羊 H0352 כָּרִים 羔羊 H3733 וְעַתּוּדִים 和山羊 H6260 פָּרִים 公牛 H6499

מְרִיאֵי 肥牲- H4806 בָּשָׁן 巴珊 H1316 כֻּלָּם׃ 他们所有 H3605

你们必吃勇士的肉，喝地上首领的血，就如吃公绵羊、羊羔、公山羊、公牛，都是巴珊的肥畜。

19 וַאֲכַלְתֶּם־ 和你们必吃- H0398 חֵלֶב 脂肪 H2459 לְשָׂבְעָה 到饱足 H7654 וּשְׁתִיתֶם 和你们必喝 H8354 דָּם 血 H1818 לִשְׁכָּרוֹן 到醉醉 H7943 מִזִּבְחִי 从我的祭物 H2077 אֲשֶׁר־ 那- H834 זָבַחְתִּי 我宰杀的 H2076

לָכֶם׃ 给你们

你们吃我为你们所献的祭，必吃饱了脂油，喝醉了血。

20 וּשְׂבַעְתֶּם 和你们必吃饱 H7646 עַל־ 在 H5921 שֻׁלְחָנִי 我的桌子上 H7979 סוּס 马 וָרֶכֶב 和战车 H7393 גִּבּוֹר 勇士 H1368 וְכָל־ 和一切- H3605 אִישׁ 人- H0376 מִלְחָמָה 战争 H4421 נְאֻם 宣告 H5002

יְהוִה׃ 耶和华 H3068 אֲדֹנָי 主 H0136

你们必在我席上饱吃马匹和坐车的人，并勇士和一切的战士。这是主耶和华说的。」

21 וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר
–和我必放 我的荣耀 –在列国中 –和必看见 –一切– –那列国 我的审判 –那
H5414 H3519 H0853 H7200 H3605 H0853 H4941

עָשִׂיתִי וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם׃
我执行了 –和– 我的手 –那– 我放置了 –在他们中
H0853 H3027

「我必显我的荣耀在列国中；万民就必看见我所行的审判与我在他们身上所加的手。

22 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם הַהוּא וְהָלְאָה׃
–和他们必知道 家– 以色列 因为 我 耶和华 他们的神 –从 –那日子 –那 –和以后
H3045 H3478 H3068 H0589 H0430 H3117 H1931 H1973

这样，从那日以后，以色列家必知道我是耶和华—他们的 神。

23 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָל
–和他们必知道 –那列国 因为 –在他们的罪孽 被掠去了 家– 以色列 –因 –那
H3045 H5771 H1540 H3478

מָעֲלוּ־בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ
–在我 他们不忠– –和我隐藏了 我的脸 –从他们 –和我交给了他们 –在手 他们的敌人 –和他们倒下了
H4603 H5641 H6440 H1992 H5414 H3027 H6887 H5307

כֻּלָּם׃ בַּחֶרֶב
他们所有 –在刀剑中
H3605 H2719

列国人也必知道以色列家被掳掠是因他们的罪孽。他们得罪我，我就掩面不顾，将他们交在敌人手中，他们便都倒在刀下。

24 כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃ ס
–如同他们的不洁 –和如同他们的过犯 –他们 我行了 –和我隐藏了 我的脸 –从他们 —
H2932 H6588 H0853 H6213 H5641 H6440 H1992

我是照他们的污秽和罪过待他们，并且我掩面不顾他们。」

25 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַתָּה אָשִׁיב שְׁבוּת(שבית) אֶת־יַעֲקֹב
因此 如此 说 主 耶和华 现在 我必归回 — – 被掠的 雅各
H3541 H0559 H0136 H3069 H6258 H7725 H7622 H0853 H7622 H3290

וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃
–和我必怜悯 –一切– 家– 以色列 –和我必嫉妒 –给名 我的圣洁
H7355 H3605 H1004 H3478 H7065 H8034 H6944

主耶和华如此说：「我要使雅各被掳的人归回，要怜悯以色列全家，又为我的圣名发热心。

26 וְנָשׂוּ כָּל־מְעָלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וּבְשִׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם וְאֵין מַחֲרִיד׃
–和他们必承受 –和– 他们的羞辱 – –和– 他们不忠– –那 他们的不忠 –一切– 他们的土地 –在 –在我 –在他们住 使惊吓的
H5375 H0853 H3639 H0853 H3605 H4604 H4603 H0834 H3427 H0127 H0983 H0369 H2729

他们在本地安然居住，无人惊吓，是我将他们从万民中领回，从仇敌之地召来。我在许多国的民眼前，在他们身上显为圣的时候，他们要担当自己的羞辱和干犯我的一切罪。

27

וְנִקְדַּשְׁתִּי	אֹיְבֵיהֶם	מֵאַרְצוֹת	אֹתָם	וְקִבַּצְתִּי	הָעַמִּים	מִן־	אוֹתָם	בְּשׁוּבִי
–和我使自己圣洁	他们的敌人	–从地–	–他们	–和我聚集了	–那万民	–从	–他们	–在我带回
H6942	H0341	H0776	H0853	H6908			H0853	H7725

רַבִּים׃	הַגּוֹיִם	לְעֵינֵי	בָּם
众多	–那列国	–在眼前	–在他们中

28

הַגּוֹיִם	אֶל־	אֹתָם	בְּהַגְלוֹתָי	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	וְיָדְעוּ
–那列国	–到	–他们	–在我使流放	他们的神	耶和华	我	因为	–和他们必知道
	H0413	H0853	H1540	H0430	H3068	H0589		H3045

שָׁם׃	מֵהֶם	עוֹד	אוֹתִיר	וְלֹא־	אַדְמָתָם	עַל־	וְכִנַּסְתִּים
在那里	–从他们	再	我留下	–和不	他们的土地	–在	–和我聚集了他们
H8033	H1992	H5750	H3498	H3808	H0127		H3664

因我使他们被掳到外邦人中，后又聚集他们归回本地，他们就知道我是耶和华—他们的 神；我必不再留他们一人在外邦。

29

יִשְׂרָאֵל	בֵּית	עַל־	רוּחִי	אֶת־	שָׁפַכְתִּי	אֲשֶׁר	מֵהֶם	פָּנַי	עוֹד	אַסְתִּיר	וְלֹא־
以色列	家–	–在	我的灵	–	我倾倒了	–那	–从他们	我的脸	再	我隐藏	–和不
H3478			H7307	H0853	H8210		H1992	H6440	H5750	H5641	H3808

נְאֻם	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	פ
宣告	耶和华	主	—
H5002	H3069	H0136	

我也不再掩面不顾他们，因我已将我的灵浇灌以色列家。这是主耶和华说的。」

Chapter 40

1

עֶשְׂרֵה	בְּאַרְבַּע	לַחֹדֶשׁ	בֶּעָשׂוֹר	הַשָּׁנָה	בְּרֹאשׁ	לְגָלוּתֵנוּ	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	בְּעֶשְׂרִים
十	–在四	–给那月	–在第十	–那年	–在开头	–给我们的被掠	年	–和五	–在二十
H6240	H0702	H2320	H6218	H8141		H1546	H8141	H2568	H6242

יְהוָה	יַד־	עָלַי	הָיְתָה	הַזֶּה	הַיּוֹם	וּבְעֶצֶם	הָעִיר	הֻכְּתָה	אֲשֶׁר	אַחַר	שָׁנָה
耶和华	手–	–在我	它是	–那这	–那日子	–在正好	–那城市	被攻打了	–那	以后	年
H3068	H3027		H1961	H2088	H3117	H6106		H5221			H8141

שָׁמָּה׃	אֹתִי	וַיָּבֵא
在那里	–我	–和他带来
H8033	H0853	H0935

我们被掳掠第二十五年，耶路撒冷城攻破后十四年，正在年初，月之初十日，耶和华的灵（原文是手）降在我身上，他把我带到以色列地。

2

מְאֹד	גָּבֹהַּ	הָר	אֶל־	וַיַּנִּיחֵנִי	יִשְׂרָאֵל	אֶרֶץ	אֶל־	הֱבִיאַנִי	אֱלֹהִים	בְּמַרְאוֹת
非常	高的	山	–到	–和他放下我	以色列	地–	–到	他带来我	神	–在异象
H3966	H1364	H2022	H0413	H5117	H3478	H0776	H0413	H0935	H0430	

מִנֶּגֶב׃	עִיר	כְּמִבְנֵה־	וְעָלָיו
–从南方	城市	–如同建筑–	–和在它上
H5045		H4011	

在 神的异象中带我到以色列地，安置在至高的山上；在山上的南边有彷佛一座城建立。

3

וַיָּבֵא	אוֹתִי	אֶל־	שָׁמָּה	וְהִנֵּה־	אִישׁ	מַרְאֵהוּ	כְּמַרְאֵה	נְחֹשֶׁת	וּפְתִיל־
–和他带来	–我	–到	在那里	–和看哪–	人	他的样子	–如同样子–	铜	–和线–
H0935	H0853	H0413	H8033	H2009	H0376	H4758	H4758		H6616

פִּשְׁתִּים		בְּיָדוֹ	וּקְנֵה	הַמִּדָּה	וְהוּא	עֹמֵד	בַּשָּׁעַר׃
麻		–在他的手中	–和苧–	–那量度	–和他	站着	–在那门
H6593		H3027	H7070		H1931	H5975	H8179

他带我到那里，见有一人，颜色（原文是形状）如铜，手拿麻绳和量度的竿，站在门口。

4

וַיְדַבֵּר	אֵלַי	הָאִישׁ	בֶּן־	אָדָם	רְאֵה	בְעֵינֶיךָ	וּבְאָזְנֶיךָ	שְׁמַע	וְשִׂים	לִבְּךָ
–和他说	–向我	–那人	儿子–	人	看	–在你的眼中	–和在你的耳中	听	–和放	你的心
H1696	H0413	H0376		H0120	H7200		H0241	H8085		

אֵת־	הַגֵּד	הֵנָּה	הֻבָאתָה	הַרְאוֹתְכָה	לְמַעַן	כִּי	אוֹתְךָ	מַרְאֶה	אֲנִי	אֲשֶׁר־	לְכָל
–	告诉	这里	你被带来	指示你	–为了	因为	–你	指示	我	–那–	–对一切
H0853	H5046	H2008	H0935	H7200	H4616		H0853	H7200	H0589		H3605

יִשְׂרָאֵל׃	לְבֵית	רֹאֶה	אַתָּה	אֲשֶׁר־	כָּל־
以色列	–给家–	看见的	你	–那–	一切–
H3478		H7200			H3605

那人对我说：「人子啊，凡我所指示你的，你都要用眼看，用耳听，并要放在心上。我带你到这里来，特为要指示你；凡你所见的，你都要告诉以色列家。」

5

שֵׁשׁ־	הַמִּדָּה	קָנֶה	הָאִישׁ	וּבְיַד	סָבִיב	וְסָבִיב	לַבָּיִת	מִחוּץ	חוֹמָה	וְהִנֵּה
六–	–那量度	苧–	–那人	–和在手–	四围	四围	–给那殿	–从外面	城墙	–和看哪
H8337		H7070	H0376	H3027	H5439	H5439		H2351	H2346	H2009

אֶחָד׃	קָנֶה	וְקוֹמָה	אֶחָד	קָנֶה	הַבִּנְיָן	רֹחַב	אֶת־	וַיָּמָד	וְטֹפַח	בָּאַמָּה	אַמּוֹת
—	苧–	–和高–	—	苧–	–那建筑	宽–	–	–和他量了	–和一掌	–在那肘	肘
H0259	H7070	H6967	H0259	H7070	H1146	H7341	H0853	H4058	H2948		

我见殿四围有墙。那人手拿量度的竿，长六肘，每肘是一肘零一掌。他用竿量墙，厚一竿，高一竿。

6

בְּמַעֲלוֹתָיו)	[במעלותו	וַיַּעַל	הַקָּדִימָה	דֶּרֶךְ	פָּנָיו	אֲשֶׁר	שַׁעַר	אֶל־	וַיָּבוֹא
–在它的台阶	—	–和他上去了	–那东方	方向–	它的脸	–那	门–	–到	–和他来到
		H5927	H6921	H1870	H6440		H8179	H0413	H0935

רֹחַב׃	אֶחָד	קָנֶה	אֶחָד	סַף	וְאֵת	רֹחַב	אֶחָד	קָנֶה	הַשַּׁעַר	סַף	אֵת־	וַיָּמָד
宽	—	苧–	—	门槛–	–和–	宽	—	苧–	–那门	门槛–	–	–和他量了
H7341	H0259	H7070	H0259		H0853	H7341	H0259	H7070	H8179		H0853	H4058

他到了朝东的门，就上门的台阶，量门的这槛，宽一竿；又量门的那槛，宽一竿。

7

אַמּוֹת	חָמֵשׁ	הַתָּאִים	וּבֵין	רֹחַב	אֶחָד	וְקָנֶה	אֶרֶךְ	אֶחָד	קָנֶה	וְהַתָּא
肘	五	–那守卫室	–和在之间	宽	—	–和苧–	长	—	苧–	–和那守卫室
H2568		H8372	H0996	H7341	H0259	H7070	H0753	H0259	H7070	H8372

אֶחָד׃	קָנֶה	מֵהַבַּיִת	הַשַּׁעַר	אוּלָם	מֵאֵצֶל	הַשַּׁעַר	וְסַף
—	苧–	–从那殿	–那门	门廊–	–从旁边	–那门	–和门槛–
H0259	H7070		H8179	H0197	H0681	H8179	

又有卫房，每房长一竿，宽一竿，相隔五肘。门槛，就是挨着向殿的廊门槛，宽一竿。

8

אֶחָד׃	קָנֶה	מֵהַבַּיִת	הַשַּׁעַר	אֻלָם	אֵת־	וַיָּמָד
—	苧–	–从那殿	–那门	门廊–	–	–和他量了
H0259	H7070		H8179	H0197	H0853	H4058

他又量向殿门的廊子，宽一竿。

9 וַיָּמָד אֶת־ אֵלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת [ואילן] אַמָּה ואֵילָיו) וְאֵילָיו(שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֵלָם הַשָּׁעַר
–和他量了 –那门 八 肘 —和它的柱子 二 肘 –和门廊–
H4058 H0853 H0197 H8179 H8083 H0853 H0197 H8147 H0197

מִהַבָּיִת׃ הַשָּׁעַר
–从那殿 –那门
H8179

又量门廊，宽八肘，墙柱厚二肘；那门的廊子向着殿。

10 וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה מִדָּה אַחַת לִשְׁלֹשָׁתָם
–和守卫室– –那门 方向– –那东 三 –从这边 –和三 –从那边 度量 一 –给三个
H8372 H8179 H1870 H6921 H7969 H6311 H7969 H6311 H1870 H0259 H7969

וּמִפֹּו׃ מִפֹּה לָאֵילִם אַחַת וּמִדָּה
–和从那边 –从这边 –给那柱子 一 –和度量
H6311 H6311 H0259

东门洞有卫房：这旁三间，那旁三间，都是一样的尺寸；这边的柱子和那边的柱子，也是一样的尺寸。

11 וַיָּמָד אֶת־ רֹחַב פֶּתַח־ הַשָּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃
–和他量了 –和门洞– 宽– 开口– –那门 十 肘 长– –那门 三 十 肘
H4058 H0853 H7341 H6607 H8179 H6235 H0753 H8179 H7969 H6240 H0259

他量门口，宽十肘，长十三肘。

12 וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אָחַת אַמָּה־ וְאַמָּה אַחַת גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא שֵׁשׁ־
–和界限 –在前面 –那守卫室 肘– — –和肘– 一 界限 –从那边 –和那守卫室 六–
H1366 H6440 H8372 H0259 H0259 H1366 H6311 H8372 H8337

אַמּוֹת מִפֹּו וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפֹּו׃
肘 –从那边 –和六 肘 –从那边
H0259 H6311 H8337 H6311

卫房前展出的境界：这边一肘，那边一肘；卫房这边六肘，那边六肘。

13 וַיָּמָד אֶת־ הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּאֹ לְגַבֵּו רֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח
–和他量了 –那门 –从屋顶– –那守卫室 –到它的屋顶 宽 二十 –和五 肘 开口
H4058 H0853 H8179 H1406 H8372 H1406 H7341 H6242 H2568 H0259 H6607

פֶּתַח׃ נֶגֶד
开口 对着
H6607 H5048

又量门洞，从这卫房顶的后檐到那卫房顶的后檐，宽二十五肘；卫房门与门相对。

14 וַיַּעַשׂ אֶת־ אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־ אֵיל הֶחָצֵר הַשָּׁעַר וְסָבִיב וְסָבִיב׃
–和他做了 –和门 六十 肘 –和到 柱子– –那院子 –那门 四围 四围
H4058 H0853 H8346 H0259 H0413 H0259 H2691 H8179 H5439 H5439

又量（原文是造）廊子六十肘（七十士译本是二十肘），墙柱外是院子，有廊为界，在门洞两边。

15 וְעַל פְּנֵי [היאתון] הָאֻיתוֹן(עַל־ לִפְנֵי אֵלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים
–和在 面– —那门 –那入口 –在 –在前面 门廊– –那内的 –那门 五十
H2978 H6440 H8179 H2978 H2978 H6440 H0197 H6442 H8179 H2572

אַמָּה׃
肘

从大门口到内廊前，共五十肘。

16 וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל־אֵלֵיהֶמָּה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב וְסָבִיב וְכֵן
–和窗户 封闭的 –向 –那守卫室 –和向 它们的柱子 –向里面 –给那门 四围 四围 –和同样
H2474 H0331 H0413 H8372 H0413 H0441 H6441 H8179 H5439 H5439

לָאֻלָמוֹת וְחַלֹּנוֹת סָבִיב וְסָבִיב סָבִיב וְאֵל־אַיִל תְּמֹרִים׃
–给那门廊 –和窗户 四围 四围 –和在 柱子 棕榈树
H0361 H2474 H5439 H5439 H0413 H0441 H8561

卫房和门洞两旁柱间并廊子，都有严紧的窗棂；里边都有窗棂，柱上有雕刻的棕树。

17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרִצְפָּה עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב וְסָבִיב
–和他带我 –到 –那院子 –那外的 –和看哪 –给房间 –和铺地 做的 –给那院子 四围 四围
H0935 H0413 H2009 H2435 H3957 H7531 H6826 H6213 H2691 H5439

סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־הָרִצְפָּה׃
四围 三十 –给房间 –在 –那铺地
H5439 H7970 H3957 H0413

他带我到外院，见院的四围有铺石地；铺石地上有屋子三十间。

18 וְהָרִצְפָּה אֶל־כֶּתֶף לְעֻמַּת הַשְּׁעָרִים אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָּה הַתַּחְתּוֹנָה׃
–和那铺地 –在 –对着 长– –那门 肩– –那门 –那铺地 –那下的
H0413 H5980 H0753 H8179 H3802 H8179 H6826 H8481

铺石地，就是矮铺石地在各门洞两旁，以门洞的长短为度。

19 וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מֵחוּץ מֵאָה אַמָּה
宽 –从前面 –那门 –那下的 –在前面 –那内的 –从外面 一百 肘
H7341 H6440 H8179 H8481 H6440 H6442 H2351 H3967 H0520

וְהַצָּפוֹן׃ הַקָּדִים
–和那北 –那东
H6828 H6921

他从下门量到内院外，共宽一百肘，东面北面都是如此。

20 וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃
–和那门 –那 它的脸 方向– –那北方 –给那院子 –那外的 他量了 它的长 –和它的宽
H8179 H0834 H6440 H1870 H6828 H2691 H2435 H4058 H0753 H7341

他量外院朝北的门，长宽若干。

21 וְאֵילָיו(וְתָאָיו) שְׁלוֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה אֵילָיו אֵלָמָיו כְּמִדַּת הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן
–和它的柱子 –和它的守卫室 三 –从那边 –和三 –从那边 — –和它的门廊 如同度量– –那第一 –那门
H0361 H8372 H7969 H6311 H7969 H6311 H0361 H4060 H8179 H7223

חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים׃
五十 肘 它的长 –和宽 五 –和二十
H2572 H0520 H0753 H7341 H2568 H6242

וְאֵלָמָיו(וְאֵילָיו) הָיָה כְּמִדַּת הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב
–和它的门廊 是 –如同度量– –那门 –那第一 五十 肘 它的长 –和宽
H0361 H1961 H4060 H8179 H7223 H2572 H0520 H0753 H7341

חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים׃ בָּאַמָּה
五 –和二十 –在那肘
H2568 H6242

门洞的卫房，这旁三间，那旁三间。门洞的柱子和廊子，与第一门的尺寸一样。门洞长五十肘，宽二十五肘。

22 וְחַלּוֹנָיו(‏ וְאֵלְמָיו(‏ וְתָמֳרָיו(‏ כְּמִדַּת‏ הַשַּׁעַר‏ אֲשֶׁר‏
|וחלונו| |ואלמו| |ותמרו| -和它的窗户 -和它的门廊 -和它的棕榈树 -如同度量- -那门 -那
— — — H2474 H0361 H8561 H8561 H8179

לִפְנֵיהֶם׃ וְאֵילָמָיו(‏ |ואילמו| בּוֹ‏ יַעֲלוּ־‏ שֶׁבַע‏ וּבְמַעֲלוֹת‏ הַקָּדִים‏ דֶּרֶךְ‏ פָּנָיו‏
-在它们前面 -和它的门廊 — -在它 他们上去- 七 -和在台阶- -那东方 方向- 它的脸
H6440 H0361 H0361 H5927 H7651 H6921 H1870 H6440

其窗棂和廊子，并雕刻的棕树，与朝东的门尺寸一样。登七层台阶上到这门，前面有廊子。

23 וְשַׁעַר‏ לֶחָצֵר‏ הַפְּנִימִי‏ נֶגֶד‏ הַשַּׁעַר‏ לַצָּפוֹן‏ וְלַקָּדִים‏ מִשַּׁעַר‏ אֶל־‏ שַׁעַר
-和门 -给那院子 -那内的 对着 -那门 -给那北 -和给那东 -从门- -到 门
H8179 H6442 H5048 H8179 H6828 H6921 H4058 H0413 H8179

מֵאָה‏ אַמָּה׃
一百 肘
H3967

内院有门与这门相对，北面东面都是如此。他从这门量到那门，共一百肘。

24 וַיּוֹלְכֵנִי‏ דֶּרֶךְ‏ הַדָּרוֹם‏ וְהִנֵּה־‏ שַׁעַר‏ דֶּרֶךְ‏ הַדָּרוֹם‏ וַיָּמָד‏ |אילו| אֵילָיו(‏
-和他带我 方向- -那南方 -和看哪- 门 方向- -那南方 -和他量了 — 它的柱子
H3212 H1870 H1864 H2009 H8179 H1870 H1864 H4058

כַּמִּדּוֹת‏ הָאֵלֶּה׃ וְאֵילָמָיו(‏ |ואילמו|
-那些 -如同度量- -和它的门廊 —
H0428 H0361 H0361

他带我往南去，见朝南有门，又照先前的尺寸量门洞的柱子和廊子。

25 וְחַלּוֹנִים‏ לוֹ‏ |ולאילמו| וּלְאֵילָמָיו(‏ וְסָבִיב‏ סָבִיב‏ כְּהַחַלֹּנוֹת‏ הָאֵלֶּה‏ חֲמִשִּׁים‏ אַמָּה׃
-和窗户 -给它 — -和给它的门廊 四围 四围 -如同窗户- -那些 五十 肘
H2474 H0361 H5439 H5439 H2572

אֹרֶךְ‏ וְרֹחַב‏ חֲמֵשׁ‏ וְעֶשְׂרִים‏ אַמָּה׃
长 -和宽 五 -和二十 肘
H0753 H7341 H2568 H6242

门洞两旁与廊子的周围都有窗棂，和先量的窗棂一样。门洞长五十肘，宽二十五肘。

26 וּמַעֲלוֹת‏ שִׁבְעָה‏ |עלותו| עָלוֹתָיו(‏ |ואלמו| וְאֵלָמָיו(‏ לְפְנֵיהֶם‏ וְתִמֹרִים‏ לוֹ‏
-和台阶- 七 — 它的上去 — -和它的门廊 -在它们前面 -和棕榈树 -给它
H7651 H6242 H0361 H0361 H6440 H8561

אֵילָיו׃) |אילו| אֶל־‏ מִפֹּה‏ וְאֶחָד‏ מִפֹּה‏ אֶחָד‏
它的柱子 — -在 -从那边 -和一 -从那边 一
H0413 H6311 H0259 H6311 H0259

登七层台阶上到这门，前面有廊子；柱上有雕刻的棕树，这边一棵，那边一棵。

27 וְשַׁעַר‏ לֶחָצֵר‏ הַפְּנִימִי‏ דֶּרֶךְ‏ הַדָּרוֹם‏ וַיָּמָד‏ מִשַּׁעַר‏ אֶל־‏ הַשַּׁעַר‏ דֶּרֶךְ‏ הַדָּרוֹם‏
-和门 -给那院子 -那内的 方向- -那南方 -和他量了 -从门- -到 -那门 方向- -那南方
H8179 H6442 H1870 H1864 H4058 H8179 H0413 H8179 H1870 H1864

מֵאָה‏ אַמּוֹת׃
一百 肘
H3967

内院朝南有门。从这门量到朝南的那门，共一百肘。

28 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם וַיָּמָד אֶת־ הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם
–和他带我 –到 院子– –那内的 –在门– –那南方 –和他量了 – –那门 –那南方
H0935 H0413 H6442 H8179 H1864 H4058 H0853 H8179 H1864

כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃
–如同度量– –那些
H0428

他带我从南门到内院，就照先前的尺寸量南门。

29 וְתָאָיו(וְאֵילָיו)(וְאוּלָמוֹ[וְאֵלַמָּיו)(כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלֹּנוֹת
–和它的守卫室 –和它的柱子 — –和它的门廊 –如同度量– –那些 –和窗户
H8372 H0361 H0361 H0428 H2474

וְלָהּ[וּלְאֻלָמָיו)(וְסָבִיב וְסָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
–给它 —– –和给它的门廊 四围 四围 五十 肘 长 –和宽 二十 –和五
H0361 H0361 H5439 H5439 H2572 H0753 H7341 H6242 H2568

אַמּוֹת׃
肘

卫房和柱子，并廊子都照先前的尺寸。门洞两旁与廊子的周围都有窗棂。门洞长五十肘，宽二十五肘。

30 וְאֵלַמּוֹת סָבִיב וְסָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים וְאַמָּה רֹחַב וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃
–和门廊 四围 四围 长 五 –和二十 肘 –和宽 五 肘
H0361 H5439 H5439 H0753 H2568 H6242 H0752 H7341 H2568

周围有廊子，长二十五肘，宽五肘。

31 וְאֵלַמָּו אֶל־ חָצֵר הַחִצוֹנָה וְתִמֹרִים –和它的门廊 –到 院子– –那外的 –和棕榈树
H0361 H0413 H2435 H8561

אֶל־ אֵילָיו(וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה
–在 它的柱子 –和台阶– 八
H0413 H8083

מַעֲלֵיהוּ׃)(מעלו[
它的台阶 —
H4608 H4608

廊子朝着外院，柱上有雕刻的棕树。登八层台阶上到这门。

32 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִי בְּדֶרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד אֶת־ הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת
–和他带我 –到 –那院子 –那内的 方向– –那东方 –和他量了 – –那门 –如同度量–
H0935 H0413 H6442 H1870 H6921 H4058 H0853 H8179

הָאֵלֶּה׃
–那些
H0428

他带我到内院的东面，就照先前的尺寸量东门。

33 וְתָאָיו(וְאֵילָיו)(וְאוּלָמוֹ[וְאֵלַמָּיו)(כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלֹּנוֹת
–和它的守卫室 –和它的柱子 — –和它的门廊 –如同度量– –那些 –和窗户
H8372 H0361 H0361 H0428 H2474

וְלָהּ[וּלְאֻלָמָיו)(וְסָבִיב וְסָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
–给它 —– –和给它的门廊 四围 四围 五十 肘 长 –和宽 五 –和二十
H0361 H0361 H5439 H5439 H2572 H0752 H7341 H2568 H6242

אַמָּה׃
肘

卫房和柱子，并廊子都照先前的尺寸。门洞两旁与廊子的周围都有窗棂。门洞长五十肘，宽二十五肘。

34 וְאֻלָמוֹ (וְאֵלָיו) אֵלּוֹן אֶל־ וְתִמֹרִים הַחֲיצוֹנָה לֶחָצֵר (וְאֵלָמָיו) וְאֻלָמוֹ
—和它的门廊 —给那院子 —那外的 —和棕榈树 —在 —它的柱子 —从那边
H0361 H0361 H2435 H8561 H0413 H0361 H6311

(מַעֲלֵיהוּ:) מַעֲלוֹן וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת וּמִפֹּה
它的台阶 — 台阶– –和八 –和从那边
H4608 H4608 H8083 H6311

廊子朝着外院。门洞两旁的柱子都有雕刻的棕树。登八层台阶上到这门。

35 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ שַׁעַר הַצָּפוֹן וַיָּמָד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה:
–和他带我 –到 门– –那北方 –和他量了 –如同度量– –那些
H0935 H0413 H8179 H6828 H4058 H0428

他带我到北门，就照先前的尺寸量那门，

36 תָּאוֹ (תָּאָיו) אֵלָיו (וְאֵלָמָיו) וְאֻלָמוֹ וְחַלֹּנוֹת לוֹ וְסָבִיב סָבִיב
—和它的守卫室 它的柱子 — —和它的门廊 —和窗户 –给它 四围 四围
H8372 H0361 H0361 H2474 H5439 H5439

אַמָּה: וְעֶשְׂרִים חָמֵשׁ וְרֹחַב אַמָּה חֲמִשִּׁים אֹרֶךְ
肘 –和二十 五 –和宽 肘 五十 长
H6242 H2568 H7341 H0753

就是量卫房和柱子，并廊子。门洞周围都有窗棂；门洞长五十肘，宽二十五肘。

37 וְאֵילוֹ (וְאֵילָיו) אֵלּוֹן אֶל־ וְתִמֹרִים הַחֲיצוֹנָה לֶחָצֵר (וְאֵילָיו) וְאֵילוֹ
—和它的柱子 —给那院子 –那外的 –和棕榈树 –在 —它的柱子 —从那边
H0361 H2435 H8561 H0413 H0361 H6311

(מַעֲלֵיהוּ:) מַעֲלוֹן וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת וּמִפֹּה
它的台阶 — 台阶– –和八 –和从那边
H4608 H4608 H8083 H6311

廊柱朝着外院。门洞两旁的柱子都有雕刻的棕树。登八层台阶上到这门。

38 וְלִשְׁכָּה פִּתְחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־ הָעֹלָה:
–和房间 –和它的开口 –在柱子中 –那门 在那里 他们冲洗 - –那燔祭
H3957 H6607 H0413 H8179 H8033 H1740 H0853

门洞的柱旁有屋子和门；祭司（原文是他们）在那里洗燔祭牲。

39 וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנֵים שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וּשְׁנֵים שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחֹט עֲלֵיהֶם
–和在门廊– –那门 二 桌子 –从那边 –和二 桌子 –从那边 –给宰杀 –在它们上
H0197 H8179 H8147 H7979 H6311 H8147 H7979 H6311 H0413

וְהָאָשָׁם: וְהַחַטָּאת הָעוֹלָה
–和那赔罪祭 –和那赎罪祭 –那燔祭
H0817

在门廊内，这边有两张桌子，那边有两张桌子，在其上可以宰杀燔祭牲、赎罪祭牲，和赎愆祭牲。

40 וְאֶל־ הַכָּתֵף מְחוּצָה לְעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנֵים שֻׁלְחָנוֹת וְאֶל־ הַכָּתֵף
–和到 –那肩 –从外面 –给那上来 –给开口 –那门 –那北方 二 桌子 –和到 –那肩
H0413 H3802 H2351 H5927 H6607 H8179 H6828 H8147 H7979 H0413 H3802

שֻׁלְחָנוֹת: שְׁנֵים הַשַּׁעַר לְאֻלָם אֲשֶׁר הָאַחֶרֶת
桌子 二 –那门 –给门廊– –那 –那另一个
H7979 H8147 H8179 H0197 H0312

上到朝北的门口，这边有两张桌子，门廊那边也有两张桌子。

41 אַרְבָּעָה 四 H0702 וְאַרְבָּעָה –和四 H0702 שֻׁלְחָנוֹת 桌子 H7979 מִפֹּה –从那边 H6311 שֻׁלְחָנוֹת 桌子 H7979 מִפֹּה –从那边 H6311 לְכֶתֶף –给肩– H3802 הַשָּׁעַר –那门 H8179 שְׁמוֹנָה 八 H8083 שֻׁלְחָנוֹת 桌子 H7979

אֲלֵיהֶם –在它们上 H0413 יִשְׁחָטוּ׃ 他们宰杀

门这边有四张桌子，那边有四张桌子，共八张；在其上祭司宰杀牺牲。

42 וְאַרְבָּעָה –和四 H0702 שֻׁלְחָנוֹת 桌子 H7979 לָעוֹלָה –给那燔祭 אַבְנֵי 石头– H0068 גָּזִית 凿石 H1496 אָרֶךְ 长– H0753 אַמָּה 肘– H0259 אַחַת 一 H0259 וָחֵצִי –和一半 H2677 וְרֹחַב –和宽– H7341 אַמָּה 肘

אַחַת 一 H0259 וָחֵצִי –和一半 H2677 וְגֹבַהּ –和高– H1363 אַמָּה 肘– H0259 אֶת־ – H0853 הַכֵּלִים –那器具 H3627 אֲשֶׁר –那 יִשְׁחֲטוּ 他们宰杀

וְהַזָּבַח׃ –和那祭物 H2077 בָּם –在它们中 הָעוֹלָה –那燔祭 אֶת־ – H0853 אֲלֵיהֶם –在它们上 H0413 וְיָנִיחוּ –和他们放 H3240

为燔祭牲有四张桌子，是凿过的石头做成的，长一肘半，宽一肘半，高一肘。祭司将宰杀燔祭牲和平安祭牲所用的器皿放在其上。

43 וְהַשְׂפָתַיִם –和那钩子 טֶפַח 掌– H2948 אֶחָד 一 H0259 מוּכָנִים 固定的 בַּבַּיִת –在那殿内 סָבִיב 四围 H5439 וְסָבִיב 四围 H5439 וְאֶל־ –和在 H0413 הַשֻּׁלְחָנוֹת –那桌子上 H7979 בְּשַׂר 肉– H1320 הַקָּרְבָּן׃ –那供物

有钩子，宽一掌，钉在廊内的四围。桌子上有牺牲的肉。

44 וּמִחוּצָה –和从外面 H2351 לַשַּׁעַר –给那门 H8179 הַפְּנִימִי –那内的 H6442 לְשִׁכוֹת –给房间– H3957 שָׁרִים 歌唱者 H7891 בְּחָצֵר –在院子– H6442 הַפְּנִימִי –那内的 H6442 אֲשֶׁר –那 H0413 אֶל־ –在 H0259 כֶּתֶף 肩– H3802 שַׁעַר 门– H8179

הַצָּפוֹן –那北方 H6828 פְּנֵיהֶם –和它们的脸 H6440 דֶּרֶךְ 方向– H1870 הַדָּרוֹם –那南方 H1864 אֶחָד 一 H0259 אֶל־ –在 H0413 כֶּתֶף 肩– H3802 שַׁעַר 门– H8179 הַקָּדִים –那东方 H6921 פְּנֵי 脸– H6440 דֶּרֶךְ 方向– H1870 הַצָּפוֹן׃ –那北方 H6828

在北门旁，内院里有屋子，为歌唱的人而设。这屋子朝南（南：原文是东）；在南门旁，又有一间朝北。

45 וַיְדַבֵּר –和他说 H1696 אֵלָי –向我 H0413 זֶה 这 H2090 הַלִּשְׁכָּה –那房间 H3957 אֲשֶׁר –那 פָּנֶיהָ 它的脸 H6440 דֶּרֶךְ 方向– H1870 הַצָּפוֹן –那北方 H6828 לַכֹּהֲנִים –给那祖司 H3548 שֹׁמְרֵי 看守– H8104 מִשְׁמֶרֶת 职责– H4931

הַבָּיִת׃ –那殿

他对我说：「这朝南的屋子是为看守殿宇的祭司；

46 וְהַלִּשְׁכָּה –和那房间 H3957 אֲשֶׁר –那 פָּנֶיהָ 它的脸 H6440 דֶּרֶךְ 方向– H1870 הַצָּפוֹן –那北方 H6828 לַכֹּהֲנִים –给那祖司 H3548 שֹׁמְרֵי 看守– H8104 מִשְׁמֶרֶת 职责– H4931 הַמִּזְבֵּחַ –那祭坛 H4196 הֵמָּה 他们 H1992 בְּנֵי־ 儿子们– H1121

לְשָׁרְתוֹ׃ –给侍奉他 H8334 יְהוָה 耶和华 H3068 אֶל־ –到 H0413 לֵוִי 利未 H3878 מִבְּנֵי־ –从儿子们– הַקְּרֵבִים –那近前的 H7131 צָדוֹק 撒督 H6659

那朝北的屋子是为看守祭坛的祭司。这些祭司是利未人中撒督的子孙，近前来事奉耶和华的。」

47 וַיָּמָד אֶת־ הֶחָצֵר ואֹרֶךְ מֵאָה מֵאָה וְרֹחַב אַמָּה אַמָּה מֵאָה מֵאָה וְהַמִּזְבֵּחַ
–和他量了 –那院子 长– 一百 一百 肘 –和宽– 一百 肘 –和那祭坛
H4058 H0853 H0753 H3967 H3967 H7341 H3967 H7251 H4196

לִפְנֵי הַבָּיִת׃
–在前面 –那殿
H6440

他又量内院，长一百肘，宽一百肘，是见方的。祭坛在殿前。

48 וַיָּבֵאנִי אֶל־ וַיָּמָד הַבַּיִת אֻלָּם אֶל אַמּוֹת חֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת
–和他带我 –到 –和他量了 –那殿 门廊– 柱子– 肘 五 肘 –从那边 –和五 肘
H0935 H0413 H4058 H0197 H0197 H2568 H0197 H6311 H2568 H6311

מִפֹּה׃ אַמּוֹת וְשָׁלֹשׁ מִפֹּה אַמּוֹת שָׁלֹשׁ הַשַּׁעַר וְרֹחַב מִפֹּה
–从那边 肘 –和三 –从那边 肘 三 –那门 –和宽– –从那边
H6311 H7969 H6311 H7969 H8179 H7341 H6311

于是他带我到殿前的廊子，量廊子的墙柱。这面厚五肘，那面厚五肘。门两旁，这边三肘，那边三肘。

49 אֹרֶךְ הָאֻלָּם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂתֵּי אַמָּה עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבְמַעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ
长– 那门廊 二十 肘 –和宽– 十 肘 一 肘 –和在台阶– –那 他们上去
H0753 H0197 H6242 H0249 H6240 H7341 H0249 H6240 H4609 H834 H5927

מִפֹּה׃ אַמּוֹת וְאֶחָד מִפֹּה אֶחָד הָאֵילִים אֶל־ וְעַמְּדִים אֵלֶּיו
–从那边 肘 –和一 –从那边 一 –那柱子 –在 –和柱子 –到它
H6311 H0259 H6311 H0259 H0259 H0413 H5982 H0413

廊子长二十肘，宽十一肘。上廊子有台阶。靠近墙柱又有柱子，这边一根，那边一根。

Chapter 41

1 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־ הָאֵילִים שֵׁשׁ־ אַמּוֹת רֹחַב־ מִפֹּו וְשֵׁשׁ־
–和他带来–我 到 –那殿 –和他量了 – 柱子 六 肘 宽– –从这边 –和六
H0935 H0413 H1964 H4058 H0853 H0241 H8337 H0249 H7341 H6311 H8337

אַמּוֹת׃ רֹחַב הָאֹהֶל׃ מִפֹּו רֹחַב רֹחַב
肘– 宽 –那帐幕 –从那边 宽 宽
H0249 H7341 H0168 H6311 H7341 H7341

他带我到殿那里量墙柱：这面厚六肘，那面厚六肘，宽窄与会幕相同。

2 וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וּכְתֵפוֹת הַפֶּתַח חֲמֵשׁ אַמּוֹת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת
–和宽 –那门口 十 肘 –和门口的–侧墙 –那门口 五 肘 –和五 肘
H7341 H6607 H6235 H0249 H3802 H6607 H2568 H0249 H2568 H0249

מִפֹּו׃ אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה אַרְכּוֹ וַיָּמָד מִפֹּו
–从那边 肘 –和宽 二十 肘 它的–长 –和他量了 –从那边
H6311 H0249 H7341 H6242 H0249 H0753 H4058 H6311

门口宽十肘。门两旁，这边五肘，那边五肘。他量殿长四十肘，宽二十肘。

3 וּבָא וַיָּמָד לִפְנִימָה אֵיל־ הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת הַפֶּתַח וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב
–和他进入 –和他量了 –向里面 柱– –那门口 两 肘 –那门口 –和那门口 六 肘 –和宽
H0935 H4058 H6441 H0376 H8147 H0249 H6607 H6607 H8337 H0249 H7341

אַמּוֹת׃ שֶׁבַע הַפֶּתַח
肘 七 –那门口
H0249 H7651 H6607

他到内殿量墙柱，各厚二肘。门口宽六肘，门两旁各宽七肘。

4 וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב אַמָּה עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל
-和他量了 -长 二十 肘 -和宽 肘 二十 到 面前 -那殿
H4058 H0753 H0853 H6242 H0413 H6440 H1964

וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃
-和他说 -向我 这 圣 -那至圣所
H0559 H0413 H2088 H6944 H6944

他量内殿，长二十肘，宽二十肘。他对我说：「这是至圣所。」

5 וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת אַמַּת הָרֹחַב וְצַלָּע הַצֵּלָע אַרְבַּע אַמּוֹת אַמַּת
-和他量了 墙- -那殿 六 肘 -和宽 -那旁屋 四 肘
H4058 H7023 H8337 H0413 H7341 H6763 H0702 H0413

הַבַּיִת סָבִיב וְסָבִיב׃ לַבָּיִת סָבִיב׃
-那殿 周围 周围 -向那殿 周围
H8337 H5439 H5439 H5439

他又量殿墙，厚六肘；围着殿有旁屋，各宽四肘。

6 וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־לַבַּיִת
-和那旁屋 旁屋 到 旁屋 三 -和三十 次 -和它们进入 -在那墙 那- -向那殿
H6763 H6763 H0413 H6763 H7969 H7970 H6471 H0935 H7023 H0413

לַצְּלָעוֹת סָבִיב סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר הַבָּיִת׃
-向那旁屋 周围 周围 -为要成为 支撑的 -和不 它们是 支撑的 -在墙 -那殿
H6763 H5439 H5439 H1961 H0270 H3808 H1961 H0270 H7023

旁屋有三层，层叠而上，每层排列三十间。旁屋的梁木搁在殿墙坎上，免得插入殿墙。

7 וְרָחֳבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת לְמַעְלָה כִּי מְוּסַב־הַבַּיִת לְמַעְלָה
-和宽阔 -和环绕 -向上面 -向上面 -向那旁屋 因为 环绕- -那殿 -向上面 -向上面
H7337 H5437 H4605 H4605 H6763 H4141 H4605 H4605

וְסָבִיב וְסָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן רְחַב־לְמַעְלָה לַבַּיִת לְמַעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה
周围 周围 -向那殿 在- 所以 宽- -向上面 -向那殿 -和如此 -那下层 上升
H5439 H5439 H1004 H5921 H3651 H7341 H4605 H0413 H8481 H5927

עַל־הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃
到- -那上层 -向那中层
H8484

这围殿的旁屋越高越宽；因旁屋围殿悬叠而上，所以越上越宽，从下一层，由中一层，到上一层。

8 וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב וְסָבִיב לְמוֹסְדוֹת[מיסדות] מְלוֹא הַקָּנֶה שֵׁשׁ
-和我看见 -向那殿 高 周围 周围 根基 满 -那量杆 六
H7200 H1363 H5439 H5439 H3245 H4393 H7070 H8337

אַמּוֹת אַצִּילָה׃ הַצְּלָעוֹת(מוסדות) אַמַּת
肘 到连接处 -那旁屋 根基
H0679 H6763 H4143

我又见围着殿有高月台。旁屋的根基，高足一竿，就是六大肘。

9 וְרָחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־לַצֵּלָע אֶל־הַחוּץ הַחֹמֶשׁ וַאֲשֶׁר מִנָּח אַמּוֹת חֲמֵשׁ הַחִוּץ
宽 -那墙 那- -向那旁屋 到 -那外面 五 和那 留出的 肘
H7341 H7023 H0834 H6763 H0413 H2351 H2568 H0834 H3240 H0520

אֲשֶׁר לַבָּיִת׃
那 -向那殿

旁屋的外墙厚五肘。旁屋之外还有余地。

10	וּבֵין	הַלִּשְׁכֹות	רֹחַב	עֶשְׂרִים	אַמָּה	סָבִיב	לַבָּיִת	וְסָבִיב	סָבִיב׃
	–和在之间	–那房间	宽	二十	肘	周围	–向那殿	周围	周围
	H0996	H3957	H7341	H6242		H5439		H5439	

在旁屋与对面的房屋中间有空地，宽二十肘。

11	וּפֶתַח	הַצֶּלַע	לַמִּנָּח	פֶּתַח	אֶחָד	דֶּרֶךְ	הַצָּפֹון	וּפֶתַח	אֶחָד	לַדָּרֹום
	–和门口	–那旁屋	–向那留出的空地	门口	一个	方向	–那北方	–和门口	一个	–向那南方
	H6607	H6763	H3240	H6607	H0259	H1870	H6828	H6607	H0259	H1864

וְרֹחַב	מָקֹום	הַמִּנָּח	חָמֵשׁ	אַמֹות	וְסָבִיב	סָבִיב׃
–和宽	地方	–那留出的空地	五	肘	周围	周围
H7341	H4725	H3240	H2568		H5439	H5439

旁屋的门都向余地：一门向北，一门向南。周围的余地宽五肘。

12	וְהַבִּנְיָן	אֲשֶׁר	אֶל־	פְּנֵי	הַגְּזֵרָה	פְּאַת	דֶּרֶךְ־	הַיָּם	רֹחַב	שִׁבְעִים
	–和那建筑物	那	到	面前	–那分隔的空地	边	方向–	–那西方	宽	七十
	H1146		H0413	H6440	H1508	H6285	H1870	H3220	H7341	H7657

אַמָּה׃	תִּשְׁעִים	וְאָרְכֹּו	סָבִיב	וְסָבִיב	רֹחַב	אַמֹות	חָמֵשׁ־	הַבִּנְיָן	וְקִיר
肘	九十	–和它的–长	周围	周围	宽	肘	五–	–那建筑物	–和墙
	H8673	H0753	H5439	H5439	H7341		H2568	H1146	H7023

在西面空地之后有房子，宽七十肘，长九十肘，墙四围厚五肘。

13	וּמָדַד	אֶת־	הַבַּיִת	אֹרֶךְ	מֵאָה	אַמָּה	וְהַגְּזֵרָה	וְהַבִּנְיָה	וְקִירוֹתֶיהָ	אֹרֶךְ
	–和他量了	–	–那殿	长	一百	肘	–和那分隔的空地	–和那建筑物	–和它的–墙	长
	H4058	H0853		H0753	H3967		–和那分隔的空地	H1140	H7023	H0753

מֵאָה	אַמָּה׃	
一百	肘	
H3967		

这样，他量殿，长一百肘，又量空地和那房子并墙，共长一百肘。

14	וְרֹחַב	פְּנֵי	הַבַּיִת	וְהַגְּזֵרָה	לַקָּדִים	מֵאָה	אַמָּה׃
	–和宽	面前	–那殿	–和那分隔的空地	–向那东面	一百	肘
	H7341	H6440		–和那分隔的空地	H6921	H3967	

殿的前面和两旁的空地，宽一百肘。

15	וּמָדַד	אֹרֶךְ־	הַבִּנְיָן	אֶל־	פְּנֵי	הַגְּזֵרָה	אֲשֶׁר	עַל־	אַחֲרֶיהָ	[ואתוקיהא
	–和他量了	长–	–那建筑物	到	面前	–那分隔的空地	那	在–	它的–后面	走廊
	H4058	H0753	H1146	H0413	H6440	H1508				

הֶחָצֵר׃	וְאֶלַמֵּי	הַפְּנִימִי	וְהַהֵיכָל	אַמָּה	מֵאָה	וּמִפֹּו	מִפֹּו	(וְאַתִיקֶיהָא)
–那院子	–和门廊	–那内部的	–和那殿	肘	一百	–和从那边	–从这边	–和它的–走廊
	H0197	H6442	H1964		H3967	H6311	H6311	

他量空地后面的那房子，并两旁的楼廊，共长一百肘。

16	הַסְּפִים	וְהַחַלֹּונִים	הָאֲטֻמֹות	וְהָאַתִיקִים	סָבִיב	לִשְׁלֹשְׁתָּם	נֶגֶד	הַסָּף	שְׁחִיף	עֵץ
	–那门槛	–和那窗户	–那封闭的	–和那走廊	周围	–向它们三者	对着	–那门槛	覆以木板	木
		H2474			H5439		H5048		H7824	H6086

מְכֻסֹּות׃	וְהַחַלֹּנֹות	הַחַלֹּנֹות	עַד־	וְהָאָרֶץ	סָבִיב	וְסָבִיב
被遮盖的	–和那窗户	–那窗户	直到–	–和那地面	周围	周围
H3680	H2474	H2474	H5704	H0776	H5439	H5439

内殿、院廊、门槛、严紧的窗棂，并对着门槛的三层楼廊，从地到窗棂（窗棂都有蔽子），

17 עַל־ מֵעַל הַפֶּתַח עַד־ וְעַד הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל־ כָּל־ הַקִּיר סָבִיב וְסָבִיב
在- 上面 -那门口 -和直到- -那殿 -那内部的 -和向外面 -和到 全- -那墙 周围 周围
H5439 H7023 H3605 H0413 H2351 H6442 H5704 H6607

מִדּוֹת׃ וּבַחִיצוֹן בַּפְּנִימָי סָבִיב
尺寸 -和在那外部的 -在那内部的 周围
H2435 H6442 H5439

直到门以上，就是到内殿和外殿内外四围墙壁，都按尺寸用木板遮蔽。

18 וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה בֵּין כְּרוּב לְכְרוּב וּשְׁנֵים פָּנִים לַכְּרוּב׃
-和做了 基路伯 -和棕榈树 -和棕榈树 在之间- 基路伯 基路伯 -和两个 脸 -向那基路伯
H3742 H8561 H8561 H0996 H3742 H3742 H8147 H6440 H3742

墙上雕刻基路伯和棕树。每二基路伯中间有一棵棕树，每基路伯有二脸。

19 וּפְנֵי אָדָם אֶל־ הַתְּמֹרָה מִפֹּה וּפְנֵי־ כְּפִיר אֶל־ הַתְּמֹרָה מִפֹּה עָשׂוּי
-和面 人 到 -那棕榈树 -从这边 -和面- 少壮狮子 到 -那棕榈树 -从那边 做了
H6440 H0120 H0413 H8561 H6311 H6440 H0413 H8561 H6311

אֶל־ כָּל־ הַבָּיִת וְסָבִיב וְסָבִיב׃
到 全- -那殿 周围 周围
H0413 H3605 H5439 H5439

这边有人脸向着棕树，那边有狮子脸向着棕树，殿内周围都是如此。

20 מֵהָאָרֶץ עַד־ מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים וְהַתְּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃
-从那地面 直到- 上面 -那门口 -那基路伯 -和那棕榈树 做了的 -和墙 -那殿
H0776 H5704 H6607 H3742 H8561 H6311 H7023 H1964

从地至门以上，都有基路伯和棕树。殿墙就是这样。

21 הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כְּמַרְאֵה׃
-那殿 门框 方形的 -和面前 -那圣所 -那外貌 -如同那外貌
H1964 H4201 H7251 H6440 H6944 H4758 H4758

殿的门柱是方的。至圣所的前面，形状和殿的形状一样。

22 הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבַהּ וְאַרְכּוֹ שְׁתֵּים־ אַמּוֹת וּמִקְצֹעוֹתָיו וְאָרְכּוֹ לוֹ
-那祭坛 木 三 肘 高 -和它的-长 两- 肘 -和它的-角 -和它的-长 -向它
H4196 H6086 H7969 H0753 H1364 H0753 H8147 H0753 H4740 H0753

וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃
-和它的-墙 木 -和他说 -向我 这 -那桌子 那 -在面前 耶和华
H7023 H6086 H1696 H0413 H2088 H7979 H0834 H6440 H3068

坛是木头做的，高三肘，长二肘。坛角和坛面，并四旁，都是木头做的。他对我说：「这是耶和华面前的桌子。」

23 וּשְׁתַּיִם דֶּלֶת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃
-和两 门 -向那殿 -和向那圣所
H8147 H1964 H6944

殿和至圣所的门各有两扇。

24 וּשְׁתַּיִם דֶּלֶת לַדֶּלֶת שְׁתַּיִם דְּלָתוֹת מוּסָבוֹת שְׁתַּיִם לַדֶּלֶת דֶּלֶת וּשְׁתַּיִם
-和两 门 -向那门 两 转动的 两 门 门 -和两
H8147 H1817 H8147 H4142 H8147 H1817 H1817 H8147

לָאַחֶרֶת׃
-向另一个
H0312

每扇分两扇，这两扇是摺叠的。这边门分两扇，那边门也分两扇。

וְעָב	לַקֹּרֹות	עֲשׂוּיִם	כַּאֲשֶׁר	וְתִמֹרִים	כְּרוּבִים	הַהֵיכָל	דַּלְתוֹת	אֶל־	אֲלֵיהֶן	וַעֲשׂוּיָה	25
–和厚	–向那墙	做了的	–如同	–和棕榈树	基路伯	–那殿	门	到	–在它们上	–和做了	
H5646	H7023			H8561	H3742	H1964		H0413	H0413		

מֵהַחוּץ׃	הָאוּלָם	פְּנֵי	אֶל־	עֵץ
–从那外面	–那门廊	面前	到	木
H2351	H0197	H6440	H0413	H6086

殿的门扇上雕刻基路伯和棕树，与刻在墙上的一般。在外头廊前有木槛。

הַבָּיִת	וְצַלְעוֹת	הָאוּלָם	כְּתִפוֹת	אֶל־	וּמִפֹּו	מִפֹּו	וְתִמֹרִים	אֲטֻמוֹת	וְחַלֹּונִים	26
–那殿	–和旁屋	–那门廊	侧墙	到	–和从那边	–从这边	–和棕榈树	封闭的	–和窗户	
	H6763	H0197	H3802	H0413	H6311	H6311	H8561	H0331	H2474	

וְהָעָבִים׃
–和那厚板
H5646

廊这边那边都有严紧的窗棂和棕树；殿的旁屋和槛就是这样。

Chapter 42

הַלִּשְׁכָּה	אֶל־	וַיְבִאֵנִי	הַצָּפֹון	דֶּרֶךְ	הַדֶּרֶךְ	הַחִיצוֹנָה	הֶחָצֵר	אֶל־	וַיֹּוצִאֵנִי	1
–那房间	到	–和他带来–我	–那北方	方向	–那道路	–那外面的	–那院子	到	–和他带出–我	
H3957	H0413	H0935	H6828	H1870	H1870	H2435		H0413	H3318	

הַצָּפֹון׃	אֶל־	הַבִּנְיָן	נֶגֶד	וַאֲשֶׁר־	הַגְּזֵרָה	נֶגֶד	אֲשֶׁר
–那北方	到	–那建筑物	对着	–和那–	–那分隔的空地	对着	那
H6828	H0413	H1146	H5048		H1508	H5048	

他带我出来向北，到外院，又带我进入圣屋；这圣屋一排顺着空地，一排与北边铺石地之屋相对。

אַמֹּות׃	חֲמִשִּׁים	וְהָרֹחַב	הַצָּפֹון	פֶּתַח	הַמֵּאָה	אַמֹּות	אֹרֶךְ	פְּנֵי־	אֶל־	2
肘	五十	–和那宽	–那北方	门口	–那一百	肘	长	面前–	到	
	H2572	H7341	H6828	H6607	H3967		H0753	H6440	H0413	

这圣屋长一百肘，宽五十肘，有向北的门。

הַחִיצוֹנָה	לֶחָצֵר	אֲשֶׁר	רִצְפָּה	וְנֶגֶד	הַפְּנִימִי	לֶחָצֵר	אֲשֶׁר	הָעֶשְׂרִים	נֶגֶד	3
–那外面的	–向那院子	那	铺砖地	–和对着	–那内部的	–向那院子	那	–那二十	对着	
H2435				H5048	H6442			H6242	H5048	

בַּשְּׁלִשִׁים׃	אַתִּיק	פְּנֵי־	אֶל־	אַתִּיק
–在那三层	走廊	面前–	到	走廊
H7992		H6440	H0413	

对着内院那二十肘宽之空地，又对着外院的铺石地，在第三层楼上有楼廊对着楼廊。

אַחַת	אַמָּה	דֶּרֶךְ	הַפְּנִימִית	אֶל־	רֹחַב	אַמֹּות	עֶשֶׂר	מַהֲלַךְ	הַלִּשְׁכֹות	וְלִפְנֵי	4
一	肘	方向	–那内部的	到	宽	肘	十	走道	–那房间	–和在前面	
H0259		H1870	H6442	H0413	H7341		H6235	H4109	H3957	H6440	

לַצָּפֹון׃	וּפִתְחֵיהֶם
–向那北方	–和它们的–门口
H6828	H6607

在圣屋前有一条夹道，宽十肘，长一百肘。房门都向北。

5 וְהַלְּשָׁכוֹת קְצָרוֹת הָעֶלְיוֹנָה כִּי־יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּכֹנוֹת
–和那房间 短的 –那上层的 因为– 占取 走廊 –从它们 –从那下层的 –和从那中层的
H3957 H0398 H2007 H8481 H8484

בִּנְיָן׃
建筑物
H1146

圣屋因为楼廊占去些地方，所以上层比中下两层窄些。

6 כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת עַל־כֵּן נֶאֱצַל
因为 三层的 它们 –和没有 柱子 –向它们 –如同柱子 –那院子 在– 所以 被缩减
H8027 H2007 H0369 H5982 H5982 H0680

מֵהָאָרֶץ׃ מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת
–从那地面 –从那下层的 –和从那中层的
H0776 H8481 H8484

圣屋有三层，却无柱子，不像外院的屋子有柱子；所以上层比中下两层更窄。

7 וְגָדֵר אֲשֶׁר־לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַחִצוֹנָה הַחֲצוֹנָה פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת
–和墙 那– –向那外面 –在对面 –那房间 方向 –那院子 –那外面的 到 面前 –那房间
H1447 H2351 H5980 H3957 H1870 H2435 H0413 H6440 H3957

אַמָּה׃ חֲמִשִּׁים אָרְכּוֹ
肘 五十 它的–长
H2572 H0753

圣屋外，东边有墙，靠着外院，长五十肘。

8 כִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי
因为– 长 –那房间 那 –向那院子 –那外面的 五十 肘 –和看哪 在– 面前
H0753 H3957 H0834 H3967 H2435 H2572 H0520 H2009 H5921 H6440

אַמָּה׃ מֵאָה הַהֵיכָל
肘 一百 –那殿
H3967 H1964

靠着外院的圣屋长五十肘。殿北面的圣屋长一百肘。

9 [ומתחתה] [לשכות] (ומתחת) (הלשכות) הָאֵלֶּה [המבוא] (המביא) מֵהַקָּדִים בְּבֹאָו
–和从下面 房间 –和从下面 –那这些 入口 –那引入的 –从那东方 –在它–进入
H8478 H3957 H8478 H3957 H0428 H3996 H0935 H6921 H0935

לָהֶנָּה׃ מֵהֶחָצֵר הַחִצֹנָה׃
–向它们 –从那院子 –那外面的
H2007 H2435

在圣屋以下，东头有进入之处，就是从外院进入之处。

10 וּבְרֹחַב גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ אֶל־הַקָּדִים פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן
–在宽 墙 –那院子 方向 到 –那东方 面前 –那分隔的空地 –和到 面前 –那建筑物
H7341 H1444 H2435 H1870 H0413 H6921 H6440 H1508 H0413 H6440 H1146

לְשָׁכוֹת׃
房间
H3957

向南（原文是东）在内院墙里有圣屋，一排与铺石地之屋相对，一排顺着空地。

11 וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן
–和道路 在它们前面 –如同外貌 那房间 方向 –那北方 –如同它们的–长 这样
H1870 H6440 H4758 H3957 H1870 H6828 H0753

וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃
–和所有 它们的–出口 –和如同它们的–规划 –和如同它们的–门口
H3605 H4161 H4941 H6607

רָחְבָּן וְכָל
它们的–宽 –和所有
H7341 H3605

这圣屋前的夹道与北边圣屋的夹道长宽一样；出入之处与北屋门的样式相同。

12 וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ דַּרְכָּם הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ דֶּרֶךְ בְּפָנֵי הַגְּדֵרֶת
–和如同门口 那房间 方向 –那南方 门口 –在开始 道路 方向 –在前面 –那围墙
H6607 H3957 H1870 H1864 H6607 H1870 H1870 H6440 H1448

הַגִּינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃
相应的 方向 –那东方 –在它们–进入
H1903 H1870 H6921 H0935

正在墙前、夹道的东头，有门可以进入，与向南圣屋的门一样。

13 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַלְּשָׁכוֹת הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר אֶל־ פְּנֵי הַגְּזֵרָה הַנָּה
–和他说 –向我 房间 –那北方 房间 –那南方 那 到 面前 –那分隔的空地 它们
H0559 H0413 H3957 H6828 H3957 H1864 H0413 H6440 H1508 H2007

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר־ שָׁם הַכֹּהֲנִים הַקְּרֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים
房间 那 –那圣 吃– 那里 –那祖司 亲近的 –向耶和华 至圣 –那至圣物
H3957 H0834 H6944 H0398 H8033 H3548 H7138 H3068 H6944 H6944

וְהָאָשָׁם וְהַחַטָּאת וְהַמִּנְחָה קֹדֶשׁ הַמָּקוֹם כִּי קֹדֶשׁ׃
–和那赎罪祭 –和那赎罪祭 –和那素祭 –那至圣物 至圣 –那地方 因为 圣
H0817 H4503 H6944 H6944 H4725

וְנָיְחוּ שָׁם
他们放置 那里
H3240 H8033

他对我说：「顺着空地的南屋北屋，都是圣屋；亲近耶和华的祭司当在那里吃至圣的物，也当在那里放至圣的物，就是素祭、赎罪祭，和赎愆祭，因此处为圣。

14 בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים לֹא־ וְלֹא יֵצְאוּ מִהַקֹּדֶשׁ אֶל־ הַחִיצוֹנָה הֶחָצֵר וְשָׁם יָנִיחוּ
–在它们–进入 –那祖司 –和不 他们出去 –从那圣所 到 –那外面的 –那院子 –和那里 他们放置
H0935 H3548 H3808 H3318 H6944 H0413 H2435 H8033 H3240

בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־ יְשָׁרְתוּ בָהֶן כִּי־ קֹדֶשׁ הֵנָּה וְלָבְשׁוּ( )וְלָבְשׁוּ[בְּגָדִים
它们的–衣服 那– 他们侍奉 –在它们里 因为– 圣 它们 穿上 –和他们穿上 衣服
H8334 H3847 H3847 H2007 H6944

אַחֵרִים אֲשֶׁר אֶל־ וְקָרְבוּ לָעָם׃
其他的 那 到 –和他们接近 –向那百姓
H0312 H0413 H7126

祭司进去出了圣所的时候，不可直到外院，但要在圣屋放下他们供职的衣服，因为是圣衣；要穿上别的衣服才可以到属民的外院。」

15 וְכִלָּה אֶת־ מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו
–和他完成了 – 尺寸 –那殿 –那内部的 –和他带出–我 方向 –那门 那 它的–面
H3615 H0853 H4058 H6442 H3318 H1870 H8179 H6440

וּמְדָדוֹ סָבִיב סָבִיב׃ הַקָּדִים דֶּרֶךְ
–和他量了它 周围 周围 –那东方 方向
H4058 H5439 H5439 H6921 H1870

他量完了内殿，就带我出朝东的门，量院的四围。

16 מָדַד 他量了 H4058 רוּחַ 方向 H7307 הַקָּדִים -那东方 H6921 בְּקָנֶה -用那量 H7070 הַמִּדָּה -那量杆 H4058 חֲמֵשׁ־ 五- H2568 [אמות] 百 מֵאוֹת( ) H3967 קָנִים 竿 H7070 בְּקָנֶה -用那量 H7070 הַמִּדָּה -那量杆 H4058 סָבִיב׃ 周围 H5439

他用量度的竿量四围，量东面五百肘（原文是竿；本章下同），

17 מָדַד 他量了 H4058 רוּחַ 方向 H7307 הַצָּפוֹן -那北方 H6828 חֲמֵשׁ־ 五- H2568 מֵאוֹת 百 H3967 קָנִים 竿 H7070 בְּקָנֶה -用那量 H7070 הַמִּדָּה -那量杆 H4058 סָבִיב׃ 周围 H5439

用竿量北面五百肘，

18 אֶת - H0853 רוּחַ 方向 H7307 הַדָּרוֹם -那南方 H1864 מָדַד 他量了 H4058 חֲמֵשׁ־ 五- H2568 מֵאוֹת 百 H3967 קָנִים 竿 H7070 בְּקָנֶה -用那量 H7070 הַמִּדָּה׃ -那量杆 H4058

用竿量南面五百肘，

19 סָבַב 他转向 H5437 אֶל־ 到 H0413 רוּחַ 方向 H7307 הַיָּם -那西方 H3220 מָדַד 他量了 H4058 חֲמֵשׁ־ 五- H2568 מֵאוֹת 百 H3967 קָנִים 竿 H7070 בְּקָנֶה -用那量 H7070 הַמִּדָּה׃ -那量杆 H4058

又转到西面，用竿量五百肘。

20 לְאַרְבַּע -向四 H0702 רוּחוֹת 方向 H7307 מָדַד־לוֹ 他量了它 H4058 חוֹמָה 墙 H2346 לוֹ -向它 H0413 וְסָבִיב 周围 H5439 סָבִיב 周围 H5439 אֹרֶךְ 长 H0753 וְרֹחַב -和宽 H7341 חֲמֵשׁ 五 H2568 מֵאוֹת 百 H3967 חֲמֵשׁ 五 H2568 לְהַבְדִּיל -为要分开 H0914 בֵּין 在之间 H0996 הַקֹּדֶשׁ -那圣 H6944 לְחֹל׃ -向那俗 H2455 מֵאָה 百 H3967

他量四面，四围有墙，长五百肘，宽五百肘，为要分别圣地与俗地。

Chapter 43

1 וַיּוֹלִכֵנִי -和他带领-我 H3212 אֶל־ 到 H0413 הַשָּׁעַר -那门 H8179 שַׁעַר 门 H8179 אֲשֶׁר 那 פְּנֵה 朝向 H6437 דֶּרֶךְ 方向 H1870 הַקָּדִים׃ -那东方 H6921

以后，他带我到一座门，就是朝东的门。

2 וְהִנֵּה -和看哪 H2009 כְּבוֹד 荣耀 H3519 אֱלֹהֵי 神 H0430 יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 בָּא 来了 H0935 מִדֶּרֶךְ -从方向 H1870 הַקָּדִים -那东方 H6921 וְקוֹלוֹ -和他的-声音 כְּקוֹל -如同声音 מַיִם 水 H4325 רַבִּים 众多的 מְכִבְדוֹ׃ -从他的-荣耀 H3519 הָאָרֶץ -和那地 H0776 הֵאִירָה 发光 H0215

以色列 神的荣光从东而来。他的声音如同多水的声音；地就因他的荣耀发光。

וּכְמַרְאֶה 和如同外貌 H4758
הַמַּרְאֶה 那异象 H4758
אֲשֶׁר 那 H7200
רָאִיתִי 我看见了 H7200
כַּמַּרְאֶה –如同那异象 H4758
אֲשֶׁר 那 H7200
רָאִיתִי 我看见了 H7200
אֵת– – H0853
הָעִיר –那城 H4758
וּמַרְאוֹת –和异象 H4758
כַּמַּרְאֶה –如同那异象 H4758
אֲשֶׁר 那 H7200
רָאִיתִי 我看见了 H0413
אֶל– 到 H5104
נְהַר– 河– H3529
כְּבָר 迦巴鲁 H5307
וָאֶפֹּל –和我俯伏 H0413
אֶל– 到 H8179
לְשַׁחֵת –为要毁灭 H0935
בְּבֹאִי –在我–来到 H7843
3

פָּנָי׃
我的–脸
H6440

其状如从前他来灭城的时候我所见的异象，那异象如我在迦巴鲁河边所见的异象，我就俯伏在地。

וּכְבוֹד 和荣耀 H3519
יְהוָה 耶和华 H3068
בָּא 来了 H0935
אֶל– 到 H0413
הַבַּיִת –那殿 H1870
דֶּרֶךְ 方向 H6440
שַׁעַר 门 H1870
דֶּרֶךְ 方向 H6921
פְּנֵיו 它的–面 H1870
אֲשֶׁר 那 H6442
הַקָּדִים׃ –那东方 H2009
4

耶和华的荣光从朝东的门照入殿中。

וַתִּשָּׂאֵנִי –和举起–我 H5375
רוּחַ 灵 H0935
וַתְּבִיאֵנִי –和带来–我 H0413
אֶל– 到 H6442
הַפְּנִימִי –那内部的 H2009
וְהִנֵּה –和看哪 H4390
מָלְאָה 充满 H3519
כְּבוֹד– 荣耀– H3068
יְהוָה 耶和华
5

הַבָּיִת׃
–那殿

灵将我举起，带入内院，不料，耶和华的荣光充满了殿。

וָאֶשְׁמַע –和我听见 H8085
מִדַּבֵּר 说话 H1696
אֵלַי –向我 H0413
מִן־הַבָּיִת –从那殿 H0376
וְאִישׁ –和人 H1961
עֹמֵד 站立 H5975
אֵצְלִי׃ –在我旁边 H0681
6

我听见有一位从殿中对我说话。有一人站在我旁边。

וַיֹּאמֶר –和他说 H0559
אֵלַי –向我 H0413
בֶּן־ 儿子– H0120
אָדָם 人 H0853
אֶת־ – H4725
מְקוֹם 地方 H3678
כִּסְאִי 我的–宝座 H4725
וְאֶת־ –和– H3709
מְקוֹם 地方 H7272
כַּפּוֹת 脚掌 H1870
רַגְלַי 我的–脚 H0834
אֲשֶׁר 那
7

שֵׁם 名 H5750
עוֹד 再 H3478
בֵּית־ 家– H3808
יִשְׂרָאֵל 以色列 H5769
וְלֹא –和不 H3478
יְטַמְּאוּ 他们玷污 H8432
בְּתוֹךְ –在中间 H8033
בְּנֵי־ 儿子– H7931
לְעוֹלָם –到永远 H1992
יִשְׂרָאֵל 以色列 H6944
אֶשְׁכֹּן– 我居住–
שֵׁם 那里

בָּמוֹתָם׃ 他们的–丘坛 H4428
מַלְכֵיהֶם 他们的–君王 H6297
וּבְפִגְרֵי –和在尸体 H2184
בִזְנוּתָם –在他们的–淫乱 H4428
וּמַלְכֵיהֶם –和他们的–君王 H1992
הֵמָּה 他们 H6944
קָדְשִׁי 我的–圣
8

他对我说：「人子啊，这是我宝座之地，是我脚掌所踏之地。我要在这里住，在以色列人中直到永远。以色列家和他们的君王必不再玷污我的圣名，就是行邪淫、在锡安的高处葬埋他们君王的尸首，

בְּתִתָּם –在他们–放置 H5414
פִּגְרֵי 他们的–门槛 H0854
סִפִּי 我的–门槛 H4201
וּמְזוּזָתָם –和他们的–门框 H0681
אֵצֶל 旁边 H4201
מְזוּזָתִי 我的–门框 H7023
וְהַקִּיר –和那墙 H0996
בֵּינִי 在我之间

וּבֵינֵיהֶם –和在他们之间 H0996
וְטִמְּאוּ –和他们玷污了 H0853
אֶת־ – H8034
שֵׁם 名 H6944
קָדְשִׁי 我的–圣 H8441
בְּתוֹעֲבוֹתָם –在他们的–可憎的事 H0834
אֲשֶׁר 那
עָשׂוּ 他们做了

בְּאַפִּי׃ –在我的–怒气 H0639
אֹתָם 他们 H0853
וָאֲכַל –和我消灭了 H0398
8

使他们的门槛挨近我的门槛，他们的门框挨近我的门框；他们与我中间仅隔一墙，并且行可憎的事，玷污了我的圣名，所以我发怒灭绝他们。

9

בְּתוֹכָם	וְשָׁכַנְתִּי	מִמֶּנִּי	מַלְכֵיהֶם	וּפִגְרֵי	זְנוּתָם	אֶת־	יִרְחֲקוּ	עַתָּה
–在他们中间	–和我居住	–从我	他们的–君王	–和尸体	他们的–淫乱	–	他们远离	现在
H8432	H7931		H4428	H6297	H2184	H0853	H7368	H6258

לְעוֹלָם׃	ס
–到永远	段
H5769	

现在他们当从我面前远除邪淫和他们君王的尸首，我就住在他们中间直到永远。

10

מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם	וְיִכְלְמוּ	הַבַּיִת	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	אֶת־	הַגֶּד	אָדָם	בֶּן־	אַתָּה
–从他们的–罪孽	–和他们惭愧	–那殿	–	以色列	家–	–	告诉	人	儿子–	你
H5771	H3637		H0853	H3478		H0853	H5046	H0120		

תָּכְנִית׃	אֶת־	וּמָדְדוּ
–那图样	–	–和他们量
H8508	H0853	H4058

人子啊，你要将这殿指示以色列家，使他们因自己的罪孽惭愧，也要他们量殿的尺寸。

11

וּמוֹצָאָיו	וּתְכוּנָתוֹ	הַבַּיִת	צוּרַת	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	נִכְלְמוּ	וְאִם־
–和它的–出口	–和它的–设计	–那殿	形状	他们做了	那–	–从所有	他们惭愧了	–和如果
H4161	H8498		H6699			H3605	H3637	

וְכָל־	צוּרֹתָיו)	צורתן[	וְכָל־	חֻקֹּתָיו	כָּל־	וְאֵת	צוּרָתָהּ	וְכָל־	וּמוֹבָאָיו
–和全–	它的–形状	形状	–和全–	它的–律例	全–	–和–	它的–形状	–和全–	–和它的–入口
H3605	H6699	H6699	H3605	H2708	H3605	H0853	H6699	H3605	H4126

צוּרָתוֹ	כָּל־	אֶת־	וְיִשְׁמְרוּ	לְעֵינֵיהֶם	וּכְתֹב	אוֹתָם	הוֹדַע	תּוֹרֹתָיו)	תורתן[
它的–形状	全–	–	–和他们遵守	–在他们的–眼前	–和写	他们	使知道	它的–律法	律法
H6699	H3605	H0853	H8104		H3789	H0853	H3045	H8451	H8451

אוֹתָם׃	וְעָשׂוּ	חֻקֹּתָיו	כָּל־	וְאֶת־
它们	–和他们行	它的–律例	全–	–和–
H0853		H2708	H3605	H0853

他们若因自己所行的一切事惭愧，你就将殿的规模、样式、出入之处，和一切形状、典章、礼仪、法则指示他们，在他们眼前写上，使他们遵照殿的一切规模典章去做。

12

קָדָשִׁים	קֹדֶשׁ	סָבִיב	וְסָבִיב	גְּבֻלּוֹ	כָּל־	הָהָר	רֹאשׁ	עַל־	הַבַּיִת	תּוֹרַת	זֹאת
至圣的	圣	周围	周围	它的–境界	全–	–那山	顶	在–	–那殿	律法	这
H6944	H6944	H5439	H5439	H1366	H3605	H2022				H8451	H2063

הַבָּיִת׃	תּוֹרַת	זֹאת	הִנֵּה־
–那殿	律法	这	看哪–
	H8451	H2063	H2009

殿的法则乃是如此：殿在山顶上，四围的全界要称为至圣。这就是殿的法则。」

13

רֹחַב	וְאַמָּה־	הָאַמָּה	וְחֵיק	וָטֶפַח	אַמָּה	אַמָּה	בָּאַמּוֹת	הַמִּזְבֵּחַ	מִדּוֹת	וְאֵלֶּה
宽	–和肘–	–那肘	–和凹槽	–和一掌	肘	肘	–在那肘	–那祭坛	尺寸	–和这些
H7341			H2436	H2948				H4196		H0428

הַמִּזְבֵּחַ׃	גַּב	וְזֶה	הָאֶחָד	זֶרֶת	סָבִיב	שְׂפָתָהּ	אֶל־	וּגְבוּלָהּ
–那祭坛	背	–和这	–那一个	一拃	周围	它的–边缘	到	–和它的–边界
H4196	H1354	H2088	H0259	H2239	H5439	H8193	H0413	H1366

以下量祭坛，是以肘为度（这肘是一肘零一掌）。底座高一肘，边宽一肘，四围起边高一掌，这是坛的座。

14 וּמֵהָעֲזָרָה אַחַת אַמָּה וְרֹחַב אַמּוֹת שְׁתַּיִם הַתַּחְתּוֹנָה הָעֲזָרָה עַד־ הָאָרֶץ וּמֵחֵיק
–和从那平台 一 肘 –和宽 肘 两 –那下面的 –那平台 直到– –那地面 –和从凹槽
H5835 H0259 H0702 H7341 H0702 H8147 H8481 H5835 H5704 H0776 H2436

הַקְּטַנָּה עַד־ הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃
–那小的 直到– –那平台 –那大的 四 肘 –和宽 –那肘
H5704 H5835 H0702 H7341

从底座到下层磴台，高二肘，边宽一肘。从小磴台到大磴台，高四肘，边宽一肘。

15 וְהָהָרְאֵל וּמֵהָאֲרִיאֵל אַמּוֹת אַרְבַּע וְאַרְבַּע׃ הַקְּרָנוֹת וּלְמַעְלָה
–和那炉台 –和从那炉台 肘 四 –那角 –和向上面
H2025 H0741 H0702 H0702 H7161 H4605

坛上的供台，高四肘。供台的四拐角上都有角。

16 [והאריאל] (וְהָאֲרִיאֵל) שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבּוּעַ אֶל אַרְבַּעַת
–和那炉台 –和那炉台 十二 长 –在十二 十二 宽 正方的 到 四
H0741 H0741 H6240 H0753 H8147 H6240 H7341 H7251 H0413 H0702

רְבָעָיו׃
它的–边
H7253

供台长十二肘，宽十二肘，四面见方。

17 וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה בְּאַרְבַּע אֹרֶךְ עֶשְׂרֵה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל
–和那平台 十四 –在十四 长 十四 十四 宽 到 四 它的–边 –和那边界
H5835 H0702 H0702 H0753 H6240 H0702 H7341 H0413 H0702 H7253 H1366

קָדִים׃ פְּנוֹת וּמַעֲלֹתֶיהָ סָבִיב אַמָּה לָהּ וְהַחֵיק־ הָאַמָּה חֲצִי אוֹתָהּ סָבִיב
东方 朝向 –和它的–台阶 周围 肘 –向它 –和那凹槽– –那肘 半 它 周围
H6921 H6437 H5439 H0853 H2677 H2436 H5439

磴台长十四肘，宽十四肘，四面见方。四围起边高半肘，底座四围的边宽一肘。台阶朝东。

18 בְּיוֹם אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ אֹתָם לְיוֹם וַיֹּאמֶר
–在那日子 –那祭坛 律例 这些 耶和华 主 说 如此 人 儿子– –向我 –和他说
H3117 H4196 H2708 H0428 H3069 H0136 H0559 H3541 H0120 H0413 H0559

דָּם׃ עָלָיו וּלְזָרְקָ עוֹלָה עָלָיו לְהַעֲלוֹת הֵעָשׂוֹתָו
血 –在它上 –和为要洒 燔祭 –在它上 –为要献上 它被建造
H1818 H2236 H5927

他对我说：「人子啊，主耶和华如此说：建造祭坛，为要在其上献燔祭洒血，造成的时候典章如下：

19 וְנָתַתָּה אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֵבִים אֵלַי נְאֻם
–和你给 到 –那祖司 –那利未人 那 他们 –从后裔 撒督 –那亲近的 –向我 宣告
H5414 H0413 H3548 H3881 H0834 H1992 H2233 H6659 H7138 H0413 H5002

לְחַטָּאת׃ בֶּקֶר בֶּן־ פָּר לְשָׁרְתֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה
–为赎罪祭 牵羊 儿子– 公牛 –为要侍奉–我 主 耶和华
H1241 H6499 H8334 H0136 H3069

主耶和华说，你要将一只公牛犊作为赎罪祭，给祭司利未人撒督的后裔，就是那亲近我、事奉我的。

20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמּוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־
-和你取 -从它的-血 -和你放置 在- 四 它的-角 -和到 四 角落 -那平台 -和到
H3947 H1818 H5414 H0413 H6438 H0702 H0413 H7161 H0702 H6438 H5835 H0413

וְכִפַּרְתָּהוּ׃ וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ סָבִיב הַגְּבוּל
-和你赎罪 它 -和你洁净 周围 -那边界
H0853 H2398 H5439 H1366

你要取些公牛的血，抹在坛的四角和磴台的四拐角，并四围所起的边上。你这样洁净坛，坛就洁净了。

21 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַחַטָּאת וְשָׂרַפּוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃
-和你取 - 那公牛 -那赎罪祭 -和他焙烧它 -在指定地 -那殿 -从外面 -向那圣所
H3947 H0853 H6499 H2403 H8313 H4662 H1004 H2351 H4720

你又要将那作赎罪祭的公牛犊烧在殿外、圣地之外预定之处。

22 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ לַמִּזְבֵּחַ אֶת־
-和在那日子 -那第二 你献上 公山羊- 完全的 山羊 为赎罪祭 -和他们洁净 -那祭坛 -
H3117 H8145 H7126 H8163 H8549 H5795 H2403 H2398 H4196 H0853

כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃
-如同 他们洁净了 -用那公牛
H3588 H2398 H6499

次日，要将无残疾的公山羊献为赎罪祭；要洁净坛，像用公牛犊洁净的一样。

23 בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פָּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִם׃
-在你完成 -从那洁净 你献上 公牛 儿子- 牵羊 完全的 -和公绵羊 -从 -那羊群 完全的
H3615 H2398 H7126 H6499 H1121 H8549 H0352 H4480 H6629 H8549

洁净了坛，就要将一只无残疾的公牛犊和羊群中一只无残疾的公绵羊

24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם
-和你献上它们 耶和华 -在面前 -和他们撒 -那祖司 -在它们上 盐 -和他们献上 它们
H7126 H3068 H6440 H7993 H3548 H5921 H4417 H5927 H0853

עֹלָה לַיהוָה׃
燔祭 -向耶和华
H5930 H3068

奉到耶和华前。祭司要撒盐在其上，献与耶和华为燔祭。

25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפָר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל מִן־
七 日子 你预备 公山羊- 赎罪祭 -每那日 -和公牛 儿子- 牵羊 -和公绵羊 -从
H7651 H3117 H6213 H8163 H2403 H3117 H6499 H1121 H1241 H0352 H4480

הַצֹּאן תְּמִימִם יַעֲשׂוּ׃
-那羊群 完全的 他们预备
H6629 H8549 H6213

七日内，每日要预备一只公山羊为赎罪祭，也要预备一只公牛犊和羊群中的一只公绵羊，都要没有残疾的。

26 שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָד(יו׃) [ידו]
七 日子 他们赎罪 - -那祭坛 -和他们洁净 它 -和他们使它满 手 它的-手
H7651 H3117 H3722 H0853 H2891 H4390 H3027 H3027

七日祭司洁净坛，坛就洁净了；要这样把坛分别为圣。

27 וְיִכְלוּ אֶת־ הַיָּמִים הָהֵמָּה וְהָיָה ס בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה הַכֹּהֲנִים יַעֲשׂוּ
–和他们完成 – –那日子 段 –和将是 –在那日子 –那第八 –和以后 –那祖司 他们做
H3615 H0853 H3117 H1961 H3117 H8066 H1973 H3548

עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־ שַׁלְמֵיכֶם וְרָצִאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
在– –那祭坛 – 你们的–燔祭 –和– 你们的–平安祭 –和我悦纳 你们 宣告 主 耶和华
H5921 H4196 H0853 H8002 H0853 H5930 H7521 H0853 H5002 H0136 H3069

ס
段

满了七日，自八日以后，祭司要在坛上献你们的燔祭和平安祭；我必悦纳你们。这是主耶和华说的。」

Chapter 44

1 וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הָאֹפֶנָה הַפֹּנָה קָדִים וְהוּא סָגוּר׃
–和他带回– 我 方向 门 –那圣所 –那外面的 –那朝向 东方 –和它 关闭的
H7725 H0853 H1870 H8179 H4720 H2435 H6437 H6921 H1931 H5462

他又带我回到圣地朝东的外门；那门关闭了。

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־ יָבֹא בּוֹ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא בּוֹ וְהָיָה סָגוּר׃
–和他说 –向我 耶和华 –那门 –那这个 关闭的 它将是 不 它被打开 –和人 不 他进入 –在它里 因为 以色列 进入了 –在它里 –和它将是 关闭的
H0559 H0413 H3068 H8179 H2088 H5462 H1961 H3808 H0376 H3808 H0935 H0430 H3478 H0935 H0996 H1961 H5462

耶和华对我说：「这门必须关闭，不可敞开，谁也不可由其中进入；因为耶和华—以色列的 神已经由其中进入，所以必须关闭。

3 אֶת־ הַנָּשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־ בּוֹ לֶאֱכָל־ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ אֻלָם הַשַּׁעַר הַהוּא יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃
– –那君王 君王 他坐– –为要吃– 饼 –在面前 耶和华 –从方向 门廊 –那门 他进入 –和从它的–方向 他出去
H0853 H1931 H3427 H0398 H3899 H6440 H3068 H1870 H0197 H8179 H0935 H1870 H3318

至于王，他必按王的位分，坐在其内，在耶和华面前吃饼。他必由这门的廊而入，也必由此而出。」

4 וַיָּבֵא אֹתִי דֶּרֶךְ־ שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־ פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד־ יְהוָה בֵּית וָאֶפֹּל עַל־ פָּנָי׃
–和他带来–我 方向– 门 –那北方 到 面前 –那殿 –和我看见 –和看哪 充满 荣耀– – 耶和华 殿 –和我俯伏 到 我的–脸
H0935 H1870 H8179 H6828 H0413 H6440 H1004 H7200 H2009 H4390 H3519 H0853 H3068 H1004 H5307 H0413 H6440

他又带我由北门来到殿前。我观看，见耶和华的荣光充满耶和华的殿，我就俯伏在地。

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְּעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע
–和他说 耶和华 –向我 人 儿子– 放置 你的–心 –和看 –用你的–眼 –和用你的–耳 听
H0559 H3068 H0413 H0120 H7200 H7760 H0241 H8085

וְלִכָל־תּוֹרָתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אִתָּךְ לְכָל־חֻקּוֹת יְהוָה בֵּית־
–和向全– 律法 那 我 说话 –向你 –向全– 律例 耶和华 殿–
H3605 H8451 H0834 H0589 H1696 H0854 H3605 H2708 H3068 H1004

הַמִּקְדָּשׁ׃ מוֹצָאֵי בְּכָל הַבַּיִת לִמְבוֹא לִבְּךָ וְשַׂמְתָּ תּוֹרָתָיו(אֹתָם
–那圣所 出口 –在全部 –那殿 –向入口 你的–心 –和你放置 它的–律法 –从全–
H4720 H4161 H3605 H1004 H3996 H7760 H8451 H0834 H3605

耶和华对我说：「人子啊，我对你所说耶和华殿中的一切典章法则，你要放在心上，用眼看，用耳听，并要留心殿宇和圣地一切出入之处。

6 וְאָמַרְתָּ אֶל־מֶרִי בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם
到 悖逆的 家 以色列 如此 说 主 耶和华 够了– –向你们
H0413 H4805 H1004 H3478 H3541 H0559 H0136 H3069 H7227 H3588

מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
–从全– 你们的–可憎的事 家 以色列
H3605 H8441 H1004 H3478

你要对那悖逆的以色列家说，主耶和华如此说：以色列家啊，你们行一切可憎的事，当够了吧！

7 בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־נֵכָר עָרְלֵי־לֵב וְעָרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי
–在你们–带进 儿子– 外邦人 未受割礼– 心 –和未受割礼 肉体 –为要成为 –在我的–圣所
H0935 H1121 H5236 H6189 H3820 H6189 H1320 H1961 H4720

לְחַלְּלוֹ אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לַחְמִי חֵלֶב וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־
–为要亵渎 –我的–殿 –在你们–献上 –我的–食物 脂油 –和血 –和他们违背了 –
H2490 H1004 H7126 H3899 H2459 H1818 H6565 H0853

בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃
我的–约 到 全– 你们的–可憎的事
H1285 H0413 H3605 H8441

你们把我的食物，就是脂油和血献上的时候，将身心未受割礼的外邦人领进我的圣地，玷污了我的殿；又背了我的约，在你们一切可憎的事上，加上这一层。

8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשַׁי וַתְּשִׂימוּן לְשָׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי
–和不 你们看守了 职份 我的–圣物 –和你们设立 –为要看守的 我的–职份 –在我的–圣所
H3808 H8104 H4931 H6944 H8104 H4931 H4720

לָכֶם׃
–向你们

你们也没有看守我的圣物，却派别人在圣地替你们看守我所吩咐你们的。

9 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כָּל־בֶּן־נֵכָר עֲרֵל לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר לֹא
如此– 说 主 耶和华 –全– 儿子– 外邦人 未受割礼 心 –和未受割礼 肉体 不
H3541 H0559 H0136 H3069 H3605 H1121 H5236 H6189 H3820 H6189 H1320 H3808

יָבוֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
他进入 到 我的–圣所 –向全– 儿子– 外邦人 那 –在中间 儿子 以色列
H0935 H0413 H4720 H3605 H1121 H5236 H0834 H8432 H1121 H3478

「主耶和华如此说：以色列中的外邦人，就是身心未受割礼的，都不可入我的圣地。」

10

תָּעוּ	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בִּתְעוֹת	מֵעָלַי	רָחֲקוּ	אֲשֶׁר	הַלְוִיִּם	אִם־	כִּי
他们迷路了	那	以色列	-在那迷路	-从我	他们远离了	那	-那利未人	当-	因为
H8582		H3478	H8582		H7368		H3881		

עֲוֹנָם׃	וְנָשְׂאוּ	גִּלּוּלֵיהֶם	אַחֲרֵי	מֵעָלָי
他们的-罪孽	-和他们承担	他们的-偶像	跟随	-从我
H5771	H5375	H1544		

「当以色列人走迷的时候，有利未人远离我，就是走迷离开我、随从他们的偶像，他们必担当自己的罪孽。

11

הַבָּיִת	אֶת־	וּמְשָׁרְתֵי	הַבַּיִת	שַׁעֲרֵי	אֶל־	פְּקֻדּוֹת	מְשָׁרְתִים	בְּמִקְדָּשִׁי	וְהָיוּ
-那殿	-	-和侍奉的	-那殿	门	到	守卫	侍奉的	-在我的-圣所	-和他们将是
	H0853	H8334		H8179	H0413	H6486	H8334	H4720	H1961

לִפְנֵיהֶם	יַעַמְדוּ	וְהֵמָּה	לָעָם	הַזֶּבַח	וְאֶת־	הָעֹלָה	אֶת־	יִשְׁחֲטוּ	הֵמָּה
-在他们前面	他们站立	-和他们	-向那百姓	-那祭物	-和-	-那燔祭	-	他们屠宰	他们
H6440	H5975	H1992		H2077	H0853		H0853		H1992

לְשָׁרְתָם׃
-为要侍奉-他们
H8334

然而他们必在我的圣地当仆役，照管殿门，在殿中供职；必为民宰杀燔祭牲和平安祭牲，必站在民前伺候他们。

12

יִשְׂרָאֵל	לְבֵית־	וְהָיוּ	גִּלּוּלֵיהֶם	לִפְנֵי	אוֹתָם	יִשְׁרְתוּ	אֲשֶׁר	יַעַן
以色列	-向家-	-和他们成为了	他们的-偶像	-在面前	他们	他们侍奉了	那	因为
H3478		H1961	H1544	H6440	H0853	H8334		H3282

וְנָשְׂאוּ	יְהוֹה	אֲדֹנָי	נְאֻם	עֲלֵיהֶם	יָדִי	נָשָׂאתִי	כֵּן	עַל־	עָוֹן	לְמִכְשׁוֹל
-和他们承担	耶和华	主	宣告	-在他们上	我的-手	我举起了	所以	在-	罪孽	-为绊脚石
H5375	H3069	H0136	H5002		H3027	H5375			H5771	H4383

עֲוֹנָם׃
他们的-罪孽
H5771

因为这些利未人曾在偶像前伺候这民，成了以色列家罪孽的绊脚石，所以我向他们起誓：他们必担当自己的罪孽。这是主耶和华说的。

13

קָדְשִׁי	אֶל־	קָדָשַׁי	כָּל־	עַל־	וְלָגָשְׁתְּ	לִי	לְכַהֵן	אֵלַי	יִגְּשׁוּ	וְלֹא־
至圣	到	我的-圣物	全-	到-	-和为要接近	-向我	-为要作祖司	-向我	他们接近	-和不
H6944	H0413	H6944	H3605		H5066		H3547	H0413	H5066	H3808

עָשׂוּ׃	אֲשֶׁר	וְתוֹעֲבוֹתָם	כְּלִמָּתָם	וְנָשְׂאוּ	הַקֳּדָשִׁים
他们做了	那	-和他们的-可憎的事	他们的-羞辱	-和他们承担	-那至圣物
		H8441	H3639	H5375	H6944

他们不可亲近我，给我供祭司的职分，也不可挨近我的一件圣物，就是至圣的物；他们却要担当自己的羞辱和所行可憎之事的报应。

14

יֵעָשֶׂה	אֲשֶׁר	וּלְכֹל	עֲבֹדָתוֹ	לְכֹל	הַבָּיִת	מִשְׁמֶרֶת	שֹׁמְרֵי	אוֹתָם	וְנָתַתִּי
被做的	那	-和向全部	它的-工作	-向全部	-那殿	职份	看守的	他们	-和我任命了
		H3605	H5656	H3605		H4931	H8104	H0853	H5414

פ	בּוֹ׃
段	-在它里

然而我要使他们看守殿宇，办理其中的一切事，并做其内一切当做之工。」

15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת

–和那祖司 –那利未人 儿子 撒督 那 他们看守了 – 职份 我的–圣所 –在那迷路

H3548 H3881 H1121 H6659 H834 H8104 H853 H4931 H4720 H8582

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב

以色列 –从我 他们 他们接近 –向我 –为要侍奉–我 –和他们站立 –在我面前 –为要献上

H3478 H4480 H1992 H7126 H413 H8334 H5975 H6440 H7126

לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

–向我 脂油 –和血 宣告 主 耶和华

H2459 H1818 H5002 H0136 H3069

「以色列人走迷离开我的时候，祭司利未人撒督的子孙仍看守我的圣所。他们必亲近我，事奉我，并且侍立在我面前，将脂油与血献给我。这是主耶和华说的。

16 הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־ מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־ שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי

他们 他们进入 到 我的–圣所 –和他们 他们接近 到 我的–桌子 –为要侍奉–我

H1992 H0935 H0413 H4720 H1992 H7126 H0413 H7979 H8334

וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי׃

–和他们看守 – 我的–职份

H8104 H853 H4931

他们必进入我的圣所，就近我的桌前事奉我，守我所吩咐的。

17 וְהָיָה בְּבוֹאָם שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־ יַעֲלֶה

–和将是 –在他们–进入 门 –那院子 –那内部的 衣服 细麻 他们穿 –和不 上升

H1961 H0935 H8179 H2691 H6442 H0906 H6593 H3847 H3808 H5927

עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃

–在他们上 羊毛 –在他们–侍奉 –在门 –那院子 –那内部的 –和向里面

H5921 H6785 H8334 H8179 H2691 H6442

他们进内院门必穿细麻衣。在内院门和殿内供职的时候不可穿羊毛衣服。

18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־ מָתְנֵיהֶם מִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־ רֹאשָׁם

帽子 细麻 它们将是 –和裤子 细麻 它们将是 在– 他们的–腰

H6287 H6593 H1961 H4370 H6593 H1961 H5921 H4975

לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃

不 他们束腰 –在那汗

H3808 H2296 H3154

他们头上要戴细麻布裹头巾，腰穿细麻布裤子；不可穿使身体出汗的衣服。

19 וּבְצֵאתָם אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־ הָעָם יִפְשְׁטוּ

–和在他们–出去 到 –那院子 –那外面的 到 –那院子 –那外面的 到 –那百姓 他们脱下

H3318 H0413 H2691 H2435 H0413 H2691 H2435 H0413 H5971 H6584

אֲשֶׁר־ הֵמָּה מְשָׁרְתָם בְּגְדֵיהֶם אֶת־ וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכַת הַקֹּדֶשׁ

那– 他们 侍奉的 他们的–衣服 – –和他们放置 它们 –在房间 –那圣

H1992 H8334 H0853 H3240 H0853 H3957 H6944

וְלָבְשׁוּ בִּגְדִים אֲחֵרִים וְלֹא־ יְקַדְּשׁוּ אֶת־ הָעָם בִּבְגָדֵיהֶם׃

–和他们穿上 衣服 其他的 –和不 他们使圣洁 – 那百姓 –用他们的–衣服

H3847 H0899 H0312 H3808 H6942 H853 H5971 H0853

他们出到外院的民那里，当脱下供职的衣服，放在圣屋内，穿上别的衣服，免得因圣衣使民成圣。

20 וְרֹאשָׁם֙ לֹ֣א יְגַלֵּ֔חוּ וּפֶ֖רַע לֹ֣א יַשְׁלִ֑חוּ כָּסֹ֥ם יְכַסְּמ֖וּ אֶת־רָאשֵׁיהֶֽם׃

他们的–头	–	他们修剪	修剪	他们放下	不	–和长发	他们剃	不	–和他们的–头
	H0853	H3697	H3697	H7971	H3808	H6545	H1548	H3808	

不可剃头，也不可容发缕长长，只可剪发。

21 יַ֥יִן לֹא־יִשְׁתּ֖וּ כָּל־כֹּהֵ֑ן בְּבוֹאָ֖ם אֶל־הֶחָצֵ֥ר הַפְּנִימִֽית׃

–和酒	不	他们喝	全–	祖司	–在他们–进入	到	–那院子	–那内部的
H3196	H3808	H8354	H3605	H3548	H0935	H0413		H6442

祭司进内院的时候都不可喝酒。

22 וְאַלְמָנָ֣ה וּגְרוּשָׁ֗ה לֹא־יִקְח֤וּ לָהֶם֙ לְנָשִׁ֔ים כִּ֣י אִם־בְּתוּלֹ֔ת מִזֶּ֖רַע בֵּ֥ית

–和寡妇	–和被休的	不	他们取	–向他们	–为妇子	因为	当–	处女	–从后裔	家
H0490	H1644	H3808	H3947	–向他们	H0802			H1330	H2233	

יִשְׂרָאֵ֔ל וְהָאַלְמָנָ֕ה אֲשֶׁ֥ר תִּהְיֶ֖ה אַלְמָנָ֣ה מִכֹּהֵ֑ן יִקָּֽחוּ׃

以色列	–和那寡妇	那	她将是	寡妇	–从祖司	他们取
H3478	H0490		H1961	H0490	H3548	H3947

不可娶寡妇和被休的妇人为妻，只可娶以色列后裔中的处女，或是祭司遗留的寡妇。

23 וְאֶת־עַמִּ֣י יוֹר֔וּ לְהַבְדִּ֥יל בֵּין־קֹ֖דֶשׁ לְחֹ֑ל וּבֵין־טָמֵ֥א לְטָהֽוֹר׃

–和–	我的–百姓	他们教导	在之间	圣	–向那俗	–和在之间	不洁的	–向那洁净的
H0853			H0996	H6944	H2455	H0996	H2931	H2889

יוֹדְעֻֽם׃

他们使知道–他们

H3045

他们要使我的民知道圣俗的分别，又使他们分辨洁净的和不洁净的。

24 וְעַל־רִ֣יב הֵ֔מָּה יַעַמְד֖וּ לְמִשְׁפָּ֑ט בְּמִשְׁפָּטַ֣י יִשְׁפְּט֔וּהוּ וְאֶת־חֻקֹּתַ֥י וְאֶת־תּוֹרֹתַ֖י

–和在–	争讼	他们	他们站立	审判	–为审判	–用我的–典章	审判	他们审判–它	–和–	
H7379	H1992	H5975	H8199	H8199	H4941	H4941	H8199	H8199	H0853	

יִשְׁמְר֔וּ וְאֶת־מוֹעֲדַ֥י יִשְׁמֹ֖רוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַ֥י יְקַדֵּֽשׁוּ׃

我的–律法	–和–	我的–律例	–在全–	我的–节期	他们遵守	–和–	我的–安息日	他们尊为圣	
H8451	H0853	H2708	H3605	H4150	H8104	H0853	H7676	H6942	

有争讼的事，他们应当站立判断，要按我的典章判断。在我一切的节期必守我的律法、条例，也必以我的安息日为圣日。

25 וְאֶל־מֵ֥ת אָדָ֖ם לֹ֣א יָבֹ֑וא לְטָמְאָ֕ה כִּ֣י אִם־לְאָ֔ב וּלְאֵ֖ם וְלִבֵּ֥ן

–和到	死人	人	不	他进入	–为要不洁净	因为	当–	–向父亲	–和向母亲	–和向儿子
H0413	H4191	H0120	H3808	H0935				H0001	H0517	

וּלְבַ֣ת לְאָ֔ח וּלְאָח֖וֹת אֲשֶׁר־לֹ֣א הָיְתָ֣ה לְאִ֑ישׁ לָהֶ֖ם יְטַמָּֽאוּ׃

–和向女儿	–向兄弟	–和向姐妹	那–	不	她是	–向丈夫	他们变不洁净
H1323	H0251	H0269		H3808	H1961	H0376	

他们不可挨近死尸沾染自己，只可为父亲、母亲、儿子、女儿、弟兄，和未嫁人的姊妹沾染自己。

26 וְאַחֲרֵ֣י טָהֳרָת֔וֹ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים יִסְפְּרוּ־לֽוֹ׃

–和在他的–之后	他的–洁净	七	日子	他们计算–	–向他
	H2893	H7651	H3117		

祭司洁净之后，必再计算七日。

27 וּבְיוֹם֙ בֹּאוֹ֙ אֶל־הַקֹּ֔דֶשׁ אֶל־הֶחָצֵ֖ר הַפְּנִימִ֑ית לְשָׁרֵ֤ת בַּקֹּ֙דֶשׁ֙ יַקְרִ֔יב
–和在那日子 他–进入 到 –那圣所 到 –那院子 –那内部的 –为要侍奉 –在那圣所 他献上
H3117 H0935 H0413 H6944 H0413 H6442 H8334 H6944 H7126

נְאֻ֥ם אֲדֹנָ֖י יְהוִֹֽה׃ חַטָּאתֹ֔ו
宣告 主 耶和华 他的–赎罪祭
H5002 H0136 H3069

当他进内院，进圣所，在圣所中事奉的日子，要为自己献赎罪祭。这是主耶和华说的。

28 וְהָיְתָ֥ה לָהֶ֛ם לְנַחֲלָ֖ה אֲנִ֣י נַחֲלָתָ֑ם וַאֲחֻזָּ֤ה לֹא־תִתְּנ֙וּ֙ לָהֶ֔ם בְּיִשְׂרָאֵ֖ל
–和它将是 –向他们 –为产业 我 他们的–产业 –和产业 不 你们给 –向他们 –在以色列
H1961 H0589 H5159 H5159 H0272 H3808 H5414 H0272 H3478

אֲנִ֖י אֲחֻזָּתָֽם׃
我 他们的–产业
H0589 H0272

「祭司必有产业，我是他们的产业。不可在以色列中给他们基业；我是他们的基业。

29 הַמִּנְחָ֣ה וְהַחַטָּ֣את וְהָאָשָׁ֔ם הֵ֖מָּה יֹאכְלֻ֑ום וְכָל־חֵ֥רֶם בְּיִשְׂרָאֵ֖ל לָהֶ֥ם יִהְיֶֽה׃
–那素祭 –和那赎罪祭 –和那赔罪祭 他们 他们吃 –和全– 永献之物 –在以色列 –向他们 它将是
H4503 H2403 H0817 H1992 H0398 H3605 H2764 H3478 H1961

素祭、赎罪祭，和赎愆祭他们都可以吃，以色列中一切永献的物都要归他们。

30 וְרֵאשִׁ֣ית כָּל־בִּכּוּרֵ֗י כֹּל֙ תְּרוּמַ֣ת כֹּ֔ל וְכָל־מִכֹּ֖ל תְּרוּמֹ֣תֵיכֶ֑ם לַכֹּהֲנִ֖ים תִּתְּנ֙וּ֙
–和初熟 全– 初熟的果子 全部 举祭 全部 –和全– 全部 你们的–举祭 –向那祖司 你们给
H7225 H3605 H1061 H3605 H8641 H3605 H3605 H8641 H3548 H5414

רֵאשִׁ֣ית עֲרִסֹ֔תֵיכֶם לְהָנִ֥יחַ בְּרָכָ֖ה אֶל־בֵּיתֶֽךָ׃
它将是 –和初熟 你们的–粗面 你们给 –向那祖司 –为要降下 祝福 到 你的–家
H1961 H7225 H6182 H5414 H3548 H5117 H1293 H0413

首先初熟之物和一切所献的供物都要归给祭司。你们也要用初熟的麦子磨面给祭司；这样，福气就必临到你们的家了。

31 כָּל־נְבֵלָ֥ה וּטְרֵפָ֖ה מִן־הָעֹ֣וף וּמִן־הַבְּהֵמָ֑ה לֹ֣א יֹאכְל֔וּ הַכֹּהֲנִ֖ים׃ פ
全– 死的 –和被撕裂的 –从 –那飞禽 –和从 –那牲畜 不 他们吃 –那祖司 段
H3605 H5038 H2966 H4480 H5775 H4480 H0929 H3808 H0398 H3548

无论是鸟是兽，凡自死的，或是撕裂的，祭司都不可吃。」

Chapter 45

1 וּבְהַפִּ֣ילְכֶ֔ם בְּנַחֲלָ֖ה אֶת־הָאָ֑רֶץ תָּרִ֣ימוּ תְרוּמָ֤ה לַיהוָה֙ קֹ֣דֶשׁ֔ מִן־הָאָ֖רֶץ
–和在你们–分配 –在产业 –那地 – 你们举起 举祭 –向耶和华 圣 –从 –那地
H5307 H5159 H0776 H0853 H8641 H3068 H6944 H4480 H0776

אָרְכָּ֣ה חֲמִשָּׁ֣ה וְעֶשְׂרִ֔ים אֶ֖לֶף רָחְבָּ֣ה וְעֶשְׂרָ֑ה אֶ֖לֶף קָדֹ֣שׁ־הִ֔וא בְּכָל־גְּבוּלָ֖הּ
长 五 –和二十 千 长 –和宽 十 千 圣– 它 –在全– 它的–境界
H0753 H2568 H6242 H0505 H0753 H7341 H6235 H0505 H6944 H1931 H3605 H1366

סָבִֽיב׃
周围
H5439

你们拈阄分地为业，要献上一分给耶和华为圣供地，长二万五千肘，宽一万肘。这分以内，四围都为圣地。

2

אַמָּה	וַחֲמִשִּׁים	סָבִיב	מְרֻבָּע	מֵאוֹת	בַּחֲמֵשׁ	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	הַקֹּדֶשׁ	אֶל־	מִזֶּה	יִהְיֶה
肘	-和五十	周围	正方的	百	-在五	百	五	-那圣所	到	-从这	将是
	H2572	H5439	H7251	H3967	H2568	H3967	H2568	H6944	H0413	H2088	H1961

מִגְרָשׁ	לוֹ	סָבִיב׃
空地	-向它	周围
H4054		H5439

其中有作为圣所之地，长五百肘，宽五百肘，四面见方。四围再有五十肘为郊野之地。

3

עֲשֶׂרֶת	וְרֹחַב	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	(חֲמִשָּׁה)	[חמשׁ]	אֹרֶךְ	תָּמוֹד	הַזֹּאת	הַמִּדָּה	וּמִן־
十	-和宽	千	-和二十	五	五	长	你量	-那这个	-那尺寸	-和从
H6235	H7341	H0505	H6242	H2568	H2568	H0753	H4058	H2063		

קָדָשִׁים׃	קֹדֶשׁ	הַמִּקְדָּשׁ	יִהְיֶה	וּבוֹ־	אֲלָפִים
至圣的	圣	-那圣所	将是	-和在它里面-	千
H6944	H6944	H4720	H1961		H0505

要以肘为度量地，长二万五千肘，宽一万肘。其中有圣所，是至圣的。

4

אֶת־	לְשָׁרֶת	הַקְּרֵבִים	יִהְיֶה	הַמִּקְדָּשׁ	מְשָׁרְתֵי	לַכֹּהֲנִים	הוּא	הָאָרֶץ	מִן־	קֹדֶשׁ
-	-为要侍奉	-那接近的	将是	-那圣所	侍奉的	-向那祭司	它	-那地	-从	圣
H0853	H8334	H7131	H1961	H4720	H8334	H3548	H1931	H0776		H6944

לַמִּקְדָּשׁ׃	וּמִקְדָּשׁ	לְבָתִּים	מָקוֹם	לָהֶם	וְהָיָה	יְהוָה
-向那圣所	-和圣地	-为房屋	地方	-向他们	-和将是	耶和华
H4720	H4720		H4725		H1961	H3068

这是全地的一分圣地，要归与供圣所职事的祭司，就是亲近事奉耶和华的，作为他们房屋之地与圣所之圣地。

5

מְשָׁרְתַי	לַלְוִיִּם	(וְהָיָה)	[יהיה]	רֹחַב	אֲלָפִים	וַעֲשֶׂרֶת	אֹרֶךְ	אֲלָפִים	וְעֶשְׂרִים	וַחֲמִשָּׁה
侍奉的	-向那利未人	-和将是	将是	宽	千	-和十	长	千	-和二十	-和五
H8334	H3881	H1961	H1961	H7341	H0505	H6235	H0753	H0505	H6242	H2568

לְשָׁכֹת׃	עֶשְׂרִים	לַאֲחֻזָּה	לָהֶם	הַבָּיִת
房间	二十	-为产业	-向他们	-那殿
H3957	H6242	H0272	H1992	

又有一分，长二万五千肘，宽一万肘，要归与在殿中供职的利未人，作为二十间房屋之业。

6

לְעֻמַּת	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	חֲמִשָּׁה	וְאֹרֶךְ	רֹחַב	אֲלָפִים	חֲמֵשֶׁת	תִּתְּנוּ	הָעִיר	וַאֲחֻזַּת
-在对面	千	-和二十	五	-和长	宽	千	五	你们给	-那城	-和产业
H5980	H0505	H6242	H2568	H0753	H7341	H0505	H2568	H5414		H0272

תְּרוּמַת	הַקֹּדֶשׁ	לְכָל־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	יִהְיֶה׃
举祭	-那圣	-向全-	家	以色列	它将是
H8641	H6944	H3605		H3478	H1961

也要分定属城的地业，宽五千肘，长二万五千肘，挨着那分圣供地，要归以色列全家。

7

תְּרוּמַת־	פְּנֵי	אֶל־	הָעִיר	וְלַאֲחֻזַּת	הַקֹּדֶשׁ	לִתְרוּמַת	וּמִזֶּה	מִזֶּה	וְלַנָּשִׂיא
举祭-	面前	到	-那城	-和向产业	-那圣	-向举祭	-和从那边	-从这边	-和向那君王
H8641	H6440	H0413		H0272	H6944	H8641	H2088	H2088	

וְאֹרֶךְ	קְדִימָה	קֶדְמָה	וּמִפְאַת־	יָמָּה	יָם	מִפְאַת־	הָעִיר	אֲחֻזַּת	פְּנֵי	וְאֶל־	הַקֹּדֶשׁ
-和长	-向东方	东方	-和从边-	-向西方	海	-从边-	-那城	产业	面前	-和到	-那圣
H0753	H6921		H6285	H3220	H3220	H6285		H0272	H6440	H0413	H6944

קָדִימָה׃	גְּבוּל	אֶל־	יָם	מִגְּבוּל	הַחֲלָקִים	אַחַד	לְעֻמַּת
东方	境界	到	海	-从境界	-那份	一	-在对面
H6921	H1366	H0413	H3220	H1366		H0259	H5980

归王之地要在圣供地和属城之地的两旁，就是圣供地和属城之地的旁边，西至西头，东至东头，从西到东，其长与每支派的分一样。

8	לָאָרֶץ	לִוֹ	לַאֲחֻזָּה	בְּיִשְׂרָאֵל	וְלֹא־	יוֹנוּ	עוֹד	נְשִׂיאַי	אֶת־	עַמִּי
	-向那地	-向他	-为产业	-在以色列	-和不	他们欺压	再	我的-君王	-	我的-百姓
	H0776		H0272	H3478	H3808	H3238	H5750		H0853	

וְהָאָרֶץ	יִתְּנוּ	לְבֵית־	יִשְׂרָאֵל	לְשִׁבְטֵיהֶם׃	ס	
-和那地	他们给	-向家-	以色列	-向他们的-支派	段	
H0776	H5414		H3478	H7626		

这地在以色列中必归王为业。我所立的王必不再欺压我的民，却要按支派将地分给以色列家。

9	כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	רַב־	לָכֶם	נְשִׂיאֵי	יִשְׂרָאֵל	חָמָס	וְשֹׁד
	如此-	说	主	耶和华	够了-	-向你们	君王	以色列	强暴	-和毁灭
	H3541	H0559	H0136	H3069				H3478	H2555	H7701

וּמִשְׁפָּט	הָסִירוּ	וְשֹׁד	חָמָס	יִשְׂרָאֵל	נְשִׂיאֵי	לָכֶם	רַב־	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־
-和公义	除去	-和毁灭	强暴	以色列	君王	-向你们	够了-	耶和华	主	说	如此-
H4941	H5493	H7701	H2555	H3478				H3069	H0136	H0559	H3541

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	עַמִּי	מֵעַל	גָּרְשֹׁתֵיכֶם	הָרִימוּ	עֲשׂוּ	וּצְדָקָה
耶和华	主	宣告	我的-百姓	-从	你们的-驱逐	拿走	行	-和公正
H3069	H0136	H5002			H1646			H6666

主耶和华如此说：「以色列的王啊，你们应当知足，要除掉强暴和抢夺的事，施行公平和公义，不再勒索我的民。这是主耶和华说的。

10	מֹאזְנֵי־	צֶדֶק	וְאֵיפַת־	צֶדֶק	וּבַת־	צֶדֶק	יִהְיֶה	לָכֶם׃
	天平-	公义	-和伊法-	公义	-和罢特-	公义	将是	-向你们
	H3976	H6664	H0374	H6664	H1324	H6664	H1961	

你们要用公道天平、公道伊法、公道罢特。

11	הָאֵיפָה	וְהַבַּת	תֹּכֶן	אֶחָד	יִהְיֶה	לְשֵׁאת	מַעֲשַׂר	הַחֹמֶר	הַבָּת	וַעֲשִׂרֶת
	-那伊法	-和那罢特	量	一	将是	-为要容纳	十分之一	-那贺梅珥	-那罢特	-和十分之一
	H0374	H1324	H8506	H0259	H1961	H5375	H4643		H1324	H6224

הַחֹמֶר׃	מַתְכֻּנְתּוֹ	יִהְיֶה	הַחֹמֶר	אֶל־	הָאֵיפָה
-那贺梅珥	它的-标准	将是	-那贺梅珥	到	-那伊法
	H4971	H1961		H0413	H0374

伊法与罢特大小要一样。罢特可盛贺梅珥十分之一，伊法也可盛贺梅珥十分之一，都以贺梅珥的大小为准。

12	וְהַשֶּׁקֶל	עֶשְׂרִים	גֵּרָה	עֶשְׂרִים	שְׁקָלִים	חֲמִשָּׁה	וְעֶשְׂרִים	שְׁקָלִים	עֲשָׂרָה	וַחֲמִשָּׁה	שֶׁקֶל
	-和那舍客勒	二十	季拉	二十	舍客勒	五	-和二十	舍客勒	十	-和五	舍客勒
	H8255	H6242	H1626	H6242	H8255	H2568	H6242	H8255	H6235	H2568	H8255

הַמָּנֶה	יִהְיֶה	לָכֶם׃	
-那弥拿	将是	-向你们	
H4488	H1961		

舍客勒是二十季拉；二十舍客勒，二十五舍客勒，十五舍客勒，为你们的弥那。

13	זֹאת	הַתְּרוּמָה	אֲשֶׁר	תָּרִימוּ	שִׁשִּׁית	הָאֵיפָה	מֵחֲמֶר	הַחִטִּים	וְשִׁשִּׁתֶם	הָאֵיפָה
	这	-那举祭	那	你们举起	六分之一	-那伊法	-从贺梅珥	-那小麦	-和六分之一	-那伊法
	H2063	H8641			H8345	H0374		H2406	H8341	H0374

הַשְּׂעֹרִים׃	מֵחֹמֶר	
-那大麦	-从贺梅珥	
H8184		

「你们当献的供物乃是这样：一贺梅珥麦子要献伊法六分之一；一贺梅珥大麦要献伊法六分之一。

14 וְזֹ֖את הַתְּרוּמָ֑ה אֲשֶׁ֤ר תָּרִימוּ֙ שִׁשִּׁ֣ית הָאֵיפָ֔ה מֵחֹ֖מֶר הַחִטָּ֑ה וְשִׁשִּׁ֣ית הָאֵיפָ֔ה מֵחֹ֖מֶר הַשְּׂעֹרָֽה׃

וְזֹ֖את	הַתְּרוּמָ֑ה	אֲשֶׁ֤ר	תָּרִימוּ֙	שִׁשִּׁ֣ית	הָאֵיפָ֔ה	מֵחֹ֖מֶר	הַחִטָּ֑ה	וְשִׁשִּׁ֣ית	הָאֵיפָ֔ה	מֵחֹ֖מֶר	הַשְּׂעֹרָֽה׃
这	供物	乃是	你们当献的	六分之一	伊法	贺梅珥	麦子	六分之一	伊法	贺梅珥	大麦
				H1324				H1324			

15 וְשֶׂה־אֶחָ֥ד מִמַּֽאתַ֛יִם מִמַּשְׁקֵ֥ה יִשְׂרָאֵ֖ל לְמִנְחָ֣ה וְלִֽעוֹלָ֑ה וְלִשְׁלָמִ֔ים לְכַפֵּ֥ר עֲלֵיהֶ֖ם נְאֻ֥ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃

וְשֶׂה־	אֶחָ֥ד	מִמַּֽאתַ֛יִם	מִמַּשְׁקֵ֥ה	יִשְׂרָאֵ֖ל	לְמִנְחָ֣ה	וְלִֽעוֹלָ֑ה	וְלִשְׁלָמִ֔ים	לְכַפֵּ֥ר	עֲלֵיהֶ֖ם	נְאֻ֥ם	אֲדֹנָ֥י	יְהוִֽה׃
和羊-	一	从二百	从牧场	以色列	为素祭	和为燔祭	和为平安祭	为要赎罪	在他们上	宣告	主	耶和华
	H0259	H3967			H4503					H5002	H0136	H3069
	H7716						H8002					

从以色列滋润的草场上每二百羊中，要献一只羊羔。这都可作素祭、燔祭、平安祭，为民赎罪。这是主耶和华说的。

16 כֹּ֚ל הָעָ֣ם הָאָ֔רֶץ יִֽהְי֖וּ אֶל־ הַתְּרוּמָ֥ה הַזֹּ֛את לַנָּשִׂ֥יא בְיִשְׂרָאֵֽל׃

כֹּ֚ל	הָעָ֣ם	הָאָ֔רֶץ	יִֽהְי֖וּ	אֶל־	הַתְּרוּמָ֥ה	הַזֹּ֛את	לַנָּשִׂ֥יא	בְיִשְׂרָאֵֽל׃
全部	-那百姓	-那地	他们将是	到	-那举祭	-那这个	-向那君王	-在以色列
H3605		H0776	H1961	H0413	H8641	H2063		H3478

此地的民都要奉上这供物给以色列中的王。

17 וְעַל־ הַנָּשִׂ֣יא יִֽהְיֶ֗ה הָעוֹלֹ֤ות וְהַמִּנְחָה֙ וְהַנֶּ֔סֶךְ בַּחַגִּ֖ים וּבֶחֳדָשִׁ֑ים וּבַשַּׁבְּתֹ֗ות בְּכָל־ מֹועֲדֵ֤י בֵית־ יִשְׂרָאֵל֙ הֽוּא־ יַעֲשֶׂ֣ה אֶת־ הַחַטָּ֔את וְאֶת־ הַמִּנְחָ֖ה וְאֶת־ הָעוֹלָ֑ה וְאֶת־ לְכַפֵּ֥ר בֵּית־ יִשְׂרָאֵֽל׃ ס

וְעַל־	הַנָּשִׂ֣יא	יִֽהְיֶ֗ה	הָעוֹלֹ֤ות	וְהַמִּנְחָה֙	וְהַנֶּ֔סֶךְ	בַּחַגִּ֖ים	וּבֶחֳדָשִׁ֑ים	וּבַשַּׁבְּתֹ֗ות	בְּכָל־	מֹועֲדֵ֤י	בֵית־	יִשְׂרָאֵל֙	הֽוּא־	יַעֲשֶׂ֣ה	אֶת־	הַחַטָּ֔את	וְאֶת־	הַמִּנְחָ֖ה	וְאֶת־	הָעוֹלָ֑ה	וְאֶת־	לְכַפֵּ֥ר	בֵּית־	יִשְׂרָאֵֽל׃	ס
-和在-	-那君王	将是	-那燔祭	-和那素祭	-和那浇祭	-在那节期	-和在那月朔	-和在那安息日	-在全-	节期	家	以色列	他-	他预备	-	-那赎罪祭	-和-	-那素祭	-和-	-那燔祭	-和-	-为要赎罪	家-	以色列	段
		H1961		H4503	H5262	H2282	H2320	H7676	H3605	H4150		H3478	H1931		H0853		H0853	H4503	H0853		H0853	H3478			H3478	

王的本分是在节期、月朔、安息日，就是以色列家一切的节期，奉上燔祭、素祭、奠祭。他要预备赎罪祭、素祭、燔祭，和平安祭，为以色列家赎罪。」

18 כֹּה־ אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה בָּרִאשׁ֖וֹן בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ תִּקַּ֞ח פַּר־ בֶּן־ בָּקָ֣ר תָּמִ֔ים וְחִטֵּאתָ֖ אֶת־ הַמִּקְדָּֽשׁ׃

כֹּה־	אָמַ֣ר	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֔ה	בָּרִאשׁ֖וֹן	בְּאֶחָ֣ד	לַחֹ֑דֶשׁ	תִּקַּ֞ח	פַּר־	בֶּן־	בָּקָ֣ר	תָּמִ֔ים	וְחִטֵּאתָ֖	אֶת־	הַמִּקְדָּֽשׁ׃
如此-	说	主	耶和华	-在那第一	-在一	-向那月	你取	公牛-	儿子-	牵羊	完全的	-和你洁净	-	-那圣所
H3541	H0559	H0136	H3069	H7223	H0259	H2320	H3947	H6499		H1241	H8549	H2398	H0853	H4720

主耶和华如此说：「正月初一日，你要取无残疾的公牛犊，洁净圣所。

19 וְלָקַ֤ח הַכֹּהֵן֙ מִדַּ֣ם הַחַטָּ֔את וְנָתַ֕ן אֶל־ מְזוּזַ֖ת הַבַּ֑יִת וְאֶל־ אַרְבַּ֣ע פִּנֹּ֔ות הַעֲזָרָ֖ה וְעַל־ מְזוּזַ֣ת שַׁ֔עַר הֶחָצֵ֖ר הַפְּנִימִֽית׃

וְלָקַ֤ח	הַכֹּהֵן֙	מִדַּ֣ם	הַחַטָּ֔את	וְנָתַ֕ן	אֶל־	מְזוּזַ֖ת	הַבַּ֑יִת	וְאֶל־	אַרְבַּ֣ע	פִּנֹּ֔ות	הַעֲזָרָ֖ה	וְעַל־	מְזוּזַ֣ת	שַׁ֔עַר	הֶחָצֵ֖ר	הַפְּנִימִֽית׃
-和他取	-那祭司	-从血	-那赎罪祭	-和他放置	到	门框	-那殿	-和到	四	角落	-那平台	-和在-	门框	门	-那院子	-那内部的
H3947	H3548	H1818		H5414	H0413	H4201		H0413	H0702	H6438	H5835		H4201	H8179		H6442
											H4196					

祭司要取些赎罪祭牲的血，抹在殿的门柱上和坛礎台的四角上，并内院的门框上。

20	וְכֵן	תַּעֲשֶׂה	בַּשְּׁבִעָה	בַּחֹדֶשׁ	מֵאִישׁ	שֹׁגֶה	וּמִפֶּתִי	וְכִפַּרְתֶּם	אֶת־	הַבָּיִת׃
	–和如此	你做	–在七	–在那月	–从人	犯错的	–和从无知的	–和你们赎罪	–	–那殿
			H7651	H2320	H0376	H7686			H0853	

本月初七日（七十士译本是七月初一日）也要为误犯罪的和愚蒙犯罪的如此行，为殿赎罪。

21	בָּרִאשׁוֹן	בְּאַרְבָּעָה	עָשָׂר	יוֹם	לַחֹדֶשׁ	יִהְיֶה	לָכֶם	הַפָּסַח	חָג	שִׁבְעוֹת	יָמִים
	–在那第一	–在十四	十	日	–向那月	将是	–向你们	–那逾越节	节	七	日子
	H7223	H0702	H6240	H3117	H2320	H1961		H6453	H2282	H7620	H3117

מַצּוֹת	יֵאָכֵל׃	
无酵饼	被吃	
H4682	H0398	

「正月十四日，你们要守逾越节，守节七日，要吃无酵饼。

22	וְעָשָׂה	הַנָּשִׂיא	בַּיּוֹם	הַהוּא	בַּעֲדוֹ	וּבְעַד	כָּל־	עַם	הָאָרֶץ	פָּר
	–和他预备	–那君王	–在那日子	–那那个	–在代替他	–和在代替	全–	百姓	–那地	公牛
			H3117	H1931	H1157	H1157	H3605		H0776	H6499

חַטָּאת׃
赎罪祭

当日，王要为自己和国内的众民预备一只公牛作赎罪祭。

23	וְשִׁבְעַת	יְמֵי־	הֶחָג	יַעֲשֶׂה	עוֹלָה	לַיהוָה	שִׁבְעַת	פָּרִים	וְשִׁבְעַת	אֵילִים	תְּמִימִם
	–和七	日子–	–那节	他预备	燔祭	–向耶和华	七	公牛	–和七	公绵羊	完全的
	H7651	H3117	H2282			H3068	H7651	H6499	H7651		H8549

לַיּוֹם׃	עִזִּים	שְׂעִיר	וְחַטָּאת	הַיָּמִים	שִׁבְעַת	לַיּוֹם
–每那日	山羊	公山羊	–和赎罪祭	–那日子	七	–每那日
H3117	H5795			H3117	H7651	H3117

这节的七日，每日他要为耶和华预备无残疾的公牛七只、公绵羊七只为燔祭。每日又要预备公山羊一只为赎罪祭。

24	וּמִנְחָה	אֵיפָה	לַפָּר	וְאֵיפָה	לָאַיִל	יַעֲשֶׂה	וְשֶׁמֶן	הִין	לָאֵיפָה׃
	–和素祭	伊法	–向那公牛	–和伊法	–向那公绵羊	他预备	–和油	欣	–向那伊法
	H4503	H0374	H6499	H0374			H8081	H1969	H0374

他也要预备素祭，就是为一只公牛同献一伊法细面，为一只公绵羊同献一伊法细面，每一伊法细面加油一欣。

25	בַּשְּׁבִיעִי	בַּחֲמִשָּׁה	עָשָׂר	יוֹם	לַחֹדֶשׁ	בֶּחָג	יַעֲשֶׂה	כָּאֵלֶּה	שִׁבְעַת	הַיָּמִים
	–在那第七	–在十五	十	日	–向那月	–在那节	他预备	–如同这些	七	–那日子
	H7637	H2568	H6240	H3117	H2320	H2282		H0428	H7651	H3117

ס	וְכַשֶּׁמֶן׃	וְכַמִּנְחָה	כָּעֹלָה	כָּחַטָּאת
段	–和如同那油	–和如同那素祭	–如同那燔祭	–如同那赎罪祭
	H8081	H4503		

七月十五日守节的时候，七日他都要如此行，照逾越节的赎罪祭、燔祭、素祭，和油的条例一样。」

Chapter 46

1 כֹּה־ אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה שַׁ֚עַר הֶֽחָצֵר֙ הַפְּנִימִ֔ית הַפֹּנֶ֖ה קָדִ֑ים יִהְיֶ֤ה סָגוּר֙ שֵׁ֣שֶׁת יָמִ֔ים וּבְי֥וֹם הַחֹ֖דֶשׁ יִפָּתֵֽחַ׃ וּבְי֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת יִפָּתֵֽחַ׃

如此- 说 主 耶和华 门 -那院子 -那内部的 -那朝向 东方 将是 关闭的 六 日子 -那工作 -那安息日 -和在那日子 它被打开 -那月朔 -和在那日子 它被打开

H3541 H0559 H0136 H3069 H8179 H0776 H6442 H6437 H6921 H1961 H5462 H8337 H3117 H4639 H7676 H3117 H6605 H2320 H3117 H6605

主耶和华如此说：「内院朝东的门，在办理事务的六日内必须关闭；惟有安息日和月朔必须敞开。

2 וּבָ֣א הַנָּשִׂיא֩ דֶּ֨רֶךְ֙ אוּלָ֣ם הַשַּׁ֔עַר מִח֖וּץ וְעָמַ֣ד עַל־ מְזוּזַ֣ת הַשָּׁ֑עַר וְעָשׂ֣וּ הַכֹּהֲנִ֗ים אֶת־ עֹלָתוֹ֙ וְאֶת־ שְׁלָמָ֔יו וְהִשְׁתַּחֲוָ֖ה עַל־ מִפְתַּ֣ן הַשָּׁ֑עַר וְיָצָ֔א וְהַשַּׁ֥עַר לֹא־ יִסָּגֵ֖ר עַד־ הָעָֽרֶב׃

-和他进入 -那君王 方向 门廊 -那门 -从外面 -和他站立 在- 门框 -那门 -和他们预备 -那祭司 - 他的-燔祭 -和- 他的-平安祭 -和他俯伏 在- 门槛 -那门 -和他出去 -和那门 不 它被关闭 直到- -那晚上

H0935 H1870 H5605 H0197 H8179 H2351 H5975 H5921 H4201 H8179 H3548 H0853 H5930 H0853 H8002 H7812 H5921 H4670 H8179 H3318 H8179 H3808 H5462 H5704 H6153

王要从这门的廊进入，站在门框旁边。祭司要为他预备燔祭和平安祭，他就要在门槛那里敬拜，然后出去。这门直到晚上不可关闭。

3 וְהִשְׁתַּחֲוּ֙ עַ֣ם־ הָאָ֔רֶץ פֶּ֥תַח הַשַּׁ֖עַר הַה֣וּא בַּשַּׁבָּת֗וֹת וּבֶחֳדָשִׁ֛ים לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה׃

-和他们俯伏 百姓- -那地 门口 -那门 -那那个 -在那安息日 -和在那月朔 -在面前 耶和华

H7812 H5971 H0776 H6607 H8179 H1931 H7676 H2320 H6440 H3068

在安息日和月朔，国内的居民要在这门口，耶和华面前敬拜。

4 וְהָעֹלָ֗ה אֲשֶׁר־ יַקְרִ֤ב הַנָּשִׂיא֙ לַיהוָ֔ה בְּי֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת שִׁשָּׁ֣ה כְבָשִׂ֑ים וְאַ֖יִל תְּמִימִֽם׃

-和那燔祭 那- 他献上 -那君王 -向耶和华 -在那日子 -那安息日 六 羊羔 完全的

H5930 H0834 H7126 H5387 H3068 H3117 H7676 H8337 H3532 H8549

וּמִנְחָה֙ אֵיפָ֣ה לָאַ֔יִל וּמִנְחַ֖ת מַתָּ֑ת וְלַכְּבָשִׂ֖ים כְּמַתְּנַ֥ת יָדֹ֛ו וְשֶׁ֥מֶן הִ֖ין לָאֵיפָֽה׃

-和素祭 伊法 -向那公绵羊 -和向那羊羔 礼物 素祭 他的-手 -和油 欣 -向那伊法

H4503 H0374 H0352 H3532 H4991 H4503 H3027 H8081 H1969 H0374

安息日，王所献与耶和华的燔祭要用无残疾的羊羔六只，无残疾的公绵羊一只；

5 同献的素祭要为公绵羊献一伊法细面，为羊羔照他的力量而献，一伊法细面加油一欣。

6 וּבְי֥וֹם הַחֹ֖דֶשׁ פָּ֣ר בֶּן־ בָּקָ֑ר וְשֵׁ֣שֶׁת כְּבָשִׂ֔ים וְאַ֖יִל תְּמִימִֽם׃ יִהְיֽוּ׃

-和在那日子 -那月朔 公牛 儿子- 牵羊 完全的 -和六 羊羔 -和公绵羊 完全的 它们将是

H3117 H2320 H6499 H1121 H1241 H8549 H8337 H3532 H0352 H8549 H1961

当月朔，要献无残疾的公牛犊一只，羊羔六只，公绵羊一只，都要无残疾的。

7 וְאֵיפָ֣ה לַפָּ֗ר וְאֵיפָה֙ לָאַ֔יִל וּמִנְחָ֖ה וְלַכְּבָשִׂ֑ים כַּאֲשֶׁ֥ר תַּשִּׂ֖יג וְשֶׁ֥מֶן הִ֖ין לָאֵיפָֽה׃

-和伊法 -向那公牛 -和伊法 -向那公绵羊 他预备 素祭 -和向那羊羔 -如同 他的-手能够 -和油 欣 -向那伊法

H0374 H6499 H0374 H0352 H6213 H4503 H3532 H3644 H5381 H8081 H1969 H0374

他也要预备素祭，为公牛献一伊法细面，为公绵羊献一伊法细面，为羊羔照他的力量而献，一伊法细面加油一欣。

8 וּבְבֹוא הַנָּשִׂיא בְּתוֹךְ הָאוּלָם דֶּרֶךְ שַׁעַר הַשַּׁעַר יָבֹוא וּבְדַרְכֹּו יֵצֵא׃

וּבְבֹוא	הַנָּשִׂיא	דֶּרֶךְ	אוּלָם	הַשַּׁעַר	יָבֹוא	וּבְדַרְכֹּו	יֵצֵא׃	
-和在-进入	-那君王	方向	门廊	-那门	他进入	-和从它的-方向	他出去	
H0935		H1870	H0197	H8179	H0935	H1870	H3318	

王进入的时候必由这门的廊而入，也必由此而出。

9 וּבְבֹוא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמֹּועֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפֹון לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר הַשַּׁעַר יָשׁוּב דֶּרֶךְ פְּתֹחֹו לֹא וְנִכְחֹו כִּי בֹּו בָּא אֲשֶׁר־דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר יָשׁוּב דֶּרֶךְ צָפֹונָה׃ (יֵצֵא׃) |יצאו|

וּבְבֹוא	עַם־	הָאָרֶץ	לִפְנֵי	יְהוָה	בַּמֹּועֲדִים	הַבָּא	דֶּרֶךְ־	שַׁעַר	צָפֹון	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	יֵצֵא	דֶּרֶךְ־	שַׁעַר	נֶגֶב	
-和在-进入	百姓-	-那地	-在面前	耶和华	-在那节期	-那进入的	方向-	门	北方	-为要俯伏	他出去	方向-	门	南方	
H0935		H0776	H6440	H3068	H4150	H0935	H1870	H8179	H6828	H7812	H3318	H1870	H8179	H5045	

וְהַבָּא	דֶּרֶךְ־	שַׁעַר	נֶגֶב	יֵצֵא	דֶּרֶךְ־	שַׁעַר	הַשַּׁעַר	יָשׁוּב	דֶּרֶךְ	פְּתֹחֹו	לֹא	וְנִכְחֹו	כִּי	בֹּו	בָּא	אֲשֶׁר־	
-和那进入的	方向-	门	南方	他出去	方向-	门	-那门	他回来	方向	不	北方	它的-对面	因为	-在它里	他进入	那-	
H0935	H1870	H8179	H5045	H3318	H1870	H8179	H8179	H7725	H1870	H3808	H6828	H5226			H0935		

(יֵצֵא׃	|יצאו|	נִכְחֹו	כִּי	בֹּו	בָּא	אֲשֶׁר־	הַשַּׁעַר	יָשׁוּב	דֶּרֶךְ	פְּתֹחֹו	לֹא	וְנִכְחֹו	כִּי	בֹּו	בָּא	אֲשֶׁר־	
他出去	他出去	它的-对面	因为	-在它里	他进入	那-	-那门	他回来	方向	不	北方	它的-对面	因为	-在它里	他进入	那-	
H3318	H3318	H5226			H0935		H8179	H7725	H1870	H3808	H6828	H5226			H0935		

在各节期，国内居民朝见耶和华的时候，从北门进入敬拜的，必由南门而出；从南门进入的，必由北门而出。不可从所入的门而出，必要直往前行，由对门而出。

10 וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבֹואָם יָבֹוא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃

וְהַנָּשִׂיא	בְּתוֹכָם	בְּבֹואָם	יָבֹוא	וּבְצֵאתָם	יֵצֵאוּ׃
-和那君王	-在他们中间	-在他们-进入	他进入	-和在他们-出去	他出去
	H8432	H0935	H0935	H3318	H3318

民进入，王也要在民中进入；民出去，王也要一同出去。

11 וּבַחַגִּים וּבַמֹּועֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים

וּבַחַגִּים	וּבַמֹּועֲדִים	תִּהְיֶה	הַמִּנְחָה	אֵיפָה	לַפָּר	וְאֵיפָה	לָאַיִל	וְלַכְּבָשִׂים	
-和在那节期	-和在那节期	将是	-那素祭	伊法	-向那公牛	-和伊法	-向那公绵羊	-和向那羊羔	
H2282	H4150	H1961	H4503	H0374	H6499	H0374		H3532	

ס מַתַּת יָדֹו וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

ס	מַתַּת	יָדֹו	וְשֶׁמֶן	הִין	לָאֵיפָה׃
段	礼物	他的-手	-和油	欣	-向那伊法
	H4991	H3027	H8081	H1969	H0374

「在节期和圣会的日子同献的素祭，要为一只公牛献一伊法细面，为一只公绵羊献一伊法细面，为羊羔照他的力量而献，一伊法细面加油一欣。

12 וְכִי־יַעֲשֶׂה נָשִׂיא הַנָּשִׂיא עֹולָה נְדָבָה אֹו־נְדָבָה שְׁלָמִים לַיהוָה נְדָבָה וּפָתַח לֹו

וְכִי־	יַעֲשֶׂה	נָשִׂיא	הַנָּשִׂיא	עֹולָה	נְדָבָה	אֹו־	שְׁלָמִים	לַיהוָה	נְדָבָה	וּפָתַח	לֹו
-和当-	他预备	-那君王	-那君王	燔祭	甘心祭	或-	平安祭	-向耶和华	甘心祭	-和他打开	-向他
			H5071				H8002	H3068	H5071		

כַּאֲשֶׁר	יַעֲשֶׂה	שַׁבָּתֹו	שְׁלָמָיו	וְאֶת־	עֹלָתֹו	אֶת־	וְעָשָׂה	קָדִים	הַפֹּנֶה	הַשַּׁעַר	אֶת	
-如同	他预备	他的-平安祭		-和-	他的-燔祭	-	-和他预备	东方	-那朝向	-那门	-	
		H8002		H0853		H0853		H6921	H6437	H8179	H0853	

צֵאתֹו׃	אַחֲרֵי	הַשַּׁעַר	אֶת־	וְסָגַר	וְיָצָא	הַשַּׁבָּת	בְּיֹום
他的-出去	以后	-那门	-	-和他关闭	-和他出去	-那安息日	-在那日子
H3318		H8179	H0853	H5462	H3318	H7676	H3117

王预备甘心献的燔祭或平安祭，就是向耶和华甘心献的，当有人为他开朝东的门。他就预备燔祭和平安祭，与安息日预备的一样，献毕就出去。他出去之后，当有人将门关闭。」

13 וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתֹו תָּמִים תַּעֲשֶׂה עֹולָה לַיֹּום לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתֹו׃

וְכֶבֶשׂ	בֶּן־	שְׁנָתֹו	תָּמִים	תַּעֲשֶׂה	עֹולָה	לַיֹּום	לַיהוָה	בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	תַּעֲשֶׂה	אֹתֹו׃
-和羊羔	儿子-	它的-岁	完全的	你预备	燔祭	-每那日	-向耶和华	-在那早晨	-在那早晨	你预备	它
H3532		H8141	H8549			H3117	H3068	H1242	H1242		H0853

「每日，你要预备无残疾一岁的羊羔一只，献与耶和华为燔祭；要每早晨预备。

14 וּמִנְחָה֙ תַּעֲשֶׂה־עָלָ֔יו בַּבֹּ֖קֶר בַּבֹּ֑קֶר שִׁשִּׁית֙ הָאֵיפָ֔ה וְשֶׁ֥מֶן שְׁלִישִׁ֖ית הַהִ֑ין
–在那早晨 –在那早晨 –在它上 你预备 –和素祭 六分之一 –那伊法 –和油 三分之一 –那欣
H4503 H1242 H1242 H5414 H8345 H0374 H8081 H7992 H1969

תָּמִֽיד׃ עוֹלָ֥ם חֻקַּ֖ת לַיהוָ֑ה מִנְחָ֣ה הַסֹּ֔לֶת אֶת־ לָרֻ֖סּ
常常 永远 律例 –向耶和华 素祭 –那细面 – –为要洒
H8548 H5769 H2708 H3068 H4503 H5560 H0853 H7450

每早晨也要预备同献的素祭，细面一伊法六分之一，并油一欣三分之一，调和细面。这素祭要常献与耶和华为永远的定例。

15 [ועשו] (וַיַּעֲשׂ֗וּ) אֶת־ הַכֶּ֙בֶשׂ֙ וְאֶת־ הַמִּנְחָ֔ה וְאֶת־ הַשֶּׁ֖מֶן בַּבֹּ֥קֶר בַּבֹּ֖קֶר עוֹלַ֥ת
预备 他们预备 – –那羊羔 –和– –那素祭 –和– –那油 –在那早晨 –在那早晨 燔祭
H5414 H0853 H3532 H0853 H4503 H0853 H8081 H1242 H1242

פ תָּמִֽיד׃
段 常常
H8548

每早晨要这样预备羊羔、素祭，并油为常献的燔祭。」

16 כֹּה־ אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה כִּֽי־ יִתֵּ֥ן הַנָּשִׂ֖יא מַתָּנָ֑ה לְאִ֣ישׁ מִבָּנָ֔יו נַחֲלָתֹ֥ו
如此– 说 主 耶和华 当– 他给 –那君王 礼物 –向人 –从他的–儿子 他的–产业
H3541 H0559 H0136 H3069 H5414 H4979 H0376 H1961 H5159

הִ֖יא לִבְנָ֑יו תִּֽהְיֶ֔ה אֲחֻזָּתָ֥ם הִ֖יא בְּנַחֲלָֽה׃
它 –向他的–儿子 它将是 他们的–产业 它 –在产业
H1931 H1961 H0272 H1931 H5159

主耶和华如此说：「王若将产业赐给他的儿子，就成了他儿子的产业，那是他们承受为业的。

17 וְכִֽי־ יִתֵּ֥ן מַתָּנָ֛ה מִנַּחֲלָתֹ֖ו לְאַחַ֣ד מֵעֲבָדָ֑יו וְהָיְתָ֣ה לֹּ֔ו עַד־ שְׁנַ֖ת
–和当– 他给 礼物 –从他的–产业 –向一个 –从他的–仆人 –和它将是 –向他 直到– 年
H5414 H4979 H5159 H0259 H5650 H1961 –向他 H5704 H8141

הַדְּרֹ֑ור וְשָׁבַ֥ת לַנָּשִׂ֖יא אַ֣ךְ נַחֲלָתֹ֔ו בָּנָ֖יו הִ֑וא לָהֶ֖ם תִּֽהְיֶֽה׃
–那自由 –和它回归 –向那君王 只是 他的–产业 他的–儿子 它 –向他们 它将是
H1865 H7725 H0389 H5159 H1992 H1961

倘若王将一分产业赐给他的臣仆，就成了他臣仆的产业；到自由之年仍要归与王。至于王的产业，必归与他的儿子。

18 וְלֹא־ יִקַּ֥ח הַנָּשִׂ֛יא מִנַּחֲלַ֥ת הָעָ֖ם לְהֹונָתָ֑ם מֵאֲחֻזָּתֹ֣ו יַנְחִ֔יל
–和不 他取 –那君王 –从产业 –那百姓 –为要欺压–他们 –从他的–产业 他给产业
H3808 H3947 H5157

אִ֖ישׁ מֵאַחֻזָּתֹֽו׃ עַמִּ֣י יָפֻ֔צוּ אֲשֶׁ֥ר לְבִלְתִּ֖י בָּנָ֑יו אֶת־
人 我的–百姓 他们被分散 不 那 –为要 他的–儿子 –
H0376 H0272

王不可夺取民的产业，以致驱逐他们离开所承受的；他要从自己的地业中，将产业赐给他儿子，免得我的民分散，各人离开所承受的。」

19 וַיְבִיאֵ֗נִי בַּמָּבֹוא֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־ כֶּ֣תֶף הַשַּׁ֔עַר אֶל־ הַלִּשְׁכֹ֖ות הַקְּדֹשֶׁ֑ שׁ אֶל־ הַכֹּהֲנִ֔ים
–和他带来–我 –在那入口 那 在– 侧面 –那门 到 –那房间 –那圣 到 –那祭司
H0935 H3996 H3802 H8179 H0413 H3957 H6944 H0413 H3548

וְהִנֵּה־ שָׁ֖ם מָקֹ֑ום [בירכתם] (בְּיַרְכָתַ֣יִם) יָּֽמָּה׃ ס
–和看哪– 那里 地方 两边 –在那两边 –向西方 段
H2009 H8033 H4725 H3411 H3411 H3220

צָפֹונָ֔ה הַפְּנֹ֖ות דֶּ֥רֶךְ
北方 –那朝向
H6828 H6437

那带我的，将我从门旁进入之处、领进为祭司预备的圣屋，是朝北的，见后头西边有一块地。

20 וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ זֶ֣ה הַמָּקוֹם֮ אֲשֶׁ֣ר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם֒ הַכֹּהֲנִ֗ים אֶת־הָאָשָׁם֙ וְאֶת־
–向我 –和他说 这 –那地方 那 他们煮– 那里 –那祭司 – –那赔罪祭 –和–
H0413 H0559 H2088 H4725 H1310 H8033 H3548 H0853 H0817 H0853

הַחַטָּ֔את אֲשֶׁ֣ר יֹאפ֔וּ אֶת־הַמִּנְחָ֖ה לְבִלְתִּ֣י הוֹצִ֑יא אֶל־הֶחָצֵר֙ הַחִיצוֹנָ֔ה לְקַדֵּ֖שׁ
–那赎罪祭 那 他们烤 – –那素祭 –为要不 带出 到 –那院子 –那外面的 –为要使圣洁
H0644 H0853 H4503 H1115 H3318 H0413 H2435 H6942

אֶת־הָעָֽם׃
– –那百姓
H0853

他对我说：「这是祭司煮赎愆祭、赎罪祭，烤素祭之地，免得带到外院，使民成圣。」

21 וַיּוֹצִיאֵ֨נִי֙ אֶל־הֶחָצֵ֣ר הַחִיצֹנָ֔ה וַיַּעֲבִרֵ֖נִי אֶל־אַרְבַּ֣עַת מִקְצוֹעֵ֣י הֶחָצֵ֑ר
–和他带出–我 到 –那院子 –那外面的 –和他带领–我 到 四 角落 –那院子
H3318 H0413 H2435 H0413 H0702 H4740 H0702

וְהִנֵּ֣ה חָצֵ֔ר חָצֵ֖ר בְּמִקְצָ֥ע הֶחָצֵ֖ר׃ בְּמִקְצָ֥ע חָצֵ֖ר הֶחָצֵ֑ר
–和看哪 院子 –在角落 –那院子 院子 –在角落 –那院子
H2009 H0702 H4740 H0702

他又带我到外院，使我经过院子的四拐角，见每拐角各有一个院子。

22 בְּאַרְבַּ֣עַת מִקְצֹעוֹת֮ הֶחָצֵר֒ חֲצֵרוֹת֙ קְטֻר֣וֹת אַרְבָּעִ֔ים אֹ֖רֶךְ וּשְׁלֹשִׁ֣ים רֹ֑חַב
–在四 角落 –那院子 院子 封闭的 四十 长 –和三十 宽
H0702 H4740 H0702 H0753 H0705 H7000 H0702 H7970 H7341

מִדָּ֣ה אַחַ֔ת לְאַרְבַּעְתָּ֖ם מְהֻקְצָעוֹת׃
尺寸 一 –向它们四个 角落的
H0259 H0702

院子四拐角的院子，周围有墙，每院长四十肘，宽三十肘。四拐角院子的尺寸都是一样，

23 וְטוּר֙ סָבִ֣יב בָּהֶ֔ם לְאַרְבַּעְתָּ֖ם וּמְבֻשָּׁלוֹת֙ עָשׂ֣וּי מִתָּ֔חַת מִמְּתָחֹ֖ת הַטִּירוֹ֑ת סָבִ֖יב׃
–和排 周围 –在它们里 –向它们四个 –和煮炉 做了的 –从下面 –那排 周围
H2905 H5439 H0702 H4018 H0702 H5439 H8478 H2918 H5439

其中周围有一排房子，房子内有煮肉的地方。

24 וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ אֵ֣לֶּה הַמְבֻשָּׁלִ֔ים אֲשֶׁ֣ר יְבַשְּׁל֔וּ שָׁ֣ם מְשָׁרְתֵ֣י הַבַּ֔יִת אֶת־זֶ֥בַח
–和他说 –向我 这些 殿 –那煮的 那 他们煮– 那里 侍奉的 –那殿 – 祭物
H0559 H0413 H0428 H1310 H1310 H0834 H8033 H1310 H0834 H0853 H2077

הָעָֽם׃
–那百姓

他对我说：「这都是煮肉的房子，殿内的仆役要在这里煮民的祭物。」

Chapter 47

1 וַיְשִׁבֵנִי֙ אֶל־פֶּ֣תַח הַבַּ֔יִת וְהִנֵּה־מַ֥יִם יֹצְאִ֖ים מִתַּ֣חַת מִפְתַּ֣ן הַבַּ֑יִת קָדִ֣ימָה
–和他带回–我 到 门口 那殿 –和看哪– 流出的 –从下面 门槛 –那殿 –向东方
H7725 H0413 H6607 H1004 H2009 H3318 H8478 H4670 H1004 H6921

מִנֶּ֗גֶב הַיְמָנִית֙ לַבַּ֔יִת מִכָּתֵ֖ף מִתַּ֣חַת יֹרְדִ֑ים וְהַמַּ֕יִם קָדִ֖ימָה הַבָּ֥יִת פְּנֵי֙ כִּי־
–从南边 –那右边的 –那殿 –从侧面 –从下面 下降的 –和那水 东方 –那殿 面 因为–
H5045 H3233 H1004 H3802 H8478 H3381 H4325 H6921 H1004 H6440 H3588

לַמִּזְבֵּ֔חַ׃
–向那祭坛
H4196

他带我回到殿门，见殿的门槛下有水往东流出（原来殿面朝东）。这水从槛下，由殿的右边，在祭坛的南边往下流。

2 וַיּוֹצִאֵ֙נִי֙ דֶּ֣רֶךְ־שַׁ֔עַר דֶּ֖רֶךְ צָפוֹנָ֑ה וַיְסֹבְבֵ֙נִי֙ דֶּ֣רֶךְ חֽוּץ֙ אֶל־שַׁ֣עַר הַחֽוּץ֔ דֶּ֖רֶךְ
–和他带出–我 方向– 门 北方 –和他绕–我 方向 外面 到 门 –那外面 方向
H3318 H1870 H8179 H6828 H5437 H1870 H2351 H0413 H8179 H2351 H1870

הַפֹּנָ֣ה קָדִ֑ים וְהִנֵּה־מַ֣יִם מְפַכִּ֗ים מִן־הַכָּתֵף֙ הַיְמָנִ֔ית׃
–那朝向 东方 –和看哪– 涓涓流出的 水 –从 –那侧面 –那右边的
H6437 H6921 H2009 H6379 H4325 H4480 H3802 H3233

他带我出北门，又领我从外边转到朝东的外门，见水从右边流出。

3 בְּצֵאת־הָאִ֣ישׁ קָדִ֔ימָה וְקָ֖וֶ֣ה בְּיָד֑וֹ וַיָּ֣מָד אֶ֔לֶף בָּאַמָּ֖ה וַיַּעֲבִרֵ֥נִי בַּמָּֽיִם
–在那–出去 –那人 东方 –和线 –在他的–手 –和他量了 千 –在那肘 –和他带过–我 –在那水
H3318 H0376 H6921 H6957 H3027 H4058 H0505 H0520 H5674 H4325

מֵ֖י אֲפָסִֽים׃
水 脚踝
H4325

他手拿准绳往东出去的时候，量了一千肘，使我蹚过水，水到踝子骨。

4 וַיָּ֣מָד אֶ֔לֶף וַיַּעֲבִרֵ֥נִי מַ֖יִם בִּרְכָּ֑יִם וַיָּ֣מָד אֶ֔לֶף וַיַּעֲבִרֵ֥נִי מַ֖יִם מָתְנָֽיִם׃
–和他量了 千 –和他带过–我 水 膝盖 –和他量了 千 –和他带过–我 水 腰
H4058 H0505 H5674 H4325 H1290 H4058 H0505 H5674 H4325 H4975

他又量了一千肘，使我蹚过水，水就到膝；再量了一千肘，使我蹚过水，水便到腰；

5 וַיָּ֣מָד אֶ֔לֶף נַ֖חַל אֲשֶׁ֣ר לֹא־אוּכַ֣ל לַעֲבֹ֑ר כִּ֣י נָאֹ֗וּ הַמַּ֙יִם֙ מֵ֣י שְׂחוּ֔
–和他量了 千 河 那 –不 我能 –为要渡过 因为– 上涨了 –那水 水 游泳
H4058 H0505 H5158 H0834 H3808 H3201 H5674 H3588 H5158 H4325 H7813

נַ֖חַל לֹא־אֲשֶׁ֥ר יֵעָבֵֽר׃
河 不 那 被渡过
H5158 H3808 H0834 H5674

又量了一千肘，水便成了河，使我不能蹚过。因为水势涨起，成为可泅的水，不可蹚的河。

6 וַיֹּ֣אמֶר֮ אֵלַי֒ הֲרָאִ֣יתָ בֶן־אָדָם֮ וַיּוֹלִכֵ֣נִי וַיְשִׁבֵ֣נִי שְׂפַ֣ת הַנָּחַ֔ל׃
–和他说 –向我 你看见了吗 人 儿子– –和他带领–我 –和他带回–我 岸边 –那河
H0559 H0413 H7200 H0120 H1121 H3212 H7725 H8193 H5158

他对我说：「人子啊，你看见了甚么？」他就带我回到河边。

7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃
-在我-回来 -和看哪 到 -那河 岸边 树 多的 非常 -从这边 -和从那边
H7725 H0413 H2009 H8193 H6086 H3966 H2088 H2088

我回到河边的时候，见在河这边与那边的岸上有极多的树木。

8 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֶל־ הַמָּיִם הָאֵלֶּה הַיֹּצְאִים אֶל־ הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־
-和他说 -向我 -那水 -那这些 流出的 到 -那地区 -那东方的 -和它们下降 到-
H0559 H0413 H4325 H0428 H3318 H0413 H1552 H6930 H3381

הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה אֶל־ הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים [ונרפאו] (וְנִרְפּוּ) הַמָּיִם׃
-那阿拉巴 -和它们来到 -那海 到 -那海 -那被带出的 被医治 -和被医治 -那水
H6160 H0935 H3220 H0413 H3220 H3318 H7495 H7495 H4325

他对我说：「这水往东方流去，必下到亚拉巴，直到海。所发出来的水必流入盐海，使水变甜（原文是得医治；下同）。

9 וְהָיָה כָּל־ נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר־ יִשְׁרֹץ אֶל־ כָּל־ אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם הַנְּחָלִים
-和将是 全- 灵魂 活的 那- 它繁殖 到 全- 那 它来到 那里 河流
H1961 H3605 H5315 H2416 H0834 H8317 H0413 H3605 H0834 H0935 H8033 H5158

וְחָיָה וְיֵרָפְאוּ הָאֵלֶּה הַמַּיִם שָׁמָּה הַבָּאוּ כִּי־ מְאֹד רַבָּה הַדָּגָה וְהָיָה יְחְיֶה
-和活着 -和被医治 -那这些 -那水 那里 来到了 因为 非常 多的 -那鱼 -和将是 它活着
H2425 H7495 H0428 H4325 H8033 H0935 H3966 H7227 H1710 H1961 H2421

הַנַּחַל׃ שָׁמָּה יָבוֹא אֲשֶׁר־ כֹּל
-那河 那里 它来到 那- 全部
H8033 H0935 H0834 H3605

这河水所到之处，凡滋生的动物都必生活，并且因这流来的水必有极多的鱼，海水也变甜了。这河水所到之处，百物都必生活。

10 וְהָיָה [יעמדו] (עָמְדוּ) עָלָיו דַּיָּגִים מֵעֵין גְּדִי וְעַד־ עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטְחַ
-和将是 站立 站立 -在它上 渔夫 -从隐基底 -和直到- 隐以革拉 晒网的地方
H1961 H5975 H5975 H5921 H1728 H5872 H5704 H5882

חֲרָמִים לְמִינָהּ תִּהְיֶה דְּגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל הַרְבֶּה מְאֹד׃
-向那网 它们将是 -按它们的-种类 将是 它们的-鱼 -如同鱼 -那海 -那大的 多的 非常
H2764 H1961 H4327 H1961 H1710 H1710 H3220 H1419 H7235 H3966

必有渔夫站在河边，从隐・基底直到隐・以革莲，都作晒（或译：张）网之处。那鱼各从其类，好像大海的鱼甚多。

11 [בצאתו] (בְּצֹאתָיו) וְגֹבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃
它的-沼泽 它的-沼泽 -和它的-池沼 -和不 它们被医治 -向那盐 被交与
H1207 H1207 H1360 H3808 H7495 H4417 H5414

只是泥泞之地与洼湿之处不得治好，必为盐地。

12 וְעַל־ הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־ שְׂפָתוֹ מִזֶּה וּמִזֶּה כָּל־ עֵץ־ מַאֲכָל לֹא־
-和在- -那河 上升 在- 它的-岸边 -从这边 -和从那边 全- 树- 食物 不
H1961 H5927 H5921 H8193 H4480 H2088 H2088 H3605 H6086 H3978 H3808

יִבּוֹל עָלֵהוּ וְלֹא־ יִתֹּם פִּרְיוֹ לְחָדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו מִן־ הַמִּקְדָּשׁ הַהוּא
它枯萎 它的-叶子 -和不 它完结 它的-果子 -每它的-月 它结果 因为 它的-水 -从 -那圣所
H3001 H5929 H3808 H3615 H6529 H2320 H1069 H3588 H4325 H4480 H6944

וְהָיָה (פִּרְיוֹ) לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃ ס
-和将是 它的-果子 -为食物 -和它的-叶子 -为医治 段
H1961 H6529 H3978 H5929 H8644

在河这边与那边的岸上必生长各类的树木；其果可作食物，叶子不枯干，果子不断绝。每月必结新果子，因为这水是从圣所流出来的。树上的果子必作食物，叶子乃为治病。」

13

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה גְּבוּל אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר
如此 说 主 耶和华 这 境界 那 你们分配产业 -那地 -向十二 十
H3541 H0559 H0136 H3069 H1454 H1366 H0834 H5157 H0853 H0776 H8147 H6240

שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃
支派 以色列 约瑟 份
H7626 H3478 H3130

主耶和华如此说：「你们要照地的境界，按以色列十二支派分地为业。约瑟必得两分。

14

וְנַחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
-和你们承受产业 它 人 -如同他的-兄弟 那 我举起了 - 我的-手 -为要给它
H5157 H0853 H0376 H0251 H0834 H5375 H0853 H3027 H5414

לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃
-向你们的-祖先 -和它落下 -那地 -那这 -向你们 -在产业
H0001 H5307 H0776 H2063 H0834 H5159

你们承受这地为业，要彼此均分；因为我曾起誓应许将这地赐与你们的列祖；这地必归你们为业。

15

וְזֶה גְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגְּדוֹל דֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה׃
-和这 境界 -那地 -向边 北方 -从 那海 -那大的 -那道路 希特伦 -向进入 西达达
H2088 H1366 H0776 H6285 H6828 H3220 H1870 H2855 H0935 H6657

地的四界乃是如此：北界从大海往希特伦，直到西达达口。

16

חֲמָת וּבֵרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין חֲמָת גְּבוּל חֲצַר
哈马 比罗他 西布拉伊姆 那 在之间- 境界 大马士革 -和在之间 境界 哈马 哈泽-
H2574 H1366 H0996 H1834 H1366 H0996 H0834 H5453 H1366 H2574 H2694

חַוְרָן׃ גְּבוּל אֶל־ אֲשֶׁר הַתִּיכוֹן
浩兰 境界 到 那 -那中间的
H2362 H1366 H0413 H0834 H2694

又往哈马、比罗他、西伯莲（西伯莲在大马士革与哈马两界中间），到浩兰边界的哈撒・哈提干。

17

וְהָיָה גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹן צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת
-和将是 境界 -从 -那海 哈泽- 以南 大马士革 -和北方 北方 -和境界 哈马
H1961 H1366 H0996 H2703 H2703 H1834 H6828 H6828 H1366 H2574

וְאֶת פְּאַת צָפוֹן׃
-和- 边 北方
H0853 H6285 H6828

这样，境界从海边往大马士革地界上的哈萨・以难，北边以哈马地为界。这是北界。

18

וּפְאַת קֶדְמָה מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין גִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ
-和边 东方 -从之间 浩兰 -和从之间- 大马士革 -和从之间 -那基列 -和从之间 地
H6285 H6921 H0996 H2362 H0996 H1834 H0996 H1568 H0996 H0776

יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־ הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי תָּמֻדּוּ וְאֶת פְּאַת קָדִימָה׃
以色列 -那约旦河 -从境界 到- -那海 -那东方的 你们量 -和- 边 东方
H3478 H3383 H1366 H0834 H3220 H6931 H4058 H0853 H6285 H6921

东界在浩兰、大马士革、基列，和以色列地的中间，就是约旦河。你们要从北界量到东海。这是东界。

19 וּפְאַת־ נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־ מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ נַחַלָה אֶל־ הַיָּם הַגָּדוֹל
–和边 南方 –向南方 –从他玛 直到– 水 米利巴– 加低斯 产业 到 –那海 –那大的
H6285 H5045 H8486 H8559 H5704 H4325 H4808 H6946 H0413 H3220

וְאֶת־ פְּאַת־ תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃
–和– 边– –向南方 南方
H0853 H6285 H8486 H5045

南界是从他玛到米利巴·加低斯的水，延到埃及小河，直到大海。这是南界。

20 וּפְאַת־ יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד־ נְכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־ יָם׃
–和边– 海 –那海 –那大的 –从境界 直到– 对面 –向进入 哈马 这 边– 海
H6285 H3220 H3220 H1366 H5704 H5227 H0935 H2574 H2063 H6285 H3220

「西界就是大海，从南界直到哈马口对面之地。这是西界。

21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
–和你们分配 – –那地 –那这 –向你们 –向支派 以色列
H0853 H0776 H2063 H7626 H3478

「你们要按着以色列的支派彼此分这地。

22 וְהָיָה אֹתָהּ תַּפִּלוּ לְנַחֲלָה לָכֶם וְלַגֵּרִים הַגָּרִים אֲשֶׁר־ בְּתוֹכְכֶם
–和将是 它 你们分配 –在产业 –向你们 –和向那寄居的 –那寄居的 –在你们中间 那–
H1961 H0853 H5307 H5159 –向你们 H1616 H1616 H8432

וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם בְּתוֹכְכֶם בָּנִים הוֹלִידוּ
–和他们将是 –向你们 –如同本地人 –在儿子 以色列 –与你们 –在你们中间 儿子 他们生了
H1961 H0249 H1121 H3478 H0854 H8432 H1121 H3205

בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ בְּנַחֲלָה יִפְּלוּ
–在中间 支派 以色列 –在产业 他们分配
H8432 H7626 H3478 H5159 H5307

要拈阄分这地为业，归与自己和你们中间寄居的外人，就是在你们中间生养儿女的外人。你们要看他们如同以色列人中所生的一样；他们在以色列支派中要与你们同得地业。

23 וְהָיָה אֲשֶׁר־ בַּשֵּׁבֶט הַגֵּר גָּר אֲשֶׁר־ אִתּוֹ תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי
–和将是 –在那支派 寄居 那– –那寄居的 –与他 你们给 他的–产业 宣告 主
H1961 H7626 H1616 H0854 H8033 H5414 H5159 H5002 H0136

יְהוָה׃ ס
耶和华 段
H3069

外人寄居在哪支派中，你们就在那里分给他地业。这是主耶和华说的。」

Chapter 48

1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשִּׁבְטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־ יַד דֶּרֶךְ־ חֶתְלֹן לְבוֹא־ חֲמָת חֲצַר
–和这些 名字 –那支派 –从尽头 北方 到 方向 道路– 希特伦 –向进入– 哈马
H0428 H8034 H7626 H4618 H6828 H0413 H3027 H1870 H2855 H0935 H2574

עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה אֶל־ יַד חֲמָת הַזְּרָקִים פְּאַת־ לָוֹ וְהָיוּ־
以南 境界 大马士革 北方 到 方向 哈马 –那海 东方 边– –向他 –和将是–
H2704 H1366 H1834 H6828 H0413 H3027 H2574 H3220 H6921 H6285 H1961

אֶחָד׃ דָּן
一 但
H0259 H1835

众支派按名所得之地记在下面：从北头，由希特伦往哈马口，到大马士革地界上的哈萨·以难。北边靠着哈马地（各支派的地都有东西的边界），是但的一分。

2

וְעַל	גְּבוּל	דָּן	מִפְאַת	קָדֵים	עַד־	פְּאַת־	חֲמָה	אֲשֶׁר	אֶחָד׃
–和在	境界	但	–从边	东方	直到–	边–	–向西方	亚设	一
H0259	H0836	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H1835	H1366	

挨着但的地界，从东到西，是亚设的一分。

3

וְעַל	גְּבוּל	אָשֵׁר	מִפְאַת	קָדֵימָה	וְעַד־	פְּאַת־	חֲמָה	נַפְתָּלִי	אֶחָד׃
–和在	境界	亚设	–从边	东方	–和直到–	边–	–向西方	拿弗他利	一
H0259	H0836	H1366	H6285	H6921	H5704	H6285	H3220	H5321	

挨着亚设的地界，从东到西，是拿弗他利的一分。

4

וְעַל	גְּבוּל	נַפְתָּלִי	מִפְאַת	קָדְמָה	עַד־	פְּאַת־	חֲמָה	מְנַשֶּׁה	אֶחָד׃
–和在	境界	拿弗他利	–从边	东方	直到–	边–	–向西方	玛拉西	一
H0259	H0836	H1366	H6285	H6921	H5704	H6285	H3220	H4519	

挨着拿弗他利的地界，从东到西，是玛拿西的一分。

5

וְעַל	גְּבוּל	מְנַשֶּׁה	מִפְאַת	קָדְמָה	עַד־	פְּאַת־	חֲמָה	אֶפְרַיִם	אֶחָד׃
–和在	境界	玛拉西	–从边	东方	直到–	边–	–向西方	以法莲	一
H0259	H0836	H4519	H6285	H6921	H5704	H6285	H3220	H0669	

挨着玛拿西的地界，从东到西，是以法莲的一分。

6

וְעַל	גְּבוּל	אֶפְרַיִם	מִפְאַת	קָדִים	וְעַד־	פְּאַת־	חֲמָה	רְאוּבֵן	אֶחָד׃
–和在	境界	以法莲	–从边	东方	–和直到–	边–	–向西方	流便	一
H0259	H0836	H0669	H6285	H6921	H5704	H6285	H3220	H7205	

挨着以法莲的地界，从东到西，是流便的一分。

7

וְעַל	גְּבוּל	רְאוּבֵן	מִפְאַת	קָדִים	עַד־	פְּאַת־	חֲמָה	יְהוּדָה	אֶחָד׃
–和在	境界	流便	–从边	东方	直到–	边–	–向西方	犹大	一
H0259	H0836	H7205	H6285	H6921	H5704	H6285	H3220	H3063	

挨着流便的地界，从东到西，是犹大的一分。

8

וְעַל	גְּבוּל	יְהוּדָה	מִפְאַת	קָדִים	עַד־	פְּאַת־	חֲמָה	תִּהְיֶה	הַתְּרוּמָה	אֲשֶׁר־	תָּרִימוּ
–和在	境界	犹大	–从边	东方	直到–	边–	–向西方	将是	–那举祭	那–	你们举起
H0259	H0836	H3063	H6285	H6921	H5704	H6285	H3220	H1961	H8641		

חֲמִשָּׁה	וְעֶשְׂרִים	אֶלֶף	רֹחַב	וְאֹרֶךְ	כְּאַחַד	הַחֲלָקִים	מִפְאַת	קָדִימָה	עַד־	פְּאַת־	חֲמָה
五	–和二十	千	宽	–和长	–如同一	–那份	–从边	东方	直到–	边–	–向西方
H2568	H6242	H0505	H7341	H0753	H0259		H6285	H6921	H5704	H6285	H3220

וְהָיָה	הַמִּקְדָּשׁ	בְּתוֹכוֹ׃
–和将是	–那圣所	–在它中间
H1961	H4720	H8432

挨着犹大的地界，从东到西，必有你们所当献的供地，宽二万五千肘。从东界到西界，长短与各分之地相同，圣地当在其中。

9

הַתְּרוּמָה	אֲשֶׁר	תָּרִימוּ	לַיהוָה	אֹרֶךְ	חֲמִשָּׁה	וְעֶשְׂרִים	אֶלֶף	וְרֹחַב	עֲשֶׂרֶת	אֲלָפִים׃
–那举祭	那	你们举起	–向耶和华	长	五	–和二十	千	–和宽	十	千
H8641			H3068	H0753	H2568	H6242	H0505	H7341	H6235	H0505

你们献与耶和华的供地要长二万五千肘，宽一万肘。

וְלִאֻלָּה 10
תְּהִיֶה 将是 H1961
תְּרוּמַת־ 举祭- H8641
הַקֹּדֶשׁ -那圣 H6944
לַכֹּהֲנִים -向那祭司 H3548
צָפוֹנָה 北方 H6828
חֲמִשָּׁה 五 H2568
וְעֶשְׂרִים -和二十 H6242
אֶלֶף 千 H0505
וְלָמָּה -和向西方 H3220
רֹחַב 宽 H7341

אֶלֶף 千 H0505
וְעֶשְׂרִים -和二十 H6242
חֲמִשָּׁה 五 H2568
אֹרֶךְ 长 H0753
וְנֶגְבָּה -和向南方 H5045
אֶלָפִים 千 H0505
עֶשֶׂרֶת 十 H6235
רֹחַב 宽 H7341
וְקָדִימָה -和向东方 H6921
אֶלָפִים 千 H0505
עֶשֶׂרֶת 十 H6235

בְּתוֹכוֹ׃ -在它中间 H8432
יְהוָה 耶和华 H3068
מִקְדַּשׁ־ 圣所- H4720
וְהָיָה -和将是 H1961

这圣供地要归与祭司，北长二万五千肘，西宽一万肘，东宽一万肘，南长二万五千肘。耶和华的圣地当在其中。

לַכֹּהֲנִים 11
הַמְקֻדָּשׁ -那被分别为圣的 H6942
מִבְּנֵי -从儿子 H6659
צָדוֹק 撒督 H6659
אֲשֶׁר 那 H6659
שָׁמְרוּ 他们看守了 H8104
מִשְׁמַרְתִּי 我的-职份 H4931
אֲשֶׁר 那 H4931
לֹא־ 不 H3808

ס 段
הַלְוִיִּם׃ -那利未人 H3881
תָּעוּ 他们迷路了 H8582
כַּאֲשֶׁר -如同 H8582
יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478
בְּנֵי 儿子 H3478
בִּתְעוֹת -在那迷路 H8582
תָּעוּ 他们迷路了 H8582

这地要归与撒督的子孙中成为圣的祭司，就是那守我所吩咐的。当以色列人走迷的时候，他们不像那些利未人走迷了。

וְהָיְתָה 12
לָהֶם -向他们 H1961
תְּרוּמָה 举祭 H8642
תְּרוּמַת -从举祭 H8641
הָאָרֶץ -那地 H0776
קֹדֶשׁ 圣 H6944
קָדָשִׁים 至圣的 H6944
אֶל־ 到 H0413
גְּבוּל 境界 H1366
הַלְוִיִּם׃ -那利未人 H3881

这要归与他们为供地，是全地中至圣的。供地挨着利未人的地界。

וְהַלְוִיִּם 13
לְעֻמַּת -在对面 H5980
גְּבוּל 境界 H1366
הַכֹּהֲנִים -那祭司 H3548
חֲמִשָּׁה 五 H2568
וְעֶשְׂרִים -和二十 H6242
אֶלֶף 千 H0505
אֹרֶךְ 长 H0753
וְרֹחַב -和宽 H7341
עֶשֶׂרֶת 十 H6235
אֲלָפִים׃ 千 H0505

כָּל־ 全- H3605
אֹרֶךְ 长 H0753
חֲמִשָּׁה 五 H2568
וְעֶשְׂרִים -和二十 H6242
אֶלֶף 千 H0505
וְרֹחַב -和宽 H7341
עֶשֶׂרֶת 十 H6235
אֲלָפִים׃ 千 H0505

利未人所得的地要长二万五千肘，宽一万肘，与祭司的地界相等，都长二万五千肘，宽一万肘。

וְלֹא־ 14
יִמְכְּרוּ 他们卖 H4376
מִמֶּנּוּ -从它 H4376
וְלֹא -和不 H3808
יָמֵר 他交换 H4171
וְלֹא -和不 H3808
]יעבור[转移 H5674
)יַעֲבִיר(他转移 H5674
רֵאשִׁית 初熟 H7225
הָאָרֶץ -那地 H0776
כִּי־ 因为- H3588
קֹדֶשׁ 圣 H6944

לַיהוָה׃ -向耶和华 H3068

这地不可卖，不可换，初熟之物也不可归与别人，因为是归耶和华为圣的。

וַחֲמֻשֶּׁת 15
אֲלָפִים 千 H0505
הַנּוֹתָר -那剩余的 H3498
בָּרֹחַב -在那宽 H7341
עַל־ 在- H5921
פְּנֵי 面前 H6440
חֲמִשָּׁה 五 H2568
וְעֶשְׂרִים -和二十 H6242
אֶלֶף 千 H0505
חֹל־ 俗- H2455
הוּא 它 H1931

)בְּתוֹכוֹ׃(-在它中间 H8432
]בתוכה[在它中间 H8432
הָעִיר -那城 H5892
וְהָיְתָה -和将是 H1961
וּלְמִגְרָשׁ -和为空地 H4054
לְמוֹשָׁב -为居住 H4186
לָעִיר -向那城 H5892

这二万五千肘前面所剩下五千肘宽之地要作俗用，作为造城盖房郊野之地。城要在当中。

16 וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ אַלְפִּים וְאַרְבַּעַת וּפְאַת־
-和这些 它的-尺寸 边 北方 五 百 五 千 -和四 -和边-
H0428 H4057 H6285 H6828 H2568 H3967 H2568 H0505 H0702 H6285

נֶגֶב חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ אַלְפִּים וְאַרְבַּעַת וּפְאַת־ יָמָּה חֲמֵשׁ
南方 五 百 五 千 -和四 -和边- -向西方 五
H5045 H2568 H3967 H2568 H0505 H0702 H6285 H3220 H2568

מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אַלְפִּים וּמִפְאַת קֶדֶם חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אַלְפִּים׃
百 -和四 千 -和从边 东方 五 百 -和四 千
H3967 H0702 H0505 H6285 H6921 H2568 H3967 H0702 H0505

城的尺寸乃是如此：北面四千五百肘，南面四千五百肘，东面四千五百肘，西面四千五百肘。

17 וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וּמִזְרָחָה חֲמִשִּׁים
-和将是 空地 -向那城 北方 五十 -和二百 -和南方 五十 -和二百 五十
H1961 H4054 H6828 H2572 H3967 H5045 H2572 H3967 H2572

וְקַדִּימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃
-和东方 五十 -和二百
H6921 H2572 H3967

城必有郊野，向北二百五十肘，向南二百五十肘，向东二百五十肘，向西二百五十肘。

18 וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אַלְפִּים קָדִימָה וַעֲשָׂרֶת אַלְפִּים
-和那剩余的 -在那长 -在对面 举祭 -那圣 十 千 东方 -和十 千
H3498 H0753 H5980 H8641 H6944 H6235 H0505 H6921 H6235 H0505

לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְהָיְתָה תבואתה (תְּבוּאָתוֹ) לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי
-在对面 举祭 -那圣 -和将是 出产 它的-出产 -为食物 -向工作的
H5980 H8641 H6944 H1961 H8393 H8393 H3899 H5647

יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְהָיְתָה תְּבוּאָתוֹ לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי
-向西方 -和将是 -在对面 举祭 -那圣 -和将是 出产 -为食物 -向工作的
H3220 H1961 H5980 H8641 H6944 H1961 H8393 H3899 H5647

הָעִיר׃
-那城

靠着圣供地的余地，东长一万肘，西长一万肘，要与圣供地相等；其中的土产要作城内工人的食物。

19 וְהָעֹבֵד יַעַבְדֻּהוּ הָעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
-和那工作的 他们工作它 -那城 -从全部 支派 以色列
H5647 H5647 H0853 H3605 H7626 H3478

所有以色列支派中，在城内做工的，都要耕种这地。

20 כֹּל־ הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת־
全- -那举祭 五 -和二十 千 -在五 -和二十 千 四方的 你们举起 -
H3605 H8641 H2568 H6242 H0505 H2568 H6242 H0505 H7243 H0853

תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־ אֲחֻזַּת הָעִיר׃
举祭 -那圣 到 产业 -那城
H8641 H6944 H0413 H0272

你们所献的圣供地连归城之地，是四方的：长二万五千肘，宽二万五千肘。

21 וְהַנּוֹתָר לָנָשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי
–和那剩余的 –向那君王 –从这边 –和从那边 –向举祭– –那圣 –和向产业 –那城 到 面前
H3498 H5441 H2088 H2088 H8641 H6944 H0272 H5892 H0413 H6440

וְעֶשְׂרִים חֲמִשָּׁה פְּנֵי עַל־ וְנֶגְבָּה קָדִימָה גְּבוּל עַד־ תְּרוּמָה אֶלֶף וְעֶשְׂרִים חֲמִשָּׁה
–和二十 五 面前 在– –和西方 东方 境界 直到– 举祭 千 –和二十 五
H6242 H2568 H6440 H5921 H3220 H6921 H1366 H5704 H8641 H0505 H6242 H2568

וּמִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ תְּרוּמַת וְהָיְתָה לַנָּשִׂיא חֲלָקִים לְעֻמַּת נֶגְבָּה גְּבוּל עַל־ אֶלֶף
–和圣所 –那圣 举祭 –和将是 –向那君王 份 –在对面 –向西方 境界 在– 千
H4720 H6944 H8641 H1961 H5980 H3220 H1366 H0505

הַבָּיִת בתוכה[בְּתוֹכוֹ׃)
–那殿 在它中间 –在它中间
H8432 H8432

圣供地连归城之地，两边的余地要归与王。供地东边，南北二万五千肘，东至东界，西边南北二万五千肘，西至西界，与各分之地相同，都要归王。圣供地和殿的圣地要在其中，

22 גְּבוּל בֵּין יִהְיֶה לַנָּשִׂיא אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הָעִיר וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת
境界 在之间 将是 –向那君王 那 –在中间 –那城 –和从产业 –那利未人 –和从产业
H1366 H0996 H1961 H8432 H0272 H3881 H0272

יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃
犹大 –和在之间 境界 便雅悯 –向那君王 将是
H3063 H0996 H1366 H1144 H1961

并且利未人之地，与归城之地的东西两边延长之地（这两地在王地中间），就是在犹大和便雅悯两界中间，要归与王。

23 וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃
–和其余 –那支派 –从边 东方 直到– 边– –向西方 便雅悯 一
H7626 H6285 H6921 H5704 H6285 H3220 H1144 H0259

论到其余的支派，从东到西，是便雅悯的一分。

24 וְעַל גְּבוּל בִּנְיָמִן מִפְאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃
–和在 境界 便雅悯 –从边 东方 直到– 边– –向西方 西缅 一
H1366 H1144 H6285 H6921 H5704 H6285 H3220 H8095 H0259

挨着便雅悯的地界，从东到西，是西缅的一分。

25 וְעַל גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד׃
–和在 境界 西缅 –从边 东方 直到– 边– –向西方 以萨迦 一
H1366 H8095 H6285 H6921 H5704 H6285 H3220 H3485 H0259

挨着西缅的地界，从东到西，是以萨迦的一分。

26 וְעַל גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד׃
–和在 境界 以萨迦 –从边 东方 直到– 边– –向西方 西布伦 一
H1366 H3485 H6285 H6921 H5704 H6285 H3220 H2074 H0259

挨着以萨迦的地界，从东到西，是西布伦的一分。

27 וְעַל גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְאַת קָדְמָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה גָּד אֶחָד׃
–和在 境界 西布伦 –从边 东方 直到– 边– –向西方 迦得 一
H1366 H2074 H6285 H6921 H5704 H6285 H3220 H1410 H0259

挨着西布伦的地界，从东到西，是迦得的一分。

28 וְעַל֙ גְּבוּל֙ גָּ֣ד ׀ אֶל־ פְּאַ֣ת נֶ֔גֶב תֵּימָנָ֖ה וְהָיָ֣ה גְבוּל֑ מִתָּמָ֖ר מֵ֣י מְרִיבַ֥ת קָדֵ֛שׁ נַחֲלָ֖ה עַל־ הַיָּ֥ם הַגָּד֖וֹל׃

和在境界 迦得 到 边 南方 向南方 和将是 境界 从他玛 水 米利巴- 加低斯 产业 到- 那海 那大的

迦得地的南界是从他玛到米利巴·加低斯的水，延到埃及小河，直到大海。

29 זֹ֚את הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־ תַּפִּ֥ילוּ לִשְׁבְטֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל מְנַחֲלָ֖ה וְאֵ֥לֶּה חלקותם מַחְלְקוֹתָ֛ם נְאֻ֥ם אֲדֹנָ֖י יְהוִֽה׃ פ

这 地 那- 你们分配 从产业 向支派 以色列 和这些 它们的-份 宣告 主 段 耶和华

这就是你们要拈阄分给以色列支派为业之地，乃是他们各支派所得之分。这是主耶和华说的。

30 וְאֵ֖לֶּה תּוֹצְא֣וֹת הָעִ֑יר מִפְּאַ֣ת צָפ֗וֹן חֲמֵ֤שׁ מֵאוֹת֙ מִדָּ֔ה אַלְפִ֖ים וְאַרְבַּ֥ע

和这些 出口 那城 从边 北方 五 百 尺寸 千 和四

城的北面四千五百肘。出城之处如下；

31 וְשַׁעֲרֵ֣י הָעִ֔יר שִׁמּ֖וֹת שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל שְׁעָרִ֣ים שְׁלוֹשָׁ֔ה צָפ֖וֹנָה שַׁ֣עַר רְאוּבֵ֔ן אֶחָ֖ד שַׁ֣עַר יְהוּדָ֔ה אֶחָ֖ד שַׁ֣עַר לֵוִ֑י אֶחָֽד׃

和门 那城 名字 支派 以色列 门 北方 三 门 流便 一 犹大 一 利未 一

城的各门要按以色列支派的名字。北面有三门，一为流便门，一为犹大门，一为利未门；

32 וְאֶל־ פְּאַ֣ת קָדִ֔ימָה חֲמֵ֤שׁ מֵאוֹת֙ וְאַרְבַּ֣ע אַלְפִ֔ים וּשְׁעָרִ֖ים שְׁלֹשָׁ֑ה שַׁ֣עַר יוֹסֵ֔ף אֶחָ֖ד שַׁ֣עַר בִּנְיָמִ֔ן אֶחָ֖ד שַׁ֣עַר דָּ֔ן אֶחָֽד׃

和到 边 东方 五 百 和四 千 和门 三 约瑟 一 便雅悯 一 但 一

东面四千五百肘，有三门，一为约瑟门，一为便雅悯门，一为但门；

33 וּפְאַת־ נֶ֣גְבָּה חֲמֵ֤שׁ מֵאוֹת֙ וְאַרְבַּ֣ע אַלְפִ֔ים מִדָּ֖ה וּשְׁעָרִ֣ים שְׁלֹשָׁ֑ה שַׁ֣עַר שִׁמְעוֹן֙ אֶחָ֔ד שַׁ֣עַר יִשָּׂשכָ֔ר אֶחָ֖ד שַׁ֣עַר זְבוּלֻ֑ן אֶחָֽד׃

和边- 南方 五 百 和四 千 尺寸 和门 三 西缅 一 以萨迦 一 西布伦 一

南面四千五百肘，有三门，一为西缅门，一为以萨迦门，一为西布伦门；

34 פְּאַת־ יָ֣מָּה חֲמֵ֤שׁ מֵאוֹת֙ וְאַרְבַּ֣ע אַלְפִ֔ים שְׁעָרֵיהֶ֖ם שְׁלֹשָׁ֑ה שַׁ֣עַר גָּ֔ד אֶחָ֖ד שַׁ֣עַר אָשֵׁ֑ר אֶחָֽד׃

边- 向西方 五 百 和四 千 它们的-门 三 门 迦得 一 门 拿弗他利 一 亚设 一

西面四千五百肘，有三门，一为迦得门，一为亚设门，一为拿弗他利门。

שָׁמָּה׃	וְיהוָה	מִיּוֹם	הָעִיר	וְשֵׁם־	אֶלֶף	עָשָׂר	שְׁמֹנֶה	סָבִיב	35
那里	耶和华	–从那日子	–那城	–和名–	千	十	十八	周围	
H8033	H3068	H3117		H8034	H0505	H6240	H8083	H5439	

城四围共一万八千肘。从此以后，这城的名字必称为耶和华的所在。

但以理书

Chapter 1

1 בִּשְׁנַ֣ת שָׁלוֹשׁ֩ לְמַלְכ֨וּת יְהוֹיָקִ֜ים מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה בָּ֤א נְבוּכַדְנֶאצַּר֙ מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֔ל יְרוּשָׁלַ֖͏ִם וַיָּצַ֥ר עָלֶֽיהָ׃

-在-年 三 -向-王权 约雅敬 王- 犹大 来了 尼布甲尼撒 王- 巴比伦 耶路撒冷
H8141 H7969 H4438 H3079 H4428 H3063 H0935 H5019 H4428 H0894 H3389
-和-围困了 -向-她
H6696 H5921

犹大王约雅敬在位第三年，巴比伦王尼布甲尼撒来到耶路撒冷，将城围困。

2 וַיִּתֵּ֤ן אֲדֹנָי֙ בְּיָד֔וֹ אֶת־יְהוֹיָקִ֖ים מֶ֣לֶךְ־יְהוּדָ֑ה וּמִקְצָ֥ת כְּלֵי־בֵ֖ית הָֽאֱלֹהִ֑ים וַיְבִיאֵ֗ם אֶ֚רֶץ שִׁנְעָ֔ר בֵּ֖ית אֱלֹהָ֣יו וְאֶת־הַכֵּלִ֗ים הֵבִ֛יא בֵּ֥ית אוֹצַ֖ר לֵאלֹהָֽיו׃

-和-给了 主 -在-他的手中 - 约雅敬 王- 犹大 -和-一部分 器皿 殿-
H5414 H0136 H3027 H0853 H3079 H4428 H3063 H7117 H3627 H1004
-那-神 -和-带了-他们 地- 示拿 殿 他的神 -和- 带来了 -那-器皿 宝库 殿
H0430 H0935 H0776 H8152 H1004 H0430 H0853 H0935 H3627 H0214 H1004
他的神
H0430

主将犹大王约雅敬，并 神殿中器皿的几分交付他手。他就把这器皿带到示拿地，收入他神的庙里，放在他神的库中。

3 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֣לֶךְ לְאַשְׁפְּנַ֗ז רַ֚ב סָרִיסָ֔יו לְהָבִ֖יא מִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וּמִזֶּ֥רַע הַמְּלוּכָ֖ה וּמִן־הַפַּרְתְּמִֽים׃

-和-说了 -那-王 -向-亚施毗拿 长 他的太监们 -要-带来 -从-儿子们 以色列 -和-从-后裔
H0559 H4428 H0828 H1004 H5631 H0935 H1121 H3478 H2233
-和-从- -那-王室 -那-贵族们
H4410 H4480 H6579

王吩咐太监长亚施毗拿，从以色列人的宗室和贵胄中带进几个人来，

4 יְלָדִ֣ים אֲשֶׁר־אֵ֣ין בָּהֶ֣ם כָּל־מאום [מוּם] וְטוֹבֵי֩ מַרְאֶ֨ה וּמַשְׂכִּילֵ֜י בְּכָל־חָכְמָ֗ה וִֽידְעֵי֙ דַּ֔עַת וּמְבִינֵ֖י מַדָּ֑ע וַאֲשֶׁ֤ר כֹּ֙חַ֙ בָּהֶ֣ם לַעֲמֹ֔ד בְּהֵיכַ֖ל הַמֶּ֑לֶךְ וְלִלַּמְדָ֛ם סֵ֥פֶר וּלְשׁ֖וֹן כַּשְׂדִּֽים׃

少年人 -在-他们中 -没有- 那 瑕疵 缺陷 -和-好的 容貌 -和-精通的 -在-一切- 智慧 -和-知道的 知识 -和-通晓的 学问 -和-那 能力 -在-他们中 -去-站立
H3206 H1961 H0369 H0834 H3971 H4758 H2896 H3605 H2451 H3045 H1847 H0995 H4093 H0834 H3581 H1961 H5975
-在-宫殿 -那-王 -和-教导-他们 书 -和-语言 迦勒底人
H1964 H4428 H3925 H5612 H3956 H3778

就是年少没有残疾、相貌俊美、通达各样学问、知识聪明俱备、足能侍立在王宫里的，要教他们迦勒底的文字言语。

5 וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיַּיִן מִשְׁתָּיו
-和-给-他们 -那-王 事- 日 -在-每日 -从-膳食 -那-王 -和-从-酒 他的饮宴
H4487 H4428 H1697 H3117 H6598 H4428 H3196 H4960

וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמָּלֶךְ׃
-和-去-养育-他们 年 三 -和-从-末了 站立 -在-面前 -那-王
H1431 H8141 H7969 H7117 H5975 H6440 H4428

王派定将自己所用的膳和所饮的酒，每日赐他们一分，养他们三年。满了三年，好叫他们在王面前侍立。

6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃
-和-有 -在-他们中 -从-儿子们 犹大 但以理 哈拿尼雅 米沙利 -和-亚撒利雅
H1961 H1840 H3063

他们中间有犹大族的人：但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅。

7 וַיָּשֶׂם לָהֶם הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת שָׂר לְדָנִיֵּאל בֶּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה
-和-立了 -给-他们 -那-太监们 名字 长 -给-但以理 伯提沙撒 -和-给-哈拿尼雅
H1992 H5631 H8034 H8269 H1840 H1095 H2606

שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃
沙得拉 -和-给-米沙利 米煞 -和-给-亚撒利雅 仆人 尼哥
H7714 H4332 H4335 H5838 H5664 H5664

太监长给他们起名：称但以理为伯提沙撒，称哈拿尼雅为沙得拉，称米沙利为米煞，称亚撒利雅为亚伯尼歌。

8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאַל בְּפַתְבָּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין
-和-立了 但以理 -在- 他的心上 那 不- 玷污自己 -在-膳食 -那-王 -和-在-酒
H1840 H3808 H1351 H6598 H4428 H3196

וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאַל׃
-和-请求了 -从-长 -那-太监们 那 不 玷污自己
H1245 H8269 H5631 H3808 H1351

但以理却立志不以王的膳和王所饮的酒玷污自己，所以求太监长容他不玷污自己。

9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃
-和-给了 -那-神 - 但以理 -得-恩惠 -和-怜悯 -在-面前 长 -那-太监们
H5414 H0430 H0853 H1840 H2603 H7356 H6440 H8269 H5631

神使但以理在太监长眼前蒙恩惠，受怜悯。

10 וַיֹּאמֶר שַׂר לְדָנִיֵּאל הַסָּרִיסִים אֶת־אֲדֹנִי אֲנִי יָרֵא לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה
-和-说了 长 -向-但以理 -那-太监们 - 我 惧怕 -那-王 那 指定了
H0559 H8269 H1840 H5631 H0853 H0589 H3373 H4428 H4487

אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־
- 你们的饮食 -和- 你们的饮品 那 为什么 看见 - 你们的面孔 憔悴的 比-
H0853 H3978 H0853 H4960 H4100 H7200 H0853 H6440 H2196

הַיְלָדִים אֲשֶׁר כִּגְיֹלְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ׃
-那-少年人们 那 -像-你们同龄的 -和-使有罪 - 我的头 -给-王
H3206 H0853 H2325 H0853 H4428

太监长对但以理说：「我惧怕我主我王，他已经派定你们的饮食；倘若他见你们的面貌比你们同岁的少年人肌瘦，怎么好呢？这样，你们就使我的头在王那里难保。」

11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־ הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־ דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
-和-说了 但以理 向- -那-管理员 那 指定了 长 -那-太监们 在- 但以理 哈拿尼雅
H0559 H1840 H0413 H4453 H4487 H8269 H5631 H1840 H1840

מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃
米沙利 -和-亚撒利雅
H4332 H5838

但以理对太监长所派管理但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅的委办说：

12 נַסֹּ֣א אֶת־ נָ֠א עֲבָדֶ֨יךָ יָמִ֜ים עֲשָׂרָ֗ה וְיִתְּנ֤וּ־ לָ֙נוּ֙ מִן־ הַזֵּרֹעִ֔ים
试验- 请 - 你的仆人们 日子 十 -和-给- -给-我们 -从- -那-蔬菜
H5254 H4994 H0853 H5650 H3117 H6235 H5414 H4325 H0398

וְנִשְׁתָּֽה׃ וּמַ֖יִם וְנֹאכְלָ֥ה
-和-让我们喝 -和-水 -和-让我们吃
H8354 H4325 H0398

「求你试试仆人们十天，给我们素菜吃，白水喝，

13 וְיֵרָא֣וּ לְפָנֶ֗יךָ מַרְאֵ֙ינוּ֙ וּמַרְאֵה֙ הַיְלָדִ֔ים הָאֹכְלִ֖ים אֶת־ פַּתְבַּ֣ג הַמֶּלֶ֑ךְ
-和-让人看看 -在-你面前 我们的容貌 和-容貌 -那-少年人们 -那-吃的 - 膳食 -那-王
H7200 H6440 H4758 H4758 H3206 H0398 H0853 H6598 H4428

וְכַאֲשֶׁ֥ר תִּרְאֶ֖ה עֲשֵׂ֥ה עִם־ עֲבָדֶֽיךָ׃
-和-照着-那 你看见的 行 与- 你的仆人们
H7200 H6213 H5973 H5650

然后看看我们的面貌和用王膳那少年人的面貌，就照你所看的待仆人吧！」

14 וַיִּשְׁמַ֥ע לָהֶ֖ם לַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וַיְנַסֵּ֖ם עֲשָׂרָ֥ה יָמִֽים׃
-和-听从了 -给-他们 -关于-话 -这 -和-试验了-他们 十 日子
H8085 H1697 H2088 H5254 H6235 H3117

委办便允准他们这件事，试看他们十天。

15 וּמִקְצָת֙ יָמִ֔ים עֲשָׂרָ֖ה נִרְאָ֣ה מַרְאֵיהֶ֑ם טוֹב֙ וּבְרִיאֵ֣י בָשָׂ֔ר מִן־ כָּל־
-和-从-末了 日子 十 看见了 他们的容貌 好 -和-肥壮的 身体 比- 所有-
H7117 H3117 H6235 H7200 H4758 H2896 H1277 H1320 H4480 H3605

הַיְלָדִ֔ים הָאֹכְלִ֖ים אֶת־ פַּתְבַּ֣ג הַמֶּלֶ֑ךְ׃
-那-少年人们 -那-吃的 - 膳食 -那-王
H3206 H0398 H0853 H6598 H4428

过了十天，见他们的面貌比用王膳的一切少年人更加俊美肥胖。

16 וַיְהִי֙ נֹשֵׂ֣א הַמֶּלְצַ֔ר פַּתְבָּגָ֖ם וְיֵ֣ין מִשְׁתִּיהֶ֑ם וְנֹתֵ֥ן לָהֶ֖ם זֵרְעֹנִֽים׃
-和-有 -那-管理员 拿去 他们的膳食 -和-酒 他们的饮品 -和-给 -给-他们 蔬菜
H1961 H4453 H5375 H6598 H3196 H4960 H5414 H0853

于是委办撤去派他们用的膳，饮的酒，给他们素菜吃。

17 וְלַיְלָדִ֣ים הָאֵ֠לֶּה נָתַ֨ן לָהֶ֜ם אַרְבַּעְתָּ֗ם הָאֱלֹהִים֙ מַדָּ֣ע וְהַשְׂכֵּ֔ל בְּכָל־ סֵ֖פֶר
-和-那少年人们 -这些 四个人 赐了 -给-他们 -那-神 学问 -和-聪明 -在-一切- 书
H3206 H0428 H0702 H5414 H0430 H4093 H7919 H3605 H5612

וְחָכְמָ֑ה וְדָנִיֵּ֣אל הֵבִ֔ין בְּכָל־ חָזוֹן֙ וַחֲלֹמֽוֹת׃
-和-智慧 -和-但以理 明白 -在-一切- 异象 -和-梦
H2451 H1840 H0995 H3605 H2377 H2472

这四个少年人， 神在各样文字学问（学问：原文是智慧）上赐给他们聪明知识；但以理又明白各样的异象和梦兆。

18	וּלְמִקְצָת	הַיָּמִים	אֲשֶׁר־	אָמַר	הַמֶּלֶךְ	לַהֲבִיאָם	וַיְבִיאֵם	שַׂר	
	–和–到了–末了	–那–日子	那–	说了	–那–王	–要–带进–他们	–和–带进了–他们	长	
	H7117	H3117		H0559	H4428	H0935	H0935	H8269	

הַסָּרִיסִים	לִפְנֵי	נְבֻכַדְנֶצַּר׃	
–那–太监们	–到–面前	尼布甲尼撒	
H5631	H6440	H5019	

尼布甲尼撒王预定带进少年人来的日期满了，太监长就把他们带到王面前。

19	וַיְדַבֵּר	אִתָּם	הַמֶּלֶךְ	וְלֹא	נִמְצָא	מִכֻּלָּם	כִּדְנִיֵּאל	חֲנַנְיָה	מִישָׁאֵל
	–和–谈了	与–他们	–那–王	–和–不	被找到	–在–他们所有人中	–像–但以理	哈拿尼雅	米沙利
	H1696	H0854	H4428	H3808	H4672	H3605	H1840		H4332

וַעֲזַרְיָה	וַיַּעַמְדוּ	לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ׃	
–和–亚撒利雅	–和–站立了	–在–面前	–那–王	
H5838	H5975	H6440	H4428	

王与他们谈论，见少年人中无一人能比但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅，所以留他们在王面前侍立。

20	וְכֹל	דְּבַר	חָכְמַת	בִּינָה	אֲשֶׁר־	בִּקֵּשׁ	מֵהֶם	הַמֶּלֶךְ	וַיִּמְצָאֵם
	–和–一切	话	智慧的	聪明	那–	寻问	–从–他们	–那–王	–和–发现了–他们
	H3605	H1697	H2451	H0998		H1245	H1992	H4428	H4672

עֲשֶׂר	יָדוֹת	עַל	כָּל־	הַחַרְטֻמִּים	הָאַשָּׁפִים	אֲשֶׁר	בְּכָל־	מַלְכוּתּוֹ׃
十	倍	超过	一切–	–那–术士们	–那–法师们	那	–在–一切–	他的国中
H6235	H3027		H3605	H2748	H0825		H3605	H4438

王考问他们一切事，就见他们的智慧聪明比通国的术士和用法术的胜过十倍。

21	וַיְהִי	דָנִיֵּאל	עַד־	שְׁנַת	אַחַת	לְכוֹרֶשׁ	הַמֶּלֶךְ׃	פ
	–和–有	但以理	直到–	年	一	–属–居鲁士	–那–王	段落标记
	H1961	H1840	H5704	H8141	H0259	H3566	H4428	

到古列王元年，但以理还在。

Chapter 2

1	וּבִשְׁנַת	שְׁתַּיִם	לְמַלְכוּת	נְבֻכַדְנֶצַּר	נְבֻכַדְנֶצַּר	חָלַם	חֲלֹמוֹת	וַתִּתְפָּעֶם	רוּחוֹ
	–和–在–年	二	–向–王权	尼布甲尼撒	尼布甲尼撒	做梦了	梦	–和–不安	他的灵
	H8141	H8147	H4438	H5019	H5019		H2472	H6470	H7307

וּשְׁנָתוֹ	נִהְיְתָה	עָלָיו׃	
–和–他的睡眠	成了	在–他上	
H8142	H1961		

尼布甲尼撒在位第二年，他做了梦，心里烦乱，不能睡觉。

2	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	לְקְרֹא	לַחַרְטֻמִּים	וְלָאַשָּׁפִים	וְלַמְכַשְּׁפִים	וְלַכַּשְׂדִּים		
	–和–说了	–那–王	–要–召来	–那–术士们	–和–那–法师们	–和–那–行巫的们	–和–那–迦勒底人们		
	H0559	H4428	H7121	H2748	H0825	H3784	H3778		

לְהַגִּיד	לַמֶּלֶךְ	חֲלֹמֹתָיו	וַיָּבֹאוּ	וַיַּעַמְדוּ	לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ׃	
–要–告诉	–给–王	他的梦	–和–来了	–和–站立了	–在–面前	–那–王	
H5046	H4428	H2472	H0935	H5975	H6440	H4428	

王吩咐人将术士、用法术的、行邪术的，和迦勒底人召来，要他们将王的梦告诉王，他们就来站在王前。

3	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	הַמֶּלֶךְ	חֲלוֹם	חָלַמְתִּי	וַתִּפָּעֶם	רוּחִי	לָדַעַת	אֶת־	הַחֲלוֹם׃
	–和–说了	–给–他们	–那–王	梦	我做了梦	–和–不安	我的灵	–要–知道	–	–那–梦
	H0559	H1992	H4428	H2472	H6470		H7307	H3045	H0853	H2472

王对他们说：「我做了一梦，心里烦乱，要知道这是甚么梦。」

4	וַיְדַבְּרוּ	הַכַּשְׂדִּים	לַמֶּלֶךְ	אֲרָמִית	מַלְכָּא	לְעָלְמִין	חֱיִי	אֱמַר	חֶלְמָא
	–和–说了	–那–迦勒底人们	–给–王	亚兰语	王啊	–到–永远	活着	说	–那–梦
	H1696	H3778	H4428	H0762	H4430	H5957	H2418	H0560	H2493

[לעבדיך	(לְעַבְדָּךְ	וּפִשְׁרָא	נְחַוֵּא׃
给–你们的仆人们	给–你的仆人	–和–解释	我们要讲明
H5649	H5649	H6591	H2324

迦勒底人用亚兰的言语对王说：「愿王万岁！请将那梦告诉仆人，仆人就可以讲解。」

5	עָנֵה	מַלְכָּא	וְאָמַר	[לכשדיא	(לְכַשְׂדָּאֵי	מִלְּתָא	מִנִּי	אַזְדָּא	הֵן	לָא
	回答了	王啊	–和–说了	给–那–迦勒底人们	给–迦勒底人们	话	从–我	确定了	若	不
	H6032	H4430	H0560	H3779	H3779	H4406	H4481	H0230		H3809

יִתְעֲבֵד׃	נְוָלִי	וּבָתֵּיכוֹן	תִּתְעַבְדוּן	הַדְמִין	וּפִשְׁרֵהּ	חֶלְמָא	תְּהוֹדְעוּנַנִי
被变成	粪堆	–和–你们的房屋	你们被处理	肢解	–和–它的解释	–那–梦	你们告诉–我
H7761	H5122	H1005	H5648	H1917	H6591	H2493	H3046

王回答迦勒底人说：「梦我已经忘了（或译：我已定命；八节同），你们若不将梦和梦的讲解告诉我，就必被凌迟，你们的房屋必成为粪堆；

6	וְהֵן	חֶלְמָא	וּפִשְׁרֵהּ	תְּהַחֲוֹן	מַתְּנָן	וּנְבִזְבָה	וִיקָר	שַׂגִּיא	תְּקַבְלוּן	מִן־
	–和–若	–那–梦	–和–它的解释	你们讲明	礼物	–和–赏赐	–和–尊荣	多的	你们接受	从–
		H2493	H6591	H2324	H4978	H5023	H3367	H7690	H6902	H4481

הַחֲוֹנִי׃	וּפִשְׁרֵהּ	חֶלְמָא	לָהֵן	קֳדָמַי
告诉–我	–和–它的解释	–那–梦	因此	–在–我面前
H2324	H6591	H2493		H6925

你们若将梦和梦的讲解告诉我，就必从我这里得赠品和赏赐，并大尊荣。现在你们要将梦和梦的讲解告诉我。」

7	עֲנוֹ	תִנְיָנוּת	וְאָמְרִין	מַלְכָּא	חֶלְמָא	יֵאמַר	לְעַבְדְוֹהִי	וּפִשְׁרָה	נְהַחֲוֵה׃
	回答了	第二次	–和–说了	王啊	–那–梦	讲述	–给–他的仆人们	–和–它的解释	我们要讲明
	H6032	H8579	–和–说了	H4430	H2493	H0560	H5649	H6591	H2324

他们第二次对王说：「请王将梦告诉仆人，仆人就可以讲解。」

8	עֲנָה	מַלְכָּא	וְאָמַר	מִן־	יַצִּיב	יָדַע	אֲנָה	דִּי	עִדָּנָא	אַנְתּוּן
	回答了	王啊	–和–说了	从–	确实地	知道	我	那	时间	你们
	H6032	H4430	H0560	H4481	H3330	H3046		H1768	H5732	H0608

קֳבֵל	דִּי	חֲזֵיתוּן	דִּי	אַזְדָּא	מִנִּי	מִלְּתָא׃	זָבְנִין	כָּל־
缘故	那	你们看见了	那	确定了	从–我	话	买的	因为–
H6903	H1768	H2370	H1768	H0230	H4481	H4406	H2084	H3606

王回答说：「我准知道你们是故意迟延，因为你们知道那梦我已经忘了。

9

וּשְׁחִיתָה֙ כִּדְבָ֣ה וּמְלָּ֔ה דָּתְכ֖וֹן הֵ֑יא חֲדָ֣ה־ תְּהַוְּדְעֻנַנִי֙ לָ֣א חֶלְמָ֔א הֵן־ דִּ֖י
–和–腐败的 谎言的 –和–话 你们的判决 它 一– 你们告诉–我 不 –那–梦 若– 那
H7844 H3538 H4406 H1882 H1932 H2298 H3046 H3809 H2493 H1768

אֱמַ֗רוּ חֶלְמָא֙ לָהֵ֔ן יִשְׁתַּנָּ֣א עִדָּנָ֔א דִּ֖י עַ֣ד קֳדָמַ֑י לְמֵאמַ֗ר)הִזְדַּמְנְתּוּן( ]הזמנתון[
说 –那–梦 因此 变化 时间 那 直到 –在–我面前 –要–说 你们商定了 你们商议了
H0560 H2493 H8133 H5732 H1768 H5705 H6925 H0560 H2164 H2164

תְּהַחֲוֻנַנִי׃ פִּשְׁרֵ֖ה דִּ֥י וְאִנְדַּ֛ע לִ֑י
你们要讲明–给–我 它的解释 那 –和–我就知道 –给–我
H2324 H6591 H1768 H3046

你们若不将梦告诉我，只有一法待你们；因为你们预备了谎言乱语向我说，要等候时势改变。现在你们要将梦告诉我，因我知道你们能将梦的讲解告诉我。」

10

בַּיְבֶשְׁתָּ֣א עַל־ אֲנָשׁ֗ אִיתַי֙ לָא־ וְאָמְרִ֔ין מַלְכָּ֣א קֳדָם־)כַּשְׂדָּאֵי( ]כשדיא[עָנ֥וֹ
地上 在– 人 有 不– –和–说了 王啊 –在–面前– 迦勒底人们 迦勒底人们 回答了
H3007 H5922 H0606 H0383 H3809 H0560 H4430 H6925 H3779 H3779 H6032

מִלָּ֔ה וְשַׁלִּ֖יט רַ֣ב מַלְכִּ֑ין כָּל־ דִּ֗י קֳבֵ֛ל כָּל־ לְהַחֲוָיָ֔ה יוּכַ֣ל מַלְכָּ֔א מִלַּ֖ת דִּֽי
话语 –和–统治者 大的 王 任何– 那 缘故 因为– –要–讲明 能 王的 话语 那
H4406 H7990 H7229 H4430 H3606 H1768 H6903 H3606 H2324 H3202 H4430 H4406 H1768

וְכַשְׁדָּי׃ וְאָשָׁ֖ף חַרְטֹ֥ם לְכָל־ שְׁאֵ֛ל לָ֥א כְּדָנָ֖ה
–和–迦勒底人 –和–法师 术士 –从–任何– 问过 不 –像–这样的
H3779 H0826 H2749 H3606 H7593 H3809 H1836

迦勒底人在王面前回答说：「世上没有人能将王所问的事说出来；因为没有君王、大臣、掌权的向术士，或用法术的，或迦勒底人问过这样的事。

11

קֳדָ֔ם יְחַוֵּנֵ֖ה דִּ֣י אִיתַ֑י לָא֙ וְאָחֳרָ֔ן יַקִּירָ֣ה שְׁאֵ֔ל מַלְכָּ֖ה דִּי־ וּמִלְּתָ֣א
–在–面前 能讲明–它 那 有 不 –和–另一个 难的 问的 王啊 那– –和–话语
H6925 H2324 H1768 H0383 H3809 H0321 H3358 H7593 H4430 H1768 H4406

אִיתְוֹהִי׃ לָ֣א בִשְׂרָ֔א עִם־ מְדָרֵהֽוֹן דִּ֥י אֱלָהִ֖ין לָהֵ֑ן מַלְכָּֽא
是 不 肉体 与– 他们的居所 那 神们 除非 王啊
H0383 H3809 H1321 H5974 H1768 H0426 H3861 H4430

王所问的事甚难。除了不与世人同居的神明，没有人在王面前能说出来。」

12

חַכִּימֵ֣י לְכָל֮ לְהוֹבָדָה֒ וַאֲמַ֣ר שַׂגִּ֔יא וּקְצָ֖ף בְּנַ֑ס מַלְכָּ֣א דְנָ֔ה קֳבֵ֛ל כָּל־
哲士们 –所有 –要–灭绝 –和–说了 多的 –和–大怒 –在–愤怒中 王啊 –这 缘故 因为–
H2445 H3606 H0007 H0560 H7690 H7108 H1149 H4430 H1836 H6903 H3606

בָּבֶֽל׃
巴比伦
H0895

因此，王气忿忿地大发烈怒，吩咐灭绝巴比伦所有的哲士。

13

לְהִתְקַטָּלָֽה׃ וְחַבְרוֹהִי֙ דָּנִיֵּ֣אל וּבְעָ֔ו מִתְקַטְּלִ֖ין וְחַכִּימַיָּ֑א נְפַ֣ק וְדָתָ֗א
–要–被杀 –和–他的同伴们 但以理 –和–寻找了 被杀 –和–哲士们 发出了 –和–谕令
H6992 H2269 H1841 H1156 H6992 H2445 H5312 H1882

פ
段落标记

于是命令发出，哲士将要见杀，人就寻找但以理和他的同伴，要杀他们。

14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הַתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב־ טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי־
-在-那时 但以理 回复了 计谋 -和-判断 -给-亚略克 长- 护卫们 王的 那
H0116 H1841 H8421 H5843 H2942 H7229 H2877 H4430 H1768

בָבֶל׃ לְהַכִימֵי לְקַטָלָה נְפַק
巴比伦 哲士们 -要-杀死 出去了
H0895 H2445 H6992 H5312

王的护卫长亚略出来，要杀巴比伦的哲士，但以理就用婉言回答他，

15 מִן־ מְהַחְצָפָה דָתָא מָה עַל־ מַלְכָּא דִּי־ שַׁלִיטָא לְאַרְיוֹךְ וְאָמַר עָנָה
从- 严厉的 谕令 什么 关于- 王的 那- 统治者 -给-亚略克 -和-说了 回答了
H4481 H2685 H1882 H4101 H5922 H4430 H1768 H7990 H0560 H6032

לְדָנִיֵּאל׃ אַרְיוֹךְ הוֹדַע מִלְתָּא אֱדַיִן מַלְכָּא קֳדָם
-给-但以理 亚略克 告诉了 话语 -在-那时 王啊 -在-面前
H1841 H3046 H4406 H0116 H4430 H6925

向王的护卫长亚略说：「王的命令为何这样紧急呢？」亚略就将情节告诉但以理。

16 וְדָנִיֵּאל עַל וּבְעָה מִן־ מַלְכָּא דִּי זִמְנָן יִנְתִּן־ לֵהּ וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה
-和-但以理 进去了 -和-请求了 从- 王啊 那 时间 给- -给-他 -和-解释 -要-讲明
H1841 H5954 H1156 H4481 H4430 H1768 H2166 H5415 H0116 H6591 H2324

פ לְמַלְכָּא׃
段落标记 -给-王啊
H4430

但以理遂进去求王宽限，就可以将梦的讲解告诉王。

17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וּלְחַנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְתָּא
-在-那时 但以理 -到-他的家 去了 -和-给-哈拿尼雅 米沙利 -和-亚撒利雅 他的同伴们 话语
H0116 H1841 H1005 H0236 H4333 H5839 H2269 H4406

הוֹדַע׃
告诉了
H3046

但以理回到他的居所，将这事告诉他的同伴哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅，

18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־ קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל־ רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהֹבְדוּן
-和-怜悯 -要-寻求 从- -在-面前 神 天的 关于- 奥秘 -这 那 不 被灭绝
H7359 H1156 H4481 H0426 H8065 H7328 H1836 H1768 H3809 H0007

דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־ שְׁאָר חַכִימֵי בָבֶל׃
但以理 -和-他的同伴们 与- 其余的 哲士们 巴比伦
H1841 H2269 H5974 H7606 H2445 H0895

要他们祈求天上的 神施怜悯，将这奥秘的事指明，免得但以理和他的同伴与巴比伦其余的哲士一同灭亡。

19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִּי־ לֵילְיָא רָזָה גְלֵי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרֵךְ
-在-那时 -给-但以理 -在-异象中 那- 夜的 奥秘 被显明了 -在-那时 但以理 称颂了
H0116 H1841 H2376 H1768 H3916 H7328 H1541 H0116 H1841 H1289

לֵאלָהּ שְׁמַיָּא׃
-向-神 天的
H0426 H8065

这奥秘的事就在夜间异象中给但以理显明，但以理便称颂天上的 神。

20 עָנֵה דָּנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־ אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־ עָלְמָא וְעַד־ עָלְמָא
回答了 但以理 -和-说了 愿 名 那- 神的 被称颂 从- 永远 -和-直到- 永远
H6032 H1841 H0560 H1934 H8036 H1768 H0426 H1289 H4481 H5957 H5705 H5957

דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי לֵהּ־ הִיא׃
那 智慧 -和-能力 那 -属于-他- 它
H1768 H2452 H1370 H1768 H1932

但以理说：「神的名是应当称颂的！从亘古直到永远，因为智慧能力都属乎他。

21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יְהֵב חָכְמְתָא
-和-他 改变 时间 -和-季节 废除 王们 -和-立起 王们 赐 智慧
H1932 H8133 H5732 H2166 H5709 H4430 H6966 H4430 H3052 H2452

לְחַכִּימִין מַנְדְּעָא וּמַנְדְּעִי לְיָדְעֵי בִינָה׃
-给-智慧人们 -和-知识 -给-知道的人们 聪明
H2445 H4486 H3046 H0999

他改变时候、日期，废王，立王，将智慧赐与智慧人，将知识赐与聪明人。

22 הוּא גָּלֵא מְסַתְּרָתָא עַמִּיקָתָא יַדַּע מָה בַּחֲשׁוֹכָא [ונהירא] (ונְהוֹרָא) עִמֵּהּ
他 显明 深奥的事 -和-隐藏的事 知道 什么 -在-黑暗中 和-光 -和-光 与-他
H1932 H1541 H5994 H3046 H4101 H2816 H5094 H5974

שְׁרֵא׃
居住
H8271

他显明深奥隐秘的事，知道暗中所有的，光明也与他同居。

23 וְלָךְ אֱלָהּ אֲבָהָתַי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אַנְתְּ דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי
-向-你 神 我祖宗的 感谢 -和-赞美 我 那 智慧 -和-能力 你给了 -给-我
-向-你 H0426 H0002 H3029 H7624 H0606 H1768 H2452 H1370 H3052 H3052

וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־ מִנָּךְ בְּעֵינָא מַלְכָא דִּי־ מִלַּת הוֹדַעְתָּנָא׃
-和-现在 你告诉了-我 那- 从-你 我们求的 王的 那- 话语 你告诉了-我们
H3705 H3046 H1768 H4481 H1156 H4430 H1768 H4406 H3046

我列祖的 神啊，我感谢你，赞美你，因你将智慧才能赐给我，允准我们所求的，把王的事给我们指明。」

24 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה עַל־ עַל דָּנִיֵּאל עַל־ אַרְיוֹךְ דִּי מִנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי
因为- 缘故 这- 到- 进去了 但以理 到- 亚略克 那 指定了 王啊 -要-灭绝 哲士们
H3606 H6903 H1836 H5922 H5954 H1841 H0007 H1768 H4483 H4430 H0007 H2445

בָבֶל אֲזַל וְכֵן אֱמַר־ לֵהּ אַל־ תְּהוֹבֵד לְחַכִּימֵי בָבֶל הַעְלְנִי קֳדָם׃
巴比伦 去了 -和-如此 说- -给-他 不要- 灭绝 带进-我 哲士们 巴比伦 -到-面前
H0895 H0236 H3652 H0560 H0409 H0007 H5954 H2445 H0895 H6925

ס אֲחַוֵא׃ לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא מַלְכָּא
段落标记 我要讲明 -给-王啊 -和-解释 王啊
H2324 H4430 H6591 H4430

于是，但以理进去见亚略，就是王所派灭绝巴比伦哲士的，对他说：「不要灭绝巴比伦的哲士，求你领我到王面前，我要将梦的讲解告诉王。」

25 אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן אֲמַר־ לֵהּ
–在–那时 亚略克 –在–急忙中 带进了 但以理 –到–面前 王啊 –和–如此 说– –给–他
H0116 H0927 H5954 H1841 H6925 H4430 H3652 H0560

דִּי־ הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי יְהוֹדְעֻנִי׃ לְמַלְכָּא פִּשְׁרָא
那– 找到了 人 从– 儿子们 被掳的 犹大 那 他要告诉 –给–王啊 解释
H1768 H7912 H1400 H4481 H1123 H1547 H3061 H1768 H3046 H4430 H6591

亚略就急忙将但以理领到王面前，对王说：「我在被掳的犹大人中遇见一人，他能将梦的讲解告诉王。」

26 עָנֵה דָּנִיֵּאל דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר [הַאיתָךְ] (הַאִיתָךְ) כָּהֵל
回答了 但以理 –给–但以理 –和–说了 王啊 –那–梦 解释 他的名 伯提沙撒 能–你 你能吗 能够
H6032 H1841 H1768 H8036 H1096 H0383 H0383 H3546

וּפִשְׁרֵהּ׃ חֶזְוַי דִּי־ חֶלְמָא לְהוֹדָעֲתַנִי
–和–它的解释 我看见了 那– –那–梦 –要–告诉–我
H6591 H2370 H1768 H2493 H3046

王问称为伯提沙撒的但以理说：「你能将我所做的梦和梦的讲解告诉我吗？」

27 עָנֵה דָּנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר דִּי־ רָזָהּ שְׁאֵל מַלְכָּא לָא חַכִּימִין אָשְׁפִּין
回答了 但以理 –在–面前 王啊 –和–说了 奥秘 那– 问的 不 哲士们 法师们
H6032 H1841 H6925 H4430 H0560 H7328 H1768 H7593 H3809 H2445 H0826

לְמַלְכָּא׃ לְהַחֲוָיָה יָכְלִין גָּזְרִין חַרְטֻמִּין
–给–王啊 –要–讲明 能 星象家们 术士们
H4430 H2324 H3202 H1505 H2749

但以理在王面前回答说：「王所问的那奥秘事，哲士、用法术的、术士、观兆的都不能告诉王；

28 בְּרַם אִיתַּי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר דִּי
但是 有 神 –在–天上 显明的 奥秘 –和–告诉了 –给–王啊 尼布甲尼撒 那
H1297 H0383 H0426 H8065 H1541 H7328 H3046 H4430 H5020 H4101 H1768

לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל־ מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ פ
将要发生 –在–末后 日子的 你的梦 –和–异象 你的头 在– 你的床上 –这 它 段落标记
H1934 H0320 H3118 H2493 H7217 H5922 H4903 H1836 H1932

只有一位在天上的 神能显明奥秘的事。他已将日后必有的事指示尼布甲尼撒王。你的梦和你在床上脑中的异象是这样：

29 אַנְתָּה מַלְכָּא רַעְיוֹנָךְ עַל־ מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה
你 王啊 你的思想 在– 你的床上 上去了 什么 那 将要发生 以后 –这
H0607 H4430 H7476 H5922 H4903 H5559 H4101 H1768 H1934 H0311 H1836

וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ מָה־ דִּי לֶהֱוֵא׃
–和–显明的 奥秘 告诉了–你 什么– 那 将要发生
H1541 H7328 H3046 H4101 H1768 H1934

王啊，你在床上想到后来的事，那显明奥秘事的主把将来必有的事指示你。

30 וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־ אִיתַי בִּי מִן־ כָּל־ חַיָּיא דְּנָה רָזָא גְּלֵי
–和–我 不 智慧 –在–智慧中 有 那– 比– 所有– 活物 这 奥秘 被显明了
H0607 H3809 H2452 H1768 H0383 H4481 H3606 H2417 H1836 H7328 H1541

תִּנְדַּע׃ לִבְבָךְ וְרַעְיוֹנֵי יְהוֹדְעוּן לְמַלְכָּא פִּשְׁרָא דִּי עַל־ דִּבְרַת לֵהֵן לִי
你要知道 你的心 –和–思想 他们要告诉 –给–王啊 解释 那 缘故 为了– 而是 –给–我
H3046 H3825 H7476 H3046 H4430 H6591 H1768 H1701 H5922 H3861

至于那奥秘的事显明给我，并非因我的智慧胜过一切活人，乃为使王知道梦的讲解和心里的思念。

31 אַנְתָּה מַלְכָּא חֲזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ חַד צְלֶם שַׂגִּיא צַלְמָא דְכֵן רַב וְזִיוֵהּ
你 王啊 看见 了 -和-看哪 像 一个 大的 像啊 -那-它 巨大 -和-它的光辉
H0607 H4430 H2370 H1934 H0431 H6755 H2298 H7690 H6755 H1797 H7229 H2122

קָאֵם עֲלָיִךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃
站立 -在-你对面 -和-它的样子 可畏的
H6966 H6903 H7299 H1763

非常 יַתִּיר

「王啊，你梦见一个大像，这像甚高，极其光耀，站在你面前，形状甚是可怕。

32 הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי
它 像啊 它的头 那- 金 纯的 它的胸 -和-它的手臂 那 银 它的腹
H1932 H6755 H7217 H1768 H1722 H2869 H2306 H1872 H1768 H3702 H4577

וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ׃
-和-它的腰 那 铜
H3410 H1768 H5174

这像的头是精金的，胸膛和膀臂是银的，肚腹和腰是铜的，

33 שָׁקּוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלּוֹהִי מִנֶּהֱוֹן מנהון דִּי פַרְזֶל דִּי
它的腿 那 铁 它的脚 从-它们 从-它们 那 铁 那
H8243 H1768 H6523 H7271 H4481 H4481 H1768 H6523 H1768

וּמִנְּהֵין ומנהון דִּי חַסַף׃
-和-从-它们 和-从-它们 那 泥
H4481 H4481 H1768 H2635

腿是铁的，脚是半铁半泥的。

34 חֲזֵה הֲוֵית עַד דִּי דִי־ אֶבֶן הִתְגְּזֶרֶת דִּי עַד הֲוֵית חֲזֵה
看见 了 直到 那 被凿下了 石头 那- 不 -在-手中 -和-打了 -那-像 在-
H2370 H1934 H5705 H1768 H1768 H0069 H1505 H1768 H5705 H1934 H2370

הִמּוֹן׃ וְהַדֶּקֶת וְחַסְפָּא פַרְזְלָא דִּי רַגְלּוֹהִי
它们 -和-破碎了 -和-泥的 铁的 那 它的脚
H1994 H1855 H2635 H6523 H1768 H7271

你观看，见有一块非人手凿出来的石头打在这像半铁半泥的脚上，把脚砸碎；

35 בֵּאדַיִן דַּקּוּ כַחֲדָה פַרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַסְפָּא וְדַהֲבָא וְהַוּוֹ כְּעוּר מִן־
-在-那时 被破碎了 一同 铁啊 泥啊 铜啊 银啊 -和-金啊 -和-成了 -像-糠秕 从-
H0116 H1855 H2298 H6523 H2635 H5174 H3702 H1722 H1934 H5784 H4481

קֳדָם־ נִאמַר וּפִשְׁרֵהּ חֶלְמָא דְנָה
-在-面前- 我们要说 -和-它的解释 -那-梦 -这
H6925 H0560 H6591 H2493 H1836

וְרוּחָא הִמּוֹן וּנְשָׂא קֵיטִ֫ט דִּי־ אִדְּרֵי־ וְאַבְנָא לְהֵון הִשְׁתַּכַּח לָא־ אֲתַר וְכָל־
-和-吹去了 它们 风 夏天 打谷场- -和-石头啊 -给-它们 被找到 不- 地方 -和-所有-
H5376 H1994 H7308 H7007 H0147 H0069 H7912 H3809 H0870 H3606

מְלָת וְטוּר לְצַלְמָא הֲוָת רַב דִּי־ מְחָת לְצַלְמָא הֲוָת רַב וְטוּר מְלָת וְכָל־ אַרְעָא׃
-和-充满了 为-山 -那-像 成了 大的 那- 打了 -那-像 成了 大的 -为-山 -和-充满了 所有- 地
H4391 H2906 H6755 H1934 H7229 H1768 H4223 H6755 H1934 H7229 H2906 H4391 H3606 H0772

于是金、银、铜、铁、泥都一同砸得粉碎，成如夏天禾场上的糠秕，被风吹散，无处可寻。打碎这像的石头变成一座大山，充满天下。

36 דְנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר קֳדָם־ מַלְכָּא׃
-这 -那-梦 -和-它的解释 我们要说 -在-面前- 王啊
H1836 H2493 H6591 H0560 H6925 H4430

「这就是那梦。我们在王面前要讲解那梦。

37 אַנְתְּה מַלְכָּא מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חֲסְנָא וְתָקְפָּא וְיִקְרָא יְהַב־
你 王啊 王们的 王 那 神 的 天的 王权 强大的 –和–权能 –和–尊荣 给了–
H0607 H4430 H4430 H4430 H1768 H0426 H4437 H2632 H8065 H4437 H3052

לָךְ׃
–给–你

王啊，你是诸王之王。天上的 神已将国度、权柄、能力、尊荣都赐给你。

38 וּבְכֹל־ דִּי דָארִין] דָּיְרִין) בְּנֵי־ אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־ שְׁמַיָּא יְהַב־
–和–在–所有– 那 住的 住的 儿子们– 人 牲畜 田野的 –和–鸟– 天的 给了
H3606 H1768 H1753 H1753 H1123 H0606 H2423 H1251 H5776 H8065 H3052

דַּהֲבָא׃ דִּי רֵאשָׁה הוּא אַנְתְּה־ בְּכֻלְּהֶן וְהַשְׁלְטָךְ בִּידָךְ
金的 那 头 就是 你– –在–它们所有 –和–使你统治 –在–你手中
H1722 H1768 H7217 H1932 H0607 H3606 H7981 H3028

凡世人所住之地的走兽，并天空的飞鸟，他都交付你手，使你掌管这一切。你就是那金头。

39 דִּי אָחֳרִי) תְּלִיתָאָה) תלית]יא[וּמַלְכוּ מִנָּךְ אַרְעָא אָחֳרִי מַלְכוּ תְּקוֹם וּבָתְרָךְ
那 另一个 第三的 第三的 –和–国 比–你 地 另一个 国 起来 –和–在你以后
H1768 H0317 H8523 H4437 H4481 H0772 H0317 H4437 H6966 H0870

אַרְעָא׃ בְּכֹל־ תִּשְׁלַט דִּי נְחָשָׁא
地 –在–所有– 统治 那 铜的
H0772 H3606 H7981 H1768 H5174

在你以后必另兴一国，不及于你；又有第三国，就是铜的，必掌管天下。

40 וּמַלְכוּ] רביעי]ה[רְבִיעָאָה) תֶּהֱוֵא תַּקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כְּפַרְזְלָא מְהַדַּק
–和–国 第四的 第四的 将是 强的 –像–铁 –像–铁 打碎
H4437 H7244 H7244 H1934 H8624 H6523 H6523 H1855

כֻּלָּא וְחָשֵׁל כְּכֹל־ דִּי־ מְרָעַע אִלֵּין כָּל־ דִּי תַדֵק וְתַרֲעַ׃
一切 –和–压破 –和–像–铁 那– 打碎的 这些 所有– 那 它要打碎 –和–压破
H3606 H2827 H6523 H1768 H7490 H0459 H3606 H1768 H1855 H7490

第四国，必坚壮如铁，铁能打碎克制百物，又能压碎一切，那国也必打碎压制列国。

41 וְדִי־ חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא] מנהון) מִנְּהֶן) חֲסַף פֶּחָר] ומנהון]
–和–那– 你看见了 脚啊 –和–脚趾啊 从–它们 从–它们 泥 窑匠的 和–从–它们
H1768 H2370 H7271 H0677 H4481 H4481 H2635 H6353 H4481

וּמִנְּהֶין) פַּרְזֶל דִּי נִצְבְּתָא מִן־ וְלֶהֱוֵא־ בָּהּ
–和–从–它们 铁 那 坚固 –和–从– 将有– –在–它中
H4480 H6523 H1768 H5326 H4481 H1934

מַלְכוּ פִּלִיגָה תֶּהֱוֵה מִן־ וּמִנְּהֶין) פַּרְזֶל דִּי חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא
国 分裂的 将是 –和–从– 铁 那 你看见了 脚的
H4437 H6386 H1934 H4481 H6523 H1768 H2370 H7271

וְאֶצְבְּעָתָ כֻּל־ קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה בְּחַסַף מְעָרַב טִינָא׃
–和–脚趾 因为– 缘故 那 你看见了 –与–泥 混合的 泥土
H0677 H3606 H6903 H1768 H2370 H2635 H6151 H2917

你既见像的脚和脚指头，一半是窑匠的泥，一半是铁，那国将来也必分开。你既见铁与泥搀杂，那国也必有铁的力量。

42 וְאֶצְבְּעָתָ רַגְלַיָּא] מנהון) מִנְּהֶין) פַּרְזֶל] ומנהון] וּמִנְּהֶין) חֲסַף מִן־ קְצַת
–和–脚趾 脚的 从–它们 从–它们 铁 和–从–它们 –和–从–它们 泥 从– 部分
H0677 H7271 H4481 H4481 H6523 H4481 H4480 H2635 H4481 H7118

מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵא תַּקִּיפָה וּמִנָּהּ תֶּהֱוֵה תְּבִירָה׃
国啊 将是 强的 –和–从–它 将是 脆弱的
H4437 H1934 H8624 H4481 H1934 H8406

那脚指头，既是半铁半泥，那国也必半强半弱。

43

אֲנָשָׁא	בִּזְרַע	לֶהֱוֹן	מִתְעָרְבִין	טִינָא	בַּחֲסַף	מְעָרַב	פַּרְזְלָא	חֲזַיְתָ	)וְדִי(	]דִּין
人	-在-后裔	他们将是	混合的	泥土	-与-泥	混合的	铁啊	你看见了	-和-那	那
H0606	H2234	H1934	H6151	H2917	H2635	H6151	H6523	H2370	H1768	H1768

עִם־	מִתְעָרַב	לָא	פַּרְזְלָא	כְּדֵי	הֵא־	דְנָה	עִם־	דְנָה	דָּבְקִין	לֶהֱוֹן	וְלָא־
与-	混合	不	铁啊	-像-那	看啊-	-这	与-	-这	粘合的	他们将是	-和-不-
H5974	H6151	H3809	H6523	H1768		H1836	H5974	H1836	H1693	H1934	H3809

חַסְפָּא׃
泥
H2635

你既见铁与泥搀杂，那国民也必与各种人搀杂，却不能彼此相合，正如铁与泥不能相合一样。

44

לָא	לְעָלְמִין	דִּי	מַלְכוּ	שְׁמַיָּא	אֱלָהּ	יְקִים	אִנּוּן	מַלְכַיָּא	דִּי	וּבְיוֹמֵיהֹון	
不	-到-永远	那	国	天的	神	立起	那些	王们的	那	-和-在-日子们的	
H3809	H5957	H1768	H4437	H8065	H0426	H6966		H4430	H1768	H3118	

מַלְכְוָתָא	אִלֵּין	כָּל־	וְתַסֵּיף	תַּדָּק	תִּשְׁתְּבֵק	לָא	אָחֳרָן	לְעַם	וּמַלְכוּתָה	תִּתְחַבַּל
国们	这些	所有-	-和-结束	打碎	被留下	不	另一个	-给-民	-和-国啊	被毁坏
H4437	H0459	H3606	H5487	H1855	H7662	H3809	H0321	H5972	H4437	H2255

וְהִיא	תְקוּם	לְעָלְמַיָּא׃
-和-它	站立	-到-永远
H1932	H6966	H5957

当那列王在位的时候，天上的 神必另立一国，永不败坏，也不归别国的人，却要打碎灭绝那一切国，这国必存到永远。

45

בִּידַיִן	לָא	דִּי־	אֶבֶן	אִתְגְּזֶרֶת	מִטּוּרָא	דִּי	חֲזַיְתָ	דִּי־	קֳבֶל	כָּל־
-在-手中	不	那-	石头	被凿下了	-从-山上	那	你看见了	那-	缘故	因为-
H3028	H3809	H1768	H0069	H1505	H2906	H1768	H2370	H1768	H6903	H3606

דִּי	מָה	לְמַלְכָּא	הוֹדַע	רַב	אֱלָהּ	וְדַהֲבָא	כַּסְפָּא	חַסְפָּא	נְחָשָׁא	פַּרְזְלָא	וְהַדֶּקֶת
那	什么	-给-王啊	告诉了	大的	神	-和-金啊	银啊	泥啊	铜啊	铁啊	-和-打碎了
H1768	H4101	H4430	H3046	H7229	H0426	H1722	H3702	H2635	H5174	H6523	H1855

פ	פִּשְׁרֵהּ׃	וּמְהֵימַן	חֶלְמָא	וְיַצִּיב	דְנָה	אַחֲרֵי	לֶהֱוֵא
段落标记	它的解释	-和-可信的	梦	-和-确实的	-这	以后	将要发生
	H6591	H0540	H2493	H3330	H1836	H0311	H1934

你既看见非人手凿出来的一块石头从山而出，打碎金、银、铜、铁、泥，那就是至大的 神把后来必有的事给王指明。这梦准是这样，这讲解也是确实的。」

46

וּמִנְחָה	סְגֵד	וּלְדָנִיֵּאל	אַנְפּוֹהִי	עַל־	נְפַל	נְבוּכַדְנֶצַּר	מַלְכָּא	בֵּאדַיִן	
-和-供物	保拜了	-和-给-但以理	他的脸上	在-	俯伏了	尼布甲尼撒	王啊	-在-那时	
H4504	H5457	H1841	H0600	H5922	H5308	H5020	H4430	H0116	

לֵהּ׃	לְנַסָּכָה	אֲמַר	וְנִיחֹחִין
-给-他	-要-浇奠	说了	-和-馨香
	H5260	H0560	H5208

当时，尼布甲尼撒王俯伏在地，向但以理下拜，并且吩咐人给他奉上供物和香品。

47

אֱלָהִין	אֱלָהּ	הוּא	אֱלָהֲכוֹן	דִּי	קְשֹׁט	מִן־	וְאָמַר	לְדָנִיֵּאל	מַלְכָּא	עָנֵהּ
神们的	神	他	你们的神	那	真实	从-	-和-说了	-给-但以理	王啊	回答了
H0426	H0426	H1932	H0426	H1768	H7187	H4481	H0560	H1841	H4430	H6032

דְנָה׃	רָזָה	לְמִגְלֵא	יְכֵלְתָּ	דִּי	רָזִין	וְגָלָה	מַלְכִין	וּמָרֵא
-这	奥秘	-要-显明	你能了	那	奥秘	-和-显明的	王们的	-和-主
H1836	H7328	H1541	H3202	H1768	H7328	H1541	H4430	H4756

王对但以理说：你既能显明这奥秘的事，你们的 神诚然是万神之神、万王之主，又是显明奥秘事的。」

48

וְהַשְׁלְטֵהּ	לֵהּ	יְהַב־	שַׂגִּיאָן	רַבְרְבָן	וּמַתְּנָן	רַבִּי	לְדָנִיֵּאל	מַלְכָּא	אֱדַיִן
–和–使他统治了	–给–他	给了–	多的	大的	–和–礼物	使大了	–给–但以理	王啊	–在–那时
H7981		H3052	H7690	H7260	H4978	H7236	H1841	H4430	H0116

בָּבֶל׃	חַכִּימֵי	כָּל־	עַל	סְגָנִין	וְרַב־	בָּבֶל	מְדִינַת	כָּל־	עַל
巴比伦	哲士们	所有–	在	总督们	–和–长–	巴比伦	省	所有–	在
H0895	H2445	H3606	H5922	H5460	H7229	H0895	H4083	H3606	H5922

于是王高抬但以理，赏赐他许多上等礼物，派他管理巴比伦全省，又立他为总理，掌管巴比伦的一切哲士。

49

בָּבֶל	מְדִינַת	דִּי	עֲבִידְתָּא	עַל	וּמַנַּי	מַלְכָּא	מִן־	בְּעָא	וְדָנִיֵּאל
巴比伦	省	那	事务	在	–和–指定了	王啊	从–	请求了	–和–但以理
H0895	H4083	H1768	H5673	H5922	H4483	H4430	H4481	H1156	H1841

פ	מַלְכָּא׃	בִּתְרַע	וְדָנִיֵּאל	וְעַבֵד	מֵישַׁךְ	לְשַׁדְרַךְ
段落标记	王的	–在–门	–和–但以理	–和–亚伯尼歌	米煞	–给–沙得拉
	H4430	H8651	H1841	H5665	H4336	H7715

但以理求王，王就派沙得拉、米煞、亚伯尼歌管理巴比伦省的事务，只是但以理常在朝中侍立。

Chapter 3

1

שְׁת	אַמִּין	פְּתָיֵהּ	שְׁתִּין	אַמִּין	רוּמֵהּ	דְּהַב	דִּי־	צְלֵם	עֲבַד	מַלְכָּא	נְבוּכַדְנֶצַּר
六	肘	它的宽	六十	肘	它的高	金	那–	像	造了	王啊	尼布甲尼撒
H8353	H0521	H6613	H8361	H0521	H7314	H1722	H1768	H6755	H5648	H4430	H5020

בָּבֶל׃	בְּמְדִינַת	דּוּרָא	בְּבִקְעַת	אֲקִימֵהּ
巴比伦	–在–省	杜拉	–在–平原	立起了–它
H0895	H4083	H1757	H1236	H6966

尼布甲尼撒王造了一个金像，高六十肘，宽六肘，立在巴比伦省杜拉平原。

2

גְּדָבְרַיָּא	אֲדַרְגָּזְרַיָּא	וּפַחֲוָתָא	סְגָנַיָּא	לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	וְלִמְכְנַשׁ	שְׁלַח	מַלְכָּא	וּנְבוּכַדְנֶצַּר
司库们	谋士们	–和–巡抚们	知州们	–那–总督们	–要–聚集	差遣了	王啊	–和–尼布甲尼撒
H1411	H0148	H6347	H5460	H0324	H3673	H7972	H4430	H5020

דְּתָבְרַיָּא	תִּפְתָּיֵא	וְכָל	שִׁלְטָנֵי	מְדִינְתָּא	לְמֵתְאֵ	לַחֲנֻכַּת	צַלְמָא	דִּי	הֳקֵים
法官们	执法官们	–和–所有	掌权者们	省的	–要–来	–为–奉献	像啊	那	立起了
H1884	H8614	H3606	H7984	H4083	H0858	H2597	H6755	H1768	H6966

נְבוּכַדְנֶצַּר׃	מַלְכָּא׃
尼布甲尼撒	王啊
H5020	H4430

尼布甲尼撒王差人将总督、钦差、巡抚、臬司、藩司、谋士、法官，和各省的官员都召了来，为尼布甲尼撒王所立的像行开光之礼。

3

תִּפְתָּיֵא	דְּתָבְרַיָּא	גְּדָבְרַיָּא	אֲדַרְגָּזְרַיָּא	וּפַחֲוָתָא	סְגָנַיָּא	אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	מִתְכַּנְּשִׁין	בֵּאדַיִן
执法官们	法官们	司库们	谋士们	–和–巡抚们	知州们	总督们	聚集了	–在–那时
H8614	H1884	H1411	H0148	H6347	H5460	H0324	H3673	H0116

וקאמין]	מַלְכָּא	נְבוּכַדְנֶצַּר	הֳקֵים	דִּי	צַלְמָא	לַחֲנֻכַּת	מְדִינְתָּא	שִׁלְטָנֵי	וְכָל
–和–站立的	王啊	尼布甲尼撒	立起了	那	像啊	–为–奉献	省的	掌权者们	–和–所有
H6966	H4430	H5020	H6966	H1768	H6755	H2597	H4083	H7984	H3606

נְבוּכַדְנֶצַּר׃	הֳקֵים	דִּי	צַלְמָא	לְקֳבֶל	וְקָמִין)׀
尼布甲尼撒	立起了	那	像啊	–在–对面	–和–站立的
H5020	H6966	H1768	H6755	H6903	H6966

于是总督、钦差、巡抚、臬司、藩司、谋士、法官，和各省的官员都聚集了来，要为尼布甲尼撒王所立的像行开光之礼，就站在尼布甲尼撒所立的像前。

4

וְכָרוֹזָא	קָרֵא	בְּחַיִל	לְכֹון	אָמְרִין	עַמְמַיָּא	אֻמַיָּא	וְלִשָׁנַיָּא׃	
–和–传令官	呼喊	–在–大力	–给–你们	说的	众民啊	国族啊	–和–方言啊	
H3744	H7123	H2429	H0560	H0560	H5972	H0524	H3961	

那时传令的大声呼叫说：「各方、各国、各族（原文是舌：下同）的人哪，有令传与你们：

5

בְּעִדָּנָא	דִּי־	תִשְׁמְעֹון	קָל	קַרְנָא	מַשְׁרוֹקִיתָא	קִיתְרוס[	קַתְרוֹס(	סַבְּכָא	פְּסַנְתֵּרִין
–在–时间	那–	你们听见	声	角的	笛	琴	琴	瑟	琵琶
H5732	H1768	H8086	H7032	H7162	H4953	H7030	H7030	H5443	H6460

נְבוּכַדְנֶצַּר	הֲקִים	דִּי	דַּהֲבָא	לְצֶלֶם	וְתִסְגְּדוּן	תִּפְּלוֹן	זְמָרָא	זְנֵי	וְכֹל	סוּמְפֹנְיָה
尼布甲尼撒	立起了	那	金的	–那–像	–和–敬拜	你们俯伏	乐器	种类	–和–所有	–和–管弦乐
H5020	H6966	H1768	H1722	H6755	H5457	H5308	H2170	H2178	H3606	H5481

מַלְכָּא׃
王啊
H4430

你们一听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙，和各样乐器的声音，就当俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。

6

נוּרָא	אַתּוּן	לְגֹוא־	יִתְרְמֵא	שַׁעֲתָא	בַּהּ־	וְיִסְגֻּד	יִפֹּל	לָא	דִּי־	וּמַן־
火的	火炉	–到–里面–	被扔	时刻	–在–那–	–和–敬拜	俯伏	不	那–	–和–谁–
H5135	H0861	H1459	H7412	H8160		H5457	H5308	H3809	H1768	H4479

יְקֻדְתָא׃
燃烧的
H3345

凡不俯伏敬拜的，必立时扔在烈火的窑中。」

7

מַשְׁרוֹקִיתָא	קַרְנָא	קָל	עַמְמַיָּא	כָּל־	שָׁמְעִין	כְּדֵי	זְמָנָא	בַּהּ־	דְּנָה	קֳבֵל	כָּל־
笛	角的	声	众民们	所有–	听见了	–像–那	时间	–在–那–	–这	缘故	因为–
H4953	H7162	H7032	H5972	H3606	H8086	H1768	H2166		H1836	H6903	H3606

אֻמַיָּא	עַמְמַיָּא	כָּל־	נָפְלִין	זְמָרָא	זְנֵי	וְכֹל	פְּסַנְטֵרִין	שַׁבְּכָא	קַתְרוֹס(	קִיתְרוס[
国族们	众民们	所有–	俯伏了	乐器	种类	–和–所有	琵琶	瑟	琴	琴
H0524	H5972	H3606	H5308	H2170	H2178	H3606	H6460	H5443	H7030	H7030

מַלְכָּא׃	נְבוּכַדְנֶצַּר	הֲקִים	דִּי	דַּהֲבָא	לְצֶלֶם	סָגְדִין	וְלִשָׁנַיָּא
王啊	尼布甲尼撒	立起了	那	金的	–那–像	敬拜	–和–方言们
H4430	H5020	H6966	H1768	H1722	H6755	H5457	H3961

因此各方、各国、各族的人民一听见角、笛、琵琶、琴、瑟，和各样乐器的声音，就都俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。

8

דִּי	קַרְצֵיהֹון	וַאֲכָלוּ	כַּשְׂדָּאִין	גֻּבְרִין	קְרֵבוּ	זְמָנָא	בַּהּ־	דְּנָה	קֳבֵל	כָּל־
那	他们的指控	–和–控告了	迦勒底人	人们	来近了	时间	–在–那–	–这	缘故	因为–
H1768	H7170	H0399	H3779	H1400	H7127	H2166		H1836	H6903	H3606

יְהוּדָיֵא׃
犹太人的
H3062

那时，有几个迦勒底人进前来控告犹大人。

9

עָנוֹ	וְאָמְרִין	לִנְבוּכַדְנֶצַּר	מַלְכָּא	מַלְכָּא	לְעָלְמִין	חֱיִי׃
回答了	–和–说了	–给–尼布甲尼撒	王啊	王啊	–到–永远	活着
H6032	H0560	H5020	H4430	H4430	H5957	H2418

他们对尼布甲尼撒王说：「愿王万岁！

10

קַרְנָא	קָל	יִשְׁמַע	דִּי־	אֱנָשׁ	כָּל־	דִּי	טְעֵם	שַׂמְתָּ	מַלְכָּא	(אַנְתְּ)	[אנתה]
角的	声	听见	那–	人	每–	那	命令	发了	王啊	你	你
H7162	H7032	H8086	H1768	H0606	H3606	H1768	H2942	H7761	H4430	H0607	H0607

זְמָרָא	זְנֵי	וְכָל	(וְסוּפַנְיָה)	[וסיפניה]	פְּסַנְתֵּרִין	שַׂבְּכָא	(קִתְרוֹס)	[קיתרס]	מַשְׁרֹקִיתָא
乐器	种类	–和–所有	–和–管弦乐	和–管弦乐	琵琶	瑟	琴	琴	笛
H2170	H2178	H3606	H5481	H5481	H6460	H5443	H7030	H7030	H4953

דַּהֲבָא׃	לְצֶלֶם	וְיִסְגֻּד	יִפֹּל
金的	–那–像	–和–敬拜	俯伏
H1722	H6755	H5457	H5308

王啊，你曾降旨说，凡听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙，和各样乐器声音的都当俯伏敬拜金像。

11

יְקֻדְתָּא׃	נוּרָא	אַתּוּן	לְגוֹא־	יִתְרְמֵא	וְיִסְגֻּד	יִפֹּל	לָא	דִּי־	וּמַן־
燃烧的	火的	火炉	–到–里面–	被扔	–和–敬拜	俯伏	不	那–	–和–谁–
H3345	H5135	H0861	H1459	H7412	H5457	H5308	H3809	H1768	H4479

凡不俯伏敬拜的，必扔在烈火的窑中。

12

מִישָׁךְ	שַׁדְרַךְ	בְּבֶל	מְדִינַת	עֲבִידַת	עַל־	יְתָהוֹן	מַנְיְתָ	דִּי־	יְהוּדָאִין	גֻּבְרִין	אִיתַי
米煞	沙得拉	巴比伦	省	事务	在–	–他们	你指定了	那–	犹太人	人们	有
H4336	H7715	H0895	H4083	H5673	H5922	H3487	H4483	H1768	H3062	H1400	H0383

(לֶאֱלָהָךְ)	[לאלהיך]	טַעֲם	מַלְכָּא	(עֲלָךְ)	[עליך]	שָׂמוּ	לָא־	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא	נְגוֹעַבֶד
给–你的神	给–你的神	注意	王啊	对–你	对–你	放置了	不–	这些	人们啊	–和–亚伯尼歌
H0426	H0426	H2942	H4430	H5921	H5922	H7761	H3809	H0479	H1400	H5665

ס	סָגְדִין׃	לָא	הֲקֵימְתָּ	דִּי	דַּהֲבָא	וּלְצֶלֶם	פָּלְחִין	לָא
段落标记	敬拜	不	你立起了的	那	金的	–和–给–像	服侍	不
	H5457	H3809	H6966	H1768	H1722	H6755	H6399	H3809

现在有几个犹大人，就是王所派管理巴比伦省事务的沙得拉、米煞、亚伯尼歌；王啊，这些人不理你，不事奉你的神，也不敬拜你所立的金像。」

13

נְגוֹעַבֶד	מִישָׁךְ	לְשַׁדְרַךְ	לְהַיְתָיָה	אֲמַר	וַחֲמָה	בִּרְגַז	נְבוּכַדְנֶצַּר	בֵּאדַיִן
–和–亚伯尼歌	米煞	–给–沙得拉	–要–带来	说了	–和–忿怒	–在–怒气中	尼布甲尼撒	–在–那时
H5665	H4336	H7715	H0858	H0560	H2528	H7266	H5020	H0116

מַלְכָּא׃	קֳדָם	הֵיתָיוּ	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא	בֵּאדַיִן
王啊	–到–面前	被带来了	这些	人们啊	–在–那时
H4430	H6925	H0858	H0479	H1400	H0116

当时，尼布甲尼撒冲冲大怒，吩咐人把沙得拉、米煞、亚伯尼歌带过来，他们就把那些人带到王面前。

14

לֵאלָהַי	נְגוֹעַבֶד	מִישָׁךְ	שַׁדְרַךְ	הַצְדָּא	לְהֹן	וְאָמַר	נְבֻכַדְנֶצַּר	עָנֵה
–给–我的神	–和–亚伯尼歌	米煞	沙得拉	故意的吗	–给–他们	–和–说了	尼布甲尼撒	回答了
H0426	H5665	H4336	H7715	H6656		H0560	H5020	H6032

סָגְדִין׃	לָא	הֲקֵימְתָּ	דִּי	דַּהֲבָא	וּלְצֶלֶם	פָּלְחִין	אִיתֵיכוֹן	לָא
敬拜	不	我立起了的	那	金的	–和–给–像	服侍	你们是	不
H5457	H3809	H6966	H1768	H1722	H6755	H6399	H0383	H3809

尼布甲尼撒问他们说：「沙得拉、米煞、亚伯尼歌，你们不事奉我的神，也不敬拜我所立的金像，是故意的吗？

15

כְּעַן֙ 现在 H3705 אִ֣ם 若 H0383 אִתְּיכ֔וֹן 你们是 H0383 עֲתִידִ֗ין 预备好的 H6263 דִּ֤י 那 H1768 בְּעִדָּנָא֙ -在-时间 H5732 דִּי־ 那- H1768 תִשְׁמְעֹ֔ון 你们听见 H8086 קָ֖ל 声 H7032 קַרְנָ֣א 角的 H7162 מַשְׁרוֹקִיתָ֑א 笛 H4953

קִיתְרֹס֙ 琴 H7030 סַבְּכָ֣א 瑟 H5443 פְּסַנְתֵּרִ֔ין 琵琶 H6460 וְסוּמְפֹנְיָ֖ה -和-管弦乐 H5481 וְכָ֣ל -和-所有 H3606 זְנֵ֑י 种类 H2178 זְמָרָ֕א 乐器 H2170 תִּפְּלֹ֔ון 你们俯伏 H5308 וְתִסְגְּדוּן֙ -和-敬拜 H5457

לְצַלְמָ֣א -那-像 H6755 דִּי־ 那- H1768 עֲבֵדֵ֔ת 我造了的 H5648 וְהֵ֥ן -和-若 H3809 לָ֖א 不 H3809 תִּסְגְּדֹ֑ון 你们敬拜 H5457 שַׁעֲתָ֕א 时刻 H8160 בַּהּ־ -在-那- H1768 תִּתְרְמֹ֔ון 你们被扔 H7412 לְגֹ֖ואּ -到-里面- H1459 אַתּ֑וּן 火炉 H0861

נוּרָ֣א 火的 H5135 יָקִדְתָּ֔א 燃烧的 H3345 וּמַן־ -和-谁- H4479 הֲ֣וּא 他 H1932 אֱלָ֔הּ 神 H0426 דִּ֥י 那 H1768 יְשֵׁיזִבְנָכ֖וֹן 拯救-你们 H7804 מִן־ 从- H4481 יְדָ֑י 我的手 H3028 :

你们再听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙，和各样乐器的声音，若俯伏敬拜我所造的像，却还可以；若不敬拜，必立时扔在烈火的窑中，有何神能救你们脱离我手呢？」

16

עָנֹ֣ו 回答了 H6032 שַׁדְרַ֗ךְ 沙得拉 H7715 מֵישַׁךְ֙ 米煞 H4336 וַעֲבֵ֣ד נְגֹ֔ו -和-亚伯尼歌 H5665 וַאֲמַ֖רִין -和-说了 H0560 לְמַלְכָּ֑א -给-王啊 H4430 נְבוּכַדְנֶצַּ֕ר 尼布甲尼撒 H5020 לָ֣א 不- H3809 חַשְׁחִ֔ין 需要 H2818 אֲנַ֖חְנָה 我们 H0586

דְּנָ֣ה -这 H1836 פִּתְגָ֔ם 回话 H6600 לַהֲתָבוּתָ֖ךְ -要-回复-你 H8421 :

沙得拉、米煞、亚伯尼歌对王说：「尼布甲尼撒啊，这件事我们不必回答你；

17

הֵ֣ן 若 H0383 אִיתַ֗י 有 H0383 אֱלָהֲנָא֙ 我们的神 H0426 דִּי־ 那- H1768 אֲנַ֣חְנָא 我们 H0586 יָכְלִ֔ין 能 H3202 לְשֵׁיזָבוּתָ֖נָא -要-拯救-我们 H7804 מִן־ 从- H4481 אַתּ֣וּן 火炉 H0861 נוּרָ֑א 火的 H5135

יְקִדְתָּ֔א 燃烧的 H3345 וּמִן־ -和-从- H4481 יְדָ֖ךְ 你的手 H3028 מַלְכָּ֑א 王啊 H4430 יְשֵׁיזֵ֖ב 他拯救 H7804 :

即便如此，我们所事奉的 神能将我们从烈火的窑中救出来。王啊，他也必救我们脱离你的手；

18

וְהֵ֣ן -和-若 H3809 לָ֗א 不 H3809 יְדִ֤יעַ 知道 H3046 לֵהֱוֵא־ 愿- H1934 לָךְ֙ -给-你 H4430 מַלְכָּ֔א 王啊 H0426 לֵאלָהָ֖ךְ 你的神 H0426 דִּ֣י 那 H1768 לָ֑א 不- H3809]אִיתִינָא( ]我们是 H0383)אִיתַנָא 我们是 H0383

דִּ֥י 那 H1768 הֲבָ֖א 金的 H1722 וּלְצֶ֣לֶם -和-给-像 H6755 דְּהַ֔ב 服侍 H6399 הֲקִימְתָּ֑ 你立起了的 H6966 לָ֣א 不 H3809 נִסְגֻּד׃ 我们敬拜 H5457 ס 段落标记

即或不然，王啊，你当知道我们决不事奉你的神，也不敬拜你所立的金像。」

19

בֵּאדַ֣יִן -在-那时 H0116 נְבוּכַדְנֶצַּ֗ר 尼布甲尼撒 H5020 הִתְמְלִ֤י 充满了 H4391 חֵמָא֙ 忿怒 H2528 וּצְלֶ֣ם -和-像 H6755 אַנְפֹּ֔והִי 他脸的 H0600]אשתנו[变了 H8133)אֶשְׁתַּנִּ֖י(变了 H8133 עַל־ 关于- H5922 שַׁדְרַ֥ךְ 沙得拉 H7715 מֵישַׁ֑ךְ 米煞 H4336

עֲנֵ֣ה 回答了 H6032 וְאָמַ֗ר -和-说了 H0560 לְמֵזֱ֤א -要-烧热 H0228 לְאַתּוּנָא֙ -那-火炉 H0861 חַד־ 一- H2298 שִׁבְעָ֔ה 七倍 H7655 עַ֚ל 超过 H5922 דִּ֣י 那 H1768 חֲזֵ֔ה 被看见 H2370

לְמֵזֱ֖ה -要-被烧热的 H0228 :

当时，尼布甲尼撒怒气填胸，向沙得拉、米煞、亚伯尼歌变了脸色，吩咐人把窑烧热，比寻常更加七倍；

20

וּלְגֻבְרִין	גִּבָּרֵי־	חַיִל	דִּי	בְּחַיְלֵהּ	אֱמַר	לְכַפָּתָה	לְשַׁדְרַךְ	מֵישָׁךְ
–和–给–人们	大力的–	力量	那	–在–他的军中	说了	–要–捆绑	–给–沙得拉	米煞
H1400	H1401	H2429	H1768	H2429	H0560	H3729	H7715	H4336

וְלַעְבֵד	לְמַרְמָא	לְאַתּוּן	נוּרָא	דִּי	יְקִדְתָּא׃
–和–亚伯尼歌	–要–扔	–到–火炉	火的	那	燃烧的
H5665	H7412	H0861	H5135	H1768	H3345

又吩咐他军中的几个壮士，将沙得拉、米煞、亚伯尼歌捆起来，扔在烈火的窑中。

21

בֵּאדַיִן	גֻּבְרַיָּא	אִלֵּךְ	כְּפִתוּ	בְסַרְבָלֵיהוֹן	[פטישיהון	(פַּטְשֵׁיהוֹן)	וְכִרְבְלָתְהוֹן
–在–那时	人们啊	这些	被捆了	–在–他们的外套中	他们的裤子	他们的裤子	–和–他们的帽子
H0116	H1400	H0479	H3729	H5622	H6361	H6361	H3737

וּלְבֻשֵׁיהוֹן	וּרְמִיו	לְגוֹא־	אַתּוּן	נוּרָא	יְקִדְתָּא׃
–和–他们的衣服	–和–被扔了	–到–里面–	火炉	火的	燃烧的
H3831	H7412	H1459	H0861	H5135	H3345

这三人穿着裤子、内袍、外衣，和别的衣服，被捆起来扔在烈火的窑中。

22

כָּל־	קֳבֵל	דְּנָה	מִן־	דִּי	מִלַּת	מַלְכָּא	מְחַצְּפָה	וְאַתּוּנָא	אֲזֵדָה	יַתִּירָא	גֻּבְרַיָּא
因为–	缘故	–这	从–	那	话语	王的	急迫的	–和–火炉	烧得	极热	人们啊
H3606	H6903	H1836	H4481	H1768	H4406	H4430	H2685	H0861	H0228	H3493	H1400

נוּרָא׃	דִּי	שְׁבִיבָא	הַמּוֹן	קַטָל	נְגוֹעַבֵד	מֵישָׁךְ	לְשַׁדְרַךְ	הַסְקוּ	דִּי	אִלֵּךְ
火的	那	火焰	他们	杀死了	–和–亚伯尼歌	米煞	–给–沙得拉	举起了	那	这些
H5135	H1768	H7631	H1994	H6992	H5665	H4336	H7715	H5267	H1768	H0479

因为王命紧急，窑又甚热，那抬沙得拉、米煞、亚伯尼歌的人都被火焰烧死。

23

וְגֻבְרַיָּא	אִלֵּךְ	תְּלָתְהוֹן	שַׁדְרַךְ	מֵישָׁךְ	נְגוֹעַבֵד	נְפָלוּ	לְגוֹא־	אַתּוּן־	נוּרָא
–和–人们啊	这些	他们三个	沙得拉	米煞	–和–亚伯尼歌	落了	–到–里面–	火炉–	火的
H1400	H0479	H8532	H7715	H4336	H5665	H5308	H1459	H0861	H5135

פ	מְכַפְּתִין׃	יְקִדְתָּא
段落标记	被捆的	燃烧的
	H3729	H3345

沙得拉、米煞、亚伯尼歌这三个人都被捆着落在烈火的窑中。

24

לְהַדָּבְרוֹהִי	וְאָמַר	עָנֵה	בְּהִתְבְּהָלָה	וְקָם	תְּוַהּ	מַלְכָּא	נְבוּכַדְנֶצַּר	אֱדַיִן
–给–他的谋士们	–和–说了	回答了	–在–急忙中	–和–起来了	惊奇了	王啊	尼布甲尼撒	–在–那时
H1907	H0560	H6032	H0927	H6966	H8429	H4430	H5020	H0116

הֲלָא	גֻבְרִין	תְּלָתָא	רְמֵינָא	לְגוֹא־	נוּרָא	מְכַפְּתִין	עָנִין	וְאָמְרִין	לְמַלְכָּא	יַצִּיבָא
岂不	人	三个	我们扔了	–到–里面–	火啊	被捆的	回答了	–和–说了	–给–王啊	确实
H3809	H1400	H8532	H7412	H1459	H5135	H3729	H6032	H0560	H4430	H3330

מַלְכָּא׃
王啊
H4430

那时，尼布甲尼撒王惊奇，急忙起来，对谋士说：「我捆起来扔在火里的不是三个人吗？」他们回答王说：「王啊，是。」

25 עָנֵה וְאָמַר הָא־ אֲנָה חָזֵה גַּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־ נוּרָא
回答了 -和-说了 看啊- 我 看见 人 四个 松开的 行走 -在-里面- 火啊
H6032 H0560 H2370 H1400 H0703 H8271 H1981 H1459 H5135

לְבַר־ דְּמֵה)רְבִיעָאָה( ]רביעיא[דִּי וְרֵוֵהּ בְּהוֹן אִיתַי לָא־ וַחֲבָל
-给-子- 像 第四的 第四的 那 -和-他的样子 -在-他们中 有 不- -和-伤害
H1247 H1821 H7244 H7244 H1768 H7299 H0383 H3809 H2257

אֱלָהִין׃ ס
神的 段落标记
H0426

王说：「看哪，我见有四个人，并没有捆绑，在火中游行，也没有受伤；那第四个的相貌好像神子。」

26 בְּאֱדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתָרַע אִתּוּן נוּרָא יְקִדְתָּאּ וְעָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישָׁךְ
-在-那时 走近了 尼布甲尼撒 到-门 火炉 火的 燃烧的 回答了 -和-说了 沙得拉 米煞
H0116 H7127 H5020 H8651 H0861 H5135 H3345 H6032 H0560 H7715 H4336

נָפְקִין בֶּאדַיִן וֶאֱתוֹ פָּקוּ)עִלָּאָה( ]עליא[אֱלָהָא דִּי־ עַבְדָּוֹהִי נְגוֹעַבֶד־
出来了 -在-那时 -和-来吧 出来 至高的 至高的 神的 那-仆人们 -和-亚伯-尼歌
H5312 H0116 H0858 H5312 H5943 H5943 H0426 H1768 H5649 H5665

נוּרָא׃ גּוֹא מִן־ נְגוֹעַבֶד שַׁדְרַךְ מֵישָׁךְ
火啊 里面 从- -和-亚伯尼歌 沙得拉 米煞
H5135 H1459 H4481 H5665 H4336 H7715

于是，尼布甲尼撒就近烈火窑门，说：「至高 神的仆人沙得拉、米煞、亚伯尼歌出来，上这里来吧！」沙得拉、米煞、亚伯尼歌就从火中出来了。

27 וּמְתַכְנְשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סְגָנַיָּא וּפַחֲוָתָאּ וְהַדָּבְרַי חָזַיִן לְגִבְרַיָּא אִלֵּךְ
-和-聚集了 总督们 知州们 -和-巡抚们 -和-谋士们 王的 看见了 -给-人们啊 这些
H3673 H0324 H5460 H6347 H1907 H4430 H2370 H1400 H0479

דִּי־ לָא־ שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחַרַּךְ וְסָרְבָלֵיהוֹן
那- 不- 有权 火啊 -在-他们身体上 -和-头发 他们头的 不 烧焦了 -和-他们的外套
H1768 H3809 H7981 H5135 H1655 H8177 H7217 H3809 H2761 H5622

בְּהוֹן׃ עֲדָת לָא נוּר וְרֵיחַ שְׁנָו לָא
-在-他们上 经过了 不 火 -和-气味 变了 不
H5709 H3809 H5135 H7382 H8133 H3809

那些总督、钦差、巡抚，和王的谋士一同聚集看这三个人，见火无力伤他们的身体，头发也没有烧焦，衣裳也没有变色，并没有火燎的气味。

28 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־ שַׁדְרַךְ מֵישָׁךְ וַעֲבֵדְנְגוֹ דִּי־
回答了 尼布甲尼撒 -和-说了 应当称颂的 他们的神 那- 沙得拉 米煞 -和-亚伯尼歌 那-
H6032 H5020 H0560 H1289 H0426 H1768 H7715 H4336 H5665 H1768

שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזַב לְעַבְדּוֹהִי דִּי הַתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּאּ שַׁנִּיו
差遣了 他的天使 -和-拯救了 -他的仆人们 那 信靠了 在-他身上 -和-话语 王的 违背了
H7972 H4398 H7804 H5649 H1768 H7365 H5922 H4406 H4430 H8133

וְיַהֲבוּ]גשמיהון[ )גֶּשְׁמְהוֹן(דִּי־ לָא־ יִפְלְחוּן יִסְגְּדוּן וְלָא־ לְכָל־ אֱלָהּ לָהֵן
-和-交了 他们的身体 他们的身体 那 不- 服侍 敬拜 -和-不- -给-任何- 神 除了
H3052 H1655 H1655 H1768 H3809 H6399 H3809 H5457 H3606 H0426 H3861

לֵאלָהֲהוֹן׃
他们的神
H0426

尼布甲尼撒说：「沙得拉、米煞、亚伯尼歌的 神是应当称颂的！他差遣使者救护倚靠他的仆人，他们不遵王命，舍去己身，在他们 神以外不肯事奉敬拜别神。

29

)שָׁלוּ(	]שלהן[	יֵאמַר	דִּי־	וְלִשָּׁן	אָמָּה	עַם	כָּל־	דִּי	טְעֵם	שָׂם	וּמִנִּי
亵渎	亵渎	说	那–	–和–方言	国族	民	每–	那	命令	设立	–和–从–我
H7955	H7955	H0560	H1768	H3961	H0524	H5972	H3606	H1768	H2942	H7761	H4481

נְוָלֵי	וּבַיְתֵהּ	יִתְעֲבֵד	הַדְמִין	נְגוֹאוַעֲבֵד	מֵישַׁךְ	שַׁדְרַךְ	דִּי־	אֱלָהֲהוֹן	עַל
粪堆	–和–他的房屋	被处理	肢解	–和–亚伯尼歌啊	米煞	沙得拉	那–	他们的神	关于
H5122	H1005	H5648	H1917	H5665	H4336	H7715	H1768	H0426	H5922

כְּדָנָה׃	לְהַצָּלָה	יְכָל	דִּי־	אָחֳרָן	אֱלָה	אִיתַי	לָא	דֵּי	קֳבֵל	כָּל־	יְשְׁתַּוֵּה
–像–这样	–要–拯救	能	那–	另一个	神	有	不	那	缘故	因为–	被变成
H1836	H5338	H3202	H1768	H0321	H0426	H0383	H3809	H1768	H6903	H3606	

现在我降旨，无论何方、何国、何族的人，谤讟沙得拉、米煞、亚伯尼歌之 神的，必被凌迟，他的房屋必成粪堆，因为没有别神能这样施行拯救。」

30

פ	בָּבֶל׃	בִּמְדִינַת	נְגוֹוַעֲבֵד	מֵישָׁךְ	לְשַׁדְרַךְ	הַצְלַח	מַלְכָּא	בֵּאדַיִן
段落标记	巴比伦	–在–省	–和–亚伯尼歌	米煞	–给–沙得拉	使兴盛了	王啊	–在–那时
	H0895	H4083	H5665	H4336	H7715	H6744	H4430	H0116

那时王在巴比伦省，高升了沙得拉、米煞、亚伯尼歌。

Chapter 4

1

כָּל־	)דָּיְרִין(	]דארין[	דִּי־	וְלִשָׁנָיָא	אַמַיָּא	עַמְמַיָּא	לְכָל־	מַלְכָּא	נְבוּכַדְנֶצַּר
–在–所有–	住的	住的	那–	–和–方言啊	国族啊	众民啊	–给–所有–	王啊	尼布甲尼撒
H3606	H1753	H1753	H1768	H3961	H0524	H5972	H3606	H4430	H5020

יִשְׁגֵּא׃	שְׁלָמְכוֹן	אַרְעָא
增多吧	你们的平安	地
H7680	H8001	H0772

尼布甲尼撒王晓谕住在全地各方、各国、各族的人说：「愿你们大享平安！

2

לְהַחֲוָיָה׃	קֳדָמַי	שְׁפַר	)עִלָּאָה(	]עליא[	אֱלָהָא	עִמִּי	עֲבַד	דִּי	וְתִמְהַיָּא	אָתַיָּא
–要–宣告	–在–我面前	喜悦	至高的	至高的	神的	与–我	行了	那	–和–奇事啊	神迹啊
H2324	H6925	H8232	H5943	H5943	H0426	H5974	H5648	H1768	H8540	H0852

我乐意将至高的 神向我所行的神迹奇事宣扬出来。

3

וְשָׁלְטָנֵהּ	עָלַם	מַלְכוּת	מַלְכוּתֵהּ	תַּקִּיפִין	כְּמָה	וְתִמְהוֹהִי	רַבְרְבִין	כְּמָה	אָתוֹהִי
–和–他的统治	永远的	国	他的国	大能的	多么	–和–他的奇事	大的	多么	他的神迹
H7985	H5957	H4437	H4437	H8624	H4101	H8540	H7260	H4101	H0852

וְדָר׃	דָּר	עִם־
–和–代	代	与–
H1859	H1859	H5974

他的神迹何其大！他的奇事何其盛！他的国是永远的；他的权柄存到万代！

4

בְּהֵיכְלִי׃	וְרַעֲנַן	בְּבֵיתִי	הֲוֵית	שְׁלֵה	נְבוּכַדְנֶצַּר	אֲנָה
–在–我宫中	–和–茄壮的	–在–我家中	我是	安逸	尼布甲尼撒	我
H1965	H7487	H1005	H1934	H7954	H5020	

「我尼布甲尼撒安居在宫中，平顺在殿内。

5

יְבַהֲלָנְנִי׃	רֵאשִׁי	וְחֶזְוֵי	מִשְׁכְּבִי	עַל־	וְהַרְהֹרִין	וְיַדְחֲלָנְנִי	חֶזְיוֹ	חֶלְמָ
使我惊恐了	我头的	–和–异象	我床上	在–	–和–思想	–和–使我惧怕了	我看见了	梦
H0927	H7217	H2376	H4903	H5922	H2031	H1763	H2370	H2493

我做了一梦，使我惧怕。我在床上的思念，并脑中的异象，使我惊惶。

חֶלְמָא	פִּשְׁרֵ֖	דִּי־	בָבֶ֑ל	חַכִּימֵ֣י	לְכָל	קֳדָמַ֔י	לְהַנְעָלָ֖ה	טְעֵ֥ם	שָׂ֛ם	וּמִנִּ֥י	6
梦的	解释	那–	巴比伦	哲士们	所有	–到–我面前	–要–带进	命令	设立	–和–从–我	
H2493	H6591	H1768	H0895	H2445	H3606	H6925	H5954	H2942	H7761	H4481	

יְהוֹדְעֻנְנִֽי׃	
他们要告诉–我	
H3046	

所以我降旨召巴比伦的一切哲士到我面前，叫他们把梦的讲解告诉我。

וְחֶלְמָ֖א	וְגָזְרַ֑יָּא	(כַּשְׂדָּאֵ֖י)	[כשדיא]	אָשְׁפַּ֥יָּא	חַרְטֻמַּ֛יָּא	(עָלִ֥ין)	[עללין]	בֵּאדַ֣יִן	7
–和–梦啊	–和–星象家们啊	迦勒底人们	迦勒底人们	法师们啊	术士们啊	进来了	进来了	–在–那时	
H2493	H1505	H3779	H3779	H0826	H2749	H5954	H5954	H0116	

לִ֔י׃	מְהוֹדְעִ֣ין	לָא־	וּפִשְׁרֵ֖ה	קֳדָמַ֣יהוֹן	אֲנָ֑ה	אָמַ֖ר	
–给–我	告诉了	不–	–和–它的解释	–在–他们面前	我	说了	
	H3046	H3809	H6591	H6925		H0560	

于是那些术士、用法术的、迦勒底人、观兆的都进来，我将那梦告诉了他们，他们却不能把梦的讲解告诉我。

אֱלָהִ֔י	כְּשֻׁ֣ם	בֵּלְטְשַׁאצַּ֑ר	שְׁמֵ֖ה	דִּי־	דָּנִיֵּ֣אל	קֳדָמַ֔י	עַל֙	אָחֳרִ֣ין	וְעַ֖ד	8
我的神	–像–名	伯提沙撒	他的名	那–	但以理	–到–我面前	进来了	最后	–和–直到	
H0426	H8036	H1096	H8036	H1768	H1841	H6925	H5954	H0318	H5705		

אֲמַרֵ֥ת׃	קֳדָמֹוהִ֖י	וְחֶלְמָ֣א	בֵּ֑ה	קַדִּישִׁ֣ין	אֱלָהִ֔ין	רוּחַ־	וְדִ֥י	
我说了	–在–他面前	–和–梦啊	–在–他里	圣的	神们的	灵–	–和–那	
H0560	H6925	H2493		H6922	H0426	H7308	H1768	

末后那照我神的名，称为伯提沙撒的但以理来到我面前，他里头有圣神的灵，我将梦告诉他说：

בָּךְ֙	קַדִּישִׁ֣ין	אֱלָהַ֔ין	רוּחַ֙	דִּ֤י	יְדַעְתָּ֙	אֲנָ֣ה	וְדִ֤י	חַרְטֻמַּיָּא֙	רַ֣ב	בֵּלְטְשַׁאצַּ֔ר	9
–在–你里	圣的	神们的	灵	那	知道了	我	那	术士们的	长	伯提沙撒	
	H6922	H0426	H7308	H1768	H3046		H1768	H2749	H7229	H1096	

אֱמַ֑ר׃	וּפִשְׁרֵ֖ה	חֲזִ֣ית	דִּי־	חֶלְמִ֔י	חֶזְוֵ֥י	לָךְ֙	אָנֵ֣ס	לָא־	רָ֖ז	וְכָל־	
说	–和–它的解释	我看见了	那–	我梦的	异象	–给–你	难的	不–	奥秘	–和–所有–	
H0560	H6591	H2370	H1768	H2493	H2376		H0598	H3809	H7328	H3606	

『术士的领袖伯提沙撒啊，因我知道你里头有圣神的灵，甚么奥秘的事都不能使你为难。现在要把我梦中所见的异象和梦的讲解告诉我。』

וְרוּמָ֖ה	אַרְעָ֑א	בְּגֹו֣א	אִילָ֔ן	וַאֲלוּ֙	הַוַּ֣ית	חָזֵ֔ה	מִשְׁכְּבִ֖י	עַל־	רֵאשִׁ֥י	וְחֶזְוֵ֛י	10
–和–它的高	地	–在–当中	树	–和–看哪	我是	看见	我床上	在–	我头的	–和–异象	
H7314	H0772	H1459	H0363	H0431	H1934	H2370	H4903	H5922	H7217	H2376	

שַׂגִּֽיא׃	
多的	
H7690	

「我在床上脑中的异象是这样：我看见地当中有一棵树，极其高大。

אַרְעָֽא׃	כָּל־	לְסֹ֖וף	וַחֲזוֹתֵ֑הּ	לִשְׁמַיָּ֣א	יְמָטָ֔א	וְרוּמֵ֖הּ	וּתְקֵ֥ף	אִילָנָ֛א	רְבָ֥ה	11
地	所有–	–到–末端	–和–它的景观	–到–天	到达了	–和–它的高	–和–强的	树啊	长大了	
H0772	H3606	H5491	H2379	H8065	H4291	H7314	H8631	H0363	H7236	

那树渐长，而且坚固，高得顶天，从地极都能看见，

12 עָפְיֶהּ֙ שַׂפִיר֔ וְאִנְבֶּהּ שַׂגִּיא֖ וּמָזוֹן֣ לְכֹלָּ֑א בֵּ֤הּ תְּחוֹתֹהִי֙ וְתַטְלֵ֔ל
它的叶子 美丽的 和-它的果子 多的 和-食物 给-所有- 在-它上 -在-它下面 得荫荫了
H6074 H8209 H0004 H7690 H4203 H3606 H8460 H2927

חֵיוַ֤ת בָּרָא֙ וּבַעֲנָפוֹהִ֣י יְדוּרָן֔ (ידורן) שְׁמַיָּ֖א מִנַּ֥הּ יִתְּזִ֖ין כָּל־
牲畜 田野的 和-在-它的枝条上 居住 居住 天的 -和-从-它上 被养了 所有-
H2423 H1251 H6056 H1753 H1753 H8065 H4481 H2110 H3606

בִּשְׂרָֽא׃
身体
H1321

叶子华美，果子甚多，可作众生的食物；田野的走兽卧在荫下，天空的飞鸟宿在枝上；凡有血气的都从这树得食。

13 חָזֵה֙ הֲוֵ֣ית בְּחֶזְוֵ֔י רֵאשִׁ֖י עַל־ מִשְׁכְּבִ֑י וַאֲלוּ֙ עֵ֣יר וְקַדִּ֔ישׁ מִן־ שְׁמַיָּ֖א
看见 我是 在-异象中 我头的 在- 我床上 -和-看哪 守望者 -和-圣的 从- 天
H2370 H1934 H2376 H7217 H5922 H4903 H0431 H5894 H6922 H4481 H8065

נָחֵֽת׃
下来了
H5182

「我在床上脑中的异象，见有一位守望的圣者从天而降。

14 קָלֵ֤א בְחַיִל֙ וְכֵ֣ן אֲמַ֔ר גְּדִ֖ו אִילָנָ֑א וְקַצְּצ֣וּ עֲנָפוֹהִ֔י אַתָּ֖רוּ עָפְיֶ֥הּ וּבַדֵּ֖רוּ
呼喊 -在-大力 -和-如此 说了 砍下 树啊 -和-砍断 它的枝条 抖落 它的叶子 -和-撒开
H7123 H2429 H3652 H0560 H1414 H0363 H7113 H6056 H5426 H6074 H0921

מִן־ עֲנָפוֹהִ֖י׃ וְצִפְרַיָּ֑א תַּחְתּוֹהִ֣י מִן־ חֵיוָתָ֔א תְּנֵ֖ד אִנְבֶּֽהּ
从- 它的枝条 -和-鸟啊 它下面 从- 牲畜啊 让逃跑 它的果子
H4481 H6056 H6853 H8479 H4481 H2423 H5111 H0004

大声呼叫说：『伐倒这树！砍下枝子！摇掉叶子！抛散果子！使走兽离开树下，飞鸟躲开树枝。

15 בְּרַ֣ם עִקַּ֤ר שָׁרְשׁוֹהִי֙ בְּאַרְעָ֔א שְׁבֻקוּ֙ וּבְאֵסוּר֙ דִּי־ פַרְזֶ֔ל וּנְחָ֖שׁ בִּדְתָ֣אָא דִּ֑י
但是 树桩 它根的 -在-地中 留下 -和-在-铁链中 那- 铁 -和-铜 -在-嫩草中 那
H1297 H6136 H8330 H0772 H7662 H0613 H1768 H6523 H5174 H1883 H1768

אַרְעָֽא׃ בְּעִשְׂבָּ֣א חֲלָקֵ֔הּ חֵיוָתָ֖א וְעִם־ יִצְטְבַּ֑ע שְׁמַיָּ֣א וּבְטַ֔ל בָּרָ֖א
地的 -在-草 他的份 牲畜啊 -和-与- 他被湿透 天的 -和-在-露水 田野的
H0772 H2508 H2423 H5974 H6647 H8065 H2920 H1251

树墩却要留在地内，用铁圈和铜圈箍住，在田野的青草中让天露滴湿，使他与地上的兽一同吃草，

16 לִבְבֵ֤הּ מִן־ אֱנָשָׁא֙ (אנושא) יְשַׁנּ֔וֹן וּלְבַ֖ב חֵיָ֑ה יִתְיְהַ֣ב לֵ֔הּ וְשִׁבְעָ֖ה עִדָּנִֽין
他心 从- 人的 (人的) 被改变了 -和-心 牲畜的 被给了 -给-他 -和-七 时期
H3825 H4481 H0606 H0606 H8133 H3825 H2423 H3052 H7655 H5732

עֲלוֹהִֽי׃ יַחְלְפ֥וּן
在-他上 经过
H5922 H2499

使他的心改变，不如人心；给他一个兽心，使他经过七期（期：或译年；本章同）。

17

חַיָּיָא	יִנְדְּעוּן	דִּי	דִּבְרַת	עַד־	שְׁאֵלְתָּא	קַדִּישִׁין	וּמֵאמַר	פִּתְגָמָא	עִירִין	בִּגְזֵרַת
活物啊	知道	那	缘故	直到–	事情	圣的	–和–命令	话语	守望者们的	–在–判决
H2417	H3046	H1768	H1701	H5705	H7595	H6922	H3983	H6600	H5894	H1510

יְהַנְּנַהּ	יְצִבְאֹ	דִּי	וּלְמַן־	)אֲנָשָׁא(	[אנושא]	בְּמַלְכוּת	)עִלָּאָה(	[עליא]	שַׁלִּיט	דִּי־
他给–它	他愿意	那	–和–给–谁–	人的	人的	–在–国中	至高的	至高的	统治的	那–
H5415	H6634	H1768	H4479	H0606	H0606	H4437	H5943	H5943	H7990	H1768

:)עֲלַהּ(	[עליה]	יְקִים	אֲנָשִׁים	וּשְׁפַל
在–它上	在–它上	立起	人	–和–卑微的
H5921	H5922	H6966	H0606	H8215

这是守望者所发的命，圣者所出的令，好叫世人知道至高者在人的国中掌权，要将国赐与谁就赐与谁，或立极卑微的人执掌国权。』

18

וּפִשְׁרָא	בֶלְטְשַׁאצַּר	)וְאַנְתְּ(	[ואנתה]	נְבוּכַדְנֶצַּר	מַלְכָּא	אֲנָה	חֶזְיֵת	חֶלְמָא	דְנָה
解释啊	伯提沙撒	–和–你	和–你	尼布甲尼撒	王啊	我	我看见了	梦	–这
H6591	H1096	H0607	H0607	H5020	H4430		H2370	H2493	H1836

[ואנתה]	לְהוֹדָעְתַּנִי	פִּשְׁרָא	יָכְלִין	לָא־	מַלְכוּתִי	חַכִּימֵי	כָּל־	קֳבֵל	דִּי	אֱמַר
和–你	–要–告诉–我	解释啊	能	不–	我国的	哲士们	所有–	缘故	那	说
H0607	H3046	H6591	H3202	H3809	H4437	H2445	H3606	H6903	H1768	H0560

:בָּךְ	קַדִּישִׁין	אֱלָהִין	רוּחַ־	דִּי	כָּהֵל	)וְאַנְתְּ(
–在–你里	圣的	神们的	灵–	那	能	–和–你
	H6922	H0426	H7308	H1768	H3546	H0607

「这是我—尼布甲尼撒王所做的梦。伯提沙撒啊，你要说明这梦的讲解；因为我国中的一切哲士都不能将梦的讲解告诉我，惟独你能，因你里头有圣神的灵。」

19

וְרַעְיֹנֹהִי	חַדָּה	כְּשָׁעָה	אֶשְׁתּוֹמַם	בֶלְטְשַׁאצַּר	שְׁמֵהּ	דִּי־	דָּנִיֵּאל	אֱדַיִן
–和–他的思想	—	–像–时刻	惊呆了	伯提沙撒	他的名	那–	但以理	–在–那时
H7476	H2298	H8160	H8075	H1096	H8036	H1768	H1841	H0116

עָנֵה	יְבַהֲלָךְ	אַל־	וּפִשְׁרָא	חֶלְמָא	בֶלְטְשַׁאצַּר	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנָה	יְבַהֲלִנֵּהּ
回答了	使你惊恐	不要–	–和–解释啊	梦啊	伯提沙撒	–和–说了	王啊	回答了	使他惊恐了
H6032	H0927	H0409	H6591	H2493	H1096	H0560	H4430	H6032	H0927

[לעריך]	וּפִשְׁרֵהּ	)לְשָׂנְאָךְ(	[לשנאיך]	חֶלְמָא	)מָרִי(	[מראי]	וְאָמַר	בֶלְטְשַׁאצַּר
给–你的敌人	–和–它的解释	给–你的仇人	给–你的仇人	梦啊	我主啊	我主啊	–和–说了	伯提沙撒
H6146	H6591	H8131	H8131	H2493	H4756	H4756	H0560	H1096

:)לְעָרָךְ	
给–你的敌人	
H6146	

于是称为伯提沙撒的但以理惊讶片时，心意惊惶。王说：「伯提沙撒啊，不要因梦和梦的讲解惊惶。」伯提沙撒回答说：「我主啊，愿这梦归与恨恶你的人，讲解归与你的敌人。

20

וַחֲזוֹתֵהּ	לִשְׁמַיָּא	יְמָטֵא	וְרוּמֵהּ	וּתְקֻף	רְבָה	דִּי	חֲזַיְתָ	דִּי	אִילָנָא
–和–它的景观	–到–天	到达了	–和–它的高	–和–强了	长大了	那	你看见了	那	树啊
H2379	H8065	H4291	H7314	H8631	H7236	H1768	H2370	H1768	H0363

:אַרְעָא	לְכָל־
地	–到–所有–
H0772	H3606

你所见的树渐长，而且坚固，高得顶天，从地极都能看见；

21 וְעָפְיֶהּ֙ שַׂפִּיר֙ וְאִבָּ֣הּ שַׂגִּיא֔ וּמָזוֹן֙ לְכֹלָּ֣א בֵּ֔הּ תְּחוֹתוֹהִ֖י תְּדוּר֑וֹן
-和-它的叶子 美丽的 -和-它的果子 多的 -和-食物 -给-所有- -在-它上 -在-它下面 居住
H6074 H8209 H0004 H7690 H4203 H3606 H8460 H1753

חֵיוַ֤ת בָּרָא֙ וּבַעֲנָפּ֣וֹהִי יִשְׁכְּנָ֔ן צִפְּרֵ֖י שְׁמַיָּ֥א׃
牲畜 田野的 -和-在-它的枝条上 住了 鸟 天的
H2423 H1251 H6056 H7932 H6853 H8065

叶子华美，果子甚多，可作众生的食物；田野的走兽住在其下；天空的飞鸟宿在枝上。

22 [אנתה־] (אַנְתְּ֣) הֲוֵ֔ית מַלְכָּ֖א דִּ֣י רְבִ֑ית וּתְקֻפְתָ֙ךְ֙ וְרָבוּתָ֔ךְ וּמְטָ֖ת עַד־
你- 你- 就是 王啊 那 你长大了 -和-你强了 -和-你的尊大 长大了 -和-到达了
H0607 H0607 H1932 H4430 H1768 H7236 H8631 H7238 H7236 H4291

לְשְׁמַיָּ֥א וְשָׁלְטָנֵ֖ךְ לְסֽוֹף־ אַרְעָ֥א׃
-到-天 -和-你的统治 -到-末端 地
H8065 H7985 H5491 H0772

「王啊，这渐长又坚固的树就是你。你的威势渐长及天，你的权柄管到地极。

23 וְדִ֣י חֲזָ֗ה מַלְכָּ֛א עִ֥יר וְקַדִּ֖ישׁ נָחַ֣ת מִן־ שְׁמַיָּ֑א וְאָמַ֗ר גִּ֚דּוּ אִילָנָ֣א
-和-那 看见了 王啊 守望者 -和-圣的 下来了 从- 天 -和-说了 砍下 树啊
H1768 H2370 H4430 H5894 H6922 H5182 H4481 H8065 H0560 H1414 H0363

וְחַבְּלוּהִי֒ בְּרַ֣ם עִקַּ֣ר שָׁרְשׁוֹהִי֮ בְּאַרְעָא֒ שְׁבֻקוּ֙ דִּ֣י פְרִזֶ֔ל וּנְחָ֖שׁ וּבְאֶסּוּר֙
-和-毁坏-它 但是 树桩 它根的 -在-地中 留下 铁 -和-铜 -和-在-铁链中
H2255 H1297 H6136 H8330 H0772 H7662 H6523 H5174 H0613

בִּרְתָ֣א בָּרָ֑א דִּ֣י וּבְטַ֤ל יִצְטַבַּע֙ שְׁמַיָּ֔א וְעִם־ חֵיוַ֤ת עֵ֙שֶׂב֙ וְחֶלְקֵ֖הּ
-在-嫩草中 那 田野的 -和-在-露水 天的 他被湿透 -和-与- 牲畜 他的份 直到
H1883 H1768 H1251 H2920 H8065 H6647 H5974 H2423 H1251 H2508 H5705

שִׁבְעָ֥ה עִדָּנִ֖ין יַחְלְפ֥וּן עֲלֽוֹהִי׃ דִּי־
七 时期 经过 在-他上 那-
H7655 H5732 H2499 H5922 H1768

王既看见一位守望的圣者从天而降，说：『将这树砍伐毁坏，树墩却要留在地内，用铁圈和铜圈箍住；在田野的青草中，让天露滴湿，使他与地上的兽一同吃草，直到经过七期。』

24 דְּנָ֣ה פִשְׁרָ֔א מַלְכָּ֖א וּגְזֵרַ֣ת עִלָּיא֮ (עִלָּאָה֒) הִ֣יא דִ֔י מְטָ֖ת עַל־ [מראי] (מָרִ֑י)
这 解释 王啊 -和-判决 至高的 至高的 它 那 到达了 在- 我主啊 我主啊
H1836 H6591 H4430 H1510 H5943 H5943 H1932 H1768 H4291 H5922 H4756 H4756

מַלְכָּֽא׃
王啊
H4430

「王啊，讲解就是这样：临到我主我王的事是出于至高者的命。

25 וְלָ֣ךְ מְרַדִּ֗ין מִן־ אֱנָשָׁ֣א וְעִם־ חֵיוַ֤ת בָּרָא֙ לֶהֱוֵ֣ה מְדָרָ֔ךְ וְעִשְׂבָּ֖א כְּתוֹרִ֣ין
-和-给-你 驱逐 从- 人 -和-与- 牲畜 田野的 将是 你的居所 -和-草啊 -像-牛
H8450 H0606 H4481 H5974 H2423 H1251 H1934 H4437 H7990 H1768 H3046 H1768

עַד֩ עַלַּ֨ךְ יַחְלְפ֜וּן עִדָּנִ֗ין וְשִׁבְעָ֤ה מִצְבַּע֙ לָ֔ךְ שְׁמַיָּ֖א וּמִטַּ֣ל יִטְעֲמ֑וּן לָֽךְ׃
直到 在-你上 经过 时期 -和-七 你被湿透 -给-你 天的 -和-从-露水 他们要喂养 -给-你
H5705 H5922 H2499 H5732 H7655 H6647 H8065 H2920 H2939

יְהַנְּנָֽהּ׃ יִצְבֵּ֣א דִ֔י וּלְמַ֖ן אֱנָשָׁ֑א בְּמַלְכ֣וּת עִלָּיָ֗א שַׁלִּ֣יט דִּי־ תִנְדַּ֣ע דִּי־
他给-它 他愿意 那 -和-给-谁- 人的 -在-国中 至高的 统治的 那- 你知道 那-
H5415 H6634 H1768 H4479 H0606 H4437 H5943 H7990 H1768 H3046 H1768

你必被赶出离开世人，与野地的兽同居，吃草如牛，被天露滴湿，且要经过七期。等你知道至高者在人的国中掌权，要将国赐与谁就赐与谁。

26	וְדִי	אֲמַרוּ	לְמִשְׁבַּק	עִקַּר	שָׁרְשׁוֹהִי	דִּי	אִילָנָא	מַלְכוּתָךְ	לָךְ	קָיְמָה	מִן־	
	–和–那	他们说了	–要–留下	树桩	它根的	那	树的	你的国	–给–你	坚立的	从–	
	H1768	H0560	H7662	H6136	H8330	H1768	H0363	H4437		H7011	H4481	

דִּי	תִנְדַּע	דִּי	שַׁלְטַן	שְׁמַיָּא׃	
那	你知道	那	统治的	天	
H1768	H3046	H1768	H7990	H8065	

守望者既吩咐存留树墩，等你知道诸天掌权，以后你的国必定归你。

27	לָהֵן	מַלְכָּא	מִלְכִּי	יִשְׁפַּר	[עלידך	(עֲלָךְ)	[וחטיך	(וַחֲטָאָךְ)	בְּצִדְקָה	פְּרֻק
	因此	王啊	我的忠告	喜悦	对–你	对–你	和–你的罪	–和–你的罪	–在–公义中	打断
	H3861	H4430	H4431	H8232	H5922	H5921	H2408	H2408	H6665	H6562

לִשְׁלֵוְתָךְ׃	אַרְכָה	תֶּהֱוֵא	הֵן	עֲנְיָן	בְּמִתָּן	וַעֲוָיָתָךְ
–给–你的平安	延长	将有	若	穷人	–在–怜悯	–和–你的过犯
H7963	H0754	H1934		H6033	H2604	H5758

王啊，求你悦纳我的谏言，以施行公义断绝罪过，以怜悯穷人除掉罪孽，或者你的平安可以延长。」

28	כֻּלָּא	מְטָא	עַל־	נְבוּכַדְנֶצַּר	מַלְכָּא׃	פ
	所有	到达了	在–	尼布甲尼撒	王啊	段落标记
	H3606	H4291	H5922	H5020	H4430	

这事都临到尼布甲尼撒王。

29	לְקֵצָת	יַרְחִין	תְּרֵי־	עַשְׂר	עַל־	הֵיכַל	מַלְכוּתָא	דִּי	בָבֶל	מְהַלָךְ	הֲוָה׃
	–到–末了	月	十–	二	在–	宫殿	国的	那	巴比伦	行走	他是
	H7118	H3393	H8648	H6236	H5922	H1965	H4437	H1768	H0895	H1981	H1934

过了十二个月，他游行在巴比伦王宫里（原文是上）。

30	עָנֵה	מַלְכָּא	וְאָמַר	הֲלָא	דָא־	הִיא	בָּבֶל	רַבְתָּא	דִּי־	אֲנָה	בְּנַיְתַהּ	לְבֵית
	回答了	王啊	–和–说了	岂不	–这–	它	巴比伦	大的	那–	我	建造了–它	–为–宫
	H6032	H4430	H0560	H3809	H1668	H1932	H0895	H7229	H1768		H1124	H1005

מַלְכוּ	בְּתֻקֶף	חִסְנִי	וְלִיקָר	הַדְרִי׃
国	–在–力量	我的能力	–和–为–尊荣	我的威严
H4437		H2632	H3367	H1923

他说：「这大巴比伦不是我用大能大力建为京都，要显我威严的荣耀吗？」

31	עוֹד	מִלְּתָא	בְּפֻם	מַלְכָּא	קָל	מִן־	שְׁמַיָּא	נְפַל	לָךְ	אֲמִרִין	נְבוּכַדְנֶצַּר	מַלְכָּא
	还	话语	–在–口	王的	声	从–	天	落下了	–给–你	说的	尼布甲尼撒	王啊
	H5751	H4406	H6433	H4430	H7032	H4481	H8065	H5308		H0560	H5020	H4430

מַלְכוּתָה	עֲדָת	מִנָּךְ׃
国啊	离开了	从–你
H4437	H5709	H4481

这话在王口中尚未说完，有声音从天降下，说：「尼布甲尼撒王啊，有话对你说，你的国位离开你了。

32

לָךְ	כְּתוֹרִין	עִשְׂבָא	מְדָרָךְ	בָּרָא	חֵיוָת	וְעִם־	טָרְדִין	לָךְ	אֱנָשָׁא	וּמִן־
–给–你	–像–牛	草啊	你的居所	田野的	牲畜	–和–与–	驱逐	–给–你	人	–和–从–
	H8450			H1251	H2423	H5974	H2957		H0606	H4481

שַׁלִּיט	דִּי־	תִנְדַּע	דִּי־	עַד	)עֲלָךְ(	]עלירן[	יַחְלְפוּן	עִדָּנִין	וְשִׁבְעָה	יְטַעֲמוּן
统治的	那–	你知道	那–	直到	在–你上	在–你上	经过	时期	–和–七	他们要喂养
H7990	H1768	H3046	H1768	H5705	H5921	H5922	H2499	H5732	H7655	H2939

יְתְנִנַּהּ׃	יִצְבֶא	דִּי	וּלְמַן־	אֱנָשָׁא	בְּמַלְכוּת	עִלָּיָא
他给–它	他愿意	那	–和–给–谁–	人的	–在–国中	至高的
H5415	H6634	H1768	H4479	H0606	H4437	H5943

你必被赶出离开世人，与野地的兽同居，吃草如牛，且要经过七期。等你知道至高者在人的国中掌权，要将国赐与谁就赐与谁。」

33

כְּתוֹרִין	וְעִשְׂבָא	טְרִיד	אֱנָשָׁא	וּמִן־	נְבוּכַדְנֶצַּר	עַל־	סְפַת	מִלְּתָא	שַׁעֲתָא	בַּהּ־
–像–牛	–和–草啊	被驱逐了	人	–和–从–	尼布甲尼撒	在–	应验了	话语啊	时刻	–在–那–
H8450		H2957	H0606	H4481	H5020	H5922	H5487	H4406	H8160	

רְבָה	כִּנְשְׁרִין	שַׂעֲרֵהּ	דִּי	עַד	יְצִטְבַּע	גִּשְׁמֵהּ	שְׁמַיָּא	וּמִטַּל	יֵאכֻל
长大了	–像–鹰的	他的头发	那	直到	被湿透了	他的身体	天的	–和–从–露水	吃
H7236	H5403	H8177	H1768	H5705	H6647	H1655	H8065	H2920	H0399

כְּצִפְּרִין׃	וְטִפְרְוֹהִי
–像–鸟的	–和–他的指甲
H6853	H2953

当时这话就应验在尼布甲尼撒的身上，他被赶出离开世人，吃草如牛，身被天露滴湿，头发长长，好像鹰毛；指甲长长，如同鸟爪。

34

עֲלַי	וּמַנְדְּעִי	נְטִלֵת	לִשְׁמַיָּא	וְעֵינַי	נְבוּכַדְנֶצַּר	אֲנָה	יְוֹמַיָּה	וְלִקְצָת
在–我上	–和–我的理智	举起了	–向–天	我的眼睛	尼布甲尼撒	我	日子啊	–和–到–末了
H5922	H4486	H5191	H8065	H5870	H5020		H3118	H7118

דִּי	וְהַדְרֵת	שַׁבְּחֵת	עָלְמָא	וּלְחַי	בָּרְכֵת	)וּלְעִלָּאָה(	]ולעליא[	יְתִוּב
那	–和–我尊崇了	我赞美了	永远	–和–给–活的	我称颂了	–和–给–至高的	和–给–至高的	回来了
H1768	H1922	H7624	H5957	H2417	H1289	H5943	H5943	H8421

וְדָר׃	דָּר	עִם־	וּמַלְכוּתֵהּ	עָלַם	שָׁלְטָן	שָׁלְטָנֵהּ
–和–代	代	与–	–和–他的国	永远的	统治	他的统治
H1859	H1859	H5974	H4437	H5957	H7985	H7985

日子满足，我—尼布甲尼撒举目望天，我的聪明复归于我，我便称颂至高者，赞美尊敬活到永远的 神。他的权柄是永有的；他的国存到万代。

35

שְׁמַיָּא	בְּחֵיל	עֲבֵד	וְכְמַצְבְיֵהּ	חֲשִׁיבִין	כְּלָה	אַרְעָא	)דָּיְרֵי(	]דארין[	וְכֹל־
天的	–在–军	行	–和–按–他的意思	被算为的	–像–乌有	地啊	住的	住的	–和–所有–
H8065	H2429	H5648	H6634	H2804	H3809	H0772	H1753	H1753	H3606

מָה	לֵהּ	וְיֵאמַר	בִּידֵהּ	יְמַחֵא	דִּי־	אִיתַי	וְלָא	אַרְעָא	)וְדָיְרֵי(	]ודארין[
什么	–给–他	–和–说	–在–他手中	拦阻	那–	有	–和–不	地啊	–和–住的	和–住的
H4101		H0560	H3028	H4223	H1768	H0383	H3809	H0772	H1753	H1753

עֲבַדְתְּ׃
你做了
H5648

世上所有的居民都算为虚无；在天上的万军和世上的居民中，他都凭自己的意旨行事。无人能拦住他手，或问他说，你做甚么呢？

36

בֵּהּ־ 时间 H2166 | זִמְנָא 我的理智 H4486 | וּמַנְדְּעִי 回来了 H8421 | יְתִוּב 在-我上 H5922 | עֲלַי 我的威严 H1923 | וְלִיקָר -和-为-尊荣 H3367 | מַלְכוּתִי 我国的 H4437 | הַדְרִי -和-我的光辉 H2122 | וְזִוִי 回来了 H8421 | יְתִוּב

וְרַבְרְבָנַי 我的谋士们 H1907 | הַדָּבְרַי -和-我的大臣们 H7261 | וְלִי -和-给-我 | עֲלַי 在-我上 H5922 | יְבַעְוֹן 寻求了 H1156 | וְעַל־ -和-在- H5922 | מַלְכוּתִי 我国上 H4437 | הָתְקְנַת 我被建立了 H8627 | וְרָבוּ -和-尊大 H7238

לִי׃ -给-我 | הְוֹסְפַת 被加增了 H3255 | יַתִּירָה 极多的 H3493

那时，我的聪明复归于我，为我国的荣耀、威严，和光耀也都复归于我；并且我的谋士和大臣也来朝见我。我又得坚立在国位上，至大的权柄加增于我。

37

כְּעַן 现在 | אֲנָה 我 | נְבוּכַדְנֶצַּר 尼布甲尼撒 H5020 | מְשַׁבַּח 赞美 H7624 | וּמְרוֹמֵם -和-尊崇 H7313 | וּמְהַדַּר -和-尊荣 H1922 | לְמֶלֶךְ -给-王 | שְׁמַיָּא 天的 H8065 | דִּי 那 H1768 | כָל־ 所有- H3606 | מַעֲבָדוֹהִי 他的作为 H4567

קְשׁט 真实 | וְאֹרְחָתֵהּ -和-他的道路 H0735 | דִּין 公义 H1780 | וְדִי -和-那 H1768 | מַהְלְכִין 行走的 H1981 | בְּגָוָה -在-骄傲中 H1467 | יָכֵל 他能 H3202 | לְהַשְׁפָּלָה׃ -要-降卑 H8214 | פ 段落标记

现在我—尼布甲尼撒赞美、尊崇、恭敬天上的王；因为他所做的全都诚实，他所行的也都公平。那行动骄傲的，他能降为卑。

Chapter 5

1

בֵּלְשַׁאצַּר 伯沙撒 H1113 | מַלְכָּא 王啊 H4430 | עֲבַד 设了 H5648 | לְחֶם 宴席 H3900 | רַב 大的 H7229 | לְרַבְרְבָנוֹהִי -给-他的大臣们 H7261 | אֶלַף 一千 H0506 | וְלָקֳבֵל -和-对着 H6903 | אַלְפָא 一千人 H0506 | חַמְרָא 酒 H2562 | שָׁתֵה׃ 喝 H8355

伯沙撒王为他的一千大臣设摆盛筵，与这一千人对面饮酒。

2

בֵּלְשַׁאצַּר 伯沙撒 H1113 | אֲמַר 说了 H0560 | בְּטַעֲם -在-滝味中 H2939 | חַמְרָא 酒的 H2562 | לְהַיְתָה -要-带来 H0858 | לְמָאנַי 器皿 H3984 | דִּי־הַבָּא 金的 H1722 | וְכַסְפָּא -和-银的 H3702 | דִּי 那 H1768 | נְסַק 取出了 H5312

נְבוּכַדְנֶצַּר 尼布甲尼撒 H5020 | אֲבוּהִי 他父亲 H0002 | מִן־ 从- H4481 | הֵיכְלָא 殿 H1965 | דִּי 那 H1768 | בִּירוּשְׁלֶם -在-耶路撒冷 H3390 | וְיִשְׁתּוֹן -和-他们喝 H8355 | בְּהוֹן -在-它们中 | מַלְכָּא 王啊 H4430

וְלִחֳנָתֵהּ׃ -和-他的嫁们 H3904 | שְׁגְלָתֵהּ 他的王后们 H7695 | וְרַבְרְבָנוֹהִי -和-他的大臣们 H7261

伯沙撒欢饮之间，吩咐人将他父（或译：祖；下同）尼布甲尼撒从耶路撒冷殿中所掠的金银器皿拿来，王与大臣、皇后、妃嫔好用这器皿饮酒。

3

בְּאדַיִן -在-那时 H0116 | הַיְתִיוּ 带来了 H0858 | מָאנֵי 器皿 H3984 | דַּהֲבָא 金的 H1722 | דִּי 那 H1768 | הַנְסְקוּ 取出了的 H5312 | מִן־ 从- H4481 | הֵיכְלָא 殿 H1965 | דִּי־ 那- H1768 | בֵית 殿 H1005 | אֱלָהָא 神的 H0426 | דִּי 那 H1768

בִּירוּשְׁלֶם -在-耶路撒冷 H3390 | וְאִשְׁתָּיו -和-喝了 H8355 | בְּהוֹן -在-它们中 | מַלְכָּא 王啊 H4430 | שְׁגְלָתֵהּ 他的王后们 H7695 | וְרַבְרְבָנוֹהִי -和-他的大臣们 H7261 | וְלִחֳנָתֵהּ׃ -和-他的嫁们 H3904

于是他们把耶路撒冷 神殿库房中所掠的金器皿拿来，王和大臣、皇后、妃嫔就用这器皿饮酒。

4

וְאַבְנָא׃	אָעָא	פַּרְזְלָא	נְחָשָׁא	וְכַסְפָּא	דַּהֲבָא	לֶאֱלָהֵי	וְשַׁבַּחוּ	חַמְרָא	אִשְׁתָּיו
–和–石的	木的	铁的	铜的	–和–银的	金的	–给–神们	–和–赞美了	酒	喝了
H0069	H0636	H6523	H5174	H3702	H1722	H0426	H7624	H2562	H8355

他们饮酒，赞美金、银、铜、铁、木、石所造的神。

5

נְבִרְשְׁתָּא	לְקֳבֵל	וְכָתְבָן	אֱנָשׁ	יַד־	דִּי	אֶצְבְּעָן	(נְפַקָה	[נפקו	שַׁעְתָּה	בַּהּ־
灯台	–对着	–和–写的	人的	手–	那	手指	出来了	出来了	时刻	–在–那–
H5043	H6903	H3790	H0606	H3028	H1768	H0677	H5312	H5312	H8160	

כָּתְבָה׃	דִּי	יְדָה	פָּס	חָזֵה	וּמַלְכָּא	מַלְכָּא	דִּי	הֵיכְלָא	כָּתַל	דִּי־	גִּירָא	עַל־
写的	那	手的	手掌	看见	–和–王啊	王的	那	宫殿的	墙	那–	粉墙	在–
H3790	H1768	H3028	H6447	H2370	H4430	H4430	H1768	H1965	H3797	H1768	H1528	H5922

当时，忽有人的指头显出，在王宫与灯台相对的粉墙上写字。王看见写字的指头

6

מִשְׁתָּרַיִן	חַרְצֵהּ	וְקִטְרֵי	יְבַהֲלוּנֵהִי	וְרַעְיֹנֹהִי	שְׁנֹוהִי	זִיוֹהִי	מַלְכָּא	אֱדַיִן
松开了	他腰的	–和–结	使他惊恐了	–和–他的思想	变了	他的光彩	王啊	–在–那时
H8271	H2783	H7001	H0927	H7476	H8133	H2122	H4430	H0116

נָקְשָׁן׃	לְדָא	דָּא	וְאַרְכְּבָתֵהּ
碰撞了	–和–那个	这个	–和–他的膝
H5368	H1668	H1668	H0755

就变了脸色，心意惊惶，腰骨好像脱节，双膝彼此相碰，

7

עָנֵה	וְגָזְרַיָא	(כַּשְׂדָּאֵי	[כשדיא	לְאָשָׁפַיָּא	לְהֵעָלָה	בְּחַיִל	מַלְכָּא	קָרֵא
回答了	–和–星象家们啊	迦勒底人们	迦勒底人们	法师们啊	–要–带进	–在–大力	王啊	呼喊
H6032	H1505	H3779	H3779	H0826	H5954	H2429	H4430	H7123

דְּנָה	כְּתָבָה	יְקָרֵה	דִּי־	אֱנָשׁ	כָּל־	דִּי	בָבֶל	לְחַכִּימֵי	וְאָמַר	מַלְכָּא
–这	文字啊	读	那–	人	每–	那	巴比伦	–给–哲士们	–和–说了	王啊
H1836	H3792	H7123	H1768	H0606	H3606	H1768	H0895	H2445	H0560	H4430

צַוְּארֵהּ	עַל־	דַּהֲבָא	דִּי־	(וְהַמְנִיכָא	[והמונכא	יִלְבַּשׁ	אַרְגְּוָנָא	יְחַוְּנַנִי	וּפִשְׁרֵהּ
他的脖子上	在–	金的	那–	–和–项链	和–项链	他穿	紫袍	告诉–我	–和–它的解释
H6676	H5922	H1722	H1768	H2002	H2002	H3848	H0711	H2324	H6591

ס	יִשְׁלַט׃	בְּמַלְכוּתָא	וְתַלְתָּי
段落标记	他统治	–在–国中	–和–第三
	H7981	H4437	

大声吩咐将用法术的和迦勒底人并观兆的领进来，对巴比伦的哲士说，谁能读这文字，把讲解告诉我，他必身穿紫袍，项带金链，在我国中位列第三。

8

[ופשרא	לְמִקְרֵא	כְּתָבָא	כְּהָלִין	וְלָא־	מַלְכָּא	חַכִּימֵי	כָּל	(עָלִין	[עללין	אֱדַיִן
和–解释	–要–读	文字啊	能	–和–不–	王的	哲士们	所有	进来了	进来了	–在–那时
H6591	H7123	H3792	H3546	H3809	H4430	H2445	H3606	H5954	H5954	H0116

לְמַלְכָּא׃	לְהוֹדָעָה	וּפִשְׁרֵהּ)
–给–王啊	–要–告诉	–和–它的解释
H4430	H3046	H6591

于是王的一切哲士都进来，却不能读那文字，也不能把讲解告诉王。

9 אֱדַיִן
–在–那时
H0116
מַלְכָּא
王啊
H4430
בֵּלְשַׁאצַּר
伯沙撒
H7690
שַׁגִּיא
非常
H7691
מִתְבָּהַל
惊恐的
H0927
וְזִיוֹהִי
–和–他的光彩
H2122
עֲלֹוהִי
在–他上
H5922
שַׁנְּיָן
变了
H8133
וְרַבְרְבָנוֹהִי
–和–他的大臣们
H7261
מְשְׁתַּבְּשִׁין׃
困惑了
H7672

伯沙撒王就甚惊惶，脸色改变，他的大臣也都惊奇。

10 מַלְכְּתָּא
王后
H4433
לָקֳבֵל
–对着
H6903
מִלֵּי
话语
H4406
מַלְכָּא
王的
H4430
וְרַבְרְבָנוֹהִי
–和–他的大臣们
H7261
לְבֵית
–到–宫
H1005
מִשְׁתְּיָא
宴席的
H4961
]עללת
进来了
H5954
)עַלַת[
进来了
H5954
עֲנָת
回答了
H6032
אַל־
不要–
H0409
וְזִיוָךְ
–和–你的光彩
H2122
רַעְיוֹנָךְ
你的思想
H7476
יְבַהֲלוּךְ
使你惊恐
H0927
אַל־
不要–
H0409
חֱיֵי
活着
H2418
לְעָלְמִין
–到–永远
H5957
מַלְכָּא
王啊
H4430
וַאֲמֶרֶת
–和–说了
H0560
מַלְכְּתָא
王后
H4433
יְשַׁתַּנּוֹ׃
变
H8133

太后（或译：皇后；下同）因王和他大臣所说的话，就进入宴宫，说：「愿王万岁！你心意不要惊惶，脸面不要变色。

11 אִיתַי
有
H0383
גְּבַר
人
H1400
בְּמַלְכוּתָךְ
–在–你的国中
H4437
דִּי
那
H1768
רוּחַ
灵
H7308
אֱלָהִין
神们的
H0426
קַדִּישִׁין
圣的
H6922
בֵּהּ
–在–他里
H0000
וּבְיוֹמֵי
–和–在–日子中
H3118
אֲבוּךְ
你父亲的
H0002
נְהִירָו
光明
H5094
וְשָׂכְלְתָנוּ
–和–聪明
H7924
וְחָכְמָה
–和–智慧
H2452
כְּחָכְמַת־
–像–智慧–
H2452
אֱלָהִין
神们的
H0426
הִשְׁתְּכַחַת
被找到了
H7912
בֵּהּ
–在–他里
H0000
וּמַלְכָּא
–和–王啊
H4430
נְבֻכַדְנֶצַּר
尼布甲尼撒
H5020
אֲבוּךְ
你父亲的
H0002
מַלְכָּא׃
王啊
H4430
הַקִימֵהּ
立了–他
H6966
גָּזְרִין
星象家们
H1505
כַּשְׁדָּאִין
迦勒底人们
H3779
אָשְׁפִּין
法师们
H0826
חַרְטֻמִּין
术士们
H2749
רַב
长
H7229
אֲבוּךְ
你父亲的
H0002

在你国中有一人，他里头有圣神的灵，你父在世的日子，这人心中光明，又有聪明智慧，好像神的智慧。你父尼布甲尼撒王，就是王的父，立他为术士、用法术的，和迦勒底人，并观兆的领袖。

12 כָּל־
所有–
H3606
קֳבֵל
缘故
H6903
דִּי
那
H1768
רוּחַ
灵
H7308
יַתִּירָה
非常的
H3493
וּמַנְדַּע
–和–知识
H4486
וְשָׂכְלְתָנוּ
–和–聪明
H7924
מְפַשַּׁר
解释的
H6590
חֶלְמִין
梦
H2493
וַאֲחָיַת
–和–显明
H0263
אָחִידָן
谜语
H0280
בֵּלְטְשַׁאצַּר
伯提沙撒
H1096
שְׁמֵהּ
他的名
H8036
שָׂם־
立了–
H7761
מַלְכָּא
王啊
H4430
דִּי־
那–
H1768
בְּדָנִיֵּאל
–在–但以理里
H1841
בֵּהּ
–在–他里
H0000
הִשְׁתְּכַחַת
被找到了
H7912
קִטְרִין
结
H7001
וּמְשָׁרֵא
–和–解开
H8271
פ
段落标记
יְהַחֲוֵה׃
他要讲明
H2324
וּפִשְׁרָה
–和–解释
H6591
יִתְקְרֵי
被召来
H7123
דָּנִיֵּאל
但以理
H1841
כְּעַן
现在
H3705

在他里头有美好的灵性，又有知识聪明，能圆梦，释谜语，解疑惑。这人名叫但以理，尼布甲尼撒王又称他为伯提沙撒，现在可以召他来，他必解明这意思。」

13 בְּאֵדַיִן דָּנִיֵּאל הָעֵל קֳדָם מַלְכָּא עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל [אנתה־]
-在-那时 但以理 被带进了 -到-面前 王啊 回答了 王啊 -和-说了 -给-但以理 你-
H0116 H1841 H5954 H6925 H4430 H6032 H4430 H0560 H1841 H0607

(אַנְתְּ־ הֲוֵא דָּנִיֵּאל דִּי־ מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי דִי יְהוּד דִּי הַיְתֵי מַלְכָּא אֲבִי
你- 就是 但以理 那- 从- 儿子们 被掳的 那 犹大 那 带来了 王啊 我父亲
H0607 H1932 H1841 H1768 H4481 H1123 H1547 H1768 H3061 H1768 H0858 H4430 H0002

מִן־ יְהוּד׃
从- 犹大
H4481 H3061

但以理就被领到王前。王问但以理说：「你是被掳之犹大人中的但以理吗？就是我父王从犹大掳来的吗？

14 וְשִׁמְעֵת [עלידך] (עֲלָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירָו וְשָׁכְלְתָנוּ וְחָכְמָה
-和-我听说了 关于-你 关于-你 -在-你里 -和-光明 -和-聪明 -和-智慧
H8086 H5922 H5921 H1768 H7308 H0426 H7924 H7919 H2452

יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃
非常的 被找到了 -在-你里
H3493 H7912

我听说你里头有神的灵，心中光明，又有聪明和美好的智慧。

15 וּכְעַן הֳעֵלוּ חַכִּימַיָּא אָשָׁפַיָּא דִּי־ כְתָבָה דְנָה יְקָרֻון וּפִשְׁרֵהּ
-和-现在 被带进了 哲士们啊 法师们啊 那- 文字啊 -这 他们读 -和-它的解释
H3705 H5954 H2445 H0826 H1768 H3792 H1836 H7123 H6591

לְהוֹדָעֲתַנִי פְּשַׁר־ מִלְּתָא וְלָא־ כְהֵלִין דִּי־ קָדָמַי
-要-告诉-我 解释- 话语 -和-不- 能 那- 到-我面前
H3046 H6591 H4406 H3809 H3546 H1768 H6925

לְהַחֲוָיָה׃
-要-讲明
H2324

现在哲士和用法术的都领到我面前，为叫他们读这文字，把讲解告诉我，无奈他们都不能把讲解说出来。

16 וַאֲנָה שְׁמִעֵת [עלידך] (עֲלָךְ דִּי־ [תוכל] (תִּיכּוּל פְּשָׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא
-和-我 听说了 关于-你 关于-你 -到-你 那- 能 你能 解释 -要-解释 -和-结 -要-解开
H0589 H8086 H5922 H5921 H1768 H3202 H3202 H6591 H6590 H7001 H8271

תִּלְבַּשׁ אַרְגְּוָנָא לְהוֹדָעֲתַנִי וּפִשְׁרֵהּ לְמִקְרֵא כְּתָבָא (תִּכּוּל [תוכל] הֵן כְּעַן
你穿 紫袍 -要-告诉-我 -和-它的解释 -要-读 文字啊 你能 你能 若 现在
H3848 H0711 H3046 H6591 H7123 H3792 H3202 H3202 H3705

פ תִּשְׁלַט׃ בְּמַלְכוּתָא וְתַלְתָּא צַוְּארָךְ עַל־ דַּהֲבָא דִּי־ (וְהַמְנִיכָא [והמונכא
段落标记 你统治 -在-国中 -和-第三 你的脖子上 在- 金的 那- -和-项链 和-项链
H7981 H4437 H8531 H6676 H5922 H1722 H1768 H2002 H2002

我听说你善于讲解，能解疑惑；现在你若能读这文字，把讲解告诉我，就必身穿紫袍，项戴金链，在我国中位列第三。」

17 וּנְבָזְבִיתָךְ לֶהֱוֵן לָךְ מַתְנָתָךְ מַלְכָּא קֳדָם וְאָמַר דָּנִיֵּאל עָנָה בְּאֵדַיִן
-和-你的赏赐 让它是 -给-你 你的礼物 王啊 -在-面前 -和-说了 但以理 回答了 -在-那时
H5023 H1934 H4978 H4430 H6925 H0560 H1841 H6032 H0116

אֲהוֹדְעִנַּהּ׃ וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֶקְרֵא כְּתָבָא הַב בְּרַם לְאָחֳרָן
我要告诉-他 -和-解释 -给-王啊 我要读 文字啊 给 但是 -给-另一个
H3046 H6591 H4430 H7123 H3792 H3052 H1297 H0321

但以理在王面前回答说：「你的赠品可以归你自己，你的赏赐可以归给别人；我却要为王读这文字，把讲解告诉王。

18

יְהַב	וְהַדְרָה	וְיקָרָא	וּרְבוּתָא	מַלְכוּתָא	(עִלָּאָה	[עליא	אֱלָהָא	מַלְכָּא	(אַנְתְּ	[אנתה
给了	-和-威严	-和-尊荣	-和-尊大	王权	至高的	至高的	神的	王啊	你	你
H3052	H1923	H3367	H7238	H4437	H5943	H5943	H0426	H4430	H0607	H0607

לְנְבֻכַדְנֶצַּר	אֲבוּךְ׃	
-给-尼布甲尼撒	你父亲的	
H5020	H0002	

王啊，至高的 神曾将国位、大权、荣耀、威严赐与你父尼布甲尼撒；

19

[זאעין	הֲווֹ	וּלְשָׁנַיָּא	אִמְמַיָּא	עַמְמַיָּא	כֹּל	לֵהּ	יְהַב־	דִּי	רְבוּתָא	וּמִן־
发抖的	他们是	-和-方言们	国族们	众民们	所有	-给-他	给了-	那	尊大	-和-从-
H2112	H1934	H3961	H0524	H5972	H3606		H3052	H1768	H7238	H4481

צָבֵא	הֲוָה	וְדִי־	קְטֹל	הֲוָא	צָבֵא	הֲוָה	דִי־	קֳדָמוֹהִי	מִן־	וְדָחֲלִין	(זְיָעִין
愿意	他是	-和-那-	杀	他是	愿意	他是	那-	-在-他面前	从-	-和-惧怕的	发抖的
H6634	H1934	H1768	H6992	H1934	H6634	H1934	H1768	H6925	H4481	H1763	H2112

מַשְׁפִּיל׃	הֲוָה	צָבֵא	הֲוָה	וְדִי־	מָרִים	הֲוָה	צָבֵא	הֲוָה	וְדִי־	מַחֵא	הֲוָה
降卑	他是	愿意	他是	-和-那-	升高	他是	愿意	他是	-和-那-	打	他是
H8214	H1934	H6634	H1934	H1768	H7313	H1934	H6634	H1934	H1768	H2418	H1934

因 神所赐他的大权，各方、各国、各族的人都在他面前战兢恐惧。他可以随意生杀，随意升降。

20

מַלְכוּתֵהּ	כָּרְסֵא	מִן־	הָנְחַת	לַהֲזָדָה	תְּקִפַת	וְרוּחֵהּ	לִבְבֵהּ	רֲם	וּכְדִי
他国的	宝座	从-	被降下了	-要-傲慢	刚硬了	-和-他的灵	他心	高傑了	-和-当-那
H4437	H3764	H4481	H5182	H2103	H8631	H7308	H3825	H7313	H1768

מִנֵּהּ׃	הֶעְדִיו	וְיקָרָה	
从-他	被拿去了	-和-尊荣啊	
H4481	H5709	H3367	

但他心高气傲，灵也刚愎，甚至行事狂傲，就被革去王位，夺去荣耀。

21

עֲרָדַיָּא	וְעִם־	(שַׁוִּיו	[שוי	חֵיוְתָא	עִם־	וְלִבְבֵהּ	טְרִיד	אֱנָשָׁא	בְּנֵי	וּמִן־
野驴啊	-和-与-	被变了	被变了	牲畜啊	与-	-和-他的心	被驱逐了	人	儿子们	-和-从-
H6167	H5974	H7739		H2423	H5974	H3825	H2957	H0606	H1123	H4481

דִי־	עַד	יִצְטַבַּע	גִּשְׁמֵהּ	שְׁמַיָּא	וּמִטַּל	יִתְעַמּוּנֵּהּ	כְּתוֹרִין	עִשְׂבָא	מְדוֹרֵהּ
那-	直到	被湿透了	他的身体	天的	-和-从-露水	他们要喂养-他	-像-牛	草啊	他的居所
H1768	H5705	H6647	H1655	H8065	H2920	H2939	H8450		

יִצְבֶּה	דִי	וּלְמַן־	אֱנָשָׁא	בְּמַלְכוּת	(עִלָּאָה	[עליא	אֱלָהָא	שַׁלִּיט	דִי־	יְדַע
他愿意	那	-和-给-谁-	人的	-在-国中	至高的	至高的	神的	统治的	那-	他知道了
H6634	H1768	H4479	H0606	H4437	H5943	H5943	H0426	H7990	H1768	H3046

יְהָקֵים	[עליה	(עֲלַהּ׃
他立起	在-它上	在-它上
H6966	H5922	H5921

他被赶出离开世人，他的心变如兽心，与野驴同居，吃草如牛，身被天露滴湿，等他知道至高的 神在人的国中掌权，凭自己的意旨立人治国。

22

דְנָה	כָּל־	דִי	קֳבֵל	כָּל־	לִבְבָךְ	הַשְׁפַּלְתָּ	לָא	בְּלְשַׁאצַּר	בְּרֵהּ	(וְאַנְתָּ	[ואנתה
-这	所有-	那	缘故	所有-	你心	谦卑了	不	伯沙撒	他儿子	-和-你	和-你
H1836	H3606	H1768	H6903	H3606	H3825	H8214	H3809	H1113	H1247	H0607	H0607

יְדַעְתָּ׃
你知道了
H3046

伯沙撒啊，你是他的儿子（或译：孙子），你虽知道这一切，你心仍不自卑，

23 וְעַל מָרֵא־שְׁמַיָּא הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דְּי־בֵיתֵהּ הַיְתִיו קדמיך קָדָמָךְ(
–和–对 –和–器皿 你自高了 天的 主– 带来了 他殿的 那– 到–你面前 到–你面前
H5922 H0607 H7313 H8065 H4756 H0858 H1005 H1768 H6925 H6925

וְאַנְתְּ(ואנתה וְרַבְרְבָנָךְ(ורברבניך וּלְחֵנָתָךְ שְׁגְלָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן
和–你 和–你的大臣们 和–你的大臣们 –和–你的嫁们 你的王后们 酒啊 喝的
H0607 H7261 H7261 H3904 H7695 H2562 H8355

וְאֱלָהֵי בְּהוֹן וְלֶא־חָזַיִן לָא־ יְדִי וְאַבְנָא אָעָא פַּרְזְלָא נְחָשָׁא וְדַהֲבָא כַסְפָּא־
–和–给–神们 –在–它们中 银– –和–金的 铜的 铁的 木的 –和–石的 那 不– 看见
H0426 H1722 H5174 H6523 H0636 H0069 H1768 H3809 H2370

וְכָל־ בִּידֵהּ נִשְׁמְתָךְ דְּי־ וֵאלָהָּא שַׁבַּחְתָּ יָדַעְתָּ וְלָא שָׁמְעִין וְלָא־
–和–所有– –在–他手中 你的气息 那– –和–给–神的 你赞美了 知道 –和–不 听见 –和–不–
H3606 H3028 H5396 H1768 H0426 H7624 H3046 H3809 H8086 H3809

אָרְחָתָךְ לֶהּ לָא הַדַּרְתָּ׃
你的道路 –属于–他 不 你尊荣了
H0735 H3809 H1922

竟向天上的主自高，使人将他殿中的器皿拿到你面前，你和大臣、皇后、妃嫔用这器皿饮酒。你又赞美那不能看、不能听、无知无识、金、银、铜、铁、木、石所造的神，却没有将荣耀归与那手中有你气息，管理你一切行动的 神。

24 בֵּאדַיִן מִן־ קֳדָמוֹהִי פַּסָּא יְדָא דְּי־ שְׁלַחַ כְּתָבָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃
–在–那时 从– –在–他面前 被差遣了 手掌 那– 手的 –和–文字啊 –这 被写了
H0116 H4481 H6925 H7972 H6447 H1768 H3028 H3792 H1836 H7560

因此从 神那里显出指头来写这文字。

25 וּדְנָה כְּתָבָא דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְקֵל וּפַרְסִין׃
–和–这 文字啊 那 被写了的 弥尼 弥尼 提客勒 –和–毕勒斯
–和–这 H3792 H1768 H7560 H4484 H4484 提客勒 H6540

「所写的文字是：『弥尼，弥尼，提客勒，乌法珥新。』

26 דְנָה פְּשַׁר־ מִלְתָא מְנֵא־ מְנָּא אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃
–这 解释– 话语 弥尼 数算了– 神的 你的国 –和–结束了–它
–这 H6591 H4406 H4484 H4483 H0426 H4437 H8000

讲解是这样：弥尼，就是 神已经数算你国的年日到此完毕。

27 תְקֵל בְּמֹאזְנַיָּא וְהִשְׁתְּכַחְתְּ חַסִיר׃
提客勒 你被秤了 –在–天平中 –和–被找到了 缺少的
提客勒 H6640 H3977 H7912 H2627

提客勒，就是你被称在天平里，显出你的亏欠。

28 פְּרֵס מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃
毕勒斯 你的国 被分了 –给–玛代 –和–被给了 –和–波斯
H6540 H4437 H6540 H4076 H3052 H6540

毗勒斯（与乌法珥新同义），就是你的国分裂，归与玛代人和波斯人。」

29 וּבְאֵדַיִן אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִישׁוּ לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמוֹנְכָא(והמונכא וְהַמְנִיכָא(וְדִי־
–在–那时 说了 伯沙撒 –和–给穿了 –给–但以理 紫袍 和–项链 –和–项链 那–
H0116 H0560 H1113 H3848 H1841 H0711 和–项链 H2002 –和–项链 H2002 那– H1768

בְּמַלְכוּתָא׃ תַּלְתָּא שַׁלִּיט לֶהֱוֵא דִּי־ עֲלוֹהִי וְהַכְרְזוּ צַוְּארֵהּ עַל־ דַּהֲבָא
–在–国中 第三 统治者 将是 那– 关于–他 –和–宣告了 他的脖子上 在– 金的
H4437 H8531 H7990 H1934 H1768 H5922 H3745 H6676 H5922 H1722

伯沙撒下令，人就把紫袍给但以理穿上，把金链给他戴在颈项上，又传令使他在国中位列第三。

30

בֶּה	בְּלֵילְיָא	קְטִיל	בֵּלְאשַׁצַּר	מַלְכָּא	כשדיא]	כַּשְׂדָּאָה׃)	פ
–在–那	–在–夜里	被杀了	伯沙撒	王啊	迦勒底的	迦勒底的	段落标记
H3913	H3916	H6992	H1113	H4430	H3779	H3779	

当夜，迦勒底王伯沙撒被杀。

31

וְדָרְיָוֶשׁ	מָדָיָא	קַבֵּל	מַלְכוּתָא	כְּבַר	שְׁנִין	שִׁתִּין	וְתַרְתֵּין׃
–和–大利乌	玛代的	接受了	国权	–像–子	年	六十	–和–二
H1868	H4077	H6902	H4437	H1247	H8140	H8361	H8648

米底亚人大利乌年六十二岁，取了迦勒底国。

Chapter 6

1

שְׁפַר	קֳדָם	דָּרְיָוֶשׁ	וַהֲקִים	עַל־	מַלְכוּתָא	לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	מְאָה	וְעֶשְׂרִין	דִּי
喜悦了	–在面前	大利乌	–和他设立	–在	–那国	–那总督们	一百	–和二十	–
H8232	H6925	H1868	H6966	H5922	H4437	H0324	H3969	H6243	H1768

לֶהֱוֹן	בְּכָל־	מַלְכוּתָא׃
他们要	–在全	–那国
H1934	H3606	H4437

大利乌随心所愿，立一百二十个总督，治理通国。

2

וְעֲלָא	מִנְּהוֹן	תְּלָתָא	דִּי	דָנִיֵּאל	חַד־	מִנְּהוֹן	סָרְכִין	תְּלָתָא	דִּי־
–和–在上面	–从他们中	三	–	但以理	—–	–从他们中	总长	三	–
H5924	H4481	H8532	H1768	H1841	H2298	H4481	H5632	H8532	H1768

אִלֵּין	יְהַבִין	לְהוֹן	טַעְמָא	וּמַלְכָּא	לָא־	לֶהֱוֵא	נָזֵק׃	אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
这些	给	–向他们	账目	–和–那王	不–	受	损失	总督们
H0459	H3052		H2941	H4430	H3809	H1934	H5142	H0324

又在他们以上立总长三人（但以理在其中），使总督在他们三人面前回覆事务，免得王受亏损。

3

אֱדַיִן	דָּנִיֵּאל	דְּנָה	הֲוָא	מִתְנַצַּח	עַל־	סָרְכַיָּא	וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	כָּל־	קֳבֵל	דִּי	רוּחַ
于是	但以理	这	是	超越	–在	–那总长们	–和–那总督们	一切–	因为	–	灵
H0116	H1841	H1836	H1934	H5330	H5922	H5632	H0324	H3606	H6903	H1768	H7308

יַתִּירָא	בֵּה	וּמַלְכָּא	עֲשִׁית	לְהָקָמוּתֵהּ	עַל־	כָּל־	מַלְכוּתָא׃	
超卓的	–在他里面	–和–那王	打算	–去立他	–在	全–	–那国之上	
H3493		H4430	H6246	H6966	H5922	H3606	H4437	

因这但以理有美好的灵性，所以显然超乎其余的总长和总督，王又想立他治理通国。

4

אֱדַיִן	סָרְכַיָּא	וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	הֲוֹו	בָּעַיִן	עִלָּה	לְהַשְׁכָּחָה	לְדָנִיֵּאל	מִצַּד	מַלְכוּתָא
于是	–那总长们	–和–那总督们	曾	寻找	把柄	–去找到	–对但以理	–从方面	–那国
H0116	H5632	H0324	H1934	H1156	H5931	H7912	H1841	H6655	H4437

וְכָל־	עִלָּה	וּשְׁחִיתָה	לָא־	יְכִלִין	לְהַשְׁכָּחָה	כָּל־	קֳבֵל	דִּי־	מְהֵימַן	הוּא
–和一切–	把柄	–和过失	不–	能够	–去找到	一切–	因为	–	忠信的	他
H3606	H5931	H7844	H3809	H3202	H7912	H3606	H6903	H1768	H0540	H1932

שָׁלוּ	וּשְׁחִיתָה	לָא	הִשְׁתְּכַחַת	עֲלוֹהִי׃	
疏忽	–和过失	不	被找到	–在他身上	
H7960	H7844	H3809	H7912	H5922	

那时，总长和总督寻找但以理误国的把柄，为要参他；只是找不着他的错误过失，因他忠心办事，毫无错误过失。

5

לָהֵן	עִלָּא	כָּל־	דְּנָה	לְדָנִיֵּאל	נְהַשְׁכָּח	לָא	דִּי	אֱמְרִין	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא	אֱדַיִן
除非	把柄	任何–	这	–对但以理	我们找到	不	–	说	这些	–那人们	于是
H3861	H5931	H3606	H1836	H1841	H7912	H3809	H1768	H0560	H0479	H1400	H0116

ס	אֱלָהֵהּ׃	בְּדָת	עֲלוֹהִי	הַשְׁכְּחָנָה
§	–他的神的	–在律法	–针对他	我们找到
	H0426	H1882	H5922	H7912

那些人便说：「我们要找参这但以理的把柄，除非在他 神的律法中就寻不着。」

6

דָּרְיָוֶשׁ	לֵהּ	אָמְרִין	וְכֵן	מַלְכָּא	עַל־	הַרְגְּשׁוּ	אִלֵּן	וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	סָרְכַיָּא	אֱדַיִן
大利乌	–对他	说	–和如此	–那王面前	–到	聚集	这些	–和–那总督们	–那总长们	于是
H1868		H0560	H3652	H4430	H5922	H7284	H0459	H0324	H5632	H0116

חֱיִי׃	לְעָלְמִין	מַלְכָּא
愿你活	–到永远	王
H2418	H5957	H4430

于是，总长和总督纷纷聚集来见王，说：「愿大利乌王万岁！

7

לְקַיָּמָה	וּפַחֲוָתָא	הַדְּבְרַיָּא	וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	סְגָנַיָּא	מַלְכוּתָא	סָרְכֵי	וְכָל	אִתְיָעֲטוּ
–去建立	–和–那巡抚们	–那谋士们	–和–那总督们	知州们	–国的	–那总长们	所有	商议了
H6966	H6347	H1907	H0324	H5460	H4437	H5632	H3606	

וֵאלָהָא	אֱלָהּ	כָּל־	מִן־	בָּעוּ	יִבְעֵה	דִּי־	כָּל־	דִּי	אֱסָר	וּלְתַקָּפָה	מַלְכָּא	קְיָם
–和人	神	任何–	–从	祈求	求	–	凡–	–	禁令	–和–去坚固	–王的	法令
H0606	H0426	H3606	H4481	H1159	H1156	H1768	H3606	H1768	H0633	H8631	H4430	H7010

אַרְיְוָתָא׃	לְגֻב	יִתְרְמֵא	מַלְכָּא	מִנָּךְ	לָהֵן	תְּלָתִין	יוֹמִין	עַד־
–狮子们的	–到坑	被扔	王	–从你	除了	三十	日子	–到
H0744	H1358	H7412	H4430	H4481	H3861	H8533	H3118	H5705

国中的总长、钦差、总督、谋士，和巡抚彼此商议，要立一条坚定的禁令（或译：求王下旨要立一条……），三十日内，不拘何人，若在王以外，或向神或向人求甚么，就必扔在狮子坑中。

8

מָדַי	כְּדָת־	לְהַשְׁנָיָה	לָא	דִּי	כְתָבָא	וְתִרְשָׁם	אֱסָרָא	תְּקִים	מַלְכָּא	כְּעַן
玛代	–按律法–	–被更改	不	–	文件	–和签署	禁令	愿你建立	王	现在
H4076	H1882	H8133	H3809	H1768	H3792	H7560	H0633	H6966	H4430	H3705

וּפָרַס	דִּי־	לָא	תֶּעְדֵּא׃	
–和波斯	–	不	废除	
H6540	H1768	H3809	H5709	

王啊，现在求你立这禁令，加盖玉玺，使禁令决不更改；照玛代和波斯人的例是不可更改的。」

9

וֵאסָרָא׃	כְּתָבָא	רְשֻׁם	דָּרְיָוֶשׁ	מַלְכָּא	דְּנָה	קֳבֵל	כָּל־
–和禁令	文件	签署了	大利乌	–那王	这	因为	一切–
H0633	H3792	H7560	H1868	H4430	H1836	H6903	H3606

于是大利乌王立这禁令，加盖玉玺。

10 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע –和但以理 –当 知道 יְדַע H3046 H1768 H1841
– דִּי רְשִׁים 被签署 文件 כְּתָבָא H7560 H3792 H7560 H1768
–到他的家 לְבֵיתֵהּ 就 עַל H1005 H5954
–和窗户 וְכַוִּין 打开 פְּתִיחָן H3551 H6606
–对着他 לֵהּ
H1768

וּמְצַלֵּא –和祷告 H6739 בִּרְכּוֹהִי –他的膝上 H1291 עַל– –在 H5922 בָּרֶךְ 跪下 H1289 וְהוּא 他 H1932 בְּיוֹמָא –在一日中 H3118 תְּלָתָה 三 H8532 וְזִמְנִין –和时候 H2166 יְרוּשְׁלֶם 耶路撒冷 H3390 נֶגֶד 朝向 H5049 בְּעִלְּיָתֵהּ –在他的楼上 H5952

ס § דְּנָה: 这 H1836 קֳדָמַת 先前 H6928 מִן– –从 H4481 עָבֵד 做 H5648 הֲוָא 曾 H1934 דִּי– – H1768 קֳבֵל 因为 H6903 כָּל– 一切– H3606 אֱלָהֵהּ –他的神 H0426 קֳדָם –在面前 H6925 וּמוֹדֵא –和感谢 H3029

但以理知道这禁令盖了玉玺，就到自己家里（他楼上的窗户开向耶路撒冷），一日三次，双膝跪在他 神面前，祷告感谢，与素常一样。

11 אֱדַיִן 于是 H0116 גְּבְרַיָּא –那人们 H1400 הַרְגְּשׁוּ 这些 אִלֵּךְ H0479 H7284 וְהַשְׁכְּחוּ –和找到了 H7912 לְדָנִיֵּאל –但以理 H1841 בָּעֵא 祈求 H1156 וּמִתְחַנַּן –和恳求 H2604 קֳדָם –在面前 H6925 אֱלָהֵהּ: –他的神 H0426

那些人就纷纷聚集，见但以理在他 神面前祈祷恳求。

12 בֱּאדַיִן 那时 H0116 קְרִיבוּ 他们来 H7127 וְאָמְרִין –和说 H0560 קֳדָם– –在面前– H6925 לְמַלְכָּא –那王 H4430 עַל– –关于 H5922 אֲסָר 禁令 H0633 הֲלָא 岂不是 H3809 לְמַלְכָּא –王的 H4430 אֲסָר 禁令 H0633 רְשַׁמְתָּ 你签署了 H7560 דִּי– – H1768

מִנָּךְ –从你 H4481 לָהֵן 除了 H3861 תְּלָתִין 三十 H8533 יוֹמִין 日子 H3118 עַד– –到 H5705 וֶאֱנָשׁ –和人 H0606 אֱלָהּ 神 H0426 כָּל– 任何– H3606 מִן– –从 H4481 יִבְעֵה 求 H1156 דִּי– – H1768 אֱנָשׁ 人 H0606 כָּל– 凡– H3606

וּפָרַס –和波斯 H6540 מָדַי 玛代 H4076 כְּדָת– –按律法– H1882 מִלְּתָא –那事 H4406 יַצִּיבָא 确实 H3330 וְאָמַר –和说 H0560 לְמַלְכָּא –那王 H4430 עָנָה 回答 H6032 אַרְיְוָתָא –狮子们的 H0744 לְגֻב –到坑 H1358 יִתְרְמֵא 被扔 H7412 מַלְכָּא 王 H4430

דִּי– – H1768 לָא 不 H3809 תֶּעְדֵּא: 废除 H5709

他们便进到王前，提王的禁令，说：「王啊，三十日内不拘何人，若在王以外，或向神或向人求甚么，必被扔在狮子坑中。王不是在这禁令上盖了玉玺么？」王回答说：「实有这事，照玛代和波斯人的例是不可更改的。」

13 בֱּאדַיִן 那时 H0116 עָנוֹ 他们回答 H6032 וְאָמְרִין –和说 H0560 קֳדָם –在面前 H6925 לְמַלְכָּא –那王 H4430 דִּי– – H1768 דָּנִיֵּאל 但以理 H1841 דִּי– – H1768 מִן– –从 H4481 בְּנֵי –那儿子们 H1123 גָּלוּתָא –被掳的 H1547

רְשַׁמְתָּ 你签署的 H7560 דִּי– – H1768 אֲסָרָא 禁令 H0633 וְעַל– –和–关于 H5922 טְעֵם 注意 H2942 מַלְכָּא 王 H4430 (עֲלָךְ) （你） H5921 [עֲלַיִךְ] 你 H5922 שָׂם 理会 H7761 לָא– 不– H3809 יְהוּד 犹大 H3061 דִּי– – H1768

בָּעוּתֵהּ: –他的祈求 H1159 בָּעֵא 祈求 H1156 בְּיוֹמָא –在一日中 H3118 תְּלָתָה 三 H8532 וְזִמְנִין –和时候 H2166

他们对王说：「王啊，那被掳之犹大人中的但以理不理你，也不遵你盖了玉玺的禁令，他竟一日三次祈祷。」

14 אֱדַיִן 于是 H0116 מַלְכָּא –那王 H4430 כְּדֵי –当 H1768 שְׁמַע 听到 H8086 מִלְּתָא –那事 H4406 שַׁגִּיא 非常 H7690 בְּאֵשׁ 不悦 H0888 עֲלוֹהִי –关于他 H5922 וְעַל –和–关于 H5922 דָּנִיֵּאל 但以理 H1841 שָׂם 决心 H7761 בָּל 注意 H1079

לְשֵׁזָבוּתֵהּ: –去拯救他 H7804 וְעַד –和直到 H5705 מֶעֱלֵי –日落 H4606 שִׁמְשָׁא –太阳的 H8122 הֲוָא 曾 H1934 מִשְׁתַּדַּר 努力 H7712 לְהַצָּלוּתֵהּ: –去营救他 H5338

王听见这话，就甚愁烦，一心要救但以理，筹划解救他，直到日落的时候。

15 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגָּשׁוּ עַל־ מַלְכָּא מַלְכָּא וְאָמְרִין לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־ -
那时 -那人们 这些 聚集 -到 -那王面前 -和说 -对-那王 当知道 王 -
H0116 H1400 H0479 H7284 H5922 H4430 H0560 H4430 H3046 H4430 H1768

לְהַשְׁנָיָה׃ לָא יְתֵקִים מַלְכָּא דִּי־ וְקָיֶם אֱסָר כָּל־ דִּי־ וּפָרַס לְמָדַי דָּת
-被更改 不 设立 -那王 - -和法令 禁令 凡- - -和波斯 -对于玛代 律法
H8133 H3809 H6966 H4430 H1768 H7010 H0633 H3606 H1768 H6540 H4076 H1882

那些人就纷纷聚集来见王，说：「王啊，当知道玛代人和波斯人有例，凡王所立的禁令和律例都不可更改。」

16 בֵּאדַיִן מַלְכָּא וְהֵיתִיו וְרָמוֹ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל דִּי אַרְיָוָתָא עֲנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
那时 -那王 -和带来 -和扔 -到坑 -但以理 - -狮子们的 回答 -那王 -和说
H0116 H4430 H0858 H7412 H1358 H1841 H1768 H0744 H6032 H4430 H0560

יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ הוּא בְּתַדִירָא לֵהּ פָּלַח־ (אַנְתְּ) [אנתה] דִּי דָנִיֵּאל לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ
必拯救你 他 -不断地 -他 事奉- (你) 你 - 你的神 -对但以理
H7804 H1932 H8411 H0607 H6399 H0607 H1768 H0426 H1841

王下令，人就把但以理带来，扔在狮子坑中。王对但以理说：「你所常事奉的 神，他必救你。」

17 וְהֵיתָיַת אֶבֶן חֲדָה עַל־ פֻּם גֻּבָּא דִּי מַלְכָּא וְחַתְמַהּ בְּעִזְקְתֵהּ
-和被带来 石头 一块 -在 -口 -那坑的 -那王 -和封住了 -用他的戒指
H0858 H0069 H2298 H5922 H6433 H1358 H4430 H2857 H5824

וּבְעִזְקַת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־ תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃
-和-用戒指 -和-他的大臣们的 - 不- 改变 意愿 -关于但以理
H5824 H7261 H1768 H3809 H8133 H6640 H1841

有人搬石头放在坑口，王用自己的玺和大臣的印，封闭那坑，使惩办但以理的事毫无更改。

18 אֱדַיִן מַלְכָּא אֲזַל לְהֵיכְלֵהּ וּבָת וְדַחֲנָן טְוָת קֳדָמוֹהִי הַנְעַל לָא־
于是 去了 -那王 -到他的宫殿 -和过夜 禁食 -和娱乐 被带进 不-
H0116 H0236 H4430 H1965 H0956 H2908 H1761 H5954 H3809

וְשְׁנָתֵהּ נַדַּת עֲלוֹהִי׃
-和他的睡眠 逃离了 -在他身上
H8139 H5075 H5922

王回宫，终夜禁食，无人拿乐器到他面前，并且睡不着觉。

19 בֵּאדַיִן מַלְכָּא בְּשִׁפְרְפָרָא קוּם בִּנְגָהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־ אַרְיָוָתָא אֲזַל׃
-那王 那时 -在黎明 起来 -在天亮时 -和-在急忙中 -到坑 - -狮子们的 去了
H4430 H0116 H8238 H6966 H5053 H0927 H1358 H1768 H0744 H0236

次日黎明，王就起来，急忙往狮子坑那里去。

20 וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל עֲנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל
-和-当他靠近 -那坑 -到但以理 回答 -那王 -和说 -对但以理 但以理
H7127 H1358 H1841 H6032 H4430 H0560 H1841 H1841

לְשֵׁיזָבוּתָךְ הֵיכָל בְּתַדִירָא לֵהּ פָּלַח־ (אַנְתְּ) [אנתה] דִּי אֱלָהָךְ חַיָּא אֱלָהָא עֲבֵד
-拯救你 能 -不断地 -他 事奉- (你) 你 - 你的神 活的 -神的 仆人
H7804 H3202 H8411 H0607 H6399 H0607 H1768 H0426 H2417 H0426 H5649

מִן־ אַרְיָוָתָא׃
-从 -那狮子们
H4481 H0744

临近坑边，哀声呼叫但以理，对但以理说：「永生 神的仆人但以理啊，你所常事奉的 神能救你脱离狮子吗？」

21 אֱדַ֜יִן דָּנִיֵּ֣אל מַלְכָּ֗א מַלַּל֙ מַלְכָּ֣א עִם־ דָּנִיֵּ֔אל לְעָלְמִ֖ין חֱיֵ֑י

于是 但以理 -与 -那王 说话 王 -到永远 愿你活

H0116 H1841 H5974 H4430 H4449 H4430 H5957 H2418

但以理对王说：「愿王万岁！

22 אֱלָהִ֞י שְׁלַ֣ח מַלְאֲכֵ֗ה וְסַגַּ֤ר פֻּם־ אַרְיָוָתָא֙ וְלָ֣א חַבְּלִ֔נִי כָּל־ קֳבֵ֥ל דִּ֖י

我的神 差遣 -他的天使 -和关闭了 -口 -那狮子们的 -和不 伤害我 一切- 因为 -

H0426 H7972 H4398 H5463 H6433 H0744 H3809 H2255 H3606 H6903 H1768

עֲבֵ֑דֶת לָ֣א חֲבוּלָ֗ה מַלְכָּא֙ קֳדָמ֣וֹהִי (קֳדָמָ֔ךְ קדמיך) וְאַף־ לִ֖י הִשְׁתְּכַ֥חַת זְכוּ֛ קֳדָמוֹהִ֥י

我做过 不 伤害 王 （在你面前） 你 -和也 -对我 被找到 无辜 -在他面前

H5648 H3809 H2248 H4430 H6925 H6925 H0638 H7912 H2136 H6925

我的 神差遣使者，封住狮子的口，叫狮子不伤我；因我在 神面前无辜，我在王面前也没有行过亏损的事。」

23 בֵּאדַ֣יִן מַלְכָּ֗א שַׂגִּ֤יא עֲלוֹהִי֙ טְאֵ֣ב וְלִדָּנִיֵּ֔אל אֲמַ֖ר לְהַנְסָקָ֑ה מִן־ גֻּבָּ֣א וְהֶסַּ֔ק

那时 -那王 非常 -关于他 欢喜 -和-对但以理 说 -去带上来 -从 -那坑 -和被提上来

H0116 H4430 H7690 H5922 H2868 H1841 H0560 H5267 H4481 H1358 H5267

בֶּאֱלָהֵ֖הּ הֵימִ֥ן דִּ֛י בְּהּ֙ הִשְׁתְּכַ֣ח לָא־ חֶבֶל֙ וְכָל־ גֻּבָּ֣א מִן־ דָּנִיֵּ֔אל

-在他的神 他信靠 -因为 -在他身上 被找到 不- 伤害 -和一切- -那坑 -从 但以理

H0426 H0540 H1768 H7912 H3809 H2257 H3606 H1358 H4481 H1841

王就甚喜乐，吩咐人将但以理从坑里系上来。于是但以理从坑里被系上来，身上毫无伤损，因为信靠他的 神。

24 וַאֲמַ֣ר מַלְכָּ֗א וְהַיְתִ֤יו גֻּבְרַיָּא֙ אִלֵּ֣ךְ דִּי־ אָכְל֔וּ קַרְצוֹהִ֖י דִּ֣י דָנִיֵּ֑אל וּלְגֻ֣ב

-和下令 -那王 -和带来 -那人们 这些 - 控告 -诬告 - 但以理的 -和-到坑

H0560 H4430 H0858 H1400 H0479 H1768 H0399 H7170 H1768 H1841 H1358

עַ֚ד מִטּ֣וֹ לָ֔א וְ֠ נְשֵׁיהֹ֞ון בְּנֵיהֹ֣ון אֲנ֗וּן רְמ֤וֹ אַרְיָוָתָא֙

直到 -那坑的 -到底 到达 -和不- -和他们的妻子 -他们的儿女 他们 扔 -狮子们的

H5705 H1358 H0773 H4291 H3809 H5389 H1123 H7412 H0744

הַדְקוּ֖ גַּרְמֵיהֹ֣ון וְכָל־ אַרְיָוָתָ֑א בְּהֹ֣ון שְׁלֶ֔טוּ דִּי־

压碎了 骨头他们的 -和一切- -那狮子们 -对他们 制服了 -

H1855 H1635 H3606 H0744 H7981 H1768

王下令，人就把那些控告但以理的人，连他们的妻子儿女都带来，扔在狮子坑中。他们还没有到坑底，狮子就抓住（原文是胜了）他们，咬碎他们的骨头。

25 בֵּאדַ֣יִן דָּרְיָ֗וֶשׁ מַלְכָּא֙ כְּתַ֣ב לְכָל־ עַמְמַיָּ֔א אֻמַּיָּ֖א וְלִשָׁנַיָּ֑א וְלִשְׁנַיָּ֣א דִי־ (דָיְרִ֔ין דארין)

那时 大利乌 -那王 写 -给一切- -那众民 -那众族 -和-那众语言 - （住）

H0116 H1868 H4430 H3790 H3606 H5972 H0524 H3961 H1768 H1753

שְׁלָמְכ֖וֹן יִשְׁגֵּ֑א אַרְעָ֗א בְּכָל־)דָּיְרִין(

你们的平安 愿增多 -那地 -在全- 住

H8001 H7680 H0772 H3606 H1753

那时，大利乌王传旨，晓谕住在全地各方、各国、各族的人说：「愿你们大享平安！

26 מִן־ קֳדָמַיְ עָשִׂים טְעֵם וְדִי־ בְּכָל־ שָׁלְטָן דִּי לֶהֱוֵן [זאעין] (זְיָעִין)
从 我面前 发出 旨意 – –在全– –那权柄 –我的国的 他们要 （颤抖） 颤抖
H4481 H6925 H7761 H2942 H1768 H3606 H7985 H4437 H1934 H2112 H2112

וְדָחֲלִין מִן־ קֳדָם דִּי־ אֱלָהֵהּ דָּנִיֵּאל וְהוּא דִי־ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם לְעָלְמִין
–和敬畏 –从 –在面前 –的神 – 但以理的 他 –那神 活的 –和坚立 –到永远
H1763 H4481 H6925 H0426 H1768 H1841 H1932 H0426 H2417 H7011 H5957

וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־ לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־ סוֹפָא׃
–和他的国 – 不 被毁灭 –和他的权柄 –到 末了
H4437 H1768 H3809 H2255 H7985 H5705 H5491

现在我降旨晓谕我所统辖的全国人民，要在但以理的 神面前，战兢恐惧。因为他是永远长存的活 神，他的国永不败坏；他的权柄永存无极！

27 מְשֵׁיזַב וּמַצִּיל וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא דִּי־ שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־
拯救 –和解救 –和行 神迹 –和奇事 –在天上 –和在地上 – 他拯救了 –但以理 –从
H7804 H5338 H5648 H0852 H8540 H8065 H0772 H1768 H7804 H1841 H4481

יַד־ אַרְיָוָתָא׃
–手 –那狮子们的
H3028 H0744

他护庇人，搭救人，在天上地下施行神迹奇事，救了但以理脱离狮子的口。」

28 וְדָנִיֵּאל הַצְלַח דְּנָה וּבְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ [פרסיא] (פָּרְסָאָה׃) פ §
–和但以理 这 兴旺了 –在国中 大利乌的 –和–在国中 居鲁士 （波斯人） 波斯人的
H1841 H1836 H6744 H4437 H1868 H4437 H3567 H6543 H6543

如此，这但以理，当大利乌王在位的时候和波斯王古列在位的时候，大享亨通。

Chapter 7

1 בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֶזְוָ֣ חֲזָה בְּרֵאשֵׁהּ וְחֶזְוֵי עַל־
–在年 一 –向伯沙撒 王 巴比伦的 但以理 梦 看见 他的头的 –和异象 在–
H8140 H2298 H1113 H4430 H0895 H1841 H2493 H2370 H7217 H2376 H5922

אֲמַר׃ מִלִּין רֵאשׁ כְּתַב חֶלְמָא בֵּאדַיִן מִשְׁכְּבֵהּ
说 话语的 头 写 –那梦 那时 他的床上
H0560 H4406 H7217 H3790 H2493 H0116 H4903

巴比伦王伯沙撒元年，但以理在床上做梦，见了脑中的异象，就记录这梦，述说其中的大意。

2 עָנֵה דָּנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־ לֵילְיָא וַאֲרוּ רוּחֵי שְׁמַיָּא אַרְבַּע
回答 但以理 –和说 看见 我是 –在我的异象中 与– 夜 –和看哪 风 天的 四
H6032 H1841 H0560 H2370 H1934 H2376 H5974 H3916 H0718 H7308 H8065 H0703

רַבָּא׃ לְיַמָּא מְגִיחָן
大的 –向海 搏击
H7229 H3221 H1519

但以理说：我夜里见异象，看见天的四风陡起，刮在大海之上。

3 וְאַרְבָּע חֵיוָן רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־ יַמָּא שְׁנָנִן דָּא מִן־ דָּא׃
–和四 兽 大的 上来 –从– 不同的 这 –从– –那
H0703 H2423 H7260 H5559 H4481 H8133 H1668 H4481 H1668

有四个大兽从海中上来，形状各有不同：

4

גַּפַּיהּ	מְרִיטוּ	דִּי־	עַד	הֲוַית	חָזֵה	לַהּ	נְשַׁר	דִּי־	וְנַפִּין	כְּאַרְיֵה	קַדְמָיְתָא
它的翅膀	被拔	-那-	直到	我是	看见	-向它	鹰的	-那-	-和翅膀	-如同狮子	第一
H1611	H4804	H1768	H5705	H1934	H2370		H5403	H1768	H1611	H0744	H6933

לַהּ׃	יְהִיב	אֱנָשׁ	וּלְבַב	הֳקִימַת	כֶּאֱנָשׁ	רַגְלַיִן	וְעַל־	אַרְעָא	מִן־	וּנְטִילַת
-向它	被给	人的	-和心	被站立	-如同人	脚	-和在-	地	-从-	-和被抬起
	H3052	H0606	H3825	H6966	H0606	H7271	H5922	H0772	H4481	H5191

头一个像狮子，有鹰的翅膀；我正观看的时候，兽的翅膀被拔去，兽从地上得立起来，用两脚站立，像人一样，又得了人心。

5

עִלְּעִין	וּתְלָת	הֳקִמַת	חַד	וְלִשְׁטַר־	לְדֻּב	דְּמְיָה	תִנְיָנָה	אָחֳרִי	חֵיוָה	וַאֲרוּ
肋骨	-和三	被站立	一	-和向一方-	-向熊	像	第二	另一个	兽	-和看哪
H5967	H8532	H6966	H2298	H7859	H1678	H1821	H8578	H0317	H2423	H0718

שַׂגִּיא׃	בְּשַׂר	אֱכְלִי	קוּמִי	לַהּ	אֲמְרִין	וְכֵן	שִׁנַּהּ)	[שניה	בֵּין	בְּפֻמַּהּ
多的	肉	吃	起来	-向它	说	-和如此	(它的牙)	[它的牙]	-在之间	-在它口中
H7690	H1321	H0399	H6966		H0560	H3652	H8128	H8128	H0997	H6433

又有一兽如熊，就是第二兽，旁跨而坐，口齿内衔着三根肋骨。有吩咐这兽的说：起来吞吃多肉。

6

עוֹף	דִּי־	אַרְבַּע	נַפִּין	וְלַהּ	כִּנְמַר	אָחֳרִי	וַאֲרוּ	הֲוַית	חָזֵה	דְּנָה	בָּאתַר
鸟的	-那-	四	翅膀	-和向它	-如同豹	另一个	-和看哪	我是	看见	-那这	-在这之后
H5776	H1768	H0703	H1611		H5245	H0317	H0718	H1934	H2370	H1836	H0870

לַהּ׃	יְהִיב	וְשָׁלְטָן	לְחֵיוְתָא	רֵאשִׁין	וְאַרְבְּעָה	גַּבָּהּ)	[גביה	עַל־	
-向它	被给	-和统治	-向那兽	头	-和四	(它的背)	[它的背]	在-	
	H3052	H7985	H2423	H7217	H0703	H1355	H1355	H5922	

此后我观看，又有一兽如豹，背上有鸟的四个翅膀；这兽有四个头，又得了权柄。

7

רְבִיעָאָה)	[רביעיה	חֵיוָה	וַאֲרוּ	לֵילְיָא	בְּחֶזְוֵי	הֲוַית	חָזֵה	דְּנָה	בָּאתַר
(第四)	[第四]	兽	-和看哪	夜的	-在异象中	我是	看见	-那这	-在这之后
H7244	H7244	H2423	H0718	H3916	H2376	H1934	H2370	H1836	H0870

וּמַדֶּקָּה	אָכְלָה	רַבְרְבָן	לַהּ	פַּרְזֶל	דִּי־	וְשִׁנַּיִן	יַתִּירָא	וְתַקִּיפָא	וְאֵימְתָנִי	דְּחִילָה
-和压碎	吃	大的	-向它	铁的	-那-	-和牙	极其	-和强的	-和可惧的	可怕的
H1855	H0399	H7260		H6523	H1768	H8128	H3493	H8624	H0574	H1763

קֳדָמַיָּה	דִּי	חֵיוָתָא	כָּל־	מִן־	מְשַׁנְּיָה	וְהִיא	רָפְסָה	בְּרַגְלַהּ)	[ברגליה	וּשְׁאָרָא
在它前面的	-那	兽	所有-	-从-	不同的	-和它	踩踏	(它的脚)	[它的脚]	-和剩余的
H6925	H1768	H2423	H3606	H4481	H8133	H1932	H7512	H7271	H7271	H7606

לַהּ׃	עֲשַׂר	וְקַרְנַיִן
-向它	十	-和角
	H6236	H7162

其后我在夜间的异象中观看，见第四兽甚是可怕，极其强壮，大有力量，有大铁牙，吞吃嚼碎，所剩下的用脚践踏。这兽与前三兽大不相同，头有十角。

8

בֵּינֵיהֶן)	[ביניהון	סְלֵקַת	זְעִירָה	אָחֳרִי	קֶרֶן	וְאָלוּ	בְּקַרְנָיָא	הֲוַית	מְשַׁתַּכַּל
(在它们之间)	[在他们之间]	上来	小的	另一个	角	-和看哪	-在那角中	我是	继续看
H0997	H0997	H5559	H2192	H0317	H7162	H0431	H7162	H1934	H7920

עֵינִין	וְאָלוּ	קֳדָמַיָּה)	[קדמיה	מִן־	אֶתְעֲקַרָה)	[אתעקרו	קַדְמָיְתָא	קַרְנְיָא	מִן־	וּתְלָת
眼睛	-和看哪	(它前面)	[它前面]	-从-	(被拔出)	[被拔出]	先前的	那角	-从-	-和三
H5870	H0431	H6925	H6925	H4481	H6132	H6132	H6933	H7162	H4481	H8532

רַבְרְבָן׃	מְמַלֶּלָ	וּפֻם	דָּא	בְּקַרְנָא־	אֱנָשָׁא	כְּעֵינֵי
大事	说的	-和口	-那这	-在那角-	人的	-如同眼睛
H7260	H4449	H6433	H1668	H7162	H0606	H5870

我正观看这些角，见其中又长起一个小角；先前的角中有三角在这角前，连根被它拔出来。这角有眼，像人的眼，有口说夸大的话。

9
חָזֵה 看见 H2370
הֲוֵית 我是 H1934
עַד 直到 H5705
דִּי –那 H1768
כָרְסָוָן 宝座 H3764
רְמִיו 被放 H7412
וְעַתִּיק –和万古 H6268
יוֹמִין 日子的 H3118
יְתֵב 坐 H3488
וּלְבוּשֵׁהּ 他的衣服 H3831
כְּתַלַּג –如同雪 H8517
חִוָּר 白的 H2358

וְשַׂעַר –和头发 H8177
דְּאִשֵּׁהּ 他的头的 H7217
כַּעֲמַר –如同羊毛 H6015
נְקֵא 纯净的 H5343
כָּרְסְיֵהּ 他的宝座 H3764
דִּי־ –那– H1768
שְׁבִיבִין 火焰 H7631
נּוּר 火的 H5135
גַּלְגְּלוֹהִי 它的轮子 H1535
נּוּר 火 H5135
דָּלֵק׃ 燃烧的 H1815

我观看，见有宝座设立，上头坐着亘古常在者。他的衣服洁白如雪，头发如纯净的羊毛。宝座乃火焰，其轮乃烈火。

10
נְהַר 河 H5103
דִּי־ –那– H1768
נּוּר 火的 H5135
נָגֵד 流的 H5047
וְנָפֵק –和出来 H5312
מִן־ –从– H4481
קֳדָמוֹהִי 他前面 H6925
אֶלֶף 千 H0506
[אלפים] [千] H0506
(אַלְפִין) (千) H0506
יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ 事奉他 H8120
וְרִבּוֹ –和万 H7240

[רבון] [万] H7240
(רִבְבָן) (万) H7240
קֳדָמוֹהִי 他前面 H6925
יְקוּמוּן 站立 H6966
דִּינָא 审判 H1780
יְתֵב 坐 H3488
וְסִפְרִין –和书 H5609
פְּתִיחוּ׃ 被打开 H6606

从他面前有火，像河发出；事奉他的有千千，在他面前侍立的有万万；他坐着要行审判，案卷都展开了。

11
חָזֵה 看见 H2370
הֲוֵית 我是 H1934
בֵּאדַיִן 那时 H0116
מִן־ –从– H4481
קָל 声音 H7032
מִלַּיָּא 话语 H4406
רַבְרְבָתָא 大的 H7260
דִּי –那 H1768
קַרְנָא 角 H7162
מְמַלֶּלָה 说的 H4449
הֲוֵית 我是 H1934
חָזֵה 看见 H2370
עַד־ 直到 H5705

דִּי –那 H1768
קְטִילַת 被杀 H6992
חֵיוְתָא –那兽 H2423
וְהוּבַד –和被灭 H0007
גְּשְׁמַהּ 它的身体 H1655
וְיִהְיְבַת –和被交 H3052
לִיקְדַת –向燃烧的 H3346
אֶשָׁא׃ 火的 H0785

那时我观看，见那兽因小角说夸大话的声音被杀，身体损坏，扔在火中焚烧。

12
וּשְׁאָר 和其余的 H7606
חֵיוָתָא 兽 H2423
הֶעְדִּיו 被除去 H5709
שָׁלְטָנְהוֹן 它们的统治 H7985
וְאַרְכָה –和延长 H0754
בְּחַיִּין –在生命中 H2417
יְהִיבַת 被给 H3052
עַד־ 直到– H5705
זִמְנָן 时间 H2166

וְעִדָּן׃ –和季节 H5732
לְהוֹן –向它们 H0000

其余的兽，权柄都被夺去，生命却仍存留，直到所定的时候和日期。

13
חָזֵה 看见 H2370
הֲוֵית 我是 H1934
בְּחֶזְוֵי –在异象中 H2376
לֵילְיָא 夜的 H3916
וַאֲרוּ –和看哪 H0718
עִם־ 与– H5974
עֲנָנֵי 云 H6050
שְׁמַיָּא 天的 H8065
כְּבַר –如同子 H1247
אֱנָשׁ 人的 H0606
אָתֵה 来 H0858
הֲוָה 他是 H1934

וְעַד־ –和直到– H5705
עַתִּיק 万古 H6268
יוֹמַיָּא 日子的 H3118
מְטָה 到达 H4291
וּקְדָמוֹהִי –和在他前面 H6925
הַקְרְבוּהִי׃ 被引近他 H7127

我在夜间的异象中观看，见有一位像人子的，驾着天云而来，被领到亘古常在者面前，

14
וְלֵהּ –和向他 H0000
יְהִיב 被给 H3052
שָׁלְטָן 统治 H7985
וּמַלְכוּ –和国 H4437
וְיֵקַר –和尊贵 H3367
כָּל –和所有 H3606
עַמְמַיָּא 众民 H5972
אֻמַיָּא 族类 H0524
וְלִשָׁנַיָּא –和语言 H3961
לֶהֱוֹן –向他 H0000
יִפְלְחוּן 事奉 H6399

שָׁלְטָנֵהּ 他的统治 H7985
שָׁלְטָן 统治 H7985
עָלַם 永远的 H5957
דִּי־ –那– H1768
לָא 不 H3809
יֶעְדֵּה 过去 H5709
וּמַלְכוּתֵהּ –和他的国 H4437
דִּי־ –那– H1768
לָא 不 H3809
תִתְחַבַּל׃ 被毁坏 H2255
פ —

得了权柄、荣耀、国度，使各方、各国、各族的人都事奉他。他的权柄是永远的，不能废去；他的国必不败坏。

15 אֶתְכְּרִיַת רוּחִי דָּנִיֵּאל בְּגוֹא נִדְנֶדָה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃
我的灵苦恼 我的灵 我 但以理 -在内- 它的鞘 -和异象 我的头的 使我惊恐
H0927 H7217 H2376 H5085 H1459 H1841 H7308 H3735

至于我—但以理，我的灵在我里面愁烦，我脑中的异象使我惊惶。

16 קָרֶבֶת עַל־ חַד מִן־ קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא־ מִנֶּה דְנָה כָּל־
我走近 在- 一 -从- -那站立的 -和确实的 我求- -从他 -那这 所有-
H7127 H5922 H2298 H4481 H6966 H3330 H1156 H4481 H1836 H3606

וַאֲמַר־ לִי וּפִשְׁרָ מְלַיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃
-和他说- -向我 -和解释 话语的 他使我知道
H0560 H6591 H4406 H3046

我就近一位侍立者，问他这一切的真情。他就告诉我，将那事的讲解给我说明。

17 אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־ אַרְעָא׃
这些 兽 大的 -那 它们 四 四 王 站起 -从- 地
H0459 H2423 H7260 H1768 H0771 H0703 H0703 H4430 H6966 H4481 H0772

这四个大兽就是四王将要在世上兴起。

18 וְיִקְבְּלוּן מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד־ עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃
-和接受 国 圣者 至高的 -和拥有 国 直到- 永远 -和直到 永远 永远的
H6902 H4437 H6922 H5946 H2631 H4437 H5705 H5957 H5957 H5957

然而，至高者的圣民，必要得国享受，直到永永远远。

19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־ חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא דִּי־ הֲוָת שְׁנָיָה מִן־ [כלהון]
那时 我想要 -向确定 在- 那兽 第四 -那- 是 不同的 -从- [所有它们]
H0116 H6634 H3321 H5922 H2423 H7244 H1768 H1934 H8133 H4481 H3605

אָכְלָה נָחָשׁ דִּי־ וְטִפְרֵיהּ פַּרְזֶל דִּי־ (שִׁנַּיהּ) [שניה] יַתִּירָה דְּחִילָה (כָּלְהֵין)
吃 铜的 -那- -和它的爪 铁的 -那- (它的牙) [它的牙] 极其 可怕的 (所有它们)
H0399 H5174 H1768 H2953 H6523 H1768 H8128 H8128 H3493 H1763 H3605

רַפְסָה׃ בְּרַגְלַיהּ וּשְׁאָרָא מְדַקָּה
踩踏 它的脚 -和剩余的 压碎
H7512 H7271 H7606 H1855

那时我愿知道第四兽的真情，它为何与那三兽的真情大不相同，甚是可怕，有铁牙铜爪，吞吃嚼碎，所剩下的用脚践踏；

20 מִן־ (וּנְפַלָה) [ונפלון] סְלִקַת דִּי וְאָחֳרִי בְּרֵאשַׁהּ דִּי דִּי עֲשַׂר קַרְנַיָּא וְעַל־
-从- (-和倒下) [-和倒下] 上来 -那 -和另一个 -在它头上 -那 -那 十 那角 -和在-
H4481 H5308 H5308 H5559 H1768 H0317 H7217 H1768 H6236 H7162 H5922

וְחֶזְוֵהּ רַבְרְבָן מְמַלַּל פֻּמָּ לַהּ וְעֵינִין דְּכֵן וְקַרְנָא תְּלָת (קֳדָמָהּ) [קדמיה]
-和它的样子 大事 说的 -和口 -向它 -和眼睛 -那这 -和那角 三 (它前面) [它前面]
H2376 H7260 H4449 H6433 H5870 H1797 H7162 H8532 H6925 H6925

חַבְרָתָהּ׃ מִן־ רַב
它的同伴 -从- 大
H2273 H4481 H7229

头有十角和那另长的一角，在这角前有三角被它打落。这角有眼，有说夸大话的口，形状强横，过于它的同类。

21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דְכֵן עָבְדָה קְרָב עִם־ קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃
看见 我是 -和那角 -那这 行的 战争 与- 圣者 -和胜过 他们
H2370 H1934 H7162 H1797 H5648 H7129 H5974 H6922 H3202

我观看，见这角与圣民争战，胜了他们。

22 עַד֙ דִּ֣י אֲתָ֔ה עַתִּ֖יק יוֹמַיָּ֑א וְדִינָ֗א יְהַ֙ב לְקַדִּישֵׁ֣י עֶלְיוֹנִ֔ין וְזִמְנָ֥א מְטָ֖ה וּמַלְכוּתָ֥א
直到 –那– 来 万古 日子的 –和审判 被给 –向圣者 至高的 –和时间 到达 –和国
H5705 H1768 H0858 H6268 H3118 H1780 H3052 H6922 H5946 H2166 H4291 H4437

הֶחֱסָ֖נוּ קַדִּישֵׁ֥ין עֶלְיוֹנִ֖ין׃
拥有 圣者
H2631 H6922

直到亘古常在者来给至高者的圣民伸冤，圣民得国的时候就到了。

23 כֵּ֣ן אֲמַ֗ר חֵיוְתָא֙ רְבִיעָיְתָ֣א (רביעיא) מַלְכ֔וּ (רְבִיעָאָה֙) תֶּהֱוֵ֣א בְאַרְעָ֔א דִּ֥י תִשְׁנֵ֖א
如此 他说 –那兽 第四 国 [第四] (第四) 是 –在地上 –那 不同
H3652 H0560 H2423 H7244 H4437 H7244 H7244 H1934 H0772 H1768 H8133

מִן־ כָּל־ מַלְכְוָתָ֣א וְתֵאכֵ֣ל כָּל־ אַרְעָ֗א וְתִדּוּשִׁנַּ֙הּ֙ וְתַדַּקִנַּ֔הּ׃
–从– 所有– 国 –和吃 所有– 地 –和踏碎它 –和压碎它
H4481 H3606 H4437 H0399 H3606 H0772 H1759 H1855

那侍立者这样说：第四兽就是世上必有的第四国，与一切国大不相同，必吞吃全地，并且践踏嚼碎。

24 וְקַרְנַיָּ֗א עֲשַׂ֤ר מִנַּהּ֙ מַלְכ֣וּתָ֔ה עַשְׂרָ֖ה מַלְכִ֣ין יְקוּמ֑וּן וְאָחֳרָ֗ן יְקוּם֙ אַחֲרֵיהֹ֔ון וְהֽוּא
–和那角 十 –从它– 国的 十 王 站起 –和另一个 站起 –在他们之后 –和他
H7162 H6236 H4481 H4437 H6236 H4430 H6966 H0321 H6966 H0311 H1932

יִשְׁנֵ֣א מִן־ קַדְמָיֵ֔א וּתְלָתָ֖ה מַלְכִ֥ין יְהַשְׁפֵּֽל׃
不同 –从– 先前的 –和三 王 他压低
H8133 H4481 H6933 H8532 H4430 H8214

至于那十角，就是从这国中必兴起的十王，后来又兴起一王，与先前的不同；他必制伏三王。

25 וּמִלִּ֗ין לְצַד֙ עִלָּיָ֔א (עלאה) וְלִקְדִישֵׁ֥י עֶלְיוֹנִ֖ין יְמַלֵּ֑ל וְסָבַ֣ר לְהַשְׁנָיָ֔ה
–和话语 –向旁边 [至高者] (至高者) –和向圣者 至高的 他说 –和他想要 –向改变
H4406 H6655 H5943 H5943 H6922 H5946 H4449 H5452 H8133

וְיִבְלָ֗א עִדָּ֙ן וְעִדָּנִ֔ין וּפְלַ֖ג עִדָּֽן׃
–和他消耗 季节 –和季节 季节 –和半 季节
H1080 H5732 H5732 H5732 H6387 H5732

עַד־ בִּידֵ֣הּ וְיִתְיַהֲבוּן֮ וְדָ֣ת וְזִמְנִין֒
直到– –在他手中 –和被交 –和律法 时间
H5705 H3028 H3052 H1882 H2166

他必向至高者说夸大的话，必折磨至高者的圣民，必想改变节期和律法。圣民必交付他手一载、二载、半载。

26 וְדִינָ֗א יִתֵּ֙ב וְשָׁלְטָנֵ֣הּ יְהַעְדּוֹן֮ לְהַשְׁמָדָה֒ וּלְהוֹבָדָ֖ה עַד־ סוֹפָֽא׃
–和审判 坐 –和他的统治 他们除去 –向毁灭 –和向灭亡 直到– 末了
H1780 H3488 H7985 H5709 H8046 H0007 H5705 H5491

然而，审判者必坐着行审判；他的权柄必被夺去，毁坏，灭绝，一直到底。

27 וּמַלְכוּתָ֣ה וְשָׁלְטָנָ֗א וּרְבוּתָ֞א דִּ֣י תְחוֹת֮ כָּל־ שְׁמַיָּא֒ יְהִיבַּ֣ת לְעַ֣ם קַדִּישֵׁ֔י
–和国 –和统治 –和大 –那 –在下面 所有– 天的 被给 –向民 圣者
H4437 H7985 H7238 H1768 H8460 H3606 H8065 H3052 H5972 H6922

מַלְכ֣וּתֵהּ֙ מַלְכ֣וּת עָלַ֔ם וְכָל֙ שָׁלְטָנַיָּ֔א לֵ֥הּ יִפְלְחוּן֖ וְיִשְׁתַּמְּעֽוּן׃
他的国 国 永远的 –和所有 统治 –向他 事奉 –和顺服
H4437 H4437 H5957 H3606 H7985 H0000 H6399 H8086

国度、权柄，和天下诸国的大权必赐给至高者的圣民。他的国是永远的；一切掌权的都必事奉他，顺从他。

28 עַד־ 直到- H5705 כָּה 这里 H3542 סוֹפָא 末了 H2491 דִּי־ -那- H1768 מִלְּתָא -那事的 H4406 אֲנָה 我 H0589 דָּנִיֵּאל 但以理 H1841 שַׁגִּיא 非常 H7690 רַעְיוֹנַי 我的思想 H7476 יְבַהֲלֻנַּנִי 使我惊恐 H0927 וְזִיוִי -和我的脸色 H2122

יִשְׁתַּנּוֹן 改变 H8133 עֲלַי 在我上 H5922 וּמִלְּתָא -和那事 H4406 בִּלְבִּי -在我心中 H3821 נְטָרֵת׃ 保守 H5202 פ —

那事至此完毕。至于我—但以理，心中甚是惊惶，脸色也改变了，却将那事存记在心。

Chapter 8

1 בִּשְׁנַת 在年 H8141 שָׁלוֹשׁ 三 H7969 לְמַלְכוּת -向国 H4438 בֵּלְאשַׁצַּר 伯沙撒 H1112 הַמֶּלֶךְ -那王 H4428 חָזוֹן 异象 H2377 נִרְאָה 显现 H7200 אֵלַי 到我 H0413 אֲנִי 我 H0589 דָּנִיֵּאל 但以理 H1840 אַחֲרֵי -在之后

הַנִּרְאָה -那显现的 H7200 אֵלָי 到我 H0413 בַּתְּחִלָּה׃ -在起初 H8462

伯沙撒王在位第三年，有异象现与我—但以理，是在先前所见的异象之后。

2 וָאֶרְאֶה 和我看见 H7200 בֶּחָזוֹן -在异象中 H2377 וַיְהִי -和发生 H1961 בִּרְאֹתִי -在我看见时 H7200 וַאֲנִי -和我 H0589 בְּשׁוּשַׁן -在书珊 H7800 הַבִּירָה -那宫殿 H1002 אֲשֶׁר 那 בְּעֵילָם -在以拉 H5963 הַמְּדִינָה -那省 H4082

וָאֶרְאֶה -和我看见 H7200 בֶּחָזוֹן -在异象中 H2377 הָיִיתִי 是 H1961 וַאֲנִי -和我 H0589 עַל- 在- אוּבָל 乌来河 H0180 אוּלָי׃ 乌来 H0195

我见了异象的时候，我以为在以拦省书珊城（或译：宫）中；我见异象又如在乌莱河边。

3 וָאֶשָּׂא -和我举起 H5375 עֵינַי 我的眼睛 וָאֶרְאֶה -和我看见 H7200 וְהִנֵּה -和看哪 H2009 אֶחָד — אַיִל 公羊 עֹמֵד 站立的 H5975 לִפְנֵי -在前面 H6440 הָאֻבָל -那河 H0180 וְלוֹ -和向它

בָּאַחֲרֹנָה׃ -在最后 H0314 עֹלָה 上来 H5927 וְהַגְּבֹהָה -和-那高的 H1364 הַשֵּׁנִית -那第二的 H8145 מִן- -从- גְּבֹהָה 高 H1364 וְהָאַחַת -和-那一个 H0259 גְּבֹהוֹת 高的 H1364 וְהַקְּרָנַיִם -和那角 קְרָנֶיִם 角

我举目观看，见有双角的公绵羊站在河边，两角都高。这角高过那角，更高的是后长的。

4 רָאִיתִי 我看见 H7200 אֶת- - H0853 הָאַיִל -那公羊 מְנַגֵּחַ 触的 H5055 יָמָּה 向西 H3220 וְצָפוֹנָה -和向北 H6828 וְנֶגְבָּה -和向南 H5045 וְכָל- -和所有- H3605 חַיּוֹת 兽 לֹא- 不- H3808 יַעַמְדוּ 站立

וְהִגְדִּיל׃ -和它大了 H1431 כִּרְצֹנוֹ -如同它的意思 H7522 וְעָשָׂה -和它行 מִיָּדוֹ -从它的手 H3027 מַצִּיל 拯救的 H5337 וְאֵין -和没有 H0369 לְפָנָיו -在它前面 H6440

我见那公绵羊往西、往北、往南抵触。兽在它面前都站立不住，也没有能救护脱离它手的；但它任意而行，自高自大。

5 וַאֲנִי -和我 H0589 הָיִיתִי 是 H1961 מְבִין 思考的 H0995 וְהִנֵּה -和看哪 H2009 צְפִיר־ 公山羊- H6842 הָעִזִּים -那山羊的 H5795 בָּא 来 H0935 מִן- -从- מַעֲרָב 西边 H4628 עַל- 在- פְּנֵי 面 H6440 כָּל- 所有- H3605

עֵינָיו׃ 它的眼睛 בֵּין -在之间 H0996 חָזוּת 显著的 H2380 קֶרֶן 角 וְהַצָּפִיר -和-那公山羊 H6842 בָּאָרֶץ -在地上 H0776 נוֹגֵעַ 触的 H5060 וְאֵין -和没有 H0369 הָאָרֶץ -那地 H0776

我正思想的时候，见有一只公山羊从西而来，遍行全地，脚不沾尘。这山羊两眼当中有一非常的角。

6
וַיָּרָץ
–和它跑
H7323
הָאֵבֶל
–那河
H0180
לִפְנֵי
–在前面
H6440
עֹמֵד
站立的
H5975
רָאִיתִי
我看见
H7200
אֲשֶׁר
那
הַקְּרָנַיִם
–那角的
בַּעַל
主人
H1167
הָאַיִל
–那公羊
עַד־
直到–
H5704
וַיָּבֹא
–和它来
H0935
כֹּחוֹ׃
它的力量
בַּחֲמַת
–在怒气
H2534
אֵלָיו
到它
H0413

它往我所看见、站在河边有双角的公绵羊那里去，大发忿怒，向它直闯。

7
אֹתוֹ־
–
H0853
וַיְשַׁבֵּר
–和它打破
H7665
הָאַיִל
–那公羊
אֹתוֹ־
–
H0853
וַיַּכֵּהוּ
–和它打
H5221
אֵלָיו
到它
H0413
וַיִּתְמַרְמַר
–和它发怒
H4843
הָאַיִל
–那公羊
אֵצֶל
旁边
H0681
וּמַגִּיעַ
到达
H5060
וּרְאִיתִיו
–和我看见它
H7200
אַרְצָה
地上
H0776
וַיַּשְׁלִיכֵהוּ
–和它扔
H7993
לְפָנָיו
–在它前面
H6440
לַעֲמֹד
–向站立
H5975
בָּאַיִל
–在那公羊
כֹּחַ
力量
הָיָה
有
H1961
וְלֹא־
–和不–
H3808
קְרָנָיו
它的角
שְׁתֵּי
两
H8147
מִיָּדוֹ׃
–从它的手
לָאַיִל
–向那公羊
מַצִּיל
拯救的
H5337
הָיָה
有
H1961
וְלֹא־
–和不–
H3808
וַיְרֹמְסֵהוּ
–和它踩踏它
H7429

我见公山羊就近公绵羊，向它发烈怒，抵触它，折断它的两角。绵羊在它面前站立不住；它将绵羊触倒在地，用脚践踏，没有能救绵羊脱离它手的。

8
וַתַּעֲלֶנָה
–和上来
H5927
הַגְּדוֹלָה
–那大的
הַקֶּרֶן
–那角
נִשְׁבְּרָה
被折断
H7665
וּכְעָצְמוֹ
–和在它强时
מְאֹד
非常
H3966
עַד־
直到–
H5704
הִגְדִּיל
大了
H1431
הָעִזִּים
–那山羊的
וּצְפִּיר
–和公山羊
H6842
הַשָּׁמָיִם׃
–那天的
H8064
רוּחוֹת
风
H7307
לְאַרְבַּע
–向四
H0702
תַּחְתֶּיהָ
在它下面
H8478
אַרְבַּע
四
H0702
חָזוּת
显著的
H2380

这山羊极其自高自大，正强盛的时候，那大角折断了，又在角根上向天的四方（原文是风）长出四个非常的角来。

9
וּמִן־
–和从–
הָאַחַת
–那一
H0259
מֵהֶם
–从它们
H1992
יָצָא
出来
H3318
קֶרֶן־
角–
H7161
אַחַת
一
H0259
מִצְּעִירָה
小的
H4704
וַתִּגְדַּל־
–和它大–
H1431
אֶל־
到–
H0413
יֶתֶר
非常
הַנֶּגֶב
–那南
H5045
וְאֶל־
–和到–
H0413
הַצָּבִי׃
–那荣美的
וְאֶל־
–和到–
H0413
הַמִּזְרָח
–那东
H4217

四角之中有一角长出一个小角，向南、向东、向荣美之地，渐渐成为强大。

10
וַתִּגְדַּל
–和它大
H1431
עַד־
直到–
H5704
צְבָא
军队
הַשָּׁמָיִם
–那天的
H8064
וַתַּפֵּל
–和它扔下
H5307
אָרְצָה
地上
H0776
מִן־
–从–
הַצָּבָא
–那军队
וּמִן־
–和从–
הַכּוֹכָבִים
–那星的
H3556
וַתִּרְמְסֵם׃
–和它踩踏它们
H7429

它渐渐强大，高及天象，将些天象和星宿抛落在地，用脚践踏。

11 וְעַד שַׂר־ הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ]הרים[ )הורם(הַתָּמִיד וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן
-和直到 将军- -那军队的 它大了 -和从它 [被拉起] (被拉起) -那常献的 -和被拆毁 地方
H5704 H8269 H1431 H6588 H7311 H8548 H7993 H4349

מִקְדָּשׁוֹ׃
他的圣所的
H4720

并且它自高自大，以为高及天象之君；除掉常献给君的燔祭，毁坏君的圣所。

12 וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל־ הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃
-和军队 被交 在- -那常献的 -在违反中 -和它扔下 真理 地上 -和它行 -和它亨通
H5414 H6588 H8548 H7993 H0571 H0776 H6213 H6743

因罪过的缘故，有军旅和常献的燔祭交付它。它将真理抛在地上，任意而行，无不顺利。

13 וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־ קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־ מָתַי
-和我听见 -一- 圣者 说的 -和说 一 圣者 -向那某人 -那说的 直到- 何时
H8085 H0259 H6918 H1696 H0559 H0259 H6918 H6422 H1696 H5704 H4970

מִרְמָס׃ וְצָבָא וְקֹדֶשׁ תֵּת שֹׁמֵם וְהַפֶּשַׁע הַתָּמִיד הֶחָזוֹן
踩踏 -和军队 -和圣 给 荒凉的 -和-那违反 -那常献的 -那异象
H4823 H6944 H5414 H8074 H6588 H8548 H2377

我听见有一位圣者说话，又有一位圣者问那说话的圣者说：「这除掉常献的燔祭和施行毁坏的罪过，将圣所与军旅（或译：以色列的军）践踏的异象，要到几时才应验呢？」

14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃
-和他说 到我 直到 晚上 早晨 二千 -和三 百 -和被洁净 圣所
H0559 H0413 H5704 H6153 H1242 H0505 H7969 H3967 H6663 H6944

他对我说：「到二千三百日，圣所就必洁净。」

15 וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָּנִיֵּאל אֶת־ הֶחָזוֹן וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד
-和发生 -在我看见时 我 但以理 - -那异象 -和我寻求 明白 -和看哪 站立的
H1961 H7200 H0589 H1840 H0853 H2377 H1245 H0998 H2009 H5975

לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה־ גָבֶר׃
-在我对面 -如同外貌- 男人
H5048 H4758 H1397

我—但以理见了这异象，愿意明白其中的意思。忽有一位形状像人的站在我面前。

16 וָאֶשְׁמַע קוֹל־ אָדָם בֵּין אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר גַּבְרִיֵּאל הָבֵן לְהַלָּז אֶת־
-和我听见 声音- 人的 -在之间 乌来 -和他呼叫 -和他说 加百列 使明白 向那人 -
H8085 H0120 H0996 H0195 H7121 H0559 H1403 H0995 H1975 H0853

הַמַּרְאֶה׃
-那异象
H4758

我又听见乌莱河两岸中有人声呼叫说：「加百列啊，要使此人明白这异象。」

17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־ פָּנַי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָבֵן
-和他来 旁边 我站立的 -和在他来时 我惊恐 -和我俯伏 在- 我的脸 -和他说 到我 明白
H0935 H0681 H5975 H0935 H1204 H5307 H6440 H0559 H0413 H0995

בֶּן־ אָדָם כִּי לְעֶת־ קֵץ הֶחָזוֹן׃
子- 人的 因为 -向时候- 末了 -那异象
H0120 H3588 H6256 H7093 H2377

他便来到我所站的地方。他一来，我就惊慌俯伏在地；他对我说：「人子啊，你要明白，因为这是关乎末后的异象。」

18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדָּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃
–和在他说时 H1696 | 与我 | 我沉睡 H7290 | 在– | 我的脸 H6440 | 地上 H0776 | –和他触摸– H5060 | –在我 | –和他使我站立 H5975 | 在–
我站立的 H5975

他与我说话的时候，我面伏在地沉睡；他就摸我，扶我站起来，

19 וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃
–和他说 H0559 | 看哪我 H2009 | 使你知道 H3045 | – H0853 | 那– | 发生 H1961 | –在末后 H0319 | –那忿怒的 H2195 | 因为 | –向时候 H4150 | 末了 H7093

说：「我要指示你恼怒临完必有的事，因为这是关乎末后的定期。

20 הָאַיִל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מָדַי מַלְכֵי פָּרַס׃
–那公羊 | 那– | 你看见 H7200 | 主人 H1167 | –那角的 | 王 H4428 | 玛代 H4074 | –和波斯 H6539

你所看见双角的公绵羊，就是玛代和波斯王。

21 וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין־עֵינָיו הִוא׃
–和–那公山羊 H6842 | –那多毛的 | 王 H4428 | 希腊的 H3120 | –和–那角 | –那大的 H1931 | 那 | –在之间– H0996 | 它的眼睛 | 他 H1931
–那王 H4428 | –那第一的 H7223

那公山羊就是希腊王（希腊：原文是雅完；下同）；两眼当中的大角就是头一王。

22 וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַמְלָכִיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחֹו׃
–和–那被折断的 H7665 | –和站起 H5975 | 四 H0702 | 在它下面 H8478 | 四 H0702 | 国 H4438 | –从国 | 站起 H5975 | –和不 H3808
–在它的力量中

至于那折断了的角，在其根上又长出四角，这四角就是四国，必从这国里兴起来，只是权势都不及他。

23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד עַז־פָּנִים וּמֵבִין חִידוֹת׃
–和在末后 H0319 | 它们的国的 H4438 | –在完成时 H8552 | –那违反的 H6586 | 站起 H5975 | 王 H4428 | 刚强– H5794 | 脸的 H6440 | –和明白的 H0995 | 谜语 H2420

这四国末时，犯法的人罪恶满盈，必有一王兴起，面貌凶恶，能用双关的诈语。

24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחֹו וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עַצּוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃
–和强大 | 他的力量 | –和不 H3808 | –在他的力量中 | –和奇妙的 H6381 | 他毁坏 H7843 | –和他亨通 | –和他行 | –和他毁坏 H7843 | 强大的 H6099 | –和民– | 圣者的 H6918

他的权柄必大，却不是因自己的能力；他必行非常的毁灭，事情顺利，任意而行；又必毁灭有能力的和圣民。

25 וְעַל־ שִׂכְלוֹ 他的智慧 H7922 וְהִצְלִיחַ –和他亨通 H4820 מִרְמָה 诡计 H4820 וּבְיָדוֹ –在他手中 H3027 וּבִלְבָבוֹ –和在他心中 H3824 יַגְדִּיל 他大了 H1431 וּבְשַׁלְוָה –和在平安中 H7962 יַשְׁחִית 他毁坏 H7843

יִשָּׁבֵר׃ 他被折断 H7665 יָד 手 H3027 וּבְאֶפֶס –和在没有 H3027 יַעֲמֹד 他站起 H5975 שָׂרִים 将军的 H8269 שַׂר־ 将军– H8269 וְעַל־ –和在– רַבִּים 许多人

他用权术成就手中的诡计，心里自高自大，在人坦然无备的时候，毁灭多人；又要站起来攻击万君之君，至终却非因人手而灭亡。

26 וּמַרְאֵה –和异象 H4758 הָעֶרֶב –那晚上 H6153 וְהַבֹּקֶר –和–那早晨的 H1242 אֲשֶׁר 那 H0834 נֶאֱמַר 被说的 H0559 אֱמֶת 真理 H0571 הוּא 它 H1931 וְאַתָּה –和你 H0859 סְתֹם 封住 H5640 הֶחָזוֹן –那异象 H2377 כִּי 因为

רַבִּים׃ 多的 לְיָמִים –向日子 H3117

所说二千三百日的异象是真的，但你要将这异象封住，因为关乎后来许多的日子。」

27 וַאֲנִי –和我 H0589 דָּנִיֵּאל 但以理 H1840 נִהְיֵיתִי 我变了 H1961 וָאֶחֱלֶה –和我病了 H2470 יָמִים 日子 H3117 וָאָקוּם –和我起来 H6965 וָאֶעֱשֶׂה –和我行 H6213 אֶת־ – H0853 מְלֶאכֶת 工作 H4399 הַמֶּלֶךְ –那王的 H4428 וָאֶשְׁתּוֹמֵם –和我惊讶 H8074

עַל־ 在– הַמַּרְאֶה –那异象 H4758 וְאֵין –和没有 H0369 מֵבִין׃ 明白的 H0995 פ —

于是我—但以理昏迷不醒，病了数日，然后起来办理王的事务。我因这异象惊奇，却无人能明白其中的意思。

Chapter 9

1 בִּשְׁנַת –在年 H8141 אַחַשְׁוֵרוֹשׁ 亚哈随鲁 H0325 מִזֶּרַע –从种子 H2233 מָדָי 玛代的 H4074 אֲשֶׁר 那 H0834 הַמְּלַךְ 被立为王 H4427 עַל 在 H5921 מַלְכוּת 国 H4438

כַּשְׂדִּים׃ 迦勒底的 H3778

玛代族亚哈随鲁的儿子大利乌立为迦勒底国的王元年，

2 בִּשְׁנַת –在年 H8141 אַחַת 一 H0259 לְמָלְכוֹ –向他为王时 H4427 אֲנִי 我 H0589 דָּנִיֵּאל 但以理 H1840 בִּינֹתִי 明白了 H0995 בַּסְּפָרִים –在那书中 H5612 מִסְפַּר 数目 H4557 הַשָּׁנִים –那年的 H8141 אֲשֶׁר 那 H0834 הָיָה 是 H1961

שָׁנָה׃ 年 H8141 שִׁבְעִים 七十 H7657 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷的 H3389 לְחָרְבוֹת –向荒凉 H2723 לְמַלֹּאות –向完成 H4390 הַנָּבִיא –那先知 H5030 יִרְמְיָה 耶利米 H3414 אֶל־ 到– H0413 יְהוָה 耶和华的 H3068 דְּבַר־ 话语– H1697

就是他在位第一年，我但以理从书上得知耶和华的话临到先知耶利米，论耶路撒冷荒凉的年数，七十年为满。

3 וָאֶתְּנָה –和我给 H5414 פָנַי 我的脸 H6440 אֶל־ 到– H0413 אֲדֹנָי 主 H0136 הָאֱלֹהִים –那神 H0430 לְבַקֵּשׁ –向寻求 H1245 תְּפִלָּה 祈祷 H8605 וְתַחֲנוּנִים –和恳求 H8469 בְּצוֹם –在禁食中 H6685 וְשָׂק –和麻布 H8242

וָאֵפֶר׃ –和灰尘 H0665

我便禁食，披麻蒙灰，定意向主 神祈祷恳求。

4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהָי וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
–和我祈祷 –向耶和华 我的神 –和我认罪 –和我说 哈 主 –那神 –那大的 –和–那可畏的
H6419 H3068 H0430 H3034 H0559 H0577 H0136 H0410 H3372

שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃
保守的 –那约 –和–那慈爱 –向爱他的 –和向保守的 他的命令
H8104 H1285 H0157 H8104 H4687

我向耶和华—我的 神祈祷、认罪，说：「主啊，大而可畏的 神，向爱主、守主诫命的人守约施慈爱。

5 חָטָאנוּ וְעָוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ (וְהרשענו) וְסָרוֹר וּמָרֵדְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ
我们犯罪了 –和我们作孽了 [–和我们行恶了] (我们行恶了) –和偏离 –和我们叛变了 –从你的命令
H2398 H5753 H7561 H7561 H5493 H4775 H4687

וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃
–和从你的典章
H4941

我们犯罪作孽，行恶叛逆，偏离你的诫命典章，

6 וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְשִׁמְךָ אֶל־מְלָכֵינוּ
–和不 我们听 到– 你的仆人 –那先知 那 说的 –在你的名中 到– 我们的王
H3808 H8085 H0413 H5650 H5030 H0834 H1696 H8034 H0413 H4428

שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ׃
我们的首领 –和我们的父亲 –和到 所有– 民 –那地的
H8269 H0001 H0413 H3605 H5971 H0776

没有听从你仆人众先知奉你名向我们君王、首领、列祖，和国中一切百姓所说的话。

7 לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה
–向你 主 –那义 –和向我们 羞辱 –那脸的 –如同那日子 –那这 –向人 犹大的
H0136 H6666 H0369 H1322 H6440 H3117 H2088 H0376 H3063

וְלִיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
–和向居民的 肆路撒冷 –和向所有– 以色列 –那近的 –和–那远的 –在所有– –那地的 那
H3427 H3389 H3605 H3478 H7138 H7350 H3605 H0776

הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בָךְ׃
你驱逐了他们 那里 –在他们的不忠中 那 他们不忠– –在你
H5080 H8033 H4604 H0834 H4603

主啊，你是公义的，我们是脸上蒙羞的；因我们犹大人和耶路撒冷的居民，并以色列众人，或在近处，或在远处，被你赶到各国的人，都得罪了你，正如今日一样。

8 יְהוָה לָנוּ בֹשֶׁת הַפָּנִים לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ
耶和华 –向我们 羞辱 –那脸的 –向我们的王 –向我们的首领 –和向我们的父亲 那 我们犯罪了
H3068 H0369 H1322 H6440 H4428 H8269 H0001 H0834 H2398

לָךְ׃
–向你

主啊，我们和我们的君王、首领、列祖因得罪了你，就都脸上蒙羞。

9 לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃
–向主 我们的神 –那怜悯 –和–那赦免 因为 我们叛变了 –在他
H0136 H0430 H7356 H5547 H3588 H4775 H0

主—我们的 神是怜悯饶恕人的，我们却违背了他，

לְפָנֵינוּ	נָתַן	אֲשֶׁר	בְּתוֹרֹתָיו	לָלֶכֶת	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמַעְנוּ	וְלֹא	10
–在我们前面	他给	那	–在他的律法中	–向行走	我们的神	肆和华	–在声音中	我们听	–和不	
H6440	H5414		H8451	H3212	H0430	H3068		H8085	H3808	

הַנְּבִיאִים׃	עֲבָדָיו	בְּיַד
–那先知	他的仆人	–在手
H5030	H5650	H3027

也没有听从耶和华—我们 神的话，没有遵行他藉仆人众先知向我们所陈明的律法。

וַתִּתֵּן	בְּקֹלֶךָ	שְׁמוֹעַ	לְבִלְתִּי	וְסוֹר	תּוֹרָתֶךָ	אֶת־	עָבְרוּ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	11
–和浇	–在你的声音中	听	–向不	–和偏离	你的律法	–	违反了	以色列	–和所有–	
H5413		H8085	H1115	H5493	H8451	H0853		H3478	H3605	

כִּי	הָאֱלֹהִים	עֶבֶד־	מֹשֶׁה	בְּתוֹרַת	כְּתוּבָה	אֲשֶׁר	וְהַשְּׁבֻעָה	הָאָלָה	עָלֵינוּ
因为	–那神的	仆人–	摩西	–在律法中	被写的	那	–和–那誓言	–那咒诅	在我们上
	H0430	H5650	H4872	H8451	H3789		H7621	H0423	

לוֹ׃	חָטָאנוּ
–向他	我们犯罪了
	H2398

以色列众人都犯了你的律法，偏行，不听从你的话；因此，在你仆人摩西律法上所写的咒诅和誓言都倾在我们身上，因我们得罪了 神。

אֲשֶׁר	שְׁפָטֵינוּ	וְעַל	עָלֵינוּ	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	דְּבָרוֹ()	דבריו]	אֶת־	וַיָּקֶם	12
那	我们的审判官	–和在	在我们上	他说的	那–	(他的话语)	[他的话语]	–	–和他确立	
	H8199			H1696		H1697	H1697	H0853		

הַשָּׁמַיִם	כָּל־	תַּחַת	נֶעֱשְׂתָה	לֹא־	אֲשֶׁר	גְּדֹלָה	רָעָה	עָלֵינוּ	לְהָבִיא	שְׁפָטוֹנוּ
–那天	所有–	–在下面	被行的	不–	那	大的	灾祸	在我们上	–向带来	审判我们的
H8064	H3605	H8478		H3808					H0935	H8199

בִּירוּשָׁלִָם׃	נֶעֱשְׂתָה	כַּאֲשֶׁר
–在肆路撒冷	被行的	–如同
H3389		

他使大灾祸临到我们，成就了警戒我们和审判我们官长的话；原来在普天之下未曾行过像在耶路撒冷所行的。

וְלֹא־	עָלֵינוּ	בָּאָה	הַזֹּאת	הָרָעָה	כָּל־	אֵת	מֹשֶׁה	בְּתוֹרַת	כָּתוּב	כַּאֲשֶׁר	13
–和不–	在我们上	来了	–那这	–那灾祸	所有–	–	摩西的	–在律法中	被写的	–如同	
H3808		H0935	H2063		H3605	H0853	H4872	H8451	H3789		

בַּאֲמִתֶּךָ׃	וּלְהַשְׂכִּיל	מֵעֲוֹנֵנוּ	לָשׁוּב	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וּפְנֵי	אֶת־	חִלִּינוּ
–在你的真理中	–和向理解	–从我们的罪孽	–向回来	我们的神	肆和华	脸	–	我们恳求
H0571		H5771	H7725	H0430	H3068	H6440	H0853	

这一切灾祸临到我们身上是照摩西律法上所写的，我们却没有求耶和华—我们 神的恩典，使我们回头离开罪孽，明白你的真理。

עַל־	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	צַדִּיק	כִּי־	עָלֵינוּ	וַיְבִיאֶהָ	הָרָעָה	עַל־	יְהוָה	וַיִּשְׁקֹד	14
在–	我们的神	肆和华	义的	因为–	在我们上	–和他带来它	–那灾祸	在–	肆和华	–和警醒	
	H0430	H3068	H6662			H0935			H3068	H8245	

בְּקֹלוֹ׃	שָׁמַעְנוּ	וְלֹא	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מַעֲשָׂיו	כָּל־
–在他的声音中	我们听	–和不	他行的	那	他的作为	所有–
	H8085	H3808			H4639	H3605

所以耶和华留意使这灾祸临到我们身上，因为耶和华—我们的 神在他所行的事上都是公义；我们并没有听从他的话。

15 וְעַתָּה | אֲדֹנָי | אֱלֹהֵינוּ | הוֹצֵאתָ | אֶת־ | עַמְּךָ | מֵאֶרֶץ | מִצְרַיִם | בְּיָד | חֲזָקָה
–和现在 | 主 | 我们的神 | 你带出了 | – | 你的民 | –从地 | 埃及的 | –在手 | 刚强的
H6258 | H0136 | H0430 | H3318 | H0853 | H3318 | H0776 | H4714 | H3027 | H2389

וַתַּעַשׂ־ | לְךָ | שֵׁם | כַּיּוֹם | הַזֶּה | חָטָאנוּ | רָשָׁעְנוּ׃
–和你造了– | –向你 | 名 | –如同那日子 | –那这 | 我们犯罪了 | 我们行恶了
H6258 | H8034 | H3117 | H2088 | H2398 | H7561

主—我们的 神啊，你曾用大能的手领你的子民出埃及地，使自己得了名，正如今日一样。我们犯了罪，作了恶。

16 אֲדֹנָי | כְּכָל־ | צִדְקֹתֶךָ | יָשָׁב־ | נָא | אַפְּךָ | וַחֲמָתְךָ | מֵעִירְךָ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | הַר־
主 | –如同所有– | 你的义的 | 回转– | 请 | 你的怒气 | –和你的忱怒 | –从你的城 | 肆路撒冷 | 山–
H0136 | H3605 | H6666 | H7725 | H4994 | H0639 | H2534 | H5892 | H3389 | H2022

קָדְשֶׁךָ | כִּי | בַּחֲטֹאתֵינוּ | וּבַעֲוֹנוֹת | אֲבֹתֵינוּ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | וְעַמְּךָ | לְחֶרְפָּה | לְכָל־ | סְבִיבֹתֵינוּ׃
你的圣的 | 因为 | –在我们的罪中 | –和在罪孽 | 我们父亲的 | 肆路撒冷 | –和你的民 | –向羞辻 | –向所有– | 我们周围的
H6944 | | H2399 | H5771 | H0001 | H3389 | H5892 | H2781 | H3605 | H5439

主啊，求你按你的大仁大义，使你的怒气和忿怒转离你的城耶路撒冷，就是你的圣山。耶路撒冷和你的子民，因我们的罪恶和我们列祖的罪孽被四围的人羞辱。

17 וְעַתָּה | שְׁמַע | אֱלֹהֵינוּ | אֶל־ | תְּפִלַּת | עַבְדְּךָ | וְאֶל־ | תַּחֲנוּנָיו | וְהָאֵר | פָּנֶיךָ | עַל־
–和现在 | 听 | 我们的神 | 到– | 祈祷 | 你的仆人的 | –和到– | 他的恳求 | –和照亮 | 你的脸 | 在–
H6258 | H8085 | H0430 | H0413 | H8605 | H5650 | H0413 | H8469 | H0215 | H6440

מִקְדָּשְׁךָ | הַשָּׁמֵם | לְמַעַן | אֲדֹנָי׃
你的圣所 | –那荒凉的 | –为了 | 主
H4720 | H8076 | H4616 | H0136

我们的 神啊，现在求你垂听仆人的祈祷恳求，为自己使脸光照你荒凉的圣所。

18 הַטֵּה | אֱלֹהַי | וּשְׁמָע | [פקחה] | עֵינֶיךָ | וּרְאֵה | שִׁמְמֹתֵינוּ | וְהָעִיר | אֲשֶׁר־
侧耳 | 我的神 | –和听 | [开] | 你的眼睛 | –和看 | 我们的荒凉 | –和–那城 | 那–
H5186 | H0430 | H8085 | H6491 | | H7200

נִקְרָא | שִׁמְךָ | עָלֶיהָ | כִּי | וְלֹא | עַל־ | צִדְקֹתֵינוּ | אֲנַחְנוּ | מַפִּילִים | תַּחֲנוּנֵינוּ | לְפָנֶיךָ
被称 | 你的名 | 在它上 | 因为 | 不 | 在– | 我们的义 | 我们 | 抚下 | 我们的恳求 | –在你前面
H7121 | H8034 | | | H3808 | | H6666 | H0587 | H5307 | H8469 | H6440

כִּי | עַל־ | רַחֲמֶיךָ | הָרַבִּים׃
因为 | 在– | 你的怜悯 | –那多的

我的 神啊，求你侧耳而听，睁眼而看，眷顾我们荒凉之地和称为你名下的城。我们在你面前恳求，原不是因自己的义，乃因你的大怜悯。

19 וַאֲדֹנָי | שִׁמְעָה | וַאֲדֹנָי | סְלָחָה | אֲדֹנָי | הַקְשִׁיבָה | וַעֲשֵׂה | אַל־ | תְּאַחַר | לְמַעַנְךָ | אֱלֹהַי | כִּי־
主 | 听呀 | 主 | 赦免呀 | 主 | 注意呀 | –和行 | 不要– | 你耐延 | –为了你 | 我的神 | 因为–
H0136 | H8085 | H0136 | H5545 | H0136 | H7181 | | H0408 | H0309 | H4616 | H0430

שִׁמְךָ | נִקְרָא | עַל־ | עִירְךָ | וְעַל־ | עַמֶּךָ׃
你的名 | 被称 | 在– | 你的城 | –和在– | 你的民
H8034 | H7121

求主垂听，求主赦免，求主应允而行，为你自己不要迟延。我的 神啊，因这城和这民都是称为你名下的。」

20 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל
–和还 我 说的 –和祈祷的 –和认罪的 我的罪 –和罪 我的民 以色列的 –和抚下
H0589 H1696 H6419 H3034 H2403 H5750

תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָי עַל הַר־ קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃
我的恳求 –在前面 我的神 耶和华 我的神 在 山– 圣 我的神的
H8467 H6440 H0430 H3068 H0430 H2022 H6944 H0430

我说话，祷告，承认我的罪和本国之民以色列的罪，为我 神的圣山，在耶和华—我 神面前恳求。

21 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶּחָזוֹן בַּתְּחִלָּה
–和还 我 说的 –在祈祷中 –和–那人 加百列 那 我看见 –在异象中 –在起初
H5750 H0589 H1696 H8605 H0376 H1403 H7200 H2377 H8462

מֻעָף בְּיָעַף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־ עֶרֶב׃
迅速地飞 –在疲乏中 触摸的 到我 –在时候 供物– 晚上的
H3286 H3288 H5060 H0413 H6256 H4503 H6153

我正祷告的时候，先前在异象中所见的那位加百列，奉命迅速飞来，约在献晚祭的时候，按手在我身上。

22 וַיָּבֶן וַיְדַבֶּר עִמִּי וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִּינָה׃
–和他明白 –和他说 –和他说 与我 –和他说 但以理 现在 我出来 –向使你明白 明白
H0995 H1696 H0559 H1840 H6258 H3318 H7919 H0998

他指教我说：「但以理啊，现在我出来要使你有智慧，有聪明。

23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָּבָר וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין
–在起初 你的恳求的 出来 话语 –和我 来了 –向告诉 因为 被喜爱的 你 –和明白
H8462 H8469 H3318 H1697 H0589 H0935 H5046 H0834 H0995

בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃
–在那话语 –和明白 –在那异象
H1697 H0995 H4758

你初恳求的时候，就发出命令，我来告诉你，因你大蒙眷爱；所以你要思想明白这以下的事和异象。

24 שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתָּךְ עַל־ עַמְּךָ וְעַל־ עִיר קָדְשֶׁךָ לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וְלַחתם]
七十 七十 被切定 在– 你的民 和在– 城 你的圣的 –向完结 –那违反 [–和向封住]
H7657 H7620 H2852 H5921 H5971 H6944 H3607 H6588 H2856

וְלַחְתֹּם חָזוֹן עֹלָמִים צֶדֶק וּלְהָבִיא עָוֹן וּלְכַפֵּר חַטָּאת(חטאות[ )וּלְהָתֵם(
和向封住 异象 永远的 义 –和向带来 罪孽 –和向赎 (罪) [罪] (–和向完成)
H2856 H2377 H5769 H6664 H0935 H5771 H2403 H8552

וְנָבִיא קֹדֶשׁ קָדָשִׁים וְלִמְשֹׁחַ׃
–和先知 圣 圣的 –和向抑抹
H5030 H6944 H6944 H4886

「为你本国之民和你圣城，已经定了七十个七。要止住罪过，除净罪恶，赎尽罪孽，引进（或译：彰显）永义，封住异象和预言，并膏至圣者（者：或译所）。

25 וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־ מֹצָא דָּבָר לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד־ מָשִׁיחַ נָגִיד
–和你明白 –和你知道 –从– 出来 话语 –向回归 –和–建造 耶路撒冷 直到– 受膏者 君王
H3045 H4161 H1697 H7725 H1129 H3389 H5704 H4899 H5057

שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנַיִם שִׁשִּׁים תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק הָעִתִּים׃
七十 七 –和七十 –和二 六十 回归 –和被建造 广场 –和壕沟 –和在困难 –那时候的
H7620 H7651 H7620 H8147 H8346 H7725 H1129 H7339 H2742 H6256

你当知道，当明白，从出令重新建造耶路撒冷，直到有受膏君的时候，必有七个七和六十二个七。正在艰难的时候，耶路撒冷城连街带濠都必重新建造。

וְאַחֲרֵי	הַשָּׁבֻעִים	שִׁשִּׁים	וּשְׁנַיִם	יִכָּרֵת	מָשִׁיחַ	וְאֵין	לוֹ	וְהָעִיר	וְהַקֹּדֶשׁ	יַשְׁחִית	26
–和在之后	–那七十	六十	–和二	被剪除	受膏者	–和没有	–向他	–和–那城	–和–那圣	毁坏	
	H7620	H8346	H8147	H3772	H4899	H0369			H6944	H7843	

עִם	נָגִיד	הַבָּא	וְקִצּוֹ	בַּשֶּׁטֶף	וְעַד	קֵץ	מִלְחָמָה	נֶחֱרֶצֶת	שֹׁמֵמוֹת׃
民	君王	–那来的	–和他的末了	–在洪水中	–和直到	末了	战争	被定的	荒凉
	H5057	H0935	H7093	H7858	H5704	H7093	H4421	H2782	H8074

过了六十二个七，那（或译：有）受膏者必被剪除，一无所有；必有一王的民来毁灭这城和圣所，至终必如洪水冲没。必有争战，一直到底，荒凉的事已经定了。

וְהִגְבִּיר	בְּרִית	לָרַבִּים	שָׁבוּעַ	אֶחָד	וַחֲצִי	הַשָּׁבוּעַ	וְיַשְׁבִּית	זֶבַח	וּמִנְחָה	וְעַל	27
–和他坚固	约	–向许多人	七十	一	–和一半	–那七十	他使停止	祭物	–和供物	–和在	
H1396	H1285		H7620	H0259	H2677	H7620		H2077	H4503		

כְּנַף	שִׁקּוּצִים	מְשֹׁמֵם	וְעַד־	כָּלָה	תִּתָּךְ	וְנֶחֱרָצָה	עַל־	שֹׁמֵם׃	פ	
翅膀	可憎的	荒凉的	–和直到–	完结	浇	–和被定的	在–	荒凉的	—	
H3671	H8251	H8074	H5704	H3617	H5413	H2782		H8074		

一七之内，他必与许多人坚定盟约；一七之半，他必使祭祀与供献止息。那行毁坏可憎的（或译：使地荒凉的）如飞而来，并且有忿怒倾在那行毁坏的身上（或译：倾在那荒凉之地），直到所定的结局。」

Chapter 10

בִּשְׁנַת	שְׁלוֹשׁ	לְכוֹרֶשׁ	מֶלֶךְ	פָּרַס	דָּבָר	נִגְלָה	לְדָנִיֵּאל	אֲשֶׁר־	נִקְרָא	שְׁמוֹ	1
–在年	三	–向古列	王	波斯的	话语	被显现	–向但以理	那–	被称	他的名	
H8141	H7969	H3566	H4428	H6539	H1697	H1540	H1840		H7121	H8034	

בַּלְטְשַׁאצַּר	וְאֱמֶת	הַדָּבָר	וְצָבָא	גָּדוֹל	וּבִין	אֶת־	הַדָּבָר	וּבִינָה	לוֹ
伯提沙撒	–和真理的	–那话语	–和军队	大的	–和明白	–	–那话语	–和明白	–向他
H1095	H0571	H1697			H0995	H0853	H1697	H0998	

בַּמַּרְאֶה׃
–在那异象中
H4758

波斯王古列第三年，有事显给称为伯提沙撒的但以理。这事是真的，是指着大争战；但以理通达这事，明白这异象。

יָמִים׃	שָׁבֻעִים	שְׁלֹשָׁה	מִתְאַבֵּל	הָיִיתִי	דָּנִיֵּאל	אֲנִי	הָהֵם	בַּיָּמִים	2
日子	七十	三	哀伤的	是	但以理	我	–那些	–在那日子	
H3117	H7620	H7969	H0056	H1961	H1840	H0589	H1992	H3117	

当那时，我—但以理悲伤了三个七日。

סָכְתִּי	לֹא־	וְסוֹךְ	פִּי	אֶל־	בָּא	לֹא־	וְיַיִן	וּבָשָׂר	אָכַלְתִּי	לָא	חֲמֻדּוֹת	לֶחֶם	3
我抹	不–	–和抹	我的口	到–	进	不–	–和酒	–和肉	我吃	不	美味的	食物	
H5480	H3808	H5480	H6310	H0413	H0935	H3808	H3196	H1320	H0398	H3808		H3899	

עַד־	מְלֹאת	שְׁלֹשֶׁת	שָׁבֻעִים	יָמִים׃	פ	
直到–	完成	三	七十	日子	—	
H5704	H4390	H7969	H7620	H3117		

美味我没有吃，酒肉没有入我的口，也没有用油抹我的身，直到满了三个七日。

4 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְאַרְבָּעָה וְאָנִי הָיִיתִי עַל יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל
-和在日子 二十 -向那月 -那第一的 -和我 是 在 手 -那河 -那大的
H3117 H6242 H2320 H7223 H0589 H1961 H5104 H3027

הִוא׃ חִדֶּקֶל
它 底格里斯
H1931 H2313

正月二十四日，我在底格里斯大河边，

5 וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אִישׁ־אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים
-和我举起 -和我看见 -和看哪 人- 一 穿的 细麻衣 -和他的腰 束的
H5375 H7200 H2009 H0376 H0259 H3847 H0906 H4975 H2296

בְּכֶתֶם׃ אוּפָז
-在精金 乌法斯的
H3800 H0210

举目观看，见有一人身穿细麻衣，腰束乌法精金带。

6 וּגְוִיָּתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ
-和他的身体 -如同水苍玉 -和他的脸 -如同样子 闪电的 -和他的眼睛 -如同火把 火的
H1472 H8658 H6440 H4758 H0784 H5869 H3940 H0784

וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃
-和他的膀臂 -和他的脚 -如同眼睛 铜 磨亮的 -和声音 他的话语 -如同声音 众人的
H2220 H4772 H5869 H5178 H7044 H6963 H1697 H6963 H1995

他身体如水苍玉，面貌如闪电，眼目如火把，手和脚如光明的铜，说话的声音如大众的声音。

7 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא
-和我看见 -和我 但以理 -向独自我 -那异象 -和那人 那 是 与我 不
H7200 H0589 H1840 H0905 H0853 H0376 H0834 H1961 H5973 H3808

רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהֶחָבֵא׃
看见 -那异象 但是 战栗 大的 落 在他们上 -和他们逃跑 -在躲藏中
H7200 H3808 H2731 H1419 H5307 H5921 H1272 H2244

这异象惟有我—但以理一人看见，同着我的人没有看见。他们却大大战兢，逃跑隐藏，

8 וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא נִשְׁאַר־בִּי
-和我 剩下 -向独自我 -和我看见 -那异象 -那大的 -那这 -和不 剩下- -在我
H0589 H7604 H0905 H7200 H0853 H1419 H2063 H3808 H7604 H7604

כֹּחַ׃ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ
力量 -和我的光彩 被改变 在我上 -向毁坏 -和不 我保留 力量
H3581 H1935 H2015 H5921 H4889 H3808 H6113 H3581

只剩下我一人。我见了这大异象便浑身无力，面貌失色，毫无气力。

9 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּבְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וְאָנֹכִי הָיִיתִי נִרְדָּם
-和我听见 -和我听见时 他的话语 声音 -和在我听见时 他的话语 声音 -和我 是 沉睡的
H8085 H8085 H1697 H6963 H0853 H8085 H1697 H6963 H0589 H1961 H7290

עַל־פָּנַי וּפָנַי אַרְצָה׃
在- 我的脸 -和我的脸 地上
H6440 H6440 H6440 H0776

我却听见他说话的声音，一听见就面伏在地沉睡了。

10 וְהִנֵּה־ יָד֔ וְנָֽעָה֙ בִּ֔י וַתְּנִיעֵ֥נִי עַל־ בִּרְכַּ֖י וְכַפּ֥וֹת יָדָֽי׃
–和看哪– 手 触摸 –在我 –和它使我晃动 在– 我的膝盖 –和掌 我的手
H2009 H3027 H5060 H0413 H5128 H1290 H3709 H3027

忽然，有一手按在我身上，使我用膝和手掌支持微起。

11 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י דָּנִיֵּאל֙ אִישׁ־ חֲמֻד֣וֹת הָבֵ֔ן בַּדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֑י דַּבֶּר־ אֵלֶ֣יךָ
–和他说 到我 但以理 人– 被喜爱的 明白 –在那话语中 那 我 说的 到你
H0559 H0413 H1840 H0376 H2532 H0995 H1697 H0834 H0595 H1696 H0413

הַדָּבָ֔ר אֶת־ עִמִּ֖י וּבְדַבְּרוֹ֙ אֵלֶ֣יךָ שֻׁלַּ֔חְתִּי עַתָּ֥ה כִּ֛י עָמְדֶ֥ךָ עַל־ וַעֲמֹ֖ד
–那话语 – 与我 –和在他说时 到你 我被打发 现在 因为 你站立的 在– –和站立
H1697 H0853 H5973 H1696 H0413 H7971 H6258 H3588 H5975 H5921 H5975

מַרְעִֽיד׃ עָמַ֥דְתִּי הַזֶּ֖ה
颤抖的 我站立 –那这
H7460 H5975 H2088

他对我说：「大蒙眷爱的但以理啊，要明白我与你所说的话，只管站起来，因为我现在奉差遣来到你这里。」他对我说这话，我便战战兢兢地立起来。

12 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י אַל־ תִּירָ֤א דָּנִיֵּאל֙ כִּ֣י מִן־ הַיּ֣וֹם הָרִאשׁ֔וֹן אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תָּ
–和他说 到我 不要– 你害怕 但以理 因为 –从– –那日子 –那第一的 那 你给了
H0559 H0413 H0408 H3372 H1840 H3588 H4480 H3117 H7223 H0834 H5414

לְבָבְךָ֔ לְהָבִ֣ין לְפָנֶ֗יךָ נִשְׁמְעוּ֙ דְּבָרֶ֔יךָ וַאֲנִ֖י בָּ֑אתִי אֶת־
你的心 –向明白 –在前面 被听见 你的话语 –和我– 来了 –
H0853 H0995 H6440 H8085 H1697 H0589 H0935

בִּדְבָרֶֽיךָ׃
–在你的话语中
H1697

他就说：「但以理啊，不要惧怕！因为从你第一日专心求明白将来的事，又在你 神面前刻苦己心，你的言语已蒙应允；我是因你的言语而来。

13 וְשַׂ֣ר מַלְכ֣וּת פָּרַ֔ס עֹמֵ֖ד וְאָנֹכִ֑י לְנֶגְדִּ֣י עֶשְׂרִ֔ים וְאֶחָ֖ד יוֹם֙ וְהִנֵּ֣ה מִיכָאֵ֔ל אֶחָ֖ד
–和将军 国 波斯的 站立 –和我 –在我对面 二十 –和一 日子 –和看哪 米迦勒 一
H8269 H4438 H6539 H5975 H0589 H3588 H5048 H6242 H0259 H3117 H2009 H4317 H0259

הָרִאשֹׁנִ֔ים הַשָּׂרִ֖ים מִ֣ן אֶצֶל֙ שָׁ֔ם נוֹתַ֖רְתִּי וַאֲנִ֣י מַלְכֵ֥י פָּרָֽס׃
–那第一的 –那将军 旁边 那里 留下 –和我 王 波斯的
H7223 H8269 H0681 H8033 H3498 H0589 H4428 H6539

但波斯国的魔君拦阻我二十一日。忽然有大君（就是天使长；二十一节同）中的一位米迦勒来帮助我，我就停留在波斯诸王那里。

14 וּבָ֣אתִי לְהַבִּ֣ינְךָ֔ אֲשֶׁ֥ר אֶת־ יִקְרֶ֖ה לְעַמְּךָ֑ בְּאַחֲרִ֣ית הַיָּמִ֔ים כִּי־ עוֹד֙
–和我来 –向使你明白 那– – 发生 –向你的民 –在末后 –那日子的 因为– 还有
H0935 H0995 H0834 H0853 H7136 H5971 H0319 H3117 H3588 H5750

חָזוֹן֙ לַיָּמִֽים׃
异象 –向那日子
H2377 H3117

现在我来，要使你明白本国之民日后必遭遇的事，因为这异象关乎后来许多的日子。」

15 וּבְדַבְּרוֹ֙ עִמִּ֔י וַאֲנִ֥י נָתַ֖תִּי פָּנַ֑י אַרְצָ֔ה וְנֶאֱלָ֥מְתִּי׃
–和在他说时 与我 我给了 我的脸 地上 –和我哑了
H1696 H5973 H5414 H6440 H0776 H0481

他向我这样说，我就脸面朝地，哑口无声。

16 וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שִׂפְתָי וָאֶפְתַּח־פִּי וָאֲדַבְּרָה
–和看哪 –如同样子 儿子 人的 触摸的 在– 我的嘴唇 –和我开– 我的口 –和我说了
H2009 H1823 H1121 H0120 H5060 H5921 H8193 H6310 H1696

וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֱפְכוּ עָלַי צִירַי וְלֹא
–和我说 到– –那站立的 –在我对面 我的主 –在那异象中 被改变 在我上 我的痛苦 –和不
H0559 H0413 H5975 H5048 H0113 H4758 H2015 H5921 H6735 H3808

עָצַרְתִּי כֹחַ׃
我保留 力量
H6113

不料，有一位像人的，摸我的嘴唇，我便开口向那站在我面前的说：「我主啊，因见这异象，我大大愁苦，毫无气力。

17 וַיּוֹסֶף וַיְדַבֵּר עִם־זֶה אֲדֹנִי אֵלַי וַאֲנִי זֶה לֹא־אֶעֱמָד מֵעַתָּה וְאֵין
–和怎能 能 仆人 –那这 我的主 –那这 –向说 与– 我的主 –那这 –和我 –从现在 不–
H1963 H3201 H5650 H2088 H0113 H2088 H1696 H5973 H0113 H2088 H0589 H6258 H3808

בִּי כֹחַ וְנִשְׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־בִּי׃
–在我 力量 –和气息 不 剩下– –在我 站立–
H7604 H3808 H5397 H3581 H5975

我主的仆人怎能与我主说话呢？我一见异象就浑身无力，毫无气息。」

18 וַיּוֹסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃
–和再次 –和触摸– –在我 –如同样子 人的 –和他加强我
H3254 H5060 H3581 H4758 H0120 H2388

有一位形状像人的又摸我，使我有力量。

19 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם לָךְ חֲזַק וַחֲזָק בְּדַבְּרוֹ עִמִּי
–和他说 –和在他说时 –和刚强 刚强 –向你 平安 被喜爱的 人– 你害怕 不要– 与我
H0559 H1696 H2388 H2388 H7965 H0376 H3372 H0408

וָאֹמְרָה יְדַבֶּר אֲדֹנִי כִּי הִתְחַזַּקְתָּנִי׃
–和我说 说吧 我的主 因为 我刚强了 你加强了我
H0559 H1696 H0113 H3588 H2388

他说：「大蒙眷爱的人哪，不要惧怕，愿你平安！你总要坚强。」他一向我说话，我便觉得有力量，说：「我主请说，因你使我有力量。」

20 וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר
–和他说 你知道吗 为什么– 我来 到你 –和现在 我回去 –向争战 –与– 将军
H0559 H3045 H4100 H0935 H0413 H6258 H7725 H3898 H5973 H8269

פָּרָס וְכַאֲשֶׁר אֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃
波斯的 –和我 出去 –和看哪 将军– 希腊的 来
H6539 H0589 H3318 H2009 H8269 H3120 H0935

他就说：「你知道我为何来见你吗？现在我要回去与波斯的魔君争战，我去后，希腊（原文是雅完）的魔君必来。

21 אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֵת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזָּק עִמִּי
但是 我告诉 –向你 –那被写的 – –在书中 真理的 –和没有 一 加强的 与我
H0061 H5046 H3588 H7559 H0853 H3791 H0571 H0369 H0259 H2388 H5973

עַל־אֵלֶּה כִּי אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃ פ
在– –那这些 因为 如果不– 米迦勒 你们的将军 —
H0428 H3588 H0518 H4317 H8269

但我要将那录在真确书上的事告诉你。除了你们的大君米迦勒之外，没有帮助我抵挡这两魔君的。」

Chapter 11

1 וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז לוֹ׃
–和我 –在年 一 –的大利乌 –那玛代人的 –我的站立 –去加强 –和–去保护 –对他
H0589 H8141 H0259 H1867 H4075 H5975 H2388 H4581

又说：「当玛代王大利乌元年，我曾起来扶助米迦勒，使他坚强。

2 וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־ עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי
–和现在 真理 我要告诉 –对你 看哪– 还 三 王 将兴起 –对波斯 –和–那第四的
H6258 H0571 H5046 H6261 H2009 H5750 H7969 H4428 H5975 H6539 H7243

עֹשֶׁר־ בְּעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֶת מַלְכוּת
财富– –在他的财富中 他将激起 –那所有 – –那国
H6239 H6239 H5782 H3605 H0853 H4438

וּכְחֶזְקָתוֹ מִכֹּל גָּדוֹל יַעֲשִׁיר עַל־ יָוָן׃
–和–当他强大时 –从所有 大的 财富– 将变富 –对 希腊的
H2393 H3605 H1419 H6239 H6238 H5921 H3120

现在我将真事指示你：波斯还有三王兴起，第四王必富足远胜诸王。他因富足成为强盛，就必激动大众攻击希腊国。

3 וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃
–和将兴起 王 勇士的 –和他将统治 统治 大的 –和他将行 –按他的意愿
H5975 H4428 H1368 H4910 H4474 H7227 H6213 H7522

必有一个勇敢的王兴起，执掌大权，随意而行。

4 וּכְעָמְדוֹ תִשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ וְתֻחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ
–和–当他兴起时 将被折断 –他的国 –和将被分散 –向四 –风 –那天的 –和不 –对他的后代
H5975 H7665 H4438 H2673 H0702 H7307 H8064 H3808 H0319

וְלַאֲחֵרִים מִלְבַד־ אֵלֶּה׃ מַלְכוּתוֹ תִנָּתֵשׁ כִּי מָשָׁל אֲשֶׁר כְּמִשְׁלוֹ וְלֹא
–和–对其他人 –除了– 这些 –他的国 将被拔出 因为 他统治的 – –像他的统治 –和不
H0312 H0905 H0428 H4438 H5428 H3588 H4910 H0834 H4475 H3808

他兴起的时候，他的国必破裂，向天的四方（方：原文是风）分开，却不归他的后裔，治国的权势也都不及他；因为他的国必被拔出，归与他后裔之外的人。

5 וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־ הַנֶּגֶב וּמִן־ שָׂרָיו וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמְשָׁל
–和将强大 王– –那南方的 –和–从 –他的将帅 –和将强大 –在他之上 –和他将统治 统治
H2388 H4428 H5045 H4480 H8269 H2388 H5921 H4910 H4474

רַב מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
大的 –他的统治
H4475

南方的王必强盛，他将帅中必有一个比他更强盛，执掌权柄，他的权柄甚大。

6 וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת מֶלֶךְ־ הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־ מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת
–和–到末 年 –和女儿 他们将结盟 –那南方的 将来 –到 王– –那北方的 –去做
H7093 H8141 H1323 H2266 H5045 H0935 H0413 H4428 H6828

וְלֹא־ תַעְצֹר כֹּחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעֹו וְתִנָּתֵן הִיא
–和不– 公正 –和不 –那膀臂的 力量 她将保持 –和不 他将站立 –和他的膀臂 –和她将被交付 她
H3808 H4339 H3808 H2220 H3581 H6113 H3808 H2220 H5414 H1931

וּמְבִיאֶיהָ וְהַיַּלְדָּהּ וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים׃
–和带她来的人 –和生她的人 –和加强她的人 –在那时候
H0935 H3205 H2388 H6256

过些年后，他们必互相连合，南方王的女儿必就了北方王来立约；但这女子帮助之力存立不住，王和他所倚靠之力也不能存立。这女子和引导她来的，并生她的，以及当时扶助她的，都必交与死地。

7 וְעָמַד מִנֶּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כְּנוֹ וְיָבֹא אֶל־הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז
–和他将兴起 –从嫩枝 –她的根的 –他的位置 –和他将来 –到 –那军队 –和他将进入 –在堡垒中
H5975 H5342 H8328 H3653 H0935 H0413 H2428 H0935 H4581

מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶחֱזִיק׃ בָּהֶם וְעָשָׂה וְהֶחֱזִיק׃
王 –那北方的 –和他将行 –对他们 –和他将胜利
H4428 H6828 H6213 H2388

但这女子的本家（原文是根）必另生一子（子：原文是枝）继续王位，他必率领军队进入北方王的保障，攻击他们，而且得胜；

8 וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־נְסִכֵיהֶם כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב בַּשְׁבִי
–和也 –他们的神 –与 –他们的铸像 –与 –那器皿 –他们的宝贵的 银 –和金 –在被掳中
H1571 H0430 H5262 H3627 H3701 H2091

יָבֵא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃
他将带入 埃及 –和他 年 将站立 –从王 –那北方的
H0935 H4714 H1931 H8141 H5975 H4428 H6828

并将他们的神像和铸成的偶像，与金银的宝器掠到埃及去。数年之内，他不去攻击北方的王。

9 וּבָא בְּמַלְכוּת אֶל־אַדְמָתוֹ׃ וְשָׁב הַנֶּגֶב מֶלֶךְ בְּמַלְכוּת
–和他将进入 –在国中 王 –那南方的 –和他将回去 –到 –他的地
H0935 H4438 H4428 H5045 H7725 H0413 H0127

北方的王（原文是他）必入南方王的国，却要仍回本地。

10 (ובנו) (וּבָנָיו) יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים רַבִּים וּבֹא בֹוא
（他的儿子） –和他的儿子 将被激动 –和他们将聚集 众多 军队 大的 –和他将来 来
H1121 H1624 H0622 H2428 H0935 H0935

(מעזה) (וְיִתְגָּרֶה) עַד־ וְיָשַׁב וְעָבַר וְשָׁטַף (ויתגרו)
（他的堡垒） –和他将被激动 –到 –和他将回转 –和他将越过 –和他将洪水 （他将被激动）
H4581 H1624 H5704 H7725 H5674 H7857 H1624

(מָעֻזּוֹ׃)
–他的堡垒
H4581

北方王（原文是他）的二子必动干戈，招聚许多军兵。这军兵前去，如洪水泛滥，又必再去争战，直到南方王的保障。

11 וְיִתְמַרְמַר וְיָצָא הַנֶּגֶב מֶלֶךְ עִם־ עִמּוֹ וְנִלְחַם וְיָצָא הַצָּפוֹן
–和将愤怒 –和他将出去 –那南方的 王 –与 –与他 –和他将打战 –和他将出去 –那北方的
H4843 H3318 H5045 H4428 H5974 H5973 H3318 H6828

וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ׃
–和他将立起 众多 大的 –和将被交付 –那众多 –在他手中
H5975 H1995 H7227 H5414 H1995 H3027

南方王必发烈怒，出来与北方王争战，摆列大军；北方王的军兵必交付他手。

12 וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן (וְרָם) (ירום) לְבָבוֹ וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃
–和被举起 –那众多 （将被举高） –和将被举高 –他的心 –和他将推倒 万万 –和不 他将强大
H5375 H1995 H7311 H5308 H3824 H5307 H7239 H3808 H5810

他的众军高傲，他的心也必自高；他虽使数万人仆倒，却不得常胜。

13 וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֵעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־הָרִאשׁוֹן וּלְקֵץ הָעִתִּים
–和将回转 王 –在北方的 –和他将立起 众多 大的 –从 –那第一的 –和–到末 –那时期
H7725 H4428 H6828 H5975 H1992 H7227 H7093 H6256

שָׁנִים בָּוֹא יָבוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃
年 他将来 来 –在军队中 大的 –和–在财富中 大的
H8141 H0935 H0935 H2428 H1419 H7399

北方王必回来摆列大军，比先前的更多。满了所定的年数，他必率领大军，带极多的军装来。

14 וּבָעִתִּים הָהֵם רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי פָּרִיצֵי עַמְּךָ
–和–在时候 那些 许多 将站立 –对抗 王 –那南方的 –和儿子 –那暴徒 –你的民的
H6256 H1992 H7227 H5975 H5921 H4428 H5045 H1121 H6530 H5971

וְנִכְשָׁלוּ׃ חָזוֹן לְהַעֲמִיד יִנָּשֵׂאוּ
–和他们将跌倒 异象 –去建立 将被举起
H3782 H2377 H5975 H5375

那时，必有许多人起来攻击南方王，并且你本国的强暴人必兴起，要应验那异象，他们却要败亡。

15 וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלֵלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת
–和将来 王 –那北方的 –和他将倡起 土垒 –和他将攻取 城 –那坚固的 –和膀臂
H0935 H4428 H6828 H8210 H5550 H3920 H5892 H4013 H2220

הַנֶּגֶב לֹא יַעַמְדוּ וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד׃
–那南方的 不 将站立 –和民 –他的精英的 –和没有 力量 –去站立
H5045 H3808 H5975 H5971 H4005 H0369 H3581 H5975

北方王必来筑垒攻取坚固城；南方的军兵必站立不住，就是选择的精兵（原文是民）也无力站住。

16 וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־
–和将行 –那来的 –向他 –按他的意愿 –和没有 站立的 –在他面前 –和他将站立 –在地–
H6213 H0935 H0413 H7522 H0369 H5975 H6440 H5975 H0776

צְבִי בְּיָדוֹ׃ וְכָלָה הַצֹּבִי
–那荣美的 –和灭亡 –在他手中
H6643 H3615 H3027

来攻击他的，必任意而行，无人在北方王（原文是他）面前站立得住。他必站在那荣美之地，用手施行毁灭。

17 וְשָׂם פָּנָיו לָבוֹא עִמּוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ עָשָׂה וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־
–和他将设定 –他的脸 –去来 –在力量中 所有– –他的国的 –和正直的人 –与他 –和他将行
H7760 H6440 H0935 H8633 H3605 H4438 H3477 H5973 H6213

לָהּ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא לוֹ תִהְיֶה׃
–对他 –和不– 她将站立 –和不 –去毁灭她 –对他 他将给– –那女人的 –和女儿
H1961 H3808 H5975 H3808 H7843 H5414 H0802 H1323

他必定意用全国之力而来，立公正的约，照约而行，将自己的女儿给南方王为妻，想要败坏他（或译：埃及），这计却不得成就，与自己毫无益处。

18 וְיָשֶׂם וישב[] פָּנָיו לְאִיִּים רַבִּים וְלָכַד וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ
–和他将设定 （他将设定） –向海岛 –他的脸 –和他将设定 许多 –和他将攻取 将帅 –他的羞辱
H7760 H7725 H0339 H6440 H7760 H7227 H3920 H7101 H2781

לוֹ׃ יָשִׁיב חֶרְפָּתוֹ בִלְתִּי לוֹ
–对他 他将回报 –他的羞辱 –除了 –对他
H7725 H2781 H1115

其后他必转回夺取了许多海岛。但有一大帅，除掉他令人受的羞辱，并且使这羞辱归他本身。

19 וְיָשֹׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא יִמָּצֵא׃
–和他将转脸 –他的脸 –向堡垒 –他的地的 –和他将跌倒 –和不 他将被找到
H7725 H6440 H4581 H0776 H3782 H3808 H4672

他就必转向本地的保障，却要绊跌仆倒，归于无有。

20 וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֲדַר מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים׃
–和将兴起 –在 –他的位置 –那发送的 勒索者 –那光辉 –那国的 –和–在日子 几个
H5975 H5921 H3653 H4549 H5065 H1926 H4438 H3117 H0259

יִשָּׁבֵר וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃
他将被折断 –和不 –在愤怒中 –和不 –在战争中
H7665 H3808 H0639 H3808 H4421

那时，必有一人兴起接续他为王，使横征暴敛的人通行国中的荣美地。这王不多日就必灭亡，却不因忿怒，也不因争战。

21 וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת וּבָא
–和将兴起 –在 –他的位置 被蔑视的 –和不– 他们给了 –在他身上 尊严 –那国的 –和他将来
H5975 H5921 H3653 H0959 H3808 H5414 H5921 H1935 H4438 H0935

בְּשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃
–在安逸中 –和他将拥有 –那国 –在奶滑中
H7962 H2388 H4438 H2519

必有一个卑鄙的人兴起接续为王，人未曾将国的尊荣给他，他却趁人坦然无备的时候，用谄媚的话得国。

22 וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃
–和膀臂 –那洪水的 将被冲走 –从他面前 –和他们将被打破 –和也 领袖 –那约的
H2220 H7858 H7857 H6440 H7665 H1571 H5057 H1285

必有无数的军兵势如洪水，在他面前冲没败坏；同盟的君也必如此。

23 וּמִן־הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה וְעָלָה וְעָצָם בִּמְעַט־גּוֹי׃
–和–从 –那结盟 –向他 他将行 诡计 –和他将上来 –和他将强大 –在少数– –那族
H2266 H0413 H6213 H4820 H5927 H6105 H4592

与那君结盟之后，他必行诡诈，因为他必上来以微小的军（原文是民）成为强盛。

24 בְּשַׁלְוָה וּבִמְשְׁמַנֵּי מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת
–在安逸中 –和–在丰富的 –那省的 他将来 –和他将行 – 不– 做过 –他的父亲 –和父亲
H7962 H4082 H0935 H6213 H0834 H3808 H6213 H0001 H0001

אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל וְרִכּוּשׁ לָהֶם יְבַזֵּר וְעַל מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו
–他的父亲的 掠夺物 –和掀物 –和财富 –对他们 他将分散 –和–对 –那堡垒 他将计划 –他的计划
H0001 H0961 H7998 H7399 H1992 H0967 H5921 H4013 H2803 H4284

וְעַד־עֵת׃
–和–到 –一时
H5704 H6256

趁人坦然无备的时候，他必来到国中极肥美之地，行他列祖和他列祖之祖所未曾行的，将掳物、掠物，和财宝散给众人，又要设计攻打保障，然而这都是暂时的。

25 וְיָעֵר֙ כֹּחוֹ֙ וּלְבָב֔וֹ עַל־מֶ֥לֶךְ הַנֶּ֖גֶב בְּחַ֣יִל גָּד֑וֹל וּמֶ֤לֶךְ הַנֶּ֙גֶב֙ בְּמִלְחָמָ֣ה נֶעֱרַ֔ךְ וְלֹ֥א יַעֲמֹ֖ד כִּֽי־יְחַשְּׁב֥וּ עָלָ֖יו מַחֲשָׁבֽוֹת׃

–那南方的 H5045 –和王 H4428 大的 –在军队中 H2428 –那南方的 H5045 王 H4428 –对抗 –和他的心 H3824 –他的力量 –和他将激起 H5782

因为– 他将站立 H5975 –和不 H3808 –极其 H3966 –到 H5704 –和强大的 H6099 大的 –在军队中– H2428 –对战争 H4421 将被激动 H1624

计划 H4284 –对他 他们将计划 H2803

他必奋勇向前，率领大军攻击南方王；南方王也必以极大极强的军兵与他争战，却站立不住，因为有人设计谋害南方王。

26 וְאֹכְלֵ֣י פַּת־בָּג֗וֹ יְשִׁבְּרֻ֙הוּ֙ וְחֵילוֹ֙ יִשְׁטֹ֣ף שׁוֹטֵ֔ף וְנָפְל֥וּ חֲלָלִ֖ים רַבִּֽים׃

–和吃他的 H0398 –那粮食– H6598 –他的 H6598 将打破他 H7665 –和他的军队 H2428 将洪水 H7857 –和他们将倒下 H5307 被杀的 许多

吃王膳的，必败坏他；他的军队必被冲没，而且被杀的甚多。

27 וּשְׁנֵיהֶ֣ם הַמְּלָכִ֗ים לְבָבָם֙ לְמֵרָ֣ע וְעַל־שֻׁלְחָ֤ן אֶחָד֙ כְּזָ֣ב יְדַבֵּ֔רוּ וְלֹ֥א תִצְלָ֖ח כִּֽי־עֹ֣ד קֵ֔ץ לַמּוֹעֵֽד׃

–和他们两个 H8147 –那王 H4428 –他们的心 H3824 –为邪恶 H4827 –和–在 H5921 –那桌子上 H7979 一 H0259 谎言 H3577 他们将说 H1696 –和不 H3808

–对时期 H4150 末了 H7093 还 H5750 因为– 将成功

至于这二王，他们心怀恶计，同席说谎，计谋却不成就；因为到了定期，事就了结。

28 וְיָשַׁ֥ב אַרְצ֖וֹ בִּרְכ֣וּשׁ גָּד֑וֹל וּלְבָב֣וֹ עַל־בְּרִ֣ית קֹ֔דֶשׁ וְעָשָׂ֖ה וְשָׁ֥ב לְאַרְצֽוֹ׃

–和他将回去 H7725 –和他将回去 H7725 –他的地 H0776 –在财富中 H7399 大的 –和他的心 H3824 –对抗 –那约 H1285 圣的 H6944 –和他将行 –和他将回去 H7725

–到他的地 H0776

北方王（原文是他）必带许多财宝回往本国，他的心反对圣约，任意而行，回到本地。

29 לַמּוֹעֵ֖ד יָשׁ֣וּב וּבָ֑א וּבַנֶּ֖גֶב לֹֽא־תִהְיֶ֥ה כָרִאשֹׁנָ֖ה וְכָאַחֲרֹנָֽה׃

–到时期 H4150 他将回转 H7725 –和他将来 H0935 –在南方 H5045 –和不– H3808 将是 H1961 像第一次 H7223 –和像最后一次 H0314

到了定期，他必返回，来到南方。后一次却不如前一次，

30 וּבָ֥אוּ בּ֖וֹ צִיִּ֣ים כִּתִּ֑ים וְנִכְאָ֔ה וְשָׁ֖ב וְזָעַ֥ם עַל־בְּרִית־קֹ֑דֶשׁ וְעָשָׂ֔ה וְשָׁ֖ב וְיָבֶ֥ן עַל־עֹזְבֵ֖י בְּרִ֥ית קֹֽדֶשׁ׃

–和将来 H0935 –对他 船只 H6716 基提的 H3794 –和他将伤心 –和他将回转 H7725 –和他将愤怒 H2194 –对抗 –那约– H1285 圣的 H6944

–和他将行 –和他将回转 H7725 –和他将注意 H0995 –在 –那放弃的人 H5800 –那约 H1285 圣的 H6944

因为基提战船必来攻击他，他就丧胆而回，又要恼恨圣约，任意而行；他必回来联络背弃圣约的人。

31 וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ הַשִּׁקּוּץ מְשֹׁמֵם׃

וּזְרֹעִים	מִמֶּנּוּ	יַעֲמֹדוּ	וְחִלְּלוּ	הַמִּקְדָּשׁ	הַמָּעוֹז	וְהֵסִירוּ	הַתָּמִיד	
–和膀臂	–从他	将站立	–和他们将亵渎	–那圣所	–那堡垒	–和他们将除去	–那常献的祭	
H2220		H5975		H4720	H4581	H5493	H8548	
וְנָתְנוּ	הַשִּׁקּוּץ	מְשֹׁמֵם׃						
–和他们将立起	–那可憎的事	使荒凉的						
H5414	H8251	H8074						

他必兴兵，这兵必亵渎圣地，就是保障，除掉常献的燔祭，设立那行毁坏可憎的。

32 וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃

וּמַרְשִׁיעֵי	בְרִית	יַחֲנִיף	בַּחֲלַקּוֹת	וְעַם	יֹדְעֵי	אֱלֹהָיו	יַחֲזִקוּ
–和–那使有罪的	–那约的	他将用奉承使堕落	–在奶滑中	–和民	–那认识的	–他们的神	将坚强
H7561	H1285	H2610	H2514		H3045	H0430	H2388
וְעָשׂוּ׃							
–和他们将行							

作恶违背圣约的人，他必用巧言勾引；惟独认识 神的子民必刚强行事。

33 וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְחֶרֶב וּבְלֶהָבָה וּבִשְׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים׃

וּמַשְׂכִּילֵי	עָם	יָבִינוּ	לָרַבִּים	וְנִכְשְׁלוּ	בְחֶרֶב	וּבְלֶהָבָה	וּבִשְׁבִי	
–和–那通达的	–那民的	将使明白	–对许多人	–和他们将跌倒	–在刀剑中	–和–在火焰中	–在被掳中	
H0995				H3782	H2719	H3852		
וּבְבִזָּה	יָמִים׃							
–和–在掠夺中	日子							
H0961	H3117							

民间的智慧人必训诲多人；然而他们多日必倒在刀下，或被火烧，或被掳掠抢夺。

34 וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט וְנִלְוָוּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃

וּבְהִכָּשְׁלָם	יֵעָזְרוּ	עֵזֶר	מְעָט	וְנִלְוָוּ	עֲלֵיהֶם	רַבִּים	בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃	
–和–当他们跌倒时	他们将被帮助	帮助	少的	–和将加入	–在他们身上	许多	–在奶滑中	
H3782	H5826	H5828	H4592				H2519	

他们仆倒的时候，稍得扶助，却有许多人用谄媚的话亲近他们。

35 וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצְרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וּלְהַלְבִּן עַד־עֵת קֵץ כִּי עוֹד לַמּוֹעֵד׃

וּמִן־	הַמַּשְׂכִּילִים	יִכָּשְׁלוּ	לִצְרוֹף	בָּהֶם	וּלְבָרֵר	וּלְהַלְבִּן	עַד־	עֵת	קֵץ
–和–从	–那通达的	将跌倒	–去炼净	–在他们中	–和–去洁净	–和–去美白	–到	–时候	末了
		H3782	H6884		H1305		H5704	H6256	H7093
כִּי־	עוֹד	לַמּוֹעֵד׃							
因为–	还	–对时期							
	H5750	H4150							

智慧人中有些仆倒的，为要熬炼其余的人，使他们清净洁白，直到末了；因为到了定期，事就了结。

36 וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֵל אֵלִים יְדַבֵּר וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם כִּי נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃

וְעָשָׂה	כִרְצוֹנוֹ	הַמֶּלֶךְ	וְיִתְרוֹמֵם	וְיִתְגַּדֵּל	עַל־	כָּל־	אֵל	וְעַל	
–和将行	–按他的意愿	–那王	–和他将举高自己	–和他将夸大自己	–在	所有–	神	–和–对	
		H4428	–和他将举高自己	H1431		H3605	H0410		
אֵלִים	יְדַבֵּר	נִפְלָאוֹת	וְהִצְלִיחַ	עַד־	כָּלָה	זַעַם	כִּי	נֶחֱרָצָה	נֶעֱשָׂתָה׃
–那神的	他将说	奇异的事	–和他将成功	–到	–那完满	怃怒	因为	被定的	被行了
H0410	H1696	H6381		H5704	H3615	H2195		H2782	
אֵל									
神									
H0410									

王必任意而行，自高自大，超过所有的神，又用奇异的话攻击万神之神。他必行事亨通，直到主的忿怒完毕，因为所定的事必然成就。

37 וְעַל־ אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־ חֶמְדַּת נָשִׁים וְעַל־ כָּל־ אֵלוֹהַּ

–和–对 –那神 他将理会 不 –他的父亲的 他将理会 –和–对 –那女人的 –那渴望 –和–对 所有– 神

H0430 H0995 H3808 H0001 H0995 H0802 H3605 H0433

לֹא יָבִין כִּי עַל־ כֹּל יִתְגַּדָּל׃

不 他将理会 因为 –在 所有 他将夯大自己

H3808 H0995 H3605 H1431

他必不顾他列祖的神，也不顾妇女所羡慕的神，无论何神他都不顾；因为他必自大，高过一切。

38 וְלֵאלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־ כַּנּוֹ יְכַבֵּד אֱלֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־ יְדָעֲהוּ אֲבֹתָיו

–和–对神 –那堡垒的 –在 –他的位置 他将尊崇 –和–对神 – 不– 认识他的 –他的父亲

H0433 H4581 H3653 H3513 H0433 H3808 H3045 H0001

יְכַבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן וּבְחֶמְדוֹת׃

他将尊崇 –用金 –和–用银 –和–用石头 宝贵的 –和–用宝贵的事物

H3513 H2091 H3701 H0068 H3368

他倒要敬拜保障的神，用金、银、宝石和可爱之物敬奉他列祖所不认识的神。

39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־ אֵלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר הכיר (כִּיר) יַרְבֶּה

–和他将行 –对堡垒 –那堡垒的 –与 神 外邦的 – （认识） 他将认识 他将增加

H4013 H4581 H0433 H5236 H5234

כָּבוֹד וְהִמְשִׁילָם בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃

荣耀 –和他将使他们统治 –在许多人中 –和地 他将分 –按价格

H3519 H4910 H0127 H4242

他必靠外邦神的帮助，攻破最坚固的保障。凡承认他的，他必将荣耀加给他们，使他们管辖许多人，又为贿赂分地与他们。

40 וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיִשְׁתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ

末了 –和–在时候 将用角触 –与他 王 –那南方的 –和将用暴风攻击 –在他身上 王

H7093 H6256 H5055 H4428 H5045 H4428

צָפוֹן וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא בָאֲרָצוֹת וְשָׁטַף

–那北方的 –在车中 –和–在骑兵中 –和–在船中 许多 –和他将进入 –在地中 –和他将洪水

H6828 H7393 H6413 H0591 H7227 H0935 H0776 H7857

וְעָבָר׃

–和他将越过

到末了，南方王要与他交战。北方王必用战车、马兵，和许多战船，势如暴风来攻击他，也必进入列国，如洪水泛滥。

41 וּבָא בְּאֶרֶץ הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשְׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ אֱדוֹם

–和他将进入 –在地 –那荣美的 –和许多 将跌倒 将逃脱 –和这些 –从他手中 以东

H0935 H0776 H6643 H7227 H3782 H4422 H0428 H3027 H0123

וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן׃

–和摩押 –和首领 –那儿子 –亚扬的

H4124 H7225 H1121 H5983

又必进入那荣美之地，有许多国就被倾覆，但以东人、摩押人，和一大半亚扪人必脱离他的手。

42 וְיִשְׁלַח יָדוֹ בָּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃

–和他将伸出 –他的手 –在地中 –和地 埃及的 不 将是 –为逃脱

H7971 H3027 H0776 H0776 H4714 H3808 H1961 H6413

他必伸手攻击列国；埃及地也不得脱离。

43 וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם וְלוּבִים
–和他将统治 –在宝藏中 –那金的 –和–那银的 –和–在所有 –那宝贵的事物 埃及的 –和利比亚人
H4910 H4362 H2091 H3701 H3605 H4714 H3864

וְכֻשִּׁים בִּמְצְעָדָיו׃
–和古实人 –在他的脚步中
H3569 H4703

他必把持埃及的金银财宝和各样的宝物。利比亚人和古实人都必跟从他。

44 וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא גְּדוֹלָה לְהַשְׁמִיד וְלְהַחֲרִים רַבִּים׃
–和消息 将惊吓他 –从东方 –和–从北方 –和他将出去 –在愤怒中 大的 –去毁灭 –和–去灭绝 许多
H8052 H0926 H4217 H6828 H3318 H2534 H8045

但从东方和北方必有消息扰乱他，他就大发烈怒出去，要将多人杀灭净尽。

45 וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר־צְבִי קָדֶשׁ וּבָא עַד־קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃
–和他将种植 –那帐棚 –他的宫殿的 –在中间 –那海 –向山– 圣的 –那荣美的– –和他将来 –到 –他的结局 –和没有 帮助者 –对他
H5193 H0168 H0643 H0996 H3220 H2022 H6944 H0935 H5704 H7093 H0369 H5826

他必在海和荣美的圣山中间设立他如宫殿的帐幕；然而到了他的结局，必无人能帮助他。

Chapter 12

1 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ
–和–在时候 –那时候 将兴起 米迦勒 –那将帅 –那大的 –那站立的 –那儿子 –你的民的
H6256 H1931 H5975 H4317 H8269 H1931 H5975 H6256

וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מֵהִוָּת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת
–和将是 时候 患难 – 不– 发生过的 –从有 族 直到 –那时候 –那 –和–在时候
H1961 H6256 H6256 H3808 H1961 H1961 H1931 H6256

הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃
那 将被拯救 –你的民 所有– –那被找到的 被写的 –在书卷中
H1931 H4422 H3605 H4672 H3789

那时，保佑你本国之民的天使长（原文是大君）米迦勒必站起来，并且有大艰难，从有国以来直到此时，没有这样的。你本国的民中，凡名录在册上的，必得拯救。

2 וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת
–和许多 –从那睡的 –那地– –那尘土的 将醒来 这些 –对生命 永远的 –和这些 –对羞辱
H2781 H0428 H5769 H0428 H6974 H6083 H0127 H3463

לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ ס
–对厄恶 永远的 §
H1860 H5769

睡在尘埃中的，必有多人复醒。其中有得永生的，有受羞辱永远被憎恶的。

לְעוֹלָם	כַּכּוֹכָבִים	הָרַבִּים	וּמַצְדִּיקֵי	הָרָקִיעַ	כְּזֹהַר	יַזְהִרוּ	וְהַמַּשְׂכִּלִים	3
–到永远	像星辰	–那许多人的	–和–那使正义的	–那穹苍的	像光辉	将发光	–和–那通达的	
H5769	H3556		H6663	H7549	H2096			

וָעֶד׃	פ
–和永远	§
H5703	

智慧人必发光，如同天上的光；那使多人归义的，必发光如星，直到永永远远。

רַבִּים	יְשׁוֹטְטוּ	קֵץ	עֵת	עַד־	הַסֵּפֶר	וַחֲתֹם	הַדְּבָרִים	סְתֹם	דָּנִיֵּאל	וְאַתָּה	4
许多	将奔流	末了	–时候	–到	–那书卷	–和封住	–那话语	封住	但以理	–和你	
		H7093	H6256	H5704		H2856	H1697		H1840		

וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃	
–和将增多 –那知识	
H1847	

但以理啊，你要隐藏这话，封闭这书，直到末时。必有多人来往奔跑（或译：切心研究），知识就必增长。」

הַיְאֹר	לִשְׂפַת	הֵנָּה	אֶחָד	עֹמְדִים	אֲחֵרִים	שְׁנַיִם	וְהִנֵּה	דָּנִיֵּאל	אֲנִי	וָאֶרְאֶה	5
–那河的	–在岸	这边	一个	站立	其他的	两个	–和看哪	但以理	我	–和我看见	
H2975	H8193	H2008	H0259	H5975	H0312	H8147	H2009	H1840	H0589	H7200	

הַיְאֹר׃	לִשְׂפַת	הֵנָּה	וְאֶחָד	
–那河的	–在岸	那边	–和一个	
H2975	H8193	H2008	H0259	

我—但以理观看，见另有两个人站立：一个在河这边，一个在河那边。

קֵץ	מָתַי	עַד־	הַיְאֹר	לְמֵימֵי	מִמַּעַל	אֲשֶׁר	הַבַּדִּים	לִבּוּשׁ	לָאִישׁ	וַיֹּאמֶר	6
末了	何时	–到	–那河的	–对–那水的	–从上面	–	–那细麻布	穿着	–对–那人	–和他说	
H7093	H4970	H5704	H2975	H4325	H4605		H0906	H3847	H0376	H0559	

הַפְּלָאוֹת׃	
–那奇异的事的	
H6382	

有一个问那站在河水以上、穿细麻衣的说：「这奇异的事到几时才应验呢？」

וַיָּרֶם	הַיְאֹר	לְמֵימֵי	מִמַּעַל	אֲשֶׁר	הַבַּדִּים	לִבּוּשׁ	וְהָאִישׁ	אֶת־	וָאֶשְׁמַע	7
–和他举起	–那河的	–对–那水的	–从上面	–	–那细麻布	穿着	–那人	–	–和我听见	
	H2975	H4325	H4605		H0906	H3847	H0376	H0853	H8085	

מוֹעֲדִים	לְמוֹעֵד	כִּי	הָעוֹלָם	בְּחֵי	וַיִּשָּׁבַע	הַשָּׁמַיִם	אֶל־	וּשְׂמֹאלוֹ	יְמִינוֹ
时期	–到时期	因为	–那永远的	–借–那活的	–和他起誓	–那天	–向	–和他的左手	–他的右手
H4150	H4150		H5769		H7650	H8064	H0413	H8040	H3225

אֵלֶּה׃	כָּל־	תִּכְלֶינָה	קֹדֶשׁ	עַם־	יַד־	נֵפֶץ	וּכְכַלּוֹת	וַחֲצִי
这些	所有–	将完成	圣的	–民–	–手–	打碎	–和–当完满时	–和半
H0428	H3605	H3615	H6944		H3027		H3615	H2677

我听见那站在河水以上、穿细麻衣的，向天举起左右手，指着活到永远的主起誓说：「要到一载、二载、半载，打破圣民权力的时候，这一切事就都应验了。」

אֵלֶּה׃	אַחֲרִית	מָה	אֲדֹנִי	וָאֹמְרָה	אָבִין	וְלֹא	שָׁמַעְתִּי	וַאֲנִי	8
这些	–那结局	什么	我的主	–和我说	我明白	–和不	听见了	–和我	
H0428	H0319	H4100	H0113	H0559	H0995	H3808	H8085	H0589	

פ	
§	

我听见这话，却不明白，就说：「我主啊，这些事的结局是怎样呢？」

9 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל לֵךְ כִּי־ סְתֻמִּים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־ עֵת קֵץ׃
–和他说 去 但以理 因为– 被封住的 –和被封住的 –那话语 –到 –时候 末了
H0559 H3212 H1840 H3588 H5640 H2856 H1697 H5704 H6256 H7093

他说：「但以理啊，你只管去；因为这话已经隐藏封闭，直到末时。

10 יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ וְהִרְשָׁעִים כָּל־ לֹא יָבִינוּ וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ׃
将被洁净 –和将被美白 –和将被炼净 许多 –和将行恶 –那恶人 所有– –和不 将明白 –和–那通达的 将明白
H1305 H3835 H6884 H7227 H7561 H7563 H3605 H3808 H0995 H7919 H0995

必有许多人使自己清净洁白，且被熬炼；但恶人仍必行恶，一切恶人都不明白，惟独智慧人能明白。

11 וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֶת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃
–和–从时候 被除去 –那常献的祭 –和–去设立 –那可憎的事 使荒凉的 日子 千 二百 –和九十
H6256 H5493 H8548 H3947 H8251 H8074 H3117 H0505 H3967 H8673

从除掉常献的燔祭，并设立那行毁坏可憎之物的时候，必有一千二百九十日。

12 אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃
有福的 –那等候的 –和到达的 –对日子 千 三 百 三十 –和五
H0835 H2442 H5060 H3117 H0505 H7969 H3967 H7970 H2568

等到一千三百三十五日的，那人便为有福。

13 וְאַתָּה לֵךְ לְקֵץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין׃
–和你 去 –到末了 –和你将安息 –和你将兴起 –对你的份 –到末了 –那日子的
H0859 H3212 H7093 H5117 H5975 H1486 H7093 H3117

「你且去等候结局，因为你必安歇。到了末期，你必起来，享受你的福分。」

何西阿书

Chapter 1

1 דְּבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ הוֹשֵׁעַ בֶּן־ בְּאֵרִי בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

话– 耶和华的 那 临到 –向 何西阿 儿子– 备利的 –在日子 乌西雅 约坦 亚哈斯 希西家 犹大的 王– –和在日子 耶罗波安 儿子– 约阿施 王 以色列的

H1697 H3068 H0834 H1961 H0413 H1954 H1121 H0871 H3117 H5818 H3147 H0271 H2396 H3063 H4428 H3117 H3379 H1121 H3101 H4428 H3478

当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家作犹大王，约阿施的儿子耶罗波安作以色列王的时候，耶和华的话临到备利的儿子何西阿。

2 תְּחִלַּת דִּבֶּר־ יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הוֹשֵׁעַ לֵךְ־ קַח־ לְךָ֫

起初 说– 耶和华 –借何西阿 — –和说 耶和华 –对 何西阿 去 娶– –为你

H8462 H1696 H3068 H1954 — H0559 H3068 H0413 H1954 H3212 H3947

זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים אֵשֶׁת כִּי־ זָנֹה תִּזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃

妻 淫乱的 –和儿女 淫乱的 因为– 淫乱 行淫 –那地 离弃 耶和华

H0802 H2183 H3206 H2183 H3588 H2181 H2181 H0776 H4480 H3068

耶和华初次与何西阿说话，对他说：「你去娶淫妇为妻，也收那从淫乱所生的儿女；因为这地大行淫乱，离弃耶和华。」

3 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־ גֹּמֶר דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־ לוֹ בֵּן׃

–和去 –和娶 – 歌蔑 女儿– 低拉印的 –和怀孕 –和生– 给他 儿子

H3212 H3947 H0853 H1586 H1323 H1691 H2029 H3205 H0000 H1121

于是，何西阿去娶了滴拉音的女儿歌篾。这妇人怀孕，给他生了一个儿子。

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־ עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־ דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־ בֵּית מַמְלְכוּת וְהִשְׁבַּתִּי יֵהוּא בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

–和说 耶和华 对他 称 名他 耶斯列 因为– 还 片刻 –和追讨 – 血 耶斯列的 在– 家 耶户的 –和废止 王国 家 以色列的

H0559 H3068 H0413 H7121 H8034 H3157 H3588 H5750 H4592 H6485 H0853 H1818 H3157 H5921 H1004 H3058 H2308 H4467 H1004 H3478

耶和华对何西阿说：「给他起名叫耶斯列；因为再过片时，我必讨耶户家在耶斯列杀人流血的罪，也必使以色列家的国灭绝。

5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־ קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃

–和将是 –在日 那 –和折断 – 弓 以色列的 –在谷 耶斯列的

H1961 H3117 H1931 H7665 H0853 H7198 H3478 H6010 H3157

到那日，我必在耶斯列平原折断以色列的弓。」

אוֹסִיף	לֹא	כִּי	רֻחָמָה֙לֹא	שְׁמָהּ	קְרָא	לוֹ	וַיֹּאמֶר	בַּת	וַתַּלֶד	עוֹד	וַתַּהַר	6
再	不	因为	不蒙怜悯	名她	称	对他	–和说	女儿	–和生	又	–和怀孕	
H3254	H3808		H3819	H8034	H7121		H0559	H1323	H3205	H5750	H2029	

לָהֶם׃	אֶשָּׂא	נָשֹׂא	כִּי־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶת־	אֲרַחֵם	עוֹד
他们	饶恕	饶恕	因为–	以色列的	家	–	怜悯	再
	H5375	H5375		H3478		H0853	H7355	H5750

歌篾又怀孕生了一个女儿，耶和华对何西阿说：「给她起名叫罗・路哈玛（就是不蒙怜悯的意思）；因为我必不再怜悯以色列家，决不赦免他们。

בְּקֶשֶׁת	אוֹשִׁיעֵם	וְלֹא	אֱלֹהֵיהֶם	בַּיהוָה	וְהוֹשַׁעְתִּים	אֲרַחֵם	יְהוּדָה	בֵּית	וְאֶת־	7
–借弓	拯救他们	–和不	神他们的	–借耶和华	–和拯救他们	怜悯	犹大的	家	–和	
H7198	H3467	H3808	H0430	H3068	H3467	H7355	H3063		H0853	

וּבְפָרָשִׁים׃	בְּסוּסִים	וּבְמִלְחָמָה	וּבְחֶרֶב
–和借骑兵	–借马	–和借战争	–和借刀
		H4421	H2719

我却要怜悯犹大家，使他们靠耶和华—他们的 神得救，不使他们靠弓、刀、争战、马匹，与马兵得救。」

בֵּן׃	וַתַּלֶד	וַתַּהַר	רֻחָמָה֙לֹא	אֶת־	וַתִּגְמֹל	8
儿子	–和生	–和怀孕	不蒙怜悯	–	–和断奶	
	H3205	H2029	H3819	H0853	H1580	

歌篾给罗・路哈玛断奶以后，又怀孕生了一个儿子。

ס	לָכֶם׃	אֶהְיֶה	לֹא־	וְאָנֹכִי	עַמִּי	לֹא	אַתֶּם֙	כִּי	עַמִּ֔י לֹא	שְׁמוֹ	קְרָא	וַיֹּאמֶר	9
—	对你们	是	不–	–和我	民我的	不	你们	因为	非我民	名他	称	–和说	
		H1961	H3808	H0595		H3808			H3818	H8034	H7121	H0559	

耶和华说：「给他起名叫罗・阿米（就是非我民的意思）；因为你们不作我的子民，我也不作你们的 神。」

וְהָיָה	יִסָּפֵר	וְלֹא	יִמָּד	לֹא־	אֲשֶׁר	הַיָּם	כְּחוֹל	יִשְׂרָאֵל֙	בְּנֵי־	מִסְפַּר	וְהָיָה	10
–和将是	数	–和不	量	不–	那	–那海的	–如沙	以色列的	儿女–	数目	–和将是	
H1961		H3808	H4058	H3808		H3220	H2344	H3478		H4557	H1961	

חָי׃	אֵל־	בְּנֵי	לָהֶם֙	יֵאָמֵר	אַתֶּם֙	עַמִּ֔י	לֹא־	לָהֶם֙	יֵאָמֵר	אֲשֶׁר־	בִּמְקוֹם
活的	神–	儿女	对他们	说	你们	民我的	不–	对他们	说	那–	–在地方
	H0410		H1992	H0559			H3808	H1992	H0559		H4725

然而，以色列的人数必如海沙，不可量，不可数。从前在甚么地方对他们说「你们不是我的子民」，将来在那里必对他们说「你们是永生 神的儿子」。

וְעָלוּ	אֶחָד	רֹאשׁ	לָהֶם֙	וְשָׂמוּ	יַחְדָּו֙	יִשְׂרָאֵל֙	וּבְנֵי־	יְהוּדָה	בְּנֵי־	וְנִקְבְּצוּ	11
–和上来	一	首领	为他们	–和设立	一同	以色列的	–和儿女–	犹大的	儿女–	–和聚集	
H5927	H0259					H3478		H3063		H6908	

יִזְרְעֶאל׃	יוֹם	גָּדוֹל	כִּי	הָאָרֶץ	מִן־
耶斯列的	日	大	因为	–那地	从–
H3157	H3117			H0776	

犹大人和以色列人必一同聚集，为自己立一个首领，从这地上去（或译：从被掳之地上来），因为耶斯列的日子必为大日。

Chapter 2

1 אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃
说 -对兄弟你们的 我民 -和对姐妹你们的 蒙怜悯
H0559 H0251 H0269 H7355

你们要称你们的弟兄为阿米（就是我民的意思），称你们的姊妹为路哈玛（就是蒙怜悯的意思）。

2 רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־ הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסַר זְנוּנֶיהָ
争辩 -与母你们的 争辩 因为- 她 不 妻我的 -和我 不 夫她的 -和离开 淫乱她的
H7378 H0517 H7378 H3808 H1931 H3808 H0802 H0595 H3808 H0376 H5493 H2183

מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃
-从脸她的 -和奸淫她的 -从中间 胸她的
H6440 H5005 H0996

你们要与你们的母亲大大争辩；因为她不是我的妻子，我也不是她的丈夫。叫她除掉脸上的淫像和胸间的淫态，

3 פֶּן־ אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהַצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כְמִדְבָּר וְשִׁתַּתְהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה
免得- 我剥光她 赤裸 -和置她 出生她的 -如日 -和置她 -如旷野 -和使她 -如地 干旱的
H6435 H6584 H6174 H3322 H3205 H3117 H7896 H4057 H7760 H0776 H6723

וַהֲמִתִּיהָ בַצָּמָא׃
-和杀她 -借干渴
H4191 H6772

免得我剥她的衣服，使她赤体，与才生的时候一样，使她如旷野，如干旱之地，因渴而死。

4 וְאֶת־ בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־ בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה׃
-和 儿女她的 不 怜悯 因为- 儿女 淫乱的 他们
H0853 H3808 H7355 H3588 H1121 H2183 H1992

我必不怜悯她的儿女，因为他们是从淫乱而生的。

5 כִּי זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי
因为 行淫 母他们的 羞辱 怀他们的 因为 说 我要去 跟随 情人我的 给的
H3588 H2181 H0517 H3001 H2029 H3588 H0559 H3212 H0310 H0157 H5414

לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי׃
饼我的 -和水我的 羊毛我的 -和麻我的 油我的 -和饮我的
H3899 H4325 H6785 H6593 H8081 H8250

他们的母亲行了淫乱，怀他们的母做了可羞耻的事，因为她说：我要随从所爱的；我的饼、水、羊毛、麻、油、酒都是他们给的。

6 לָכֵן הִנְנִי־ שָׂךְ אֶת־ דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־ גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא
所以 看哪我- 堵塞 路你的 -借荆棘 -和筑 墙她的 - -和路她的 不
H3651 H2009 H7753 H1870 H5518 H0853 H1443 H1448 H0853 H5410 H3808

תִמְצָא׃
找到
H4672

因此，我必用荆棘堵塞她的道，筑墙挡住她，使她找不着路。

7 וְרָדְפָה אֶת־ מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־ תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלְכָה
-和追赶 - 情人她的 -和不- 追上 他们 -和寻找他们 -和不 找到 -和说 我要去
H7291 H0853 H0157 H3808 H5381 H0853 H1245 H3808 H4672 H0559 H3212

וְאָשׁוּבָה אֶל־ אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה׃
-和返回 -向 夫我的 -那先前的 因为 好 对我 那时 -比现在
H7725 H0413 H0376 H7223 H3588 H2896 H0369 H0227 H6258

她必追随所爱的，却追不上；她必寻找他们，却寻不见，便说：我要归回前夫，因我那时的光景比如今还好。

הִרְבֵּיתִי	וְכֶסֶף	וְהַיִּצְהָר	וְהַתִּירוֹשׁ	הַדָּגָן	לָהּ	נָתַתִּי	אָנֹכִי	כִּי	יָדְעָה	לֹא	וְהִיא	8
增多	-和银	-和-那油	-和-那新酒	-那五谷	她	赐给	我	因为	知道	不	-和她	
	H3701	H3323	H8492	H1715		H5414	H0595		H3045	H3808	H1931	

לַבָּעַל׃	עָשׂוּ	וְזָהָב	לָהּ	
-为巴力	用了	-和金	她	
		H2091		

她不知道是我给她五谷、新酒，和油，又加增她的金银；她却以此供奉（或译：制造）巴力。

צַמְרִי	וְהִצַּלְתִּי	בְמוֹעֲדוֹ	וְתִירוֹשִׁי	בְעִתּוֹ	דְּגָנִי	וְלָקַחְתִּי	אָשׁוּב	לָכֵן		9
羊毛我的	-和夺回	-在季它的	-和新酒我的	-在时它的	五谷我的	-和取回	我将返回	所以		
H6785	H5337	H4150	H8492	H6256	H1715	H3947	H7725			

עֶרְוָתָהּ׃	אֶת־	לְכַסּוֹת	וּפִשְׁתִּי	
赤裸她的	-	-为遮盖	-和麻我的	
H6172	H0853	H3680	H6593	

因此到了收割的日子，出酒的时候，我必将我的五谷新酒收回，也必将她应当遮体的羊毛和麻夺回来。

מִיָּדִי׃	יַצִּילֶנָּה	לֹא־	וְאִישׁ	מְאַהֲבֶיהָ	לְעֵינֵי	נַבְלָתָהּ	אֶת־	אֶגֱלֶה	וְעַתָּה	10
-从手我的	救她	不-	-和人	情人她的	-在眼前	丑她的	-	我将揭露	-和现在	
H3027	H5337	H3808	H0376	H0157		H5040	H0853	H1540	H6258	

如今我必在她所爱的眼前显露她的丑态；必无人能救她脱离我的手。

מוֹעֲדָהּ׃	וְכֹל	וְשַׁבַּתָּהּ	חָדְשָׁהּ	חַגָּהּ	מְשׂוֹשָׂהּ	כָּל־	וְהִשְׁבַּתִּי		11
节期她的	-和一切	-和安息日她的	月朔她的	节期她的	欢乐她的	一切-	-和废止		
H4150	H3605	H7676	H2320	H2282	H4885	H3605			

我也必使她的宴乐、节期、月朔、安息日，并她的一切大会都止息了。

לִי	נָתְנוּ־	אֲשֶׁר	לִי	הֵמָּה	אֵתְנָה	אָמְרָה	אֲשֶׁר	וּתְאֵנָתָהּ	גַּפְנָהּ	וַהֲשִׁמֹּתִי	12
我	给-	那	对我	它们	赏赐	说	那	-和无花果她的	葡萄她的	-和毁坏	
	H5414			H1992	H0866	H0559		H8384	H1612	H8074	

הַשָּׂדֶה׃	חַיַּת	וְאָכָלַתַם	לְיַעַר	וְשַׂמְתִּים	מְאַהֲבָי
-那野的	兽	-和吃它们	-为森林	-和使它们	情人我的
		H0398			H0157

我也必毁坏她的葡萄树和无花果树，就是她说「这是我所爱的给我为赏赐」的。我必使这些树变为荒林，为田野的走兽所吃。

וְחֶלְיָתָהּ	נִזְמָהּ	וַתַּעַד	לָהֶם	תְקַטֵּיר	אֲשֶׁר	הַבְּעָלִים	יְמֵי	אֶת־	עָלֶיהָ	וּפָקַדְתִּי	13
-和饰她的	环她的	-和戴上	对他们	烧香	那	-那巴力们的	日子	-	在她	-和追讨	
H2484	H5141		H1992				H3117	H0853			

	יְהוָה׃	נְאֻם־	שָׁכְחָה	וְאֹתִי	מְאַהֲבֶיהָ	אַחֲרֵי	וַתֵּלֶךְ	פ
	耶和华	说-	忘了	-和我	情人她的	跟随	-和去	—
	H3068	H5002	H7911	H0853	H0157		H3212	

我必追讨她素日给诸巴力烧香的罪；那时她佩带耳环和别样妆饰，随从她所爱的，却忘记我。这是耶和华说的。

לִבָּהּ׃	עַל	וְדִבַּרְתִּי	הַמִּדְבָּר	וְהֹלַכְתִּיהָ	מְפַתֶּיהָ	אָנֹכִי	הִנֵּה	לָכֵן	14
心她的	在	-和说	-那旷野	-和带她	引诱她	我	看哪	所以	
		H1696		H3212		H0595	H2009		

后来我必劝导她，领她到旷野，对她说安慰的话。

שָׁמָּה׃	וְעָנְתָה	תִקְוָה	לְפֶתַח	עָכֹור	עֵמֶק	וְאֶת־	מִשָּׁם	כְּרָמֶיהָ	אֶת־	לָהּ	וְנָתַתִי		15
在那里	–和应答	盼望的	–为门	亚干的	谷	–和	–从那里	葡萄园她的	–	她	–和给		
H8033			H6607	H5911	H6010	H0853	H8033	H3754	H0853		H5414		

ס	מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ־	עָלְתָה	וְכִיּוֹם	נְעוּרֶיהָ	כִּימֵי		
—	埃及的	–从地–	上来她	–和如日	年少她的	–如日子		
	H4714	H0776	H5927	H3117		H3117		

她从那里出来，我必赐她葡萄园，又赐她亚割谷作为指望的门。她必在那里应声（或译：歌唱），与幼年的日子一样，与从埃及地上来的时候相同。

בַּעְלִי׃	עוֹד	לִי	תִקְרְאִי־	וְלֹא־	אִישִׁי	תִקְרְאִי	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם־	וְהָיָה	16
主我的	再	我	称呼–	–和不–	夫我的	称呼我	耶和华	说–	那	–在日–	–和将是	
H1180	H5750		H7121	H3808	H0376	H7121	H3068	H5002	H1931	H3117	H1961	

耶和华说：「那日你必称呼我伊施（就是我夫的意思），不再称呼我巴力（就是我主的意思）；

בִּשְׁמָם׃	עוֹד	יִזָּכְרוּ	וְלֹא־	מִפִּיהָ	הַבְּעָלִים	שְׁמוֹת	אֶת־	וַהֲסִרֹתִי	17
–借名它们的	再	被记起	–和不–	–从口她的	–那巴力们的	名	–	–和移除	
H8034	H5750	H2142	H3808	H6310		H8034	H0853	H5493	

因为我必从我民的口中除掉诸巴力的名号，这名号不再提起。

וְרֶמֶשׂ	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	וְעִם־	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	עִם־	הַהוּא	בַּיּוֹם	בְּרִית	לָהֶם	וְכָרַתִי	18
–和爬物	–那天的	飞鸟	–和与–	–那野的	兽	与–	那	–在日	约	为他们	–和立	
H7431	H8064	H5775					H1931	H3117	H1285		H3772	

לָבֶטַח׃	וְהִשְׁכַּבְתִּים	הָאָרֶץ	מִן־	אֶשְׁבֹּור	וּמִלְחָמָה	וְחֶרֶב	וְקֶשֶׁת	הָאֲדָמָה
–在安全	–和使他们躺卧	–那地	从–	我将折断	–和战争	–和刀	–和弓	–那地的
H0983	H7901	H0776		H7665	H4421	H2719	H7198	H0127

当那日，我必为我的民，与田野的走兽和空中的飞鸟，并地上的昆虫立约；又必在国中折断弓刀，止息争战，使他们安然躺卧。

וּבְרַחֲמִים׃	וּבְחֶסֶד	וּבְמִשְׁפָּט	בְּצֶדֶק	לִי	וְאֵרַשְׂתִּיךְ	לְעוֹלָם	לִי	וְאֵרַשְׂתִּיךְ		19
–和在怜悯	–和在慈爱	–和在公正	–在公义	对我	–和聘娶你	–为永远	对我	–和聘娶你		
		H4941	H6664		H0781	H5769		H0781		

我必聘你永远归我为妻，以仁义、公平、慈爱、怜悯聘你归我；

ס	יְהוָה׃	אֶת־	וְיָדַעַתְּ	בֶּאֱמוּנָה	לִי	וְאֵרַשְׂתִּיךְ	20
—	耶和华	–	–和认识	–在信实	对我	–和聘娶你	
	H3068	H0853	H3045	H0530		H0781	

也以诚实聘你归我，你就必认识我—耶和华。

יַעֲנוּ	וְהֵם	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	אֶעֱנֶה	יְהוָה	נְאֻם־	אֶעֱנֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	21
将应答	–和它们	–那天	–	我将应答	耶和华	说–	我将应答	那	–在日	–和将是	
	H1992	H8064	H0853		H3068	H5002		H1931	H3117	H1961	

הָאָרֶץ׃	אֶת־
–那地	–
H0776	H0853

耶和华说：那日我必应允，我必应允天，天必应允地；

22 וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה –和–那地 H0776 את־ – H0853 תַּעֲנֶה 将应答 H0853 הַדָּגָן –那五谷 H1715 וְאֶת־ –和 H0853 הַתִּירוֹשׁ –那新酒 H8492 וְאֶת־ –和 H0853 הַיִּצְהָר –那油 H3323 וְהֵם –和它们 H1992 יַעֲנוּ 将应答 H3157 יִזְרְעֶאל׃ 耶斯列

地必应允五谷、新酒，和油，这些必应允耶斯列民（耶斯列就是 神栽种的意思）。

23 וּזְרַעְתִּיהָ –和播种她 H2232 לִי 对我 H0776 בָּאָרֶץ –在地 H7355 וְרִחַמְתִּי –和怜悯 H3808 לֹא 不 H0853 אֶת־ – H7355 רֻחָמָה 蒙怜悯 H0559 וְאָמַרְתִּי –和说 H3808 לְלֹא־ –对不– H5971 עַמִּי 民我的 H5971 עַמִּי 民我的– פ — H0430 אֱלֹהָי׃ 神我的 H0559 יֹאמַר 说 H1931 וְהוּא –和他 H0859 אַתָּה 你

我必将她种在这地。素不蒙怜悯的，我必怜悯；本非我民的，我必对他说：你是我的民；他必说：你是我的 神。」

Chapter 3

1 וַיֹּאמֶר –和说 H0559 יְהוָה 耶和华 H3068 אֵלַי 对我 H0413 עוֹד 又 H5750 לֵךְ 去 H3212 אֱהַב־ 爱– H0157 אִשָּׁה 女人 H0802 אֶהֱבַת 被爱的 H0157 רֵעַ 同伴的 H7453 וּמְנָאֶפֶת 和奸淫的 H5003 כְּאַהֲבַת –如爱 H0160 יְהוָה 耶和华 H3068 וְהֵם –和他们 H1992 פְּנוֹת 转向 H6437 אֶל־ –向 H0413 אֱלֹהִים 神 H0430 אֲחֵרִים 别的 H0312 וְאֹהֲבֵי –和爱 H0157 אֲשִׁישֵׁי 葡萄饼 H0809 עֲנָבִים׃ 葡萄的 H6025 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 בְּנֵי 儿女 את־ – H0853

耶和华对我说：「你再去爱一个淫妇，就是她情人所爱的；好像以色列人，虽然偏向别神，喜爱葡萄饼，耶和华还是爱他们。」

2 וָאֲכַרֶהָ –和买她 לִי 对我 בַּחֲמִשָּׁה –借十五 עֲשָׂר 十 כֶּסֶף 银 וְחֹמֶר –和一贺梅尔 שְׂעֹרִים 大麦的 H8184 וְלֶתֶךְ –和半贺梅尔 H3963 שְׂעֹרִים׃ 大麦的 H8184

我便用银子十五舍客勒，大麦一贺梅珥半，买她归我。

3 וָאֹמַר –和说 H0559 אֵלֶיהָ 对她 H0413 יָמִים 日子 H3117 רַבִּים 许多 תֵּשְׁבִי 你将坐 H3427 לִי 对我 לֹא 不 H3808 תִּזְנִי 行淫 H2181 וְלֹא –和不 H3808 תִּהְיִי 归 H1961 לְאִישׁ –为男人 H0376 וְגַם־ –和也– H1571 אֲנִי 我 H0589 אֵלַיִךְ׃ 对你 H0413

我对她说：「你当多日为我独居，不可行淫，不可归别人为妻，我向你也必这样。」

4 כִּי 因为 יָמִים 日子 H3117 רַבִּים 许多 יֵשְׁבוּ 将坐 H3427 בְּנֵי 儿女 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478 אֵין 无 H0369 מֶלֶךְ 王 H4428 וְאֵין –和无 H0369 שַׂר 宠辰 H8269 וְאֵין –和无 H0369 זֶבַח 祭禀 H2077 וְאֵין –和无 H0369 מַצֵּבָה 柱像 H4676 וְאֵין –和无 H0369 אֵפוֹד 以弗得 H0646 וּתְרָפִים׃ –和神像 H8655

以色列人也必多日独居，无君王，无首领，无祭祀，无柱像，无以弗得，无家中的神像。

מַלְכָּם	דָּוִד	וְאֶת	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	-אֶת	וּבִקְשׁוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יָשֻׁבוּ	אַחַר	5
王他们的	大卫	-和	神他们的	耶和华	-	-和寻找	以色列的	儿女	将归回	之后	
H4428	H1732	H0853	H0430	H3068	H0853	H1245	H3478		H7725		

פ	הַיָּמִים׃	בְּאַחֲרִית	טוּבוֹ	וְאֶל־	יְהוָה	אֶל־	וּפָחֲדוּ
—	-那日子的	-在末后	美善他的	-和向-	耶和华	-向	-和斗抖
	H3117	H0319	H2898	H0413	H3068	H0413	H6342

后来以色列人必归回（或译：回心转意），寻求他们的 神—耶和华和他们的王大卫。在末后的日子，必以敬畏的心归向耶和华，领受他的恩惠。

Chapter 4

הָאָרֶץ	יוֹשְׁבֵי	עִם־	לַיהוָה	רִיב	כִּי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	1
-那地的	居民	与-	-对耶和华	争讼	因为	以色列的	儿女	耶和华的	话-	听	
H0776	H3427		H3068	H7379		H3478		H3068	H1697	H8085	

בָּאָרֶץ׃	אֱלֹהִים	דַּעַת	וְאֵין־	חֶסֶד	וְאֵין־	אֱמֶת	אֵין־	כִּי
-在地	神的	认识	-和无-	慈爱	-和无-	诚实	无-	因为
H0776	H0430	H1847	H0369		H0369	H0571	H0369	

以色列人哪，你们当听耶和华的话。耶和华与这地的居民争辩，因这地上无诚实，无良善，无人认识 神。

נָגָעוּ׃	בְּדָמִים	וְדָמִים	פָּרָצוּ	וְנָאֹף	וְגָנֹב	וְרָצֹחַ	וְכַחֵשׁ	אָלָה	2
碰撞	-在血	-和血	爆发	-和奸淫	-和偷窃	-和杀人	-和说谎	起誓	
H5060	H1818	H1818	H6555	H5003	H1589	H7523	H3584	H0422	

但起假誓，不践前言，杀害，偷盗，奸淫，行强暴，杀人流血，接连不断。

וּבְעוֹף	הַשָּׂדֶה	בְּחַיַּת	בָּהּ	יוֹשֵׁב	כָּל־	וְאֻמְלַל	הָאָרֶץ	תֶּאֱבַל	וְכֵן	עַל־	3
-和借飞鸟	-那野的	-借兽	-在其中	居民	一切-	-和衰残	-那地	悲哀	此	在-	
H5775				H3427	H3605	H0535	H0776	H0056			

יֵאָסֵפוּ׃	הַיָּם	דְּגֵי	וְגַם־	הַשָּׁמָיִם
被收取	-那海的	鱼	-和也-	-那天的
H0622	H3220	H1709	H1571	H8064

因此，这地悲哀，其上的民、田野的兽、空中的鸟必都衰微，海中的鱼也必消灭。

כֹּהֵן׃	כְּמְרִיבֵי	וְעַמְּךָ	אִישׁ	יוֹכָח	וְאַל־	רָב	אַל־	אִישׁ	אַךְ	4
祇司的	-如争讼	-和民你的	人	指责	-和不要-	争辩	不要-	人	然而	
H3548	H7378		H0376	H3198	H0408	H7378	H0408	H0376	H0389	

然而，人都不必争辩，也不必指责，因为这民与抗拒祭司的人一样。

										5
אִמֶּךָ׃	וְדָמִיתִי	לָיְלָה	עִמָּךְ	נָבִיא	גַּם־	וְכָשַׁלְתָּ	הַיּוֹם	וְכָשַׁל		
母你的	-和灭亡	夜	与你	先知	也-	-和绊倒	-那日	-和绊倒你		
H0517	H1820	H3915		H5030	H1571	H3782	H3117	H3782		

你这祭司必日间跌倒；先知也必夜间与你一同跌倒；我必灭绝你的母亲。

											6
לִי	מִכַּהֵן	וְאֶמְאָסְךָ	מָאַסְתָּ	הַדַּעַת	אַתָּה	כִּי־	הַדָּעַת	מִבְלִי	עַמִּי	נִדְמוּ	
对我	-从作祇司	-和拒绝你	拒绝	-那知识	你	因为-	-那知识	因无	民我的	灭亡	
	H3547			H1847			H1847	H1097		H1820	

אָנִי׃	גַּם־	בָּנֶיךָ	אֶשְׁכַּח	אֱלֹהֶיךָ	תּוֹרַת	וַתִּשְׁכַּח
我	也-	儿子你的	忘记	神你的的	律法	-和忘记
H0589	H1571		H7911	H0430	H8451	H7911

我的民因无知识而灭亡。你弃掉知识，我也必弃掉你，使你不再给我作祭司。你既忘了你 神的律法，我也必忘记你的儿女。

7 כְּרָבָם כֵּן חָטְאוּ־לִי כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר׃
-如多他们 如此 犯罪- 对我 荣耀他们的 -在羞辱 我将换
H4171 H7036 H3519 H2398

祭司越发增多，就越发得罪我；我必使他们的荣耀变为羞辱。

8 חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ וְאֶל־עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשָׁם׃
罪 民我的 他们吃 -和向- 罪孽他们的 他们抬 心他的
H2398 H5971 H0398 H0413 H5771 H5375 H5315

他们吃我民的赎罪祭，满心愿意我民犯罪。

9 וְהָיָה כָּעָם כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעַלָלָיו אָשִׁיב לוֹ׃
-和将是 -如民 -如祇司 -和追讨 在他 道他的 -和行为他的 归还 对他
H1961 H3548 H6485 H5921 H1870 H4611 H7725

将来民如何，祭司也必如何；我必因他们所行的惩罚他们，照他们所做的报应他们。

10 וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הָזְנוּ וְלֹא יִפְרֹצוּ כִּי־אֶת־יְהוָה עָזְבוּ לִשְׁמֹר׃
-和吃 -和不 饱 行淫 -和不 增多 因为- - 耶和华 离弃 -为遵守
H0398 H3808 H7646 H2181 H3808 H6555 H0853 H3068 H5800 H8104

他们吃，却不得饱；行淫，而不得立后；因为他们离弃耶和华，不遵他的命。

11 זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־לֵב׃
淫乱 -和酒 -和新酒 夺取- 心
H2184 H3196 H8492 H3947

奸淫和酒，并新酒，夺去人的心。

12 עַמִּי בְּעֵצֹו יִשְׁאָל וּמַקְלֹו יַגִּיד לֹו כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ
民我的 -借木他的 求问 -和杖他的 告知 他 因为 灵 迷惑 淫乱的 -和行淫
H5971 H6086 H7592 H4731 H5046 H1931 H7307 H8582 H2183 H2181

מִתָּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃
-从下面 神他们的
H8478 H0430

我的民求问木偶，以为木杖能指示他们；因为他们的淫心使他们失迷，他们就行淫离弃 神，不守约束，

13 עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלָּון וְלִבְנֶה וְאֵלָה
在- 顶 -那山的 他们献祭 -和在- -那岗的 他们烧香 -在下 橡树 -和白杨 -和笃树
H5921 H7218 H2022 H2076 H5921 H1389 H6999 H8478 H0437 H3839 H0424

כִּי טוֹב צִלָּהּ עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכַלּוֹתֵיכֶם תְּנָאַפְנָה׃
因为 好 荫她的 在- 此 行淫 女儿你们的 -和儿媳你们的 奸淫
H3588 H2896 H6738 H5921 H3651 H2181 H1323 H3618 H5003

在各山顶，各高冈的橡树、杨树、栗树之下，献祭烧香，因为树影美好。所以，你们的女儿淫乱，你们的新妇（或译：儿妇；下同）行淫。

14 לֹא־אֶפְקֹד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תְנָאַפְנָה כִּי־
不- 追讨 在- 女儿你们的 因为 行淫 -和在- 儿媳你们的 因为 奸淫 因为-
H3808 H6485 H5921 H1323 H3588 H2181 H5921 H3618 H3588 H5003 H3588

הֵם עִם־הַזֹּנוֹת יִפָּרֵדוּ וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יִזְבָּחוּ וְעַם לֹא־יָבִין יִכָּשֵׁל׃
他们 与- -那妓女 离开 -和与- -那神妓 他们献祭 -和民 不- 明白的 跌倒
H1992 H5973 H2181 H6504 H5973 H6948 H2076 H5971 H3808 H0995 H3782

你们的女儿淫乱，你们的新妇行淫，我却不惩罚她们；因为你们自己离群与娼妓同居，与妓女一同献祭。这无知的民必致倾倒。

15

תַּעֲלוּ	וְאַל־	הַגִּלְגָּל	תָּבֹאוּ	וְאַל־	יְהוּדָה	יֶאְשַׁם	אַל־	יִשְׂרָאֵל	אַתָּה	זָנָה	אִם־
上去	-和不要-	-那吉甲	来	-和不要-	犹大	罪	不要-	以色列	你	行淫	若-
H5927	H0408	H1537	H0935	H0408	H3063	H0816	H0408	H3478		H2181	

יְהוָה׃	חַי־	תִּשָּׁבְעוּ	וְאַל־	אָוֶן	בֵּית
耶和华	活-	起誓	-和不要-	伯特利	
H3068		H7650	H0408	H1007	

以色列啊，你虽然行淫，犹大却不可犯罪。不要往吉甲去，不要上到伯·亚文，也不要指着永生的耶和华起誓。

16

בַּמֶּרְחָב׃	כְּכֶבֶשׂ	יְהוָה	יִרְעֵם	עַתָּה	יִשְׂרָאֵל	סָרַר	סֹרֵרָה	כְּפָרָה	כִּי
-在宽阔	-如羊羔	耶和华	牧养他们	现在	以色列	固执	固执的	-如母牛	因为
H4800	H3532	H3068		H6258	H3478	H5637	H5637	H6510	

以色列倔强，犹如倔强的母牛；现在耶和华要放他们，如同放羊羔在宽阔之地。

17

לוֹ׃	הַנַּח־	אֶפְרַיִם	עֲצַבִּים	חֶבֶר
吧	任他-	以法莲	偶像	联合
	H3240	H0669	H6091	H2266

以法莲亲近偶像，任凭他吧！

18

מָגִנֶּיהָ׃	קָלוֹן	הֵבוּ	אָהֲבוּ	הִזְנּוּ	הַזְּנָה	סָבְאָם	סָר
保护者她的	羞辱	给	爱	他们行淫	行淫	酒他们的	走了
H4043	H7036	H0157	H0157	H2181	H2181	H5435	H5493

他们所喝的已经发酸，他们时常行淫，他们的官长最爱羞耻的事。

19

ס	מִזִּבְחוֹתָם	וְיֵבֹשׁוּ	בִּכְנָפֶיהָ	אוֹתָהּ	רוּחַ	צָרַר
—	-从祭坛他们的	-和羞愧	-在翅她的	她	风	裹住
	H2077	H0954	H3671	H0853	H7307	

风把他们裹在翅膀里；他们因所献的祭必致蒙羞。

Chapter 5

1

לָכֶם	כִּי	הַאֲזִינוּ	הַמֶּלֶךְ	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וְהַקְשִׁיבוּ	הַכֹּהֲנִים	זֹאת	שִׁמְעוּ־
对你们	因为	侧耳	-那王的	-和家	以色列的	家	-和留心	-那祇司们	这	听-
		H0238	H4428		H3478		H7181	H3548	H2063	H8085

תָּבוֹר׃	עַל־	פְּרוּשָׂה	וְרֶשֶׁת	לְמִצְפָּה	הֱיִיתֶם	פַּח	כִּי־	הַמִּשְׁפָּט
他波尔	在-	张开的	-和网	-对米斯巴	你们是	网罗	因为-	-那审判
H8396		H6566	H7568	H4709	H1961			H4941

众祭司啊，要听我的话！以色列家啊，要留心听！王家啊，要侧耳而听！审判要临到你们，因你们在米斯巴如网罗，在他泊山如铺张的网。

2

לְכֻלָּם׃	מוּסָר	וַאֲנִי	הֶעְמִיקוּ	שַׁטִּים	וְשַׁחֲטָה
对他们所有	管教	-和我	加深	离道者	-和屠杀
H3605	H4148	H0589	H6009	H7846	

这些悖逆的人肆行杀戮，罪孽极深；我却斥责他们众人。

3 אָנִי֙ יָדַ֣עְתִּי וְיִשְׂרָאֵ֔ל לֹא־נִכְחַ֖ד מִמֶּ֑נִּי כִּ֣י עַתָּ֤ה הִזְנֵ֙יתָ֙ אֶפְרַ֔יִם נִטְמָ֖א יִשְׂרָאֵֽל׃

我 知道 以色列 不– 隐藏 –从我 因为 现在 行淫 以法莲 珐污 以色列
H0589 H3045 H3478 H3808 H3582 H6258 H2181 H0669 H3478

以法莲为我所知；以色列不能向我隐藏。以法莲哪，现在你行淫了，以色列被玷污了。

4 לֹֽא־יִתְּנ֤וּ מַעַלְלֵיהֶם֙ לָשׁ֣וּב אֶל־אֱלֹהֵיהֶ֔ם כִּ֥י רֽוּחַ֙ זְנוּנִ֣ים בְּקִרְבָּ֔ם וְאֶת־יְהוָ֖ה לֹ֥א יָדָֽעוּ׃

不 容许他们 行为他们的 –为归回 –向 神他们的 因为 灵 淫乱的 –在中间他们的 –和 耶和华 不 认识
H3808 H5414 H4611 H7725 H0413 H0430 H3588 H7307 H2183 H7130 H0853 H3068 H3808 H3045

他们所行的使他们不能归向 神；因有淫心在他们里面，他们也不认识耶和华。

5 וְעָנָ֤ה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל֙ בְּפָנָ֔יו וְיִשְׂרָאֵ֥ל וְאֶפְרַ֖יִם יִכָּשְׁל֣וּ בַעֲוֹנָ֑ם גַּם־כָּשַׁ֥ל עִמָּ֖ם יְהוּדָֽה׃

–和作证 骄傲– 以色列的 –在脸他的 –和以色列 –和以法莲 绊倒 –在罪孽他们的 绊倒 也– 与他们 犹大
–和作证 H1347 以色列 H3478 –在脸他的 H6440 –和以色列 H3478 –和以法莲 H0669 绊倒 H3782 –在罪孽他们的 H5771 绊倒 H3782 也– H1571 与他们 犹大 H3063

以色列的骄傲当面见证自己。故此，以色列和以法莲必因自己的罪孽跌倒；犹大也必与他们一同跌倒。

6 בְּצֹאנָ֤ם וּבִבְקָרָם֙ יֵלְכ֣וּ לְבַקֵּ֔שׁ אֶת־יְהוָ֖ה וְלֹ֣א יִמְצָ֑אוּ חָלַ֥ץ מֵהֶֽם׃

–借羊他们的 –和借牛他们的 他们将去 –为寻找 –和不 耶和华 – 找到 撤离 –从他们
–借羊他们的 H6629 –和借牛他们的 H1241 他们将去 H3212 –为寻找 H1245 –和不 H3808 耶和华 H3068 – H0853 找到 H4672 撤离 H2986 –从他们 H1992

他们必牵着牛羊去寻求耶和华，却寻不见；他已经转去离开他们。

7 בַּיהוָ֣ה בָּגָ֔דוּ כִּ֥י בָנִ֖ים זָרִ֑ים עַתָּ֤ה יֹֽאכְלֵם֙ חֹ֔דֶשׁ אֶת־חֶלְקֵיהֶ֖ם׃ ס

–对耶和华 背叛 因为– 儿子 异的 生 现在 吞灭他们 月 – 份地他们的
–对耶和华 H3068 背叛 H0898 因为– H3588 儿子 H1121 异的 H2114 生 H3205 现在 H6258 吞灭他们 H0398 月 H2320 – H0854 份地他们的

他们向耶和华行事诡诈，生了私子。到了月朔，他们与他们的地业必被吞灭。

8 תִּקְעוּ֙ שׁוֹפָ֣ר בַּגִּבְעָ֔ה חֲצֹצְרָ֖ה בָּרָמָ֑ה הָרִ֙יעוּ֙ אָ֣וֶן בֵּ֔ית אַחֲרֶ֖יךָ בִּנְיָמִֽין׃

吹 角 –在基比亚 号 –在拉玛 呼喊 伯特利 在你后面 便雅悯
H8628 H7782 –在基比亚 H1390 号 H2689 –在拉玛 H7414 呼喊 H7321 伯特利 H1007 在你后面 H310 便雅悯 H1144

你们当在基比亚吹角，在拉玛吹号，在伯·亚文吹出大声，说：便雅悯哪，有仇敌在你后头！

9 לְשַׁמָּ֣ה תִּֽהְיֶ֔ה בְּי֥וֹם תּוֹכֵחָ֖ה בְּשִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל הוֹדַ֥עְתִּי נֶאֱמָנָֽה׃

–为荒凉 将是 –在日 责罚的 –在支派中 以色列的 我宣告 确实的
–为荒凉 H8047 将是 H1961 –在日 H3117 责罚的 H8433 –在支派中 H7626 以色列的 H3478 我宣告 H3045 确实的 H0539

在责罚的日子，以法莲必变为荒场；我在以色列支派中，指示将来必成的事。

10 הָיוּ֙ שָׂרֵ֣י יְהוּדָ֔ה כְּמַסִּיגֵ֖י גְּב֑וּל עֲלֵיהֶ֙ם֙ אֶשְׁפֹּ֣ךְ כַּמַּ֔יִם עֶבְרָתִֽי׃

是 窃辰 犹大的 –如移动 界的 在他们 我将倾倒 –如水 怒我的
是 H1961 窃辰 H8269 犹大的 H3063 –如移动 H5253 界的 H1366 在他们 我将倾倒 H8210 –如水 H4325 怒我的 H5678

犹大的首领如同挪移地界的人，我必将忿怒倒在他们身上，如水一般。

11 עָשׁ֤וּק אֶפְרַ֙יִם֙ רְצ֣וּץ מִשְׁפָּ֔ט כִּ֥י הוֹאִ֖יל הָלַ֣ךְ אַחֲרֵי־צָֽו׃

被压迫 以法莲 被压碎 公正 因为 他想 去 跟随– 虚无
被压迫 H6231 以法莲 H0669 被压碎 H7533 公正 H4941 因为 H3588 他想 H2974 去 H1980 跟随– H310 虚无 H6673

以法莲因乐从人的命令，就受欺压，被审判压碎。

12 וַאֲנִי כָּעָשׁ לְאֶפְרַיִם וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה׃
–和我 –如虫 –对以法莲 –和如腐烂 –对家 犹大的
H0589 H0669 H7538 H3063

我使以法莲如虫蛀之物，使犹大家如朽烂之木。

13 וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת־חָלְיוֹ וְיהוּדָה אֶת־מְזֹרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח
–和看见 以法莲 – 病他的 –和犹大 – 伤他的 –和去 以法莲 –向 亚述 –和派
H7200 H0669 H0853 H2483 H3063 H0853 H4205 H3212 H0669 H0413 H0804 H7971

מָזֹר׃ מִכֶּם יִגְהֶה וְלֹא־לָכֶם לִרְפָּא יוּכַל לֹא וְהוּא יָרֵב מֶלֶךְ אֶל־
伤 –从你们 去除 –和不– 你们 医治 能 不 –和他 争辩的 王 –向
H4205 H1455 H3808 H7495 H3201 H3808 H1931 H3377 H4428 H0413

以法莲见自己有病，犹大见自己有伤，他们就打发人往亚述去见耶雷布王，他却不能医治你们，不能治好你们的伤。

14 כִּי אָנֹכִי כַּשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֵנִי אֶטְרֹף
因为 我 –如羞子狮 –对以法莲 –和如少壮的狮子 –对家 犹大的 我 我 撕裂
H0595 H7826 H0669 H3063 H0589 H0589 H2963

וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל׃
–和去 叩走 –和无 救者
H3212 H5375 H0369 H5337

我必向以法莲如狮子，向犹大家如少壮狮子。我必撕裂而去，我要夺去，无人搭救。

15 אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־יֶאְשְׁמוּ וּבקְשׁוּ פָּנָי בַּצָּר לָהֶם
我将去 我将返回 –向 地我的 直到 那– 他们认罪 –和寻找 脸我的 –在苦难中 对他们
H3212 H7725 H0413 H4725 H5704 H0816 H1245 H6440 H6440 H1992

יְשַׁחֲרֻנְנִי׃
他们将切切寻找我
H7836

我要回到原处，等他们自觉有罪（或译：承认己罪），寻求我面；他们在急难的时候必切切寻求我。

Chapter 6

1 לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ וַיַּחְבְּשֵׁנוּ׃
来 –和归回 –向 耶和华 因为 他 撕裂 –和他将医治我们 击打 –和他将包扎我们
H3212 H7725 H0413 H3068 H0834 H2963 H7495 H5221 H2280

来吧，我们归向耶和华！他撕裂我们，也必医治；他打伤我们，也必缠裹。

2 יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃
他将使我们活 –从两日后 –在日 –那第三 他将使我们起 –和我们将活 –在面前他的
H2421 H3117 H3117 H7992 H7756 H2421 H6440

过两天他必使我们苏醒，第三天他必使我们兴起，我们就在他面前得以存活。

3 וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר נָכוֹן מוֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם
–和我们认识 我们追求 –为认识 – 耶和华 –如黎明 确定的 出现他的 –和他将来 –如雨
H3045 H7291 H3045 H0853 H3068 H7837 H3559 H4161 H0935 H1653

לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃
对我们 –如春雨 浇水 地
H4456 H3384 H0776

我们务要认识耶和华，竭力追求认识他。他出现确如晨光；他必临到我们像甘雨，像滋润田地的春雨。

4 מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ אֶפְרַיִם מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כְּעַנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃
什么 我将做- 对你 以法莲 什么 我将做- 对你 犹大 -和慈爱你们的 -如云- 早晨的 -和如露 早的 去的
H4100 H6213 H0669 H4100 H6213 H3063 H2617 H6051 H1242 H2919 H7925 H1980

主说：以法莲哪，我可向你怎样行呢？犹大啊，我可向你怎样做呢？因为你们的良善如同早晨的云雾，又如速散的甘露。

5 עַל־כֵּן חָצַבְתִּי בַנְּבִיאִים הָרַגְתִּים בְּאִמְרֵי־פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא׃
在- 此 我砸凿 -借先知们 我杀他们 -借话- 口我的 -和审判你的 光 发出
H6213 H3651 H2672 H5030 H2026 H0561 H6310 H4941 H0216 H3318

因此，我藉先知砍伐他们，以我口中的话杀戮他们；我施行的审判如光发出。

6 כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זֶבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת׃
因为 慈爱 我喜悦 -和不- 祭禀 -和认识 神的 -比燔祭
H3588 H2617 H2654 H3808 H2077 H1847 H0430 H5930

我喜爱良善（或译：怜恤），不喜爱祭祀；喜爱认识 神，胜于燔祭。

7 וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית שָׁם בָּגְדוּ בִי׃
-和他们 -如人 违背 约 那里 背叛 对我
H1992 H0120 H5674 H1285 H8033 H0898 H5921

他们却如亚当背约，在境内向我行事诡诈。

8 גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם׃
基列 城 作的 罪孽 沛迹的 -从血
H1568 H7151 H6466 H0205 H6120 H1818

基列是作孽之人的城，被血沾染。

9 וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ יְרַצְּחוּ־שְׁכֶמָה כִּי זִמָּה עָשׂוּ׃
-和如埋伏 人 强盗的 结伙 祇司的 路 他们杀人- 示剖的 因为 丑事 他们做
H2442 H0376 H1416 H2267 H3548 H1870 H7523 H7927 H3588 H2154 H6213

强盗成群，怎样埋伏杀人，祭司结党，也照样在示剑的路上杀戮，行了邪恶。

10 בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שִׁעֲרוּרִיָּה [שעריריה] שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃
-在家 以色列的 我看见 — 可怕事 那里 淫乱 -对以法莲 玷污 以色列
H1004 H3478 H7200 H8033 H2184 H0669 H2930 H3478

在以色列家，我见了可憎的事；在以法莲那里有淫行，以色列被玷污。

11 גַּם־יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי׃ פ
也- 犹大 立 收割 对你 -当我归回 被掳 民我的的 —
H1571 H3063 H7896 H7105 H3807 H7725 H7622 H5971 H6213

犹大啊，我使被掳之民归回的时候，必有为你所命定的收场。

Chapter 7

1

וְנֵנַּב	שֶׁקֶר	פָּעֲלוּ	כִּי	שֹׁמְרוֹן	וְרָעוֹת	אֶפְרַיִם	עֲוֹן	וְנִגְלָה	לְיִשְׂרָאֵל	כְּרָפְאִי
-和贼	虚假	行	因为	撒玛利亚的	-和恶	以法莲的	罪孽	-和显露	-对以色列	-当我医治
H1590	H8267	H6466		H8111		H0669	H5771	H1540	H3478	H7495

בַּחוּץ׃	גְּדוּד	פָּשָׁט	בָּבוֹא
-在外面	强盗	抓夺	来
H2351	H1416	H6584	H0935

我想医治以色列的时候，以法莲的罪孽和撒马利亚的罪恶就显露出来。他们行事虚谎，内有贼人入室偷窃，外有强盗成群骚扰。

2

נֶגֶד	מַעַלְלֵיהֶם	סְבָבוּם	עַתָּה	זָכַרְתִּי	רָעָתָם	כָּל-	לִלְבָבָם	יֹאמְרוּ	וּבַל-	
对面	行为他们的	围绕他们	现在	我记得	恶他们的	一切-	-在心他们的	他们说	-和不-	
H5048	H4611	H5437	H6258	H2142		H3605	H3824	H0559	H1077	

הָיוּ׃	פָּנַי
是	脸我的
H1961	H6440

他们心里并不思想我记念他们的一切恶；他们所行的现在缠绕他们，都在我面前。

3

שָׂרִים׃	וּבְכַחֲשֵׁיהֶם	מַלְכָּ֔	יְשַׂמְּחוּ־	בְּרָעָתָם
宠辰	-和借谎言他们的	王	他们使快乐-	-借恶他们的
H8269	H3585	H4428	H8055	

他们行恶使君王欢喜，说谎使首领喜乐。

4

עַד־	בָּצֵק	מִלּוּשׁ	מֵעִיר	יִשְׁבּוֹת	מֵאֹפֶה	בֹּעֲרָה	תַּנּוּר	כְּמוֹ	מְנָאֲפִים	כֻּלָּם
直到-	面团	-从揉	-从搜动	他停止	-从炒师	燃烧的	炉	-如	奸淫的	他们所有
H5704	H1217	H3888	H5782		H0644		H8574	H3644	H5003	H3605

חֲמָצָתוֹ׃
发酵它的

他们都是行淫的，像火炉被烤饼的烧热，从抟面到发面的时候，暂不使火着旺。

5

לִצְצִים׃	אֶת־	יָדוֹ	מָשַׁךְ	מִיַּיִן	חֲמַת	שָׂרִים	הֶחֱלוּ	מַלְכֵּנוּ	יוֹם	
嘴笑的	-	手他的	他拉	-从酒	热	宠辰	他们开始病	王我们的的	日	
H3945	H0854	H3027	H4900	H3196	H2534	H8269		H4428	H3117	

在我们王宴乐的日子，首领因酒的烈性成病；王与亵慢人拉手。

6

בֹּקֶר	אֹפֵיהֶם	יָשֵׁן	הַלַּיְלָה	כָּל-	בְּאָרְבָּם	לִבָּם	כַּתַּנּוּר	קֵרְבוּ	כִּי-
早晨	烘炒师他们的	睡着	-那夜	一切-	-在埋伏他们的	心他们的	-如炉	他们靠近	因为-
H1242	H0644	H3463	H3915	H3605	H0693		H8574	H7126	

לֶהָבָה׃	כְּאֵשׁ	בֹּעֵר	הִוא
火焰的	-如火	燃烧	它
H3852	H0784		H1931

首领埋伏的时候，心中热如火炉，就如烤饼的整夜睡卧，到了早晨火气炎炎。

7

קֹרֵא	אֵין־	נָפַל	מַלְכֵּיהֶם	כָּל-	שֹׁפְטֵיהֶם	אֶת־	וְאָכְלוּ	כַּתַּנּוּר	יֶחֱמוּ	כֻּלָּם
呼求的	无-	倒下	王他们的	一切-	审判官他们的	-	-和吃	-如炉	发热	他们所有
H7121	H0369	H5307	H4428	H3605	H8199	H0853	H0398	H8574	H2552	H3605

אֵלָי׃	בָּהֶם
对我	-在他们中
H0413	

众民也热如火炉，烧灭他们的官长。他们的君王都仆倒而死；他们中间无一人求告我。

8 אֶפְרַ֖יִם בָּעַמִּ֣ים הֽוּא־ יִתְבּוֹלָ֑ל אֶפְרַ֖יִם הָיָ֥ה עֻגָ֛ה בְּלִ֥י הֲפוּכָֽה׃
以法莲 -在万民中 他 混合 以法莲 是 饼 不 翻转的
H0669 H1931 H0669 H1961 H5692 H1097 H2015

以法莲与列邦人搀杂；以法莲是没有翻过的饼。

9 אָכְל֥וּ זָרִ֖ים כֹּח֑וֹ וְה֣וּא לֹ֤א יָדָע֙ גַּם־ שֵׂיבָ֣ה זָרְקָ֔ה בּ֖וֹ וְה֥וּא לֹ֖א יָדָֽע׃
吃 异的 力他的 -和他 不 知道 也- 白发 撒了 -在他 -和他 不 知道
H0398 H2114 H3581 H1931 H3808 H3045 H1571 H7872 H2236 H1931 H3808 H3045

外邦人吞吃他劳力得来的，他却不知道；头发斑白，他也不觉得。

10 וְעָנָ֤ה גְאוֹן־ יִשְׂרָאֵל֙ בְּפָנָ֔יו וְלֹא־ שָׁ֥בוּ אֶל־ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם וְלֹ֥א בִקְשֻׁ֖הוּ בְּכָל־ זֹֽאת׃
-和作证 骄傲- 以色列的 -在脸他的 -和不- 归回 -向 耶和华 神他们的 -和不 寻找他 -在一切- 这
H6030 H1347 H3478 H6440 H3808 H7725 H0413 H3068 H0430 H3808 H1245 H3605 H2063

以色列的骄傲当面见证自己，虽遭遇这一切，他们仍不归向耶和华—他们的 神，也不寻求他。

11 וַיְהִ֣י אֶפְרַ֗יִם כְּיוֹנָ֛ה פֹּתָ֥ה אֵ֖ין לֵ֑ב מִצְרַ֥יִם קָרְא֖וּ אַשּׁ֥וּר הָלָֽכוּ׃
-和是 以法莲 -如鸽子 愚笨的 无 心 埃及 他们呼叫 亚述 他们去
H1961 H0669 H3123 H6615 H0369 H3824 H4714 H7121 H0804 H1980

以法莲好像鸽子愚蠢无知；他们求告埃及，投奔亚述。

12 כַּאֲשֶׁ֥ר יֵלֵ֖כוּ אֶפְרֹ֣שׂ עֲלֵיהֶ֑ם רִשְׁתִּ֣י כְּע֤וֹף הַשָּׁמַ֙יִם֙ אוֹרִידֵ֔ם כְּשֵׁ֥מַע אַיְסְרֵ֖ם לַעֲדָתָֽם׃ ס
当- 他们去 我将张 在他们 网我的 -如飞鸟 那天的 我将降下他们 -如听闻 我将管教他们 -对会众他们的 —
H3212 H6566 H5921 H7568 H5775 H8064 H3381 H8085 H3256 H5712

他们去的时候，我必将我的网撒在他们身上；我要打下他们，如同空中的鸟。我必按他们会众所听见的惩罚他们。

13 אוֹי־ לָהֶ֣ם כִּֽי־ נָדְד֣וּ מִמֶּ֗נִּי שֹׁ֤ד לָהֶם֙ כִּֽי־ פָשְׁע֣וּ בִ֔י וְאָנֹכִ֖י אֶפְדֵּ֑ם וְהֵ֣מָּה דִּבְּר֥וּ עָלַ֖י כְּזָבִֽים׃
祸 对他们 因为- 游荡 从我 灭亡 对他们 因为- 悖逆 对我 -和我 我将救赎他们 -和他们 说 对我 谎言
H0188 H1992 H3588 H5074 H4480 H7701 H1992 H3588 H6586 H0413 H0595 H6299 H1992 H1696 H5921 H3577

他们因离弃我，必定有祸；因违背我，必被毁灭。我虽要救赎他们，他们却向我说谎。

14 וְלֹא־ זָעֲק֤וּ אֵלַי֙ בִּלִבָּ֔ם כִּ֥י יְיֵלִ֖ילוּ עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָ֑ם עַל־ דָּגָ֥ן וְתִירֹ֖וֹשׁ יִתְגּוֹרָ֑רוּ בִּ֥י יָסֽוּרוּ׃
-和不- 呼叫 对我 -在心他们的 因为 他们哀号 床他们的 在- 五谷 -和新酒 他们划伤自己 对我 他们转离
H3808 H2199 H0413 H3824 H3588 H3213 H4904 H5921 H1715 H8492 H1413 H3588 H5493

他们并不诚心哀求我，乃在床上呼号；他们为求五谷新酒聚集，仍然悖逆我。

15 וַאֲנִ֞י יִסַּ֣רְתִּי חִזַּ֗קְתִּי זְרוֹעֹתָם֙ וְאֵלַ֤י יְחַשְּׁב֙וּ רָֽע׃
-和我 我训练 我加强 臂他们的 -和对我 他们图谋- 恶
H0589 H3256 H2388 H2220 H0413 H2803

我虽教导他们，坚固他们的膀臂，他们竟图谋抗拒我。

16 וְשֻׁבוּ לֹא עָל הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה יִפְּלוּ בַּחֶרֶב מִזַּעַם שָׂרֵיהֶם לִשׁוֹנָם
他们归回 不 至高 他们是 –如弓 欺骗的 倒下 –借刀 –因怒 穷辰他们的 舌他们的
H7725 H3808 H5920 H1961 H7198 H4714 H0776 H3933 H2097

מִצְרָיִם׃ בְּאֶרֶץ לַעְגָם זוֹ
埃及的 –在地 嘴笑他们的 这
H4714 H0776 H3933 H2097

他们归向，却不归向至上者；他们如同翻背的弓。他们的首领必因舌头的狂傲倒在刀下；这在埃及地必作人的讥笑。

Chapter 8

1 תּוֹרָתִי וְעַל־ בְּרִיתִי עָבְרוּ יַעַן יְהוָה בֵּית עַל־ כַּנֶּשֶׁר שֹׁפָר חִכְּךָ אֶל־
律法我的 –和对– 约我的 违背 因为 耶和华的 家 在– –如鹰 角 口你的 –向
H8451 H1285 H3282 H3068 H5404 H7782 H2441 H0413

פָּשְׁעוּ׃
悖逆
H6586

你用口吹角吧！敌人如鹰来攻打耶和华的家；因为这民违背我的约，干犯我的律法。

2 לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃
对我 他们呼叫 神我的 我们认识你 以色列
H2199 H0430 H3045 H3478

他们必呼叫我说：我的 神啊，我们以色列认识你了。

3 זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ׃
丢弃 以色列 善 仇敌 将追他
H3478 H0341 H7291

以色列丢弃良善（或译：福分）；仇敌必追逼他。

4 הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי הֵשִׂירוּ וְלֹא וְזָהָבָם כַּסְפָּם יָדַעְתִּי וְלֹא עָשׂוּ לָהֶם
他们 立王 –和不 –从我 设宠辰 –和不 –和金他们的 银他们的 我知道 –和不 作 为他们
H1992 H3808 H8323 H3808 H2091 H3701 H3045 H3808

יִכָּרֵת׃ לְמַעַן עֲצַבִּים
被剪除 –为使 偶像
H3772 H4616 H6091

他们立君王，却不由我；他们立首领，我却不认。他们用金银为自己制造偶像，以致被剪除。

5 זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָם עַד־ מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן׃
丢弃 牛犊你的 撒玛利亚 燃烧 怒我的 –在他们 直到– 何时 不 他们能 洁净
H5695 H8111 H2734 H0639 H5704 H4970 H3808 H3201

撒马利亚啊，耶和华已经丢弃你的牛犊；我的怒气向拜牛犊的人发作。他们到几时方能无罪呢？

6 כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־ שְׁבָבִים יִהְיֶה עֵגֶל
因为 –从以色列 –和它 匠人 作它 –和不 神 它 因为– 碎片 将是 牛犊
H3478 H1931 H2796 H6213 H3808 H0430 H1931 H7616 H1961 H5695

שֹׁמְרוֹן׃
撒玛利亚的
H8111

这牛犊出于以色列，是匠人所造的，并不是神。撒马利亚的牛犊必被打碎。

7 כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־ קֶמַח אוּלַי יִבְלָעֻהוּ: זָרִים

因为 风 他们播种 –和暴风 他们收割 站立的稿 无– 芽 不 产– 面粉 或许 它产 异的 吞它

H3588 H7307 H2232 H5590 H7054 H0369 H6780 H1097 H6213 H0194 H6213 H2114 H1104

他们所种的是风，所收的是暴风；所种的不成禾稼，就是发苗也不结实；即便结实，外邦人必吞吃。

8 נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־ חֵפֶץ בּוֹ:

被吞 以色列 现在 是 –在万民中 –如器皿 无– 喜悦 –在其中

H1104 H3478 H6258 H1961 H1471 H3627 H0369 H2656 H1931

以色列被吞吃；现今在列国中，好像人不喜悦的器皿。

9 כִּי־ הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים

因为– 他们 上去 亚述 野驴 独居的 对它 以法莲 习买 情人

H3588 H1992 H5927 H0804 H6501 H0909 H0669 H8566 H0158

他们投奔亚述，如同独行的野驴；以法莲贿买朋党。

10 גַּם כִּי־ עַתָּה יְתֹנְנוּ בַגּוֹיִם וְעַתָּה אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלּוּ מְזַעַט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים:

也 因为– 他们习买 –在万民中 现在 我将聚集他们 –和他们开始减少 少许 –从重担 王 宠辰的

H1571 H3588 H8566 H1471 H6258 H6908 H2490 H4592 H4853 H4428 H8269

他们虽在列邦中贿买人，现在我却要聚集惩罚他们；他们因君王和首领所加的重担日渐衰微。

11 כִּי־ הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא מִזְבְּחוֹת הָיוּ־ לוֹ לַחֲטֹא:

因为– 增多 以法莲 祭坛 –为犯罪 祭坛 对他 是– –为犯罪

H3588 H7235 H0669 H4196 H2398 H4196 H1961 H3807 H2398

以法莲增添祭坛取罪；因此，祭坛使他犯罪。

12]אכתוב־([רבו][רִבֵּי־)(אֶכְתָּב־לוֹ תּוֹרָתִי כְּמוֹ־ זָר נֶחְשָׁבוּ:

— 千万 我写– 对他 律法我的 –如– 异的 被算

H3789 H7239 H7239 H3789 H8451 H3644 H2114 H2803

我为他写了律法万条，他却以为与他毫无关涉。

13 זִבְחֵי הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ:

祭犀– –那礼物我的的 他们献祭 肉 –和他们吃 耶和华 不 喜悦他们 现在 他将记得 –和他将追讨 罪他们的 他们 埃及 将返回

H2077 H1890 H2076 H1320 H0398 H3068 H3808 H7521 H6258 H2142 H6485 H2403 H1992 H4714 H7725

至于献给我的祭物，他们自食其肉，耶和华却不悦纳他们。现在必记念他们的罪孽，追讨他们的罪恶；他们必归回埃及。

14 וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן הֵיכָלוֹת וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצָרוֹת
-和忘记 以色列 - 造他的 -和建造 宫殿 -和犹大 增多 城 坚固的
H7911 H3478 H0853 H6213 H1129 H1964 H3063 H7235 H5892 H1219

וְשִׁלַּחְתִּי־ אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ ס
-和我将差遣- 火 -在城他的 -和它将吃 宫殿她的
H7971 H0784 H0398 H0759

以色列忘记造他的主，建造宫殿；犹大多造坚固城，我却要降火焚烧他的城邑，烧灭其中的宫殿。

Chapter 9

1 אַל־ תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־ גִּיל כָּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ אֶתְנָן
不要- 欢喜 以色列 -向 喜乐 -如万民 因为 行淫你 -从上 神你的 爱 工价
H0408 H8055 H3478 H0413 H1524 H5971 H3588 H2181 H5921 H0430 H0157 H0868

עַל כָּל־ גָּרְנוֹת דָּגָן׃
在 一切- 打谷场 五谷的
H5921 H3605 H1637 H1715

以色列啊，不要像外邦人欢喜快乐；因为你行邪淫离弃你的 神，在各谷场上如妓女喜爱赏赐。

2 גֹּרֶן וְיֶקֶב לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יְכַחֵשׁ בָּהּ׃
打谷场 -和酒榨 不 喂养他们 -和新酒 失信 -在她
H1637 H3342 H3808 H7462 H8492 H3584

谷场和酒榨都不够以色列人使用；新酒也必缺乏。

3 לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמֵא יֹאכֵלוּ׃
不 他们将坐 -在地 耶和华的 -和返回 以法莲 埃及 -和在亚述 不洁的 他们将吃
H3808 H3427 H0776 H3068 H7725 H0669 H4714 H0804 H2931 H0398

他们必不得住耶和华的地；以法莲却要归回埃及，必在亚述吃不洁净的食物。

4 לֹא־ יִסְכּוּ לַיהוָה וְלֹא יֶעְרְבוּ־ לוֹ זִבְחֵיהֶם כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־ אֹכְלָיו יִטַּמָּאוּ כִּי־ לַחְמָם לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוָה׃
不- 他们将浇奠 耶和华 -对和不 酒 快乐- 祭犀他们的 对他 -如饼 哀伤的 对他们 吃它的 玷污 因为- 饼他们的 -为魂他们的 不 进入 家 耶和华的
H3808 H5258 H3068 H3808 H3196 H6148 H2077 H0000 H3899 H0205 H3899 H0398 H2930 H3588 H3899 H5315 H3808 H0935 H1004 H3068

他们必不得向耶和华奠酒，即便奠酒也不蒙悦纳。他们的祭物必如居丧者的食物，凡吃的必被玷污；因他们的食物只为自己的口腹，必不奉入耶和华的殿。

5 מַה־ תַּעֲשׂוּ לְיוֹם וּלְיוֹם חַג־ מוֹעֵד לַיהוָה׃
什么- 你们将做 -为日 -和为日 节- 节期的 耶和华的
H4100 H6213 H3117 H3117 H2282 H4150 H3068

在大会的日子，到耶和华的节期，你们怎样行呢？

6 כִּי־ הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד מִצְרַיִם תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם מַחְמַד לְכַסְפָּם קִמּוֹשׂ יִירָשֵׁם חוֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶם׃
因为- 看哪 他们去 -从灭亡 埃及 将聚集他们 摩弗 将埋葬他们 宝贵 -对银他们的 蒿麻 将占有他们 荆棘 -在帐幕他们的
H3588 H2009 H1980 H7701 H4714 H6908 H4644 H6912 H4261 H3701 H7057 H3423 H2336 H0168

看哪，他们逃避灾难；埃及人必收殓他们的尸首，摩弗人必葬埋他们的骸骨。他们用银子做的美物上必长蒺藜；他们的帐棚中必生荆棘。

וּבָ֣אוּ	יְמֵי	הַפְּקֻדָּ֔ה	בָּ֖אוּ	יְמֵ֣י	הַשִּׁלֻּ֑ם	יֵֽדְע֣וּ	יִשְׂרָאֵ֗ל	אֱוִיל֙	מְשֻׁגָּ֣ע	הַנָּבִ֔יא	אִ֥ישׁ	7
来了	日子	-那追讨的	来了	日子	-那报应的	将知道	以色列	愚昧	疑狂	-那先知	人	
H0935	H3117	H6486	H0935	H3117	H7966	H3045	H3478	H0191	H7696	H5030	H0376	

הָרֽוּחַ׃	עַל	רֹ֖ב	עֲוֹנְךָ֥	וְרַבָּ֔ה	מַשְׂטֵמָֽה׃
-那灵的	在	多	罪孽你的	-和多	仇恨
H7307		H7230	H5771		H4895

以色列人必知道降罚的日子临近，报应的时候来到。民说：作先知的是愚昧；受灵感的是狂妄，皆因他们多多作孽，大怀怨恨。

צֹפֶ֥ה	אֶפְרַ֖יִם	עִם־	אֱלֹהָ֑י	נָבִ֣יא	פַּ֚ח	יָקוֹשׁ֙	עַל־	כָּל־	דְּרָכָ֔יו	מַשְׂטֵמָ֖ה	בְּבֵ֥ית	8
守望的	以法莲	与-	神我的	先知	网罗	捕鸟的	在-	一切-	道他的	仇恨	-在家	
H6822	H0669		H0430	H5030		H3352		H3605	H1870	H4895		

אֱלֹהָֽיו׃
神他的的
H0430

以法莲曾作我 神守望的；至于先知，在他一切的道上作为捕鸟人的网罗，在他 神的家中怀怨恨。

הֶעְמִ֥יקוּ־	שִׁחֲת֖וּ	כִּימֵ֣י	הַגִּבְעָ֑ה	יִזְכֹּ֥ר	עֲוֹנָ֛ם	יִפְקֹ֖וד	חַטֹּאותָ֥ם׃	ס
加深-	败坏	-如日子	-那基比亚的	他将记得	罪孽他们的	他将追讨	罪他们的	—
H6009	H7843	H3117	H1390	H2142	H5771			

以法莲深深地败坏，如在基比亚的日子一样。耶和华必记念他们的罪孽，追讨他们的罪恶。

כַּעֲנָבִ֣ים	בַּמִּדְבָּ֗ר	מָצָ֤אתִי	יִשְׂרָאֵל֙	כְּבִכּוּרָ֣ה	בִתְאֵנָ֔ה	בְּרֵאשִׁיתָ֖הּ	רָאִ֥יתִי	אֲבוֹתֵיכֶ֑ם	הֵ֣מָּה	10
-如葡萄	-在旷野	我找到	以色列	-如初果	-在无花果	-在起初她的	我看见	祖你们的	他们	
H6025		H4672	H3478	H1063	H8384	H7225	H7200	H0001	H1992	

בָּ֣אוּ	בַּעַל־פְּעוֹר֮	וַיִּנָּזְרוּ֒	לַבֹּ֣שֶׁת	וַיִּֽהְי֣וּ	שִׁקּוּצִ֔ים	כְּאָהֲבָֽם׃
来	巴力毗猥	-和分别自己	-对羞辱	-和成为	可憎的	-如爱他们的
H0935	H1187		H1322	H1961	H8251	H0157

主说：我遇见以色列如葡萄在旷野；我看见你们的列祖如无花果树上春季初熟的果子。他们却来到巴力·毗珥专拜那可羞耻的，就成为可憎恶的，与他们所爱的一样。

אֶפְרַ֔יִם	כָּעֹ֖וף	יִתְעוֹפֵ֑ף	כְּבוֹדָ֗ם	מִלֵּדָה֙	וּמִבֶּ֣טֶן	וּמֵהֵרָיֹ֔ון׃	11
以法莲	-如飞鸟	飞去	荣耀他们的	-从生产	-和从胎	-和从怀孕	
H0669	H5775		H3519	H3205	H0990	H2032	

至于以法莲人，他们的荣耀必如鸟飞去，必不生产，不怀胎，不成孕。

כִּ֣י	אִם־	יְגַדְּל֣וּ	אֶת־	בְּנֵיהֶ֔ם	וְשַׁכַּלְתִּ֖ים	מֵאָדָ֑ם	כִּי־	גַם־	אֹ֥וי	12
因为	若-	他们养大	-	儿子他们的	-和我将丧子他们	-从人	因为-	也-	祸	
		H1431	H0853			H0120		H1571	H0188	

לָהֶ֔ם	בְּשׁוּרִ֖י	מֵהֶ֥ם׃
对他们	-当我离开	-从他们
	H5493	H1992

纵然养大儿女，我却必使他们丧子，甚至不留一个。我离弃他们，他们就有祸了。

אֶפְרַ֕יִם	כַּאֲשֶׁר־	רָאִ֖יתִי	לְצ֑וֹר	שְׁתוּלָ֣ה	בִּנָּ֔ה	וְאֶפְרַ֖יִם	לְהוֹצִ֥יא	אֶל־	הֹרֵ֛ג	בָּנָֽיו׃	13
以法莲	如-	我看见	-对推罗	栅植的	-在绿的	-和以法莲	-为带出	-向	杀的	儿子他的	
H0669		H7200	H6865	H8362		H0669	H3318	H0413	H2026		

我看以法莲如泰尔栽于美地。以法莲却要将自己的儿女带出来，交与行杀戮的人。

14 תֵּן־ לָהֶם יְהוָה מַה־ תִּתֵּן תֵּן־ לָהֶם רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים׃
给– 对他们 胎 流产的 –和乳房 干的
H5414 H5414 H4100 H3068 对他们 H7358 H6784

耶和华啊，求你加给他们—加甚么呢？要使他们胎坠乳干。

15 כָּל־ רָעָתָם בַּגִּלְגָּל שָׁם שְׂנֵאתִים עַל רַע מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי
一切– 恶他们的 –在吉甲 因为– 那里 我恨他们 在 恶 行为他们的 –从家我的
H3605 H1537 H3588 H8033 H8130 H5921 H7455 H4611

אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסִף אַהֲבָתָם כָּל־ שָׂרֵיהֶם סֹרְרִים׃
我将驱逐他们 不 再 爱他们 一切– 宠辰他们的 悖逆的
H1644 H3808 H3254 H0160 H3605 H8269 H5637

耶和华说：他们一切的恶事都在吉甲；我在那里憎恶他们。因他们所行的恶，我必从我地上赶出他们去，不再怜爱他们；他们的首领都是悖逆的。

16 הֻכָּה אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בלי־ [בל־) יַעֲשׂוּן כִּי יֻלָּדוּן
被击打 以法莲 根他们的 枯干 果子 — 不– 他们将产 因为 他们将生
H5221 H0669 H8328 H3001 H6529 H1097 H1077 H3205

וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי בִטְנָם׃ ס
–和我将杀 宝贵 胎他们的的 —
H4191 H4261 H0990

以法莲受责罚，根本枯干，必不能结果，即或生产，我必杀他们所生的爱子。

17 יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ נְדָדִים בַּגּוֹיִם׃ ס
拒绝他们 神我的 因为 不 听从 对他 –和他们将是 流浪的 –在万民中 —
H3808 H0430 H3808 H8085 H1961 H5074

我的 神必弃绝他们，因为他们不听从他；他们也必飘流在列国中。

Chapter 10

1 גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשַׁוֵּה־ לוֹ כִּרְכַּר תִּרְבֶּה הַרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת כְּטוֹב
葡萄树 放空的 以色列 果子 平等– 对它 –如多 增多 –对祭坛 –如好
H1612 H1238 H3478 H6529 H7737 H0000 H7230 H7235 H4196 H3303

לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מַצֵּבוֹת׃
–对地他的 他们使好 柱像
H0776 H3190 H4676

以色列是茂盛的葡萄树，结果繁多。果子越多，就越增添祭坛；地土越肥美，就越造美丽的柱像。

2 חָלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשְׁמוּ הוּא יְעָרֵף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם׃
分裂 心他们的 现在 他们将担罪 他 将拆毁 祭坛他们的 将毁坏 柱像他们的
H2505 H3824 H6258 H0816 H1931 H6202 H4196 H7703 H4676

他们心怀二意，现今要定为有罪。耶和华必拆毁他们的祭坛，毁坏他们的柱像。

3 כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא נִירָא יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ מַה־ יַּעֲשֶׂה־ לָּנוּ׃
因为 现在 他们将说 无 王 对我们 因为 不 我们怕 –那王 –和–那王 什么– 他将做– 对我们
H3588 H6258 H0559 H0369 H4428 H3808 H3372 H3068 H4428 H0853 H4100 H6213 H3808

他们必说：我们没有王，因为我们不敬畏耶和华。王能为我们做甚么呢？

4	דִּבְּרוּ	דְבָרִים	אָלוֹת	שָׁוְא	כָּרֹת	בְּרִית	וּפָרַח	כָּראשׁ	מִשְׁפָּט	עַל	תַּלְמֵי	שָׂדָי׃
	说	话	起誓	虚假	立	约	-和发芽	-如毒草	审判	在	畛埂	田的
	H1696	H1697	H0422	H7723	H3772	H1285		H7219	H4941		H8525	

他们为立约说谎言，起假誓；因此，灾罚如苦菜滋生在田间的犁沟中。

5	לְעֶגְלוֹת	אָוֶן־בֵּית	יָגוּרוּ	שֹׁכֵן	שֹׁמְרוֹן	כִּי־	אָבַל	עָלָיו	עַמּוֹ	וּכְמָרָיו	עָלָיו
	-对牛犊	伯特利的	惧怕	居民	撒玛利亚的	因为-	哀哭	在它	民它的	-和祇司它的	在它
		H1007		H7934	H8111		H0056			H3649	

יָגִילוּ	עַל־	כְּבוֹדוֹ	כִּי־	גָלָה	מִמֶּנּוּ׃
他们欢喜	在-	荣耀它的	因为-	离去	-从它
H1523		H3519		H1540	

撒马利亚的居民必因伯·亚文的牛犊惊恐；崇拜牛犊的民和喜爱牛犊的祭司都必因荣耀离开它，为它悲哀。

6	גַּם־	אוֹתוֹ	לְאַשּׁוּר	יוּבָל	מִנְחָה	לְמֶלֶךְ	יָרֵב	בָּשְׁנָה	אֶפְרַיִם	יִקָּח	וּבוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל
	也-	它	-对亚述	被带	礼物	-对王	争辩的	羞辱	以法莲	将受	-和羞愧	以色列
	H1571	H0853	H0804	H2986	H4503	H4428	H3377	H1317	H0669	H3947	H0954	H3478

מֵעֲצָתוֹ׃
-从计谋它的
H6098

人必将牛犊带到亚述当作礼物，献给耶雷布王。以法莲必蒙羞；以色列必因自己的计谋惭愧。

7	נִדְמָה	שֹׁמְרוֹן	מַלְכָּהּ	כְּקֶצֶף	עַל־	פְּנֵי־	מָיִם׃
	被剪除	撒玛利亚	王她的	-如泡沫	在-	面-	水的
	H1820	H8111	H4428			H6440	H4325

至于撒马利亚，她的王必灭没，如水面的沫子一样。

8	וְנִשְׁמְדוּ	בָּמוֹת	אָוֶן	חַטַּאת	יִשְׂרָאֵל	קוֹץ	וְדַרְדַּר	יַעֲלֶה	עַל־	מִזְבְּחוֹתָם	וְאָמְרוּ
	-和被毁灭	丘坛	罪孽的	罪	以色列的	荆棘	-和蒿麻	上长	在-	祭坛他们的	-和说
	H8045	H1116	H0205			H6975	H1863	H5927		H4196	H0559

ס	עָלֵינוּ׃	נִפְלוּ	וְלַגְּבָעוֹת	כַּסּוּנוּ	לֶהָרִים		
—	我们	倒在	-和对岗	遮盖我们	-对山		
		H5307	H1389	H3680	H2022		

伯·亚文的邱坛—就是以色列取罪的地方必被毁灭；荆棘和蒺藜必长在他们的祭坛上。他们必对大山说：遮盖我们！对小山说：倒在我们身上！

9	מִימֵי	הַגִּבְעָה	חָטָאתָ	יִשְׂרָאֵל	שָׁם	עָמָדוּ	לֹא־	תַּשִּׂיגָם	בַּגִּבְעָה	מִלְחָמָה
	-从日子	-那基比亚的	犯罪	以色列	那里	他们站	不-	追上他们	-在基比亚	战争
	H3117	H1390	H2398	H3478	H8033	H5975	H3808	H5381	H1390	H4421

עַל־	בְּנֵי	עַוְלָה׃
在-	儿子	罪孽的
		H5932

以色列啊，你从基比亚的日子以来时常犯罪。你们的先人曾站在那里，现今住基比亚的人以为攻击罪孽之辈的战事临不到自己。

10	בְּאַוָּתִי	וְאֶסָּרֵם	וְאֻסְּפוּ	עֲלֵיהֶם	עַמִּים	בְּאָסְרָם	לִשְׁתֵּי	[עינתם	עוֹנֹתָם׃)
	-在欲望我的	-和我将束缚他们	-和聚集	在他们	万民	-当束缚他们	-对两	—	罪孽他们的
	H0185	H3256	H0622			H0631	H8147		H5771

我必随意惩罚他们。他们为两样的罪所缠；列邦的民必聚集攻击他们。

11 וְאֶפְרַ֙יִם֙ עֶגְלָ֣ה מְלֻמָּדָ֔ה אָהֲבָ֖תִי לָדּ֑וּשׁ וַאֲנִ֞י עָבַ֣רְתִּי ׀ עַל־ טּ֣וּב צַוָּארָ֗הּ אַרְכִּ֤יב
–和以法莲 母牛 被训练的 爱 –为踩平 –和我 经过 在– 颈她的 我将驾
H0669 H6083 H3925 H0157 H1758 H0589 H5674 H5921 H2898 H6677 H7392

יַעֲקֹֽב׃ לֹ֔ו יְשַׁדֵּ֣ד־ יְהוּדָ֖ה יַחֲרֹ֥ושׁ אֶפְרָ֛יִם
雅各 对它 将澜– 犹大 将耕 以法莲
H3290 H7702 H3063 H2790 H0669

以法莲是驯良的母牛犊，喜爱踹谷，我却将轭加在它肥美的颈项上，我要使以法莲拉套（或译：被骑）。犹大必耕田；雅各必耙地。

12 זִרְע֤וּ לָכֶם֙ לְצְדָקָ֔ה קִצְר֖וּ לְפִי־ חֶ֑סֶד נִ֥ירוּ לָכֶ֖ם נִ֣יר וְעֵ֤ת לְדָרְשׁ֙ אֶת־
播种 为你们 –为公义 收割 –按照– 慈爱 开垂 为你们 垂地 –和时 –为寻求 –
H2232 H6666 H7105 H6310 H2617 H5214 H5215 H6256 H1875 H0853

יְהוָ֔ה עַד־ יָבֹ֥וא וְיֹרֶ֖ה צֶ֥דֶק לָכֶֽם׃
耶和华 直到– 他来 –和降下 公义 对你们
H3068 H5704 H0935 H3384 H6664

你们要为自己栽种公义，就能收割慈爱。现今正是寻求耶和华的时候；你们要开垦荒地，等他临到，使公义如雨降在你们身上。

13 חֲרַשְׁתֶּ֣ם־ רֶ֔שַׁע עַוְלָ֥ה קְצַרְתֶּ֖ם אָכַלְתֶּ֣ם פְּרִי־ כָחַ֑שׁ כִּי־ בָטַ֣חְתָּ בְדַרְכֶּ֔ךָ בְּרֹ֖ב
耕– 恶 不义 你们收割 你们吃 果子– 谎言的 因为– 你信靠 –在道你的 –在多
H2790 H7562 H5766 H7114 H398 H6529 H3585 H3588 H982 H1870 H7230

גִּבּוֹרֶֽיךָ׃
勇士你的
H1368

你们耕种的是奸恶，收割的是罪孽，吃的是谎话的果子。因你倚靠自己的行为，仰赖勇士众多，

14 וְקָ֣אם שָׁא֤וֹן בְּעַמֶּךָ֙ וְכָל־ מִבְצָרֶ֔יךָ יוּשַׁ֖ד כְּשֹׁ֣ד שַׁלְמַ֑ן אֲשֶׁ֤ר בֵּית־ אַרְבֵאל֙ בְּי֣וֹם
–和起 喧哗 –在民你的中 –和一切– 堡垒你的 被毁灭 –如毁灭 沙利漫 伯特亚利弗 –在日
H6965 H7588 H5971 H3605 H4013 H7703 H7701 H8020 H1009 H3117

מִלְחָמָ֔ה אֵ֖ם עַל־ בָּנִ֥ים רֻטָּֽשָׁה׃
战争的 母 在– 儿子 被摔的
H4421 H0517 H5921 H1121 H7376

所以在这民中必有哄嚷之声，你一切的保障必被拆毁，就如沙勒幔在争战的日子拆毁伯·亚比勒，将其中的母子一同摔死。

15 כָּ֚כָה עָשָׂ֣ה לָכֶ֔ם בֵּֽית־ אֵ֖ל מִפְּנֵ֣י רָעַ֣ת רָעַתְכֶ֑ם בַּשַּׁ֥חַר נִדְמֹ֖ה נִדְמָ֥ה מַלְכֵּ֖ךְ
如此 做 对你们 伯特利 –因面前 恶 恶你们的 –在黎明 被剪除 被剪除 王
H3602 H6213 H3605 H1008 H6440 H7451 H7489 H7837 H1820 H1820 H4428

יִשְׂרָאֵֽל׃
以色列的
H3478

因他们的大恶，伯特利必使你们遭遇如此。到了黎明，以色列的王必全然灭绝。

Chapter 11

1 כִּ֣י נַ֔עַר וְיִשְׂרָאֵ֖ל וָאֹהֲבֵ֑הוּ וּמִמִּצְרַ֖יִם קָרָ֥אתִי לִבְנִֽי׃
因为 小孩 以色列 –和我爱他 –和从埃及 我召 –对儿子我的
H3588 H5288 H3478 H0157 H4714 H7121 H1121

以色列年幼的时候，我爱他，就从埃及召出我的儿子来。

2 קָרְא֥וּ לָהֶ֖ם כֵּ֑ן הָלְכ֣וּ מִפְּנֵיהֶ֗ם לַבְּעָלִ֤ים יִזְבָּ֙חוּ֙ וְלַפְּסִלִ֣ים יְקַטֵּרֽוּן׃
他们召 对他们 如此 他们去 -从面前他们 -对巴力们 他们献祭 -和对偶像 他们烧香
H7121 H6440 H1980 H6440 H2076 H6456

先知越发招呼他们，他们越发走开，向诸巴力献祭，给雕刻的偶像烧香。

3 וְאָנֹכִ֞י תִּרְגַּ֤לְתִּי לְאֶפְרַ֙יִם֙ קָחָ֣ם עַל־ זְרוֹעֹתָ֔יו וְלֹ֥א יָדְע֖וּ כִּ֥י רְפָאתִֽים׃
-和我 教走 -对以法莲 抱他们 在- 臂他的 -和不 他们知道 因为 我医治他们
H0595 H8637 H0669 H3947 H2220 H3808 H3045 H7495

我原教导以法莲行走，用膀臂抱着他们，他们却不知道是我医治他们。

4 בְּחַבְלֵ֣י אָדָ֔ם בַּעֲבֹתֹ֖ות אַהֲבָ֑ה וָאֶהְיֶ֨ה לָהֶ֜ם כְּמֵרִימֵ֤י עֹל֙ עַל־ לְחֵיהֶ֔ם וָאֵ֥ט אֵלָ֖יו אוֹכִֽיל׃
-借绳 人的 -借绳索 爱的 -和我是 对他们 -如举起的 轭 在 膝他们的 -和温柔地 对他 我喂食
H0120 H0160 H5688 H4900 H1961 H3895 H5186 H0413 H0398

我用慈绳（慈：原文是人的）爱索牵引他们；我待他们如人放松牛的两腮夹板，把粮食放在他们面前。

5 לֹ֤א יָשׁוּב֙ אֶל־ אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וְאַשּׁ֖וּר הוּא֙ מַלְכּ֔וֹ כִּ֥י מֵאֲנ֖וּ לָשֽׁוּב׃
不 他将回 -向 地 埃及的 -和亚述 他 王他的 因为 他们拒绝 -为归回
H3808 H7725 H0413 H0776 H4714 H0804 H1931 H4428 H3985 H7725

他们必不归回埃及地，亚述人却要作他们的王，因他们不肯归向我。

6 וְחָלָ֤ה חֶ֙רֶב֙ בְּעָרָ֔יו וְכִלְּתָ֖ה בַדָּ֑יו וְאָכְלָ֕ה מִמְּעֻצֹתֵיהֶֽם׃
-和旋转 刀 -在城他的 -和干尽 闩他的 -和吃 -从计谋他们的
H2719 H0905 H3615 H0398 H4156

刀剑必临到他们的城邑，毁坏门闩，把人吞灭，都因他们随从自己的计谋。

7 וְעַמִּ֖י תְּלוּאִ֣ים לִמְשׁוּבָתִ֑י וְאֶל־ עַל֙ יִקְרָאֻ֣הוּ יַחַ֔ד לֹ֥א יְרוֹמֵֽם׃
-和民我的 悬挂的 -对背叛我的 -和向- 至高 他们叫他 一同 不 他们举起
H5971 H8511 H4878 H0413 H5920 H7121 H3162 H3808

我的民偏要背道离开我；众先知虽然招呼他们归向至上的主，却无人尊崇主。

8 אֵ֚יךְ אֶתֶּנְךָ֣ אֶפְרַ֔יִם אֲמַגֶּנְךָ֖ יִשְׂרָאֵ֑ל אֵ֚יךְ אֶתֶּנְךָ֣ כְּאַדְמָ֔ה אֲשִׂימְךָ֖ כִּצְבֹאִ֑ים
怎能 我舍弃你 以法莲 我交出你 以色列 怎能 我舍弃你 -如押大玛 我使你 -如洗罗亚式
H5414 H0669 H4042 H3478 H5414 H0126 H7760 H6636

נֶהְפַּ֤ךְ עָלַי֙ לִבִּ֔י יַחַ֖ד נִכְמְר֥וּ נִחוּמָֽי׃
翻转 在我 心我的 一同 燃烧 怜悯我的
H2015 H5921 H3824 H3162 H3648 H5150

以法莲哪，我怎能舍弃你？以色列啊，我怎能弃绝你？我怎能使你如押玛？怎能使你如洗扁？我回心转意，我的怜爱大大发动。

9 לֹ֤א אֶֽעֱשֶׂה֙ חֲר֣וֹן אַפִּ֔י לֹ֥א אָשׁ֖וּב לְשַׁחֵ֣ת אֶפְרָ֑יִם כִּ֤י אֵל֙ אָנֹכִ֣י וְלֹא־ בְקִרְבְּךָ֣ קָד֔וֹשׁ וְלֹ֥א אָב֖וֹא בְּעִֽיר׃
不 我将行 烈 怒我的 不 我将返回 -为毁灭 以法莲 因为 神 我 -和不- 在中间你的 圣的 -和不 我将来 -在怒中
H3808 H6213 H2740 H0639 H3808 H7725 H7843 H0669 H3588 H0410 H0595 H3808 H7130 H6918 H3808 H0935

人
H0376

我必不发猛烈的怒气，也不再毁灭以法莲。因我是 神，并非世人，是你们中间的圣者；我必不在怒中临到你们。

10	אַחֲרֵי	יְהוָה	יֵלֵכוּ	כְּאַרְיֵה	יִשְׁאָג	כִּי־	הוּא	יִשְׁאַג	וְיֶחֶרְדוּ	בָנִים	מִיָּם׃
	跟随	耶和华	他们将去	–如羞子狮	他将吼叫	因为–	他	他将吼叫	–和抖动	儿子	–从海
	H310	H3068	H3212	–如羞子狮	H7580	H1931	他	H7580	H2729	H1121	H3220

耶和华必如狮子吼叫，子民必跟随他。他一吼叫，他们就从西方急速而来。

11	יֶחֶרְדוּ	כְּצִפּוֹר	מִמִּצְרַיִם	וּכְיוֹנָה	מֵאֶרֶץ	אַשּׁוּר	וְהוֹשַׁבְתִּים	עַל־	בָּתֵּיהֶם	נְאֻם־	
	抖动	–如鸟	–从埃及	–和如鸽子	–从地	亚述的	–和我将使他们坐	在–	家他们的	说–	
	H2729	H6833	H4714	H3123	H0776	H0804	H3427			H5002	

ס	יְהוָה׃	
—	耶和华	
	H3068	

他们必如雀鸟从埃及急速而来，又如鸽子从亚述地来到。我必使他们住自己的房屋。这是耶和华说的。

12	סְבָבֻנִי	בְכַחַשׁ	אֶפְרַיִם	וּבְמִרְמָה	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	וִיהוּדָה	עֹד	רָד	עִם־	אֵל
	围绕我	–借谎言	以法莲	–和借诡计	家	以色列的	–和犹大	仍	游走	与–	神

וְעִם־	קְדוֹשִׁים	נֶאֱמָן׃
–和与–	圣的	忠实的
	H6918	H0539

以法莲用谎话，以色列家用诡计围绕我；犹大却靠 神掌权，向圣者有忠心（或译：犹大向 神，向诚实的圣者犹疑不定）。

Chapter 12

1	אֶפְרַיִם	רֹעֶה	רוּחַ	וְרֹדֵף	קָדִים	כָּל־	הַיּוֹם	כָּזָב	וְשֹׁד	יַרְבֶּה	וּבְרִית	עִם־
	以法莲	放牧	风	–和追赶	东风	一切–	–那日	谎言	–和毁坏	增多	–和约	与–
	H0669		H7307	–和追赶	H6921	H3605	H3117	H3577	H7701		H1285	

יוּבָל׃	לְמִצְרַיִם	וְשֶׁמֶן	יִכְרֹתוּ	אַשּׁוּר
被带	–对埃及	–和油	他们立	亚述
H2986	H4714	H8081	H3772	H0804

以法莲吃风，且追赶东风，时常增添虚谎和强暴，与亚述立约，把油送到埃及。

2	וְרִיב	לַיהוָה	עִם־	יְהוּדָה	וְלִפְקֹד	עַל־	יַעֲקֹב	כִּדְרָכָיו	כְּמַעַלְלָיו	יָשִׁיב
	–和争讼	–对耶和华	与–	犹大	–和为追讨	在–	雅各	–按道他的	–按行为他的	归还
	H7379	H3068		H3063			H3290	H1870	H4611	H7725

לוֹ׃
对他

耶和华与犹大争辩，必照雅各所行的惩罚他，按他所做的报应他。

3	בַּבֶּטֶן	עָקַב	אֶת־	אָחִיו	וּבְאוֹנוֹ	שָׂרָה	אֶת־	אֱלֹהִים׃
	–在胎中	他抓住脚跟	–	兄弟他的	–和在力他的	他过招	–	神
	H0990	H6117	H0853	H0251	H0202	H8280	H0854	H0430

他在腹中抓住哥哥的脚跟，壮年的时候与 神较力，

4 וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיּוּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנַּן־לוֹ בֵּית־אֵל וְשָׁם יְדַבֵּר
-和他过招 -向 天使 -和他胜 哭 -和他求恩- 伯特利 对他 他找到他 -和那里 他说
H7786 H0413 H4397 H3201 H1058 H2143 H1008 H4672 H8033 H1696

עִמָּנוּ׃
与我们

与天使较力，并且得胜，哭泣恳求，在伯特利遇见耶和华。耶和华—万军之 神在那里晓谕我们以色列人；耶和华是他可记念的名。

5 וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ׃
-和耶和华 神 -那万军的 耶和华 记念他的
H3068 H0430 H6635 H3068 H2143

6 וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃
-和你 -借神你的 你将归回 慈爱 -和公正 遵守 -和等候 -向 神你的 常常
H0859 H0430 H7725 H2617 H4941 H8104 H6960 H0413 H0430 H8548

所以你当归向你的 神，谨守仁爱、公平，常常等候你的 神。

7 כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק אָהֵב׃
迦南 -在手他的 天平 欺骗的 -为压迫 爱
H3667 H3027 H3976 H4820 H6231 H0157

以法莲是商人，手里有诡诈的天平，爱行欺骗。

8 וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־יְגִיעַי לֹא יְמְצְאוּ־לִי
-和说 以法莲 确实 我发富 我找到 财富 对我 一切- 劳苦我的 不 他们将找到- 对我
H0559 H0669 H0389 H6238 H4672 H0202 H3605 H3018 H3808 H4672 H3605

עָוֹן אֲשֶׁר־חֵטְא׃
罪孽 那- 罪
H5771 H3605 H2399

以法莲说：我果然成了富足，得了财宝；我所劳碌得来的，人必不见有甚么不义，可算为罪的。

9 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עוֹד אוֹשִׁיבְךָ בָּאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד׃
-和我 耶和华 神你的 -从地 埃及的 还 我将使你坐 -在帐幕中 -如日子 节期的
H0595 H3068 H0430 H0776 H4714 H5750 H3427 H0168 H3117 H4150

自从你出埃及地以来，我就是耶和华—你的 神；我必使你再住帐棚，如在大会的日子一样。

10 וְדִבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃
-和我说 在- -那先知们 -和我 异象 增多 -和借手 -那先知们 我比喻
H1696 H5921 H5030 H0595 H2377 H7235 H3027 H5030 H1819

我已晓谕众先知，并且加增默示，藉先知设立比喻。

11 אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבְּחוּ גַּם מִזְבְּחוֹתָם
若- 基列 罪孽 确实- 虚假 他们是 -在吉甲 牛 他们献祭 也 祭坛他们的
H0518 H1568 H0205 H0389 H7723 H1961 H1537 H7794 H2076 H1571 H4196

כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃
-如石堆 在 畠埂 田的
H1530 H5921 H8525 H7704

基列人没有罪孽吗？他们全然是虚假的。人在吉甲献牛犊为祭，他们的祭坛好像田间犁沟中的乱堆。

12 וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃
-和逃 雅各 田野 亚兰的 -和服事 以色列 -借女人 -和借女人 他看守
H1272 H3290 H7704 H0758 H5647 H3478 H0802 H0802 H8104

从前雅各逃到亚兰地，以色列为得妻服事人，为得妻与人放羊。

13 וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃
和借先知 带上 耶和华 -- 以色列 从埃及 和借先知 他被看守
H5030 H5927 H3068 H0853 H3478 H4714 H5030 H8104

耶和华藉先知领以色列从埃及上来；以色列也藉先知而得保存。

14 הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ וְחֶרְפָּתוֹ לוֹ יָשִׁיב אֲדֹנָיו׃
愤怒 以法莲 苦苦地 和血他的 在他 他将留下 和羞辱他的 对他 归还 主他的
H3707 H0669 H8563 H1818 H5203 H2781 H7725 H0136

以法莲大大惹动主怒，所以他流血的罪必归在他身上。主必将那因以法莲所受的羞辱归还他。

Chapter 13

1 כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃
当说 以法莲 他举起了 他 在以色列 和他犯了罪 在巴力 和他死了
H1696 H0669 H5375 H1931 H3478 H0816 H4191

从前以法莲说话，人都战兢，他在以色列中居处高位；但他在事奉巴力的事上犯罪就死了。

2 וְעַתָּה יוֹסִפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם כְּתִבוּנָם עֲצַבִּים
和现在 他们继续 向犯罪 他们造了 给他们 铸像 从银子他们的 按聪明他们的 偶像
H6258 H3254 H2398 H3701 H8394 H6091

מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלָּהּ לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃
工作- 匠人的 全部 给他们 他们 说 献祭的- 人 牛犊 亲嘴
H4639 H2796 H3605 H1992 H0559 H2076 H0120 H5695

现今他们罪上加罪，用银子为自己铸造偶像，就是照自己的聪明制造，都是匠人的工作。有人论说，献祭的人可以向牛犊亲嘴。

3 לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן
所以 他们必成为 如同云- 早晨的 和如同露水 早起 去 如同糠秕 被吹走 从禾场
H1637 H1961 H6051 H1242 H2919 H7925 H1980 H4671 H5590 H1637

וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃
和如同烟 从窗户
H6227 H0699

因此，他们必如早晨的云雾，又如速散的甘露，像场上的糠秕被狂风吹去，又像烟气腾于窗外。

4 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ אַיִן
和我 耶和华 神你的 从地 埃及的 和神 除我之外 不 你认识 和拯救者 没有
H0595 H3068 H0430 H0776 H4714 H0430 H2108 H3808 H3045 H3467 H0369

בִּלְתִּי׃
除了我
H1115

自从你出埃及地以来，我就是耶和华—你的 神。在我以外，你不可认识别神；除我以外并没有救主。

5 אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ תַּלְאֻבוֹת׃
我 认识了你 -在旷野 -在地 干旱之地的
H0589 H3045 H0776 H8514

我曾在旷野干旱之地认识你。

6	כְּמַרְעִיתָם	וַיִּשְׂבָּעוּ	שָׂבְעוּ	וַיָּרָם	לִבָּם	עַל־	כֵּן	שְׁכֵחוּנִי׃
	–按牧场他们的	–和他们吃饱了	他们饱足了	–和高傲了	心他们的	因–	此	他们忘记了我
	H4830	H7646	H7646					H7911

这些民照我所赐的食物得了饱足；既得饱足，心就高傲，忘记了我。

7	וָאֱהִי	לָהֶם	כְּמוֹ־	שָׁחַל	כְּנָמֵר	עַל־	דֶּרֶךְ	אָשׁוּר׃
	–和我成为	–给他们	–如同–	狮子	–如豹	在–	路	我窥伺
	H1961		H3644	H7826	H5246		H1870	H7789

因此，我向他们如狮子，又如豹伏在道旁。

8	אֶפְגְּשֵׁם	כְּדֹב	שַׁכּוּל	וְאֶקְרַע	סְגוֹר	לִבָּם	וְאֹכְלֵם	כְּלָבִיא
	我遇见他们	–如同熊	丧子的	–和我撕裂	围裹	心他们的	–和我吞吃他们	–如同母狮
	H6298	H1677	H7909	H7167	H5458		H0398	

תְּבַקְּעֵם׃	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	שָׁם
撕裂他们	–那田野的	野兽–	在那里
H1234			H8033

我遇见他们必像丢崽子的母熊，撕裂他们的胸膛（或译：心膜）。在那里，我必像母狮吞吃他们；野兽必撕裂他们。

9	שִׁחֲתֵךְ	יִשְׂרָאֵל	כִּי־	בִי	בְּעֶזְרֶךָ׃
	毁灭了你	以色列	因为–	–在我	–在帮助你的
	H7843	H3478			H5828

以色列啊，你与我反对，就是反对帮助你的，自取败坏。

10	אֱהִי	מַלְכְּךָ	אֵפוֹא	וְיוֹשִׁיעֲךָ	בְּכָל־	עָרֶיךָ	וְשֹׁפְטֶיךָ	אֲשֶׁר	אָמַרְתָּ	תְּנָה־
	我在哪里	王你的	那么	–和他拯救你	–在所有–	城你的	–和审判官你的	那	你说	给–
	H0165	H4428	H0645	H3467	H3605		H8199		H0559	H5414

וְשָׂרִים׃	מֶלֶךְ	לִי	
–和首领	王	–给我	
H8269	H4428		

你曾求我说：给我立王和首领。现在你的王在哪里呢？治理你的在哪里呢？让他在你所有的城中拯救你吧！

11	אֶתֶּן־	לְךָ	מֶלֶךְ	בְּאַפִּי	וְאֶקַּח	בְּעֶבְרָתִי׃	ס
	我赐给–	–给你	王	–在怒气我的	–和我拿走	–在忿怒我的	—
	H5414		H4428	H0639	H3947	H5678	

我在怒气中将王赐你，又在烈怒中将王废去。

12	צְרוּר	עֲוֹן	אֶפְרַיִם	צְפוּנָה	חַטָּאתוֹ׃
	被捆绑的	罪孽–	以法莲的	被收藏	罪他的
		H5771	H0669	H6845	

以法莲的罪孽包裹；他的罪恶收藏。

13	חֶבְלֵי	יוֹלֵדָה	יָבֹאוּ	לוֹ	הוּא־	בֵּן	לֹא	חָכָם	כִּי־	עֵת	לֹא־	יַעֲמֹד
	疼痛–	产妇的	临到	–给他	他–	儿子	不	聪明的	因为–	时候	不–	他站立
		H3205	H0935		H1931		H3808	H2450		H6256	H3808	H5975

בְּמִשְׁבָּר׃	בָּנִים׃
–在破口	儿子们的
H4866	

产妇的疼痛必临到他身上；他是无智慧之子，到了产期不当迟延。

שְׁאוֹל	קָטָבְךָ	אַיֵּה	מָוֶת	דְּבָרֶיךָ	אֵיֵּה	אֶנָּאֲלֵם	מִמָּוֶת	אֶפְדֵּם	שְׁאוֹל	מִיָּד	14
阴间	毁灭你的	在哪里	死亡	瘟疫你的	在哪里	我赎回他们	-从死亡	我救赎他们	阴间	-从手	
H7585	H6987	H0165	H4194	H1698	H0165		H4194	H6299	H7585	H3027	

מֵעֵינָי׃	יִסָּתֵר	נֹחַם
-从眼我的	隐藏	后悔
	H5641	H5164

我必救赎他们脱离阴间，救赎他们脱离死亡。死亡啊，你的灾害在哪里呢？阴间哪，你的毁灭在哪里呢？在我眼前绝无后悔之事。

וְיֵבוֹשׁ	עֹלֶה	מִמִּדְבָּר	יְהוָה	רוּחַ	קָדִים	יָבוֹא	יַפְרִיא	אַחִים	בֵּן	הוּא	כִּי	15
-和干涸	上来	-从旷野	耶和华的	风-	东风	来	结果子	弟兄	在-中	他	因为	
H0954	H5927		H3068	H7307	H6921	H0935	H6500	H0251	H0996	H1931		

חֶמְדָּה׃	כְּלִי	כָּל-	אוֹצַר	יְשִׁסֶּה	הוּא	מַעְיָנוֹ	וְיֵחָרֵב	מְקוֹרוֹ
宝贵的	器皿	所有-	宝库-	掳掠	他	水泉他的	-和枯竭	泉源他的
	H3627	H3605	H0214	H8154	H1931	H4599		H4726

他在弟兄中虽然茂盛，必有东风刮来，就是耶和华的风从旷野上来。他的泉源必干；他的源头必竭；仇敌必掳掠他所积蓄的一切宝器。

יֵרָטֹּשׁוּ	עֹלְלֵיהֶם	יִפֹּלוּ	בַּחֶרֶב	בָּאלֹהֶיהָ	מָרְתָה	כִּי	שֹׁמְרוֹן	תֶּאְשַׁם	16
被摔碎	婴孩他们的	他们倒下	-被刀剑	-在神她的	她悖逆了	因为	撒玛利亚	要被定罪	
H7376	H5768	H5307	H2719	H0430	H4784		H8111	H0816	

פ	יְבֻקָּעוּ׃	וְהָרְיוֹתֶיו	
—	被剖开	-和孕妇他的	
	H1234		

撒马利亚必担当自己的罪，因为悖逆她的 神。她必倒在刀下；婴孩必被摔死；孕妇必被剖开。

Chapter 14

בַּעֲוֹנֵךְ׃	כָּשַׁלְתְּ	כִּי	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עַד	יִשְׂרָאֵל	שׁוּבָה	1
-在罪孽你的	你跌倒了	因为	神你的	耶和华	向	以色列	归回	
H5771	H3782		H0430	H3068	H5704	H3478	H7725	

以色列啊，你要归向耶和华—你的 神；你是因自己的罪孽跌倒了。

וְקַח-	עָוֹן	תִּשָּׂא	כָּל-	אֵלָיו	אִמְרוּ	יְהוָה	אֶל-	וְשׁוּבוּ	דְּבָרִים	עִמָּכֶם	קְחוּ	2
-和接受-	罪孽	你赦免	所有-	-向他	说	耶和华	向-	-和归回	话语	-与你们	拿	
H3947	H5771	H5375	H3605	H0413	H0559	H3068	H0413	H7725	H1697		H3947	

שְׂפָתֵינוּ׃	פָּרִים	וּנְשַׁלְּמָה	טוֹב
嘴唇我们的	公牛	-和我们献上	美好
	H6499		

当归向耶和华，用言语祷告他说：求你除净罪孽，悦纳善行；这样，我们就把嘴唇的祭代替牛犊献上。

אֱלֹהֵינוּ	עוֹד	נֹאמַר	וְלֹא-	נִרְכָּב	לֹא	סוּס	עַל-	יוֹשִׁיעֵנוּ	לֹא	וְאַשּׁוּר	3
神我们的	再	我们说	-和不-	我们骑	不	马	在-	拯救我们	不	亚述	
H0430	H5750	H0559	H3808	H7392	H3808			H3467	H3808	H0804	

יָתוֹם׃	יְרֻחַם	בְּךָ	אֲשֶׁר-	יָדֵינוּ	לְמַעֲשֵׂה
孤儿	被怜悯	-在你	那-	手我们的	-给工作
H3490	H7355			H3027	H4639

我们不向亚述求救，不骑埃及的马，也不再对我们手所造的说：你是我们的 神。因为孤儿在你—耶和华那里得蒙怜悯。

4

אֶרְפָּא	מְשׁוּבָתָם	אֹהֲבֵם	נְדָבָה	כִּי	שָׁב	אַפִּי	מִמֶּנּוּ׃
我医治	背道他们的	我爱他们	甘心情愿	因为	转回了	怒气我的	–从他
H7495	H4878	H0157	H5071		H7725	H0639	

我必医治他们背道的病，甘心爱他们；因为我的怒气向他们转消。

5

אֶהְיֶה	כַּטַּל	לְיִשְׂרָאֵל	יִפְרַח	כַּשּׁוֹשַׁנָּה	וְיַךְ	שָׁרָשָׁיו	כַּלְּבָנוֹן׃
我必成为	–如同露水	–给以色列	他开花	–如同百合花	–和他扎根	根他的	–如同利巴嫩
H1961	H2919	H3478		H7799	H5221	H8328	H3844

我必向以色列如甘露；他必如百合花开放，如黎巴嫩的树木扎根。

6

יֵלְכוּ	יִנְקוֹתָיו	וִיהִי	כַּזַּיִת	הוֹדוֹ	וְרֵיחַ	לוֹ	כַּלְּבָנוֹן׃
伸展	嫩枝他的	–和成为	–如同橄榄树	荣耀他的	–和香气	–给他	–如同利巴嫩
H3212	H3127	H1961	H2132	H1935	H7381		H3844

他的枝条必延长；他的荣华如橄榄树；他的香气如黎巴嫩的香柏树。

7

יָשֻׁבוּ	יֹשְׁבֵי	בְצִלּוֹ	יְחַיּוּ	דָגָן	וְיִפְרְחוּ	כַּגָּפֶן	זִכְרוֹ	כְּיֵין
他们归回	居住的–	–在荆下他的	他们复活	粮食	–和他们发芽	–如同葡萄树	名声他的	–如同酒
H7725	H3427	H6738	H2421	H1715		H1612	H2143	H3196

לְבָנוֹן׃	ס	
利巴嫩的	—	
H3844		

曾住在他荫下的必归回，发旺如五谷，开花如葡萄树。他的香气如黎巴嫩的酒。

8

אֶפְרַיִם	מַה־	לִי	עוֹד	לָעֲצַבִּים	אֲנִי	עָנִיתִי	וַאֲשׁוּרֶנּוּ	אֲנִי	כִּבְרוֹשׁ	רַעֲנָן
以法莲	什么–	–给我	还	–与偶像	我	应答了	–和我看顾他	我	–如同松树	常青的
H0669	H4100		H5750	H6091	H0589		H7789	H0589	H1265	

נִמְצָא׃	פִּרְיְךָ	מִמֶּנִּי
被找到	果子你的	–从我
H4672	H6529	

以法莲必说：我与偶像还有甚么关涉呢？我—耶和华回答他，也必顾念他。我如青翠的松树；你的果子从我而得。

9

חָכָם	וְיָבֶן	אֵלֶּה	נָבוֹן	וְיֵדָעֵם	כִּי־	יְשָׁרִים	דַּרְכֵי	יְהוָה
智慧的	–和他明白	这些	聪明的	–和他知道它们	因为–	正直的	道路–	耶和华的
H2450	H0995	H0428	H0995	H3045		H3477	H1870	H3068

וְצַדִּקִים	יֵלְכוּ	בָּם	וּפֹשְׁעִים	יִכָּשְׁלוּ	בָּם׃
–和义人	行走	–在其中	–和悖逆的人	跌倒	–在其中
H6662	H3212		H6586	H3782	

谁是智慧人？可以明白这些事；谁是通达人？可以知道这一切。因为，耶和华的道是正直的；义人必在其中行走，罪人却在其上跌倒。

约珥书

Chapter 1

1 דְּבַר־ יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֔ה אֶל־ יוֹאֵ֖ל בֶּן־ פְּתוּאֵֽל׃
话– 耶和华 那 临到 –向 约珥 儿子– 毗土珥的
H1697 H3068 H0834 H1961 H0413 H3100 H1121 H6602

耶和华的话临到毗土珥的儿子约珥。

2 שִׁמְעוּ־ זֹ֤את הַזְּקֵנִים֙ וְהַאֲזִ֣ינוּ כֹ֔ל יוֹשְׁבֵ֖י הָאָ֑רֶץ הֲֽיְתָ֤ה זֹּאת֙ בִּימֵיכֶ֔ם וְאִ֖ם בִּימֵ֥י אֲבֹתֵיכֶֽם׃
听– 这 –那长老们 –和侧耳 所有 居民– –那地的 曾发生 这 –在日子你们的 –和若 –在日子 父辈们你们的
H8085 H2063 H2205 H0238 H3605 H3427 H0776 H1961 H2063 H3117 H0518 H3117 H0001

老年人哪，当听我的话；国中的居民哪，都要侧耳而听。在你们的日子，或你们列祖的日子，曾有这样的事吗？

3 עָלֶ֥יהָ סַפְּר֖וּ לִבְנֵיכֶ֑ם וּבְנֵיכֶם֙ לִבְנֵיהֶ֔ם וּבְנֵיהֶ֖ם לְד֥וֹר אַחֵֽר׃
–关于它 讲述 –向儿子们你们的 –和儿子们你们的 –向儿子们他们的 –和儿子们他们的 –向世代 另一的
H5921 H5608 H1121 H1121 H1121 H1121 H1755 H0312

你们要将这事传与子，子传与孙，孙传与后代。

4 יֶתֶר֙ הַגָּזָ֔ם אָכַ֖ל הַיֶּ֑לֶק וְיֶתֶר֙ הַיֶּ֔לֶק אָכַ֖ל הָאַרְבֶּ֑ה וְיֶתֶר֙ הָאַרְבֶּ֔ה אָכַ֖ל הֶחָסִֽיל׃
剩余– –那剪虫 吃了 –那蝻子 –和剩余– –那蝻子 吃了 –那蝗虫 –和剩余– –那蝗虫 吃了 –那蚂蚱
H3499 H1501 H0398 H3218 H3499 H3218 H0398 H0697 H3499 H0697 H0398 H2625

剪虫剩下的，蝗虫来吃；蝗虫剩下的，蝻子来吃；蝻子剩下的，蚂蚱来吃。

5 הָקִ֣יצוּ שִׁכּוֹרִ֗ים וּבְכ֔וּ וְהֵילִ֖ילוּ כָּל־ שֹׁתֵ֣י יָ֑יִן עַל־ עָסִ֣יס כִּי֙ נִכְרַ֣ת מִפִּיכֶֽם׃
醒来 醉酒的人 –和哭泣 –和哀号 所有– 喝– 酒的 因– 甜酒 因为 被剪除了 –从口你们的
H6974 H7910 H1058 H3213 H3605 H8354 H3196 H5921 H6071 H3588 H3772 H4480

酒醉的人哪，要清醒哭泣；好酒的人哪，都要为甜酒哀号，因为从你们的口中断绝了。

כִּי־	גּוֹי	עָלָה	עַל־	אַרְצִי	עָצוּם	וְאֵין	מִסְפָּר	שִׁנָּיו	שִׁנֵּי	אַרְיֵה	6
因为–	国民	上来了	–在	地我的	强壮	–和没有	数目	牙齿它的	牙齿–	狮子的	
		H5927		H0776	H6099	H0369	H4557	H8127	H8127		

וּמְתַלְעוֹת	לָבִיא	לוֹ׃
–和獠牙–	母狮	–对它
H4973		

有一队蝗虫（原文是民）又强盛又无数，侵犯我的地；它的牙齿如狮子的牙齿，大牙如母狮的大牙。

הִלְבִּינוּ	וְהִשְׁלִיךְ	חִשָּׂפָהּ	חָשַׂף	לִקְצָפָה	וּתְאֵנָתִי	לְשַׁמָּה	גַּפְנִי	שָׂם	7
变白了	–和丢弃	剥了它	剥尽	–成为断折	–和无花果树我的	–成为荒凉	葡萄树我的	使	
	H7993	H2834	H2834	H7111	H8384	H8047	H1612		

שָׂרִיגֶיהָ׃
枝条它们的
H8299

它毁坏我的葡萄树，剥了我无花果树的皮，剥尽而丢弃，使枝条露白。

נְעוּרֶיהָ׃	בָּעַל	עַל־	שָׂק	חֲגֹרַת־	כִּבְתוּלָה	אֱלִי	8
年幼她的	丈夫–	因–	麻衣	束–	–如同处女	哀号	
	H1167		H8242	H2296	H1330	H0421

我的民哪，你当哀号，像处女腰束麻布，为幼年的丈夫哀号。

יְהוָה׃	מְשָׁרְתֵי	הַכֹּהֲנִים	אָבְלוּ	יְהוָה	מִבֵּית	וְנֶסֶךְ	מִנְחָה	הָכְרַת	9
耶和华的	仆役–	–那祭司们	悲哀了	耶和华的	–从殿	–和奠祭	素祭	被剪除了
H3068	H8334	H3548	H0056	H3068		H5262	H4503	H3772

素祭和奠祭从耶和华的殿中断绝；事奉耶和华的祭司都悲哀。

יִצְהָר׃	אָמְלַל	תִּירוֹשׁ	הוֹבִישׁ	דָּגָן	שֻׁדַּד	כִּי	אֲדָמָה	אָבְלָה	שָׂדֶה	שֻׁדַּד	10
油	衰残了	新酒	干了	五谷	被毁了	因为	地土	悲哀了	田地	被毁了
H3323	H0535	H8492	H3001	H1715	H7703		H0127	H0056		H7703

田荒凉，地悲哀；因为五谷毁坏，新酒干竭，油也缺乏。

קְצִיר	אָבַד	כִּי	שְׂעֹרָה	וְעַל־	חִטָּה	עַל־	כְּרָמִים	הֵילִילוּ	אִכָּרִים	הֹבִישׁוּ	11
收成–	灭没了	因为	大麦	–和因–	小麦	因–	修葡萄园的	哀号吧	农夫们	羞愧吧
	H0006		H8184		H2406		H3755	H3213	H0406	H0954

שָׂדֶה׃
田地的

农夫啊，你们要惭愧；修理葡萄园的啊，你们要哀号；因为大麦小麦与田间的庄稼都灭绝了。

עֲצֵי	כָּל־	וְתַפּוּחַ	תָּמָר	גַּם־	רִמּוֹן	אֻמְלָלָה	וְהַתְּאֵנָה	הוֹבִישָׁה	הַגֶּפֶן	12
树木–	所有–	–和苹果	棕榈	也–	石榴	衰残了	–和那无花果树	枯干了	–那葡萄树
H6086	H3605	H8598	H8558	H1571	H7416	H0535	H8384	H3001	H1612

ס	אָדָם׃	בְּנֵי	מִן־	שָׂשׂוֹן	הוֹבִישׁ	כִּי־	יָבְשָׁה	הַשָּׂדֶה
§	人的	儿女–	–从	喜乐	枯干了	因为–	枯干了	–那田野的
	H0120			H8342	H3001		H3001	

葡萄树枯干；无花果树衰残。石榴树、棕树、苹果树，连田野一切的树木也都枯干；众人的喜乐尽都消灭。

13 חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי
束上 -和哀哭 -那祭司们 哀号吧 仆役- 来 祭坛的 仆役- 住宿 -在麻衣中 仆役- 神我的
H2296 H5594 H3548 H3213 H8334 H0935 H4196 H8334 H8242 H8334 H0430

כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנֶסֶךְ׃
因为 被禁止了 -从殿 神你们的 素祭 -和奠祭
H4513 H1004 H0430 H4503 H5262

祭司啊，你们当腰束麻布痛哭；伺候祭坛的啊，你们要哀号；事奉我 神的啊，你们要来披上麻布过夜，因为素祭和奠祭从你们 神的殿中断绝了。

14 קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית אֱלֹהֵיכֶם
分别为圣- 禁食 宣告 严肃会 聚集 长老们 所有 居民- -那地的 殿- 神你们的
H6942 H6685 H7121 H6116 H0622 H2205 H3605 H3427 H0776 H1004 H0430

וְזַעֲקוּ אֶל־יְהוָה׃
-和呼求 -向 耶和华
H2199 H0413 H3068

你们要分定禁食的日子，宣告严肃会，招聚长老和国中的一切居民到耶和华—你们 神的殿，向耶和华哀求。

15 אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃
哀哉 -对那日 因为 近了 日子- 耶和华的 -和如同毁灭 -从全能者 来到
H0162 H3117 H3588 H7138 H3117 H3068 H7701 H7706 H0935

哀哉！耶和华的日子临近了。这日来到，好像毁灭从全能者来到。

16 הֲלֹוא נֶגֶד עֵינֵינוּ נִכְרֶתֶת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וָגִיל׃
岂不 -在面前 眼睛我们的 被剪除了 -从殿 神我们的 喜乐 -和欢腾
H3808 H5048 H5869 H3772 H1004 H0430 H8057 H1524

粮食不是在我们眼前断绝了吗？欢喜快乐不是从我们 神的殿中止息了吗？

17 עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת מְגָרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ מַמְגֻרוֹת כִּי הוֹבִישׁ דָּגָן׃
腐烂了 种子 -在下面 土块它们的 荒凉了 仓库 被拆毁了 谷仓 因为 枯干了 五谷
H5685 H6507 H8478 H4053 H8074 H0214 H2040 H4460 H3588 H3001 H1715

谷种在土块下朽烂；仓也荒凉，廪也破坏；因为五谷枯干了。

18 מַה־נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה נָבְכוּ עֲדָרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־עֲדָרֵי
何等- 叹息 牲畜 困惑了 群- 牛的 因为 没有 牧场 -对它们 也- 群-
H4100 H0584 H0929 H0943 H5739 H1241 H3588 H0369 H4829 H1992 H1571 H5739

הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃
-那羊的 受罚了
H6629 H0816

牲畜哀鸣；牛群混乱，因为无草；羊群也受了困苦。

19 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר וְלֶהָבָה לִהֲטָה כָּל־עֲצֵי
-向你 耶和华 我呼求 因为 火 吞灭了 牧场- 旷野的 -和火焰 烧尽了 所有- 树木-
H0413 H3068 H7121 H3588 H0784 H0398 H4999 H3852 H3857 H3605 H6086

הַשָּׂדֶה׃
-那田野的

耶和华啊，我向你求告，因为火烧灭旷野的草场；火焰烧尽田野的树木。

20

נְאוֹת	אָכְלָה	וְאֵשׁ	מָיִם	אֲפִיקֵי	יָבְשׁוּ	כִּי	אֵלֶיךָ	תַּעֲרֹג	שָׂדֶה	בַּהֲמוֹת	גַּם־
牧场–	吞灭了	–和火	水的	河道–	干了	因为	–向你	切慕	田野的	走兽–	也–
H4999	H0398	H0784	H4325	H0650	H3001		H0413	H6165		H0929	H1571

פ	הַמִּדְבָּר׃	
¶	–那旷野的	

田野的走兽向你发喘；因为溪水干涸，火也烧灭旷野的草场。

Chapter 2

1

בָּא	כִּי־	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	כֹּל	יִרְגְּזוּ	קָדְשִׁי	בְּהַר	וְהָרִיעוּ	בְּצִיּוֹן	שׁוֹפָר	תִּקְעוּ
来了	因为–	–那地的	居民–	所有	颤抖吧	圣的我的	–在山–	–和呐喊	–在锡安	号角	吹
H0935		H0776	H3427	H3605	H7264	H6944	H2022	H7321	H6726	H7782	H8628

יוֹם־	יְהוָה	כִּי	קָרוֹב׃
日子–	耶和华的	因为	近了
H3117	H3068		H7138

你们要在锡安吹角，在我圣山吹出大声。国中的居民都要发颤；因为耶和华的日子将到，已经临近。

2

רַב	עָם	הֶהָרִים	עַל־	פָּרֻשׂ	כְּשַׁחַר	וַעֲרָפֶל	עָנָן	יוֹם	וַאֲפֵלָה	חֹשֶׁךְ	יוֹם
众多	民	–那群山	–在	铺展	–如同晨光	–和乌云	密云	日子	–和幽暗	黑暗	日子
		H2022		H6566	H7837	H6205	H6051	H3117	H0653	H2822	H3117

דּוֹר	שְׁנֵי	עַד־	יוֹסֵף	לֹא	וְאַחֲרָיו	הָעוֹלָם	מִן־	נִהְיָה	לֹא	כָּמֹהוּ	וְעָצוּם
世代	年代–	直到–	再有	不	–和在它以后	–那亘古	–从	曾有	不	–如同它	–和强壮
H1755	H8141	H5704	H3254	H3808		H5769		H1961	H3808	H3644	H6099

וָדוֹר׃
–又世代
H1755

那日是黑暗、幽冥、密云、乌黑的日子，好像晨光铺满山岭。有一队蝗虫（原文是民）又大又强；从来没有这样的，以后直到万代也必没有。

3

לְפָנָיו	הָאָרֶץ	עֵדֶן	כְּגַן־	לֶהָבָה	תְּלַהֵט	וְאַחֲרָיו	אֵשׁ	אָכְלָה	לְפָנָיו		
–在它面前	–那地	伊甸	–如同园–	火焰	烧尽	–和在它后面	火	吞灭了	–在它面前		
H6440	H0776		H1588	H3852	H3857		H0784	H0398	H6440		

לוֹ׃	הָיְתָה	לֹא־	פְלֵיטָה	וְגַם־	שְׁמָמָה	מִדְבָּר	וְאַחֲרָיו	
–对它	有了	不–	逃脱	–和也–	荒凉	旷野	–和在它后面	
	H1961	H3808	H6413	H1571				

它们前面如火烧灭，后面如火焰烧尽。未到以前，地如伊甸园；过去以后，成了荒凉的旷野；没有一样能躲避它们的。

4

יְרוּצוּן׃	כֵּן	וּכְפָרָשִׁים	מַרְאֵהוּ	סוּסִים	כְּמַרְאֵה	
奔跑	如此	–和如同骑兵	外貌它的	马	–如同外貌–	
H7323			H4758		H4758	

它们的形状如马，奔跑如马兵。

5

קַשׁ	אֹכְלָה	אֵשׁ	לַהַב	כְּקוֹל	יְרַקֹּדוּן	הֶהָרִים	רָאשֵׁי	עַל־	מַרְכָּבוֹת	כְּקוֹל	
碎秸	吞灭	火的	火焰–	–如同声音	跳跃	–那群山	顶–	–在	战车	–如同声音–	
H7179	H0398	H0784	H3851		H7540	H2022			H4818		

מִלְחָמָה׃	עֶרוּךְ	עָצוּם	כְּעַם
争战	摆阵	强壮	–如同民
H4421		H6099	

在山顶蹦跳的响声如车辆的响声，又如火焰烧碎秸的响声，好像强盛的民摆阵预备打仗。

6

מִפָּנָיו	יָחִילוּ	עַמִּים	כָּל־	פָּנִים	קִבְּצוּ	פָּארוּר׃
–从面前它的	疼痛	众民	所有–	面	收了	光彩
H6440			H3605	H6440	H6908	H6289

它们一来，众民伤恸，脸都变色。

7

כְּגִבּוֹרִים	יְרֻצוּן	כְּאַנְשֵׁי	מִלְחָמָה	יַעֲלוּ	חוֹמָה	וְאִישׁ	בִּדְרָכָיו	יְלֵכוּן	וְלֹא
–如同勇士	奔跑	–如同人–	战争的	上	城墙	–和各人	–在道路它们的	行走	–和不
H1368	H7323	H0376	H4421	H5927	H2346	H0376	H1870	H3212	H3808

יְעַבְטוּן׃	אֹרְחֹתָם
偏离	路径它们的
H5670	H0734

它们如勇士奔跑，像战士爬城；各都步行，不乱队伍。

8

לֹא	יִפֹּלוּ	הַשֶּׁלַח	וּבְעַד	יֵלֵכוּן	בִּמְסִלָּתָו	גֶּבֶר	יִדְחָקוּן	לֹא	אָחִיו	וְאִישׁ
不	倒下	–那兵器	–和穿过	行走	–在大路它的	各人	拥挤	不	兄弟它的	–和各人
H3808	H5307	H7973	H1157	H3212	H4546	H1397	H1766	H3808	H0251	H0376

יִבָּצֵעוּ׃
受伤
H1214

彼此并不拥挤，向前各行其路，直闯兵器，不偏左右。

9

כַּגַּנָּב׃	יָבֹאוּ	הַחַלֹּנִים	בְּעַד	יַעֲלוּ	בַּבָּתִּים	יְרֻצוּן	בָּחוֹמָה	יָשֹׁקּוּ	בָּעִיר
–如同盗贼	进入	–那窗户	–穿过	上去	–在房屋中	跑	–在城墙上	奔跑	–在城中
H1590	H0935	H2474	H1157	H5927		H7323	H2346	H8264	

它们蹦上城，蹿上墙，爬上房屋，进入窗户如同盗贼。

10

נִגְהָם׃	אָסְפוּ	וְכוֹכָבִים	קָדְרוּ	וְיָרֵחַ	שֶׁמֶשׁ	שָׁמַיִם	רָעֲשׁוּ	אֶרֶץ	רָגְזָה	לְפָנָיו
光辉它们的	收了	–和众星	昏暗了	–和月亮	日头	天	摇撼了	地	震动了	–在它面前
H5051	H0622	H3556	H6937	H3394	H8121	H8064	H7493	H0776	H7264	H6440

它们一来，地震天动，日月昏暗，星宿无光。

11

עָצוּם	כִּי	מַחֲנֵהוּ	מְאֹד	רַב	כִּי	חֵילוֹ	לִפְנֵי	קוֹלוֹ	נָתַן	וַיהוָה
强壮	因为	营他的	大	极	因为	军队他的	–在面前	声音他的	发出了	–和耶和华
H6099		H4264	H3966			H2426	H6440		H5414	H3068

יְכִילֶנּוּ׃	וּמִי	מְאֹד	וְנוֹרָא	יְהוָה	יוֹם־	גָּדוֹל	כִּי־	דְבָרוֹ	עֹשֶׂה
能当得起它呢	–和谁	极	–和可畏	耶和华的	日子–	大	因为–	话语他的	行
H3557	H4310	H3966	H3372	H3068	H3117			H1697	

耶和华在他军旅前发声，他的队伍甚大；成就他命的是强盛者。因为耶和华的日子大而可畏，谁能当得起呢？

12

וּבְמִסְפֵּד׃	וּבִבְכִי	וּבְצוֹם	לְבַבְכֶם	בְּכָל־	עָדַי	שֻׁבוּ	יְהוָה	נְאֻם־	עַתָּה	וְגַם־
–和以哀号	–和以哭泣	–和以禁食	心你们的	–以全–	–向我	归回	耶和华的	宣告–	现在	–和也–
H4553	H1065	H6685	H3824	H3605	H5704	H7725	H3068	H5002	H6258	H1571

耶和华说：虽然如此，你们应当禁食、哭泣、悲哀，一心归向我。

13

חַנּוּן	כִּי־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶל־	וְשׁוּבוּ	בִּגְדֵיכֶם	וְאַל־	לְבַבְכֶם	וְקִרְעוּ
有恩典	因为–	神你们的	耶和华	–向	–和归回	衣服你们的	–和不要–	心你们的	–和撕裂
H2587		H0430	H3068	H0413	H7725		H0408	H3824	H7167

הָרָעָה׃	עַל־	וְנִחָם	חֶסֶד	וְרַב־	אַפַּיִם	אֶרֶךְ	הוּא	וְרַחוּם
–那灾祸	–关于	–和后悔	慈爱	–和多–	发怒	不轻易	他	–和有怜悯
		H5162			H0639	H0750	H1931	H7349

你们要撕裂心肠，不撕裂衣服。归向耶和华—你们的 神；因为他有恩典，有怜悯，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并且后悔不降所说的灾。

14	מִי	יוֹדֵעַ	יָשׁוּב	וְנִחָם	וְהִשְׁאִיר	אַחֲרָיו	בְּרָכָה	מִנְחָה	וָנֶסֶךְ	לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃
	谁	知道	他回转	–和后悔	–和留下	–在他后面	祝福	素祭	–和奠祭	–给耶和华	神你们的
	H4310	H3045	H7725	H5162	H7604		H1293	H4503	H5262	H3068	H0430

פ
¶

或者他转意后悔，留下余福，就是留下献给耶和华—你们 神的素祭和奠祭，也未可知。

15	תִּקְעוּ	שׁוֹפָר	בְּצִיּוֹן	קַדְּשׁוּ־	צוֹם	קִרְאוּ	עֲצָרָה׃	
	吹	号角	–在锡安	分别为圣–	禁食	宣告	严肃会	
	H8628	H7782	H6726	H6942	H6685	H7121	H6116	

你们要在锡安吹角，分定禁食的日子，宣告严肃会。

16	אִסְפוּ־	עָם	קַדְּשׁוּ	קָהָל	קִבְּצוּ	זְקֵנִים	אִסְפוּ	עוֹלְלִים	וְיֹנְקֵי	שָׁדָיִם	יֵצֵא	חָתָן
	聚集–	民	洁净	会众	招聚	长老们	聚集	婴孩们	–和吃奶的	乳房	出去	新郎
	H0622		H6942	H6951	H6908	H2205	H0622	H5768	H3243		H3318	H2860

מֵחֶדְרוֹ	וְכַלָּה	מֵחֻפָּתָהּ׃	
–从内室他的	–和新妇	–从洞房她的	
H2315	H3618	H2646	

聚集众民，使会众自洁：招聚老者，聚集孩童和吃奶的；使新郎出离洞房，新妇出离内室。

17	בֵּין	הָאוּלָם	וְלַמִּזְבֵּחַ	יִבְכּוּ	הַכֹּהֲנִים	מְשָׁרְתֵי	יְהוָה	וְיֹאמְרוּ	חוּסָה	יְהוָה	עַל־
	–在之间	–那廊子	–和那祭坛	哭泣	–那祭司们	仆役–	耶和华的	–和让他们说	怜悯	耶和华	–
	H0996	H0197	H4196	H1058	H3548	H8334	H3068	H0559	H2347	H3068	

	יֹאמְרוּ	לָמָּה	גּוֹיִם	בָּם	לִמְשָׁל־	לְחֶרְפָּה	נַחֲלָתְךָ	תִּתֵּן	וְאַל־	עַמֶּךָ	עַל־
	说	为什么	列国	–在他们中	–被辖制–	–成为羞辱	产业你的	使	–和不要	民你的	–
	H0559	H4100			H4910	H2781	H5159	H5414	H0408		

אֱלֹהֵיהֶם׃	אַיֵּה	בָּעַמִּים
神他们的呢	哪里	–在众民中
H0430	H0346	

事奉耶和华的祭司要在廊子和祭坛中间哭泣，说：耶和华啊，求你顾惜你的百姓，不要使你的产业受羞辱，列邦管辖他们。为何容列国的人说：「他们的 神在哪里」呢？

18	וַיְקַנֵּא	יְהוָה	לְאַרְצוֹ	וַיַּחְמֹל	עַל־	עַמּוֹ׃
	–和发热心	耶和华	–为地他的	–和怜惜	–	民他的
	H7065	H3068	H0776	H2550		

耶和华就为自己的地发热心，怜恤他的百姓。

19	וַיַּעַן	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	הִנְנִי	לְעַמּוֹ	שֹׁלֵחַ	לָכֶם	אֶת־	הַדָּגָן	וְהַתִּירוֹשׁ	וְהַיִּצְהָר
	–和回答	耶和华	–和说	看哪我	–对民他的	差遣	–给你们	–	–那五谷	–和那新酒	–和那油
		H3068	H0559	H2009		H7971		H0853	H1715	H8492	H3323

בַּגּוֹיִם׃	חֶרְפָּה	עוֹד	אֶתְכֶם	אֶתֵּן	וְלֹא־	אֹתוֹ	וּשְׂבַעְתֶּם
–在列国中	羞辱	再	–你们	使	–和不–	–它	–和饱足
	H2781	H5750	H0853	H5414	H3808	H0853	H7646

耶和华应允他的百姓说：我必赐给你们五谷、新酒，和油，使你们饱足；我也不再使你们受列国的羞辱；

20	וְאֶת־	הַצְּפוֹנִי	אַרְחִיק	מֵעֲלֵיכֶם	וְהִדַּחְתִּיו	אֶל־	אֶרֶץ	צִיָּה	וּשְׁמָמָה	אֶת־	פָּנָיו
	–和–	–那北方的	赶远	–从你们	–和驱逐它	–向	地	干旱	–和荒凉	–	脸它的
	H0853	H6830	H7368		H5080	H0413	H0776	H6723	H0854	H6440	

וְאֶת־	הַיָּם	הַקַּדְמֹנִי	וְסֹפוֹ	אֶל־	הַיָּם	הָאַחֲרוֹן	וְעָלָה	בָּאְשׁוֹ	וְתַעַל
–和–	–那海	–那东方的	–和末尾它的	–向	–那海	–那西方的	–和上来	臭气它的	–和升起
H0853	H3220	H6931	H5490	H0413	H3220	H0314	H5927	H0889	H5927

לַעֲשׂוֹת׃	הִגְדִּיל	כִּי	צַחֲנָתוֹ
–去行	行了大事	因为	腥臭它的
	H1431		H6709

却要使北方来的军队远离你们，将他们赶到干旱荒废之地：前队赶入东海，后队赶入西海；因为他们所行的大恶（原文是事），臭气上升，腥味腾空。

21	אַל־	תִּירְאִי	אֲדָמָה	גִּילִי	וּשְׂמָחִי	כִּי־	הִגְדִּיל	יְהוָה	לַעֲשׂוֹת׃
	不要–	惧怕	地土	欢喜	–和快乐	因为–	行了大事	耶和华	–去行
	H0408	H3372	H0127	H1523	H8055		H1431	H3068	

地土啊，不要惧怕；要欢喜快乐，因为耶和华行了大事。

22	אַל־	תִּירְאוּ	בַּהֲמוֹת	שָׂדַי	כִּי	דָּשְׁאוּ	נְאוֹת	מִדְבָּר	כִּי־	נָשָׂא	פִּרְיוֹ
	不要–	惧怕	走兽–	田野的	因为	发青了	牧场–	旷野的	因为–	结了	果子它的
	H0408	H3372	H0929			H1876	H4999			H5375	H6529

חֵילָם׃	נָתְנוּ	וְגֶפֶן	תְּאֵנָה	עֵץ
力量它们的	出了	–和葡萄树	无花果树	树
H2428	H5414	H1612	H8384	

田野的走兽啊，不要惧怕；因为，旷野的草发生，树木结果，无花果树、葡萄树也都效力。

23	וּבְנֵי	צִיּוֹן	גִּילוּ	וְשִׂמְחוּ	בַּיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	כִּי־	נָתַן	לָכֶם	אֶת־	הַמּוֹרֶה
	–和儿女–	锡安的	欢喜	–和快乐	–在耶和华	神你们的里	因为–	赐了	–给你们	–	–那师傅
		H6726	H1523	H8055	H3068	H0430		H5414		H0853	H4175

בָּרִאשׁוֹן׃	וּמַלְקוֹשׁ	מוֹרֶה	גֶּשֶׁם	לָכֶם	וַיּוֹרֶד	לִצְדָקָה
–在先前	–和春雨	秋雨	雨	–给你们	–和降下	–按公义
H7223	H4456	H4175	H1653		H3381	H6666

锡安的民哪，你们要快乐，为耶和华—你们的 神欢喜；因他赐给你们合宜的秋雨，为你们降下甘霖，就是秋雨、春雨，和先前一样。

24	וּמָלְאוּ	הַגְּרָנוֹת	בָּר	וְהֵשִׁיקוּ	הַיְקָבִים	תִּירוֹשׁ	וְיִצְהָר׃
	–和满了	–那禾场	五谷	–和满溢	–那酒醡	新酒	–和油
	H4390	H1637		H7783	H3342	H8492	H3323

禾场必满了麦子；酒榨与油榨必有新酒和油盈溢。

25	וְשִׁלַּמְתִּי	לָכֶם	אֶת־	הַשָּׁנִים	אֲשֶׁר	אָכַל	הָאַרְבֶּה	הַיֶּלֶק	וְהֶחָסִיל	וְהַגָּזָם
	–和偿还	–给你们	–	–那年	那	吃了	–那蝗虫	–那蝻子	–和那蚂蚱	–和那剪虫
			H0853	H8141		H0398	H0697	H3218	H2625	H1501

בָּכֶם׃	שָׁלַחְתִּי	אֲשֶׁר	הַגָּדוֹל	חֵילִי
–在你们中	差遣了	那	–那大的	军队我的
	H7971			H2428

我打发到你们中间的大军队，就是蝗虫、蝻子、蚂蚱、剪虫，那些年所吃的，我要补还你们。

עִמָּכֶם	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	שֵׁם	אֶת־	וְהִלַּלְתֶּם	וְשָׂבוֹעַ	אָכוֹל	וַאֲכַלְתֶּם
–与你们	行了	那–	神你们的	耶和华	名–	–	–和赞美	–和饱足	吃	–和你们吃
			H0430	H3068	H8034	H0853		H7646	H0398	H0398

לְהַפְלִיא	וְלֹא־	יֵבֹשׁוּ	עַמִּי	לְעוֹלָם׃
–奇妙地	–和不–	羞愧	民我的	–到永远
H6381	H3808	H0954		H5769

26

你们必多吃而得饱足，就赞美为你们行奇妙事之耶和华—你们 神的名。我的百姓必永远不致羞愧。

וְלֹא־	עוֹד	וְאֵין	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	וַאֲנִי	אֲנִי	יִשְׂרָאֵל	בְּקֶרֶב	כִּי	וִידַעְתֶּם
–和不–	别的	–和没有	神你们的	耶和华	–和我	我	以色列的	–在中间	因为	–和你们知道
H3808	H5750	H0369	H0430	H3068	H0589	H0589	H3478	H7130		H3045

ס	לְעוֹלָם׃	עַמִּי	יֵבֹשׁוּ	
§	–到永远	民我的	羞愧	
	H5769		H0954	

27

你们必知道我是在以色列中间，又知道我是耶和华—你们的 神；在我以外并无别神。我的百姓必永远不致羞愧。

בְּנֵיכֶם	וְנִבְּאוּ	בָּשָׂר	כָּל־	עַל־	רוּחִי	אֶת־	אֶשְׁפֹּךְ	כֵּן	אַחֲרֵי־	וְהָיָה
儿子们你们的	–和说预言	肉体	所有–	–在	灵我的	–	浇灌	如此	–在以后–	–和将来
	H5012	H1320	H3605		H7307	H0853	H8210			H1961

יִרְאוּ׃	חֲזִיֹנוֹת	בַּחוּרֵיכֶם	יַחַלְמוּן	חֲלֹמוֹת	זִקְנֵיכֶם	וּבְנוֹתֵיכֶם
看见	异象	少年人你们的	做梦	梦	老年人你们的	–和女儿们你们的
H7200	H2384	H0970		H2472	H2205	H1323

28

以后，我要将我的灵浇灌凡有血气的。你们的儿女要说预言；你们的老年人要做异梦，少年人要见异象。

רוּחִי׃	אֶת־	אֶשְׁפֹּךְ	הָהֵמָּה	בַּיָּמִים	הַשְּׁפָחוֹת	וְעַל־	הָעֲבָדִים	עַל־	וְגַם
灵我的	–	浇灌	–那些	–在日子	–那使女们	–和在	–那仆人们	–在	–和也
H7307	H0853	H8210	H1992	H3117	H8198		H5650		H1571

29

在那些日子，我要将我的灵浇灌我的仆人和使女。

עָשָׁן׃	וְתִימְרוֹת	וָאֵשׁ	דָּם	וּבָאָרֶץ	בַּשָּׁמַיִם	מוֹפְתִים	וְנָתַתִּי	
烟	–和烟柱	–和火	血	–和在地上	–在天上	奇事	–和显	
H6227	H8490	H0784	H1818	H0776	H8064	H4159	H5414	

30

「在天上地下，我要显出奇事，有血，有火，有烟柱。

הַגָּדוֹל	יְהוָה	יוֹם	לִפְנֵי	בּוֹא	לְדָם	וְהַיָּרֵחַ	לְחֹשֶׁךְ	יֵהָפֵךְ	הַשֶּׁמֶשׁ
–那大的	耶和华的	日子–	–在面前	来	–变为血	–和那月亮	–黑暗	变为	–那日头
	H3068	H3117	H6440	H0935	H1818	H3394	H2822	H2015	H8121

וְהַנּוֹרָא׃
–和那可畏的
H3372

31

日头要变为黑暗，月亮要变为血，这都在耶和华大而可畏的日子未到以前。

וּבִירוּשָׁלַ͏ִם	צִיּוֹן	בְּהַר־	כִּי	יִמָּלֵט	יְהוָה	בְּשֵׁם	יִקְרָא	אֲשֶׁר־	כֹּל	וְהָיָה
–和在耶路撒冷	锡安	–在山–	因为	得救	耶和华的	–以名–	呼求	那–	凡	–和将来
H3389	H6726	H2022		H4422	H3068	H8034	H7121		H3605	H1961

קֹרֵא׃	יְהוָה	אֲשֶׁר	וּבַשְּׂרִידִים	יְהוָה	אָמַר	כַּאֲשֶׁר	פְּלֵיטָה	תִּהְיֶה
呼召的	耶和华	那	–和在余民中	耶和华	说了	–正如	逃脱	有
H7121	H3068		H8300	H3068	H0559		H6413	H1961

32

到那时候，凡求告耶和华名的就必得救；因为照耶和华所说的，在锡安山，耶路撒冷必有逃脱的人，在剩下的人中必有耶和华所召的。」

Chapter 3

1 כִּי הִנֵּה בַיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר |אשוב| (אָשִׁיב) אֶת־ שְׁבוּת
因为 看哪 在日子–在 那些–在 和在时候 –那 那 [归回] (使归回) – 被掳的–
H3063 יְהוּדָה וְיִרוּשָׁלָ͏ִם׃
犹大 –和耶路撒冷的
H3389

「到那日，我使犹大和耶路撒冷被掳之人归回的时候，

2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־ עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתָּם עַמָּם
–和聚集 –和带下他们 –那列国 所有– – –到 谷– 约沙法 –和审判 –与他们 在那里
H6908 H3381 H3605 H0853 H0413 H6010 H3092 H8199 H5971 H8033
עַל־ נַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵפִיצוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־ אַרְצִי חָלָקוּ׃
–因 民我的 以色列 那 分散了 –在列国中 –和– 地我的 分了
H5971 H3478 H0834 H6340 H0853 H0776

我要聚集万民，带他们下到约沙法谷，在那里施行审判；因为他们将我的百姓，就是我的产业以色列，分散在列国中，又分取我的地土，

3 וְאֶל־ עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ׃
–和为– 民我的 掣 签 –和给了 –那男孩 –给妓女 –和那女孩 卖了 –换酒 –和喝了
H0413 H5971 H3032 H1486 H5414 H3206 H2181 H3207 H4376 H3196 H8354

且为我的百姓拈阄，将童子换妓女，卖童女买酒喝。

4 וְגַם מָה־ לִּי אַתֶּם צֹר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלֶשֶׁת הַגְּמוּל אַתֶּם
–和也 什么– –对我 你们 推罗 –和所有 地区– 非利士的 –那报应 你们
H1571 H4100 H0834 H6865 H3605 H6721 H1552 H6429 H1576 H0859
מְשַׁלְּמִים עָלַי וְאִם־ גֹּמְלִים אַתֶּם מְהֵרָה קַל עָלַי אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם
偿还 –在我身上 –和若– 报应 你们 速速地 快 –在我身上 归还 报应你们的
H7999 H5921 H0518 H1580 H0859 H4120 H7031 H5921 H7725 H1576
בְּרֹאשְׁכֶם׃
–在头你们的上

「泰尔、西顿，和非利士四境的人哪，你们与我何干？你们要报复我吗？若报复我，我必使报应速速归到你们的头上。

5 אֲשֶׁר־ כַּסְפִּי וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטֹּבִים הֲבֵאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם׃
–那– 银我的 –和金我的 你们取了 –和宝物我的 –那美好的 你们带入了 –进宫殿你们的
H3701 H2091 H3947 H4261 H2896 H0935 H1964

你们既然夺取我的金银，又将我可爱的宝物带入你们宫殿（或译：庙中），

6 וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְוָנִים לְמַעַן הַרְחִיקָם
–和儿女– 犹大的 –和儿女– 耶路撒冷的 你们卖了 –给儿女– –那希腊人的 为了 使他们远离
H3063 H3389 H4376 H1121 H3125 H4616 H7368
מֵעַל גְּבוּלָם׃
–从 境界他们的
H1366

并将犹大人和耶路撒冷人卖给希腊人（原文是雅完人），使他们远离自己的境界。

7 הִנְנִי מְעִירָם מִן־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְכֶם
看哪我 兴起他们 从 那地方 那– 你们卖了 他们 在那里 和归还 报应你们的
H2009 H5782 H4725 H4376 H0853 H8033 H7725 H1576

בְּרֹאשְׁכֶם׃
在头你们的上

我必激动他们离开你们所卖到之地，又必使报应归到你们的头上。

8 וּמָכַרְתִּי אֶת־ בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם בְּיַד־ בְּנֵי יְהוּדָה וּמְכָרוּם
和卖 – 儿子们你们的 女儿们你们的 和– 儿子们– 犹大的 和他们卖
H4376 H0853 H1323 H3027 H3063 H4376

סְ לִשְׁבָאִים אֶל־ גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃
§ –给示巴人 –到 国 远的 因为 耶和华 说了
H7615 H0413 H7350 H1696 H3068

我必将你们的儿女卖在犹大人的手中，他们必卖给远方示巴国的人。这是耶和华说的。」

9 קִרְאוּ־ זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ יַעֲלוּ כֹּל אַנְשֵׁי
宣告– 这 –在列国中 分别为圣 战争 兴起 –那勇士们 上前 上去 所有 人–
H7121 H2063 H6942 H4421 H5782 H1368 H5066 H5927 H3605 H0376

הַמִּלְחָמָה׃
–那战争的
H4421

当在万民中宣告说：要预备打仗；激动勇士，使一切战士上前来。

10 כְּתוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמַזְמְרֹתֵיכֶם לְרֻמָחִים הַחַלָּשׁ יֹאמַר גִּבּוֹר אָנִי׃
打 犁头你们的 –成刀剑 –和镰刀你们的 –成枪 –那软弱的 说 勇士 我
H3807 H0855 H2719 H4211 H7420 H2523 H0559 H1368 H0589

要将犁头打成刀剑，将镰刀打成戈矛；软弱的要说：我有勇力。

11 עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָּל־ הַגּוֹיִם מִסָּבִיב וְנִקָּבְצוּ שָׁמָּה הַנְחַת יְהוָה גִּבּוֹרֶיךָ׃
赶快 –和来 所有– –那列国 –从四围 –和聚集 在那里 带下 耶和华 勇士们你的
H5789 H0935 H3605 H1471 H5439 H6908 H8033 H5181 H3068 H1368

四围的列国啊，你们要速速地来，一同聚集。耶和华啊，求你使你的大能者降临。

12 יֵעוֹרְרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־ עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־ כָּל־
醒起 –和上去 –那列国 –到 谷– 约沙法 因为 在那里 坐 –去审判 – 所有–
H5782 H5927 H1471 H0413 H6010 H3092 H3588 H8033 H3427 H8199 H0853 H3605

מִסָּבִיב׃ הַגּוֹיִם
–从四围 –那列国
H5439

万民都当兴起，上到约沙法谷；因为我必坐在那里，审判四围的列国。

13 שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ כִּי־ מָלְאָה גַּת הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים
伸出 镰刀 因为 熟了 庄稼 来 践踏 因为– 满了 酒醉 满溢了 –那酒池
H7971 H4038 H3588 H1310 H7105 H0935 H3381 H3588 H4390 H1660 H7783 H3342

כִּי רַבָּה רָעָתָם׃
因为 大了 恶它们的

开镰吧！因为庄稼熟了；践踏吧！因为酒榨满了。酒池盈溢；他们的罪恶甚大。

14 הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הַחָרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ׃
群众 群众 -在谷- 那判决的 因为 近了 日子- 耶和华的 -在谷- 那判决的
H6010 H3068 H3117 H7138 H6010

许多许多的人在断定谷，因为耶和华的日子临近断定谷。

15 שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃
日头 -和月亮 昏暗了 -和众星 收了 光辉它们的
H8121 H3394 H6937 H3556 H0622 H5051

日月昏暗，星宿无光。

16 וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַ͏ִם יִתֵּן קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיהוָה
-和耶和华 -从锡安 吼叫 -和从耶路撒冷 发出 声音他的 -和震动了 天 -和地 -和耶和华
H3068 H6726 H7580 H3389 H5414 H7493 H8064 H0776 H3068

מַחֲסֶה לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
避难所 -对民他的 -和保障 -对儿女- 以色列的
H4268 H4581 H3478

耶和华必从锡安吼叫，从耶路撒冷发声，天地就震动。耶和华却要作他百姓的避难所，作以色列人的保障。

17 וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַ͏ִם
-和你们知道 因为 我 耶和华 神你们的 住 -在锡安 山- 圣的我的 -和是 耶路撒冷
H3045 H3068 H0589 H0430 H7931 H6726 H2022 H6944 H1961 H3389

קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־יַעַבְרוּ בָהּ עוֹד׃ ס
圣 -和外人 不- 经过- -在其中 再 §
H6944 H3808 H5750

你们就知道我是耶和华—你们的 神，且又住在锡安—我的圣山。那时，耶路撒冷必成为圣；外邦人不再从其中经过。

18 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־אֲפִיקֵי
-和将来 -在日子 -那 滴下 那群山 -甜酒 -和那小山 流 奶 -和所有- 河道-
H1961 H3117 H1931 H5197 H2022 H6071 H1389 H3212 H2461 H3605 H0650

מַיִם יֵלְכוּ וּמַעְיָן מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים׃
水 流 -和泉源 -从殿 耶和华的 出来 -和浇灌 - 河- -那什亭的
H4325 H3212 H4599 H1004 H3068 H3318 H8248 H0853 H5158 H7851

犹大的 流 -和泉源 -从殿 耶和华的 出来 -和浇灌 - 河- -那什亭的
H3063 H3212 H4599 H1004 H3068 H3318 H8248 H0853 H5158 H7851

到那日，大山要滴甜酒；小山要流奶子；犹大溪河都有水流。必有泉源从耶和华的殿中流出来，滋润什亭谷。

19 מִצְרַיִם לְשְׁמָמָה תִּהְיֶה וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־
埃及 -成为荒凉 成为 -和以东 -成为旷野 荒凉 成为 因-强暴- 儿女- 犹大的 那-
H4714 H1961 H0123 H1961 H8077 H2555 H1121 H3063

שָׁפְכוּ דָם־נָקִי בְּאַרְצָם׃
流了 血- 无辜 -在地他们的
H8210 H1818 H5355 H0776

埃及必然荒凉，以东变为凄凉的旷野，都因向犹大人所行的强暴，又因在本地流无辜人的血。

20 וִיהוּדָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַ͏ִם לְדֹר וָדֹר׃
-和犹大 -到永远 居住 -和耶路撒冷 -到世代 -又世代
H3063 H5769 H3427 H3389 H1755 H1755

但犹大必存到永远；耶路撒冷必存到万代。

21 וְנִקֵּיתִי דָמָם לֹא־נִקֵּיתִי וַיהוָה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן׃
-和洗净 血他们的 不- 洗净 -和耶和华 住 -在锡安
H5352 H1818 H3808 H5352 H3068 H7931 H6726

我未曾报复（或译：洗除；下同）流血的罪，现在我要报复，因为耶和华住在锡安。

阿摩司书

Chapter 1

1 דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי
话–阿摩司 是 在牧人中 –从提哥亚 那 看见了 –关于 以色列 –在日子
H1697 H5986 H1961 H5349 H8620 H0834 H2372 H5921 H3478 H3117

עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי
乌西雅 王– 犹大的 –和在日子 耶罗波安 儿子– 约阿施 王 以色列的 两年 –在面前
H5818 H4428 H3063 H3117 H3379 H1121 H3101 H4428 H3478 H8141 H6440

הָרַעַשׁ׃
–那地震的
H7494

当犹大王乌西雅，以色列王约阿施的儿子耶罗波安在位的时候，大地震前二年，提哥亚牧人中的阿摩司得默示论以色列。

2 וַיֹּאמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים
–和他说 耶和华 –从锡安 吼叫 –和从耶路撒冷 发出 声音他的 –和悲哀了 牧场– 那牧人的
H0559 H3068 H6726 H7580 H3389 H5414 H0056 H4999 H7462

וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃ פ ¶
–和枯干了 顶– –那迦密的
H3001 H7218 H3760

他说：耶和华必从锡安吼叫，从耶路撒冷发声；牧人的草场要悲哀；迦密的山顶要枯干。

3 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַמֶּשֶׂק וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
如此 说 耶和华 因– 三 罪过– 大马士革的 –和因– 四 不 我收回它
H3541 H0559 H3068 H5921 H7969 H6588 H1834 H5921 H0702 H3808 H7725

עַל־דּוּשָׁם בַּחֲרִצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־הַגִּלְעָד׃
因– 打他们– –以铁器 –那铁的 – –那基列
H5921 H1758 H2742 H1270 H853 H1568

耶和华如此说：大马士革三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她以打粮食的铁器打过基列。

4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חַזָּאֵל וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃
–和差遣 火 –在家– 哈薛的 –和吞灭 宫殿– 便哈达的
H7971 H0784 H1004 H2371 H0398 H0759 H1130

我却要降火在哈薛的家中，烧灭便哈达的宫殿。

5 וְשָׁבַרְתִּי בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־אָוֶן וְתֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֵדֶן
–和折断 门闩– 大马士革的 –和剪除 居民 –从平原– 亚文 –和持– 杖 –从家– 伊甸
H7665 H1280 H1834 H3772 H3427 H0205 H1237 H8551 H7626 H1004 H5731

וְנָלוּ עַם־אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה׃ פ ¶
–和被掳 民– 亚兰 –到吉珥 说 耶和华
H1540 H5971 H0758 H7024 H0559 H3068

我必折断大马士革的门闩，剪除亚文平原的居民和伯·伊甸掌权的。亚兰人必被掳到吉珥。这是耶和华说的。

6	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	עַל־	שְׁלֹשָׁה	פִּשְׁעֵי	עַזָּה	וְעַל־	אַרְבָּעָה	לֹא	אֲשִׁיבֶנּוּ	עַל־
	如此	说	耶和华	因-	三	罪过-	迦萨的	-和因-	四	不	我收回它	因-
	H3541	H0559	H3068	H7969	H6588	H5804		H0702	H3808	H7725		

הַגְלוֹתָם	גָּלוּת	שְׁלֵמָה	לְהַסְגִּיר	לֶאֱדוֹם׃	
掳掠他们	被掳-	完全的	-去交付	-给以东	
H1540	H1546	H8003	H5462	H0123	

耶和华如此说：迦萨三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她掳掠众民交给以东。

7	וְשִׁלַּחְתִּי	אֵשׁ	בְּחוֹמַת	עַזָּה	וְאָכְלָה	אַרְמְנוֹתֶיהָ׃
	-和差遣	火	-在城墙-	迦萨的	-和吞灭	宫殿它的
	H7971	H0784	H2346	H5804	H0398	H0759

我却要降火在迦萨的城内，烧灭其中的宫殿。

8	וְהִכְרַתִּי	יוֹשֵׁב	מֵאַשְׁדּוֹד	וְתֹמֵךְ	שֵׁבֶט	מֵאַשְׁקְלוֹן	וַהֲשִׁבוֹתִי	יָדִי	עַל־	עֶקְרוֹן
	-和剪除	居民	-从亚实突	-和持-	杖	-从亚实基伦	-和转回	手我的	-在	以革伦
	H3772	H3427	H0795	H8551	H7626	H0831	H7725	H3027		H6138

פ	יְהוִה׃	אָדֹנָי	אָמַר	פְּלִשְׁתִּים	שְׁאֵרִית	וְאָבְדוּ
¶	耶和华	主	说	非利士人的	余剩-	-和灭亡
	H3069	H0136	H0559	H6430	H7611	H0006

我必剪除亚实突的居民和亚实基伦掌权的，也必反手攻击以革伦。非利士人所余剩的必都灭亡。这是主耶和华说的。

9	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	עַל־	שְׁלֹשָׁה	פִּשְׁעֵי־	צֹר	וְעַל־	אַרְבָּעָה	לֹא	אֲשִׁיבֶנּוּ	עַל־
	如此	说	耶和华	因-	三	罪过-	推罗的	-和因-	四	不	我收回它	因-
	H3541	H0559	H3068	H7969	H6588		H6865		H0702	H3808	H7725	

הַסְגִּירָם	גָּלוּת	שְׁלֵמָה	לֶאֱדוֹם	וְלֹא	זָכְרוּ	בְּרִית	אַחִים׃
交付他们	被掳-	完全的	-给以东	-和不	纪念	约-	弟兄的
H5462	H1546	H8003	H0123	H3808	H2142	H1285	H0251

耶和华如此说：泰尔三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她将众民交给以东，并不记念弟兄的盟约。

10	וְשִׁלַּחְתִּי	אֵשׁ	בְּחוֹמַת	צֹר	וְאָכְלָה	אַרְמְנוֹתֶיהָ׃
	-和差遣	火	-在城墙-	推罗的	-和吞灭	宫殿它的
	H7971	H0784	H2346	H6865	H0398	H0759

פ	
¶	

我却要降火在泰尔的城内，烧灭其中的宫殿。

11	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	עַל־	שְׁלֹשָׁה	פִּשְׁעֵי	אֱדוֹם	וְעַל־	אַרְבָּעָה	לֹא	אֲשִׁיבֶנּוּ	עַל־
	如此	说	耶和华	因-	三	罪过-	以东的	-和因-	四	不	我收回它	因-
	H3541	H0559	H3068	H7969	H6588		H0123		H0702	H3808	H7725	

רָדְפוֹ	בַּחֶרֶב	אָחִיו	וְשִׁחֵת	רַחֲמָיו	וַיִּטְרֹף	לָעַד	אַפּוֹ	וְעֶבְרָתוֹ	שָׁמְרָה
追赶他	-以刀剑	兄弟他的	-和坏了	怜悯他的	-和撕裂	-到永远	怒气他的	-和忿怒他的	保持
H7291	H2719	H0251	H7843		H2963	H5703	H0639	H5678	H8104

נֶצַח׃
永远
H5331

耶和华如此说：以东三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她拿刀追赶兄弟，毫无怜悯，发怒撕裂，永怀忿怒。

12	וְשִׁלַּחְתִּי	אֵשׁ	בִּתֵּימָן	וְאָכְלָה	אַרְמְנוֹת	בָּצְרָה׃	פ
	-和差遣	火	-在提幔	-和吞灭	宫殿-	波斯拉的	¶
	H7971	H0784	H8487	H0398	H0759	H1224	

我却要降火在提幔，烧灭波斯拉的宫殿。

13 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
如此 说 耶和华 因- 三 罪过- 儿女- 亚扪 -和因- 四 不 我收回它
H3541 H0559 H3068 H5983 H6588 H7969 H3808 H7725

בְּקָעָם אֶת־הָרוֹת הָהָרִיוֹת לְמַעַן הַגְלָעְד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם׃
剖开他们 孕妇- 基列的 -那 为了 扩张 -与 境界他们的
H1234 H7365 H1568 H4616 H7337 H0853 H1366

耶和华如此说：亚扪人三番四次地犯罪，我必不免去他们的刑罚；因为他们剖开基列的孕妇，扩张自己的境界。

14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר
-和点着 火 -在城墙- 拉巴 -和吞灭 宫殿它的 -以呐喊 战争的 -在日子 -以暴风
H3341 H0784 H2346 H7237 H0398 H0759 H8643 H4421 H3117

בְּיוֹם סוּפָה׃
-在日子 旋风
H3117

我却要在争战呐喊的日子，旋风狂暴的时候，点火在拉巴的城内，烧灭其中的宫殿。

15 וְהָלַךְ מַלְכָּם הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה׃ פ
-和去了 王他们的 -去被掳 他 -和首领他的 一同 说 耶和华 ¶
H1980 H4428 H1473 H1931 H8269 H0559 H3068

他们的王和首领必一同被掳去。这是耶和华说的。

Chapter 2

1 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
如此 说 耶和华 因- 三 罪过- 摩押的 -和因- 四 不 我收回它 因-
H3541 H0559 H3068 H7969 H6588 H4124 H0702 H3808 H7725

שָׂרְפּוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד׃
烧他 骨头- 王- 以东的 -成为石灰
H8313 H6106 H4428 H0123 H7875

耶和华如此说：摩押三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她将以东王的骸骨焚烧成灰。

2 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת וּמֵת בְּשָׁאוֹן בִּתְרוּעָה
-和差遣- 火 -在摩押 -和吞灭 宫殿- -那加略的 -和死 -在喧嚣中 摩押
H7971 H0784 H4124 H0398 H0759 H7152 H4191 H7588 H8643

בְּקוֹל שׁוֹפָר׃
-以声音 号角
H7782

我却要降火在摩押，烧灭加略的宫殿。摩押必在哄嚷呐喊吹角之中死亡。

3 וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ וְכָל־שָׂרֶיהָ אֶהֱרֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה׃ פ
-和剪除 审判官 -从其中 -和所有- 首领她的 杀 -与他 说 耶和华 ¶
H3772 H8199 H7130 H3605 H8269 H2026 H5973 H0559 H3068

我必剪除摩押中的审判者，将其中的一切首领和他一同杀戮。这是耶和华说的。

4 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
说 耶和华 因- 三 罪过- 犹大的 -和因- 四 不 我收回它 因-
H0559 H3068 H3541 H7969 H6588 H3063 H0702 H3808 H7725

מָאֲסָם אֶת־ תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ וַיַּתְעוּם כְּזִבֵּיהֶם אֲשֶׁר־
厌弃他们 - 律法- 耶和华的 -和律例他们的 不 遵守 -和迷惑他们 谎言他们的 那-
H0853 H8451 H3068 H2706 H3808 H8104 H8582 H3577

הָלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם׃
行走了 祖先他们的 -在其后
H1980 H0001

耶和华如此说：犹大人三番四次地犯罪，我必不免去他们的刑罚；因为他们厌弃耶和华的训诲，不遵守他的律例。他们列祖所随从虚假的偶像使他们走迷了。

5 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ פ ¶
-和差遣 火 -在犹大 -和吞灭 宫殿- 耶路撒冷的
H7971 H0784 H3063 H0398 H0759 H3389

我却要降火在犹大，烧灭耶路撒冷的宫殿。

6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
说 耶和华 因- 三 罪过- 以色列的 -和因- 四 不 我收回它 因-
H0559 H3068 H3541 H7969 H6588 H3478 H0702 H3808 H7725

מְכָרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃
卖他们 -以银子 义人 -和贫穷人 -为了 鞋子
H4376 H3701 H6662 H0034 H5668 H5275

耶和华如此说：以色列人三番四次地犯罪，我必不免去他们的刑罚；因他们为银子卖了义人，为一双鞋卖了穷人。

7 הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־ אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ וְאָבִיו
-那踹- -在 尘土- 地的 -在头上 穷人的 -和道路- 谦卑人的 弯曲 -和人 -和父亲他的
H0776 H6083 H1800 H1870 H6035 H5186 H0376 H0001

יֵלְכוּ אֶל־ הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי׃
去 -向 -那少女 为了 亵渎 - 名- 圣的我的
H3212 H0413 H5291 H4616 H2490 H0853 H8034 H6944

他们见穷人头上所蒙的灰也都垂涎，阻碍谦卑人的道路。父子同一个女子行淫，亵渎我的圣名。

8 וְעַל־ בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל כָּל־ מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃
-和在 衣服 抵押的 倒卧 旁边 所有- 祭坛 -和酒- 罚款的 喝 家- 神他们的
H5186 H0681 H3605 H4196 H3196 H6064 H8354 H0430

他们在各坛旁铺人所当的衣服，卧在其上，又在他们神的庙中喝受罚之人的酒。

9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־ הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהֹו וְחָסֹן
-和我 灭绝了 - -那亚摩利人 -从面前他们的 那 -如同高- 香柏树 高他的 -和强壮
H0595 H8045 H0853 H0567 H6440 H0834 H1363 H0730 H1363 H2634

הוּא כָּאַלוֹנִים וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃
他 -如同橡树 -和毁灭了 果子他的 -从上面 -和根他的 -从下面
H1931 H0437 H8045 H6529 H4605 H8328 H8478

我从以色列人面前除灭亚摩利人。他虽高大如香柏树，坚固如橡树，我却上灭他的果子，下绝他的根本。

10 וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת
–和我 带上来了 –你们 –从地 埃及 –和引导了 –你们 –在旷野 四十 年 –去得
H0595 H5927 H0853 H0776 H4714 H3212 H0853 H0705 H8141 H3423

אֶת־ אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
– 地– –那亚摩利人的
H0853 H0776 H0567

我也将你们从埃及地领上来，在旷野引导你们四十年，使你们得亚摩利人之地为业。

11 וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לְנָזִרִים הַאַף זֹאת בְּנֵי
–和兴起 –从儿子们你们的 –作先知 –和从少年人你们的 –作拿细耳人 岂 这 儿女–
H0595 H1121 H5030 H0970 H5139 H0637 H2063 H1121

נְאֻם־ יְהוָה׃ יִשְׂרָאֵל אֵין־
宣告– 耶和华的 以色列的 没有–
H5002 H3068 H3478 H0369

我从你们子弟中兴起先知，又从你们少年人中兴起拿细耳人。以色列人哪，不是这样吗？这是耶和华说的。

12 וַתַּשְׁקוּ אֶת־ הַנְּזִרִים יַיִן וְעַל־ הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא
–和你们给喝了 – 那拿细耳人 酒 –和关于 –那先知们 你们吩咐了 –说 不
H8248 H0853 H5139 H3196 H5921 H5030 H6680 H0559 H3808

תִנָּבְאוּ׃
要说预言
H5012

你们却给拿细耳人酒喝，嘱咐先知说：不要说预言。

13 הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃
看哪 我 压迫 –在你们下面 –正如 压 –那车 –那满了的 –对它 禾捆
H2009 H0595 H5781 H8478 H5781 H5699 H4395 –H0559 H5995

看哪，在你们所住之地，我必压你们，如同装满禾捆的车压物一样。

14 וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־ יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־ יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃
–和灭亡 逃跑 –从快的 –和强壮的 不– 增强 力量他的 –和勇士 不– 拯救 性命他的
H0006 H4498 H7031 H2389 H3808 H0553 H3581 H1368 H3808 H4422 H5315

快跑的不能逃脱；有力的不能用力；刚勇的也不能自救。

15 וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד קַל וְאַל־ בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט
–和持– –那弓 不 站立 –和快– –以脚他的 不 拯救 –和骑 –那马 不 拯救
H8610 H7198 H3808 H5975 H7031 H7272 H3808 H4422 H7392 H3808 H4422

נַפְשׁוֹ׃
性命他的
H5315

拿弓的不能站立；腿快的不能逃脱；骑马的也不能自救。

16 וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה׃ פ
–和刚强– 心他的 –在勇士中 赤裸 逃跑 –在日子– 那 宣告– 耶和华的 ¶
H0533 H3820 H1368 H6174 H5127 H3117 H1931 H5002 H3068

到那日，勇士中最有胆量的，必赤身逃跑。这是耶和华说的。

Chapter 3

1 שִׁמְעוּ֙ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֖ה עֲלֵיכֶ֑ם בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל עַ֖ל כָּל־ הַמִּשְׁפָּחָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הֶעֱלֵ֖יתִי מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם לֵאמֹֽר׃

听 -这 -那话 -对你们 耶和华 说了 那 儿女- 以色列的 关于 所有-
H8085 H2088 H1697 H0853 H3068 H1696 H3478 H0559

-那宗族 那 带上来了 -从地 埃及
H4940 H0776 H5927 H4714

以色列人哪，你们全家是我从埃及地领上来的，当听耶和华攻击你们的话：

2 רַ֚ק אֶתְכֶ֣ם יָדַ֔עְתִּי מִכֹּ֖ל מִשְׁפְּחֹ֣ות הָאֲדָמָ֑ה עַל־ כֵּ֗ן אֶפְקֹ֤ד עֲלֵיכֶם֙ אֶת־ כָּל־ עֲוֹנֹ֣תֵיכֶ֔ם׃

唯独 -你们 认识了 -从所有 宗族- -那地上的 因- 此 追讨 -在你们 -
H7535 H0853 H3045 H3605 H4940 H0127 H0853 H6485 H0853

罪孽你们的 所有-
H5771 H3605

在地上万族中，我只认识你们；因此，我必追讨你们的一切罪孽。

3 הֵ֥יֵלְכ֖וּ שְׁנַ֣יִם יַחְדָּ֑ו בִּלְתִּ֖י נוֹעָ֥דוּ׃ אִם־

岂行走 两个 一同 除非 若- 约定
H3212 H8147 H3259 H1115

二人若不同心，岂能同行呢？

4 הֲיִשְׁאַ֤ג אַרְיֵה֙ בַּיַּ֔עַר וְטֶ֖רֶף אֵ֣ין לֹ֑ו הֲיִתֵּ֥ן כְּפִ֛יר קֹולֹ֖ו מִמְּעֹנָתֹ֑ו בִּלְתִּ֖י לָכָֽד׃ אִם־

岂吼叫 狮子 -在林中 -和猎物 没有 -对它 岂发出 少壮狮子 声音它的 -从穴中它的 除非 捕获了 若-
H7580 H0738 H2964 H0369 H5414 H3715 H6963 H4585 H1115 H3920

狮子若非抓食，岂能在林中咆哮呢？少壮狮子若无所得，岂能从洞中发声呢？

5 הֲתִפֹּ֤ל צִפֹּור֙ עַל־ פַּ֣ח הָאָ֔רֶץ וּמוֹקֵ֖שׁ אֵ֣ין לָ֑הּ הֲיַעֲלֶ֤ה מִן־ הָאֲדָמָה֙ פַּ֣ח מִמֶּ֔נּוּ כִּ֥י תִלְכֹּ֖ד לֹ֥א יִלְכֹּֽד׃

岂落下 鸟 -在 网罗- -那地的 -和圈套 没有 -对它 岂弹起- -从 网罗 -那地
H5307 H6833 H5921 H6341 H0776 H4170 H0369 H3803 H5927 H4480 H6341 H0776

-和捕捉 不 捕捉
H3920 H3808 H3920

若没有机槛，雀鸟岂能陷在网罗里呢？网罗若无所得，岂能从地上翻起呢？

6 אִם־ יִתָּקַ֤ע שֹׁופָר֙ בְּעִ֣יר וְעָ֔ם לֹ֥א יֶחֱרָ֖דוּ אִם־ תִּהְיֶ֣ה רָעָ֑ה בְּעִ֣יר יְהוָ֔ה לֹ֥א עָשָֽׂה׃

若- 吹 号角 -在城中 -和民 不 颤惊 若- 有 灾祸 -在城中 -和耶和华 行了 不
H8628 H7782 H6481 H5971 H3808 H2729 H0518 H1961 H7451 H3068 H6213 H3808

城中若吹角，百姓岂不惊恐呢？灾祸若临到一城，岂非耶和华所降的吗？

7 כִּ֣י לֹ֤א יַעֲשֶׂה֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה דָּבָ֔ר כִּ֥י אִם־ גָּלָ֖ה סֹודֹ֑ו אֶל־ עֲבָדָ֖יו הַנְּבִיאִֽים׃

因为 不 行 主 耶和华 事 因为 若- 揭示了 奥秘他的 向- 仆人们他的 -那先知们
H3808 H6213 H0136 H3068 H1697 H3588 H0518 H1540 H5475 H0413 H5650 H5030

主耶和华若不将奥秘指示他的仆人—众先知，就一无所行。

8 אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוִה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא׃
狮子 吼叫了 谁 不 惧怕 主 耶和华 说了 谁 不 说预言
H0738 H7580 H4310 H3808 H3372 H0136 H3068 H1696 H4310 H3808 H5012

狮子吼叫，谁不惧怕呢？主耶和华发命，谁能不说预言呢？

9 הַשְׁמִיעוּ עַל אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל
宣告 在 宫殿- 在亚实突 -和在 宫殿- 在地 埃及的 -和说 聚集 在
H8085 H5921 H0759 H0795 H5921 H0759 H0776 H4714 H0559 H0622 H5921

הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ׃
山- 撒玛利亚的 -和看 混乱- 多 -在其中 -和被欺压的 -在其中
H2022 H8111 H7200 H4103 H7227 H8432 H6217 H7130

要在亚实突的宫殿中和埃及地的宫殿里传扬说：你们要聚集在撒马利亚的山上，就看见城中有何等大的扰乱与欺压的事。

10 וְלֹא־ יָדְעוּ עֲשׂוֹת־ נְכֹחָה נְאֻם־ יְהוָה הָאוֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃ פ ¶
-和不- 行- 正直 宣告- 耶和华的 -那积蓄 强暴 -和毁灭 -在宫殿他们的中
H3808 H3045 H6213 H5229 H5002 H3068 H0686 H2555 H7701 H0759

那些以强暴抢夺财物、积蓄在自己家中的人不知道行正直的事。这是耶和华说的。

11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוִה אֲדֹנָי צַר וּסְבִיב וְהוֹרֵד מִמֵּךְ עֻזֶּךָ וְנָבְזוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ׃
所以 如此 说 耶和华 主 仇敌 -和围绕 -那地 -和拉下 -从你 力量你的 -和被掠 宫殿你的
H3541 H0559 H3068 H0136 H6862 H5439 H0776 H3381 H4480 H5797 H0962 H0759

所以主耶和华如此说：敌人必来围攻这地，使你的势力衰微，抢掠你的家宅。

12 כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאַרְיֵה שְׁתֵּי כְרָעַיִם אוֹ בְדַל־
如此 说 耶和华 -正如 抢救 -那牧人 -从口- -那狮子的 两 腿骨 或 片-
H3541 H0559 H3068 H3588 H5337 H7462 H6310 H0727 H8147 H3767 H0176 H0915

אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן בִּפְאַת מִטָּה וּבְדִמֶּשֶׂק׃
耳朵 如此 被救出 儿女- 以色列的 -那坐着 -在撒玛利亚 -在角- 床 -和在大马士革
H0241 H3651 H5337 H1121 H3478 H3427 H8111 H6285 H4296 H1833

עָרֵשׂ׃
榻
H6210

耶和华如此说：「牧人怎样从狮子口中抢回两条羊腿或半个耳朵，住撒马利亚的以色列人躺卧在床角上或铺绣花毯的榻上，他们得救也不过如此。」

13 שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃
听 -和作证 -在家- 雅各的 宣告- 主 耶和华 神- -那万军的
H8085 H5749 H1004 H3290 H5002 H0136 H3068 H0430 H6635

主耶和华—万军之 神说：当听这话，警戒雅各家。

14 כִּי בְיוֹם פָּקְדִי פִּשְׁעֵי־ יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל מִזְבְּחוֹת בֵּית־ אֵל
因为 -在日子 追讨我 罪过- 以色列的 -在它上 -和追讨 -在 祭坛- 伯特利的
H3588 H3117 H6485 H6588 H3478 H5921 H6485 H5921 H4196 H1008

וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ לָאָרֶץ׃
-和被砍下 角- -那祭坛的 -和落下 -到地上
H1438 H7161 H4196 H5307 H0776

我讨以色列罪的日子，也要讨伯特利祭坛的罪；坛角必被砍下，坠落于地。

וְהִכֵּיתִי 15
–和击打
H5221

בֵּית־ 家–
H1019

הַחֹרֶף –那冬天的
H2779

עַל־ –在
H5921

בֵּית 家–
H1004

הַקַּיִץ –那夏天的
H7019

וְאָבְדוּ –和灭亡
H0006

בָּתֵּי 房屋–
H1004

הַשֵּׁן –那象牙的
H8127

וְסָפוּ –和消灭
H5486

בָּתִּים 房屋
H1004

רַבִּים 多
H7227

נְאֻם־ 宣告–
H5002

יְהוָה׃ 耶和华的
H3068

ס §

我要拆毁过冬和过夏的房屋。象牙的房屋也必毁灭；高大的房屋都归无有。这是耶和华说的。

Chapter 4

שִׁמְעוּ 1
听
H8085

הַדָּבָר –那话
H1697

הַזֶּה –这
H2088

פָּרוֹת 母牛–
H6510

הַבָּשָׁן –那巴珊的
H1316

אֲשֶׁר 那
H0834

בְּהַר –在山–
H2022

שֹׁמְרוֹן 撒玛利亚
H8111

הָעֹשְׁקוֹת –那欺压
H6231

דַּלִּים 穷人的
H1800

הָרֹצְצוֹת –那压碎
H7533

וְנִשְׁתָּה׃ –和我们喝
H8354

הָבִיאָה 带来
H0935

לַאֲדֹנֵיהֶם –对主人他们的
H0113

הָאֹמֶרֶת –那说
H0559

אֶבְיוֹנִים 贫穷人的
H0034

你们住撒马利亚山如巴珊母牛的啊，当听我的话—你们欺负贫寒的，压碎穷乏的，对家主说：拿酒来，我们喝吧！

נִשְׁבַּע 2
起誓了
H7650

אֲדֹנָי 主
H0136

יְהוִה 耶和华
H3068

בְּקָדְשׁוֹ –以圣他的
H6944

כִּי 因为
H3588

הִנֵּה 看哪
H2009

יָמִים 日子
H3117

בָּאִים 来
H0935

עֲלֵיכֶם –在你们上
H5921

וְנָשָׂא –和抬起
H5375

אֶתְכֶם –你们
H0853

בְּצִנּוֹת –以钩子
H6793

וְאַחֲרִיתְכֶן –和后裔你们的
H0319

בְּסִירוֹת –以鱼钩
H5518

דּוּגָה׃ 钓的
H1729

主耶和华指着自己的圣洁起誓说：日子快到，人必用钩子将你们钩去，用鱼钩将你们余剩的钩去。

וּפְרָצִים 3
–和裂口
H6556

תֵּצֶאנָה 出去
H3318

אִשָּׁה 妇女
H0802

נֶגְדָּהּ –在对面她的
H5048

וְהִשְׁלַכְתֶּנָה –和被扔
H7993

הַהַרְמוֹנָה –那哈门
H2038

נְאֻם־ 宣告–
H5002

יְהוָה׃ 耶和华的
H3068

你们各人必从破口直往前行，投入哈门。这是耶和华说的。

בָּאוּ 4
来
H0935

בֵּית־אֵל 伯特利
H1008

וּפִשְׁעוּ –和犯罪
H6586

הַגִּלְגָּל –那吉甲
H1537

הַרְבּוּ 增多
H7235

לְפַשֵּׁעַ –去犯罪
H6586

וְהָבִיאוּ –和带来
H0935

לַבֹּקֶר –在早晨
H1242

זִבְחֵיכֶם 祭物你们的
H2077

לִשְׁלֹשֶׁת –在第三
H7969

יְמֵיכֶם׃ 日
H3117

מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃ 十分之一你们的
H4643

以色列人哪，任你们往伯特利去犯罪，到吉甲加增罪过；每日早晨献上你们的祭物，每三日奉上你们的十分之一。

וְקַטֵּר 5
–和烧
H6999

מֻחְמָץ –从有酵的
H2557

תּוֹדָה 感谢祭
H8426

וְקִרְאוּ –和宣告
H7121

נְדָבוֹת 甘心祭
H5071

הַשְׁמִיעוּ 宣扬
H8085

כֵּן 如此
H3651

כִּי 因为
H3588

אֲהַבְתֶּם 你们喜爱
H0157

בְּנֵי 儿女–
H1121

יִשְׂרָאֵל 以色列的
H3478

נְאֻם 宣告
H5002

אֲדֹנָי 主
H0136

יְהוִה׃ 耶和华
H3069

任你们献有酵的感谢祭，把甘心祭宣传报告给众人，因为是你们所喜爱的。这是主耶和华说的。

בְּכֹל	לֶחֶם	וְחֹסֶר	עֲרֵיכֶם	בְּכָל־	שִׁנַּיִם	נְקִיֹּון	לָכֶם	נָתַתִּי	אֲנִי	וְגַם־	6
–在所有	粮食	–和缺乏–	城你们的	–在所有–	牙齿	洁净–	–给你们	赐了	我	–和也–	
H3605	H3899	H2640		H3605	H8127			H5414	H0589	H1571	

יְהוָה׃	נְאֻם־	עָדַי	שַׁבְתֶּם	וְלֹא־	מְקוֹמֹתֵיכֶם	
耶和华的	宣告–	–向我	归回	–和不–	地方你们的	
H3068	H5002	H5704	H7725	H3808	H4725	

我使你们在一切城中牙齿干净，在你们各处粮食缺乏，你们仍不归向我。这是耶和华说的。

וְהַמְטַרְתִּי	לַקָּצִיר	חֳדָשִׁים	שְׁלֹשָׁה	בְּעוֹד	הַגֶּשֶׁם	אֶת־	מִכֶּם	מָנַעְתִּי	אָנֹכִי	וְגַם	7
–和降雨	–到收割	月	三	–在还有	–那雨	–	–从你们	禁止了	我	–和也	
H4305		H2320	H7969	H5750	H1653	H0853		H4513	H0595	H1571	

וְחֶלְקָה	תִּמָּטֵר	אַחַת	חֶלְקָה	אַמְטִיר	לֹא	אַחַת	עִיר	וְעַל־	אֶחָת	עִיר	עַל־
–和地块	被浇	一	地块	降雨	不	一	城	–和在	一	城	–在
	H4305	H0259		H4305	H3808	H0259			H0259		

תִּיבָשׁ׃	עָלֶיהָ	תַּמְטִיר	לֹא־	אֲשֶׁר־
枯干	–在它上	浇	不–	那–
H3001		H4305	H3808	

在收割的前三月，我使雨停止，不降在你们那里；我降雨在这城，不降雨在那城；这块地有雨，那块地无雨；无雨的就枯干了。

וְלֹא־	יִשְׂבָּעוּ	וְלֹא	מַיִם	לִשְׁתּוֹת	אַחַת	עִיר	אֶל־	עָרִים	שָׁלֹשׁ	שְׁתַּיִם	וְנָעוּ	8
–和不–	满足	–和不	水	–去喝	一	城	–到	城	三	两	–和摇晃	
H3808	H7646	H3808	H4325	H8354	H0259		H0413		H7969	H8147	H5128	

יְהוָה׃	נְאֻם־	עָדַי	שַׁבְתֶּם	
耶和华的	宣告–	–向我	归回	
H3068	H5002	H5704	H7725	

这样，两三城的人凑到一城去找水，却喝不足；你们仍不归向我。这是耶和华说的。

וּתְאֵנֵיכֶם	וְכַרְמֵיכֶם	גַּנֹּתֵיכֶם	הַרְבֹּות	וּבְיֵרָקוֹן	בַּשְׁדָפֹון	אֶתְכֶם	הִכֵּיתִי			9
–和无花果树你们的	–和葡萄园你们的	园子你们的	增多	–和以霉烂	–以枯萎	–你们	击打了			
H8384	H3754	H1593		H3420		H0853	H5221			

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	עָדַי	שַׁבְתֶּם	וְלֹא־	הַגָּזָם	יֹאכַל	וְזֵיתֵיכֶם	
§	耶和华的	宣告–	–向我	归回	–和不–	–那剪虫	吃了	–和橄榄树你们的	
	H3068	H5002	H5704	H7725	H3808	H1501	H0398	H2132	

我以旱风、霉烂攻击你们，你们园中许多菜蔬、葡萄树、无花果树、橄榄树都被剪虫所吃；你们仍不归向我。这是耶和华说的。

שְׁבִי	עִם	בַּחוּרֵיכֶם	בַּחֶרֶב	הָרַגְתִּי	מִצְרַיִם	בְּדֶרֶךְ	דֶּבֶר	בְּכֶם	שִׁלַּחְתִּי	10
被掳的–	–和	少年人你们的	–以刀剑	杀了	埃及的	–在道路–	瘟疫	–在你们中	差遣了	
		H0970	H2719	H2026	H4714	H1870	H1698		H7971	

יְהוָה׃	נְאֻם־	עָדַי	שַׁבְתֶּם	וְלֹא־	וּבְאַפְּכֶם	מַחֲנֵיכֶם	בְּאַשׁ	וָאַעֲלֶה	סוּסֵיכֶם	
耶和华的	宣告–	–向我	归回	–和不–	–和在鼻中你们的	营你们的	–以臭气	–和使上来	马你们的	
H3068	H5002	H5704	H7725	H3808	H0639	H4264	H0889	H5927		

我降瘟疫在你们中间，像在埃及一样；用刀杀戮你们的少年人，使你们的马匹被掳掠，营中尸首的臭气扑鼻；你们仍不归向我。这是耶和华说的。

11 הָפַכְתִּי בָכֶם כִּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ כְאוּד
倾覆了 在你们中 –如同倾覆– 神 –和– 所多玛 –和– 蛾摩拉 –和你们成了 –如同火把
H2015 H0853 H0430 H4114 H0853 H5467 H0853 H6017 H1961 H0181

מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ ס §
被抢救的 –从火中 –和不– 归回 –向我 宣告– 耶和华的
H5337 H8316 H3808 H7725 H5704 H5002 H3068

我倾覆你们中间的城邑，如同我从前倾覆所多玛、蛾摩拉一样，使你们好像从火中抽出来的一根柴；你们仍不归向我。这是耶和华说的。

12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָךְ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הָכֹון לִקְרַאת־
所以 如此 行– 这 因为– 因为 以色列 –对你 行– 这 预备 –去迎见–
H3541 H6118 H2063 H3478 H7125

אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃
神你的 以色列
H0430 H3478

以色列啊，我必向你如此行；以色列啊，我既这样行，你当预备迎见你的 神。

13 כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׂחֹו וְעֹשֵׂה שַׁחַר
因为 看哪 造– 那山 –和创造 风 –和告知 –给人 什么– 意念他的 造 晨光
H2009 H3335 H2022 H0776 H7307 H5046 H0120 H4100 H7808 H6213 H7837

עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי אֶרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמֹו׃ ס §
幽暗 –和踏 –在 高处– 地的 耶和华 神– 万军的 名他的
H5890 H1869 H5921 H1116 H0776 H3068 H0430 H6635 H8034

那创山、造风、将心意指示人、使晨光变为幽暗、脚踏在地之高处的，他的名是耶和华—万军之 神。

Chapter 5

1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
听 –那话 –这 那 我 举起 –在你们上 哀歌 家– 以色列的
H8085 H1697 H2088 H0834 H0595 H5375 H5921 H7015 H1004 H3478

以色列家啊，要听我为你们所作的哀歌：

2 נָפְלָה לֹא־תֹוסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל נִטְּשָׁה עַל־אַדְמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃
倒了 不– 再 起来 处女– 以色列的 被抛弃 在– 地土她的 没有 扶起她的
H5307 H3808 H3254 H6965 H1330 H3478 H5203 H5921 H0127 H0369

以色列民（原文是处女）跌倒，不得再起；躺在地上，无人搀扶。

3 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר הַיֹּצֵאת אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה וְהַיֹּוצֵאת מֵאָה
因为 如此 说 主 耶和华 –那城 –那出去 千 剩下 百 –和那出去 百
H3541 H0559 H0136 H3069 H5892 H3318 H0505 H7604 H3967 H3318 H3967

תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ ס §
剩下 十 –对家– 以色列的
H7604 H6235 H1004 H3478

主耶和华如此说：以色列家的城发出一千兵的，只剩一百；发出一百的，只剩十个。

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דִּרְשׁוּנִי וְחְיוּ׃
因为 如此 说 耶和华 –对家– 以色列的 寻求我 –和活
H3541 H0559 H3068 H1004 H3478 H1875 H2421

耶和华向以色列家如此说：你们要寻求我，就必存活。

5 וְאַל־ 和不要– H0408 תִּדְרְשׁוּ 寻求 H1875 בֵּית־אֵל 伯特利 H1008 וְהַגִּלְגָּל 和那吉甲 H1537 לֹא 不 H3808 תָבֹאוּ 进入 H0935 וּבְאֵר 和别是巴 H0884 שֶׁבַע לֹא 不 H3808 תַעֲבֹרוּ 经过 H5674 כִּי 因为

הַגִּלְגָּל 那吉甲 H1537 גָּלֹה 被掳 H1540 יִגְלֶה 被掳 H1540 וּבֵית־אֵל 和伯特利 H1008 יִהְיֶה 成为 H1961 לְאָוֶן׃ 虚无 H0205

不要往伯特利寻求，不要进入吉甲，不要过到别是巴；因为吉甲必被掳掠，伯特利也必归于无有。

6 דִּרְשׁוּ 寻求 H1875 אֶת־ – H0853 יְהוָה 耶和华 H3068 וְחְיוּ 和活 H2421 פֶּן־ 免得– H6435 יִצְלַח 冲出 H6743 כָּאֵשׁ 如同火 H0784 בֵּית 家– H1004 יוֹסֵף 约瑟的 H3130 וְאֹכְלָה 和吞灭 H0398 וְאֵין־ 和没有– H0369 מְכַבֶּה 扑灭 H3518

לְבֵית־אֵל׃ 对伯特利 H1008

要寻求耶和华，就必存活，免得他在约瑟家像火发出，在伯特利焚烧，无人扑灭。

7 הַהֹפְכִים 那变– H2015 לְלַעֲנָה 成为茵陈 H3939 מִשְׁפָּט 公正 H4941 וּצְדָקָה 和公义 H6666 לָאָרֶץ 到地上 H0776 הִנִּיחוּ׃ 放下了 H3240

你们这使公平变为茵蔯、将公义丢弃于地的，

8 עֹשֵׂה 造 H6213 כִימָה 昴星 H3598 וּכְסִיל 和参星 H3685 וְהֹפֵךְ 和变 H2015 לַבֹּקֶר 在早晨 H1242 צַלְמָוֶת 死荫 H6757 וְיוֹם 和日 H3117 לַיְלָה 夜 H3915 הֶחְשִׁיךְ 使昏暗 H2821 הַקּוֹרֵא 那召呼 H7121 לְמֵי־ 水– H4325 הַיָּם 那海的 H3220

וַיִּשְׁפְּכֵם 和浇它们 H8210 עַל־ 在 H5921 פְּנֵי 面– H6440 הָאָרֶץ 那地的 H0776 יְהוָה 耶和华 H3068 שְׁמוֹ׃ 名他的 H8034 ס §

要寻求那造昴星和参星，使死荫变为晨光，使白日变为黑夜，命海水来浇在地上的—耶和华是他的名；

9 הַמַּבְלִיג 那使灭亡闪– H1082 שֹׁד 毁灭 H7701 עַל־ 在 H5921 עֹז 强者 H5794 וְשֹׁד 和毁灭 H7701 עַל־ 在 H5921 מִבְצָר 保障 H4013 יָבוֹא׃ 来到 H0935

他使力强的忽遭灭亡，以致保障遭遇毁坏。

10 שָׂנְאוּ 恨恶了 H8130 בַשָּׁעַר 在城门 H8179 מוֹכִיחַ 那责备的 H3198 וְדֹבֵר 和说– H1696 תָּמִים 完全 H8549 יְתָעֵבוּ׃ 厌恶 H8581

你们怨恨那在城门口责备人的，憎恶那说正直话的。

11 לָכֵן 所以 H3651 בַּעֲנִי 因为 H3282 בּוֹשַׁסְכֶם 踩踏你们 H1318 עַל־ 在 H5921 דָּל 穷人 H1800 וּמַשְׂאַת־ 和贡物– H4864 בַּר 麦子的 H1250 תִּקְחוּ 取 H3947 מִמֶּנּוּ 从他 H4480 בָּתֵי 房屋– H1004 גָזִית 方石的 H1496 בְנִיתֶם 建了 H1129

יֵינָם׃ 酒它们的 H3196 אֶת־ – H0853 תִשְׁתּוּ 喝 H8354 וְלֹא 和不 H3808 נְטַעְתֶּם 种了 H5193 חֶמֶד 美好的 H2531 כַּרְמֵי־ 葡萄园– H3754 בָם 在其中 H1004 תֵּשְׁבוּ 住 H3427 וְלֹא־ 和不– H3808

你们践踏贫民，向他们勒索麦子；你们用凿过的石头建造房屋，却不得住在其内；栽种美好的葡萄园，却不得喝所出的酒。

12 כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי צַדִּיק לֹקְחֵי כֹּפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ׃

כִּי	יָדַעְתִּי	רַבִּים	פִּשְׁעֵיכֶם	וַעֲצֻמִים	חַטֹּאתֵיכֶם	צֹרְרֵי	צַדִּיק	לֹקְחֵי	כֹּפֶר	וְאֶבְיוֹנִים	בַּשַּׁעַר	הִטּוּ׃
因为	知道	多	罪过你们的	-和强大	罪孽你们的	-那压迫-	义人的	-那取-	赎价	-和贫穷人	-在城门	偏斜
	H3045		H6588	H6099			H6662	H3947			H8179	H5186

我知道你们的罪过何等多，你们的罪恶何等大。你们苦待义人，收受贿赂，在城门口屈枉穷乏人。

13 לָכֵן הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא דֹּם כִּי עֵת רָעָה הִיא׃

לָכֵן	הַמַּשְׂכִּיל	בָּעֵת	הַהִיא	דֹּם	כִּי	עֵת	רָעָה	הִיא׃
所以	-那通达的	-在时候	-那	沉默	因为	时候	邪恶	它
		H6256	H1931			H6256		H1931

所以通达人见这样的时势必静默不言，因为时势真恶。

14 דִּרְשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע לְמַעַן תִּחְיוּ וִיהִי־כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת

דִּרְשׁוּ־	טוֹב	וְאַל־	רָע	לְמַעַן	תִּחְיוּ	וִיהִי־	כֵן	יְהוָה	אֱלֹהֵי־	צְבָאוֹת
寻求-	善	-和不要-	恶	为了	活	-和是-	如此	耶和华	神-	万军的
H1875		H0408		H4616	H2421	H1961		H3068	H0430	

כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃ אִתְּכֶם

כַּאֲשֶׁר	אֲמַרְתֶּם׃	אִתְּכֶם
-正如	你们说	-与你们
	H0559	H0854

你们要求善，不要求恶，就必存活。这样，耶和华—万军之 神必照你们所说的与你们同在。

15 שִׂנְאוּ־רָע וְאֶהֱבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי יֶחֱנַן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת

שִׂנְאוּ־	רָע	וְאֶהֱבוּ	טוֹב	וְהַצִּיגוּ	בַשַּׁעַר	מִשְׁפָּט	אוּלַי	יֶחֱנַן	יְהוָה	אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת
恨恶-	恶	-和爱	善	-和立	-在城门	公正	或许	施恩	耶和华	神-	万军的
H8130		H0157		H3322	H8179	H4941	H0194		H3068	H0430	

ס יוֹסֵף׃ שְׁאֵרִית

ס	יוֹסֵף׃	שְׁאֵרִית
§	约瑟的	余剩-
	H3130	H7611

要恶恶好善，在城门口秉公行义；或者耶和华—万军之 神向约瑟的余民施恩。

16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל־רְחֹבוֹת מִסְפֵּד וּבְכָל־

לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	אֲדֹנָי	בְּכָל־	רְחֹבוֹת	מִסְפֵּד	וּבְכָל־
所以	如此-	说	耶和华	神-	万军的	主	-在所有-	广场	哀号	-和在所有-
	H3541	H0559	H3068	H0430		H0136	H3605	H7339	H4553	H3605

חוּצוֹת יֵאָמֵרוּ הוֹ הוֹ־ אִכָּר וְקָרְאוּ הוֹ אֶבֶל אֶל־ אִכָּר וּמִסְפֵּד אֶל־ יוֹדְעֵי נֶהִי׃

חוּצוֹת	יֵאָמֵרוּ	הוֹ	הוֹ־	אִכָּר	וְקָרְאוּ	הוֹ	אֶבֶל	אֶל־	אִכָּר	וּמִסְפֵּד	אֶל־	יוֹדְעֵי	נֶהִי׃
街道	说	哀哉	哀哉-	农夫	-和召	哀哉	悲哀	-到	农夫	-和哀号	-到	知道-	哀哭的
H2351	H0559	H1930	H1930	H0406	H7121	H1930	H0060	H0413	H0406	H4553	H0413	H3045	H5092

主耶和华—万军之 神如此说：在一切宽阔处必有哀号的声音；在各街市上必有人说：哀哉！哀哉！又必叫农夫来哭号，叫善唱哀歌的来举哀。

17 וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־אֶעֱבֹר בְּקִרְבֶּךָ אָמַר יְהוָה׃ ס

וּבְכָל־	כְּרָמִים	מִסְפֵּד	כִּי־	אֶעֱבֹר	בְּקִרְבֶּךָ	אָמַר	יְהוָה׃	ס
-和在所有-	葡萄园	哀号	因为-	经过	-在中间你的	说	耶和华	§
H3605	H3754	H4553			H7130	H0559	H3068	

在各葡萄园必有哀号的声音，因为我必从你中间经过。这是耶和华说的。

18 הוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־ יוֹם יְהוָה לָמָּה־ זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־

הוֹי	הַמִּתְאַוִּים	אֶת־	יוֹם	יְהוָה	לָמָּה־	זֶּה	לָכֶם	יוֹם	יְהוָה	הוּא־
祸哉	-那渴望	-	日子-	耶和华的	为什么-	这	-对你们	日子-	耶和华的	它-
H1945	H0183	H0853	H3117	H3068	H4100	H2088		H3117	H3068	H1931

חֹשֶׁךְ וְלֹא־ אוֹר׃

חֹשֶׁךְ	וְלֹא־	אוֹר׃
黑暗	-和不-	光
H2822	H3808	H0216

想望耶和华日子来到的有祸了！你们为何想望耶和华的日子呢？那日黑暗没有光明，

19 כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי וּפָגָעוֹ הַדֹּב וּבָא הַבַּיִת וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ׃

正如 逃跑 人 从面前 那狮子的 和遇见他 那熊 和进 那房屋 和撑 手他的 在 那墙 和咬他 那蛇

H6440 H0376 H5127 H0935 H1677 H6293 H3027 H5564 H7023 H5175

景况好像人躲避狮子又遇见熊，或是进房屋以手靠墙，就被蛇咬。

20 הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא־אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ׃

岂不– 黑暗 日子– 耶和华的 和不– 光 和幽暗 –和没有– 光辉 –对它

H3808 H2822 H3117 H3068 H3808 H0216 H0651 H3808 H5051

耶和华的日子不是黑暗没有光明吗？不是幽暗毫无光辉吗？

21 שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּעַצְּרֹתֵיכֶם׃

恨恶了 厌弃了 节期你们的 –和不 闻 –在严肃会你们的

H8130 H2282 H3808 H7306 H6116

我厌恶你们的节期，也不喜悦你们的严肃会。

22 כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אִרְצֶה וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם לֹא אַבִּיט׃

因为 若– 献上– –给我 燔祭 –和素祭你们的 不 悦纳 –和平安祭– 肥牲你们的 不 看

H5927 H4503 H3808 H7521 H8002 H4806 H5027

你们虽然向我献燔祭和素祭，我却不悦纳，也不顾你们用肥畜献的平安祭；

23 הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁירֶיךָ וְזִמְרַת נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע׃

拿开 –从我 喇叭– 歌你的 –和旋律– 琴你的 不 听

H5493 H2172 H3808 H8085

要使你们歌唱的声音远离我，因为我不听你们弹琴的响声。

24 וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן׃

–和滚流 –如同水 公正 –和公义 如同河 常流的

H1556 H4325 H4941 H6666 H5158 H0386

惟愿公平如大水滚滚，使公义如江河滔滔。

25 הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

–那祭物 –和素祭 献上了– –给我 –在旷野 四十 年 家– 以色列的

H2077 H4503 H5066 H0853 H6440 H0705 H8141 H3478

「以色列家啊，你们在旷野四十年，岂是将祭物和供物献给我呢？

26 וּנְשָׂאתֶם אֶת־סִכּוּת מַלְכְּכֶם וְאֶת־כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם׃

–和抬起了 – 密屋– 王你们的 –和– 基尤– 像你们的 星 神你们的 那 造了 –给你们

H5375 H0853 H5522 H4432 H0853 H3594 H6754 H3556 H0430 H0834 H6213

你们抬着为自己所造之摩洛的帐幕和偶像的龛，并你们的神星。

27 וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם –和掳走了 –你们 H1540 H0853
מֵהָלְאָה –到远处 H1973
לְדַמָּשֶׂק –到大马士革 H1834
אָמַר 说 H0559
יְהוָה 耶和华 H3068
אֱלֹהֵי– 神– H0430
צְבָאוֹת 万军的
שְׁמוֹ׃ 名他的 H8034
פ ¶

所以我要把你们掳到大马士革以外。」这是耶和华、名为万军之 神说的。

Chapter 6

1 הַוֹי –祸哉 H1945
הַשַּׁאֲנַנִּים –那安逸的 H7600
בְּצִיּוֹן –在锡安 H6726
וְהַבֹּטְחִים –和那信赖的 H0982
בְּהַר –在山– H2022
שֹׁמְרוֹן 撒玛利亚 H8111
נִקְבֵי 那有名的–
רֵאשִׁית 首先– H7225
הַגּוֹיִם –那列国的
וּבָאוּ –和来到 H0935
לָהֶם –对他们 H1992
בֵּית 家– H3478
יִשְׂרָאֵל׃ 以色列的

国为列国之首，人最着名，且为以色列家所归向，在锡安和撒马利亚山安逸无虑的，有祸了！

2 עִבְרוּ 经过
כַּלְנֵה 甲尼
וּרְאוּ –和看 H7200
וּלְכוּ –和去 H3212
מִשָּׁם –从那里 H8033
חֲמַת 哈马– H2579
רַבָּה 大的 H2579
וּרְדוּ –和下去 H3381
גַּת– 迦特– H1661
פְּלִשְׁתִּים 非利士的 H6430
הַטּוֹבִים 岂好
מִן– –从
הַמַּמְלָכוֹת –那列国 H4467
הָאֵלֶּה –那些 H0428
אִם– 若– H0518
רַב 大
גְּבוּלָם 境界他们的 H1366
מִגְּבֻלְכֶם׃ –从境界你们的 H1366

你们要过到甲尼察看，从那里往大城哈马去，又下到非利士人的迦特。看那些比你们的国还强吗？境界比你们的境界还宽吗？

3 הַמְנַדִּים –那推开
לְיוֹם –到日子 H3117
רָעָ 惨祸的
וַתַּגִּישׁוּן –和使近 H5066
שֶׁבֶת 座位– H7675
חָמָס׃ 强暴的 H2555

你们以为降祸的日子还远，坐在位上尽行强暴（或译：行强暴使审判临近）。

4 הַשְּׁכְבִים –那躺卧 H7901
עַל– –在 H5921
מִטּוֹת 床– H4296
שֵׁן 象牙的 H8127
וּסְרוּחִים –和伸开 H5628
עַל– –在
עַרְשׂוֹתָם 榻他们的 H6210
וְאֹכְלִים –和吃 H0398
כָּרִים 羊羔
מִצֹּאן –从群中 H6629
וַעֲגָלִים –和牛犊 H5695
מִתּוֹךְ –从中间 H8432
מַרְבָּק׃ 肥牲栏的 H4770

你们躺卧在象牙床上，舒身在榻上，吃群中的羊羔，棚里的牛犊；

5 הַפֹּרְטִים –那弹唱 H6527
עַל– –在
פִּי 口– H6310
הַנָּבֶל –那琴的
כְּדָוִיד –如同大卫 H1732
חָשְׁבוּ 谋算了 H2803
לָהֶם –给他们 H1992
כְּלֵי– 器具– H3627
שִׁיר׃ 歌的

弹琴鼓瑟，唱消闲的歌曲，为自己制造乐器，如同大卫所造的；

6 הַשֹּׁתִים –那喝 H8354
בְּמִזְרְקֵי –以碗– H4219
יַיִן 酒 H3196
וְרֵאשִׁית –和上等– H7225
שְׁמָנִים 香膏 H8081
יִמְשָׁחוּ 抹 H4886
וְלֹא –和不 H3808
נֶחְלוּ 伤心
עַל– –为
שֶׁבֶר 破坏– H7667
יוֹסֵף 约瑟的 H3130

以大碗喝酒，用上等的油抹身，却不为约瑟的苦难担忧。

7 לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ בְרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים׃ פ ¶
所以 现在 被掳 -在首先 被掳的 -和离开 室会- 伸开的
H6258 H1540 H1540 H5493 H4797 H5628

所以这些人必在被掳的人中首先被掳，舒身的人荒宴之乐必消灭了。

8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן
起誓了 主 耶和华 -以自己他的 宣告- 耶和华 万军的 厌恶 我 - 骄傲-
H7650 H0136 H3069 H5315 H5002 H3068 H0430 H8374 H0595 H0853 H1347

יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃
雅各的 -和宫殿它的 恨恶了 -和交出 城 -和充满它的
H3290 H0759 H8130 H5462 H4393

主耶和华万军之 神指着自己起誓说，我憎恶雅各的荣华，厌弃他的宫殿；因此我必将城和其中所有的都交付敌人。

9 וְהָיָה אִם־יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ׃
-和将来 若- 留下 十 人 -在家- 一 -和死了
H1961 H3498 H6235 H0376 H0259 H4191

那时，若在一房之内剩下十个人，也都必死。

10 וְנָשָׂא דוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת וְאָמַר לַאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי
-和抬起他 亲戚他的 -和烧他的 -去拿出 骨头 -从 -那房屋 -和说 -对那 -在里屋-
H5375 H1730 H5635 H3318 H6106 H4480 H1004 H0559 H0834 H3411

בֵיתוֹ עוֹד הַעִמָּךְ וְאָמַר אֵפֶס וְאָמַר לֹא כִּי הֶחָס וְאָמַר בְּשֵׁם יְהוָה׃
-那房屋的 还有吗 -与你 -和说 没有了 -和说 不 因为 嘲 -和说 -以名- 耶和华的
H1004 H5750 H5973 H0559 H0657 H0559 H3808 H3588 H2013 H0559 H8034 H3068

死人的伯叔，就是烧他尸首的，要将这尸首搬到房外，问房屋内间的人说：「你那里还有人没有？」他必说：「没有」；又说：「不要作声，因为我们不可提耶和华的名。」

11 כִּי־הִנֵּה יְהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים וְהַבַּיִת הַקָּטֹן בְּקָעִים׃
因为- 看哪 耶和华 吩咐 -和击打 -那房屋 -那大的 碎片 -和那房屋 -那小的 裂缝
H3588 H2009 H3068 H6680 H5221 H1004 H1419 H7665 H1004 H7023 H1233

看哪，耶和华出令，大房就被攻破，小屋就被打裂。

12 הֲיִרְצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־יַחֲרוֹשׁ בַּבָּקָרִים כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי
岂奔跑 -在岩石上 马 若- 耕地 -以牛的 因为- 变了你们 -成毒- 公正 -和果子-
H7323 H5553 H5483 H0518 H1241 H3588 H2015 H7219 H4941 H6529

צְדָקָה לַלַּעֲנָה׃
公义的 -成茵陈
H6666 H3939

马岂能在崖石上奔跑？人岂能在那里用牛耕种呢？你们却使公平变为苦胆，使公义的果子变为茵蔯。

13 הַשְּׂמֵחִים לֹא דָבָר הָאֹמְרִים הֲלוֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם׃
-那喜乐 -因不 事 -那说 岂不 -以力量我们的 取了 -给我们 角
H8055 H3808 H1697 H0559 H3808 H2392 H3947 H0518

你们喜爱虚浮的事，自夸说，我们不是凭自己的力量取了角吗？

14

כִּי	הִנְנִי	מֵקִים	עֲלֵיכֶם	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	נְאֻם־	יְהוָה	אֱלֹהֵי	הַצְּבָאוֹת	גּוֹי
因为	看哪我	兴起	–在你们上	家–	以色列的	宣告–	耶和华	神–	–那万军的	国民
	H2009				H3478	H5002	H3068	H0430		

וְלָחֲצוּ	אֶתְכֶם	מִלְּבוֹא	חֲמָת	עַד־	נַחַל	הָעֲרָבָה׃	ס	
–和压迫	–你们	–从入口–	哈马	直到–	河–	–那亚拉巴的	§	
H3905	H0853	H0935	H2574	H5704		H6160		

耶和华万军之 神说：以色列家啊，我必兴起一国攻击你们；他们必欺压你们，从哈马口直到亚拉巴的河。

Chapter 7

1

וְהִנֵּה־	הַלֶּקֶשׁ	עֲלוֹת	בְּתְחִלַּת	גֹּבַי	יוֹצֵר	וְהִנֵּה	יְהוָה	אֲדֹנָי	הִרְאַנִי	כֹּה
–和看哎–	–那春雨的	上来–	–在开始–	蝗虫	造	–和看哪	耶和华	主	指示了我	如此
H2009	H3954	H5927	H8462		H3335	H2009	H3069	H0136	H7200	H3541

לֶקֶשׁ	אַחַר	גִּזֵּי	הַמֶּלֶךְ׃
春雨	以后	割–	–那王的
H3954		H1488	H4428

主耶和华指示我一件事：为王割菜（或译：草）之后，菜又发生；刚发生的时候，主造蝗虫。

2

וְהָיָה	אִם־	כִּלָּה	לֶאֱכוֹל	אֶת־	עֵשֶׂב	הָאָרֶץ	וְאָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	נָא
–和将来	若–	完毕了	–去吃	–	草–	–那地的	–和我说	主	耶和华	求你
H1961		H3615	H0398	H0853	H6212	H0776	H0559	H0136	H3069	H4994

מִי	יָקוּם	יַעֲקֹב	כִּי	קָטֹן	הוּא׃
谁	站立	雅各	因为	小	他
H4310		H3290			H1931

蝗虫吃尽那地的青物，我就说：「主耶和华啊，求你赦免；因为雅各微弱，他怎能站立得住呢？」

3

נִחַם	יְהוָה	עַל־	זֹאת	לֹא	תִהְיֶה	אָמַר	יְהוָה׃
后悔了	耶和华	–关于	这	不	有	说	耶和华
H5162	H3068		H2063	H3808	H1961	H0559	H3068

耶和华就后悔，说：「这灾可以免了。」

4

אֶת־	וַתֹּאכַל	יְהוָה	אֲדֹנָי	בָּאֵשׁ	לָרִב	קֹרֵא	וְהִנֵּה	יְהוִה	אֲדֹנָי	הִרְאַנִי	כֹּה
–	–和吞灭了	耶和华	主	–以火	–去争讼	召呼	–和看哪	耶和华	主	指示了我	如此
H0853	H0398	H3069	H0136	H0784	H7378	H7121	H2009	H3069	H0136	H7200	H3541

הַחֵלֶק׃	אֶת־	וְאָכְלָה	רַבָּה	תְּהוֹם
–那田地	–	–和吞灭了	大的	深渊–
	H0853	H0398		H8415

主耶和华又指示我一件事：他命火来惩罚以色列，火就吞灭深渊，险些将地烧灭。

5

הוּא׃	קָטֹן	כִּי	יַעֲקֹב	יָקוּם	מִי	נָא	חֲדַל־	יְהוִה	אֲדֹנָי	וָאֹמַר
他	小	因为	雅各	站立	谁	求你	停止–	耶和华	主	–和我说
H1931			H3290		H4310	H4994	H2308	H3069	H0136	H0559

我就说：「主耶和华啊，求你止息；因为雅各微弱，他怎能站立得住呢？」

6

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	אָמַר	תִּהְיֶה	לֹא	הִיא׀	גַּם־	זֹאת	עַל־	נִחַם	יְהוָה
§	耶和华	主	说	有	不	它	也–	这	–关于	后悔了	耶和华
	H3069	H0136	H0559	H1961	H3808	H1931	H1571	H2063		H5162	H3068

耶和华就后悔，说：「这灾也可免了。」

7 כֹּ֣ה הֶרְאַ֔נִי וְהִנֵּ֥ה אֲדֹנָ֖י נִצָּ֣ב עַל־חוֹמַ֣ת אֲנָ֑ךְ וּבְיָדוֹ֖ אֲנָֽךְ׃
如此 指示了我 –和看哪 主 站了 –在 城墙– 准绳 –和在手他的 准绳
H3541 H7200 H2009 H0136 H5324 H2346 H0594 H3027 H0594

他又指示我一件事：有一道墙是按准绳建筑的，主手拿准绳站在其上。

8 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֵלַ֖י מָ֣ה אַתָּ֣ה רֹאֶ֔ה עָמ֑וֹס וָאֹמַ֣ר אֲנָ֔ךְ וַיֹּאמֶ֣ר אֲדֹנָ֔י הִנְנִ֥י
–和说 耶和华 –对我 什么– 你 看见 阿摩司 –和我说 准绳 –和说 主 看哪我
H0559 H3068 H0413 H4100 H0853 H7200 H5986 H0559 H0594 H0559 H0136 H2009

שָׂ֖ם אֲנָ֣ךְ בְּקֶ֣רֶב עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לֹֽא־אוֹסִ֥יף עוֹד֙ עֲב֣וֹר לֽוֹ׃
放置 准绳 –在中间 民我的 以色列的 不– 再 再 赦免 –对它
H0594 H7130 H5971 H3478 H3808 H3254 H5750

耶和华对我说：「阿摩司啊，你看见甚么？」我说：「看见准绳。」主说：「我要吊起准绳在我民以色列中，我必不再宽恕他们。

9 וְנָשַׁמּ֣וּ בָמ֣וֹת יִשְׂחָ֔ק וּמִקְדְּשֵׁ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל יֶחֱרָ֑בוּ וְקַמְתִּ֤י עַל־בֵּית֙ יָרָ֣בְעָ֔ם בֶּחָֽרֶב׃ פ
–和荒凉了 高处– 以撒的 –和圣所– 以色列的 荒废了 –和起来 –攻击 家– 耶罗波安的 –以刀剑
H8074 H1116 H3446 H4720 H3478 H2719

以撒的邱坛必然凄凉，以色列的圣所必然荒废。我必兴起，用刀攻击耶罗波安的家。」

10 וַיִּשְׁלַ֣ח אֲמַצְיָ֗ה כֹּהֵן֙ בֵּית־אֵ֣ל אֶל־יָרָ֣בְעָ֔ם מֶ֖לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל לֵאמֹ֗ר קָשַׁ֨ר עָלֶ֤יךָ
–和差遣了 亚玛谢 祭司– 伯特利的 –向 耶罗波安 王– 以色列的 –说 谋反了 –在你上
H7971 H0558 H3548 H1008 H0413 H3379 H4428 H3478 H0559 H7194

עָמ֙וֹס֙ בְּקֶ֣רֶב בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל לֹא־תוּכַ֥ל הָאָ֖רֶץ לְהָכִ֣יל אֶת־כָּל־דְּבָרָֽיו׃
阿摩司 –在中间 家– 以色列的 不– 能 那地 –去容纳 – 所有– 话他的
H5986 H7130 H1004 H3478 H3808 H3201 H0776 H3557 H0853 H3605 H1697

伯特利的祭司亚玛谢打发人到以色列王耶罗波安那里，说：「阿摩司在以色列家中图谋背叛你；他所说的一切话，这国担当不起；

11 כִּי־כֹ֣ה אָמַ֣ר עָמ֗וֹס בַּחֶ֙רֶב֙ יָמ֣וּת יָרָ֔בְעָם וְיִשְׂרָאֵ֛ל גָּלֹ֥ה יִגְלֶ֖ה מֵעַ֥ל
因为– 如此 说 阿摩司 –以刀剑 死 耶罗波安 –和以色列 被掳– 被掳 –从
H3541 H0559 H5986 H2719 H4191 H3379 H3478 H1540 H1540

אַדְמָתֽוֹ׃ ס
地土他的
H0127

因为阿摩司如此说：『耶罗波安必被刀杀，以色列民定被掳去离开本地。』」

12 וַיֹּ֣אמֶר אֲמַצְיָ֗ה אֶל־עָמוֹס֙ חֹזֶ֔ה לֵ֚ךְ בְּרַח־לְךָ֣ אַ֔רְצָה יְהוּדָ֖ה וֶאֱכָל־
–和说 亚玛谢 –向 阿摩司 先见哦 去 逃跑– –到 地– 犹大的 –和吃–
H0559 H0558 H0413 H5986 H2374 H3212 H1272 H0413 H0776 H3063 H0398

שָׁ֥ם לֶ֖חֶם וְשָׁ֣ם תִּנָּבֵֽא׃
在那里 粮食 –和在那里 说预言
H8033 H3899 H8033 H5012

亚玛谢又对阿摩司说：「你这先见哪，要逃往犹大地去，在那里糊口，在那里说预言，

13 וּבֵית־אֵל לֹא־תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־מֶלֶךְ הוּא וּבֵית מַמְלָכָה׃
–和伯特利 –不– 再 再 –去说预言 因为 圣所– 王的 它 –和家– 国的
H1008 H3808 H3254 H5750 H5012 H4720 H4428 H1931 H1004 H4467

ס
§

亦不要在伯特利再说预言；因为这里有王的圣所，有王的宫殿。」

14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲמַצְיָה לֹא־נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא בֶן־נָבִיא אָנֹכִי כִּי בוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃
–和回答 阿摩司 –和说 –向 亚玛谢 不– 先知 我 –和不 儿子– 先知的 我 因为– 牧人 我 –和种– 桑树的
H6030 H5986 H0559 H0413 H0558 H5030 H0595 H3808 H1121 H5030 H0595 H3754 H0951 H0595 H1103 H8256

阿摩司对亚玛谢说：「我原不是先知，也不是先知的门徒（原文是儿子）。我是牧人，又是修理桑树的。

15 וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
–和取了我 耶和华 –从跟随 –那羊群 –和说 –对我 耶和华 去 说预言 –向 民我的 以色列的
H3947 H3068 H0310 H6629 H0559 H0413 H3068 H3212 H5012 H0413 H5971 H3478

耶和华选召我，使我不跟从羊群，对我说：『你去向我民以色列说预言。』

16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא תַטִּיף עַל־בֵּית יִשְׁחָק׃
–和现在 听 话– 耶和华的 你 说 不 说预言 –对 以色列 –和不 滴下 –对 家– 以撒的
H6258 H8085 H1697 H3068 H0859 H0559 H3808 H5012 H5921 H3478 H3808 H5197 H5921 H1004 H3446

亚玛谢啊，现在你要听耶和华的话。你说：『不要向以色列说预言，也不要向以撒家滴下预言。』

17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
所以 如此– 说 耶和华 妻子你的 在城中 为妓 –和儿子你的 –和女儿你的 –以刀剑 倒下
H3651 H3541 H0559 H3068 H0802 H0904 H2181 H0859 H0859 H2719 H5307

וְאַדָמָתְךָ בְּחֶבֶל תֵּחָלֵק וְאַתָּה עַל־אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדָמָתוֹ׃
–和地土你的 –以绳子 被分 –和你 –在 地– 不洁的 死 –和以色列 被掳– 被掳 从– 地土他的
H0127 H2256 H2505 H0859 H5921 H0127 H2931 H4191 H3478 H1540 H1540 H5921 H0127

ס
§

所以耶和华如此说：『你的妻子必在城中作妓女，你的儿女必倒在刀下；你的地必有人用绳子量了分取，你自己必死在污秽之地。以色列民定被掳去离开本地。』」

Chapter 8

1 כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה כְּלוּב קֵיִץ׃
如此 指示了我 主 耶和华 -和看哪 筐- 夏果的
H3541 H7200 H0136 H3069 H2009 H3619 H7019

主耶和华又指示我一件事：我看见一筐夏天的果子。

2 וַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בָּא
什么- 你 看见 阿摩司 -和我说 筐- 夏果的 -和说 耶和华 -对我 来了
H4100 H0559 H7200 H5986 H0559 H3619 H7019 H0559 H3068 H0413 H0935

הַקֵּץ אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃
-那末日 -到 民我的 以色列的 不- 再 再 赦免 -对它
H7093 H0413 H5971 H3478 H3808 H3254 H5750

他说：「阿摩司啊，你看见甚么？」我说：「看见一筐夏天的果子。」耶和华说：「我民以色列的结局到了，我必不再宽恕他们。」

3 וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה רַב בְּכָל־
-和哀号了 歌- 宫殿的 -在日子 -那 宣告 主 耶和华 多 -在所有-
H3213 H7891 H1964 H3117 H1931 H5002 H0136 H3069 H7227 H3605

מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הֶס׃ פ
地方 扔下了 嘲 ¶
H4725 H7993 H2013

主耶和华说：「那日，殿中的诗歌变为哀号；必有许多尸首在各处抛弃，无人作声。」

4 שִׁמְעוּ־זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן וְלַשְׁבִּית [עניו־] (עֲנִיֵּי־) אָרֶץ׃
-听 这 -那踩踏 贫穷人 -和灭绝 [贫穷人-] (贫穷人-) 地的
H8085 H2063 H7602 H0034 H7845 H6035 H6041 H0776

你们这些要吞吃穷乏人、使困苦人衰败的，当听我的话！

5 לֵאמֹר מָתַי יַעֲבָר שֶׁבֶר וְנַשְׁבִּירָה הַחֹדֶשׁ וְהַשַּׁבָּת וְנִפְתְּחָה־בָּר לְהַקְטִין
-说 何时 过去 粮食 -和我们卖 -那月初 -和那安息日 -和我们打开- 麦子 -去减小
H0559 H4970 H5674 H7668 H7666 H2320 H7676 H6605 H1250 H6994

מְרְמָה׃ מֹאזְנֵי וּלְעַוֵּת שֶׁקֶל וּלְהַגְדִּיל אֵיפָה
诈骗的 天平- -和弯曲 舍客勒 -和增大 伊法
H4820 H3976 H5791 H8255 H1431 H0374

你们说：月朔几时过去，我们好卖粮；安息日几时过去，我们好摆开麦子；卖出用小升斗，收银用大戥子，用诡诈的天平欺哄人，

6 לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפָּל בָּר נַשְׁבִּיר׃
-去买 -以银子 穷人 -和贫穷人 -为了 鞋子 -和籃废- 麦子的 卖
H7069 H3701 H1800 H0034 H5668 H5275 H4651 H1250 H7666

好用银子买贫寒人，用一双鞋换穷乏人，将坏了的麦子卖给人。

7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃
起誓了 耶和华 -以骄傲- 雅各的 若- 忘记 -到永远 所有- 行为他们的
H7650 H3068 H1347 H3290 H0518 H7911 H5331 H3605 H4639

耶和华指着雅各的荣耀起誓说：他们的一切行为，我必永远不忘。

8 הֲעַל זֹאת לֹא־תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ וְעָלְתָה כְאֹר כֻּלָּהּ
岂因- 这 不- 震动 -那地 -和悲哀 所有- 居民- -在其中 -和上涨 -如同河 全部它
H3282 H2063 H3808 H7264 H0776 H0056 H3605 H3427 H1931 H5927 H3974 H3605

וְנִגְרְשָׁה (וְנִשְׁקְעָה) כִּיאוֹר מִצְרָיִם׃ ס
-和被冲 [和下沉] (-和下沉) -如同河- 埃及的 §
H1644 H8248 H8257 H2975 H4714

地岂不因这事震动？其上的居民不也悲哀吗？地必全然像尼罗河涨起，如同埃及河涌上落下。

9 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּצָהֳרָיִם וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ
–和将来 –在日子 –那 宣告 主 耶和华 –和使落下 –那日头 –在正午 –和使昏暗 –那地
H1961 H3117 H1931 H0136 H5002 H3069 H0935 H8121 H6672 H2821 H0776

בְּיוֹם אוֹר׃
–在日子 光的
H3117 H0216

主耶和华说：到那日，我必使日头在午间落下，使地在白昼黑暗。

10 וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי עַל־כָּל־מָתְנַיִם
–和变 节期你们的 –成悲哀 –和所有– 歌你们的 –成哀歌 –和带上 –在 所有– 腰
H2015 H2282 H0060 H3605 H7015 H5927 H5921 H3605 H4975

וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יְחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר׃
–和在 所有– 头 光秃 –和使它 –如同悲哀– 独生子的 –和末了它的 –如同日子 苦的
H5921 H3605 H7218 H7144 H7760 H0060 H3173 H0319 H3117 H4751

麻衣
H8242

我必使你们的节期变为悲哀，歌曲变为哀歌。众人腰束麻布，头上光秃，使这场悲哀如丧独生子，至终如痛苦的日子一样。

11 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא־רָעָב לַלֶּחֶם
–因粮食 饥荒 不– –在地上 饥荒 –和差遣 耶和华 主 宣告 来 日子 看哪
H3899 H7458 H3808 H0776 H7458 H7971 H3069 H0136 H5002 H0935 H3117 H2009

וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־לִשְׁמֹעַ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה׃
–和不– 干渴 –因水 因为 若– –去听 – 话– 耶和华的
H3808 H6772 H4325 H3588 H0518 H8085 H0853 H1697 H3068

主耶和华说：日子将到，我必命饥荒降在地上。人饥饿非因无饼，干渴非因无水，乃因不听耶和华的话。

12 וְנָעוּ מִיָּם עַד־יָם וּמִצָּפוֹן וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־דְּבַר
–和摇晃 –从海 直到– 海 –和从北方 –和直到– 东方 流浪 –去寻求 – 话–
H5128 H3220 H5704 H3220 H6828 H5704 H4217 H7752 H1245 H0853 H1697

יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ׃
耶和华的 –和不 找到
H3068 H3808 H4672

他们必飘流，从这海到那海，从北边到东边，往来奔跑，寻求耶和华的话，却寻不着。

13 בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃
在日子 –那 晕倒 –那处女们 –那美丽的 –和那少年们 –因干渴
H3117 H1931 H5968 H1330 H3303 H0970 H6772

当那日，美貌的处女和少年的男子必因干渴发昏。

14 הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן וְאָמְרוּ חַי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחַי דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע
–那起誓 –以罪– 撒玛利亚的 –和说 活– 神你的 但 –和活– 道路– 别是巴的
H7650 H0819 H8111 H0559 H2416 H0430 H1835 H2416 H1870 H0884

וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד׃ ס
–和倒下 –和不– 起来 再 §
H5307 H3808 H6965 H5750

那指着撒马利亚牛犊（原文是罪）起誓的说：但哪，我们指着你那里的活神起誓；又说：我们指着别是巴的神道（神：原文是活）起誓。这些人都必仆倒，永不再起来。

Chapter 9

1 רָאִיתִי אֶת־ אֲדֹנָי נִצָּב עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים
看见了 –那门槛 –和震动 –那柱顶 击打 –和说 –那祭坛 –在 站了 主 – 看见了
H7200 H0853 H0136 H5324 H0559 H4196 H3730 H7493

וּבְצַעֵם עַל־ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג לֹא־ יָנוּס לָהֶם לֹא־ יִמָּלֵט פָּלִיט׃ וְלֹא־ נָס לָהֶם
–和破他们 –在头上 众人的 –和末尾他们的 –以刀剑 杀 不– 逃跑 –对他们 逃跑的 –和不–
H1214 H0319 H2719 H2026 H3808 H5127 H5127 H3808

被救 –对他们 逃脱的
H4422

我看见主站在祭坛旁边；他说：你要击打柱顶，使门槛震动，打碎柱顶，落在众人头上；所剩下的人，我必用刀杀戮，无一人能逃避，无一人能逃脱。

2 אִם־ יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם וְאִם־ יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אוֹרִידֵם׃
若– 挖 –到阴间 –从那里 手我的 取他们 –和若– 上去 –那天 –从那里 拉下他们
H2864 H7585 H8033 H3027 H3947 H0518 H5927 H8064 H8033 H3381

他们虽然挖透阴间，我的手必取出他们来；虽然爬上天去，我必拿下他们来；

3 וְאִם־ יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׁ וְלָקַחְתִּים וְאִם־ יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד
–和若– 藏 –在顶– –那迦密的 –从那里 搜找 –和取他们 –和若– 藏 –从对面
H2244 H3760 H8033 H2664 H3947 H0518 H5641

עֵינַי בְּקֶרֶקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־ הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם׃
眼睛我的 –在底– –那海的 –从那里 吩咐 – –那蛇 –和咬他们
H7172 H3220 H8033 H6680 H0853 H5175

虽然藏在迦密山顶，我必搜寻，捉出他们来；虽然从我眼前藏在海底，我必命蛇咬他们；

4 וְאִם־ יֵלְכוּ בַשִּׁבְי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־ הַחֶרֶב וְהָרָגָתַם עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה׃
–和若– 去 –在被掳中 –在面前 仇敌他们的 –从那里 吩咐 – –那刀剑 –和杀他们 眼睛我的 –在他们上 –为灾祸 –和不 –为福
H3212 H6440 H7617 H0341 H8033 H6680 H0853 H2719 H2026 H3808

虽被仇敌掳去，我必命刀剑杀戮他们；我必向他们定住眼目，降祸不降福。

5 וַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְתָמוֹג וְאָבְלוּ כָּל־ יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה כְּיאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם
–和主 耶和华 –那万军的 –那触碰 –那地 –和它融化 –和悲哀 所有– 居民– –在其中 –和上涨 如同河– 全部它 –和下沉 –如同河 埃及的
H0136 H3069 H6635 H5060 H0776 H4127 H0056 H3605 H3427 H0929 H5927 H2975 H3605 H8257 H2975 H4714

主—万军之耶和华摸地，地就消化，凡住在地上的都必悲哀。地必全然像尼罗河涨起，如同埃及河落下。

6 הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָיו [מעלותו] וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־ אֶרֶץ יְסָדָהּ הַקֹּרֵא לְמֵי־
–那建造 –在天上 (台阶他的) [台阶他的] –和穹苍他的 –在 地 奠基了它 –那召呼 –水–
H1129 H8064 H4609 H0092 H0776 H3245 H7121 H4325

הַיָּם עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ׃ וְיִשְׁפְּכֶם עַל־ פְּנֵי הַיָּם
–那海的 –在 面– –那地的 耶和华 名他的 –和浇它们 –在 面– –那海的
H3220 H5921 H6440 H0776 H3068 H8034 H8210 H5921 H6440 H3220

那在天上建造楼阁、在地上安定穹苍、命海水浇在地上的—耶和华是他的名。

אֶת־	הֲלוֹא	יְהוָה	נְאֻם־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לִי	אַתֶּם	כֻּשִׁיִּם	כִּבְנֵי	הֲלוֹא	7
–	岂不	耶和华的	宣告–	以色列的	儿女–	–对我	你们	古实人的	–如同儿女–	岂不	
H0853	H3808	H3068	H5002	H3478				H3569		H3808	

מִקִּיר׃	וַאֲרָם	מִכַּפְתּוֹר	וּפְלִשְׁתִּים	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלֵיתִי	יִשְׂרָאֵל
–从吉珥	–和亚兰	–从迦富托	–和非利士人	埃及的	–从地	带上来了	以色列
	H0758	H3731	H6430	H4714	H0776	H5927	H3478

耶和华说：以色列人哪，我岂不看你们如古实人吗？我岂不是领以色列人出埃及地，领非利士人出迦斐托，领亚兰人出吉珥吗？

הָאֲדָמָה	פְּנֵי	מֵעַל	אֹתָהּ	וְהִשְׁמַדְתִּי	הַחַטָּאָה	בַּמַּמְלָכָה	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְעֵינֵי	הִנֵּה	8
–那地的	面–	–从	–它	–和灭绝了	–那犯罪的	–在国–	耶和华	主	眼睛–	看哪	
H0127	H6440		H0853	H8045	H2400	H4467	H3069	H0136		H2009	

יְהוָה׃	נְאֻם־	יַעֲקֹב	בֵּית	אֶת־	אַשְׁמִיד	הַשְׁמִיד	לֹא	כִּי	אֶפֶס
耶和华的	宣告–	雅各的	家–	–	灭绝	灭绝–	不	因为	只是
H3068	H5002	H3290		H0853	H8045	H8045	H3808		

主耶和华的眼目察看这有罪的国，必将这国从地上灭绝，却不将雅各家灭绝净尽。这是耶和华说的。

יִנּוֹעַ	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶת־	הַגּוֹיִם	בְּכָל־	וַהֲנִעוֹתִי	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	הִנֵּה	9
摇动	–正如	以色列的	家–	–	–那列国	–在所有–	–和摇动	吩咐	我	看哪	
H5128		H3478		H0853		H3605	H5128	H6680	H0595	H2009	

אָרֶץ׃	צְרוֹר	יִפּוֹל	וְלֹא־	בַּכְּבָרָה
地上	石子	落下	–和不–	–在筛中
H0776		H5307	H3808	H3531

我必出令，将以色列家分散在列国中，好像用筛子筛谷，连一粒也不落在地上。

הָרָעָה׃	בַּעֲדֵינוּ	וְתַקְּדִים	תַּגִּישׁ	לֹא־	הָאֹמְרִים	עַמִּי	חַטָּאֵי	כָּל	יָמוּתוּ	בַּחֶרֶב	10
–那灾祸	–在我们上	–和追上	临近	不–	–那说	民我的的	罪人–	所有	死	–以刀剑	
	H5704	H6923	H5066	H3808	H0559		H2400	H3605	H4191	H2719	

我民中的一切罪人说：灾祸必追不上我们，也迎不着我们。他们必死在刀下。

פִּרְצֵיהֶן	אֶת־	וְגָדַרְתִּי	הַנֹּפֶלֶת	דָּוִיד	סֻכַּת	אֶת־	אָקִים	הַהוּא	בַּיּוֹם	11
裂口它们的	–	–和堵住	–那倒了的	大卫的	帐棚–	–	建立	–那	–在日子	
H6556	H0853	H1443	H5307	H1732	H5521	H0853		H1931	H3117	

עוֹלָם׃	כִּימֵי	וּבְנִיתִיהָ	אָקִים	וַהֲרַסְתָּיו	
上古的	–如同日子–	–和建造它	建立	–和废墟他的	
H5769	H3117	H1129		H2034	

到那日，我必建立大卫倒塌的帐幕，堵住其中的破口，把那破坏的建立起来，重新修造，像古时一样，

עֲלֵיהֶם	שְׁמִי	נִקְרָא	אֲשֶׁר־	הַגּוֹיִם	וְכָל־	אֱדוֹם	שְׁאֵרִית	אֶת־	יִירְשׁוּ	לְמַעַן	12
–在他们上	名我的	被称呼	那–	–那列国	–和所有–	以东的	余剩–	–	得	为了	
	H8034	H7121			H3605	H0123	H7611	H0853	H3423	H4616	

פ	זֹאת׃	עֹשֶׂה	יְהוָה	נְאֻם־
¶	这	行	耶和华	宣告–
	H2063		H3068	H5002

使以色列人得以东所余剩的和所有称为我名下的国。此乃行这事的耶和华说的。

13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר דֹּרֵךְ עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ
看哪 日子 来 宣告– 耶和华的 –和追上 耕地的 –对收割的 –和踩– 葡萄 –对抽–
H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H5066 H2233 H1869 H6025 H4900

וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃
–和滴下 –那群山 甜酒 –和所有– –那小山 融化
H5197 H2022 H6071 H3605 H1389 H4127

耶和华说：日子将到，耕种的必接续收割的；踹葡萄的必接续撒种的；大山要滴下甜酒；小山都必流奶（原文是消化，见约珥三章十八节）。

14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים
–和使归回 – 被掳的– 民我的 以色列的 –和建造 城 荒凉的 –和住 –和种植 葡萄园
H7725 H0853 H7622 H5971 H3478 H1129 H5892 H8074 H3427 H5193 H3754

וְשָׁתוּ אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פִּרְיֵהֶם׃
–和喝 – 酒它们的 –和开辟 园子 –和吃 – 果子它们的
H8354 H0853 H3196 H6213 H1593 H398 H0853 H6529

我必使我民以色列被掳的归回；他们必重修荒废的城邑居住，栽种葡萄园，喝其中所出的酒，修造果木园，吃其中的果子。

15 וְנָטַעְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
–和种植他们 在– 地土他们的 –和不 被拔出 再 –从 地土他们的 那 赐了
H5193 H5921 H0127 H3808 H5428 H5750 H5921 H0127 H0834 H5414

לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
–给他们 说 耶和华 神你的
H1992 H0559 H3068 H0430

我要将他们栽于本地，他们不再从我所赐给他们的地上拔出来。这是耶和华—你的 神说的。

俄巴底亚书

Chapter 1

יְהוָה	מֵאֵת	שָׁמַעְנוּ	שְׁמוּעָה	לֶאֱדוֹם	יְהוֹה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	עֹבַדְיָה	חֲזוֹן	1
耶和华	从	我们听见了	信息	–论以东	耶和华	主	说了	如此–	俄巴底亚	异象	
H3068	H0854	H8085	H8052	H0123	H3069	H0136	H0559	H3541	H5662	H2377	

לַמִּלְחָמָה׃	עָלֶיהָ	וְנָקוּמָה	קוּמוּ	שְׁלֻחַ	בַּגּוֹיִם	וְצִיר
–去争战	–攻击她	–让我们起来	起来	被差遣了	–在列国中	–并且使者
H4421				H7971		

俄巴底亚得了耶和华的默示。论以东说：我从耶和华那里听见信息，并有使者被差往列国去，说：起来吧，一同起来与以东争战！

מְאֹד׃	אַתָּה	בָּזוּי	בַּגּוֹיִם	נְתַתִּיךָ	קָטֹן	הִנֵּה	2
极其	你	被藐视的	–在列国中	我使你	微小	看哪	
H3966		H0959		H5414		H2009	

我使你—以东在列国中为最小的，被人大大藐视。

מִי	בְּלִבּוֹ	אֹמֵר	שִׁבְתּוֹ	מְרוֹם	סֶלַע	בְּחַגְוֵי־	שֹׁכְנִי	הִשִּׁיאֲךָ	לִבְּךָ	זְדוֹן	3
谁	–在他心里	说着	他居所的	高处	磐石的	–在裂隙中	住着	欺骗了你	你心的	骄傲	
H4310		H0559	H7675	H4791	H5553	H2288	H7931	H5377		H2087	

אָרֶץ׃	יוֹרִדֵנִי
–到地上	能使我下来
H0776	H3381

住在山穴中、居所在高处的啊，你因狂傲自欺，心里说：谁能将我拉下地去呢？

נְאֻם־	אוֹרִידְךָ	מִשָּׁם	קִנְּךָ	שָׂים	כּוֹכָבִים	בֵּין	וְאִם־	כַּנֶּשֶׁר	תַּגְבִּיהַּ	אִם־	4
–宣告	我必使你下来	从那里	你巢的	安置	众星	在	–即使–	如鹰	你高飞	即使–	
H5002	H3381	H8033	H7064		H3556	H0996		H5404	H1361		

יְהוָה׃
耶和华
H3068

你虽如大鹰高飞，在星宿之间搭窝，我必从那里拉下你来。这是耶和华说的。

יִגְנְבוּ	הֲלוֹא	נִדְמֵיתָה	אֵיךְ	לַיְלָה	שׁוֹדְדֵי	אִם־	לָךְ	בָּאוּ־	גַּנָּבִים	אִם־	5
他们只偷	岂不	你被毁灭了	何等	夜间的	抢夺者	若–	你那里	来到–	盗贼	若–	
H1589	H3808	H1820		H3915	H7703			H0935	H1590		

עוֹלְלוֹת׃	יַשְׁאִירוּ	הֲלוֹא	לָךְ	בָּאוּ	בֹּצְרִים	אִם־	דַּיָּם
剩余的葡萄	他们会留下	岂不	你那里	来到	摘葡萄的人	若–	够了的
H5955	H7604	H3808		H0935	H1219		H1767

盗贼若来在你那里，或强盗夜间而来—你何竟被剪除—岂不偷窃直到够了呢？摘葡萄的若来到你那里，岂不剩下些葡萄呢？

6	אֵיךְ	נֶחְפְּשׂוּ	עֵשָׂו	נִבְעֲו	מַצְפֻּנָיו׃
	何等	被搜查了	以扫	被翻出了	他隐藏的宝物
		H2664	H6215	H1158	H4710

以扫的隐密处何竟被搜寻？他隐藏的宝物何竟被查出？

7	עַד־	הַגְּבוּל	שִׁלְּחוּךָ	כָּל	אַנְשֵׁי	בְּרִיתֶךָ	הִשִּׁיאוּךָ	יָכְלוּ	לְךָ	אַנְשֵׁי
	直到–	边界	送走了你	所有	人	你盟约的	欺骗了你	胜过了	你	人
	H5704	H1366	H7971	H3605	H0376	H1285	H5377	H3201	H0376	H0376

שְׁלֻמֶךָ	לַחְמְךָ	יָשִׂימוּ	מָזוֹר	תַּחְתֶּיךָ	אֵין	תְּבוּנָה	בּוֹ׃
与你和好的	你食物的	他们设置	网罗	–在你下面	没有	聪明	–在他里面
H7965	H3899		H4204	H8478	H0369	H8394	

与你结盟的都送你上路，直到交界；与你和好的欺骗你，且胜过你；与你一同吃饭的设下网罗陷害你；在你心里毫无聪明。

8	הֲלֹוא	בַיּוֹם	נְאֻם־	הַהוּא	יְהוָה	וְהַאֲבַדְתִּי	חֲכָמִים	מֵאֱדוֹם	וּתְבוּנָה	מֵהַר	עֵשָׂו׃
	岂不	–在那日	–宣告	那	耶和华	–我必除灭	智慧人	–从以东	–和聪明	–从山	以扫的
	H3808	H3117	H5002	H1931	H3068	H0006	H2450	H0123	H8394	H2022	H6215

耶和华说：到那日，我岂不从以东除灭智慧人？从以扫山除灭聪明人？

9	וְחַתּוּ	גִּבּוֹרֶיךָ	תֵּימָן	לְמַעַן	יִכָּרֵת־	אִישׁ	מֵהַר	עֵשָׂו	מִקָּטֶל׃
	–必惊惶	你勇士们	提幔	为了	被剪除–	人人	–从山	以扫	–被杀戮
	H2865	H1368	H8487	H4616	H3772	H0376	H2022	H6215	H6993

提幔哪，你的勇士必惊惶，甚至以扫山的人都被杀戮剪除。

10	מֵחֲמַס	אָחִיךָ	יַעֲקֹב	תְּכַסְּךָ	בוּשָׁה	וְנִכְרַתָּ	לְעוֹלָם׃
	因为强暴	你兄弟	雅各	必遮盖你	羞耻	–你必被剪除	–直到永远
	H2555	H0251	H3290	H3680	H0955	H3772	H5769

因你向兄弟雅各行强暴，羞愧必遮盖你，你也必永远断绝。

11	בְּיוֹם	עֲמָדְךָ	מִנֶּגֶד	בְּיוֹם	שְׁבוֹת	זָרִים	חֵילוֹ	וְנָכְרִים	בָּאוּ	שערו]	שְׁעָרָיו׃(
	–在那日	你站着	–在对面	–在那日	掳掠	外人	他财物的	–并外邦人	进入	[他门]	他城门
	H3117	H5975	H5048	H3117	H7617		H2428	H5237	H0935	H8179	H8179

וְעַל־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	יַדּוּ	גּוֹרָל	גַּם־	אַתָּה	כְּאַחַד	מֵהֶם׃
–并向	耶路撒冷	他们掣	签	也–	你	如同一个	–他们中
	H3389	H3032	H1486	H1571		H0259	H1992

当外人掳掠雅各的财物，外邦人进入他的城门，为耶路撒冷拈阄的日子，你竟站在一旁，像与他们同伙。

12	וְאַל־	תָּרֵא	בְּיוֹם־	אָחִיךָ	בְּיוֹם	נָכְרוֹ	וְאַל־	תִּשְׂמַח	לִבְנֵי־	יְהוּדָה	בְּיוֹם
	–不可–	看	–在日子	你兄弟的	–在那日	他患难的	–不可–	欢喜	–因儿女–	犹大的	–在那日
	H0408	H7200	H3117	H0251	H3117	H5235	H0408	H8055		H3063	H3117

אֲבָדָם	וְאַל־	תַּגְדֵּל	פִּיךָ	בְּיוֹם	צָרָה׃
他们灭亡的	–不可–	夸大	你口	–在那日	患难的
H0006	H0408	H1431	H6310	H3117	

你兄弟遭难的日子，你不当瞪眼看着；犹大人被灭的日子，你不当因此欢乐；他们遭难的日子，你不当说狂傲的话。

13 אַל־ תָּבֹוא בְשַׁעַר־ עַמִּי בְיֹום אֵידָם אַל־ תַּרְא גַּם־ אַתָּה בְרָעָתֹו
不可- 进入 -在门里- 我民的 -在那日 他们灾难的 不可- 看 也- 你
H0408 H0935 H8179 H5971 H3117 H0343 H0408 H7200 H1571

בְּיֹום אֵידֹו וְאַל־ תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילֹו בְּיֹום אֵידֹו׃
-在那日 他灾难的 -不可- 伸手 -夺他财物 -在那日 他灾难的
H3117 H0343 H0408 H7971 H2428 H3117 H0343

我民遭灾的日子，你不当进他们的城门；他们遭灾的日子，你不当瞪眼看着他们受苦；他们遭灾的日子，你不当伸手抢他们的财物；

14 וְאַל־ תַּעֲמֹד עַל־ פִּרְקָה לְהַכְרִית אֶת־ פְּלִיטָיו וְאַל־ תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיֹום
-不可- 站 在- 岔路口 -去剪除 -(宾语) 他逃民的 -不可- 交出 他余民的 -在那日
H0408 H5975 H6563 H3772 H0853 H6412 H0408 H5462 H8300 H3117

צָרָה׃
患难的

你不当站在岔路口剪除他们中间逃脱的；他们遭难的日子，你不当将他们剩下的人交付仇敌。

15 כִּי־ קָרֹוב יֹום־ יְהוָה עַל־ כָּל־ הַגֹּויִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יֵעָשֶׂה לָּךְ גְּמֻלְךָ
因为- 近了 日子- 耶和华的 -临到 所有- 列国 正如 你所行的 必被行 -给你 你报应
H3588 H7138 H3117 H3068 H0413 H3605 H0834 H6213 H3027 H1576

יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃
必归回 -在你头上
H7725

耶和华降罚的日子临近万国。你怎样行，他也必照样向你行；你的报应必归到你头上。

16 כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־ הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָּל־ הַגֹּויִם תָּמִיד וְשָׁתוּ
因为 正如 你们喝了 山 在- 我圣-的 必喝 所有- 列国 不断 -必喝
H3588 H8354 H2022 H0413 H6944 H8354 H3605 H8548 H8354

וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלֹוא הָיוּ׃
-必吞 -必成为 如同没有 有过
H1961 H3808 H1961

你们犹大人在我圣山怎样喝了苦杯，万国也必照样常常地喝；且喝且咽，他们就归于无有。

17 וּבְהַר צִיֹּון תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת־ מֹורָשֵׁיהֶם׃
-但在山 锡安 必有 逃脱的 -必成为 圣 -必得 家 雅各 -(宾语) 他们产业
H2022 H6726 H1961 H6413 H1961 H6944 H3423 H1004 H3290 H0853 H4180

在锡安山必有逃脱的人，那山也必成圣；雅各家必得原有的产业。

18 וְהָיָה בֵּית־ יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יֹוסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם
-必成为 家- 雅各 火 -家 约瑟 火焰 -家 以扫 碎秸 -必点燃 -在他们中
H1961 H1004 H3290 H0784 H1004 H3130 H3852 H1004 H6215 H7179 H1814 H0996

וַאֲכָלוּם וְלֹא־ יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃
-必吞灭他们 -不- 必有 余剩的 -给家 以扫 因为 耶和华 说了
H0398 H3808 H1961 H8300 H1004 H6215 H3588 H3068 H1696

雅各家必成为大火；约瑟家必为火焰；以扫家必如碎秸；火必将他烧着吞灭。以扫家必无余剩的。这是耶和华说的。

19 וְיָרְשׁוּ֙ הַנֶּ֔גֶב אֶת־הַ֖ר עֵשָׂ֑ו וְהַשְּׁפֵלָה֙ אֶת־פְּלִשְׁתִּ֔ים וְיָרְשׁוּ֙ אֶת־שְׂדֵ֣ה

–必得 南地 –(宾语) 山 以扫的 –和低地 –(宾语) 非利士人 –必得 田

H3423 H5045 H0853 H2022 H6215 H8219 H0853 H6430 H3423 H7704

אֶפְרַ֔יִם וְאֶת־שְׂדֵ֖ה שֹׁמְר֣וֹן וּבִנְיָמִ֑ן אֶת־הַגִּלְעָֽד׃

以法莲的 –和 田 撒玛利亚的 –便雅悯 –(宾语) 基列

H0669 H0853 H7704 H8111 H1144 H0853 H1568

南地的人必得以扫山；高原的人必得非利士地，也得以法莲地和撒马利亚地；便雅悯人必得基列。

20 וְגָלַ֤ת הַחֵל־הַזֶּה֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִ֖ים עַד־צָרְפַּ֑ת וְגָלַ֤ת

–被掳的 军队– 这 –属于儿女 以色列的 那– 迦南人 直到– 撒勒法 –被掳的

H1546 H2426 H2088 H3478 H3427 H5704 H6886 H1546

יְרוּשָׁלַ֙͏ִם֙ אֲשֶׁ֣ר בִּסְפָ֔רַד עָרֵ֖י הַנֶּ֑גֶב יִרְשׁ֖וּ׃

耶路撒冷 –在西班牙 那 城邑 南地的

H3389 H5614 H0834 H5892 H3423 H0853 H5045

在迦南人中被掳的以色列众人必得地直到撒勒法；在西法拉中被掳的耶路撒冷人必得南地的城邑。

21 וְעָל֤וּ מוֹשִׁעִים֙ בְּהַ֣ר צִיּ֔וֹן לִשְׁפֹּ֖ט אֶת־הַ֣ר עֵשָׂ֑ו וְהָיְתָ֥ה לַיהוָ֖ה הַמְּלוּכָֽה׃

–必上来 拯救者们 –在山 锡安 –去审判 –(宾语) 山 以扫 –必归于 –耶和华 那国度

H5927 H3467 H2022 H6726 H8199 H0853 H2022 H6215 H1961 H3068 H4410

必有拯救者上到锡安山，审判以扫山；国度就归耶和华了。

约拿书

Chapter 1

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִתַּי לֵאמֹר׃
–和有了 话– 耶和华的 –向 约拿 儿子– 亚米太的 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H3124 H0573 H0559

耶和华的话临到亚米太的儿子约拿，说：

2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי׃
起来 去 –到 尼尼微 –那城 –那大的 –和呼喊 –在它上 因为– 上来了 恶它们的 –在面前我的
H6965 H3212 H0413 H5210 H1972 H7121 H5921 H3588 H5927 H7451 H6440

「你起来往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊，因为他们的恶达到我面前。」

3 וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה בָּאָה
–和起来 约拿 –去逃跑 –到他施 –从面前 耶和华的 –和下去 约帕 –和找到 船 去的
H6965 H3124 H1272 H8659 H6440 H3068 H3381 H3305 H4672 H0591 H0935

תַּרְשִׁישָׁה וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃
他施 –和付了 船费它的 –和下去 –在其中 –去进入 –与他们 –到他施 –从面前 耶和华的
H8659 H5414 H7939 H3381 H0935 H8659 H6440 H3068

约拿却起来，逃往他施去躲避耶和华；下到约帕，遇见一只船，要往他施去。他就给了船价，上了船，要与船上的人同往他施去躲避耶和华。

4 וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה
–和耶和华 抛了 风– 大的 –到 –那海 –和有了 暴风– 大的 –在海上 –和那船
H3068 H2904 H7307 H0413 H3220 H1961 H5591 H7665 H2803 H3220 H0591

חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃
想要 –去破碎
H2803 H7665

然而耶和华使海中起大风，海就狂风大作，甚至船几乎破坏。

5 וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה
–和惧怕了 –那水手们 –和呼求 各人 –向 神他的 –和抛了 –那器具 – 那 –在船中
H3372 H4419 H2199 H0376 H0413 H0430 H2904 H0853 H3627 H0834 H0591

לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד וַיֶּרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם׃
–去减轻 –从他们上 –和约拿 下去了 里层– –那船的 –和躺下 –和沉睡了
H7043 H5921 H3124 H3381 H3411 H5600 H7901 H7290

אֶל־הַיָּם אֶל־
–那海 –到
H3220 H0413

水手便惧怕，各人哀求自己的神。他们将船上的货物抛在海中，为要使船轻些。约拿已下到底舱，躺卧沉睡。

6

אֵל־	קְרָא	קוּם	נִרְדָּם	לְךָ	מַה־	לּוֹ	וַיֹּאמֶר	הַחֹבֵל	רַב	אֵלָיו	וַיִּקְרַב
-向	呼求	起来	沉睡的	-对你	什么-	-对他	-和说	-那船的	长-	-向他	-和近前来
H0413	H7121		H7290		H4100		H0559	H2259		H0413	H7126

נֹאבֵד׃	וְלֹא	לָנוּ	הָאֱלֹהִים	יִתְעַשֵּׁת	אוּלַי	אֱלֹהֶיךָ
灭亡	-和不	-对我们	-那神	顾念	或许	神你的
H0006	H3808		H0430		H0194	H0430

船主到他那里对他说：「你这沉睡的人哪，为何这样呢？起来，求告你的神，或者神顾念我们，使我们不致灭亡。」

7

הָרָעָה	בְּשֶׁלְמִי	וְנֵדְעָה	גּוֹרָלוֹת	וְנַפִּילָה	לְכוּ	רֵעֵהוּ	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ
-那灾祸	-因谁	-和我们知道	签	-和我们掌-	来	同伴他的	-向	各人	-和说了
	H4310	H3045	H1486	H5307	H3212	H7453	H0413	H0376	H0559

יוֹנָה׃	עַל־	הַגּוֹרָל	וַיִּפֹּל	גּוֹרָלוֹת	וַיַּפִּלוּ	לָנוּ	הַזֹּאת
约拿	-在	-那签	-和落了	签	-和掌了	-对我们	-这
H3124		H1486	H5307	H1486	H5307		H2063

船上的人彼此说：「来吧，我们掣签，看看这灾临到我们是因谁的缘故。」于是他们掣签，掣出约拿来。

8

מַה־	לָּנוּ	הַזֹּאת	הָרָעָה	לְמִי־	בַּאֲשֶׁר	לָּנוּ	נָא	הַגִּידָה־	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ
什么-	-对我们	-这	-那灾祸	-属谁-	-因为谁	-给我们	求你	告诉-	-向他	-和说了
H4100		H2063		H4310			H4994	H5046	H0413	H0559

אָתָּה׃	עַם	מִזֶּה	וְאֵי־	אַרְצֶךָ	מָה	תָּבוֹא	וּמִאַיִן	מְלַאכְתְּךָ
你	民	-从这	-和从哪-	地你的	什么	来	-和从哪里	工作你的
		H2088	H0335	H0776	H4100	H0935	H0370	H4399

众人对他说：「请你告诉我们，这灾临到我们是因谁的缘故？你以何事为业？你从哪里来？你是哪一国？属哪一族的人？」

9

עָשָׂה	אֲשֶׁר־	יָרֵא	אֲנִי	הַשָּׁמַיִם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְאֶת־	אָנֹכִי	עִבְרִי	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר
造了	那-	敢畏	我	-那天的	神-	耶和华	-和-	我	希伯来人	-对他们	-和说
	H3373	H0589		H8064	H0430	H3068	H0853	H0595	H5680	H0413	H0559

הַיַּבָּשָׁה׃	וְאֶת־	הַיָּם	אֶת־
-那旱地	-和-	-那海	-
H3004	H0853	H3220	H0853

他说：「我是希伯来人。我敬畏耶和华—那创造沧海旱地之天上的 神。」

10

יָדְעוּ	כִּי־	עָשִׂיתָ	זֹּאת	מַה־	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	גְּדוֹלָה	יִרְאָה	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירְאוּ
知道了	因为-	你做了	这	什么-	-对他	-和说了	大的	惧怕-	-那人们	-和惧怕了
H3045			H2063	H4100	H0413	H0559		H3373	H0376	H3372

לָהֶם׃	הִגִּיד	כִּי	בֹרֵחַ	הוּא	יְהוָה	מִלִּפְנֵי	כִּי־	הָאֲנָשִׁים
-给他们	告诉了	因为	逃跑	他	耶和华的	-从面前	因为-	-那人们
H1992	H5046		H1272	H1931	H3068	H6440		H0376

他们就大大惧怕，对他说：「你做的是甚么事呢？」他们已经知道他躲避耶和华，因为他告诉了他们。

11

וְסֹעֵר׃	הוֹלֵךְ	הַיָּם	כִּי	מֵעָלֵינוּ	הַיָּם	וְיִשְׁתֹּק	לָךְ	נַעֲשֶׂה	מַה־	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ
-和暴风	走	-那海	因为	-从我们上	-那海	-和平静	-对你	我们做	什么-	-对他	-和说了
H5590	H1980	H3220			H3220	H8367			H4100	H0413	H0559

他们问他说：「我们当向你怎样行，使海浪平静呢？」这话是因海浪越发翻腾。

12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי
–对他们 –和说 抬起我 –和抛我 –到 –那海 –和平静 –从你们上 因为 我
H0413 H0559 H5375 H2904 H0413 H3220 H8367 H3045 H0589

בְּשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃
–因我 –那暴风 –那大的 –这 –在你们上
H7945 H2088

כִּי 因为

他对他们说：「你们将我抬起来，抛在海中，海就平静了；我知道你们遭这大风是因我的缘故。」

13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר
–和用力划 –那人们 –去归回 –到 –那旱地 –和不 能 因为 –那海 走 –和暴风
H2864 H0376 H7725 H0413 H3004 H3808 H3201 H3220 H1980 H5590

עֲלֵיהֶם׃
–在他们上

然而那些人竭力荡桨，要把船拢岸，却是不能，因为海浪越发向他们翻腾。

14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ
–向 –和呼求了 –和说 哈 耶和华 –到– 求你 灭亡我们 –因性命– –那人
H0413 H7121 H0559 H0577 H3068 H0408 H4994 H0006 H5315 H0376

וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִי כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃
–和不要 置 –在我们上 血– 无辜 因为– 你 耶和华 –正如 喜悦了 行了
H0408 H5414 H1818 H3068

הַזֶּה –这的 H2088

他们便求告耶和华说：「耶和华啊，我们恳求你，不要因这人的性命使我们死亡，不要使流无辜血的罪归与我们；因为你—耶和华是随自己的意旨行事。」

15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃
–和抬起了 – 约拿 –和抛了他 –到 –那海 –和停了 –那海 –从怒涛它的
H5375 H0853 H3124 H2904 H0413 H3220 H5975 H3220 H2197

他们遂将约拿抬起，抛在海中，海的狂浪就平息了。

16 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃
–和惧怕了 –那人们 惧怕– 大的 – 耶和华 –和献了– 祭物 –给耶和华 –和许了 愿
H3372 H0376 H3373 H1419 H0853 H3068 H2076 H2077 H3068 H5087 H5088

那些人便大大敬畏耶和华，向耶和华献祭，并且许愿。

17 וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג
–和安排了 耶和华 鱼– 大的 –去吞 – 约拿 –和在了 约拿 –在腹中 –那鱼的
H4487 H3068 H1709 H1419 H1104 H0853 H3124 H1961 H3124 H4578 H1709

שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃
三 日 –和三 夜
H7969 H3117 H7969 H3915

耶和华安排一条大鱼吞了约拿，他在鱼腹中三日三夜。

Chapter 2

1 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃
–和祝告 约拿 –向 耶和华 神他的 –从腹中 –那鱼的
H6419 H3124 H0413 H3068 H0430 H4578 H1710

约拿在鱼腹中祷告耶和华—他的 神，

2 וַיֹּ֣אמֶר קָרָ֤אתִי מִצָּרָה֙ לִ֣י אֶל־ יְהוָ֔ה וַיַּעֲנֵ֑נִי מִבֶּ֥טֶן שְׁא֖וֹל שִׁוַּ֥עְתִּי שָׁמַ֥עְתָּ
–和说 呼求了 –从患难– 我的 –向 耶和华 –和回答了我 –从腹– 阴间的 呼求了 听见了
H0559 H7121 H4688 H0413 H3068 H6030 H7585 H7768 H8085

קוֹלִֽי׃
声音我的

说：我遭遇患难求告耶和华，你就应允我；从阴间的深处呼求，你就俯听我的声音。

3 וַתַּשְׁלִיכֵ֥נִי מְצוּלָ֖ה בִּלְבַ֣ב יַמִּ֑ים וְנָהָר֙ יְסֹבְבֵ֣נִי כָּל־ מִשְׁבָּרֶ֥יךָ וְגַלֶּ֖יךָ עָלַ֥י עָבָֽרוּ׃
–和你抛了我 深渊 –在心– –那海的 河流 –和围绕我 所有– 波浪你的 –和波涛你的 –在我上 经过了
H7993 H4688 H3824 H3220 H5104 H5437 H3605 H4867 H1530

你将我投下深渊，就是海的深处；大水环绕我，你的波浪洪涛都漫过我身。

4 וַאֲנִ֗י אָמַ֙רְתִּי֙ נִגְרַ֣שְׁתִּי מִנֶּ֔גֶד אַ֚ךְ אוֹסִ֣יף לְהַבִּ֔יט אֶל־ הֵיכַ֖ל קָדְשֶֽׁךָ׃
–和我 说了 被赶出了 –从对面 然而 再 –去仰望 –向 宫殿– 圣的你的
H0589 H0559 H1644 H5048 H0389 H3254 H5027 H0413 H1964 H6944

我说：我从你眼前虽被驱逐，我仍要仰望你的圣殿。

5 אֲפָפ֤וּנִי מַ֙יִם֙ עַד־ נֶ֔פֶשׁ תְּה֖וֹם יְסֹבְבֵ֣נִי סוּף֙ חָבוּשׁ֙ לְרֹאשִׁ֔י׃
围绕了我 水 直到– 性命 深渊 围绕我 海草 缠绕 –在头我的
H0661 H4325 H5704 H5315 H8415 H5437 H5488 H2280

诸水环绕我，几乎淹没我；深渊围住我；海草缠绕我的头。

6 לְקִצְבֵ֣י הָרִ֔ים יָרַ֖דְתִּי הָאָ֣רֶץ בְּרִחֶ֤יהָ בַּעֲדִי֙ לְעוֹלָ֔ם וַתַּ֥עַל מִשָּׁ֖חַת חַיַּ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהָֽי׃
–到根基– –那山的 下去了 –那地 门闩它的 –在我后面 –到永远 –和你带上来了 –从坑– 生命我的 耶和华 神我的
H7095 H2022 H3381 H0776 H1280 H1157 H5769 H5927 H7845 H6944 H3068 H0430

我下到山根，地的门将我永远关住。耶和华—我的 神啊，你却将我的性命从坑中救出来。

7 בְּהִתְעַטֵּ֤ף עָלַי֙ נַפְשִׁ֔י אֶת־ יְהוָ֖ה זָכָ֑רְתִּי וַתָּבֹ֤וא אֵלֶ֙יךָ֙ תְּפִלָּתִ֔י אֶל־ הֵיכַ֖ל קָדְשֶֽׁךָ׃
–在晕厉 –在我上 灵魂我的 – 耶和华 纪念了 –和来到了 –向你 祷告我的 –到 宫殿–
H6944 H5315 H0853 H3068 H2142 H0935 H0413 H8605 H0413 H1964

圣的你的

我心在我里面发昏的时候，我就想念耶和华。我的祷告进入你的圣殿，达到你的面前。

8 מְשַׁמְּרִ֣ים הַבְלֵי־ שָׁ֭וְא חַסְדָּ֣ם יַעֲזֹֽבוּ׃
–那守护 虚无– 虚空的 慈爱他们的 离弃
H8104 H1892 H7723

那信奉虚无之神的人，离弃怜爱他们的主；

9 וַאֲנִ֗י בְּק֣וֹל תּוֹדָ֣ה אֶזְבְּחָה־ לְּךָ֮ אֲשֶׁ֪ר נָדַ֫רְתִּי אֲשַׁלֵּ֥מָה יְשׁוּעָתָ֥ה לַיהוָֽה׃ ס §
–和我 –以声音– 感谢的 献祭– –给你 那 许愿了 应验 救恩 –属于耶和华
H0589 H8426 H2076

H3068 H3444

但我必用感谢的声音献祭与你。我所许的愿，我必偿还。救恩出于耶和华。

פ ¶	הַיַּבָּשָׁה׃	אֶל־	יוֹנָה	אֶת־	וַיָּקֵא	לַדָּג	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	10
	–那旱地	–到	约拿	–	–和吐出了	–对那鱼	耶和华	–和说	
	H3004	H0413	H3124	H0853	H6958	H1709	H3068	H0559	

耶和华吩咐鱼，鱼就把约拿吐在旱地上。

Chapter 3

לֵאמֹר׃	שֵׁנִית	יוֹנָה	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
–说	第二次	约拿	–向	耶和华的	话–	–和有了	
H0559	H8145	H3124	H0413	H3068	H1697	H1961	

耶和华的话二次临到约拿说：

אֹתָהּ	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	הַקְּרִיאָה	אֵת־	אֵלֶיהָ	וּקְרָא	הַגְּדוֹלָה	הָעִיר	נִינְוֵה	אֶל־	לֵךְ	קוּם	2
–对它	那	我	–那宣告	–	–对它	–和宣告	–那大的	–那城	尼尼微	–到	去	起来	
H0853		H0595	H7150	H0853	H0413	H7121			H5210	H0413	H3212		

אֵלֶיךָ׃	דַּבֵּר
–对你	说
H0413	H1696

「你起来！往尼尼微大城去，向其中的居民宣告我所吩咐你的话。」

גְּדוֹלָה	עִיר־	הָיְתָה	וְנִינְוֵה	יְהוָה	כִּדְבַר	נִינְוֵה	אֶל־	וַיֵּלֶךְ	יוֹנָה	וַיָּקָם	3
大的	城–	是	–和尼尼微	耶和华的	–按话–	尼尼微	–到	–和去了	约拿	–和起来	
	H1961	H5210		H3068	H1697	H5210	H0413	H3212	H3124		

יָמִים׃	שְׁלֹשֶׁת	מַהֲלַךְ	לֵאלֹהִים	
日	三	路程	–对神	
H3117	H7969	H4109	H0430	

约拿便照耶和华的话起来，往尼尼微去。这尼尼微是极大的城，有三日的路程。

יוֹם	אַרְבָּעִים	עוֹד	וַיֹּאמַר	וַיִּקְרָא	אֶחָד	יוֹם	מַהֲלַךְ	בָּעִיר	לָבוֹא	יוֹנָה	וַיָּחֶל	4
日	四十	还有	–和说	–和呼喊	一	日–	路程	–在城中	–去进入	约拿	–和开始	
H3117	H0705	H5750	H0559	H7121	H0259	H3117	H4109		H0935	H3124		

נֶהְפָּכֶת׃	וְנִינְוֵה
被倾覆	–和尼尼微
H2015	H5210

约拿进城走了一日，宣告说：「再等四十日，尼尼微必倾覆了！」

וְעַד־	מִגְּדוֹלָם	שַׂקִּים	וַיִּלְבְּשׁוּ	צוֹם	וַיִּקְרְאוּ־	בָּאלֹהִים	נִינְוֵה	אַנְשֵׁי	וַיַּאֲמִינוּ	5
–和直到–	–从大的他们	麻衣	–和穿了	禁食	–和宣告了–	–神	尼尼微的	人–	–和信了	
H5704		H8242	H3847	H6685	H7121	H0430	H5210	H0376	H0539	

קְטַנָּם׃
小的他们

尼尼微人信服 神，便宣告禁食，从最大的到至小的都穿麻衣（或译：披上麻布）。

6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו
–和到达了 –那话 –到 王– 尼尼微的 –和起来 –从宝座他的 袍子他的 –从他上
H5060 H1697 H0413 H4428 H5210 H6965 H3678 H0155

וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃
–和披了 麻衣 –和坐了 –在 –那灰上
H3680 H8242 H3427 H5921 H0665

这信息传到尼尼微王的耳中，他就下了宝座，脱下朝服，披上麻布，坐在灰中。

7 וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר
–和宣告 –和说 –在尼尼微 –从旨意– –那王的 –和大臣他的 –说 那人 –和那牲畜 –那牛
H2199 H0559 H5210 H2940 H4428 H1419 H0559 H0120 H0929 H1241

וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃
–和那羊 不要– 尝 任何 不要– 放牧 –和水 不要– 喝
H6629 H0408 H2938 H3972 H0408 H7462 H4325 H0408 H8354

他又使人遍告尼尼微通城，说：「王和大臣有令，人不可尝甚么，牲畜、牛羊不可吃草，也不可喝水。

8 וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ
–和披上 麻衣 –那人 –和那牲畜 –和呼求 –向 神 –以大力 –和归回 各人
H3680 H8242 H0120 H0929 H7121 H0413 H0430 H2394 H7725 H0376

מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃
–从道路他的 –那恶的 –和从– 那 –那强暴 –在手掌他们的
H1870 H7451 H4480 H0834 H2555 H3709

人与牲畜都当披上麻布；人要切切求告 神。各人回头离开所行的恶道，丢弃手中的强暴。

9 מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃
谁– 知道 回转 –和后悔 –那神 –和回转 –从烈– 怒气他的 –和不 灭亡
H4310 H3045 H7725 H5162 H0430 H7725 H2740 H0639 H3808 H0006

或者 神转意后悔，不发烈怒，使我们不致灭亡，也未可知。」

10 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם
–和看见了 –那神 – 行为他们的 因为– 归回了 –从道路他们的 –那恶的 –和后悔了
H7200 H0430 H0853 H4639 H3588 H7725 H1870 H7451 H5162

הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃
–那神 –关于 –那灾祸 那– 说了 –去行– –对他们 –和不 行了
H0430 H5921 H7451 H0834 H1696 H6213 H1992 H3808 H6213

于是 神察看他们的行为，见他们离开恶道，他就后悔，不把所说的灾祸降与他们了。

Chapter 4

1 וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃
–和不悦 –对 约拿 不悦– 大的 –和发怒 –对他
H7489 H0413 H3124 H7451 H1419 H2734 H0

这事约拿大大不悦，且甚发怒，

2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־
-和祷告 -向 耶和华 -和说 哈 耶和华 这 岂不- 话我的 直到- 我在 -在
H6419 H0413 H3068 H0559 H0577 H3068 H2088 H3808 H1697 H5704 H1961

אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־
地土我的 因- 此 赶先了 -去逃跑 -到他施 因为 知道了 因为 你 神-
H0127 H6923 H1272 H8659 H3045 H0410

חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃
有恩典 -和有怜悯 不轻易 发怒 -和多- 慈爱 -和后悔 -关于 -那灾祸
H2587 H7349 H0750 H0639 H2734 H5162

就祷告耶和华说：「耶和华啊，我在本国的时候岂不是这样说吗？我知道你是有恩典、有怜悯的 神，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并且后悔不降所说的灾，所以我急速逃往他施去。

3 וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ ס §
-和现在 耶和华 取- 求你 - 性命我的 -从我 因为 好 死我的 -从活我的
H6258 H3068 H3947 H4994 H0853 H5315 H4194

耶和华啊，现在求你取我的命吧！因为我死了比活着还好。」

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃
-和说 耶和华 岂好 发怒 -对你
H0559 H3068 H3190 H2734

耶和华说：「你这样发怒合乎理吗？」

5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה
-和出去了 约拿 -从 -那城 -和坐了 -从东方 -那城的 -和造了 -给他 在那里 棚子
H3318 H3124 H3427 H8033 H5521

וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר׃
-和坐了 -在下面它 -在荆下 直到 那 看见 什么- 有 -在城中
H3427 H8478 H6738 H5704 H7200 H4100 H1961

于是约拿出城，坐在城的东边，在那里为自己搭了一座棚，坐在棚的荫下，要看看那城究竟如何。

6 וַיְמַן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־
-和安排了 耶和华- 神 蓖麻子 -和上去了 -从上面 -对约拿 -去成为 荆 -在
H4487 H3068 H0430 H7021 H5927 H4480 H3124 H1961 H6738

רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְּדוֹלָה׃
头他的 -去救 -对他 -从苦他的 -和快乐了 约拿 -对 -那蓖麻子 快乐- 大的
H5337 H8055 H3124 H7021 H8057

耶和华 神安排一棵蓖麻，使其发生高过约拿，影儿遮盖他的头，救他脱离苦楚；约拿因这棵蓖麻大大喜乐。

7 וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַיַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן
-和安排了 -那神 虫子 -在上来- -那晨光的 -在次日 -和击了 - -那蓖麻子
H4487 H0430 H5927 H7837 H4283 H5221 H0853 H7021

וַיִּיבָשׁ׃
-和枯干了
H3001

次日黎明， 神却安排一条虫子咬这蓖麻，以致枯槁。

8 וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־ רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־ נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃

-和有了 H1961 | -在日出- H2224 | -那日头 H8121 | -和安排了 H4487 | 神 H0430 | 风- H7307 | 东的 H6921 | 闷热的 H2759 | -和击了 H5221 | -那日头 H8121 | -在 | 头- | 约拿的 H3124 | -和晕了 H5968 | -和求 H7592 | - H0853 | 性命他的 H5315 | -去死 H4191 | -和说 H0559 | 好 | 死我的 H4191 | -从活我的

日头出来的时候， 神安排炎热的东风，日头曝晒约拿的头，使他发昏，他就为自己求死，说：「我死了比活着还好！」

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־ לְךָ עַל־ הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־ לִי עַד־ מָוֶת׃

-和说 H0559 | 神 H0430 | -向 H0413 | 约拿 H3124 | 岂好 H3190 | 发怒- H2734 | -对你 | -因 | -那蓖麻子 H7021 | -和说 H0559 | 好 H3190 | 发怒- H2734 | -对我 | 直到- H5704 | 死 H4194

神对约拿说：「你因这棵蓖麻发怒合乎理吗？」他说：「我发怒以至于死，都合乎理！」

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־ הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־ עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־ לַיְלָה הָיָה וּבֶן־ לַיְלָה אָבָד׃

-和说 H0559 | 耶和华 H3068 | 你 | 爱惜了 H2347 | -对 | -那蓖麻子 H7021 | 那 | 不- H3808 | 劳动了 H5998 | -在它上 | -和不 H3808 | 培植了它 H1431 | 那-儿子- | 夜的 H3915 | 有了 H1961 | -和儿子- | 夜的 H3915 | 灭亡了 H0006

耶和华说：「这蓖麻不是你栽种的，也不是你培养的；一夜发生，一夜干死，你尚且爱惜；

11 וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־ נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־ בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־ יָדַע בֵּין־ יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה׃

-和我 H0589 | 不 H3808 | 爱惜 H2347 | -对 | 尼尼微 H5210 | -那城 | -那大的 | 那 | -在其中 | 多 | -从十二- H8147 | 十 H6240 | 万 H7239 | 人 H0120 | 那 | 不- H3808 | 知道 H3045 | -介于- H0996 | 右手他的 H3225 | -和左手他的 H8040 | -和牲畜 H0929 | 多的

何况这尼尼微大城，其中不能分辨左手右手的有十二万多人，并有许多牲畜，我岂能不爱惜呢？」

弥迦书

Chapter 1

1 דְּבַר־ 话语- H1697 יְהוָה 耶和华的 H3068 אֲשֶׁר 那 H1961 הָיָה 成为了 H0413 אֶל־ 到- H4318 מִיכָה 弥迦 H4183 הַמֹּרַשְׁתִּי -那摩拉施人 H3117 בִּימֵי -在日子们 H3147 יוֹתָם 约坦的 H0271 אָחָז 亚哈斯的
H2396 יְחִזְקִיָּה 希西家的 H4428 מַלְכֵי 王们 H3063 יְהוּדָה 犹大的 H0413 אֲשֶׁר־ 那- H2372 חָזָה 他看见了 H0413 עַל־ 关于- H8111 שֹׁמְרוֹן 撒玛利亚 H3389 וִירוּשָׁלָ͏ִם׃ -和耶路撒冷

当犹大王约坦、亚哈斯、希西家在位的时候，摩利沙人弥迦得耶和华的默示，论撒马利亚和耶路撒冷。

2 שִׁמְעוּ 你们听 H8085 עַמִּים 万民 H3605 כֹּלָּם 他们所有 H7181 הַקְשִׁיבִי 侧耳听 H0776 אֶרֶץ 地 H4393 וּמְלֹאָהּ -和它的充满 H1961 וִיהִי -和让成为 H0136 אֲדֹנָי 主 H3069 יְהוָה 耶和华 H0413 בָּכֶם -在你们中
H5707 לְעֵד -向证人 H0136 אֲדֹנָי 主 H1964 מֵהֵיכַל 从殿堂 H6944 קָדְשׁוֹ׃ 他的圣洁的

万民哪，你们都要听！地和其上所有的，也都要侧耳而听！主耶和华从他的圣殿要见证你们的不是。

3 כִּי־ 因为- H2009 הִנֵּה 看哪 H3068 יְהוָה 耶和华 H3318 יֹצֵא 出来 H4725 מִמְּקוֹמוֹ 从他的地方 H3381 וְיָרַד -和他下来 H1869 וְדָרַךְ -和他踏过 H0413 עַל־ 在- H1116 [במותי] 高处 H1116 (בָּמֳתֵי) 高处 H0776 אֶרֶץ׃ 地

看哪，耶和华出了他的居所，降临步行地的高处。

4 וְנָמַסּוּ -和融化了 H1749 הֶהָרִים -那山们 H8478 תַּחְתָּיו -在他下面 H6010 וְהָעֲמָקִים -和-那山谷们 H1234 יִתְבַּקָּעוּ 被割裂 H6440 מִפְּנֵי 从面前 H0784 הָאֵשׁ -那火 H4325 כַּמַּיִם -如水 H5064 מְגֻרִים 被倒下的
בְּמוֹרָד׃ -在降坡上 H4174

众山在他以下必消化，诸谷必崩裂，如蜡化在火中，如水冲下山坡。

5 בְּפֶשַׁע -在过犯 H3290 יַעֲקֹב 雅各的 H6588 כָּל־ 一切- H2063 זֹאת 这 H0413 וּבְחַטֹּאות -和-在罪们 H1004 בֵּית 家 H3478 יִשְׂרָאֵל 以色列的 H4310 מִי־ 谁- H3290 יַעֲקֹב 雅各的 H6588 פֶּשַׁע 过犯 H3808 הֲלוֹא 岂不是
H1116 בָּמוֹת 高处们 H3063 יְהוּדָה 犹大的 H3808 הֲלוֹא 岂不是 H3389 יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 耶路撒冷

H8111 שֹׁמְרוֹן 撒玛利亚 H4310 וּמִי -和谁

这都因雅各的罪过，以色列家的罪恶。雅各的罪过在哪里呢？岂不是在撒马利亚吗？犹大的邱坛在哪里呢？岂不是在耶路撒冷吗？

6 וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי לְמַטָּעֵי כֶּרֶם וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה׃

וְשַׂמְתִּי	שֹׁמְרוֹן	לְעִי	הַשָּׂדֶה	לְמַטָּעֵי	כֶּרֶם	וְהִגַּרְתִּי	לַגַּי
–和我使成为	撒玛利亚	–向废墟	–那田野的	–向种植地	葡萄园的	–和我倒下	–向–那山谷
H8111		H5856		H4302	H3754	H5064	H1516

אֲבָנֶיהָ	וִיסֹדֶיהָ	אֲגַלֶּה׃
她的石头们	–和她的根基们	我显露
H0068	H3247	H1540

所以我必使撒马利亚变为田野的乱堆，又作为种葡萄之处；也必将她的石头倒在谷中，露出根基来。

7 וְכָל־ פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־ אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־ עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים שְׁמָמָה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִבָּצָה וְעַד־ אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ׃

וְכָל־	בָּאֵשׁ	יִשָּׂרְפוּ	אֶתְנַנֶּיהָ	וְכָל־	יֻכַּתּוּ	פְּסִילֶיהָ	וְכָל־	עֲצַבֶּיהָ	אָשִׂים
–和一切–	–在–那火中	被用火烧	她的巫奸费们	–和一切–	被击碎	她的偶像们	–和一切–	她的偶像们	我使成为
H3605	H0784	H8313	H0868	H3605	H3807	H6456	H3605	H6091	

שְׁמָמָה	כִּי	מֵאֶתְנַן	זוֹנָה	קִבָּצָה	וְעַד־	אֶתְנַן	זוֹנָה	יָשׁוּבוּ׃
荒凉	因为	从巫奸费	娼妇的	她收集了	–和直到–	巫奸费	娼妇的	它们返回
		H0868	H2181	H6908	H5704	H0868	H2181	H7725

她一切雕刻的偶像必被打碎；她所得的财物必被火烧；所有的偶像我必毁灭；因为是从妓女雇价所聚来的，后必归为妓女的雇价。

8 עַל־ זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה שׁוֹלָל (שלל) וְעָרֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כְּתַנִּים יַעֲנָה׃ וְאֵבֶל כְּבָנוֹת

עַל־	זֹאת	אֶסְפְּדָה	וְאֵילִילָה	אֵילְכָה	שׁוֹלָל	וְעָרֹם	אֶעֱשֶׂה	מִסְפֵּד	כְּתַנִּים
在–	这	我哀叹	–和我哀号	我去	被剥去的	–和赤裸的	我做	哀号	–如–那豺狼们
	H2063	H5594	H3213	H3212	H7758	H6174		H4553	

יַעֲנָה׃	כְּבָנוֹת	וְאֵבֶל
鸵鸟的	–如女儿们	–和哀怨
H3284	H1323	H0060

先知说：因此我必大声哀号，赤脚露体而行；又要呼号如野狗，哀鸣如鸵鸟。

9 כִּי אֲנוּשָׁה מַכּוֹתֶיהָ כִּי־ בָּאָה עַד־ יְהוּדָה נָגַע עַד־ שַׁעַר שָׁעַר עַמִּי יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ עַד־

כִּי	אֲנוּשָׁה	מַכּוֹתֶיהָ	כִּי־	בָּאָה	עַד־	יְהוּדָה	נָגַע	עַד־	שַׁעַר	שָׁעַר
因为	不可救药的	她的伤口们	因为–	来到了	直到–	犹大	触及了	直到–	城门	我的百姓的
	H0605	H4347		H0935	H5704	H3063	H5060	H5704	H8179	

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	עַד־	
耶路撒冷	直到–	
H3389	H5704	

因为撒马利亚的伤痕无法医治，延及犹大和耶路撒冷我民的城门。

10 בְּגַת אַל־ תַּגִּידוּ בָכוֹ אַל־ תִּבְכּוּ לְעַפְרָה־בֵית עָפָר (התפלשתי) הִתְפַּלָּשְׁתִּי׃)

בְּגַת	אַל־	תַּגִּידוּ	בָכוֹ	אַל־	תִּבְכּוּ	לְעַפְרָה־בֵית	עָפָר	(התפלשתי)	הִתְפַּלָּשְׁתִּי׃)
–在迦特	不要–	你们告诉	哭泣	不要–	你们哭	–在伯特勒亚弗拉	尘土	你滚吧	你打滚吧
H1661	H0408	H5046	H1058	H0408	H1058	H1036	H6083	H6428	H6428

不要在迦特报告这事，总不要哭泣；我在伯·亚弗拉滚于灰尘之中。

11 עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר עֶרְיָה־ בֹּשֶׁת לְא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן מִסְפֵּד
经过吧 –向你们 居民 沙弗的 赤裸– 羞耀 不 出来了 居民 择南的 哀号
H5674 H3808 H3318 H3427 H8208 H6181 H1322 H3808 H3318 H3427 H6630 H5594

הָאֵצֶל בֵּית יִקַּח מִכֶּם עָמְדָתוֹ׃
–伯特哈埃兹尔 拿去了 从你们 它的站立处
H1018 H3947 H4480 H5979

沙斐的居民哪，你们要赤身蒙羞过去。撒南的居民不敢出来。伯·以薛人的哀哭使你们无处可站。

12 כִּי־ חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת יָרַד רָע מֵאֵת יְהוָה לִשְׁעַר
因为– 患病了 –向善 居民 玛罗斯的 下来了 恶 从 耶和华 –向城门
H3588 H2470 H2896 H3427 H4784 H3381 H7451 H4480 H3068 H8179

יְרוּשָׁלָם׃
耶路撒冷的
H3390

玛律的居民心甚忧急，切望得好处，因为灾祸从耶和华那里临到耶路撒冷的城门。

13 רְתָם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת־ צִיּוֹן כִּי־
套上 –那车 –向–那快马 居民 拉吉的 开始 罪过的 她 –向女儿– 锡安的 因为–
H7409 H3925 H3389 H4480 H6754 H2403 H2398 H3588

נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃ בָּךְ
被找到了 过犯们 以色列的 –在你中
H4672 H6588 H3478 H4480

拉吉的居民哪，要用快马套车；锡安民（原文是女子）的罪由你而起；以色列人的罪过在你那里显出。

14 לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים עַל גָּתְמוֹרֵשֶׁת בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
因此 你给出 送别礼 在 摩拉施迦特 房屋们 亚吉布的 –向欺骗 –向王们 以色列的
H5414 H7964 H5921 H4182 H4480 H0392 H0391 H4428 H3478

犹大啊，你要将礼物送给摩利设·迦特。亚革悉的众族必用诡诈待以色列诸王。

15 עֹד הַיֹּרֵשׁ אֵבִי לָךְ יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה עַד־ עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל׃
还有 –那承受者 我带来 –向你 居民 玛勒沙的 直到– 亚杜兰 来到 荣耀 以色列的
H5750 H3423 H0935 H4480 H3389 H5704 H5725 H0935 H3519 H3478

玛利沙的居民哪，我必使那夺取你的来到你这里；以色列的尊贵人（原文是荣耀）必到亚杜兰。

16 קָרְחִי וְגֹזִּי עַל־ בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר גָּלוּ
你剪 –和你剃 在– 儿子们 你的快乐的 扩大 你的秃头 –如–那秃鹰 被掠去了
H7139 H1494 H5921 H1121 H8588 H7337 H7144 H5404 H1540

מִמָּךְ׃ ס
从你
H4480 —

犹大啊，要为你所喜爱的儿女剪除你的头发，使头光秃，要大大地光秃，如同秃鹰，因为他们都被掳去离开你。

Chapter 2

1 הַוֹי חֹשְׁבֵי־ אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָם בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי
有祸了 谋算– 罪孽 –和行事– 恶 在– 他们的床上 –在光 –那早晨的 他们行它 因为
H1945 H2803 H0205 H6466 H7451 H5921 H4904 H0216 H1242 H6213 H3588

יָדָם׃ לְאֵל יֶשׁ־
他们的手 –向神 有–
H3027 H0410 H3426

祸哉，那些在床上图谋罪孽、造作奸恶的！天一发亮，因手有能力就行出来了。

2 וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ׃ פ

וְחָמְדוּ
–和他们贪图
H2530

שָׂדוֹת
田地们
H7704

וְגָזָלוּ
–和他们抢夺
H1497

וּבָתִּים
–和房屋
H1004

וְנָשָׂאוּ
–和他们拿走
H5375

וְעָשְׁקוּ
–和他们压迫
H6231

גֶּבֶר
男人
H1397

וּבֵיתוֹ
–和他的家
H1004

וְאִישׁ
–和人
H0376

וְנַחֲלָתוֹ׃ פ
–和他的产业
H5159

他们贪图田地就占据，贪图房屋便夺取；他们欺压人，霸占房屋和产业。

3 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת אֲשֶׁר לֹא־תָסִירוּ מִשָּׁם וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִוא׃

לָכֵן
因此
H3651

כֹּה
如此
H3541

אָמַר
说了
H0559

יְהוָה
耶和华
H3068

הִנְנִי
看哪我
H2009

חֹשֵׁב
谋算
H2803

עַל־
在–
H5921

הַמִּשְׁפָּחָה
–那家族
H4940

הַזֹּאת
–那这个
H2063

אֲשֶׁר
那
H834

לֹא־
不–
H3808

תָסִירוּ
你们移开
H4185

מִשָּׁם
从那里
H8033

וְלֹא
–和不
H3808

תֵלְכוּ
你们走
H3212

רוֹמָה
高地
H7317

כִּי
因为
H3588

עֵת
时候
H6256

רָעָה
恶的
H7451

הִוא׃
它
H1931

所以耶和华如此说：我筹划灾祸降与这族；这祸在你们的颈项上不能解脱；你们也不能昂首而行，因为这时势是恶的。

4 בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל וְנָהָה נְהִי נָהִינוּ נָהֹה אָמַר שָׁדוֹד נֶהְיָה אָמַר נֶחְלָקְתִי יְמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃

בַּיּוֹם
–在–那日子
H3117

הַהוּא
–那那个
H1931

יִשָּׂא
他们举起
H5375

עֲלֵיכֶם
在你们上面
H5921

מָשָׁל
篾言
H4912

וְנָהָה
–和他们哀号
H5091

נְהִי
哀号
H5092

נָהִינוּ
哀号
H5092

נָהֹה
被哀号的
H5093

אָמַר
他们说
H0559

שָׁדוֹד
毁灭
H7703

נֶהְיָה
将有
H1961

לֹא־
不–
H3808

לָכֵן
因此
H3651

בַּיּוֹם
–在–那日子
H3117

הַהוּא
–那那个
H1931

יִשָּׂא
他们举起
H5375

עֲלֵיכֶם
在你们上面
H5921

מָשָׁל
篾言
H4912

וְנָהָה
–和他们哀号
H5091

נְהִי
哀号
H5092

נָהִינוּ
哀号
H5092

נָהֹה
被哀号的
H5093

אָמַר
他们说
H0559

שָׁדוֹד
毁灭
H7703

נֶהְיָה
将有
H1961

לֹא־
不–
H3808

לָכֵן
因此
H3651

נֶחְלָקְתִי
我们被毁灭了
H7703

נְשַׂדֵּינוּ
我们的田地
H7704

יְחַלֵּק׃
他分配
H2505

לְשׁוֹבֵב
–向叛逆者
H7728

לִי
–向我
H0לִי

יָמִישׁ
他移开
H4185

אֵיךְ
怎样
H0349

יָמִיר
他替换
H4171

עַמִּי
我的百姓的
H5971

חֵלֶק
份
H2506

到那日，必有人向你们提起悲惨的哀歌，讥刺说：我们全然败落了！耶和华将我们的分转归别人，何竟使这分离开我们？他将我们的田地分给悖逆的人。

5 לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה׃

לָכֵן
因此
H3651

לֹא־
不–
H3808

יִהְיֶה
将有
H1961

לְךָ
–向你
H0לְ

מַשְׁלִיךְ
招的
H7993

חֶבֶל
绳索
H2256

בְּגוֹרָל
–在抽签中
H1486

בִּקְהַל
–在会众中
H6951

יְהוָה׃
耶和华的
H3068

所以在耶和华的会中，你必没有人拈阄拉准绳。

6 אַל־תַּטִּפוּ יַטִּפוּן לָאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃

אַל־
不要–
H0408

תַּטִּפוּ
你们宣讲
H5197

יַטִּפוּן
他们宣讲
H5197

לֹא־
不–
H3808

לָאֵלֶּה
–向这些
H0428

יַטָּפוּ
他们宣讲
H5197

לֹא
不
H3808

יִסַּג
退去
H5253

כְּלִמּוֹת׃
羞辱们
H3639

他们（或译：假先知）说：你们不可说预言；不可向这些人说预言，不住地羞辱我们。

7 הֲאָמוּר בֵּית־יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ יְהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא דְבָרַי עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃ יֵיטִיבוּ

הֲאָמוּר
被说的
H0559

בֵּית־
家–
H1004

יַעֲקֹב
雅各的
H3290

הֲקָצַר
是否短了
H7114

רוּחַ
灵
H7307

יְהוָה
耶和华的
H3068

אִם־
如果–
H0518

אֵלֶּה
这些
H0428

מַעֲלָלָיו
他的行为们
H4611

הֲלוֹא
岂不是
H3808

דְבָרַי
我的话语
H1697

עִם
与
H5973

הַיָּשָׁר
–那正直的
H3477

הוֹלֵךְ׃
行走的
H1980

יֵיטִיבוּ
行善
H3190

雅各家啊，岂可说耶和华的心不忍耐吗（或译：心肠狭窄吗）？这些事是他所行的吗？我—耶和华的言语岂不是与行动正直的人有益吗？

8 וְאֶתְמוֹל עַמִּי לְאוֹיֵב מִמּוּל יְקוֹמֵם תַּפְשִׁטוּן אֶדֶּר שַׂלְמָה מֵעֹבְרֵים בֶּטַח שׁוּבֵי מִלְחָמָה׃

וְאֶתְמוֹל
–和昨天
H0865

עַמִּי
我的百姓
H5971

לְאוֹיֵב
–向敌人
H0341

יְקוֹמֵם
他们起来
H6965

מִמּוּל
从对面
H4136

שַׂלְמָה
衣服
H8008

אֶדֶּר
外衣
H0145

תַּפְשִׁטוּן
你们剥去
H6584

מֵעֹבְרֵים
从过路的
H5674

בֶּטַח
安全地
H0983

שׁוּבֵי
回返的
H7725

מִלְחָמָה׃
战争的
H4421

然而，近来我的民兴起如仇敌，从那些安然经过不愿打仗之人身上剥去外衣。

הַדָּרִי	תִּקָּחוּ	עֹלְלֶיהָ	מֵעַל	תַּעֲנֻגֶיהָ	מִבֵּית	תְּגָרְשׁוּן	עַמִּי	נָשִׁים	9
我的荣耀	你们拿走	她的婴孩们	从上面	她的快乐的	从房屋	你们驱逐	我的百姓的	妇人们	
H1926	H3947	H5768		H8588		H1644		H0802	

לְעוֹלָם׃	
–向永远	
H5769	

你们将我民中的妇人从安乐家中赶出，又将我的荣耀从她们的小孩子尽行夺去。

נִמְרָץ׃	וְחֶבֶל	תְּחַבָּל	טָמְאָה	בַּעֲבוּר	הַמְנוּחָה	זֹאת	לֹא־	כִּי	וּלְכוּ	קוּמוּ	10
惨重的	–和毁坏	毁坏	污秽	因为	–那安息	这	不–	因为	–和去	起来	
H4834				H5668	H4496	H2063	H3808		H3212		

你们起来去吧！这不是你们安息之所；因为污秽使人（或译：地）毁灭，而且大大毁灭。

										11
וְלַשֵּׁכָר	לַיַּיִן	לְךָ	אַטֻּף	כְּזִב	וָשֶׁקֶר	רוּחַ	הֹלֵךְ	אִישׁ	לוּ־	
–和–向–那浓酒	–向–那酒	–向你	我宣讲	说谎	–和谎言	风	行走的	人	假如–	
H7941	H3196		H5197	H3576	H8267	H7307	H1980	H0376	H3863	

הַזֶּה׃	הָעָם	מַטִּיף	וְהָיָה
–那这个	–那百姓	宣讲者	–和他将成为
H2088		H5197	H1961

若有人心存虚假，用谎言说：我要向你们预言得清酒和浓酒。那人就必作这民的先知。

											12
בָּצְרָה	כִּצְאַן	אֲשִׂימֶנּוּ	יַחַד	יִשְׂרָאֵל	שְׁאֵרִית	אֲקַבֵּץ	קַבֵּץ	כֻּלְּךָ	יַעֲקֹב	אֶאֱסֹף	אָסֹף	
波斯拉的	–如羊	我置它	一同	以色列的	余剩	我集合	集合	你所有	雅各	我聚集	聚集	
H1223	H6629			H3478	H7611	H6908	H6908	H3605	H3290	H0622	H0622	

מֵאָדָם׃	תְּהֵימֶנָה	הַדָּבְרוֹ	בְּתוֹךְ	כְּעֶדֶר
从人	它们哄哄响	它的草场的	–在中间	–如羊群
H0120	H1949		H8432	H5739

雅各家啊，我必要聚集你们，必要招聚以色列剩下的人，安置在一处，如波斯拉的羊，又如草场上的羊群；因为人数众多就必大大喧哗。

								13
בּוֹ	וַיֵּצְאוּ	שָׁעַר	וַיַּעַבְרוּ	פָּרְצוּ	לִפְנֵיהֶם	הַפֹּרֵץ	עָלָה	
–在其中	–和他们出去了	城门	–和他们经过了	他们突破了	–在他们前面	–那突破者	上升了	
	H3318	H8179		H6555	H6440	H6555	H5927	

פ	בְּרֹאשָׁם׃	וַיהוָה	לִפְנֵיהֶם	מַלְכָּם	וַיַּעֲבֹר	
—	–在他们头上	–和肆和华	–在他们前面	他们的王	–和经过了	
		H3068	H6440	H4428		

开路的（或译：破城的）在他们前面上去；他们直闯过城门，从城门出去。他们的王在前面行；耶和华引导他们。

Chapter 3

										1
לָכֶם	הֲלוֹא	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וּקְצִינֵי	יַעֲקֹב	רָאשֵׁי	נָא	שִׁמְעוּ־	וָאֹמַר	
–属你们	岂不是	以色列的	家	–和官长们	雅各的	首领们	求你们	你们听–	–和我说了	
	H3808	H3478		H7101	H3290		H4994	H8085	H0559	

הַמִּשְׁפָּט׃	אֶת־	לָדַעַת
–那公義	–	来知道
H4941	H0853	H3045

我说：雅各的首领，以色列家的官长啊，你们要听！你们不当知道公平吗？

2

שְׂנְאֵי	טּוֹב	וְאֹהֲבֵי	]רעהן[	)רָע(	גֹּזְלֵי	עוֹרָם	מֵעֲלֵיהֶם	וּשְׁאֵרָם	מֵעַל
恨的	善	-和爱的	恶	恶	剥的	他们的皮肤	从他们上面	-和他们的肉	从上面
H8130		H0157			H1497	H5785		H7607	

עַצְמוֹתָם׃	
他们的骨头	
H6106	

你们恶善好恶，从人身上剥皮，从人骨头上剔肉，

3

עַצְמוֹתֵיהֶם	וְאֶת־	הִפְשִׁיטוּ	מֵעֲלֵיהֶם	וְעוֹרָם	עַמִּי	שְׁאֵר	אָכְלוּ	וַאֲשֶׁר
他们的骨头	-和-	他们剥了	从他们上面	-和他们的皮肤	我的百姓的	肉	他们吃了	-和那
H6106	H0853	H6584		H5785		H7607	H0398	

קְלָחַת׃	בְּתוֹךְ	וּכְבָשָׂר	בַּסִּיר	כַּאֲשֶׁר	וּפָרְשׂוּ	פִּצֵּחוּ	
釜中	-在中间	-和-如肉	-在-那锅中	如同那	-和他们展开了	他们打碎了	
H7037	H8432	H1320			H6566	H6476	

吃我民的肉，剥他们的皮，打折他们的骨头，分成块子像要下锅，又像釜中的肉。

4

בָּעֵת	מֵהֵם	פָּנָיו	וְיַסְתֵּר	אוֹתָם	יַעֲנֶה	וְלֹא	יְהוָה	אֶל־	יִזְעֲקוּ	אָז
-在-那时候	从他们	他的脸	-和他隐藏	他们	他回答	-和不	肆和华	到-	他们呼求	那时
H6256	H1992	H6440	H5641	H0853		H3808	H3068	H0413	H2199	

פ	מַעַלְלֵיהֶם׃	הֶרֱעוּ	כַּאֲשֶׁר	הַהִיא	
—	他们的行为们	他们行恶了	如同	-那那个	
	H4611			H1931	

到了遭灾的时候，这些人必哀求耶和华，他却不应允他们。那时他必照他们所行的恶事向他们掩面。

5

בְּשִׁנֵּיהֶם	הַנֹּשְׁכִים	עַמִּי	אֶת־	הַמַּתְעִים	הַנְּבִיאִים	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
-在他们的牙齿中	-那咬的	我的百姓	-	-那使迷路的	-那先知们	关于-	肆和华	说了	如此
H8127			H0853	H8582	H5030		H3068	H0559	H3541

מִלְחָמָה׃	עָלָיו	וְקִדְּשׁוּ	פִּיהֶם	עַל־	יִתֵּן	לֹא־	וַאֲשֶׁר	שָׁלוֹם	וְקָרְאוּ
战争	在他上面	-和他们奉献了	他们的口上	在-	给	不-	-和那	平安	-和他们叫喊
H4421		H6942	H6310		H5414	H3808		H7965	H7121

论到使我民走差路的先知—他们牙齿有所嚼的，他们就呼喊说：平安了！凡不供给他们吃的，他们就预备攻击他（预备攻击他：或译说必遭遇刀兵）—耶和华如此说：

6

הַנְּבִיאִים	עַל־	הַשֶּׁמֶשׁ	וּבָאָה	מִקֶּסֶם	לָכֶם	וְחָשְׁכָה	מֵחָזוֹן	לָכֶם	לַיְלָה	לָכֵן
-那先知们	在-	-那太阳	-和落下了	从占卜	-向你们	-和黑暗	从异象	-向你们	夜晚	因此
H5030		H8121	H0935	H7080		H2821	H2377		H3915	

הַיּוֹם׃	עֲלֵיהֶם	וְקָדַר
-那日子	在他们上面	-和变黑了
H3117		H6937

你们必遭遇黑夜，以致不见异象；又必遭遇幽暗，以致不能占卜。日头必向你们沉落，白昼变为黑暗。

7

כִּי	כֻלָּם	שָׂפָם	עַל־	וְעָטוּ	הַקֹּסְמִים	וְחָפְרוּ	הַחֹזִים	וּבֹשׁוּ
因为	他们所有	嘴唇	在-	-和他们遮盖了	-那占卜者们	-和羞辱了	-那异象者们	-和羞愧了
	H3605	H8222			H7080	H2659	H2374	H0954

אֱלֹהִים׃	מַעֲנֵה	אֵין
神的	回答	没有
H0430	H4617	H0369

先见必抱愧，占卜的必蒙羞，都必捂着嘴唇，因为 神不应允他们。

8 וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־ רֽוּחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב
–和然而 我 我充满了 力量 – 灵 肆和华的 –和公義 –和勇力 来告诉 –向雅各
H0199 H0595 H4390 H0853 H7307 H3068 H4941 H1369 H5046 H3290

פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃ ס
他的过犯 –和–向以色列 他的罪恶 —
H6588 H3478

至于我，我藉耶和华的灵，满有力量、公平、才能，可以向雅各说明他的过犯，向以色列指出他的罪恶。

9 שִׁמְעוּ־ נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט
你们听– 求你们 这 首领们 家 雅各的 –和官长们 家 以色列的 –那憎恶的 公義
H8085 H4994 H2063 H7101 H1004 H3290 H3478 H8581 H4941

וְאֶת כָּל־ הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃
–和– –切– –那正直的 他们歪曲
H0853 H3605 H3477 H6140

雅各家的首领、以色列家的官长啊，当听我的话！你们厌恶公平，在一切事上屈枉正直；

10 בֹּנֶה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוּשָׁלִַם בְּעַוְלָה׃
建造的 锡安 –在血中 –和耶路撒冷 –在不义中
H1129 H6726 H1818 H3389

以人血建立锡安，以罪孽建造耶路撒冷。

11 וְרָאשֶׁיהָ בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ בַּכֶּסֶף יְקוֹסֵמוּ
她的首领们 –在贿赂中 他们审判 –和她的祖司们 –在价钱中 他们教导 –和她的先知们 –在银钱中 他们占卜
H7810 H8199 H3548 H4242 H3384 H5030 H3701 H7080

וְעַל־ יְהוָה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלֹוא יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ לֹא־ תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃
–和在– 肆和华 他们依靠 说 岂不是 肆和华 –在我们中间 不– 来到 在我们上面 恶
H3068 H8172 H0559 H3808 H3068 H7130 H3808 H0935

首领为贿赂行审判；祭司为雇价施训诲；先知为银钱行占卜。他们却倚赖耶和华，说：耶和华不是在我们中间吗？灾祸必不临到我们。

12 לָכֵן בִּגְלָלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלִַם עִיִּין תִּהְיֶה וְהַר הַבָּיִת
因此 因你们的缘故 锡安 田地 被耕的 –和耶路撒冷 废墟 将成为 –和山 –那殿的
H1558 H6726 H7704 H3389 H5856 H1961 H2022

לְבָמוֹת יָעַר׃ פ
–向高处们 森林的 —
H1116

所以因你们的缘故，锡安必被耕种像一块田，耶路撒冷必变为乱堆；这殿的山必像丛林的高处。

Chapter 4

1 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר־בֵּית יְהוָה נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים
–和将成为 –在末后 –那日子们 将成为 家– 山 肆和华的 被建立的 –在山顶 –那山们的
H1961 H0319 H3117 H1961 H1004 H2022 H3068 H3559 H7218 H2022

וְנָשְׂא הוּא עָלָיו וְנָהֲרוּ מִגְּבָעוֹת וְעַמִּים׃
–和被举起的 它 从山丘们 –和流向 在它上面 万民
H5375 H1931 H1389

末后的日子，耶和华殿的山必坚立，超乎诸山，高举过于万岭；万民都要流归这山。

2 וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ וְנַעֲלֶה וְנֵלְכָה אֶל־הַר יְהוָה וְאֶל־בֵּית
–和他们去 外邦们 许多 –和他们说 –和我们上去 来吧 到– 山– 肆和华的 –和到– 家
H1980 H1471 H7227 H0559 H5927 H3212 H0413 H2022 H3068 H0413 H1004

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא
神 雅各的 –和他教导我们 从他的道路们 –和我们行走 –在他的路径们 因为 从锡安 出来
H0430 H3290 H3384 H1870 H3212 H0734 H3588 H6726 H3318

תוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלִָם׃
律法 –和话语– 肆和华的 从肆路撒冷
H8451 H1697 H3068 H3389

必有许多国的民前往，说：来吧，我们登耶和华的山，奔雅各 神的殿。主必将他的道教训我们；我们也要行他的路。因为训诲必出于锡安；耶和华的言语必出于耶路撒冷。

3 וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצֻמִים עַד־רָחוֹק וְכִתְּתוּ
–和他审判 –在中间 万民 许多 –和他责备 –向外邦们 强大的 直到– 远方 –和他们打造
H8199 H0996 H5971 H7227 H3198 H1471 H6099 H5704 H7350 H3807

חַרְבֹתֵיהֶם לְאִתִּים וְחַנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גּוֹי אֶל־גּוֹי וְלֹא־
他们的剑 –向犁头 –和他们的枪 –向剪刀 不– 他们举起 外邦 到– 外邦 –和不–
H2719 H0855 H2595 H4211 H3808 H5375 H1471 H0413 H1471 H3808

יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃
他们学习 再 战争
H3925 H5750 H4421

他必在多国的民中施行审判，为远方强盛的国断定是非。他们要将刀打成犁头，把枪打成镰刀。这国不举刀攻击那国；他们也不再学习战事。

4 וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין מַחֲרִיד כִּי־
–和他们坐 人 –在下面 他的葡萄树 –和–在下面 他的无花果树 –和没有 使害怕的 因为–
H3427 H0376 H8478 H1612 H8478 H8384 H0369 H2729

פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֶּר׃
口 肆和华 万军的 说了
H6310 H3068 H6635 H1696

人人都要坐在自己葡萄树下和无花果树下，无人惊吓。这是万军之耶和华亲口说的。

5 כִּי כָל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה
因为 –一切– 他们行走 –那万民 人 –在名字 他的神的 –和我们 我们行走 –在名字– 肆和华
H3588 H3605 H3212 H5971 H0376 H8034 H0430 H0587 H3212 H8034 H3068

אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ
我们的神的 –向永远 –和永远
H0430 H5769 H5703

万民各奉己神的名而行；我们却永永远远奉耶和华—我们 神的名而行。

וַאֲשֶׁר	אֲקַבְּצָה	וְהַנִּדָּחָה	הַצֹּלֵעָה	אֹסְפָה	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם	6
–和那	我集合	–和–那被赶走的	–那跃的	我聚集	肆和华的	宣告–	–那那个	–在–那日子	
	H6908	H5080	H6760	H0622	H3068	H5002	H1931	H3117	

הֲרֵעֹתִי׃
我伤害的

耶和华说：到那日，我必聚集瘸腿的，招聚被赶出的和我所惩治的。

יְהוָה	וּמָלַךְ	עָצוּם	לְגוֹי	וְהַנַּהֲלָאָה	לִשְׁאֵרִית	הַצֹּלֵעָה	אֶת־	וְשַׂמְתִּי	7
肆和华	–和为王	强大的	–向外邦	–和–那被放逐的	–向余剩	–那跃的	–	–和我使成为	
H3068		H6099		H1972	H7611	H6760	H0853		

פ	עוֹלָם׃	וְעַד־	מֵעַתָּה	צִיּוֹן	בְּהַר	עֲלֵיהֶם	
—	永远	–和直到–	从现在	锡安的	–在山	在他们上面	
	H5769	H5704	H6258	H6726	H2022		

我必使瘸腿的为余剩之民，使赶到远方的为强盛之民。耶和华要在锡安山作王治理他们，从今直到永远。

הָרִאשֹׁנָה	הַמֶּמְשָׁלָה	וּבָאָה	תֹּאתֶה	עָדֶיךְ	צִיּוֹן	בַּת־	עֹפֶל	מִגְדַּל־עֵדֶר	וְאַתָּה	8
–那先前的	–那统治	–和来了	它来到	到你	锡安的	女儿–	山丘	牧羊塔	–和你	
H7223	H4475	H0935	H0857	H5704	H6726	H1323		H4026		

יְרוּשָׁלִָם׃	לְבַת־	מַמְלֶכֶת
耶路撒冷的	–属女儿–	王国
H3389	H1323	H4467

你这羊群的高台、锡安城（原文是女子）的山哪，从前的权柄—就是耶路撒冷民（原文是女子）的国权—必归与你。

כִּי־	אָבָד	יוֹעֲצֵךְ	אִם־	בָּךְ	אֵין־	הַמַּלְכֵּךְ	רֵעַ	תָּרִיעִי	לָמָּה	עַתָּה	9
因为–	灭亡了	你的谋士	如果–	–在你中	没有–	是否王	喊声	你喊叫	为什么	现在	
	H0006	H3289			H0369	H4428	H7452	H7321	H4100	H6258	

כַּיּוֹלֵדָה׃	חִיל	הֶחֱזִיקֵךְ
–如–那生产的	产痛	抓住了你
H3205		H2388

现在你为何大声哭号呢？疼痛抓住你彷佛产难的妇人，是因你中间没有君王吗？你的谋士灭亡了吗？

וְשָׁכַנְתְּ	מִקִּרְיָה	תֵּצְאִי	עַתָּה	כִּי־	כַּיּוֹלֵדָה	צִיּוֹן	בַּת־	וָנָחִי	חִוּלִי	10
–和你住	从城	你出去	现在	因为–	–如–那生产的	锡安的	女儿–	–和你押出	你用力	
H7931	H7151	H3318	H6258		H3205	H6726	H1323	H1518		

מִכַּף	יְהוָה	יִגְאָלֵךְ	שָׁם	תִּנָּצְלִי	שָׁם	בָּבֶל	עַד־	וּבָאת	בַּשָּׂדֶה
从手掌	肆和华	救赎你	那里	你被拯救	那里	巴比伦	直到–	–和你来到	–在–那田野中
H3709	H3068		H8033	H5337	H8033	H0894	H5704	H0935	

אֹיְבָיִךְ׃
你的敌人的
H0341

锡安的民（原文是女子）哪，你要疼痛劬劳，彷佛产难的妇人；因为你必从城里出来，住在田野，到巴比伦去。在那里要蒙解救；在那里耶和华必救赎你脱离仇敌的手。

עֵינֵינוּ׃	בְּצִיּוֹן	וְתַחֲזֶ	תֶּחֱנָף	הָאֹמְרִים	רַבִּים	גּוֹיִם	עָלַיִךְ	נֶאֶסְפוּ	וְעַתָּה	11
我们的眼睛	–在锡安	–和让看见	让被亵渎	–那说的	许多	外邦们	在你上面	聚集了	–和现在	
	H6726	H2372	H2610	H0559				H0622	H6258	

现在有许多国的民聚集攻击你，说：愿锡安被玷污！愿我们亲眼见她遭报！

קִבְּצָם	כִּי	עֲצָתוֹ	הֵבִינוּ	וְלֹא	יְהוָה	מַחְשְׁבוֹת	יָדְעוּ	לֹא	וְהֵמָּה	12
他聚集了他们	因为	他的计划	他们明白	–和不	肆和华的	思想们	他们知道	不	–和他们	
H6908		H6098	H0995	H3808	H3068	H4284	H3045	H3808	H1992	

גֹּרְנָה׃	כֶּעָמִיר
禅场的	–如禀子
H1637	H5995

他们却不知道耶和华的意念，也不明白他的筹划。他聚集他们，好像把禾捆聚到禾场一样。

אָשִׂים	וּפַרְסֹתַיִךְ	בַּרְזֶל	אָשִׂים	קַרְנֵךְ	כִּי־	צִיּוֹן	בַּת־	וָדוֹשִׁי	קוּמִי	13
我使成为	–和你的蹄子	铁	我使成为	你的角	因为–	锡安的	女儿–	–和你打谷	起来	
	H6541	H1270				H6726	H1323	H1758		

כָּל־	לַאֲדֹן	וְחֵילָם	בִּצְעָם	לַיהוָה	וְהַחֲרַמְתִּי	רַבִּים	עַמִּים	וַהֲדַקּוֹת	נְחוּשָׁה
一切–	–向主	–和他们的财富	他们的财物	–向肆和华	–和我奉献	许多	万民	–和你压碎	铜
H3605	H0113	H2428	H1215	H3068				H1854	H5154

הָאָרֶץ׃
–那地
H0776

锡安的民（原文是女子）哪，起来踹谷吧！我必使你的角成为铁，使你的蹄成为铜。你必打碎多国的民，将他们的财献与耶和华，将他们的货献与普天下的主。

Chapter 5

הַלְּחִי	עַל־	יַכּוּ	בַּשֵּׁבֶט	עָלֵינוּ	שָׂם	מָצוֹר	גְּדוּד	בַּת־	תִּתְגֹּדְדִי	עַתָּה	1
–那脸颊	–在	他们击打	–用杖	–在我们之上	他设立	围攻	军队	女儿–	你要聚集	现在	
H3895		H5221	H7626			H4692	H1416	H1323	H1413	H6258	

ס	יִשְׂרָאֵל׃	שֹׁפֵט	אֶת	
[段落]	以色列的	审判者	–	
	H3478	H8199	H0853	

成群的民（原文是女子）哪，现在你要聚集成队；因为仇敌围攻我们，要用杖击打以色列审判者的脸。

יֵצֵא	לִי	מִמְּךָ	יְהוּדָה	בְּאַלְפֵי	לִהְיוֹת	צָעִיר	אֶפְרָתָה	בֵּית־לֶחֶם	וְאַתָּה	2
必出来	–向我	–从你	犹大的	–在千人中	–为要成为	最小的	以法他	伯利恒	–和你	
H3318			H3063	H0505	H1961	H6810	H0672	H1035		

עוֹלָם׃	מִימֵי	מִקֶּדֶם	וּמוֹצָאֹתָיו	בְּיִשְׂרָאֵל	מוֹשֵׁל	לִהְיוֹת
永远的	–从日子	–从古时	–和他的出处	–在以色列中	统治者	–为要成为
H5769	H3117		H4163	H3478	H4910	H1961

伯利恒的以法他啊，你在犹大诸城中为小，将来必有一位从你那里出来，在以色列中为我作掌权的；他的根源从亘古，从太初就有。

עַל־	יְשׁוּבוּן	אֶחָיו	וְיֶתֶר	יָלְדָה	יוֹלֵדָה	עֵת	עַד־	יִתְּנֵם	לָכֵן	3
归向–	必归回	他的弟兄们	–和余剩的	生产了	临产的女子	时候	直到–	他必交出他们	因此	
	H7725	H0251		H3205	H3205	H6256	H5704	H5414		

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי
以色列的	儿子们
H3478	

耶和华必将以色列人交付敌人，直等那生产的妇人生下子来。那时掌权者（原文是他）其余的弟兄必归到以色列人那里。

4

וְיָשָׁבוּ	אֱלֹהָיו	יְהוָה	שֵׁם	בִּגְאוֹן	יְהוָה	בְּעֹז	וְרָעָה	וְעָמַד
–和他们必安居	他的神的	耶和华	名	–在威严中	耶和华的	–在力量中	–和他必牧养	–和他必站立
H3427	H0430	H3068	H8034	H1347	H3068	H5797		H5975

אָרֶץ׃	אַפְסֵי־	עַד־	יִגְדַּל	עַתָּה	כִּי־
地的	地极–	直到–	他必为大	现在	因为–
H0776		H5704	H1431	H6258	

他必起来，倚靠耶和华的大能，并耶和华—他 神之名的威严，牧养他的羊群。他们要安然居住；因为他必日见尊大，直到地极。

5

בְּאַרְמְנֹתֵינוּ	יִדְרֹךְ	וְכִי	בְּאַרְצֵנוּ	יָבוֹא	כִּי־	וְאַשּׁוּר	שָׁלוֹם	זֶה	וְהָיָה
–在我们的宫殿中	他踏入	–和当	–在我们的地中	他来	当–	亚述	平安	这	–和这将成为
H0759	H1869		H0776	H0935		H0804	H7965	H2088	H1961

אָדָם׃	נְסִיכֵי	וּשְׁמֹנָה	רֹעִים	שִׁבְעָה	עָלָיו	וַהֲקֵמְנוּ
人的	首领	–和八个	牧人	七个	–在他之上	–和我们必兴起
H0120		H8083		H7651		

这位必作我们的平安。当亚述人进入我们的地境，践踏宫殿的时候，我们就立起七个牧者，八个首领攻击他。

6

וְהִצִּיל	בְּפִתְחֵיהָ	נִמְרֹד	אֶרֶץ	וְאֶת־	בַּחֶרֶב	אַשּׁוּר	אֶרֶץ	אֶת־	וְרָעוּ
–和他必拯救	–在它的入口处	宁录的	地	–和–	–用刀剑	亚述的	地	–	–和他们必牧养
H5337	H6607	H5248	H0776	H0853	H2719	H0804	H0776	H0853	

ס	בִּגְבוּלֵנוּ׃	יִדְרֹךְ	וְכִי	בְּאַרְצֵנוּ	יָבוֹא	כִּי־	מֵאַשּׁוּר
[段落]	–在我们的境内	他踏入	–和当	–在我们的地中	他来	当–	–从亚述
	H1366	H1869		H0776	H0935		H0804

他们必用刀剑毁坏亚述地和宁录地的关口。亚述人进入我们的地境践踏的时候，他必拯救我们。

7

עֲלֵי־	כִּרְבִיבִים	יְהוָה	מֵאֵת	כַּטַּל	רַבִּים	עַמִּים	בְּקֶרֶב	יַעֲקֹב	שְׁאֵרִית	וְהָיָה
–在	–如阵雨	耶和华	–从	–如甘露	众多的	众民	–在中间	雅各的	余剩的	–和将成为
	H7241	H3068	H0854	H2919			H7130	H3290	H7611	H1961

אָדָם׃	לִבְנֵי	יְיַחֵל	וְלֹא	לְאִישׁ	יְקַוֶּה	לֹא־	אֲשֶׁר	עֵשֶׂב
人的	–向儿子们	期待	–和不	–向人	等候	不–	那	草上
H0120		H3176	H3808	H0376		H3808		H6212

雅各余剩的人必在多国的民中，如从耶和华那里降下的露水，又如甘霖降在草上；不仗赖人力，也不等候世人之功。

8

יַעַר	בִּבְהֵמוֹת	כְּאַרְיֵה	רַבִּים	עַמִּים	בְּקֶרֶב	בַּגּוֹיִם	יַעֲקֹב	שְׁאֵרִית	וְהָיָה
森林的	–在走兽中	–如狮子	众多的	众民	–在中间	–在列国中	雅各的	余剩的	–和将成为
	H0929				H7130		H3290	H7611	H1961

מַצִּיל׃	וְאֵין	וְטָרַף	וְרָמַס	עָבַר	אִם	אֲשֶׁר	צֹאן	בְּעֶדְרֵי	כְּכְפִיר
拯救者	–和没有	–和撕裂	–和践踏	它经过	若	那	羊的	–在羊群中	–如少壮狮子
H5337	H0369	H2963	H7429				H6629	H5739	

雅各余剩的人必在多国多民中，如林间百兽中的狮子，又如少壮狮子在羊群中。他若经过就必践踏撕裂，无人搭救。

9

פ	יִכָּרֵתוּ׃	אֹיְבֶיךָ	וְכָל־	צָרֶיךָ	עַל־	יָדְךָ	תָּרֹם
[段落]	必被剪除	你的仇敌	–和所有–	你的敌人之上	–在	你的手	愿高举
	H3772	H0341	H3605			H3027	

愿你的手举起，高过敌人！愿你的仇敌都被剪除！

10 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךְ מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי
–和将成为 –在那日– 那 宣告– 耶和华的 –和我必剪除 你的马 –从你中间 –和我必毁灭
H1961 H3117 H1931 H5002 H3068 H3772 H7130 H0006

מַרְכְּבֹתֶיךְ׃
你的战车
H4818

耶和华说：到那日，我必从你中间剪除马匹，毁坏车辆，

11 וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ וְהָרַסְתִּי כָּל־ מִבְצָרֶיךָ׃
–和我必剪除 城邑 你的地的 –和我必拆毁 所有– 你的堡垒
H3772 H5892 H0776 H2040 H3605 H4013

也必从你国中除灭城邑，拆毁一切的保障，

12 וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־ לָךְ׃
–和我必剪除 巫术 –从你手中 –和占卜的 不 再有– –向你
H3772 H3785 H3027 H6049 H3808 H1961

又必除掉你手中的邪术；你那里也不再有占卜的。

13 וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךְ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־ תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה
–和我必剪除 你的雕刻偶像 –和你的柱像 –从你中间 –和不– 再 –向手所造的
H3772 H6456 H4676 H7130 H3808 H5750 H4639

יָדֶיךָ׃
你的手的
H3027

我必从你中间除灭雕刻的偶像和柱像，你就不再跪拜自己手所造的。

14 וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃
–和我必拔出 你的亚舍拉 –从你中间 –和我必毁灭 你的城邑
H5428 H0842 H7130 H8045

我必从你中间拔出木偶，又毁灭你的城邑。

15 וְעָשִׂיתִי בְאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃ ס
–和我必施行 –在怒气中 –和在烈怒中 报仇 – –那列国 那些 不 听从的 [段落]
H6213 H0639 H2534 H5359 H0853 H1471 H3808 H8085

我也必在怒气和忿怒中向那不听从的列国施报。

Chapter 6

1 שִׁמְעוּ־ נָא אֵת אֲשֶׁר־ יְהוָה אֹמֵר קוּם רִיב וְהִשְׁמַע הָהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה
你们听– 吧 – 那– 耶和华 所说的 起来 争论 与– 那山们 –和使听见
H8085 H4994 H0853 H0834 H3068 H0559 H6965 H7378 H0854 H2022 H8085

גְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃
–那山丘们 你的声音
H1389

以色列人哪，当听耶和华的话！要起来向山岭争辩，使冈陵听你的话。

2 שִׁמְעוּ הָרִים֙ אֶת־ רִ֣יב יְהוָ֔ה וְהָאֵתָנִ֖ים מוֹסְדֵ֣י אָ֑רֶץ כִּ֣י רִ֤יב לַֽיהוָה֙ עִם־ עַמּ֔וֹ וְעִם־ יִשְׂרָאֵ֖ל יִתְוַכָּֽח׃

שִׁמְעוּ	הָרִים֙	אֶת־	רִ֣יב	יְהוָ֔ה	וְהָאֵתָנִ֖ים	מוֹסְדֵ֣י	אָ֑רֶץ	כִּ֣י	רִ֤יב
你们听	山们	-	争论	耶和华的	-和那坚固的	根基	地的	因为	争论
H8085	H2022	H0853	H7379	H3068	H0386	H4146	H0776		H7379

לַֽיהוָה	עִם־	עַמּ֔וֹ	וְעִם־	יִשְׂרָאֵ֖ל	יִתְוַכָּֽח׃
-向耶和华	与-	他的民	-和与-	以色列	他要争辩
H3068				H3478	H3198

山岭和地永久的根基啊，要听耶和华争辩的话！因为耶和华要与他的百姓争辩，与以色列争论。

3 עַמִּ֖י מֶה־ עָשִׂ֣יתִי לָ֑ךְ וּמָ֥ה הֶלְאֵתִ֖יךָ עֲנֵ֥ה בִֽי׃

עַמִּ֖י	מֶה־	עָשִׂ֣יתִי	לָ֑ךְ	וּמָ֥ה	הֶלְאֵתִ֖יךָ	עֲנֵ֥ה	בִֽי׃
我的民啊	什么-	我对你做了	-向你	-和什么	我使你厌倦了	回答	-在我
	H4100			H4100	H3811		

我的百姓啊，我向你做了甚么呢？我在甚么事上使你厌烦？你可以对我证明。

4 כִּ֣י הַֽעֲלִתִ֗יךָ מֵאֶ֙רֶץ֙ מִצְרַ֔יִם וּמִבֵּ֥ית עֲבָדִ֖ים פְּדִיתִ֑יךָ וָֽאֲשַׁלַּ֣ח לְפָנֶ֔יךָ אֶת־ מֹשֶׁ֥ה אַהֲרֹ֖ן וּמִרְיָֽם׃

כִּ֣י	הַֽעֲלִתִ֗יךָ	מֵאֶ֙רֶץ֙	מִצְרַ֔יִם	וּמִבֵּ֥ית	עֲבָדִ֖ים	פְּדִיתִ֑יךָ	וָֽאֲשַׁלַּ֣ח	לְפָנֶ֔יךָ	אֶת־
因为	我带你上来	-从地	埃及的	-和从家	奴仆的	我救赎了你	-和我打发	-在你前面	-
	H5927	H0776	H4714		H5650	H6299	H7971	H6440	H0853

מֹשֶׁ֥ה	אַהֲרֹ֖ן	וּמִרְיָֽם׃
摩西	亚伦	-和米利暗
H4872	H0175	H4813

我曾将你从埃及地领出来，从作奴仆之家救赎你；我也差遣摩西、亚伦，和米利暗在你前面行。

5 עַמִּ֗י זְכָר־ נָ֤א מַה־ יָּעַץ֙ בָּלָ֣ק מֶֽלֶךְ־ מוֹאָ֔ב וּמָ֥ה־ עָנָ֖ה אֹת֣וֹ בִלְעָ֑ם מִן־ הַשִּׁטִּ֖ים עַד־ הַגִּלְגָּ֔ל לְמַ֥עַן דַּ֖עַת צִדְקֹ֥ות יְהוָֽה׃ ס

עַמִּ֗י	זְכָר־	נָ֤א	מַה־	יָּעַץ֙	בָּלָ֣ק	מֶֽלֶךְ־	מוֹאָ֔ב	וּמָ֥ה־	עָנָ֖ה	אֹת֣וֹ	בִלְעָ֑ם	מִן־	הַשִּׁטִּ֖ים
我的民啊	请记念-	吧	什么-	谋划了	巴勒	王	摩押的	-和什么-	回答了	他	巴兰	-从	-那什亭
	H2142	H4994	H4100	H3289	H1111	H4428	H4124	H4100		H0853			H7851

עַד־	הַגִּלְגָּ֔ל	לְמַ֥עַן	דַּ֖עַת	צִדְקֹ֥ות	יְהוָֽה׃ ס		
直到-	-那吉甲	为了	认识	公义的作为	耶和华的		
H5704	H1537	H4616	H3045	H6666	H3068		

בֶּן־	בְּעֹ֑ור	בִּלְעָ֔ם
儿子-	比珥的	巴兰
	H1160	

我的百姓啊，你们当追念摩押王巴勒所设的谋和比珥的儿子巴兰回答他的话，并你们从什亭到吉甲所遇见的事，好使你们知道耶和华公义的作为。

6 בַּמֶּ֣ה אֲקַדֵּ֣ם יְהוָ֔ה אִכָּ֖רַע לֵאלֹהֵ֣י מָר֑וֹם הַאֲקַדְּמֶ֤נּוּ בְעֹלֹות֙ בַּֽעֲגָלִ֣ים בְּנֵי־ שָׁנָֽה׃

בַּמֶּ֣ה	אֲקַדֵּ֣ם	יְהוָ֔ה	אִכָּ֖רַע	לֵאלֹהֵ֣י	מָר֑וֹם	הַאֲקַדְּמֶ֤נּוּ	בְעֹלֹות֙	בַּֽעֲגָלִ֣ים	בְּנֵי־	שָׁנָֽה׃
-用什么	我要迎接	耶和华	我要俯伏	-向神	至高的	我要迎接他	-用燔祭	-用牛犊	儿子	一岁的
H4100	H6923	H3068	H3721	H0430	H4791	H6923		H5695		H8141

我朝见耶和华，在至高 神面前跪拜，当献上甚么呢？岂可献一岁的牛犊为燔祭吗？

7 הֲיִרְצֶ֤ה יְהוָה֙ בְּאַלְפֵ֣י אֵילִ֔ים בְּרִבְבֹ֖ות נַחֲלֵי־ שָׁ֑מֶן הַאֶתֵּ֤ן בְּכֹורִי֙ פִּרְיִ֔ בֶּ֥טֶן חַטָּ֖את נַפְשִֽׁי׃

הֲיִרְצֶ֤ה	יְהוָה֙	בְּאַלְפֵ֣י	אֵילִ֔ים	בְּרִבְבֹ֖ות	נַחֲלֵי־	שָׁ֑מֶן	הַאֶתֵּ֤ן	בְּכֹורִי֙	פִּרְיִ֔	בֶּ֥טֶן	חַטָּ֖את	נַפְשִֽׁי׃
岂喜悦	耶和华	-在千只	公羊	-在万条	河流-	油的	我岂献	我的长子	果子	我的身体的	罪	我的灵魂的
H7521	H3068	H0505		H7233		H8081	H5414	H1060	H6529	H0990		H5315

耶和华岂喜悦千千的公羊，或是万万的油河吗？我岂可为自己的罪过献我的长子吗？为心中的罪恶献我身所生的吗？

8 הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־יְהוָה דוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם־
他已告诉 -向你 人啊 什么- 是好的 -和什么- 耶和华 所要求的 -从你 只不过 是-
H5046 H0120 H4100 H4100 H3068 H1875

עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־ אֱלֹהֶיךָ׃ פ
行 公义 -和爱 憐悯 -和谦卑地 行走 与- 你的神 [段落]
H4941 H0160 H3212 H0430

世人哪，耶和华已指示你何为善。他向你所要的是甚么呢？只要你行公义，好怜悯，存谦卑的心，与你的 神同行。

9 קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה שְׁמֶךָ שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי יְעָדָהּ׃
声音 耶和华的 -向城市 宣告 -和智慧 必看见 你的名 你们听 杖 -和谁 命定了它
H7121 H3068 H8454 H3372 H8034 H8085 H4294 H4310 H3259

耶和华向这城呼叫，智慧人必敬畏他的名。你们当听是谁派定刑杖的惩罚。

10 עוֹד הַאֵשׁ בֵּית רֶשַׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע וְאֵיפַת רָזוֹן זְעוּמָה׃
还有 岂有 家 恶人的 宝藏 邪恶的 -和伊法 短少的 可憎的
H5750 H0786 H1004 H7563 H0214 H7562 H0374 H7332 H2194

恶人家中不仍有非义之财和可恶的小升斗吗？

11 הַאֶזְכֶּה מֹאזְנֵי בְמַרְמָה וּבְכִיס אַבְנֵי־ מִרְמָה׃
我岂认为洁净 -用天平 邪恶的 -和用囊中 石头 诡诈的
H2135 H3976 H7562 H3599 H0068 H4820

我若用不公道的天平和囊中诡诈的法码，岂可算为清洁呢？

12 אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס וְיֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־ שֶׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם׃
那些 她的富人 充满了 强暴 -和她的居民 说了- 谎言 -和他们的舌头 诡诈 -在他们口中
H6223 H4390 H2555 H3427 H1696 H8267 H3956 H7411 H6310

城里的富户满行强暴；其中的居民也说谎言，口中的舌头是诡诈的。

13 וְגַם־ אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ הַשֵּׁמֵם עַל־ חַטֹּאתֶךָ׃
-和也- 我 我已使患病 击打你 使荒凉 -因 你的罪
H1571 H0589 H2470 H5221 H8074 H5921 H2403

因此，我击打你，使你的伤痕甚重，使你因你的罪恶荒凉。

14 אַתָּה תֹּאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וְיֶשְׁחֲךָ בְקִרְבֶּךָ וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט וַאֲשֶׁר
你 必吃 -和不 得饱足 -和空虚必在 -在你里面 -和你必移走 -和不 得救 -和那你所
H0398 H3808 H7646 H3445 H7130 H5253 H3808 H6403 H0834

אֶתֵּן׃ לַחֶרֶב תְּפַלֵּט
我必交出 -向刀剑 救出的
H5414 H2719 H6403

你要吃，却吃不饱；你的虚弱必显在你中间。你必挪去，却不得救护；所救护的，我必交给刀剑。

15 אַתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה תִדְרֹךְ־ זַיִת וְלֹא־ תָסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא
你 必播种 -和不 得收割 你 必踹 橄榄 -和不- 得抹油 油 -和新酒 -和不
H2232 H3808 H7114 H0859 H1869 H2132 H3808 H5480 H8081 H8492 H3808

תְשְׁתֶּה־ יָיִן׃
得喝- 酒
H8354 H3196

你必撒种，却不得收割；踹橄榄，却不得油抹身；踹葡萄，却不得酒喝。

16 וְיִשְׂתַּמַּר֙ חֻקּ֣וֹת עָמְרִ֔י וְכֹ֖ל מַעֲשֵׂ֣ה בֵית־אַחְאָ֑ב וַתֵּלְכ֖וּ בְּמֹעֲצוֹתָ֣ם לְמַ֔עַן
–和被遵守 律例 暗利的 –和所有 作为 家– 亚哈的 –和你们行了 –在他们的谋略中 为了
H8104 H2708 H6018 H3605 H4639 H0256 H3212 H4156 H4616

תִּתִּ֤י אֹתְךָ֙ לְשַׁמָּ֔ה וְיֹשְׁבֶ֖יהָ לִשְׁרֵקָ֑ה וְחֶרְפַּ֥ת עַמִּ֖י תִּשָּׂ֥אוּ׃ פ
我使 你 –向荒凉 –和她的居民 –向嘲笑 –和羞辱 我的民的 你们必承受 [段落]
H5414 H0853 H8047 H3427 H8322 H2781 H5375

因为你守暗利的恶规，行亚哈家一切所行的，顺从他们的计谋；因此，我必使你荒凉，使你的居民令人嗤笑，你们也必担当我民的羞辱。

Chapter 7

1 אַלְלַ֣י לִ֔י כִּֽי־הָיִ֥יתִי כְּאָסְפֵי־קַ֖יִץ כְּעֹלְלֹ֣ת בָּצִ֑יר אֵ֣ין אֶשְׁכּ֔וֹל לֶאֱכֹ֖ל
哀哉 –向我 因为 我已成为 –如收集– 夏果的 –如拾取 葡萄的 没有– 一串葡萄 可吃
H0480 H0369 H1961 H0625 H7019 H5955 H1210 H0369 H0811 H0398

בִּכּוּרָ֖ה אִוְּתָ֥ה נַפְשִֽׁי׃
初熟的果子 渴望了 我的灵魂
H1063 H0183 H5315

哀哉！我（或译：以色列）好像夏天的果子已被收尽，又像摘了葡萄所剩下的，没有一挂可吃的；我心羡慕初熟的无花果。

2 אָבַ֤ד חָסִיד֙ מִן־הָאָ֔רֶץ וְיָשָׁ֥ר בָּאָדָ֖ם אֵ֑ין כֻּלָּ֣ם לְדָמִ֔ים יֶאֱרֹ֖בוּ אִ֥ישׁ
灭亡了 虹诚人 –从 –那地 –和正直人 –在人中 没有 他们所有人 –向流血 伏击 人
H0006 H2623 H4480 H0776 H3477 H0120 H0369 H3605 H1818 H0693 H0376

אֶת־אָחִ֖יהוּ יָצ֥וּדוּ חֵֽרֶם׃
– 他的兄弟 他们猎取 –用网
H0853 H0251 H3369 H2764

地上虔诚人灭尽；世间没有正直人；各人埋伏，要杀人流血，都用网罗猎取弟兄。

3 עַל־הָרַ֣ע כַּפַּ֔יִם לְהֵיטִ֖יב הַשַּׂ֣ר שׁוֹאֵ֑ל וְהַשֹּׁפֵ֣ט בַּשִּׁלּ֔וּם וְהַגָּד֙וֹל דִּבֶּ֣ר
–在 –那恶 双手 行得好 –那首领 索取 –和–那审判者 –用报酬 –和–那大人物 说出
H5921 H7451 H3709 H3190 H8269 H7592 H8199 H7966 H1419 H1696

הַוָּ֖ה נַפְשׁ֑וֹ וַיְעַבְּתוּהָֽ׃
欲望 他的灵魂的 他 –和他们编织它
H1942 H5315 H1931 H5686

他们双手作恶；君王徇情面，审判官要贿赂；位分大的吐出恶意，都彼此结联行恶。

4 טוֹבָ֖ם כְּחֵ֣דֶק יָשָׁ֑ר מִמְּסוּכָ֣ה מִגָּדֵ֔ר יוֹם֙ מְצַפֶּ֣יךָ פְקֻדָּתְךָ֔ בָּ֣אָה עַתָּ֖ה תִּֽהְיֶ֥ה
他们中最好的 –如荆棘 正直人 –从篱笆中 日子 你的守望者的 你的刑罚 已来到 现在 必成为
H2896 H2312 H3477 H4534 H3117 H6822 H6486 H0935 H6258 H1961

מְבוּכָתָֽם׃
他们的混乱
H3998

他们最好的，不过是蒺藜；最正直的，不过是荆棘篱笆。你守望者说，降罚的日子已经来到。他们必扰乱不安。

5 אַל־תַּאֲמִ֤ינוּ בְרֵ֙עַ֙ אַל־תִּבְטְח֣וּ בְאַלּ֔וּף מִשֹּׁכֶ֥בֶת חֵיקֵ֖ךְ שְׁמֹ֥ר פִּתְחֵי־פִֽיךָ׃
不要– –在朋友中 不要– –在密友中 –从躺卧的女子 你的怀中 你当看守 门口– 你的口的
H0408 H7453 H0408 H0982 H7901 H2436 H8104 H6607 H6310

不要倚赖邻舍；不要信靠密友。要守住你的口；不要向你怀中的妻提说。

אַנְשֵׁי	אִישׁ	אֹיְבֵי	בַּחֲמֹתָהּ	כַּלָּה	בְּאִמָּהּ	קָמָה	בַת	אָב	מְנַבֵּל	בֵּן	כִּי־
人	人的	仇敌	-在她婆婆	娘婿	-在她母亲	起来攻击	女儿	父亲	慕薄	儿子	因为-
H0376	H0376	H0341	H2545	H3618	H0517		H1323	H0001			

6

בֵּיתֽוֹ׃
他家的

因为，儿子藐视父亲；女儿抗拒母亲；媳妇抗拒婆婆；人的仇敌就是自己家里的人。

אֱלֹהָֽי׃	יִשְׁמָעֵנִי	יִשְׁעִי	לֵאלֹהֵי	אוֹחִילָה	אֲצַפֶּה	בַּיהוָה	וַאֲנִי
我的神	必听我	我的救恩的	-向神	我必等候	我必仰望	-在耶和华里	-和我
H0430	H8085	H3468	H0430	H3176	H6822	H3068	H0589

7

至于我，我要仰望耶和华，要等候那救我的 神；我的 神必应允我。

יְהוָה	בַּחֹשֶׁךְ	אֵשֵׁב	כִּי־	קַמְתִּי	נָפַלְתִּי	כִּי	לִי	אֹיַבְתִּי	תִּשְׂמְחִי	אַל־	
耶和华	-在黑暗中	我坐	当-	我必起来	我跌倒了	因为	-向我	我的仇敌呀	你欢喜	不要-	
H3068	H2822	H3427			H5307			H0341	H8055	H0408	

8

אוֹר	לִי׃	ס
光	-向我	[段落]
H0216		

我的仇敌啊，不要向我夸耀。我虽跌倒，却要起来；我虽坐在黑暗里，耶和华却作我的光。

רִיבִי	יָרִיב	אֲשֶׁר	עַד	לוֹ	חָטָאתִי	כִּי	אֶשָּׂא	יְהוָה	זַעַף
我的争讼	他必为我伸冒	那	直到	-向他	我得罪了	因为	我必承受	耶和华的	忱怒
H7379	H7378		H5704		H2398		H5375	H3068	H2197

9

בְּצִדְקָתֽוֹ׃	אֶרְאֶה	לָאוֹר	יוֹצִיאֵנִי	מִשְׁפָּטִי	וְעָשָׂה	
-在他的公义中	我必看见	-向光明	他必带我出来	我的公义	-和他必施行	
H6666	H7200	H0216	H3318	H4941		

我要忍受耶和华的恼怒；因我得罪了他，直等他为我辨屈，为我伸冤。他必领我到光明中；我必得见他的公义。

אֱלֹהָֽיִךְ	יְהוָה	אַיֵּה	אֵלַי	הָאֹמְרָה	בוּשָׁה	וּתְכַסֶּהָ	אֹיַבְתִּי	וְתֶרְאֶ֫	
你的神	耶和华	在哪里	-向我	-那曾说的	惭愧	-和羞愁必遮盖她	我的仇敌	-和必看见	
H0430	H3068	H0346	H0413	H0559	H0955	H3680	H0341	H7200		

10

חוּצוֹת׃	כְּטִיט	לְמִרְמָס	תִּהְיֶה	עַתָּה	בָּהּ	תִּרְאֶינָה	עֵינִי	
街道的	-如泥土	-向踩踏	她必成为	现在	-在她身上	必看见	我的眼睛	
H2351	H2916	H4823	H1961	H6258		H7200		

那时我的仇敌，就是曾对我说「耶和华—你 神在哪里」的，他一看见这事就被羞愧遮盖。我必亲眼见他遭报；他必被践踏，如同街上的泥土。

חֹֽק׃	יִרְחַק־	הַהוּא	יוֹם	גְּדֵרֵךְ	לִבְנוֹת	יוֹם	
界限	必远延-	那	日子	你的墙的	-向建造	日子	
H2706	H7368	H1931	H3117	H1447	H1129	H3117	

11

以色列啊，日子必到，你的墙垣必重修；到那日，你的境界必开展（或译：命令必传到远方）。

וְעַד־	מָצוֹר	וּלְמִנִּי	מָצוֹר	וְעָרֵי	אַשּׁוּר	לְמִנִּי	יָבוֹא	וְעָדֶיךָ	הוּא	יוֹם	
-和直到-	坞垒	-和从	坞垒的	-和城邑	亚述	-从	必来	-和到你这里	那	日子	
H5704	H4693		H4692		H0804		H0935	H5704	H1931	H3117	

12

הָהָר׃	וְהָר	מִיָּם	וְיָם	נָהָר	
-那山的	-和山	-从海	-和海	河	
H2022	H2022	H3220	H3220	H5104	

当那日，人必从亚述，从埃及的城邑，从埃及到大河，从这海到那海，从这山到那山，都归到你这里。

13 וְהָיְתָה֙ הָאָ֣רֶץ לְשַׁמָּ֔ה עַל־ יֹשְׁבֶ֖יהָ מִפְּרִ֣י מַעַלְלֵיהֶ֑ם ס

–和将成为 –那地 –向荒凉 –因 她的居民 –从果子 他们的行为的 [段落]

H1961 H0776 H8074 H5921 H3427 H6529 H4611

然而，这地因居民的缘故，又因他们行事的结果，必然荒凉。

14 רְעֵ֤ה עַמְּךָ֙ בְּשִׁבְטֶ֔ךָ צֹ֖אן נַחֲלָתֶ֑ךָ שֹׁכְנִ֤י לְבָדָד֙ בְּתוֹךְ־ כַּרְמֶ֔ל יַ֖עַר עוֹלָ֑ם כִּימֵ֥י וְגִלְעָ֖ד בָּשָׁ֥ן יִרְעוּ֙

你当牧养 你的民 –用你的杖 羊群 你的产业的 –那独居的 单独 森林 迦密 –在中间 永远的 –如日子 –和基列 巴珊 必牧养

H7462 H5971 H7626 H6629 H5159 H7931 H0910 H3293 H3760 H8432 H5769 H3117 H1568 H1316 H7462

求耶和华在迦密山的树林中，用你的杖牧放你独居的民，就是你产业的羊群。求你容他们在巴珊和基列得食物，像古时一样。

15 כִּימֵ֥י צֵאתְךָ֖ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם אַרְאֶ֥נּוּ נִפְלָאֽוֹת׃

–如日子 你出来的 –从地 埃及的 我必使他看见 奇事

H3117 H3318 H0776 H4714 H7200 H6381

耶和华说：我要把奇事显给他们看，好像出埃及地的时候一样。

16 יִרְאוּ֙ גּוֹיִ֔ם וְיֵבֹ֖שׁוּ מִכֹּ֣ל גְּבוּרָתָ֑ם יָשִׂ֤ימוּ יָד֙ עַל־ פֶּ֔ה אָזְנֵיהֶ֖ם תֶּחֱרָֽשְׁנָה׃

必看见 列国 –和必羞愧 –从所有 他们的勇力 他们必放 手 –在 口上 他们的耳朵 必耳聋

H7200 H1471 H0954 H3605 H1369 H7760 H3027 H5921 H6310 H0241

列国看见这事就必为自己的势力惭愧；他们必用手捂口，掩耳不听。

17 יְלַחֲכ֥וּ עָפָ֖ר כַּנָּחָ֑שׁ כְּזֹחֲלֵ֣י אֶ֔רֶץ יִרְגְּז֥וּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶ֖ם אֶל־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ וְיִרְא֖וּ מִמֶּֽךָּ׃

他们必舔 尘土 –如蛇 –如爬行的 地的 他们必战栗出来 –从他们的固守处 –向 耶和华 我们的神 他们必敢畏 –从你

H3897 H6083 H5175 H2119 H0776 H7264 H4526 H0413 H3068 H0430 H3372 H4480

他们必舔土如蛇，又如土中腹行的物，战战兢兢地出他们的营寨。他们必战惧投降耶和华，也必因我们的 神而惧怕。

18 מִי־ אֵ֥ל כָּמ֖וֹךָ נֹשֵׂ֣א עָ֑וֹן וְעֹבֵ֣ר לִשְׁאֵרִ֣ית נַחֲלָת֔וֹ לֹא־ הֶחֱזִ֥יק לָעַ֖ד אַפּ֑וֹ כִּי־ חָפֵ֥ץ חֶ֖סֶד הֽוּא׃

谁– 神 –如你 赦免 罪孽 –和越过 过犯 –在 –向余剩的 他的产业的 他持守 –到永远 他的怒气 因为– 他喜悦 怜悯 他

H4310 H0410 H3644 H5375 H5771 H5674 H6588 H5921 H7611 H5159 H2388 H5703 H0639 H3588 H2654 H2836 H1931

神啊，有何神像你，赦免罪孽，饶恕你产业之余民的罪过，不永远怀怒，喜爱施恩？

19 יָשׁ֣וּב יְרַחֲמֵ֔נוּ יִכְבֹּ֖שׁ עֲוֹנֹתֵ֑ינוּ וְתַשְׁלִ֤יךְ בִּמְצֻל֙וֹת יָ֣ם כָּל־ חַטֹּאתָ֖ם׃

他必再 怀惯我们 他必踩压 我们的罪孽 –和你必投 –在深处 海的 所有– 他们的罪

H7725 H7355 H3533 H5771 H7993 H4688 H3220 H3605 H2403

必再怜悯我们，将我们的罪孽踏在脚下，又将我们的一切罪投于深海。

קֶדֶם׃	מִימֵי	לַאֲבֹתֵינוּ	נִשְׁבָּעְתָּ	אֲשֶׁר־	לְאַבְרָהָם	חֶסֶד	לְיַעֲקֹב	אֱמֶת	תִּתֶּן	20
古时的	–从日子	–向我们的先祖	你所起誓的	那–	–向亚伯拉罕	憐悯	–向雅各	诚实	你必赐	
	H3117	H0001	H7650		H0085		H3290	H0571	H5414	

你必按古时起誓应许我们列祖的话，向雅各发诚实，向亚伯拉罕施慈爱。

那鸿书

Chapter 1

1 מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי׃
默示 尼尼微的 书卷 异象 那鸿的 伊勒吉人
H4853 H5210 H5612 H2377 H5151 H0512

论尼尼微的默示，就是伊勒歌斯人那鸿所得的默示。

2 אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם יְהוָה וְנֹקֵם בַּעַל וּבַעֲל חֵמָה נֹקֵם יְהוָה לְצָרָיו
神 嫉妒的 和报仇的 耶和华 报仇的 耶和华 和主人 和报仇的 烈怒的 耶和华 报仇的 向他的敌人
H0410 H7072 H5358 H3068 H5358 H2534 H1167 H5358 H3068 H5358

וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו׃
和保留的 他 向他的仇敌
H5201 H1931 H0341

耶和华是忌邪施报的 神。耶和华施报大有忿怒；向他的敌人施报，向他的仇敌怀怒。

3 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם [וּגדול־] (וּגְדָל־) כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יְהוָה בְּסוּפָה
耶和华 缓慢 发怒的 [并大–] (–和大) 力量的 和开释 不 他开释 耶和华 在暴风中
H3068 H0750 H0639 H1431 H5352 H3808 H5352 H3068

וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק רַגְלָיו׃
–和在大风中 他的道路 –和云 尘土 他的脚的
H8183 H1870 H6051 H0080 H7272

耶和华不轻易发怒，大有能力，万不以有罪的为无罪。他乘旋风和暴风而来，云彩为他脚下的尘土。

4 גּוֹעֵר וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־ הַנְּהָרוֹת הֵחֱרִיב אֻמְלַל וְכַרְמֶל וּפֶרַח
他斜责 –在海中 –和使它干涸 –和所有– –那河流 他使枯竭 衰残了 –和迦密 –和花朵
H1605 H3220 H3001 H3605 H5104 H2717 H0535 H3760 H6525

לְבָנוֹן אֻמְלָל׃ בָּשָׁן וְכַרְמֶל׃
利巴嫩的 衰残了 巴珊
H3844 H0535 H1316

他斥责海，使海干了，使一切江河干涸。巴珊和迦密的树林衰残；黎巴嫩的花草也衰残了。

5 הָרִים רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹגָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ וְתֵבֵל וְכָל־
山们 震动了 –因他 –和–那山丘 融化了 –和举起了 –那地 世界 –和所有–
H2022 H7493 H4480 H1389 H4127 H5375 H0776 H8398 H3605

יֹשְׁבֵי בָהּ׃
居民 –在其中的
H3427

大山因他震动；小山也都消化。大地在他面前突起；世界和住在其间的也都如此。

כָּאֵשׁ	נִתָּכָה	חֲמָתוֹ	אַפּוֹ	בַּחֲרוֹן	יָקוּם	וּמִי	יַעֲמֹד	מִי	זַעְמוֹ	לְפָנָיו	6
-如火	倒出来	他的忱怒	他的怒气的	-在烈火中	能起来	-和谁	能站立	谁	他的忱怒	-在前面	
H0784	H5413	H2534	H0639	H2740		H4310	H5975	H4310	H2195	H6440	

מִמֶּנּוּ׃	נִתְּצוּ	וְהַצֻּרִים
-因他	崩裂了	-和-那岩石
	H5422	H6697

他发忿恨，谁能立得住呢？他发烈怒，谁能当得起呢？他的忿怒如火倾倒；磐石因他崩裂。

בּוֹ׃	חֹסֵי	וְיֹדֵעַ	צָרָה	בְּיוֹם	לְמָעוֹז	יְהוָה	טוֹב	7
-在他里面的	投靠的	-和他认识	患难的	-在日子	-向保障	耶和华	好的	
	H2620	H3045		H3117	H4581	H3068		

耶和华本为善，在患难的日子为人的保障，并且认得那些投靠他的人。

חֹשֶׁךְ׃	יְרַדֵּף־	וְאֹיְבָיו	מְקוֹמָהּ	יַעֲשֶׂה	כָּלָה	עֹבֵר	וּבְשֶׁטֶף	8
黑暗	他必追赶-	-和他的仇敌	她的地方的	他必作	彻底的结束	流过的	-和用洪水	
H2822	H7291	H0341	H4725		H3617		H7858	

但他必以涨溢的洪水淹没尼尼微，又驱逐仇敌进入黑暗。

צָרָה׃	פַּעֲמַיִם	תָּקוּם	לֹא־	עֹשֶׂה	הוּא	כָּלָה	יְהוָה	אֶל־	תְּחַשְּׁבוּן	מַה־	9
患难	两次	必起来	不-	必作	他	彻底的结束	耶和华	-向	你们谋划	什么-	
	H6471		H3808		H1931	H3617	H3068	H0413	H2803	H4100	

尼尼微人哪，设何谋攻击耶和华呢？他必将你们灭绝净尽；灾难不再兴起。

מָלֵא׃	יָבֵשׁ	כְּקַשׁ	אֻכְּלוּ	סְבוּאִים	וּכְסָבְאָם	סְבֻכִּים	סִירִים	עַד־	כִּי	10
完全	干的	-如碘秸	被吞灌	沉醸的	-和如他们的酒	缠绕的	荆棘	直到-	因为	
H4392	H3002	H7179	H0398		H5435	H5440		H5704		

你们像丛杂的荆棘，像喝醉了的人，又如枯干的碎秸全然烧灭。

ס	בְּלִיָּעַל׃	יֹעֵץ	רָעָה	יְהוָה	עַל־	חֹשֵׁב	יָצָא	מִמֵּךְ	11
[段落]	邪恶的	谋士	恶	耶和华	-向	谋划的	出来了	-从你	
	H1100	H3289		H3068		H2803	H3318		

有一人从你那里出来，图谋邪恶，设恶计攻击耶和华。

וְעָבַר	נָגֹזוּ	וְכֵן	רַבִּים	וְכֵן	שְׁלֵמִים	אִם־	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	12
-和过去了	被剪除	-和如此	众多的	-和如此	完整的	若-	耶和华	说了	如此	
	H1494				H8003		H3068	H0559	H3541	

עוֹד׃	אֲעַנֶּךָּ	לֹא	וְעִנִּתִּךְ
再	我必再使你受苦	不	-和我使你受苦
H5750		H3808	

耶和华如此说：尼尼微虽然势力充足，人数繁多，也被剪除，归于无有。犹大啊，我虽然使你受苦，却不再使你受苦。

אֲנַתָּק׃	וּמוֹסְרוֹתַיִךְ	מֵעָלָיִךְ	מַשָּׂאוֹ	אֶשְׁבֹּר	וְעַתָּה	13
我必打断	-和你的绑索	-从你之上	他的轭	我必折断	-和现在	
H5423	H4147		H4132	H7665	H6258	

现在我必从你颈项上折断他的轭，扭开他的绳索。

14

וְצִוָּה	עָלֶיךָ	יְהוָה	לֹא־	יִזָּרַע	מִשְׁמְךָ	עוֹד	מִבֵּית	אֱלֹהֶיךָ	אַכְרִית	פֶּסֶל
–和已命令	–向你	耶和华	不–	必播种	–从你的名	再	–从家	你的神的	我必剪除	雕刻偶像
H6680		H3068	H3808	H2232	H8034	H5750		H0430	H3772	H6459

וּמַסֵּכָה	אָשִׂים	קִבְרֶךָ	כִּי	קַלוֹתָ׃	פ
–和铸像	我必设立	你的坟墓	因为	你已轻微	[段落]
		H6913		H7043	

耶和华已经出令，指着尼尼微说：你名下的人必不留后；我必从你神的庙中除灭雕刻的偶像和铸造的偶像；我必因你鄙陋，使你归于坟墓。

15

שַׁלְמִי	חַגַּיִךְ	יְהוּדָה	חָגֵּי	שָׁלוֹם	מַשְׁמִיעַ	מְבַשֵּׂר	רַגְלֵי	הֶהָרִים	עַל־	הִנֵּה
你当还愿	你的节期	犹大啊	你当守节	平安的	传扩	报好信息的	脚	–那山上	–在	看哪
	H2282	H3063	H2287	H7965	H8085	H1319	H7272	H2022		H2009

נִכְרֶתָת׃	כֻּלֹּה	בְּלִיָּעַל	בָּךְ	)לַעֲבָר־	]לעבור־	עוֹד	יוֹסִיף	לֹא	כִּי־	נְדָרַיִךְ
被剪除了	全部	邪恶人	–在你里面	(–向经过–)	[经过–]	再	必再	不	因为	你的愿
H3772	H3605	H1100	H5674			H5750	H3254	H3808		H5088

看哪，有报好信传平安之人的脚登山，说：犹大啊，可以守你的节期，还你所许的愿吧！因为那恶人不再从你中间经过，他已灭绝净尽了。

Chapter 2

1

מָתְנַיִם	חַזֵּק	דֶּרֶךְ	צַפֵּה־	מְצָרָה	נְצוֹר	פָּנֶיךָ	עַל־	מֵפֵיץ	עָלָה
腰	你当坚固	道路	你当瞅望–	坞垒	你当看守	你的面前	–在	打散的	上来了
H4975	H2388	H1870	H6822	H4694	H5341	H6440			H5927

מְאֹד׃	כֹּחַ	אַמֵּץ
极其	力量	你当加强
H3966		H0553

尼尼微啊，那打碎邦国的上来攻击你。你要看守保障，谨防道路，使腰强壮，大大勉力。

2

בֹּקְקִים	בֹּקְקוּם	כִּי	יִשְׂרָאֵל	כִּגְאוֹן	יַעֲקֹב	גְּאוֹן	אֶת־	יְהוָה	שָׁב	כִּי
抢掠者	抢掠了他们	因为	以色列的	–如荣耀	雅各的	荣耀	–	耶和华	恢复了	因为
			H3478	H1347	H3290	H1347	H0853	H3068	H7725	

שִׁחֲתוּ׃	וְזִמֹּרֵיהֶם
他们毁坏了	–和他们的枝子
H7843	H2156

（耶和华复兴雅各的荣华，好像以色列的荣华一样；因为使地空虚的，已经使雅各和以色列空虚，将他们的葡萄枝毁坏了。）

3

הֲכִינוֹ	בְיוֹם	הָרֶכֶב	פְּלָדוֹת	בְּאֵשׁ־	מִתְלַעִּים	חֵיל	אַנְשֵׁי־	מְאָדָם	גִּבֹּרֵיהוּ	מָגֵן
他预备的	–在日子	–那战车	钢铁	–用火–	穿红的	军队的	人–	染红的	他的勇士的	盾牌
	H3117	H7393	H6393	H0784	H8529	H2428	H0376	H0119	H1368	H4043

הָרְעָלוּ׃	וַהַבְרֹשִׁים
被抖动	–和–那松杆
H7477	H1265

他勇士的盾牌是红的，精兵都穿朱红衣服。在他预备争战的日子，战车上的钢铁闪烁如火，柏木把的枪也抡起来了。

4

יְרוֹצֵצוּ׃	כַּבְּרָקִים	כַּלַּפִּידִים	מַרְאֵיהֶן	בָּרְחֹבוֹת	יִשְׁתַּקְשְׁקוּן	הָרֶכֶב	יִתְהוֹלָלוּ	בָּחוּצוֹת
它们奔跑	–如闪电	–如火把	它们的样子	–在广场上	它们碰撞	–那战车	它们疯狂	–在街道上
H7323		H3940	H4758	H7339	H8264	H7393		H2351

车辆在街上（或译：城外）急行，在宽阔处奔来奔去，形状如火把，飞跑如闪电。

וְהֻכַן -和被预备了	חוֹמָתָהּ 她的城墙 H2346	יְמַהֲרוּ 他们急忙	בַּהֲלִיכָתָם) (-在他们的行走中) H1979	[בהלכותם] [在他们的行走中] H1980	יִכָּשְׁלוּ 他们绊倒 H3782	אַדִּירָיו 他的尊贵人 H0117	יִזְכֹּר 他召集 H2142	5
							הַסֹּכֵךְ׃ -那掩体	

尼尼微王招聚他的贵胄；他们步行绊跌，速上城墙，预备挡牌。

נָמוֹג׃ 溶化了 H4127	וְהַהֵיכָל -和-那宫殿 H1964	נִפְתָּחוּ 被打开了	הַנְּהָרוֹת -那河流的 H5104	שַׁעֲרֵי 门 H8179	6

河闸开放，宫殿冲没。

עַל־ -在	מִתְפָּפֶת 捕胸的 H8608	יוֹנִים 鸿子的 H3123	כְּקוֹל -如声音	מְנַהֲגוֹת 被驱赶	וְאַמְהֹתֶיהָ -和她的使女	הָעֲלָתָה 被提上去了 H5927	גֻּלְיָתָה 被揭开了 H1540	וְהָצֻב -和被定的 H5324	7
								לִבְבֵהֶן׃ 她们的心上 H3824	

王后蒙羞，被人掳去；宫女捶胸，哀鸣如鸽。此乃命定之事。

מַפְנֶה׃ 回头的 H6437	וְאֵין -和没有 H0369	עֲמֹדוּ 站住 H5975	עִמְדוּ 站住 H5975	נָסִים 逃跑 H5127	וְהֵמָּה -和他们 H1992	הֵיא 她 H1931	מֵימֵי -从日子 H3117	מַיִם 水的 H4325	כִּבְרֵכַת־ -如池塘- H1295	וְנִינְוֵה -和尼尼微 H5210	8

尼尼微自古以来充满人民，如同聚水的池子；现在居民却都逃跑。虽有人呼喊说：站住！站住！却无人回顾。

חֶמְדָּה׃ 可爱的	כְּלִי 器皿 H3627	מִכֹּל -从所有 H3605	כָּבֹד 荣耀 H3519	לַתְּכוּנָה -向宝藏 H8498	קְצֵה 尽头	וְאֵין -和没有 H0369	זָהָב 金 H2091	בְּזוּ 你们抢夺 H0962	כֶּסֶף 银 H3701	בְּזוּ 你们抢夺 H0962	9

你们抢掠金银吧！因为所积蓄的无穷，华美的宝器无数。

וּפְנֵי -和脸面 H6440	מָתְנַיִם 腰中 H4975	בְּכָל־ -在所有- H3605	וְחַלְחָלָה -和疼痛 H2479	בִּרְכַּיִם 膝盖的 H1290	וּפָק -和打颤 H6375	נָמַס 融化的 H4549	וְלֵב -和心	וּמְבֻלָּקָה -和荒凉 H1110	וּמְבוּקָה -和荒废 H4003	בּוּקָה 空虚 H0950	10
								פָּארוּר׃ 苍白 H6289	קִבְּצוּ 收集了 H6908	כֻּלָּם 他们所有的 H3605	

尼尼微现在空虚荒凉，人心消化，双膝相碰，腰都疼痛，脸都变色。

שָׁם 那里 H8033	לָבִיא 母狮	אַרְיֵה 狮子	הָלַךְ 行走了 H1980	אֲשֶׁר 那	לַכְּפִרִים -向少壮狮子的	הוּא 它 H1931	וּמִרְעֵה -和牧场 H4829	אֲרָיוֹת 狮子的	מְעוֹן 巢穴 H4583	אַיֵּה 在哪里 H0346	11
							מַחֲרִיד׃ 惊吓的 H2729	וְאֵין -和没有 H0369	אַרְיֵה 狮子的	גּוּר 幼崽 H1482	

狮子的洞和少壮狮子喂养之处在哪里呢？公狮母狮小狮游行、无人惊吓之地在哪里呢？

12 אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי מְלֹא־ לְלָבְאָתָיו וּמְחַנַּק גְּרוֹתָיו וַיְמַלֵּא־ חֹרָיו
狮子 撕裂 足够– –和他充满了– –向他的母狮的 –和勒死 他的幼崽的 猎物 他的洞穴
H0738 H2963 H1767 H4390 H3918 H1484 H2964 H2356

טְרֵפָה׃ וּמְעֹנֹתָיו
撕裂物 –和他的巢穴
H2966 H4585

公狮为小狮撕碎许多食物，为母狮掐死活物，把撕碎的、掐死的充满它的洞穴。

13 הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בָעָשָׁן רִכְבָּהּ וְכִפִּירַיִךְ תֹּאכַל
看哪我 –向你 宣告 耶和华 万军的 –和我必烧尽 –在烟中 她的战车 –和你的少壮狮子 必吞吃
H2009 H0413 H5002 H3068 H6635 H1197 H7393 H3715 H0398

ס מַלְאָכֶיהָ׃ קוֹל עוֹד יִשָּׁמַע וְלֹא־ טַרְפֵּךְ מֵאָרֶץ וְהִכְרַתִּי חֶרֶב
[段落] 你的使者的 声音 再 必被听见 –和不– 你的猎物 –从地 –和我必剪除 刀剑
H4397 H7754 H5750 H8085 H3808 H3763 H0776 H3772 H2719

万军之耶和华说：「我与你为敌，必将你的车辆焚烧成烟，刀剑也必吞灭你的少壮狮子。我必从地上除灭你所撕碎的，你使者的声音必不再听见。」

Chapter 3

1 הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כָּחַשׁ פֶּרֶק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף׃
祸哉 城 流血的 它全部 谎言 抢夺 充满的 不 离开 猎物
H1945 H5892 H1818 H3605 H3584 H6563 H4392 H3808 H4185 H2964

祸哉！这流人血的城，充满谎诈和强暴—抢夺的事总不止息。

2 קוֹל שׁוֹט וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה׃
声音 鞭子的 –和声音 鞭响 轮子的 –和马 飞奔的 –和战车 跳跃的
H7754 H7752 H7754 H7494 H0212 H5483 H1725 H4818 H7540

鞭声响亮，车轮轰轰，马匹踢跳，车辆奔腾，

3 פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק חֲנִית וְרֹב חָלָל וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין
骑兵 冲上来 –和火焰 刀剑的 –和闪光 枪的 –和众多 被杀的 –和沉重 尸体 –和没有
H6571 H5927 H3851 H2719 H1300 H2595 H7230 H2491 H3515 H6297 H0369

קָצֶה לַגְוִיָּה יִכָּשְׁלוּ (וְכָשְׁלוּ) בְּגִוִּיָּתָם׃
尽头 –向尸体 [他们绊倒] (–和他们绊倒) –在它们的尸体上
H7093 H1472 H3782 H3782 H1472

马兵争先，刀剑发光，枪矛闪烁，被杀的甚多，尸首成了大堆，尸骸无数，人碰着而跌倒，

4 מִרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם בִּזְנוּנֶיהָ
–因众多 淫行 妓女的 美貌 恩惠的 主人 巫术的 –那卖出的 列国 –用她的淫行
H7230 H2183 H2181 H3303 H2580 H1172 H3785 H4376 H1471 H2183

וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכִשְׁפֶּיהָ׃
–和家族 –用她的巫术
H4940 H3785

都因那美貌的妓女多有淫行，惯行邪术，藉淫行诱惑列国，用邪术诱惑（原文是卖）多族。

5

הִנֵּנִי	אֵלַיִךְ	נְאֻם	יְהוָה	צְבָאוֹת	וְגִלֵּיתִי	שׁוּלַיִךְ	עַל־	פָּנָיִךְ	וְהַרְאֵיתִי
看哪我	–向你	宣告	耶和华	万军的	–和我必揭开	你的衣裙	–在	你的脸上	–和我必显示
H2009	H0413	H5002	H3068		H1540	H7757		H6440	H7200

גּוֹיִם	מַעְרֵךְ	וּמַמְלָכוֹת	קְלוֹנֵךְ׃
列国	你的赤裸	–和万国	你的羞辱
	H4626	H4467	H7036

万军之耶和华说：我与你为敌；我必揭起你的衣襟，蒙在你脸上，使列国看见你的赤体，使列邦观看你的丑陋。

6

וְהִשְׁלַכְתִּי	עָלַיִךְ	שִׁקֻּצִים	וְנִבַּלְתִּיךְ	וְשַׂמְתִּיךְ	כְּרֹאִי׃	
–和我必抛	–在你上	可憎之物	–和我必使你卑鄙	–和我必使你成为	–如观看物	
H7993		H8251			H7210	

我必将可憎污秽之物抛在你身上，辱没你，为众目所观。

7

לָהּ	יָנוּד	מִי	נִינְוֵה	שֻׁדְּדָה	וְאָמַר	מִמֵּךְ	יָדוּד	רֹאַיִךְ	כָּל־	וְהָיָה
–向她	必哀惜	谁	尼尼微	被毁灭了	–和他们必说	–从你	必逃离	看见你的	所有–	–和将成为
	H5110	H4310	H5210	H7703	H0559		H5074	H7200	H3605	H1961

לָךְ׃	מְנַחֲמִים	אֲבַקֵּשׁ	מֵאַיִן
–向你	安慰者	我必寻找	–从哪里
	H5162	H1245	H0370

凡看见你的，都必逃跑离开你，说：尼尼微荒凉了！有谁为你悲伤呢？我何处寻得安慰你的人呢？

8

הֲיָטְבִי	מִנָּא	אָמוֹן	הַיּוֹשֶׁבֶת	בַּיְאֹרִים	מַיִם	סָבִיב	לָהּ־	אֲשֶׁר־	חֵיל	יָם
你岂比你好	–从挑–	亚孟的	–那坐落的	–在河流中	水	围绕	–向她	那–	壁垒	海
H3190	H4996	H0528	H3427	H2975	H4325	H5439			H2426	H3220

חוֹמָתָהּ׃	מִיָּם
她的城墙	–从海
H2346	H3220

你岂比挪亚们强呢？挪亚们坐落在众河之间，周围有水；海（指尼罗河）作她的濠沟，又作她的城墙。

9

בְּעֻזָּרְתֵּךְ׃	הָיוּ	וְלוּבִים	פּוּט	קֵצֶה	וְאֵין	וּמִצְרַיִם	עָצְמָהּ	כּוּשׁ	
–在你的帮助中	是了	–和利比亚人	弗	尽头	–和没有	–和埃及	她的力量	古实	
H5833	H1961	H3864	H6316		H0369	H4714	H6109		

古实和埃及是她无穷的力量；弗人和路比族是她的帮手。

10

חוּצוֹת	כָּל־	בְּרֹאשׁ	יְרֻטְּשׁוּ	עֹלְלֶיהָ	גַּם	בַּשֶּׁבִי	הָלְכָה	לַגֹּלָה	הָיְא	גַּם־
街道的	所有–	–在头上	被摔磨	她的婴孩	也	–在被掳中	去了	–向被掳	她	也–
H2351	H3605		H7376	H5768	H1571		H1980	H1473	H1931	H1571

בַּזִּקִים׃	רֻתְּקוּ	גְּדוֹלֶיהָ	וְכָל־	גּוֹרָל	יַדּוּ	נִכְבַּדֶּיהָ	וְעַל־
–用铁链	被捆绑了	她的大人物	–和所有–	签	他们抛	她的尊贵人	–和在–
	H7576		H3605	H1486	H3032	H3513	

但她被迁移，被掳去；她的婴孩在各市口上也被摔死。人为她的尊贵人拈阄；她所有的大人都被链子锁着。

11

מֵאוֹיֵב׃	מָעוֹז	תְּבַקְשִׁי	אַתְּ	גַּם־	נַעֲלָמָה	תִּהְיִי	תִּשְׁכְּרִי	אַתְּ	גַּם־
–从仇敌	保障	必寻找	你	也–	被隐藏的	你必成为	必沉醉	你	也–
H0341	H4581	H1245		H1571	H5956	H1961	H7937		H1571

你也必喝醉，必被埋藏，并因仇敌的缘故寻求避难所。

12

כָּל־	מִבְצָרַיִךְ	תְּאֵנִים	עִם־	בִּכּוּרִים	אִם־	יְנֹועוּ	וְנָפְלוּ	עַל־	פִּי
所有–	你的堡垒	无花果树	与–	初熟果子	若–	它们被摇动	–和它们贞下	–在	口里
H3605	H4013	H8384		H1061		H5128	H5307		H6310

אוֹכֵל׃
吃的人的
H0398

你一切保障必像无花果树上初熟的无花果，若一摇撼就落在想吃之人的口中。

13

אֵשׁ	אָכְלָה	אַרְצֵךְ	שַׁעֲרֵי	נִפְתְּחוּ	פָּתוֹחַ	לְאֹיְבַיִךְ	בְּקִרְבֵּךְ	נָשִׁים	עַמֵּךְ	הִנֵּה
火	吞灌了	你的地的	门	被打开了	打开地	–向你的仇敌	–在你里面	女人	你的民	看哪
H0784	H0398	H0776	H8179			H0341	H7130	H0802		H2009

בְּרִיחָיִךְ׃
你的门闩
H1280

你地上的人民如同妇女；你国中的关口向仇敌敞开；你的门闩被火焚烧。

14

בַּחֹמֶר	וְרִמְסִי	בַּטִּיט	בָּאִי	מִבְצָרַיִךְ	חַזְקִי	לָךְ	שַׁאֲבִי־	מָצוֹר	מַיִ	
–在砖土中	–和你当踩踏	–在泥土中	你当进入	你的堡垒	你当坚固	–向你	你当打–	围攻的	水	
	H7429	H2916	H0935	H4013	H2388		H7579	H4692	H4325	

מַלְבֵּן׃	הַחֲזִקִי
砖窑	你当修补
H4404	H2388

你要打水预备受困；要坚固你的保障，踹土和泥，修补砖窑。

15

הִתְכַּבְּדִי	כַּיֶּלֶק	הִתְכַּבֵּד	כַּיֶּלֶק	תֹּאכְלֵךְ	חֶרֶב	תַּכְרִיתֵךְ	אֵשׁ	תֹּאכְלֵךְ	שָׁם
你当增多	–如蝗虫	你当增多	–如蝗虫	必吞吃你	刀剑	必剪除你	火	必吞吃你	那里
H3513	H3218	H3513	H3218	H0398	H2719	H3772	H0784	H0398	H8033

כָּאַרְבֶּה׃
–如蝗虫
H0697

在那里，火必烧灭你；刀必杀戮你，吞灭你如同蝻子。任你加增人数多如蝻子，多如蝗虫吧！

16

וַיָּעָף׃	פָּשָׁט	יֶלֶק	הַשָּׁמַיִם	מִכּוֹכְבֵי	רְכֻלַּיִךְ	הִרְבִּית
–和飞走了	脱去了	蝗虫	–那天的	–过于星辰	你的商人	你增多了
	H6584	H3218	H8064	H3556	H7402	

你增添商贾，多过天上的星；蝻子吃尽而去。

17

שָׁמֶשׁ	קָרָה	בְּיוֹם	בַּגְּדֵרוֹת	הַחוֹנִים	גֹּבַי	כְּגוֹב	וְטַפְסְרַיִךְ	כָּאַרְבֶּה	מְנֻזָּרַיִךְ
太阳	寒冷的	–在日子	–在篱笆上	–那安营的	蝗虫的	–如蝗虫群	–和你的将官	–如蝗虫	你的官员
H8121	H7135	H3117	H1448	H2583			H2951	H0697	H4502

אַיִם׃	מְקוֹמוֹ	נוֹדַע	וְלֹא־	וְנוֹדַד	זָרְחָה	
在哪里	它的地方	被知道	–和不–	–和它飞走了	升起了	
H0335	H4725	H3045	H3808	H5074	H2224	

你的首领多如蝗虫；你的军长彷佛成群的蚂蚱，天凉的时候齐落在篱笆上，日头一出便都飞去，人不知道落在何处。

18

וְאֵין	הֶהָרִים	עַל־	עַמְּךָ	נָפֹשׁוּ	אַדִּירֶיךָ	יִשְׁכְּנוּ	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	רֹעֶיךָ	נָמוּ
–和没有	–那山上	–在	你的民	分散了	你的尊贵人	安息了	亚述的	王	你的牧人	睡着了
H0369	H2022				H0117	H7931	H0804	H4428		H5123

מְקֻבָּץ׃
收集的
H6908

亚述王啊，你的牧人睡觉；你的贵胄安歇；你的人民散在山间，无人招聚。

עָלֶיךָ	כַּף	תָּקְעוּ	שִׁמְעֲךָ	שִׁמְעֵי	וְכָל	מַכָּתֶךָ	נַחְלָה	לְשִׁבְרֶךָ	כֵּהָה	אֵין־	19
–向你	掌	拍掌	你的信息的	听见的	所有	你的伤	衔惨的	–向你的伤处	医治	没有–	
	H3709	H8628		H8085	H3605	H4347		H7667	H3545	H0369	

תָּמִיד׃	רָעָתְךָ	עָבְרָה	לֹא־	מִי	עַל־	כִּי	
不断地	你的恶	经过了	不–	谁	–在	因为	
H8548			H3808	H4310			

你的损伤无法医治；你的伤痕极其重大。凡听你信息的必都因此向你拍掌。你所行的恶谁没有时常遭遇呢？

哈巴谷书

Chapter 1

1

הַמַּשָּׂא	אֲשֶׁר	חָזָה	חֲבַקּוּק	הַנָּבִיא׃
–那默示	那	看见了	哈巴谷	–那先知
H5030	H2265	H2372		

先知哈巴谷所得的默示。

2

תוֹשִׁיעַ׃	וְלֹא	חָמָס	אֵלֶיךָ	אֶזְעַק	תִּשְׁמַע	וְלֹא	שִׁוַּעְתִּי	יְהוָה	אָנָה	עַד־
你拯救	–和不	强暴	–向你	我呼喊	你听	–和不	我呼求了	耶和华	何时	直到–
H3467	H3808	H2555	H0413	H2199	H8085	H3808	H7768	H3068	H0575	H5704

他说：耶和华啊！我呼求你，你不应允，要到几时呢？我因强暴哀求你，你还不拯救。

3

רִיב	וַיְהִי	לְנֶגְדִּי	וְחָמָס	וְשֹׁד	תַּבִּיט	וְעָמָל	אָוֶן	תַּרְאֵנִי	לָמָּה
争讼	–和有了	–在我前面	–和强暴	–和毁灭	你观看	–和艰难	罪孽	你使我看见	为什么
H7379	H1961	H5048	H2555	H7701	H5027	H5999	H0205	H7200	H4100

יִשָּׂא׃	וּמָדוֹן
兴起	–和纷争
H5375	H4066

你为何使我看见罪孽？你为何看着奸恶而不理呢？毁灭和强暴在我面前，又起了争端和相斗的事。

4

אֶת־	מַכְתִּיר	רָשָׁע	כִּי	מִשְׁפָּט	לָנֶצַח	יֵצֵא	וְלֹא־	תּוֹרָה	תָּפוּג	כֵּן	עַל־
–	围困	恶人	因为	公义	–到永远	出来	–和不–	律法	松弛了	因此	–在
H0853	H3803	H7563		H4941	H5331	H3318	H3808	H8451	H6313		

מְעֻקָּל׃	מִשְׁפָּט	יֵצֵא	כֵּן	עַל־	הַצַּדִּיק
扭曲的	公义	出来	因此	–在	–那义人
H6127	H4941	H3318			H6662

因此律法放松，公理也不显明；恶人围困义人，所以公理显然颠倒。

5

בְּיֹמֵיכֶם	פֹּעֵל	פֹּעַל	כִּי־	תְּמָהוּ	וְהִתְמַהְמָהוּ	וְהַבִּיטוּ	בַגּוֹיִם	רְאוּ
–在你们的日子里	他必作	作为	因为–	惊奇吧	–和你们惊奇	–和你们观看	–在列国中	你们看
H3117	H6466	H6467		H8539	H8539	H5027		H7200

יְסֻפָּר׃	כִּי	תַאֲמִינוּ	לֹא
被述说	即便	你们必信	不
		H0539	H3808

耶和华说：你们要向列国中观看，大大惊奇；因为在你们的时候，我行一件事，虽有人告诉你们，你们总是不信。

6

כִּי־	הִנְנִי	מֵקִים	אֶת־	הַכַּשְׂדִּים	הַגּוֹי	הַמַּר	וְהַנִּמְהָר	הַהוֹלֵךְ
因为–	看哪我	兴起	–	–那迦勒底人	–那民族	–那苦毒的	–和急躁的	–那行走的
	H2009		H0853	H3778		H4751		H1980

לְמֶרְחֲבֵי־	לֹא־	מִשְׁכְּנוֹת	לָרֶשֶׁת	אֶרֶץ
–向宽阔处–	不–	住处	–为要占有	地的
H4800	H3808	H4908	H3423	H0776

לוֹ׃
–向他的

我必兴起迦勒底人，就是那残忍暴躁之民，通行遍地，占据那不属自己的住处。

7

אָיֹם	וְנוֹרָא	הוּא	מִמֶּנּוּ	מִשְׁפָּטוֹ	וּשְׂאֵתוֹ	יֵצֵא׃
可怕的	–和可畏的	他	–从他自己	他的公义	–和他的威严	出来
H0366	H3372	H1931		H4941	H7613	H3318

他威武可畏，判断和势力都任意发出。

8

וְקַלּוּ	מִנְּמֵרִים	סוּסָיו	וְחַדּוּ	מִזְּאֵבֵי	עֶרֶב	וּפָשׁוּ	פָּרָשָׁיו	וּפָרָשָׁיו
–和快过	–从豹	他的马	–和锐利过	–从狼	晚上的	–和扩散了	他的骑兵	–和他的骑兵
H7043	H5246			H2061	H6153			H7350

יָבֹאוּ	יָעֻפוּ	כְּנֶשֶׁר	חָשׁ	לֶאֱכוֹל׃
来	他们飞	–如鹰	急忙	–要吃
H0935		H5404		H0398

他的马比豹更快，比晚上的豺狼更猛。马兵踊跃争先，都从远方而来；他们飞跑如鹰抓食，

9

כֻּלּה	לְחָמָס	יָבוֹא	מְגַמַּת	פְּנֵיהֶם	קָדִימָה	וַיֶּאֱסֹף	כַּחוֹל	שֶׁבִי׃
他们所有的	–向强暴	来	趋势	他们的脸的	向前	–和他聚集	–如沙	俘虏
H3605	H2555	H0935	H4041	H6440	H6921	H0622	H2344	

都为行强暴而来，定住脸面向前，将掳掠的人聚集，多如尘沙。

10

וְהוּא	בַּמְּלָכִים	יִתְקַלָּס	וְרוֹזְנִים	מִשְׂחָק	לוֹ	הוּא	לְכָל־	מִבְצָר	יִשְׂחָק	וַיִּצְבֹּר
–和他	–在君王中	嘲笑	–和统治者	拿笑	–向他	他	–向所有–	堡垒	他嘲笑	–和他堆积
H1931	H4428	H7046	H7336	H4890		H1931	H3605	H4013	H7832	H6651

וַיִּלְכְּדָהּ׃	עָפָר
–和他攻取了它	尘土
H3920	H6083

他们讥诮君王，笑话首领，嗤笑一切保障，筑垒攻取。

11

לֵאלֹהָיו׃	כֹּחוֹ	זוּ	וְאָשֵׁם	וַיַּעֲבֹר	רוּחַ	חָלַף	אָז
–向他的神的	他的力量	这	–和他犯罪了	–和他越过了	风	他穿过了	那时
H0430		H2098	H0816		H7307	H2498	

他以自己的势力为神，像风猛然扫过，显为有罪。

12

שַׂמְתּוֹ	לְמִשְׁפָּט	יְהוָה	נָמוּת	לֹא	קָדוֹשׁ	אֱלֹהַי	יְהוָה	מִקֶּדֶם	אַתָּה	הֲלוֹא
你指定了他	–向审判	耶和华	我们死	不	我的圣者	我的神	耶和华	–从古时	你	岂不
	H4941	H3068	H4191	H3808	H6918	H0430	H3068			H3808

יְסַדְתּוֹ׃	לְהוֹכִיחַ	וְצוּר
你设立了他	–向责备	–和磐石
H3245	H3198	H6697

耶和华—我的 神，我的圣者啊，你不是从亘古而有吗？我们必不致死。耶和华啊，你派定他为要刑罚人；磐石啊，你设立他为要惩治人。

13 טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט אֵל־ עָמָל לֹא תוּכַל תַּבִּיט בּוֹגְדִים
洁净 眼睛的 -从看见 恶 -和观看 -向 艰难 不 你能 你观看 诡诈的
H2890 H5869 H7200 H7451 H5027 H0413 H5999 H3808 H3201 H5027 H0898

תַּחֲרִישׁ בְּבַלָּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃
你沉默 -在吞吃中 恶人 义人 -从他的
H1104 H7563 H6662

你眼目清洁，不看邪僻，不看奸恶；行诡诈的，你为何看着不理呢？恶人吞灭比自己公义的，你为何静默不语呢？

14 וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־ מֹשֵׁל בּוֹ׃
-和你使成为 人 -如鱼 -那海的 -如爬行的 没有- 统治者 -在他之上
H0120 H1709 H3220 H7431 H3808 H4910

你为何使人如海中的鱼，又如没有管辖的爬物呢？

15 כֻּלּוֹ הֶעֱלָה בְחַכָּה יְגֹרֵהוּ בְחֶרְמוֹ וַיַּאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־ כֵּן
他们所有的 他拉上来 -用钩子 他拖走他 -用他的网 -和他收集他 -用他的拖网 -在 因此
H3605 H5927 H2443 H1641 H2076 H0622 H4365 H5921 H3651

וְיָגֵל׃ יִשְׂמַח
-和他快乐 他欢喜
H1523 H8055

他用钩钩住，用网捕获，用拉网聚集他们；因此，他欢喜快乐，

16 עַל־ כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וְיקַטֵּר לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקּוֹ
-在 因此 他献祭 -向他的网 -和他烧香 -向他的拖网 因为 -用它们 肥沃的 他的份
H2076 H4365 H5921 H3651 H1992 H8082

וּמַאֲכָלוֹ בְּרִאָה׃
-和他的食物 丰美的
H3978 H1277

就向网献祭，向网烧香，因他由此得肥美的分和富裕的食物。

17 הֲעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל׃ ס
岂-在 因此 他倒空 他的网 -和不断地 -向杀害 列国 不 他怜惜 [段落]
H7324 H2026 H3808 H2550

他岂可屡次倒空网罗，将列国的人时常杀戮，毫不顾惜呢？

Chapter 2

1 עַל־ מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה עַל־ מָצוֹר וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־ יְדַבֶּר־
-在 我的守望台 我必站立 -和我必屯驻 -在 坞垒 -和我必瞪望 -为要看见 什么- 他必说-
H4931 H5975 H3320 H5921 H4692 H6822 H7200 H4100 H1696

בִּי וּמָה אָשִׁיב עַל־ תּוֹכַחְתִּי׃
-在我里面 -和什么 我必回答 -在 我的抱怨上
H4100 H7725

我要站在守望所，立在望楼上观看，看耶和华对我说甚么话，我可用甚么话向他诉冤（向他诉冤：或译回答所疑问的）。

2 וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתֹב חָזוֹן וּבָאֵר עַל־הַלֻּחוֹת לְמַעַן יָרוּץ
–和回答了我 耶和华 –和说 你当写下 异象 –和你当明确 –在 –那板上 为了 他奔跑
H7323 H4616 H3871 H5921 H0874 H2377 H3789 H0559 H3068

קֹרֵא בּוֹ׃
读的人 –在其中的
H7121

他对我说：将这默示明明地写在版上，使读的人容易读（或译：随跑随读）。

3 כִּי עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ לַקֵּץ וְלֹא יְכַזֵּב אִם־יִתְמַהְמָהּ
因为 还有 异象 –向所定的时候 –和它必气喘 –向末期 –和不 它必说谎 若– 它迟延
H4150 H2377 H5750 H6315 H7093 H3808 H3576 H4102

חַכֵּה־לּוֹ כִּי־בֹא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃
你当等候– –向它 因为– 来 它必来 不 它必迟延
H2442 H0935 H0935 H3808 H0309

因为这默示有一定的日期，快要应验，并不虚谎。虽然迟延，还要等候；因为必然临到，不再迟延。

4 הִנֵּה עְפְלָה לֹא־יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃
看哪 骄傲的 不– 正直的 他的灵魂 –在他里面 –和义人 –在他的信心中 必活
H2009 H6203 H3808 H3474 H5315 H0996 H6662 H0530 H2421

迦勒底人自高自大，心不正直；惟义人因信得生。

5 וְאַף כִּי־הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא יִנְוֶה אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ
–和且 因为– –那酒 背叛的 人 狂傲的 –和不 他安宁 那 他扩大了 –如阴间 他的灵魂
H0637 H3588 H3196 H0898 H1397 H3093 H3808 H5183 H0834 H7337 H7585 H5315

וְהוּא כַמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם וַיְקַבֵּץ אֵלָיו כָּל־
–和他 –如死亡 –和不 得饱足 –和他聚集 –向他 所有– –那列国 –和他收拢 –向他 所有–
H1931 H4194 H3808 H7646 H0622 H0413 H3605 H1471 H6908 H0413 H3605

הָעַמִּים׃
–那众民

迦勒底人因酒诡诈，狂傲，不住在家中，扩充心欲，好像阴间。他如死不能知足，聚集万国，堆积万民都归自己。

6 הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻּלָּם עָלָיו מָשָׁל וּמְלִיצָה חִידוֹת וְיֹאמַר לוֹ הוֹי
岂不– 这些 他们所有的 –向他 箭言 –和诗歌 谜语 –向他 –和他们必说 祸哉
H3808 H0428 H3605 H5921 H4912 H4426 H2420 H3808 H0559 H1945

הַמַרְבֶּה לֹא־לוֹ עַד־מָתַי וּמַכְבִּיד עָלָיו עַבְטִיט׃
–那增多的 不– –向他的 直到– 何时 –和加重的 –在他上 抵押物
H3808 H3513 H5704 H4970 H3513 H5921 H5671

这些国的民岂不都要提起诗歌并俗语讥刺他说：祸哉！迦勒底人，你增添不属自己的财物，多多取人的当头，要到几时为止呢？

7 הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ לְמִשִּׁסָּה לָמוֹ׃
岂不 突然 他们必起来 咬你的 –和他们必醒 摇动你的 –和你必成为 –向抢夺物 –向他们
H3808 H6621 H6965 H5391 H6974 H2111 H1961 H4933 H3807

咬伤你的岂不忽然起来，扰害你的岂不兴起，你就作他们的掳物吗？

8

וַחֲמַס־	אָדָם	מִדְמֵי	עַמִּים	יֶתֶר	כָּל־	וְשָׁלּוּךְ	רַבִּים	גּוֹיִם	שָׁלַלְתָּ	אַתָּה	כִּי
–和强暴–	人的	–因血	众民	余剩的	所有–	必抢夺你	众多的	列国	抢夺了	你	因为
H2555	H0120	H1818			H3605						

פ	בָּהּ׃	יֹשְׁבֵי	וְכָל־	קִרְיָה	אֶרֶץ	
[段落]	–在其中的	居民	–和所有–	城市	地的	
		H3427	H3605	H7151	H0776	

因你抢夺许多的国，杀人流血，向国内的城并城中一切居民施行强暴，所以各国剩下的民都必抢夺你。

9

מִכַּף־	לְהִנָּצֵל	קִנּוֹ	בַּמָּרוֹם	לָשׂוּם	לְבֵיתוֹ	רָע	בָּצַע	בֹּצֵעַ	הוֹי
–从掌–	–为要得救	他的窝	–在高处	–为要建立	–向他的家	恶的	不义之财	贪取的	祸哉
H3709	H5337	H7064	H4791				H1215	H1214	H1945

רָע׃
恶的

为本家积蓄不义之财、在高处搭窝、指望免灾的有祸了！

10

נַפְשֶׁךָ׃	וְחוֹטֵא	רַבִּים	עַמִּים	קִצּוֹת־	לְבֵיתֶךָ	בֹּשֶׁת	יָעַצְתָּ
你的灵魂	–和犯罪了	众多的	众民	剪除–	–向你的家	羞辱	你谋划了
H5315	H2398			H7096		H1322	H3289

你图谋剪除多国的民，犯了罪，使你的家蒙羞，自害己命。

11

פ	יַעֲנֶנָּה׃	מֵעֵץ	וְכָפִיס	תִּזְעָק	מִקִּיר	אֶבֶן	כִּי־
[段落]	必回答她	–从木中	–和樽木	必呼叫	–从墙中	石头	因为–
		H6086	H3714	H2199	H7023	H0068	

墙里的石头必呼叫；房内的栋梁必应声。

12

בְּעַוְלָה׃	קִרְיָה	וְכוֹנֵן	בְּדָמִים	עִיר	בֹּנֵה	הוֹי
–用不义	城邑	–和建立的	–用血	城	建造的	祸哉
	H7151		H1818		H1129	H1945

以人血建城、以罪孽立邑的有祸了！

13

רִיק	בְּדֵי־	וּלְאֻמִּים	אֵשׁ	בִּדְי־	עַמִּים	וְיִיגְעוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	מֵאֵת	הִנֵּה	הֲלוֹא
空虚	够够–	–和万族	火	够够–	众民	–和必劳累	万军的	耶和华	–从	看哪	岂不
H7385	H1767	H3816	H0784	H1767		H3021		H3068	H0854	H2009	H3808

יִעָפוּ׃
第累
H3286

众民所劳碌得来的被火焚烧，列国由劳乏而得的归于虚空，不都是出于万军之耶和华吗？

14

יָם׃	עַל־	יְכַסּוּ	כַּמַּיִם	יְהוָה	כְּבוֹד	אֶת־	לָדַעַת	הָאָרֶץ	תִּמָּלֵא	כִּי
海	–在	覆盖	–如–那水	耶和华的	荣耀	–	–为要认识	–那地	必充满	因为
H3220		H3680	H4325	H3068	H3519	H0853	H3045	H0776	H4390	

ס
[段落]

认识耶和华荣耀的知识要充满遍地，好像水充满洋海一般。

15

מְעוֹרֵיהֶם׃	עַל־	הַבִּיט	לְמַעַן	שַׁכֵּר	וְאַף	חֲמָתְךָ	מְסַפֵּחַ	רֵעֵהוּ	מַשְׁקֵה	הוֹי
他们的赤裸上	–在	观看	为了	使醉的	–和且	你的忱怒	添加的	他的邻舍	–那给喝的	祸哉
H4589		H5027	H4616	H7937	H0637	H2573		H7453	H8248	H1945

给人酒喝、又加上毒物、使他喝醉、好看见他下体的有祸了！

16 שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה נַם־ אַתָּה וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס
你已饱足了 羞辱 –从荣耀 你也当喝 也– 你 –和显出未受割礼 必转向 –在你上 杯
H7646 H7036 H3519 H8354 H1571 H6188 H5437

יְמִין יְהוָה וְקִיקָלוֹן עַל־ כְּבוֹדֶךָ׃
右手 耶和华的 –和羞辱 –在 你的荣耀上
H3225 H3068 H7022 H3519

你满受羞辱，不得荣耀；你也喝吧，显出是未受割礼的！耶和华右手的杯必传到你那里；你的荣耀就变为大大地羞辱。

17 כִּי חֲמַס לְבָנוֹן יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתַן מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־ אֶרֶץ
因为 强暴 利巴嫩的 必覆盖你 –和毁灭 走兽的 必惊骇它们 –因血 人的 –和强暴– 地的
H2555 H3844 H3680 H7701 H2865 H0929 H1818 H0120 H2555 H0776

קִרְיָה וְכָל־ יֹשְׁבֵי בָהּ׃ ס
城市 –和所有– 居民 –在其中的 [段落]
H7151 H3605 H3427

你向黎巴嫩行强暴与残害惊吓野兽的事必遮盖你；因你杀人流血，向国内的城并城中一切居民施行强暴。

18 מָה־ הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פְסָלוֹ יְצָרוֹ מַסֵּכָה וּמוֹרֶה שֶׁקֶר כִּי בָטַח
什么– 有益了 雕刻偶像 因为 雕刻了它 它的作者 铸像 –和教师 谎言的 因为 信赖了
H4100 H3276 H6459 H3335 H6458 H3336 H4541 H8267 H3588 H0982

יְצִר יֹצְרוֹ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אִלְמִים׃ ס
作者 他所造的 –在它上 –为要造 偶像 哑巴的 [段落]
H3335 H3336 H5921 H6213 H0457 H0483

雕刻的偶像，人将它刻出来，有甚么益处呢？铸造的偶像就是虚谎的师傅。制造者倚靠这哑巴偶像有甚么益处呢？

19 הוֹי הָאֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה עוּרִי לְאֶבֶן דּוּמָם הֵנָּה־ יוֹרֶה הוּא הִנֵּה
祸哉 –那说的 –向木头 你当起来 你当醒来 –向石头 无声的 它 看哪– 必教导 它
H1945 H0559 H6086 H5782 H6974 H0068 H1748 H1931 H2009 H3384 H1931

בְקִרְבּוֹ׃ אֵין רוּחַ וְכָל־ וְכֶסֶף זָהָב תָּפוּשׂ
–在它里面的 没有 气息 –和所有– –和银 金 包裹的
H7130 H0369 H7307 H3605 H3701 H2091 H8610

对木偶说：醒起！对哑巴石像说：起来！那人有祸了！这个还能教训人吗？看哪，是包裹金银的，其中毫无气息。

20 וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־ הָאָרֶץ׃ פ
–和耶和华 –在殿堂 他的圣的 你当静默 –从他面前 所有– –那地 [段落]
H3068 H1964 H6944 H2013 H6440 H3605 H0776

惟耶和华在他的圣殿中；全地的人都当在他面前肃敬静默。

Chapter 3

1 תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שְׁגְיֹנוֹת׃
祈祷 –向哈巴谷的 –那先知 –在 变调上
H8605 H2265 H5030 H5921 H7692

先知哈巴谷的祷告，调用流离歌。

2 יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר׃
耶和华 我听见了 你的名声 我怕了 耶和华 你的作为 在中间 岁月 在中间 你当复兴它 你当认识 怒中 怀悯 你当记念
H3068 H8085 H8085 H3372 H3068 H6467 H7130 H8141 H7130 H2421 H3045 H7267 H7355 H2142

耶和华啊，我听见你的名声（或译：言语）就惧怕。耶和华啊，求你在这些年间复兴你的作为，在这些年间显明出来；在发怒的时候以怜悯为念。

3 אֱלוֹהַּ מִתֵּימָן יָבֹוא וְקָדוֹשׁ מֵהַר־ פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ וּתְהִלָּתוֹ
神 从提曼 来 和圣者 从山- 巴兰的 细拉 覆盖了 诸天 他的尊荣 和他的赞美
H0433 H8487 H0935 H6918 H2022 H6290 H5542 H3680 H8064 H1935 H8416

מָלְאָה הָאָרֶץ׃
充满了 那地
H4390 H0776

神从提幔而来；圣者从巴兰山临到。（细拉）他的荣光遮蔽诸天；颂赞充满大地。

4 וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה קְרָנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזּוֹ׃
和光辉 如光 必成为 角 从他的手 向他 和那里 隐藏 他的能力的
H5051 H0216 H1961 H7272 H3027 H0776 H8033 H2253 H5797

他的辉煌如同日光；从他手里射出光线，在其中藏着他的能力。

5 לְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃
在他前面 行走 疫病 和出来 热病 在他脚前
H6440 H3212 H1698 H3318 H7565 H7272

在他前面有瘟疫流行；在他脚下有热症发出。

6 עָמַד וַיְמַדֵּד אֶרֶץ רָאָה וַיְתַר גּוֹיִם וַיִּתְפֹּצְצוּ הָרְרֵי־ עַד שְׁחוּ
他站立 和他量度 地 他看见 和他使跳起 列国 和他崩裂了 山- 永远的 下沉了
H5975 H4128 H0776 H7200 H8518 H1471 H6327 H2042 H5703 H7817

גִּבְעוֹת עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ׃
山丘 永远的 行走 永远的 向他
H1389 H5769 H1979 H5769

他站立，量了大地（或译：使地震动），观看，赶散万民。永久的山崩裂；长存的岭塌陷；他的作为与古时一样。

7 תַּחַת אָוֶן רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן יִרְגָּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן׃ ס
在下 患难 我看见了 帐幕 古珊的 他们颤抖 帐幕 地 米田的 [段落]
H8478 H0205 H7200 H0168 H3572 H7264 H3407 H0776 H4080

我见古珊的帐棚遭难，米甸的幔子战兢。

8 הֲבַנְּהָרִים יְהוָה חָרָה אָפְּךָ אִם בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ עֶבְרָתֶךָ כִּי
岂在河流中 耶和华 发怒了 岂 在河流中 你的怒气 岂- 在海中 你的忱怒 因为
H5104 H2734 H3068 H0518 H5104 H0639 H0599 H3220 H5678

תִּרְכַּב עַל־ סוּסֶיךָ מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה׃
你骑上 在- 你的马 你的战车 救恩的
H7392 H5921 H5483 H4818 H3444

耶和华啊，你乘在马上，坐在得胜的车上，岂是不喜悦江河、向江河发怒气、向洋海发愤恨吗？

9 עֶרְיָה תֵּעוֹרׁ קַשְׁתֶּךָ שְׁבֻעוֹת מַטּוֹת אֲמַר סֶלָה נְהָרוֹת תִּבְקַע־ אָרֶץ׃
赤裸地 被露出 你的弓 誓言 射击 话语 细拉 河流 你必裂开- 地
H6181 H5783 H7198 H7621 H4294 H0562 H5542 H5104 H1234 H0776

你的弓全然显露，向众支派所起的誓都是可信的。（细拉）你以江河分开大地。

10 רָאֽוּךָ֙ יָחִ֔ילוּ זֶ֥רֶם מַ֖יִם עָבָ֑ר נָתַ֤ן תְּהוֹם֙ קוֹלֹ֔ו רוֹם֙ יָדָ֔יהוּ
他们看见了你 他们疼痛 洪流 水的 经过了 发出了 深渊 他的声音 高处 他的手
H7200 H2022 H2230 H4325 H5414 H8415 H7315 H3027

נָשָׂ֥א׃
他举起了
H5375

山岭见你，无不战惧；大水泛滥过去，深渊发声，汹涌翻腾（原文是向上举手）。

11 שֶׁ֣מֶשׁ יָרֵ֔חַ עָמַ֖ד זְבֻ֣לָה לְאֹ֑ור חִצֶּ֙יךָ֙ יְהַלֵּ֔כוּ לְנֹ֥גַהּ בָּרָ֖ק חֲנִיתֶֽךָ׃
太阳 月亮 站住了 它的住处 –向光 你的箭 它们行走 –向光辉 闪电 你的枪的
H8121 H3394 H5975 H2073 H0216 H2671 H1980 H5051 H2595

因你的箭射出发光，你的枪闪出光耀，日月都在本宫停住。

12 בְּזַ֥עַם תִּצְעַד־ אָ֖רֶץ בְּאַ֣ף תָּדְרֹ֥ושׁ גּוֹיִֽם׃
–在忧怒中 你进行– 地 –在怒气中 你打谷 列国
H2195 H6805 H0776 H0639 H1758

你发忿恨通行大地，发怒气责打列国，如同打粮。

13 יָצָ֣אתָ לְיֵ֤שַׁע עַמֶּךָ֙ לְיֵ֣שַׁע אֶת־ מְשִׁיחֶ֔ךָ מָחַ֙צְתָּ֙ מִבֵּ֣ית רָ֔אשׁ רָשָׁ֑ע
你出来了 –向救恩 你的民的 –向救恩 – 你的受膏者的 你击了 –从家 头 恶人的
H3318 H3468 H3468 H0854 H4899 H4272 H7563

עָרֹ֥ות יְסֹ֖וד עַד־ צַוָּ֣אר סֶּ֔לָה׃ פ
裸露了 根基 直到– 颈项 细拉 [段落]
H6168 H3247 H5704 H5542

你出来要拯救你的百姓，拯救你的受膏者，打破恶人家长的头，露出他的脚（原文是根基），直到颈项。（细拉）

14 נָקַ֥בְתָּ בְמַטָּ֖יו רֹ֣אשׁ]פרזו[ )פְּרָזָ֑יו(יְסָעֲרוּ֙ לַהֲפִיצֵ֔נִי עֲלִיצָתָ֕ם
你刺透了 –用他的杖 头 [他的村庄的] (他的村民的) 他们发暴风 –为要打散我 他们的欢喜
H5951 H4294 H6518 H6518 H5590

כְּמוֹ־ לֶאֱכָ֥ל עָנִ֖י בַּמִּסְתָּֽר׃
–如– –为要吃 困苦人 –在暗中
H3644 H0398 H6041 H4565

你用敌人的戈矛刺透他战士的头；他们来如旋风，要将我们分散。他们所喜爱的是暗中吞吃贫民。

15 דָּרַ֥כְתָּ בַיָּ֖ם סוּסֶ֑יךָ חֹמֶ֙ר מַ֣יִם רַבִּֽים׃
你踏入了 –在海中 你的马 翻涌 水 众多的
H1869 H3220 H4325

你乘马践踏红海，就是践踏汹涌的大水。

16 וְשָׁמַ֙עְתִּי֙ לִקֹּ֔ול בִּטְנִ֖י וַתִּרְגַּ֣ז צָלְלָ֑וּ שִׂפְתַ֙י֙ יָבֹ֣וא רָקָ֔ב בַּעֲצָמַ֖י
我听见了 –向声音 我的内脏 –和颤抖了 颤抖了 我的嘴唇 进入了 腐烂 –在我的骨中
H8085 H7264 H0990 H6750 H8193 H0935 H7538 H6106

אֲשֶׁ֤ר אָנ֙וּחַ֙ לְיֹ֣ום צָרָ֔ה לַעֲלֹ֥ות לְעָ֖ם יְגוּדֵֽנוּ׃
那 我必安息 –向日子 患难的 –向上来 –向民 侵犯他的
H7264 H5117 H3117 H6868 H5927 H5971 H1464

我听见耶和华的声音，身体战兢，嘴唇发颤，骨中朽烂；我在所立之处战兢。我只可安静等候灾难之日临到，犯境之民上来。

17 כִּי־ 因为– H3588
תְאֵנָה 无花果树 H8384
לֹא־ 不– H3808
תִפְרָח 必开花 H6524
וְאֵין –和没有 H0369
יְבוּל׃ 出产 H2981
בַּגְּפָנִים –在葡萄树上 H1612
כִּחֵשׁ 欺骗了 H3584
מַעֲשֵׂה־ 作为– H4639
זַיִת 橄榄的 H2132
וּשְׁדֵמוֹת –和田地 H7709
בָּקָר 牛 H1241
וְאֵין –和没有 H0369
צֹאן 羊群 H6629
מִמִּכְלָה׃ –从羊圈 H4356
גָּזַר 被剪除了 H1504
אֹכֶל 食物 H0400
עָשָׂה 出产 H6213
לֹא־ 不– H3808
בָּרְפָתִים׃ –在牛棚里 H7517

虽然无花果树不发旺，葡萄树不结果，橄榄树也不效力，田地不出粮食，圈中绝了羊，棚内也没有牛；

18 וַאֲנִי –和我 H0589
בַיהוָה –在耶和华里 H3068
אֶעֱלֹזָה 我必欢喜 H5937
אָגִילָה 我必快乐 H1523
בֵּאלֹהֵי –在神里 H0430
יִשְׁעִי׃ 我的救恩的 H3468

然而，我要因耶和华欢欣，因救我的 神喜乐。

19 יְהוִה 耶和华 H3069
אֲדֹנָי 主 H0136
חֵילִי 我的力量 H2428
וַיָּשֶׂם –和他使 H7760
רַגְלַי 我的脚 H7272
כָּאַיָּלוֹת –如母鹿 H0355
וְעַל –和在 H5921
בָּמוֹתַי 我的高处上 H1116
יַדְרִכֵנִי 他使我行走 H1869
לַמְנַצֵּחַ –向伴奏者 H5329
בִּנְגִינוֹתָי׃ –用我的弦乐 H5058

主耶和华是我的力量；他使我的脚快如母鹿的蹄，又使我稳行在高处。这歌交与伶长，用丝弦的乐器。

西番雅书

Chapter 1

אֲמַרְיָה	בֶּן־	גְּדַלְיָה	בֶּן־	כּוּשִׁי	בֶּן־	צְפַנְיָה	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר	וַיהוָה	דְּבַר־	1
亚玛利	-儿子-	基大利	-儿子-	古示	-儿子-	西番雅	-向	有的	-	耶和华的	-话语-	
H0568				H3570		H6846	H0413	H1961		H3068	H1697	

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	אָמוֹן	בֶּן־	יֹאשִׁיָּהוּ	בִּימֵי	חִזְקִיָּה	בֶּן־
犹大的	王	亚孟	-儿子-	约西亚	-在日子	希西家	-儿子-
H3063	H4428	H0526		H2977	H3117	H2396	

当犹大王亚们的儿子约西亚在位的时候，耶和华的话临到希西家的玄孙，亚玛利雅的曾孙，基大利的孙子，古示的儿子西番雅。

יְהוָה׃	נְאֻם־	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	מֵעַל	כֹּל	אָסֵף	אָסֹף	2
耶和华	-说-	-那地的	-那脸	-从上面	所有	我要收取	收取	
H3068	H5002	H0127	H6440		H3605	H5486	H0622	

耶和华说：我必从地上除灭万类。

אֶת־	וְהַמַּכְשֵׁלוֹת	הַיָּם	וּדְגֵי	הַשָּׁמַיִם	עוֹף־	אָסֵף	וּבְהֵמָה	אָדָם	אָסֵף	3
-	-和-那绊脚石	-那海的	-和-那鱼	-那天的	-那鸟-	我要收取	-和牲畜	人	我要收取	
H0854	H4384	H3220	H1709	H8064	H5775	H0622	H0929	H0120	H0622	

יְהוָה׃	נְאֻם־	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	מֵעַל	הָאָדָם	אֶת־	וְהִכְרַתִּי	הָרְשָׁעִים
耶和华	-说-	-那地的	-那脸	-从上面	-那人	-	-和我要剪除	-那恶人
H3068	H5002	H0127	H6440		H0120	H0853	H3772	H7563

我必除灭人和牲畜，与空中的鸟、海里的鱼，以及绊脚石和恶人；我必将人从地上剪除。这是耶和华说的。

מִן־	וְהִכְרַתִּי	יְרוּשָׁלַ͏ִם	יוֹשְׁבֵי	כָּל־	וְעַל	יְהוּדָה	עַל־	יָדִי	וְנָטִיתִי	4
-从	-和我要剪除	耶路撒冷的	-那居民	所有-	-和-在	犹大	-在	-我的手	-和我要伸出	
	H3772	H3389	H3427	H3605		H3063		H3027	H5186	

הַכֹּהֲנִים׃	עִם־	הַכְּמָרִים	שֵׁם	אֶת־	הַבַּעַל	שְׁאָר	אֶת־	הַזֶּה	הַמָּקוֹם
-那祈司	-与	-那偶像祈司	-那名	-	-那巴力的	-那残余	-	这	-那地方
H3548		H3649	H8034	H0853		H7605	H0853	H2088	H4725

我必伸手攻击犹大和耶路撒冷的一切居民，也必从这地方剪除所剩下的巴力，并基玛林的名和祭司，

לַיהוָה	הַנִּשְׁבָּעִים	הַמִּשְׁתַּחֲוִים	וְאֶת־	הַשָּׁמָיִם	לִצְבָא	הַנַּגּוֹת	עַל־	הַמִּשְׁתַּחֲוִים	וְאֶת־	5
-对耶和华	-那起誓的	-那俯伏的	-和-	-那天的	-对军队	-那屋顶上	-在	-那俯伏的	-和-	
H3068	H7650	H7812	H0853	H8064		H1406		H7812	H0853	

בְּמַלְכָּם׃	וְהַנִּשְׁבָּעִים
-借他们的王	-和-那起誓的
	H7650

与那些在房顶上敬拜天上万象的，并那些敬拜耶和华指着他起誓，又指着玛勒堪起誓的，

דְּרָשֻׁהוּ׃	וְלֹא	יְהוָה	אֶת־	בִּקְשׁוּ	לֹא־	וַאֲשֶׁר	יְהוָה	מֵאַחֲרֵי	הַנְּסוֹגִים	וְאֶת־	6
求问他	-和不	耶和华	-	寻找了	不-	-和-	耶和华	-从后面	-那退后的	-和-	
H1875	H3808	H3068	H0853	H1245	H3808		H3068		H5472	H0853	

与那些转去不跟从耶和华的，和不寻求耶和华也不访问他的。

זֶבַח	יְהוָה	הֵכִין	כִּי־	יְהוָה	יוֹם	קָרוֹב	כִּי	יְהוִה	אֲדֹנָי	מִפְּנֵי	הַס	7
祭犀	耶和华	预备了	因为-	耶和华的	日子	近的	因为	耶和华	主	-从面前	安静	
H2077	H3068			H3068	H3117	H7138		H3069	H0136	H6440	H2013	

קְרֻאָיו׃	הִקְדִּישׁ
-他的客人	他分别了
H7121	H6942

你要在主耶和华面前静默无声，因为耶和华的日子快到。耶和华已经预备祭物，将他的客分别为圣。

הַמֶּלֶךְ	בְּנֵי	וְעַל־	הַשָּׂרִים	עַל־	וּפָקַדְתִּי	יְהוָה	זֶבַח	בְּיוֹם	וְהָיָה		8
-那王的	-那儿子	-和-在	-那首领	-在	-和我要惩罚	耶和华的	祭犀	-在日子	-和将是		
H4428			H8269			H3068	H2077	H3117	H1961		

נָכְרִי׃	מַלְבּוּשׁ	הַלְבֻשִׁים	כָּל־	וְעַל
外邦的	衣服	-那穿的	所有-	-和-在
H5237	H4403	H3847	H3605	

到了我—耶和华献祭的日子，必惩罚首领和王子，并一切穿外邦衣服的。

בָּיִת	הַמְמַלְאִים	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַמִּפְתָּן	עַל־	הַדּוֹלֵג	כָּל־	עָל	וּפָקַדְתִּי	9
-那家	-那充满的	那	-在那日	-那门槛	-在	-那跳过的	所有-	-在	-和我要惩罚	
	H4390	H1931	H3117	H4670		H1801	H3605			

ס	וּמִרְמָה׃	חָמָס	אֲדֹנֵיהֶם	
§	-和诡计	强暴	-他们的主人的	
	H4820	H2555	H0113	

到那日，我必惩罚一切跳过门槛、将强暴和诡诈得来之物充满主人房屋的。

מִן־	וְיִלֶלָה	הַדָּגִים	מִשַּׁעַר	צְעָקָה	קוֹל	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	10
-从	-和哀号	-那鱼的	-从门	-那哭喊	声音	耶和华	-说-	那	-在那日	-和将是	
	H3215	H1709	H8179	H6818		H3068	H5002	H1931	H3117	H1961	

מֵהַגְּבָעוֹת׃	גָּדוֹל	וְשֶׁבֶר	הַמִּשְׁנֶה
-从-那山丘	大的	-和崩裂	-那第二区
H1389		H7667	H4932

耶和华说：当那日，从鱼门必发出悲哀的声音，从二城发出哀号的声音，从山间发出大破裂的响声。

נְטוּלֵי	כָּל־	נִכְרְתוּ	כְּנַעַן	עַם	כָּל־	נִדְמָה	כִּי	הַמַּכְתֵּשׁ	יֹשְׁבֵי	הֵילִילוּ	11
-那负载的	所有-	被剪除了	迦南的	-那民	所有-	被灭了	因为	-那砰码的	-那居民	哀号吧	
H5187	H3605	H3772			H3605	H1820		H4389	H3427	H3213	

כָּסֶף׃
银
H3701

玛革提施的居民哪，你们要哀号，因为迦南的商民都灭亡了！凡搬运银子的都被剪除。

12 וְהָיָה בָּעֵת הַהִוא אֲחַפֵּשׂ אֶת־יְרוּשָׁלַם בַּנֵּרוֹת וּפָקַדְתִּי עַל־הָאֲנָשִׁים
–和将是 –在时候 那 我要搜查 – 耶路撒冷 –用灯 –和我要惩罚 –在 –那人
H1961 H6256 H1931 H2664 H0853 H3389 H0428 H0376

הַקֹּפְאִים עַל־שְׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם לֹא־יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יָרֵעַ׃
–那凝固的 –在 –他们的渣滓 –那说的 –在他们心中 不– 耶和华行好 耶和华 –和不 行恶
H8105 H0559 H3824 H3808 H3190 H3068 H3808

那时，我必用灯巡查耶路撒冷；我必惩罚那些如酒在渣滓上澄清的；他们心里说：耶和华必不降福，也不降祸。

13 וְהָיָה חֵילָם לְמִשִּׁסָּה וּבָתֵּיהֶם לְשִׁמָּמָה וּבָנוּ וְלֹא יֵשְׁבוּ
–和将是 –他们的财富 –为掠夺 –和他们的房屋 –为荒凉 –和他们建造了 –和不 房屋 他们将住
H1961 H2428 H4933 H1129 H3808 H1004 H3427

וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃
–和他们种植了 葡萄园 –和不 他们将喝 – –他们的酒
H5193 H3754 H3808 H8354 H0853 H3196

他们的财宝必成为掠物；他们的房屋必变为荒场。他们必建造房屋，却不得住在其内；栽种葡萄园，却不得喝所出的酒。

14 קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מַר צוֹרֵחַ
近的 日子– 耶和华的 –那大的 近的 –和快的 极其 声音 日子 耶和华的 苦的 呼喊
H7138 H3117 H3068 H1931 H7138 H4116 H3966 H6963 H3117 H3068 H4751 H6873

שָׁם גִּבּוֹר׃
那里 勇士
H8033 H1368

耶和华的大日临近，临近而且甚快，乃是耶和华日子的风声；勇士必痛痛地哭号。

15 יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שׁוֹאָה וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ
日子 –那怒的 –那日 那 日子 患难 –和困窘 日子 荒废 –和毁灭 日子 黑暗
H3117 H5678 H3117 H1931 H3117 H6869 H4691 H3117 H7722 H8077 H3117 H2822

וַעֲרָפֶל׃ עָנָן וְיוֹם אֲפֵלָה
–和浓雾 云 日子 –和幽暗
H6205 H6051 H3117 H0653

那日是忿怒的日子，是急难困苦的日子，是荒废凄凉的日子，是黑暗幽冥、密云乌黑的日子，

16 יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃
日子 角号 –和呼喊 –对抗 –那城市 –那坚固的 –和–对抗 –那角楼 –那高的
H3117 H7782 H8643 H5921 H1219 H5921 H6438 H1364

是吹角呐喊的日子，要攻击坚固城和高大的城楼。

17 וְהַצַּרְתִּי לָאָדָם וְהָלְכוּ כְעִוְרִים לַיהוָה כִּי חָטָאוּ וְשֻׁפַּךְ
–和我要使困苦 –对人 –和他们将行走 像瞎子 –对耶和华 因为 他们犯罪了 –和将被倒出
H6887 H0120 H1980 H5787 H3068 H3588 H2398 H8210

דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֻמָם כַּגֶּלָלִים׃
–他们的血 像尘土 –和他们的肉 像粪便
H1818 H6083 H3894 H1561

我必使灾祸临到人身上，使他们行走如同瞎眼的，因为得罪了我。他们的血必倒出如灰尘；他们的肉必抛弃如粪土。

18 יְהוָה 耶和华的 H3068 עֶבְרַת –那怒 H5678 בְּיוֹם –在日子 H3117 לְהַצִּילָם –去拯救他们 H5337 יוּכַל 能 H3201 לֹא– 不– H3808 זְהָבָם –他们的金 H2091 גַּם– 也– H1571 כַּסְפָּם –他们的银 H3701 גַּם– 也– H1571
אֶת– H0853 יֵעָשֶׂה 他将行 נִבְהָלָה 可怕的 H0926 אַךְ– 确实– H0389 כִּי– 完满 H3617 כָּלָה 因为– הָאָרֶץ –那地 H0776 כָּל– 所有– H3605 תֵּאָכֵל 将被吃 H0398 קִנְאָתוֹ –他的嫉妒的 H7068 וּבְאֵשׁ –和–在火中 H0784
ס § כָּל– 所有– H3605 יֹשְׁבֵי –那居民 H3427 הָאָרֶץ׃ –那地的 H0776

当耶和华发怒的日子，他们的金银不能救他们；他的忿怒如火必烧灭全地，毁灭这地的一切居民，而且大大毁灭。

Chapter 2

1 הִתְקוֹשְׁשׁוּ 你们当聚集 וְקוֹשׁוּ –和聚集 הַגּוֹי –那民族 לֹא 不 H3808 נִכְסָף׃ 渴望的 H3700

不知羞耻的国民哪，你们应当聚集！趁命令没有发出，日子过去如风前的糠，耶和华的烈怒未临到你们，他发怒的日子未到以先，你们应当聚集前来。

2 בְּטֶרֶם 在之前 H2962 לֶדֶת 生产 H3205 חֹק 律例 H2706 כְּמֹץ –如糠秕 H4671 עָבַר 过去了 יוֹם 日子 H3117 וּבְטֶרֶם –在之前 H2962 לֹא– 不– H3808 יָבוֹא 来 H0935 עֲלֵיכֶם –在你们上 חֲרוֹן 烈火 H2740 אַף– 怒气– H0639
יְהוָה׃ 耶和华的 H3068 אַף– 怒气– H0639 יוֹם 日子 H3117 עֲלֵיכֶם –在你们上 יָבוֹא 来 H0935 לֹא– 不– H3808 בְּטֶרֶם –在之前 H2962 יְהוָה 耶和华的 H3068

3 בַּקְּשׁוּ 你们当寻求 H1245 אֶת– – H0853 יְהוָה 耶和华 H3068 כָּל– 所有– H3605 עַנְוֵי 谦卑人 H6035 הָאָרֶץ –那地的 H0776 אֲשֶׁר 那些 מִשְׁפָּטוֹ 他的公义 H4941 פָּעָלוּ 他们行了 H6466 בַּקְּשׁוּ– 你们当寻求– H1245
יְהוָה׃ 耶和华的 H3068 אַף– 怒气– H0639 בְּיוֹם –在日子 H3117 תִּסָּתְרוּ 你们必被隐藏 H5641 אוּלַי 或许 H0194 עֲנָוָה 谦卑 H6038 בַּקְּשׁוּ 你们当寻求 H1245 צֶדֶק 公义 H6664

世上遵守耶和华典章的谦卑人哪，你们都当寻求耶和华！当寻求公义谦卑，或者在耶和华发怒的日子可以隐藏起来。

4 כִּי 因为 עַזָּה 加沙 H5804 עֲזוּבָה 被丢弃的 תִּהְיֶה 必成为 H1961 וְאַשְׁקְלוֹן –和亚实基伦 H0831 לְשִׁמָּמָה –向荒凉 אַשְׁדּוֹד 亚实突 H0795 בַּצָּהֳרַיִם –在正午 יְגָרְשׁוּהָ 他们必驱逐她 H1644
ס [段落] תֵּעָקֵר׃ 必被拔出 וְעֶקְרוֹן –和以革伦 H6138

迦萨必致见弃；亚实基伦必然荒凉。人在正午必赶出亚实突的民；以革伦也被拔出根来。

5 הוֹי 祸哉 H1945 יֹשְׁבֵי 居民 H3427 חֶבֶל 绳– הַיָּם –那海的 H3220 גּוֹי 民族 כְּרֵתִים 基列提人的 H3774 דְּבַר– 话语– H1697 יְהוָה 耶和华的 H3068 עֲלֵיכֶם –在你们上 כְּנַעַן 迦南 אֶרֶץ 地 H0776
יוֹשֵׁב׃ 居民 H3427 מֵאֵין –从没有 H0369 וְהַאֲבַדְתִּיךְ –和我必毁灭你 H0006 פְּלִשְׁתִּים 非利士人的 H6430

住沿海之地的基利提族有祸了！迦南、非利士人之地啊，耶和华的话与你反对，说：我必毁灭你，以致无人居住。

6 וְהָיְתָה חֶבֶל –和将成为 H1961
הַיָּם –那海的 H3220
נְוֹת 草场
כְּרֹת 挖洞– H3741
רֹעִים 牧人的
וְגִדְרוֹת –和羊圈 H1448
צֹאן׃ 羊的 H6629

沿海之地要变为草场，其上有牧人的住处和羊群的圈。

7 וְהָיָה –和将成为 H1961
חֶבֶל 绳–
לִשְׁאֵרִית –向余剩的 H7611
בֵּית 家
יְהוּדָה 犹大的 H3063
עֲלֵיהֶם –在它们上
יִרְעוּן 他们必牧养
בָּתֵּי –在房屋里
אַשְׁקְלוֹן 亚实基伦的 H0831

בָּעֶרֶב –在晚上 H6153
יִרְבְּצוּן 他们必躺卧 H7257
כִּי 因为
יִפְקְדֵם 必眷佑他们
יְהוָה 耶和华 H3068
אֱלֹהֵיהֶם 他们的神 H0430
וְשָׁב –和他必回转 H7725
[שבותם] [他们的俘虏] H7622
(שְׁבִיתָם׃) (他们的被掳的) H7622

这地必为犹大家剩下的人所得；他们必在那里牧放群羊，晚上必躺卧在亚实基伦的房屋中；因为耶和华—他们的 神必眷顾他们，使他们被掳的人归回。

8 שָׁמַעְתִּי 我听见了 H8085
חֶרְפָּת 羞辱 H2781
מוֹאָב 摩押的 H4124
וְגִדּוּפֵי –和辱骂 H1421
בְּנֵי 儿子们
עַמּוֹן 亚扬的 H5983
אֲשֶׁר 那些
חֵרְפוּ 他们辱骂了
עַמִּי 我的民
אֶת־ – H0853

וַיַּגְדִּילוּ –和他们自大了 H1431
עַל־ –在
גְּבוּלָם׃ 他们的境界上 H1366

我听见摩押人的毁谤和亚扪人的辱骂，就是毁谤我的百姓，自夸自大，侵犯他们的境界。

9 לָכֵן 因此
חַי־ 活–
אֲנִי 我 H0589
נְאֻם 宣告 H5002
יְהוָה 耶和华 H3068
צְבָאוֹת 万军的
אֱלֹהֵי 神 H0430
יִשְׂרָאֵל 以色列的 H3478
כִּי־ 因为–
מוֹאָב 摩押 H4124
כִּסְדֹם –如所多玛 H5467
תִּהְיֶה 必成为 H1961

וּבְנֵי –和儿子们
עַמּוֹן 亚扬的 H5983
כְּעַמֹּרָה –如蛾摩拉 H6017
מִמְשַׁק 草场 H4476
חָרוּל 草的 H2738
וּמִכְרֵה־ –和矿坑– H4379
מֶלַח 盐的 H4417
וּשְׁמָמָה –和荒凉
עַד־ 直到– H5704
עוֹלָם 永远 H5769
שְׁאֵרִית 余剩的 H7611

עַמִּי 我的民的
יְבָזּוּם 必抢夺他们 H0962
וְיֶתֶר –和余剩的
[גוי] [我的民族]
(גּוֹיִי) (我的民族的)
יִנְחָלוּם׃ 必承受他们 H5157

万军之耶和华—以色列的 神说：我指着我的永生起誓：摩押必像所多玛，亚扪人必像蛾摩拉，都变为刺草、盐坑、永远荒废之地。我百姓所剩下的必掳掠他们；我国中所余剩的必得着他们的地。

10 זֹאת 这 H2063
לָהֶם –向他们 H1992
תַּחַת 代替 H8478
גְּאוֹנָם 他们的骄傲 H1347
כִּי 因为
חֵרְפוּ 他们辱骂了
וַיַּגְדִּילוּ –和他们自大了 H1431
עַל־ –在
עַם 民
יְהוָה 耶和华 H3068

צְבָאוֹת׃ 万军的

这事临到他们是因他们骄傲，自夸自大，毁谤万军之耶和华的百姓。

11 נוֹרָא 可畏的 H3372
יְהוָה 耶和华 H3068
עֲלֵיהֶם –在他们上
כִּי 因为
רָזָה 他使贫瘦了 H7329
אֶת – H0853
כָּל־ 所有– H3605
אֱלֹהֵי 神 H0430
הָאָרֶץ –那地的 H0776
וְיִשְׁתַּחֲווּ־ –和必敬拜– H7812
לוֹ –向他

אִישׁ 人 H0376
מִמְּקוֹמוֹ –从他的地方 H4725
כֹּל 所有 H3605
אִיֵּי 海岛 H0339
הַגּוֹיִם׃ –那列国的

耶和华必向他们显可畏之威，因他必叫世上的诸神瘦弱。列国海岛的居民各在自己的地方敬拜他。

12
גַּם־	אַתֶּם	כּוּשִׁים	חֲלְלֵי	חַרְבִּי	הֵמָּה׃
也–	你们	古实人	被杀的	我的刀剑的	他们
H1571		H3569		H2719	H1992

古实人哪，你们必被我的刀所杀。

13
נִינְוֵה׀	אֶת־	וְיָשֶׂם	אַשּׁוּר	אֶת־	וְיאַבֵּד	צָפוֹן	עַל־	יָדוֹ׀	וְיֵט
尼尼微	–	–和他必使成为	亚述	–	–和他必毁灭	北方	–在	他的手	–和他必伸出
H5210	H0853		H0804	H0853	H0006	H6828		H3027	H5186

לְשִׁמָּמָה	צִיָּה	כַּמִּדְבָּר׃
–向荒凉	干旱	–如旷野
	H6723	

耶和华必伸手攻击北方，毁灭亚述，使尼尼微荒凉，又干旱如旷野。

14
בְּכַפְתֹּרֶיהָ	קִפֹּד	גַּם־	קָאַת׀	גַּם־	גּוֹיִ	חַיְתוֹ־	כָּל־	עֲדָרִים׀	בְּתוֹכָהּ	וְרָבְצוּ
–在她的柱头上	刺猬	也–	鹈鹕	也–	民族的	走兽–	所有–	羊群	–在她中间	–和必躺卧
H3730	H7090	H1571	H6893	H1571			H3605	H5739	H8432	H7257

עֵרֶה׃	אַרְזָהּ	כִּי	בַסַּף	חָרֵב	בָּחַלּוֹן	יְשׁוֹרֵר	קוֹל	יָלִינוּ
被裸露了	香柏木	因为	–在门槛上	毁坏	–在窗户中	必歌唱	声音	必过夜
H6168	H0731				H2474	H7891		

群畜，就是各国（国：或译类）的走兽必卧在其中；鹈鹕和箭猪要宿在柱顶上。在窗户内有鸣叫的声音；门槛都必毁坏，香柏木已经露出。

15
עֹוד	וְאַפְסִי	אֲנִי	בִלְבָבָהּ	הָאֹמְרָה׀	לָבֶטַח	הַיּוֹשֶׁבֶת	הָעַלִּיזָה׀	הָעִיר	זֹאת׀
再	–和没有我的	我	–在她的心中	–那说的	–在安全中	–那坐落的	–那欢乐的	–那城	这
H5750		H0589	H3824	H0559	H0983	H3427	H5947		H2063

יָדוֹ׃	יָנִיעַ	יִשְׁרֹק	עָלֶיהָ	עוֹבֵר	כָּל	לַחַיָּה	מַרְבֵּץ	לְשַׁמָּה	הָיְתָה	וְאֵיךְ
他的手	必摇动	必嗤笑	–在她上面	经过的	所有	–向走兽的	躺卧处	–向荒凉	她成为了	怎么
H3027	H5128	H8319			H3605		H4769	H8047	H1961	

ס
[段落]

这是素来欢乐安然居住的城，心里说：惟有我，除我以外再没有别的；现在何竟荒凉成为野兽躺卧之处！凡经过的人都必摇手嗤笑她。

Chapter 3

1
הַיּוֹנָה׃	הָעִיר	וְנִגְאָלָה	מֹרְאָה	הוֹי
–那鸿子的	–那城	–和污秽的	悲叛的	祸哉
H3238		H1351	H4754	H1945

这悖逆、污秽、欺压的城有祸了！

2
אֱלֹהֶיהָ	אֶל־	בָּטָחָה	לֹא	בַיהוָה׀	מוּסָר	לָקָחָה	לֹא	בְקוֹל	שָׁמְעָה׀	לֹא
她的神	–向	她信靠了	不	–在耶和华里	管教	她接受了	不	–在声音中	她听从了	不
H0430	H0413	H0982	H3808	H3068	H4148	H3947	H3808		H8085	H3808

קָרֵבָה׃	לֹא
她亲近了	不
H7126	H3808

她不听从命令，不领受训诲，不倚靠耶和华，不亲近她的 神。

3

לַבֹּֽקֶר׃	גָּרְמוּ	לֹ֥א	עֶ֖רֶב	זְאֵבֵ֣י	שְׁפָטֶ֑יהָ	שַׁאֲגִ֣ים	אַרְיוֹת	בְּקִרְבָּ֔הּ	שָׂרֶ֖יהָ
-到早晨	他们啃骨了	不	晚上的	狼	她的审判者	咆哮的	狮子	-在她里面	她的首领
H1242		H3808	H6153	H2061	H8199	H7580		H7130	H8269

她中间的首领是咆哮的狮子；她的审判官是晚上的豺狼，一点食物也不留到早晨。

4

תּוֹרָֽה׃	חָמְסוּ	קֹ֖דֶשׁ	חִלְּלוּ־	כֹהֲנֶ֑יהָ	בָּגְד֥וּ	אַנְשֵׁ֛י	פְּחָזִ֖ים	נְבִיאֶ֥יהָ
律法	他们侵犯了	圣的	亵渎了-	她的祭司	背信的	人	轻率的	她的先知
H8451	H2554	H6944		H3548	H0900	H0376	H6348	H5030

她的先知是虚浮诡诈的人；她的祭司亵渎圣所，强解律法。

5

לָאוֹר֙	יִתֵּ֣ן	מִשְׁפָּטוֹ֮	בַּבֹּ֣קֶר	בַּבֹּ֣קֶר	עַוְלָ֔ה	יַעֲשֶׂ֖ה	לֹ֣א	בְּקִרְבָּ֑הּ	צַדִּ֣יק	יְהוָ֤ה
-向光	他赐下	他的公义	-在早晨	-在早晨	不义	他行	不	-在她里面	公义的	耶和华
H0216	H5414	H4941	H1242	H1242			H3808	H7130	H6662	H3068

בֹּֽשֶׁת׃	עַוָּ֖ל	יוֹדֵ֣עַ	וְלֹא־	נֶעְדָּ֔ר	לֹ֥א
羞辱	不义人	认识	-和不-	缺少	不
H1322	H5767	H3045	H3808		H3808

耶和华在她中间是公义的，断不做非义的事，每早晨显明他的公义，无日不然；只是不义的人不知羞耻。

6

נִצְּת֣וּ	עוֹבֵ֔ר	מִבְּלִ֖י	חוּצוֹתָ֑ם	הֶחֱרַ֣בְתִּי	פִּנּוֹתָ֗ם	נָשַׁמּ֙וּ֙	גּוֹיִ֔ם	הִכְרַ֖תִּי
被拆毁了	经过的	-从没有	他们的街道	我使荒废了	他们的角楼	被毁灭了	列国	我剪除了
		H1097	H2351		H6438	H8074		H3772

יוֹשֵֽׁב׃	מֵאֵ֣ין	אִ֔ישׁ	מִבְּלִי־	עָרֵיהֶ֑ם
居民	-从没有	人	-从没有-	他们的城邑
H3427	H0369	H0376	H1097	

我—耶和华已经除灭列国的民；他们的城楼毁坏。我使他们的街道荒凉，以致无人经过；他们的城邑毁灭，以致无人，也无居民。

7

אֲשֶׁר־	כֹּ֖ל	מְעוֹנָ֑הּ	יִכָּרֵ֣ת	וְלֹא־	מוּסָ֔ר	תִּקַּ֖חְתִּי	אוֹתִ֣י	תִּירְאִ֔י	אַךְ־	אָמַ֙רְתִּי֙
那-	所有	她的住处	必被剪除	-和不-	管教	你当接受	我	你当敢畏	惟-	我说了
	H3605	H4585	H3772	H3808	H4148	H3947	H0853	H3372	H0389	H0559

עֲלִילוֹתָֽם׃	כֹּ֖ל	הִשְׁחִ֣יתוּ	הִשְׁכִּ֔ימוּ	אָכֵ֑ן	עָלֶ֖יהָ	פָּקַ֥דְתִּי
他们的行为	所有	他们败坏了	他们早早地	确实	-在她上	我已刑罚的
H5949	H3605	H7843	H7925	H0403		

我说：你只要敬畏我，领受训诲；如此，你的住处不致照我所拟定的除灭。只是你们从早起来就在一切事上败坏自己。

8

מִשְׁפָּטִ֔י	כִּ֣י	לְעַ֔ד	קוּמִ֖י	לְי֣וֹם	יְהוָ֑ה	נְאֻם־	לִ֗י	חַכּ֤וּ־	לָכֵן֙
我的公义	因为	-向永远	我起来的	-向日子	耶和华的	宣告-	-向我	你们当等候-	因此
H4941		H5706		H3117	H3068	H5002		H2442	

חָרוֹן֙	כָּל֙	זַעְמִ֔י	עֲלֵיהֶ֑ם	לִשְׁפֹּ֣ךְ	מַמְלָכ֔וֹת	לְקָבְצִ֖י	גּוֹיִ֔ם	לֶאֱסֹ֣ף
烈火	所有	我的忱怒	-在他们上	-为要倒出	万国	-为要招聚我的	列国	-为要聚集
H2740	H3605	H2195		H8210	H4467	H6908		H0622

הָאָֽרֶץ׃	כָּל־	תֵּאָכֵ֖ל	קִנְאָתִ֑י	בְּאֵ֣שׁ	כִּ֔י	אַפִּ֖י
-那地	所有-	必被吞灌	我的嫉妒的	-在火	因为	我的怒气的
H0776	H3605	H0398	H7068	H0784		H0639

耶和华说：你们要等候我，直到我兴起掳掠的日子；因为我已定意招聚列国，聚集列邦，将我的恼怒—就是我的烈怒都倾在她们身上。我的忿怒如火，必烧灭全地。

9 כִּי־ אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־ עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם יְהוָה
因为– 那时 我必转变 –向 众民 嘴唇 清洁的 –为要呼求 他们所有的 –在名中 耶和华的
H3068 H8034 H3605 H7121 H1305 H8193 H0413 H2015

לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃
–为要服侍他 肩膀 一个
H5647 H7926 H0259

那时，我必使万民用清洁的言语好求告我—耶和华的名，同心合意地事奉我。

10 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־ עַתָּרַי כּוּשׁ פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃
–从那边 –向河流– 我的体拜者 古实的 我被分散的 必带来 我的供物
H5676 H5104 H6282 H3568 H6327 H2986 H4503

祈祷我的，就是我所分散的民（原文是女子；下同），必从古实河外来，给我献供物。

11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתַיִךְ אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־ אָז
–在日子 那 不 你必羞愧 –从所有 你的行为 那些 你得罪了 –在我 因为– 那时
H3117 H1931 H3808 H0954 H3605 H5949 H6586

אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ גַּאֲוָתֵךְ עַלִּיזֵי וְלֹא־ תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד בְּהַר קָדְשִׁי׃
我必除去 –从你里面 你的骄傲的 欢乐的 –和不– 你必再 –向高傑 再 –在山 我的圣的
H5493 H7130 H1346 H5947 H3808 H3254 H1361 H5750 H2022 H6944

当那日，你必不因你一切得罪我的事自觉羞愧；因为那时我必从你中间除掉矜夸高傲之辈，你也不再于我的圣山狂傲。

12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי וָדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה׃
–和我必留下 –在你里面 民 困苦的 –和贫穷的 –和他们必投靠 –在名中 耶和华的
H7604 H7130 H5971 H6041 H1800 H2620 H8034 H3068

我却要在你中间留下困苦贫寒的民；他们必投靠我—耶和华的名。

13 שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא־ יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־ יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־ יִמָּצֵא
余剩的 以色列的 不– 他们必行 不义 –和不– 他们必说 谎言 –和不– 必被发现
H7611 H3478 H3808 H6213 H5766 H3808 H1696 H3577 H3808 H4672

בְּפִיהֶם כִּי־ הֵמָּה יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃ ס
–在他们口中 舌头 –和没有 –和必躺卧 必牧养 他们 因为– 诡诈的 [段落] 惊吓的
H6310 H3956 H3956 H7257 H7462 H1992 H3588 H8267 H3956 H2729

以色列所剩下的人必不作罪孽，不说谎言，口中也没有诡诈的舌头；而且吃喝躺卧，无人惊吓。

14 רָנִּי בַּת־ צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעָלְזִי בְכָל־ לֵב בַּת
你当歌唱 女儿– 锡安的 你们当欢呼 以色列 你当欢喜 –和你当雀跃 –用所有– 心 女儿
H1323 H6726 H7321 H3478 H8055 H5937 H3605 H3820 H1323

יְרוּשָׁלִָם׃
耶路撒冷的
H3389

锡安的民哪，应当歌唱！以色列啊，应当欢呼！耶路撒冷的民哪，应当满心欢喜快乐！

15 הֵסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פָּנָה אֹיְבֵךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקִרְבֵּךְ לֹא־
他已除去了 耶和华 你的刑罚 他已转变了 你的仇敌 王 以色列的 耶和华 –在你里面 不–
H5493 H3068 H4941 H6437 H0341 H4428 H3478 H3068 H7130 H3808

תִּירְאִי רָעָה עוֹד׃
你必怕 恶 再
H3372 H7451 H5750

耶和华已经除去你的刑罚，赶出你的仇敌。以色列的王—耶和华在你中间；你必不再惧怕灾祸。

16 בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירָאִי צִיּוֹן אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃
在日子 那 必被说 -向耶路撒冷 不要- 你当怕 锡安 不要- 松弛了 你的手
H3117 H1931 H0559 H3389 H0408 H3372 H6726 H0408 H7503 H3027

当那日，必有话向耶路撒冷说：不要惧怕！锡安哪；不要手软！

17 יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ
耶和华 你的神 -在你里面 勇士 必拯救的 他必欢喜 -在你上 -在喜乐中 他必静默 -在他的爱中
H3068 H0430 H7130 H1368 H3467 H7797 H5921 H8057 H2790 H0160

יָגִיל עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃
他必欢呼 -在你上 -用歌声
H1523 H5921 H7440

耶和华—你的 神是施行拯救、大有能力的主。他在你中间必因你欢欣喜乐，默然爱你，且因你喜乐而欢呼。

18 נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשָּׂאת עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃
忧伤的 -从节期 我已聚集 -从你 他们是 重担 -在她上 羞辱
H3013 H4150 H0622 H4480 H1961 H4864 H5921 H2781

那些属你、为无大会愁烦、因你担当羞辱的，我必聚集他们。

19 הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־כָּל־מְעַנַּיִךְ בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי הַצֹּלְעָה וְאֶת־הַנִּדָּחָה אֶקְבֹּץ
看哪我 必对付 -和 所有- 压迫你的 -在时候 那 -和我必拯救 -那瘸的 - 我必聚集
H2009 H6213 H0853 H3605 H4480 H6256 H1931 H3467 H6760 H0853 H8628

וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכֹל־הָאָרֶץ בָּשְׁתָם׃
-和我必使他们成为 -向赞美 -和向名声 -在所有- -那地 他们的羞辱的
H7760 H8416 H7023 H3605 H0776 H1322

那时，我必罚办一切苦待你的人，又拯救你瘸腿的，聚集你被赶出的。那些在全地受羞辱的，我必使他们得称赞，有名声。

20 בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם
在时候 -在 那 我必带来 你们 -和在时候 我聚集我的 你们 因为- 我必使 你们 -向名声
H6256 H1931 H0935 H0853 H6256 H6908 H0853 H5414 H0853 H8034

וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה׃
-和向赞美 -在所有 众民 -那地的 -在我回转时 - 你们的被掳的 -在你们眼前 说了 耶和华
H8416 H3605 H5971 H0776 H7725 H0853 H7622 H5869 H0559 H3068

那时，我必领你们进来，聚集你们；我使你们被掳之人归回的时候，就必使你们在地上的万民中有名声，得称赞。这是耶和华说的。

哈该书

Chapter 1

דְּבַר־	הָיָה	לַחֹדֶשׁ	אֶחָד	בְּיוֹם	הַשִּׁשִּׁי	בַּחֹדֶשׁ	הַמֶּלֶךְ	לְדָרְיָוֶשׁ	שְׁתַּיִם	בִּשְׁנַת	1
话语–	临到了	–向月份的	第一	–在日	–那第六的	–在月份	–那王	–向大利乌的	第二	–在年	
H1697	H1961	H2320	H0259	H3117	H8345	H2320	H4428	H1867	H8147	H8141	

וְאֶל־	יְהוּדָה	פַּחַת	שְׁאַלְתִּיאֵל	בֶּן־	זְרֻבָּבֶל	אֶל־	הַנָּבִיא	חַגַּי	בְּיַד־	יְהוָה
–和向–	犹大的	省长	撑拉铁的	儿子–	所罗巴伯	–向	–那先知	哈该	–用手–	耶和华的
H0413	H3063	H6346			H2216	H0413	H5030		H3027	H3068

לֵאמֹר׃	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	יְהוֹצָדָק	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ
说	–那大的	–那祭司	约撒达的	儿子–	约书亚
H0559		H3548	H3087		H3091

大流士王第二年六月初一日，耶和华的话藉先知哈该向犹大省长撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚说：

עֵת־	בָּא	עֵת־	לֹא	אָמְרוּ	הַזֶּה	הָעָם	לֵאמֹר	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	2
时候–	来	时候–	不	他们说了	这	–那民	说	万军的	耶和华	说了	如此	
H6256	H0935	H6256	H3808	H0559	H2088		H0559		H3068	H0559	H3541	

פ	לְהִבָּנוֹת׃	יְהוָה	בֵּית
[段落]	–为要被建造	耶和华的	家
	H1129	H3068	

万军之耶和华如此说：「这百姓说，建造耶和华殿的时候尚未来到。」

לֵאמֹר׃	הַנָּבִיא	חַגַּי	בְּיַד־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי		3
说	–那先知	哈该	–用手–	耶和华的	话语–	–和临到了		
H0559	H5030		H3027	H3068	H1697	H1961		

那时耶和华的话临到先知哈该说：

חָרֵב׃	הַזֶּה	וְהַבַּיִת	סְפוּנִים	בְּבָתֵּיכֶם	לָשֶׁבֶת	אַתֶּם	לָכֶם	הַעֵת	4
荒废的	这	–和–那家	镶嵌的	–在你们的房屋里	–为要居住	你们	–向你们	岂时候	
	H2088		H5603		H3427			H6256	

「这殿仍然荒凉，你们自己还住天花板的房屋吗？

דַּרְכֵיכֶם׃	עַל־	לְבַבְכֶם	שִׂימוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	וְעַתָּה	5
你们的道路上	–在	你们的心	你们当放	万军的	耶和华	说了	如此	–和现在	
H1870		H3824			H3068	H0559	H3541	H6258	

现在万军之耶和华如此说：你们要省察自己的行为。

זְרַעְתֶּם 你们播种了 H2232 וְהָבֵא –和收进来 H0935 מְעָט 少 H4592 אָכוֹל 吃 H0398 וְאֵין– –和没有– H0369 לְשָׂבְעָה –到饱足 H7654 וְאֵין– –和没有– H0369 שָׁתוֹ 喝 H8354 לְשָׁכָרָה –到醉 H7937 וְאֵין– –和没有– H0369 הַרְבֵּה 众多 6

לָבוֹשׁ 穿 H3847 לְחֻם –到暖 H2527 וְאֵין– –和没有– H0369 לוֹ –向他 וְהַמִּשְׁתַּכֵּר –和–那挣工钱的 מִשְׁתַּכֵּר 他挣工钱 אֶל– –向 H0413 צְרוֹר 钱袋 נָקוּב: 有洞的 פ [段落]

你们撒的种多，收的却少；你们吃，却不得饱；喝，却不得足；穿衣服，却不得暖；得工钱的，将工钱装在破漏的囊中。」

כֹּה 如此 H3541 אָמַר 说了 H0559 יְהוָה 耶和华 H3068 צְבָאוֹת 万军的 שִׂימוּ 你们当放 לְבַבְכֶם 你们的心 H3824 עַל– –在 דַּרְכֵיכֶם: 你们的道路上 H1870 7

万军之耶和华如此说：「你们要省察自己的行为。

עֲלוּ 你们当上去 H5927 הָהָר –那山 H2022 וְהָבֵאתֶם –和你们当带来 H0935 עֵץ 木头 H6086 וּבְנוּ –和你们当建造 H1129 הַבַּיִת –那家 וְאֶרְצֶה– –和我必喜悦– H7521 בּוֹ –在其中 8

יְהוָה: 耶和华 H3068 אָמַר 说了 H0559 וְאֶכָּבְדָה((–和我必得荣耀) H3513 |ואכבד| [和我必得荣耀] H3513

你们要上山取木料，建造这殿，我就因此喜乐，且得荣耀。这是耶和华说的。

פָּנֹה 你们瞻望 H6437 אֶל– –向 H0413 הָרַבֵּה 那多的 וְהִנֵּה –和看哪 H2009 לִמְעָט –向少的 H4592 וַהֲבֵאתֶם –和你们带回家中 H0935 הַבַּיִת –那家 וְנָפַחְתִּי –和我吹它 H5301 בּוֹ –在它里面 יַעַן 由于 H3282 9

מֶה 什么 H4100 נְאֻם 宣告 H5002 יְהוָה 耶和华 H3068 צְבָאוֹת 万军的 יַעַן 由于 H3282 בֵּיתִי 我的家 אֲשֶׁר– 那– הוּא 它 H1931 חָרֵב 荒废的 וְאַתֶּם –和你们 רָצִים 奔跑 H7323 אִישׁ 人 H0376

לְבֵיתוֹ: –向他的家

你们盼望多得，所得的却少；你们收到家中，我就吹去。这是为甚么呢？因为我的殿荒凉，你们各人却顾（原文是奔）自己的房屋。这是万军之耶和华说的。

עַל– –在 כֵּן 因此 עֲלֵיכֶם –在你们上 כָּלְאוּ 扣住了 H3607 שָׁמַיִם 天 H8064 מִטָּל –从甘露 H2919 הָאָרֶץ –和–那地 H0776 כָּלְאָה 扣住了 H3607 יְבוּלָהּ: 她的出产 H2981 10

所以为你们的缘故，天就不降甘露，地也不出土产。

וָאֶקְרָא –和我召来了 H7121 חֹרֶב 干旱 –在 עַל– הָאָרֶץ –那地上 H0776 וְעַל– –和在– הֶהָרִים –那山上 H2022 וְעַל– –和在– הַדָּגָן –那五谷上 H1715 וְעַל– –和在– הַתִּירוֹשׁ –那新酒上 H8492 וְעַל– –和在– 11

וְעַל– –和在– הַיִּצְהָר –那油上 H3323 וְעַל– –和在– אֲשֶׁר 那 וְעֵל –和在 תּוֹצִיא 出产的 הָאֲדָמָה –那地的 H0127 וְעַל– –和在– הָאָדָם –那人上 H0120 וְעַל– –和在– הַבְּהֵמָה –那牲畜上 H0929 וְעַל –和在

כַּפָּיִם: 掌的 H3709 יְגִיעַ 劳动 H3018 כָּל– 所有– H3605 ס [段落]

我命干旱临到地土、山冈、五谷、新酒，和油，并地上的出产、人民、牲畜，以及人手一切劳碌得来的。」

12

וְכֹל
-和所有
H3605

הַנִּדֹּול
-那大的

הַכֹּהֵן
-那祭司
H3548

יְהוֹצָדָק
约撒达的
H3087

בֶּן־
儿子-

יֵהוֹשֻׁעַ
-和约书亚
H3091

שַׁלְתִּיאֵל
撑拉铁的

בֶּן־
儿子-

זְרֻבָּבֶל
所罗巴伯
H2216

וַיִּשְׁמַע
-和听從了
H8085

שְׁאָרִית
余剩的
H7611

הָעָם
-那民的

בְּקוֹל
-在声音中

יְהוָה
耶和华
H3068

אֱלֹהֵיהֶם
他们的神
H0430

וְעַל־
-和在-

דִּבְרֵי
话语
H1697

חַגַּי
哈该

הַנָּבִיא
-那先知
H5030

כַּאֲשֶׁר
按照

שְׁלָחוֹ
打发了他
H7971

יְהוָה׃
耶和华的
H3068

מִפְּנֵי
-从面前
H6440

הָעָם
-那民

וַיִּירְאוּ
-和敢畏了
H3372

אֱלֹהֵיהֶם
他们的神
H0430

יְהוָה
耶和华
H3068

那时，撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚，并剩下的百姓，都听从耶和华—他们 神的话和先知哈该奉耶和华—他们 神差来所说的话；百姓也在耶和华面前存敬畏的心。

13

וַיֹּאמֶר
-和说了
H0559

חַגַּי
哈该

מַלְאַךְ
使者
H4397

יְהוָה
耶和华的
H3068

בְּמַלְאֲכוּת
-在使命中
H4400

יְהוָה
耶和华的
H3068

לָעָם
-向-那民

לֵאמֹר
说
H0559

אֲנִי
我
H0589

אִתְּכֶם
-和你们
H0854

נְאֻם־
宣告-
H5002

יְהוָה׃
耶和华的
H3068

耶和华的使者哈该奉耶和华差遣对百姓说：「耶和华说：我与你们同在。」

14

וַיַּעַר
-和激发了
H5782

יְהוָה
耶和华
H3068

אֶת־
-
H0853

רוּחַ
灵
H7307

זְרֻבָּבֶל
所罗巴伯
H2216

בֶּן־
儿子-

שַׁלְתִּיאֵל
撑拉铁的

פַּחַת
省长
H6346

יְהוּדָה
犹大的
H3063

וְאֶת־
-和-
H0853

רוּחַ
灵
H7307

יְהוֹשֻׁעַ
约书亚
H3091

בֶּן־
儿子-

יְהוֹצָדָק
约撒达的
H3087

הַכֹּהֵן
-那祭司
H3548

הַנִּדֹּול
-那大的

כָּל
所有
H3605

שְׁאֵרִית
余剩的
H7611

הָעָם
-那民的

וַיָּבֹאוּ
-和他们来了
H0935

וַיַּעֲשׂוּ
-和他们做了

מְלָאכָה
工作
H4399

בְּבֵית־
-在家-

יְהוָה
耶和华

צְבָאוֹת
万军的

אֱלֹהֵיהֶם׃
他们的神
H0430

פ
[段落]

耶和华激动犹大省长撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚，并剩下之百姓的心，他们就来为万军之耶和华—他们 神的殿做工。

15

בְּיוֹם
-在日
H3117

עֶשְׂרִים
第二十
H6242

וְאַרְבָּעָה
-和四
H0702

לַחֹדֶשׁ
-向月份的

בַּשִּׁשִּׁי
-在第六的
H8345

בִּשְׁנַת
-在年
H8141

שְׁתַּיִם
第二
H8147

לְדָרְיָוֶשׁ
-向大利乌的
H1867

הַמֶּלֶךְ׃
-那王
H4428

这是在大流士王第二年六月二十四日。

Chapter 2

1

בַּשְּׁבִיעִי
-在第七月
H7637

בְּעֶשְׂרִים
-在二十
H6242

וְאֶחָד
-和一
H0259

לַחֹדֶשׁ
-向月
H2320

הָיָה
有了
H1961

דְּבַר־
话语-的
H1697

יְהוָה
耶和华
H3068

בְּיַד־
-在手-的
H3027

הַנָּבִיא
-那先知
H5030

חַגַּי
哈该

לֵאמֹר׃
说
H0559

七月二十一日，耶和华的话临到先知哈该说：

2 אֱמֹר־ נָא אֶל־ זְרֻבָּבֶל פַּחַת שַׁלְתִּיאֵל בֶּן־ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־ וְאֶל־ יְהוּדָה
说 请 向 所罗巴伯 省长-的 撒拉铁 儿子-的 约书亚 -和向 犹大
H0559 H4994 H0413 H2216 H6346 H3087 H3091 H0413 H3063

לֵאמֹר׃ הָעָם שְׁאֵרִית וְאֶל־ הַגָּדוֹל הַכֹּהֵן יְהוֹצָדָק
说 -那民 余剩 -和向 -那大的 -那祭司 约萨达
H0559 H7611 H0413 H3548 H3087

「你要晓谕犹大省长撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚，并剩下的百姓，说：

3 הָרִאשׁוֹן בִּכְבוֹדוֹ הַזֶּה הַבַּיִת אֶת־ רָאָה אֲשֶׁר הַנִּשְׁאָר בָּכֶם מִי
-那先前的 -在荣耀-其 -那这 -那殿 - 看见了 谁 -那剩下的 -在你们中 谁
H7223 H3519 H2088 H0853 H7200 H4310 H7604

בְּעֵינֵיכֶם׃ כְּאַיִן כָּמֹהוּ הֲלוֹא עַתָּה אֹתוֹ רֹאִים אַתֶּם וּמָה
-在眼中-你们的 -如无有 -如同它 岂不是 现在 它 看见 你们 -和什么
H0369 H3644 H3808 H6258 H0853 H7200 H4100

你们中间存留的，有谁见过这殿从前的荣耀呢？现在你们看着如何？岂不在眼中看如无有吗？」

4 הַכֹּהֵן יְהוֹצָדָק בֶּן־ יְהוֹשֻׁעַ וַחֲזַק יְהוָה נְאֻם־ וְזֶרֻבָּבֶל חֲזַק וְעַתָּה
-那祭司 约萨达 儿子-的 约书亚 -和刚强吧 耶和华 宣告-的 所罗巴伯 刚强吧 -和现在
H3548 H3087 H3091 H2388 H3068 H5002 H2216 H2388 H6258

אִתְּכֶם בְּרִית כִּי־ אֲנִי וַעֲשׂוּ יְהוָה נְאֻם־ הָאָרֶץ עַם כָּל־ וַחֲזַק הַגָּדוֹל
与你们同在 我 因为 -和做吧 耶和华 宣告-的 -那地 民 所有 -和刚强吧 -那大的
H0854 H0589 H3068 H5002 H0776 H3605 H2388

צְבָאוֹת׃ יְהוָה נְאֻם
万军的 耶和华 宣告
H3068 H5002

耶和华说：「所罗巴伯啊，虽然如此，你当刚强！约撒答的儿子大祭司约书亚啊，你也当刚强！这地的百姓，你们都当刚强做工，因为我与你们同在。这是万军之耶和华说的。

5 אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם
- -那话语 那 我立了 与你们 -在你们出去时 -从埃及 -和灵-我的 站立 -在你们中间
H0853 H1697 H0834 H3772 H0854 H3318 H4714 H7307 H5975 H8432

ס תִּירָאוּ׃ אַל־
—— 惧怕 不要
H3372 H0408

这是照着你们出埃及我与你们立约的话。那时，我的灵住在你们中间，你们不要惧怕。」

6 הַשָּׁמַיִם אֶת־ מַרְעִישׁ וַאֲנִי הִיא מְעַט אַחַת עוֹד צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה כִּי
-那天 - 震动 -和我 它是 片刻 一次 还有 万军的 耶和华 说了 如此 因为
H8064 H0853 H7493 H0589 H1931 H4592 H0259 H5750 H3068 H0559 H3541

הֶחָרָבָה׃ וְאֶת־ הַיָּם וְאֶת־ הָאָרֶץ וְאֶת־
-那旱地 -和- -那海 -和- -那地 -和-
H2724 H0853 H3220 H0853 H0776 H0853

万军之耶和华如此说：「过不多时，我必再一次震动天地、沧海，与旱地。

7 אֶת־ וּמִלֵּאתִי הַגּוֹיִם כָּל־ חֶמְדַּת וּבָאוּ הַגּוֹיִם כָּל־ אֶת־ וְהִרְעַשְׁתִּי
- -和我必充满 -那列国 所有 珍宝-的 -和他们必来 -那列国 所有 - -和我必震动
H0853 H4390 H3605 H0935 H3605 H0853 H7493

צְבָאוֹת׃ יְהוָה אָמַר כְּבוֹד הַזֶּה הַבַּיִת
万军的 耶和华 说了 荣耀 -那这 -那殿
H3068 H0559 H3519 H2088

我必震动万国；万国的珍宝必都运来（或译：万国所羡慕的必来到），我就使这殿满了荣耀。这是万军之耶和华说的。」

8

לִי	הַכֶּסֶף	וְלִי	הַזָּהָב	נְאֻם	יְהוָה	צְבָאוֹת׃
–属我	–那银子	–和–属我	–那金子	宣告	耶和华	万军的
	H3701		H2091	H5002	H3068	

万军之耶和华说：「银子是我的，金子也是我的。

9

גָּדוֹל	יִהְיֶה	כְּבוֹד	הַבַּיִת	הַזֶּה	הָאַחֲרוֹן	מִן־	הָרִאשׁוֹן	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת
大的	必是	荣耀–的	–那殿	–那这	–那后来的	–从	–那先前的	说了	耶和华	万军的
	H1961	H3519		H2088	H0314		H7223	H0559	H3068	

וּבַמָּקוֹם	הַזֶּה	אֶתֵּן	שָׁלוֹם	נְאֻם	יְהוָה	צְבָאוֹת׃	פ
–和–在地方	–那这	我必赐	平安	宣告	耶和华	万军的	——
H4725	H2088	H5414	H7965	H5002	H3068		

这殿后来的荣耀必大过先前的荣耀；在这地方我必赐平安。这是万军之耶和华说的。」

10

חַגַּי	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	לְדָרְיָוֶשׁ	שְׁתַּיִם	בְּשָׁנַת	לַחֲשִׁשִׁי	וְאַרְבָּעָה	בְּעֶשְׂרִים
哈该	向	耶和华	话语–的	有了	–属大流士	二	–在年	–向第九月	–和四	–在二十
	H0413	H3068	H1697	H1961	H1867	H8147	H8141	H8671	H0702	H6242

לֵאמֹר׃	הַנָּבִיא
说	–那先知
H0559	H5030

大流士王第二年九月二十四日，耶和华的话临到先知哈该说：

11

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁאַל־	נָא	אֶת־	הַכֹּהֲנִים	תּוֹרָה	לֵאמֹר׃
如此	说了	耶和华	万军的	问	请	–	–那祭司们	律法	说
H3541	H0559	H3068		H7592	H4994	H0853	H3548	H8451	H0559

万军之耶和华如此说：「你要向祭司问律法，

12

הֵן	יִשָּׂא־	אִישׁ	בְּשַׂר־	קֹדֶשׁ	בִּכְנַף	בִּגְדּוֹ	וְנָגַע	בְּכְנָפוֹ	אֶל־	הַלֶּחֶם
看	若带着	人	肉–的	圣的	–在衣角	衣服–其的	–和触了	–在衣角–其	向	–那饼
H2005	H5375	H0376		H6944	H3671		H5060	H3671	H0413	H3899

וְאֶל־	הַנָּזִיד	וְאֶל־	הַיָּיִן	וְאֶל־	שֶׁמֶן	וְאֶל־	כָּל־	מַאֲכָל	הֲיִקְדָּשׁ	וַיַּעֲנוּ	הַכֹּהֲנִים
–和向	–那汤	–和向	–那酒	–和向	油	–和向	所有	食物	会成圣吗	–和回答了	–那祭司们
H0413	H5138	H0413	H3196	H0413	H8081	H0413	H3605	H3978	H6942		H3548

וַיֹּאמְרוּ	לֹא׃
–和说了	不
H0559	H3808

说：若有人用衣襟兜圣肉，这衣襟挨着饼，或汤，或酒，或油，或别的食物，便算为圣吗？」祭司说：「不算为圣。」

13

וַיֹּאמֶר	חַגַּי	אִם־	יִגַּע	טְמֵא־	נֶפֶשׁ	בְּכָל־	אֵלֶּה	הֲיִטְמָא	וַיַּעֲנוּ	הַכֹּהֲנִים
–和说了	哈该	若	触了	不洁–的	人	–在所有	这些	会成不洁吗	–和回答了	–那祭司们
H0559			H5060	H2931	H5315	H3605	H0428			H3548

וַיֹּאמְרוּ	יִטְמָא׃
–和说了	必成不洁
H0559	

哈该又说：「若有人因摸死尸染了污秽，然后挨着这些物的哪一样，这物算污秽吗？」祭司说：「必算污秽。」

14 וַיַּ֤עַן חַגַּי֙ וַיֹּ֣אמֶר כֵּ֚ן הָעָ֣ם הַזֶּ֣ה וְכֵ֣ן הַגּ֣וֹי הַזֶּ֣ה לְפָנַ֔י נְאֻם־יְהוָ֑ה וְכֵ֖ן כָּל־מַעֲשֵׂ֣ה יְדֵיהֶ֔ם וַאֲשֶׁ֥ר יַקְרִיבוּ־שָׁ֖ם טָמֵ֥א הֽוּא׃

于是哈该说：「耶和华说：这民这国，在我面前也是如此；他们手下的各样工作都是如此；他们在坛上所献的也是如此。」

15 וְעַתָּה֙ שִׂ֣ימוּ־נָ֔א לְבַבְכֶ֖ם מִן־הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וָמָ֣עְלָה֔ מְטֶ֖רֶם שׂ֥וּם אֶ֛בֶן אֶל־אֶ֥בֶן בְּהֵיכַ֥ל יְהוָֽה׃

现在你们要追想，此日以前，耶和华的殿没有一块石头垒在石头上的光景。

16 מֵהְיוֹתָ֗ם בָּא֙ אֶל־עֲרֵמַ֣ת עֶשְׂרִ֔ים וְהָיְתָ֖ה עֶשְׂרָ֑ה בָּ֣א אֶל־גַּ֔ת לַחְשֹׁ֖ף הַיֶּ֣קֶב חֲמִשִּׁ֥ים פּ֖וּרָה וְהָיְתָ֥ה עֶשְׂרִֽים׃

在那一切日子，有人来到谷堆，想得二十斗，只得了十斗。有人来到酒池，想得五十桶，只得了二十桶。

17 הִכֵּ֤יתִי אֶתְכֶם֙ בַּשִּׁדָּפ֣וֹן וּבַיֶּרָקוֹן֮ וּבַבָּרָד֒ אֵ֚ת כָּל־מַעֲשֵׂ֣ה יְדֵיכֶ֔ם וְאֵ֥ין אֲלַ֖י נְאֻם־יְהוָֽה׃

在你们手下的各样工作上，我以旱风、霉烂、冰雹攻击你们，你们仍不归向我。这是耶和华说的。

18 שִׂ֣ימוּ־נָ֔א לְבַבְכֶ֖ם מִן־הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וָמָ֣עְלָה֔ מִיּ֗וֹם עֶשְׂרִים֙ וְאַרְבָּעָ֣ה לַתְּשִׁעִ֔י לְמִן־הַיּ֕וֹם אֲשֶׁר־יֻסַּ֖ד הֵיכַ֣ל יְהוָ֑ה שִׂ֖ימוּ לְבַבְכֶֽם׃

你们要追想此日以前，就是从这九月二十四日起，追想到立耶和华殿根基的日子。

19 הַעוֹד֙ הַזֶּ֣רַע בַּמְּגוּרָ֔ה וְעַד־הַגֶּ֥פֶן וְהַתְּאֵנָ֖ה וְהָרִמּ֣וֹן וְעֵ֣ץ הַזַּ֑יִת לֹ֣א נָשָׂ֔א מִן־הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה אֲבָרֵֽךְ׃ ס

仓里有谷种吗？葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树都没有结果子。从今日起，我必赐福与你们。

20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃
-和有了 话语-的 耶和华 第二次 向 哈该 -在二十 -和四 -向月 说
H1961 H1697 H3068 H8145 H0413 H6242 H0702 H2320 H0559

这月二十四日，耶和华的话二次临到哈该说：

21 אֱמֹר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃
说 向 所罗巴伯 省长-的 犹大 说 我 震动 -和- -那天 -和- -那地
H0559 H0413 H2216 H6346 H3063 H0559 H0589 H7493 H0853 H8064 H0853 H0776

「你要告诉犹大省长所罗巴伯说：我必震动天地。

22 וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלְכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה
-和我必倾覆 宝座-的 列国 -和我必灭绝 力量-的 列国-的 -那列国 -和我必倾覆 战车
H2015 H3678 H4467 H8045 H2392 H4467 H1471 H2015 H4818

וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אֲחִיו׃
-和骑者-其 马匹 -和骑者-其 人 -在刀剑-的 兄弟-其的
H7392 H5483 H7392 H0376 H2719 H0251

我必倾覆列国的宝座，除灭列邦的势力，并倾覆战车和坐在其上的。马必跌倒，骑马的败落，各人被弟兄的刀所杀。

23 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי
-在日 -那那 宣告-的 耶和华 万军的 我必取你 所罗巴伯 儿子-的 撒拉铁 仆人-我的
H3117 H1931 H5002 H3068 H6635 H3947 H2216 H1121 H7597 H5650

נְאֻם־יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ כְּחוֹתָם כִּי־בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
宣告-的 耶和华 -和我必立你 -如印记 因为 -在你 我拣选了 宣告 耶和华 万军的
H5002 H3068 H8524 H2368 H3588 H1977 H5002 H3068 H6635

万军之耶和华说：我仆人撒拉铁的儿子所罗巴伯啊，到那日，我必以你为印，因我拣选了你。这是万军之耶和华说的。」

撒迦利亚书

Chapter 1

בַּחֹדֶשׁ בִּשְׁמִינִי הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתָּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ זְכַרְיָהוּ בֶן־ 1
在月 –那第八 –在年 二 –向大利乌 有 话语– 耶和华 到– 撒迦利亚 儿子–
H2320 H8066 H8141 H8147 H1867 H1961 H1697 H3068 H0413

בֶּרֶכְיָה בֶּן־ עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
巴拉基亚 儿子– 易多 –那先知 –说
H1296 H5714 H5030 H0559

大利乌王第二年八月，耶和华的话临到易多的孙子、比利家的儿子先知撒迦利亚，说：

קָצַף יְהוָה עַל־ אֲבוֹתֵיכֶם׃ 2
发怒 耶和华 –在– 祖先你们的 怒气
H7107 H3068 H0001

「耶和华曾向你们列祖大大发怒。

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב 3
–和你说 –对他们 如此 说 耶和华 万军 归回 向我 宣告 耶和华 万军 –和我归回
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H7725 H0413 H5002 H3068 H6635 H7725

אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
–对你们 说 耶和华 万军
H0413 H0559 H3068

所以你要对以色列人说，万军之耶和华如此说：你们要转向我，我就转向你们。这是万军之耶和华说的。

אַל־ תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־ אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים לֵאמֹר כֹּה 4
不要– 你们是 –如祖先你们的 –那 呼叫– 对他们 –那先知们 –那先前的 –说 如此
H0408 H1961 H0001 H0834 H7121 H0413 H5030 H7223 H0559 H3541

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים ומעליליכם[] (וּמַעַלְלֵיכֶם)
说 耶和华 万军 归回 请 –从道路你们的 –那恶的 [书写变体] (–和行为你们的)
H0559 H3068 H6635 H4994 H1870 H7451 H5953 H4611

וְלֹא־ שָׁמְעוּ וְלֹא־ הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה׃
–和不 他们听 –和不– 他们留意 向我 宣告– 耶和华
H3808 H8085 H3808 H7181 H0413 H5002 H3068

不要效法你们列祖。从前的先知呼叫他们说，万军之耶和华如此说：『你们要回头离开你们的恶道恶行。』他们却不听，也不顺从我。这是耶和华说的。

אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּה־ הֵם וְהַנְּבִאִים הַלְעוֹלָם יִחְיוּ׃ 5
祖先你们的 在哪里– 他们 –和先知们 –那永远 他们活
H0001 H0346 H1992 H5030 H5769 H2421

你们的列祖在哪里呢？那些先知能永远存活吗？

6	וְאַךְ	דְּבָרַי	וְחֻקַּי	אֲשֶׁר	צִוִּיתִי	אֶת־	עֲבָדַי	הַנְּבִיאִים	הֲלוֹא	הִשִּׂיגוּ
	唯独	话我的	–和律例我的	–那	我命令	–	仆人我的	–那先知们	岂不	他们追上
	H0389	H1697	H2706	H0853	H6680		H5650	H5030	H3808	H5381

לָנוּ	לַעֲשׂוֹת	צְבָאוֹת	יְהוָה	זָמַם	כַּאֲשֶׁר	וַיֹּאמְרוּ	וַיָּשׁוּבוּ	אֲבֹתֵיכֶם
–对我们	–要行	万军	耶和华	计划	按照–那	–和他们说	–和他们归回	祖先你们的
			H3068	H2161		H0559	H7725	H0001

ס	אִתָּנוּ׃	עָשָׂה	כֵּן	וּכְמַעֲלָלֵינוּ	כִּדְרָכֵינוּ
段落标记	–与我们	他行	如此	–和按行为我们的	–按道路我们的
	H0854			H4611	H1870

只是我的言语和律例，就是所吩咐我仆人众先知的，岂不临到你们列祖吗？他们就回头，说：『万军之耶和华定意按我们的行动作为向我们怎样行，他已照样行了。』」

7	בְּיוֹם	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה	לְעַשְׁתֵּי־	עָשָׂר	חֹדֶשׁ	הוּא־	חֲדָשׁ	שְׁבָט	בִּשְׁנַת	שְׁתַּיִם	לְדָרְיָוֶשׁ
	–在日	二十	–和四	–向十–	一	月	它是–	月	细巴特	–在年	二	–向大利乌
	H3117	H6242	H0702	H6249	H6240	H2320	H1931	H2320	H7627	H8141	H8147	H1867

לֵאמֹר׃	הַנָּבִיא	עִדּוֹ	בֶּן־	בֶּרֶכְיָהוּ	בֶּן־	זְכַרְיָהּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה
–说	–那先知	易多	儿子–	巴拉基亚	儿子–	撒迦利亚	到–	耶和华	话语–	有
H0559	H5030	H5714		H1296			H0413	H3068	H1697	H1961

大利乌第二年十一月，就是细罢特月二十四日，耶和华的话临到易多的孙子、比利家的儿子先知撒迦利亚，说：

8	בֵּין	עֹמֵד	וְהוּא	אָדֹם	סוּס	עַל־	רֹכֵב	אִישׁ	וְהִנֵּה־	הַלַּיְלָה	וְרָאֵיתִי
	–在之间	站立	–和他	红的	马	–在–	骑的	人	–和看哪–	–那夜	我看见
	H0996	H5975	H1931				H7392	H0376	H2009	H3915	H7200

וּלְבָנִים׃	שְׂרֻקִּים	אֲדֻמִּים	סוּסִים	וְאַחֲרָיו	בַּמְּצֻלָה	אֲשֶׁר	הַהֲדַסִּים
–和白的	棕红的	红的	马	–和在他后	–在深处	–那	–那番石榴树
H3836	H8320				H4699		H1918

「我夜间观看，见一人骑着红马，站在洼地番石榴树中间。在他身后又有红马、黄马，和白马。」

9	וָאֹמַר	מָה־	אֵלֶּה	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	אֵלַי	הַמַּלְאָךְ	הַדֹּבֵר	בִּי	אֲנִי	אַרְאֶךָּ
	–和我说 |什么–	这些	主我的	–和说	到我	–那天使	–那说话的	–在我	我	我指示你
	H0559	H4100	H0428	H0113	H0559	H0413	H4397	H1696		H0589	H7200

אֵלֶּה׃	הֵמָּה	מָה־
这些	它们	什么–
H0428	H1992	H4100

我对与我说话的天使说：「主啊，这是甚么意思？」他说：「我要指示你这是甚么意思。」

10	וַיַּעַן	הָאִישׁ	הָעֹמֵד	בֵּין־	הַהֲדַסִּים	וַיֹּאמַר	אֵלֶּה	אֲשֶׁר	שָׁלַח	יְהוָה
	–和回答	–那人	–那站立的	–在之间–	–那番石榴树	–和他说	这些	–那	差遣	耶和华
		H0376		H0996	H1918	H0559	H0428		H7971	H3068

לְהִתְהַלֵּךְ	בָּאָרֶץ׃
–要行走	–在地
H1980	H0776

那站在番石榴树中间的人说：「这是奉耶和华差遣在遍地走来走去的。」

11 וַיַּעֲנוּ֙ אֶת־ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה הָעֹמֵ֖ד בֵּ֣ין הַהֲדַסִּ֑ים וַיֹּאמְר֗וּ הִתְהַלַּ֙כְנוּ֙

–和他们回答 使者 耶和华 –在之间 –那番石榴树 –和他们说 我们行走

H0853 H4397 H3068 H5975 H0996 H1918 H0559 H1980

וְהִנֵּ֥ה כָל־ הָאָ֖רֶץ יֹשֶׁ֣בֶת וְשֹׁקֶטֶת׃ בָּאָ֔רֶץ

–和看哪 一切– –那地 坐的 –和安静的 –在地

H2009 H3605 H0776 H3427 H8252 H0776

那些骑马的对站在番石榴树中间耶和华的使者说：「我们已在遍地走来走去，见全地都安息平静。」

12 וַיַּ֣עַן מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֗ה וַיֹּ֨אמַר֙ יְהוָ֔ה אַתָּ֣ה לֹא־ תְרַחֵ֗ם אֶת־

–和回答 使者– 耶和华 –和他说 耶和华 你 不– 你怜悯 –

H4397 H3068 H0559 H0853 H3808 H7355 H0853

יְרוּשָׁלַ֙͏ִם֙ וְאֶת־ עָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה אֲשֶׁ֥ר זָעַ֖מְתָּה זֶ֑ה שִׁבְעִ֥ים שָׁנָֽה׃

耶路撒冷 –和– 城市 犹大 –那 你愤怒 这 七十 年

H3389 H0853 H5892 H3063 H0834 H2194 H2088 H7657 H8141

于是，耶和华的使者说：「万军之耶和华啊，你恼恨耶路撒冷和犹大的城邑已经七十年，你不施怜悯要到几时呢？」

13 וַיַּ֣עַן יְהוָ֔ה אֶת־ הַמַּלְאָ֖ךְ הַדֹּבֵ֣ר בִּ֑י דְּבָרִ֥ים טוֹבִ֛ים דְּבָרִ֖ים נִחֻמִֽים׃

–和回答 耶和华 –那天使 –那说话的 –在我 话语 好的 话语 安慰的

H3068 H0853 H4397 H1696 H0854 H1697 H2896 H1697 H5150

耶和华就用美善的安慰话回答那与我说话的天使。

14 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י הַמַּלְאָךְ֙ הַדֹּבֵ֣ר בִּ֔י קְרָ֥א לֵאמֹ֖ר כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה צְבָאוֹת֙ קִנֵּ֤אתִי

–和说 到我 –那天使 –那说话的 –在我 呼叫 –说 如此 说 耶和华 万军 我嫉忌

H0559 H0413 H4397 H1696 H0854 H7121 H0559 H3541 H0559 H3068 H6635 H7065

לִירוּשָׁלַ֖͏ִם וְלִצִיּ֥וֹן קִנְאָ֖ה גְּדוֹלָֽה׃

–对耶路撒冷 –和对锡安 嫉忌 大的

H3389 H6726 H7068

与我说话的天使对我说：「你要宣告说，万军之耶和华如此说：我为耶路撒冷为锡安，心里极其火热。

15 וְקֶ֣צֶף גָּד֔וֹל אֲנִ֖י קָ֣צַפְתִּי עַל־ הַגּוֹיִ֥ם הַשַּׁאֲנַנִּ֑ים אֲשֶׁ֣ר אֲנִי֮ מְעָ֣ט וְהֵ֣מָּה

–和怒气 大的 我 发怒 –在– –那列国 –那安徽的 –那 我 少许 –和他们

H7110 H1419 H0589 H7107 H5921 H1471 H7599 H0834 H0589 H4592 H1992

עָזָֽרוּ׃ לָרָעָֽה׃

他们助长 –到祸患

H5826

我甚恼怒那安逸的列国，因我从前稍微恼怒我民，他们就加害过分。

16 לָכֵ֞ן כֹּ֣ה־ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה שַׁבְתִּי֙ לִירוּשָׁלַ֙͏ִם֙ בְּרַחֲמִ֔ים בֵּיתִ֥י יִבָּנֶ֖ה בָּ֑הּ נְאֻ֣ם

所以 –如此– 说 耶和华 我归回 –对耶路撒冷 –在怜悯 殿我的 将被建造 –在它中 宣告

H3651 H3541 H0559 H3068 H7725 H3389 H7356 H1004 H1129 H0996 H5002

יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃ עַל־ יִנָּטֶ֖ה)וְקָו(|וקוה| צְבָאֽוֹת׃ יְהוָ֔ה

耶路撒冷 –在– 将被拉 (–和绳线) [书写变体] 万军 耶和华

H3389 H5921 H5186 H6961 H6961 H6635 H3068

所以耶和华如此说：现今我回到耶路撒冷，仍施怜悯，我的殿必重建在其中，准绳必拉在耶路撒冷之上。这是万军之耶和华说的。

17 וְעוֹד קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד תְּפוּצֶינָה עָרַי מִטּוֹב וְנִחַם

–和安慰 –从美好 城市我的 将扩散 还 万军 耶和华 说 如此 –说 呼叫 还
H5162 H5750 H3068 H0559 H3541 H0559 H7121 H5750

יְהוָה עוֹד וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃ ס

耶和华 还 –和他选择 还 –在耶路撒冷 段落标记
H3068 H5750 H0977 H6726 H0853 H5750 H3389

你要再宣告说，万军之耶和华如此说：我的城邑必再丰盛发达。耶和华必再安慰锡安，拣选耶路撒冷。」

18 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע קְרָנוֹת׃

–和我举起 眼睛我的 –和我看见 –和看哪 四 角
H5375 H7200 H2009 H0702

我举目观看，见有四角。

19 וָאֹמַר אֶל־ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־ אֵלֶּה אֲשֶׁר

–和我说 到– –那天使 –那说话的 –在我 什么– 这些 –那
H0559 H0413 H4397 H1696

אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר

到我 –和他说 这些 什么– –在我 –那说话的 –那天使 到– –和我说
H0413 H0559 H0428 H4100

זֵרוּ יְהוּדָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלִָם׃ ס

驱散 犹大 –和耶路撒冷 段落标记
H2219 H3063 H0853 H3478 H3389

我就问与我说话的天使说：「这是甚么意思？」他回答说：「这是打散犹大、以色列，和耶路撒冷的角。」

20 וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה חָרָשִׁים׃

–和耶和华指示我 耶和华 四 匠人
H7200 H3068 H0702 H2796

耶和华又指四个匠人给我看。

21 וָאֹמַר מָּה אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר־ זֵרוּ אֶת־

–和我说 什么 这些 –那角 –那– 驱散 –
H0559 H4100 H0428 H0559 H0853

יְהוּדָה כְּפִי־ אִישׁ לֹא־ נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד אוֹתָם לְיַדּוֹת אֶת־

犹大 –按口– 人 不– 他抬起 头他的 –和他们来 这些 –要使恐惧 他们 –要扔下 –
H3063 H6310 H0376 H3808 H5375 H0935 H0428 H2729 H0853 H3034 H0853

קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־ אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ׃ ס

角 –那列国 –那举起的 角 到– 地 犹大 –要散它 段落标记
H0776 H3063 H2219

我说：「他们来做甚么呢？」他说：「这是打散犹大的角，使人不敢抬头；但这些匠人来威吓列国，打掉他们的角，就是举起打散犹大地的角。」

Chapter 2

1 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־ אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃

–和我举起 眼睛我的 –和我看见 –和看哪– 人 –和在手他的 绳子 量度
H5375 H7200 H2009 H0376 H3027

我又举目观看，见一人手拿准绳。

2 וָאֹמַר אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ לָמוֹד אֶלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמוֹד לִרְאוֹת כַּמָּה־ יְרוּשָׁלַ͏ִם רָחְבָּהּ
–和我说 到哪里 你 去的 –要量 到我 –和他说 –要量 耶路撒冷 –要看见 多少– 宽她的
H0559 H0575 H0859 H1980 H4058 H0413 H0559 H0853 H3389 H7200 H4100 H7341

וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃
–和多少 长她的
H4100 H0753

我说：「你往哪里去？」他对我说：「要去量耶路撒冷，看有多宽多长。」

3 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃
–和看哪 –那天使 –那说话的 –在我 出去 –和天使 另一 出去 –要迎接他
H2009 H4397 H1696 H0854 H3318 H4397 H0312 H3318 H7125

与我说话的天使去的时候，又有一位天使迎着他来，

4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֻץ דַּבֵּר אֶל־ הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַ͏ִם מֵרֹב
–和他说 到他 跑 说话 –那少年 –那那 –说 无城墙的 将居住 耶路撒冷 –从多
H0559 H0413 H7323 H1696 H5288 H1975 H0559 H6519 H3427 H3389 H7230

אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ׃
人 –和牲畜 –在其中
H0120 H0929 H8432

对他说：「你跑去告诉那少年人说，耶路撒冷必有人居住，好像无城墙的乡村，因为人民和牲畜甚多。

5 וַאֲנִי אֶהְיֶה־ לָּהּ נְאֻם־ יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ׃
–和我 –对她 我将是– 宣告– 耶和华 墙 火 围绕 –和为荣耀 我将是 –在其中
H0589 H1961 H3068 H5002 H0784 H2346 H3519 H5439 H1961 H8432

פ
段落标记

耶和华说：我要作耶路撒冷四围的火城，并要作其中的荣耀。」

6 הֹוֹ וְהֹוֹ וְנָסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־ יְהוָה כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי
咨 咨 –和你们逃 –从地 北方 宣告– 耶和华 因为 –如四 风 –那天 我展开
H1945 H1945 H5127 H0776 H6828 H5002 H3068 H0859 H0702 H7307 H8064 H6566

נְאֻם־ יְהוָה׃ אֶתְכֶם
宣告– 耶和华 你们
H5002 H3068 H0853

耶和华说：「我从前分散你们在天的四方（原文是犹如天的四风），现在你们要从北方之地逃回。这是耶和华说的。

7 הֹוֹ צִיּוֹן הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־ בָּבֶל׃ ס
咨 锡安 你逃脱 住的 女儿– 巴比伦 段落标记
H1945 H6726 H4422 H3427 H1323 H0894

与巴比伦人同住的锡安民哪，应当逃脱。

8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי אֶל־ הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים
因为 如此 说 耶和华 万军 之后 荣耀 他差遣我 到– –那列国 –那抢夺的
H0559 H3541 H0559 H3068 H0859 H0310 H3519 H7971 H0413 H1471 H7617

אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ׃
你们 因为 –那触摸的 –在你们 触摸 –在瞳孔 眼睛他的
H0853 H3588 H5060 H0854 H5060 H0892 H5869

万军之耶和华说，在显出荣耀之后，差遣我去惩罚那掳掠你们的列国，摸你们的就是摸他眼中的瞳人。

כִּי	הִנְנִי	מֵנִיף	אֶת־	יָדִי	עֲלֵיהֶם	וְהָיוּ	שָׁלָל	לְעַבְדֵיהֶם	וִידַעְתֶּם	9
因为	看哪我	挥动	-	手我的	-在他们上	-和他们是	掠物	-对仆人他们的	-和你们知道	
	H2009		H0853	H3027		H1961	H7998	H5650	H3045	

כִּי־	יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁלָחָנִי׃	ס
因为-	耶和华	万军	差遣我	段落标记
	H3068		H7971	

看哪，我（或译：他）要向他们抡手，他们就必作服事他们之人的掳物，你们便知道万军之耶和华差遣我了。

כִּי	הִנְנִי־	בָא	וְשָׁכַנְתִּי	בְּתוֹכֵךְ	נְאֻם־	יְהוָה׃	רָנִּי	וְשִׂמְחִי	בַת־	10
因为	看哦我-	来	-和我居住	-在中间你的	宣告-	耶和华	欢呼	-和喜乐	女儿-	
	H2009	H0935	H7931	-在中间你的	H5002	H3068		H8055	H1323	
כִּי	צִיּוֹן									
因为	锡安									
	H6726									

锡安城啊，应当欢乐歌唱，因为我来要住在你中间。这是耶和华说的。

וְשָׁכַנְתִּי	לְעָם	לִי	וְהָיוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	אֶל־	רַבִּים	גּוֹיִם	11
-和我居住	-为百姓	-属我	-和他们是	-那那	-在日	耶和华	到-	许多	列国	
H7931			H1961	H1931	H3117	H3068	H0413			
וְנִלְוּ										
-和归附										

אֵלָיִךְ׃	שְׁלָחָנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	כִּי־	וְיָדַעְתְּ	בְּתוֹכֵךְ
到你	差遣我	万军	耶和华	因为-	-和你知道	-在中间你的
H0413	H7971		H3068		H3045	H8432

那时，必有许多国归附耶和华，作他（原文是我）的子民。他（原文是我）要住在你中间，你就知道万军之耶和华差遣我到你那里去了。

בִּירוּשָׁלָם׃	עוֹד	וּבָחַר	הַקֹּדֶשׁ	אַדְמַת	עַל	חֶלְקוֹ	יְהוּדָה	אֶת־	יְהוָה	12
-在耶路撒冷	还	-和他选择	-那圣	地	-在	份他的	犹大	-	耶和华	
H3389	H5750	H0977	H6944	H0127			H3063	H0853	H3068	
וְנָחַל										
-和承受										
H5157										

耶和华必收回犹大作他圣地的分，也必再拣选耶路撒冷。

ס	קָדְשׁוֹ׃	מִמְּעוֹן	נֵעוֹר	כִּי	יְהוָה	מִפְּנֵי	בָּשָׂר	כָּל־	הַס	13
段落标记	圣他的	-从住所	他兴起	因为	耶和华	-从面前	肉体	一切-	肃静	
	H6944	H4583	H5782		H3068	H6440	H1320	H3605	H2013	

凡有血气的都当在耶和华面前静默无声；因为他兴起，从圣所出来了。

Chapter 3

עֹמֵד	וְהַשָּׂטָן	יְהוָה	מַלְאַךְ	לִפְנֵי	עֹמֵד	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וַיַּרְאֵנִי	1
站立的	-和撞主	耶和华	使者	-在面前	站立的	-那大	-那祭司	约书亚	-	-和他指示我	
H5975	H7854	H3068	H4397	H6440	H5975		H3548	H3091	H0853	H7200	

לְשִׂטְנוֹ׃	יְמִינוֹ	עַל־
-要控告他	右边他的	-在-
H7853	H3225	

天使（原文是他）又指给我看：大祭司约书亚站在耶和华的使者面前；撒但也站在约书亚的右边，与他作对。

בְּךָ	יְהוָה	וְיִגְעַר	הַשָּׂטָן	בְּךָ	יְהוָה	יִגְעַר	הַשָּׂטָן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	2
-在你	耶和华	-和责备	-那撞主	-在你	耶和华	责备	-那撞主	到-	耶和华	-和说	
	H3068	H1605	H7854		H3068	H1605	H7854	H0413	H3068	H0559	

מֵאֵשׁ׃	מֻצָּל	אוּד	זֶה	הֲלוֹא	בִּירוּשָׁלָם	הַבֹּחֵר
-从火	被拯救的	火把	这	岂不	-在耶路撒冷	-那选择的
H0784	H5337	H0181	H2088	H3808	H3389	H0977

耶和华向撒但说：「撒但哪，耶和华责备你！就是拣选耶路撒冷的耶和华责备你！这不是从火中抽出来的一根柴吗？」

3 וְיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃
–和约书亚 是 穿着的 衣服 污秽的 –和站立的 –在面前 –那天使
H3091 H1961 H3847 H6674 H5975 H6440 H4397

约书亚穿着污秽的衣服站在使者面前。

4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו
–和他回答 –和他说 到– –那站立的 –在他面前 –说 你们脱去 –那衣服 –那污秽的 –从他上
H6674 H5493 H0559 H6440 H5975 H0413 H0559

וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃
–和他说 到他 看 我使越过 –从你上 罪孽你的 –和穿上 你 礼服
H0559 H0413 H7200 H5771 H3847 H0853 H4254

使者吩咐站在面前的说：「你们要脱去他污秽的衣服」；又对约书亚说：「我使你脱离罪孽，要给你穿上华美的衣服。」

5 וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ צָנִיף הַטָּהֹר עַל־רֹאשׁוֹ וּבְגָדִים
–和我说 他们放 裹头巾 洁净的 –在– 头他的 –和他们放 –那裹头巾 –那洁净的 –在–
H0559 H6797 H2889 H6797 H2889

וַיַּלְבִּשֵׁהוּ וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃
–和他们穿上他 –和使者 耶和华 站立的
H3847 H4397 H3068 H5975

我说：「要将洁净的冠冕戴在他头上。」他们就把洁净的冠冕戴在他头上，给他穿上华美的衣服，耶和华的使者在旁边站立。

6 וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
–和作证 使者 耶和华 –向约书亚 –说
H4397 H3068 H3091 H0559

耶和华的使者告诫约书亚说：

7 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם־אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר
如此– 说 耶和华 万军 若– –在道路我的 你行走 –和若 – 守护我的 你守
H3541 H0559 H3068 H6635 H1870 H3212 H0853 H4931 H8104

וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים
–和也– 你审判 – 家我的 –和也 你守 – 院子我的 –和我给 –对你 行走的
H1571 H1777 H0853 H1004 H1571 H8104 H0853 H2691 H5414 H0413 H4108

בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃
–在之间 –那站立的 –这些
H0996 H5975 H0428

「万军之耶和华如此说：你若遵行我的道，谨守我的命令，你就可以管理我的家，看守我的院宇；我也要使你在这些站立的人中间来往。

8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי
听– 请 约书亚 –那大 你 –和同伴你的 –那坐的 –在你面前 因为– 人
H8085 H4994 H3091 H0376 H7453 H0376 H3427 H6440 H3588 H0376

מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃
兆头 他们 看哪我 带来 – 仆人我的 苗芽
H4159 H1992 H2009 H0935 H0853 H5650 H6780

大祭司约书亚啊，你和坐在你面前的同伴都当听。（他们是作预兆的。）我必使我仆人大卫的苗裔发出。

9

עֵינַיִם	שִׁבְעָה	אַחַת	אֶבֶן	עַל־	יְהוֹשֻׁעַ	לִפְנֵי	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הָאֶבֶן	הִנֵּה	כִּי
眼睛	七	一	石头	-在-	约书亚	-在面前	我放	-那	-那石头	看哪	因为
H7651	H0259	H0068		H3091	H6440	H5414		H0068	H2009		

בְּיוֹם	הַהִיא	הָאָרֶץ־	עֲוֹן	אֶת־	וּמַשְׁתִּי	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	פִּתֻּחָהּ	מְפַתֵּחַ	הִנֵּנִי
-在日	-那那	地-	罪孽	-	-和我除去	万军	耶和华	宣告	雕刻它的	雕刻	看哪我
H3117	H1931	H0776	H5771	H0853	H4185		H3068	H5002	H6603		H2009

אֶחָד׃	
一	
H0259	

看哪，我在约书亚面前所立的石头，在一块石头上有七眼。万军之耶和华说：我要亲自雕刻这石头，并要在一日之间除掉这地的罪孽。

10

גֶּפֶן	תַּחַת	אֶל־	לְרֵעֵהוּ	אִישׁ	תִּקְרְאוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	הַהוּא	בַּיּוֹם
葡萄树	-在下方	到-	-对同伴他的	人	你们招呼	万军	耶和华	宣告	-那那	-在日
H1612	H8478	H0413	H7453	H0376	H7121		H3068	H5002	H1931	H3117

תְּאֵנָה׃	תַּחַת	וְאֶל־
无花果树	-在下方	-和到-
H8384	H8478	H0413

当那日，你们各人要请邻舍坐在葡萄树和无花果树下。这是万军之耶和华说的。」

Chapter 4

1

מִשְּׁנָתוֹ׃	יֵעוֹר	אֲשֶׁר־	כְּאִישׁ	וַיְעִירֵנִי	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	וַיָּשָׁב
-从睡眠他的	他被唤醒	-那-	-如人	-和他唤醒我	-在我	-那说话的	-那天使	-和回来
H8142	H5782		H0376	H5782		H1696	H4397	H7725

那与我说话的天使又来叫醒我，好像人睡觉被唤醒一样。

2

זָהָב	מְנוֹרַת	וְהִנֵּה	וְרָאֵיתִי	(וָאֹמַר)	[ויאמר]	רֹאֶה	אַתָּה	מָה	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
金	灯台	-和看哪	我看见	(-和我说)	[书写变体]	看见	你	什么	到我	-和他说
H2091	H4501	H2009	H7200	H0559	H0559	H7200		H4100	H0413	H0559

מוּצָקוֹת	וְשִׁבְעָה	שִׁבְעָה	עָלֶיהָ	נֵרֹתֶיהָ	וְשִׁבְעָה	רֹאשָׁהּ	עַל־	וְגֻלָּהּ	כֻּלָּהּ
管子	-和七	七	-在上她	灯盏她的	-和七	头她的	-在-	-和盆子她的	全部她的
H4166	H7651	H7651			H7651			H1543	H3605

רֹאשָׁהּ׃	עַל־	אֲשֶׁר	לַנֵּרוֹת
头她的	-在-	-那	-对灯盏

他问我说：「你看见了甚么？」我说：「我看见了一个纯金的灯台，顶上有灯盏，灯台上有七盏灯，每盏有七个管子。

3

שְׂמֹאלָהּ׃	עַל־	וְאֶחָד	הַגֻּלָּה	מִימִין	אֶחָד	עָלֶיהָ	זֵיתִים	וּשְׁנַיִם
左边她的	-在-	-和一	-那盆子	-从右边	一	-在上她	橄榄树	-和两
H8040		H0259	H1543	H3225	H0259		H2132	H8147

旁边有两棵橄榄树，一棵在灯盏的右边，一棵在灯盏的左边。」

4

אֲדֹנָי׃	אֵלֶּה	מָה־	לֵאמֹר	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	אֶל־	וָאֹמַר	וָאַעַן
主我的	这些	什么-	-说	-在我	-那说话的	-那天使	到-	-和我说	-和我回答
H0113	H0428	H4100	H0559		H1696	H4397	H0413	H0559	

我问与我说话的天使说：「主啊，这是甚么意思？」

5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה
–和回答 –那天使 –那说话的 –在我 –和他说 到我 岂不 你知道 什么– 它们 这些
H6030 H4397 H1696 H0996 H0559 H0413 H3808 H3045 H4100 H1992 H0428

וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃
–和我说 不 主我的
H0559 H3808 H0113

与我说话的天使回答我说：「你不知道这是甚么意思么？」我说：「主啊，我不知道。」

6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר
–和他回答 –和他说 到我 –说 这 话语– 耶和华 到– 所罗巴伯 –说 不
H6030 H0559 H0413 H0559 H2088 H1697 H3068 H0413 H2216 H0559 H3808

לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
–在兵力 –和不 –在能力 而是 若– –在灵我的 说 耶和华 万军
H2428 H3808 H3581 H3588 H0518 H7307 H0559 H3068 H6635

他对我说：「这是耶和华指示所罗巴伯的。万军之耶和华说：不是倚靠势力，不是倚靠才能，乃是倚靠我的灵方能成事。

7 מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה
谁– 你 山– –那大 –在面前 所罗巴伯 –为平坦 –和他取出 – –那石头 –那头的
H4310 H0859 H2022 H1419 H6440 H2217 H4334 H3318 H0853 H0068 H7218

תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ׃ פ
呼喊 恩典 恩典 –对它 段落标记
H8663 H2580 H2580

大山哪，你算甚么呢？在所罗巴伯面前，你必成为平地。他必搬出一块石头，安在殿顶上。人且大声欢呼说：『愿恩惠恩惠归与这殿（殿：或译石）！』」

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
–和有 话语– 耶和华 到我 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话又临到我说：

9 יְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה
手 所罗巴伯 他们立基 –那殿 –这 –和手他的 将完成 –和你知道 因为– 耶和华
H3027 H2216 H3245 H1004 H2088 H3027 H1214 H3045 H3588 H3068

צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃
万军 差遣我 –对你们
H7971 H0413

「所罗巴伯的手立了这殿的根基，他的手也必完成这工，你就知道万军之耶和华差遣我到你们这里来了。

10 כִּי מִי בְזֹ֖ה לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד
因为 谁 藐视 –对日 小事的 –和他们喜乐 –和他们看见 – –那石头 –那铅垂 –在手
H3588 H4310 H0936 H3117 H7544 H8055 H7200 H0853 H0068 H0914 H3027

זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה־אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃
所罗巴伯 七– 这些 眼睛 耶和华 它们 巡行的 –在一切– –那地
H2216 H7651 H0428 H5869 H3068 H1992 H7751 H3605 H0776

谁藐视这日的事为小呢？这七眼乃是耶和华的眼睛，遍察全地，见所罗巴伯手拿线锤就欢喜。」

11 וָאַעַן וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל־שְׂמֹאולָהּ׃

–和我回答 –和我说 到他 两 什么– –那橄榄树 –这些 右边 –那灯台 –在– –和在– 左边她的

H6040 H8040 H0413 H8147 H4100 H2132 H0428 H3225 H4501

我又问天使说：「这灯台左右的两棵橄榄树是甚么意思？」

12 וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁתֵּי שִׁבֳּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי הַצִּנְתְּרוֹת הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃

–和我回答 第二次 –和我说 到他 什么– 两 穗 –那橄榄树 –那 –在手 两 –那金的 –那倒出的 –从上他们 –那金

H2091 H7324 H2091 H6804 H8145 H4100 H8147 H2132 H8147 H3027

我二次问他说：「这两根橄榄枝在两个流出金色油的金嘴旁边是甚么意思？」

13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לֹא יָדַעְתָּ מָה־אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃

–和他说 到我 –说 岂不 你知道 什么– 这些 –和我说 不 主我的

H0559 H0413 H0559 H3808 H3045 H4100 H0428 H0559 H3808 H0113

他对我说：「你不知道这是甚么意思么？」我说：「主啊，我不知道。」

14 וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

–和他说 这些 两 儿子– –那油 –那站立的 –在– 主 一切– –那地

H0559 H0428 H8147 H3323 H5975 H0113 H3605 H0776

他说：「这是两个受膏者站在普天下主的旁边。」

Chapter 5

1 וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה׃

–和我又 –和我举起 眼睛我的 –和我看见 –和看哪 书卷 飞的

H7725 H5375 H7200 H2009 H4039

我又举目观看，见有一飞行书卷。

2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רֹאֶה אֲנִי מְגִלָּה עָפָה אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃

–和他说 到我 什么 你 看见 –和我说 我 看见 书卷 飞的 长她的 二十 –在肘尺 十 –和宽她的 –在肘尺

H0559 H0413 H4100 H7200 H0559 H0589 H7200 H4039 H0776 H0753 H6242 H6235 H7341

他问我说：「你看见甚么？」我回答说：「我看见一飞行的书卷，长二十肘，宽十肘。」

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ כִּי כָל־הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃

–和他说 到我 这 –那咒诅 –那出去的 –在– 脸 一切– 因为 –那地 一切– –那偷的 从这 如它 被洁净 –和一切– –那起假誓的 从这 如它 被洁净

H0559 H0413 H2063 H0423 H3318 H0430 H6440 H3605 H3588 H0776 H3605 H1589 H2088 H3644 H5352 H3605 H7650 H2088 H3644 H5352

他对我说：「这是发出行在遍地上的咒诅。凡偷窃的必按卷上这面的话除灭；凡起假誓的必按卷上那面的话除灭。

4

בֵּית	וְאֶל־	הַנֹּנֵב	בֵּית	אֶל־	וּבָאָה	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	הוֹצֵאתִיהָ
家	–和到–	–那偷的	家	到–	–和它进入	万军	耶和华	宣告	我差遣它
	H0413	H1590		H0413	H0935		H3068	H5002	H3318

וְאֶת־	עֵצָיו	וְאֶת־	וְכִלָּתוּ	בֵּיתוֹ	בְּתוֹךְ	וְלָנָה	לַשֶּׁקֶר	בִּשְׁמִי	הַנִּשְׁבָּע
–和–	木头它的	–和–	–和它毁灭它	家他的	–在中间	–和它过夜	–向虚谎	–在名我的	–那起假誓的
H0853	H6086	H0853	H3615		H8432		H8267	H8034	H7650

אֲבָנָיו׃
石头它的
H0068

万军之耶和华说：我必使这书卷出去，进入偷窃人的家和指我名起假誓人的家，必常在他家里，连房屋带木石都毁灭了。」

5

מָה	וּרְאֵה	עֵינְךָ	נָא	שָׂא	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	וַיֵּצֵא
什么	–和看见	眼睛你的	请	举起	到我	–和他说	–在我	–那说话的	–那天使	–和出去
H4100	H7200		H4994	H5375	H0413	H0559		H1696	H4397	H3318

הַזֹּאת׃	הַיּוֹצֵאת
–这	–那出去的
H2063	H3318

与我说话的天使出来，对我说：「你要举目观看，见所出来的是甚么？」

6

בְּכָל־	עֵינָם	זֹאת	וַיֹּאמֶר	הַיּוֹצֵאת	הָאֵיפָה	זֹאת	וַיֹּאמֶר	הֵיא	מַה־	וָאֹמַר
–在一切–	眼睛他们的	这	–和他说	–那出去的	–那量器	这	–和他说	它	什么–	–和我说
H3605		H2063	H0559	H3318	H0374	H2063	H0559	H1931	H4100	H0559

הָאָרֶץ׃
–那地
H0776

我说：「这是甚么呢？」他说：「这出来的是量器。」他又说：「这是恶人在遍地的形状。」

7

הָאֵיפָה׃	בְּתוֹךְ	יוֹשֶׁבֶת	אַחַת	אִשָּׁה	וְזֹאת	נְשָׂאת	עֹפֶרֶת	ככר	וְהִנֵּה
–那量器	–在中间	坐的	一	女人	–和这	被抬起的	铅	块	–和看哪
H0374	H8432	H3427	H0259	H0802	H2063	H5375	H5777	H3603	H2009

（我见有一片圆铅被举起来。）这坐在量器中的是个妇人。

8

הָעֹפֶרֶת	אֶבֶן	אֶת־	וַיַּשְׁלֵךְ	הָאֵיפָה	תּוֹךְ	אֶל־	אִתָּהּ	וַיַּשְׁלֵךְ	הָרִשְׁעָה	זֹאת	וַיֹּאמֶר
–那铅的	石头	-	–和他扔	–那量器	中间	到–	她	–和他扔	–那邪恶	这	–和他说
H5777	H0068	H0853	H7993	H0374	H8432	H0413	H0853	H7993	H7564	H2063	H0559

אֶל־	פִּיהָ׃	ס
到–	口她的	段落标记
H0413	H6310	

天使说：「这是罪恶。」他就把妇人扔在量器中，将那片圆铅扔在量器的口上。

9

וְלָהֵנָּה	בִּכְנַפֵּיהֶם	וְרוּחַ	יוֹצְאוֹת	נָשִׁים	שְׁתַּיִם	וְהִנֵּה	וָאֶרְא	עֵינַי	וָאֶשָּׂא
–和对她们	–在翅膀她们的	–和风	出去的	女人	两	–和看哪	–和我看见	眼睛我的	–和我举起
H2007	H3671	H7307	H3318	H0802	H8147	H2009	H7200		H5375

הַשָּׁמָיִם׃	וּבֵין	הָאָרֶץ	בֵּין	הָאֵיפָה	אֶת־	וַתִּשֶּׂאנָה	הַחֲסִידָה	כִּכְנַפֵּי	כְנָפַיִם
–那天	–和在之间	–那地	–在之间	–那量器	-	–和她们举起	–那鹳鹤	–如翅膀	翅膀
H8064	H0996	H0776	H0996	H0374	H0853	H5375	H2624	H3671	H3671

我又举目观看，见有两个妇人出来，在她们翅膀中有风，飞得甚快，翅膀如同鹳鸟的翅膀。她们将量器抬起来，悬在天地中间。

10	וָאֹמַר	אֶל־	הַמַּלְאָךְ	הַדֹּבֵר	בִּי	אָנָּה	הֵמָּה	מוֹלִכוֹת	אֶת־	הָאֵיפָה׃
	–和我说	到–	–那天使	–那说话的	–在我	到哪里	她们	带去的	–	–那量器
	H0559	H0413	H4397	H1696		H0575	H1992	H3212	H0853	H0374

我问与我说话的天使说：「她们要将量器抬到哪里去呢？」

11	וַיֹּאמֶר	אֵלַי	לִבְנוֹת־	לָהּ	בַּיִת	בְּאֶרֶץ	שִׁנְעָר	וְהוּכַן	וְהֻנִּיחָה	שָׁם	עַל־
	–和他说	到我	–要建造–	–对她	家	–在地	示拿	–和被稳固	–和被安置她	那里	–在–
	H0559	H0413	H1129			H0776	H8152		H3240	H8033	

ס	מְכֻנָתָהּ׃	
段落标记	基底她的	
	H4369	

他对我说：「要往示拿地去，为它盖造房屋；等房屋齐备，就把它安置在自己的地方。」

Chapter 6

1	וָאָשׁוּב	וָאֶשָּׂא	עֵינַי	וָאֶרְאֶה	וְהִנֵּה	אַרְבַּע	מֶרְכָּבוֹת	יְצֹאוֹת	מִבֵּין	שְׁנֵי
	–和我又	–和我举起	眼睛我的	–和我看见	–和看哪	四	战车	出去的	–从之间	两
	H7725	H5375		H7200	H2009	H0702	H4818	H3318	H0996	H8147

הֶהָרִים	וְהֶהָרִים	הָרֵי	נְחֹשֶׁת׃		
–那山	–和山	山	铜		
H2022	H2022	H2022			

我又举目观看，见有四辆车从两山中间出来；那山是铜山。

2	בַּמֶּרְכָּבָה	הָרִאשֹׁנָה	סוּסִים	אֲדֻמִּים	וּבַמֶּרְכָּבָה	הַשֵּׁנִית	סוּסִים	שְׁחֹרִים׃	
	–在战车	–那第一的	马	红的	–和在战车	–那第二的	马	黑的	
	H4818	H7223			H4818	H8145		H7838	

第一辆车套着红马，第二辆车套着黑马。

3	וּבַמֶּרְכָּבָה	הַשְּׁלִשִׁית	סוּסִים	לְבָנִים	וּבַמֶּרְכָּבָה	הָרְבִעִית	סוּסִים	בְּרֻדִּים	אֲמֻצִים׃
	–和在战车	–那第三的	马	白的	–和在战车	–那第四的	马	斑的	强壮的
	H4818	H7992		H3836	H4818	H7243		H1261	H0554

第三辆车套着白马，第四辆车套着有斑点的壮马。

4	וָאַעַן	וָאֹמַר	אֶל־	הַמַּלְאָךְ	הַדֹּבֵר	בִּי	מָה־	אֵלֶּה	אֲדֹנִי׃
	–和我回答	–和我说	到–	–那天使	–那说话的	–在我	什么–	这些	主我的
		H0559	H0413	H4397	H1696		H4100	H0428	H0113

我就问与我说话的天使说：「主啊，这是甚么意思？」

5	וַיַּעַן	הַמַּלְאָךְ	וַיֹּאמֶר	אֵלַי	אֵלֶּה	אַרְבַּע	רוּחוֹת	הַשָּׁמַיִם	יוֹצְאוֹת	מֵהִתְיַצֵּב	עַל־
	–和回答	–那天使	–和他说	到我	这些	四	风	–那天	出去的	–从站立	–在–
		H4397	H0559	H0413	H0428	H0702	H7307	H8064	H3318	H3320	

הָאָרֶץ׃	כָּל־	אֲדוֹן	
–那地	一切–	主	
H0776	H3605	H0113	

天使回答我说：「这是天的四风，是从普天下的主面前出来的。」

אֲשֶׁר־	בָּהּ	הַסּוּסִים	הַשְּׁחֹרִים	יֹצְאִים	אֶל־	אֶרֶץ	צָפוֹן	וְהַלְּבָנִים	יָצְאוּ	אֶל־
–那–	–在它	–那马	–那黑的	出去的	到–	地	北方	–和白的	他们出去	到–
H0834	H0870	H0047	H7838	H3318	H0413	H0776	H6828	H3836	H3318	H0413

הַתֵּימָן׃	אֶרֶץ	אֶל־	יָצְאוּ	וְהַבְּרֻדִּים	אַחֲרֵיהֶם
–那南方	地	到–	他们出去	–和斑的	后他们
H8486	H0776	H0413	H3318	H1261	

6

套着黑马的车往北方去，白马跟随在后；有斑点的马往南方去。

בָּאָרֶץ	הִתְהַלְּכוּ	לְכוּ	וַיֹּאמֶר	בָּאָרֶץ	לְהִתְהַלֵּךְ	לְלֶכֶת	וַיְבַקְשׁוּ	יָצְאוּ	וְהָאֲמֻצִּים
–在地	行走	你们去	–和他说	–在地	–要行走	–要去	–和他们寻求	他们出去	–和强壮的
H0776	H1980	H3212	H0559	H0776	H1980	H3212	H1245	H3318	H0554

וַתִּתְהַלָּכְנָה	בָּאָרֶץ׃
–和她们行走	–在地
H1980	H0776

7

壮马出来，要在遍地走来走去。天使说：「你们只管在遍地走来走去。」它们就照样行了。

הֵנִיחוּ	צָפוֹן	אֶרֶץ	אֶל־	הַיּוֹצְאִים	רְאֵה	לֵאמֹר	אֵלַי	וַיְדַבֵּר	אֹתִי	וַיִּזְעֵק
他们使安息	北方	地	到–	–那出去的	看	–说	到我	–和他说话	我	–和他呼叫
H5117	H6828	H0776	H0413	H3318	H7200	H0559	H0413	H1696	H0853	H2199

ס	צָפוֹן׃	בְּאֶרֶץ	רוּחִי	אֶת־
段落标记	北方	–在地	灵我的	–
	H6828	H0776	H7307	H0853

8

他又呼叫我说：「看哪，往北方去的已在北方安慰我的心。」

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	
–说	到我	耶和华	话语–	–和有	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

9

耶和华的话临到我说：

הַהוּא	בְּיוֹם	אַתָּה	וּבָאתָ	יְדַעְיָה	וּמֵאֵת	טוֹבִיָּה	וּמֵאֵת	מֵחֶלְדַּי	הַגּוֹלָה	מֵאֵת	לָקוֹחַ
–那那	–在日	你	–和你来	耶大雅	–和从	多比雅	–和从	–从审德	–那被掳的	–从	你取
H1931	H3117		H0935	H3048	H0853	H2900	H0853	H2469	H1473	H0854	H3947

מִבָּבֶל׃	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	צְפַנְיָה	בֶּן־	יאשיה	בֵּית	וּבָאתָ
–从巴比伦	他们来	–那–	西番雅	儿子–	约西亚	家	–和你来
H0894	H0935		H6846		H2977		H0935

10

「你要从被掳之人中取黑玳、多比雅、耶大雅的金银。这三人是从巴比伦来到西番雅的儿子约西亚的家里。当日你要进他的家，

הַכֹּהֵן	יְהוֹצָדָק	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ	בְּרֹאשׁ	וְשַׂמְתָּ	עֲטָרוֹת	וְעָשִׂיתָ	וְזָהָב	כֶּסֶף־	וְלָקַחְתָּ
–那祭司	约萨达	儿子–	约书亚	–在头	–和你放	冠冕	–和你制作	–和金	银–	–和你取
H3548	H3087		H3091			H5850		H2091	H3701	H3947

הַגָּדוֹל׃
–那大

11

取这金银做冠冕，戴在约撒答的儿子大祭司约书亚的头上，

12 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ
–和你说 –说 说 耶和华 万军 –说 如此 –说 到他 人 看哪– 名他的
H0559 H0559 H3541 H0559 H3068 H0559 H0413 H0559 H0376 H2009 H6780 H8034

וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה אֶת־הֵיכַל יְהוָה׃
–和从下方他的 他生长 –和他建造 – 殿 耶和华
H8478 H6779 H1129 H0853 H1964 H3068

对他说，万军之耶和华如此说：看哪，那名称为大卫苗裔的，他要在本处长起来，并要建造耶和华的殿。

13 וְהוּא יִבְנֶה אֶת־הֵיכַל יְהוָה וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל עַל־
–和他 –和他建造 – 殿 耶和华 –和他– 他承担 尊严 –和他坐 –和他统治 –在–
H1931 H1129 H0853 H1964 H3068 H1931 H5375 H1935 H3427 H4910 H5921

כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן עַל־כִּסְאוֹ וַעֲצַת שְׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם׃
宝座他的 –和是 祭司 –在– 宝座他的 –和谋略 平安 将是 –在之间 两他们的
H3678 H1961 H3548 H5921 H3678 H6098 H7965 H1961 H0996 H8147

他要建造耶和华的殿，并担负尊荣，坐在位上掌王权；又必在位上作祭司，使两职之间筹定和平。

14 וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֶלֶם וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל
–和冠冕 将是 –对审德 –和对多比雅 –和对耶大雅 –和对多比雅 儿子– 西番雅 为纪念– 在殿
H5850 H1961 H2494 H2900 H3048 H2900 H2581 H6846 H2146 H1964

יְהוָה׃
耶和华
H3068

这冠冕要归希连（就是黑玳）、多比雅、耶大雅，和西番雅的儿子贤（就是约西亚），放在耶和华的殿里为记念。」

15 וְרִחוֹקִים יָבֹאוּ וּבָנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי
–和远的 他们来 –和他们建造 –在殿 耶和华 –和你们知道 因为– 耶和华 万军 差遣我
H7350 H0935 H1129 H1964 H3068 H3045 H3068 H3068 H7971

אֲלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס
–对你们 –和是 若– 听从 你们听从 –在声音 耶和华 神你们的 段落标记
H0413 H1961 H0518 H8085 H8085 H6963 H3068 H0430

远方的人也要来建造耶和华的殿，你们就知道万军之耶和华差遣我到你们这里来。你们若留意听从耶和华—你们 神的话，这事必然成就。

Chapter 7

1 וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בְּאַרְבָּעָה
–和有 –在年 四 –向大利乌 –那王 有 话语– 耶和华 到– 撒迦利亚 –在四
H1961 H8141 H0702 H1867 H4428 H1961 H1697 H3068 H0413 H2172 H0702

לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו׃
–向月 –那第九 –在基斯流
H2320 H8671 H3691

大利乌王第四年九月，就是基斯流月初四日，耶和华的话临到撒迦利亚。

2 וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂר־אֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃
–和差遣 伯特利 沙利底 –和利橙美勒 –和人他的 –要求恩 – 脸 耶和华
H7971 H1008 H8272 H7278 H0376 H2470 H0853 H6440 H3068

那时伯特利人已经打发沙利色和利坚米勒，并跟从他们的人，去恳求耶和华的恩，

3 לֵאמֹר הַנְּבִיאִים וְאֶל־ צְבָאוֹת יְהוָה לְבֵית־ אֲשֶׁר הַכֹּהֲנִים אֶל־ לֵאמֹר
–那我哭 –说 –那先知们 –和到– 万军 耶和华 –对殿– –那 –那祭司们 到– –说
H1058 H0559 H5030 H0413 H3068 H3548 H0413 H0559

בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִּׁי הַנָּזִיר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמָּה שָׁנִים׃ פ
–在月 –那第五 –那分别的 按照–那 我行 这 多少 年 段落标记
H2320 H2549 H3027 H1697 H0776 H3605 H0413 H0559

并问万军之耶和华殿中的祭司和先知说：「我历年以来，在五月间哭泣斋戒，现在还当这样行吗？」

4 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃
–和有 话语– 耶和华 万军 到我 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

万军之耶和华的话就临到我说：

5 אֱמֹר אֶל־ כָּל־ עַם הָאָרֶץ וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר כִּי־ צַמְתֶּם וְסָפוֹד
说 到– 一切– 百姓 –那地 –和到– –那祭司们 –说 当– 你们禁食 –和哀哭
H0559 H0413 H3605 H0776 H0413 H3548 H0559 H6684 H5594

בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי שָׁנָה שִׁבְעִים וְזֶה הַצּוֹם הַזֶּה צַמְתֵּנִי אָנִי׃
–在第五 –和在第七 年 七十 –和这 –那禁食 你们禁食我 我
H2549 H7637 H8141 H7657 H2088 H6684 H6684 H0589

「你要宣告国内的众民和祭司，说：『你们这七十年，在五月、七月禁食悲哀，岂是丝毫向我禁食吗？

6 וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי אַתֶּם הֲלוֹא תִשְׁתּוּ וְכִי אַתֶּם הָאֹכְלִים הַשֹּׁתִים׃
–和当 你们吃 –和当 你们喝 岂不 你们 –那吃的 –和你们 –那喝的
H0398 H8354 H3808 H0398 H8354

你们吃喝，不是为自己吃，为自己喝吗？

7 הֲלוֹא אֶת־ קָרָא אֲשֶׁר הַדְּבָרִים יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלַם
岂不 – 呼叫 –那 –那话语 耶和华 –借手 –那先知们 –那先前的 –在是 耶路撒冷
H3808 H0853 H7121 H1697 H3068 H3027 H5030 H7223 H1961 H3389

וְשַׁלְוָה וְעָרֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֶׁבֶת׃ פ סְבִיבֹתֶיהָ
–和平安 –和城市她的 –和南地 –和低地 有人居住 围绕她的 坐的 段落标记
H7961 H5439 H5045 H8219 H3427

当耶路撒冷和四围的城邑有居民，正兴盛，南地高原有人居住的时候，耶和华藉从前的先知所宣告的话，你们不当听吗？』」

8 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ זְכַרְיָה לֵאמֹר׃
–和有 话语– 耶和华 到– 撒迦利亚 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和华的话又临到撒迦利亚说：

9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שִׁפְּטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ
如此 说 耶和华 万军 –说 审判 真理 你们审判 –和慈爱 –和怜悯 你们行 人
H3541 H0559 H3068 H0559 H4941 H0571 H8199 H2617 H7355 H6213 H0376

אֶת־ אָחִיו׃
– 兄弟他的
H0854 H0251

「万军之耶和华曾对你们的列祖如此说：『要按至理判断，各人以慈爱怜悯弟兄。

10	וְאַלְמָנָה	וְיָתוֹם	גֵּר	וְעָנִי	אֶל־	תַּעֲשְׁקוּ	וְרָעַת	אִישׁ	אָחִיו	אֶל־	תַּחְשְׁבוּ
	–和寡妇	–和孤儿	客旅	–和穷人	不要–	你们压迫	–和恶意	人	兄弟他的	不要–	你们谋算
	H0490	H3490	H1616	H6041	H0408	H6231		H0376	H0251	H0408	H2803

בִּלְבַבְכֶם׃		
–在心你们的		
H3824		

不可欺压寡妇、孤儿、寄居的，和贫穷人。谁都不可心里谋害弟兄。』」

11	וַיְמָאֲנוּ	לְהַקְשִׁיב	וַיִּתְּנוּ	כָּתֵף	סֹרֶרֶת	וְאָזְנֵיהֶם	הִכְבִּידוּ	מִשְׁמוֹעַ׃	
	–和他们拒绝	–要留意	–和他们给	肩膀	惊强的	–和耳朵他们的	他们使沉重	–从听	
	H3985	H7181	H5414	H3802	H5637	H0241	H3513	H8085	

他们却不肯听从，扭转肩头，塞耳不听，

12	וְלִבָּם	שָׂמוּ	שָׁמִיר	מִשְׁמוֹעַ	אֶת־	הַתּוֹרָה	וְאֶת־	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	שָׁלַח	יְהוָה
	–和心他们的	他们置	金刚石	–从听	–	–那律法	–和–	–那话语	–那	差遣	耶和华
				H8085	H0853	H8451	H0853	H1697		H7971	H3068

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	מֵאֵת	גָּדוֹל	קֶצֶף	וַיְהִי	הָרִאשֹׁנִים	הַנְּבִיאִים	בְּיַד	בְּרוּחוֹ	צְבָאוֹת
万军	耶和华	–从	大的	怒气	–和有	–那先前的	–那先知们	–借手	–在灵他的	万军
	H3068	H0854			H1961	H7223	H5030	H3027	H7307	

使心硬如金钢石，不听律法和万军之耶和华用灵藉从前的先知所说的话。故此，万军之耶和华大发烈怒。

13	וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר־	קָרָא	וְלֹא	שָׁמֵעוּ	כֵּן	יִקְרְאוּ	וְלֹא	אֶשְׁמָע	אָמַר	יְהוָה
	–和有	按照–那–	他呼叫	–和不	他们听	如此	他们呼叫	–和不	我听	说	耶和华
	H1961		H7121	H3808	H8085		H7121	H3808	H8085	H0559	H3068

צְבָאוֹת׃	
万军	

万军之耶和华说：「我曾呼唤他们，他们不听；将来他们呼求我，我也不听！

14	וַאֲסָעֲרֵם	עַל	כָּל־	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר	לֹא־	יְדָעוּם	וְהָאָרֶץ	נָשַׁמָּה	אַחֲרֵיהֶם
	–和我吹散他们	–在	一切–	–那列国	–那	不–	他们认识他们	–和地	被荒废	后他们
	H5590		H3605			H3808	H3045	H0776	H8047	

פ	לְשַׁמָּה׃	חֶמְדָּה	אֶרֶץ־	וַיָּשִׂימוּ	וּמְשָׁב	מֵעֹבֵר
段落标记	–为荒凉	快乐的	地–	–和他们使	–和从回的	–从过的
	H8047		H0776		H7725	

我必以旋风吹散他们到素不认识的万国中。这样，他们的地就荒凉，甚至无人来往经过，因为他们使美好之地荒凉了。」

Chapter 8

1	וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	צְבָאוֹת	לֵאמֹר׃
	–和有	话语–	耶和华	万军	–说
	H1961	H1697	H3068		H0559

万军之耶和华的话临到我说：

2	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	קִנֵּאתִי	לְצִיּוֹן	קִנְאָה	גְדוֹלָה	וְחֵמָה	גְדוֹלָה	לָהּ׃
	如此	说	耶和华	万军	我嫉忌	–对锡安	嫉忌	大的	–和热忱	大的	–对她
	H3541	H0559	H3068		H7065	H6726	H7068		H2534		H7065

「万军之耶和华如此说：我为锡安心里极其火热，我为她火热，向她的仇敌发烈怒。

3

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	שַׁבְתִּי	אֶל־	צִיּוֹן	וְשָׁכַנְתִּי	בְּתוֹךְ	יְרוּשָׁלָ͏ִם	וְנִקְרְאָה	יְרוּשָׁלַ͏ִם
如此	说	耶和华	我归回	到–	锡安	–和我居住	–在中间	耶路撒冷	–和被称为	耶路撒冷
H3541	H0559	H3068	H7725	H0413	H6726	H7931	H8432	H3389	H7121	H3389

עִיר־	הָאֱמֶת	וְהַר־	יְהוָה	צְבָאוֹת	הַר	סׄ	הַקֹּדֶשׁ׃
城市–	–那真理	–和山–	耶和华	万军	山	段落标记	–那圣的
	H0571	H2022	H3068		H2022		H6944

耶和华如此说：我现在回到锡安，要住在耶路撒冷中。耶路撒冷必称为诚实的城，万军之耶和华的山必称为圣山。

4

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	עֹד	יֵשְׁבוּ	זְקֵנִים	וּזְקֵנוֹת	בִּרְחֹבוֹת	יְרוּשָׁלָ͏ִם	וְאִישׁ
如此	说	耶和华	万军	还	他们坐	老人	–和老妇人	–在广场	耶路撒冷	–和人
H3541	H0559	H3068		H5750	H3427	H2205	H2205	H7339	H3389	H0376

מִשְׁעַנְתּוֹ	בְּיָדוֹ	מֵרֹב	יָמִים׃
拐杖他的	–在手他的	–从多	日
	H3027	H7230	H3117

万军之耶和华如此说：将来必有年老的男女坐在耶路撒冷街上，因为年纪老迈就手拿拐杖。

5

וּרְחֹבוֹת	הָעִיר	יִמָּלְאוּ	יְלָדִים	וִילָדוֹת	מְשַׂחֲקִים	בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃	סׄ
–和广场	–那城市	他们充满	男孩	–和女孩	玩耍的	–在广场她的	段落标记
H7339		H4390	H3206	H3207	H7832	H7339	

城中街上必满有男孩女孩玩耍。

6

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	כִּי	יִפָּלֵא	בְּעֵינֵי	שְׁאֵרִית	הָעָם	הַזֶּה	בַּיָּמִים	הָהֵם
如此	说	耶和华	万军	因为	它奇妙	–在眼睛	余民	–那百姓	–这	–在日	–那那
H3541	H0559	H3068			H6381		H7611			H3117	H1992

גַּם־	בְּעֵינַי	יִפָּלֵא	נְאֻם	יְהוָה	צְבָאוֹת׃	פׄ
也–	–在眼睛我的	它奇妙	宣告	耶和华	万军	段落标记
H1571		H6381	H5002	H3068		

万军之耶和华如此说：到那日，这事在余剩的民眼中看为希奇，在我眼中也看为希奇吗？这是万军之耶和华说的。

7

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	הִנְנִי	מוֹשִׁיעַ	אֶת־	עַמִּי	מֵאֶרֶץ	מִזְרָח	וּמֵאֶרֶץ	מְבוֹא
如此	说	耶和华	万军	看哪我	拯救	–	百姓我的	–从地	日出	–和从地	日落
H3541	H0559	H3068		H2009	H3467	H0853		H0776	H4217	H0776	H3996

הַשָּׁמֶשׁ׃
–那太阳
H8121

万军之耶和华如此说：我要从东方从西方救回我的民。

8

וְהֵבֵאתִי	אֹתָם	וְשָׁכְנוּ	בְּתוֹךְ	יְרוּשָׁלָ͏ִם	וְהָיוּ־	לִי	לְעָם	וַאֲנִי	אֶהְיֶה
–和我带来	他们	–和他们居住	–在中间	耶路撒冷	–和他们是–	–属我	–为百姓	–和我	我是
H0935	H0853	H7931	H8432	H3389	H1961			H0589	H1961

לָהֶם	לֵאלֹהִים	בֶּאֱמֶת	וּבִצְדָקָה׃	סׄ
–对他们	–对神	–在真理	–和在义	段落标记
	H0430	H0571	H6666	

我要领他们来，使他们住在耶路撒冷中。他们要作我的子民，我要作他们的 神，都凭诚实和公义。」

9 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֶת הַדְּבָרִים
–如此 说 耶和华 万军 他们刚强 手你们的 –那听的 –在日 –这些 – –那话语
H3541 H0559 H3068 H6635 H2388 H3027 H8085 H3117 H0428 H0853 H1697

מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית־ יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל לְהִבָּנוֹת׃
–从口 –那先知们 –那 –在日 被立基 殿– 耶和华 万军 –那殿 –要被建造
H6310 H5030 H0834 H3117 H3245 H1004 H3068 H6635 H1964 H1129

万军之耶和华如此说：「当建造万军之耶和华的殿，立根基之日的先知所说的话，现在你们听见，应当手里强壮。

10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה אֵינֶנָּה
因为 –在前 –那日 –那那 工价 人 不 有 –和工价 –那牲畜 没有它
H3588 H6440 H3117 H1992 H7939 H0120 H3808 H1961 H7939 H0929 H0369

וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־ שָׁלוֹם מִן־ הַצָּר אֶת־ הָאָדָם כָּל־ אִישׁ וַאֲשַׁלַּח
–和对出去的 –和对进来的 没有– 平安 –从– –那敌人 – –那人 一切– 人
H3318 H0935 H0369 H7965 H4480 H6862 H0853 H0120 H3605 H0376 H7971

בְּרֵעֵהוּ׃
–在同伴他的
H7453

那日以先，人得不着雇价，牲畜也是如此；且因敌人的缘故，出入之人不得平安，乃因我使众人互相攻击。

11 וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
–和现在 不 –如日 –那先前的 我 –对余民 –那百姓 –这 宣告 耶和华 万军
H6258 H3808 H3117 H7223 H589 H7611 H5971 H2088 H5002 H3068 H6635

但如今，我待这余剩的民必不像从前。这是万军之耶和华说的。

12 כִּי־ זֶרַע הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם
因为– 种子 –那葡萄树 她给 果子她的 –和地 她给 出产她的 –和天
H3588 H2233 H1612 H5414 H6529 H0776 H5414 H2981 H8064

וְהִנְחַלְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה כָּל־ אֵלֶּה׃
–和我使承受 – 余民 –那百姓 –这 – 一切– 这些
H5157 H0853 H7611 H5971 H2088 H0853 H3605 H0428

טַלָּם יִתְּנוּ
露水他们的 他们给
H2919 H5414

因为他们必平安撒种，葡萄树必结果子，地土必有出产，天也必降甘露。我要使这余剩的民享受这一切的福。

13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם
–和是 按照–那 你们是 咒诅 –在列国 家 犹大 –和家 以色列 如此 我拯救 你们
H1961 H3588 H1961 H7045 H1471 H1004 H3063 H1004 H3478 H3651 H3467 H0853

וְהְיִיתֶם בְּרָכָה אַל־ תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃ ס
–和你们是 祝福 不要– 你们惧怕 他们刚强 手你们的 段落标记
H1961 H1293 H0408 H3372 H2388 H3027

犹大家和以色列家啊，你们从前在列国中怎样成为可咒诅的；照样，我要拯救你们，使人称你们为有福的（或译：使你们叫人得福）。你们不要惧怕，手要强壮。

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם
因为 如此 说 耶和华 万军 按照–那 我计划 –要伤害 –对你们 –在激怒 祖先你们的
H3588 H3541 H0559 H3068 H6635 H2161 H7489 H3808 H7107 H1

וְלֹא נִחַמְתִּי׃ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
–和不 我后悔 说 耶和华 万军
H3808 H5162 H0559 H3068 H6635

万军之耶和华如此说：「你们列祖惹我发怒的时候，我怎样定意降祸，并不后悔。

15 כֵּן שָׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־ יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה אַל־
如此 我又 我计划 –在日 –这些 –要善待 – 耶路撒冷 –和– 家 犹大 不要–
H3725 H7725 H2161 H3117 H0428 H3190 H0853 H3389 H0853 H3063 H0408

תִּירָאוּ׃
你们惧怕
H3372

现在我照样定意施恩与耶路撒冷和犹大家，你们不要惧怕。

16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם
这些 –那话语 –那 你们行 你们说 真理 人 – 同伴他的 真理 –和审判 平安
H0428 H1697 H0834 H6213 H1696 H0571 H0376 H0854 H7453 H0571 H4941 H7965

שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃
你们审判 –在门你们的
H8199 H8179

你们所当行的是这样：各人与邻舍说话诚实，在城门口按至理判断，使人和睦。

17 וְאִישׁ אֶת־ רָעַת רֵעֵהוּ אַל־ תַּחְשְׁבוּ בִלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־ תֶּאֱהָבוּ
–和人 – 恶意 同伴他的 不要– 你们谋算 –在心你们的 –和誓言 虚谎 不要– 你们爱
H0376 H0853 H7451 H7453 H0408 H2803 H3824 H7621 H8267 H0408 H0157

כִּי אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־ יְהוָה׃ ס
因为 – 一切– 这些 –那 我恨 宣告– 耶和华 段落标记
H0834 H3605 H0428 H0834 H8130 H5002 H3068

谁都不可心里谋害邻舍，也不可喜爱起假誓，因为这些事都为我所恨恶。这是耶和华说的。」

18 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃
–和有 话语– 耶和华 万军 到我 –说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

万军之耶和华的话临到我说：

19 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַצּוֹם הָרְבִיעִי וְהַצּוֹם הַחֲמִישִׁי וְהַצּוֹם הַשְּׁבִיעִי
如此– 说 耶和华 万军 禁食 –那第四的 –和禁食 –那第五的 –和禁食 –那第七的
H3541 H0559 H3068 H0834 H6685 H7243 H6685 H2549 H6685 H7637

וְהָאֱמֶת טוֹבִים וּלְמֹעֲדִים וּלְשִׂמְחָה וּלְשָׂשׂוֹן לְבֵית־ יְהוּדָה יִהְיֶה הָעֲשִׂירִי וְצוֹם
–和真理 好的 –和为节日 –和为喜悦 –为欢乐 犹大 –对家– 将是 –那第十的 –和禁食
H0571 H4150 H8057 H8342 H3063 H1961 H6224 H6685

וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ׃ פ
–和平安 你们爱 段落标记
H7965 H0157

「万军之耶和华如此说：四月、五月禁食的日子，七月、十月禁食的日子，必变为犹大家欢喜快乐的日子和欢乐的节期；所以你们要喜爱诚实与和平。」

20 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד אֲשֶׁר יָבְאוּ עַמִּים וְיוֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת׃
如此 说 耶和华 万军 还 –那 他们来 百姓 –和居民的 城市 许多
H3541 H0559 H3068 H0834 H5750 H0935 H5971 H3427

万军之耶和华如此说：「将来必有列国的人和多城的居民来到。

21 וְהָלְכ֥וּ יֹשְׁבֵ֖י אַחַ֣ת אֶל־אַחַ֑ת וְנֵלְכָ֣ה הָלוֹךְ֙ לְחַלּ֣וֹת אֶת־פְּנֵ֣י יְהוָ֔ה
–和他们去 居民的 一 到– 一 –说 我们去 去 –要求恩 – 脸 耶和华
H1980 H3427 H0259 H0413 H0259 H0559 H3212 H1980 H0853 H6440 H3068

וּלְבַקֵּ֖שׁ אֶת־יְהוָ֣ה צְבָאֽוֹת׃ אֵ֥לְכָה גַּם־אֲנִֽי׃
–和要寻找 – 耶和华 万军 我去 也– 我
H1245 H0853 H3068 H6635 H3212 H1571 H0589

这城的居民必到那城，说：『我们要快去恳求耶和华的恩，寻求万军之耶和华；我也要去。』

22 וּבָ֣אוּ עַמִּ֣ים רַבִּ֔ים וְגוֹיִ֥ם עֲצוּמִ֖ים לְבַקֵּ֣שׁ אֶת־יְהוָ֣ה צְבָא֑וֹת בִּירוּשָׁלָ֗͏ִם
–和他们来 百姓 许多 –和列国 强大的 –要寻找 – 耶和华 万军 –在耶路撒冷
H0935 H6099 H1245 H0853 H3068 H6635 H3389

וּלְחַלּ֖וֹת אֶת־פְּנֵ֥י יְהוָֽה׃ ס
–和要求恩 – 脸 耶和华 段落标记
H0853 H6440 H3068

必有列邦的人和强国的民来到耶路撒冷寻求万军之耶和华，恳求耶和华的恩。

23 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֡מָּה אֲשֶׁ֣ר יַחֲזִ֣יקוּ עֲשָׂרָ֣ה אֲנָשִׁ֣ים מִכֹּ֣ל לְשֹׁנ֣וֹת
如此 说 耶和华 万军 –在日 –那那 –那 他们抓住 十 人 –从一切 语言
H3541 H0559 H3068 H6635 H3117 H1992 H0834 H2388 H6235 H0376 H3605 H3956

הַגּוֹיִ֔ם וְהֶחֱזִ֗יקוּ בִּכְנַף֙ אִ֣ישׁ יְהוּדִ֔י לֵאמֹ֕ר נֵלְכָ֥ה עִמָּכֶ֖ם כִּ֣י שָׁמַ֑עְנוּ אֱלֹהִ֖ים עִמָּכֶֽם׃ ס
–那列国 –和他们抓住 –在衣角 人 犹大的 –说 我们去 –与你们 因为 我们听见 神 –与你们 段落标记
H1992 H2388 H3671 H0376 H3064 H0559 H3212 H5973 H3588 H8085 H0430 H5973

万军之耶和华如此说：在那些日子，必有十个人从列国诸族（原文是方言）中出来，拉住一个犹大人的衣襟，说：『我们要与你们同去，因为我们听见 神与你们同在了。』」

Chapter 9

1 מַשָּׂ֣א דְבַר־יְהוָ֗ה בְּאֶ֙רֶץ֙ חַדְרָ֔ךְ וְדַמֶּ֖שֶׂק מְנֻחָתֽוֹ כִּ֚י לַיהוָ֣ה עֵ֔ין
默示–的 话语–的 耶和华 –在地–的 哈德拉 –和大马士革 安息地–其的 因为 –属耶和华 眼–的
H1697 H3068 H0776 H2317 H1834 H4496 H3588 H3068 H5869

וְכָל־שִׁבְטֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ אָדָ֑ם
–和所有 支派–的 以色列 人
H3605 H7626 H3478 H0120

耶和华的默示应验在哈得拉地大马士革—世人和以色列各支派的眼目都仰望耶和华—

2 וְגַם־חֲמָ֣ת תִּגְבָּל־בָּ֔הּ צֹ֥ר וְצִיד֖וֹן כִּ֥י חָכְמָ֖ה מְאֹֽד׃
–和也 哈马 必接壤 –在它 推罗 –和西顿 因为 智慧 很
H1571 H2574 H1379 H0776 H6865 H6721 H3588 H2449 H3966

和靠近的哈马，并泰尔、西顿；因为这二城的人大有智慧。

3 וַתִּבֶן־צֹ֣ר מָצ֔וֹר לָ֖הּ וַתִּצְבָּר־כֶּ֣סֶף כָּעָפָ֑ר וְחָרוּץ֙ כְּטִ֣יט חוּצ֔וֹת׃
–和建了 推罗 堡垒 –向它 –和她堆积了 银子 如尘土 –和精金 –如泥巷–的 街
H1129 H6865 H4692 H0776 H6651 H3701 H6083 H2916 H2351

泰尔为自己修筑保障，积蓄银子如尘沙，堆起精金如街上的泥土。

4
הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִשֶּׁנָּה בַיָּם וְהִכָּה בָאֵשׁ וְהִיא חֵילָהּ תֵּאָכֵל׃
看哪 主 必夺她 -在海中 -和他必击打 -在火中 -和她 兵力-其的 必被吞灭
H2009 H0136 H3423 H3220 H5221 H0784 H1931 H2428 H0398

主必赶出她，打败她海上的权利；她必被火烧灭。

5
תֵּרְאֶה אַשְׁקְלוֹן וְיָרְאָה וְעַזָּה וְתָחֵיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן כִּי־הֹבִישׁ מִבְטָהּ
必看见 亚实基伦 -和她必惧怕 -和加沙 -和她必痛苦 很 -和以革伦 因为 羞耳了 指望-其的
H7200 H0831 H3372 H5804 H2428 H3966 H6138 H0954 H4007
וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב׃
-和灭亡了 王 -从加沙 -和亚实基伦 不 必坐着
H0006 H4428 H5804 H0831 H3808 H3427

亚实基伦看见必惧怕；迦萨看见甚痛苦；以革伦因失了盼望蒙羞。迦萨必不再有君王；亚实基伦也不再有居民。

6
וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים׃
-和我必住 杂族人 -在亚实突 -和我必剪除 骄傲-的 非利士人
H3427 H4464 H0795 H3772 H1347 H6430

私生子（或译：外族人）必住在亚实突；我必除灭非利士人的骄傲。

7
וַהֲסִרֹתִי דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר גַּם־הוּא
-和我必除去 血-其 -从口-其的 -和可憎-其 -从之间 牙-其的 -和必剩下 也 他
H5493 H1818 H6310 H8251 H0996 H8127 H7604 H1571 H1931
וְהָיָה כְּאַלָּף בִּיהוּדָה וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי׃
-和他必成为 -如族长 -在犹大 -和以革伦 -如耶布斯人
H1961 H0441 H3063 H6138 H2983

我必除去他口中带血之肉和牙齿内可憎之物。他必作为余剩的人归与我们的 神，必在犹大像族长；以革伦人必如耶布斯人。

8
וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָא מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וְלֹא־יַעֲבָר עוֹד נֹגֵשׂ
-和我必安营 -向殿-我的 -从军队 -从经过的 -和-从回来的 -和不 必经过 再 压迫者
H2583 H1004 H4675 H5674 H7725 H3808 H5674 H5750 H5065
כִּי עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי׃ ס
因为 现在 我看见了 -在眼-我的 ——
H6258 H7200

我必在我家的四围安营，使敌军不得任意往来，暴虐的人也不再经过，因为我亲眼看顾我的家。

9
גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת־יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק
欢乐吧 很 女儿-的 锡安 呼喊吧 女儿-的 耶路撒冷 看哪 王-你的 来 -向你 公义的
H1523 H3966 H1323 H6726 H7321 H1323 H3389 H2009 H4428 H0935 H6662
וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃
-和被拯救的 他 谦卑的 -和骑着 在 驴 -和在 驹驹 儿子-的 母驴
H3467 H1931 H6041 H7392 H5921 H2543 H5921 H5895 H1121 H0860

锡安的民哪，应当大大喜乐；耶路撒冷的民哪，应当欢呼。看哪，你的王来到你这里！他是公义的，并且施行拯救，谦谦和和地骑着驴，就是骑着驴的驹子。

10
וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלִַם וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדִבֶּר
-和我必剪除 战车 -从以法莲 -和马匹 -从耶路撒冷 -和必被剪除 弓-的 战争 -和他必说
H3772 H7393 H0669 H5483 H3389 H3772 H7198 H4421 H1696
שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃
平安 -向列国 -和统治-其 -从海 -到 海 -和-从河 -到 尽头-的 地
H7965 H1471 H4910 H3220 H5704 H3220 H5104 H5704 H0657 H0776

我必除灭以法莲的战车和耶路撒冷的战马；争战的弓也必除灭。他必向列国讲和平；他的权柄必从这海管到那海，从大河管到地极。

11

בּוֹ׃	מַיִם	אֵין	מִבּוֹר	אֲסִירַיִךְ	שִׁלַּחְתִּי	בְּרִיתֵךְ	בְּדַם־	אַתְּ	גַּם־
–在其中	水	没有	–从坑–的	被囚–你的	我释放了	约–你的	–在血–的	你	也
	H4325	H0369		H0615	H7971	H1285	H1818		H1571

锡安哪，我因与你立约的血，将你中间被掳而囚的人从无水的坑中释放出来。

12

לָךְ׃	אָשִׁיב	מִשְׁנֶה	מַגִּיד	הַיּוֹם	גַּם־	הַתִּקְוָה	אֲסִירֵי	לְבִצָּרוֹן	שׁוּבוּ
–向你	我必归还	加倍	宣告的	–那日	也	–那盼望	被囚–的	–向保障	回转吧
	H7725	H4932	H5046	H3117	H1571		H0615	H1225	H7725

你们被囚而有指望的人都要转回保障。我今日说明，我必加倍赐福给你们。

13

עַל־	צִיּוֹן	בְּנֵיךְ	וְעוֹרַרְתִּי	אֶפְרַיִם	מִלֵּאתִי	קֶשֶׁת	יְהוּדָה	לִי	דָרַכְתִּי	כִּי־
向	锡安	儿子–你的	–和我兴起了	以法莲	我充满了	弓	犹大	–属我	我张了	因为
	H6726		H5782	H0669	H4390	H7198	H3063		H1869	

גִּבּוֹר׃	כְּחֶרֶב	וְשַׁמְתִּיךְ	יָוָן	בְּנֵיךְ
勇士	–如刀剑–的	–和我必使你	希腊	儿子–你的
H1368	H2719		H3120	

我拿犹大作上弦的弓；我拿以法莲为张弓的箭。锡安哪，我要激发你的众子，攻击希腊（原文是雅完）的众子，使你如勇士的刀。

14

יִתְקָע	בַּשּׁוֹפָר	יְהוִה	וַאדֹנָי	חִצּוֹ	כַּבָּרָק	וְיָצָא	יֵרָאֶה	עֲלֵיהֶם	וַיהוָה
必吹	–在号筒	耶和华	–和主	箭–其的	–如闪电	–和必出去	必显现	向他们	–和耶和华
H8628	H7782	H3069	H0136	H2671		H3318	H7200		H3068

תֵּימָן׃	בְּסַעֲרוֹת	וְהָלַךְ
南方	–在暴风–的	–和他必行
H8486		H1980

耶和华必显现在他们以上；他的箭必射出像闪电。主耶和华必吹角，乘南方的旋风而行。

15

וְשָׁתוּ	קֶלַע	אַבְנֵי־	וְכָבְשׁוּ	וְאָכְלוּ	עֲלֵיהֶם	יָגֵן	צְבָאוֹת	יְהוָה
–和他们必喝	弹弓	石头–的	–和他们必踏	–和他们必吃	向他们	必保护	万军的	耶和华
H8354		H0068	H3533	H0398		H1598		H3068

מִזְבָּחַ׃	כְּזָוִיּוֹת	כַּמִּזְרָק	וּמָלְאוּ	יַיִן	כְּמוֹ־	הָמוּ
祈坛	–如角–的	–如碗	–和他们必满	酒	–如同	他们必喘
H4196	H2106	H4219	H4390	H3196	H3644	H1993

万军之耶和华必保护他们；他们必吞灭仇敌，践踏弹石。他们必喝血呐喊，犹如饮酒；他们必像盛满血的碗，又像坛的四角满了血。

16

נֵזֶר	אַבְנֵי־	כִּי	עַמּוֹ	כְּצֹאן	הַהוּא	בַּיּוֹם	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	וְהוֹשִׁיעָם
冠冕	石头–的	因为	民–其的	–如羊群	–那那	–在日	神–他们的	耶和华	–和他必拯救他们
H5145	H0068			H6629	H1931	H3117	H0430	H3068	H3467

אַדְמָתוֹ׃	עַל־	מִתְנוֹסְסוֹת
地–其的	在	闪耀的
H0127		H5264

当那日，耶和华—他们的 神必看他的民如群羊，拯救他们；因为他们必像冠冕上的宝石，高举在他的地以上（或译：在他的地上发光辉）。

17

בְּתֻלוֹת׃	יְנוֹבֵב	וְתִירוֹשׁ	בָּחוּרִים	דָּגָן	יָפְיוֹ	וּמַה־	טּוּבוֹ	מַה־	כִּי
少女	必使发芽	–和新酒	少年人	五谷	花容–其的	–和何等	美善–其的	何等	因为
H1330	H5107	H8492	H0970	H1715	H3308	H4100	H2898	H4100	

他的恩慈何等大！他的荣美何其盛！五谷健壮少男；新酒培养处女。

Chapter 10

יִתֵּן	גֶּשֶׁם	וּמְטַר־	חֲזִיזִים	עֹשֶׂה	יְהוָה	מַלְקוֹשׁ	בְּעֵת	מָטָר	מֵיְהוָה	שַׁאֲלוּ
他必赐	雨水	–和雨–的	闪电	造的	耶和华	晚雨	–在时候–的	雨	–从耶和华	求吧
H5414	H1653	H4306	H2385		H3068	H4456	H6256	H4306	H3068	H7592

בַּשָּׂדֶה׃	עֵשֶׂב	לְאִישׁ	לָהֶם
–在田里	草	–向人	–向他们
	H6212	H0376	H1992

1

当春雨的时候，你们要向发闪电的耶和华求雨。他必为众人降下甘霖，使田园生长菜蔬。

הֶבֶל	יְדַבְּרוּ	הַשָּׁוְא	וַחֲלֹמוֹת	שֶׁקֶר	חָזוּ	וְהַקֹּסְמִים	אָוֶן	דִּבְּרוּ־	הַתְּרָפִים	כִּי
虚空	他们说	–那虚假的	–和梦境	谎言	看见了	–和–那占卜者	虚妄	说了	–那家神	因为
H1892	H1696	H7723	H2472	H8267	H2372	H7080	H0205	H1696	H8655	

פ	רֹעֶה׃	אֵין	כִּי־	יַעֲנוּ	צֹאן	כְּמוֹ־	נָסְעוּ	כֵן	עַל־	יְנֻחֵמוּן
——	牧人	没有	因为	他们受苦了	羊群	–如同	他们迁徙了	如此	向	他们安慰
		H0369			H6629	H3644	H5265			H5162

2

因为，家神所言的是虚空；卜士所见的是虚假；做梦者所说的是假梦。他们白白地安慰人，所以众人如羊流离，因无牧人就受苦。

צְבָאוֹת	יְהוָה	פָּקַד	כִּי־	אֶפְקֹד	הָעַתּוּדִים	וְעַל־	אַפִּי	חָרָה	הָרֹעִים	עַל־
万军的	耶和华	眉顾了	因为	我必招罚	–那公山羊	–和向	怒气–我的	燃烧了	–那牧人	向
	H3068				H6260		H0639	H2734		

בַּמִּלְחָמָה׃	הוֹדוֹ	כְּסוּס	אוֹתָם	וְשָׂם	יְהוּדָה	בֵּית	אֶת־	עֶדְרוֹ	אֶת־
–在战争中	威严–其的	–如马–的	他们	–和他置了	犹大	家–的	–	群–其的	–
H4421	H1935		H0853		H3063		H0853	H5739	H0853

3

我的怒气向牧人发作；我必惩罚公山羊；因我—万军之耶和华眷顾自己的羊群，就是犹大家，必使他们如骏马在阵上。

יַחְדָּו׃	נוֹגֵשׂ	כֹּל־	יֵצֵא	מִמֶּנּוּ	מִלְחָמָה	קֶשֶׁת	מִמֶּנּוּ	יָתֵד	מִמֶּנּוּ	פִּנָּה
一同	压迫者	所有	必出去	–从它	战争	弓–的	–从它	橛子	–从它	角石
	H5065	H3605	H3318		H4421	H7198		H3489		H6438

מִמֶּנּוּ	מָמְשָׁל
–从它	辖管
	H4910

4

房角石、钉子、争战的弓，和一切掌权的都从他而出。

יְהוָה	כִּי	וְנִלְחֲמוּ	בַּמִּלְחָמָה	חוּצוֹת	בְּטִיט	בּוֹסִים	כִּגְבֹרִים	וְהָיוּ	
耶和华	因为	–和他们必战斗	–在战争中	街	–在泥–的	踩的	–如勇士	–和他们必成为	
H3068			H4421	H2351	H2916	H0947	H1368	H1961	

סוּסִים׃	רֹכְבֵי	וְהֹבִישׁוּ	עִמָּם
马匹	骑者–的	–和他们必羞辱	与他们同在
	H7392	H3001	

5

他们必如勇士在阵上将仇敌践踏在街上的泥土中。他们必争战，因为耶和华与他们同在；骑马的也必羞愧。

6 וְגִבַּרְתִּי אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף וְהוֹשְׁבוֹתִים אוֹשִׁיעַ כִּי
–和我必使强大 –和 家–的 犹大 –和 家–的 约瑟 我必拯救 –和我必使他们回来 因为
H1396 H0853 H3063 H0853 H1004 H3130 H3467 H7725

רְחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זְנַחְתִּים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃
我怜悯了他们 –和他们必成为 正如 不 我弃绝了他们 因为 我 耶和华 神–他们的 –和我必应允他们
H7355 H1961 H3808 H3068 H0589 H3068 H0430

我要坚固犹大家，拯救约瑟家，要领他们归回。我要怜恤他们；他们必像未曾弃绝的一样，都因我是耶和华—他们的神，我必应允他们的祷告。

7 וְהָיוּ כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־יָיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ
–和他们必成为 –如勇士 以法莲 –和必欢乐 心–他们的 –如同 酒 –和儿子–他们的 必看见
H1961 H1368 H0669 H8055 H3644 H3196 H1121 H7200

וְשָׂמְחוּ לִבָּם יָגֵל בַּיהוָה׃
–和必欢乐 心–他们的 必欢喜 –在耶和华
H8055 H3824 H1523 H3068

以法莲人必如勇士；他们心中畅快如同喝酒；他们的儿女必看见而快活；他们的心必因耶和华喜乐。

8 אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבְוּ׃
我必吹口哨 –向他们 –和我必聚集他们 因为 我救赎了他们 –和他们必增多 –如同 他们增多了
H8319 H3644 H6908 H3644 H6299 H7235 H3644

我要发嘶声，聚集他们，因我已经救赎他们。他们的人数必加增，如从前加增一样。

9 וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם
–和我必撒种他们 –在万民中 –和–在远方 他们必记念我 –和他们必存活 – 儿子–他们的
H2232 H5971 H4801 H2142 H2421 H0854

וְשָׁבוּ׃
–和他们必回来
H7725

我虽然（或译：必）播散他们在列国中，他们必在远方记念我。他们与儿女都必存活，且得归回。

10 וַהֲשִׁיבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן
–和我必带回他们 –从地–的 埃及 –和–从亚述 我必聚集他们 –和向 地–的 基列 –和利巴嫩
H7725 H0776 H4714 H0804 H6908 H0413 H0776 H1568 H3844

לָהֶם יִמָּצֵא וְלֹא יִכָּלֵא אֲבִיאֵם׃
–向他们 必找到 –和不 我必带他们
H4672 H3808 H0935

我必再领他们出埃及地，招聚他们出亚述，领他们到基列和黎巴嫩；这地尚且不够他们居住。

11 וְעָבַר בַּיָּם צָרָה וְהִכָּה בַיָּם גַּלִּים וְהֹבְּישׁוּ כָּל מְצוּלוֹת יְאֹר
–和他必经过 –在海中 苦难 –和他必击打 –在海中 波浪 –和必干涸 所有 深处–的 尼罗河
H5674 H3220 H6869 H5221 H3220 H1530 H3001 H3605 H4688 H2975

וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם יָסוּר׃
–和必被降下 骄傲–的 亚述 –和权杖–的 埃及 必离去
H3381 H1347 H0804 H7626 H4714 H5493

耶和华必经过苦海，击打海浪，使尼罗河的深处都枯干。亚述的骄傲必致卑微；埃及的权柄必然灭没。

ס	יְהוָה׃	נְאֻם	יִתְהַלָּכוּ	וּבִשְׁמוֹ	בַּיהוָה	וְגִבַּרְתִּים	12
——	耶和华	宣告	他们必行走	-和-在名-其的	-在耶和华	-和我必使他们强大	
	H3068	H5002	H1980	H8034	H3068	H1396	

我必使他们倚靠我，得以坚固；一举一动必奉我的名。这是耶和华说的。

Chapter 11

בַּאֲרָזֶיךָ׃	אֵשׁ	וְתֹאכַל	דְּלָתֶיךָ	לְבָנוֹן	פְּתַח	1
-在香柏-你的	火	-和必吃	门-你的	利巴嫩	打开	
H0730	H0784	H0398		H3844		

黎巴嫩哪，开开你的门，任火烧灭你的香柏树。

כִּי	בָּשָׁן	אַלּוֹנֵי	הֵילִילוּ	שֻׁדַּד	אַדִּרִּים	אֲשֶׁר	אֳרֵז	נָפַל	כִּי־	בְּרוֹשׁ	הֵילֵל	2
因为	巴珊	橡树-的	哀号吧	被毁了	威严的	那些	香柏	倒了	因为	松树	哀号吧	
	H1316	H0437	H3213	H7703	H0117		H0730	H5307		H1265	H3213	

הַבָּצִיר׃)	[הבצור	יַעַר	יָרַד
-那不可攻克的	[坚固的]	森林-的	倒下了
H1208	H1208		H3381

松树啊，应当哀号；因为香柏树倾倒，佳美的树毁坏。巴珊的橡树啊，应当哀号，因为茂盛的树林已经倒了。

כִּי	כְּפִירִים	שַׁאֲגַת	קוֹל	אַדַּרְתָּם	שֻׁדַּד	כִּי	הָרֹעִים	יְלֲלַת	קוֹל	3
因为	少壮的獅	吼叫-的	声音-的	威严-他们的	被毁了	因为	-那牧人	哀号-的	声音-的	
		H7581		H0155	H7703			H3215		

ס	הַיַּרְדֵּן׃	גְּאוֹן	שֻׁדַּד
——	-那约旦河	骄傲-的	被毁了
	H3383	H1347	H7703

听啊，有牧人哀号的声音，因他们荣华的草场毁坏了。有少壮狮子咆哮的声音，因约旦河旁的丛林荒废了。

הַהֲרֵגָה׃	צֹאן	אֶת־	רְעֵה	אֱלֹהָי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	4
-那被屠杀的	羊群-的	-	牧吧	神-我的	耶和华	说了	如此	
H2028	H6629	H0853		H0430	H3068	H0559	H3541	

耶和华—我的 神如此说：「你—撒迦利亚要牧养这将宰的群羊。

יְהוָה	בָּרוּךְ	יֹאמַר	וּמֹכְרֵיהֶן	יֶאְשְׁמוּ	וְלֹא	יַהַרְגֵן	קֹנֵיהֶן	אֲשֶׁר	5
耶和华	当称赞	他说	-和卖者-其的	他们觉有罪	-和不	他们杀了	买者-其的	那些	
H3068	H1288	H0559	H4376	H0816	H3808	H2026	H7069		

עֲלֵיהֶן׃	יַחְמוֹל	לֹא	וְרֹעֵיהֶם	וְאַעְשַׁר
向它们	怜悯	不	-和牧人-其的	-和我发了财
	H2550	H3808		H6238

买他们的宰了他们，以自己为无罪；卖他们的说：『耶和华是应当称颂的，因我成为富足。』牧养他们的并不怜恤他们。

6

כִּי לֹא אֶחְמֹול עֹוד עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי
因为 不 我必怜悯 再 向 居民-的 -那地 宣告-的 耶和华 -和看哪 我
H3808 H2550 H5750 H3427 H0776 H5002 H3068 H2009 H0595

מַמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ וּבְיַד מַלְכֹּו וְכִתְּתוּ אֶת־
交付 -那人 人 在手-的 邻舍-其的 -和-在手-的 王-其的 -和他们必击碎 -
H4672 H0120 H0376 H3027 H7453 H3027 H4428 H3807 H0853

הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם׃
-那地 -和不 我必拯救 -从手-他们的
H0776 H3808 H5337 H3027

耶和华说：『我不再怜恤这地的居民，必将这民交给各人的邻舍和他们王的手中。他们必毁灭这地，我也不救这民脱离他们的手。』」

7

וָאֶרְעֶה אֶת־צֹאן הַהֲרֻגָה לָכֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי
-和我牧了 - 羊群-的 -那被屠杀的 所以 困苦的 -那羊群 -和我拿了 -属我 两-的
H0853 H6629 H2028 H3541 H6041 H6629 H3947 H0853 H8147

מַקְלוֹת לְאַחַד לְאַחַד נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי מַקְלִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה אֶת־הַצֹּאן׃
杖 -向一 我称了 恩典 -和-向一 我称了 联索 -和我牧了 - -那羊群
H4731 H0259 H7121 H5278 H0259 H7121 H2256 H6629 H0853 H6629

于是，我牧养这将宰的群羊，就是群中最困苦的羊。我拿着两根杖，一根我称为「荣美」，一根我称为「联索」。这样，我牧养了群羊。

8

וָאַכְחֵד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי וְגַם־נַפְשָׁם
-和我剪除了 - 三-的 -那牧人 -在月 一 -和短了 -我的 魂 -和也 魂-他们的
H3582 H0853 H7969 H1977 H3391 H0259 H7114 H5315 H1571 H5315

בָּהֶם׃ בִּי וַתָּקָע
-在他们 -在我 厌恶了
H1571 H0859 H8262

一月之内，我除灭三个牧人，因为我的心厌烦他们；他们的心也憎嫌我。

9

וָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָּמוּת וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד וְהַנִּשְׁאָרוֹת
-和我说了 不 我必牧 你们 -那死的 必死 -和-那被剪除的 必被剪除 -和-那剩下的
H0559 H3808 H0853 H4191 H4191 H3582 H3582 H7604

תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה בְּשַׂר אֶת־רְעוּתָהּ׃
必吃 女人 肉-的 - 同伴-其的
H0398 H0802 H1320 H0853 H7468

我就说：「我不牧养你们。要死的，由他死；要丧亡的，由他丧亡；余剩的，由他们彼此相食。」

10

וָאֶקַּח אֶת־מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
-和我拿了 - 杖-我的 - 恩典 -和我折断了 它 -要废弃 - 约-我的 那
H3947 H0853 H4731 H0853 H5278 H1438 H0853 H1285 H0834

כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים׃
我立了 - 所有 -那万民
H3772 H0854 H3605

我折断那称为「荣美」的杖，表明我废弃与万民所立的约。

11

וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי
-和它被废弃了 -在日 -那那 如此 困苦的 -那羊群 -那留心的 我 因为
H3117 H1931 H3045 H3651 H6041 H6629 H8104 H0853 H3588

דְבַר־יְהוָה הוּא׃
话语-的 耶和华 它是
H1697 H3068 H1931

当日就废弃了。这样，那些仰望我的困苦羊就知道所说的是耶和华的话。

12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם־לֹא חֲדָלוּ
–和我说了 –向他们 若 好 –在眼–你们的 给吧 工价–我的 –和若 不 停吧
H0559 H0413 H3808 H3051 H7939 H3808 H2308

וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃
–和他们称了 – 工价–我的 三十 银子
H8254 H0853 H7939 H7970 H3701

我对他们说：「你们若以为美，就给我工价。不然，就罢了！」于是他们给了三十块钱作为我的工价。

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר הַיְקָר אֲדֶר אֲשֶׁר
–和说了 耶和华 –向我 丢它 向 –那窑匠 大的 –那价值 那
H0559 H3068 H0413 H7993 H0413 H3335 H0145 H3366 H3365

יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקַּח שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתָם בֵּית
我被估价了 –从他们上面 –和我拿了 三十–的 –那银子 –和我丢了 它 殿–的
H3365 H4480 H3947 H7970 H3701 H7993 H0853 H1004

יְהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר׃
耶和华 向 –那窑匠
H3068 H0413 H3335

耶和华吩咐我说：「要把众人所估定美好的价值丢给窑户。」我便将这三十块钱，在耶和华的殿中丢给窑户了。

14 וָאֲגַדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֶת הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה בֵּין
–和我折断了 – 杖–我的 –那第二的 – –那联索 –要废弃 – –那兄弟情 –在之间
H1438 H0853 H4731 H8145 H0853 H2256 H0853 H0251 H0996

יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ ס
犹大 –和–在之间 以色列 ——
H3063 H0996 H3478

我又折断称为联索的那根杖，表明我废弃犹大与以色列弟兄的情谊。

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח־לְךָ כְּלִי רֹעֶה אֱוִלִי׃
–和说了 耶和华 –向我 再 取吧 –属你 器具–的 牧人 愚昧的
H0559 H3068 H0413 H5750 H3947 H0000 H3627 H7462 H0196

耶和华又吩咐我说：「你再取愚昧牧人所用的器具，

16 כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יְפַקֵּד לְאׇ
因为 看哪 我 兴起 牧人 –在地上 –那被剪除的 不 他必眉顾 –那幼小的 不
H3588 H2009 H0595 H6965 H7462 H0776 H3582 H3808 H6485 H5288 H3808

הַנַּעַר לֹא יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יִרְפָּא הַנִּצָּבָה לֹא יְכַלְכֵּל
–那幼小的 不 他必寻求 –和–那被折断的 不 他必医治 –那站着的 不 他必供养
H5288 H3808 H1245 H7665 H3808 H7495 H5324 H3808 H3557

וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ ס
–和肉–的 –那肥壮的 他必吃 –和蹄子–其的 他必撕裂 ——
H1320 H1277 H0398 H6541 H6561

因我要在这地兴起一个牧人。他不看顾丧亡的，不寻找分散的，不医治受伤的，也不牧养强壮的；却要吃肥羊的肉，撕裂他的蹄子。

17 הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ וְעַל־עֵין יְמִינוֹ
哀哉 牧人–的 –那无用的 丢弃的 –那羊群 刀剑 在 膀臂–其的 –和在 眼–的 右边–其的
H1945 H7473 H0457 H6629 H2719 H5921 H2220 H5921 H5869 H3225

זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבַשׁ וְעֵין יְמִינוֹ כָּהֵה תִכְהֶה׃ ס
膀臂–其 枯干 必枯干 –和眼–的 右边–其的 暗淡 必暗淡 ——
H2220 H3001 H3001 H5869 H3225 H3544 H3544

无用的牧人丢弃羊群有祸了！刀必临到他的膀臂和右眼上。他的膀臂必全然枯干；他的右眼也必昏暗失明。」

Chapter 12

1

אֶרֶץ	וְיֹסֵד	שָׁמַיִם	נָטָה	יְהוָה	נְאֻם־	יִשְׂרָאֵל	עַל־	יְהוָה	דְּבַר־	מַשָּׂא
地	-和立了根基的	天	张开的	耶和华	宣告-的	以色列	关于	耶和华	话语-的	默示-的
H0776	H3245	H8064	H5186	H3068	H5002	H3478		H3068	H1697	

פ	בְּקִרְבּוֹ׃	אָדָם	רוּחַ־	וְיֹצֵר
——	-在里面-其的	人	灵-的	-和造的
	H7130	H0120	H7307	H3335

耶和华论以色列的默示。铺张诸天、建立地基、造人里面之灵的耶和华说：

2

עַל־	וְגַם	סָבִיב	הָעַמִּים	לְכָל־	רָעַל	סַף־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֶת־	שָׂם	הִנֵּה	אָנֹכִי
向	-和也	四围	-那万民	-向所有	踉跄	盅-的	耶路撒冷	-	置了	看哪	我
	H1571	H5439		H3605	H7478		H3389	H0853		H2009	H0595

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	עַל־	בַּמָּצוֹר	יִהְיֶה	יְהוּדָה
耶路撒冷	向	-在围困中	必有	犹大
H3389		H4692	H1961	H3063

「我必使耶路撒冷被围困的时候，向四围列国的民成为令人昏醉的杯；这默示也论到犹大（或译：犹大也是如此）。

3

כָּל־	הָעַמִּים	לְכָל־	מַעֲמָסָה	אֶבֶן	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֶת־	אָשִׂים	הַהוּא	בְּיוֹם־	וְהָיָה
所有	-那万民	-向所有	重负	石头-的	耶路撒冷	-	我必置	-那那	-在日	-和必有
H3605		H3605	H4614	H0068	H3389	H0853		H1931	H3117	H1961

הָאָרֶץ׃	גּוֹיֵי	כֹּל	עָלֶ֫יהָ	וְנֶאֶסְפוּ	יִשָּׂרֵטוּ	שָׂרוֹט	עַמְּסֵיהָ
-那地	列国-的	所有	向它	-和必聚集	必被划伤	划伤	举它的
H0776		H3605		H0622	H8295	H8295	H6006

那日，我必使耶路撒冷向聚集攻击他的万民当作一块重石头；凡举起的必受重伤。

4

בַּשִּׁגָּעוֹן	וְרֹכְבוֹ	בַּתִּמָּהוֹן	סוּס	כָּל־	אַכֶּה	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם
-在疑狂中	-和骑者-其	-在惊恐中	马匹	所有	我必击打	耶和华	宣告-的	-那那	-在日
H7697	H7392	H8541		H3605	H5221	H3068	H5002	H1931	H3117

בְּעִוָּרוֹן׃	אַכֶּה	הָעַמִּים	סוּס	וְכֹל	עֵינַי	אֶת־	אֶפְקַח	יְהוּדָה	בֵּית	וְעַל־
-在眸盲中	我必击打	-那万民	马匹-的	-和所有	眼-我的	-	我必张开	犹大	家-的	-和向
	H5221			H3605		H0853	H6491	H3063		

耶和华说：到那日，我必使一切马匹惊惶，使骑马的颠狂。我必看顾犹大家，使列国的一切马匹瞎眼。

5

יְהוָה	יְרוּשָׁלַ͏ִם	יֹשְׁבֵי	לִי	אַמְצָה	בְלִבָּם	יְהוּדָה	אַלְפֵי	וְאָמְרוּ
-在耶和华	耶路撒冷	居民-的	-属我	力量-属我	-在心-他们的	犹大	族长-的	-和他们必说
H3068	H3389	H3427		H0556		H3063		H0559

אֱלֹהֵיהֶם׃	צְבָאוֹת
神-他们的	万军的
H0430	

犹大的族长必心里说：『耶路撒冷的居民倚靠万军之耶和华—他们的 神，就作我们的能力。』

וּכְלַפִּיד	בְּעֹצִים	אֵשׁ	כְּכִיּוֹר	יְהוּדָה	אַלְפֵי	אֶת־	אָשִׂים	הַהוּא	בַּיּוֹם	6
–和–如火把–的	–在木头中	火	–如火盆–的	犹大	族长–的	–	我必置	–那那	–在日	
H3940	H6086	H0784	H3595	H3063		H0853		H1931	H3117	

סָבִיב	הָעַמִּים	כָּל־	אֶת־	שְׂמֹאול	וְעַל־	יָמִין	עַל־	וְאָכְלוּ	בְּעָמִיר	אֵשׁ
四围	–那万民	所有	–	左边	–和向	右边	向	–和他们必吃	–在禀子中	火
H5439		H3605	H0853	H8040		H3225		H0398	H5995	H0784

פ	בִּירוּשָׁלִָם׃	תַּחְתֶּיהָ	עוֹד	יְרוּשָׁלִַם	וְיָשְׁבָה
——	–在耶路撒冷	–在下面–其的	再	耶路撒冷	–和必住
	H3389	H8478	H5750	H3389	H3427

「那日，我必使犹大的族长如火盆在木柴中，又如火把在禾捆里；他们必左右烧灭四围列国的民。耶路撒冷人必仍住本处，就是耶路撒冷。

בֵּית־	תִּפְאֶרֶת	תִּגְדַּל	לְא־	לְמַעַן	בָּרִאשֹׁנָה	יְהוּדָה	אָהֳלֵי	אֶת־	יְהוָה	וְהוֹשִׁיעַ	7
家–的	光荣–的	必大	不	为了	–在先	犹大	帐棚–的	–	耶和华	–和必拯救	
	H8597	H1431	H3808	H4616	H7223	H3063	H0168	H0853	H3068	H3467	

יְהוּדָה׃	עַל־	יְרוּשָׁלִַם	יֹשֵׁב	וְתִפְאֶרֶת	דָּוִיד
犹大	向	耶路撒冷	居民–的	–和光荣–的	大卫
H3063		H3389	H3427	H8597	H1732

耶和华必先拯救犹大的帐棚，免得大卫家的荣耀和耶路撒冷居民的荣耀胜过犹大。

בָּהֶם	הַנִּכְשָׁל	וְהָיָה	יְרוּשָׁלִַם	יוֹשֵׁב	בָּעַד	יְהוָה	יָגֵן	הַהוּא	בַּיּוֹם	8
–在他们中	–那给倒的	–和必有	耶路撒冷	居民–的	–在周围–的	耶和华	必保护	–那那	–在日	
	H3782	H1961	H3389	H3427	H1157	H3068	H1598	H1931	H3117	

לִפְנֵיהֶם׃	יְהוָה	כְּמַלְאַךְ	כֵּאלֹהִים	דָּוִיד	וּבֵית	כְּדָוִיד	הַהוּא	בַּיּוֹם
–在面前–他们的	耶和华	–如天使–的	–如神	大卫	–和家–的	–如大卫	–那那	–在日
H6440	H3068	H4397	H0430	H1732		H1732	H1931	H3117

那日，耶和华必保护耶路撒冷的居民。他们中间软弱的必如大卫；大卫的家必如 神，如行在他们前面之耶和华的使者。

יְרוּשָׁלִָם׃	עַל־	הַבָּאִים	הַגּוֹיִם	כָּל־	אֶת־	לְהַשְׁמִיד	אֲבַקֵּשׁ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	9
耶路撒冷	向	–那来的	–那列国	所有	–	–要毁灭	我必寻求	–那那	–在日	–和必有	
H3389		H0935		H3605	H0853	H8045	H1245	H1931	H3117	H1961	

那日，我必定意灭绝来攻击耶路撒冷各国的民。

וְתַחֲנוּנִים	חֵן	רוּחַ	יְרוּשָׁלִַם	יוֹשֵׁב	וְעַל	דָּוִיד	בֵּית	עַל־	וְשָׁפַכְתִּי	10
–和哀求	恩典	灵–的	耶路撒冷	居民–的	–和向	大卫	家–的	向	–和我必浇灌	
H8469	H2580	H7307	H3389	H3427		H1732			H8210	

הַיָּחִיד	עַל־	כְּמִסְפֵּד	עָלָיו	וְסָפְדוּ	דָּקָרוּ	אֲשֶׁר־	אֵת	אֵלַי	וְהִבִּיטוּ
–那独生子	向	–如哀哭	向他	–和他们必哀哭	他们刺了	那	–	–向我	–和他们必仰望
H3173		H5594		H5594	H1856		H0853	H0413	H5027

הַבְּכוֹר׃	עַל־	כְּהָמֵר	עָלָיו	וְהָמַר
–那长子	向	–如痛苦	向他	–和必痛苦
H1060		H4843		H4843

我必将那施恩叫人恳求的灵，浇灌大卫家和耶路撒冷的居民。他们必仰望我（或译：他；本节同），就是他们所扎的；必为我悲哀，如丧独生子，又为我愁苦，如丧长子。

מְגִדּוֹן׃	בְּבִקְעַת	רִמּוֹן	הֲדַד־	כְּמִסְפֵּד	בִּירוּשָׁלִַם	הַמִּסְפֵּד	יִגְדַּל	הַהוּא	בַּיּוֹם	11
米吉多	–在平原–的	临门	哈达	–如哀哭–的	–在耶路撒冷	–那哀哭	必大	–那那	–在日	
H4023	H1237	H1910	H1910	H4553	H3389	H4553	H1431	H1931	H3117	

那日，耶路撒冷必有大大的悲哀，如米吉多平原之哈达临门的悲哀。

וְסָפְדָה	הָאָרֶץ	מִשְׁפָּחוֹת	מִשְׁפָּחוֹת	לְבָד	מִשְׁפַּחַת	בֵּית־	דָּוִיד	לְבָד	וּנְשֵׁיהֶם	לְבָד	12
–和必哀哭	–那地	家族	家族	单独	家族–的	家–的	大卫	单独	–和妇人–其的	单独	
H5594	H0776	H4940	H4940	H0905	H4940		H1732	H0905	H0802	H0905	

מִשְׁפָּחַת	בֵּית־	נָתָן	לְבָד	וּנְשֵׁיהֶם	לְבָד׃
家族–的	家–的	拿单	单独	–和妇人–其的	单独
H4940		H5416	H0905	H0802	H0905

境内一家一家地都必悲哀。大卫家，男的独在一处，女的独在一处。拿单家，男的独在一处，女的独在一处。

מִשְׁפָּחַת	בֵּית־	לֵוִי	לְבָד	וּנְשֵׁיהֶם	לְבָד	מִשְׁפַּחַת	הַשִּׁמְעִי	לְבָד	וּנְשֵׁיהֶם	13
家族–的	家–的	利未	单独	–和妇人–其的	单独	家族–的	–那示每	单独	–和妇人–其的	
H4940		H3878	H0905	H0802	H0905	H4940	H8097	H0905	H0802	

לְבָד׃
单独
H0905

利未家，男的独在一处，女的独在一处。示每家，男的独在一处，女的独在一处。

כֹּל	הַמִּשְׁפָּחוֹת	הַנִּשְׁאָרוֹת	מִשְׁפָּחוֹת	מִשְׁפָּחוֹת	לְבָד	וּנְשֵׁיהֶם	לְבָד׃	ס	14
所有	–那家族	–那剩下的	家族	家族	单独	–和妇人–其的	单独	——	
H3605	H4940	H7604	H4940	H4940	H0905	H0802	H0905		

其余的各家，男的独在一处，女的独在一处。

Chapter 13

לַחַטָּאת	יְרוּשָׁלִָם	וּלְיֹשְׁבֵי	דָּוִיד	לְבֵית	נִפְתָּח	מָקוֹר	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	1
–向罪	耶路撒冷	–和–向居民们	大卫	–向–家	被打开	泉源	将有	–那那	–在–那日子	
	H3389	H3427	H1732			H4726	H1961	H1931	H3117	

וּלְנִדָּה׃
–和–向污秽
H5079

那日，必给大卫家和耶路撒冷的居民开一个泉源，洗除罪恶与污秽。

מִן־	הָעֲצַבִּים	שְׁמוֹת	אֶת־	אַכְרִית	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	2
–从	–那偶像们	名字	–	我将除灭	万军	耶和华	宣告	–那那	–在–那日子	–和将是	
	H6091	H8034	H0853	H3772		H3068	H5002	H1931	H3117	H1961	

אַעֲבִיר	הַטֻּמְאָה	רוּחַ	וְאֶת־	הַנְּבִיאִים	אֶת־	וְגַם	עוֹד	יִזָּכְרוּ	וְלֹא	הָאָרֶץ
我将使过去	–那污秽	灵	–和–	–那先知们	–	–和也	再	它们将被记念	–和不	–那地
	H2932	H7307	H0853	H5030	H0853	H1571	H5750	H2142	H3808	H0776

מִן־	הָאָרֶץ׃
–从	–那地
	H0776

万军之耶和华说：「那日，我必从地上除灭偶像的名，不再被人记念；也必使这地不再有假先知与污秽的灵。

וְהָיָה כִּי־יִנָּבֵא עוֹד אִישׁ וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ יֹלְדָיו 3
–和将是 当 说预言 人 还 –对他 –和将说 他的父亲 –和他的母亲 他的生身父母
H1961 H3588 H5012 H0376 H5750 H0413 H0559 H0001 H0517 H3205

לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ
不 你将活 因为 谎言 你说了 –在–名 耶和华 –和他们将刺他 他的父亲 –和他的母亲
H3808 H2421 H3588 H8267 H1696 H8034 H3068 H1856 H0001 H0517

יֹלְדָיו בְּהִנָּבְאוֹ׃
他的生身父母 –在他说预言时
H3205 H5012

若再有人说预言，生他的父母必对他说：『你不得存活，因为你托耶和华的名说假预言。』生他的父母在他说预言的时候，要将他刺透。

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵבְשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתָו וְלֹא 4
–和将是 –在–那日子 –那那 将羞愧 各人 –那先知们 –从他的异象 –在他说预言时 –和不
H1961 H3117 H1931 H0954 H0376 H5030 H2384 H5012 H3808

יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃
他们将穿 外衣 毛发 –为了 欺骗
H3847 H0155 H8181 H4616 H3584

那日，凡作先知说预言的必因他所论的异象羞愧，不再穿毛衣哄骗人。

וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ־עֹבֵד אֲדָמָה כִּי אָדָם הִקְנָנִי מִנְּעוּרָי׃ 5
–和他将说 不 先知 我 人 耕种 土地 我 因为 人 使我得了 –从我年幼
H0559 H3808 H5030 H0595 H0376 H5647 H0127 H0595 H0120 H7069

他必说：『我不是先知，我是耕地的；我从幼年作人的奴仆。』

וְאָמַר מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי 6
–和有人将说 –对他 什么 –那伤痕 –那这些 –在之间 你的手 –和他将说 那 我被击打
H0559 H0413 H4100 H4347 H0428 H0996 H3027 H0559 H0834 H5221

בֵּית מְאַהֲבָי׃ ס
–家 我所爱的人 段落标记
H0157

必有人问他说：『你两臂中间是甚么伤呢？』他必回答说：『这是我在亲友家中所受的伤。』」

חֶרֶב עוּרִי עַל־רֹעִי וְעַל־גֶּבֶר עֲמִיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ־ 7
刀剑 醒来 –攻击 我的牧人 –和–攻击 那人 我的同伴 宣告 耶和华 万军 击打 –
H2719 H5782 H5921 H7473 H5921 H1397 H5997 H5002 H3068 H6635 H5221 H853

הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־הַצֹּעֲרִים׃
那牧人 –和将分散 那羊群 –和我将回转 我的手 –在 –那幼小者们
H7462 H6629 H7725 H3027 H5921 H6819

万军之耶和华说：刀剑哪，应当兴起，攻击我的牧人和我的同伴。击打牧人，羊就分散；我必反手加在微小者的身上。

וְהָיָה בְּכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ 8
–和将是 –在所有 –那地 宣告 耶和华 口 两份 –在其中 将被剪除 将死亡
H1961 H3605 H0776 H5002 H3068 H6310 H8147 H0996 H3772 H1478

וְהַשְּׁלִשִׁית יִוָּתֵר בָּהּ׃
–和–那三分之一 将被留下 –在其中
H7992 H3498

耶和华说：这全地的人，三分之二必剪除而死，三分之一仍必存留。

9 וְהֵבֵאתִי אֶת־ הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־ הַכֶּסֶף
–和我将带 –那三分之一 –在火中 –和我将炼净他们 –如同炼净 –那银子
H0935 H0853 H7992 H0784 H6884 H6884 H0853 H3701

וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת־ הַזָּהָב וְהוּא יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ
–和我将试验他们 –如同试验 –那金子 他 将呼求 –在我的名 –和我 将回答 他
H0974 H0974 H2091 H1931 H7121 H8034 H0589 H6035 H0853

אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהָי׃ ס
我说了 我的子民 他 –和他 将说 耶和华 我的神 段落标记
H0559 H5971 H1931 H1931 H0559 H3068 H0430

我要使这三分之一经火，熬炼他们，如熬炼银子；试炼他们，如试炼金子。他们必求告我的名，我必应允他们。我要说：这是我的子民。他们也要说：耶和华是我们的 神。

Chapter 14

1 הִנֵּה יוֹם־ בָּא לַיהוָה וְחֻלַק שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֵּךְ׃
看哪 日子– 来 –向耶和华 –和被分 你的掠物 –在你中间
H2009 H3117 H0935 H3068 H2505 H7998 H7130

耶和华的日子临近，你的财物必被抢掠，在你中间分散。

2 וְאָסַפְתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם אֶל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ
–和我要聚集 –所有– 那列国 到– 耶路撒冷 –向战争 –和被攻取 那城 –和被抢夺
H0622 H0853 H3605 H1471 H0413 H3389 H4421 H3920 H5892 H8155

בָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁכַבְנָה (תשכבנה) [תשנלנה] חֲצִי הָעִיר וְיֶתֶר הָעָם
那房屋 –和那妇女 [被玷污] (被躺卧) 一半 那城 –和剩余的 –那百姓
H1004 H5802 H7693 H7901 H2677 H5892 H3498 H5971

לֹא יִכָּרֵת מִן־ הָעִיר׃
不 被剪除 从– –那城
H3808 H3772 H4480 H5892

因为我必聚集万国与耶路撒冷争战，城必被攻取，房屋被抢夺，妇女被玷污，城中的民一半被掳去；剩下的民仍在城中，不致剪除。

3 וְיָצָא יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ בְּיוֹם קְרָב׃
–和出去 耶和华 –和争战 –在那列国 –那些 –如同在日子 他争战的 –在日子 战斗的
H3318 H3068 H5973 H1992 H3117 H3898 H3117 H7128

那时，耶和华必出去与那些国争战，好像从前争战一样。

4 וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־ הַהוּא עַל־ הַר הַזֵּתִים אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם
–和站立 他的脚 –在那日子– –那 在– 山 –那橄榄的 那 在– 面前 耶路撒冷
H5975 H7272 H3117 H1931 H5921 H2022 H2132 H0834 H5921 H6440 H3389

מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַזֵּיתִים הַר מֶחֱצִיו מִזְרָחָה וְעָמָה גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ
–从东边 –和裂开 –那橄榄的 山 –从它的一半 向东 –和向西 谷 大的 非常 –和挪移
H6921 H1234 H2132 H2022 H4275 H4217 H3220 H1516 H1419 H3966 H4185

חֲצִי הָהָר וְחֶצְיוֹ־ צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ־ נֶגְבָּה׃
一半 –那山 –和它的一半– 向北 向南
H2677 H2022 H2677 H6828 H5045

那日，他的脚必站在耶路撒冷前面朝东的橄榄山上。这山必从中间分裂，自东至西成为极大的谷。山的一半向北挪移，一半向南挪移。

5

כַּאֲשֶׁר	וְנַסְתֶּם	אֲצַל׃	אֶל־	הָרִים֙	גֵּי־	יַגִּיַע	כִּי־	הָרֵי	גֵּיא־	וְנַסְתֶּם
–如同	–和你们要逃跑	亚萨	到–	山的	谷–	达到	因为–	山的	谷–	–和你们要逃跑
	H5127		H0413	H2022	H1516	H5060		H2022	H1516	H5127

כָּל־	אֱלֹהַי	יְהוָה	וּבָא֙	יְהוּדָ֔ה	מֶ֖לֶךְ־	עֻזִּיָּ֑ה	בִּימֵי֙	הָרַעַ֔שׁ	מִפְּנֵי֙	נַסְתֶּם֙
所有–	我的神	耶和华	–和来	犹大	王–	乌西雅	–在日子	–那地震	–从面前	你们逃跑
H3605	H0430	H3068	H0935	H3063	H4428	H5818	H3117	H7494	H6440	H5127

קְדֹשִׁ֖ים	עִמָּֽךְ׃
圣者	与你
H6918	

你们要从我山的谷中逃跑，因为山谷必延到亚萨。你们逃跑，必如犹大王乌西雅年间的人逃避大地震一样。耶和华—我的 神必降临，有一切圣者同来。

6

)׃וְקִפָּאֽוֹן(	]יקפאון[	יִקָּרֹ֥ות	אֹ֛ור	יִהְיֶ֖ה	לֹא־	הַה֣וּא	בַּיֹּ֑ום	וְהָיָ֗ה
(–和冰冻)	[凝结]	明亮的	光	有	不–	–那	–在那日子	–和发生
		H3368	H0216	H1961	H3808	H1931	H3117	H1961

那日，必没有光，三光必退缩。

7

וְהָיָה	לָ֣יְלָה	וְלֹא־	יֹ֔ום	לֹא־	לַיהוָ֖ה	יְוֻדַּ֣ע	ה֑וּא	אֶחָ֣ד	יֹום־	וְהָיָ֗ה
–和发生	黑夜	–和不–	白天	不–	–向耶和华	被知道	它	一	日子–	–和发生
H1961	H3915	H3808	H3117	H3808	H3068	H3045	H1931	H0259	H3117	H1961

אֹֽור׃	יִהְיֶה־	עֶ֖רֶב	לְעֵת־
光	有–	晚上	–向时候–
H0216	H1961	H6153	H6256

那日，必是耶和华所知道的，不是白昼，也不是黑夜，到了晚上才有光明。

8

הַיָּ֣מָּה	אֶל־	חֶצְיָ֞ם	מִירוּשָׁלַ֗͏ִם	חַיִּים֙	מַ֣יִם־	יֵצְא֤וּ	הַה֣וּא	בַּיֹּ֑ום	וְהָיָה֙
–那海	到–	它们的一半	–从耶路撒冷	活的	水–	出来	–那	–在那日子	–和发生
H3220	H0413	H2677	H3389		H4325	H3318	H1931	H3117	H1961

יִהְיֶֽה׃	וּבְחֹרֶף֙	בַּקַּ֔יִץ	הָאַחֲרֹ֑ון	הַיָּ֣ם	אֶל־	וְחֶצְיָ֖ם	הַקַּדְמֹונִ֔י	
发生	–和在冬天	–在夏天	–那西边的	–那海	到–	–和它们的一半	–那东边的	
H1961	H2779	H7019	H0314	H3220	H0413	H2677	H6931	

那日，必有活水从耶路撒冷出来，一半往东海流，一半往西海流；冬夏都是如此。

9

אֶחָֽד׃	יְהוָה֙	יִהְיֶ֣ה	הַה֔וּא	בַּיֹּ֖ום	הָאָ֑רֶץ	כָּל־	עַל־	לְמֶ֣לֶךְ	יְהוָה֙	וְהָיָה֙
一	耶和华	是	–那	–在那日子	–那地	所有–	在–	–向王	耶和华	–和发生
H0259	H3068	H1961	H1931	H3117	H0776	H3605		H4428	H3068	H1961

אֶחָֽד׃	וּשְׁמֹ֖ו
一	–和他的名
H0259	H8034

耶和华必作全地的王。那日耶和华必为独一无二的，他的名也是独一无二的。

10 יְסֹוב כָּל־ הָאָרֶץ הָעֲרָבָה ׀ מִגְּבַע כְּעֲרָבָה ׀ -从迦巴 -如同阿拉巴 -那地 所有- 转变
H5437 H3605 H0776 H6160 H1387 H5045 H3389 H7213 H3427

וּמִגְדָּל הַפִּנֹּות שַׁעַר־ עַד־ הֶרְאשֹׁון שַׁעַר מְקֹום עַד־ בִּנְיָמִן לְמִשְׁעַר תַּחְתֶּיהָ
-和哈楠业塔 -那角的 门 直到- -那首先的 门 地方 直到- 便雅悯 -向便雅悯门 在她下面
H4026 H6434 H8179 H5704 H7223 H8179 H4725 H5704 H1144 H8179 H8478

חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃
哈楠业 直到 王的酒榨 -那王的
H2606 H5704 H3342 H4428

全地，从迦巴直到耶路撒冷南方的临门，要变为亚拉巴。耶路撒冷必仍居高位，就是从便雅悯门到第一门之处，又到角门，并从哈楠业楼，直到王的酒榨。

11 וְיָשְׁבוּ בָּהּ וְחֵרֶם לֹא עֹוד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם לָבֶטַח׃
-和居住 -在其中 -和咒诅 不 再 -和居住 耶路撒冷 -向安全
H3427 H3427 H0808 H1961 H5750 H3427 H3389 H0983

人必住在其中，不再有咒诅。耶路撒冷人必安然居住。

12 וְזֹאת תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־
-和这 是 -那瘟疫 那 打击 耶和华 - 所有- -那众民 那 攻打 在-
H2063 H1961 H4046 H0834 H5062 H3068 H0853 H3605 H5971 H6633 H5921

בְּחֹרֵיהֶן תִּמַּקְנָה וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְּחָרֵיהֶן רַגְלָיו עַל־ עָמֹד וְהוּא בְּשָׂרֹו וְהָמֵק יְרוּשָׁלִַם
-在它们的眶中 腐烂 -和他的眼睛 他的脚 在- 站立着 -和他 他的肉 腐烂 耶路撒冷
H2356 H4743 H5869 H7272 H5921 H5975 H1931 H1320 H4743 H3389

בְּפִיהֶם׃ תִּמַּק וּלְשֹׁונֹו
-在他们的口中 腐烂 -和他的舌头
H6310 H4743 H3956

耶和华用灾殃攻击那与耶路撒冷争战的列国人，必是这样：他们两脚站立的时候，肉必消没，眼在眶中干瘪，舌在口中溃烂。

13 וְהָיָה ׀ בַּיֹּום הַהֹוא תְּהִיֶה מְהוּמַת־ יְהוָה הַגְּדֹולָה בָהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד־
-和发生 -在那日子 -那 有 惊慌- 耶和华的 大的 -在他们中 -和抓住 人 手
H1961 H3117 H1931 H1961 H4103 H3068 H7227 H2388 H0376 H3027

רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדֹו עַל־ יַד רֵעֵהוּ׃
他同伴的 -和举起 他的手 在- 手 他同伴的
H7453 H5927 H3027 H5921 H3027 H7453

那日，耶和华必使他们大大扰乱。他们各人彼此揪住，举手攻击。

14 וְגַם־ יְהוּדָה תִּלָּחֶם בִּירוּשָׁלִַם וְאֻסַּף חֵיל כָּל־ הַגֹּויִם סָבִיב זָהָב וְכֶסֶף
-和也- 犹大 争战 -在耶路撒冷 -和被聚集 财富 所有- -那列国 周围 金 -和银
H1571 H3063 H3898 H3389 H0622 H2428 H3605 H5439 H2091 H3701

וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃
-和衣服 -向多 非常
H0899 H7230 H3966

犹大也必在耶路撒冷争战。那时四围各国的财物，就是许多金银衣服，必被收聚。

15 וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסֹּוס הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמֹור וְכָל־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה
-和如此 是 瘟疫 -那马 -那骡子 -那骆驼 -和那驴 -和所有- -那牲畜 那 是
H1961 H4046 H5483 H6505 H1581 H2543 H3605 H0929 H0834 H1961

כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃ בַּמַּחֲנֹות הָהֵמָּה
-如同那瘟疫 -那这 -在那营中 -那些
H4046 H2063 H4264 H1992

那临到马匹、骡子、骆驼、驴，和营中一切牲畜的灾殃是与那灾殃一般。

16 וְהָיָה כָּל־ הַנּוֹתָר מִכָּל־ הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־ יְרוּשָׁלָ͏ִם וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה
–和发生 所有– –那剩余的 –从所有– –那列国 –那来的 在– 耶路撒冷 –和上去 –从每 年
H1961 H3605 H3498 H3605 H0935 H5927 H3389 H1767 H8141

בְּשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת׃
–在年 –向敬拜 –向王 耶和华 万军的 –和守节 – 节 –那住棚的
H8141 H7812 H4428 H3068 H6635 H2287 H0853 H2282 H5521

所有来攻击耶路撒冷列国中剩下的人，必年年上来敬拜大君王—万军之耶和华，并守住棚节。

17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲלֶה מִמִּשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ
–和发生 那 不– 上去 从– 家族 –那地的 到– 耶路撒冷 –向敬拜 –向王
H1961 H3808 H5927 H0854 H4940 H0776 H0413 H3389 H7812 H4428

יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃
耶和华 万军的 –和不 在他们上 有 –那雨
H3068 H6635 H3808 H5921 H1961 H1653

地上万族中，凡不上耶路撒冷敬拜大君王—万军之耶和华的，必无雨降在他们的地上。

18 וְאִם־ מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם וְלֹא תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה
–和如果– 家族 埃及 不– 上去 –和不 来 –和不 在他们上 有 –那瘟疫
H4940 H4714 H3808 H5927 H3808 H0935 H3808 H5921 H1961 H4046

אֲשֶׁר יִהְוֶה יַגֻּף אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחַג אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת׃
那 打击 耶和华 – –那列国 那 不 上去 –向守节 – 节 –那住棚的
H3068 H5062 H3808 H5927 H2287 H0853 H2282 H5521

埃及族若不上来，雨也不降在他们的地上；凡不上来守住棚节的列国人，耶和华也必用这灾攻击他们。

19 זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרַיִם וְחַטַּאת כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחַג אֶת־
这 是 罪 埃及的 –和罪 所有– –那列国 那 不 上去 –向守节 –
H2063 H1961 H2403 H4714 H2403 H3605 H1471 H3808 H5927 H2287 H0853

חַג הַסֻּכּוֹת׃
节 –那住棚的
H2282 H5521

这就是埃及的刑罚和那不上来守住棚节之列国的刑罚。

20 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־ מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית
在那日子 –那 有 在– 铃铛 那马的 圣 –向耶和华 –和是 那锅 –在殿
H3117 H1931 H1961 H5921 H4698 H5483 H6944 H3068 H1961 H5518 H1004

יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
耶和华的 如同那碗 –在面前 –那祭坛
H3068 H4219 H6440 H4196

当那日，马的铃铛上必有归耶和华为圣的这句话。耶和华殿内的锅必如祭坛前的碗一样。

21 וְהָיָה כָּל־ סִיר בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־
–和发生 所有– 锅 在耶路撒冷 –和在犹大 圣 –向耶和华 万军的 –和来 所有–
H1961 H3605 H5518 H3389 H3063 H6944 H3068 H6635 H0935 H3605

זֹבְחֵי וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־ יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־ יְהוָה
–那献祭的 –和取 –从它们 –和在其中煮 –和不– 有 迦南人 再 –在殿– 耶和华
H2076 H3947 H1992 H1310 H3808 H1961 H3669 H5750 H1004 H3068

צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃
万军的 –在那日子 –那
H6635 H3117 H1931

凡耶路撒冷和犹大的锅都必归万军之耶和华为圣。凡献祭的都必来取这锅，煮肉在其中。当那日，在万军之耶和华的殿中必不再有迦南人。

玛拉基书

Chapter 1

1 מַשָּׂא דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי׃
默示 话语– 耶和华的 到– 以色列 –在手 玛拉基
H4853 H1697 H3068 H0413 H3478 H3027 H4401

耶和华藉玛拉基传给以色列的默示。

2 אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אָהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב
我爱了 你们 说 耶和华 –和你们说 –在什么 你爱了我们 岂不是– 兄弟 以扫 –向雅各
H0157 H0853 H0559 H3068 H0559 H4100 H0157 H3808 H0251 H6215 H3290

נְאֻם־יְהוָה וָאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב׃
宣告– 耶和华 –和我爱 – 雅各
H5002 H3068 H0157 H0853 H3290

耶和华说：「我曾爱你们。」你们却说：「你在何事上爱我们呢？」耶和华说：「以扫不是雅各的哥哥吗？我却爱雅各，

3 וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר׃
–和– 以扫 我恨 –和我使 – 他的山 荒凉 –和– 他的产业 –向豺狼 旷野的
H0853 H6215 H8130 H0853 H2022 H0853 H7760 H0853 H5159 H8568

恶以扫，使他的山岭荒凉，把他的地业交给旷野的野狗。」

4 כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם נָרֻשְׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה
因为– 说 以东 我们被压碎 –和我们回来 –和我们建造 废墟 如此 说 耶和华
H3588 H0559 H0123 H7567 H7725 H1129 H2723 H3541 H0559 H3068

וְהֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל הָרִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם
他们 建造 –和我 拆毁 –和被称 –向他们 境界 邪恶的 –和–那百姓 那– 怒气
H1992 H1129 H0589 H2040 H7121 H3807 H1366 H7564 H5971 H834 H2194

יְהוָה עַד־עוֹלָם׃
耶和华 直到– 永远
H3068 H5704 H5769

以东人说：「我们现在虽被毁坏，却要重建荒废之处。」万军之耶和华如此说：「任他们建造，我必拆毁；人必称他们的地为『罪恶之境』；称他们的民为『耶和华永远恼怒之民』。」

5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃
–和你们的眼睛 看见 –和你们 说 大 耶和华 –从以上 –向境界 以色列的
H5921 H7200 H0859 H0559 H1431 H3068 H4480 H1366 H3478

你们必亲眼看见，也必说：「愿耶和华在以色列境界之外被尊为大！」

6 בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־ אָב אֲנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־
儿子 尊敬 父亲 和仆人– 他的主人 和如果– 父亲 我 在哪里 我的荣耀 和如果–
H1121 H3513 H0001 H5650 H0113 H0518 H0001 H0589 H0346 H3519

אַדוֹנִים אֲנִי אַיֵּה מוֹרָאִי וְאָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי
主人 我 在哪里 我的敬畏 说 耶和华 万军的 –向你们 –那祭司 藐视的 我的名
H0113 H0589 H0346 H4172 H0559 H3068 H6635 H0853 H3548 H0959 H8034

וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה בָזִינוּ אֶת־ שְׁמֶךָ׃
–和你们说 –在什么 我们藐视了 – 你的名
H0559 H4100 H0959 H0853 H8034

「藐视我名的祭司啊，万军之耶和华对你们说：儿子尊敬父亲，仆人敬畏主人；我既为父亲，尊敬我的在哪里呢？我既为主人，敬畏我的在哪里呢？你们却说：『我们在何事上藐视你的名呢？』

7 מַגִּישִׁים עַל־ מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גְּאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן
献上 在– 我的祭坛 食物 污秽的 和你们说 –在什么 你污秽了我们 –在你们说 桌子
H5066 H5921 H4196 H3899 H1351 H0559 H4100 H1351 H0559 H7979

יְהוָה נִבְזֶה הוּא׃
耶和华的 被藐视的 它
H3068 H0959 H1931

你们将污秽的食物献在我的坛上，且说：『我们在何事上污秽你呢？』因你们说，耶和华的桌子是可藐视的。

8 וְכִי־ תַגִּישׁוּ עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין
–和当– 你们献上 瞎眼的 –向献祭 没有 坏 –和当 你们献上 瘸腿的 –和生病的 没有
H3588 H5066 H5787 H2076 H0369 H7451 H3588 H5066 H6455 H2470 H0369

אַל־ נָא פָּנֶיךָ הֲיִרְצֶךָּ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
–向你的省长 请 献上它 坏 他悦纳你吗 或 他抬起 你的脸吗 说 耶和华 万军的
H0413 H4994 H7126 H7451 H7521 H0176 H5375 H6440 H0559 H3068 H6635

你们将瞎眼的献为祭物，这不为恶吗？将瘸腿的、有病的献上，这不为恶吗？你献给你的省长，他岂喜悦你，岂能看你的情面吗？这是万军之耶和华说的。

9 וְעַתָּה חַלּוּ־ נָא פְנֵי אֵל וְיָחְנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת הֲיִשָּׂא מִכֶּם
–和现在 恳求– 请 神 和他怜悯我们 –从你们的手 是 这 他抬起 –从你们
H6258 H2470 H4994 H0410 H2603 H3027 H1961 H2063 H5375 H4480

פָּנִים יְהוָה צְבָאוֹת׃ אָמַר
脸 耶和华 万军的 说
H6440 H3068 H6635 H0559

「现在我劝你们恳求 神，他好施恩与我们。这妄献的事，既由你们经手，他岂能看你们的情面吗？这是万军之耶和华说的。

10 מִי גַם־ בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־ תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־ לִי
谁 也– –在你们中 门 –和关 你们点亮 我的祭坛 白白地 没有– –向我
H4310 H1571 H0996 H1817 H3808 H0215 H4196 H2600 H0369 H0408

חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־ אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם׃
喜悦 –在你们中 说 耶和华 万军的 –和供物 不– 我悦纳 –从你们的手
H2656 H0996 H0559 H3068 H6635 H4503 H3808 H7521 H3027

甚愿你们中间有一人关上殿门，免得你们徒然在我坛上烧火。万军之耶和华说：我不喜悦你们，也不从你们手中收纳供物。

11 כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם
因为 –从升起– 太阳 –和直到– 它的落下 大 我的名 –在那列国中 –和在所有– 地方
H4217 H8121 H5704 H3996 H1419 H8034 H1471 H3605 H4725

מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה
被焚的 被献上 –向我的名 –和供物 洁净的 因为– 大 我的名 –在那列国中 说 耶和华
H6999 H5066 H8034 H4503 H2889 H3588 H1419 H8034 H1471 H0559 H3068

צְבָאוֹת׃
万军的
H6635

万军之耶和华说：从日出之地到日落之处，我的名在外邦中必尊为大。在各处，人必奉我的名烧香，献洁净的供物，因为我的名在外邦中必尊为大。

12 וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא וְנִיבוֹ נִבְזֶה
–和你们 亵渎 它 –在你们说 桌子 主的 污秽的 它 –和它的果子 被藐视的
H0853 H2490 H0136 H1351 H1931 H0559 H7979 H0136 H1351 H0853 H2930 H5034

אָכְלוֹ׃
它的食物
H0400

你们却亵渎我的名，说：『耶和华的桌子是污秽的，其上的食物是可藐视的。』

13 וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְהֲבֵאתֶם גָּזוּל
–和你们说 看哪 厌烦 –和你们嗤鼻 它 说 耶和华 万军的 –和你们带来 被抢的
H0559 H2009 H4972 H5301 H0853 H0559 H3068 H6635 H0935 H1497

וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלָה וְהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם
–和– –那瘸腿的 –和– –那生病的 –和你们带来 –那供物 – 我悦纳吗 它 –从你们的手
H0853 H6455 H0853 H2470 H0935 H0853 H4503 H0853 H7521 H0853 H3027

אָמַר יְהוָה׃ ס
说 耶和华
H0559 H3068 —

你们又说：『这些事何等烦琐！』并嗤之以鼻。这是万军之耶和华说的。你们把抢夺的、瘸腿的、有病的拿来献上为祭。我岂能从你们手中收纳呢？这是耶和华说的。

14 וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי כִּי מֶלֶךְ
–和被咒诅 诡诈的 –和有 –在他群中 公的 –和许愿 –和献祭 坏的 –向主 因为 王
H0779 H5230 H3426 H5739 H2145 H5087 H2076 H7843 H0136 H3588 H4428

גָּדוֹל אֲנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא בַּגּוֹיִם׃
大的 我 说 耶和华 万军的 –和我的名 可畏的 –在那列国中
H1419 H0589 H0559 H3068 H6635 H8034 H3372

行诡诈的在群中有公羊，他许愿却用有残疾的献给主，这人是可咒诅的。因为我是大君王，我的名在外邦中是可畏的。这是万军之耶和华说的。

Chapter 2

1 וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים׃
–和现在 到你们 –那命令 –那这 –那祭司
H6258 H0413 H4687 H2063 H3548

「众祭司啊，这诫命是传给你们的。

2 אִם־ 如果- H3808
לֹא 不 H3808
תִּשְׁמְעוּ 你们听 H8085
וְאִם־ -和如果- H3808
לֹא 不 H3808
תָשִׂימוּ 你们放 H8085
עַל־ 在- H5414
לֵב 心 H3519
לָתֵת -向给 H3519
כָּבוֹד 荣耀 H3519
לִשְׁמִי -向我的名 H8034
אָמַר 说 H0559

יְהוָה 耶和华 H3068
צְבָאוֹת 万军的 H6635
שִׁלַּחְתִּי -和我打发 H7971
בָכֶם -在你们中 H0853
אֶת־ - H0853
הַמְאֵרָה -那咒诅 H3994
וְאָרוֹתִי -和我咒诅 H0779
אֶת־ - H0853
בִּרְכוֹתֵיכֶם 你们的祝福 H1293
וְגַם -和也 H1571

אָרוֹתִיהָ 我咒诅了它 H0779
כִּי 因为 H3588
אֵינְכֶם 你们不 H0369
שָׂמִים 放 H7760
עַל־ 在- H5921
לֵב׃ 心 H3820

万军之耶和华说：你们若不听从，也不放在心上，将荣耀归与我的名，我就使咒诅临到你们，使你们的福分变为咒诅；因你们不把诫命放在心上，我已经咒诅你们了。

3 הִנְנִי 看哪我 H2009
גֹעֵר 责备 H1605
לָכֶם -向你们 H0853
אֶת־ - H0853
הַזֶּרַע -那种子 H2233
וְזֵרֵיתִי -和我撒 H2219
פֶּרֶשׁ 簪 H6569
עַל־ 在- H5921
פְּנֵיכֶם 你们的脸 H6440
פֶּרֶשׁ 簪 H6569
חַגֵּיכֶם 你们的节期的 H2282

וְנָשָׂא -和抬起 H5375
אֶתְכֶם 你们 H0853
אֵלָיו׃ 到它 H0413

我必斥责你们的种子，又把你们牺牲的粪抹你们的脸上；你们要与粪一同除掉。

4 וְיָדַעְתֶּם -和你们知道 H3045
כִּי 因为 H3588
שִׁלַּחְתִּי 我打发 H7971
אֵלֵיכֶם 到你们 H0413
אֶת 到 H0853
הַמִצְוָה -那命令 H4687
הַזֹּאת -那这 H2063
לִהְיוֹת -向是 H1961
בְּרִיתִי 我的约 H1285
אֶת־ -与 H0854
לֵוִי 利未 H3878

אָמַר 说 H0559
יְהוָה 耶和华 H3068
צְבָאוֹת׃ 万军的 H6635

你们就知道我传这诫命给你们，使我与利未（或译：利未人）所立的约可以常存。这是万军之耶和华说的。

5 וּבְרִיתִי 我的约 H1285
הָיְתָה 是 H1961
אִתּוֹ 与他 H0854
הַחַיִּים 那生命 H2416
וְהַשָּׁלוֹם -和-那平安 H7965
וָאֶתְּנֵם -和我给了它们- H5414
לוֹ -向他 H0
מוֹרָא 敬畏 H4172
וַיִּירָאֵנִי -和他敬畏我 H3372

מִפְּנֵי -和从面前 H6440
שְׁמִי 我的名 H8034
נִחַת 谦卑 H2865
הוּא׃ 他 H1931

我曾与他立生命和平安的约。我将这两样赐给他，使他存敬畏的心，他就敬畏我，惧怕我的名。

6 תּוֹרַת 律法 H8451
אֱמֶת 真理的 H0571
הָיְתָה 是 H1961
בְּפִיהוּ -在他口中 H6310
וְעַוְלָה -和不义 H5766
לֹא־ 不- H3808
נִמְצָא 被找到 H4672
בִּשְׂפָתָיו -在他嘴唇上 H8193
בְשָׁלוֹם -在平安中 H7965
וּבְמִישׁוֹר -和在正直中 H4334

הָלַךְ 行走 H1980
אִתִּי 与我 H0854
וְרַבִּים -和许多人 H7227
הֵשִׁיב 他使回转 H7725
מֵעָוֹן׃ -从罪孽 H5771

7 כִּי־ שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־ דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־
因为– 嘴唇 祭司的 保守– 知识 和律法 他们寻求 –从他口中 因为 使者 耶和华–
H3068 H4397 H6310 H1245 H8451 H1847 H8104 H3548 H8193 H3588

צְבָאוֹת׃ הוּא
万军的 他
H1931

祭司的嘴里当存知识，人也当由他口中寻求律法，因为他是万军之耶和华的使者。

8 וְאַתֶּם סַרְתֶּם מִן־ הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי
–和你们 偏离 –从– –那道路 你们使跌倒 许多人 –在律法中 你们败坏 约 –那利未的
H5493 H1870 H3782 H8451 H7843 H1285 H3878

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
说 耶和华 万军的
H0559 H3068

你们却偏离正道，使许多人在律法上跌倒。你们废弃我与利未所立的约。这是万军之耶和华说的。

9 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־ הָעָם כְּפִי אֲשֶׁר אֵינְכֶם
–和也– 我 给了 你们 被藐视的 –和卑微的 –向所有– –那百姓 –如同 那 你们不
H1571 H0589 H5414 H0853 H0959 H8217 H3605 H6310 H0834 H0369

שֹׁמְרִים אֶת־ דְּרָכָי וְנֹשְׂאִים פָּנִים בַּתּוֹרָה׃ פ
保守 – 我的道路 –和抬起 脸 –在律法中 —
H8104 H0853 H1870 H5375 H6440 H8451

所以我使你们被众人藐视，看为下贱；因你们不守我的道，竟在律法上瞻徇情面。」

10 הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ
岂不是 父亲 一 –向我们所有人 岂不是 神 一 创造了我们 为什么 我们背叛 人
H3808 H0001 H0259 H3605 H3808 H0410 H0259 H1254 H4069 H0898 H0376

בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃
–在他兄弟 –向亵渎 约 我们父亲的
H0251 H2490 H1285 H0001

我们岂不都是一位父吗？岂不是一位 神所造的吗？我们各人怎么以诡诈待弟兄，背弃了 神与我们列祖所立的约呢？

11 בָּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלָם חִלֵּל כִּי יְהוּדָה
背叛 犹大 –和可憎的事 被行 –在以色列 –和在耶路撒冷 亵渎 因为 犹大
H0898 H3063 H8441 H6213 H3478 H3389 H2490 H3588 H3063

קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב וּבָעַל בַּת־ אֵל נֵכָר׃
圣 耶和华的 那 他爱 –和娶 女儿– 神 外邦的
H6944 H3068 H0834 H0157 H1166 H1323 H0410 H5236

犹大人行事诡诈，并且在以色列和耶路撒冷中行一件可憎的事；因为犹大人亵渎耶和华所喜爱的圣洁（或译：圣地），娶事奉外邦神的女子为妻。

12 יַכְרֵת יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶּה מֵאָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה
剪除 耶和华 –向那人 那 行它的 醒的 –和应的 –从帐棚 雅各的 –和献上的 供物
H3772 H3068 H0376 H0834 H6213 H5782 H6030 H0168 H3290 H5066 H4503

לַיהוָה צְבָאוֹת׃ פ
–向耶和华 万军的 —
H3068

凡行这事的，无论何人（何人：原文是叫醒的，答应的），就是献供物给万军之耶和华，耶和华也必从雅各的帐棚中剪除他。

עוֹד	מֵאֵין	וַאֲנָקָה	בְּכִי	יְהוָה	מִזְבַּח	אֶת־	דִּמְעָה	כַּסּוֹת	תַּעֲשׂוּ	שֵׁנִית	וְזֹאת	13
再	-从没有	-和叹息	哭泣	耶和华的	祭坛	-	眼泪	遮盖	你们行	第二次	-和这	
H5750	H0369	H0603	H1065	H3068	H4196	H0853	H1832	H3680		H8145	H2063	

מִיֶּדְכֶם׃	רָצוֹן	וְלָקַחַת	הַמִּנְחָה	אֶל־	פְּנוֹת
-从你们的手	悄纳	-和接受	-那供物	到-	转向
H3027	H7522	H3947	H4503	H0413	H6437

你们又行了一件这样的事，使前妻叹息哭泣的眼泪遮盖耶和华的坛，以致耶和华不再看顾那供物，也不乐意从你们手中收纳。

נְעוּרֶיךָ	אֵשֶׁת	וּבֵין	בֵּינְךָ	הֵעִיד	יְהוָה	כִּי־	עַל	מָה	עַל־	וַאֲמַרְתֶּם	14
你年轻的	妻子	-和与	-在你与	作证	耶和华	因为-	在	什么	在-	-和你们说	
	H0802	H0996	H0996		H3068			H4100		H0559	

בְּרִיתֶךָ׃	וְאֵשֶׁת	חֲבֶרְתְּךָ	וְהִיא	בָּהּ	בָּגַדְתָּה	אַתָּה	אֲשֶׁר
你的约的	-和妻子	你的伴侣	-和她	-在她	背叛了	你	那
H1285	H0802	H2278	H1931		H0898		

你们还说：「这是为甚么呢？」因耶和华在你和你幼年所娶的妻中间作见证。她虽是你的配偶，又是你盟约的妻，你却以诡诈待她。

אֱלֹהִים	זֶרַע	מְבַקֵּשׁ	הָאֶחָד	וּמָה	לוֹ	רוּחַ	וּשְׁאָר	עָשָׂה	אֶחָד	וְלֹא־	15
神的	种子	寻求	-那一	-和为什么	-向他	灵	-和剩余的	造了	一	-和不-	
H0430	H2233	H1245	H0259	H4100		H7307	H7605		H0259	H3808	

בְּגֹד׃	אַל־	נְעוּרֶיךָ	וּבְאֵשֶׁת	בְּרוּחֲכֶם	וְנִשְׁמַרְתֶּם	
背叛	不要-	你年轻的	-和在妻子	-在你们的灵中	-和你们警守	
H0898	H0408		H0802	H7307	H8104	

虽然 神有灵的余力能造多人，他不是单造一人吗？为何只造一人呢？乃是他愿人得虔诚的后裔。所以当谨守你们的心，谁也不可以诡诈待幼年所娶的妻。

אָמַר	לְבוּשׁוֹ	עַל־	חָמָס	וְכִסָּה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	שִׁלַּח	שָׂנֵא	כִּי־	16
说	他的衣服	在-	强暴	-和遮盖	以色列的	神	耶和华	说	休	恨	因为-	
H0559	H3830		H2555	H3680	H3478	H0430	H3068	H0559	H7971	H8130		

ס	תִּבְגֹּדוּ׃	וְלֹא	בְּרוּחֲכֶם	וְנִשְׁמַרְתֶּם	צְבָאוֹת	יְהוָה	
—	背叛	-和不	-在你们的灵中	-和你们警守	万军的	耶和华	
	H0898	H3808	H7307	H8104		H3068	

耶和华—以色列的 神说：「休妻的事和以强暴待妻的人都是我所恨恶的！所以当谨守你们的心，不可行诡诈。」这是万军之耶和华说的。

עֹשֵׂה	כָּל־	בְּאֲמַרְכֶם	הוֹגַעְתֶּם	בַּמָּה	וַאֲמַרְתֶּם	בְּדִבְרֵיכֶם	יְהוָה	הוֹגַעְתֶּם			17
行的	所有-	-在你们说	我们使厌烦	-在什么	-和你们说	-在你们的话语中	耶和华	你们使厌烦			
	H3605	H0559	H3021	H4100	H0559	H1697	H3068	H3021			

הַמִּשְׁפָּט׃	אֱלֹהֵי	אַיֵּה	אוֹ	חָפֵץ	הוּא	וּבָהֶם	יְהוָה	בְּעֵינֵי	טוֹב	רָע
-那审判的	神	在哪里	或	喜悦	他	-和在他们中	耶和华的	-在眼中	好	恶
H4941	H0430	H0346			H1931		H3068			

你们用言语烦琐耶和华，你们还说：「我们在何事上烦琐他呢？」因为你们说：「凡行恶的，耶和华眼看为善，并且他喜悦他们」；或说：「公义的 神在哪里呢？」

Chapter 3

1 הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ לְפָנָי וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן
看哪我 打发 我的使者 –和他清– 道路 –在我前面 –和忽然 来 到– 他的殿 –那主
H2009 H7971 H4397 –H6437 H1870 H6440 –H6597 H0935 H0413 H1964 H0113

אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־בָּא אָמַר יְהוָה
那– 你们 寻求的 –和使者 –那约的 那– 你们 喜悦的 看哪– 来 说 耶和华
H1285 H4397 H1245 H0834 H0853 H2655 H2009 H0935 H0559 H3068

צְבָאוֹת׃
万军的

万军之耶和华说：「我要差遣我的使者在我前面预备道路。你们所寻求的主必忽然进入他的殿；立约的使者，就是你们所仰慕的，快要来到。」

2 וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־הוּא כְּאֵשׁ
–和谁 忍受 – 日子 他来的 –和谁 –在他显现时 因为– 他 –如同火
H4310 H3557 H0853 H3117 H0935 H4310 H7200 H3588 H1931 H0784

מְצָרֵף וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים׃
炼净的 –和如同碗 洗的
H6884 H1287 H3526

他来的日子，谁能当得起呢？他显现的时候，谁能立得住呢？因为他如炼金之人的火，如漂布之人的硷。

3 וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־בְּנֵי לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב
–和他坐 炼净的 –和洁净的 银 –和他洁净 – 児子– 利未的 –和他练净 他们 如同那金
H3427 H6884 H2891 H3701 H2891 H0853 H3878 H2212 H0853 H2091

וְהָיוּ לַיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה בִּצְדָקָה׃
–和如同那银 –和他们是 –向耶和华 献上的 供物 –在义中
H3701 H1961 H3068 H5066 H4503 H6666

他必坐下如炼净银子的，必洁净利未人，熬炼他们像金银一样；他们就凭公义献供物给耶和华。

4 וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃
–和甘美 –向耶和华 供物 犹大的 –和耶路撒冷的 –如同日子 永远的 –和如同年 先前的
H6149 H3068 H4503 H3063 H3389 H3117 H5769 H8141 H6931

那时，犹大和耶路撒冷所献的供物必蒙耶和华悦纳，彷佛古时之日、上古之年。

5 וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי עֵד מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים
–和我靠近 到你们 –向审判 –和我是 证人 快的 在那行巫术的 –和在那行淫的
H7126 H0413 H4941 H1961 H5707 H4116 H3784 H5003

וְנֹתֵי־גֵר וְיָתוֹם וְאַלְמָנָה וְשֹׁכְרִי שְׂכַר־שָׂכִיר וּבְעֹשְׁקֵי לַשָּׁקֶר וּבַנִּשְׁבָּעִים
客旅 –和使偏离– –和孤儿 寡妇 雇工的 工价– –和在那压迫的 –向谎言 –和在那起假誓的
H1616 H5186 H3490 H0490 H7916 H7939 H6231 H8267 H7650

וְלֹא יָרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
–和不 他们敬畏我 说 耶和华 万军的
H3808 H3372 H0559 H3068

万军之耶和华说：「我必临近你们，施行审判。我必速速作见证，警戒行邪术的、犯奸淫的、起假誓的、亏负人之工价的、欺压寡妇孤儿的、屈枉寄居的，和不敬畏我的。」

6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שָׁנֵיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃
因为 我 耶和华 不 我改变 –和你们 児子– 雅各的 不 你们灭亡
H3588 H0589 H3068 H3808 H7725 H0859 H1121 H3290 H3808 H3615

因我—耶和华是不改变的，所以你们雅各之子没有灭亡。

7 לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
-从日子 你们父亲的 你们偏离 -从我的律例 -和不 你们保守 回来 到我 -和我回来 到你们
H3117 H0001 H5493 H2706 H3808 H8104 H7725 H0413 H7725 H0413

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה נָשׁוּב׃
说 耶和华 万军的 -和你们说 -在什么 我们回来
H0559 H3068 H6635 H0559 H4100 H7725

万军之耶和华说：从你们列祖的日子以来，你们常常偏离我的典章而不遵守。现在你们要转向我，我就转向你们。你们却问说：『我们如何才是转向呢？』

8 הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה קְבַעֲנוּךָ
人夺取吗 人 神 因为 你们 夺取的 我 -和你们说 -在什么 我们夺取了你
H6906 H0120 H0430 H3588 H0859 H6906 H0853 H0559 H4100 H6906

הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃
-那十分之一 -和-那举祭
H4643 H8641

人岂可夺取 神之物呢？你们竟夺取我的供物。你们却说：『我们在何事上夺取你的供物呢？』就是你们在当纳的十分之一和当献的供物上。

9 בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֹאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ׃
-在那咒诅中 你们 被咒诅的 -和我 你们 夺取的 -那国 它全部
H3994 H0859 H0779 H0853 H0859 H6906 H1471 H3605

因你们通国的人都夺取我的供物，咒诅就临到你们身上。

10 הָבִיאוּ אֶת־ כָּל־ הַמַּעֲשֵׂר אֶל־ בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי
带来 -- 所有- -那十分之一 到- 库房 -那库的 -和有 食物 -在我家中 -和试验我
H0935 H0853 H3605 H4643 H0413 H1004 H0214 H1961 H2964 H1004 H0974

נָא בְּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֶת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמָיִם
请 -在这 说 耶和华 万军的 如果- 不 我打开 向你们 -- 窗户 -那天的
H4994 H2063 H0559 H3068 H6635 H0518 H3808 H6605 H0859 H0699 H8064

וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־ בְּלִי־ דָּי׃
-和我倒出 向你们 祝福 直到- 不- 够
H7324 H0853 H1293 H5704 H1097 H1767

万军之耶和华说：你们要将当纳的十分之一全然送入仓库，使我家有粮，以此试试我，是否为你们敞开天上的窗户，倾福与你们，甚至无处可容。

11 וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־ יַשְׁחֵת לָכֶם אֶת־ פְּרִי הָאֲדָמָה וְלֹא־ תְשַׁכֵּל
-和我责备 向你们 -在那吃的 -和不- 它毁坏 向你们 -- 果子 -那土地的 -和不- 丢弃
H1605 H0853 H0398 H3808 H7843 H0853 H6529 H0127 H3808 H7921

לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
向你们 -那葡萄树 -在田野 说 耶和华 万军的
H1612 H0559 H3068 H6635

万军之耶和华说：我必为你们斥责蝗虫（原文是吞噬者），不容它毁坏你们的土产。你们田间的葡萄树在未熟之先也不掉果子。

12 וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־ הַגּוֹיִם כִּי־ אַתֶּם תִּהְיוּ אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה
-和称你们幸福 你们 所有- -那列国 因为- 你们是 地 喜悦的 说 耶和华
H0833 H0853 H3605 H1471 H3588 H0859 H1961 H0776 H2656 H0559 H3068

צְבָאוֹת׃ ס
万军的 —
H6635

万军之耶和华说：万国必称你们为有福的，因你们的地必成为喜乐之地。」

13 חָזְקוּ עָלַי דִּבְּרֵיכֶם יְהוָה אָמַר וַאֲמַרְתֶּם מַה־ נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃
刚强 在我上 你们的话语 耶和华 说 -和你们说 什么- 我们说了 在你上
H2388 H5921 H1697 H3068 H0559 H0559 H4100 H1696 H5921

耶和华说：「你们用话顶撞我，你们还说：『我们用甚么话顶撞了你呢？』

14 אָמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים וּמַה־ בֶּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ
你们说 虚空 事奉 神 -和什么- 益处 因为 我们保守 他的职份 -和因为 我们行走
H0559 H7723 H5647 H0430 H4100 H1215 H8104 H4931 H1980

קֹדְרָנִית מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃
沉重地 -从面前 耶和华 万军的
H6941 H6440 H3068

你们说：『事奉 神是徒然的，遵守 神所吩咐的，在万军之耶和华面前苦苦斋戒，有甚么益处呢？

15 וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־ נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם נִבְחֲנוּ אֱלֹהִים
-和现在 我们 称幸福 狂傲的 也- 被建造 行的 邪恶 也 他们试验 神
H6258 H0587 H0833 H2086 H1571 H1129 H6213 H7564 H1571 H0974 H0430

וַיִּמָּלֵטוּ׃
-和他们逃脱
H4422

如今我们称狂傲的人为有福，并且行恶的人得建立；他们虽然试探 神，却得脱离灾难。』」

16 אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַתִּכָּתֵב
那时 说 敬畏的 耶和华的 人 - 他同伴的 -和注意 耶和华 -和他听 -和被写
H3372 H1696 H3372 H3068 H0376 H0854 H7453 H7181 H3068 H8085 H3789

לִפְנָיו סֵפֶר זִכָּרוֹן לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃
在他前面 书 纪念的 -向敬畏的 耶和华的 -和思想的 他的名
H6440 H5612 H2146 H3372 H3068 H2803 H8034

那时，敬畏耶和华的彼此谈论，耶和华侧耳而听，且有纪念册在他面前，记录那敬畏耶和华、思念他名的人。

17 וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה וְחָמַלְתִּי
-和他们是 -向我 说 耶和华 万军的 -向那日子 那 我 造的 宝物 -和我怜悯
H1961 H0559 H3068 H6635 H3117 H0834 H0589 H6213 H5459 H2550

עַל־ אִישׁ יַחְמֹל כַּאֲשֶׁר עָלָיו הָעֹבֵד בְּנוֹ אֹתוֹ׃
在- 人 怜悯 -如同 在他们上 -那事奉的 他的儿子 他
H5921 H0376 H2550 H5921 H5647 H1121 H0853

万军之耶和华说：「在我所定的日子，他们必属我，特特归我。我必怜恤他们，如同人怜恤服事自己的儿子。

18 וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר לֹא
-和你们回来 -和你们看见 -在之间 义人 -向恶人 -在之间 事奉的 神 -向那 不
H7725 H7200 H0996 H6662 H7563 H0996 H5647 H0430 H0834 H3808

ס עָבָדוֹ׃
— 事奉他
H5647

那时你们必归回，将善人和恶人，事奉 神的和不事奉 神的，分别出来。」

Chapter 4

1

כִּי־ 因为– | הִנֵּה 看哪 H2009 | הַיּוֹם 那日子 H3117 | בָּא 来 H0935 | בָּעֵר 燃烧的 | כַּתַּנּוּר –如同那炉 H8574 | וְהָיוּ –和是 H1961 | כָּל־ 所有– H3605 | זֵדִים 狂傲的 H2086 | וְכָל־ –和所有– H3605 | עֹשֵׂה 行的

רִשְׁעָה 邪恶 H7564 | קַשׁ 碻秸 H7179 | וְלִהַט –和烧尽 H3857 | אֹתָם 他们 H0853 | הַיּוֹם –那日子 H3117 | הַבָּא –那来的 H0935 | אָמַר 说 H0559 | יְהוָה 耶和华 H3068 | צְבָאוֹת 万军的 | אֲשֶׁר 那 | לֹא־ 不– H3808 | יַעֲזֹב 留下

לָהֶם 向他们 H1992 | שֹׁרֶשׁ 根 H8328 | וְעָנָף׃ –和枝 H6057

万军之耶和华说：「那日临近，势如烧着的火炉，凡狂傲的和行恶的必如碎秸，在那日必被烧尽，根本枝条一无存留。

2

וְזָרְחָה –和升起 H2224 | לָכֶם –向你们 | יִרְאֵי 敬畏的 H3373 | שְׁמִי 我的名 H8034 | שֶׁמֶשׁ 太阳 H8121 | צְדָקָה 义的 H6666 | וּמַרְפֵּא –和医治 H4832 | בִּכְנָפֶיהָ –在它的翅膀中 H3671 | וִיצָאתֶם –和你们出去 H3318

וּפִשְׁתֶּם –和你们跳跃 | כְּעֶגְלֵי –如同牛犊 H5695 | מַרְבֵּק׃ 肥壮的 H4770

但向你们敬畏我名的人必有公义的日头出现，其光线（原文是翅膀）有医治之能。你们必出来跳跃如圈里的肥犊。

3

וְעַסּוֹתֶם –和你们踩踏 H6072 | רְשָׁעִים 恶人 H7563 | כִּי־ 因为– | יִהְיוּ 他们是 H1961 | אֵפֶר 灰 H0665 | תָּחַת 在下面 H8478 | כַּפּוֹת 脚掌 H3709 | רַגְלֵיכֶם 你们的脚 H7272 | בְּיוֹם –在那日子 H3117 | אֲשֶׁר 那 | אֲנִי 我 H0589

עָשֶׂה 造的 | אָמַר 说 H0559 | יְהוָה 耶和华 H3068 | צְבָאוֹת׃ 万军的 | פ —

你们必践踏恶人；在我所定的日子，他们必如灰尘在你们脚掌之下。这是万军之耶和华说的。

4

זִכְרוּ 记念 H2142 | תּוֹרַת 律法 H8451 | מֹשֶׁה 摩西 H4872 | עַבְדִּי 我的仆人 H5650 | אֲשֶׁר 那 | צִוִּיתִי 我命令 H6680 | אוֹתוֹ 他 H0853 | בְּחֹרֵב –在何烈 H2722 | עַל־ 在– | כָּל־ 所有– H3605 | יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 | חֻקִּים 律例 H2706

וּמִשְׁפָּטִים׃ –和典章 H4941

「你们当记念我仆人摩西的律法，就是我在何烈山为以色列众人所吩咐他的律例典章。

5

הִנֵּה 看哪 H2009 | אָנֹכִי 我 H0595 | שֹׁלֵחַ 打发 H7971 | לָכֶם –向你们 | אֶת – H0853 | אֵלִיָּה 以利亚 | הַנָּבִיא –那先知 H5030 | לִפְנֵי –在前面 H6440 | בּוֹא 来 H0935 | יוֹם 日子 H3117 | יְהוָה 耶和华的 H3068 | הַגָּדוֹל –那大的

וְהַנּוֹרָא׃ –和–那可畏的 H3372

「看哪，耶和华大而可畏之日未到以前，我必差遣先知以利亚到你们那里去。

6

וְהֵשִׁיב –和他使回转 H7725 | לֵב־ 心– | אָבוֹת 父亲的 H0001 | עַל־ 在– | בָּנִים 儿子 | וְלֵב –和心 | בָּנִים 儿子的 | עַל־ 在– | אֲבוֹתָם 他们的父亲 H0001 | פֶּן־ 免得– H6435 | אָבוֹא 我来 H0935

וְהִכִּיתִי –和我击打 H5221 | אֶת־ – H0853 | הָאָרֶץ –那地 H0776 | חֵרֶם׃ 咒诅

他必使父亲的心转向儿女，儿女的心转向父亲，免得我来咒诅遍地。」

马太福音

Chapter 1

1

Βίβλος	γενέσεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	υἱοῦ	Δαυὶδ,	υἱοῦ	Ἀβραάμ.
书	家谱	耶稣	基督	儿子	大卫	儿子	亚伯拉罕
G0976	G1078	G2424	G5547	G5207	G1138	G5207	G0011

亚伯拉罕的后裔，大卫的子孙（后裔，子孙：原文是儿子；下同），耶稣基督的家谱：

2

Ἀβραὰμ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰσαάκ;	Ἰσαὰκ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰακώβ;	Ἰακὼβ
亚伯拉罕	生了	–那	以撒	以撒	–但	生了	–那	雅各	雅各
G0011	G1080	G3588	G2464	G2464	G1161	G1080	G3588	G2384	G2384

δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰούδαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ;
–但	生了	–那	犹大	–和	–那些	兄弟	他的
G1161	G1080	G3588	G2455	G2532	G3588	G0080	G0846

亚伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生犹大和他的弟兄；

3

Ἰούδας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Φαρὲς	καὶ	τὸν	Ζαρὰ	ἐκ	τῆς	Θάμαρ;
犹大	–但	生了	–那	法勒斯	–和	–那	谢拉	–从	–那	他玛
G2455	G1161	G1080	G3588	G5329	G2532	G3588	G2196	G1537	G3588	G2283

Φαρὲς	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἑσρώμ;	Ἑσρὼμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀράμ;
法勒斯	–但	生了	–那	希斯仑	希斯仑	–但	生了	–那	亚兰
G5329	G1161	G1080	G3588	G2074	G2074	G1161	G1080	G3588	G0689

犹大从她玛氏生法勒斯和谢拉；法勒斯生希斯仑；希斯仑生亚兰；

4

Ἀρὰμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀμιναδάβ;	Ἀμιναδὰβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ναασσών;
亚兰	–但	生了	–那	亚米拿达	亚米拿达	–但	生了	–那	拿顺
G0689	G1161	G1080	G3588	G0284	G0284	G1161	G1080	G3588	G3476

Ναασσὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Σαλμών;
拿顺	–但	生了	–那	撒门
G3476	G1161	G1080	G3588	G4533

亚兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；

5

Σαλμὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Βόες	ἐκ	τῆς	Ῥαχάβ;	Βόες	δὲ	ἐγέννησεν
撒门	–但	生了	–那	波阿斯	–从	–那	喇合	波阿斯	–但	生了
G4533	G1161	G1080	G3588	G1003	G1537	G3588	G4477	G1003	G1161	G1080

τὸν	Ἰωβὴδ	ἐκ	τῆς	Ῥούθ;	Ἰωβὴδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰεσσαί;
–那	俄备得	–从	–那	路得	俄备得	–但	生了	–那	耶西
G3588	G5601	G1537	G3588	G4503	G5601	G1161	G1080	G3588	G2421

撒门从喇合氏生波阿斯；波阿斯从路得氏生俄备得；俄备得生耶西；

6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
耶西 -但 生了 -那 大卫 -那 王 大卫 -但 生了 -那
G2421 G1161 G1080 G3588 G1138 G3588 G0935 G1138 G1161 G1080 G3588

Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου;
所罗门 -从 -那 -那 乌利亚
G4672 G1537 G3588 G3588 G3774

耶西生大卫王。大卫从乌利亚的妻子生所罗门；

7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ; Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά;
所罗门 -但 生了 -那 罗波安 罗波安 -但 生了 -那 亚比雅
G4672 G1161 G1080 G3588 G4497 G4497 G1161 G1080 G3588 G0007

Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ;
亚比雅 -但 生了 -那 亚撒
G0007 G1161 G1080 G3588 G0760

所罗门生罗波安；罗波安生亚比雅；亚比雅生亚撒；

8 Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ; Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ;
亚撒 -但 生了 -那 约沙法 约沙法 -但 生了 -那 约兰
G0760 G1161 G1080 G3588 G2498 G2498 G1161 G1080 G3588 G2496

Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν;
约兰 -但 生了 -那 乌西雅
G2496 G1161 G1080 G3588 G3604

亚撒生约沙法；约沙法生约兰；约兰生乌西雅；

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ; Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ;
乌西雅 -但 生了 -那 约坦 约坦 -但 生了 -那 亚哈斯
G3604 G1161 G1080 G3588 G2488 G2488 G1161 G1080 G3588 G0881

Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν;
亚哈斯 -但 生了 -那 希西家
G0881 G1161 G1080 G3588 G1478

乌西雅生约坦；约坦生亚哈斯；亚哈斯生希西家；

10 Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ; Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς;
希西家 -但 生了 -那 玛拿西 玛拿西 -但 生了 -那 亚们
G1478 G1161 G1080 G3588 G3128 G3128 G1161 G1080 G3588 G0301

Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν;
亚们 -但 生了 -那 约西亚
G0301 G1161 G1080 G3588 G2502

希西家生玛拿西；玛拿西生亚们；亚们生约西亚；

11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς
约西亚 -但 生了 -那 耶哥尼雅 -和 -那些 兄弟 他的 -在…上 -那
G2502 G1161 G1080 G3588 G2423 G2532 G3588 G0080 G0846 G1909 G3588

μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
迁移 巴比伦
G3350 G0897

百姓被迁到巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ;
–与 –但 –那 迁移 巴比伦 耶哥尼雅 生了 –那 撒拉铁
G3326 G1161 G3588 G3350 G0897 G2423 G1080 G3588 G4528

Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ;
撒拉铁 –但 生了 –那 所罗巴伯
G4528 G1161 G1080 G3588 G2216

迁到巴比伦之后，耶哥尼雅生撒拉铁；撒拉铁生所罗巴伯；

13 Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ; Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ;
所罗巴伯 –但 生了 –那 亚比玉 亚比玉 –但 生了 –那 以利亚敬
G2216 G1161 G1080 G3588 G0010 G0010 G1161 G1080 G3588 G1662

Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ;
以利亚敬 –但 生了 –那 亚所
G1662 G1161 G1080 G3588 G0107

所罗巴伯生亚比玉；亚比玉生以利亚敬；以利亚敬生亚所；

14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ; Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ; Ἀχὶμ
亚所 –但 生了 –那 撒督 撒督 –但 生了 –那 亚金 亚金
G0107 G1161 G1080 G3588 G4524 G4524 G1161 G1080 G3588 G0885 G0885

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ;
–但 生了 –那 以律
G1161 G1080 G3588 G1664

亚所生撒督；撒督生亚金；亚金生以律；

15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ; Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν;
以律 –但 生了 –那 以利亚撒 以利亚撒 –但 生了 –那 马但
G1664 G1161 G1080 G3588 G1648 G1648 G1161 G1080 G3588 G3157

Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ;
马但 –但 生了 –那 雅各
G3157 G1161 G1080 G3588 G2384

以律生以利亚撒；以利亚撒生马但；马但生雅各；

16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
雅各 –但 生了 –那 约瑟 –那 丈夫 马利亚 –从 她 被生出
G2384 G1161 G1080 G3588 G2501 G3588 G0435 G3137 G1537 G3739 G1080

Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός.
耶稣 –那 被称为 基督
G2424 G3588 G3004 G5547

雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫。那称为基督的耶稣是从马利亚生的。

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες; καὶ
所有 –所以 –那些 世代 从 亚伯拉罕 直到 大卫 世代 十四 –和
G3956 G3767 G3588 G1074 G0575 G0011 G2193 G1138 G1074 G1180 G2532

ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες; καὶ ἀπὸ
从 大卫 直到 –那 迁移 巴比伦 世代 十四 –和 从
G0575 G1138 G2193 G3588 G3350 G0897 G1074 G1180 G2532 G0575

τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.
–那 迁移 巴比伦 直到 –那 基督 世代 十四
G3588 G3350 G0897 G2193 G3588 G5547 G1074 G1180

这样，从亚伯拉罕到大卫共有十四代；从大卫到迁至巴比伦的时候也有十四代；从迁至巴比伦的时候到基督又有十四代。

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς
–那 –但 耶稣 基督 –那 出生 如此 是 已许配 –那
G3588 G1161 G2424 G5547 G3588 G1078 G3779 G1510 G3423 G3588

μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὑρέθη ἐν
母亲 他的 马利亚 –给 约瑟 之前 或 同居 他们 被发现 –在
G3384 G0846 G3137 G3588 G2501 G4250 G2228 G4905 G0846 G2147 G1722

γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
腹中 有 –从 灵 圣
G1064 G2192 G1537 G4151 G0040

耶稣基督降生的事记在下面：他母亲马利亚已经许配了约瑟，还没有迎娶，马利亚就从圣灵怀了孕。

19 Ἰωσὴφ δὲ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν
约瑟 –但 –那 丈夫 她的 义 是 –和 不 愿意 她
G2501 G1161 G3588 G0435 G0846 G1342 G1510 G2532 G3361 G2309 G0846

δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.
公开羞辱 打算 暗暗地 休 她
G1165 G1014 G2977 G0630 G0846

她丈夫约瑟是个义人，不愿意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη
这些事 –但 他 思想的时候 看哪 天使 主 –按照 梦 显现
G3778 G1161 G0846 G1760 G3708 G0032 G2962 G2596 G3677 G5316

αὐτῷ, λέγων, Ἰωσὴφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν
给他 说 约瑟 儿子 大卫 不要 怕 娶 马利亚 –那
G0846 G3004 G2501 G5207 G1138 G3361 G5399 G3880 G3137 G3588

γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου.
妻子 你的 –那 –因为 –在 她 怀的孕 –从 灵 是 圣
G1135 G4771 G3588 G1063 G1722 G0846 G1080 G1537 G4151 G1510 G0040

正思念这事的时候，有主的使者向他梦中显现，说：「大卫的子孙约瑟，不要怕！只管娶过你的妻子马利亚来，因她所怀的孕是从圣灵来的。

21 τέξεται δὲ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν; αὐτὸς γὰρ
将生 –但 儿子 –和 你要起名叫 –那 名 他的 耶稣 他 –因为
G5088 G1161 G5207 G2532 G2564 G3588 G3686 G0846 G2424 G0846 G1063

σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
将要救 –那 百姓 他的 脱离 –那些 罪 他们的
G4982 G3588 G2992 G0846 G0575 G3588 G0266 G0846

她将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。」

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ
这 –但 一切 成就了 为要 应验 –那 所说的 被 主 –通过 –那
G3778 G1161 G3650 G1096 G2443 G4137 G3588 G2046 G5259 G2962 G1223 G3588

προφήτου, λέγοντος,
先知 说
G4396 G3004

这一切的事成就是要应验主藉先知所说的话，

23 Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν
看哪 –那 童女 –在 腹中 将要有 –和 将生 儿子 –和 他们将要称
G3708 G3588 G3933 G1722 G1064 G2192 G2532 G5088 G5207 G2532 G2564

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον, Μεθ’ ἡμῶν ὁ
–那 名 他的 以马内利 就是 是 翻出来 –与 我们 –那
G3588 G3686 G0846 G1694 G3739 G1510 G3177 G3326 G1473 G3588

Θεός.
神
G2316

说：必有童女怀孕生子；人要称他的名为以马内利。（以马内利翻出来就是「神与我们同在」。）

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ
醒了 –但 –那 约瑟 从 –那 睡眠 做了 照 吩咐 他
G1453 G1161 G3588 G2501 G0575 G3588 G5258 G4160 G5613 G4367 G0846

ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
–那 天使 主 –和 娶了 –那 妻子 他的
G3588 G0032 G2962 G2532 G3880 G3588 G1135 G0846

约瑟醒了，起来，就遵着主使者的吩咐把妻子娶过来；

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν; καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα
–和 没有 认识 她 直到 她 生了 儿子 –和 起名叫 –那 名
G2532 G3756 G1097 G0846 G2193 G3739 G5088 G5207 G2532 G2564 G3588 G3686

αὐτοῦ Ἰησοῦν.
他的 耶稣
G0846 G2424

只是没有和她同房，等她生了儿子（有古卷：等她生了头胎的儿子），就给他起名叫耶稣。

Chapter 2

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις
–那 –但 耶稣 出生 –在 伯利恒 –那 犹太 –在 日子
G3588 G1161 G2424 G1080 G1722 G0965 G3588 G2449 G1722 G2250

Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς
希律 –那 王 看哪 博士 从 东方 到来 –进入
G2264 G3588 G0935 G3708 G3097 G0575 G0395 G3854 G1519

Ἰεροσόλυμα,
耶路撒冷
G2414

当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博士从东方来到耶路撒冷，说：

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἴδομεν γὰρ
说 哪里 是 –那 出生的 王 –那些 犹太人 我们看见了 –因为
G3004 G4226 G1510 G3588 G5088 G0935 G3588 G2453 G3708 G1063

αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
他的 –那 星 –在 –那 东方 –和 我们来了 敬拜 他
G0846 G3588 G0792 G1722 G3588 G0395 G2532 G2064 G4352 G0846

「那生下来作犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，特来拜他。」

3 ἀκούσας 听见 G0191 δὲ –但 G1161 ὁ –那 G3588 βασιλεὺς 王 G0935 Ἡρῴδης, 希律 G2264 ἐταράχθη, 就不安 G5015 καὶ –和 G2532 πᾶσα 全 G3956 Ἱεροσόλυμα 耶路撒冷 G2414 μετ’ –与 G3326 αὐτοῦ. 他 G0846

希律王听见了，就心里不安；耶路撒冷合城的人也都不安。

4 καὶ –和 G2532 συναγαγὼν 召集了 G4863 πάντας 所有 G3956 τοὺς –那些 G3588 ἀρχιερεῖς 祭司长 G0749 καὶ –和 G2532 γραμματεῖς 文士 G1122 τοῦ –那 G3588 λαοῦ, 百姓 G2992 ἐπυνθάνετο 查问 G4441 παρ’ 从 G3844 αὐτῶν 他们 G0846 ποῦ 哪里 G4226 ὁ –那 G3588 Χριστὸς 基督 G5547 γεννᾶται. 出生 G1080

他就召齐了祭司长和民间的文士，问他们说：「基督当生在何处？」

5 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 εἶπαν 说 G3004 αὐτῷ, 对他 G0846 Ἐν –在 G1722 Βηθλέεμ 伯利恒 G0965 τῆς –那 G3588 Ἰουδαίας: 犹太 G2449 οὕτως 如此 G3779 γὰρ –因为 G1063 γέγραπται 记着 G1125 διὰ –通过 G1223 τοῦ –那 G3588 προφήτου: 先知 G4396

他们回答说：「在犹太的伯利恒。因为有先知记着，说：

6 Καὶ –和 G2532 σύ, 你 G4771 Βηθλέεμ, 伯利恒 G0965 γῆ 地 G1093 Ἰούδα, 犹大 G2448 οὐδαμῶς 绝不 G3760 ἐλαχίστη 最小的 G1646 εἶ 是 G1510 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 ἡγεμόσιν 统领 G2232 Ἰούδα, 犹大 G2448 ἐκ –从 G1537 σοῦ 你 G4771 γὰρ –因为 G1063 ἐξελεύσεται 必出来 G1831 ἡγούμενος, 领袖 G2233 ὅστις 那 G3748 ποιμανεῖ 牧养 G4165 τὸν –那 G3588 λαόν 百姓 G2992 μου 我的 G1473 τὸν –那 G3588 Ἰσραήλ. 以色列 G2474

犹大地的伯利恒啊，你在犹大诸城中并不是最小的；因为将来有一位君王要从你那里出来，牧养我以色列民。」

7 Τότε 那时 G5119 Ἡρῴδης, 希律 G2264 λάθρᾳ 暗暗地 G2977 καλέσας 召来 G2564 τοὺς –那些 G3588 μάγους, 博士 G3097 ἠκρίβωσεν 详细查问 G0198 παρ’ 从 G3844 αὐτῶν 他们 G0846 τὸν –那 G3588 χρόνον 时间 G5550 τοῦ –那 G3588 φαινομένου 出现的 G5316 ἀστέρος. 星 G0792

当下，希律暗暗地召了博士来，细问那星是甚么时候出现的，

8 καὶ –和 G2532 πέμψας 差遣 G3992 αὐτοὺς 他们 G0846 εἰς –进入 G1519 Βηθλέεμ, 伯利恒 G0965 εἶπεν, 说 G3004 Πορευθέντες, 去 G4198 ἐξετάσατε 仔细寻找 G1833 ἀκριβῶς 确实地 G0199 περὶ 关于 G4012 τοῦ –那 G3588 παιδίου; 小孩子 G3813 ἐπὰν 一旦 G1875 δὲ –但 G1161 εὕρητε, 找到 G2147 ἀπαγγείλατέ 报告 G0518 μοι, 我 G1473 ὅπως 好叫 G3704 κἀγὼ 我也 G2504 ἐλθὼν, 来 G2064 προσκυνήσω 敬拜 G4352 αὐτῷ. 他 G0846

就差他们往伯利恒去，说：「你们去仔细寻访那小孩子，寻到了就来报信，我也好去拜他。」

9 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 ἀκούσαντες 听了 G0191 τοῦ –那 G3588 βασιλέως, 王 G0935 ἐπορεύθησαν; 就去了 G4198 καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 ὁ –那 G3588 ἀστὴρ, 星 G0792 ὃν 那 G3739 εἶδον 他们看见 G3708 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 ἀνατολῇ, 东方 G0395 προῆγεν 在前面领 G4254 αὐτούς, 他们 G0846 ἕως 直到 G2193 ἐλθὼν, 来到 G2064 ἐστάθη 停住 G2476 ἐπάνω 在上面 G1883 οὗ 那 G3757 ἦν 是 G1510 τὸ –那 G3588 παιδίον. 小孩子 G3813

他们听见王的话就去了。在东方所看见的那星忽然在他们前头行，直行到小孩子的地方，就在上头停住了。

10 ἰδόντες 看见了 G3708 δὲ –但 G1161 τὸν –那 G3588 ἀστέρα, 星 G0792 ἐχάρησαν 就大大欢喜 G5463 χαρὰν 喜乐 G5479 μεγάλην 大 G3173 σφόδρα. 极其 G4970

他们看见那星，就大大地欢喜；

11 καὶ –和 G2532 ἐλθόντες 进了 G2064 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 οἰκίαν, 房子 G3614 εἶδον 看见 G3708 τὸ –那 G3588 παιδίον 小孩子 G3813 μετὰ –与 G3326 Μαρίας 马利亚 G3137 τῆς –那 G3588 μητρὸς 母亲 G3384 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 πεσόντες, 俯伏 G4098 προσεκύνησαν 敬拜 G4352 αὐτῷ: 他 G0846 καὶ –和 G2532 ἀνοίξαντες 打开 G0455 τοὺς –那些 G3588 θησαυροὺς 宝盒 G2344 αὐτῶν, 他们的 G0846 προσήνεγκαν 献上 G4374 αὐτῷ 给他 G0846 δῶρα: 礼物 G1435 χρυσὸν 黄金 G5557 καὶ –和 G2532 λίβανον 乳香 G3030 καὶ –和 G2532 σμύρναν. 没药 G4666

进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏拜那小孩子，揭开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。

12 καὶ –和 G2532 χρηματισθέντες 被指示 G5537 κατ’ –按照 G2596 ὄναρ 梦 G3677 μὴ 不要 G3361 ἀνακάμψαι 回去 G0344 πρὸς –向 G4314 Ἡρῴδην, 希律 G2264 δι’ –通过 G1223 ἄλλης 别的 G0243 ὁδοῦ 路 G3598 ἀνεχώρησαν 就回去了 G0402 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 χώραν 本地 G5561 αὐτῶν. 他们的 G0846

博士因为在梦中被主指示不要回去见希律，就从别的路回本地去了。

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ τῷ
离开 -但 他们 看哪 天使 主 显现 -按照 梦 -给
G0402 G1161 G0846 G3708 G0032 G2962 G5316 G2596 G3677 G3588

Ἰωσὴφ, λέγων, Ἐγερθεὶς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
约瑟 说 起来 带 -那 小孩子 -和 -那 母亲 他的 -和
G2501 G3004 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G3384 G0846 G2532

φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι; μέλλει γὰρ
逃 -进入 埃及 -和 住 那里 直到 等 我告诉 你 将要 -因为
G5343 G1519 G0125 G2532 G1510 G1563 G2193 G0302 G3004 G4771 G3195 G1063

Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
希律 寻找 -那 小孩子 -那 杀 他
G2264 G2212 G3588 G3813 G3588 G0622 G0846

他们去后，有主的使者向约瑟梦中显现，说：「起来！带着小孩子同他母亲逃往埃及，住在那里，等我吩咐你；因为希律必寻找小孩子，要除灭他。」

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς,
-那 -但 起来了 带了 -那 小孩子 -和 -那 母亲 他的 夜间
G3588 G1161 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G3384 G0846 G3571

καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
-和 退去 -进入 埃及
G2532 G0402 G1519 G0125

约瑟就起来，夜间带着小孩子和他母亲往埃及去，

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
-和 是 在那里 直到 -那 死 希律 为要 应验 -那 所说的
G2532 G1510 G1563 G2193 G3588 G5054 G2264 G2443 G4137 G3588 G2046

ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν
被 主 -通过 -那 先知 说 -从 埃及 我召了 -那 儿子
G5259 G2962 G1223 G3588 G4396 G3004 G1537 G0125 G2564 G3588 G5207

μου.
我的
G1473

住在那里，直到希律死了。这是要应验主藉先知所说的话，说：「我从埃及召出我的儿子来。」

16 Τότε Ἡρῴδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ
那时 希律 看见 -因为 被愚弄 被 -那些 博士 就大怒 极其 -和
G5119 G2264 G3708 G3754 G1702 G5259 G3588 G3097 G2373 G3029 G2532

ἀποστείλας, ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι
差派 杀了 所有 -那些 男孩 -那些 -在 伯利恒 -和 -在 全
G0649 G0337 G3956 G3588 G3816 G3588 G1722 G0965 G2532 G1722 G3956

τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν
-那些 境内 它的 从 两岁 -和 以下 -按照 -那 时间 那
G3588 G3725 G0846 G0575 G1332 G2532 G2736 G2596 G3588 G5550 G3739

ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
查问的 从 -那些 博士
G0198 G3844 G3588 G3097

希律见自己被博士愚弄，就大大发怒，差人将伯利恒城里并四境所有的男孩，照着他向博士仔细查问的时候，凡两岁以里的，都杀尽了。

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
那时 应验了 –那 所说的 –通过 耶利米 –那 先知 说
G5119 G4137 G3588 G2046 G1223 G2408 G3588 G4396 G3004

这就应了先知耶利米的话，说：

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς, Ῥαχὴλ κλαίουσα
声音 –在 拉玛 听见 哀哭 –和 悲叹 大 拉结 哭
G5456 G1722 G4471 G0191 G2805 G2532 G3602 G4183 G4478 G2799

τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
–那些 儿女 她的 –和 不 肯 受安慰 –因为 不 在了
G3588 G5043 G0846 G2532 G3756 G2309 G3870 G3754 G3756 G1510

在拉玛听见号啕大哭的声音，是拉结哭她儿女，不肯受安慰，因为他们都不在了。

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ
死了 –但 –那 希律 看哪 天使 主 显现 –按照 梦
G5053 G1161 G3588 G2264 G3708 G0032 G2962 G5316 G2596 G3677

τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ,
–给 约瑟 –在 埃及
G3588 G2501 G1722 G0125

希律死了以后，有主的使者在埃及向约瑟梦中显现，说：

20 λέγων, Ἐγερθεὶς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
说 起来 带 –那 小孩子 –和 –那 母亲 他的 –和
G3004 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G3384 G0846 G2532

πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ
去 –进入 地 以色列 死了 –因为 –那些 寻索的 –那 性命 –那
G4198 G1519 G1093 G2474 G2348 G1063 G3588 G2212 G3588 G5590 G3588

παιδίου.
小孩子
G3813

「起来！带着小孩子和他母亲往以色列地去，因为要害小孩子性命的人已经死了。」

21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
–那 –但 起来了 带了 –那 小孩子 –和 –那 母亲 他的 –和
G3588 G1161 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G3384 G0846 G2532

εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
进了 –进入 地 以色列
G1525 G1519 G1093 G2474

约瑟就起来，把小孩子和他母亲带到以色列地去；

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς
听见 –但 –因为 亚基老 作王 –那 犹太 代替 –那 父亲
G0191 G1161 G3754 G0745 G0936 G3588 G2449 G0473 G3588 G3962

αὐτοῦ Ἡρῴδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ,
他的 希律 就怕 那里 去 被指示 –但 –按照 梦
G0846 G2264 G5399 G1563 G0565 G5537 G1161 G2596 G3677

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας:
就退去 –进入 –那些 境内 –那 加利利
G0402 G1519 G3588 G3313 G3588 G1056

只因听见亚基老接着他父亲希律作了犹太王，就怕往那里去，又在梦中被主指示，便往加利利境内去了，

23 καὶ ἐλθὼν, κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῇ τὸ
–和 来 住在 –进入 城 叫做 拿撒勒 好叫 应验 –那
G2532 G2064 G2730 G1519 G4172 G3004 G3478 G3704 G4137 G3588

ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
所说的 –通过 –那些 先知 –因为 拿撒勒人 必称
G2046 G1223 G3588 G4396 G3754 G3480 G2564

到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。这是要应验先知所说，他将称为拿撒勒人的话了。

Chapter 3

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς,
–在 –但 –那些 日子 那些 来到 约翰 –那 施洗者
G1722 G1161 G3588 G2250 G1565 G3854 G2491 G3588 G0910

κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
传道 –在 –那 旷野 –那 犹太
G2784 G1722 G3588 G2048 G3588 G2449

那时，有施洗的约翰出来，在犹太的旷野传道，说：

2 ‹καὶ› λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
–和 说 您们悔改 近了 –因为 –那 国 –那些 天
G2532 G3004 G3340 G1448 G1063 G3588 G0932 G3588 G3772

「天国近了，你们应当悔改！」

3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ
这 –因为 是 –那 所说的 –通过 以赛亚 –那 先知 说 声音
G3778 G1063 G1510 G3588 G2046 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004 G5456

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας ποιεῖτε τὰς
呼喊的 –在 –那 旷野 预备 –那 道路 主 笔直 你们使 –那些
G0994 G1722 G3588 G2048 G2090 G3588 G3598 G2962 G2117 G4160 G3588

τρίβους αὐτοῦ.
小路 他的
G5147 G0846

这人就是先知以赛亚所说的。他说：「在旷野有人声喊着说：预备主的道，修直他的路！」

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,
他 –但 –那 约翰 有 –那 衣服 他的 从 毛 骆驼
G0846 G1161 G3588 G2491 G2192 G3588 G1742 G0846 G0575 G2359 G2574

καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ
–和 皮带 皮的 在了 –那 腰 他的 –那 –但 食物 是 他的
G2532 G2223 G1193 G4012 G3588 G3751 G0846 G3588 G1161 G5160 G1510 G0846

ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
蝗虫 –和 蜂蜜 野
G0200 G2532 G3192 G0066

这约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ
那时 出来到 –向 他 耶路撒冷 –和 全 –那 犹太 –和
G5119 G1607 G4314 G0846 G2414 G2532 G3956 G3588 G2449 G2532

πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
全 –那 周围 –那 约旦
G3956 G3588 G4066 G3588 G2446

那时，耶路撒冷和犹太全地，并约旦河一带地方的人，都出去到约翰那里，

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι
–和 受洗 –在 –那 约旦 河 被 他 认罪
G2532 G0907 G1722 G3588 G2446 G4215 G5259 G0846 G1843

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
–那些 罪 他们的
G3588 G0266 G0846

承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ
看见 –但 许多 –那些 法利赛人 –和 撒都该人 来 –在…上
G3708 G1161 G4183 G3588 G5330 G2532 G4523 G2064 G1909

τὸ βάπτισμα ‹αὐτοῦ›, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
–那 洗礼 他的 就说 对他们 毒蛇之种 毒蛇 谁 指示 你们
G3588 G0908 G0846 G3004 G0846 G1081 G2191 G5101 G5263 G4771

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
逃 从 –那 将来的 愤怒
G5343 G0575 G3588 G3195 G3709

约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来受洗，就对他们说：「毒蛇的种类！谁指示你们逃避将来的忿怒呢？

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
你们结出 –所以 果子 配得上的 –那 悔改
G4160 G3767 G2590 G0514 G3588 G3341

你们要结出果子来，与悔改的心相称。

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω
–和 不要 以为 说 –在 自己 父亲 我们有 –那 亚伯拉罕 我说
G2532 G3361 G1380 G3004 G1722 G1438 G3962 G2192 G3588 G0011 G3004

γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα
–因为 你们 –因为 能 –那 神 –从 –那些 石头 这些 兴起 儿女
G1063 G4771 G3754 G1410 G3588 G2316 G1537 G3588 G3037 G3778 G1453 G5043

τῷ Ἀβραάμ.
–给 亚伯拉罕
G3588 G0011

不要自己心里说：『有亚伯拉罕为我们的祖宗。』我告诉你们， 神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν
已经 –但 –那 斧子 –向 –那 根 –那些 树 放 凡 –所以
G2235 G1161 G3588 G0513 G4314 G3588 G4491 G3588 G1186 G2749 G3956 G3767

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
树 不 结 果子 好 被砍下 –和 –进入 火 被丢
G1186 G3361 G4160 G2590 G2570 G1581 G2532 G1519 G4442 G0906

现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ ὀπίσω μου
我 –确实 你们 施洗 –在 水 –进入 悔改 –那 –但 在后 我
G1473 G3303 G4771 G0907 G1722 G5204 G1519 G3341 G3588 G1161 G3694 G1473

ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα
来的 更有能力 我 是 他 不 是 配 –那些 鞋
G2064 G2478 G1473 G1510 G3739 G3756 G1510 G2425 G3588 G5266

βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.
提 他 你们 将施洗 –在 灵 圣 –和 火
G0941 G0846 G4771 G0907 G1722 G4151 G0040 G2532 G4442

我是用水给你们施洗，叫你们悔改。但那在我以后来的，能力比我更大，我就是给他提鞋也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。

12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα
他 –那 簸 –在 –那 手 他的 –和 将洁净 –那 米场
G3739 G3588 G4425 G1722 G3588 G5495 G0846 G2532 G1245 G3588 G0257

αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ ἄχυρον
他的 –和 将收集 –那 麦子 他的 –进入 –那 仓 –那 –但 糠
G0846 G2532 G4863 G3588 G4621 G0846 G1519 G3588 G0596 G3588 G1161 G0892

κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
将烧 火 不灭的
G2618 G4442 G0762

他手里拿着簸箕，要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。」

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,
那时 来到 –那 耶稣 从 –那 加利利 –在…上 –那 约旦
G5119 G3854 G3588 G2424 G0575 G3588 G1056 G1909 G3588 G2446

πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
–向 –那 约翰 –那 受洗 被 他
G4314 G3588 G2491 G3588 G0907 G5259 G0846

当下，耶稣从加利利来到约旦河，见了约翰，要受他的洗。

14

ὁ	δὲ	‹Ἰωάννης›	διεκώλυεν	αὐτὸν,	λέγων,	Ἐγὼ	χρείαν	ἔχω	ὑπὸ	σοῦ
–那	–但	约翰	阻止	他	说	我	需要	有	被	你
G3588	G1161	G2491	G1254	G0846	G3004	G1473	G5532	G2192	G5259	G4771

βαπτισθῆναι,	καὶ	σὺ	ἔρχῃ	πρός	με?
施洗	–和	你	来	–向	我
G0907	G2532	G4771	G2064	G4314	G1473

约翰想要拦住他，说：「我当受你的洗，你反倒上我这里来吗？」

15

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	‹πρὸς›	αὐτόν,	Ἄφες	ἄρτι;	οὕτως	γὰρ
回答	–但	–那	耶稣	说	–向	他	许可	现在	如此	–因为
G0611	G1161	G3588	G2424	G3004	G4314	G0846	G0863	G0737	G3779	G1063

πρέπον	ἐστὶν	ἡμῖν	πληρῶσαι	πᾶσαν	δικαιοσύνην.	τότε	ἀφίησιν	αὐτόν.
合宜的	是	我们	成全	一切	义	那时	许可了	他
G4241	G1510	G1473	G4137	G3956	G1343	G5119	G0863	G0846

耶稣回答说：「你暂且许我，因为我们理当这样尽诸般的义（或译：礼）。」于是约翰许了他。

16

βαπτισθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εὐθὺς	ἀνέβη	ἀπὸ	τοῦ	ὕδατος;	καὶ	ἰδοὺ,
受洗	–但	–那	耶稣	立刻	上来了	从	–那	水	–和	看哪
G0907	G1161	G3588	G2424	G2112	G0305	G0575	G3588	G5204	G2532	G3708

ἠνεῴχθησαν	[αὐτῷ]	οἱ	οὐρανοί,	καὶ	εἶδεν	[τὸ]	Πνεῦμα	[τοῦ]	Θεοῦ
开了	给他	–那些	天	–和	看见	–那	灵	–那	神
G0455	G0846	G3588	G3772	G2532	G3708	G3588	G4151	G3588	G2316

καταβαῖνον	ὡσεὶ	περιστερὰν,	[καὶ]	ἐρχόμενον	ἐπ’	αὐτόν.
降下	好像	鸽子	–和	来	–在…上	他
G2597	G5616	G4058	G2532	G2064	G1909	G0846

耶稣受了洗，随即从水里上来。天忽然为他开了，他就看见 神的灵彷佛鸽子降下，落在他身上。

17

καὶ	ἰδοὺ,	φωνὴ	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν,	λέγουσα,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός	μου,
–和	看哪	声音	–从	–那些	天	说	这	是	–那	儿子	我的
G2532	G3708	G5456	G1537	G3588	G3772	G3004	G3778	G1510	G3588	G5207	G1473

ὁ	ἀγαπητός,	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα.
–那	爱的	–在	他	我喜悦
G3588	G0027	G1722	G3739	G2106

从天上有声音说：「这是我的爱子，我所喜悦的。」

Chapter 4

1

Τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνήχθη	εἰς	τὴν	ἔρημον	ὑπὸ	τοῦ	Πνεύματος
那时	–那	耶稣	被带上	–进入	–那	旷野	被	–那	灵
G5119	G3588	G2424	G0321	G1519	G3588	G2048	G5259	G3588	G4151

πειρασθῆναι	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου.
被试探	被	–那	魔鬼
G3985	G5259	G3588	G1228

当时，耶稣被圣灵引到旷野，受魔鬼的试探。

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ τεσσεράκοντα, νύκτας ὕστερον
–和 禁食 天 四十 –和 四十 夜 后来
G2532 G3522 G2250 G5062 G2532 G5062 G3571 G5305

ἐπείνασεν.
饿了
G3983

他禁食四十昼夜，后来就饿了。

3 καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων, εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,
–和 走近 –那 试探者 说 对他 如果 儿子 你是 –那 神
G2532 G4334 G3588 G3985 G3004 G0846 G1487 G5207 G1510 G3588 G2316

εἰπὲ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
说 为要 –那些 石头 这些 面包 变成
G3004 G2443 G3588 G3037 G3778 G0740 G1096

那试探人的进前来，对他说：「你若是 神的儿子，可以吩咐这些石头变成食物。」

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ
–那 –但 回答 说 记着 不 –在…上 面包 单独 将活 –那
G3588 G1161 G0611 G3004 G1125 G3756 G1909 G0740 G3441 G2198 G3588

ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.
人 –但是 –在…上 每一 话 出来的 –通过 口 神
G0444 G0235 G1909 G3956 G4487 G1607 G1223 G4750 G2316

耶稣却回答说：「经上记着说：人活着，不是单靠食物，乃是靠 神口里所出的一切话。」

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν
那时 带 他 –那 魔鬼 –进入 –那 圣 城 –和 立
G5119 G3880 G0846 G3588 G1228 G1519 G3588 G0040 G4172 G2532 G2476

αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
他 –在…上 –那 殿顶 –那 圣殿
G0846 G1909 G3588 G4419 G3588 G2411

魔鬼就带他进了圣城，叫他站在殿顶（顶：原文是翅）上，

6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω: γέγραπται
–和 说 对他 如果 儿子 你是 –那 神 跳 你自己 下去 记着
G2532 G3004 G0846 G1487 G5207 G1510 G3588 G2316 G0906 G4572 G2736 G1125

γὰρ, ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν
–因为 –因为 –给那些 天使 他的 他将吩咐 关于 你 –和 –在…上 手
G1063 G3754 G3588 G0032 G0846 G1781 G4012 G4771 G2532 G1909 G5495

ἀροῦσίν σε, μήˇ ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
他们将托 你 –免得 竟 你碰 –向 石头 –那 脚 你的
G0142 G4771 G3361 G4219 G4350 G4314 G3037 G3588 G4228 G4771

对他说：「你若是 神的儿子，可以跳下去，因为经上记着说：主要为你吩咐他的使者用手托着你，免得你的脚碰在石头上。」

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν
说 对他 –那 耶稣 又 记着 不可 你试探 主 –那 神
G5346 G0846 G3588 G2424 G3825 G1125 G3756 G1598 G2962 G3588 G2316

σου.
你的
G4771

耶稣对他说：「经上又记着说：『不可试探主—你的 神。』」

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ
又 带 他 –那 魔鬼 –进入 山 高 极其 –和
G3825 G3880 G0846 G3588 G1228 G1519 G3735 G5308 G3029 G2532

δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
指给看 他 所有 –那些 国 –那 世界 –和 –那 荣耀 它们的
G1166 G0846 G3956 G3588 G0932 G3588 G2889 G2532 G3588 G1391 G0846

魔鬼又带他上了一座最高的山，将世上的万国与万国的荣华都指给他看，

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν, προσκυνήσῃς μοι.
–和 说 对他 这些 给你 所有 我将给 如果 俯伏 你敬拜 我
G2532 G3004 G0846 G3778 G4771 G3956 G1325 G1437 G4098 G4352 G1473

对他说：「你若俯伏拜我，我就把这一切都赐给你。」

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ; γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν
那时 说 对他 –那 耶稣 退去 撒但 记着 –因为 主 –那
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G5217 G4567 G1125 G1063 G2962 G3588

θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
神 你的 你要敬拜 –和 对他 单独 你要事奉
G2316 G4771 G4352 G2532 G0846 G3441 G3000

耶稣说：「撒但（就是抵挡的意思，乃魔鬼的别名），退去吧！因为经上记着说：当拜主—你的 神，单要事奉他。」

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ
那时 离开了 他 –那 魔鬼 –和 看哪 天使 走近 –和
G5119 G0863 G0846 G3588 G1228 G2532 G3708 G0032 G4334 G2532

διηκόνουν αὐτῷ.
服侍 他
G1247 G0846

于是，魔鬼离了耶稣，有天使来伺候他。

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:
听见 –但 –因为 约翰 被交了 退去 –进入 –那 加利利
G0191 G1161 G3754 G2491 G3860 G0402 G1519 G3588 G1056

耶稣听见约翰下了监，就退到加利利去；

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ, ἐλθὼν, κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ, τὴν
–和 离开 –那 拿撒勒 来 住在 –进入 迦百农 –那
G2532 G2641 G3588 G3478 G2064 G2730 G1519 G2584 G3588

παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ,
海边 –在 境内 西布伦 –和 拿弗他利
G3864 G1722 G3725 G2194 G2532 G3508

后又离开拿撒勒，往迦百农去，就住在那里。那地方靠海，在西布伦和拿弗他利的边界上。

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
为要 应验 –那 所说的 –通过 以赛亚 –那 先知 说
G2443 G4137 G3588 G2046 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004

这是要应验先知以赛亚的话，

15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
地 西布伦 –和 地 拿弗他利 路 海 那边 –那 约旦
G1093 G2194 G2532 G1093 G3508 G3598 G2281 G4008 G3588 G2446

Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.
加利利 –那些 外邦人
G1056 G3588 G1484

说：西布伦地，拿弗他利地，就是沿海的路，约旦河外，外邦人的加利利地—

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ, φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
–那 百姓 –那 坐在 –在 黑暗 光 看见 大 –和 –给那些
G3588 G2992 G3588 G2521 G1722 G4653 G5457 G3708 G3173 G2532 G3588

καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
坐在 –在 地方 –和 影儿 死 光 升起 给他们
G2521 G1722 G5561 G2532 G4639 G2288 G5457 G0393 G0846

那坐在黑暗里的百姓看见了大光；坐在死荫之地的人有光发现照着他们。

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν
从 那时 开始 –那 耶稣 传道 –和 说 你们悔改 近了
G0575 G5119 G0756 G3588 G2424 G2784 G2532 G3004 G3340 G1448

γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
–因为 –那 国 –那些 天
G1063 G3588 G0932 G3588 G3772

从那时候，耶稣就传起道来，说：「天国近了，你们应当悔改！」

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν δύο ἀδελφούς,
行走 –但 沿着 –那 海 –那 加利利 看见 两 兄弟
G4043 G1161 G3844 G3588 G2281 G3588 G1056 G3708 G1417 G0080

Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
西门 –那 被称为 彼得 –和 安得烈 –那 兄弟 他的 扔
G4613 G3588 G3004 G4074 G2532 G0406 G3588 G0080 G0846 G0906

ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν; ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
网 –进入 –那 海 是 –因为 渔夫
G0293 G1519 G3588 G2281 G1510 G1063 G0231

耶稣在加利利海边行走，看见弟兄二人，就是那称呼彼得的西门和他兄弟安得烈，在海里撒网；他们本是打鱼的。

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.
–和 说 对他们 来 跟随 我 –和 我将使 你们 渔夫 人
G2532 G3004 G0846 G1205 G3694 G1473 G2532 G4160 G4771 G0231 G0444

耶稣对他们说：「来跟从我，我要叫你们得人如得鱼一样。」

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
–那些 –但 立刻 舍了 –那些 网 跟随了 他
G3588 G1161 G2112 G0863 G3588 G1350 G0190 G0846

他们就立刻舍了网，跟从了他。

21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους, δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
–和 往前走 从那里 看见 另外 两 兄弟 雅各 –那 –那
G2532 G4260 G1564 G3708 G0243 G1417 G0080 G2385 G3588 G3588

Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου
西庇太 –和 约翰 –那 兄弟 他的 –在 –那 船 –与 西庇太
G2199 G2532 G2491 G3588 G0080 G0846 G1722 G3588 G4143 G3326 G2199

τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν; καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
–那 父亲 他们的 补 –那些 网 他们的 –和 召了 他们
G3588 G3962 G0846 G2675 G3588 G1350 G0846 G2532 G2564 G0846

从那里往前走，又看见弟兄二人，西庇太的儿子雅各和他兄弟约翰，同他们的父亲西庇太在船上补网，耶稣就招呼他们，

22 οἱ δὲ εὐθέως, ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν,
–那些 –但 立刻 舍了 –那 船 –和 –那 父亲 他们的
G3588 G1161 G2112 G0863 G3588 G4143 G2532 G3588 G3962 G0846

ἠκολούθησαν αὐτῷ.
跟随了 他
G0190 G0846

他们立刻舍了船，别了父亲，跟从了耶稣。

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς
–和 走遍了 –在 全 –那 加利利 教 –在 –那些 会堂
G2532 G4013 G1722 G3650 G3588 G1056 G1321 G1722 G3588 G4864

αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν
他们的 –和 传道 –那 福音 –那 国 –和 医治 一切
G0846 G2532 G2784 G3588 G2098 G3588 G0932 G2532 G2323 G3956

νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
病 –和 一切 疯病 –在 –那 百姓
G3554 G2532 G3956 G3119 G1722 G3588 G2992

耶稣走遍加利利，在各会堂里教训人，传天国的福音，医治百姓各样的病症。

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. καὶ προσήνεγκαν
–和 传出去 –那 名声 他的 –进入 全 –那 叙利亚 –和 带来
G2532 G0565 G3588 G0189 G0846 G1519 G3650 G3588 G4947 G2532 G4374

αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους,
给他 所有 –那些 惨 有的 各种 病 –和 痛苦 被缠的
G0846 G3956 G3588 G2560 G2192 G4164 G3554 G2532 G0931 G4912

[καὶ] δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς; καὶ ἐθεράπευσεν
–和 被鬼附的 –和 罹痫的 –和 瘫子 –和 医治了
G2532 G1139 G2532 G4583 G2532 G3885 G2532 G2323

αὐτούς.
他们
G0846

他的名声就传遍了叙利亚。那里的人把一切害病的，就是害各样疾病、各样疼痛的和被鬼附的、癫痫的、瘫痪的，都带了来，耶稣就治好了他们。

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως,
–和 跟随了 他 众人 多 从 –那 加利利 –和 低加波利
G2532 G0190 G0846 G3793 G4183 G0575 G3588 G1056 G2532 G1179

καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
–和 耶路撒冷 –和 犹太 –和 那边 –那 约旦
G2532 G2414 G2532 G2449 G2532 G4008 G3588 G2446

当下，有许多人从加利利、低加坡里、耶路撒冷、犹太、约旦河外来跟着他。

Chapter 5

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,
看见 –但 –那些 众人 上了 –进入 –那 山 –和 坐下 他
G3708 G1161 G3588 G3793 G0305 G1519 G3588 G3735 G2532 G2523 G0846

προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
走近 给他 –那些 门徒 他的
G4334 G0846 G3588 G3101 G0846

耶稣看见这许多的人，就上了山，既已坐下，门徒到他跟前来，

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,
–和 开了 –那 口 他的 教导 他们 说
G2532 G0455 G3588 G4750 G0846 G1321 G0846 G3004

他就开口教训他们，说：

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν
有福的 –那些 贫穷的 –那 灵 –因为 他们的 是 –那 国 –那些
G3107 G3588 G4434 G3588 G4151 G3754 G0846 G1510 G3588 G0932 G3588

οὐρανῶν.
天
G3772

虚心的人有福了！因为天国是他们的。

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
有福的 –那些 哀恸的 –因为 他们 必得安慰
G3107 G3588 G3996 G3754 G0846 G3870

哀恸的人有福了！因为他们必得安慰。

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
有福的 –那些 温柔的 –因为 他们 必承受 –那 地
G3107 G3588 G4239 G3754 G0846 G2816 G3588 G1093

温柔的人有福了！因为他们必承受地土。

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην; ὅτι αὐτοὶ
有福的 –那些 饥渴的 –和 渴的 –那 义 –因为 他们
G3107 G3588 G3983 G2532 G1372 G3588 G1343 G3754 G0846

χορτασθήσονται.
必得饱足
G5526

饥渴慕义的人有福了！因为他们必得饱足。

7

μακάριοι	οἱ	ἐλεήμονες,	ὅτι	αὐτοὶ	ἐλεηθήσονται.
有福的	–那些	怜悯的	–因为	他们	必蒙怜悯
G3107	G3588	G1655	G3754	G0846	G1653

怜恤人的人有福了！因为他们必蒙怜恤。

8

μακάριοι	οἱ	καθαροὶ	τῇ	καρδίᾳ,	ὅτι	αὐτοὶ	τὸν	Θεὸν	ὄψονται.
有福的	–那些	清洁的	–那	心	–因为	他们	–那	神	必看见
G3107	G3588	G2513	G3588	G2588	G3754	G0846	G3588	G2316	G3708

清心的人有福了！因为他们必得见 神。

9

μακάριοι	οἱ	εἰρηνοποιοί,	ὅτι	αὐτοὶ	υἱοὶ	Θεοῦ	κληθήσονται.
有福的	–那些	使人和睦的	–因为	他们	儿子	神	必称为
G3107	G3588	G1518	G3754	G0846	G5207	G2316	G2564

使人和睦的人有福了！因为他们必称为 神的儿子。

10

μακάριοι	οἱ	δεδιωγμένοι	ἕνεκεν	δικαιοσύνης,	ὅτι	αὐτῶν	ἐστιν	ἡ
有福的	–那些	为义受逼迫的	因为	义	–因为	他们的	是	–那
G3107	G3588	G1377	G1752	G1343	G3754	G0846	G1510	G3588

βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
国	–那些	天
G0932	G3588	G3772

为义受逼迫的人有福了！因为天国是他们的。

11

μακάριοί	ἐστε	ὅταν	ὀνειδίσωσιν	ὑμᾶς,	καὶ	διώξωσιν,	καὶ	εἴπωσιν	πᾶν
有福的	你们是	当	辱骂	你们	–和	逼迫	–和	说	各样
G3107	G1510	G3752	G3679	G4771	G2532	G1377	G2532	G3004	G3956

πονηρὸν	καθ’	ὑμῶν,	ψευδόμενοι	ἕνεκεν	ἐμοῦ.
恶	–按照	你们的	说谎的	因为	我
G4190	G2596	G4771	G5574	G1752	G1473

「人若因我辱骂你们，逼迫你们，捏造各样坏话毁谤你们，你们就有福了！

12

χαίρετε	καὶ	ἀγαλλιᾶσθε,	ὅτι	ὁ	μισθὸς	ὑμῶν	πολὺς	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς;
你们欢喜	–和	快乐	–因为	–那	赏赐	你们的	大	–在	–那些	天
G5463	G2532	G0021	G3754	G3588	G3408	G4771	G4183	G1722	G3588	G3772

οὕτως	γὰρ	ἐδίωξαν	τοὺς	προφήτας	τοὺς	πρὸ	ὑμῶν.
如此	–因为	逼迫了	–那些	先知	–那些	在前	你们
G3779	G1063	G1377	G3588	G4396	G3588	G4253	G4771

应当欢喜快乐，因为你们在天上的赏赐是大的。在你们以前的先知，人也是这样逼迫他们。」

13

Ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	ἅλας	τῆς	γῆς;	ἐὰν	δὲ	τὸ	ἅλας	μωρανθῇ,	ἐν	τίνι
你们	是	–那	盐	–那	地	若	–但	–那	盐	失了味	–在	什么
G4771	G1510	G3588	G0217	G3588	G1093	G1437	G1161	G3588	G0217	G3471	G1722	G5101

ἁλισθήσεται?	εἰς	οὐδὲν	ἰσχύει	ἔτι,	εἰ	μὴ	βληθὲν	ἔξω,	καταπατεῖσθαι
能使咸	–进入	无	用处	再	除非	不	被丢	外面	被践踏
G0233	G1519	G3762	G2480	G2089	G1487	G3361	G0906	G1854	G2662

ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων.
被	–那些	人
G5259	G3588	G0444

「你们是世上的盐。盐若失了味，怎能叫它再咸呢？以后无用，不过丢在外面，被人践踏了。

14

Ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου.	οὐ	δύναται	πόλις	κρυβῆναι	ἐπάνω
你们	是	-那	光	-那	世界	不	能	城	隐藏	在上面
G4771	G1510	G3588	G5457	G3588	G2889	G3756	G1410	G4172	G2928	G1883

ὄρους	κειμένη.
山	立的
G3735	G2749

你们是世上的光。城造在山上是不能隐藏的。

15

οὐδὲ	καίουσιν	λύχνον	καὶ	τιθέασιν	αὐτὸν	ὑπὸ	τὸν	μόδιον--	ἀλλ’	ἐπὶ
也不	点	灯	-和	放	它	在下	-那	斗	-但是	-在…上
G3761	G2545	G3088	G2532	G5087	G0846	G5259	G3588	G3426	G0235	G1909

τὴν	λυχνίαν--	καὶ	λάμπει	πᾶσιν	τοῖς	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ.
-那	灯台	-和	照	所有	-那些	-在	-那	屋子
G3588	G3087	G2532	G2989	G3956	G3588	G1722	G3588	G3614

人点灯，不放在斗底下，是放在灯台上，就照亮一家的人。

16

οὕτως	λαμψάτω	τὸ	φῶς	ὑμῶν	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	ὅπως	ἴδωσιν
如此	你们发	-那	光	你们的	在前	-那些	人	好叫	他们看见
G3779	G2989	G3588	G5457	G4771	G1715	G3588	G0444	G3704	G3708

ὑμῶν	τὰ	καλὰ	ἔργα,	καὶ	δοξάσωσιν	τὸν	πατέρα	ὑμῶν	τὸν	ἐν	τοῖς
你们的	-那些	好	行为	-和	荣耀	-那	父亲	你们的	-那	-在	-那些
G4771	G3588	G2570	G2041	G2532	G1392	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3588

οὐρανοῖς.
天
G3772

你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父。」

17

Μὴ	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	καταλῦσαι	τὸν	νόμον	ἢ	τοὺς	προφήτας;	οὐκ
不要	你们以为	-因为	我来	废掉	-那	律法	或	-那些	先知	没有
G3361	G3543	G3754	G2064	G2647	G3588	G3551	G2228	G3588	G4396	G3756

ἦλθον	καταλῦσαι,	ἀλλὰ	πληρῶσαι.
我来	废掉	-但是	成全
G2064	G2647	G0235	G4137

「莫想我来要废掉律法和先知。我来不是要废掉，乃是要成全。

18

ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν,	ἕως	ἂν	παρέλθῃ	ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ,
实在	-因为	我说	你们	直到	等	过去	-那	天	-和	-那	地
G0281	G1063	G3004	G4771	G2193	G0302	G3928	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093

ἰῶτα	ἓν,	ἢ	μία	κεραία,	οὐ	μὴ	παρέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	νόμου,	ἕως	ἂν
一点	一个	或	一	一画	不	不	过去	从	-那	律法	直到	等
G2503	G1520	G2228	G1520	G2762	G3756	G3361	G3928	G0575	G3588	G3551	G2193	G0302

πάντα	γένηται.
一切	成就
G3956	G1096

我实在告诉你们，就是到天地都废去了，律法的一点一画也不能废去，都要成全。

19 ὃς 谁 G3739 ἐὰν 若 G1437 οὖν –所以 G3767 λύσῃ 废掉 G3089 μίαν 一条 G1520 τῶν –那些 G3588 ἐντολῶν 诫命 G1785 τούτων-- 这些 G3778 τῶν –那些 G3588 ἐλαχίστων-- 最小的 G1646 καὶ –和 G2532
διδάξῃ 教导 G1321 οὕτως 如此 G3779 τοὺς –那些 G3588 ἀνθρώπους, 人 G0444 ἐλάχιστος 最小的 G1646 κληθήσεται 必称为 G2564 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 βασιλείᾳ 国 G0932 τῶν –那些 G3588
οὐρανῶν; ὃς 谁 G3739 δ’ –但 G1161 ἂν 等 G0302 ποιήσῃ 行 G4160 καὶ –和 G2532 διδάξῃ, 教导 G1321 οὗτος 这人 G3778 μέγας 大 G3173 κληθήσεται 必称为 G2564 ἐν –在 G1722
τῇ –那 G3588 βασιλείᾳ 国 G0932 τῶν –那些 G3588 οὐρανῶν. 天 G3772

所以，无论何人废掉这诫命中最小的一条，又教训人这样做，他在天国要称为最小的。但无论何人遵行这诫命，又教训人遵行，他在天国要称为大的。

20 λέγω 我说 G3004 γὰρ –因为 G1063 ὑμῖν, 你们 G4771 ὅτι –因为 G3754 ἐὰν 若 G1437 μὴ 不 G3361 περισσεύσῃ 超过 G4052 ὑμῶν 你们的 G4771 ἡ –那 G3588 δικαιοσύνη 义 G1343 πλεῖον 更多 G4119
τῶν –那些 G3588 γραμματέων 文士 G1122 καὶ –和 G2532 Φαρισαίων, 法利赛人 G5330 οὐ 不 G3756 μὴ 不 G3361 εἰσέλθητε 你们进入 G1525 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国 G0932
τῶν –那些 G3588 οὐρανῶν. 天 G3772

我告诉你们，你们的义若不胜于文士和法利赛人的义，断不能进天国。」

21 Ἠκούσατε 你们听见 G0191 ὅτι –因为 G3754 ἐρρέθη 被说 G2046 τοῖς –给那些 G3588 ἀρχαίοις, 古人 G0744 Οὐ 不可 G3756 φονεύσεις; 杀人 G5407 ὃς 谁 G3739 δ’ –但 G1161 ἂν 等 G0302
φονεύσῃ, 杀人 G5407 ἔνοχος 有罪的 G1777 ἔσται 将是 G1510 τῇ –那 G3588 κρίσει. 审判 G2920

「你们听见有吩咐古人的话，说：『不可杀人』；又说：『凡杀人的难免受审判。』

22 ἐγὼ 我 G1473 δὲ –但 G1161 λέγω 说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 ὅτι –因为 G3754 πᾶς 凡 G3956 ὁ –那 G3588 ὀργιζόμενος 向发怒 G3710 τῷ –那 G3588 ἀδελφῷ 兄弟 G0080 αὐτοῦ, 他的 G0846
ἔνοχος 有罪的 G1777 ἔσται 将是 G1510 τῇ –那 G3588 κρίσει: 审判 G2920 ὃς 谁 G3739 δ’ –但 G1161 ἂν 等 G0302 εἴπῃ 说 G3004 τῷ –那 G3588 ἀδελφῷ 兄弟 G0080 αὐτοῦ, 他的 G0846 Ῥακά, 拉加 G4469
ἔνοχος 有罪的 G1777 ἔσται 将是 G1510 τῷ –那 G3588 συνεδρίῳ; 公会 G4892 ὃς 谁 G3739 δ’ –但 G1161 ἂν 等 G0302 εἴπῃ, 说 G3004 Μωρέ, 蠢人 G3474 ἔνοχος 有罪的 G1777 ἔσται 将是 G1510 εἰς –进入 G1519
τὴν –那 G3588 γέενναν 地狱 G1067 τοῦ –那 G3588 πυρός. 火 G4442

只是我告诉你们，凡（有古卷在凡字下加：无缘无故地）向弟兄动怒的，难免受审断；凡骂弟兄是拉加的，难免公会的审断；凡骂弟兄是魔利的，难免地狱的火。

23 ἐὰν 若 G1437 | οὖν –所以 G3767 | προσφέρῃς 你献 G4374 | τὸ –那 G3588 | δῶρόν 礼物 G1435 | σου 你的 G4771 | ἐπὶ –在…上 G1909 | τὸ –那 G3588 | θυσιαστήριον, 祭坛 G2379 | κἀκεῖ 在那里也 G2546

μνησθῇς 想起 G3403 | ὅτι –因为 G3754 | ὁ –那 G3588 | ἀδελφός 兄弟 G0080 | σου 你的 G4771 | ἔχει 有 G2192 | τι 什么 G5100 | κατὰ –按照 G2596 | σοῦ, 你 G4771

所以，你在祭坛上献礼物的时候，若想起弟兄向你怀怨，

24 ἄφες 留下 G0863 | ἐκεῖ 在那里 G1563 | τὸ –那 G3588 | δῶρόν 礼物 G1435 | σου 你的 G4771 | ἔμπροσθεν 在前 G1715 | τοῦ –那 G3588 | θυσιαστηρίου, 祭坛 G2379 | καὶ –和 G2532 | ὕπαγε. 你去 G5217

πρῶτον 先 G4412 | διαλλάγηθι 你和好 G1259 | τῷ –那 G3588 | ἀδελφῷ 兄弟 G0080 | σου; 你的 G4771 | καὶ –和 G2532 | τότε 那时 G5119 | ἐλθὼν, 来 G2064 | πρόσφερε 献 G4374 | τὸ –那 G3588 | δῶρόν 礼物 G1435

σου. 你的 G4771

就把礼物留在坛前，先去同弟兄和好，然后来献礼物。

25 ἴσθι 你趁早 G1510 | εὐνοῶν 善意 G2132 | τῷ –那 G3588 | ἀντιδίκῳ 对头 G0476 | σου 你的 G4771 | ταχὺ, 快 G5035 | ἕως 趁 G2193 | ὅτου 你 G3755 | εἶ 你是 G1510 | μετ’ –与 G3326 | αὐτοῦ, 他 G0846 | ἐν –在 G1722

τῇ –那 G3588 | ὁδῷ; 路 G3598 | μήˇ –免得 G3361 | ποτέ 竟 G4219 | σε 你 G4771 | παραδῷ 交 G3860 | ὁ –那 G3588 | ἀντίδικος 对头 G0476 | τῷ –给那 G3588 | κριτῇ, 法官 G2923 | καὶ –和 G2532 | ὁ –那 G3588

κριτὴς 法官 G2923 | τῷ –给那 G3588 | ὑπηρέτῃ, 差役 G5257 | καὶ –和 G2532 | εἰς –进入 G1519 | φυλακὴν 监狱 G5438 | βληθήσῃ. 你被丢 G0906

你同告你的对头还在路上，就赶紧与他和息，恐怕他把你送给审判官，审判官交付衙役，你就下在监里了。

26 ἀμὴν 实在 G0281 | λέγω 我说 G3004 | σοι, 你 G4771 | οὐ 不 G3756 | μὴ 不 G3361 | ἐξέλθῃς 你出来 G1831 | ἐκεῖθεν, 从那里 G1564 | ἕως 直到 G2193 | ἂν 等 G0302 | ἀποδῷς 你还清 G0591 | τὸν –那 G3588 | ἔσχατον 最后的 G2078

κοδράντην. 一文钱 G2835

我实在告诉你，若有一文钱没有还清，你断不能从那里出来。」

27 Ἠκούσατε 你们听见 G0191 | ὅτι –因为 G3754 | ἐρρέθη, 被说 G2046 | Οὐ 不可 G3756 | μοιχεύσεις: 奸淫 G3431

「你们听见有话说：『不可奸淫。』

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι
我 -但 说 你们 -因为 凡 -那 看 女人 -向 -那 动淫念
G1473 G1161 G3004 G4771 G3754 G3956 G3588 G0991 G1135 G4314 G3588 G1937

αὐτὴν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
她 已经 犯奸淫了 她 -在 -那 心 他的
G0846 G2235 G3431 G0846 G1722 G3588 G2588 G0846

只是我告诉你们，凡看见妇女就动淫念的，这人心里已经与她犯奸淫了。

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς, σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
若 -但 -那 眼睛 你的 -那 右 使跌倒 你 剜出来 它
G1487 G1161 G3588 G3788 G4771 G3588 G1188 G4624 G4771 G1807 G0846

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν
-和 丢掉 从 你 好 -因为 给你 为要 失丧 一个 -那些 肢体
G2532 G0906 G0575 G4771 G4851 G1063 G4771 G2443 G0622 G1520 G3588 G3196

σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.
你的 -和 不 全 -那 身体 你的 被丢 -进入 地狱
G4771 G2532 G3361 G3650 G3588 G4983 G4771 G0906 G1519 G1067

若是你的右眼叫你跌倒，就剜出来丢掉，宁可失去百体中的一体，不叫全身丢在地狱里。

30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε
-和 若 -那 右 你的 手 使跌倒 你 砍下来 它 -和 丢掉
G2532 G1487 G3588 G1188 G4771 G5495 G4624 G4771 G1581 G0846 G2532 G0906

ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ
从 你 好 -因为 给你 为要 失丧 一个 -那些 肢体 你的 -和
G0575 G4771 G4851 G1063 G4771 G2443 G0622 G1520 G3588 G3196 G4771 G2532

μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
不 全 -那 身体 你的 -进入 地狱 去
G3361 G3650 G3588 G4983 G4771 G1519 G1067 G0565

若是右手叫你跌倒，就砍下来丢掉，宁可失去百体中的一体，不叫全身下入地狱。」

31 Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον:
被说 -但 谁 等 休 -那 妻子 他的 给 她 休书
G2046 G1161 G3739 G0302 G0630 G3588 G1135 G0846 G1325 G0846 G0647

「又有话说：『人若休妻，就当给她休书。』

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
我 -但 说 你们 -因为 凡 -那 休的 -那 妻子 他的
G1473 G1161 G3004 G4771 G3754 G3956 G3588 G0630 G3588 G1135 G0846

παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι; καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην
除了 缘故 淫乱 使 她 犯奸淫 -和 谁 若 被休的
G3924 G3056 G4202 G4160 G0846 G3431 G2532 G3739 G1437 G0630

γαμήσῃ, μοιχᾶται.
娶 犯奸淫
G1060 G3429

只是我告诉你们，凡休妻的，若不是为淫乱的缘故，就是叫她作淫妇了；人若娶这被休的妇人，也是犯奸淫了。」

33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις; ἀποδώσεις
又 你们听见 –因为 被说 –给那些 古人 不可 背誓 你要还
G3825 G0191 G3754 G2046 G3588 G0744 G3756 G1964 G0591

δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.
–但 –给那 主 –那些 誓 你的
G1161 G3588 G2962 G3588 G3727 G4771

「你们又听见有吩咐古人的话，说：『不可背誓，所起的誓总要向主谨守。』

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως; μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι
我 –但 说 你们 不要 起誓 全然 也不 –在 –那 天 –因为
G1473 G1161 G3004 G4771 G3361 G3660 G3654 G3383 G1722 G3588 G3772 G3754

θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ;
宝座 是 –那 神
G2362 G1510 G3588 G2316

只是我告诉你们，甚么誓都不可起。不可指着天起誓，因为天是 神的座位；

35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ; μήτε εἰς
也不 –在 –那 地 –因为 脚凳 是 –那些 脚 他的 也不 –进入
G3383 G1722 G3588 G1093 G3754 G5286 G1510 G3588 G4228 G0846 G3383 G1519

Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως.
耶路撒冷 –因为 城 是 –那 大 君王
G2414 G3754 G4172 G1510 G3588 G3173 G0935

不可指着地起誓，因为地是他的脚凳；也不可指着耶路撒冷起誓，因为耶路撒冷是大君的京城；

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν
也不 –在 –那 头 你的 你起誓 –因为 不 你能 一 根头发 白
G3383 G1722 G3588 G2776 G4771 G3660 G3754 G3756 G1410 G1520 G2359 G3022

ποιῆσαι, ἢ μέλαιναν.
使 或 黑
G4160 G2228 G3189

又不可指着你的头起誓，因为你不能使一根头发变黑变白了。

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ, ναί; οὒ, οὔ; τὸ δὲ περισσὸν
你们让 –但 –那 话 你们的 是 是 不是 不是 –那 –但 超过
G1510 G1161 G3588 G3056 G4771 G3483 G3483 G3756 G3756 G3588 G1161 G4053

τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.
这些 –从 –那 恶 是
G3778 G1537 G3588 G4190 G1510

你们的话，是，就说是；不是，就说不是；若再多说，就是出于那恶者（或译：就是从恶里出来的）。」

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος;
你们听见 –因为 被说 眼 代替 眼 –和 牙 代替 牙
G0191 G3754 G2046 G3788 G0473 G3788 G2532 G3599 G0473 G3599

「你们听见有话说：『以眼还眼，以牙还牙。』

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ’ ὅστις σε
我 –但 说 你们 不要 抵抗 –那 恶 –但是 无论谁 你
G1473 G1161 G3004 G4771 G3361 G0436 G3588 G4190 G0235 G3748 G4771

ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην;
打 –进入 –那 右 脸 你的 转过来 给他 –和 –那 另一个
G4474 G1519 G3588 G1188 G4600 G4771 G4762 G0846 G2532 G3588 G0243

只是我告诉你们，不要与恶人作对。有人打你的右脸，连左脸也转过来由他打；

40 καὶ –和 G2532 τῷ –那 G3588 θέλοντί 要的 G2309 σοι 你 G4771 κριθῆναι 告 G2919 καὶ –和 G2532 τὸν –那 G3588 χιτῶνά 里衣 G5509 σου 你的 G4771 λαβεῖν, 拿 G2983 ἄφες 让 G0863 αὐτῷ 给他 G0846

καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 ἱμάτιον; 外衣 G2440

有人想要告你，要拿你的里衣，连外衣也由他拿去；

41 καὶ –和 G2532 ὅστις 无论谁 G3748 σε 你 G4771 ἀγγαρεύσει 强迫 G0029 μίλιον 一里 G3400 ἕν, 一 G1520 ὕπαγε 你去 G5217 μετ’ –与 G3326 αὐτοῦ 他 G0846 δύο. 两 G1417

有人强逼你走一里路，你就同他走二里；

42 τῷ –那 G3588 αἰτοῦντί 求的 G0154 σε 你 G4771 δός; 给 G1325 καὶ –和 G2532 τὸν –那 G3588 θέλοντα 要的 G2309 ἀπὸ 从 G0575 σοῦ 你 G4771 δανίσασθαι, 借 G1155 μὴ 不要 G3361

ἀποστραφῇς. 你拒绝 G0654

有求你的，就给他；有向你借贷的，不可推辞。」

43 Ἠκούσατε 你们听见 G0191 ὅτι –因为 G3754 ἐρρέθη, 被说 G2046 Ἀγαπήσεις 你要爱 G0025 τὸν –那 G3588 πλησίον 邻舍 G4139 σου 你的 G4771 καὶ –和 G2532 μισήσεις 你要恨 G3404 τὸν –那 G3588

ἐχθρόν 仇敌 G2190 σου. 你的 G4771

「你们听见有话说：『当爱你的邻舍，恨你的仇敌。』

44 ἐγὼ 我 G1473 δὲ –但 G1161 λέγω 说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 ἀγαπᾶτε 你们要爱 G0025 τοὺς –那些 G3588 ἐχθροὺς 仇敌 G2190 ὑμῶν, 你们的 G4771 καὶ –和 G2532 προσεύχεσθε 你们祷告 G4336 ὑπὲρ 为 G5228

τῶν –那些 G3588 διωκόντων 逼迫的 G1377 ὑμᾶς; 你们 G4771 <εὐλογεῖτε 你们祝福 G2127 τοὺς –那些 G3588 καταρωμένους 咒诅的 G2672 ὑμᾶς, 你们 G4771 καλῶς 善 G2573 ποιεῖτε 你们待 G4160 τοῖς –那些 G3588

ἐπηρεαζόντων 凌辱的 G1908 ὑμᾶς 你们 G4771 καὶ –和 G2532 μισοῦσιν 恨的 G3404 ὑμᾶς>; 你们 G4771

只是我告诉你们，要爱你们的仇敌，为那逼迫你们的祷告。

45 ὅπως 好叫 G3704 γένησθε 你们成为 G1096 υἱοὶ 儿子 G5207 τοῦ –那 G3588 Πατρὸς 父亲 G3962 ὑμῶν 你们的 G4771 τοῦ –那 G3588 ἐν –在 G1722 οὐρανοῖς. 天 G3772 ὅτι –因为 G3754 τὸν –那 G3588 ἥλιον 太阳 G2246

αὐτοῦ 他的 G0846 ἀνατέλλει 升起 G0393 ἐπὶ –在…上 G1909 πονηροὺς 恶 G4190 καὶ –和 G2532 ἀγαθοὺς, 善 G0018 καὶ –和 G2532 βρέχει 降雨 G1026 ἐπὶ –在…上 G1909 δικαίους 义 G1342

καὶ –和 G2532 ἀδίκους. 不义 G0094

这样就可以作你们天父的儿子；因为他叫日头照好人，也照歹人；降雨给义人，也给不义的人。

46 ἐὰν 若 G1437 γὰρ –因为 G1063 ἀγαπήσητε 你们爱 G0025 τοὺς –那些 G3588 ἀγαπῶντας 爱的 G0025 ὑμᾶς, 你们 G4771 τίνα 什么 G5101 μισθὸν 赏赐 G3408 ἔχετε? 你们有 G2192 οὐχὶ 岂不 G3780 καὶ –和 G2532
οἱ –那些 G3588 τελῶναι 税吏 G5057 τὸ –那 G3588 αὐτὸ 同样 G0846 ποιοῦσιν? 做 G4160

你们若单爱那爱你们的人，有甚么赏赐呢？就是税吏不也是这样行吗？

47 καὶ –和 G2532 ἐὰν 若 G1437 ἀσπάσησθε 你们问安 G0782 τοὺς –那些 G3588 ἀδελφοὺς 兄弟 G0080 ὑμῶν 你们的 G4771 μόνον, 只 G3440 τί 什么 G5101 περισσὸν 更多 G4053 ποιεῖτε? 你们做 G4160
οὐχὶ 岂不 G3780 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 ἐθνικοὶ 外邦人 G1482 τὸ –那 G3588 αὐτὸ 同样 G0846 ποιοῦσιν? 做 G4160

你们若单请你弟兄的安，比人有甚么长处呢？就是外邦人不也是这样行吗？

48 Ἔσεσθε 你们要 G1510 οὖν –所以 G3767 ὑμεῖς 你们 G4771 τέλειοι, 完全 G5046 ὡς 如同 G5613 ὁ –那 G3588 Πατὴρ 父亲 G3962 ὑμῶν 你们的 G4771 ὁ –那 G3588 οὐράνιος, 天上的 G3770 τέλειός 完全 G5046
ἐστιν. 是 G1510

所以，你们要完全，像你们的天父完全一样。」

Chapter 6

1 Προσέχετε 你们注意 G4337 δὲ –但 G1161 τὴν –那 G3588 δικαιοσύνην 义 G1343 ὑμῶν 你们的 G4771 μὴ 不要 G3361 ποιεῖν 行 G4160 ἔμπροσθεν 在前 G1715 τῶν –那些 G3588
ἀνθρώπων, 人 G0444 πρὸς –向 G4314 τὸ –那 G3588 θεαθῆναι 被看见 G2300 αὐτοῖς; 给他们 G0846 εἰ 若 G1487 δὲ –但 G1161 μήˊγε 不然 G1490 μισθὸν 赏赐 G3408 οὐκ 没有 G3756 ἔχετε 你们有 G2192
παρὰ 从 G3844 τῷ –那 G3588 Πατρὶ 父亲 G3962 ὑμῶν 你们的 G4771 τῷ –那 G3588 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 οὐρανοῖς. 天 G3772

「你们要小心，不可将善事行在人的面前，故意叫他们看见，若是这样，就不能得你们天父的赏赐了。

2 Ὅταν 当 G3752 οὖν –所以 G3767 ποιῇς 你行 G4160 ἐλεημοσύνην, 施舍 G1654 μὴ 不要 G3361 σαλπίσῃς 你吹号 G4537 ἔμπροσθέν 在前 G1715 σου, 你 G4771 ὥσπερ 好像 G5618 οἱ –那些 G3588 ὑποκριταὶ 假冒的人 G5273 ποιοῦσιν 做 G4160 ἐν –在 G1722 ταῖς –那些 G3588 συναγωγαῖς 会堂 G4864 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 ταῖς –那些 G3588 ῥύμαις, 巷子 G4505 ὅπως 好叫 G3704 δοξασθῶσιν 被荣耀 G1392 ὑπὸ 被 G5259 τῶν –那些 G3588 ἀνθρώπων. 人 G0444 ἀμὴν 实在 G0281 λέγω 我说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 ἀπέχουσιν 已得了 G0568 τὸν –那 G3588 μισθὸν 赏赐 G3408 αὐτῶν. 他们的 G0846

所以，你施舍的时候，不可在你前面吹号，像那假冒为善的人在会堂里和街道上所行的，故意要得人的荣耀。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

3 σοῦ 你 G4771 δὲ –但 G1161 ποιοῦντος 行的时候 G4160 ἐλεημοσύνην, 施舍 G1654 μὴ 不要 G3361 γνώτω 让知道 G1097 ἡ –那 G3588 ἀριστερά 左 G0710 σου 你的 G4771 τί 什么 G5101 ποιεῖ 做 G4160 ἡ –那 G3588 δεξιά 右 G1188 σου, 你的 G4771

你施舍的时候，不要叫左手知道右手所做的，

4 ὅπως 好叫 G3704 ᾖ 是 G1510 σου 你的 G4771 ἡ –那 G3588 ἐλεημοσύνη 施舍 G1654 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 κρυπτῷ; 暗处 G2927 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 Πατήρ 父亲 G3962 σου, 你的 G4771 ὁ –那 G3588 βλέπων 看见 G0991 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 κρυπτῷ, 暗处 G2927 ἀποδώσει 必报答 G0591 σοι. 你 G4771

要叫你施舍的事行在暗中。你父在暗中察看，必然报答你（有古卷：必在明处报答你）。」

5 Καὶ –和 G2532 ὅταν 当 G3752 προσεύχησθε, 你们祷告 G4336 οὐκ 不要 G3756 ἔσεσθε 你们是 G1510 ὡς 好像 G5613 οἱ –那些 G3588 ὑποκριταί, 假冒的人 G5273 ὅτι –因为 G3754 φιλοῦσιν 喜爱 G5368 ἐν –在 G1722 ταῖς –那些 G3588 συναγωγαῖς 会堂 G4864 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 ταῖς –那些 G3588 γωνίαις 街角 G1137 τῶν –那些 G3588 πλατειῶν 大街 G4113 ἑστῶτες 站着 G2476 προσεύχεσθαι, 祷告 G4336 ὅπως 好叫 G3704 φανῶσιν 被看见 G5316 τοῖς –给那些 G3588 ἀνθρώποις. 人 G0444 ἀμὴν 实在 G0281 λέγω 我说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 ἀπέχουσιν 已得了 G0568 τὸν –那 G3588 μισθὸν 赏赐 G3408 αὐτῶν. 他们的 G0846

「你们祷告的时候，不可像那假冒为善的人，爱站在会堂里和十字路口上祷告，故意叫人看见。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

6 σὺ δὲ, ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ κλείσας
你 -但 当 你祷告 进入 -进入 -那 内室 你的 -和 关了
G4771 G1161 G3752 G4336 G1525 G1519 G3588 G5009 G4771 G2532 G2808

τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ Πατρί σου, τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ
-那 门 你的 祷告 -那 父亲 你的 -那 -在 -那 暗处 -和
G3588 G2374 G4771 G4336 G3588 G3962 G4771 G3588 G1722 G3588 G2927 G2532

ὁ Πατήρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
-那 父亲 你的 -那 看见 -在 -那 暗处 必报答 你
G3588 G3962 G4771 G3588 G0991 G1722 G3588 G2927 G0591 G4771

你祷告的时候，要进你的内屋，关上门，祷告你在暗中的父；你父在暗中察看，必然报答你。

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί; δοκοῦσιν γὰρ
祷告的时候 -但 不要 你们重复啰嗦 好像 -那些 外邦人 以为 -因为
G4336 G1161 G3361 G0945 G5618 G3588 G1482 G1380 G1063

ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
-因为 -在 -那 话多 他们的 必被听见
G3754 G1722 G3588 G4180 G0846 G1522

你们祷告，不可像外邦人，用许多重复话，他们以为话多了必蒙垂听。

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς; οἶδεν γὰρ (ὁ θεὸς) ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὧν
不要 -所以 你们像 他们 知道 -因为 -那 神 -那 父亲 你们的 什么
G3361 G3767 G3666 G0846 G1492 G1063 G3588 G2316 G3588 G3962 G4771 G3739

χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
需要 你们有 之前 -那 你们 求 他
G5532 G2192 G4253 G3588 G4771 G0154 G0846

你们不可效法他们；因为你们没有祈求以先，你们所需用的，你们的父早已知道了。

9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς: Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
如此 -所以 你们祷告 你们 父亲 我们的 -那 -在 -那些 天
G3779 G3767 G4336 G4771 G3962 G1473 G3588 G1722 G3588 G3772

Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.
愿圣 -那 名 你的
G0037 G3588 G3686 G4771

所以，你们祷告要这样说：我们在天上的父：愿人都尊你的名为圣。

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου; γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ,
愿来 -那 国 你的 愿成 -那 旨意 你的 如同 -在 天
G2064 G3588 G0932 G4771 G1096 G3588 G2307 G4771 G5613 G1722 G3772

καὶ ἐπὶ γῆς.
-和 -在…上 地
G2532 G1909 G1093

愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον;
-那 面包 我们的 -那 日用的 给 我们 今天
G3588 G0740 G1473 G3588 G1967 G1325 G1473 G4594

我们日用的饮食，今日赐给我们。

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς
–和 免 我们 –那些 债 我们的 如同 –和 我们 免了 –那些
G2532 G0863 G1473 G3588 G3783 G1473 G5613 G2532 G1473 G0863 G3588

ὀφειλέταις ἡμῶν;
欠债的 我们的
G3781 G1473

免我们的债，如同我们免了人的债。

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
–和 不要 带进 我们 –进入 试探 –但是 救 我们 从 –那
G2532 G3361 G1533 G1473 G1519 G3986 G0235 G4506 G1473 G0575 G3588

πονηροῦ. <Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
恶 –因为 你的 是 –那 国 –和 –那 权能 –和 –那 荣耀
G4190 G3754 G4771 G1510 G3588 G0932 G2532 G3588 G1411 G2532 G3588 G1391

εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν>.
–进入 –那些 永远 阿们
G1519 G3588 G0165 G0281

不叫我们遇见试探；救我们脱离凶恶（或译：脱离恶者）。因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们（有古卷没有因为……阿们等字）！

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ
若 –因为 你们免 –给那些 人 –那些 过犯 他们的 必免 –和
G1437 G1063 G0863 G3588 G0444 G3588 G3900 G0846 G0863 G2532

ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.
你们 –那 父亲 你们的 –那 天上的
G4771 G3588 G3962 G4771 G3588 G3770

「你们饶恕人的过犯，你们的天父也必饶恕你们的过犯；

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις (τὰ παραπτώματα αὐτῶν), οὐδὲ
若 –但 不 你们免 –给那些 人 –那些 过犯 他们的 也不
G1437 G1161 G3361 G0863 G3588 G0444 G3588 G3900 G0846 G3761

ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
–那 父亲 你们的 必免 –那些 过犯 你们的
G3588 G3962 G4771 G0863 G3588 G3900 G4771

你们不饶恕人的过犯，你们的天父也必不饶恕你们的过犯。」

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ, σκυθρωποί;
当 –但 你们禁食 不要 你们变成 好像 –那些 假冒的人 愁眉苦脸
G3752 G1161 G3522 G3361 G1096 G5613 G3588 G5273 G4659

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις
毁了 –因为 –那些 脸 他们的 好叫 被看见 –给那些 人
G0853 G1063 G3588 G4383 G0846 G3704 G5316 G3588 G0444

νηστεύοντες. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
禁食 实在 我说 你们 已得了 –那 赏赐 他们的
G3522 G0281 G3004 G4771 G0568 G3588 G3408 G0846

「你们禁食的时候，不可像那假冒为善的人，脸上带着愁容；因为他们把脸弄得难看，故意叫人看出他们是禁食。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

17 σὺ δὲ, νηστεύων, ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου
你 -但 禁食的时候 抹油 你的 -那 头 -和 -那 脸 你的
G4771 G1161 G3522 G0218 G4771 G3588 G2776 G2532 G3588 G4383 G4771

νίψαι,
洗
G3538

你禁食的时候，要梳头洗脸，

18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρί σου τῷ
好叫 不 被看见 -给那些 人 禁食 -但是 -那 父亲 你的 -那
G3704 G3361 G5316 G3588 G0444 G3522 G0235 G3588 G3962 G4771 G3588

ἐν τῷ κρυφαίῳ; καὶ ὁ Πατήρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ,
-在 -那 暗处 -和 -那 父亲 你的 -那 看见 -在 -那 暗处
G1722 G3588 G2927 G2532 G3588 G3962 G4771 G3588 G0991 G1722 G3588 G2927

ἀποδώσει σοι.
必报答 你
G0591 G4771

不叫人看出你禁食来，只叫你暗中的父看见；你父在暗中察看，必然报答你。」

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις
不要 你们积存 你们的 财宝 -在…上 -那 地 那里 虫子 -和 锈
G3361 G2343 G4771 G2344 G1909 G3588 G1093 G3699 G4597 G2532 G1035

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν;
毁坏 -和 那里 贼 挖穿 -和 偷
G0853 G2532 G3699 G2812 G1358 G2532 G2813

「不要为自己积攒财宝在地上；地上有虫子咬，能锈坏，也有贼挖窟窿来偷。

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε
你们积存 -但 你们的 财宝 -在 天 那里 也不 虫子 也不
G2343 G1161 G4771 G2344 G1722 G3772 G3699 G3777 G4597 G3777

βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.
锈 毁坏 -和 那里 贼 不 挖穿 也不 偷
G1035 G0853 G2532 G3699 G2812 G3756 G1358 G3761 G2813

只要积攒财宝在天上；天上没有虫子咬，不能锈坏，也没有贼挖窟窿来偷。

21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.
那里 -因为 是 -那 财宝 你的 那里 将是 -和 -那 心 你的
G3699 G1063 G1510 G3588 G2344 G4771 G1563 G1510 G2532 G3588 G2588 G4771

因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。」

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός; ἐὰν οὖν ᾖ ὁ
-那 灯 -那 身体 是 -那 眼睛 若 -所以 是 -那
G3588 G3088 G3588 G4983 G1510 G3588 G3788 G1437 G3767 G1510 G3588

ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.
眼睛 你的 单纯的 全 -那 身体 你的 明亮的 将是
G3788 G4771 G0573 G3650 G3588 G4983 G4771 G5460 G1510

「眼睛就是身上的灯。你的眼睛若了亮，全身就光明；

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου
若 -但 -那 眼睛 你的 恶的 是 全 -那 身体 你的
G1437 G1161 G3588 G3788 G4771 G4190 G1510 G3650 G3588 G4983 G4771

σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ
黑暗的 将是 若 -所以 -那 光 -那 -在 你里面 黑暗 是 -那
G4652 G1510 G1487 G3767 G3588 G5457 G3588 G1722 G4771 G4655 G1510 G3588

σκότος πόσον!
黑暗 多么大
G4655 G4214

你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你里头的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！」

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν; ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ
没有人 能 两个 主人 服侍 或 -因为 -那 一个 他将恨 -和
G3762 G1410 G1417 G2962 G1398 G2228 G1063 G3588 G1520 G3404 G2532

τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.
-那 另一个 他将爱 或 一个 他将亲近 -和 -那 另一个 他将轻视
G3588 G2087 G0025 G2228 G1520 G0472 G2532 G3588 G2087 G2706

οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾷ.
不 你们能 神 服侍 -和 财利
G3756 G1410 G2316 G1398 G2532 G3126

「一个人不能事奉两个主；不是恶这个、爱那个，就是重这个、轻那个。你们不能又事奉 神，又事奉玛门（玛门：财利的意思）。」

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε ἢ
-通过 这 我说 你们 不要 你们忧虑 -那 生命 你们的 什么 你们吃 或
G1223 G3778 G3004 G4771 G3361 G3309 G3588 G5590 G4771 G5101 G5315 G2228

τί πίητε; μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν
什么 你们喝 也不 -那 身体 你们的 什么 你们穿 岂不 -那 生命 更多
G5101 G4095 G3366 G3588 G4983 G4771 G5101 G1746 G3780 G3588 G5590 G4119

ἐστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος?
是 -那 食物 -和 -那 身体 -那 衣服
G1510 G3588 G5160 G2532 G3588 G4983 G3588 G1742

「所以我告诉你们，不要为生命忧虑吃甚么，喝甚么；为身体忧虑穿甚么。生命不胜于饮食吗？身体不胜于衣裳吗？

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ
你们看 -进入 -那些 飞鸟 -那 天 -因为 不 播种 也不
G1689 G1519 G3588 G4071 G3588 G3772 G3754 G3756 G4687 G3761

θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας-- καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ
收割 也不 收入 -进入 仓 -和 -那 父亲 你们的 -那
G2325 G3761 G4863 G1519 G0596 G2532 G3588 G3962 G4771 G3588

οὐράνιος τρέφει αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν?
天上的 喂养 它们 岂不 你们 更 贵重 它们
G3770 G5142 G0846 G3756 G4771 G3123 G1308 G0846

你们看那天上的飞鸟，也不种，也不收，也不积蓄在仓里，你们的天父尚且养活它。你们不比飞鸟贵重得多吗？

27

τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	μεριμνῶν	δύναται	προσθεῖναι	ἐπὶ	τὴν	ἡλικίαν
谁	-但	-从	你们	忧虑的	能	加上	-在…上	-那	寿命
G5101	G1161	G1537	G4771	G3309	G1410	G4369	G1909	G3588	G2244

αὐτοῦ	πῆχυν	ἕνα?
他的	尺	一
G0846	G4083	G1520

你们哪一个能用思虑使寿数多加一刻呢（或译：使身量多加一肘呢）？

28

καὶ	περὶ	ἐνδύματος	τί	μεριμνᾶτε?	καταμάθετε	τὰ	κρίνα	τοῦ	ἀγροῦ,
-和	关于	衣服	什么	你们忧虑	你们想	-那些	百合花	-那	野
G2532	G4012	G1742	G5101	G3309	G2648	G3588	G2918	G3588	G0068

πῶς	αὐξάνουσιν:	οὐ	κοπιῶσιν	οὐδὲ	νήθουσιν:
怎样	长	不	劳苦	也不	纺线
G4459	G0837	G3756	G2872	G3761	G3514

何必为衣裳忧虑呢？你想野地里的百合花怎么长起来；它也不劳苦，也不纺线。

29

λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	οὐδὲ	Σολομὼν	ἐν	πάσῃ	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ
我说	-但	你们	-因为	也不	所罗门	-在	全	-那	荣耀	他的
G3004	G1161	G4771	G3754	G3761	G4672	G1722	G3956	G3588	G1391	G0846

περιεβάλετο	ὡς	ἓν	τούτων.
穿的	如同	一朵	这些
G4016	G5613	G1520	G3778

然而我告诉你们，就是所罗门极荣华的时候，他所穿戴的，还不如这花一朵呢！

30

εἰ	δὲ	τὸν	χόρτον	τοῦ	ἀγροῦ,	σήμερον	ὄντα,	καὶ	αὔριον	εἰς
若	-但	-那	草	-那	野	今天	在的	-和	明天	-进入
G1487	G1161	G3588	G5528	G3588	G0068	G4594	G1510	G2532	G0839	G1519

κλίβανον	βαλλόμενον,	ὁ	Θεὸς	οὕτως	ἀμφιέννυσιν,	οὐ	πολλῷ	μᾶλλον	ὑμᾶς,
炉子	被丢的	-那	神	如此	给穿	不	更多	更加	你们
G2823	G0906	G3588	G2316	G3779	G0294	G3756	G4183	G3123	G4771

ὀλιγόπιστοι?
小信的人
G3640

你们这小信的人哪！野地里的草今天还在，明天就丢在炉里， 神还给它这样的妆饰，何况你们呢！

31

μὴ	οὖν	μεριμνήσητε,	λέγοντες,	Τί	φάγωμεν?	ἤ	Τί	πίωμεν?	ἤ
不要	-所以	你们忧虑	说	什么	我们吃	或	什么	我们喝	或
G3361	G3767	G3309	G3004	G5101	G5315	G2228	G5101	G4095	G2228

Τί	περιβαλώμεθα?
什么	我们穿
G5101	G4016

所以，不要忧虑说，吃甚么？喝甚么？穿甚么？

32

πάντα	γὰρ	ταῦτα	τὰ	ἔθνη	ἐπιζητοῦσιν;	οἶδεν	γὰρ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν
所有	-因为	这些	-那些	外邦人	寻求	知道	-因为	-那	父亲	你们的
G3956	G1063	G3778	G3588	G1484	G1934	G1492	G1063	G3588	G3962	G4771

ὁ	οὐράνιος	ὅτι	χρῄζετε	τούτων	ἁπάντων.
-那	天上的	-因为	你们需要	这些	所有
G3588	G3770	G3754	G5535	G3778	G0537

这都是外邦人所求的，你们需用的这一切东西，你们的天父是知道的。

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ], καὶ τὴν δικαιοσύνην
你们先求 –但 先 –那 国 –那 神 –和 –那 义
G2212 G1161 G4412 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G3588 G1343

αὐτοῦ; καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
他的 –和 这些 所有 必加给 你们
G0846 G2532 G3778 G3956 G4369 G4771

你们要先求他的国和他的义，这些东西都要加给你们了。

34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει
不要 –所以 你们忧虑 –进入 –那 明天 –那 –因为 明天 将忧虑
G3361 G3767 G3309 G1519 G3588 G0839 G3588 G1063 G0839 G3309

ἑαυτῆς. ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
它自己的 够了 –那 天 –那 苦难 它的
G1438 G0713 G3588 G2250 G3588 G2549 G0846

所以，不要为明天忧虑，因为明天自有明天的忧虑；一天的难处一天当就够了。」

Chapter 7

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε:
不要 你们论断 为要 不 你们被论断
G3361 G2919 G2443 G3361 G2919

「你们不要论断人，免得你们被论断。

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε; καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε,
–在 什么 –因为 论断 你们论断 你们必被论断 –和 –在 什么 量器 你们量
G1722 G3739 G1063 G2917 G2919 G2919 G2532 G1722 G3739 G3358 G3354

μετρηθήσεται ὑμῖν.
必被量 你们
G3354 G4771

因为你们怎样论断人，也必怎样被论断；你们用甚么量器量给人，也必用甚么量器量给你们。

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
为什么 –但 你看 –那 刺 –那 –在 –那 眼睛 –那 兄弟
G5101 G1161 G0991 G3588 G2595 G3588 G1722 G3588 G3788 G3588 G0080

σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς?
你的 –那 –但 –在 –那 你自己的 眼睛 梁木 不 你想
G4771 G3588 G1161 G1722 G3588 G4674 G3788 G1385 G3756 G2657

为甚么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢?

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ
或 怎能 你说 –那 兄弟 你的 容 我取出 –那 刺 –从 –那
G2228 G4459 G2046 G3588 G0080 G4771 G0863 G1544 G3588 G2595 G1537 G3588

ὀφθαλμοῦ σου; καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ!
眼睛 你的 –和 看哪 –那 梁木 –在 –那 眼睛 你的
G3788 G4771 G2532 G3708 G3588 G1385 G1722 G3588 G3788 G4771

你自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说：『容我去掉你眼中的刺』呢？

5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε
假冒的人 取出 先 –从 –那 眼睛 你的 –那 梁木 –和 那时
G5273 G1544 G4412 G1537 G3588 G3788 G4771 G3588 G1385 G2532 G5119

διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
你将看清 取出 –那 刺 –从 –那 眼睛 –那 兄弟 你的
G1227 G1544 G3588 G2595 G1537 G3588 G3788 G3588 G0080 G4771

你这假冒为善的人！先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν
不要 你们给 –那 圣物 –给那些 狗 也不 你们丢 –那些 珍珠 你们的
G3361 G1325 G3588 G0040 G3588 G2965 G3366 G0906 G3588 G3135 G4771

ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μή ποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν
在前 –那些 猪 –免得 竟 它们踩踏 它们 –在 –那些 脚
G1715 G3588 G5519 G3361 G4219 G2662 G0846 G1722 G3588 G4228

αὐτῶν, καὶ στραφέντες, ῥήξωσιν ὑμᾶς.
它们的 –和 转过来 撕裂 你们
G0846 G2532 G4762 G4486 G4771

不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪前，恐怕它践踏了珍珠，转过来咬你们。」

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε; κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται
你们求 –和 必给 你们 你们寻找 –和 你们必找到 你们叩 –和 必开
G0154 G2532 G1325 G4771 G2212 G2532 G2147 G2925 G2532 G0455

ὑμῖν.
你们
G4771

「你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。

8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν, εὑρίσκει; καὶ τῷ
凡 –因为 –那 求的 得着 –和 –那 寻找的 找到 –和 –那
G3956 G1063 G3588 G0154 G2983 G2532 G3588 G2212 G2147 G2532 G3588

κρούοντι, ἀνοιγήσεται.
叩的 必开
G2925 G0455

因为凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门。

9 ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον:
或 谁 是 –从 你们 人 谁 求 –那 儿子 他的 面包
G2228 G5101 G1510 G1537 G4771 G0444 G3739 G0154 G3588 G5207 G0846 G0740

μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ?
不会 石头 他给 他
G3361 G3037 G1929 G0846

你们中间谁有儿子求饼，反给他石头呢？

10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει: μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ?
或 –和 鱼 求 不会 蛇 他给 他
G2228 G2532 G2486 G0154 G3361 G3789 G1929 G0846

求鱼，反给他蛇呢？

11 εἰ 若 G1487 οὖν –所以 G3767 ὑμεῖς, 你们 G4771 πονηροὶ 恶的 G4190 ὄντες, 是 G1510 οἴδατε 你们知道 G1492 δόματα 好东西 G1390 ἀγαθὰ 好 G0018 διδόναι 给 G1325 τοῖς –给那些 G3588

τέκνοις 儿女 G5043 ὑμῶν, 你们的 G4771 πόσῳ 何况 G4214 μᾶλλον 更加 G3123 ὁ –那 G3588 Πατὴρ 父亲 G3962 ὑμῶν 你们的 G4771 ὁ –那 G3588 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 οὐρανοῖς 天 G3772

δώσει 必给 G1325 ἀγαθὰ 好东西 G0018 τοῖς –给那些 G3588 αἰτοῦσιν 求的 G0154 αὐτόν? 他 G0846

你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女，何况你们在天上的父，岂不更把好东西给求他的人吗？

12 Πάντα 所有 G3956 οὖν, –所以 G3767 ὅσα 无论什么 G3745 ἐὰν 若 G1437 θέλητε 你们愿意 G2309 ἵνα 为要 G2443 ποιῶσιν 他们对待 G4160 ὑμῖν 你们 G4771 οἱ –那些 G3588 ἄνθρωποι, 人 G0444 οὕτως 如此 G3779

καὶ –和 G2532 ὑμεῖς 你们 G4771 ποιεῖτε 你们对待 G4160 αὐτοῖς. 他们 G0846 οὗτος 这 G3778 γάρ –因为 G1063 ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 νόμος 律法 G3551 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 προφῆται. 先知 G4396

所以，无论何事，你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人，因为这就是律法和先知的道理。」

13 Εἰσέλθατε 你们进入 G1525 διὰ –通过 G1223 τῆς –那 G3588 στενῆς 窄的 G4728 πύλης. 门 G4439 ὅτι –因为 G3754 πλατεῖα 宽的 G4116 ἡ –那 G3588 πύλη 门 G4439 καὶ –和 G2532 εὐρύχωρος 大的 G2149

ἡ –那 G3588 ὁδὸς 路 G3598 ἡ –那 G3588 ἀπάγουσα 引到 G0520 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 ἀπώλειαν, 灭亡 G0684 καὶ –和 G2532 πολλοί 许多 G4183 εἰσιν 是 G1510 οἱ –那些 G3588

εἰσερχόμενοι 进入的 G1525 δι’ –通过 G1223 αὐτῆς; 它 G0846

「你们要进窄门。因为引到灭亡，那门是宽的，路是大的，进去的人也多；

14 ὅτι –因为 G3754 στενὴ 窄的 G4728 ἡ –那 G3588 πύλη 门 G4439 καὶ –和 G2532 τεθλιμμένη 难的 G2346 ἡ –那 G3588 ὁδὸς 路 G3598 ἡ –那 G3588 ἀπάγουσα 引到 G0520 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588

ζωήν, 生命 G2222 καὶ –和 G2532 ὀλίγοι 少 G3641 εἰσὶν 是 G1510 οἱ –那些 G3588 εὑρίσκοντες 找到的 G2147 αὐτήν. 它 G0846

引到永生，那门是窄的，路是小的，找着的人也少。」

15 Προσέχετε 你们警惕 G4337 ἀπὸ 从 G0575 τῶν –那些 G3588 ψευδοπροφητῶν, 假先知 G5578 οἵτινες 他们 G3748 ἔρχονται 来 G2064 πρὸς –向 G4314 ὑμᾶς 你们 G4771 ἐν –在 G1722

ἐνδύμασιν 衣服 G1742 προβάτων, 羊 G4263 ἔσωθεν 里面 G2081 δέ –但 G1161 εἰσιν 是 G1510 λύκοι 狼 G3074 ἅρπαγες. 凶残的 G0727

「你们要防备假先知。他们到你们这里来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν
从 -那些 果子 他们的 你们必认出 他们 岂能 摘 从 刺
G0575 G3588 G2590 G0846 G1921 G0846 G3385 G4816 G0575 G0173

σταφυλὰς, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα?
葡萄 或 从 蓟 无花果
G4718 G2228 G0575 G5146 G4810

凭着他们的果子，就可以认出他们来。荆棘上岂能摘葡萄呢？蒺藜里岂能摘无花果呢？

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν, καρποὺς καλοὺς ποιεῖ; τὸ δὲ σαπρὸν
如此 凡 树 好 果子 好 结 -那 -但 坏的
G3779 G3956 G1186 G0018 G2590 G2570 G4160 G3588 G1161 G4550

δένδρον, καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.
树 果子 恶 结
G1186 G2590 G4190 G4160

这样，凡好树都结好果子，惟独坏树结坏果子。

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν, καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν; οὐδὲ δένδρον
不 能 树 好 果子 恶 结 也不 树
G3756 G1410 G1186 G0018 G2590 G4190 G4160 G3761 G1186

σαπρὸν, καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
坏的 果子 好 结
G4550 G2590 G2570 G4160

好树不能结坏果子；坏树不能结好果子。

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
凡 树 不 结 果子 好 被砍下 -和 -进入 火 被丢
G3956 G1186 G3361 G4160 G2590 G2570 G1581 G2532 G1519 G4442 G0906

凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

20 ἄρα¦γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
所以呢 从 -那些 果子 他们的 你们必认出 他们
G0686 G0575 G3588 G2590 G0846 G1921 G0846

所以，凭着他们的果子就可以认出他们来。」

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν
不是 凡 -那 说的 我 主 主 必进入 -进入 -那 国
G3756 G3956 G3588 G3004 G1473 G2962 G2962 G1525 G1519 G3588 G0932

τῶν οὐρανῶν, ἀλλ’ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, τοῦ ἐν
-那些 天 -但是 -那 行的 -那 旨意 -那 父亲 我的 -那 -在
G3588 G3772 G0235 G3588 G4160 G3588 G2307 G3588 G3962 G1473 G3588 G1722

τοῖς οὐρανοῖς.
-那些 天
G3588 G3772

「凡称呼我『主啊，主啊』的人不能都进天国；惟独遵行我天父旨意的人才能进去。

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, Κύριε, οὐ τῷ σῷ
许多 将说 我 –在 那 –那 日子 主 主 不 –那 你的
G4183 G2046 G1473 G1722 G1565 G3588 G2250 G2962 G2962 G3756 G3588 G4674

ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ
名 我们说预言 –和 –那 你的 名 鬼 我们赶出 –和
G3686 G4395 G2532 G3588 G4674 G3686 G1140 G1544 G2532

τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν?
–那 你的 名 大能 许多 我们行了
G3588 G4674 G3686 G1411 G4183 G4160

当那日必有许多人对我说：『主啊，主啊，我们不是奉你的名传道，奉你的名赶鬼，奉你的名行许多异能吗？』

23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς; ἀποχωρεῖτε ἀπ'
–和 那时 我将明说 对他们 –因为 从来不 我认识 你们 你们离开 从
G2532 G5119 G3670 G0846 G3754 G3763 G1097 G4771 G0672 G0575

ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
我 –那些 行的 –那 不法
G1473 G3588 G2038 G3588 G0458

我就明明地告诉他们说：『我从来不认识你们，你们这些作恶的人，离开我去吧！』」

24 Πᾶς οὖν, ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς,
凡 –所以 无论谁 听 我的 –那些 话 这些 –和 行 它们
G3956 G3767 G3748 G0191 G1473 G3588 G3056 G3778 G2532 G4160 G0846

ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν
必像 人 聪明的 谁 建了 他的 –那 房子 –在…上 –那
G3666 G0435 G5429 G3748 G3618 G0846 G3588 G3614 G1909 G3588

πέτραν.
磐石
G4073

「所以，凡听见我这话就去行的，好比一个聪明人，把房子盖在磐石上；

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ
–和 下了 –那 雨 –和 来了 –那些 河 –和 吹了 –那些
G2532 G2597 G3588 G1028 G2532 G2064 G3588 G4215 G2532 G4154 G3588

ἄνεμοι, καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ; καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ
风 –和 撞了 –那 房子 那 –和 不 倒了 建基了 –因为
G0417 G2532 G4363 G3588 G3614 G1565 G2532 G3756 G4098 G2311 G1063

ἐπὶ τὴν πέτραν.
–在…上 –那 磐石
G1909 G3588 G4073

雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子总不倒塌，因为根基立在磐石上。

26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς,
–和 凡 –那 听的 我的 –那些 话 这些 –和 不 行的 它们
G2532 G3956 G3588 G0191 G1473 G3588 G3056 G3778 G2532 G3361 G4160 G0846

ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν
必像 人 愚的 谁 建了 他的 –那 房子 –在…上 –那
G3666 G0435 G3474 G3748 G3618 G0846 G3588 G3614 G1909 G3588

ἄμμον.
沙
G0285

凡听见我这话不去行的，好比一个无知的人，把房子盖在沙土上；

27

καὶ	κατέβη	ἡ	βροχὴ,	καὶ	ἦλθον	οἱ	ποταμοὶ,	καὶ	ἔπνευσαν	οἱ
–和	下了	–那	雨	–和	来了	–那些	河	–和	吹了	–那些
G2532	G2597	G3588	G1028	G2532	G2064	G3588	G4215	G2532	G4154	G3588

ἄνεμοι,	καὶ	προσέκοψαν	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ,	καὶ	ἔπεσεν--	καὶ	ἦν	ἡ
风	–和	撞了	–那	房子	那	–和	倒了	–和	是	–那
G0417	G2532	G4350	G3588	G3614	G1565	G2532	G4098	G2532	G1510	G3588

πτῶσις	αὐτῆς	μεγάλη.
倒塔	它的	大
G4431	G0846	G3173

雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子就倒塌了，并且倒塌得很大。」

28

Καὶ	ἐγένετο,	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	λόγους	τούτους,	ἐξεπλήσσοντο
–和	发生了	当	完了	–那	耶稣	–那些	话	这些	惊讶
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3588	G3056	G3778	G1605

οἱ	ὄχλοι	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ,
–那些	众人	–在…上	–那	教训	他的
G3588	G3793	G1909	G3588	G1322	G0846

耶稣讲完了这些话，众人都希奇他的教训；

29

ἦν	γὰρ	διδάσκων	αὐτοὺς	ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων,	καὶ	οὐχ	ὡς	οἱ
是	–因为	教导	他们	如同	权柄	有的	–和	不是	如同	–那些
G1510	G1063	G1321	G0846	G5613	G1849	G2192	G2532	G3756	G5613	G3588

γραμματεῖς	αὐτῶν.
文士	他们的
G1122	G0846

因为他教训他们，正像有权柄的人，不像他们的文士。

Chapter 8

1

Καταβάντος	δὲ	αὐτοῦ	ἀπὸ	τοῦ	ὄρους,	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί.
下了	–但	他	从	–那	山	跟随了	他	众人	多
G2597	G1161	G0846	G0575	G3588	G3735	G0190	G0846	G3793	G4183

耶稣下了山，有许多人跟着他。

2

καὶ	ἰδοὺ,	λεπρὸς	προσελθὼν,	προσεκύνει	αὐτῷ,	λέγων,	Κύριε,	ἐὰν	θέλῃς,
–和	看哪	麻风的	走近	敬拜	他	说	主	若	你愿意
G2532	G3708	G3015	G4334	G4352	G0846	G3004	G2962	G1437	G2309

δύνασαί	με	καθαρίσαι.
你能	我	洁净
G1410	G1473	G2511

有一个长大麻疯的来拜他，说：「主若肯，必能叫我洁净了。」

3

καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα,	ἥψατο	αὐτοῦ	λέγων,	Θέλω;	καθαρίσθητι.	καὶ
–和	伸出	–那	手	摸了	他	说	我愿意	你洁净吧	–和
G2532	G1614	G3588	G5495	G0680	G0846	G3004	G2309	G2511	G2532

εὐθέως	ἐκαθαρίσθη	αὐτοῦ	ἡ	λέπρα.
立刻	洁净了	他的	–那	麻风
G2112	G2511	G0846	G3588	G3014

耶稣伸手摸他，说：「我肯，你洁净了吧！」他的大麻疯立刻就洁净了。

4

καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ὅρα	μηδενὶ	εἴπῃς;	ἀλλὰ	ὕπαγε,	σεαυτὸν
–和	说	对他	–那	耶稣	你看	无人	你说	–但是	你去	你自己
G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G3708	G3367	G3004	G0235	G5217	G4572

δεῖξον	τῷ	ἱερεῖ,	καὶ	προσένεγκον	τὸ	δῶρον	ὃ	προσέταξεν	Μωϋσῆς,
给看	–那	祭司	–和	献上	–那	礼物	那	吩咐	摩西
G1166	G3588	G2409	G2532	G4374	G3588	G1435	G3739	G4367	G3475

εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς.
–进入	见证	给他们
G1519	G3142	G0846

耶稣对他说：「你切不可告诉人，只要去把身体给祭司察看，献上摩西所吩咐的礼物，对众人作证据。」

5

Εἰσελθόντος	δὲ	αὐτοῦ	εἰς	Καφαρναοὺμ,	προσῆλθεν.	αὐτῷ	ἑκατόνταρχος,
进了	–但	他	–进入	迦百农	走近	他	百夫长
G1525	G1161	G0846	G1519	G2584	G4334	G0846	G1543

παρακαλῶν	αὐτὸν,
求	他
G3870	G0846

耶稣进了迦百农，有一个百夫长进前来，求他说：

6

καὶ	λέγων,	Κύριε,	ὁ	παῖς	μου	βέβληται	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ,	παραλυτικός,
–和	说	主	–那	仆人	我的	躺着	–在	–那	屋子	瘫的
G2532	G3004	G2962	G3588	G3816	G1473	G0906	G1722	G3588	G3614	G3885

δεινῶς	βασανιζόμενος.
又重	受苦的
G1171	G0928

「主啊，我的仆人害瘫痪病，躺在家里，甚是疼苦。」

7

‹καὶ›	λέγει	αὐτῷ,	Ἐγὼ	ἐλθὼν,	θεραπεύσω	αὐτόν.
–和	说	对他	我	来	我将医治	他
G2532	G3004	G0846	G1473	G2064	G2323	G0846

耶稣说：「我去医治他。」

8

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	ἑκατόνταρχος	ἔφη,	Κύριε,	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	ἵνα	μου
回答	–但	–那	百夫长	说	主	不	我是	配	为要	我的
G0611	G1161	G3588	G1543	G5346	G2962	G3756	G1510	G2425	G2443	G1473

ὑπὸ	τὴν	στέγην	εἰσέλθῃς;	ἀλλὰ	μόνον	εἰπὲ	λόγῳ,	καὶ	ἰαθήσεται	ὁ	παῖς
在下	–那	屋顶	你进来	–但是	只	说	话	–和	必治好	–那	仆人
G5259	G3588	G4721	G1525	G0235	G3440	G3004	G3056	G2532	G2390	G3588	G3816

μου.
我的
G1473

百夫长回答说：「主啊，你到我舍下，我不敢当；只要你说一句话，我的仆人就必好了。

9

καὶ	γὰρ	ἐγὼ	ἄνθρωπός	εἰμι	ὑπὸ	ἐξουσίαν;	(τασσόμενος)	ἔχων	ὑπ’
–和	–因为	我	人	是	在下	权柄	被置于	有	在下
G2532	G1063	G1473	G0444	G1510	G5259	G1849	G5021	G2192	G5259

ἐμαυτὸν	στρατιώτας;	καὶ	λέγω	τούτῳ,	Πορεύθητι,	καὶ	πορεύεται;	καὶ	ἄλλῳ,
我自己	兵	–和	我说	这个	你去	–和	他去	–和	另一个
G1683	G4757	G2532	G3004	G3778	G4198	G2532	G4198	G2532	G0243

Ἔρχου,	καὶ	ἔρχεται;	καὶ	τῷ	δούλῳ	μου,	Ποίησον	τοῦτο,	καὶ	ποιεῖ.
你来	–和	他来	–和	–那	仆人	我的	你做	这个	–和	他做
G2064	G2532	G2064	G2532	G3588	G1401	G1473	G4160	G3778	G2532	G4160

因为我在人的权下，也有兵在我以下；对这个说：『去！』他就去；对那个说：『来！』他就来；对我的仆人说：『你做这事！』他就去做。」

10

ἀκούσας	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐθαύμασεν,	καὶ	εἶπεν	τοῖς	ἀκολουθοῦσιν,	Ἀμὴν
听见	–但	–那	耶稣	就希奇	–和	说	–给那些	跟随的	实在
G0191	G1161	G3588	G2424	G2296	G2532	G3004	G3588	G0190	G0281

λέγω	ὑμῖν,	παρ’	οὐδενὶ	τοσαύτην	πίστιν	ἐν	τῷ	Ἰσραὴλ	εὗρον.
我说	你们	在	没有人	这么大的	信心	–在	–那	以色列	我找到
G3004	G4771	G3844	G3762	G5118	G4102	G1722	G3588	G2474	G2147

耶稣听见就希奇，对跟从的人说：「我实在告诉你们，这么大的信心，就是在以色列中，我也没有遇见过。

11

λέγω	δὲ	ὑμῖν,	ὅτι	πολλοὶ	ἀπὸ	ἀνατολῶν	καὶ	δυσμῶν	ἥξουσιν,	καὶ
我说	–但	你们	–因为	许多	从	东方	–和	西方	将来	–和
G3004	G1161	G4771	G3754	G4183	G0575	G0395	G2532	G1424	G2240	G2532

ἀνακλιθήσονται	μετὰ	Ἀβραὰμ,	καὶ	Ἰσαὰκ,	καὶ	Ἰακὼβ,	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ
将坐席	–与	亚伯拉罕	–和	以撒	–和	雅各	–在	–那	国
G0347	G3326	G0011	G2532	G2464	G2532	G2384	G1722	G3588	G0932

τῶν	οὐρανῶν;
–那些	天
G3588	G3772

我又告诉你们，从东从西，将有许多人来，在天国里与亚伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；

12

οἱ	δὲ	υἱοὶ	τῆς	βασιλείας	ἐκβληθήσονται,	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ
–那些	–但	儿子	–那	国	必被赶出	–进入	–那	黑暗	–那
G3588	G1161	G5207	G3588	G0932	G1544	G1519	G3588	G4655	G3588

ἐξώτερον,	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
外面的	在那里	将是	–那	哀哭	–和	–那	咬牙	–那些	牙
G1857	G1563	G1510	G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599

惟有本国的子民竟被赶到外边黑暗里去，在那里必要哀哭切齿了。」

13

καὶ	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	ἑκατοντάρχῃ,	Ὕπαγε,	ὡς	ἐπίστευσας,	γενηθήτω
–和	说	–那	耶稣	–那	百夫长	你去	照	你信	愿成
G2532	G3004	G3588	G2424	G3588	G1543	G5217	G5613	G4100	G1096

σοι.	καὶ	ἰάθη	ὁ	παῖς	[αὐτοῦ]	ἐν	τῇ	ὥρᾳ	ἐκείνῃ.
给你	–和	治好了	–那	仆人	他的	–在	–那	时辰	那
G4771	G2532	G2390	G3588	G3816	G0846	G1722	G3588	G5610	G1565

耶稣对百夫长说：「你回去吧！照你的信心，给你成全了。」那时，他的仆人就好了。

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν πενθερὰν
–和 来 –那 耶稣 –进入 –那 屋子 彼得 看见 –那 岳母
G2532 G2064 G3588 G2424 G1519 G3588 G3614 G4074 G3708 G3588 G3994

αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν;
他的 躺着 –和 发烧
G0846 G0906 G2532 G4445

耶稣到了彼得家里，见彼得的岳母害热病躺着。

15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός; καὶ
–和 摸了 –那 手 她的 –和 离开了 她 –那 热病 –和
G2532 G0680 G3588 G5495 G0846 G2532 G0863 G0846 G3588 G4446 G2532

ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.
她起来 –和 服侍 他
G1453 G2532 G1247 G0846

耶稣把她的手一摸，热就退了；她就起来服事耶稣。

16 Ὀψίας δὲ γενομένης, προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ
晚上 –但 来到 带来 给他 被鬼附的 许多 –和
G3798 G1161 G1096 G4374 G0846 G1139 G4183 G2532

ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ἐθεράπευσεν,
赶出 –那些 灵 话 –和 所有 –那些 惨 有的 医治了
G1544 G3588 G4151 G3056 G2532 G3956 G3588 G2560 G2192 G2323

到了晚上，有人带着许多被鬼附的来到耶稣跟前，他只用一句话就把鬼都赶出去，并且治好了一切有病的人。

17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς
好叫 应验 –那 所说的 –通过 以赛亚 –那 先知 说 他
G3704 G4137 G3588 G2046 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004 G0846

τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
–那些 软弱 我们的 拿了 –和 –那些 病 担了
G3588 G0769 G1473 G2983 G2532 G3588 G3554 G0941

这是要应验先知以赛亚的话，说：他代替我们的软弱，担当我们的疾病。

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ‹πολλοὺς› ὄχλον περὶ αὐτὸν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς
看见 –但 –那 耶稣 许多 众人 周围 他 吩咐 去 –进入
G3708 G1161 G3588 G2424 G4183 G3793 G4012 G0846 G2753 G0565 G1519

τὸ πέραν.
–那 那边
G3588 G4008

耶稣见许多人围着他，就吩咐渡到那边去。

19 Καὶ προσελθὼν, εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι
–和 走近 一个 文士 说 对他 先生 我将跟随 你
G2532 G4334 G1520 G1122 G3004 G0846 G1320 G0190 G4771

ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
无论哪里 若 你去
G3699 G1437 G0565

有一个文士来，对他说：「夫子，你无论往哪里去，我要跟从你。」

20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, καὶ τὰ
–和 说 对他 –那 耶稣 –那些 狐狸 洞 有 –和 –那些
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G3588 G0258 G5454 G2192 G2532 G3588

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις; ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ
飞鸟 –那 天 窝 –那 –但 儿子 –那 人 没有
G4071 G3588 G3772 G2682 G3588 G1161 G5207 G3588 G0444 G3756

ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
有 哪里 –那 头 他枝
G2192 G4226 G3588 G2776 G2827

耶稣说：「狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，人子却没有枕头的地方。」

21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι
另一个 –但 –那些 门徒 他的 说 对他 主 允许 我
G2087 G1161 G3588 G3101 G0846 G3004 G0846 G2962 G2010 G1473

πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.
先 去 –和 埋葬 –那 父亲 我的
G4412 G0565 G2532 G2290 G3588 G3962 G1473

又有一个门徒对耶稣说：「主啊，容我先回去埋葬我的父亲。」

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς
–那 –但 耶稣 说 对他 你跟随 我 –和 让 –那些 死人
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G0190 G1473 G2532 G0863 G3588 G3498

θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
埋葬 –那些 他们自己的 死人
G2290 G3588 G1438 G3498

耶稣说：「任凭死人埋葬他们的死人；你跟从我吧！」

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
–和 上了 他 –进入 –那 船 跟随了 他 –那些 门徒
G2532 G1684 G0846 G1519 G3588 G4143 G0190 G0846 G3588 G3101

αὐτοῦ.
他的
G0846

耶稣上了船，门徒跟着他。

24 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον
–和 看哪 风暴 大 发生了 –在 –那 海 以至于 –那 船
G2532 G3708 G4578 G3173 G1096 G1722 G3588 G2281 G5620 G3588 G4143

καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων; αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.
被淇没 被 –那些 浪 他 –但 睡着
G2572 G5259 G3588 G2949 G0846 G1161 G2518

海里忽然起了暴风，甚至船被波浪掩盖；耶稣却睡着了。

25 καὶ προσελθόντες, ἤγειραν αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα!
–和 走近 叫醒了 他 说 主 救 我们灭亡了
G2532 G4334 G1453 G0846 G3004 G2962 G4982 G0622

门徒来叫醒了他，说：「主啊，救我们，我们丧命啦！」

26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι? τότε, ἐγερθεὶς, ἐπετίμησεν
–和 说 对他们 为什么 胆怯的 你们是 小信的人 那时 起来了 斥责
G2532 G3004 G0846 G5101 G1169 G1510 G3640 G5119 G1453 G2008

τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
–那些 风 –和 –那 海 –和 发生了 平静 大
G3588 G0417 G2532 G3588 G2281 G2532 G1096 G1055 G3173

耶稣说：「你们这小信的人哪，为甚么胆怯呢？」于是起来，斥责风和海，风和海就大大地平静了。

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ
–那些 –但 人 就希奇 说 什么样的 是 这人 –因为 –和
G3588 G1161 G0444 G2296 G3004 G4217 G1510 G3778 G3754 G2532

οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν?
–那些 风 –和 –那 海 对他 听从
G3588 G0417 G2532 G3588 G2281 G0846 G5219

众人希奇，说：「这是怎样的人？连风和海也听从他了！」

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν,
–和 来到 他 –进入 –那 那边 –进入 –那 地方 –那些 加大拉人
G2532 G2064 G0846 G1519 G3588 G4008 G1519 G3588 G5561 G3588 G1046

ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ
迎见 他 两 被鬼附的 –从 –那些 块墓 出来的 凶猛的
G5221 G0846 G1417 G1139 G1537 G3588 G3419 G1831 G5467

λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.
极其 以至于 不 能 任何人 经过 –通过 –那 路 那
G3029 G5620 G3361 G2480 G5100 G3928 G1223 G3588 G3598 G1565

耶稣既渡到那边去，来到加大拉人的地方，就有两个被鬼附的人从坟茔里出来迎着他，极其凶猛，甚至没有人能从那条路上经过。

29 καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν, λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ? ἦλθες
–和 看哪 喊了 说 什么 我们 –和 你 儿子 –那 神 你来了
G2532 G3708 G2896 G3004 G5101 G1473 G2532 G4771 G5207 G3588 G2316 G2064

ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς?
这里 之前 时候 折磨 我们
G5602 G4253 G2540 G0928 G1473

他们喊着说：「神的儿子，我们与你有甚么相干？时候还没有到，你就上这里来叫我们受苦吗？」

30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν, βοσκομένη;
是 –但 远 从 他们 群 猪 许多 吃的
G1510 G1161 G3112 G0575 G0846 G0034 G5519 G4183 G1006

离他们很远，有一大群猪吃食。

31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς,
–那些 –但 鬼 求 他 说 若 你赶出 我们
G3588 G1161 G1142 G3870 G0846 G3004 G1487 G1544 G1473

ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.
打发 我们 –进入 –那 群 –那些 猪
G0649 G1473 G1519 G3588 G0034 G3588 G5519

鬼就央求耶稣，说：「若把我们赶出去，就打发我们进入猪群吧！」

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς
–和 说 对他们 你们去 –那些 –但 出来了 去了 –进入 –那些
G2532 G3004 G0846 G5217 G3588 G1161 G1831 G0565 G1519 G3588

χοίρους: καὶ ἰδοὺ, ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν
猪 –和 看哪 冲下了 全 –那 群 –按照 –那 山崖 –进入 –那
G5519 G2532 G3708 G3729 G3956 G3588 G0034 G2596 G3588 G2911 G1519 G3588

θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.
海 –和 死了 –在 –那些 水
G2281 G2532 G0599 G1722 G3588 G5204

耶稣说：「去吧！」鬼就出来，进入猪群。全群忽然闯下山崖，投在海里淹死了。

33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν, ἀπήγγειλαν
–那些 –但 放的 逃了 –和 去了 –进入 –那 城 报告了
G3588 G1161 G1006 G5343 G2532 G0565 G1519 G3588 G4172 G0518

πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
所有 –和 –那些 –那些 被鬼附的
G3956 G2532 G3588 G3588 G1139

放猪的就逃跑进城，将这一切事和被鬼附的人所遭遇的都告诉人。

34 καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ; καὶ
–和 看哪 全 –那 城 出来了 –进入 迎见 –那 耶稣 –和
G2532 G3708 G3956 G3588 G4172 G1831 G1519 G5222 G3588 G2424 G2532

ἰδόντες αὐτὸν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
看见了 他 求 好叫 他离开 从 –那些 境内 他们的
G3708 G0846 G3870 G3704 G3327 G0575 G3588 G3725 G0846

合城的人都出来迎见耶稣，既见了就央求他离开他们的境界。

Chapter 9

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον, διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
–和 上了 –进入 船 渡过 –和 来到 –进入 –那 自己的 城
G2532 G1684 G1519 G4143 G1276 G2532 G2064 G1519 G3588 G2398 G4172

耶稣上了船，渡过海，来到自己的城里。

2 Καὶ ἰδοὺ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον; καὶ
–和 看哪 带来 给他 瘫子 –在…上 床 躺着的 –和
G2532 G3708 G4374 G0846 G3885 G1909 G2825 G0906 G2532

ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον;
看见 –那 耶稣 –那 信心 他们的 说 –对那 瘫子 放心吧 孩子
G3708 G3588 G2424 G3588 G4102 G0846 G3004 G3588 G3885 G2293 G5043

ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
被赦免了 你的 –那些 罪
G0863 G4771 G3588 G0266

有人用褥子抬着一个瘫子到耶稣跟前来。耶稣见他们的信心，就对瘫子说：「小子，放心吧！你的罪赦了。」

3 καὶ ἰδού, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ!
–和 看哪 一些 –那些 文士 说 –在 他们自己 这人 亵渎
G2532 G3708 G5100 G3588 G1122 G3004 G1722 G1438 G3778 G0987

有几个文士心里说：「这个人说僭妄的话了。」

4

καὶ	εἰδὼς	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	ἐνθυμήσεις	αὐτῶν,	εἶπεν,	Ἵνα	τί	ἐνθυμεῖσθε
–和	知道	–那	耶稣	–那些	心思	他们的	说	–为	什么	想
G2532	G1492	G3588	G2424	G3588	G1761	G0846	G3004	G2443	G5101	G1760

πονηρὰ	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν?
恶的	–在	–那些	心	你们的
G4190	G1722	G3588	G2588	G4771

耶稣知道他们的心意，就说：「你们为甚么心里怀着恶念呢？

5

τί	γάρ	ἐστιν	εὐκοπώτερον,	εἰπεῖν,	Ἀφίενταί	σου	αἱ	ἁμαρτίαι,	ἢ
什么	–因为	是	更容易	说	被赦免了	你的	–那些	罪	–或
G5101	G1063	G1510	G2123	G3004	G0863	G4771	G3588	G0266	G2228

εἰπεῖν.	Ἔγειρε	καὶ	περιπάτει?
说	起来	–和	行走
G3004	G1453	G2532	G4043

或说『你的罪赦了』，或说『你起来行走』，哪一样容易呢？

6

ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχει	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπὶ
–为了	–但	你们知道	–那	权柄	有	–那	子	–的	人	–在…上
G2443	G1161	G1492	G3754	G1849	G2192	G3588	G5207	G3588	G0444	G1909

τῆς	γῆς	ἀφιέναι	ἁμαρτίας:	τότε	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ,	Ἐγερθεὶς,	ἆρόν	σου
–那	地	赦免	罪	那时	说	–对那	瘫子	起来	拿起	你的
G3588	G1093	G0863	G0266	G5119	G3004	G3588	G3885	G1453	G0142	G4771

τὴν	κλίνην,	καὶ	ὕπαγε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου.
–那	床	–和	回去	–进入	–那	家	你的
G3588	G2825	G2532	G5217	G1519	G3588	G3624	G4771

但要叫你们知道，人子在地上有赦罪的权柄」；就对瘫子说：「起来！拿你的褥子回家去吧。」

7

καὶ	ἐγερθεὶς,	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ.
–和	起来	离去	–进入	–那	家	他的
G2532	G1453	G0565	G1519	G3588	G3624	G0846

那人就起来，回家去了。

8

ἰδόντες	δὲ,	οἱ	ὄχλοι	ἐφοβήθησαν,	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν	Θεὸν,	τὸν	δόντα
看见	–但	–那些	众人	惧怕	–和	荣耀	–那	神	–那	赐
G3708	G1161	G3588	G3793	G5399	G2532	G1392	G3588	G2316	G3588	G1325

ἐξουσίαν	τοιαύτην	τοῖς	ἀνθρώποις.
权柄	如此	–给那些	人
G1849	G5108	G3588	G0444

众人看见都惊奇，就归荣耀与 神，因为他将这样的权柄赐给人。

9

Καὶ	παράγων	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκεῖθεν,	εἶδεν	ἄνθρωπον	καθήμενον	ἐπὶ	τὸ
–和	经过	–那	耶稣	从那里	看见	人	坐着	–在	–那
G2532	G3855	G3588	G2424	G1564	G3708	G0444	G2521	G1909	G3588

τελώνιον,	Ματθαῖον	λεγόμενον,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἀκολούθει	μοι.	καὶ	ἀναστὰς,
税关	马太	叫做的	–和	说	对他	跟从	我	–和	起来
G5058	G3156	G3004	G2532	G3004	G0846	G0190	G1473	G2532	G0450

ἠκολούθησεν	αὐτῷ.
跟从了	他
G0190	G0846

耶稣从那里往前走，看见一个人名叫马太，坐在税关上，就对他说：「你跟从我来。」他就起来跟从了耶稣。

10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι
-和 发生 他 坐席 -在 -那 屋子 -和 看哪 许多 税吏
G2532 G1096 G0846 G0345 G1722 G3588 G3614 G2532 G3708 G4183 G5057

καὶ ἁμαρτωλοὶ, ἐλθόντες, συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
-和 罪人 来了 一同坐席 -与 耶稣 -和 -那些 门徒 他的
G2532 G0268 G2064 G4873 G3588 G2424 G2532 G3588 G3101 G0846

耶稣在屋里坐席的时候，有好些税吏和罪人来，与耶稣和他的门徒一同坐席。

11 καὶ ἰδόντες, οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί, μετὰ
-和 看见 -那些 法利赛人 说 -对那些 门徒 他的 -为 什么 -与
G2532 G3708 G3588 G5330 G3004 G3588 G3101 G0846 G1223 G5101 G3326

τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν?
-那些 税吏 -和 罪人 吃 -那 教师 你们的
G3588 G5057 G2532 G0268 G2068 G3588 G1320 G4771

法利赛人看见，就对耶稣的门徒说：「你们的先生为甚么和税吏并罪人一同吃饭呢？」

12 ὁ δὲ ἀκούσας, εἶπεν, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’
-那 -但 听了 说 不 需要 有 -那些 强壮的 医生 -而是
G3588 G1161 G0191 G3004 G3756 G5532 G2192 G3588 G2480 G2395 G0235

οἱ κακῶς ἔχοντες.
-那些 患病的 有的
G3588 G2560 G2192

耶稣听见，就说：「康健的人用不着医生，有病的人才用得着。

13 πορευθέντες δὲ, μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω, καὶ οὐ θυσίαν: οὐ
去 -但 学习 什么 是 怜悯 我要 -和 不 祭物 不
G4198 G1161 G3129 G5101 G1510 G1656 G2309 G2532 G3756 G2378 G3756

γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
-因为 来 呼召 义人 -而是 罪人
G1063 G2064 G2564 G1342 G0235 G0268

经上说：『我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。』这句话的意思，你们且去揣摩。我来本不是召义人，乃是召罪人。」

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς
那时 来到 他 -那些 门徒 约翰的 说 -为 什么 我们
G5119 G4334 G0846 G3588 G3101 G2491 G3004 G1223 G5101 G1473

καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν ‹πολλά›, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ
-和 -那些 法利赛人 禁食 多次 -那些 -但 门徒 你的 不
G2532 G3588 G5330 G3522 G4183 G3588 G1161 G3101 G4771 G3756

νηστεύουσιν?
禁食
G3522

那时，约翰的门徒来见耶稣，说：「我们和法利赛人常常禁食，你的门徒倒不禁食，这是为甚么呢？」

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
–和 说 对他们 –那 耶稣 不 能 –那些 子 –的 婚房
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G3361 G1410 G3588 G5207 G3588 G3567

πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος? ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
哀悼 –在…上 多久 –与 他们 是 –那 新郎 将来 –但 日子
G3996 G1909 G3745 G3326 G0846 G1510 G3588 G3566 G2064 G1161 G2250

ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.
–当 被取走 –从 他们 –那 新郎 –和 那时 禁食
G3752 G0522 G0575 G0846 G3588 G3566 G2532 G5119 G3522

耶稣对他们说：「新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能哀恸呢？但日子将到，新郎要离开他们，那时候他们就要禁食。

16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ; αἴρει
没有人 –但 缝上 补丁 布 未缩过的 –在 衣服 旧的 撕裂
G3762 G1161 G1911 G1915 G4470 G0046 G1909 G2440 G3820 G0142

γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
–因为 –那 补满处 它的 –从 –那 衣服 –和 更坏的 裂口 发生
G1063 G3588 G4138 G0846 G0575 G3588 G2440 G2532 G5501 G4978 G1096

没有人把新布补在旧衣服上；因为所补上的反带坏了那衣服，破的就更大了。

17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μή¦γε
–也不 倒 酒 新的 –进入 皮袋 旧的 –若 –但 不然
G3761 G0906 G3631 G3501 G1519 G0779 G3820 G1487 G1161 G1490

ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται.
破裂 –那些 皮袋 –和 –那 酒 流出来 –和 –那些 皮袋 毁坏
G4486 G3588 G0779 G2532 G3588 G3631 G1632 G2532 G3588 G0779 G0622

ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
–而是 倒 酒 新的 –进入 皮袋 新的 –和 两者 保全
G0235 G0906 G3631 G3501 G1519 G0779 G2537 G2532 G0297 G4933

也没有人把新酒装在旧皮袋里；若是这样，皮袋就裂开，酒漏出来，连皮袋也坏了。惟独把新酒装在新皮袋里，两样就都保全了。」

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων εἷς ἐλθὼν, προσεκύνει αὐτῷ,
这些 他 说着 对他们 看哪 官长 一个 来了 跪拜 他
G3778 G0846 G2980 G0846 G3708 G0758 G1520 G2064 G4352 G0846

λέγων, ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν; ἀλλὰ ἐλθὼν, ἐπίθες τὴν
说 –那 –那 女儿 我的 刚才 死了 –但 来 按 –那
G3004 G3754 G3588 G2364 G1473 G0737 G5053 G0235 G2064 G2007 G3588

χεῖρά σου ἐπ’ αὐτήν, καὶ ζήσεται.
手 你的 –在…上 她 –和 将活
G5495 G4771 G1909 G0846 G2532 G2198

耶稣说这话的时候，有一个管会堂的来拜他，说：「我女儿刚才死了，求你去按手在她身上，她就必活了。」

19 καὶ ἐγερθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
–和 起来 –那 耶稣 跟从 他 –和 –那些 门徒 他的
G2532 G1453 G3588 G2424 G0190 G0846 G2532 G3588 G3101 G0846

耶稣便起来跟着他去；门徒也跟了去。

20 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ
–和 看哪 女人 患血漏的 十二 年 来到 从后面 摸了 –的
G2532 G3708 G1135 G0131 G1427 G2094 G4334 G3693 G0680 G3588

κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
穗边 –的 衣服 他的
G2899 G3588 G2440 G0846

有一个女人，患了十二年的血漏，来到耶稣背后，摸他的衣裳繸子；

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.
说 –因为 –在 她自己 –若 只 摸 –的 衣服 他的 将得救
G3004 G1063 G1722 G1438 G1437 G3440 G0680 G3588 G2440 G0846 G4982

因为她心里说：「我只摸他的衣裳，就必痊愈。」

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς, στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν, εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ; ἡ
–那 –但 耶稣 转过来 –和 看见 她 说 放心吧 女儿 –那
G3588 G1161 G2424 G4762 G2532 G3708 G0846 G3004 G2293 G2364 G3588

πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
信心 你的 救了 你 –和 得救了 –那 女人 –从 –那 时刻 那
G4102 G4771 G4982 G4771 G2532 G4982 G3588 G1135 G0575 G3588 G5610 G1565

耶稣转过来，看见她，就说：「女儿，放心！你的信救了你。」从那时候，女人就痊愈了。

23 καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς
–和 来了 –那 耶稣 –进入 –那 屋子 –的 官长 –和 看见 –那些
G2532 G2064 G3588 G2424 G1519 G3588 G3614 G3588 G0758 G2532 G3708 G3588

αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,
吹笛的 –和 –那 人群 喧嚷的
G0834 G2532 G3588 G3793 G2350

耶稣到了管会堂的家里，看见有吹手，又有许多人乱嚷，

24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε. οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ
说 退去 不 –因为 死了 –那 女孩 –而是 睡着了 –和
G3004 G0402 G3756 G1063 G0599 G3588 G2877 G0235 G2518 G2532

κατεγέλων αὐτοῦ.
嘲笑 他
G2606 G0846

就说：「退去吧！这闺女不是死了，是睡着了。」他们就嗤笑他。

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν, ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
–当 –但 被赶出 –那 人群 进去 抓住 –的 手 她的 –和
G3753 G1161 G1544 G3588 G3793 G1525 G2902 G3588 G5495 G0846 G2532

ἠγέρθη τὸ κοράσιον.
起来了 –那 女孩
G1453 G3588 G2877

众人既被撵出，耶稣就进去，拉着闺女的手，闺女便起来了。

26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
–和 出去了 –那 名声 这 –进入 全 –那 地 那
G2532 G1831 G3588 G5345 G3778 G1519 G3650 G3588 G1093 G1565

于是这风声传遍了那地方。

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν ‹αὐτῷ› δύο τυφλοὶ,
–和 经过 从那里 –对那 耶稣 跟从了 他 两个 瞎子
G2532 G3855 G1564 G3588 G2424 G0190 G0846 G1417 G5185

κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.
喊叫 –和 说 怜悯 我们 子 大卫的
G2896 G2532 G3004 G1653 G1473 G5207 G1138

耶稣从那里往前走，有两个瞎子跟着他，喊叫说：「大卫的子孙，可怜我们吧！」

28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει
来到 –但 –进入 –那 屋子 来到 他 –那些 瞎子 –和 说
G2064 G1161 G1519 G3588 G3614 G4334 G0846 G3588 G5185 G2532 G3004

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι? λέγουσιν αὐτῷ,
对他们 –那 耶稣 你们信 –那 我能 这 做 说 对他
G0846 G3588 G2424 G4100 G3754 G1410 G3778 G4160 G3004 G0846

Ναί, Κύριε.
是的 主
G3483 G2962

耶稣进了房子，瞎子就来到他跟前。耶稣说：「你们信我能做这事吗？」他们说：「主啊，我们信。」

29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω
那时 摸了 –的 眼睛 他们的 说 –按照 –那 信心 你们的 成就
G5119 G0680 G3588 G3788 G0846 G3004 G2596 G3588 G4102 G4771 G1096

ὑμῖν.
给你们
G4771

耶稣就摸他们的眼睛，说：「照着你们的信给你们成全了吧。」

30 καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί; καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
–和 开了 他们的 –那些 眼睛 –和 严厉吩咐 他们 –那 耶稣
G2532 G0455 G0846 G3588 G3788 G2532 G1690 G0846 G3588 G2424

λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.
说 看 没有人 知道
G3004 G3708 G3367 G1097

他们的眼睛就开了。耶稣切切地嘱咐他们说：「你们要小心，不可叫人知道。」

31 οἱ δὲ ἐξελθόντες, διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.
–那些 –但 出去 传扬 他 –在 全 –那 地 那
G3588 G1161 G1831 G1310 G0846 G1722 G3650 G3588 G1093 G1565

他们出去，竟把他的名声传遍了那地方。

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ‹ἄνθρωπον› κωφὸν,
他们 –但 出去的时候 看哪 带来 给他 人 哑巴
G0846 G1161 G1831 G3708 G4374 G0846 G0444 G2974

δαιμονιζόμενον.
被鬼附的
G1139

他们出去的时候，有人将鬼所附的一个哑巴带到耶稣跟前来。

33 καὶ 和 G2532 | ἐκβληθέντος 被赶出 G1544 | τοῦ 的 G3588 | δαιμονίου, 鬼 G1140 | ἐλάλησεν 说了话 G2980 | ὁ 那 G3588 | κωφός. 哑巴 G2974 | καὶ 和 G2532 | ἐθαύμασαν 惊奇 G2296 | οἱ 那些 G3588
ὄχλοι, 众人 G3793 | λέγοντες, 说 G3004 | Οὐδέποτε 从来不 G3763 | ἐφάνη 出现过 G5316 | οὕτως 如此 G3779 | ἐν 在 G1722 | τῷ 那 G3588 | Ἰσραήλ. 以色列 G2474

鬼被赶出去，哑巴就说出话来。众人都希奇，说：「在以色列中，从来没有见过这样的事。」

34 οἱ 那些 G3588 | δὲ 但 G1161 | Φαρισαῖοι 法利赛人 G5330 | ἔλεγον, 说 G3004 | Ἐν 靠 G1722 | τῷ 那 G3588 | ἄρχοντι 首领 G0758 | τῶν 的 G3588 | δαιμονίων 鬼 G1140 | ἐκβάλλει 赶出 G1544 | τὰ 那些 G3588
δαιμόνια. 鬼 G1140

法利赛人却说：「他是靠着鬼王赶鬼。」

35 Καὶ 和 G2532 | περιῆγεν 走遍 G4013 | ὁ 那 G3588 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | τὰς 那些 G3588 | πόλεις 城 G4172 | πάσας 所有的 G3956 | καὶ 和 G2532 | τὰς 那些 G3588 | κώμας, 村庄 G2968 | διδάσκων 教导 G1321
ἐν 在 G1722 | ταῖς 那些 G3588 | συναγωγαῖς 会堂 G4864 | αὐτῶν, 他们的 G0846 | καὶ 和 G2532 | κηρύσσων 传讲 G2784 | τὸ 那 G3588 | εὐαγγέλιον 福音 G2098 | τῆς 的 G3588 | βασιλείας, 国 G0932
καὶ 和 G2532 | θεραπεύων 医治 G2323 | πᾶσαν 一切 G3956 | νόσον 疾病 G3554 | καὶ 和 G2532 | πᾶσαν 一切 G3956 | μαλακίαν. 软弱 G3119

耶稣走遍各城各乡，在会堂里教训人，宣讲天国的福音，又医治各样的病症。

36 Ἰδὼν 看见 G3708 | δὲ 但 G1161 | τοὺς 那些 G3588 | ὄχλους, 众人 G3793 | ἐσπλαγχνίσθη 动了怜悯 G4697 | περὶ 关于 G4012 | αὐτῶν, 他们 G0846 | ὅτι 因为 G3754 | ἦσαν 是 G1510 | ἐσκυλμένοι 困苦的 G4660
καὶ 和 G2532 | ἐρριμμένοι, 被丢弃的 G4496 | ὡσεὶ 如同 G5616 | πρόβατα 羊 G4263 | μὴ 不 G3361 | ἔχοντα 有 G2192 | ποιμένα. 牧人 G4166

他看见许多的人，就怜悯他们；因为他们困苦流离，如同羊没有牧人一般。

37 τότε 那时 G5119 | λέγει 说 G3004 | τοῖς 对那些 G3588 | μαθηταῖς 门徒 G3101 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | Ὁ 那 G3588 | μὲν 一方面 G3303 | θερισμὸς 庄稼 G2326 | πολύς, 多 G4183 | οἱ 那些 G3588 | δὲ 但 G1161
ἐργάται 工人 G2040 | ὀλίγοι; 少 G3641

于是对门徒说：「要收的庄稼多，做工的人少。

38 δεήθητε 求 G1189 | οὖν 所以 G3767 | τοῦ 的 G3588 | Κυρίου 主 G2962 | τοῦ 的 G3588 | θερισμοῦ, 庄稼 G2326 | ὅπως 使 G3704 | ἐκβάλῃ 差遣 G1544 | ἐργάτας 工人 G2040 | εἰς 进入 G1519 | τὸν 那 G3588
θερισμὸν 庄稼 G2326 | αὐτοῦ. 他的 G0846

所以，你们当求庄稼的主打发工人出去收他的庄稼。」

Chapter 10

1

Καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	δώδεκα	μαθητὰς	αὐτοῦ,	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ἐξουσίαν
–和	召来	–那些	十二	门徒	他的	赐给	他们	权柄
G2532	G4341	G3588	G1427	G3101	G0846	G1325	G0846	G1849

πνευμάτων	ἀκαθάρτων,	ὥστε	ἐκβάλλειν	αὐτὰ,	καὶ	θεραπεύειν	πᾶσαν	νόσον	καὶ
灵	不洁的	–以致	赶出	它们	–和	医治	一切	疾病	–和
G4151	G0169	G5620	G1544	G0846	G2532	G2323	G3956	G3554	G2532

πᾶσαν	μαλακίαν.
一切	软弱
G3956	G3119

耶稣叫了十二个门徒来，给他们权柄，能赶逐污鬼，并医治各样的病症。

2

Τῶν	δὲ	δώδεκα	ἀποστόλων	τὰ	ὀνόματά	ἐστιν	ταῦτα:	πρῶτος	Σίμων,
–那些	–但	十二	使徒	–那些	名字	是	这些	首先	西门
G3588	G1161	G1427	G0652	G3588	G3686	G1510	G3778	G4413	G4613

ὁ	λεγόμενος	Πέτρος,	καὶ	Ἀνδρέας,	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ;	καὶ	Ἰάκωβος	ὁ
–那	被称为的	彼得	–和	安得烈	–那	弟兄	他的	–和	雅各	–那
G3588	G3004	G4074	G2532	G0406	G3588	G0080	G0846	G2532	G2385	G3588

τοῦ	Ζεβεδαίου,	καὶ	Ἰωάννης	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ;
–的	西庇太的	–和	约翰	–那	弟兄	他的
G3588	G2199	G2532	G2491	G3588	G0080	G0846

这十二使徒的名：头一个叫西门（又称彼得），还有他兄弟安得烈，西庇太的儿子雅各和雅各的兄弟约翰，

3

Φίλιππος,	καὶ	Βαρθολομαῖος;	Θωμᾶς,	καὶ	Ματθαῖος	ὁ	τελώνης;	Ἰάκωβος
腓力	–和	巴多罗买	多马	–和	马太	–那	税吏	雅各
G5376	G2532	G0918	G2381	G2532	G3156	G3588	G5057	G2385

ὁ	τοῦ	Ἁλφαίου,	καὶ	Θαδδαῖος;
–那	–的	亚勒腓的	–和	达太
G3588	G3588	G0256	G2532	G2280

腓力和巴多罗买，多马和税吏马太，亚勒腓的儿子雅各，和达太，

4

Σίμων	ὁ	Κανανᾶιος,	καὶ	Ἰούδας	ὁ	Ἰσκαριώτης,	ὁ	καὶ	παραδοὺς
西门	–那	迦南人	–和	犹大	–那	加略人	–那	–也	出卖
G4613	G3588	G2581	G2532	G2455	G3588	G2469	G3588	G2532	G3860

αὐτόν.
他
G0846

奋锐党的西门，还有卖耶稣的加略人犹大。

5

Τούτους	τοὺς	δώδεκα	ἀπέστειλεν	ὁ	Ἰησοῦς,	παραγγείλας	αὐτοῖς,	λέγων,
这些	–那些	十二	差遣	–那	耶稣	嘱咐	他们	说
G3778	G3588	G1427	G0649	G3588	G2424	G3853	G0846	G3004

Εἰς	ὁδὸν	ἐθνῶν	μὴ	ἀπέλθητε,	καὶ	εἰς	πόλιν	Σαμαριτῶν	μὴ	εἰσέλθητε;
–进入	路	外邦人的	不	去	–和	–进入	城	撒玛利亚人的	不	进入
G1519	G3598	G1484	G3361	G0565	G2532	G1519	G4172	G4541	G3361	G1525

耶稣差这十二个人去，吩咐他们说：「外邦人的路，你们不要走；撒马利亚人的城，你们不要进；

6

πορεύεσθε	δὲ	μᾶλλον	πρὸς	τὰ	πρόβατα	τὰ	ἀπολωλότα	οἴκου	Ἰσραήλ.
去	–但	更	–向	–那些	羊	–那些	失丧的	家	以色列的
G4198	G1161	G3123	G4314	G3588	G4263	G3588	G0622	G3624	G2474

宁可往以色列家迷失的羊那里去。

7

πορευόμενοι	δὲ	κηρύσσετε,	λέγοντες,	ὅτι	Ἤγγικεν	ἡ	βασιλεία	τῶν
去的时候	–但	传讲	说	–那	近了	–那	国	–的
G4198	G1161	G2784	G3004	G3754	G1448	G3588	G0932	G3588

οὐρανῶν.
天
G3772

随走随传，说『天国近了！』

8

ἀσθενοῦντας	θεραπεύετε,	νεκροὺς	ἐγείρετε,	λεπροὺς	καθαρίζετε,	δαιμόνια
患病的	医治	死的	复活	麻风的	洁净	鬼
G0770	G2323	G3498	G1453	G3015	G2511	G1140

ἐκβάλλετε;	δωρεὰν	ἐλάβετε,	δωρεὰν	δότε.
赶出	白白地	领受	白白地	给
G1544	G1432	G2983	G1432	G1325

医治病人，叫死人复活，叫长大麻疯的洁净，把鬼赶出去。你们白白地得来，也要白白地舍去。

9

Μὴ	κτήσησθε	χρυσὸν,	μηδὲ	ἄργυρον,	μηδὲ	χαλκὸν	εἰς	τὰς	ζώνας	ὑμῶν,
不	获取	金	–也不	银	–也不	铜	–进入	–那些	腰带	你们的
G3361	G2932	G5557	G3366	G0696	G3366	G5475	G1519	G3588	G2223	G4771

腰袋里不要带金银铜钱；

10

μὴ	πήραν	εἰς	ὁδὸν,	μηδὲ	δύο	χιτῶνας,	μηδὲ	ὑποδήματα,	μηδὲ	ῥάβδον:
不	口袋	–进入	路	–也不	两	衣服	–也不	鞋	–也不	杖
G3361	G4082	G1519	G3598	G3366	G1417	G5509	G3366	G5266	G3366	G4464

ἄξιος	γὰρ	ὁ	ἐργάτης	τῆς	τροφῆς	αὐτοῦ.
配得	–因为	–那	工人	–的	食物	他的
G0514	G1063	G3588	G2040	G3588	G5160	G0846

行路不要带口袋；不要带两件褂子，也不要带鞋和拐杖。因为工人得饮食是应当的。

11

εἰς	ἣν	δ’	ἂν	πόλιν	ἢ	κώμην	εἰσέλθητε,	ἐξετάσατε	τίς	ἐν	αὐτῇ
–进入	哪	–但	–若	城	–或	村庄	进入	查问	谁	–在	其中
G1519	G3739	G1161	G0302	G4172	G2228	G2968	G1525	G1833	G5101	G1722	G0846

ἄξιός	ἐστιν,	κἀκεῖ	μείνατε	ἕως	ἂν	ἐξέλθητε.
配得的	是	–就在那里	住	–直到	–若	出去
G0514	G1510	G2546	G3306	G2193	G0302	G1831

你们无论进哪一城，哪一村，要打听那里谁是好人，就住在他家，直住到走的时候。

12

εἰσερχόμενοι	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν,	ἀσπάσασθε	αὐτήν.
进去	–但	–进入	–那	房子	问安	它
G1525	G1161	G1519	G3588	G3614	G0782	G0846

进他家里去，要请他的安。

13 καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ’
–和 –若 –一方面 是 –那 房子 配得的 临到 –那 平安 你们的 –在…上
G2532 G1437 G3303 G1510 G3588 G3614 G0514 G2064 G3588 G1515 G4771 G1909

αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.
它 –若 –但 不 是 配得的 –那 平安 你们的 –向 你们 回来
G0846 G1437 G1161 G3361 G1510 G0514 G3588 G1515 G4771 G4314 G4771 G1994

那家若配得平安，你们所求的平安就必临到那家；若不配得，你们所求的平安仍归你们。

14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
–和 谁 –若 不 接待 你们 –也不 听 –那些 话 你们的
G2532 G3739 G0302 G3361 G1209 G4771 G3366 G0191 G3588 G3056 G4771

ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν
出去 外 –的 房子 –或 –的 城 那 抖落 –那
G1831 G1854 G3588 G3614 G2228 G3588 G4172 G1565 G1621 G3588

κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
尘土 –的 脚 你们的
G2868 G3588 G4228 G4771

凡不接待你们、不听你们话的人，你们离开那家，或是那城的时候，就把脚上的尘土跺下去。

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν
阿们 说 对你们 更可容忍的 将是 地 所多玛的 –和 蛾摩拉的 –在
G0281 G3004 G4771 G0414 G1510 G1093 G4670 G2532 G1116 G1722

ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
日 审判 –比 –对那 城 那
G2250 G2920 G2228 G3588 G4172 G1565

我实在告诉你们，当审判的日子，所多玛和蛾摩拉所受的，比那城还容易受呢！」

16 Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων: γίνεσθε οὖν
看哪 我 差遣 你们 –如同 羊 –在 中间 狼 成为 –所以
G3708 G1473 G0649 G4771 G5613 G4263 G1722 G3319 G3074 G1096 G3767

φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
聪明的 –如同 –那些 蛇 –和 纯洁的 –如同 –那些 鸽子
G5429 G5613 G3588 G3789 G2532 G0185 G5613 G3588 G4058

「我差你们去，如同羊进入狼群；所以你们要灵巧像蛇，驯良像鸽子。

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς
谨防 –但 –从 –那些 人 将交出 –因为 你们 –进入
G4337 G1161 G0575 G3588 G0444 G3860 G1063 G4771 G1519

συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς:
公会 –和 –在 –那些 会堂 他们的 将鞭打 你们
G4892 G2532 G1722 G3588 G4864 G0846 G3146 G4771

你们要防备人；因为他们要把你们交给公会，也要在会堂里鞭打你们，

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
–和 –在…前 总督 –但 –和 君王 将被带去 –因为 我的 –进入
G2532 G1909 G2232 G1161 G2532 G0935 G0071 G1752 G1473 G1519

μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
见证 对他们 –和 –对那些 外邦人
G3142 G0846 G2532 G3588 G1484

并且你们要为我的缘故被送到诸侯君王面前，对他们和外邦人作见证。

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε:
–当 –但 交出 你们 不 忧虑 怎样 –或 什么 说
G3752 G1161 G3860 G4771 G3361 G3309 G4459 G2228 G5101 G2980

δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
将赐给 –因为 你们 –在 那 –那 时刻 什么 说
G1325 G1063 G4771 G1722 G1565 G3588 G5610 G5101 G2980

你们被交的时候，不要思虑怎样说话，或说甚么话。到那时候，必赐给你们当说的话；

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν
不 –因为 你们 是 –那些 说的 –而是 –那 灵 –的 父 你们的
G3756 G1063 G4771 G1510 G3588 G2980 G0235 G3588 G4151 G3588 G3962 G4771

τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
–那 说的 –在 你们里面
G3588 G2980 G1722 G4771

因为不是你们自己说的，乃是你们父的灵在你们里头说的。

21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ
将交出 –但 弟兄 弟兄 –进入 死 –和 父亲 孩子 –和
G3860 G1161 G0080 G0080 G1519 G2288 G2532 G3962 G5043 G2532

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
将起来 孩子们 –对抗 父母 –和 将处死 他们
G1881 G5043 G1909 G1118 G2532 G2289 G0846

弟兄要把弟兄，父亲要把儿子，送到死地；儿女要与父母为敌，害死他们；

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ δὲ
–和 将是 被恨的 –被 所有人 –因为 –那 名 我的 –那 –但
G2532 G1510 G3404 G5259 G3956 G1223 G3588 G3686 G1473 G3588 G1161

ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
忍耐到 –进入 末了 这人 将得救
G5278 G1519 G5056 G3778 G4982

并且你们要为我的名被众人恨恶。惟有忍耐到底的必然得救。

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν!
–当 –但 逼迫 你们 –在 –那 城 这 逃 –进入 –那 另一个
G3752 G1161 G1377 G4771 G1722 G3588 G4172 G3778 G5343 G1519 G3588 G2087

ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως
阿们 –因为 说 对你们 不 不 走完 –那些 城 –的 以色列 –直到
G0281 G1063 G3004 G4771 G3756 G3361 G5055 G3588 G4172 G3588 G2474 G2193

‹ἂν› ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
–若 来 –那 子 –的 人
G0302 G2064 G3588 G5207 G3588 G0444

有人在这城里逼迫你们，就逃到那城里去。我实在告诉你们，以色列的城邑，你们还没有走遍，人子就到了。

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον
不 是 门徒 –超过 –那 教师 –也不 仆人 –超过 –那 主人
G3756 G1510 G3101 G5228 G3588 G1320 G3761 G1401 G5228 G3588 G2962

αὐτοῦ.
他的
G0846

学生不能高过先生；仆人不能高过主人。

25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ
够了 -对那 门徒 -使 成为 -如同 -那 教师 他的 -和 -那
G0713 G3588 G3101 G2443 G1096 G5613 G3588 G1320 G0846 G2532 G3588

δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν,
仆人 -如同 -那 主人 他的 -若 -那 家主 别西卜 称呼
G1401 G5613 G3588 G2962 G0846 G1487 G3588 G3617 G0954 G1941

πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ?
多少 更 -那些 家人 他的
G4214 G3123 G3588 G3615 G0846

学生和先生一样，仆人和主人一样，也就罢了。人既骂家主是别西卜（别西卜：是鬼王的名），何况他的家人呢？」

26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς; οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ
不 -所以 惧怕 他们 没有什么 -因为 是 遮盖的 -那 不
G3361 G3767 G5399 G0846 G3762 G1063 G1510 G2572 G3739 G3756

ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
将被揭露 -和 隐藏的 -那 不 将被知道
G0601 G2532 G2927 G3739 G3756 G1097

「所以，不要怕他们；因为掩盖的事没有不露出来的，隐藏的事没有不被人知道的。

27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί; καὶ ὃ εἰς
-那 说 对你们 -在 -那 暗处 说 -在 -那 光中 -和 -那 -进入
G3739 G3004 G4771 G1722 G3588 G4653 G3004 G1722 G3588 G5457 G2532 G3739 G1519

τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.
-那 耳 听 宣告 -在 -的 屋顶
G3588 G3775 G0191 G2784 G1909 G3588 G1430

我在暗中告诉你们的，你们要在明处说出来；你们耳中所听的，要在房上宣扬出来。

28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν
-和 不 惧怕 -从 -的 杀 -那 身体 -那 -但 灵魂
G2532 G3361 G5399 G0575 G3588 G0615 G3588 G4983 G3588 G1161 G5590

μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι; φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν
不 能 杀 惧怕 -但 更 -那 能 -和 灵魂
G3361 G1410 G0615 G5399 G1161 G3123 G3588 G1410 G2532 G5590

καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.
-和 身体 灭亡 -在 地狱
G2532 G4983 G0622 G1722 G1067

那杀身体、不能杀灵魂的，不要怕他们；惟有能把身体和灵魂都灭在地狱里的，正要怕他。

29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται? καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται
不是 两 麻雀 一分钱 被卖 -和 一个 -从 它们 不 将落
G3780 G1417 G4765 G0787 G4453 G2532 G1520 G1537 G0846 G3756 G4098

ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν.
-在 -那 地 -没有 -的 父 你们的
G1909 G3588 G1093 G0427 G3588 G3962 G4771

两个麻雀不是卖一分银子吗？若是你们的父不许，一个也不能掉在地上；

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.
你们的 -但 -和 -那些 头发 -的 头 全部 被数过的 是
G4771 G1161 G2532 G3588 G2359 G3588 G2776 G3956 G0705 G1510

就是你们的头发也都被数过了。

31 μὴ 不 G3361 οὖν –所以 G3767 φοβεῖσθε; 惧怕 G5399 πολλῶν 许多 G4183 στρουθίων 麻雀 G4765 διαφέρετε 胜过 G1308 ὑμεῖς. 你们 G4771

所以，不要惧怕，你们比许多麻雀还贵重！」

32 Πᾶς 每一个 G3956 οὖν –所以 G3767 ὅστις 谁 G3748 ὁμολογήσει 承认 G3670 ἐν –在 G1722 ἐμοὶ 我里面 G1473 ἔμπροσθεν –在…前 G1715 τῶν –的 G3588 ἀνθρώπων, 人 G0444

ὁμολογήσω 将承认 G3670 κἀγὼ –我也 G2504 ἐν –在 G1722 αὐτῷ 他里面 G0846 ἔμπροσθεν –在…前 G1715 τοῦ –的 G3588 Πατρός 父 G3962 μου 我的 G1473 τοῦ –的 G3588 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588

οὐρανοῖς. 天 G3772

「凡在人面前认我的，我在我天上的父面前也必认他；

33 ὅστις 谁 G3748 δ’ –但 G1161 ἂν –若 G0302 ἀρνήσηταί 否认 G0720 με 我 G1473 ἔμπροσθεν –在…前 G1715 τῶν –的 G3588 ἀνθρώπων, 人 G0444 ἀρνήσομαι 将否认 G0720 κἀγὼ –我也 G2504

αὐτὸν 他 G0846 ἔμπροσθεν –在…前 G1715 τοῦ –的 G3588 Πατρός 父 G3962 μου 我的 G1473 τοῦ –的 G3588 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 οὐρανοῖς. 天 G3772

凡在人面前不认我的，我在我天上的父面前也必不认他。」

34 Μὴ 不 G3361 νομίσητε 以为 G3543 ὅτι –那 G3754 ἦλθον 来 G2064 βαλεῖν 投 G0906 εἰρήνην 平安 G1515 ἐπὶ –在 G1909 τὴν –那 G3588 γῆν; 地 G1093 οὐκ 不 G3756 ἦλθον 来 G2064 βαλεῖν 投 G0906

εἰρήνην, 平安 G1515 ἀλλὰ –而是 G0235 μάχαιραν. 刀 G3162

「你们不要想我来是叫地上太平；我来并不是叫地上太平，乃是叫地上动刀兵。

35 ἦλθον 来 G2064 γὰρ –因为 G1063 διχάσαι 使分裂 G1369 ἄνθρωπον 人 G0444 κατὰ –对抗 G2596 τοῦ –的 G3588 πατρὸς 父 G3962 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 θυγατέρα 女儿 G2364 κατὰ –对抗 G2596

τῆς –的 G3588 μητρὸς 母亲 G3384 αὐτῆς, 她的 G0846 καὶ –和 G2532 νύμφην 媳妇 G3565 κατὰ –对抗 G2596 τῆς –的 G3588 πενθερᾶς 婆婆 G3994 αὐτῆς. 她的 G0846

因为我来是叫人与父亲生疏，女儿与母亲生疏，媳妇与婆婆生疏。

36 καὶ –和 G2532 ἐχθροὶ 仇敌 G2190 τοῦ –的 G3588 ἀνθρώπου 人 G0444 οἱ –那些 G3588 οἰκιακοὶ 家人 G3615 αὐτοῦ. 他的 G0846

人的仇敌就是自己家里的人。

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος; καὶ
–那 爱 父亲 –或 母亲 –超过 我 不 是 我的 配得的 –和
G3588 G5368 G3962 G2228 G3384 G5228 G1473 G3756 G1510 G1473 G0514 G2532

ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
–那 爱 儿子 –或 女儿 –超过 我 不 是 我的 配得的
G3588 G5368 G5207 G2228 G2364 G5228 G1473 G3756 G1510 G1473 G0514

「爱父母过于爱我的，不配作我的门徒；爱儿女过于爱我的，不配作我的门徒；

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου,
–和 谁 不 取 –那 十字架 他的 –和 跟从 –在…后 我
G2532 G3739 G3756 G2983 G3588 G4716 G0846 G2532 G0190 G3694 G1473

οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
不 是 我的 配得的
G3756 G1510 G1473 G0514

不背着他的十字架跟从我的，也不配作我的门徒。

39 ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
–那 找到 –那 灵魂 他的 将失去 它 –和 –那 失去 –那
G3588 G2147 G3588 G5590 G0846 G0622 G0846 G2532 G3588 G0622 G3588

ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
灵魂 他的 –因为 我 将找到 它
G5590 G0846 G1752 G1473 G2147 G0846

得着生命的，将要失丧生命；为我失丧生命的，将要得着生命。」

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος, δέχεται τὸν
–那 接待 你们 我 接待 –和 –那 我 接待 接待 –那
G3588 G1209 G4771 G1473 G1209 G2532 G3588 G1473 G1209 G1209 G3588

ἀποστείλαντά με.
差遣 我的
G0649 G1473

「人接待你们就是接待我；接待我就是接待那差我来的。

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήμψεται;
–那 接待 先知 –进入 名 先知的 赏赐 先知的 将得
G3588 G1209 G4396 G1519 G3686 G4396 G3408 G4396 G2983

καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου λήμψεται.
–和 –那 接待 义人 –进入 名 义人的 赏赐 义人的 将得
G2532 G3588 G1209 G1342 G1519 G3686 G1342 G3408 G1342 G2983

人因为先知的名接待先知，必得先知所得的赏赐；人因为义人的名接待义人，必得义人所得的赏赐。

42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ, μόνον
–和 谁 –若 给…喝 一个 –的 小的 这些 杯 凉水 只
G2532 G3739 G0302 G4222 G1520 G3588 G3398 G3778 G4221 G5593 G3440

εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν
–进入 名 门徒的 阿们 说 对你们 不 不 失去 –那 赏赐
G1519 G3686 G3101 G0281 G3004 G4771 G3756 G3361 G0622 G3588 G3408

αὐτοῦ.
他的
G0846

无论何人，因为门徒的名，只把一杯凉水给这小子里的一个喝，我实在告诉你们，这人不能不得赏赐。」

Chapter 11

1

Καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	διατάσσων	τοῖς	δώδεκα	μαθηταῖς
–和	发生	–当	完成	–那	耶稣	吩咐	–对那些	十二	门徒
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G1299	G3588	G1427	G3101

αὐτοῦ,	μετέβη	ἐκεῖθεν	τοῦ	διδάσκειν	καὶ	κηρύσσειν	ἐν	ταῖς	πόλεσιν	αὐτῶν.
他的	离开	从那里	–的	教导	–和	传讲	–在	–那些	城	他们的
G0846	G3327	G1564	G3588	G1321	G2532	G2784	G1722	G3588	G4172	G0846

耶稣吩咐完了十二个门徒，就离开那里，往各城去传道、教训人。

2

Ὁ	δὲ	Ἰωάννης,	ἀκούσας	ἐν	τῷ	δεσμωτηρίῳ	τὰ	ἔργα	τοῦ	Χριστοῦ,
–那	–但	约翰	听见	–在	–那	监狱	–那些	工作	–的	基督
G3588	G1161	G2491	G0191	G1722	G3588	G1201	G3588	G2041	G3588	G5547

πέμψας	διὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,
差遣	–借着	–的	门徒	他的
G3992	G1223	G3588	G3101	G0846

约翰在监里听见基督所做的事，就打发两个门徒去，

3

εἶπεν	αὐτῷ,	Σὺ	εἶ	ὁ	ἐρχόμενος,	ἢ	ἕτερον	προσδοκῶμεν?
说	对他	你	是	–那	要来的	–或	另一个	我们等候
G3004	G0846	G4771	G1510	G3588	G2064	G2228	G2087	G4328

问他说：「那将要来的是你吗？还是我们等候别人呢？」

4

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πορευθέντες,	ἀπαγγείλατε	Ἰωάννῃ
–和	回答	–那	耶稣	说	对他们	去	报告	约翰
G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G0846	G4198	G0518	G2491

ἃ	ἀκούετε	καὶ	βλέπετε:
–那些	听见	–和	看见
G3739	G0191	G2532	G0991

耶稣回答说：「你们去，把所听见、所看见的事告诉约翰。

5

τυφλοὶ	ἀναβλέπουσιν,	καὶ	χωλοὶ	περιπατοῦσιν,	λεπροὶ	καθαρίζονται,	καὶ
瞎子	看见	–和	瘸子	行走	麻风的	被洁净	–和
G5185	G0308	G2532	G5560	G4043	G3015	G2511	G2532

κωφοὶ	ἀκούουσιν,	καὶ	νεκροὶ	ἐγείρονται,	καὶ	πτωχοὶ	εὐαγγελίζονται.
聋子	听见	–和	死的	复活	–和	穷人	传福音
G2974	G0191	G2532	G3498	G1453	G2532	G4434	G2097

就是瞎子看见，瘸子行走，长大麻疯的洁净，聋子听见，死人复活，穷人有福音传给他们。

6

καὶ	μακάριός	ἐστιν	ὃς	ἐὰν	μὴ	σκανδαλισθῇ	ἐν	ἐμοί.
–和	有福的	是	谁	–若	不	跌倒	–在	我里面
G2532	G3107	G1510	G3739	G1437	G3361	G4624	G1722	G1473

凡不因我跌倒的就有福了！」

7 Τούτων 这些 G3778 δὲ –但 G1161 πορευομένων, 去的时候 G4198 ἤρξατο 开始 G0756 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 λέγειν 说 G3004 τοῖς –对那些 G3588 ὄχλοις 众人 G3793 περὶ –关于 G4012 Ἰωάννου, 约翰 G2491 Τί 什么 G5101 ἐξήλθατε 出去 G1831 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 ἔρημον 旷野 G2048 θεάσασθαι? 看 G2300 κάλαμον 芦苇 G2563 ὑπὸ –被 G5259 ἀνέμου 风 G0417 σαλευόμενον? 摇动的 G4531

他们走的时候，耶稣就对众人讲论约翰说：「你们从前出到旷野是要看甚么呢？要看风吹动的芦苇吗？

8 ἀλλὰ –而是 G0235 τί 什么 G5101 ἐξήλθατε 出去 G1831 ἰδεῖν? 看 G3708 ἄνθρωπον 人 G0444 ἐν –在 G1722 μαλακοῖς 柔软的 G3120 ἠμφιεσμένον? 穿着的 G0294 ἰδοὺ, 看哪 G3708 οἱ –那些 G3588 τὰ –那些 G3588 μαλακὰ 柔软的 G3120 φοροῦντες, 穿的 G5409 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 οἴκοις 屋子 G3624 τῶν –的 G3588 βασιλέων 君王 G0935 ‹εἰσίν›. 是 G1510

你们出去到底是要看甚么？要看穿细软衣服的人吗？那穿细软衣服的人是在王宫里。

9 ἀλλὰ –而是 G0235 τί 什么 G5101 ἐξήλθατε-- 出去 G1831 προφήτην 先知 G4396 ἰδεῖν? 看 G3708 ναί, 是的 G3483 λέγω 说 G3004 ὑμῖν, 对你们 G4771 καὶ –和 G2532 περισσότερον 超过 G4053 προφήτου. 先知的 G4396

你们出去究竟是为甚么？是要看先知吗？我告诉你们，是的，他比先知大多了。

10 οὗτός 这 G3778 ἐστιν 是 G1510 περὶ –关于 G4012 οὗ 谁 G3739 γέγραπται, 记着 G1125 Ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἐγὼ 我 G1473 ἀποστέλλω 差遣 G0649 τὸν –那 G3588 ἄγγελόν 使者 G0032 μου 我的 G1473 πρὸ –在…前 G4253 προσώπου 脸 G4383 σου, 你的 G4771 ὃς 谁 G3739 κατασκευάσει 将预备 G2680 τὴν –那 G3588 ὁδόν 路 G3598 σου 你的 G4771 ἔμπροσθέν –在…前 G1715 σου. 你的 G4771

经上记着说：『我要差遣我的使者在你前面预备道路』，所说的就是这个人。

11 ἀμὴν 阿们 G0281 λέγω 说 G3004 ὑμῖν, 对你们 G4771 οὐκ 不 G3756 ἐγήγερται 兴起过 G1453 ἐν –在 G1722 γεννητοῖς 生的 G1084 γυναικῶν 妇人 G1135 μείζων 更大的 G3173 Ἰωάννου 约翰 G2491 τοῦ –的 G3588 Βαπτιστοῦ. 施洗者 G0910 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 μικρότερος 最小的 G3398 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 βασιλείᾳ 国 G0932 τῶν –的 G3588 οὐρανῶν, 天 G3772 μείζων 更大 G3173 αὐτοῦ 他的 G0846 ἐστιν. 是 G1510

我实在告诉你们，凡妇人所生的，没有一个兴起来大过施洗约翰的；然而天国里最小的比他还大。

12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἡ βασιλεία
–从 –但 –的 日子 约翰 –的 施洗者 –直到 现在 –那 国
G0575 G1161 G3588 G2250 G2491 G3588 G0910 G2193 G0737 G3588 G0932

τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.
–的 天 被强夺 –和 强暴的人 夺取 它
G3588 G3772 G0971 G2532 G0973 G0726 G0846

从施洗约翰的时候到如今，天国是努力进入的，努力的人就得着了。

13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν.
所有 –因为 –那些 先知 –和 –那 律法 –直到 约翰 预言
G3956 G1063 G3588 G4396 G2532 G3588 G3551 G2193 G2491 G4395

因为众先知和律法说预言，到约翰为止。

14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
–和 –若 你们愿 接受 他 是 以利亚 –那 将要 来的
G2532 G1487 G2309 G1209 G0846 G1510 G2243 G3588 G3195 G2064

你们若肯领受，这人就是那应当来的以利亚。

15 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
–那 有 耳 听
G3588 G2192 G3775 G0191

有耳可听的，就应当听！

16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην? ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις
–像什么 –但 我将比 –那 世代 这 像 是 小孩子 坐着的
G5101 G1161 G3666 G3588 G1074 G3778 G3664 G1510 G3813 G2521

ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις,
–在 –那些 市场 –那些 呼叫 –对那些 其余的
G1722 G3588 G0058 G3739 G4377 G3588 G2087

我可用甚么比这世代呢？好像孩童坐在街市上招呼同伴，说：

17 λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ
说 我们吹笛 对你们 –和 不 你们跳舞 我们哀哭 –和 不
G3004 G0832 G4771 G2532 G3756 G3738 G2354 G2532 G3756

ἐκόψασθε.
你们哀叹
G2875

我们向你们吹笛，你们不跳舞；我们向你们举哀，你们不捶胸。

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει!
来 –因为 约翰 –不 吃 –不 喝 –和 说 鬼 有
G2064 G1063 G2491 G3383 G2068 G3383 G4095 G2532 G3004 G1140 G2192

约翰来了，也不吃也不喝，人就说他是被鬼附着的；

19 ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ,
来 –那 子 –的 人 吃 –和 喝 –和 说 看哪
G2064 G3588 G5207 G3588 G0444 G2068 G2532 G4095 G2532 G3004 G3708

ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν! καὶ
人 贪食的 –和 好酒的 税吏 朋友 –和 罪人的 –和
G0444 G5314 G2532 G3630 G5057 G5384 G2532 G0268 G2532

ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
被证明为义 –那 智慧 –从 –的 工作 她的
G1344 G3588 G4678 G0575 G3588 G2041 G0846

人子来了，也吃也喝，人又说他是贪食好酒的人，是税吏和罪人的朋友。但智慧之子总以智慧为是（有古卷：但智慧在行为上就显为是）。」

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται
那时 开始 谴责 –那些 城 –在 –那些 发生了 –那些 最多的
G5119 G0756 G3679 G3588 G4172 G1722 G3739 G1096 G3588 G4118

δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.
大能 他的 –因为 不 悔改
G1411 G0846 G3754 G3756 G3340

耶稣在诸城中行了许多异能，那些城的人终不悔改，就在那时候责备他们，说：

21 Οὐαί σοι, Χοραζίν! οὐαί σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
有祸 你 哥拉汛 有祸 你 伯赛大 –因为 –若 –在 推罗 –和 西顿
G3759 G4771 G5523 G3759 G4771 G0966 G3754 G1487 G1722 G5184 G2532 G4605

ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
发生了 –那些 大能 –那些 发生的 –在 你们里面 早就 –若 –在 麻布
G1096 G3588 G1411 G3588 G1096 G1722 G4771 G3819 G0302 G1722 G4526

καὶ σποδῷ, μετενόησαν.
–和 灰 悔改
G2532 G4700 G3340

「哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间所行的异能，若行在泰尔、西顿，他们早已披麻蒙灰悔改了。

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,
但 说 对你们 推罗 –和 西顿 更可容忍的 将是 –在 日 审判
G4133 G3004 G4771 G5184 G2532 G4605 G0414 G1510 G1722 G2250 G2920

ἢ ὑμῖν.
–比 你们
G2228 G4771

但我告诉你们，当审判的日子，泰尔、西顿所受的，比你们还容易受呢！

23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως ᾅδου καταβήσῃ!
–和 你 迦百农 不 –直到 天 将被升 –直到 阴间 将降下
G2532 G4771 G2584 G3361 G2193 G3772 G5312 G2193 G0086 G2597

ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
–因为 –若 –在 所多玛 发生了 –那些 大能 –那些 发生的 –在 你里面
G3754 G1487 G1722 G4670 G1096 G3588 G1411 G3588 G1096 G1722 G4771

ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.
存留 –若 –直到 –的 今天
G3306 G0302 G3360 G3588 G4594

迦百农啊，你已经升到天上（或译：你将要升到天上吗），将来必坠落阴间；因为在你那里所行的异能，若行在所多玛，它还可以存到今日。

24 πλὴν 但 G4133 λέγω 说 G3004 ὑμῖν, 对你们 G4771 ὅτι –那 G3754 γῇ 地 G1093 Σοδόμων 所多玛的 G4670 ἀνεκτότερον 更可容忍的 G0414 ἔσται 将是 G1510 ἐν –在 G1722 ἡμέρᾳ 日 G2250 κρίσεως 审判 G2920 ἢ –比 G2228 σοί. 你 G4771

但我告诉你们，当审判的日子，所多玛所受的，比你还容易受呢！」

25 Ἐν –在 G1722 ἐκείνῳ 那 G1565 τῷ –那 G3588 καιρῷ 时候 G2540 ἀποκριθεὶς, 回答 G0611 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 εἶπεν, 说 G3004 Ἐξομολογοῦμαί 我感谢 G1843 σοι, 你 G4771 Πάτερ, 父 G3962 Κύριε 主 G2962 τοῦ –的 G3588 οὐρανοῦ 天 G3772 καὶ –和 G2532 τῆς –的 G3588 γῆς, 地 G1093 ὅτι –因为 G3754 ἔκρυψας 隐藏 G2928 ταῦτα 这些 G3778 ἀπὸ –从 G0575 σοφῶν 智慧人 G4680 καὶ –和 G2532 συνετῶν, 聪明人 G4908 καὶ –和 G2532 ἀπεκάλυψας 显明 G0601 αὐτὰ 它们 G0846 νηπίοις. 婴孩 G3516

那时，耶稣说：「父啊，天地的主，我感谢你！因为你将这些事向聪明通达人就藏起来，向婴孩就显出来。

26 ναί, 是的 G3483 ὁ –那 G3588 Πατήρ, 父 G3962 ὅτι –因为 G3754 οὕτως 如此 G3779 εὐδοκία 喜悦 G2107 ἐγένετο 发生 G1096 ἔμπροσθέν –在…前 G1715 σου. 你的 G4771

父啊，是的，因为你的美意本是如此。

27 Πάντα 一切 G3956 μοι 对我 G1473 παρεδόθη 被交付 G3860 ὑπὸ –被 G5259 τοῦ –的 G3588 Πατρός 父 G3962 μου. 我的 G1473 καὶ –和 G2532 οὐδεὶς 没有人 G3762 ἐπιγινώσκει 认识 G1921 τὸν –那 G3588 Υἱὸν, 子 G5207 εἰ –若 G1487 μὴ 不 G3361 ὁ –那 G3588 Πατήρ; 父 G3962 οὐδὲ –也不 G3761 τὸν –那 G3588 Πατέρα 父 G3962 τις 任何人 G5100 ἐπιγινώσκει, 认识 G1921 εἰ –若 G1487 μὴ 不 G3361 ὁ –那 G3588 Υἱὸς, 子 G5207 καὶ –和 G2532 ᾧ –对谁 G3739 ἐὰν –若 G1437 βούληται 愿意 G1014 ὁ –那 G3588 Υἱὸς 子 G5207 ἀποκαλύψαι. 显明 G0601

一切所有的，都是我父交付我的；除了父，没有人知道子；除了子和子所愿意指示的，没有人知道父。

28 Δεῦτε 来吧 G1205 πρός –向 G4314 με, 我 G1473 πάντες 所有 G3956 οἱ –那些 G3588 κοπιῶντες 劳苦的 G2872 καὶ –和 G2532 πεφορτισμένοι, 负重的 G5412 κἀγὼ –我也 G2504 ἀναπαύσω 将使休息 G0373 ὑμᾶς. 你们 G4771

凡劳苦担重担的人可以到我这里来，我就使你们得安息。

29 ἄρατε 取 G0142 τὸν –那 G3588 ζυγόν 轭 G2218 μου 我的 G1473 ἐφ’ –在…上 G1909 ὑμᾶς, 你们 G4771 καὶ –和 G2532 μάθετε 学习 G3129 ἀπ’ –从 G0575 ἐμοῦ, 我 G1473 ὅτι –因为 G3754 πραΰς 温柔的 G4239 εἰμι 我是 G1510 καὶ –和 G2532 ταπεινὸς 谦卑的 G5011 τῇ –在那 G3588 καρδίᾳ; 心 G2588 καὶ –和 G2532 εὑρήσετε 将找到 G2147 ἀνάπαυσιν 安息 G0372 ταῖς –对那些 G3588 ψυχαῖς 灵魂 G5590 ὑμῶν. 你们的 G4771

我心里柔和谦卑，你们当负我的轭，学我的样式；这样，你们心里就必得享安息。

30 ὁ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 ζυγός 轭 G2218 μου 我的 G1473 χρηστὸς, 容易的 G5543 καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 φορτίον 担子 G5413 μου 我的 G1473 ἐλαφρόν 轻的 G1645 ἐστιν. 是 G1510

因为我的轭是容易的，我的担子是轻省的。」

Chapter 12

1 Ἐν –在 G1722 ἐκείνῳ 那 G1565 τῷ –那 G3588 καιρῷ, 时候 G2540 ἐπορεύθη 去了 G4198 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 τοῖς –在那些 G3588 σάββασιν 安息日 G4521 διὰ –经过 G1223 τῶν –的 G3588 σπορίμων; 田地 G4702 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 μαθηταὶ 门徒 G3101 αὐτοῦ 他的 G0846 ἐπείνασαν, 饥了 G3983 καὶ –和 G2532 ἤρξαντο 开始 G0756 τίλλειν 掐 G5089 στάχυας, 麦穗 G4719 καὶ –和 G2532 ἐσθίειν. 吃 G2068

那时，耶稣在安息日从麦地经过。他的门徒饿了，就掐起麦穗来吃。

2 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 Φαρισαῖοι, 法利赛人 G5330 ἰδόντες, 看见 G3708 εἶπαν 说 G3004 αὐτῷ, 对他 G0846 Ἰδοὺ, 看哪 G3708 οἱ –那些 G3588 μαθηταί 门徒 G3101 σου 你的 G4771 ποιοῦσιν 做 G4160 ὃ –那 G3739 οὐκ 不 G3756 ἔξεστιν 可以的 G1832 ποιεῖν 做 G4160 ἐν –在 G1722 σαββάτῳ. 安息日 G4521

法利赛人看见，就对耶稣说：「看哪，你的门徒做安息日不可做的事了！」

3 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 εἶπεν 说 G3004 αὐτοῖς, 对他们 G0846 Οὐκ 不 G3756 ἀνέγνωτε 读过 G0314 τί 什么 G5101 ἐποίησεν 做了 G4160 Δαυὶδ, 大卫 G1138 ὅτε –当 G3753 ἐπείνασεν, 饥了 G3983 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 μετ’ –与 G3326 αὐτοῦ? 他的 G0846

耶稣对他们说：「经上记着大卫和跟从他的人饥饿之时所做的事，你们没有念过吗？

4 πῶς 怎样 G4459 εἰσῆλθεν 进入 G1525 εἰς -进入 G1519 τὸν -那 G3588 οἶκον 屋子 G3624 τοῦ -的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 καὶ -和 G2532 τοὺς -那些 G3588 ἄρτους 饼 G0740 τῆς -的 G3588

προθέσεως 陈设 G4286 ἔφαγον, 吃了 G5315 ὃ -那 G3739 οὐκ 不 G3756 ἐξὸν 可以的 G1832 ἦν 是 G1510 αὐτῷ 对他 G0846 φαγεῖν, 吃 G5315 οὐδὲ -也不 G3761 τοῖς -对那些 G3588 μετ' -与 G3326

αὐτοῦ, 他 G0846 εἰ -若 G1487 μὴ 不 G3361 τοῖς -对那些 G3588 ἱερεῦσιν 祈司 G2409 μόνοις? 唯独 G3441

他怎么进了 神的殿，吃了陈设饼，这饼不是他和跟从他的人可以吃得，惟独祭司才可以吃。

5 ἢ -或 G2228 οὐκ 不 G3756 ἀνέγνωτε 读过 G0314 ἐν -在 G1722 τῷ -那 G3588 νόμῳ, 律法 G3551 ὅτι -那 G3754 τοῖς -在那些 G3588 σάββασιν 安息日 G4521 οἱ -那些 G3588 ἱερεῖς 祈司 G2409 ἐν -在 G1722

τῷ -那 G3588 ἱερῷ 殿 G2411 τὸ -那 G3588 σάββατον 安息日 G4521 βεβηλοῦσιν, 亵渎 G0953 καὶ -和 G2532 ἀναίτιοί 无罪的 G0338 εἰσιν? 是 G1510

再者，律法上所记的，当安息日，祭司在殿里犯了安息日还是没有罪，你们没有念过吗？

6 λέγω 说 G3004 δὲ -但 G1161 ὑμῖν, 对你们 G4771 ὅτι -那 G3754 τοῦ -的 G3588 ἱεροῦ 殿 G2411 μεῖζόν 更大的 G3173 ἐστιν 是 G1510 ὧδε. 这里 G5602

但我告诉你们，在这里有一人比殿更大。

7 εἰ -若 G1487 δὲ -但 G1161 ἐγνώκειτε 你们知道 G1097 τί 什么 G5101 ἐστιν, 是 G1510 Ἔλεος 怜悯 G1656 θέλω 我要 G2309 καὶ -和 G2532 οὐ 不 G3756 θυσίαν, 祭物 G2378 οὐκ 不 G3756 ἂν -若 G0302

κατεδικάσατε 定罪了 G2613 τοὺς -那些 G3588 ἀναιτίους. 无罪的 G0338

『我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。』你们若明白这话的意思，就不将无罪的当作有罪的了。

8 κύριος 主 G2962 γάρ -因为 G1063 ἐστιν 是 G1510 τοῦ -的 G3588 σαββάτου 安息日 G4521 ὁ -那 G3588 Υἱὸς 子 G5207 τοῦ -的 G3588 ἀνθρώπου. 人 G0444

因为人子是安息日的主。」

9 Καὶ -和 G2532 μεταβὰς 离开 G3327 ἐκεῖθεν, 从那里 G1564 ἦλθεν 来到 G2064 εἰς -进入 G1519 τὴν -那 G3588 συναγωγὴν 会堂 G4864 αὐτῶν. 他们的 G0846

耶稣离开那地方，进了一个会堂。

10 καὶ -和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἄνθρωπος 人 G0444 χεῖρα 手 G5495 ἔχων 有 G2192 ξηράν. 枯干的 G3584 καὶ -和 G2532 ἐπηρώτησαν 问 G1905 αὐτὸν, 他 G0846 λέγοντες, 说 G3004

Εἰ -若 G1487 ἔξεστιν 可以的 G1832 τοῖς -在那些 G3588 σάββασιν 安息日 G4521 θεραπεῦσαι?-- 医治 G2323 ἵνα -为了 G2443 κατηγορήσωσιν 控告 G2723 αὐτοῦ. 他的 G0846

那里有一个人枯干了一只手。有人问耶稣说：「安息日治病可以不可以？」意思是要控告他。

11 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 εἶπεν 说 G3004 αὐτοῖς, 对他们 G0846 Τίς 谁 G5101 ἔσται 将是 G1510 ἐξ –从 G1537 ὑμῶν 你们 G4771 ἄνθρωπος, 人 G0444 ὃς 谁 G3739 ἕξει 将有 G2192
πρόβατον 羊 G4263 ἕν, 一只 G1520 καὶ –和 G2532 ἐὰν –若 G1437 ἐμπέσῃ 落入 G1706 τοῦτο 这 G3778 τοῖς –在那些 G3588 σάββασιν 安息日 G4521 εἰς –进入 G1519 βόθυνον, 坑 G0999 οὐχὶ 不是 G3780
κρατήσει 抓住 G2902 αὐτὸ 它 G0846 καὶ –和 G2532 ἐγερεῖ? 拉起来 G1453

耶稣说：「你们中间谁有一只羊，当安息日掉在坑里，不把它抓住，拉上来呢？

12 πόσῳ 多少 G4214 οὖν –所以 G3767 διαφέρει 超过 G1308 ἄνθρωπος 人 G0444 προβάτου? 羊的 G4263 ὥστε –以致 G5620 ἔξεστιν 可以的 G1832 τοῖς –在那些 G3588 σάββασιν 安息日 G4521
καλῶς 好的 G2573 ποιεῖν. 做 G4160

人比羊何等贵重呢！所以，在安息日做善事是可以的。」

13 τότε 那时 G5119 λέγει 说 G3004 τῷ –对那 G3588 ἀνθρώπῳ, 人 G0444 Ἔκτεινόν 伸出 G1614 σου 你的 G4771 τὴν –那 G3588 χεῖρα. 手 G5495 καὶ –和 G2532 ἐξέτεινεν, 伸出了 G1614 καὶ –和 G2532
ἀπεκατεστάθη, 复原了 G0600 ὑγιὴς 健全的 G5199 ὡς –如同 G5613 ἡ –那 G3588 ἄλλη. 另一只 G0243

于是对那人说：「伸出手来！」他把手一伸，手就复了原，和那只手一样。

14 ἐξελθόντες 出去 G1831 δὲ, –但 G1161 οἱ –那些 G3588 Φαρισαῖοι 法利赛人 G5330 συμβούλιον 商议 G4824 ἔλαβον 拿了 G2983 κατ’ –对抗 G2596 αὐτοῦ, 他的 G0846 ὅπως –使 G3704 αὐτὸν 他 G0846
ἀπολέσωσιν. 毁灭 G0622

法利赛人出去，商议怎样可以除灭耶稣。

15 Ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 γνοὺς, 知道 G1097 ἀνεχώρησεν 退去 G0402 ἐκεῖθεν, 从那里 G1564 καὶ –和 G2532 ἠκολούθησαν 跟从了 G0190 αὐτῷ 他 G0846 [ὄχλοι] 众人 G3793
πολλοί, 许多 G4183 καὶ –和 G2532 ἐθεράπευσεν 医治了 G2323 αὐτοὺς 他们 G0846 πάντας, 所有 G3956

耶稣知道了，就离开那里，有许多人跟着他。他把其中有病的人都治好了；

16 καὶ –和 G2532 ἐπετίμησεν 吱咐 G2008 αὐτοῖς 他们 G0846 ἵνα –为了 G2443 μὴ 不 G3361 φανερὸν 显明的 G5318 αὐτὸν 他 G0846 ποιήσωσιν. 做 G4160

又嘱咐他们，不要给他传名。

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
–为了 应验 –那 说的 –借着 以赛亚 –的 先知 说的
G2443 G4137 G3588 G2046 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004

这是要应验先知以赛亚的话，说：

18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, ‹εἰς› ὃν
看哪 –那 仆人 我的 –那 我择选的 –那 爱的 我的 –进入 –那
G3708 G3588 G3816 G1473 G3739 G0140 G3588 G0027 G1473 G1519 G3739

εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ κρίσιν
喜悦 –那 灵魂 我的 我将放 –那 灵 我的 –在…上 他 –和 审判
G2106 G3588 G5590 G1473 G5087 G3588 G4151 G1473 G1909 G0846 G2532 G2920

τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
–对那些 外邦人 将宣告
G3588 G1484 G0518

看哪！我的仆人，我所拣选、所亲爱、心里所喜悦的，我要将我的灵赐给他；他必将公理传给外邦。

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
不 争论 –也不 喊叫 –也不 听见 任何人 –在 –那些 街上 –那
G3756 G2051 G3761 G2905 G3761 G0191 G5100 G1722 G3588 G4113 G3588

φωνὴν αὐτοῦ.
声音 他的
G5456 G0846

他不争竞，不喧嚷；街上也没有人听见他的声音。

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
芦苇 压伤的 不 折断 –和 灯芯 将灭的 不 熄灭
G2563 G4937 G3756 G2608 G2532 G3043 G5188 G3756 G4570

ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.
–直到 –若 差遣 –进入 胜利 –那 审判
G2193 G0302 G1544 G1519 G3534 G3588 G2920

压伤的芦苇，他不折断；将残的灯火，他不吹灭；等他施行公理，叫公理得胜。

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
–和 –在那 名 他的 外邦人 将盼望
G2532 G3588 G3686 G0846 G1484 G1679

外邦人都要仰望他的名。

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν
那时 被带来 对他 被鬼附的 瞎 –和 哑 –和 医治了
G5119 G4374 G0846 G1139 G5185 G2532 G2974 G2532 G2323

αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
他 –以致 –那 哑的 说话 –和 看见
G0846 G5620 G3588 G2974 G2980 G2532 G0991

当下，有人将一个被鬼附着、又瞎又哑的人带到耶稣那里，耶稣就医治他，甚至那哑巴又能说话，又能看见。

23 καὶ 和 G2532 | ἐξίσταντο 惊奇 G1839 | πάντες 所有 G3956 | οἱ –那些 G3588 | ὄχλοι, 众人 G3793 | καὶ 和 G2532 | ἔλεγον, 说 G3004 | Μήτι 不是 G3385 | οὗτός 这人 G3778 | ἐστιν 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | υἱὸς 子 G5207 Δαυίδ? 大卫的 G1138

众人都惊奇，说：「这不是大卫的子孙吗？」

24 οἱ –那些 G3588 | δὲ –但 G1161 | Φαρισαῖοι, 法利赛人 G5330 | ἀκούσαντες, 听见 G0191 | εἶπον, 说 G3004 | Οὗτος 这人 G3778 | οὐκ 不 G3756 | ἐκβάλλει 赶出 G1544 | τὰ –那些 G3588 | δαιμόνια, 鬼 G1140 | εἰ –若 G1487 | μὴ 不 G3361 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | Βεελζεβοὺλ 别西卜 G0954 | ἄρχοντι 首领 G0758 | τῶν –的 G3588 | δαιμονίων. 鬼 G1140

但法利赛人听见，就说：「这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜啊。」

25 εἰδὼς 知道 G1492 | δὲ –但 G1161 | τὰς –那些 G3588 | ἐνθυμήσεις 心思 G1761 | αὐτῶν, 他们的 G0846 | εἶπεν 说 G3004 | αὐτοῖς, 对他们 G0846 | Πᾶσα 每一个 G3956 | βασιλεία 国 G0932 | μερισθεῖσα 分裂的 G3307 | καθ’ –对抗 G2596 | ἑαυτῆς 自己 G1438 | ἐρημοῦται, 荒凉 G2049 | καὶ –和 G2532 | πᾶσα 每一个 G3956 | πόλις 城 G4172 | ἢ –或 G2228 | οἰκία 家 G3614 | μερισθεῖσα 分裂的 G3307 | καθ’ –对抗 G2596 | ἑαυτῆς 自己 G1438 | οὐ 不 G3756 | σταθήσεται. 站立 G2476

耶稣知道他们的意念，就对他们说：「凡一国自相纷争，就成为荒场；一城一家自相纷争，必站立不住；

26 καὶ –和 G2532 | εἰ –若 G1487 | ὁ –那 G3588 | Σατανᾶς 撒但 G4567 | τὸν –那 G3588 | Σατανᾶν 撒但 G4567 | ἐκβάλλει, 赶出 G1544 | ἐφ’ –对抗 G1909 | ἑαυτὸν 自己 G1438 | ἐμερίσθη. 分裂 G3307 | πῶς 怎样 G4459 | οὖν –所以 G3767 | σταθήσεται 站立 G2476 | ἡ –那 G3588 | βασιλεία 国 G0932 | αὐτοῦ? 他的 G0846

若撒但赶逐撒但，就是自相纷争，他的国怎能站得住呢？

27 καὶ –和 G2532 | εἰ –若 G1487 | ἐγὼ 我 G1473 | ἐν –在 G1722 | Βεελζεβοὺλ 别西卜 G0954 | ἐκβάλλω 赶出 G1544 | τὰ –那些 G3588 | δαιμόνια, 鬼 G1140 | οἱ –那些 G3588 | υἱοὶ 子 G5207 | ὑμῶν 你们的 G4771 | ἐν –在 G1722 | τίνι 谁 G5101 | ἐκβάλλουσιν? 赶出 G1544 | διὰ –因此 G1223 | τοῦτο, 这 G3778 | αὐτοὶ 他们 G0846 | κριταὶ 审判者 G2923 | ἔσονται 将是 G1510 | ὑμῶν. 你们的 G4771

我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟赶鬼又靠着谁呢？这样，他们就要断定你们的是非。

28 εἰ –若 G1487 | δὲ –但 G1161 | ἐν –在 G1722 | Πνεύματι 灵 G4151 | Θεοῦ 神的 G2316 | ἐγὼ 我 G1473 | ἐκβάλλω 赶出 G1544 | τὰ –那些 G3588 | δαιμόνια, 鬼 G1140 | ἄρα 那么 G0686 | ἔφθασεν 到了 G5348 | ἐφ’ –在…上 G1909 | ὑμᾶς 你们 G4771 | ἡ –那 G3588 | βασιλεία 国 G0932 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ. 神 G2316

我若靠着 神的灵赶鬼，这就是 神的国临到你们了。

29

ἢ	πῶς	δύναταί	τις	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἰσχυροῦ	καὶ	τὰ
–或	怎样	能	任何人	进入	–进入	–那	屋子	–的	强者	–和	–那些
G2228	G4459	G1410	G5100	G1525	G1519	G3588	G3614	G3588	G2478	G2532	G3588

σκεύη	αὐτοῦ	ἁρπάσαι,	ἐὰν	μὴ	πρῶτον	δήσῃ	τὸν	ἰσχυρόν?	καὶ	τότε	τὴν
器具	他的	抢夺	–若	不	首先	捆绑	–那	强者	–和	那时	–那
G4632	G0846	G0726	G1437	G3361	G4412	G1210	G3588	G2478	G2532	G5119	G3588

οἰκίαν	αὐτοῦ	διαρπάσει.
屋子	他的	将抢夺
G3614	G0846	G1283

人怎能进壮士家里，抢夺他的家具呢？除非先捆住那壮士，才可以抢夺他的家财。

30

ὁ	μὴ	ὢν	μετ’	ἐμοῦ	κατ’	ἐμοῦ	ἐστιν;	καὶ	ὁ	μὴ	συνάγων	μετ’
–那	不	是	–与	我	–对抗	我	是	–和	–那	不	收集	–与
G3588	G3361	G1510	G3326	G1473	G2596	G1473	G1510	G2532	G3588	G3361	G4863	G3326

ἐμοῦ	σκορπίζει.
我	分散
G1473	G4650

不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。」

31

Διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν,	πᾶσα	ἁμαρτία	καὶ	βλασφημία	ἀφεθήσεται	τοῖς
–因此	这	说	对你们	每一个	罪	–和	亵渎	将被赦免	–对那些
G1223	G3778	G3004	G4771	G3956	G0266	G2532	G0988	G0863	G3588

ἀνθρώποις;	ἡ	δὲ	τοῦ	Πνεύματος	βλασφημία	οὐκ	ἀφεθήσεται
人	–那	–但	–的	灵	亵渎	不	将被赦免
G0444	G3588	G1161	G3588	G4151	G0988	G3756	G0863

所以我告诉你们：「人一切的罪和亵渎的话都可得赦免，惟独亵渎圣灵，总不得赦免。

32

καὶ	ὃς	ἐὰν	εἴπῃ	λόγον	κατὰ	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου,	ἀφεθήσεται
–和	谁	–若	说	话	–对抗	–的	子	–的	人	将被赦免
G2532	G3739	G1437	G3004	G3056	G2596	G3588	G5207	G3588	G0444	G0863

αὐτῷ;	ὃς	δ’	ἂν	εἴπῃ	κατὰ	τοῦ	Πνεύματος	τοῦ	Ἁγίου,	οὐκ	ἀφεθήσεται
对他	谁	–但	–若	说	–对抗	–的	灵	–的	圣	不	将被赦免
G0846	G3739	G1161	G0302	G3004	G2596	G3588	G4151	G3588	G0040	G3756	G0863

αὐτῷ,	οὔτε	ἐν	τούτῳ	τῷ	αἰῶνι	οὔτε	ἐν	τῷ	μέλλοντι.
对他	–也不	–在	这	–那	世代	–也不	–在	–那	将来的
G0846	G3777	G1722	G3778	G3588	G0165	G3777	G1722	G3588	G3195

凡说话干犯人子的，还可得赦免；惟独说话干犯圣灵的，今世来世总不得赦免。」

33

Ἢ	ποιήσατε	τὸ	δένδρον	καλὸν	καὶ	τὸν	καρπὸν	αὐτοῦ	καλόν,	ἢ
–或	使…成	–那	树	好的	–和	–那	果子	它的	好的	–或
G2228	G4160	G3588	G1186	G2570	G2532	G3588	G2590	G0846	G2570	G2228

ποιήσατε	τὸ	δένδρον	σαπρὸν	καὶ	τὸν	καρπὸν	αὐτοῦ	σαπρόν:	ἐκ	γὰρ
使…成	–那	树	坏的	–和	–那	果子	它的	坏的	–从	–因为
G4160	G3588	G1186	G4550	G2532	G3588	G2590	G0846	G4550	G1537	G1063

τοῦ	καρποῦ,	τὸ	δένδρον	γινώσκεται.
–的	果子	–那	树	被认识
G3588	G2590	G3588	G1186	G1097

「你们或以为树好，果子也好；树坏，果子也坏；因为看果子就可以知道树。

34 γεννήματα 毒蛇的种 G1081 ἐχιδνῶν, 毒蛇的 G2191 πῶς 怎样 G4459 δύνασθε 能 G1410 ἀγαθὰ 好的 G0018 λαλεῖν, 说 G2980 πονηροὶ 恶的 G4190 ὄντες? 是的 G1510 ἐκ –从 G1537 γὰρ –因为 G1063

τοῦ –的 G3588 περισσεύματος 充溢 G4051 τῆς –的 G3588 καρδίας, 心 G2588 τὸ –那 G3588 στόμα 口 G4750 λαλεῖ. 说 G2980

毒蛇的种类！你们既是恶人，怎能说出好话来呢？因为心里所充满的，口里就说出来。

35 ὁ –那 G3588 ἀγαθὸς 善的 G0018 ἄνθρωπος 人 G0444 ἐκ –从 G1537 τοῦ –的 G3588 ἀγαθοῦ 善的 G0018 θησαυροῦ 宝库 G2344 ἐκβάλλει 发出 G1544 ἀγαθά; 善的 G0018 καὶ –和 G2532

ὁ –那 G3588 πονηρὸς 恶的 G4190 ἄνθρωπος 人 G0444 ἐκ –从 G1537 τοῦ –的 G3588 πονηροῦ 恶的 G4190 θησαυροῦ 宝库 G2344 ἐκβάλλει 发出 G1544 πονηρά. 恶的 G4190

善人从他心里所存的善就发出善来；恶人从他心里所存的恶就发出恶来。

36 λέγω 说 G3004 δὲ –但 G1161 ὑμῖν, 对你们 G4771 ὅτι –那 G3754 πᾶν 每一个 G3956 ῥῆμα 话 G4487 ἀργὸν 闲的 G0692 ὃ –那 G3739 λαλήσουσιν 将说 G2980 οἱ –那些 G3588 ἄνθρωποι, 人 G0444

ἀποδώσουσιν 将交账 G0591 περὶ –关于 G4012 αὐτοῦ 它的 G0846 λόγον 话 G3056 ἐν –在 G1722 ἡμέρᾳ 日 G2250 κρίσεως. 审判 G2920

我又告诉你们，凡人所说的闲话，当审判的日子，必要句句供出来；

37 ἐκ –从 G1537 γὰρ –因为 G1063 τῶν –的 G3588 λόγων 话 G3056 σου, 你的 G4771 δικαιωθήσῃ, 将被称义 G1344 καὶ –和 G2532 ἐκ –从 G1537 τῶν –的 G3588 λόγων 话 G3056 σου, 你的 G4771

καταδικασθήσῃ. 将被定罪 G2613

因为要凭你的话定你为义，也要凭你的话定你有罪。」

38 Τότε 那时 G5119 ἀπεκρίθησαν 回答 G0611 αὐτῷ 对他 G0846 τινες 一些 G5100 τῶν –的 G3588 γραμματέων 文士 G1122 καὶ –和 G2532 Φαρισαίων, 法利赛人的 G5330 λέγοντες, 说 G3004

Διδάσκαλε, 教师 G1320 θέλομεν 我们要 G2309 ἀπὸ –从 G0575 σοῦ 你 G4771 σημεῖον 神迹 G4592 ἰδεῖν. 看 G3708

当时，有几个文士和法利赛人对耶稣说：「夫子，我们愿意你显个神迹给我们看。」

39 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἀποκριθεὶς 回答 G0611 εἶπεν 说 G3004 αὐτοῖς, 对他们 G0846 Γενεὰ 世代 G1074 πονηρὰ 恶的 G4190 καὶ –和 G2532 μοιχαλὶς 淫乱的 G3428 σημεῖον 神迹 G4592

ἐπιζητεῖ, 寻求 G1934 καὶ –和 G2532 σημεῖον 神迹 G4592 οὐ 不 G3756 δοθήσεται 将被赐 G1325 αὐτῇ, 她 G0846 εἰ –若 G1487 μὴ 不 G3361 τὸ –那 G3588 σημεῖον 神迹 G4592 Ἰωνᾶ 约拿 G2495

τοῦ –的 G3588 προφήτου. 先知 G4396

耶稣回答说：「一个邪恶淫乱的世代求看神迹，除了先知约拿的神迹以外，再没有神迹给他们看。

40

ὥσπερ	γὰρ	ἦν	Ἰωνᾶς	ἐν	τῇ	κοιλίᾳ	τοῦ	κήτους	τρεῖς	ἡμέρας	καὶ
–如同	–因为	是	约拿	–在	–那	腹	–的	大鱼	三	日	–和
G5618	G1063	G1510	G2495	G1722	G3588	G2836	G3588	G2785	G5140	G2250	G2532

τρεῖς	νύκτας,	οὕτως	ἔσται	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	τῆς
三	夜	如此	将是	–那	子	–的	人	–在	–那	心	–的
G5140	G3571	G3779	G1510	G3588	G5207	G3588	G0444	G1722	G3588	G2588	G3588

γῆς	τρεῖς	ἡμέρας	καὶ	τρεῖς	νύκτας.
地	三	日	–和	三	夜
G1093	G5140	G2250	G2532	G5140	G3571

约拿三日三夜在大鱼肚腹中，人子也要这样三日三夜在地里头。

41

ἄνδρες	Νινευῖται	ἀναστήσονται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης,
人	尼尼微的	将起来	–在	–那	审判	–与	–的	世代	这
G0435	G3536	G0450	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G1074	G3778

καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτήν;	ὅτι	μετενόησαν	εἰς	τὸ	κήρυγμα	Ἰωνᾶ;	καὶ
–和	将定罪	她	–因为	悦改	–对于	–那	宣讲	约拿的	–和
G2532	G2632	G0846	G3754	G3340	G1519	G3588	G2782	G2495	G2532

ἰδοὺ,	πλεῖον	Ἰωνᾶ	ὧδε.
看哪	更多的	约拿的	这里
G3708	G4119	G2495	G5602

当审判的时候，尼尼微人要起来定这世代的罪，因为尼尼微人听了约拿所传的就悔改了。看哪，在这里有一人比约拿更大！

42

βασίλισσα	νότου	ἐγερθήσεται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης,	καὶ
女王	南方的	将起来	–在	–那	审判	–与	–的	世代	这	–和
G0938	G3558	G1453	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G1074	G3778	G2532

κατακρινεῖ	αὐτήν;	ὅτι	ἦλθεν	ἐκ	τῶν	περάτων	τῆς	γῆς	ἀκοῦσαι	τὴν
将定罪	她	–因为	来	–从	–的	地极	–的	地	听	–那
G2632	G0846	G3754	G2064	G1537	G3588	G4009	G3588	G1093	G0191	G3588

σοφίαν	Σολομῶνος;	καὶ	ἰδοὺ,	πλεῖον	Σολομῶνος	ὧδε.
智慧	所罗门的	–和	看哪	更多的	所罗门的	这里
G4678	G4672	G2532	G3708	G4119	G4672	G5602

当审判的时候，南方的女王要起来定这世代的罪，因为她从地极而来，要听所罗门的智慧话。看哪，在这里有一人比所罗门更大。」

43

Ὅταν	δὲ	τὸ	ἀκάθαρτον	πνεῦμα	ἐξέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου,	διέρχεται
–当	–但	–那	不洁的	灵	出去	–从	–的	人	经过
G3752	G1161	G3588	G0169	G4151	G1831	G0575	G3588	G0444	G1330

δι’	ἀνύδρων	τόπων,	ζητοῦν	ἀνάπαυσιν,	καὶ	οὐχ	εὑρίσκει.
–经过	无水的	地方	寻找	安息	–和	不	找到
G1223	G0504	G5117	G2212	G0372	G2532	G3756	G2147

「污鬼离了人身，就在无水之地过来过去，寻求安歇之处，却寻不着。

44

τότε	λέγει,	Εἰς	τὸν	οἶκόν	μου	ἐπιστρέψω,	ὅθεν	ἐξῆλθον.	καὶ	ἐλθὸν,
那时	说	–进入	–那	屋子	我的	我将回去	–从那里	出来	–和	来了
G5119	G3004	G1519	G3588	G3624	G1473	G1994	G3606	G1831	G2532	G2064

εὑρίσκει	σχολάζοντα,	καὶ	σεσαρωμένον,	καὶ	κεκοσμημένον.
找到	空闲的	–和	打扫的	–和	装饰的
G2147	G4980	G2532	G4563	G2532	G2885

于是说：『我要回到我所出来的屋里去。』到了，就看见里面空闲，打扫干净，修饰好了，

45 τότε 那时 G5119 | πορεύεται 去 G4198 | καὶ –和 G2532 | παραλαμβάνει 带来 G3880 | μεθ’ –与 G3326 | ἑαυτοῦ 自己 G1438 | ἑπτὰ 七个 G2033 | ἕτερα 其他的 G2087 | πνεύματα 灵 G4151

πονηρότερα 更恶的 G4190 | ἑαυτοῦ, 自己的 G1438 | καὶ –和 G2532 | εἰσελθόντα 进去 G1525 | κατοικεῖ 住 G2730 | ἐκεῖ; 那里 G1563 | καὶ –和 G2532 | γίνεται 成为 G1096 | τὰ –那些 G3588 | ἔσχατα 最后的 G2078

τοῦ –的 G3588 | ἀνθρώπου 人 G0444 | ἐκείνου 那 G1565 | χείρονα 更坏的 G5501 | τῶν –的 G3588 | πρώτων. 先前的 G4413 | οὕτως 如此 G3779 | ἔσται 将是 G1510 | καὶ –和 G2532 | τῇ –对那 G3588 | γενεᾷ 世代 G1074

ταύτῃ 这 G3778 | τῇ –对那 G3588 | πονηρᾷ. 恶的 G4190

便去另带了七个比自己更恶的鬼来，都进去住在那里。那人末后的景况比先前更不好了。这邪恶的世代也要如此。」

46 Ἔτι 还 G2089 | ‹δὲ› –但 G1161 | αὐτοῦ 他 G0846 | λαλοῦντος 说着 G2980 | τοῖς –对那些 G3588 | ὄχλοις, 众人 G3793 | ἰδοὺ, 看哪 G3708 | ἡ –那 G3588 | μήτηρ 母亲 G3384 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588

ἀδελφοὶ 弟兄 G0080 | αὐτοῦ 他的 G0846 | εἱστήκεισαν 站着 G2476 | ἔξω, 外面 G1854 | ζητοῦντες 寻找 G2212 | αὐτῷ 对他 G0846 | λαλῆσαι.

耶稣还对众人说话的时候，不料他母亲和他弟兄站在外边，要与他说话。

47 εἶπεν 说 G3004 | δέ –但 G1161 | τις 某人 G5100 | αὐτῷ, 对他 G0846 | Ἰδοὺ, 看哪 G3708 | ἡ –那 G3588 | μήτηρ 母亲 G3384 | σου, 你的 G4771 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | ἀδελφοί 弟兄 G0080 | σου, 你的 G4771

ἔξω 外面 G1854 | ἑστήκασιν, 站着 G2476 | ζητοῦντές 寻找 G2212 | σοι 对你 G4771 | λαλῆσαι.

有人告诉他说：「看哪，你母亲和你弟兄站在外边，要与你说话。」

48 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | ἀποκριθεὶς, 回答 G0611 | εἶπεν 说 G3004 | τῷ –对那 G3588 | λέγοντι 说的 G3004 | αὐτῷ, 对他 G0846 | Τίς 谁 G5101 | ἐστιν 是 G1510 | ἡ –那 G3588 | μήτηρ 母亲 G3384 | μου? 我的 G1473

καὶ –和 G2532 | τίνες 谁 G5101 | εἰσὶν 是 G1510 | οἱ –那些 G3588 | ἀδελφοί 弟兄 G0080 | μου? 我的 G1473

他却回答那人说：「谁是我的母亲？谁是我的弟兄？」

49 καὶ –和 G2532 | ἐκτείνας 伸出 G1614 | τὴν –那 G3588 | χεῖρα 手 G5495 | αὐτοῦ 他的 G0846 | ἐπὶ –向 G1909 | τοὺς –那些 G3588 | μαθητὰς 门徒 G3101 | αὐτοῦ 他的 G0846 | εἶπεν, 说 G3004 | Ἰδοὺ, 看哪 G3708 | ἡ –那 G3588

μήτηρ 母亲 G3384 | μου 我的 G1473 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | ἀδελφοί 弟兄 G0080 | μου. 我的 G1473

就伸手指着门徒，说：「看哪，我的母亲，我的弟兄。

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
谁 –因为 –若 行 –那 旨意 –的 父 我的 –的 –在 天
G3748 G1063 G0302 G4160 G3588 G2307 G3588 G3962 G1473 G3588 G1722 G3772

αὐτός μου ἀδελφὸς, καὶ ἀδελφὴ, καὶ μήτηρ ἐστίν.
他 我的 弟兄 –和 姐妹 –和 母亲 是
G0846 G1473 G0080 G2532 G0079 G2532 G3384 G1510

凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姊妹和母亲了。」

Chapter 13

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ
–在 –那 日 那 出去 –那 耶稣 –的 屋子 坐 –在…旁
G1722 G3588 G2250 G1565 G1831 G3588 G2424 G3588 G3614 G2521 G3844

τὴν θάλασσαν.
–那 海
G3588 G2281

当那一天，耶稣从房子里出来，坐在海边。

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα
–和 聚集 –向 他 众人 许多 –以致 他 –进入 船 上了
G2532 G4863 G4314 G0846 G3793 G4183 G5620 G0846 G1519 G4143 G1684

καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.
坐 –和 所有 –那 人群 –在 –那 岸 站着
G2521 G2532 G3956 G3588 G3793 G1909 G3588 G0123 G2476

有许多人到他那里聚集，他只得上船坐下，众人都站在岸上。

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ
–和 讲 对他们 许多 –在 比喻 说 看哪 出去 –那
G2532 G2980 G0846 G4183 G1722 G3850 G3004 G3708 G1831 G3588

σπείρων τοῦ σπείρειν.
撒种的 –的 撒种
G4687 G3588 G4687

他用比喻对他们讲许多道理，说：「有一个撒种的出去撒种；

4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
–和 –在 –那 撒种 他 –那些 –一方面 落 –在…旁 –那 路 –和
G2532 G1722 G3588 G4687 G0846 G3739 G3303 G4098 G3844 G3588 G3598 G2532

ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
来了 –那些 鸟 吃尽了 它们
G2064 G3588 G4071 G2719 G0846

撒的时候，有落在路旁的，飞鸟来吃尽了；

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ
其他的 –但 落 –在 –那些 石地 –那里 不 有 土 多 –和
G0243 G1161 G4098 G1909 G3588 G4075 G3699 G3756 G2192 G1093 G4183 G2532

εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς;
立刻 发芽 –因为 –那 不 有 深 土
G2112 G1816 G1223 G3588 G3361 G2192 G0899 G1093

有落在土浅石头地上的，土既不深，发苗最快，

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,
太阳 -但 升起 被晒焦 -和 -因为 -那 不 有 根
G2246 G1161 G0393 G2739 G2532 G1223 G3588 G3361 G2192 G4491

ἐξηράνθη.
枯干了
G3583

日头出来一晒，因为没有根，就枯干了；

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ
其他的 -但 落 -在 -那些 荆棘 -和 长上来 -那些 荆棘 -和
G0243 G1161 G4098 G1909 G3588 G0173 G2532 G0305 G3588 G0173 G2532

ἔπνιξαν αὐτά.
挤住了 它们
G4155 G0846

有落在荆棘里的，荆棘长起来，把它挤住了；

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ
其他的 -但 落 -在 -那 土 -那 好的 -和 结 果子 -那
G0243 G1161 G4098 G1909 G3588 G1093 G3588 G2570 G2532 G1325 G2590 G3739

μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
-一方面 一百 -那 -但 六十 -那 -但 三十
G3303 G1540 G3739 G1161 G1835 G3739 G1161 G5144

又有落在好土里的，就结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

9 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
-那 有 耳 听
G3588 G2192 G3775 G0191

有耳可听的，就应当听！」

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς
-和 来到 -那些 门徒 说 对他 -为 什么 -在 比喻
G2532 G4334 G3588 G3101 G3004 G0846 G1223 G5101 G1722 G3850

λαλεῖς αὐτοῖς?
讲 对他们
G2980 G0846

门徒进前来，问耶稣说：「对众人讲话，为甚么用比喻呢？」

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν ‹αὐτοῖς›, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ
-那 -但 回答 说 对他们 -那 对你们 被赐了 知道 -那些
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G3754 G4771 G1325 G1097 G3588

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.
奥秘 -的 国 -的 天 那些 -但 不 被赐了
G3466 G3588 G0932 G3588 G3772 G1565 G1161 G3756 G1325

耶稣回答说：「因为天国的奥秘只叫你们知道，不叫他们知道。

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ ἔχει,
谁 –因为 有 将被赐 对他 –和 将有余 谁 –但 不 有
G3748 G1063 G2192 G1325 G0846 G2532 G4052 G3748 G1161 G3756 G2192

καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
–和 –那 有 将被取走 –从 他
G2532 G3739 G2192 G0142 G0575 G0846

凡有的，还要加给他，叫他有余；凡没有的，连他所有的，也要夺去。

13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ βλέπουσιν;
–因此 这 –在 比喻 对他们 我讲 –因为 看 不 看见
G1223 G3778 G1722 G3850 G0846 G2980 G3754 G0991 G3756 G0991

καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.
–和 听 不 听见 –也不 明白
G2532 G0191 G3756 G0191 G3761 G4920

所以我用比喻对他们讲，是因他们看也看不见，听也听不见，也不明白。

14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ
–和 应验 对他们 –那 预言 以赛亚的 –那 说的 –用听
G2532 G0378 G0846 G3588 G4394 G2268 G3588 G3004 G0189

ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ
你们将听 –和 不 不 你们将明白 –和 看 你们将看 –和 不 不
G0191 G2532 G3756 G3361 G4920 G2532 G0991 G0991 G2532 G3756 G3361

ἴδητε,
你们将看见
G3708

在他们身上，正应了以赛亚的预言，说：你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得；

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως
变迟钝 –因为 –那 心 –的 百姓 这 –和 –用那些 耳 沉重地
G3975 G1063 G3588 G2588 G3588 G2992 G3778 G2532 G3588 G3775 G0917

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μή ποτε ἴδωσιν τοῖς
听 –和 –那些 眼睛 他们的 闭了 –免得 曾 看见 –用那些
G0191 G2532 G3588 G3788 G0846 G2576 G3361 G4219 G3708 G3588

ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ
眼睛 –和 –用那些 耳 听见 –和 –用那 心 明白 –和
G3788 G2532 G3588 G3775 G0191 G2532 G3588 G2588 G4920 G2532

ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
回转 –和 我将医治 他们
G1994 G2532 G2390 G0846

因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着，恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医治他们。

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν,
你们的 –但 有福的 –那些 眼睛 –因为 看见 –和 –那些 耳 你们的
G4771 G1161 G3107 G3588 G3788 G3754 G0991 G2532 G3588 G3775 G4771

ὅτι ἀκούουσιν.
–因为 听见
G3754 G0191

「但你们的眼睛是有福的，因为看见了；你们的耳朵也是有福的，因为听见了。

17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
阿们 –因为 说 对你们 –那 许多 先知 –和 义人 渴望 看
G0281 G1063 G3004 G4771 G3754 G4183 G4396 G2532 G1342 G1937 G3708

ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
–那些 你们看见的 –和 不 看见 –和 听 –那些 你们听见的 –和 不
G3739 G0991 G2532 G3756 G3708 G2532 G0191 G3739 G0191 G2532 G3756

ἤκουσαν.
听见
G0191

我实在告诉你们，从前有许多先知和义人要看你们所看的，却没有看见，要听你们所听的，却没有听见。」

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος:
你们 –所以 听 –那 比喻 –的 撒种者
G4771 G3767 G0191 G3588 G3850 G3588 G4687

「所以，你们当听这撒种的比喻。

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
每一个 听 –那 话 –的 国 –和 不 明白 来
G3956 G0191 G3588 G3056 G3588 G0932 G2532 G3361 G4920 G2064

ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός
–那 恶者 –和 夺去 –那 撒的 –在 –那 心 他的 这
G3588 G4190 G2532 G0726 G3588 G4687 G1722 G3588 G2588 G0846 G3778

ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
是 –那 –在…旁 –那 路 撒的
G1510 G3588 G3844 G3588 G3598 G4687

凡听见天国道理不明白的，那恶者就来，把所撒在他心里的夺了去；这就是撒在路旁的了。

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
–那 –但 –在 –那些 石地 撒的 这 是 –那 –那 话
G3588 G1161 G1909 G3588 G4075 G4687 G3778 G1510 G3588 G3588 G3056

ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν;
听 –和 立刻 –带着 喜乐 领受 它
G0191 G2532 G2112 G3326 G5479 G2983 G0846

撒在石头地上的，就是人听了道，当下欢喜领受，

21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν; γενομένης δὲ
不 有 –但 根 –在 自己 –而是 暂时的 是 发生 –但
G3756 G2192 G1161 G4491 G1722 G1438 G0235 G4340 G1510 G1096 G1161

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.
患难 –或 逼迫 –因为 –那 话 立刻 跌倒
G2347 G2228 G1375 G1223 G3588 G3056 G2112 G4624

只因心里没有根，不过是暂时的，及至为道遭了患难，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
–那 –但 –进入 –那些 荆棘 撒的 这 是 –那 –那 话
G3588 G1161 G1519 G3588 G0173 G4687 G3778 G1510 G3588 G3588 G3056

ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος ‹τούτου› καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ
听 –和 –那 忧虑 –的 世代 这 –和 –那 欺骗 –的
G0191 G2532 G3588 G3308 G3588 G0165 G3778 G2532 G3588 G0539 G3588

πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
财富 挤住 –那 话 –和 不结果的 成为
G4149 G4846 G3588 G3056 G2532 G0175 G1096

撒在荆棘里的，就是人听了道，后来有世上的思虑、钱财的迷惑把道挤住了，不能结实。

23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
–那 –但 –在 –那 好的 土 撒的 这 是 –那 –那 话
G3588 G1161 G1909 G3588 G2570 G1093 G4687 G3778 G1510 G3588 G3588 G3056

ἀκούων καὶ συνιείς; ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν,
听 –和 明白 谁 –确实 结果子 –和 产 –那 –一方面 一百
G0191 G2532 G4920 G3739 G1211 G2592 G2532 G4160 G3739 G3303 G1540

ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
–那 –但 六十 –那 –但 三十
G3739 G1161 G1835 G3739 G1161 G5144

撒在好地上的，就是人听道明白了，后来结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。」

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
另一个 比喻 摆在 对他们 说 被比作 –那 国 –的
G0243 G3850 G3908 G0846 G3004 G3666 G3588 G0932 G3588

οὐρανῶν, ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;
天 人 撒 好的 种子 –在 –那 田 他的
G3772 G0444 G4687 G2570 G4690 G1722 G3588 G0068 G0846

耶稣又设个比喻对他们说：「天国好像人撒好种在田里，

25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
–在 –但 –那 睡着 –那些 人 来 他的 –那 仇敌 –和
G1722 G1161 G3588 G2518 G3588 G0444 G2064 G0846 G3588 G2190 G2532

ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν.
撒了 稗子 –在…中 中间 –的 麦 –和 离去
G4687 G2215 G0303 G3319 G3588 G4621 G2532 G0565

及至人睡觉的时候，有仇敌来，将稗子撒在麦子里就走了。

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ
–当 –但 发芽 –那 草 –和 果子 结了 那时 出现 –和
G3753 G1161 G0985 G3588 G5528 G2532 G2590 G4160 G5119 G5316 G2532

τὰ ζιζάνια.
–那些 稗子
G3588 G2215

到长苗吐穗的时候，稗子也显出来。

27 προσελθόντες, δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ
来到 -但 -那些 仆人 -的 家主 说 对他 主 不是
G4334 G1161 G3588 G1401 G3588 G3617 G3004 G0846 G2962 G3780

καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ? πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια?
好的 种子 你撒 -在 -那 你的 田 从哪里 -所以 有 稗子
G2570 G4690 G4687 G1722 G3588 G4674 G0068 G4159 G3767 G2192 G2215

田主的仆人来告诉他说：『主啊，你不是撒好种在田里吗？从哪里来的稗子呢？』

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς, ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι
-那 -但 说 对他们 仇敌 人 这 做了 -那些 -但 仆人
G3588 G1161 G5346 G0846 G2190 G0444 G3778 G4160 G3588 G1161 G1401

αὐτῷ, λέγουσιν Θέλεις οὖν ἀπελθόντες, συλλέξωμεν αὐτά?
对他 说 你要 -所以 去 我们收集 它们
G0846 G3004 G2309 G3767 G0565 G4816 G0846

主人说：『这是仇敌做的。』仆人说：『你要我们去薅出来吗？』

29 ὁ δέ φησιν, Οὔ; μή ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα
-那 -但 说 不 -免得 曾 收集 -那些 稗子 连根拔出 -一同
G3588 G1161 G5346 G3756 G3361 G4219 G4816 G3588 G2215 G1610 G0260

αὐτοῖς τὸν σῖτον.
对他们 -那 麦
G0846 G3588 G4621

主人说：『不必，恐怕薅稗子，连麦子也拔出来。

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
让 一同生长 两者 -直到 -的 庄稼 -和 -在 时候 -的
G0863 G4885 G0297 G2193 G3588 G2326 G2532 G1722 G2540 G3588

θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε
庄稼 我将说 -对那些 收割者 收集 首先 -那些 稗子 -和 捆
G2326 G2046 G3588 G2327 G4816 G4412 G3588 G2215 G2532 G1210

αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; τὸν δὲ σῖτον, συναγάγετε
它们 -进入 捆 -为 -那 烧 它们 -那 -但 麦 收集
G0846 G1519 G1197 G4314 G3588 G2618 G0846 G3588 G1161 G4621 G4863

εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
-进入 -那 仓 我的
G1519 G3588 G0596 G1473

容这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，我要对收割的人说，先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧；惟有麦子要收在仓里。』」

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
另一个 比喻 摆在 对他们 说 像 是 -那 国 -的
G0243 G3850 G3908 G0846 G3004 G3664 G1510 G3588 G0932 G3588

οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
天 芥菜 种子 -那 拿 人 撒 -在 -那 田
G3772 G2848 G4615 G3739 G2983 G0444 G4687 G1722 G3588 G0068

αὐτοῦ;
他的
G0846

他又设个比喻对他们说：「天国好像一粒芥菜种，有人拿去种在田里。

32 ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ αὐξηθῇ,
–那 最小的 –一方面 是 所有 –的 种子 –当 –但 长大
G3739 G3398 G3303 G1510 G3956 G3588 G4690 G3752 G1161 G0837

μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ
大过 –的 菜蔬 是 –和 成为 树 –以致 来 –那些 鸟
G3173 G3588 G3001 G1510 G2532 G1096 G1186 G5620 G2064 G3588 G4071

τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
–的 天 –和 筑巢 –在 –那些 枝 它的
G3588 G3772 G2532 G2681 G1722 G3588 G2798 G0846

这原是百种里最小的，等到长起来，却比各样的菜都大，且成了树，天上的飞鸟来宿在它的枝上。」

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
另一个 比喻 讲 对他们 像 是 –那 国 –的 天
G0243 G3850 G2980 G0846 G3664 G1510 G3588 G0932 G3588 G3772

ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ
酵 –那 拿 女人 藏 –进入 面 斗 三 –直到 –那
G2219 G3739 G2983 G1135 G1470 G1519 G0224 G4568 G5140 G2193 G3739

ἐζυμώθη ὅλον.
发酵 全
G2220 G3650

他又对他们讲个比喻说：「天国好像面酵，有妇人拿来，藏在三斗面里，直等全团都发起来。」

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ
这些 所有 讲 –那 耶稣 –在 比喻 –对那些 众人 –和
G3778 G3956 G2980 G3588 G2424 G1722 G3850 G3588 G3793 G2532

χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;
没有 比喻 没有什么 讲 对他们
G5565 G3850 G3762 G2980 G0846

这都是耶稣用比喻对众人说的话；若不用比喻，就不对他们说甚么。

35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν
–使 应验 –那 说的 –借着 –的 先知 说的 我将打开 –在
G3704 G4137 G3588 G2046 G1223 G3588 G4396 G3004 G0455 G1722

παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].
比喻 –那 口 我的 我将发出 隐藏的 –从 创立 世界
G3850 G3588 G4750 G1473 G2044 G2928 G0575 G2602 G2889

这是要应验先知的话，说：我要开口用比喻，把创世以来所隐藏的事发明出来。

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
那时 离开 –那些 众人 来 –进入 –那 屋子 –和 来到 对他
G5119 G0863 G3588 G3793 G2064 G1519 G3588 G3614 G2532 G4334 G0846

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων
–那些 门徒 他的 说 解释 给我们 –那 比喻 –的 稗子
G3588 G3101 G0846 G3004 G1285 G1473 G3588 G3850 G3588 G2215

τοῦ ἀγροῦ.
–的 田
G3588 G0068

当下，耶稣离开众人，进了房子。他的门徒进前来，说：「请把田间稗子的比喻讲给我们听。」

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ
–那 –但 回答 说 –那 撒种的 –那 好的 种子 是 –那
G3588 G1161 G0611 G3004 G3588 G4687 G3588 G2570 G4690 G1510 G3588

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
子 –的 人
G5207 G3588 G0444

他回答说：「那撒好种的就是人子；

38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν
–那 –但 田 是 –那 世界 –那 –但 好的 种子 这些 是
G3588 G1161 G0068 G1510 G3588 G2889 G3588 G1161 G2570 G4690 G3778 G1510

οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ;
–那些 子 –的 国 –那些 –但 稗子 是 –那些 子 –的 恶者
G3588 G5207 G3588 G0932 G3588 G1161 G2215 G1510 G3588 G5207 G3588 G4190

田地就是世界；好种就是天国之子；稗子就是那恶者之子；

39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος; ὁ δὲ
–那 –但 仇敌 –那 撒 它们 是 –那 魔鬼 –那 –但
G3588 G1161 G2190 G3588 G4687 G0846 G1510 G3588 G1228 G3588 G1161

θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.
庄稼 末了 世代 是 –那些 –但 收割者 天使 是
G2326 G4930 G0165 G1510 G3588 G1161 G2327 G0032 G1510

撒稗子的仇敌就是魔鬼；收割的时候就是世界的末了；收割的人就是天使。

40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται
–如同 –所以 被收集 –那些 稗子 –和 火 被烧 如此 将是
G5618 G3767 G4816 G3588 G2215 G2532 G4442 G2618 G3779 G1510

ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
–在 –那 末了 –的 世代
G1722 G3588 G4930 G3588 G0165

将稗子薅出来用火焚烧，世界的末了也要如此。

41 ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
将差遣 –那 子 –的 人 –那些 天使 他的 –和 将收集
G0649 G3588 G5207 G3588 G0444 G3588 G0032 G0846 G2532 G4816

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν
–从 –的 国 他的 所有 –那些 绊脚石 –和 –那些 行 –那
G1537 G3588 G0932 G0846 G3956 G3588 G4625 G2532 G3588 G4160 G3588

ἀνομίαν,
不法
G0458

人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作恶的，从他国里挑出来，

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ
–和 将投 他们 –进入 –那 炉 –的 火 那里 将有 –那
G2532 G0906 G0846 G1519 G3588 G2575 G3588 G4442 G1563 G1510 G3588

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
哀哭 –和 –那 切齿 –的 牙
G2805 G2532 G3588 G1030 G3588 G3599

丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了。

43

τότε	οἱ	δίκαιοι	ἐκλάμψουσιν	ὡς	ὁ	ἥλιος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ
那时	-那些	义人	将发光	-如同	-那	太阳	-在	-那	国	-的
G5119	G3588	G1342	G1584	G5613	G3588	G2246	G1722	G3588	G0932	G3588

Πατρὸς	αὐτῶν.	ὁ	ἔχων	ὦτα,	ἀκουέτω.
父	他们的	-那	有	耳	听
G3962	G0846	G3588	G2192	G3775	G0191

那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样。有耳可听的，就应当听！」

44

Ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	θησαυρῷ	κεκρυμμένῳ	ἐν	τῷ
像	是	-那	国	-的	天	宝贝	隐藏的	-在	-那
G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G2344	G2928	G1722	G3588

ἀγρῷ,	ὃν,	εὑρὼν,	ἄνθρωπος	ἔκρυψεν,	καὶ	ἀπὸ	τῆς	χαρᾶς	αὐτοῦ	ὑπάγει,
田	-那	找到	人	藏了	-和	-从	-的	喜乐	他的	去
G0068	G3739	G2147	G0444	G2928	G2532	G0575	G3588	G5479	G0846	G5217

καὶ	πωλεῖ	‹πάντα›	ὅσα	ἔχει,	καὶ	ἀγοράζει	τὸν	ἀγρὸν	ἐκεῖνον.
-和	卖	所有	多少	有	-和	买	-那	田	那
G2532	G4453	G3956	G3745	G2192	G2532	G0059	G3588	G0068	G1565

「天国好像宝贝藏在地里，人遇见了就把它藏起来，欢欢喜喜地去变卖一切所有的，买这块地。

45

Πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν,	‹ἀνθρώπῳ›,	ἐμπόρῳ,	ζητοῦντι
又	像	是	-那	国	-的	天	人	商人	寻找
G3825	G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G0444	G1713	G2212

καλοὺς	μαργαρίτας;
好的	珍珠
G2570	G3135

天国又好像买卖人寻找好珠子，

46

εὑρὼν	δὲ	ἕνα	πολύτιμον	μαργαρίτην,	ἀπελθὼν,	πέπρακεν	πάντα	ὅσα	εἶχεν,
找到	-但	一个	贵重的	珍珠	去	卖了	所有	多少	有
G2147	G1161	G1520	G4186	G3135	G0565	G4097	G3956	G3745	G2192

καὶ	ἠγόρασεν	αὐτόν.
-和	买了	它
G2532	G0059	G0846

遇见一颗重价的珠子，就去变卖他一切所有的，买了这颗珠子。

47

Πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	σαγήνῃ,	βληθείσῃ	εἰς	τὴν
又	像	是	-那	国	-的	天	网	被撒	-进入	-那
G3825	G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G4522	G0906	G1519	G3588

θάλασσαν,	καὶ	ἐκ	παντὸς	γένους	συναγαγούσῃ;
海	-和	-从	每一种	类	聚集
G2281	G2532	G1537	G3956	G1085	G4863

天国又好像网撒在海里，聚拢各样水族，

48

ἣν,	ὅτε	ἐπληρώθη,	ἀναβιβάσαντες	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν,	καὶ	καθίσαντες,
-那	-当	满了	拉上来	-在	-那	岸	-和	坐下
G3739	G3753	G4137	G0307	G1909	G3588	G0123	G2532	G2523

συνέλεξαν	τὰ	καλὰ	εἰς	ἄγγη,	τὰ	δὲ	σαπρὰ	ἔξω	ἔβαλον.
收集	-那些	好的	-进入	器皿	-那些	-但	坏的	外	丢了
G4816	G3588	G2570	G1519	G0030	G3588	G1161	G4550	G1854	G0906

网既满了，人就拉上岸来，坐下，拣好的收在器具里，将不好的丢弃了。

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,
如此 将是 –在 –那 末了 –的 世代 将出来 –那些 天使
G3779 G1510 G1722 G3588 G4930 G3588 G0165 G1831 G3588 G0032

καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
–和 将分开 –那些 恶的 –从 中间 –的 义人
G2532 G0873 G3588 G4190 G1537 G3319 G3588 G1342

世界的末了也要这样。天使要出来，从义人中把恶人分别出来，

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἐκεῖ ἔσται ὁ
–和 将投 他们 –进入 –那 炉 –的 火 那里 将有 –那
G2532 G0906 G0846 G1519 G3588 G2575 G3588 G4442 G1563 G1510 G3588

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
哀哭 –和 –那 切齿 –的 牙
G2805 G2532 G3588 G1030 G3588 G3599

丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了。」

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῷ, Ναί,
你们明白了 这些 所有 说 对他 是的
G4920 G3778 G3956 G3004 G0846 G3483

耶稣说：「这一切的话你们都明白了吗？」他们说：「我们明白了。」

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο, πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ
–那 –但 说 对他们 –因此 这 每一个 文士 作门徒的 –在那
G3588 G1161 G3004 G0846 G1223 G3778 G3956 G1122 G3100 G3588

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ
国 –的 天 像 是 人 家主 谁 发出 –从
G0932 G3588 G3772 G3664 G1510 G0444 G3617 G3748 G1544 G1537

τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
–的 宝库 他的 新的 –和 旧的
G3588 G2344 G0846 G2537 G2532 G3820

他说：「凡文士受教作天国的门徒，就像一个家主从他库里拿出新旧的东西来。」

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν
–和 发生 –当 完成 –那 耶稣 –那些 比喻 这些 离开
G2532 G1096 G3753 G5055 G3588 G2424 G3588 G3850 G3778 G3332

ἐκεῖθεν;
从那里
G1564

耶稣说完了这些比喻，就离开那里，

54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ
–和 来到 –进入 –那 家乡 他的 教导 他们 –在 –那 会堂
G2532 G2064 G1519 G3588 G3968 G0846 G1321 G0846 G1722 G3588 G4864

αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη
他们的 –以致 惊讶 他们 –和 说 从哪里 这人 –那 智慧 这
G0846 G5620 G1605 G0846 G2532 G3004 G4159 G3778 G3588 G4678 G3778

καὶ αἱ δυνάμεις?
–和 –那些 大能
G2532 G3588 G1411

来到自己的家乡，在会堂里教训人，甚至他们都希奇，说：「这人从哪里有这等智慧和异能呢？

55

οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τοῦ	τέκτονος?	υἱός	οὐχ	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	λέγεται
不	这人	是	-那	-的	木匠	儿子	不	-那	母亲	他的	被称为
G3756	G3778	G1510	G3588	G3588	G5045	G5207	G3756	G3588	G3384	G0846	G3004

Μαριὰμ?	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωσὴφ	καὶ	Σίμων	καὶ
马利亚	-和	-那些	弟兄	他的	雅各	-和	约瑟	-和	西门	-和
G3137	G2532	G3588	G0080	G0846	G2385	G2532	G2501	G2532	G4613	G2532

Ἰούδας?
犹大
G2455

这不是木匠的儿子吗？他母亲不是叫马利亚吗？他弟兄们不是叫雅各、约西（有古卷：约瑟）、西门、犹大吗？

56

καὶ	αἱ	ἀδελφαὶ	αὐτοῦ	οὐχὶ	πᾶσαι	πρὸς	ἡμᾶς	εἰσιν?	πόθεν	οὖν	τούτῳ
-和	-那些	姐妹	他的	不是	全部	-向	我们	是	从哪里	-所以	这人
G2532	G3588	G0079	G0846	G3780	G3956	G4314	G1473	G1510	G4159	G3767	G3778

ταῦτα	πάντα?
这些	所有
G3778	G3956

他妹妹们不是都在我们这里吗？这人从哪里有这一切的事呢？」

57

καὶ	ἐσκανδαλίζοντο	ἐν	αὐτῷ.	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οὐκ	ἔστιν
-和	被冒犯	-在	他里面	-那	-但	耶稣	说	对他们	不	是
G2532	G4624	G1722	G0846	G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G3756	G1510

προφήτης	ἄτιμος,	εἰ	μὴ	ἐν	τῇ	πατρίδι,	καὶ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ.
先知	不被尊敬的	-若	不	-在	-那	家乡	-和	-在	-那	屋子	他的
G4396	G0820	G1487	G3361	G1722	G3588	G3968	G2532	G1722	G3588	G3614	G0846

他们就厌弃他（厌弃他：原文是因他跌倒）。耶稣对他们说：「大凡先知，除了本地本家之外，没有不被人尊敬的。」

58

καὶ	οὐκ	ἐποίησεν	ἐκεῖ	δυνάμεις	πολλὰς,	διὰ	τὴν	ἀπιστίαν	αὐτῶν.
-和	不	行	那里	大能	许多	-因为	-那	不信	他们的
G2532	G3756	G4160	G1563	G1411	G4183	G1223	G3588	G0570	G0846

耶稣因为他们不信，就在那里不多行异能了。

Chapter 14

1

Ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἤκουσεν	Ἡρῴδης	ὁ	τετραάρχης	τὴν	ἀκοὴν
-在	那	-那	时候	听见	希律	-那	分封王	-那	名声
G1722	G1565	G3588	G2540	G0191	G2264	G3588	G5076	G3588	G0189

Ἰησοῦ,
耶稣的
G2424

那时，分封的王希律听见耶稣的名声，

2 καὶ –和 G2532 εἶπεν 说 G3004 τοῖς –对那些 G3588 παισὶν 仆人 G3816 αὐτοῦ, 他的 G0846 Οὗτός 这人 G3778 ἐστιν 是 G1510 Ἰωάννης 约翰 G2491 ὁ –那 G3588 Βαπτιστής: 施洗者 G0910 αὐτὸς 他 G0846
ἠγέρθη 复活了 G1453 ἀπὸ –从 G0575 τῶν –的 G3588 νεκρῶν, 死人 G3498 καὶ –和 G2532 διὰ –因此 G1223 τοῦτο, 这 G3778 αἱ –那些 G3588 δυνάμεις 大能 G1411 ἐνεργοῦσιν 运行 G1754 ἐν –在 G1722
αὐτῷ. 他里面 G0846

就对臣仆说：「这是施洗的约翰从死里复活，所以这些异能从他里面发出来。」

3 Ὁ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 Ἡρῴδης 希律 G2264 κρατήσας 抓住 G2902 τὸν –那 G3588 Ἰωάνην, 约翰 G2491 ἔδησεν 捆绑 G1210 ‹αὐτὸν›, 他 G0846 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 φυλακῇ 监狱 G5438
ἀπέθετο, 放了 G0659 διὰ –因为 G1223 Ἡρῳδιάδα, 希罗底 G2266 τὴν –那 G3588 γυναῖκα 女人 G1135 Φιλίππου, 腓力的 G5376 τοῦ –的 G3588 ἀδελφοῦ 弟兄 G0080 αὐτοῦ. 他的 G0846

起先，希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，把约翰拿住，锁在监里。

4 ἔλεγεν 说 G3004 γὰρ –因为 G1063 «ὁ –那 G3588 Ἰωάννης*»□ 约翰 G2491 αὐτῷ, 对他 G0846 Οὐκ 不 G3756 ἔξεστίν 可以的 G1832 σοι 对你 G4771 ἔχειν 有 G2192 αὐτήν. 她 G0846

因为约翰曾对他说：「你娶这妇人是不合理的。」

5 καὶ –和 G2532 θέλων 要 G2309 αὐτὸν 他 G0846 ἀποκτεῖναι, 杀 G0615 ἐφοβήθη 惧怕 G5399 τὸν –那 G3588 ὄχλον, 人群 G3793 ὅτι –因为 G3754 ὡς –如同 G5613 προφήτην 先知 G4396
αὐτὸν 他 G0846 εἶχον. 看待 G2192

希律就想要杀他，只是怕百姓，因为他们以约翰为先知。

6 γενεσίοις 生日 G1077 δὲ –但 G1161 γενομένοις 发生的 G1096 τοῦ –的 G3588 Ἡρῴδου, 希律 G2264 ὠρχήσατο 跳舞 G3738 ἡ –那 G3588 θυγάτηρ 女儿 G2364 τῆς –的 G3588
Ἡρῳδιάδος 希罗底 G2266 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 μέσῳ, 中间 G3319 καὶ –和 G2532 ἤρεσεν 使喜悦 G0700 τῷ –那 G3588 Ἡρῴδῃ; 希律 G2264

到了希律的生日，希罗底的女儿在众人面前跳舞，使希律欢喜。

7 ὅθεν –因此 G3606 μεθ’ –带着 G3326 ὅρκου, 誓 G3727 ὡμολόγησεν 答应 G3670 αὐτῇ 她 G0846 δοῦναι 给 G1325 ὃ –那 G3739 ἐὰν –若 G1437 αἰτήσηται. 她要求的 G0154

希律就起誓，应许随她所求的给她。

8 ἡ –那 G3588 δὲ –但 G1161 προβιβασθεῖσα 被挑唆 G4264 ὑπὸ –被 G5259 τῆς –的 G3588 μητρὸς 母亲 G3384 αὐτῆς, 她的 G0846 Δός 给 G1325 μοι, 我 G1473 φησίν, 说 G5346 ὧδε 这里 G5602
ἐπὶ –在 G1909 πίνακι, 盘 G4094 τὴν –那 G3588 κεφαλὴν 头 G2776 Ἰωάννου 约翰 G2491 τοῦ –的 G3588 Βαπτιστοῦ. 施洗者 G0910

女儿被母亲所使，就说：「请把施洗约翰的头放在盘子里，拿来给我。」

9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς; διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους,
–和 忧愁 –那 王 –因为 –那些 誓 –和 –那些 同席的
G2532 G3076 G3588 G0935 G1223 G3588 G3727 G2532 G3588 G4873

ἐκέλευσεν δοθῆναι.
吱咐 被给
G2753 G1325

王便忧愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐给她；

10 καὶ πέμψας, ἀπεκεφάλισεν ‹τὸν› Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
–和 差遣 砸头 –那 约翰 –在 –那 监狱
G2532 G3992 G0607 G3588 G2491 G1722 G3588 G5438

于是打发人去，在监里斩了约翰，

11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,
–和 被带来 –那 头 他的 –在 盘 –和 被给 –对那 女孩
G2532 G5342 G3588 G2776 G0846 G1909 G4094 G2532 G1325 G3588 G2877

καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
–和 带给 –那 母亲 她的
G2532 G5342 G3588 G3384 G0846

把头放在盘子里，拿来给了女子；女子拿去给她母亲。

12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ, αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα, καὶ ἔθαψαν
–和 来到 –那些 门徒 他的 拿了 –那 尸体 –和 埋葬了
G2532 G4334 G3588 G3101 G0846 G0142 G3588 G4430 G2532 G2290

αὐτόν; καὶ ἐλθόντες, ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
他 –和 来了 报告 –那 耶稣
G0846 G2532 G2064 G0518 G3588 G2424

约翰的门徒来，把尸首领去埋葬了，就去告诉耶稣。

13 Ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον
听见 –但 –那 耶稣 退去 从那里 –在 船 –进入 荒野的
G0191 G1161 G3588 G2424 G0402 G1564 G1722 G4143 G1519 G2048

τόπον κατ’ ἰδίαν. καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ
地方 –单独 独自 –和 听见 –那些 众人 跟从了 他 步行 –从
G5117 G2596 G2398 G2532 G0191 G3588 G3793 G0190 G0846 G3979 G0575

τῶν πόλεων.
–的 城
G3588 G4172

耶稣听见了，就上船从那里独自退到野地里去。众人听见，就从各城里步行跟随他。

14 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτοῖς, καὶ
–和 出来 看见 大的 人群 –和 动了怜悯 –向 他们 –和
G2532 G1831 G3708 G4183 G3793 G2532 G4697 G1909 G0846 G2532

ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
医治了 –那些 患病的 他们的
G2323 G3588 G0732 G0846

耶稣出来，见有许多的人，就怜悯他们，治好了他们的病人。

15 ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ, λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν
晚上 -但 到了 来到 对他 -那些 门徒 说 荒野的 是
G3798 G1161 G1096 G4334 G0846 G3588 G3101 G3004 G2048 G1510

ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν. ἀπόλυσον οὖν τοὺς ὄχλους,
-那 地方 -和 -那 时候 已经 过了 打发 -所以 -那些 众人
G3588 G5117 G2532 G3588 G5610 G2235 G3928 G0630 G3767 G3588 G3793

ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
-为了 去 -进入 -那些 村庄 买 自己 食物
G2443 G0565 G1519 G3588 G2968 G0059 G1438 G1033

天将晚的时候，门徒进前来，说：「这是野地，时候已经过了，请叫众人散开，他们好往村子里去，自己买吃的。」

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν. δότε αὐτοῖς
-那 -但 耶稣 说 对他们 不 需要 有 去 给 对他们
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G3756 G5532 G2192 G0565 G1325 G0846

ὑμεῖς φαγεῖν.
你们 吃
G4771 G5315

耶稣说：「不用他们去，你们给他们吃吧！」

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε, εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ
-那些 -但 说 对他 不 我们有 这里 -若 不 五 饼 -和
G3588 G1161 G3004 G0846 G3756 G2192 G5602 G1487 G3361 G4002 G0740 G2532

δύο ἰχθύας.
两 鱼
G1417 G2486

门徒说：「我们这里只有五个饼，两条鱼。」

18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.
-那 -但 说 拿 给我 这里 它们
G3588 G1161 G3004 G5342 G1473 G5602 G0846

耶稣说：「拿过来给我。」

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε
-和 吱咐 -那些 众人 坐下 -在 -的 草 拿 -那些 五
G2532 G2753 G3588 G3793 G0347 G1909 G3588 G5528 G2983 G3588 G4002

ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν; καὶ
饼 -和 -那些 两 鱼 仰望 -进入 -那 天 祝福了 -和
G0740 G2532 G3588 G1417 G2486 G0308 G1519 G3588 G3772 G2127 G2532

κλάσας, ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς
掘开 给 -对那些 门徒 -那些 饼 -那些 -但 门徒 -对那些
G2806 G1325 G3588 G3101 G3588 G0740 G3588 G1161 G3101 G3588

ὄχλοις.
众人
G3793

于是吩咐众人坐在草地上，就拿着这五个饼，两条鱼，望着天祝福，擘开饼，递给门徒，门徒又递给众人。

20 καὶ –和 G2532 ἔφαγον 吃 G5315 πάντες 所有人 G3956 καὶ –和 G2532 ἐχορτάσθησαν; 吃饱了 G5526 καὶ –和 G2532 ἦραν 拾起 G0142 τὸ –那 G3588 περισσεῦον 多余的 G4052 τῶν –的 G3588
κλασμάτων, 碟块 G2801 δώδεκα 十二 G1427 κοφίνους 筐 G2894 πλήρεις. 满的 G4134

他们都吃，并且吃饱了；把剩下的零碎收拾起来，装满了十二个篮子。

21 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 ἐσθίοντες 吃的 G2068 ἦσαν 是 G1510 ἄνδρες 人 G0435 ὡσεὶ –大约 G5616 πεντακισχίλιοι, 五千 G4000 χωρὶς 除了 G5565 γυναικῶν 妇女 G1135 καὶ –和 G2532
παιδίων. 小孩 G3813

吃的人，除了妇女孩子，约有五千。

22 Καὶ –和 G2532 εὐθέως 立刻 G2112 ἠνάγκασεν 催促 G0315 τοὺς –那些 G3588 μαθητὰς 门徒 G3101 ἐμβῆναι 上 G1684 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 πλοῖον, 船 G4143 καὶ –和 G2532
προάγειν 先去 G4254 αὐτὸν 他 G0846 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 πέραν, 对岸 G4008 ἕως –直到 G2193 οὗ –那 G3739 ἀπολύσῃ 打发 G0630 τοὺς –那些 G3588 ὄχλους. 众人 G3793

耶稣随即催门徒上船，先渡到那边去，等他叫众人散开。

23 καὶ –和 G2532 ἀπολύσας 打发 G0630 τοὺς –那些 G3588 ὄχλους, 众人 G3793 ἀνέβη 上去 G0305 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 ὄρος 山 G3735 κατ’ –单独 G2596 ἰδίαν 独自 G2398
προσεύξασθαι. 祷告 G4336 ὀψίας 晚上 G3798 δὲ –但 G1161 γενομένης, 到了 G1096 μόνος 单独 G3441 ἦν 是 G1510 ἐκεῖ. 那里 G1563

散了众人以后，他就独自上山去祷告。到了晚上，只有他一人在那里。

24 τὸ –那 G3588 δὲ –但 G1161 πλοῖον, 船 G4143 ἤδη 已经 G2235 σταδίους 里 G4712 πολλοὺς 许多 G4183 ἀπὸ –从 G0575 τῆς –的 G3588 γῆς, 地 G1093 ἀπεῖχεν 距离 G0568
βασανιζόμενον 被摇撼 G0928 ὑπὸ –被 G5259 τῶν –的 G3588 κυμάτων 波浪 G2949 ἦν, 是 G1510 γὰρ –因为 G1063 ἐναντίος 逆的 G1727 ὁ –那 G3588 ἄνεμος. 风 G0417

那时船在海中，因风不顺，被浪摇撼。

25 τετάρτῃ 第四 G5067 δὲ –但 G1161 φυλακῇ 更 G5438 τῆς –的 G3588 νυκτὸς, 夜 G3571 ἦλθεν 来 G2064 πρὸς –向 G4314 αὐτοὺς, 他们 G0846 περιπατῶν 走 G4043 ἐπὶ –在 G1909 τὴν –那 G3588
θάλασσαν. 海 G2281

夜里四更天，耶稣在海面上走，往门徒那里去。

26 οἱ δὲ μαθηταὶ, ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα,
–那些 –但 门徒 看见 他 –在 –的 海 走
G3588 G1161 G3101 G3708 G0846 G1909 G3588 G2281 G4043

ἐταράχθησαν, λέγοντες, ὅτι Φάντασμά ἐστιν; καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν,
惊扰 说 –那 鬼影 是 –和 –从 –的 惧怕 喊了
G5015 G3004 G3754 G5326 G1510 G2532 G0575 G3588 G5401 G2896

门徒看见他在海面上走，就惊慌了，说：「是个鬼怪！」便害怕，喊叫起来。

27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν «ὁ Ἰησοῦς»□ αὐτοῖς, λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ
立刻 –但 讲 –那 耶稣 对他们 说 放心 我 是 不
G2112 G1161 G2980 G3588 G2424 G0846 G3004 G2293 G1473 G1510 G3361

φοβεῖσθε.
惧怕
G5399

耶稣连忙对他们说：「你们放心，是我，不要怕！」

28 ἀποκριθεὶς δὲ, αὐτῷ, ὁ Πέτρος εἶπεν Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν
回答 –但 对他 –那 彼得 说 主 –若 你 是 吱咐
G0611 G1161 G0846 G3588 G4074 G3004 G2962 G1487 G4771 G1510 G2753

με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα.
我 来 –向 你 –在 –那些 水
G1473 G2064 G4314 G4771 G1909 G3588 G5204

彼得说：「主，如果是你，请叫我从水面上走到你那里去。」

29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου, [ὁ] Πέτρος
–那 –但 说 来 –和 下来 –从 –的 船 –那 彼得
G3588 G1161 G3004 G2064 G2532 G2597 G0575 G3588 G4143 G3588 G4074

περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
走了 –在 –那些 水 –和 来 –向 –那 耶稣
G4043 G1909 G3588 G5204 G2532 G2064 G4314 G3588 G2424

耶稣说：「你来吧。」彼得就从船上下去，在水面上走，要到耶稣那里去；

30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ‹ἰσχυρὸν›, ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι,
看见 –但 –那 风 强的 惧怕 –和 开始 沉下
G0991 G1161 G3588 G0417 G2478 G5399 G2532 G0756 G2670

ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
喊 说 主 救 我
G2896 G3004 G2962 G4982 G1473

只因见风甚大，就害怕，将要沉下去，便喊着说：「主啊，救我！」

31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἐκτείνας, τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει
立刻 –但 –那 耶稣 伸出 –那 手 抓住 他 –和 说
G2112 G1161 G3588 G2424 G1614 G3588 G5495 G1949 G0846 G2532 G3004

αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας?
对他 小信的 –为 什么 疑惑
G0846 G3640 G1519 G5101 G1365

耶稣赶紧伸手拉住他，说：「你这小信的人哪，为甚么疑惑呢？」

32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
–和 上去 他们的 –进入 –那 船 平息了 –那 风
G2532 G0305 G0846 G1519 G3588 G4143 G2869 G3588 G0417

他们上了船，风就住了。

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς
–那些 –但 –在 –那 船 跪拜 对他 说 真的 神的 子
G3588 G1161 G1722 G3588 G4143 G4352 G0846 G3004 G0230 G2316 G5207

εἶ!
你是
G1510

在船上的人都拜他，说：「你真是 神的儿子了。」

34 Καὶ διαπεράσαντες, ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.
–和 渡过 来到 –到 –那 地 –进入 革尼撒勒
G2532 G1276 G2064 G1909 G3588 G1093 G1519 G1082

他们过了海，来到革尼撒勒地方。

35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν, οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς
–和 认出 他 –那些 人 –的 地方 那 差遣 –进入
G2532 G1921 G0846 G3588 G0435 G3588 G5117 G1565 G0649 G1519

ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
全 –那 周围 那 –和 带来 对他 所有 –那些 患病的
G3650 G3588 G4066 G1565 G2532 G4374 G0846 G3956 G3588 G2560

ἔχοντας,
有的
G2192

那里的人一认出是耶稣，就打发人到周围地方去，把所有的病人带到他那里，

36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
–和 求 他 –为了 只 摸 –的 穗边 –的 衣服
G2532 G3870 G0846 G2443 G3440 G0680 G3588 G2899 G3588 G2440

αὐτοῦ; καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.
他的 –和 多少 摸了 得救了
G0846 G2532 G3745 G0680 G1295

只求耶稣准他们摸他的衣裳繸子；摸着的人就都好了。

Chapter 15

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς,
那时 来到 –那 耶稣 –从 耶路撒冷 法利赛人 –和 文士
G5119 G4334 G3588 G2424 G0575 G2414 G5330 G2532 G1122

λέγοντες,
说
G3004

那时，有法利赛人和文士从耶路撒冷来见耶稣，说：

2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν
–为什么 什么 –那些 门徒 你的 违犯 –那 传统 –的
G1223 G5101 G3588 G3101 G4771 G3845 G3588 G3862 G3588

πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας ‹αὐτῶν›, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
长老? 不 –因为 洗 –那些 手 他们的 当…时 饼 吃
G4245 G3756 G1063 G3538 G3588 G5495 G0846 G3752 G0740 G2068

「你的门徒为甚么犯古人的遗传呢？因为吃饭的时候，他们不洗手。」

3

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Διὰ	τί	καὶ	ὑμεῖς	παραβαίνετε	τὴν
-那	-但	回答	说	他们	-为什么	什么	-也	你们	违犯	-那
G3588	G1161	G0611	G3004	G0846	G1223	G5101	G2532	G4771	G3845	G3588

ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ	διὰ	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν?
诫命	-的	神	-因为	-那	传统	你们的?
G1785	G3588	G2316	G1223	G3588	G3862	G4771

耶稣回答说：「你们为甚么因着你们的遗传犯 神的诫命呢？

4

ὁ	γὰρ	Θεὸς	εἶπεν,	Τίμα	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	μητέρα;	καί,	Ὁ
-那	-因为	神	说	尊敬	-那	父亲	-和	-那	母亲	-和	-那
G3588	G1063	G2316	G3004	G5091	G3588	G3962	G2532	G3588	G3384	G2532	G3588

κακολογῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα,	θανάτῳ	τελευτάτω.
咒骂	父亲	-或	母亲	以死	必被处死
G2551	G3962	G2228	G3384	G2288	G5053

神说：『当孝敬父母』；又说：『咒骂父母的，必治死他。』

5

ὑμεῖς	δὲ	λέγετε,	Ὃς	ἂν	εἴπῃ	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρί,	Δῶρον
你们	-但	说	谁	若	说	-对那	父亲	-或	-对那	母亲	供物
G4771	G1161	G3004	G3739	G0302	G3004	G3588	G3962	G2228	G3588	G3384	G1435

ὃ	ἐὰν	ἐξ	ἐμοῦ	ὠφεληθῇς--
什么	若	-从	我	你可得益处
G3739	G1437	G1537	G1473	G5623

你们倒说：『无论何人对父母说：我所当奉给你的已经作了供献，

6

οὐ	μὴ	τιμήσει	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ.	☐ἢ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ☐	καὶ
不	绝不	尊敬	-那	父亲	他的	-或	-那	母亲	他的	-和
G3756	G3361	G5091	G3588	G3962	G0846	G2228	G3588	G3384	G0846	G2532

ἠκυρώσατε	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ	διὰ	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν.
废弃了	-那	话	-的	神	-因为	-那	传统	你们的
G0208	G3588	G3056	G3588	G2316	G1223	G3588	G3862	G4771

他就可以不孝敬父母。』这就是你们藉着遗传，废了 神的诫命。

7

ὑποκριταί!	καλῶς	ἐπροφήτευσεν	περὶ	ὑμῶν	Ἡσαΐας,	λέγων,
假冒为善的人！	恰当地	预言了	-关于	你们	以赛亚	说
G5273	G2573	G4395	G4012	G4771	G2268	G3004

假冒为善的人哪，以赛亚指着你们说的预言是不错的。他说：

8

Ὁ	λαὸς	οὗτος,	τοῖς	χείλεσίν	με	τιμᾷ;	ἡ	δὲ	καρδία	αὐτῶν,
-那	百姓	这	-用那些	嘴唇	我	尊敬	-那	-但	心	他们的
G3588	G2992	G3778	G3588	G5491	G1473	G5091	G3588	G1161	G2588	G0846

πόρρω	ἀπέχει	ἀπ’	ἐμοῦ:
远远地	离	-从	我
G4206	G0568	G0575	G1473

这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我；

9

μάτην	δὲ	σέβονταί	με,	διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα	ἀνθρώπων.
-徒然地	-但	敬拜	我	教导	教训	规条	人的
G3155	G1161	G4576	G1473	G1321	G1319	G1778	G0444

他们将人的吩咐当作道理教导人，所以拜我也是枉然。」

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε!
–和 叫来了 –那 众人 说 他们 听 –和 明白！
G2532 G4341 G3588 G3793 G3004 G0846 G0191 G2532 G4920

耶稣就叫了众人来，对他们说：「你们要听，也要明白。

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ τὸ
不是 –那 进入 –进入 –那 口 污秽 –那 人 –而是 –那
G3756 G3588 G1525 G1519 G3588 G4750 G2840 G3588 G0444 G0235 G3588

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
出来 –从 –那 口 这 污秽 –那 人
G1607 G1537 G3588 G4750 G3778 G2840 G3588 G0444

入口的不能污秽人，出口的乃能污秽人。」

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι,
那时 来到 –那些 门徒 说 他 你知道 –那 –那些 法利赛人
G5119 G4334 G3588 G3101 G3004 G0846 G1492 G3754 G3588 G5330

ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.
听了 –那 话 就跌倒了
G0191 G3588 G3056 G4624

当时，门徒进前来对他说：「法利赛人听见这话，不服（原文是跌倒），你知道吗？」

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ
–那 –但 回答 说 一切 栽种 那 不是 栽种的 –那 父
G3588 G1161 G0611 G3004 G3956 G5451 G3739 G3756 G5452 G3588 G3962

μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.
我的 –那 天上的 必被拔出
G1473 G3588 G3770 G1610

耶稣回答说：「凡栽种的物，若不是我天父栽种的，必要拔出来。

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ,
任凭 他们 瞎眼的 是 向导 瞎眼人的 瞎眼人 –但 瞎眼人 若 领路
G0863 G0846 G5185 G1510 G3595 G5185 G5185 G1161 G5185 G1437 G3594

ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
两个人都 –进入 坑 跌落
G0297 G1519 G0999 G4098

任凭他们吧！他们是瞎眼领路的；若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。」

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν
回答 –但 –那 彼得 说 他 解释 我们 –那 比喻
G0611 G1161 G3588 G4074 G3004 G0846 G5419 G1473 G3588 G3850

‹ταύτην›.
这个
G3778

彼得对耶稣说：「请将这比喻讲给我们听。」

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?
–那 –但 说 仍然 –也 你们 不明白的 是吗?
G3588 G1161 G3004 G0188 G2532 G4771 G0801 G1510

耶稣说：「你们到如今还不明白吗？

17 οὐ 不 G3756 νοεῖτε 明白 G3539 ὅτι –那 G3754 πᾶν 一切 G3956 τὸ –那 G3588 εἰσπορευόμενον 进入的 G1531 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 στόμα 口 G4750 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588

κοιλίαν 肚腹 G2836 χωρεῖ, 去 G5562 καὶ –和 G2532 εἰς –进入 G1519 ἀφεδρῶνα 茅厕 G0856 ἐκβάλλεται? 被排出? G1544

岂不知凡入口的，是运到肚子里，又落在茅厕里吗？

18 τὰ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 ἐκπορευόμενα 出来的 G1607 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 στόματος, 口 G4750 ἐκ –从 G1537 τῆς –那 G3588 καρδίας 心 G2588 ἐξέρχεται, 出来 G1831

κἀκεῖνα 那些 G2548 κοινοῖ 污秽 G2840 τὸν –那 G3588 ἄνθρωπον. 人 G0444

惟独出口的，是从心里发出来的，这才污秽人。

19 ἐκ –从 G1537 γὰρ –因为 G1063 τῆς –那 G3588 καρδίας 心 G2588 ἐξέρχονται 出来 G1831 διαλογισμοὶ 恶念 G1261 πονηροί, 邪恶的 G4190 φόνοι, 凶杀 G5408 μοιχεῖαι, 奸淫 G3430

πορνεῖαι, 淫乱 G4202 κλοπαί, 偷盗 G2829 ψευδομαρτυρίαι, 假见证 G5577 βλασφημίαι. 亵渎 G0988

因为从心里发出来的，有恶念、凶杀、奸淫、苟合、偷盗、妄证、谤讟。

20 ταῦτά 这些 G3778 ἐστιν 是 G1510 τὰ –那些 G3588 κοινοῦντα 污秽 G2840 τὸν –那 G3588 ἄνθρωπον; 人的 G0444 τὸ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἀνίπτοις 不洗的 G0449 χερσὶν 手 G5495

φαγεῖν, 吃 G5315 οὐ 不 G3756 κοινοῖ 污秽 G2840 τὸν –那 G3588 ἄνθρωπον. 人 G0444

这都是污秽人的；至于不洗手吃饭，那却不污秽人。」

21 Καὶ –和 G2532 ἐξελθὼν 出去 G1831 ἐκεῖθεν, 从那里 G1564 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ἀνεχώρησεν 退去 G0402 εἰς –到 G1519 τὰ –那些 G3588 μέρη 地区 G3313 Τύρου 推罗 G5184 καὶ –和 G2532

Σιδῶνος; 西顿 G4605

耶稣离开那里，退到泰尔、西顿的境内去。

22 καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 γυνὴ 女人 G1135 Χαναναία 迦南的 G5478 ἀπὸ –从 G0575 τῶν –那些 G3588 ὁρίων 境界 G3725 ἐκείνων, 那些 G1565 ἐξελθοῦσα, 出来 G1831 ἔκραζεν, 喊叫 G2896

λέγουσα, 说 G3004 Ἐλέησόν 怜悯 G1653 με, 我 G1473 Κύριε, 主 G2962 υἱὸς 儿子 G5207 Δαυίδ; 大卫 G1138 ἡ –那 G3588 θυγάτηρ 女儿 G2364 μου 我的 G1473 κακῶς 严重地 G2560

δαιμονίζεται. 被鬼附 G1139

有一个迦南妇人，从那地方出来，喊着说：「主啊，大卫的子孙，可怜我！我女儿被鬼附得甚苦。」

23 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | οὐκ 不 G3756 | ἀπεκρίθη 回答 G0611 | αὐτῇ 她 G0846 | λόγον. 一句话 G3056 | καὶ –和 G2532 | προσελθόντες, 来到 G4334 | οἱ –那些 G3588 | μαθηταὶ 门徒 G3101

αὐτοῦ 他的 G0846 | ἠρώτουν 求 G2065 | αὐτὸν, 他 G0846 | λέγοντες, 说 G3004 | Ἀπόλυσον 打发…走 G0630 | αὐτήν, 她 G0846 | ὅτι –因为 G3754 | κράζει 喊叫 G2896 | ὄπισθεν 在…后面 G3693 | ἡμῶν. 我们 G1473

耶稣却一言不答。门徒进前来，求他说：「这妇人在我们后头喊叫，请打发她走吧。」

24 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | ἀποκριθεὶς 回答 G0611 | εἶπεν, 说 G3004 | Οὐκ 不 G3756 | ἀπεστάλην 被差遣 G0649 | εἰ 若 G1487 | μὴ 不是 G3361 | εἰς –到 G1519 | τὰ –那些 G3588 | πρόβατα 羊 G4263

τὰ –那些 G3588 | ἀπολωλότα 迷失的 G0622 | οἴκου 家 G3624 | Ἰσραήλ. 以色列 G2474

耶稣说：「我奉差遣不过是到以色列家迷失的羊那里去。」

25 ἡ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | ἐλθοῦσα, 来到 G2064 | προσεκύνει 跪拜 G4352 | αὐτῷ, 他 G0846 | λέγουσα, 说 G3004 | Κύριε, 主 G2962 | βοήθει 帮助 G0997 | μοι! 我！ G1473

那妇人来拜他，说：「主啊，帮助我！」

26 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | ἀποκριθεὶς, 回答 G0611 | εἶπεν, 说 G3004 | Οὐκ 不 G3756 | ἔστιν 是 G1510 | καλὸν 好的 G2570 | λαβεῖν 拿 G2983 | τὸν –那 G3588 | ἄρτον 饼 G0740 | τῶν –的那些 G3588

τέκνων, 儿女 G5043 | καὶ –和 G2532 | βαλεῖν 丢 G0906 | τοῖς –给那些 G3588 | κυναρίοις. 小狗 G2952

他回答说：「不好拿儿女的饼丢给狗吃。」

27 ἡ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | εἶπεν, 说 G3004 | Ναί, 是的 G3483 | κύριε; 主 G2962 | καὶ –和 G2532 | γὰρ –因为 G1063 | τὰ –那些 G3588 | κυνάρια 小狗 G2952 | ἐσθίει 吃 G2068 | ἀπὸ –从 G0575 | τῶν –那些 G3588

ψιχίων 碎渣 G5589 | τῶν –那些 G3588 | πιπτόντων 掉下来的 G4098 | ἀπὸ –从 G0575 | τῆς –那 G3588 | τραπέζης 桌子 G5132 | τῶν –的那些 G3588 | κυρίων 主人 G2962 | αὐτῶν. 他们的 G0846

妇人说：「主啊，不错；但是狗也吃它主人桌子上掉下来的碎渣儿。」

28 τότε 那时 G5119 | ἀποκριθεὶς, 回答 G0611 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | εἶπεν 说 G3004 | αὐτῇ, 她 G0846 | Ὦ 哦 G5599 | γύναι, 女人 G1135 | μεγάλη 大的 G3173 | σου 你的 G4771 | ἡ –那 G3588

πίστις! 信心！ G4102 | γενηθήτω 成就 G1096 | σοι 你 G4771 | ὡς –照 G5613 | θέλεις. 你愿意的 G2309 | καὶ –和 G2532 | ἰάθη 被医治了 G2390 | ἡ –那 G3588 | θυγάτηρ 女儿 G2364 | αὐτῆς 她的 G0846 | ἀπὸ –从 G0575

τῆς –那 G3588 | ὥρας 时辰 G5610 | ἐκείνης. 那 G1565

耶稣说：「妇人，你的信心是大的！照你所要的，给你成全了吧。」从那时候，她女儿就好了。

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
–和 离开 从那里 –那 耶稣 来到 –在…旁边 –那 海 –的
G2532 G3327 G1564 G3588 G2424 G2064 G3844 G3588 G2281 G3588

Γαλιλαίας; καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.
加利利 –和 上去 –到 –那 山 坐 在那里
G1056 G2532 G0305 G1519 G3588 G3735 G2521 G1563

耶稣离开那地方，来到靠近加利利的海边，就上山坐下。

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ’ ἑαυτῶν χωλούς, κυλλούς,
–和 来到 他 众人 许多 有 –与 自己 瘸腿的 残疾的
G2532 G4334 G0846 G3793 G4183 G2192 G3326 G1438 G5560 G2948

τυφλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς
瞎眼的 哑巴的 –和 别的 许多 –和 放 他们 –在…旁边 –那些
G5185 G2974 G2532 G2087 G4183 G2532 G4496 G0846 G3844 G3588

πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;
脚 他的 –和 医治了 他们
G4228 G0846 G2532 G2323 G0846

有许多人到他那里，带着瘸子、瞎子、哑巴、有残疾的，和好些别的病人，都放在他脚前；他就治好了他们。

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ
以致 –那 众人 惊奇 看见 哑巴 说话 残疾人 痊愈 –和
G5620 G3588 G3793 G2296 G0991 G2974 G2980 G2948 G5199 G2532

χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας; καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν
瘸腿人 行走 –和 瞎眼人 看见 –和 归荣耀于 –那 神
G5560 G4043 G2532 G5185 G0991 G2532 G1392 G3588 G2316

Ἰσραήλ.
以色列的
G2474

甚至众人都希奇；因为看见哑巴说话，残疾的痊愈，瘸子行走，瞎子看见，他们就归荣耀给以色列的 神。

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι
–那 –但 耶稣 叫来 –那些 门徒 他的 说 我动了怜悯心
G3588 G1161 G2424 G4341 G3588 G3101 G0846 G3004 G4697

ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ
–对 –那 众人 –因为 已经 日 三 留在 我 –和 不
G1909 G3588 G3793 G3754 G2235 G2250 G5140 G4357 G1473 G2532 G3756

ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ θέλω, μήˏ ποτε
有 什么 吃 –和 打发…走 他们 饿着的 不 愿意 –免得 或许
G2192 G5101 G5315 G2532 G0630 G0846 G3523 G3756 G2309 G3361 G4219

ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
昏倒 –在 –那 路上
G1590 G1722 G3588 G3598

耶稣叫门徒来，说：「我怜悯这众人；因为他们同我在这里已经三天，也没有吃的了。我不愿意叫他们饿着回去，恐怕在路上困乏。」

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι τοσοῦτοι
–和 说 他 –那些 门徒 从哪里 我们 –在 旷野 饼 这么多
G2532 G3004 G0846 G3588 G3101 G4159 G1473 G1722 G2047 G0740 G5118

ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.
以致 喂饱 众人 这么多
G5620 G5526 G3793 G5118

门徒说：「我们在这野地，哪里有这么多的饼叫这许多人吃饱呢？」

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,
–和 说 他们 –那 耶稣 多少 饼 你们有? –那些 –但 说
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G4214 G0740 G2192 G3588 G1161 G3004

Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
七个 –和 少许 小鱼
G2033 G2532 G3641 G2485

耶稣说：「你们有多少饼？」他们说：「有七个，还有几条小鱼。」

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
–和 吩咐 –那 众人 坐下 –在 –那 地上
G2532 G3853 G3588 G3793 G0377 G1909 G3588 G1093

他就吩咐众人坐在地上，

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ
拿起 –那些 七个 饼 –和 –那些 鱼 –和 感谢了 掰开 –和
G2983 G3588 G2033 G0740 G2532 G3588 G2486 G2532 G2168 G2806 G2532

ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
给 –那些 门徒 –那些 –但 门徒 –给那些 众人
G1325 G3588 G3101 G3588 G1161 G3101 G3588 G3793

拿着这七个饼和几条鱼，祝谢了，擘开，递给门徒；门徒又递给众人。

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
–和 吃了 所有人 –和 吃饱了 –和 –那 剩余的 –的那些
G2532 G5315 G3956 G2532 G5526 G2532 G3588 G4052 G3588

κλασμάτων, ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις;
碎块 收拾 七 筐 满的
G2801 G0142 G2033 G4711 G4134

众人都吃，并且吃饱了，收拾剩下的零碎，装满了七个筐子。

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
–那些 –但 吃的人 是 四千 男人 除了 女人 –和 孩子们
G3588 G1161 G2068 G1510 G5070 G0435 G5565 G1135 G2532 G3813

吃的人，除了妇女孩子，共有四千。

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ
–和 打发…走了 –那些 众人 上了 –进入 –那 船 –和 来到 –到 –那些
G2532 G0630 G3588 G3793 G1684 G1519 G3588 G4143 G2532 G2064 G1519 G3588

ὅρια Μαγαδάν.
境界 玛加丹
G3725 G3093

耶稣叫众人散去，就上船，来到马加丹的境界。

Chapter 16

1

Καὶ	προσελθόντες	οἱ	Φαρισαῖοι	καὶ	Σαδδουκαῖοι,	πειράζοντες	ἐπηρώτησαν
–和	来到	–那些	法利赛人	–和	撒都该人	试探	问
G2532	G4334	G3588	G5330	G2532	G4523	G3985	G1905

αὐτὸν	σημεῖον	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐπιδεῖξαι	αὐτοῖς.
他	神迹	–从	–那	天	展示	他们
G0846	G4592	G1537	G3588	G3772	G1925	G0846

法利赛人和撒都该人来试探耶稣，请他从天上显个神迹给他们看。

2

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὀψίας	γενομένης,	λέγετε,	Εὐδία:	πυρράζει
–那	–但	回答	说	他们	晚上	到来时	你们说	晴天	红了
G3588	G1161	G0611	G3004	G0846	G3798	G1096	G3004	G2105	G4449

γὰρ	ὁ	οὐρανός.
–因为	–那	天
G1063	G3588	G3772

耶稣回答说：「晚上天发红，你们就说：『天必要晴。』

3

καὶ	πρωΐ,	Σήμερον	χειμών;	πυρράζει	γὰρ,	στυγνάζων,	ὁ	οὐρανός.	τὸ
–和	早晨	今天	暴风雨	红了	–因为	阴沉的	–那	天	–那
G2532	G4404	G4594	G5494	G4449	G1063	G4768	G3588	G3772	G3588

μὲν	πρόσωπον	τοῦ	οὐρανοῦ	γινώσκετε	διακρίνειν,	τὰ	δὲ	σημεῖα	τῶν
–一方面	脸面	–的	天	你们知道	分辨	–那些	–但	神迹	–的那些
G3303	G4383	G3588	G3772	G1097	G1252	G3588	G1161	G4592	G3588

καιρῶν,	οὐ	δύνασθε!
时候	不	能!
G2540	G3756	G1410

早晨天发红，又发黑，你们就说：『今日必有风雨。』你们知道分辨天上的气色，倒不能分辨这时候的神迹。

4

γενεὰ	πονηρὰ	καὶ	μοιχαλὶς,	σημεῖον	ἐπιζητεῖ,	καὶ	σημεῖον	οὐ	δοθήσεται
世代	邪恶的	–和	淫乱的	神迹	寻求	–和	神迹	不	被给
G1074	G4190	G2532	G3428	G4592	G1934	G2532	G4592	G3756	G1325

αὐτῇ,	εἰ	μὴ	τὸ	σημεῖον	Ἰωνᾶ.	καὶ	καταλιπὼν	αὐτοὺς	ἀπῆλθεν.
它	若	不是	–那	神迹	约拿	–和	离开了	他们	走了
G0846	G1487	G3361	G3588	G4592	G2495	G2532	G2641	G0846	G0565

一个邪恶淫乱的世代求神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给他看。」耶稣就离开他们去了。

5

Καὶ	ἐλθόντες	οἱ	μαθηταὶ	εἰς	τὸ	πέραν,	ἐπελάθοντο	ἄρτους	λαβεῖν.
–和	来到	–那些	门徒	–到	–那	对岸	忘了	饼	拿
G2532	G2064	G3588	G3101	G1519	G3588	G4008	G1950	G0740	G2983

门徒渡到那边去，忘了带饼。

6

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὁρᾶτε	καὶ	προσέχετε	ἀπὸ	τῆς	ζύμης
–那	–但	耶稣	说	他们	看	–和	提防	–从	–那	酵母
G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G3708	G2532	G4337	G0575	G3588	G2219

τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων.
–的那些	法利赛人	–和	撒都该人
G3588	G5330	G2532	G4523

耶稣对他们说：「你们要谨慎，防备法利赛人和撒都该人的酵。」

7 οἱ –那些 G3588 | δὲ –但 G1161 | διελογίζοντο 讨论 G1260 | ἐν –在 G1722 | ἑαυτοῖς, 自己中间 G1438 | λέγοντες, 说 G3004 | ὅτι –因为 G3754 | Ἄρτους 饼 G0740 | οὐκ 不 G3756 | ἐλάβομεν. 我们拿了 G2983

门徒彼此议论说：「这是因为我们没有带饼吧。」

8 γνοὺς 知道了 G1097 | δὲ, –但 G1161 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | εἶπεν, 说 G3004 | Τί 为什么 G5101 | διαλογίζεσθε 你们讨论 G1260 | ἐν –在 G1722 | ἑαυτοῖς, 自己中间 G1438 | ὀλιγόπιστοι, 小信的人 G3640

ὅτι –因为 G3754 | ἄρτους 饼 G0740 | οὐκ 不 G3756 | ἔχετε? 你们有? G2192

耶稣看出来，就说：「你们这小信的人，为甚么因为没有饼彼此议论呢?

9 οὔπω 还不 G3768 | νοεῖτε, 明白 G3539 | οὐδὲ 也不 G3761 | μνημονεύετε 记得 G3421 | τοὺς –那些 G3588 | πέντε 五个 G4002 | ἄρτους 饼 G0740 | τῶν –的那些 G3588 | πεντακισχιλίων, 五千人 G4000 | καὶ –和 G2532

πόσους 多少 G4214 | κοφίνους 筐 G2894 | ἐλάβετε? 你们收拾了? G2983

你们还不明白吗？不记得那五个饼分给五千人、又收拾了多少篮子的零碎吗?

10 οὐδὲ 也不 G3761 | τοὺς –那些 G3588 | ἑπτὰ 七个 G2033 | ἄρτους 饼 G0740 | τῶν –的那些 G3588 | τετρακισχιλίων, 四千人 G5070 | καὶ –和 G2532 | πόσας 多少 G4214 | σπυρίδας 筐 G4711

ἐλάβετε? 你们收拾了? G2983

也不记得那七个饼分给四千人、又收拾了多少筐子的零碎吗?

11 πῶς 怎么 G4459 | οὐ 不 G3756 | νοεῖτε 明白 G3539 | ὅτι, –那 G3754 | οὐ 不是 G3756 | περὶ –关于 G4012 | ἄρτων 饼 G0740 | εἶπον 我说 G3004 | ὑμῖν, 你们 G4771 | προσέχετε 提防 G4337 | δὲ –但 G1161 | ἀπὸ –从 G0575

τῆς –那 G3588 | ζύμης 酵母 G2219 | τῶν –的那些 G3588 | Φαρισαίων 法利赛人 G5330 | καὶ –和 G2532 | Σαδδουκαίων? 撒都该人? G4523

我对你们说：『要防备法利赛人和撒都该人的酵』，这话不是指着饼说的，你们怎么不明白呢？」

12 τότε 那时 G5119 | συνῆκαν 明白了 G4920 | ὅτι –那 G3754 | οὐκ 不是 G3756 | εἶπεν 他说 G3004 | προσέχειν 提防 G4337 | ἀπὸ –从 G0575 | τῆς –那 G3588 | ζύμης 酵母 G2219 | τῶν –的那些 G3588 | ἄρτων, 饼 G0740

ἀλλὰ –而是 G0235 | ἀπὸ –从 G0575 | τῆς –那 G3588 | διδαχῆς 教训 G1322 | τῶν –的那些 G3588 | Φαρισαίων 法利赛人 G5330 | καὶ –和 G2532 | Σαδδουκαίων. 撒都该人 G4523

门徒这才晓得他说的不是叫他们防备饼的酵，乃是防备法利赛人和撒都该人的教训。

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα
来到 –但 –那 耶稣 –到 –那些 地区 凯撒利亚 –的 腓力 问
G2064 G1161 G3588 G2424 G1519 G3588 G3313 G2542 G3588 G5376 G2065

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν Υἱὸν
–那些 门徒 他的 说 谁 说 –那些 人 是 –那 子
G3588 G3101 G0846 G3004 G5101 G3004 G3588 G0444 G1510 G3588 G5207

τοῦ ἀνθρώπου?
–的 人?
G3588 G0444

耶稣到了凯撒利亚・腓立比的境内，就问门徒说：「人说我—（有古卷没有我字）—人子是谁？」

14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν; ἄλλοι δὲ
–那些 –但 说 –那些 –一方面 约翰 –那 施洗者 别的 –另一方面
G3588 G1161 G3004 G3588 G3303 G2491 G3588 G0910 G0243 G1161

Ἠλίαν; ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.
以利亚 还有些 –另一方面 耶利米 –或 一个 –的那些 先知
G2243 G2087 G1161 G2408 G2228 G1520 G3588 G4396

他们说：「有人说是施洗的约翰；有人说是以利亚；又有人说是耶利米或是先知里的一位。」

15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι?
说 他们 你们 –但 谁 我 你们说 是?
G3004 G0846 G4771 G1161 G5101 G1473 G3004 G1510

耶稣说：「你们说我是谁？」

16 ἀποκριθεὶς δὲ, Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς
回答 –但 西门 彼得 说 你 是 –那 基督 –那 子
G0611 G1161 G4613 G4074 G3004 G4771 G1510 G3588 G5547 G3588 G5207

τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.
–的 神 –那 活的
G3588 G2316 G3588 G2198

西门・彼得回答说：「你是基督，是永生 神的儿子。」

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ!
回答 –但 –那 耶稣 说 他 有福的 你是 西门 巴约拿!
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G3107 G1510 G4613 G0920

ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ’ ὁ Πατήρ μου, ὁ
–因为 血肉 –和 血 不 启示给 你 –而是 –那 父 我的 –那
G3754 G4561 G2532 G0129 G3756 G0601 G4771 G0235 G3588 G3962 G1473 G3588

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
–在 –那些 天上
G1722 G3588 G3772

耶稣对他说：「西门・巴・约拿，你是有福的！因为这不是属血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。

18 κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ
–而我 –但 你 说 –那 你 是 彼得 –和 –在 这 –那 磐石
G2504 G1161 G4771 G3004 G3754 G4771 G1510 G4074 G2532 G1909 G3778 G3588 G4073

οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.
我将建造 我的 –那 教会 –和 门 阴间的 不 胜过 它
G3618 G1473 G3588 G1577 G2532 G4439 G0086 G3756 G2729 G0846

我还告诉你，你是彼得，我要把我的教会建造在这磐石上；阴间的权柄（权柄：原文是门），不能胜过他。

19

δώσω	σοι	τὰς	κλεῖδας	τῆς	βασιλείας	τῶν	οὐρανῶν;	καὶ	ὃ	ἐὰν
我将给	你	–那些	钥匙	–的	国	–的那些	天	–和	什么	若
G1325	G4771	G3588	G2807	G3588	G0932	G3588	G3772	G2532	G3739	G1437

δήσῃς	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ἔσται	δεδεμένον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς;	καὶ	ὃ	ἐὰν
你捆绑	–在	–那	地上	将是	已被捆绑的	–在	–那些	天上	–和	什么	若
G1210	G1909	G3588	G1093	G1510	G1210	G1722	G3588	G3772	G2532	G3739	G1437

λύσῃς	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ἔσται	λελυμένον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
你释放	–在	–那	地上	将是	已被释放的	–在	–那些	天上
G3089	G1909	G3588	G1093	G1510	G3089	G1722	G3588	G3772

我要把天国的钥匙给你，凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你在地上所释放的，在天上也要释放。」

20

τότε	διεστείλατο	τοῖς	μαθηταῖς,	ἵνα	μηδενὶ	εἴπωσιν,	ὅτι	αὐτός	ἐστιν	ὁ
那时	吩咐	–那些	门徒	–为了	无人	说	–那	他	是	–那
G5119	G1291	G3588	G3101	G2443	G3367	G3004	G3754	G0846	G1510	G3588

Χριστός.
基督
G5547

当下，耶稣嘱咐门徒，不可对人说他是基督。

21

Ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	‹ὁ›	Ἰησοῦς	⸀Χριστὸς⸁	δεικνύειν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ
–从	那时	开始	–那	耶稣	基督	指示	–那些	门徒	他的
G0575	G5119	G0756	G3588	G2424	G5547	G1166	G3588	G3101	G0846

ὅτι	δεῖ	αὐτὸν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	ἀπελθεῖν,	καὶ	πολλὰ	παθεῖν	ἀπὸ	τῶν
–那	必须	他	–到	耶路撒冷	去	–和	许多	受苦	–从	–那些
G3754	G1163	G0846	G1519	G2414	G0565	G2532	G4183	G3958	G0575	G3588

πρεσβυτέρων	καὶ	ἀρχιερέων	καὶ	γραμματέων,	καὶ	ἀποκτανθῆναι,	καὶ	τῇ
长老	–和	祭司长	–和	文士	–和	被杀	–和	–在那
G4245	G2532	G0749	G2532	G1122	G2532	G0615	G2532	G3588

τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἐγερθῆναι.
第三	日	复活
G5154	G2250	G1453

从此，耶稣才指示门徒，他必须上耶路撒冷去，受长老、祭司长、文士许多的苦，并且被杀，第三日复活。

22

καὶ	προσλαβόμενος	αὐτὸν,	ὁ	Πέτρος	ἤρξατο	ἐπιτιμᾶν	αὐτῷ,	λέγων,	Ἵλεώς
–和	拉到一边	他	–那	彼得	开始	责备	他	说	怜悯
G2532	G4355	G0846	G3588	G4074	G0756	G2008	G0846	G3004	G2436

σοι,	Κύριε;	οὐ,	μὴ	ἔσται	σοι	τοῦτο.
你	主	不	绝不	将是	你	这事
G4771	G2962	G3756	G3361	G1510	G4771	G3778

彼得就拉着他，劝他说：「主啊，万不可如此！这事必不临到你身上。」

23 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 στραφεὶς 转身 G4762 εἶπεν 说 G3004 τῷ –对那 G3588 Πέτρῳ, 彼得 G4074 Ὕπαγε 退去 G5217 ὀπίσω 在…后面 G3694 μου, 我 G1473 Σατανᾶ! 撒但! G4567

σκάνδαλον 绊脚石 G4625 εἶ 你是 G1510 ἐμοῦ. 我的 G1473 ὅτι –因为 G3754 οὐ 不 G3756 φρονεῖς 你思想 G5426 τὰ –那些 G3588 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 ἀλλὰ –而是 G0235 τὰ –那些 G3588 τῶν –的那些 G3588

ἀνθρώπων. 人 G0444

耶稣转过来，对彼得说：「撒但，退我后边去吧！你是绊我脚的；因为你不体贴 神的意思，只体贴人的意思。」

24 Τότε 那时 G5119 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 εἶπεν 说 G3004 τοῖς –那些 G3588 μαθηταῖς 门徒 G3101 αὐτοῦ, 他的 G0846 Εἴ 若 G1487 τις 谁 G5100 θέλει 愿意 G2309 ὀπίσω –在…后面 G3694 μου 我 G1473

ἐλθεῖν, 来 G2064 ἀπαρνησάσθω 否认自己 G0533 ἑαυτὸν, 自己 G1438 καὶ –和 G2532 ἀράτω 背起 G0142 τὸν –那 G3588 σταυρὸν 十字架 G4716 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532

ἀκολουθείτω 跟从 G0190 μοι. 我 G1473

于是耶稣对门徒说：「若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架来跟从我。

25 ὃς 谁 G3739 γὰρ –因为 G1063 ἐὰν 若 G1437 θέλῃ 愿意 G2309 τὴν –那 G3588 ψυχὴν 灵魂 G5590 αὐτοῦ 他的 G0846 σῶσαι, 救 G4982 ἀπολέσει 将失去 G0622 αὐτήν; 它 G0846 ὃς 谁 G3739 δ’ –但 G1161

ἂν 若 G0302 ἀπολέσῃ 失去 G0622 τὴν –那 G3588 ψυχὴν 灵魂 G5590 αὐτοῦ 他的 G0846 ἕνεκεν –为了 G1752 ἐμοῦ, 我 G1473 εὑρήσει 将找到 G2147 αὐτήν. 它 G0846

因为，凡要救自己生命（生命：或译灵魂；下同）的，必丧掉生命；凡为我丧掉生命的，必得着生命。

26 τί 什么 G5101 γὰρ –因为 G1063 ὠφεληθήσεται 得益 G5623 ἄνθρωπος, 人 G0444 ἐὰν 若 G1437 τὸν –那 G3588 κόσμον 世界 G2889 ὅλον 全部 G3650 κερδήσῃ, 赚得 G2770 τὴν –那 G3588

δὲ –但 G1161 ψυχὴν 灵魂 G5590 αὐτοῦ 他的 G0846 ζημιωθῇ? 丧失? G2210 ἢ –或 G2228 τί 什么 G5101 δώσει 给 G1325 ἄνθρωπος 人 G0444 ἀντάλλαγμα 交换物 G0465 τῆς –的 G3588

ψυχῆς 灵魂 G5590 αὐτοῦ? 他的? G0846

人若赚得全世界，赔上自己的生命，有甚么益处呢？人还能拿甚么换生命呢？

27 μέλλει 将要 G3195 γὰρ –因为 G1063 ὁ –那 G3588 Υἱὸς 子 G5207 τοῦ –的 G3588 ἀνθρώπου 人 G0444 ἔρχεσθαι, 来 G2064 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 δόξῃ 荣耀 G1391 τοῦ –的 G3588

Πατρὸς 父 G3962 αὐτοῦ, 他的 G0846 μετὰ –与 G3326 τῶν –那些 G3588 ἀγγέλων 天使 G0032 αὐτοῦ; 他的 G0846 καὶ –和 G2532 τότε 那时 G5119 ἀποδώσει 报答 G0591 ἑκάστῳ 每个人 G1538 κατὰ –按照 G2596

τὴν –那 G3588 πρᾶξιν 行为 G4234 αὐτοῦ. 他的 G0846

人子要在他父的荣耀里，同着众使者降临；那时候，他要照各人的行为报应各人。

28

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	εἰσίν	τινες	τῶν	ὧδε	ἑστώτων	οἵτινες	οὐ	μὴ
实在	我说	你们	–那	有	一些	–的那些	这里	站着的	他们	不	绝不
G0281	G3004	G4771	G3754	G1510	G5100	G3588	G5602	G2476	G3748	G3756	G3361

γεύσωνται	θανάτου,	ἕως	ἂν	ἴδωσιν	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐρχόμενον
尝	死亡	–直到	若	看见	–那	子	–的	人	来
G1089	G2288	G2193	G0302	G3708	G3588	G5207	G3588	G0444	G2064

ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	αὐτοῦ.
–在	–那	国	他的
G1722	G3588	G0932	G0846

我实在告诉你们，站在这里的，有人在没尝死味以前必看见人子降临在他的国里。」

Chapter 17

1

Καὶ	μεθ’	ἡμέρας	ἓξ,	παραλαμβάνει	ὁ	Ἰησοῦς,	τὸν	Πέτρον	καὶ
–和	–之后	日	六	带着	–那	耶稣	–那	彼得	–和
G2532	G3326	G2250	G1803	G3880	G3588	G2424	G3588	G4074	G2532

Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην,	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	καὶ	ἀναφέρει	αὐτοὺς	εἰς	ὄρος
雅各	–和	约翰	–那	兄弟	他的	–和	带上去	他们	–到	山
G2385	G2532	G2491	G3588	G0080	G0846	G2532	G0399	G0846	G1519	G3735

ὑψηλὸν	κατ’	ἰδίαν.
高的	–单独	私下
G5308	G2596	G2398

过了六天，耶稣带着彼得、雅各，和雅各的兄弟约翰，暗暗地上了高山，

2

καὶ	μετεμορφώθη	ἔμπροσθεν	αὐτῶν,	καὶ	ἔλαμψεν	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ
–和	变了形象	–在…前面	他们	–和	发光	–那	脸	他的
G2532	G3339	G1715	G0846	G2532	G2989	G3588	G4383	G0846

ὡς	ὁ	ἥλιος,	τὰ	δὲ	ἱμάτια	αὐτοῦ	ἐγένετο	λευκὰ	ὡς	τὸ	φῶς.
–像	–那	太阳	–那些	–但	衣服	他的	变成	洁白	–像	–那	光
G5613	G3588	G2246	G3588	G1161	G2440	G0846	G1096	G3022	G5613	G3588	G5457

就在他们面前变了形像，脸面明亮如日头，衣裳洁白如光。

3

καὶ	ἰδοὺ,	ὤφθη	αὐτοῖς	Μωϋσῆς	καὶ	Ἠλίας,	συλλαλοῦντες	μετ’	αὐτοῦ.
–和	看哪	显现了	他们	摩西	–和	以利亚	交谈	–与	他
G2532	G3708	G3708	G0846	G3475	G2532	G2243	G4814	G3326	G0846

忽然，有摩西、以利亚向他们显现，同耶稣说话。

4

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	τῷ	Ἰησοῦ,	Κύριε,	καλόν	ἐστιν	ἡμᾶς
回答	–但	–那	彼得	说	–对那	耶稣	主	好的	是	我们
G0611	G1161	G3588	G4074	G3004	G3588	G2424	G2962	G2570	G1510	G1473

ὧδε	εἶναι.	εἰ	θέλεις,	ποιήσω	ὧδε	τρεῖς	σκηνάς:	σοὶ	μίαν,	καὶ	Μωϋσεῖ
这里	在	若	你愿意	我将搞	这里	三	棚	你	一个	–和	摩西
G5602	G1510	G1487	G2309	G4160	G5602	G5140	G4633	G4771	G1520	G2532	G3475

μίαν,	καὶ	Ἠλίᾳ	μίαν.
一个	–和	以利亚	一个
G1520	G2532	G2243	G1520

彼得对耶稣说：「主啊，我们在这里真好！你若愿意，我就在这里搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。」

5

ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἰδοὺ,	νεφέλη	φωτεινὴ	ἐπεσκίασεν	αὐτούς;	καὶ	ἰδοὺ,
还	他	说着	看哪	云	光明的	罩了	他们	–和	看哪
G2089	G0846	G2980	G3708	G3507	G5460	G1982	G0846	G2532	G3708

φωνὴ	ἐκ	τῆς	νεφέλης,	λέγουσα,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός	μου,	ὁ
声音	–从	–那	云	说	这	是	–那	子	我的	–那
G5456	G1537	G3588	G3507	G3004	G3778	G1510	G3588	G5207	G1473	G3588

ἀγαπητός,	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα;	ἀκούετε	αὐτοῦ!
爱的	–在	谁	我喜悦	听	他！
G0027	G1722	G3739	G2106	G0191	G0846

说话之间，忽然有一朵光明的云彩遮盖他们，且有声音从云彩里出来，说：「这是我的爱子，我所喜悦的。你们要听他！」

6

καὶ	ἀκούσαντες,	οἱ	μαθηταὶ	ἔπεσαν	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτῶν,	καὶ
–和	听了	–那些	门徒	俯伏	–在	脸	他们的	–和
G2532	G0191	G3588	G3101	G4098	G1909	G4383	G0846	G2532

ἐφοβήθησαν	σφόδρα.
害怕	极其
G5399	G4970

门徒听见，就俯伏在地，极其害怕。

7

καὶ	προσῆλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἁψάμενος	αὐτῶν,	εἶπεν,	Ἐγέρθητε,	καὶ
–和	来到	–那	耶稣	–和	摸了	他们	说	起来	–和
G2532	G4334	G3588	G2424	G2532	G0680	G0846	G3004	G1453	G2532

μὴ	φοβεῖσθε.
不要	害怕
G3361	G5399

耶稣进前来，摸他们，说：「起来，不要害怕！」

8

ἐπάραντες	δὲ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν,	οὐδένα	εἶδον	εἰ	μὴ	αὐτὸν
抬起	–但	–那些	眼睛	他们的	无人	看见	若	不是	他
G1869	G1161	G3588	G3788	G0846	G3762	G3708	G1487	G3361	G0846

Ἰησοῦν	μόνον.
耶稣	独自
G2424	G3440

他们举目不见一人，只见耶稣在那里。

9

Καὶ	καταβαινόντων	αὐτῶν	ἐκ	τοῦ	ὄρους,	ἐνετείλατο	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,
–和	下来的时候	他们	–从	–那	山	吩咐	他们	–那	耶稣
G2532	G2597	G0846	G1537	G3588	G3735	G1781	G0846	G3588	G2424

λέγων,	Μηδενὶ	εἴπητε	τὸ	ὅραμα,	ἕως	οὗ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκ
说	无人	你们说	–那	异象	–直到	当…时	–那	子	–的	人	–从
G3004	G3367	G3004	G3588	G3705	G2193	G3739	G3588	G5207	G3588	G0444	G1537

νεκρῶν	ἐγερθῇ.
死人中	复活
G3498	G1453

下山的时候，耶稣吩咐他们说：「人子还没有从死里复活，你们不要将所看见的告诉人。」

10 Καὶ –和 G2532 | ἐπηρώτησαν 问 G1905 | αὐτὸν 他 G0846 | οἱ –那些 G3588 | μαθηταὶ, 门徒 G3101 | λέγοντες, 说 G3004 | Τί 为什么 G5101 | οὖν –所以 G3767 | οἱ –那些 G3588 | γραμματεῖς 文士 G1122

λέγουσιν 说 G3004 | ὅτι –那 G3754 | Ἠλίαν 以利亚 G2243 | δεῖ 必须 G1163 | ἐλθεῖν 来 G2064 | πρῶτον? 先? G4412

门徒问耶稣说：「文士为甚么说以利亚必须先来？」

11 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | ἀποκριθεὶς, 回答 G0611 | εἶπεν, 说 G3004 | Ἠλίας 以利亚 G2243 | μὲν –确实 G3303 | ἔρχεται, 来 G2064 | καὶ –和 G2532 | ἀποκαταστήσει 复兴一切 G0600 | πάντα. 一切 G3956

耶稣回答说：「以利亚固然先来，并要复兴万事；

12 λέγω 我说 G3004 | δὲ –但 G1161 | ὑμῖν, 你们 G4771 | ὅτι –那 G3754 | Ἠλίας 以利亚 G2243 | ἤδη 已经 G2235 | ἦλθεν, 来了 G2064 | καὶ –和 G2532 | οὐκ 不 G3756 | ἐπέγνωσαν 认出 G1921 | αὐτὸν, 他 G0846 | ἀλλὰ –而是 G0235

ἐποίησαν 做了 G4160 | ἐν –在 G1722 | αὐτῷ 他 G0846 | ὅσα 凡 G3745 | ἠθέλησαν. 他们愿意的 G2309 | οὕτως 这样 G3779 | καὶ, –也 G2532 | ὁ –那 G3588 | Υἱὸς 子 G5207 | τοῦ –的 G3588 | ἀνθρώπου 人 G0444

μέλλει 将要 G3195 | πάσχειν 受苦 G3958 | ὑπ’ –被 G5259 | αὐτῶν. 他们 G0846

只是我告诉你们，以利亚已经来了，人却不认识他，竟任意待他。人子也将要这样受他们的害。」

13 τότε 那时 G5119 | συνῆκαν 明白了 G4920 | οἱ –那些 G3588 | μαθηταὶ 门徒 G3101 | ὅτι –那 G3754 | περὶ –关于 G4012 | Ἰωάννου 约翰 G2491 | τοῦ –那 G3588 | Βαπτιστοῦ 施洗者 G0910 | εἶπεν 他说 G3004 | αὐτοῖς. 他们 G0846

门徒这才明白耶稣所说的是指着施洗的约翰。

14 Καὶ –和 G2532 | ἐλθόντων 来到 G2064 | πρὸς –向 G4314 | τὸν –那 G3588 | ὄχλον, 众人 G3793 | προσῆλθεν 来到 G4334 | αὐτῷ 他 G0846 | ἄνθρωπος 人 G0444 | γονυπετῶν 跪下 G1120 | αὐτὸν, 他 G0846

耶稣和门徒到了众人那里，有一个人来见耶稣，跪下，

15 καὶ –和 G2532 | λέγων, 说 G3004 | Κύριε, 主 G2962 | ἐλέησόν 怜悯 G1653 | μου 我的 G1473 | τὸν –那 G3588 | υἱόν, 儿子 G5207 | ὅτι –因为 G3754 | σεληνιάζεται, 癫痫发作 G4583 | καὶ –和 G2532 | κακῶς 严重地 G2560

πάσχει; 受苦 G3958 | πολλάκις 常常 G4178 | γὰρ –因为 G1063 | πίπτει 跌倒 G4098 | εἰς –进入 G1519 | τὸ –那 G3588 | πῦρ, 火 G4442 | καὶ –和 G2532 | πολλάκις 常常 G4178 | εἰς –进入 G1519 | τὸ –那 G3588 | ὕδωρ. 水 G5204

说：「主啊，怜悯我的儿子！他害癫痫的病很苦，屡次跌在火里，屡次跌在水里。

16 καὶ –和 G2532 | προσήνεγκα 我带来 G4374 | αὐτὸν 他 G0846 | τοῖς –那些 G3588 | μαθηταῖς 门徒 G3101 | σου, 你的 G4771 | καὶ –和 G2532 | οὐκ 不 G3756 | ἠδυνήθησαν 能够 G1410 | αὐτὸν 他 G0846

θεραπεῦσαι. 医治 G2323

我带他到你门徒那里，他们却不能医治他。」

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
回答 -但 -那 耶稣 说 哦 世代 不信的 -和 悲缪的
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G5599 G1074 G0571 G2532 G1294

ἕως πότε μεθ’ ὑμῶν ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? φέρετέ μοι αὐτὸν
-直到 多久 -与 你们 我将在? -直到 多久 我忍耐 你们? 带来 我 他
G2193 G4219 G3326 G4771 G1510 G2193 G4219 G0430 G4771 G5342 G1473 G0846

ὧδε.
这里
G5602

耶稣说：「嗳！这又不信又悖谬的世代啊，我在你们这里要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里来吧！」

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,
-和 责备 它 -那 耶稣 -和 出去了 -从 他 -那 鬼
G2532 G2008 G0846 G3588 G2424 G2532 G1831 G0575 G0846 G3588 G1140

καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
-和 被医治了 -那 孩子 -从 -那 时辰 那
G2532 G2323 G3588 G3816 G0575 G3588 G5610 G1565

耶稣斥责那鬼，鬼就出来；从此孩子就痊愈了。

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ’ ἰδίαν, εἶπον, Διὰ τί
那时 来到 -那些 门徒 -那 耶稣 -单独 私下 说 -为什么 什么
G5119 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424 G2596 G2398 G3004 G1223 G5101

ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?
我们 不 能够 赶出 它?
G1473 G3756 G1410 G1544 G0846

门徒暗暗地到耶稣跟前，说：「我们为甚么不能赶出那鬼呢？」

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ, λέγω ὑμῖν,
-那 -但 说 他们 -因为 -那 小信 你们的 实在 -因为 我说 你们
G3588 G1161 G3004 G0846 G1223 G3588 G3640 G4771 G0281 G1063 G3004 G4771

ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα
若 你们有 信心 -像 粒 芥菜籽 你们将说 -对那 山 这 移
G1437 G2192 G4102 G5613 G2848 G4615 G2046 G3588 G3735 G3778 G3327

ἔνθεν ἐκεῖ! καὶ μεταβήσεται; καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.
从这里 到那里! -和 它将移动 -和 没有什么 将不可能 你们
G1759 G1563 G2532 G3327 G2532 G3762 G0101 G4771

耶稣说：「是因你们的信心小。我实在告诉你们，你们若有信心，像一粒芥菜种，就是对这座山说：『你从这边挪到那边』，它也必挪去；并且你们没有一件不能做的事了。

21 <Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ
这 -但 -那 类 不 出去 若 不是 -在 祷告 -和
G3778 G1161 G3588 G1085 G3756 G1607 G1487 G3361 G1722 G4335 G2532

νηστείᾳ>.
禁食
G3521

至于这一类的鬼，若不祷告、禁食，他就不出来（或译：不能赶他出来）。」

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
聚集 -但 他们 -在 -那 加利利 说 他们 -那 耶稣
G4962 G1161 G0846 G1722 G3588 G1056 G3004 G0846 G3588 G2424

Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
将要 -那 子 -的 人 被交付 -进入 手 人的
G3195 G3588 G5207 G3588 G0444 G3860 G1519 G5495 G0444

他们还住在加利利的时候，耶稣对门徒说：「人子将要被交在人手里。

23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
-和 他们将杀 他 -和 -在那 第三 日 他将复活 -和
G2532 G0615 G0846 G2532 G3588 G5154 G2250 G1453 G2532

ἐλυπήθησαν σφόδρα.
他们忧愁 极其
G3076 G4970

他们要杀害他，第三日他要复活。」门徒就大大地忧愁。

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ, προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα
来到 -但 他们 -到 迦百农 来到 -那些 -那些 丁税
G2064 G1161 G0846 G1519 G2584 G4334 G3588 G3588 G1323

λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ, καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ ‹τὰ›
收的人 -对那 彼得 -和 说 -那 老师 你们的 不 纳 -那些
G2983 G3588 G4074 G2532 G3004 G3588 G1320 G4771 G3756 G5055 G3588

δίδραχμα?
丁税?
G1323

到了迦百农，有收丁税的人来见彼得，说：「你们的先生不纳丁税（丁税约有半块钱）吗？」

25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
说 是的 -和 进来 -到 -那 房子 先说了 他 -那 耶稣
G3004 G3483 G2532 G2064 G1519 G3588 G3614 G4399 G0846 G3588 G2424

λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων? οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ἀπὸ τίνων
说 什么 你 认为 西门? -那些 君王 -的 地 -从 谁
G3004 G5101 G4771 G1380 G4613 G3588 G0935 G3588 G1093 G0575 G5101

λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον? ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν
收取 税 -或 人头税? -从 -那些 儿子 他们的 -或 -从 -那些
G2983 G5056 G2228 G2778 G0575 G3588 G5207 G0846 G2228 G0575 G3588

ἀλλοτρίων?
外人?
G0245

彼得说：「纳。」他进了屋子，耶稣先向他说：「西门，你的意思如何？世上的君王向谁征收关税、丁税？是向自己的儿子呢？是向外人呢？」

26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα ¦γε
说了 -但 -从 -那些 外人 说 他 -那 耶稣 那么
G3004 G1161 G0575 G3588 G0245 G5346 G0846 G3588 G2424 G0686

ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.
自由的 是 -那些 儿子
G1658 G1510 G3588 G5207

彼得说：「是向外人。」耶稣说：「既然如此，儿子就可以免税了。

27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν, βάλε
–为了 –但 不要 我们绊倒 他们 去 –到 海 抛
G2443 G1161 G3361 G4624 G0846 G4198 G1519 G2281 G0906

ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα
钩 –和 –那 上来的 第一条 鱼 拿起 –和 打开了 –那 口
G0044 G2532 G3588 G0305 G4412 G2486 G0142 G2532 G0455 G3588 G4750

αὐτοῦ, εὑρήσεις στατῆρα; ἐκεῖνον λαβὼν, δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
它的 你将找到 一枚银币 那 拿 给 他们 –替代 我 –和 你
G0846 G2147 G4715 G1565 G2983 G1325 G0846 G0473 G1473 G2532 G4771

但恐怕触犯（触犯：原文是绊倒）他们，你且往海边去钓鱼，把先钓上来的鱼拿起来，开了它的口，必得一块钱，可以拿去给他们，作你我的税银。」

Chapter 18

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς
–在 那 –那 时辰 来到 –那些 门徒 –那 耶稣 说 谁
G1722 G1565 G3588 G5610 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424 G3004 G5101

ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν?
究竟 最大的 是 –在 –那 国 –的那些 天?
G0686 G3173 G1510 G1722 G3588 G0932 G3588 G3772

当时，门徒进前来，问耶稣说：「天国里谁是最大的？」

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,
–和 叫来了 小孩子 立了 它 –在 中间 他们
G2532 G4341 G3813 G2476 G0846 G1722 G3319 G0846

耶稣便叫一个小孩子来，使他站在他们当中，

3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ
–和 说 实在 我说 你们 若 不 你们回转 –和 你们变成 –像 –那些
G2532 G3004 G0281 G3004 G4771 G1437 G3361 G4762 G2532 G1096 G5613 G3588

παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
小孩子 不 绝不 你们进入 –进入 –那 国 –的那些 天
G3813 G3756 G3361 G1525 G1519 G3588 G0932 G3588 G3772

说：「我实在告诉你们，你们若不回转，变成小孩子的样式，断不得进天国。

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ
谁 –所以 谦卑自己 自己 –像 –那 小孩子 这 这人 是 –那
G3748 G3767 G5013 G1438 G5613 G3588 G3813 G3778 G3778 G1510 G3588

μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
最大的 –在 –那 国 –的那些 天
G3173 G1722 G3588 G0932 G3588 G3772

所以，凡自己谦卑像这小孩子的，他在天国里就是最大的。

5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο, ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
–和 谁 若 接待 一个 小孩子 这样的 –在 –那 名 我的 我
G2532 G3739 G1437 G1209 G1520 G3813 G5108 G1909 G3588 G3686 G1473 G1473

δέχεται.
接待
G1209

凡为我的名接待一个像这小孩子的，就是接待我。」

6

ὃς	δ’	ἂν	σκανδαλίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν	πιστευόντων
谁	-但	若	绊倒	一个	-的那些	小的	这些	-的那些	信的人
G3739	G1161	G0302	G4624	G1520	G3588	G3398	G3778	G3588	G4100

εἰς	ἐμέ,	συμφέρει	αὐτῷ	ἵνα	κρεμασθῇ	μύλος	ὀνικὸς	περὶ	τὸν	τράχηλον
-在	我	对他有益的	他	-为了	被挂上	磨石	驴的	-在	-那	脖子
G1519	G1473	G4851	G0846	G2443	G2910	G3458	G3684	G4012	G3588	G5137

αὐτοῦ,	καὶ	καταποντισθῇ	ἐν	τῷ	πελάγει	τῆς	θαλάσσης.
他的	-和	被沉入	-在	-那	深处	-的	海
G0846	G2532	G2670	G1722	G3588	G3989	G3588	G2281

「凡使这信我的一个小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的颈项上，沉在深海里。

7

Οὐαὶ	τῷ	κόσμῳ	ἀπὸ	τῶν	σκανδάλων!	ἀνάγκη	γὰρ	ἐλθεῖν	τὰ
祸哉	-对那	世界	-因为	-的那些	绊脚石！	必然	-因为	来	-那些
G3759	G3588	G2889	G0575	G3588	G4625	G0318	G1063	G2064	G3588

σκάνδαλα,	πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	δι’	οὗ	τὸ	σκάνδαλον	ἔρχεται!
绊脚石	但是	祸哉	-对那	人	-通过	谁	-那	绊脚石	来！
G4625	G4133	G3759	G3588	G0444	G1223	G3739	G3588	G4625	G2064

这世界有祸了，因为将人绊倒；绊倒人的事是免不了的，但那绊倒人的有祸了！

8

Εἰ	δὲ	ἡ	χείρ	σου,	ἢ	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔκκοψον
若	-但	-那	手	你的	-或	-那	脚	你的	绊倒你	你	砍掉
G1487	G1161	G3588	G5495	G4771	G2228	G3588	G4228	G4771	G4624	G4771	G1581

αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστιν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν
它	-和	丢	-从	你	好的	你	是	进入	-进入	-那	生命
G0846	G2532	G0906	G0575	G4771	G2570	G4771	G1510	G1525	G1519	G3588	G2222

κυλλὸν	ἢ	χωλόν,	ἢ	δύο	χεῖρας	ἢ	δύο	πόδας	ἔχοντα,	βληθῆναι	εἰς
残疾的	-或	瘸的	-或	两	手	-或	两	脚	有的	被丢入	-进入
G2948	G2228	G5560	G2228	G1417	G5495	G2228	G1417	G4228	G2192	G0906	G1519

τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον.
-那	火	-那	永远的
G3588	G4442	G3588	G0166

倘若你一只手，或是一只脚，叫你跌倒，就砍下来丢掉。你缺一只手，或是一只脚，进入永生，强如有两手两脚被丢在永火里。

9

καὶ	εἰ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔξελε	αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ
-和	若	-那	眼睛	你的	绊倒你	你	拔出	它	-和	丢	-从
G2532	G1487	G3588	G3788	G4771	G4624	G4771	G1807	G0846	G2532	G0906	G0575

σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστιν	μονόφθαλμον	εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν,	ἢ	δύο
你	好的	你	是	独眼的	-进入	-那	生命	进入	-或	两
G4771	G2570	G4771	G1510	G3442	G1519	G3588	G2222	G1525	G2228	G1417

ὀφθαλμοὺς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν	τοῦ	πυρός.
眼睛	有的	被丢入	-进入	-那	地狱	-的	火
G3788	G2192	G0906	G1519	G3588	G1067	G3588	G4442

倘若你一只眼叫你跌倒，就把它剜出来丢掉。你只有一只眼进入永生，强如有两只眼被丢在地狱的火里。」

10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων. λέγω γὰρ ὑμῖν,
看 不要 你们藐视 一个 –的那些 小的 这些 我说 –因为 你们
G3708 G3361 G2706 G1520 G3588 G3398 G3778 G3004 G1063 G4771

ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον
–那 –那些 天使 他们的 –在 天上 –一直 总是 看见 –那 脸
G3754 G3588 G0032 G0846 G1722 G3772 G1223 G3956 G0991 G3588 G4383

τοῦ Πατρός μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
–的 父 我的 –那 –在 天上
G3588 G3962 G1473 G3588 G1722 G3772

「你们要小心，不可轻看这小子里的一个；我告诉你们，他们的使者在天上，常见我天父的面。（有古卷加：

11 <Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός>.
来了 –因为 –那 子 –的 人 救 –那 迷失的
G2064 G1063 G3588 G5207 G3588 G0444 G4982 G3588 G0622

人子来，为要拯救失丧的人。）

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ? ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ
什么 你们 认为? 若 有 某人 人 一百 羊 –和 迷失了
G5101 G4771 G1380 G1437 G1096 G5100 G0444 G1540 G4263 G2532 G4105

ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ
一只 –从 它们 岂不 他留下 –那些 九十 九 –在 –那些 山 –和
G1520 G1537 G0846 G3780 G0863 G3588 G1768 G1767 G1909 G3588 G3735 G2532

πορευθεὶς, ζητεῖ τὸ πλανώμενον?
去 寻找 –那 迷失的?
G4198 G2212 G3588 G4105

一个人若有一百只羊，一只走迷了路，你们的意思如何？他岂不撇下这九十九只，往山里去找那只迷路的羊吗？

13 καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ
–和 若 发生 找到 它 实在 我说 你们 –那 他欢喜 –为 它
G2532 G1437 G1096 G2147 G0846 G0281 G3004 G4771 G3754 G5463 G1909 G0846

μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
更 –或 –为 –那些 九十 九 –那些 不 迷失的
G3123 G2228 G1909 G3588 G1768 G1767 G3588 G3361 G4105

若是找着了，我实在告诉你们，他为这一只羊欢喜，比为那没有迷路的九十九只欢喜还大呢！

14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν, τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
这样 不是 是 旨意 –在…前面 –的 父 你们的 –那 –在 天上
G3779 G3756 G1510 G2307 G1715 G3588 G3962 G4771 G3588 G1722 G3772

ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων.
–为了 灭亡 一个 –的那些 小的 这些
G2443 G0622 G1520 G3588 G3398 G3778

你们在天上的父也是这样，不愿意这小子里失丧一个。」

15 Ἐὰν 若 G1437 δὲ –但 G1161 ἁμαρτήσῃ 犯罪 G0264 ‹εἰς –对 G1519 σὲ› 你 G4771 ὁ –那 G3588 ἀδελφός 兄弟 G0080 σου, 你的 G4771 ὕπαγε 去 G5217 ἔλεγξον 指责 G1651 αὐτὸν, 他 G0846
μεταξὺ –之间 G3342 σοῦ 你 G4771 καὶ –和 G2532 αὐτοῦ 他 G0846 μόνου. 单独 G3441 ἐάν 若 G1437 σου 你的 G4771 ἀκούσῃ, 他听 G0191 ἐκέρδησας 你赢得了 G2770 τὸν –那 G3588 ἀδελφόν 兄弟 G0080
σου. 你的 G4771

「倘若你的弟兄得罪你，你就去，趁着只有他和你在一处的时候，指出他的错来。他若听你，你便得了你的弟兄；

16 ἐὰν 若 G1437 δὲ –但 G1161 μὴ 不 G3361 ἀκούσῃ, 他听 G0191 παράλαβε 带上 G3880 μετὰ –与 G3326 σοῦ 你 G4771 ἔτι, 还 G2089 ἕνα 一个 G1520 ἢ –或 G2228 δύο, 两个 G1417 ἵνα –为了 G2443
ἐπὶ –在 G1909 στόματος 口 G4750 δύο 两个 G1417 μαρτύρων 见证人 G3144 ἢ –或 G2228 τριῶν, 三个 G5140 σταθῇ 被确定 G2476 πᾶν 每 G3956 ῥῆμα. 话 G4487

他若不听，你就另外带一两个人同去，要凭两三个人的口作见证，句句都可定准。

17 ἐὰν 若 G1437 δὲ –但 G1161 παρακούσῃ 不听 G3878 αὐτῶν, 他们 G0846 εἰπὸν 告诉 G3004 τῇ –对那 G3588 ἐκκλησίᾳ. 教会 G1577 ἐὰν 若 G1437 δὲ –但 G1161 καὶ –也 G2532 τῆς –的 G3588
ἐκκλησίας 教会 G1577 παρακούσῃ, 不听 G3878 ἔστω 让他是 G1510 σοι 你 G4771 ὥσπερ –像 G5618 ὁ –那 G3588 ἐθνικὸς 外邦人 G1482 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 τελώνης. 税吉 G5057

若是不听他们，就告诉教会；若是不听教会，就看他像外邦人和税吏一样。

18 Ἀμὴν 实在 G0281 λέγω 我说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 ὅσα 凡 G3745 ἐὰν 若 G1437 δήσητε 你们捆绑 G1210 ἐπὶ –在 G1909 τῆς –那 G3588 γῆς, 地上 G1093 ἔσται 将是 G1510 δεδεμένα 已被捆绑的 G1210 ἐν –在 G1722
οὐρανῷ; 天上 G3772 καὶ –和 G2532 ὅσα 凡 G3745 ἐὰν 若 G1437 λύσητε 你们释放 G3089 ἐπὶ –在 G1909 τῆς –那 G3588 γῆς, 地上 G1093 ἔσται 将是 G1510 λελυμένα 已被释放的 G3089 ἐν –在 G1722 οὐρανῷ. 天上 G3772

「我实在告诉你们，凡你们在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你们在地上所释放的，在天上也要释放。

19 Πάλιν 又 G3825 ἀμὴν 实在 G0281 λέγω 我说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 ὅτι –那 G3754 ἐὰν 若 G1437 δύο 两个人 G1417 συμφωνήσωσιν 同意 G4856 ἐξ –从 G1537 ὑμῶν 你们 G4771 ἐπὶ –在 G1909
τῆς –那 G3588 γῆς, 地上 G1093 περὶ –关于 G4012 παντὸς 每 G3956 πράγματος, 事 G4229 οὗ 什么 G3739 ἐὰν 若 G1437 αἰτήσωνται, 他们求 G0154 γενήσεται 将成就 G1096 αὐτοῖς, 他们 G0846
παρὰ –从 G3844 τοῦ –的 G3588 Πατρός 父 G3962 μου, 我的 G1473 τοῦ –那 G3588 ἐν –在 G1722 οὐρανοῖς. 天上 G3772

我又告诉你们，若是你们中间有两个人在地上同心合意地求甚么事，我在天上的父必为他们成全。

20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ
哪里 –因为 是 两个 –或 三个 聚集的 –到 –那 我的 名 那里
G3757 G1063 G1510 G1417 G2228 G5140 G4863 G1519 G3588 G1699 G3686 G1563

εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
我在 –在 中间 他们
G1510 G1722 G3319 G0846

因为无论在哪里，有两三个人奉我的名聚会，那里就有我在他们中间。」

21 Τότε προσελθὼν, «ὁ Πέτρος εἶπεν» αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς
那时 来到 –那 彼得 说 他 主 多少次 犯罪 –对
G5119 G4334 G3588 G4074 G3004 G0846 G2962 G4212 G0264 G1519

ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ? ἕως ἑπτάκις?
我 –那 兄弟 我的 –和 我将赦免 他? –直到 七次?
G1473 G3588 G0080 G1473 G2532 G0863 G0846 G2193 G2034

那时，彼得进前来，对耶稣说：「主啊，我弟兄得罪我，我当饶恕他几次呢？到七次可以吗？」

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλὰ ἕως
说 他 –那 耶稣 不是 我说 你 –直到 七次 –而是 –直到
G3004 G0846 G3588 G2424 G3756 G3004 G4771 G2193 G2034 G0235 G2193

ἑβδομηκοντάκις ἑπτά!
七十倍 七!
G1441 G2033

耶稣说：「我对你说，不是到七次，乃是到七十个七次。

23 Διὰ τοῦτο, ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὃς
–因为 这 被比作 –那 国 –的那些 天 人 君王 谁
G1223 G3778 G3666 G3588 G0932 G3588 G3772 G0444 G0935 G3739

ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.
愿意 算账 账 –与 –那些 仆人 他的
G2309 G4868 G3056 G3326 G3588 G1401 G0846

天国好像一个王要和他仆人算帐。

24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη εἷς αὐτῷ, ὀφειλέτης μυρίων
开始了 –但 他 算账 被带来 一个 他 欠债人 万
G0756 G1161 G0846 G4868 G4374 G1520 G0846 G3781 G3463

ταλάντων.
他拉得
G5007

才算的时候，有人带了一个欠一千万银子的来。

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι,
不 有的 –但 他 还 命令 他 –那 主人 被卖
G3361 G2192 G1161 G0846 G0591 G2753 G0846 G3588 G2962 G4097

καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.
–和 –那 妻子 –和 –那些 儿女 –和 所有 凡 他有的 –和 被还
G2532 G3588 G1135 G2532 G3588 G5043 G2532 G3956 G3745 G2192 G2532 G0591

因为他没有甚么偿还之物，主人吩咐把他和他妻子儿女，并一切所有的都卖了偿还。

26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.
俯伏 –所以 –那 仆人 跪拜 他 说 宽容 –对 我 –和 所有 我将还 你
G4098 G3767 G3588 G1401 G4352 G0846 G3004 G3114 G1909 G1473 G2532 G3956 G0591 G4771

那仆人就俯伏拜他，说：『主啊，宽容我，将来我都要还清。』

27 σπλαγχνισθεὶς δὲ, ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
动了怜悯心 –但 –那 主人 –的 仆人 那 释放了 他 –和 –那 债 免了 他
G4697 G1161 G3588 G2962 G3588 G1401 G1565 G0630 G0846 G2532 G3588 G1156 G0863 G0846

那仆人的主人就动了慈心，把他释放了，并且免了他的债。

28 ἐξελθὼν δὲ, ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν, λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.
出去 –但 –那 仆人 那 找到 一个 –的那些 同伴 他的 谁 欠 他 一百 银币 –和 抓住 他 掘 说 还 若 什么 你欠的
G1831 G1161 G3588 G1401 G1565 G2147 G1520 G3588 G4889 G0846 G3739 G3784 G0846 G1540 G1220 G2532 G2902 G0846 G4155 G3004 G0591 G1487 G5100 G3784

「那仆人出来，遇见他的一个同伴欠他十两银子，便揪着他，掐住他的喉咙，说：『你把所欠的还我！』

29 πεσὼν οὖν, ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.
俯伏 –所以 –那 同伴 他的 求 他 说 宽容 –对 我 –和 我将还 你
G4098 G3767 G3588 G4889 G0846 G3870 G0846 G3004 G3114 G1909 G1473 G2532 G0591 G4771

他的同伴就俯伏央求他，说：『宽容我吧，将来我必还清。』

30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως ‹οὗ› ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.
–那 –但 不 他愿意 –而是 去了 投入 他 –进入 监狱 –直到 当…时 他还 –那 欠的
G3588 G1161 G3756 G2309 G0235 G0565 G0906 G0846 G1519 G5438 G2193 G3739 G0591 G3588 G3784

他不肯，竟去把他下在监里，等他还了所欠的债。

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες, διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
看见 –所以 –那些 同伴 他的 –那些 发生的事 忧愁 极其 –和 来了 报告 –那 主人 自己的 所有 –那些 发生的事
G3708 G3767 G3588 G4889 G0846 G3588 G1096 G3076 G4970 G2532 G2064 G1285 G3588 G2962 G1438 G3956 G3588 G1096

众同伴看见他所做的事就甚忧愁，去把这事都告诉了主人。

32 τότε 那时 G5119 | προσκαλεσάμενος 叫来了 G4341 | αὐτὸν 他 G0846 | ὁ –那 G3588 | κύριος 主人 G2962 | αὐτοῦ 他的 G0846 | λέγει 说 G3004 | αὐτῷ, 他 G0846 | Δοῦλε 仆人 G1401 | πονηρέ, 邪恶的 G4190

πᾶσαν 所有 G3956 | τὴν –那 G3588 | ὀφειλὴν 债 G3782 | ἐκείνην 那 G1565 | ἀφῆκά 我免了 G0863 | σοι, 你 G4771 | ἐπεὶ –因为 G1893 | παρεκάλεσάς 你求了 G3870 | με. 我 G1473

于是主人叫了他来，对他说：『你这恶奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了，

33 οὐκ 不 G3756 | ἔδει 应该 G1163 | καὶ –也 G2532 | σὲ 你 G4771 | ἐλεῆσαι 怜悯 G1653 | τὸν –那 G3588 | σύνδουλόν 同伴 G4889 | σου, 你的 G4771 | ὡς –像 G5613 | κἀγὼ –而我 G2504 | σὲ 你 G4771 | ἠλέησα? 怜悯了? G1653

你不应当怜恤你的同伴，像我怜恤你吗？』

34 καὶ –和 G2532 | ὀργισθεὶς, 发怒 G3710 | ὁ –那 G3588 | κύριος 主人 G2962 | αὐτοῦ 他的 G0846 | παρέδωκεν 交付了 G3860 | αὐτὸν 他 G0846 | τοῖς –给那些 G3588 | βασανισταῖς, 拷打的人 G0930 | ἕως –直到 G2193

οὗ 当…时 G3739 | ἀποδῷ 他还 G0591 | πᾶν 所有 G3956 | τὸ –那 G3588 | ὀφειλόμενον 欠的 G3784 | αὐτῷ. 他 G0846

主人就大怒，把他交给掌刑的，等他还清了所欠的债。

35 Οὕτως 这样 G3779 | καὶ –也 G2532 | ὁ –那 G3588 | Πατήρ 父 G3962 | μου 我的 G1473 | ὁ –那 G3588 | οὐράνιος 天上的 G3770 | ποιήσει 将做 G4160 | ὑμῖν, 你们 G4771 | ἐὰν 若 G1437 | μὴ 不 G3361

ἀφῆτε 你们赦免 G0863 | ἕκαστος 每个人 G1538 | τῷ –对那 G3588 | ἀδελφῷ 兄弟 G0080 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | ἀπὸ –从 G0575 | τῶν –那些 G3588 | καρδιῶν 心 G2588 | ὑμῶν. 你们的 G4771

你们各人若不从心里饶恕你的弟兄，我天父也要这样待你们了。」

Chapter 19

1 Καὶ –和 G2532 | ἐγένετο, 发生了 G1096 | ὅτε 当…时 G3753 | ἐτέλεσεν 完成了 G5055 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς 肆稣 G2424 | τοὺς –那些 G3588 | λόγους 话 G3056 | τούτους, 这些 G3778 | μετῆρεν 离开了 G3332 | ἀπὸ –从 G0575

τῆς –那 G3588 | Γαλιλαίας, 加利利 G1056 | καὶ –和 G2532 | ἦλθεν 来到 G2064 | εἰς –到 G1519 | τὰ –那些 G3588 | ὅρια 境界 G3725 | τῆς –的 G3588 | Ἰουδαίας 犹太 G2449 | πέραν 对岸 G4008 | τοῦ –的 G3588

Ἰορδάνου.
约旦
G2446

耶稣说完了这些话，就离开加利利，来到犹太的境界约旦河外。

2 καὶ –和 G2532 | ἠκολούθησαν 跟从了 G0190 | αὐτῷ 他 G0846 | ὄχλοι 众人 G3793 | πολλοί, 许多 G4183 | καὶ –和 G2532 | ἐθεράπευσεν 医治了 G2323 | αὐτοὺς 他们 G0846 | ἐκεῖ. 在那里 G1563

有许多人跟着他，他就在那里把他们的病人治好了。

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι, πειράζοντες αὐτὸν, καὶ λέγοντες, Εἰ
–和 来到 他 法利赛人 试探 他 –和 说 若
G2532 G4334 G0846 G5330 G3985 G0846 G2532 G3004 G1487

ἔξεστιν ‹ἀνθρώπῳ› ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν?
可以 人 休弃 –那 妻子 他的 –按照 每 理由?
G1832 G0444 G0630 G3588 G1135 G0846 G2596 G3956 G0156

有法利赛人来试探耶稣，说：「人无论甚么缘故都可以休妻吗？」

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς,
–那 –但 回答 说 不 你们读过 –那 –那 创造的 –从 起初
G3588 G1161 G0611 G3004 G3756 G0314 G3754 G3588 G2936 G0575 G0746

ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς,
男性 –和 女性 他造了 他们
G0730 G2532 G2338 G4160 G0846

耶稣回答说：「那起初造人的，是造男造女，

5 καὶ εἶπεν, Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν
–和 说 –为了 这 将离开 人 –那 父亲 –和 –那
G2532 G3004 G1752 G3778 G2641 G0444 G3588 G3962 G2532 G3588

μητέρα, καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
母亲 –和 将联合 –对那 妻子 他的 –和 他们将是 –那些 两 –成为
G3384 G2532 G2853 G3588 G1135 G0846 G2532 G1510 G3588 G1417 G1519

σάρκα μίαν?
肉体 一
G4561 G1520

并且说：『因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。』这经你们没有念过吗？

6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν,
以致 不再 他们是 两 –而是 肉体 一 什么 –所以 –那 神 联合了
G5620 G3765 G1510 G1417 G0235 G4561 G1520 G3739 G3767 G3588 G2316 G4801

ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
人 不要 分开
G0444 G3361 G5563

既然如此，夫妻不再是两个人，乃是一体的了。所以， 神配合的，人不可分开。」

7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου,
说 他 为什么 –所以 摩西 吩咐 给 文书 休弃
G3004 G0846 G5101 G3767 G3475 G1781 G1325 G0975 G0647

καὶ ἀπολῦσαι ‹αὐτήν›?
–和 打发…走 她?
G2532 G0630 G0846

法利赛人说：「这样，摩西为甚么吩咐给妻子休书，就可以休她呢？」

8 λέγει αὐτοῖς, Ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν
说 他们 –因为 摩西 –对 –那 硬心 你们的 允许了 你们
G3004 G0846 G3754 G3475 G4314 G3588 G4641 G4771 G2010 G4771

ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν; ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.
休弃 –那些 妻子 你们的 –从 起初 –但 不 是这样 这样
G0630 G3588 G1135 G4771 G0575 G0746 G1161 G3756 G1096 G3779

耶稣说：「摩西因为你们的心硬，所以许你们休妻，但起初并不是这样。

9 λέγω 我说 G3004 δὲ –但 G1161 ὑμῖν, 你们 G4771 ὅτι –那 G3754 ὃς 谁 G3739 ἂν 若 G0302 ἀπολύσῃ 休弃 G0630 τὴν –那 G3588 γυναῖκα 妻子 G1135 αὐτοῦ 他的 G0846 μὴ 不是 G3361 ἐπὶ –在 G1909

πορνείᾳ, 淫乱 G4202 καὶ –和 G2532 γαμήσῃ 娶 G1060 ἄλλην, 另一个 G0243 μοιχᾶται; 犯奸淫 G3429 ‹καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 ἀπολελυμένην 被休弃的 G0630 γαμήσας, 娶了的 G1060

μοιχᾶται›. 犯奸淫 G3429

我告诉你们，凡休妻另娶的，若不是为淫乱的缘故，就是犯奸淫了；有人娶那被休的妇人，也是犯奸淫了。」

10 λέγουσιν 说 G3004 αὐτῷ 他 G0846 οἱ –那些 G3588 μαθηταί 门徒 G3101 [αὐτοῦ], 他的 G0846 Εἰ 若 G1487 οὕτως 这样 G3779 ἐστὶν 是 G1510 ἡ –那 G3588 αἰτία 情况 G0156 τοῦ –的 G3588

ἀνθρώπου 人 G0444 μετὰ –与 G3326 τῆς –那 G3588 γυναικός, 妻子 G1135 οὐ 不 G3756 συμφέρει 对他有益的 G4851 γαμῆσαι. 娶 G1060

门徒对耶稣说：「人和妻子既是这样，倒不如不娶。」

11 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 εἶπεν 说 G3004 αὐτοῖς, 他们 G0846 Οὐ 不是 G3756 πάντες 所有人 G3956 χωροῦσιν 接受 G5562 τὸν –那 G3588 λόγον 话 G3056 τοῦτον, 这 G3778 ἀλλ’ –而是 G0235 οἷς 他们 G3739

δέδοται. 被赐予的 G1325

耶稣说：「这话不是人都能领受的，惟独赐给谁，谁才能领受。

12 εἰσὶν 有 G1510 γὰρ –因为 G1063 εὐνοῦχοι 太监 G2135 οἵτινες 他们 G3748 ἐκ –从 G1537 κοιλίας 母胎 G2836 μητρὸς 母亲的 G3384 ἐγεννήθησαν 生来就 G1080 οὕτως, 这样 G3779 καὶ –和 G2532

εἰσὶν 有 G1510 εὐνοῦχοι 太监 G2135 οἵτινες 他们 G3748 εὐνουχίσθησαν 被阉的 G2134 ὑπὸ –被 G5259 τῶν –那些 G3588 ἀνθρώπων, 人 G0444 καὶ –和 G2532 εἰσὶν 有 G1510 εὐνοῦχοι 太监 G2135

οἵτινες 他们 G3748 εὐνούχισαν 自阉的 G2134 ἑαυτοὺς 自己 G1438 διὰ –为了 G1223 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国 G0932 τῶν –的那些 G3588 οὐρανῶν. 天 G3772 ὁ –那 G3588

δυνάμενος 能够的人 G1410 χωρεῖν, 接受 G5562 χωρείτω. 让他接受 G5562

因为有生来是阉人，也有被人阉的，并有为天国的缘故自阉的。这话谁能领受就可以领受。」

13 Τότε 那时 G5119 προσηνέχθησαν 被带来 G4374 αὐτῷ 他 G0846 παιδία, 小孩子 G3813 ἵνα –为了 G2443 τὰς –那些 G3588 χεῖρας 手 G5495 ἐπιθῇ 他放上 G2007 αὐτοῖς, 他们 G0846 καὶ –和 G2532

προσεύξηται. 祷告 G4336 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 μαθηταὶ 门徒 G3101 ἐπετίμησαν 责备 G2008 αὐτοῖς. 他们 G0846

那时，有人带着小孩子来见耶稣，要耶稣给他们按手祷告，门徒就责备那些人。

14

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἄφετε	τὰ	παιδία,	καὶ	μὴ	κωλύετε	αὐτὰ	ἐλθεῖν
–那	–但	耶稣	说	容许	–那些	小孩子	–和	不要	你们阻止	他们	来
G3588	G1161	G2424	G3004	G0863	G3588	G3813	G2532	G3361	G2967	G0846	G2064

πρός	με;	τῶν	γὰρ	τοιούτων	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
–向	我	–的那些	–因为	这样的	是	–那	国	–的那些	天
G4314	G1473	G3588	G1063	G5108	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772

耶稣说：「让小孩子到我这里来，不要禁止他们；因为在天国的，正是这样的人。」

15

καὶ	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας	αὐτοῖς,	ἐπορεύθη	ἐκεῖθεν.
–和	放上了	–那些	手	他们	他去了	从那里
G2532	G2007	G3588	G5495	G0846	G4198	G1564

耶稣给他们按手，就离开那地方去了。

16

Καὶ	ἰδοὺ,	εἷς	προσελθὼν	αὐτῷ,	εἶπεν,	Διδάσκαλε,	τί	ἀγαθὸν	ποιήσω,
–和	看哪	一个	来到	他	说	老师	什么	善的	我将做
G2532	G3708	G1520	G4334	G0846	G3004	G1320	G5101	G0018	G4160

ἵνα	σχῶ	ζωὴν	αἰώνιον?
–为了	我得	生命	永远的?
G2443	G2192	G2222	G0166

有一个人来见耶稣，说：「夫子（有古卷：良善的夫子），我该做甚么善事才能得永生？」

17

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Τί	με	ἐρωτᾷς	περὶ	τοῦ	ἀγαθοῦ?	εἷς	ἐστιν
–那	–但	说	他	为什么	我	你问	–关于	–的	善?	一位	是
G3588	G1161	G3004	G0846	G5101	G1473	G2065	G4012	G3588	G0018	G1520	G1510

ὁ	ἀγαθός.	εἰ	δὲ	θέλεις	εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν,	τήρησον	τὰς
–那	善的	若	–但	你愿意	–到	–那	生命	进入	你遵守	–那些
G3588	G0018	G1487	G1161	G2309	G1519	G3588	G2222	G1525	G5083	G3588

ἐντολάς.
诫命
G1785

耶稣对他说：「你为甚么以善事问我呢？只有一位是善的（有古卷：你为甚么称我是良善的？除了 神以外，没有一个良善的）。你若要进入永生，就当遵守诫命。」

18

λέγει	αὐτῷ,	Ποίας?	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	Τὸ,	Οὐ	φονεύσεις;	Οὐ
说	他	哪些?	–那	–但	耶稣	说	–那	不	你将杀人	不
G3004	G0846	G4169	G3588	G1161	G2424	G3004	G3588	G3756	G5407	G3756

μοιχεύσεις;	Οὐ	κλέψεις;	Οὐ	ψευδομαρτυρήσεις;
你将奸淫	不	你将偷盗	不	你将作假见证
G3431	G3756	G2813	G3756	G5576

他说：「甚么诫命？」耶稣说：「就是不可杀人；不可奸淫；不可偷盗；不可作假见证；

19

Τίμα	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	μητέρα;	καὶ,	Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου
尊敬	–那	父亲	–和	–那	母亲	–和	你将爱	–那	邻舍	你的
G5091	G3588	G3962	G2532	G3588	G3384	G2532	G0025	G3588	G4139	G4771

ὡς	σεαυτόν.
–像	你自己
G5613	G4572

当孝敬父母；又当爱人如己。」

20 λέγει 说 G3004 | αὐτῷ 他 G0846 | ὁ –那 G3588 | νεανίσκος, 年轻人 G3495 | Ταῦτα 这些 G3778 | πάντα 所有 G3956 | ἐφύλαξα. 我遵守了 G5442 | τί 什么 G5101 | ἔτι 还 G2089 | ὑστερῶ? 我缺? G5302

那少年人说：「这一切我都遵守了，还缺少甚么呢？」

21 ἔφη 说 G5346 | αὐτῷ 他 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 肆稣 G2424 | Εἰ 若 G1487 | θέλεις 你愿意 G2309 | τέλειος 完全的 G5046 | εἶναι, 在 G1510 | ὕπαγε, 去 G5217 | πώλησόν 卖掉 G4453 | σου 你的 G4771

τὰ –那些 G3588 | ὑπάρχοντα, 财物 G5225 | καὶ –和 G2532 | δὸς 给 G1325 | [τοῖς] –那些 G3588 | πτωχοῖς, 穷人 G4434 | καὶ –和 G2532 | ἕξεις 你将有 G2192 | θησαυρὸν 财宝 G2344 | ἐν –在 G1722

οὐρανοῖς; 天上 G3772 | καὶ –和 G2532 | δεῦρο, 来 G1204 | ἀκολούθει 跟从 G0190 | μοι. 我 G1473

耶稣说：「你若愿意作完全人，可去变卖你所有的，分给穷人，就必有财宝在天上；你还要来跟从我。」

22 ἀκούσας 听了 G0191 | δὲ, –但 G1161 | ὁ –那 G3588 | νεανίσκος 年轻人 G3495 | τὸν –那 G3588 | λόγον 话 G3056 | (τοῦτον), 这 G3778 | ἀπῆλθεν 走了 G0565 | λυπούμενος; 忧愁的 G3076 | ἦν 是 G1510

γὰρ –因为 G1063 | ἔχων 有 G2192 | κτήματα 产业 G2933 | πολλά. 许多 G4183

那少年人听见这话，就忧忧愁愁地走了，因为他的产业很多。

23 Ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | Ἰησοῦς 肆稣 G2424 | εἶπεν 说 G3004 | τοῖς –那些 G3588 | μαθηταῖς 门徒 G3101 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | Ἀμὴν 实在 G0281 | λέγω 我说 G3004 | ὑμῖν, 你们 G4771 | ὅτι –那 G3754

πλούσιος 富人 G4145 | δυσκόλως 难地 G1423 | εἰσελεύσεται 将进入 G1525 | εἰς –到 G1519 | τὴν –那 G3588 | βασιλείαν 国 G0932 | τῶν –的那些 G3588 | οὐρανῶν. 天 G3772

耶稣对门徒说：「我实在告诉你们，财主进天国是难的。

24 πάλιν 又 G3825 | δὲ –但 G1161 | λέγω 我说 G3004 | ὑμῖν, 你们 G4771 | εὐκοπώτερόν 更容易的 G2123 | ἐστιν 是 G1510 | κάμηλον 驼驼 G2574 | διὰ –通过 G1223 | τρυπήματος 眼 G5169 | ῥαφίδος 针 G4476

εἰσελθεῖν, 进入 G1525 | ἢ –或 G2228 | πλούσιον 富人 G4145 | [εἰσελθεῖν] 进入 G1525 | εἰς –到 G1519 | τὴν –那 G3588 | βασιλείαν 国 G0932 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ. 神 G2316

我又告诉你们，骆驼穿过针的眼，比财主进 神的国还容易呢！」

25 ἀκούσαντες 听了 G0191 | δὲ –但 G1161 | οἱ –那些 G3588 | μαθηταὶ 门徒 G3101 | ἐξεπλήσσοντο 极其惊讶 G1605 | σφόδρα, 极其 G4970 | λέγοντες, 说 G3004 | Τίς 谁 G5101 | ἄρα 究竟 G0686

δύναται 能够 G1410 | σωθῆναι? 被救? G4982

门徒听见这话，就希奇得很，说：「这样谁能得救呢？」

26 ἐμβλέψας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν
看着 -但 -那 肆稣 说 他们 -在 人 这 不可能
G1689 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G3844 G0444 G3778 G0102

ἐστιν, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά.
是 -在 -但 神 所有 可能的
G1510 G3844 G1161 G2316 G3956 G1415

耶稣看着他们，说：「在人这是不能的，在 神凡事都能。」

27 Τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
那时 回答 -那 彼得 说 他 看哪 我们 撇下了 所有 -和
G5119 G0611 G3588 G4074 G3004 G0846 G3708 G1473 G0863 G3956 G2532

ἠκολουθήσαμέν σοι; τί ἄρα ἔσται ἡμῖν?
跟从了 你 什么 究竟 将是 我们?
G0190 G4771 G5101 G0686 G1510 G1473

彼得就对他说：「看哪，我们已经撇下所有的跟从你，将来我们要得甚么呢？」

28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ
-那 -但 肆稣 说 他们 实在 我说 你们 -那 你们 -那些
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G0281 G3004 G4771 G3754 G4771 G3588

ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλινγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ Υἱὸς τοῦ
跟从了的 我 -在 -那 重生 当…时 坐 -那 子 -的
G0190 G1473 G1722 G3588 G3824 G3752 G2523 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα
人 -在 宝座 荣耀 他的 你们将坐 -也 你们 -在 十二
G0444 G1909 G2362 G1391 G0846 G2521 G2532 G4771 G1909 G1427

θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.
宝座 审判 -那些 十二 支派 -的 以色列
G2362 G2919 G3588 G1427 G5443 G3588 G2474

耶稣说：「我实在告诉你们，你们这跟从我的人，到复兴的时候，人子坐在他荣耀的宝座上，你们也要坐在十二个宝座上，审判以色列十二个支派。

29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ πατέρα,
-和 每个 谁 撇下了 房子 -或 兄弟 -或 姐妹 -或 父亲
G2532 G3956 G3748 G0863 G3614 G2228 G0080 G2228 G0079 G2228 G3962

ἢ μητέρα, ‹ἢ γυναῖκα›, ἢ τέκνα, ἢ ἀγροὺς, ἕνεκεν τοῦ μου*
-或 母亲 -或 妻子 -或 儿女 -或 田地 -为了 -的 我的
G2228 G3384 G2228 G1135 G2228 G5043 G2228 G0068 G1752 G3588 G1473

ὀνόματός, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει;
名 百倍 将得到 -和 生命 永远的 将继承
G3686 G1542 G2983 G2532 G2222 G0166 G2816

凡为我的名撇下房屋，或是弟兄、姊妹、父亲、母亲、（有古卷加：妻子、）儿女、田地的，必要得着百倍，并且承受永生。

30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
许多 -但 将是 先的 后 -和 后的 先
G4183 G1161 G1510 G4413 G2078 G2532 G2078 G4413

然而，有许多在前的，将要在后；在后的，将要在前。」

Chapter 20

1

Ὁμοία	γάρ	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ,	οἰκοδεσπότῃ,
相似	–因为	是	–那	国	–的那些	天	人	家主
G3664	G1063	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G0444	G3617

ὅστις	ἐξῆλθεν	ἅμα	πρωῒ	μισθώσασθαι	ἐργάτας	εἰς	τὸν	ἀμπελῶνα	αὐτοῦ.
谁	出去	–一起	早晨	雇	工人	–进入	–那	葡萄园	他的
G3748	G1831	G0260	G4404	G3409	G2040	G1519	G3588	G0290	G0846

「因为天国好像家主清早去雇人进他的葡萄园做工，

2

συμφωνήσας	δὲ	μετὰ	τῶν	ἐργατῶν	ἐκ	δηναρίου	τὴν	ἡμέραν,	ἀπέστειλεν
同意了	–但	–与	–那些	工人	–以	银币	–那	天	打发了
G4856	G1161	G3326	G3588	G2040	G1537	G1220	G3588	G2250	G0649

αὐτοὺς	εἰς	τὸν	ἀμπελῶνα	αὐτοῦ.
他们	–进入	–那	葡萄园	他的
G0846	G1519	G3588	G0290	G0846

和工人讲定一天一钱银子，就打发他们进葡萄园去。

3

καὶ	ἐξελθὼν	περὶ	τρίτην	ὥραν,	εἶδεν	ἄλλους	ἑστῶτας	ἐν	τῇ	ἀγορᾷ
–和	出去	–大约	第三	时辰	看见	别的	站着的	–在	–那	市场
G2532	G1831	G4012	G5154	G5610	G3708	G0243	G2476	G1722	G3588	G0058

ἀργούς;
闲的
G0692

约在巳初出去，看见市上还有闲站的人，

4

καὶ	ἐκείνοις	εἶπεν,	Ὑπάγετε	καὶ	ὑμεῖς	εἰς	τὸν	ἀμπελῶνα,	καὶ	ὃ
–和	那些人	说	你们也去	–和	你们	–进入	–那	葡萄园	–和	什么
G2532	G1565	G3004	G5217	G2532	G4771	G1519	G3588	G0290	G2532	G3739

ἐὰν	ᾖ	δίκαιον,	δώσω	ὑμῖν.
若	是	公义的	我将给	你们
G1437	G1510	G1342	G1325	G4771

就对他们说：『你们也进葡萄园去，所当给的，我必给你们。』他们也进去了。

5

οἱ	δὲ	ἀπῆλθον.	πάλιν	δὲ	ἐξελθὼν	περὶ	ἕκτην	καὶ	ἐνάτην	ὥραν,
–那些	–但	去了	又	–但	出去	–大约	第六	–和	第九	时辰
G3588	G1161	G0565	G3825	G1161	G1831	G4012	G1623	G2532	G1766	G5610

ἐποίησεν	ὡσαύτως.
做了	同样
G4160	G5615

约在午正和申初又出去，也是这样行。

6

περὶ	δὲ	τὴν	ἑνδεκάτην,	ἐξελθὼν,	εὗρεν	ἄλλους	ἑστῶτας,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,
–大约	–但	–那	第十一	出去	找到	别的	站着的	–和	说	他们
G4012	G1161	G3588	G1734	G1831	G2147	G0243	G2476	G2532	G3004	G0846

Τί	ὧδε	ἑστήκατε	ὅλην	τὴν	ἡμέραν	ἀργοί?
为什么	这里	你们站着	整	–那	天	闲的?
G5101	G5602	G2476	G3650	G3588	G2250	G0692

约在酉初出去，看见还有人站在那里，就问他们说：『你们为甚么整天在这里闲站呢？』

7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ
说 他 –因为 无人 我们 雇了 说 他们 你们也去 –和
G3004 G0846 G3754 G3762 G1473 G3409 G3004 G0846 G5217 G2532

ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, <καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε>.
你们 –进入 –那 葡萄园 –和 什么 若 是 公义的 你们将得到
G4771 G1519 G3588 G0290 G2532 G3739 G1437 G1510 G1342 G2983

他们说：『因为没有人雇我们。』他说：『你们也进葡萄园去。』

8 ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ
晚上 –但 到来时 说 –那 主人 –的 葡萄园 –对那 管家
G3798 G1161 G1096 G3004 G3588 G2962 G3588 G0290 G3588 G2012

αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος ‹αὐτοῖς› τὸν μισθόν, ἀρξάμενος
他的 叫 –那些 工人 –和 给 他们 –那 工价 开始
G0846 G2564 G3588 G2040 G2532 G0591 G0846 G3588 G3408 G0756

ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
–从 –那些 最后的 –直到 –那些 第一的
G0575 G3588 G2078 G2193 G3588 G4413

到了晚上，园主对管事的说：『叫工人都来，给他们工钱，从后来的起，到先来的为止。』

9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
–和 来的 –那些 –大约 –那 第十一 时辰 领了 各 一银币
G2532 G2064 G3588 G4012 G3588 G1734 G5610 G2983 G0303 G1220

约在酉初雇的人来了，各人得了一钱银子。

10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι, ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται, καὶ ἔλαβον
–和 来的 –那些 第一的 他们以为 –那 更多 他们将得到 –和 领了
G2532 G2064 G3588 G4413 G3543 G3754 G4119 G2983 G2532 G2983

τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
–那 各 一银币 –也 他们
G3588 G0303 G1220 G2532 G0846

及至那先雇的来了，他们以为必要多得；谁知也是各得一钱。

11 λαβόντες, δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,
领了 –但 发怒声 –对 –的 家主
G2983 G1161 G1111 G2596 G3588 G3617

他们得了，就埋怨家主说：

12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι, μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν
说 这些 –那些 最后的 一 时辰 做了 –和 相等 他们 我们
G3004 G3778 G3588 G2078 G1520 G5610 G4160 G2532 G2470 G0846 G1473

ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
你待了 –那些 担当的 –那 重担 –的 天 –和 –那 烈日
G4160 G3588 G0941 G3588 G0922 G3588 G2250 G2532 G3588 G2742

『我们整天劳苦受热，那后来的只做了一小时，你竟叫他们和我们一样吗？』

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν, εἶπεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε. οὐχὶ
–那 –但 回答 一个 他们中 说 朋友 不 我不公 你 岂不
G3588 G1161 G0611 G1520 G0846 G3004 G2083 G3756 G0091 G4771 G3780

δηναρίου συνεφώνησάς μοι?
一银币 你同意了 我?
G1220 G4856 G1473

家主回答其中的一人说：『朋友，我不亏负你，你与我讲定的不是一钱银子吗？

14 ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι, ὡς
拿 –那 你的 –和 去 我愿意 –但 这个 –那 最后的 给 –像
G0142 G3588 G4674 G2532 G5217 G2309 G1161 G3778 G3588 G2078 G1325 G5613

καὶ σοί.
–也 你
G2532 G4771

拿你的走吧！我给那后来的和给你一样，这是我愿意的。

15 [ἢ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς? ἢ ὁ
–或 不 可以 我 什么 我愿意 做 –在 –那些 我的? –或 –那
G2228 G3756 G1832 G1473 G3739 G2309 G4160 G1722 G3588 G1699 G2228 G3588

ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι?
眼睛 你的 邪恶的 是 –因为 我 善的 我是?
G3788 G4771 G4190 G1510 G3754 G1473 G0018 G1510

我的东西难道不可随我的意思用吗？因为我作好人，你就红了眼吗？』

16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι, ἔσχατοι; <πολλοὶ
这样 将是 –那些 最后的 第一 –和 –那些 第一的 最后 许多
G3779 G1510 G3588 G2078 G4413 G2532 G3588 G4413 G2078 G4183

γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί>.
–因为 是 被召的 少的 –但 被选的
G1063 G1510 G2822 G3641 G1161 G1588

这样，那在后的，将要在前；在前的，将要在后了。（有古卷加：因为被召的人多，选上的人少。）」

17 καὶ Μέλλων ἀναβαίνων ‹ὁ› Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα, παρέλαβεν τοὺς
–和 将要 上去 –那 肆稣 –到 耶路撒冷 带着 –那些
G2532 G3195 G0305 G3588 G2424 G1519 G2414 G3880 G3588

δώδεκα ‹μαθητὰς› κατ’ ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπεν αὐτοῖς,
十二 门徒 –单独 私下 –和 –在 –那 路上 说 他们
G1427 G3101 G2596 G2398 G2532 G1722 G3588 G3598 G3004 G0846

耶稣上耶路撒冷去的时候，在路上把十二个门徒带到一边，对他们说：

18 Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
看哪 我们上去 –到 耶路撒冷 –和 –那 子 –的 人
G3708 G0305 G1519 G2414 G2532 G3588 G5207 G3588 G0444

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν
将被交付 –给那些 祭司长 –和 文士 –和 他们将定罪 他
G3860 G3588 G0749 G2532 G1122 G2532 G2632 G0846

εἰς θανάτῳ,
–到 死
G1519 G2288

「看哪，我们上耶路撒冷去，人子要被交给祭司长和文士。他们要定他死罪，

19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι
–和 他们将交付 他 –给那些 外邦人 –为了 –那 戟弄 –和 鞭打
G2532 G3860 G0846 G3588 G1484 G1519 G3588 G1702 G2532 G3146

καὶ σταυρῶσαι; καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
–和 钉十字架 –和 –在那 第三 日 他将复活
G2532 G4717 G2532 G3588 G5154 G2250 G1453

又交给外邦人，将他戏弄，鞭打，钉在十字架上；第三日他要复活。」

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν
那时 来到 他 –那 母亲 –的那些 儿子 西庆太 –与 –那些 儿子
G5119 G4334 G0846 G3588 G3384 G3588 G5207 G2199 G3326 G3588 G5207

αὐτῆς, προσκυνοῦσα, καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ’ αὐτοῦ.
她的 跪拜 –和 求 某事 –从 他
G0846 G4352 G2532 G0154 G5100 G0575 G0846

那时，西庇太儿子的母亲同她两个儿子上前来拜耶稣，求他一件事。

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις? λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι
–那 –但 说 她 什么 你愿意? 说 他 说 –为了 坐 这些
G3588 G1161 G3004 G0846 G5101 G2309 G3004 G0846 G3004 G2443 G2523 G3778

οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν ‹σου›, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου,
–那些 两个 儿子 我的 一个 –在 右边 你的 –和 一个 –在 左边 你的
G3588 G1417 G5207 G1473 G1520 G1537 G1188 G4771 G2532 G1520 G1537 G2176 G4771

ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
–在 –那 国 你的
G1722 G3588 G0932 G4771

耶稣说：「你要甚么呢？」她说：「愿你叫我这两个儿子在你国里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。」

22 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν
回答 –但 –那 肆稣 说 不 你们知道 什么 你们求的 你们能够 喝
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G3756 G1492 G5101 G0154 G1410 G4095

τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν? <ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
–那 杯 什么 我 将要 喝? –或 –那 洗礼 什么 我
G3588 G4221 G3739 G1473 G3195 G4095 G2228 G3588 G0908 G3739 G1473

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι>? λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
我受洗 受洗? 说 他 我们能够
G0907 G0907 G3004 G0846 G1410

耶稣回答说：「你们不知道所求的是甚么；我将要喝的杯，你们能喝吗？」他们说：「我们能。」

23 λέγει 说 G3004 αὐτοῖς, 他们 G0846 Τὸ –那 G3588 μὲν –一方面 G3303 ποτήριόν 杯 G4221 μου 我的 G1473 πίεσθε; 你们将喝 G4095 <βάπτισμα 洗礼 G0908 ὃ 什么 G3739 ἐγὼ 我 G1473

βαπτίζομαι, 我受洗的 G0907 βαπτισθήσεσθε>; 你们将受洗 G0907 τὸ –那 G3588 δὲ –但 G1161 καθίσαι 坐 G2523 ἐκ –在 G1537 δεξιῶν 右边 G1188 μου 我的 G1473 καὶ, –和 G2532 ἐξ –在 G1537

εὐωνύμων, 左边 G2176 οὐκ 不 G3756 ἔστιν 是 G1510 ἐμὸν 我的 G1699 τοῦτο 这 G3778 δοῦναι; 给 G1325 ἀλλ’ –而是 G0235 οἷς 他们 G3739 ἡτοίμασται 被预备的 G2090 ὑπὸ –被 G5259 τοῦ –的 G3588

Πατρός 父 G3962 μου. 我的 G1473

耶稣说：「我所喝的杯，你们必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以赐的，乃是我父为谁预备的，就赐给谁。」

24 καὶ –和 G2532 ἀκούσαντες, 听了 G0191 οἱ –那些 G3588 δέκα 十 G1176 ἠγανάκτησαν 愤怒 G0023 περὶ –关于 G4012 τῶν –那些 G3588 δύο 两个 G1417 ἀδελφῶν. 兄弟 G0080

那十个门徒听见，就恼怒他们弟兄二人。

25 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 προσκαλεσάμενος 叫来了 G4341 αὐτοὺς, 他们 G0846 εἶπεν, 说 G3004 Οἴδατε 你们知道 G1492 ὅτι –那 G3754 οἱ –那些 G3588 ἄρχοντες 统治者 G0758

τῶν –的那些 G3588 ἐθνῶν 外邦人 G1484 κατακυριεύουσιν 辖制 G2634 αὐτῶν, 他们 G0846 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 μεγάλοι 大的 G3173 κατεξουσιάζουσιν 压制 G2715 αὐτῶν. 他们 G0846

耶稣叫了他们来，说：「你们知道外邦人有君王为主治理他们，有大臣操权管束他们。

26 οὐχ 不是 G3756 οὕτως 这样 G3779 ἔσται 将是 G1510 ἐν –在 G1722 ὑμῖν; 你们中 G4771 ἀλλ’ –而是 G0235 ὃς 谁 G3739 ἐὰν 若 G1437 θέλῃ 愿意 G2309 ἐν –在 G1722 ὑμῖν 你们中 G4771 μέγας 大的 G3173

γενέσθαι, 成为 G1096 ἔσται 将是 G1510 ὑμῶν 你们的 G4771 διάκονος; 仆人 G1249

只是在你们中间，不可这样；你们中间谁愿为大，就必作你们的用人；

27 καὶ –和 G2532 ὃς 谁 G3739 ἂν 若 G0302 θέλῃ 愿意 G2309 ἐν –在 G1722 ὑμῖν 你们中 G4771 εἶναι 在 G1510 πρῶτος, 第一的 G4413 ἔσται 将是 G1510 ὑμῶν 你们的 G4771 δοῦλος; 奴仆 G1401

谁愿为首，就必作你们的仆人。

28 ὥσπερ –像 G5618 ὁ –那 G3588 Υἱὸς 子 G5207 τοῦ –的 G3588 ἀνθρώπου 人 G0444 οὐκ 不 G3756 ἦλθεν 来了 G2064 διακονηθῆναι, 被服侍 G1247 ἀλλὰ –而是 G0235 διακονῆσαι, 服侍 G1247

καὶ –和 G2532 δοῦναι 给 G1325 τὴν –那 G3588 ψυχὴν 灵魂 G5590 αὐτοῦ 他的 G0846 λύτρον 赎价 G3083 ἀντὶ –替代 G0473 πολλῶν. 许多人 G4183

正如人子来，不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍命，作多人的赎价。」

29 Καὶ –和 G2532 ἐκπορευομένων 出来的时候 G1607 αὐτῶν 他们 G0846 ἀπὸ –从 G0575 Ἰεριχὼ, 耶利哥 G2410 ἠκολούθησεν 跟从了 G0190 αὐτῷ 他 G0846 ὄχλος 众人 G3793 πολύς. 大的 G4183

他们出耶利哥的时候，有极多的人跟随他。

30 καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 δύο 两个 G1417 τυφλοὶ 瞎眼人 G5185 καθήμενοι 坐着的 G2521 παρὰ –在…旁边 G3844 τὴν –那 G3588 ὁδόν, 路 G3598 ἀκούσαντες 听见 G0191 ὅτι –那 G3754
Ἰησοῦς 耶稣 G2424 παράγει, 经过 G3855 ἔκραξαν, 喊叫 G2896 λέγοντες, 说 G3004 Κύριε, 主 G2962 «ἐλέησον 怜悯 G1653 ἡμᾶς», 我们 G1473 υἱὸς 儿子 G5207 Δαυίδ. 大卫 G1138

有两个瞎子坐在路旁，听说是耶稣经过，就喊着说：「主啊，大卫的子孙，可怜我们吧！」

31 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ὄχλος 众人 G3793 ἐπετίμησεν 责备 G2008 αὐτοῖς, 他们 G0846 ἵνα –为了 G2443 σιωπήσωσιν. 他们安静 G4623 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 μεῖζον 更大地 G3173
ἔκραξαν, 喊叫 G2896 λέγοντες, 说 G3004 Κύριε, 主 G2962 «ἐλέησον 怜悯 G1653 ἡμᾶς», 我们 G1473 υἱὸς 儿子 G5207 Δαυίδ. 大卫 G1138

众人责备他们，不许他们作声；他们却越发喊着说：「主啊，大卫的子孙，可怜我们吧！」

32 καὶ –和 G2532 στὰς, 站住 G2476 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 肆稣 G2424 ἐφώνησεν 叫了 G5455 αὐτοὺς, 他们 G0846 καὶ –和 G2532 εἶπεν, 说 G3004 Τί 什么 G5101 θέλετε 你们愿意 G2309 ποιήσω 我做 G4160
ὑμῖν? 你们? G4771

耶稣就站住，叫他们来，说：「要我为你们做甚么？」

33 λέγουσιν 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Κύριε, 主 G2962 ἵνα –为了 G2443 ἀνοιγῶσιν 被打开 G0455 οἱ –那些 G3588 ὀφθαλμοὶ 眼睛 G3788 ἡμῶν. 我们的 G1473

他们说：「主啊，要我们的眼睛能看见！」

34 σπλαγχνισθεὶς 动了怜悯心 G4697 δὲ, –但 G1161 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 肆稣 G2424 ἥψατο 摸了 G0680 τῶν –那些 G3588 ὀμμάτων 眼睛 G3659 αὐτῶν; 他们的 G0846 καὶ –和 G2532 εὐθέως 立刻 G2112
ἀνέβλεψαν, 他们看见了 G0308 καὶ –和 G2532 ἠκολούθησαν 跟从了 G0190 αὐτῷ. 他 G0846

耶稣就动了慈心，把他们的眼睛一摸，他们立刻看见，就跟从了耶稣。

Chapter 21

1 Καὶ –和 G2532 ὅτε –当 G3753 ἤγγισαν 靠近了 G1448 εἰς –进入 G1519 Ἰεροσόλυμα 耶路撒冷 G2414 καὶ –和 G2532 ἦλθον 来到 G2064 εἰς –进入 G1519 Βηθφαγὴ 伯法其 G0967 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588
ὄρος 山 G3735 τῶν –那 G3588 Ἐλαιῶν, 橄榄 G1636 τότε 那时 G5119 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ἀπέστειλεν 差遣了 G0649 δύο 两个 G1417 μαθητὰς, 门徒 G3101

耶稣和门徒将近耶路撒冷，到了伯法其，在橄榄山那里。

2 λέγων 说 G3004 αὐτοῖς, 他们 G0846 Πορεύεσθε 你们去 G4198 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 κώμην, 村庄 G2968 τὴν –那 G3588 κατέναντι 对面 G2713 ὑμῶν, 你们的 G4771 καὶ –和 G2532

εὐθέως 立刻 G2112 εὑρήσετε 你们将找到 G2147 ὄνον 驴 G3688 δεδεμένην, 被拴着的 G1210 καὶ –和 G2532 πῶλον 驴驹 G4454 μετ’ –与 G3326 αὐτῆς; 它 G0846 λύσαντες 解开了 G3089 ἀγάγετέ 牵来 G0071

μοι. 我 G1473

耶稣就打发两个门徒，对他们说：「你们往对面村子里去，必看见一匹驴拴在那里，还有驴驹同在一处；你们解开，牵到我这里来。

3 καὶ –和 G2532 ἐάν –若 G1437 τις 任何人 G5100 ὑμῖν 你们 G4771 εἴπῃ 说了 G3004 τι, 什么 G5100 ἐρεῖτε, 你们要说 G2046 ὅτι –因为 G3754 Ὁ –那 G3588 Κύριος 主 G2962 αὐτῶν 它们的 G0846 χρείαν 需要 G5532

ἔχει. 有 G2192 εὐθὺς 立刻 G2112 δὲ, –但 G1161 ἀποστελεῖ 他将差遣 G0649 αὐτούς. 它们 G0846

若有人对你们说甚么，你们就说：『主要用它。』那人必立时让你们牵来。

4 Τοῦτο 这 G3778 δὲ –但 G1161 γέγονεν, 成就了 G1096 ἵνα –为了 G2443 πληρωθῇ 应验 G4137 τὸ –那 G3588 ῥηθὲν 所说的 G2046 διὰ –通过 G1223 τοῦ –那 G3588 προφήτου, 先知 G4396

λέγοντος, 说的 G3004

这事成就是要应验先知的话，说：

5 Εἴπατε 你们要告诉 G3004 τῇ –那 G3588 θυγατρὶ 女儿 G2364 Σιών, 锡安 G4622 Ἰδοὺ, 看哪 G3708 ὁ –那 G3588 Βασιλεύς 王 G0935 σου 你的 G4771 ἔρχεταί 来了 G2064 σοι, 你 G4771 πραΰς 温柔的 G4239

καὶ –和 G2532 ἐπιβεβηκὼς 骑着 G1910 ἐπὶ –在…上 G1909 ὄνον, 驴 G3688 καὶ –和 G2532 ἐπὶ –在…上 G1909 πῶλον, 驴驹 G4454 υἱὸν 儿子 G5207 ὑποζυγίου. 驮畜的 G5268

要对锡安的居民（原文是女子）说：看哪，你的王来到你这里，是温柔的，又骑着驴，就是骑着驴驹子。」

6 πορευθέντες 去了 G4198 δὲ –但 G1161 οἱ –那 G3588 μαθηταὶ, 门徒们 G3101 καὶ –和 G2532 ποιήσαντες 做了 G4160 καθὼς 正如 G2531 συνέταξεν 吩咐了 G4929 αὐτοῖς 他们 G0846 ὁ –那 G3588

Ἰησοῦς, 耶稣 G2424

门徒就照耶稣所吩咐的去行，

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν τὰ
牵来了 –那 驴 –和 –那 驴驹 –和 搭上了 –在…上 它们 –那
G0071 G3588 G3688 G2532 G3588 G4454 G2532 G2007 G1909 G0846 G3588

ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
衣服 –和 他坐在上面 上面 它们
G2440 G2532 G1940 G1883 G0846

牵了驴和驴驹来，把自己的衣服搭在上面，耶稣就骑上。

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ;
–那 –但 最大的 众人 铺开了 他们自己的 –那 衣服 –在 –那 路上
G3588 G1161 G4118 G3793 G4766 G1438 G3588 G2440 G1722 G3588 G3598

ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ
另一些人 –但 砍下 枝条 –从 –那 树 –和 铺在 –在 –那
G0243 G1161 G2875 G2798 G0575 G3588 G1186 G2532 G4766 G1722 G3588

ὁδῷ.
路上
G3598

众人多半把衣服铺在路上；还有人砍下树枝来铺在路上。

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον,
–那 –但 众人 –那 走在前面的 他 –和 –那 跟随的 喊叫
G3588 G1161 G3793 G3588 G4254 G0846 G2532 G3588 G0190 G2896

λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
说 和散那 –那 儿子 大卫 被祝福的 –那 来的 –在 名
G3004 G5614 G3588 G5207 G1138 G2127 G3588 G2064 G1722 G3686

Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!
主的 和散那 –在 –那 至高处
G2962 G5614 G1722 G3588 G5310

前行后随的众人喊着说：和散那（原有求救的意思，在此是称颂的话）归于大卫的子孙！奉主名来的是应当称颂的！高高在上和散那！

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα,
–和 进了 他 –进入 耶路撒冷 震动了 全 –那 城 说
G2532 G1525 G0846 G1519 G2414 G4579 G3956 G3588 G4172 G3004

Τίς ἐστιν οὗτος?
谁 是 这人
G5101 G1510 G3778

耶稣既进了耶路撒冷，合城都惊动了，说：「这是谁？」

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ
–那 –但 众人 说 这 是 –那 先知 耶稣 –那 –从
G3588 G1161 G3793 G3004 G3778 G1510 G3588 G4396 G2424 G3588 G0575

Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.
拿撒勒 –那 加利利的
G3478 G3588 G1056

众人说：「这是加利利拿撒勒的先知耶稣。」

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας
–和 进了 耶稣 –进入 –那 圣殿 –和 赶出了 所有 –那 卖的人
G2532 G1525 G2424 G1519 G3588 G2411 G2532 G1544 G3956 G3588 G4453

καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
–和 买的人 –在 –那 圣殿里 –和 –那 桌子 –那 兑换银钱的人的
G2532 G0059 G1722 G3588 G2411 G2532 G3588 G5132 G3588 G2855

κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.
推翻了 –和 –那 座位 –那 卖的人的 –那 鸽子
G2690 G2532 G3588 G2515 G3588 G4453 G3588 G4058

耶稣进了 神的殿，赶出殿里一切做买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子，和卖鸽子之人的凳子，

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;
–和 说 他们 经上记着说 –那 殿 我的 殿 祷告的 将被称为
G2532 G3004 G0846 G1125 G3588 G3624 G1473 G3624 G4335 G2564

ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.
你们 –但 它 你们使 洞 强盗的
G4771 G1161 G0846 G4160 G4693 G3027

对他们说：「经上记着说：我的殿必称为祷告的殿，你们倒使它成为贼窝了。」

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν
–和 来到 他 瞎子 –和 瘸子 –在 –那 圣殿里 –和 他医治了
G2532 G4334 G0846 G5185 G2532 G5560 G1722 G3588 G2411 G2532 G2323

αὐτούς.
他们
G0846

在殿里有瞎子、瘸子到耶稣跟前，他就治好了他们。

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια ἃ
看见了 –但 –那 祭司长 –和 –那 文士 –那 奇事 所
G3708 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G3588 G2297 G3739

ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας,
他做的 –和 –那 小孩子 –那 喊叫的 –在 –那 圣殿里 –和 说的
G4160 G2532 G3588 G3816 G3588 G2896 G1722 G3588 G2411 G2532 G3004

Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,
和散那 –那 儿子 大卫的 他们就恼怒了
G5614 G3588 G5207 G1138 G0023

祭司长和文士看见耶稣所行的奇事，又见小孩子在殿里喊着说：「和散那归于大卫的子孙！」就甚恼怒，

16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν? ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
–和 说 他 你听见 什么 这些人 说的吗 –那 –但 耶稣 说
G2532 G3004 G0846 G0191 G5101 G3778 G3004 G3588 G1161 G2424 G3004

αὐτοῖς, Ναί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων,
他们 是的 从来不 你们读过吗 –因为 –从 口 婴孩 –和 吃奶的
G0846 G3483 G3763 G0314 G3754 G1537 G4750 G3516 G2532 G2337

κατηρτίσω αἶνον?
你使完全了 赞美
G2675 G0136

对他说：「这些人所说的，你听见了吗？」耶稣说：「是的。经上说『你从婴孩和吃奶的口中完全了赞美』的话，你们没有念过吗？」

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
–和 离开了 他们 出去了 外面 –那 城 –进入 伯大尼 –和
G2532 G2641 G0846 G1831 G1854 G3588 G4172 G1519 G0963 G2532

ηὐλίσθη ἐκεῖ.
住宿了 那里
G0835 G1563

于是离开他们，出城到伯大尼去，在那里住宿。

18 Πρωῒ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν,
早晨 –但 回来 –进入 –那 城 他饿了
G4404 G1161 G1877 G1519 G3588 G4172 G3983

早晨回城的时候，他饿了，

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν, καὶ
–和 看见了 无花果树 一棵 –在…上 –那 路旁 来到 –在…上 它 –和
G2532 G3708 G4808 G1520 G1909 G3588 G3598 G2064 G1909 G0846 G2532

οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει αὐτῇ, Οὐ,
什么也没有 找到 –在 它上面 –若 –不 叶子 唯独 –和 说 它 不
G3762 G2147 G1722 G0846 G1487 G3361 G5444 G3440 G2532 G3004 G0846 G3756

μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα
不再 –从 你 果子 结出 –进入 –那 永远 –和 枯干了 立刻
G3371 G1537 G4771 G2590 G1096 G1519 G3588 G0165 G2532 G3583 G3916

ἡ συκῆ.
–那 无花果树
G3588 G4808

看见路旁有一棵无花果树，就走到跟前，在树上找不着甚么，不过有叶子，就对树说：「从今以后，你永不结果子。」那无花果树就立刻枯干了。

20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη
–和 看见了 –那 门徒们 惊奇 说 怎么 立刻 枯干了
G2532 G3708 G3588 G3101 G2296 G3004 G4459 G3916 G3583

ἡ συκῆ?
–那 无花果树
G3588 G4808

门徒看见了，便希奇说：「无花果树怎么立刻枯干了呢？」

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε
回答 –但 –那 耶稣 说 他们 实在 我说 你们 –若 你们有
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G0281 G3004 G4771 G1437 G2192

πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ
信心 –和 –不 你们疑惑 –不 仅仅 –那 –那 无花果树的 你们将做 –但是
G4102 G2532 G3361 G1252 G3756 G3440 G3588 G3588 G4808 G4160 G0235

κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,
–即使 –那 山 这 你们说 被举起来 –和 被投 –进入 –那 海
G2579 G3588 G3735 G3778 G3004 G0142 G2532 G0906 G1519 G3588 G2281

γενήσεται.
将成就
G1096

耶稣回答说：「我实在告诉你们，你们若有信心，不疑惑，不但能行无花果树上所行的事，就是对这座山说：『你挪开此地，投在海里！』也必成就。

22

καὶ	πάντα	ὅσα	ἂν	αἰτήσητε	ἐν	τῇ	προσευχῇ,	πιστεύοντες,	λήμψεσθε.
–和	一切	凡	–若	你们求的	–在	–那	祷告中	信的	你们将得着
G2532	G3956	G3745	G0302	G0154	G1722	G3588	G4335	G4100	G2983

你们祷告，无论求甚么，只要信，就必得着。」

23

Καὶ	ἐλθόντος	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	ἱερὸν.	προσῆλθον	αὐτῷ	διδάσκοντι	οἱ
–和	来了	他	–进入	–那	圣殿	来到	他	教导的	–那
G2532	G2064	G0846	G1519	G3588	G2411	G4334	G0846	G1321	G3588

ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ,	λέγοντες,	Ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα
祭司长	–和	–那	长老	–那	百姓的	说	–在	什么	权柄	这些事
G0749	G2532	G3588	G4245	G3588	G2992	G3004	G1722	G4169	G1849	G3778

ποιεῖς?	καὶ	τίς	σοι	ἔδωκεν	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην?
你做	–和	谁	你	给了	–那	权柄	这
G4160	G2532	G5101	G4771	G1325	G3588	G1849	G3778

耶稣进了殿，正教训人的时候，祭司长和民间的长老来问他说：「你仗着甚么权柄做这些事？给你这权柄的是谁呢？」

24

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἐρωτήσω	ὑμᾶς	κἀγὼ	λόγον	ἕνα,
回答	–但	–那	耶稣	说	他们	我要问	你们	我也	话	一句
G0611	G1161	G3588	G2424	G3004	G0846	G2065	G4771	G2504	G3056	G1520

ὃν	ἐὰν	εἴπητέ	μοι,	κἀγὼ	ὑμῖν	ἐρῶ,	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ.
所	–若	你们告诉	我	我也	你们	将告诉	–在	什么	权柄	这些事	我做
G3739	G1437	G3004	G1473	G2504	G4771	G2046	G1722	G4169	G1849	G3778	G4160

耶稣回答说：「我也要问你们一句话，你们若告诉我，我就告诉你们我仗着甚么权柄做这些事。

25

τὸ	βάπτισμα	τὸ	Ἰωάννου,	πόθεν	ἦν?	ἐξ	οὐρανοῦ,	ἢ	ἐξ
–那	洗礼	–那	约翰的	从哪里	是	–从	天	–或	–从
G3588	G0908	G3588	G2491	G4159	G1510	G1537	G3772	G2228	G1537

ἀνθρώπων?	οἱ	δὲ	διελογίζοντο	ἐν	ἑαυτοῖς,	λέγοντες,	Ἐὰν	εἴπωμεν,	Ἐξ
人	–那	–但	他们商议	–在	他们自己中间	说	–若	我们说	–从
G0444	G3588	G1161	G1260	G1722	G1438	G3004	G1437	G3004	G1537

οὐρανοῦ,	ἐρεῖ	ἡμῖν,	Διὰ	τί	οὖν	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ?
天	他将说	我们	–通过	什么	–所以	–不	你们信了	他
G3772	G2046	G1473	G1223	G5101	G3767	G3756	G4100	G0846

约翰的洗礼是从哪里来的？是从天上来的？是从人间来的呢？」他们彼此商议说：「我们若说『从天上来』，他必对我们说：『这样，你们为甚么不信他呢？』

26

ἐὰν	δὲ	εἴπωμεν,	Ἐξ	ἀνθρώπων,	φοβούμεθα	τὸν	ὄχλον;	πάντες	γὰρ
–若	–但	我们说	–从	人	我们惧怕	–那	众人	所有人	–因为
G1437	G1161	G3004	G1537	G0444	G5399	G3588	G3793	G3956	G1063

ὡς	προφήτην	ἔχουσιν	τὸν	Ἰωάννην.
–如	先知	他们以为	–那	约翰
G5613	G4396	G2192	G3588	G2491

若说『从人间来』，我们又怕百姓，因为他们都以约翰为先知。」

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,
–和 回答 –那 耶稣 说 –不 我们知道 他说 他们 –和 他自己
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G3756 G1492 G5346 G0846 G2532 G0846

Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
–也不 我 说 你们 –在 什么 权柄 这些事 我做
G3761 G1473 G3004 G4771 G1722 G4169 G1849 G3778 G4160

于是回答耶稣说：「我们不知道。」耶稣说：「我也不告诉你们我仗着甚么权柄做这些事。」

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν τῷ
什么 –但 你们 觉得怎样 一个人 有 孩子 两个 –和 来到 –那
G5101 G1161 G4771 G1380 G0444 G2192 G5043 G1417 G2532 G4334 G3588

πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
第一个 说 孩子 去 今天 做工 –在 –那 葡萄园
G4413 G3004 G5043 G5217 G4594 G2038 G1722 G3588 G0290

又说：「一个人有两个儿子。他来对大儿子说：『我儿，你今天到葡萄园里去做工。』

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, κύριε ‹Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ, μεταμεληθεὶς›,
–那 –但 回答 说 主 –不 我愿意 后来 –但 后悔了
G3588 G1161 G0611 G3004 G2962 G3756 G2309 G5305 G1161 G3338

ἀπῆλθεν.
去了
G0565

他回答说：『我不去』，以后自己懊悔，就去了。

30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
来到 –但 –那 第二个 说 同样 –那 –但 回答 说
G4334 G1161 G3588 G1208 G3004 G5615 G3588 G1161 G0611 G3004

ἐγώ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
我 主 –和 –不 去了
G1473 G2962 G2532 G3756 G0565

又来对小儿子也是这样说。他回答说：『父啊，我去』，他却不去。

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν, Ὁ
谁 –从 –那 两个 做了 –那 旨意 –那 父亲的 他们说 –那
G5101 G1537 G3588 G1417 G4160 G3588 G2307 G3588 G3962 G3004 G3588

πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ
第一个 说 他们 –那 耶稣 实在 我说 你们 –因为 –那 税吏 –和
G4413 G3004 G0846 G3588 G2424 G0281 G3004 G4771 G3754 G3588 G5057 G2532

αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
–那 妓女 走在前面 你们 –进入 –那 国 –那 神的
G3588 G4204 G4254 G4771 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316

你们想，这两个儿子是哪一个遵行父命呢？」他们说：「大儿子。」耶稣说：「我实在告诉你们，税吏和娼妓倒比你们先进 神的国。

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
来了 –因为 约翰 –向 你们 –在 道路 义的 –和 –不
G2064 G1063 G2491 G4314 G4771 G1722 G3598 G1343 G2532 G3756

ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ; ὑμεῖς
你们信了 他 –那 –但 税吏 –和 –那 妓女 信了 他 你们
G4100 G0846 G3588 G1161 G5057 G2532 G3588 G4204 G4100 G0846 G4771

δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
–但 看见了 –也不 后悔了 后来 –那 信 他
G1161 G3708 G3761 G3338 G5305 G3588 G4100 G0846

因为约翰遵着义路到你们这里来，你们却不信他；税吏和娼妓倒信他。你们看见了，后来还是不懊悔去信他。」

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: Ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν
另一个 比喻 你们听 一个人 是 家主 他 栽种了
G0243 G3850 G0191 G0444 G1510 G3617 G3748 G5452

ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν, καὶ
葡萄园 –和 篱笆 它 围上了 –和 挖了 –在 它里面 酒榨 –和
G0290 G2532 G5418 G0846 G4060 G2532 G3736 G1722 G0846 G3025 G2532

ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
建造了 塔 –和 租给了 它 园户 –和 出外去了
G3618 G4444 G2532 G1554 G0846 G1092 G2532 G0589

「你们再听一个比喻：有个家主栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，里面挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往外国去了。

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
–当 –但 靠近了 –那 时候 –那 果子的 差遣了 –那 仆人 他的
G3753 G1161 G1448 G3588 G2540 G3588 G2590 G0649 G3588 G1401 G0846

πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
–向 –那 园户 收 –那 果子 他的
G4314 G3588 G1092 G2983 G3588 G2590 G0846

收果子的时候近了，就打发仆人到园户那里去收果子。

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν
–和 拿住了 –那 园户 –那 仆人 他的 所 –一方面 打了 所
G2532 G2983 G3588 G1092 G3588 G1401 G0846 G3739 G3303 G1194 G3739

δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
–但 杀了 所 –但 用石头打了
G1161 G0615 G3739 G1161 G3036

园户拿住仆人，打了一个，杀了一个，用石头打死一个。

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν
又 差遣了 别的 仆人 比先前更多的 –那 先前的 –和 他们做了
G3825 G0649 G0243 G1401 G4119 G3588 G4413 G2532 G4160

αὐτοῖς ὡσαύτως.
他们 同样
G0846 G5615

主人又打发别的仆人去，比先前更多；园户还是照样待他们。

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται
后来 –但 差遣了 –向 他们 –那 儿子 他的 说 他们将尊重
G5305 G1161 G0649 G4314 G0846 G3588 G5207 G0846 G3004 G1788

τὸν υἱόν μου.
–那 儿子 我的
G3588 G5207 G1473

后来打发他的儿子到他们那里去，意思说：『他们必尊敬我的儿子。』

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν
–那 –但 园户 看见了 –那 儿子, 说 –在 他们自己中间 这 是
G3588 G1161 G1092 G3708 G3588 G5207 G3004 G1722 G1438 G3778 G1510

ὁ κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν
–那 继承人 来 我们杀 他 –和 我们占有 –那 产业
G3588 G2818 G1205 G0615 G0846 G2532 G2192 G3588 G2817

αὐτοῦ.
他的
G0846

不料，园户看见他儿子，就彼此说：『这是承受产业的。来吧，我们杀他，占他的产业！』

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
–和 拿住了 他 赶出 外面 –那 葡萄园 –和 杀了
G2532 G2983 G0846 G1544 G1854 G3588 G0290 G2532 G0615

他们就拿住他，推出葡萄园外，杀了。

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
–当 –所以 来 –那 主人 –那 葡萄园的 什么 他将做 –那 园户
G3752 G3767 G2064 G3588 G2962 G3588 G0290 G5101 G4160 G3588 G1092

ἐκείνοις?
那些
G1565

园主来的时候要怎样处治这些园户呢？」

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
他们说 他 恶人 恶恶地 他将灭绝 他们 –和 –那 葡萄园
G3004 G0846 G2556 G2560 G0622 G0846 G2532 G3588 G0290

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς
将租给 别的 园户 那些 将交出 他 –那 果子 –在 –那
G1554 G0243 G1092 G3748 G0591 G0846 G3588 G2590 G1722 G3588

καιροῖς αὐτῶν.
时候 它们的
G2540 G0846

他们说：「要下毒手除灭那些恶人，将葡萄园另租给那按着时候交果子的园户。」

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν
说 他们 –那 耶稣 从来不 你们读过吗 –在 –那 经上 石头 所
G3004 G0846 G3588 G2424 G3763 G0314 G1722 G3588 G1124 G3037 G3739

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; παρὰ
弃绝了 –那 建造的人 这 成了 –进入 头 角 –从
G0593 G3588 G3618 G3778 G1096 G1519 G2776 G1137 G3844

Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν?
主 成就了 这 –和 是 奇妙的 –在 眼中 我们的
G2962 G1096 G3778 G2532 G1510 G2298 G1722 G3788 G1473

耶稣说：「经上写着：匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。这是主所做的，在我们眼中看为希奇。这经你们没有念过吗?

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ’ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ,
–通过 这 我说 你们 –因为 将被夺去 –从 你们 –那 国 –那 神的
G1223 G3778 G3004 G4771 G3754 G0142 G0575 G4771 G3588 G0932 G3588 G2316

καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
–和 将赐给 民族 结出 –那 果子 它的
G2532 G1325 G1484 G4160 G3588 G2590 G0846

所以我告诉你们， 神的国必从你们夺去，赐给那能结果子的百姓。

44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ’ ὃν
–和 –那 掉落的 –在…上 –那 石头 这 将被摔碎 –在…上 所
G2532 G3588 G4098 G1909 G3588 G3037 G3778 G4917 G1909 G3739

δ’ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
–但 –若 它掉落 将把他压碎 他
G1161 G0302 G4098 G3039 G0846

谁掉在这石头上，必要跌碎；这石头掉在谁的身上，就要把谁砸得稀烂。」

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ,
–和 听见了 –那 祭司长 –和 –那 法利赛人 –那 比喻 他的
G2532 G0191 G3588 G0749 G2532 G3588 G5330 G3588 G3850 G0846

ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.
知道了 –因为 –关于 他们 他说
G1097 G3754 G4012 G0846 G3004

祭司长和法利赛人听见他的比喻，就看出他是指着他们说的。

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς
–和 想要 他 捉拿 他们害怕了 –那 众人 –因为 –进入
G2532 G2212 G0846 G2902 G5399 G3588 G3793 G1893 G1519

προφήτην αὐτὸν εἶχον.
先知 他 他们以为
G4396 G0846 G2192

他们想要捉拿他，只是怕众人，因为众人以他为先知。

Chapter 22

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων,
–和 回答 –那 耶稣 又 说 –在 比喻中 他们 说
G2532 G0611 G3588 G2424 G3825 G3004 G1722 G3850 G0846 G3004

耶稣又用比喻对他们说：

2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν
被比作 –那 国 –那 天的 一个人 王 他 做了
G3666 G3588 G0932 G3588 G3772 G0444 G0935 G3748 G4160

γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,
婚宴 –那 儿子 他的
G1062 G3588 G5207 G0846

「天国好比一个王为他儿子摆设娶亲的筵席，

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
–和 差遣了 –那 仆人 他的 召 –那 被邀请的人 –进入 –那
G2532 G0649 G3588 G1401 G0846 G2564 G3588 G2564 G1519 G3588

γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
婚宴 –和 –不 他们愿意 来
G1062 G2532 G3756 G2309 G2064

就打发仆人去，请那些被召的人来赴席，他们却不肯来。

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ,
又 差遣了 别的 仆人 说 你们要告诉 –那 被邀请的人 看哪
G3825 G0649 G0243 G1401 G3004 G3004 G3588 G2564 G3708

τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα,
–那 筵席 我的 我预备好了 –那 公牛 我的 –和 –那 肥畜 被宰了
G3588 G0712 G1473 G2090 G3588 G5022 G1473 G2532 G3588 G4619 G2380

καὶ πάντα ἕτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
–和 一切 预备好了 来 –进入 –那 婚宴
G2532 G3956 G2092 G1205 G1519 G3588 G1062

王又打发别的仆人，说：『你们告诉那被召的人，我的筵席已经预备好了，牛和肥畜已经宰了，各样都齐备，请你们来赴席。』

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς
–那 –但 不在意的 去了 所 –一方面 –进入 –那 自己的 田地 所
G3588 G1161 G0272 G0565 G3739 G3303 G1519 G3588 G2398 G0068 G3739

δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.
–但 –在…上 –那 买卖 他的
G1161 G1909 G3588 G1711 G0846

那些人不理就走了；一个到自己田里去；一个做买卖去；

6 οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.
–那 –但 其余的 抓住了 –那 仆人 他的 凌辱了 –和 杀了
G3588 G1161 G3062 G2902 G3588 G1401 G0846 G5195 G2532 G0615

其余的拿住仆人，凌辱他们，把他们杀了。

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ, ἀπώλεσεν
–那 –但 王 发怒了 –和 派 –那 军兵 他的 灭了
G3588 G1161 G0935 G3710 G2532 G3992 G3588 G4753 G0846 G0622

τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.
–那 凶手 那些 –和 –那 城 他们的 烧了
G3588 G5406 G1565 G2532 G3588 G4172 G0846 G1714

王就大怒，发兵除灭那些凶手，烧毁他们的城。

8

τότε	λέγει	τοῖς	δούλοις	αὐτοῦ,	Ὁ	μὲν	γάμος	ἕτοιμός	ἐστιν,	οἱ	δὲ
那时	说	–那	仆人	他的	–那	–一方面	婚宴	预备好了	是	–那	–但
G5119	G3004	G3588	G1401	G0846	G3588	G3303	G1062	G2092	G1510	G3588	G1161

κεκλημένοι	οὐκ	ἦσαν	ἄξιοι;
被邀请的人	–不	是	配的
G2564	G3756	G1510	G0514

于是对仆人说：『喜筵已经齐备，只是所召的人不配。

9

πορεύεσθε	οὖν	ἐπὶ	τὰς	διεξόδους	τῶν	ὁδῶν,	καὶ	ὅσους	ἐὰν	εὕρητε,
你们去	–所以	–在…上	–那	岔路口	–那	道路的	–和	凡	–若	你们找到
G4198	G3767	G1909	G3588	G1327	G3588	G3598	G2532	G3745	G1437	G2147

καλέσατε	εἰς	τοὺς	γάμους.
请来	–进入	–那	婚宴
G2564	G1519	G3588	G1062

所以你们要往岔路口上去，凡遇见的，都召来赴席。』

10

καὶ	ἐξελθόντες,	οἱ	δοῦλοι	ἐκεῖνοι	εἰς	τὰς	ὁδοὺς,	συνήγαγον	πάντας
–和	出去了	–那	仆人	那些	–进入	–那	道路	聚集了	所有
G2532	G1831	G3588	G1401	G1565	G1519	G3588	G3598	G4863	G3956

οὓς	εὗρον,	πονηρούς	τε	καὶ	ἀγαθούς;	καὶ	ἐπλήσθη	ὁ	γάμος
所	他们找到的	恶的	–和	–和	善的	–和	坐满了	–那	婚宴
G3739	G2147	G4190	G5037	G2532	G0018	G2532	G4130	G3588	G1062

ἀνακειμένων.
坐席的人
G0345

那些仆人就出去，到大路上，凡遇见的，不论善恶都召聚了来，筵席上就坐满了客。

11

εἰσελθὼν	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	θεάσασθαι	τοὺς	ἀνακειμένους,	εἶδεν	ἐκεῖ
进来了	–但	–那	王	观看	–那	坐席的人	看见	那里
G1525	G1161	G3588	G0935	G2300	G3588	G0345	G3708	G1563

ἄνθρωπον	οὐκ	ἐνδεδυμένον	ἔνδυμα	γάμου;
一个人	–不	穿着	礼服	婚宴的
G0444	G3756	G1746	G1742	G1062

王进来观看宾客，见那里有一个没有穿礼服的，

12

καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἑταῖρε,	πῶς	εἰσῆλθες	ὧδε	μὴ	ἔχων	ἔνδυμα	γάμου?	ὁ
–和	说	他	朋友	怎么	你进来了	这里	–不	有	礼服	婚宴的	–那
G2532	G3004	G0846	G2083	G4459	G1525	G5602	G3361	G2192	G1742	G1062	G3588

δὲ	ἐφιμώθη.
–但	他哑口无言
G1161	G5392

就对他说：『朋友，你到这里来怎么不穿礼服呢？』那人无言可答。

13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ χεῖρας,
那时 –那 王 说 –那 仆役 捆绑了 他的 脚 –和 手
G5119 G3588 G0935 G3004 G3588 G1249 G1210 G0846 G4228 G2532 G5495

ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
丢出去 他 –进入 –那 黑暗 –那 外面的 那里 将是 –那 哀哭
G1544 G0846 G1519 G3588 G4655 G3588 G1857 G1563 G1510 G3588 G2805

καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
–和 –那 切齿 –那 牙齿的
G2532 G3588 G1030 G3588 G3599

于是王对使唤的人说：『捆起他的手脚来，把他丢在外边的黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。』

14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
多 –因为 是 被召的 少 –但 被选的
G4183 G1063 G1510 G2822 G3641 G1161 G1588

因为被召的人多，选上的人少。」

15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν
那时 去了 –那 法利赛人 计谋 拿 –为了 他 设陷阱
G5119 G4198 G3588 G5330 G4824 G2983 G3704 G0846 G3802

ἐν λόγῳ.
–在 话中
G1722 G3056

当时，法利赛人出去商议，怎样就着耶稣的话陷害他，

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν,
–和 差遣 他 –那 门徒 他们的 –与 –那 希律党人
G2532 G0649 G0846 G3588 G3101 G0846 G3326 G3588 G2265

λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ
说 老师 我们知道 –因为 真 你是 –和 –那 道 –那 神的
G3004 G1320 G1492 G3754 G0227 G1510 G2532 G3588 G3598 G3588 G2316

ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ
–在 真理中 你教导 –和 –不 在乎 你 –关于 任何人 –不 –因为
G1722 G0225 G1321 G2532 G3756 G3199 G4771 G4012 G3762 G3756 G1063

βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;
你看 –进入 脸 人的
G0991 G1519 G4383 G0444

就打发他们的门徒同希律党的人去见耶稣，说：「夫子，我们知道你是诚实人，并且诚诚实实传 神的道，甚么人你都不徇情面，因为你不看人的外貌。

17 εἰπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ
告诉 –所以 我们 什么 你 觉得怎样 可以 给 税 凯撒 –或
G3004 G3767 G1473 G5101 G4771 G1380 G1832 G1325 G2778 G2541 G2228

οὔ?
–不
G3756

请告诉我们，你的意见如何？纳税给凯撒可以不可以？」

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με πειράζετε,
知道了 -但 -那 耶稣 -那 恶意 他们的 说 什么 我 你们试探
G1097 G1161 G3588 G2424 G3588 G4189 G0846 G3004 G5101 G1473 G3985

ὑποκριταί?
假冒为善的人
G5273

耶稣看出他们的恶意，就说：「假冒为善的人哪，为甚么试探我?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ
给看 我 -那 钱币 -那 税的 -那 -但 他们拿来了 他
G1925 G1473 G3588 G3546 G3588 G2778 G3588 G1161 G4374 G0846

δηνάριον.
一个银币
G1220

拿一个上税的钱给我看！」他们就拿一个银钱来给他。

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἡ ἐπιγραφή?
-和 说 他们 谁的 -那 像 这 -和 -那 铭文
G2532 G3004 G0846 G5101 G3588 G1504 G3778 G2532 G3588 G1923

耶稣说：「这像和这号是谁的？」

21 λέγουσιν ‹αὐτῷ›, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος
他们说 他 凯撒的 那时 说 他们 你们还 -所以 -那 凯撒的
G3004 G0846 G2541 G5119 G3004 G0846 G0591 G3767 G3588 G2541

Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
凯撒 -和 -那 -那 神的 -那 神
G2541 G2532 G3588 G3588 G2316 G3588 G2316

他们说：「是凯撒的。」耶稣说：「这样，凯撒的物当归给凯撒； 神的物当归给 神。」

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
-和 听见了 他们惊奇 -和 离开了 他 走了
G2532 G0191 G2296 G2532 G0863 G0846 G0565

他们听见就希奇，离开他走了。

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
-在 那 -那 日子 来到 他 撒都该人 说 -不 有
G1722 G1565 G3588 G2250 G4334 G0846 G4523 G3004 G3361 G1510

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
复活 -和 他们问 他
G0386 G2532 G1905 G0846

撒都该人常说没有复活的事。那天，他们来问耶稣说：

24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
说 老师 摩西 说 -若 任何人 死了 -不 有 孩子
G3004 G1320 G3475 G3004 G1437 G5100 G0599 G3361 G2192 G5043

ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα
他的兄弟要娶 -那 兄弟 他的 -那 妻子 他的 -和 兴起 后裔
G1918 G3588 G0080 G0846 G3588 G1135 G0846 G2532 G0450 G4690

τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
-那 兄弟 他的
G3588 G0080 G0846

「夫子，摩西说：『人若死了，没有孩子，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。』

25 ἦσαν 是 G1510 δὲ –但 G1161 παρ’ –在 G3844 ἡμῖν 我们中间 G1473 ἑπτὰ 七个 G2033 ἀδελφοί; 兄弟 G0080 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 πρῶτος, 第一个 G4413 γήμας, 娶了 G1060 ἐτελεύτησεν, 死了 G5053

καὶ –和 G2532 μὴ –不 G3361 ἔχων 有 G2192 σπέρμα, 后裔 G4690 ἀφῆκεν 留下了 G0863 τὴν –那 G3588 γυναῖκα 妻子 G1135 αὐτοῦ 他的 G0846 τῷ –那 G3588 ἀδελφῷ 兄弟 G0080 αὐτοῦ. 他的 G0846

从前，在我们这里有弟兄七人，第一个娶了妻，死了，没有孩子，撇下妻子给兄弟。

26 ὁμοίως 同样地 G3668 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 δεύτερος, 第二个 G1208 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 τρίτος, 第三个 G5154 ἕως 直到 G2193 τῶν –那 G3588 ἑπτά. 七个 G2033

第二、第三、直到第七个，都是如此。

27 ὕστερον 后来 G5305 δὲ –但 G1161 πάντων, 所有的 G3956 ἀπέθανεν 死了 G0599 ἡ –那 G3588 γυνή. 妻子 G1135

末后，妇人也死了。

28 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 ἀναστάσει, 复活中 G0386 οὖν, –所以 G3767 τίνος 谁的 G5101 τῶν –那 G3588 ἑπτὰ 七个 G2033 ἔσται 将是 G1510 γυνή? 妻子 G1135 πάντες 所有人 G3956 γὰρ –因为 G1063 ἔσχον 有过 G2192

αὐτήν. 她 G0846

这样，当复活的时候，她是七个人中哪一个的妻子呢？因为他们都娶过她。」

29 ἀποκριθεὶς 回答 G0611 δὲ, –但 G1161 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 εἶπεν 说 G3004 αὐτοῖς, 他们 G0846 Πλανᾶσθε, 你们错了 G4105 μὴ –不 G3361 εἰδότες 知道 G1492 τὰς –那 G3588

γραφὰς, 经文 G1124 μηδὲ –也不 G3366 τὴν –那 G3588 δύναμιν 大能 G1411 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ. 神的 G2316

耶稣回答说：「你们错了；因为不明白圣经，也不晓得 神的大能。

30 ἐν –在 G1722 γὰρ –因为 G1063 τῇ –那 G3588 ἀναστάσει, 复活中 G0386 οὔτε –不 G3777 γαμοῦσιν, 他们娶 G1060 οὔτε –不 G3777 γαμίζονται, 她们嫁 G1061 ἀλλ’ –但是 G0235 ὡς –如 G5613 ἄγγελοι 天使 G0032

‹θεοῦ› 神 G2316 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 οὐρανῷ 天上 G3772 εἰσιν. 是 G1510

当复活的时候，人也不娶也不嫁，乃像天上的使者一样。

31 περὶ –关于 G4012 δὲ –但 G1161 τῆς –那 G3588 ἀναστάσεως 复活 G0386 τῶν –那 G3588 νεκρῶν, 死人的 G3498 οὐκ –不 G3756 ἀνέγνωτε 你们读过吗 G0314 τὸ –那 G3588 ῥηθὲν 所说的 G2046 ὑμῖν 你们 G4771

ὑπὸ –被 G5259 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 λέγοντος, 说的 G3004

论到死人复活， 神在经上向你们所说的，你们没有念过吗?

32 Ἐγώ 我 G1473 εἰμι 是 G1510 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 Ἀβραὰμ 亚伯拉罕 G0011 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 Ἰσαὰκ 以撒 G2464 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316
Ἰακώβ? 雅各的 G2384 οὐκ –不 G3756 ἔστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 νεκρῶν, 死人的 G3498 ἀλλὰ –但是 G0235 ζώντων. 活人的 G2198

他说：『我是亚伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神。』 神不是死人的 神，乃是活人的 神。」

33 καὶ –和 G2532 ἀκούσαντες, 听见了 G0191 οἱ –那 G3588 ὄχλοι 众人 G3793 ἐξεπλήσσοντο 他们惊讶 G1605 ἐπὶ –在…上 G1909 τῇ –那 G3588 διδαχῇ 教导 G1322 αὐτοῦ. 他的 G0846

众人听见这话，就希奇他的教训。

34 Οἱ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Φαρισαῖοι, 法利赛人 G5330 ἀκούσαντες 听见了 G0191 ὅτι –因为 G3754 ἐφίμωσεν 他使哑口 G5392 τοὺς –那 G3588 Σαδδουκαίους, 撒都该人 G4523
συνήχθησαν 他们聚集了 G4863 ἐπὶ –在…上 G1909 τὸ –那 G3588 αὐτό, 一起 G0846

法利赛人听见耶稣堵住了撒都该人的口，他们就聚集。

35 καὶ –和 G2532 ἐπηρώτησεν 他问了 G1905 εἷς 一个 G1520 ἐξ –从 G1537 αὐτῶν, 他们 G0846 νομικὸς, 律法师 G3544 πειράζων 试探 G3985 αὐτόν, 他 G0846

内中有一个人是律法师，要试探耶稣，就问他说：

36 Διδάσκαλε, 老师 G1320 ποία 哪一条 G4169 ἐντολὴ 诫命 G1785 μεγάλη 大的 G3173 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 νόμῳ? 律法中 G3551

「夫子，律法上的诫命，哪一条是最大的呢？」

37 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἔφη 他说 G5346 αὐτῷ, 他 G0846 Ἀγαπήσεις 你要爱 G0025 κύριον 主 G2962 τὸν –那 G3588 Θεόν 神 G2316 σου 你的 G4771 ἐν –在 G1722 ὅλῃ 全 G3650 τῇ –那 G3588
καρδίᾳ 心 G2588 σου, 你的 G4771 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 ὅλῃ 全 G3650 τῇ –那 G3588 ψυχῇ 魂 G5590 σου, 你的 G4771 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 ὅλῃ 全 G3650 τῇ –那 G3588 διανοίᾳ 意念 G1271
σου. 你的 G4771

耶稣对他说：「你要尽心、尽性、尽意爱主—你的 神。

38 αὕτη 这 G3778 ἐστὶν 是 G1510 ἡ –那 G3588 μεγάλη 大的 G3173 καὶ –和 G2532 πρώτη 第一的 G4413 ἐντολή. 诫命 G1785

这是诫命中的第一，且是最大的。

39 δευτέρα 第二 G1208 ‹δὲ› –但 G1161 ὁμοία 相似的 G3664 αὐτῇ: 它 G0846 Ἀγαπήσεις 你要爱 G0025 τὸν –那 G3588 πλησίον 邻居 G4139 σου 你的 G4771 ὡς –如 G5613 σεαυτόν. 你自己 G4572

其次也相仿，就是要爱人如己。

40 ἐν 在 G1722 | ταύταις 这 G3778 | ταῖς –那 G3588 | δυσὶν 两条 G1417 | ἐντολαῖς, 诫命上 G1785 | ὅλος 全 G3650 | ὁ –那 G3588 | νόμος 律法 G3551 | κρέμαται, 系着 G2910 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那 G3588

προφῆται.
先知
G4396

这两条诫命是律法和先知一切道理的总纲。」

41 Συνηγμένων 聚集了 G4863 | δὲ –但 G1161 | τῶν –那 G3588 | Φαρισαίων, 法利赛人 G5330 | ἐπηρώτησεν 他问了 G1905 | αὐτοὺς 他们 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424

法利赛人聚集的时候，耶稣问他们说：

42 λέγων, 说 G3004 | Τί 什么 G5101 | ὑμῖν 你们 G4771 | δοκεῖ 觉得 G1380 | περὶ –关于 G4012 | τοῦ –那 G3588 | Χριστοῦ? 基督 G5547 | τίνος 谁的 G5101 | υἱός 儿子 G5207 | ἐστιν? 是 G1510 | λέγουσιν 他们说 G3004 | αὐτῷ, 他 G0846

Τοῦ –那 G3588 | Δαυίδ. 大卫的 G1138

「论到基督，你们的意见如何？他是谁的子孙呢？」他们回答说：「是大卫的子孙。」

43 λέγει 说 G3004 | αὐτοῖς, 他们 G0846 | Πῶς 怎么 G4459 | οὖν, –所以 G3767 | Δαυὶδ 大卫 G1138 | ἐν –在 G1722 | Πνεύματι 灵里 G4151 | καλεῖ 称 G2564 | αὐτὸν 他 G0846 | Κύριον, 主 G2962 | λέγων, 说 G3004

耶稣说：「这样，大卫被圣灵感动，怎么还称他为主，说：

44 Εἶπεν 说了 G3004 | Κύριος 主 G2962 | τῷ –那 G3588 | Κυρίῳ 主 G2962 | μου, 我的 G1473 | Κάθου 你坐 G2521 | ἐκ –从 G1537 | δεξιῶν 右边 G1188 | μου, 我的 G1473 | ἕως 直到 G2193 | ἂν –若 G0302 | θῶ 我放 G5087

τοὺς –那 G3588 | ἐχθρούς 仇敌 G2190 | σου 你的 G4771 | ὑποκάτω 下面 G5270 | τῶν –那 G3588 | ποδῶν 脚 G4228 | σου. 你的 G4771

主对我主说：你坐在我的右边，等我把你仇敌放在你的脚下。

45 εἰ –若 G1487 | οὖν, –所以 G3767 | Δαυὶδ 大卫 G1138 | καλεῖ 称 G2564 | αὐτὸν 他 G0846 | Κύριον, 主 G2962 | πῶς 怎么 G4459 | υἱὸς 儿子 G5207 | αὐτοῦ 他的 G0846 | ἐστιν? 是 G1510

大卫既称他为主，他怎么又是大卫的子孙呢？」

46 καὶ –和 G2532 | οὐδεὶς 没有人 G3762 | ἐδύνατο 能够 G1410 | ἀποκριθῆναι 回答 G0611 | αὐτῷ 他 G0846 | λόγον, 一句话 G3056 | οὐδὲ –也不 G3761 | ἐτόλμησέν 敢 G5111 | τις 任何人 G5100 | ἀπ' –从 G0575

ἐκείνης 那 G1565 | τῆς –那 G3588 | ἡμέρας 日子 G2250 | ἐπερωτῆσαι 问 G1905 | αὐτὸν 他 G0846 | οὐκέτι. 不再 G3765

他们没有一个人能回答一言。从那日以后，也没有人敢再问他甚么。

Chapter 23

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
那时 –那 耶稣 说了 –那 众人 –和 –那 门徒 他的
G5119 G3588 G2424 G2980 G3588 G3793 G2532 G3588 G3101 G0846

那时，耶稣对众人和门徒讲论，

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
说 –在…上 –那 摩西的 座位 坐了 –那 文士 –和 –那
G3004 G1909 G3588 G3475 G2515 G2523 G3588 G1122 G2532 G3588

Φαρισαῖοι;
法利赛人
G5330

说：「文士和法利赛人坐在摩西的位上，

3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε. κατὰ δὲ
一切 –所以 凡 –若 他们说的 你们 你们要做 –和 你们要遵守 –按照 –但
G3956 G3767 G3745 G1437 G3004 G4771 G4160 G2532 G5083 G2596 G1161

τὰ ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν.
–那 行为 他们的 –不 你们要做 他们说 –因为 –和 –不 他们做
G3588 G2041 G0846 G3361 G4160 G3004 G1063 G2532 G3756 G4160

凡他们所吩咐你们的，你们都要谨守遵行。但不要效法他们的行为；因为他们能说，不能行。

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ
捆绑 –但 担子 重的 –和 难担的 –和 放在 –在…上
G1195 G1161 G5413 G0926 G2532 G1419 G2532 G2007 G1909

τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ θέλουσιν
–那 肩膀 –那 人的 他们自己 –但 –那 指头 他们的 –不 愿意
G3588 G5606 G3588 G0444 G0846 G1161 G3588 G1147 G0846 G3756 G2309

κινῆσαι αὐτά.
动 它们
G2795 G0846

他们把难担的重担捆起来，搁在人的肩上，但自己一个指头也不肯动。

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις.
一切 –但 –那 行为 他们的 他们做 –向 –那 被人看 –那 人
G3956 G1161 G3588 G2041 G0846 G4160 G4314 G3588 G2300 G3588 G0444

πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα.
他们加宽 –因为 –那 经文匣 他们的 –和 他们加大 –那 穗子
G4115 G1063 G3588 G5440 G0846 G2532 G3170 G3588 G2899

他们一切所做的事都是要叫人看见，所以将佩戴的经文做宽了，衣裳的繸子做长了，

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς
喜爱 –但 –那 首座 –在 –那 宴席上 –和 –那
G5368 G1161 G3588 G4411 G1722 G3588 G1173 G2532 G3588

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
首位 –在 –那 会堂里
G4410 G1722 G3588 G4864

喜爱筵席上的首座，会堂里的高位，

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν
–和 –那 问安 –在 –那 市场上 –和 被称为 –被 –那
G2532 G3588 G0783 G1722 G3588 G0058 G2532 G2564 G5259 G3588

ἀνθρώπων, Ῥαββί.
人 拉比
G0444 G4461

又喜爱人在街市上问他安，称呼他拉比（拉比就是夫子）。

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος,
你们 –但 –不 你们要被称 拉比 一个 –因为 是 你们的 –那 老师
G4771 G1161 G3361 G2564 G4461 G1520 G1063 G1510 G4771 G3588 G1320

πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
所有人 –但 你们 弟兄 是
G3956 G1161 G4771 G0080 G1510

但你们不要受拉比的称呼，因为只有一位是你们的夫子；你们都是弟兄。

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν
–和 父亲 –不 你们要称 你们的 –在…上 –那 地上 一位 –因为 是 你们的
G2532 G3962 G3361 G2564 G4771 G1909 G3588 G1093 G1520 G1063 G1510 G4771

ὁ Πατὴρ, ὁ οὐράνιος.
–那 父亲 –那 天上的
G3588 G3962 G3588 G3770

也不要称呼地上的人为父，因为只有一位是你们的父，就是在天上的父。

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί; ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς, ὁ Χριστός.
–也不 你们要被称 导师 –因为 导师 你们的 是 一位 –那 基督
G3366 G2564 G2519 G3754 G2519 G4771 G1510 G1520 G3588 G5547

也不要受师尊的称呼，因为只有一位是你们的师尊，就是基督。

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
–那 –但 最大的 你们的 将是 你们的 仆役
G3588 G1161 G3173 G4771 G1510 G4771 G1249

你们中间谁为大，谁就要作你们的用人。

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται; καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν,
凡 –但 他升高 自己 他将被降卑 –和 凡 他降卑 自己
G3748 G1161 G5312 G1438 G5013 G2532 G3748 G5013 G1438

ὑψωθήσεται.
他将被升高
G5312

凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κλείετε τὴν
祸哉 -但 你们 文士 -和 法利赛人 假冒为善的人 -因为 你们关闭 -那
G3759 G1161 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G2808 G3588

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων; ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε,
国 -那 天的 前面 -那 人的 你们 -因为 -不 你们进去
G0932 G3588 G3772 G1715 G3588 G0444 G4771 G1063 G3756 G1525

οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
-也不 -那 进去的人 你们容 进去
G3761 G3588 G1525 G0863 G1525

「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们正当人前，把天国的门关了，自己不进去，正要进去的人，你们也不容他们进去。（有古卷加：

14 {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κατεσθίετε τὰς
祸哉 你们 文士 -和 法利赛人 假冒为善的人 -因为 你们吞 -那
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G2719 G3588

οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. διὰ τοῦτο, λήψεσθε
房屋 -那 寡妇的 -和 借口 长 祷告的 -通过 这 你们将受
G3614 G3588 G5503 G2532 G4392 G3117 G4336 G1223 G3778 G2983

περισσότερον κρίμα}.
更多的 定罪
G4053 G2917

你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们侵吞寡妇的家产，假意做很长的祷告，所以要受更重的刑罚。）

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι περιάγετε τὴν
祸哉 你们 文士 -和 法利赛人 假冒为善的人 -因为 你们走遍 -那
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G4013 G3588

θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται,
海 -和 -那 陆地 使成为 一个 入教者 -和 -当 他成了
G2281 G2532 G3588 G3584 G4160 G1520 G4339 G2532 G3752 G1096

ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
你们使 他 儿子 地狱的 加倍的 你们的
G4160 G0846 G5207 G1067 G1362 G4771

「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们走遍洋海陆地，勾引一个人入教，既入了教，却使他作地狱之子，比你们还加倍。

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ,
祸哉 你们 领路人 瞎的 -那 说的 凡 -若 起誓 -在 -那 殿
G3759 G4771 G3595 G5185 G3588 G3004 G3739 G0302 G3660 G1722 G3588 G3485

οὐδέν ἐστιν; ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.
算不得什么 是 凡 -但 -若 起誓 -在 -那 金子 -那 殿的 他欠了
G3762 G1510 G3739 G1161 G0302 G3660 G1722 G3588 G5557 G3588 G3485 G3784

「你们这瞎眼领路的有祸了！你们说：『凡指着殿起誓的，这算不得甚么；只是凡指着殿中金子起誓的，他就该谨守。』

17 μωροὶ καὶ τυφλοί! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς,
愚蠢的 -和 瞎的 谁 -因为 更大的 是 -那 金子 -或 -那 殿
G3474 G2532 G5185 G5101 G1063 G3173 G1510 G3588 G5557 G2228 G3588 G3485

ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν?
-那 使成圣的 -那 金子
G3588 G0037 G3588 G5557

你们这无知瞎眼的人哪，甚么是大的？是金子呢？还是叫金子成圣的殿呢？

18

καί,	Ὃς	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ,	οὐδέν	ἐστιν;	ὃς	δ’
–和	凡	–若	起誓	–在	–那	祭坛	算不得什么	是	凡	–但
G2532	G3739	G0302	G3660	G1722	G3588	G2379	G3762	G1510	G3739	G1161

ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	δώρῳ	τῷ	ἐπάνω	αὐτοῦ,	ὀφείλει.
–若	起誓	–在	–那	礼物	–那	上面	它的	他欠了
G0302	G3660	G1722	G3588	G1435	G3588	G1883	G0846	G3784

你们又说：『凡指着坛起誓的，这算不得甚么；只是凡指着坛上礼物起誓的，他就该谨守。』

19

τυφλοί!	τί	γὰρ	μεῖζον,	τὸ	δῶρον,	ἢ	τὸ	θυσιαστήριον,	τὸ	ἁγιάζον
瞎的	什么	–因为	更大的	–那	礼物	–或	–那	祭坛	–那	使成圣的
G5185	G5101	G1063	G3173	G3588	G1435	G2228	G3588	G2379	G3588	G0037

τὸ	δῶρον?
–那	礼物
G3588	G1435

你们这瞎眼的人哪，甚么是大的？是礼物呢？还是叫礼物成圣的坛呢？

20

ὁ	οὖν	ὀμόσας	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ,	ὀμνύει	ἐν	αὐτῷ,	καὶ	ἐν
–那	–所以	起誓了的	–在	–那	祭坛	起誓	–在	它	–和	–在
G3588	G3767	G3660	G1722	G3588	G2379	G3660	G1722	G0846	G2532	G1722

πᾶσι	τοῖς	ἐπάνω	αὐτοῦ.
一切	–那	上面的	它
G3956	G3588	G1883	G0846

所以，人指着坛起誓，就是指着坛和坛上一切所有的起誓；

21

καὶ	ὁ	ὀμόσας	ἐν	τῷ	ναῷ,	ὀμνύει	ἐν	αὐτῷ,	καὶ	ἐν	τῷ
–和	–那	起誓了的	–在	–那	殿	起誓	–在	它	–和	–在	–那
G2532	G3588	G3660	G1722	G3588	G3485	G3660	G1722	G0846	G2532	G1722	G3588

κατοικοῦντι	αὐτόν.
住在里面的	它
G2730	G0846

人指着殿起誓，就是指着殿和那住在殿里的起誓；

22

καὶ	ὁ	ὀμόσας	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	ὀμνύει	ἐν	τῷ	θρόνῳ	τοῦ	Θεοῦ,
–和	–那	起誓了的	–在	–那	天	起誓	–在	–那	宝座	–那	神的
G2532	G3588	G3660	G1722	G3588	G3772	G3660	G1722	G3588	G2362	G3588	G2316

καὶ	ἐν	τῷ	καθημένῳ	ἐπάνω	αὐτοῦ.
–和	–在	–那	坐着的	上面	它
G2532	G1722	G3588	G2521	G1883	G0846

人指着天起誓，就是指着 神的宝座和那坐在上面的起誓。

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ
祸哉 你们 文士 –和 法利赛人 假冒为善的人 –因为 你们纳十分之一 –那
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G0586 G3588

ἡδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα
薄荷 –和 –那 茴香 –和 –那 芹菜 –和 你们忽略了 –那 更重的
G2238 G2532 G3588 G0432 G2532 G3588 G2951 G2532 G0863 G3588 G0926

τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πίστιν. ταῦτα δὲ ἔδει
–那 律法的 –那 公义 –和 –那 怜悯 –和 –那 信实 这些 –但 应当
G3588 G3551 G3588 G2920 G2532 G3588 G1656 G2532 G3588 G4102 G3778 G1161 G1163

ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.
做 那些也 –不 忽略
G4160 G2548 G3361 G0863

「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们将薄荷、茴香、芹菜，献上十分之一，那律法上更重的事，就是公义、怜悯、信实，反倒不行了。这更重的是你们当行的；那也是不可不行的。

24 ὁδηγοὶ τυφλοί! οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον
领路人 瞎的 –那 滤出的 –那 蠓虫 –那 –但 骆驼
G3595 G5185 G3588 G1368 G3588 G2971 G3588 G1161 G2574

καταπίνοντες!
吞下的
G2666

你们这瞎眼领路的，蠓虫你们就滤出来，骆驼你们倒吞下去。

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε τὸ
祸哉 你们 文士 –和 法利赛人 假冒为善的人 –因为 你们洁净 –那
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G2511 G3588

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν ἐξ
外面 –那 杯 –和 –那 碟子的 里面 –但 满了 –从
G1855 G3588 G4221 G2532 G3588 G3953 G2081 G1161 G1073 G1537

ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
勒索 –和 放纵
G0724 G2532 G0192

「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们洗净杯盘的外面，里面却盛满了勒索和放荡。

26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου ‹καὶ τῆς
法利赛人 瞎的 洁净 先 –那 里面 –那 杯 –和 –那
G5330 G5185 G2511 G4412 G3588 G1787 G3588 G4221 G2532 G3588

παροψίδος›, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
碟子的 –为了 成为 –和 –那 外面 它的 干净的
G3953 G2443 G1096 G2532 G3588 G1622 G0846 G2513

你这瞎眼的法利赛人，先洗净杯盘的里面，好叫外面也干净了。

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι παρομοιάζετε τάφοις
祸哉 你们 文士 –和 法利赛人 假冒为善的人 –因为 你们像 坟墓
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G3945 G5028

κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι. ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
粉饰的 那些 外面 –一方面 显得 美丽的 里面 –但 满了
G2867 G3748 G1855 G3303 G5316 G5611 G2081 G1161 G1073

ὀστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
骨头 死人的 –和 一切 不洁
G3747 G3498 G2532 G3956 G0167

「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们好像粉饰的坟墓，外面好看，里面却装满了死人的骨头和一切的污秽。

28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν
这样 –和 你们 外面 –一方面 你们显得 –那 人 义的 里面
G3779 G2532 G4771 G1855 G3303 G5316 G3588 G0444 G1342 G2081

δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
–但 是 满了 假冒为善 –和 不法
G1161 G1510 G3324 G5272 G2532 G0458

你们也是如此，在人前，外面显出公义来，里面却装满了假善和不法的事。

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
祸哉 你们 文士 –和 法利赛人 假冒为善的人 –因为 你们建造 –那
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G3618 G3588

τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
坟墓 –那 先知的 –和 你们修饰 –那 碑 –那 义人的
G5028 G3588 G4396 G2532 G2885 G3588 G3419 G3588 G1342

「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们建造先知的坟，修饰义人的墓，说：

30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν
–和 你们说 –若 我们是 –在 –那 日子里 –那 祖宗 我们的 –不 –若
G2532 G3004 G1487 G1510 G1722 G3588 G2250 G3588 G3962 G1473 G3756 G0302

ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
我们是 他们的 同伙 –在 –那 血 –那 先知的
G1510 G0846 G2844 G1722 G3588 G0129 G3588 G4396

『若是我们在我们祖宗的时候，必不和他们同流先知的血。』

31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
–所以 你们作证 你们自己 –因为 儿子 是 –那 杀害了的人的 –那 先知
G5620 G3140 G1438 G3754 G5207 G1510 G3588 G5407 G3588 G4396

这就是你们自己证明是杀害先知者的子孙了。

32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
–和 你们 你们满 –那 量 –那 祖宗 你们的
G2532 G4771 G4137 G3588 G3358 G3588 G3962 G4771

你们去充满你们祖宗的恶贯吧！

33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης?
蛇 后裔 毒蛇的 怎么 你们逃 –从 –那 审判 –那 地狱的
G3789 G1081 G2191 G4459 G5343 G0575 G3588 G2920 G3588 G1067

你们这些蛇类、毒蛇之种啊，怎能逃脱地狱的刑罚呢？

34 διὰ 通过 G1223 τοῦτο, 这 G3778 ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἐγὼ 我 G1473 ἀποστέλλω 我差遣 G0649 πρὸς 向 G4314 ὑμᾶς 你们 G4771 προφήτας 先知 G4396 καὶ 和 G2532 σοφοὺς 智慧的人 G4680 καὶ 和 G2532 γραμματεῖς. 文士 G1122 ἐξ 从 G1537 αὐτῶν 他们 G0846 ἀποκτενεῖτε 你们将杀 G0615 καὶ 和 G2532 σταυρώσετε, 你们将钉十字架 G4717 καὶ 和 G2532 ἐξ 从 G1537 αὐτῶν 他们 G0846 μαστιγώσετε 你们将鞭打 G3146 ἐν 在 G1722 ταῖς 那 G3588 συναγωγαῖς 会堂 G4864 ὑμῶν, 你们的 G4771 καὶ 和 G2532 διώξετε 你们将追赶 G1377 ἀπὸ 从 G0575 πόλεως 城 G4172 εἰς 进入 G1519 πόλιν; 城 G4172

所以我差遣先知和智慧人并文士到你们这里来，有的你们要杀害，要钉十字架；有的你们要在会堂里鞭打，从这城追逼到那城，

35 ὅπως 为了 G3704 ἔλθῃ 来到 G2064 ἐφ’ 在…上 G1909 ὑμᾶς 你们 G4771 πᾶν 一切 G3956 αἷμα 血 G0129 δίκαιον 义的 G1342 ἐκχυννόμενον 流出来的 G1632 ἐπὶ 在…上 G1909 τῆς 那 G3588 γῆς, 地上 G1093 ἀπὸ 从 G0575 τοῦ 那 G3588 αἵματος 血 G0129 Ἅβελ 亚伯 G0006 τοῦ 那 G3588 δικαίου, 义人的 G1342 ἕως 直到 G2193 τοῦ 那 G3588 αἵματος 血 G0129 Ζαχαρίου 撒迦利亚 G2197 υἱοῦ 儿子 G5207 Βαραχίου, 巴拉加的 G0914 ὃν 所 G3739 ἐφονεύσατε 你们杀了的 G5407 μεταξὺ 之间 G3342 τοῦ 那 G3588 ναοῦ 殿 G3485 καὶ 和 G2532 τοῦ 那 G3588 θυσιαστηρίου. 祭坛的 G2379

叫世上所流义人的血都归到你们身上，从义人亚伯的血起，直到你们在殿和坛中间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止。

36 ἀμὴν 实在 G0281 λέγω 我说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 ἥξει 将来到 G2240 ταῦτα 这些 G3778 πάντα 一切 G3956 ἐπὶ 在…上 G1909 τὴν 那 G3588 γενεὰν 世代 G1074 ταύτην. 这 G3778

我实在告诉你们，这一切的罪都要归到这世代了。」

37 Ἰερουσαλὴμ, 耶路撒冷 G2419 Ἰερουσαλήμ, 耶路撒冷 G2419 ἡ 那 G3588 ἀποκτείνουσα 杀害的 G0615 τοὺς 那 G3588 προφήτας 先知 G4396 καὶ 和 G2532 λιθοβολοῦσα 用石头打的 G3036 τοὺς 那 G3588 ἀπεσταλμένους 被差遣的人 G0649 πρὸς 向 G4314 αὐτήν! 她 G0846 ποσάκις 多少次 G4212 ἠθέλησα 我愿意 G2309 ἐπισυναγαγεῖν 聚集 G1996 τὰ 那 G3588 τέκνα 孩子 G5043 σου, 你的 G4771 ὃν 所 G3739 τρόπον 方式 G5158 ὄρνις 母鸡 G3733 ἐπισυνάγει 聚集 G1996 τὰ 那 G3588 νοσσία 小鸡 G3556 αὐτῆς 她的 G0846 ὑπὸ 在…下 G5259 τὰς 那 G3588 πτέρυγας, 翅膀 G4420 καὶ 和 G2532 οὐκ 不 G3756 ἠθελήσατε! 你们愿意 G2309

「耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意。

38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν, ‹ἔρημος›!
看哪 被留下 你们 –那 殿 你们的 荒凉的
G3708 G0863 G4771 G3588 G3624 G4771 G2048

看哪，你们的家成为荒场留给你们。

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ’ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε,
我说 –因为 你们 –不 –不 我 你们看见 –从 现在 直到 –若 你们说
G3004 G1063 G4771 G3756 G3361 G1473 G3708 G0575 G0737 G2193 G0302 G3004

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!
被祝福的 –那 来的 –在 名 主的
G2127 G3588 G2064 G1722 G3686 G2962

我告诉你们，从今以后，你们不得再见我，直等到你们说：『奉主名来的是应当称颂的。』」

Chapter 24

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ
–和 出去了 –那 耶稣 –从 –那 圣殿 他走了 –和 来到 –那
G2532 G1831 G3588 G2424 G0575 G3588 G2411 G4198 G2532 G4334 G3588

μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.
门徒 他的 指给看 他 –那 建筑 –那 圣殿的
G3101 G0846 G1925 G0846 G3588 G3619 G3588 G2411

耶稣出了圣殿，正走的时候，门徒进前来，把殿宇指给他看。

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα? ἀμὴν λέγω
–那 –但 回答 说 他们 –不 你们看 这些 一切吗 实在 我说
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G3756 G0991 G3778 G3956 G0281 G3004

ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.
你们 –不 –不 被留下 这里 石头 –在…上 石头 所 –不 将被拆毁
G4771 G3756 G3361 G0863 G5602 G3037 G1909 G3037 G3739 G3756 G2647

耶稣对他们说：「你们不是看见这殿宇吗？我实在告诉你们，将来在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。」

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ
坐着 –但 他 –在…上 –那 山 –那 橄榄 来到 他
G2521 G1161 G0846 G1909 G3588 G3735 G3588 G1636 G4334 G0846

οἱ μαθηταὶ κατ’ ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ τί
–那 门徒 –按照 私下 说 告诉 我们 何时 这些 将是 –和 什么
G3588 G3101 G2596 G2398 G3004 G3004 G1473 G4219 G3778 G1510 G2532 G5101

τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος?
–那 兆头 –那 你的 降临 –和 末了 –那 世代的
G3588 G4592 G3588 G4674 G3952 G2532 G4930 G3588 G0165

耶稣在橄榄山上坐着，门徒暗暗地来说：「请告诉我们，甚么时候有这些事？你降临和世界的末了有甚么预兆呢？」

4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς
–和 回答 –那 耶稣 说 他们 你们看 –不 任何人 你们
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G0846 G0991 G3361 G5100 G4771

πλανήσῃ.
他迷惑
G4105

耶稣回答说：「你们要谨慎，免得有人迷惑你们。

5 πολλοὶ 多 G4183 γὰρ –因为 G1063 ἐλεύσονται 他们将来 G2064 ἐπὶ –在…上 G1909 τῷ –那 G3588 ὀνόματί 名 G3686 μου, 我的 G1473 λέγοντες, 说 G3004 Ἐγώ 我 G1473 εἰμι 是 G1510 ὁ –那 G3588 Χριστός; 基督 G5547 καὶ –和 G2532 πολλοὺς 多人 G4183 πλανήσουσιν. 他们将迷惑 G4105

因为将来有好些人冒我的名来，说：『我是基督』，并且要迷惑许多人。

6 μελλήσετε 你们将要 G3195 δὲ –但 G1161 ἀκούειν 听见 G0191 πολέμους, 战争 G4171 καὶ –和 G2532 ἀκοὰς 风声 G0189 πολέμων. 战争的 G4171 ὁρᾶτε 你们看 G3708 μὴ –不 G3361 θροεῖσθε; 你们惊慌 G2360 δεῖ 必须 G1163 γὰρ –因为 G1063 γενέσθαι, 发生 G1096 ἀλλ’ –但是 G0235 οὔπω 还不 G3768 ἐστὶν 是 G1510 τὸ –那 G3588 τέλος. 末了 G5056

你们也要听见打仗和打仗的风声，总不要惊慌；因为这些事是必须有的，只是末期还没有到。

7 ἐγερθήσεται 将兴起 G1453 γὰρ –因为 G1063 ἔθνος 民族 G1484 ἐπὶ –在…上 G1909 ἔθνος, 民族 G1484 καὶ –和 G2532 βασιλεία 国 G0932 ἐπὶ –在…上 G1909 βασιλείαν; 国 G0932 καὶ –和 G2532 ἔσονται 将有 G1510 λιμοὶ 饥荒 G3042 καὶ –和 G2532 σεισμοὶ 地震 G4578 κατὰ –按照 G2596 τόπους. 各处 G5117

民要攻打民，国要攻打国；多处必有饥荒、地震。

8 πάντα 一切 G3956 δὲ –但 G1161 ταῦτα 这些 G3778 ἀρχὴ 开始 G0746 ὠδίνων. 产难的 G5604

这都是灾难（灾难：原文是生产之难）的起头。

9 τότε 那时 G5119 παραδώσουσιν 他们将交付 G3860 ὑμᾶς 你们 G4771 εἰς –进入 G1519 θλῖψιν, 患难 G2347 καὶ –和 G2532 ἀποκτενοῦσιν 他们将杀 G0615 ὑμᾶς; 你们 G4771 καὶ –和 G2532 ἔσεσθε 你们将是 G1510 μισούμενοι 被恨的 G3404 ὑπὸ –被 G5259 πάντων 所有 G3956 τῶν –那 G3588 ἐθνῶν, 万民 G1484 διὰ –通过 G1223 τὸ –那 G3588 ὄνομά 名 G3686 μου. 我的 G1473

那时，人要把你们陷在患难里，也要杀害你们；你们又要为我的名被万民恨恶。

10 καὶ –和 G2532 τότε 那时 G5119 σκανδαλισθήσονται 将跌倒 G4624 πολλοὶ, 多人 G4183 καὶ –和 G2532 ἀλλήλους 彼此 G0240 παραδώσουσιν, 他们将出卖 G3860 καὶ –和 G2532 μισήσουσιν 他们将恨 G3404 ἀλλήλους; 彼此 G0240

那时，必有许多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨恶；

11 καὶ –和 G2532 πολλοὶ 多 G4183 ψευδοπροφῆται 假先知 G5578 ἐγερθήσονται, 将兴起 G1453 καὶ –和 G2532 πλανήσουσιν 他们将迷惑 G4105 πολλούς; 多人 G4183

且有好些假先知起来，迷惑多人。

12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
–和 –通过 –那 增多 –那 不法 将冷淡 –那 爱 –那
G2532 G1223 G3588 G4129 G3588 G0458 G5594 G3588 G0026 G3588

πολλῶν;
多人的
G4183

只因不法的事增多，许多人的爱心才渐渐冷淡了。

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
–那 –但 忍耐的 –进入 末了 这人 将得救
G3588 G1161 G5278 G1519 G5056 G3778 G4982

惟有忍耐到底的，必然得救。

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
–和 将被传 这 –那 福音 –那 国的 –在 全 –那
G2532 G2784 G3778 G3588 G2098 G3588 G0932 G1722 G3650 G3588

οἰκουμένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.
天下 –进入 见证 所有 –那 万民 –和 那时 将来到 –那 末了
G3625 G1519 G3142 G3956 G3588 G1484 G2532 G5119 G2240 G3588 G5056

这天国的福音要传遍天下，对万民作见证，然后末期才来到。」

15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ
–当 –所以 你们看见 –那 可憎之物 –那 荒凉的 –那 所说的 –通过 但以理
G3752 G3767 G3708 G3588 G0946 G3588 G2050 G3588 G2046 G1223 G1158

τοῦ προφήτου, ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ -- ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,
–那 先知 站立 –在 地方 圣的 –那 读的人 他要明白
G3588 G4396 G2476 G1722 G5117 G0040 G3588 G0314 G3539

「你们看见先知但以理所说的『那行毁坏可憎的』站在圣地（读这经的人须要会意）。

16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη;
那时 –那 –在 –那 犹太 他们要逃 –进入 –那 山上
G5119 G3588 G1722 G3588 G2449 G5343 G1519 G3588 G3735

那时，在犹太的，应当逃到山上；

17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας
–那 –在…上 –那 房顶的 –不 他不要下来 拿 –那 –从 –那 家里的
G3588 G1909 G3588 G1430 G3361 G2597 G0142 G3588 G1537 G3588 G3614

αὐτοῦ;
他的
G0846

在房上的，不要下来拿家里的东西；

18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον
–和 –那 –在 –那 田里的 –不 他不要回去 后面 拿 –那 衣服
G2532 G3588 G1722 G3588 G0068 G3361 G1994 G3694 G0142 G3588 G2440

αὐτοῦ.
他的
G0846

在田里的，也不要回去取衣裳。

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν ἐκείναις
祸哉 -但 -那 -在 怀孕 有的 -和 -那 喂奶的 -在 那些
G3759 G1161 G3588 G1722 G1064 G2192 G2532 G3588 G2337 G1722 G1565

ταῖς ἡμέραις.
-那 日子里
G3588 G2250

当那些日子，怀孕的和奶孩子的有祸了。

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ
你们要祷告 -但 -为了 -不 发生 -那 逃走 你们的 冬天 -也不
G4336 G1161 G2443 G3361 G1096 G3588 G5437 G4771 G5494 G3366

σαββάτῳ.
安息日
G4521

你们应当祈求，叫你们逃走的时候，不遇见冬天或是安息日。

21 ἔσται γὰρ τότε θλῖψις, μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως
将是 -因为 那时 患难 大的 哪种 -不 成就 -从 起初 世界 直到
G1510 G1063 G5119 G2347 G3173 G3634 G3756 G1096 G0575 G0746 G2889 G2193

τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
-那 如今 -也不 -不 -不 发生
G3588 G3568 G3761 G3756 G3361 G1096

因为那时必有大灾难，从世界的起头直到如今，没有这样的灾难，后来也必没有。

22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα
-和 -若 -不 被减少了 -那 日子 那些 -不 -若 被救了 所有
G2532 G1487 G3361 G2856 G3588 G2250 G1565 G3756 G0302 G4982 G3956

σάρξ, διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς, κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
肉体 -通过 -但 -那 选民 将被减少 -那 日子 那些
G4561 G1223 G1161 G3588 G1588 G2856 G3588 G2250 G1565

若不减少那日子，凡有血气的总没有一个得救的；只是为选民，那日子必减少了。

23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστός, ἤ ᾿Ωδε, μὴ
那时 -若 任何人 你们 说了 看哪 这里 -那 基督 -或 这里 -不
G5119 G1437 G5100 G4771 G3004 G3708 G5602 G3588 G5547 G2228 G5602 G3361

πιστεύσητε.
你们要信
G4100

那时，若有人对你们说：『基督在这里』，或说：『基督在那里』，你们不要信！

24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα
将兴起 -因为 假基督 -和 假先知 -和 他们将行 兆头
G1453 G1063 G5580 G2532 G5578 G2532 G1325 G4592

μεγάλα, καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατὸν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.
大的 -和 奇事 -所以 迷惑 -若 可能的 -和 -那 选民
G3173 G2532 G5059 G5620 G4105 G1487 G1415 G2532 G3588 G1588

因为假基督、假先知将要起来，显大神迹、大奇事，倘若能行，连选民也就迷惑了。

25 ἰδοὺ, προείρηκα ὑμῖν.
看哪 我预先告诉了 你们
G3708 G4302 G4771

看哪，我预先告诉你们了。

26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε. Ἰδοὺ,
–若 –所以 他们说了 你们 看哪 –在 –那 旷野 是 –不 你们要出去 看哪
G1437 G3767 G3004 G4771 G3708 G1722 G3588 G2048 G1510 G3361 G1831 G3708

ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.
–在 –那 内室里 –不 你们要信
G1722 G3588 G5009 G3361 G4100

若有人对你们说：『看哪，基督在旷野里』，你们不要出去！或说：『看哪，基督在内屋中』，你们不要信！

27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως
–正如 –因为 –那 闪电 出来 –从 东方 –和 显现 直到
G5618 G1063 G3588 G0796 G1831 G0575 G0395 G2532 G5316 G2193

δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
西方 这样 将是 –那 降临 –那 儿子 –那 人的
G1424 G3779 G1510 G3588 G3952 G3588 G5207 G3588 G0444

闪电从东边发出，直照到西边。人子降临也要这样。

28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
哪里 –若 有 –那 尸体 那里 将聚集 –那 鹰
G3699 G1437 G1510 G3588 G4430 G1563 G4863 G3588 G0105

尸首在哪里，鹰也必聚在那里。」

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος
立刻 –但 –与 –那 患难 –那 日子 那些的 –那 太阳
G2112 G1161 G3326 G3588 G2347 G3588 G2250 G1565 G3588 G2246

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
将变暗 –和 –那 月亮 –不 将发 –那 光 她的 –和 –那
G4654 G2532 G3588 G4582 G3756 G1325 G3588 G5338 G0846 G2532 G3588

ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
星辰 将坠落 –从 –那 天 –和 –那 大能 –那 天的
G0792 G4098 G0575 G3588 G3772 G2532 G3588 G1411 G3588 G3772

σαλευθήσονται.
将震动
G4531

「那些日子的灾难一过去，日头就变黑了，月亮也不放光，众星要从天上坠落，天势都要震动。

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν ‹τῷ›
–和 那时 将显现 –那 兆头 –那 儿子 –那 人的 –在 –那
G2532 G5119 G5316 G3588 G4592 G3588 G5207 G3588 G0444 G1722 G3588

οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν
天上 –和 那时 将哀哭 所有 –那 宗族 –那 地的 –和 他们将看见 –那
G3772 G2532 G5119 G2875 G3956 G3588 G5443 G3588 G1093 G2532 G3708 G3588

Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ
儿子 –那 人的 来的 –在…上 –那 云 –那 天的 –与
G5207 G3588 G0444 G2064 G1909 G3588 G3507 G3588 G3772 G3326

δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
大能 –和 荣耀 大的
G1411 G2532 G1391 G4183

那时，人子的兆头要显在天上，地上的万族都要哀哭。他们要看见人子，有能力，有大荣耀，驾着天上的云降临。

31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ
–和 他将差遣 –那 天使 他的 –与 号筒 大的 –和
G2532 G0649 G3588 G0032 G0846 G3326 G4536 G3173 G2532

ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ’ ἄκρων
他们将聚集 –那 选民 他的 –从 –那 四 风 –从 尽头
G1996 G3588 G1588 G0846 G1537 G3588 G5064 G0417 G0575 G0206

οὐρανῶν, ἕως ‹τῶν› ἄκρων αὐτῶν.
天的 直到 –那 尽头 它们的
G3772 G2193 G3588 G0206 G0846

他要差遣使者，用号筒的大声，将他的选民，从四方（方：原文是风），从天这边到天那边，都招聚了来。」

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος
–从 –但 –那 无花果树 你们要学 –那 比喻 –当 已经 –那 枝条
G0575 G1161 G3588 G4808 G3129 G3588 G3850 G3752 G2235 G3588 G2798

αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ
她的 发嫩 柔软的 –和 –那 叶子 长出来 你们知道 –因为 近了 –那
G0846 G1096 G0527 G2532 G3588 G5444 G1631 G1097 G3754 G1451 G3588

θέρος.
夏天
G2330

「你们可以从无花果树学个比方：当树枝发嫩长叶的时候，你们就知道夏天近了。

33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν,
这样 –和 你们 –当 你们看见 一切 这些 你们知道 –因为 近了 是
G3779 G2532 G4771 G3752 G3708 G3956 G3778 G1097 G3754 G1451 G1510

ἐπὶ θύραις.
–在…上 门口
G1909 G2374

这样，你们看见这一切的事，也该知道人子近了，正在门口了。

34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν
实在 我说 你们 –因为 –不 –不 过去 –那 世代 这 直到 –若
G0281 G3004 G4771 G3754 G3756 G3361 G3928 G3588 G1074 G3778 G2193 G0302

πάντα ταῦτα γένηται.
一切 这些 成就
G3956 G3778 G1096

我实在告诉你们，这世代还没有过去，这些事都要成就。

35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
–那 天 –和 –那 地 将过去 –那 –但 话 我的 –不 –不
G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3928 G3588 G1161 G3056 G1473 G3756 G3361

παρέλθωσιν.
将过去
G3928

天地要废去，我的话却不能废去。」

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι
–关于 –但 –那 日子 那 –和 时辰 没有人 知道 –也不 –那 天使
G4012 G1161 G3588 G2250 G1565 G2532 G5610 G3762 G1492 G3761 G3588 G0032

τῶν οὐρανῶν, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ μόνος.
–那 天的 –也不 –那 儿子 –若 –不 –那 父亲 唯独
G3588 G3772 G3761 G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962 G3441

「但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，子也不知道，惟独父知道。

37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ
–正如 –因为 –那 日子 –那 挪亚的 这样 将是 –那 降临 –那 儿子
G5618 G1063 G3588 G2250 G3588 G3575 G3779 G1510 G3588 G3952 G3588 G5207

τοῦ ἀνθρώπου.
–那 人的
G3588 G0444

挪亚的日子怎样，人子降临也要怎样。

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ταῖς πρὸ τοῦ
–如 –因为 他们是 –在 –那 日子里 那些 –那 –在…之前 –那
G5613 G1063 G1510 G1722 G3588 G2250 G1565 G3588 G4253 G3588

κατακλυσμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς
洪水 吃的 –和 喝的 嫁的 –和 娶的 直到 所
G2627 G5176 G2532 G4095 G1060 G2532 G1061 G0891 G3739

ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.
日子 进了 挪亚 –进入 –那 方舟
G2250 G1525 G3575 G1519 G3588 G2787

当洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亚进方舟的那日；

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας; οὕτως
–和 –不 他们知道 直到 来了 –那 洪水 –和 夺去了 所有人 这样
G2532 G3756 G1097 G2193 G2064 G3588 G2627 G2532 G0142 G0537 G3779

ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
将是 –和 –那 降临 –那 儿子 –那 人的
G1510 G2532 G3588 G3952 G3588 G5207 G3588 G0444

不知不觉洪水来了，把他们全都冲去。人子降临也要这样。

40 τότε ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ; εἷς παραλαμβάνεται, καὶ εἷς ἀφίεται.
那时 将有 两个 –在 –那 田里 一个 被取去 –和 一个 被留下
G5119 G1510 G1417 G1722 G3588 G0068 G1520 G3880 G2532 G1520 G0863

那时，两个人在田里，取去一个，撇下一个。

41 δύο 两个 G1417 ἀλήθουσαι 磨面的 G0229 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 μύλῳ; 磨坊里 G3458 μία 一个 G1520 παραλαμβάνεται, 被取去 G3880 καὶ –和 G2532 μία 一个 G1520 ἀφίεται. 被留下 G0863

两个女人推磨，取去一个，撇下一个。

42 γρηγορεῖτε 你们要警醒 G1127 οὖν, –所以 G3767 ὅτι –因为 G3754 οὐκ –不 G3756 οἴδατε 你们知道 G1492 ποίᾳ 哪 G4169 ἡμέρᾳ 日子 G2250 ὁ –那 G3588 κύριος 主 G2962 ὑμῶν 你们的 G4771 ἔρχεται. 来 G2064

所以，你们要警醒，因为不知道你们的主是哪一天来到。

43 ἐκεῖνο 那 G1565 δὲ –但 G1161 γινώσκετε, 你们知道 G1097 ὅτι –因为 G3754 εἰ –若 G1487 ᾔδει 他知道 G1492 ὁ –那 G3588 οἰκοδεσπότης, 家主 G3617 ποίᾳ 哪 G4169 φυλακῇ 更次 G5438 ὁ –那 G3588 κλέπτης 贼 G2812 ἔρχεται, 来 G2064 ἐγρηγόρησεν 他就警醒了 G1127 ἂν, –若 G0302 καὶ –和 G2532 οὐκ –不 G3756 ἂν –若 G0302 εἴασεν 他容 G1439 διορυχθῆναι 被挖透 G1358 τὴν –那 G3588 οἰκίαν 家 G3614 αὐτοῦ. 他的 G0846

家主若知道几更天有贼来，就必警醒，不容人挖透房屋；这是你们所知道的。

44 διὰ –通过 G1223 τοῦτο 这 G3778 καὶ, –和 G2532 ὑμεῖς 你们 G4771 γίνεσθε 你们要 G1096 ἕτοιμοι, 预备好了 G2092 ὅτι –因为 G3754 ᾗ 所 G3739 οὐ –不 G3756 δοκεῖτε 你们想到的 G1380 ὥρᾳ, 时辰 G5610 ὁ –那 G3588 Υἱὸς 儿子 G5207 τοῦ –那 G3588 ἀνθρώπου 人的 G0444 ἔρχεται. 来 G2064

所以，你们也要预备，因为你们想不到的时候，人子就来了。」

45 Τίς 谁 G5101 ἄρα –那么 G0686 ἐστὶν 是 G1510 ὁ –那 G3588 πιστὸς 忠心的 G4103 δοῦλος, 仆人 G1401 καὶ –和 G2532 φρόνιμος, 聪明的 G5429 ὃν 所 G3739 κατέστησεν 设立了 G2525 ὁ –那 G3588 κύριος 主人 G2962 ἐπὶ –在…上 G1909 τῆς –那 G3588 οἰκετείας 家人 G3610 αὐτοῦ, 他的 G0846 τοῦ –那 G3588 δοῦναι 给 G1325 αὐτοῖς 他们 G0846 τὴν –那 G3588 τροφὴν 食物 G5160 ἐν –在 G1722 καιρῷ? 时候 G2540

「谁是忠心有见识的仆人，为主人所派，管理家里的人，按时分粮给他们呢？

46 μακάριος 有福的 G3107 ὁ –那 G3588 δοῦλος 仆人 G1401 ἐκεῖνος, 那个 G1565 ὃν 所 G3739 ἐλθὼν, 来了 G2064 ὁ –那 G3588 κύριος 主人 G2962 αὐτοῦ 他的 G0846 εὑρήσει 将发现 G2147 οὕτως 这样 G3779 ποιοῦντα. 做的 G4160

主人来到，看见他这样行，那仆人就有福了。

47 ἀμὴν 实在 G0281 | λέγω 我说 G3004 | ὑμῖν, 你们 G4771 | ὅτι –因为 G3754 | ἐπὶ –在…上 G1909 | πᾶσιν 所有 G3956 | τοῖς –那 G3588 | ὑπάρχουσιν 所有的 G5225 | αὐτοῦ 他的 G0846 | καταστήσει 他将设立 G2525 | αὐτόν. 他 G0846

我实在告诉你们，主人要派他管理一切所有的。

48 ἐὰν –若 G1437 | δὲ, –但 G1161 | εἴπῃ 说了 G3004 | ὁ –那 G3588 | κακὸς 恶 G2556 | δοῦλος 仆人 G1401 | ἐκεῖνος 那个 G1565 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | καρδίᾳ 心 G2588 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | Χρονίζει 延迟了 G5549 | μου 我的 G1473 | ὁ –那 G3588 | κύριος, 主人 G2962

倘若那恶仆心里说：『我的主人必来得迟』，

49 καὶ –和 G2532 | ἄρξηται 他开始 G0756 | τύπτειν 打 G5180 | τοὺς –那 G3588 | συνδούλους 同伴仆人 G4889 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | ἐσθίῃ 他吃 G2068 | δὲ –但 G1161 | καὶ –和 G2532 | πίνῃ 他喝 G4095 | μετὰ –与 G3326 | τῶν –那 G3588 | μεθυόντων, 醉酒的人 G3184

就动手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。

50 ἥξει 将来 G2240 | ὁ –那 G3588 | κύριος 主人 G2962 | τοῦ –那 G3588 | δούλου 仆人 G1401 | ἐκείνου 那个的 G1565 | ἐν –在 G1722 | ἡμέρᾳ 日子 G2250 | ᾗ 所 G3739 | οὐ –不 G3756 | προσδοκᾷ, 他期待 G4328 | καὶ –和 G2532 | ἐν –在 G1722 | ὥρᾳ 时辰 G5610 | ᾗ 所 G3739 | οὐ –不 G3756 | γινώσκει, 他知道 G1097

在想不到的日子，不知道的时辰，那仆人的主人要来，

51 καὶ –和 G2532 | διχοτομήσει 将腰斩 G1371 | αὐτὸν, 他 G0846 | καὶ –和 G2532 | τὸ –那 G3588 | μέρος 份 G3313 | αὐτοῦ 他的 G0846 | μετὰ –与 G3326 | τῶν –那 G3588 | ὑποκριτῶν 假冒为善的人 G5273 | θήσει; 将放 G5087 | ἐκεῖ 那里 G1563 | ἔσται 将是 G1510 | ὁ –那 G3588 | κλαυθμὸς 哀哭 G2805 | καὶ –和 G2532 | ὁ –那 G3588 | βρυγμὸς 切齿 G1030 | τῶν –那 G3588 | ὀδόντων. 牙齿的 G3599

重重地处治他（或译：把他腰斩了），定他和假冒为善的人同罪；在那里必要哀哭切齿了。」

Chapter 25

1 Τότε 那时 G5119 | ὁμοιωθήσεται 将被比作 G3666 | ἡ –那 G3588 | βασιλεία 国 G0932 | τῶν –那 G3588 | οὐρανῶν, 天的 G3772 | δέκα 十个 G1176 | παρθένοις, 童女 G3933 | αἵτινες 那些 G3748 | λαβοῦσαι 拿了 G2983 | τὰς –那 G3588 | λαμπάδας 灯 G2985 | ἑαυτῶν, 她们的 G1438 | ἐξῆλθον 出去了 G1831 | εἰς –进入 G1519 | ὑπάντησιν 迎接 G5222 | τοῦ –那 G3588 | νυμφίου. 新郎的 G3566

「那时，天国好比十个童女拿着灯出去迎接新郎。

2

πέντε	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	ἦσαν	μωραὶ,	καὶ	πέντε	φρόνιμοι.
五个	–但	–从	她们	是	愚拙的	–和	五个	聪明的
G4002	G1161	G1537	G0846	G1510	G3474	G2532	G4002	G5429

其中有五个是愚拙的，五个是聪明的。

3

αἱ	γὰρ	μωραὶ,	λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας	‹αὐτῶν›,	οὐκ	ἔλαβον	μεθ’
–那	–因为	愚拙的	拿了	–那	灯	她们的	–不	拿	–与
G3588	G1063	G3474	G2983	G3588	G2985	G0846	G3756	G2983	G3326

ἑαυτῶν	ἔλαιον;
她们自己	油
G1438	G1637

愚拙的拿着灯，却不预备油；

4

αἱ	δὲ	φρόνιμοι	ἔλαβον	ἔλαιον	ἐν	τοῖς	ἀγγείοις,	μετὰ	τῶν	λαμπάδων
–那	–但	聪明的	拿了	油	–在	–那	器皿里	–与	–那	灯
G3588	G1161	G5429	G2983	G1637	G1722	G3588	G0030	G3326	G3588	G2985

ἑαυτῶν.
她们的
G1438

聪明的拿着灯，又预备油在器皿里。

5

χρονίζοντος	δὲ	τοῦ	νυμφίου,	ἐνύσταξαν	πᾶσαι	καὶ	ἐκάθευδον.
延迟的	–但	–那	新郎	她们打盹了	所有人	–和	她们睡了
G5549	G1161	G3588	G3566	G3573	G3956	G2532	G2518

新郎迟延的时候，她们都打盹，睡着了。

6

μέσης	δὲ	νυκτὸς,	κραυγὴ	γέγονεν,	Ἰδοὺ,	ὁ	νυμφίος!	ἐξέρχεσθε	εἰς
半	–但	夜的	喊声	发生了	看哪	–那	新郎	你们出来	–进入
G3319	G1161	G3571	G2906	G1096	G3708	G3588	G3566	G1831	G1519

ἀπάντησιν	‹αὐτοῦ›!
迎接	他
G0529	G0846

半夜有人喊着说：『新郎来了，你们出来迎接他！』

7

τότε	ἠγέρθησαν	πᾶσαι	αἱ	παρθένοι	ἐκεῖναι,	καὶ	ἐκόσμησαν	τὰς	λαμπάδας
那时	她们起来了	所有人	–那	童女	那些	–和	她们整理了	–那	灯
G5119	G1453	G3956	G3588	G3933	G1565	G2532	G2885	G3588	G2985

ἑαυτῶν.
她们的
G1438

那些童女就都起来收拾灯。

8

αἱ	δὲ	μωραὶ	ταῖς	φρονίμοις	εἶπαν,	Δότε	ἡμῖν	ἐκ	τοῦ	ἐλαίου	ὑμῶν,
–那	–但	愚拙的	–那	聪明的	说	给	我们	–从	–那	油	你们的
G3588	G1161	G3474	G3588	G5429	G3004	G1325	G1473	G1537	G3588	G1637	G4771

ὅτι	αἱ	λαμπάδες	ἡμῶν	σβέννυνται.
–因为	–那	灯	我们的	灭了
G3754	G3588	G2985	G1473	G4570

愚拙的对聪明的说：『请分点油给我们，因为我们的灯要灭了。』

9 ἀπεκρίθησαν 回答了 G0611 δὲ –但 G1161 αἱ –那 G3588 φρόνιμοι, 聪明的 G5429 λέγουσαι, 说 G3004 Μήˊποτε 恐怕 G3379 οὐ –不 G3756 μὴ –不 G3361 ἀρκέσῃ 够 G0714 ἡμῖν 我们 G1473

καὶ –和 G2532 ὑμῖν; 你们 G4771 πορεύεσθε 你们去 G4198 μᾶλλον 宁可 G3123 πρὸς –向 G4314 τοὺς –那 G3588 πωλοῦντας, 卖的人 G4453 καὶ –和 G2532 ἀγοράσατε 你们买 G0059 ἑαυταῖς. 你们自己 G1438

聪明的回答说：『恐怕不够你我用的；不如你们自己到卖油的那里去买吧。』

10 ἀπερχομένων 去了的 G0565 δὲ –但 G1161 αὐτῶν 她们 G0846 ἀγοράσαι, 买 G0059 ἦλθεν 来了 G2064 ὁ –那 G3588 νυμφίος, 新郎 G3566 καὶ –和 G2532 αἱ –那 G3588 ἕτοιμοι 预备好的 G2092

εἰσῆλθον 进去了 G1525 μετ’ –与 G3326 αὐτοῦ 他 G0846 εἰς –进入 G1519 τοὺς –那 G3588 γάμους; 婚宴 G1062 καὶ –和 G2532 ἐκλείσθη 被关了 G2808 ἡ –那 G3588 θύρα. 门 G2374

她们去买的时候，新郎到了。那预备好了的，同他进去坐席，门就关了。

11 ὕστερον 后来 G5305 δὲ, –但 G1161 ἔρχονται 来了 G2064 καὶ –和 G2532 αἱ –那 G3588 λοιπαὶ 其余的 G3062 παρθένοι, 童女 G3933 λέγουσαι, 说 G3004 Κύριε, 主啊 G2962 κύριε, 主啊 G2962

ἄνοιξον 给我们开门 G0455 ἡμῖν! 我们 G1473

其余的童女随后也来了，说：『主啊，主啊，给我们开门！』

12 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἀποκριθεὶς 回答 G0611 εἶπεν, 说 G3004 Ἀμὴν 实在 G0281 λέγω 我说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 οὐκ –不 G3756 οἶδα 我认识 G1492 ὑμᾶς. 你们 G4771

他却回答说：『我实在告诉你们，我不认识你们。』

13 Γρηγορεῖτε 你们要警醒 G1127 οὖν, –所以 G3767 ὅτι –因为 G3754 οὐκ –不 G3756 οἴδατε 你们知道 G1492 τὴν –那 G3588 ἡμέραν, 日子 G2250 οὐδὲ –也不 G3761 τὴν –那 G3588 ὥραν, 时辰 G5610 <ἐν –在 G1722 ᾗ 所 G3739

ὁ –那 G3588 υἱὸς 儿子 G5207 τοῦ –那 G3588 ἀνθρώπου 人的 G0444 ἔρχεται>. 来 G2064

所以，你们要警醒；因为那日子，那时辰，你们不知道。」

14 Ὥσπερ –正如 G5618 γὰρ –因为 G1063 ἄνθρωπος 一个人 G0444 ἀποδημῶν 出外去的 G0589 ἐκάλεσεν 召了 G2564 τοὺς –那 G3588 ἰδίους 自己的 G2398 δούλους, 仆人 G1401 καὶ –和 G2532

παρέδωκεν 交付了 G3860 αὐτοῖς 他们 G0846 τὰ –那 G3588 ὑπάρχοντα 财产 G5225 αὐτοῦ. 他的 G0846

「天国又好比一个人要往外国去，就叫了仆人来，把他的家业交给他们，

15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν,
–和 所 –一方面 给了 五 他连得 所 –但 两 所 –但 一
G2532 G3739 G3303 G1325 G4002 G5007 G3739 G1161 G1417 G3739 G1161 G1520

ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν Εὐθέως.
每个人 –按照 –那 自己的 才能 –和 出外去了 立刻
G1538 G2596 G3588 G2398 G1411 G2532 G0589 G2112

按着各人的才干给他们银子：一个给了五千，一个给了二千，一个给了一千，就往外国去了。

16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
去了 –那 –那 五 他连得 受了的 他做买卖 –在 它们 –和
G4198 G3588 G3588 G4002 G5007 G2983 G2038 G1722 G0846 G2532

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
他赚了 另外 五
G2770 G0243 G4002

那领五千的随即拿去做买卖，另外赚了五千。

17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
同样 –那 –那 两 他赚了 另外 两
G5615 G3588 G3588 G1417 G2770 G0243 G1417

那领二千的也照样另赚了二千。

18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ
–那 –但 –那 一 受了的 去了 挖了 地 –和 藏了 –那
G3588 G1161 G3588 G1520 G2983 G0565 G3736 G1093 G2532 G2928 G3588

ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
银子 –那 主人 他的
G0694 G3588 G2962 G0846

但那领一千的去掘开地，把主人的银子埋藏了。

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ
–与 –但 许久 时间 来了 –那 主人 –那 仆人 那些的 –和
G3326 G1161 G4183 G5550 G2064 G3588 G2962 G3588 G1401 G1565 G2532

συναίρει λόγον μετ’ αὐτῶν.
他算 账 –与 他们
G4868 G3056 G3326 G0846

过了许久，那些仆人的主人来了，和他们算帐。

20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε
–和 来到 –那 –那 五 他连得 受了的 拿来了 另外 五
G2532 G4334 G3588 G3588 G4002 G5007 G2983 G4374 G0243 G4002

τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα πέντε
他连得 说 主人 五 他连得 我 你交给我 看 另外 五
G5007 G3004 G2962 G4002 G5007 G1473 G3860 G3708 G0243 G4002

τάλαντα ἐκέρδησα.
他连得 我赚了
G5007 G2770

那领五千银子的又带着那另外的五千来，说：『主啊，你交给我五千银子。请看，我又赚了五千。』

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα
说 他 -那 主人 他的 好 仆人 善的 -和 忠心的 -在…上 少的
G5346 G0846 G3588 G2962 G0846 G2095 G1401 G0018 G2532 G4103 G1909 G3641

ἦς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
你是 忠心的 -在…上 多的 你 我将设立 进入 -进入 -那 快乐 -那
G1510 G4103 G1909 G4183 G4771 G2525 G1525 G1519 G3588 G5479 G3588

κυρίου σου
主人 你的
G2962 G4771

主人说：『好，你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。』

22 προσελθὼν ‹δὲ› καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά
来到 -但 -和 -那 -那 两 他连得 说 主人 两 他连得
G4334 G1161 G2532 G3588 G3588 G1417 G5007 G3004 G2962 G1417 G5007

μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
我 你交给我 看 另外 两 他连得 我赚了
G1473 G3860 G3708 G0243 G1417 G5007 G2770

那领二千的也来，说：『主啊，你交给我二千银子。请看，我又赚了二千。』

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα
说 他 -那 主人 他的 好 仆人 善的 -和 忠心的 -在…上 少的
G5346 G0846 G3588 G2962 G0846 G2095 G1401 G0018 G2532 G4103 G1909 G3641

ἦς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
你是 忠心的 -在…上 多的 你 我将设立 进入 -进入 -那 快乐 -那
G1510 G4103 G1909 G4183 G4771 G2525 G1525 G1519 G3588 G5479 G3588

κυρίου σου.
主人 你的
G2962 G4771

主人说：『好，你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。』

24 προσελθὼν δὲ καὶ, ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων
来到 -但 -和 -那 -那 一 他连得 受了的 说 主人 我知道了
G4334 G1161 G2532 G3588 G3588 G1520 G5007 G2983 G3004 G2962 G1097

σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων
你 -因为 严厉的 你是 人 收割的 哪里 -不 你撒种 -和 收聚的
G4771 G3754 G4642 G1510 G0444 G2325 G3699 G3756 G4687 G2532 G4863

ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.
哪里 -不 你散开
G3606 G3756 G1287

那领一千的也来，说：『主啊，我知道你是忍心的人，没有种的地方要收割，没有散的地方要聚敛，

25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ. ἴδε,
-和 害怕了 去了 我藏了 -那 他连得 你的 -在 -那 地里 看
G2532 G5399 G0565 G2928 G3588 G5007 G4771 G1722 G3588 G1093 G3708

ἔχεις τὸ σόν.
你有 -那 你的
G2192 G3588 G4674

我就害怕，去把你的一千银子埋藏在地里。请看，你的原银子在这里。』

26

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτῷ,	Πονηρὲ	δοῦλε	καὶ	ὀκνηρέ!
回答	–但	–那	主人	他的	说	他	恶的	仆人	–和	懒惰的
G0611	G1161	G3588	G2962	G0846	G3004	G0846	G4190	G1401	G2532	G3636

ᾔδεις	ὅτι	θερίζω	ὅπου	οὐκ	ἔσπειρα,	καὶ	συνάγω	ὅθεν	οὐ	διεσκόρπισα.
你知道	–因为	我收割	哪里	–不	我撒种	–和	我收聚	哪里	–不	我散开
G1492	G3754	G2325	G3699	G3756	G4687	G2532	G4863	G3606	G3756	G1287

主人回答说：『你这又恶又懒的仆人，你既知道我没有种的地方要收割，没有散的地方要聚敛，

27

ἔδει	σε	οὖν	βαλεῖν	τὰ	ἀργύριά	μου	τοῖς	τραπεζίταις,	καὶ	ἐλθὼν,
你应当	你	–所以	拿去	–那	银子	我的	–那	银行的人	–和	来了
G1163	G4771	G3767	G0906	G3588	G0694	G1473	G3588	G5133	G2532	G2064

ἐγὼ	ἐκομισάμην	ἂν	τὸ	ἐμὸν	σὺν	τόκῳ.
我	我就收回了	–若	–那	我的	–与	利息
G1473	G2865	G0302	G3588	G1699	G4862	G5110

就当把我的银子放给兑换银钱的人，到我来的时候，可以连本带利收回。

28

ἄρατε	οὖν	ἀπ'	αὐτοῦ	τὸ	τάλαντον,	καὶ	δότε	τῷ	ἔχοντι	τὰ	δέκα
你们拿走	–所以	–从	他	–那	他连得	–和	给	–那	有的	–那	十
G0142	G3767	G0575	G0846	G3588	G5007	G2532	G1325	G3588	G2192	G3588	G1176

τάλαντα.
他连得的
G5007

夺过他这一千来，给那有一万的。

29

τῷ	γὰρ	ἔχοντι	παντὶ	δοθήσεται,	καὶ	περισσευθήσεται;	τοῦ	δὲ	μὴ
–那	–因为	有的	每个	将被给	–和	将有余	–那	–但	–不
G3588	G1063	G2192	G3956	G1325	G2532	G4052	G3588	G1161	G3361

ἔχοντος,	καὶ	ὃ	ἔχει	ἀρθήσεται	ἀπ'	αὐτοῦ.
有的	–和	所	他有	将被夺去	–从	他
G2192	G2532	G3739	G2192	G0142	G0575	G0846

因为凡有的，还要加给他，叫他有余；没有的，连他所有的也要夺过来。

30

καὶ	τὸν	ἀχρεῖον	δοῦλον,	ἐκβάλετε	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον;	ἐκεῖ
–和	–那	无用的	仆人	丢出去	–进入	–那	黑暗	–那	外面的	那里
G2532	G3588	G0888	G1401	G1544	G1519	G3588	G4655	G3588	G1857	G1563

ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
将是	–那	哀哭	–和	–那	切齿	–那	牙齿的
G1510	G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599

把这无用的仆人丢在外面黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。』」

31

Ὅταν	δὲ	ἔλθῃ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ,	καὶ
–当	–但	来	–那	儿子	–那	人的	–在	–那	荣耀里	他的	–和
G3752	G1161	G2064	G3588	G5207	G3588	G0444	G1722	G3588	G1391	G0846	G2532

πάντες	οἱ	ἄγγελοι	μετ'	αὐτοῦ,	τότε	καθίσει	ἐπὶ	θρόνου	δόξης	αὐτοῦ.
所有	–那	天使	–与	他	那时	他将坐	–在…上	宝座	荣耀的	他的
G3956	G3588	G0032	G3326	G0846	G5119	G2523	G1909	G2362	G1391	G0846

「当人子在他荣耀里、同着众天使降临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς
–和 将被聚集 前面 他 所有 –那 万民 –和 他将分开 他们
G2532 G4863 G1715 G0846 G3956 G3588 G1484 G2532 G0873 G0846

ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.
–从 彼此 –正如 –那 牧羊人 分开 –那 绵羊 –从 –那 山羊的
G0575 G0240 G5618 G3588 G4166 G0873 G3588 G4263 G0575 G3588 G2056

万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来，好像牧羊的分别绵羊山羊一般，

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ
–和 他将立 –那 –一方面 绵羊 –从 右边 他的 –那 –但 山羊 –从
G2532 G2476 G3588 G3303 G4263 G1537 G1188 G0846 G3588 G1161 G2055 G1537

εὐωνύμων.
左边
G2176

把绵羊安置在右边，山羊在左边。

34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι
那时 将说 –那 王 –那 –从 右边 他的 来 –那 被祝福的
G5119 G2046 G3588 G0935 G3588 G1537 G1188 G0846 G1205 G3588 G2127

τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ
–那 父亲 我的 你们承受 –那 预备好的 你们 国 –从
G3588 G3962 G1473 G2816 G3588 G2090 G4771 G0932 G0575

καταβολῆς κόσμου.
创立 世界的
G2602 G2889

于是王要向那右边的说：『你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国；

35 ἐπείνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με; ξένος
我饿了 –因为 –和 你们给了 我 吃 我渴了 –和 你们给喝了 我 客旅
G3983 G1063 G2532 G1325 G1473 G5315 G1372 G2532 G4222 G1473 G3581

ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με;
我是 –和 你们收留了 我
G1510 G2532 G4863 G1473

因为我饿了，你们给我吃，渴了，你们给我喝；我作客旅，你们留我住；

36 γυμνὸς, καὶ περιεβάλετέ με; ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με; ἐν φυλακῇ
赤身的 –和 你们给穿了 我 我生病了 –和 你们看望了 我 –在 监狱
G1131 G2532 G4016 G1473 G0770 G2532 G1980 G1473 G1722 G5438

ἤμην, καὶ ἤλθατε πρός με.
我是 –和 你们来了 –向 我
G1510 G2532 G2064 G4314 G1473

我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看顾我；我在监里，你们来看我。』

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν
那时 他们将回答 他 –那 义人 说 主啊 何时 你 我们看见
G5119 G0611 G0846 G3588 G1342 G3004 G2962 G4219 G4771 G3708

πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν?
饿的 –和 我们喝了 –或 渴的 –和 我们给喝了
G3983 G2532 G5142 G2228 G1372 G2532 G4222

义人就回答说：『主啊，我们甚么时候见你饿了，给你吃，渴了，给你喝?

38

πότε	δέ	σε	εἴδομεν	ξένον,	καὶ	συνηγάγομεν?	ἢ	γυμνὸν,	καὶ
何时	-但	你	我们看见	客旅	-和	我们收留了	-或	赤身的	-和
G4219	G1161	G4771	G3708	G3581	G2532	G4863	G2228	G1131	G2532

περιεβάλομεν?
我们给穿了
G4016

甚么时候见你作客旅，留你住，或是赤身露体，给你穿?

39

πότε	δέ	σε	εἴδομεν	ἀσθενοῦντα,	ἢ	ἐν	φυλακῇ,	καὶ	ἤλθομεν	πρός
何时	-但	你	我们看见	生病的	-或	-在	监狱	-和	我们来了	-向
G4219	G1161	G4771	G3708	G0770	G2228	G1722	G5438	G2532	G2064	G4314

σε?
你
G4771

又甚么时候见你病了，或是在监里，来看你呢?』

40

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Βασιλεὺς	ἐρεῖ	αὐτοῖς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐφ’	ὅσον
-和	回答	-那	王	将说	他们	实在	我说	你们	-在…上	凡
G2532	G0611	G3588	G0935	G2046	G0846	G0281	G3004	G4771	G1909	G3745

ἐποιήσατε	ἑνὶ	τούτων	τῶν	ἀδελφῶν	μου	τῶν	ἐλαχίστων,	ἐμοὶ	ἐποιήσατε.
你们做了	一个	这些	-那	弟兄	我的	-那	最小的	我	你们做了
G4160	G1520	G3778	G3588	G0080	G1473	G3588	G1646	G1473	G4160

王要回答说：『我实在告诉你们，这些事你们既做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我身上了。』

41

τότε	ἐρεῖ	καὶ	τοῖς	ἐξ	εὐωνύμων,	Πορεύεσθε	ἀπ’	ἐμοῦ,	‹οἱ›
那时	他将说	-和	-那	-从	左边的	你们离开	-从	我	-那
G5119	G2046	G2532	G3588	G1537	G2176	G4198	G0575	G1473	G3588

κατηραμένοι,	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον,	τὸ	ἡτοιμασμένον	τῷ	διαβόλῳ
被咒诅的	-进入	-那	火	-那	永远的	-那	预备好的	-那	魔鬼
G2672	G1519	G3588	G4442	G3588	G0166	G3588	G2090	G3588	G1228

καὶ	τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ.
-和	-那	天使	他的
G2532	G3588	G0032	G0846

王又要向那左边的说：『你们这被咒诅的人，离开我！进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去！

42

ἐπείνασα	γὰρ,	καὶ	οὐκ	ἐδώκατέ	μοι	φαγεῖν;	(καὶ)	ἐδίψησα,	καὶ	οὐκ
我饿了	-因为	-和	-不	你们给	我	吃	-和	我渴了	-和	-不
G3983	G1063	G2532	G3756	G1325	G1473	G5315	G2532	G1372	G2532	G3756

ἐποτίσατέ	με;
你们给喝	我
G4222	G1473

因为我饿了，你们不给我吃，渴了，你们不给我喝；

43

ξένος	ἤμην,	καὶ	οὐ	συνηγάγετέ	με;	γυμνὸς,	καὶ	οὐ	περιεβάλετέ	με;
客旅	我是	-和	-不	你们收留	我	赤身的	-和	-不	你们给穿	我
G3581	G1510	G2532	G3756	G4863	G1473	G1131	G2532	G3756	G4016	G1473

ἀσθενὴς,	καὶ	ἐν	φυλακῇ,	καὶ	οὐκ	ἐπεσκέψασθέ	με.
生病的	-和	-在	监狱	-和	-不	你们看望	我
G0772	G2532	G1722	G5438	G2532	G3756	G1980	G1473

我作客旅，你们不留我住；我赤身露体，你们不给我穿；我病了，我在监里，你们不来看顾我。』

44 τότε 那时 G5119 ἀποκριθήσονται 他们将回答 G0611 καὶ –和 G2532 αὐτοὶ, 他们自己 G0846 λέγοντες, 说 G3004 Κύριε, 主啊 G2962 πότε 何时 G4219 σε 你 G4771 εἴδομεν 我们看见 G3708 πεινῶντα, 饿的 G3983 ἢ –或 G2228 διψῶντα, 渴的 G1372 ἢ –或 G2228 ξένον, 客旅 G3581 ἢ –或 G2228 γυμνὸν, 赤身的 G1131 ἢ –或 G2228 ἀσθενῆ, 生病的 G0772 ἢ –或 G2228 ἐν –在 G1722 φυλακῇ, 监狱 G5438 καὶ –和 G2532 οὐ –不 G3756 διηκονήσαμέν 我们服侍了 G1247 σοι? 你 G4771

他们也要回答说：『主啊，我们甚么时候见你饿了，或渴了，或作客旅，或赤身露体，或病了，或在监里，不伺候你呢？』

45 τότε 那时 G5119 ἀποκριθήσεται 他将回答 G0611 αὐτοῖς, 他们 G0846 λέγων, 说 G3004 Ἀμὴν 实在 G0281 λέγω 我说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 ἐφ’ –在…上 G1909 ὅσον 凡 G3745 οὐκ –不 G3756 ἐποιήσατε 你们做了 G4160 ἑνὶ 一个 G1520 τούτων 这些 G3778 τῶν –那 G3588 ἐλαχίστων, 最小的 G1646 οὐδὲ –也不 G3761 ἐμοὶ 我 G1473 ἐποιήσατε. 你们做了 G4160

王要回答说：『我实在告诉你们，这些事你们既不做在我这弟兄中一个最小的身上，就是不做在我身上了。』

46 καὶ –和 G2532 ἀπελεύσονται 他们将去 G0565 οὗτοι 这些人 G3778 εἰς –进入 G1519 κόλασιν 刑罚 G2851 αἰώνιον; 永远的 G0166 οἱ –那 G3588 δὲ –但 G1161 δίκαιοι 义人 G1342 εἰς –进入 G1519 ζωὴν 生命 G2222 αἰώνιον. 永远的 G0166

这些人要往永刑里去；那些义人要往永生里去。」

Chapter 26

1 Καὶ –和 G2532 ἐγένετο, 发生了 G1096 ὅτε 当 G3753 ἐτέλεσεν 完成了 G5055 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 πάντας 所有的 G3956 τοὺς –这些 G3588 λόγους 话语 G3056 τούτους, 这些 G3778 εἶπεν 说了 G3004 τοῖς –对那些 G3588 μαθηταῖς 门徒们 G3101 αὐτοῦ, 他的 G0846

耶稣说完了这一切的话，就对门徒说：

2 Οἴδατε 你们知道 G1492 ὅτι –那 G3754 μετὰ 在…之后 G3326 δύο 两 G1417 ἡμέρας 天 G2250 τὸ –那 G3588 πάσχα 逾越节 G3957 γίνεται, 来到 G1096 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 Υἱὸς 子 G5207 τοῦ –的 G3588 ἀνθρώπου 人 G0444 παραδίδοται 被交出 G3860 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 σταυρωθῆναι. 被钉十字架 G4717

「你们知道，过两天是逾越节，人子将要被交给人，钉在十字架上。」

3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς
那时 聚集了 –那些 祭司长们 –和 –那些 长老们 –的 民众 –进入
G5119 G4863 G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G3588 G2992 G1519

τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,
–那 院子 –的 大祭司 –那 被称为 该亚法
G3588 G0833 G3588 G0749 G3588 G3004 G2533

那时，祭司长和民间的长老聚集在大祭司称为该亚法的院里。

4 καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν, καὶ ἀποκτείνωσιν;
–和 商议了 –为了 –那 耶稣 用诡计 抓住 –和 杀死
G2532 G4823 G2443 G3588 G2424 G1388 G2902 G2532 G0615

大家商议要用诡计拿住耶稣，杀他，

5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ
说 –但 不要 –在 –那 节期 –为了 不 骚乱 发生 –在 –那
G3004 G1161 G3361 G1722 G3588 G1859 G2443 G3361 G2351 G1096 G1722 G3588

λαῷ.
民众中
G2992

只是说：「当节的日子不可，恐怕民间生乱。」

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
–那 –而 耶稣 在 –在 伯大尼 –在 家里 西门 –那 麻风病人的
G3588 G1161 G2424 G1096 G1722 G0963 G1722 G3614 G4613 G3588 G3015

耶稣在伯大尼长大麻疯的西门家里，

7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ, ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν
走近了 他 一个女人 有 玉瓶 香膏 极贵的 –和 倒在
G4334 G0846 G1135 G2192 G0211 G3464 G0927 G2532 G2708

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
–在…上 –那 头 他的 坐席的
G1909 G3588 G2776 G0846 G0345

有一个女人拿着一玉瓶极贵的香膏来，趁耶稣坐席的时候，浇在他的头上。

8 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια
看见 –而 –那些 门徒们 恼怒了 说 –为了 什么 –这 浪费
G3708 G1161 G3588 G3101 G0023 G3004 G1519 G5101 G3588 G0684

αὕτη?
这
G3778

门徒看见就很不喜悦，说：「何用这样的枉费呢！

9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.
能够 –因为 这 被卖 很多钱 –和 给 穷人们
G1410 G1063 G3778 G4097 G4183 G2532 G1325 G4434

这香膏可以卖许多钱，周济穷人。」

10 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί?
知道 –而 –那 耶稣 说了 对他们 为什么 烦恼 你们给 –对那 女人
G1097 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G5101 G2873 G3930 G3588 G1135

ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ.
工作 –因为 好的 做了 –对 我
G2041 G1063 G2570 G2038 G1519 G1473

耶稣看出他们的意思，就说：「为甚么难为这女人呢？她在我身上做的是一件美事。

11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ, οὐ πάντοτε
常常 –因为 –那些 穷人 你们有 和 你们自己 我 –而 不 常常
G3842 G1063 G3588 G4434 G2192 G3326 G1438 G1473 G1161 G3756 G3842

ἔχετε.
你们有
G2192

因为常有穷人和你们同在；只是你们不常有我。

12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο, ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς
倒 –因为 她 –那 香膏 这 –在…上 –那 身体 我的 –为了
G0906 G1063 G3778 G3588 G3464 G3778 G1909 G3588 G4983 G1473 G4314

τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.
–那 安葬 我 做了
G3588 G1779 G1473 G4160

她将这香膏浇在我身上是为我安葬做的。

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο, ἐν ὅλῳ
实在 我说 对你们 哪里 若 被传 –这 福音 这 –在 全
G0281 G3004 G4771 G3699 G1437 G2784 G3588 G2098 G3778 G1722 G3650

τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
–那 世界 将被讲说 –也 –那 做了 她 –作为 纪念 她的
G3588 G2889 G2980 G2532 G3739 G4160 G3778 G1519 G3422 G0846

我实在告诉你们，普天之下，无论在甚么地方传这福音，也要述说这女人所行的，作个纪念。」

14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς
那时 去了 一个 –那 十二个的 –那 被称为 犹大 加略人 –到
G5119 G4198 G1520 G3588 G1427 G3588 G3004 G2455 G2469 G4314

τοὺς ἀρχιερεῖς,
–那些 祭司长们
G3588 G0749

当下，十二门徒里有一个称为加略人犹大的，去见祭司长，说：

15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν? οἱ δὲ
说了 什么 你们愿意 给我 给 我也 给你们 交出 他 –那些 –而
G3004 G5101 G2309 G1473 G1325 G2504 G4771 G3860 G0846 G3588 G1161

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
立了 给他 三十 银子
G2476 G0846 G5144 G0694

「我把他交给你们，你们愿意给我多少钱？」他们就给了他三十块钱。

16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
–和 –从 那时 寻找 机会 –为了 他 交出
G2532 G0575 G5119 G2212 G2120 G2443 G0846 G3860

从那时候，他就找机会要把耶稣交给他们。

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,
–在那 –而 第一 –的 无酵饼的 来到 –那些 门徒们 –对那 耶稣
G3588 G1161 G4413 G3588 G0106 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424

λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα?
说 哪里 你愿意 我们预备 给你 吃 –那 逾越节
G3004 G4226 G2309 G2090 G4771 G5315 G3588 G3957

除酵节的第一天，门徒来问耶稣说：「你吃逾越节的筵席，要我们在哪里给你预备？」

18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε
–那 –而 说了 你们去 –进入 –那 城 –到 –那 某人 –和 对他说
G3588 G1161 G3004 G5217 G1519 G3588 G4172 G4314 G3588 G1170 G2532 G3004

αὐτῷ, Ὁ Διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν; πρὸς σὲ ποιῶ
对他 –那 夫子 说 –那 时候 我的 近 是 –在 你那里 我过
G0846 G3588 G1320 G3004 G3588 G2540 G1473 G1451 G1510 G4314 G4771 G4160

τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
–那 逾越节 和 –那些 门徒们 我的
G3588 G3957 G3326 G3588 G3101 G1473

耶稣说：「你们进城去，到某人那里，对他说：『夫子说：我的时候快到了，我与门徒要在你家里守逾越节。』」

19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ
–和 做了 –那些 门徒们 如同 指示了 他们 –那 耶稣 –和
G2532 G4160 G3588 G3101 G5613 G4929 G0846 G3588 G2424 G2532

ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
预备了 –那 逾越节
G2090 G3588 G3957

门徒遵着耶稣所吩咐的就去预备了逾越节的筵席。

20 Ὀψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.
晚上 –而 到了 坐席 和 –那些 十二 门徒
G3798 G1161 G1096 G0345 G3326 G3588 G1427 G3101

到了晚上，耶稣和十二个门徒坐席。

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
–和 吃的时候 他们 说了 实在 我说 对你们 –那 一个 –从 你们中
G2532 G2068 G0846 G3004 G0281 G3004 G4771 G3754 G1520 G1537 G4771

παραδώσει με.
将交出 我
G3860 G1473

正吃的时候，耶稣说：「我实在告诉你们，你们中间有一个人要卖我了。」

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ, εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγώ εἰμι,
–和 忧愁 极其 开始 说 对他 一个 每个 难道 我 是
G2532 G3076 G4970 G0756 G3004 G0846 G1520 G1538 G3385 G1473 G1510

Κύριε?
主
G2962

他们就甚忧愁，一个一个地问他说：「主，是我吗？」

23

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Ὁ	ἐμβάψας	μετ’	ἐμοῦ	τὴν	χεῖρα	ἐν	τῷ
-那	-而	回答	说了	-那	蘸了	与	我	-那	手	-在	-那
G3588	G1161	G0611	G3004	G3588	G1686	G3326	G1473	G3588	G5495	G1722	G3588

τρυβλίῳ,	οὗτός	με	παραδώσει.
盘子里	这人	我	将交出
G5165	G3778	G1473	G3860

耶稣回答说：「同我蘸手在盘子里的，就是他要卖我。

24

ὁ	μὲν	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑπάγει	καθὼς	γέγραπται	περὶ	αὐτοῦ;	οὐαὶ
-那	-一方面	子	-的	人	去	正如	记着	关于	他	有祸了
G3588	G3303	G5207	G3588	G0444	G5217	G2531	G1125	G4012	G0846	G3759

δὲ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι’	οὗ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται.
-而	-对那	人	那个	借着	他	-那	子	-的	人	被出卖
G1161	G3588	G0444	G1565	G1223	G3739	G3588	G5207	G3588	G0444	G3860

καλὸν	ἦν	αὐτῷ,	εἰ	οὐκ	ἐγεννήθη	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος.
好	是	对他	若	不	被生	-那	人	那个
G2570	G1510	G0846	G1487	G3756	G1080	G3588	G0444	G1565

人子必要去世，正如经上指着他所写的；但卖人子的人有祸了！那人不生在世上倒好。」

25

ἀποκριθεὶς	δὲ	Ἰούδας,	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν,	εἶπεν,	Μήτι	ἐγώ	εἰμι,
回答	-而	犹大	-那	出卖的	他	说了	难道	我	是
G0611	G1161	G2455	G3588	G3860	G0846	G3004	G3385	G1473	G1510

ῥαββί?	λέγει	αὐτῷ,	Σὺ	εἶπας.
拉比	说	对他	你	说了
G4461	G3004	G0846	G4771	G3004

卖耶稣的犹大问他说：「拉比，是我吗？」耶稣说：「你说的是。」

26

Ἐσθιόντων	δὲ	αὐτῶν,	λαβὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἄρτον,	καὶ	εὐλογήσας,	ἔκλασεν
吃的时候	-而	他们	拿了	-那	耶稣	饼	-和	祝福了	掰了
G2068	G1161	G0846	G2983	G3588	G2424	G0740	G2532	G2127	G2806

καὶ	δοὺς	τοῖς	μαθηταῖς,	εἶπεν,	Λάβετε,	φάγετε;	τοῦτό	ἐστιν	τὸ	σῶμά
-和	给了	-给那些	门徒们	说了	拿	吃	这	是	-那	身体
G2532	G1325	G3588	G3101	G3004	G2983	G5315	G3778	G1510	G3588	G4983

μου.
我的
G1473

他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福，就擘开，递给门徒，说：「你们拿着吃，这是我的身体」；

27

καὶ	λαβὼν	ποτήριον,	καὶ	εὐχαριστήσας,	ἔδωκεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Πίετε	ἐξ
-和	拿了	杯	-和	感谢了	给了	他们	说	你们喝	-从
G2532	G2983	G4221	G2532	G2168	G1325	G0846	G3004	G4095	G1537

αὐτοῦ,	πάντες.
它	所有人
G0846	G3956

又拿起杯来，祝谢了，递给他们，说：「你们都喝这个；

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν
这 –因为 是 –那 血 我的 –的那 约 –那 为 许多人
G3778 G1063 G1510 G3588 G0129 G1473 G3588 G1242 G3588 G4012 G4183

ἐκχυννόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
倾倒的 –为了 赦免 罪
G1632 G1519 G0859 G0266

因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω, ἀπ’ ἄρτι, ἐκ τούτου τοῦ γενήματος
我说 –而 对你们 不 绝不 我喝 –从 现在起 –从 这 –的 产物
G3004 G1161 G4771 G3756 G3361 G4095 G0575 G0737 G1537 G3778 G3588 G1081

τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν,
–的 葡萄树 直到 –那 日子 那个 当 它 我喝 和 你们 新的
G3588 G0288 G2193 G3588 G2250 G1565 G3752 G0846 G4095 G3326 G4771 G2537

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρός μου.
–在 –那 国度 –的 父 我的
G1722 G3588 G0932 G3588 G3962 G1473

但我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直到我在我父的国里同你们喝新的那日子。」

30 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
–和 唱了诗 出去了 –到 –那 山 –的 橄榄
G2532 G5214 G1831 G1519 G3588 G3735 G3588 G1636

他们唱了诗，就出来往橄榄山去。

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ
那时 说 对他们 –那 耶稣 所有 你们 将跌倒 –在 我里
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G3956 G4771 G4624 G1722 G1473

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
–在 –这 夜 这 记着 –因为 我要击打 –那 牧人 –和
G1722 G3588 G3571 G3778 G1125 G1063 G3960 G3588 G4166 G2532

διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.
将被分散 –那些 羊 –的 羊群
G1287 G3588 G4263 G3588 G4167

那时，耶稣对他们说：「今夜，你们为我的缘故都要跌倒。因为经上记着说：我要击打牧人，羊就分散了。

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί, με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
在…之后 –而 –那 被复活 我 我要在前面走 你们 –到 –那 加利利
G3326 G1161 G3588 G1453 G1473 G4254 G4771 G1519 G3588 G1056

但我复活以后，要在你们以先往加利利去。」

33 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν
回答 –而 –那 彼得 说了 对他 即使 所有人 将跌倒 –在
G0611 G1161 G3588 G4074 G3004 G0846 G1487 G3956 G4624 G1722

σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
你里 我 永不 将跌倒
G4771 G1473 G3763 G4624

彼得说：「众人虽然为你的缘故跌倒，我却永不跌倒。」

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ,
说了 对他 –那 耶稣 实在 我说 对你 –那 –在 这 –这 夜
G5346 G0846 G3588 G2424 G0281 G3004 G4771 G3754 G1722 G3778 G3588 G3571

πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
在…之前 鸡 叫 三次 你将否认 我
G4250 G0220 G5455 G5151 G0533 G1473

耶稣说：「我实在告诉你，今夜鸡叫以先，你要三次不认我。」

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή
说 对他 –那 彼得 即使 必须 我 与 你 死 不 绝不
G3004 G0846 G3588 G4074 G2579 G1163 G1473 G4862 G4771 G0599 G3756 G3361

σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
你 我将否认 同样 –也 所有 –那些 门徒们 说了
G4771 G0533 G3668 G2532 G3956 G3588 G3101 G3004

彼得说：「我就是必须和你同死，也总不能不认你。」众门徒都是这样说。

36 Τότε ἔρχεται μετ’ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ,
那时 来了 和 他们 –那 耶稣 –到 一个地方 被称为 客西马尼
G5119 G2064 G3326 G0846 G3588 G2424 G1519 G5564 G3004 G1068

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ,
–和 说 –对那些 门徒们 坐在 这里 直到 –那 去了 那里
G2532 G3004 G3588 G3101 G2523 G0847 G2193 G3739 G0565 G1563

προσεύξωμαι.
我祷告
G4336

耶稣同门徒来到一个地方，名叫客西马尼，就对他们说：「你们坐在这里，等我到那边去祷告。」

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο
–和 带了 –那 彼得 –和 –那 两 儿子 西庇太的 开始
G2532 G3880 G3588 G4074 G2532 G3588 G1417 G5207 G2199 G0756

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
忧愁 –和 焦虑
G3076 G2532 G0085

于是带着彼得和西庇太的两个儿子同去，就忧愁起来，极其难过，

38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου, ἕως θανάτου; μείνατε
那时 说 对他们 极其忧伤 是 –那 魂 我的 直到 死 留在
G5119 G3004 G0846 G4036 G1510 G3588 G5590 G1473 G2193 G2288 G3306

ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ’ ἐμοῦ.
这里 –和 警醒 和 我
G5602 G2532 G1127 G3326 G1473

便对他们说：「我心里甚是忧伤，几乎要死；你们在这里等候，和我一同警醒。」

39

καὶ	προελθὼν	μικρὸν,	ἔπεσεν	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτοῦ,	προσευχόμενος,	καὶ
–和	往前走了	一点	俯伏了	–在…上	脸	他的	祷告	–和
G2532	G4281	G3398	G4098	G1909	G4383	G0846	G4336	G2532

λέγων,	Πάτερ	μου,	εἰ	δυνατόν	ἐστιν,	παρελθάτω	ἀπ’	ἐμοῦ	τὸ	ποτήριον
说	父啊	我的	若	可能	是	让…过去	–从	我	–这	杯
G3004	G3962	G1473	G1487	G1415	G1510	G3928	G0575	G1473	G3588	G4221

τοῦτο.	πλὴν	οὐχ	ὡς	ἐγὼ	θέλω,	ἀλλ’	ὡς	σύ.
这	然而	不	如同	我	愿意	–而是	如同	你
G3778	G4133	G3756	G5613	G1473	G2309	G0235	G5613	G4771

他就稍往前走，俯伏在地，祷告说：「我父啊，倘若可行，求你叫这杯离开我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。」

40

καὶ	ἔρχεται	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	καὶ	εὑρίσκει	αὐτοὺς	καθεύδοντας.	καὶ
–和	来了	–到	–那些	门徒们	–和	发现	他们	睡觉	–和
G2532	G2064	G4314	G3588	G3101	G2532	G2147	G0846	G2518	G2532

λέγει	τῷ	Πέτρῳ,	Οὕτως	οὐκ	ἰσχύσατε	μίαν	ὥραν	γρηγορῆσαι	μετ’	ἐμοῦ?
说	–对那	彼得	这样	不	你们能	一	小时	警醒	和	我
G3004	G3588	G4074	G3779	G3756	G2480	G1520	G5610	G1127	G3326	G1473

来到门徒那里，见他们睡着了，就对彼得说：「怎么样？你们不能同我警醒片时吗？

41

γρηγορεῖτε	καὶ	προσεύχεσθε,	ἵνα	μὴ	εἰσέλθητε	εἰς	πειρασμόν.	τὸ
警醒	–和	祷告	–为了	不	你们进入	–进入	试探	–那
G1127	G2532	G4336	G2443	G3361	G1525	G1519	G3986	G3588

μὲν	πνεῦμα	πρόθυμον,	ἡ	δὲ	σὰρξ	ἀσθενής.
–一方面	灵	愿意的	–那	–但	肉体	软弱的
G3303	G4151	G4289	G3588	G1161	G4561	G0772

总要警醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。」

42

πάλιν	ἐκ	δευτέρου	ἀπελθὼν,	προσηύξατο,	λέγων,	Πάτερ	μου,	εἰ	οὐ
再	–从	第二次	去了	祷告了	说	父啊	我的	若	不
G3825	G1537	G1208	G0565	G4336	G3004	G3962	G1473	G1487	G3756

δύναται	τοῦτο	παρελθεῖν,	ἐὰν	μὴ	αὐτὸ	πίω,	γενηθήτω	τὸ	θέλημά	σου.
能	这	过去	若	不	它	我喝	愿…成就	–那	旨意	你的
G1410	G3778	G3928	G1437	G3361	G0846	G4095	G1096	G3588	G2307	G4771

第二次又去祷告说：「我父啊，这杯若不能离开我，必要我喝，就愿你的意旨成全。」

43

καὶ	ἐλθὼν	πάλιν,	εὗρεν	αὐτοὺς	καθεύδοντας.	ἦσαν	γὰρ	αὐτῶν	οἱ
–和	来了	再	发现了	他们	睡觉	是	–因为	他们的	–那些
G2532	G2064	G3825	G2147	G0846	G2518	G1510	G1063	G0846	G3588

ὀφθαλμοὶ	βεβαρημένοι.
眼睛	沉重的
G3788	G0916

又来，见他们睡着了，因为他们的眼睛困倦。

44

καὶ	ἀφεὶς	αὐτοὺς	πάλιν,	ἀπελθὼν,	προσηύξατο	ἐκ	τρίτου,	τὸν	αὐτὸν
–和	离开	他们	再	去了	祷告了	–从	第三次	–那	同样的
G2532	G0863	G0846	G3825	G0565	G4336	G1537	G5154	G3588	G0846

λόγον	εἰπὼν	πάλιν.
话	说了	再
G3056	G3004	G3825

耶稣又离开他们去了。第三次祷告，说的话还是与先前一样。

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε ‹τὸ› λοιπὸν
那时 来了 –到 –那些 门徒们 –和 说 对他们 你们睡 –那 其余的
G5119 G2064 G4314 G3588 G3101 G2532 G3004 G0846 G2518 G3588 G3063

καὶ ἀναπαύεσθε. ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
–和 休息吧 看哪 近了 –那 时候 –和 –那 子 –的 人
G2532 G0373 G3708 G1448 G3588 G5610 G2532 G3588 G5207 G3588 G0444

παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.
被交出 –进入 手 罪人的
G3860 G1519 G5495 G0268

于是来到门徒那里，对他们说：「现在你们仍然睡觉安歇吧（吧：或译吗？）！时候到了，人子被卖在罪人手里了。

46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν! ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με!
起来 我们走 看哪 近了 –那 出卖的 我
G1453 G0071 G3708 G1448 G3588 G3860 G1473

起来！我们走吧。看哪，卖我的人近了。」

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν, καὶ
–和 还 他 说话 看哪 犹大 一个 –那 十二个的 来了 –和
G2532 G2089 G0846 G2980 G3708 G2455 G1520 G3588 G1427 G2064 G2532

μετ’ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς, μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων
和 他 群众 大 带着 刀 –和 棍棒 –从 –那些 祭司长们
G3326 G0846 G3793 G4183 G3326 G3162 G2532 G3586 G0575 G3588 G0749

καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
–和 长老们 –的 民众
G2532 G4245 G3588 G2992

说话之间，那十二个门徒里的犹大来了，并有许多人带着刀棒，从祭司长和民间的长老那里与他同来。

48 ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὃν ἂν
–那 –而 出卖的 他 给了 他们 暗号 说 –那 若
G3588 G1161 G3860 G0846 G1325 G0846 G4592 G3004 G3739 G0302

φιλήσω, αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν.
我亲嘴的 他 就是 抓住 他
G5368 G0846 G1510 G2902 G0846

那卖耶稣的给了他们一个暗号，说：「我与谁亲嘴，谁就是他。你们可以拿住他。」

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν
–和 立刻 走近了 –那 耶稣 说了 你好 拉比 –和 亲吻了
G2532 G2112 G4334 G3588 G2424 G3004 G5463 G4461 G2532 G2705

αὐτόν.
他
G0846

犹大随即到耶稣跟前，说：「请拉比安」，就与他亲嘴。

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ’ ὃ πάρει? τότε προσελθόντες,
–那 –而 耶稣 说了 对他 朋友 –为了 –那 你来了 那时 上前来
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G2083 G1909 G3739 G3918 G5119 G4334

ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
下了 –那些 手 –在…上 –那 耶稣 –和 抓住了 他
G1911 G3588 G5495 G1909 G3588 G2424 G2532 G2902 G0846

耶稣对他说：「朋友，你来要做的事，就做吧。」于是那些人上前，下手拿住耶稣。

51

καὶ	ἰδοὺ,	εἷς	τῶν	μετὰ	Ἰησοῦ,	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα,	ἀπέσπασεν	τὴν
–和	看哪	一个	–那些	与	耶稣	伸出	–那	手	拔出	–那
G2532	G3708	G1520	G3588	G3326	G2424	G1614	G3588	G5495	G0645	G3588

μάχαιραν	αὐτοῦ,	καὶ	πατάξας	τὸν	δοῦλον	τοῦ	ἀρχιερέως,	ἀφεῖλεν	αὐτοῦ
刀	他的	–和	砍了	–那	仆人	–的	大祭司	砍掉了	他的
G3162	G0846	G2532	G3960	G3588	G1401	G3588	G0749	G0851	G0846

τὸ	ὠτίον.
–那	耳朵
G3588	G5621

有跟随耶稣的一个人伸手拔出刀来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一个耳朵。

52

τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀπόστρεψον	τὴν	μάχαιράν	σου	εἰς	τὸν
那时	说	对他	–那	耶稣	收回	–那	刀	你的	–到	–那
G5119	G3004	G0846	G3588	G2424	G0654	G3588	G3162	G4771	G1519	G3588

τόπον	αὐτῆς;	πάντες	γὰρ	οἱ	λαβόντες	μάχαιραν,	ἐν	μαχαίρῃ	ἀπολοῦνται.
地方	它的	所有	–因为	–那些	拿了	刀	–在	刀下	将灭亡
G5117	G0846	G3956	G1063	G3588	G2983	G3162	G1722	G3162	G0622

耶稣对他说：「收刀入鞘吧！凡动刀的，必死在刀下。

53

ἢ	δοκεῖς	ὅτι	οὐ	δύναμαι	παρακαλέσαι	τὸν	Πατέρα	μου,	καὶ
或者	你以为	–那	不	我能	求	–那	父	我的	–和
G2228	G1380	G3754	G3756	G1410	G3870	G3588	G3962	G1473	G2532

παραστήσει	μοι	ἄρτι	πλείω	δώδεκα	λεγιῶνας	ἀγγέλων?
他将差遣	给我	现在	多于	十二	军团	天使
G3936	G1473	G0737	G4119	G1427	G3003	G0032

你想，我不能求我父现在为我差遣十二营多天使来吗?

54

πῶς	οὖν	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ,	ὅτι	οὕτως	δεῖ	γενέσθαι?
怎么	–那么	被应验	–那些	经文	–那	如此	必须	发生
G4459	G3767	G4137	G3588	G1124	G3754	G3779	G1163	G1096

若是这样，经上所说，事情必须如此的话怎么应验呢？」

55

Ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ,	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	ὄχλοις,	Ὡς	ἐπὶ	λῃστὴν
–在	那个	–那	时候	说了	–那	耶稣	–对那些	群众	如同	–对	强盗
G1722	G1565	G3588	G5610	G3004	G3588	G2424	G3588	G3793	G5613	G1909	G3027

ἐξήλθατε	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	με?	καθ’	ἡμέραν	ἐν	τῷ
你们出来了	带着	刀	–和	棍棒	抓捕	我	每	天	–在	–那
G1831	G3326	G3162	G2532	G3586	G4815	G1473	G2596	G2250	G1722	G3588

ἱερῷ,	ἐκαθεζόμην	διδάσκων,	καὶ	οὐκ	ἐκρατήσατέ	με.
圣殿	我坐着	教导	–和	不	你们抓	我
G2411	G2516	G1321	G2532	G3756	G2902	G1473

当时，耶稣对众人说：「你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？我天天坐在殿里教训人，你们并没有拿我。

56

Τοῦτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν,	ἵνα	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ	τῶν	προφητῶν.
这	–但	全部	发生了	–为了	被应验	–那些	经文	–的	先知们
G3778	G1161	G3650	G1096	G2443	G4137	G3588	G1124	G3588	G4396

Τότε	οἱ	μαθηταὶ,	πάντες	ἀφέντες	αὐτὸν,	ἔφυγον.
那时	–那些	门徒们	所有	离开	他	逃跑了
G5119	G3588	G3101	G3956	G0863	G0846	G5343

但这一切的事成就了，为要应验先知书上的话。」当下，门徒都离开他逃走了。

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν, τὸν ἀρχιερέα,
–那些 –而 抓了 –那 耶稣 带走了 –到 该亚法 –那 大祭司
G3588 G1161 G2902 G3588 G2424 G0520 G4314 G2533 G3588 G0749

ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
那里 –那些 文士们 –和 –那些 长老们 聚集了
G3699 G3588 G1122 G2532 G3588 G4245 G4863

拿耶稣的人把他带到大祭司该亚法那里去；文士和长老已经在那里聚会。

58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ
–那 –而 彼得 跟随 他 –从 远处 直到 –那 院子 –的
G3588 G1161 G4074 G0190 G0846 G0575 G3113 G2193 G3588 G0833 G3588

ἀρχιερέως. καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
大祭司 –和 进入 里面 坐着 和 –那些 差役们 看 –那 结局
G0749 G2532 G1525 G2080 G2521 G3326 G3588 G5257 G3708 G3588 G5056

彼得远远地跟着耶稣，直到大祭司的院子，进到里面，就和差役同坐，要看这事到底怎样。

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ
–那些 –而 祭司长们 –和 –那 公会 全部 寻找 假见证 –对
G3588 G1161 G0749 G2532 G3588 G4892 G3650 G2212 G5577 G2596

τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,
–那 耶稣 –为了 他 处死
G3588 G2424 G3704 G0846 G2289

祭司长和全公会寻找假见证控告耶稣，要治死他。

60 καὶ οὐχ εὗρον, πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ,
–和 没有 找到 许多 上前来的 假见证人 后来 –而
G2532 G3756 G2147 G4183 G4334 G5575 G5305 G1161

προσελθόντες δύο,
上前来 两个
G4334 G1417

虽有好些人来作假见证，总得不着实据。末后有两个人前来，说：

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ
说了 这人 说了 我能 拆毁 –那 殿 –的 神 –和 经过
G3004 G3778 G5346 G1410 G2647 G3588 G3485 G3588 G2316 G2532 G1223

τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.
三 天 建造
G5140 G2250 G3618

「这个人曾说：『我能拆毁 神的殿，三日内又建造起来。』」

62 καὶ ἀναστὰς, ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ? τί οὗτοί σου
–和 起来 –那 大祭司 说了 对他 没有 你回答 什么 这些人 你的
G2532 G0450 G3588 G0749 G3004 G0846 G3762 G0611 G5101 G3778 G4771

καταμαρτυροῦσιν?
作证控告
G2649

大祭司就站起来，对耶稣说：「你甚么都不回答吗？这些人作见证告你的是甚么呢？」

63 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ἐσιώπα. 沉默 G4623 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 ἀρχιερεὺς 大祭司 G0749 εἶπεν 说了 G3004 αὐτῷ, 对他 G0846 Ἐξορκίζω 我命令你起誓 G1844 σε 你 G4771 κατὰ –对 G2596 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神 G2316 τοῦ –那 G3588 ζῶντος, 活着的 G2198 ἵνα –为了 G2443 ἡμῖν 给我们 G1473 εἴπῃς 你说 G3004 εἰ 是否 G1487 σὺ 你 G4771 εἶ 是 G1510 ὁ –那 G3588 Χριστὸς, 基督 G5547 ὁ –那 G3588 Υἱὸς 子 G5207 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ. 神 G2316

耶稣却不言语。大祭司对他说：「我指着永生 神叫你起誓告诉我们，你是 神的儿子基督不是？」

64 λέγει 说 G3004 αὐτῷ 对他 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Σὺ 你 G4771 εἶπας. 说了 G3004 πλὴν 然而 G4133 λέγω 我说 G3004 ὑμῖν, 对你们 G4771 ἀπ’ –从 G0575 ἄρτι 现在起 G0737 ὄψεσθε 你们将看见 G3708 τὸν –那 G3588 Υἱὸν 子 G5207 τοῦ –的 G3588 ἀνθρώπου, 人 G0444 καθήμενον 坐在 G2521 ἐκ –从 G1537 δεξιῶν 右边 G1188 τῆς –的 G3588 δυνάμεως, 能力 G1411 καὶ –和 G2532 ἐρχόμενον 来 G2064 ἐπὶ –在…上 G1909 τῶν –那些 G3588 νεφελῶν 云 G3507 τοῦ –的 G3588 οὐρανοῦ. 天 G3772

耶稣对他说：「你说的是。然而，我告诉你们，后来你们要看见人子坐在那权能者的右边，驾着天上的云降临。」

65 τότε 那时 G5119 ὁ –那 G3588 ἀρχιερεὺς 大祭司 G0749 διέρρηξεν 撕裂了 G1284 τὰ –那些 G3588 ἱμάτια 衣服 G2440 αὐτοῦ, 他的 G0846 λέγων, 说 G3004 Ἐβλασφήμησεν; 他亵渎了 G0987 τί 什么 G5101 ἔτι 还 G2089 χρείαν 需要 G5532 ἔχομεν 我们有 G2192 μαρτύρων? 见证人 G3144 ἴδε 看 G3708 νῦν, 现在 G3568 ἠκούσατε 你们听见了 G0191 τὴν –那 G3588 βλασφημίαν. 亵渎 G0988

大祭司就撕开衣服，说：「他说了僭妄的话，我们何必再用见证人呢？这僭妄的话，现在你们都听见了。

66 τί 什么 G5101 ὑμῖν 对你们 G4771 δοκεῖ? 你们以为 G1380 οἱ –那些 G3588 δὲ –而 G1161 ἀποκριθέντες 回答 G0611 εἶπαν, 说了 G3004 Ἔνοχος 该死 G1777 θανάτου 死 G2288 ἐστίν. 他是 G1510

你们的意见如何？」他们回答说：「他是该死的。」

67 Τότε 那时 G5119 ἐνέπτυσαν 吐唾沫在 G1716 εἰς –在 G1519 τὸ –那 G3588 πρόσωπον 脸 G4383 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 ἐκολάφισαν 用拳打了 G2852 αὐτόν. 他 G0846 οἱ –那些 G3588 δὲ –而 G1161 ἐράπισαν, 掌掴了 G4474

他们就吐唾沫在他脸上，用拳头打他；也有用手掌打他的，说：

68 λέγοντες, 说 G3004 Προφήτευσον 预言 G4395 ἡμῖν, 给我们 G1473 Χριστέ, 基督 G5547 τίς 谁 G5101 ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 παίσας 打了 G3817 σε? 你 G4771

「基督啊！你是先知，告诉我们打你的是谁？」

69

Ὁ	δὲ	Πέτρος	ἐκάθητο	ἔξω	ἐν	τῇ	αὐλῇ,	καὶ	προσῆλθεν	αὐτῷ	μία
–那	–而	彼得	坐着	外面	–在	–那	院子	–和	走近了	他	一个
G3588	G1161	G4074	G2521	G1854	G1722	G3588	G0833	G2532	G4334	G0846	G1520

παιδίσκη,	λέγουσα,	Καὶ	σὺ	ἦσθα	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ	Γαλιλαίου.
使女	说	–也	你	是	与	耶稣	–那	加利利人
G3814	G3004	G2532	G4771	G1510	G3326	G2424	G3588	G1057

彼得在外面院子里坐着，有一个使女前来，说：「你素来也是同那加利利人耶稣一伙的。」

70

ὁ	δὲ	ἠρνήσατο	ἔμπροσθεν	πάντων,	λέγων,	Οὐκ	οἶδα	τί	λέγεις.
–那	–但	否认了	在…前面	所有人	说	不	我知道	什么	你说
G3588	G1161	G0720	G1715	G3956	G3004	G3756	G1492	G5101	G3004

彼得在众人面前却不承认，说：「我不知道你说的是甚么！」

71

ἐξελθόντα	δὲ	εἰς	τὸν	πυλῶνα,	εἶδεν	αὐτὸν	ἄλλη,	καὶ	λέγει	τοῖς
出去了	–而	–到	–那	门廊	看见了	他	另一个	–和	说	–对那些
G1831	G1161	G1519	G3588	G4440	G3708	G0846	G0243	G2532	G3004	G3588

ἐκεῖ,	Οὗτος	ἦν	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ	Ναζωραίου.
那里的	这人	是	与	耶稣	–那	拿撒勒人
G1563	G3778	G1510	G3326	G2424	G3588	G3480

既出去，到了门口，又有一个使女看见他，就对那里的人说：「这个人也是同拿撒勒人耶稣一伙的。」

72

καὶ	πάλιν	ἠρνήσατο	μετὰ	ὅρκου,	ὅτι	Οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον.
–和	再	否认了	带着	誓言	–那	不	我认识	–那	人
G2532	G3825	G0720	G3326	G3727	G3754	G3756	G1492	G3588	G0444

彼得又不承认，并且起誓说：「我不认得那个人。」

73

μετὰ	μικρὸν,	δὲ	προσελθόντες	οἱ	ἑστῶτες,	εἶπον	τῷ	Πέτρῳ,	Ἀληθῶς
在…之后	一会儿	–而	上前来	–那些	站着的	说了	–对那	彼得	真的
G3326	G3398	G1161	G4334	G3588	G2476	G3004	G3588	G4074	G0230

καὶ,	σὺ	ἐξ	αὐτῶν	εἶ,	καὶ	γὰρ	ἡ	λαλιά	σου	δῆλόν	σε	ποιεῖ.
–也	你	–从	他们	是	–也	–因为	–那	口音	你的	明显的	你	使
G2532	G4771	G1537	G0846	G1510	G2532	G1063	G3588	G2981	G4771	G1212	G4771	G4160

过了不多的时候，旁边站着的人前来，对彼得说：「你真是他们一党的，你的口音把你露出来了。」

74

τότε	ἤρξατο	καταθεματίζειν	καὶ	ὀμνύειν,	ὅτι	Οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον!
那时	开始	诅咒	–和	起誓	–那	不	我认识	–那	人
G5119	G0756	G2653	G2532	G3660	G3754	G3756	G1492	G3588	G0444

καὶ	εὐθέως	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν.
–和	立刻	鸡	叫了
G2532	G2112	G0220	G5455

彼得就发咒起誓地说：「我不认得那个人。」立时，鸡就叫了。

75

καὶ	ἐμνήσθη	ὁ	Πέτρος	τοῦ	ῥήματος	Ἰησοῦ,	εἰρηκότος	ὅτι,	Πρὶν
–和	想起了	–那	彼得	–的	话	耶稣	已说的	–那	在…之前
G2532	G3403	G3588	G4074	G3588	G4487	G2424	G2046	G3754	G4250

ἀλέκτορα	φωνῆσαι,	τρὶς	ἀπαρνήσῃ	με.	καὶ	ἐξελθὼν	ἔξω,	ἔκλαυσεν	πικρῶς.
鸡	叫	三次	你将否认	我	–和	出去	外面	哭了	痛苦地
G0220	G5455	G5151	G0533	G1473	G2532	G1831	G1854	G2799	G4090

彼得想起耶稣所说的话：「鸡叫以先，你要三次不认我。」他就出去痛哭。

Chapter 27

1

Πρωΐας	δὲ	γενομένης,	συμβούλιον	ἔλαβον	πάντες	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ
早晨	-而	到了	商议	拿了	所有	-那些	祭司长们	-和	-那些
G4405	G1161	G1096	G4824	G2983	G3956	G3588	G0749	G2532	G3588

πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ	κατὰ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ὥστε	θανατῶσαι	αὐτόν;
长老们	-的	民众	-对	-那	耶稣	-以便	处死	他
G4245	G3588	G2992	G2596	G3588	G2424	G5620	G2289	G0846

到了早晨，众祭司长和民间的长老大家商议要治死耶稣，

2

καὶ	δήσαντες	αὐτὸν	ἀπήγαγον	καὶ	παρέδωκαν	Πιλάτῳ,	τῷ	ἡγεμόνι.
-和	捆绑了	他	带走了	-和	交给了	彼拉多	-那	总督
G2532	G1210	G0846	G0520	G2532	G3860	G4091	G3588	G2232

就把他捆绑，解去，交给巡抚彼拉多。

3

Τότε	ἰδὼν	Ἰούδας	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	ὅτι	κατεκρίθη,	μεταμεληθεὶς,
那时	看见	犹大	-那	出卖的	他	-那	被定罪了	后悔了
G5119	G3708	G2455	G3588	G3860	G0846	G3754	G2632	G3338

ἔστρεψεν	τὰ	τριάκοντα	ἀργύρια	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ	πρεσβυτέροις,
退回了	-那些	三十	银子	-给那些	祭司长们	-和	长老们
G4762	G3588	G5144	G0694	G3588	G0749	G2532	G4245

这时候，卖耶稣的犹大看见耶稣已经定了罪，就后悔，把那三十块钱拿回来给祭司长和长老，说：

4

λέγων,	Ἥμαρτον,	παραδοὺς	αἷμα	ἀθῷον.	οἱ	δὲ	εἶπαν,	Τί	πρὸς	ἡμᾶς?
说	我犯罪了	交出了	血	无辜的	-那些	-而	说了	什么	-对	我们
G3004	G0264	G3860	G0129	G0121	G3588	G1161	G3004	G5101	G4314	G1473

σὺ	ὄψῃ.
你	你看着办
G4771	G3708

「我卖了无辜之人的血是有罪了。」他们说：「那与我们有甚么相干？你自己承当吧！」

5

καὶ	ῥίψας	τὰ	ἀργύρια	εἰς	τὸν	ναὸν,	ἀνεχώρησεν,	καὶ	ἀπελθὼν,
-和	扔了	-那些	银子	-进入	-那	殿	离去了	-和	出去了
G2532	G4496	G3588	G0694	G1519	G3588	G3485	G0402	G2532	G0565

ἀπήγξατο.
上吊了
G0519

犹大就把那银钱丢在殿里，出去吊死了。

6

οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς,	λαβόντες	τὰ	ἀργύρια	εἶπαν,	Οὐκ	ἔξεστιν	βαλεῖν	αὐτὰ
-那些	-而	祭司长们	拿了	-那些	银子	说了	不	可以	放	它们
G3588	G1161	G0749	G2983	G3588	G0694	G3004	G3756	G1832	G0906	G0846

εἰς	τὸν	κορβανᾶν,	ἐπεὶ	τιμὴ	αἵματός	ἐστιν.
-进入	-那	圣库	因为	价钱	血	是
G1519	G3588	G2878	G1893	G5092	G0129	G1510

祭司长拾起银钱来，说：「这是血价，不可放在库里。」

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,
商议 -而 拿了 买了 -从 它们 -那 田地 -的 窑匠
G4824 G1161 G2983 G0059 G1537 G0846 G3588 G0068 G3588 G2763

εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
-作为 埋葬 -给那些 外乡人
G1519 G5027 G3588 G3581

他们商议，就用那银钱买了窑户的一块田，为要埋葬外乡人。

8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, Ἀγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.
所以 被称为 -那 田地 那个 田地 血的 直到 -那 今天
G1352 G2564 G3588 G0068 G1565 G0068 G0129 G2193 G3588 G4594

所以那块田直到今日还叫做「血田」。

9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ
那时 被应验了 -那 所说的 借着 耶利米 -那 先知 说的 -和
G5119 G4137 G3588 G2046 G1223 G2408 G3588 G4396 G3004 G2532

ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο
他们拿了 -那些 三十 银子 -那 价钱 -的 被估价的 -那 他们估价了
G2983 G3588 G5144 G0694 G3588 G5092 G3588 G5091 G3739 G5091

ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,
-从 儿子们 以色列
G0575 G5207 G2474

这就应了先知耶利米的话，说：「他们用那三十块钱，就是被估定之人的价钱，是以色列人中所估定的，

10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι
-和 他们给了 它们 -为了 -那 田地 -的 窑匠 正如 指示了 我
G2532 G1325 G0846 G1519 G3588 G0068 G3588 G2763 G2505 G4929 G1473

Κύριος.
主
G2962

买了窑户的一块田；这是照着主所吩咐我的。」

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος; καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν
-那 -而 耶稣 站了 在…前面 -的 总督 -和 问了 他
G3588 G1161 G2424 G2476 G1715 G3588 G2232 G2532 G1905 G0846

ὁ ἡγεμὼν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? ὁ δὲ
-那 总督 说 你 是 -那 王 -的 犹太人 -那 -而
G3588 G2232 G3004 G4771 G1510 G3588 G0935 G3588 G2453 G3588 G1161

Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.
耶稣 说了 你 说
G2424 G5346 G4771 G3004

耶稣站在巡抚面前；巡抚问他说：「你是犹太人的王吗？」耶稣说：「你说的是。」

12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων,
-和 -在 -那 被控告 他 被 -那些 祭司长们 -和 长老们
G2532 G1722 G3588 G2723 G0846 G5259 G3588 G0749 G2532 G4245

οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
什么也没有 回答
G3762 G0611

他被祭司长和长老控告的时候，甚么都不回答。

13 τότε 那时 G5119 | λέγει 说 G3004 | αὐτῷ 对他 G0846 | ὁ –那 G3588 | Πιλᾶτος, 彼拉多 G4091 | Οὐκ 不 G3756 | ἀκούεις 你听见 G0191 | πόσα 多少 G4214 | σου 你的 G4771 | καταμαρτυροῦσιν? 他们作证控告 G2649

彼拉多就对他说：「他们作见证告你这么多的事，你没有听见吗？」

14 καὶ –和 G2532 | οὐκ 不 G3756 | ἀπεκρίθη 他回答 G0611 | αὐτῷ, 他 G0846 | πρὸς –对 G4314 | οὐδὲ 甚至 G3761 | ἓν 一 G1520 | ῥῆμα, 话 G4487 | ὥστε –以至于 G5620 | θαυμάζειν 惊奇 G2296 | τὸν –那 G3588 | ἡγεμόνα 总督 G2232 | λίαν. 极其 G3029

耶稣仍不回答，连一句话也不说，以致巡抚甚觉希奇。

15 Κατὰ –按 G2596 | δὲ –而 G1161 | ἑορτὴν, 节期 G1859 | εἰώθει 惯例 G1486 | ὁ –那 G3588 | ἡγεμὼν 总督 G2232 | ἀπολύειν 释放 G0630 | ἕνα 一个 G1520 | τῷ –给那 G3588 | ὄχλῳ 群众 G3793 | δέσμιον, 囚犯 G1198 | ὃν –那 G3739 | ἤθελον. 他们想要的 G2309

巡抚有一个常例，每逢这节期，随众人所要的释放一个囚犯给他们。

16 εἶχον 他们有 G2192 | δὲ –而 G1161 | τότε 那时 G5119 | δέσμιον 囚犯 G1198 | ἐπίσημον, 著名的 G1978 | λεγόμενον 被称为 G3004 | ‹Ἰησοῦν› 耶稣 G2424 | Βαραββᾶν. 巴拉巴 G0912

当时有一个出名的囚犯叫巴拉巴。

17 συνηγμένων 聚集了 G4863 | οὖν –所以 G3767 | αὐτῶν, 他们 G0846 | εἶπεν 说了 G3004 | αὐτοῖς 对他们 G0846 | ὁ –那 G3588 | Πιλᾶτος, 彼拉多 G4091 | Τίνα 谁 G5101 | θέλετε 你们愿意 G2309 | ἀπολύσω 我释放 G0630 | ὑμῖν? 给你们 G4771 | ‹Ἰησοῦν 耶稣 G2424 | τὸν› –那 G3588 | Βαραββᾶν, 巴拉巴 G0912 | ἢ 或者 G2228 | Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 | τὸν –那 G3588 | λεγόμενον 被称为 G3004 | Χριστόν? 基督 G5547

众人聚集的时候，彼拉多就对他们说：「你们要我释放哪一个给你们？是巴拉巴呢？是称为基督的耶稣呢？」

18 ᾔδει 他知道 G1492 | γὰρ –因为 G1063 | ὅτι –那 G3754 | διὰ 因为 G1223 | φθόνον 嫉妒 G5355 | παρέδωκαν 交出了 G3860 | αὐτόν. 他 G0846

巡抚原知道他们是因为嫉妒才把他解了来。

19 Καθημένου 坐着 G2521 | δὲ –而 G1161 | αὐτοῦ 他 G0846 | ἐπὶ –在…上 G1909 | τοῦ –那 G3588 | βήματος, 审判座 G0968 | ἀπέστειλεν 差遣了 G0649 | πρὸς –到 G4314 | αὐτὸν 他 G0846 | ἡ –那 G3588 | γυνὴ 妻子 G1135 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | λέγουσα, 说 G3004 | Μηδὲν 什么也不 G3367 | σοὶ 给你 G4771 | καὶ –和 G2532 | τῷ –那 G3588 | δικαίῳ 义人 G1342 | ἐκείνῳ; 那个 G1565 | πολλὰ 许多 G4183 | γὰρ –因为 G1063 | ἔπαθον 我受苦了 G3958 | σήμερον 今天 G4594 | κατ’ –在 G2596 | ὄναρ, 梦中 G3677 | δι’ 因为 G1223 | αὐτόν. 他 G0846

正坐堂的时候，他的夫人打发人来说：「这义人的事，你一点不可管，因为我今天在梦中为他受了许多的苦。」

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα
-那些 -而 祭司长们 -和 -那些 长老们 说服了 -那些 群众 -为了
G3588 G1161 G0749 G2532 G3588 G4245 G3982 G3588 G3793 G2443

αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
他们要求 -那 巴拉巴 -那 -而 耶稣 除灭
G0154 G3588 G0912 G3588 G1161 G2424 G0622

祭司长和长老挑唆众人，求释放巴拉巴，除灭耶稣。

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο,
回答 -而 -那 总督 说了 对他们 谁 你们愿意 -从 -那 两个
G0611 G1161 G3588 G2232 G3004 G0846 G5101 G2309 G0575 G3588 G1417

ἀπολύσω ὑμῖν? οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.
我释放 给你们 -那些 -而 说了 -那 巴拉巴
G0630 G4771 G3588 G1161 G3004 G3588 G0912

巡抚对众人说：「这两个人，你们要我释放哪一个给你们呢？」他们说：「巴拉巴。」

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον
说 对他们 -那 彼拉多 什么 -那么 我做 耶稣 -那 被称为
G3004 G0846 G3588 G4091 G5101 G3767 G4160 G2424 G3588 G3004

Χριστόν? λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.
基督 他们说 所有人 让他被钉十字架
G5547 G3004 G3956 G4717

彼拉多说：「这样，那称为基督的耶稣我怎么办他呢？」他们都说：「把他钉十字架！」

23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν? οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον,
-那 -而 说了 什么 -因为 恶 他做了 -那些 -而 更加 喊叫
G3588 G1161 G5346 G5101 G1063 G2556 G4160 G3588 G1161 G4057 G2896

λέγοντες, Σταυρωθήτω.
说 让他被钉十字架
G3004 G4717

巡抚说：「为甚么呢？他做了甚么恶事呢？」他们便极力地喊着说：「把他钉十字架！」

24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται,
看见 -而 -那 彼拉多 -那 什么也没有 有用 -而是 更多 骚乱 发生
G3708 G1161 G3588 G4091 G3754 G3762 G5623 G0235 G3123 G2351 G1096

λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῷός εἰμι
拿了 水 洗了 -那些 手 在…对面 -的 群众 说 无罪的 我是
G2983 G5204 G0633 G3588 G5495 G0561 G3588 G3793 G3004 G0121 G1510

ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου. ὑμεῖς ὄψεσθε.
-从 -的 血 这个 你们 你们看着办
G0575 G3588 G0129 G3778 G4771 G3708

彼拉多见说也无济于事，反要生乱，就拿水在众人面前洗手，说：「流这义人的血，罪不在我，你们承当吧。」

25 καὶ ἀποκριθεὶς, πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
-和 回答 全 -那 民众 说了 -那 血 他的 -在…上 我们 -和
G2532 G0611 G3956 G3588 G2992 G3004 G3588 G0129 G0846 G1909 G1473 G2532

ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
-在…上 -那些 孩子们 我们的
G1909 G3588 G5043 G1473

众人都回答说：「他的血归到我们和我们的子孙身上。」

26

τότε	ἀπέλυσεν	αὐτοῖς	τὸν	Βαραββᾶν;	τὸν	δὲ	Ἰησοῦν	φραγελλώσας,
那时	释放了	对他们	–那	巴拉巴	–那	–而	耶稣	鞭打了
G5119	G0630	G0846	G3588	G0912	G3588	G1161	G2424	G5417

παρέδωκεν,	ἵνα	σταυρωθῇ.
交出了	–为了	被钉十字架
G3860	G2443	G4717

于是彼拉多释放巴拉巴给他们，把耶稣鞭打了，交给人钉十字架。

27

Τότε	οἱ	στρατιῶται	τοῦ	ἡγεμόνος,	παραλαβόντες	τὸν	Ἰησοῦν	εἰς	τὸ
那时	–那些	兵丁们	–的	总督	带了	–那	耶稣	–进入	–那
G5119	G3588	G4757	G3588	G2232	G3880	G3588	G2424	G1519	G3588

πραιτώριον,	συνήγαγον	ἐπ’	αὐτὸν	ὅλην	τὴν	σπεῖραν;
总督府	聚集了	–对	他	全	–那	营队
G4232	G4863	G1909	G0846	G3650	G3588	G4686

巡抚的兵就把耶稣带进衙门，叫全营的兵都聚集在他那里。

28

καὶ	ἐκδύσαντες	αὐτὸν,	χλαμύδα	κοκκίνην;	περιέθηκαν	αὐτῷ.
–和	脱了	他	袍	红色的	穿上了	对他
G2532	G1562	G0846	G5511	G2847	G4060	G0846

他们给他脱了衣服，穿上一件朱红色袍子，

29

καὶ	πλέξαντες	στέφανον	ἐξ	ἀκανθῶν,	ἐπέθηκαν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ;
–和	编了	冠冕	–用	荆棘	戴在	–在…上	–的	头	他的
G2532	G4120	G4735	G1537	G0173	G2007	G1909	G3588	G2776	G0846

καὶ	κάλαμον	ἐν	τῇ	δεξιᾷ	αὐτοῦ;	καὶ	γονυπετήσαντες	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ,
–和	芦苇	–在	–那	右手	他的	–和	跪下了	在…前面	他
G2532	G2563	G1722	G3588	G1188	G0846	G2532	G1120	G1715	G0846

ἐνέπαιξαν	αὐτῷ,	λέγοντες,	Χαῖρε,	Βασιλεῦ	τῶν	Ἰουδαίων!
戏弄了	他	说	你好	王	–的	犹太人
G1702	G0846	G3004	G5463	G0935	G3588	G2453

用荆棘编做冠冕，戴在他头上，拿一根苇子放在他右手里，跪在他面前，戏弄他，说：「恭喜，犹太人的王啊！」

30

καὶ	ἐμπτύσαντες	εἰς	αὐτὸν,	ἔλαβον	τὸν	κάλαμον,	καὶ	ἔτυπτον	εἰς	τὴν
–和	吐唾沫在	–在	他	拿了	–那	芦苇	–和	打	–在	–那
G2532	G1716	G1519	G0846	G2983	G3588	G2563	G2532	G5180	G1519	G3588

κεφαλὴν	αὐτοῦ.
头	他的
G2776	G0846

又吐唾沫在他脸上，拿苇子打他的头。

31

καὶ	ὅτε	ἐνέπαιξαν	αὐτῷ,	ἐξέδυσαν	αὐτὸν	τὴν	χλαμύδα,	καὶ	ἐνέδυσαν
–和	当	戏弄了	他	脱了	他	–那	袍	–和	穿上了
G2532	G3753	G1702	G0846	G1562	G0846	G3588	G5511	G2532	G1746

αὐτὸν	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ;	καὶ	ἀπήγαγον	αὐτὸν	εἰς	τὸ	σταυρῶσαι.
他	–那些	衣服	他的	–和	带走了	他	–进入	–那	钉十字架
G0846	G3588	G2440	G0846	G2532	G0520	G0846	G1519	G3588	G4717

戏弄完了，就给他脱了袍子，仍穿上他自己的衣服，带他出去，要钉十字架。

32 Ἐξερχόμενοι δὲ, εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα. τοῦτον
出来 -而 找到了 人 古利奈人 名叫 西门 这人
G1831 G1161 G2147 G0444 G2956 G3686 G4613 G3778

ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
他们强迫 -为了 他背 -那 十字架 他的
G0029 G2443 G0142 G3588 G4716 G0846

他们出来的时候，遇见一个古利奈人，名叫西门，就勉强他同去，好背着耶稣的十字架。

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν, κρανίου τόπος,
-和 来到 -进入 地方 被称为 各各他 -那 是 骷髅 地方
G2532 G2064 G1519 G5117 G3004 G1115 G3739 G1510 G2898 G5117

λεγόμενος.
被称为
G3004

到了一个地方名叫各各他，意思就是「髑髏地」。

34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον; καὶ γευσάμενος, οὐκ
给了 他 喝 酒 和 苦胆 混合的 -和 尝了 不
G1325 G0846 G4095 G3631 G3326 G5521 G3396 G2532 G1089 G3756

ἠθέλησεν πιεῖν.
他愿意 喝
G2309 G4095

兵丁拿苦胆调和的酒给耶稣喝。他尝了，就不肯喝。

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον;
钉了十字架 -而 他 分了 -那些 衣服 他的 投 签
G4717 G1161 G0846 G1266 G3588 G2440 G0846 G0906 G2819

{ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου
-为了 被应验 -那 所说的 被 -的 先知 他们分了 -那些 衣服 我的
G2443 G4137 G3588 G2046 G5259 G3588 G4396 G1266 G3588 G2440 G1473

ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον}.
给自己 -和 -在…上 -那 外衣 我的 投了 签
G1438 G2532 G1909 G3588 G2441 G1473 G0906 G2819

他们既将他钉在十字架上，就拈阄分他的衣服，

36 καὶ καθήμενοι, ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
-和 坐着 看守 他 那里
G2532 G2521 G5083 G0846 G1563

又坐在那里看守他。

37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην:
-和 放了 上面 -的 头 他的 -那 罪状 他的 写着
G2532 G2007 G1883 G3588 G2776 G0846 G3588 G0156 G0846 G1125

Οὗτός ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
这 是 耶稣 -那 王 -的 犹太人
G3778 G1510 G2424 G3588 G0935 G3588 G2453

在他头以上安一个牌子，写着他的罪状，说：「这是犹太人的王耶稣。」

38 Τότε 那时 G5119 σταυροῦνται 被钉了 G4717 σὺν 同 G4862 αὐτῷ 他 G0846 δύο 两个 G1417 λῃσταί, 强盗 G3027 εἷς 一个 G1520 ἐκ –从 G1537 δεξιῶν, 右边 G1188 καὶ –和 G2532 εἷς 一个 G1520 ἐξ –从 G1537 εὐωνύμων. 左边 G2176

当时，有两个强盗和他同钉十字架，一个在右边，一个在左边。

39 Οἱ –那些 G3588 δὲ –而 G1161 παραπορευόμενοι 经过的 G3899 ἐβλασφήμουν 亵渎 G0987 αὐτὸν, 他 G0846 κινοῦντες 摇着 G2795 τὰς –那些 G3588 κεφαλὰς 头 G2776 αὐτῶν, 他们的 G0846

从那里经过的人讥诮他，摇着头，说：

40 καὶ –和 G2532 λέγοντες, 说 G3004 Ὁ –那 G3588 καταλύων 拆毁的 G2647 τὸν –那 G3588 ναὸν 殿 G3485 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 τρισὶν 三 G5140 ἡμέραις 天 G2250 οἰκοδομῶν, 建造的 G3618 σῶσον 救 G4982 σεαυτόν! 你自己 G4572 εἰ 若 G1487 Υἱὸς 子 G5207 εἶ 你是 G1510 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 καὶ –和 G2532 κατάβηθι 下来 G2597 ἀπὸ –从 G0575 τοῦ –那 G3588 σταυροῦ! 十字架 G4716

「你这拆毁圣殿、三日又建造起来的，可以救自己吧！你如果是 神的儿子，就从十字架上下来吧！」

41 ὁμοίως 同样 G3668 ‹καὶ›, –也 G2532 οἱ –那些 G3588 ἀρχιερεῖς, 祭司长们 G0749 ἐμπαίζοντες, 戏弄 G1702 μετὰ 和 G3326 τῶν –那些 G3588 γραμματέων 文士们 G1122 καὶ –和 G2532 πρεσβυτέρων, 长老们 G4245 ἔλεγον, 说 G3004

祭司长和文士并长老也是这样戏弄他，说：

42 Ἄλλους 别人 G0243 ἔσωσεν. 他救了 G4982 ἑαυτὸν, 自己 G1438 οὐ 不 G3756 δύναται 能 G1410 σῶσαι. 救 G4982 Βασιλεὺς 王 G0935 Ἰσραὴλ 以色列 G2474 ἐστιν. 他是 G1510 καταβάτω 让他下来 G2597 νῦν 现在 G3568 ἀπὸ –从 G0575 τοῦ –那 G3588 σταυροῦ, 十字架 G4716 καὶ –和 G2532 πιστεύσομεν 我们将信 G4100 ἐπ’ –在…上 G1909 αὐτόν. 他 G0846

「他救了别人，不能救自己。他是以色列的王，现在可以从十字架上下来，我们就信他。

43 πέποιθεν 他信靠 G3982 ἐπὶ –在…上 G1909 τὸν –那 G3588 Θεόν. 神 G2316 ῥυσάσθω 让他拯救 G4506 νῦν 现在 G3568 εἰ 若 G1487 θέλει 他愿意 G2309 αὐτόν. 他 G0846 εἶπεν 他说了 G3004 γὰρ, –因为 G1063 ὅτι –那 G3754 Θεοῦ 神的 G2316 εἰμι 我是 G1510 Υἱός. 子 G5207

他倚靠 神， 神若喜悦他，现在可以救他；因为他曾说：『我是 神的儿子。』」

44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ, οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ,
–那 –而 同样的 –也 –那些 强盗们 –那些 同钉十字架的 同 他
G3588 G1161 G0846 G2532 G3588 G3027 G3588 G4957 G4862 G0846

ὠνείδιζον αὐτόν.
辱骂 他
G3679 G0846

那和他同钉的强盗也是这样地讥诮他。

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας, σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ἕως ὥρας
–从 –而 第六 时辰 黑暗 发生了 –在…上 全 –那 地 直到 时辰
G0575 G1161 G1623 G5610 G4655 G1096 G1909 G3956 G3588 G1093 G2193 G5610

ἐνάτης;
第九
G1766

从午正到申初，遍地都黑暗了。

46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν, ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,
–在…周围 –而 –那 第九 时辰 大声喊叫了 –那 耶稣 用声音 大的
G4012 G1161 G3588 G1766 G5610 G0310 G3588 G2424 G5456 G3173

λέγων, Ἠλὶ, ἠλὶ, λεμὰ σαβαχθάνι? τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου, θεέ μου, ἵνα
说 以利 以利 拉马 撒巴各大尼 这 是 神啊 我的 神啊 我的 为
G3004 G2241 G2241 G2982 G4518 G3778 G1510 G2316 G1473 G2316 G1473 G2443

τί με ἐγκατέλιπες?
什么 我 你离弃了
G5101 G1473 G1459

约在申初，耶稣大声喊着说：「以利！以利！拉马撒巴各大尼？」就是说：「我的 神！我的 神！为甚么离弃我？」

47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.
一些 –而 –的 那里 站着的 听见了 说 –那 以利亚 他叫 这人
G5100 G1161 G3588 G1563 G2476 G0191 G3004 G3754 G2243 G5455 G3778

站在那里的人，有的听见就说：「这个人呼叫以利亚呢！」

48 καὶ εὐθέως, δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε
–和 立刻 跑了 一个 –从 他们 –和 拿了 海绵 蘸满了 –和
G2532 G2112 G5143 G1520 G1537 G0846 G2532 G2983 G4699 G4130 G5037

ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.
醋 –和 放在 芦苇上 给他喝 他
G3690 G2532 G4060 G2563 G4222 G0846

内中有一个人赶紧跑去，拿海绒蘸满了醋，绑在苇子上，送给他喝。

49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες; ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.
–那些 –而 其余的 说 让他 让我们看看 是否 来 以利亚 要救的 他
G3588 G1161 G3062 G3004 G0863 G3708 G1487 G2064 G2243 G4982 G0846

(ἄλλος δὲ, λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ
另一个 –而 拿了 枪 刺了 他的 –那 肋旁 –和 出来了 水
G0243 G1161 G2983 G3057 G3572 G0846 G3588 G4125 G2532 G1831 G5204

καὶ αἷμα).
–和 血
G2532 G0129

其余的人说：「且等着，看以利亚来救他不来。」

50

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	πάλιν,	κράξας	φωνῇ	μεγάλῃ,	ἀφῆκεν	τὸ	πνεῦμα.
–那	–而	耶稣	再	喊了	用声音	大的	交出了	–那	灵
G3588	G1161	G2424	G3825	G2896	G5456	G3173	G0863	G3588	G4151

耶稣又大声喊叫，气就断了。

51

Καὶ	ἰδοὺ,	τὸ	καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	ἐσχίσθη	ἀπ’	ἄνωθεν	ἕως	κάτω,
–和	看哪	–那	幔子	–的	殿	被裂开了	–从	上	直到	下
G2532	G3708	G3588	G2665	G3588	G3485	G4977	G0575	G0509	G2193	G2736

εἰς	δύο;	καὶ	ἡ	γῆ	ἐσείσθη,	καὶ	αἱ	πέτραι	ἐσχίσθησαν,
–成为	两半	–和	–那	地	震动了	–和	–那些	磐石	裂开了
G1519	G1417	G2532	G3588	G1093	G4579	G2532	G3588	G4073	G4977

忽然，殿里的幔子从上到下裂为两半，地也震动，磐石也崩裂，

52

καὶ	τὰ	μνημεῖα	ἀνεῴχθησαν,	καὶ	πολλὰ	σώματα	τῶν	κεκοιμημένων	ἁγίων
–和	–那些	坟墓	被打开了	–和	许多	身体	–的	已睡了的	圣徒
G2532	G3588	G3419	G0455	G2532	G4183	G4983	G3588	G2837	G0040

ἠγέρθησαν,
被复活了
G1453

坟墓也开了，已睡圣徒的身体多有起来的。

53

καὶ	ἐξελθόντες	ἐκ	τῶν	μνημείων	μετὰ	τὴν	ἔγερσιν	αὐτοῦ,	εἰσῆλθον
–和	出来了	–从	–那些	坟墓	在…之后	–那	复活	他的	进入了
G2532	G1831	G1537	G3588	G3419	G3326	G3588	G1454	G0846	G1525

εἰς	τὴν	ἁγίαν	πόλιν	καὶ	ἐνεφανίσθησαν	πολλοῖς.
–进入	–那	圣	城	–和	显现了	给许多人
G1519	G3588	G0040	G4172	G2532	G1718	G4183

到耶稣复活以后，他们从坟墓里出来，进了圣城，向许多人显现。

54

Ὁ	δὲ	ἑκατόνταρχος	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ	τηροῦντες	τὸν	Ἰησοῦν,
–那	–而	百夫长	–和	–那些	和	他	看守的	–那	耶稣
G3588	G1161	G1543	G2532	G3588	G3326	G0846	G5083	G3588	G2424

ἰδόντες	τὸν	σεισμὸν	καὶ	τὰ	γενόμενα,	ἐφοβήθησαν	σφόδρα,	λέγοντες,
看见了	–那	地震	–和	–那些	发生的事	惧怕了	极其	说
G3708	G3588	G4578	G2532	G3588	G1096	G5399	G4970	G3004

Ἀληθῶς	Θεοῦ	Υἱὸς	ἦν	οὗτος.
真的	神的	子	是	这人
G0230	G2316	G5207	G1510	G3778

百夫长和一同看守耶稣的人看见地震并所经历的事，就极其害怕，说：「这真是 神的儿子了！」

55

Ἦσαν	δὲ	ἐκεῖ	γυναῖκες	πολλαὶ	ἀπὸ	μακρόθεν,	θεωροῦσαι,	αἵτινες
是	–而	那里	妇女们	许多	–从	远处	观看	–那些
G1510	G1161	G1563	G1135	G4183	G0575	G3113	G2334	G3748

ἠκολούθησαν	τῷ	Ἰησοῦ	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας,	διακονοῦσαι	αὐτῷ,
跟随了	–那	耶稣	–从	–那	加利利	服事	他
G0190	G3588	G2424	G0575	G3588	G1056	G1247	G0846

有好些妇女在那里，远远地观看；她们是从加利利跟随耶稣来服事他的。

56

ἐν	αἷς	ἦν	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνή,	καὶ	Μαρία	ἡ	τοῦ	Ἰακώβου
–在	她们中间	是	马利亚	–那	抹大拉的	–和	马利亚	–那	–的	雅各
G1722	G3739	G1510	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137	G3588	G3588	G2385

καὶ	Ἰωσὴφ	μήτηρ;	καὶ	ἡ	μήτηρ	τῶν	υἱῶν	Ζεβεδαίου.
–和	约西	母亲	–和	–那	母亲	–的	儿子们	西庇太的
G2532	G2501	G3384	G2532	G3588	G3384	G3588	G5207	G2199

内中有抹大拉的马利亚，又有雅各和约西的母亲马利亚，并有西庇太两个儿子的母亲。

57

Ὀψίας	δὲ	γενομένης,	ἦλθεν	ἄνθρωπος	πλούσιος	ἀπὸ	Ἁριμαθαίας,	τοὔνομα
晚上	–而	到了	来了	人	富有的	–从	亚利马太	名叫
G3798	G1161	G1096	G2064	G0444	G4145	G0575	G0707	G5122

Ἰωσήφ,	ὃς	καὶ	αὐτὸς	ἐμαθητεύθη	τῷ	Ἰησοῦ.
约瑟	–他	–也	他自己	作了门徒	–对那	耶稣
G2501	G3739	G2532	G0846	G3100	G3588	G2424

到了晚上，有一个财主，名叫约瑟，是亚利马太来的，他也是耶稣的门徒。

58

οὗτος	προσελθὼν	τῷ	Πιλάτῳ,	ἠτήσατο	τὸ	σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ.	τότε	ὁ
这人	走近了	–那	彼拉多	要求了	–那	身体	–的	耶稣	那时	–那
G3778	G4334	G3588	G4091	G0154	G3588	G4983	G3588	G2424	G5119	G3588

Πιλᾶτος	ἐκέλευσεν	ἀποδοθῆναι.
彼拉多	下令	交出
G4091	G2753	G0591

这人去见彼拉多，求耶稣的身体；彼拉多就吩咐给他。

59

καὶ	λαβὼν	τὸ	σῶμα,	ὁ	Ἰωσὴφ	ἐνετύλιξεν	αὐτὸ	ἐν	σινδόνι	καθαρᾷ,
–和	拿了	–那	身体	–那	约瑟	裹了	它	–在	细麻布	洁净的
G2532	G2983	G3588	G4983	G3588	G2501	G1794	G0846	G1722	G4616	G2513

约瑟取了身体，用干净细麻布裹好，

60

καὶ	ἔθηκεν	αὐτὸ	ἐν	τῷ	καινῷ	αὐτοῦ	μνημείῳ,	ὃ	ἐλατόμησεν	ἐν
–和	放了	它	–在	–那	新的	他的	坟墓	–那	他凿了	–在
G2532	G5087	G0846	G1722	G3588	G2537	G0846	G3419	G3739	G2998	G1722

τῇ	πέτρᾳ;	καὶ	προσκυλίσας	λίθον	μέγαν	τῇ	θύρᾳ	τοῦ	μνημείου,	ἀπῆλθεν.
–那	磐石中	–和	滚了	石头	大的	–在	门口	–的	坟墓	走了
G3588	G4073	G2532	G4351	G3037	G3173	G3588	G2374	G3588	G3419	G0565

安放在自己的新坟墓里，就是他凿在磐石里的。他又把大石头滚到墓门口，就去了。

61

Ἦν	δὲ	ἐκεῖ	Μαριὰμ	ἡ	Μαγδαληνὴ,	καὶ	ἡ	ἄλλη	Μαρία,	καθήμεναι
是	–而	那里	马利亚	–那	抹大拉的	–和	–那	另一个	马利亚	坐着
G1510	G1161	G1563	G3137	G3588	G3094	G2532	G3588	G0243	G3137	G2521

ἀπέναντι	τοῦ	τάφου.
对面	–的	坟墓
G0561	G3588	G5028

有抹大拉的马利亚和那个马利亚在那里，对着坟墓坐着。

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ
–在那 –而 第二天 –那 是 在…之后 –那 预备日 聚集了 –那些
G3588 G1161 G1887 G3748 G1510 G3326 G3588 G3904 G4863 G3588

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον,
祭司长们 –和 –那些 法利赛人 –到 彼拉多
G0749 G2532 G3588 G5330 G4314 G4091

次日，就是预备日的第二天，祭司长和法利赛人聚集来见彼拉多，说：

63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν,
说 主啊 我们想起了 –那 那个 –那 骗子 说了 还 活着
G3004 G2962 G3403 G3754 G1565 G3588 G4108 G3004 G2089 G2198

Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
在…之后 三 天 我复活
G3326 G5140 G2250 G1453

「大人，我们记得那诱惑人的还活着的时候曾说：『三日后我要复活。』

64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μή ποτε
下令 –所以 被守卫 –那 坟墓 直到 –的 第三 天 免得 某时
G2753 G3767 G0805 G3588 G5028 G2193 G3588 G5154 G2250 G3361 G4219

ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ ‹αὐτοῦ›, κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ,
来了 –那些 门徒们 他的 偷走 他 –和 告诉 –对那 民众
G2064 G3588 G3101 G0846 G2813 G0846 G2532 G3004 G3588 G2992

Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν; καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς
他复活了 –从 –那些 死人 –和 将是 –那 最后的 欺骗 更坏 –比那
G1453 G0575 G3588 G3498 G2532 G1510 G3588 G2078 G4106 G5501 G3588

πρώτης.
第一的
G4413

因此，请吩咐人将坟墓把守妥当，直到第三日，恐怕他的门徒来，把他偷了去，就告诉百姓说：『他从死里复活了。』这样，那后来的迷惑比先前的更利害了！」

65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν; ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς
说了 对他们 –那 彼拉多 你们有 卫队 你们去 看守 如同
G5346 G0846 G3588 G4091 G2192 G2892 G5217 G0805 G5613

οἴδατε.
你们知道的
G1492

彼拉多说：「你们有看守的兵，去吧！尽你们所能的把守妥当。」

66 οἱ δὲ πορευθέντες, ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον,
–那些 –而 去了 看守了 –那 坟墓 封了 –那 石头
G3588 G1161 G4198 G0805 G3588 G5028 G4972 G3588 G3037

μετὰ τῆς κουστωδίας.
和 –那 卫队
G3326 G3588 G2892

他们就带着看守的兵同去，封了石头，将坟墓把守妥当。

Chapter 28

1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ
晚了 –而 安息日 –在那 渐亮 –进入 第一 安息日的 来了 马利亚
G3796 G1161 G4521 G3588 G2020 G1519 G1520 G4521 G2064 G3137

ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.
–那 抹大拉的 –和 –那 另一个 马利亚 看 –那 坟墓
G3588 G3094 G2532 G3588 G0243 G3137 G2334 G3588 G5028

安息日将尽，七日的头一日，天快亮的时候，抹大拉的马利亚和那个马利亚来看坟墓。

2 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας; ἄγγελος γὰρ Κυρίου, καταβὰς ἐξ
–和 看哪 地震 发生了 大的 天使 –因为 主的 下来了 –从
G2532 G3708 G4578 G1096 G3173 G0032 G1063 G2962 G2597 G1537

οὐρανοῦ, καὶ προσελθὼν, ἀπεκύλισεν τὸν λίθον, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
天 –和 走近了 滚开了 –那 石头 –和 坐着 上面 它
G3772 G2532 G4334 G0617 G3588 G3037 G2532 G2521 G1883 G0846

忽然，地大震动；因为有主的使者从天上下来，把石头滚开，坐在上面。

3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν
是 –而 –那 外貌 他的 如同 闪电 –和 –那 衣服 他的 白
G1510 G1161 G3588 G2397 G0846 G5613 G0796 G2532 G3588 G1742 G0846 G3022

ὡς χιών.
如同 雪
G5613 G5510

他的相貌如同闪电，衣服洁白如雪。

4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ, ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγενήθησαν
–从 –而 –的 恐惧 他 震动了 –那些 看守的 –和 变成了
G0575 G1161 G3588 G5401 G0846 G4579 G3588 G5083 G2532 G1096

ὡς νεκροί.
如同 死人
G5613 G3498

看守的人就因他吓得浑身乱战，甚至和死人一样。

5 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς;
回答 –而 –那 天使 说了 –对那些 妇女们 不要 你们惧怕 你们
G0611 G1161 G3588 G0032 G3004 G3588 G1135 G3361 G5399 G4771

οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν, τὸν ἐσταυρωμένον, ζητεῖτε.
我知道 –因为 –那 耶稣 –那 被钉十字架的 你们寻找
G1492 G1063 G3754 G2424 G3588 G4717 G2212

天使对妇女说：「不要害怕！我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣。

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπεν. δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου
不 他在 这里 他复活了 –因为 正如 他说了 来 看 –那 地方 哪里
G3756 G1510 G5602 G1453 G1063 G2531 G3004 G1205 G3708 G3588 G5117 G3699

ἔκειτο.
他躺着
G2749

他不在这里，照他所说的，已经复活了。你们来看安放主的地方。

7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν
–和 快快 去了 告诉 –那些 门徒们 他的 –那 他复活了 –从 –那些
G2532 G5035 G4198 G3004 G3588 G3101 G0846 G3754 G1453 G0575 G3588

νεκρῶν; καὶ ἰδοὺ, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε.
死人 –和 看哪 他在前面走 你们 –进入 –那 加利利 那里 他 你们将看见
G3498 G2532 G3708 G4254 G4771 G1519 G3588 G1056 G1563 G0846 G3708

ἰδοὺ, εἶπον ὑμῖν.
看哪 我说了 对你们
G3708 G3004 G4771

快去告诉他的门徒，说他从死里复活了，并且在你们以先往加利利去，在那里你们要见他。看哪，我已经告诉你们了。」

8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου, μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης,
–和 离开了 快快 –从 –那 坟墓 带着 恐惧 –和 喜乐 大的
G2532 G0565 G5035 G0575 G3588 G3419 G3326 G5401 G2532 G5479 G3173

ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
跑了 报告 –那些 门徒们 他的
G5143 G0518 G3588 G3101 G0846

妇女们就急忙离开坟墓，又害怕，又大大地欢喜，跑去要报给他的门徒。

9 <Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ>, καὶ ἰδοὺ, Ἰησοῦς
当 –而 她们走 报告 –那些 门徒们 他的 –和 看哪 耶稣
G5613 G1161 G4198 G0518 G3588 G3101 G0846 G2532 G3708 G2424

ὑπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε! αἱ δὲ προσελθοῦσαι, ἐκράτησαν αὐτοῦ
迎见了 她们 说 你们好 –那些 –而 走近了 抓住了 他的
G5221 G0846 G3004 G5463 G3588 G1161 G4334 G2902 G0846

τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.
–那些 脚 –和 敬拜了 他
G3588 G4228 G2532 G4352 G0846

忽然，耶稣遇见她们，说：「愿你们平安！」她们就上前抱住他的脚拜他。

10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε. ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς
那时 说 对她们 –那 耶稣 不要 你们惧怕 你们去 报告 –对那些
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G3361 G5399 G5217 G0518 G3588

ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.
兄弟们 我的 –为了 他们去 –进入 –那 加利利 –和在那里 我 他们将看见
G0080 G1473 G2443 G0565 G1519 G3588 G1056 G2546 G1473 G3708

耶稣对她们说：「不要害怕！你们去告诉我的弟兄，叫他们往加利利去，在那里必见我。」

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινες τῆς κουστωδίας, ἐλθόντες εἰς τὴν
去的时候 –而 她们 看哪 一些 –的 卫队 来了 –进入 –那
G4198 G1161 G0846 G3708 G5100 G3588 G2892 G2064 G1519 G3588

πόλιν, ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
城 报告了 –对那些 祭司长们 所有的 –那些 发生的事
G4172 G0518 G3588 G0749 G0537 G3588 G1096

她们去的时候，看守的兵有几个进城去，将所经历的事都报给祭司长。

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια
–和 聚集了 和 –那些 长老们 商议 –而且 拿了 银子
G2532 G4863 G3326 G3588 G4245 G4824 G5037 G2983 G0694

ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,
足够的 给了 –那些 兵丁们
G2425 G1325 G3588 G4757

祭司长和长老聚集商议，就拿许多银钱给兵丁，说：

13 λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, νυκτὸς ἐλθόντες, ἔκλεψαν αὐτὸν,
说 你们说 –那 –那些 门徒们 他的 夜里 来了 偷了 他
G3004 G3004 G3754 G3588 G3101 G0846 G3571 G2064 G2813 G0846

ἡμῶν κοιμωμένων.
我们 睡觉的时候
G1473 G2837

「你们要这样说：『夜间我们睡觉的时候，他的门徒来，把他偷去了。』

14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν ‹αὐτὸν›, καὶ
–和 若 被听见 这 –在…上 –的 总督 我们 将说服 他 –和
G2532 G1437 G0191 G3778 G1909 G3588 G2232 G1473 G3982 G0846 G2532

ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.
你们 无忧的 我们将使
G4771 G0275 G4160

倘若这话被巡抚听见，有我们劝他，保你们无事。」

15 οἱ δὲ λαβόντες ‹τὰ› ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ
–那些 –而 拿了 –那些 银子 做了 如同 他们被教的 –和
G3588 G1161 G2983 G3588 G0694 G4160 G5613 G1321 G2532

διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις, μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.
被传播了 –那 话 这 –在 犹太人中 直到 –那 今天 天
G1310 G3588 G3056 G3778 G3844 G2453 G3360 G3588 G4594 G2250

兵丁受了银钱，就照所嘱咐他们的去行。这话就传说在犹太人中间，直到今日。

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος
–那些 –而 十一 门徒们 去了 –进入 –那 加利利 –到 –那 山
G3588 G1161 G1733 G3101 G4198 G1519 G3588 G1056 G1519 G3588 G3735

οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
–那里 指定了 对他们 –那 耶稣
G3757 G5021 G0846 G3588 G2424

十一个门徒往加利利去，到了耶稣约定的山上。

17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν; οἱ δὲ ἐδίστασαν.
–和 看见了 他 敬拜了 –那些 –而 疑惑了
G2532 G3708 G0846 G4352 G3588 G1161 G1365

他们见了耶稣就拜他，然而还有人疑惑。

18

καὶ	προσελθὼν,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐλάλησεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Ἐδόθη	μοι	πᾶσα
–和	走近了	–那	耶稣	说了	对他们	说	被赐了	对我	所有
G2532	G4334	G3588	G2424	G2980	G0846	G3004	G1325	G1473	G3956

ἐξουσία	ἐν	οὐρανῷ	καὶ	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
权柄	–在	天	–和	–在…上	–的	地
G1849	G1722	G3772	G2532	G1909	G3588	G1093

耶稣进前来，对他们说：「天上地下所有的权柄都赐给我了。

19

πορευθέντες	οὖν,	μαθητεύσατε	πάντα	τὰ	ἔθνη,	βαπτίζοντες	αὐτοὺς	εἰς
去	–所以	使…作门徒	所有	–那些	万民	施洗	他们	–进入
G4198	G3767	G3100	G3956	G3588	G1484	G0907	G0846	G1519

τὸ	ὄνομα	τοῦ	Πατρὸς,	καὶ	τοῦ	Υἱοῦ,	καὶ	τοῦ	Ἁγίου	Πνεύματος;
–那	名	–的	父	–和	–的	子	–和	–的	圣	灵
G3588	G3686	G3588	G3962	G2532	G3588	G5207	G2532	G3588	G0040	G4151

所以，你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗（或译：给他们施洗，归于父、子、圣灵的名）。

20

διδάσκοντες	αὐτοὺς	τηρεῖν	πάντα	ὅσα	ἐνετειλάμην	ὑμῖν.	καὶ	ἰδοὺ,	ἐγὼ	μεθ’
教导	他们	遵守	所有	凡	我命令了	你们	–和	看哪	我	和
G1321	G0846	G5083	G3956	G3745	G1781	G4771	G2532	G3708	G1473	G3326

ὑμῶν	εἰμι	πάσας	τὰς	ἡμέρας,	ἕως	τῆς	συντελείας	τοῦ	αἰῶνος.
你们	我是	所有	–那些	日子	直到	–的	末了	–的	世代
G4771	G1510	G3956	G3588	G2250	G2193	G3588	G4930	G3588	G0165

凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守，我就常与你们同在，直到世界的末了。」

马可福音

Chapter 1

1

Ἀρχὴ	τοῦ	εὐαγγελίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	Υἱοῦ	Θεοῦ.
起初	–的	福音	耶稣	基督	子	神
G0746	G3588	G2098	G2424	G5547	G5207	G2316

神的儿子，耶稣基督福音的起头。

2

Καθὼς	γέγραπται	ἐν	τῷ	Ἡσαΐᾳ	τῷ	προφήτῃ,	Ἰδοὺ,	ἀποστέλλω	τὸν
正如	记着	–在	–那	以赛亚	–那	先知	看哪	我差遣	–那
G2531	G1125	G1722	G3588	G2268	G3588	G4396	G3708	G0649	G3588

ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου	σου,	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου.
使者	我的	–在…之前	脸	你的	–他	将预备	–那	道路	你的
G0032	G1473	G4253	G4383	G4771	G3739	G2680	G3588	G3598	G4771

正如先知以赛亚（有古卷没有以赛亚三个字）书上记着说：看哪，我要差遣我的使者在你前面，预备道路。

3

φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	Ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	Κυρίου,	εὐθείας
声音	呼喊的	–在	–那	旷野	预备	–那	道路	主的	直的
G5456	G0994	G1722	G3588	G2048	G2090	G3588	G3598	G2962	G2117

ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ.
你们使	–那些	路	他的
G4160	G3588	G5147	G0846

在旷野有人声喊着说：预备主的道，修直他的路。

4

ἐγένετο	Ἰωάννης,	ὁ	βαπτίζων	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	[καὶ]	κηρύσσων	βάπτισμα
出现了	约翰	–那	施洗的	–在	–那	旷野	–和	传	洗礼
G1096	G2491	G3588	G0907	G1722	G3588	G2048	G2532	G2784	G0908

μετανοίας	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν.
悔改的	–为了	赦免	罪
G3341	G1519	G0859	G0266

照这话，约翰来了，在旷野施洗，传悔改的洗礼，使罪得赦。

5

καὶ	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	πᾶσα	ἡ	Ἰουδαία	χώρα,	καὶ	οἱ
–和	出去了	–到	他	全	–那	犹太	地区	–和	–那些
G2532	G1607	G4314	G0846	G3956	G3588	G2449	G5561	G2532	G3588

Ἱεροσολυμῖται,	πάντες	καὶ	ἐβαπτίζοντο	ὑπ’	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	Ἰορδάνῃ	ποταμῷ,
耶路撒冷人	所有	–和	受洗了	被	他	–在	–那	约旦	河
G2415	G3956	G2532	G0907	G5259	G0846	G1722	G3588	G2446	G4215

ἐξομολογούμενοι	τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν.
承认	–那些	罪	他们的
G1843	G3588	G0266	G0846

犹太全地和耶路撒冷的人都出去到约翰那里，承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

6

καὶ	ἦν	ὁ	Ἰωάννης	ἐνδεδυμένος	τρίχας	καμήλου,	καὶ	ζώνην	δερματίνην
–和	是	–那	约翰	穿着	毛	骆驼的	–和	带子	皮的
G2532	G1510	G3588	G2491	G1746	G2359	G2574	G2532	G2223	G1193

περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ;	καὶ	ἔσθων	ἀκρίδας	καὶ	μέλι	ἄγριον.
–在	–那	腰	他的	–和	吃	蝗虫	–和	蜜	野的
G4012	G3588	G3751	G0846	G2532	G2068	G0200	G2532	G3192	G0066

约翰穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。

7

καὶ	ἐκήρυσσεν,	λέγων,	Ἔρχεται	ὁ	ἰσχυρότερός	μου	ὀπίσω	μου,	οὗ
–和	传	说	来	–那	更强的	我	–在…之后	我	–他
G2532	G2784	G3004	G2064	G3588	G2478	G1473	G3694	G1473	G3739

οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς,	κύψας,	λῦσαι	τὸν	ἱμάντα	τῶν	ὑποδημάτων	αὐτοῦ.
不	我是	配	弯腰	解	–那	带子	–的	鞋	他的
G3756	G1510	G2425	G2955	G3089	G3588	G2438	G3588	G5266	G0846

他传道说：「有一位在我以后来的，能力比我更大，我就是弯腰给他解鞋带也是不配的。

8

ἐγὼ	ἐβάπτισα	ὑμᾶς	ὕδατι;	αὐτὸς	δὲ	βαπτίσει	ὑμᾶς	‹ἐν›	Πνεύματι	Ἁγίῳ.
我	施洗了	你们	用水	他	–但	将施洗	你们	–用	灵	圣
G1473	G0907	G4771	G5204	G0846	G1161	G0907	G4771	G1722	G4151	G0040

我是用水给你们施洗，他却要用圣灵给你们施洗。」

9

Καὶ	ἐγένετο	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις,	ἦλθεν	Ἰησοῦς	ἀπὸ	Ναζαρὲτ	τῆς
–和	发生了	–在	那些	–那些	日子	来了	耶稣	–从	拿撒勒	–的
G2532	G1096	G1722	G1565	G3588	G2250	G2064	G2424	G0575	G3478	G3588

Γαλιλαίας,	καὶ	ἐβαπτίσθη	εἰς	τὸν	Ἰορδάνην	ὑπὸ	Ἰωάννου.
加利利	–和	受洗了	–进入	–那	约旦	被	约翰
G1056	G2532	G0907	G1519	G3588	G2446	G5259	G2491

那时，耶稣从加利利的拿撒勒来，在约旦河里受了约翰的洗。

10

καὶ	εὐθὺς	ἀναβαίνων	ἐκ	τοῦ	ὕδατος,	εἶδεν	σχιζομένους	τοὺς	οὐρανοὺς,
–和	立刻	上来	–从	–那	水	他看见	裂开	–那些	天
G2532	G2112	G0305	G1537	G3588	G5204	G3708	G4977	G3588	G3772

καὶ	τὸ	Πνεῦμα	ὡς	περιστερὰν	καταβαῖνον	εἰς	αὐτόν.
–和	–那	灵	如同	鸽子	降下	–到	他
G2532	G3588	G4151	G5613	G4058	G2597	G1519	G0846

他从水里一上来，就看见天裂开了，圣灵彷佛鸽子，降在他身上。

11

καὶ	φωνὴ	ἐγένετο	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν,	Σὺ	εἶ	ὁ	Υἱός	μου,	ὁ
–和	声音	发生了	–从	–那些	天	你	是	–那	子	我的	–那
G2532	G5456	G1096	G1537	G3588	G3772	G4771	G1510	G3588	G5207	G1473	G3588

ἀγαπητός,	ἐν	σοὶ	εὐδόκησα.
爱的	–在	你里	我喜悦了
G0027	G1722	G4771	G2106

又有声音从天上来，说：「你是我的爱子，我喜悦你。」

12

Καὶ	εὐθὺς	τὸ	Πνεῦμα	αὐτὸν	ἐκβάλλει	εἰς	τὴν	ἔρημον.
–和	立刻	–那	灵	他	赶出	–进入	–那	旷野
G2532	G2112	G3588	G4151	G0846	G1544	G1519	G3588	G2048

圣灵就把耶稣催到旷野里去。

13 καὶ –和 G2532 | ἦν 他是 G1510 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | ἐρήμῳ 旷野 G2048 | τεσσεράκοντα 四十 G5062 | ἡμέρας, 天 G2250 | πειραζόμενος 被试探 G3985 | ὑπὸ 被 G5259 | τοῦ –那 G3588

Σατανᾶ, 撒但 G4567 | καὶ –和 G2532 | ἦν 他是 G1510 | μετὰ 和 G3326 | τῶν –那些 G3588 | θηρίων; 野兽 G2342 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | ἄγγελοι 天使 G0032 | διηκόνουν 服事 G1247 | αὐτῷ. 他 G0846

他在旷野四十天，受撒但的试探，并与野兽同在一处，且有天使来伺候他。

14 Καὶ –和 G2532 | μετὰ 在…之后 G3326 | τὸ –那 G3588 | παραδοθῆναι 被交出 G3860 | τὸν –那 G3588 | Ἰωάννην, 约翰 G2491 | ἦλθεν 来了 G2064 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | εἰς –进入 G1519 | τὴν –那 G3588

Γαλιλαίαν, 加利利 G1056 | κηρύσσων 传 G2784 | τὸ –那 G3588 | εὐαγγέλιον 福音 G2098 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ, 神 G2316

约翰下监以后，耶稣来到加利利，宣传 神的福音，

15 καὶ –和 G2532 | λέγων, 说 G3004 | ὅτι –那 G3754 | Πεπλήρωται 满了 G4137 | ὁ –那 G3588 | καιρὸς, 时候 G2540 | καὶ –和 G2532 | ἤγγικεν 近了 G1448 | ἡ –那 G3588 | βασιλεία 国度 G0932 | τοῦ –的 G3588

Θεοῦ; 神 G2316 | μετανοεῖτε, 你们悔改 G3340 | καὶ –和 G2532 | πιστεύετε 你们信 G4100 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | εὐαγγελίῳ. 福音 G2098

说：「日期满了， 神的国近了。你们当悔改，信福音！」

16 Καὶ –和 G2532 | παράγων 经过 G3855 | παρὰ –沿着 G3844 | τὴν –那 G3588 | θάλασσαν 海 G2281 | τῆς –的 G3588 | Γαλιλαίας, 加利利 G1056 | εἶδεν 他看见 G3708 | Σίμωνα 西门 G4613 | καὶ –和 G2532

Ἀνδρέαν, 安得烈 G0406 | τὸν –那 G3588 | ἀδελφὸν 兄弟 G0080 | Σίμωνος, 西门的 G4613 | ἀμφιβάλλοντας 撒网 G0906 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | θαλάσσῃ; 海 G2281 | ἦσαν 他们是 G1510 | γὰρ –因为 G1063

ἁλιεῖς. 渔夫 G0231

耶稣顺着加利利的海边走，看见西门和西门的兄弟安得烈在海里撒网；他们本是打鱼的。

17 καὶ –和 G2532 | εἶπεν 说了 G3004 | αὐτοῖς 对他们 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Δεῦτε 来 G1205 | ὀπίσω –在…之后 G3694 | μου, 我 G1473 | καὶ –和 G2532 | ποιήσω 我将使 G4160 | ὑμᾶς 你们 G4771

γενέσθαι 成为 G1096 | ἁλιεῖς 渔夫 G0231 | ἀνθρώπων. 人的 G0444

耶稣对他们说：「来跟从我，我要叫你们得人如得鱼一样。」

18 καὶ –和 G2532 | εὐθὺς, 立刻 G2112 | ἀφέντες 离开 G0863 | τὰ –那些 G3588 | δίκτυα, 网 G1350 | ἠκολούθησαν 跟随了 G0190 | αὐτῷ. 他 G0846

他们就立刻舍了网，跟从了他。

19

Καὶ	προβὰς	ὀλίγον,	εἶδεν	Ἰάκωβον	τὸν	τοῦ	Ζεβεδαίου,	καὶ	Ἰωάννην	τὸν
–和	往前走	一点	他看见	雅各	–那	–的	西庇太	–和	约翰	–那
G2532	G4260	G3641	G3708	G2385	G3588	G3588	G2199	G2532	G2491	G3588

ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	καὶ	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	πλοίῳ	καταρτίζοντας	τὰ	δίκτυα.
兄弟	他的	–和	他们	–在	–那	船	修理	–那些	网
G0080	G0846	G2532	G0846	G1722	G3588	G4143	G2675	G3588	G1350

耶稣稍往前走，又见西庇太的儿子雅各和雅各的兄弟约翰在船上补网。

20

καὶ	εὐθὺς	ἐκάλεσεν	αὐτούς;	καὶ	ἀφέντες	τὸν	πατέρα	αὐτῶν	Ζεβεδαῖον
–和	立刻	呼召了	他们	–和	离开	–那	父亲	他们的	西庇太
G2532	G2112	G2564	G0846	G2532	G0863	G3588	G3962	G0846	G2199

ἐν	τῷ	πλοίῳ	μετὰ	τῶν	μισθωτῶν,	ἀπῆλθον	ὀπίσω	αὐτοῦ.
–在	–那	船	和	–那些	雇工	去了	–在…之后	他
G1722	G3588	G4143	G3326	G3588	G3411	G0565	G3694	G0846

耶稣随即招呼他们，他们就把父亲西庇太和雇工人留在船上，跟从耶稣去了。

21

Καὶ	εἰσπορεύονται	εἰς	Καφαρναούμ;	καὶ	εὐθὺς	τοῖς	σάββασιν,	εἰσελθὼν
–和	他们进入	–进入	迦百农	–和	立刻	–在那些	安息日	进入
G2532	G1531	G1519	G2584	G2532	G2112	G3588	G4521	G1525

εἰς	τὴν	συναγωγὴν,	ἐδίδασκεν.
–进入	–那	会堂	他教导
G1519	G3588	G4864	G1321

到了迦百农，耶稣就在安息日进了会堂教训人。

22

καὶ	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ;	ἦν	γὰρ	διδάσκων	αὐτοὺς	ὡς
–和	他们惊奇	–对	–那	教训	他的	他是	–因为	教导	他们	如同
G2532	G1605	G1909	G3588	G1322	G0846	G1510	G1063	G1321	G0846	G5613

ἐξουσίαν	ἔχων,	καὶ	οὐχ	ὡς	οἱ	γραμματεῖς.
权柄	有	–和	不	如同	–那些	文士们
G1849	G2192	G2532	G3756	G5613	G3588	G1122

众人很希奇他的教训；因为他教训他们，正像有权柄的人，不像文士。

23

Καὶ	εὐθὺς	ἦν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	αὐτῶν	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι
–和	立刻	是	–在	–那	会堂	他们的	人	–在	灵
G2532	G2112	G1510	G1722	G3588	G4864	G0846	G0444	G1722	G4151

ἀκαθάρτῳ,	καὶ	ἀνέκραξεν,
不洁的	–和	喊叫了
G0169	G2532	G0349

在会堂里，有一个人被污鬼附着。他喊叫说：

24

λέγων,	Τί	ἡμῖν	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ	Ναζαρηνέ?	ἦλθες	ἀπολέσαι	ἡμᾶς?	οἶδά
说	什么	给我们	–和	给你	耶稣	拿撒勒人	你来了	毁灭	我们	我知道
G3004	G5101	G1473	G2532	G4771	G2424	G3479	G2064	G0622	G1473	G1492

σε	τίς	εἶ,	ὁ	Ἅγιος	τοῦ	Θεοῦ!
你	谁	你是	–那	圣者	–的	神
G4771	G5101	G1510	G3588	G0040	G3588	G2316

「拿撒勒人耶稣，我们与你有甚么相干？你来灭我们吗？我知道你是谁，乃是 神的圣者。」

25

καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	‹λέγων›,	Φιμώθητι,	καὶ	ἔξελθε	ἐξ
–和	斥责了	他	–那	耶稣	说	闭嘴	–和	出来	–从
G2532	G2008	G0846	G3588	G2424	G3004	G5392	G2532	G1831	G1537

αὐτοῦ!
他
G0846

耶稣责备他说：「不要作声！从这人身上出来吧。」

26

καὶ	σπαράξαν	αὐτὸν,	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον,	καὶ	φωνῆσαν	φωνῇ
–和	抽搐了	他	–那	灵	–那	不洁的	–和	喊叫了	用声音
G2532	G4682	G0846	G3588	G4151	G3588	G0169	G2532	G5455	G5456

μεγάλῃ,	ἐξῆλθεν	ἐξ	αὐτοῦ.
大的	出来了	–从	他
G3173	G1831	G1537	G0846

污鬼叫那人抽了一阵疯，大声喊叫，就出来了。

27

καὶ	ἐθαμβήθησαν	ἅπαντες,	ὥστε	συζητεῖν	‹πρὸς›	ἑαυτοὺς,	λέγοντας,	Τί
–和	惊讶了	所有人	–以至于	讨论	–对	自己	说	什么
G2532	G2284	G0537	G5620	G4802	G4314	G1438	G3004	G5101

ἐστιν	τοῦτο	διδαχὴ	καινή?	κατ’	ἐξουσίαν,	καὶ	τοῖς	πνεύμασι	τοῖς	ἀκαθάρτοις
是	这	教训	新的	–按	权柄	–和	–那些	灵	–那些	不洁的
G1510	G3778	G1322	G2537	G2596	G1849	G2532	G3588	G4151	G3588	G0169

ἐπιτάσσει,	καὶ	ὑπακούουσιν	αὐτῷ!
他命令	–和	它们听从	他
G2004	G2532	G5219	G0846

众人都惊讶，以致彼此对问说：「这是甚么事？是个新道理啊！他用权柄吩咐污鬼，连污鬼也听从了他。」

28

καὶ	ἐξῆλθεν	ἡ	ἀκοὴ	αὐτοῦ	εὐθὺς,	πανταχοῦ	εἰς	ὅλην	τὴν	περίχωρον
–和	出去了	–那	名声	他的	立刻	到处	–进入	全	–那	周围地区
G2532	G1831	G3588	G0189	G0846	G2112	G3837	G1519	G3650	G3588	G4066

τῆς	Γαλιλαίας.
–的	加利利
G3588	G1056

耶稣的名声就传遍了加利利的四方。

29

Καὶ	εὐθὺς,	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	ἐξελθόντες,	ἦλθον	εἰς	τὴν	οἰκίαν
–和	立刻	–从	–那	会堂	出来	他们来了	–进入	–那	家
G2532	G2112	G1537	G3588	G4864	G1831	G2064	G1519	G3588	G3614

Σίμωνος	καὶ	Ἀνδρέου,	μετὰ	Ἰακώβου	καὶ	Ἰωάννου.
西门	–和	安得烈	和	雅各	–和	约翰
G4613	G2532	G0406	G3326	G2385	G2532	G2491

他们一出会堂，就同着雅各、约翰，进了西门和安得烈的家。

30

ἡ	δὲ	πενθερὰ	Σίμωνος	κατέκειτο	πυρέσσουσα.	καὶ	εὐθὺς	λέγουσιν	αὐτῷ
–那	–而	岳母	西门的	躺着	发烧	–和	立刻	他们告诉	他
G3588	G1161	G3994	G4613	G2621	G4445	G2532	G2112	G3004	G0846

περὶ	αὐτῆς.
关于	她
G4012	G0846

西门的岳母正害热病躺着，就有人告诉耶稣。

31

καὶ	προσελθὼν,	ἤγειρεν	αὐτὴν,	κρατήσας	τῆς	χειρός.	καὶ	ἀφῆκεν	αὐτὴν
–和	走近了	扶起了	她	握住	–的	手	–和	离开了	她
G2532	G4334	G1453	G0846	G2902	G3588	G5495	G2532	G0863	G0846

ὁ	πυρετός,	καὶ	διηκόνει	αὐτοῖς.
–那	烧	–和	她服事	他们
G3588	G4446	G2532	G1247	G0846

耶稣进前拉着她的手，扶她起来，热就退了，她就服事他们。

32

Ὀψίας	δὲ	γενομένης,	ὅτε	ἔδυ	ὁ	ἥλιος,	ἔφερον	πρὸς	αὐτὸν	πάντας
晚上	–而	到了	当	落了	–那	太阳	带来	–到	他	所有
G3798	G1161	G1096	G3753	G1416	G3588	G2246	G5342	G4314	G0846	G3956

τοὺς	κακῶς	ἔχοντας,	καὶ	τοὺς	δαιμονιζομένους.
–那些	有病	的	–和	–那些	被鬼附的
G3588	G2560	G2192	G2532	G3588	G1139

天晚日落的时候，有人带着一切害病的，和被鬼附的，来到耶稣跟前。

33

καὶ	ἦν	ὅλη	ἡ	πόλις	ἐπισυνηγμένη	πρὸς	τὴν	θύραν.
–和	是	全	–那	城	聚集的	–到	–那	门
G2532	G1510	G3650	G3588	G4172	G1996	G4314	G3588	G2374

合城的人都聚集在门前。

34

καὶ	ἐθεράπευσεν	πολλοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ποικίλαις	νόσοις,	καὶ	δαιμόνια
–和	他医治了	许多	有病	的	各样的	疾病	–和	鬼
G2532	G2323	G4183	G2560	G2192	G4164	G3554	G2532	G1140

πολλὰ	ἐξέβαλεν.	καὶ	οὐκ	ἤφιεν	λαλεῖν	τὰ	δαιμόνια,	ὅτι	ᾔδεισαν	αὐτόν
许多	赶出了	–和	不	他让	说	–那些	鬼	–因为	它们知道	他
G4183	G1544	G2532	G3756	G0863	G2980	G3588	G1140	G3754	G1492	G0846

(Χριστὸν	εἶναι).
基督	是
G5547	G1510

耶稣治好了许多害各样病的人，又赶出许多鬼，不许鬼说话，因为鬼认识他。

35

Καὶ	πρωῒ,	ἔννυχα	λίαν,	ἀναστὰς,	ἐξῆλθεν	καὶ	ἀπῆλθεν	εἰς	ἔρημον	τόπον,
–和	早晨	天还黑	极	起来	出去了	–和	去了	–到	荒凉的	地方
G2532	G4404	G1773	G3029	G0450	G1831	G2532	G0565	G1519	G2048	G5117

κἀκεῖ	προσηύχετο.
–和在那里	他祷告
G2546	G4336

次日早晨，天未亮的时候，耶稣起来，到旷野地方去，在那里祷告。

36

καὶ	κατεδίωξεν	αὐτὸν	Σίμων,	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ;
–和	追寻了	他	西门	–和	–那些	和	他
G2532	G2614	G0846	G4613	G2532	G3588	G3326	G0846

西门和同伴追了他去，

37

καὶ	εὗρον	αὐτὸν,	καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ,	ὅτι	Πάντες	ζητοῦσίν	σε!
–和	找到了	他	–和	他们说	对他	–那	所有人	寻找	你
G2532	G2147	G0846	G2532	G3004	G0846	G3754	G3956	G2212	G4771

遇见了就对他说：「众人都找你。」

38

καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἄγωμεν	ἀλλαχοῦ	εἰς	τὰς	ἐχομένας	κωμοπόλεις,	ἵνα
–和	他说	对他们	我们走	别处	–到	–那些	邻近的	城镇	–为了
G2532	G3004	G0846	G0071	G0237	G1519	G3588	G2192	G2969	G2443

καὶ	ἐκεῖ	κηρύξω;	εἰς	τοῦτο	γὰρ	ἐξῆλθον.
–也	那里	我传	–为了	这	–因为	我出来了
G2532	G1563	G2784	G1519	G3778	G1063	G1831

耶稣对他们说：「我们可以往别处去，到邻近的乡村，我也好在那里传道，因为我是为这事出来的。」

39

καὶ	ἦλθεν,	κηρύσσων	εἰς	τὰς	συναγωγὰς	αὐτῶν,	εἰς	ὅλην	τὴν
–和	他来了	传	–进入	–那些	会堂	他们的	–进入	全	–那
G2532	G2064	G2784	G1519	G3588	G4864	G0846	G1519	G3650	G3588

Γαλιλαίαν,	καὶ	τὰ	δαιμόνια	ἐκβάλλων.
加利利	–和	–那些	鬼	赶出
G1056	G2532	G3588	G1140	G1544

于是在加利利全地，进了会堂，传道，赶鬼。

40

Καὶ	ἔρχεται	πρὸς	αὐτὸν	λεπρὸς,	παρακαλῶν	αὐτὸν	καὶ	γονυπετῶν,	[καὶ]
–和	来了	–到	他	麻风病人	恳求	他	–和	跪下	–和
G2532	G2064	G4314	G0846	G3015	G3870	G0846	G2532	G1120	G2532

λέγων	αὐτῷ,	ὅτι	Ἐὰν	θέλῃς,	δύνασαί	με	καθαρίσαι.
说	对他	–那	若	你愿意	你能	我	洁净
G3004	G0846	G3754	G1437	G2309	G1410	G1473	G2511

有一个长大麻疯的来求耶稣，向他跪下，说：「你若肯，必能叫我洁净了。」

41

καὶ	σπλαγχνισθεὶς,	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ,	ἥψατο,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,
–和	动了怜悯	伸出	–那	手	他的	摸了	–和	他说	对他
G2532	G4697	G1614	G3588	G5495	G0846	G0680	G2532	G3004	G0846

Θέλω,	καθαρίσθητι.
我愿意	你洁净了
G2309	G2511

耶稣动了慈心，就伸手摸他，说：「我肯，你洁净了吧！」

42

καὶ	εὐθὺς	ἀπῆλθεν	ἀπ’	αὐτοῦ	ἡ	λέπρα,	καὶ	ἐκαθαρίσθη.
–和	立刻	离去了	–从	他	–那	麻风	–和	他洁净了
G2532	G2112	G0565	G0575	G0846	G3588	G3014	G2532	G2511

大麻疯即时离开他，他就洁净了。

43

καὶ	ἐμβριμησάμενος	αὐτῷ,	εὐθὺς	ἐξέβαλεν	αὐτόν,
–和	严厉警告了	他	立刻	赶走了	他
G2532	G1690	G0846	G2112	G1544	G0846

耶稣严严地嘱咐他，就打发他走，

44 καὶ –和 G2532 λέγει 他说 G3004 αὐτῷ, 对他 G0846 Ὅρα 看 G3708 μηδενὶ 什么也不对 G3367 μηδὲν 什么也不 G3367 εἴπῃς. 你说 G3004 ἀλλὰ –而是 G0235 ὕπαγε, 你去 G5217 σεαυτὸν 你自己 G4572 δεῖξον 给…看 G1166 τῷ –那 G3588 ἱερεῖ, 祭司 G2409 καὶ –和 G2532 προσένεγκε 献上 G4374 περὶ 关于 G4012 τοῦ –那 G3588 καθαρισμοῦ 洁净 G2512 σου, 你的 G4771 ἃ –那些 G3739 προσέταξεν 命令了 G4367 Μωϋσῆς, 摩西 G3475 εἰς –作为 G1519 μαρτύριον 见证 G3142 αὐτοῖς. 对他们 G0846

对他说：「你要谨慎，甚么话都不可告诉人，只要去把身体给祭司察看，又因为你洁净了，献上摩西所吩咐的礼物，对众人作证据。」

45 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἐξελθὼν, 出去了 G1831 ἤρξατο 开始 G0756 κηρύσσειν 传 G2784 πολλὰ 许多 G4183 καὶ –和 G2532 διαφημίζειν 传播 G1310 τὸν –那 G3588 λόγον, 话 G3056 ὥστε –以至于 G5620 μηκέτι 不再 G3371 αὐτὸν 他 G0846 δύνασθαι 能 G1410 φανερῶς 公开地 G5320 εἰς –进入 G1519 πόλιν 城 G4172 εἰσελθεῖν; 进入 G1525 ἀλλ’ –而是 G0235 ἔξω 外面 G1854 ἐπ’ –在 G1909 ἐρήμοις 荒凉的 G2048 τόποις 地方 G5117 ἦν, 他是 G1510 καὶ –和 G2532 ἤρχοντο 他们来 G2064 πρὸς –到 G4314 αὐτὸν 他 G0846 πάντοθεν. 从各处 G3840

那人出去，倒说许多的话，把这件事传扬开了，叫耶稣以后不得再明明地进城，只好在外边旷野地方。人从各处都就了他来。

Chapter 2

1 Καὶ –和 G2532 εἰσελθὼν 进入 G1525 πάλιν 再 G3825 εἰς –进入 G1519 Καφαρναοὺμ 迦百农 G2584 δι’ 经过 G1223 ἡμερῶν; 几天 G2250 ἠκούσθη 被听见 G0191 ὅτι –那 G3754 ἐν –在 G1722 οἴκῳ 家 G3624 ἐστίν; 他在 G1510

过了些日子，耶稣又进了迦百农。人听见他在房子里，

2 καὶ –和 G2532 συνήχθησαν 聚集了 G4863 πολλοὶ, 许多 G4183 ὥστε –以至于 G5620 μηκέτι 不再 G3371 χωρεῖν, 容纳 G5562 μηδὲ 甚至不 G3366 τὰ –那些 G3588 πρὸς –在 G4314 τὴν –那 G3588 θύραν; 门 G2374 καὶ –和 G2532 ἐλάλει 他讲 G2980 αὐτοῖς 对他们 G0846 τὸν –那 G3588 λόγον. 话 G3056

就有许多人聚集，甚至连门前都没有空地；耶稣就对他们讲道。

3 καὶ –和 G2532 ἔρχονται, 他们来了 G2064 φέροντες 带着 G5342 πρὸς –到 G4314 αὐτὸν 他 G0846 παραλυτικὸν, 瘫痪的人 G3885 αἰρόμενον 被抬的 G0142 ὑπὸ 被 G5259 τεσσάρων. 四个人 G5064

有人带着一个瘫子来见耶稣，是用四个人抬来的；

4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν
–和 不 能 带 对他 因为 –那 人群 拆开了 –那
G2532 G3361 G1410 G4374 G0846 G1223 G3588 G3793 G0648 G3588

στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες, χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ
屋顶 哪里 他在 –和 挖开了 他们放下 –那 褥子 哪里 –那
G4721 G3699 G1510 G2532 G1846 G5465 G3588 G2895 G3699 G3588

παραλυτικὸς κατέκειτο.
瘫痪的人 躺着
G3885 G2621

因为人多，不得近前，就把耶稣所在的房子，拆了房顶，既拆通了，就把瘫子连所躺卧的褥子都缒下来。

5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον,
–和 看见 –那 耶稣 –那 信心 他们的 他说 –对那 瘫痪的人 孩子
G2532 G3708 G3588 G2424 G3588 G4102 G0846 G3004 G3588 G3885 G5043

ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
被赦免了 你的 –那些 罪
G0863 G4771 G3588 G0266

耶稣见他们的信心，就对瘫子说：「小子，你的罪赦了。」

6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν
是 –而 一些 –的 文士们 那里 坐着 –和 心里议论 –在
G1510 G1161 G5100 G3588 G1122 G1563 G2521 G2532 G1260 G1722

ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
–那些 心 他们的
G3588 G2588 G0846

有几个文士坐在那里，心里议论，说：

7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ? βλασφημεῖ! τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ
什么 这人 如此 他说 他亵渎了 谁 能 赦免 罪 若
G5101 G3778 G3779 G2980 G0987 G5101 G1410 G0863 G0266 G1487

μὴ εἷς, ὁ Θεός?
不 一位 –那 神
G3361 G1520 G3588 G2316

「这个人为甚么这样说呢？他说僭妄的话了。除了 神以外，谁能赦罪呢？」

8 καὶ εὐθὺς, ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ, ὅτι οὕτως
–和 立刻 知道了 –那 耶稣 –在那 灵 他的 –那 如此
G2532 G2112 G1921 G3588 G2424 G3588 G4151 G0846 G3754 G3779

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
他们议论 –在 自己 他说 对他们 为什么 这些 你们议论 –在 –那些
G1260 G1722 G1438 G3004 G0846 G5101 G3778 G1260 G1722 G3588

καρδίαις ὑμῶν?
心 你们的
G2588 G4771

耶稣心中知道他们心里这样议论，就说：「你们心里为甚么这样议论呢？

9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ
什么 是 更容易 说 –对那 瘫痪的人 被赦免了 你的 –那些
G5101 G1510 G2123 G3004 G3588 G3885 G0863 G4771 G3588

ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε, καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ περιπάτει?
罪 或者 说 起来 –和 拿起 –那 褥子 你的 –和 行走
G0266 G2228 G3004 G1453 G2532 G0142 G3588 G2895 G4771 G2532 G4043

或对瘫子说『你的罪赦了』，或说『起来！拿你的褥子行走』；哪一样容易呢?

10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου «ἀφιέναι
–为了 –而 你们知道 –那 权柄 有 –那 子 –的 人 赦免
G2443 G1161 G1492 G3754 G1849 G2192 G3588 G5207 G3588 G0444 G0863

ἁμαρτίας» «ἐπὶ τῆς γῆς»-- λέγει τῷ παραλυτικῷ,
罪 –在 –的 地上 他说 –对那 瘫痪的人
G0266 G1909 G3588 G1093 G3004 G3588 G3885

但要叫你们知道，人子在地上有赦罪的权柄。」就对瘫子说：

11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
对你 我说 起来 拿起 –那 褥子 你的 –和 你去 –进入 –那 家
G4771 G3004 G1453 G0142 G3588 G2895 G4771 G2532 G5217 G1519 G3588 G3624

σου.
你的
G4771

「我吩咐你，起来！拿你的褥子回家去吧。」

12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς, ἄρας τὸν κράβαττον, ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,
–和 他起来了 –和 立刻 拿起 –那 褥子 出去了 在…前面 所有人
G2532 G1453 G2532 G2112 G0142 G3588 G2895 G1831 G1715 G3956

ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν, λέγοντας, ὅτι Οὕτως
–以至于 惊奇 所有人 –和 荣耀 –那 神 说 –那 如此
G5620 G1839 G3956 G2532 G1392 G3588 G2316 G3004 G3754 G3779

οὐδέποτε εἴδομεν.
从不 我们见过
G3763 G3708

那人就起来，立刻拿着褥子，当众人面前出去了，以致众人都惊奇，归荣耀与 神，说：「我们从来没有见过这样的事！」

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς
–和 他出去了 再 –沿着 –那 海 –和 全 –那 群众 来 –到
G2532 G1831 G3825 G3844 G3588 G2281 G2532 G3956 G3588 G3793 G2064 G4314

αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
他 –和 他教导 他们
G0846 G2532 G1321 G0846

耶稣又出到海边去，众人都就了他来，他便教训他们。

14 καὶ παράγων, εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ
–和 经过 他看见 利未 –那 –的 亚勒腓 坐着 –在 –那
G2532 G3855 G3708 G3018 G3588 G3588 G0256 G2521 G1909 G3588

τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς, ἠκολούθησεν αὐτῷ.
税关 –和 他说 对他 跟从 我 –和 起来 跟从了 他
G5058 G2532 G3004 G0846 G0190 G1473 G2532 G0450 G0190 G0846

耶稣经过的时候，看见亚勒腓的儿子利未坐在税关上，就对他说：「你跟从我来。」他就起来，跟从了耶稣。

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι
–和 发生 坐席 他 –在 –那 家 他的 –和 许多 税吏
G2532 G1096 G2621 G0846 G1722 G3588 G3614 G0846 G2532 G4183 G5057

καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ; ἦσαν
–和 罪人 同坐席 –与那 耶稣 –和 –那些 门徒们 他的 他们是
G2532 G0268 G4873 G3588 G2424 G2532 G3588 G3101 G0846 G1510

γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
–因为 许多 –和 跟从了 他
G1063 G4183 G2532 G0190 G0846

耶稣在利未家里坐席的时候，有好些税吏和罪人与耶稣并门徒一同坐席；因为这样的人多，他们也跟随耶稣。

16 καὶ οἱ γραμματεῖς, τῶν Φαρισαίων, ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν
–和 –那些 文士们 –的 法利赛人 看见 –那 他吃 和 –那些
G2532 G3588 G1122 G3588 G5330 G3708 G3754 G2068 G3326 G3588

ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν
罪人 –和 税吏 说 –对那些 门徒们 他的 –那 和 –那些
G0268 G2532 G5057 G3004 G3588 G3101 G0846 G3754 G3326 G3588

τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει?
税吏 –和 罪人 他吃
G5057 G2532 G0268 G2068

法利赛人中的文士（有古卷：文士和法利赛人）看见耶稣和罪人并税吏一同吃饭，就对他门徒说：「他和税吏并罪人一同吃喝吗？」

17 καὶ ἀκούσας, ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ‹ὅτι› Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
–和 听见了 –那 耶稣 他说 对他们 –那 不 需要 有 –那些
G2532 G0191 G3588 G2424 G3004 G0846 G3754 G3756 G5532 G2192 G3588

ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες. οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ
强壮的 医生 –而是 –那些 有病 的 不 我来了 呼召 义人 –而是
G2480 G2395 G0235 G3588 G2560 G2192 G3756 G2064 G2564 G1342 G0235

ἁμαρτωλούς.
罪人
G0268

耶稣听见，就对他们说：「康健的人用不着医生，有病的人才用得着。我来本不是召义人，乃是召罪人。」

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ
–和 是 –那些 门徒们 约翰的 –和 –那些 法利赛人 禁食 –和
G2532 G1510 G3588 G3101 G2491 G2532 G3588 G5330 G3522 G2532

ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, καὶ οἱ
他们来了 –和 他们说 对他 因为 什么 –那些 门徒们 约翰的 –和 –那些
G2064 G2532 G3004 G0846 G1223 G5101 G3588 G3101 G2491 G2532 G3588

μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων, νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ
门徒们 –的 法利赛人 他们禁食 –那些 –而 你的 门徒们 不
G3101 G3588 G5330 G3522 G3588 G1161 G4674 G3101 G3756

νηστεύουσιν?
他们禁食
G3522

当下，约翰的门徒和法利赛人禁食。他们来问耶稣说：「约翰的门徒和法利赛人的门徒禁食，你的门徒倒不禁食，这是为甚么呢？」

19 καὶ –和 G2532 | εἶπεν 说了 G3004 | αὐτοῖς 对他们 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Μὴ 不能 G3361 | δύνανται 能 G1410 | οἱ –那些 G3588 | υἱοὶ 儿子们 G5207 | τοῦ –的 G3588 | νυμφῶνος, 洞房 G3567

ἐν –在 G1722 | ᾧ –那 G3739 | ὁ –那 G3588 | νυμφίος 新郎 G3566 | μετ’ 和 G3326 | αὐτῶν 他们 G0846 | ἐστιν, 在 G1510 | νηστεύειν? 禁食 G3522 | ὅσον 多少 G3745 | χρόνον 时间 G5550 | ἔχουσιν 他们有 G2192

τὸν –那 G3588 | νυμφίον 新郎 G3566 | μετ’ 和 G3326 | αὐτῶν, 他们 G0846 | οὐ 不 G3756 | δύνανται 他们能 G1410 | νηστεύειν. 禁食 G3522

耶稣对他们说：「新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能禁食呢？新郎还同在，他们不能禁食。

20 ἐλεύσονται 将来 G2064 | δὲ –而 G1161 | ἡμέραι 日子 G2250 | ὅταν 当 G3752 | ἀπαρθῇ 被取去 G0522 | ἀπ’ –从 G0575 | αὐτῶν 他们 G0846 | ὁ –那 G3588 | νυμφίος, 新郎 G3566 | καὶ –和 G2532 | τότε 那时 G5119

νηστεύσουσιν 他们将禁食 G3522 | ἐν –在 G1722 | ἐκείνῃ 那个 G1565 | τῇ –那 G3588 | ἡμέρᾳ. 日子 G2250

但日子将到，新郎要离开他们，那日他们就要禁食。

21 Οὐδεὶς 没有人 G3762 | ἐπίβλημα 补丁 G1915 | ῥάκους 布 G4470 | ἀγνάφου 未缩水的 G0046 | ἐπιράπτει 缝在 G1976 | ἐπὶ –在…上 G1909 | ἱμάτιον 衣服 G2440 | παλαιόν; 旧的 G3820 | εἰ 若 G1487 | δὲ –而 G1161

μή 不 G3361 | αἴρει 夺去 G0142 | τὸ –那 G3588 | πλήρωμα 补全 G4138 | ἀπ’ –从 G0575 | αὐτοῦ, 它 G0846 | τὸ –那 G3588 | καινὸν 新的 G2537 | τοῦ –的 G3588 | παλαιοῦ, 旧的 G3820 | καὶ –和 G2532 | χεῖρον 更坏的 G5501

σχίσμα 裂口 G4978 | γίνεται. 发生 G1096

没有人把新布缝在旧衣服上，恐怕所补上的新布带坏了旧衣服，破的就更大了。

22 καὶ –和 G2532 | οὐδεὶς 没有人 G3762 | βάλλει 放 G0906 | οἶνον 酒 G3631 | νέον 新的 G3501 | εἰς –进入 G1519 | ἀσκοὺς 皮袋 G0779 | παλαιούς; 旧的 G3820 | εἰ 若 G1487 | δὲ –而 G1161 | μή, 不 G3361 | ῥήξει 裂开 G4486

ὁ –那 G3588 | οἶνος 酒 G3631 | τοὺς –那些 G3588 | ἀσκούς, 皮袋 G0779 | καὶ –和 G2532 | ὁ –那 G3588 | οἶνος 酒 G3631 | ἀπόλλυται, 毁了 G0622 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | ἀσκοί. 皮袋 G0779 | ἀλλὰ –而是 G0235

οἶνον 酒 G3631 | νέον 新的 G3501 | εἰς –进入 G1519 | ἀσκοὺς 皮袋 G0779 | καινούς. 新的 G2537

也没有人把新酒装在旧皮袋里，恐怕酒把皮袋裂开，酒和皮袋就都坏了；惟把新酒装在新皮袋里。」

23 Καὶ –和 G2532 | ἐγένετο, 发生了 G1096 | αὐτὸν 他 G0846 | ἐν –在 G1722 | τοῖς –那些 G3588 | σάββασιν 安息日 G4521 | παραπορεύεσθαι 经过 G3899 | διὰ 通过 G1223 | τῶν –的 G3588 | σπορίμων, 麦田 G4702

καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | μαθηταὶ 门徒们 G3101 | αὐτοῦ 他的 G0846 | ἤρξαντο 开始 G0756 | ὁδὸν 路 G3598 | ποιεῖν, 开出 G4160 | τίλλοντες 摘 G5089 | τοὺς –那些 G3588 | στάχυας. 麦穗 G4719

耶稣当安息日从麦地经过。他门徒行路的时候，掐了麦穗。

24

καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	ἔλεγον	αὐτῷ,	Ἴδε,	τί	ποιοῦσιν	τοῖς	σάββασιν	ὃ
–和	–那些	法利赛人	说	对他	看	什么	他们做	–在那些	安息日	–那
G2532	G3588	G5330	G3004	G0846	G3708	G5101	G4160	G3588	G4521	G3739

οὐκ	ἔξεστιν?
不	可以
G3756	G1832

法利赛人对耶稣说：「看哪，他们在安息日为甚么做不可做的事呢？」

25

καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Οὐδέποτε	ἀνέγνωτε	τί	ἐποίησεν	Δαυὶδ,	ὅτε	χρείαν
–和	他说	对他们	从来没有	你们读过	什么	做了	大卫	当	需要
G2532	G3004	G0846	G3763	G0314	G5101	G4160	G1138	G3753	G5532

ἔσχεν	καὶ	ἐπείνασεν,	αὐτὸς	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ?
他有	–和	他饿了	他自己	–和	–那些	和	他
G2192	G2532	G3983	G0846	G2532	G3588	G3326	G0846

耶稣对他们说：「经上记着大卫和跟从他的人缺乏饥饿之时所做的事，你们没有念过吗？

26

πῶς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ	ἐπὶ	Ἀβιαθὰρ	ἀρχιερέως,	καὶ
怎么	他进入了	–进入	–那	殿	–的	神	–在	亚比亚他	大祭司	–和
G4459	G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G2316	G1909	G0008	G0749	G2532

τοὺς	ἄρτους	τῆς	προθέσεως	ἔφαγεν,	οὓς	οὐκ	ἔξεστιν	φαγεῖν,	εἰ	μὴ
–那些	饼	–的	陈设	吃了	–那些	不	可以	吃	若	不是
G3588	G0740	G3588	G4286	G5315	G3739	G3756	G1832	G5315	G1487	G3361

τοὺς	ἱερεῖς.	καὶ	ἔδωκεν	καὶ	τοῖς	σὺν	αὐτῷ	οὖσιν?
–那些	祭司	–和	给了	–也	–给那些	同	他	在的
G3588	G2409	G2532	G1325	G2532	G3588	G4862	G0846	G1510

他当亚比亚他作大祭司的时候，怎么进了 神的殿，吃了陈设饼，又给跟从他的人吃。这饼除了祭司以外，人都不可吃。」

27

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Τὸ	σάββατον	διὰ	τὸν	ἄνθρωπον	ἐγένετο,	καὶ	οὐχ
–和	他说	对他们	–那	安息日	因为	–那	人	造了	–和	不是
G2532	G3004	G0846	G3588	G4521	G1223	G3588	G0444	G1096	G2532	G3756

ὁ	ἄνθρωπος	διὰ	τὸ	σάββατον.
–那	人	因为	–那	安息日
G3588	G0444	G1223	G3588	G4521

又对他们说：「安息日是为人设立的，人不是为安息日设立的。

28

ὥστε	κύριός	ἐστιν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	καὶ	τοῦ	σαββάτου.
–所以	主	是	–那	子	–的	人	–也	–的	安息日
G5620	G2962	G1510	G3588	G5207	G3588	G0444	G2532	G3588	G4521

所以，人子也是安息日的主。」

Chapter 3

1

Καὶ	εἰσῆλθεν	πάλιν	εἰς	[τὴν]	συναγωγήν,	καὶ	ἦν	ἐκεῖ	ἄνθρωπος,
–和	他进入了	再	–进入	–那	会堂	–和	是	那里	人
G2532	G1525	G3825	G1519	G3588	G4864	G2532	G1510	G1563	G0444

ἐξηραμμένην	ἔχων	τὴν	χεῖρα,
枯干的	有	–那	手
G3583	G2192	G3588	G5495

耶稣又进了会堂，在那里有一个人枯干了一只手。

2

καὶ	παρετήρουν	αὐτὸν,	εἰ	τοῖς	σάββασιν	θεραπεύσει	αὐτόν,	ἵνα
–和	他们窃看	他	是否	–在那些	安息日	他将医治	他	–为了
G2532	G3906	G0846	G1487	G3588	G4521	G2323	G0846	G2443

κατηγορήσωσιν	αὐτοῦ.
他们控告	他
G2723	G0846

众人窥探耶稣，在安息日医治不医治，意思是要控告耶稣。

3

καὶ	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ	τῷ	τὴν	«χεῖρα	ἔχοντι»□	ξηράν,	Ἔγειρε	εἰς
–和	他说	–对那	人	–那	–那	手	有的	枯干的	起来	–到
G2532	G3004	G3588	G0444	G3588	G3588	G5495	G2192	G3584	G1453	G1519

τὸ	μέσον.
–那	中间
G3588	G3319

耶稣对那枯干一只手的人说：「起来，站在当中。」

4

καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἔξεστιν	τοῖς	σάββασιν	ἀγαθὸν¦ποιῆσαι,	ἢ	κακοποιῆσαι?
–和	他说	对他们	可以	–在那些	安息日	行善	或者	行恶
G2532	G3004	G0846	G1832	G3588	G4521	G0015	G2228	G2554

ψυχὴν	σῶσαι,	ἢ	ἀποκτεῖναι?	οἱ	δὲ	ἐσιώπων.
灵魂	救	或者	杀	–那些	–而	他们沉默
G5590	G4982	G2228	G0615	G3588	G1161	G4623

又问众人说：「在安息日行善行恶，救命害命，哪样是可以的呢？」他们都不作声。

5

καὶ	περιβλεψάμενος	αὐτοὺς	μετ’	ὀργῆς,	συλλυπούμενος	ἐπὶ	τῇ	πωρώσει
–和	环视了	他们	带着	怒气	悲伤	–对	–那	刚硬
G2532	G4017	G0846	G3326	G3709	G4818	G1909	G3588	G4457

τῆς	καρδίας	αὐτῶν,	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ,	Ἔκτεινον	τὴν	χεῖρα	(σου).	καὶ
–的	心	他们的	他说	–对那	人	伸出	–那	手	你的	–和
G3588	G2588	G0846	G3004	G3588	G0444	G1614	G3588	G5495	G4771	G2532

ἐξέτεινεν,	καὶ	ἀπεκατεστάθη	ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ.
他伸出了	–和	被复原了	–那	手	他的
G1614	G2532	G0600	G3588	G5495	G0846

耶稣怒目周围看他们，忧愁他们的心刚硬，就对那人说：「伸出手来！」他把手一伸，手就复了原。

6

καὶ	ἐξελθόντες,	οἱ	Φαρισαῖοι	εὐθὺς	μετὰ	τῶν	Ἡρῳδιανῶν	συμβούλιον
–和	出去了	–那些	法利赛人	立刻	和	–那些	希律党人	商议
G2532	G1831	G3588	G5330	G2112	G3326	G3588	G2265	G4824

ἐδίδουν	κατ’	αὐτοῦ,	ὅπως	αὐτὸν	ἀπολέσωσιν.
拿了	–对	他	–为了	他	除灭
G1325	G2596	G0846	G3704	G0846	G0622

法利赛人出去，同希律一党的人商议怎样可以除灭耶稣。

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν
–和 –那 耶稣 和 –那些 门徒们 他的 退去了 –到 –那
G2532 G3588 G2424 G3326 G3588 G3101 G0846 G0402 G4314 G3588

θάλασσαν; καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν, καὶ ἀπὸ τῆς
海 –和 大 群众 –从 –的 加利利 跟从了 –和 –从 –的
G2281 G2532 G4183 G4128 G0575 G3588 G1056 G0190 G2532 G0575 G3588

Ἰουδαίας,
犹太
G2449

耶稣和门徒退到海边去，有许多人从加利利跟随他。

8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ
–和 –从 耶路撒冷 –和 –从 –的 以土买 –和 那边 –的
G2532 G0575 G2414 G2532 G0575 G3588 G2401 G2532 G4008 G3588

Ἰορδάνου, καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα. πλῆθος πολύ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει,
约旦 –和 周围 推罗 –和 西顿 群众 大 听见了 多少 他做了
G2446 G2532 G4012 G5184 G2532 G4605 G4128 G4183 G0191 G3745 G4160

ἦλθον πρὸς αὐτόν.
来了 –到 他
G2064 G4314 G0846

还有许多人听见他所做的大事，就从犹太、耶路撒冷、以土买、约旦河外，并泰尔、西顿的四方来到他那里。

9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ, διὰ
–和 他说了 –对那些 门徒们 他的 –为了 小船 等候 他 因为
G2532 G3004 G3588 G3101 G0846 G2443 G4142 G4342 G0846 G1223

τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.
–那 人群 –为了 不 他们拥挤 他
G3588 G3793 G2443 G3361 G2346 G0846

他因为人多，就吩咐门徒叫一只小船伺候着，免得众人拥挤他。

10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται, ὅσοι
许多 –因为 他医治了 –以至于 扑向 他 –为了 他 他们摸 凡
G4183 G1063 G2323 G5620 G1968 G0846 G2443 G0846 G0680 G3745

εἶχον μάστιγας;
有 疾病
G2192 G3148

他治好了许多人，所以凡有灾病的，都挤进来要摸他。

11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ,
–和 –那些 灵 –那些 不洁的 当 他 它们看见 俯伏 他
G2532 G3588 G4151 G3588 G0169 G3752 G0846 G2334 G4363 G0846

καὶ ἔκραζον, λέγοντα, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
–和 喊叫 说 –那 你 是 –那 子 –的 神
G2532 G2896 G3004 G3754 G4771 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316

污鬼无论何时看见他，就俯伏在他面前，喊着说：「你是 神的儿子。」

12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
–和 多次 他斥责了 它们 –为了 不 他 显明的 它们使
G2532 G4183 G2008 G0846 G2443 G3361 G0846 G5318 G4160

耶稣再三地嘱咐他们，不要把他显露出来。

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός; καὶ
–和 他上去 –到 –那 山 –和 呼召了 –那些 他想要的 他自己 –和
G2532 G0305 G1519 G3588 G3735 G2532 G4341 G3739 G2309 G0846 G2532

ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
去了 –到 他
G0565 G4314 G0846

耶稣上了山，随自己的意思叫人来；他们便来到他那里。

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς, καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν], ἵνα ὦσιν μετ'
–和 他设立了 十二 –那些 –和 使徒 他命名了 –为了 他们是 和
G2532 G4160 G1427 G3739 G2532 G0652 G3687 G2443 G1510 G3326

αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν,
他 –和 –为了 他差遣 他们 传
G0846 G2532 G2443 G0649 G0846 G2784

他就设立十二个人，要他们常和自己同在，也要差他们去传道，

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.
–和 有 权柄 赶出 –那些 鬼
G2532 G2192 G1849 G1544 G3588 G1140

并给他们权柄赶鬼。

16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα; καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι: Πέτρον;
–和 他设立了 –那些 十二 –和 加了 名 –对那 西门 彼得
G2532 G4160 G3588 G1427 G2532 G2007 G3686 G3588 G4613 G4074

这十二个人有西门（耶稣又给他起名叫彼得），

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ
–和 雅各 –那 –的 西庇太 –和 约翰 –那 兄弟 –的
G2532 G2385 G3588 G3588 G2199 G2532 G2491 G3588 G0080 G3588

Ἰακώβου; καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν, Υἱοὶ Βροντῆς;
雅各 –和 加了 对他们 名 半尼其 –那 是 儿子们 雷的
G2385 G2532 G2007 G0846 G3686 G0993 G3739 G1510 G5207 G1027

还有西庇太的儿子雅各和雅各的兄弟约翰（又给这两个人起名叫半尼其，就是雷子的意思），

18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Μαθθαῖον, καὶ Θωμᾶν,
–和 安得烈 –和 腓力 –和 巴多罗买 –和 马太 –和 多马
G2532 G0406 G2532 G5376 G2532 G0918 G2532 G3156 G2532 G2381

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον,
–和 雅各 –那 –的 亚勒腓 –和 达太 –和 西门 –那 迦拿安人
G2532 G2385 G3588 G3588 G0256 G2532 G2280 G2532 G4613 G3588 G2581

又有安得烈、腓力、巴多罗买、马太、多马、亚勒腓的儿子雅各、和达太，并奋锐党的西门，

19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
–和 犹大 加略人 –他 –也 交出了 他
G2532 G2455 G2469 G3739 G2532 G3860 G0846

还有卖耶稣的加略人犹大。

20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον, καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ
–和 他来了 –进入 家 –和 聚集了 再 –那 群众 –以至于 不
G2532 G2064 G1519 G3624 G2532 G4905 G3825 G3588 G3793 G5620 G3361

δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
能 他们 甚至不 饼 吃
G1410 G0846 G3366 G0740 G5315

耶稣进了一个屋子，众人又聚集，甚至他连饭也顾不得吃。

21 καὶ ἀκούσαντες, οἱ παρ’ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν; ἔλεγον γὰρ,
–和 听见了 –那些 –从 他 出去了 抓 他 他们说 –因为
G2532 G0191 G3588 G3844 G0846 G1831 G2902 G0846 G3004 G1063

ὅτι ἐξέστη.
–那 他疑了
G3754 G1839

耶稣的亲属听见，就出来要拉住他，因为他们说他癫狂了。

22 καὶ οἱ γραμματεῖς, οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες, ἔλεγον, ὅτι
–和 –那些 文士们 –那些 –从 耶路撒冷 下来的 说 –那
G2532 G3588 G1122 G3588 G0575 G2414 G2597 G3004 G3754

Βεελζεβοὺλ ἔχει; καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ
别西卜 他有 –和 –那 –借着 –那 鬼王 –的 鬼 他赶出 –那些
G0954 G2192 G2532 G3754 G1722 G3588 G0758 G3588 G1140 G1544 G3588

δαιμόνια.
鬼
G1140

从耶路撒冷下来的文士说：「他是被别西卜附着」；又说：「他是靠着鬼王赶鬼。」

23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται
–和 召来了 他们 –用 比喻 他说 对他们 怎么 能
G2532 G4341 G0846 G1722 G3850 G3004 G0846 G4459 G1410

Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν?
撒但 撒但 赶出
G4567 G4567 G1544

耶稣叫他们来，用比喻对他们说：「撒但怎能赶出撒但呢?

24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ
–和 若 国度 –对 自己 分裂 不 能 站立 –那
G2532 G1437 G0932 G1909 G1438 G3307 G3756 G1410 G2476 G3588

βασιλεία ἐκείνη.
国度 那个
G0932 G1565

若一国自相纷争，那国就站立不住；

25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη
–和 若 家 –对 自己 分裂 不 能 –那 家 那个
G2532 G1437 G3614 G1909 G1438 G3307 G3756 G1410 G3588 G3614 G1565

σταθῆναι.
站立
G2476

若一家自相纷争，那家就站立不住。

26

καὶ	εἰ	ὁ	Σατανᾶς	ἀνέστη	ἐφ’	ἑαυτὸν	καὶ	ἐμερίσθη,	οὐ	δύναται
–和	若	–那	撒但	起来了	–对	自己	–和	分裂了	不	能
G2532	G1487	G3588	G4567	G0450	G1909	G1438	G2532	G3307	G3756	G1410

στῆναι,	ἀλλὰ	τέλος	ἔχει.
站立	–而是	结局	有了
G2476	G0235	G5056	G2192

若撒但自相攻打纷争，他就站立不住，必要灭亡。

27

ἀλλ’	οὐ	δύναται	οὐδεὶς,	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἰσχυροῦ,	εἰσελθὼν,	τὰ
–而是	不	能	没有人	–进入	–那	家	–的	强者	进入	–那些
G0235	G3756	G1410	G3762	G1519	G3588	G3614	G3588	G2478	G1525	G3588

σκεύη	αὐτοῦ	διαρπάσαι,	ἐὰν	μὴ	πρῶτον	τὸν	ἰσχυρὸν	δήσῃ.	καὶ	τότε
器具	他的	抢夺	若	不	先	–那	强者	他捆绑	–和	那时
G4632	G0846	G1283	G1437	G3361	G4412	G3588	G2478	G1210	G2532	G5119

τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	διαρπάσει.
–那	家	他的	他将抢夺
G3588	G3614	G0846	G1283

没有人能进壮士家里，抢夺他的家具；必先捆住那壮士，才可以抢夺他的家。

28

Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	πάντα	ἀφεθήσεται	τοῖς	υἱοῖς	τῶν	ἀνθρώπων,	τὰ
实在	我说	对你们	–那	所有	将被赦免	–给那些	儿子们	–的	人	–那些
G0281	G3004	G4771	G3754	G3956	G0863	G3588	G5207	G3588	G0444	G3588

ἁμαρτήματα	καὶ	αἱ	βλασφημίαι,	ὅσα	ἐὰν	βλασφημήσωσιν.
罪	–和	–那些	亵渎	多少	若	他们亵渎了
G0265	G2532	G3588	G0988	G3745	G1437	G0987

我实在告诉你们，世人一切的罪和一切亵渎的话都可得赦免；

29

ὃς	δ’	ἂν	βλασφημήσῃ	εἰς	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον,	οὐκ	ἔχει
–他	–而	若	亵渎了	–对	–那	灵	–那	圣	不	有
G3739	G1161	G0302	G0987	G1519	G3588	G4151	G3588	G0040	G3756	G2192

ἄφεσιν	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	ἀλλὰ	ἔνοχός	ἐστιν	αἰωνίου	ἁμαρτήματος--
赦免	–到	–那	永远	–而是	该	是	永远的	罪
G0859	G1519	G3588	G0165	G0235	G1777	G1510	G0166	G0265

凡亵渎圣灵的，却永不得赦免，乃要担当永远的罪。」

30

ὅτι	ἔλεγον,	Πνεῦμα	ἀκάθαρτον	ἔχει.
–因为	他们说	灵	不洁的	他有
G3754	G3004	G4151	G0169	G2192

这话是因为他们说：「他是被污鬼附着的。」

31

Καὶ	ἔρχονται	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ,	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ἔξω
–和	来了	–那	母亲	他的	–和	–那些	兄弟们	他的	–和	外面
G2532	G2064	G3588	G3384	G0846	G2532	G3588	G0080	G0846	G2532	G1854

στήκοντες,	ἀπέστειλαν	πρὸς	αὐτὸν,	καλοῦντες	αὐτόν.
站着	差遣了	–到	他	叫	他
G4739	G0649	G4314	G0846	G2564	G0846

当下，耶稣的母亲和弟兄来，站在外边，打发人去叫他。

32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ
–和 坐着 周围 他 群众 –和 他们说 对他 看哪 –那 母亲
G2532 G2521 G4012 G0846 G3793 G2532 G3004 G0846 G3708 G3588 G3384

σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου, καὶ αἱ ἀδελφαί σου, ἔξω ζητοῦσίν σε.
你的 –和 –那些 兄弟们 你的 –和 –那些 姐妹们 你的 外面 寻找 你
G4771 G2532 G3588 G0080 G4771 G2532 G3588 G0079 G4771 G1854 G2212 G4771

有许多人在耶稣周围坐着，他们就告诉他说：「看哪，你母亲和你弟兄在外边找你。」

33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς, λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ οἱ
–和 回答 对他们 他说 谁 是 –那 母亲 我的 –和 –那些
G2532 G0611 G0846 G3004 G5101 G1510 G3588 G3384 G1473 G2532 G3588

ἀδελφοί ‹μου›?
兄弟们 我的
G0080 G1473

耶稣回答说：「谁是我的母亲？谁是我的弟兄？」

34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους, λέγει, Ἴδε, ἡ
–和 环视了 –那些 周围 他 团圆 坐着的 他说 看 –那
G2532 G4017 G3588 G4012 G0846 G2945 G2521 G3004 G3708 G3588

μήτηρ μου, καὶ οἱ ἀδελφοί μου!
母亲 我的 –和 –那些 兄弟们 我的
G3384 G1473 G2532 G3588 G0080 G1473

就四面观看那周围坐着的人，说：「看哪，我的母亲，我的弟兄。

35 ὃς ‹γὰρ› ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου, καὶ
–他 –因为 若 行了 –那 旨意 –的 神 这人 兄弟 我的 –和
G3739 G1063 G0302 G4160 G3588 G2307 G3588 G2316 G3778 G0080 G1473 G2532

ἀδελφὴ, καὶ μήτηρ ἐστίν.
姐妹 –和 母亲 是
G0079 G2532 G3384 G1510

凡遵行 神旨意的人就是我的弟兄姊妹和母亲了。」

Chapter 4

1 Καὶ πάλιν, ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς
–和 再次 他开始 教导 –在…旁 –那 海 –和 聚集 –向
G2532 G3825 G0756 G1321 G3844 G3588 G2281 G2532 G4863 G4314

αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα, καθῆσθαι ἐν τῇ
他 众人 极多的 –以至于 他 –进入 船 上了的 坐 –在 –那
G0846 G3793 G4118 G5620 G0846 G1519 G4143 G1684 G2521 G1722 G3588

θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν, ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
海上 –和 所有的 –那 众人 –朝向 –那 海 –在…上 –那 地 是
G2281 G2532 G3956 G3588 G3793 G4314 G3588 G2281 G1909 G3588 G1093 G1510

耶稣又在海边教训人。有许多人到他那里聚集，他只得上船坐下。船在海里，众人都靠近海，站在岸上。

2

καὶ	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	ἐν	παραβολαῖς	πολλά,	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	ἐν	τῇ
–和	他教导	他们	–用	比喻	许多事	–和	他说	对他们	–在	–那
G2532	G1321	G0846	G1722	G3850	G4183	G2532	G3004	G0846	G1722	G3588

διδαχῇ	αὐτοῦ,
教训	他的
G1322	G0846

耶稣就用比喻教训他们许多道理。在教训之间，对他们说：

3

Ἀκούετε!	ἰδοὺ,	ἐξῆλθεν	ὁ	σπείρων	σπεῖραι.
听!	看哪	出去了	–那	撒种者	撒种
G0191	G3708	G1831	G3588	G4687	G4687

「你们听啊！有一个撒种的出去撒种。

4

καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	σπείρειν,	ὃ	μὲν	ἔπεσεν	παρὰ	τὴν	ὁδόν,	καὶ
–和	发生了	–在	–那	撒种时	–那	–一方面	落了	–在…旁	–那	路	–和
G2532	G1096	G1722	G3588	G4687	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588	G3598	G2532

ἦλθεν	τὰ	πετεινὰ,	καὶ	κατέφαγεν	αὐτό.
来了	–那些	飞鸟	–和	吃尽了	它
G2064	G3588	G4071	G2532	G2719	G0846

撒的时候，有落在路旁的，飞鸟来吃尽了；

5

καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὸ	πετρῶδες,	(καὶ)	ὅπου	οὐκ	εἶχεν	γῆν
–和	另一些	落了	–在…上	–那	石地	–和	–在那里	不	有	土
G2532	G0243	G4098	G1909	G3588	G4075	G2532	G3699	G3756	G2192	G1093

πολλήν,	καὶ	εὐθὺς	ἐξανέτειλεν,	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	βάθος	γῆς.
多	–和	立刻	发了芽	–因为	–那	不	有	深度	土的
G4183	G2532	G2112	G1816	G1223	G3588	G3361	G2192	G0899	G1093

有落在土浅石头地上的，土既不深，发苗最快，

6

καὶ	ὅτε	ἀνέτειλεν	ὁ	ἥλιος,	ἐκαυματίσθη,	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν
–和	–当…时	升起了	–那	太阳	被晒焦了	–和	–因为	–那	不	有
G2532	G3753	G0393	G3588	G2246	G2739	G2532	G1223	G3588	G3361	G2192

ῥίζαν,	ἐξηράνθη.
根	枯干了
G4491	G3583

日头出来一晒，因为没有根，就枯干了；

7

καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	εἰς	τὰς	ἀκάνθας,	καὶ	ἀνέβησαν	αἱ	ἄκανθαι,	καὶ
–和	另一些	落了	–进入	–那些	荆棘	–和	长起来了	–那些	荆棘	–和
G2532	G0243	G4098	G1519	G3588	G0173	G2532	G0305	G3588	G0173	G2532

συνέπνιξαν	αὐτό,	καὶ	καρπὸν	οὐκ	ἔδωκεν.
挤住了	它	–和	果实	不	结出
G4846	G0846	G2532	G2590	G3756	G1325

有落在荆棘里的，荆棘长起来，把它挤住了，就不结实；

8 καὶ –和 G2532 ἄλλα 另一些 G0243 ἔπεσεν 落了 G4098 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 γῆν 地 G1093 τὴν –那 G3588 καλήν, 好的 G2570 καὶ –和 G2532 ἐδίδου 结出 G1325 καρπὸν, 果实 G2590

ἀναβαίνοντα 上升着 G0305 καὶ –和 G2532 αὐξανόμενα, 生长着 G0837 καὶ –和 G2532 ἔφερεν 结了 G5342 ἓν 一个 G1520 τριάκοντα, 三十 G5144 καὶ –和 G2532 ἓν 一个 G1520 ἑξήκοντα, 六十 G1835

καὶ –和 G2532 ἓν 一个 G1520 ἑκατόν. 一百 G1540

又有落在好土里的，就发生长大，结实有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的」；

9 καὶ –和 G2532 ἔλεγεν, 他说 G3004 Ὃς 谁 G3739 ἔχει 有 G2192 ὦτα 耳朵 G3775 ἀκούειν, 听的 G0191 ἀκουέτω. 让他听 G0191

又说：「有耳可听的，就应当听！」

10 Καὶ –和 G2532 ὅτε –当…时 G3753 ἐγένετο 成了 G1096 κατὰ –按照 G2596 μόνας, 独处 G3441 ἠρώτων 问 G2065 αὐτὸν 他 G0846 οἱ –那些 G3588 περὶ –关于 G4012 αὐτὸν 他 G0846 σὺν –同 G4862 τοῖς –那 G3588

δώδεκα, 十二个 G1427 τὰς –那些 G3588 παραβολάς. 比喻 G3850

无人的时候，跟随耶稣的人和十二个门徒问他这比喻的意思。

11 καὶ –和 G2532 ἔλεγεν 他说 G3004 αὐτοῖς, 对他们 G0846 Ὑμῖν 对你们 G4771 τὸ –那 G3588 μυστήριον 奥秘 G3466 δέδοται 已被赐给 G1325 τῆς –那 G3588 βασιλείας 国度的 G0932 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ. 神的 G2316

ἐκείνοις 那些人 G1565 δὲ –但 G1161 τοῖς –那些 G3588 ἔξω, 外面的 G1854 ἐν –用 G1722 παραβολαῖς 比喻 G3850 τὰ –那 G3588 πάντα 一切 G3956 γίνεται, 成为 G1096

耶稣对他们说：「神国的奥秘只叫你们知道，若是对外人讲，凡事就用比喻，

12 ἵνα –为了 G2443 βλέποντες, 看着 G0991 βλέπωσιν 他们看 G0991 καὶ –和 G2532 μὴ 不 G3361 ἴδωσιν; 看见 G3708 καὶ –和 G2532 ἀκούοντες, 听着 G0191 ἀκούωσιν 他们听 G0191 καὶ –和 G2532

μὴ 不 G3361 συνιῶσιν; 明白 G4920 μήˌ –免得 G3361 ποτε 有时 G4219 ἐπιστρέψωσιν, 他们回转 G1994 καὶ –和 G2532 ἀφεθῇ 被赦免 G0863 αὐτοῖς. 他们 G0846

叫他们看是看见，却不晓得；听是听见，却不明白；恐怕他们回转过来，就得赦免。」

13 καὶ –和 G2532 λέγει 他说 G3004 αὐτοῖς, 对他们 G0846 Οὐκ 不 G3756 οἴδατε 你们知道 G1492 τὴν –那 G3588 παραβολὴν 比喻 G3850 ταύτην? 这个? G3778 καὶ –和 G2532 πῶς 怎样 G4459 πάσας 所有的 G3956

τὰς –那些 G3588 παραβολὰς 比喻 G3850 γνώσεσθε? 你们将明白? G1097

又对他们说：「你们不明白这比喻吗？这样怎能明白一切的比喻呢？

14 ὁ –那 G3588 σπείρων 撒种者 G4687 τὸν –那 G3588 λόγον 道 G3056 σπείρει. 撒 G4687

撒种之人所撒的就是道。

15

οὗτοι	δέ	εἰσιν	οἱ	παρὰ	τὴν	ὁδὸν,	ὅπου	σπείρεται	ὁ	λόγος,	καὶ
这些	–而	是	–那些	–在…旁	–那	路的	–在那里	被撒了	–那	道	–和
G3778	G1161	G1510	G3588	G3844	G3588	G3598	G3699	G4687	G3588	G3056	G2532

ὅταν	ἀκούσωσιν,	εὐθὺς	ἔρχεται	ὁ	Σατανᾶς,	καὶ	αἴρει	τὸν	λόγον	τὸν
–当…时	他们听了	立刻	来了	–那	撒但	–和	夺去	–那	道	–那
G3752	G0191	G2112	G2064	G3588	G4567	G2532	G0142	G3588	G3056	G3588

ἐσπαρμένον	εἰς	αὐτούς.
所撒的	–进入	他们
G4687	G1519	G0846

那撒在路旁的，就是人听了道，撒但立刻来，把撒在他心里的道夺了去。

16

καὶ	οὗτοί	εἰσιν	ὁμοίως	οἱ	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	σπειρόμενοι,	οἳ,	ὅταν
–和	这些	是	同样地	–那些	–在…上	–那些	石地	被撒的	他们	–当…时
G2532	G3778	G1510	G3668	G3588	G1909	G3588	G4075	G4687	G3739	G3752

ἀκούσωσιν	τὸν	λόγον,	εὐθὺς	μετὰ	χαρᾶς	λαμβάνουσιν	αὐτόν,
听了	–那	道	立刻	–带着	喜乐	领受	它
G0191	G3588	G3056	G2112	G3326	G5479	G2983	G0846

那撒在石头地上的，就是人听了道，立刻欢喜领受，

17

καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	ῥίζαν	ἐν	ἑαυτοῖς,	ἀλλὰ	πρόσκαιροί	εἰσιν;	εἶτα	γενομένης
–和	不	他们有	根	–在	自己里面	–但	暂时的	他们是	然后	发生了
G2532	G3756	G2192	G4491	G1722	G1438	G0235	G4340	G1510	G1534	G1096

θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον,	εὐθὺς	σκανδαλίζονται.
患难	–或	逼迫	–因为	–那	道	立刻	他们跌倒了
G2347	G2228	G1375	G1223	G3588	G3056	G2112	G4624

但他心里没有根，不过是暂时的，及至为道遭了患难，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

18

καὶ	ἄλλοι	εἰσὶν	οἱ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπειρόμενοι.	οὗτοί	εἰσιν	οἱ,
–和	另一些	是	–那些	–进入	–那些	荆棘	被撒的	这些	是	–那些
G2532	G0243	G1510	G3588	G1519	G3588	G0173	G4687	G3778	G1510	G3588

τὸν	λόγον	ἀκούσαντες,
–那	道	听了的
G3588	G3056	G0191

还有那撒在荆棘里的，就是人听了道，

19

καὶ	αἱ	μέριμναι	τοῦ	αἰῶνος,	καὶ	ἡ	ἀπάτη	τοῦ	πλούτου,	καὶ	αἱ
–和	–那些	忧虑	–那	世代的	–和	–那	迷惑	–那	财富的	–和	–那些
G2532	G3588	G3308	G3588	G0165	G2532	G3588	G0539	G3588	G4149	G2532	G3588

περὶ	τὰ	λοιπὰ,	ἐπιθυμίαι	εἰσπορευόμεναι,	συμπνίγουσιν	τὸν	λόγον,	καὶ
–关于	–那些	其余的	私欲	进来的	挤住	–那	道	–和
G4012	G3588	G3062	G1939	G1531	G4846	G3588	G3056	G2532

ἄκαρπος	γίνεται.
不结果实的	成了
G0175	G1096

后来有世上的思虑、钱财的迷惑，和别样的私欲进来，把道挤住了，就不能结实。

20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες; οἵτινες
–和 那些 是 –那些 –在…上 –那 地 –那 好的 被撒的 他们
G2532 G1565 G1510 G3588 G1909 G3588 G1093 G3588 G2570 G4687 G3748

ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἓν τριάκοντα,
听 –那 道 –和 接纳 –和 结果子 一个 三十
G0191 G3588 G3056 G2532 G3858 G2532 G2592 G1520 G5144

καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.
–和 一个 六十 –和 一个 一百
G2532 G1520 G1835 G2532 G1520 G1540

那撒在好地上的，就是人听道，又领受，并且结实，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。」

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ⸀ὅτι⸁ Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν
–和 他说 对他们 （–就是） 难道 来 –那 灯 –为了 –在…下 –那
G2532 G3004 G0846 G3754 G3385 G2064 G3588 G3088 G2443 G5259 G3588

μόδιον τεθῇ, ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην? οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ?
斗 被放? –或 –在…下 –那 床? 不是 –为了 –在…上 –那 灯台 被放?
G3426 G5087 G2228 G5259 G3588 G2825 G3756 G2443 G1909 G3588 G3087 G5087

耶稣又对他们说：「人拿灯来，岂是要放在斗底下，床底下，不放在灯台上吗？

22 οὐ γάρ ἐστιν ⸀τι⸁ κρυπτὸν, ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο
–因为 不 是 （什么） 隐藏的 –若 不 –为了 被显明 –也不 成了
G3756 G1063 G1510 G5101 G2927 G1437 G3361 G2443 G5319 G3761 G1096

ἀπόκρυφον, ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
隐秘的 –但 –为了 来到 –进入 显明
G0614 G0235 G2443 G2064 G1519 G5318

因为掩藏的事，没有不显出来的；隐瞒的事，没有不露出来的。

23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
–若 任何人 有 耳朵 听的 让他听
G1487 G5100 G2192 G3775 G0191 G0191

有耳可听的，就应当听！」

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε: ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
–和 他说 对他们 你们要注意 什么 你们听的 –用 –那 量器 你们量
G2532 G3004 G0846 G0991 G5101 G0191 G1722 G3739 G3358 G3354

μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
将被量给 你们 –和 将被加给 你们
G3354 G4771 G2532 G4369 G4771

又说：「你们所听的要留心。你们用甚么量器量给人，也必用甚么量器量给你们，并且要多给你们。

25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
–因为 –因为 有的 将被给 他 –和 谁 不 有的 –连 –那 他有的
G3739 G1063 G2192 G1325 G0846 G2532 G3739 G3756 G2192 G2532 G3739 G2192

ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
将被夺去 –从 他
G0142 G0575 G0846

因为有的，还要给他；没有的，连他所有的也要夺去。」

26 Καὶ –和 G2532 ἔλεγεν, 他说 G3004 Οὕτως 如此 G3779 ἐστὶν 是 G1510 ἡ –那 G3588 βασιλεία 国度 G0932 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ, 神的 G2316 ὡς –像 G5613 ἄνθρωπος 人 G0444 βάλῃ 撒 G0906 τὸν –那 G3588 σπόρον 种子 G4703 ἐπὶ –在…上 G1909 τῆς –那 G3588 γῆς, 地 G1093

又说：「神的国如同人把种撒在地上。

27 καὶ –和 G2532 καθεύδῃ, 他睡 G2518 καὶ –和 G2532 ἐγείρηται 他起来 G1453 νύκτα 夜 G3571 καὶ –和 G2532 ἡμέραν, 日 G2250 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 σπόρος 种子 G4703 βλαστᾷ 发芽 G0985 καὶ –和 G2532 μηκύνηται; 生长 G3373 ὡς –像 G5613 οὐκ 不 G3756 οἶδεν 知道 G1492 αὐτός. 他 G0846

黑夜睡觉，白日起来，这种就发芽渐长，那人却不晓得如何这样。

28 αὐτομάτη 自动地 G0844 ἡ –那 G3588 γῆ 地 G1093 καρποφορεῖ-- 结果子—— G2592 πρῶτον 先 G4412 χόρτον, 草 G5528 εἶτα 然后 G1534 στάχυν, 穗 G4719 εἶτα 然后 G1534 πλήρης 满的 G4134 σῖτον 麦子 G4621 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 στάχυϊ. 穗中 G4719

地生五谷是出于自然的：先发苗，后长穗，再后穗上结成饱满的子粒；

29 ὅταν –当…时 G3752 δὲ –而 G1161 παραδοῖ 交出 G3860 ὁ –那 G3588 καρπός, 果实 G2590 εὐθὺς 立刻 G2112 ἀποστέλλει 他差出 G0649 τὸ –那 G3588 δρέπανον, 镰刀 G1407 ὅτι –因为 G3754 παρέστηκεν 到了 G3936 ὁ –那 G3588 θερισμός. 收割 G2326

谷既熟了，就用镰刀去割，因为收成的时候到了。」

30 Καὶ –和 G2532 ἔλεγεν, 他说 G3004 Πῶς 怎样 G4459 ὁμοιώσωμεν 我们比较 G3666 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国度 G0932 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ? 神的? G2316 ἢ –或 G2228 ἐν –用 G1722 τίνι 什么 G5101 αὐτὴν 它 G0846 παραβολῇ 比喻 G3850 θῶμεν? 我们设? G5087

又说：「神的国，我们可用甚么比较呢？可用甚么比喻表明呢？

31 ὡς –像 G5613 κόκκῳ 芥菜 G2848 σινάπεως, 种子的 G4615 ὃς, –那 G3739 ὅταν –当…时 G3752 σπαρῇ 被撒 G4687 ἐπὶ –在…上 G1909 τῆς –那 G3588 γῆς, 地 G1093 μικρότερον 小于 G3398 ὂν 是的 G1510 πάντων 一切 G3956 τῶν –那些 G3588 σπερμάτων 种子 G4690 τῶν –那些 G3588 ἐπὶ –在…上 G1909 τῆς –那 G3588 γῆς, 地的 G1093

好像一粒芥菜种，种在地里的时候，虽比地上的百种都小，

32 καὶ –和 G2532 ὅταν –当…时 G3752 σπαρῇ, 被撒了 G4687 ἀναβαίνει, 长上来 G0305 καὶ –和 G2532 γίνεται 成了 G1096 μεῖζον 大于 G3173 πάντων 一切 G3956 τῶν –那些 G3588 λαχάνων, 蔬菜 G3001

καὶ –和 G2532 ποιεῖ 长出 G4160 κλάδους 枝子 G2798 μεγάλους, 大的 G3173 ὥστε –以至于 G5620 δύνασθαι 能 G1410 ὑπὸ –在…下 G5259 τὴν –那 G3588 σκιὰν 荫 G4639 αὐτοῦ 它的 G0846 τὰ –那些 G3588

πετεινὰ 飞鸟 G4071 τοῦ –那 G3588 οὐρανοῦ 天的 G3772 κατασκηνοῦν. 栖息 G2681

但种上以后，就长起来，比各样的菜都大，又长出大枝来，甚至天上的飞鸟可以宿在它的荫下。」

33 Καὶ –和 G2532 τοιαύταις 这样的 G5108 παραβολαῖς 比喻 G3850 πολλαῖς, 许多的 G4183 ἐλάλει 他说 G2980 αὐτοῖς 对他们 G0846 τὸν –那 G3588 λόγον, 道 G3056 καθὼς –照着 G2531 ἠδύναντο 他们能 G1410

ἀκούειν, 听的 G0191

耶稣用许多这样的比喻，照他们所能听的，对他们讲道。

34 χωρὶς –没有 G5565 δὲ –而 G1161 παραβολῆς 比喻 G3850 οὐκ, 不 G3756 ἐλάλει 他说 G2980 αὐτοῖς; 对他们 G0846 κατ’ –按着 G2596 ἰδίαν 私下 G2398 δὲ –而 G1161 τοῖς –对… G3588 ἰδίοις 自己的 G2398

μαθηταῖς, 门徒 G3101 ἐπέλυεν 他解释 G1956 πάντα. 一切 G3956

若不用比喻，就不对他们讲；没有人的时候，就把一切的道讲给门徒听。

35 Καὶ –和 G2532 λέγει 他说 G3004 αὐτοῖς, 对他们 G0846 ἐν –在 G1722 ἐκείνῃ 那 G1565 τῇ –那 G3588 ἡμέρᾳ, 日子 G2250 ὀψίας 傍晚 G3798 γενομένης, 到了的 G1096 Διέλθωμεν 我们渡过去 G1330 εἰς –到 G1519

τὸ –那 G3588 πέραν. 对岸 G4008

当那天晚上，耶稣对门徒说：「我们渡到那边去吧。」

36 καὶ –和 G2532 ἀφέντες 离开了 G0863 τὸν –那 G3588 ὄχλον, 众人 G3793 παραλαμβάνουσιν 他们带 G3880 αὐτὸν 他 G0846 ὡς –如同 G5613 ἦν 他是 G1510 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588

πλοίῳ; 船里 G4143 καὶ –和 G2532 ἄλλα 其他的 G0243 πλοῖα 船 G4143 ἦν 是 G1510 μετ’ –与 G3326 αὐτοῦ. 他 G0846

门徒离开众人，耶稣仍在船上，他们就把他一同带去；也有别的船和他同行。

37 καὶ –和 G2532 γίνεται 起了 G1096 λαῖλαψ 暴风 G2978 μεγάλη 大的 G3173 ἀνέμου, 风的 G0417 καὶ –和 G2532 τὰ –那些 G3588 κύματα 浪 G2949 ἐπέβαλλεν 打进 G1911 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588

πλοῖον, 船 G4143 ὥστε –以至于 G5620 ἤδη 已经 G2235 γεμίζεσθαι 满了 G1072 τὸ –那 G3588 πλοῖον. 船 G4143

忽然起了暴风，波浪打入船内，甚至船要满了水。

38 καὶ –和 G2532 | αὐτὸς 他自己 G0846 | ἦν 是 G1510 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | πρύμνῃ, 船尾 G4403 | ἐπὶ –在…上 G1909 | τὸ –那 G3588 | προσκεφάλαιον 枕头 G4344 | καθεύδων. 睡着 G2518

καὶ –和 G2532 | ἐγείρουσιν 他们叫醒 G1453 | αὐτὸν, 他 G0846 | καὶ –和 G2532 | λέγουσιν 他们说 G3004 | αὐτῷ, 对他 G0846 | Διδάσκαλε, 老师 G1320 | οὐ 不 G3756 | μέλει 在意 G3199 | σοι 你 G4771 | ὅτι –吗 G3754

ἀπολλύμεθα?
我们灭亡了?
G0622

耶稣在船尾上，枕着枕头睡觉。门徒叫醒了他，说：「夫子！我们丧命，你不顾吗？」

39 καὶ –和 G2532 | διεγερθεὶς 醒了的 G1326 | ἐπετίμησεν 他斥责了 G2008 | τῷ –那 G3588 | ἀνέμῳ, 风 G0417 | καὶ –和 G2532 | εἶπεν 他说 G3004 | τῇ 对那 G3588 | θαλάσσῃ, 海 G2281 | Σιώπα, 安静 G4623

πεφίμωσο. 住了 G5392 | καὶ –和 G2532 | ἐκόπασεν 止了 G2869 | ὁ –那 G3588 | ἄνεμος, 风 G0417 | καὶ –和 G2532 | ἐγένετο 成了 G1096 | γαλήνη 平静 G1055 | μεγάλη. 大的 G3173

耶稣醒了，斥责风，向海说：「住了吧！静了吧！」风就止住，大大地平静了。

40 καὶ –和 G2532 | εἶπεν 他说 G3004 | αὐτοῖς, 对他们 G0846 | Τί 为什么 G5101 | δειλοί 胆怯的 G1169 | ἐστε, 你们是? G1510 | οὔπω 还没有 G3768 | ἔχετε 你们有 G2192 | πίστιν? 信心? G4102

耶稣对他们说：「为甚么胆怯？你们还没有信心吗？」

41 καὶ –和 G2532 | ἐφοβήθησαν 他们惧怕了 G5399 | φόβον 惧怕 G5401 | μέγαν, 大的 G3173 | καὶ –和 G2532 | ἔλεγον 他们说 G3004 | πρὸς –向 G4314 | ἀλλήλους, 彼此 G0240 | Τίς 谁 G5101 | ἄρα 到底 G0686 | οὗτός 这 G3778

ἐστιν, 是 G1510 | ὅτι –因为 G3754 | καὶ –连 G2532 | ὁ –那 G3588 | ἄνεμος 风 G0417 | καὶ –和 G2532 | ἡ –那 G3588 | θάλασσα 海 G2281 | ὑπακούει 顺从 G5219 | αὐτῷ? 他? G0846

他们就大大地惧怕，彼此说：「这到底是谁，连风和海也听从他了。」

Chapter 5

1 Καὶ –和 G2532 | ἦλθον 他们来了 G2064 | εἰς –到 G1519 | τὸ –那 G3588 | πέραν 对岸 G4008 | τῆς –那 G3588 | θαλάσσης, 海的 G2281 | εἰς –到 G1519 | τὴν –那 G3588 | χώραν 地区 G5561 | τῶν –那些 G3588

Γερασηνῶν.
格拉森人的
G1086

他们来到海那边格拉森人的地方。

2 καὶ –和 G2532 | ἐξελθόντος 出来了的 G1831 | αὐτοῦ 他 G0846 | ἐκ –从 G1537 | τοῦ –那 G3588 | πλοίου, 船 G4143 | εὐθὺς 立刻 G2112 | ὑπήντησεν 迎见了 G5221 | αὐτῷ 他 G0846 | ἐκ –从 G1537 | τῶν –那些 G3588

μνημείων 坟墓 G3419 | ἄνθρωπος 人 G0444 | ἐν –在 G1722 | πνεύματι 灵 G4151 | ἀκαθάρτῳ, 不洁的里面 G0169

耶稣一下船，就有一个被污鬼附着的人从坟茔里出来迎着他。

3

ὃς	τὴν	κατοίκησιν	εἶχεν	ἐν	τοῖς	μνήμασιν.	καὶ	οὐδὲ	ἁλύσει	οὐκέτι,
他	-那	住处	有	-在	-那些	坟墓中	-和	-也不	锁链	不再
G3739	G3588	G2731	G2192	G1722	G3588	G3418	G2532	G3761	G0254	G3765

οὐδεὶς	ἐδύνατο	αὐτὸν	δῆσαι,
没有人	能	他	捆绑
G3762	G1410	G0846	G1210

那人常住在坟茔里，没有人能捆住他，就是用铁链也不能；

4

διὰ	τὸ	αὐτὸν	πολλάκις	πέδαις	καὶ	ἁλύσεσιν	δεδέσθαι,	καὶ	διεσπάσθαι
-因为	-那	他	多次	脚镣	-和	锁链	被捆绑	-和	被扯断了
G1223	G3588	G0846	G4178	G3976	G2532	G0254	G1210	G2532	G1288

ὑπ’	αὐτοῦ	τὰς	ἁλύσεις,	καὶ	τὰς	πέδας	συντετρῖφθαι,	καὶ	οὐδεὶς	ἴσχυεν
-被	他	-那些	锁链	-和	-那些	脚镣	被打碎了	-和	没有人	有力量
G5259	G0846	G3588	G0254	G2532	G3588	G3976	G4937	G2532	G3762	G2480

αὐτὸν	δαμάσαι.
他	制服
G0846	G1150

因为人屡次用脚镣和铁链捆锁他，铁链竟被他挣断了，脚镣也被他弄碎了；总没有人能制伏他。

5

καὶ	διὰ	παντὸς	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	ἐν	τοῖς	μνήμασιν	καὶ	ἐν
-和	-在…中	一切	夜	-和	日	-在	-那些	坟墓	-和	-在
G2532	G1223	G3956	G3571	G2532	G2250	G1722	G3588	G3418	G2532	G1722

τοῖς	ὄρεσιν	ἦν,	κράζων	καὶ	κατακόπτων	ἑαυτὸν	λίθοις.
-那些	山	他是	喊叫着	-和	砍伤	自己	用石头
G3588	G3735	G1510	G2896	G2532	G2629	G1438	G3037

他昼夜常在坟茔里和山中喊叫，又用石头砍自己。

6

καὶ	ἰδὼν	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπὸ	μακρόθεν,	ἔδραμεν	καὶ	προσεκύνησεν	αὐτόν.
-和	看见了	-那	耶稣	-从	远处	他跑来了	-和	拜了	他
G2532	G3708	G3588	G2424	G0575	G3113	G5143	G2532	G4352	G0846

他远远地看见耶稣，就跑过去拜他，

7

καὶ	κράξας	φωνῇ	μεγάλῃ	λέγει,	Τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ,	Υἱὲ	τοῦ
-和	喊了	用声音	大的	他说	什么	对我	-和	对你	耶稣	儿子	-那
G2532	G2896	G5456	G3173	G3004	G5101	G1473	G2532	G4771	G2424	G5207	G3588

Θεοῦ	τοῦ	Ὑψίστου?	ὁρκίζω	σε	τὸν	Θεόν,	μή	με	βασανίσῃς.
神	-那	至高的?	我恳求	你	-那	神	不要	我	折磨
G2316	G3588	G5310	G3726	G4771	G3588	G2316	G3361	G1473	G0928

大声呼叫说：「至高 神的儿子耶稣，我与你有甚么相干？我指着 神恳求你，不要叫我受苦！」

8

ἔλεγεν	γὰρ	αὐτῷ,	Ἔξελθε,	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον,	ἐκ	τοῦ
他说	-因为	对他	出来	-那	灵	-那	不洁的	-从	-那
G3004	G1063	G0846	G1831	G3588	G4151	G3588	G0169	G1537	G3588

ἀνθρώπου!
人!
G0444

是因耶稣曾吩咐他说：「污鬼啊，从这人身上出来吧！」

9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι? καὶ λέγει, αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά
–和 他问 他 什么 名字 你的? –和 他说 对他 军团 名字
G2532 G1905 G0846 G5101 G3686 G4771 G2532 G3004 G0846 G3003 G3686

μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.
我的 –因为 多 我们是
G1473 G3754 G4183 G1510

耶稣问他说：「你名叫甚么？」回答说：「我名叫『群』，因为我们多的缘故」；

10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς
–和 他恳求 他 多 –为了 不要 他们 差遣 –到…外面 –那
G2532 G3870 G0846 G4183 G2443 G3361 G0846 G0649 G1854 G3588

χώρας.
地区
G5561

就再三地求耶稣，不要叫他们离开那地方。

11 ἦν δὲ ἐκεῖ, πρὸς τῷ ὄρει, ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη;
是 –而 在那里 –靠近 –那 山 群 猪 大的 吃草的
G1510 G1161 G1563 G4314 G3588 G3735 G0034 G5519 G3173 G1006

在那里山坡上，有一大群猪吃食；

12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα
–和 他们恳求了 他 说 差遣 我们 –进入 –那些 猪 –为了
G2532 G3870 G0846 G3004 G3992 G1473 G1519 G3588 G5519 G2443

εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.
–进入 他们 我们进入
G1519 G0846 G1525

鬼就央求耶稣说：「求你打发我们往猪群里，附着猪去。」

13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
–和 他允许了 他们 –和 出来了的 –那些 灵 –那些 不洁的
G2532 G2010 G0846 G2532 G1831 G3588 G4151 G3588 G0169

εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ
进入了 –进入 –那些 猪 –和 冲去了 –那 群 –沿着 –那 悬崖
G1525 G1519 G3588 G5519 G2532 G3729 G3588 G0034 G2596 G3588 G2911

εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.
–进入 –那 海 –大约 两千 –和 被淹死了 –在 –那 海里
G1519 G3588 G2281 G5613 G1367 G2532 G4155 G1722 G3588 G2281

耶稣准了他们，污鬼就出来，进入猪里去。于是那群猪闯下山崖，投在海里，淹死了。猪的数目约有二千。

14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ
–和 –那些 放牧的 他们 逃跑了 –和 报告了 –到 –那 城 –和
G2532 G3588 G1006 G0846 G5343 G2532 G0518 G1519 G3588 G4172 G2532

εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός.
–到 –那些 田野 –和 他们来了 看 什么 是 –那 发生了的
G1519 G3588 G0068 G2532 G2064 G3708 G5101 G1510 G3588 G1096

放猪的就逃跑了，去告诉城里和乡下的人。众人就来，要看是甚么事。

15 καὶ –和 G2532 | ἔρχονται 他们来 G2064 | πρὸς –向 G4314 | τὸν –那 G3588 | Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 | καὶ –和 G2532 | θεωροῦσιν 他们看见 G2334 | τὸν –那 G3588 | δαιμονιζόμενον 被鬼附的 G1139

καθήμενον, 坐着 G2521 | ἱματισμένον 穿了衣服 G2439 | καὶ –和 G2532 | σωφρονοῦντα, 心智正常 G4993 | τὸν –那 G3588 | ἐσχηκότα 曾有的 G2192 | τὸν –那 G3588 | λεγιῶνα; 军团 G3003 | καὶ –和 G2532

ἐφοβήθησαν. 他们害怕了 G5399

他们来到耶稣那里，看见那被鬼附着的人，就是从前被群鬼所附的，坐着，穿上衣服，心里明白过来，他们就害怕。

16 καὶ –和 G2532 | διηγήσαντο 讲述了 G1334 | αὐτοῖς 对他们 G0846 | οἱ –那些 G3588 | ἰδόντες, 看见了的 G3708 | πῶς 怎样 G4459 | ἐγένετο 发生了 G1096 | τῷ 对那 G3588 | δαιμονιζομένῳ, 被鬼附的 G1139 | καὶ –和 G2532

περὶ –关于 G4012 | τῶν –那些 G3588 | χοίρων. 猪 G5519

看见这事的，便将鬼附之人所遇见的和那群猪的事都告诉了众人；

17 καὶ –和 G2532 | ἤρξαντο 他们开始 G0756 | παρακαλεῖν 恳求 G3870 | αὐτὸν 他 G0846 | ἀπελθεῖν 离开 G0565 | ἀπὸ –从 G0575 | τῶν –那些 G3588 | ὁρίων 境界 G3725 | αὐτῶν. 他们的 G0846

众人就央求耶稣离开他们的境界。

18 καὶ –和 G2532 | ἐμβαίνοντος 上船的 G1684 | αὐτοῦ 他 G0846 | εἰς –进入 G1519 | τὸ –那 G3588 | πλοῖον, 船 G4143 | παρεκάλει 恳求 G3870 | αὐτὸν 他 G0846 | ὁ –那 G3588 | δαιμονισθεὶς, 曾被鬼附的 G1139

ἵνα –为了 G2443 | μετ’ –与 G3326 | αὐτοῦ 他 G0846 | ᾖ. 同在 G1510

耶稣上船的时候，那从前被鬼附着的人恳求和耶稣同在。

19 καὶ –和 G2532 | οὐκ 不 G3756 | ἀφῆκεν 他容许 G0863 | αὐτόν, 他 G0846 | ἀλλὰ –但 G0235 | λέγει 他说 G3004 | αὐτῷ, 对他 G0846 | Ὕπαγε 去 G5217 | εἰς –到 G1519 | τὸν –那 G3588 | οἶκόν 家 G3624 | σου, 你的 G4771

πρὸς –向 G4314 | τοὺς –那些 G3588 | σούς, 你的人 G4674 | καὶ –和 G2532 | ἀπάγγειλον 告诉 G0518 | αὐτοῖς 他们 G0846 | ὅσα 多少 G3745 | ὁ –那 G3588 | Κύριός 主 G2962 | σοι 对你 G4771 | πεποίηκεν, 做了 G4160

καὶ –和 G2532 | ἠλέησέν 怜悯了 G1653 | σε. 你 G4771

耶稣不许，却对他说：「你回家去，到你的亲属那里，将主为你所做的是何等大的事，是怎样怜悯你，都告诉他们。」

20 καὶ –和 G2532 | ἀπῆλθεν 他去了 G0565 | καὶ –和 G2532 | ἤρξατο 他开始 G0756 | κηρύσσειν 传扬 G2784 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | Δεκαπόλει, 低加波利 G1179 | ὅσα 多少 G3745 | ἐποίησεν 做了 G4160

αὐτῷ 对他 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς; 耶稣 G2424 | καὶ –和 G2532 | πάντες 所有人 G3956 | ἐθαύμαζον. 惊奇 G2296

那人就走了，在低加坡里传扬耶稣为他做了何等大的事，众人就都希奇。

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν,
–和 渡过了的 –那 耶稣 –在 –那 船里 再次 –到 –那 对岸
G2532 G1276 G3588 G2424 G1722 G3588 G4143 G3825 G1519 G3588 G4008

συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
聚集了 众人 多 –在 他 –和 他是 –在…旁 –那 海
G4863 G3793 G4183 G1909 G0846 G2532 G1510 G3844 G3588 G2281

耶稣坐船又渡到那边去，就有许多人到他那里聚集；他正在海边上。

22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν,
–和 来了 一个 –那些 会堂主管 名叫 睚鲁 –和 看见了 他
G2532 G2064 G1520 G3588 G0752 G3686 G2383 G2532 G3708 G0846

πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
他俯伏 –在…前 –那些 脚 他的
G4098 G4314 G3588 G4228 G0846

有一个管会堂的人，名叫睚鲁，来见耶稣，就俯伏在他脚前，

23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι, Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει.
–和 他恳求 他 多 说 –就是 –那 小女儿 我的 快要死了 有
G2532 G3870 G0846 G4183 G3004 G3754 G3588 G2365 G1473 G2079 G2192

ἵνα, ἐλθὼν, ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῇ, καὶ ζήσῃ.
–为了 来 按 –那些 手 在她身上 –为了 她被救 –和 她活
G2443 G2064 G2007 G3588 G5495 G0846 G2443 G4982 G2532 G2198

再三地求他，说：「我的小女儿快要死了，求你去按手在她身上，使她痊愈，得以活了。」

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ
–和 他去了 –与 他 –和 跟随 他 众人 多 –和
G2532 G0565 G3326 G0846 G2532 G0190 G0846 G3793 G4183 G2532

συνέθλιβον αὐτόν.
拥挤 他
G4918 G0846

耶稣就和他同去。有许多人跟随拥挤他。

25 Καὶ γυνὴ, οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη,
–和 女人 有的 –在 流 血 十二 年
G2532 G1135 G1510 G1722 G4511 G0129 G1427 G2094

有一个女人，患了十二年的血漏，

26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ’ αὐτῆς
–和 多 受苦了 –被 多 医生 –和 花尽了 –那些 –从 她的
G2532 G4183 G3958 G5259 G4183 G2395 G2532 G1159 G3588 G3844 G0846

πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα--
一切 –和 没有 得益 –但 反而 –到 –那 更坏的 来了——
G3956 G2532 G3367 G5623 G0235 G3123 G1519 G3588 G5501 G2064

在好些医生手里受了许多的苦，又花尽了她所有的，一点也不见好，病势反倒更重了。

27 ἀκούσασα □τὰ□ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν,
听了 （-那些） -关于 -那 耶稣 来了 -在 -那 人群中 从后面
G0191 G3588 G4012 G3588 G2424 G2064 G1722 G3588 G3793 G3693

ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
她摸了 -那 衣服 他的
G0680 G3588 G2440 G0846

她听见耶稣的事，就从后头来，杂在众人中间，摸耶稣的衣裳，

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι, Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.
她说 -因为 -就是 -若 我摸 -即使 -那些 衣服 他的 我将被救
G3004 G1063 G3754 G1437 G0680 G2579 G3588 G2440 G0846 G4982

意思说：「我只摸他的衣裳，就必痊愈。」

29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ
-和 立刻 干了 -那 源 -那 血 她的 -和 她知道了 在那
G2532 G2112 G3583 G3588 G4077 G3588 G0129 G0846 G2532 G1097 G3588

σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
身体 -就是 她被医治了 -从 -那 鞭打
G4983 G3754 G2390 G0575 G3588 G3148

于是她血漏的源头立刻干了；她便觉得身上的灾病好了。

30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν
-和 立刻 -那 耶稣 知道了 -在 自己里面 -那 -从 他 能力
G2532 G2112 G3588 G2424 G1921 G1722 G1438 G3588 G1537 G0846 G1411

ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν
出去了的 转过来 -在 -那 人群中 他说 谁 我的 摸了 -那些
G1831 G1994 G1722 G3588 G3793 G3004 G5101 G1473 G0680 G3588

ἱματίων?
衣服?
G2440

耶稣顿时心里觉得有能力从自己身上出去，就在众人中间转过来，说：「谁摸我的衣裳？」

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
-和 他们说 对他 -那些 门徒 他的 你看见 -那 众人 拥挤着 你
G2532 G3004 G0846 G3588 G3101 G0846 G0991 G3588 G3793 G4918 G4771

καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο?
-和 你说 谁 我的 摸了?
G2532 G3004 G5101 G1473 G0680

门徒对他说：「你看众人拥挤你，还说『谁摸我』吗？」

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
-和 他环顾 看 -那 这事 做了的
G2532 G4017 G3708 G3588 G3778 G4160

耶稣周围观看，要见做这事的女人。

33 ἡ δὲ γυνὴ, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν
-那 -而 女人 害怕了的 -和 战兢的 知道了 -那 发生了 在她身上 她来了
G3588 G1161 G1135 G5399 G2532 G5141 G1492 G3739 G1096 G0846 G2064

καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
-和 俯伏了 在他面前 -和 她说了 对他 所有的 -那 真相
G2532 G4363 G0846 G2532 G3004 G0846 G3956 G3588 G0225

那女人知道在自己身上所成的事，就恐惧战兢，来俯伏在耶稣跟前，将实情全告诉他。

34

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῇ,	Θυγάτηρ,	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε;	ὕπαγε	εἰς
-那	-而	他说	对她	女儿	-那	信心	你的	救了	你	去	-进入
G3588	G1161	G3004	G0846	G2364	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771	G5217	G1519

εἰρήνην,	καὶ	ἴσθι	ὑγιὴς	ἀπὸ	τῆς	μάστιγός	σου.
平安	-和	你是	健康的	-从	-那	鞭打	你的
G1515	G2532	G1510	G5199	G0575	G3588	G3148	G4771

耶稣对她说：「女儿，你的信救了你，平平安安地回去吧！你的灾病痊愈了。」

35

Ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἔρχονται	ἀπὸ	τοῦ	ἀρχισυναγώγου,	λέγοντες,	ὅτι	Ἡ
还	他	说着	他们来了	-从	-那	会堂主管的	说	-就是	-那
G2089	G0846	G2980	G2064	G0575	G3588	G0752	G3004	G3754	G3588

θυγάτηρ	σου	ἀπέθανεν;	τί	ἔτι	σκύλλεις	τὸν	διδάσκαλον?
女儿	你的	死了	为什么	还	你麻烦	-那	老师?
G2364	G4771	G0599	G5101	G2089	G4660	G3588	G1320

还说话的时候，有人从管会堂的家里来，说：「你的女儿死了，何必还劳动先生呢？」

36

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	παρακούσας	τὸν	λόγον	λαλούμενον,	λέγει	τῷ
-那	-而	耶稣	无意听了	-那	话	被说的	他说	对那
G3588	G1161	G2424	G3878	G3588	G3056	G2980	G3004	G3588

ἀρχισυναγώγῳ,	Μὴ	φοβοῦ;	μόνον	πίστευε.
会堂主管	不要	害怕	只要	信
G0752	G3361	G5399	G3440	G4100

耶稣听见所说的话，就对管会堂的说：「不要怕，只要信！」

37

καὶ	οὐκ	ἀφῆκεν	οὐδένα	μετ'	αὐτοῦ	συνακολουθῆσαι,	εἰ	μὴ	τὸν
-和	不	他容许	没有人	-与	他	一同跟随	-除了	不	-那
G2532	G3756	G0863	G3762	G3326	G0846	G4870	G1487	G3361	G3588

Πέτρον	καὶ	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	Ἰακώβου.
彼得	-和	雅各	-和	约翰	-那	兄弟	雅各的
G4074	G2532	G2385	G2532	G2491	G3588	G0080	G2385

于是带着彼得、雅各、和雅各的兄弟约翰同去，不许别人跟随他。

38

καὶ	ἔρχονται	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	ἀρχισυναγώγου,	καὶ	θεωρεῖ	θόρυβον,
-和	他们来了	-到	-那	家	-那	会堂主管的	-和	他看见	骚乱
G2532	G2064	G1519	G3588	G3624	G3588	G0752	G2532	G2334	G2351

καὶ	κλαίοντας	καὶ	ἀλαλάζοντας	πολλά.
-和	哭的人	-和	大声哭号的人	多
G2532	G2799	G2532	G0214	G4183

他们来到管会堂的家里；耶稣看见那里乱嚷，并有人大大地哭泣哀号，

39

καὶ	εἰσελθὼν	λέγει	αὐτοῖς,	Τί	θορυβεῖσθε	καὶ	κλαίετε?	τὸ	παιδίον
-和	进去了	他说	对他们	为什么	你们骚乱	-和	你们哭?	-那	孩子
G2532	G1525	G3004	G0846	G5101	G2350	G2532	G2799	G3588	G3813

οὐκ	ἀπέθανεν,	ἀλλὰ	καθεύδει.
不是	死了	-但	睡了
G3756	G0599	G0235	G2518

进到里面，就对他们说：「为甚么乱嚷哭泣呢？孩子不是死了，是睡着了。」

40

καὶ	κατεγέλων	αὐτοῦ.	αὐτὸς	δὲ	ἐκβαλὼν	πάντας,	παραλαμβάνει	τὸν	πατέρα
–和	他们嘲笑	他	他自己	–而	赶出了	所有人	他带	–那	父亲
G2532	G2606	G0846	G0846	G1161	G1544	G3956	G3880	G3588	G3962

τοῦ	παιδίου,	καὶ	τὴν	μητέρα,	καὶ	τοὺς	μετ’	αὐτοῦ,	καὶ	εἰσπορεύεται
–那	孩子的	–和	–那	母亲	–和	–那些	–与	他的	–和	他进去了
G3588	G3813	G2532	G3588	G3384	G2532	G3588	G3326	G0846	G2532	G1531

ὅπου	ἦν	τὸ	παιδίον.
–在那里	是	–那	孩子
G3699	G1510	G3588	G3813

他们就嗤笑耶稣。耶稣把他们都撵出去，就带着孩子的父母和跟随的人进了孩子所在的地方，

41

καὶ	κρατήσας	τῆς	χειρὸς	τοῦ	παιδίου,	λέγει	αὐτῇ,	Ταλιθὰ,	κούμ;	ὅ
–和	拉住了	–那	手	–那	孩子的	他说	对她	大利大	古米	–那
G2532	G2902	G3588	G5495	G3588	G3813	G3004	G0846	G5008	G2891	G3739

ἐστιν,	μεθερμηνευόμενον,	Τὸ	κοράσιον,	σοὶ	λέγω,	ἔγειρε!
是	翻译出来	–那	闺女	对你	我说	起来！
G1510	G3177	G3588	G2877	G4771	G3004	G1453

就拉着孩子的手，对她说：「大利大，古米！」（翻出来就是说：「闺女，我吩咐你起来！」）

42

καὶ	εὐθὺς	ἀνέστη	τὸ	κοράσιον	καὶ	περιεπάτει,	ἦν	γὰρ	ἐτῶν	δώδεκα.
–和	立刻	站起来了	–那	闺女	–和	她走来走去	她是	–因为	岁	十二
G2532	G2112	G0450	G3588	G2877	G2532	G4043	G1510	G1063	G2094	G1427

καὶ	ἐξέστησαν	εὐθὺς	ἐκστάσει	μεγάλῃ.
–和	他们大大惊奇	立刻	惊奇	大的
G2532	G1839	G2112	G1611	G3173

那闺女立时起来走。他们就大大地惊奇；闺女已经十二岁了。

43

καὶ	διεστείλατο	αὐτοῖς	πολλὰ	ἵνα	μηδεὶς	γνοῖ	τοῦτο;	καὶ	εἶπεν	δοθῆναι
–和	他嘱咐了	他们	多	–为了	没有人	知道	这事	–和	他说	给
G2532	G1291	G0846	G4183	G2443	G3367	G1097	G3778	G2532	G3004	G1325

αὐτῇ	φαγεῖν.
她	吃
G0846	G5315

耶稣切切地嘱咐他们，不要叫人知道这事，又吩咐给她东西吃。

Chapter 6

1

Καὶ	ἐξῆλθεν	ἐκεῖθεν,	καὶ	ἔρχεται	εἰς	τὴν	πατρίδα	αὐτοῦ;	καὶ
–和	他出去了	从那里	–和	他来	–到	–那	家乡	他的	–和
G2532	G1831	G1564	G2532	G2064	G1519	G3588	G3968	G0846	G2532

ἀκολουθοῦσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.
跟随	他	–那些	门徒	他的
G0190	G0846	G3588	G3101	G0846

耶稣离开那里，来到自己的家乡；门徒也跟从他。

2 καὶ –和 G2532 γενομένου 到了 G1096 σαββάτου, 安息日 G4521 ἤρξατο 他开始 G0756 διδάσκειν 教导 G1321 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 συναγωγῇ; 会堂 G4864 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588

πολλοὶ 多 G4183 ἀκούοντες 听着的 G0191 ἐξεπλήσσοντο, 惊奇 G1605 λέγοντες, 说 G3004 Πόθεν 从哪里 G4159 τούτῳ 对此人 G3778 ταῦτα, 这些事 G3778 καὶ –和 G2532 τίς 什么 G5101 ἡ –那 G3588

σοφία 智慧 G4678 ἡ –那 G3588 δοθεῖσα 被赐给的 G1325 τούτῳ, 此人 G3778 καὶ –和 G2532 αἱ –那些 G3588 δυνάμεις, 大能 G1411 τοιαῦται 这样的 G5108 διὰ –藉着 G1223 τῶν –那些 G3588 χειρῶν 手 G5495

αὐτοῦ 他的 G0846 γινόμεναι? 发生的? G1096

到了安息日，他在会堂里教训人。众人听见，就甚希奇，说：「这人从哪里有这些事呢？所赐给他的是甚么智慧？他手所做的是何等的异能呢？

3 οὐχ 不是 G3756 οὗτός 这 G3778 ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 τέκτων? 木匠? G5045 ὁ –那 G3588 υἱὸς 儿子 G5207 τῆς –那 G3588 Μαρίας, 马利亚的 G3137 καὶ –和 G2532 ἀδελφὸς 兄弟 G0080

Ἰακώβου 雅各 G2385 καὶ –和 G2532 Ἰωσῆτος 约西 G2500 καὶ –和 G2532 Ἰούδα 犹大 G2455 καὶ –和 G2532 Σίμωνος? 西门的? G4613 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 εἰσὶν 是 G1510 αἱ –那些 G3588

ἀδελφαὶ 姐妹 G0079 αὐτοῦ 他的 G0846 ὧδε 在这里 G5602 πρὸς –与 G4314 ἡμᾶς? 我们? G1473 καὶ –和 G2532 ἐσκανδαλίζοντο 他们厌弃了 G4624 ἐν –在 G1722 αὐτῷ. 他 G0846

这不是那木匠吗？不是马利亚的儿子雅各、约西、犹大、西门的长兄吗？他妹妹们不也是在我们这里吗？」他们就厌弃他（厌弃他：原文是因他跌倒）。

4 καὶ –和 G2532 ἔλεγεν 说 G3004 αὐτοῖς 对他们 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 ὅτι –就是 G3754 Οὐκ 不 G3756 ἔστιν 是 G1510 προφήτης 先知 G4396 ἄτιμος, 不被尊荣的 G0820 εἰ –除了 G1487

μὴ 不 G3361 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 πατρίδι 家乡 G3968 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 συγγενεῦσιν 亲属 G4773 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722

τῇ –那 G3588 οἰκίᾳ 家 G3614 αὐτοῦ. 他的 G0846

耶稣对他们说：「大凡先知，除了本地、亲属、本家之外，没有不被人尊敬的。」

5 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 ἐδύνατο 他能 G1410 ἐκεῖ 在那里 G1563 ποιῆσαι 行 G4160 οὐδεμίαν 没有 G3762 δύναμιν, 大能 G1411 εἰ –除了 G1487 μὴ 不 G3361 ὀλίγοις 少数 G3641

ἀρρώστοις, 病人 G0732 ἐπιθεὶς 按了 G2007 τὰς –那些 G3588 χεῖρας, 手 G5495 ἐθεράπευσεν. 他医治了 G2323

耶稣就在那里不得行甚么异能，不过按手在几个病人身上，治好他们。

6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ,
–和 他惊奇 –因为 –那 不信 他们的 –和 他走遍 –那些 村庄 周围
G2532 G2296 G1223 G3588 G0570 G0846 G2532 G4013 G3588 G2968 G2945

διδάσκων.
教导着
G1321

他也诧异他们不信，就往周围乡村教训人去了。

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο,
–和 他召来 –那些 十二个 –和 他开始 他们 差遣 两 两
G2532 G4341 G3588 G1427 G2532 G0756 G0846 G0649 G1417 G1417

καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.
–和 他给 他们 权柄 –那些 灵 –那些 不洁的
G2532 G1325 G0846 G1849 G3588 G4151 G3588 G0169

耶稣叫了十二个门徒来，差遣他们两个两个地出去，也赐给他们权柄，制伏污鬼；

8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν, εἰ μὴ ῥάβδον
–和 他吩咐 他们 –为了 什么也不 他们拿 –在 路上 –除了 不 手杖
G2532 G3853 G0846 G2443 G3367 G0142 G1519 G3598 G1487 G3361 G4464

μόνον; μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν;
只 不要 饼 不要 口袋 不要 –在 –那 腰带 铜钱
G3440 G3361 G0740 G3361 G4082 G3361 G1519 G3588 G2223 G5475

并且嘱咐他们：「行路的时候不要带食物和口袋，腰袋里也不要带钱，除了拐杖以外，甚么都不要带；

9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.
–但 穿了 凉鞋 –和 不要 你们穿 两 里衣
G0235 G5265 G4547 G2532 G3361 G1746 G1417 G5509

只要穿鞋，也不要穿两件褂子」；

10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως
–和 他说 对他们 哪里 –若 你们进入 –进入 家 在那里 你们住 –直到
G2532 G3004 G0846 G3699 G1437 G1525 G1519 G3614 G1563 G3306 G2193

ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
–那 你们出去 从那里
G0302 G1831 G1564

又对他们说：「你们无论到何处，进了人的家，就住在那里，直到离开那地方。

11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
–和 哪个 –那 地方 不 接待 你们 –也不 听 你们的
G2532 G3739 G0302 G5117 G3361 G1209 G4771 G3366 G0191 G4771

ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν,
出去的 从那里 你们抖落 –那 尘土 –那 在下面 –那些 脚 你们的
G1607 G1564 G1621 G3588 G5522 G3588 G5270 G3588 G4228 G4771

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. <Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ
–作为 见证 对他们 <实在 我说 对你们 更可受的 将是 所多玛 –或
G1519 G3142 G0846 G0281 G3004 G4771 G0414 G1510 G4670 G2228

Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ>.
蛾摩拉 –在 日子 审判的 –比 –那 城 那个>
G1116 G1722 G2250 G2920 G2228 G3588 G4172 G1565

何处的人不接待你们，不听你们，你们离开那里的时候，就把脚上的尘土跺下去，对他们作见证。」

12 Καὶ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν.
–和 出去了 他们宣讲了 –为了 他们悔改
G2532 G1831 G2784 G2443 G3340

门徒就出去传道，叫人悔改，

13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ
–和 鬼 多 他们赶出 –和 他们抹 用油 多 病人 –和
G2532 G1140 G4183 G1544 G2532 G0218 G1637 G4183 G0732 G2532

ἐθεράπευον.
他们医治了
G2323

又赶出许多的鬼，用油抹了许多病人，治好他们。

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης; φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα
–和 听了 –那 王 希律 显明的 –因为 成了 –那 名
G2532 G0191 G3588 G0935 G2264 G5318 G1063 G1096 G3588 G3686

αὐτοῦ. καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ
他的 –和 他们说 –就是 约翰 –那 施洗的 已经复活了 –从 死人 –和
G0846 G2532 G3004 G3754 G2491 G3588 G0907 G1453 G1537 G3498 G2532

διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
–因为 这 运行 –那些 大能 –在 他里面
G1223 G3778 G1754 G3588 G1411 G1722 G0846

耶稣的名声传扬出来。希律王听见了，就说：「施洗的约翰从死里复活了，所以这些异能由他里面发出来。」

15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι Ἠλίας ἐστίν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι προφήτης,
其他人 –而 说 –就是 以利亚 他是 其他人 –而 说 –就是 先知
G0243 G1161 G3004 G3754 G2243 G1510 G0243 G1161 G3004 G3754 G4396

ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
–像 一个 –那些 先知的
G5613 G1520 G3588 G4396

但别人说：「是以利亚。」又有人说：「是先知，正像先知中的一位。」

16 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, Ἰωάννην-- οὗτος
听了 –而 –那 希律 说 那 我 砍了头的 约翰—— 这
G0191 G1161 G3588 G2264 G3004 G3739 G1473 G0607 G2491 G3778

ἠγέρθη!
复活了！
G1453

希律听见却说：「是我所斩的约翰，他复活了。」

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης, ἀποστείλας, ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν
他自己 –因为 –那 希律 差遣了 抓住了 –那 约翰 –和 绑了
G0846 G1063 G3588 G2264 G0649 G2902 G3588 G2491 G2532 G1210

αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρῳδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
他 –在 监牢 –因为 希罗底 –那 妻子 腓力 –那 兄弟
G0846 G1722 G5438 G1223 G2266 G3588 G1135 G5376 G3588 G0080

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.
他的 –因为 她 他娶了
G0846 G3754 G0846 G1060

先是希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，差人去拿住约翰，锁在监里，因为希律已经娶了那妇人。

18 ἔλεγεν 说 G3004 γὰρ –因为 G1063 ὁ –那 G3588 Ἰωάννης 约翰 G2491 τῷ 对那 G3588 Ἡρῴδῃ, 希律 G2264 ὅτι –就是 G3754 Οὐκ 不 G3756 ἔξεστίν 可以 G1832 σοι 对你 G4771 ἔχειν 有 G2192 τὴν –那 G3588 γυναῖκα 妻子 G1135 τοῦ –那 G3588 ἀδελφοῦ 兄弟 G0080 σου. 你的 G4771

约翰曾对希律说：「你娶你兄弟的妻子是不合理的。」

19 ἡ –那 G3588 δὲ –而 G1161 Ἡρῳδιὰς 希罗底 G2266 ἐνεῖχεν 怀恨 G1758 αὐτῷ, 他 G0846 καὶ –和 G2532 ἤθελεν 她想要 G2309 αὐτὸν 他 G0846 ἀποκτεῖναι, 杀 G0615 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 ἠδύνατο: 她能 G1410

于是希罗底怀恨他，想要杀他，只是不能；

20 ὁ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 Ἡρῴδης 希律 G2264 ἐφοβεῖτο 惧怕 G5399 τὸν –那 G3588 Ἰωάννην, 约翰 G2491 εἰδὼς 知道 G1492 αὐτὸν 他 G0846 ἄνδρα 人 G0435 δίκαιον 义的 G1342 καὶ –和 G2532 ἅγιον, 圣的 G0040 καὶ –和 G2532 συνετήρει 他保护 G4933 αὐτόν. 他 G0846 καὶ –和 G2532 ἀκούσας 听了 G0191 αὐτοῦ, 他的 G0846 πολλὰ 多 G4183 ἠπόρει, 他困惑 G0639 καὶ –和 G2532 ἡδέως 乐意地 G2234 αὐτοῦ 他的 G0846 ἤκουεν. 他听 G0191

因为希律知道约翰是义人，是圣人，所以敬畏他，保护他，听他讲论，就多照着行（有古卷：游移不定），并且乐意听他。

21 Καὶ –和 G2532 γενομένης 到了的 G1096 ἡμέρας 日子 G2250 εὐκαίρου, 合宜的 G2121 ὅτε –当 G3753 Ἡρῴδης 希律 G2264 τοῖς 对那些 G3588 γενεσίοις 生日 G1077 αὐτοῦ 他的 G0846 δεῖπνον 宴席 G1173 ἐποίησεν, 他设了 G4160 τοῖς 对那些 G3588 μεγιστᾶσιν 大臣 G3175 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 τοῖς 对那些 G3588 χιλιάρχοις, 千夫长 G5506 καὶ –和 G2532 τοῖς 对那些 G3588 πρώτοις 首要的 G4413 τῆς –那 G3588 Γαλιλαίας. 加利利的 G1056

有一天，恰巧是希律的生日，希律摆设筵席，请了大臣和千夫长，并加利利作首领的。

22 καὶ –和 G2532 εἰσελθούσης 进来了的 G1525 τῆς –那 G3588 θυγατρὸς 女儿 G2364 αὐτῆς 她的 G0846 τῆς –那 G3588 Ἡρῳδιάδος, 希罗底的 G2266 καὶ –和 G2532 ὀρχησαμένης, 跳了舞的 G3738 ἤρεσεν 她讨好了 G0700 τῷ 对那 G3588 Ἡρῴδῃ 希律 G2264 καὶ –和 G2532 τοῖς 对那些 G3588 συνανακειμένοις. 同坐席的 G4873 «ὁ «–那 G3588 δὲ (–而) G1161 βασιλεὺς» 王» G0935 εἶπεν 说 G3004 τῷ 对那 G3588 κορασίῳ, 女孩 G2877 Αἴτησόν 你求 G0154 με 我 G1473 ὃ –那 G3739 ἐὰν –若 G1437 θέλῃς, 你要 G2309 καὶ –和 G2532 δώσω 我将给 G1325 σοι. 你 G4771

希罗底的女儿进来跳舞，使希律和同席的人都欢喜。王就对女子说：「你随意向我求甚么，我必给你。」

23

καὶ	ὤμοσεν	αὐτῇ,	[πολλά]	Ὅ¦τι	ἐάν	με	αἰτήσῃς,	δώσω	σοι,	ἕως
–和	他起誓	对她	[多]	–那	–若	我	你求	我将给	你	–直到
G2532	G3660	G0846	G4183	G3754	G1437	G1473	G0154	G1325	G4771	G2193

ἡμίσους	τῆς	βασιλείας	μου.
一半	–那	国度	我的
G2255	G3588	G0932	G1473

又对她起誓说：「随你向我求甚么，就是我国的一半，我也必给你。」

24

καὶ	ἐξελθοῦσα,	εἶπεν	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς,	Τί	αἰτήσωμαι?	ἡ	δὲ	εἶπεν,
–和	出去了	她说	对那	母亲	她的	什么	我要求?	–那	–而	她说
G2532	G1831	G3004	G3588	G3384	G0846	G5101	G0154	G3588	G1161	G3004

Τὴν	κεφαλὴν	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτίζοντος.
–那	头	约翰	–那	施洗的
G3588	G2776	G2491	G3588	G0907

她就出去对她母亲说：「我可以求甚么呢？」她母亲说：「施洗约翰的头。」

25

καὶ	εἰσελθοῦσα	εὐθὺς	μετὰ	σπουδῆς	πρὸς	τὸν	βασιλέα,	ᾐτήσατο,	λέγουσα,
–和	进来了	立刻	–带着	急忙	–向	–那	王	她求了	说
G2532	G1525	G2112	G3326	G4710	G4314	G3588	G0935	G0154	G3004

Θέλω	ἵνα	ἐξαυτῆς	δῷς	μοι	ἐπὶ	πίνακι	τὴν	κεφαλὴν	Ἰωάννου	τοῦ
我要	–为了	立刻	你给	我	–在	盘子上	–那	头	约翰	–那
G2309	G2443	G1824	G1325	G1473	G1909	G4094	G3588	G2776	G2491	G3588

Βαπτιστοῦ.
施洗者的
G0910

她就急忙进去见王，求他说：「我愿王立时把施洗约翰的头放在盘子里给我。」

26

καὶ	περίλυπος	γενόμενος	ὁ	βασιλεὺς,	διὰ	τοὺς	ὅρκους	καὶ	τοὺς
–和	极其忧愁	成了的	–那	王	–因为	–那些	誓言	–和	–那些
G2532	G4036	G1096	G3588	G0935	G1223	G3588	G3727	G2532	G3588

ἀνακειμένους,	οὐκ	ἠθέλησεν	ἀθετῆσαι	αὐτήν.
同坐席的	不	他想要	拒绝	她
G0345	G3756	G2309	G0114	G0846

王就甚忧愁；但因他所起的誓，又因同席的人，就不肯推辞，

27

καὶ	εὐθὺς	ἀποστείλας	ὁ	βασιλεὺς	σπεκουλάτορα,	ἐπέταξεν	ἐνέγκαι	τὴν
–和	立刻	差遣了	–那	王	刽子手	他命令了	带来	–那
G2532	G2112	G0649	G3588	G0935	G4688	G2004	G5342	G3588

κεφαλὴν	αὐτοῦ.	καὶ	ἀπελθὼν,	ἀπεκεφάλισεν	αὐτὸν	ἐν	τῇ	φυλακῇ,
头	他的	–和	去了	他砍了头	他	–在	–那	监牢
G2776	G0846	G2532	G0565	G0607	G0846	G1722	G3588	G5438

随即差一个护卫兵，吩咐拿约翰的头来。护卫兵就去，在监里斩了约翰，

28

καὶ	ἤνεγκεν	τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ	ἐπὶ	πίνακι,	καὶ	ἔδωκεν	αὐτὴν	τῷ
–和	他带来了	–那	头	他的	–在	盘子上	–和	他给了	它	对那
G2532	G5342	G3588	G2776	G0846	G1909	G4094	G2532	G1325	G0846	G3588

κορασίῳ,	καὶ	τὸ	κοράσιον	ἔδωκεν	αὐτὴν	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς.
女孩	–和	–那	女孩	她给了	它	对那	母亲	她的
G2877	G2532	G3588	G2877	G1325	G0846	G3588	G3384	G0846

把头放在盘子里，拿来给女子，女子就给她母亲。

29 καὶ –和 G2532 ἀκούσαντες, 听了的 G0191 οἱ –那些 G3588 μαθηταὶ 门徒 G3101 αὐτοῦ 他的 G0846 ἦλθον, 他们来了 G2064 καὶ –和 G2532 ἦραν 他们取了 G0142 τὸ –那 G3588 πτῶμα 尸体 G4430
αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 ἔθηκαν 他们放了 G5087 αὐτὸ 它 G0846 ἐν –在 G1722 μνημείῳ. 坟墓里 G3419

约翰的门徒听见了，就来把他的尸首领去，葬在坟墓里。

30 Καὶ –和 G2532 συνάγονται 聚集 G4863 οἱ –那些 G3588 ἀπόστολοι 使徒 G0652 πρὸς –向 G4314 τὸν –那 G3588 Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 καὶ –和 G2532 ἀπήγγειλαν 他们报告了 G0518 αὐτῷ 对他 G0846
πάντα, 一切 G3956 ὅσα 多少 G3745 ἐποίησαν 他们做了 G4160 καὶ –和 G2532 ὅσα 多少 G3745 ἐδίδαξαν. 他们教了 G1321

使徒聚集到耶稣那里，将一切所做的事、所传的道全告诉他。

31 καὶ –和 G2532 λέγει 他说 G3004 αὐτοῖς, 对他们 G0846 Δεῦτε 来 G1205 ὑμεῖς 你们 G4771 αὐτοὶ 自己 G0846 κατ’ –按着 G2596 ἰδίαν 私下 G2398 εἰς –到 G1519 ἔρημον 荒野 G2048 τόπον, 地方 G5117 καὶ –和 G2532
ἀναπαύσασθε 你们歇一歇 G0373 ὀλίγον. 一点 G3641 ἦσαν 是 G1510 γὰρ –因为 G1063 οἱ –那些 G3588 ἐρχόμενοι 来的 G2064 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 ὑπάγοντες 去的 G5217 πολλοί, 多 G4183
καὶ –和 G2532 οὐδὲ –也不 G3761 φαγεῖν 吃 G5315 εὐκαίρουν. 他们有空 G2119

他就说：「你们来，同我暗暗地到旷野地方去歇一歇。」这是因为来往的人多，他们连吃饭也没有工夫。

32 καὶ –和 G2532 ἀπῆλθον 他们去了 G0565 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 πλοίῳ 船里 G4143 εἰς –到 G1519 ἔρημον 荒野 G2048 τόπον 地方 G5117 κατ’ –按着 G2596 ἰδίαν. 私下 G2398

他们就坐船，暗暗地往旷野地方去。

33 καὶ –和 G2532 εἶδον 他们看见 G3708 αὐτοὺς 他们 G0846 ὑπάγοντας, 去的 G5217 καὶ –和 G2532 ἐπέγνωσαν 认出了 G1921 πολλοί, 多人 G4183 καὶ –和 G2532 πεζῇ 步行 G3979 ἀπὸ –从 G0575
πασῶν 所有的 G3956 τῶν –那些 G3588 πόλεων 城 G4172 συνέδραμον 跑到了 G4936 ἐκεῖ, 那里 G1563 καὶ –和 G2532 προῆλθον 先到了 G4281 αὐτούς, 他们 G0846

众人看见他们去，有许多认识他们的，就从各城步行，一同跑到那里，比他们先赶到了。

34 Καὶ –和 G2532 ἐξελθὼν, 出来了 G1831 εἶδεν 他看见 G3708 πολὺν 大 G4183 ὄχλον, 众人 G3793 καὶ –和 G2532 ἐσπλαγχνίσθη 他动了怜悯 G4697 ἐπ’ –对 G1909 αὐτοὺς, 他们 G0846 ὅτι –因为 G3754
ἦσαν 他们是 G1510 ὡς –像 G5613 πρόβατα 羊 G4263 μὴ 不 G3361 ἔχοντα 有的 G2192 ποιμένα. 牧人 G4166 καὶ –和 G2532 ἤρξατο 他开始 G0756 διδάσκειν 教导 G1321 αὐτοὺς 他们 G0846
πολλά. 多 G4183

耶稣出来，见有许多的人，就怜悯他们，因为他们如同羊没有牧人一般，于是开口教训他们许多道理。

35

Καὶ	ἤδη	ὥρας	πολλῆς	γενομένης,	προσελθόντες,	αὐτῷ,	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ
–和	已经	时候	多	成了的	来了的	对他	–那些	门徒	他的
G2532	G2235	G5610	G4183	G1096	G4334	G0846	G3588	G3101	G0846

ἔλεγον,	ὅτι	Ἔρημός	ἐστιν	ὁ	τόπος,	καὶ	ἤδη	ὥρα	πολλή;
说	–就是	荒野的	是	–那	地方	–和	已经	时候	多
G3004	G3754	G2048	G1510	G3588	G5117	G2532	G2235	G5610	G4183

天已经晚了，门徒进前来，说：「这是野地，天已经晚了，

36

ἀπόλυσον	αὐτούς,	ἵνα	ἀπελθόντες	εἰς	τοὺς	κύκλῳ	ἀγροὺς	καὶ	κώμας,
打发走	他们	–为了	去了	–到	–那些	周围	田地	–和	村庄
G0630	G0846	G2443	G0565	G1519	G3588	G2945	G0068	G2532	G2968

ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς	τί	φάγωσιν.
他们买	对自己	什么	他们吃
G0059	G1438	G5101	G5315

请叫众人散开，他们好往四面乡村里去，自己买甚么吃。」

37

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Δότε	αὐτοῖς	ὑμεῖς	φαγεῖν.	καὶ	λέγουσιν
–那	–而	回答了	他说	对他们	你们给	他们	你们	吃	–和	他们说
G3588	G1161	G0611	G3004	G0846	G1325	G0846	G4771	G5315	G2532	G3004

αὐτῷ,	Ἀπελθόντες,	ἀγοράσωμεν	δηναρίων	διακοσίων	ἄρτους,	καὶ	δώσομεν	αὐτοῖς
对他	去了	我们买	银币	两百	饼	–和	我们将给	他们
G0846	G0565	G0059	G1220	G1250	G0740	G2532	G1325	G0846

φαγεῖν?
吃?
G5315

耶稣回答说：「你们给他们吃吧。」门徒说：「我们可以去买二十两银子的饼给他们吃吗？」

38

ὁ	δὲ	λέγει	αὐτοῖς,	Πόσους	ἔχετε	ἄρτους?	ὑπάγετε,	ἴδετε.	καὶ	γνόντες,
–那	–而	他说	对他们	多少	你们有	饼?	你们去	你们看	–和	知道了
G3588	G1161	G3004	G0846	G4214	G2192	G0740	G5217	G3708	G2532	G1097

λέγουσιν,	Πέντε,	καὶ	δύο	ἰχθύας.
他们说	五个	–和	两	鱼
G3004	G4002	G2532	G1417	G2486

耶稣说：「你们有多少饼，可以去看看。」他们知道了，就说：「五个饼，两条鱼。」

39

καὶ	ἐπέταξεν	αὐτοῖς	ἀνακλῖναι	πάντας,	συμπόσια	συμπόσια	ἐπὶ	τῷ	χλωρῷ
–和	他命令了	他们	使坐下	所有人	宴席	宴席	–在	–那	青的
G2532	G2004	G0846	G0347	G3956	G4849	G4849	G1909	G3588	G5515

χόρτῳ.
草地上
G5528

耶稣吩咐他们，叫众人一帮一帮地坐在青草地上。

40

καὶ	ἀνέπεσαν	πρασιαὶ	πρασιαὶ,	κατὰ	ἑκατὸν	καὶ	κατὰ	πεντήκοντα.
–和	他们坐下了	一排	一排	–按	百	–和	–按	五十
G2532	G0377	G4237	G4237	G2596	G1540	G2532	G2596	G4004

众人就一排一排地坐下，有一百一排的，有五十一排的。

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς
–和 拿了 –那些 五 饼 –和 –那些 两 鱼 举目 –向
G2532 G2983 G3588 G4002 G0740 G2532 G3588 G1417 G2486 G0308 G1519

τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς
–那 天 他祝福了 –和 他掰开了 –那些 饼 –和 他给 –那些
G3588 G3772 G2127 G2532 G2622 G3588 G0740 G2532 G1325 G3588

μαθηταῖς ‹αὐτοῦ›, ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς. καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
门徒 （他的） –为了 他们摆在前面 对他们 –和 –那些 两 鱼 他分给了
G3101 G0846 G2443 G3908 G0846 G2532 G3588 G1417 G2486 G3307

πᾶσιν.
所有人
G3956

耶稣拿着这五个饼，两条鱼，望着天祝福，擘开饼，递给门徒，摆在众人面前，也把那两条鱼分给众人。

42 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν.
–和 他们吃了 所有人 –和 他们饱了
G2532 G5315 G3956 G2532 G5526

他们都吃，并且吃饱了。

43 καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
–和 他们收了 碎块 十二 篮子 满的 –和 –从 –那些 鱼
G2532 G0142 G2801 G1427 G2894 G4138 G2532 G0575 G3588 G2486

门徒就把碎饼碎鱼收拾起来，装满了十二个篮子。

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
–和 是 –那些 吃了的 –那些 饼 五千 男人
G2532 G1510 G3588 G5315 G3588 G0740 G4000 G0435

吃饼的男人共有五千。

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
–和 立刻 他催促 –那些 门徒 他的 上船 –进入 –那 船 –和
G2532 G2112 G0315 G3588 G3101 G0846 G1684 G1519 G3588 G4143 G2532

προάγειν εἰς τὸ πέραν, πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
先行 –到 –那 对岸 –向 伯赛大 –直到 他自己 他打发 –那 众人
G4254 G1519 G3588 G4008 G4314 G0966 G2193 G0846 G0630 G3588 G3793

耶稣随即催门徒上船，先渡到那边伯赛大去，等他叫众人散开。

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
–和 辞别了 他们 他去了 –到 –那 山上 祷告
G2532 G0657 G0846 G0565 G1519 G3588 G3735 G4336

他既辞别了他们，就往山上去祷告。

47 καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ
–和 傍晚 到了的 是 –那 船 –在 中间 –那 海的 –和
G2532 G3798 G1096 G1510 G3588 G4143 G1722 G3319 G3588 G2281 G2532

αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
他自己 独自 –在 –那 地上
G0846 G3441 G1909 G3588 G1093

到了晚上，船在海中，耶稣独自在岸上；

48 καὶ 和 G2532 | ἰδὼν 看见了 G3708 | αὐτοὺς 他们 G0846 | βασανιζομένους 受苦的 G0928 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | ἐλαύνειν, 划桨 G1643 | ἦν 是 G1510 | γὰρ –因为 G1063 | ὁ –那 G3588

ἄνεμος 风 G0417 | ἐναντίος 逆 G1727 | αὐτοῖς. 对他们 G0846 | περὶ –大约 G4012 | τετάρτην 第四 G5067 | φυλακὴν 更 G5438 | τῆς –那 G3588 | νυκτὸς 夜的 G3571 | ἔρχεται 他来 G2064 | πρὸς –向 G4314

αὐτοὺς, 他们 G0846 | περιπατῶν 行走 G4043 | ἐπὶ –在 G1909 | τῆς –那 G3588 | θαλάσσης, 海上 G2281 | καὶ –和 G2532 | ἤθελεν 他想要 G2309 | παρελθεῖν 走过 G3928 | αὐτούς. 他们 G0846

看见门徒因风不顺，摇橹甚苦。夜里约有四更天，就在海面上走，往他们那里去，意思要走过他们去。

49 οἱ –那些 G3588 | δὲ –而 G1161 | ἰδόντες 看见了的 G3708 | αὐτὸν 他 G0846 | ἐπὶ –在 G1909 | τῆς –那 G3588 | θαλάσσης 海 G2281 | περιπατοῦντα, 上行走的 G4043 | ἔδοξαν 他们以为 G1380 | ὅτι –就是 G3754

φάντασμά 鬼 G5326 | ἐστιν, 是 G1510 | καὶ –和 G2532 | ἀνέκραξαν. 他们大叫了 G0349

但门徒看见他在海面上走，以为是鬼怪，就喊叫起来；

50 πάντες 所有人 G3956 | γὰρ –因为 G1063 | αὐτὸν 他 G0846 | εἶδον, 看见了 G3708 | καὶ –和 G2532 | ἐταράχθησαν. 他们惊慌了 G5015 | ὁ –那 G3588 | δὲ –而 G1161 | εὐθὺς 立刻 G2112 | ἐλάλησεν 他说了 G2980 | μετ’ –与 G3326

αὐτῶν, 他们 G0846 | καὶ –和 G2532 | λέγει 他说 G3004 | αὐτοῖς, 对他们 G0846 | Θαρσεῖτε; 你们放心 G2293 | ἐγώ 我 G1473 | εἰμι; 是 G1510 | μὴ 不要 G3361 | φοβεῖσθε. 你们害怕 G5399

因为他们都看见了他，且甚惊慌。耶稣连忙对他们说：「你们放心！是我，不要怕！」

51 καὶ –和 G2532 | ἀνέβη 他上了 G0305 | πρὸς –向 G4314 | αὐτοὺς 他们 G0846 | εἰς –进入 G1519 | τὸ –那 G3588 | πλοῖον, 船 G4143 | καὶ –和 G2532 | ἐκόπασεν 止了 G2869 | ὁ –那 G3588 | ἄνεμος. 风 G0417

καὶ –和 G2532 | λίαν 极其 G3029 | ἐκ –从 G1537 | περισσοῦ 过分地 G4053 | ἐν –在 G1722 | ἑαυτοῖς 自己里面 G1438 | ἐξίσταντο, 他们惊奇 G1839

于是到他们那里，上了船，风就住了；他们心里十分惊奇。

52 οὐ –因为 G3756 | γὰρ 不 G1063 | συνῆκαν 他们明白 G4920 | ἐπὶ –在 G1909 | τοῖς –那些 G3588 | ἄρτοις, 饼上 G0740 | ἀλλ’ –但 G0235 | ἦν 是 G1510 | αὐτῶν 他们的 G0846 | ἡ –那 G3588 | καρδία 心 G2588

πεπωρωμένη. 刚硬的 G4456

这是因为他们不明白那分饼的事，心里还是愚顽。

53 Καὶ –和 G2532 | διαπεράσαντες 渡过了 G1276 | ἐπὶ –到 G1909 | τὴν –那 G3588 | γῆν, 地 G1093 | ἦλθον 他们来了 G2064 | εἰς –到 G1519 | Γεννησαρὲτ, 革尼撒勒 G1082 | καὶ –和 G2532

προσωρμίσθησαν. 他们靠岸了 G4358

既渡过去，来到革尼撒勒地方，就靠了岸，

54

καὶ	ἐξελθόντων	αὐτῶν	ἐκ	τοῦ	πλοίου,	εὐθὺς	ἐπιγνόντες	αὐτὸν,
–和	出来了的	他们	–从	–那	船	立刻	认出了	他
G2532	G1831	G0846	G1537	G3588	G4143	G2112	G1921	G0846

一下船，众人认得是耶稣，

55

περιέδραμον	ὅλην	τὴν	χώραν	ἐκείνην,	καὶ	ἤρξαντο	ἐπὶ	τοῖς	κραβάττοις
跑遍了	整个	–那	地区	那个	–和	他们开始	–在	–那些	褥子上
G4063	G3650	G3588	G5561	G1565	G2532	G0756	G1909	G3588	G2895

τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	περιφέρειν,	ὅπου	ἤκουον	ὅτι	ἐστίν.
–那些	有病的	有的	抬着	–哪里	他们听说	–就是	他是
G3588	G2560	G2192	G4064	G3699	G0191	G3754	G1510

就跑遍那一带地方，听见他在何处，便将有病的人用褥子抬到那里。

56

καὶ	ὅπου	ἂν	εἰσεπορεύετο	εἰς	κώμας	ἢ	εἰς	πόλεις	ἢ	εἰς
–和	–哪里	–那	他进入	–进入	村庄	–或	–进入	城	–或	–进入
G2532	G3699	G0302	G1531	G1519	G2968	G2228	G1519	G4172	G2228	G1519

ἀγροὺς,	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς	ἐτίθεσαν	τοὺς	ἀσθενοῦντας,	καὶ	παρεκάλουν	αὐτὸν
田地	–在	–那些	集市	他们放	–那些	有病的	–和	他们恳求	他
G0068	G1722	G3588	G0058	G5087	G3588	G0770	G2532	G3870	G0846

ἵνα	κἂν	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ	ἅψωνται;	καὶ	ὅσοι	ἂν
–为了	–即使	–那	衣裳穗子	–那	衣服	他的	他们可以摸	–和	凡	–那
G2443	G2579	G3588	G2899	G3588	G2440	G0846	G0680	G2532	G3745	G0302

ἥψαντο	αὐτοῦ	ἐσῴζοντο.
摸了	他的	他们被救了
G0680	G0846	G4982

凡耶稣所到的地方，或村中，或城里，或乡间，他们都将病人放在街市上，求耶稣只容他们摸他的衣裳繸子；凡摸着的人就都好了。

Chapter 7

1

Καὶ	συνάγονται	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	Φαρισαῖοι	καί	τινες	τῶν	γραμματέων,
–和	聚集	–向	他	–那些	法利赛人	–和	一些	–那些	文士
G2532	G4863	G4314	G0846	G3588	G5330	G2532	G5100	G3588	G1122

ἐλθόντες	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων;
来了的	–从	耶路撒冷
G2064	G0575	G2414

有法利赛人和几个文士从耶路撒冷来，到耶稣那里聚集。

2

καὶ	ἰδόντες	τινὰς	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	ὅτι	κοιναῖς	χερσίν,	τοῦτ’	ἔστιν
–和	看见了	一些	–那些	门徒	他的	–就是	不洁的	手	这就是	是
G2532	G3708	G5100	G3588	G3101	G0846	G3754	G2839	G5495	G3778	G1510

ἀνίπτοις,	ἐσθίουσιν	τοὺς	ἄρτους,
未洗的	他们吃	–那些	饼
G0449	G2068	G3588	G0740

他们曾看见他的门徒中有人用俗手，就是没有洗的手，吃饭。

3

οἱ	γὰρ	Φαρισαῖοι	καὶ	πάντες	οἱ	Ἰουδαῖοι,	ἐὰν	μὴ	πυγμῇ	νίψωνται
–那些	–因为	法利赛人	–和	所有的	–那些	犹太人	–若	不	用拳	他们洗
G3588	G1063	G5330	G2532	G3956	G3588	G2453	G1437	G3361	G4435	G3538

τὰς	χεῖρας,	οὐκ	ἐσθίουσιν,	κρατοῦντες	τὴν	παράδοσιν	τῶν	πρεσβυτέρων;
–那些	手	不	他们吃	持守着	–那	传统	–那些	长老的
G3588	G5495	G3756	G2068	G2902	G3588	G3862	G3588	G4245

（原来法利赛人和犹太人都拘守古人的遗传，若不仔细洗手就不吃饭；

4

καὶ	ἀπ’	ἀγορᾶς,	ἐὰν	μὴ	βαπτίσωνται	οὐκ	ἐσθίουσιν;	καὶ	ἄλλα	πολλά
–和	–从	集市	–若	不	他们洗济	不	他们吃	–和	其他的	多
G2532	G0575	G0058	G1437	G3361	G0907	G3756	G2068	G2532	G0243	G4183

ἐστιν	ἃ	παρέλαβον	κρατεῖν,	βαπτισμοὺς	ποτηρίων	καὶ	ξεστῶν	καὶ	χαλκίων
是	–那	他们领受了的	持守	洗济	杯	–和	罐	–和	铜器
G1510	G3739	G3880	G2902	G0909	G4221	G2532	G3582	G2532	G5473

‹καὶ	κλινῶν›.
（–和	床）
G2532	G2825

从市上来，若不洗浴也不吃饭；还有好些别的规矩，他们历代拘守，就是洗杯、罐、铜器等物。）

5

καὶ	ἐπερωτῶσιν	αὐτὸν	οἱ	Φαρισαῖοι	καὶ	οἱ	γραμματεῖς,	Διὰ	τί
–和	问	他	–那些	法利赛人	–和	–那些	文士	–为什么	什么
G2532	G1905	G0846	G3588	G5330	G2532	G3588	G1122	G1223	G5101

οὐ	περιπατοῦσιν	οἱ	μαθηταί	σου	κατὰ	τὴν	παράδοσιν	τῶν	πρεσβυτέρων,
不	行	–那些	门徒	你的	–按照	–那	传统	–那些	长老的
G3756	G4043	G3588	G3101	G4771	G2596	G3588	G3862	G3588	G4245

ἀλλὰ	κοιναῖς	χερσὶν	ἐσθίουσιν	τὸν	ἄρτον?
–但	不洁的	手	他们吃	–那	饼?
G0235	G2839	G5495	G2068	G3588	G0740

法利赛人和文士问他说：「你的门徒为甚么不照古人的遗传，用俗手吃饭呢？」

6

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Καλῶς	ἐπροφήτευσεν	Ἡσαΐας	περὶ	ὑμῶν	τῶν
–那	–而	他说	对他们	好地	预言了	以赛亚	–关于	你们	–那些
G3588	G1161	G3004	G0846	G2573	G4395	G2268	G4012	G4771	G3588

ὑποκριτῶν,	ὡς	γέγραπται,	ὅτι	Οὗτος	ὁ	λαὸς	τοῖς	χείλεσίν	με	τιμᾷ,
假善人的	–如同	已经写着	–就是	这	–那	民	用那些	嘴唇	我	尊敬
G5273	G5613	G1125	G3754	G3778	G3588	G2992	G3588	G5491	G1473	G5091

ἡ	δὲ	καρδία	αὐτῶν	πόρρω	ἀπέχει	ἀπ’	ἐμοῦ.
–那	–而	心	他们的	远	离开	–从	我
G3588	G1161	G2588	G0846	G4206	G0568	G0575	G1473

耶稣说：「以赛亚指着你们假冒为善之人所说的预言是不错的。如经上说：这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我。

7

μάτην	δὲ	σέβονταί	με,	διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα	ἀνθρώπων.
徒然地	–而	他们敬拜	我	教导着	教训	命令	人的
G3155	G1161	G4576	G1473	G1321	G1319	G1778	G0444

他们将人的吩咐当作道理教导人，所以拜我也是枉然。

8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
离开了 –那 诫命 –那 神的 你们持守 –那 传统 –那些 人的
G0863 G3588 G1785 G3588 G2316 G2902 G3588 G3862 G3588 G0444

<βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ
<洗济 罐 –和 杯 –和 其他的 相似的 这样的 多
G0909 G3582 G2532 G4221 G2532 G0243 G3946 G5108 G4183

ποιεῖτε>.
你们做>
G4160

你们是离弃 神的诫命，拘守人的遗传」；

9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν
–和 他说 对他们 好地 你们废弃 –那 诫命 –那 神的 –为了 –那
G2532 G3004 G0846 G2573 G0114 G3588 G1785 G3588 G2316 G2443 G3588

παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.
传统 你们的 你们遵守
G3862 G4771 G5083

又说：「你们诚然是废弃 神的诫命，要守自己的遗传。

10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου; καί,
摩西 –因为 说 你尊敬 –那 父亲 你的 –和 –那 母亲 你的 –和
G3475 G1063 G3004 G5091 G3588 G3962 G4771 G2532 G3588 G3384 G4771 G2532

Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.
–那 说坏话的 父亲 –或 母亲 以死 他当死
G3588 G2551 G3962 G2228 G3384 G2288 G5053

摩西说：『当孝敬父母』；又说：『咒骂父母的，必治死他。』

11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Κορβᾶν,
你们 –而 你们说 –若 说 人 对那 父亲 –或 对那 母亲 各尔班
G4771 G1161 G3004 G1437 G3004 G0444 G3588 G3962 G2228 G3588 G3384 G2878

ὅ ἐστιν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς--
–那 是 供物 –那 –若 –从 我 你被益处——
G3739 G1510 G1435 G3739 G1437 G1537 G1473 G5623

你们倒说：『人若对父母说：我所当奉给你的，已经作了各耳板』（各耳板就是供献的意思），

12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,
不再 你们许 他 什么也不 做 对那 父亲 –或 对那 母亲
G3765 G0863 G0846 G3762 G4160 G3588 G3962 G2228 G3588 G3384

以后你们就不容他再奉养父母。

13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε.
废弃着 –那 道 –那 神的 用那 传统 你们的 –那 你们传下来的
G0208 G3588 G3056 G3588 G2316 G3588 G3862 G4771 G3739 G3860

καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
–和 相似的 这样的 多 你们做
G2532 G3946 G5108 G4183 G4160

这就是你们承接遗传，废了 神的道。你们还做许多这样的事。」

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου, πάντες,
–和 召来了 再次 –那 众人 他说 对他们 你们听 我的 所有人
G2532 G4341 G3825 G3588 G3793 G3004 G0846 G0191 G1473 G3956

καὶ σύνετε:
–和 你们明白
G2532 G4920

耶稣又叫众人来，对他们说：「你们都要听我的话，也要明白。

15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν, ὃ
没有什么 是 从外面 –那 人的 进入的 –进入 他 –那
G3762 G1510 G1855 G3588 G0444 G1531 G1519 G0846 G3739

δύναται κοινῶσαι αὐτόν; ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά, ἐστιν
能 污秽 他 –但 –那些 –从 –那 人 出来的 是
G1410 G2840 G0846 G0235 G3588 G1537 G3588 G0444 G1607 G1510

τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
–那些 污秽的 –那 人
G3588 G2840 G3588 G0444

从外面进去的不能污秽人，惟有从里面出来的乃能污秽人。」（有古卷加：

16 <Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω>.
<–若 任何人 有 耳朵 听的 让他听>
G1487 G5100 G2192 G3775 G0191 G0191

有耳可听的，就应当听！）

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ
–和 –当…时 他进了 –进入 家 –从 –那 众人 问 他 –那些
G2532 G3753 G1525 G1519 G3624 G0575 G3588 G3793 G1905 G0846 G3588

μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
门徒 他的 –那 比喻
G3101 G0846 G3588 G3850

耶稣离开众人，进了屋子，门徒就问他这比喻的意思。

18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε? οὐ νοεῖτε ὅτι
–和 他说 对他们 如此 –连 你们 无知的 你们是? 不 你们明白 –就是
G2532 G3004 G0846 G3779 G2532 G4771 G0801 G1510 G3756 G3539 G3754

πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, οὐ δύναται αὐτὸν
一切 –那 从外面 进入的 –进入 –那 人 不 能 他
G3956 G3588 G1855 G1531 G1519 G3588 G0444 G3756 G1410 G0846

κοινῶσαι?
污秽?
G2840

耶稣对他们说：「你们也是这样不明白吗？岂不晓得凡从外面进入的，不能污秽人，

19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
–因为 不 它进入 他的 –进入 –那 心 –但 –进入 –那 肠胃
G3754 G3756 G1531 G0846 G1519 G3588 G2588 G0235 G1519 G3588 G2836

καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται. καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.
–和 –进入 –那 茅坑 它出去 洁净着 一切 –那些 食物
G2532 G1519 G3588 G0856 G1607 G2511 G3956 G3588 G1033

因为不是入他的心，乃是入他的肚腹，又落到茅厕里。（这是说，各样的食物都是洁净的）」；

20 ἔλεγεν 他说 G3004 δὲ, –而 G1161 ὅτι –就是 G3754 Τὸ –那 G3588 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 ἀνθρώπου 人 G0444 ἐκπορευόμενον, 出来的 G1607 ἐκεῖνο 那个 G1565 κοινοῖ 污秽 G2840 τὸν –那 G3588 ἄνθρωπον. 人 G0444

又说：「从人里面出来的，那才能污秽人；

21 ἔσωθεν 从里面 G2081 γὰρ –因为 G1063 ἐκ –从 G1537 τῆς –那 G3588 καρδίας 心 G2588 τῶν –那些 G3588 ἀνθρώπων 人的 G0444 οἱ –那些 G3588 διαλογισμοὶ 思想 G1261 οἱ –那些 G3588 κακοὶ 坏的 G2556 ἐκπορεύονται, 出来 G1607 πορνεῖαι, 淫乱 G4202 κλοπαί, 偷窃 G2829 φόνοι, 凶杀 G5408 μοιχεῖαι, 姥淫 G3430

因为从里面，就是从人心里，发出恶念、苟合、

22 πλεονεξίαι, 贪婪 G4124 πονηρίαι, 邪恶 G4189 δόλος, 诡诈 G1388 ἀσέλγεια, 放荡 G0766 ὀφθαλμὸς, 眼 G3788 πονηρός, 邪恶的 G4190 βλασφημία, 亵渎 G0988 ὑπερηφανία, 骄傲 G5243 ἀφροσύνη. 愚昧 G0877

偷盗、凶杀、奸淫、贪婪、邪恶、诡诈、淫荡、嫉妒、谤讟、骄傲、狂妄。

23 πάντα 一切 G3956 ταῦτα 这些 G3778 τὰ –那些 G3588 πονηρὰ 邪恶的 G4190 ἔσωθεν 从里面 G2081 ἐκπορεύεται, 出来 G1607 καὶ –和 G2532 κοινοῖ 污秽 G2840 τὸν –那 G3588 ἄνθρωπον. 人 G0444

这一切的恶都是从里面出来，且能污秽人。」

24 Ἐκεῖθεν 从那里 G1564 δὲ –而 G1161 ἀναστὰς, 起来了 G0450 ἀπῆλθεν 他去了 G0565 εἰς –到 G1519 τὰ –那些 G3588 ὅρια 境界 G3725 Τύρου 推罗 G5184 (καὶ (–和 G2532 Σιδῶνος). 西顿) G4605 Καὶ –和 G2532 εἰσελθὼν 进了 G1525 εἰς –进入 G1519 οἰκίαν, 家 G3614 οὐδένα 没有人 G3762 ἤθελεν 他想 G2309 γνῶναι, 知道 G1097 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 ἠδυνήθη 他能 G1410 λαθεῖν. 隐藏 G2990

耶稣从那里起身，往泰尔、西顿的境内去，进了一家，不愿意人知道，却隐藏不住。

25 ἀλλ’ –但 G0235 εὐθὺς 立刻 G2112 ἀκούσασα 听了的 G0191 γυνὴ 女人 G1135 περὶ –关于 G4012 αὐτοῦ, 他 G0846 ἧς 她的 G3739 εἶχεν 有 G2192 τὸ –那 G3588 θυγάτριον 小女儿 G2365 αὐτῆς 她的 G0846 πνεῦμα 灵 G4151 ἀκάθαρτον, 不洁的 G0169 ἐλθοῦσα, 来了 G2064 προσέπεσεν 俯伏了 G4363 πρὸς –在…前 G4314 τοὺς –那些 G3588 πόδας 脚 G4228 αὐτοῦ, 他的 G0846

当下，有一个妇人，她的小女儿被污鬼附着，听见耶稣的事，就来俯伏在他脚前。

26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει, καὶ ἠρώτα αὐτὸν
–那 –而 女人 是 希腊人 叙利亚腓尼基人 用那 族 –和 她求 他
G3588 G1161 G1135 G1510 G1674 G4949 G3588 G1085 G2532 G2065 G0846

ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
–为了 –那 鬼 他赶出 –从 –那 女儿 她的
G2443 G3588 G1140 G1544 G1537 G3588 G2364 G0846

这妇人是希腊人，属叙利腓尼基族。她求耶稣赶出那鬼离开她的女儿。

27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα; οὐ γάρ ἐστιν
–和 他说 对她 先让 先 吃饱 –那些 孩子 不 –因为 是
G2532 G3004 G0846 G0863 G4412 G5526 G3588 G5043 G3756 G1063 G1510

καλόν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
好的 拿 –那 饼 –那些 孩子的 –和 对那些 小狗 丢
G2570 G2983 G3588 G0740 G3588 G5043 G2532 G3588 G2952 G0906

耶稣对她说：「让儿女们先吃饱，不好拿儿女的饼丢给狗吃。」

28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Ναί, Κύριε; καὶ τὰ κυνάρια
–那 –而 她回答了 –和 她说 对他 （是） 主 –和 –那些 小狗
G3588 G1161 G0611 G2532 G3004 G0846 G3483 G2962 G2532 G3588 G2952

ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
在下面 –那 桌子 吃 –从 –那些 碎屑 –那些 孩子的
G5270 G3588 G5132 G2068 G0575 G3588 G5589 G3588 G3813

妇人回答说：「主啊，不错；但是狗在桌子底下也吃孩子们的碎渣儿。」

29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὕπαγε; ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς
–和 他说 对她 –因为 这 –那 话 你去 出去了 –从 –那
G2532 G3004 G0846 G1223 G3778 G3588 G3056 G5217 G1831 G1537 G3588

θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.
女儿 你的 –那 鬼
G2364 G4771 G3588 G1140

耶稣对她说：「因这句话，你回去吧；鬼已经离开你的女儿了。」

30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ
–和 去了 –到 –那 家 她的 她发现 –那 孩子 躺着的 –在
G2532 G0565 G1519 G3588 G3624 G0846 G2147 G3588 G3813 G0906 G1909

τὴν κλίνην, καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.
–那 床 –和 –那 鬼 出去了的
G3588 G2825 G2532 G3588 G1140 G1831

她就回家去，见小孩子躺在床上，鬼已经出去了。

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου, ἦλθεν διὰ Σιδῶνος, εἰς τὴν
–和 再次 出去了 –从 –那些 境界 推罗的 他来了 –经过 西顿 –到 –那
G2532 G3825 G1831 G1537 G3588 G3725 G5184 G2064 G1223 G4605 G1519 G3588

θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.
海 –那 加利利的 –在…中间 中间 –那些 境界 低加波利的
G2281 G3588 G1056 G0303 G3319 G3588 G3725 G1179

耶稣又离了泰尔的境界，经过西顿，就从低加坡里境内来到加利利海。

32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα
–和 他们带来 对他 耳聋的 –和 口吃的 –和 他们恳求 他 –为了
G2532 G5342 G0846 G2974 G2532 G3424 G2532 G3870 G0846 G2443

ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.
他按 对他 –那 手
G2007 G0846 G3588 G5495

有人带着一个耳聋舌结的人来见耶稣，求他按手在他身上。

33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ’ ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς
–和 拉开了 他 –从 –那 众人 –按着 私下 他放了 –那些
G2532 G0618 G0846 G0575 G3588 G3793 G2596 G2398 G0906 G3588

δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας, ἥψατο τῆς γλώσσης
手指 他的 –进入 –那些 耳朵 他的 –和 吐了口水 他摸了 –那 舌头
G1147 G0846 G1519 G3588 G3775 G0846 G2532 G4429 G0680 G3588 G1100

αὐτοῦ,
他的
G0846

耶稣领他离开众人，到一边去，就用指头探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌头，

34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,
–和 抬头看 –向 –那 天 他叹息了 –和 他说 对他 以法大
G2532 G0308 G1519 G3588 G3772 G4727 G2532 G3004 G0846 G2188

ὅ ἐστιν, Διανοίχθητι.
–那 是 你开开
G3739 G1510 G1272

望天叹息，对他说：「以法大！」就是说：「开了吧！」

35 καὶ «ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ» εὐθὺς ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς
–和 «开了 他的 –那些 耳朵 –和» 立刻 解开了 –那 绑 –那
G2532 G0455 G0846 G3588 G0189 G2532 G2112 G3089 G3588 G1199 G3588

γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
舌头 他的 –和 他说话 正确地
G1100 G0846 G2532 G2980 G3723

他的耳朵就开了，舌结也解了，说话也清楚了。

36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν. ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο
–和 他嘱咐了 他们 –为了 没有人 他们告诉 多少 –而 对他们 他嘱咐
G2532 G1291 G0846 G2443 G3367 G3004 G3745 G1161 G0846 G1291

αὐτοὶ, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
他们自己 反而 更多地 他们传扬
G0846 G3123 G4053 G2784

耶稣嘱咐他们不要告诉人；但他越发嘱咐，他们越发传扬开了。

37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν: καὶ τοὺς
–和 极其地 他们惊奇 说 好地 一切 他做了 –和 –那些
G2532 G5249 G1605 G3004 G2573 G3956 G4160 G2532 G3588

κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
耳聋的 他使 听见 –和 [–那些] 哑巴的 说话
G2974 G4160 G0191 G2532 G3588 G0216 G2980

众人分外希奇，说：「他所做的事都好，他连聋子也叫他们听见，哑巴也叫他们说话。」

Chapter 8

1

Ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	πάλιν,	πολλοῦ	ὄχλου	ὄντος,	καὶ	μὴ	ἐχόντων
–在	那些	–那些	日子	再次	多	众人	有的	–和	不	有的
G1722	G1565	G3588	G2250	G3825	G4183	G3793	G1510	G2532	G3361	G2192

τί	φάγωσιν,	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς,	λέγει	αὐτοῖς,
什么	他们吃	召来了	–那些	门徒	他说	对他们
G5101	G5315	G4341	G3588	G3101	G3004	G0846

那时，又有许多人聚集，并没有甚么吃的。耶稣叫门徒来，说：

2

Σπλαγχνίζομαι	ἐπὶ	τὸν	ὄχλον,	ὅτι	ἤδη	ἡμέραι	τρεῖς	προσμένουσίν	μοι,
我动了怜悯	–对	–那	众人	–因为	已经	日子	三	他们留与	我
G4697	G1909	G3588	G3793	G3754	G2235	G2250	G5140	G4357	G1473

καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	τί	φάγωσιν.
–和	不	他们有	什么	他们吃
G2532	G3756	G2192	G5101	G5315

「我怜悯这众人；因为他们同我在这里已经三天，也没有吃的了。

3

καὶ	ἐὰν	ἀπολύσω	αὐτοὺς	νήστεις	εἰς	οἶκον	αὐτῶν,	ἐκλυθήσονται	ἐν
–和	–若	我打发	他们	禁食的	–到	家	他们的	他们将昏倒	–在
G2532	G1437	G0630	G0846	G3523	G1519	G3624	G0846	G1590	G1722

τῇ	ὁδῷ.	καί	τινες	αὐτῶν	ἀπὸ	μακρόθεν	ἥκασιν.
–那	路上	–和	一些	他们的	–从	远处	来的
G3588	G3598	G2532	G5100	G0846	G0575	G3113	G2240

我若打发他们饿着回家，就必在路上困乏，因为其中有从远处来的。」

4

καὶ	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ὅτι,	Πόθεν	τούτους	δυνήσεταί
–和	回答了	对他	–那些	门徒	他的	–就是	从哪里	这些人	能
G2532	G0611	G0846	G3588	G3101	G0846	G3754	G4159	G3778	G1410

τις	ὧδε	χορτάσαι	ἄρτων	ἐπ’	ἐρημίας?
任何人	在这里	喂饱	饼	–在	旷野?
G5100	G5602	G5526	G0740	G1909	G2047

门徒回答说：「在这野地，从哪里能得饼，叫这些人吃饱呢？」

5

καὶ	ἠρώτα	αὐτούς,	Πόσους	ἔχετε	ἄρτους?	οἱ	δὲ	εἶπαν,	Ἑπτά.
–和	他问	他们	多少	你们有	饼?	–那些	–而	他们说	七个
G2532	G2065	G0846	G4214	G2192	G0740	G3588	G1161	G3004	G2033

耶稣问他们说：「你们有多少饼？」他们说：「七个。」

6

καὶ	παραγγέλλει	τῷ	ὄχλῳ	ἀναπεσεῖν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.	καὶ	λαβὼν	τοὺς
–和	他吩咐	–那	众人	坐下	–在	–那	地上	–和	拿了	–那些
G2532	G3853	G3588	G3793	G0377	G1909	G3588	G1093	G2532	G2983	G3588

ἑπτὰ	ἄρτους,	εὐχαριστήσας,	ἔκλασεν	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	ἵνα
七	饼	祈谢了	他掰开了	–和	他给	–那些	门徒	他的	–为了
G2033	G0740	G2168	G2806	G2532	G1325	G3588	G3101	G0846	G2443

παρατιθῶσιν.	καὶ	παρέθηκαν	τῷ	ὄχλῳ.
他们摆在前面	–和	他们摆在前面	对那	众人
G3908	G2532	G3908	G3588	G3793

他吩咐众人坐在地上，就拿着这七个饼祝谢了，擘开，递给门徒，叫他们摆开，门徒就摆在众人面前。

7

καὶ	εἶχον	ἰχθύδια	ὀλίγα.	καὶ	εὐλογήσας	αὐτὰ,	εἶπεν	καὶ	ταῦτα
–和	他们有	小鱼	少	–和	祝福了	它们	他说	–和	这些
G2532	G2192	G2485	G3641	G2532	G2127	G0846	G3004	G2532	G3778

παρατιθέναι.
摆在前面
G3908

又有几条小鱼；耶稣祝了福，就吩咐也摆在众人面前。

8

καὶ	ἔφαγον	καὶ	ἐχορτάσθησαν.	καὶ	ἦραν	περισσεύματα	κλασμάτων	ἑπτὰ
–和	他们吃了	–和	他们饱了	–和	他们收了	剩余	碎块	七
G2532	G5315	G2532	G5526	G2532	G0142	G4051	G2801	G2033

σπυρίδας.
筐
G4711

众人都吃，并且吃饱了，收拾剩下的零碎，有七筐子。

9

ἦσαν	δὲ	ὡς	τετρακισχίλιοι.	καὶ	ἀπέλυσεν	αὐτούς.
是	–而	–大约	四千	–和	他打发了	他们
G1510	G1161	G5613	G5070	G2532	G0630	G0846

人数约有四千。耶稣打发他们走了，

10

Καὶ	εὐθὺς	ἐμβὰς	εἰς	τὸ	πλοῖον	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	ἦλθεν	εἰς
–和	立刻	上了	–进入	–那	船	–与	–那些	门徒	他的	他来了	–到
G2532	G2112	G1684	G1519	G3588	G4143	G3326	G3588	G3101	G0846	G2064	G1519

τὰ	μέρη	Δαλμανουθά.
–那些	地区	大马努他
G3588	G3313	G1148

随即同门徒上船，来到大玛努他境内。

11

Καὶ	ἐξῆλθον	οἱ	Φαρισαῖοι	καὶ	ἤρξαντο	συζητεῖν	αὐτῷ,	ζητοῦντες	παρ’
–和	出来了	–那些	法利赛人	–和	他们开始	辩论	与他	寻求着	–从
G2532	G1831	G3588	G5330	G2532	G0756	G4802	G0846	G2212	G3844

αὐτοῦ	σημεῖον	ἀπὸ	τοῦ	οὐρανοῦ,	πειράζοντες	αὐτόν.
他	神迹	–从	–那	天	试探着	他
G0846	G4592	G0575	G3588	G3772	G3985	G0846

法利赛人出来盘问耶稣，求他从天上显个神迹给他们看，想要试探他。

12

καὶ	ἀναστενάξας	τῷ	πνεύματι	αὐτοῦ	λέγει,	Τί	ἡ	γενεὰ	αὕτη	ζητεῖ
–和	叹息了	在那	灵	他的	他说	为什么	–那	世代	这	寻求
G2532	G0389	G3588	G4151	G0846	G3004	G5101	G3588	G1074	G3778	G2212

σημεῖον?	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	εἰ	δοθήσεται	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ	σημεῖον.
神迹?	实在	我说	对你们	–若	将被给	–那	世代	这	神迹
G4592	G0281	G3004	G4771	G1487	G1325	G3588	G1074	G3778	G4592

耶稣心里深深地叹息，说：「这世代为甚么求神迹呢？我实在告诉你们，没有神迹给这世代看。」

13

καὶ	ἀφεὶς	αὐτοὺς,	πάλιν	ἐμβὰς	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸ	πέραν.
–和	离开了	他们	再次	上了	他去了	–到	–那	对岸
G2532	G0863	G0846	G3825	G1684	G0565	G1519	G3588	G4008

他就离开他们，又上船往海那边去了。

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον
–和 他们忘了 拿 饼 –和 –除了 不 一个 饼 不 他们有
G2532 G1950 G2983 G0740 G2532 G1487 G3361 G1520 G0740 G3756 G2192

μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
–与 自己们 –在 –那 船里
G3326 G1438 G1722 G3588 G4143

门徒忘了带饼；在船上除了一个饼，没有别的食物。

15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν
–和 他嘱咐 他们 说 你们看 你们当心 –从 –那 酵 –那些
G2532 G1291 G0846 G3004 G3708 G0991 G0575 G3588 G2219 G3588

Φαρισαίων, καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.
法利赛人的 –和 –那 酵 希律的
G5330 G2532 G3588 G2219 G2264

耶稣嘱咐他们说：「你们要谨慎，防备法利赛人的酵和希律的酵。」

16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
–和 他们议论 –向 彼此 –就是 饼 不 他们有
G2532 G1260 G4314 G0240 G3754 G0740 G3756 G2192

他们彼此议论说：「这是因为我们没有饼吧。」

17 καὶ γνοὺς, λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε? οὔπω
–和 知道了 他说 对他们 为什么 你们议论 –就是 饼 不 你们有? 还没有
G2532 G1097 G3004 G0846 G5101 G1260 G3754 G0740 G3756 G2192 G3768

νοεῖτε οὐδὲ συνίετε? πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν?
你们明白 –也不 你们理解? 刚硬的 你们有 –那 心 你们的?
G3539 G3761 G4920 G4456 G2192 G3588 G2588 G4771

耶稣看出来，就说：「你们为甚么因为没有饼就议论呢？你们还不省悟，还不明白吗？你们的心还是愚顽吗？

18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες, οὐ βλέπετε? καὶ ὦτα ἔχοντες, οὐκ ἀκούετε? καὶ
眼睛 有的 不 你们看? –和 耳朵 有的 不 你们听? –和
G3788 G2192 G3756 G0991 G2532 G3775 G2192 G3756 G0191 G2532

οὐ μνημονεύετε?
不 你们记得?
G3756 G3421

你们有眼睛，看不见吗？有耳朵，听不见吗？也不记得吗？

19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους
–当…时 –那些 五 饼 我掰开了 –给 –那些 五千 多少
G3753 G3588 G4002 G0740 G2806 G1519 G3588 G4000 G4214

κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε? λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.
篮子 碎块 满的 你们收了? 他们说 对他 十二
G2894 G2801 G4134 G0142 G3004 G0846 G1427

我擘开那五个饼分给五千人，你们收拾的零碎装满了多少篮子呢？」他们说：「十二个。」

20 ὅτε ‹καὶ› τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων
–当…时 （–和） –那些 七 –给 –那些 四千 多少 筐
G3753 G2532 G3588 G2033 G1519 G3588 G5070 G4214 G4711

πληρώματα κλασμάτων ἤρατε? καὶ λέγουσιν ‹αὐτῷ›, Ἑπτά.
满的 碎块 你们收了? –和 他们说 （对他） 七
G4138 G2801 G0142 G2532 G3004 G0846 G2033

「又擘开那七个饼分给四千人，你们收拾的零碎装满了多少筐子呢？」他们说：「七个。」

21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὔπω συνίετε?
–和 他说 对他们 还没有 你们理解?
G2532 G3004 G0846 G3768 G4920

耶稣说：「你们还是不明白吗？」

22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν; Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν, καὶ
–和 他们来 –到 伯赛大 –和 他们带来 对他 瘸子 –和
G2532 G2064 G1519 G0966 G2532 G5342 G0846 G5185 G2532

παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.
他们恳求 他 –为了 他的 他摸
G3870 G0846 G2443 G0846 G0680

他们来到伯赛大，有人带一个瞎子来，求耶稣摸他。

23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς
–和 拉住了 –那 手 –那 瘸子的 他带出了 他 –到…外面 –那
G2532 G1949 G3588 G5495 G3588 G5185 G1627 G0846 G1854 G3588

κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ,
村庄 –和 吐了口水 –到 –那些 眼睛 他的 按了 –那些 手 在他身上
G2968 G2532 G4429 G1519 G3588 G3659 G0846 G2007 G3588 G5495 G0846

ἐπηρώτα αὐτόν Εἴ τι βλέπεις.
他问 他 –若 什么 你看见
G1905 G0846 G1487 G5100 G0991

耶稣拉着瞎子的手，领他到村外，就吐唾沫在他眼睛上，按手在他身上，问他说：「你看见甚么了？」

24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ
–和 抬头看了 他说 我看见 –那些 人 –因为 –像 树 我看见
G2532 G0308 G3004 G0991 G3588 G0444 G3754 G5613 G1186 G3708

περιπατοῦντας.
行走的
G4043

他就抬头一看，说：「我看见人了；他们好像树木，并且行走。」

25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ
然后 再次 他按了 –那些 手 –在 –那些 眼睛 他的 –和
G1534 G3825 G2007 G3588 G5495 G1909 G3588 G3788 G0846 G2532

διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
他看透了 –和 他被恢复了 –和 他看见了 清楚地 一切
G1227 G2532 G0600 G2532 G1689 G5081 G0537

随后又按手在他眼睛上，他定睛一看，就复了原，样样都看得清楚了。

26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην
–和 他差遣了 他 –到 家 他的 说 –也不 –进入 –那 村庄
G2532 G0649 G0846 G1519 G3624 G0846 G3004 G3366 G1519 G3588 G2968

εἰσέλθῃς, <μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ>.
你进去 <–也不 你告诉 任何人 –在 –那 村庄里>
G1525 G3366 G3004 G5100 G1722 G3588 G2968

耶稣打发他回家，说：「连这村子你也不要进去。」

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας
–和 出去了 –那 耶稣 –和 –那些 门徒 他的 –到 –那些 村庄
G2532 G1831 G3588 G2424 G2532 G3588 G3101 G0846 G1519 G3588 G2968

Καισαρείας τῆς Φιλίππου. καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
凯撒利亚 –那 腓力的 –和 –在 –那 路上 他问 –那些 门徒 他的
G2542 G3588 G5376 G2532 G1722 G3588 G3598 G1905 G3588 G3101 G0846

λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι?
说 对他们 谁 我 他们说 –那些 人 是?
G3004 G0846 G5101 G1473 G3004 G3588 G0444 G1510

耶稣和门徒出去，往凯撒利亚・腓立比村庄去；在路上问门徒说：「人说我是谁？」

28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, λέγοντες ὅτι, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι,
–那些 –而 他们说 对他 说 –就是 约翰 –那 施洗者 –和 其他人
G3588 G1161 G3004 G0846 G3004 G3754 G2491 G3588 G0910 G2532 G0243

Ἠλίαν; ἄλλοι δὲ, ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.
以利亚 其他人 –而 –就是 一个 –那些 先知的
G2243 G0243 G1161 G3754 G1520 G3588 G4396

他们说：「有人说是施洗的约翰；有人说是以利亚；又有人说是先知里的一位。」

29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ, τίνα με λέγετε εἶναι? ἀποκριθεὶς,
–和 他自己 他问 他们 你们 –而 谁 我 你们说 是? 回答了
G2532 G0846 G1905 G0846 G4771 G1161 G5101 G1473 G3004 G1510 G0611

ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.
–那 彼得 他说 对他 你 是 –那 基督
G3588 G4074 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G5547

又问他们说：「你们说我是谁？」彼得回答说：「你是基督。」

30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
–和 他嘱咐了 他们 –为了 没有人 他们告诉 –关于 他
G2532 G2008 G0846 G2443 G3367 G3004 G4012 G0846

耶稣就禁戒他们，不要告诉人。

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
–和 他开始 教导 他们 –就是 必须 –那 人子 –那 人的 多
G2532 G0756 G1321 G0846 G3754 G1163 G3588 G5207 G3588 G0444 G4183

παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων
受苦 –和 被弃绝 –被 –那些 长老 –和 –那些 神父长
G3958 G2532 G0593 G5259 G3588 G4245 G2532 G3588 G0749

καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι.
–和 –那些 文士 –和 被杀 –和 –之后 三 日子 复活
G2532 G3588 G1122 G2532 G0615 G2532 G3326 G5140 G2250 G0450

从此，他教训他们说：「人子必须受许多的苦，被长老、祭司长，和文士弃绝，并且被杀，过三天复活。」

32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν,
–和 坦然地 –那 道 他说 –和 拉到一旁 –那 彼得 他
G2532 G3954 G3588 G3056 G2980 G2532 G4355 G3588 G4074 G0846

ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.
他开始 责备 他
G0756 G2008 G0846

耶稣明明地说这话，彼得就拉着他，劝他。

33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν Πέτρῳ,
–那 –而 转过来了 –和 看见了 –那些 门徒 他的 他责备了 彼得
G3588 G1161 G1994 G2532 G3708 G3588 G3101 G0846 G2008 G4074

καὶ λέγει, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
–和 他说 退到后面去 –到…后面 我的 撒但 –因为 不 你思念 –那些 –那
G2532 G3004 G5217 G3694 G1473 G4567 G3754 G3756 G5426 G3588 G3588

Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
神的 –但 –那些 –那些 人的
G2316 G0235 G3588 G3588 G0444

耶稣转过来，看着门徒，就责备彼得说：「撒但，退我后边去吧！因为你不体贴 神的意思，只体贴人的意思。」

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,
–和 召来了 –那 众人 –同 –那些 门徒 他的 他说 对他们
G2532 G4341 G3588 G3793 G4862 G3588 G3101 G0846 G3004 G0846

Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν
–若 任何人 想要 –在…后面 我的 来 他当否定 自己 –和 他当拿起 –那
G1487 G5100 G2309 G3694 G1473 G2064 G0533 G1438 G2532 G0142 G3588

σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
十字架 他的 –和 他当跟随 我
G4716 G0846 G2532 G0190 G1473

于是叫众人和门徒来，对他们说：「若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架来跟从我。

35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ’
谁 –因为 –若 想要 –那 生命 他的 救 他将失去 它 谁 –而
G3739 G1063 G1437 G2309 G3588 G5590 G0846 G4982 G0622 G0846 G3739 G1161

ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, σώσει
–那 失去 –那 生命 他的 –因为 我的 –和 –那 福音的 他将救
G0302 G0622 G3588 G5590 G0846 G1752 G1473 G2532 G3588 G2098 G4982

αὐτήν.
它
G0846

因为，凡要救自己生命（或译：灵魂；下同）的，必丧掉生命；凡为我和福音丧掉生命的，必救了生命。

36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι
什么 –因为 益处 人 赚得 –那 世界 整个 –和 损失
G5101 G1063 G5623 G0444 G2770 G3588 G2889 G3650 G2532 G2210

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ?
–那 生命 他的?
G3588 G5590 G0846

人就是赚得全世界，赔上自己的生命，有甚么益处呢？

37

τί	γὰρ	δοῖ	ἄνθρωπος	ἀντάλλαγμα	τῆς	ψυχῆς	αὐτοῦ?
什么	–因为	给	人	交换物	–那	生命	他的?
G5101	G1063	G1325	G0444	G0465	G3588	G5590	G0846

人还能拿甚么换生命呢？

38

ὃς	γὰρ	ἐὰν	ἐπαισχυνθῇ	με	καὶ	τοὺς	ἐμοὺς	λόγους	ἐν	τῇ	γενεᾷ
谁	–因为	–若	以…为耻	我	–和	–那些	我的	话	–在	–那	世代
G3739	G1063	G1437	G1870	G1473	G2532	G3588	G1699	G3056	G1722	G3588	G1074

ταύτῃ,	τῇ	μοιχαλίδι	καὶ	ἁμαρτωλῷ,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
这	–那	淫乱的	–和	有罪的	–连	–那	人子	–那	人的
G3778	G3588	G3428	G2532	G0268	G2532	G3588	G5207	G3588	G0444

ἐπαισχυνθήσεται	αὐτὸν	ὅταν	ἔλθῃ	ἐν	τῇ	δόξῃ	τοῦ	Πατρὸς	αὐτοῦ,	μετὰ
将以…为耻	他	–当…时	他来	–在	–那	荣耀	–那	父	他的	–与
G1870	G0846	G3752	G2064	G1722	G3588	G1391	G3588	G3962	G0846	G3326

τῶν	ἀγγέλων	τῶν	ἁγίων.
–那些	天使	–那些	圣的
G3588	G0032	G3588	G0040

凡在这淫乱罪恶的世代，把我和我的道当作可耻的，人子在他父的荣耀里，同圣天使降临的时候，也要把那人当作可耻的。」

Chapter 9

1

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	εἰσίν	τινες	ὧδε	τῶν
–和	他说	–对他们	实在	我说	–对你们	–那	有	某些人	这里	–那些
G2532	G3004	G0846	G0281	G3004	G4771	G3754	G1510	G5100	G5602	G3588

ἑστηκότων,	οἵτινες	οὐ	μὴ	γεύσωνται	θανάτου,	ἕως	ἂν	ἴδωσιν	τὴν
站着的	他们	不	不	会尝到	死亡	–直到	–当	他们看见	–那
G2476	G3748	G3756	G3361	G1089	G2288	G2193	G0302	G3708	G3588

βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	ἐληλυθυῖαν	ἐν	δυνάμει.
国度	–的	神	已来到	–在	能力中
G0932	G3588	G2316	G2064	G1722	G1411

耶稣又对他们说：「我实在告诉你们，站在这里的，有人在没尝死味以前，必要看见 神的国大有能力临到。」

2

Καὶ	μετὰ	ἡμέρας	ἓξ,	παραλαμβάνει	ὁ	Ἰησοῦς,	τὸν	Πέτρον	καὶ
–和	–在…之后	日子	六	带领	–那	耶稣	–那	彼得	–和
G2532	G3326	G2250	G1803	G3880	G3588	G2424	G3588	G4074	G2532

τὸν	Ἰάκωβον	καὶ	[τὸν]	Ἰωάννην,	καὶ	ἀναφέρει	αὐτοὺς	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν
–那	雅各	–和	–那	约翰	–和	带上	他们	–到	山	高的
G3588	G2385	G2532	G3588	G2491	G2532	G0399	G0846	G1519	G3735	G5308

κατ’	ἰδίαν	μόνους.	καὶ	μετεμορφώθη	ἔμπροσθεν	αὐτῶν;
–按	私下	单独	–和	他变了形象	–在…面前	他们
G2596	G2398	G3441	G2532	G3339	G1715	G0846

过了六天，耶稣带着彼得、雅各、约翰暗暗地上了高山，就在他们面前变了形像，

3

καὶ	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	ἐγένετο	στίλβοντα	λευκὰ	λίαν,	οἷα	γναφεὺς	ἐπὶ
–和	–那些	衣服	他的	变成	发光的	白	极其	如同	漂布的人	–在
G2532	G3588	G2440	G0846	G1096	G4744	G3022	G3029	G3634	G1102	G1909

τῆς	γῆς	οὐ	δύναται	οὕτως	λευκᾶναι.
–那	地上	不	能	如此	漂白
G3588	G1093	G3756	G1410	G3779	G3021

衣服放光，极其洁白，地上漂布的，没有一个能漂得那样白。

4

καὶ	ὤφθη	αὐτοῖς	Ἠλίας	σὺν	Μωϋσεῖ,	καὶ	ἦσαν	συλλαλοῦντες	τῷ	Ἰησοῦ.
–和	显现了	–对他们	以利亚	–与	摩西	–和	他们在	交谈	–与	耶稣
G2532	G3708	G0846	G2243	G4862	G3475	G2532	G1510	G4814	G3588	G2424

忽然，有以利亚同摩西向他们显现，并且和耶稣说话。

5

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Πέτρος	λέγει	τῷ	Ἰησοῦ,	Ῥαββί,	καλόν	ἐστιν	ἡμᾶς
–和	回答	–那	彼得	说	–对	耶稣	拉比	好的	是	我们
G2532	G0611	G3588	G4074	G3004	G3588	G2424	G4461	G2570	G1510	G1473

ὧδε	εἶναι.	καὶ	ποιήσωμεν	τρεῖς	σκηνάς,	σοὶ	μίαν,	καὶ	Μωϋσεῖ	μίαν,	καὶ
这里	在	–和	让我们搭	三	帐篷	–给你	一个	–和	–给摩西	一个	–和
G5602	G1510	G2532	G4160	G5140	G4633	G4771	G1520	G2532	G3475	G1520	G2532

Ἠλίᾳ	μίαν.
–给以利亚	一个
G2243	G1520

彼得对耶稣说：「拉比（就是夫子），我们在这里真好！可以搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。」

6

οὐ	γὰρ	ᾔδει	τί	ἀποκριθῇ;	ἔκφοβοι	γὰρ	ἐγένοντο.
不	–因为	他知道	什么	回答	极其害怕的	–因为	他们变成了
G3756	G1063	G1492	G5101	G0611	G1630	G1063	G1096

彼得不知道说甚么才好，因为他们甚是惧怕。

7

καὶ	ἐγένετο	νεφέλη	ἐπισκιάζουσα	αὐτοῖς,	καὶ	ἐγένετο	φωνὴ	ἐκ	τῆς
–和	出现了	云	遮蔽	他们	–和	出来了	声音	–从	–那
G2532	G1096	G3507	G1982	G0846	G2532	G1096	G5456	G1537	G3588

νεφέλης,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός	μου,	ὁ	ἀγαπητός:	ἀκούετε	αὐτοῦ.
云中	这	是	–那	儿子	我的	–那	爱的	你们要听	他
G3507	G3778	G1510	G3588	G5207	G1473	G3588	G0027	G0191	G0846

有一朵云彩来遮盖他们；也有声音从云彩里出来，说：「这是我的爱子，你们要听他。」

8

καὶ	ἐξάπινα,	περιβλεψάμενοι,	οὐκέτι	οὐδένα	εἶδον	ἀλλὰ	τὸν	Ἰησοῦν	μόνον.
–和	忽然	环顾	不再	无人	他们看见	–但	–那	耶稣	独自
G2532	G1819	G4017	G3765	G3762	G3708	G0235	G3588	G2424	G3440

μεθ’	ἑαυτῶν,
–与	他们自己
G3326	G1438

门徒忽然周围一看，不再见一人，只见耶稣同他们在那里。

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
–和 下来的时候 他们 –从 –那 山 他嘱咐 他们 –使 无人
G2532 G2597 G0846 G1537 G3588 G3735 G1291 G0846 G2443 G3367

ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ
–所 他们看见的 述说 –若 不是 –当…时 –那 人子 –的 人 –从
G3739 G3708 G1334 G1487 G3361 G3752 G3588 G5207 G3588 G0444 G1537

νεκρῶν ἀναστῇ.
死人中 复活
G3498 G0450

下山的时候，耶稣嘱咐他们说：「人子还没有从死里复活，你们不要将所看见的告诉人。」

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς, συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ
–和 –那 话 他们持守 –向 他们自己 讨论 什么 是 –那 –从
G2532 G3588 G3056 G2902 G4314 G1438 G4802 G5101 G1510 G3588 G1537

νεκρῶν ἀναστῆναι.
死人中 复活
G3498 G0450

门徒将这话存记在心，彼此议论「从死里复活」是甚么意思。

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες Ὅτι, λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι Ἠλίαν
–和 他们问 他 说 –那 说 –那些 文士 –那 以利亚
G2532 G1905 G0846 G3004 G3754 G3004 G3588 G1122 G3754 G2243

δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον?
必须 来 先
G1163 G2064 G4412

他们就问耶稣说：「文士为甚么说以利亚必须先来？」

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστάνει πάντα; καὶ
–那 –但 他说 –对他们 以利亚 确实 来了 先 恢复 万事 –和
G3588 G1161 G5346 G0846 G2243 G3303 G2064 G4412 G0600 G3956 G2532

πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ
怎样 记着 –关于 –那 人子 –的 人 –使 许多 他受苦 –和
G4459 G1125 G1909 G3588 G5207 G3588 G0444 G2443 G4183 G3958 G2532

ἐξουδενηθῇ?
被藐视
G1847

耶稣说：「以利亚固然先来复兴万事；经上不是指着人子说，他要受许多的苦被人轻慢呢？

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα
–但 我说 –对你们 –那 –也 以利亚 已来了 –和 他们行了 –对他 凡
G0235 G3004 G4771 G3754 G2532 G2243 G2064 G2532 G4160 G0846 G3745

ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.
他们想要的 –正如 记着 –关于 他
G2309 G2531 G1125 G1909 G0846

我告诉你们，以利亚已经来了，他们也任意待他，正如经上所指着他的话。」

14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς, εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ
–和 来了 –到 –那些 门徒 他们看见 众人 许多 –围绕 他们 –和
G2532 G2064 G4314 G3588 G3101 G3708 G3793 G4183 G4012 G0846 G2532

γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
文士 争论 –与 他们
G1122 G4802 G4314 G0846

耶稣到了门徒那里，看见有许多人围着他们，又有文士和他们辩论。

15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος, ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεθαμβήθησαν, καὶ
–和 立刻 所有 –那 众人 看见 他 非常惊奇 –和
G2532 G2112 G3956 G3588 G3793 G3708 G0846 G1568 G2532

προστρέχοντες, ἠσπάζοντο αὐτόν.
跑来 问候 他
G4370 G0782 G0846

众人一见耶稣，都甚希奇，就跑上去问他的安。

16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς?
–和 他问 他们 什么 你们争论 –与 他们自己
G2532 G1905 G0846 G5101 G4802 G4314 G0848

耶稣问他们说：「你们和他们辩论的是甚么？」

17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ, εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν
–和 回答 –对他 一个 –从 –那 众人中 老师 我带了 –那 儿子
G2532 G0611 G0846 G1520 G1537 G3588 G3793 G1320 G5342 G3588 G5207

μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον;
我的 –到 你 有 灵 哑的
G1473 G4314 G4771 G2192 G4151 G0216

众人中间有一个人回答说：「夫子，我带了我的儿子到你这里来，他被哑巴鬼附着。

18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν; καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει
–和 无论何处 –若 它 抓住他 摔倒 他 –和 他口吐白沫 –和 咬
G2532 G3699 G1437 G0846 G2638 G4486 G0846 G2532 G0875 G2532 G5149

τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται. καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ
–那些 牙齿 –和 他枯干 –和 我对…说 –那些 门徒 你的 –使 它
G3588 G3599 G2532 G3583 G2532 G3004 G3588 G3101 G4771 G2443 G0846

ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
他们赶出 –和 不 他们有力量
G1544 G2532 G3756 G2480

无论在哪里，鬼捉弄他，把他摔倒，他就口中流沫，咬牙切齿，身体枯干。我请过你的门徒把鬼赶出去，他们却是不能。」

19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος! ἕως πότε πρὸς
–那 –但 回答 –对他们 他说 哦 世代 不信的 –直到 何时 –与
G3588 G1161 G0611 G0846 G3004 G5599 G1074 G0571 G2193 G4219 G4314

ὑμᾶς ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? φέρετε αὐτὸν πρός με.
你们 我将在 –直到 何时 我将忍耐 你们 带 他 –到 我
G4771 G1510 G2193 G4219 G0430 G4771 G5342 G0846 G4314 G1473

耶稣说：「嗳！不信的世代啊，我在你们这里要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里来吧。」

20 καὶ –和 G2532 | ἤνεγκαν 他们带了 G5342 | αὐτὸν 他 G0846 | πρὸς –到 G4314 | αὐτόν. 他 G0846 | καὶ –和 G2532 | ἰδὼν 看见 G3708 | αὐτὸν, 他 G0846 | τὸ –那 G3588 | πνεῦμα 灵 G4151 | εὐθὺς 立刻 G2112

συνεσπάραξεν 使他抽搐 G4952 | αὐτόν, 他 G0846 | καὶ, –和 G2532 | πεσὼν 倒 G4098 | ἐπὶ –在 G1909 | τῆς –那 G3588 | γῆς, 地上 G1093 | ἐκυλίετο, 他打滚 G2947 | ἀφρίζων. 吐白沫 G0875

他们就带了他来。他一见耶稣，鬼便叫他重重地抽疯，倒在地上，翻来覆去，口中流沫。

21 καὶ –和 G2532 | ἐπηρώτησεν 他问 G1905 | τὸν –那 G3588 | πατέρα 父亲 G3962 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | Πόσος 多少 G4214 | χρόνος 时间 G5550 | ἐστὶν 是 G1510 | ὡς –如 G5613 | τοῦτο 这 G3778

γέγονεν 发生了 G1096 | αὐτῷ? –对他 G0846 | ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | εἶπεν, 他说 G3004 | Ἐκ –从 G1537 | παιδιόθεν. 小时候 G3812

耶稣问他父亲说：「他得这病有多少日子呢？」回答说：「从小的时候。

22 καὶ –和 G2532 | πολλάκις 屡次 G4178 | καὶ –也 G2532 | εἰς –进入 G1519 | πῦρ, 火中 G4442 | αὐτὸν 他 G0846 | ἔβαλεν, 它扔 G0906 | καὶ –和 G2532 | εἰς –进入 G1519 | ὕδατα, 水中 G5204 | ἵνα –使 G2443

ἀπολέσῃ 毁灭 G0622 | αὐτόν. 他 G0846 | ἀλλ’ –但 G0235 | εἴ –若 G1487 | τι 什么 G5100 | δύνῃ, 你能 G1410 | βοήθησον 帮助 G0997 | ἡμῖν, 我们 G1473 | σπλαγχνισθεὶς 动了怜悯 G4697 | ἐφ’ –对 G1909 | ἡμᾶς. 我们 G1473

鬼屡次把他扔在火里、水里，要灭他。你若能做甚么，求你怜悯我们，帮助我们。」

23 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | εἶπεν 说 G3004 | αὐτῷ, –对他 G0846 | Τὸ –那 G3588 | Εἰ 若 G1487 | δύνῃ, 你能 G1410 | πάντα 凡事 G3956 | δυνατὰ 可能的 G1415 | τῷ –对 G3588

πιστεύοντι.
信的人
G4100

耶稣对他说：「你若能信，在信的人，凡事都能。」

24 εὐθὺς 立刻 G2112 | κράξας, 喊叫 G2896 | ὁ –那 G3588 | πατὴρ 父亲 G3962 | τοῦ –的 G3588 | παιδίου 孩子 G3813 | ἔλεγεν, 他说 G3004 | Πιστεύω, 我信 G4100 | βοήθει 帮助 G0997 | μου 我的 G1473 | τῇ –那 G3588

ἀπιστίᾳ!
不信
G0570

孩子的父亲立时喊着说（有古卷：立时流泪地喊着说）：「我信！但我信不足，求主帮助。」

25 ἰδὼν 看见 G3708 | δὲ –但 G1161 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | ὅτι –那 G3754 | ἐπισυντρέχει 跑来 G1998 | ὄχλος, 众人 G3793 | ἐπετίμησεν 他斥责了 G2008 | τῷ –那 G3588 | πνεύματι 灵 G4151

τῷ –那 G3588 | ἀκαθάρτῳ, 不洁的 G0169 | λέγων 说 G3004 | αὐτῷ, –对它 G0846 | Τὸ –那 G3588 | ἄλαλον 哑的 G0216 | καὶ –和 G2532 | κωφὸν 聋的 G2974 | πνεῦμα, 灵 G4151 | ἐγὼ 我 G1473 | ἐπιτάσσω 命令 G2004

σοι, 你 G4771 | ἔξελθε 出来 G1831 | ἐξ –从 G1537 | αὐτοῦ, 他 G0846 | καὶ –和 G2532 | μηκέτι 不再 G3371 | εἰσέλθῃς 进入 G1525 | εἰς –到 G1519 | αὐτόν. 他里面 G0846

耶稣看见众人都跑上来，就斥责那污鬼，说：「你这聋哑的鬼，我吩咐你从他里头出来，再不要进去！」

26

καὶ	κράξας,	καὶ	πολλὰ	σπαράξας,	ἐξῆλθεν;	καὶ	ἐγένετο	ὡσεὶ	νεκρὸς,	ὥστε
–和	喊叫	–和	多	使他抽搐	它出来了	–和	他变成	好像	死的	–以致
G2532	G2896	G2532	G4183	G4682	G1831	G2532	G1096	G5616	G3498	G5620

τοὺς	πολλοὺς	λέγειν	ὅτι	ἀπέθανεν.
–那些	许多人	说	–那	他死了
G3588	G4183	G3004	G3754	G0599

那鬼喊叫，使孩子大大地抽了一阵疯，就出来了。孩子好像死了一般。以致众人多半说：「他是死了。」

27

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	κρατήσας	τῆς	χειρὸς	αὐτοῦ,	ἤγειρεν	αὐτόν,	καὶ	ἀνέστη.
–那	–但	耶稣	握住	–那	手	他的	扶起了	他	–和	他起来了
G3588	G1161	G2424	G2902	G3588	G5495	G0846	G1453	G0846	G2532	G0450

但耶稣拉着他的手，扶他起来，他就站起来了。

28

καὶ	εἰσελθόντος	αὐτοῦ	εἰς	οἶκον,	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	κατ’	ἰδίαν
–和	进入	他	–到	屋子	–那些	门徒	他的	–按	私下
G2532	G1525	G0846	G1519	G3624	G3588	G3101	G0846	G2596	G2398

ἐπηρώτων	αὐτόν,	Ὅτι	ἡμεῖς	οὐκ	ἠδυνήθημεν	ἐκβαλεῖν	αὐτό?
问	他	–为何	我们	不	能	赶出	它
G1905	G0846	G3754	G1473	G3756	G1410	G1544	G0846

耶稣进了屋子，门徒就暗暗地问他说：「我们为甚么不能赶出他去呢？」

29

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τοῦτο	τὸ	γένος	ἐν	οὐδενὶ	δύναται	ἐξελθεῖν,	εἰ
–和	他说	–对他们	这	–那	类	–在	什么也不	能	出来	–若
G2532	G3004	G0846	G3778	G3588	G1085	G1722	G3762	G1410	G1831	G1487

μὴ	ἐν	προσευχῇ.
不是	–在	祷告中
G3361	G1722	G4335

耶稣说：「非用祷告（有古卷加：禁食二字），这一类的鬼总不能出来（或译：不能赶他出来）。」

30

Κἀκεῖθεν,	ἐξελθόντες,	παρεπορεύοντο	διὰ	τῆς	Γαλιλαίας;	καὶ	οὐκ	ἤθελεν,
–从那里	出来	他们经过	–通过	–那	加利利	–和	不	他想要
G2547	G1831	G3899	G1223	G3588	G1056	G2532	G3756	G2309

ἵνα	τις	γνοῖ,
–使	任何人	知道
G2443	G5100	G1097

他们离开那地方，经过加利利；耶稣不愿意人知道。

31

ἐδίδασκεν	γὰρ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	ὅτι	Ὁ	Υἱὸς
他教导	–因为	–那些	门徒	他的	–和	他说	–对他们	–那	–那	人子
G1321	G1063	G3588	G3101	G0846	G2532	G3004	G0846	G3754	G3588	G5207

τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται	εἰς	χεῖρας	ἀνθρώπων,	καὶ	ἀποκτενοῦσιν	αὐτόν;
–的	人	被交付	–到	手	人的	–和	他们将杀	他
G3588	G0444	G3860	G1519	G5495	G0444	G2532	G0615	G0846

καὶ	ἀποκτανθεὶς,	μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας	ἀναστήσεται.
–和	被杀后	–在…之后	三	日	他将复活
G2532	G0615	G3326	G5140	G2250	G0450

于是教训门徒，说：「人子将要被交在人手里，他们要杀害他；被杀以后，过三天他要复活。」

32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
-那些 -但 他们不明白 -那 话 -和 他们害怕 他 问
G3588 G1161 G0050 G3588 G4487 G2532 G5399 G0846 G1905

门徒却不明白这话，又不敢问他。

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ; Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος, ἐπηρώτα
-和 他们来了 -到 迦百农 -和 -在 -那 屋子里 到了 他问
G2532 G2064 G1519 G2584 G2532 G1722 G3588 G3614 G1096 G1905

αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε?
他们 什么 -在 -那 路上 你们讨论
G0846 G5101 G1722 G3588 G3598 G1260

他们来到迦百农。耶稣在屋里问门徒说：「你们在路上议论的是甚么？」

34 οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς
-那些 -但 他们沉默 -向 彼此 -因为 他们争论 -在 -那 路上 谁
G3588 G1161 G4623 G4314 G0240 G1063 G1256 G1722 G3588 G3598 G5101

μείζων.
最大
G3173

门徒不作声，因为他们在路上彼此争论谁为大。

35 καὶ καθίσας, ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει
-和 坐下 他叫了 -那 十二个 -和 他说 -对他们 -若 任何人 想要
G2532 G2523 G5455 G3588 G1427 G2532 G3004 G0846 G1487 G5100 G2309

πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.
第一 成为 他将是 所有人中 最后的 -和 所有人中 仆人
G4413 G1510 G1510 G3956 G2078 G2532 G3956 G1249

耶稣坐下，叫十二个门徒来，说：「若有人愿意作首先的，他必作众人末后的，作众人的用人。」

36 καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν; καὶ ἐναγκαλισάμενος
-和 拿了 小孩子 他立 它 -在 中间 他们 -和 抱起
G2532 G2983 G3813 G2476 G0846 G1722 G3319 G0846 G2532 G1723

αὐτὸ. εἶπεν αὐτοῖς,
它 他说 -对他们
G0846 G3004 G0846

于是领过一个小孩子来，叫他站在门徒中间，又抱起他来，对他们说：

37 Ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
-谁 -若 一个 -这些 这样的 小孩子 接待 -在 -那 名 我的 我
G3739 G0302 G1520 G3588 G5108 G3813 G1209 G1909 G3588 G3686 G1473 G1473

δέχεται; καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν
他接待 -和 -谁 -若 我 他接待 不是 我 他接待 -而是 -那
G1209 G2532 G3739 G0302 G1473 G1209 G3756 G1473 G1209 G0235 G3588

ἀποστείλαντά με.
差遣我的 我
G0649 G1473

「凡为我名接待一个像这小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差我来的。」

38

Ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰωάννης,	Διδάσκαλε,	εἴδομέν	τινα	ἐν	τῷ	ὀνόματί	σου
说	-对他	-那	约翰	老师	我们看见	某人	-在	-那	名	你的
G5346	G0846	G3588	G2491	G1320	G3708	G5100	G1722	G3588	G3686	G4771

ἐκβάλλοντα	δαιμόνια,	ὃς	οὐκ	ἀκολουθεῖ	ἡμῖν	καὶ	ἐκωλύομεν	αὐτόν,	ὅτι
赶出	鬼	他	不	跟从	我们	-和	我们阻止	他	-因为
G1544	G1140	G3739	G3756	G0190	G1473	G2532	G2967	G0846	G3754

οὐκ	ἠκολούθει	ἡμῖν.
不	他跟从	我们
G3756	G0190	G1473

约翰对耶稣说：「夫子，我们看见一个人奉你的名赶鬼，我们就禁止他，因为他不跟从我们。」

39

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Μὴ	κωλύετε	αὐτόν.	οὐδεὶς	γάρ	ἐστιν	ὃς
-那	-但	耶稣	说	不要	阻止	他	没有人	-因为	是	-谁
G3588	G1161	G2424	G3004	G3361	G2967	G0846	G3762	G1063	G1510	G3739

ποιήσει	δύναμιν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,	καὶ	δυνήσεται	ταχὺ	κακολογῆσαί	με.
将行	能力	-在	-那	名	我的	-和	能	快	说坏话	我
G4160	G1411	G1909	G3588	G3686	G1473	G2532	G1410	G5035	G2551	G1473

耶稣说：「不要禁止他；因为没有人奉我名行异能，反倒轻易毁谤我。

40

ὃς	γὰρ	οὐκ	ἔστιν	καθ’	ἡμῶν,	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἐστιν.
-谁	-因为	不是	是	-反对	我们的	-为	我们	是
G3739	G1063	G3756	G1510	G2596	G1473	G5228	G1473	G1510

不敌挡我们的，就是帮助我们的。

41

Ὃς	γὰρ	ἂν	ποτίσῃ	ὑμᾶς	ποτήριον	ὕδατος,	ἐν	ὀνόματι	ὅτι	Χριστοῦ
-谁	-因为	-若	给…喝	你们	杯	水	-在	名	-因为	基督
G3739	G1063	G0302	G4222	G4771	G4221	G5204	G1722	G3686	G3754	G5547

ἐστε,	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	οὐ	μὴ	ἀπολέσῃ	τὸν	μισθὸν	αὐτοῦ.
你们是	实在	我说	-对你们	-那	不	不	他将失去	-那	赏赐	他的
G1510	G0281	G3004	G4771	G3754	G3756	G3361	G0622	G3588	G3408	G0846

凡因你们是属基督，给你们一杯水喝的，我实在告诉你们，他不能不得赏赐。」

42

Καὶ	ὃς	ἂν	σκανδαλίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν	πιστευόντων	‹εἰς
-和	-谁	-若	绊倒	一个	-这些	小的	这些	-那些	信的	-在
G2532	G3739	G0302	G4624	G1520	G3588	G3398	G3778	G3588	G4100	G1519

ἐμέ›,	καλόν	ἐστιν	αὐτῷ	μᾶλλον	εἰ	περίκειται	μύλος	ὀνικὸς	περὶ	τὸν
我	好的	是	-对他	宁可	-若	挂着	磨石	驴的	-在	-那
G1473	G2570	G1510	G0846	G3123	G1487	G4029	G3458	G3684	G4012	G3588

τράχηλον	αὐτοῦ,	καὶ	βέβληται	εἰς	τὴν	θάλασσαν.
颈项	他的	-和	被扔	-进入	-那	海
G5137	G0846	G2532	G0906	G1519	G3588	G2281

「凡使这信我的一个小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的颈项上，扔在海里。

43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν; καλόν ἐστίν
–和 –若 绊倒 你 –那 手 你的 砍掉 它 好的 是
G2532 G1437 G4624 G4771 G3588 G5495 G4771 G0609 G0846 G2570 G1510

σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα, ἀπελθεῖν
你 残废 进入 –到 –那 生命 –或 –那两 两只 手 有 去
G4771 G2948 G1525 G1519 G3588 G2222 G2228 G3588 G1417 G5495 G2192 G0565

εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,
–到 –那 地狱 –到 –那 火 –那 不灭的
G1519 G3588 G1067 G1519 G3588 G4442 G3588 G0762

倘若你一只手叫你跌倒，就把它砍下来；

44 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.
那里 –那 虫 他们的 不 死 –和 –那 火 不 灭
G3699 G3588 G4663 G0846 G3756 G5053 G2532 G3588 G4442 G3756 G4570

你缺了肢体进入永生，强如有两只手落到地狱，入那不灭的火里去。

45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν; καλόν ἐστίν
–和 –若 –那 脚 你的 绊倒 你 砍掉 它 好的 是
G2532 G1437 G3588 G4228 G4771 G4624 G4771 G0609 G0846 G2570 G1510

σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας, ἔχοντα βληθῆναι
你 进入 –到 –那 生命 瘸腿 –或 –那两 两只 脚 有 被扔
G4771 G1525 G1519 G3588 G2222 G5560 G2228 G3588 G1417 G4228 G2192 G0906

εἰς τὴν γέενναν, <εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον>,
–到 –那 地狱 –到 –那 火 –那 不灭的
G1519 G3588 G1067 G1519 G3588 G4442 G3588 G0762

倘若你一只脚叫你跌倒，就把它砍下来；

46 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.
那里 –那 虫 他们的 不 死 –和 –那 火 不 灭
G3699 G3588 G4663 G0846 G3756 G5053 G2532 G3588 G4442 G3756 G4570

你瘸腿进入永生，强如有两只脚被丢在地狱里。

47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν; καλόν σέ
–和 –若 –那 眼 你的 绊倒 你 挖出 它 好的 你
G2532 G1437 G3588 G3788 G4771 G4624 G4771 G1544 G0846 G2570 G4771

ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο
是 独眼 进入 –到 –那 国度 –的 神 –或 两只
G1510 G3442 G1525 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316 G2228 G1417

ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
眼 有 被扔 –到 –那 地狱
G3788 G2192 G0906 G1519 G3588 G1067

倘若你一只眼叫你跌倒，就去掉它；你只有一只眼进入 神的国，强如有两只眼被丢在地狱里。

48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
那里 –那 虫 他们的 不 死 –和 –那 火 不 灭
G3699 G3588 G4663 G0846 G3756 G5053 G2532 G3588 G4442 G3756 G4570

在那里，虫是不死的，火是不灭的。

49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, <καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται>.
每个 –因为 –用火 将被腌 –和 每个 祭物 –用盐 将被腌
G3956 G1063 G4442 G0233 G2532 G3956 G2378 G0251 G0233

因为必用火当盐腌各人。（有古卷加：凡祭物必用盐腌。）

50 καλὸν 好的 G2570 | τὸ –那 G3588 | ἅλας, 盐 G0217 | ἐὰν –若 G1437 | δὲ –但 G1161 | τὸ –那 G3588 | ἅλας 盐 G0217 | ἄναλον 不咸的 G0358 | γένηται, 变成 G1096 | ἐν –用 G1722 | τίνι 什么 G5101 | αὐτὸ 它 G0846

ἀρτύσετε? 你们调味 G0741 | ἔχετε 你们要有 G2192 | ἐν –在 G1722 | ἑαυτοῖς 你们自己 G1438 | ἅλα, 盐 G0217 | καὶ –和 G2532 | εἰρηνεύετε 和睦 G1514 | ἐν –在 G1722 | ἀλλήλοις. 彼此 G0240

盐本是好的，若失了味，可用甚么叫它再咸呢？你们里头应当有盐，彼此和睦。」

Chapter 10

1 Καὶ –和 G2532 | ἐκεῖθεν –从那里 G1564 | ἀναστὰς, 起来 G0450 | ἔρχεται 他来 G2064 | εἰς –到 G1519 | τὰ –那些 G3588 | ὅρια 边界 G3725 | τῆς –的 G3588 | Ἰουδαίας, 犹大 G2449 | καὶ –和 G2532 | πέραν 对面 G4008

τοῦ –的 G3588 | Ἰορδάνου. 约旦河 G2446 | καὶ –和 G2532 | συμπορεύονται 同行 G4848 | πάλιν 又 G3825 | ὄχλοι 众人 G3793 | πρὸς –向 G4314 | αὐτόν, 他 G0846 | καὶ –和 G2532 | ὡς –如 G5613 | εἰώθει 他习惯 G1486

πάλιν 又 G3825 | ἐδίδασκεν 他教导 G1321 | αὐτούς. 他们 G0846

耶稣从那里起身，来到犹太的境界并约旦河外。众人又聚集到他那里，他又照常教训他们。

2 Καὶ –和 G2532 | προσελθόντες, 走来 G4334 | Φαρισαῖοι 法利赛人 G5330 | ἐπηρώτων 他们问 G1905 | αὐτὸν, 他 G0846 | εἰ –是否 G1487 | ἔξεστιν 可以 G1832 | ἀνδρὶ –对丈夫 G0435 | γυναῖκα 妻子 G1135

ἀπολῦσαι, 休弃 G0630 | πειράζοντες 试探 G3985 | αὐτόν. 他 G0846

有法利赛人来问他说：「人休妻可以不可以？」意思要试探他。

3 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | ἀποκριθεὶς, 回答 G0611 | εἶπεν 他说 G3004 | αὐτοῖς, –对他们 G0846 | Τί 什么 G5101 | ὑμῖν –对你们 G4771 | ἐνετείλατο 吗令的 G1781 | Μωϋσῆς? 摩西 G3475

耶稣回答说：「摩西吩咐你们的是甚么？」

4 οἱ –那些 G3588 | δὲ –但 G1161 | εἶπαν, 他们说 G3004 | Ἐπέτρεψεν 允许 G2010 | Μωϋσῆς 摩西 G3475 | βιβλίον 书卷 G0975 | ἀποστασίου 休弃的 G0647 | γράψαι, 写 G1125 | καὶ –和 G2532

ἀπολῦσαι. 休弃 G0630

他们说：「摩西许人写了休书便可以休妻。」

5 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | εἶπεν 说 G3004 | αὐτοῖς, –对他们 G0846 | Πρὸς –因为 G4314 | τὴν –那 G3588 | σκληροκαρδίαν 硬心 G4641 | ὑμῶν, 你们的 G4771 | ἔγραψεν 他写了 G1125

ὑμῖν –给你们 G4771 | τὴν –那 G3588 | ἐντολὴν 诫命 G1785 | ταύτην; 这 G3778

耶稣说：「摩西因为你们的心硬，所以写这条例给你们；

6

ἀπὸ	δὲ	ἀρχῆς	κτίσεως,	ἄρσεν	καὶ	θῆλυ	ἐποίησεν	αὐτούς.
–从	–但	起初	创造	男	–和	女	他造了	他们
G0575	G1161	G0746	G2937	G0730	G2532	G2338	G4160	G0846

但从起初创造的时候， 神造人是造男造女。

7

ἕνεκεν	τούτου,	καταλείψει	ἄνθρωπος	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	καὶ	τὴν	μητέρα,
–因此	这	将离开	人	–那	父亲	他的	–和	–那	母亲
G1752	G3778	G2641	G0444	G3588	G3962	G0846	G2532	G3588	G3384

‹καὶ	προσκολληθήσεται	πρὸς	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ›,
–和	将联合	–向	–那	妻子	他的
G2532	G4347	G4314	G3588	G1135	G0846

因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。

8

καὶ	ἔσονται	οἱ	δύο	εἰς	σάρκα	μίαν;	ὥστε	οὐκέτι	εἰσὶν	δύο,	ἀλλὰ
–和	将成为	–那两个	二	–成为	肉体	一	–所以	不再	他们是	二	–而是
G2532	G1510	G3588	G1417	G1519	G4561	G1520	G5620	G3765	G1510	G1417	G0235

μία	σάρξ.
一	肉体
G1520	G4561

既然如此，夫妻不再是两个人，乃是一体的了。

9

ὃ	οὖν	ὁ	Θεὸς	συνέζευξεν,	ἄνθρωπος	μὴ	χωριζέτω.
–所	–所以	–那	神	配合的	人	不可	分开
G3739	G3767	G3588	G2316	G4801	G0444	G3361	G5563

所以， 神配合的，人不可分开。」

10

καὶ	εἰς	τὴν	οἰκίαν	πάλιν,	οἱ	μαθηταὶ	περὶ	τούτου	ἐπηρώτων	αὐτόν.
–和	–到	–那	屋子	又	–那些	门徒	–关于	这	问	他
G2532	G1519	G3588	G3614	G3825	G3588	G3101	G4012	G3778	G1905	G0846

到了屋里，门徒就问他这事。

11

καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	καὶ	γαμήσῃ
–和	他说	–对他们	–谁	–若	休弃	–那	妻子	他的	–和	娶
G2532	G3004	G0846	G3739	G0302	G0630	G3588	G1135	G0846	G2532	G1060

ἄλλην,	μοιχᾶται	ἐπ’	αὐτήν.
另一个	犯奸淫	–对	她
G0243	G3429	G1909	G0846

耶稣对他们说：「凡休妻另娶的，就是犯奸淫，辜负他的妻子；

12

καὶ	ἐὰν	αὐτὴ	ἀπολύσασα	τὸν	ἄνδρα	αὐτῆς,	γαμήσῃ	ἄλλον,	μοιχᾶται.
–和	–若	她	休弃了	–那	丈夫	她的	娶	另一个	犯奸淫
G2532	G1437	G0846	G0630	G3588	G0435	G0846	G1060	G0243	G3429

妻子若离弃丈夫另嫁，也是犯奸淫了。」

13

Καὶ	προσέφερον	αὐτῷ	παιδία,	ἵνα	αὐτῶν	ἅψηται.	οἱ	δὲ	μαθηταὶ
–和	他们带来	–对他	小孩子	–使	他们	他触摸	–那些	–但	门徒
G2532	G4374	G0846	G3813	G2443	G0846	G0680	G3588	G1161	G3101

ἐπετίμησαν	αὐτοῖς.
责备了	他们
G2008	G0846

有人带着小孩子来见耶稣，要耶稣摸他们，门徒便责备那些人。

14 ἰδὼν 看见 G3708 δὲ, –但 G1161 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ἠγανάκτησεν, 愤怒了 G0023 καὶ –和 G2532 εἶπεν 他说 G3004 αὐτοῖς, –对他们 G0846 Ἄφετε 让 G0863 τὰ –那些 G3588 παιδία 小孩子 G3813
ἔρχεσθαι 来 G2064 πρός –到 G4314 με; 我 G1473 μὴ 不要 G3361 κωλύετε 阻止 G2967 αὐτά; 他们 G0846 τῶν –这些 G3588 γὰρ –因为 G1063 τοιούτων, 这样的 G5108 ἐστὶν 是 G1510 ἡ –那 G3588
βασιλεία 国度 G0932 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ. 神 G2316

耶稣看见就恼怒，对门徒说：「让小孩子到我这里来，不要禁止他们；因为在 神国的，正是这样的人。

15 ἀμὴν 实在 G0281 λέγω 我说 G3004 ὑμῖν, –对你们 G4771 ὃς –谁 G3739 ἂν –若 G0302 μὴ 不 G3361 δέξηται 接待 G1209 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国度 G0932 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 ὡς –如 G5613
παιδίον, 小孩子 G3813 οὐ 不 G3756 μὴ 不 G3361 εἰσέλθῃ 他将进入 G1525 εἰς –到 G1519 αὐτήν. 它 G0846

我实在告诉你们，凡要承受 神国的，若不像小孩子，断不能进去。」

16 καὶ –和 G2532 ἐναγκαλισάμενος 抱起 G1723 αὐτὰ, 他们 G0846 κατευλόγει, 祖福 G2127 τιθεὶς 放 G5087 τὰς –那些 G3588 χεῖρας 手 G5495 ἐπ’ –在 G1909 αὐτά. 他们 G0846

于是抱着小孩子，给他们按手，为他们祝福。

17 Καὶ –和 G2532 ἐκπορευομένου 出去 G1607 αὐτοῦ 他 G0846 εἰς –到 G1519 ὁδὸν, 路 G3598 προσδραμὼν 跑来 G4370 εἷς 一个人 G1520 καὶ –和 G2532 γονυπετήσας 跪下 G1120
αὐτὸν, 他 G0846 ἐπηρώτα 问 G1905 αὐτόν, 他 G0846 Διδάσκαλε 老师 G1320 ἀγαθέ, 良善的 G0018 τί 什么 G5101 ποιήσω, 我要做 G4160 ἵνα –使 G2443 ζωὴν 生命 G2222 αἰώνιον 永远的 G0166
κληρονομήσω? 我承受 G2816

耶稣出来行路的时候，有一个人跑来，跪在他面前，问他说：「良善的夫子，我当做甚么事才可以承受永生？」

18 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 εἶπεν 说 G3004 αὐτῷ, –对他 G0846 Τί 为什么 G5101 με 我 G1473 λέγεις 你称 G3004 ἀγαθόν? 良善的 G0018 οὐδεὶς 无人 G3762 ἀγαθὸς, 良善的 G0018
εἰ –若 G1487 μὴ 不是 G3361 εἷς, 一位 G1520 ὁ –那 G3588 Θεός. 神 G2316

耶稣对他说：「你为甚么称我是良善的？除了 神一位之外，再没有良善的。

19 τὰς –那些 G3588 ἐντολὰς 诫命 G1785 οἶδας: 你知道 G1492 Μὴ 不可 G3361 φονεύσῃς; 你杀人 G5407 Μὴ 不可 G3361 μοιχεύσῃς; 你奸淫 G3431 Μὴ 不可 G3361 κλέψῃς; 你偷窃 G2813 Μὴ 不可 G3361
ψευδομαρτυρήσῃς; 你做假见证 G5576 Μὴ 不可 G3361 ἀποστερήσῃς; 你欺诈 G0650 Τίμα 尊敬 G5091 τὸν –那 G3588 πατέρα 父亲 G3962 σου, 你的 G4771 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 μητέρα. 母亲 G3384

诫命你是晓得的：不可杀人；不可奸淫；不可偷盗；不可作假见证；不可亏负人；当孝敬父母。」

20 ὁ 那 G3588 | δὲ 但 G1161 | ἔφη 他说 G5346 | αὐτῷ, 对他 G0846 | Διδάσκαλε, 老师 G1320 | ταῦτα 这些 G3778 | πάντα 所有 G3956 | ἐφυλαξάμην, 我遵守了 G5442 | ἐκ 从 G1537 | νεότητός 年少时 G3503

μου.
我的
G1473

他对耶稣说：「夫子，这一切我从小都遵守了。」

21 ὁ 那 G3588 | δὲ 但 G1161 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | ἐμβλέψας 注视 G1689 | αὐτῷ, 对他 G0846 | ἠγάπησεν 爱了 G0025 | αὐτὸν, 他 G0846 | καὶ 和 G2532 | εἶπεν 他说 G3004 | αὐτῷ, 对他 G0846 | Ἓν 一件 G1520

σε 你 G4771 | ὑστερεῖ: 缺少 G5302 | ὕπαγε, 去 G5217 | ὅσα 凡 G3745 | ἔχεις 你有的 G2192 | πώλησον, 卖 G4453 | καὶ 和 G2532 | δὸς 给 G1325 | τοῖς 那些 G3588 | πτωχοῖς, 穷人 G4434 | καὶ 和 G2532

ἕξεις 你将有 G2192 | θησαυρὸν 财宝 G2344 | ἐν 在 G1722 | οὐρανῷ; 天上 G3772 | καὶ 和 G2532 | δεῦρο, 来 G1204 | ἀκολούθει 跟从 G0190 | μοι, 我 G1473

耶稣看着他，就爱他，对他说：「你还缺少一件：去变卖你所有的，分给穷人，就必有财宝在天上；你还要来跟从我。」

22 ὁ 那 G3588 | δὲ, 但 G1161 | στυγνάσας 变了脸色 G4768 | ἐπὶ 因为 G1909 | τῷ 那 G3588 | λόγῳ, 话 G3056 | ἀπῆλθεν 他离开了 G0565 | λυπούμενος; 忧愁的 G3076 | ἦν 他是 G1510 | γὰρ 因为 G1063 | ἔχων 有 G2192

κτήματα 财产 G2933 | πολλά. 许多 G4183

他听见这话，脸上就变了色，忧忧愁愁地走了，因为他的产业很多。

23 Καὶ 和 G2532 | περιβλεψάμενος, 环顾 G4017 | ὁ 那 G3588 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | λέγει 说 G3004 | τοῖς 对 G3588 | μαθηταῖς 门徒 G3101 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | Πῶς 多么 G4459 | δυσκόλως 艰难地 G1423

οἱ 那些 G3588 | τὰ 那些 G3588 | χρήματα 钱财 G5536 | ἔχοντες, 有的 G2192 | εἰς 到 G1519 | τὴν 那 G3588 | βασιλείαν 国度 G0932 | τοῦ 的 G3588 | Θεοῦ 神 G2316 | εἰσελεύσονται! 他们将进入 G1525

耶稣周围一看，对门徒说：「有钱财的人进 神的国是何等地难哪！」

24 οἱ 那些 G3588 | δὲ 但 G1161 | μαθηταὶ 门徒 G3101 | ἐθαμβοῦντο 惊讶 G2284 | ἐπὶ 因为 G1909 | τοῖς 那些 G3588 | λόγοις 话 G3056 | αὐτοῦ. 他的 G0846 | ὁ 那 G3588 | δὲ 但 G1161 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424

πάλιν 又 G3825 | ἀποκριθεὶς, 回答 G0611 | λέγει 说 G3004 | αὐτοῖς, 对他们 G0846 | Τέκνα, 孩子们 G5043 | πῶς 多么 G4459 | δύσκολόν 艰难的 G1422 | ἐστιν 是 G1510 | εἰς 到 G1519 | τὴν 那 G3588 | βασιλείαν 国度 G0932

τοῦ 的 G3588 | Θεοῦ 神 G2316 | εἰσελθεῖν, 进入 G1525 | <τοὺς 那些 G3588 | πεποιθότας 依赖的 G3982 | ἐπὶ 在 G1909 | χρήμασιν>! 钱财 G5536

门徒希奇他的话。耶稣又对他们说：「小子，倚靠钱财的人进 神的国是何等地难哪！

25 εὐκοπώτερόν 更容易的 G2123 ἐστιν 是 G1510 κάμηλον 驼驼 G2574 διὰ –通过 G1223 τῆς –的 G3588 τρυμαλιᾶς 缝纫口 G5168 τῆς –的 G3588 ῥαφίδος 针 G4476 διελθεῖν, 进去 G1330 ἢ –或 G2228

πλούσιον 富人 G4145 εἰς –到 G1519 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国度 G0932 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 εἰσελθεῖν. 进入 G1525

骆驼穿过针的眼，比财主进 神的国还容易呢。」

26 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 περισσῶς 极其 G4057 ἐξεπλήσσοντο, 惊奇 G1605 λέγοντες 说 G3004 πρὸς –向 G4314 ἑαυτούς, 他们自己 G1438 Καὶ –和 G2532 τίς 谁 G5101 δύναται 能 G1410

σωθῆναι? 被救 G4982

门徒就分外希奇，对他说：「这样谁能得救呢？」

27 ἐμβλέψας 注视 G1689 αὐτοῖς, 他们 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 λέγει, 说 G3004 Παρὰ –在 G3844 ἀνθρώποις 人那里 G0444 ἀδύνατον, 不可能的 G0102 ἀλλ’ –但 G0235 οὐ 不是 G3756

παρὰ –在 G3844 θεῷ; 神那里 G2316 πάντα 凡事 G3956 γὰρ –因为 G1063 δυνατὰ 可能的 G1415 παρὰ –在 G3844 τῷ –那 G3588 θεῷ. 神 G2316

耶稣看着他们，说：「在人是不能，在 神却不然，因为 神凡事都能。」

28 Ἤρξατο 开始 G0756 λέγειν 说 G3004 ὁ –那 G3588 Πέτρος 彼得 G4074 αὐτῷ, –对他 G0846 Ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἡμεῖς 我们 G1473 ἀφήκαμεν 撇下了 G0863 πάντα, 一切 G3956 καὶ –和 G2532

ἠκολουθήκαμέν 跟从了 G0190 σοι. 你 G4771

彼得就对他说：「看哪，我们已经撇下所有的跟从你了。」

29 ἔφη 说 G5346 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Ἀμὴν 实在 G0281 λέγω 我说 G3004 ὑμῖν, –对你们 G4771 οὐδείς 无人 G3762 ἐστιν 是 G1510 ὃς –谁 G3739 ἀφῆκεν 撇下了 G0863 οἰκίαν, 房屋 G3614 ἢ –或 G2228

ἀδελφοὺς, 兄弟 G0080 ἢ –或 G2228 ἀδελφὰς, 姐妹 G0079 ἢ –或 G2228 μητέρα, 母亲 G3384 ἢ –或 G2228 πατέρα, 父亲 G3962 ἢ –或 G2228 τέκνα, 儿女 G5043 ἢ –或 G2228 ἀγροὺς, 田地 G0068

ἕνεκεν –因为 G1752 ἐμοῦ 我 G1473 καὶ –和 G2532 ἕνεκεν –因为 G1752 τοῦ –的 G3588 εὐαγγελίου, 福音 G2098

耶稣说：「我实在告诉你们，人为我和福音撇下房屋，或是弟兄、姊妹、父母、儿女、田地，

30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ-- οἰκίας, καὶ
–若 不是 他将得 百倍 现在 –在 –那 时代 这 房屋 –和
G1437 G3361 G2983 G1542 G3568 G1722 G3588 G2540 G3778 G3614 G2532

ἀδελφοὺς, καὶ ἀδελφὰς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα. καὶ ἀγροὺς, μετὰ
兄弟 –和 姐妹 –和 母亲 –和 儿女 –和 田地 –与
G0080 G2532 G0079 G2532 G3384 G2532 G5043 G2532 G0068 G3326

διωγμῶν-- καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζωὴν αἰώνιον.
迫害 –和 –在 –那 世代 –那 将来的 生命 永远的
G1375 G2532 G1722 G3588 G0165 G3588 G2064 G2222 G0166

没有不在今世得百倍的，就是房屋、弟兄、姊妹、母亲、儿女、田地，并且要受逼迫，在来世必得永生。

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι, ἔσχατοι; καὶ οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι.
许多 –但 将是 先的 后的 –和 –那些 后的 先的
G4183 G1161 G1510 G4413 G2078 G2532 G3588 G2078 G4413

然而，有许多在前的，将要在后，在后的，将要在前。」

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ, ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ἦν
他们在 –但 –在 –那 路上 上去 –到 耶路撒冷 –和 在
G1510 G1161 G1722 G3588 G3598 G0305 G1519 G2414 G2532 G1510

προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες
走在前面 他们 –那 耶稣 –和 他们惊讶 –那些 –但 跟从的
G4254 G0846 G3588 G2424 G2532 G2284 G3588 G1161 G0190

ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ
他们害怕 –和 带领 又 –那 十二个 他开始 –对他们 说 –那些
G5399 G2532 G3880 G3825 G3588 G1427 G0756 G0846 G3004 G3588

μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν:
将要 –对他 发生的
G3195 G0846 G4819

他们行路上耶路撒冷去。耶稣在前头走，门徒就希奇，跟从的人也害怕。耶稣又叫过十二个门徒来，把自己将要遭遇的事告诉他们说：

33 ὅτι Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
–那 看哪 我们上去 –到 耶路撒冷 –和 –那 人子 –的 人
G3754 G3708 G0305 G1519 G2414 G2532 G3588 G5207 G3588 G0444

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν
将被交付 –给 祭司长 –和 –给 文士 –和 他们将定罪
G3860 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G2532 G2632

αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν.
他 死 –和 他们将交付 他 –给 外邦人
G0846 G2288 G2532 G3860 G0846 G3588 G1484

「看哪，我们上耶路撒冷去，人子将要被交给祭司长和文士，他们要定他死罪，交给外邦人。

34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν,
–和 他们将戮弄 他 –和 他们将吐唾 他 –和 他们将鞭打 他
G2532 G1702 G0846 G2532 G1716 G0846 G2532 G3146 G0846

καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
–和 他们将杀 –和 –在…之后 三 日 他将复活
G2532 G0615 G2532 G3326 G5140 G2250 G0450

他们要戏弄他，吐唾沫在他脸上，鞭打他，杀害他。过了三天，他要复活。」

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ (δύο) υἱοὶ
–和 走来 –对他 雅各 –和 约翰 –那两个 两 儿子
G2532 G4365 G0846 G2385 G2532 G2491 G3588 G1417 G5207

Ζεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε,
西底太 说 –对他 老师 我们想要 –使 –所 –若 我们求的 你
G2199 G3004 G0846 G1320 G2309 G2443 G3739 G1437 G0154 G4771

ποιήσῃς ἡμῖν.
你将做 –给我们
G4160 G1473

西庇太的儿子雅各、约翰进前来，对耶稣说：「夫子，我们无论求你甚么，愿你给我们做。」

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε με ποιήσω ὑμῖν?
–那 –但 说 –对他们 什么 你们想要 我 我将做 –给你们
G3588 G1161 G3004 G0846 G5101 G2309 G1473 G4160 G4771

耶稣说：「要我给你们做甚么？」

37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν, καὶ εἷς
–那些 –但 他们说 –对他 给 我们 –使 一个 你的 –在 右边 –和 一个
G3588 G1161 G3004 G0846 G1325 G1473 G2443 G1520 G4771 G1537 G1188 G2532 G1520

ἐξ ἀριστερῶν, καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
–在 左边 我们坐 –在 –那 荣耀 你的
G1537 G0710 G2523 G1722 G3588 G1391 G4771

他们说：「赐我们在你的荣耀里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。」

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν
–那 –但 耶稣 说 –对他们 不 你们知道 什么 你们求的 你们能 喝
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G3756 G1492 G5101 G0154 G1410 G4095

τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
–那 杯 –所 我 喝的 –或 –那 洗礼 –所 我 受洗的
G3588 G4221 G3739 G1473 G4095 G2228 G3588 G0908 G3739 G1473 G0907

βαπτισθῆναι?
受洗
G0907

耶稣说：「你们不知道所求的是甚么，我所喝的杯，你们能喝吗？我所受的洗，你们能受吗？」

39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ
–那些 –但 他们说 –对他 我们能 –那 –但 耶稣 说 –对他们 –那
G3588 G1161 G3004 G0846 G1410 G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G3588

ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε; καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι,
杯 –所 我 喝的 你们将喝 –和 –那 洗礼 –所 我 受洗的
G4221 G3739 G1473 G4095 G4095 G2532 G3588 G0908 G3739 G1473 G0907

βαπτισθήσεσθε;
你们将受洗
G0907

他们说：「我们能。」耶稣说：「我所喝的杯，你们也要喝；我所受的洗，你们也要受；

40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου, ἢ ἐξ εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν ἐμὸν
–那 –但 坐 –在 右边 我的 –或 –在 左边 不是 是 我的
G3588 G1161 G2523 G1537 G1188 G1473 G2228 G1537 G2176 G3756 G1510 G1699

δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται.
给 –但 –给谁 已预备的
G1325 G0235 G3739 G2090

只是坐在我的左右，不是我可以赐的，乃是为谁预备的，就赐给谁。」

41 Καὶ ἀκούσαντες, οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
–和 听见 –那 十个 开始 愤怒 –关于 雅各 –和 约翰
G2532 G0191 G3588 G1176 G0756 G0023 G4012 G2385 G2532 G2491

那十个门徒听见，就恼怒雅各、约翰。

42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ
–和 召来 他们 –那 耶稣 说 –对他们 你们知道 –那 –那些
G2532 G4341 G0846 G3588 G2424 G3004 G0846 G1492 G3754 G3588

δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν; καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν
被认为 统治 –那些 外邦 作主 他们 –和 –那些 大的 他们
G1380 G0757 G3588 G1484 G2634 G0846 G2532 G3588 G3173 G0846

κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
掌权 他们
G2715 G0846

耶稣叫他们来，对他们说：「你们知道，外邦人有尊为君王的，治理他们，有大臣操权管束他们。

43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν; ἀλλ’ ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι
不是 这样 –但 是 –在 你们中 –但 –谁 –若 想要 大的 成为
G3756 G3779 G1161 G1510 G1722 G4771 G0235 G3739 G0302 G2309 G3173 G1096

ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος;
–在 你们中 将是 你们的 仆人
G1722 G4771 G1510 G4771 G1249

只是在你们中间，不是这样。你们中间，谁愿为大，就必作你们的用人；

44 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.
–和 –谁 –若 想要 –在 你们中 成为 第一 将是 所有人的 仆人
G2532 G3739 G0302 G2309 G1722 G4771 G1510 G4413 G1510 G3956 G1401

在你们中间，谁愿为首，就必作众人的仆人。

45 καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ
–也 –因为 –那 人子 –的 人 不是 来 被服侍 –而是
G2532 G1063 G3588 G5207 G3588 G0444 G3756 G2064 G1247 G0235

διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
服侍 –和 给 –那 生命 他的 赎价 –替 许多人
G1247 G2532 G1325 G3588 G5590 G0846 G3083 G0473 G4183

因为人子来，并不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍命作多人的赎价。」

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ; Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ, καὶ
–和 他们来 –到 耶利哥 –和 出去 他 –从 耶利哥 –和
G2532 G2064 G1519 G2410 G2532 G1607 G0846 G0575 G2410 G2532

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς Τιμαίου, Βαρτιμαῖος,
–那些 门徒 他的 –和 众人 很多的 –那 儿子 提迈 巴底买
G3588 G3101 G0846 G2532 G3793 G2425 G3588 G5207 G5090 G0924

τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
瘸的 乞丐 坐着 –在 –那 路旁
G5185 G4319 G2521 G3844 G3588 G3598

到了耶利哥；耶稣同门徒并许多人出耶利哥的时候，有一个讨饭的瞎子，是底买的儿子巴底买，坐在路旁。

47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν,
–和 听见 –那 耶稣 –那 拿撒勒人 是 他开始 喊叫 –和 说
G2532 G0191 G3754 G2424 G3588 G3479 G1510 G0756 G2896 G2532 G3004

Υἱὲ Δαυὶδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
儿子啊 大卫 耶稣 怜悯 我
G5207 G1138 G2424 G1653 G1473

他听见是拿撒勒的耶稣，就喊着说：「大卫的子孙耶稣啊！可怜我吧！」

48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ; ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν,
–和 责备 他 许多人 –使 他安静 –那 –但 更加 宁可 他喊叫
G2532 G2008 G0846 G4183 G2443 G4623 G3588 G1161 G4183 G3123 G2896

Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
儿子啊 大卫 怜悯 我
G5207 G1138 G1653 G1473

有许多人责备他，不许他作声。他却越发大声喊着说：「大卫的子孙哪，可怜我吧！」

49 καὶ στὰς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν,
–和 停下 –那 耶稣 说 叫 他 –和 他们叫 –那 瘸人
G2532 G2476 G3588 G2424 G3004 G5455 G0846 G2532 G5455 G3588 G5185

λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει; ἔγειρε, φωνεῖ σε.
说 –对他 放心 起来 他叫 你
G3004 G0846 G2293 G1453 G5455 G4771

耶稣就站住，说：「叫过他来。」他们就叫那瞎子，对他说：「放心，起来！他叫你啦。」

50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναπηδήσας, ἦλθεν πρὸς τὸν
–那 –但 丢掉 –那 衣服 他的 跳起来 来了 –到 –那
G3588 G1161 G0577 G3588 G2440 G0846 G1530 G2064 G4314 G3588

Ἰησοῦν.
耶稣
G2424

瞎子就丢下衣服，跳起来，走到耶稣那里。

51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω? ὁ
–和 回答 –对他 –那 耶稣 说 什么 –对你 你想要 我做 –那
G2532 G0611 G0846 G3588 G2424 G3004 G5101 G4771 G2309 G4160 G3588

δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.
–但 瘸人 说 –对他 拉波尼 –使 我看见
G1161 G5185 G3004 G0846 G4462 G2443 G0308

耶稣说：「要我为你做甚么？」瞎子说：「拉波尼（就是夫子），我要能看见。」

52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ
–和 –那 耶稣 说 –对他 去 –那 信心 你的 救了 你 –和
G2532 G3588 G2424 G3004 G0846 G5217 G3588 G4102 G4771 G4982 G4771 G2532

εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
立刻 他看见了 –和 他跟从 他 –在 –那 路上
G2112 G0308 G2532 G0190 G0846 G1722 G3588 G3598

耶稣说：「你去吧！你的信救了你了。」瞎子立刻看见了，就在路上跟随耶稣。

Chapter 11

1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἰεροσόλυμα, εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς
–和 –当 他们走近 –到 耶路撒冷 –到 伯法其 –和 伯大尼 –向
G2532 G3753 G1448 G1519 G2414 G1519 G0967 G2532 G0963 G4314

τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
–那 山 –的 橄榄 他差遣 二 –的 门徒 他的
G3588 G3735 G3588 G1636 G0649 G1417 G3588 G3101 G0846

耶稣和门徒将近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，在橄榄山那里；耶稣就打发两个门徒，

2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
–和 他说 –对他们 去 –到 –那 村子 –那 对面 你们 –和
G2532 G3004 G0846 G5217 G1519 G3588 G2968 G3588 G2713 G4771 G2532

εὐθὺς, εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν, εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ὃν
立刻 进去 –到 它里面 你们将找到 驹骡 拴着的 –在它上面 –所
G2112 G1531 G1519 G0846 G2147 G4454 G1210 G1909 G3739

οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν; λύσατε αὐτὸν, καὶ φέρετε.
无人 从未 人 坐过 解开 它 –和 带来
G3762 G3768 G0444 G2523 G3089 G0846 G2532 G5342

对他们说：「你们往对面村子里去，一进去的时候，必看见一匹驴驹拴在那里，是从来没有人骑过的，可以解开，牵来。

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο? εἴπατε, ‹ὅτι› Ὁ Κύριος
–和 –若 有人 –对你们 说 什么 你们做 这 你们说 –那 –那 主
G2532 G1437 G5100 G4771 G3004 G5101 G4160 G3778 G3004 G3754 G3588 G2962

αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.
它的 需要 有 –和 立刻 它 他差遣 又 这里
G0846 G5532 G2192 G2532 G2112 G0846 G0649 G3825 G5602

若有人对你们说：『为甚么做这事？』你们就说：『主要用它。』那人必立时让你们牵来。」

4 καὶ ἀπῆλθον, καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω, ἐπὶ τοῦ
–和 他们去了 –和 他们找到 驹骡 拴着的 –在 门 外面 –在 –的
G2532 G0565 G2532 G2147 G4454 G1210 G4314 G2374 G1854 G1909 G3588

ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.
街角 –和 他们解开 它
G0296 G2532 G3089 G0846

他们去了，便看见一匹驴驹拴在门外街道上，就把它解开。

5

καί	τινες	τῶν	ἐκεῖ	ἑστηκότων	ἔλεγον	αὐτοῖς,	Τί	ποιεῖτε	λύοντες	τὸν
–和	某些	–那些	那里	站着的	他们说	–对他们	什么	你们做	解开	–那
G2532	G5100	G3588	G1563	G2476	G3004	G0846	G5101	G4160	G3089	G3588

πῶλον?
驹骒
G4454

在那里站着的人，有几个说：「你们解驴驹做甚么？」

6

οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτοῖς	καθὼς	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	ἀφῆκαν	αὐτούς.
–那些	–但	他们说	–对他们	–正如	说的	–那	耶稣	–和	他们允许了	他们
G3588	G1161	G3004	G0846	G2531	G3004	G3588	G2424	G2532	G0863	G0846

门徒照着耶稣所说的回答，那些人就任凭他们牵去了。

7

καὶ	φέρουσιν	τὸν	πῶλον	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	ἐπιβάλλουσιν	αὐτῷ
–和	他们带来	–那	驹骒	–到	–那	耶稣	–和	他们摆上	–在它上面
G2532	G5342	G3588	G4454	G4314	G3588	G2424	G2532	G1911	G0846

τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν,	καὶ	ἐκάθισεν	ἐπ’	αὐτόν;
–那些	衣服	他们的	–和	他坐了	–在	它上面
G3588	G2440	G0846	G2532	G2523	G1909	G0846

他们把驴驹牵到耶稣那里，把自己的衣服搭在上面，耶稣就骑上。

8

καὶ	πολλοὶ	τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν	ἔστρωσαν	εἰς	τὴν	ὁδόν,	ἄλλοι	δὲ
–和	许多人	–那些	衣服	他们的	铺开了	–在	–那	路上	其他人	–但
G2532	G4183	G3588	G2440	G0846	G4766	G1519	G3588	G3598	G0243	G1161

στιβάδας	κόψαντες	ἐκ	τῶν	ἀγρῶν.
树枝	砍下	–从	–那些	田野
G4746	G2875	G1537	G3588	G0068

有许多人把衣服铺在路上，也有人把田间的树枝砍下来，铺在路上。

9

καὶ	οἱ	προάγοντες	καὶ	οἱ	ἀκολουθοῦντες	ἔκραζον,	Ὡσαννά!	Εὐλογημένος
–和	–那些	走在前面的	–和	–那些	跟在后面的	喊叫	和散那	祖福的
G2532	G3588	G4254	G2532	G3588	G0190	G2896	G5614	G2127

ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου!
–那	来的	–在	名	主的
G3588	G2064	G1722	G3686	G2962

前行后随的人都喊着说：和散那（和散那：原有求救的意思，在此乃是称颂的话）！奉主名来的是应当称颂的！

10

Εὐλογημένη	ἡ	ἐρχομένη	βασιλεία	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν,	Δαυίδ!	Ὡσαννὰ	ἐν
祖福的	–那	来的	国度	–的	父	我们的	大卫	和散那	–在
G2127	G3588	G2064	G0932	G3588	G3962	G1473	G1138	G5614	G1722

τοῖς	ὑψίστοις!
–那些	至高处
G3588	G5310

那将要来的我祖大卫之国是应当称颂的！高高在上和散那！

11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἰερουσόλυμα, εἰς τὸ ἱερόν; καὶ, περιβλεψάμενος πάντα,
–和 他进了 –到 耶路撒冷 –到 –那 圣殿 –和 环顾 一切
G2532 G1525 G1519 G2414 G1519 G3588 G2411 G2532 G4017 G3956

ὀψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν, μετὰ τῶν δώδεκα.
晚了 已经 是 –的 时候 他出去了 –到 伯大尼 –与 –那 十二个
G3796 G2235 G1510 G3588 G5610 G1831 G1519 G0963 G3326 G3588 G1427

耶稣进了耶路撒冷，入了圣殿，周围看了各样物件。天色已晚，就和十二个门徒出城，往伯大尼去了。

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον, ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασεν.
–和 –那 次日 出来 他们 –从 伯大尼 他饥饿了
G2532 G3588 G1887 G1831 G0846 G0575 G0963 G3983

第二天，他们从伯大尼出来，耶稣饿了。

13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν, ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι
–和 看见 无花果树 –从 远处 有 叶子 他来了 –是否 也许 什么
G2532 G3708 G4808 G0575 G3113 G2192 G5444 G2064 G1487 G0687 G5100

εὑρήσει ἐν αὐτῇ. καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν, οὐδὲν εὗρεν, εἰ μὴ φύλλα;
他将找到 –在 它上面 –和 来了 –到 它 什么也没有 他找到 –若 不是 叶子
G2147 G1722 G0846 G2532 G2064 G1909 G0846 G3762 G2147 G1487 G3361 G5444

ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.
–那 –因为 季节 不是 是 无花果的
G3588 G1063 G2540 G3756 G1510 G4810

远远地看见一棵无花果树，树上有叶子，就往那里去，或者在树上可以找着甚么。到了树下，竟找不着甚么，不过有叶子，因为不是收无花果的时候。

14 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα, ἐκ σοῦ μηδεὶς
–和 回答 他说 –对它 不再 –到 –那 永远 –从 你 无人
G2532 G0611 G3004 G0846 G3371 G1519 G3588 G0165 G1537 G4771 G3367

καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
果子 他吃 –和 听见了 –那些 门徒 他的
G2590 G5315 G2532 G0191 G3588 G3101 G0846

耶稣就对树说：「从今以后，永没有人吃你的果子。」他的门徒也听见了。

15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰερουσόλυμα; Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν, ἤρξατο
–和 他们来 –到 耶路撒冷 –和 进入 –到 –那 圣殿 他开始
G2532 G2064 G1519 G2414 G2532 G1525 G1519 G3588 G2411 G0756

ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ; καὶ τὰς
赶出 –那些 卖的 –和 –那些 买的 –在 –那 圣殿 –和 –那些
G1544 G3588 G4453 G2532 G3588 G0059 G1722 G3588 G2411 G2532 G3588

τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
桌子 –的 兑换银钱的 –和 –那些 座位 –的 卖 –那些
G5132 G3588 G2855 G2532 G3588 G2515 G3588 G4453 G3588

περιστερὰς κατέστρεψεν.
鸽子 他推翻了
G4058 G2690

他们来到耶路撒冷。耶稣进入圣殿，赶出殿里做买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子和卖鸽子之人的凳子；

16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
–和 不 他允许 –使 任何人 携带 器具 –通过 –的 圣殿
G2532 G3756 G0863 G2443 G5100 G1308 G4632 G1223 G3588 G2411

也不许人拿着器具从殿里经过；

17

καὶ	ἐδίδασκεν,	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Οὐ	γέγραπται,	ὅτι	Ὁ	οἶκός	μου
–和	他教导	–和	他说	–对他们	不是	记着	–那	–那	屋子	我的
G2532	G1321	G2532	G3004	G0846	G3756	G1125	G3754	G3588	G3624	G1473

οἶκος	προσευχῆς	κληθήσεται	πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν?	ὑμεῖς	δὲ	πεποιήκατε	αὐτὸν
屋子	祷告的	将被称为	万	–那些	邦国	你们	–但	你们使它成为	它
G3624	G4335	G2564	G3956	G3588	G1484	G4771	G1161	G4160	G0846

σπήλαιον	λῃστῶν.
崖洞	强盗的
G4693	G3027

便教训他们说：「经上不是记着说：我的殿必称为万国祷告的殿吗？你们倒使它成为贼窝了。」

18

καὶ	ἤκουσαν	οἱ	ἀρχιερεῖς,	καὶ	οἱ	γραμματεῖς;	καὶ	ἐζήτουν	πῶς
–和	听见了	–那些	祭司长	–和	–那些	文士	–和	他们寻找	怎样
G2532	G0191	G3588	G0749	G2532	G3588	G1122	G2532	G2212	G4459

αὐτὸν	ἀπολέσωσιν;	ἐφοβοῦντο	γὰρ	αὐτόν,	πᾶς	γὰρ	ὁ	ὄχλος	ἐξεπλήσσετο
他	他们毁灭	他们害怕	–因为	他	所有	–因为	–那	众人	惊奇
G0846	G0622	G5399	G1063	G0846	G3956	G1063	G3588	G3793	G1605

ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ.
–在	–那	教议	他的
G1909	G3588	G1322	G0846

祭司长和文士听见这话，就想法子要除灭耶稣，却又怕他，因为众人都希奇他的教训。

19

Καὶ	ὅταν	ὀψὲ	ἐγένετο,	ἐξεπορεύοντο	ἔξω	τῆς	πόλεως.
–和	–当	晚了	到了	他们出去	外面	–的	城
G2532	G3752	G3796	G1096	G1607	G1854	G3588	G4172

每天晚上，耶稣出城去。

20

Καὶ	παραπορευόμενοι	πρωΐ,	εἶδον	τὴν	συκῆν	ἐξηραμμένην	ἐκ	ῥιζῶν.
–和	经过	早晨	他们看见	–那	无花果树	枯干了的	–从	根
G2532	G3899	G4404	G3708	G3588	G4808	G3583	G1537	G4491

早晨，他们从那里经过，看见无花果树连根都枯干了。

21

καὶ	ἀναμνησθεὶς,	ὁ	Πέτρος	λέγει	αὐτῷ,	Ῥαββί,	ἴδε,	ἡ	συκῆ	ἣν
–和	想起来	–那	彼得	说	–对他	拉比	看	–那	无花果树	–所
G2532	G0363	G3588	G4074	G3004	G0846	G4461	G3708	G3588	G4808	G3739

κατηράσω	ἐξήρανται.
你诅咒的	枯干了
G2672	G3583

彼得想起耶稣的话来，就对他说：「拉比，请看！你所咒诅的无花果树已经枯干了。」

22

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτοῖς,	Ἔχετε	πίστιν	θεοῦ.
–和	回答	–那	耶稣	说	–对他们	你们要有	信心	神的
G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G0846	G2192	G4102	G2316

耶稣回答说：「你们当信服 神。

23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι καὶ
实在 我说 –对你们 –那 –谁 –若 说 –对 山 这 被举起 –和
G0281 G3004 G4771 G3754 G3739 G0302 G3004 G3588 G3735 G3778 G0142 G2532

βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
被扔 –到 –那 海 –和 不 疑惑 –在 –那 心里 他的
G0906 G1519 G3588 G2281 G2532 G3361 G1252 G1722 G3588 G2588 G0846

ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.
–而是 信 –那 –所 他说的 发生 将会 –对他
G0235 G4100 G3754 G3739 G2980 G1096 G1510 G0846

我实在告诉你们，无论何人对这座山说：『你挪开此地，投在海里！』他若心里不疑惑，只信他所说的必成，就必给他成了。

24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε
–因此 这 我说 –对你们 凡事 凡 你们祷求 –和 你们求的 你们要信
G1223 G3778 G3004 G4771 G3956 G3745 G4336 G2532 G0154 G4100

ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.
–那 你们已得到 –和 将会 –给你们
G3754 G2983 G2532 G1510 G4771

所以我告诉你们，凡你们祷告祈求的，无论是甚么，只要信是得着的，就必得着。

25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος,
–和 –当 你们站着 祷告 你们要饶恕 –若 什么 你们有 –反对 某人
G2532 G3752 G4739 G4336 G0863 G1487 G5100 G2192 G2596 G5100

ἵνα καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀφῇ ὑμῖν τὰ
–使 –也 –那 父 你们的 –那 –在 –那些 天上 他饶恕 –对你们 –那些
G2443 G2532 G3588 G3962 G4771 G3588 G1722 G3588 G3772 G0863 G4771 G3588

παραπτώματα ὑμῶν.
过犯 你们的
G3900 G4771

你们站着祷告的时候，若想起有人得罪你们，就当饶恕他，好叫你们在天上的父也饶恕你们的过犯。

26 <Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
–若 –但 你们 不 饶恕 –也不 –那 父 你们的 –那 –在 –那些
G1487 G1161 G4771 G3756 G0863 G3761 G3588 G3962 G4771 G3588 G1722 G3588

οὐρανοῖς, ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν>.
天上 将饶恕 –那些 过犯 你们的
G3772 G0863 G3588 G3900 G4771

你们若不饶恕人，你们在天上的父也不饶恕你们的过犯。（有古卷无此节）」

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἰεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, περιπατοῦντος
–和 他们来 又 –到 耶路撒冷 –和 –在 –那 圣殿 行走
G2532 G2064 G3825 G1519 G2414 G2532 G1722 G3588 G2411 G4043

αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
他 来了 –向 他 –那些 祭司长 –和 –那些 文士 –和 –那些
G0846 G2064 G4314 G0846 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G2532 G3588

πρεσβύτεροι.
长老
G4245

他们又来到耶路撒冷。耶稣在殿里行走的时候，祭司长和文士并长老进前来，

28

καὶ	ἔλεγον	αὐτῷ,	Ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιεῖς?	ἢ,	τίς	σοι	ἔδωκεν
–和	他们说	–对他	–在	什么	权柄	这些	你做	–或	谁	–给你	给了
G2532	G3004	G0846	G1722	G4169	G1849	G3778	G4160	G2228	G5101	G4771	G1325

τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην,	ἵνα	ταῦτα	ποιῇς?
–那	权柄	这	–使	这些	你做
G3588	G1849	G3778	G2443	G3778	G4160

问他说：「你仗着甚么权柄做这些事？给你这权柄的是谁呢？」

29

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἐπερωτήσω	ὑμᾶς	ἕνα	λόγον,	καὶ
–那	–但	耶稣	说	–对他们	我将问	你们	一	话，	–和
G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G1905	G4771	G1520	G3056	G2532

ἀποκρίθητέ	μοι,	καὶ	ἐρῶ	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ.
你们回答	我	–和	我将说	–对你们	–在	什么	权柄	这些	我做
G0611	G1473	G2532	G2046	G4771	G1722	G4169	G1849	G3778	G4160

耶稣对他们说：「我要问你们一句话，你们回答我，我就告诉你们我仗着甚么权柄做这些事。

30

τὸ	βάπτισμα	τὸ	Ἰωάννου,	ἐξ	οὐρανοῦ	ἦν,	ἢ	ἐξ	ἀνθρώπων?
–那	洗礼	–那	约翰的	–从	天上	是	–或	–从	人
G3588	G0908	G3588	G2491	G1537	G3772	G1510	G2228	G1537	G0444

ἀποκρίθητέ	μοι.
你们回答	我
G0611	G1473

约翰的洗礼是从天上来的？是从人间来的呢？你们可以回答我。」

31

καὶ	διελογίζοντο	πρὸς	ἑαυτοὺς,	λέγοντες,	‹Τί	εἴπωμεν›?	Ἐὰν	εἴπωμεν,	Ἐξ
–和	他们讨论	–向	他们自己	说	什么	我们说	–若	我们说	–从
G2532	G1260	G4314	G1438	G3004	G5101	G3004	G1437	G3004	G1537

οὐρανοῦ,	ἐρεῖ,	Διὰ	τί	οὖν	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ?
天上	他将说	–为什么	什么	–那么	不	你们信了	他
G3772	G2046	G1223	G5101	G3767	G3756	G4100	G0846

他们彼此商议说：「我们若说『从天上来』，他必说：『这样，你们为甚么不信他呢？』

32

ἀλλὰ	εἴπωμεν,	Ἐξ	ἀνθρώπων,	ἐφοβοῦντο	τὸν	ὄχλον;	ἅπαντες	γὰρ	εἶχον
–但	我们说	–从	人	他们害怕	–那	众人	所有人	–因为	他们认为
G0235	G3004	G1537	G0444	G5399	G3588	G3793	G0537	G1063	G2192

τὸν	Ἰωάννην	ὄντως	ὅτι	προφήτης	ἦν.
–那	约翰	真正地	–那	先知	是
G3588	G2491	G3689	G3754	G4396	G1510

若说『从人间来』，却又怕百姓，因为众人真以约翰为先知。」

33

καὶ	ἀποκριθέντες	τῷ	Ἰησοῦ,	λέγουσιν,	Οὐκ	οἴδαμεν.	καὶ	ὁ	Ἰησοῦς
–和	回答	–对	耶稣	他们说	不	我们知道	–和	–那	耶稣
G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G3756	G1492	G2532	G3588	G2424

λέγει	αὐτοῖς,	Οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ.
说	–对他们	–也不	我	说	–对你们	–在	什么	权柄	这些	我做
G3004	G0846	G3761	G1473	G3004	G4771	G1722	G4169	G1849	G3778	G4160

于是回答耶稣说：「我们不知道。」耶稣说：「我也不告诉你们我仗着甚么权柄做这些事。」

Chapter 12

1

Καὶ	ἤρξατο	αὐτοῖς	ἐν	παραβολαῖς	λαλεῖν,	ἀμπελῶνα	ἄνθρωπος	ἐφύτευσεν,
–和	他开始	–对他们	–在	比喻中	说	葡萄园	人	种了
G2532	G0756	G0846	G1722	G3850	G2980	G0290	G0444	G5452

καὶ	περιέθηκεν	φραγμὸν,	καὶ	ὤρυξεν	ὑπολήνιον,	καὶ	ᾠκοδόμησεν	πύργον,
–和	围了	篱笆	–和	挖了	压酒池	–和	建了	塔
G2532	G4060	G5418	G2532	G3736	G5276	G2532	G3618	G4444

καὶ	ἐξέδετο	αὐτὸν	γεωργοῖς,	καὶ	ἀπεδήμησεν.
–和	租给	它	–给园丁	–和	离开了
G2532	G1554	G0846	G1092	G2532	G0589

耶稣就用比喻对他们说：「有人栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往外国去了。

2

καὶ	ἀπέστειλεν	πρὸς	τοὺς	γεωργοὺς	τῷ	καιρῷ	δοῦλον,	ἵνα	παρὰ	τῶν
–和	他差派了	–到	–那些	园丁	–在那	季节	仆人	–使	–从	–那些
G2532	G0649	G4314	G3588	G1092	G3588	G2540	G1401	G2443	G3844	G3588

γεωργῶν	λάβῃ	ἀπὸ	τῶν	καρπῶν	τοῦ	ἀμπελῶνος.
园丁	他收取	–从	–那些	果子	–的	葡萄园
G1092	G2983	G0575	G3588	G2590	G3588	G0290

到了时候，打发一个仆人到园户那里，要从园户收葡萄园的果子。

3

καὶ	λαβόντες	αὐτὸν,	ἔδειραν,	καὶ	ἀπέστειλαν	κενόν.
–和	拿了	他	他们打了	–和	他们打发了	空的
G2532	G2983	G0846	G1194	G2532	G0649	G2756

园户拿住他，打了他，叫他空手回去。

4

καὶ	πάλιν	ἀπέστειλεν	πρὸς	αὐτοὺς	ἄλλον	δοῦλον,	κἀκεῖνον	ἐκεφαλίωσαν,	καὶ
–和	又	他差派了	–到	他们	另一个	仆人	–那个也	他们打了头	–和
G2532	G3825	G0649	G4314	G0846	G0243	G1401	G2548	G2775	G2532

ἠτίμασαν.
侦辱了
G0818

再打发一个仆人到他们那里。他们打伤他的头，并且凌辱他。

5

καὶ	ἄλλον	ἀπέστειλεν,	κἀκεῖνον	ἀπέκτειναν;	καὶ	πολλοὺς	ἄλλους,	οὓς	μὲν
–和	另一个	他差派了	–那个也	他们杀了	–和	许多	其他的	–那些	确实
G2532	G0243	G0649	G2548	G0615	G2532	G4183	G0243	G3739	G3303

δέροντες,	οὓς	δὲ	ἀποκτέννοντες.
打的	–那些	–但	杀的
G1194	G3739	G1161	G0615

又打发一个仆人去，他们就杀了他。后又打发好些仆人去，有被他们打的，有被他们杀的。

6

ἔτι	ἕνα	εἶχεν	υἱὸν	ἀγαπητόν,	ἀπέστειλεν	αὐτὸν	ἔσχατον	πρὸς	αὐτοὺς,
还	一个	他有	儿子	爱的	他差派了	他	最后	–到	他们
G2089	G1520	G2192	G5207	G0027	G0649	G0846	G2078	G4314	G0846

λέγων,	ὅτι	Ἐντραπήσονται	τὸν	υἱόν	μου.
说	–那	他们将尊重	–那	儿子	我的
G3004	G3754	G1788	G3588	G5207	G1473

园主还有一位是他的爱子，末后又打发他去，意思说：『他们必尊敬我的儿子。』

7

ἐκεῖνοι	δὲ	οἱ	γεωργοὶ	πρὸς	ἑαυτοὺς	εἶπαν	ὅτι,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ
那些	-但	-那些	园丁	-向	他们自己	说	-那	这	是	-那
G1565	G1161	G3588	G1092	G4314	G1438	G3004	G3754	G3778	G1510	G3588

κληρονόμος:	δεῦτε,	ἀποκτείνωμεν	αὐτόν,	καὶ	ἡμῶν	ἔσται	ἡ	κληρονομία.
继承人	来	让我们杀	他	-和	我们的	将是	-那	产业
G2818	G1205	G0615	G0846	G2532	G1473	G1510	G3588	G2817

不料，那些园户彼此说：『这是承受产业的。来吧，我们杀他，产业就归我们了！』

8

καὶ	λαβόντες,	ἀπέκτειναν	αὐτόν,	καὶ	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω	τοῦ	ἀμπελῶνος.
-和	拿了	他们杀了	他	-和	他们扔了	他	外面	-的	葡萄园
G2532	G2983	G0615	G0846	G2532	G1544	G0846	G1854	G3588	G0290

于是拿住他，杀了他，把他丢在园外。

9

τί	[οὖν]	ποιήσει	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος?	ἐλεύσεται	καὶ	ἀπολέσει
什么	-那么	将做	-那	主人	-的	葡萄园	他将来	-和	他将灭
G5101	G3767	G4160	G3588	G2962	G3588	G0290	G2064	G2532	G0622

τοὺς	γεωργούς,	καὶ	δώσει	τὸν	ἀμπελῶνα	ἄλλοις.
-那些	园丁	-和	他将给	-那	葡萄园	-给别人
G3588	G1092	G2532	G1325	G3588	G0290	G0243

这样，葡萄园的主人要怎么办呢？他要来除灭那些园户，将葡萄园转给别人。

10

οὐδὲ	τὴν	γραφὴν	ταύτην	ἀνέγνωτε?	Λίθον	ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ
-也不	-那	经文	这	你们读过	石头	-所	弃绝的	-那些
G3761	G3588	G1124	G3778	G0314	G3037	G3739	G0593	G3588

οἰκοδομοῦντες,	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας;
建造的	这	成为了	-为	头	拐角的
G3618	G3778	G1096	G1519	G2776	G1137

经上写着说：匠人所弃的石头，已作了房角的头块石头。

11

παρὰ	Κυρίου	ἐγένετο	αὕτη,	καὶ	ἔστιν	θαυμαστὴ	ἐν	ὀφθαλμοῖς	ἡμῶν.
-从	主	发生了	这	-和	是	奇妙的	-在	眼	我们的
G3844	G2962	G1096	G3778	G2532	G1510	G2298	G1722	G3788	G1473

这是主所做的，在我们眼中看为希奇。这经你们没有念过吗？」

12

Καὶ	ἐζήτουν	αὐτὸν	κρατῆσαι,	καὶ	ἐφοβήθησαν	τὸν	ὄχλον;	ἔγνωσαν	γὰρ
-和	他们寻找	他	抓住	-和	他们害怕了	-那	众人	他们知道了	-因为
G2532	G2212	G0846	G2902	G2532	G5399	G3588	G3793	G1097	G1063

ὅτι	πρὸς	αὐτοὺς	τὴν	παραβολὴν	εἶπεν.	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν,	ἀπῆλθον.
-那	-对	他们	-那	比喻	他说的	-和	离开了	他	他们走了
G3754	G4314	G0846	G3588	G3850	G3004	G2532	G0863	G0846	G0565

他们看出这比喻是指着他们说的，就想要捉拿他，只是惧怕百姓，于是离开他走了。

13

Καὶ	ἀποστέλλουσιν	πρὸς	αὐτόν	τινας	τῶν	Φαρισαίων,	καὶ	τῶν	Ἡρῳδιανῶν,
-和	他们差派	-到	他	某些	-那些	法利赛人的	-和	-那些	希律党人的
G2532	G0649	G4314	G0846	G5100	G3588	G5330	G2532	G3588	G2265

ἵνα	αὐτὸν	ἀγρεύσωσιν	λόγῳ.
-使	他	他们用话抓住	-用话
G2443	G0846	G0064	G3056

后来，他们打发几个法利赛人和几个希律党的人到耶稣那里，要就着他的话陷害他。

14

καὶ	ἐλθόντες,	λέγουσιν	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	οἴδαμεν	ὅτι	ἀληθὴς	εἶ,	καὶ
–和	来了	他们说	–对他	老师	我们知道	–那	真实的	你是	–和
G2532	G2064	G3004	G0846	G1320	G1492	G3754	G0227	G1510	G2532

οὐ	μέλει	σοι	περὶ	οὐδενός;	οὐ	γὰρ	βλέπεις	εἰς	πρόσωπον	ἀνθρώπων,
不	在乎	–对你	–关于	无人	不	–因为	你看	–到	脸面	人的
G3756	G3199	G4771	G4012	G3762	G3756	G1063	G0991	G1519	G4383	G0444

ἀλλ’	ἐπ’	ἀληθείας	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	Θεοῦ	διδάσκεις.	ἔξεστιν	δοῦναι	κῆνσον
–而是	–在	真理	–那	道	–的	神	你教导	可以	给	税
G0235	G1909	G0225	G3588	G3598	G3588	G2316	G1321	G1832	G1325	G2778

Καίσαρι	ἢ	οὔ,	δῶμεν	ἢ	μὴ	δῶμεν?
–给凯撒	–或	不	我们给	–或	不	我们给
G2541	G2228	G3756	G1325	G2228	G3361	G1325

他们来了，就对他说：「夫子，我们知道你是诚实的，甚么人你都不徇情面；因为你不看人的外貌，乃是诚诚实实传 神的道。纳税给凯撒可以不可以？

15

ὁ	δὲ	εἰδὼς	αὐτῶν	τὴν	ὑπόκρισιν,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	με	πειράζετε?
–那	–但	知道	他们的	–那	假善	他说	–对他们	为什么	我	你们试探
G3588	G1161	G1492	G0846	G3588	G5272	G3004	G0846	G5101	G1473	G3985

φέρετέ	μοι	δηνάριον,	ἵνα	ἴδω.
拿来	–给我	银币	–使	我看
G5342	G1473	G1220	G2443	G3708

我们该纳不该纳？」耶稣知道他们的假意，就对他们说：「你们为甚么试探我？拿一个银钱来给我看！」

16

οἱ	δὲ	ἤνεγκαν.	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Τίνος	ἡ	εἰκὼν	αὕτη,	καὶ	ἡ
–那些	–但	他们拿来了	–和	他说	–对他们	谁的	–那	像	这	–和	–那
G3588	G1161	G5342	G2532	G3004	G0846	G5101	G3588	G1504	G3778	G2532	G3588

ἐπιγραφή?	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	Καίσαρος.
铭文	–那些	–但	他们说	–对他	凯撒的
G1923	G3588	G1161	G3004	G0846	G2541

他们就拿了来。耶稣说：「这像和这号是谁的？」他们说：「是凯撒的。」

17

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τὰ	Καίσαρος,	ἀπόδοτε	Καίσαρι,	καὶ	τὰ
–那	–但	耶稣	说	–对他们	–那些	凯撒的	你们还给	凯撒	–和	–那些
G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G3588	G2541	G0591	G2541	G2532	G3588

τοῦ	Θεοῦ,	τῷ	Θεῷ.	καὶ	ἐξεθαύμαζον	ἐπ’	αὐτῷ.
–的	神	–给	神	–和	他们非常惊奇	–在	他
G3588	G2316	G3588	G2316	G2532	G2296	G1909	G0846

耶稣说：「凯撒的物当归给凯撒， 神的物当归给 神。」他们就很希奇他。

18

Καὶ	ἔρχονται	Σαδδουκαῖοι	πρὸς	αὐτόν,	οἵτινες	λέγουσιν	ἀνάστασιν	μὴ	εἶναι.
–和	来了	撒都该人	–向	他	他们	说	复活	不	有
G2532	G2064	G4523	G4314	G0846	G3748	G3004	G0386	G3361	G1510

καὶ	ἐπηρώτων	αὐτὸν,	λέγοντες,
–和	他们问	他	说
G2532	G1905	G0846	G3004

撒都该人常说没有复活的事。他们来问耶稣说：

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ
老师 摩西 写了 –给我们 –那 –若 某人的 兄弟 死了 –和
G1320 G3475 G1125 G1473 G3754 G1437 G5100 G0080 G0599 G2532

καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
留下 妻子 –和 不 留下 孩子 –使 娶 –那 兄弟 他的
G2641 G1135 G2532 G3361 G0863 G5043 G2443 G2983 G3588 G0080 G0846

τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
–那 妻子 –和 兴起 后裔 –给 兄弟 他的
G3588 G1135 G2532 G1817 G4690 G3588 G0080 G0846

「夫子，摩西为我们写着说：『人若死了，撇下妻子，没有孩子，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。』

20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ, ἀποθνήσκων,
七 兄弟 他们在 –和 –那 第一个 娶了 妻子 –和 死的时候
G2033 G0080 G1510 G2532 G3588 G4413 G2983 G1135 G2532 G0599

οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα;
没有 留下 后裔
G3756 G0863 G4690

有弟兄七人，第一个娶了妻，死了，没有留下孩子。

21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, μὴ καταλιπὼν σπέρμα;
–和 –那 第二个 娶了 她 –和 死了 没有 留下 后裔
G2532 G3588 G1208 G2983 G0846 G2532 G0599 G3361 G2641 G4690

καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.
–和 –那 第三个 照样
G2532 G3588 G5154 G5615

第二个娶了她，也死了，没有留下孩子。第三个也是这样。

22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ, ἡ γυνὴ
–和 –那 七 没有 留下 后裔 最后 所有人的 –也 –那 女人
G2532 G3588 G2033 G3756 G0863 G4690 G2078 G3956 G2532 G3588 G1135

ἀπέθανεν.
死了
G0599

那七个人都没有留下孩子；末了，那妇人也死了。

23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή? οἱ γὰρ
–在 –那 复活中 –当 他们复活 谁的 他们中 将是 妻子 –那些 –因为
G1722 G3588 G0386 G3752 G0450 G5101 G0846 G1510 G1135 G3588 G1063

ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
七 娶了 她 妻子
G2033 G2192 G0846 G1135

当复活的时候，她是哪一个的妻子呢？因为他们七个人都娶过她。」

24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
说 –对他们 –那 耶稣 不是 –因此 这 你们错了 不 知道 –那些
G5346 G0846 G3588 G2424 G3756 G1223 G3778 G4105 G3361 G1492 G3588

γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ?
经文 –也不 –那 能力 –的 神
G1124 G3366 G3588 G1411 G3588 G2316

耶稣说：「你们所以错了，岂不是因为不明白圣经，不晓得 神的大能吗？

25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται; ἀλλ’
–当 –因为 –从 死人中 他们复活 –也不 娶 –也不 被嫁 –而是
G3752 G1063 G1537 G3498 G0450 G3777 G1060 G3777 G1061 G0235

εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
他们是 –如 天使 –在 –那些 天上
G1510 G5613 G0032 G1722 G3588 G3772

人从死里复活，也不娶也不嫁，乃像天上的使者一样。

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
–关于 –但 –那些 死人 –那 他们被兴起 不 你们读过 –在 –那 书
G4012 G1161 G3588 G3498 G3754 G1453 G3756 G0314 G1722 G3588 G0976

Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ Βάτου, πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς, λέγων, Ἐγὼ ὁ
摩西的 –在 –的 荆棘 怎样 说的 –对他 –那 神 说 我 –那
G3475 G1909 G3588 G0942 G4459 G3004 G0846 G3588 G2316 G3004 G1473 G3588

Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ ‹ὁ› Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ ‹ὁ› Θεὸς Ἰακώβ?
神 亚伯拉罕 –和 –那 神 以撒 –和 –那 神 雅各
G2316 G0011 G2532 G3588 G2316 G2464 G2532 G3588 G2316 G2384

论到死人复活，你们没有念过摩西的书荆棘篇上所载的吗？ 神对摩西说：『我是亚伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的神。』

27 οὐκ ἔστιν Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.
不是 是 神 死人的 –而是 活人的 大大地 你们错了
G3756 G1510 G2316 G3498 G0235 G2198 G4183 G4105

神不是死人的 神，乃是活人的 神。你们是大错了。」

28 Καὶ προσελθὼν, εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν
–和 走来 一个 –那些 文士的 听见 他们 争论 看见
G2532 G4334 G1520 G3588 G1122 G0191 G0846 G4802 G3708

ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη
–那 好地 他回答了 他们 他问 他 哪一条 是 诫命 第一
G3754 G2573 G0611 G0846 G1905 G0846 G4169 G1510 G1785 G4413

πάντων?
所有中
G3956

有一个文士来，听见他们辩论，晓得耶稣回答的好，就问他说：「诫命中哪是第一要紧的呢？」

29 ἀπεκρίθη ὁ, Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε Ἰσραήλ: Κύριος ὁ Θεὸς
回答了 –那 耶稣 –那 第一 是 听 以色列 主 –那 神
G0611 G3588 G2424 G3754 G4413 G1510 G0191 G2474 G2962 G3588 G2316

ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστιν
我们的 主 一 是
G1473 G2962 G1520 G1510

耶稣回答说：「第一要紧的就是说：『以色列啊，你要听，主—我们 神是独一的主。

30 καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ
–和 你要爱 主 –那 神 你的 –从 全部 –的 心 你的 –和
G2532 G0025 G2962 G3588 G2316 G4771 G1537 G3650 G3588 G2588 G4771 G2532

ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ
–从 全部 –的 灵魂 你的 –和 –从 全部 –的 心思 你的 –和 –从
G1537 G3650 G3588 G5590 G4771 G2532 G1537 G3650 G3588 G1271 G4771 G2532 G1537

ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
全部 –的 力量 你的
G3650 G3588 G2479 G4771

你要尽心、尽性、尽意、尽力爱主—你的 神。』

31 δευτέρα αὕτη: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων
第二 这 你要爱 –那 邻舍 你的 –如 自己 更大的 这些
G1208 G3778 G0025 G3588 G4139 G4771 G5613 G4572 G3173 G3778

ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
另一条 诫命 没有 是
G0243 G1785 G3756 G1510

其次就是说：『要爱人如己。』再没有比这两条诫命更大的了。」

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, Διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες
–和 说 –对他 –那 文士 好 老师 –在 真理中 你说了
G2532 G3004 G0846 G3588 G1122 G2573 G1320 G1909 G0225 G3004

ὅτι εἷς ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ;
–那 一 是 –和 没有 是 另一个 –除了 他
G3754 G1520 G1510 G2532 G3756 G1510 G0243 G4133 G0846

那文士对耶稣说：「夫子说， 神是一位，实在不错；除了他以外，再没有别的 神；

33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
–和 –那 爱 他 –从 全部 –的 心 –和 –从 全部 –的
G2532 G3588 G0025 G0846 G1537 G3650 G3588 G2588 G2532 G1537 G3650 G3588

συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος; καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
智慧 –和 –从 全部 –的 力量 –和 –那 爱 –那 邻舍 –如
G4907 G2532 G1537 G3650 G3588 G2479 G2532 G3588 G0025 G3588 G4139 G5613

ἑαυτὸν, περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
自己 更大的 是 所有 –那些 燔祭 –和 祭犀
G1438 G4053 G1510 G3956 G3588 G3646 G2532 G2378

并且尽心、尽智、尽力爱他，又爱人如己，就比一切燔祭和各样祭祀好的多。」

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ
–和 –那 耶稣 看见 他 –那 明智地 他回答了 说 –对他 不
G2532 G3588 G2424 G3708 G0846 G3754 G3562 G0611 G3004 G0846 G3756

μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν
远地 你是 –从 –的 国度 –的 神 –和 无人 不再 敢 他
G3112 G1510 G0575 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G3762 G3765 G5111 G0846

ἐπερωτῆσαι.
问
G1905

耶稣见他回答的有智慧，就对他说：「你离 神的国不远了。」从此以后，没有人敢再问他甚么。

35

Καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	ἔλεγεν	διδάσκων	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	Πῶς	λέγουσιν
–和	回答	–那	耶稣	说	教导	–在	–那	圣殿	怎样	说
G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G1321	G1722	G3588	G2411	G4459	G3004

οἱ	γραμματεῖς	ὅτι	ὁ	Χριστὸς,	υἱὸς	Δαυίδ	ἐστιν?
–那些	文士	–那	–那	基督	儿子	大卫	是
G3588	G1122	G3754	G3588	G5547	G5207	G1138	G1510

耶稣在殿里教训人，就问他们说：「文士怎么说基督是大卫的子孙呢?

36

αὐτὸς	Δαυὶδ	εἶπεν	ἐν	τῷ	Πνεύματι	τῷ	Ἁγίῳ,	Εἶπεν	Κύριος	τῷ	Κυρίῳ
他自己	大卫	说的	–在	–那	灵	–那	圣的	说了	主	–对	主
G0846	G1138	G3004	G1722	G3588	G4151	G3588	G0040	G3004	G2962	G3588	G2962

μου,	Κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου,	ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου	ὑποκάτω
我的	坐	–在	右边	我的	–直到	–当	我放	–那些	仇敌	你的	–在…下面
G1473	G2521	G1537	G1188	G1473	G2193	G0302	G5087	G3588	G2190	G4771	G5270

τῶν	ποδῶν	σου.
–那些	脚	你的
G3588	G4228	G4771

大卫被圣灵感动，说：主对我主说，你坐在我的右边，等我使你仇敌作你的脚凳。

37

αὐτὸς	Δαυὶδ	λέγει	αὐτὸν	Κύριον,	καὶ	πόθεν	αὐτοῦ	ἐστιν	υἱός?	Καὶ	ὁ
他自己	大卫	称	他	主	–和	从哪里	他的	是	儿子	–和	–那
G0846	G1138	G3004	G0846	G2962	G2532	G4159	G0846	G1510	G5207	G2532	G3588

πολὺς	ὄχλος	ἤκουεν	αὐτοῦ	ἡδέως.
大	众人	听	他	喜悦地
G4183	G3793	G0191	G0846	G2234

大卫既自己称他为主，他怎么又是大卫的子孙呢？」众人都喜欢听他。

38

Καὶ	ἐν	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ,	ἔλεγεν,	Βλέπετε	ἀπὸ	τῶν	γραμματέων,	τῶν
–和	–在	–那	教议	他的	他说	警惕	–从	–那些	文士	–那些
G2532	G1722	G3588	G1322	G0846	G3004	G0991	G0575	G3588	G1122	G3588

θελόντων	ἐν	στολαῖς	περιπατεῖν,	καὶ	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς,
想要	–在	长袍中	行走	–和	问候	–在	–那些	市场
G2309	G1722	G4749	G4043	G2532	G0783	G1722	G3588	G0058

耶稣在教训之间，说：「你们要防备文士；他们好穿长衣游行，喜爱人在街市上问他们的安，

39

καὶ	πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς,	καὶ	πρωτοκλισίας	ἐν	τοῖς
–和	首座	–在	–那些	会堂	–和	首位	–在	–那些
G2532	G4410	G1722	G3588	G4864	G2532	G4411	G1722	G3588

δείπνοις;
室中
G1173

又喜爱会堂里的高位，筵席上的首座。

40

οἱ	κατεσθίοντες	τὰς	οἰκίας	τῶν	χηρῶν,	καὶ	προφάσει,	μακρὰ
–那些	吞吃	–那些	房屋	–的	寡妇	–和	假装地	长长地
G3588	G2719	G3588	G3614	G3588	G5503	G2532	G4392	G3117

προσευχόμενοι.	οὗτοι	λήμψονται	περισσότερον	κρίμα.
祷告	这些人	将受	更重的	定罪
G4336	G3778	G2983	G4053	G2917

他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告。这些人要受更重的刑罚！」

41 Καὶ –和 G2532 | καθίσας 坐下 G2523 | κατέναντι 对面 G2713 | τοῦ –的 G3588 | γαζοφυλακίου, 库房 G1049 | ἐθεώρει 他观看 G2334 | πῶς 怎样 G4459 | ὁ –那 G3588 | ὄχλος 众人 G3793 | βάλλει 投入 G0906

χαλκὸν 铜钱 G5475 | εἰς –到 G1519 | τὸ –那 G3588 | γαζοφυλάκιον; 库房 G1049 | καὶ –和 G2532 | πολλοὶ 许多 G4183 | πλούσιοι 富人 G4145 | ἔβαλλον 投入了 G0906 | πολλά. 许多 G4183

耶稣对银库坐着，看众人怎样投钱入库。有好些财主往里投了若干的钱。

42 καὶ –和 G2532 | ἐλθοῦσα 来了 G2064 | μία 一个 G1520 | χήρα 寡妇 G5503 | πτωχὴ 穷的 G4434 | ἔβαλεν 投入了 G0906 | λεπτὰ 小钱 G3016 | δύο, 两枚 G1417 | ὅ –就是 G3739 | ἐστιν 是 G1510 | κοδράντης. 一个铜钱 G2835

有一个穷寡妇来，往里投了两个小钱，就是一个大钱。

43 καὶ –和 G2532 | προσκαλεσάμενος 召来 G4341 | τοὺς –那些 G3588 | μαθητὰς 门徒 G3101 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | εἶπεν 他说 G3004 | αὐτοῖς, –对他们 G0846 | Ἀμὴν 实在 G0281 | λέγω 我说 G3004 | ὑμῖν, –对你们 G4771

ὅτι –那 G3754 | ἡ –那 G3588 | χήρα 寡妇 G5503 | αὕτη 这 G3778 | ἡ –那 G3588 | πτωχὴ, 穷的 G4434 | πλεῖον 更多 G4119 | πάντων 所有人的 G3956 | ἔβαλεν 投入了 G0906 | τῶν –那些 G3588 | βαλλόντων 投入的 G0906

εἰς –到 G1519 | τὸ –那 G3588 | γαζοφυλάκιον. 库房 G1049

耶稣叫门徒来，说：「我实在告诉你们，这穷寡妇投入库里的，比众人所投的更多。

44 πάντες 所有人 G3956 | γὰρ –因为 G1063 | ἐκ –从 G1537 | τοῦ –的 G3588 | περισσεύοντος 富余 G4052 | αὐτοῖς ἔβαλον, 他们的 G0846 他们投入了 G0906 | αὕτη 她 G3778 | δὲ, –但 G1161 | ἐκ –从 G1537 | τῆς –的 G3588

ὑστερήσεως 缺乏 G5304 | αὐτῆς, 她的 G0846 | πάντα 所有 G3956 | ὅσα 凡 G3745 | εἶχεν 她有的 G2192 | ἔβαλεν, 她投入了 G0906 | ὅλον 全部 G3650 | τὸν –那 G3588 | βίον 生计 G0979 | αὐτῆς. 她的 G0846

因为，他们都是自己有余，拿出来投在里头；但这寡妇是自己不足，把她一切养生的都投上了。」

Chapter 13

1 Καὶ –和 G2532 | ἐκπορευομένου 出去着 G1607 | αὐτοῦ 他的 G0846 | ἐκ –从 G1537 | τοῦ –那 G3588 | ἱεροῦ, 殿 G2411 | λέγει 说 G3004 | αὐτῷ 他 G0846 | εἷς 一个 G1520 | τῶν –那些 G3588 | μαθητῶν 门徒 G3101

αὐτοῦ, 他的 G0846 | Διδάσκαλε, 老师 G1320 | ἴδε 看哪 G3708 | ποταποὶ 何等的 G4217 | λίθοι 石头 G3037 | καὶ –和 G2532 | ποταπαὶ 何等的 G4217 | οἰκοδομαί! 建筑 G3619

耶稣从殿里出来的时候，有一个门徒对他说：「夫子，请看，这是何等的石头！何等的殿宇！」

2 καὶ –和 G2532 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | εἶπεν 说了 G3004 | αὐτῷ, 他 G0846 | Βλέπεις 看见 G0991 | ταύτας 这些 G3778 | τὰς –那些 G3588 | μεγάλας 大的 G3173 | οἰκοδομάς? 建筑 G3619 | οὐ 不 G3756

μὴ 不 G3361 | ἀφεθῇ 被留下 G0863 | ‹ὧδε› 这里 G5602 | λίθος 石头 G3037 | ἐπὶ –在…上 G1909 | λίθον, 石头 G3037 | ὃς 那 G3739 | οὐ 不 G3756 | μὴ 不 G3361 | καταλυθῇ. 被拆毁 G2647

耶稣对他说：「你看见这大殿宇吗？将来在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。」

3

Καὶ	καθημένου	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν,	κατέναντι	τοῦ	ἱεροῦ,
–和	坐着	他的	–进入	–那	山	–那些	橄榄	对面	–那	殿
G2532	G2521	G0846	G1519	G3588	G3735	G3588	G1636	G2713	G3588	G2411

ἐπηρώτα	αὐτὸν	κατ’	ἰδίαν	Πέτρος	καὶ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωάννης	καὶ	Ἀνδρέας,
问	他	–按照	私下	彼得	–和	雅各	–和	约翰	–和	安得烈
G1905	G0846	G2596	G2398	G4074	G2532	G2385	G2532	G2491	G2532	G0406

耶稣在橄榄山上对圣殿而坐，彼得、雅各、约翰，和安得烈暗暗地问他说：

4

Εἰπὸν	ἡμῖν,	πότε	ταῦτα	ἔσται?	καὶ	τί	τὸ	σημεῖον	ὅταν	μέλλῃ	ταῦτα
告诉	我们	什么时候	这些事	将是	–和	什么	–那	兆头	当	将要	这些事
G3004	G1473	G4219	G3778	G1510	G2532	G5101	G3588	G4592	G3752	G3195	G3778

συντελεῖσθαι	πάντα?
成就	所有的
G4931	G3956

「请告诉我们，甚么时候有这些事呢？这一切事将成的时候有甚么预兆呢？」

5

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἤρξατο	λέγειν	αὐτοῖς,	Βλέπετε,	μή	τις	ὑμᾶς	πλανήσῃ.
–那	–但	耶稣	开始	说	他们	你们要看	–不	某人	你们	迷惑
G3588	G1161	G2424	G0756	G3004	G0846	G0991	G3361	G5100	G4771	G4105

耶稣说：「你们要谨慎，免得有人迷惑你们。

6

πολλοὶ	ἐλεύσονται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,	λέγοντες,	ὅτι	Ἐγώ	εἰμι,	καὶ
许多人	将来	–在…上	–那	名	我的	说着	–因为	我	是	–和
G4183	G2064	G1909	G3588	G3686	G1473	G3004	G3754	G1473	G1510	G2532

πολλοὺς	πλανήσουσιν.
许多人	将迷惑
G4183	G4105

将来有好些人冒我的名来，说：『我是基督』，并且要迷惑许多人。

7

ὅταν	δὲ	ἀκούσητε	πολέμους,	καὶ	ἀκοὰς	πολέμων,	μὴ	θροεῖσθε;	δεῖ
当	–但	你们听见	战争	–和	传闻	战争的	–不	惊慌	必须
G3752	G1161	G0191	G4171	G2532	G0189	G4171	G3361	G2360	G1163

γενέσθαι,	ἀλλ’	οὔπω	τὸ	τέλος.
发生	–但是	还没有	–那	末了
G1096	G0235	G3768	G3588	G5056

你们听见打仗和打仗的风声，不要惊慌。这些事是必须有的，只是末期还没有到。

8

ἐγερθήσεται	γὰρ	ἔθνος	ἐπ’	ἔθνος,	καὶ	βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν;	ἔσονται
将兴起	–因为	民族	–在…上	民族	–和	国	–在…上	国	将有
G1453	G1063	G1484	G1909	G1484	G2532	G0932	G1909	G0932	G1510

σεισμοὶ	κατὰ	τόπους,	ἔσονται	λιμοί.	ἀρχὴ	ὠδίνων	ταῦτα.
地震	–按照	各处	将有	饥荒	开始	产痛	这些事
G4578	G2596	G5117	G1510	G3042	G0746	G5604	G3778

民要攻打民，国要攻打国；多处必有地震、饥荒。这都是灾难（灾难：原文是生产之难）的起头。

9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς; παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς
你们要看 -但 你们 自己 将交付 你们 -进入 公会 -和 -进入
G0991 G1161 G4771 G1438 G3860 G4771 G1519 G4892 G2532 G1519

συναγωγὰς; δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε, ἕνεκεν
会堂 将被打 -和 -在…上 总督 -和 君王 将站立 因为
G4864 G1194 G2532 G1909 G2232 G2532 G0935 G2476 G1752

ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
我的 -进入 见证 他们
G1473 G1519 G3142 G0846

但你们要谨慎；因为人要把你们交给公会，并且你们在会堂里要受鞭打，又为我的缘故站在诸侯与君王面前，对他们作见证。

10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
-和 -进入 所有的 -那些 民族 先 必须 被传 -那 福音
G2532 G1519 G3956 G3588 G1484 G4412 G1163 G2784 G3588 G2098

然而，福音必须先传给万民。

11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς, παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ’
-和 当 带走 你们 交付着 -不 预先忧虑 什么 你们要说 -但是
G2532 G3752 G0071 G4771 G3860 G3361 G4305 G5101 G2980 G0235

ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε; οὐ γάρ ἐστε
那 若 被给 你们 -在 那 -那 时辰 这 你们要说 不 -因为 是
G3739 G1437 G1325 G4771 G1722 G1565 G3588 G5610 G3778 G2980 G3756 G1063 G1510

ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον.
你们 -那些 说着的 -但是 -那 灵 -那 圣的
G4771 G3588 G2980 G0235 G3588 G4151 G3588 G0040

人把你们拉去交官的时候，不要预先思虑说甚么；到那时候，赐给你们甚么话，你们就说甚么；因为说话的不是你们，乃是圣灵。

12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς, ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ, τέκνον; καὶ
-和 将交付 弟兄 弟兄 -进入 死 -和 父亲 孩子 -和
G2532 G3860 G0080 G0080 G1519 G2288 G2532 G3962 G5043 G2532

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
将起来攻击 孩子们 -在…上 父母 -和 将杀 他们
G1881 G5043 G1909 G1118 G2532 G2289 G0846

弟兄要把弟兄，父亲要把儿子，送到死地；儿女要起来与父母为敌，害死他们；

13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ δὲ
-和 将是 被恨的 -被 所有人 -通过 -那 名 我的 -那 -但
G2532 G1510 G3404 G5259 G3956 G1223 G3588 G3686 G1473 G3588 G1161

ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
忍耐 -进入 末了 这人 将得救
G5278 G1519 G5056 G3778 G4982

并且你们要为我的名被众人恨恶。惟有忍耐到底的，必然得救。」

14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, <τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ
当 -但 你们看见 -那 憎恶 -那 荒凉的 -那 说过的 -被 但以理
G3752 G1161 G3708 G3588 G0946 G3588 G2050 G3588 G2046 G5259 G1158

τοῦ προφήτου>, ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε
-那 先知 站立着 在哪里 不 当 -那 读的人 要明白 那时
G3588 G4396 G2476 G3699 G3756 G1163 G3588 G0314 G3539 G5119

οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
-那些 -在 -那 犹太 要逃 -进入 -那些 山
G3588 G1722 G3588 G2449 G5343 G1519 G3588 G3735

「你们看见那行毁坏可憎的，站在不当站的地方（读这经的人须要会意）。那时，在犹太的，应当逃到山上；

15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω, μηδὲ εἰσελθάτω τι῀ ἆραι
-那 -但 -在…上 -那 房顶 -不 不要下来 也不 不要进去 什么 拿
G3588 G1161 G1909 G3588 G1430 G3361 G2597 G3366 G1525 G5100 G0142

ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ;
-从 -那 房子 他的
G1537 G3588 G3614 G0846

在房上的，不要下来，也不要进去拿家里的东西；

16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν, μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω, ἆραι τὸ
-和 -那 -进入 -那 田地 -不 不要转回 -进入 -那些 后面 拿 -那
G2532 G3588 G1519 G3588 G0068 G3361 G1994 G1519 G3588 G3694 G0142 G3588

ἱμάτιον αὐτοῦ.
衣服 他的
G2440 G0846

在田里的，也不要回去取衣裳。

17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν ἐκείναις
祸哉 -但 -那些 -在 肚子里 有的 -和 -那些 喂奶的 -在 那些
G3759 G1161 G3588 G1722 G1064 G2192 G2532 G3588 G2337 G1722 G1565

ταῖς ἡμέραις!
-那些 日子
G3588 G2250

当那些日子，怀孕的和奶孩子的有祸了！

18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος,
你们要祷告 -但 -使 -不 发生 冬天
G4336 G1161 G2443 G3361 G1096 G5494

你们应当祈求，叫这些事不在冬天临到。

19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη, ἀπ’
将是 -因为 -那些 日子 那些 灾难 如此的 不 曾有过 这样的 -从
G1510 G1063 G3588 G2250 G1565 G2347 G3634 G3756 G1096 G5108 G0575

ἀρχῆς κτίσεως, ἣν ἔκτισεν ὁ Θεὸς, ἕως τοῦ νῦν-- καὶ οὐ μὴ
起初 受造物 那 创造了 -那 神 直到 -那 现在 -和 不 不
G0746 G2937 G3739 G2936 G3588 G2316 G2193 G3588 G3568 G2532 G3756 G3361

γένηται.
将有
G1096

因为在那些日子必有灾难，自从 神创造万物直到如今，并没有这样的灾难，后来也必没有。

20

καὶ	εἰ	μὴ	ἐκολόβωσεν	Κύριος	τὰς	ἡμέρας,	οὐκ	ἂν	ἐσώθη	πᾶσα
–和	若	不	缩短了	主	–那些	日子	不	就	得救了	所有的
G2532	G1487	G3361	G2856	G2962	G3588	G2250	G3756	G0302	G4982	G3956

σάρξ;	ἀλλὰ	διὰ	τοὺς	ἐκλεκτοὺς	οὓς	ἐξελέξατο,	ἐκολόβωσεν	τὰς	ἡμέρας.
肉体	–但是	–通过	–那些	选民	那些	拣选了	缩短了	–那些	日子
G4561	G0235	G1223	G3588	G1588	G3739	G1586	G2856	G3588	G2250

若不是主减少那日子，凡有血气的，总没有一个得救的；只是为主的选民，他将那日子减少了。

21

καὶ	τότε	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπῃ,	Ἴδε,	ὧδε	ὁ	Χριστός,	Ἴδε,	ἐκεῖ,	μὴ
–和	那时	若	任何人	你们	说	看哪	这里	–那	基督	看哪	那里	–不
G2532	G5119	G1437	G5100	G4771	G3004	G3708	G5602	G3588	G5547	G3708	G1563	G3361

πιστεύετε.
你们不要信
G4100

那时若有人对你们说：『看哪，基督在这里』，或说：『基督在那里』，你们不要信！

22

ἐγερθήσονται	γὰρ	ψευδόχριστοι	καὶ	ψευδοπροφῆται,	καὶ	δώσουσιν	σημεῖα
将兴起	–因为	假基督	–和	假先知	–和	将行	兆头
G1453	G1063	G5580	G2532	G5578	G2532	G1325	G4592

καὶ	τέρατα,	πρὸς	τὸ	ἀποπλανᾶν	εἰ	δυνατὸν,	τοὺς	ἐκλεκτούς.
–和	奇事	–向	–那	迷惑	若	可能	–那些	选民
G2532	G5059	G4314	G3588	G0635	G1487	G1415	G3588	G1588

因为假基督、假先知将要起来，显神迹奇事，倘若能行，就把选民迷惑了。

23

ὑμεῖς	δὲ	βλέπετε;	προείρηκα	ὑμῖν	πάντα.
你们	–但	你们要看	预先告诉了	你们	所有的事
G4771	G1161	G0991	G4302	G4771	G3956

你们要谨慎。看哪，凡事我都预先告诉你们了。」

24

Ἀλλὰ	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις,	μετὰ	τὴν	θλῖψιν	ἐκείνην,	ὁ	ἥλιος
–但是	–在	那些	–那些	日子	–与	–那	灾难	那	–那	太阳
G0235	G1722	G1565	G3588	G2250	G3326	G3588	G2347	G1565	G3588	G2246

σκοτισθήσεται,	καὶ	ἡ	σελήνη	οὐ	δώσει	τὸ	φέγγος	αὐτῆς;
将变暗	–和	–那	月亮	不	将给	–那	光	她的
G4654	G2532	G3588	G4582	G3756	G1325	G3588	G5338	G0846

「在那些日子，那灾难以后，日头要变黑了，月亮也不放光，

25

καὶ	οἱ	ἀστέρες	ἔσονται	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	πίπτοντες,	καὶ	αἱ	δυνάμεις
–和	–那些	星	将是	–从	–那	天	落下的	–和	–那些	权能
G2532	G3588	G0792	G1510	G1537	G3588	G3772	G4098	G2532	G3588	G1411

αἱ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	σαλευθήσονται.
–那些	–在	–那些	天上	将被震动
G3588	G1722	G3588	G3772	G4531

众星要从天上坠落，天势都要震动。

26

καὶ	τότε	ὄψονται	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐρχόμενον	ἐν	νεφέλαις,	μετὰ
–和	那时	将看见	–那	儿子	–那	人的	来着	–在	云中	–与
G2532	G5119	G3708	G3588	G5207	G3588	G0444	G2064	G1722	G3507	G3326

δυνάμεως	πολλῆς	καὶ	δόξης;
能力	大的	–和	荣耀
G1411	G4183	G2532	G1391

那时，他们（马太二十四章三十节是地上的万族）要看见人子有大能力、大荣耀，驾云降临。

27

καὶ	τότε	ἀποστελεῖ	τοὺς	ἀγγέλους,	καὶ	ἐπισυνάξει	τοὺς	ἐκλεκτοὺς	αὐτοῦ,
–和	那时	将差遣	–那些	天使	–和	将聚集	–那些	选民	他的
G2532	G5119	G0649	G3588	G0032	G2532	G1996	G3588	G1588	G0846

ἐκ	τῶν	τεσσάρων	ἀνέμων,	ἀπ’	ἄκρου	γῆς	ἕως	ἄκρου	οὐρανοῦ.
–从	–那些	四	风	–从	极处	地	直到	极处	天
G1537	G3588	G5064	G0417	G0575	G0206	G1093	G2193	G0206	G3772

他要差遣天使，把他的选民，从四方（方：原文是风），从地极直到天边，都招聚了来。」

28

Ἀπὸ	δὲ	τῆς	συκῆς,	μάθετε	τὴν	παραβολήν:	ὅταν	ἤδη	ὁ	κλάδος
–从	–但	–那	无花果树	要学	–那	比喻	当	已经	–那	枝子
G0575	G1161	G3588	G4808	G3129	G3588	G3850	G3752	G2235	G3588	G2798

αὐτῆς	ἁπαλὸς	γένηται,	καὶ	ἐκφύῃ	τὰ	φύλλα,	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγὺς	τὸ
她的	嫩的	变成	–和	发出	–那些	叶子	你们知道	–因为	近了	–那
G0846	G0527	G1096	G2532	G1631	G3588	G5444	G1097	G3754	G1451	G3588

θέρος	ἐστίν.
夏天	是
G2330	G1510

「你们可以从无花果树学个比方：当树枝发嫩长叶的时候，你们就知道夏天近了。

29

οὕτως	καὶ	ὑμεῖς,	ὅταν	ἴδητε	ταῦτα	γινόμενα,	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγύς	ἐστιν,
同样	–和	你们	当	你们看见	这些事	发生着	你们知道	–因为	近了	是
G3779	G2532	G4771	G3752	G3708	G3778	G1096	G1097	G3754	G1451	G1510

ἐπὶ	θύραις.
–在…上	门口
G1909	G2374

这样，你们几时看见这些事成就，也该知道人子（人子：或译 神的国）近了，正在门口了。

30

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	οὐ	μὴ	παρέλθῃ	ἡ	γενεὰ	αὕτη,	μέχρις	οὗ
阿们	说	你们	–因为	不	不	过去	–那	世代	这	直到	这
G0281	G3004	G4771	G3754	G3756	G3361	G3928	G3588	G1074	G3778	G3360	G3739

ταῦτα	πάντα	γένηται.
这些事	所有的	发生
G3778	G3956	G1096

我实在告诉你们，这世代还没有过去，这些事都要成就。

31

ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ	παρελεύσονται,	οἱ	δὲ	λόγοι	μου	οὐ
–那	天	–和	–那	地	将过去	–那些	–但	话	我的	不
G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3928	G3588	G1161	G3056	G1473	G3756

‹μὴ›	παρελεύσονται.
不	将过去
G3361	G3928

天地要废去，我的话却不能废去。」

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἢ τῆς ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν; οὐδὲ οἱ
–关于 –但 –那 日子 那 或 –那 时辰 没有人 知道 也不 –那些
G4012 G1161 G3588 G2250 G1565 G2228 G3588 G5610 G3762 G1492 G3761 G3588

ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ.
天使 –在 天上 也不 –那 儿子 除了 不 –那 父亲
G0032 G1722 G3772 G3761 G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962

「但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，子也不知道，惟有父知道。

33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε; οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.
你们要看 要警醒 不 你们知道 –因为 什么时候 –那 时候 是
G0991 G0069 G3756 G1492 G1063 G4219 G3588 G2540 G1510

你们要谨慎，警醒祈祷，因为你们不晓得那日期几时来到。

34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις
如同 人 出远门 离开 –那 房子 他的 –和 给了 –那些 仆人
G5613 G0444 G0590 G0863 G3588 G3614 G0846 G2532 G1325 G3588 G1401

αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο
他的 –那 权柄 各人 –那 工作 他的 –和 –那 看门的 吩咐
G0846 G3588 G1849 G1538 G3588 G2041 G0846 G2532 G3588 G2377 G1781

ἵνα γρηγορῇ.
–使 警醒
G2443 G1127

这事正如一个人离开本家，寄居外邦，把权柄交给仆人，分派各人当做的工，又吩咐看门的警醒。

35 γρηγορεῖτε οὖν-- οὐκ οἴδατε γὰρ, πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται: ἢ
你们要警醒 –所以 不 你们知道 –因为 什么时候 –那 主人 –那 房子的 来 或
G1127 G3767 G3756 G1492 G1063 G4219 G3588 G2962 G3588 G3614 G2064 G2228

ὀψὲ, ἢ μεσονύκτιον, ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ;
晚上 或 半夜 或 鸡叫 或 早晨
G3796 G2228 G3317 G2228 G0219 G2228 G4404

所以，你们要警醒；因为你们不知道家主甚么时候来，或晚上，或半夜，或鸡叫，或早晨；

36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης, εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.
–不 来了 忽然 发现 你们 睡着
G3361 G2064 G1810 G2147 G4771 G2518

恐怕他忽然来到，看见你们睡着了。

37 ὃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε!
那 –但 你们 说 所有人 说 要警醒
G3739 G1161 G4771 G3004 G3956 G3004 G1127

我对你们所说的话，也是对众人说：要警醒！」

Chapter 14

1 ἮΗν δὲ τὸ πάσχα, καὶ τὰ ἄζυμα, μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν
是 -但 -那 逾越节 -和 -那些 无酵饼 -与 两 日子 -和 寻找
G1510 G1161 G3588 G3957 G2532 G3588 G0106 G3326 G1417 G2250 G2532 G2212

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες,
-那些 祭司长 -和 -那些 文士 怎样 他 -在 诡计 抓住了
G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G4459 G0846 G1722 G1388 G2902

ἀποκτείνωσιν.
杀
G0615

过两天是逾越节，又是除酵节，祭司长和文士想法子怎么用诡计捉拿耶稣，杀他。

2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μή ποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.
说了 -因为 -不 -在 -那 节期 -不 恐怕 将有 骚乱 -那 百姓的
G3004 G1063 G3361 G1722 G3588 G1859 G3361 G4219 G1510 G2351 G3588 G2992

只是说：「当节的日子不可，恐怕百姓生乱。」

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
-和 在的 他 -在 伯大尼 -在 -那 房子 西门 -那 长大麻风的
G2532 G1510 G0846 G1722 G0963 G1722 G3588 G3614 G4613 G3588 G3015

κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς
坐席的 他 来了 女人 有着 玉瓶 香膏 哪哒 纯的
G2621 G0846 G2064 G1135 G2192 G0211 G3464 G3487 G4101

πολυτελοῦς; συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
极贵的 打破了 -那 玉瓶 浇在 他的 -那 头
G4185 G4937 G3588 G0211 G2708 G0846 G3588 G2776

耶稣在伯大尼长大麻疯的西门家里坐席的时候，有一个女人拿着一玉瓶至贵的真哪哒香膏来，打破玉瓶，把膏浇在耶稣的头上。

4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη
有 -但 某些人 恼怒着 -向 自己 -进入 什么 -那 浪费 这
G1510 G1161 G5100 G0023 G4314 G1438 G1519 G5101 G3588 G0684 G3778

τοῦ μύρου γέγονεν?
-那 香膏的 发生了
G3588 G3464 G1096

有几个人心中很不喜悦，说：「何用这样枉费香膏呢？

5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων, καὶ
能 -因为 这 -那 香膏 被卖 超过 银币 三百 -和
G1410 G1063 G3778 G3588 G3464 G4097 G1883 G1220 G5145 G2532

δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
被给 -那些 穷人 -和 责备 她
G1325 G3588 G4434 G2532 G1690 G0846

这香膏可以卖三十多两银子周济穷人。」他们就向那女人生气。

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν; τί αὐτῇ κόπους παρέχετε? καλὸν
-那 -但 耶稣 说了 由她吧 她 什么 她 烦扰 你们给 好的
G3588 G1161 G2424 G3004 G0863 G0846 G5101 G0846 G2873 G3930 G2570

ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
工作 做了 -在 我
G2041 G2038 G1722 G1473

耶稣说：「由她吧！为甚么难为她呢？她在我身上做的是一件美事。

7 πάντοτε 常常 G3842 γὰρ –因为 G1063 τοὺς –那些 G3588 πτωχοὺς 穷人 G4434 ἔχετε 有 G2192 μεθ’ –与 G3326 ἑαυτῶν, 自己 G1438 καὶ –和 G2532 ὅταν 当 G3752 θέλητε 你们想 G2309 δύνασθε 你们能 G1410

αὐτοῖς 他们 G0846 (πάντοτε) 常常 G3842 εὖ 好 G2095 ποιῆσαι; 做 G4160 ἐμὲ 我 G1473 δὲ –但 G1161 οὐ 不 G3756 πάντοτε 常常 G3842 ἔχετε. 有 G2192

因为常有穷人和你们同在，要向他们行善随时都可以；只是你们不常有我。

8 ὃ 那 G3739 ἔσχεν 有了 G2192 ἐποίησεν. 做了 G4160 προέλαβεν 预先 G4301 μυρίσαι 抹了 G3462 τὸ –那 G3588 σῶμά 身体 G4983 μου 我的 G1473 εἰς –进入 G1519 τὸν –那 G3588

ἐνταφιασμόν. 安葬 G1780

她所做的，是尽她所能的；她是为我安葬的事把香膏预先浇在我身上。

9 ἀμὴν 阿们 G0281 δὲ –但 G1161 λέγω 说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 ὅπου 哪里 G3699 ἐὰν 若 G1437 κηρυχθῇ 被传 G2784 τὸ –那 G3588 εὐαγγέλιον 福音 G2098 εἰς –进入 G1519 ὅλον 全 G3650 τὸν –那 G3588

κόσμον, 世界 G2889 καὶ –和 G2532 ὃ 那 G3739 ἐποίησεν 做了 G4160 αὕτη, 这人 G3778 λαληθήσεται 将被说 G2980 εἰς –进入 G1519 μνημόσυνον 记念 G3422 αὐτῆς. 她的 G0846

我实在告诉你们，普天之下，无论在甚么地方传这福音，也要述说这女人所做的，以为记念。」

10 Καὶ –和 G2532 Ἰούδας 犹大 G2455 Ἰσκαριὼθ, 加略人 G2469 ὁ –那 G3588 εἷς 一个 G1520 τῶν –那些 G3588 δώδεκα, 十二个的 G1427 ἀπῆλθεν 去了 G0565 πρὸς –向 G4314 τοὺς –那些 G3588

ἀρχιερεῖς, 祭司长 G0749 ἵνα –使 G2443 αὐτὸν 他 G0846 παραδοῖ 出卖 G3860 αὐτοῖς. 他们 G0846

十二门徒之中，有一个加略人犹大去见祭司长，要把耶稣交给他们。

11 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 ἀκούσαντες 听了 G0191 ἐχάρησαν, 欢喜了 G5463 καὶ –和 G2532 ἐπηγγείλαντο 答应了 G1861 αὐτῷ 他 G0846 ἀργύριον 银子 G0694 δοῦναι. 给 G1325

καὶ –和 G2532 ἐζήτει 寻找 G2212 πῶς 怎样 G4459 αὐτὸν 他 G0846 εὐκαίρως 方便地 G2122 παραδοῖ. 出卖 G3860

他们听见就欢喜，又应许给他银子；他就寻思如何得便把耶稣交给他们。

12 Καὶ –和 G2532 τῇ –那 G3588 πρώτῃ 第一 G4413 ἡμέρᾳ 日 G2250 τῶν –那些 G3588 ἀζύμων, 无酵饼的 G0106 ὅτε 当 G3753 τὸ –那 G3588 πάσχα 逾越节 G3957 ἔθυον, 宰杀 G2380 λέγουσιν 说 G3004

αὐτῷ 他 G0846 οἱ –那些 G3588 μαθηταὶ 门徒 G3101 αὐτοῦ, 他的 G0846 Ποῦ 哪里 G4226 θέλεις 你要 G2309 ἀπελθόντες, 去了 G0565 ἑτοιμάσωμεν 我们预备 G2090 ἵνα –使 G2443 φάγῃς 你吃 G5315

τὸ –那 G3588 πάσχα? 逾越节 G3957

除酵节的第一天，就是宰逾越羊羔的那一天，门徒对耶稣说：「你吃逾越节的筵席要我们往哪里去预备呢？」

13

καὶ	ἀποστέλλει	δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ὑπάγετε	εἰς
–和	差遣	两个	–那些	门徒	他的	–和	说	他们	你们去	–进入
G2532	G0649	G1417	G3588	G3101	G0846	G2532	G3004	G0846	G5217	G1519

τὴν	πόλιν,	καὶ	ἀπαντήσει	ὑμῖν	ἄνθρωπος,	κεράμιον	ὕδατος	βαστάζων.
–那	城	–和	将遇见	你们	人	陶罐	水	背着
G3588	G4172	G2532	G0528	G4771	G0444	G2765	G5204	G0941

ἀκολουθήσατε	αὐτῷ.
跟从	他
G0190	G0846

耶稣就打发两个门徒，对他们说：「你们进城去，必有人拿着一瓶水迎面而来，你们就跟着他。

14

καὶ	ὅπου	ἐὰν	εἰσέλθῃ,	εἴπατε	τῷ	οἰκοδεσπότῃ,	ὅτι	Ὁ	Διδάσκαλος
–和	哪里	若	他进去	你们说	–那	家主	–因为	–那	老师
G2532	G3699	G1437	G1525	G3004	G3588	G3617	G3754	G3588	G1320

λέγει,	Ποῦ	ἐστιν	τὸ	κατάλυμά	μου,	ὅπου	τὸ	πάσχα	μετὰ	τῶν	μαθητῶν
说	哪里	是	–那	客房	我的	哪里	–那	逾越节	–与	–那些	门徒
G3004	G4226	G1510	G3588	G2646	G1473	G3699	G3588	G3957	G3326	G3588	G3101

μου	φάγω?
我的	吃
G1473	G5315

他进哪家去，你们就对那家的主人说：『夫子说：客房在哪里？我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。』

15

καὶ	αὐτὸς	ὑμῖν	δείξει	ἀνάγαιον	μέγα,	ἐστρωμένον	ἕτοιμον.	καὶ	ἐκεῖ
–和	他	你们	将指给	楼上大房	大的	铺好的	预备好的	–和	那里
G2532	G0846	G4771	G1166	G0508	G3173	G4766	G2092	G2532	G1563

ἑτοιμάσατε	ἡμῖν.
你们预备	我们
G2090	G1473

他必指给你们摆设整齐的一间大楼，你们就在那里为我们预备。」

16

καὶ	ἐξῆλθον	οἱ	μαθηταὶ,	καὶ	ἦλθον	εἰς	τὴν	πόλιν,	καὶ	εὗρον	καθὼς
–和	出去了	–那些	门徒	–和	来了	–进入	–那	城	–和	找到	正如
G2532	G1831	G3588	G3101	G2532	G2064	G1519	G3588	G4172	G2532	G2147	G2531

εἶπεν	αὐτοῖς,	καὶ	ἡτοίμασαν	τὸ	πάσχα.
说了	他们	–和	预备了	–那	逾越节
G3004	G0846	G2532	G2090	G3588	G3957

门徒出去，进了城，所遇见的正如耶稣所说的。他们就预备了逾越节的筵席。

17

Καὶ	ὀψίας	γενομένης,	ἔρχεται	μετὰ	τῶν	δώδεκα.
–和	晚上	到了	来	–与	–那些	十二个
G2532	G3798	G1096	G2064	G3326	G3588	G1427

到了晚上，耶稣和十二个门徒都来了。

18

καὶ	ἀνακειμένων	αὐτῶν,	καὶ	ἐσθιόντων,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,
–和	坐席着	他们	–和	吃着	–那	耶稣	说了	阿们	说	你们
G2532	G0345	G0846	G2532	G2068	G3588	G2424	G3004	G0281	G3004	G4771

ὅτι	εἷς	ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει	με,	ὁ	ἐσθίων	μετ’	ἐμοῦ.
–因为	一个	–从	你们中	将出卖	我	–那	吃着	–与	我的
G3754	G1520	G1537	G4771	G3860	G1473	G3588	G2068	G3326	G1473

他们坐席正吃的时候，耶稣说：「我实在告诉你们，你们中间有一个与我同吃的人要卖我了。」

19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ?
开始 忧愁 -和 说 他 一个 -按照 一个 难道是 我
G0756 G3076 G2532 G3004 G0846 G1520 G2596 G1520 G3385 G1473

他们就忧愁起来，一个一个地问他说：「是我吗？」

20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ’ ἐμοῦ
-那 -但 说了 他们 一个 -那些 十二个的 -那 蘸着 -与 我
G3588 G1161 G3004 G0846 G1520 G3588 G1427 G3588 G1686 G3326 G1473

εἰς τὸ (ἓν) τρύβλιον.
-进入 -那 一个 盘子
G1519 G3588 G1520 G5165

耶稣对他们说：「是十二个门徒中同我蘸手在盘子里的那个人。

21 ὅτι ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ;
-因为 -那 -虽然 儿子 -那 人的 去 正如 记着 -关于 他
G3754 G3588 G3303 G5207 G3588 G0444 G5217 G2531 G1125 G4012 G0846

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
祸哉 -但 -那 人 那 -通过 那 -那 儿子 -那 人的
G3759 G1161 G3588 G0444 G1565 G1223 G3739 G3588 G5207 G3588 G0444

παραδίδοται; καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
被出卖 好 他 若 不 被生 -那 人 那
G3860 G2570 G0846 G1487 G3756 G1080 G3588 G0444 G1565

人子必要去世，正如经上指着他所写的；但卖人子的人有祸了！那人不生在世上倒好。」

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ἄρτον, εὐλογήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς,
-和 吃着 他们 拿了 饼 祝福了 擘开了 -和 给了 他们
G2532 G2068 G0846 G2983 G0740 G2127 G2806 G2532 G1325 G0846

καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
-和 说了 你们拿 这 是 -那 身体 我的
G2532 G3004 G2983 G3778 G1510 G3588 G4983 G1473

他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝了福，就擘开，递给他们，说：「你们拿着吃，这是我的身体」；

23 καὶ λαβὼν ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ
-和 拿了 杯 感谢了 给了 他们 -和 喝了 -从 它
G2532 G2983 G4221 G2168 G1325 G0846 G2532 G4095 G1537 G0846

πάντες.
所有人
G3956

又拿起杯来，祝谢了，递给他们；他们都喝了。

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης, τὸ
-和 说了 他们 这 是 -那 血 我的 -那 约 -那
G2532 G3004 G0846 G3778 G1510 G3588 G0129 G1473 G3588 G1242 G3588

ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.
倾倒的 -为 许多人
G1632 G5228 G4183

耶稣说：「这是我立约的血，为多人流出来的。

25 ἀμὴν 阿们 G0281 λέγω 说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 ὅτι –因为 G3754 οὐκέτι 不再 G3765 οὐ 不 G3756 μὴ 不 G3361 πίω 喝 G4095 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 γενήματος 产物 G1081 τῆς –那 G3588 ἀμπέλου, 葡萄树 G0288 ἕως 直到 G2193 τῆς –那 G3588 ἡμέρας 日子 G2250 ἐκείνης 那 G1565 ὅταν 当 G3752 αὐτὸ 它 G0846 πίνω 喝 G4095 καινὸν, 新的 G2537 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 βασιλείᾳ 国 G0932 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ. 神的 G2316

我实在告诉你们，我不再喝这葡萄汁，直到我在 神的国里喝新的那日子。」

26 Καὶ –和 G2532 ὑμνήσαντες, 唱了诗 G5214 ἐξῆλθον 出去了 G1831 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 ὄρος 山 G3735 τῶν –那些 G3588 Ἐλαιῶν. 橄榄的 G1636

他们唱了诗，就出来，往橄榄山去。

27 Καὶ –和 G2532 λέγει 说 G3004 αὐτοῖς 他们 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 ὅτι –因为 G3754 Πάντες 所有人 G3956 σκανδαλισθήσεσθε 将跌倒 G4624 <ἐν –在 G1722 ἐμοὶ 我 G1473 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 νυκτὶ 夜 G3571 ταύτῃ>; 这 G3778 ὅτι –因为 G3754 γέγραπται, 记着 G1125 Πατάξω 我要击打 G3960 τὸν –那 G3588 ποιμένα, 牧人 G4166 καὶ –和 G2532 τὰ –那些 G3588 πρόβατα 羊 G4263 διασκορπισθήσονται. 将分散 G1287

耶稣对他们说：「你们都要跌倒了，因为经上记着说：我要击打牧人，羊就分散了。

28 ἀλλὰ –但是 G0235 μετὰ –与 G3326 τὸ –那 G3588 ἐγερθῆναί 复活 G1453 με, 我 G1473 προάξω 将先去 G4254 ὑμᾶς 你们 G4771 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 Γαλιλαίαν. 加利利 G1056

但我复活以后，要在你们以先往加利利去。」

29 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Πέτρος 彼得 G4074 ἔφη 对说 G5346 αὐτῷ, 他 G0846 Εἰ 即使 G1487 καὶ –和 G2532 πάντες 所有人 G3956 σκανδαλισθήσονται, 将跌倒 G4624 ἀλλ’ –但是 G0235 οὐκ 不 G3756 ἐγώ. 我 G1473

彼得说：「众人虽然跌倒，我总不能。」

30 καὶ –和 G2532 λέγει 说 G3004 αὐτῷ 他 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Ἀμὴν 阿们 G0281 λέγω 说 G3004 σοι, 你 G4771 ὅτι –因为 G3754 σὺ 你 G4771 σήμερον, 今天 G4594 ταύτῃ 这 G3778 τῇ –那 G3588 νυκτὶ, 夜 G3571 πρὶν 在…之前 G4250 ἢ 或 G2228 δὶς 两次 G1364 ἀλέκτορα 公鸡 G0220 φωνῆσαι, 叫 G5455 τρίς 三次 G5151 με 我 G1473 ἀπαρνήσῃ. 否认 G0533

耶稣对他说：「我实在告诉你，就在今天夜里，鸡叫两遍以先，你要三次不认我。」

31

ὁ	δὲ	ἐκπερισσῶς	ἐλάλει,	Ἐὰν	δέῃ,	με	συναποθανεῖν	σοι,	οὐ	μή
–那	–但	格外	说	若	必须	我	一同死	你	不	不
G3588	G1161	G4057	G2980	G1437	G1163	G1473	G4880	G4771	G3756	G3361

σε	ἀπαρνήσομαι.	ὡσαύτως	δὲ	καὶ	πάντες	ἔλεγον.
你	否认	同样地	–但	–和	所有人	说了
G4771	G0533	G5615	G1161	G2532	G3956	G3004

彼得却极力地说：「我就是必须和你同死，也总不能不认你。」众门徒都是这样说。

32

Καὶ	ἔρχονται	εἰς	χωρίον,	οὗ	τὸ	ὄνομα	Γεθσημανί;	καὶ	λέγει	τοῖς
–和	来到	–进入	地方	那	–那	名字	客西马尼	–和	说	–那些
G2532	G2064	G1519	G5564	G3739	G3588	G3686	G1068	G2532	G3004	G3588

μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Καθίσατε	ὧδε,	ἕως	προσεύξωμαι.
门徒	他的	你们坐	这里	直到	我祷告
G3101	G0846	G2523	G5602	G2193	G4336

他们来到一个地方，名叫客西马尼。耶稣对门徒说：「你们坐在这里，等我祷告。」

33

καὶ	παραλαμβάνει	τὸν	Πέτρον	καὶ	τὸν	Ἰάκωβον	καὶ	τὸν	Ἰωάννην	μετ’
–和	带了	–那	彼得	–和	–那	雅各	–和	–那	约翰	–与
G2532	G3880	G3588	G4074	G2532	G3588	G2385	G2532	G3588	G2491	G3326

αὐτοῦ;	καὶ	ἤρξατο	ἐκθαμβεῖσθαι	καὶ	ἀδημονεῖν.
他	–和	开始	惊恐	–和	忧闷
G0846	G2532	G0756	G1568	G2532	G0085

于是带着彼得、雅各、约翰同去，就惊恐起来，极其难过，

34

καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Περίλυπός	ἐστιν	ἡ	ψυχή	μου,	ἕως	θανάτου;	μείνατε
–和	说	他们	极其忧伤	是	–那	魂	我的	至于	死	你们留下
G2532	G3004	G0846	G4036	G1510	G3588	G5590	G1473	G2193	G2288	G3306

ὧδε	καὶ	γρηγορεῖτε.
这里	–和	要警醒
G5602	G2532	G1127

对他们说：「我心里甚是忧伤，几乎要死；你们在这里等候，警醒。」

35

καὶ	προελθὼν	μικρὸν	ἔπιπτεν	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	καὶ	προσηύχετο	ἵνα,	εἰ
–和	往前去	一点	倒下	–在…上	–那	地	–和	祷告	–使	若
G2532	G4281	G3398	G4098	G1909	G3588	G1093	G2532	G4336	G2443	G1487

δυνατόν	ἐστιν,	παρέλθῃ	ἀπ’	αὐτοῦ	ἡ	ὥρα.
可能	是	过去	–从	他	–那	时辰
G1415	G1510	G3928	G0575	G0846	G3588	G5610

他就稍往前走，俯伏在地，祷告说：「倘若可行，便叫那时候过去。」

36

καὶ	ἔλεγεν,	Ἀββᾶ,	ὁ	Πατήρ,	πάντα	δυνατά	σοι;	παρένεγκε	τὸ	ποτήριον
–和	说了	阿爸	–那	父亲	所有事	可能的	你	拿去	–那	杯
G2532	G3004	G0005	G3588	G3962	G3956	G1415	G4771	G3911	G3588	G4221

τοῦτο	ἀπ’	ἐμοῦ;	ἀλλ’	οὐ	τί	ἐγὼ	θέλω,	ἀλλὰ	τί	σύ.
这	–从	我	–但是	不	什么	我	要	–但是	什么	你
G3778	G0575	G1473	G0235	G3756	G5101	G1473	G2309	G0235	G5101	G4771

他说：「阿爸！父啊！在你凡事都能；求你将这杯撤去。然而，不要从我的意思，只要从你的意思。」

37

καὶ	ἔρχεται	καὶ	εὑρίσκει	αὐτοὺς	καθεύδοντας.	καὶ	λέγει	τῷ	Πέτρῳ
–和	来	–和	发现	他们	睡着	–和	说	–那	彼得
G2532	G2064	G2532	G2147	G0846	G2518	G2532	G3004	G3588	G4074

Σίμων,	καθεύδεις?	οὐκ	ἴσχυσας	μίαν	ὥραν	γρηγορῆσαι?
西门	你睡着	不	能够	一	时辰	警醒
G4613	G2518	G3756	G2480	G1520	G5610	G1127

耶稣回来，见他们睡着了，就对彼得说：「西门，你睡觉吗？不能警醒片时吗？

38

γρηγορεῖτε	καὶ	προσεύχεσθε,	ἵνα	μὴ	ἔλθητε	εἰς	πειρασμόν.	τὸ	μὲν
要警醒	–和	祷告	–使	–不	你们来	–进入	试探	–那	–虽然
G1127	G2532	G4336	G2443	G3361	G2064	G1519	G3986	G3588	G3303

πνεῦμα	πρόθυμον,	ἡ	δὲ	σὰρξ	ἀσθενής.
灵	愿意的	–那	–但	肉体	软弱的
G4151	G4289	G3588	G1161	G4561	G0772

总要警醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。」

39

καὶ	πάλιν	ἀπελθὼν,	προσηύξατο,	τὸν	αὐτὸν	λόγον	εἰπών.
–和	又	去了	祷告了	–那	同样的	话	说了
G2532	G3825	G0565	G4336	G3588	G0846	G3056	G3004

耶稣又去祷告，说的话还是与先前一样，

40

καὶ	πάλιν	ἐλθὼν,	εὗρεν	αὐτοὺς	καθεύδοντας.	ἦσαν	γὰρ	αὐτῶν	οἱ
–和	又	来了	找到	他们	睡着	有	–因为	他们的	–那些
G2532	G3825	G2064	G2147	G0846	G2518	G1510	G1063	G0846	G3588

ὀφθαλμοὶ	καταβαρυνόμενοι;	καὶ	οὐκ	ᾔδεισαν	τί	ἀποκριθῶσιν	αὐτῷ.
眼睛	沉重着	–和	不	知道	什么	回答	他
G3788	G2599	G2532	G3756	G1492	G5101	G0611	G0846

又来见他们睡着了，因为他们的眼睛甚是困倦；他们也不知道怎么回答。

41

καὶ	ἔρχεται	τὸ	τρίτον,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Καθεύδετε	τὸ	λοιπὸν	καὶ
–和	来	–那	第三次	–和	说	他们	睡吧	–那	剩下的	–和
G2532	G2064	G3588	G5154	G2532	G3004	G0846	G2518	G3588	G3063	G2532

ἀναπαύεσθε.	ἀπέχει;	ἦλθεν	ἡ	ὥρα;	ἰδοὺ,	παραδίδοται	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
休息吧	够了	来了	–那	时辰	看哪	被交付	–那	儿子	–那
G0373	G0568	G2064	G3588	G5610	G3708	G3860	G3588	G5207	G3588

ἀνθρώπου,	εἰς	τὰς	χεῖρας	τῶν	ἁμαρτωλῶν.
人的	–进入	–那些	手	–那些	罪人的
G0444	G1519	G3588	G5495	G3588	G0268

第三次来，对他们说：「现在你们仍然睡觉安歇吧（吧：或译吗？）！够了，时候到了。看哪，人子被卖在罪人手里了。

42

ἐγείρεσθε,	ἄγωμεν;	ἰδοὺ,	ὁ	παραδιδούς	με	ἤγγικεν!
起来	我们走	看哪	–那	出卖的	我	近了
G1453	G0071	G3708	G3588	G3860	G1473	G1448

起来！我们走吧。看哪，那卖我的人近了！」

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται ὁ Ἰούδας, εἷς τῶν
–和 立刻 还 他 说着 到了 –那 犹大 一个 –那些
G2532 G2112 G2089 G0846 G2980 G3854 G3588 G2455 G1520 G3588

δώδεκα, καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος, μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν
十二个的 –和 –与 他 众人 –与 刀 –和 棍 –从 –那些
G1427 G2532 G3326 G0846 G3793 G3326 G3162 G2532 G3586 G3844 G3588

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
祭司长 –和 –那些 文士 –和 –那些 长老
G0749 G2532 G3588 G1122 G2532 G3588 G4245

说话之间，忽然那十二个门徒里的犹大来了，并有许多人带着刀棒，从祭司长和文士并长老那里与他同来。

44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων: Ὃν ἂν
给了 –但 –那 出卖的 他 暗号 他们 说着 那 就
G1325 G1161 G3588 G3860 G0846 G4953 G0846 G3004 G3739 G0302

φιλήσω, αὐτός ἐστιν; κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
我亲嘴 那人 是 你们抓 他 –和 带走 安稳地
G5368 G0846 G1510 G2902 G0846 G2532 G0520 G0806

卖耶稣的人曾给他们一个暗号，说：「我与谁亲嘴，谁就是他。你们把他拿住，牢牢靠靠地带去。」

45 καὶ ἐλθὼν, εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
–和 来了 立刻 上前 他 说 拉比 –和 亲嘴了 他
G2532 G2064 G2112 G4334 G0846 G3004 G4461 G2532 G2705 G0846

犹大来了，随即到耶稣跟前，说：「拉比」，便与他亲嘴。

46 οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
–那些 –但 下手 –那些 手 他 –和 抓住了 他
G3588 G1161 G1911 G3588 G5495 G0846 G2532 G2902 G0846

他们就下手拿住他。

47 εἷς δέ, τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισεν τὸν
一个 –但 某人 –那些 站旁边的 拔出 –那 刀 砍了 –那
G1520 G1161 G5100 G3588 G3936 G4685 G3588 G3162 G3817 G3588

δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.
仆人 –那 大祭司的 –和 削掉了 他的 –那 耳朵
G1401 G3588 G0749 G2532 G0851 G0846 G3588 G5621

旁边站着的人，有一个拔出刀来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一个耳朵。

48 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε
–和 回答了 –那 耶稣 说了 他们 如同 –在…上 强盗 出来
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G0846 G5613 G1909 G3027 G1831

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με?
–与 刀 –和 棍 抓 我
G3326 G3162 G2532 G3586 G4815 G1473

耶稣对他们说：「你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？

49 καθ’ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
–按照 日子 我是 –向 你们 –在 –那 殿 教训着 –和 不
G2596 G2250 G1510 G4314 G4771 G1722 G3588 G2411 G1321 G2532 G3756

ἐκρατήσατέ με. ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
你们抓 我 –但是 –使 应验 –那些 经上的
G2902 G1473 G0235 G2443 G4137 G3588 G1124

我天天教训人，同你们在殿里，你们并没有拿我。但这事成就，为要应验经上的话。」

50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον πάντες.
–和 离开 他 逃了 所有人
G2532 G0863 G0846 G5343 G3956

门徒都离开他，逃走了。

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
–和 少年人 某 跟随 他 披着 细麻布 –在…上
G2532 G3495 G5100 G4870 G0846 G4016 G4616 G1909

γυμνοῦ; καὶ κρατοῦσιν αὐτόν,
赤身的 –和 抓住 他
G1131 G2532 G2902 G0846

有一个少年人，赤身披着一块麻布，跟随耶稣，众人就捉拿他。

52 ὁ δὲ, καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν.
–那 –但 丢下 –那 细麻布 赤身 逃了
G3588 G1161 G2641 G3588 G4616 G1131 G5343

他却丢了麻布，赤身逃走了。

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα. καὶ συνέρχονται πάντες
–和 带走了 –那 耶稣 –向 –那 大祭司 –和 聚集 所有的
G2532 G0520 G3588 G2424 G4314 G3588 G0749 G2532 G4905 G3956

οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ γραμματεῖς.
–那些 祭司长 –和 –那些 长老 –和 –那些 文士
G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G2532 G3588 G1122

他们把耶稣带到大祭司那里，又有众祭司长和长老并文士都来和大祭司一同聚集。

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ, ἕως ἔσω εἰς τὴν
–和 –那 彼得 –从 远处 跟随了 他 直到 里面 –进入 –那
G2532 G3588 G4074 G0575 G3113 G0190 G0846 G2193 G2080 G1519 G3588

αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως; καὶ ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ
院子 –那 大祭司的 –和 是 同坐着 –与 –那些 差役 –和
G0833 G3588 G0749 G2532 G1510 G4775 G3326 G3588 G5257 G2532

θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
烤火着 –向 –那 火光
G2328 G4314 G3588 G5457

彼得远远地跟着耶稣，一直进入大祭司的院里，和差役一同坐在火光里烤火。

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
–那些 –但 祭司长 –和 全 –那 公会 寻找 –按照 –那 耶稣
G3588 G1161 G0749 G2532 G3650 G3588 G4892 G2212 G2596 G3588 G2424

μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον.
见证 –进入 –那 治死 他 –和 不 找到
G3141 G1519 G3588 G2289 G0846 G2532 G3756 G2147

祭司长和全公会寻找见证控告耶稣，要治死他，却寻不着。

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ
许多人 –因为 作假见证 –按照 他 –和 相同的 –那些 见证 不
G4183 G1063 G5576 G2596 G0846 G2532 G2470 G3588 G3141 G3756

ἦσαν.
是
G1510

因为有好些人作假见证告他，只是他们的见证各不相合。

57 καί τινες ἀναστάντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ, λέγοντες,
–和 某些人 站起来 作假见证 –按照 他 说着
G2532 G5100 G0450 G5576 G2596 G0846 G3004

又有几个人站起来作假见证告他，说：

58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν
–因为 我们 听了 他 说着 –因为 我 要拆毁 –那 殿
G3754 G1473 G0191 G0846 G3004 G3754 G1473 G2647 G3588 G3485

τοῦτον, τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον, ἀχειροποίητον,
这 –那 手造的 –和 –通过 三 日 另一个 非手造的
G3778 G3588 G5499 G2532 G1223 G5140 G2250 G0243 G0886

οἰκοδομήσω.
建造
G3618

「我们听见他说：『我要拆毁这人手所造的殿，三日内就另造一座不是人手所造的。』」

59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
–和 也不 这样 相同的 是 –那 见证 他们的
G2532 G3761 G3779 G2470 G1510 G3588 G3141 G0846

他们就是这么作见证，也是各不相合。

60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν, λέγων,
–和 站起来 –那 大祭司 –进入 中间 问了 –那 耶稣 说着
G2532 G0450 G3588 G0749 G1519 G3319 G1905 G3588 G2424 G3004

Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν? τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?
不 回答 什么也没有 什么 这些人 你的 作证
G3756 G0611 G3762 G5101 G3778 G4771 G2649

大祭司起来站在中间，问耶稣说：「你甚么都不回答吗？这些人作见证告你的是甚么呢？」

61 ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς
–那 –但 沉默了 –和 不 回答了 什么也没有 又 –那 大祭司
G3588 G1161 G4623 G2532 G3756 G0611 G3762 G3825 G3588 G0749

ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ
问 他 –和 说 他 你 是 –那 基督 –那 儿子 –那
G1905 G0846 G2532 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G5547 G3588 G5207 G3588

Εὐλογητοῦ?
当称颂者的
G2128

耶稣却不言语，一句也不回答。大祭司又问他说：「你是那当称颂者的儿子基督不是？」

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
–那 –但 耶稣 说了 我 是 –和 你们将看见 –那 儿子 –那 人的
G3588 G1161 G2424 G3004 G1473 G1510 G2532 G3708 G3588 G5207 G3588 G0444

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν
–从 右边 坐着 –那 权能的 –和 来着 –与 –那些 云
G1537 G1188 G2521 G3588 G1411 G2532 G2064 G3326 G3588 G3507

τοῦ οὐρανοῦ.
–那 天的
G3588 G3772

耶稣说：「我是。你们必看见人子坐在那权能者的右边，驾着天上的云降临。」

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι χρείαν
–那 –但 大祭司 撕裂了 –那些 衣服 他的 说 什么 还 需要
G3588 G1161 G0749 G1284 G3588 G5509 G0846 G3004 G5101 G2089 G5532

ἔχομεν μαρτύρων?
我们有 见证人
G2192 G3144

大祭司就撕开衣服，说：「我们何必再用见证人呢?

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας. τί ὑμῖν φαίνεται? οἱ δὲ πάντες κατέκριναν
听了 –那 亵渎 什么 你们 看来 –那些 –但 所有人 定罪了
G0191 G3588 G0988 G5101 G4771 G5316 G3588 G1161 G3956 G2632

αὐτὸν, ἔνοχον εἶναι θανάτου.
他 该 是 死的
G0846 G1777 G1510 G2288

你们已经听见他这僭妄的话了。你们的意见如何？」他们都定他该死的罪。

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον,
–和 开始 某些人 吐唾沫 他 –和 蒙 他的 –那 脸
G2532 G0756 G5100 G1716 G0846 G2532 G4028 G0846 G3588 G4383

καὶ κολαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον! καὶ οἱ ὑπηρέται
–和 打 他 –和 说 他 你说预言吧 –和 –那些 差役
G2532 G2852 G0846 G2532 G3004 G0846 G4395 G2532 G3588 G5257

ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
巴掌 他 打了
G4475 G0846 G2983

就有人吐唾沫在他脸上，又蒙着他的脸，用拳头打他，对他说：「你说预言吧！」差役接过他来，用手掌打他。

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω, ἐν τῇ αὐλῇ, ἔρχεται μία τῶν
–和 在的 –那 彼得 下面 –在 –那 院子 来 一个 –那些
G2532 G1510 G3588 G4074 G2736 G1722 G3588 G0833 G2064 G1520 G3588

παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,
使女 –那 大祭司的
G3814 G3588 G0749

彼得在下边院子里；来了大祭司的一个使女，

67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ, λέγει, Καὶ σὺ
–和 看见了 –那 彼得 烤火着 注视了 他 说 –和 你
G2532 G3708 G3588 G4074 G2328 G1689 G0846 G3004 G2532 G4771

μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα-- τοῦ Ἰησοῦ.
–与 –那 拿撒勒人 是 –那 耶稣的
G3326 G3588 G3479 G1510 G3588 G2424

见彼得烤火，就看着他，说：「你素来也是同拿撒勒人耶稣一伙的。」

68 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὔτε οἶδα, οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.
–那 –但 否认了 说着 既不 知道 也不 明白 你 什么 说
G3588 G1161 G0720 G3004 G3777 G1492 G3777 G1987 G4771 G5101 G3004

καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον; ‹καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν›.
–和 出去了 外面 –进入 –那 前院 –和 公鸡 叫了
G2532 G1831 G1854 G1519 G3588 G4259 G2532 G0220 G5455

彼得却不承认，说：「我不知道，也不明白你说的是甚么。」于是出来，到了前院，鸡就叫了。

69 καὶ ἡ παιδίσκη, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν,
–和 –那 使女 看见了 他 开始 又 说 –那些 站旁边的
G2532 G3588 G3814 G3708 G0846 G0756 G3825 G3004 G3588 G3936

ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.
–因为 这人 –从 他们 是
G3754 G3778 G1537 G0846 G1510

那使女看见他，又对旁边站着的人说：「这也是他们一党的。」

70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν, πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον
–那 –但 又 否认了 –和 –与 一会儿 又 –那些 站旁边的 说
G3588 G1161 G3825 G0720 G2532 G3326 G3398 G3825 G3588 G3936 G3004

τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, ‹καὶ ἡ
–那 彼得 真的 –从 他们 是 –和 –因为 加利利人 是 –和 –那
G3588 G4074 G0230 G1537 G0846 G1510 G2532 G1063 G1057 G1510 G2532 G3588

λαλιά σου ὁμοιάζει›.
口音 你的 相似
G2981 G4771 G3662

彼得又不承认。过了不多的时候，旁边站着的人又对彼得说：「你真是他们一党的！因为你是加利利人。」

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
–那 –但 开始 起誓 –和 发咒 –因为 不 知道 –那
G3588 G1161 G0756 G0332 G2532 G3660 G3754 G3756 G1492 G3588

ἄνθρωπον τοῦτον, ὃν λέγετε!
人 这 那 你们说的
G0444 G3778 G3739 G3004

彼得就发咒起誓地说：「我不认得你们说的这个人。」

72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος
–和 立刻 –从 第二次 公鸡 叫了 –和 想起了 –那 彼得
G2532 G2112 G1537 G1208 G0220 G5455 G2532 G0363 G3588 G4074

τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα δὶς
–那 话 正如 说了 他 –那 耶稣 –因为 在…之前 公鸡 两次
G3588 G4487 G5613 G3004 G0846 G3588 G2424 G3754 G4250 G0220 G1364

φωνῆσαι, τρίς με ἀπαρνήσῃ; καὶ ἐπιβαλὼν, ἔκλαιεν.
叫 三次 我 否认 –和 思想着 哭了
G5455 G5151 G1473 G0533 G2532 G1911 G2799

立时鸡叫了第二遍。彼得想起耶稣对他所说的话：「鸡叫两遍以先，你要三次不认我。」思想起来，就哭了。

Chapter 15

1 Καὶ εὐθὺς πρωΐ, συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς, μετὰ τῶν
–和 立刻 早晨 商议 做了 –那些 祭司长 –与 –那些
G2532 G2112 G4404 G4824 G4160 G3588 G0749 G3326 G3588

πρεσβυτέρων, καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν
长老 –和 文士 –和 全 –那 公会 捆绑了 –那
G4245 G2532 G1122 G2532 G3650 G3588 G4892 G1210 G3588

Ἰησοῦν, ἀπήνεγκαν, καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.
耶稣 拼走了 –和 交付了 彼拉多
G2424 G0667 G2532 G3860 G4091

一到早晨，祭司长和长老、文士、全公会的人大家商议，就把耶稣捆绑，解去交给彼拉多。

2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
–和 问了 他 –那 彼拉多 你 是 –那 王 –那些
G2532 G1905 G0846 G3588 G4091 G4771 G1510 G3588 G0935 G3588

Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, λέγει, Σὺ λέγεις.
犹太人的 –那 –但 回答了 他 说 你 说的
G2453 G3588 G1161 G0611 G0846 G3004 G4771 G3004

彼拉多问他说：「你是犹太人的王吗？」耶稣回答说：「你说的是。」

3 καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
–和 控告 他 –那些 祭司长 许多事
G2532 G2723 G0846 G3588 G0749 G4183

祭司长告他许多的事。

4 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν?
–那 –但 彼拉多 又 问 他 说着 不 回答 什么也没有
G3588 G1161 G4091 G3825 G1905 G0846 G3004 G3756 G0611 G3762

ἴδε, πόσα σου κατηγοροῦσιν!
看哪 多少 你的 控告
G3708 G4214 G4771 G2723

彼拉多又问他说：「你看，他们告你这么多的事，你甚么都不回答吗？」

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.
–那 –但 耶稣 不再 什么也没有 回答了 以至于 惊奇 –那 彼拉多
G3588 G1161 G2424 G3765 G3762 G0611 G5620 G2296 G3588 G4091

耶稣仍不回答，以致彼拉多觉得希奇。

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν, ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον, ὃν παρῃτοῦντο.
–按照 –但 节期 释放 他们 一个 囚犯 那 他们要求的
G2596 G1161 G1859 G0630 G0846 G1520 G1198 G3739 G3868

每逢这节期，巡抚照众人所求的，释放一个囚犯给他们。

7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς, μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες
是 –但 –那 称为的 巴拉巴 –与 –那些 叛乱者 被捆绑的 他们
G1510 G1161 G3588 G3004 G0912 G3326 G3588 G4955 G1210 G3748

ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.
–在 –那 叛乱 凶杀 做过了
G1722 G3588 G4714 G5408 G4160

有一个人名叫巴拉巴，和作乱的人一同捆绑。他们做乱的时候，曾杀过人。

8 καὶ ἀναβὰς, ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς,
–和 上去 –那 众人 开始 要求 正如 做 他们
G2532 G0305 G3588 G3793 G0756 G0154 G2531 G4160 G0846

众人上去求巡抚，照常例给他们办。

9 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν
–那 –但 彼拉多 回答了 他们 说着 你们要 释放 你们 –那
G3588 G1161 G4091 G0611 G0846 G3004 G2309 G0630 G4771 G3588

Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
王 –那些 犹太人的
G0935 G3588 G2453

彼拉多说：「你们要我释放犹太人的王给你们吗？」

10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.
知道了 –因为 –因为 –通过 嫉妒 交付了 他 –那些 祭司长
G1097 G1063 G3754 G1223 G5355 G3860 G0846 G3588 G0749

他原晓得，祭司长是因为嫉妒才把耶稣解了来。

11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
–那些 –但 祭司长 煽动了 –那 众人 –使 宁可 –那 巴拉巴
G3588 G1161 G0749 G0383 G3588 G3793 G2443 G3123 G3588 G0912

ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
释放 他们
G0630 G0846

只是祭司长挑唆众人，宁可释放巴拉巴给他们。

12 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς, ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν ‹θέλετε›
–那 –但 彼拉多 又 回答了 说了 他们 什么 –所以 你们要
G3588 G1161 G4091 G3825 G0611 G3004 G0846 G5101 G3767 G2309

ποιήσω ὃν λέγετε τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
我做 那 你们说的 –那 王 –那些 犹太人的
G4160 G3739 G3004 G3588 G0935 G3588 G2453

彼拉多又说：「那么样，你们所称为犹太人的王，我怎么办他呢？」

13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
–那些 –但 又 喊了 钉十字架 他
G3588 G1161 G3825 G2896 G4717 G0846

他们又喊着说：「把他钉十字架！」

14 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | Πιλᾶτος 彼拉多 G4091 | ἔλεγεν 说了 G3004 | αὐτοῖς, 他们 G0846 | Τί 什么 G5101 | γὰρ –因为 G1063 | ἐποίησεν 做了 G4160 | κακόν? 恶 G2556 | οἱ –那些 G3588 | δὲ –但 G1161

περισσῶς 更加 G4057 | ἔκραξαν, 喊了 G2896 | Σταύρωσον 钉十字架 G4717 | αὐτόν! 他 G0846

彼拉多说：「为甚么呢？他做了甚么恶事呢？」他们便极力地喊着说：「把他钉十字架！」

15 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | Πιλᾶτος, 彼拉多 G4091 | βουλόμενος 愿意的 G1014 | τῷ –那 G3588 | ὄχλῳ 众人 G3793 | τὸ –那 G3588 | ἱκανὸν 满足 G2425 | ποιῆσαι, 做 G4160 | ἀπέλυσεν 释放了 G0630

αὐτοῖς 他们 G0846 | τὸν –那 G3588 | Βαραββᾶν, 巴拉巴 G0912 | καὶ –和 G2532 | παρέδωκεν 交付了 G3860 | τὸν –那 G3588 | Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 | φραγελλώσας, 鞭打了 G5417 | ἵνα –使 G2443

σταυρωθῇ. 被钉十字架 G4717

彼拉多要叫众人喜悦，就释放巴拉巴给他们，将耶稣鞭打了，交给人钉十字架。

16 Οἱ –那些 G3588 | δὲ –但 G1161 | στρατιῶται 士兵 G4757 | ἀπήγαγον 带走了 G0520 | αὐτὸν 他 G0846 | ἔσω 里面 G2080 | τῆς –那 G3588 | αὐλῆς, 院子的 G0833 | ὅ 那 G3739 | ἐστιν 是 G1510

Πραιτώριον, 总督府 G4232 | καὶ –和 G2532 | συνκαλοῦσιν 召集 G4779 | ὅλην 全 G3650 | τὴν –那 G3588 | σπεῖραν. 营 G4686

兵丁把耶稣带进衙门院里，叫齐了全营的兵。

17 καὶ –和 G2532 | ἐνδιδύσκουσιν 给他穿上 G1737 | αὐτὸν 他 G0846 | πορφύραν, 紫袍 G4209 | καὶ –和 G2532 | περιτιθέασιν 给他戴上 G4060 | αὐτῷ, 他 G0846 | πλέξαντες, 编了 G4120

ἀκάνθινον 荆棘 G0174 | στέφανον, 冠冕 G4735

他们给他穿上紫袍，又用荆棘编做冠冕给他戴上，

18 καὶ –和 G2532 | ἤρξαντο 开始 G0756 | ἀσπάζεσθαι 问安 G0782 | αὐτόν, 他 G0846 | Χαῖρε, 你好 G5463 | Βασιλεῦ 王啊 G0935 | τῶν –那些 G3588 | Ἰουδαίων! 犹太人的 G2453

就庆贺他说：「恭喜，犹太人的王啊！」

19 καὶ –和 G2532 | ἔτυπτον 打 G5180 | αὐτοῦ 他的 G0846 | τὴν –那 G3588 | κεφαλὴν 头 G2776 | καλάμῳ, 芦苇 G2563 | καὶ –和 G2532 | ἐνέπτυον 吐唾沫 G1716 | αὐτῷ; 他 G0846 | καὶ, –和 G2532

τιθέντες 跪下 G5087 | τὰ –那些 G3588 | γόνατα, 膝 G1119 | προσεκύνουν 拜 G4352 | αὐτῷ. 他 G0846

又拿一根苇子打他的头，吐唾沫在他脸上，屈膝拜他。

20 καὶ –和 G2532 ὅτε 当 G3753 ἐνέπαιξαν 戏弄了 G1702 αὐτῷ, 他 G0846 ἐξέδυσαν 脱了 G1562 αὐτὸν 他 G0846 τὴν –那 G3588 πορφύραν, 紫袍 G4209 καὶ –和 G2532 ἐνέδυσαν 给他穿上 G1746 αὐτὸν 他 G0846 τὰ –那些 G3588 ἱμάτια 衣服 G2440 αὐτοῦ; 他的 G0846 ‹ἴδια› 自己的 G2398 Καὶ –和 G2532 ἐξάγουσιν 带出去 G1806 αὐτὸν, 他 G0846 ἵνα –使 G2443 σταυρώσωσιν 钉十字架 G4717 αὐτόν. 他 G0846

戏弄完了，就给他脱了紫袍，仍穿上他自己的衣服，带他出去，要钉十字架。

21 καὶ –和 G2532 ἀγγαρεύουσιν, 强迫 G0029 παράγοντά 经过的 G3855 τινα, 某人 G5100 Σίμωνα 西门 G4613 Κυρηναῖον, 古利奈人 G2956 ἐρχόμενον 来的 G2064 ἀπ’ –从 G0575 ἀγροῦ, 田地 G0068 τὸν –那 G3588 πατέρα 父亲 G3962 Ἀλεξάνδρου 亚历山大 G0223 καὶ –和 G2532 Ῥούφου, 鲁孚 G4504 ἵνα –使 G2443 ἄρῃ 背 G0142 τὸν –那 G3588 σταυρὸν 十字架 G4716 αὐτοῦ. 他的 G0846

有一个古利奈人西门，就是亚历山大和鲁孚的父亲，从乡下来，经过那地方，他们就勉强他同去，好背着耶稣的十字架。

22 καὶ –和 G2532 φέρουσιν 带 G5342 αὐτὸν 他 G0846 ἐπὶ –在…上 G1909 τὸν –那 G3588 Γολγοθᾶν, 各各他 G1115 τόπον 地方 G5117 ὅ 那 G3739 ἐστιν 是 G1510 μεθερμηνευόμενον, 翻译的 G3177 Κρανίου 骷髅地 G2898 τόπος. 地方 G5117

他们带耶稣到了各各他地方（各各他翻出来就是髑髅地），

23 καὶ –和 G2532 ἐδίδουν 给 G1325 αὐτῷ, 他 G0846 ἐσμυρνισμένον, 没药的 G4669 οἶνον; 酒 G3631 ὃς 那 G3739 δὲ –但 G1161 οὐκ 不 G3756 ἔλαβεν. 接受 G2983

拿没药调和的酒给耶稣，他却不受。

24 καὶ –和 G2532 σταυροῦσιν 钉十字架 G4717 αὐτὸν, 他 G0846 καὶ –和 G2532 διαμερίζονται 分 G1266 τὰ –那些 G3588 ἱμάτια 衣服 G2440 αὐτοῦ, 他的 G0846 βάλλοντες 抛着 G0906 κλῆρον 签 G2819 ἐπ’ –在…上 G1909 αὐτὰ, 它们 G0846 τίς 谁 G5101 τί 什么 G5101 ἄρῃ. 拿 G0142

于是将他钉在十字架上，拈阄分他的衣服，看是谁得甚么。

25 ἦν 是 G1510 δὲ –但 G1161 ὥρα 时辰 G5610 τρίτη, 第三 G5154 καὶ –和 G2532 ἐσταύρωσαν 钉十字架了 G4717 αὐτόν. 他 G0846

钉他在十字架上是巳初的时候。

26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
–和 是 –那 牠子 –那 罪名 他的 写着的 –那 王
G2532 G1510 G3588 G1923 G3588 G0156 G0846 G1924 G3588 G0935

ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
–那些 犹太人的
G3588 G2453

在上面有他的罪状，写的是：「犹太人的王。」

27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν, καὶ ἕνα ἐξ
–和 –与 他 钉十字架 两个 强盗 一个 –从 右边 –和 一个 –从
G2532 G4862 G0846 G4717 G1417 G3027 G1520 G1537 G1188 G2532 G1520 G1537

εὐωνύμων αὐτοῦ.
左边 他的
G2176 G0846

他们又把两个强盗和他同钉十字架，一个在右边，一个在左边。（有古卷加：

28 <Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη>.
–和 应验了 –那 经上 –那 说的 –和 –与 不法之徒 被算了
G2532 G4137 G3588 G1124 G3588 G3004 G2532 G3326 G0459 G3049

这就应了经上的话说：他被列在罪犯之中。）

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς
–和 –那些 经过的 亵渎 他 摇着 –那些 头
G2532 G3588 G3899 G0987 G0846 G2795 G3588 G2776

αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν
他们的 –和 说着 啊哈 –那 拆毁的 –那 殿 –和 建造的 –在
G0846 G2532 G3004 G3758 G3588 G2647 G3588 G3485 G2532 G3618 G1722

τρισὶν ἡμέραις,
三 日
G5140 G2250

从那里经过的人辱骂他，摇着头说：「咳！你这拆毁圣殿、三日又建造起来的，

30 σῶσον σεαυτὸν, καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!
救 你自己 下来了 –从 –那 十字架
G4982 G4572 G2597 G0575 G3588 G4716

可以救自己，从十字架上下来吧！」

31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους, μετὰ τῶν
同样地 –和 –那些 祭司长 戏弄着 –向 彼此 –与 –那些
G3668 G2532 G3588 G0749 G1702 G4314 G0240 G3326 G3588

γραμματέων, ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.
文士 说了 别人 救了 自己 不 能 救
G1122 G3004 G0243 G4982 G1438 G3756 G1410 G4982

祭司长和文士也是这样戏弄他，彼此说：「他救了别人，不能救自己。

32 ὁ Χριστὸς, ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ: καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα
–那 基督 –那 王 以色列的 下来吧 现在 –从 –那 十字架 –使
G3588 G5547 G3588 G0935 G2474 G2597 G3568 G0575 G3588 G4716 G2443

ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν! καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
我们看见 –和 我们信 –和 –那些 同钉十字架的 –与 他 辱骂了
G3708 G2532 G4100 G2532 G3588 G4957 G4862 G0846 G3679

αὐτόν.
他
G0846

以色列的王基督，现在可以从十字架上下来，叫我们看见，就信了。」那和他同钉的人也是讥诮他。

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν, ἕως
–和 到了 时辰 第六 黑暗 发生了 –在…上 全 –那 地 直到
G2532 G1096 G5610 G1623 G4655 G1096 G1909 G3650 G3588 G1093 G2193

ὥρας ἐνάτης;
时辰 第九
G5610 G1766

从午正到申初，遍地都黑暗了。

34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ, ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωΐ, Ἐλωΐ, λεμὰ
–和 –那 第九 时辰 喊了 –那 耶稣 声音 大的 以利 以利 拉马
G2532 G3588 G1766 G5610 G0994 G3588 G2424 G5456 G3173 G1682 G1682 G2982

σαβαχθάνι? ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον, Ὁ Θεός μου, ὁ Θεός μου, εἰς
撒巴各大尼 那 是 翻译的 –那 神 我的 –那 神 我的 –进入
G4518 G3739 G1510 G3177 G3588 G2316 G1473 G3588 G2316 G1473 G1519

τί ἐγκατέλιπές με?
什么 离弃了 我
G5101 G1459 G1473

申初的时候，耶稣大声喊着说：「以罗伊！以罗伊！拉马撒巴各大尼？」（翻出来就是：我的 神！我的 神！为甚么离弃我？）

35 καί τινες τῶν παρεστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, Ἴδε, Ἠλίαν φωνεῖ.
–和 某些人 –那些 站旁边的 听了 说了 看哪 以利亚 叫
G2532 G5100 G3588 G3936 G0191 G3004 G3708 G2243 G5455

旁边站着的人，有的听见就说：「看哪，他叫以利亚呢！」

36 δραμὼν δέ τις, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν
跑了 –但 某人 –和 浸满了 海绵 醋 绑在 芦苇 给喝
G5143 G1161 G5100 G2532 G1072 G4699 G3690 G4060 G2563 G4222

αὐτόν, λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.
他 说着 由吧 我们看 若 来 以利亚 取下 他
G0846 G3004 G0863 G3708 G1487 G2064 G2243 G2507 G0846

有一个人跑去，把海绒蘸满了醋，绑在苇子上，送给他喝，说：「且等着，看以利亚来不来把他取下。」

37 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην, ἐξέπνευσεν.
–那 –但 耶稣 发出了 声音 大的 断气了
G3588 G1161 G2424 G0863 G5456 G3173 G1606

耶稣大声喊叫，气就断了。

38 Καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 καταπέτασμα 幔子 G2665 τοῦ –那 G3588 ναοῦ 殿的 G3485 ἐσχίσθη 裂开了 G4977 εἰς –进入 G1519 δύο, 两半 G1417 ἀπ’ –从 G0575 ἄνωθεν 上头 G0509 ἕως 直到 G2193 κάτω. 下头 G2736

殿里的幔子从上到下裂为两半。

39 Ἰδὼν 看见了 G3708 δὲ, –但 G1161 ὁ –那 G3588 κεντυρίων 百夫长 G2760 ὁ –那 G3588 παρεστηκὼς 站对面的 G3936 ἐξ –从 G1537 ἐναντίας 对面 G1727 αὐτοῦ, 他的 G0846 ὅτι –因为 G3754 οὕτως 这样 G3779 ἐξέπνευσεν, 断气了 G1606 εἶπεν, 说了 G3004 Ἀληθῶς 真的 G0230 οὗτος 这人 G3778 ὁ –那 G3588 ἄνθρωπος 人 G0444 Υἱὸς 儿子 G5207 Θεοῦ 神的 G2316 ἦν! 是 G1510

对面站着的百夫长看见耶稣这样喊叫（有古卷没有喊叫二字）断气，就说：「这人真是 神的儿子！」

40 Ἦσαν 有 G1510 δὲ –但 G1161 καὶ –和 G2532 γυναῖκες 女人 G1135 ἀπὸ –从 G0575 μακρόθεν 远处 G3113 θεωροῦσαι, 观看的 G2334 ἐν –在 G1722 αἷς 她们 G3739 καὶ –和 G2532 Μαρία 马利亚 G3137 ἡ –那 G3588 Μαγδαληνὴ, 抹大拉的 G3094 καὶ –和 G2532 Μαρία 马利亚 G3137 ἡ –那 G3588 Ἰακώβου 雅各 G2385 τοῦ –那 G3588 μικροῦ 小的 G3398 καὶ –和 G2532 Ἰωσῆτος 约西 G2500 μήτηρ, 母亲 G3384 καὶ –和 G2532 Σαλώμη; 撒罗米 G4539

还有些妇女远远地观看；内中有抹大拉的马利亚，又有小雅各和约西的母亲马利亚，并有撒罗米，

41 αἳ, 她们 G3739 ὅτε 当 G3753 ἦν 是 G1510 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 Γαλιλαίᾳ, 加利利 G1056 ἠκολούθουν 跟随 G0190 αὐτῷ 他 G0846 καὶ –和 G2532 διηκόνουν 服侍 G1247 αὐτῷ; 他 G0846 καὶ –和 G2532 ἄλλαι 别的 G0243 πολλαὶ, 许多 G4183 αἱ –那些 G3588 συναναβᾶσαι 同上来的 G4872 αὐτῷ 他 G0846 εἰς –进入 G1519 Ἱεροσόλυμα. 耶路撒冷 G2414

就是耶稣在加利利的时候，跟随他、服事他的那些人，还有同耶稣上耶路撒冷的好些妇女在那里观看。

42 Καὶ –和 G2532 ἤδη 已经 G2235 ὀψίας 晚上 G3798 γενομένης, 到了 G1096 ἐπεὶ 因为 G1893 ἦν 是 G1510 Παρασκευή, 预备日 G3904 ὅ 那 G3739 ἐστιν 是 G1510 προσάββατον, 安息日前 G4315

到了晚上，因为这是预备日，就是安息日的前一日，

43 ἐλθὼν 来了 G2064 Ἰωσὴφ 约瑟夫 G2501 ὁ –那 G3588 ἀπὸ –从 G0575 Ἁριμαθαίας, 亚利马太 G0707 εὐσχήμων 尊贵的 G2158 βουλευτής, 议士 G1010 ὃς 那 G3739 καὶ –和 G2532 αὐτὸς 他 G0846 ἦν 是 G1510 προσδεχόμενος 等候的 G4327 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国 G0932 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ. 神的 G2316 τολμήσας, 放胆 G5111 εἰσῆλθεν 进去了 G1525 πρὸς –向 G4314 τὸν –那 G3588 Πιλᾶτον 彼拉多 G4091 καὶ –和 G2532 ᾐτήσατο 求了 G0154 τὸ –那 G3588 σῶμα 身体 G4983 τοῦ –那 G3588 Ἰησοῦ. 耶稣的 G2424

有亚利马太的约瑟前来，他是尊贵的议士，也是等候 神国的。他放胆进去见彼拉多，求耶稣的身体；

44

ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	ἐθαύμασεν	εἰ	ἤδη	τέθνηκεν.	καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν
–那	–但	彼拉多	惊奇了	若	已经	死了	–和	叫了	–那
G3588	G1161	G4091	G2296	G1487	G2235	G2348	G2532	G4341	G3588

κεντυρίωνα,	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	εἰ	πάλαι	ἀπέθανεν.
百夫长	问了	他	若	早已	死了
G2760	G1905	G0846	G1487	G3819	G0599

彼拉多诧异耶稣已经死了，便叫百夫长来，问他耶稣死了久不久。

45

καὶ	γνοὺς	ἀπὸ	τοῦ	κεντυρίωνος,	ἐδωρήσατο	τὸ	πτῶμα	τῷ	Ἰωσήφ.
–和	知道了	–从	–那	百夫长	赠了	–那	尸体	–那	约瑟夫
G2532	G1097	G0575	G3588	G2760	G1433	G3588	G4430	G3588	G2501

既从百夫长得知实情，就把耶稣的尸首赐给约瑟。

46

καὶ	ἀγοράσας	σινδόνα,	καθελὼν	αὐτὸν,	ἐνείλησεν	τῇ	σινδόνι,	καὶ	ἔθηκεν
–和	买了	细麻布	取下了	他	裹了	–那	细麻布	–和	放了
G2532	G0059	G4616	G2507	G0846	G1750	G3588	G4616	G2532	G5087

αὐτὸν	ἐν	μνημείῳ,	ὃ	ἦν	λελατομημένον	ἐκ	πέτρας.	καὶ	προσεκύλισεν
他	–在	墓穴	那	是	凿出的	–从	岩石	–和	滚了
G0846	G1722	G3419	G3739	G1510	G2998	G1537	G4073	G2532	G4351

λίθον	ἐπὶ	τὴν	θύραν	τοῦ	μνημείου.
石头	–在…上	–那	门	–那	墓穴的
G3037	G1909	G3588	G2374	G3588	G3419

约瑟买了细麻布，把耶稣取下来，用细麻布裹好，安放在磐石中凿出来的坟墓里，又滚过一块石头来挡住墓门。

47

ἡ	δὲ	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ,	καὶ	Μαρία	ἡ	Ἰωσῆτος	ἐθεώρουν	ποῦ
–那	–但	马利亚	–那	抹大拉的	–和	马利亚	–那	约西的	观看	哪里
G3588	G1161	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137	G3588	G2500	G2334	G4225

τέθειται.
安放了
G5087

抹大拉的马利亚和约西的母亲马利亚都看见安放他的地方。

Chapter 16

1

Καὶ	διαγενομένου	τοῦ	σαββάτου,	(ἡ)	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ,	καὶ	Μαρία
–和	过了	–那	安息日	–那	马利亚	–那	抹大拉的	–和	马利亚
G2532	G1230	G3588	G4521	G3588	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137

ἡ	τοῦ	Ἰακώβου,	καὶ	Σαλώμη,	ἠγόρασαν	ἀρώματα,	ἵνα	ἐλθοῦσαι,	ἀλείψωσιν
–那	–那	雅各的	–和	撒罗米	买了	香料	–使	来了	抹
G3588	G3588	G2385	G2532	G4539	G0059	G0759	G2443	G2064	G0218

αὐτόν.
他
G0846

过了安息日，抹大拉的马利亚和雅各的母亲马利亚并撒罗米，买了香膏要去膏耶稣的身体。

2 καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
–和 很早 早晨 –那 第一 –那些 安息日的 来到 –在…上 –那 墓穴
G2532 G3029 G4404 G3588 G1520 G3588 G4521 G2064 G1909 G3588 G3419

ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
升起了 –那 太阳
G0393 G3588 G2246

七日的第一日清早，出太阳的时候，她们来到坟墓那里，

3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας
–和 说了 –向 自己 谁 滚开 我们 –那 石头 –从 –那 门
G2532 G3004 G4314 G1438 G5101 G0617 G1473 G3588 G3037 G1537 G3588 G2374

τοῦ μνημείου?
–那 墓穴的
G3588 G3419

彼此说：「谁给我们把石头从墓门滚开呢？」

4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος; ἦν γὰρ μέγας
–和 抬头看 看见 –因为 被滚开了 –那 石头 是 –因为 大
G2532 G0308 G2334 G3754 G0617 G3588 G3037 G1510 G1063 G3173

σφόδρα.
极
G4970

那石头原来很大，她们抬头一看，却见石头已经滚开了。

5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς
–和 进去了 –进入 –那 墓穴 看见了 少年人 坐着 –在 –那些
G2532 G1525 G1519 G3588 G3419 G3708 G3495 G2521 G1722 G3588

δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
右边 披着 袍子 白的 –和 惊恐了
G1188 G4016 G4749 G3022 G2532 G1568

她们进了坟墓，看见一个少年人坐在右边，穿着白袍，就甚惊恐。

6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε, τὸν Ναζαρηνὸν,
–那 –但 说 她们 –不 不要惊恐 耶稣 你们寻找 –那 拿撒勒人
G3588 G1161 G3004 G0846 G3361 G1568 G2424 G2212 G3588 G3479

τὸν ἐσταυρωμένον. ἠγέρθη! οὐκ ἔστιν ὧδε; ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν
–那 被钉十字架的 复活了 不 在 这里 看哪 –那 地方 哪里 放了
G3588 G4717 G1453 G3756 G1510 G5602 G3708 G3588 G5117 G3699 G5087

αὐτόν.
他
G0846

那少年人对她们说：「不要惊恐！你们寻找那钉十字架的拿撒勒人耶稣，他已经复活了，不在这里。请看安放他的地方。

7 ἀλλὰ ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι Προάγει
–但是 你们去 你们说 –那些 门徒 他的 –和 –那 彼得 –因为 先去
G0235 G5217 G3004 G3588 G3101 G0846 G2532 G3588 G4074 G3754 G4254

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
你们 –进入 –那 加利利 那里 他 你们将看见 正如 说了 你们
G4771 G1519 G3588 G1056 G1563 G0846 G3708 G2531 G3004 G4771

你们可以去告诉他的门徒和彼得，说：『他在你们以先往加利利去。在那里你们要见他，正如他从前所告诉你们的。』」

8 καὶ –和 G2532 ἐξελθοῦσαι, 出去了 G1831 ἔφυγον 逃了 G5343 ἀπὸ –从 G0575 τοῦ –那 G3588 μνημείου. 墓穴 G3419 εἶχεν 有了 G2192 γὰρ –因为 G1063 αὐτὰς 她们 G0846 τρόμος 发抖 G5156 καὶ –和 G2532 ἔκστασις, 惊奇 G1611 καὶ –和 G2532 οὐδενὶ 没有人 G3762 οὐδὲν 什么也没有 G3762 εἶπαν; 说了 G3004 ἐφοβοῦντο 害怕了 G5399 γάρ. –因为 G1063

她们就出来，从坟墓那里逃跑，又发抖又惊奇，甚么也不告诉人，因为她们害怕。

9 «Ἀναστὰς 复活了 G0450 δὲ –但 G1161 πρωῒ 早晨 G4404 πρώτῃ 第一 G4413 σαββάτου, 安息日的 G4521 ἐφάνη 显现了 G5316 πρῶτον 先 G4412 Μαρίᾳ 马利亚 G3137 τῇ –那 G3588 Μαγδαληνῇ, 抹大拉的 G3094 παρ’ –从 G3844 ἧς 她 G3739 ἐκβεβλήκει 赶出了 G1544 ἑπτὰ 七 G2033 δαιμόνια. 鬼 G1140

在七日的第一日清早，耶稣复活了，就先向抹大拉的马利亚显现。（耶稣从她身上曾赶出七个鬼。）

10 ἐκείνη 那人 G1565 πορευθεῖσα, 去了 G4198 ἀπήγγειλεν 报告了 G0518 τοῖς –那些 G3588 μετ’ –与 G3326 αὐτοῦ 他 G0846 γενομένοις, 在过的 G1096 πενθοῦσι 哀哭着 G3996 καὶ –和 G2532 κλαίουσιν. 哭着 G2799

她去告诉那向来跟随耶稣的人；那时他们正哀恸哭泣。

11 κἀκεῖνοι, –但那些人 G2548 ἀκούσαντες 听了 G0191 ὅτι –因为 G3754 ζῇ 活着 G2198 καὶ –和 G2532 ἐθεάθη 被看见了 G2300 ὑπ’ –被 G5259 αὐτῆς, 她 G0846 ἠπίστησαν. 不信 G0569

他们听见耶稣活了，被马利亚看见，却是不信。

12 Μετὰ –与 G3326 δὲ –但 G1161 ταῦτα, 这些事 G3778 δυσὶν 两个人 G1417 ἐξ –从 G1537 αὐτῶν 他们 G0846 περιπατοῦσιν, 走着的 G4043 ἐφανερώθη 显现了 G5319 ἐν –在 G1722 ἑτέρᾳ 另一个 G2087 μορφῇ, 形状 G3444 πορευομένοις 去的 G4198 εἰς –进入 G1519 ἀγρόν; 乡下 G0068

这事以后，门徒中间有两个人往乡下去。走路的时候，耶稣变了形像，向他们显现。

13 κἀκεῖνοι, –但那些人 G2548 ἀπελθόντες, 去了 G0565 ἀπήγγειλαν 报告了 G0518 τοῖς –那些 G3588 λοιποῖς; 其余的 G3062 οὐδὲ 也不 G3761 ἐκείνοις 那些人 G1565 ἐπίστευσαν. 信 G4100

他们就去告诉其余的门徒；其余的门徒也是不信。

14 Ὕστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς, τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν
后来 -但 坐席着 他们 -那些 十一个 显现了 -和 责备了
G5305 G1161 G0345 G0846 G3588 G1733 G5319 G2532 G3679

τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν-- ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν
-那 不信 他们的 -和 硬心 -因为 -那些 看见了的 他
G3588 G0570 G0846 G2532 G4641 G3754 G3588 G2300 G0846

ἐγηγερμένον (ἐκ νεκρῶν), οὐκ ἐπίστευσαν.
复活了的 -从 死人 不 信
G1453 G1537 G3498 G3756 G4100

后来，十一个门徒坐席的时候，耶稣向他们显现，责备他们不信，心里刚硬，因为他们不信那些在他复活以后看见他的人。

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ
-和 说了 他们 你们去 -进入 -那 世界 所有的 你们传 -那
G2532 G3004 G0846 G4198 G1519 G3588 G2889 G0537 G2784 G3588

εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
福音 所有的 -那 受造物
G2098 G3956 G3588 G2937

他又对他们说：「你们往普天下去，传福音给万民（万民：原文是凡受造的）听。

16 ὁ πιστεύσας, καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
-那 信的 -和 受洗的 将得救 -那 -但 不信的
G3588 G4100 G2532 G0907 G4982 G3588 G1161 G0569

κατακριθήσεται.
将被定罪
G2632

信而受洗的，必然得救；不信的，必被定罪。

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα; παρακολουθήσει ἐν τῷ ὀνόματί μου
兆头 -但 -那些 信的 这些 将跟随 -在 -那 名 我的
G4592 G1161 G3588 G4100 G3778 G5023 G1722 G3588 G3686 G1473

δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν; γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς;
鬼 将赶出 方言 将说 新的
G1140 G1544 G1100 G2980 G2537

信的人必有神迹随着他们，就是奉我的名赶鬼；说新方言；

18 [και ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν; κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ
-和 -在 -那些 手 蛇 将拿起 即使 致死的 什么 喝 不
G2532 G1722 G3588 G5495 G3789 G0142 G2579 G2286 G5100 G4095 G3756

μὴ αὐτοὺς βλάψῃ; ἐπὶ ἀρρώστους, χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς ἕξουσιν.
不 他们 伤害 -在…上 病人 手 将按 -和 好 将有
G3361 G0846 G0984 G1909 G0732 G5495 G2007 G2532 G2573 G2192

手能拿蛇；若喝了甚么毒物，也必不受害；手按病人，病人就必好了。」

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήμφθη εἰς
-那 -虽然 -所以 主 耶稣 -与 -那 说了 他们 被接上去了 -进入
G3588 G3303 G3767 G2962 G2424 G3326 G3588 G2980 G0846 G0353 G1519

τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.
-那 天 -和 坐了 -从 右边 -那 神的
G3588 G3772 G2532 G2523 G1537 G1188 G3588 G2316

主耶稣和他们说完了话，后来被接到天上，坐在 神的右边。

20 ἐκεῖνοι 那些人 G1565 δὲ –但 G1161 ἐξελθόντες, 出去了 G1831 ἐκήρυξαν 传了 G2784 πανταχοῦ, 处处 G3837 τοῦ –那 G3588 Κυρίου 主 G2962 συνεργοῦντος, 同工着 G4903 καὶ –和 G2532

τὸν –那 G3588 λόγον 话 G3056 βεβαιοῦντος 证实着 G0950 διὰ –通过 G1223 τῶν –那些 G3588 ἐπακολουθούντων 跟随的 G1872 σημείων»□. 兆头 G4592 «[πάντα 所有的 G3956 δὲ –但 G1161

τὰ –那些 G3588 παρηγγελμένα 吩咐的 G3853 τοῖς –那些 G3588 περὶ –关于 G4012 τὸν –那 G3588 Πέτρον 彼得 G4074 συντόμως 简短地 G4935 ἐξήγγειλαν, 报告了 G1804 μετὰ –与 G3326 δὲ –但 G1161

ταῦτα. 这些事 G3778 καὶ –和 G2532 αὐτὸς 他 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ἀπὸ, –从 G0575 ἀνατολῆς 东方 G0395 καὶ –和 G2532 ἄχρι 直到 G0891 δύσεως, 西方 G1424 ἐξαπέστειλεν 差遣了 G1821

δι’ –通过 G1223 αὐτῶν, 他们 G0846 τὸ –那 G3588 ἱερὸν 神圣的 G2413 καὶ –和 G2532 ἄφθαρτον 不朽的 G0862 κήρυγμα 宣告 G2782 τῆς –那 G3588 αἰωνίου 永远的 G0166 σωτηρίας. 救恩 G4991

ἀμήν]». 阿们 G0281

门徒出去，到处宣传福音。主和他们同工，用神迹随着，证实所传的道。阿们！

路加福音

Chapter 1

1

Ἐπειδήπερ	πολλοὶ	ἐπεχείρησαν	ἀνατάξασθαι	διήγησιν,	περὶ	τῶν
既然	许多人	尝试了	编排	叙述	–关于	–那些
G1895	G4183	G2021	G0392	G1335	G4012	G3588

πεπληροφορημένων	ἐν	ἡμῖν	πραγμάτων,
确信的	–在	我们	事情
G4135	G1722	G1473	G4229

提阿非罗大人哪，有好些人提笔作书，述说在我们中间所成就的事，是照传道的人从起初亲眼看见又传给我们的。

2

καθὼς	παρέδοσαν	ἡμῖν,	οἱ	ἀπ’	ἀρχῆς,	αὐτόπται	καὶ	ὑπηρέται	γενόμενοι
正如	传给了	我们	–那些	–从	起初	亲眼看见的	–和	仆人	成为
G2531	G3860	G1473	G3588	G0575	G0746	G0845	G2532	G5257	G1096

τοῦ	λόγου,
–那	话的
G3588	G3056

3

ἔδοξε	κἀμοὶ,	παρηκολουθηκότι	ἄνωθεν	πᾶσιν,	ἀκριβῶς,	καθεξῆς	σοι	γράψαι,
觉得好	我也	跟随了	从头	所有事	精确地	按顺序	你	写
G1380	G2504	G3877	G0509	G3956	G0199	G2517	G4771	G1125

κράτιστε	Θεόφιλε,
尊贵的	提应非罗
G2903	G2321

这些事我既从起头都详细考察了，就定意要按着次序写给你，

4

ἵνα	ἐπιγνῷς,	περὶ	ὧν	κατηχήθης,	λόγων,	τὴν	ἀσφάλειαν.
–使	你知道	–关于	那些	你受教的	话	–那	确实
G2443	G1921	G4012	G3739	G2727	G3056	G3588	G0803

使你知道所学之道都是确实的。

5

Ἐγένετο	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	Ἡρῴδου	βασιλέως	τῆς	Ἰουδαίας	ἱερεύς	τις,
发生了	–在	–那些	日子	希律	王	–那	犹太的	祭司	某
G1096	G1722	G3588	G2250	G2264	G0935	G3588	G2449	G2409	G5100

ὀνόματι	Ζαχαρίας,	ἐξ	ἐφημερίας	Ἀβιά,	καὶ	γυνὴ	αὐτῷ	ἐκ	τῶν	θυγατέρων
名字	撒迦利亚	–从	班次	亚比雅	–和	女人	他	–从	–那些	女儿
G3686	G2197	G1537	G2183	G0007	G2532	G1135	G0846	G1537	G3588	G2364

Ἀαρών,	καὶ	τὸ	ὄνομα	αὐτῆς	Ἐλισάβετ.
亚伦	–和	–那	名字	她的	以利沙伯
G0002	G2532	G3588	G3686	G0846	G1665

当犹太王希律的时候，亚比雅班里有一个祭司，名叫撒迦利亚；他妻子是亚伦的后人，名叫伊利莎白。

6

ἦσαν	δὲ	δίκαιοι	ἀμφότεροι	ἐναντίον	τοῦ	Θεοῦ,	πορευόμενοι	ἐν	πάσαις
是	-但	义的	两个都	在…前面	-那	神	行走的	-在	所有的
G1510	G1161	G1342	G0297	G1726	G3588	G2316	G4198	G1722	G3956

ταῖς	ἐντολαῖς	καὶ	δικαιώμασιν	τοῦ	Κυρίου	ἄμεμπτοι.
-那些	诫命	-和	典章	-那	主	无可指责的
G3588	G1785	G2532	G1345	G3588	G2962	G0273

他们二人在 神面前都是义人，遵行主的一切诫命礼仪，没有可指摘的，

7

καὶ	οὐκ	ἦν	αὐτοῖς	τέκνον,	καθότι	ἦν	ἡ	Ἐλισάβετ	στεῖρα,	καὶ
-和	不	是	他们	孩子	因为	是	-那	以利沙伯	不能生育的	-和
G2532	G3756	G1510	G0846	G5043	G2530	G1510	G3588	G1665	G4723	G2532

ἀμφότεροι	προβεβηκότες	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	αὐτῶν	ἦσαν.
两个都	年迈的	-在	-那些	日子	他们的	是
G0297	G4260	G1722	G3588	G2250	G0846	G1510

只是没有孩子；因为伊利莎白不生育，两个人又年纪老迈了。

8

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	ἱερατεύειν	αὐτὸν,	ἐν	τῇ	τάξει	τῆς	ἐφημερίας
发生了	-但	-在	-那	供职	他	-在	-那	次序	-那	班次
G1096	G1161	G1722	G3588	G2407	G0846	G1722	G3588	G5010	G3588	G2183

αὐτοῦ	ἔναντι	τοῦ	Θεοῦ,
他的	在…前面	-那	神
G0846	G1725	G3588	G2316

撒迦利亚按班次在 神面前供祭司的职分，

9

κατὰ	τὸ	ἔθος	τῆς	ἱερατείας,	ἔλαχε	τοῦ	θυμιᾶσαι,	εἰσελθὼν	εἰς	τὸν
-按照	-那	习俗	-那	祭司职分的	抽签得到	-那	烧香	进去了	-进入	-那
G2596	G3588	G1485	G3588	G2405	G2975	G3588	G2370	G1525	G1519	G3588

ναὸν	τοῦ	Κυρίου.
殿	-那	主的
G3485	G3588	G2962

照祭司的规矩掣签，得进主殿烧香。

10

καὶ	πᾶν	τὸ	πλῆθος	ἦν	τοῦ	λαοῦ	προσευχόμενον	ἔξω	τῇ	ὥρᾳ
-和	所有的	-那	众人	是	-那	百姓的	祷告着	外面	-那	时辰
G2532	G3956	G3588	G4128	G1510	G3588	G2992	G4336	G1854	G3588	G5610

τοῦ	θυμιάματος.
-那	香的
G3588	G2368

烧香的时候，众百姓在外面祷告。

11

ὤφθη	δὲ	αὐτῷ	ἄγγελος	Κυρίου,	ἑστὼς	ἐκ	δεξιῶν	τοῦ	θυσιαστηρίου	τοῦ
显现了	-但	他	天使	主的	站着	-从	右边	-那	祭坛	-那
G3708	G1161	G0846	G0032	G2962	G2476	G1537	G1188	G3588	G2379	G3588

θυμιάματος.
香的
G2368

有主的使者站在香坛的右边，向他显现。

12 καὶ –和 G2532 | ἐταράχθη 惊慌了 G5015 | Ζαχαρίας 撒迦利亚 G2197 | ἰδών, 看见了 G3708 | καὶ –和 G2532 | φόβος 恐惧 G5401 | ἐπέπεσεν 落在 G1968 | ἐπ’ –在…上 G1909 | αὐτόν. 他 G0846

撒迦利亚看见，就惊慌害怕。

13 εἶπεν 说了 G3004 | δὲ –但 G1161 | πρὸς –向 G4314 | αὐτὸν 他 G0846 | ὁ –那 G3588 | ἄγγελος, 天使 G0032 | Μὴ –不 G3361 | φοβοῦ, 你不要怕 G5399 | Ζαχαρία, 撒迦利亚 G2197 | διότι 因为 G1360 | εἰσηκούσθη 被听到了 G1522

ἡ –那 G3588 | δέησίς 祈求 G1162 | σου, 你的 G4771 | καὶ –和 G2532 | ἡ –那 G3588 | γυνή 女人 G1135 | σου 你的 G4771 | Ἐλισάβετ 以利沙伯 G1665 | γεννήσει 将生 G1080 | υἱόν 儿子 G5207 | σοι, 你 G4771 | καὶ –和 G2532

καλέσεις 你要称 G2564 | τὸ –那 G3588 | ὄνομα 名字 G3686 | αὐτοῦ 他的 G0846 | Ἰωάννην. 约翰 G2491

天使对他说：「撒迦利亚，不要害怕，因为你的祈祷已经被听见了。你的妻子伊利莎白要给你生一个儿子，你要给他起名叫约翰。

14 καὶ –和 G2532 | ἔσται 将是 G1510 | χαρά 喜乐 G5479 | σοι 你 G4771 | καὶ –和 G2532 | ἀγαλλίασις, 欢乐 G0020 | καὶ –和 G2532 | πολλοὶ 许多人 G4183 | ἐπὶ –在…上 G1909 | τῇ –那 G3588 | γενέσει 出生 G1078

αὐτοῦ 他的 G0846 | χαρήσονται; 将欢喜 G5463

你必欢喜快乐；有许多人因他出世，也必喜乐。

15 ἔσται 将是 G1510 | γὰρ –因为 G1063 | μέγας 大的 G3173 | ἐνώπιον 在…前面 G1799 | ‹τοῦ› –那 G3588 | Κυρίου; 主 G2962 | καὶ –和 G2532 | οἶνον 酒 G3631 | καὶ –和 G2532 | σίκερα 浓酒 G4608 | οὐ 不 G3756 | μὴ 不 G3361

πίῃ, 喝 G4095 | καὶ –和 G2532 | Πνεύματος 灵 G4151 | Ἁγίου 圣的 G0040 | πλησθήσεται 将充满 G4130 | ἔτι 还 G2089 | ἐκ –从 G1537 | κοιλίας 胎 G2836 | μητρὸς 母亲 G3384 | αὐτοῦ. 他的 G0846

他在主面前将要为大，淡酒浓酒都不喝，从母腹里就被圣灵充满了。

16 καὶ –和 G2532 | πολλοὺς 许多人 G4183 | τῶν –那些 G3588 | υἱῶν 儿子 G5207 | Ἰσραὴλ 以色列的 G2474 | ἐπιστρέψει 将回转 G1994 | ἐπὶ –在…上 G1909 | Κύριον, 主 G2962 | τὸν –那 G3588 | Θεὸν 神 G2316 | αὐτῶν. 他们的 G0846

他要使许多以色列人回转，归于主—他们的 神。

17 καὶ –和 G2532 | αὐτὸς 他 G0846 | προελεύσεται 将先行 G4281 | ἐνώπιον 在…前面 G1799 | αὐτοῦ 他 G0846 | ἐν –在 G1722 | πνεύματι 灵 G4151 | καὶ –和 G2532 | δυνάμει 能力 G1411 | Ἠλίου, 以利亚的 G2243

ἐπιστρέψαι 回转 G1994 | καρδίας 心 G2588 | πατέρων 父亲的 G3962 | ἐπὶ –在…上 G1909 | τέκνα, 孩子 G5043 | καὶ –和 G2532 | ἀπειθεῖς 悟逆的 G0545 | ἐν –在 G1722 | φρονήσει 智慧 G5428 | δικαίων, 义人的 G1342

ἑτοιμάσαι 预备 G2090 | Κυρίῳ 主 G2962 | λαὸν 百姓 G2992 | κατεσκευασμένον. 预备好的 G2680

他必有以利亚的心志能力，行在主的前面，叫为父的心转向儿女，叫悖逆的人转从义人的智慧，又为主预备合用的百姓。」

18 καὶ –和 G2532 | εἶπεν 说了 G3004 | Ζαχαρίας 撒迦利亚 G2197 | πρὸς –向 G4314 | τὸν –那 G3588 | ἄγγελον, 天使 G0032 | Κατὰ –按照 G2596 | τί 什么 G5101 | γνώσομαι 我将知道 G1097 | τοῦτο? 这 G3778 | ἐγὼ 我 G1473

γάρ –因为 G1063 | εἰμι 是 G1510 | πρεσβύτης, 老人 G4246 | καὶ –和 G2532 | ἡ –那 G3588 | γυνή 女人 G1135 | μου 我的 G1473 | προβεβηκυῖα 年迈的 G4260 | ἐν –在 G1722 | ταῖς –那些 G3588 | ἡμέραις 日子 G2250

αὐτῆς. 她的 G0846

撒迦利亚对天使说：「我凭着甚么可知道这事呢？我已经老了，我的妻子也年纪老迈了。」

19 καὶ –和 G2532 | ἀποκριθεὶς, 回答了 G0611 | ὁ –那 G3588 | ἄγγελος 天使 G0032 | εἶπεν 说了 G3004 | αὐτῷ, 他 G0846 | Ἐγώ 我 G1473 | εἰμι 是 G1510 | Γαβριὴλ, 加百列 G1043 | ὁ –那 G3588

παρεστηκὼς 站在前面的 G3936 | ἐνώπιον 在…前面 G1799 | τοῦ –那 G3588 | Θεοῦ, 神 G2316 | καὶ –和 G2532 | ἀπεστάλην 被差遣 G0649 | λαλῆσαι 说 G2980 | πρὸς –向 G4314 | σὲ, 你 G4771 | καὶ –和 G2532

εὐαγγελίσασθαί 传福音 G2097 | σοι 你 G4771 | ταῦτα. 这些事 G3778

天使回答说：「我是站在 神面前的加百列，奉差而来对你说话，将这好信息报给你。

20 καὶ –和 G2532 | ἰδοὺ, 看哪 G3708 | ἔσῃ 你将是 G1510 | σιωπῶν, 沉默的 G4623 | καὶ –和 G2532 | μὴ –不 G3361 | δυνάμενος 能够的 G1410 | λαλῆσαι 说 G2980 | ἄχρι 直到 G0891 | ἧς 那 G3739 | ἡμέρας 日子 G2250

γένηται 发生 G1096 | ταῦτα, 这些事 G3778 | ἀνθ’ 因为 G0473 | ὧν 那些 G3739 | οὐκ 不 G3756 | ἐπίστευσας 你信 G4100 | τοῖς –那些 G3588 | λόγοις 话 G3056 | μου, 我的 G1473 | οἵτινες 那些 G3748

πληρωθήσονται 将应验 G4137 | εἰς –进入 G1519 | τὸν –那 G3588 | καιρὸν 时候 G2540 | αὐτῶν. 它们的 G0846

到了时候，这话必然应验；只因你不信，你必哑巴，不能说话，直到这事成就的日子。」

21 καὶ –和 G2532 | ἦν 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | λαὸς 百姓 G2992 | προσδοκῶν 等候的 G4328 | τὸν –那 G3588 | Ζαχαρίαν, 撒迦利亚 G2197 | καὶ –和 G2532 | ἐθαύμαζον 惊奇 G2296 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588

χρονίζειν 延迟 G5549 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | ναῷ 殿 G3485 | αὐτόν. 他 G0846

百姓等候撒迦利亚，诧异他许久在殿里。

22 ἐξελθὼν δὲ, οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν
出来了 -但 不 能够 说 他们 -和 认出了 -因为 异象
G1831 G1161 G3756 G1410 G2980 G0846 G2532 G1921 G3754 G3701

ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ. καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν
看见了 -在 -那 殿 -和 他 是 打手势的 他们 -和 仍然
G3708 G1722 G3588 G3485 G2532 G0846 G1510 G1269 G0846 G2532 G1265

κωφός.
哑的
G2974

及至他出来，不能和他们说话，他们就知道他在殿里见了异象；因为他直向他们打手式，竟成了哑巴。

23 καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν
-和 发生了 当 满了 -那些 日子 -那 供职 他的 去了
G2532 G1096 G5613 G4130 G3588 G2250 G3588 G3009 G0846 G0565

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
-进入 -那 家 他的
G1519 G3588 G3624 G0846

他供职的日子已满，就回家去了。

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ
-与 -但 这些 -那些 日子 怀孕了 以利沙伯 -那 女人 他的 -和
G3326 G1161 G3778 G3588 G2250 G4815 G1665 G3588 G1135 G0846 G2532

περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα,
藏了 自己 月 五 说着
G4032 G1438 G3376 G4002 G3004

这些日子以后，他的妻子伊利莎白怀了孕，就隐藏了五个月，

25 ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν Κύριος, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν, ἀφελεῖν
-因为 这样 我 做了 主 -在 日子 那些 看顾了 拿去
G3754 G3779 G1473 G4160 G2962 G1722 G2250 G3739 G1896 G0851

ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.
羞辱 我的 -在 人中
G3681 G1473 G1722 G0444

说：「主在眷顾我的日子，这样看待我，要把我在人间的羞耻除掉。」

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ
-在 -但 -那 月 -那 第六 被差遣了 -那 天使 加百列 -从 -那
G1722 G1161 G3588 G3376 G3588 G1623 G0649 G3588 G0032 G1043 G0575 G3588

Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ,
神 -进入 城 -那 加利利的 那 名字 拿撒勒
G2316 G1519 G4172 G3588 G1056 G3739 G3686 G3478

到了第六个月，天使加百列奉 神的差遣往加利利的一座城去（这城名叫拿撒勒），

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ, ἐξ οἴκου Δαυὶδ;
-向 处女 订婚的 丈夫 他 名字 约瑟夫 -从 家 大卫
G4314 G3933 G3423 G0435 G3739 G3686 G2501 G1537 G3624 G1138

καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.
-和 -那 名字 -那 处女的 马利亚
G2532 G3588 G3686 G3588 G3933 G3137

到一个童女那里，是已经许配大卫家的一个人，名叫约瑟。童女的名字叫马利亚；

28

καὶ	εἰσελθὼν	πρὸς	αὐτὴν,	εἶπεν,	Χαῖρε,	κεχαριτωμένη!	ὁ	Κύριος	μετὰ	σοῦ.
–和	进去了	–向	她	说了	你好	蒙恩的	–那	主	–与	你
G2532	G1525	G4314	G0846	G3004	G5463	G5487	G3588	G2962	G3326	G4771

<εὐλογημένη	σὺ	ἐν	γυναιξίν>
有福的	你	–在	女人中
G2127	G4771	G1722	G1135

天使进去，对她说：「蒙大恩的女子，我问你安，主和你同在了！」

29

ἡ	δὲ	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	διεταράχθη,	καὶ	διελογίζετο	ποταπὸς	εἴη	ὁ
–那	–但	–在…上	–那	话	惊慌了	–和	思想	什么样的	是	–那
G3588	G1161	G1909	G3588	G3056	G1298	G2532	G1260	G4217	G1510	G3588

ἀσπασμὸς	οὗτος.
问候	这
G0783	G3778

马利亚因这话就很惊慌，又反覆思想这样问安是甚么意思。

30

καὶ	εἶπεν	ὁ	ἄγγελος	αὐτῇ,	Μὴ	φοβοῦ,	Μαριάμ;	εὗρες	γὰρ	χάριν
–和	说了	–那	天使	她	–不	你不要怕	马利亚	找到了	–因为	恩惠
G2532	G3004	G3588	G0032	G0846	G3361	G5399	G3137	G2147	G1063	G5485

παρὰ	τῷ	Θεῷ;
–从	–那	神
G3844	G3588	G2316

天使对她说：「马利亚，不要怕！你在 神面前已经蒙恩了。

31

καὶ	ἰδοὺ,	συλλήμψῃ	ἐν	γαστρὶ,	καὶ	τέξῃ	υἱόν,	καὶ	καλέσεις	τὸ
–和	看哪	你将怀孕	–在	胎	–和	你将生	儿子	–和	你要称	–那
G2532	G3708	G4815	G1722	G1064	G2532	G5088	G5207	G2532	G2564	G3588

ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν.
名字	他的	耶稣
G3686	G0846	G2424

你要怀孕生子，可以给他起名叫耶稣。

32

οὗτος	ἔσται	μέγας,	καὶ	Υἱὸς	Ὑψίστου	κληθήσεται;	καὶ	δώσει	αὐτῷ	Κύριος
这人	将是	大的	–和	儿子	至高者的	将被称	–和	将给	他	主
G3778	G1510	G3173	G2532	G5207	G5310	G2564	G2532	G1325	G0846	G2962

ὁ	Θεὸς	τὸν	θρόνον	Δαυὶδ,	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ;
–那	神	–那	宝座	大卫	–那	父亲	他的
G3588	G2316	G3588	G2362	G1138	G3588	G3962	G0846

他要为大，称为至高者的儿子；主 神要把他祖大卫的位给他。

33

καὶ	βασιλεύσει	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	Ἰακὼβ,	εἰς	τοὺς	αἰῶνας;	καὶ	τῆς
–和	将作王	–在…上	–那	家	雅各	–进入	–那些	永远	–和	–那
G2532	G0936	G1909	G3588	G3624	G2384	G1519	G3588	G0165	G2532	G3588

βασιλείας	αὐτοῦ,	οὐκ	ἔσται	τέλος.
国	他的	不	将有	末了
G0932	G0846	G3756	G1510	G5056

他要作雅各家的王，直到永远；他的国也没有穷尽。」

34 εἶπεν 说了 G3004 | δὲ –但 G1161 | Μαριὰμ 马利亚 G3137 | πρὸς –向 G4314 | τὸν –那 G3588 | ἄγγελον, 天使 G0032 | Πῶς 怎样 G4459 | ἔσται 将是 G1510 | τοῦτο, 这 G3778 | ἐπεὶ 因为 G1893 | ἄνδρα 丈夫 G0435 | οὐ 不 G3756

γινώσκω? 我知道 G1097

马利亚对天使说：「我没有出嫁，怎么有这事呢？」

35 καὶ –和 G2532 | ἀποκριθεὶς, 回答了 G0611 | ὁ –那 G3588 | ἄγγελος 天使 G0032 | εἶπεν 说了 G3004 | αὐτῇ, 她 G0846 | Πνεῦμα 灵 G4151 | Ἅγιον 圣的 G0040 | ἐπελεύσεται 将临到 G1904 | ἐπὶ –在…上 G1909

σέ, 你 G4771 | καὶ –和 G2532 | δύναμις 能力 G1411 | Ὑψίστου 至高者的 G5310 | ἐπισκιάσει 将覆庇 G1982 | σοι; 你 G4771 | διὸ 所以 G1352 | καὶ –和 G2532 | τὸ –那 G3588 | γεννώμενον 生的 G1080 | ἅγιον 圣的 G0040

κληθήσεται 将被称 G2564 | Υἱὸς 儿子 G5207 | Θεοῦ. 神的 G2316

天使回答说：「圣灵要临到你身上，至高者的能力要荫庇你，因此所要生的圣者必称为 神的儿子（或译：所要生的，必称为圣，称为 神的儿子）。

36 καὶ –和 G2532 | ἰδοὺ, 看哪 G3708 | Ἐλισάβετ, 以利沙伯 G1665 | ἡ –那 G3588 | συγγενίς 亲戚 G4773 | σου, 你的 G4771 | καὶ –和 G2532 | αὐτὴ 她 G0846 | συνείληφεν 怀了 G4815 | υἱὸν 儿子 G5207 | ἐν –在 G1722

γήρει 老年 G1094 | αὐτῆς, 她的 G0846 | καὶ –和 G2532 | οὗτος 这 G3778 | μὴν 月 G3376 | ἕκτος 第六 G1623 | ἐστὶν 是 G1510 | αὐτῇ 她 G0846 | τῇ –那 G3588 | καλουμένῃ 称为的 G2564 | στείρᾳ. 不能生育的 G4723

况且你的亲戚伊利莎白，在年老的时候也怀了男胎，就是那素来称为不生育的，现在有孕六个月了。

37 ὅτι –因为 G3754 | οὐκ 不 G3756 | ἀδυνατήσει 不能 G0101 | παρὰ –从 G3844 | τοῦ –那 G3588 | Θεοῦ 神 G2316 | πᾶν 所有的 G3956 | ῥῆμα. 话 G4487

因为，出于 神的话，没有一句不带能力的。」

38 εἶπεν 说了 G3004 | δὲ –但 G1161 | Μαριάμ, 马利亚 G3137 | Ἰδοὺ, 看哪 G3708 | ἡ –那 G3588 | δούλη 使女 G1399 | Κυρίου; 主的 G2962 | γένοιτό 愿 G1096 | μοι 我 G1473 | κατὰ –按照 G2596 | τὸ –那 G3588 | ῥῆμά 话 G4487

σου. 你的 G4771 | καὶ –和 G2532 | ἀπῆλθεν 去了 G0565 | ἀπ’ –从 G0575 | αὐτῆς 她 G0846 | ὁ –那 G3588 | ἄγγελος. 天使 G0032

马利亚说：「我是主的使女，情愿照你的话成就在我身上。」天使就离开她去了。

39 Ἀναστᾶσα 起身了 G0450 | δὲ, –但 G1161 | Μαριὰμ 马利亚 G3137 | ἐν –在 G1722 | ταῖς –那些 G3588 | ἡμέραις 日子 G2250 | ταύταις, 这些 G3778 | ἐπορεύθη 去了 G4198 | εἰς –进入 G1519 | τὴν –那 G3588

ὀρεινὴν 山区 G3714 | μετὰ –与 G3326 | σπουδῆς, 急忽 G4710 | εἰς –进入 G1519 | πόλιν 城 G4172 | Ἰούδα, 犹大的 G2448

那时候，马利亚起身，急忙往山地里去，来到犹大的一座城；

40 καὶ –和 G2532 | εἰσῆλθεν 进去了 G1525 | εἰς –进入 G1519 | τὸν –那 G3588 | οἶκον 家 G3624 | Ζαχαρίου, 撒迦利亚的 G2197 | καὶ –和 G2532 | ἠσπάσατο 问候了 G0782 | τὴν –那 G3588 | Ἐλισάβετ. 以利沙伯 G1665

进了撒迦利亚的家，问伊利莎白安。

41 καὶ –和 G2532 | ἐγένετο, 发生了 G1096 | ὡς 当 G5613 | ἤκουσεν 听见了 G0191 | τὸν –那 G3588 | ἀσπασμὸν 问候 G0783 | τῆς –那 G3588 | Μαρίας 马利亚的 G3137 | ἡ –那 G3588 | Ἐλισάβετ, 以利沙伯 G1665

ἐσκίρτησεν 跳动了 G4640 | τὸ –那 G3588 | βρέφος 婴孩 G1025 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | κοιλίᾳ 胎 G2836 | αὐτῆς; 她的 G0846 | καὶ –和 G2532 | ἐπλήσθη 充满了 G4130 | Πνεύματος 灵 G4151

Ἁγίου 圣的 G0040 | ἡ –那 G3588 | Ἐλισάβετ, 以利沙伯 G1665

伊利莎白一听马利亚问安，所怀的胎就在腹里跳动。伊利莎白且被圣灵充满，

42 καὶ –和 G2532 | ἀνεφώνησεν 高声说 G0400 | κραυγῇ 喊声 G2906 | μεγάλῃ, 大的 G3173 | καὶ –和 G2532 | εἶπεν, 说了 G3004 | Εὐλογημένη 有福的 G2127 | σὺ 你 G4771 | ἐν –在 G1722 | γυναιξίν, 女人中 G1135

καὶ –和 G2532 | εὐλογημένος 有福的 G2127 | ὁ –那 G3588 | καρπὸς 果子 G2590 | τῆς –那 G3588 | κοιλίας 胎 G2836 | σου. 你的 G4771

高声喊着说：「你在妇女中是有福的！你所怀的胎也是有福的！

43 καὶ –和 G2532 | πόθεν 从哪里 G4159 | μοι 我 G1473 | τοῦτο, 这 G3778 | ἵνα –使 G2443 | ἔλθῃ 来 G2064 | ἡ –那 G3588 | μήτηρ 母亲 G3384 | τοῦ –那 G3588 | Κυρίου 主 G2962 | μου 我的 G1473 | πρὸς –向 G4314 | ἐμέ? 我 G1473

我主的母到我这里来，这是从哪里得的呢？

44 ἰδοὺ 看哪 G3708 | γὰρ, –因为 G1063 | ὡς 当 G5613 | ἐγένετο 发生了 G1096 | ἡ –那 G3588 | φωνὴ 声音 G5456 | τοῦ –那 G3588 | ἀσπασμοῦ 问候 G0783 | σου 你的 G4771 | εἰς –进入 G1519 | τὰ –那些 G3588 | ὦτά 耳朵 G3775

μου, 我的 G1473 | ἐσκίρτησεν 跳动了 G4640 | ἐν –在 G1722 | ἀγαλλιάσει 欢乐 G0020 | τὸ –那 G3588 | βρέφος 婴孩 G1025 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | κοιλίᾳ 胎 G2836 | μου; 我的 G1473

因为你问安的声音一入我耳，我腹里的胎就欢喜跳动。

45 καὶ –和 G2532 | μακαρία 有福的 G3107 | ἡ –那 G3588 | πιστεύσασα, 信的 G4100 | ὅτι –因为 G3754 | ἔσται 将有 G1510 | τελείωσις 完成 G5050 | τοῖς –那些 G3588 | λελαλημένοις 说过的 G2980 | αὐτῇ 她 G0846

παρὰ –从 G3844 | Κυρίου. 主 G2962

这相信的女子是有福的！因为主对她所说的话都要应验。」

46 Καὶ –和 G2532 | εἶπεν 说了 G3004 | Μαριάμ, 马利亚 G3137 | Μεγαλύνει 尊大 G3170 | ἡ –那 G3588 | ψυχή 魂 G5590 | μου 我的 G1473 | τὸν –那 G3588 | Κύριον, 主 G2962

马利亚说：我心尊主为大；

47

καὶ	ἠγαλλίασεν	τὸ	πνεῦμά	μου	ἐπὶ	τῷ	Θεῷ,	τῷ	Σωτῆρί	μου.
–和	欢乐了	–那	灵	我的	–在…上	–那	神	–那	救主	我的
G2532	G0021	G3588	G4151	G1473	G1909	G3588	G2316	G3588	G4990	G1473

我灵以 神我的救主为乐；

48

ὅτι	ἐπέβλεψεν	ἐπὶ	τὴν	ταπείνωσιν	τῆς	δούλης	αὐτοῦ;	ἰδοὺ	γὰρ,	ἀπὸ
–因为	看顾了	–在…上	–那	卑微	–那	使女	他的	看哪	–因为	–从
G3754	G1914	G1909	G3588	G5014	G3588	G1399	G0846	G3708	G1063	G0575

τοῦ	νῦν	μακαριοῦσίν	με	πᾶσαι	αἱ	γενεαί.
–那	现在	将称有福	我	所有的	–那些	世代
G3588	G3568	G3106	G1473	G3956	G3588	G1074

因为他顾念他使女的卑微；从今以后，万代要称我有福。

49

ὅτι	ἐποίησέν	μοι	μεγάλα	ὁ	δυνατός,	καὶ	ἅγιον	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ.
–因为	做了	我	大事	–那	大能者	–和	圣的	–那	名字	他的
G3754	G4160	G1473	G3173	G3588	G1415	G2532	G0040	G3588	G3686	G0846

那有权能的，为我成就了大事；他的名为圣。

50

καὶ	τὸ	ἔλεος	αὐτοῦ	εἰς	γενεὰς	καὶ	γενεὰς,	τοῖς	φοβουμένοις	αὐτόν.
–和	–那	态悯	他的	–进入	世代	–和	世代	–那些	敬畏的	他
G2532	G3588	G1656	G0846	G1519	G1074	G2532	G1074	G3588	G5399	G0846

他怜悯敬畏他的人，直到世世代代。

51

Ἐποίησεν	κράτος	ἐν	βραχίονι	αὐτοῦ,	διεσκόρπισεν	ὑπερηφάνους	διανοίᾳ
做了	大能	–在	膀臂	他的	驱散了	骄傲的	心思
G4160	G2904	G1722	G1023	G0846	G1287	G5244	G1271

καρδίας	αὐτῶν.
心	他们的
G2588	G0846

他用膀臂施展大能；那狂傲的人正心里妄想就被他赶散了。

52

καθεῖλεν	δυνάστας	ἀπὸ	θρόνων,	καὶ	ὕψωσεν	ταπεινούς.
拉下了	掌权者	–从	宝座	–和	升高了	卑微的
G2507	G1413	G0575	G2362	G2532	G5312	G5011

他叫有权柄的失位，叫卑贱的升高；

53

πεινῶντας	ἐνέπλησεν	ἀγαθῶν,	καὶ	πλουτοῦντας	ἐξαπέστειλεν	κενούς.
饥饿的	充满了	好物	–和	富足的	打发了	空的
G3983	G1705	G0018	G2532	G4147	G1821	G2756

叫饥饿的得饱美食，叫富足的空手回去。

54

ἀντελάβετο	Ἰσραὴλ	παιδὸς	αὐτοῦ,	μνησθῆναι	ἐλέους,
扶助了	以色列	仆人	他的	记念	态悯
G0482	G2474	G3816	G0846	G3403	G1656

他扶助了他的仆人以色列，

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι
正如 说了 –向 –那些 父亲 我们的 –那 亚伯拉罕 –和 –那 后裔
G2531 G2980 G4314 G3588 G3962 G1473 G3588 G0011 G2532 G3588 G4690

αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα.
他的 –进入 –那 永远
G0846 G1519 G3588 G0165

为要记念亚伯拉罕和他的后裔，施怜悯直到永远，正如从前对我们列祖所说的话。

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς
住了 –但 马利亚 –与 她 约 月 三 –和 回去了 –进入
G3306 G1161 G3137 G4862 G0846 G5613 G3376 G5140 G2532 G5290 G1519

τὸν οἶκον αὐτῆς.
–那 家 她的
G3588 G3624 G0846

马利亚和伊利莎白同住，约有三个月，就回家去了。

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος, τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν
–那 –但 以利沙伯 满了 –那 时候 –那 生 她 –和 生了
G3588 G1161 G1665 G4130 G3588 G5550 G3588 G5088 G0846 G2532 G1080

υἱόν.
儿子
G5207

伊利莎白的产期到了，就生了一个儿子。

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνεν
–和 听见了 –那些 邻居 –和 –那些 亲戚 她的 –因为 显大了
G2532 G0191 G3588 G4040 G2532 G3588 G4773 G0846 G3754 G3170

Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
主 –那 态悯 他的 –与 她 –和 同欢喜 她
G2962 G3588 G1656 G0846 G3326 G0846 G2532 G4796 G0846

邻里亲族听见主向她大施怜悯，就和她一同欢乐。

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον,
–和 发生了 –在 –那 日 –那 第八 来了 行割礼 –那 孩子
G2532 G1096 G1722 G3588 G2250 G3588 G3590 G2064 G4059 G3588 G3813

καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.
–和 称 他 –在…上 –那 名字 –那 父亲 他的 撒迦利亚
G2532 G2564 G0846 G1909 G3588 G3686 G3588 G3962 G0846 G2197

到了第八日，他们来要给孩子行割礼，并要照他父亲的名字叫他撒迦利亚。

60 καὶ ἀποκριθεῖσα, ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί ἀλλὰ; κληθήσεται Ἰωάννης.
–和 回答了 –那 母亲 他的 说了 不 –但是 将被称 约翰
G2532 G0611 G3588 G3384 G0846 G3004 G3780 G0235 G2564 G2491

他母亲说：「不可！要叫他约翰。」

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν, ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου, ὃς
–和 说了 –向 她 –因为 没有人 是 –从 –那 亲戚 你的 那
G2532 G3004 G4314 G0846 G3754 G3762 G1510 G1537 G3588 G4772 G4771 G3739

καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
被称 –那 名字 这
G2564 G3588 G3686 G3778

他们说：「你亲族中没有叫这名字的。」

62

ἐνένευον	δὲ	τῷ	πατρὶ	αὐτοῦ,	τὸ	τί	ἂν	θέλοι	καλεῖσθαι	αὐτό.
打手势	-但	-那	父亲	他的	-那	什么	就	他要	被称	他
G1770	G1161	G3588	G3962	G0846	G3588	G5101	G0302	G2309	G2564	G0846

他们就向他父亲打手式，问他要叫这孩子甚么名字。

63

καὶ	αἰτήσας	πινακίδιον,	ἔγραψεν,	λέγων,	Ἰωάννης	ἐστὶν	ὄνομα	αὐτοῦ.	καὶ
-和	要了	小板子	写了	说着	约翰	是	名字	他的	-和
G2532	G0154	G4093	G1125	G3004	G2491	G1510	G3686	G0846	G2532

ἐθαύμασαν	πάντες.
惊奇了	所有人
G2296	G3956

他要了一块写字的板，就写上，说：「他的名字是约翰。」他们便都希奇。

64

ἀνεῴχθη	δὲ	τὸ	στόμα	αὐτοῦ	παραχρῆμα,	καὶ	ἡ	γλῶσσα	αὐτοῦ,	καὶ
开了	-但	-那	口	他的	立刻	-和	-那	舌头	他的	-和
G0455	G1161	G3588	G4750	G0846	G3916	G2532	G3588	G1100	G0846	G2532

ἐλάλει,	εὐλογῶν	τὸν	Θεόν.
说了	赞美着	-那	神
G2980	G2127	G3588	G2316

撒迦利亚的口立时开了，舌头也舒展了，就说出话来，称颂 神。

65

Καὶ	ἐγένετο	ἐπὶ	πάντας	φόβος,	τοὺς	περιοικοῦντας	αὐτούς;	καὶ	ἐν
-和	发生了	-在…上	所有人	恐惧	-那些	住四周的	他们	-和	-在
G2532	G1096	G1909	G3956	G5401	G3588	G4039	G0846	G2532	G1722

ὅλῃ	τῇ	ὀρεινῇ	τῆς	Ἰουδαίας	διελαλεῖτο	πάντα	τὰ,	ῥήματα	ταῦτα.
全	-那	山区	-那	犹太的	被传说	所有的	-那些	话	这些
G3650	G3588	G3714	G3588	G2449	G1255	G3956	G3588	G4487	G3778

周围居住的人都惧怕；这一切的事就传遍了犹太的山地。

66

καὶ	ἔθεντο	πάντες	οἱ	ἀκούσαντες,	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτῶν,	λέγοντες,	Τί
-和	放在	所有人	-那些	听见的	-在	-那	心	他们的	说着	什么
G2532	G5087	G3956	G3588	G0191	G1722	G3588	G2588	G0846	G3004	G5101

ἄρα	τὸ	παιδίον	τοῦτο	ἔσται?	καὶ	γὰρ	χεὶρ	Κυρίου	ἦν	μετ'	αὐτοῦ.
究竟	-那	孩子	这	将是	-和	-因为	手	主的	是	-与	他
G0686	G3588	G3813	G3778	G1510	G2532	G1063	G5495	G2962	G1510	G3326	G0846

凡听见的人都将这事放在心里，说：「这个孩子将来怎么样呢？因为有主与他同在。」

67

Καὶ	Ζαχαρίας,	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ,	ἐπλήσθη	Πνεύματος	Ἁγίου,	καὶ
-和	撒迦利亚	-那	父亲	他的	充满了	灵	圣的	-和
G2532	G2197	G3588	G3962	G0846	G4130	G4151	G0040	G2532

ἐπροφήτευσεν,	λέγων,
说预言	说着
G4395	G3004

他父亲撒迦利亚被圣灵充满了，就预言说：

68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν
当称颂的 主 –那 神 –那 以色列的 –因为 看顾了 –和 做了
G2128 G2962 G3588 G2316 G3588 G2474 G3754 G1980 G2532 G4160

λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
救赎 –那 百姓 他的
G3085 G3588 G2992 G0846

主—以色列的 神是应当称颂的！因他眷顾他的百姓，为他们施行救赎，

69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ;
–和 兴起了 角 救恩 我们 –在 家 大卫 仆人 他的
G2532 G1453 G2768 G4991 G1473 G1722 G3624 G1138 G3816 G0846

在他仆人大卫家中，为我们兴起了拯救的角，

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
正如 说了 –通过 口 –那些 圣的 –从 永远 先知 他的
G2531 G2980 G1223 G4750 G3588 G0040 G0575 G0165 G4396 G0846

正如主藉着从创世以来圣先知的口所说的话，

71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς;
救恩 –从 仇敌 我们的 –和 –从 手 所有的 –那些 恨的 我们
G4991 G1537 G2190 G1473 G2532 G1537 G5495 G3956 G3588 G3404 G1473

拯救我们脱离仇敌和一切恨我们之人的手，

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας
行 态悯 –与 –那些 父亲 我们的 –和 记念 约 圣的
G4160 G1656 G3326 G3588 G3962 G1473 G2532 G3403 G1242 G0040

αὐτοῦ,
他的
G0846

向我们列祖施怜悯，记念他的圣约—

73 ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ, τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν,
誓言 那 起的 –向 亚伯拉罕 –那 父亲 我们的 –那 给 我们
G3727 G3739 G3660 G4314 G0011 G3588 G3962 G1473 G3588 G1325 G1473

就是他对我们祖宗亚伯拉罕所起的誓—

74 ἀφόβως, ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ,
无所畏惧地 –从 手 仇敌 被救的 事奉 他
G0870 G1537 G5495 G2190 G4506 G3000 G0846

叫我们既从仇敌手中被救出来，

75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
–在 圣洁 –和 义 在…前面 他 所有的 –那些 日子 我们的
G1722 G3742 G2532 G1343 G1799 G0846 G3956 G3588 G2250 G1473

就可以终身在他面前，坦然无惧地用圣洁、公义事奉他。

76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ; προπορεύσῃ γὰρ
–和 你 –但 孩子 先知 至高者的 将被称 将先行 –因为
G2532 G4771 G1161 G3813 G4396 G5310 G2564 G4313 G1063

ἐνώπιον Κυρίου, ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ;
在…前面 主 预备 道路 他的
G1799 G2962 G2090 G3598 G0846

孩子啊！你要称为至高者的先知；因为你要行在主的前面，预备他的道路，

77

τοῦ	δοῦναι	γνῶσιν	σωτηρίας	τῷ	λαῷ	αὐτοῦ,	ἐν	ἀφέσει	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν,
–那	给	知识	救恩	–那	百姓	他的	–在	赦免	罪	他们的
G3588	G1325	G1108	G4991	G3588	G2992	G0846	G1722	G0859	G0266	G0846

叫他的百姓因罪得赦，就知道救恩。

78

διὰ	σπλάγχνα	ἐλέους	Θεοῦ	ἡμῶν,	ἐν	οἷς	ἐπισκέψεται	ἡμᾶς	ἀνατολὴ	ἐξ
–通过	心肠	态悯	神	我们的	–在	那些	将看顾	我们	日出	–从
G1223	G4698	G1656	G2316	G1473	G1722	G3739	G1980	G1473	G0395	G1537

ὕψους,
高处
G5311

因我们 神怜悯的心肠，叫清晨的日光从高天临到我们，

79

ἐπιφᾶναι	τοῖς	ἐν	σκότει	καὶ	σκιᾷ	θανάτου	καθημένοις;	τοῦ	κατευθῦναι
照耀	–那些	–在	黑暗	–和	阴影	死的	坐着的	–那	引导
G2014	G3588	G1722	G4655	G2532	G4639	G2288	G2521	G3588	G2720

τοὺς	πόδας	ἡμῶν,	εἰς	ὁδὸν	εἰρήνης.
–那些	脚	我们的	–进入	道路	平安的
G3588	G4228	G1473	G1519	G3598	G1515

要照亮坐在黑暗中死荫里的人，把我们的脚引到平安的路上。

80

Τὸ	δὲ	παιδίον	ηὔξανεν	καὶ	ἐκραταιοῦτο	πνεύματι;	καὶ	ἦν	ἐν	ταῖς
–那	–但	孩子	成长	–和	刚强	灵	–和	是	–在	–那些
G3588	G1161	G3813	G0837	G2532	G2901	G4151	G2532	G1510	G1722	G3588

ἐρήμοις	ἕως	ἡμέρας	ἀναδείξεως	αὐτοῦ	πρὸς	τὸν	Ἰσραήλ.
旷野	直到	日子	显明	他的	–向	–那	以色列
G2048	G2193	G2250	G0323	G0846	G4314	G3588	G2474

那孩子渐渐长大，心灵强健，住在旷野，直到他显明在以色列人面前的日子。

Chapter 2

1

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις,	ἐξῆλθεν	δόγμα	παρὰ	Καίσαρος
发生了	–但	–在	–那些	日子	那些	出了	诏令	–从	凯撒
G1096	G1161	G1722	G3588	G2250	G1565	G1831	G1378	G3844	G2541

Αὐγούστου,	ἀπογράφεσθαι	πᾶσαν	τὴν	οἰκουμένην;
奥古斯都	报名上册	所有的	–那	天下
G0828	G0583	G3956	G3588	G3625

当那些日子，凯撒奥古斯都有旨意下来，叫天下人民都报名上册。

2

αὕτη	ἀπογραφὴ	πρώτη,	ἐγένετο	ἡγεμονεύοντος	τῆς	Συρίας	Κυρηνίου.
这	报名	第一次的	发生了	作总督的	–那	叙利亚	居里纽
G3778	G0582	G4413	G1096	G2230	G3588	G4947	G2958

这是居里扭作叙利亚巡抚的时候，头一次行报名上册的事。

3

καὶ	ἐπορεύοντο	πάντες	ἀπογράφεσθαι,	ἕκαστος	εἰς	τὴν	ἑαυτοῦ	πόλιν:
–和	去	所有人	报名上册	各人	–进入	–那	自己的	城
G2532	G4198	G3956	G0583	G1538	G1519	G3588	G1438	G4172

众人各归各城，报名上册。

4

Ἀνέβη	δὲ	καὶ	Ἰωσὴφ,	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἐκ	πόλεως	Ναζαρὲθ,	εἰς
上去了	–但	–和	约瑟夫	–从	–那	加利利	–从	城	拿撒勒	–进入
G0305	G1161	G2532	G2501	G0575	G3588	G1056	G1537	G4172	G3478	G1519

τὴν	Ἰουδαίαν,	εἰς	πόλιν	Δαυὶδ,	ἥτις	καλεῖται	Βηθλεέμ,	διὰ	τὸ	εἶναι
–那	犹太	–进入	城	大卫的	那	称为	伯利恒	–通过	–那	是
G3588	G2449	G1519	G4172	G1138	G3748	G2564	G0965	G1223	G3588	G1510

αὐτὸν	ἐξ	οἴκου	καὶ	πατριᾶς	Δαυίδ--
他	–从	家	–和	家族	大卫的
G0846	G1537	G3624	G2532	G3965	G1138

约瑟也从加利利的拿撒勒城上犹太去，到了大卫的城，名叫伯利恒，因他本是大卫一族一家的人，

5

ἀπογράψασθαι	σὺν	Μαριὰμ,	τῇ	ἐμνηστευμένῃ	αὐτῷ,	οὔσῃ	ἐγκύῳ.
报名上册	–与	马利亚	–那	订婚的	他	是的	怀孕的
G0583	G4862	G3137	G3588	G3423	G0846	G1510	G1471

要和他所聘之妻马利亚一同报名上册。那时马利亚的身孕已经重了。

6

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	εἶναι	αὐτοὺς	ἐκεῖ,	ἐπλήσθησαν	αἱ	ἡμέραι	τοῦ
发生了	–但	–在	–那	是	他们	那里	满了	–那些	日子	–那
G1096	G1161	G1722	G3588	G1510	G0846	G1563	G4130	G3588	G2250	G3588

τεκεῖν	αὐτήν.
生	她
G5088	G0846

他们在那里的时候，马利亚的产期到了，

7

καὶ	ἔτεκεν	τὸν	υἱὸν	αὐτῆς,	τὸν	πρωτότοκον,	καὶ	ἐσπαργάνωσεν	αὐτὸν,
–和	生了	–那	儿子	她的	–那	头胎	–和	用布裹了	他
G2532	G5088	G3588	G5207	G0846	G3588	G4416	G2532	G4683	G0846

καὶ	ἀνέκλινεν	αὐτὸν	ἐν	φάτνῃ,	διότι	οὐκ	ἦν	αὐτοῖς	τόπος	ἐν	τῷ
–和	放了	他	–在	马槽	因为	不	是	他们	地方	–在	–那
G2532	G0347	G0846	G1722	G5336	G1360	G3756	G1510	G0846	G5117	G1722	G3588

καταλύματι.
客店
G2646

就生了头胎的儿子，用布包起来，放在马槽里，因为客店里没有地方。

8

Καὶ	ποιμένες	ἦσαν	ἐν	τῇ	χώρᾳ	τῇ	αὐτῇ,	ἀγραυλοῦντες	καὶ
–和	牧羊人	是	–在	–那	地区	–那	同样的	露宿的	–和
G2532	G4166	G1510	G1722	G3588	G5561	G3588	G0846	G0063	G2532

φυλάσσοντες	φυλακὰς	τῆς	νυκτὸς	ἐπὶ	τὴν	ποίμνην	αὐτῶν;
看守的	更次	–那	夜的	–在…上	–那	羊群	他们的
G5442	G5438	G3588	G3571	G1909	G3588	G4167	G0846

在伯利恒之野地里有牧羊的人，夜间按着更次看守羊群。

9

καὶ	ἄγγελος	Κυρίου	ἐπέστη	αὐτοῖς,	καὶ	δόξα	Κυρίου	περιέλαμψεν	αὐτούς,
–和	天使	主的	站在旁边	他们	–和	荣耀	主的	照耀了	他们
G2532	G0032	G2962	G2186	G0846	G2532	G1391	G2962	G4034	G0846

καὶ	ἐφοβήθησαν	φόβον	μέγαν.
–和	害怕了	恐惧	大的
G2532	G5399	G5401	G3173

有主的使者站在他们旁边，主的荣光四面照着他们；牧羊的人就甚惧怕。

10

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	ἄγγελος,	Μὴ	φοβεῖσθε;	ἰδοὺ	γὰρ,	εὐαγγελίζομαι	ὑμῖν
–和	说了	他们	–那	天使	–不	你们不要怕	看哪	–因为	我传福音	你们
G2532	G3004	G0846	G3588	G0032	G3361	G5399	G3708	G1063	G2097	G4771

χαρὰν	μεγάλην,	ἥτις	ἔσται	παντὶ	τῷ	λαῷ;
喜乐	大的	那	将是	所有的	–那	百姓
G5479	G3173	G3748	G1510	G3956	G3588	G2992

那天使对他们说：「不要惧怕！我报给你们大喜的信息，是关乎万民的；

11

ὅτι	ἐτέχθη	ὑμῖν	σήμερον	Σωτήρ,	ὅς	ἐστιν	Χριστὸς	Κύριος,	ἐν	πόλει
–因为	生了	你们	今天	救主	那	是	基督	主	–在	城
G3754	G5088	G4771	G4594	G4990	G3739	G1510	G5547	G2962	G1722	G4172

Δαυίδ.
大卫的
G1138

因今天在大卫的城里，为你们生了救主，就是主基督。

12

καὶ	τοῦτο	ὑμῖν	‹τὸ›	σημεῖον:	εὑρήσετε	βρέφος	ἐσπαργανωμένον,	καὶ
–和	这	你们	–那	兆头	你们将找到	婴孩	用布裹的	–和
G2532	G3778	G4771	G3588	G4592	G2147	G1025	G4683	G2532

κείμενον	ἐν	φάτνῃ.
躺的	–在	马槽
G2749	G1722	G5336

你们要看见一个婴孩，包着布，卧在马槽里，那就是记号了。」

13

καὶ	ἐξαίφνης	ἐγένετο	σὺν	τῷ	ἀγγέλῳ	πλῆθος	στρατιᾶς	οὐρανίου,	αἰνούντων
–和	忽然	发生了	–与	–那	天使	众	军队	天上的	赞美的
G2532	G1810	G1096	G4862	G3588	G0032	G4128	G4756	G3770	G0134

τὸν	Θεὸν,	καὶ	λεγόντων,
–那	神	–和	说的
G3588	G2316	G2532	G3004

忽然，有一大队天兵同那天使赞美 神说：

14

Δόξα	ἐν	ὑψίστοις	Θεῷ,	καὶ	ἐπὶ	γῆς	εἰρήνη	ἐν	ἀνθρώποις,	εὐδοκίας!
荣耀	–在	至高处	神	–和	–在…上	地	平安	–在	人	满意的
G1391	G1722	G5310	G2316	G2532	G1909	G1093	G1515	G1722	G0444	G2107

在至高之处荣耀归与 神！在地上平安归与他所喜悦的人（有古卷：喜悦归与人）！

15

Καὶ	ἐγένετο,	ὡς	ἀπῆλθον	ἀπ’	αὐτῶν	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	οἱ	ἄγγελοι,
–和	发生了	当	去了	–从	他们	–进入	–那	天	–那些	天使
G2532	G1096	G5613	G0565	G0575	G0846	G1519	G3588	G3772	G3588	G0032

οἱ	ποιμένες	ἐλάλουν	πρὸς	ἀλλήλους,	Διέλθωμεν	δὴ	ἕως	Βηθλεὲμ,	καὶ
–那些	牧羊人	说	–向	彼此	我们去吧	就	直到	伯利恒	–和
G3588	G4166	G2980	G4314	G0240	G1330	G1211	G2193	G0965	G2532

ἴδωμεν	τὸ	ῥῆμα	τοῦτο	τὸ	γεγονὸς,	ὃ	ὁ	Κύριος	ἐγνώρισεν	ἡμῖν.
我们看	–那	话	这	–那	发生了的	那	–那	主	告知了	我们
G3708	G3588	G4487	G3778	G3588	G1096	G3739	G3588	G2962	G1107	G1473

众天使离开他们，升天去了。牧羊的人彼此说：「我们往伯利恒去，看看所成的事，就是主所指示我们的。」

16

καὶ	ἦλθαν	σπεύσαντες,	καὶ	ἀνεῦραν	τήν	τε	Μαριὰμ	καὶ	τὸν	Ἰωσὴφ,
–和	来了	赶紧	–和	找到了	–那	–和	马利亚	–和	–那	约瑟夫
G2532	G2064	G4692	G2532	G0429	G3588	G5037	G3137	G2532	G3588	G2501

καὶ	τὸ	βρέφος,	κείμενον	ἐν	τῇ	φάτνῃ.
–和	–那	婴孩	躺的	–在	–那	马槽
G2532	G3588	G1025	G2749	G1722	G3588	G5336

他们急忙去了，就寻见马利亚和约瑟，又有那婴孩卧在马槽里；

17

ἰδόντες	δὲ,	ἐγνώρισαν	περὶ	τοῦ	ῥήματος	τοῦ	λαληθέντος	αὐτοῖς,	περὶ
看见了	–但	告知了	–关于	–那	话	–那	说过的	他们	–关于
G3708	G1161	G1107	G4012	G3588	G4487	G3588	G2980	G0846	G4012

τοῦ	παιδίου	τούτου.
–那	孩子	这
G3588	G3813	G3778

既然看见，就把天使论这孩子的话传开了。

18

καὶ	πάντες	οἱ	ἀκούσαντες,	ἐθαύμασαν	περὶ	τῶν	λαληθέντων	ὑπὸ	τῶν
–和	所有人	–那些	听见的	惊奇了	–关于	–那些	说过的	–被	–那些
G2532	G3956	G3588	G0191	G2296	G4012	G3588	G2980	G5259	G3588

ποιμένων	πρὸς	αὐτούς.
牧羊人	–向	他们
G4166	G4314	G0846

凡听见的，就诧异牧羊之人对他们所说的话。

19

ἡ	δὲ	Μαρία	πάντα	συνετήρει	τὰ	ῥήματα	ταῦτα,	συμβάλλουσα	ἐν
–那	–但	马利亚	所有的	存留了	–那些	话	这些	思想着	–在
G3588	G1161	G3137	G3956	G4933	G3588	G4487	G3778	G4820	G1722

τῇ	καρδίᾳ	αὐτῆς.
–那	心	她的
G3588	G2588	G0846

马利亚却把这一切的事存在心里，反覆思想。

20

καὶ	ὑπέστρεψαν	οἱ	ποιμένες,	δοξάζοντες	καὶ	αἰνοῦντες	τὸν	Θεὸν	ἐπὶ
–和	回去了	–那些	牧羊人	荣耀着	–和	赞美着	–那	神	–在…上
G2532	G5290	G3588	G4166	G1392	G2532	G0134	G3588	G2316	G1909

πᾶσιν	οἷς	ἤκουσαν	καὶ	εἶδον,	καθὼς	ἐλαλήθη	πρὸς	αὐτούς.
所有的	那些	听见了	–和	看见了	正如	说过的	–向	他们
G3956	G3739	G0191	G2532	G3708	G2531	G2980	G4314	G0846

牧羊的人回去了，因所听见所看见的一切事，正如天使向他们所说的，就归荣耀与 神，赞美他。

21

Καὶ	ὅτε	ἐπλήσθησαν	ἡμέραι	ὀκτὼ	τοῦ	περιτεμεῖν	αὐτόν,	καὶ	ἐκλήθη	τὸ
–和	当	满了	日子	八	–那	行割礼	他	–和	被称了	–那
G2532	G3753	G4130	G2250	G3638	G3588	G4059	G0846	G2532	G2564	G3588

ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦς,	τὸ	κληθὲν	ὑπὸ	τοῦ	ἀγγέλου	πρὸ	τοῦ
名字	他的	耶稣	–那	称的	–被	–那	天使	–在…之前	–那
G3686	G0846	G2424	G3588	G2564	G5259	G3588	G0032	G4253	G3588

συλλημφθῆναι	αὐτὸν	ἐν	τῇ	κοιλίᾳ.
被怀孕	他	–在	–那	胎
G4815	G0846	G1722	G3588	G2836

满了八天，就给孩子行割礼，与他起名叫耶稣；这就是没有成胎以前，天使所起的名。

22

Καὶ	ὅτε	ἐπλήσθησαν	αἱ	ἡμέραι	τοῦ	καθαρισμοῦ	αὐτῶν	κατὰ	τὸν	νόμον
–和	当	满了	–那些	日子	–那	洁净	他们的	–按照	–那	律法
G2532	G3753	G4130	G3588	G2250	G3588	G2512	G0846	G2596	G3588	G3551

Μωϋσέως,	ἀνήγαγον	αὐτὸν	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	παραστῆσαι	τῷ	Κυρίῳ,
摩西的	带上去了	他	–进入	耶路撒冷	呈献	–那	主
G3475	G0321	G0846	G1519	G2414	G3936	G3588	G2962

按摩西律法满了洁净的日子，他们带着孩子上耶路撒冷去，要把他献与主，

23

καθὼς	γέγραπται	ἐν	νόμῳ	Κυρίου,	ὅτι	Πᾶν	ἄρσεν	διανοῖγον	μήτραν
正如	记着	–在	律法	主的	–因为	所有的	男的	打开的	子宫
G2531	G1125	G1722	G3551	G2962	G3754	G3956	G0730	G1272	G3388

ἅγιον	τῷ	Κυρίῳ	κληθήσεται;
圣的	–那	主	将被称
G0040	G3588	G2962	G2564

（正如主的律法上所记：「凡头生的男子必称圣归主。」）

24

καὶ	τοῦ	δοῦναι	θυσίαν,	κατὰ	τὸ	εἰρημένον	ἐν	τῷ	νόμῳ	Κυρίου,
–和	–那	给	祭物	–按照	–那	说过的	–在	–那	律法	主的
G2532	G3588	G1325	G2378	G2596	G3588	G2046	G1722	G3588	G3551	G2962

ζεῦγος	τρυγόνων,	ἢ	δύο	νοσσοὺς	περιστερῶν.
一对	斑鸠	或	两只	雏	鸽子的
G2201	G5167	G2228	G1417	G3502	G4058

又要照主的律法上所说，或用一对斑鸠，或用两只雏鸽献祭。

25

Καὶ	ἰδοὺ,	ἄνθρωπος	ἦν	ἐν	Ἰερουσαλὴμ,	ᾧ	ὄνομα	Συμεών;	καὶ	ὁ
–和	看哪	人	是	–在	耶路撒冷	他	名字	西面	–和	–那
G2532	G3708	G0444	G1510	G1722	G2419	G3739	G3686	G4826	G2532	G3588

ἄνθρωπος	οὗτος	δίκαιος	καὶ	εὐλαβής,	προσδεχόμενος	παράκλησιν	τοῦ	Ἰσραήλ,
人	这	义的	–和	虔诚的	等候的	安慰	–那	以色列的
G0444	G3778	G1342	G2532	G2126	G4327	G3874	G3588	G2474

καὶ	Πνεῦμα	ἦν	Ἅγιον	ἐπ’	αὐτόν.
–和	灵	是	圣的	–在…上	他
G2532	G4151	G1510	G0040	G1909	G0846

在耶路撒冷有一个人，名叫西面；这人又公义又虔诚，素常盼望以色列的安慰者来到，又有圣灵在他身上。

26

καὶ	ἦν	αὐτῷ	κεχρηματισμένον	ὑπὸ	τοῦ	Πνεύματος	τοῦ	Ἁγίου,	μὴ	ἰδεῖν
–和	是	他	被指示的	–被	–那	灵	–那	圣的	–不	看见
G2532	G1510	G0846	G5537	G5259	G3588	G4151	G3588	G0040	G3361	G3708

θάνατον	πρὶν	ἢ	ἂν	ἴδῃ	τὸν	Χριστὸν	Κυρίου.
死	在…之前	或	就	看见	–那	基督	主的
G2288	G4250	G2228	G0302	G3708	G3588	G5547	G2962

他得了圣灵的启示，知道自己未死以前，必看见主所立的基督。

27 καὶ 和 G2532 | ἦλθεν 来了 G2064 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | Πνεύματι 灵 G4151 | εἰς –进入 G1519 | τὸ –那 G3588 | ἱερόν; 殿 G2411 | καὶ –和 G2532 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | εἰσαγαγεῖν 带进去 G1521
τοὺς –那些 G3588 | γονεῖς 父母 G1118 | τὸ –那 G3588 | παιδίον 孩子 G3813 | Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 | τοῦ –那 G3588 | ποιῆσαι 做 G4160 | αὐτοὺς 他们 G0846 | κατὰ –按照 G2596 | τὸ –那 G3588 | εἰθισμένον 习惯的 G1480
τοῦ –那 G3588 | νόμου 律法 G3551 | περὶ –关于 G4012 | αὐτοῦ, 他 G0846

他受了圣灵的感动，进入圣殿，正遇见耶稣的父母抱着孩子进来，要照律法的规矩办理。

28 καὶ –和 G2532 | αὐτὸς 他 G0846 | ἐδέξατο 接过 G1209 | αὐτὸ 他 G0846 | εἰς –进入 G1519 | τὰς –那些 G3588 | ἀγκάλας, 臂弯 G0043 | καὶ –和 G2532 | εὐλόγησεν 称赞了 G2127 | τὸν –那 G3588 | Θεὸν, 神 G2316
καὶ –和 G2532 | εἶπεν, 说了 G3004

西面就用手接过他来，称颂 神说：

29 Νῦν 现在 G3568 | ἀπολύεις 你释放 G0630 | τὸν –那 G3588 | δοῦλόν 仆人 G1401 | σου, 你的 G4771 | Δέσποτα, 主人 G1203 | κατὰ –按照 G2596 | τὸ –那 G3588 | ῥῆμά 话 G4487 | σου, 你的 G4771 | ἐν –在 G1722
εἰρήνῃ; 平安 G1515

主啊！如今可以照你的话，释放仆人安然去世；

30 ὅτι –因为 G3754 | εἶδον 看见了 G3708 | οἱ –那些 G3588 | ὀφθαλμοί 眼睛 G3788 | μου 我的 G1473 | τὸ –那 G3588 | σωτήριόν 救恩 G4992 | σου, 你的 G4771

因为我的眼睛已经看见你的救恩—

31 ὃ 那 G3739 | ἡτοίμασας 你预备了 G2090 | κατὰ –按照 G2596 | πρόσωπον 面前 G4383 | πάντων 所有的 G3956 | τῶν –那些 G3588 | λαῶν, 百姓 G2992

就是你在万民面前所预备的：

32 φῶς 光 G5457 | εἰς –进入 G1519 | ἀποκάλυψιν 启示 G0602 | ἐθνῶν, 民族的 G1484 | καὶ –和 G2532 | δόξαν 荣耀 G1391 | λαοῦ 百姓 G2992 | σου, 你的 G4771 | Ἰσραήλ. 以色列的 G2474

是照亮外邦人的光，又是你民以色列的荣耀。

33 καὶ –和 G2532 | ἦν 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | πατὴρ 父亲 G3962 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | καὶ –和 G2532 | ἡ –那 G3588 | μήτηρ, 母亲 G3384 | θαυμάζοντες 惊奇的 G2296 | ἐπὶ –在…上 G1909 | τοῖς –那些 G3588
λαλουμένοις 说过的 G2980 | περὶ –关于 G4012 | αὐτοῦ. 他 G0846

孩子的父母因这论耶稣的话就希奇。

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
–和 祝福了 他们 西面 –和 说了 –向 马利亚 –那 母亲 他的
G2532 G2127 G0846 G4826 G2532 G3004 G4314 G3137 G3588 G3384 G0846

Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ,
看哪 这人 放在 –进入 跌倒 –和 兴起 许多人的 –在 –那 以色列
G3708 G3778 G2749 G1519 G4431 G2532 G0386 G4183 G1722 G3588 G2474

καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;
–和 –进入 兆头 被反对的
G2532 G1519 G4592 G0483

西面给他们祝福，又对孩子的母亲马利亚说：「这孩子被立，是要叫以色列中许多人跌倒，许多人兴起；又要作毁谤的话柄，叫许多人心里的意念显露出来；你自己的心也要被刀刺透。」

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία; ὅπως ἂν
–和 你的 –但 她的 –那 魂 将刺透 剑 –使 就
G2532 G4771 G1161 G0846 G3588 G5590 G1330 G4501 G3704 G0302

ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
被显露 –从 许多 心的 意念
G0601 G1537 G4183 G2588 G1261

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη
–和 是 亚拿 女先知 女儿 法内力 –从 支派 亚设的 这人
G2532 G1510 G0451 G4398 G2364 G5323 G1537 G5443 G0768 G3778

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς
年迈的 –在 日子 许多的 活过 –与 丈夫 年 七 –从 –那
G4260 G1722 G2250 G4183 G2198 G3326 G0435 G2094 G2033 G0575 G3588

παρθενίας αὐτῆς,
童贞 她的
G3932 G0846

又有女先知，名叫亚拿，是亚设支派法内力的女儿，年纪已经老迈，从作童女出嫁的时候，同丈夫住了七年就寡居了，

37 καὶ αὐτὴ χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ
–和 她 寡妇 直到 年 八十 四 她 不 离开 –那
G2532 G0846 G5503 G2193 G2094 G3589 G5064 G3739 G3756 G0868 G3588

ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
殿 禁食 –和 祈求 事奉的 夜 –和 日
G2411 G3521 G2532 G1162 G3000 G3571 G2532 G2250

现在已经八十四岁（或译：就寡居了八十四年），并不离开圣殿，禁食祈求，昼夜事奉 神。

38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα, ἀνθωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει περὶ
–和 她 –那 时辰 上前 感谢了 –那 神 –和 说 –关于
G2532 G0846 G3588 G5610 G2186 G0437 G3588 G2316 G2532 G2980 G4012

αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.
他 所有的 –那些 等候的 救赎 耶路撒冷的
G0846 G3956 G3588 G4327 G3085 G2419

正当那时，她进前来称谢 神，将孩子的事对一切盼望耶路撒冷得救赎的人讲说。

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς
–和 当 完成了 所有的 –那些 –按照 –那 律法 主的 回去了 –进入
G2532 G5613 G5055 G3956 G3588 G2596 G3588 G3551 G2962 G1994 G1519

τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.
–那 加利利 –进入 城 自己的 拿撒勒
G3588 G1056 G1519 G4172 G1438 G3478

约瑟和马利亚照主的律法办完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。

40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις
–那 –但 孩子 成长 –和 刚强 充满的 智慧 –和 恩惠
G3588 G1161 G3813 G0837 G2532 G2901 G4137 G4678 G2532 G5485

Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
神的 是 –在…上 他
G2316 G1510 G1909 G0846

孩子渐渐长大，强健起来，充满智慧，又有 神的恩在他身上。

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ
–和 去 –那些 父母 他的 –按照 年 –进入 耶路撒冷 –那 节期
G2532 G4198 G3588 G1118 G0846 G2596 G2094 G1519 G2419 G3588 G1859

τοῦ πάσχα.
–那 逾越节的
G3588 G3957

每年到逾越节，他父母就上耶路撒冷去。

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ ἔθος τῆς
–和 当 成了 年 十二 上去的 他们 –按照 –那 习俗 –那
G2532 G3753 G1096 G2094 G1427 G0305 G0846 G2596 G3588 G1485 G3588

ἑορτῆς,
节期的
G1859

当他十二岁的时候，他们按着节期的规矩上去。

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινεν
–和 完成了 –那些 日子 –在 –那 回去 他们 留下了
G2532 G5048 G3588 G2250 G1722 G3588 G5290 G0846 G5278

Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
耶稣 –那 孩子 –在 耶路撒冷 –和 不 知道 –那些 父母 他的
G2424 G3588 G3816 G1722 G2419 G2532 G3756 G1097 G3588 G1118 G0846

守满了节期，他们回去，孩童耶稣仍旧在耶路撒冷。他的父母并不知道，

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν, καὶ
以为的 –但 他 是 –在 –那 同行的人中 来了 日子 路 –和
G3543 G1161 G0846 G1510 G1722 G3588 G4923 G2064 G2250 G3598 G2532

ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς:
寻找 他 –在 –那些 亲戚 –和 –那些 熟人
G0327 G0846 G1722 G3588 G4773 G2532 G3588 G1110

以为他在同行的人中间，走了一天的路程，就在亲族和熟识的人中找他，

45 καὶ μὴ εὑρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.
–和 –不 找到了 回去了 –进入 耶路撒冷 寻找的 他
G2532 G3361 G2147 G5290 G1519 G2419 G0327 G0846

既找不着，就回耶路撒冷去找他。

46

καὶ	ἐγένετο	μετὰ	ἡμέρας	τρεῖς,	εὗρον	αὐτὸν	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	καθεζόμενον
–和	发生了	–与	日子	三	找到了	他	–在	–那	殿	坐着
G2532	G1096	G3326	G2250	G5140	G2147	G0846	G1722	G3588	G2411	G2516

ἐν	μέσῳ	τῶν	διδασκάλων,	καὶ	ἀκούοντα	αὐτῶν	καὶ	ἐπερωτῶντα	αὐτούς.
–在	中间	–那些	教师	–和	听着	他们	–和	问着	他们
G1722	G3319	G3588	G1320	G2532	G0191	G0846	G2532	G1905	G0846

过了三天，就遇见他在殿里，坐在教师中间，一面听，一面问。

47

ἐξίσταντο	δὲ	πάντες	οἱ	ἀκούοντες	αὐτοῦ	ἐπὶ	τῇ	συνέσει	καὶ	ταῖς
惊奇	–但	所有人	–那些	听的	他	–在…上	–那	聪明	–和	–那些
G1839	G1161	G3956	G3588	G0191	G0846	G1909	G3588	G4907	G2532	G3588

ἀποκρίσεσιν	αὐτοῦ.
回答	他的
G0612	G0846

凡听见他的，都希奇他的聪明和他的应对。

48

καὶ	ἰδόντες	αὐτὸν,	ἐξεπλάγησαν,	καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτὸν	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ,
–和	看见了	他	惊奇了	–和	说了	–向	他	–那	母亲	他的
G2532	G3708	G0846	G1605	G2532	G3004	G4314	G0846	G3588	G3384	G0846

Τέκνον	τί	ἐποίησας	ἡμῖν	οὕτως?	ἰδοὺ,	ὁ	πατήρ	σου	κἀγὼ,	ὀδυνώμενοι,
孩子	什么	你做了	我们	这样	看哪	–那	父亲	你的	和我	忧伤的
G5043	G5101	G4160	G1473	G3779	G3708	G3588	G3962	G4771	G2504	G3600

ἐζητοῦμέν	σε.
寻找	你
G2212	G4771

他父母看见就很希奇。他母亲对他说：「我儿！为甚么向我们这样行呢？看哪，你父亲和我伤心来找你！」

49

καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Τί	ὅτι	ἐζητεῖτέ	με?	οὐκ	ᾔδειτε	ὅτι	ἐν
–和	说了	–向	他们	什么	–因为	你们寻找	我	不	你们知道	–因为	–在
G2532	G3004	G4314	G0846	G5101	G3754	G2212	G1473	G3756	G1492	G3754	G1722

τοῖς	τοῦ	Πατρός	μου	δεῖ	εἶναί	με?
–那些	–那	父亲	我的	必须	是	我
G3588	G3588	G3962	G1473	G1163	G1510	G1473

耶稣说：「为甚么找我呢？岂不知我应当以我父的事为念吗（或译：岂不知我应当在我父的家里吗）？」

50

καὶ	αὐτοὶ	οὐ	συνῆκαν	τὸ	ῥῆμα	ὃ	ἐλάλησεν	αὐτοῖς.
–和	他们	不	明白	–那	话	那	说的	他们
G2532	G0846	G3756	G4920	G3588	G4487	G3739	G2980	G0846

他所说的这话，他们不明白。

51

καὶ	κατέβη	μετ’	αὐτῶν	καὶ	ἦλθεν	εἰς	Ναζαρὲθ,	καὶ	ἦν	ὑποτασσόμενος
–和	下去了	–与	他们	–和	来了	–进入	拿撒勒	–和	是	顺服的
G2532	G2597	G3326	G0846	G2532	G2064	G1519	G3478	G2532	G1510	G5293

αὐτοῖς.	καὶ	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	διετήρει	πάντα	τὰ	ῥήματα	‹ταῦτα›	ἐν	τῇ
他们	–和	–那	母亲	他的	存留了	所有的	–那些	话	这些	–在	–那
G0846	G2532	G3588	G3384	G0846	G1301	G3956	G3588	G4487	G3778	G1722	G3588

καρδίᾳ	αὐτῆς.
心	她的
G2588	G0846

他就同他们下去，回到拿撒勒，并且顺从他们。他母亲把这一切的事都存在心里。

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ
–和 耶稣 长进了 –在 –那 智慧 –和 身量 –和 恩惠 –从
G2532 G2424 G4298 G1722 G3588 G4678 G2532 G2244 G2532 G5485 G3844

Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
神 –和 人
G2316 G2532 G0444

耶稣的智慧和身量（或译：年纪），并 神和人喜爱他的心，都一齐增长。

Chapter 3

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
–在 年 –而 第十五 –的 统治 提庇留 凯撒
G1722 G2094 G1161 G4003 G3588 G2231 G5086 G2541

ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς
作总督 本丢 彼拉多 –的 犹太 –和 作分封王 –的
G2230 G4194 G4091 G3588 G2449 G2532 G5075 G3588

Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς
加利利 希律 腓力 –而 –那 兄弟 他的 作分封王 –的
G1056 G2264 G5376 G1161 G3588 G0080 G0846 G5075 G3588

Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
以土利亚 –和 特拉可尼 地区 –和 吕撒聂 –的 亚比利尼
G2484 G2532 G5139 G5561 G2532 G3078 G3588 G0009

τετραρχοῦντος,
作分封王
G5075

凯撒提庇留在位第十五年，本丢・彼拉多作犹太巡抚，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亚和特拉可尼地方分封的王，吕撒聂作亚比利尼分封的王，

2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην,
–在…时 大祭司 亚那 –和 该亚法 临到 话语 神的 –在…上 约翰
G1909 G0749 G0452 G2532 G2533 G1096 G4487 G2316 G1909 G2491

τὸν Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.
–那 撒迦利亚的 儿子 –在 –那 旷野
G3588 G2197 G5207 G1722 G3588 G2048

亚那和该亚法作大祭司。那时，撒迦利亚的儿子约翰在旷野里， 神的话临到他。

3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα
–和 他来 –进入 全 –那 周围地区 –的 约旦河 传讲 洗礼
G2532 G2064 G1519 G3956 G3588 G4066 G3588 G2446 G2784 G0908

μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν;
悔改的 –为了 赦免 罪
G3341 G1519 G0859 G0266

他就来到约旦河一带地方，宣讲悔改的洗礼，使罪得赦。

4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος
–如同 记着 –在 书卷 话语 以赛亚 –那 先知的 声音 呼喊者的
G5613 G1125 G1722 G0976 G3056 G2268 G3588 G4396 G5456 G0994

ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
–在 –那 旷野 预备 –那 道路 主的 笔直的 修直 –那些 路径
G1722 G3588 G2048 G2090 G3588 G3598 G2962 G2117 G4160 G3588 G5147

αὐτοῦ.
他的
G0846

正如先知以赛亚书上所记的话，说：在旷野有人声喊着说：预备主的道，修直他的路！

5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται;
每一 山谷 将被填满 –和 每一 山 –和 丘陵 将被降低
G3956 G5327 G4137 G2532 G3956 G3735 G2532 G1015 G5013

καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας;
–和 将成为 –那些 弯曲的 –成为 笔直 –和 –那些 崎岖的 –成为 道路 平坦的
G2532 G1510 G3588 G4646 G1519 G2117 G2532 G3588 G5138 G1519 G3598 G3006

一切山洼都要填满；大小山冈都要削平！弯弯曲曲的地方要改为正直；高高低低的道路要改为平坦！

6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.
–和 将看见 所有 肉体 –那 救恩 –的 神的
G2532 G3708 G3956 G4561 G3588 G4992 G3588 G2316

凡有血气的，都要见 神的救恩！

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα
他说 –所以 –对 出来的 众人 受洗 –被 他 后裔
G3004 G3767 G3588 G1607 G3793 G0907 G5259 G0846 G1081

ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
毒蛇的 谁 警告了 你们 逃离 –从 –那 将来的 愤怒
G2191 G5101 G5263 G4771 G5343 G0575 G3588 G3195 G3709

约翰对那出来要受他洗的众人说：「毒蛇的种类！谁指示你们逃避将来的忿怒呢？

8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας; καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν
结出 –所以 果子 配得的 –的 悔改 –和 –不 开始 说
G4160 G3767 G2590 G0514 G3588 G3341 G2532 G3361 G0756 G3004

ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ; λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται
–在 你们自己 父亲 我们有 –那 亚伯拉罕 我说 –因为 你们 –因为 能够
G1722 G1438 G3962 G2192 G3588 G0011 G3004 G1063 G4771 G3754 G1410

ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων, ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
–那 神 –从 –这些 石头 这些 兴起 儿女 –给 亚伯拉罕
G3588 G2316 G1537 G3588 G3037 G3778 G1453 G5043 G3588 G0011

你们要结出果子来，与悔改的心相称。不要自己心里说：『有亚伯拉罕为我们的祖宗。』我告诉你们， 神能从这些石头中，给亚伯拉罕兴起子孙来。

9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται; πᾶν
已经 –而 –也 –那 斧头 –在…旁 –那 根 –的 树 放着 每一
G2235 G1161 G2532 G3588 G0513 G4314 G3588 G4491 G3588 G1186 G2749 G3956

οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
–所以 树 –不 结出 果子 好的 被砍下 –和 –进入 火 被扔
G3767 G1186 G3361 G4160 G2590 G2570 G1581 G2532 G1519 G4442 G0906

现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。」

10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν?
–和 问 他 –那些 众人 说 什么 –那么 我们该做
G2532 G1905 G0846 G3588 G3793 G3004 G5101 G3767 G4160

众人问他说：「这样，我们当做甚么呢？」

11 ἀποκριθεὶς δὲ, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ
回答 –而 他说 他们 –那 有 两件 衣裳 分给 –给 –不
G0611 G1161 G3004 G0846 G3588 G2192 G1417 G5509 G3330 G3588 G3361

ἔχοντι; καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.
有的 –和 –那 有 食物 同样 当做
G2192 G2532 G3588 G2192 G1033 G3668 G4160

约翰回答说：「有两件衣裳的，就分给那没有的；有食物的，也当这样行。」

12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε,
来了 –而 –也 税吏 受洗 –和 他们说 –向 他 老师
G2064 G1161 G2532 G5057 G0907 G2532 G3004 G4314 G0846 G1320

τί ποιήσωμεν?
什么 我们该做
G5101 G4160

又有税吏来要受洗，问他说：「夫子，我们当做甚么呢？」

13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν
–那 –而 他说 –向 他们 什么也不 多于 –超过 –那 所命定的 你们
G3588 G1161 G3004 G4314 G0846 G3367 G4119 G3844 G3588 G1299 G4771

πράσσετε.
收取
G4238

约翰说：「除了例定的数目，不要多取。」

14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ
问 –而 他 –也 当兵的 说 什么 我们该做 –也
G1905 G1161 G0846 G2532 G4754 G3004 G5101 G4160 G2532

ἡμεῖς? καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε
我们 –和 他说 他们 不要 勒索 –也不 诬告 –和 满足
G1473 G2532 G3004 G0846 G3367 G1286 G3366 G4811 G2532 G0714

τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
–用 粮饷 你们的
G3588 G3800 G4771

又有兵丁问他说：「我们当做甚么呢？」约翰说：「不要以强暴待人，也不要讹诈人，自己有钱粮就当知足。」

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς
期待着 –而 –那 百姓 –和 思想着 众人 –在 –那些
G4328 G1161 G3588 G2992 G2532 G1260 G3956 G1722 G3588

καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μή ποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,
心 他们的 –关于 –那 约翰 –是否 或许 他 是 –那 基督
G2588 G0846 G4012 G3588 G2491 G3361 G4219 G0846 G1510 G3588 G5547

百姓指望基督来的时候，人都心里猜疑，或者约翰是基督。

16 ἀπεκρίνατο 回答 G0611 λέγων 说 G3004 πᾶσιν 众人 G3956 ὁ –那 G3588 Ἰωάννης, 约翰 G2491 Ἐγὼ 我 G1473 μὲν –确实 G3303 ὕδατι 水 G5204 βαπτίζω 施洗 G0907 ὑμᾶς, 你们 G4771

ἔρχεται 来 G2064 δὲ –但 G1161 ὁ –那 G3588 ἰσχυρότερός 更有能力的 G2478 μου, 我的 G1473 οὗ 他的 G3739 οὐκ –不 G3756 εἰμὶ 我是 G1510 ἱκανὸς 配 G2425 λῦσαι 解开 G3089 τὸν –那 G3588 ἱμάντα 带子 G2438

τῶν –的 G3588 ὑποδημάτων 鞋 G5266 αὐτοῦ; 他的 G0846 αὐτὸς 他 G0846 ὑμᾶς 你们 G4771 βαπτίσει 将施洗 G0907 ἐν –在 G1722 Πνεύματι 灵 G4151 Ἁγίῳ, 圣 G0040 καὶ –和 G2532 πυρί; 火 G4442

约翰说：「我是用水给你们施洗，但有一位能力比我更大的要来，我就是给他解鞋带也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。

17 οὗ 他的 G3739 τὸ –那 G3588 πτύον 簸箕 G4425 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 χειρὶ 手 G5495 αὐτοῦ; 他的 G0846 διακαθᾶραι 扬净 G1245 τὴν –那 G3588 ἅλωνα 禾场 G0257 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532

συναγαγεῖν 收聚 G4863 τὸν –那 G3588 σῖτον 麦子 G4621 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 ἀποθήκην 仓库 G0596 αὐτοῦ, 他的 G0846 τὸ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἄχυρον 糠 G0892

κατακαύσει 将烧 G2618 πυρὶ 火 G4442 ἀσβέστῳ. 不灭的 G0762

他手里拿着簸箕，要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。」

18 Πολλὰ 许多 G4183 μὲν –确实 G3303 οὖν –所以 G3767 καὶ –也 G2532 ἕτερα 其他的 G2087 παρακαλῶν, 劝勉 G3870 εὐηγγελίζετο 传福音 G2097 τὸν –那 G3588 λαόν. 百姓 G2992

约翰又用许多别的话劝百姓，向他们传福音。

19 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Ἡρῴδης 希律 G2264 ὁ –那 G3588 τετραάρχης, 分封王 G5076 ἐλεγχόμενος 被责备 G1651 ὑπ’ –被 G5259 αὐτοῦ 他 G0846 περὶ –关于 G4012 Ἡρῳδιάδος, 希罗底 G2266

τῆς –那 G3588 γυναικὸς 妻子 G1135 τοῦ –的 G3588 ἀδελφοῦ 兄弟 G0080 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 περὶ –关于 G4012 πάντων 一切 G3956 ὧν 所 G3739 ἐποίησεν 行的 G4160 πονηρῶν 恶 G4190

ὁ –那 G3588 Ἡρῴδης, 希律 G2264

只是分封的王希律，因他兄弟之妻希罗底的缘故，并因他所行的一切恶事，受了约翰的责备；

20 προσέθηκεν 加上了 G4369 καὶ –也 G2532 τοῦτο 这 G3778 ἐπὶ –在…上 G1909 πᾶσιν 一切 G3956 ‹καὶ›: –又 G2532 κατέκλεισεν 关闭 G2623 τὸν –那 G3588 Ἰωάννην 约翰 G2491 ἐν –在 G1722

φυλακῇ. 监狱 G5438

又另外添了一件，就是把约翰收在监里。

21 Ἐγένετο 发生了 G1096 δὲ –而 G1161 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 βαπτισθῆναι, 受洗 G0907 ἅπαντα 所有 G0537 τὸν –那 G3588 λαὸν, 百姓 G2992 καὶ –和 G2532 Ἰησοῦ 耶稣 G2424

βαπτισθέντος, 受洗了 G0907 καὶ –和 G2532 προσευχομένου, 祷告着 G4336 ἀνεῳχθῆναι 打开 G0455 τὸν –那 G3588 οὐρανὸν, 天 G3772

众百姓都受了洗，耶稣也受了洗。正祷告的时候，天就开了，

22 καὶ –和 G2532 καταβῆναι 降下 G2597 τὸ –那 G3588 Πνεῦμα 灵 G4151 τὸ –那 G3588 Ἅγιον 圣 G0040 σωματικῷ 身体的 G4984 εἴδει, 形状 G1491 ὡς –如同 G5613 περιστερὰν, 鸽子 G4058

ἐπ’ –在…上 G1909 αὐτόν, 他 G0846 καὶ –和 G2532 φωνὴν 声音 G5456 ἐξ –从 G1537 οὐρανοῦ 天 G3772 γενέσθαι, 来 G1096 Σὺ 你 G4771 εἶ 是 G1510 ὁ –那 G3588 Υἱός 儿子 G5207 μου, 我的 G1473

ὁ –那 G3588 ἀγαπητός; 爱的 G0027 ἐν –在 G1722 σοὶ 你 G4771 εὐδόκησα. 我喜悦 G2106

圣灵降临在他身上，形状彷佛鸽子；又有声音从天上来，说：「你是我的爱子，我喜悦你。」

23 Καὶ –和 G2532 αὐτὸς 他自己 G0846 ἦν 是 G1510 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ἀρχόμενος 开始 G0756 ὡσεὶ 大约 G5616 ἐτῶν 年 G2094 τριάκοντα, 三十 G5144 ὢν 是 G1510 υἱός, 儿子 G5207 ὡς –如同 G5613

ἐνομίζετο, 人认为 G3543 Ἰωσὴφ, 约瑟的 G2501 τοῦ –的 G3588 Ἡλὶ, 希里的 G2242

耶稣开头传道，年纪约有三十岁。依人看来，他是约瑟的儿子；约瑟是希里的儿子；

24 τοῦ –的 G3588 Μαθθὰτ, 玛塔的 G3158 τοῦ –的 G3588 Λευὶ, 利未的 G3017 τοῦ –的 G3588 Μελχὶ, 麦基的 G3197 τοῦ –的 G3588 Ἰανναὶ, 雅拿的 G2388 τοῦ –的 G3588 Ἰωσὴφ, 约瑟的 G2501

希里是玛塔的儿子；玛塔是利未的儿子；利未是麦基的儿子；麦基是雅拿的儿子；雅拿是约瑟的儿子；

25 τοῦ –的 G3588 Ματταθίου, 玛他提亚的 G3161 τοῦ –的 G3588 Ἀμὼς, 亚摩斯的 G0301 τοῦ –的 G3588 Ναοὺμ, 拿鹤的 G3486 τοῦ –的 G3588 Ἑσλὶ, 以斯利的 G2069 τοῦ –的 G3588 Ναγγαὶ, 拿该的 G3477

约瑟是玛他提亚的儿子；玛他提亚是亚摩斯的儿子；亚摩斯是拿鸿的儿子；拿鸿是以斯利的儿子；以斯利是拿该的儿子；

26 τοῦ –的 G3588 Μαὰθ, 玛押的 G3092 τοῦ –的 G3588 Ματταθίου, 玛他提亚的 G3161 τοῦ –的 G3588 Σεμεῒν, 西缅的 G4584 τοῦ –的 G3588 Ἰωσὴχ, 约西的 G2501 τοῦ –的 G3588 Ἰωδὰ, 犹大的 G2448

拿该是玛押的儿子；玛押是玛他提亚的儿子；玛他提亚是西美的儿子；西美是约瑟的儿子；约瑟是犹大的儿子；犹大是约亚拿的儿子；

27 τοῦ –的 G3588 Ἰωανὰν, 约亚南的 G2490 τοῦ –的 G3588 Ῥησὰ, 利撒的 G4488 τοῦ –的 G3588 Ζοροβάβελ 所罗巴伯 G2216 τοῦ –的 G3588 Σαλαθιὴλ, 撒拉铁的 G4528 τοῦ –的 G3588 Νηρὶ, 尼利的 G3518

约亚拿是利撒的儿子；利撒是所罗巴伯的儿子；所罗巴伯是撒拉铁的儿子；撒拉铁是尼利的儿子；尼利是麦基的儿子；

28

τοῦ	Μελχὶ,	τοῦ	Ἀδδὶ,	τοῦ	Κωσὰμ,	τοῦ	Ἐλμαδὰμ,	τοῦ	Ἤρ,
–的	麦基的	–的	亚底的	–的	哥桑的	–的	以摩当的	–的	珥的
G3588	G3197	G3588	G0078	G3588	G2973	G3588	G1678	G3588	G2262

麦基是亚底的儿子；亚底是哥桑的儿子；哥桑是以摩当的儿子；以摩当是珥的儿子；珥是约细的儿子；

29

τοῦ	Ἰησοῦ,	τοῦ	Ἐλιέζερ,	τοῦ	Ἰωρὶμ,	τοῦ	Μαθθὰτ,	τοῦ	Λευὶ,
–的	耶稣的	–的	以利以谢的	–的	约令的	–的	玛塔的	–的	利未的
G3588	G2424	G3588	G1663	G3588	G2497	G3588	G3158	G3588	G3017

约细是以利以谢的儿子；以利以谢是约令的儿子；约令是玛塔的儿子；玛塔是利未的儿子；

30

τοῦ	Συμεὼν,	τοῦ	Ἰούδα,	τοῦ	Ἰωσὴφ,	τοῦ	Ἰωνὰμ,	τοῦ	Ἐλιακὶμ,
–的	西缅的	–的	犹大的	–的	约瑟的	–的	约南的	–的	以利亚敬的
G3588	G4826	G3588	G2455	G3588	G2501	G3588	G2494	G3588	G1662

利未是西缅的儿子；西缅是犹大的儿子；犹大是约瑟的儿子；约瑟是约南的儿子；约南是以利亚敬的儿子；

31

τοῦ	Μελεὰ,	τοῦ	Μεννὰ,	τοῦ	Ματταθὰ,	τοῦ	Ναθὰμ,	τοῦ	Δαυὶδ,
–的	美利亚的	–的	买南的	–的	玛达他的	–的	拿单的	–的	大卫的
G3588	G3190	G3588	G3104	G3588	G3160	G3588	G3481	G3588	G1138

以利亚敬是米利亚的儿子；米利亚是买南的儿子；买南是玛达他的儿子；玛达他是拿单的儿子；拿单是大卫的儿子；

32

τοῦ	Ἰεσσαὶ,	τοῦ	Ἰωβὴδ,	τοῦ	Βοὸς,	τοῦ	Σαλὰ,	τοῦ	Ναασσὼν,
–的	耶西的	–的	俄备得的	–的	波阿斯的	–的	撒拉的	–的	拿顺的
G3588	G2421	G3588	G5601	G3588	G1003	G3588	G4527	G3588	G3476

大卫是耶西的儿子；耶西是俄备得的儿子；俄备得是波阿斯的儿子；波阿斯是撒门的儿子；撒门是拿顺的儿子；

33

τοῦ	Ἀμιναδὰβ,	τοῦ	Ἀδμὶν,	τοῦ	Ἀρνὶ,	τοῦ	Ἑσρὼμ,	τοῦ	Φαρὲς,	τοῦ
–的	亚米拿达的	–的	亚珥尼的	–的	亚兰的	–的	希斯仑的	–的	法勒斯的	–的
G3588	G0284	G3588	G0689	G3588	G0689	G3588	G2074	G3588	G5329	G3588

Ἰούδα,
犹大的
G2455

拿顺是亚米拿达的儿子；亚米拿达是亚兰的儿子；亚兰是希斯仑的儿子；希斯仑是法勒斯的儿子；法勒斯是犹大的儿子；

34

τοῦ	Ἰακὼβ,	τοῦ	Ἰσαὰκ,	τοῦ	Ἀβραὰμ,	τοῦ	Θάρα,	τοῦ	Ναχὼρ,
–的	雅各的	–的	以撒的	–的	亚伯拉罕的	–的	他拉的	–的	拿鹤的
G3588	G2384	G3588	G2464	G3588	G0011	G3588	G2291	G3588	G3493

犹大是雅各的儿子；雅各是以撒的儿子；以撒是亚伯拉罕的儿子；亚伯拉罕是他拉的儿子；他拉是拿鹤的儿子；

35

τοῦ	Σεροὺχ,	τοῦ	Ῥαγαῦ,	τοῦ	Φάλεκ,	τοῦ	Ἔβερ,	τοῦ	Σαλὰ,
–的	西鹿的	–的	拉吾的	–的	法勒的	–的	希伯的	–的	撒拉的
G3588	G4562	G3588	G4466	G3588	G5317	G3588	G1443	G3588	G4527

拿鹤是西鹿的儿子；西鹿是拉吴的儿子；拉吴是法勒的儿子；法勒是希伯的儿子；希伯是沙拉的儿子；

36

τοῦ	Καϊνὰμ,	τοῦ	Ἀρφαξὰδ,	τοῦ	Σὴμ,	τοῦ	Νῶε,	τοῦ	Λάμεχ,
–的	该南的	–的	亚法撒的	–的	闪的	–的	挪亚的	–的	拉麦的
G3588	G2536	G3588	G0742	G3588	G4590	G3588	G3575	G3588	G2984

沙拉是该南的儿子；该南是亚法撒的儿子；亚法撒是闪的儿子；闪是挪亚的儿子；挪亚是拉麦的儿子；

37

τοῦ	Μαθουσαλὰ,	τοῦ	Ἐνὼχ,	τοῦ	Ἰάρετ,	τοῦ	Μαλελεὴλ,	τοῦ	Καϊνὰμ,
–的	玛土撒拉的	–的	以诺的	–的	雅列的	–的	玛勒列的	–的	该南的
G3588	G3103	G3588	G1802	G3588	G2391	G3588	G3121	G3588	G2536

拉麦是玛土撒拉的儿子；玛土撒拉是以诺的儿子；以诺是雅列的儿子；雅列是玛勒列的儿子；玛勒列是该南的儿子；该南是以挪士的儿子；

38

τοῦ	Ἐνὼς,	τοῦ	Σὴθ,	τοῦ	Ἀδὰμ,	τοῦ	Θεοῦ.
–的	以挪士的	–的	塞特的	–的	亚当的	–的	神的
G3588	G1800	G3588	G4589	G3588	G0076	G3588	G2316

以挪士是塞特的儿子；塞特是亚当的儿子；亚当是 神的儿子。

Chapter 4

1

Ἰησοῦς	δὲ,	πλήρης	Πνεύματος	Ἁγίου,	ὑπέστρεψεν	ἀπὸ	τοῦ	Ἰορδάνου,	καὶ
耶稣	–而	充满	灵	圣	返回	–从	–那	约旦河	–和
G2424	G1161	G4134	G4151	G0040	G5290	G0575	G3588	G2446	G2532

ἤγετο	ἐν	τῷ	Πνεύματι	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ.
被带领	–在	–那	灵	–在	–那	旷野
G0071	G1722	G3588	G4151	G1722	G3588	G2048

耶稣被圣灵充满，从约旦河回来，圣灵将他引到旷野，四十天受魔鬼的试探。

2

ἡμέρας	τεσσεράκοντα	πειραζόμενος	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου;	Καὶ	οὐκ	ἔφαγεν
天	四十	被试探	–被	–那	魔鬼	–和	–不	吃了
G2250	G5062	G3985	G5259	G3588	G1228	G2532	G3756	G5315

οὐδὲν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις,	καὶ	συντελεσθεισῶν	αὐτῶν,	ἐπείνασεν.
什么也没有	–在	–那些	天	那些	–和	完结了	它们	他饥饿了
G3762	G1722	G3588	G2250	G1565	G2532	G4931	G0846	G3983

那些日子没有吃甚么；日子满了，他就饿了。

3

εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	διάβολος,	Εἰ	Υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ,	εἰπὲ	τῷ	λίθῳ
说	–而	他	–那	魔鬼	–若	儿子	你是	–的	神	说	–对	石头
G3004	G1161	G0846	G3588	G1228	G1487	G5207	G1510	G3588	G2316	G3004	G3588	G3037

τούτῳ,	ἵνα	γένηται	ἄρτος.
这	–使	成为	饼
G3778	G2443	G1096	G0740

魔鬼对他说：「你若是 神的儿子，可以吩咐这块石头变成食物。」

4

καὶ	ἀπεκρίθη	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	Ἰησοῦς,	Γέγραπται,	ὅτι	Οὐκ	ἐπ’	ἄρτῳ
–和	回答	–向	他	–那	耶稣	记着	–因为	–不	–凭	饼
G2532	G0611	G4314	G0846	G3588	G2424	G1125	G3754	G3756	G1909	G0740

μόνῳ	ζήσεται	ὁ	ἄνθρωπος,	<ἀλλ’	ἐπὶ	παντὶ	ῥήματι	θεοῦ>.
单独	将活	–那	人	–而是	–凭	每一	话语	神的
G3441	G2198	G3588	G0444	G0235	G1909	G3956	G4487	G2316

耶稣回答说：「经上记着说：『人活着不是单靠食物，乃是靠 神口里所出的一切话。』」

5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν <ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν>, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας
–和 带上 他 –那 魔鬼 –到 山 高的 给…看 他 所有
G2532 G0321 G0846 G3588 G1228 G1519 G3735 G5308 G1166 G0846 G3956

τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.
–那些 国 –的 天下 –在 瞬间 时间
G3588 G0932 G3588 G3625 G1722 G4743 G5550

魔鬼又领他上了高山，霎时间把天下的万国都指给他看，

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν,
–和 说 他 –那 魔鬼 你 我将给 –那 权柄 这 全部
G2532 G3004 G0846 G3588 G1228 G4771 G1325 G3588 G1849 G3778 G0537

καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν; ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω, δίδωμι
–和 –那 荣耀 它们的 –因为 我 已交给 –和 他 –若 我愿意 我给
G2532 G3588 G1391 G0846 G3754 G1473 G3860 G2532 G3739 G1437 G2309 G1325

αὐτήν.
它
G0846

对他说：「这一切权柄、荣华，我都要给你，因为这原是交付我的，我愿意给谁就给谁。

7 σὺ οὖν, ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
你 –所以 –若 你敬拜 –在…面前 我 将是 你的 全部
G4771 G3767 G1437 G4352 G1799 G1473 G1510 G4771 G3956

你若在我面前下拜，这都要归你。」

8 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, Προσκυνήσεις□ «Κύριον
–和 回答 –那 耶稣 说 他 记着 你当敬拜 主
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G0846 G1125 G4352 G2962

τὸν Θεόν σου», καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
–那 神 你的 –和 他 唯独 你当事奉
G3588 G2316 G4771 G2532 G0846 G3441 G3000

耶稣说：「经上记着说：当拜主—你的 神，单要事奉他。」

9 Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον
他带 –而 他 –到 耶路撒冷 –和 他立 –在…上 –那 翼
G0071 G1161 G0846 G1519 G2419 G2532 G2476 G1909 G3588 G4419

τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
–的 圣殿 –和 说 他 –若 儿子 你是 –的 神 扔 你自己
G3588 G2411 G2532 G3004 G0846 G1487 G5207 G1510 G3588 G2316 G0906 G4572

ἐντεῦθεν κάτω;
从这里 下
G1782 G2736

魔鬼又领他到耶路撒冷去，叫他站在殿顶（顶：原文是翅）上，对他说：「你若是 神的儿子，可以从这里跳下去；

10 γέγραπται γὰρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ
记着 –因为 –因为 –那些 天使 他的 他将命令 –关于 你 –要
G1125 G1063 G3754 G3588 G0032 G0846 G1781 G4012 G4771 G3588

διαφυλάξαι σε;
保护 你
G1314 G4771

因为经上记着说：主要为你吩咐他的使者保护你；

11

καὶ	ὅτι	ἐπὶ	χειρῶν	ἀροῦσίν	σε,	μή᾽	ποτε	προσκόψῃς	πρὸς	λίθον
–和	–因为	–在…上	手	他们将托住	你	–免得	曾	你碰撞	–向	石头
G2532	G3754	G1909	G5495	G0142	G4771	G3361	G4219	G4350	G4314	G3037

τὸν	πόδα	σου.
–那	脚	你的
G3588	G4228	G4771

他们要用手托着你，免得你的脚碰在石头上。」

12

καὶ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	Εἴρηται,	Οὐκ	ἐκπειράσεις
–和	回答	说	他	–那	耶稣	–因为	说过	–不	你当试探
G2532	G0611	G3004	G0846	G3588	G2424	G3754	G2046	G3756	G1598

Κύριον	τὸν	Θεόν	σου.
主	–那	神	你的
G2962	G3588	G2316	G4771

耶稣对他说：「经上说：『不可试探主—你的 神。』」

13

Καὶ	συντελέσας	πάντα	πειρασμὸν,	ὁ	διάβολος	ἀπέστη	ἀπ᾽	αὐτοῦ	ἄχρι
–和	完结	一切	试探	–那	魔鬼	离开了	–从	他	–直到
G2532	G4931	G3956	G3986	G3588	G1228	G0868	G0575	G0846	G0891

καιροῦ.
时机
G2540

魔鬼用完了各样的试探，就暂时离开耶稣。

14

Καὶ	ὑπέστρεψεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	τῇ	δυνάμει	τοῦ	Πνεύματος	εἰς	τὴν
–和	返回	–那	耶稣	–在	–那	能力	–的	灵	–进入	–那
G2532	G5290	G3588	G2424	G1722	G3588	G1411	G3588	G4151	G1519	G3588

Γαλιλαίαν;	καὶ	φήμη	ἐξῆλθεν	καθ᾽	ὅλης	τῆς	περιχώρου,	περὶ	αὐτοῦ.
加利利	–和	名声	传出	–遍及	全	–的	周围地区	–关于	他
G1056	G2532	G5345	G1831	G2596	G3650	G3588	G4066	G4012	G0846

耶稣满有圣灵的能力，回到加利利；他的名声就传遍了四方。

15

καὶ	αὐτὸς	ἐδίδασκεν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν,	δοξαζόμενος	ὑπὸ	πάντων.
–和	他	教导	–在	–那些	会堂	他们的	被荣耀	–被	众人
G2532	G0846	G1321	G1722	G3588	G4864	G0846	G1392	G5259	G3956

他在各会堂里教训人，众人都称赞他。

16

Καὶ	ἦλθεν	εἰς	Ναζαρά,	οὗ	ἦν	τεθραμμένος;	καὶ	εἰσῆλθεν	κατὰ	τὸ
–和	他来	–到	拿撒勒	那里	他是	被养大的	–和	他进入	–按照	–那
G2532	G2064	G1519	G3478	G3757	G1510	G5142	G2532	G1525	G2596	G3588

εἰωθὸς	αὐτῷ,	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῶν	σαββάτων,	εἰς	τὴν	συναγωγήν,	καὶ
习惯	他的	–在	–那	日	–的	安息日	–进入	–那	会堂	–和
G1486	G0846	G1722	G3588	G2250	G3588	G4521	G1519	G3588	G4864	G2532

ἀνέστη	ἀναγνῶναι.
他站起来	诵读
G0450	G0314

耶稣来到拿撒勒，就是他长大的地方。在安息日，照他平常的规矩进了会堂，站起来要念圣经。

17

καὶ	ἐπεδόθη	αὐτῷ	βιβλίον	τοῦ	προφήτου	Ἡσαΐου,	καὶ	ἀναπτύξας	τὸ
–和	交给	他	书卷	–的	先知	以赛亚	–和	打开	–那
G2532	G1929	G0846	G0975	G3588	G4396	G2268	G2532	G0380	G3588

βιβλίον,	εὗρεν	τὸν	τόπον	οὗ	ἦν	γεγραμμένον,
书卷	他找到	–那	地方	那里	是	写着的
G0975	G2147	G3588	G5117	G3739	G1510	G1125

有人把先知以赛亚的书交给他，他就打开，找到一处写着说：

18

Πνεῦμα	Κυρίου	ἐπ’	ἐμέ,	οὗ	εἵνεκεν	ἔχρισέν	με	εὐαγγελίσασθαι	πτωχοῖς.
灵	主的	–在…上	我	为此	因为	他膏了	我	传福音	穷人
G4151	G2962	G1909	G1473	G3739	G1752	G5548	G1473	G2097	G4434

ἀπέσταλκέν	με	<ἰάσασθαι	τοὺς	συντετριμμένους	τὴν	καρδίαν>,	κηρῦξαι
他差遣了	我	医治	–那些	心碎的	–那	心	宣告
G0649	G1473	G2390	G3588	G4937	G3588	G2588	G2784

αἰχμαλώτοις	ἄφεσιν,	καὶ	τυφλοῖς	ἀνάβλεψιν,	ἀποστεῖλαι	τεθραυσμένους	ἐν
被掳的	释放	–和	瞎眼的	看见	差遣	被压碎的	–在
G0164	G0859	G2532	G5185	G0309	G0649	G2352	G1722

ἀφέσει,
自由
G0859

主的灵在我身上，因为他用膏膏我，叫我传福音给贫穷的人；差遣我报告：被掳的得释放，瞎眼的得看见，叫那受压制的得自由，

19

κηρῦξαι	ἐνιαυτὸν	Κυρίου	δεκτόν.
宣告	年	主的	悦纳的
G2784	G1763	G2962	G1184

报告 神悦纳人的禧年。

20

καὶ	πτύξας	τὸ	βιβλίον,	ἀποδοὺς	τῷ	ὑπηρέτῃ,	ἐκάθισεν,	καὶ	πάντων
–和	合上	–那	书卷	还给	–那	侍者	他坐下	–和	众人
G2532	G4428	G3588	G0975	G0591	G3588	G5257	G2523	G2532	G3956

οἱ	ὀφθαλμοὶ	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	ἦσαν	ἀτενίζοντες	αὐτῷ.
–那些	眼睛	–在	–那	会堂	是	注视着	他
G3588	G3788	G1722	G3588	G4864	G1510	G0816	G0846

于是把书卷起来，交还执事，就坐下。会堂里的人都定睛看他。

21

ἤρξατο	δὲ	λέγειν	πρὸς	αὐτοὺς,	ὅτι	Σήμερον	πεπλήρωται	ἡ	γραφὴ
他开始	–而	说	–向	他们	–因为	今天	应验了	–这	经文
G0756	G1161	G3004	G4314	G0846	G3754	G4594	G4137	G3588	G1124

αὕτη,	ἐν	τοῖς	ὠσὶν	ὑμῶν.
这	–在	–那些	耳朵	你们的
G3778	G1722	G3588	G3775	G4771

耶稣对他们说：「今天这经应验在你们耳中了。」

22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
–和 众人 见证 他 –和 惊奇 –在 –那些 话语 –的
G2532 G3956 G3140 G0846 G2532 G2296 G1909 G3588 G3056 G3588

χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ; καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ
恩典 –那些 出来的 –从 –那 口 他的 –和 他们说 –不是
G5485 G3588 G1607 G1537 G3588 G4750 G0846 G2532 G3004 G3780

υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος?
儿子 是 约瑟 这人
G5207 G1510 G2501 G3778

众人都称赞他，并希奇他口中所出的恩言；又说：「这不是约瑟的儿子吗？」

23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ
–和 他说 –向 他们 必定 你们将说 我 –这 比喻 这 医生
G2532 G3004 G4314 G0846 G3843 G2046 G1473 G3588 G3850 G3778 G2395

θεράπευσον σεαυτόν; ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ, ποίησον
医治 你自己 多少 我们听说 发生的 –在 –那 迦百农 做
G2323 G4572 G3745 G0191 G1096 G1519 G3588 G2584 G4160

καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
–也 这里 –在 –那 家乡 你的
G2532 G5602 G1722 G3588 G3968 G4771

耶稣对他们说：「你们必引这俗语向我说：『医生，你医治自己吧！我们听见你在迦百农所行的事，也当行在你自己家乡里』」；

24 εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ
说 –而 实在 我说 你们 –因为 没有 先知 被接纳的 是 –在 –那
G3004 G1161 G0281 G3004 G4771 G3754 G3762 G4396 G1184 G1510 G1722 G3588

πατρίδι αὐτοῦ.
家乡 他的
G3968 G0846

又说：「我实在告诉你们，没有先知在自己家乡被人悦纳的。

25 ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
–在 真理 –而 我说 你们 许多 寡妇 有 –在 –那些 日子
G1909 G0225 G1161 G3004 G4771 G4183 G5503 G1510 G1722 G3588 G2250

Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ
以利亚的 –在 –那 以色列 当 关闭了 –那 天 –在 年 三 –和
G2243 G1722 G3588 G2474 G3753 G2808 G3588 G3772 G1909 G2094 G5140 G2532

μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν;
月 六 –当 发生 饥荒 大的 –在 全 –那 地
G3376 G1803 G5613 G1096 G3042 G3173 G1909 G3956 G3588 G1093

我对你们说实话，当以利亚的时候，天闭塞了三年零六个月，遍地有大饥荒，那时，以色列中有许多寡妇，

26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς
–和 –向 没有一个 她们的 被差往 以利亚 –若 –不 –到 撒勒法 –的
G2532 G4314 G3762 G0846 G3992 G2243 G1487 G3361 G1519 G4558 G3588

Σιδωνίας, πρὸς γυναῖκα, χήραν.
西顿 –向 妇人 寡妇
G4606 G4314 G1135 G5503

以利亚并没有奉差往她们一个人那里去，只奉差往西顿的撒勒法一个寡妇那里去。

27

καὶ	πολλοὶ	λεπροὶ	ἦσαν	ἐν	τῷ	Ἰσραὴλ,	ἐπὶ	Ἐλισαίου	τοῦ
–和	许多	麻风病人	有	–在	–那	以色列	–在…时	以利沙	–那
G2532	G4183	G3015	G1510	G1722	G3588	G2474	G1909	G1666	G3588

προφήτου,	καὶ	οὐδεὶς	αὐτῶν	ἐκαθαρίσθη,	εἰ	μὴ	Ναιμὰν	ὁ	Σύρος.
先知	–和	没有一个	他们的	被洁净	–若	–不	乃缦	–那	叙利亚人
G4396	G2532	G3762	G0846	G2511	G1487	G3361	G3497	G3588	G4948

先知以利沙的时候，以色列中有许多长大麻疯的，但内中除了叙利亚国的乃缦，没有一个得洁净的。」

28

καὶ	ἐπλήσθησαν	πάντες	θυμοῦ	ἐν	τῇ	συναγωγῇ,	ἀκούοντες	ταῦτα;
–和	充满了	众人	怒气	–在	–那	会堂	听到	这些
G2532	G4130	G3956	G2372	G1722	G3588	G4864	G0191	G3778

会堂里的人听见这话，都怒气满胸，

29

καὶ	ἀναστάντες,	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω	τῆς	πόλεως,	καὶ	ἤγαγον	αὐτὸν	ἕως
–和	起来	赶出	他	外面	–的	城	–和	带	他	–直到
G2532	G0450	G1544	G0846	G1854	G3588	G4172	G2532	G0071	G0846	G2193

ὀφρύος	τοῦ	ὄρους	ἐφ’	οὗ	ἡ	πόλις	ᾠκοδόμητο	αὐτῶν,	ὥστε
悬崖	–的	山	–在…上	其	–那	城	建造的	他们的	–以至于
G3790	G3588	G3735	G1909	G3739	G3588	G4172	G3618	G0846	G5620

κατακρημνίσαι	αὐτόν;
推下去	他
G2630	G0846

就起来撵他出城（他们的城造在山上）；他们带他到山崖，要把他推下去。

30

αὐτὸς	δὲ,	διελθὼν	διὰ	μέσου	αὐτῶν,	ἐπορεύετο.
他	–但	穿过	–通过	中间	他们	他走了
G0846	G1161	G1330	G1223	G3319	G0846	G4198

他却从他们中间直行，过去了。

31

Καὶ	κατῆλθεν	εἰς	Καφαρναοὺμ,	πόλιν	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ	ἦν	διδάσκων
–和	他下去	–到	迦百农	城	–的	加利利	–和	他是	教导
G2532	G2718	G1519	G2584	G4172	G3588	G1056	G2532	G1510	G1321

αὐτοὺς	ἐν	τοῖς	σάββασιν.
他们	–在	–那些	安息日
G0846	G1722	G3588	G4521

耶稣下到迦百农，就是加利利的一座城，在安息日教训众人。

32

καὶ	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ,	ὅτι	ἐν	ἐξουσίᾳ	ἦν	ὁ
–和	他们惊奇	–在	–那	教训	他的	–因为	–在	权柄	是	–那
G2532	G1605	G1909	G3588	G1322	G0846	G3754	G1722	G1849	G1510	G3588

λόγος	αὐτοῦ.
话语	他的
G3056	G0846

他们很希奇他的教训，因为他的话里有权柄。

33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου;
–和 –在 –那 会堂 有 人 有 灵 鬼 污秽的
G2532 G1722 G3588 G4864 G1510 G0444 G2192 G4151 G1140 G0169

καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,
–和 他喊叫 声音 大的
G2532 G0349 G5456 G3173

在会堂里有一个人，被污鬼的精气附着，大声喊叫说：

34 Ἔα! τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς? οἶδά
啊 什么 我们 –和 你， 耶稣 拿撒勒人 你来 毁灭 我们 我知道
G1436 G5101 G1473 G2532 G4771 G2424 G3479 G2064 G0622 G1473 G1492

σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.
你 谁 是 –那 圣者 –的 神
G4771 G5101 G1510 G3588 G0040 G3588 G2316

「唉！拿撒勒的耶稣，我们与你有甚么相干？你来灭我们吗？我知道你是谁，乃是 神的圣者。」

35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἀπ'
–和 斥责 它 –那 耶稣 说 安静 –和 出来 –从
G2532 G2008 G0846 G3588 G2424 G3004 G5392 G2532 G1831 G0575

αὐτοῦ! καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξῆλθεν ἀπ'
他 –和 摔倒 他 –那 鬼 –到 –那 中间 出来了 –从
G0846 G2532 G4496 G0846 G3588 G1140 G1519 G3588 G3319 G1831 G0575

αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
他 什么也没有 伤害 他
G0846 G3367 G0984 G0846

耶稣责备他说：「不要作声，从这人身上出来吧！」鬼把那人摔倒在众人中间，就出来了，却也没有害他。

36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες,
–和 发生 惊奇 –在 众人 –和 彼此议论 –向 彼此 说
G2532 G1096 G2285 G1909 G3956 G2532 G4814 G4314 G0240 G3004

Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς
什么 –那 话语 这 –因为 –在 权柄 –和 能力 他命令 –那些
G5101 G3588 G3056 G3778 G3754 G1722 G1849 G2532 G1411 G2004 G3588

ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται?
污秽的 灵 –和 它们出来
G0169 G4151 G2532 G1831

众人都惊讶，彼此对问说：「这是甚么道理呢？因为他用权柄能力吩咐污鬼，污鬼就出来。」

37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
–和 传出 声响 –关于 他 –到 每一 地方 –的 周围地区
G2532 G1607 G2279 G4012 G0846 G1519 G3956 G5117 G3588 G4066

于是耶稣的名声传遍了周围地方。

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.
起来 –而 –从 –那 会堂 他进入 –到 –那 家 西门的
G0450 G1161 G0575 G3588 G4864 G1525 G1519 G3588 G3614 G4613

πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ; καὶ ἠρώτησαν
岳母 –而 –的 西门 是 被抓住 热病 大的 –和 他们求
G3994 G1161 G3588 G4613 G1510 G4912 G4446 G3173 G2532 G2065

αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
他 –关于 她
G0846 G4012 G0846

耶稣出了会堂，进了西门的家。西门的岳母害热病甚重，有人为她求耶稣。

39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν;
–和 站在 上面 她 他斥责 –那 热病 –和 它离开了 她
G2532 G2186 G1883 G0846 G2008 G3588 G4446 G2532 G0863 G0846

παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα, διηκόνει αὐτοῖς.
立刻 –而 起来 她服事 他们
G3916 G1161 G0450 G1247 G0846

耶稣站在她旁边，斥责那热病，热就退了。她立刻起来服事他们。

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις,
落下 –而 –那 太阳 所有 凡 有的 病弱的 疾病 各样的
G1416 G1161 G3588 G2246 G0537 G3745 G2192 G0770 G3554 G4164

ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν, τὰς χεῖρας
带来 他们 –向 他 –那 –而 一个 每个 他们的 –那些 手
G0071 G0846 G4314 G0846 G3588 G1161 G1520 G1538 G0846 G3588 G5495

ἐπιτιθεὶς, ἐθεράπευεν αὐτούς;
按着 他医治 他们
G2007 G2323 G0846

日落的时候，凡有病人的，不论害甚么病，都带到耶稣那里。耶稣按手在他们各人身上，医好他们。

41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα, ὅτι
出来 –而 –也 鬼 –从 许多人 喊叫着 –和 说 –因为
G1831 G1161 G2532 G1140 G0575 G4183 G2905 G2532 G3004 G3754

Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν, οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι
你 是 –那 儿子 –的 神 –和 斥责 –不 允许 它们 说话 –因为
G4771 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316 G2532 G2008 G3756 G1439 G0846 G2980 G3754

ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
它们知道 –那 基督 他 是
G1492 G3588 G5547 G0846 G1510

又有鬼从好些人身上出来，喊着说：「你是 神的儿子。」耶稣斥责他们，不许他们说话。因为他们知道他是基督。

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ
发生 –而 天 出去 他去了 –到 荒凉的 地方 –和 –那些
G1096 G1161 G2250 G1831 G4198 G1519 G2048 G5117 G2532 G3588

ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν, τοῦ
众人 寻找 他 –和 他们来 –直到 他 –和 拦住 他 –要
G3793 G1934 G0846 G2532 G2064 G2193 G0846 G2532 G2722 G0846 G3588

μὴ πορεύεσθαι ἀπ’ αὐτῶν.
–不 去 –从 他们
G3361 G4198 G0575 G0846

天亮的时候，耶稣出来，走到旷野地方。众人去找他，到了他那里，要留住他，不要他离开他们。

43

ὁ	δὲ	εἶπεν	πρὸς	αὐτοὺς,	ὅτι	Καὶ	ταῖς	ἑτέραις	πόλεσιν	εὐαγγελίσασθαί
–那	–但	他说	–向	他们	–因为	–也	–那些	其他的	城	传福音
G3588	G1161	G3004	G4314	G0846	G3754	G2532	G3588	G2087	G4172	G2097

με	δεῖ,	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ;	ὅτι	ἐπὶ	τοῦτο	ἀπεστάλην.
我	必须	–那	国	–的	神	–因为	–为了	这	我被差遣
G1473	G1163	G3588	G0932	G3588	G2316	G3754	G1909	G3778	G0649

但耶稣对他们说：「我也必须在别城传 神国的福音，因我奉差原是为此。」

44

καὶ	ἦν	κηρύσσων	εἰς	τὰς	συναγωγὰς	τῆς	Ἰουδαίας.
–和	他是	传讲	–在	–那些	会堂	–的	犹太
G2532	G1510	G2784	G1519	G3588	G4864	G3588	G2449

于是耶稣在加利利的各会堂传道。

Chapter 5

1

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ,	τὸν	ὄχλον	ἐπικεῖσθαι	αὐτῷ	καὶ	ἀκούειν	τὸν
发生	–而	–在	–那	–那	众人	拥挤	他	–和	听	–那
G1096	G1161	G1722	G3588	G3588	G3793	G1945	G0846	G2532	G0191	G3588

λόγον	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	αὐτὸς	ἦν	ἑστὼς	παρὰ	τὴν	λίμνην	Γεννησαρέτ:
话语	–的	神	–和	他	是	站着	–在…旁	–那	湖	革尼撒勒
G3056	G3588	G2316	G2532	G0846	G1510	G2476	G3844	G3588	G3041	G1082

耶稣站在革尼撒勒湖边，众人拥挤他，要听 神的道。

2

καὶ	εἶδεν	πλοῖα	δύο,	ἑστῶτα	παρὰ	τὴν	λίμνην,	οἱ	δὲ	ἁλιεῖς	ἀπ’
–和	他看见	船	两	停着	–在…旁	–那	湖	–那些	–而	渔夫	–从
G2532	G3708	G4143	G1417	G2476	G3844	G3588	G3041	G3588	G1161	G0231	G0575

αὐτῶν	ἀποβάντες,	ἔπλυνον	τὰ	δίκτυα.
它们	下来	他们洗	–那些	网
G0846	G0576	G4150	G3588	G1350

他见有两只船湾在湖边；打鱼的人却离开船洗网去了。

3

ἐμβὰς	δὲ	εἰς	ἓν	τῶν	πλοίων,	ὃ	ἦν	Σίμωνος,	ἠρώτησεν	αὐτὸν
上去	–而	–进入	一	–的	船	那	是	西门的	他求	他
G1684	G1161	G1519	G1520	G3588	G4143	G3739	G1510	G4613	G2065	G0846

ἀπὸ	τῆς	γῆς	ἐπαναγαγεῖν	ὀλίγον.	καθίσας	δὲ,	ἐκ	τοῦ	πλοίου	ἐδίδασκεν
–从	–那	岸	开出	一点	坐下	–而	–从	–那	船	他教导
G0575	G3588	G1093	G1877	G3641	G2523	G1161	G1537	G3588	G4143	G1321

τοὺς	ὄχλους.
–那些	众人
G3588	G3793

有一只船是西门的，耶稣就上去，请他把船撑开，稍微离岸，就坐下，从船上教训众人。

4

ὡς	δὲ	ἐπαύσατο	λαλῶν,	εἶπεν	πρὸς	τὸν	Σίμωνα,	Ἐπανάγαγε	εἰς	τὸ
–当	–而	他停了	说	他说	–向	–那	西门	开出	–到	–那
G5613	G1161	G3973	G2980	G3004	G4314	G3588	G4613	G1877	G1519	G3588

βάθος	καὶ	χαλάσατε	τὰ	δίκτυα	ὑμῶν	εἰς	ἄγραν.
深处	–和	放下	–那些	网	你们的	–为了	捕获
G0899	G2532	G5465	G3588	G1350	G4771	G1519	G0061

讲完了，对西门说：「把船开到水深之处，下网打鱼。」

5 καὶ –和 G2532 ἀποκριθεὶς, 回答 G0611 Σίμων 西门 G4613 εἶπεν, 说 G3004 Ἐπιστάτα, 主人 G1988 δι’ –通过 G1223 ὅλης 整 G3650 νυκτὸς 夜 G3571 κοπιάσαντες, 劳苦 G2872

οὐδὲν 什么也没有 G3762 ἐλάβομεν, 我们得到 G2983 ἐπὶ –在 G1909 δὲ –但 G1161 τῷ –那 G3588 ῥήματί 话语 G4487 σου, 你的 G4771 χαλάσω 我将放下 G5465 τὰ –那些 G3588 δίκτυα. 网 G1350

西门说：「夫子，我们整夜劳力，并没有打着甚么。但依从你的话，我就下网。」

6 καὶ –和 G2532 τοῦτο 这 G3778 ποιήσαντες, 做了 G4160 συνέκλεισαν 他们围住 G4788 πλῆθος 大量 G4128 ἰχθύων 鱼 G2486 πολύ; 多 G4183 διερρήσσετο 裂开了 G1284 δὲ –而 G1161

τὰ –那些 G3588 δίκτυα 网 G1350 αὐτῶν. 他们的 G0846

他们下了网，就圈住许多鱼，网险些裂开，

7 καὶ –和 G2532 κατένευσαν 他们招手 G2656 τοῖς –那些 G3588 μετόχοις 同伴 G3353 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ἑτέρῳ 另一 G2087 πλοίῳ, 船 G4143 τοῦ –要 G3588 ἐλθόντας, 来 G2064

συλλαβέσθαι 帮助 G4815 αὐτοῖς; 他们 G0846 καὶ –和 G2532 ἦλθον, 他们来了 G2064 καὶ –和 G2532 ἔπλησαν 他们装满 G4130 ἀμφότερα 两 G0297 τὰ –那些 G3588 πλοῖα, 船 G4143 ὥστε –以至于 G5620

βυθίζεσθαι 沉下 G1036 αὐτά. 它们 G0846

便招呼那只船上的同伴来帮助。他们就来，把鱼装满了两只船，甚至船要沉下去。

8 ἰδὼν 看见 G3708 δὲ, –而 G1161 Σίμων 西门 G4613 Πέτρος 彼得 G4074 προσέπεσεν 俯伏 G4363 τοῖς –那些 G3588 γόνασιν 膝 G1119 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 λέγων, 说 G3004 Ἔξελθε 离开 G1831 ἀπ’ –从 G0575

ἐμοῦ, 我 G1473 ὅτι –因为 G3754 ἀνὴρ 人 G0435 ἁμαρτωλός 有罪的 G0268 εἰμι, 我是 G1510 Κύριε. 主 G2962

西门·彼得看见，就俯伏在耶稣膝前，说：「主啊，离开我，我是个罪人！」

9 θάμβος 惊奇 G2285 γὰρ –因为 G1063 περιέσχεν 抓住了 G4023 αὐτὸν, 他 G0846 καὶ –和 G2532 πάντας 众人 G3956 τοὺς –那些 G3588 σὺν –与 G4862 αὐτῷ, 他 G0846 ἐπὶ –在 G1909 τῇ –那 G3588

ἄγρᾳ 捕获 G0061 τῶν –的 G3588 ἰχθύων 鱼 G2486 ὧν 所 G3739 συνέλαβον; 他们捉到 G4815

他和一切同在的人都惊讶这一网所打的鱼。

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν
同样 –而 –也 雅各 –和 约翰 儿子 西庇太的 他们 是
G3668 G1161 G2532 G2385 G2532 G2491 G5207 G2199 G3739 G1510

κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
同伴 –给 西门 –和 说 –向 –那 西门 –那 耶稣 –不
G2844 G3588 G4613 G2532 G3004 G4314 G3588 G4613 G3588 G2424 G3361

φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.
要怕 –从 –那 现在 人 你将是 得
G5399 G0575 G3588 G3568 G0444 G1510 G2221

他的伙伴西庇太的儿子雅各、约翰，也是这样。耶稣对西门说：「不要怕！从今以后，你要得人了。」

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα, ἠκολούθησαν
–和 拢岸 –那些 船 –在 –那 地 撇下 一切 他们跟从
G2532 G2609 G3588 G4143 G1909 G3588 G1093 G0863 G3956 G0190

αὐτῷ.
他
G0846

他们把两只船拢了岸，就撇下所有的，跟从了耶稣。

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ,
–和 发生 –在 –那 是 他 –在 一 –的 城 –和 看哪
G2532 G1096 G1722 G3588 G1510 G0846 G1722 G1520 G3588 G4172 G2532 G3708

ἀνὴρ πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη
人 满 麻风 看见 –而 –那 耶稣 俯伏 –在 脸 他求
G0435 G4134 G3014 G3708 G1161 G3588 G2424 G4098 G1909 G4383 G1189

αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
他 说 主 –若 你愿意 你能 我 洁净
G0846 G3004 G2962 G1437 G2309 G1410 G1473 G2511

有一回，耶稣在一个城里，有人满身长了大麻疯，看见他，就俯伏在地，求他说：「主若肯，必能叫我洁净了。」

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι! καὶ
–和 伸出 –那 手 他摸 他 说 我愿意 洁净了 –和
G2532 G1614 G3588 G5495 G0680 G0846 G3004 G2309 G2511 G2532

εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ.
立刻 –那 麻风 离开 –从 他
G2112 G3588 G3014 G0565 G0575 G0846

耶稣伸手摸他，说：「我肯，你洁净了吧！」大麻疯立刻就离了他的身。

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δεῖξον σεαυτὸν
–和 他 他嘱咐 他 无人 说 –但是 去 给…看 你自己
G2532 G0846 G3853 G0846 G3367 G3004 G0235 G0565 G1166 G4572

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξεν
–给 祭司 –和 献上 –关于 –那 洁净 你的 –正如 摩西吩咐
G3588 G2409 G2532 G4374 G4012 G3588 G2512 G4771 G2531 G4367

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
摩西 –为了 见证 他们
G3475 G1519 G3142 G0846

耶稣嘱咐他：「你切不可告诉人，只要去把身体给祭司察看，又要为你得了洁净，照摩西所吩咐的献上礼物，对众人作证据。」

15

διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ
传开 -而 更 -那 话语 -关于 他 -和 聚集 众人 许多
G1330 G1161 G3123 G3588 G3056 G4012 G0846 G2532 G4905 G3793 G4183

ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
听 -和 被医治 -从 -那些 疾病 他们的
G0191 G2532 G2323 G0575 G3588 G0769 G0846

但耶稣的名声越发传扬出去。有极多的人聚集来听道，也指望医治他们的病。

16

αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
他 -而 是 退去 -在 -那些 旷野 -和 祷告
G0846 G1161 G1510 G5298 G1722 G3588 G2048 G2532 G4336

耶稣却退到旷野去祷告。

17

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
-和 发生 -在 一 -的 日子 -和 他 是 教导 -和 是
G2532 G1096 G1722 G1520 G3588 G2250 G2532 G0846 G1510 G1321 G2532 G1510

καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης
坐着 法利赛人 -和 律法师 他们 是 来的 -从 每一
G2521 G5330 G2532 G3547 G3739 G1510 G2064 G1537 G3956

κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἰερουσαλήμ. καὶ δύναμις Κυρίου
村庄 -的 加利利 -和 犹太 -和 耶路撒冷 -和 能力 主的
G2968 G3588 G1056 G2532 G2449 G2532 G2419 G2532 G1411 G2962

ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
是 -要 -那 医治 他
G1510 G1519 G3588 G2390 G0846

有一天，耶稣教训人，有法利赛人和教法师在旁边坐着；他们是从加利利各乡村和犹太并耶路撒冷来的。主的能力与耶稣同在，使他能医治病人。

18

καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,
-和 看哪 人们 抬着 -在 床 人 他 是 瘫痪的
G2532 G3708 G0435 G5342 G1909 G2825 G0444 G3739 G1510 G3886

καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.
-和 他们寻求 他 带进 -和 放置 他 -在…面前 他
G2532 G2212 G0846 G1533 G2532 G5087 G0846 G1799 G0846

有人用褥子抬着一个瘫子，要抬进去放在耶稣面前，

19

καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
-和 -不 找到 哪一 他们带进 他 -因为 -那 众人 上去
G2532 G3361 G2147 G4169 G1533 G0846 G1223 G3588 G3793 G0305

ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν, σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς
-在 -那 屋顶 -通过 -那些 瓦 他们放下 他 -与 -那 小床 -到
G1909 G3588 G1430 G1223 G3588 G2766 G2524 G0846 G4862 G3588 G2826 G1519

τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
-那 中间 -在…前面 -的 耶稣
G3588 G3319 G1715 G3588 G2424

却因人多，寻不出法子抬进去，就上了房顶，从瓦间把他连褥子缒到当中，正在耶稣面前。

20 καὶ –和 G2532 ἰδὼν 看见 G3708 τὴν –那 G3588 πίστιν 信心 G4102 αὐτῶν, 他们的 G0846 εἶπεν, 他说 G3004 Ἄνθρωπε, 人 G0444 ἀφέωνταί 赦免了 G0863 σοι 你 G4771 αἱ –那些 G3588 ἁμαρτίαι 罪 G0266 σου. 你的 G4771

耶稣见他们的信心，就对瘫子说：「你的罪赦了。」

21 καὶ –和 G2532 ἤρξαντο 开始 G0756 διαλογίζεσθαι 议论 G1260 οἱ –那些 G3588 γραμματεῖς 文士 G1122 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 Φαρισαῖοι, 法利赛人 G5330 λέγοντες, 说 G3004 Τίς 谁 G5101 ἐστιν 是 G1510 οὗτος 这人 G3778 ὃς 他 G3739 λαλεῖ 说 G2980 βλασφημίας? 亵渎 G0988 τίς 谁 G5101 δύναται 能 G1410 ἁμαρτίας 罪 G0266 ἀφεῖναι, 赦免 G0863 εἰ –若 G1487 μὴ –不 G3361 μόνος 唯独 G3441 ὁ –那 G3588 Θεός? 神 G2316

文士和法利赛人就议论说：「这说僭妄话的是谁？除了 神以外，谁能赦罪呢？」

22 ἐπιγνοὺς 知道 G1921 δὲ –而 G1161 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 τοὺς –那些 G3588 διαλογισμοὺς 心思 G1261 αὐτῶν, 他们的 G0846 ἀποκριθεὶς, 回答 G0611 εἶπεν 他说 G3004 πρὸς –向 G4314 αὐτούς, 他们 G0846 Τί 什么 G5101 διαλογίζεσθε 你们议论 G1260 ἐν –在 G1722 ταῖς –那些 G3588 καρδίαις 心 G2588 ὑμῶν? 你们的 G4771

耶稣知道他们所议论的，就说：「你们心里议论的是甚么呢？

23 τί 什么 G5101 ἐστιν 是 G1510 εὐκοπώτερον, 更容易 G2123 εἰπεῖν, 说 G3004 Ἀφέωνταί 赦免了 G0863 σοι 你 G4771 αἱ –那些 G3588 ἁμαρτίαι 罪 G0266 σου, 你的 G4771 ἢ –或 G2228 εἰπεῖν, 说 G3004 Ἔγειρε 起来 G1453 καὶ –和 G2532 περιπάτει? 行走 G4043

或说『你的罪赦了』，或说『你起来行走』，哪一样容易呢？

24 ἵνα –使 G2443 δὲ –而 G1161 εἰδῆτε 你们知道 G1492 ὅτι –因为 G3754 ὁ –那 G3588 Υἱὸς 人子 G5207 τοῦ –的 G3588 ἀνθρώπου 人 G0444 ἐξουσίαν 权柄 G1849 ἔχει 有 G2192 ἐπὶ –在 G1909 τῆς –那 G3588 γῆς 地 G1093 ἀφιέναι 赦免 G0863 ἁμαρτίας... 罪 G0266 εἶπεν 他说 G3004 τῷ –那 G3588 παραλελυμένῳ, 瘫痪的 G3886 Σοὶ 你 G4771 λέγω, 我说 G3004 ἔγειρε, 起来 G1453 καὶ –和 G2532 ἆρας 拿起 G0142 τὸ –那 G3588 κλινίδιόν 小床 G2826 σου, 你的 G4771 πορεύου 去 G4198 εἰς –到 G1519 τὸν –那 G3588 οἶκόν 家 G3624 σου. 你的 G4771

但要叫你们知道，人子在地上有赦罪的权柄。」就对瘫子说：「我吩咐你，起来，拿你的褥子回家去吧！」

25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ κατέκειτο,
–和 立刻 起来 –在…面前 他们 拿起 –在…上 那 他躺的
G2532 G3916 G0450 G1799 G0846 G0142 G1909 G3739 G2621

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν.
他去了 –到 –那 家 他的 荣耀 –那 神
G0565 G1519 G3588 G3624 G0846 G1392 G3588 G2316

那人当众人面前立刻起来，拿着他所躺卧的褥子回家去，归荣耀与 神。

26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν
–和 惊奇 抓住 众人 –和 他们荣耀 –那 神 –和 充满了
G2532 G1611 G2983 G0537 G2532 G1392 G3588 G2316 G2532 G4130

φόβου, λέγοντες, ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.
恐惧 说 –因为 我们看见 奇事 今天
G5401 G3004 G3754 G3708 G3861 G4594

众人都惊奇，也归荣耀与 神，并且满心惧怕，说：「我们今日看见非常的事了。」

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὀνόματι Λευὶν, καθήμενον
–和 –在…之后 这些 他出去 –和 他看见 税吏 名字 利未 坐着
G2532 G3326 G3778 G1831 G2532 G2300 G5057 G3686 G3018 G2521

ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
–在 –那 税关 –和 他说 他 跟从 我
G1909 G3588 G5058 G2532 G3004 G0846 G0190 G1473

这事以后，耶稣出去，看见一个税吏，名叫利未，坐在税关上，就对他说：「你跟从我来。」

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.
–和 撇下 一切 起来 他跟从 他
G2532 G2641 G3956 G0450 G0190 G0846

他就撇下所有的，起来，跟从了耶稣。

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν
–和 摆设 宴席 大的 利未 他 –在 –那 家 他的 –和 是
G2532 G4160 G1403 G3173 G3018 G0846 G1722 G3588 G3614 G0846 G2532 G1510

ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ’ αὐτῶν κατακείμενοι.
众人 许多 税吏的 –和 别的 他们 是 –与 他们 同坐
G3793 G4183 G5057 G2532 G0243 G3739 G1510 G3326 G0846 G2621

利未在自己家里为耶稣大摆筵席，有许多税吏和别人与他们一同坐席。

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
–和 发怨言 –那些 法利赛人 –和 –那些 文士 他们的 –向 –那些
G2532 G1111 G3588 G5330 G2532 G3588 G1122 G0846 G4314 G3588

μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
门徒 他的 说 –为什么 什么 –与 –那些 税吏 –和 罪人
G3101 G0846 G3004 G1223 G5101 G3326 G3588 G5057 G2532 G0268

ἐσθίετε καὶ πίνετε?
你们吃 –和 你们喝
G2068 G2532 G4095

法利赛人和文士就向耶稣的门徒发怨言说：「你们为甚么和税吏并罪人一同吃喝呢？」

31 καὶ –和 G2532 ἀποκριθεὶς, 回答 G0611 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 εἶπεν 说 G3004 πρὸς –向 G4314 αὐτούς, 他们 G0846 Οὐ –不 G3756 χρείαν 需要 G5532 ἔχουσιν 有 G2192 οἱ –那些 G3588
ὑγιαίνοντες 健康的 G5198 ἰατροῦ, 医生 G2395 ἀλλὰ –但是 G0235 οἱ –那些 G3588 κακῶς 恶 G2560 ἔχοντες. 有的 G2192

耶稣对他们说：「无病的人用不着医生；有病的人才用得着。

32 οὐκ –不 G3756 ἐλήλυθα 我来 G2064 καλέσαι 呼召 G2564 δικαίους, 义人 G1342 ἀλλὰ –但是 G0235 ἁμαρτωλοὺς, 罪人 G0268 εἰς –到 G1519 μετάνοιαν. 悔改 G3341

我来本不是召义人悔改，乃是召罪人悔改。」

33 Οἱ –那些 G3588 δὲ –而 G1161 εἶπαν 他们说 G3004 πρὸς –向 G4314 αὐτόν, 他 G0846 Οἱ –那些 G3588 μαθηταὶ 门徒 G3101 Ἰωάννου 约翰的 G2491 νηστεύουσιν 禁食 G3522 πυκνὰ, 常常 G4437
καὶ –和 G2532 δεήσεις 祈求 G1162 ποιοῦνται, 他们做 G4160 ὁμοίως 同样 G3668 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 τῶν –的 G3588 Φαρισαίων; 法利赛人的 G5330 οἱ –那些 G3588 δὲ –而 G1161 σοὶ 你的 G4674
ἐσθίουσιν 他们吃 G2068 καὶ –和 G2532 πίνουσιν? 他们喝 G4095

他们说：「约翰的门徒屡次禁食祈祷，法利赛人的门徒也是这样；惟独你的门徒又吃又喝。」

34 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 εἶπεν 说 G3004 πρὸς –向 G4314 αὐτούς, 他们 G0846 Μὴ –不 G3361 δύνασθε 你们能 G1410 τοὺς –那些 G3588 υἱοὺς 儿子 G5207 τοῦ –的 G3588
νυμφῶνος 新房 G3567 ἐν –在 G1722 ᾧ 那里 G3739 ὁ –那 G3588 νυμφίος 新郎 G3566 μετ’ –与 G3326 αὐτῶν 他们 G0846 ἐστιν, 同在 G1510 ποιῆσαι 使 G4160 νηστεῦσαι? 禁食 G3522

耶稣对他们说：「新郎和陪伴之人同在的时候，岂能叫陪伴之人禁食呢？

35 ἐλεύσονται 将来 G2064 δὲ –而 G1161 ἡμέραι 日子 G2250 καὶ –和 G2532 ὅταν –当 G3752 ἀπαρθῇ 被取去 G0522 ἀπ’ –从 G0575 αὐτῶν 他们 G0846 ὁ –那 G3588 νυμφίος, 新郎 G3566 τότε 那时 G5119
νηστεύσουσιν 他们将禁食 G3522 ἐν –在 G1722 ἐκείναις 那些 G1565 ταῖς –那些 G3588 ἡμέραις. 日子 G2250

但日子将到，新郎要离开他们，那日他们就要禁食了。」

36 Ἔλεγεν 他说 G3004 δὲ –而 G1161 καὶ –也 G2532 παραβολὴν 比喻 G3850 πρὸς –向 G4314 αὐτοὺς, 他们 G0846 ὅτι –因为 G3754 Οὐδεὶς 没有人 G3762 ἐπίβλημα 补丁 G1915 ἀπὸ –从 G0575 ἱματίου 衣服 G2440 καινοῦ 新的 G2537 σχίσας, 撕下 G4977 ἐπιβάλλει 他补 G1911 ἐπὶ –在 G1909 ἱμάτιον 衣服 G2440 παλαιόν; 旧的 G3820 εἰ –若 G1487 δὲ –而 G1161 μήγε 否则 G1490 καὶ –也 G2532 τὸ –那 G3588 καινὸν 新的 G2537 σχίσει, 他将撕裂 G4977 καὶ –和 G2532 τῷ –那 G3588 παλαιῷ 旧的 G3820 οὐ –不 G3756 συμφωνήσει, 它将配合 G4856 τὸ –那 G3588 ἐπίβλημα 补丁 G1915 τὸ –那 G3588 ἀπὸ –从 G0575 τοῦ –那 G3588 καινοῦ. 新的 G2537

耶稣又设一个比喻，对他们说：「没有人把新衣服撕下一块来补在旧衣服上；若是这样，就把新的撕破了，并且所撕下来的那块新的和旧的也不相称。

37 καὶ –和 G2532 οὐδεὶς 没有人 G3762 βάλλει 倒 G0906 οἶνον 酒 G3631 νέον 新的 G3501 εἰς –进入 G1519 ἀσκοὺς 皮袋 G0779 παλαιούς; 旧的 G3820 εἰ –若 G1487 δὲ –而 G1161 μήγε 否则 G1490 ῥήξει 涨裂 G4486 ὁ –那 G3588 οἶνος 酒 G3631 ὁ –那 G3588 νέος 新的 G3501 τοὺς –那些 G3588 ἀσκούς, 皮袋 G0779 καὶ –和 G2532 αὐτὸς 它自己 G0846 ἐκχυθήσεται, 将倒出 G1632 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 ἀσκοὶ 皮袋 G0779 ἀπολοῦνται; 将毁坏 G0622

也没有人把新酒装在旧皮袋里；若是这样，新酒必将皮袋裂开，酒便漏出来，皮袋也就坏了。

38 ἀλλὰ –但是 G0235 οἶνον 酒 G3631 νέον 新的 G3501 εἰς –进入 G1519 ἀσκοὺς 皮袋 G0779 καινοὺς 新的 G2537 βλητέον, 必须装 G0992

但新酒必须装在新皮袋里。

39 καὶ –和 G2532 οὐδεὶς 没有人 G3762 πιὼν 喝了 G4095 παλαιὸν 旧的 G3820 θέλει 想要 G2309 νέον; 新的 G3501 λέγει 他说 G3004 γάρ, –因为 G1063 Ὁ –那 G3588 παλαιὸς 旧的 G3820 χρηστός 好的 G5543 ἐστιν. 是 G1510

没有人喝了陈酒又想喝新的；他总说陈的好。」

Chapter 6

1 Ἐγένετο 发生 G1096 δὲ –而 G1161 ἐν –在 G1722 σαββάτῳ 安息日 G4521 διαπορεύεσθαι 经过 G1279 αὐτὸν 他 G0846 διὰ –通过 G1223 σπορίμων; 田地 G4702 καὶ –和 G2532 ἔτιλλον 他们摘 G5089 οἱ –那些 G3588 μαθηταὶ 门徒 G3101 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 ἤσθιον 他们吃 G2068 τοὺς –那些 G3588 στάχυας, 麦穗 G4719 ψώχοντες 搞 G5597 ταῖς –那些 G3588 χερσίν. 手 G5495

有一个安息日，耶稣从麦地经过。他的门徒掐了麦穗，用手搓着吃。

2

τινὲς	δὲ	τῶν	Φαρισαίων	εἶπαν,	Τί	ποιεῖτε	ὃ	οὐκ	ἔξεστιν	τοῖς
一些	-而	-的	法利赛人	他们说	什么	你们做	那	-不	可以	-那些
G5100	G1161	G3588	G5330	G3004	G5101	G4160	G3739	G3756	G1832	G3588

σάββασιν?
安息日
G4521

有几个法利赛人说：「你们为甚么做安息日不可做的事呢？」

3

καὶ	ἀποκριθεὶς	πρὸς	αὐτοὺς,	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐδὲ	τοῦτο	ἀνέγνωτε,	ὃ
-和	回答	-向	他们	说	-那	耶稣	-也不	这	你们读过	那
G2532	G0611	G4314	G0846	G3004	G3588	G2424	G3761	G3778	G0314	G3739

ἐποίησεν	Δαυὶδ,	ὁπότε	ἐπείνασεν	αὐτὸς,	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ	ὄντες;
做的	大卫	当	他饥饿	他自己	-和	-那些	-与	他	同在的
G4160	G1138	G3753	G3983	G0846	G2532	G3588	G3326	G0846	G1510

耶稣对他们说：「经上记着大卫和跟从他的人饥饿之时所做的事，连这个你们也没有念过吗？

4

ὡς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τοὺς	ἄρτους	τῆς
-如同	他进入	-进入	-那	家	-的	神	-和	-那些	饼	-的
G5613	G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G2316	G2532	G3588	G0740	G3588

προθέσεως	λαβὼν,	ἔφαγεν,	καὶ	ἔδωκεν	τοῖς	μετ’	αὐτοῦ,	οὓς	οὐκ	ἔξεστιν
陈设	拿	他吃了	-和	他给	-那些	-与	他	他们	-不	可以
G4286	G2983	G5315	G2532	G1325	G3588	G3326	G0846	G3739	G3756	G1832

φαγεῖν,	εἰ	μὴ	μόνους	τοὺς	ἱερεῖς?
吃	-若	-不	唯独	-那些	祭司
G5315	G1487	G3361	G3441	G3588	G2409

他怎么进了 神的殿，拿陈设饼吃，又给跟从的人吃？这饼除了祭司以外，别人都不可吃。」

5

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Κύριός	ἐστιν	τοῦ	σαββάτου	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.
-和	他说	他们	主	是	-的	安息日	-那	人子	-的	人
G2532	G3004	G0846	G2962	G1510	G3588	G4521	G3588	G5207	G3588	G0444

又对他们说：「人子是安息日的主。」

6

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	ἑτέρῳ	σαββάτῳ,	εἰσελθεῖν	αὐτὸν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν
发生	-而	-在	另一	安息日	进入	他	-进入	-那	会堂
G1096	G1161	G1722	G2087	G4521	G1525	G0846	G1519	G3588	G4864

καὶ	διδάσκειν;	καὶ	ἦν	ἄνθρωπος	ἐκεῖ,	καὶ	ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ	ἡ	δεξιὰ
-和	教导	-和	有	人	那里	-和	-那	手	他的	-那	右
G2532	G1321	G2532	G1510	G0444	G1563	G2532	G3588	G5495	G0846	G3588	G1188

ἦν	ξηρά.
是	枯干的
G1510	G3584

又有一个安息日，耶稣进了会堂教训人，在那里有一个人右手枯干了。

7

παρετηροῦντο	δὲ	αὐτὸν	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι,	εἰ	ἐν
窥视	-而	他	-那些	文士	-和	-那些	法利赛人	-是否	-在
G3906	G1161	G0846	G3588	G1122	G2532	G3588	G5330	G1487	G1722

τῷ	σαββάτῳ	θεραπεύει,	ἵνα	εὕρωσιν	κατηγορεῖν	αὐτοῦ.
-那	安息日	他医治	-使	他们找到	控告	他
G3588	G4521	G2323	G2443	G2147	G2723	G0846

文士和法利赛人窥探耶稣，在安息日治病不治病，要得把柄去告他。

8

αὐτὸς	δὲ	ᾔδει	τοὺς	διαλογισμοὺς	αὐτῶν,	εἶπεν	δὲ	τῷ	ἀνδρὶ	τῷ
他	-而	他知道	-那些	心思	他们的	他说	-而	-那	人	-那
G0846	G1161	G1492	G3588	G1261	G0846	G3004	G1161	G3588	G0435	G3588

ξηρὰν	ἔχοντι	τὴν	χεῖρα,	Ἔγειρε,	καὶ	στῆθι	εἰς	τὸ	μέσον.	καὶ	ἀναστὰς,
枯干的	有	-那	手	起来	-和	站	-到	-那	中间	-和	起来
G3584	G2192	G3588	G5495	G1453	G2532	G2476	G1519	G3588	G3319	G2532	G0450

ἔστη.
他站了
G2476

耶稣却知道他们的意念，就对那枯干一只手的人说：「起来！站在当中。」那人就起来，站着。

9

εἶπεν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	πρὸς	αὐτούς,	Ἐπερωτῶ	ὑμᾶς,	εἰ	ἔξεστιν	τῷ
说	-而	-那	耶稣	-向	他们	我问	你们	-是否	可以	-那
G3004	G1161	G3588	G2424	G4314	G0846	G1905	G4771	G1487	G1832	G3588

σαββάτῳ	ἀγαθοποιῆσαι	ἢ	κακοποιῆσαι?	ψυχὴν	σῶσαι	ἢ	ἀπολέσαι?
安息日	行善	-或	作恶	灵魂	救	-或	毁灭
G4521	G0015	G2228	G2554	G5590	G4982	G2228	G0622

耶稣对他们说：「我问你们，在安息日行善行恶，救命害命，哪样是可以的呢？」

10

καὶ	περιβλεψάμενος	πάντας	αὐτοὺς,	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἔκτεινον	τὴν	χεῖρά	σου.
-和	环视	众人	他们	他说	他	伸出	-那	手	你的
G2532	G4017	G3956	G0846	G3004	G0846	G1614	G3588	G5495	G4771

ὁ	δὲ	ἐποίησεν,	καὶ	ἀπεκατεστάθη	ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ.
-那	-而	他做了	-和	恢复了	-那	手	他的
G3588	G1161	G4160	G2532	G0600	G3588	G5495	G0846

他就周围看着他们众人，对那人说：「伸出手来！」他把手一伸，手就复了原。

11

αὐτοὶ	δὲ	ἐπλήσθησαν	ἀνοίας,	καὶ	διελάλουν	πρὸς	ἀλλήλους	τί	ἂν
他们	-而	充满了	疑惑	-和	他们议论	-向	彼此	什么	-将
G0846	G1161	G4130	G0454	G2532	G1255	G4314	G0240	G5101	G0302

ποιήσαιεν	τῷ	Ἰησοῦ.
他们要做	-对	耶稣
G4160	G3588	G2424

他们就满心大怒，彼此商议怎样处治耶稣。

12

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις,	ἐξελθεῖν	αὐτὸν	εἰς	τὸ	ὄρος
发生	-而	-在	-那些	日子	这些	出去	他	-到	-那	山
G1096	G1161	G1722	G3588	G2250	G3778	G1831	G0846	G1519	G3588	G3735

προσεύξασθαι,	καὶ	ἦν	διανυκτερεύων	ἐν	τῇ	προσευχῇ	τοῦ	Θεοῦ.
祷告	-和	他是	整夜	-在	-那	祷告	-的	神
G4336	G2532	G1510	G1273	G1722	G3588	G4335	G3588	G2316

那时，耶稣出去，上山祷告，整夜祷告 神；

13

καὶ	ὅτε	ἐγένετο	ἡμέρα,	προσεφώνησεν	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	καὶ
-和	-当	成为	天	他召	-那些	门徒	他的	-和
G2532	G3753	G1096	G2250	G4377	G3588	G3101	G0846	G2532

ἐκλεξάμενος	ἀπ'	αὐτῶν	δώδεκα,	οὓς	καὶ	ἀποστόλους	ὠνόμασεν;
选出	-从	他们	十二	他们	-也	使徒	他命名
G1586	G0575	G0846	G1427	G3739	G2532	G0652	G3687

到了天亮，叫他的门徒来，就从他们中间挑选十二个人，称他们为使徒。

14 Σίμωνα 西门 G4613 ὃν 他 G3739 καὶ –也 G2532 ὠνόμασεν 他命名 G3687 Πέτρον, 彼得 G4074 καὶ –和 G2532 Ἀνδρέαν 安得烈 G0406 τὸν –那 G3588 ἀδελφὸν 兄弟 G0080 αὐτοῦ; 他的 G0846 καὶ –和 G2532

Ἰάκωβον 雅各 G2385 καὶ –和 G2532 Ἰωάννην; 约翰 G2491 καὶ –和 G2532 Φίλιππον 腓力 G5376 καὶ –和 G2532 Βαρθολομαῖον; 巴多罗买 G0918

这十二个人有西门（耶稣又给他起名叫彼得），还有他兄弟安得烈，又有雅各和约翰，腓力和巴多罗买，

15 καὶ –和 G2532 Ματθαῖον 马太 G3156 καὶ –和 G2532 Θωμᾶν; 多马 G2381 καὶ –和 G2532 Ἰάκωβον 雅各 G2385 Ἁλφαίου; 亚勒腐的 G0256 καὶ –和 G2532 Σίμωνα 西门 G4613 τὸν –那 G3588

καλούμενον 称为 G2564 Ζηλωτὴν; 奋锐党的 G2207

马太和多马，亚勒腓的儿子雅各和奋锐党的西门，

16 καὶ –和 G2532 Ἰούδαν 犹大 G2455 Ἰακώβου; 雅各的 G2385 καὶ –和 G2532 Ἰούδαν 犹大 G2455 Ἰσκαριὼθ, 加略人 G2469 ὃς 他 G3739 ἐγένετο 成为 G1096 προδότης. 叛徒 G4273

雅各的儿子（或译：兄弟）犹大，和卖主的加略人犹大。

17 καὶ –和 G2532 καταβὰς 下来 G2597 μετ’ –与 G3326 αὐτῶν, 他们 G0846 ἔστη 他站 G2476 ἐπὶ –在 G1909 τόπου 地方 G5117 πεδινοῦ, 平坦的 G3977 καὶ –和 G2532 ὄχλος 众人 G3793 πολὺς 许多 G4183

μαθητῶν 门徒的 G3101 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 πλῆθος 大群 G4128 πολὺ 大 G4183 τοῦ –的 G3588 λαοῦ 百姓 G2992 ἀπὸ –从 G0575 πάσης 所有 G3956 τῆς –的 G3588 Ἰουδαίας, 犹太 G2449 καὶ –和 G2532

Ἰερουσαλὴμ, 耶路撒冷 G2419 καὶ –和 G2532 τῆς –的 G3588 παραλίου 海边 G3882 Τύρου, 推罗 G5184 καὶ –和 G2532 Σιδῶνος, 西顿 G4605

耶稣和他们下了山，站在一块平地上；同站的有许多门徒，又有许多百姓，从犹太全地和耶路撒冷，并泰尔、西顿的海边来，都要听他讲道，又指望医治他们的病；

18 οἱ 他们 G3739 ἦλθον 来 G2064 ἀκοῦσαι 听 G0191 αὐτοῦ, 他 G0846 καὶ –和 G2532 ἰαθῆναι 被医治 G2390 ἀπὸ –从 G0575 τῶν –那些 G3588 νόσων 疾病 G3554 αὐτῶν. 他们的 G0846 καὶ –和 G2532

οἱ –那些 G3588 ἐνοχλούμενοι 被扰的 G1776 ἀπὸ –从 G0575 πνευμάτων 灵 G4151 ἀκαθάρτων 污秽的 G0169 ἐθεραπεύοντο. 被医治 G2323

还有被污鬼缠磨的，也得了医治。

19 καὶ –和 G2532 πᾶς 所有 G3956 ὁ –那 G3588 ὄχλος 众人 G3793 ἐζήτουν 寻找 G2212 ἅπτεσθαι 触摸 G0680 αὐτοῦ; 他 G0846 ὅτι –因为 G3754 δύναμις 能力 G1411 παρ’ –从 G3844 αὐτοῦ 他 G0846

ἐξήρχετο 出来 G1831 καὶ –和 G2532 ἰᾶτο 医治 G2390 πάντας. 众人 G3956

众人都想要摸他；因为有能力从他身上发出来，医好了他们。

20

Καὶ	αὐτὸς,	ἐπάρας	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,
–和	他	抬起	–那些	眼睛	他的	–向	–那些	门徒	他的
G2532	G0846	G1869	G3588	G3788	G0846	G1519	G3588	G3101	G0846

ἔλεγεν,	Μακάριοι	οἱ	πτωχοί,	ὅτι	ὑμετέρα	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
他说	有福的	–那些	穷人	–因为	你们的	是	–那	国	–的	神
G3004	G3107	G3588	G4434	G3754	G5212	G1510	G3588	G0932	G3588	G2316

耶稣举目看着门徒，说：你们贫穷的人有福了！因为 神的国是你们的。

21

μακάριοι	οἱ	πεινῶντες	νῦν,	ὅτι	χορτασθήσεσθε.	μακάριοι	οἱ	κλαίοντες
有福的	–那些	饥饿的	现在	–因为	你们将饱足	有福的	–那些	哭泣的
G3107	G3588	G3983	G3568	G3754	G5526	G3107	G3588	G2799

νῦν,	ὅτι	γελάσετε.
现在	–因为	你们将喜笑
G3568	G3754	G1070

你们饥饿的人有福了！因为你们将要饱足。你们哀哭的人有福了！因为你们将要喜笑。

22

μακάριοί	ἐστε	ὅταν	μισήσωσιν	ὑμᾶς	οἱ	ἄνθρωποι,	καὶ	ὅταν	ἀφορίσωσιν
有福的	你们是	–当	他们恨	你们	–那些	人	–和	–当	他们分离
G3107	G1510	G3752	G3404	G4771	G3588	G0444	G2532	G3752	G0873

ὑμᾶς,	καὶ	ὀνειδίσωσιν,	καὶ	ἐκβάλωσιν	τὸ	ὄνομα	ὑμῶν	ὡς	πονηρὸν,	ἕνεκα
你们	–和	他们辱骂	–和	他们弃掉	–那	名	你们的	–如同	恶的	–因为
G4771	G2532	G3679	G2532	G1544	G3588	G3686	G4771	G5613	G4190	G1752

τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου;
–的	人子	–的	人
G3588	G5207	G3588	G0444

「人为人子恨恶你们，拒绝你们，辱骂你们，弃掉你们的名，以为是恶，你们就有福了！

23

χάρητε	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	καὶ	σκιρτήσατε;	ἰδοὺ	γὰρ,	ὁ	μισθὸς
你们欢喜	–在	那	–那	日	–和	你们跳跃	看哪	–因为	–那	赏赐
G5463	G1722	G1565	G3588	G2250	G2532	G4640	G3708	G1063	G3588	G3408

ὑμῶν	πολὺς	ἐν	τῷ	οὐρανῷ.	κατὰ	τὰ	αὐτὰ	γὰρ	ἐποίουν	τοῖς
你们的	多	–在	–那	天	–按照	–那些	同样的	–因为	他们做	–对
G4771	G4183	G1722	G3588	G3772	G2596	G3588	G0846	G1063	G4160	G3588

προφήταις	οἱ	πατέρες	αὐτῶν.
先知	–那些	父亲	他们的
G4396	G3588	G3962	G0846

当那日，你们要欢喜跳跃，因为你们在天上的赏赐是大的。他们的祖宗待先知也是这样。

24

Πλὴν	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	πλουσίοις,	ὅτι	ἀπέχετε	τὴν	παράκλησιν	ὑμῶν.
–但是	祸哉	你们	–那些	富有的	–因为	你们得到了	–那	安慰	你们的
G4133	G3759	G4771	G3588	G4145	G3754	G0568	G3588	G3874	G4771

但你们富足的人有祸了！因为你们受过你们的安慰。

25

οὐαὶ	ὑμῖν	οἱ	ἐμπεπλησμένοι	νῦν,	ὅτι	πεινάσετε.	οὐαί	οἱ	γελῶντες	νῦν,
祸哉	你们	–那些	饱足的	现在	–因为	你们将饥饿	祸哉	–那些	喜笑的	现在
G3759	G4771	G3588	G1705	G3568	G3754	G3983	G3759	G3588	G1070	G3568

ὅτι	πενθήσετε	καὶ	κλαύσετε.
–因为	你们将哀哭	–和	你们将哭泣
G3754	G3996	G2532	G2799

你们饱足的人有祸了！因为你们将要饥饿。你们喜笑的人有祸了！因为你们将要哀恸哭泣。

26 οὐαὶ 祸哉 G3759 ὅταν –当 G3752 καλῶς 好 G2573 ὑμᾶς 你们 G4771 εἴπωσιν 他们说 G3004 πάντες 众人 G3956 οἱ –那些 G3588 ἄνθρωποι, 人 G0444 κατὰ –按照 G2596 τὰ –那些 G3588 αὐτὰ 同样的 G0846

γὰρ –因为 G1063 ἐποίουν 他们做 G4160 τοῖς –对 G3588 ψευδοπροφήταις 假先知 G5578 οἱ –那些 G3588 πατέρες 父亲 G3962 αὐτῶν. 他们的 G0846

「人都说你们好的时候，你们就有祸了！因为他们的祖宗待假先知也是这样。」

27 Ἀλλὰ –但是 G0235 ὑμῖν 你们 G4771 λέγω 我说 G3004 τοῖς –那些 G3588 ἀκούουσιν: 听的 G0191 Ἀγαπᾶτε 你们爱 G0025 τοὺς –那些 G3588 ἐχθροὺς 仇敌 G2190 ὑμῶν, 你们的 G4771 καλῶς 善 G2573 ποιεῖτε 你们做 G4160

τοῖς –那些 G3588 μισοῦσιν 恨的 G3404 ὑμᾶς, 你们 G4771

「只是我告诉你们这听道的人，你们的仇敌，要爱他！恨你们的，要待他好！

28 εὐλογεῖτε 你们祝福 G2127 τοὺς –那些 G3588 καταρωμένους 咒诅的 G2672 ὑμᾶς, 你们 G4771 προσεύχεσθε 你们祷告 G4336 περὶ –为了 G4012 τῶν –那些 G3588 ἐπηρεαζόντων 侵犯的 G1908

ὑμᾶς. 你们 G4771

咒诅你们的，要为他祝福！凌辱你们的，要为他祷告！

29 τῷ –那 G3588 τύπτοντί 打的 G5180 σε 你 G4771 ἐπὶ –在 G1909 τὴν –那 G3588 σιαγόνα, 脸颊 G4600 πάρεχε 递上 G3930 καὶ –也 G2532 τὴν –那 G3588 ἄλλην; 另一 G0243 καὶ –和 G2532 ἀπὸ –从 G0575

τοῦ –那 G3588 αἴροντός 拿走的 G0142 σου 你的 G4771 τὸ –那 G3588 ἱμάτιον, 外衣 G2440 καὶ –也 G2532 τὸν –那 G3588 χιτῶνα 内衣 G5509 μὴ –不 G3361 κωλύσῃς. 你拦阻 G2967

有人打你这边的脸，连那边的脸也由他打。有人夺你的外衣，连里衣也由他拿去。

30 παντὶ 每一 G3956 αἰτοῦντί 求的 G0154 σε, 你 G4771 δίδου; 你给 G1325 καὶ –和 G2532 ἀπὸ –从 G0575 τοῦ –那 G3588 αἴροντος 拿走的 G0142 τὰ –那些 G3588 σὰ, 你的 G4674 μὴ –不 G3361 ἀπαίτει; 你要回 G0523

凡求你的，就给他。有人夺你的东西去，不用再要回来。

31 καὶ –和 G2532 καθὼς –正如 G2531 θέλετε 你们想要 G2309 ἵνα –使 G2443 ποιῶσιν 他们做 G4160 ὑμῖν 你们 G4771 οἱ –那些 G3588 ἄνθρωποι, 人 G0444 ποιεῖτε 你们做 G4160 αὐτοῖς 他们 G0846

ὁμοίως. 同样 G3668

你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。

32 καὶ 和 G2532 εἰ 若 G1487 ἀγαπᾶτε 你们爱 G0025 τοὺς 那些 G3588 ἀγαπῶντας 爱的 G0025 ὑμᾶς, 你们 G4771 ποία 什么 G4169 ὑμῖν 你们 G4771 χάρις 恩惠 G5485 ἐστίν? 是 G1510 καὶ 也 G2532 γὰρ 因为 G1063
οἱ 那些 G3588 ἁμαρτωλοὶ 罪人 G0268 τοὺς 那些 G3588 ἀγαπῶντας 爱的 G0025 αὐτοὺς, 他们 G0846 ἀγαπῶσιν. 他们爱 G0025

你们若单爱那爱你们的人，有甚么可酬谢的呢？就是罪人也爱那爱他们的人。

33 καὶ 和 G2532 γὰρ, 因为 G1063 ἐὰν 若 G1437 ἀγαθοποιῆτε 你们行善 G0015 τοὺς 那些 G3588 ἀγαθοποιοῦντας 行善的 G0015 ὑμᾶς, 你们 G4771 ποία 什么 G4169 ὑμῖν 你们 G4771 χάρις 恩惠 G5485
ἐστίν? 是 G1510 καὶ 也 G2532 οἱ 那些 G3588 ἁμαρτωλοὶ 罪人 G0268 τὸ 那 G3588 αὐτὸ 同样的 G0846 ποιοῦσιν. 他们做 G4160

你们若善待那善待你们的人，有甚么可酬谢的呢？就是罪人也是这样行。

34 καὶ 和 G2532 ἐὰν 若 G1437 δανίσητε 你们借 G1155 παρ’ 从 G3844 ὧν 他们 G3739 ἐλπίζετε 你们希望 G1679 λαβεῖν, 得到 G2983 ποία 什么 G4169 ὑμῖν 你们 G4771 χάρις 恩惠 G5485 ἐστίν? 是 G1510 καὶ 也 G2532
ἁμαρτωλοὶ 罪人 G0268 ἁμαρτωλοῖς 罪人 G0268 δανίζουσιν, 他们借 G1155 ἵνα 使 G2443 ἀπολάβωσιν 他们得回 G0618 τὰ 那些 G3588 ἴσα. 等量的 G2470

你们若借给人，指望从他收回，有甚么可酬谢的呢？就是罪人也借给罪人，要如数收回。

35 πλὴν 但是 G4133 ἀγαπᾶτε 你们爱 G0025 τοὺς 那些 G3588 ἐχθροὺς 仇敌 G2190 ὑμῶν, 你们的 G4771 καὶ 和 G2532 ἀγαθοποιεῖτε, 你们行善 G0015 καὶ 和 G2532 δανίζετε, 你们借出 G1155 μηδὲν 什么也不 G3367
ἀπελπίζοντες; 期待 G0560 καὶ 和 G2532 ἔσται 将是 G1510 ὁ 那 G3588 μισθὸς 赏赐 G3408 ὑμῶν 你们的 G4771 πολύς, 多 G4183 καὶ 和 G2532 ἔσεσθε 你们将是 G1510 υἱοὶ 儿子 G5207 Ὑψίστου; 至高者的 G5310
ὅτι 因为 G3754 αὐτὸς 他 G0846 χρηστός 仁慈的 G5543 ἐστιν 是 G1510 ἐπὶ 向 G1909 τοὺς 那些 G3588 ἀχαρίστους 忘恩的 G0884 καὶ 和 G2532 πονηρούς. 恶的 G4190

你们倒要爱仇敌，也要善待他们，并要借给人不指望偿还，你们的赏赐就必大了，你们也必作至高者的儿子；因为他恩待那忘恩的和作恶的。

36 Γίνεσθε 你们成为 G1096 οἰκτίρμονες, 慈悯的 G3629 καθὼς 正如 G2531 [καὶ] 也 G2532 ὁ 那 G3588 Πατὴρ 父 G3962 ὑμῶν 你们的 G4771 οἰκτίρμων 慈悯的 G3629 ἐστίν. 是 G1510

你们要慈悲，像你们的父慈悲一样。」

37 καὶ 和 G2532 μὴ 不 G3361 κρίνετε, 你们论断 G2919 καὶ 和 G2532 οὐ 不 G3756 μὴ 不 G3361 κριθῆτε; 你们将被论断 G2919 καὶ 和 G2532 μὴ 不 G3361 καταδικάζετε, 你们定罪 G2613 καὶ 和 G2532
οὐ 不 G3756 μὴ 不 G3361 καταδικασθῆτε. 你们将被定罪 G2613 ἀπολύετε, 你们释放 G0630 καὶ 和 G2532 ἀπολυθήσεσθε. 你们将被释放 G0630

「你们不要论断人，就不被论断；你们不要定人的罪，就不被定罪；你们要饶恕人，就必蒙饶恕（饶恕：原文是释放）；

38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον, σεσαλευμένον,
你们给 –和 将给 你们 量器 好的 压下的 摇动的
G1325 G2532 G1325 G4771 G3358 G2570 G4085 G4531

ὑπερεκχυννόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν, ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε,
溢出的 他们将给 –进入 –那 怀里 你们的 –用 –因为 量器 你们量
G5240 G1325 G1519 G3588 G2859 G4771 G3739 G1063 G3358 G3354

ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
将被量回 你们
G0488 G4771

你们要给人，就必有给你们的，并且用十足的升斗，连摇带按，上尖下流地倒在你们怀里；因为你们用甚么量器量给人，也必用甚么量器量给你们。」

39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς, τυφλὸν ὁδηγεῖν?
说 –而 –也 比喻 他们 –难道 能 瞎子 瞎子 引导
G3004 G1161 G2532 G3850 G0846 G3385 G1410 G5185 G5185 G3594

οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται?
–不是 两个 –进入 坑 他们将掉
G3780 G0297 G1519 G0999 G1706

耶稣又用比喻对他们说：「瞎子岂能领瞎子，两个人不是都要掉在坑里吗？

40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον; κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται,
–不 是 门徒 –超过 –那 老师 被装备的 –而 每个 将是
G3756 G1510 G3101 G5228 G3588 G1320 G2675 G1161 G3956 G1510

ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
–如同 –那 老师 他的
G5613 G3588 G1320 G0846

学生不能高过先生；凡学成了的不过和先生一样。

41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
什么 –而 你看 –那 刃 –那 –在 –那 眼睛 –的 兄弟 你的
G5101 G1161 G0991 G3588 G2595 G3588 G1722 G3588 G3788 G3588 G0080 G4771

τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ, ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς?
–那 –而 梁 –那 –在 –那 自己的 眼睛 –不 你注意
G3588 G1161 G1385 G3588 G1722 G3588 G2398 G3788 G3756 G2657

为甚么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢？

42 πῶς 怎能 G4459 δύνασαι 你能 G1410 λέγειν 说 G3004 τῷ –那 G3588 ἀδελφῷ 兄弟 G0080 σου, 你的 G4771 Ἀδελφέ, 兄弟 G0080 ἄφες 容许 G0863 ἐκβάλω 我取出 G1544 τὸ –那 G3588 κάρφος 刃 G2595

τὸ –那 G3588 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ὀφθαλμῷ 眼睛 G3788 σου, 你的 G4771 αὐτὸς 你自己 G0846 τὴν –那 G3588 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ὀφθαλμῷ 眼睛 G3788 σοῦ 你的 G4771 δοκὸν 梁 G1385

οὐ –不 G3756 βλέπων? 你看见 G0991 ὑποκριτά, 假善者 G5273 ἔκβαλε 取出 G1544 πρῶτον 先 G4412 τὴν –那 G3588 δοκὸν 梁 G1385 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 ὀφθαλμοῦ 眼睛 G3788 σοῦ, 你的 G4771

καὶ –和 G2532 τότε 那时 G5119 διαβλέψεις 你将看清 G1227 τὸ –那 G3588 κάρφος 刃 G2595 τὸ –那 G3588 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ὀφθαλμῷ 眼睛 G3788 τοῦ –的 G3588 ἀδελφοῦ 兄弟 G0080

σου 你的 G4771 ἐκβαλεῖν. 取出 G1544

你不见自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说：『容我去掉你眼中的刺』呢？你这假冒为善的人！先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。」

43 Οὐ –不 G3756 γάρ –因为 G1063 ἐστιν 是 G1510 δένδρον 树 G1186 καλὸν, 好的 G2570 ποιοῦν 结出 G4160 καρπὸν 果子 G2590 σαπρόν; 坏的 G4550 οὐδὲ –也不 G3761 πάλιν 又 G3825 δένδρον 树 G1186

σαπρὸν, 坏的 G4550 ποιοῦν 结出 G4160 καρπὸν 果子 G2590 καλόν; 好的 G2570

「因为，没有好树结坏果子，也没有坏树结好果子。

44 ἕκαστον 每一 G1538 γὰρ –因为 G1063 δένδρον, 树 G1186 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 ἰδίου 自己的 G2398 καρποῦ, 果子 G2590 γινώσκεται. 被认识 G1097 οὐ –不 G3756 γὰρ –因为 G1063 ἐξ –从 G1537

ἀκανθῶν 荆棘 G0173 συλλέγουσιν 他们采 G4816 σῦκα, 无花果 G4810 οὐδὲ –也不 G3761 ἐκ –从 G1537 βάτου 荆棘 G0942 σταφυλὴν 葡萄 G4718 τρυγῶσιν. 他们摘 G5166

凡树木看果子，就可以认出它来。人不是从荆棘上摘无花果，也不是从蒺藜里摘葡萄。

45 ὁ –那 G3588 ἀγαθὸς 善的 G0018 ἄνθρωπος, 人 G0444 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 ἀγαθοῦ 善的 G0018 θησαυροῦ 宝库 G2344 τῆς –的 G3588 καρδίας 心 G2588 ‹αὐτοῦ›, 他的 G0846

προφέρει 发出 G4393 τὸ –那 G3588 ἀγαθόν; 善 G0018 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 πονηρὸς, 恶的 G4190 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 πονηροῦ, 恶 G4190 προφέρει 发出 G4393 τὸ –那 G3588

πονηρόν. 恶 G4190 ἐκ –从 G1537 γὰρ –因为 G1063 περισσεύματος 溢出 G4051 καρδίας, 心 G2588 λαλεῖ 说 G2980 τὸ –那 G3588 στόμα 口 G4750 αὐτοῦ. 他的 G0846

善人从他心里所存的善就发出善来；恶人从他心里所存的恶就发出恶来；因为心里所充满的，口里就说出来。」

46 Τί 什么 G5101 δέ –而 G1161 με 我 G1473 καλεῖτε 你们叫 G2564 Κύριε, 主 G2962 κύριε, 主 G2962 καὶ –和 G2532 οὐ –不 G3756 ποιεῖτε 你们做 G4160 ἃ 那 G3739 λέγω? 我说 G3004

「你们为甚么称呼我『主啊，主啊』却不遵我的话行呢？

47 Πᾶς 每一 G3956 ὁ –那 G3588 ἐρχόμενος 来的 G2064 πρός –向 G4314 με, 我 G1473 καὶ –和 G2532 ἀκούων 听的 G0191 μου 我的 G1473 τῶν –那些 G3588 λόγων, 话语 G3056 καὶ –和 G2532 ποιῶν 做的 G4160

αὐτούς, 它们 G0846 ὑποδείξω 我将指给你们 G5263 ὑμῖν 你们 G4771 τίνι 谁 G5101 ἐστὶν 是 G1510 ὅμοιος. 像 G3664

凡到我这里来，听见我的话就去行的，我要告诉你们他像甚么人：

48 ὅμοιός 像 G3664 ἐστιν 是 G1510 ἀνθρώπῳ 人 G0444 οἰκοδομοῦντι 建造的 G3618 οἰκίαν, 家 G3614 ὃς 他 G3739 ἔσκαψεν 他挖 G4626 καὶ –和 G2532 ἐβάθυνεν, 他加深 G0900 καὶ –和 G2532

ἔθηκεν 他安置 G5087 θεμέλιον 根基 G2310 ἐπὶ –在 G1909 τὴν –那 G3588 πέτραν; 岩石 G4073 πλημμύρης 洪水 G4132 δὲ –而 G1161 γενομένης, 发生 G1096 προσέρηξεν 冲撞 G4366 ὁ –那 G3588

ποταμὸς 河 G4215 τῇ –那 G3588 οἰκίᾳ 家 G3614 ἐκείνῃ, 那 G1565 καὶ –和 G2532 οὐκ –不 G3756 ἴσχυσεν 它能 G2480 σαλεῦσαι 摇动 G4531 αὐτὴν, 它 G0846 διὰ –因为 G1223 τὸ –那 G3588

καλῶς 好 G2573 οἰκοδομῆσθαι 被建造 G3618 αὐτήν. 它 G0846

他像一个人盖房子，深深地挖地，把根基安在磐石上；到发大水的时候，水冲那房子，房子总不能摇动，因为根基立在磐石上（有古卷：因为盖造得好）。

49 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 ἀκούσας, 听了 G0191 καὶ –和 G2532 μὴ –不 G3361 ποιήσας, 做的 G4160 ὅμοιός 像 G3664 ἐστιν 是 G1510 ἀνθρώπῳ 人 G0444 οἰκοδομήσαντι 建造的 G3618

οἰκίαν 家 G3614 ἐπὶ –在 G1909 τὴν –那 G3588 γῆν 地 G1093 χωρὶς –没有 G5565 θεμελίου; 根基 G2310 ᾗ 它 G3739 προσέρηξεν 冲撞 G4366 ὁ –那 G3588 ποταμός, 河 G4215 καὶ –和 G2532

εὐθὺς 立刻 G2112 συνέπεσεν, 它倒了 G4098 καὶ –和 G2532 ἐγένετο 成为 G1096 τὸ –那 G3588 ῥῆγμα 毁坏 G4485 τῆς –的 G3588 οἰκίας 家 G3614 ἐκείνης, 那 G1565 μέγα. 大的 G3173

惟有听见不去行的，就像一个人在土地上盖房子，没有根基；水一冲，随即倒塌了，并且那房子坏的很大。」

Chapter 7

1 Ἐπειδὴ –当 G1894 ἐπλήρωσεν 他完成 G4137 πάντα 一切 G3956 τὰ –那些 G3588 ῥήματα 话语 G4487 αὐτοῦ, 他的 G0846 εἰς –进入 G1519 τὰς –那些 G3588 ἀκοὰς 耳朵 G0189 τοῦ –的 G3588 λαοῦ, 百姓 G2992

εἰσῆλθεν 他进入 G1525 εἰς –到 G1519 Καφαρναούμ. 迦百农 G2584

耶稣对百姓讲完了这一切的话，就进了迦百农。

2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν
百夫长的 –而 某个 仆人 病 有 将要 死 他 是
G1543 G1161 G5100 G1401 G2560 G2192 G3195 G5053 G3739 G1510

αὐτῷ ἔντιμος.
他 宝贵的
G0846 G1784

有一个百夫长所宝贵的仆人害病，快要死了。

3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
听到 –而 –关于 –那 耶稣 他差遣 –向 他 长老 –的
G0191 G1161 G4012 G3588 G2424 G0649 G4314 G0846 G4245 G3588

Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν, διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
犹太人 求 他 –使 来 他救 –那 仆人 他的
G2453 G2065 G0846 G3704 G2064 G1295 G3588 G1401 G0846

百夫长风闻耶稣的事，就托犹太人的几个长老去求耶稣来救他的仆人。

4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,
–那些 –而 来到 –向 –那 耶稣 他们求 他 急切地
G3588 G1161 G3854 G4314 G3588 G2424 G3870 G0846 G4709

λέγοντες, ὅτι ἄξιός ἐστιν, ᾧ παρέξῃ τοῦτο;
说 –因为 配得 他是 他 你给予 这
G3004 G3754 G0514 G1510 G3739 G3930 G3778

他们到了耶稣那里，就切切地求他说：「你给他行这事是他所配得的；

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.
他爱 –因为 –那 民族 我们的 –和 –那 会堂 他 他建造 我们
G0025 G1063 G3588 G1484 G1473 G2532 G3588 G4864 G0846 G3618 G1473

因为他爱我们的百姓，给我们建造会堂。」

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς; ἤδη δὲ, αὐτοῦ οὐ μακρὰν
–那 –而 耶稣 他去 –与 他们 已经 –而 他 –不 远
G3588 G1161 G2424 G4198 G4862 G0846 G2235 G1161 G0846 G3756 G3112

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης, λέγων αὐτῷ,
离着 –从 –那 家 他差遣 朋友 –那 百夫长 说 他
G0568 G0575 G3588 G3614 G3992 G5384 G3588 G1543 G3004 G0846

Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι, ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
主 –不 你为难 –不 –因为 配 我是 –使 –在…下 –那 屋顶 我的
G2962 G3361 G4660 G3756 G1063 G2425 G1510 G2443 G5259 G3588 G4721 G1473

εἰσέλθῃς;
你进入
G1525

耶稣就和他们同去。离那家不远，百夫长托几个朋友去见耶稣，对他说：「主啊！不要劳动；因你到我舍下，我不敢当。

7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν; ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω
–所以 –也不 我自己 我认为配 –向 你 来 –但是 说 话语 –和 将被医治
G1352 G3761 G1683 G0515 G4314 G4771 G2064 G0235 G3004 G3056 G2532 G2390

ὁ παῖς μου.
–那 仆人 我的
G3588 G3816 G1473

我也自以为不配去见你，只要你说一句话，我的仆人就必好了。

8

καὶ	γὰρ	ἐγὼ	ἄνθρωπός	εἰμι	ὑπὸ	ἐξουσίαν	τασσόμενος,	ἔχων	ὑπ’
–和	–因为	我	人	我是	–在…下	权柄	被置的	有	–在…下
G2532	G1063	G1473	G0444	G1510	G5259	G1849	G5021	G2192	G5259

ἐμαυτὸν	στρατιώτας;	καὶ	λέγω	τούτῳ,	Πορεύθητι,	καὶ	πορεύεται;	καὶ	ἄλλῳ,
我自己	兵	–和	我说	这个	去	–和	他去	–和	另一个
G1683	G4757	G2532	G3004	G3778	G4198	G2532	G4198	G2532	G0243

Ἔρχου,	καὶ	ἔρχεται;	καὶ	τῷ	δούλῳ	μου,	Ποίησον	τοῦτο,	καὶ	ποιεῖ.
来	–和	他来	–和	–那	仆人	我的	做	这	–和	他做
G2064	G2532	G2064	G2532	G3588	G1401	G1473	G4160	G3778	G2532	G4160

因为我在人的权下，也有兵在我以下，对这个说：『去！』他就去；对那个说：『来！』他就来；对我的仆人说：『你做这事！』他就去做。」

9

ἀκούσας	δὲ	ταῦτα,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐθαύμασεν	αὐτόν;	καὶ	στραφεὶς	τῷ
听到	–而	这些	–那	耶稣	惊奇	他	–和	转身	–那
G0191	G1161	G3778	G3588	G2424	G2296	G0846	G2532	G4762	G3588

ἀκολουθοῦντι	αὐτῷ	ὄχλῳ,	εἶπεν,	Λέγω	ὑμῖν,	οὐδὲ	ἐν	τῷ	Ἰσραὴλ	τοσαύτην
跟从的	他	众人	他说	我说	你们	–也不	–在	–那	以色列	这样大的
G0190	G0846	G3793	G3004	G3004	G4771	G3761	G1722	G3588	G2474	G5118

πίστιν	εὗρον.
信心	我找到
G4102	G2147

耶稣听见这话，就希奇他，转身对跟随的众人说：「我告诉你们，这么大的信心，就是在以色列中，我也没有遇见过。」

10

καὶ	ὑποστρέψαντες	εἰς	τὸν	οἶκον,	οἱ	πεμφθέντες,	εὗρον	τὸν	δοῦλον
–和	回去	–到	–那	家	–那些	被差的	找到	–那	仆人
G2532	G5290	G1519	G3588	G3624	G3588	G3992	G2147	G3588	G1401

ὑγιαίνοντα.
健康的
G5198

那托来的人回到百夫长家里，看见仆人已经好了。

11

Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ἑξῆς,	ἐπορεύθη	εἰς	πόλιν	καλουμένην	Ναΐν,	καὶ
–和	发生	–在	–那	接下来	他去	–到	城	称为	拿因	–和
G2532	G1096	G1722	G3588	G1836	G4198	G1519	G4172	G2564	G3484	G2532

συνεπορεύοντο	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ὄχλος	πολύς.
同行	他	–那些	门徒	他的	–和	众人	多
G4848	G0846	G3588	G3101	G0846	G2532	G3793	G4183

过了不多时（有古卷：次日），耶稣往一座城去，这城名叫拿因，他的门徒和极多的人与他同行。

12

ὡς	δὲ	ἤγγισεν	τῇ	πύλῃ	τῆς	πόλεως,	καὶ	ἰδοὺ,	ἐξεκομίζετο	τεθνηκὼς,
–当	–而	他接近	–那	门	–的	城	–和	看哪	被抬出	死的
G5613	G1161	G1448	G3588	G4439	G3588	G4172	G2532	G3708	G1580	G2348

μονογενὴς	υἱὸς	τῇ	μητρὶ	αὐτοῦ;	καὶ	αὐτὴ	ἦν	χήρα.	καὶ	ὄχλος	τῆς
独生的	儿子	–的	母亲	他的	–和	她	是	寡妇	–和	众人	–的
G3439	G5207	G3588	G3384	G0846	G2532	G0846	G1510	G5503	G2532	G3793	G3588

πόλεως,	ἱκανὸς,	ἦν	σὺν	αὐτῇ.
城	多	是	–与	她
G4172	G2425	G1510	G4862	G0846

将近城门，有一个死人被抬出来。这人是他母亲独生的儿子；他母亲又是寡妇。有城里的许多人同着寡妇送殡。

13

καὶ	ἰδὼν	αὐτὴν,	ὁ	Κύριος	ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ’	αὐτῇ,	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ,
–和	看见	她	–那	主	动了慈心	–对	她	–和	他说	她
G2532	G3708	G0846	G3588	G2962	G4697	G1909	G0846	G2532	G3004	G0846

Μὴ	κλαῖε.
–不	你哭
G3361	G2799

主看见那寡妇，就怜悯她，对她说：「不要哭！」

14

καὶ	προσελθὼν,	ἥψατο	τῆς	σοροῦ;	οἱ	δὲ	βαστάζοντες	ἔστησαν.	καὶ
–和	走近	他摸	–那	棺	–那些	–而	抬的	他们站住	–和
G2532	G4334	G0680	G3588	G4673	G3588	G1161	G0941	G2476	G2532

εἶπεν,	Νεανίσκε,	σοὶ	λέγω,	ἐγέρθητι!
他说	少年人	你	我说	起来
G3004	G3495	G4771	G3004	G1453

于是进前按着杠，抬的人就站住了。耶稣说：「少年人，我吩咐你，起来！」

15

καὶ	ἀνεκάθισεν	ὁ	νεκρὸς,	καὶ	ἤρξατο	λαλεῖν,	καὶ	ἔδωκεν	αὐτὸν	τῇ
–和	坐起来	–那	死人	–和	他开始	说话	–和	他给	他	–那
G2532	G0339	G3588	G3498	G2532	G0756	G2980	G2532	G1325	G0846	G3588

μητρὶ	αὐτοῦ.
母亲	他的
G3384	G0846

那死人就坐起，并且说话。耶稣便把他交给他母亲。

16

ἔλαβεν	δὲ	φόβος	πάντας,	καὶ	ἐδόξαζον	τὸν	Θεὸν,	λέγοντες,	ὅτι
抓住	–而	恐惧	众人	–和	他们荣耀	–那	神	说	–因为
G2983	G1161	G5401	G3956	G2532	G1392	G3588	G2316	G3004	G3754

Προφήτης	μέγας	ἠγέρθη	ἐν	ἡμῖν!	καὶ	ὅτι,	Ἐπεσκέψατο	ὁ	Θεὸς	τὸν
先知	大的	兴起	–在	我们	–和	–因为	眷顾	–那	神	–那
G4396	G3173	G1453	G1722	G1473	G2532	G3754	G1980	G3588	G2316	G3588

λαὸν	αὐτοῦ!
百姓	他的
G2992	G0846

众人都惊奇，归荣耀与 神，说：「有大先知在我们中间兴起来了！」又说：「神眷顾了他的百姓！」

17

καὶ	ἐξῆλθεν	ὁ	λόγος	οὗτος	ἐν	ὅλῃ	τῇ	Ἰουδαίᾳ	περὶ	αὐτοῦ,	καὶ
–和	传出	–那	话语	这	–在	全	–那	犹太	–关于	他	–和
G2532	G1831	G3588	G3056	G3778	G1722	G3650	G3588	G2449	G4012	G0846	G2532

πάσῃ	τῇ	περιχώρῳ.
所有	–那	周围地区
G3956	G3588	G4066

他这事的风声就传遍了犹太和周围地方。

18

Καὶ	ἀπήγγειλαν	Ἰωάννῃ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	περὶ	πάντων	τούτων.
–和	报告	约翰	–那些	门徒	他的	–关于	一切	这些
G2532	G0518	G2491	G3588	G3101	G0846	G4012	G3956	G3778

约翰的门徒把这些事都告诉约翰。

19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν
–和 召来 两 某些 –的 门徒 他的 –那 约翰 差遣
G2532 G4341 G1417 G5100 G3588 G3101 G0846 G3588 G2491 G3992

πρὸς τὸν Κύριον, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν?
–向 –那 主 说 你 是 –那 来的 –或 另一个 我们等待
G4314 G3588 G2962 G3004 G4771 G1510 G3588 G2064 G2228 G0243 G4328

他便叫了两个门徒来，打发他们到主那里去，说：「那将要来的是你吗？还是我们等候别人呢？」

20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς
来到 –而 –向 他 –那些 人 他们说 约翰 –那 施洗者
G3854 G1161 G4314 G0846 G3588 G0435 G3004 G2491 G3588 G0910

ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον
差遣 我们 –向 你 说 你 是 –那 来的 –或 另一个
G0649 G1473 G4314 G4771 G3004 G4771 G1510 G3588 G2064 G2228 G0243

προσδοκῶμεν?
我们等待
G4328

那两个人来到耶稣那里，说：「施洗的约翰打发我们来问你：『那将要来的是你吗？还是我们等候别人呢？』」

21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ μαστίγων, καὶ
–在 那 –那 时 他医治 许多人 –从 疾病 –和 灾患 –和
G1722 G1565 G3588 G5610 G2323 G4183 G0575 G3554 G2532 G3148 G2532

πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο βλέπειν.
灵 恶的 –和 瞎眼的 许多 他赐了 看见
G4151 G4190 G2532 G5185 G4183 G5483 G0991

正当那时候，耶稣治好了许多有疾病的，受灾患的，被恶鬼附着的，又开恩叫好些瞎子能看见。

22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε
–和 回答 他说 他们 去 报告 约翰 那 你们看见的
G2532 G0611 G3004 G0846 G4198 G0518 G2491 G3739 G3708

καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται;
–和 你们听到的 瞎眼的 他们看见 瘸的 他们行走 麻风病人 被洁净
G2532 G0191 G5185 G0308 G5560 G4043 G3015 G2511

καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
–和 聋的 他们听见 死的 他们复活 穷人 被传福音
G2532 G2974 G0191 G3498 G1453 G4434 G2097

耶稣回答说：「你们去，把所看见所听见的事告诉约翰，就是瞎子看见，瘸子行走，长大麻疯的洁净，聋子听见，死人复活，穷人有福音传给他们。

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
–和 有福的 是 他 –若 –不 他跌倒 –在 我
G2532 G3107 G1510 G3739 G1437 G3361 G4624 G1722 G1473

凡不因我跌倒的，就有福了！」

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
离开 –而 –的 使者 约翰的 他开始 说 –向 –那些 众人
G0565 G1161 G3588 G0032 G2491 G0756 G3004 G4314 G3588 G3793

περὶ Ἰωάννου: Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ
–关于 约翰 什么 你们出去 –到 –那 旷野 看 芦苇 –被
G4012 G2491 G5101 G1831 G1519 G3588 G2048 G2300 G2563 G5259

ἀνέμου σαλευόμενον?
风 摇动的
G0417 G4531

约翰所差来的人既走了，耶稣就对众人讲论约翰说：「你们从前出去到旷野，是要看甚么呢？要看风吹动的芦苇吗？

25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον?
–但是 什么 你们出去 看 人 –在 柔软的 衣服 穿的
G0235 G5101 G1831 G3708 G0444 G1722 G3120 G2440 G0294

ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ, καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς
看哪 –那些 –在 衣服 华丽的 –和 奢华 生活的 –在 –那些
G3708 G3588 G1722 G2441 G1741 G2532 G5172 G5225 G1722 G3588

βασιλείοις εἰσίν.
王宫 是
G0934 G1510

你们出去，到底是要看甚么？要看穿细软衣服的人吗？那穿华丽衣服、宴乐度日的人是在王宫里。

26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? προφήτην? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
–但是 什么 你们出去 看 先知 是 我说 你们 –和 超过
G0235 G5101 G1831 G3708 G4396 G3483 G3004 G4771 G2532 G4053

προφήτου.
先知
G4396

你们出去，究竟是要看甚么？要看先知吗？我告诉你们，是的，他比先知大多了。

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
这人 是 –关于 他 记着 看哪 我差遣 –那 使者 我的 –在…前
G3778 G1510 G4012 G3739 G1125 G3708 G0649 G3588 G0032 G1473 G4253

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
脸 你的 他 将预备 –那 道路 你的 –在…前面 你
G4383 G4771 G3739 G2680 G3588 G3598 G4771 G1715 G4771

经上记着说：『我要差遣我的使者在你前面预备道路』，所说的就是这个人。

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν; ὁ δὲ
我说 你们 更大的 –在 生的 妇人 约翰的 没有人 是 –那 –但
G3004 G4771 G3173 G1722 G1084 G1135 G2491 G3762 G1510 G3588 G1161

μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
最小的 –在 –那 国 –的 神 更大的 他 是
G3398 G1722 G3588 G0932 G3588 G2316 G3173 G0846 G1510

我告诉你们，凡妇人所生的，没有一个大过约翰的；然而 神国里最小的比他还大。」

29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν,
–和 所有 –那 百姓 听到 –和 –那些 税吏 称神为义 –那 神
G2532 G3956 G3588 G2992 G0191 G2532 G3588 G5057 G1344 G3588 G2316

βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου;
受洗了 –那 洗礼 约翰的
G0907 G3588 G0908 G2491

众百姓和税吏既受过约翰的洗，听见这话，就以 神为义；

30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν
–那些 –但 法利赛人 –和 –那些 律法师 –那 旨意 –的 神 他们弃绝
G3588 G1161 G5330 G2532 G3588 G3544 G3588 G1012 G3588 G2316 G0114

εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ’ αὐτοῦ.
–对于 他们自己 –不 受洗了 –被 他
G1519 G1438 G3361 G0907 G5259 G0846

但法利赛人和律法师没有受过约翰的洗，竟为自己废弃了 神的旨意。（29-30两节或译：众百姓和税吏听见了约翰的话，就受了他的洗，便以 神为义；但法利赛人和律法师不受约翰的洗，竟为自己废弃了 神的旨意。）

31 Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης? καὶ τίνι εἰσὶν
谁 –所以 我将比作 –那些 人 –的 世代 这 –和 谁 他们是
G5101 G3767 G3666 G3588 G0444 G3588 G1074 G3778 G2532 G5101 G1510

ὅμοιοι?
像
G3664

主又说：「这样，我可用甚么比这世代的人呢？他们好像甚么呢？

32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν
像 他们是 小孩 –那些 –在 市场 坐着 –和 呼叫
G3664 G1510 G3813 G3588 G1722 G0058 G2521 G2532 G4377

ἀλλήλοις ἃ, λέγει, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν, καὶ
彼此 那 他们说 我们吹笛 你们 –和 –不 你们跳舞 我们哀歌 –和
G0240 G3739 G3004 G0832 G4771 G2532 G3756 G3738 G2354 G2532

οὐκ ἐκλαύσατε.
–不 你们哭泣
G3756 G2799

好像孩童坐在街市上，彼此呼叫说：我们向你们吹笛，你们不跳舞；我们向你们举哀，你们不啼哭。

33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς, μὴ ἐσθίων ἄρτον, μήτε πίνων
来了 –因为 约翰 –那 施洗者 –不 吃的 饼 –也不 喝的
G2064 G1063 G2491 G3588 G0910 G3361 G2068 G0740 G3383 G4095

οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.
酒 –和 你们说 鬼 他有
G3631 G2532 G3004 G1140 G2192

施洗的约翰来，不吃饼，不喝酒，你们说他是被鬼附着的。

34 ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ,
来了 –那 人子 –的 人 吃的 –和 喝的 –和 你们说 看哪
G2064 G3588 G5207 G3588 G0444 G2068 G2532 G4095 G2532 G3004 G3708

ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν;
人 贪食者 –和 酒徒 朋友 税吏的 –和 罪人
G0444 G5314 G2532 G3630 G5384 G5057 G2532 G0268

人子来，也吃也喝，你们说他是贪食好酒的人，是税吏和罪人的朋友。

35

καὶ	ἐδικαιώθη	ἡ	σοφία	ἀπὸ	πάντων	τῶν	τέκνων	αὐτῆς.
–和	被称义	–那	智慧	–从	所有	–那些	儿女	她的
G2532	G1344	G3588	G4678	G0575	G3956	G3588	G5043	G0846

但智慧之子都以智慧为是。」

36

Ἠρώτα	δέ	τις	αὐτὸν	τῶν	Φαρισαίων,	ἵνα	φάγῃ	μετ’	αὐτοῦ,	καὶ
求	–而	某个	他	–的	法利赛人	–使	他吃	–与	他	–和
G2065	G1161	G5100	G0846	G3588	G5330	G2443	G5315	G3326	G0846	G2532

εἰσελθὼν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Φαρισαίου,	κατεκλίθη;
进入	–到	–那	家	–的	法利赛人	他坐下
G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G5330	G2625

有一个法利赛人请耶稣和他吃饭；耶稣就到法利赛人家里去坐席。

37

καὶ	ἰδοὺ,	γυνὴ	ἥτις	ἦν	ἐν	τῇ	πόλει,	ἁμαρτωλός.	καὶ	ἐπιγνοῦσα
–和	看哪	妇人	她	是	–在	–那	城	有罪的	–和	知道
G2532	G3708	G1135	G3748	G1510	G1722	G3588	G4172	G0268	G2532	G1921

ὅτι	κατάκειται	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	τοῦ	Φαρισαίου,	κομίσασα	ἀλάβαστρον	μύρου,
–因为	他坐着	–在	–那	家	–的	法利赛人	带来	玉瓶	香膏的
G3754	G2621	G1722	G3588	G3614	G3588	G5330	G2865	G0211	G3464

那城里有一个女人，是个罪人，知道耶稣在法利赛人家里坐席，就拿着盛香膏的玉瓶，

38

καὶ	στᾶσα	ὀπίσω	παρὰ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	κλαίουσα,	τοῖς	δάκρυσιν
–和	站着	后面	–在…旁	–那些	脚	他的	哭着	–那些	眼泪
G2532	G2476	G3694	G3844	G3588	G4228	G0846	G2799	G3588	G1144

ἤρξατο	βρέχειν	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ταῖς	θριξὶν	τῆς	κεφαλῆς	αὐτῆς,
她开始	浸湿	–那些	脚	他的	–和	–那些	头发	–的	头	她的
G0756	G1026	G3588	G4228	G0846	G2532	G3588	G2359	G3588	G2776	G0846

ἐξέμασσεν,	καὶ	κατεφίλει	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ἤλειφεν	τῷ	μύρῳ.
她擦	–和	她亲吻	–那些	脚	他的	–和	她抹	–那	香膏
G1591	G2532	G2705	G3588	G4228	G0846	G2532	G0218	G3588	G3464

站在耶稣背后，挨着他的脚哭，眼泪湿了耶稣的脚，就用自己的头发擦干，又用嘴连连亲他的脚，把香膏抹上。

39

ἰδὼν	δὲ	ὁ	Φαρισαῖος,	ὁ	καλέσας	αὐτὸν,	εἶπεν	ἐν	ἑαυτῷ,	λέγων,
看见	–而	–那	法利赛人	–那	请的	他	他说	–在	他自己	说
G3708	G1161	G3588	G5330	G3588	G2564	G0846	G3004	G1722	G1438	G3004

Οὗτος	εἰ	ἦν	(ὁ)	προφήτης,	ἐγίνωσκεν	ἂν	τίς	καὶ	ποταπὴ	ἡ	γυνὴ
这人	–若	他是	–那	先知	他就知道	–就	谁	–和	什么样的	–那	妇人
G3778	G1487	G1510	G3588	G4396	G1097	G0302	G5101	G2532	G4217	G3588	G1135

ἥτις	ἅπτεται	αὐτοῦ,	ὅτι	ἁμαρτωλός	ἐστιν.
她	触摸	他	–因为	有罪的	她是
G3748	G0680	G0846	G3754	G0268	G1510

请耶稣的法利赛人看见这事，心里说：「这人若是先知，必知道摸他的是谁，是个怎样的女人；乃是个罪人。」

40

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν,	Σίμων,	ἔχω	σοί	τι
–和	回答	–那	耶稣	说	–向	他	西门	我有	你	某事
G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G4314	G0846	G4613	G2192	G4771	G5100

εἰπεῖν.	ὁ	δέ,	Διδάσκαλε,	εἰπέ,	φησίν.
说	–那	–而	老师	说	他说
G3004	G3588	G1161	G1320	G3004	G5346

耶稣对他说：「西门！我有句话要对你说。」西门说：「夫子，请说。」

41 δύο 两 G1417 χρεοφειλέται 欠债人 G5533 ἦσαν 有 G1510 δανιστῇ 债主 G1157 τινι; 某个 G5100 ὁ –那 G3588 εἷς 一个 G1520 ὤφειλεν 欠 G3784 δηνάρια 银币 G1220 πεντακόσια; 五百 G4001

ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 ἕτερος, 另一个 G2087 πεντήκοντα. 五十 G4004

耶稣说：「一个债主有两个人欠他的债；一个欠五十两银子，一个欠五两银子；

42 μὴ –不 G3361 ἐχόντων 有的 G2192 αὐτῶν 他们 G0846 ἀποδοῦναι, 还 G0591 ἀμφοτέροις 两个 G0297 ἐχαρίσατο. 他免了 G5483 τίς 谁 G5101 οὖν –所以 G3767 αὐτῶν, 他们的 G0846

πλεῖον 更多 G4119 ἀγαπήσει 将爱 G0025 αὐτόν? 他 G0846

因为他们无力偿还，债主就开恩免了他们两个人的债。这两个人哪一个更爱他呢？」

43 ἀποκριθεὶς, 回答 G0611 Σίμων 西门 G4613 εἶπεν, 说 G3004 Ὑπολαμβάνω 我认为 G5274 ὅτι –因为 G3754 ᾧ 他 G3739 τὸ –那 G3588 πλεῖον 更多 G4119 ἐχαρίσατο. 他免了 G5483 ὁ –那 G3588

δὲ –而 G1161 εἶπεν 他说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Ὀρθῶς 正确地 G3723 ἔκρινας. 你判断 G2919

西门回答说：「我想是那多得恩免的人。」耶稣说：「你断的不错。」

44 καὶ –和 G2532 στραφεὶς 转向 G4762 πρὸς –向 G4314 τὴν –那 G3588 γυναῖκα, 妇人 G1135 τῷ –那 G3588 Σίμωνι 西门 G4613 ἔφη, 他说 G5346 Βλέπεις 你看见 G0991 ταύτην 这 G3778 τὴν –那 G3588

γυναῖκα? 妇人 G1135 εἰσῆλθόν 我进入 G1525 σου 你的 G4771 εἰς –到 G1519 τὴν –那 G3588 οἰκίαν; 家 G3614 ὕδωρ 水 G5204 μοι 我 G1473 ἐπὶ –在 G1909 πόδας 脚 G4228 οὐκ –不 G3756 ἔδωκας; 你给 G1325

αὕτη 她 G3778 δὲ –而 G1161 τοῖς –那些 G3588 δάκρυσιν 眼泪 G1144 ἔβρεξέν 她浸湿 G1026 μου 我的 G1473 τοὺς –那些 G3588 πόδας, 脚 G4228 καὶ –和 G2532 ταῖς –那些 G3588 θριξὶν 头发 G2359 αὐτῆς 她的 G0846

ἐξέμαξεν. 她擦 G1591

于是转过来向着那女人，便对西门说：「你看见这女人吗？我进了你的家，你没有给我水洗脚；但这女人用眼泪湿了我的脚，用头发擦干。

45 φίλημά 亲吻 G5370 μοι 我 G1473 οὐκ –不 G3756 ἔδωκας, 你给 G1325 αὕτη 她 G3778 δὲ, –而 G1161 ἀφ’ –从 G0575 ἧς 她 G3739 εἰσῆλθον, 我进入 G1525 οὐ –不 G3756 διέλιπεν 她停止 G1257

καταφιλοῦσά 亲吻 G2705 μου 我的 G1473 τοὺς –那些 G3588 πόδας. 脚 G4228

你没有与我亲嘴；但这女人从我进来的时候就不住地用嘴亲我的脚。

46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δὲ, μύρῳ ἤλειψεν τοὺς
油 -那 头 我的 -不 你抹 她 -而 香膏 她抹 -那些
G1637 G3588 G2776 G1473 G3756 G0218 G3778 G1161 G3464 G0218 G3588

πόδας μου.
脚 我的
G4228 G1473

你没有用油抹我的头；但这女人用香膏抹我的脚。

47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί; ὅτι
为此 缘故 我说 你 赦免了 -那些 罪 她的 -那些 许多 -因为
G3739 G5484 G3004 G4771 G0863 G3588 G0266 G0846 G3588 G4183 G3754

ἠγάπησεν πολύ; ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
她爱了 多 他 -而 少 被赦免 少 他爱
G0025 G4183 G3739 G1161 G3641 G0863 G3641 G0025

所以我告诉你，她许多的罪都赦免了，因为她的爱多；但那赦免少的，他的爱就少。」

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
说 -而 她 赦免了 你的 -那些 罪
G3004 G1161 G0846 G0863 G4771 G3588 G0266

于是对那女人说：「你的罪赦免了。」

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς
-和 开始 -那些 同坐的 说 -在 他们自己 谁 这人 是 他
G2532 G0756 G3588 G4873 G3004 G1722 G1438 G5101 G3778 G1510 G3739

καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν?
-也 罪 他赦免
G2532 G0266 G0863

同席的人心里说：「这是甚么人，竟赦免人的罪呢？」

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου εἰς
说 -而 -向 -那 妇人 -那 信心 你的 救了 你 去 -到
G3004 G1161 G4314 G3588 G1135 G3588 G4102 G4771 G4982 G4771 G4198 G1519

εἰρήνην.
平安
G1515

耶稣对那女人说：「你的信救了你；平平安安回去吧！」

Chapter 8

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ
-和 发生 -在 -那 接下来 -和 他 他旅行 -按 城 -和
G2532 G1096 G1722 G3588 G2517 G2532 G0846 G1353 G2596 G4172 G2532

κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. καὶ οἱ
村庄 传讲 -和 传福音 -那 国 -的 神 -和 -那些
G2968 G2784 G2532 G2097 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G3588

δώδεκα σὺν αὐτῷ,
十二 -与 他
G1427 G4862 G0846

过了不多日，耶稣周游各城各乡传道，宣讲 神国的福音。和他同去的有十二个门徒，

2

καὶ	γυναῖκές	τινες	αἳ	ἦσαν	τεθεραπευμέναι	ἀπὸ	πνευμάτων	πονηρῶν	καὶ
–和	妇人	一些	她们	是	被医治的	–从	灵	恶的	–和
G2532	G1135	G5100	G3739	G1510	G2323	G0575	G4151	G4190	G2532

ἀσθενειῶν,	Μαρία	ἡ	καλουμένη	Μαγδαληνή,	ἀφ’	ἧς	δαιμόνια	ἑπτὰ
疾病	马利亚	–那	称为	抹大拉的	–从	她	鬼	七
G0769	G3137	G3588	G2564	G3094	G0575	G3739	G1140	G2033

ἐξεληλύθει;
出来了
G1831

还有被恶鬼所附、被疾病所累、已经治好的几个妇女，内中有称为抹大拉的马利亚（曾有七个鬼从她身上赶出来），

3

καὶ	Ἰωάννα	γυνὴ	Χουζᾶ,	ἐπιτρόπου	Ἡρῴδου;	καὶ	Σουσάννα,	καὶ	ἕτεραι
–和	约亚南拿	妻子	库撒	管家的	希律	–和	苏撒拿	–和	其他
G2532	G2489	G1135	G5529	G2012	G2264	G2532	G4677	G2532	G2087

πολλαί,	αἵτινες	διηκόνουν	αὐτοῖς	ἐκ	τῶν	ὑπαρχόντων	αὐταῖς.
许多	她们	服事	他们	–从	–那些	财物	她们的
G4183	G3748	G1247	G0846	G1537	G3588	G5225	G0846

又有希律的家宰苦撒的妻子约亚拿，并苏撒拿，和好些别的妇女，都是用自己的财物供给耶稣和门徒。

4

Συνιόντος	δὲ	ὄχλου	πολλοῦ,	καὶ	τῶν	κατὰ	πόλιν	ἐπιπορευομένων	πρὸς
聚集	–而	众人	多的	–和	–那些	–按	城	来的	–向
G4896	G1161	G3793	G4183	G2532	G3588	G2596	G4172	G1975	G4314

αὐτὸν,	εἶπεν	διὰ	παραβολῆς.
他	他说	–通过	比喻
G0846	G3004	G1223	G3850

当许多人聚集、又有人从各城里出来见耶稣的时候，耶稣就用比喻说：

5

Ἐξῆλθεν	ὁ	σπείρων	τοῦ	σπεῖραι	τὸν	σπόρον	αὐτοῦ;	καὶ	ἐν	τῷ
出去	–那	播种者	–要	播种	–那	种子	他的	–和	–在	–那
G1831	G3588	G4687	G3588	G4687	G3588	G4703	G0846	G2532	G1722	G3588

σπείρειν	αὐτὸν,	ὃ	μὲν	ἔπεσεν	παρὰ	τὴν	ὁδόν,	καὶ	κατεπατήθη,	καὶ
播种	他	有的	–确实	落	–在…旁	–那	路	–和	被踩	–和
G4687	G0846	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588	G3598	G2532	G2662	G2532

τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατέφαγεν	αὐτό.
–那些	飞鸟	–的	天	吃尽	它
G3588	G4071	G3588	G3772	G2719	G0846

「有一个撒种的出去撒种。撒的时候，有落在路旁的，被人践踏，天上的飞鸟又来吃尽了。

6

καὶ	ἕτερον	κατέπεσεν	ἐπὶ	τὴν	πέτραν,	καὶ	φυὲν	ἐξηράνθη,	διὰ	τὸ
–和	另一些	落	–在	–那	岩石	–和	长出	它枯干了	–因为	–那
G2532	G2087	G2667	G1909	G3588	G4073	G2532	G5453	G3583	G1223	G3588

μὴ	ἔχειν	ἰκμάδα;
–不	有	水分
G3361	G2192	G2429

有落在磐石上的，一出来就枯干了，因为得不着滋润。

7 καὶ –和 G2532 ἕτερον 另一些 G2087 ἔπεσεν 落 G4098 ἐν –在 G1722 μέσῳ 中间 G3319 τῶν –的 G3588 ἀκανθῶν, 荆棘 G0173 καὶ –和 G2532 συμφυεῖσαι, 一起长 G4855 αἱ –那些 G3588 ἄκανθαι 荆棘 G0173 ἀπέπνιξαν 挤死 G0638 αὐτό; 它 G0846

有落在荆棘里的，荆棘一同生长，把它挤住了。

8 καὶ –和 G2532 ἕτερον 另一些 G2087 ἔπεσεν 落 G4098 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 γῆν 地 G1093 τὴν –那 G3588 ἀγαθήν, 好的 G0018 καὶ –和 G2532 φυὲν, 长出 G5453 ἐποίησεν 结出 G4160 καρπὸν 果子 G2590 ἑκατονταπλασίονα. 百倍的 G1542 ταῦτα 这些 G3778 λέγων 说 G3004 ἐφώνει, 他喊 G5455 Ὁ –那 G3588 ἔχων 有 G2192 ὦτα 耳朵 G3775 ἀκούειν, 听 G0191 ἀκουέτω. 当听 G0191

又有落在好土里的，生长起来，结实百倍。」耶稣说了这些话，就大声说：「有耳可听的，就应当听！」

9 Ἐπηρώτων 问 G1905 δὲ –而 G1161 αὐτὸν 他 G0846 οἱ –那些 G3588 μαθηταὶ 门徒 G3101 αὐτοῦ, 他的 G0846 τίς 什么 G5101 αὕτη 这 G3778 εἴη, 是 G1510 ἡ –那 G3588 παραβολή? 比喻 G3850

门徒问耶稣说：「这比喻是甚么意思呢？」

10 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 εἶπεν, 他说 G3004 Ὑμῖν 你们 G4771 δέδοται 给了 G1325 γνῶναι 知道 G1097 τὰ –那些 G3588 μυστήρια 奥秘 G3466 τῆς –的 G3588 βασιλείας 国 G0932 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 τοῖς –那些 G3588 δὲ –而 G1161 λοιποῖς, 其余的 G3062 ἐν –在 G1722 παραβολαῖς; 比喻 G3850 ἵνα –使 G2443 βλέποντες, 看的 G0991 μὴ –不 G3361 βλέπωσιν; 他们看见 G0991 καὶ –和 G2532 ἀκούοντες, 听的 G0191 μὴ –不 G3361 συνιῶσιν. 他们明白 G4920

他说：「神国的奥秘只叫你们知道；至于别人，就用比喻，叫他们看也看不见，听也听不明。」

11 ἔστιν 是 G1510 δὲ –而 G1161 αὕτη 这 G3778 ἡ –那 G3588 παραβολή: 比喻 G3850 ὁ –那 G3588 σπόρος 种子 G4703 ἐστὶν 是 G1510 ὁ –那 G3588 λόγος 话语 G3056 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ; 神 G2316

「这比喻乃是这样：种子就是 神的道。

12 οἱ –那些 G3588 δὲ –而 G1161 παρὰ –在…旁 G3844 τὴν –那 G3588 ὁδόν 路 G3598 εἰσιν 是 G1510 οἱ –那些 G3588 ἀκούσαντες; 听了 G0191 εἶτα 然后 G1534 ἔρχεται 来 G2064 ὁ –那 G3588 διάβολος 魔鬼 G1228 καὶ –和 G2532 αἴρει 拿去 G0142 τὸν –那 G3588 λόγον 话语 G3056 ἀπὸ –从 G0575 τῆς –那 G3588 καρδίας 心 G2588 αὐτῶν, 他们的 G0846 ἵνα –使 G2443 μὴ –不 G3361 πιστεύσαντες 信的 G4100 σωθῶσιν. 他们被救 G4982

那些在路旁的，就是人听了道，随后魔鬼来，从他们心里把道夺去，恐怕他们信了得救。

13 οἱ –那些 G3588 | δὲ –而 G1161 | ἐπὶ –在 G1909 | τῆς –那 G3588 | πέτρας, 岩石 G4073 | οἳ 他们 G3739 | ὅταν –当 G3752 | ἀκούσωσιν, 他们听 G0191 | μετὰ –与 G3326 | χαρᾶς 喜乐 G5479 | δέχονται 他们接受 G1209

τὸν –那 G3588 | λόγον, 话语 G3056 | καὶ –和 G2532 | οὗτοι 这些 G3778 | ῥίζαν 根 G4491 | οὐκ –不 G3756 | ἔχουσιν, 他们有 G2192 | οἳ 他们 G3739 | πρὸς –向 G4314 | καιρὸν 时候 G2540 | πιστεύουσιν, 他们信 G4100

καὶ –和 G2532 | ἐν –在 G1722 | καιρῷ 时候 G2540 | πειρασμοῦ 试探 G3986 | ἀφίστανται. 他们离开 G0868

那些在磐石上的，就是人听道，欢喜领受，但心中没有根，不过暂时相信，及至遇见试炼就退后了。

14 τὸ –那 G3588 | δὲ –而 G1161 | εἰς –到 G1519 | τὰς –那些 G3588 | ἀκάνθας 荆棘 G0173 | πεσόν, 落的 G4098 | οὗτοί 这些 G3778 | εἰσιν 是 G1510 | οἱ –那些 G3588 | ἀκούσαντες, 听了 G0191 | καὶ –和 G2532

ὑπὸ –被 G5259 | μεριμνῶν, 忧虑 G3308 | καὶ –和 G2532 | πλούτου, 财富 G4149 | καὶ –和 G2532 | ἡδονῶν 享乐 G2237 | τοῦ –的 G3588 | βίου, 生活 G0979 | πορευόμενοι 去的 G4198

συμπνίγονται, 他们被挤住 G4846 | καὶ –和 G2532 | οὐ –不 G3756 | τελεσφοροῦσιν. 他们结果 G5052

那落在荆棘里的，就是人听了道，走开以后，被今生的思虑、钱财、宴乐挤住了，便结不出成熟的子粒来。

15 τὸ –那 G3588 | δὲ –而 G1161 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | καλῇ 好的 G2570 | γῇ, 地 G1093 | οὗτοί 这些 G3778 | εἰσιν 是 G1510 | οἵτινες 他们 G3748 | ἐν –在 G1722 | καρδίᾳ 心 G2588 | καλῇ 好的 G2570 | καὶ –和 G2532

ἀγαθῇ, 善的 G0018 | ἀκούσαντες 听了 G0191 | τὸν –那 G3588 | λόγον 话语 G3056 | κατέχουσιν, 他们持守 G2722 | καὶ –和 G2532 | καρποφοροῦσιν 他们结果 G2592 | ἐν –在 G1722 | ὑπομονῇ. 忍耐 G5281

那落在好土里的，就是人听了道，持守在诚实善良的心里，并且忍耐着结实。」

16 Οὐδεὶς 没有人 G3762 | δὲ –而 G1161 | λύχνον 灯 G3088 | ἅψας, 点着 G0681 | καλύπτει 他用…盖 G2572 | αὐτὸν 它 G0846 | σκεύει, 器皿 G4632 | ἢ –或 G2228 | ὑποκάτω –在…下面 G5270 | κλίνης 床 G2825

τίθησιν, 他放 G5087 | ἀλλ’ –而是 G0235 | ἐπὶ –在 G1909 | λυχνίας 灯台 G3087 | τίθησιν, 他放 G5087 | ἵνα –使 G2443 | οἱ –那些 G3588 | εἰσπορευόμενοι 进来的 G1531 | βλέπωσιν 他们看见 G0991 | τὸ –那 G3588

φῶς. 光 G5457

「没有人点灯用器皿盖上，或放在床底下，乃是放在灯台上，叫进来的人看见亮光。

17 οὐ –不 G3756 | γάρ –因为 G1063 | ἐστιν 是 G1510 | κρυπτὸν 隐藏的 G2927 | ὃ 那 G3739 | οὐ –不 G3756 | φανερὸν 显现的 G5318 | γενήσεται; 将成为 G1096 | οὐδὲ –也不 G3761 | ἀπόκρυφον 秘密的 G0614 | ὃ 那 G3739

οὐ –不 G3756 | μὴ –不 G3361 | γνωσθῇ, 被知道 G1097 | καὶ –和 G2532 | εἰς –到 G1519 | φανερὸν 显现的 G5318 | ἔλθῃ. 来 G2064

因为掩藏的事没有不显出来的；隐瞒的事没有不露出来被人知道的。

18 βλέπετε 你们看 G0991 οὖν –所以 G3767 πῶς 怎样 G4459 ἀκούετε: 你们听 G0191 ὃς 他 G3739 ἂν –将 G0302 γὰρ –因为 G1063 ἔχῃ, 有 G2192 δοθήσεται 将给 G1325 αὐτῷ; 他 G0846 καὶ –和 G2532 ὃς 他 G3739

ἂν –将 G0302 μὴ –不 G3361 ἔχῃ, 有 G2192 καὶ –也 G2532 ὃ 那 G3739 δοκεῖ 他以为 G1380 ἔχειν 有的 G2192 ἀρθήσεται 将被拿去 G0142 ἀπ’ –从 G0575 αὐτοῦ. 他 G0846

所以，你们应当小心怎样听；因为凡有的，还要加给他；凡没有的，连他自以为有的，也要夺去。」

19 Παρεγένετο 来到 G3854 δὲ –而 G1161 πρὸς –向 G4314 αὐτὸν 他 G0846 ἡ –那 G3588 μήτηρ 母亲 G3384 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 ἀδελφοὶ 兄弟 G0080 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532

οὐκ –不 G3756 ἠδύναντο 他们能 G1410 συντυχεῖν 见到 G4940 αὐτῷ, 他 G0846 διὰ –因为 G1223 τὸν –那 G3588 ὄχλον. 众人 G3793

耶稣的母亲和他弟兄来了，因为人多，不得到他跟前。

20 ἀπηγγέλη 报告 G0518 δὲ –而 G1161 αὐτῷ, 他 G0846 Ἡ –那 G3588 μήτηρ 母亲 G3384 σου, 你的 G4771 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 ἀδελφοί 兄弟 G0080 σου, 你的 G4771 ἑστήκασιν 站着 G2476

ἔξω, 外面 G1854 ἰδεῖν 看 G3708 θέλοντές 想要 G2309 σε. 你 G4771

有人告诉他说：「你母亲和你弟兄站在外边，要见你。」

21 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 ἀποκριθεὶς, 回答 G0611 εἶπεν 他说 G3004 πρὸς –向 G4314 αὐτούς, 他们 G0846 Μήτηρ 母亲 G3384 μου 我的 G1473 καὶ –和 G2532 ἀδελφοί 兄弟 G0080 μου, 我的 G1473

οὗτοί 这些 G3778 εἰσιν 是 G1510 οἱ –那些 G3588 τὸν –那 G3588 λόγον 话语 G3056 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 ἀκούοντες 听的 G0191 καὶ –和 G2532 ποιοῦντες. 做的 G4160

耶稣回答说：「听了 神之道而遵行的人就是我的母亲，我的弟兄了。」

22 Ἐγένετο 发生 G1096 δὲ, –而 G1161 ἐν –在 G1722 μιᾷ 一 G1520 τῶν –的 G3588 ἡμερῶν 日子 G2250 καὶ –和 G2532 αὐτὸς 他 G0846 ἐνέβη 他上 G1684 εἰς –进入 G1519 πλοῖον, 船 G4143 καὶ –和 G2532

οἱ –那些 G3588 μαθηταὶ 门徒 G3101 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 εἶπεν 他说 G3004 πρὸς –向 G4314 αὐτούς, 他们 G0846 Διέλθωμεν 我们过去 G1330 εἰς –到 G1519 τὸ –那 G3588 πέραν 对岸 G4008

τῆς –的 G3588 λίμνης. 湖 G3041 καὶ –和 G2532 ἀνήχθησαν. 他们开船 G0321

有一天，耶稣和门徒上了船，对门徒说：「我们可以渡到湖那边去。」他们就开了船。

23 πλεόντων 航行的 G4126 δὲ –而 G1161 αὐτῶν, 他们 G0846 ἀφύπνωσεν. 他睡着了 G0879 καὶ –和 G2532 κατέβη 下来 G2597 λαῖλαψ 暴风 G2978 ἀνέμου 风的 G0417 εἰς –到 G1519 τὴν –那 G3588

λίμνην, 湖 G3041 καὶ –和 G2532 συνεπληροῦντο, 他们被填满 G4845 καὶ –和 G2532 ἐκινδύνευον. 他们有危险 G2793

正行的时候，耶稣睡着了。湖上忽然起了暴风，船将满了水，甚是危险。

24 προσελθόντες 走近 G4334 δὲ, –而 G1161 διήγειραν 他们叫醒 G1326 αὐτὸν, 他 G0846 λέγοντες, 说 G3004 Ἐπιστάτα, 主人 G1988 ἐπιστάτα, 主人 G1988 ἀπολλύμεθα! 我们灭亡了 G0622

ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 διεγερθεὶς, 起来 G1326 ἐπετίμησεν 他斥责 G2008 τῷ –那 G3588 ἀνέμῳ 风 G0417 καὶ –和 G2532 τῷ –那 G3588 κλύδωνι 波浪 G2830 τοῦ –的 G3588 ὕδατος, 水 G5204

καὶ –和 G2532 ἐπαύσαντο, 它们停了 G3973 καὶ –和 G2532 ἐγένετο 成为 G1096 γαλήνη. 平静 G1055

门徒来叫醒了他，说：「夫子！夫子！我们丧命啦！」耶稣醒了，斥责那狂风大浪；风浪就止住，平静了。

25 εἶπεν 说 G3004 δὲ –而 G1161 αὐτοῖς, 他们 G0846 Ποῦ 哪里 G4226 ἡ –那 G3588 πίστις 信心 G4102 ὑμῶν? 你们的 G4771 φοβηθέντες 害怕 G5399 δὲ, –而 G1161 ἐθαύμασαν, 他们惊奇 G2296

λέγοντες 说 G3004 πρὸς –向 G4314 ἀλλήλους, 彼此 G0240 Τίς 谁 G5101 ἄρα –究竟 G0686 οὗτός 这人 G3778 ἐστιν? 是 G1510 ὅτι –因为 G3754 καὶ –也 G2532 τοῖς –那些 G3588 ἀνέμοις 风 G0417

ἐπιτάσσει 他命令 G2004 καὶ –和 G2532 τῷ –那 G3588 ὕδατι, 水 G5204 καὶ –和 G2532 ὑπακούουσιν 它们听从 G5219 αὐτῷ? 他 G0846

耶稣对他们说：「你们的信心在哪里呢？」他们又惧怕又希奇，彼此说：「这到底是谁？他吩咐风和水，连风和水也听从他了。」

26 Καὶ –和 G2532 κατέπλευσαν 他们航到 G2668 εἰς –到 G1519 τὴν –那 G3588 χώραν 地区 G5561 τῶν –的 G3588 Γερασηνῶν, 格拉森人 G1086 ἥτις 它 G3748 ἐστὶν 是 G1510 ἀντιπέρα 对面 G0495

τῆς –的 G3588 Γαλιλαίας. 加利利 G1056

他们到了格拉森（有古卷：加大拉）人的地方，就是加利利的对面。

27 ἐξελθόντι 出来 G1831 δὲ –而 G1161 αὐτῷ 他 G0846 ἐπὶ –在 G1909 τὴν –那 G3588 γῆν, 地 G1093 ὑπήντησεν 迎面 G5221 ἀνήρ 人 G0435 τις 某个 G5100 ἐκ –从 G1537 τῆς –那 G3588

πόλεως, 城 G4172 ἔχων 有 G2192 δαιμόνια, 鬼 G1140 καὶ –和 G2532 χρόνῳ 时候 G5550 ἱκανῷ 很长的 G2425 οὐκ –不 G3756 ἐνεδύσατο 他穿 G1746 ἱμάτιον, 衣服 G2440 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722

οἰκίᾳ 家 G3614 οὐκ –不 G3756 ἔμενεν, 他住 G3306 ἀλλ’ –而是 G0235 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 μνήμασιν. 墓 G3418

耶稣上了岸，就有城里一个被鬼附着的人迎面而来。这个人许久不穿衣服，不住房子，只住在坟茔里。

28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ
看见 –而 –那 耶稣 喊叫 他俯伏 他 –和 声音 大的
G3708 G1161 G3588 G2424 G0349 G4363 G0846 G2532 G5456 G3173

εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, τοῦ Ὑψίστου? δέομαί
他说 什么 我 –和 你 耶稣 儿子 –的 神 –的 至高者 我求
G3004 G5101 G1473 G2532 G4771 G2424 G5207 G3588 G2316 G3588 G5310 G1189

σου μή με βασανίσῃς!
你 –不 我 你折磨
G4771 G3361 G1473 G0928

他见了耶稣，就俯伏在他面前，大声喊叫，说：「至高 神的儿子耶稣，我与你有甚么相干？求你不要叫我受苦！」

29 παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου.
他命令了 –因为 –那 灵 –那 污秽的 出来 –从 –那 人
G3853 G1063 G3588 G4151 G3588 G0169 G1831 G0575 G3588 G0444

πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν; καὶ ἐδεσμεύετο, ἁλύσεσιν καὶ πέδαις
许多 –因为 时候 抓住了 他 –和 他被捆 铁链 –和 脚镣
G4183 G1063 G5550 G4884 G0846 G2532 G1195 G0254 G2532 G3976

φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ, ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς
被看守 –和 打断 –那些 绑 他被驱赶 –被 –那 鬼 –到
G5442 G2532 G1284 G3588 G1199 G1643 G5259 G3588 G1140 G1519

τὰς ἐρήμους.
–那些 旷野
G3588 G2048

是因耶稣曾吩咐污鬼从那人身上出来。原来这鬼屡次抓住他；他常被人看守，又被铁链和脚镣捆锁，他竟把锁链挣断，被鬼赶到旷野去。

30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν? ὁ δὲ
问 –而 他 –那 耶稣 什么 你 名字 是 –那 –而
G1905 G1161 G0846 G3588 G2424 G5101 G4771 G3686 G1510 G3588 G1161

εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.
他说 军团 –因为 进入 鬼 许多 –进入 他
G3004 G3003 G3754 G1525 G1140 G4183 G1519 G0846

耶稣问他说：「你名叫甚么？」他说：「我名叫『群』」；这是因为附着他的鬼多。

31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον
–和 它们求 他 –使 –不 他命令 它们 –到 –那 无底坑
G2532 G3870 G0846 G2443 G3361 G2004 G0846 G1519 G3588 G0012

ἀπελθεῖν.
去
G0565

鬼就央求耶稣，不要吩咐他们到无底坑里去。

32 ἦν 有 G1510 δὲ –而 G1161 ἐκεῖ 那里 G1563 ἀγέλη 群 G0034 χοίρων 猪 G5519 ἱκανῶν 许多 G2425 βοσκομένη, 吃草的 G1006 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ὄρει, 山 G3735 καὶ –和 G2532

παρεκάλεσαν 它们求 G3870 αὐτὸν 他 G0846 ἵνα –使 G2443 ἐπιτρέψῃ 他允许 G2010 αὐτοῖς 它们 G0846 εἰς –进入 G1519 ἐκείνους 那些 G1565 εἰσελθεῖν; 进入 G1525 καὶ –和 G2532

ἐπέτρεψεν 他允许 G2010 αὐτοῖς. 它们 G0846

那里有一大群猪在山上吃食。鬼央求耶稣，准他们进入猪里去。耶稣准了他们，

33 ἐξελθόντα 出来 G1831 δὲ –而 G1161 τὰ –那些 G3588 δαιμόνια 鬼 G1140 ἀπὸ –从 G0575 τοῦ –那 G3588 ἀνθρώπου, 人 G0444 εἰσῆλθον 进入 G1525 εἰς –进入 G1519 τοὺς –那些 G3588

χοίρους, 猪 G5519 καὶ –和 G2532 ὥρμησεν 冲下 G3729 ἡ –那 G3588 ἀγέλη 群 G0034 κατὰ –下 G2596 τοῦ –那 G3588 κρημνοῦ, 悬崖 G2911 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 λίμνην, 湖 G3041

καὶ –和 G2532 ἀπεπνίγη. 死了 G0638

鬼就从那人出来，进入猪里去。于是那群猪闯下山崖，投在湖里淹死了。

34 ἰδόντες 看见 G3708 δὲ –而 G1161 οἱ –那些 G3588 βόσκοντες 放牧的 G1006 τὸ –那 G3588 γεγονὸς, 发生的 G1096 ἔφυγον, 他们逃 G5343 καὶ –和 G2532 ἀπήγγειλαν 他们报告 G0518 εἰς –到 G1519

τὴν –那 G3588 πόλιν 城 G4172 καὶ –和 G2532 εἰς –到 G1519 τοὺς –那些 G3588 ἀγροὺς. 田地 G0068

放猪的看见这事就逃跑了，去告诉城里和乡下的人。

35 ἐξῆλθον 出来 G1831 δὲ –而 G1161 ἰδεῖν 看 G3708 τὸ –那 G3588 γεγονὸς, 发生的 G1096 καὶ –和 G2532 ἦλθον 他们来 G2064 πρὸς –向 G4314 τὸν –那 G3588 Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 καὶ –和 G2532

εὗρον 他们找到 G2147 καθήμενον 坐着 G2521 τὸν –那 G3588 ἄνθρωπον 人 G0444 ἀφ’ –从 G0575 οὗ 他 G3739 τὰ –那些 G3588 δαιμόνια 鬼 G1140 ἐξῆλθεν, 出来了 G1831 ἱματισμένον 穿衣服的 G2439

καὶ –和 G2532 σωφρονοῦντα, 清醒的 G4993 παρὰ –在…旁 G3844 τοὺς –那些 G3588 πόδας 脚 G4228 τοῦ –的 G3588 Ἰησοῦ. 耶稣 G2424 καὶ –和 G2532 ἐφοβήθησαν. 他们害怕 G5399

众人出来要看是甚么事；到了耶稣那里，看见鬼所离开的那人，坐在耶稣脚前，穿着衣服，心里明白过来，他们就害怕。

36 ἀπήγγειλαν 报告 G0518 δὲ –而 G1161 αὐτοῖς 他们 G0846 οἱ –那些 G3588 ἰδόντες, 看见的 G3708 πῶς 怎样 G4459 ἐσώθη 被救了 G4982 ὁ –那 G3588 δαιμονισθείς. 被鬼附的 G1139

看见这事的便将被鬼附着的人怎么得救告诉他们。

37 καὶ –和 G2532 ἠρώτησεν 求 G2065 αὐτὸν 他 G0846 ἅπαν 全部 G0537 τὸ –那 G3588 πλῆθος 大群 G4128 τῆς –的 G3588 περιχώρου 周围地区 G4066 τῶν –的 G3588 Γερασηνῶν, 格拉森人 G1086 ἀπελθεῖν 离开 G0565 ἀπ’ –从 G0575 αὐτῶν, 他们 G0846 ὅτι –因为 G3754 φόβῳ 恐惧 G5401 μεγάλῳ 大的 G3173 συνείχοντο. 他们被抓住 G4912 αὐτὸς 他 G0846 δὲ, –而 G1161 ἐμβὰς 上 G1684 εἰς –进入 G1519 πλοῖον, 船 G4143 ὑπέστρεψεν. 他回去了 G5290

格拉森四围的人，因为害怕得很，都求耶稣离开他们；耶稣就上船回去了。

38 ἐδεῖτο 求 G1189 δὲ –而 G1161 αὐτοῦ 他 G0846 ὁ –那 G3588 ἀνὴρ 人 G0435 ἀφ’ –从 G0575 οὗ 他 G3739 ἐξεληλύθει 出来的 G1831 τὰ –那些 G3588 δαιμόνια, 鬼 G1140 εἶναι 同在 G1510 σὺν –与 G4862 αὐτῷ. 他 G0846 ἀπέλυσεν 放走 G0630 δὲ –而 G1161 αὐτὸν 他 G0846 λέγων, 说 G3004

鬼所离开的那人恳求和耶稣同在；耶稣却打发他回去，说：

39 Ὑπόστρεφε 回去 G5290 εἰς –到 G1519 τὸν –那 G3588 οἰκόν 家 G3624 σου, 你的 G4771 καὶ –和 G2532 διηγοῦ 你述说 G1334 ὅσα 多少 G3745 σοι 你 G4771 ἐποίησεν 做了 G4160 ὁ –那 G3588 Θεός. 神 G2316 καὶ –和 G2532 ἀπῆλθεν, 他去了 G0565 καθ’ –遍及 G2596 ὅλην 全 G3650 τὴν –那 G3588 πόλιν 城 G4172 κηρύσσων 传讲 G2784 ὅσα 多少 G3745 ἐποίησεν 做了 G4160 αὐτῷ 他 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς. 耶稣 G2424

「你回家去，传说 神为你做了何等大的事。」他就去，满城里传扬耶稣为他做了何等大的事。

40 Ἐν –在 G1722 δὲ –而 G1161 τῷ –那 G3588 ὑποστρέφειν 回来 G5290 τὸν –那 G3588 Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 ἀπεδέξατο 欢迎 G0588 αὐτὸν 他 G0846 ὁ –那 G3588 ὄχλος; 众人 G3793 ἦσαν 是 G1510 γὰρ –因为 G1063 πάντες 众人 G3956 προσδοκῶντες 等候的 G4328 αὐτόν. 他 G0846

耶稣回来的时候，众人迎接他，因为他们都等候他。

41 καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἦλθεν 来 G2064 ἀνὴρ 人 G0435 ᾧ 他的 G3739 ὄνομα 名字 G3686 Ἰάϊρος, 睡鲁 G2383 καὶ –和 G2532 οὗτος 这人 G3778 ἄρχων 管会堂的 G0758 τῆς –的 G3588 συναγωγῆς 会堂 G4864 ὑπῆρχεν, 是 G5225 καὶ –和 G2532 πεσὼν 俯伏 G4098 παρὰ –在…旁 G3844 τοὺς –那些 G3588 πόδας 脚 G4228 ‹τοῦ› –的 G3588 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 παρεκάλει 他求 G3870 αὐτὸν 他 G0846 εἰσελθεῖν 进入 G1525 εἰς –到 G1519 τὸν –那 G3588 οἶκον 家 G3624 αὐτοῦ, 他的 G0846

有一个管会堂的，名叫睚鲁，来俯伏在耶稣脚前，求耶稣到他家里去；

42

ὅτι	θυγάτηρ	μονογενὴς	ἦν	αὐτῷ,	ὡς	ἐτῶν	δώδεκα,	καὶ	αὐτὴ
–因为	女儿	独生的	是	他	–大约	年	十二	–和	她
G3754	G2364	G3439	G1510	G0846	G5613	G2094	G1427	G2532	G0846

ἀπέθνῃσκεν.	Ἐν	δὲ	τῷ	ὑπάγειν	αὐτὸν,	οἱ	ὄχλοι	συνέπνιγον	αὐτόν.
她死了	–在	–而	–那	去	他	–那些	众人	挤压	他
G0599	G1722	G1161	G3588	G5217	G0846	G3588	G3793	G4846	G0846

因他有一个独生女儿，约有十二岁，快要死了。耶稣去的时候，众人拥挤他。

43

καὶ	γυνὴ	οὖσα	ἐν	ῥύσει	αἵματος	ἀπὸ	ἐτῶν	δώδεκα,	ἥτις	‹ἰατροῖς
–和	妇人	是	–在	流	血	–从	年	十二	她	医生
G2532	G1135	G1510	G1722	G4511	G0129	G0575	G2094	G1427	G3748	G2395

προσαναλώσασα	ὅλον	τὸν	βίον›,	οὐκ	ἴσχυσεν	ἀπ’	οὐδενὸς	θεραπευθῆναι,
花尽了	所有	–那	生活	–不	她能	–被	无人	被医治
G4321	G3650	G3588	G0979	G3756	G2480	G0575	G3762	G2323

有一个女人，患了十二年的血漏，在医生手里花尽了他一切养生的，并没有一人能医好他。

44

προσελθοῦσα	ὄπισθεν,	ἥψατο	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ,	καὶ
走近	后面	她摸	–的	繸子	–的	衣服	他的	–和
G4334	G3693	G0680	G3588	G2899	G3588	G2440	G0846	G2532

παραχρῆμα	ἔστη	ἡ	ῥύσις	τοῦ	αἵματος	αὐτῆς.
立刻	停了	–那	流	–的	血	她的
G3916	G2476	G3588	G4511	G3588	G0129	G0846

她来到耶稣背后，摸他的衣裳繸子，血漏立刻就止住了。

45

καὶ	εἶπεν,	ὁ	Ἰησοῦς,	Τίς	ὁ	ἁψάμενός	μου?	ἀρνουμένων	δὲ	πάντων,
–和	说	–那	耶稣	谁	–那	摸的	我	否认	–而	众人
G2532	G3004	G3588	G2424	G5101	G3588	G0680	G1473	G0720	G1161	G3956

εἶπεν	ὁ	Πέτρος,	Ἐπιστάτα,	οἱ	ὄχλοι	συνέχουσίν	σε	καὶ	ἀποθλίβουσιν,
说	–那	彼得	主人	–那些	众人	围住	你	–和	他们拥挤
G3004	G3588	G4074	G1988	G3588	G3793	G4912	G4771	G2532	G0598

<καὶ	λέγεις,	Τίς	ὁ	ἁψάμενός	μου>?
–和	你说	谁	–那	摸的	我
G2532	G3004	G5100	G3588	G0680	G1473

耶稣说：「摸我的是谁？」众人都不承认。彼得和同行的人都说：「夫子，众人拥拥挤挤紧靠着你。（有古卷加：你还问摸我的是谁吗？）」

46

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἥψατό	μού	τις;	ἐγὼ	γὰρ	ἔγνων	δύναμιν
–那	–而	耶稣	说	摸了	我	某人	我	–因为	我知道	能力
G3588	G1161	G2424	G3004	G0680	G1473	G5100	G1473	G1063	G1097	G1411

ἐξεληλυθυῖαν	ἀπ’	ἐμοῦ.
出去的	–从	我
G1831	G0575	G1473

耶稣说：「总有人摸我，因我觉得有能力从我身上出去。」

47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ, ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν, καὶ
看见 –而 –那 妇人 –因为 –不 她隐藏 发抖 她来 –和
G3708 G1161 G3588 G1135 G3754 G3756 G2990 G5141 G2064 G2532

προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι’ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν, ἐνώπιον παντὸς
俯伏 他 –为了 她 缘故 她摸 他 她报告 –在…面前 所有
G4363 G0846 G1223 G3739 G0156 G0680 G0846 G0518 G1799 G3956

τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
–的 百姓 –和 –怎样 她被医治 立刻
G3588 G2992 G2532 G5613 G2390 G3916

那女人知道不能隐藏，就战战兢兢地来俯伏在耶稣脚前，把摸他的缘故和怎样立刻得好了，当着众人都说出来。

48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου
–那 –而 他说 她 女儿 –那 信心 你的 救了 你 去
G3588 G1161 G3004 G0846 G2364 G3588 G4102 G4771 G4982 G4771 G4198

εἰς εἰρήνην.
–到 平安
G1519 G1515

耶稣对她说：「女儿，你的信救了你；平平安安地去吧！」

49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων ὅτι
还 他的 说着 来 某人 –从 –那 管会堂的 说 –因为
G2089 G0846 G2980 G2064 G5100 G3844 G3588 G0752 G3004 G3754

Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου; μηκέτι σκύλλε τὸν Διδάσκαλον.
死了 –那 女儿 你的 不再 你为难 –那 老师
G2348 G3588 G2364 G4771 G3371 G4660 G3588 G1320

还说话的时候，有人从管会堂的家里来，说：「你的女儿死了，不要劳动夫子。」

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας, ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευσον,
–那 –而 耶稣 听到 他回答 他 –不 你要怕 唯独 你信
G3588 G1161 G2424 G0191 G0611 G0846 G3361 G5399 G3440 G4100

καὶ σωθήσεται.
–和 她将被救
G2532 G4982

耶稣听见就对他说：「不要怕，只要信！你的女儿就必得救。」

51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ, εἰ
来 –而 –到 –那 家 –不 他允许 进入 任何人 –与 他 –若
G2064 G1161 G1519 G3588 G3614 G3756 G0863 G1525 G5100 G4862 G0846 G1487

μὴ Πέτρον, καὶ Ἰωάννην, καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς,
–不 彼得 –和 约翰 –和 雅各 –和 –那 父亲 –的 孩子
G3361 G4074 G2532 G2491 G2532 G2385 G2532 G3588 G3962 G3588 G3816

καὶ τὴν μητέρα.
–和 –那 母亲
G2532 G3588 G3384

耶稣到了他的家，除了彼得、约翰、雅各，和女儿的父母，不许别人同他进去。

52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε;
哭着 –而 众人 –和 他们哀哭 她 –那 –而 他说 –不 你们哭
G2799 G1161 G3956 G2532 G2875 G0846 G3588 G1161 G3004 G3361 G2799

οὐ ‹γὰρ› ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
–不 –因为 她死了 –而是 她睡着
G3756 G1063 G0599 G0235 G2518

众人都为这女儿哀哭捶胸。耶稣说：「不要哭！她不是死了，是睡着了。」

53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
–和 他们嘱笑 他 知道 –因为 她死了
G2532 G2606 G0846 G1492 G3754 G0599

他们晓得女儿已经死了，就嗤笑耶稣。

54 αὐτὸς δὲ, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε!
他 –而 抓住 –的 手 她的 他喊 说 –那 孩子 起来
G0846 G1161 G2902 G3588 G5495 G0846 G5455 G3004 G3588 G3816 G1453

耶稣拉着她的手，呼叫说：「女儿，起来吧！」

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα; καὶ διέταξεν
–和 回来了 –那 灵 她的 –和 她起来 立刻 –和 他吩咐
G2532 G1994 G3588 G4151 G0846 G2532 G0450 G3916 G2532 G1299

αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.
她 给 吃
G0846 G1325 G5315

她的灵魂便回来，她就立刻起来了。耶稣吩咐给她东西吃。

56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς; ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
–和 惊奇 –那些 父母 她的 –那 –而 他嘱咐 他们 无人
G2532 G1839 G3588 G1118 G0846 G3588 G1161 G3853 G0846 G3367

εἰπεῖν τὸ γεγονός.
说 –那 发生的
G3004 G3588 G1096

她的父母惊奇得很；耶稣嘱咐他们，不要把所做的事告诉人。

Chapter 9

1 Συνκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν
召集了 –而 –那些 十二 他给了 他们 能力 –和 权柄
G4779 G1161 G3588 G1427 G1325 G0846 G1411 G2532 G1849

ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν,
–在…上 所有 –那些 鬼魔 –和 疾病 医治
G1909 G3956 G3588 G1140 G2532 G3554 G2323

耶稣叫齐了十二个门徒，给他们能力、权柄，制伏一切的鬼，医治各样的病，

2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι
–和 他差遣了 他们 传讲 –那 国度 –的 神 –和 医治
G2532 G0649 G0846 G2784 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G2390

‹τοὺς ἀσθενεῖς›.
–那些 软弱的
G3588 G0772

又差遣他们去宣传 神国的道，医治病人，

3

καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Μηδὲν	αἴρετε	εἰς	τὴν	ὁδόν;	μήτε	ῥάβδον,
–和	他说	–向	他们	什么都不要	带	–进入	–那	路	–也不	杖
G2532	G3004	G4314	G0846	G3367	G0142	G1519	G3588	G3598	G3383	G4464

μήτε	πήραν,	μήτε	ἄρτον,	μήτε	ἀργύριον,	μήτε	ἀνὰ	δύο	χιτῶνας	ἔχειν.
–也不	口袋	–也不	饼	–也不	银子	–也不	–每	两	里衣	有
G3383	G4082	G3383	G0740	G3383	G0694	G3383	G0303	G1417	G5509	G2192

对他们说：「行路的时候，不要带拐杖和口袋，不要带食物和银子，也不要带两件褂子。

4

καὶ	εἰς	ἣν	ἂν	οἰκίαν	εἰσέλθητε,	ἐκεῖ	μένετε,	καὶ	ἐκεῖθεν	ἐξέρχεσθε.
–和	–进入	哪	–若	家	你们进入	在那里	你们要住	–和	从那里	你们出去
G2532	G1519	G3739	G0302	G3614	G1525	G1563	G3306	G2532	G1564	G1831

无论进哪一家，就住在那里，也从那里起行。

5

καὶ	ὅσοι	ἂν	μὴ	δέχωνται	ὑμᾶς,	ἐξερχόμενοι	ἀπὸ	τῆς	πόλεως	ἐκείνης,
–和	凡	–若	–不	接待	你们	出去	–从	–那	城	那
G2532	G3745	G0302	G3361	G1209	G4771	G1831	G0575	G3588	G4172	G1565

τὸν	κονιορτὸν	ἀπὸ	τῶν	ποδῶν	ὑμῶν	ἀποτινάσσετε,	εἰς	μαρτύριον	ἐπ’
–那	尘土	–从	–那些	脚	你们的	你们跺去	–为了	见证	–在…上
G3588	G2868	G0575	G3588	G4228	G4771	G0660	G1519	G3142	G1909

αὐτούς.
他们
G0846

凡不接待你们的，你们离开那城的时候，要把脚上的尘土跺下去，见证他们的不是。」

6

ἐξερχόμενοι	δὲ,	διήρχοντο	κατὰ	τὰς	κώμας,	εὐαγγελιζόμενοι	καὶ
出去	–而	他们经过	–按照	–那些	村庄	传福音	–和
G1831	G1161	G1330	G2596	G3588	G2968	G2097	G2532

θεραπεύοντες	πανταχοῦ.
医治	到处
G2323	G3837

门徒就出去，走遍各乡宣传福音，到处治病。

7

Ἤκουσεν	δὲ	Ἡρῴδης	ὁ	τετραάρχης	τὰ	γινόμενα	πάντα,	καὶ	διηπόρει,
听见了	–而	希律	–那	分封王	–那些	发生的	所有	–和	他困惑
G0191	G1161	G2264	G3588	G5076	G3588	G1096	G3956	G2532	G1280

διὰ	τὸ	λέγεσθαι	ὑπό	τινων,	ὅτι	Ἰωάννης	ἠγέρθη	ἐκ	νεκρῶν;
–因为	–那	被说	–被	一些人	–因为	约翰	被兴起了	–从	死者
G1223	G3588	G3004	G5259	G5100	G3754	G2491	G1453	G1537	G3498

分封的王希律听见耶稣所做的一切事，就游移不定；因为有人说：「是约翰从死里复活」；

8

ὑπό	τινων	δὲ,	ὅτι	Ἠλίας	ἐφάνη;	ἄλλων	δὲ,	ὅτι	προφήτης,	τις	τῶν
–被	一些人	–而	–因为	以利亚	显现了	另外的	–而	–因为	先知	某	–的
G5259	G5100	G1161	G3754	G2243	G5316	G0243	G1161	G3754	G4396	G5100	G3588

ἀρχαίων,	ἀνέστη.
古时的	复活了
G0744	G0450

又有人说：「是以利亚显现」；还有人说：「是古时的一个先知又活了。」

9 εἶπεν 说 G3004 δὲ –而 G1161 ‹ὁ› –那 G3588 Ἡρῴδης, 希律 G2264 Ἰωάννην 约翰 G2491 ἐγὼ 我 G1473 ἀπεκεφάλισα, 斩了首 G0607 τίς 谁 G5101 δέ –但 G1161 ἐστιν 是 G1510 οὗτος 这人 G3778

περὶ –关于 G4012 οὗ 他 G3739 ἀκούω 我听说 G0191 τοιαῦτα? 这些事 G5108 καὶ –和 G2532 ἐζήτει 他寻求 G2212 ἰδεῖν 看见 G3708 αὐτόν. 他 G0846

希律说：「约翰我已经斩了，这却是甚么人？我竟听见他这样的事呢？」就想要见他。

10 Καὶ –和 G2532 ὑποστρέψαντες, 返回 G5290 οἱ –那些 G3588 ἀπόστολοι 使徒 G0652 διηγήσαντο 述说了 G1334 αὐτῷ 他 G0846 ὅσα 凡 G3745 ἐποίησαν. 他们做了 G4160 Καὶ –和 G2532

παραλαβὼν 带着 G3880 αὐτοὺς, 他们 G0846 ὑπεχώρησεν 他退去了 G5298 κατ’ –按照 G2596 ἰδίαν 私下 G2398 εἰς –进入 G1519 πόλιν 城 G4172 καλουμένην 被称为 G2564 Βηθσαϊδά. 伯赛大 G0966

使徒回来，将所做的事告诉耶稣，耶稣就带他们暗暗地离开那里，往一座城去；那城名叫伯赛大。

11 οἱ –那些 G3588 δὲ –而 G1161 ὄχλοι 众人 G3793 γνόντες, 知道了 G1097 ἠκολούθησαν 跟随了 G0190 αὐτῷ; 他 G0846 καὶ –和 G2532 ἀποδεξάμενος 欢迎 G0588 αὐτοὺς, 他们 G0846

ἐλάλει 他讲论 G2980 αὐτοῖς 他们 G0846 περὶ –关于 G4012 τῆς –那 G3588 βασιλείας 国度 G0932 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 καὶ –和 G2532 τοὺς –那些 G3588 χρείαν 需要 G5532 ἔχοντας 有 G2192

θεραπείας 医治 G2322 ἰᾶτο. 他医治了 G2390

但众人知道了，就跟着他去；耶稣便接待他们，对他们讲论 神国的道，医治那些需要医治的人。

12 Ἡ –那 G3588 δὲ –而 G1161 ἡμέρα 日子 G2250 ἤρξατο 开始 G0756 κλίνειν, 西斜 G2827 προσελθόντες 前来 G4334 δὲ –而 G1161 οἱ –那些 G3588 δώδεκα 十二 G1427 εἶπαν 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846

Ἀπόλυσον 打发走 G0630 τὸν –那 G3588 ὄχλον, 众人 G3793 ἵνα –使 G2443 πορευθέντες 去 G4198 εἰς –进入 G1519 τὰς –那些 G3588 κύκλῳ 周围 G2945 κώμας 村庄 G2968 καὶ –和 G2532 ἀγροὺς 田地 G0068

καταλύσωσιν, 他们住下 G2647 καὶ –和 G2532 εὕρωσιν 他们找到 G2147 ἐπισιτισμόν; 食物 G1979 ὅτι –因为 G3754 ὧδε 这里 G5602 ἐν –在 G1722 ἐρήμῳ 荒野 G2048 τόπῳ 地方 G5117 ἐσμέν. 我们是 G1510

日头快要平西，十二个门徒来对他说：「请叫众人散开，他们好往四面乡村里去借宿找吃的，因为我们这里是野地。」

13 εἶπεν 说 G3004 δὲ –而 G1161 πρὸς –向 G4314 αὐτούς, 他们 G0846 Δότε 给 G1325 αὐτοῖς 他们 G0846 φαγεῖν 吃 G5315 ὑμεῖς. 你们 G4771 οἱ –那些 G3588 δὲ –而 G1161 εἶπαν, 说 G3004 Οὐκ –不 G3756

εἰσὶν 有 G1510 ἡμῖν 我们 G1473 πλεῖον 多于 G4119 ἢ –或 G2228 ἄρτοι 饼 G0740 πέντε, 五 G4002 καὶ –和 G2532 ἰχθύες 鱼 G2486 δύο, 两 G1417 εἰ –若 G1487 μήτι 除非 G3385 πορευθέντες, 去 G4198

ἡμεῖς 我们 G1473 ἀγοράσωμεν 我们买 G0059 εἰς –为了 G1519 πάντα 所有 G3956 τὸν –那 G3588 λαὸν 人民 G2992 τοῦτον 这 G3778 βρώματα; 食物 G1033

耶稣说：「你们给他们吃吧！」门徒说：「我们不过有五个饼，两条鱼，若不去为这许多人买食物就不够。」

14

ἦσαν	γὰρ	ὡσεὶ	ἄνδρες	πεντακισχίλιοι.	εἶπεν	δὲ	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,
是	-因为	大约	男人	五千	说	-而	-向	-那些	门徒	他的
G1510	G1063	G5616	G0435	G4000	G3004	G1161	G4314	G3588	G3101	G0846

Κατακλίνατε	αὐτοὺς	κλισίας	ὡσεὶ	ἀνὰ	πεντήκοντα.
使他们坐下	他们	一群群	大约	-每	五十
G2625	G0846	G2828	G5616	G0303	G4004

那时，人数约有五千。耶稣对门徒说：「叫他们一排一排地坐下，每排大约五十个人。」

15

καὶ	ἐποίησαν	οὕτως,	καὶ	κατέκλιναν	ἅπαντας.
-和	他们做了	如此	-和	使坐下了	所有人
G2532	G4160	G3779	G2532	G2625	G0537

门徒就如此行，叫众人都坐下。

16

λαβὼν	δὲ	τοὺς	πέντε	ἄρτους	καὶ	τοὺς	δύο	ἰχθύας,	ἀναβλέψας	εἰς
拿起	-而	-那	五	饼	-和	-那	两	鱼	仰望	-进入
G2983	G1161	G3588	G4002	G0740	G2532	G3588	G1417	G2486	G0308	G1519

τὸν	οὐρανὸν,	εὐλόγησεν	αὐτοὺς	καὶ	κατέκλασεν,	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς
-那	天	他祝福了	它们	-和	掰开了	-和	他给	-那些	门徒
G3588	G3772	G2127	G0846	G2532	G2622	G2532	G1325	G3588	G3101

παραθεῖναι	τῷ	ὄχλῳ.
摆在	-那	众人
G3908	G3588	G3793

耶稣拿着这五个饼，两条鱼，望着天祝福，擘开，递给门徒，摆在众人面前。

17

καὶ	ἔφαγον	καὶ	ἐχορτάσθησαν	πάντες;	καὶ	ἤρθη	τὸ	περισσεῦσαν
-和	他们吃了	-和	他们饱了	所有人	-和	被收拾起来	-那	剩余的
G2532	G5315	G2532	G5526	G3956	G2532	G0142	G3588	G4052

αὐτοῖς	κλασμάτων,	κόφινοι	δώδεκα.
他们	碎片	篮子	十二
G0846	G2801	G2894	G1427

他们就吃，并且都吃饱了；把剩下的零碎收拾起来，装满了十二篮子。

18

Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	εἶναι	αὐτὸν	προσευχόμενον	κατὰ	μόνας,	συνῆσαν
-和	发生了	-在	-那	是	他	祷告	-按照	独自	同在
G2532	G1096	G1722	G3588	G1510	G0846	G4336	G2596	G3441	G4895

αὐτῷ	οἱ	μαθηταί,	καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτοὺς,	λέγων,	Τίνα	με	«οἱ	ὄχλοι»□
他	-那些	门徒	-和	他问了	他们	说	谁	我	-那些	众人
G0846	G3588	G3101	G2532	G1905	G0846	G3004	G5101	G1473	G3588	G3793

λέγουσιν	εἶναι?
说	是
G3004	G1510

耶稣自己祷告的时候，门徒也同他在那里。耶稣问他们说：「众人说我是谁？」

19

οἱ	δὲ	ἀποκριθέντες,	εἶπαν,	Ἰωάννην	τὸν	Βαπτιστήν;	ἄλλοι	δὲ,	Ἠλίαν;
-那些	-而	回答	说	约翰	-那	施洗者	另外的	-而	以利亚
G3588	G1161	G0611	G3004	G2491	G3588	G0910	G0243	G1161	G2243

ἄλλοι	δὲ,	ὅτι	προφήτης,	τις	τῶν	ἀρχαίων,	ἀνέστη.
另外的	-而	-因为	先知	某	-的	古时的	复活了
G0243	G1161	G3754	G4396	G5100	G3588	G0744	G0450

他们说：「有人说是施洗的约翰；有人说是以利亚；还有人说是古时的一个先知又活了。」

20

εἶπεν	δὲ	αὐτοῖς,	Ὑμεῖς	δὲ,	τίνα	με	λέγετε	εἶναι?	Πέτρος	δὲ
说	–而	他们	你们	–而	谁	我	你们说	是	彼得	–而
G3004	G1161	G0846	G4771	G1161	G5101	G1473	G3004	G1510	G4074	G1161

ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Τὸν	Χριστὸν	τοῦ	Θεοῦ.
回答	说	–那	基督	–的	神
G0611	G3004	G3588	G5547	G3588	G2316

耶稣说：「你们说我是谁？」彼得回答说：「是 神所立的基督。」

21

ὁ	δὲ	ἐπιτιμήσας	αὐτοῖς,	παρήγγειλεν	μηδενὶ	λέγειν	τοῦτο,
–那	–而	严厉吩咐	他们	他命令了	无人	说	这事
G3588	G1161	G2008	G0846	G3853	G3367	G3004	G3778

耶稣切切地嘱咐他们，不可将这事告诉人，

22

εἰπὼν	ὅτι,	Δεῖ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	πολλὰ	παθεῖν;	καὶ
说	–因为	必须	–那	子	–的	人	许多	受苦	–和
G3004	G3754	G1163	G3588	G5207	G3588	G0444	G4183	G3958	G2532

ἀποδοκιμασθῆναι	ἀπὸ	τῶν	πρεσβυτέρων,	καὶ	ἀρχιερέων,	καὶ	γραμματέων,	καὶ
被弃绝	–从	–那些	长老	–和	祭司长	–和	文士	–和
G0593	G0575	G3588	G4245	G2532	G0749	G2532	G1122	G2532

ἀποκτανθῆναι,	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἐγερθῆναι.
被杀	–和	–在	第三	日	被兴起
G0615	G2532	G3588	G5154	G2250	G1453

又说：「人子必须受许多的苦，被长老、祭司长、和文士弃绝，并且被杀，第三日复活。」

23

Ἔλεγεν	δὲ	πρὸς	πάντας,	Εἴ	τις	θέλει	ὀπίσω	μου	ἔρχεσθαι,
他说	–而	–向	所有人	–若	任何人	愿意	在…后面	我的	来
G3004	G1161	G4314	G3956	G1487	G5100	G2309	G3694	G1473	G2064

ἀρνησάσθω	ἑαυτὸν,	καὶ	ἀράτω	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καθ’	ἡμέραν,	καὶ
让他否认	自己	–和	让他拿起	–那	十字架	他的	–按照	日	–和
G0720	G1438	G2532	G0142	G3588	G4716	G0846	G2596	G2250	G2532

ἀκολουθείτω	μοι.
让他跟从	我
G0190	G1473

耶稣又对众人说：「若有人要跟从我，就当舍己，天天背起他的十字架来跟从我。

24

ὃς	γὰρ	ἂν	θέλῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	σῶσαι,	ἀπολέσει	αὐτήν;	ὃς	δ’
谁	–因为	–若	愿意	–那	生命	他的	救	将失去	它	谁	–但
G3739	G1063	G0302	G2309	G3588	G5590	G0846	G4982	G0622	G0846	G3739	G1161

ἂν	ἀπολέσῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ,	οὗτος	σώσει	αὐτήν.
–若	失去	–那	生命	他的	因为	我的	这人	将救	它
G0302	G0622	G3588	G5590	G0846	G1752	G1473	G3778	G4982	G0846

因为，凡要救自己生命（生命：或译灵魂；下同）的，必丧掉生命；凡为我丧掉生命的，必救了生命。

25

τί	γὰρ	ὠφελεῖται	ἄνθρωπος,	κερδήσας	τὸν	κόσμον	ὅλον,	ἑαυτὸν	δὲ
什么	–因为	被有益	人	赢得了	–那	世界	整个	自己	–而
G5101	G1063	G5623	G0444	G2770	G3588	G2889	G3650	G1438	G1161

ἀπολέσας,	ἢ	ζημιωθείς?
毁灭了	–或	损失了
G0622	G2228	G2210

人若赚得全世界，却丧了自己，赔上自己，有甚么益处呢?

26

ὃς	γὰρ	ἂν	ἐπαισχυνθῇ	με	καὶ	τοὺς	ἐμοὺς	λόγους,	τοῦτον	ὁ	Υἱὸς
谁	–因为	–若	以…为耻	我	–和	–那些	我的	话语	这人	–那	子
G3739	G1063	G0302	G1870	G1473	G2532	G3588	G1699	G3056	G3778	G3588	G5207

τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπαισχυνθήσεται,	ὅταν	ἔλθῃ	ἐν	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ,	καὶ	τοῦ
–的	人	将以…为耻	–当	他来	–在	–那	荣耀	他的	–和	–的
G3588	G0444	G1870	G3752	G2064	G1722	G3588	G1391	G0846	G2532	G3588

Πατρὸς,	καὶ	τῶν	ἁγίων	ἀγγέλων.
父	–和	–的	圣	天使
G3962	G2532	G3588	G0040	G0032

凡把我和我的道当作可耻的，人子在自己的荣耀里，并天父与圣天使的荣耀里降临的时候，也要把那人当作可耻的。

27

λέγω	δὲ	ὑμῖν	ἀληθῶς,	εἰσίν	τινες	τῶν	αὐτοῦ	ἑστηκότων,	οἳ	οὐ	μὴ
我说	–而	你们	真实地	有	一些	–的	这里	站着的	他们	–不	–不
G3004	G1161	G4771	G0230	G1510	G5100	G3588	G0847	G2476	G3739	G3756	G3361

γεύσωνται	θανάτου,	ἕως	ἂν	ἴδωσιν	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ.
将尝	死	–直到	–若	他们看见	–那	国度	–的	神
G1089	G2288	G2193	G0302	G3708	G3588	G0932	G3588	G2316

我实在告诉你们，站在这里的，有人在没尝死味以前，必看见 神的国。」

28

Ἐγένετο	δὲ	μετὰ	τοὺς	λόγους	τούτους,	ὡσεὶ	ἡμέραι	ὀκτὼ,	καὶ
发生了	–而	–在…后	–那些	话语	这些	大约	日	八	–和
G1096	G1161	G3326	G3588	G3056	G3778	G5616	G2250	G3638	G2532

παραλαβὼν	Πέτρον	καὶ	Ἰωάννην	καὶ	Ἰάκωβον,	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος
带着	彼得	–和	约翰	–和	雅各	他上了	–进入	–那	山
G3880	G4074	G2532	G2491	G2532	G2385	G0305	G1519	G3588	G3735

προσεύξασθαι.
祷告
G4336

说了这话以后约有八天，耶稣带着彼得、约翰、雅各上山去祷告。

29

καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	προσεύχεσθαι	αὐτὸν,	τὸ	εἶδος	τοῦ	προσώπου
–和	发生了	–在	–那	祷告	他	–那	样貌	–的	面
G2532	G1096	G1722	G3588	G4336	G0846	G3588	G1491	G3588	G4383

αὐτοῦ	ἕτερον,	καὶ	ὁ	ἱματισμὸς	αὐτοῦ	λευκὸς	ἐξαστράπτων.
他的	不同	–和	–那	衣裳	他的	白	闪耀
G0846	G2087	G2532	G3588	G2441	G0846	G3022	G1823

正祷告的时候，他的面貌就改变了，衣服洁白放光。

30

καὶ	ἰδοὺ,	ἄνδρες	δύο	συνελάλουν	αὐτῷ,	οἵτινες	ἦσαν	Μωϋσῆς	καὶ	Ἠλίας,
–和	看哪	男人	两	交谈	他	他们	是	摩西	–和	以利亚
G2532	G3708	G0435	G1417	G4814	G0846	G3748	G1510	G3475	G2532	G2243

忽然有摩西、以利亚两个人同耶稣说话；

31

οἳ	ὀφθέντες	ἐν	δόξῃ,	ἔλεγον	τὴν	ἔξοδον	αὐτοῦ,	ἣν	ἤμελλεν	πληροῦν
他们	显现	–在	荣耀	说	–那	离去	他的	它	他将要	完成
G3739	G3708	G1722	G1391	G3004	G3588	G1841	G0846	G3739	G3195	G4137

ἐν	Ἰερουσαλήμ.
–在	耶路撒冷
G1722	G2419

他们在荣光里显现，谈论耶稣去世的事，就是他在耶路撒冷将要成的事。

32

ὁ	δὲ	Πέτρος	καὶ	οἱ	σὺν	αὐτῷ	ἦσαν	βεβαρημένοι	ὕπνῳ;
–那	–而	彼得	–和	–那些	–与	他	是	沉重的	睡意
G3588	G1161	G4074	G2532	G3588	G4862	G0846	G1510	G0916	G5258

διαγρηγορήσαντες	δὲ	εἶδον	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ,	καὶ	τοὺς	δύο	ἄνδρας	τοὺς
完全醒了	–而	看见了	–那	荣耀	他的	–和	–那	两	男人	–那些
G1235	G1161	G3708	G3588	G1391	G0846	G2532	G3588	G1417	G0435	G3588

συνεστῶτας	αὐτῷ.
站在…旁	他
G4921	G0846

彼得和他的同伴都打盹，既清醒了，就看见耶稣的荣光，并同他站着的那两个人。

33

καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	διαχωρίζεσθαι	αὐτοὺς	ἀπ’	αὐτοῦ,	εἶπεν	ὁ	Πέτρος
–和	发生了	–在	–那	分离	他们	–从	他	说	–那	彼得
G2532	G1096	G1722	G3588	G1316	G0846	G0575	G0846	G3004	G3588	G4074

πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	Ἐπιστάτα,	καλόν	ἐστιν	ἡμᾶς	ὧδε	εἶναι;	καὶ	ποιήσωμεν
–向	–那	耶稣	夫子	好	是	我们	这里	在	–和	我们做
G4314	G3588	G2424	G1988	G2570	G1510	G1473	G5602	G1510	G2532	G4160

σκηνὰς	τρεῖς,	μίαν	σοὶ,	καὶ	μίαν	Μωϋσεῖ,	καὶ	μίαν	Ἠλίᾳ;	μὴ	εἰδὼς	ὃ
帐棚	三	一	你	–和	一	摩西	–和	一	以利亚	–不	知道	什么
G4633	G5140	G1520	G4771	G2532	G1520	G3475	G2532	G1520	G2243	G3361	G1492	G3739

λέγει.
他说
G3004

二人正要和耶稣分离的时候，彼得对耶稣说：「夫子，我们在这里真好！可以搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。」他却不知道所说的是甚么。

34

ταῦτα	δὲ	αὐτοῦ	λέγοντος,	ἐγένετο	νεφέλη	καὶ	ἐπεσκίαζεν	αὐτούς;
这些	–而	他	说	发生了	云	–和	遮蔽了	他们
G3778	G1161	G0846	G3004	G1096	G3507	G2532	G1982	G0846

ἐφοβήθησαν	δὲ	ἐν	τῷ	εἰσελθεῖν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	νεφέλην.
他们害怕了	–而	–在	–那	进入	他们	–进入	–那	云
G5399	G1161	G1722	G3588	G1525	G0846	G1519	G3588	G3507

说这话的时候，有一朵云彩来遮盖他们；他们进入云彩里就惧怕。

35

καὶ	φωνὴ	ἐγένετο	ἐκ	τῆς	νεφέλης,	λέγουσα,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός	μου,
–和	声音	发生了	–从	–那	云	说	这	是	–那	子	我的
G2532	G5456	G1096	G1537	G3588	G3507	G3004	G3778	G1510	G3588	G5207	G1473

ὁ	ἐκλελεγμένος;	αὐτοῦ	ἀκούετε.
–那	被拣选的	他的	你们要听
G3588	G1586	G0846	G0191

有声音从云彩里出来，说：「这是我的儿子，我所拣选的（有古卷：这是我的爱子），你们要听他。」

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν, εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ
–和 –在 –那 发生 –那 声音 被发现 耶稣 独自 –和 他们
G2532 G1722 G3588 G1096 G3588 G5456 G2147 G2424 G3441 G2532 G0846

ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν
沉默了 –和 无人 他们报告 –在 那些 –那些 日子 什么都不 的
G4601 G2532 G3762 G0518 G1722 G1565 G3588 G2250 G3762 G3739

ἑώρακαν.
他们所见的
G3708

声音住了，只见耶稣一人在那里。当那些日子，门徒不提所看见的事，一样也不告诉人。

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους,
发生了 –而 –在 次 日 下来 他们的 –从 –那 山
G1096 G1161 G3588 G1836 G2250 G2718 G0846 G0575 G3588 G3735

συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.
遇见了 他 众人 多
G4876 G0846 G3793 G4183

第二天，他们下了山，就有许多人迎见耶稣。

38 καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν, λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου
–和 看哪 男人 –从 –那 众人 呼喊了 说 老师 我求 你
G2532 G3708 G0435 G0575 G3588 G3793 G0994 G3004 G1320 G1189 G4771

ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν.
看 –在…上 –那 儿子 我的 –因为 独生的 我 是
G1914 G1909 G3588 G5207 G1473 G3754 G3439 G1473 G1510

其中有一人喊叫说：「夫子！求你看顾我的儿子，因为他是我的独生子。

39 καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει
–和 看哪 灵 抓住 他 –和 忽然 喊叫 –和 抽搐
G2532 G3708 G4151 G2983 G0846 G2532 G1810 G2896 G2532 G4682

αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντρῖβον αὐτόν.
他 –与 口沫 –和 艰难地 离去 –从 他 压伤 他
G0846 G3326 G0876 G2532 G3425 G0672 G0575 G0846 G4937 G0846

他被鬼抓住就忽然喊叫；鬼又叫他抽疯，口中流沫，并且重重地伤害他，难以离开他。

40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ
–和 我求了 –那些 门徒 你的 –使 他们赶出 它 –和 –不
G2532 G1189 G3588 G3101 G4771 G2443 G1544 G0846 G2532 G3756

ἠδυνήθησαν.
他们能
G1410

我求过你的门徒，把鬼赶出去，他们却是不能。」

41 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
回答 –而 –那 耶稣 说 哦 世代 不信的 –和 悖谬的
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G5599 G1074 G0571 G2532 G1294

ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν? προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν
–直到 何时 我将是 –向 你们 –和 我忍耐 你们的 带来 这里 –那 儿子
G2193 G4219 G1510 G4314 G4771 G2532 G0430 G4771 G4317 G5602 G3588 G5207

σου.
你的
G4771

耶稣说：「嗳！这又不信又悖谬的世代啊，我在你们这里，忍耐你们要到几时呢？将你的儿子带到这里来吧！」

42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον, καὶ
还 –而 走近 他 摔倒了 他 –那 鬼 –和
G2089 G1161 G4334 G0846 G4486 G0846 G3588 G1140 G2532

συνεσπάραξεν. ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ
使抽搐了 斥责了 –而 –那 耶稣 –那 灵 –那 不洁的 –和
G4952 G2008 G1161 G3588 G2424 G3588 G4151 G3588 G0169 G2532

ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
医治了 –那 孩子 –和 交还了 他 –那 父 他的
G2390 G3588 G3816 G2532 G0591 G0846 G3588 G3962 G0846

正来的时候，鬼把他摔倒，叫他重重地抽疯。耶稣就斥责那污鬼，把孩子治好了，交给他父亲。

43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ
惊奇 –而 所有人 –在…上 –那 威严 –的 神 所有人 –而
G1605 G1161 G3956 G1909 G3588 G3168 G3588 G2316 G3956 G1161

θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει; εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
惊奇 –在…上 所有 的 他做 说 –向 –那些 门徒 他的
G2296 G1909 G3956 G3739 G4160 G3004 G4314 G3588 G3101 G0846

众人都诧异 神的大能（大能：或译威荣）。耶稣所做的一切事，众人正希奇的时候，耶稣对门徒说：

44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους: ὁ γὰρ Υἱὸς
放 你们 –进入 –那些 耳朵 你们的 –那些 话语 这些 –那 –因为 子
G5087 G4771 G1519 G3588 G3775 G4771 G3588 G3056 G3778 G3588 G1063 G5207

τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
–的 人 将要 被交付 –进入 手 人的
G3588 G0444 G3195 G3860 G1519 G5495 G0444

「你们要把这些话存在耳中，因为人子将要被交在人手里。」

45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ’
–那些 –而 不明白 –那 话 这 –和 是 被隐藏 –从
G3588 G1161 G0050 G3588 G4487 G3778 G2532 G1510 G3871 G0575

αὐτῶν, ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό. καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ
他们的 –使 –不 他们理解 它 –和 他们害怕 问 他 –关于 –那
G0846 G2443 G3361 G0143 G0846 G2532 G5399 G2065 G0846 G4012 G3588

ῥήματος τούτου.
话 这
G4487 G3778

他们不明白这话，意思乃是隐藏的，叫他们不能明白，他们也不敢问这话的意思。

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ, τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.
进入了 -而 争论 -在 他们 -那 谁 -若 可能是 最大的 他们的
G1525 G1161 G1261 G1722 G0846 G3588 G5101 G0302 G1510 G3173 G0846

门徒中间起了议论，谁将为大。

47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος
-那 -而 耶稣 知道 -那 争论 -的 心 他们的 抓住
G3588 G1161 G2424 G1492 G3588 G1261 G3588 G2588 G0846 G1949

παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ,
小孩子 使站立 他 -在…旁 自己
G3813 G2476 G0846 G3844 G1438

耶稣看出他们心中的议论，就领一个小孩子来，叫他站在自己旁边，

48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ
-和 说 他们 谁 -若 接待 这 -那 小孩子 -在…上 -那
G2532 G3004 G0846 G3739 G1437 G1209 G3778 G3588 G3813 G1909 G3588

ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν
名 我的 我 接待 -和 谁 -若 我 接待 接待 -那
G3686 G1473 G1473 G1209 G2532 G3739 G0302 G1473 G1209 G1209 G3588

ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός
差遣了 我 -那 -因为 最小的 -在 所有 你们 存在的 这人
G0649 G1473 G3588 G1063 G3398 G1722 G3956 G4771 G5225 G3778

ἐστιν μέγας.
是 大的
G1510 G3173

对他们说：「凡为我名接待这小孩子的，就是接待我；凡接待我的，就是接待那差我来的。你们中间最小的，他便为大。」

49 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ
回答 -而 -那 约翰 说 夫子 我们看见了 某人 -在 -那
G0611 G1161 G3588 G2491 G3004 G1988 G3708 G5100 G1722 G3588

ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ
名 你的 赶出 鬼魔 -和 我们阻止了 他 -因为 -不 他跟从
G3686 G4771 G1544 G1140 G2532 G2967 G0846 G3754 G3756 G0190

μεθ' ἡμῶν.
-与 我们
G3326 G1473

约翰说：「夫子，我们看见一个人奉你的名赶鬼，我们就禁止他，因为他不与我们一同跟从你。」

50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ‹ὁ› Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε; ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν
说 -而 -向 他 -那 耶稣 -不 你们要阻止 谁 -因为 -不 是
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G2424 G3361 G2967 G3739 G1063 G3756 G1510

καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
-反对 你们的 -为了 你们的 是
G2596 G4771 G5228 G4771 G1510

耶稣说：「不要禁止他；因为不敌挡你们的，就是帮助你们的。」

51 Ἐγένετο 发生了 G1096 δὲ –而 G1161 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 συμπληροῦσθαι 满了 G4845 τὰς –那些 G3588 ἡμέρας 日子 G2250 τῆς –的 G3588 ἀναλήμψεως 升天 G0354 αὐτοῦ, 他的 G0846

καὶ –和 G2532 αὐτὸς 他 G0846 τὸ –那 G3588 πρόσωπον 面 G4383 ἐστήρισεν, 他坚定了 G4741 τοῦ –的 G3588 πορεύεσθαι 去 G4198 εἰς –进入 G1519 Ἰερουσαλήμ 耶路撒冷 G2419

耶稣被接上升的日子将到，他就定意向耶路撒冷去，

52 καὶ –和 G2532 ἀπέστειλεν 他差遣了 G0649 ἀγγέλους 使者 G0032 πρὸ 在…前 G4253 προσώπου 面 G4383 αὐτοῦ. 他的 G0846 καὶ –和 G2532 πορευθέντες, 去 G4198 εἰσῆλθον 他们进入了 G1525

εἰς –进入 G1519 κώμην 村庄 G2968 Σαμαριτῶν, 撒玛利亚人的 G4541 ὡς –如同 G5613 ἑτοιμάσαι 预备 G2090 αὐτῷ. 他 G0846

便打发使者在他前头走。他们到了撒马利亚的一个村庄，要为他预备。

53 καὶ –和 G2532 οὐκ –不 G3756 ἐδέξαντο 他们接待 G1209 αὐτόν, 他 G0846 ὅτι –因为 G3754 τὸ –那 G3588 πρόσωπον 面 G4383 αὐτοῦ 他的 G0846 ἦν 是 G1510 πορευόμενον 走向 G4198

εἰς –进入 G1519 Ἰερουσαλήμ. 耶路撒冷 G2419

那里的人不接待他，因他面向耶路撒冷去。

54 ἰδόντες 看见了 G3708 δὲ, –而 G1161 οἱ –那些 G3588 μαθηταὶ 门徒 G3101 Ἰάκωβος 雅各 G2385 καὶ –和 G2532 Ἰωάννης 约翰 G2491 εἶπαν, 说 G3004 Κύριε, 主 G2962 θέλεις 你愿意 G2309

εἴπωμεν 我们吩咐 G3004 πῦρ 火 G4442 καταβῆναι 降下 G2597 ἀπὸ –从 G0575 τοῦ –那 G3588 οὐρανοῦ 天 G3772 καὶ –和 G2532 ἀναλῶσαι 消灭 G0355 αὐτούς? 他们 G0846

他的门徒雅各、约翰看见了，就说：「主啊，你要我们吩咐火从天上降下来烧灭他们，像以利亚所做的（有古卷没有像以利亚所做的这几个字）吗？」

55 στραφεὶς 转过来 G4762 δὲ, –而 G1161 ἐπετίμησεν 他斥责了 G2008 αὐτοῖς, 他们 G0846 <καὶ –和 G2532 εἶπεν, 说 G3004 Οὐκ –不 G3756 οἴδατε 你们知道 G1492 οἵου 怎样的 G3634 πνεύματός 灵 G4151

ἐστε 你们是 G1510 ὑμεῖς>. 你们 G4771

耶稣转身责备两个门徒，说：「你们的心如何，你们并不知道。

56 <ὁ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 υἱὸς 子 G5207 τοῦ –的 G3588 ἀνθρώπου 人 G0444 οὐκ –不 G3756 ἦλθεν, 来了 G2064 ψυχὰς 灵魂 G5590 ἀνθρώπων 人的 G0444 ἀπολέσαι, 毁灭 G0622 ἀλλὰ –但是 G0235

σῶσαι>. 拯救 G4982 καὶ –和 G2532 ἐπορεύθησαν 他们去了 G4198 εἰς –进入 G1519 ἑτέραν 另一个 G2087 κώμην. 村庄 G2968

人子来不是要灭人的性命（性命或译：灵魂；下同），是要救人的性命。」说着就往别的村庄去了（有古卷只有五十五节首句，五十六节末句）。

57 Καὶ –和 G2532 | πορευομένων 走 G4198 | αὐτῶν 他们的 G0846 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | ὁδῷ, 路 G3598 | εἶπέν 说了 G3004 | τις 某人 G5100 | πρὸς –向 G4314 | αὐτόν, 他 G0846

Ἀκολουθήσω 我将跟从 G0190 | σοι 你 G4771 | ὅπου 哪里 G3699 | ἐὰν –若 G1437 | ἀπέρχῃ. 你去 G0565

他们走路的时候，有一人对耶稣说：「你无论往哪里去，我要跟从你。」

58 καὶ –和 G2532 | εἶπεν 说 G3004 | αὐτῷ 他 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Αἱ –那些 G3588 | ἀλώπεκες 狐狸 G0258 | φωλεοὺς 洞穴 G5454 | ἔχουσιν, 有 G2192 | καὶ –和 G2532 | τὰ –那些 G3588

πετεινὰ 飞鸟 G4071 | τοῦ –的 G3588 | οὐρανοῦ 天 G3772 | κατασκηνώσεις; 窝 G2682 | ὁ –那 G3588 | δὲ –而 G1161 | Υἱὸς 子 G5207 | τοῦ –的 G3588 | ἀνθρώπου 人 G0444 | οὐκ –不 G3756

ἔχει 有 G2192 | ποῦ 哪里 G4226 | τὴν –那 G3588 | κεφαλὴν 头 G2776 | κλίνῃ. 他靠 G2827

耶稣说：「狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，只是人子没有枕头的地方。」

59 Εἶπεν 说 G3004 | δὲ –而 G1161 | πρὸς –向 G4314 | ἕτερον, 另一个 G2087 | Ἀκολούθει 跟从 G0190 | μοι. 我 G1473 | ὁ –那 G3588 | δὲ –而 G1161 | εἶπεν, 说 G3004 | ‹Κύριε›, 主 G2962 | Ἐπίτρεψόν 允许 G2010

μοι 我 G1473 | πρῶτον, 先 G4412 | ἀπελθόντι, 去 G0565 | θάψαι 埋葬 G2290 | τὸν –那 G3588 | πατέρα 父亲 G3962 | μου. 我的 G1473

又对一个人说：「跟从我来！」那人说：「主，容我先回去埋葬我的父亲。」

60 εἶπεν 说 G3004 | δὲ –而 G1161 | αὐτῷ, 他 G0846 | Ἄφες 让 G0863 | τοὺς –那些 G3588 | νεκροὺς 死人 G3498 | θάψαι 埋葬 G2290 | τοὺς –那些 G3588 | ἑαυτῶν 他们自己的 G1438 | νεκρούς; 死人 G3498 | σὺ 你 G4771

δὲ, –而 G1161 | ἀπελθὼν, 去 G0565 | διάγγελλε 宣告 G1229 | τὴν –那 G3588 | βασιλείαν 国度 G0932 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ. 神 G2316

耶稣说：「任凭死人埋葬他们的死人，你只管去传扬 神国的道。」

61 Εἶπεν 说 G3004 | δὲ –而 G1161 | καὶ –和 G2532 | ἕτερος, 另一个 G2087 | Ἀκολουθήσω 我将跟从 G0190 | σοι, 你 G4771 | Κύριε; 主 G2962 | πρῶτον 先 G4412 | δὲ –而 G1161 | ἐπίτρεψόν 允许 G2010

μοι 我 G1473 | ἀποτάξασθαι 告别 G0657 | τοῖς –那些 G3588 | εἰς –在 G1519 | τὸν –那 G3588 | οἶκόν 家 G3624 | μου. 我的 G1473

又有一人说：「主，我要跟从你，但容我先去辞别我家里的人。」

62 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ’
说 –而 –向 他 –那 耶稣 没有人 放了 –那 手 –在…上
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G2424 G3762 G1911 G3588 G5495 G1909

ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
犁 –和 看 –进入 –那些 后面 合适的 是 –在 国度 –的
G0723 G2532 G0991 G1519 G3588 G3694 G2111 G1510 G3588 G0932 G3588

Θεοῦ
神
G2316

耶稣说：「手扶着犁向后看的，不配进 神的国。」

Chapter 10

1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος ‹καὶ› ἑτέρους ἑβδομήκοντα ‹δύο›,
–在…后 –而 这些 他指定了 –那 主 –和 另外的 七十 两
G3326 G1161 G3778 G0322 G3588 G2962 G2532 G2087 G1440 G1417

καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο ‹δύο› πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν
–和 他差遣了 他们 –每 两 两 在…前 面 他的 –进入 每
G2532 G0649 G0846 G0303 G1417 G1417 G4253 G4383 G0846 G1519 G3956

πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
城 –和 地方 那里 他将要 他 来
G4172 G2532 G5117 G3739 G3195 G0846 G2064

这事以后，主又设立七十个人，差遣他们两个两个地在他前面，往自己所要到的各城各地方去，

2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς; οἱ δὲ ἐργάται
他说 –而 –向 他们 –那 –确实 庄稼 多 –那些 –而 工人
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G3303 G2326 G4183 G3588 G1161 G2040

ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς
少 你们要求 –所以 –的 主 –的 庄稼 –使 工人 他差派 –进入
G3641 G1189 G3767 G3588 G2962 G3588 G2326 G3704 G2040 G1544 G1519

τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
–那 庄稼 他的
G3588 G2326 G0846

就对他们说：「要收的庄稼多，做工的人少。所以，你们当求庄稼的主打发工人出去收他的庄稼。

3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
你们去 看哪 我差遣 你们 –如同 羊羔 –在 中间 狼
G5217 G3708 G0649 G4771 G5613 G0704 G1722 G3319 G3074

你们去吧！我差你们出去，如同羊羔进入狼群。

4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα κατὰ
–不 你们带 钱囊 –不 口袋 –不 鞋 –和 无人 –在
G3361 G0941 G0905 G3361 G4082 G3361 G5266 G2532 G3367 G2596

τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
–那 路 你们问候
G3588 G3598 G0782

不要带钱囊，不要带口袋，不要带鞋；在路上也不要问人的安。

5

εἰς	ἣν	δ’	ἂν	εἰσέλθητε	οἰκίαν,	πρῶτον	λέγετε	Εἰρήνη	τῷ	οἴκῳ
–进入	哪	–而	–若	你们进入	家	先	你们说	平安	–那	家
G1519	G3739	G1161	G0302	G1525	G3614	G4412	G3004	G1515	G3588	G3624

τούτῳ.
这
G3778

无论进哪一家，先要说：『愿这一家平安。』

6

καὶ	ἐὰν	ἐκεῖ	ᾖ	υἱὸς	εἰρήνης,	ἐπαναπαήσεται	ἐπ’	αὐτὸν	ἡ	εἰρήνη
–和	–若	在那里	有	儿子	平安的	将休息在	–在…上	他	–那	平安
G2532	G1437	G1563	G1510	G5207	G1515	G1879	G1909	G0846	G3588	G1515

ὑμῶν;	εἰ	δὲ	μή¦γε,	ἐφ’	ὑμᾶς	ἀνακάμψει.
你们的	–若	–而	–不	–在…上	你们	将回来
G4771	G1487	G1161	G1490	G1909	G4771	G0344

那里若有当得平安的人（当得平安的人：原文是平安之子），你们所求的平安就必临到那家；不然，就归与你们了。

7

ἐν	αὐτῇ	δὲ	τῇ	οἰκίᾳ	μένετε,	ἐσθίοντες	καὶ	πίνοντες	τὰ	παρ’
–在	它	–而	–那	家	你们要住	吃	–和	喝	–那些	–从
G1722	G0846	G1161	G3588	G3614	G3306	G2068	G2532	G4095	G3588	G3844

αὐτῶν;	ἄξιος	γὰρ	ὁ	ἐργάτης	τοῦ	μισθοῦ	αὐτοῦ.	μὴ	μεταβαίνετε	ἐξ
他们的	配得	–因为	–那	工人	–的	工价	他的	–不	你们要转移	–从
G0846	G0514	G1063	G3588	G2040	G3588	G3408	G0846	G3361	G3327	G1537

οἰκίας	εἰς	οἰκίαν.
家	–进入	家
G3614	G1519	G3614

你们要住在那家，吃喝他们所供给的，因为工人得工价是应当的；不要从这家搬到那家。

8

καὶ	εἰς	ἣν	ἂν	πόλιν	εἰσέρχησθε,	καὶ	δέχωνται	ὑμᾶς,	ἐσθίετε	τὰ
–和	–进入	哪	–若	城	你们进入	–和	接待	你们	你们吃	–那些
G2532	G1519	G3739	G0302	G4172	G1525	G2532	G1209	G4771	G2068	G3588

παρατιθέμενα	ὑμῖν.
摆在你们前的	你们
G3908	G4771

无论进哪一城，人若接待你们，给你们摆上甚么，你们就吃甚么。

9

καὶ	θεραπεύετε	τοὺς	ἐν	αὐτῇ	ἀσθενεῖς,	καὶ	λέγετε	αὐτοῖς,	Ἤγγικεν
–和	你们要医治	–那些	–在	它	软弱的	–和	你们说	他们	近了
G2532	G2323	G3588	G1722	G0846	G0772	G2532	G3004	G0846	G1448

ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
–在…上	你们	–那	国度	–的	神
G1909	G4771	G3588	G0932	G3588	G2316

要医治那城里的病人，对他们说：『神的国临近你们了。』

10

εἰς	ἣν	δ’	ἂν	πόλιν	εἰσέλθητε,	καὶ	μὴ	δέχωνται	ὑμᾶς,	ἐξελθόντες
–进入	哪	–而	–若	城	你们进入	–和	–不	接待	你们	出去
G1519	G3739	G1161	G0302	G4172	G1525	G2532	G3361	G1209	G4771	G1831

εἰς	τὰς	πλατείας	αὐτῆς,	εἴπατε,
–进入	–那些	街道	它的	你们说
G1519	G3588	G4113	G0846	G3004

无论进哪一城，人若不接待你们，你们就到街上去，

11

Καὶ	τὸν	κονιορτὸν,	τὸν	κολληθέντα	ἡμῖν	ἐκ	τῆς	πόλεως	ὑμῶν	εἰς
–和	–那	尘土	–那	粘在了	我们	–从	–那	城	你们的	–在
G2532	G3588	G2868	G3588	G2853	G1473	G1537	G3588	G4172	G4771	G1519

τοὺς	πόδας,	ἀπομασσόμεθα	ὑμῖν;	πλὴν	τοῦτο	γινώσκετε,	ὅτι	ἤγγικεν	ἡ
–那些	脚	我们擦去	你们	–但是	这	你们要知道	–因为	近了	–那
G3588	G4228	G0631	G4771	G4133	G3778	G1097	G3754	G1448	G3588

βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
国度	–的	神
G0932	G3588	G2316

说：『就是你们城里的尘土黏在我们的脚上，我们也当着你们擦去。虽然如此，你们该知道 神的国临近了。』

12

λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	Σοδόμοις	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ,	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἢ
我说	你们	–因为	所多玛	–在	–那	日	那	更可忍受	将是	–或
G3004	G4771	G3754	G4670	G1722	G3588	G2250	G1565	G0414	G1510	G2228

τῇ	πόλει	ἐκείνῃ.
–那	城	那
G3588	G4172	G1565

我告诉你们，当审判的日子，所多玛所受的，比那城还容易受呢！」

13

Οὐαί	σοι,	Χοραζίν!	οὐαί	σοι,	Βηθσαϊδά!	ὅτι	εἰ	ἐν	Τύρῳ	καὶ
有祸了	你	哥拉汛	有祸了	你	伯赛大	–因为	–若	–在	推罗	–和
G3759	G4771	G5523	G3759	G4771	G0966	G3754	G1487	G1722	G5184	G2532

Σιδῶνι	ἐγενήθησαν	αἱ	δυνάμεις,	αἱ	γενόμεναι	ἐν	ὑμῖν,	πάλαι	ἂν	ἐν
西顿	发生了	–那些	大能	–那些	发生的	–在	你们	早就	–若	–在
G4605	G1096	G3588	G1411	G3588	G1096	G1722	G4771	G3819	G0302	G1722

σάκκῳ	καὶ	σποδῷ	καθήμενοι,	μετενόησαν.
麻布	–和	灰	坐着	他们您改了
G4526	G2532	G4700	G2521	G3340

「哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间所行的异能若行在泰尔、西顿，他们早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。

14

πλὴν	Τύρῳ	καὶ	Σιδῶνι,	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	τῇ	κρίσει	ἢ	ὑμῖν.
–但是	推罗	–和	西顿	更可忍受	将是	–在	–那	审判	–或	你们
G4133	G5184	G2532	G4605	G0414	G1510	G1722	G3588	G2920	G2228	G4771

当审判的日子，泰尔、西顿所受的，比你们还容易受呢！

15

καὶ	σύ,	Καφαρναούμ,	μὴ	ἕως	οὐρανοῦ	ὑψωθήσῃ,	ἕως	τοῦ	ᾅδου
–和	你	迦百农	–不	–直到	天	你将被升高	–直到	–的	阴间
G2532	G4771	G2584	G3361	G2193	G3772	G5312	G2193	G3588	G0086

καταβήσῃ.
你将下去
G2597

迦百农啊，你已经升到天上（或译：你将要升到天上吗），将来必推下阴间。」

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ; ὁ
–那 听 你们的 我的 听 –和 –那 弃绝 你们 我 弃绝 –那
G3588 G0191 G4771 G1473 G0191 G2532 G3588 G0114 G4771 G1473 G0114 G3588

δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
–而 我 弃绝 弃绝 –那 差遣了 我
G1161 G1473 G0114 G0114 G3588 G0649 G1473

又对门徒说：「听从你们的就是听从我；弃绝你们的就是弃绝我；弃绝我的就是弃绝那差我来的。」

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα ‹δύο› μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ
返回了 –而 –那些 七十 两 –与 喜乐 说 主 –和
G5290 G1161 G3588 G1440 G1417 G3326 G5479 G3004 G2962 G2532

τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.
–那些 鬼魔 服从 我们 –在 –那 名 你的
G3588 G1140 G5293 G1473 G1722 G3588 G3686 G4771

那七十个人欢欢喜喜地回来，说：「主啊！因你的名，就是鬼也服了我们。」

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ
说 –而 他们 我看见了 –那 撒但 –如同 闪电 –从 –那
G3004 G1161 G0846 G2334 G3588 G4567 G5613 G0796 G1537 G3588

οὐρανοῦ πεσόντα.
天 跌落的
G3772 G4098

耶稣对他们说：「我曾看见撒但从天上坠落，像闪电一样。

19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,
看哪 我给了 你们 –那 权柄 –的 踏 在…上面 蛇 –和 蝎子
G3708 G1325 G4771 G3588 G1849 G3588 G3961 G1883 G3789 G2532 G4651

καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
–和 –在…上 所有 –那 能力 –的 仇敌 –和 什么都不 你们 –不 –不
G2532 G1909 G3956 G3588 G1411 G3588 G2190 G2532 G3762 G4771 G3756 G3361

ἀδικήσῃ.
将伤害
G0091

我已经给你们权柄可以践踏蛇和蝎子，又胜过仇敌一切的能力，断没有甚么能害你们。

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται;
–但是 –在 这 –不 你们要欢喜 –因为 –那些 灵 你们 服从
G4133 G1722 G3778 G3361 G5463 G3754 G3588 G4151 G4771 G5293

χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
你们要欢喜 –而 –因为 –那些 名 你们的 已被记录 –在 –那些 天
G5463 G1161 G3754 G3588 G3686 G4771 G1449 G1722 G3588 G3772

然而，不要因鬼服了你们就欢喜，要因你们的名记录在天上欢喜。」

21 Ἐν –在 G1722 αὐτῇ 它 G0846 τῇ –那 G3588 ὥρᾳ, 时辰 G5610 ἠγαλλιάσατο 他欢乐了 G0021 [ἐν] –在 G1722 τῷ –那 G3588 Πνεύματι 灵 G4151 τῷ –那 G3588 Ἁγίῳ, 圣 G0040 καὶ –和 G2532

εἶπεν, 说 G3004 Ἐξομολογοῦμαί 我感谢 G1843 σοι, 你 G4771 Πάτερ, 父 G3962 Κύριε 主 G2962 τοῦ –的 G3588 οὐρανοῦ 天 G3772 καὶ –和 G2532 τῆς –的 G3588 γῆς, 地 G1093 ὅτι –因为 G3754

ἀπέκρυψας 你隐藏了 G0613 ταῦτα 这些 G3778 ἀπὸ –从 G0575 σοφῶν 智慧的 G4680 καὶ –和 G2532 συνετῶν, 聪明的 G4908 καὶ –和 G2532 ἀπεκάλυψας 你显明了 G0601 αὐτὰ 它们 G0846 νηπίοις; 婴孩 G3516

ναί, 是的 G3483 ὁ –那 G3588 Πατήρ, 父 G3962 ὅτι –因为 G3754 οὕτως 如此 G3779 εὐδοκία 美意 G2107 ἐγένετο 发生了 G1096 ἔμπροσθέν 在…前 G1715 σου. 你 G4771

正当那时，耶稣被圣灵感动就欢乐，说：「父啊，天地的主，我感谢你！因为你将这些事向聪明通达人就藏起来，向婴孩就显出来。父啊！是的，因为你的美意本是如此。

22 πάντα 一切 G3956 μοι 我 G1473 παρεδόθη 被交付了 G3860 ὑπὸ –被 G5259 τοῦ –的 G3588 Πατρός 父 G3962 μου, 我的 G1473 καὶ –和 G2532 οὐδεὶς 无人 G3762 γινώσκει 知道 G1097 τίς 谁 G5101

ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 Υἱὸς, 子 G5207 εἰ –若 G1487 μὴ –不 G3361 ὁ –那 G3588 Πατήρ; 父 G3962 καὶ –和 G2532 τίς 谁 G5101 ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 Πατὴρ, 父 G3962 εἰ –若 G1487

μὴ –不 G3361 ὁ –那 G3588 Υἱὸς, 子 G5207 καὶ –和 G2532 ᾧ 谁 G3739 ἐὰν –若 G1437 βούληται 愿意 G1014 ὁ –那 G3588 Υἱὸς 子 G5207 ἀποκαλύψαι. 显明 G0601

一切所有的都是我父交付我的；除了父，没有人知道子是谁；除了子和子所愿意指示的，没有人知道父是谁。」

23 Καὶ –和 G2532 στραφεὶς 转向 G4762 πρὸς –向 G4314 τοὺς –那些 G3588 μαθητὰς 门徒 G3101 κατ’ –按照 G2596 ἰδίαν, 私下 G2398 εἶπεν, 说 G3004 Μακάριοι 有福的 G3107 οἱ –那些 G3588

ὀφθαλμοὶ 眼睛 G3788 οἱ –那些 G3588 βλέποντες 看见的 G0991 ἃ 什么 G3739 βλέπετε! 你们看见 G0991

耶稣转身暗暗地对门徒说：「看见你们所看见的，那眼睛就有福了。

24 λέγω 我说 G3004 γὰρ –因为 G1063 ὑμῖν, 你们 G4771 ὅτι –因为 G3754 πολλοὶ 许多 G4183 προφῆται 先知 G4396 καὶ –和 G2532 βασιλεῖς 君王 G0935 ἠθέλησαν 愿意了 G2309 ἰδεῖν 看见 G3708 ἃ 什么 G3739

ὑμεῖς 你们 G4771 βλέπετε, 看见 G0991 καὶ –和 G2532 οὐκ –不 G3756 εἶδαν; 看见了 G3708 καὶ –和 G2532 ἀκοῦσαι 听见 G0191 ἃ 什么 G3739 ἀκούετε, 你们听见 G0191 καὶ –和 G2532 οὐκ –不 G3756

ἤκουσαν. 听见了 G0191

我告诉你们，从前有许多先知和君王要看你们所看的，却没有看见，要听你们所听的，却没有听见。」

25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων, Διδάσκαλε, τί
–和 看哪 律法师 某 站起来 试探 他 说 老师 什么
G2532 G3708 G3544 G5100 G0450 G1598 G0846 G3004 G1320 G5101

ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?
做了 生命 永远的 我将承受
G4160 G2222 G0166 G2816

有一个律法师起来试探耶稣，说：「夫子！我该做甚么才可以承受永生？」

26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται? πῶς
–那 –而 说 –向 他 –在 –那 律法 什么 已被写 怎样
G3588 G1161 G3004 G4314 G0846 G1722 G3588 G3551 G5101 G1125 G4459

ἀναγινώσκεις?
你读
G0314

耶稣对他说：「律法上写的是甚么？你念的是怎样呢？」

27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης
–那 –而 回答 说 你要爱 主 –那 神 你的 –从 整个
G3588 G1161 G0611 G3004 G0025 G2962 G3588 G2316 G4771 G1537 G3650

τῆς καρδίας σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
–的 心 你的 –和 –在 整个 –那 灵魂 你的 –和 –在 整个 –那
G3588 G2588 G4771 G2532 G1722 G3650 G3588 G5590 G4771 G2532 G1722 G3650 G3588

ἰσχύϊ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου; καὶ τὸν πλησίον σου ὡς
力量 你的 –和 –在 整个 –那 心思 你的 –和 –那 邻舍 你的 –如同
G2479 G4771 G2532 G1722 G3650 G3588 G1271 G4771 G2532 G3588 G4139 G4771 G5613

σεαυτόν.
你自己
G4572

他回答说：「你要尽心、尽性、尽力、尽意爱主—你的 神；又要爱邻舍如同自己。」

28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὀρθῶς ἀπεκρίθης. τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.
说 –而 他 正确地 你回答了 这 你要做 –和 你将活
G3004 G1161 G0846 G3723 G0611 G3778 G4160 G2532 G2198

耶稣说：「你回答的是；你这样行，就必得永生。」

29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν
–那 –而 愿意 称义 自己 说 –向 –那 耶稣 –和 谁 是
G3588 G1161 G2309 G1344 G1438 G3004 G4314 G3588 G2424 G2532 G5101 G1510

μου πλησίον?
我的 邻舍
G1473 G4139

那人要显明自己有理，就对耶稣说：「谁是我的邻舍呢？」

30 ὑπολαβὼν, ‹δὲ› ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
接过话 –而 –那 耶稣 说 人 某 下去 –从
G5274 G1161 G3588 G2424 G3004 G0444 G5100 G2597 G0575

Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν,
耶路撒冷 –进入 耶利哥 –和 强盗 他遇上了 他们 –和 剥去了 他
G2419 G1519 G2410 G2532 G3027 G4045 G3739 G2532 G1562 G0846

καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.
–和 伤 加上了 离开了 留下 半死的
G2532 G4127 G2007 G0565 G0863 G2253

耶稣回答说：「有一个人从耶路撒冷下耶利哥去，落在强盗手中。他们剥去他的衣裳，把他打个半死，就丢下他走了。

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ
–按照 巧合 –而 祭司 某 下去 –在 –那 路 那 –和
G2596 G4795 G1161 G2409 G5100 G2597 G1722 G3588 G3598 G1565 G2532

ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν;
看见 他 他从对面走过
G3708 G0846 G0492

偶然有一个祭司从这条路下来，看见他就从那边过去了。

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν,
同样地 –而 –和 利未人 成为 –按照 –那 地方 来了 –和 看见
G3668 G1161 G2532 G3019 G1096 G2596 G3588 G5117 G2064 G2532 G3708

ἀντιπαρῆλθεν.
他从对面走过
G0492

又有一个利未人来到这地方，看见他，也照样从那边过去了。

33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ’ αὐτὸν, καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
撒玛利亚人 –而 某 行路 来了 –到 他 –和 看见 他动了慈心
G4541 G1161 G5100 G3593 G2064 G2596 G0846 G2532 G3708 G4697

惟有一个撒马利亚人行路来到那里，看见他就动了慈心，

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον;
–和 前来 他包扎了 –那些 伤口 他的 浇上 油 –和 酒
G2532 G4334 G2611 G3588 G5134 G0846 G2022 G1637 G2532 G3631

ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς
扶上 –而 他 –在…上 –那 自己的 牲口 带了 他 –进入
G1913 G1161 G0846 G1909 G3588 G2398 G2934 G0071 G0846 G1519

πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
客店 –和 照料了 他
G3829 G2532 G1959 G0846

上前用油和酒倒在他的伤处，包裹好了，扶他骑上自己的牲口，带到店里去照应他。

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον, ἐκβαλὼν «δύο δηνάρια», ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ,
–和 –在…上 –那 明天 拿出 两 银币 他给了 –那 店主
G2532 G1909 G3588 G0839 G1544 G1417 G1220 G1325 G3588 G3830

καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν
–和 说 你要照料 他 –和 凡 什么 –若 你多花的 我 –在
G2532 G3004 G1959 G0846 G2532 G3739 G5100 G0302 G4325 G1473 G1722

τῷ ἐπανέρχεσθαί, με ἀποδώσω σοι.
–那 回来 我 我将还 你
G3588 G1880 G1473 G0591 G4771

第二天拿出二钱银子来，交给店主，说：『你且照应他；此外所费用的，我回来必还你。』

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι, τοῦ ἐμπεσόντος εἰς
谁 这些 –的 三 邻舍 你认为 你 成为了 –的 落入了 –进入
G5101 G3778 G3588 G5140 G4139 G1380 G4771 G1096 G3588 G1706 G1519

τοὺς λῃστάς?
–那些 强盗
G3588 G3027

你想，这三个人哪一个是落在强盗手中的邻舍呢？」

37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ’ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ
–那 –而 说 –那 做了 –那 慈悲 –与 他 说 –而 他
G3588 G1161 G3004 G3588 G4160 G3588 G1656 G3326 G0846 G3004 G1161 G0846

ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
–那 耶稣 你去 –和 你 你要做 同样地
G3588 G2424 G4198 G2532 G4771 G4160 G3668

他说：「是怜悯他的。」耶稣说：「你去照样行吧。」

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά; γυνὴ
–在 –而 –那 去 他们 他 进入了 –进入 村庄 某 女人
G1722 G1161 G3588 G4198 G0846 G0846 G1525 G1519 G2968 G5100 G1135

δέ τις ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν.
–而 某 名字 马大 接待了 他 –进入 –那 家
G1161 G5100 G3686 G3136 G5264 G0846 G1519 G3588 G3614

他们走路的时候，耶稣进了一个村庄。有一个女人，名叫马大，接他到自己家里。

39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς
–和 她 有 姐妹 被称为 马利亚 她 –和 坐在…旁 –在
G2532 G3592 G1510 G0079 G2564 G3137 G3739 G2532 G3869 G4314

τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου, ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
–那些 脚 –的 主 她听 –那 话 他的
G3588 G4228 G3588 G2962 G0191 G3588 G3056 G0846

她有一个妹子，名叫马利亚，在耶稣脚前坐着听他的道。

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστᾶσα δὲ, εἶπεν,
–那 –而 马大 忙碌 –关于 许多 侍奉 前来 –而 说
G3588 G1161 G3136 G4049 G4012 G4183 G1248 G2186 G1161 G3004

Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλειπεν
主 –不 你在乎 你 –因为 –那 姐妹 我的 独自 我 留下了
G2962 G3756 G3199 G4771 G3754 G3588 G0079 G1473 G3441 G1473 G2641

διακονεῖν? εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!
侍奉 你说 –所以 她 –使 我 她帮助
G1247 G3004 G3767 G0846 G2443 G1473 G4878

马大伺候的事多，心里忙乱，就进前来，说：「主啊，我的妹子留下我一个人伺候，你不在意吗？请吩咐她来帮助我。」

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ
回答 –而 说 她 –那 主 马大 马大 你忧虑 –和
G0611 G1161 G3004 G0846 G3588 G2962 G3136 G3136 G3309 G2532

θορυβάζῃ περὶ πολλά;
你烦扰 –关于 许多
G2350 G4012 G4183

耶稣回答说：「马大！马大！你为许多的事思虑烦扰，

42 ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία; ἢ ἑνός Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
少的 –而 是 需要 –或 一件 马利亚 –因为 –那 好的 份
G3641 G1161 G1510 G5532 G2228 G1520 G3137 G1063 G3588 G0018 G3310

ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
她选择了 它 –不 将被夺去 她的
G1586 G3748 G3756 G0851 G0846

但是不可少的只有一件；马利亚已经选择那上好的福分，是不能夺去的。」

Chapter 11

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς
–和 发生了 –在 –那 是 他 –在 地方 某 祷告 –当
G2532 G1096 G1722 G3588 G1510 G0846 G1722 G5117 G5100 G4336 G5613

ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς
他停止了 说了 某 –的 门徒 他的 –向 他 主 教 我们
G3973 G3004 G5100 G3588 G3101 G0846 G4314 G0846 G2962 G1321 G1473

προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
祷告 –正如 –和 约翰 教了 –那些 门徒 他的
G4336 G2531 G2532 G2491 G1321 G3588 G3101 G0846

耶稣在一个地方祷告；祷告完了，有个门徒对他说：「求主教导我们祷告，像约翰教导他的门徒。」

2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ <ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς
说 -而 他们 -当 你们祷告 你们说 父 我们的 -那 -在 -那些
G3004 G1161 G0846 G3752 G4336 G3004 G3962 G1473 G3588 G1722 G3588

οὐρανοῖς>, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου; ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου; <Γενηθήτω
天 愿被尊为圣 -那 名 你的 愿来到 -那 国度 你的 愿成就
G3772 G0037 G3588 G3686 G4771 G2064 G3588 G0932 G4771 G1096

τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς>.
-那 旨意 你的 -如同 -在 天 -和 -在…上 -的 地
G3588 G2307 G4771 G5613 G1722 G3772 G2532 G1909 G3588 G1093

耶稣说：「你们祷告的时候，要说：我们在天上的父（有古卷：父啊）：愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上（有古卷没有愿你的旨意....）。

3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν.
-那 饼 我们的 -那 日用的 你要给 我们 -那 -按照 日
G3588 G0740 G1473 G3588 G1967 G1325 G1473 G3588 G2596 G2250

我们日用的饮食，天天赐给我们。

4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ
-和 赦免 我们 -那些 罪 我们的 -和 -因为 我们自己 我们赦免 每
G2532 G0863 G1473 G3588 G0266 G1473 G2532 G1063 G0846 G0863 G3956

ὀφείλοντι ἡμῖν; καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, <ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
亏欠我们的 我们 -和 -不 你要带进 我们 -进入 试探 -但是 你要救 我们
G3784 G1473 G2532 G3361 G1533 G1473 G1519 G3986 G0235 G4506 G1473

ἀπὸ τοῦ πονηροῦ>.
-从 -那 恶的
G0575 G3588 G4190

赦免我们的罪，因为我们也赦免凡亏欠我们的人。不叫我们遇见试探；救我们脱离凶恶（有古卷没有末句）。」

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς
-和 说 -向 他们 谁 -从 你们 将有 朋友 -和 他将去 -向
G2532 G3004 G4314 G0846 G5101 G1537 G4771 G2192 G5384 G2532 G4198 G4314

αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους;
他 半夜 -和 他说 他 朋友 借 我 三 饼
G0846 G3317 G2532 G3004 G0846 G5384 G5531 G1473 G5140 G0740

耶稣又说：「你们中间谁有一个朋友半夜到他那里去，说：『朋友！请借给我三个饼；

6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ
因为 朋友 我的 来了 -从 路 -向 我 -和 -不 我有 什么
G1894 G5384 G1473 G3854 G1537 G3598 G4314 G1473 G2532 G3756 G2192 G3739

παραθήσω αὐτῷ.
我摆在 他
G3908 G0846

因为我有一个朋友行路，来到我这里，我没有甚么给他摆上。』

7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς, εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε; ἤδη ἡ θύρα
–和那人 从里面 回答 他说 –不 我 麻烦 你给 已经 –那 门
G2548 G2081 G0611 G3004 G3361 G1473 G2873 G3930 G2235 G3588 G2374

κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ’ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν; οὐ
已被关 –和 –那些 小孩子 我的 –与 我的 –进入 –那 床 是 –不
G2808 G2532 G3588 G3813 G1473 G3326 G1473 G1519 G3588 G2845 G1510 G3756

δύναμαι ἀναστὰς, δοῦναί σοι.
我能 起来 给 你
G1410 G0450 G1325 G4771

那人在里面回答说：『不要搅扰我，门已经关闭，孩子们也同我在床上了，我不能起来给你。』

8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ, ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι φίλον
我说 你们 –若 –和 –不 他将给 他 起来 –因为 –那 是 朋友
G3004 G4771 G1487 G2532 G3756 G1325 G0846 G0450 G1223 G3588 G1510 G5384

αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ, ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.
他的 –因为 –确实 –那 坚持 他的 起来 他将给 他 多少 他需要
G0846 G1223 G1065 G3588 G0335 G0846 G1453 G1325 G0846 G3745 G5535

我告诉你们，虽不因他是朋友起来给他，但因他情词迫切地直求，就必起来照他所需用的给他。

9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε;
–和我 你们 我说 你们要求 –和 将被给 你们 你们要寻找 –和 你们将找到
G2504 G4771 G3004 G0154 G2532 G1325 G4771 G2212 G2532 G2147

κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
你们要叩 –和 将被打开 你们
G2925 G2532 G0455 G4771

我又告诉你们，你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。

10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει; καὶ τῷ
每 –因为 –那 求的 得到 –和 –那 寻的 找到 –和 –那
G3956 G1063 G3588 G0154 G2983 G2532 G3588 G2212 G2147 G2532 G3588

κρούοντι ἀνοιγήσεται.
叩的 将被打开
G2925 G0455

因为，凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门。

11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ
谁 –而 –从 你们 –那 父亲 将求 –那 儿子 鱼 –和 –代替
G5101 G1161 G1537 G4771 G3588 G3962 G0154 G3588 G5207 G2486 G2532 G0473

ἰχθύος, ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει?
鱼 蛇 他 将给
G2486 G3789 G0846 G1929

你们中间作父亲的，谁有儿子求饼，反给他石头呢？求鱼，反拿蛇当鱼给他呢？

12 ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον?
–或 –和 将求 蛋 将给 他 蝎子
G2228 G2532 G0154 G5609 G1929 G0846 G4651

求鸡蛋，反给他蝎子呢？

13 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
-若 -所以 你们 恶的 存在的 你们知道 礼物 好的 给 -那些
G1487 G3767 G4771 G4190 G5225 G1492 G1390 G0018 G1325 G3588

τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει Πνεῦμα
孩子 你们的 多么更 更加 -那 父 -那 -从 天 将给 灵
G5043 G4771 G4214 G3123 G3588 G3962 G3588 G1537 G3772 G1325 G4151

Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν?
圣 -那些 求的 他
G0040 G3588 G0154 G0846

你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女；何况天父，岂不更将圣灵给求他的人吗？」

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν; ἐγένετο δὲ τοῦ
-和 他是 赶出 鬼 -和 它 是 哑的 发生了 -而 -的
G2532 G1510 G1544 G1140 G2532 G0846 G1510 G2974 G1096 G1161 G3588

δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
鬼 出去了 说话了 -那 哑的 -和 惊奇了 -那些 众人
G1140 G1831 G2980 G3588 G2974 G2532 G2296 G3588 G3793

耶稣赶出一个叫人哑巴的鬼；鬼出去了，哑巴就说出话来；众人都希奇。

15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων,
一些 -而 -从 他们 说 -在 别西卜 -那 首领 -的 鬼
G5100 G1161 G1537 G0846 G3004 G1722 G0954 G3588 G0758 G3588 G1140

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
他赶出 -那些 鬼魔
G1544 G3588 G1140

内中却有人说：「他是靠着鬼王别西卜赶鬼。」

16 ἕτεροι δὲ, πειράζοντες, σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
另外的 -而 试探 异兆 -从 天 他们寻求 -从 他
G2087 G1161 G3985 G4592 G1537 G3772 G2212 G3844 G0846

又有人试探耶稣，向他求从天上来的神迹。

17 αὐτὸς δὲ, εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ'
他 -而 知道 他们的 -那些 心思 说 他们 每 国度 -反对
G0846 G1161 G1492 G0846 G3588 G1270 G3004 G0846 G3956 G0932 G1909

ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται; καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
自己 分裂的 荒凉 -和 家 -在…上 家 倒下
G1438 G1266 G2049 G2532 G3624 G1909 G3624 G4098

他晓得他们的意念，便对他们说：「凡一国自相纷争，就成为荒场；凡一家自相纷争，就必败落。

18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ
-若 -而 -和 -那 撒但 -反对 自己 被分裂 怎样 将站立 -那
G1487 G1161 G2532 G3588 G4567 G1909 G1438 G1266 G4459 G2476 G3588

βασιλεία αὐτοῦ? ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβοὺλ, ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.
国度 他的 -因为 你们说 -在 别西卜 赶出 我 -那些 鬼魔
G0932 G0846 G3754 G3004 G1722 G0954 G1544 G1473 G3588 G1140

若撒但自相纷争，他的国怎能站得住呢？因为你们说我是靠着别西卜赶鬼。

19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν,
–若 –而 我 –在 别西卜 我赶出 –那些 鬼魔 –那些 儿子 你们的
G1487 G1161 G1473 G1722 G0954 G1544 G3588 G1140 G3588 G5207 G4771

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.
–在 谁 他们赶出 –因此 这 他们 你们的 审判者 将是
G1722 G5101 G1544 G1223 G3778 G0846 G4771 G2923 G1510

我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟赶鬼又靠着谁呢？这样，他们就要断定你们的是非。

20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ, ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
–若 –而 –在 手指 神 我 我赶出 –那些 鬼魔 那么 已到了
G1487 G1161 G1722 G1147 G2316 G1473 G1544 G3588 G1140 G0686 G5348

ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
–在…上 你们 –那 国度 –的 神
G1909 G4771 G3588 G0932 G3588 G2316

我若靠着 神的能力赶鬼，这就是 神的国临到你们了。

21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος, φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ
–当 –那 强的人 全副武装的 他看守 –那 他自己的 宫殿 –在 平安
G3752 G3588 G2478 G2528 G5442 G3588 G1438 G0833 G1722 G1515

ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ;
是 –那些 财产 他的
G1510 G3588 G5225 G0846

壮士披挂整齐，看守自己的住宅，他所有的都平安无事；

22 ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ, ἐπελθὼν, νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ
–当 –而 更强的 他的 来了 他胜过 他 –那 全副兵器 他的
G1875 G1161 G2478 G0846 G1904 G3528 G0846 G3588 G3833 G0846

αἴρει, ἐφ’ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
他拿去 –在…上 它 他依靠的 –和 –那些 战利品 他的 他分发
G0142 G1909 G3739 G3982 G2532 G3588 G4661 G0846 G1239

但有一个比他更壮的来，胜过他，就夺去他所倚靠的盔甲兵器，又分了他的赃。

23 Ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ, κατ’ ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’
–那 –不 存在的 –与 我的 –反对 我的 是 –和 –那 –不 收聚 –与
G3588 G3361 G1510 G3326 G1473 G2596 G1473 G1510 G2532 G3588 G3361 G4863 G3326

ἐμοῦ σκορπίζει.
我的 他分散
G1473 G4650

不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。」

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’
–当 –那 不洁的 灵 他出去了 –从 –那 人 他经过 –通过
G3752 G3588 G0169 G4151 G1831 G0575 G3588 G0444 G1330 G1223

ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν; καὶ μὴ εὑρίσκον [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω
无水的 地方 寻找 安息 –和 –不 找到 –那时 他说 我将回去
G0504 G5117 G2212 G0372 G2532 G3361 G2147 G5119 G3004 G5290

εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον.
–进入 –那 家 我的 从那里 我出来了
G1519 G3588 G3624 G1473 G3606 G1831

「污鬼离了人身，就在无水之地过来过去，寻求安歇之处；既寻不着，便说：『我要回到我所出来的屋里去。』

25 καὶ –和 G2532 ἐλθὸν, 来了 G2064 εὑρίσκει 他找到 G2147 (σχολάζοντα), 空闲的 G4980 σεσαρωμένον, 打扫的 G4563 καὶ –和 G2532 κεκοσμημένον. 装饰的 G2885

到了，就看见里面打扫干净，修饰好了，

26 τότε 那时 G5119 πορεύεται 他去 G4198 καὶ –和 G2532 παραλαμβάνει 他带来 G3880 ἕτερα 另外的 G2087 πνεύματα 灵 G4151 πονηρότερα 更恶的 G4190 ἑαυτοῦ, 他自己的 G1438 ἑπτά, 七 G2033 καὶ –和 G2532 εἰσελθόντα, 进入了 G1525 κατοικεῖ 他们住在 G2730 ἐκεῖ; 那里 G1563 καὶ –和 G2532 γίνεται 变成 G1096 τὰ –那些 G3588 ἔσχατα 末后的 G2078 τοῦ –的 G3588 ἀνθρώπου 人 G0444 ἐκείνου, 那 G1565 χείρονα 更坏的 G5501 τῶν –的 G3588 πρώτων. 先前的 G4413

便去另带了七个比自己更恶的鬼来，都进去住在那里。那人末后的景况比先前更不好了。」

27 Ἐγένετο 发生了 G1096 δὲ, –而 G1161 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 λέγειν 说 G3004 αὐτὸν 他 G0846 ταῦτα, 这些 G3778 ἐπάρασά 举起了 G1869 τις 某 G5100 φωνὴν 声音 G5456 γυνὴ 女人 G1135 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 ὄχλου, 众人 G3793 εἶπεν 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Μακαρία 有福的 G3107 ἡ –那 G3588 κοιλία 胎 G2836 ἡ –那 G3588 βαστάσασά 怀了 G0941 σε, 你 G4771 καὶ –和 G2532 μαστοὶ 乳房 G3149 οὓς 的 G3739 ἐθήλασας. 你吃奶 G2337

耶稣正说这话的时候，众人中间有一个女人大声说：「怀你胎的和乳养你的有福了！」

28 αὐτὸς 他 G0846 δὲ –而 G1161 εἶπεν, 说 G3004 Μενοῦν, 不如说 G3304 μακάριοι 有福的 G3107 οἱ –那些 G3588 ἀκούοντες 听 G0191 τὸν –那 G3588 λόγον 话 G3056 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 καὶ –和 G2532 φυλάσσοντες. 遵守的 G5442

耶稣说：「是，却还不如听 神之道而遵守的人有福。」

29 Τῶν –那些 G3588 δὲ –而 G1161 ὄχλων, 众人 G3793 ἐπαθροιζομένων 聚集 G1865 ἤρξατο 他开始 G0756 λέγειν, 说 G3004 Ἡ –那 G3588 γενεὰ 世代 G1074 αὕτη, 这 G3778 γενεὰ 世代 G1074 πονηρά 恶的 G4190 ἐστιν; 是 G1510 σημεῖον 异兆 G4592 ζητεῖ, 寻求 G2212 καὶ –和 G2532 σημεῖον 异兆 G4592 οὐ –不 G3756 δοθήσεται 将被给 G1325 αὐτῇ, 它 G0846 εἰ –若 G1487 μὴ –不 G3361 τὸ –那 G3588 σημεῖον 异兆 G4592 Ἰωνᾶ. 约拿的 G2495

当众人聚集的时候，耶稣开讲说：「这世代是一个邪恶的世代。他们求看神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给他们看。

30 καθὼς γὰρ ἐγένετο (ὁ) Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ
–正如 –因为 发生了 –那 约拿 –那些 尼尼微人 异兆 如此 将是 –和
G2531 G1063 G1096 G3588 G2495 G3588 G3536 G4592 G3779 G1510 G2532

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.
–那 子 –的 人 –那 世代 这
G3588 G5207 G3588 G0444 G3588 G1074 G3778

约拿怎样为尼尼微人成了神迹，人子也要照样为这世代的人成了神迹。

31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς
女王 南方的 将被兴起 –在 –那 审判 –与 –的 男人 –的 世代
G0938 G3558 G1453 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G0435 G3588 G1074

ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
这 –和 她将定罪 他们 –因为 她来了 –从 –的 尽头 –的 地
G3778 G2532 G2632 G0846 G3754 G2064 G1537 G3588 G4009 G3588 G1093

ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
听 –那 智慧 所罗门的 –和 看哪 更大的 所罗门 这里
G0191 G3588 G4678 G4672 G2532 G3708 G4119 G4672 G5602

当审判的时候，南方的女王要起来定这世代的罪；因为她从地极而来，要听所罗门的智慧话。看哪！在这里有一人比所罗门更大。

32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
男人 尼尼微的 将站起 –在 –那 审判 –与 –的 世代 这
G0435 G3536 G0450 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G1074 G3778

καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ; καὶ
–和 他们将定罪 它 –因为 他们悦改了 –在 –那 宣讲 约拿的 –和
G2532 G2632 G0846 G3754 G3340 G1519 G3588 G2782 G2495 G2532

ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
看哪 更大的 约拿 这里
G3708 G4119 G2495 G5602

当审判的时候，尼尼微人要起来定这世代的罪，因为尼尼微人听了约拿所传的就悔改了。看哪！在这里有一人比约拿更大。」

33 Οὐδεὶς λύχνον ἅψας, εἰς κρύπτην τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ’
无人 灯 点了 –进入 隐藏处 放 –也不 –在…下 –那 斗 –但是
G3762 G3088 G0681 G1519 G2926 G5087 G3761 G5259 G3588 G3426 G0235

ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.
–在…上 –那 灯台 –使 –那些 进来的 –那 光 他们看见
G1909 G3588 G3087 G2443 G3588 G1531 G3588 G5338 G0991

「没有人点灯放在地窖子里，或是斗底下，总是放在灯台上，使进来的人得见亮光。

34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός
–那 灯 –的 身体 是 –那 眼睛 你的 –当 –那 眼睛
G3588 G3088 G3588 G4983 G1510 G3588 G3788 G4771 G3752 G3588 G3788

σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν; ἐπὰν δὲ
你的 单纯的 是 –和 整个 –那 身体 你的 光明的 是 –当 –而
G4771 G0573 G1510 G2532 G3650 G3588 G4983 G4771 G5460 G1510 G1875 G1161

πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
恶的 是 –和 –那 身体 你的 黑暗的
G4190 G1510 G2532 G3588 G4983 G4771 G4652

你眼睛就是身上的灯。你的眼睛若了亮，全身就光明；眼睛若昏花，全身就黑暗。

35

σκόπει	οὖν,	μὴ	τὸ	φῶς	τὸ	ἐν	σοὶ	σκότος	ἐστίν.
你要察看	–所以	–不	–那	光	–那	–在	你	黑暗	是
G4648	G3767	G3361	G3588	G5457	G3588	G1722	G4771	G4655	G1510

所以，你要省察，恐怕你里头的光或者黑暗了。

36

εἰ	οὖν	τὸ	σῶμά	σου	ὅλον	φωτεινόν,	μὴ	ἔχον	μέρος	τι	σκοτεινόν,
–若	–所以	–那	身体	你的	整个	光明的	–不	有	部分	任何	黑暗的
G1487	G3767	G3588	G4983	G4771	G3650	G5460	G3361	G2192	G3313	G5100	G4652

ἔσται	φωτεινὸν	ὅλον,	ὡς	ὅταν	ὁ	λύχνος	τῇ	ἀστραπῇ	φωτίζῃ	σε.
将是	光明的	整个	–如同	–当	–那	灯	–那	闪耀	它照亮	你
G1510	G5460	G3650	G5613	G3752	G3588	G3088	G3588	G0796	G5461	G4771

若是你全身光明，毫无黑暗，就必全然光明，如同灯的明光照亮你。」

37

Ἐν	δὲ	τῷ	λαλῆσαι,	ἐρωτᾷ	αὐτὸν	Φαρισαῖος	ὅπως	ἀριστήσῃ	παρ’	αὐτῷ,
–在	–而	–那	说完	求	他	法利赛人	–使	他用餐	–在	他
G1722	G1161	G3588	G2980	G2065	G0846	G5330	G3704	G0709	G3844	G0846

εἰσελθὼν	δὲ	ἀνέπεσεν.
进入	–而	他坐下了
G1525	G1161	G0377

说话的时候，有一个法利赛人请耶稣同他吃饭，耶稣就进去坐席。

38

ὁ	δὲ	Φαρισαῖος,	ἰδὼν,	ἐθαύμασεν	ὅτι	οὐ	πρῶτον	ἐβαπτίσθη	πρὸ
–那	–而	法利赛人	看见了	他惊奇了	–因为	–不	先	他洗了	在…前
G3588	G1161	G5330	G3708	G2296	G3754	G3756	G4412	G0907	G4253

τοῦ	ἀρίστου.
–的	午饭
G3588	G0712

这法利赛人看见耶稣饭前不洗手便诧异。

39

εἶπεν	δὲ	ὁ	Κύριος	πρὸς	αὐτόν,	Νῦν	ὑμεῖς	οἱ	Φαρισαῖοι,	τὸ	ἔξωθεν
说	–而	–那	主	–向	他	现在	你们	–那些	法利赛人	–那	外面
G3004	G1161	G3588	G2962	G4314	G0846	G3568	G4771	G3588	G5330	G3588	G1855

τοῦ	ποτηρίου	καὶ	τοῦ	πίνακος	καθαρίζετε,	τὸ	δὲ	ἔσωθεν	ὑμῶν	γέμει
–的	杯	–和	–的	盘	你们洁净	–那	–而	里面	你们的	满了
G3588	G4221	G2532	G3588	G4094	G2511	G3588	G1161	G2081	G4771	G1073

ἁρπαγῆς	καὶ	πονηρίας.
贪婪	–和	邪恶
G0724	G2532	G4189

主对他说：「如今你们法利赛人洗净杯盘的外面，你们里面却满了勒索和邪恶。

40

ἄφρονες!	οὐχ	ὁ	ποιήσας	τὸ	ἔξωθεν,	καὶ	τὸ	ἔσωθεν	ἐποίησεν?
愚昧的人	–不是	–那	做了	–那	外面	–和	–那	里面	他做了
G0878	G3756	G3588	G4160	G3588	G1855	G2532	G3588	G2081	G4160

无知的人哪，造外面的，不也造里面吗?

41

πλὴν	τὰ	ἐνόντα	δότε	ἐλεημοσύνην,	καὶ	ἰδοὺ,	πάντα	καθαρὰ	ὑμῖν	ἐστιν.
–但是	–那些	里面的	你们给	施舍	–和	看哪	所有	洁净的	你们	是
G4133	G3588	G1751	G1325	G1654	G2532	G3708	G3956	G2513	G4771	G1510

只要把里面的施舍给人，凡物于你们就都洁净了。

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ
–但是 有祸了 你们 –那些 法利赛人 –因为 你们十一奉献 –那 薄荷 –和
G0235 G3759 G4771 G3588 G5330 G3754 G0586 G3588 G2238 G2532

τὸ πήγανον, καὶ πᾶν λάχανον; καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν
–那 芸香 –和 每 菜蔬 –和 你们忽略了 –那 公义 –和 –那
G3588 G4076 G2532 G3956 G3001 G2532 G3928 G3588 G2920 G2532 G3588

ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.
爱 –的 神 这些 –而 必须 做 –和那些 –不 忽略
G0026 G3588 G2316 G3778 G1161 G1163 G4160 G2548 G3361 G3935

「你们法利赛人有祸了！因为你们将薄荷、芸香并各样菜蔬献上十分之一，那公义和爱 神的事反倒不行了。这原是你们当行的；那也是不可不行的。

43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
有祸了 你们 –那些 法利赛人 –因为 你们爱 –那 首席 –在 –那些
G3759 G4771 G3588 G5330 G3754 G0025 G3588 G4410 G1722 G3588

συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
会堂 –和 –那些 问候 –在 –那些 市场
G4864 G2532 G3588 G0783 G1722 G3588 G0058

你们法利赛人有祸了！因为你们喜爱会堂里的首位，又喜爱人在街市上问你们的安。

44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ
有祸了 你们 –因为 你们是 –如同 –那些 块墓 –那些 不显的 –和 –那些
G3759 G4771 G3754 G1510 G5613 G3588 G3419 G3588 G0082 G2532 G3588

ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.
人 –那些 走过的 在…上面 –不 他们知道
G0444 G3588 G4043 G1883 G3756 G1492

你们有祸了！因为你们如同不显露的坟墓，走在上面的人并不知道。」

45 Ἀποκριθεὶς δέ, τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων, καὶ
回答 –而 某 –的 律法师 说 他 老师 这些 说 –和
G0611 G1161 G5100 G3588 G3544 G3004 G0846 G1320 G3778 G3004 G2532

ἡμᾶς ὑβρίζεις.
我们 你侮辱
G1473 G5195

律法师中有一个回答耶稣说：「夫子！你这样说也把我们糟蹋了。」

46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί! ὅτι φορτίζετε τοὺς
–那 –而 说 –和 你们 –那些 律法师 有祸了 –因为 你们装载 –那些
G3588 G1161 G3004 G2532 G4771 G3588 G3544 G3759 G3754 G5412 G3588

ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν, οὐ
人 重担 难担的 –和 你们自己 一个 –的 手指 你们的 –不
G0444 G5413 G1419 G2532 G0846 G1520 G3588 G1147 G4771 G3756

προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
你们触碰 –那些 重担
G4379 G3588 G5413

耶稣说：「你们律法师也有祸了！因为你们把难担的担子放在人身上，自己一个指头却不肯动。

47

οὐαὶ	ὑμῖν,	ὅτι	οἰκοδομεῖτε	τὰ	μνημεῖα	τῶν	προφητῶν,	οἱ	δὲ
有祸了	你们	–因为	你们建造	–那些	块墓	–的	先知	–那些	–而
G3759	G4771	G3754	G3618	G3588	G3419	G3588	G4396	G3588	G1161

πατέρες	ὑμῶν	ἀπέκτειναν	αὐτούς.
父亲	你们的	杀了	他们
G3962	G4771	G0615	G0846

你们有祸了！因为你们修造先知的坟墓，那先知正是你们的祖宗所杀的。

48

ἄρα	μάρτυρές	ἐστε,	καὶ	συνευδοκεῖτε	τοῖς	ἔργοις	τῶν	πατέρων	ὑμῶν;
那么	见证人	你们是	–和	你们赞同	–那些	事	–的	父亲	你们的
G0686	G3144	G1510	G2532	G4909	G3588	G2041	G3588	G3962	G4771

ὅτι	αὐτοὶ	μὲν	ἀπέκτειναν	αὐτοὺς;	ὑμεῖς	δὲ	οἰκοδομεῖτε.
–因为	他们	–确实	杀了	他们	你们	–而	你们建造
G3754	G0846	G3303	G0615	G0846	G4771	G1161	G3618

可见你们祖宗所做的事，你们又证明又喜欢；因为他们杀了先知，你们修造先知的坟墓。

49

διὰ	τοῦτο	καὶ	ἡ	σοφία	τοῦ	Θεοῦ	εἶπεν,	Ἀποστελῶ	εἰς	αὐτοὺς
–因此	这	–和	–那	智慧	–的	神	说	我将差遣	–到	他们
G1223	G3778	G2532	G3588	G4678	G3588	G2316	G3004	G0649	G1519	G0846

προφήτας	καὶ	ἀποστόλους,	καὶ	ἐξ	αὐτῶν	ἀποκτενοῦσιν	καὶ	διώξουσιν,
先知	–和	使徒	–和	–从	他们	他们将杀	–和	他们将迫害
G4396	G2532	G0652	G2532	G1537	G0846	G0615	G2532	G1377

所以 神用智慧（用智慧：或译的智者）曾说：『我要差遣先知和使徒到他们那里去，有的他们要杀害，有的他们要逼迫』，

50

ἵνα	ἐκζητηθῇ	τὸ	αἷμα	πάντων	τῶν	προφητῶν,	τὸ	ἐκκεχυμένον	ἀπὸ
–使	被追讨	–那	血	所有	–的	先知	–那	流出的	–从
G2443	G1567	G3588	G0129	G3956	G3588	G4396	G3588	G1632	G0575

καταβολῆς	κόσμου,	ἀπὸ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης,
创立	世界	–从	–的	世代	这
G2602	G2889	G0575	G3588	G1074	G3778

使创世以来所流众先知血的罪都要问在这世代的人身上，

51

ἀπὸ	αἵματος	Ἅβελ,	ἕως	αἵματος	Ζαχαρίου,	τοῦ	ἀπολομένου	μεταξὺ	τοῦ
–从	血	亚伯的	–直到	血	撒迦利亚的	–那	灭亡的	在…中间	–的
G0575	G0129	G0006	G2193	G0129	G2197	G3588	G0622	G3342	G3588

θυσιαστηρίου	καὶ	τοῦ	οἴκου;	ναί,	λέγω	ὑμῖν,	ἐκζητηθήσεται	ἀπὸ	τῆς	γενεᾶς
祭坛	–和	–的	家	是的	我说	你们	将被追讨	–从	–的	世代
G2379	G2532	G3588	G3624	G3483	G3004	G4771	G1567	G0575	G3588	G1074

ταύτης.
这
G3778

就是从亚伯的血起，直到被杀在坛和殿中间撒迦利亚的血为止。我实在告诉你们，这都要问在这世代的人身上。

52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως; αὐτοὶ
有祸了 你们 –那些 律法师 –因为 你们拿走了 –那 钥匙 –的 知识 你们自己
G3759 G4771 G3588 G3544 G3754 G0142 G3588 G2807 G3588 G1108 G0846

οὐκ εἰσήλθατε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
–不 你们进入了 –和 –那些 进入的 你们阻止了
G3756 G1525 G2532 G3588 G1525 G2967

你们律法师有祸了！因为你们把知识的钥匙夺了去，自己不进去，正要进去的人你们也阻挡他们。」

53 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
–和从那里 出去 他 开始了 –那些 文士 –和 –那些 法利赛人
G2547 G1831 G0846 G0756 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330

δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων;
厉害地 他们针对 –和 诬问 他 –关于 更多的
G1171 G1758 G2532 G0653 G0846 G4012 G4119

耶稣从那里出来，文士和法利赛人就极力地催逼他，引动他多说话，

54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
伏击 他 捕捉 什么 –从 –的 口 他的
G1748 G0846 G2340 G5100 G1537 G3588 G4750 G0846

私下窥听，要拿他的话柄。

Chapter 12

1 Ἐν οἷς, ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν
–在 之中 聚集了 –的 万人 –的 众人 以至于 踩踏
G1722 G3739 G1996 G3588 G3461 G3588 G3793 G5620 G2662

ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς
彼此 他开始 说 –向 –那些 门徒 他的 先 你们要提防 你们自己
G0240 G0756 G3004 G4314 G3588 G3101 G0846 G4412 G4337 G1438

ἀπὸ τῆς ζύμης ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων;
–从 –的 酵母 它 是 假善 –的 法利赛人
G0575 G3588 G2219 G3748 G1510 G5272 G3588 G5330

这时，有几万人聚集，甚至彼此践踏。耶稣开讲，先对门徒说：「你们要防备法利赛人的酵，就是假冒为善。

2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν
什么都不 –而 被遮盖的 是 它 –不 将被揭露 –和 隐藏的
G3762 G1161 G4780 G1510 G3739 G3756 G0601 G2532 G2927

ὃ οὐ γνωσθήσεται;
它 –不 将被知道
G3739 G3756 G1097

掩盖的事没有不露出来的；隐藏的事没有不被人知道的。

3

ἀνθ’	ὧν	ὅσα	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	εἴπατε,	ἐν	τῷ	φωτὶ	ἀκουσθήσεται;
–代替	的	凡	–在	–那	黑暗	你们说了	–在	–那	光	将被听见
G0473	G3739	G3745	G1722	G3588	G4653	G3004	G1722	G3588	G5457	G0191

καὶ	ὃ	πρὸς	τὸ	οὖς	ἐλαλήσατε,	ἐν	τοῖς	ταμείοις,	κηρυχθήσεται	ἐπὶ
–和	什么	–向	–那	耳	你们说的	–在	–那些	内室	将被宣告	–在…上
G2532	G3739	G4314	G3588	G3775	G2980	G1722	G3588	G5009	G2784	G1909

τῶν	δωμάτων.
–的	房顶
G3588	G1430

因此，你们在暗中所说的，将要在明处被人听见；在内室附耳所说的，将要在房上被人宣扬。」

4

Λέγω	δὲ	ὑμῖν,	τοῖς	φίλοις	μου,	μὴ	φοβηθῆτε	ἀπὸ	τῶν	ἀποκτεινόντων
我说	–而	你们	–那些	朋友	我的	–不	你们要害怕	–从	–那些	杀的
G3004	G1161	G4771	G3588	G5384	G1473	G3361	G5399	G0575	G3588	G0615

τὸ	σῶμα,	καὶ	μετὰ	ταῦτα	μὴ	ἐχόντων	περισσότερόν	τι	ποιῆσαι.
–那	身体	–和	–在…后	这些	–不	有	更多	什么	做
G3588	G4983	G2532	G3326	G3778	G3361	G2192	G4053	G5100	G4160

「我的朋友，我对你们说，那杀身体以后不能再做甚么的，不要怕他们。

5

ὑποδείξω	δὲ	ὑμῖν	τίνα	φοβηθῆτε;	φοβήθητε	τὸν	μετὰ	τὸ	ἀποκτεῖναι,
我将指示	–而	你们	谁	你们要害怕	你们要害怕	–那	–在…后	–那	杀
G5263	G1161	G4771	G5101	G5399	G5399	G3588	G3326	G3588	G0615

ἔχοντα	ἐξουσίαν	ἐμβαλεῖν	εἰς	τὴν	γέενναν;	ναί,	λέγω	ὑμῖν,	τοῦτον	φοβήθητε.
有	权柄	丢进	–进入	–那	地狱	是的	我说	你们	这个	你们要害怕
G2192	G1849	G1685	G1519	G3588	G1067	G3483	G3004	G4771	G3778	G5399

我要指示你们当怕的是谁：当怕那杀了以后又有权柄丢在地狱里的。我实在告诉你们，正要怕他。

6

οὐχὶ	πέντε	στρουθία	πωλοῦνται	ἀσσαρίων	δύο,	καὶ	ἓν	ἐξ	αὐτῶν	οὐκ
–不是	五	麻雀	被卖	铜钱	两	–和	一	–从	它们	–不
G3780	G4002	G4765	G4453	G0787	G1417	G2532	G1520	G1537	G0846	G3756

ἔστιν	ἐπιλελησμένον	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ.
是	被忘记的	在…前	–的	神
G1510	G1950	G1799	G3588	G2316

五个麻雀不是卖二分银子吗？但在 神面前，一个也不忘记；

7

ἀλλὰ	καὶ	αἱ	τρίχες	τῆς	κεφαλῆς	ὑμῶν	πᾶσαι	ἠρίθμηνται.	μὴ	φοβεῖσθε,
–但是	–和	–那些	头发	–的	头	你们的	所有	已被数算	–不	你们要害怕
G0235	G2532	G3588	G2359	G3588	G2776	G4771	G3956	G0705	G3361	G5399

πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε.
许多	麻雀	你们胜过
G4183	G4765	G1308

就是你们的头发，也都被数过了。不要惧怕，你们比许多麻雀还贵重！」

8 λέγω 我说 G3004 δὲ –而 G1161 ὑμῖν, 你们 G4771 πᾶς 每 G3956 ὃς 谁 G3739 ἂν –若 G0302 ὁμολογήσῃ 他承认了 G3670 ἐν –在 G1722 ἐμοὶ 我 G1473 ἔμπροσθεν 在…前 G1715 τῶν –的 G3588 ἀνθρώπων, 人 G0444 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 Υἱὸς 子 G5207 τοῦ –的 G3588 ἀνθρώπου 人 G0444 ὁμολογήσει, 将承认 G3670 ἐν –在 G1722 αὐτῷ 他 G0846 ἔμπροσθεν 在…前 G1715 τῶν –的 G3588 ἀγγέλων 天使 G0032 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ; 神 G2316

「我又告诉你们，凡在人面前认我的，人子在 神的使者面前也必认他；

9 ὁ –那 G3588 δὲ, –而 G1161 ἀρνησάμενός 否认了 G0720 με 我 G1473 ἐνώπιον 在…前 G1799 τῶν –的 G3588 ἀνθρώπων, 人 G0444 ἀπαρνηθήσεται 将被否认 G0533 ἐνώπιον 在…前 G1799 τῶν –的 G3588 ἀγγέλων 天使 G0032 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ; 神 G2316

在人面前不认我的，人子在 神的使者面前也必不认他。

10 καὶ –和 G2532 πᾶς 每 G3956 ὃς 谁 G3739 ἐρεῖ 他将说 G2046 λόγον 话 G3056 εἰς –反对 G1519 τὸν –那 G3588 Υἱὸν 子 G5207 τοῦ –的 G3588 ἀνθρώπου, 人 G0444 ἀφεθήσεται 将被赦免 G0863 αὐτῷ; 他 G0846 τῷ –那 G3588 δὲ –而 G1161 εἰς –反对 G1519 τὸ –那 G3588 Ἅγιον 圣 G0040 Πνεῦμα 灵 G4151 βλασφημήσαντι, 亵渎的 G0987 οὐκ –不 G3756 ἀφεθήσεται. 将被赦免 G0863

凡说话干犯人子的，还可得赦免；惟独亵渎圣灵的，总不得赦免。

11 ὅταν –当 G3752 δὲ –而 G1161 εἰσφέρωσιν 他们带进 G1533 ὑμᾶς 你们 G4771 ἐπὶ –在…上 G1909 τὰς –那些 G3588 συναγωγὰς, 会堂 G4864 καὶ –和 G2532 τὰς –那些 G3588 ἀρχὰς, 官府 G0746 καὶ –和 G2532 τὰς –那些 G3588 ἐξουσίας, 权柄 G1849 μὴ –不 G3361 μεριμνήσητε 你们要忧虑 G3309 πῶς 怎样 G4459 ἢ –或 G2228 τί 什么 G5101 ἀπολογήσησθε, 你们申辩 G0626 ἢ –或 G2228 τί 什么 G5101 εἴπητε; 你们说 G3004

人带你们到会堂，并官府和有权柄的人面前，不要思虑怎么分诉，说甚么话；

12 τὸ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 Ἅγιον 圣 G0040 Πνεῦμα 灵 G4151 διδάξει 将教 G1321 ὑμᾶς 你们 G4771 ἐν –在 G1722 αὐτῇ 它 G0846 τῇ –那 G3588 ὥρᾳ 时辰 G5610 ἃ 什么 G3739 δεῖ 必须 G1163 εἰπεῖν. 说 G3004

因为正在那时候，圣灵要指教你们当说的话。」

13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου
说了 –而 某人 –从 –的 众人 他 老师 你说 –那 兄弟 我的
G3004 G1161 G5100 G1537 G3588 G3793 G0846 G1320 G3004 G3588 G0080 G1473

μερίσασθαι μετ’ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.
分 –与 我的 –那 产业
G3307 G3326 G1473 G3588 G2817

众人中有一个人对耶稣说：「夫子！请你吩咐我的兄长和我分开家业。」

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν
–那 –而 说 他 人 谁 我 他设立了 审判者 –或 分配者
G3588 G1161 G3004 G0846 G0444 G5101 G1473 G2525 G2923 G2228 G3312

ἐφ’ ὑμᾶς?
–在…上 你们
G1909 G4771

耶稣说：「你这个人！谁立我作你们断事的官，给你们分家业呢？」

15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας;
说 –而 –向 他们 你们要看 –和 你们要警察 –从 所有 贪婪
G3004 G1161 G4314 G0846 G3708 G2532 G5442 G0575 G3956 G4124

ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ, ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν
–因为 –不 –在 –那 丰富 某人 –那 生命 他的 是 –从 –的
G3754 G3756 G1722 G3588 G4052 G5100 G3588 G2222 G0846 G1510 G1537 G3588

ὑπαρχόντων αὐτῷ.
财产 他
G5225 G0846

于是对众人说：「你们要谨慎自守，免去一切的贪心，因为人的生命不在乎家道丰富。」

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου
说了 –而 比喻 –向 他们 说 人的 某 富足的
G3004 G1161 G3850 G4314 G0846 G3004 G0444 G5100 G4145

εὐφόρησεν ἡ χώρα.
丰收了 –那 田地
G2164 G3588 G5561

就用比喻对他们说：「有一个财主田产丰盛；

17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ
–和 他思想 –在 自己 说 什么 我将做 –因为 –不 我有 哪里
G2532 G1260 G1722 G1438 G3004 G5101 G4160 G3754 G3756 G2192 G4226

συνάξω τοὺς καρπούς μου?
我收聚 –那些 果实 我的
G4863 G3588 G2590 G1473

自己心里思想说：『我的出产没有地方收藏，怎么办呢？』

18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας
–和 说 这 我将做 我将拆 我的 –那些 仓房 –和 更大的
G2532 G3004 G3778 G4160 G2507 G1473 G3588 G0596 G2532 G3173

οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον, καὶ τὰ ἀγαθά μου.
我将建 –和 我将收聚 那里 所有 –那 麦子 –和 –那些 好物 我的
G3618 G2532 G4863 G1563 G3956 G3588 G4621 G2532 G3588 G0018 G1473

又说：『我要这么办：要把我的仓房拆了，另盖更大的，在那里好收藏我一切的粮食和财物，

19

καὶ	ἐρῶ	τῇ	ψυχῇ	μου,	Ψυχή,	ἔχεις	πολλὰ	ἀγαθὰ	κείμενα	εἰς	ἔτη
–和	我将说	–那	灵魂	我的	灵魂	你有	许多	好物	存放的	–为了	年
G2532	G2046	G3588	G5590	G1473	G5590	G2192	G4183	G0018	G2749	G1519	G2094

πολλά;	ἀναπαύου;	φάγε,	πίε,	εὐφραίνου.
许多	你要安息	你要吃	你要喝	你要快乐
G4183	G0373	G5315	G4095	G2165

然后要对我的灵魂说：灵魂哪，你有许多财物积存，可作多年的费用，只管安安逸逸地吃喝快乐吧！』

20

εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Θεός,	Ἄφρων,	ταύτῃ	τῇ	νυκτὶ,	τὴν	ψυχήν	σου
说	–而	他	–那	神	愚昧的人	这	–那	夜	–那	灵魂	你的
G3004	G1161	G0846	G3588	G2316	G0878	G3778	G3588	G3571	G3588	G5590	G4771

ἀπαιτοῦσιν	ἀπὸ	σοῦ;	ἃ	δὲ	ἡτοίμασας,	τίνι	ἔσται?
他们要回	–从	你的	什么	–而	你预备的	谁的	将是
G0523	G0575	G4771	G3739	G1161	G2090	G5101	G1510

神却对他说：『无知的人哪，今夜必要你的灵魂；你所预备的要归谁呢？』

21

οὕτως	ὁ	θησαυρίζων	ἑαυτῷ,	καὶ	μὴ	εἰς	Θεὸν	πλουτῶν.
如此	–那	积财的	自己	–和	–不	–向	神	富足的
G3779	G3588	G2343	G1438	G2532	G3361	G1519	G2316	G4147

凡为自己积财，在 神面前却不富足的，也是这样。」

22

Εἶπεν	δὲ	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	Διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν,	μὴ
说了	–而	–向	–那些	门徒	他的	–因此	这	我说	你们	–不
G3004	G1161	G4314	G3588	G3101	G0846	G1223	G3778	G3004	G4771	G3361

μεριμνᾶτε	τῇ	ψυχῇ,	τί	φάγητε,	μηδὲ	τῷ	σώματι	(ὑμῶν),	τί	ἐνδύσησθε.
你们要忧虑	–那	灵魂	什么	你们吃	–也不	–那	身体	你们的	什么	你们穿
G3309	G3588	G5590	G5101	G5315	G3366	G3588	G4983	G4771	G5101	G1746

耶稣又对门徒说：「所以我告诉你们，不要为生命忧虑吃甚么，为身体忧虑穿甚么；

23

ἡ	γὰρ	ψυχὴ	πλεῖόν	ἐστιν	τῆς	τροφῆς,	καὶ	τὸ	σῶμα	τοῦ	ἐνδύματος.
–那	–因为	灵魂	更多	是	–的	食物	–和	–那	身体	–的	衣服
G3588	G1063	G5590	G4119	G1510	G3588	G5160	G2532	G3588	G4983	G3588	G1742

因为生命胜于饮食，身体胜于衣裳。

24

κατανοήσατε	τοὺς	κόρακας,	ὅτι	οὐ	σπείρουσιν,	οὐδὲ	θερίζουσιν,	οἷς	οὐκ
你们要想	–那些	乌鸦	–因为	–不	他们种	–也不	他们收	他们	–不
G2657	G3588	G2876	G3754	G3756	G4687	G3761	G2325	G3739	G3756

ἔστιν	ταμεῖον,	οὐδὲ	ἀποθήκη,	καὶ	ὁ	Θεὸς	τρέφει	αὐτούς.	πόσῳ	μᾶλλον
有	内室	–也不	仓房	–和	–那	神	他喂养	他们	多么更	更加
G1510	G5009	G3761	G0596	G2532	G3588	G2316	G5142	G0846	G4214	G3123

ὑμεῖς	διαφέρετε	τῶν	πετεινῶν!
你们	你们胜过	–的	飞鸟
G4771	G1308	G3588	G4071

你想乌鸦，也不种也不收，又没有仓又没有库， 神尚且养活它。你们比飞鸟是何等地贵重呢！

25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν, μεριμνῶν, δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
谁 –而 –从 你们 忧虑 能够 –在…上 –那 寿命 他的
G5101 G1161 G1537 G4771 G3309 G1410 G1909 G3588 G2244 G0846

προσθεῖναι πῆχυν?
加上 尺
G4369 G4083

你们哪一个能用思虑使寿数多加一刻呢（或译：使身量多加一肘呢）？

26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε?
–若 –所以 –也不 最小的 你们能 为什么 –关于 –的 其余的 你们忧虑
G1487 G3767 G3761 G1646 G1410 G5101 G4012 G3588 G3062 G3309

这最小的事，你们尚且不能做，为甚么还忧虑其余的事呢?

27 κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς ‹αὐξάνει; οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει›; λέγω δὲ
你们要想 –那些 百合花 怎样 它们长 –不 它们劳苦 –也不 它们纺线 我说 –而
G2657 G3588 G2918 G4459 G0837 G3756 G2872 G3761 G3514 G3004 G1161

ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, περιεβάλετο ὡς ἓν
你们 –也不 所罗门 –在 所有 –那 荣耀 他的 他穿了 –如同 一
G4771 G3761 G4672 G1722 G3956 G3588 G1391 G0846 G4016 G5613 G1520

τούτων.
这些
G3778

你想百合花怎么长起来；它也不劳苦，也不纺线。然而我告诉你们，就是所罗门极荣华的时候，他所穿戴的，还不如这花一朵呢！

28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον, ὄντα σήμερον, καὶ αὔριον εἰς
–若 –而 –在 田地 –那 草 存在的 今天 –和 明天 –进入
G1487 G1161 G1722 G0068 G3588 G5528 G1510 G4594 G2532 G0839 G1519

κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς,
炉 被丢的 –那 神 如此 他穿戴 多么更 更加 你们
G2823 G0906 G3588 G2316 G3779 G0294 G4214 G3123 G4771

ὀλιγόπιστοι?
小信的人
G3640

你们这小信的人哪，野地里的草今天还在，明天就丢在炉里， 神还给它这样的妆饰，何况你们呢！

29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, καὶ τί πίητε, καὶ μὴ
–和 你们 –不 你们要寻找 什么 你们吃 –和 什么 你们喝 –和 –不
G2532 G4771 G3361 G2212 G5101 G5315 G2532 G5101 G4095 G2532 G3361

μετεωρίζεσθε;
你们要悬念
G3349

你们不要求吃甚么，喝甚么，也不要挂心；

30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν; ὑμῶν δὲ ὁ
这些 –因为 所有 –那些 国族 –的 世界 他们追求 你们的 –而 –那
G3778 G1063 G3956 G3588 G1484 G3588 G2889 G1934 G4771 G1161 G3588

Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.
父 他知道 –因为 你们需要 这些
G3962 G1492 G3754 G5535 G3778

这都是外邦人所求的。你们必须用这些东西，你们的父是知道的。

31 πλὴν 但是 G4133 ζητεῖτε 你们要寻找 G2212 τὴν 那 G3588 βασιλείαν 国度 G0932 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ 和 G2532 ταῦτα 这些 G3778 προστεθήσεται 将被加给 G4369 ὑμῖν. 你们 G4771

你们只要求他的国，这些东西就必加给你们了。

32 Μὴ 不 G3361 φοβοῦ, 你要害怕 G5399 τὸ 那 G3588 μικρὸν 小的 G3398 ποίμνιον, 羊群 G4168 ὅτι 因为 G3754 εὐδόκησεν 他喜悦了 G2106 ὁ 那 G3588 Πατὴρ 父 G3962 ὑμῶν, 你们的 G4771 δοῦναι 给 G1325 ὑμῖν 你们 G4771 τὴν 那 G3588 βασιλείαν. 国度 G0932

你们这小群，不要惧怕，因为你们的父乐意把国赐给你们。

33 Πωλήσατε 你们要卖 G4453 τὰ 那些 G3588 ὑπάρχοντα 财产 G5225 ὑμῶν, 你们的 G4771 καὶ 和 G2532 δότε 你们要给 G1325 ἐλεημοσύνην; 施舍 G1654 ποιήσατε 你们要做 G4160 ἑαυτοῖς 你们自己 G1438 βαλλάντια 钱囊 G0905 μὴ 不 G3361 παλαιούμενα, 变旧的 G3822 θησαυρὸν 宝藏 G2344 ἀνέκλειπτον 不尽的 G0413 ἐν 在 G1722 τοῖς 那些 G3588 οὐρανοῖς, 天 G3772 ὅπου 那里 G3699 κλέπτης 贼 G2812 οὐκ 不 G3756 ἐγγίζει, 他走近 G1448 οὐδὲ 也不 G3761 σὴς 蛀 G4597 διαφθείρει. 它损坏 G1311

你们要变卖所有的周济人，为自己预备永不坏的钱囊，用不尽的财宝在天上，就是贼不能近、虫不能蛀的地方。

34 ὅπου 那里 G3699 γάρ 因为 G1063 ἐστιν 是 G1510 ὁ 那 G3588 θησαυρὸς 宝藏 G2344 ὑμῶν, 你们的 G4771 ἐκεῖ 那里 G1563 καὶ 和 G2532 ἡ 那 G3588 καρδία 心 G2588 ὑμῶν 你们的 G4771 ἔσται. 将是 G1510

因为，你们的财宝在哪里，你们的心也在那里。」

35 Ἔστωσαν 你们的 G1510 ὑμῶν 你们的 G4771 αἱ 那些 G3588 ὀσφύες 腰 G3751 περιεζωσμέναι, 束上的 G4024 καὶ 和 G2532 οἱ 那些 G3588 λύχνοι 灯 G3088 καιόμενοι; 燃着的 G2545

「你们腰里要束上带，灯也要点着，

36 καὶ 和 G2532 ὑμεῖς, 你们 G4771 ὅμοιοι 像 G3664 ἀνθρώποις 人 G0444 προσδεχομένοις 等候的 G4327 τὸν 那 G3588 κύριον 主人 G2962 ἑαυτῶν, 他们自己的 G1438 πότε 何时 G4219 ἀναλύσῃ 他回来 G0360 ἐκ 从 G1537 τῶν 的 G3588 γάμων, 婚宴 G1062 ἵνα 使 G2443 ἐλθόντος 来了 G2064 καὶ 和 G2532 κρούσαντος, 叩了 G2925 εὐθέως 立即 G2112 ἀνοίξωσιν 他们打开 G0455 αὐτῷ. 他 G0846

自己好像仆人等候主人从婚姻的筵席上回来。他来到，叩门，就立刻给他开门。

37 μακάριοι 有福的 G3107 | οἱ –那些 G3588 | δοῦλοι 仆人 G1401 | ἐκεῖνοι, 那些 G1565 | οὓς 他们 G3739 | ἐλθὼν, 来了 G2064 | ὁ –那 G3588 | κύριος 主人 G2962 | εὑρήσει 他将找到 G2147 | γρηγοροῦντας. 警醒的 G1127

ἀμὴν 阿们 G0281 | λέγω 我说 G3004 | ὑμῖν, 你们 G4771 | ὅτι –因为 G3754 | περιζώσεται 他将束带 G4024 | καὶ –和 G2532 | ἀνακλινεῖ 他将使坐下 G0347 | αὐτοὺς, 他们 G0846 | καὶ –和 G2532 | παρελθὼν, 经过 G3928

διακονήσει 他将侍奉 G1247 | αὐτοῖς. 他们 G0846

主人来了，看见仆人警醒，那仆人就有福了。我实在告诉你们，主人必叫他们坐席，自己束上带，进前伺候他们。

38 κἂν –即使 G2579 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | δευτέρᾳ 第二 G1208 | κἂν –即使 G2579 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | τρίτῃ 第三 G5154 | φυλακῇ 更次 G5438 | ἔλθῃ, 他来 G2064 | καὶ –和 G2532 | εὕρῃ 他找到 G2147

οὕτως, 如此 G3779 | μακάριοί 有福的 G3107 | εἰσιν 是 G1510 | ἐκεῖνοι! 那些 G1565

或是二更天来，或是三更天来，看见仆人这样，那仆人就有福了。

39 τοῦτο 这 G3778 | δὲ –而 G1161 | γινώσκετε, 你们要知道 G1097 | ὅτι –因为 G3754 | εἰ –若 G1487 | ᾔδει 他知道了 G1492 | ὁ –那 G3588 | οἰκοδεσπότης 家主 G3617 | ποίᾳ 何 G4169 | ὥρᾳ 时辰 G5610 | ὁ –那 G3588

κλέπτης 贼 G2812 | ἔρχεται, 他来 G2064 | (ἐγρηγόρησεν) 他会警醒 G1127 | οὐκ –不 G3756 | ἂν, –若 G0302 | (καὶ) –和 G2532 | ἀφῆκεν 他让 G0863 | διορυχθῆναι 被挖穿 G1358 | τὸν –那 G3588 | οἶκον 家 G3624

αὐτοῦ. 他的 G0846

家主若知道贼甚么时候来，就必警醒，不容贼挖透房屋，这是你们所知道的。

40 καὶ –和 G2532 | ὑμεῖς 你们 G4771 | γίνεσθε 你们要成为 G1096 | ἕτοιμοι; 准备的 G2092 | ὅτι –因为 G3754 | ᾗ 它 G3739 | ὥρᾳ 时辰 G5610 | οὐ –不 G3756 | δοκεῖτε, 你们想 G1380 | ὁ –那 G3588 | Υἱὸς 子 G5207 | τοῦ –的 G3588

ἀνθρώπου 人 G0444 | ἔρχεται. 他来 G2064

你们也要预备；因为你们想不到的时候，人子就来了。」

41 Εἶπεν 说了 G3004 | δὲ –而 G1161 | ὁ –那 G3588 | Πέτρος, 彼得 G4074 | Κύριε, 主 G2962 | πρὸς –向 G4314 | ἡμᾶς 我们 G1473 | τὴν –那 G3588 | παραβολὴν 比喻 G3850 | ταύτην 这 G3778 | λέγεις, 你说 G3004

ἢ –或 G2228 | καὶ –和 G2532 | πρὸς –向 G4314 | πάντας? 所有人 G3956

彼得说：「主啊，这比喻是为我们说的呢？还是为众人呢？」

42 καὶ 和 G2532 | εἶπεν 说 G3004 | ὁ –那 G3588 | Κύριος, 主 G2962 | Τίς 谁 G5101 | ἄρα 那么 G0686 | ἐστὶν 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | πιστὸς 忠心的 G4103 | οἰκονόμος 管家 G3623 | ὁ –那 G3588

φρόνιμος, 精明的 G5429 | ὃν 他 G3739 | καταστήσει 他将设立 G2525 | ὁ –那 G3588 | κύριος 主人 G2962 | ἐπὶ –在…上 G1909 | τῆς –的 G3588 | θεραπείας 侍奉 G2322 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | τοῦ –的 G3588

διδόναι 给 G1325 | ἐν –在 G1722 | καιρῷ 时候 G2540 | τὸ –那 G3588 | σιτομέτριον? 口粮 G4620

主说：「谁是那忠心有见识的管家，主人派他管理家里的人，按时分粮给他们呢？

43 μακάριος 有福的 G3107 | ὁ –那 G3588 | δοῦλος 仆人 G1401 | ἐκεῖνος 那 G1565 | ὃν 他 G3739 | ἐλθὼν, 来了 G2064 | ὁ –那 G3588 | κύριος 主人 G2962 | αὐτοῦ 他的 G0846 | εὑρήσει 他将找到 G2147

ποιοῦντα 做 G4160 | οὕτως. 如此 G3779

主人来到，看见仆人这样行，那仆人就有福了。

44 ἀληθῶς 真实地 G0230 | λέγω 我说 G3004 | ὑμῖν, 你们 G4771 | ὅτι –因为 G3754 | ἐπὶ –在…上 G1909 | πᾶσιν 所有 G3956 | τοῖς –那些 G3588 | ὑπάρχουσιν 财产 G5225 | αὐτοῦ 他的 G0846 | καταστήσει 他将设立 G2525

αὐτόν. 他 G0846

我实在告诉你们，主人要派他管理一切所有的。

45 ἐὰν –若 G1437 | δὲ –而 G1161 | εἴπῃ 他说 G3004 | ὁ –那 G3588 | δοῦλος 仆人 G1401 | ἐκεῖνος, 那 G1565 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | καρδίᾳ 心 G2588 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | Χρονίζει 延迟了 G5549 | ὁ –那 G3588

κύριός 主人 G2962 | μου 我的 G1473 | ἔρχεσθαι, 来 G2064 | καὶ –和 G2532 | ἄρξηται 他开始 G0756 | τύπτειν 打 G5180 | τοὺς –那些 G3588 | παῖδας 仆人 G3816 | καὶ –和 G2532 | τὰς –那些 G3588 | παιδίσκας, 使女 G3814

ἐσθίειν 吃 G2068 | τε –和 G5037 | καὶ –和 G2532 | πίνειν 喝 G4095 | καὶ –和 G2532 | μεθύσκεσθαι, 醉酒 G3182

那仆人若心里说：『我的主人必来得迟』，就动手打仆人和使女，并且吃喝醉酒；

46 ἥξει 将来 G2240 | ὁ –那 G3588 | κύριος 主人 G2962 | τοῦ –的 G3588 | δούλου 仆人 G1401 | ἐκείνου 那 G1565 | ἐν –在 G1722 | ἡμέρᾳ 日 G2250 | ᾗ 它 G3739 | οὐ –不 G3756 | προσδοκᾷ, 他期待 G4328

καὶ –和 G2532 | ἐν –在 G1722 | ὥρᾳ 时辰 G5610 | ᾗ 它 G3739 | οὐ –不 G3756 | γινώσκει, 他知道 G1097 | καὶ –和 G2532 | διχοτομήσει 他将砸了 G1371 | αὐτὸν, 他 G0846 | καὶ –和 G2532 | τὸ –那 G3588 | μέρος 部分 G3313

αὐτοῦ 他的 G0846 | μετὰ –与 G3326 | τῶν –的 G3588 | ἀπίστων 不信的 G0571 | θήσει. 他将放 G5087

在他想不到的日子，不知道的时辰，那仆人的主人要来，重重地处治他（或译：把他腰斩了），定他和不忠心的人同罪。

47

ἐκεῖνος	δὲ	ὁ	δοῦλος	ὁ	γνοὺς	τὸ	θέλημα	τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ,	καὶ
那	-而	-那	仆人	-那	知道了	-那	旨意	-的	主人	他的	-和
G1565	G1161	G3588	G1401	G3588	G1097	G3588	G2307	G3588	G2962	G0846	G2532

μὴ	ἑτοιμάσας,	ἢ	ποιήσας	πρὸς	τὸ	θέλημα	αὐτοῦ,	δαρήσεται	πολλάς;
-不	预备了	-或	做了	-向	-那	旨意	他的	他将被打	许多
G3361	G2090	G2228	G4160	G4314	G3588	G2307	G0846	G1194	G4183

仆人知道主人的意思，却不预备，又不顺他的意思行，那仆人必多受责打；

48

ὁ	δὲ	μὴ	γνούς,	ποιήσας	δὲ	ἄξια	πληγῶν,	δαρήσεται	ὀλίγας.	παντὶ
-那	-而	-不	知道的	做了	-而	配得	鞋打	他将被打	少	每
G3588	G1161	G3361	G1097	G4160	G1161	G0514	G4127	G1194	G3641	G3956

δὲ	ᾧ	ἐδόθη	πολύ,	πολὺ	ζητηθήσεται	παρ’	αὐτοῦ;	καὶ	ᾧ	παρέθεντο
-而	他	被给了	多	多	将被要求	-从	他	-和	他	被托付了
G1161	G3739	G1325	G4183	G4183	G2212	G3844	G0846	G2532	G3739	G3908

πολύ,	περισσότερον	αἰτήσουσιν	αὐτόν.
多	更多	他们将要求	他
G4183	G4053	G0154	G0846

惟有那不知道的，做了当受责打的事，必少受责打；因为多给谁，就向谁多取；多托谁，就向谁多要。」

49

Πῦρ	ἦλθον	βαλεῖν	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	καὶ	τί	θέλω	εἰ	ἤδη	ἀνήφθη?
火	我来了	丢	-在…上	-那	地	-和	什么	我愿意	-若	已经	被点燃了
G4442	G2064	G0906	G1909	G3588	G1093	G2532	G5101	G2309	G1487	G2235	G0381

「我来要把火丢在地上，倘若已经着起来，不也是我所愿意的吗？

50

βάπτισμα	δὲ	ἔχω	βαπτισθῆναι,	καὶ	πῶς	συνέχομαι	ἕως	ὅτου	τελεσθῇ!
洗礼	-而	我有	被洗	-和	多么	我被压迫	-直到	何时	它完成
G0908	G1161	G2192	G0907	G2532	G4459	G4912	G2193	G3755	G5055

我有当受的洗还没有成就，我是何等地迫切呢？

51

δοκεῖτε	ὅτι	εἰρήνην	παρεγενόμην	δοῦναι	ἐν	τῇ	γῇ?	οὐχί,	λέγω	ὑμῖν,
你们想	-因为	平安	我来了	给	-在	-那	地	不	我说	你们
G1380	G3754	G1515	G3854	G1325	G1722	G3588	G1093	G3780	G3004	G4771

ἀλλ’	ἢ	διαμερισμόν;
-但是	-或	分裂
G0235	G2228	G1267

你们以为我来，是叫地上太平吗？我告诉你们，不是，乃是叫人纷争。

52

ἔσονται	γὰρ	ἀπὸ	τοῦ	νῦν,	πέντε	ἐν	ἑνὶ	οἴκῳ	διαμεμερισμένοι,	τρεῖς
将有	-因为	-从	-的	现在	五	-在	一个	家	分裂的	三
G1510	G1063	G0575	G3588	G3568	G4002	G1722	G1520	G3624	G1266	G5140

ἐπὶ	δυσὶν,	καὶ	δύο	ἐπὶ	τρισίν.
-反对	二	-和	两	-反对	三
G1909	G1417	G2532	G1417	G1909	G5140

从今以后，一家五个人将要纷争：三个人和两个人相争，两个人和三个人相争；

53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ [τὴν]
将被分裂 父亲 –反对 儿子 –和 儿子 –反对 父亲 母亲 –反对 –那
G1266 G3962 G1909 G5207 G2532 G5207 G1909 G3962 G3384 G1909 G3588

θυγατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα; πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς,
女儿 –和 女儿 –反对 –那 母亲 婆婆 –反对 –那 儿媳 她的
G2364 G2532 G2364 G1909 G3588 G3384 G3994 G1909 G3588 G3565 G0846

καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.
–和 儿媳 –反对 –那 婆婆
G2532 G3565 G1909 G3588 G3994

父亲和儿子相争，儿子和父亲相争；母亲和女儿相争，女儿和母亲相争；婆婆和媳妇相争，媳妇和婆婆相争。」

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν
他说 –而 –和 –那些 众人 –当 你们看见 –那 云 升起的
G3004 G1161 G2532 G3588 G3793 G3752 G3708 G3588 G3507 G0393

ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι, Ὄμβρος ἔρχεται; καὶ γίνεται οὕτως.
–在…上 西方 立即 你们说 –因为 暴雨 来了 –和 发生了 如此
G1909 G1424 G2112 G3004 G3754 G3655 G2064 G2532 G1096 G3779

耶稣又对众人说：「你们看见西边起了云彩，就说：『要下一阵雨』；果然就有。

55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι, Καύσων ἔσται; καὶ γίνεται.
–和 –当 南风 吹 你们说 –因为 酷热 将有 –和 发生了
G2532 G3752 G3558 G4154 G3004 G3754 G2742 G1510 G2532 G1096

起了南风，就说：『将要燥热』；也就有了。

56 ὑποκριταί! τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,
假善者 –那 面 –的 地 –和 –的 天 你们知道 分辨
G5273 G3588 G4383 G3588 G1093 G2532 G3588 G3772 G1492 G1381

τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον, πῶς οὐκ ‹οἴδατε› δοκιμάζειν?
–那 时候 –而 这 怎样 –不 你们知道 分辨
G3588 G2540 G1161 G3778 G4459 G3756 G1492 G1381

假冒为善的人哪，你们知道分辨天地的气色，怎么不知道分辨这时候呢？」

57 Τί δὲ καὶ ἀφ’ ἑαυτῶν, οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον?
为什么 –而 –和 –从 你们自己 –不 你们判断 –那 义的
G5101 G1161 G2532 G0575 G1438 G3756 G2919 G3588 G1342

「你们又为何不自己审量甚么是合理的呢？

58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ
–当 –因为 你去 –与 –的 对头 你的 –在…上 官府 –在 –那
G5613 G1063 G5217 G3326 G3588 G0476 G4771 G1909 G0758 G1722 G3588

ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μή ποτε κατασύρῃ σε πρὸς
路 你要努力 努力 被解脱 –从 他 –不要 有时 他拖你 你 –向
G3598 G1325 G2039 G0525 G0575 G0846 G3361 G4219 G2694 G4771 G4314

τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ
–那 审判者 –和 –那 审判者 你 他交付 –那 差役 –和 –那
G3588 G2923 G2532 G3588 G2923 G4771 G3860 G3588 G4233 G2532 G3588

πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.
差役 你 他丢 –进入 监狱
G4233 G4771 G0906 G1519 G5438

你同告你的对头去见官，还在路上，务要尽力地和他了结；恐怕他拉你到官面前，官交付差役，差役把你下在监里。

59

λέγω	σοι,	οὐ	μὴ	ἐξέλθῃς	ἐκεῖθεν	ἕως	καὶ	τὸ	ἔσχατον	λεπτὸν
我说	你	–不	–不	你将出来	从那里	–直到	–和	–那	最后的	小钱
G3004	G4771	G3756	G3361	G1831	G1564	G2193	G2532	G3588	G2078	G3016

ἀποδῷς.
你还
G0591

我告诉你，若有半文钱没有还清，你断不能从那里出来。」

Chapter 13

1

Παρῆσαν	δέ	τινες	ἐν	αὐτῷ	τῷ	καιρῷ,	ἀπαγγέλλοντες	αὐτῷ	περὶ	τῶν
在场	–而	某些人	–在	那同	–那	时候	报告	他	–关于	–那些
G3918	G1161	G5100	G1722	G0846	G3588	G2540	G0518	G0846	G4012	G3588

Γαλιλαίων,	ὧν	τὸ	αἷμα	Πιλᾶτος	ἔμιξεν	μετὰ	τῶν	θυσιῶν	αὐτῶν.
加利利人	他们的	–那	血	彼拉多	混合了	–与	–那些	祭物	他们的
G1057	G3739	G3588	G0129	G4091	G3396	G3326	G3588	G2378	G0846

正当那时，有人将彼拉多使加利利人的血搀杂在他们祭物中的事告诉耶稣。

2

καὶ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Δοκεῖτε	ὅτι	οἱ	Γαλιλαῖοι	οὗτοι,	ἁμαρτωλοὶ
–和	回答了	说	他们	你们以为	–那	–那些	加利利人	这些	罪人
G2532	G0611	G3004	G0846	G1380	G3754	G3588	G1057	G3778	G0268

παρὰ	πάντας	τοὺς	Γαλιλαίους	ἐγένοντο,	ὅτι	ταῦτα	πεπόνθασιν?
–比	所有	–那些	加利利人	成为了	–因为	这些事	他们遭受了
G3844	G3956	G3588	G1057	G1096	G3754	G3778	G3958

耶稣说：「你们以为这些加利利人比众加利利人更有罪，所以受这害吗?

3

οὐχί,	λέγω	ὑμῖν;	ἀλλ’	ἐὰν	μὴ	μετανοῆτε,	πάντες	ὁμοίως	ἀπολεῖσθε.
不	我说	你们	–但是	–若	–不	悔改	所有人	同样地	灭亡
G3780	G3004	G4771	G0235	G1437	G3361	G3340	G3956	G3668	G0622

我告诉你们，不是的！你们若不悔改，都要如此灭亡！

4

ἢ	ἐκεῖνοι	οἱ	δέκα◡	οκτὼ	ἐφ’	οὓς	ἔπεσεν	ὁ	πύργος	ἐν	τῷ
–或	那些	–那些	十	八	–在…上	他们	倒塌了	–那	塔	–在	–那
G2228	G1565	G3588	G1176	G3638	G1909	G3739	G4098	G3588	G4444	G1722	G3588

Σιλωὰμ,	καὶ	ἀπέκτεινεν	αὐτούς:	δοκεῖτε	ὅτι	αὐτοὶ	ὀφειλέται	ἐγένοντο	παρὰ
西罗亚	–和	杀死了	他们	你们以为	–那	他们自己	债务人	成为了	–比
G4611	G2532	G0615	G0846	G1380	G3754	G0846	G3781	G1096	G3844

πάντας	τοὺς	ἀνθρώπους	τοὺς	κατοικοῦντας	Ἰερουσαλήμ?
所有	–那些	人	–那些	居住	耶路撒冷
G3956	G3588	G0444	G3588	G2730	G2419

从前西罗亚楼倒塌了，压死十八个人；你们以为那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪吗?

5

οὐχί,	λέγω	ὑμῖν;	ἀλλ’	ἐὰν	μὴ	μετανοῆτε,	πάντες	ὡσαύτως	ἀπολεῖσθε.
不	我说	你们	–但是	–若	–不	悔改	所有人	同样地	灭亡
G3780	G3004	G4771	G0235	G1437	G3361	G3340	G3956	G5615	G0622

我告诉你们，不是的！你们若不悔改，都要如此灭亡！」

6 Ἔλεγεν 他说了 G3004 δὲ –而 G1161 ταύτην 这个 G3778 τὴν –那 G3588 παραβολήν: 比喻 G3850 συκῆν 无花果树 G4808 εἶχέν 有 G2192 τις 某人 G5100 πεφυτευμένην 栽种了的 G5452 ἐν –在 G1722

τῷ –那 G3588 ἀμπελῶνι 葡萄园 G0290 αὐτοῦ; 他的 G0846 καὶ –和 G2532 ἦλθεν 来了 G2064 ζητῶν 寻找 G2212 καρπὸν 果子 G2590 ἐν –在 G1722 αὐτῇ, 它上 G0846 καὶ –和 G2532 οὐχ –不 G3756 εὗρεν. 找到 G2147

于是用比喻说：「一个人有一棵无花果树栽在葡萄园里。他来到树前找果子，却找不着。

7 εἶπεν 他说 G3004 δὲ –而 G1161 πρὸς –向 G4314 τὸν –那 G3588 ἀμπελουργόν, 园丁 G0289 Ἰδοὺ, 看哪 G3708 τρία 三 G5140 ἔτη 年 G2094 ἀφ’ –从 G0575 οὗ 那时 G3739 ἔρχομαι 我来 G2064

ζητῶν 寻找 G2212 καρπὸν 果子 G2590 ἐν –在 G1722 τῇ –这 G3588 συκῇ 无花果树 G4808 ταύτῃ, 这棵 G3778 καὶ –和 G2532 οὐχ –不 G3756 εὑρίσκω. 我找到 G2147 ἔκκοψον 砍掉 G1581 [οὖν] –所以 G3767

αὐτήν, 它 G0846 ἵνα‿ –为何 G2443 τί 还 G5101 καὶ –也 G2532 τὴν –这 G3588 γῆν 地 G1093 καταργεῖ? 荒废 G2673

就对管园的说：『看哪，我这三年来到这无花果树前找果子，竟找不着。把它砍了吧，何必白占地土呢！』

8 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 ἀποκριθεὶς, 回答了 G0611 λέγει 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Κύριε, 主啊 G2962 ἄφες 留下 G0863 αὐτὴν 它 G0846 καὶ –也 G2532 τοῦτο 这 G3778 τὸ –那 G3588 ἔτος, 年 G2094

ἕως 直到 G2193 ὅτου 那时 G3755 σκάψω 我挖掘 G4626 περὶ –围绕 G4012 αὐτὴν, 它 G0846 καὶ –和 G2532 βάλω 我施 G0906 κόπρια, 肥料 G2874

管园的说：『主啊，今年且留着，等我周围掘开土，加上粪；

9 κἂν –若 G2579 μὲν –确实 G3303 ποιήσῃ 结 G4160 καρπὸν, 果子 G2590 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 μέλλον; 将来 G3195 εἰ –若 G1487 δὲ –而 G1161 μή¦γε, –不的话 G1490 ἐκκόψεις 你砍掉 G1581

αὐτήν. 它 G0846

以后若结果子便罢，不然再把它砍了。』」

10 Ἦν 他是 G1510 δὲ –而 G1161 διδάσκων 教导 G1321 ἐν –在 G1722 μιᾷ 一个 G1520 τῶν –那些 G3588 συναγωγῶν 会堂 G4864 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 σάββασιν. 安息日 G4521

安息日，耶稣在会堂里教训人。

11 καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 γυνὴ 女人 G1135 πνεῦμα 灵 G4151 ἔχουσα 有 G2192 ἀσθενείας, 疾病的 G0769 ἔτη 年 G2094 δέκα‿ 十 G1176 οκτώ. 八 G3638 καὶ –和 G2532 ἦν 她是 G1510

συνκύπτουσα 弯曲着 G4794 καὶ –和 G2532 μὴ –不 G3361 δυναμένη 能够 G1410 ἀνακύψαι 直起身来 G0352 εἰς –到 G1519 τὸ –那 G3588 παντελές. 完全 G3838

有一个女人被鬼附着，病了十八年，腰弯得一点直不起来。

12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν, ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
看见了 –而 她 –那 耶稣 叫了 –和 说 她 女人哪
G3708 G1161 G0846 G3588 G2424 G4377 G2532 G3004 G0846 G1135

ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.
你被释放了 –从…的 疾病 你的
G0630 G3588 G0769 G4771

耶稣看见，便叫过她来，对她说：「女人，你脱离这病了！」

13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν
–和 他按手 她 –那些 手 –和 立刻 她挺直了 –和 她荣耀
G2532 G2007 G0846 G3588 G5495 G2532 G3916 G0461 G2532 G1392

τὸν Θεόν.
–那 神
G3588 G2316

于是用两只手按着她；她立刻直起腰来，就归荣耀与 神。

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
回答了 –而 –那 会堂主管 恼怒 –因为 –在那 安息日
G0611 G1161 G3588 G0752 G0023 G3754 G3588 G4521

ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν
医治了 –那 耶稣 他说 –那 众人 –那 六 日子 是 –在
G2323 G3588 G2424 G3004 G3588 G3793 G3754 G1803 G2250 G1510 G1722

αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι; ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ
那些 应当 工作 –在 那些日子 –所以 来 被医治 –和 –不
G3739 G1163 G2038 G1722 G0846 G3767 G2064 G2323 G2532 G3361

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
–那 日子 –的 安息日
G3588 G2250 G3588 G4521

管会堂的因为耶稣在安息日治病，就气忿忿地对众人说：「有六日应当做工；那六日之内可以来求医，在安息日却不可。」

15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί! ἕκαστος ὑμῶν τῷ
回答了 –而 他 –那 主 –和 说 假冒为善的人 每一个 你们 –在那
G0611 G1161 G0846 G3588 G2962 G2532 G3004 G5273 G1538 G4771 G3588

σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ, ἢ τὸν ὄνον, ἀπὸ τῆς φάτνης,
安息日 –不 解开 –那 牛 他的 –或 –那 驴 –从 –那 槽
G4521 G3756 G3089 G3588 G1016 G0846 G2228 G3588 G3688 G0575 G3588 G5336

καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει?
–和 牵走 给它喝水
G2532 G0520 G4222

主说：「假冒为善的人哪，难道你们各人在安息日不解开槽上的牛、驴，牵去饮吗？

16 ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ, δέκα
这个 -而 女儿 亚伯拉罕 是 她 捆绑了 -那 撒但 看哪 十
G3778 G1161 G2364 G0011 G1510 G3739 G1210 G3588 G4567 G3708 G1176

καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ
-和 八 年 -不 应当 被释放 -从 -这 捆锁 这个 -在那 日子
G2532 G3638 G2094 G3756 G1163 G3089 G0575 G3588 G1199 G3778 G3588 G2250

τοῦ σαββάτου?
-的 安息日
G3588 G4521

况且这女人本是亚伯拉罕的后裔，被撒但捆绑了这十八年，不当在安息日解开她的绑吗？」

17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ; καὶ
-和 这些事 说着 他的 羞愧了 所有 -那些 反对的人 他 -和
G2532 G3778 G3004 G0846 G2617 G3956 G3588 G0480 G0846 G2532

πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
全部 -那 众人 欢喜 -在…上 所有 -那些 荣耀的事 -那些 发生的 -被 他
G3956 G3588 G3793 G5463 G1909 G3956 G3588 G1741 G3588 G1096 G5259 G0846

耶稣说这话，他的敌人都惭愧了；众人因他所行一切荣耀的事，就都欢喜了。

18 Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ? καὶ τίνι
他说了 -所以 什么 像 是 -那 国度 -的 神 -和 什么
G3004 G3767 G5101 G3664 G1510 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G5101

ὁμοιώσω αὐτήν?
我比拟 它
G3666 G0846

耶稣说：「神的国好像甚么？我拿甚么来比较呢？

19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον
像 是 种子 芥菜的 那 拿了 人 投 -进入 园子
G3664 G1510 G2848 G4615 G3739 G2983 G0444 G0906 G1519 G2779

ἑαυτοῦ; καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
自己的 -和 它长大了 -和 成为了 -成为 树 -和 -那些 鸟 -的
G1438 G2532 G0837 G2532 G1096 G1519 G1186 G2532 G3588 G4071 G3588

οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
天空 栖息了 -在 -那些 枝子 它的
G3772 G2681 G1722 G3588 G2798 G0846

好像一粒芥菜种，有人拿去种在园子里，长大成树，天上的飞鸟宿在它的枝上。」

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ?
-又 再 他说 什么 我比拟 -那 国度 -的 神
G2532 G3825 G3004 G5101 G3666 G3588 G0932 G3588 G2316

又说：「我拿甚么来比 神的国呢？

21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
像 是 面酵 那 取了 女人 藏了 –进入 面粉 三斗 三
G3664 G1510 G2219 G3739 G2983 G1135 G2928 G1519 G0224 G4568 G5140

ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
直到 那时 全发酵了 全部
G2193 G3739 G2220 G3650

好比面酵，有妇人拿来藏在三斗面里，直等全团都发起来。」

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν ποιούμενος
–和 他经过 –按照 城 –和 村庄 教导着 –和 旅程 行进
G2532 G1279 G2596 G4172 G2532 G2968 G1321 G2532 G4197 G4160

εἰς Ἱεροσόλυμα.
–向 耶路撒冷
G1519 G2414

耶稣往耶路撒冷去，在所经过的各城各乡教训人。

23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι? ὁ δὲ εἶπεν
说了 –而 某人 他 主啊 –若 少 –那些 得救的人 –那 –而 他说
G3004 G1161 G5100 G0846 G2962 G1487 G3641 G3588 G4982 G3588 G1161 G3004

πρὸς αὐτούς,
–向 他们
G4314 G0846

有一个人问他说：「主啊，得救的人少吗？」

24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας; ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
努力 进入 –通过 –那 窄的 门 –因为 许多人 我说 你们
G0075 G1525 G1223 G3588 G4728 G2374 G3754 G4183 G3004 G4771

ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
将寻求 进入 –和 –不 能够
G2212 G1525 G2532 G3756 G2480

耶稣对众人说：「你们要努力进窄门。我告诉你们，将来有许多人想要进去，却是不能。

25 ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ
–从 那时 –若 起来了 –那 家主 –和 关了 –那 门 –和
G0575 G3739 G0302 G1453 G3588 G3617 G2532 G0608 G3588 G2374 G2532

ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν;
你们开始 外面 站 –和 敲 –那 门 说着 主啊 开 我们
G0756 G1854 G2476 G2532 G2925 G3588 G2374 G3004 G2962 G0455 G1473

καὶ ἀποκριθεὶς, ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ.
–和 回答了 他将说 你们 –不 我知道 你们 从哪里 你们是
G2532 G0611 G2046 G4771 G3756 G1492 G4771 G4159 G1510

及至家主起来关了门，你们站在外面叩门，说：『主啊，给我们开门！』他就回答说：『我不认识你们，不晓得你们是哪里来的！』

26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς
那时 你们将开始 说 我们吃了 在…面前 你 –和 我们喝了 –和 –在 –那些
G5119 G0756 G3004 G5315 G1799 G4771 G2532 G4095 G2532 G1722 G3588

πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.
街上 我们的 你教导了
G4113 G1473 G1321

那时，你们要说：『我们在你面前吃过喝过，你也在我们的街上教训过人。』

27

καὶ	ἐρεῖ,	λέγων	ὑμῖν,	Οὐκ	οἶδα	[ὑμᾶς],	πόθεν	ἐστέ;	ἀπόστητε	ἀπ’
–和	他将说	说	你们	–不	我知道	你们	从哪里	你们是	离开	–从
G2532	G2046	G3004	G4771	G3756	G1492	G4771	G4159	G1510	G0868	G0575

ἐμοῦ,	πάντες	ἐργάται	ἀδικίας.
我	所有	行…的人	不义
G1473	G3956	G2040	G0093

他要说：『我告诉你们，我不晓得你们是哪里来的。你们这一切作恶的人，离开我去吧！』

28

ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων,	ὅταν	ὄψησθε
那里	将是	–那	哀哭	–和	–那	咬牙切齿	–的	牙齿	当	你们看见
G1563	G1510	G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599	G3752	G3708

Ἀβραὰμ,	καὶ	Ἰσαὰκ,	καὶ	Ἰακὼβ,	καὶ	πάντας	τοὺς	προφήτας,	ἐν	τῇ
亚伯拉罕	–和	以撒	–和	雅各	–和	所有	–那些	先知	–在	–那
G0011	G2532	G2464	G2532	G2384	G2532	G3956	G3588	G4396	G1722	G3588

βασιλείᾳ	τοῦ	Θεοῦ;	ὑμᾶς	δὲ	ἐκβαλλομένους	ἔξω.
国度	–的	神	你们	–而	被赶出	外面
G0932	G3588	G2316	G4771	G1161	G1544	G1854

你们要看见亚伯拉罕、以撒、雅各，和众先知都在 神的国里，你们却被赶到外面，在那里必要哀哭切齿了。

29

καὶ	ἥξουσιν	ἀπὸ	ἀνατολῶν	καὶ	δυσμῶν,	καὶ	ἀπὸ	βορρᾶ	καὶ	νότου,
–和	他们将来	–从	东方	–和	西方	–和	–从	北方	–和	南方
G2532	G2240	G0575	G0395	G2532	G1424	G2532	G0575	G1005	G2532	G3558

καὶ	ἀνακλιθήσονται	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	Θεοῦ.
–和	将坐席	–在	–那	国度	–的	神
G2532	G0347	G1722	G3588	G0932	G3588	G2316

从东、从西、从南、从北将有人来，在 神的国里坐席。

30

καὶ	ἰδοὺ,	εἰσὶν	ἔσχατοι	οἳ	ἔσονται	πρῶτοι,	καὶ	εἰσὶν	πρῶτοι	οἳ
–和	看哪	是	末后的	那些	将是	首先的	–和	是	首先的	那些
G2532	G3708	G1510	G2078	G3739	G1510	G4413	G2532	G1510	G4413	G3739

ἔσονται	ἔσχατοι.
将是	末后的
G1510	G2078

只是有在后的，将要在前；有在前的，将要在后。」

31

Ἐν	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ	προσῆλθάν	τινες	Φαρισαῖοι,	λέγοντες	αὐτῷ,	Ἔξελθε	καὶ
–在	那同	–那	时辰	来了	一些	法利赛人	说	他	出去	–和
G1722	G0846	G3588	G5610	G4334	G5100	G5330	G3004	G0846	G1831	G2532

πορεύου	ἐντεῦθεν,	ὅτι	Ἡρῴδης	θέλει	σε	ἀποκτεῖναι.
去	从这里	–因为	希律	想要	你	杀
G4198	G1782	G3754	G2264	G2309	G4771	G0615

正当那时，有几个法利赛人来对耶稣说：「离开这里去吧，因为希律想要杀你。」

32 καὶ –和 G2532 | εἶπεν 他说 G3004 | αὐτοῖς, 他们 G0846 | Πορευθέντες 去 G4198 | εἴπατε 告诉 G3004 | τῇ –那 G3588 | ἀλώπεκι 狐狸 G0258 | ταύτῃ, 这只 G3778 | Ἰδοὺ, 看哪 G3708 | ἐκβάλλω 我赶出 G1544

δαιμόνια, 鬼 G1140 | καὶ –和 G2532 | ἰάσεις 医治 G2392 | ἀποτελῶ 我完成 G0658 | σήμερον 今天 G4594 | καὶ –和 G2532 | αὔριον, 明天 G0839 | καὶ –和 G2532 | τῇ –在那 G3588 | τρίτῃ 第三 G5154

τελειοῦμαι;
我被成全
G5048

耶稣说：「你们去告诉那个狐狸说：『今天、明天我赶鬼治病，第三天我的事就成全了。』

33 πλὴν –但是 G4133 | δεῖ 必须 G1163 | με, 我 G1473 | σήμερον 今天 G4594 | καὶ –和 G2532 | αὔριον 明天 G0839 | καὶ –和 G2532 | τῇ –在那 G3588 | ἐχομένῃ 接下来的 G2192 | πορεύεσθαι; 行走 G4198 | ὅτι –因为 G3754

οὐκ –不 G3756 | ἐνδέχεται 可能 G1735 | προφήτην 先知 G4396 | ἀπολέσθαι 灭亡 G0622 | ἔξω 在…外 G1854 | Ἰερουσαλήμ. 耶路撒冷 G2419

虽然这样，今天、明天、后天，我必须前行，因为先知在耶路撒冷之外丧命是不能的。

34 Ἰερουσαλὴμ, 耶路撒冷 G2419 | Ἰερουσαλήμ, 耶路撒冷 G2419 | ἡ –那 G3588 | ἀποκτείνουσα 杀害 G0615 | τοὺς –那些 G3588 | προφήτας, 先知 G4396 | καὶ –和 G2532 | λιθοβολοῦσα 用石头打 G3036

τοὺς –那些 G3588 | ἀπεσταλμένους 被差遣的人 G0649 | πρὸς –向 G4314 | αὐτήν, 她 G0846 | ποσάκις 多少次 G4212 | ἠθέλησα 我愿意 G2309 | ἐπισυνάξαι 聚集 G1996 | τὰ –那些 G3588 | τέκνα 儿女 G5043 | σου, 你的 G4771

ὃν 如同 G3739 | τρόπον 方式 G5158 | ὄρνις 母鸡 G3733 | τὴν –那 G3588 | ἑαυτῆς 自己的 G1438 | νοσσιὰν 雏鸡 G3555 | ὑπὸ –在…下 G5259 | τὰς –那些 G3588 | πτέρυγας, 翅膀 G4420 | καὶ –和 G2532 | οὐκ –不 G3756

ἠθελήσατε.
你们愿意
G2309

耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下；只是你们不愿意。

35 ἰδοὺ, 看哪 G3708 | ἀφίεται 被留下 G0863 | ὑμῖν 你们 G4771 | ὁ –那 G3588 | οἶκος 家 G3624 | ὑμῶν. 你们的 G4771 | λέγω 我说 G3004 | δὲ –而 G1161 | ὑμῖν, 你们 G4771 | οὐ –不 G3756 | μὴ –不 G3361 | ἴδητέ 你们看见 G3708

με 我 G1473 | ἕως 直到 G2193 | ἥξει 将来 G2240 | ὅτε –当 G3753 | εἴπητε, 你们说 G3004 | Εὐλογημένος 有福的 G2127 | ὁ –那 G3588 | ἐρχόμενος 来的 G2064 | ἐν –在 G1722 | ὀνόματι 名 G3686 | Κυρίου. 主的 G2962

看哪，你们的家成为荒场留给你们。我告诉你们，从今以后你们不得再见我，直等到你们说：『奉主名来的是应当称颂的。』」

Chapter 14

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν
–和 发生了 –在 –那 来到 他 –进入 家 某个 –的 官长 –的
G2532 G1096 G1722 G3588 G2064 G0846 G1519 G3624 G5100 G3588 G0758 G3588

Φαρισαίων, σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.
法利赛人 安息日 吃 饼 –和 他们 是 窥探着 他
G5330 G4521 G5315 G0740 G2532 G0846 G1510 G3906 G0846

安息日，耶稣到一个法利赛人的首领家里去吃饭，他们就窥探他。

2 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
–和 看哪 人 某个 是 水肿的 在…前 他
G2532 G3708 G0444 G5100 G1510 G5203 G1715 G0846

在他面前有一个患水臌的人。

3 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους,
–和 回答了 –那 耶稣 说 –向 –那些 律法师 –和 法利赛人
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G4314 G3588 G3544 G2532 G5330

λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ?
说着 允许吗 –在那 安息日 医治 –或 –不
G3004 G1832 G3588 G4521 G2323 G2228 G3756

耶稣对律法师和法利赛人说：「安息日治病可以不可以？」

4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος, ἰάσατο αὐτὸν, καὶ ἀπέλυσεν.
–那些 –而 他们沉默了 –和 拉住了 他医治了 他 –和 释放了
G3588 G1161 G2270 G2532 G1949 G2390 G0846 G2532 G0630

他们却不言语。耶稣就治好那人，叫他走了；

5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται,
–和 –向 他们 他说 谁的 你们 儿子 –或 牛 –进入 井 将跌落
G2532 G4314 G0846 G3004 G5101 G4771 G5207 G2228 G1016 G1519 G5421 G4098

καὶ οὐκ εὐθέως ἀναspάσει αὐτὸν, ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου?
–和 –不 立刻 拉上来 他 –在 日子 –的 安息日
G2532 G3756 G2112 G0385 G0846 G1722 G2250 G3588 G4521

便对他们说：「你们中间谁有驴或有牛，在安息日掉在井里，不立时拉它上来呢？」

6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.
–和 –不 他们能够 回答 –向 这些事
G2532 G3756 G2480 G0470 G4314 G3778

他们不能对答这话。

7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς
他说了 –而 –向 –那些 被邀请的人 比喻 注意到 怎样 –那些
G3004 G1161 G4314 G3588 G2564 G3850 G1907 G4459 G3588

πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
首席 他们选择了 说着 –向 他们
G4411 G1586 G3004 G4314 G0846

耶稣见所请的客拣择首位，就用比喻对他们说：

8 Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν
–当 你被邀请 –被 某人 –到 婚宴 –不要 坐下 –在 –那
G3752 G2564 G5259 G5100 G1519 G1062 G3361 G2625 G1519 G3588

πρωτοκλισίαν, μήˌ ποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,
首席 –恐怕 曾 更尊贵的 你的 是 被邀请的人 –被 他
G4411 G3361 G4219 G1784 G4771 G1510 G2564 G5259 G0846

「你被人请去赴婚姻的筵席，不要坐在首位上，恐怕有比你尊贵的客被他请来；

9 καὶ ἐλθὼν, ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον,
–和 来了 –那 你 –和 他 邀请了的 将说 你 让出 这个人 位置
G2532 G2064 G3588 G4771 G2532 G0846 G2564 G2046 G4771 G1325 G3778 G5117

καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.
–和 那时 你将开始 –带着 羞耻 –那 末后的 位置 占据
G2532 G5119 G0756 G3326 G0152 G3588 G2078 G5117 G2722

那请你们的人前来对你说：『让座给这一位吧！』你就羞羞惭惭地退到末位上去了。

10 ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν
–但是 –当 你被邀请 去 坐下 –在 –那 末后的 位置 –使 –当
G0235 G3752 G2564 G4198 G0377 G1519 G3588 G2078 G5117 G2443 G3752

ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον. τότε ἔσται
来了 –那 邀请了的人 你 将说 你 朋友啊 上前 更高处 那时 将是
G2064 G3588 G2564 G4771 G2046 G4771 G5384 G4320 G0511 G5119 G1510

σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι;
你 荣耀 在…面前 所有 –那些 同坐席的人 你
G4771 G1391 G1799 G3956 G3588 G4873 G4771

你被请的时候，就去坐在末位上，好叫那请你的人来对你说：『朋友，请上座。』那时，你在同席的人面前就有光彩了。

11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν
–因为 凡 –那 高举 自己 将被降卑 –和 –那 降卑 自己
G3754 G3956 G3588 G5312 G1438 G5013 G2532 G3588 G5013 G1438

ὑψωθήσεται.
将被高举
G5312

因为，凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。」

12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον,
他说了 –而 –也 –向那 邀请了的人 他 –当 你做 午宴 –或 晚宴
G3004 G1161 G2532 G3588 G2564 G0846 G3752 G4160 G0712 G2228 G1173

μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς
–不要 叫 –那些 朋友 你的 –也不 –那些 兄弟 你的 –也不 –那些 亲戚
G3361 G5455 G3588 G5384 G4771 G3366 G3588 G0080 G4771 G3366 G3588 G4773

σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήˌ ποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε, καὶ
你的 –也不 邻舍 富有的 –恐怕 曾 –也 他们 回请 你 –和
G4771 G3366 G1069 G4145 G3361 G4219 G2532 G0846 G0479 G4771 G2532

γένηται ἀνταπόδομά σοι;
成为 报答 你
G1096 G0468 G4771

耶稣又对请他的人说：「你摆设午饭或晚饭，不要请你的朋友、弟兄、亲属，和富足的邻舍，恐怕他们也请你，你就得了报答。

13 ἀλλ’ –但是 G0235 ὅταν –当 G3752 δοχὴν 宴席 G1403 ποιῇς, 你做 G4160 κάλει 叫 G2564 πτωχούς, 穷人 G4434 ἀναπείρους, 残疾人 G0376 χωλούς, 瘸子 G5560 τυφλούς; 瞎子 G5185

你摆设筵席，倒要请那贫穷的、残废的、瘸腿的、瞎眼的，你就有福了！

14 καὶ –和 G2532 μακάριος 有福的 G3107 ἔσῃ; 你将是 G1510 ὅτι –因为 G3754 οὐκ –不 G3756 ἔχουσιν 他们有 G2192 ἀνταποδοῦναί 报答 G0467 σοι; 你 G4771 ἀνταποδοθήσεται 将被报答 G0467

γάρ –因为 G1063 σοι 你 G4771 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 ἀναστάσει 复活 G0386 τῶν –的 G3588 δικαίων. 义人 G1342

因为他们没有甚么可报答你。到义人复活的时候，你要得着报答。」

15 Ἀκούσας 听见了 G0191 δέ –而 G1161 τις 某人 G5100 τῶν –的 G3588 συνανακειμένων 同坐席的人 G4873 ταῦτα, 这些事 G3778 εἶπεν 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Μακάριος 有福的 G3107 ὅστις 凡 G3748

φάγεται 将吃 G5315 ἄρτον 饼 G0740 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 βασιλείᾳ 国度 G0932 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ. 神 G2316

同席的有一人听见这话，就对耶稣说：「在 神国里吃饭的有福了！」

16 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 εἶπεν 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Ἄνθρωπός 人 G0444 τις 某个 G5100 ἐποίει 做了 G4160 δεῖπνον 晚宴 G1173 μέγα, 大的 G3173 καὶ –和 G2532 ἐκάλεσεν 他邀请了 G2564

πολλούς. 许多人 G4183

耶稣对他说：「有一人摆设大筵席，请了许多客。

17 καὶ –和 G2532 ἀπέστειλεν 他差遣了 G0649 τὸν –那 G3588 δοῦλον 仆人 G1401 αὐτοῦ 他的 G0846 τῇ –在那 G3588 ὥρᾳ 时辰 G5610 τοῦ –的 G3588 δείπνου, 晚宴 G1173 εἰπεῖν 说 G3004 τοῖς –向那些 G3588

κεκλημένοις, 被邀请的人 G2564 Ἔρχεσθε, 来吧 G2064 ὅτι –因为 G3754 ἤδη 已经 G2235 ἕτοιμά 准备好的 G2092 ἐστιν. 是 G1510

到了坐席的时候，打发仆人去对所请的人说：『请来吧！样样都齐备了。』

18 καὶ –和 G2532 ἤρξαντο 他们开始了 G0756 ἀπὸ –从 G0575 μιᾶς 一体 G1520 πάντες 所有人 G3956 παραιτεῖσθαι. 推辞 G3868 ὁ –那 G3588 πρῶτος 第一个 G4413 εἶπεν 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846

Ἀγρὸν 田地 G0068 ἠγόρασα, 我买了 G0059 καὶ –和 G2532 ἔχω 我有 G2192 ἀνάγκην 必要 G0318 ἐξελθὼν 出去 G1831 ἰδεῖν 看 G3708 αὐτόν; 它 G0846 ἐρωτῶ 我请求 G2065 σε 你 G4771 ἔχε 原谅 G2192

με 我 G1473 παρῃτημένον. 被谅解的 G3868

众人一口同音地推辞。头一个说：『我买了一块地，必须去看看。请你准我辞了。』

19 καὶ 和 G2532 | ἕτερος 另一个 G2087 | εἶπεν, 说 G3004 | Ζεύγη 对牛 G2201 | βοῶν 的 G1016 | ἠγόρασα 我买了 G0059 | πέντε, 五 G4002 | καὶ 和 G2532 | πορεύομαι 我去 G4198 | δοκιμάσαι 试验 G1381

αὐτά; 它们 G0846 | ἐρωτῶ 我请求 G2065 | σε 你 G4771 | ἔχε 原谅 G2192 | με 我 G1473 | παρῃτημένον. 被谅解的 G3868

又有一个说：『我买了五对牛，要去试一试。请你准我辞了。』

20 καὶ 和 G2532 | ἕτερος 另一个 G2087 | εἶπεν, 说 G3004 | Γυναῖκα 女人 G1135 | ἔγημα, 我娶了 G1060 | καὶ 和 G2532 | διὰ 因此 G1223 | τοῦτο 这 G3778 | οὐ 不 G3756 | δύναμαι 我能 G1410 | ἐλθεῖν. 来 G2064

又有一个说：『我才娶了妻，所以不能去。』

21 καὶ 和 G2532 | παραγενόμενος, 来了 G3854 | ὁ 那 G3588 | δοῦλος 仆人 G1401 | ἀπήγγειλεν 报告了 G0518 | τῷ 向那 G3588 | κυρίῳ 主人 G2962 | αὐτοῦ 他的 G0846 | ταῦτα. 这些事 G3778 | τότε 那时 G5119

ὀργισθεὶς, 发怒了 G3710 | ὁ 那 G3588 | οἰκοδεσπότης 家主 G3617 | εἶπεν 说 G3004 | τῷ 向那 G3588 | δούλῳ 仆人 G1401 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | Ἔξελθε 出去 G1831 | ταχέως 快快地 G5030 | εἰς 到 G1519

τὰς 那些 G3588 | πλατείας 街 G4113 | καὶ 和 G2532 | ῥύμας 巷 G4505 | τῆς 的 G3588 | πόλεως, 城 G4172 | καὶ 和 G2532 | τοὺς 那些 G3588 | πτωχοὺς, 穷人 G4434 | καὶ 和 G2532 | ἀναπείρους, 残疾人 G0376

καὶ 和 G2532 | τυφλοὺς, 瘸子 G5185 | καὶ 和 G2532 | χωλοὺς, 瘸子 G5560 | εἰσάγαγε 带进来 G1521 | ὧδε. 这里 G5602

那仆人回来，把这事都告诉了主人。家主就动怒，对仆人说：『快出去，到城里大街小巷，领那贫穷的、残废的、瞎眼的、瘸腿的来。』

22 καὶ 和 G2532 | εἶπεν 说 G3004 | ὁ 那 G3588 | δοῦλος, 仆人 G1401 | Κύριε, 主啊 G2962 | γέγονεν 成了 G1096 | ὃ 什么 G3739 | ἐπέταξας, 你吹咀的 G2004 | καὶ 和 G2532 | ἔτι 仍然 G2089 | τόπος 地方 G5117

ἐστίν. 是 G1510

仆人说：『主啊，你所吩咐的已经办了，还有空座。』

23 καὶ 和 G2532 | εἶπεν 说 G3004 | ὁ 那 G3588 | κύριος 主人 G2962 | πρὸς 向 G4314 | τὸν 那 G3588 | δοῦλον, 仆人 G1401 | Ἔξελθε 出去 G1831 | εἰς 到 G1519 | τὰς 那些 G3588 | ὁδοὺς 路 G3598 | καὶ 和 G2532

φραγμοὺς, 篱笆 G5418 | καὶ 和 G2532 | ἀνάγκασον 勉强 G0315 | εἰσελθεῖν, 进入 G1525 | ἵνα 使 G2443 | γεμισθῇ 充满了 G1072 | μου 我的 G1473 | ὁ 那 G3588 | οἶκος; 家 G3624

主人对仆人说：『你出去到路上和篱笆那里，勉强人进来，坐满我的屋子。

24 λέγω 我说 G3004 | γὰρ –因为 G1063 | ὑμῖν, 你们 G4771 | ὅτι –那 G3754 | οὐδεὶς 没有一个 G3762 | τῶν –的 G3588 | ἀνδρῶν 人 G0435 | ἐκείνων 那些 G1565 | τῶν –的 G3588 | κεκλημένων, 被邀请的人 G2564

γεύσεταί 将尝 G1089 | μου 我的 G1473 | τοῦ –那 G3588 | δείπνου. 晚宴 G1173

我告诉你们，先前所请的人没有一个得尝我的筵席。』」

25 Συνεπορεύοντο 同行了 G4848 | δὲ –而 G1161 | αὐτῷ 他 G0846 | ὄχλοι 众人 G3793 | πολλοί; 许多 G4183 | καὶ –和 G2532 | στραφεὶς, 转过身 G4762 | εἶπεν 说 G3004 | πρὸς –向 G4314 | αὐτούς, 他们 G0846

有极多的人和耶稣同行。他转过来对他们说：

26 Εἴ –若 G1487 | τις 某人 G5100 | ἔρχεται 来 G2064 | πρός –向 G4314 | με, 我 G1473 | καὶ –和 G2532 | οὐ –不 G3756 | μισεῖ 恨 G3404 | τὸν –那 G3588 | πατέρα 父亲 G3962 | ἑαυτοῦ, 自己的 G1438 | καὶ –和 G2532

τὴν –那 G3588 | μητέρα, 母亲 G3384 | καὶ –和 G2532 | τὴν –那 G3588 | γυναῖκα, 妻子 G1135 | καὶ –和 G2532 | τὰ –那些 G3588 | τέκνα, 儿女 G5043 | καὶ –和 G2532 | τοὺς –那些 G3588 | ἀδελφοὺς, 兄弟 G0080 | καὶ –和 G2532

τὰς –那些 G3588 | ἀδελφάς; 姐妹 G0079 | ἔτι 还 G2089 | τε –而且 G5037 | καὶ –也 G2532 | τὴν –那 G3588 | ψυχὴν 灵魂 G5590 | ἑαυτοῦ, 自己的 G1438 | οὐ –不 G3756 | δύναται 能够 G1410 | εἶναί 是 G1510 | μου 我的 G1473

μαθητής; 门徒 G3101

「人到我这里来，若不爱我胜过爱（爱我胜过爱：原文是恨）自己的父母、妻子、儿女、弟兄、姊妹，和自己的性命，就不能作我的门徒。

27 ὅστις 凡 G3748 | οὐ –不 G3756 | βαστάζει 背负 G0941 | τὸν –那 G3588 | σταυρὸν 十字架 G4716 | ἑαυτοῦ, 自己的 G1438 | καὶ –和 G2532 | ἔρχεται 来 G2064 | ὀπίσω 在…后 G3694 | μου, 我 G1473 | οὐ –不 G3756

δύναται 能够 G1410 | εἶναί 是 G1510 | μου 我的 G1473 | μαθητής. 门徒 G3101

凡不背着自己十字架跟从我的，也不能作我的门徒。

28 Τίς 谁 G5101 | γὰρ –因为 G1063 | ἐξ –从 G1537 | ὑμῶν, 你们 G4771 | θέλων 想要 G2309 | πύργον 塔 G4444 | οἰκοδομῆσαι, 建造 G3618 | οὐχὶ –不 G3780 | πρῶτον 先 G4412 | καθίσας, 坐下 G2523

ψηφίζει 计算 G5585 | τὴν –那 G3588 | δαπάνην, 费用 G1160 | εἰ –若 G1487 | ἔχει 他有 G2192 | εἰς –到 G1519 | ἀπαρτισμόν? 完成 G0535

你们哪一个要盖一座楼，不先坐下算计花费，能盖成不能呢？

29 ἵνα –使 G2443 | μή –不 G3361 | ποτε 曾 G4219 | θέντος 奠了 G5087 | αὐτοῦ 他的 G0846 | θεμέλιον, 根基 G2310 | καὶ –和 G2532 | μὴ –不 G3361 | ἰσχύοντος 能够 G2480 | ἐκτελέσαι, 完成 G1615 | πάντες 所有人 G3956

οἱ –那些 G3588 | θεωροῦντες 看见的人 G2334 | ἄρξωνται 开始 G0756 | αὐτῷ 他 G0846 | ἐμπαίζειν, 嘲笑 G1702

恐怕安了地基，不能成功，看见的人都笑话他，说：

30 λέγοντες ὅτι, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν
说着 –那 这个 –那 人 开始了 建造 –和 –不 能够
G3004 G3754 G3778 G3588 G0444 G0756 G3618 G2532 G3756 G2480

ἐκτελέσαι.
完成
G1615

『这个人开了工，却不能完工。』

31 Ἢ τίς βασιλεὺς, πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον, οὐχὶ
–或 哪个 王 去 另一个 王 交战 –到 战争 –不
G2228 G5101 G0935 G4198 G2087 G0935 G4820 G1519 G4171 G3780

καθίσας, πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν, ὑπαντῆσαι
坐下 先 商议 –若 能够的 他是 –用 一万 千人 迎战
G2523 G4412 G1011 G1487 G1415 G1510 G1722 G1176 G5505 G5221

τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτόν?
–那 –带着 二万 千人 来的 –对着 他
G3588 G3326 G1501 G5505 G2064 G1909 G0846

或是一个王出去和别的王打仗，岂不先坐下酌量，能用一万兵去敌那领二万兵来攻打他的吗？

32 εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ
–若 –而 –不的话 还 他 远 在的时候 使团 差遣 请求
G1487 G1161 G1490 G2089 G0846 G4206 G1510 G4242 G0649 G2065

τὰ πρὸς εἰρήνην.
–那些 –关于 和平
G3588 G4314 G1515

若是不能，就趁敌人还远的时候，派使者去求和息的条款。

33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ
如此 –所以 凡 –从 你们 那 –不 放弃 所有 –那些 自己的
G3779 G3767 G3956 G1537 G4771 G3739 G3756 G0657 G3956 G3588 G1438

ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
财物 –不 能够 是 我的 门徒
G5225 G3756 G1410 G1510 G1473 G3101

这样，你们无论甚么人，若不撇下一切所有的，就不能作我的门徒。」

34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας, ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι
好的 –所以 –那 盐 –若 –而 –也 –那 盐 变淡了 –用 什么
G2570 G3767 G3588 G0217 G1437 G1161 G2532 G3588 G0217 G3471 G1722 G5101

ἀρτυθήσεται?
被调味
G0741

「盐本是好的；盐若失了味，可用甚么叫它再咸呢？

35 οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν; ἔξω βάλλουσιν αὐτό.
–也不 –到 地 –也不 –到 类堆 合适的 它是 外面 他们丢 它
G3777 G1519 G1093 G3777 G1519 G2874 G2111 G1510 G1854 G0906 G0846

ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
–那 有 耳朵 听 当听
G3588 G2192 G3775 G0191 G0191

或用在田里，或堆在粪里，都不合式，只好丢在外面。有耳可听的，就应当听！」

Chapter 15

1

ἦσαν	δὲ	αὐτῷ	ἐγγίζοντες	πάντες	οἱ	τελῶναι	καὶ	οἱ	ἁμαρτωλοὶ
是	–而	他	接近的	所有	–那些	税吉	–和	–那些	罪人
G1510	G1161	G0846	G1448	G3956	G3588	G5057	G2532	G3588	G0268

ἀκούειν	αὐτοῦ;
听	他
G0191	G0846

众税吏和罪人都挨近耶稣，要听他讲道。

2

καὶ	διεγόγγυζον	οἵ	τε	Φαρισαῖοι	καὶ	οἱ	γραμματεῖς,	λέγοντες,	ὅτι
–和	他们发牢骚了	–那些	–而且	法利赛人	–和	–那些	文士	说着	–那
G2532	G1234	G3588	G5037	G5330	G2532	G3588	G1122	G3004	G3754

Οὗτος	ἁμαρτωλοὺς	προσδέχεται	καὶ	συνεσθίει	αὐτοῖς.
这个人	罪人	接待	–和	一同吃	他们
G3778	G0268	G4327	G2532	G4906	G0846

法利赛人和文士私下议论说：「这个人接待罪人，又同他们吃饭。」

3

εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτοὺς	τὴν	παραβολὴν	ταύτην,	λέγων,
他说	–而	–向	他们	–这	比喻	这个	说着
G3004	G1161	G4314	G0846	G3588	G3850	G3778	G3004

耶稣就用比喻说：

4

Τίς	ἄνθρωπος	ἐξ	ὑμῶν,	ἔχων	ἑκατὸν	πρόβατα,	καὶ	ἀπολέσας	ἐξ	αὐτῶν
哪个	人	–从	你们	有	一百	羊	–和	失去了	–从	它们
G5101	G0444	G1537	G4771	G2192	G1540	G4263	G2532	G0622	G1537	G0846

ἓν,	οὐ	καταλείπει	τὰ	ἐνενήκοντα	ἐννέα	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	καὶ	πορεύεται
一只	–不	留下	–那些	九十	九	–在	–那	旷野	–和	去
G1520	G3756	G2641	G3588	G1768	G1767	G1722	G3588	G2048	G2532	G4198

ἐπὶ	τὸ	ἀπολωλὸς,	ἕως	εὕρῃ	αὐτό?
–寻找	–那	失去的	直到	他找到	它
G1909	G3588	G0622	G2193	G2147	G0846

「你们中间谁有一百只羊失去一只，不把这九十九只撇在旷野、去找那失去的羊，直到找着呢？

5

καὶ	εὑρὼν,	ἐπιτίθησιν	ἐπὶ	τοὺς	ὤμους	αὐτοῦ,	χαίρων.
–和	找到了	他放	–在…上	–那些	肩膀	他的	欢喜着
G2532	G2147	G2007	G1909	G3588	G5606	G0846	G5463

找着了，就欢欢喜喜地扛在肩上，回到家里，

6

καὶ	ἐλθὼν	εἰς	τὸν	οἶκον,	συνκαλεῖ	τοὺς	φίλους	καὶ	τοὺς	γείτονας,
–和	来了	–到	–那	家	他召集	–那些	朋友	–和	–那些	邻舍
G2532	G2064	G1519	G3588	G3624	G4779	G3588	G5384	G2532	G3588	G1069

λέγων	αὐτοῖς,	Συνχάρητέ	μοι,	ὅτι	εὗρον	τὸ	πρόβατόν	μου,	τὸ
说着	他们	你们与我同喜	我	–因为	我找到了	–那	羊	我的	–那
G3004	G0846	G4796	G1473	G3754	G2147	G3588	G4263	G1473	G3588

ἀπολωλός!
失去的
G0622

就请朋友邻舍来，对他们说：『我失去的羊已经找着了，你们和我一同欢喜吧！』

7

λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὕτως	χαρὰ	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ἔσται	ἐπὶ	ἑνὶ
我说	你们	-那	如此	喜乐	-在	-那	天空	将是	-在…上	一个
G3004	G4771	G3754	G3779	G5479	G1722	G3588	G3772	G1510	G1909	G1520

ἁμαρτωλῷ	μετανοοῦντι,	ἢ	ἐπὶ	ἐνενήκοντα	ἐννέα	δικαίοις,	οἵτινες	οὐ
罪人	悔改的	-或	-在…上	九十	九	义人	那些	-不
G0268	G3340	G2228	G1909	G1768	G1767	G1342	G3748	G3756

χρείαν	ἔχουσιν	μετανοίας.
需要	他们有	悔改
G5532	G2192	G3341

我告诉你们，一个罪人悔改，在天上也要这样为他欢喜，较比为九十九个不用悔改的义人欢喜更大。」

8

Ἢ	τίς	γυνὴ,	δραχμὰς	ἔχουσα	δέκα,	ἐὰν	ἀπολέσῃ	δραχμὴν	μίαν,	οὐχὶ
-或	哪个	女人	银币	有	十	-若	失去了	银币	一个	-不
G2228	G5101	G1135	G1406	G2192	G1176	G1437	G0622	G1406	G1520	G3780

ἅπτει	λύχνον,	καὶ	σαροῖ	τὴν	οἰκίαν,	καὶ	ζητεῖ	ἐπιμελῶς	ἕως	οὗ	εὕρῃ?
点燃	灯	-和	打扫	-那	家	-和	寻找	仔细地	直到	那时	她找到
G0681	G3088	G2532	G4563	G3588	G3614	G2532	G2212	G1960	G2193	G3739	G2147

「或是一个妇人有十块钱，若失落一块，岂不点上灯，打扫屋子，细细地找，直到找着吗？

9

καὶ	εὑροῦσα,	συνκαλεῖ	τὰς	φίλας	καὶ	γείτονας,	λέγουσα,	Συνχάρητέ	μοι,
-和	找到了	她召集	-那些	女友	-和	邻舍	说着	你们与我同喜	我
G2532	G2147	G4779	G3588	G5384	G2532	G1069	G3004	G4796	G1473

ὅτι	εὗρον	τὴν	δραχμὴν	ἣν	ἀπώλεσα.
-因为	我找到了	-那	银币	那	我失去的
G3754	G2147	G3588	G1406	G3739	G0622

找着了，就请朋友邻舍来，对他们说：『我失落的那块钱已经找着了，你们和我一同欢喜吧！』

10

οὕτως,	λέγω	ὑμῖν,	γίνεται	χαρὰ	ἐνώπιον	τῶν	ἀγγέλων	τοῦ	Θεοῦ	ἐπὶ
如此	我说	你们	有	喜乐	在…面前	-的	天使	-的	神	-在…上
G3779	G3004	G4771	G1096	G5479	G1799	G3588	G0032	G3588	G2316	G1909

ἑνὶ	ἁμαρτωλῷ	μετανοοῦντι.
一个	罪人	悔改的
G1520	G0268	G3340

我告诉你们，一个罪人悔改，在 神的使者面前也是这样为他欢喜。」

11

Εἶπεν	δέ,	Ἄνθρωπός	τις	εἶχεν	δύο	υἱούς.
他说	-而	人	某个	有	两	儿子
G3004	G1161	G0444	G5100	G2192	G1417	G5207

耶稣又说：「一个人有两个儿子。

12

καὶ	εἶπεν	ὁ	νεώτερος	αὐτῶν	τῷ	πατρί,	Πάτερ,	δός	μοι	τὸ
-和	说	-那	年幼的	他们的	-向那	父亲	父亲啊	给	我	-那
G2532	G3004	G3588	G3501	G0846	G3588	G3962	G3962	G1325	G1473	G3588

ἐπιβάλλον	μέρος	τῆς	οὐσίας.	ὁ	δὲ	διεῖλεν	αὐτοῖς	τὸν	βίον.
归属的	份	-的	财产	-那	-而	他分了	他们	-那	生计
G1911	G3313	G3588	G3776	G3588	G1161	G1244	G0846	G3588	G0979

小儿子对父亲说：『父亲，请你把我应得的家业分给我。』他父亲就把产业分给他们。

13

καὶ	μετ’	οὐ	πολλὰς	ἡμέρας,	συναγαγὼν	πάντα,	ὁ	νεώτερος	υἱὸς
–和	–之后	–不	许多	日子	收集了	一切	–那	年幼的	儿子
G2532	G3326	G3756	G4183	G2250	G4863	G3956	G3588	G3501	G5207

ἀπεδήμησεν	εἰς	χώραν	μακράν,	καὶ	ἐκεῖ	διεσκόρπισεν	τὴν	οὐσίαν	αὐτοῦ,
去了远方	–到	地方	远的	–和	那里	他浪费了	–那	财产	他的
G0589	G1519	G5561	G3117	G2532	G1563	G1287	G3588	G3776	G0846

ζῶν	ἀσώτως.
活着	放荡地
G2198	G0811

过了不多几日，小儿子就把他一切所有的都收拾起来，往远方去了。在那里任意放荡，浪费资财。

14

δαπανήσαντος	δὲ	αὐτοῦ	πάντα,	ἐγένετο	λιμὸς	ἰσχυρὰ	κατὰ	τὴν	χώραν
花费了	–而	他的	一切	发生了	饥荒	严重的	–按照	–那	地方
G1159	G1161	G0846	G3956	G1096	G3042	G2478	G2596	G3588	G5561

ἐκείνην,	καὶ	αὐτὸς	ἤρξατο	ὑστερεῖσθαι.
那个	–和	他自己	开始了	缺乏
G1565	G2532	G0846	G0756	G5302

既耗尽了一切所有的，又遇着那地方大遭饥荒，就穷苦起来。

15

καὶ	πορευθεὶς,	ἐκολλήθη	ἑνὶ	τῶν	πολιτῶν	τῆς	χώρας	ἐκείνης,	καὶ
–和	去了	他依附了	一个	–的	居民	–的	地方	那个	–和
G2532	G4198	G2853	G1520	G3588	G4177	G3588	G5561	G1565	G2532

ἔπεμψεν	αὐτὸν	εἰς	τοὺς	ἀγροὺς	αὐτοῦ	βόσκειν	χοίρους.
他打发了	他	–到	–那些	田地	他的	放牧	猪
G3992	G0846	G1519	G3588	G0068	G0846	G1006	G5519

于是去投靠那地方的一个人；那人打发他到田里去放猪。

16

καὶ	ἐπεθύμει	γεμίσαι	τὴν	κοιλίαν	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	κερατίων	ὧν	ἤσθιον
–和	他渴望	填满	–那	肚子	他的	–从	–那些	豆荚	那些	吃着
G2532	G1937	G1072	G3588	G2836	G0846	G1537	G3588	G2769	G3739	G2068

οἱ	χοῖροι;	καὶ	οὐδεὶς	ἐδίδου	αὐτῷ.
–那些	猪	–和	没有人	给	他
G3588	G5519	G2532	G3762	G1325	G0846

他恨不得拿猪所吃的豆荚充饥，也没有人给他。

17

εἰς	ἑαυτὸν	δὲ	ἐλθὼν,	ἔφη,	Πόσοι	μίσθιοι	τοῦ	πατρός	μου	περισσεύονται
–到	自己	–而	来了	他说	多少	雇工	–的	父亲	我的	富余着
G1519	G1438	G1161	G2064	G5346	G4214	G3407	G3588	G3962	G1473	G4052

ἄρτων,	ἐγὼ	δὲ	λιμῷ	ὧδε	ἀπόλλυμαι?
饼	我	–而	饥荒	这里	我灭亡
G0740	G1473	G1161	G3042	G5602	G0622

他醒悟过来，就说：『我父亲有多少的雇工，口粮有余，我倒在这里饿死吗?

18

ἀναστὰς,	πορεύσομαι	πρὸς	τὸν	πατέρα	μου,	καὶ	ἐρῶ	αὐτῷ,	Πάτερ,
起来	我将去	–向	–那	父亲	我的	–和	我将说	他	父亲啊
G0450	G4198	G4314	G3588	G3962	G1473	G2532	G2046	G0846	G3962

ἥμαρτον	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	ἐνώπιόν	σου;
我犯罪了	–得罪	–那	天	–和	在…面前	你
G0264	G1519	G3588	G3772	G2532	G1799	G4771

我要起来，到我父亲那里去，向他说：父亲！我得罪了天，又得罪了你；

19

οὐκέτι	εἰμὶ	ἄξιος	κληθῆναι	υἱός	σου.	ποίησόν	με	ὡς	ἕνα	τῶν	μισθίων
不再	我是	配得	被称为	儿子	你的	待	我	-如同	一个	-的	雇工
G3765	G1510	G0514	G2564	G5207	G4771	G4160	G1473	G5613	G1520	G3588	G3407

σου.
你的
G4771

从今以后，我不配称为你的儿子，把我当作一个雇工吧！』

20

καὶ	ἀναστὰς,	ἦλθεν	πρὸς	τὸν	πατέρα	ἑαυτοῦ.	ἔτι	δὲ	αὐτοῦ	μακρὰν
-和	起来	他来了	-向	-那	父亲	自己的	还	-而	他的	远
G2532	G0450	G2064	G4314	G3588	G3962	G1438	G2089	G1161	G0846	G3112

ἀπέχοντος,	εἶδεν	αὐτὸν	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ,	καὶ	ἐσπλαγχνίσθη,	καὶ	δραμὼν,
离着	看见了	他	-那	父亲	他的	-和	动了慈心	-和	跑了
G0568	G3708	G0846	G3588	G3962	G0846	G2532	G4697	G2532	G5143

ἐπέπεσεν	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον	αὐτοῦ,	καὶ	κατεφίλησεν	αὐτόν.
扑在	-在…上	-那	脖子	他的	-和	亲吻了	他
G1968	G1909	G3588	G5137	G0846	G2532	G2705	G0846

于是起来，往他父亲那里去。相离还远，他父亲看见，就动了慈心，跑去抱着他的颈项，连连与他亲嘴。

21

εἶπεν	δὲ	ὁ	υἱὸς	αὐτῷ,	Πάτερ,	ἥμαρτον	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	καὶ
说	-而	-那	儿子	他	父亲啊	我犯罪了	-得罪	-那	天	-和
G3004	G1161	G3588	G5207	G0846	G3962	G0264	G1519	G3588	G3772	G2532

ἐνώπιόν	σου;	οὐκέτι	εἰμὶ	ἄξιος	κληθῆναι	υἱός	σου.	(ποίησόν	με	ὡς	ἕνα
在…面前	你	不再	我是	配得	被称为	儿子	你的	待	我	-如同	一个
G1799	G4771	G3765	G1510	G0514	G2564	G5207	G4771	G4160	G1473	G5613	G1520

τῶν	μισθίων	σου).
-的	雇工	你的
G3588	G3407	G4771

儿子说：『父亲！我得罪了天，又得罪了你；从今以后，我不配称为你的儿子。』

22

εἶπεν	δὲ	ὁ	πατὴρ	πρὸς	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ,	Ταχὺ	ἐξενέγκατε	στολὴν
说	-而	-那	父亲	-向	-那些	仆人	他的	快	拿出来	褒服
G3004	G1161	G3588	G3962	G4314	G3588	G1401	G0846	G5035	G1627	G4749

τὴν	πρώτην,	καὶ	ἐνδύσατε	αὐτόν,	καὶ	δότε	δακτύλιον	εἰς	τὴν	χεῖρα
-那	最好的	-和	给他穿上	他	-和	给	戒指	-到	-那	手
G3588	G4413	G2532	G1746	G0846	G2532	G1325	G1146	G1519	G3588	G5495

αὐτοῦ,	καὶ	ὑποδήματα	εἰς	τοὺς	πόδας;
他的	-和	鞋	-到	-那些	脚
G0846	G2532	G5266	G1519	G3588	G4228

父亲却吩咐仆人说：『把那上好的袍子快拿出来给他穿；把戒指戴在他指头上；把鞋穿在他脚上；

23

καὶ	φέρετε	τὸν	μόσχον	τὸν	σιτευτόν,	θύσατε,	καὶ	φαγόντες,	εὐφρανθῶμεν.
-和	带来	-那	牛犊	-那	肥的	宰杀	-和	吃了	我们欢乐
G2532	G5342	G3588	G3448	G3588	G4618	G2380	G2532	G5315	G2165

把那肥牛犊牵来宰了，我们可以吃喝快乐；

24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν; ἦν ἀπολωλὼς,
–因为 这个 –那 儿子 我的 死的 是 –和 他复活了 是 失去的
G3754 G3778 G3588 G5207 G1473 G3498 G1510 G2532 G0326 G1510 G0622

καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.
–和 被找到了 –和 他们开始了 欢乐
G2532 G2147 G2532 G0756 G2165

因为我这个儿子是死而复活，失而又得的。』他们就快乐起来。

25 ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ὁ πρεσβύτερος, ἐν ἀγρῷ; καὶ ὡς
是 –而 –那 儿子 他的 –那 年长的 –在 田地 –和 –如同
G1510 G1161 G3588 G5207 G0846 G3588 G4245 G1722 G0068 G2532 G5613

ἐρχόμενος, ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν.
来着 他接近了 –那 家 他听到了 音乐 –和 舞蹈
G2064 G1448 G3588 G3614 G0191 G4858 G2532 G5525

那时，大儿子正在田里。他回来，离家不远，听见作乐跳舞的声音，

26 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων, ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.
–和 叫来了 一个 –的 仆人 他询问 什么 –若 是 这些事
G2532 G4341 G1520 G3588 G3816 G4441 G5101 G0302 G1510 G3778

便叫过一个仆人来，问是甚么事。

27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι, Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ
–那 –而 说 他 –那 –那 兄弟 你的 来了 –和 宰杀了 –那
G3588 G1161 G3004 G0846 G3754 G3588 G0080 G4771 G2240 G2532 G2380 G3588

πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
父亲 你的 –那 牛犊 –那 肥的 –因为 健康的 他 他收回了
G3962 G4771 G3588 G3448 G3588 G4618 G3754 G5198 G0846 G0618

仆人说：『你兄弟来了；你父亲因为得他无灾无病地回来，把肥牛犊宰了。』

28 ὠργίσθη δὲ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ, ἐξελθὼν,
他发怒了 –而 –和 –不 他愿意 进入 –那 –而 父亲 他的 出来了
G3710 G1161 G2532 G3756 G2309 G1525 G3588 G1161 G3962 G0846 G1831

παρεκάλει αὐτόν.
他勝求 他
G3870 G0846

大儿子却生气，不肯进去；他父亲就出来劝他。

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ πατρὶ ‹αὐτοῦ›, Ἰδοὺ, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω
–那 –而 回答了 说 –向那 父亲 他的 看哪 这么多 年 我服侍
G3588 G1161 G0611 G3004 G3588 G3962 G0846 G3708 G5118 G2094 G1398

σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας
你 –和 从不 命令 你的 我违背了 –和 我 从不 你给了
G4771 G2532 G3763 G1785 G4771 G3928 G2532 G1473 G3763 G1325

ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.
小山羊 –使 –与 –的 朋友 我的 我欢乐
G2056 G2443 G3326 G3588 G5384 G1473 G2165

他对父亲说：『我服事你这多年，从来没有违背过你的命，你并没有给我一只山羊羔，叫我和朋友一同快乐。

30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ
–当 –而 –那 儿子 你的 这个 –那 吞吃了 你的 –那 生计 –与
G3753 G1161 G3588 G5207 G4771 G3778 G3588 G2719 G4771 G3588 G0979 G3326

πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον!
妓女 他来了 你宠杀了 他 –那 肥的 牛犊
G4204 G2064 G2380 G0846 G3588 G4618 G3448

但你这个儿子和娼妓吞尽了你的产业，他一来了，你倒为他宰了肥牛犊。』

31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ’ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα
–那 –而 说 他 孩子啊 你 常常 –与 我 你是 –和 一切
G3588 G1161 G3004 G0846 G5043 G4771 G3842 G3326 G1473 G1510 G2532 G3956

τὰ ἐμὰ, σά ἐστιν.
–那些 我的 你的 是
G3588 G1699 G4674 G1510

父亲对他说：『儿啊！你常和我同在，我一切所有的都是你的；

32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος, νεκρὸς
欢乐 –而 –和 喜乐 应当 –因为 –那 兄弟 你的 这个 死的
G2165 G1161 G2532 G5463 G1163 G3754 G3588 G0080 G4771 G3778 G3498

ἦν, καὶ ἔζησεν; καὶ ἀπολωλὼς, καὶ εὑρέθη.
是 –和 他复活了 –和 失去的 –和 被找到了
G1510 G2532 G2198 G2532 G0622 G2532 G2147

只是你这个兄弟是死而复活、失而又得的，所以我们理当欢喜快乐。』」

Chapter 16

1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς
他说了 –而 –也 –向 –那些 门徒 人 某个 是 富有的 那
G3004 G1161 G2532 G4314 G3588 G3101 G0444 G5100 G1510 G4145 G3739

εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα
有 管家 –和 这个人 被控告了 他 –如同 浪费着 –那些 财物
G2192 G3623 G2532 G3778 G1225 G0846 G5613 G1287 G3588 G5225

αὐτοῦ.
他的
G0846

耶稣又对门徒说：「有一个财主的管家，别人向他主人告他浪费主人的财物。

2 καὶ φωνήσας αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ? ἀπόδος
–和 叫了 他 说 他 什么 这 我听到 –关于 你 交出
G2532 G5455 G0846 G3004 G0846 G5101 G3778 G0191 G4012 G4771 G0591

τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου; οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.
–那 账目 –的 管理 你的 –不 –因为 你能 再 管理
G3588 G3056 G3588 G3622 G4771 G3756 G1063 G1410 G2089 G3621

主人叫他来，对他说：『我听见你这事怎么样呢？把你所经管的交代明白，因你不能再作我的管家。』

3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου
说 -而 -在 自己 -那 管家 什么 我将做 -因为 -那 主人 我的
G3004 G1161 G1722 G1438 G3588 G3623 G5101 G4160 G3754 G3588 G2962 G1473

ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ? σκάπτειν οὐκ ἰσχύω; ἐπαιτεῖν
拿走了 -那 管理 -从 我 挖地 -不 我能 乞讨
G0851 G3588 G3622 G0575 G1473 G4626 G3756 G2480 G1871

αἰσχύνομαι.
我羞愧
G0153

那管家心里说：『主人辞我，不用我再作管家，我将来做甚么？锄地呢？无力；讨饭呢？怕羞。

4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μεταστα θῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί
我知道了 什么 我将做 -使 -当 我被免职了 -从 -那 管理 他们接纳
G1097 G5101 G4160 G2443 G3752 G3179 G1537 G3588 G3622 G1209

με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.
我 -进入 -那些 家 他们自己的
G1473 G1519 G3588 G3624 G1438

我知道怎么行，好叫人在我不作管家之后，接我到他们家里去。』

5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν, τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ,
-和 叫来了 一个 每一个 -的 债务人 -的 主人 自己的
G2532 G4341 G1520 G1538 G3588 G5533 G3588 G2962 G1438

ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου?
他说 -向那 第一个 多少 你欠 -向那 主人 我的
G3004 G3588 G4413 G4214 G3784 G3588 G2962 G1473

于是把欠他主人债的，一个一个地叫了来，问头一个说：『你欠我主人多少？』

6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου
-那 -而 说 一百 桶 橄榄油的 -那 -而 说 他 接受 你的
G3588 G1161 G3004 G1540 G0943 G1637 G3588 G1161 G3004 G0846 G1209 G4771

τὰ γράμματα καὶ, καθίσας ταχέως, γράψον πεντήκοντα.
-那些 文件 -和 坐下 快快地 写 五十
G3588 G1121 G2532 G2523 G5030 G1125 G4004

他说：『一百篓（每篓约五十斤）油。』管家说：『拿你的帐，快坐下，写五十。』

7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις? ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν
然后 另一个 他说 你 -而 多少 你欠 -那 -而 说 一百
G1899 G2087 G3004 G4771 G1161 G4214 G3784 G3588 G1161 G3004 G1540

κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.
桶 麦子的 他说 他 接受 你的 -那些 文件 -和 写 八十
G2884 G4621 G3004 G0846 G1209 G4771 G3588 G1121 G2532 G1125 G3589

又问一个说：『你欠多少？』他说：『一百石麦子。』管家说：『拿你的帐，写八十。』

8 καὶ –和 G2532 ἐπῄνεσεν 称赞了 G1867 ὁ –那 G3588 κύριος 主人 G2962 τὸν –那 G3588 οἰκονόμον 管家 G3623 τῆς –的 G3588 ἀδικίας, 不义 G0093 ὅτι –因为 G3754 φρονίμως 精明地 G5430

ἐποίησεν. 他做了 G4160 ὅτι –因为 G3754 οἱ –那些 G3588 υἱοὶ 儿子 G5207 τοῦ –的 G3588 αἰῶνος 世代 G0165 τούτου, 这个 G3778 φρονιμώτεροι 更精明的 G5429 ὑπὲρ –超过 G5228 τοὺς –那些 G3588 υἱοὺς 儿子 G5207

τοῦ –的 G3588 φωτὸς 光 G5457 εἰς –在 G1519 τὴν –那 G3588 γενεὰν 世代 G1074 τὴν –那 G3588 ἑαυτῶν 自己的 G1438 εἰσιν. 是 G1510

主人就夸奖这不义的管家做事聪明；因为今世之子，在世事之上，较比光明之子更加聪明。

9 Καὶ –和 G2532 ἐγὼ 我 G1473 ὑμῖν 你们 G4771 λέγω, 我说 G3004 ἑαυτοῖς 你们自己 G1438 ποιήσατε 你们做 G4160 φίλους 朋友 G5384 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 μαμωνᾶ 钱财 G3126 τῆς –的 G3588

ἀδικίας, 不义 G0093 ἵνα –使 G2443 ὅταν –当 G3752 ἐκλίπῃ, 它用尽了 G1587 δέξωνται 他们接纳 G1209 ὑμᾶς 你们 G4771 εἰς –进入 G1519 τὰς –那些 G3588 αἰωνίους 永远的 G0166 σκηνάς. 帐棚 G4633

我又告诉你们，要藉着那不义的钱财结交朋友，到了钱财无用的时候，他们可以接你们到永存的帐幕里去。

10 ὁ –那 G3588 πιστὸς 忠心的 G4103 ἐν –在 G1722 ἐλαχίστῳ, 最小的事 G1646 καὶ –也 G2532 ἐν –在 G1722 πολλῷ 多的 G4183 πιστός 忠心的 G4103 ἐστιν; 是 G1510 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 ἐν –在 G1722

ἐλαχίστῳ 最小的事 G1646 ἄδικος, 不义的 G0094 καὶ –也 G2532 ἐν –在 G1722 πολλῷ 多的 G4183 ἄδικός 不义的 G0094 ἐστιν. 是 G1510

人在最小的事上忠心，在大事上也忠心；在最小的事上不义，在大事上也不义。

11 εἰ –若 G1487 οὖν –所以 G3767 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ἀδίκῳ 不义的 G0094 μαμωνᾷ, 钱财 G3126 πιστοὶ 忠心的 G4103 οὐκ –不 G3756 ἐγένεσθε, 你们成为 G1096 τὸ –那 G3588 ἀληθινὸν 真实的 G0228

τίς 谁 G5101 ὑμῖν 你们 G4771 πιστεύσει? 将信任 G4100

倘若你们在不义的钱财上不忠心，谁还把那真实的钱财托付你们呢？

12 καὶ –和 G2532 εἰ –若 G1487 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ἀλλοτρίῳ, 别人的 G0245 πιστοὶ 忠心的 G4103 οὐκ –不 G3756 ἐγένεσθε, 你们成为 G1096 τὸ –那 G3588 ὑμέτερον 你们自己的 G5212 τίς 谁 G5101

δώσει 将给 G1325 ὑμῖν? 你们 G4771

倘若你们在别人的东西上不忠心，谁还把你们自己的东西给你们呢？

13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν, ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει,
没有 仆人 能够 两个 主人 服侍 –或 –因为 –那 一个 他将恨
G3762 G3610 G1410 G1417 G2962 G1398 G2228 G1063 G3588 G1520 G3404

καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου
–和 –那 另一个 他将爱 –或 一个 他将依附 –和 –那 另一个
G2532 G3588 G2087 G0025 G2228 G1520 G0472 G2532 G3588 G2087

καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾷ.
他将轻视 –不 你们能够 神 服侍 –和 钱财
G2706 G3756 G1410 G2316 G1398 G2532 G3126

一个仆人不能事奉两个主；不是恶这个爱那个，就是重这个轻那个。你们不能又事奉 神，又事奉玛门。」

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ
他们听见了 –而 这些事 所有 –那些 法利赛人 贪爱钱财的 是 –和
G0191 G1161 G3778 G3956 G3588 G5330 G5366 G5225 G2532

ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.
他们嘲笑了 他
G1592 G0846

法利赛人是贪爱钱财的；他们听见这一切话，就嗤笑耶稣。

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν
–和 他说 他们 你们 是 –那些 称义的 自己 在…面前 –那些
G2532 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G1344 G1438 G1799 G3588

ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν; ὅτι τὸ ἐν
人 –那 –而 神 知道 –那些 心 你们的 –因为 –那 –在
G0444 G3588 G1161 G2316 G1097 G3588 G2588 G4771 G3754 G3588 G1722

ἀνθρώποις ὑψηλὸν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
人中间 高的 可憎之物 在…面前 –的 神
G0444 G5308 G0946 G1799 G3588 G2316

耶稣对他们说：「你们是在人面前自称为义的，你们的心， 神却知道；因为人所尊贵的，是 神看为可憎恶的。

16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου; ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία
–那 律法 –和 –那些 先知 直到 约翰 –从 那时 –那 国度
G3588 G3551 G2532 G3588 G4396 G3360 G2491 G0575 G5119 G3588 G0932

τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.
–的 神 被传福音 –和 凡 –进入 它 勉强进入
G3588 G2316 G2097 G2532 G3956 G1519 G0846 G0971

律法和先知到约翰为止，从此 神国的福音传开了，人人努力要进去。

17 εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ
更容易的 –而 是 –那 天 –和 –那 地 过去 –比 –的
G2123 G1161 G1510 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3928 G2228 G3588

νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.
律法 一 一点 落下
G3551 G1520 G2762 G4098

天地废去较比律法的一点一画落空还容易。

18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμῶν ἑτέραν, μοιχεύει. καὶ
凡 -那 休了 -那 妻子 他的 -和 娶了 另一个 犯奸淫 -和
G3956 G3588 G0630 G3588 G1135 G0846 G2532 G1060 G2087 G3431 G2532

ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς, γαμῶν, μοιχεύει.
-那 被休的 -从 丈夫 娶了 犯奸淫
G3588 G0630 G0575 G0435 G1060 G3431

凡休妻另娶的就是犯奸淫；娶被休之妻的也是犯奸淫。」

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ
人 -而 某个 是 富有的 -和 他穿着 紫色 -和
G0444 G1161 G5100 G1510 G4145 G2532 G1737 G4209 G2532

βύσσον, εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
细麻布 欢乐着 -每 日 奢华地
G1040 G2165 G2596 G2250 G2988

「有一个财主穿着紫色袍和细麻布衣服，天天奢华宴乐。

20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος, ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ,
穷人 -而 某个 名叫 拉撒路 被放着 -在 -那 门口 他的
G4434 G1161 G5100 G3686 G2976 G0906 G4314 G3588 G4440 G0846

εἱλκωμένος,
满身疮疡的
G1669

又有一个讨饭的，名叫拉撒路，浑身生疮，被人放在财主门口，

21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ
-和 渴望 被喂饱 -从 -那些 落下的 -从 -那 桌子 -的
G2532 G1937 G5526 G0575 G3588 G4098 G0575 G3588 G5132 G3588

πλουσίου; ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.
富人 -但是 -也 -那些 狗 来着 舔了 -那些 疮疡 他的
G4145 G0235 G2532 G3588 G2965 G2064 G0621 G3588 G1668 G0846

要得财主桌子上掉下来的零碎充饥；并且狗来舔他的疮。

22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
发生了 -而 死了 -那 穷人 -和 被带走了 他 -被 -那些
G1096 G1161 G0599 G3588 G4434 G2532 G0667 G0846 G5259 G3588

ἀγγέλων, εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ. ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ
天使 -到 -那 怀里 亚伯拉罕 死了 -而 -也 -那 富人 -和
G0032 G1519 G3588 G2859 G0011 G0599 G1161 G2532 G3588 G4145 G2532

ἐτάφη.
他被埋葬了
G2290

后来那讨饭的死了，被天使带去放在亚伯拉罕的怀里。财主也死了，并且埋葬了。

23 καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
-和 -在 -那 阴间 举起了 -那些 眼睛 他的 是 -在 痛苦中
G2532 G1722 G3588 G0086 G1869 G3588 G3788 G0846 G5225 G1722 G0931

ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.
他看见 亚伯拉罕 -从 远处 -和 拉撒路 -在 -那些 怀里 他的
G3708 G0011 G0575 G3113 G2532 G2976 G1722 G3588 G2859 G0846

他在阴间受痛苦，举目远远地望见亚伯拉罕，又望见拉撒路在他怀里，

24

καὶ	αὐτὸς	φωνήσας	εἶπεν,	Πάτερ	Ἀβραάμ,	ἐλέησόν	με,	καὶ	πέμψον
–和	他自己	叫了	说	父亲	亚伯拉罕	怜悯	我	–和	打发
G2532	G0846	G5455	G3004	G3962	G0011	G1653	G1473	G2532	G3992

Λάζαρον,	ἵνα	βάψῃ	τὸ	ἄκρον	τοῦ	δακτύλου	αὐτοῦ	ὕδατος,	καὶ	καταψύξῃ
拉撒路	–使	他浸	–那	尖端	–的	手指	他的	水	–和	他凉却
G2976	G2443	G0911	G3588	G0206	G3588	G1147	G0846	G5204	G2532	G2711

τὴν	γλῶσσάν	μου;	ὅτι	ὀδυνῶμαι	ἐν	τῇ	φλογὶ	ταύτῃ.
–那	舌头	我的	–因为	我痛苦	–在	–这	火焰	这
G3588	G1100	G1473	G3754	G3600	G1722	G3588	G5395	G3778

就喊着说：『我祖亚伯拉罕哪，可怜我吧！打发拉撒路来，用指头尖蘸点水，凉凉我的舌头；因为我在这火焰里，极其痛苦。』

25

εἶπεν	δὲ	Ἀβραάμ,	Τέκνον,	μνήσθητι	ὅτι	ἀπέλαβες	τὰ	ἀγαθά	σου,	ἐν
说	–而	亚伯拉罕	孩子啊	记住	–那	你领受了	–那些	好的事	你的	–在
G3004	G1161	G0011	G5043	G3403	G3754	G0618	G3588	G0018	G4771	G1722

τῇ	ζωῇ	σου,	καὶ	Λάζαρος	ὁμοίως	τὰ	κακά.	νῦν	δὲ	ὧδε
–那	生命	你的	–和	拉撒路	同样地	–那些	坏的事	现在	–而	这里
G3588	G2222	G4771	G2532	G2976	G3668	G3588	G2556	G3568	G1161	G5602

παρακαλεῖται;	σὺ	δὲ	ὀδυνᾶσαι.
他被安慰	你	–而	你痛苦
G3870	G4771	G1161	G3600

亚伯拉罕说：『儿啊，你该回想你生前享过福，拉撒路也受过苦；如今他在这里得安慰，你倒受痛苦。

26

καὶ	ἐν	πᾶσι	τούτοις,	μεταξὺ	ἡμῶν	καὶ	ὑμῶν	χάσμα	μέγα	ἐστήρικται,
–和	–在	所有	这些	中间	我们的	–和	你们的	深渊	大的	被立了
G2532	G1722	G3956	G3778	G3342	G1473	G2532	G4771	G5490	G3173	G4741

ὅπως	οἱ	θέλοντες	διαβῆναι	ἔνθεν	πρὸς	ὑμᾶς	μὴ	δύνωνται,	μηδὲ	ἐκεῖθεν
–使	–那些	想要的	越过	从这里	–向	你们	–不	他们能	–也不	从那里
G3704	G3588	G2309	G1224	G1759	G4314	G4771	G3361	G1410	G3366	G1564

πρὸς	ἡμᾶς	διαπερῶσιν.
–向	我们	他们越过
G4314	G1473	G1276

不但这样，并且在你我之间，有深渊限定，以致人要从这边过到你们那边是不能的；要从那边过到我们这边也是不能的。』

27

εἶπεν	δέ,	Ἐρωτῶ	σε	οὖν,	πάτερ,	ἵνα	πέμψῃς	αὐτὸν	εἰς	τὸν	οἶκον
说	–而	我请求	你	–所以	父亲	–使	你打发	他	–到	–那	家
G3004	G1161	G2065	G4771	G3767	G3962	G2443	G3992	G0846	G1519	G3588	G3624

τοῦ	πατρός	μου,
–的	父亲	我的
G3588	G3962	G1473

财主说：『我祖啊！既是这样，求你打发拉撒路到我父家去；

28

ἔχω	γὰρ	πέντε	ἀδελφούς,	ὅπως	διαμαρτύρηται	αὐτοῖς,	ἵνα	μὴ	καὶ	αὐτοὶ
我有	–因为	五	兄弟	–使	他警告	他们	–使	–不	–也	他们
G2192	G1063	G4002	G0080	G3704	G1263	G0846	G2443	G3361	G2532	G0846

ἔλθωσιν	εἰς	τὸν	τόπον	τοῦτον	τῆς	βασάνου.
来到	–到	–这	地方	这个	–的	痛苦
G2064	G1519	G3588	G5117	G3778	G3588	G0931

因为我还有五个弟兄，他可以对他们作见证，免得他们也来到这痛苦的地方。』

29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας: ἀκουσάτωσαν
说 -而 亚伯拉罕 他们有 摩西 -和 -那些 先知 他们当听
G3004 G1161 G0011 G2192 G3475 G2532 G3588 G4396 G0191

αὐτῶν.
他们的
G0846

亚伯拉罕说：『他们有摩西和先知的话可以听从。』

30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ
-那 -而 说 不 父亲 亚伯拉罕 -但是 -若 某人 -从 死人 去了
G3588 G1161 G3004 G3780 G3962 G0011 G0235 G1437 G5100 G0575 G3498 G4198

πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.
-向 他们 他们将悔改
G4314 G0846 G3340

他说：『我祖亚伯拉罕哪，不是的，若有一个从死里复活的，到他们那里去的，他们必要悔改。』

31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ’
说 -而 他 -若 摩西 -和 -那些 先知 -不 他们听 -也不
G3004 G1161 G0846 G1487 G3475 G2532 G3588 G4396 G3756 G0191 G3761

ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.
-若 某人 -从 死人 复活了 他们将被说服
G1437 G5100 G1537 G3498 G0450 G3982

亚伯拉罕说：『若不听从摩西和先知的话，就是有一个从死里复活的，他们也是不听劝。』」

Chapter 17

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα
说了 -但 -向 -那些 门徒 他的 不可避免的 是 -的 -那些 绊脚石
G3004 G1161 G4314 G3588 G3101 G0846 G0418 G1510 G3588 G3588 G4625

μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι’ οὗ ἔρχεται!
不 来 然而 祸 -通过 谁 来
G3361 G2064 G4133 G3759 G1223 G3739 G2064

耶稣又对门徒说：「绊倒人的事是免不了的；但那绊倒人的有祸了。

2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
有益 他 如果 石头 磨石的 挂着 -在…周围 -那 脖子 他的
G3081 G0846 G1487 G3037 G3457 G4029 G4012 G3588 G5137 G0846

καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων
-和 被抛 -进入 -那 海 或 -为了 绊倒 -那些 小的 这些
G2532 G4496 G1519 G3588 G2281 G2228 G2443 G4624 G3588 G3398 G3778

ἕνα.
一个
G1520

就是把磨石拴在这人的颈项上，丢在海里，还强如他把这小子里的一个绊倒了。

3 προσέχετε ἑαυτοῖς: ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ; καὶ
要注意 你们自己 如果 犯罪 –那 弟兄 你的 责备 他 –和
G4337 G1438 G1437 G0264 G3588 G0080 G4771 G2008 G0846 G2532

ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.
如果 悔改 饶恕 他
G1437 G3340 G0863 G0846

你们要谨慎！若是你的弟兄得罪你，就劝戒他；他若懊悔，就饶恕他。

4 καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ, καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ
–和 如果 七次 –那 日 犯罪 –对 你 –和 七次 回转
G2532 G1437 G2034 G3588 G2250 G0264 G1519 G4771 G2532 G2034 G1994

πρὸς σὲ, λέγων Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
–向 你 说 我悔改 你要饶恕 他
G4314 G4771 G3004 G3340 G0863 G0846

倘若他一天七次得罪你，又七次回转，说：『我懊悔了』，你总要饶恕他。」

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν!
–和 说了 –那些 使徒 –对 主 加增 我们的 信心
G2532 G3004 G3588 G0652 G3588 G2962 G4369 G1473 G4102

使徒对主说：「求主加增我们的信心。」

6 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν, ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε
说了 –但 –那 主 如果 你们有 信心 如同 粒 芥菜种 你们就说
G3004 G1161 G3588 G2962 G1487 G2192 G4102 G5613 G2848 G4615 G3004

ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ,
就 –对这 桑树 这 连根拔起 –和 栽种 –在 –那 海里
G0302 G3588 G4807 G3778 G1610 G2532 G5452 G1722 G3588 G2281

καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.
–和 听从了 就 你们
G2532 G5219 G0302 G4771

主说：「你们若有信心像一粒芥菜种，就是对这棵桑树说：『你要拔起根来，栽在海里』，它也必听从你们。

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων, ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς
谁 –但 –从 你们 仆人 有 耕地的 或 放牧的 谁
G5101 G1161 G1537 G4771 G1401 G2192 G0722 G2228 G4165 G3739

εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ, ἐρεῖ αὐτῷ Εὐθέως, παρελθὼν ἀνάπεσε?
进来 –从 –那 田地 会说 他 立刻 过来 坐下
G1525 G1537 G3588 G0068 G2046 G0846 G2112 G3928 G0377

你们谁有仆人耕地或是放羊，从田里回来，就对他说：『你快来坐下吃饭』呢?

8 ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος, διακόνει
–但 不是 会说 他 预备 什么 我要吃的 –和 束上腰 服侍
G0235 G3780 G2046 G0846 G2090 G5101 G1172 G2532 G4024 G1247

μοι, ἕως φάγω καὶ πίω; καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ?
我 直到 我吃 –和 我喝 –和 –之后 这些 你吃 –和 你喝 你
G1473 G2193 G5315 G2532 G4095 G2532 G3326 G3778 G5315 G2532 G4095 G4771

岂不对他说：『你给我预备晚饭，束上带子伺候我，等我吃喝完了，你才可以吃喝』吗?

9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ, ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα?
不 有 感谢 –对那 仆人 –因为 做了 –那些 所吩咐的
G3361 G2192 G5485 G3588 G1401 G3754 G4160 G3588 G1299

仆人照所吩咐的去做，主人还谢谢他吗?

10 οὕτως 这样 G3779 καὶ –也 G2532 ὑμεῖς, 你们 G4771 ὅταν 当 G3752 ποιήσητε 做了 G4160 πάντα 一切 G3956 τὰ –那些 G3588 διαταχθέντα 所吩咐的 G1299 ὑμῖν, 你们的 G4771 λέγετε, 说 G3004 ὅτι –就是 G3754
Δοῦλοι 仆人 G1401 ἀχρεῖοί 无用的 G0888 ἐσμεν, 我们是 G1510 ὃ 那 G3739 ὠφείλομεν 我们应当 G3784 ποιῆσαι 做的 G4160 πεποιήκαμεν. 已做了 G4160

这样，你们做完了一切所吩咐的，只当说：『我们是无用的仆人，所做的本是我们应分做的。』」

11 Καὶ –和 G2532 ἐγένετο 发生了 G1096 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 πορεύεσθαι 去 G4198 εἰς –往 G1519 Ἰερουσαλὴμ, 耶路撒冷 G2419 καὶ –和 G2532 αὐτὸς 他 G0846 διήρχετο 经过 G1330
διὰ –通过 G1223 μέσον 中间 G3319 Σαμαρείας 撒玛利亚 G4540 καὶ –和 G2532 Γαλιλαίας. 加利利 G1056

耶稣往耶路撒冷去，经过撒马利亚和加利利。

12 καὶ –和 G2532 εἰσερχομένου 进入 G1525 αὐτοῦ 他 G0846 εἴς –往 G1519 τινα 某 G5100 κώμην, 村庄 G2968 ἀπήντησαν 遇见了 G0528 [αὐτῷ] 他 G0846 δέκα 十 G1176 λεπροὶ, 麻风病人 G3015
ἄνδρες 人 G0435 οἱ 他们 G3739 ἔστησαν 站着 G2476 πόρρωθεν. 远处 G4207

进入一个村子，有十个长大麻疯的，迎面而来，远远地站着，

13 καὶ –和 G2532 αὐτοὶ 他们 G0846 ἦραν 举起 G0142 φωνὴν, 声音 G5456 λέγοντες, 说 G3004 Ἰησοῦ. 耶稣 G2424 Ἐπιστάτα, 夫子 G1988 ἐλέησον 怜悯 G1653 ἡμᾶς. 我们 G1473

高声说：「耶稣，夫子，可怜我们吧！」

14 καὶ –和 G2532 ἰδὼν, 看见 G3708 εἶπεν 说了 G3004 αὐτοῖς, 他们 G0846 Πορευθέντες, 去 G4198 ἐπιδείξατε 给…看 G1925 ἑαυτοὺς 你们自己 G1438 τοῖς –对那些 G3588 ἱερεῦσιν. 祭司 G2409 καὶ –和 G2532
ἐγένετο 发生了 G1096 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ὑπάγειν 去 G5217 αὐτοὺς, 他们 G0846 ἐκαθαρίσθησαν. 洁净了 G2511

耶稣看见，就对他们说：「你们去把身体给祭司察看。」他们去的时候就洁净了。

15 εἷς 一个 G1520 δὲ –但 G1161 ἐξ –从 G1537 αὐτῶν, 他们 G0846 ἰδὼν 看见 G3708 ὅτι –就是 G3754 ἰάθη, 被医治了 G2390 ὑπέστρεψεν, 回来了 G5290 μετὰ –带着 G3326 φωνῆς 声音 G5456 μεγάλης; 大的 G3173
δοξάζων 荣耀 G1392 τὸν –那 G3588 Θεόν, 神 G2316

内中有一个见自己已经好了，就回来大声归荣耀与 神，

16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ;
–和 俯伏 –在…上 脸 –在 –那 脚 他的 感谢 他
G2532 G4098 G1909 G4383 G3844 G3588 G4228 G0846 G2168 G0846

καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.
–和 他 是 撒玛利亚人
G2532 G0846 G1510 G4541

又俯伏在耶稣脚前感谢他；这人是撒马利亚人。

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν? οἱ
回答 –但 –那 耶稣 说了 不是 –那 十 洁净了 –那
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G3780 G3588 G1176 G2511 G3588

δὲ ἐννέα ποῦ?
–但 九个 在哪里
G1161 G1767 G4226

耶稣说：「洁净了的不是十个人吗？那九个在哪里呢？

18 οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ
没有 被找到 回来的 给 荣耀 –对 神 除了 不 –这
G3756 G2147 G5290 G1325 G1391 G3588 G2316 G1487 G3361 G3588

ἀλλογενὴς οὗτος?
外族人 这个
G0241 G3778

除了这外族人，再没有别人回来归荣耀与 神吗？」

19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου; ἡ πίστις σου σέσωκέν σε!
–和 说了 他 起来 去 –那 信心 你的 救了 你
G2532 G3004 G0846 G0450 G4198 G3588 G4102 G4771 G4982 G4771

就对那人说：「起来，走吧！你的信救了你了。」

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ
被问 –但 –被 –那些 法利赛人 何时 来 –那 国 –的
G1905 G1161 G5259 G3588 G5330 G4219 G2064 G3588 G0932 G3588

Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
神 回答了 他们 –和 说了 不 来 –那 国 –的 神
G2316 G0611 G0846 G2532 G3004 G3756 G2064 G3588 G0932 G3588 G2316

μετὰ παρατηρήσεως;
–带着 观察
G3326 G3907

法利赛人问：「神的国几时来到？」耶稣回答说：「神的国来到不是眼所能见的。

21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε, ἤ Ἐκεῖ; ἰδοὺ γὰρ, ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
也不 他们会说 看 这里 或 那里 看 –因为 –那 国 –的 神
G3761 G2046 G3708 G5602 G2228 G1563 G3708 G1063 G3588 G0932 G3588 G2316

ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.
在…里面 你们 是
G1787 G4771 G1510

人也不得说：『看哪，在这里！看哪，在那里！』因为 神的国就在你们心里（心里：或译中间）。」

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
说了 -但 -向 -那些 门徒 将来 日子 当 你们将渴望 一
G3004 G1161 G4314 G3588 G3101 G2064 G2250 G3753 G1937 G1520

τῶν ἡμερῶν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.
-那些 日子 -的 儿子 -的 人 看见 -和 不 你们将看见
G3588 G2250 G3588 G5207 G3588 G0444 G3708 G2532 G3756 G3708

他又对门徒说：「日子将到，你们巴不得看见人子的一个日子，却不得看见。

23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ; [ἢ] Ἰδοὺ ὧδε. μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.
-和 他们会说 你们 看 那里 或 看 这里 不要 去 也不要 追赶
G2532 G2046 G4771 G3708 G1563 G2228 G3708 G5602 G3361 G0565 G3366 G1377

人将要对你们说：『看哪，在那里！看哪，在这里！』你们不要出去，也不要跟随他们！

24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν
正如 -因为 -那 闪电 闪耀的 -从 -那 -在…下 -那 天
G5618 G1063 G3588 G0796 G0797 G1537 G3588 G5259 G3588 G3772

εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
-到 -那 -在…下 天 照耀 如此 将是 -那 儿子 -的 人
G1519 G3588 G5259 G3772 G2989 G3779 G1510 G3588 G5207 G3588 G0444

ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.
-在 -那 日子 他的
G1722 G3588 G2250 G0846

因为人子在他降临的日子，好像闪电从天这边一闪直照到天那边。

25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς
先 -但 必须 他 许多 受苦 -和 被弃绝 -被 -这
G4412 G1161 G1163 G0846 G4183 G3958 G2532 G0593 G0575 G3588

γενεᾶς ταύτης.
世代 这
G1074 G3778

只是他必须先受许多苦，又被这世代弃绝。

26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς
-和 正如 发生了 -在 -那些 日子 挪亚 如此 将是 -也 -在 -那些
G2532 G2531 G1096 G1722 G3588 G2250 G3575 G3779 G1510 G2532 G1722 G3588

ἡμέραις τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
日子 -的 儿子 -的 人
G2250 G3588 G5207 G3588 G0444

挪亚的日子怎样，人子的日子也要怎样。

27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς
吃 喝 娶 嫁 直到 那 日 进入了 挪亚 -进入
G2068 G4095 G1060 G1061 G0891 G3739 G2250 G1525 G3575 G1519

τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
-那 方舟 -和 来了 -那 洪水 -和 灭了 所有人
G3588 G2787 G2532 G2064 G3588 G2627 G2532 G0622 G3956

那时候的人又吃又喝，又娶又嫁，到挪亚进方舟的那日，洪水就来，把他们全都灭了。

28 ὁμοίως, καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ; ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον,
同样地 正如 发生了 -在 -那些 日子 罗得 吃 喝 买
G3668 G2531 G1096 G1722 G3588 G2250 G3091 G2068 G4095 G0059

ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν;
卖 栽种 建造
G4453 G5452 G3618

又好像罗得的日子；人又吃又喝，又买又卖，又耕种又盖造。

29 ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ'
-在那 -但 日 出去了 罗得 -从 所多玛 降下 火 -和 硫磺 -从
G3739 G1161 G2250 G1831 G3091 G0575 G4670 G1026 G4442 G2532 G2303 G0575

οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
天 -和 灭了 所有人
G3772 G2532 G0622 G3956

到罗得出所多玛的那日，就有火与硫磺从天上降下来，把他们全都灭了。

30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.
-按照 -那些 同样的 将是 -在那 日 -那 儿子 -的 人 被显现
G2596 G3588 G0846 G1510 G3739 G2250 G3588 G5207 G3588 G0444 G0601

人子显现的日子也要这样。

31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη
-在 那 -那 日 谁 将是 -在…上 -那 房顶 -和 -那些 器具
G1722 G1565 G3588 G2250 G3739 G1510 G1909 G3588 G1430 G2532 G3588 G4632

αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά; καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ,
他的 -在 -那 房子里 不要 下来 拿 它们 -和 -那 -在 田地里
G0846 G1722 G3588 G3614 G3361 G2597 G0142 G0846 G2532 G3588 G1722 G0068

ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
同样 不要 回去 -到 -那些 后面
G3668 G3361 G1994 G1519 G3588 G3694

当那日，人在房上，器具在屋里，不要下来拿；人在田里，也不要回家。

32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.
记念 -那 妻子 罗得的
G3421 G3588 G1135 G3091

你们要回想罗得的妻子。

33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς
谁 若 寻求 -那 灵魂 他的 保全 将失去 它 谁
G3739 G1437 G2212 G3588 G5590 G0846 G4046 G0622 G0846 G3739

δ' ἂν ἀπολέσῃ, ζωογονήσει αὐτήν.
-但 若 失去 将保存 它
G1161 G0302 G0622 G2225 G0846

凡想要保全生命的，必丧掉生命；凡丧掉生命的，必救活生命。

34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς; ὁ εἷς
说 你们 这 -那 夜 将有 两个 -在 床 一张 -那 一个
G3004 G4771 G3778 G3588 G3571 G1510 G1417 G1909 G2825 G1520 G3588 G1520

παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
将被接去 -和 -那 另一个 将被撇下
G3880 G2532 G3588 G2087 G0863

我对你们说，当那一夜，两个人在一个床上，要取去一个，撇下一个。

35 ἔσονται 将有 G1510 | δύο 两个 G1417 | ἀλήθουσαι 推磨的 G0229 | ἐπὶ -在 G1909 | τὸ -那 G3588 | αὐτό; 一处 G0846 | ἡ -那 G3588 | μία 一个 G1520 | παραλημφθήσεται, 将被接去 G3880 | ἡ -那 G3588

δὲ -但 G1161 | ἑτέρα 另一个 G2087 | ἀφεθήσεται. 将被撇下 G0863

两个女人一同推磨，要取去一个，撇下一个。（有古卷加：

36 {δύο 两个 G1417 | ἔσονται 将 G1510 | ἐν -在 G1722 | τῷ -那 G3588 | ἀγρῷ; 田地里 G0068 | ὁ -那 G3588 | εἷς 一个 G1520 | παραληφθήσεται, 将被接去 G3880 | καὶ -和 G2532 | ὁ -那 G3588 | ἕτερος 另一个 G2087

ἀφεθήσεται}. 将被撇下 G0863

两个人在田里，要取去一个，撇下一个。）」

37 καὶ -和 G2532 | ἀποκριθέντες, 回答 G0611 | λέγουσιν 他们说 G3004 | αὐτῷ, 他 G0846 | Ποῦ, 在哪里 G4226 | Κύριε? 主 G2962 | ὁ -那 G3588 | δὲ -但 G1161 | εἶπεν 说了 G3004 | αὐτοῖς, 他们 G0846

Ὅπου 哪里 G3699 | τὸ -那 G3588 | σῶμα, 尸体 G4983 | ἐκεῖ 那里 G1563 | καὶ -也 G2532 | οἱ -那些 G3588 | ἀετοὶ 鹰 G0105 | ἐπισυναχθήσονται. 将聚集 G1996

门徒说：「主啊，在哪里有这事呢？」耶稣说：「尸首在哪里，鹰也必聚在那里。」

Chapter 18

1 Ἔλεγεν 说 G3004 | δὲ -但 G1161 | παραβολὴν 比喻 G3850 | αὐτοῖς, 他们 G0846 | πρὸς -向 G4314 | τὸ -那 G3588 | δεῖν 必须 G1163 | πάντοτε 常常 G3842 | προσεύχεσθαι 祷告 G4336 | αὐτοὺς, 他们 G0846

καὶ -和 G2532 | μὴ 不 G3361 | ἐνκακεῖν, 灰心 G1573

耶稣设一个比喻，是要人常常祷告，不可灰心。

2 λέγων, 说 G3004 | Κριτής 审判官 G2923 | τις 某 G5100 | ἦν, 有 G1510 | ἔν -在 G1722 | τινι 某 G5100 | πόλει, 城 G4172 | τὸν -那 G3588 | Θεὸν 神 G2316 | μὴ 不 G3361 | φοβούμενος, 惧怕 G5399 | καὶ -和 G2532

ἄνθρωπον 人 G0444 | μὴ 不 G3361 | ἐντρεπόμενος. 尊重 G1788

说：「某城里有一个官，不惧怕 神，也不尊重世人。

3 χήρα 寡妇 G5503 | δὲ -但 G1161 | ἦν 有 G1510 | ἐν -在 G1722 | τῇ -那 G3588 | πόλει 城 G4172 | ἐκείνῃ, 那 G1565 | καὶ -和 G2532 | ἤρχετο 来 G2064 | πρὸς -向 G4314 | αὐτὸν, 他 G0846 | λέγουσα, 说 G3004

Ἐκδίκησόν 为我伸冤 G1556 | με 我 G1473 | ἀπὸ -从 G0575 | τοῦ -那 G3588 | ἀντιδίκου 对头 G0476 | μου. 我的 G1473

那城里有个寡妇，常到他那里，说：『我有一个对头，求你给我伸冤。』

4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον; μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ
–和 不 愿意 –在 时间 –之后 这些 –但 说了 –在 自己 虽然
G2532 G3756 G2309 G1909 G5550 G3326 G3778 G1161 G3004 G1722 G1438 G1487

καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
–和 –那 神 不 惧怕 也不 人 尊重
G2532 G3588 G2316 G3756 G5399 G3761 G0444 G1788

他多日不准，后来心里说：『我虽不惧怕 神，也不尊重世人，

5 διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν,
–因为 确实 –那 给 我 麻烦 –那 寡妇 这 我要伸冤 她
G1223 G1065 G3588 G3930 G1473 G2873 G3588 G5503 G3778 G1556 G0846

ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη, ὑπωπιάζῃ με.
–为了 不 –到 末了 来 纠缠 我
G2443 G3361 G1519 G5056 G2064 G5299 G1473

只因这寡妇烦扰我，我就给她伸冤吧，免得她常来缠磨我！』」

6 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει.
说了 –但 –那 主 听 什么 –那 审判官 –的 不义 说
G3004 G1161 G3588 G2962 G0191 G5101 G3588 G2923 G3588 G0093 G3004

主说：「你们听这不义之官所说的话。

7 ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ,
–那 –但 神 不 不 做 –那 伸冤 –那些 选民 他的
G3588 G1161 G2316 G3756 G3361 G4160 G3588 G1557 G3588 G1588 G0846

τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς?
–那些 呼求的 他 日 –和 夜 –和 忍耐 –对 他们
G3588 G0994 G0846 G2250 G2532 G3571 G2532 G3114 G1909 G0846

神的选民昼夜呼吁他，他纵然为他们忍了多时，岂不终久给他们伸冤吗?

8 λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ Υἱὸς
说 你们 –就是 做 –那 伸冤 他们的 –在 快速 然而 –那 儿子
G3004 G4771 G3754 G4160 G3588 G1557 G0846 G1722 G5034 G4133 G3588 G5207

τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν, ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς?
–的 人 来 岂 找到 –那 信心 –在 –那 地上
G3588 G0444 G2064 G0687 G2147 G3588 G4102 G1909 G3588 G1093

我告诉你们，要快快地给他们伸冤了。然而，人子来的时候，遇得见世上有信德吗？」

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν
说了 –但 –也 –向 某些 –那些 自信的 –在 自己 –就是 他们是
G3004 G1161 G2532 G4314 G5100 G3588 G3982 G1909 G1438 G3754 G1510

δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην:
义的 –和 轻视 –那些 其余的 –那 比喻 这
G1342 G2532 G1848 G3588 G3062 G3588 G3850 G3778

耶稣向那些仗着自己是义人，藐视别人的，设一个比喻，

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι; ὁ εἷς
人 两个 上去了 -进入 -那 圣殿 祷告 -那 一个
G0444 G1417 G0305 G1519 G3588 G2411 G4336 G3588 G1520

Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
法利赛人 -和 -那 另一个 税吏
G5330 G2532 G3588 G2087 G5057

说：「有两个人上殿里去祷告：一个是法利赛人，一个是税吏。

11 ὁ Φαρισαῖος, σταθεὶς ταῦτα□ «πρὸς ἑαυτὸν», προσηύχετο, Ὁ Θεός,
-那 法利赛人 站着 这些 -对 自己 祷告 -那 神
G3588 G5330 G2476 G3778 G4314 G1438 G4336 G3588 G2316

εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες,
感谢 你 -因为 不 我是 如同 -那些 其余的 -的 人 勒索者
G2168 G4771 G3754 G3756 G1510 G5618 G3588 G3062 G3588 G0444 G0727

ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.
不义的 奸淫者 或 -也 如同 这个 -那 税吏
G0094 G3432 G2228 G2532 G5613 G3778 G3588 G5057

法利赛人站着，自言自语地祷告说：『神啊，我感谢你，我不像别人勒索、不义、奸淫，也不像这个税吏。

12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου; ἀποδεκατῶ πάντα, ὅσα κτῶμαι.
禁食 两次 -的 安息日 奉献十分之一 一切 凡 我得的
G3522 G1364 G3588 G4521 G0586 G3956 G3745 G2932

我一个礼拜禁食两次，凡我所得的都捐上十分之一。』

13 ὁ δὲ τελώνης, μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς
-那 -但 税吏 远远地 站着 不 愿意 也不 -那些 眼睛
G3588 G1161 G5057 G3113 G2476 G3756 G2309 G3761 G3588 G3788

ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ’ ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων Ὁ,
举起 -向 -那 天 -但 捶打 -那 胸 他的 说 -那
G1869 G1519 G3588 G3772 G0235 G5180 G3588 G4738 G0846 G3004 G3588

Θεός, ἱλάσθητί μοι, τῷ ἁμαρτωλῷ!
神 怜悯 我 -那 罪人
G2316 G2433 G1473 G3588 G0268

那税吏远远地站着，连举目望天也不敢，只捶着胸说：『神啊，开恩可怜我这个罪人！』

14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, παρ’ ἐκεῖνον.
说 你们 下去了 这个 被称义了 -到 -那 家 他的 -超过 那个
G3004 G4771 G2597 G3778 G1344 G1519 G3588 G3624 G0846 G3844 G1565

ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται; ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν
-因为 凡 -那 高举 自己 将被降卑 -那 -但 降卑 自己
G3754 G3956 G3588 G5312 G1438 G5013 G3588 G1161 G5013 G1438

ὑψωθήσεται.
将被高举
G5312

我告诉你们，这人回家去比那人倒算为义了；因为，凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。」

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται; ἰδόντες δὲ,
带来了 -但 他 -也 -那些 婴孩 -为了 他们 他触摸 看见了 -但
G4374 G1161 G0846 G2532 G3588 G1025 G2443 G0846 G0680 G3708 G1161

οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.
-那些 门徒 责备 他们
G3588 G3101 G2008 G0846

有人抱着自己的婴孩来见耶稣，要他摸他们；门徒看见就责备那些人。

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσεκαλέσατο αὐτὰ, λέγων, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι
-那 -但 耶稣 叫了他们来 他们 说 让 -那些 小孩子 来
G3588 G1161 G2424 G4341 G0846 G3004 G0863 G3588 G3813 G2064

πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
-向 我 -和 不要 阻止 他们 -的 -因为 这样的 是 -那 国
G4314 G1473 G2532 G3361 G2967 G0846 G3588 G1063 G5108 G1510 G3588 G0932

τοῦ Θεοῦ.
-的 神
G3588 G2316

耶稣却叫他们来，说：「让小孩子到我这里来，不要禁止他们，因为在 神国的正是这样的人。

17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς
阿门 说 你们 谁 若 不 接受 -那 国 -的 神 如同
G0281 G3004 G4771 G3739 G0302 G3361 G1209 G3588 G0932 G3588 G2316 G5613

παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
小孩子 不 不 进入 -进入 它
G3813 G3756 G3361 G1525 G1519 G0846

我实在告诉你们，凡要承受 神国的，若不像小孩子，断不能进去。」

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας,
-和 问了 某 他 官 说 老师 善的 什么 做了
G2532 G1905 G5100 G0846 G0758 G3004 G1320 G0018 G5101 G4160

ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?
生命 永远的 我将承受
G2222 G0166 G2816

有一个官问耶稣说：「良善的夫子，我该做甚么事才可以承受永生？」

19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθὸς,
说了 -但 他 -那 耶稣 为什么 我 你称 善 没有人 善
G3004 G1161 G0846 G3588 G2424 G5101 G1473 G3004 G0018 G3762 G0018

εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
除了 不 一位 -那 神
G1487 G3361 G1520 G3588 G2316

耶稣对他说：「你为甚么称我是良善的？除了 神一位之外，再没有良善的。

20 τὰς ἐντολὰς οἶδας: Μὴ μοιχεύσῃς; Μὴ φονεύσῃς; Μὴ κλέψῃς; Μὴ
-那些 诫命 你知道 不可 奸淫 不可 杀人 不可 偷盗 不可
G3588 G1785 G1492 G3361 G3431 G3361 G5407 G3361 G2813 G3361

ψευδομαρτυρήσῃς; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα.
作假见证 尊敬 -那 父亲 你的 -和 -那 母亲
G5576 G5091 G3588 G3962 G4771 G2532 G3588 G3384

诫命你是晓得的：『不可奸淫；不可杀人；不可偷盗；不可作假见证；当孝敬父母。』」

21 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 εἶπεν, 说了 G3004 Ταῦτα 这些 G3778 πάντα 一切 G3956 ἐφύλαξα 我遵守了 G5442 ἐκ –从 G1537 νεότητος 年幼 G3503 ‹μου›. 我的 G1473

那人说：「这一切我从小都遵守了。」

22 ἀκούσας 听了 G0191 δὲ, –但 G1161 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 εἶπεν 说了 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Ἔτι 还有 G2089 ἕν 一 G1520 σοι 你 G4771 λείπει: 缺少 G3007 πάντα, 一切 G3956 ὅσα 凡 G3745 ἔχεις, 你有的 G2192 πώλησον, 卖 G4453 καὶ –和 G2532 διάδος 分给 G1239 πτωχοῖς, 穷人 G4434 καὶ –和 G2532 ἕξεις 你将有 G2192 θησαυρὸν 财宝 G2344 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 οὐρανοῖς; 天上 G3772 καὶ –和 G2532 δεῦρο, 来 G1204 ἀκολούθει 跟随 G0190 μοι. 我 G1473

耶稣听见了，就说：「你还缺少一件：要变卖你一切所有的，分给穷人，就必有财宝在天上；你还要来跟从我。」

23 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἀκούσας 听了 G0191 ταῦτα, 这些 G3778 περίλυπος 极其忧愁的 G4036 ἐγενήθη; 变成了 G1096 ἦν 是 G1510 γὰρ –因为 G1063 πλούσιος 富有的 G4145 σφόδρα. 极其 G4970

他听见这话，就甚忧愁，因为他很富足。

24 ἰδὼν 看见了 G3708 δὲ –但 G1161 αὐτὸν, 他 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 [περίλυπον 忧愁 G4036 γενόμενον], 变成了 G1096 εἶπεν, 说了 G3004 Πῶς 何等 G4459 δυσκόλως 难 G1423 οἱ –那些 G3588 τὰ –那些 G3588 χρήματα 钱财 G5536 ἔχοντες, 有的 G2192 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国 G0932 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 εἰσπορεύονται. 进去 G1531

耶稣看见他，就说：「有钱财的人进 神的国是何等的难哪！

25 εὐκοπώτερον 更容易 G2123 γάρ –因为 G1063 ἐστιν 是 G1510 κάμηλον 骆驼 G2574 διὰ –通过 G1223 τρήματος 眼 G5169 βελόνης 针 G0956 εἰσελθεῖν, 进入 G1525 ἢ 或 G2228 πλούσιον 富人 G4145 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国 G0932 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 εἰσελθεῖν. 进入 G1525

骆驼穿过针的眼比财主进 神的国还容易呢！」

26 εἶπαν 说了 G3004 δὲ –但 G1161 οἱ –那些 G3588 ἀκούσαντες, 听了的 G0191 Καὶ –和 G2532 τίς 谁 G5101 δύναται 能 G1410 σωθῆναι? 得救 G4982

听见的人说：「这样，谁能得救呢？」

27 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 εἶπεν, 说了 G3004 Τὰ –那些 G3588 ἀδύνατα 不可能的 G0102 παρὰ –在 G3844 ἀνθρώποις, 人 G0444 δυνατὰ 可能的 G1415 παρὰ –在 G3844 τῷ –那 G3588 Θεῷ 神 G2316 ἐστιν. 是 G1510

耶稣说：「在人所不能的事，在 神却能。」

28 Εἶπεν 说了 G3004 δὲ –但 G1161 ὁ –那 G3588 Πέτρος, 彼得 G4074 Ἰδοὺ, 看 G3708 ἡμεῖς 我们 G1473 ἀφέντες 撇下了 G0863 τὰ –那些 G3588 ἴδια 自己的 G2398 ἠκολουθήσαμέν 跟随了 G0190 σοι. 你 G4771

彼得说：「看哪，我们已经撇下自己所有的跟从你了。」

29 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 εἶπεν 说了 G3004 αὐτοῖς, 他们 G0846 Ἀμὴν 阿门 G0281 λέγω 说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 ὅτι –就是 G3754 οὐδείς 没有人 G3762 ἐστιν 是 G1510 ὃς 谁 G3739 ἀφῆκεν 撇下了 G0863

οἰκίαν, 房屋 G3614 ἢ 或 G2228 γυναῖκα, 妻子 G1135 ἢ 或 G2228 ἀδελφοὺς, 弟兄 G0080 ἢ 或 G2228 γονεῖς, 父母 G1118 ἢ 或 G2228 τέκνα, 儿女 G5043 ἕνεκεν 为了 G1752 τῆς –的 G3588

βασιλείας 国 G0932 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316

耶稣说：「我实在告诉你们，人为 神的国撇下房屋，或是妻子、弟兄、父母、儿女，

30 ὃς 谁 G3739 οὐχὶ 不 G3780 μὴ 不 G3361 ἀπολάβῃ 领受 G0618 πολλαπλασίονα 更多倍 G4179 ἐν –在 G1722 τῷ –这 G3588 καιρῷ 时候 G2540 τούτῳ; 这 G3778 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722

τῷ –那 G3588 αἰῶνι 世代 G0165 τῷ –那 G3588 ἐρχομένῳ, 来的 G2064 ζωὴν 生命 G2222 αἰώνιον. 永远的 G0166

没有在今世不得百倍，在来世不得永生的。」

31 Παραλαβὼν 带着 G3880 δὲ –但 G1161 τοὺς –那些 G3588 δώδεκα, 十二个 G1427 εἶπεν 说了 G3004 πρὸς –向 G4314 αὐτούς, 他们 G0846 Ἰδοὺ, 看 G3708 ἀναβαίνομεν 我们上去 G0305 εἰς –到 G1519

Ἰερουσαλήμ, 耶路撒冷 G2419 καὶ –和 G2532 τελεσθήσεται 将完成 G5055 πάντα 一切 G3956 τὰ –那些 G3588 γεγραμμένα 所写的 G1125 διὰ –通过 G1223 τῶν –那些 G3588 προφητῶν 先知 G4396

τῷ –对 G3588 Υἱῷ 儿子 G5207 τοῦ –的 G3588 ἀνθρώπου. 人 G0444

耶稣带着十二个门徒，对他们说：「看哪，我们上耶路撒冷去，先知所写的一切事都要成就在人子身上。

32 παραδοθήσεται 将被交出 G3860 γὰρ –因为 G1063 τοῖς –给那些 G3588 ἔθνεσιν, 外邦人 G1484 καὶ –和 G2532 ἐμπαιχθήσεται, 将被嘲弄 G1702 καὶ –和 G2532 ὑβρισθήσεται, 将被凌辱 G5195

καὶ –和 G2532 ἐμπτυσθήσεται. 将被吐唾沫 G1716

他将要被交给外邦人；他们要戏弄他，凌辱他，吐唾沫在他脸上，

33 καὶ –和 G2532 μαστιγώσαντες, 鞭打了 G3146 ἀποκτενοῦσιν 将杀 G0615 αὐτόν; 他 G0846 καὶ –和 G2532 τῇ –那 G3588 ἡμέρᾳ 日 G2250 τῇ –那 G3588 τρίτῃ, 第三 G5154

ἀναστήσεται. 将复活 G0450

并要鞭打他，杀害他；第三日他要复活。」

34

καὶ	αὐτοὶ	οὐδὲν	τούτων	συνῆκαν;	καὶ	ἦν	τὸ	ῥῆμα	τοῦτο	κεκρυμμένον
–和	他们	什么也	这些	不明白	–和	是	–那	话	这	隐藏的
G2532	G0846	G3762	G3778	G4920	G2532	G1510	G3588	G4487	G3778	G2928

ἀπ’	αὐτῶν;	καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκον	τὰ	λεγόμενα.
–从	他们	–和	不	知道	–那些	所说的
G0575	G0846	G2532	G3756	G1097	G3588	G3004

这些事门徒一样也不懂得，意思乃是隐藏的；他们不晓得所说的是甚么。

35

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	ἐγγίζειν	αὐτὸν	εἰς	Ἰεριχὼ,	τυφλός	τις	ἐκάθητο
发生了	–但	–在	–那	靠近	他	–到	耶利哥	瞎子	某	坐着
G1096	G1161	G1722	G3588	G1448	G0846	G1519	G2410	G5185	G5100	G2521

παρὰ	τὴν	ὁδὸν,	ἐπαιτῶν.
–在	–那	路旁	讨饭
G3844	G3588	G3598	G1871

耶稣将近耶利哥的时候，有一个瞎子坐在路旁讨饭。

36

ἀκούσας	δὲ	ὄχλου	διαπορευομένου,	ἐπυνθάνετο	τί	εἴη	τοῦτο.
听见	–但	人群	经过的	打听	什么	是	这
G0191	G1161	G3793	G1279	G4441	G5101	G1510	G3778

听见许多人经过，就问是甚么事。

37

ἀπήγγειλαν	δὲ	αὐτῷ	ὅτι,	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζωραῖος	παρέρχεται.
告诉了	–但	他	–就是	耶稣	–那	拿撒勒人	经过
G0518	G1161	G0846	G3754	G2424	G3588	G3480	G3928

他们告诉他，是拿撒勒人耶稣经过。

38

καὶ	ἐβόησεν	λέγων,	Ἰησοῦ,	υἱὲ	Δαυίδ,	ἐλέησόν	με.
–和	呼喊了	说	耶稣	儿子	大卫	怜悯	我
G2532	G0994	G3004	G2424	G5207	G1138	G1653	G1473

他就呼叫说：「大卫的子孙耶稣啊，可怜我吧！」

39

καὶ	οἱ	προάγοντες	ἐπετίμων	αὐτῷ,	ἵνα	σιγήσῃ.	αὐτὸς	δὲ	πολλῷ
–和	–那些	走在前面的	责备	他	–为了	安静	他	–但	更加
G2532	G3588	G4254	G2008	G0846	G2443	G4601	G0846	G1161	G4183

μᾶλλον	ἔκραζεν,	Υἱὲ	Δαυίδ,	ἐλέησόν	με.
更加	喊叫	儿子	大卫	怜悯	我
G3123	G2896	G5207	G1138	G1653	G1473

在前头走的人就责备他，不许他作声；他却越发喊叫说：「大卫的子孙，可怜我吧！」

40

σταθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκέλευσεν	αὐτὸν	ἀχθῆναι	πρὸς	αὐτόν.	ἐγγίσαντος
站住	–但	–那	耶稣	命令	他	被带来	–向	他	靠近了
G2476	G1161	G3588	G2424	G2753	G0846	G0071	G4314	G0846	G1448

δὲ,	αὐτοῦ	ἐπηρώτησεν	αὐτόν,
–但	他	问了	他
G1161	G0846	G1905	G0846

耶稣站住，吩咐把他领过来，到了跟前，就问他说：

41

Τί	σοι	θέλεις	ποιήσω?	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Κύριε,	ἵνα	ἀναβλέψω.
什么	你	你想要	我做	–那	–但	说了	主	–为了	我看见
G5101	G4771	G2309	G4160	G3588	G1161	G3004	G2962	G2443	G0308

「你要我为你做甚么？」他说：「主啊，我要能看见。」

42 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 εἶπεν 说了 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Ἀνάβλεψον; 看见吧 G0308 ἡ –那 G3588 πίστις 信心 G4102 σου 你的 G4771 σέσωκέν 救了 G4982 σε. 你 G4771

耶稣说：「你可以看见！你的信救了你了。」

43 καὶ –和 G2532 παραχρῆμα 立刻 G3916 ἀνέβλεψεν, 看见了 G0308 καὶ –和 G2532 ἠκολούθει 跟随了 G0190 αὐτῷ, 他 G0846 δοξάζων 荣耀 G1392 τὸν –那 G3588 Θεόν. 神 G2316 καὶ –和 G2532 πᾶς 全 G3956 ὁ –那 G3588 λαὸς, 百姓 G2992 ἰδὼν, 看见了 G3708 ἔδωκεν 给了 G1325 αἶνον 赞美 G0136 τῷ –对 G3588 Θεῷ. 神 G2316

瞎子立刻看见了，就跟随耶稣，一路归荣耀与 神。众人看见这事，也赞美 神。

Chapter 19

1 Καὶ –和 G2532 εἰσελθὼν, 进入了 G1525 διήρχετο 经过 G1330 τὴν –那 G3588 Ἰεριχώ. 耶利哥 G2410

耶稣进了耶利哥，正经过的时候，

2 Καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看 G3708 ἀνὴρ 人 G0435 ὀνόματι 名字 G3686 καλούμενος 叫作 G2564 Ζακχαῖος, 撒该 G2195 καὶ –和 G2532 αὐτὸς 他 G0846 ἦν 是 G1510 ἀρχιτελώνης, 税吏长 G0754 καὶ –和 G2532 αὐτὸς 他 G0846 πλούσιος. 富有的 G4145

有一个人名叫撒该，作税吏长，是个财主。

3 καὶ –和 G2532 ἐζήτει 寻找 G2212 ἰδεῖν 看见 G3708 τὸν –那 G3588 Ἰησοῦν, 肆稣 G2424 τίς 谁 G5101 ἐστιν, 是 G1510 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 ἠδύνατο 能 G1410 ἀπὸ –因为 G0575 τοῦ –那 G3588 ὄχλου, 人群 G3793 ὅτι –因为 G3754 τῇ –那 G3588 ἡλικίᾳ 身量 G2244 μικρὸς 小的 G3398 ἦν. 是 G1510

他要看看耶稣是怎样的人；只因人多，他的身量又矮，所以不得看见，

4 καὶ –和 G2532 προδραμὼν 跑到前面 G4390 εἰς –到 G1519 τὸ –那 G3588 ἔμπροσθεν 前面 G1715 ἀνέβη 爬上了 G0305 ἐπὶ –在…上 G1909 συκομορέαν, 桑树 G4809 ἵνα –为了 G2443 ἴδῃ 看见 G3708 αὐτόν, 他 G0846 ὅτι –因为 G3754 ἐκείνης 那 G1565 ἤμελλεν 将要 G3195 διέρχεσθαι. 经过 G1330

就跑到前头，爬上桑树，要看耶稣，因为耶稣必从那里经过。

5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
–和 当 来了 –在…上 –那 地方 抬头看 –那 肆稣 说了 –向
G2532 G5613 G2064 G1909 G3588 G5117 G0308 G3588 G2424 G3004 G4314

αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι; σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ
他 撒该 快快 下来 今天 –因为 –在 –那 家里 你的 必须
G0846 G2195 G4692 G2597 G4594 G1063 G1722 G3588 G3624 G4771 G1163

με μεῖναι.
我 住
G1473 G3306

耶稣到了那里，抬头一看，对他说：「撒该，快下来！今天我必住在你家里。」

6 καὶ σπεύσας, κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν, χαίρων.
–和 快快 下来了 –和 接待了 他 喜乐
G2532 G4692 G2597 G2532 G5264 G0846 G5463

他就急忙下来，欢欢喜喜地接待耶稣。

7 καὶ ἰδόντες, πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες, ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ
–和 看见了 所有人 发牢骚 说 –就是 –在 罪人 人
G2532 G3708 G3956 G1234 G3004 G3754 G3844 G0268 G0435

εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
进去了 住宿
G1525 G2647

众人看见，都私下议论说：「他竟到罪人家里去住宿。」

8 σταθεὶς δὲ, Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον, Ἰδοὺ, τὰ ἡμίσιά μου τῶν
站着 –但 撒该 说了 –向 –那 主 看 –那些 一半 我的 –的
G2476 G1161 G2195 G3004 G4314 G3588 G2962 G3708 G3588 G2255 G1473 G3588

ὑπαρχόντων, Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα,
财物 主 –给那些 穷人 我给 –和 如果 某人 某事 我诈取了
G5225 G2962 G3588 G4434 G1325 G2532 G1487 G5100 G5100 G4811

ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
我还 四倍
G0591 G5073

撒该站着对主说：「主啊，我把所有的一半给穷人；我若讹诈了谁，就还他四倍。」

9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ
说了 –但 –向 他 –那 肆稣 –就是 今天 救恩 –对这 家
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G2424 G3754 G4594 G4991 G3588 G3624

τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν:
这 发生了 因为 –也 他 儿子 亚伯拉罕 是
G3778 G1096 G2530 G2532 G0846 G5207 G0011 G1510

耶稣说：「今天救恩到了这家，因为他也是亚伯拉罕的子孙。

10 ἦλθεν γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι, καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
来了 –因为 –那 儿子 –的 人 寻找 –和 拯救 –那 失丧的
G2064 G1063 G3588 G5207 G3588 G0444 G2212 G2532 G4982 G3588 G0622

人子来，为要寻找、拯救失丧的人。」

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς, εἶπεν παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς
听着 -但 他们 这些 加上 说了 比喻 -因为 -那 近
G0191 G1161 G0846 G3778 G4369 G3004 G3850 G1223 G3588 G1451

εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ
是 耶路撒冷 他 -和 以为 他们 -就是 立刻 将要 -那
G1510 G2419 G0846 G2532 G1380 G0846 G3754 G3916 G3195 G3588

βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.
国 -的 神 显现
G0932 G3588 G2316 G0398

众人正在听见这些话的时候，耶稣因为将近耶路撒冷，又因他们以为 神的国快要显出来，就另设一个比喻，说：

12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν, λαβεῖν
说了 -所以 人 某 尊贵的 去了 -到 地方 远的 领受
G3004 G3767 G0444 G5100 G2104 G4198 G1519 G5561 G3117 G2983

ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
自己 国 -和 回来
G1438 G0932 G2532 G5290

「有一个贵胄往远方去，要得国回来，

13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν
召了 -但 十 仆人 自己的 给了 他们 十 银子 -和 说了
G2564 G1161 G1176 G1401 G1438 G1325 G0846 G1176 G3414 G2532 G3004

πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.
-向 他们 做买卖 -在 那 我来
G4314 G0846 G4231 G1722 G3739 G2064

便叫了他的十个仆人来，交给他们十锭（锭：原文是弥拿，一弥拿约银十两）银子，说：『你们去做生意，直等我回来。』

14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω
-那些 -但 市民 他的 恨 他 -和 派了 使团 后面
G3588 G1161 G4177 G0846 G3404 G0846 G2532 G0649 G4242 G3694

αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.
他 说 不 我们想要 这个 作王 -在…上 我们
G0846 G3004 G3756 G2309 G3778 G0936 G1909 G1473

他本国的人却恨他，打发使者随后去，说：『我们不愿意这个人作我们的王。』

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν, λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν
-和 发生了 -在 -那 回来了 他 领受了 -那 国 -和 说了
G2532 G1096 G1722 G3588 G1880 G0846 G2983 G3588 G0932 G2532 G3004

φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ
叫 他 -那些 仆人 这些 他们 给过了 -那 银子 -为了 知道
G5455 G0846 G3588 G1401 G3778 G3739 G1325 G3588 G0694 G2443 G1097

τίς τί διεπραγματεύσαντο.
谁 什么 赚了
G5101 G5101 G1281

他既得国回来，就吩咐叫那领银子的仆人来，要知道他们做生意赚了多少。

16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου, δέκα
来了 -但 -那 第一个 说 主 -那 银子 你的 十
G3854 G1161 G3588 G4413 G3004 G2962 G3588 G3414 G4771 G1176

προσηργάσατο μνᾶς.
赚了 银子
G4333 G3414

头一个上来，说：『主啊，你的一锭银子已经赚了十锭。』

17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ, πιστὸς ἐγένου,
-和 说了 他 好 善的 仆人 -因为 -在 最小的 忠心的 你是了
G2532 G3004 G0846 G2095 G0018 G1401 G3754 G1722 G1646 G4103 G1096

ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
你有 权柄 有 -在…上 十 城
G1510 G1849 G2192 G1883 G1176 G4172

主人说：『好！良善的仆人，你既在最小的事上有忠心，可以有权柄管十座城。』

18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε
-和 来了 -那 第二个 说 -那 银子 你的 主 赚了 五
G2532 G2064 G3588 G1208 G3004 G3588 G3414 G4771 G2962 G4160 G4002

μνᾶς.
银子
G3414

第二个来，说：『主啊，你的一锭银子已经赚了五锭。』

19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ, ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
说了 -但 -也 这个 -和 你 -在…上 你成为 五 城
G3004 G1161 G2532 G3778 G2532 G4771 G1883 G1096 G4002 G4172

主人说：『你也可以管五座城。』

20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον
-和 -那 另一个 来了 说 主 看 -那 银子 你的 那 我有
G2532 G3588 G2087 G2064 G3004 G2962 G3708 G3588 G3414 G4771 G3739 G2192

ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.
放着的 -在 手巾里
G0606 G1722 G4676

又有一个来说：『主啊，看哪，你的一锭银子在这里，我把它包在手巾里存着。

21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ; αἴρεις ὃ οὐκ
我害怕 -因为 你 -因为 人 严厉的 你是 拿 那 不
G5399 G1063 G4771 G3754 G0444 G0840 G1510 G0142 G3739 G3756

ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.
你放的 -和 收割 那 不 你播的
G5087 G2532 G2325 G3739 G3756 G4687

我原是怕你，因为你是严厉的人；没有放下的，还要去拿，没有种下的，还要去收。』

22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε; ᾔδεις ὅτι
说 他 –从 –那 口 你的 我审判 你 恶的 仆人 你知道 –就是
G3004 G0846 G1537 G3588 G4750 G4771 G2919 G4771 G4190 G1401 G1492 G3754

ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ
我 人 严厉的 我是 拿 那 不 我放的 –和 收割 那
G1473 G0444 G0840 G1510 G0142 G3739 G3756 G5087 G2532 G2325 G3739

οὐκ ἔσπειρα?
不 我播的
G3756 G4687

主人对他说：『你这恶仆，我要凭你的口定你的罪。你既知道我是严厉的人，没有放下的，还要去拿，没有种下的，还要去收，

23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν, κἀγὼ
–和 –为什么 什么 不 你给了 我的 –那 银子 –在 银行 –和我
G2532 G1223 G5101 G3756 G1325 G1473 G3588 G0694 G1909 G5132 G2504

ἐλθὼν, σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα?
来 –带着 利息 就 它 我收回了
G2064 G4862 G5110 G0302 G0846 G4238

为甚么不把我的银子交给银行，等我来的时候，连本带利都可以要回来呢？』

24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε
–和 –给那些 站着的 说了 拿走 –从 他 –那 银子 –和 给
G2532 G3588 G3936 G3004 G0142 G0575 G0846 G3588 G3414 G2532 G1325

τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.
–给那 –那些 十 银子 有的
G3588 G3588 G1176 G3414 G2192

就对旁边站着的人说：『夺过他这一锭来，给那有十锭的。』

25 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.
–和 说了 他 主 他有 十 银子
G2532 G3004 G0846 G2962 G2192 G1176 G3414

他们说：『主啊，他已经有十锭了。』

26 λέγω ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται; ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος,
说 你们 –就是 每一个 –那 有的 将被给 –从 –但 –那 不 有的
G3004 G4771 G3754 G3956 G3588 G2192 G1325 G0575 G1161 G3588 G3361 G2192

καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.
–连 那 他有的 将被拿走
G2532 G3739 G2192 G0142

主人说：『我告诉你们，凡有的，还要加给他；没有的，连他所有的也要夺过来。

27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι
然而 –那些 敌人 我的 这些 –那些 不 想要 我 作王
G4133 G3588 G2190 G1473 G3778 G3588 G3361 G2309 G1473 G0936

ἐπ' αὐτοὺς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.
–在…上 他们 带来 这里 –和 杀 他们 –在…前 我
G1909 G0846 G0071 G5602 G2532 G2695 G0846 G1715 G1473

至于我那些仇敌，不要我作他们王的，把他们拉来，在我面前杀了吧！』」

28

Καὶ	εἰπὼν	ταῦτα	ἐπορεύετο	ἔμπροσθεν,	ἀναβαίνων	εἰς	Ἰεροσόλυμα.
–和	说了	这些	去了	前面	上去	–到	耶路撒冷
G2532	G3004	G3778	G4198	G1715	G0305	G1519	G2414

耶稣说完了这话，就在前面走，上耶路撒冷去。

29

Καὶ	ἐγένετο	ὡς	ἤγγισεν	εἰς	Βηθφαγὴ	καὶ	Βηθανίαν,	πρὸς	τὸ	ὄρος
–和	发生了	当	走近了	–到	伯法其	–和	伯大尼	–向	–那	山
G2532	G1096	G5613	G1448	G1519	G0967	G2532	G0963	G4314	G3588	G3735

τὸ	καλούμενον	Ἐλαιῶν,	ἀπέστειλεν	δύο	τῶν	μαθητῶν,
–那	叫作	橄榄山	派了	两个	–的	门徒
G3588	G2564	G1636	G0649	G1417	G3588	G3101

将近伯法其和伯大尼，在一座山名叫橄榄山那里，就打发两个门徒，说：

30

λέγων,	Ὑπάγετε	εἰς	τὴν	κατέναντι	κώμην,	ἐν	ᾗ	εἰσπορευόμενοι
说	去	–到	–那	对面	村庄	–在	那	进去
G3004	G5217	G1519	G3588	G2713	G2968	G1722	G3739	G1531

εὑρήσετε	πῶλον	δεδεμένον,	ἐφ’	ὃν	οὐδεὶς	πώποτε	ἀνθρώπων	ἐκάθισεν;
你们将找到	驴驹	绑着的	–在…上	那	没有人	从未	人	坐过
G2147	G4454	G1210	G1909	G3739	G3762	G4455	G0444	G2523

καὶ	λύσαντες	αὐτὸν,	ἀγάγετε.
–和	解开了	它	带来
G2532	G3089	G0846	G0071

「你们往对面村子里去，进去的时候，必看见一匹驴驹拴在那里，是从来没有人骑过的，可以解开牵来。

31

καὶ	ἐάν	τις	ὑμᾶς	ἐρωτᾷ,	Διὰ	τί	λύετε?	οὕτως	ἐρεῖτε,	ὅτι	Ὁ
–和	如果	某人	你们	问	–为什么	什么	你们解	这样	你们将说	–就是	–那
G2532	G1437	G5100	G4771	G2065	G1223	G5101	G3089	G3779	G2046	G3754	G3588

Κύριος	αὐτοῦ,	χρείαν	ἔχει.
主	它的	需要	有
G2962	G0846	G5532	G2192

若有人问为甚么解它，你们就说：『主要用它。』」

32

ἀπελθόντες	δὲ	οἱ	ἀπεσταλμένοι,	εὗρον	καθὼς	εἶπεν	αὐτοῖς.
去了	–但	–那些	被派的	找到了	正如	说了	他们
G0565	G1161	G3588	G0649	G2147	G2531	G3004	G0846

打发的人去了，所遇见的正如耶稣所说的。

33

λυόντων	δὲ	αὐτῶν	τὸν	πῶλον,	εἶπαν	οἱ	κύριοι	αὐτοῦ	πρὸς	αὐτούς,
解着	–但	他们	–那	驴驹	说了	–那些	主人	它的	–向	他们
G3089	G1161	G0846	G3588	G4454	G3004	G3588	G2962	G0846	G4314	G0846

Τί	λύετε	τὸν	πῶλον?
为什么	解	–那	驴驹
G5101	G3089	G3588	G4454

他们解驴驹的时候，主人问他们说：「解驴驹做甚么？」

34

οἱ	δὲ	εἶπαν,	ὅτι	Ὁ	Κύριος	αὐτοῦ	χρείαν	ἔχει.
–那些	–但	说了	–就是	–那	主	它的	需要	有
G3588	G1161	G3004	G3754	G3588	G2962	G0846	G5532	G2192

他们说：「主要用它。」

35

καὶ	ἤγαγον	αὐτὸν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν;	καὶ	ἐπιρίψαντες	αὐτῶν	τὰ	ἱμάτια
–和	带了	它	–向	–那	肆稣	–和	扔上了	他们的	–那些	衣服
G2532	G0071	G0846	G4314	G3588	G2424	G2532	G1977	G0846	G3588	G2440

ἐπὶ	τὸν	πῶλον,	ἐπεβίβασαν	τὸν	Ἰησοῦν.
–在…上	–那	驴驹	扶上了	–那	肆稣
G1909	G3588	G4454	G1913	G3588	G2424

他们牵到耶稣那里，把自己的衣服搭在上面，扶着耶稣骑上。

36

πορευομένου	δὲ	αὐτοῦ,	ὑπεστρώννυον	τὰ	ἱμάτια	ἑαυτῶν	ἐν	τῇ	ὁδῷ.
去的	–但	他	铺开了	–那些	衣服	他们的	–在	–那	路上
G4198	G1161	G0846	G5291	G3588	G2440	G1438	G1722	G3588	G3598

走的时候，众人把衣服铺在路上。

37

ἐγγίζοντος	δὲ	αὐτοῦ;	ἤδη	πρὸς	τῇ	καταβάσει	τοῦ	ὄρους	τῶν	Ἐλαιῶν,
走近	–但	他	已经	–在	–那	下坡处	–的	山	–的	橄榄山
G1448	G1161	G0846	G2235	G4314	G3588	G2600	G3588	G3735	G3588	G1636

ἤρξαντο	ἅπαν	τὸ	πλῆθος	τῶν	μαθητῶν,	χαίροντες,	αἰνεῖν	τὸν	Θεὸν	φωνῇ
开始了	全体	–那	众人	–的	门徒	喜乐	赞美	–那	神	声音
G0756	G0537	G3588	G4128	G3588	G3101	G5463	G0134	G3588	G2316	G5456

μεγάλῃ	περὶ	πασῶν	ὧν	εἶδον	δυνάμεων,
大的	–关于	所有的	那些	看见了	大能
G3173	G4012	G3956	G3739	G3708	G1411

将近耶路撒冷，正下橄榄山的时候，众门徒因所见过的一切异能，都欢乐起来，大声赞美 神，

38

λέγοντες,	Εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ὁ	Βασιλεὺς	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου.
说	有福的	–那	来的	–那	王	–在	名	主
G3004	G2127	G3588	G2064	G3588	G0935	G1722	G3686	G2962

ἐν	οὐρανῷ	εἰρήνη,	καὶ	δόξα	ἐν	ὑψίστοις.
–在	天	平安	–和	荣耀	–在	至高处
G1722	G3772	G1515	G2532	G1391	G1722	G5310

说：奉主名来的王是应当称颂的！在天上有和平；在至高之处有荣光。

39

καί	τινες	τῶν	Φαρισαίων	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	εἶπαν	πρὸς	αὐτόν,	Διδάσκαλε,
–和	某些	–的	法利赛人	–从	–那	人群	说了	–向	他	老师
G2532	G5100	G3588	G5330	G0575	G3588	G3793	G3004	G4314	G0846	G1320

ἐπιτίμησον	τοῖς	μαθηταῖς	σου.
责备	–那些	门徒	你的
G2008	G3588	G3101	G4771

众人中有几个法利赛人对耶稣说：「夫子，责备你的门徒吧！」

40

καὶ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Λέγω	ὑμῖν,	‹ὅτι›	ἐὰν	οὗτοι	σιωπήσουσιν,	οἱ	λίθοι
–和	回答	说了	说	你们	–就是	如果	这些	沉默	–那些	石头
G2532	G0611	G3004	G3004	G4771	G3754	G1437	G3778	G4623	G3588	G3037

κράξουσιν.
将呼喊
G2896

耶稣说：「我告诉你们，若是他们闭口不说，这些石头必要呼叫起来。」

41

Καὶ	ὡς	ἤγγισεν,	ἰδὼν	τὴν	πόλιν,	ἔκλαυσεν	ἐπ’	αὐτήν,
–和	当	走近了	看见了	–那	城	哭了	–对	它
G2532	G5613	G1448	G3708	G3588	G4172	G2799	G1909	G0846

耶稣快到耶路撒冷，看见城，就为它哀哭，

42

λέγων	ὅτι,	Εἰ	ἔγνως,	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ταύτῃ,	καὶ	σὺ,	τὰ	πρὸς
说	–就是	如果	你知道	–在	–那	日	这	–也	你	–那些	–关于
G3004	G3754	G1487	G1097	G1722	G3588	G2250	G3778	G2532	G4771	G3588	G4314

εἰρήνην,	νῦν	δὲ	ἐκρύβη	ἀπὸ	ὀφθαλμῶν	σου.
平安	现在	–但	被隐藏了	–从	眼睛	你的
G1515	G3568	G1161	G2928	G0575	G3788	G4771

说：「巴不得你在这日子知道关系你平安的事；无奈这事现在是隐藏的，叫你的眼看不出来。

43

ὅτι	ἥξουσιν	ἡμέραι	ἐπὶ	σὲ	καὶ	παρεμβαλοῦσιν	οἱ	ἐχθροί	σου
–因为	将来	日子	–在…上	你	–和	将投	–那些	敌人	你的
G3754	G2240	G2250	G1909	G4771	G2532	G3925	G3588	G2190	G4771

χάρακά	σοι;	καὶ	περικυκλώσουσίν	σε	καὶ	συνέξουσίν	σε	πάντοθεν,
壁垒	你	–和	将围困	你	–和	将压迫	你	四面
G5482	G4771	G2532	G4033	G4771	G2532	G4912	G4771	G3840

因为日子将到，你的仇敌必筑起土垒，周围环绕你，四面困住你，

44

καὶ	ἐδαφιοῦσίν	σε	καὶ	τὰ	τέκνα	σου	ἐν	σοί,	καὶ	οὐκ
–和	将摧毁	你	–和	–那些	儿女	你的	–在	你里面	–和	不
G2532	G1474	G4771	G2532	G3588	G5043	G4771	G1722	G4771	G2532	G3756

ἀφήσουσιν	λίθον	ἐπὶ	λίθον	ἐν	σοί,	ἀνθ’	ὧν	οὐκ	ἔγνως	τὸν	καιρὸν
将留	石头	–在…上	石头	–在	你里面	–因为	那些	不	你知道	–那	时候
G0863	G3037	G1909	G3037	G1722	G4771	G0473	G3739	G3756	G1097	G3588	G2540

τῆς	ἐπισκοπῆς	σου.
–的	眉顾	你的
G3588	G1984	G4771

并要扫灭你和你里头的儿女，连一块石头也不留在石头上，因你不知道眷顾你的时候。」

45

Καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	τὸ	ἱερὸν,	ἤρξατο	ἐκβάλλειν	τοὺς	πωλοῦντας,
–和	进入了	–到	–那	圣殿	开始	赶出	–那些	卖的
G2532	G1525	G1519	G3588	G2411	G0756	G1544	G3588	G4453

耶稣进了殿，赶出里头做买卖的人，

46

λέγων	αὐτοῖς,	Γέγραπται,	Καὶ	ἔσται	ὁ	οἶκός	μου	οἶκος	προσευχῆς;	ὑμεῖς
说	他们	记着	–和	将是	–那	家	我的	家	祷告的	你们
G3004	G0846	G1125	G2532	G1510	G3588	G3624	G1473	G3624	G4335	G4771

δὲ	αὐτὸν	ἐποιήσατε	σπήλαιον	λῃστῶν.
–但	它	你们使了	洞	强盗的
G1161	G0846	G4160	G4693	G3027

对他们说：「经上说：我的殿必作祷告的殿，你们倒使它成为贼窝了。」

47 Καὶ –和 G2532 | ἦν 是 G1510 | διδάσκων 教导 G1321 | τὸ –那 G3588 | καθ’ –每 G2596 | ἡμέραν 日 G2250 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | ἱερῷ; 圣殿里 G2411 | οἱ –那些 G3588 | δὲ –但 G1161 | ἀρχιερεῖς, 祭司长 G0749

καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | γραμματεῖς, 文士 G1122 | ἐζήτουν 寻找 G2212 | αὐτὸν 他 G0846 | ἀπολέσαι, 毁灭 G0622 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | πρῶτοι 首领 G4413 | τοῦ –的 G3588 | λαοῦ, 百姓 G2992

耶稣天天在殿里教训人。祭司长和文士与百姓的尊长都想要杀他，

48 καὶ –和 G2532 | οὐχ 不 G3756 | εὕρισκον 找到 G2147 | τὸ –那 G3588 | τί 什么 G5101 | ποιήσωσιν; 他们能做 G4160 | ὁ –那 G3588 | λαὸς 百姓 G2992 | γὰρ –因为 G1063 | ἅπας 全部 G0537 | ἐξεκρέματο 悬挂 G1582

αὐτοῦ 他 G0846 | ἀκούων. 听 G0191

但寻不出法子来，因为百姓都侧耳听他。

Chapter 20

1 Καὶ –和 G2532 | ἐγένετο 发生了 G1096 | ἐν –在 G1722 | μιᾷ 一 G1520 | τῶν –的 G3588 | ἡμερῶν, 日子 G2250 | διδάσκοντος 教导 G1321 | αὐτοῦ 他 G0846 | τὸν –那 G3588 | λαὸν 百姓 G2992 | ἐν –在 G1722

τῷ –那 G3588 | ἱερῷ, 圣殿里 G2411 | καὶ –和 G2532 | εὐαγγελιζομένου, 传福音 G2097 | ἐπέστησαν 站出来了 G2186 | οἱ –那些 G3588 | ἀρχιερεῖς 祭司长 G0749 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588

γραμματεῖς 文士 G1122 | σὺν –和 G4862 | τοῖς –那些 G3588 | πρεσβυτέροις. 长老 G4245

有一天，耶稣在殿里教训百姓，讲福音的时候，祭司长和文士并长老上前来，

2 καὶ –和 G2532 | εἶπαν 说了 G3004 | λέγοντες, 说 G3004 | πρὸς –向 G4314 | αὐτόν, 他 G0846 | Εἰπὸν 告诉 G3004 | ἡμῖν 我们 G1473 | ἐν –在 G1722 | ποίᾳ 什么 G4169 | ἐξουσίᾳ 权柄 G1849 | ταῦτα 这些 G3778

ποιεῖς, 你做 G4160 | ἢ 或 G2228 | τίς 谁 G5101 | ἐστιν 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | δούς 给了 G1325 | σοι 你 G4771 | τὴν –那 G3588 | ἐξουσίαν 权柄 G1849 | ταύτην? 这 G3778

问他说：「你告诉我们，你仗着甚么权柄做这些事？给你这权柄的是谁呢？」

3 ἀποκριθεὶς 回答 G0611 | δὲ, –但 G1161 | εἶπεν 说了 G3004 | πρὸς –向 G4314 | αὐτούς, 他们 G0846 | Ἐρωτήσω 我将问 G2065 | ὑμᾶς 你们 G4771 | κἀγὼ –和我 G2504 | λόγον, 话 G3056 | καὶ –和 G2532 | εἴπατέ 回答 G3004

μοι: 我 G1473

耶稣回答说：「我也要问你们一句话，你们且告诉我。

4 Τὸ –那 G3588 | βάπτισμα 洗礼 G0908 | Ἰωάννου, 约翰的 G2491 | ἐξ –从 G1537 | οὐρανοῦ 天 G3772 | ἦν, 是 G1510 | ἢ 或 G2228 | ἐξ –从 G1537 | ἀνθρώπων? 人 G0444

约翰的洗礼是从天上来的？是从人间来的呢？」

5

οἱ	δὲ	συνελογίσαντο	πρὸς	ἑαυτοὺς,	λέγοντες,	ὅτι	Ἐὰν	εἴπωμεν	Ἐξ
-那些	-但	商量了	-向	自己	说	-就是	如果	我们说	-从
G3588	G1161	G4817	G4314	G1438	G3004	G3754	G1437	G3004	G1537

οὐρανοῦ,	ἐρεῖ,	Διὰ	τί	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ?
天	会说	-为什么	什么	不	你们信了	他
G3772	G2046	G1223	G5101	G3756	G4100	G0846

他们彼此商议说：「我们若说『从天上来』，他必说：『你们为甚么不信他呢？』

6

ἐὰν	δὲ	εἴπωμεν,	Ἐξ	ἀνθρώπων,	ὁ	λαὸς	ἅπας	καταλιθάσει	ἡμᾶς;
如果	-但	我们说	-从	人	-那	百姓	全部	将用石头打死	我们
G1437	G1161	G3004	G1537	G0444	G3588	G2992	G0537	G2642	G1473

πεπεισμένος	γάρ	ἐστιν	Ἰωάννην	προφήτην	εἶναι.
确信的	-因为	是	约翰	先知	是
G3982	G1063	G1510	G2491	G4396	G1510

若说『从人间来』，百姓都要用石头打死我们，因为他们信约翰是先知。」

7

καὶ	ἀπεκρίθησαν,	μὴ	εἰδέναι	πόθεν.
-和	回答了	不	知道	哪里来的
G2532	G0611	G3361	G1492	G4159

于是回答说：「不知道是从哪里来的。」

8

καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ
-和	-那	肆稣	说了	他们	也不	我	说	你们	-在	什么	权柄
G2532	G3588	G2424	G3004	G0846	G3761	G1473	G3004	G4771	G1722	G4169	G1849

ταῦτα	ποιῶ.
这些	我做
G3778	G4160

耶稣说：「我也不告诉你们，我仗着甚么权柄做这些事。」

9

Ἤρξατο	δὲ	πρὸς	τὸν	λαὸν	λέγειν	τὴν	παραβολὴν	ταύτην:	ἄνθρωπος	[τις]
开始了	-但	-向	-那	百姓	说	-那	比喻	这	人	某
G0756	G1161	G4314	G3588	G2992	G3004	G3588	G3850	G3778	G0444	G5100

ἐφύτευσεν	ἀμπελῶνα,	καὶ	ἐξέδετο	αὐτὸν	γεωργοῖς,	καὶ	ἀπεδήμησεν	χρόνους
栽种了	葡萄园	-和	租给了	它	园户	-和	出远门	时间
G5452	G0290	G2532	G1554	G0846	G1092	G2532	G0589	G5550

ἱκανούς.
多的
G2425

耶稣就设比喻对百姓说：「有人栽了一个葡萄园，租给园户，就往外国去住了许久。

10

καὶ	καιρῷ,	ἀπέστειλεν	πρὸς	τοὺς	γεωργοὺς	δοῦλον,	ἵνα	ἀπὸ	τοῦ	καρποῦ
-和	时候	派了	-向	-那些	园户	仆人	-为了	-从	-那	果子
G2532	G2540	G0649	G4314	G3588	G1092	G1401	G2443	G0575	G3588	G2590

τοῦ	ἀμπελῶνος	δώσουσιν	αὐτῷ.	οἱ	δὲ	γεωργοὶ	ἐξαπέστειλαν,	αὐτὸν
-的	葡萄园	他们给	他	-那些	-但	园户	打发走了	他
G3588	G0290	G1325	G0846	G3588	G1161	G1092	G1821	G0846

δείραντες,	κενόν.
打了	空手
G1194	G2756

到了时候，打发一个仆人到园户那里去，叫他们把园中当纳的果子交给他；园户竟打了他，叫他空手回去。

11

καὶ	προσέθετο	ἕτερον	πέμψαι	δοῦλον;	οἱ	δὲ	κἀκεῖνον,	δείραντες	καὶ
–和	又派了	另一个	派	仆人	–那些	–但	–和那个	打了	–和
G2532	G4369	G2087	G3992	G1401	G3588	G1161	G2548	G1194	G2532

ἀτιμάσαντες,	ἐξαπέστειλαν	κενόν.
羞辱了	打发走了	空手
G0818	G1821	G2756

又打发一个仆人去，他们也打了他，并且凌辱他，叫他空手回去。

12

καὶ	προσέθετο	τρίτον	πέμψαι;	οἱ	δὲ	καὶ	τοῦτον	τραυματίσαντες,
–和	又派了	第三个	派	–那些	–但	–连	这个	伤了
G2532	G4369	G5154	G3992	G3588	G1161	G2532	G3778	G5135

ἐξέβαλον.
赶出去了
G1544

又打发第三个仆人去，他们也打伤了他，把他推出去了。

13

εἶπεν	δὲ	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος,	Τί	ποιήσω?	πέμψω	τὸν	υἱόν
说了	–但	–那	主人	–的	葡萄园	什么	我将做	我将派	–那	儿子
G3004	G1161	G3588	G2962	G3588	G0290	G5101	G4160	G3992	G3588	G5207

μου,	τὸν	ἀγαπητόν;	ἴσως	τοῦτον	ἐντραπήσονται.
我的	–那	爱的	或许	这个	他们将尊重
G1473	G3588	G0027	G2481	G3778	G1788

园主说：『我怎么办呢？我要打发我的爱子去，或者他们尊敬他。』

14

ἰδόντες	δὲ	αὐτὸν,	οἱ	γεωργοὶ	διελογίζοντο	πρὸς	ἀλλήλους,	λέγοντες,	Οὗτός
看见了	–但	他	–那些	园户	商量了	–向	彼此	说	这个
G3708	G1161	G0846	G3588	G1092	G1260	G4314	G0240	G3004	G3778

ἐστιν	ὁ	κληρονόμος;	ἀποκτείνωμεν	αὐτόν,	ἵνα	ἡμῶν	γένηται	ἡ
是	–那	继承人	我们杀	他	–为了	我们的	成为	–那
G1510	G3588	G2818	G0615	G0846	G2443	G1473	G1096	G3588

κληρονομία.
产业
G2817

不料，园户看见他，就彼此商量说：『这是承受产业的，我们杀他吧，使产业归于我们！』

15

καὶ	ἐκβαλόντες	αὐτὸν	ἔξω	τοῦ	ἀμπελῶνος,	ἀπέκτειναν.	τί	οὖν	ποιήσει
–和	丢出去了	他	外面	–的	葡萄园	杀了	什么	–所以	将做
G2532	G1544	G0846	G1854	G3588	G0290	G0615	G5101	G3767	G4160

αὐτοῖς	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος?
他们	–那	主人	–的	葡萄园
G0846	G3588	G2962	G3588	G0290

于是把他推出葡萄园外，杀了。这样，葡萄园的主人要怎样处治他们呢？

16

ἐλεύσεται	καὶ	ἀπολέσει	τοὺς	γεωργοὺς	τούτους,	καὶ	δώσει	τὸν	ἀμπελῶνα
将来	–和	将灭	–那些	园户	这些	–和	将给	–那	葡萄园
G2064	G2532	G0622	G3588	G1092	G3778	G2532	G1325	G3588	G0290

ἄλλοις.	ἀκούσαντες	δὲ	εἶπαν,	Μὴ	γένοιτο!
别人	听了的	–但	说了	不可	如此
G0243	G0191	G1161	G3004	G3361	G1096

他要来除灭这些园户，将葡萄园转给别人。」听见的人说：「这是万不可的！」

17

ὁ	δὲ	ἐμβλέψας	αὐτοῖς,	εἶπεν,	Τί	οὖν	ἐστιν	τὸ	γεγραμμένον	τοῦτο,
-那	-但	注视	他们	说了	什么	-所以	是	-那	所写的	这
G3588	G1161	G1689	G0846	G3004	G5101	G3767	G1510	G3588	G1125	G3778

Λίθον	ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ	οἰκοδομοῦντες,	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν
石头	那	弃绝了	-那些	建造的	这	成为了	-为	头
G3037	G3739	G0593	G3588	G3618	G3778	G1096	G1519	G2776

γωνίας?
角石
G1137

耶稣看着他们说：「经上记着：匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。这是甚么意思呢？

18

πᾶς	ὁ	πεσὼν	ἐπ’	ἐκεῖνον	τὸν	λίθον	συνθλασθήσεται,	ἐφ’	ὃν	δ’
凡	-那	跌在	-在…上	那	-那	石头	将破碎	-在…上	谁	-但
G3956	G3588	G4098	G1909	G1565	G3588	G3037	G4917	G1909	G3739	G1161

ἂν	πέσῃ,	λικμήσει	αὐτόν.
若	它压	将压碎	他
G0302	G4098	G3039	G0846

凡掉在那石头上的，必要跌碎；那石头掉在谁的身上，就要把谁砸得稀烂。」

19

Καὶ	ἐζήτησαν	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	ἐπιβαλεῖν	ἐπ’	αὐτὸν
-和	寻找了	-那些	文士	-和	-那些	祭司长	下手	-在…上	他
G2532	G2212	G3588	G1122	G2532	G3588	G0749	G1911	G1909	G0846

τὰς	χεῖρας,	ἐν	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ;	καὶ	ἐφοβήθησαν	τὸν	λαόν;	ἔγνωσαν
-那些	手	-在	同样的	-那	时辰	-和	害怕了	-那	百姓	知道了
G3588	G5495	G1722	G0846	G3588	G5610	G2532	G5399	G3588	G2992	G1097

γὰρ	ὅτι	πρὸς	αὐτοὺς	εἶπεν	τὴν	παραβολὴν	ταύτην.
-因为	-就是	-对	他们	说了	-那	比喻	这
G1063	G3754	G4314	G0846	G3004	G3588	G3850	G3778

文士和祭司长看出这比喻是指着他们说的，当时就想要下手拿他，只是惧怕百姓。

20

Καὶ	παρατηρήσαντες,	ἀπέστειλαν	ἐνκαθέτους,	ὑποκρινομένους	ἑαυτοὺς	δικαίους
-和	窃察	派了	奸细	假装的	自己	义的
G2532	G3906	G0649	G1455	G5271	G1438	G1342

εἶναι,	ἵνα	ἐπιλάβωνται	αὐτοῦ	λόγου,	ὥστε	παραδοῦναι	αὐτὸν	τῇ	ἀρχῇ	καὶ
是	-为了	抓住	他的	话	-以致	交出	他	-给那	当局	-和
G1510	G2443	G1949	G0846	G3056	G5620	G3860	G0846	G3588	G0746	G2532

τῇ	ἐξουσίᾳ	τοῦ	ἡγεμόνος.
-给那	权柄	-的	巾官
G3588	G1849	G3588	G2232

于是窥探耶稣，打发奸细装作好人，要在他的话上得把柄，好将他交在巡抚的政权之下。

21 καὶ –和 G2532 ἐπηρώτησαν 问了 G1905 αὐτὸν, 他 G0846 λέγοντες, 说 G3004 Διδάσκαλε, 老师 G1320 οἴδαμεν 我们知道 G1492 ὅτι –就是 G3754 ὀρθῶς 正确地 G3723 λέγεις 你说 G3004 καὶ –和 G2532
διδάσκεις, 你教导 G1321 καὶ –和 G2532 οὐ 不 G3756 λαμβάνεις 你抬举 G2983 πρόσωπον, 脸面 G4383 ἀλλ’ –但 G0235 ἐπ’ –在…上 G1909 ἀληθείας 真理 G0225 τὴν –那 G3588 ὁδὸν 道 G3598
τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 διδάσκεις. 你教导 G1321

奸细就问耶稣说：「夫子，我们晓得你所讲所传都是正道，也不取人的外貌，乃是诚诚实实传 神的道。

22 ἔξεστιν 可以 G1832 ἡμᾶς 我们 G1473 Καίσαρι 凯撒 G2541 φόρον 税 G5411 δοῦναι, 给 G1325 ἢ 或 G2228 οὔ? 不 G3756

我们纳税给凯撒，可以不可以？」

23 κατανοήσας 察觉了 G2657 δὲ –但 G1161 αὐτῶν 他们的 G0846 τὴν –那 G3588 πανουργίαν, 诡计 G3834 εἶπεν 说了 G3004 πρὸς –向 G4314 αὐτούς, 他们 G0846

耶稣看出他们的诡诈，就对他们说：

24 Δείξατέ 给我看 G1166 μοι 我 G1473 δηνάριον: 银币 G1220 τίνος 谁的 G5101 ἔχει 有 G2192 εἰκόνα, 像 G1504 καὶ –和 G2532 ἐπιγραφήν? 铭文 G1923 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 εἶπαν, 说了 G3004
Καίσαρος. 凯撒的 G2541

「拿一个银钱来给我看。这像和这号是谁的？」他们说：「是凯撒的。」

25 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 εἶπεν 说了 G3004 πρὸς –向 G4314 αὐτούς, 他们 G0846 Τοίνυν 所以 G5106 ἀπόδοτε 交还 G0591 τὰ –那些 G3588 Καίσαρος 凯撒的 G2541 Καίσαρι, 凯撒 G2541 καὶ –和 G2532
τὰ –那些 G3588 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 τῷ –给那 G3588 Θεῷ. 神 G2316

耶稣说：「这样，凯撒的物当归给凯撒， 神的物当归给 神。」

26 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 ἴσχυσαν 能了 G2480 ἐπιλαβέσθαι 抓住 G1949 αὐτοῦ 他的 G0846 ῥήματος 话 G4487 ἐναντίον 当面 G1726 τοῦ –的 G3588 λαοῦ; 百姓 G2992 καὶ –和 G2532
θαυμάσαντες 惊奇 G2296 ἐπὶ –对 G1909 τῇ –那 G3588 ἀποκρίσει 回答 G0612 αὐτοῦ, 他的 G0846 ἐσίγησαν. 沉默了 G4601

他们当着百姓，在这话上得不着把柄，又希奇他的应对，就闭口无言了。

27 Προσελθόντες 走过来 G4334 δέ –但 G1161 τινες 某些 G5100 τῶν –的 G3588 Σαδδουκαίων, 撒都该人 G4523 οἱ –那些 G3588 ἀντιλέγοντες 反对的 G0483 ἀνάστασιν 复活 G0386 μὴ 不 G3361
εἶναι, 有 G1510 ἐπηρώτησαν 问了 G1905 αὐτὸν, 他 G0846

撒都该人常说没有复活的事。有几个来问耶稣说：

28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
说 老师 摩西 写了 我们 如果 某人的 弟兄 死了
G3004 G1320 G3475 G1125 G1473 G1437 G5100 G0080 G0599

ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
有 妻子 –和 这人 无子的 是 –为了 娶 –那 弟兄 他的 –那
G2192 G1135 G2532 G3778 G0815 G1510 G2443 G2983 G3588 G0080 G0846 G3588

γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
妻子 –和 兴起 后裔 –给那 弟兄 他的
G1135 G2532 G1817 G4690 G3588 G0080 G0846

「夫子！摩西为我们写着说：『人若有妻无子就死了，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。』

29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος, λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν
七 –所以 弟兄 有 –和 –那 第一个 娶了 妻子 死了
G2033 G3767 G0080 G1510 G2532 G3588 G4413 G2983 G1135 G0599

ἄτεκνος;
无子的
G0815

有弟兄七人，第一个娶了妻，没有孩子死了；

30 καὶ ὁ δεύτερος, <τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος>;
–和 –那 第二个 –那 妻子 –和 这人 死了 无子的
G2532 G3588 G1208 G3588 G1135 G2532 G3778 G0599 G0815

第二个、第三个也娶过她；

31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν; ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ, οὐ
–和 –那 第三个 娶了 她 同样地 –但 –和 –那些 七个 不
G2532 G3588 G5154 G2983 G0846 G5615 G1161 G2532 G3588 G2033 G3756

κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.
留下 儿女 –和 死了
G2641 G5043 G2532 G0599

那七个人都娶过她，没有留下孩子就死了。

32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
后来 –和 –那 妇人 死了
G5305 G2532 G3588 G1135 G0599

后来妇人也死了。

33 ἡ γυνὴ οὖν, ἐν τῇ ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή? οἱ γὰρ
–那 妇人 –所以 –在 –那 复活 谁的 他们的 成为 妻子 –那些 –因为
G3588 G1135 G3767 G1722 G3588 G0386 G5101 G0846 G1096 G1135 G3588 G1063

ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
七个 娶了 她 妻子
G2033 G2192 G0846 G1135

这样，当复活的时候，她是哪一个的妻子呢？因为他们七个人都娶过她。」

34 καὶ 和 G2532 | εἶπεν 说了 G3004 | αὐτοῖς 他们 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 肆稣 G2424 | Οἱ –那些 G3588 | υἱοὶ 儿子 G5207 | τοῦ –的 G3588 | αἰῶνος 世代 G0165 | τούτου 这 G3778 | γαμοῦσιν 娶 G1060 | καὶ –和 G2532 | γαμίσκονται; 嫁 G1061

耶稣说：「这世界的人有娶有嫁；

35 οἱ –那些 G3588 | δὲ –但 G1161 | καταξιωθέντες 配得了 G2661 | τοῦ –的 G3588 | αἰῶνος 世代 G0165 | ἐκείνου 那 G1565 | τυχεῖν, 得到 G5177 | καὶ –和 G2532 | τῆς –的 G3588 | ἀναστάσεως 复活 G0386 | τῆς –的 G3588 | ἐκ –从 G1537 | νεκρῶν, 死人 G3498 | οὔτε 不 G3777 | γαμοῦσιν 娶 G1060 | οὔτε 不 G3777 | γαμίζονται; 嫁 G1061

惟有算为配得那世界，与从死里复活的人也不娶也不嫁；

36 οὐδὲ 也不 G3761 | γὰρ –因为 G1063 | ἀποθανεῖν 死 G0599 | ἔτι 还 G2089 | δύνανται: 能 G1410 | ἰσάγγελοι 像天使的 G2465 | γάρ –因为 G1063 | εἰσιν; 是 G1510 | καὶ –和 G2532 | υἱοί 儿子 G5207 | εἰσιν 是 G1510 | Θεοῦ, 神的 G2316 | τῆς –的 G3588 | ἀναστάσεως 复活 G0386 | υἱοὶ 儿子 G5207 | ὄντες. 是的 G1510

因为他们不能再死，和天使一样；既是复活的人，就为 神的儿子。

37 ὅτι –就是 G3754 | δὲ –但 G1161 | ἐγείρονται 被复活 G1453 | οἱ –那些 G3588 | νεκροὶ, 死人 G3498 | καὶ –也 G2532 | Μωϋσῆς 摩西 G3475 | ἐμήνυσεν 显明了 G3377 | ἐπὶ –在…上 G1909 | τῆς –的 G3588 | Βάτου, 荆棘 G0942 | ὡς 当 G5613 | λέγει 他称 G3004 | Κύριον 主 G2962 | τὸν –那 G3588 | Θεὸν 神 G2316 | Ἀβραὰμ, 亚伯拉罕 G0011 | καὶ –和 G2532 | Θεὸν 神 G2316 | Ἰσαὰκ, 以撒 G2464 | καὶ –和 G2532 | Θεὸν 神 G2316 | Ἰακώβ; 雅各 G2384

至于死人复活，摩西在荆棘篇上，称主是亚伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神，就指示明白了。

38 Θεὸς 神 G2316 | δὲ –但 G1161 | οὐκ 不 G3756 | ἔστιν 是 G1510 | νεκρῶν, 死人的 G3498 | ἀλλὰ –但 G0235 | ζώντων; 活人的 G2198 | πάντες 所有人 G3956 | γὰρ –因为 G1063 | αὐτῷ 他 G0846 | ζῶσιν. 活 G2198

神原不是死人的 神，乃是活人的 神；因为在他那里（那里：或译看来），人都是活的。」

39 ἀποκριθέντες 回答 G0611 | δέ, –但 G1161 | τινες 某些 G5100 | τῶν –的 G3588 | γραμματέων 文士 G1122 | εἶπαν, 说了 G3004 | Διδάσκαλε, 老师 G1320 | καλῶς 好 G2573 | εἶπας. 你说了 G3004

有几个文士说：「夫子！你说得好。」

40 οὐκέτι 不再 G3765 | γὰρ –因为 G1063 | ἐτόλμων 敢 G5111 | ἐπερωτᾶν 问 G1905 | αὐτὸν 他 G0846 | οὐδέν. 什么 G3762

以后他们不敢再问他甚么。

41 Εἶπεν 说了 G3004 δὲ -但 G1161 πρὸς -向 G4314 αὐτούς, 他们 G0846 Πῶς 怎么 G4459 λέγουσιν 他们说 G3004 τὸν -那 G3588 Χριστὸν 基督 G5547 εἶναι 是 G1510 Δαυὶδ 大卫的 G1138 υἱόν? 儿子 G5207

耶稣对他们说：「人怎么说基督是大卫的子孙呢？

42 αὐτὸς 他自己 G0846 γὰρ -因为 G1063 Δαυὶδ 大卫 G1138 λέγει 说 G3004 ἐν -在 G1722 βίβλῳ 书 G0976 ψαλμῶν, 诗篇的 G5568 Εἶπεν 说了 G3004 Κύριος 主 G2962 τῷ -对那 G3588 Κυρίῳ 主 G2962 μου, 我的 G1473

Κάθου 坐 G2521 ἐκ -在 G1537 δεξιῶν 右边 G1188 μου, 我的 G1473

诗篇上大卫自己说：主对我主说：你坐在我的右边，

43 ἕως 直到 G2193 ἂν 若 G0302 θῶ 我放 G5087 τοὺς -那些 G3588 ἐχθρούς 敌人 G2190 σου, 你的 G4771 ὑποπόδιον 脚凳 G5286 τῶν -的 G3588 ποδῶν 脚 G4228 σου. 你的 G4771

等我使你仇敌作你的脚凳。

44 Δαυὶδ 大卫 G1138 οὖν -所以 G3767 αὐτὸν 他 G0846 Κύριον 主 G2962 καλεῖ, 称 G2564 καὶ -和 G2532 πῶς 怎么 G4459 αὐτοῦ 他的 G0846 υἱός 儿子 G5207 ἐστιν? 是 G1510

大卫既称他为主，他怎么又是大卫的子孙呢？」

45 Ἀκούοντος 听着 G0191 δὲ -但 G1161 παντὸς 全 G3956 τοῦ -的 G3588 λαοῦ, 百姓 G2992 εἶπεν 说了 G3004 τοῖς -给那些 G3588 μαθηταῖς 门徒 G3101 [αὐτοῦ], 他的 G0846

众百姓听的时候，耶稣对门徒说：

46 Προσέχετε 要注意 G4337 ἀπὸ -从 G0575 τῶν -那些 G3588 γραμματέων, 文士 G1122 τῶν -那些 G3588 θελόντων 想要 G2309 περιπατεῖν 行走 G4043 ἐν -在 G1722 στολαῖς, 长袍里 G4749

καὶ -和 G2532 φιλούντων 喜欢 G5368 ἀσπασμοὺς 问安 G0783 ἐν -在 G1722 ταῖς -那些 G3588 ἀγοραῖς, 市场里 G0058 καὶ -和 G2532 πρωτοκαθεδρίας 首席 G4410 ἐν -在 G1722 ταῖς -那些 G3588

συναγωγαῖς, 会堂里 G4864 καὶ -和 G2532 πρωτοκλισίας 首席 G4411 ἐν -在 G1722 τοῖς -那些 G3588 δείπνοις; 宴席上 G1173

「你们要防备文士。他们好穿长衣游行，喜爱人在街市上问他们安，又喜爱会堂里的高位，筵席上的首座；

47 οἱ 他们 G3739 κατεσθίουσιν 吞吃 G2719 τὰς -那些 G3588 οἰκίας 房屋 G3614 τῶν -的 G3588 χηρῶν, 寡妇 G5503 καὶ -和 G2532 προφάσει 粉饰 G4392 μακρὰ 长长地 G3117

προσεύχονται. 祷告 G4336 οὗτοι 这些人 G3778 λήμψονται 将受 G2983 περισσότερον 更重的 G4053 κρίμα. 审判 G2917

他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告。这些人要受更重的刑罚！」

Chapter 21

1

Ἀναβλέψας	δὲ,	εἶδεν	τοὺς	βάλλοντας	εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον	τὰ	δῶρα
抬头看	-但	看见了	-那些	投	-进入	-那	奉献箱	-那些	礼物
G0308	G1161	G3708	G3588	G0906	G1519	G3588	G1049	G3588	G1435

αὐτῶν	πλουσίους;
他们的	富有的
G0846	G4145

耶稣抬头观看，见财主把捐项投在库里，

2

εἶδεν	δέ	τινα	χήραν	πενιχρὰν,	βάλλουσαν	ἐκεῖ	λεπτὰ	δύο.
看见了	-但	某	寡妇	贫穷的	投	那里	小钱	两个
G3708	G1161	G5100	G5503	G3998	G0906	G1563	G3016	G1417

又见一个穷寡妇投了两个小钱，

3

καὶ	εἶπεν,	Ἀληθῶς	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ἡ	χήρα	αὕτη	«ἡ	πτωχὴ»,	πλεῖον
-和	说了	真实地	说	你们	-就是	-那	寡妇	这	-那	贫穷的	更多
G2532	G3004	G0230	G3004	G4771	G3754	G3588	G5503	G3778	G3588	G4434	G4119

πάντων	ἔβαλεν;
所有人	投了
G3956	G0906

就说：「我实在告诉你们，这穷寡妇所投的比众人还多；

4

πάντες	γὰρ	οὗτοι	ἐκ	τοῦ	περισσεύοντος	αὐτοῖς	ἔβαλον	εἰς	τὰ	δῶρα;
所有人	-因为	这些	-从	-的	有余的	他们	投了	-进入	-那些	礼物
G3956	G1063	G3778	G1537	G3588	G4052	G0846	G0906	G1519	G3588	G1435

αὕτη	δὲ,	ἐκ	τοῦ	ὑστερήματος	αὐτῆς,	πάντα	τὸν	βίον	ὃν	εἶχεν	ἔβαλεν.
她	-但	-从	-的	缺乏	她的	一切	-那	生计	那	她有的	投了
G3778	G1161	G1537	G3588	G5303	G0846	G3956	G3588	G0979	G3739	G2192	G0906

因为众人都是自己有余，拿出来投在捐项里，但这寡妇是自己不足，把她一切养生的都投上了。」

5

Καί	τινων	λεγόντων	περὶ	τοῦ	ἱεροῦ,	ὅτι	λίθοις	καλοῖς	καὶ	ἀναθήμασιν
-和	某些	说的	-关于	-的	圣殿	-就是	石头	美的	-和	供物
G2532	G5100	G3004	G4012	G3588	G2411	G3754	G3037	G2570	G2532	G0334

κεκόσμηται,	εἶπεν,
装饰了	说了
G2885	G3004

有人谈论圣殿是用美石和供物妆饰的；

6

Ταῦτα	ἃ	θεωρεῖτε,	ἐλεύσονται	ἡμέραι	ἐν	αἷς	οὐκ	ἀφεθήσεται	λίθος
这些	那些	你们看的	将来	日子	-在	那些	不	将被留下	石头
G3778	G3739	G2334	G2064	G2250	G1722	G3739	G3756	G0863	G3037

ἐπὶ	λίθῳ	(ὧδε)	ὃς	οὐ	καταλυθήσεται.
-在…上	石头	这里	那	不	将被拆毁
G1909	G3037	G5602	G3739	G3756	G2647

耶稣就说：「论到你们所看见的这一切，将来日子到了，在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。」

7 ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ
问了 -但 他 说 老师 何时 -所以 这些 将是 -和
G1905 G1161 G0846 G3004 G1320 G4219 G3767 G3778 G1510 G2532

τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι?
什么 -那 神迹 当 将要 这些 发生
G5101 G3588 G4592 G3752 G3195 G3778 G1096

他们问他说：「夫子！甚么时候有这事呢？这事将到的时候有甚么预兆呢？」

8 ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε; πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
-那 -但 说了 看 不要 被迷惑 许多 -因为 将来 -在 -那
G3588 G1161 G3004 G0991 G3361 G4105 G4183 G1063 G2064 G1909 G3588

ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγώ εἰμι, καὶ Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ πορευθῆτε
名 我的 说 我 是 -和 -那 时候 近了 不要 去
G3686 G1473 G3004 G1473 G1510 G2532 G3588 G2540 G1448 G3361 G4198

ὀπίσω αὐτῶν.
后面 他们
G3694 G0846

耶稣说：「你们要谨慎，不要受迷惑；因为将来有好些人冒我的名来，说：『我是基督』，又说：『时候近了』，你们不要跟从他们！

9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε; δεῖ γὰρ
当 -但 你们听见 战争 -和 骚乱 不要 惊慌 必须 -因为
G3752 G1161 G0191 G4171 G2532 G0181 G3361 G4422 G1163 G1063

ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ’ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.
这些 发生 先 -但 不 立刻 -那 末了
G3778 G1096 G4412 G0235 G3756 G2112 G3588 G5056

你们听见打仗和扰乱的事，不要惊惶；因为这些事必须先有，只是末期不能立时就到。」

10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ’ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ
那时 说 他们 将兴起 民 -攻 民 -和 国 -攻
G5119 G3004 G0846 G1453 G1484 G1909 G1484 G2532 G0932 G1909

βασιλείαν;
国
G0932

当时，耶稣对他们说：「民要攻打民，国要攻打国；

11 σεισμοί τε μεγάλοι, καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ. ἔσονται φόβητρά
地震 -和 大的 -和 -在各 地方 饥荒 -和 瘟疫 将有 恐惧
G4578 G5037 G3173 G2532 G2596 G5117 G3042 G2532 G3061 G1510 G5400

τε, καὶ «ἀπ’ οὐρανοῦ»□ σημεῖα μεγάλα ἔσται.
-和 -和 -从 天 神迹 大的 将有
G5037 G2532 G0575 G3772 G4592 G3173 G1510

地要大大震动，多处必有饥荒、瘟疫，又有可怕的异象和大神迹从天上显现。

12 πρὸ δὲ τούτων πάντων, ἐπιβαλοῦσιν ἐφ’ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ
–在…前 –但 这些 所有的 将下手 –在 你们 –那些 手 他们的 –和
G4253 G1161 G3778 G3956 G1911 G1909 G4771 G3588 G5495 G0846 G2532

διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ
将迫害 交出 –进入 –那些 会堂 –和 监狱 被带 –在
G1377 G3860 G1519 G3588 G4864 G2532 G5438 G0520 G1909

βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.
君王 –和 官长 为了 –的 名 我的
G0935 G2532 G2232 G1752 G3588 G3686 G1473

但这一切的事以先，人要下手拿住你们，逼迫你们，把你们交给会堂，并且收在监里，又为我的名拉你们到君王诸侯面前。

13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
将成为 你们 –为 见证
G0576 G4771 G1519 G3142

但这些事终必为你们的见证。

14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι;
放 –所以 –在 –那些 心 你们的 不要 预先思虑 辩护
G5087 G3767 G1722 G3588 G2588 G4771 G3361 G4304 G0626

所以，你们当立定心意，不要预先思想怎样分诉；

15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι,
我 –因为 将给 你们 口 –和 智慧 那 不 他们能 抵挡
G1473 G1063 G1325 G4771 G4750 G2532 G4678 G3739 G3756 G1410 G0436

ἢ ἀντειπεῖν, ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
或 反驳 所有的 –那些 敌对的 你们
G2228 G0483 G0537 G3588 G0480 G4771

因为我必赐你们口才、智慧，是你们一切敌人所敌不住、驳不倒的。

16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων, καὶ ἀδελφῶν, καὶ συγγενῶν, καὶ
将被交出 –但 –甚至 –被 父母 –和 弟兄 –和 亲属 –和
G3860 G1161 G2532 G5259 G1118 G2532 G0080 G2532 G4773 G2532

φίλων; καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν.
朋友 –和 将杀死 –从 你们
G5384 G2532 G2289 G1537 G4771

连你们的父母、弟兄、亲族、朋友也要把你们交官；你们也有被他们害死的。

17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
–和 你们将是 被恨的 –被 所有人 –因为 –那 名 我的
G2532 G1510 G3404 G5259 G3956 G1223 G3588 G3686 G1473

你们要为我的名被众人恨恶，

18 καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐ μὴ ἀπόληται.
–和 头发 –从 –的 头 你们的 不 不 将灭亡
G2532 G2359 G1537 G3588 G2776 G4771 G3756 G3361 G0622

然而，你们连一根头发也必不损坏。

19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν, κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
–在 –那 忍耐 你们的 得着 –那些 灵魂 你们的
G1722 G3588 G5281 G4771 G2932 G3588 G5590 G4771

你们常存忍耐，就必保全灵魂（或译：必得生命）。」

20 Ὅταν 当 G3752 δὲ –但 G1161 ἴδητε 你们看见 G3708 κυκλουμένην 被围困的 G2944 ὑπὸ –被 G5259 στρατοπέδων 军队 G4760 Ἰερουσαλήμ, 耶路撒冷 G2419 τότε 那时 G5119 γνῶτε 知道 G1097

ὅτι –就是 G3754 ἤγγικεν 近了 G1448 ἡ –那 G3588 ἐρήμωσις 荒凉 G2050 αὐτῆς. 她的 G0846

「你们看见耶路撒冷被兵围困，就可知道它成荒场的日子近了。

21 τότε 那时 G5119 οἱ –那些 G3588 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 Ἰουδαίᾳ, 犹太 G2449 φευγέτωσαν 逃跑 G5343 εἰς –到 G1519 τὰ –那些 G3588 ὄρη; 山 G3735 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 ἐν –在 G1722

μέσῳ 中间 G3319 αὐτῆς, 她的 G0846 ἐκχωρείτωσαν; 离开 G1633 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 ἐν –在 G1722 ταῖς –那些 G3588 χώραις, 乡下 G5561 μὴ 不要 G3361 εἰσερχέσθωσαν 进入 G1525

εἰς –到 G1519 αὐτήν; 她 G0846

那时，在犹太的应当逃到山上；在城里的应当出来；在乡下的不要进城；

22 ὅτι –因为 G3754 ἡμέραι 日子 G2250 ἐκδικήσεως 报复的 G1557 αὗταί 这些 G3778 εἰσιν, 是 G1510 τοῦ –的 G3588 πλησθῆναι 应验 G4130 πάντα 一切 G3956 τὰ –那些 G3588 γεγραμμένα. 所写的 G1125

因为这是报应的日子，使经上所写的都得应验。

23 οὐαὶ 祸 G3759 ταῖς –给那些 G3588 ἐν –在 G1722 γαστρὶ 胎 G1064 ἐχούσαις, 有的 G2192 καὶ –和 G2532 ταῖς –给那些 G3588 θηλαζούσαις, 乳养的 G2337 ἐν –在 G1722 ἐκείναις 那些 G1565

ταῖς –那些 G3588 ἡμέραις; 日子 G2250 ἔσται 将有 G1510 γὰρ –因为 G1063 ἀνάγκη 大难 G0318 μεγάλη 大的 G3173 ἐπὶ –在 G1909 τῆς –的 G3588 γῆς, 地 G1093 καὶ –和 G2532 ὀργὴ 愤怒 G3709 τῷ –对那 G3588

λαῷ 百姓 G2992 τούτῳ. 这 G3778

当那些日子，怀孕的和奶孩子的有祸了！因为将有大灾难降在这地方，也有震怒临到这百姓。

24 καὶ –和 G2532 πεσοῦνται 将倒 G4098 στόματι 口 G4750 μαχαίρης, 刀 G3162 καὶ –和 G2532 αἰχμαλωτισθήσονται 将被掳 G0163 εἰς –到 G1519 τὰ –那些 G3588 ἔθνη; 万国 G1484

πάντα 所有 G3956 καὶ –和 G2532 Ἰερουσαλὴμ 耶路撒冷 G2419 ἔσται 将是 G1510 πατουμένη 被践踏的 G3961 ὑπὸ –被 G5259 ἐθνῶν, 外邦人 G1484 ἄχρι 直到 G0891 οὗ 那 G3739 πληρωθῶσιν 满了 G4137

(καὶ –和 G2532 ἔσονται) 将是 G1510 καιροὶ 时候 G2540 ἐθνῶν. 外邦人的 G1484

他们要倒在刀下，又被掳到各国去。耶路撒冷要被外邦人践踏，直到外邦人的日期满了。」

25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ, καὶ σελήνῃ, καὶ ἄστροις; καὶ ἐπὶ τῆς
–和 将有 神迹 –在 日头 –和 月亮 –和 星辰 –和 –在 –的
G2532 G1510 G4592 G1722 G2246 G2532 G4582 G2532 G0798 G2532 G1909 G3588

γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ, ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,
地 困苦 万国 –在 困惑 响声 海 –和 波浪
G1093 G4928 G1484 G1722 G0640 G2279 G2281 G2532 G4535

「日、月、星辰要显出异兆，地上的邦国也有困苦；因海中波浪的响声，就慌慌不定。

26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ
昏厥 人 –因 惧怕 –和 预料 –那些 将临的 –那
G0674 G0444 G0575 G5401 G2532 G4329 G3588 G1904 G3588

οἰκουμένῃ; αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
世界 –那些 –因为 大能 –的 天 将被震动
G3625 G3588 G1063 G1411 G3588 G3772 G4531

天势都要震动，人想起那将要临到世界的事，就都吓得魂不附体。

27 καὶ τότε ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ, μετὰ
–和 那时 将看见 –那 儿子 –的 人 来的 –在 云 –带着
G2532 G5119 G3708 G3588 G5207 G3588 G0444 G2064 G1722 G3507 G3326

δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
大能 –和 荣耀 大的
G1411 G2532 G1391 G4183

那时，他们要看见人子有能力，有大荣耀驾云降临。

28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς
开始 –但 这些 发生 挺身 –和 抬起 –那些 头
G0756 G1161 G3778 G1096 G0352 G2532 G1869 G3588 G2776

ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.
你们的 因为 靠近了 –那 救赎 你们的
G4771 G1360 G1448 G3588 G0629 G4771

一有这些事，你们就当挺身昂首，因为你们得赎的日子近了。」

29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς: Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα:
–和 说了 比喻 他们 看 –那 无花果树 –和 一切 –那些 树
G2532 G3004 G3850 G0846 G3708 G3588 G4808 G2532 G3956 G3588 G1186

耶稣又设比喻对他们说：「你们看无花果树和各样的树；它发芽的时候，你们一看见，自然晓得夏天近了。

30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ’ ἑαυτῶν, γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς
当 发芽了 已经 看 –从 自己 你们知道 –就是 已经 近
G3752 G4261 G2235 G0991 G0575 G1438 G1097 G3754 G2235 G1451

τὸ θέρος ἐστίν.
–那 夏天 是
G3588 G2330 G1510

31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν
这样 –也 你们 当 你们看见 这些 发生的 你们知道 –就是 近了 是
G3779 G2532 G4771 G3752 G3708 G3778 G1096 G1097 G3754 G1451 G1510

ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
–那 国 –的 神
G3588 G0932 G3588 G2316

这样，你们看见这些事渐渐地成就，也该晓得 神的国近了。

32

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	οὐ	μὴ	παρέλθῃ	ἡ	γενεὰ	αὕτη,	ἕως	ἂν
阿门	说	你们	–就是	不	不	将过去	–那	世代	这	直到	若
G0281	G3004	G4771	G3754	G3756	G3361	G3928	G3588	G1074	G3778	G2193	G0302

πάντα	γένηται.
一切	成就了
G3956	G1096

我实在告诉你们，这世代还没有过去，这些事都要成就。

33

ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ	παρελεύσονται,	οἱ	δὲ	λόγοι	μου	οὐ
–那	天	–和	–那	地	将过去	–那些	–但	话	我的	不
G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3928	G3588	G1161	G3056	G1473	G3756

μὴ	παρελεύσονται.
不	将过去
G3361	G3928

天地要废去，我的话却不能废去。」

34

Προσέχετε	δὲ	ἑαυτοῖς,	μή‿	ποτε	βαρηθῶσιν	ὑμῶν	αἱ	καρδίαι	ἐν
要注意	–但	自己	不要	有时	被压	你们的	–那些	心	–在
G4337	G1161	G1438	G3361	G4219	G0916	G4771	G3588	G2588	G1722

κραιπάλῃ,	καὶ	μέθῃ,	καὶ	μερίμναις	βιωτικαῖς;	καὶ	ἐπιστῇ	ἐφ’	ὑμᾶς
醉酒	–和	醉	–和	忧虑	生活的	–和	临到	–在	你们
G2897	G2532	G3178	G2532	G3308	G0982	G2532	G2186	G1909	G4771

αἰφνίδιος	ἡ	ἡμέρα	ἐκείνη;
忽然的	–那	日	那
G0160	G3588	G2250	G1565

「你们要谨慎，恐怕因贪食、醉酒，并今生的思虑累住你们的心，那日子就如同网罗忽然临到你们；

35

ὡς	παγὶς	ἐπεισελεύσεται	γὰρ	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	καθημένους	ἐπὶ	πρόσωπον
如同	网罗	将临到	–因为	–在	所有的	–那些	坐着的	–在	面
G5613	G3803	G1904	G1063	G1909	G3956	G3588	G2521	G1909	G4383

πάσης	τῆς	γῆς.
全	–的	地
G3956	G3588	G1093

因为那日子要这样临到全地上一切居住的人。

36

ἀγρυπνεῖτε	δὲ	ἐν	παντὶ	καιρῷ,	δεόμενοι	ἵνα	κατισχύσητε	ἐκφυγεῖν	ταῦτα
要警醒	–但	–在	每	时候	祈求	–为了	你们能	逃避	这些
G0069	G1161	G1722	G3956	G2540	G1189	G2443	G2729	G1628	G3778

πάντα	τὰ	μέλλοντα	γίνεσθαι,	καὶ	σταθῆναι	ἔμπροσθεν	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ
一切	–那些	将要	发生	–和	站立	–在…前	–的	儿子	–的
G3956	G3588	G3195	G1096	G2532	G2476	G1715	G3588	G5207	G3588

ἀνθρώπου.
人
G0444

你们要时时警醒，常常祈求，使你们能逃避这一切要来的事，得以站立在人子面前。」

37 ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας
是 -但 -那些 日 -在 -那 圣殿里 教导 -那些 -但 夜
G1510 G1161 G3588 G2250 G1722 G3588 G2411 G1321 G3588 G1161 G3571

ἐξερχόμενος, ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.
出去 住宿 -到 -那 山 -那 叫作 橄榄山
G1831 G0835 G1519 G3588 G3735 G3588 G2564 G1636

耶稣每日在殿里教训人，每夜出城在一座山，名叫橄榄山住宿。

38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
-和 全 -那 百姓 早早来 -向 他 -在 -那 圣殿里 听 他
G2532 G3956 G3588 G2992 G3719 G4314 G0846 G1722 G3588 G2411 G0191 G0846

众百姓清早上圣殿，到耶稣那里，要听他讲道。

Chapter 22

1 Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη Πάσχα.
近了 -但 -那 节 -的 无酵饼 -那 叫作 逾越节
G1448 G1161 G3588 G1859 G3588 G0106 G3588 G3004 G3957

除酵节（又名逾越节）近了。

2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν
-和 寻找 -那些 祭司长 -和 -那些 文士 -那 怎么 杀
G2532 G2212 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G3588 G4459 G0337

αὐτόν; ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
他 害怕 -因为 -那 百姓
G0846 G5399 G1063 G3588 G2992

祭司长和文士想法子怎么才能杀害耶稣，是因他们惧怕百姓。

3 Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν, τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ
进入了 -但 撒但 -进入 犹大 -那 叫作 加略人 是 -从
G1525 G1161 G4567 G1519 G2455 G3588 G2564 G2469 G1510 G1537

τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.
-的 数目 -的 十二个
G3588 G0706 G3588 G1427

这时，撒但入了那称为加略人犹大的心；他本是十二门徒里的一个。

4 καὶ ἀπελθὼν, συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς, τὸ πῶς
-和 去了 商量了 -给那些 祭司长 -和 守卫 -那 怎么
G2532 G0565 G4814 G3588 G0749 G2532 G4755 G3588 G4459

αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.
他们 交出 他
G0846 G3860 G0846

他去和祭司长并守殿官商量，怎么可以把耶稣交给他们。

5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
-和 欢喜了 -和 约定了 他 银子 给
G2532 G5463 G2532 G4934 G0846 G0694 G1325

他们欢喜，就约定给他银子。

6

καὶ	ἐξωμολόγησεν,	καὶ	ἐζήτει	εὐκαιρίαν	τοῦ	παραδοῦναι	αὐτὸν	ἄτερ	ὄχλου
–和	答应了	–和	寻找	机会	–的	交出	他	没有	人群
G2532	G1843	G2532	G2212	G2120	G3588	G3860	G0846	G0817	G3793

αὐτοῖς.
他们
G0846

他应允了，就找机会，要趁众人不在跟前的时候把耶稣交给他们。

7

Ἦλθεν	δὲ	ἡ	ἡμέρα	τῶν	ἀζύμων	[ἐν]	ᾗ	ἔδει	θύεσθαι	τὸ
来了	–但	–那	日	–的	无酵饼	–在	那	必须	被宰杀	–那
G2064	G1161	G3588	G2250	G3588	G0106	G1722	G3739	G1163	G2380	G3588

πάσχα.
逾越节羔羊
G3957

除酵节，须宰逾越羊羔的那一天到了。

8

καὶ	ἀπέστειλεν	Πέτρον	καὶ	Ἰωάννην,	εἰπών,	Πορευθέντες	ἑτοιμάσατε	ἡμῖν
–和	派了	彼得	–和	约翰	说	去	预备	我们的
G2532	G0649	G4074	G2532	G2491	G3004	G4198	G2090	G1473

τὸ	πάσχα,	ἵνα	φάγωμεν.
–那	逾越节羔羊	–为了	我们吃
G3588	G3957	G2443	G5315

耶稣打发彼得、约翰，说：「你们去为我们预备逾越节的筵席，好叫我们吃。」

9

οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	Ποῦ	θέλεις	ἑτοιμάσωμεν?
–那些	–但	说了	他	哪里	你想要	我们预备
G3588	G1161	G3004	G0846	G4226	G2309	G2090

他们问他说：「要我们在哪里预备？」

10

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἰδοὺ,	εἰσελθόντων	ὑμῶν	εἰς	τὴν	πόλιν,	συναντήσει
–那	–但	说了	他们	看	进去了	你们	–到	–那	城	将遇见
G3588	G1161	G3004	G0846	G3708	G1525	G4771	G1519	G3588	G4172	G4876

ὑμῖν	ἄνθρωπος,	κεράμιον	ὕδατος	βαστάζων;	ἀκολουθήσατε	αὐτῷ	εἰς	τὴν
你们	人	瓶	水	携带的	跟随	他	–到	–那
G4771	G0444	G2765	G5204	G0941	G0190	G0846	G1519	G3588

οἰκίαν	εἰς	ἣν	εἰσπορεύεται;
房子	–到	那	他进去
G3614	G1519	G3739	G1531

耶稣说：「你们进了城，必有人拿着一瓶水迎面而来，你们就跟着他，到他所进的房子里去，

11

καὶ	ἐρεῖτε	τῷ	οἰκοδεσπότῃ	τῆς	οἰκίας,	Λέγει	σοι	ὁ	Διδάσκαλος,
–和	你们将说	–给那	家主	–的	房子	说	你	–那	老师
G2532	G2046	G3588	G3617	G3588	G3614	G3004	G4771	G3588	G1320

Ποῦ	ἐστιν	τὸ	κατάλυμα,	ὅπου	τὸ	πάσχα	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	μου
哪里	是	–那	客房	哪里	–那	逾越节羔羊	–与	–的	门徒	我的
G4226	G1510	G3588	G2646	G3699	G3588	G3957	G3326	G3588	G3101	G1473

φάγω?
我吃
G5315

对那家的主人说：『夫子说：客房在哪里？我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。』

12 κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα, ἐστρωμένον; ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.
–和那人 你们 将指给 楼上 大的 铺好的 那里 预备
G2548 G4771 G1166 G0508 G3173 G4766 G1563 G2090

他必指给你们摆设整齐的一间大楼，你们就在那里预备。」

13 ἀπελθόντες δὲ, εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς; καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
去了 –但 找到了 正如 说过了 他们 –和 预备了 –那 逾越节羔羊
G0565 G1161 G2147 G2531 G2046 G0846 G2532 G2090 G3588 G3957

他们去了，所遇见的正如耶稣所说的；他们就预备了逾越节的筵席。

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.
–和 当 到了 –那 时辰 坐下了 –和 –那些 使徒 –与 他
G2532 G3753 G1096 G3588 G5610 G0377 G2532 G3588 G0652 G4862 G0846

时候到了，耶稣坐席，使徒也和他同坐。

15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν
–和 说了 –向 他们 渴望 我渴望了 这 –那 逾越节羔羊 吃
G2532 G3004 G4314 G0846 G1939 G1937 G3778 G3588 G3957 G5315

μεθ’ ὑμῶν, πρὸ τοῦ με παθεῖν.
–与 你们 –在…前 –的 我 受苦
G3326 G4771 G4253 G3588 G1473 G3958

耶稣对他们说：「我很愿意在受害以先和你们吃这逾越节的筵席。

16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ, ἕως ὅτου πληρωθῇ
说 –因为 你们 –就是 不再 不 不 吃 它 直到 那 成全了
G3004 G1063 G4771 G3754 G3765 G3756 G3361 G5315 G0846 G2193 G3755 G4137

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
–在 –那 国 –的 神
G1722 G3588 G0932 G3588 G2316

我告诉你们，我不再吃这筵席，直到成就在 神的国里。」

17 καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε
–和 接受了 杯 感谢了 说了 拿 这个 –和 分
G2532 G1209 G4221 G2168 G3004 G2983 G3778 G2532 G1266

εἰς ἑαυτούς.
–给 你们自己
G1519 G1438

耶稣接过杯来，祝谢了，说：「你们拿这个，大家分着喝。

18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος
说 –因为 你们 –就是 不 不 喝 –从 –的 现在 –从 –的 产物
G3004 G1063 G4771 G3754 G3756 G3361 G4095 G0575 G3588 G3568 G0575 G3588 G1081

τῆς ἀμπέλου, ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.
–的 葡萄树 直到 那 –那 国 –的 神 来
G3588 G0288 G2193 G3739 G3588 G0932 G3588 G2316 G2064

我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直等 神的国来到。」

19 καὶ –和 G2532 λαβὼν 拿了 G2983 ἄρτον, 饼 G0740 εὐχαριστήσας, 感谢了 G2168 ἔκλασεν, 擘开了 G2806 καὶ –和 G2532 ἔδωκεν 给了 G1325 αὐτοῖς, 他们 G0846 λέγων, 说 G3004 Τοῦτό 这 G3778
ἐστιν 是 G1510 τὸ –那 G3588 σῶμά 身体 G4983 μου, 我的 G1473 τὸ –那 G3588 ὑπὲρ –为 G5228 ὑμῶν 你们 G4771 διδόμενον; 给的 G1325 τοῦτο 这 G3778 ποιεῖτε 做 G4160 εἰς –为 G1519 τὴν –那 G3588
ἐμὴν 我的 G1699 ἀνάμνησιν. 纪念 G0364

又拿起饼来，祝谢了，就擘开，递给他们，说：「这是我的身体，为你们舍的，你们也应当如此行，为的是记念我。」

20 καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 ποτήριον 杯 G4221 ὡσαύτως 同样地 G5615 μετὰ –在…后 G3326 τὸ –那 G3588 δειπνῆσαι, 吃了晚饭 G1172 λέγων, 说 G3004 Τοῦτο 这 G3778 τὸ –那 G3588
ποτήριον 杯 G4221 ἡ –那 G3588 καινὴ 新的 G2537 διαθήκη 约 G1242 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 αἵματί 血 G0129 μου, 我的 G1473 τὸ –那 G3588 ὑπὲρ –为 G5228 ὑμῶν 你们 G4771
ἐκχυννόμενον. 济出的 G1632

饭后也照样拿起杯来，说：「这杯是用我血所立的新约，是为你们流出来的。

21 πλὴν, 然而 G4133 ἰδοὺ, 看 G3708 ἡ –那 G3588 χεὶρ 手 G5495 τοῦ –的 G3588 παραδιδόντος 卖的 G3860 με 我 G1473 μετ’ –与 G3326 ἐμοῦ 我 G1473 ἐπὶ –在…上 G1909 τῆς –的 G3588
τραπέζης; 桌子 G5132

看哪，那卖我之人的手与我一同在桌子上。

22 ὅτι –因为 G3754 ὁ –那 G3588 Υἱὸς 儿子 G5207 μὲν 确实 G3303 τοῦ –的 G3588 ἀνθρώπου, 人 G0444 κατὰ –按照 G2596 τὸ –那 G3588 ὡρισμένον 所定的 G3724 πορεύεται, 去 G4198 πλὴν 然而 G4133
οὐαὶ 祸 G3759 τῷ –给那 G3588 ἀνθρώπῳ 人 G0444 ἐκείνῳ, 那 G1565 δι’ –通过 G1223 οὗ 谁 G3739 παραδίδοται. 被卖 G3860

人子固然要照所预定的去世，但卖人子的人有祸了！」

23 καὶ –和 G2532 αὐτοὶ 他们 G0846 ἤρξαντο 开始了 G0756 συζητεῖν 讨论 G4802 πρὸς –向 G4314 ἑαυτοὺς 自己 G1438 τὸ, –那 G3588 τίς 谁 G5101 ἄρα 究竟 G0686 εἴη 是 G1510 ἐξ –从 G1537 αὐτῶν, 他们 G0846
ὁ –那 G3588 τοῦτο 这 G3778 μέλλων 将要 G3195 πράσσειν. 做的 G4238

他们就彼此对问，是哪一个要做这事。

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ, τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι
发生了 -但 -也 争论 -在 他们 -那 谁 他们的 被认为 是
G1096 G1161 G2532 G5379 G1722 G0846 G3588 G5101 G0846 G1380 G1510

μείζων.
最大的
G3173

门徒起了争论，他们中间哪一个可算为大。

25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ
-那 -但 说了 他们 -那些 君王 -的 外邦人 主宰 他们 -和
G3588 G1161 G3004 G0846 G3588 G0935 G3588 G1484 G2961 G0846 G2532

οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν, εὐεργέται καλοῦνται.
-那些 掌权的 他们 恩人 被称
G3588 G1850 G0846 G2110 G2564

耶稣说：「外邦人有君王为主治理他们，那掌权管他们的称为恩主。

26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως; ἀλλ’ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γινέσθω ὡς ὁ
你们 -但 不 这样 -但 -那 最大的 -在 你们中 成为 如同 -那
G4771 G1161 G3756 G3779 G0235 G3588 G3173 G1722 G4771 G1096 G5613 G3588

νεώτερος; καὶ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.
最小的 -和 -那 带领的 如同 -那 服侍的
G3501 G2532 G3588 G2233 G5613 G3588 G1247

但你们不可这样；你们里头为大的，倒要像年幼的，为首领的，倒要像服事人的。

27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν? οὐχὶ ὁ
谁 -因为 最大的 -那 坐席的 或 -那 服侍的 不是 -那
G5101 G1063 G3173 G3588 G0345 G2228 G3588 G1247 G3780 G3588

ἀνακείμενος? ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι, ὡς ὁ διακονῶν.
坐席的 我 -但 -在 中间 你们 我是 如同 -那 服侍的
G0345 G1473 G1161 G1722 G3319 G4771 G1510 G5613 G3588 G1247

是谁为大？是坐席的呢？是服事人的呢？不是坐席的大吗？然而，我在你们中间如同服事人的。

28 ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ’ ἐμοῦ, ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.
你们 -但 是 -那些 坚持的 -与 我 -在 -那些 试探 我的
G4771 G1161 G1510 G3588 G1265 G3326 G1473 G1722 G3588 G3986 G1473

我在磨炼之中，常和我同在的就是你们。

29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ μου, βασιλείαν;
-和我 立约 你们 正如 立约了 我 -那 父亲 我的 国
G2504 G1303 G4771 G2531 G1303 G1473 G3588 G3962 G1473 G0932

我将国赐给你们，正如我父赐给我一样，

30 ἵνα ἔσθητε, καὶ πίνητε, ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου;
-为了 你们吃 -和 你们喝 -在 -的 桌子 我的 -在 -那 国 我的
G2443 G2068 G2532 G4095 G1909 G3588 G5132 G1473 G1722 G3588 G0932 G1473

καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων, τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.
-和 你们将坐 -在 宝座 -那些 十二 支派 审判 -的 以色列
G2532 G2521 G1909 G2362 G3588 G1427 G5443 G2919 G3588 G2474

叫你们在我国里，坐在我的席上吃喝，并且坐在宝座上，审判以色列十二个支派。」

31 Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν
西门 西门 看 -那 撒但 要求了 你们 -的 筛 如同 -那
G4613 G4613 G3708 G3588 G4567 G1809 G4771 G3588 G4617 G5613 G3588

σῖτον;
麦子
G4621

主又说：「西门！西门！撒但想要得着你们，好筛你们像筛麦子一样；

32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου; καὶ σύ,
我 -但 求了 -为 你 -为了 不 失败 -那 信心 你的 -和 你
G1473 G1161 G1189 G4012 G4771 G2443 G3361 G1587 G3588 G4102 G4771 G2532 G4771

ποτε ἐπιστρέψας, στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.
有时 回转了 坚固 -那些 弟兄 你的
G4218 G1994 G4741 G3588 G0080 G4771

但我已经为你祈求，叫你不至于失了信心。你回头以后，要坚固你的弟兄。」

33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν,
-那 -但 说了 他 主 -与 你 准备好的 我是 -和 -到 监狱
G3588 G1161 G3004 G0846 G2962 G3326 G4771 G2092 G1510 G2532 G1519 G5438

καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.
-和 -到 死 去
G2532 G1519 G2288 G4198

彼得说：「主啊，我就是同你下监，同你受死，也是甘心！」

34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, ἕως
-那 -但 说了 说 你 彼得 不 将叫 今天 公鸡 直到
G3588 G1161 G3004 G3004 G4771 G4074 G3756 G5455 G4594 G0220 G2193

τρίς με ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι.
三次 我 你否认 不 知道
G5151 G1473 G0533 G3361 G1492

耶稣说：「彼得，我告诉你，今日鸡还没有叫，你要三次说不认得我。」

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου, καὶ πήρας, καὶ
-和 说了 他们 当 我派了 你们 没有 钱袋 -和 口袋 -和
G2532 G3004 G0846 G3753 G0649 G4771 G0817 G0905 G2532 G4082 G2532

ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε? οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός.
鞋 不 什么 你们缺少了 -那些 -但 说了 什么也不
G5266 G3361 G5100 G5302 G3588 G1161 G3004 G3762

耶稣又对他们说：「我差你们出去的时候，没有钱囊，没有口袋，没有鞋，你们缺少甚么没有？」他们说：「没有。」

36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ
说了 -但 他们 -但 现在 -那 有的 钱袋 拿 同样 -也
G3004 G1161 G0846 G0235 G3568 G3588 G2192 G0905 G0142 G3668 G2532

πήραν; καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω
口袋 -和 -那 不 有的 卖 -那 衣服 他的 -和 买
G4082 G2532 G3588 G3361 G2192 G4453 G3588 G2440 G0846 G2532 G0059

μάχαιραν;
刀
G3162

耶稣说：「但如今有钱囊的可以带着，有口袋的也可以带着，没有刀的要卖衣服买刀。

37

λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	τοῦτο	τὸ	γεγραμμένον,	δεῖ	τελεσθῆναι	ἐν	ἐμοί,
说	–因为	你们	–就是	这	–那	所写的	必须	应验	–在	我里面
G3004	G1063	G4771	G3754	G3778	G3588	G1125	G1163	G5055	G1722	G1473

τό	Καὶ	μετὰ	ἀνόμων	ἐλογίσθη;	καὶ	γὰρ	τὸ	περὶ	ἐμοῦ	τέλος	ἔχει.
–就是	–和	–与	罪犯	被算	–和	–因为	–那	–关于	我	结局	有
G3588	G2532	G3326	G0459	G3049	G2532	G1063	G3588	G4012	G1473	G5056	G2192

我告诉你们，经上写着说：『他被列在罪犯之中。』这话必应验在我身上；因为那关系我的事必然成就。」

38

οἱ	δὲ	εἶπαν,	Κύριε,	ἰδοὺ,	μάχαιραι	ὧδε	δύο.	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,
–那些	–但	说了	主	看	刀	这里	两把	–那	–但	说了	他们
G3588	G1161	G3004	G2962	G3708	G3162	G5602	G1417	G3588	G1161	G3004	G0846

Ἱκανόν	ἐστιν.
够了	是
G2425	G1510

他们说：「主啊，请看！这里有两把刀。」耶稣说：「够了。」

39

Καὶ	ἐξελθὼν,	ἐπορεύθη	κατὰ	τὸ	ἔθος	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν;
–和	出去了	去了	–按照	–那	习惯	–到	–那	山	–的	橄榄山
G2532	G1831	G4198	G2596	G3588	G1485	G1519	G3588	G3735	G3588	G1636

ἠκολούθησαν	δὲ	αὐτῷ	καὶ	οἱ	μαθηταί.
跟随了	–但	他	–也	–那些	门徒
G0190	G1161	G0846	G2532	G3588	G3101

耶稣出来，照常往橄榄山去，门徒也跟随他。

40

γενόμενος	δὲ	ἐπὶ	τοῦ	τόπου,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Προσεύχεσθε	μὴ	εἰσελθεῖν
到了	–但	–在	–的	地方	说了	他们	祷告	不要	进入
G1096	G1161	G1909	G3588	G5117	G3004	G0846	G4336	G3361	G1525

εἰς	πειρασμόν.
–到	试探
G1519	G3986

到了那地方，就对他们说：「你们要祷告，免得入了迷惑。」

41

καὶ	αὐτὸς	ἀπεσπάσθη	ἀπ’	αὐτῶν,	ὡσεὶ	λίθου	βολήν,	καὶ	θεὶς	τὰ
–和	他	抽离了	–从	他们	约	石头	抛距	–和	跪下	–那些
G2532	G0846	G0645	G0575	G0846	G5616	G3037	G1000	G2532	G5087	G3588

γόνατα,	προσηύχετο,
膝盖	祷告
G1119	G4336

于是离开他们约有扔一块石头那么远，跪下祷告，

42

λέγων,	Πάτερ,	εἰ	βούλει	παρένεγκε	τοῦτο	τὸ	ποτήριον	ἀπ’	ἐμοῦ;	πλὴν
说	父亲	如果	你愿意	移去	这	–那	杯	–从	我	然而
G3004	G3962	G1487	G1014	G3911	G3778	G3588	G4221	G0575	G1473	G4133

μὴ	τὸ	θέλημά	μου,	ἀλλὰ	τὸ	σὸν	γινέσθω.
不	–那	意愿	我的	–但	–那	你的	成就
G3361	G3588	G2307	G1473	G0235	G3588	G4674	G1096

说：「父啊！你若愿意，就把这杯撤去；然而，不要成就我的意思，只要成就你的意思。」

43 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' (τοῦ) οὐρανοῦ, ἐνισχύων αὐτόν.
显现了 -但 他 天使 -从 -的 天 加强 他
G3708 G1161 G0846 G0032 G0575 G3588 G3772 G1765 G0846

有一位天使从天上显现，加添他的力量。

44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσηύχετο. καὶ ἐγένετο ὁ
-和 处于 -在 极度痛苦 更加恐切地 祷告 -和 变成了 -那
G2532 G1096 G1722 G0074 G1617 G4336 G2532 G1096 G3588

ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος, καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
汗 他的 如同 滴 血 跌落 -在…上 -那 地
G2402 G0846 G5616 G2361 G0129 G2597 G1909 G3588 G1093

耶稣极其伤痛，祷告更加恳切，汗珠如大血点滴在地上。

45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς, εὗρεν
-和 起来 -从 -的 祷告 来了 -向 -那些 门徒 找到了
G2532 G0450 G0575 G3588 G4335 G2064 G4314 G3588 G3101 G2147

κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,
睡着的 他们 -因 -的 忧伤
G2837 G0846 G0575 G3588 G3077

祷告完了，就起来，到门徒那里，见他们因为忧愁都睡着了，

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε? ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ
-和 说了 他们 为什么 你们睡 起来 祷告 -为了 不
G2532 G3004 G0846 G5101 G2518 G0450 G4336 G2443 G3361

εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
你们进入 -到 试探
G1525 G1519 G3986

就对他们说：「你们为甚么睡觉呢？起来祷告，免得入了迷惑！」

47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν
还 他 说着 看 人群 -和 -那 叫作 犹大 一个 -的
G2089 G0846 G2980 G3708 G3793 G2532 G3588 G3004 G2455 G1520 G3588

δώδεκα, προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.
十二个 走在前面 他们 -和 走近了 -那 肆稣 亲吻 他
G1427 G4281 G0846 G2532 G1448 G3588 G2424 G5368 G0846

说话之间，来了许多人。那十二个门徒里名叫犹大的，走在前头，就近耶稣，要与他亲嘴。

48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
肆稣 -但 说了 他 犹大 亲吻 -那 儿子 -的 人
G2424 G1161 G3004 G0846 G2455 G5370 G3588 G5207 G3588 G0444

παραδίδως?
你卖
G3860

耶稣对他说：「犹大！你用亲嘴的暗号卖人子吗？」

49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπαν Κύριε, εἰ πατάξομεν
看见了 –但 –那些 –围绕 他 –那 将发生的 说了 主 如果 我们打
G3708 G1161 G3588 G4012 G0846 G3588 G1510 G3004 G2962 G1487 G3960

ἐν μαχαίρῃ?
–用 刀
G1722 G3162

左右的人见光景不好，就说：「主啊！我们拿刀砍可以不可以？」

50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως, τὸν δοῦλον, καὶ
–和 打了 一个 某 –从 他们 –的 大祭司 –那 仆人 –和
G2532 G3960 G1520 G5100 G1537 G0846 G3588 G0749 G3588 G1401 G2532

ἀφεῖλεν τὸ οὖς, αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
削掉了 –那 耳朵 他的 –那 右边的
G0851 G3588 G3775 G0846 G3588 G1188

内中有一个人把大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他的右耳。

51 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐᾶτε ἕως τούτου! καὶ ἁψάμενος τοῦ
回答 –但 –那 肆稣 说了 罢了 直到 这里 –和 摸了 –的
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G1439 G2193 G3778 G2532 G0680 G3588

ὠτίου, ἰάσατο αὐτόν.
耳朵 医治了 他
G5621 G2390 G0846

耶稣说：「到了这个地步，由他们吧！」就摸那人的耳朵，把他治好了。

52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ’ αὐτὸν, ἀρχιερεῖς, καὶ
说了 –但 肆稣 –向 –那些 来的 –对 他 祭司长 –和
G3004 G1161 G2424 G4314 G3588 G3854 G1909 G0846 G0749 G2532

στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ, καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ
守卫 –的 圣殿 –和 长老 如同 –对 强盗 你们出来 –带着
G4755 G3588 G2411 G2532 G4245 G5613 G1909 G3027 G1831 G3326

μαχαιρῶν καὶ ξύλων?
刀 –和 棍棒
G3162 G2532 G3586

耶稣对那些来拿他的祭司长和守殿官并长老说：「你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？

53 καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς
–每 日 是的 我 –与 你们 –在 –那 圣殿里 不 你们伸出 –那些
G2596 G2250 G1510 G1473 G3326 G4771 G1722 G3588 G2411 G3756 G1614 G3588

χεῖρας ἐπ’ ἐμέ; ἀλλ’ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ
手 –对 我 –但 这 是 你们的 –那 时辰 –和 –那 权柄 –的
G5495 G1909 G1473 G0235 G3778 G1510 G4771 G3588 G5610 G2532 G3588 G1849 G3588

σκότους.
黑暗
G4655

我天天同你们在殿里，你们不下手拿我。现在却是你们的时候，黑暗掌权了。」

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν, ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ
抓了 -但 他 带了 -和 带进了 -到 -那 房子 -的
G4815 G1161 G0846 G0071 G2532 G1521 G1519 G3588 G3614 G3588

ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.
大祭司 -那 -但 彼得 跟随 远远地
G0749 G3588 G1161 G4074 G0190 G3113

他们拿住耶稣，把他带到大祭司的宅里。彼得远远地跟着。

55 περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συνκαθισάντων, ἐκάθητο
点了 -但 火 -在 中间 -的 院子 -和 同坐了 坐着
G0681 G1161 G4442 G1722 G3319 G3588 G0833 G2532 G4776 G2521

ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.
-那 彼得 中间 他们
G3588 G4074 G3319 G0846

他们在院子里生了火，一同坐着；彼得也坐在他们中间。

56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν, παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα
看见了 -但 他 使女 某 坐着的 -向 -那 光 -和 盯看
G3708 G1161 G0846 G3814 G5100 G2521 G4314 G3588 G5457 G2532 G0816

αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.
他 说了 -也 这个 -与 他 是
G0846 G3004 G2532 G3778 G4862 G0846 G1510

有一个使女看见彼得坐在火光里，就定睛看他，说：「这个人素来也是同那人一伙的。」

57 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.
-那 -但 否认了 说 不 我认识 他 妇人
G3588 G1161 G0720 G3004 G3756 G1492 G0846 G1135

彼得却不承认，说：「女子，我不认得他。」

58 καὶ μετὰ βραχὺ, ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν, ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ.
-和 -之后 片刻 另一个 看见了 他 说了 -也 你 -从 他们 是
G2532 G3326 G1024 G2087 G3708 G0846 G5346 G2532 G4771 G1537 G0846 G1510

ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.
-那 -但 彼得 说了 人 不 我是
G3588 G1161 G4074 G5346 G0444 G3756 G1510

过了不多的时候，又有一个人看见他，说：「你也是他们一党的。」彼得说：「你这个人！我不是。」

59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διϊσχυρίζετο, λέγων, Ἐπ'
-和 过了 约 时辰 一 另一个 某 坚持说 说 -在…上
G2532 G1339 G5616 G5610 G1520 G0243 G5100 G1340 G3004 G1909

ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν; καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.
真理 -也 这个 -与 他 是 -和 -因为 加利利人 是
G0225 G2532 G3778 G3326 G0846 G1510 G2532 G1063 G1057 G1510

约过了一小时，又有一个人极力地说：「他实在是同那人一伙的，因为他也是加利利人。」

60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα
说了 -但 -那 彼得 人 不 我知道 什么 你说 -和 立刻
G3004 G1161 G3588 G4074 G0444 G3756 G1492 G3739 G3004 G2532 G3916

ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.
还 说着 他 叫了 公鸡
G2089 G2980 G0846 G5455 G0220

彼得说：「你这个人！我不晓得你说的是甚么！」正说话之间，鸡就叫了。

61

καὶ	στραφεὶς,	ὁ	Κύριος	ἐνέβλεψεν	τῷ	Πέτρῳ;	καὶ	ὑπεμνήσθη	ὁ
–和	转身	–那	主	注视了	–那	彼得	–和	记起了	–那
G2532	G4762	G3588	G2962	G1689	G3588	G4074	G2532	G5279	G3588

Πέτρος	τοῦ	λόγου	τοῦ	Κυρίου,	ὡς	εἶπεν	αὐτῷ,	ὅτι	Πρὶν	ἀλέκτορα
彼得	–的	话	–的	主	如同	说了	他	–就是	之前	公鸡
G4074	G3588	G3056	G3588	G2962	G5613	G3004	G0846	G3754	G4250	G0220

φωνῆσαι	σήμερον,	ἀπαρνήσῃ	με	τρίς.
叫	今天	你将否认	我	三次
G5455	G4594	G0533	G1473	G5151

主转过身来看彼得，彼得便想起主对他所说的话：「今日鸡叫以先，你要三次不认我。」

62

καὶ	ἐξελθὼν	ἔξω,	ἔκλαυσεν	πικρῶς.
–和	出去了	外面	哭了	痛苦地
G2532	G1831	G1854	G2799	G4090

他就出去痛哭。

63

Καὶ	οἱ	ἄνδρες	οἱ	συνέχοντες	αὐτὸν	ἐνέπαιζον	αὐτῷ,	δέροντες.
–和	–那些	人	–那些	拘押的	他	嘲弄	他	打
G2532	G3588	G0435	G3588	G4912	G0846	G1702	G0846	G1194

看守耶稣的人戏弄他，打他，

64

καὶ	περικαλύψαντες	αὐτὸν,	<ἔτυπτον	αὐτοῦ	τὸ	πρόσωπον,	καὶ>	ἐπηρώτων
–和	蒙住了	他	打了	他的	–那	脸	–和	问了
G2532	G4028	G0846	G5180	G0846	G3588	G4383	G2532	G1905

λέγοντες,	Προφήτευσον,	τίς	ἐστιν	ὁ	παίσας	σε?
说	预言	谁	是	–那	打了的	你
G3004	G4395	G5101	G1510	G3588	G3817	G4771

又蒙着他的眼，问他说：「你是先知，告诉我们打你的是谁？」

65

καὶ	ἕτερα	πολλὰ	βλασφημοῦντες,	ἔλεγον	εἰς	αὐτόν.
–和	其他的	许多	褻渎	说了	–对	他
G2532	G2087	G4183	G0987	G3004	G1519	G0846

他们还用许多别的话辱骂他。

66

Καὶ	ὡς	ἐγένετο	ἡμέρα,	συνήχθη	τὸ	πρεσβυτέριον	τοῦ	λαοῦ,	ἀρχιερεῖς
–和	当	到了	日	聚集了	–那	老会	–的	百姓	祭司长
G2532	G5613	G1096	G2250	G4863	G3588	G4244	G3588	G2992	G0749

τε	καὶ	γραμματεῖς,	καὶ	ἀπήγαγον	αὐτὸν	εἰς	τὸ	συνέδριον	αὐτῶν,
–和	–和	文士	–和	带了	他	–到	–那	公会	他们的
G5037	G2532	G1122	G2532	G0520	G0846	G1519	G3588	G4892	G0846

λέγοντες,
说
G3004

天一亮，民间的众长老连祭司长带文士都聚会，把耶稣带到他们的公会里，

67 Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν
如果 你 是 –那 基督 告诉 我们 说了 –但 他们 如果 你们
G1487 G4771 G1510 G3588 G5547 G3004 G1473 G3004 G1161 G0846 G1437 G4771

εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε;
我说 不 不 你们信
G3004 G3756 G3361 G4100

说：「你若是基督，就告诉我们。」耶稣说：「我若告诉你们，你们也不信；

68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.
如果 –但 我问 不 不 你们回答
G1437 G1161 G2065 G3756 G3361 G0611

我若问你们，你们也不回答。

69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν
–从 –的 现在 –但 将是 –那 儿子 –的 人 坐着的 –在 右边
G0575 G3588 G3568 G1161 G1510 G3588 G5207 G3588 G0444 G2521 G1537 G1188

τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.
–的 大能 –的 神
G3588 G1411 G3588 G2316

从今以后，人子要坐在 神权能的右边。」

70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ? ὁ δὲ πρὸς
说了 –但 所有人 你 –所以 是 –那 儿子 –的 神 –那 –但 –向
G3004 G1161 G3956 G4771 G3767 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316 G3588 G1161 G4314

αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.
他们 说了 你们 说 –就是 我 是
G0846 G5346 G4771 G3004 G3754 G1473 G1510

他们都说：「这样，你是 神的儿子吗？」耶稣说：「你们所说的是。」

71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν? αὐτοὶ γὰρ
–那些 –但 说了 什么 还 我们有 见证 需要 他们自己 –因为
G3588 G1161 G3004 G5101 G2089 G2192 G3141 G5532 G0846 G1063

ἠκούσαμεν, ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
我们听了 –从 –的 口 他的
G0191 G0575 G3588 G4750 G0846

他们说：「何必再用见证呢？他亲口所说的，我们都亲自听见了。」

Chapter 23

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.
–和 起来 全 –那 众人 他们的 带领 他 到 –那 彼拉多
G2532 G0450 G0537 G3588 G4128 G0846 G0071 G0846 G1909 G3588 G4091

众人都起来，把耶稣解到彼拉多面前，

2

ἤρξαντο	δὲ	κατηγορεῖν	αὐτοῦ,	λέγοντες,	Τοῦτον	εὕραμεν	διαστρέφοντα	τὸ
开始	–但	控告	他	说	这人	我们发现	颠覆	–那
G0756	G1161	G2723	G0846	G3004	G3778	G2147	G1294	G3588

ἔθνος	ἡμῶν,	καὶ	κωλύοντα	φόρους	Καίσαρι	διδόναι,	καὶ	λέγοντα	ἑαυτὸν
国民	我们的	–和	禁止	税	凯撒	纳	–和	说	自己
G1484	G1473	G2532	G2967	G5411	G2541	G1325	G2532	G3004	G1438

Χριστὸν	βασιλέα	εἶναι.
基督	王	是
G5547	G0935	G1510

就告他说：「我们见这人诱惑国民，禁止纳税给凯撒，并说自己是基督，是王。」

3

ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	ἠρώτησεν	αὐτὸν,	λέγων,	Σὺ	εἶ	ὁ	Βασιλεὺς	τῶν
–那	–但	彼拉多	问	他	说	你	是	–那	王	–那些
G3588	G1161	G4091	G2065	G0846	G3004	G4771	G1510	G3588	G0935	G3588

Ἰουδαίων?	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ,	ἔφη,	Σὺ	λέγεις.
犹太人的	–那	–但	回答	他	说	你	说的
G2453	G3588	G1161	G0611	G0846	G5346	G4771	G3004

彼拉多问耶稣说：「你是犹太人的王吗？」耶稣回答说：「你说的是。」

4

ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	εἶπεν	πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	τοὺς	ὄχλους,	Οὐδὲν
–那	–但	彼拉多	说	对	–那些	祭司长	–和	–那些	众人	没有
G3588	G1161	G4091	G3004	G4314	G3588	G0749	G2532	G3588	G3793	G3762

εὑρίσκω	αἴτιον	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ	τούτῳ.
我找到	罪	在	–那	人	这
G2147	G0159	G1722	G3588	G0444	G3778

彼拉多对祭司长和众人说：「我查不出这人有甚么罪来。」

5

οἱ	δὲ	ἐπίσχυον,	λέγοντες,	ὅτι	Ἀνασείει	τὸν	λαὸν,	διδάσκων	καθ’	ὅλης
–那些	–但	坚持	说	–那	他煽动	–那	百姓	教导	遍	全
G3588	G1161	G2001	G3004	G3754	G0383	G3588	G2992	G1321	G2596	G3650

τῆς	Ἰουδαίας,	καὶ	ἀρξάμενος	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἕως	ὧδε.
–那	犹太地	–和	开始	从	–那	加利利	直到	这里
G3588	G2449	G2532	G0756	G0575	G3588	G1056	G2193	G5602

但他们越发极力地说：「他煽惑百姓，在犹太遍地传道，从加利利起，直到这里了。」

6

Πιλᾶτος	δὲ	ἀκούσας,	ἐπηρώτησεν	εἰ	ὁ	ἄνθρωπος	Γαλιλαῖός	ἐστιν;
彼拉多	–但	听见	就问	是否	–那	人	加利利人	是
G4091	G1161	G0191	G1905	G1487	G3588	G0444	G1057	G1510

彼拉多一听见，就问：「这人是加利利人吗？」

7

καὶ	ἐπιγνοὺς	ὅτι	ἐκ	τῆς	ἐξουσίας	Ἡρῴδου	ἐστὶν,	ἀνέπεμψεν	αὐτὸν	πρὸς
–和	知道	–那	从	–那	管辖	希律的	是	送上去	他	到
G2532	G1921	G3754	G1537	G3588	G1849	G2264	G1510	G0375	G0846	G4314

Ἡρῴδην,	ὄντα	καὶ	αὐτὸν	ἐν	Ἱεροσολύμοις	ἐν	ταύταις	ταῖς	ἡμέραις.
希律	正在	–也	他	在	耶路撒冷	在	这些	–那些	日子
G2264	G1510	G2532	G0846	G1722	G2414	G1722	G3778	G3588	G2250

既晓得耶稣属希律所管，就把他送到希律那里去。那时希律正在耶路撒冷。

8 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Ἡρῴδης, 希律 G2264 ἰδὼν 看见 G3708 τὸν –那 G3588 Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 ἐχάρη 甚喜乐 G5463 λίαν; 极 G3029 ἦν 是 G1510 γὰρ –因为 G1063 ἐξ 从 G1537 ἱκανῶν 许多 G2425 χρόνων 时候 G5550 θέλων 想要 G2309 ἰδεῖν 看 G3708 αὐτὸν, 他 G0846 διὰ 因为 G1223 τὸ –那 G3588 ἀκούειν 听闻 G0191 περὶ 关于 G4012 αὐτοῦ; 他 G0846 καὶ –和 G2532 ἤλπιζέν 盼望 G1679 τι 某个 G5100 σημεῖον 神迹 G4592 ἰδεῖν 看 G3708 ὑπ’ 被 G5259 αὐτοῦ 他 G0846 γινόμενον. 所行的 G1096

希律看见耶稣，就很欢喜；因为听见过他的事，久已想要见他，并且指望看他行一件神迹，

9 ἐπηρώτα 问 G1905 δὲ –但 G1161 αὐτὸν 他 G0846 ἐν 用 G1722 λόγοις 话 G3056 ἱκανοῖς; 许多 G2425 αὐτὸς 他 G0846 δὲ –但 G1161 οὐδὲν 什么都不 G3762 ἀπεκρίνατο 回答 G0611 αὐτῷ. 他 G0846

于是问他许多的话，耶稣却一言不答。

10 εἱστήκεισαν 站着 G2476 δὲ –但 G1161 οἱ –那些 G3588 ἀρχιερεῖς 祭司长 G0749 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 γραμματεῖς, 文士 G1122 εὐτόνως 激烈地 G2159 κατηγοροῦντες 控告 G2723 αὐτοῦ. 他 G0846

祭司长和文士都站着，极力地告他。

11 ἐξουθενήσας 藐视 G1848 δὲ –但 G1161 αὐτὸν, 他 G0846 ‹καὶ› –也 G2532 ὁ –那 G3588 Ἡρῴδης 希律 G2264 σὺν 同 G4862 τοῖς –那些 G3588 στρατεύμασιν 兵丁 G4753 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 ἐμπαίξας, 戏弄 G1702 περιβαλὼν 披上 G4016 ἐσθῆτα 衣服 G2066 λαμπρὰν, 华丽的 G2986 ἀνέπεμψεν 送回 G0375 αὐτὸν 他 G0846 τῷ –给 G3588 Πιλάτῳ. 彼拉多 G4091

希律和他的兵丁就藐视耶稣，戏弄他，给他穿上华丽衣服，把他送回彼拉多那里去。

12 ἐγένοντο 成了 G1096 δὲ –但 G1161 φίλοι 朋友 G5384 ὅ –那 G3588 τε –并且 G5037 Ἡρῴδης 希律 G2264 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 Πιλᾶτος, 彼拉多 G4091 ἐν 在 G1722 αὐτῇ 那 G0846 τῇ –那 G3588 ἡμέρᾳ 日 G2250 μετ’ 彼此 G3326 ἀλλήλων; 之间 G0240 προϋπῆρχον 原先 G4391 γὰρ –因为 G1063 ἐν 在 G1722 ἔχθρᾳ, 仇恨 G2189 ὄντες 存在 G1510 πρὸς 对 G4314 αὐτούς. 自己们 G0848

从前希律和彼拉多彼此有仇，在那一天就成了朋友。

13 Πιλᾶτος 彼拉多 G4091 δὲ, –但 G1161 συνκαλεσάμενος 召集 G4779 τοὺς –那些 G3588 ἀρχιερεῖς, 祭司长 G0749 καὶ –和 G2532 τοὺς –那些 G3588 ἄρχοντας, 官长 G0758 καὶ –和 G2532 τὸν –那 G3588 λαὸν, 百姓 G2992

彼拉多传齐了祭司长和官府并百姓，

14 εἶπεν 说 G3004 πρὸς 对 G4314 αὐτούς, 他们 G0846 Προσηνέγκατέ 你们带来 G4374 μοι 我 G1473 τὸν –那 G3588 ἄνθρωπον 人 G0444 τοῦτον, 这 G3778 ὡς 如同 G5613
ἀποστρέφοντα 使人背叛 G0654 τὸν –那 G3588 λαόν; 百姓 G2992 καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἐγὼ 我 G1473 ἐνώπιον 在面前 G1799 ὑμῶν 你们的 G4771 ἀνακρίνας, 审问 G0350 οὐθὲν 没有 G3762
εὗρον 找到 G2147 ἐν 在 G1722 τῷ –那 G3588 ἀνθρώπῳ 人 G0444 τούτῳ 这 G3778 αἴτιον 罪 G0159 ὧν 所 G3739 κατηγορεῖτε 你们控告 G2723 κατ’ 对 G2596 αὐτοῦ. 他 G0846

就对他们说：「你们解这人到我这里，说他是诱惑百姓的。看哪，我也曾将你们告他的事，在你们面前审问他，并没有查出他甚么罪来；

15 ἀλλ’ –但 G0235 οὐδὲ 也不 G3761 Ἡρῴδης; 希律 G2264 ἀνέπεμψεν 送回 G0375 γὰρ –因为 G1063 αὐτὸν 他 G0846 πρὸς 到 G4314 ἡμᾶς. 我们 G1473 καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 οὐδὲν 没有 G3762
ἄξιον 配得 G0514 θανάτου 死 G2288 ἐστὶν 是 G1510 πεπραγμένον 所行的 G4238 αὐτῷ. 他 G0846

就是希律也是如此，所以把他送回来。可见他没有做甚么该死的事。

16 παιδεύσας 管教 G3811 οὖν –所以 G3767 αὐτὸν, 他 G0846 ἀπολύσω. 我要释放 G0630

故此，我要责打他，把他释放了。」（有古卷加：

17 <Ἀνάγκην 必须 G0318 δὲ –但 G1161 εἶχεν 他有 G2192 ἀπολύειν 释放 G0630 αὐτοῖς 他们 G0846 κατὰ 按照 G2596 ἑορτὴν 节期 G1859 ἕνα>. 一个 G1520

每逢这节期，巡抚必须释放一个囚犯给他们。）

18 ἀνέκραγον 喊叫 G0349 δὲ –但 G1161 παμπληθεὶ, 全体 G3826 λέγοντες, 说 G3004 Αἶρε 除掉 G0142 τοῦτον, 这人 G3778 ἀπόλυσον 释放 G0630 δὲ –但 G1161 ἡμῖν 我们 G1473 τὸν –那 G3588
Βαραββᾶν! 巴拉巴 G0912

众人却一齐喊着说：「除掉这个人！释放巴拉巴给我们！」

19 ὅστις 这人 G3748 ἦν 是 G1510 διὰ 因为 G1223 στάσιν 叛乱 G4714 τινὰ 某 G5100 γενομένην 发生 G1096 ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 πόλει, 城 G4172 καὶ –和 G2532 φόνον, 杀人 G5408
βληθεὶς 被投 G0906 ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 φυλακῇ. 监狱 G5438

这巴拉巴是因在城里作乱杀人，下在监里的。

20 πάλιν 再次 G3825 δὲ –但 G1161 ὁ –那 G3588 Πιλᾶτος 彼拉多 G4091 προσεφώνησεν 呼喊 G4377 αὐτοῖς, 他们 G0846 θέλων 想要 G2309 ἀπολῦσαι 释放 G0630 τὸν –那 G3588 Ἰησοῦν. 耶稣 G2424

彼拉多愿意释放耶稣，就又劝解他们。

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
–那些 –但 喊叫 说 钉十字架 钉十字架 他
G3588 G1161 G2019 G3004 G4717 G4717 G0846

无奈他们喊着说：「钉他十字架！钉他十字架！」

22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος?
–那 –但 第三次 说 对 他们 什么 –因为 恶 做了 这人
G3588 G1161 G5154 G3004 G4314 G0846 G5101 G1063 G2556 G4160 G3778

οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ. παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.
没有 罪 死 找到 在 他 管教 –所以 他 我要释放
G3762 G0159 G2288 G2147 G1722 G0846 G3811 G3767 G0846 G0630

彼拉多第三次对他们说：「为甚么呢？这人做了甚么恶事呢？我并没有查出他甚么该死的罪来。所以，我要责打他，把他释放了。」

23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι. καὶ
–那些 –但 紧逼 声音 大 要求 他 被钉十字架 –和
G3588 G1161 G1945 G5456 G3173 G0154 G0846 G4717 G2532

κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν, <καὶ τῶν ἀρχιερέων>.
得胜 –那些 声音 他们的 –和 –那些 祭司长的
G2729 G3588 G5456 G0846 G2532 G3588 G0749

他们大声催逼彼拉多，求他把耶稣钉在十字架上。他们的声音就得了胜。

24 καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν.
–和 彼拉多 判定 成就 –那 要求 他们的
G2532 G4091 G1948 G1096 G3588 G0155 G0846

彼拉多这才照他们所求的定案，

25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν, ὃν
释放了 –但 –那 因 叛乱 –和 杀人 被投入 进 监狱的 那个
G0630 G1161 G3588 G1223 G4714 G2532 G5408 G0906 G1519 G5438 G3739

ἠτοῦντο; τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
他们所求的 –那 –但 耶稣 交付 –给 意愿 他们的
G0154 G3588 G1161 G2424 G3860 G3588 G2307 G0846

把他们所求的那作乱杀人、下在监里的释放了，把耶稣交给他们，任凭他们的意思行。

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά, τινα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον
–和 当 带走 他 抓住 西门 某个 古利奈人 来
G2532 G5613 G0520 G0846 G1949 G4613 G5100 G2956 G2064

ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
从 田间 放上 他 –那 十字架 背 在后面 –那 耶稣
G0575 G0068 G2007 G0846 G3588 G4716 G5342 G3693 G3588 G2424

带耶稣去的时候，有一个古利奈人西门，从乡下来；他们就抓住他，把十字架搁在他身上，叫他背着跟随耶稣。

27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν, αἳ
跟随 –但 他 大 众人 –那 百姓的 –和 妇女 她们
G0190 G1161 G0846 G4183 G4128 G3588 G2992 G2532 G1135 G3739

ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
捶胸 –和 哀哭 他
G2875 G2532 G2354 G0846

有许多百姓跟随耶稣，内中有好些妇女；妇女们为他号啕痛哭。

28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς, ‹ὁ› Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ
转身 -但 对 她们 -那 耶稣 说 女儿们 耶路撒冷的 不要
G4762 G1161 G4314 G0846 G3588 G2424 G3004 G2364 G2419 G3361

κλαίετε ἐπ’ ἐμέ, πλὴν ἐφ’ ἑαυτὰς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.
为哭 为 我 只是 为 自己 哭 -和 为 -那些 孩子们 你们的
G2799 G1909 G1473 G4133 G1909 G1438 G2799 G2532 G1909 G3588 G5043 G4771

耶稣转身对她们说：「耶路撒冷的女子，不要为我哭，当为自己和自己的儿女哭。

29 ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ
因为 看哪 来 日子 在 那时 他们要说 有福的 -那些 不孕的 -和
G3754 G3708 G2064 G2250 G1722 G3739 G2046 G3107 G3588 G4723 G2532

αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.
-那些 腹 那些 不 生养的 -和 乳 那些 不 喂养的
G3588 G2836 G3739 G3756 G1080 G2532 G3149 G3739 G3756 G5142

因为日子要到，人必说：『不生育的，和未曾怀胎的，未曾乳养婴孩的，有福了！』

30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς; καὶ τοῖς βουνοῖς,
那时 他们要开始 说 -对那些 山 倒在 在上 我们 -和 -对那些 小山
G5119 G0756 G3004 G3588 G3735 G4098 G1909 G1473 G2532 G3588 G1015

Καλύψατε ἡμᾶς:
遮盖 我们
G2572 G1473

那时，人要向大山说：倒在我们身上！向小山说：遮盖我们！

31 ὅτι εἰ ἐν ‹τῷ› ὑγρῷ ξύλῳ, ταῦτα ποιοῦσιν; ἐν τῷ ξηρῷ, τί
因为 若 在 -那 湿 木头 这些 他们做 在 -那 干 什么
G3754 G1487 G1722 G3588 G5200 G3586 G3778 G4160 G1722 G3588 G3584 G5101

γένηται?
会发生
G1096

「这些事既行在有汁水的树上，那枯干的树将来怎么样呢？」

32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
被带去 -但 -也 另外 犯人 两个 同 他 被处死
G0071 G1161 G2532 G2087 G2557 G1417 G4862 G0846 G0337

又有两个犯人，和耶稣一同带来处死。

33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ
-和 当 他们来到 到 -那 地方 -那 被称为 髑髅地 在那里
G2532 G3753 G2064 G1909 G3588 G5117 G3588 G2564 G2898 G1563

ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ
钉十字架 他 -和 -那些 犯人 一个 -的确 在 右边 一个 -但
G4717 G0846 G2532 G3588 G2557 G3739 G3303 G1537 G1188 G3739 G1161

ἐξ ἀριστερῶν.
在 左边
G1537 G0710

到了一个地方，名叫「髑髏地」，就在那里把耶稣钉在十字架上，又钉了两个犯人：一个在左边，一个在右边。

34 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | ἔλεγεν, 说 G3004 | Πάτερ, 父啊 G3962 | ἄφες 赦免 G0863 | αὐτοῖς, 他们 G0846 | οὐ 不 G3756 | γὰρ –因为 G1063 | οἴδασιν 他们知道 G1492 | τί 什么 G5101

ποιοῦσιν. 他们做的 G4160 | διαμεριζόμενοι 分 G1266 | δὲ –但 G1161 | τὰ –那些 G3588 | ἱμάτια 衣服 G2440 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | ἔβαλον 掣 G0906 | κλήρους. 签 G2819

当下耶稣说：「父啊！赦免他们；因为他们所做的，他们不晓得。」兵丁就拈阄分他的衣服。

35 καὶ –和 G2532 | εἱστήκει 站着 G2476 | ὁ –那 G3588 | λαὸς 百姓 G2992 | θεωρῶν. 观看 G2334 | ἐξεμυκτήριζον 嗤笑 G1592 | δὲ –但 G1161 | καὶ –也 G2532 | οἱ –那些 G3588 | ἄρχοντες, 官长 G0758

λέγοντες, 说 G3004 | Ἄλλους 别人 G0243 | ἔσωσεν, 他救了 G4982 | σωσάτω 让他救 G4982 | ἑαυτόν 自己 G1438 | εἰ 若 G1487 | οὗτός 这人 G3778 | ἐστιν 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | Χριστὸς, 基督 G5547 | τοῦ –那 G3588

Θεοῦ 神的 G2316 | ὁ –那 G3588 | ἐκλεκτός. 拣选的 G1588

百姓站在那里观看。官府也嗤笑他，说：「他救了别人；他若是基督， 神所拣选的，可以救自己吧！」

36 ἐνέπαιξαν 戏弄 G1702 | δὲ –但 G1161 | αὐτῷ 他 G0846 | καὶ –也 G2532 | οἱ –那些 G3588 | στρατιῶται, 兵丁 G4757 | προσερχόμενοι, 来 G4334 | ὄξος 醋 G3690 | προσφέροντες 送上 G4374

αὐτῷ, 他 G0846

兵丁也戏弄他，上前拿醋送给他喝，

37 καὶ –和 G2532 | λέγοντες, 说 G3004 | Εἰ 若 G1487 | σὺ 你 G4771 | εἶ 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | Βασιλεὺς 王 G0935 | τῶν –那些 G3588 | Ἰουδαίων, 犹太人的 G2453 | σῶσον 救 G4982 | σεαυτόν! 你自己 G4572

说：「你若是犹太人的王，可以救自己吧！」

38 ἦν 是 G1510 | δὲ –但 G1161 | καὶ –也 G2532 | ἐπιγραφὴ 铭文 G1923 | ἐπ’ 在 G1909 | αὐτῷ, 他上 G0846 | Ὁ –那 G3588 | ΒΑΣΙΛΕΥΣ 王 G0935 | ΤΩΝ –那些 G3588 | ΙΟΥΔΑΙΩΝ 犹太人的 G2453 | οὗτος, 这 G3778

{γράμμασιν 用字 G1121 | Ἑλληνικοῖς 希腊的 G1673 | καὶ –和 G2532 | Ρωμαϊκοῖς 罗马的 G4513 | καὶ –和 G2532 | Ἑβραϊκοῖς}. 希伯来的 G1444

在耶稣以上有一个牌子（有古卷加：用希腊、罗马、希伯来的文字）写着：「这是犹太人的王。」

39 Εἷς 一个 G1520 | δὲ –但 G1161 | τῶν –那些 G3588 | κρεμασθέντων 被挂的 G2910 | κακούργων, 犯人的 G2557 | ἐβλασφήμει 亵渎 G0987 | αὐτόν, 他 G0846 | ‹λέγων›, 说 G3004 | Οὐχὶ 岂不 G3780

σὺ 你 G4771 | εἶ 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | Χριστός? 基督 G5547 | σῶσον 救 G4982 | σεαυτὸν 你自己 G4572 | καὶ –和 G2532 | ἡμᾶς! 我们 G1473

那同钉的两个犯人有一个讥笑他，说：「你不是基督吗？可以救自己和我们吧！」

40

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	ἕτερος	ἐπιτιμῶν	αὐτῷ,	ἔφη,	Οὐδὲ	φοβῇ	σὺ	τὸν
回答	-但	-那	另一个	责备	他	说	也不	惧怕	你	-那
G0611	G1161	G3588	G2087	G2008	G0846	G5346	G3761	G5399	G4771	G3588

Θεόν,	ὅτι	ἐν	τῷ	αὐτῷ	κρίματι	εἶ?
神	因为	在	-那	同样的	刑罚	是
G2316	G3754	G1722	G3588	G0846	G2917	G1510

那一个就应声责备他，说：「你既是一样受刑的，还不怕 神吗？

41

καὶ	ἡμεῖς	μὲν	δικαίως,	ἄξια	γὰρ	ὧν	ἐπράξαμεν	ἀπολαμβάνομεν;	οὗτος
-和	我们	-的确	公正地	配得	-因为	所	我们行的	我们受的	这人
G2532	G1473	G3303	G1346	G0514	G1063	G3739	G4238	G0618	G3778

δὲ	οὐδὲν	ἄτοπον	ἔπραξεν.
-但	什么都没有	不正当的	行了
G1161	G3762	G0824	G4238

我们是应该的，因我们所受的与我们所做的相称，但这个人没有做过一件不好的事。」

42

καὶ	ἔλεγεν	Ἰησοῦ,	μνήσθητί	μου,	ὅταν	ἔλθῃς	εἰς	τὴν	βασιλείαν	σου!
-和	他说	耶稣	纪念	我	当	你来	进	-那	国	你的
G2532	G3004	G2424	G3403	G1473	G3752	G2064	G1519	G3588	G0932	G4771

就说：「耶稣啊，你得国降临的时候，求你记念我！」

43

καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἀμήν	σοι,	λέγω,	σήμερον	μετ’	ἐμοῦ	ἔσῃ	ἐν	τῷ
-和	说	他	阿们	你	我说	今天	同	我	你将	在	-那
G2532	G3004	G0846	G0281	G4771	G3004	G4594	G3326	G1473	G1510	G1722	G3588

Παραδείσῳ.
乐园
G3857

耶稣对他说：「我实在告诉你，今日你要同我在乐园里了。」

44

Καὶ	ἦν	ἤδη	ὡσεὶ	ὥρα	ἕκτη,	καὶ	σκότος	ἐγένετο	ἐφ’	ὅλην	τὴν	γῆν
-和	是	已经	大约	时候	第六的	-和	黑暗	发生	在上	全	-那	地
G2532	G1510	G2235	G5616	G5610	G1623	G2532	G4655	G1096	G1909	G3650	G3588	G1093

ἕως	ὥρας	ἐνάτης.
直到	时候	第九的
G2193	G5610	G1766

那时约有午正，遍地都黑暗了，直到申初，

45

τοῦ	ἡλίου	ἐκλιπόντος,	ἐσχίσθη	δὲ	τὸ	καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	μέσον.
-那	日头	变暗	裂开	-但	-那	幔子	-那	殿的	中间
G3588	G2246	G1587	G4977	G1161	G3588	G2665	G3588	G3485	G3319

日头变黑了；殿里的幔子从当中裂为两半。

46

καὶ	φωνήσας	φωνῇ	μεγάλῃ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Πάτερ,	εἰς	χεῖράς	σου
-和	呼喊	声音	大	-那	耶稣	说	父啊	进	手	你的
G2532	G5455	G5456	G3173	G3588	G2424	G3004	G3962	G1519	G5495	G4771

παρατίθεμαι	τὸ	πνεῦμά	μου.	τοῦτο	δὲ	εἰπὼν,	ἐξέπνευσεν.
我交托	-那	灵	我的	这	-但	说了	断气了
G3908	G3588	G4151	G1473	G3778	G1161	G3004	G1606

耶稣大声喊着说：「父啊！我将我的灵魂交在你手里。」说了这话，气就断了。

47 ἰδὼν 看见 G3708 δὲ –但 G1161 ὁ –那 G3588 ἑκατοντάρχης 百夫长 G1543 τὸ –那 G3588 γενόμενον, 所发生的 G1096 ἐδόξαζεν 荣耀 G1392 τὸν –那 G3588 Θεὸν, 神 G2316 λέγων, 说 G3004

Ὄντως 真的 G3689 ὁ –那 G3588 ἄνθρωπος 人 G0444 οὗτος 这 G3778 δίκαιος 义 G1342 ἦν. 是 G1510

百夫长看见所成的事，就归荣耀与 神，说：「这真是个义人！」

48 καὶ –和 G2532 πάντες 所有 G3956 οἱ –那些 G3588 συμπαραγενόμενοι 聚集 G4836 ὄχλοι 众人 G3793 ἐπὶ 到 G1909 τὴν –那 G3588 θεωρίαν 景象 G2335 ταύτην, 这 G3778

θεωρήσαντες 看见 G2334 τὰ –那些 G3588 γενόμενα, 所发生的 G1096 τύπτοντες 捶 G5180 τὰ –那些 G3588 στήθη, 胸 G4738 ὑπέστρεφον. 回去了 G5290

聚集观看的众人见了这所成的事都捶着胸回去了。

49 εἱστήκεισαν 站着 G2476 δὲ –但 G1161 πάντες 所有 G3956 οἱ –那些 G3588 γνωστοὶ 认识的 G1110 αὐτῷ, 他 G0846 ἀπὸ 从 G0575 μακρόθεν, 远处 G3113 καὶ –和 G2532 γυναῖκες, 妇女们 G1135

αἱ –那些 G3588 συνακολουθοῦσαι 跟随 G4870 αὐτῷ 他 G0846 ἀπὸ 从 G0575 τῆς –那 G3588 Γαλιλαίας, 加利利 G1056 ὁρῶσαι 看 G3708 ταῦτα. 这些 G3778

还有一切与耶稣熟识的人，和从加利利跟着他来的妇女们，都远远地站着看这些事。

50 Καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἀνὴρ 人 G0435 ὀνόματι 名叫 G3686 Ἰωσὴφ, 约瑟 G2501 βουλευτὴς, 议员 G1010 ὑπάρχων 是 G5225 [καὶ] –和 G2532 ἀνὴρ 人 G0435 ἀγαθὸς 善 G0018 καὶ –和 G2532

δίκαιος, 义 G1342

有一个人名叫约瑟，是个议士，为人善良公义；

51 οὗτος 这人 G3778 οὐκ 不 G3756 ἦν 是 G1510 συνκατατεθειμένος 赞同 G4784 τῇ –那 G3588 βουλῇ, 决议 G1012 καὶ –和 G2532 τῇ –那 G3588 πράξει 行为 G4234 αὐτῶν, 他们的 G0846

ἀπὸ 从 G0575 Ἁριμαθαίας, 亚利马太 G0707 πόλεως 城 G4172 τῶν –那些 G3588 Ἰουδαίων, 犹太人的 G2453 ὃς 他 G3739 προσεδέχετο 等候 G4327 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国 G0932 τοῦ –那 G3588

Θεοῦ. 神的 G2316

众人所谋所为，他并没有附从。他本是犹太、亚利马太城里素常盼望 神国的人。

52 οὗτος 这人 G3778 προσελθὼν 来到 G4334 τῷ –那 G3588 Πιλάτῳ, 彼拉多 G4091 ἠτήσατο 求 G0154 τὸ –那 G3588 σῶμα 身体 G4983 τοῦ –那 G3588 Ἰησοῦ. 耶稣的 G2424

这人去见彼拉多，求耶稣的身体，

53 καὶ καθελὼν, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
–和 取下 裹 它 细麻布 –和 安放 他 在 坟墓
G2532 G2507 G1794 G0846 G4616 G2532 G5087 G0846 G1722 G3418

λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος.
凿出的 那里 不 是 没有人 还没 被安放过
G2991 G3739 G3756 G1510 G3762 G3768 G2749

就取下来，用细麻布裹好，安放在石头凿成的坟墓里；那里头从来没有葬过人。

54 καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
–和 日子 是 预备日 –和 安息日 临近了
G2532 G2250 G1510 G3904 G2532 G4521 G2020

那日是预备日，安息日也快到了。

55 Κατακολουθήσασαι δὲ, αἱ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς
跟随 –但 –那些 妇女们 那些 是 同来 从 –那
G2628 G1161 G3588 G1135 G3748 G1510 G4905 G1537 G3588

Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.
加利利 他 观看 –那 坟墓 –和 怎样 被安放 –那 身体 他的
G1056 G0846 G2300 G3588 G3419 G2532 G5613 G5087 G3588 G4983 G0846

那些从加利利和耶稣同来的妇女跟在后面，看见了坟墓和他的身体怎样安放。

56 ὑποστρέψασαι δὲ, ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, Καὶ τὸ μὲν σάββατον
回去 –但 预备 香料 –和 膏油 –和 –那 –的确 安息日
G5290 G1161 G2090 G0759 G2532 G3464 G2532 G3588 G3303 G4521

ἡσύχασαν, κατὰ τὴν ἐντολήν.
安息 按照 –那 诫命
G2270 G2596 G3588 G1785

她们就回去，预备了香料香膏。她们在安息日，便遵着诫命安息了。

Chapter 24

1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον,
–那 –但 第一 –那些 安息日的 清晨 深 到 –那 坟墓 她们来
G3588 G1161 G1520 G3588 G4521 G3722 G0901 G1909 G3588 G3418 G2064

φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα,
带着 所 她们预备的 香料
G5342 G3739 G2090 G0759

七日的头一日，黎明的时候，那些妇女带着所预备的香料来到坟墓前，

2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.
发现 –但 –那 石头 被滞开 从 –那 坟墓
G2147 G1161 G3588 G3037 G0617 G0575 G3588 G3419

看见石头已经从坟墓滚开了，

3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
进去 –但 不 找到 –那 身体 –那 主 耶稣的
G1525 G1161 G3756 G2147 G3588 G4983 G3588 G2962 G2424

她们就进去，只是不见主耶稣的身体。

4 καὶ –和 G2532 ἐγένετο 发生 G1096 ἐν 在 G1722 τῷ –那 G3588 ἀπορεῖσθαι 迷惑 G0639 αὐτὰς 她们 G0846 περὶ 关于 G4012 τούτου, 这 G3778 καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἄνδρες 人 G0435

δύο 两个 G1417 ἐπέστησαν 站在旁边 G2186 αὐταῖς, 她们 G0846 ἐν 在 G1722 ἐσθῆτι 衣服 G2066 ἀστραπτούσῃ. 闪光的 G0797

正在猜疑之间，忽然有两个人站在旁边，衣服放光。

5 ἐμφόβων 恐惧 G1719 δὲ –但 G1161 γενομένων 成为 G1096 αὐτῶν, 她们的 G0846 καὶ –和 G2532 κλινουσῶν 俯下 G2827 τὰ –那些 G3588 πρόσωπα 脸 G4383 εἰς 向 G1519 τὴν –那 G3588

γῆν, 地 G1093 εἶπαν 说 G3004 πρὸς 对 G4314 αὐτάς, 她们 G0846 Τί 为什么 G5101 ζητεῖτε 你们寻找 G2212 τὸν –那 G3588 ζῶντα 活的 G2198 μετὰ 在 G3326 τῶν –那些 G3588 νεκρῶν? 死人中 G3498

妇女们惊怕，将脸伏地。那两个人就对她们说：「为甚么在死人中找活人呢？

6 οὐκ 不 G3756 ἔστιν 在 G1510 ὧδε, 这里 G5602 ἀλλὰ –但 G0235 ἠγέρθη! 已经复活了 G1453 μνήσθητε 记得 G3403 ὡς 如何 G5613 ἐλάλησεν 他说 G2980 ὑμῖν, 你们 G4771 ἔτι 还 G2089 ὢν 是 G1510

ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 Γαλιλαίᾳ, 加利利 G1056

他不在这里，已经复活了。当记念他还在加利利的时候怎样告诉你们，

7 λέγων 说 G3004 τὸν –那 G3588 Υἱὸν 子 G5207 τοῦ –那 G3588 ἀνθρώπου 人的 G0444 ὅτι, –那 G3754 δεῖ 必须 G1163 παραδοθῆναι 被交付 G3860 εἰς 到 G1519 χεῖρας 手 G5495

ἀνθρώπων 人 G0444 ἁμαρτωλῶν, 罪人的 G0268 καὶ –和 G2532 σταυρωθῆναι, 被钉十字架 G4717 καὶ –和 G2532 τῇ –那 G3588 τρίτῃ 第三 G5154 ἡμέρᾳ 日 G2250 ἀναστῆναι. 复活 G0450

说：『人子必须被交在罪人手里，钉在十字架上，第三日复活。』」

8 καὶ –和 G2532 ἐμνήσθησαν 记起 G3403 τῶν –那些 G3588 ῥημάτων 话 G4487 αὐτοῦ. 他的 G0846

她们就想起耶稣的话来，

9 καὶ –和 G2532 ὑποστρέψασαι 回去 G5290 ἀπὸ 从 G0575 τοῦ –那 G3588 μνημείου, 坟墓 G3419 ἀπήγγειλαν 报告 G0518 ταῦτα 这些 G3778 πάντα 所有 G3956 τοῖς –给那些 G3588

ἕνδεκα, 十一个 G1733 καὶ –和 G2532 πᾶσιν 所有 G3956 τοῖς –那些 G3588 λοιποῖς. 其余的 G3062

便从坟墓那里回去，把这一切的事告诉十一个使徒和其余的人。

10 ἦσαν 是 G1510 δὲ –但 G1161 ἡ –那 G3588 Μαγδαληνὴ 抹大拉的 G3094 Μαρία, 马利亚 G3137 καὶ –和 G2532 Ἰωάννα, 约安娜 G2489 καὶ –和 G2532 Μαρία 马利亚 G3137 ἡ –那 G3588 Ἰακώβου, 雅各的 G2385

καὶ –和 G2532 αἱ –那些 G3588 λοιπαὶ 其余的 G3062 σὺν 同 G4862 αὐταῖς, 她们 G0846 ἔλεγον 她们说 G3004 πρὸς 对 G4314 τοὺς –那些 G3588 ἀποστόλους 使徒 G0652 ταῦτα. 这些 G3778

那告诉使徒的就是抹大拉的马利亚和约亚拿，并雅各的母亲马利亚，还有与她们在一处的妇女。

11 καὶ –和 G2532 ἐφάνησαν 显得 G5316 ἐνώπιον 在面前 G1799 αὐτῶν 他们的 G0846 ὡσεὶ 如同 G5616 λῆρος 胡话 G3026 τὰ –那些 G3588 ῥήματα 话 G4487 ταῦτα, 这些 G3778 καὶ –和 G2532

ἠπίστουν 不信 G0569 αὐταῖς. 她们 G0846

她们这些话，使徒以为是胡言，就不相信。

12 Ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Πέτρος, 彼得 G4074 ἀναστὰς 起来 G0450 ἔδραμεν 跑向 G5143 ἐπὶ 到 G1909 τὸ –那 G3588 μνημεῖον, 坟墓 G3419 καὶ –和 G2532 παρακύψας, 俯身看 G3879

βλέπει 看见 G0991 τὰ –那些 G3588 ὀθόνια 细麻布 G3608 μόνα, 单独 G3441 καὶ –和 G2532 ἀπῆλθεν, 走了 G0565 πρὸς 向 G4314 αὐτὸν 自己 G0848 θαυμάζων 希奇 G2296 τὸ –那 G3588 γεγονός. 所发生的 G1096

彼得起来，跑到坟墓前，低头往里看，见细麻布独在一处，就回去了，心里希奇所成的事。

13 Καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 δύο 两个 G1417 ἐξ 从 G1537 αὐτῶν, 他们中 G0846 ἐν 在 G1722 αὐτῇ 同 G0846 τῇ –那 G3588 ἡμέρᾳ, 日 G2250 ἦσαν 是 G1510 πορευόμενοι 走向 G4198 εἰς 到 G1519

κώμην 村庄 G2968 ἀπέχουσαν, 距离 G0568 σταδίους 里 G4712 ἑξήκοντα 六十 G1835 ἀπὸ 从 G0575 Ἰερουσαλήμ, 耶路撒冷 G2419 ᾗ 它的 G3739 ὄνομα 名叫 G3686 Ἐμμαοῦς; 以马忌斯 G1695

正当那日，门徒中有两个人往一个村子去；这村子名叫以马忤斯，离耶路撒冷约有二十五里。

14 καὶ –和 G2532 αὐτοὶ 他们 G0846 ὡμίλουν 谈论 G3656 πρὸς 对 G4314 ἀλλήλους 彼此 G0240 περὶ 关于 G4012 πάντων 所有 G3956 τῶν –那些 G3588 συμβεβηκότων 所发生的 G4819 τούτων. 这些 G3778

他们彼此谈论所遇见的这一切事。

15 καὶ –和 G2532 ἐγένετο, 发生 G1096 ἐν 在 G1722 τῷ –那 G3588 ὁμιλεῖν 谈论 G3656 αὐτοὺς 他们 G0846 καὶ –和 G2532 συζητεῖν, 讨论 G4802 καὶ –和 G2532 αὐτὸς 自己 G0846 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424

ἐγγίσας, 走近 G1448 συνεπορεύετο 同行 G4848 αὐτοῖς; 他们 G0846

正谈论相问的时候，耶稣亲自就近他们，和他们同行；

16 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 ὀφθαλμοὶ 眼睛 G3788 αὐτῶν 他们的 G0846 ἐκρατοῦντο 被拦住 G2902 τοῦ –那 G3588 μὴ 不 G3361 ἐπιγνῶναι 认出 G1921 αὐτόν. 他 G0846

只是他们的眼睛迷糊了，不认识他。

17 εἶπεν 说 G3004 | δὲ –但 G1161 | πρὸς 对 G4314 | αὐτούς, 他们 G0846 | Τίνες 什么 G5101 | οἱ –那些 G3588 | λόγοι 话 G3056 | οὗτοι 这些 G3778 | οὓς 所 G3739 | ἀντιβάλλετε 你们交换 G0474 | πρὸς 对 G4314

ἀλλήλους 彼此 G0240 | περιπατοῦντες? 走着 G4043 | καὶ –和 G2532 | ἐστάθησαν, 站住 G2476 | σκυθρωποί? 忧愁的 G4659

耶稣对他们说：「你们走路彼此谈论的是甚么事呢？」他们就站住，脸上带着愁容。

18 ἀποκριθεὶς 回答 G0611 | δὲ, –但 G1161 | εἷς 一个 G1520 | ὀνόματι 名叫 G3686 | Κλεοπᾶς 革流巴 G2810 | εἶπεν 说 G3004 | πρὸς 对 G4314 | αὐτόν, 他 G0846 | Σὺ 你 G4771 | μόνος 独自 G3441

παροικεῖς 客居 G3939 | Ἰερουσαλὴμ? 耶路撒冷 G2419 | καὶ –和 G2532 | οὐκ 不 G3756 | ἔγνως 知道 G1097 | τὰ –那些 G3588 | γενόμενα 所发生的 G1096 | ἐν 在 G1722 | αὐτῇ, 它里 G0846 | ἐν 在 G1722 | ταῖς –那些 G3588

ἡμέραις 日子 G2250 | ταύταις? 这些 G3778

二人中有一个名叫革流巴的回答说：「你在耶路撒冷作客，还不知道这几天在那里所出的事吗？」

19 καὶ –和 G2532 | εἶπεν 说 G3004 | αὐτοῖς, 他们 G0846 | Ποῖα? 什么 G4169 | οἱ –那些 G3588 | δὲ –但 G1161 | εἶπαν 说 G3004 | αὐτῷ, 他 G0846 | Τὰ –那些 G3588 | περὶ 关于 G4012 | Ἰησοῦ 耶稣 G2424 | τοῦ –那 G3588

Ναζαρηνοῦ, 拿撒勒人的 G3479 | ὃς 他 G3739 | ἐγένετο 成为 G1096 | ἀνὴρ, 人 G0435 | προφήτης 先知 G4396 | δυνατὸς 大能的 G1415 | ἐν 在 G1722 | ἔργῳ, 行为 G2041 | καὶ –和 G2532 | λόγῳ, 话语 G3056

ἐναντίον 在面前 G1726 | τοῦ –那 G3588 | Θεοῦ 神的 G2316 | καὶ –和 G2532 | παντὸς 所有 G3956 | τοῦ –那 G3588 | λαοῦ; 百姓的 G2992

耶稣说：「甚么事呢？」他们说：「就是拿撒勒人耶稣的事。他是个先知，在 神和众百姓面前，说话行事都有大能。

20 ὅπως 如何 G3704 | τε –并且 G5037 | παρέδωκαν 交付 G3860 | αὐτὸν 他 G0846 | οἱ –那些 G3588 | ἀρχιερεῖς, 祭司长 G0749 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | ἄρχοντες 官长 G0758 | ἡμῶν, 我们的 G1473 | εἰς 到 G1519

κρίμα 刑罚 G2917 | θανάτου, 死的 G2288 | καὶ –和 G2532 | ἐσταύρωσαν 钉十字架 G4717 | αὐτόν. 他 G0846

祭司长和我们的官府竟把他解去，定了死罪，钉在十字架上。

21 ἡμεῖς 我们 G1473 | δὲ –但 G1161 | ἠλπίζομεν 盼望 G1679 | ὅτι –那 G3754 | αὐτός 他 G0846 | ἐστιν, 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | μέλλων 将要 G3195 | λυτροῦσθαι 救赎 G3084 | τὸν –那 G3588 | Ἰσραήλ. 以色列 G2474

ἀλλά –但 G0235 | γε –就 G1065 | καὶ –也 G2532 | σὺν 同 G4862 | πᾶσιν 所有 G3956 | τούτοις, 这些 G3778 | τρίτην 第三 G5154 | ταύτην 这 G3778 | ἡμέραν 日 G2250 | ἄγει, 带来 G0071 | ἀφ’ 从 G0575 | οὗ 所 G3739

ταῦτα 这些 G3778 | ἐγένετο. 发生 G1096

但我们素来所盼望、要赎以色列民的就是他！不但如此，而且这事成就，现在已经三天了。

22 ἀλλὰ –但 G0235 | καὶ –也 G2532 | γυναῖκές 妇女们 G1135 | τινες 某些 G5100 | ἐξ 从 G1537 | ἡμῶν 我们中 G1473 | ἐξέστησαν 使惊讶 G1839 | ἡμᾶς. 我们 G1473 | γενόμεναι 成为 G1096 | ὀρθριναὶ 清早的 G3720

ἐπὶ 到 G1909 | τὸ –那 G3588 | μνημεῖον, 坟墓 G3419

再者，我们中间有几个妇女使我们惊奇；她们清早到了坟墓那里，

23 καὶ –和 G2532 | μὴ 不 G3361 | εὑροῦσαι 找到 G2147 | τὸ –那 G3588 | σῶμα 身体 G4983 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | ἦλθον 来了 G2064 | λέγουσαι 说 G3004 | καὶ –也 G2532 | ὀπτασίαν 异象 G3701

ἀγγέλων 天使 G0032 | ἑωρακέναι, 看见 G3708 | οἳ 那些 G3739 | λέγουσιν 说 G3004 | αὐτὸν 他 G0846 | ζῆν. 活 G2198

不见他的身体，就回来告诉我们，说看见了天使显现，说他活了。

24 καὶ –和 G2532 | ἀπῆλθόν 去了 G0565 | τινες 某些 G5100 | τῶν –那些 G3588 | σὺν 同 G4862 | ἡμῖν 我们的 G1473 | ἐπὶ 到 G1909 | τὸ –那 G3588 | μνημεῖον, 坟墓 G3419 | καὶ –和 G2532 | εὗρον 发现 G2147 | οὕτως, 这样 G3779

καθὼς 正如 G2531 | καὶ –也 G2532 | αἱ –那些 G3588 | γυναῖκες 妇女们 G1135 | εἶπον; 说的 G3004 | αὐτὸν 他 G0846 | δὲ –但 G1161 | οὐκ 不 G3756 | εἶδον. 看见 G3708

又有我们的几个人往坟墓那里去，所遇见的正如妇女们所说的，只是没有看见他。」

25 καὶ –和 G2532 | αὐτὸς 他 G0846 | εἶπεν 说 G3004 | πρὸς 对 G4314 | αὐτούς, 他们 G0846 | Ὦ 啊 G5599 | ἀνόητοι 无知的 G0453 | καὶ –和 G2532 | βραδεῖς 迟毫的 G1021 | τῇ –那 G3588 | καρδίᾳ 心 G2588 | τοῦ –那 G3588

πιστεύειν 信 G4100 | ἐπὶ 在 G1909 | πᾶσιν 所有 G3956 | οἷς 所 G3739 | ἐλάλησαν 说的 G2980 | οἱ –那些 G3588 | προφῆται. 先知们 G4396

耶稣对他们说：「无知的人哪，先知所说的一切话，你们的心信得太迟钝了。

26 οὐχὶ 岂不 G3780 | ταῦτα 这些 G3778 | ἔδει 必须 G1163 | παθεῖν 受苦 G3958 | τὸν –那 G3588 | Χριστὸν? 基督 G5547 | καὶ –和 G2532 | εἰσελθεῖν 进入 G1525 | εἰς 到 G1519 | τὴν –那 G3588 | δόξαν 荣耀 G1391

αὐτοῦ? 他的 G0846

基督这样受害，又进入他的荣耀，岂不是应当的吗？」

27 καὶ –和 G2532 | ἀρξάμενος 开始 G0756 | ἀπὸ 从 G0575 | Μωϋσέως 摩西 G3475 | καὶ –和 G2532 | ἀπὸ 从 G0575 | πάντων 所有 G3956 | τῶν –那些 G3588 | προφητῶν, 先知们的 G4396

διερμήνευσεν 解释 G1329 | αὐτοῖς 他们 G0846 | ἐν 在 G1722 | πάσαις 所有 G3956 | ταῖς –那些 G3588 | γραφαῖς 经文 G1124 | τὰ –那些 G3588 | περὶ 关于 G4012 | ἑαυτοῦ. 自己的 G1438

于是从摩西和众先知起，凡经上所指着自己的话都给他们讲解明白了。

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο
–和 走近 到 –那 村庄 那里 他们去的 –和 他 假装
G2532 G1448 G1519 G3588 G2968 G3757 G4198 G2532 G0846 G4364

πορρώτερον πορεύεσθαι.
更远 去
G4206 G4198

将近他们所去的村子，耶稣好像还要往前行，

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μεῖνον μεθ’ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν
–和 极力勝请 他 说 住下 同 我们 因为 向 晚上
G2532 G3849 G0846 G3004 G3306 G3326 G1473 G3754 G4314 G2073

ἐστὶν, καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.
是 –和 已经偏斜 已经 –那 日子 –和 进去 –那 住 同 他们
G1510 G2532 G2827 G2235 G3588 G2250 G2532 G1525 G3588 G3306 G4862 G0846

他们却强留他，说：「时候晚了，日头已经平西了，请你同我们住下吧！」耶稣就进去，要同他们住下。

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ’ αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον
–和 发生 在 –那 坐下 他 同 他们的 拿起 –那 面包
G2532 G1096 G1722 G3588 G2625 G0846 G3326 G0846 G2983 G3588 G0740

εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπεδίδου αὐτοῖς.
祝福 –和 掌开 递给 他们
G2127 G2532 G2806 G1929 G0846

到了坐席的时候，耶稣拿起饼来，祝谢了，擘开，递给他们。

31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ αὐτὸς
他们的 –但 被打开 –那些 眼睛 –和 认出 他 –和 他
G0846 G1161 G1272 G3588 G3788 G2532 G1921 G0846 G2532 G0846

ἄφαντος ἐγένετο ἀπ’ αὐτῶν.
不见了 成为 从 他们
G0855 G1096 G0575 G0846

他们的眼睛明亮了，这才认出他来。忽然耶稣不见了。

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν
–和 说 对 彼此 岂不 –那 心 我们的 火热的 是 在
G2532 G3004 G4314 G0240 G3780 G3588 G2588 G1473 G2545 G1510 G1722

ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς?
我们里 当 他说 我们 在 –那 路上 当 他打开 我们 –那些 经文
G1473 G5613 G2980 G1473 G1722 G3588 G3598 G5613 G1272 G1473 G3588 G1124

他们彼此说：「在路上，他和我们说话，给我们讲解圣经的时候，我们的心岂不是火热的吗？」

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον
–和 起来 同 –那 时候 回到 到 耶路撒冷 –和 发现
G2532 G0450 G0846 G3588 G5610 G5290 G1519 G2419 G2532 G2147

ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
聚集 –那些 十一个 –和 –那些 同 他们的
G4867 G3588 G1733 G2532 G3588 G4862 G0846

他们就立时起身，回耶路撒冷去，正遇见十一个使徒和他们的同人聚集在一处，

34

λέγοντας,	ὅτι	ὄντως,	ἠγέρθη	ὁ	Κύριος,	καὶ	ὤφθη	Σίμωνι.
说	-那	真的	复活了	-那	主	-和	显现	西门
G3004	G3754	G3689	G1453	G3588	G2962	G2532	G3708	G4613

说：「主果然复活，已经现给西门看了。」

35

καὶ	αὐτοὶ	ἐξηγοῦντο	τὰ	ἐν	τῇ	ὁδῷ,	καὶ	ὡς	ἐγνώσθη	αὐτοῖς	ἐν
-和	他们	述说	-那些	在	-那	路上的	-和	如何	被认出	他们	在
G2532	G0846	G1834	G3588	G1722	G3588	G3598	G2532	G5613	G1097	G0846	G1722

τῇ	κλάσει	τοῦ	ἄρτου.
-那	掌开	-那	面包的
G3588	G2800	G3588	G0740

两个人就把路上所遇见，和擘饼的时候怎么被他们认出来的事，都述说了一遍。

36

Ταῦτα	δὲ	αὐτῶν	λαλούντων,	αὐτὸς	ἔστη	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν	καὶ	λέγει
这些	-但	他们的	说着	他	站	在	中间	他们的	-和	说
G3778	G1161	G0846	G2980	G0846	G2476	G1722	G3319	G0846	G2532	G3004

αὐτοῖς,	Εἰρήνη	ὑμῖν.
他们	平安	你们
G0846	G1515	G4771

正说这话的时候，耶稣亲自站在他们当中，说：「愿你们平安！」

37

πτοηθέντες	δὲ,	καὶ	ἔμφοβοι	γενόμενοι,	ἐδόκουν	πνεῦμα	θεωρεῖν.
惊恐	-但	-和	害怕	成为	以为	灵	看见
G4422	G1161	G2532	G1719	G1096	G1380	G4151	G2334

他们却惊慌害怕，以为所看见的是魂。

38

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	τεταραγμένοι	ἐστέ?	καὶ	διὰ	τί	διαλογισμοὶ
-和	说	他们	为什么	惊慰的	你们是	-和	因为	什么	疑虑
G2532	G3004	G0846	G5101	G5015	G1510	G2532	G1223	G5101	G1261

ἀναβαίνουσιν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	ὑμῶν?
起来	在	-那	心	你们的
G0305	G1722	G3588	G2588	G4771

耶稣说：「你们为甚么愁烦？为甚么心里起疑念呢？

39

ἴδετε	τὰς	χεῖράς	μου	καὶ	τοὺς	πόδας	μου,	ὅτι	ἐγώ	εἰμι	αὐτός.
看	-那些	手	我的	-和	-那些	脚	我的	-那	我	是	他
G3708	G3588	G5495	G1473	G2532	G3588	G4228	G1473	G3754	G1473	G1510	G0846

ψηλαφήσατέ	με	καὶ	ἴδετε,	ὅτι	πνεῦμα	σάρκα	καὶ	ὀστέα	οὐκ	ἔχει,	καθὼς
摸	我	-和	看	-那	灵	肉	-和	骨	不	有	正如
G5584	G1473	G2532	G3708	G3754	G4151	G4561	G2532	G3747	G3756	G2192	G2531

ἐμὲ	θεωρεῖτε	ἔχοντα.
我	你们看见	有的
G1473	G2334	G2192

你们看我的手，我的脚，就知道实在是我了。摸我看看！魂无骨无肉，你们看，我是有的。」

40

καὶ	τοῦτο	εἰπὼν,	ἔδειξεν	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	καὶ	τοὺς	πόδας.
-和	这	说了	显给	他们	-那些	手	-和	-那些	脚
G2532	G3778	G3004	G1166	G0846	G3588	G5495	G2532	G3588	G4228

说了这话，就把手和脚给他们看。

41 ἔτι δὲ, ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν
还 -但 不信 他们的 从 -那 喜乐 -和 希奇 说
G2089 G1161 G0569 G0846 G0575 G3588 G5479 G2532 G2296 G3004

αὐτοῖς, Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε?
他们 你们有 什么 可吃的 这里
G0846 G2192 G5100 G1034 G1759

他们正喜得不敢信，并且希奇；耶稣就说：「你们这里有甚么吃的没有？」

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος.
-那些 -但 递给 他 鱼 烤的 一份
G3588 G1161 G1929 G0846 G2486 G3702 G3313

他们便给他一片烧鱼。（有古卷加：和一块蜜房。）

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
-和 拿起 在面前 他们的 吃了
G2532 G2983 G1799 G0846 G5315

他接过来，在他们面前吃了。

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
说 -但 对 他们 这些 -那些 话 我的 所 我说 对 你们
G3004 G1161 G4314 G0846 G3778 G3588 G3056 G1473 G3739 G2980 G4314 G4771

ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν
还 是 同 你们 -那 必须 应验 所有 -那些 所写的 在
G2089 G1510 G4862 G4771 G3754 G1163 G4137 G3956 G3588 G1125 G1722

τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
-那 律法 摩西的 -和 -那些 先知们 -和 诗篇 关于 我的
G3588 G3551 G3475 G2532 G3588 G4396 G2532 G5568 G4012 G1473

耶稣对他们说：「这就是我从前与你们同在之时所告诉你们的话说：摩西的律法、先知的书，和诗篇上所记的，凡指着我的话都必须应验。」

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,
那时 打开 他们的 -那 心智 -那 明白 -那些 经文
G5119 G1272 G0846 G3588 G3563 G3588 G4920 G3588 G1124

于是耶稣开他们的心窍，使他们能明白圣经，

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ
-和 说 他们 -那 这样 已经写着 受苦 -那 基督 -和
G2532 G3004 G0846 G3754 G3779 G1125 G3958 G3588 G5547 G2532

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;
复活 从 死人中 -那 第三 日
G0450 G1537 G3498 G3588 G5154 G2250

又对他们说：「照经上所写的，基督必受害，第三日从死里复活，

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
-和 被传扬 在 -那 名 他的 悔改 到 赦免 罪
G2532 G2784 G1909 G3588 G3686 G0846 G3341 G1519 G0859 G0266

εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.
到 所有 -那些 国 开始 从 耶路撒冷
G1519 G3956 G3588 G1484 G0756 G0575 G2419

并且人要奉他的名传悔改、赦罪的道，从耶路撒冷起直传到万邦。

48
ὑμεῖς	‹ἐστε›	μάρτυρες	τούτων.
你们	是	见证人	这些的
G4771	G1510	G3144	G3778

你们就是这些事的见证。

49
καὶ	ἰδοὺ,	ἐγὼ	ἐξαποστέλλω	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	Πατρός	μου	ἐφ’	ὑμᾶς;
–和	看哪	我	差遣	–那	应许	–那	父的	我的	在上	你们
G2532	G3708	G1473	G0649	G3588	G1860	G3588	G3962	G1473	G1909	G4771

ὑμεῖς	δὲ	καθίσατε	ἐν	τῇ	πόλει,	ἕως	οὗ	ἐνδύσησθε	ἐξ	ὕψους
你们	–但	坐在	在	–那	城	直到	所	穿上	从	高处
G4771	G1161	G2523	G1722	G3588	G4172	G2193	G3739	G1746	G1537	G5311

δύναμιν.
能力
G1411

我要将我父所应许的降在你们身上，你们要在城里等候，直到你们领受从上头来的能力。」

50
Ἐξήγαγεν	δὲ	αὐτοὺς	[ἔξω],	ἕως	πρὸς	Βηθανίαν,	καὶ	ἐπάρας	τὰς	χεῖρας
带出	–但	他们	外面	直到	到	伯大尼	–和	举起	–那些	手
G1806	G1161	G0846	G1854	G2193	G4314	G0963	G2532	G1869	G3588	G5495

αὐτοῦ,	εὐλόγησεν	αὐτούς.
他的	祝福	他们
G0846	G2127	G0846

耶稣领他们到伯大尼的对面，就举手给他们祝福。

51
καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	εὐλογεῖν	αὐτὸν	αὐτοὺς,	διέστη	ἀπ’	αὐτῶν	καὶ,
–和	发生	在	–那	祝福	他	他们	分开	从	他们	–和
G2532	G1096	G1722	G3588	G2127	G0846	G0846	G1339	G0575	G0846	G2532

ἀνεφέρετο	εἰς	τὸν	οὐρανόν.
被接上去	到	–那	天
G0399	G1519	G3588	G3772

正祝福的时候，他就离开他们，被带到天上去了。

52
καὶ	αὐτοὶ	προσκυνήσαντες	αὐτὸν,	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	μετὰ	χαρᾶς
–和	他们	敬拜	他	回到	到	耶路撒冷	带着	喜乐
G2532	G0846	G4352	G0846	G5290	G1519	G2419	G3326	G5479

μεγάλης.
大
G3173

他们就拜他，大大地欢喜，回耶路撒冷去，

53
καὶ	ἦσαν	διὰ	παντὸς	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	εὐλογοῦντες	τὸν	Θεόν.
–和	是	常常	所有的	在	–那	殿	赞美	–那	神
G2532	G1510	G1223	G3956	G1722	G3588	G2411	G2127	G3588	G2316

常在殿里称颂 神。

约翰福音

Chapter 1

1

Ἐν	ἀρχῇ	ἦν	ὁ	Λόγος,	καὶ	ὁ	Λόγος	ἦν	πρὸς	τὸν	Θεόν,	καὶ
在	起初	是	–那	道	–和	–那	道	是	与	–那	神	–和
G1722	G0746	G1510	G3588	G3056	G2532	G3588	G3056	G1510	G4314	G3588	G2316	G2532

Θεὸς	ἦν	ὁ	Λόγος.
神	是	–那	道
G2316	G1510	G3588	G3056

太初有道，道与 神同在，道就是 神。

2

Οὗτος	ἦν	ἐν	ἀρχῇ	πρὸς	τὸν	Θεόν.
这	是	在	起初	与	–那	神
G3778	G1510	G1722	G0746	G4314	G3588	G2316

这道太初与 神同在。

3

πάντα	δι’	αὐτοῦ	ἐγένετο,	καὶ	χωρὶς	αὐτοῦ	ἐγένετο	οὐδὲ	ἕν	ὃ
万物	借着	他	成了	–和	离开	他	成了	也不	一	所
G3956	G1223	G0846	G1096	G2532	G5565	G0846	G1096	G3761	G1520	G3739

γέγονεν.
已经成的
G1096

万物是藉着他造的；凡被造的，没有一样不是藉着他造的。

4

ἐν	αὐτῷ	ζωὴ	ἦν,	καὶ	ἡ	ζωὴ	ἦν	τὸ	φῶς	τῶν	ἀνθρώπων.
在	他里	生命	是	–和	–那	生命	是	–那	光	–那些	人的
G1722	G0846	G2222	G1510	G2532	G3588	G2222	G1510	G3588	G5457	G3588	G0444

生命在他里头，这生命就是人的光。

5

καὶ	τὸ	φῶς	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	φαίνει,	καὶ	ἡ	σκοτία	αὐτὸ	οὐ
–和	–那	光	在	–那	黑暗	照耀	–和	–那	黑暗	它	不
G2532	G3588	G5457	G1722	G3588	G4653	G5316	G2532	G3588	G4653	G0846	G3756

κατέλαβεν.
胜过
G2638

光照在黑暗里，黑暗却不接受光。

6

Ἐγένετο	ἄνθρωπος	ἀπεσταλμένος	παρὰ	Θεοῦ,	ὄνομα	αὐτῷ	Ἰωάννης.
有了	人	被差来的	从	神	名叫	他	约翰
G1096	G0444	G0649	G3844	G2316	G3686	G0846	G2491

有一个人，是从 神那里差来的，名叫约翰。

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες
这人 来了 为 见证 为要 见证 关于 -那 光 为要 所有人
G3778 G2064 G1519 G3141 G2443 G3140 G4012 G3588 G5457 G2443 G3956

πιστεύσωσιν δι’ αὐτοῦ.
信 借着 他
G4100 G1223 G0846

这人来，为要作见证，就是为光作见证，叫众人因他可以信。

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ’ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
不 是 那人 -那 光 -但 为要 见证 关于 -那 光
G3756 G1510 G1565 G3588 G5457 G0235 G2443 G3140 G4012 G3588 G5457

他不是那光，乃是要为光作见证。

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς
是 -那 光 -那 真的 所 照亮 每个 人 来 到
G1510 G3588 G5457 G3588 G0228 G3739 G5461 G3956 G0444 G2064 G1519

τὸν κόσμον.
-那 世界
G3588 G2889

那光是真光，照亮一切生在世上的人。

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ
在 -那 世界 是 -和 -那 世界 借着 他 成了 -和 -那
G1722 G3588 G2889 G1510 G2532 G3588 G2889 G1223 G0846 G1096 G2532 G3588

κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
世界 他 不 认识
G2889 G0846 G3756 G1097

他在世界，世界也是藉着他造的，世界却不认识他。

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον;
到 -那些 自己的 他来 -和 -那些 自己人 他 不 接受
G1519 G3588 G2398 G2064 G2532 G3588 G2398 G0846 G3756 G3880

他到自己的地方来，自己的人倒不接待他。

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς
多少 -但 接受 他 赐给 他们 权柄 孩子们 神的 成为 -那些
G3745 G1161 G2983 G0846 G1325 G0846 G1849 G5043 G2316 G1096 G3588

πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
信的 到 -那 名 他的
G4100 G1519 G3588 G3686 G0846

凡接待他的，就是信他名的人，他就赐他们权柄作 神的儿女。

13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος
那些 不 从 血 也不 从 意愿 肉的 也不 从 意愿
G3739 G3756 G1537 G0129 G3761 G1537 G2307 G4561 G3761 G1537 G2307

ἀνδρὸς, ἀλλ’ ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.
人的 -但 从 神 生的
G0435 G0235 G1537 G2316 G1080

这等人不是从血气生的，不是从情欲生的，也不是从人意生的，乃是从 神生的。

14 Καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 Λόγος 道 G3056 σὰρξ 肉 G4561 ἐγένετο, 成了 G1096 καὶ –和 G2532 ἐσκήνωσεν 住在 G4637 ἐν 在 G1722 ἡμῖν, 我们中 G1473 καὶ –和 G2532 ἐθεασάμεθα 我们见 G2300

τὴν –那 G3588 δόξαν 荣耀 G1391 αὐτοῦ, 他的 G0846 δόξαν 荣耀 G1391 ὡς 如同 G5613 μονογενοῦς 独生的 G3439 παρὰ 从 G3844 Πατρός, 父 G3962 πλήρης 充满 G4134 χάριτος 恩典 G5485 καὶ –和 G2532

ἀληθείας.
真理
G0225

道成了肉身，住在我们中间，充充满满地有恩典有真理。我们也见过他的荣光，正是父独生子的荣光。

15 Ἰωάννης 约翰 G2491 μαρτυρεῖ 见证 G3140 περὶ 关于 G4012 αὐτοῦ, 他 G0846 καὶ –和 G2532 κέκραγεν, 喊叫 G2896 λέγων, 说 G3004 Οὗτος 这人 G3778 ἦν 是 G1510 ὃν 所 G3739 εἶπον, 我说的 G3004

Ὁ –那 G3588 ὀπίσω 在后 G3694 μου 我 G1473 ἐρχόμενος, 来的 G2064 ἔμπροσθέν 在前 G1715 μου 我 G1473 γέγονεν, 已经成了 G1096 ὅτι 因为 G3754 πρῶτός 先 G4413 μου 我 G1473 ἦν. 是 G1510

约翰为他作见证，喊着说：「这就是我曾说：『那在我以后来的，反成了在我以前的，因他本来在我以前。』」

16 ὅτι 因为 G3754 ἐκ 从 G1537 τοῦ –那 G3588 πληρώματος 丰满 G4138 αὐτοῦ, 他的 G0846 ἡμεῖς 我们 G1473 πάντες 所有人 G3956 ἐλάβομεν 领受 G2983 καὶ –和 G2532 χάριν 恩典 G5485 ἀντὶ 又 G0473

χάριτος.
恩典
G5485

从他丰满的恩典里，我们都领受了，而且恩上加恩。

17 ὅτι 因为 G3754 ὁ –那 G3588 νόμος 律法 G3551 διὰ 借着 G1223 Μωϋσέως 摩西 G3475 ἐδόθη; 赐的 G1325 ἡ –那 G3588 χάρις 恩典 G5485 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 ἀλήθεια 真理 G0225 διὰ 借着 G1223

Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ 基督 G5547 ἐγένετο. 成了 G1096

律法本是藉着摩西传的；恩典和真理都是由耶稣基督来的。

18 Θεὸν 神 G2316 οὐδεὶς 没有人 G3762 ἑώρακεν 看见过 G3708 πώποτε; 曾经 G4455 μονογενὴς 独生 G3439 Θεὸς, 神 G2316 ὁ –那 G3588 ὢν 是 G1510 εἰς 在 G1519 τὸν –那 G3588 κόλπον 怀里 G2859

τοῦ –那 G3588 Πατρὸς, 父的 G3962 ἐκεῖνος 那位 G1565 ἐξηγήσατο. 显明了 G1834

从来没有人看见 神，只有在父怀里的独生子将他表明出来。

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν
–和 这 是 –那 见证 –那 约翰的 当 差来 向 他
G2532 G3778 G1510 G3588 G3141 G3588 G2491 G3753 G0649 G4314 G0846

οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἰεροσολύμων, ἱερεῖς καὶ Λευίτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν,
–那些 犹太人 从 耶路撒冷 祭司 –和 利未人 为要 问 他
G3588 G2453 G1537 G2414 G2409 G2532 G3019 G2443 G2065 G0846

Σὺ τίς εἶ?
你 谁 是
G4771 G5101 G1510

约翰所作的见证记在下面：犹太人从耶路撒冷差祭司和利未人到约翰那里，问他说：「你是谁？」

20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι, Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ
–和 承认 –和 不 否认 –和 承认 –那 我 不 是
G2532 G3670 G2532 G3756 G0720 G2532 G3670 G3754 G1473 G3756 G1510

ὁ Χριστός.
–那 基督
G3588 G5547

他就明说，并不隐瞒，明说：「我不是基督。」

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν? σὺ Ἠλίας εἶ? καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί.
–和 问 他 什么 –那么 你 以利亚 是 –和 说 不 是
G2532 G2065 G0846 G5101 G3767 G4771 G2243 G1510 G2532 G3004 G3756 G1510

Ὁ προφήτης εἶ σύ? καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.
–那 先知 是 你 –和 回答 不
G3588 G4396 G1510 G4771 G2532 G0611 G3756

他们又问他说：「这样，你是谁呢？是以利亚吗？」他说：「我不是。」「是那先知吗？」他回答说：「不是。」

22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ? ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς:
说 –那么 他 谁 你是 为要 回答 我们给 –那些 差我们的 我们
G3004 G3767 G0846 G5101 G1510 G2443 G0612 G1325 G3588 G3992 G1473

τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ?
什么 你说 关于 你自己
G5101 G3004 G4012 G4572

于是他们说：「你到底是谁，叫我们好回覆差我们来的人。你自己说，你是谁？」

23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
他说 我 声音 呼喊的 在 –那 旷野 修直 –那 道路 主的
G5346 G1473 G5456 G0994 G1722 G3588 G2048 G2116 G3588 G3598 G2962

καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
正如 说的 以赛亚 –那 先知
G2531 G3004 G2268 G3588 G4396

他说：「我就是那在旷野有人声喊着说：『修直主的道路』，正如先知以赛亚所说的。」

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
–和 被差来的 是 从 –那些 法利赛人的
G2532 G0649 G1510 G1537 G3588 G5330

那些人是法利赛人差来的（或译：那差来的是法利赛人）；

25 καὶ –和 G2532 ἠρώτησαν 问 G2065 αὐτὸν 他 G0846 καὶ –和 G2532 εἶπαν 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Τί 为什么 G5101 οὖν –那么 G3767 βαπτίζεις, 你施洗 G0907 εἰ 若 G1487 σὺ 你 G4771
οὐκ 不 G3756 εἶ 是 G1510 ὁ –那 G3588 Χριστὸς, 基督 G5547 οὐδὲ 也不 G3761 Ἠλίας, 以利亚 G2243 οὐδὲ 也不 G3761 ὁ –那 G3588 προφήτης? 先知 G4396

他们就问他说：「你既不是基督，不是以利亚，也不是那先知，为甚么施洗呢？」

26 ἀπεκρίθη 回答 G0611 αὐτοῖς 他们 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰωάννης 约翰 G2491 λέγων, 说 G3004 Ἐγὼ 我 G1473 βαπτίζω 施洗 G0907 ἐν 在 G1722 ὕδατι; 水 G5204 μέσος 中间 G3319 ὑμῶν 你们的 G4771
ἕστηκεν 站着 G2476 ὃν 所 G3739 ὑμεῖς 你们 G4771 οὐκ 不 G3756 οἴδατε, 认识的 G1492

约翰回答说：「我是用水施洗，但有一位站在你们中间，是你们不认识的，

27 ὁ –那 G3588 ὀπίσω 在后 G3694 μου 我 G1473 ἐρχόμενος, 来的 G2064 οὗ 所 G3739 οὐκ 不 G3756 εἰμὶ 是 G1510 ἐγὼ 我 G1473 ἄξιος, 配的 G0514 ἵνα 为要 G2443 λύσω 解 G3089 αὐτοῦ 他的 G0846
τὸν –那 G3588 ἱμάντα 鞋带 G2438 τοῦ –那 G3588 ὑποδήματος. 鞋的 G5266

就是那在我以后来的，我给他解鞋带也不配。」

28 Ταῦτα 这些 G3778 ἐν 在 G1722 Βηθανίᾳ 伯大尼 G0963 ἐγένετο, 发生 G1096 πέραν 对面 G4008 τοῦ –那 G3588 Ἰορδάνου, 约旦的 G2446 ὅπου 那里 G3699 ἦν 是 G1510 ὁ –那 G3588 Ἰωάννης 约翰 G2491
βαπτίζων. 施洗 G0907

这是在约旦河外伯大尼（有古卷：伯大巴喇），约翰施洗的地方作的见证。

29 Τῇ –那 G3588 ἐπαύριον 次日 G1887 βλέπει 看见 G0991 τὸν –那 G3588 Ἰησοῦν 耶稣 G2424 ἐρχόμενον 来 G2064 πρὸς 向 G4314 αὐτόν, 他 G0846 καὶ –和 G2532 λέγει, 说 G3004 Ἴδε 看哪 G3708
ὁ –那 G3588 Ἀμνὸς 羔羊 G0286 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ, 神的 G2316 ὁ –那 G3588 αἴρων 担当 G0142 τὴν –那 G3588 ἁμαρτίαν 罪 G0266 τοῦ –那 G3588 κόσμου. 世界的 G2889

次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说：「看哪， 神的羔羊，除去（或译：背负）世人罪孽的！

30 οὗτός 这位 G3778 ἐστιν 是 G1510 ὑπὲρ 为 G5228 οὗ 所 G3739 ἐγὼ 我 G1473 εἶπον, 说的 G3004 Ὀπίσω 在后 G3694 μου 我 G1473 ἔρχεται 来 G2064 ἀνὴρ, 人 G0435 ὃς 他 G3739
ἔμπροσθέν 在前 G1715 μου 我 G1473 γέγονεν, 已经成了 G1096 ὅτι 因为 G3754 πρῶτός 先 G4413 μου 我 G1473 ἦν. 是 G1510

这就是我曾说：『有一位在我以后来、反成了在我以前的，因他本来在我以前。』

31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο,
我也 不 认识 他 –但 为要 显明 –给 以色列 因为 这
G2504 G3756 G1492 G0846 G0235 G2443 G5319 G3588 G2474 G1223 G3778

ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
来了 我 在 水 施洗
G2064 G1473 G1722 G5204 G0907

我先前不认识他，如今我来用水施洗，为要叫他显明给以色列人。」

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον
–和 见证 约翰 说 –那 我看见 –那 灵 降下
G2532 G3140 G2491 G3004 G3754 G2300 G3588 G4151 G2597

ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ’ αὐτόν.
如同 鸽子 从 天上 –和 住在 在上 他
G5613 G4058 G1537 G3772 G2532 G3306 G1909 G0846

约翰又作见证说：「我曾看见圣灵，彷佛鸽子从天降下，住在他的身上。

33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ’ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι,
我也 不 认识 他 –但 –那 差我的 我 施洗 在 水
G2504 G3756 G1492 G0846 G0235 G3588 G3992 G1473 G0907 G1722 G5204

ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ’ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον
那位 我 说的 在上 所 –若 你看见 –那 灵 降下 –和 住在
G1565 G1473 G3004 G1909 G3739 G0302 G3708 G3588 G4151 G2597 G2532 G3306

ἐπ’ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
在上 他 这位 是 –那 施洗的 在 灵 圣的
G1909 G0846 G3778 G1510 G3588 G0907 G1722 G4151 G0040

我先前不认识他，只是那差我来用水施洗的、对我说：『你看见圣灵降下来，住在谁的身上，谁就是用圣灵施洗的。』

34 κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
我也 看见了 –和 见证 –那 这位 是 –那 子 –那 神的
G2504 G3708 G2532 G3140 G3754 G3778 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316

我看见了，就证明这是 神的儿子。」

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
–那 次日 再 站着 –那 约翰 –和 从 –那些 门徒的 他的
G3588 G1887 G3825 G2476 G3588 G2491 G2532 G1537 G3588 G3101 G0846

δύο.
两个
G1417

再次日，约翰同两个门徒站在那里。

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ!
–和 注视 –那 肆稣 走的 说 看哪 –那 羔羊 –那 神的
G2532 G1689 G3588 G2424 G4043 G3004 G3708 G3588 G0286 G3588 G2316

他见耶稣行走，就说：「看哪，这是 神的羔羊！」

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ
–和 听见 –那些 两个 门徒 他的 说的 –和 跟随了 –那
G2532 G0191 G3588 G1417 G3101 G0846 G2980 G2532 G0190 G3588

Ἰησοῦ.
肆稣
G2424

两个门徒听见他的话，就跟从了耶稣。

38 στραφεὶς 转身 G4762 δὲ -但 G1161 ὁ -那 G3588 Ἰησοῦς, 肆稣 G2424 καὶ -和 G2532 θεασάμενος 看见 G2300 αὐτοὺς 他们 G0846 ἀκολουθοῦντας, 跟随的 G0190 λέγει 说 G3004

αὐτοῖς, 他们 G0846 Τί 什么 G5101 ζητεῖτε? 你们寻找 G2212 οἱ -那些 G3588 δὲ -但 G1161 εἶπαν 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Ῥαββί -- 拉比 G4461 ὃ 所 G3739 λέγεται 被称为 G3004

μεθερμηνευόμενον, 翻译为 G3177 Διδάσκαλε -- 先生 G1320 ποῦ 哪里 G4226 μένεις? 你住 G3306

耶稣转过身来，看见他们跟着，就问他们说：「你们要甚么？」他们说：「拉比，在哪里住？」（拉比翻出来就是夫子。）

39 λέγει 说 G3004 αὐτοῖς, 他们 G0846 Ἔρχεσθε 你们来 G2064 καὶ -和 G2532 ὄψεσθε. 你们看 G3708 ἦλθαν 他们来了 G2064 οὖν -那么 G3767 καὶ -和 G2532 εἶδαν 看见 G3708 ποῦ 哪里 G4225 μένει; 他住 G3306

καὶ -和 G2532 παρ’ 同 G3844 αὐτῷ 他 G0846 ἔμειναν 住了 G3306 τὴν -那 G3588 ἡμέραν 日子 G2250 ἐκείνην. 那 G1565 ὥρα 时候 G5610 ἦν 是 G1510 ὡς 大约 G5613 δεκάτη. 第十 G1182

耶稣说：「你们来看。」他们就去看他在哪里住，这一天便与他同住；那时约有申正了。

40 Ἦν 是 G1510 Ἀνδρέας, 安得烈 G0406 ὁ -那 G3588 ἀδελφὸς 兄弟 G0080 Σίμωνος 西门的 G4613 Πέτρου, 彼得 G4074 εἷς 一个 G1520 ἐκ 从 G1537 τῶν -那些 G3588 δύο 两个 G1417 τῶν -那些 G3588

ἀκουσάντων 听见的 G0191 παρὰ 从 G3844 Ἰωάννου, 约翰 G2491 καὶ -和 G2532 ἀκολουθησάντων 跟随的 G0190 αὐτῷ. 他 G0846

听见约翰的话跟从耶稣的那两个人，一个是西门・彼得的兄弟安得烈。

41 εὑρίσκει 找到 G2147 οὗτος 这人 G3778 πρῶτον 先 G4412 τὸν -那 G3588 ἀδελφὸν 兄弟 G0080 τὸν -那 G3588 ἴδιον 自己的 G2398 Σίμωνα, 西门 G4613 καὶ -和 G2532 λέγει 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846

Εὑρήκαμεν 我们找到了 G2147 τὸν -那 G3588 Μεσσίαν, 弥赛亚 G3323 ὅ 所 G3739 ἐστιν 是 G1510 μεθερμηνευόμενον 翻译为 G3177 Χριστός. 基督 G5547

他先找着自己的哥哥西门，对他说：「我们遇见弥赛亚了。」（弥赛亚翻出来就是基督。）

42 ἤγαγεν 带领 G0071 αὐτὸν 他 G0846 πρὸς 到 G4314 τὸν -那 G3588 Ἰησοῦν. 肆稣 G2424 ἐμβλέψας 注视 G1689 αὐτῷ, 他 G0846 ὁ -那 G3588 Ἰησοῦς 肆稣 G2424 εἶπεν, 说 G3004 Σὺ 你 G4771

εἶ 是 G1510 Σίμων 西门 G4613 ὁ -那 G3588 υἱὸς 儿子 G5207 Ἰωάννου; 约翰的 G2491 σὺ 你 G4771 κληθήσῃ 将被称为 G2564 Κηφᾶς, 矶法 G2786 ὃ 所 G3739 ἑρμηνεύεται 翻译为 G2059 Πέτρος. 彼得 G4074

于是领他去见耶稣。耶稣看见他，说：「你是约翰的儿子西门（约翰在马太十六章十七节称约拿），你要称为矶法。」（矶法翻出来就是彼得。）

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον.
–那 次日 想要 出去 到 –那 加利利 –和 找到 腓力
G3588 G1887 G2309 G1831 G1519 G3588 G1056 G2532 G2147 G5376

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.
–和 说 他 –那 肆稣 跟随 我
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G0190 G1473

又次日，耶稣想要往加利利去，遇见腓力，就对他说：「来跟从我吧。」

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ
是 –但 –那 腓力 从 伯赛大 从 –那 城 安得烈的 –和
G1510 G1161 G3588 G5376 G0575 G0966 G1537 G3588 G4172 G0406 G2532

Πέτρου.
彼得的
G4074

这腓力是伯赛大人，和安得烈、彼得同城。

45 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς
找到 腓力 –那 拿但业 –和 说 他 所 写的 摩西
G2147 G5376 G3588 G3482 G2532 G3004 G0846 G3739 G1125 G3475

ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ,
在 –那 律法 –和 –那些 先知们 我们找到了 肆稣 儿子 –那 约瑟的
G1722 G3588 G3551 G2532 G3588 G4396 G2147 G2424 G5207 G3588 G2501

τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
–那 从 拿撒勒
G3588 G0575 G3478

腓力找着拿但业，对他说：「摩西在律法上所写的和众先知所记的那一位，我们遇见了，就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。」

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι? λέγει
–和 说 他 拿但业 从 拿撒勒 能 什么 善 是 说
G2532 G3004 G0846 G3482 G1537 G3478 G1410 G5100 G0018 G1510 G3004

αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.
他 –那 腓力 来 –和 看
G0846 G3588 G5376 G2064 G2532 G3708

拿但业对他说：「拿撒勒还能出甚么好的吗？」腓力说：「你来看！」

47 εἶδεν ‹ὁ› Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ
看见 –那 肆稣 –那 拿但业 来 向 他 –和 说 关于
G3708 G3588 G2424 G3588 G3482 G2064 G4314 G0846 G2532 G3004 G4012

αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
他 看哪 真正的 以色列人 在 所 诡诈 不 有
G0846 G3708 G0230 G2475 G1722 G3739 G1388 G3756 G1510

耶稣看见拿但业来，就指着他说：「看哪，这是个真以色列人，他心里是没有诡诈的。」

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
说 他 拿但业 从哪里 我 你认识 回答 肆稣 –和 说
G3004 G0846 G3482 G4159 G1473 G1097 G0611 G2424 G2532 G3004

αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε.
他 在之前 –那 你 腓力 叫的 是 在下 –那 无花果树 看见 你
G0846 G4253 G3588 G4771 G5376 G5455 G1510 G5259 G3588 G4808 G3708 G4771

拿但业对耶稣说：「你从哪里知道我呢？」耶稣回答说：「腓力还没有招呼你，你在无花果树底下，我就看见你了。」

49

ἀπεκρίθη	αὐτῷ	Ναθαναήλ,	Ῥαββί,	σὺ	εἶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ,	σὺ
回答	他	拿但业	拉比	你	是	–那	子	–那	神的	你
G0611	G0846	G3482	G4461	G4771	G1510	G3588	G5207	G3588	G2316	G4771

Βασιλεὺς	εἶ	τοῦ	Ἰσραήλ.
王	是	–那	以色列的
G0935	G1510	G3588	G2474

拿但业说：「拉比，你是 神的儿子，你是以色列的王！」

50

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ὅτι	εἶπόν	σοι,	ὅτι	εἶδόν	σε
回答	肆稣	–和	说	他	因为	我说	你	–那	看见	你
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G3754	G3004	G4771	G3754	G3708	G4771

ὑποκάτω	τῆς	συκῆς,	πιστεύεις?	μείζω	τούτων	ὄψῃ.
在下	–那	无花果树	你信	更大的	这些	你将看见
G5270	G3588	G4808	G4100	G3173	G3778	G3708

耶稣对他说：「因为我说『在无花果树底下看见你』，你就信吗？你将要看见比这更大的事」；

51

καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὄψεσθε	τὸν	οὐρανὸν	ἀνεῳγότα,
–和	说	他	阿们	阿们	我说	你们	你们将看见	–那	天	被打开的
G2532	G3004	G0846	G0281	G0281	G3004	G4771	G3708	G3588	G3772	G0455

καὶ	τοὺς	ἀγγέλους	τοῦ	Θεοῦ	ἀναβαίνοντας	καὶ	καταβαίνοντας	ἐπὶ	τὸν
–和	–那些	天使	–那	神的	上去的	–和	下来的	在上	–那
G2532	G3588	G0032	G3588	G2316	G0305	G2532	G2597	G1909	G3588

Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου.
子	–那	人的
G5207	G3588	G0444

又说：「我实实在在地告诉你们，你们将要看见天开了， 神的使者上去下来在人子身上。」

Chapter 2

1

Καὶ	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	τρίτῃ	γάμος	ἐγένετο	ἐν	Κανὰ	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ
–和	–那	日	–那	第三	婚宴	发生	在	迦拿	–那	加利利的	–和
G2532	G3588	G2250	G3588	G5154	G1062	G1096	G1722	G2580	G3588	G1056	G2532

ἦν	ἡ	μήτηρ	τοῦ	Ἰησοῦ	ἐκεῖ.
是	–那	母亲	–那	肆稣的	在那里
G1510	G3588	G3384	G3588	G2424	G1563

第三日，在加利利的迦拿有娶亲的筵席，耶稣的母亲在那里。

2

ἐκλήθη	δὲ	καὶ	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	εἰς	τὸν	γάμον.
被邀请	–但	–也	–那	肆稣	–和	–那些	门徒	他的	到	–那	婚宴
G2564	G1161	G2532	G3588	G2424	G2532	G3588	G3101	G0846	G1519	G3588	G1062

耶稣和他的门徒也被请去赴席。

3

καὶ	ὑστερήσαντος	οἴνου,	λέγει	ἡ	μήτηρ	τοῦ	Ἰησοῦ	πρὸς	αὐτόν,	Οἶνον
–和	缺了	酒	说	–那	母亲	–那	肆稣的	对	他	酒
G2532	G5302	G3631	G3004	G3588	G3384	G3588	G2424	G4314	G0846	G3631

οὐκ	ἔχουσιν.
不	他们有
G3756	G2192

酒用尽了，耶稣的母亲对他说：「他们没有酒了。」

4 καὶ 和 G2532 | λέγει 说 G3004 | αὐτῇ 她 G0846 | ὁ 那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Τί 什么 G5101 | ἐμοὶ 我 G1473 | καὶ 和 G2532 | σοί, 你 G4771 | γύναι? 妇人 G1135 | οὔπω 还没 G3768 | ἥκει 到来 G2240 | ἡ 那 G3588 | ὥρα 时候 G5610 | μου. 我的 G1473

耶稣说：「母亲（原文是妇人），我与你有甚么相干？我的时候还没有到。」

5 λέγει 说 G3004 | ἡ 那 G3588 | μήτηρ 母亲 G3384 | αὐτοῦ 他的 G0846 | τοῖς 那些 G3588 | διακόνοις, 仆人 G1249 | Ὅ 所 G3739 | τι 什么 G5100 | ἂν 若 G0302 | λέγῃ 他说 G3004 | ὑμῖν, 你们 G4771 | ποιήσατε. 做 G4160

他母亲对用人说：「他告诉你们甚么，你们就做甚么。」

6 Ἦσαν 是 G1510 | δὲ 但 G1161 | ἐκεῖ 在那里 G1563 | λίθιναι, 石头的 G3035 | ὑδρίαι 缸 G5201 | ἓξ, 六 G1803 | κατὰ 按照 G2596 | τὸν 那 G3588 | καθαρισμὸν 洁净 G2512 | τῶν 那些 G3588 | Ἰουδαίων, 犹太人的 G2453 | κείμεναι, 摆着 G2749 | χωροῦσαι 装得下 G5562 | ἀνὰ 各 G0303 | μετρητὰς 桶 G3355 | δύο 两个 G1417 | ἢ 或 G2228 | τρεῖς. 三个 G5140

照犹太人洁净的规矩，有六口石缸摆在那里，每口可以盛两三桶水。

7 λέγει 说 G3004 | αὐτοῖς 他们 G0846 | ὁ 那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Γεμίσατε 装满 G1072 | τὰς 那些 G3588 | ὑδρίας 缸 G5201 | ὕδατος. 水 G5204 | καὶ 和 G2532 | ἐγέμισαν 装满了 G1072 | αὐτὰς 它们 G0846 | ἕως 直到 G2193 | ἄνω. 上面 G0507

耶稣对用人说：「把缸倒满了水。」他们就倒满了，直到缸口。

8 καὶ 和 G2532 | λέγει 说 G3004 | αὐτοῖς, 他们 G0846 | Ἀντλήσατε 现在舱出 G0501 | νῦν 现在 G3568 | καὶ 和 G2532 | φέρετε 送去 G5342 | τῷ 给那 G3588 | ἀρχιτρικλίνῳ. 管宴的 G0755 | οἱ 那些 G3588 | δὲ 但 G1161 | ἤνεγκαν. 送去了 G5342

耶稣又说：「现在可以舀出来，送给管筵席的。」他们就送了去。

9 ὡς 当 G5613 | δὲ 但 G1161 | ἐγεύσατο 尝了 G1089 | ὁ 那 G3588 | ἀρχιτρίκλινος, 管宴的 G0755 | τὸ 那 G3588 | ὕδωρ 水 G5204 | οἶνον 酒 G3631 | γεγενημένον, 已经变成的 G1096 | καὶ 和 G2532 | οὐκ 不 G3756 | ᾔδει 知道 G1492 | πόθεν 从哪里 G4159 | ἐστίν, 是 G1510 | οἱ 那些 G3588 | δὲ 但 G1161 | διάκονοι 仆人 G1249 | ᾔδεισαν 知道 G1492 | οἱ 那些 G3588 | ἠντληκότες 舱的 G0501 | τὸ 那 G3588 | ὕδωρ, 水 G5204 | φωνεῖ 叫 G5455 | τὸν 那 G3588 | νυμφίον 新郎 G3566 | ὁ 那 G3588 | ἀρχιτρίκλινος, 管宴的 G0755

管筵席的尝了那水变的酒，并不知道是哪里来的，只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎来，

10 καὶ 和 G2532 | λέγει 说 G3004 | αὐτῷ, 他 G0846 | Πᾶς 每个 G3956 | ἄνθρωπος 人 G0444 | πρῶτον 先 G4412 | τὸν 那 G3588 | καλὸν 好 G2570 | οἶνον 酒 G3631 | τίθησιν, 摆上 G5087 | καὶ 和 G2532

ὅταν 当 G3752 | μεθυσθῶσιν, 喝醉了 G3184 | τὸν 那 G3588 | ἐλάσσω; 次的 G1640 | σὺ 你 G4771 | τετήρηκας 留着了 G5083 | τὸν 那 G3588 | καλὸν 好 G2570 | οἶνον 酒 G3631 | ἕως 直到 G2193 | ἄρτι. 现在 G0737

对他说：「人都是先摆上好酒，等客喝足了，才摆上次的，你倒把好酒留到如今！」

11 Ταύτην 这 G3778 | ἐποίησεν 做了 G4160 | ἀρχὴν 开始 G0746 | τῶν 那些 G3588 | σημείων, 神迹的 G4592 | ὁ 那 G3588 | Ἰησοῦς 肆稣 G2424 | ἐν 在 G1722 | Κανὰ 迦拿 G2580 | τῆς 那 G3588 | Γαλιλαίας, 加利利的 G1056

καὶ 和 G2532 | ἐφανέρωσεν 显明 G5319 | τὴν 那 G3588 | δόξαν 荣耀 G1391 | αὐτοῦ; 他的 G0846 | καὶ 和 G2532 | ἐπίστευσαν 信了 G4100 | εἰς 到 G1519 | αὐτὸν 他 G0846 | οἱ 那些 G3588 | μαθηταὶ 门徒 G3101

αὐτοῦ.
他的
G0846

这是耶稣所行的头一件神迹，是在加利利的迦拿行的，显出他的荣耀来；他的门徒就信他了。

12 Μετὰ 在后 G3326 | τοῦτο 这 G3778 | κατέβη 下去 G2597 | εἰς 到 G1519 | Καφαρναοὺμ, 迦百农 G2584 | αὐτὸς 他 G0846 | καὶ 和 G2532 | ἡ 那 G3588 | μήτηρ 母亲 G3384 | αὐτοῦ 他的 G0846 | καὶ 和 G2532

οἱ 那些 G3588 | ἀδελφοὶ 兄弟 G0080 | [αὐτοῦ], 他的 G0846 | καὶ 和 G2532 | οἱ 那些 G3588 | μαθηταὶ 门徒 G3101 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | καὶ 和 G2532 | ἐκεῖ 在那里 G1563 | ἔμειναν 住了 G3306 | οὐ 不 G3756

πολλὰς 多 G4183 | ἡμέρας. 日子 G2250

这事以后，耶稣与他的母亲、弟兄，和门徒都下迦百农去，在那里住了不多几日。

13 Καὶ 和 G2532 | ἐγγὺς 近了 G1451 | ἦν 是 G1510 | τὸ 那 G3588 | πάσχα 逾越节 G3957 | τῶν 那些 G3588 | Ἰουδαίων, 犹太人的 G2453 | καὶ 和 G2532 | ἀνέβη 上去了 G0305 | εἰς 到 G1519 | Ἱεροσόλυμα 耶路撒冷 G2414

ὁ 那 G3588 | Ἰησοῦς. 肆稣 G2424

犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。

14 καὶ 和 G2532 | εὗρεν 发现 G2147 | ἐν 在 G1722 | τῷ 那 G3588 | ἱερῷ 殿 G2411 | τοὺς 那些 G3588 | πωλοῦντας 卖的 G4453 | βόας 牛 G1016 | καὶ 和 G2532 | πρόβατα 羊 G4263 | καὶ 和 G2532

περιστερὰς, 鸽子 G4058 | καὶ 和 G2532 | τοὺς 那些 G3588 | κερματιστὰς 兑换钱的 G2773 | καθημένους. 坐着 G2521

看见殿里有卖牛、羊、鸽子的，并有兑换银钱的人坐在那里，

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
–和 做了 鞭子 从 绳子 所有人 赶出 从 –那 殿
G2532 G4160 G5416 G1537 G4979 G3956 G1544 G1537 G3588 G2411

τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
–那些 –并且 羊 –和 –那些 牛 –和 –那些 兑钱的 倒出 –那些
G3588 G5037 G4263 G2532 G3588 G1016 G2532 G3588 G2855 G1632 G3588

κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
钱币 –和 –那些 桌子 推翻
G2772 G2532 G3588 G5132 G0396

耶稣就拿绳子做成鞭子，把牛羊都赶出殿去，倒出兑换银钱之人的银钱，推翻他们的桌子，

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ
–和 –那些 –那些 鸽子 卖的 说 拿走 这些 从这里 不要
G2532 G3588 G3588 G4058 G4453 G3004 G0142 G3778 G1782 G3361

ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
你们做 –那 家 –那 父的 我的 家 买卖的
G4160 G3588 G3624 G3588 G3962 G1473 G3624 G1712

又对卖鸽子的说：「把这些东西拿去！不要将我父的殿当作买卖的地方。」

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ
记起 –那些 门徒 他的 –那 所写的 是 –那 热心 –那
G3403 G3588 G3101 G0846 G3754 G1125 G1510 G3588 G2205 G3588

οἴκου σου καταφάγεταί με.
家的 你的 吞灭 我
G3624 G4771 G2719 G1473

他的门徒就想起经上记着说：「我为你的殿心里焦急，如同火烧。」

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις
回答 –那么 –那些 犹太人 –和 说 他 什么 神迹 你显给
G0611 G3767 G3588 G2453 G2532 G3004 G0846 G5101 G4592 G1166

ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
我们 –那 这些 你做
G1473 G3754 G3778 G4160

因此犹太人问他说：「你既做这些事，还显甚么神迹给我们看呢？」

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν
回答 肆稣 –和 说 他们 拆毁 –那 殿 这 –和 在
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G3089 G3588 G3485 G3778 G2532 G1722

τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
三 日子 我要建起 它
G5140 G2250 G1453 G0846

耶稣回答说：「你们拆毁这殿，我三日内要再建立起来。」

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ
说 –那么 –那些 犹太人 四十 –和 六 年 建造了 –那
G3004 G3767 G3588 G2453 G5062 G2532 G1803 G2094 G3618 G3588

ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν?
殿 这 –和 你 在 三 日子 你要建起 它
G3485 G3778 G2532 G4771 G1722 G5140 G2250 G1453 G0846

犹太人便说：「这殿是四十六年才造成的，你三日内就再建立起来吗？」

21 ἐκεῖνος 那人 G1565 δὲ –但 G1161 ἔλεγεν 说的是 G3004 περὶ 关于 G4012 τοῦ –那 G3588 ναοῦ 殿的 G3485 τοῦ –那 G3588 σώματος 身体 G4983 αὐτοῦ. 他的 G0846

但耶稣这话是以他的身体为殿。

22 ὅτε 当 G3753 οὖν –那么 G3767 ἠγέρθη 复活 G1453 ἐκ 从 G1537 νεκρῶν, 死人中 G3498 ἐμνήσθησαν 记起 G3403 οἱ –那些 G3588 μαθηταὶ 门徒 G3101 αὐτοῦ 他的 G0846 ὅτι –那 G3754 τοῦτο 这 G3778 ἔλεγεν, 他说的 G3004 καὶ –和 G2532 ἐπίστευσαν 信了 G4100 τῇ –那 G3588 γραφῇ 经文 G1124 καὶ –和 G2532 τῷ –那 G3588 λόγῳ 话 G3056 ὃν 所 G3739 εἶπεν 说的 G3004 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς. 肆稣 G2424

所以到他从死里复活以后，门徒就想起他说过这话，便信了圣经和耶稣所说的。

23 Ὡς 当 G5613 δὲ –但 G1161 ἦν 是 G1510 ἐν 在 G1722 τοῖς –那些 G3588 Ἱεροσολύμοις 耶路撒冷 G2414 ἐν 在 G1722 τῷ –那 G3588 πάσχα, 逾越节 G3957 ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 ἑορτῇ, 节期 G1859 πολλοὶ 许多人 G4183 ἐπίστευσαν 信了 G4100 εἰς 到 G1519 τὸ –那 G3588 ὄνομα 名 G3686 αὐτοῦ, 他的 G0846 θεωροῦντες 看见 G2334 αὐτοῦ 他的 G0846 τὰ –那些 G3588 σημεῖα 神迹 G4592 ἃ 所 G3739 ἐποίει. 他做的 G4160

当耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，有许多人看见他所行的神迹，就信了他的名。

24 αὐτὸς 他 G0846 δὲ –但 G1161 Ἰησοῦς 肆稣 G2424 οὐκ 不 G3756 ἐπίστευεν 信任 G4100 αὐτὸν 自己 G0848 αὐτοῖς, 他们 G0846 διὰ 因为 G1223 τὸ –那 G3588 αὐτὸν 他 G0846 γινώσκειν 认识 G1097 πάντας. 所有人 G3956

耶稣却不将自己交托他们；因为他知道万人，

25 καὶ –和 G2532 ὅτι 因为 G3754 οὐ 不 G3756 χρείαν 需要 G5532 εἶχεν 他有 G2192 ἵνα 为要 G2443 τις 谁 G5100 μαρτυρήσῃ 见证 G3140 περὶ 关于 G4012 τοῦ –那 G3588 ἀνθρώπου, 人 G0444 αὐτὸς 他 G0846 γὰρ –因为 G1063 ἐγίνωσκεν 认识 G1097 τί 什么 G5101 ἦν 是 G1510 ἐν 在 G1722 τῷ –那 G3588 ἀνθρώπῳ. 人里 G0444

也用不着谁见证人怎样，因他知道人心里所存的。

Chapter 3

1 Ἦν 是 G1510 δὲ –但 G1161 ἄνθρωπος 人 G0444 ἐκ 从 G1537 τῶν –那些 G3588 Φαρισαίων, 法利赛人的 G5330 Νικόδημος 尼哥底母 G3530 ὄνομα 名叫 G3686 αὐτῷ, 他 G0846 ἄρχων 官长 G0758 τῶν –那些 G3588 Ἰουδαίων; 犹太人的 G2453

有一个法利赛人，名叫尼哥底母，是犹太人的官。

2 οὗτος 这人 G3778 ἦλθεν 来 G2064 πρὸς 到 G4314 αὐτὸν 他 G0846 νυκτὸς, 夜里 G3571 καὶ –和 G2532 εἶπεν 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Ῥαββί, 拉比 G4461 οἴδαμεν 我们知道 G1492 ὅτι –那 G3754 ἀπὸ 从 G0575

Θεοῦ 神 G2316 ἐλήλυθας, 你来了 G2064 διδάσκαλος; 先生 G1320 οὐδεὶς 没有人 G3762 γὰρ –因为 G1063 δύναται 能 G1410 ταῦτα 这些 G3778 τὰ –那些 G3588 σημεῖα 神迹 G4592 ποιεῖν, 做 G4160

ἃ 所 G3739 σὺ 你 G4771 ποιεῖς, 你做的 G4160 ἐὰν 若 G1437 μὴ 不 G3361 ᾖ 是 G1510 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 μετ’ 同 G3326 αὐτοῦ. 他 G0846

这人夜里来见耶稣，说：「拉比，我们知道你是由 神那里来作师傅的；因为你所行的神迹，若没有 神同在，无人能行。」

3 ἀπεκρίθη 回答 G0611 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 καὶ –和 G2532 εἶπεν 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Ἀμὴν, 阿们 G0281 ἀμὴν 阿们 G0281 λέγω 我说 G3004 σοι, 你 G4771 ἐὰν 若 G1437 μή 不 G3361 τις 人 G5100

γεννηθῇ 被生 G1080 ἄνωθεν, 从上 G0509 οὐ 不 G3756 δύναται 能 G1410 ἰδεῖν 看见 G3708 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国 G0932 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ. 神的 G2316

耶稣回答说：「我实实在在地告诉你，人若不重生，就不能见 神的国。」

4 λέγει 说 G3004 πρὸς 对 G4314 αὐτὸν 他 G0846 ὁ –那 G3588 Νικόδημος, 尼哥底母 G3530 Πῶς 怎能 G4459 δύναται 能 G1410 ἄνθρωπος 人 G0444 γεννηθῆναι, 被生 G1080 γέρων 老 G1088

ὤν? 是 G1510 μὴ –难道 G3361 δύναται 能 G1410 εἰς 进 G1519 τὴν –那 G3588 κοιλίαν 腹 G2836 τῆς –那 G3588 μητρὸς 母亲的 G3384 αὐτοῦ 他的 G0846 δεύτερον 第二次 G1208 εἰσελθεῖν, 进去 G1525

καὶ –和 G2532 γεννηθῆναι? 被生 G1080

尼哥底母说：「人已经老了，如何能重生呢？岂能再进母腹生出来吗？」

5 ἀπεκρίθη 回答 G0611 (ὁ) –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Ἀμὴν 阿们 G0281 ἀμὴν 阿们 G0281 λέγω 我说 G3004 σοι, 你 G4771 ἐὰν 若 G1437 μή 不 G3361 τις 人 G5100 γεννηθῇ 被生 G1080 ἐξ 从 G1537

ὕδατος 水 G5204 καὶ –和 G2532 Πνεύματος, 灵 G4151 οὐ 不 G3756 δύναται 能 G1410 εἰσελθεῖν 进入 G1525 εἰς 到 G1519 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国 G0932 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ. 神的 G2316

耶稣说：「我实实在在地告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能进 神的国。

6 τὸ –那 G3588 γεγεννημένον 所生的 G1080 ἐκ 从 G1537 τῆς –那 G3588 σαρκὸς, 肉 G4561 σάρξ 肉 G4561 ἐστιν; 是 G1510 καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 γεγεννημένον 所生的 G1080

ἐκ 从 G1537 τοῦ –那 G3588 Πνεύματος, 灵 G4151 πνεῦμά 灵 G4151 ἐστιν. 是 G1510

从肉身生的就是肉身；从灵生的就是灵。

7

μὴ	θαυμάσῃς	ὅτι	εἶπόν	σοι,	Δεῖ	ὑμᾶς	γεννηθῆναι	ἄνωθεν.
不要	惊奇	-那	我说	你	必须	你们	被生	从上
G3361	G2296	G3754	G3004	G4771	G1163	G4771	G1080	G0509

我说：『你们必须重生』，你不要以为希奇。

8

τὸ	πνεῦμα	ὅπου	θέλει	πνεῖ,	καὶ	τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ	ἀκούεις,	ἀλλ’	οὐκ
-那	风	哪里	想要	吹	-和	-那	声音	它的	你听见	-但	不
G3588	G4151	G3699	G2309	G4154	G2532	G3588	G5456	G0846	G0191	G0235	G3756

οἶδας	πόθεν	ἔρχεται,	καὶ	ποῦ	ὑπάγει;	οὕτως	ἐστὶν	πᾶς	ὁ	γεγεννημένος
你知道	从哪里	它来	-和	哪里	它去	这样	是	每个	-那	所生的
G1492	G4159	G2064	G2532	G4226	G5217	G3779	G1510	G3956	G3588	G1080

ἐκ	τοῦ	Πνεύματος.
从	-那	灵
G1537	G3588	G4151

风随着意思吹，你听见风的响声，却不晓得从哪里来，往哪里去；凡从圣灵生的，也是如此。」

9

ἀπεκρίθη	Νικόδημος	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Πῶς	δύναται	ταῦτα	γενέσθαι?
回答	尼哥底母	-和	说	他	怎能	能	这些	成就
G0611	G3530	G2532	G3004	G0846	G4459	G1410	G3778	G1096

尼哥底母问他说：「怎能有这事呢？」

10

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Σὺ	εἶ	ὁ	διδάσκαλος	τοῦ	Ἰσραὴλ,
回答	耶稣	-和	说	他	你	是	-那	先生	-那	以色列的
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G4771	G1510	G3588	G1320	G3588	G2474

καὶ	ταῦτα	οὐ	γινώσκεις?
-和	这些	不	你知道
G2532	G3778	G3756	G1097

耶稣回答说：「你是以色列人的先生，还不明白这事吗？

11

ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	σοι,	ὅτι	ὃ	οἴδαμεν	λαλοῦμεν,	καὶ	ὃ	ἑωράκαμεν
阿们	阿们	我说	你	-那	所	我们知道	我们说	-和	所	我们见过
G0281	G0281	G3004	G4771	G3754	G3739	G1492	G2980	G2532	G3739	G3708

μαρτυροῦμεν;	καὶ	τὴν	μαρτυρίαν	ἡμῶν	οὐ	λαμβάνετε.
我们见证	-和	-那	见证	我们的	不	你们接受
G3140	G2532	G3588	G3141	G1473	G3756	G2983

我实实在在地告诉你，我们所说的是我们知道的；我们所见证的是我们见过的；你们却不领受我们的见证。

12

εἰ	τὰ	ἐπίγεια	εἶπον	ὑμῖν,	καὶ	οὐ	πιστεύετε,	πῶς	ἐὰν	εἴπω	ὑμῖν
若	-那些	地上的	我说	你们	-和	不	你们信	怎能	若	我说	你们
G1487	G3588	G1919	G3004	G4771	G2532	G3756	G4100	G4459	G1437	G3004	G4771

τὰ	ἐπουράνια,	πιστεύσετε?
-那些	天上的	你们信
G3588	G2032	G4100

我对你们说地上的事，你们尚且不信，若说天上的事，如何能信呢？

13 καὶ 和 G2532 | οὐδεὶς 没有人 G3762 | ἀναβέβηκεν 上去过 G0305 | εἰς 到 G1519 | τὸν –那 G3588 | οὐρανὸν, 天 G3772 | εἰ 若 G1487 | μὴ 不 G3361 | ὁ –那 G3588 | ἐκ 从 G1537 | τοῦ –那 G3588

οὐρανοῦ 天 G3772 | καταβάς, 下来的 G2597 | ὁ –那 G3588 | Υἱὸς 子 G5207 | τοῦ –那 G3588 | ἀνθρώπου, 人的 G0444 | <ὁ –那 G3588 | ὢν 是 G1510 | ἐν 在 G1722 | τῷ –那 G3588 | οὐρανῷ>. 天上 G3772

除了从天降下、仍旧在天的人子，没有人升过天。

14 καὶ 和 G2532 | καθὼς 正如 G2531 | Μωϋσῆς 摩西 G3475 | ὕψωσεν 举起 G5312 | τὸν –那 G3588 | ὄφιν 蛇 G3789 | ἐν 在 G1722 | τῇ –那 G3588 | ἐρήμῳ, 旷野 G2048 | οὕτως 这样 G3779 | ὑψωθῆναι 被举起 G5312

δεῖ 必须 G1163 | τὸν –那 G3588 | Υἱὸν 子 G5207 | τοῦ –那 G3588 | ἀνθρώπου, 人的 G0444

摩西在旷野怎样举蛇，人子也必照样被举起来，

15 ἵνα 为要 G2443 | πᾶς 每个 G3956 | ὁ –那 G3588 | πιστεύων 信的 G4100 | ἐν 在 G1722 | αὐτῷ 他 G0846 | ἔχῃ 有 G2192 | ζωὴν 生命 G2222 | αἰώνιον. 永远的 G0166

叫一切信他的都得永生（或译：叫一切信的人在他里面得永生）。

16 Οὕτως 这样 G3779 | γὰρ –因为 G1063 | ἠγάπησεν 爱 G0025 | ὁ –那 G3588 | Θεὸς 神 G2316 | τὸν –那 G3588 | κόσμον, 世界 G2889 | ὥστε 以至于 G5620 | τὸν –那 G3588 | Υἱὸν, 子 G5207 | τὸν –那 G3588

μονογενῆ, 独生的 G3439 | ἔδωκεν, 赐了 G1325 | ἵνα 为要 G2443 | πᾶς 每个 G3956 | ὁ –那 G3588 | πιστεύων 信的 G4100 | εἰς 到 G1519 | αὐτὸν, 他 G0846 | μὴ 不 G3361 | ἀπόληται, 灭亡 G0622 | ἀλλ’ –但 G0235

ἔχῃ 有 G2192 | ζωὴν 生命 G2222 | αἰώνιον. 永远的 G0166

「神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不致灭亡，反得永生。

17 οὐ 不 G3756 | γὰρ –因为 G1063 | ἀπέστειλεν 差遣 G0649 | ὁ –那 G3588 | Θεὸς 神 G2316 | τὸν –那 G3588 | Υἱὸν 子 G5207 | εἰς 到 G1519 | τὸν –那 G3588 | κόσμον, 世界 G2889 | ἵνα 为要 G2443 | κρίνῃ 审判 G2919

τὸν –那 G3588 | κόσμον, 世界 G2889 | ἀλλ’ –但 G0235 | ἵνα 为要 G2443 | σωθῇ 被拯救 G4982 | ὁ –那 G3588 | κόσμος 世界 G2889 | δι’ 借着 G1223 | αὐτοῦ. 他 G0846

因为 神差他的儿子降世，不是要定世人的罪（或译：审判世人；下同），乃是要叫世人因他得救。

18 ὁ –那 G3588 | πιστεύων 信的 G4100 | εἰς 到 G1519 | αὐτὸν 他 G0846 | οὐ 不 G3756 | κρίνεται; 被审判 G2919 | ὁ –那 G3588 | ‹δὲ› –但 G1161 | μὴ 不 G3361 | πιστεύων, 信的 G4100 | ἤδη 已经 G2235

κέκριται, 被定罪了 G2919 | ὅτι 因为 G3754 | μὴ 不 G3361 | πεπίστευκεν 已经信了 G4100 | εἰς 到 G1519 | τὸ –那 G3588 | ὄνομα 名 G3686 | τοῦ –那 G3588 | μονογενοῦς 独生的 G3439 | Υἱοῦ 子 G5207 | τοῦ –那 G3588

Θεοῦ. 神的 G2316

信他的人，不被定罪；不信的人，罪已经定了，因为他不信 神独生子的名。

19 αὕτη 这 G3778 | δέ –但 G1161 | ἐστιν 是 G1510 | ἡ –那 G3588 | κρίσις, 审判 G2920 | ὅτι –那 G3754 | τὸ –那 G3588 | φῶς 光 G5457 | ἐλήλυθεν 来了 G2064 | εἰς 到 G1519 | τὸν –那 G3588 | κόσμον, 世界 G2889

καὶ –和 G2532 | ἠγάπησαν 爱 G0025 | οἱ –那些 G3588 | ἄνθρωποι 人 G0444 | μᾶλλον 更 G3123 | τὸ –那 G3588 | σκότος, 黑暗 G4655 | ἢ 比 G2228 | τὸ –那 G3588 | φῶς; 光 G5457 | ἦν 是 G1510

γὰρ –因为 G1063 | αὐτῶν 他们的 G0846 | πονηρὰ 恶 G4190 | τὰ –那些 G3588 | ἔργα. 行为 G2041

光来到世间，世人因自己的行为是恶的，不爱光，倒爱黑暗，定他们的罪就是在此。

20 πᾶς 每个 G3956 | γὰρ –因为 G1063 | ὁ –那 G3588 | φαῦλα 恶 G5337 | πράσσων, 行的 G4238 | μισεῖ 恨 G3404 | τὸ –那 G3588 | φῶς, 光 G5457 | καὶ –和 G2532 | οὐκ 不 G3756 | ἔρχεται 来 G2064 | πρὸς 到 G4314

τὸ –那 G3588 | φῶς, 光 G5457 | ἵνα 为要 G2443 | μὴ 不 G3361 | ἐλεγχθῇ 被责备 G1651 | τὰ –那些 G3588 | ἔργα 行为 G2041 | αὐτοῦ; 他的 G0846

凡作恶的便恨光，并不来就光，恐怕他的行为受责备。

21 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | ποιῶν 行的 G4160 | τὴν –那 G3588 | ἀλήθειαν, 真理 G0225 | ἔρχεται 来 G2064 | πρὸς 到 G4314 | τὸ –那 G3588 | φῶς, 光 G5457 | ἵνα 为要 G2443 | φανερωθῇ 显明 G5319

αὐτοῦ 他的 G0846 | τὰ –那些 G3588 | ἔργα, 行为 G2041 | ὅτι –那 G3754 | ἐν 在 G1722 | Θεῷ 神 G2316 | ἐστιν 是 G1510 | εἰργασμένα. 所行的 G2038

但行真理的必来就光，要显明他所行的是靠 神而行。」

22 Μετὰ 在后 G3326 | ταῦτα 这些 G3778 | ἦλθεν 来了 G2064 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | μαθηταὶ 门徒 G3101 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | εἰς 到 G1519 | τὴν –那 G3588

Ἰουδαίαν 犹太 G2453 | γῆν; 地 G1093 | καὶ –和 G2532 | ἐκεῖ 在那里 G1563 | διέτριβεν 住 G1304 | μετ’ 同 G3326 | αὐτῶν, 他们 G0846 | καὶ –和 G2532 | ἐβάπτιζεν. 施洗 G0907

这事以后，耶稣和门徒到了犹太地，在那里居住，施洗。

23 ἦν 是 G1510 | δὲ –但 G1161 | καὶ –也 G2532 | ‹ὁ› –那 G3588 | Ἰωάννης 约翰 G2491 | βαπτίζων 施洗 G0907 | ἐν 在 G1722 | Αἰνὼν, 哀嫩 G0137 | ἐγγὺς 靠近 G1451 | τοῦ –那 G3588 | Σαλείμ, 撒冷的 G4530 | ὅτι 因为 G3754

ὕδατα 水 G5204 | πολλὰ 多 G4183 | ἦν 是 G1510 | ἐκεῖ; 在那里 G1563 | καὶ –和 G2532 | παρεγίνοντο 他们来 G3854 | καὶ –和 G2532 | ἐβαπτίζοντο. 受洗 G0907

约翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗；因为那里水多，众人都去受洗。

24 οὔπω 还没 G3768 | γὰρ –因为 G1063 | ἦν 是 G1510 | βεβλημένος 被投入 G0906 | εἰς 到 G1519 | τὴν –那 G3588 | φυλακὴν 监狱 G5438 | ‹ὁ› –那 G3588 | Ἰωάννης. 约翰 G2491

（那时约翰还没有下在监里。）

25 Ἐγένετο 发生 G1096 οὖν –那么 G3767 ζήτησις 争论 G2214 ἐκ 从 G1537 τῶν –那些 G3588 μαθητῶν 门徒的 G3101 Ἰωάννου, 约翰的 G2491 μετὰ 同 G3326 Ἰουδαίου, 犹太人 G2453 περὶ 关于 G4012

καθαρισμοῦ.
洁净
G2512

约翰的门徒和一个犹太人辩论洁净的礼，

26 καὶ –和 G2532 ἦλθον 来了 G2064 πρὸς 到 G4314 τὸν –那 G3588 Ἰωάννην 约翰 G2491 καὶ –和 G2532 εἶπαν 说 G3004 αὐτῷ, 他 G0846 Ῥαββί, 拉比 G4461 ὃς 他 G3739 ἦν 是 G1510 μετὰ 同 G3326

σοῦ 你 G4771 πέραν 对面 G4008 τοῦ –那 G3588 Ἰορδάνου, 约旦的 G2446 ᾧ 所 G3739 σὺ 你 G4771 μεμαρτύρηκας, 你见证的 G3140 ἴδε 看哪 G3708 οὗτος 这人 G3778 βαπτίζει, 施洗 G0907 καὶ –和 G2532

πάντες 所有人 G3956 ἔρχονται 来 G2064 πρὸς 到 G4314 αὐτόν. 他 G0846

就来见约翰，说：「拉比，从前同你在约旦河外、你所见证的那位，现在施洗，众人都往他那里去了。」

27 ἀπεκρίθη 回答 G0611 Ἰωάννης 约翰 G2491 καὶ –和 G2532 εἶπεν, 说 G3004 Οὐ 不 G3756 δύναται 能 G1410 ἄνθρωπος 人 G0444 λαμβάνειν, 领受 G2983 οὐδὲ 也不 G3761 ‹ἓν› 一 G1520

ἐὰν 若 G1437 μὴ 不 G3361 ᾖ 是 G1510 δεδομένον 所赐的 G1325 αὐτῷ 他 G0846 ἐκ 从 G1537 τοῦ –那 G3588 οὐρανοῦ. 天上 G3772

约翰说：「若不是从天上赐的，人就不能得甚么。

28 αὐτοὶ 自己 G0846 ὑμεῖς 你们 G4771 μοι 我 G1473 μαρτυρεῖτε, 你们见证 G3140 ὅτι –那 G3754 εἶπον 我说 G3004 [ὅτι] –那 G3754 Οὐκ 不 G3756 εἰμὶ 是 G1510 ἐγὼ 我 G1473 ὁ –那 G3588 Χριστός, 基督 G5547

ἀλλ’ –但 G0235 ὅτι –那 G3754 Ἀπεσταλμένος 被差遣的 G0649 εἰμὶ 是 G1510 ἔμπροσθεν 在前 G1715 ἐκείνου. 那位的 G1565

我曾说：『我不是基督，是奉差遣在他前面的』，你们自己可以给我作见证。

29 Ὁ –那 G3588 ἔχων 有的 G2192 τὴν –那 G3588 νύμφην, 新妇 G3565 νυμφίος 新郎 G3566 ἐστίν; 是 G1510 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 φίλος 朋友 G5384 τοῦ –那 G3588 νυμφίου, 新郎的 G3566 ὁ –那 G3588

ἑστηκὼς 站着的 G2476 καὶ –和 G2532 ἀκούων 听的 G0191 αὐτοῦ, 他 G0846 χαρᾷ 喜乐 G5479 χαίρει 喜乐 G5463 διὰ 因为 G1223 τὴν –那 G3588 φωνὴν 声音 G5456 τοῦ –那 G3588 νυμφίου, 新郎的 G3566

αὕτη 这 G3778 οὖν, –那么 G3767 ἡ –那 G3588 χαρὰ 喜乐 G5479 ἡ –那 G3588 ἐμὴ, 我的 G1699 πεπλήρωται. 已满了 G4137

娶新妇的就是新郎；新郎的朋友站着，听见新郎的声音就甚喜乐。故此，我这喜乐满足了。

30 ἐκεῖνον 那位 G1565 δεῖ 必须 G1163 αὐξάνειν, 增长 G0837 ἐμὲ 我 G1473 δὲ –但 G1161 ἐλαττοῦσθαι. 减少 G1642

他必兴旺，我必衰微。」

31 Ὁ –那 G3588 ἄνωθεν 从上 G0509 ἐρχόμενος, 来的 G2064 ἐπάνω 在上 G1883 πάντων 所有的 G3956 ἐστίν. 是 G1510 ὁ –那 G3588 ὢν 是 G1510 ἐκ 从 G1537 τῆς –那 G3588 γῆς, 地 G1093

ἐκ 从 G1537 τῆς –那 G3588 γῆς 地 G1093 ἐστιν, 是 G1510 καὶ –和 G2532 ἐκ 从 G1537 τῆς –那 G3588 γῆς 地 G1093 λαλεῖ. 说 G2980 ὁ –那 G3588 ἐκ 从 G1537 τοῦ –那 G3588 οὐρανοῦ 天 G3772

ἐρχόμενος, 来的 G2064 ἐπάνω 在上 G1883 πάντων 所有的 G3956 ἐστίν. 是 G1510

「从天上来的是在万有之上；从地上来的是属乎地，他所说的也是属乎地。从天上来的是在万有之上。

32 ὃ 所 G3739 ἑώρακεν 他见过 G3708 καὶ –和 G2532 ἤκουσεν, 他听过 G0191 τοῦτο 这 G3778 μαρτυρεῖ; 他见证 G3140 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 μαρτυρίαν 见证 G3141 αὐτοῦ, 他的 G0846

οὐδεὶς 没有人 G3762 λαμβάνει. 接受 G2983

他将所见所闻的见证出来，只是没有人领受他的见证。

33 ὁ –那 G3588 λαβὼν 领受的 G2983 αὐτοῦ 他的 G0846 τὴν –那 G3588 μαρτυρίαν, 见证 G3141 ἐσφράγισεν, 盖印了 G4972 ὅτι –那 G3754 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 ἀληθής 真的 G0227 ἐστιν; 是 G1510

那领受他见证的，就印上印，证明 神是真的。

34 ὃν 所 G3739 γὰρ –因为 G1063 ἀπέστειλεν 差遣的 G0649 ὁ –那 G3588 Θεὸς, 神 G2316 τὰ –那些 G3588 ῥήματα 话 G4487 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神的 G2316 λαλεῖ; 说 G2980 οὐ 不 G3756 γὰρ –因为 G1063

ἐκ 按 G1537 μέτρου, 量 G3358 δίδωσιν 赐 G1325 τὸ –那 G3588 Πνεῦμα. 灵 G4151

神所差来的就说 神的话，因为 神赐圣灵给他是没有限量的。

35 ὁ –那 G3588 Πατὴρ 父 G3962 ἀγαπᾷ 爱 G0025 τὸν –那 G3588 Υἱόν, 子 G5207 καὶ –和 G2532 πάντα 万物 G3956 δέδωκεν 已赐 G1325 ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 χειρὶ 手 G5495 αὐτοῦ. 他的 G0846

父爱子，已将万有交在他手里。

36 ὁ –那 G3588 πιστεύων 信的 G4100 εἰς 到 G1519 τὸν –那 G3588 Υἱὸν 子 G5207 ἔχει 有 G2192 ζωὴν 生命 G2222 αἰώνιον; 永远的 G0166 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἀπειθῶν 不信的 G0544 τῷ –那 G3588

Υἱῷ, 子 G5207 οὐκ 不 G3756 ὄψεται 将看见 G3708 ζωήν, 生命 G2222 ἀλλ’ –但 G0235 ἡ –那 G3588 ὀργὴ 忿怒 G3709 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神的 G2316 μένει 住在 G3306 ἐπ’ 在上 G1909 αὐτόν. 他 G0846

信子的人有永生；不信子的人得不着永生（原文是不得见永生）， 神的震怒常在他身上。」

Chapter 4

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι Ἰησοῦς
当 –那么 知道 –那 耶稣 –那 听见 –那些 法利赛人 –那 耶稣
G5613 G3767 G1097 G3588 G2424 G3754 G0191 G3588 G5330 G3754 G2424

πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
更多 门徒 做 –和 施洗 比 约翰
G4119 G3101 G4160 G2532 G0907 G2228 G2491

主知道法利赛人听见他收门徒，施洗，比约翰还多，

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ’ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
虽然 耶稣 自己 不 施洗 –但 –那些 门徒 他的
G2544 G2424 G0846 G3756 G0907 G0235 G3588 G3101 G0846

（其实不是耶稣亲自施洗，乃是他的门徒施洗，）

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
离开 –那 犹太地 –和 去了 再 到 –那 加利利
G0863 G3588 G2449 G2532 G0565 G3825 G1519 G3588 G1056

他就离了犹太，又往加利利去。

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
必须 –但 他 经过 通过 –那 撒马利亚
G1163 G1161 G0846 G1330 G1223 G3588 G4540

必须经过撒马利亚，

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ, πλησίον τοῦ
来 –那么 到 城 –那 撒马利亚的 被称为 叙加 靠近 –那
G2064 G3767 G1519 G4172 G3588 G4540 G3004 G4965 G4139 G3588

χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ ‹τῷ› Ἰωσὴφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
地方 所 赐给 雅各 –那 约瑟 –那 儿子 他的
G5564 G3739 G1325 G2384 G3588 G2501 G3588 G5207 G0846

于是到了撒马利亚的一座城，名叫叙加，靠近雅各给他儿子约瑟的那块地。

6 ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγὴ τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακὼς ἐκ τῆς
是 –但 在那里 井 –那 雅各的 –那 –那么 耶稣 疲乏 从 –那
G1510 G1161 G1563 G4077 G3588 G2384 G3588 G3767 G2424 G2872 G1537 G3588

ὁδοιπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
旅途 坐在 这样 在 –那 井旁 时候 是 大约 第六
G3597 G2516 G3779 G1909 G3588 G4077 G5610 G1510 G5613 G1623

在那里有雅各井；耶稣因走路困乏，就坐在井旁。那时约有午正。

7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
来 妇人 从 –那 撒马利亚的 打水 水 说 她 –那 耶稣
G2064 G1135 G1537 G3588 G4540 G0501 G5204 G3004 G0846 G3588 G2424

Δός μοι πεῖν;
给 我 喝
G1325 G1473 G4095

有一个撒马利亚的妇人来打水。耶稣对她说：「请你给我水喝。」

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς
–那些 –因为 门徒 他的 已经去了 到 –那 城 为要 食物
G3588 G1063 G3101 G0846 G0565 G1519 G3588 G4172 G2443 G5160

ἀγοράσωσιν.
买
G0059

（那时门徒进城买食物去了。）

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν, παρ'
说 –那么 他 –那 妇人 –那 撒马利亚的 怎么 你 犹太人 是 从
G3004 G3767 G0846 G3588 G1135 G3588 G4542 G4459 G4771 G2453 G1510 G3844

ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης? οὐ γὰρ συνχρῶνται Ἰουδαῖοι
我 喝 你求 妇人 撒马利亚的 是 不 –因为 往来 犹太人
G1473 G4095 G0154 G1135 G4542 G1510 G3756 G1063 G4798 G2453

Σαμαρίταις.
撒马利亚人
G4541

撒马利亚的妇人对他说：「你既是犹太人，怎么向我一个撒马利亚妇人要水喝呢？」原来犹太人和撒马利亚人没有来往。

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ
回答 耶稣 –和 说 她 若 你知道 –那 恩赐 –那 神的 –和
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G1487 G1492 G3588 G1431 G3588 G2316 G2532

τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν, καὶ
谁 是 –那 说的 你 给 我 喝 你 –就 你求了 他 –和
G5101 G1510 G3588 G3004 G4771 G1325 G1473 G4095 G4771 G0302 G0154 G0846 G2532

ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.
赐给 –就 你 水 活的
G1325 G0302 G4771 G5204 G2198

耶稣回答说：「你若知道 神的恩赐，和对你说『给我水喝』的是谁，你必早求他，他也必早给了你活水。」

11 λέγει αὐτῷ ‹ἡ γυνή›, Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν
说 他 –那 妇人 主 既没有 桶 你有 –和 –那 井 是
G3004 G0846 G3588 G1135 G2962 G3777 G0502 G2192 G2532 G3588 G5421 G1510

βαθύ; πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν?
深 从哪里 –那么 你有 –那 水 –那 活的
G0901 G4159 G3767 G2192 G3588 G5204 G3588 G2198

妇人说：「先生，没有打水的器具，井又深，你从哪里得活水呢?

12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ
–难道 你 更大 是 –那 祖先 我们的 雅各 他 赐给 我们 –那
G3361 G4771 G3173 G1510 G3588 G3962 G1473 G2384 G3739 G1325 G1473 G3588

φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ
井 –和 他 从 它 喝了 –和 –那些 儿子们 他的 –和 –那些
G5421 G2532 G0846 G1537 G0846 G4095 G2532 G3588 G5207 G0846 G2532 G3588

θρέμματα αὐτοῦ?
牲畜 他的
G2353 G0846

我们的祖宗雅各将这井留给我们，他自己和儿子并牲畜也都喝这井里的水，难道你比他还大吗？」

13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος
回答 耶稣 –和 说 她 每个 –那 喝的 从 –那 水
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G3956 G3588 G4095 G1537 G3588 G5204

τούτου, διψήσει πάλιν;
这 再渴 再
G3778 G1372 G3825

耶稣回答说：「凡喝这水的还要再渴；

14 ὃς δ’ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ
他 –但 –若 喝 从 –那 水 所 我 赐给 他 不 –不
G3739 G1161 G0302 G4095 G1537 G3588 G5204 G3739 G1473 G1325 G0846 G3756 G3361

διψήσει, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν
再渴 到 –那 永远 –但 –那 水 所 我赐给 他 将成为 在
G1372 G1519 G3588 G0165 G0235 G3588 G5204 G3739 G1325 G0846 G1096 G1722

αὐτῷ πηγὴ ὕδατος, ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
他里 泉源 水的 涌出的 到 生命 永远的
G0846 G4077 G5204 G0242 G1519 G2222 G0166

人若喝我所赐的水就永远不渴。我所赐的水要在他里头成为泉源，直涌到永生。」

15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ
说 对 他 –那 妇人 主 给 我 这 –那 水 为要 不
G3004 G4314 G0846 G3588 G1135 G2962 G1325 G1473 G3778 G3588 G5204 G2443 G3361

διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
我渴 也不 我经过 这里 打水
G1372 G3366 G1330 G1759 G0501

妇人说：「先生，请把这水赐给我，叫我不渴，也不用来这么远打水。」

16 λέγει αὐτῇ Ὕπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.
说 她 去 叫 –那 丈夫 你的 –和 来 这里
G3004 G0846 G5217 G5455 G3588 G0435 G4771 G2532 G2064 G1759

耶稣说：「你去叫你丈夫也到这里来。」

17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν ‹αὐτῷ›, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ
回答 –那 妇人 –和 说 他 不 我有 丈夫 说 她 –那
G0611 G3588 G1135 G2532 G3004 G0846 G3756 G2192 G0435 G3004 G0846 G3588

Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;
耶稣 好 你说 –那 丈夫 不 我有
G2424 G2573 G3004 G3754 G0435 G3756 G2192

妇人说：「我没有丈夫。」耶稣说：「你说没有丈夫是不错的。

18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις, οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ;
五个 –因为 丈夫 你有过 –和 现在 所 你有 不 是 你的 丈夫
G4002 G1063 G0435 G2192 G2532 G3568 G3739 G2192 G3756 G1510 G4771 G0435

τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
这 真的 你说的
G3778 G0227 G2046

你已经有五个丈夫，你现在有的并不是你的丈夫。你这话是真的。」

19 λέγει 说 G3004 αὐτῷ 他 G0846 ἡ –那 G3588 γυνή, 妇人 G1135 Κύριε, 主 G2962 θεωρῶ 我看 G2334 ὅτι –那 G3754 προφήτης 先知 G4396 εἶ 是 G1510 σύ. 你 G4771

妇人说：「先生，我看出你是先知。

20 οἱ –那些 G3588 πατέρες 祖先 G3962 ἡμῶν 我们的 G1473 ἐν 在 G1722 τῷ –那 G3588 ὄρει 山 G3735 τούτῳ 这 G3778 προσεκύνησαν, 敬拜 G4352 καὶ –和 G2532 ὑμεῖς 你们 G4771 λέγετε 你们说 G3004 ὅτι –那 G3754 ἐν 在 G1722 Ἰεροσολύμοις 耶路撒冷 G2414 ἐστὶν 是 G1510 ὁ –那 G3588 τόπος 地方 G5117 ὅπου 哪里 G3699 προσκυνεῖν 敬拜 G4352 δεῖ. 必须 G1163

我们的祖宗在这山上礼拜，你们倒说，应当礼拜的地方是在耶路撒冷。」

21 λέγει 说 G3004 αὐτῇ 她 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Πίστευέ 信 G4100 μοι, 我 G1473 γύναι, 妇人 G1135 ὅτι –那 G3754 ἔρχεται 来 G2064 ὥρα, 时候 G5610 ὅτε 当 G3753 οὔτε 既不 G3777 ἐν 在 G1722 τῷ –那 G3588 ὄρει 山 G3735 τούτῳ, 这 G3778 οὔτε 也不 G3777 ἐν 在 G1722 Ἰεροσολύμοις, 耶路撒冷 G2414 προσκυνήσετε 你们将敬拜 G4352 τῷ –那 G3588 Πατρί. 父 G3962

耶稣说：「妇人，你当信我。时候将到，你们拜父，也不在这山上，也不在耶路撒冷。

22 ὑμεῖς 你们 G4771 προσκυνεῖτε 你们敬拜 G4352 ὃ 所 G3739 οὐκ 不 G3756 οἴδατε; 你们知道 G1492 ἡμεῖς 我们 G1473 προσκυνοῦμεν 我们敬拜 G4352 ὃ 所 G3739 οἴδαμεν; 我们知道 G1492 ὅτι 因为 G3754 ἡ –那 G3588 σωτηρία 救恩 G4991 ἐκ 从 G1537 τῶν –那些 G3588 Ἰουδαίων 犹太人的 G2453 ἐστίν. 是 G1510

你们所拜的，你们不知道；我们所拜的，我们知道，因为救恩是从犹太人出来的。

23 ἀλλὰ –但 G0235 ἔρχεται 来 G2064 ὥρα 时候 G5610 καὶ –和 G2532 νῦν 现在 G3568 ἐστιν, 是 G1510 ὅτε 当 G3753 οἱ –那些 G3588 ἀληθινοὶ 真的 G0228 προσκυνηταὶ 敬拜者 G4353 προσκυνήσουσιν 将敬拜 G4352 τῷ –那 G3588 Πατρὶ 父 G3962 ἐν 在 G1722 πνεύματι 灵 G4151 καὶ –和 G2532 ἀληθείᾳ; 真理 G0225 καὶ –和 G2532 γὰρ –因为 G1063 ὁ –那 G3588 Πατὴρ 父 G3962 τοιούτους 这样的 G5108 ζητεῖ, 寻找 G2212 τοὺς –那些 G3588 προσκυνοῦντας 敬拜的 G4352 αὐτόν. 他 G0846

时候将到，如今就是了，那真正拜父的，要用心灵和诚实拜他，因为父要这样的人拜他。

24 Πνεῦμα 灵 G4151 ὁ –那 G3588 Θεός, 神 G2316 καὶ –和 G2532 τοὺς –那些 G3588 προσκυνοῦντας 敬拜的 G4352 ‹αὐτὸν›, 他 G0846 ἐν 在 G1722 πνεύματι 灵 G4151 καὶ –和 G2532 ἀληθείᾳ 真理 G0225 δεῖ 必须 G1163 προσκυνεῖν. 敬拜 G4352

神是个灵（或无个字），所以拜他的必须用心灵和诚实拜他。」

25 λέγει 说 G3004 | αὐτῷ 他 G0846 | ἡ –那 G3588 | γυνή, 妇人 G1135 | Οἶδα 我知道 G1492 | ὅτι –那 G3754 | Μεσσίας 弥赛亚 G3323 | ἔρχεται, 来 G2064 | ὁ –那 G3588 | λεγόμενος 被称为 G3004 | Χριστός; 基督 G5547

ὅταν 当 G3752 | ἔλθῃ 他来 G2064 | ἐκεῖνος, 那位 G1565 | ἀναγγελεῖ 将告诉 G0312 | ἡμῖν 我们 G1473 | ἅπαντα. 一切 G0537

妇人说：「我知道弥赛亚（就是那称为基督的）要来；他来了，必将一切的事都告诉我们。」

26 λέγει 说 G3004 | αὐτῇ 她 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Ἐγώ 我 G1473 | εἰμι, 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | λαλῶν 说的 G2980 | σοι. 你 G4771

耶稣说：「这和你说话的就是他！」

27 Καὶ –和 G2532 | ἐπὶ 在 G1909 | τούτῳ 这时 G3778 | ἦλθαν 来了 G2064 | οἱ –那些 G3588 | μαθηταὶ 门徒 G3101 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | καὶ –和 G2532 | ἐθαύμαζον 惊奇 G2296 | ὅτι –那 G3754 | μετὰ 同 G3326

γυναικὸς 妇人 G1135 | ἐλάλει; 他说话 G2980 | οὐδεὶς 没有人 G3762 | μέντοι 然而 G3305 | εἶπεν, 说 G3004 | Τί 什么 G5101 | ζητεῖς? 你寻找 G2212 | ἢ 或 G2228 | τί 什么 G5101 | λαλεῖς 你说 G2980 | μετ’ 同 G3326

αὐτῆς? 她 G0846

当下门徒回来，就希奇耶稣和一个妇人说话；只是没有人说：「你是要甚么？」或说：「你为甚么和她说话？」

28 ἀφῆκεν 留下 G0863 | οὖν –那么 G3767 | τὴν –那 G3588 | ὑδρίαν 罐 G5201 | αὐτῆς 她的 G0846 | ἡ –那 G3588 | γυνὴ, 妇人 G1135 | καὶ –和 G2532 | ἀπῆλθεν 去了 G0565 | εἰς 到 G1519 | τὴν –那 G3588 | πόλιν, 城 G4172

καὶ –和 G2532 | λέγει 说 G3004 | τοῖς –那些 G3588 | ἀνθρώποις, 人们 G0444

那妇人就留下水罐子，往城里去，对众人说：

29 Δεῦτε, 来 G1205 | ἴδετε 看 G3708 | ἄνθρωπον 人 G0444 | ὃς 他 G3739 | εἶπέν 告诉 G3004 | μοι 我 G1473 | πάντα 一切 G3956 | ὅσα 多少 G3745 | ἐποίησα; 我做过的 G4160 | μήτι 莫非 G3385 | οὗτός 这位 G3778

ἐστιν 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | Χριστός? 基督 G5547

「你们来看！有一个人将我素来所行的一切事都给我说出来了，莫非这就是基督吗？」

30 ἐξῆλθον 出来了 G1831 | ἐκ 从 G1537 | τῆς –那 G3588 | πόλεως, 城 G4172 | καὶ –和 G2532 | ἤρχοντο 他们来 G2064 | πρὸς 到 G4314 | αὐτόν. 他 G0846

众人就出城，往耶稣那里去。

31 Ἐν 在 G1722 | τῷ –那 G3588 | μεταξὺ 其间 G3342 | ἠρώτων 求 G2065 | αὐτὸν 他 G0846 | οἱ –那些 G3588 | μαθηταὶ, 门徒 G3101 | λέγοντες, 说 G3004 | Ῥαββί, 拉比 G4461 | φάγε. 吃 G5315

这其间，门徒对耶稣说：「拉比，请吃。」

32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
–那 –但 说 他们 我 食物 有 吃 所 你们 不 知道
G3588 G1161 G3004 G0846 G1473 G1035 G2192 G5315 G3739 G4771 G3756 G1492

耶稣说：「我有食物吃，是你们不知道的。」

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν?
说 –那么 –那些 门徒 对 彼此 –难道 人 送来 他 吃
G3004 G3767 G3588 G3101 G4314 G0240 G3361 G5100 G5342 G0846 G5315

门徒就彼此对问说：「莫非有人拿甚么给他吃吗？」

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ
说 他们 –那 耶稣 我的 食物 是 为要 我做 –那 旨意 –那
G3004 G0846 G3588 G2424 G1699 G1033 G1510 G2443 G4160 G3588 G2307 G3588

πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
差我的 我 –和 我完成 他的 –那 工作
G3992 G1473 G2532 G5048 G0846 G3588 G2041

耶稣说：「我的食物就是遵行差我来者的旨意，做成他的工。

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται?
不 你们 你们说 –那 还有 四个月 是 –和 –那 收割 来
G3756 G4771 G3004 G3754 G2089 G5072 G1510 G2532 G3588 G2326 G2064

ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας,
看哪 我说 你们 举起 –那些 眼睛 你们的 –和 看 –那些 田地
G3708 G3004 G4771 G1869 G3588 G3788 G4771 G2532 G2300 G3588 G5561

ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν ἤδη.
–那 白 是 到 收割 已经
G3754 G3022 G1510 G4314 G2326 G2235

你们岂不说『到收割的时候还有四个月』吗？我告诉你们，举目向田观看，庄稼已经熟了（原文是发白），可以收割了。

36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα
–那 收割的 工价 领受 –和 聚集 果实 到 生命 永远的 为要
G3588 G2325 G3408 G2983 G2532 G4863 G2590 G1519 G2222 G0166 G2443

ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ, καὶ ὁ θερίζων.
–那 撒种的 一同 欢喜 –和 –那 收割的
G3588 G4687 G3674 G5463 G2532 G3588 G2325

收割的人得工价，积蓄五谷到永生，叫撒种的和收割的一同快乐。

37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων,
在 –因为 这 –那 话 是 真的 –那 一个 是 –那 撒种的
G1722 G1063 G3778 G3588 G3056 G1510 G0228 G3754 G0243 G1510 G3588 G4687

καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
–和 一个 –那 收割的
G2532 G0243 G3588 G2325

俗语说：『那人撒种，这人收割』，这话可见是真的。

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε; ἄλλοι κεκοπιάκασιν,
我 差遣 你们 收割 所 不 你们 你们劳苦过的 别人 他们劳苦过
G1473 G0649 G4771 G2325 G3739 G3756 G4771 G2872 G0243 G2872

καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
–和 你们 到 –那 劳苦 他们的 你们进入了
G2532 G4771 G1519 G3588 G2873 G0846 G1525

我差你们去收你们所没有劳苦的；别人劳苦，你们享受他们所劳苦的。」

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
从 –但 –那 城 那 许多人 信了 到 他 –那些
G1537 G1161 G3588 G4172 G1565 G4183 G4100 G1519 G0846 G3588

Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι, Εἶπέν μοι πάντα
撒马利亚人的 因为 –那 话 –那 妇人的 见证的 –那 告诉 我 一切
G4541 G1223 G3588 G3056 G3588 G1135 G3140 G3754 G3004 G1473 G3956

ἃ ἐποίησα.
所 我做过的
G3739 G4160

那城里有好些撒马利亚人信了耶稣，因为那妇人作见证说：「他将我素来所行的一切事都给我说出来了。」

40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ'
当 –那么 来了 到 他 –那些 撒马利亚人 求 他 住 同
G5613 G3767 G2064 G4314 G0846 G3588 G4541 G2065 G0846 G3306 G3844

αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
他们 –和 住了 在那里 两 日子
G0846 G2532 G3306 G1563 G1417 G2250

于是撒马利亚人来见耶稣，求他在他们那里住下，他便在那里住了两天。

41 καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;
–和 更 多 信了 因为 –那 话 他的
G2532 G4183 G4119 G4100 G1223 G3588 G3056 G0846

因耶稣的话，信的人就更多了，

42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν;
–那 –并且 妇人 他们说 –那 不再 因为 –那 你的 话 我们信
G3588 G5037 G1135 G3004 G3754 G3765 G1223 G3588 G4674 G2981 G4100

αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ
自己 –因为 我们听见了 –和 我们知道 –那 这位 是 真正地 –那 救主
G0846 G1063 G0191 G2532 G1492 G3754 G3778 G1510 G0230 G3588 G4990

τοῦ κόσμου,
–那 世界的
G3588 G2889

便对妇人说：「现在我们信，不是因为你的话，是我们亲自听见了，知道这真是救世主。」

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;
在后 –但 –那些 两 日子 出去了 从那里 到 –那 加利利
G3326 G1161 G3588 G1417 G2250 G1831 G1564 G1519 G3588 G1056

过了那两天，耶稣离了那地方，往加利利去。

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι,
他 –因为 耶稣 见证 –那 先知 在 –那 自己的 家乡
G0846 G1063 G2424 G3140 G3754 G4396 G1722 G3588 G2398 G3968

τιμὴν οὐκ ἔχει.
尊荣 不 有
G5092 G3756 G2192

因为耶稣自己作过见证说：「先知在本地是没有人尊敬的。」

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα
当 –那么 他来 到 –那 加利利 接待 他 –那些 加利利人 一切
G3753 G3767 G2064 G1519 G3588 G1056 G1209 G0846 G3588 G1057 G3956

ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν τῇ ἑορτῇ; καὶ αὐτοὶ γὰρ
看见过 多少 他做的 在 耶路撒冷 在 –那 节期 –和 他们 –因为
G3708 G3745 G4160 G1722 G2414 G1722 G3588 G1859 G2532 G0846 G1063

ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
来了 到 –那 节期
G2064 G1519 G3588 G1859

到了加利利，加利利人既然看见他在耶路撒冷过节所行的一切事，就接待他，因为他们也是上去过节。

46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
来了 –那么 再 到 –那 迦拿 –那 加利利的 那里 他做了 –那
G2064 G3767 G3825 G1519 G3588 G2580 G3588 G1056 G3699 G4160 G3588

ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν
水 酒 –和 是 某个 大臣 他的 –那 儿子 病了 在
G5204 G3631 G2532 G1510 G5100 G0937 G3739 G3588 G5207 G0770 G1722

Καφαρναούμ.
迦百农
G2584

耶稣又到了加利利的迦拿，就是他从前变水为酒的地方。有一个大臣，他的儿子在迦百农患病。

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
这人 听见 –那 耶稣 到来 从 –那 犹太地 到 –那 加利利
G3778 G0191 G3754 G2424 G2240 G1537 G3588 G2449 G1519 G3588 G1056

ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ, καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν;
去了 到 他 –和 求 为要 下来 –和 医治 他的 –那 儿子
G0565 G4314 G0846 G2532 G2065 G2443 G2597 G2532 G2390 G0846 G3588 G5207

ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
将要 –因为 死
G3195 G1063 G0599

他听见耶稣从犹太到了加利利，就来见他，求他下去医治他的儿子，因为他儿子快要死了。

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε,
说 –那么 –那 耶稣 对 他 若 不 神迹 –和 奇事 你们看见
G3004 G3767 G3588 G2424 G4314 G0846 G1437 G3361 G4592 G2532 G5059 G3708

οὐ μὴ πιστεύσητε.
不 –不 你们信
G3756 G3361 G4100

耶稣就对他说：「若不看见神迹奇事，你们总是不信。」

49 λέγει 说 G3004 | πρὸς 对 G4314 | αὐτὸν 他 G0846 | ὁ –那 G3588 | βασιλικός, 大臣 G0937 | Κύριε, 主 G2962 | κατάβηθι 下来 G2597 | πρὶν 在之前 G4250 | ἀποθανεῖν 死 G0599 | τὸ –那 G3588

παιδίον 孩子 G3813 | μου. 我的 G1473

那大臣说：「先生，求你趁着我的孩子还没有死就下去。」

50 λέγει 说 G3004 | αὐτῷ 他 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Πορεύου, 去 G4198 | ὁ –那 G3588 | υἱός 儿子 G5207 | σου 你的 G4771 | ζῇ. 活 G2198 | ἐπίστευσεν 信了 G4100 | ὁ –那 G3588

ἄνθρωπος 人 G0444 | τῷ –那 G3588 | λόγῳ 话 G3056 | ὃν 所 G3739 | εἶπεν 说的 G3004 | αὐτῷ 他 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | καὶ –和 G2532 | ἐπορεύετο. 走了 G4198

耶稣对他说：「回去吧，你的儿子活了！」那人信耶稣所说的话就回去了。

51 ἤδη 已经 G2235 | δὲ –但 G1161 | αὐτοῦ 他 G0846 | καταβαίνοντος, 下去的 G2597 | οἱ –那些 G3588 | δοῦλοι 仆人 G1401 | ‹αὐτοῦ› 他的 G0846 | ὑπήντησαν 迎接 G5221 | αὐτῷ, 他 G0846

λέγοντες, 说 G3004 | ὅτι –那 G3754 | ὁ –那 G3588 | παῖς 孩子 G3816 | αὐτοῦ 他的 G0846 | ζῇ. 活 G2198

正下去的时候，他的仆人迎见他，说他的儿子活了。

52 ἐπύθετο 打听 G4441 | οὖν –那么 G3767 | τὴν –那 G3588 | ὥραν 时候 G5610 | παρ’ 从 G3844 | αὐτῶν, 他们 G0846 | ἐν 在 G1722 | ᾗ 所 G3739 | κομψότερον 好转 G2866 | ἔσχεν. 得了 G2192 | εἶπαν 说 G3004

οὖν –那么 G3767 | αὐτῷ 他 G0846 | ὅτι, –那 G3754 | Ἐχθὲς 昨天 G5504 | ὥραν 时候 G5610 | ἑβδόμην, 第七 G1442 | ἀφῆκεν 离开 G0863 | αὐτὸν 他 G0846 | ὁ –那 G3588 | πυρετός. 热病 G4446

他就问甚么时候见好的。他们说：「昨日未时热就退了。」

53 ἔγνω 知道 G1097 | οὖν –那么 G3767 | ὁ –那 G3588 | πατὴρ 父亲 G3962 | ὅτι –那 G3754 | [ἐν] 在 G1722 | ἐκείνῃ 那 G1565 | τῇ –那 G3588 | ὥρᾳ 时候 G5610 | ἐν 在 G1722 | ᾗ 所 G3739 | εἶπεν 说的 G3004 | αὐτῷ 他 G0846

ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Ὁ –那 G3588 | υἱός 儿子 G5207 | σου 你的 G4771 | ζῇ. 活 G2198 | καὶ –和 G2532 | ἐπίστευσεν 信了 G4100 | αὐτὸς, 他 G0846 | καὶ –和 G2532 | ἡ –那 G3588 | οἰκία 全家 G3614

αὐτοῦ 他的 G0846 | ὅλη. 全 G3650

他便知道这正是耶稣对他说「你儿子活了」的时候；他自己和全家就都信了。

54 Τοῦτο 这 G3778 | δὲ –但 G1161 | πάλιν 再 G3825 | δεύτερον 第二 G1208 | σημεῖον 神迹 G4592 | ἐποίησεν 做了 G4160 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | ἐλθὼν 来了 G2064 | ἐκ 从 G1537 | τῆς –那 G3588

Ἰουδαίας 犹太地 G2449 | εἰς 到 G1519 | τὴν –那 G3588 | Γαλιλαίαν. 加利利 G1056

这是耶稣在加利利行的第二件神迹，是他从犹太回去以后行的。

Chapter 5

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα.
–与 这些事 是 节期 –那 犹太人的 –和 上去了 耶稣 –进入 耶路撒冷
G3326 G3778 G1510 G1859 G3588 G2453 G2532 G0305 G2424 G1519 G2414

这事以后，到了犹太人的一个节期，耶稣就上耶路撒冷去。

2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ
有 –但 –在 –那 耶路撒冷 –在…上 –那 羊门的 池子 –那
G1510 G1161 G1722 G3588 G2414 G1909 G3588 G4262 G2861 G3588

ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
被称为 希伯来语 毕士大 五 廊子 有的
G1951 G1447 G0964 G4002 G4745 G2192

在耶路撒冷，靠近羊门有一个池子，希伯来话叫作毕士大，旁边有五个廊子；

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν,
–在 这些中 躺着 众多 –那 患病的 瞎眼的 瘸腿的 枯干的
G1722 G3778 G2621 G4128 G3588 G0770 G5185 G5560 G3584

[ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν].
等候着 –那 –那 水 动
G1551 G3588 G3588 G5204 G2796

里面躺着瞎眼的、瘸腿的、血气枯干的许多病人。（有古卷加：等候水动；

4 [ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε
天使 –因为 按照 时候 下来 –在 –那 池子中 –和 搅动
G0032 G1063 G2596 G2540 G2597 G1722 G3588 G2861 G2532 G5015

τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιὴς
–那 水 –那 –所以 第一个 踏入 –与 –那 搅动 –那 水的 健全的
G3588 G5204 G3588 G3767 G4413 G1684 G3326 G3588 G5016 G3588 G5204 G5199

ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι].
成为 无论 何时 被困于 疾病
G1096 G3739 G1221 G2722 G3553

因为有天使按时下池子搅动那水，水动之后，谁先下去，无论害甚么病就痊愈了。）

5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ
是 –但 某 人 那里 三十 –和 八 年 有 –在 –那
G1510 G1161 G5100 G0444 G1563 G5144 G2532 G3638 G2094 G2192 G1722 G3588

ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.
病 他的
G0769 G0846

在那里有一个人，病了三十八年。

6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον
这人 看见 –那 耶稣 躺着的 –和 知道 –因为 长 已经 时间
G3778 G3708 G3588 G2424 G2621 G2532 G1097 G3754 G4183 G2235 G5550

ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι?
有 说 他 你愿意 健全的 成为
G2192 G3004 G0846 G2309 G5199 G1096

耶稣看见他躺着，知道他病了许久，就问他说：「你要痊愈吗？」

7 ἀπεκρίθη 回答了 G0611 | αὐτῷ 他 G0846 | ὁ –那 G3588 | ἀσθενῶν, 患病的 G0770 | Κύριε, 主啊 G2962 | ἄνθρωπον 人 G0444 | οὐκ 不 G3756 | ἔχω, 有 G2192 | ἵνα 以致 G2443 | ὅταν 每当 G3752 | ταραχθῇ 被搅动 G5015

τὸ –那 G3588 | ὕδωρ, 水 G5204 | βάλῃ 放 G0906 | με 我 G1473 | εἰς –进入 G1519 | τὴν –那 G3588 | κολυμβήθραν; 池子 G2861 | ἐν –在 G1722 | ᾧ 其中 G3739 | δὲ –但 G1161 | ἔρχομαι 来 G2064 | ἐγὼ, 我 G1473

ἄλλος 另一个 G0243 | πρὸ 在…之前 G4253 | ἐμοῦ 我的 G1473 | καταβαίνει. 下去 G2597

病人回答说：「先生，水动的时候，没有人把我放在池子里；我正去的时候，就有别人比我先下去。」

8 λέγει 说 G3004 | αὐτῷ 他 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Ἔγειρε, 起来 G1453 | ἆρον 拿起 G0142 | τὸν –那 G3588 | κράβαττόν 褥子 G2895 | σου, 你的 G4771 | καὶ –和 G2532 | περιπάτει. 行走 G4043

耶稣对他说：「起来，拿你的褥子走吧！」

9 καὶ –和 G2532 | εὐθέως 立刻 G2112 | ἐγένετο 成为 G1096 | ὑγιὴς 健全的 G5199 | ὁ –那 G3588 | ἄνθρωπος, 人 G0444 | καὶ –和 G2532 | ἦρεν 拿起 G0142 | τὸν –那 G3588 | κράβαττον 褥子 G2895 | αὐτοῦ, 他的 G0846

καὶ –和 G2532 | περιεπάτει; 行走 G4043 | Ἦν 是 G1510 | δὲ –但 G1161 | σάββατον 安息日 G4521 | ἐν –在 G1722 | ἐκείνῃ 那 G1565 | τῇ –那 G3588 | ἡμέρᾳ. 日子 G2250

那人立刻痊愈，就拿起褥子来走了。

10 ἔλεγον 说 G3004 | οὖν –所以 G3767 | οἱ –那 G3588 | Ἰουδαῖοι 犹太人 G2453 | τῷ –那 G3588 | τεθεραπευμένῳ, 被医治的 G2323 | Σάββατόν 安息日 G4521 | ἐστιν, 是 G1510 | καὶ –和 G2532 | οὐκ 不 G3756

ἔξεστίν 可以 G1832 | σοι 你 G4771 | ἆραι 拿起 G0142 | τὸν –那 G3588 | κράβαττον 褥子 G2895 | [σου]. 你的 G4771

那天是安息日，所以犹太人对那医好的人说：「今天是安息日，你拿褥子是不可的。」

11 ὃς 他 G3739 | δὲ –但 G1161 | ἀπεκρίθη 回答了 G0611 | αὐτοῖς, 他们 G0846 | Ὁ –那 G3588 | ποιήσας 使…的 G4160 | με 我 G1473 | ὑγιῆ, 健全 G5199 | ἐκεῖνός 那人 G1565 | μοι 我 G1473 | εἶπεν, 说了 G3004

Ἆρον 拿起 G0142 | τὸν –那 G3588 | κράβαττόν 褥子 G2895 | σου 你的 G4771 | καὶ –和 G2532 | περιπάτει. 行走 G4043

他却回答说：「那使我痊愈的，对我说：『拿你的褥子走吧。』」

12 ἠρώτησαν 问了 G2065 | ‹οὖν› –所以 G3767 | αὐτόν, 他 G0846 | Τίς 谁 G5101 | ἐστιν 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | ἄνθρωπος 人 G0444 | ὁ –那 G3588 | εἰπών 说了的 G3004 | σοι, 你 G4771 | Ἆρον 拿起 G0142

καὶ –和 G2532 | περιπάτει? 行走 G4043

他们问他说：「对你说『拿褥子走』的是甚么人？」

13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου
–那 –但 被医治的 不 知道 谁 是 –那 –因为 耶稣 退开了 人群
G3588 G1161 G2390 G3756 G1492 G5101 G1510 G3588 G1063 G2424 G1593 G3793

ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
在的 –在 –那 地方
G1510 G1722 G3588 G5117

那医好的人不知道是谁；因为那里的人多，耶稣已经躲开了。

14 Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
–与 这些事 找到 他 –那 耶稣 –在 –那 殿里 –和 说了 他
G3326 G3778 G2147 G0846 G3588 G2424 G1722 G3588 G2411 G2532 G3004 G0846

Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας; μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.
看 健全的 你已成为 不再 犯罪 以致 不 更坏的 你 什么 发生
G3708 G5199 G1096 G3371 G0264 G2443 G3361 G5501 G4771 G5100 G1096

后来耶稣在殿里遇见他，对他说：「你已经痊愈了，不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加利害。」

15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν
去了 –那 人 –和 告诉了 –那 犹太人 –因为 耶稣 是
G0565 G3588 G0444 G2532 G0312 G3588 G2453 G3754 G2424 G1510

ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
–那 使…的 他 健全
G3588 G4160 G0846 G5199

那人就去告诉犹太人，使他痊愈的是耶稣。

16 καὶ διὰ τοῦτο, ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει
–和 因为 这 逼迫 –那 犹太人 –那 耶稣 –因为 这些事 做
G2532 G1223 G3778 G1377 G3588 G2453 G3588 G2424 G3754 G3778 G4160

ἐν σαββάτῳ.
–在 安息日
G1722 G4521

所以犹太人逼迫耶稣，因为他在安息日做了这事。

17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ Πατήρ μου, ἕως ἄρτι ἐργάζεται,
–那 –但 耶稣 回答了 他们 –那 父亲 我的 直到 现在 做工
G3588 G1161 G2424 G0611 G0846 G3588 G3962 G1473 G2193 G0737 G2038

κἀγὼ ἐργάζομαι.
我也 做工
G2504 G2038

耶稣就对他们说：「我父做事直到如今，我也做事。」

18 διὰ τοῦτο οὖν, μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ
因为 这 –所以 更加 寻求 他 –那 犹太人 杀 –因为 不
G1223 G3778 G3767 G3123 G2212 G0846 G3588 G2453 G0615 G3754 G3756

μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν Θεόν, ἴσον
仅仅 废掉 –那 安息日 –但是 –和 父亲 自己的 称 –那 神 等同
G3440 G3089 G3588 G4521 G0235 G2532 G3962 G2398 G3004 G3588 G2316 G2470

ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.
自己 使 –那 神
G1438 G4160 G3588 G2316

所以犹太人越发想要杀他；因他不但犯了安息日，并且称 神为他的父，将自己和 神当作平等。

19 Ἀπεκρίνατο 回答了 G0611 | οὖν –所以 G3767 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | καὶ –和 G2532 | ἔλεγεν 说 G3004 | αὐτοῖς, 他们 G0846 | Ἀμὴν 实在 G0281 | ἀμὴν 实在 G0281 | λέγω 说 G3004 | ὑμῖν, 你们 G4771

οὐ 不 G3756 | δύναται 能 G1410 | ὁ –那 G3588 | Υἱὸς 儿子 G5207 | ποιεῖν 做 G4160 | ἀφ’ 从 G0575 | ἑαυτοῦ 自己 G1438 | οὐδὲν, 什么都不 G3762 | ἐὰν 若 G1437 | μή 不 G3361 | τι 什么 G5100 | βλέπῃ 看见 G0991

τὸν –那 G3588 | Πατέρα 父亲 G3962 | ποιοῦντα; 做的 G4160 | ἃ 那些 G3739 | γὰρ –因为 G1063 | ἂν 所 G0302 | ἐκεῖνος 那位 G1565 | ποιῇ, 做 G4160 | ταῦτα 这些 G3778 | καὶ –和 G2532 | ὁ –那 G3588 | Υἱὸς 儿子 G5207

ὁμοίως 同样地 G3668 | ποιεῖ. 做 G4160

耶稣对他们说：「我实实在在地告诉你们，子凭着自己不能做甚么，惟有看见父所做的，子才能做；父所做的事，子也照样做。

20 ὁ –那 G3588 | γὰρ –因为 G1063 | Πατὴρ 父亲 G3962 | φιλεῖ 爱 G5368 | τὸν –那 G3588 | Υἱὸν, 儿子 G5207 | καὶ –和 G2532 | πάντα 一切 G3956 | δείκνυσιν 指示 G1166 | αὐτῷ 他 G0846 | ἃ 那些 G3739 | αὐτὸς 他自己 G0846

ποιεῖ; 做 G4160 | καὶ –和 G2532 | μείζονα 更大的 G3173 | τούτων 这些的 G3778 | δείξει 将指示 G1166 | αὐτῷ 他 G0846 | ἔργα, 工作 G2041 | ἵνα 以致 G2443 | ὑμεῖς 你们 G4771 | θαυμάζητε. 惊奇 G2296

父爱子，将自己所做的一切事指给他看，还要将比这更大的事指给他看，叫你们希奇。

21 ὥσπερ 正如 G5618 | γὰρ –因为 G1063 | ὁ –那 G3588 | Πατὴρ 父亲 G3962 | ἐγείρει 使…起来 G1453 | τοὺς –那 G3588 | νεκροὺς 死人 G3498 | καὶ –和 G2532 | ζωοποιεῖ, 使活 G2227 | οὕτως 这样 G3779 | καὶ –和 G2532

ὁ –那 G3588 | Υἱὸς 儿子 G5207 | οὓς 那些 G3739 | θέλει, 愿意的 G2309 | ζωοποιεῖ; 使活 G2227

父怎样叫死人起来，使他们活着，子也照样随自己的意思使人活着。

22 οὐδὲ 也不 G3761 | γὰρ –因为 G1063 | ὁ –那 G3588 | Πατὴρ 父亲 G3962 | κρίνει 审判 G2919 | οὐδένα, 无人 G3762 | ἀλλὰ –但是 G0235 | τὴν –那 G3588 | κρίσιν 审判 G2920 | πᾶσαν 所有的 G3956 | δέδωκεν 已赐给 G1325 | τῷ –那 G3588

Υἱῷ, 儿子 G5207

父不审判甚么人，乃将审判的事全交与子，

23 ἵνα 以致 G2443 | πάντες 所有人 G3956 | τιμῶσι 尊敬 G5091 | τὸν –那 G3588 | Υἱὸν, 儿子 G5207 | καθὼς 正如 G2531 | τιμῶσι 尊敬 G5091 | τὸν –那 G3588 | Πατέρα. 父亲 G3962 | ὁ –那 G3588 | μὴ 不 G3361 | τιμῶν 尊敬的 G5091

τὸν –那 G3588 | Υἱὸν, 儿子 G5207 | οὐ 不 G3756 | τιμᾷ 尊敬 G5091 | τὸν –那 G3588 | Πατέρα, 父亲 G3962 | τὸν –那 G3588 | πέμψαντα 差遣了的 G3992 | αὐτόν. 他 G0846

叫人都尊敬子如同尊敬父一样。不尊敬子的，就是不尊敬差子来的父。

24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων
实在 实在 说 你们 –因为 –那 –那 话 我的 听的 –和 信的
G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G3588 G3588 G3056 G1473 G0191 G2532 G4100

τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ
–那 差遣了的 我 有 生命 永远的 –和 –进入 审判 不 来 –但是
G3588 G3992 G1473 G2192 G2222 G0166 G2532 G1519 G2920 G3756 G2064 G0235

μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
已经过了 –从 –那 死亡 –进入 –那 生命
G3327 G1537 G3588 G2288 G1519 G3588 G2222

我实实在在地告诉你们，那听我话、又信差我来者的，就有永生；不至于定罪，是已经出死入生了。

25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ
实在 实在 说 你们 –因为 来 时候 –和 现在 是 当 –那
G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G2064 G5610 G2532 G3568 G1510 G3753 G3588

νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες
死人 将听见 –那 声音 –那 儿子的 –那 神的 –和 –那 听见了的
G3498 G0191 G3588 G5456 G3588 G5207 G3588 G2316 G2532 G3588 G0191

ζήσουσιν.
将活
G2198

我实实在在地告诉你们，时候将到，现在就是了，死人要听见 神儿子的声音，听见的人就要活了。

26 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ
正如 –因为 –那 父亲 有 生命 –在 自己里 这样 –和 –那 儿子
G5618 G1063 G3588 G3962 G2192 G2222 G1722 G1438 G3779 G2532 G3588 G5207

ἔδωκεν ζωὴν, ἔχειν ἐν ἑαυτῷ,
赐给了 生命 有 –在 自己里
G1325 G2222 G2192 G1722 G1438

因为父怎样在自己有生命，就赐给他儿子也照样在自己有生命，

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
–和 权柄 赐给了 他 审判 做 –因为 儿子 人的 是
G2532 G1849 G1325 G0846 G2920 G4160 G3754 G5207 G0444 G1510

并且因为他是人子，就赐给他行审判的权柄。

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς
不 惊奇 这 –因为 来 时候 –在 其中 所有 –那 –在 –那
G3361 G2296 G3778 G3754 G2064 G5610 G1722 G3739 G3956 G3588 G1722 G3588

μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
坟墓里的 将听见 –那 声音 他的
G3419 G0191 G3588 G5456 G0846

你们不要把这事看作希奇。时候要到，凡在坟墓里的，都要听见他的声音，就出来：

29 καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς; οἱ
–和 将出来 –那 –那 善 行了的 –进入 复活 生命的 –那
G2532 G1607 G3588 G3588 G0018 G4160 G1519 G0386 G2222 G3588

‹δὲ› τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
–但 –那 恶 行了的 –进入 复活 审判的
G1161 G3588 G5337 G4238 G1519 G0386 G2920

行善的，复活得生；作恶的，复活定罪。

30 Οὐ 不 G3756 δύναμαι 能 G1410 ἐγὼ 我 G1473 ποιεῖν 做 G4160 ἀπ’ 从 G0575 ἐμαυτοῦ 自己 G1683 οὐδέν; 什么都不 G3762 καθὼς 正如 G2531 ἀκούω, 听 G0191 κρίνω; 审判 G2919 καὶ –和 G2532

ἡ –那 G3588 κρίσις 审判 G2920 ἡ –那 G3588 ἐμὴ 我的 G1699 δικαία 公义的 G1342 ἐστίν, 是 G1510 ὅτι –因为 G3754 οὐ 不 G3756 ζητῶ 寻求 G2212 τὸ –那 G3588 θέλημα 旨意 G2307 τὸ –那 G3588 ἐμὸν, 我的 G1699

ἀλλὰ –但是 G0235 τὸ –那 G3588 θέλημα 旨意 G2307 τοῦ –那 G3588 πέμψαντός 差遣了的 G3992 με. 我 G1473

「我凭着自己不能做甚么，我怎么听见就怎么审判。我的审判也是公平的；因为我不求自己的意思，只求那差我来者的意思。」

31 Ἐὰν 若 G1437 ἐγὼ 我 G1473 μαρτυρῶ 见证 G3140 περὶ 关于 G4012 ἐμαυτοῦ, 自己 G1683 ἡ –那 G3588 μαρτυρία 见证 G3141 μου 我的 G1473 οὐκ 不 G3756 ἔστιν 是 G1510 ἀληθής. 真的 G0227

「我若为自己作见证，我的见证就不真。

32 ἄλλος 另一位 G0243 ἐστὶν 是 G1510 ὁ –那 G3588 μαρτυρῶν 见证的 G3140 περὶ 关于 G4012 ἐμοῦ, 我 G1473 καὶ –和 G2532 οἶδα 知道 G1492 ὅτι –因为 G3754 ἀληθής 真的 G0227 ἐστιν 是 G1510 ἡ –那 G3588

μαρτυρία 见证 G3141 ἣν 那 G3739 μαρτυρεῖ, 作见证 G3140 περὶ 关于 G4012 ἐμοῦ. 我 G1473

另有一位给我作见证，我也知道他给我作的见证是真的。

33 ὑμεῖς 你们 G4771 ἀπεστάλκατε 已差遣了 G0649 πρὸς –向 G4314 Ἰωάννην, 约翰 G2491 καὶ –和 G2532 μεμαρτύρηκεν 已作了见证 G3140 τῇ –那 G3588 ἀληθείᾳ. 真理 G0225

你们曾差人到约翰那里，他为真理作过见证。

34 ἐγὼ 我 G1473 δὲ –但 G1161 οὐ 不 G3756 παρὰ 从 G3844 ἀνθρώπου 人 G0444 τὴν –那 G3588 μαρτυρίαν 见证 G3141 λαμβάνω, 接受 G2983 ἀλλὰ –但是 G0235 ταῦτα 这些事 G3778 λέγω 说 G3004

ἵνα 以致 G2443 ὑμεῖς 你们 G4771 σωθῆτε. 得救 G4982

其实，我所受的见证不是从人来的；然而，我说这些话，为要叫你们得救。

35 ἐκεῖνος 那位 G1565 ἦν 是 G1510 ὁ –那 G3588 λύχνος 灯 G3088 ὁ –那 G3588 καιόμενος 燃烧的 G2545 καὶ –和 G2532 φαίνων; 照耀的 G5316 ὑμεῖς 你们 G4771 δὲ –但 G1161 ἠθελήσατε 愿意 G2309

ἀγαλλιαθῆναι 欢喜 G0021 πρὸς –向 G4314 ὥραν 时候 G5610 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 φωτὶ 光 G5457 αὐτοῦ. 他的 G0846

约翰是点着的明灯，你们情愿暂时喜欢他的光。

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου. τὰ γὰρ ἔργα ἃ
我 -但 有 -那 见证 更大的 -那 约翰的 -那 -因为 工作 那些
G1473 G1161 G2192 G3588 G3141 G3173 G3588 G2491 G3588 G1063 G2041 G3739

δέδωκέν μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ,
已赐给了 我 -那 父亲 以致 完成 它们 它们 -那 工作 那些 做
G1325 G1473 G3588 G3962 G2443 G5048 G0846 G0846 G3588 G2041 G3739 G4160

μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατήρ με ἀπέσταλκεν.
作见证 关于 我 -因为 -那 父亲 我 已差遣了
G3140 G4012 G1473 G3754 G3588 G3962 G1473 G0649

但我有比约翰更大的见证；因为父交给我要我成就的事，就是我所做的事，这便见证我是父所差来的。

37 καὶ ὁ πέμψας με, Πατὴρ ἐκεῖνος, μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν
-和 -那 差遣了的 我 父亲 那位 已作了见证 关于 我 既不 声音
G2532 G3588 G3992 G1473 G3962 G1565 G3140 G4012 G1473 G3777 G5456

αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε.
他的 从未 听过 也不 形像 他的 看过
G0846 G4455 G0191 G3777 G1491 G0846 G3708

差我来的父也为我作过见证。你们从来没有听见他的声音，也没有看见他的形像。

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν, μένοντα ὅτι ὃν ἀπέστειλεν
-和 -那 话 他的 不 有 -在 你们里 住的 -因为 那位 差遣了
G2532 G3588 G3056 G0846 G3756 G2192 G1722 G4771 G3306 G3754 G3739 G0649

ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
那位 这位 你们 不 信
G1565 G3778 G4771 G3756 G4100

你们并没有他的道存在心里；因为他所差来的，你们不信。

39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν,
查考 -那 经文 -因为 你们 以为 -在 它们中 生命 永远的 有
G2045 G3588 G1124 G3754 G4771 G1380 G1722 G0846 G2222 G0166 G2192

καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ;
-和 那些 是 -那 作见证的 关于 我
G2532 G1565 G1510 G3588 G3140 G4012 G1473

你们查考圣经（或译：应当查考圣经），因你们以为内中有永生；给我作见证的就是这经。

40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.
-和 不 愿意 来 -向 我 以致 生命 有
G2532 G3756 G2309 G2064 G4314 G1473 G2443 G2222 G2192

然而，你们不肯到我这里来得生命。

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;
荣耀 从 人 不 接受
G1391 G3844 G0444 G3756 G2983

「我不受从人来的荣耀。

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
-但是 已知道了 你们 -因为 -那 爱 -那 神的 不 有 -在 自己里
G0235 G1097 G4771 G3754 G3588 G0026 G3588 G2316 G3756 G2192 G1722 G1438

但我知道，你们心里没有 神的爱。

43 ἐγὼ 我 G1473 ἐλήλυθα 已来了 G2064 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ὀνόματι 名 G3686 τοῦ –那 G3588 Πατρός 父亲的 G3962 μου, 我的 G1473 καὶ –和 G2532 οὐ 不 G3756 λαμβάνετέ 接受 G2983

με; 我 G1473 ἐὰν 若 G1437 ἄλλος 另一个 G0243 ἔλθῃ 来 G2064 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ὀνόματι 名 G3686 τῷ –那 G3588 ἰδίῳ, 自己的 G2398 ἐκεῖνον 那人 G1565 λήμψεσθε. 你们将接受 G2983

我奉我父的名来，你们并不接待我；若有别人奉自己的名来，你们倒要接待他。

44 πῶς 怎能 G4459 δύνασθε 能 G1410 ὑμεῖς 你们 G4771 πιστεῦσαι, 信 G4100 δόξαν 荣耀 G1391 παρὰ 从 G3844 ἀλλήλων 彼此 G0240 λαμβάνοντες, 接受着 G2983 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588

δόξαν 荣耀 G1391 τὴν –那 G3588 παρὰ 从 G3844 τοῦ –那 G3588 μόνου 唯一的 G3441 Θεοῦ, 神 G2316 οὐ 不 G3756 ζητεῖτε? 寻求 G2212

你们互相受荣耀，却不求从独一之 神来的荣耀，怎能信我呢?

45 μὴ 不 G3361 δοκεῖτε 以为 G1380 ὅτι –因为 G3754 ἐγὼ 我 G1473 κατηγορήσω 将控告 G2723 ὑμῶν 你们的 G4771 πρὸς –向 G4314 τὸν –那 G3588 Πατέρα. 父亲 G3962 ἔστιν 有 G1510 ὁ –那 G3588

κατηγορῶν 控告的 G2723 ὑμῶν, 你们 G4771 Μωϋσῆς, 摩西 G3475 εἰς –进入 G1519 ὃν 那位 G3739 ὑμεῖς 你们 G4771 ἠλπίκατε. 已盼望的 G1679

不要想我在父面前要告你们；有一位告你们的，就是你们所仰赖的摩西。

46 εἰ 若 G1487 γὰρ –因为 G1063 ἐπιστεύετε 信 G4100 Μωϋσεῖ, 摩西 G3475 ἐπιστεύετε 信 G4100 ἂν 就 G0302 ἐμοί; 我 G1473 περὶ 关于 G4012 γὰρ –因为 G1063 ἐμοῦ 我 G1473 ἐκεῖνος 那位 G1565

ἔγραψεν. 写了 G1125

你们如果信摩西，也必信我，因为他书上有指着我写的话。

47 εἰ 若 G1487 δὲ –但 G1161 τοῖς –那 G3588 ἐκείνου 那位的 G1565 γράμμασιν 著作 G1121 οὐ 不 G3756 πιστεύετε, 信 G4100 πῶς 怎能 G4459 τοῖς –那 G3588 ἐμοῖς 我的 G1699 ῥήμασιν, 话 G4487

πιστεύσετε? 信 G4100

你们若不信他的书，怎能信我的话呢？」

Chapter 6

1 Μετὰ –与 G3326 ταῦτα 这些事 G3778 ἀπῆλθεν 去了 G0565 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 πέραν 对面 G4008 τῆς –那 G3588 θαλάσσης 海 G2281 τῆς –那 G3588 Γαλιλαίας 加利利的 G1056 τῆς –那 G3588

Τιβεριάδος, 提比哩亚的 G5085

这事以后，耶稣渡过加利利海，就是提比哩亚海。

2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει
跟随 –但 他 人群 大 –因为 看见 –那 神迹 那些 做
G0190 G1161 G0846 G3793 G4183 G3754 G2334 G3588 G4592 G3739 G4160

ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
–在…上 –那 患病的
G1909 G3588 G0770

有许多人因为看见他在病人身上所行的神迹，就跟随他。

3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
上去了 –但 –进入 –那 山 耶稣 –和 那里 坐着 –与 –那
G0424 G1161 G1519 G3588 G3735 G2424 G2532 G1563 G2521 G3326 G3588

μαθητῶν αὐτοῦ.
门徒 他的
G3101 G0846

耶稣上了山，和门徒一同坐在那里。

4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
是 –但 近了 –那 逾越节 –那 节期 –那 犹太人的
G1510 G1161 G1451 G3588 G3957 G3588 G1859 G3588 G2453

那时犹太人的逾越节近了。

5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς
举起 –所以 –那 眼睛 –那 耶稣 –和 看见 –因为 大
G1869 G3767 G3588 G3788 G3588 G2424 G2532 G2300 G3754 G4183

ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους
人群 来 –向 他 说 –向 腓力 从哪里 买 饼
G3793 G2064 G4314 G0846 G3004 G4314 G5376 G4159 G0059 G0740

ἵνα φάγωσιν οὗτοι?
以致 吃 这些人
G2443 G5315 G3778

耶稣举目看见许多人来，就对腓力说：「我们从哪里买饼叫这些人吃呢？」

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.
这 –但 说 试验着 他 他自己 –因为 知道 什么 将要 做
G3778 G1161 G3004 G3985 G0846 G0846 G1063 G1492 G5101 G3195 G4160

（他说这话是要试验腓力；他自己原知道要怎样行。）

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων, ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν
回答了 他 –那 腓力 二百 银币的 饼 不 够
G0611 G0846 G3588 G5376 G1250 G1220 G0740 G3756 G0714

αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.
他们 以致 每一个 少许 些 拿
G0846 G2443 G1538 G1024 G5100 G2983

腓力回答说：「就是二十两银子的饼，叫他们各人吃一点也是不够的。」

8 λέγει 说 G3004 | αὐτῷ 他 G0846 | εἷς 一个 G1520 | ἐκ –从 G1537 | τῶν –那 G3588 | μαθητῶν 门徒 G3101 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | Ἀνδρέας, 安得烈 G0406 | ὁ –那 G3588 | ἀδελφὸς 兄弟 G0080 | Σίμωνος 西门的 G4613 | Πέτρου, 彼得的 G4074

有一个门徒，就是西门·彼得的兄弟安得烈，对耶稣说：

9 Ἔστιν 有 G1510 | παιδάριον 小孩 G3808 | ὧδε, 这里 G5602 | ὃς 他 G3739 | ἔχει 有 G2192 | πέντε 五 G4002 | ἄρτους 饼 G0740 | κριθίνους, 大麦的 G2916 | καὶ –和 G2532 | δύο 两 G1417 | ὀψάρια; 鱼 G3795 | ἀλλὰ –但是 G0235 | ταῦτα 这些 G3778 | τί 什么 G5101 | ἐστιν 是 G1510 | εἰς –进入 G1519 | τοσούτους? 这么多人 G5118

「在这里有一个孩童，带着五个大麦饼、两条鱼，只是分给这许多人还算甚么呢？」

10 εἶπεν 说了 G3004 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Ποιήσατε 使 G4160 | τοὺς –那 G3588 | ἀνθρώπους 人们 G0444 | ἀναπεσεῖν. 坐下 G0377 | ἦν 是 G1510 | δὲ –但 G1161 | χόρτος 草 G5528 | πολὺς 多 G4183 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | τόπῳ; 地方 G5117 | ἀνέπεσαν 坐下了 G0377 | οὖν –所以 G3767 | οἱ –那 G3588 | ἄνδρες, 男人们 G0435 | τὸν –那 G3588 | ἀριθμὸν 数目 G0706 | ὡς 大约 G5613 | πεντακισχίλιοι 五千 G4000

耶稣说：「你们叫众人坐下。」原来那地方的草多，众人就坐下，数目约有五千。

11 ἔλαβεν 拿了 G2983 | οὖν –所以 G3767 | τοὺς –那 G3588 | ἄρτους 饼 G0740 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | καὶ –和 G2532 | εὐχαριστήσας, 祝谢了 G2168 | διέδωκεν 分给了 G1239 | τοῖς –那 G3588 | ἀνακειμένοις; 坐着的 G0345 | ὁμοίως 同样 G3668 | καὶ –和 G2532 | ἐκ –从 G1537 | τῶν –那 G3588 | ὀψαρίων, 鱼 G3795 | ὅσον 多少 G3745 | ἤθελον. 想要的 G2309

耶稣拿起饼来，祝谢了，就分给那坐着的人；分鱼也是这样，都随着他们所要的。

12 ὡς 当 G5613 | δὲ –但 G1161 | ἐνεπλήσθησαν, 吃饱了 G1705 | λέγει 说 G3004 | τοῖς –那 G3588 | μαθηταῖς 门徒 G3101 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | Συναγάγετε 收集 G4863 | τὰ –那 G3588 | περισσεύσαντα 剩余的 G4052 | κλάσματα, 碎片 G2801 | ἵνα 以致 G2443 | μή 不 G3361 | τι 什么 G5100 | ἀπόληται. 失去 G0622

他们吃饱了，耶稣对门徒说：「把剩下的零碎收拾起来，免得有糟蹋的。」

13 συνήγαγον 收集了 G4863 | οὖν, –所以 G3767 | καὶ –和 G2532 | ἐγέμισαν 装满了 G1072 | δώδεκα 十二 G1427 | κοφίνους 篮子 G2894 | κλασμάτων 碎片的 G2801 | ἐκ –从 G1537 | τῶν –那 G3588 | πέντε 五 G4002 | ἄρτων 饼 G0740 | τῶν –那 G3588 | κριθίνων, 大麦的 G2916 | ἃ 那些 G3739 | ἐπερίσσευσαν 剩余的 G4052 | τοῖς –那 G3588 | βεβρωκόσιν. 吃了的 G0977

他们便将那五个大麦饼的零碎，就是众人吃了剩下的，收拾起来，装满了十二个篮子。

14

Οἱ	οὖν	ἄνθρωποι,	ἰδόντες	ὃ	ἐποίησεν	σημεῖον,	ἔλεγον,	ὅτι	Οὗτός
–那	–所以	人们	看见了	那	做了	神迹	说	–因为	这位
G3588	G3767	G0444	G3708	G3739	G4160	G4592	G3004	G3754	G3778

ἐστιν	ἀληθῶς	ὁ	προφήτης	ὁ	ἐρχόμενος	εἰς	τὸν	κόσμον.
是	真正地	–那	先知	–那	来的	–进入	–那	世界
G1510	G0230	G3588	G4396	G3588	G2064	G1519	G3588	G2889

众人看见耶稣所行的神迹，就说：「这真是那要到世间来的先知！」

15

Ἰησοῦς	οὖν,	γνοὺς	ὅτι	μέλλουσιν	ἔρχεσθαι	καὶ	ἁρπάζειν	αὐτὸν,	ἵνα
耶稣	–所以	知道	–因为	将要	来	–和	强夺	他	以致
G2424	G3767	G1097	G3754	G3195	G2064	G2532	G0726	G0846	G2443

ποιήσωσιν	βασιλέα,	ἀνεχώρησεν	πάλιν	εἰς	τὸ	ὄρος	αὐτὸς	μόνος.
使	王	退去了	又	–进入	–那	山	他自己	独自
G4160	G0935	G0402	G3825	G1519	G3588	G3735	G0846	G3441

耶稣既知道众人要来强逼他作王，就独自又退到山上去了。

16

Ὡς	δὲ	ὀψία	ἐγένετο,	κατέβησαν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὴν
当	–但	傍晚	成了	下去了	–那	门徒	他的	–在…上	–那
G5613	G1161	G3798	G1096	G2597	G3588	G3101	G0846	G1909	G3588

θάλασσαν,
海
G2281

到了晚上，他的门徒下海边去，

17

καὶ	ἐμβάντες	εἰς	πλοῖον,	ἤρχοντο	πέραν	τῆς	θαλάσσης	εἰς	Καφαρναούμ.
–和	上了	–进入	船	去	对面	–那	海的	–进入	迦百农
G2532	G1684	G1519	G4143	G2064	G4008	G3588	G2281	G1519	G2584

καὶ	σκοτία	ἤδη	ἐγεγόνει,	καὶ	οὔπω	ἐληλύθει	πρὸς	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς.
–和	黑暗	已经	来了	–和	还没有	来了	–向	他们	–那	耶稣
G2532	G4653	G2235	G1096	G2532	G3768	G2064	G4314	G0846	G3588	G2424

上了船，要过海往迦百农去。天已经黑了，耶稣还没有来到他们那里。

18

ἥ	τε	θάλασσα	ἀνέμου	μεγάλου	πνέοντος	διεγείρετο.
–那	–和	海	风的	大	吹的	翻涌
G3588	G5037	G2281	G0417	G3173	G4154	G1326

忽然狂风大作，海就翻腾起来。

19

ἐληλακότες	οὖν	ὡς	σταδίους	εἴκοσι	πέντε	ἢ	τριάκοντα,	θεωροῦσιν	τὸν
划了	–所以	大约	里	二十	五	或	三十	看见	–那
G1643	G3767	G5613	G4712	G1501	G4002	G2228	G5144	G2334	G3588

Ἰησοῦν	περιπατοῦντα	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης,	καὶ	ἐγγὺς	τοῦ	πλοίου	γινόμενον,
耶稣	行走着	–在…上	–那	海	–和	近了	–那	船的	到的
G2424	G4043	G1909	G3588	G2281	G2532	G1451	G3588	G4143	G1096

καὶ	ἐφοβήθησαν.
–和	害怕了
G2532	G5399

门徒摇橹，约行了十里多路，看见耶稣在海面上走，渐渐近了船，他们就害怕。

20

ὁ	δὲ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἐγώ	εἰμι;	μὴ	φοβεῖσθε.
–那	–但	说	他们	我	是	不	害怕
G3588	G1161	G3004	G0846	G1473	G1510	G3361	G5399

耶稣对他们说：「是我，不要怕！」

21

ἤθελον	οὖν	λαβεῖν	αὐτὸν	εἰς	τὸ	πλοῖον,	καὶ	εὐθέως	ἐγένετο	τὸ
愿意	–所以	接	他	–进入	–那	船	–和	立刻	成了	–那
G2309	G3767	G2983	G0846	G1519	G3588	G4143	G2532	G2112	G1096	G3588

πλοῖον	ἐπὶ	τῆς	γῆς	εἰς	ἣν	ὑπῆγον.
船	–在…上	–那	地	–进入	那	去的
G4143	G1909	G3588	G1093	G1519	G3739	G5217

门徒就喜欢接他上船，船立时到了他们所要去的地方。

22

Τῇ	ἐπαύριον	ὁ	ὄχλος	ὁ	ἑστηκὼς	πέραν	τῆς	θαλάσσης,	εἶδον	ὅτι
–那	第二天	–那	人群	–那	站着的	对面	–那	海	看见	–因为
G3588	G1887	G3588	G3793	G3588	G2476	G4008	G3588	G2281	G3708	G3754

πλοιάριον	ἄλλο,	οὐκ	ἦν	ἐκεῖ	εἰ	μὴ	ἕν,	καὶ	ὅτι	οὐ	συνεισῆλθεν
小船	另一只	不	有	那里	若	不	一只	–和	–因为	不	同进了
G4142	G0243	G3756	G1510	G1563	G1487	G3361	G1520	G2532	G3754	G3756	G4897

τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὸ	πλοῖον,	ἀλλὰ	μόνοι	οἱ
–那	门徒	他的	–那	耶稣	–进入	–那	船	–但是	唯独	–那
G3588	G3101	G0846	G3588	G2424	G1519	G3588	G4143	G0235	G3441	G3588

μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἀπῆλθον;
门徒	他的	去了
G3101	G0846	G0565

第二日，站在海那边的众人知道那里没有别的船，只有一只小船，又知道耶稣没有同他的门徒上船，乃是门徒自己去的。

23

ἀλλὰ	ἦλθεν	πλοιάρια	ἐκ	Τιβεριάδος,	ἐγγὺς	τοῦ	τόπου	ὅπου	ἔφαγον	τὸν
–但是	来了	小船	–从	提比哩亚的	近	–那	地方的	那里	吃了	–那
G0235	G2064	G4142	G1537	G5085	G1451	G3588	G5117	G3699	G5315	G3588

ἄρτον,	εὐχαριστήσαντος	τοῦ	Κυρίου;
饼	祝谢了的	–那	主的
G0740	G2168	G3588	G2962

然而，有几只小船从提比哩亚来，靠近主祝谢后分饼给人吃的地方。

24

ὅτε	οὖν	εἶδεν	ὁ	ὄχλος	ὅτι	Ἰησοῦς	οὐκ	ἔστιν	ἐκεῖ,	οὐδὲ	οἱ
当	–所以	看见	–那	人群	–因为	耶稣	不	在	那里	也不	–那
G3753	G3767	G3708	G3588	G3793	G3754	G2424	G3756	G1510	G1563	G3761	G3588

μαθηταὶ	αὐτοῦ,	ἐνέβησαν	αὐτοὶ	εἰς	τὰ	πλοιάρια,	καὶ	ἦλθον	εἰς
门徒	他的	上了	他们自己	–进入	–那	小船	–和	来了	–进入
G3101	G0846	G1684	G0846	G1519	G3588	G4142	G2532	G2064	G1519

Καφαρναοὺμ,	ζητοῦντες	τὸν	Ἰησοῦν.
迦百农	寻找着	–那	耶稣
G2584	G2212	G3588	G2424

众人见耶稣和门徒都不在那里，就上了船，往迦百农去找耶稣。

25

καὶ	εὑρόντες	αὐτὸν	πέραν	τῆς	θαλάσσης,	εἶπον	αὐτῷ,	Ῥαββί,	πότε	ὧδε
–和	找到了	他	对面	–那	海	说了	他	拉比	何时	这里
G2532	G2147	G0846	G4008	G3588	G2281	G3004	G0846	G4461	G4219	G5602

γέγονας?
来了
G1096

既在海那边找着了，就对他说：「拉比，是几时到这里来的？」

26

ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ζητεῖτέ	με,
回答了	他们	–那	耶稣	–和	说了	实在	实在	说	你们	寻找	我
G0611	G0846	G3588	G2424	G2532	G3004	G0281	G0281	G3004	G4771	G2212	G1473

οὐχ	ὅτι	εἴδετε	σημεῖα,	ἀλλ’	ὅτι	ἐφάγετε	ἐκ	τῶν	ἄρτων	καὶ
不是	–因为	看见了	神迹	–但是	–因为	吃了	–从	–那	饼	–和
G3756	G3754	G3708	G4592	G0235	G3754	G5315	G1537	G3588	G0740	G2532

ἐχορτάσθητε.
吃饱了
G5526

耶稣回答说：「我实实在在地告诉你们，你们找我，并不是因见了神迹，乃是因吃饼得饱。

27

ἐργάζεσθε	μὴ	τὴν	βρῶσιν	τὴν	ἀπολλυμένην,	ἀλλὰ	τὴν	βρῶσιν	τὴν
做工	不	–那	食物	–那	灭亡的	–但是	–那	食物	–那
G2038	G3361	G3588	G1035	G3588	G0622	G0235	G3588	G1035	G3588

μένουσαν	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον,	ἣν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑμῖν	δώσει;
存到的	–进入	生命	永远的	那	–那	儿子	–那	人的	你们	将给
G3306	G1519	G2222	G0166	G3739	G3588	G5207	G3588	G0444	G4771	G1325

τοῦτον	γὰρ	ὁ	Πατὴρ	ἐσφράγισεν,	ὁ	Θεός.
这位	–因为	–那	父亲	已印证了	–那	神
G3778	G1063	G3588	G3962	G4972	G3588	G2316

不要为那必坏的食物劳力，要为那存到永生的食物劳力，就是人子要赐给你们的，因为人子是父 神所印证的。」

28

εἶπον	οὖν	πρὸς	αὐτόν,	Τί	ποιῶμεν,	ἵνα	ἐργαζώμεθα	τὰ	ἔργα	τοῦ
说了	–所以	–向	他	什么	我们做	以致	我们做	–那	工作	–那
G3004	G3767	G4314	G0846	G5101	G4160	G2443	G2038	G3588	G2041	G3588

Θεοῦ?
神的
G2316

众人问他说：「我们当行甚么才算做 神的工呢？」

29

ἀπεκρίθη	‹ὁ›	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τοῦτό	ἐστιν	τὸ	ἔργον	τοῦ	Θεοῦ,
回答了	–那	耶稣	–和	说了	他们	这	是	–那	工作	–那	神的
G0611	G3588	G2424	G2532	G3004	G0846	G3778	G1510	G3588	G2041	G3588	G2316

ἵνα	πιστεύητε	εἰς	ὃν	ἀπέστειλεν	ἐκεῖνος.
以致	你们信	–进入	那位	差遣了	那位
G2443	G4100	G1519	G3739	G0649	G1565

耶稣回答说：「信 神所差来的，这就是做 神的工。」

30 εἶπον 说了 G3004 οὖν –所以 G3767 αὐτῷ, 他 G0846 Τί 什么 G5101 οὖν –所以 G3767 ποιεῖς 做 G4160 σὺ 你 G4771 σημεῖον, 神迹 G4592 ἵνα 以致 G2443 ἴδωμεν 我们看见 G3708 καὶ –和 G2532 πιστεύσωμέν 我们信 G4100 σοι? 你 G4771 τί 什么 G5101 ἐργάζῃ? 做工 G2038

他们又说：「你行甚么神迹，叫我们看见就信你；你到底做甚么事呢？

31 οἱ –那 G3588 πατέρες 祖先 G3962 ἡμῶν 我们的 G1473 τὸ –那 G3588 μάννα 吗哪 G3131 ἔφαγον 吃了 G5315 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 ἐρήμῳ, 旷野 G2048 καθώς 正如 G2531 ἐστιν 是 G1510 γεγραμμένον, 被写着的 G1125 Ἄρτον 饼 G0740 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 οὐρανοῦ 天 G3772 ἔδωκεν 赐给了 G1325 αὐτοῖς 他们 G0846 φαγεῖν. 吃 G5315

我们的祖宗在旷野吃过吗哪，如经上写着说：『他从天上赐下粮来给他们吃。』」

32 εἶπεν 说了 G3004 οὖν –所以 G3767 αὐτοῖς 他们 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Ἀμὴν 实在 G0281 ἀμὴν 实在 G0281 λέγω 说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 οὐ 不 G3756 Μωϋσῆς 摩西 G3475 δέδωκεν 已赐给了 G1325 ὑμῖν 你们 G4771 τὸν –那 G3588 ἄρτον 饼 G0740 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 οὐρανοῦ; 天 G3772 ἀλλ’ –但是 G0235 ὁ –那 G3588 Πατήρ 父亲 G3962 μου 我的 G1473 δίδωσιν 赐 G1325 ὑμῖν 你们 G4771 τὸν –那 G3588 ἄρτον 饼 G0740 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 οὐρανοῦ 天 G3772 τὸν –那 G3588 ἀληθινόν. 真的 G0228

耶稣说：「我实实在在地告诉你们，那从天上来的粮不是摩西赐给你们的，乃是我父将天上来的真粮赐给你们。

33 ὁ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 ἄρτος 饼 G0740 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神的 G2316 ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 καταβαίνων 降下的 G2597 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 οὐρανοῦ, 天 G3772 καὶ –和 G2532 ζωὴν 生命 G2222 διδοὺς 赐的 G1325 τῷ –那 G3588 κόσμῳ. 世界 G2889

因为 神的粮就是那从天上降下来、赐生命给世界的。」

34 εἶπον 说了 G3004 οὖν –所以 G3767 πρὸς –向 G4314 αὐτόν, 他 G0846 Κύριε, 主啊 G2962 πάντοτε 常常 G3842 δὸς 赐 G1325 ἡμῖν 我们 G1473 τὸν –那 G3588 ἄρτον 饼 G0740 τοῦτον. 这 G3778

他们说：「主啊，常将这粮赐给我们！」

35 εἶπεν 说了 G3004 αὐτοῖς 他们 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Ἐγώ 我 G1473 εἰμι 是 G1510 ὁ –那 G3588 ἄρτος 饼 G0740 τῆς –那 G3588 ζωῆς; 生命的 G2222 ὁ –那 G3588 ἐρχόμενος 来的 G2064 πρὸς –向 G4314 ἐμὲ, 我 G1473 οὐ 不 G3756 μὴ 不 G3361 πεινάσῃ; 饥饿 G3983 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 πιστεύων 信的 G4100 εἰς –进入 G1519 ἐμὲ, 我 G1473 οὐ 不 G3756 μὴ 不 G3361 διψήσει 渴 G1372 πώποτε. 从来 G4455

耶稣说：「我就是生命的粮。到我这里来的，必定不饿；信我的，永远不渴。

36 ἀλλ’ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.
-但是 说了 你们 -因为 -和 已看见 我 -和 不 信
G0235 G3004 G4771 G3754 G2532 G3708 G1473 G2532 G3756 G4100

只是我对你们说过，你们已经看见我，还是不信。

37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ Πατὴρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον
凡 那 赐给 我 -那 父亲 -向 我 将来 -和 -那 来的
G3956 G3739 G1325 G1473 G3588 G3962 G4314 G1473 G2240 G2532 G3588 G2064

πρός με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.
-向 我 不 不 赶出去 外面
G4314 G1473 G3756 G3361 G1544 G1854

凡父所赐给我的人必到我这里来；到我这里来的，我总不丢弃他。

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
-因为 已降下了 从 -那 天 不是 以致 做 -那 旨意 -那
G3754 G2597 G0575 G3588 G3772 G3756 G2443 G4160 G3588 G2307 G3588

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
我的 -但是 -那 旨意 -那 差遣了的 我
G1699 G0235 G3588 G2307 G3588 G3992 G1473

因为我从天上降下来，不是要按自己的意思行，乃是要按那差我来者的意思行。

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ
这 -但 是 -那 旨意 -那 差遣了的 我 以致 凡 那
G3778 G1161 G1510 G3588 G2307 G3588 G3992 G1473 G2443 G3956 G3739

δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ
已赐给了的 我 不 失去 从 它之中 -但是 使复活 它 -在 -那
G1325 G1473 G3361 G0622 G1537 G0846 G0235 G0450 G0846 G1722 G3588

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
末后的 日子
G2078 G2250

差我来者的意思就是：他所赐给我的，叫我一个也不失落，在末日却叫他复活。

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν
这 -因为 是 -那 旨意 -那 父亲的 我的 以致 凡 -那 看见的
G3778 G1063 G1510 G3588 G2307 G3588 G3962 G1473 G2443 G3956 G3588 G2334

τὸν Υἱὸν, καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον; καὶ ἀναστήσω
-那 儿子 -和 信的 -进入 他 有 生命 永远的 -和 使复活
G3588 G5207 G2532 G4100 G1519 G0846 G2192 G2222 G0166 G2532 G0450

αὐτὸν ἐγὼ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
他 我 -在 -那 末后的 日子
G0846 G1473 G1722 G3588 G2078 G2250

因为我父的意思是叫一切见子而信的人得永生，并且在末日我要叫他复活。」

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ
私下议论 -所以 -那 犹太人 关于 他 -因为 说了 我 是 -那
G1111 G3767 G3588 G2453 G4012 G0846 G3754 G3004 G1473 G1510 G3588

ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
饼 -那 降下了的 -从 -那 天
G0740 G3588 G2597 G1537 G3588 G3772

犹太人因为耶稣说「我是从天上降下来的粮」，就私下议论他，

42

καὶ	ἔλεγον,	Οὐχ	οὗτός	ἐστιν	Ἰησοῦς	ὁ	υἱὸς	Ἰωσήφ,	οὗ	ἡμεῖς	οἴδαμεν
–和	说	不是	这位	是	耶稣	–那	儿子	约瑟的	谁的	我们	认识
G2532	G3004	G3756	G3778	G1510	G2424	G3588	G5207	G2501	G3739	G1473	G1492

τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	μητέρα?	πῶς	νῦν	λέγει,	ὅτι	Ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ
–那	父亲	–和	–那	母亲	怎么	现在	说	–因为	–从	–那	天
G3588	G3962	G2532	G3588	G3384	G4459	G3568	G3004	G3754	G1537	G3588	G3772

καταβέβηκα?
已降下了
G2597

说：「这不是约瑟的儿子耶稣吗？他的父母我们岂不认得吗？他如今怎么说『我是从天上降下来的』呢？」

43

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Μὴ	γογγύζετε	μετ’	ἀλλήλων.
回答了	耶稣	–和	说了	他们	不	私下议论	–与	彼此
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G3361	G1111	G3326	G0240

耶稣回答说：「你们不要大家议论。

44

οὐδεὶς	δύναται	ἐλθεῖν	πρός	με,	ἐὰν	μὴ	ὁ	Πατὴρ,	ὁ	πέμψας	με,
无人	能	来	–向	我	若	不	–那	父亲	–那	差遣了的	我
G3762	G1410	G2064	G4314	G1473	G1437	G3361	G3588	G3962	G3588	G3992	G1473

ἑλκύσῃ	αὐτόν,	κἀγὼ	ἀναστήσω	αὐτὸν	ἐν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ.
吸引	他	我也	使复活	他	–在	–那	末后的	日子
G1670	G0846	G2504	G0450	G0846	G1722	G3588	G2078	G2250

若不是差我来的父吸引人，就没有能到我这里来的；到我这里来的，在末日我要叫他复活。

45

ἔστιν	γεγραμμένον	ἐν	τοῖς	προφήταις,	Καὶ	ἔσονται	πάντες	διδακτοὶ	Θεοῦ.
是	被写着的	–在	–那	先知书中	–和	将是	所有人	被神教导的	神的
G1510	G1125	G1722	G3588	G4396	G2532	G1510	G3956	G1318	G2316

πᾶς	ὁ	ἀκούσας	παρὰ	τοῦ	Πατρὸς	καὶ	μαθὼν,	ἔρχεται	πρὸς	ἐμέ.
凡	–那	听见了的	从	–那	父亲	–和	学了的	来	–向	我
G3956	G3588	G0191	G3844	G3588	G3962	G2532	G3129	G2064	G4314	G1473

在先知书上写着说：『他们都要蒙 神的教训。』凡听见父之教训又学习的，就到我这里来。

46

οὐχ	ὅτι	τὸν	Πατέρα	ἑώρακέν	τις,	εἰ	μὴ	ὁ	ὢν	παρὰ	τοῦ
不是	–因为	–那	父亲	见过	任何人	若	不	–那	是的	从	–那
G3756	G3754	G3588	G3962	G3708	G5100	G1487	G3361	G3588	G1510	G3844	G3588

Θεοῦ;	οὗτος	ἑώρακεν	τὸν	Πατέρα.
神	这位	见过	–那	父亲
G2316	G3778	G3708	G3588	G3962

这不是说有人看见过父，惟独从 神来的，他看见过父。

47

ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὁ	πιστεύων	ἔχει	ζωὴν	αἰώνιον.
实在	实在	说	你们	–那	信的	有	生命	永远的
G0281	G0281	G3004	G4771	G3588	G4100	G2192	G2222	G0166

我实实在在地告诉你们，信的人有永生。

48

ἐγώ	εἰμι	ὁ	ἄρτος	τῆς	ζωῆς.
我	是	–那	饼	–那	生命的
G1473	G1510	G3588	G0740	G3588	G2222

我就是生命的粮。

49

οἱ	πατέρες	ὑμῶν	ἔφαγον	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τὸ	μάννα,	καὶ	ἀπέθανον.
–那	祖先	你们的	吃了	–在	–那	旷野	–那	吗哪	–和	死了
G3588	G3962	G4771	G5315	G1722	G3588	G2048	G3588	G3131	G2532	G0599

你们的祖宗在旷野吃过吗哪，还是死了。

50

οὗτός	ἐστιν	ὁ	ἄρτος	ὁ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	καταβαίνων,	ἵνα	τις
这位	是	–那	饼	–那	–从	–那	天	降下的	以致	某人
G3778	G1510	G3588	G0740	G3588	G1537	G3588	G3772	G2597	G2443	G5100

ἐξ	αὐτοῦ	φάγῃ,	καὶ	μὴ	ἀποθάνῃ.
从	它	吃	–和	不	死
G1537	G0846	G5315	G2532	G3361	G0599

这是从天上降下来的粮，叫人吃了就不死。

51

ἐγώ	εἰμι	ὁ	ἄρτος	ὁ	ζῶν,	ὁ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	καταβάς;	ἐάν
我	是	–那	饼	–那	活的	–那	–从	–那	天	降下了的	若
G1473	G1510	G3588	G0740	G3588	G2198	G3588	G1537	G3588	G3772	G2597	G1437

τις	φάγῃ	ἐκ	τούτου	τοῦ	ἄρτου,	ζήσει	εἰς	τὸν	αἰῶνα;	καὶ	ὁ	ἄρτος
某人	吃	–从	这	–那	饼	将活	–进入	–那	永远	–和	–那	饼
G5100	G5315	G1537	G3778	G3588	G0740	G2198	G1519	G3588	G0165	G2532	G3588	G0740

δὲ	ὃν	ἐγὼ	δώσω,	ἡ	σάρξ	μού	ἐστιν,	ὑπὲρ	τῆς	τοῦ	κόσμου	ζωῆς.
–但	那	我	将给	–那	肉	我的	是	为了	–那	–那	世界的	生命的
G1161	G3739	G1473	G1325	G3588	G4561	G1473	G1510	G5228	G3588	G3588	G2889	G2222

我是从天上降下来生命的粮；人若吃这粮，就必永远活着。我所要赐的粮就是我的肉，为世人之生命所赐的。」

52

Ἐμάχοντο	οὖν	πρὸς	ἀλλήλους	οἱ	Ἰουδαῖοι,	λέγοντες,	Πῶς	δύναται	οὗτος
争论	–所以	–向	彼此	–那	犹太人	说着	怎么	能	这人
G3164	G3767	G4314	G0240	G3588	G2453	G3004	G4459	G1410	G3778

ἡμῖν	δοῦναι	τὴν	σάρκα	‹αὐτοῦ›	φαγεῖν?
我们	给	–那	肉	他的	吃
G1473	G1325	G3588	G4561	G0846	G5315

因此，犹太人彼此争论说：「这个人怎能把他的肉给我们吃呢？」

53

εἶπεν	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐὰν	μὴ	φάγητε
说了	–所以	他们	–那	耶稣	实在	实在	说	你们	若	不	吃
G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G0281	G0281	G3004	G4771	G1437	G3361	G5315

τὴν	σάρκα	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου,	καὶ	πίητε	αὐτοῦ	τὸ	αἷμα,	οὐκ
–那	肉	–那	儿子的	–那	人的	–和	喝	他的	–那	血	不
G3588	G4561	G3588	G5207	G3588	G0444	G2532	G4095	G0846	G3588	G0129	G3756

ἔχετε	ζωὴν	ἐν	ἑαυτοῖς.
有	生命	–在	自己里
G2192	G2222	G1722	G1438

耶稣说：「我实实在在地告诉你们，你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就没有生命在你们里面。

54

ὁ	τρώγων	μου	τὴν	σάρκα,	καὶ	πίνων	μου	τὸ	αἷμα,	ἔχει	ζωὴν
–那	吃的	我的	–那	肉	–和	喝的	我的	–那	血	有	生命
G3588	G5176	G1473	G3588	G4561	G2532	G4095	G1473	G3588	G0129	G2192	G2222

αἰώνιον,	κἀγὼ	ἀναστήσω	αὐτὸν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ.
永远的	我也	使复活	他	–那	末后的	日子
G0166	G2504	G0450	G0846	G3588	G2078	G2250

吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他复活。

55 ἡ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 σάρξ 肉 G4561 μου, 我的 G1473 ἀληθής 真 G0227 ἐστιν 是 G1510 βρῶσις, 食物 G1035 καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 αἷμά 血 G0129 μου, 我的 G1473 ἀληθής 真 G0227

ἐστιν 是 G1510 πόσις. 饮品 G4213

我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。

56 ὁ –那 G3588 τρώγων 吃的 G5176 μου 我的 G1473 τὴν –那 G3588 σάρκα, 肉 G4561 καὶ –和 G2532 πίνων 喝的 G4095 μου 我的 G1473 τὸ –那 G3588 αἷμα, 血 G0129 ἐν –在 G1722 ἐμοὶ 我里 G1473

μένει, 住 G3306 κἀγὼ 我也 G2504 ἐν –在 G1722 αὐτῷ. 他里 G0846

吃我肉、喝我血的人常在我里面，我也常在他里面。

57 καθὼς 正如 G2531 ἀπέστειλέν 差遣了 G0649 με 我 G1473 ὁ –那 G3588 ζῶν 活的 G2198 Πατὴρ, 父亲 G3962 κἀγὼ 我也 G2504 ζῶ 活 G2198 διὰ 因为 G1223 τὸν –那 G3588 Πατέρα, 父亲 G3962 καὶ –和 G2532

ὁ –那 G3588 τρώγων 吃的 G5176 με, 我 G1473 κἀκεῖνος 那人也 G2548 ζήσει 将活 G2198 δι’ 因为 G1223 ἐμέ. 我 G1473

永活的父怎样差我来，我又因父活着；照样，吃我肉的人也要因我活着。

58 οὗτός 这位 G3778 ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 ἄρτος 饼 G0740 ὁ –那 G3588 ἐξ 从 G1537 οὐρανοῦ 天 G3772 καταβάς. 降下了的 G2597 οὐ 不 G3756 καθὼς 正如 G2531 ἔφαγον 吃了 G5315

οἱ –那 G3588 πατέρες 祖先 G3962 καὶ –和 G2532 ἀπέθανον. 死了 G0599 ὁ –那 G3588 τρώγων 吃的 G5176 τοῦτον 这 G3778 τὸν –那 G3588 ἄρτον 饼 G0740 ζήσει 将活 G2198 εἰς –进入 G1519 τὸν –那 G3588

αἰῶνα. 永远 G0165

这就是从天上降下来的粮。吃这粮的人就永远活着，不像你们的祖宗吃过吗哪还是死了。」

59 Ταῦτα 这些事 G3778 εἶπεν 说了 G3004 ἐν –在 G1722 συναγωγῇ, 会堂中 G4864 διδάσκων 教导着 G1321 ἐν –在 G1722 Καφαρναούμ. 迦百农 G2584

这些话是耶稣在迦百农会堂里教训人说的。

60 Πολλοὶ 许多 G4183 οὖν, –所以 G3767 ἀκούσαντες, 听见了的 G0191 ἐκ –从 G1537 τῶν –那 G3588 μαθητῶν 门徒 G3101 αὐτοῦ, 他的 G0846 εἶπαν, 说了 G3004 Σκληρός 难的 G4642 ἐστιν 是 G1510

ὁ –那 G3588 λόγος 话 G3056 οὗτος; 这 G3778 τίς 谁 G5101 δύναται 能 G1410 αὐτοῦ 它的 G0846 ἀκούειν? 听 G0191

他的门徒中有好些人听见了，就说：「这话甚难，谁能听呢？」

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ
知道 -但 -那 耶稣 -在 自己里 -因为 私下议论 关于 这 -那
G1492 G1161 G3588 G2424 G1722 G1438 G3754 G1111 G4012 G3778 G3588

μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει?
门徒 他的 说了 他们 这 你们 绊倒
G3101 G0846 G3004 G0846 G3778 G4771 G4624

耶稣心里知道门徒为这话议论，就对他们说：「这话是叫你们厌弃（原文是跌倒）吗？

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ
若 -所以 看见 -那 儿子 -那 人的 升上去的 那里 是的 -那
G1437 G3767 G2334 G3588 G5207 G3588 G0444 G0305 G3699 G1510 G3588

πρότερον?
先前
G4386

倘或你们看见人子升到他原来所在之处，怎么样呢？

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν; ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν. τὰ
-那 灵 是 -那 赐生命的 -那 肉 不 有益 什么都不 -那
G3588 G4151 G1510 G3588 G2227 G3588 G4561 G3756 G5623 G3762 G3588

ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν, καὶ ζωή ἐστιν.
话 那些 我 已说了的 你们 灵 是 -和 生命 是
G4487 G3739 G1473 G2980 G4771 G4151 G1510 G2532 G2222 G1510

叫人活着的乃是灵，肉体是无益的。我对你们所说的话就是灵，就是生命。

64 ἀλλ’ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες, οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς
-但是 有 从 你们中 某些 那些 不 信 知道 -因为 从 起初
G0235 G1510 G1537 G4771 G5100 G3739 G3756 G4100 G1492 G1063 G1537 G0746

ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὁ
-那 耶稣 哪些 是 -那 不 信的 -和 谁 是 -那
G3588 G2424 G5101 G1510 G3588 G3361 G4100 G2532 G5101 G1510 G3588

παραδώσων αὐτόν.
将出卖的 他
G3860 G0846

只是你们中间有不信的人。」耶稣从起头就知道谁不信他，谁要卖他。

65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με,
-和 说 因为 这 已说了 你们 -因为 无人 能 来 -向 我
G2532 G3004 G1223 G3778 G2046 G4771 G3754 G3762 G1410 G2064 G4314 G1473

ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρός.
若 不 是 被赐的 他 -从 -那 父亲
G1437 G3361 G1510 G1325 G0846 G1537 G3588 G3962

耶稣又说：「所以我对你们说过，若不是蒙我父的恩赐，没有人能到我这里来。」

66 Ἐκ τούτου, πολλοὶ ‹ἐκ› τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω,
-从 这 许多 -从 -那 门徒 他的 去了 -进入 -那 后面
G1537 G3778 G4183 G1537 G3588 G3101 G0846 G0565 G1519 G3588 G3694

καὶ οὐκέτι μετ’ αὐτοῦ περιεπάτουν.
-和 不再 -与 他 同行
G2532 G3765 G3326 G0846 G4043

从此，他门徒中多有退去的，不再和他同行。

67 εἶπεν 说了 G3004 οὖν –所以 G3767 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 τοῖς –那 G3588 δώδεκα, 十二人 G1427 Μὴ 不 G3361 καὶ –和 G2532 ὑμεῖς 你们 G4771 θέλετε 愿意 G2309 ὑπάγειν? 去 G5217

耶稣就对那十二个门徒说：「你们也要去吗？」

68 ἀπεκρίθη 回答了 G0611 αὐτῷ 他 G0846 Σίμων 西门 G4613 Πέτρος, 彼得 G4074 Κύριε, 主啊 G2962 πρὸς –向 G4314 τίνα 谁 G5101 ἀπελευσόμεθα? 我们将去 G0565 ῥήματα 话 G4487 ζωῆς 生命的 G2222 αἰωνίου 永远的 G0166 ἔχεις; 你有 G2192

西门·彼得回答说：「主啊，你有永生之道，我们还归从谁呢？

69 καὶ –和 G2532 ἡμεῖς 我们 G1473 πεπιστεύκαμεν, 已信了 G4100 καὶ –和 G2532 ἐγνώκαμεν 已知道了 G1097 ὅτι –因为 G3754 σὺ 你 G4771 εἶ 是 G1510 ὁ –那 G3588 Ἅγιος 圣的 G0040 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ. 神的 G2316

我们已经信了，又知道你是 神的圣者。」

70 ἀπεκρίθη 回答了 G0611 αὐτοῖς 他们 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Οὐκ 不是 G3756 ἐγὼ 我 G1473 ὑμᾶς 你们 G4771 τοὺς –那 G3588 δώδεκα 十二 G1427 ἐξελεξάμην, 拣选了 G1586 καὶ –和 G2532 ἐξ 从 G1537 ὑμῶν 你们中 G4771 εἷς 一个 G1520 διάβολός 魔鬼 G1228 ἐστιν? 是 G1510

耶稣说：「我不是拣选了你们十二个门徒吗？但你们中间有一个是魔鬼。」

71 ἔλεγεν 说 G3004 δὲ –但 G1161 τὸν –那 G3588 Ἰούδαν 犹大 G2455 Σίμωνος 西门的 G4613 Ἰσκαριώτου; 加略人的 G2469 οὗτος 这人 G3778 γὰρ –因为 G1063 ἔμελλεν 将要 G3195 παραδιδόναι 出卖 G3860 αὐτόν, 他 G0846 εἷς 一个 G1520 ἐκ –从 G1537 τῶν –那 G3588 δώδεκα. 十二人 G1427

耶稣这话是指着加略人西门的儿子犹大说的；他本是十二个门徒里的一个，后来要卖耶稣的。

Chapter 7

1 Καὶ –和 G2532 μετὰ –与 G3326 ταῦτα, 这些事 G3778 περιεπάτει 行走 G4043 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 Γαλιλαίᾳ; 加利利 G1056 οὐ 不 G3756 γὰρ –因为 G1063 ἤθελεν 愿意 G2309 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 Ἰουδαίᾳ 犹太 G2449 περιπατεῖν, 行走 G4043 ὅτι –因为 G3754 ἐζήτουν 寻求 G2212 αὐτὸν 他 G0846 οἱ –那 G3588 Ἰουδαῖοι 犹太人 G2453 ἀποκτεῖναι. 杀 G0615

这事以后，耶稣在加利利游行，不愿在犹太游行，因为犹太人想要杀他。

2

ἦν	δὲ	ἐγγὺς	ἡ	ἑορτὴ	τῶν	Ἰουδαίων,	ἡ	σκηνοπηγία.
是	-但	近了	-那	节期	-那	犹太人的	-那	住棚节
G1510	G1161	G1451	G3588	G1859	G3588	G2453	G3588	G4634

当时犹太人的住棚节近了。

3

εἶπον	οὖν	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ,	Μετάβηθι	ἐντεῦθεν,	καὶ	ὕπαγε
说了	-所以	-向	他	-那	兄弟	他的	离开	这里	-和	去
G3004	G3767	G4314	G0846	G3588	G0080	G0846	G3327	G1782	G2532	G5217

εἰς	τὴν	Ἰουδαίαν,	ἵνα	καὶ	οἱ	μαθηταί	σου	θεωρήσουσιν	«τὰ	ἔργα»□
-进入	-那	犹太	以致	-和	-那	门徒	你的	将看见	-那	工作
G1519	G3588	G2449	G2443	G2532	G3588	G3101	G4771	G2334	G3588	G2041

σοῦ	ἃ	ποιεῖς.
你的	那些	做
G4771	G3739	G4160

耶稣的弟兄就对他说：「你离开这里上犹太去吧，叫你的门徒也看见你所行的事。

4

οὐδεὶς	γάρ	τι	ἐν	κρυπτῷ	ποιεῖ,	καὶ	ζητεῖ	αὐτὸς	ἐν	παρρησίᾳ	εἶναι.
无人	-因为	什么	-在	暗中	做	-和	寻求	他自己	-在	公开	是
G3762	G1063	G5100	G1722	G2927	G4160	G2532	G2212	G0846	G1722	G3954	G1510

εἰ	ταῦτα	ποιεῖς,	φανέρωσον	σεαυτὸν	τῷ	κόσμῳ.
若	这些事	做	显明	你自己	-那	世界
G1487	G3778	G4160	G5319	G4572	G3588	G2889

人要显扬名声，没有在暗处行事的；你如果行这些事，就当将自己显明给世人看。」

5

οὐδὲ	γὰρ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	ἐπίστευον	εἰς	αὐτόν.
也不	-因为	-那	兄弟	他的	信	-进入	他
G3761	G1063	G3588	G0080	G0846	G4100	G1519	G0846

因为连他的弟兄说这话，是因为不信他。

6

λέγει	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ὁ	καιρὸς	ὁ	ἐμὸς	οὔπω	πάρεστιν,	ὁ
说	-所以	他们	-那	耶稣	-那	时候	-那	我的	还没有	到	-那
G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G3588	G2540	G3588	G1699	G3768	G3918	G3588

δὲ	καιρὸς	ὁ	ὑμέτερος	πάντοτέ	ἐστιν	ἕτοιμος.
-但	时候	-那	你们的	常常	是	准备好的
G1161	G2540	G3588	G5212	G3842	G1510	G2092

耶稣就对他们说：「我的时候还没有到；你们的时候常是方便的。

7

οὐ	δύναται	ὁ	κόσμος	μισεῖν	ὑμᾶς;	ἐμὲ	δὲ	μισεῖ,	ὅτι	ἐγὼ	μαρτυρῶ
不	能	-那	世界	恨	你们	我	-但	恨	-因为	我	见证
G3756	G1410	G3588	G2889	G3404	G4771	G1473	G1161	G3404	G3754	G1473	G3140

περὶ	αὐτοῦ,	ὅτι	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ	πονηρά	ἐστιν.
关于	它的	-因为	-那	工作	它的	恶的	是
G4012	G0846	G3754	G3588	G2041	G0846	G4190	G1510

世人不能恨你们，却是恨我，因为我指证他们所做的事是恶的。

8 ὑμεῖς, ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν. ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν
你们 上去 –进入 –那 节期 我 不 上去 –进入 –那 节期
G4771 G0305 G1519 G3588 G1859 G1473 G3756 G0305 G1519 G3588 G1859

ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.
这 –因为 –那 我的 时候 还没有 满了
G3778 G3754 G3588 G1699 G2540 G3768 G4137

你们上去过节吧，我现在不上去过这节，因为我的时候还没有满。」

9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
这些事 –但 说了 他自己 留下了 –在 –那 加利利
G3778 G1161 G3004 G0846 G3306 G1722 G3588 G1056

耶稣说了这话，仍旧住在加利利。

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς
当 –但 上去了 –那 兄弟 他的 –进入 –那 节期 那时 –和 他自己
G5613 G1161 G0305 G3588 G0080 G0846 G1519 G3588 G1859 G5119 G2532 G0846

ἀνέβη, οὐ φανερῶς, ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.
上去了 不 公开地 –但是 如同 –在 暗中
G0305 G3756 G5320 G0235 G5613 G1722 G2927

但他弟兄上去以后，他也上去过节，不是明去，似乎是暗去的。

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν
–那 –所以 犹太人 寻求 他 –在 –那 节期中 –和 说 哪里 是
G3588 G3767 G2453 G2212 G0846 G1722 G3588 G1859 G2532 G3004 G4226 G1510

ἐκεῖνος?
那人
G1565

正在节期，犹太人寻找耶稣，说：「他在哪里？」

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ μὲν
–和 私下议论 关于 他的 有 多 –在 –那 人群中 –那 –一方面
G2532 G1112 G4012 G0846 G1510 G4183 G1722 G3588 G3793 G3588 G3303

ἔλεγον, ὅτι Ἀγαθός ἐστιν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὔ; ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
说 –因为 善的 是 另一些 –但 说 不 –但是 迷惑 –那 人群
G3004 G3754 G0018 G1510 G0243 G1161 G3004 G3756 G0235 G4105 G3588 G3793

众人为他纷纷议论，有的说：「他是好人。」有的说：「不然，他是迷惑众人的。」

13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
无人 然而 公开 说 关于 他 因为 –那 恐惧 –那 犹太人的
G3762 G3305 G3954 G2980 G4012 G0846 G1223 G3588 G5401 G3588 G2453

只是没有人明明地讲论他，因为怕犹太人。

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ
已经 –但 –那 节期的 过半的 上去了 耶稣 –进入 –那 殿 –和
G2235 G1161 G3588 G1859 G3322 G0305 G2424 G1519 G3588 G2411 G2532

ἐδίδασκεν.
教导
G1321

到了节期，耶稣上殿里去教训人。

15 ἐθαύμαζον 惊奇 G2296 οὖν –所以 G3767 οἱ –那 G3588 Ἰουδαῖοι, 犹太人 G2453 λέγοντες, 说着 G3004 Πῶς 怎么 G4459 οὗτος 这人 G3778 γράμματα 著作 G1121 οἶδεν, 知道 G1492 μὴ 不 G3361

μεμαθηκώς? 学过的 G3129

犹太人就希奇，说：「这个人没有学过，怎么明白书呢？」

16 ἀπεκρίθη 回答了 G0611 οὖν –所以 G3767 αὐτοῖς 他们 G0846 ‹ὁ› –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 καὶ –和 G2532 εἶπεν, 说了 G3004 Ἡ –那 G3588 ἐμὴ 我的 G1699 διδαχὴ 教导 G1322 οὐκ 不 G3756 ἔστιν 是 G1510

ἐμὴ, 我的 G1699 ἀλλὰ –但是 G0235 τοῦ –那 G3588 πέμψαντός 差遣了的 G3992 με. 我 G1473

耶稣说：「我的教训不是我自己的，乃是那差我来者的。

17 ἐάν 若 G1437 τις 某人 G5100 θέλῃ 愿意 G2309 τὸ –那 G3588 θέλημα 旨意 G2307 αὐτοῦ 他的 G0846 ποιεῖν, 做 G4160 γνώσεται 将知道 G1097 περὶ 关于 G4012 τῆς –那 G3588 διδαχῆς, 教导的 G1322

πότερον 是否 G4220 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神 G2316 ἐστιν, 是 G1510 ἢ 或 G2228 ἐγὼ 我 G1473 ἀπ’ 从 G0575 ἐμαυτοῦ 自己 G1683 λαλῶ. 说 G2980

人若立志遵着他的旨意行，就必晓得这教训或是出于 神，或是我凭着自己说的。

18 ὁ –那 G3588 ἀφ’ 从 G0575 ἑαυτοῦ 自己 G1438 λαλῶν, 说的 G2980 τὴν –那 G3588 δόξαν 荣耀 G1391 τὴν –那 G3588 ἰδίαν 自己的 G2398 ζητεῖ; 寻求 G2212 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ζητῶν 寻求的 G2212

τὴν –那 G3588 δόξαν 荣耀 G1391 τοῦ –那 G3588 πέμψαντος 差遣了的 G3992 αὐτὸν, 他 G0846 οὗτος 这人 G3778 ἀληθής 真的 G0227 ἐστιν, 是 G1510 καὶ –和 G2532 ἀδικία 不义 G0093 ἐν –在 G1722

αὐτῷ 他里 G0846 οὐκ 不 G3756 ἔστιν. 是 G1510

人凭着自己说，是求自己的荣耀；惟有求那差他来者的荣耀，这人是真的，在他心里没有不义。

19 οὐ 不 G3756 Μωϋσῆς 摩西 G3475 δέδωκεν 已赐给了 G1325 ὑμῖν 你们 G4771 τὸν –那 G3588 νόμον, 律法 G3551 καὶ –和 G2532 οὐδεὶς 无人 G3762 ἐξ 从 G1537 ὑμῶν 你们中 G4771 ποιεῖ 做 G4160 τὸν –那 G3588

νόμον? 律法 G3551 τί 为什么 G5101 με 我 G1473 ζητεῖτε 寻求 G2212 ἀποκτεῖναι? 杀 G0615

摩西岂不是传律法给你们吗？你们却没有一个人守律法。为甚么想要杀我呢？」

20 ἀπεκρίθη 回答了 G0611 ὁ –那 G3588 ὄχλος, 人群 G3793 Δαιμόνιον 鬼 G1140 ἔχεις; 有 G2192 τίς 谁 G5101 σε 你 G4771 ζητεῖ 寻求 G2212 ἀποκτεῖναι? 杀 G0615

众人回答说：「你是被鬼附着了！谁想要杀你？」

21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες
回答了 耶稣 -和 说了 他们 一件 工作 做了 -和 所有人
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G1520 G2041 G4160 G2532 G3956

θαυμάζετε.
惊奇
G2296

耶稣说：「我做了一件事，你们都以为希奇。

22 διὰ τοῦτο, Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ
因为 这 摩西 已赐给了 你们 -那 割礼 不是 -因为 -从 -那
G1223 G3778 G3475 G1325 G4771 G3588 G4061 G3756 G3754 G1537 G3588

Μωϋσέως ἐστὶν, ἀλλ’ ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
摩西的 是 -但是 -从 -那 祖先 -和 -在 安息日 行割礼
G3475 G1510 G0235 G1537 G3588 G3962 G2532 G1722 G4521 G4059

ἄνθρωπον.
人
G0444

摩西传割礼给你们（其实不是从摩西起的，乃是从祖先起的），因此你们也在安息日给人行割礼。

23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ
若 割礼 接受 -那 人 -在 安息日 以致 不 被废掉
G1487 G4061 G2983 G3588 G0444 G1722 G4521 G2443 G3361 G3089

ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν
-那 律法 摩西的 我 怒 -因为 整个 人 健全 使了 -在
G3588 G3551 G3475 G1473 G5520 G3754 G3650 G0444 G5199 G4160 G1722

σαββάτῳ?
安息日
G4521

人若在安息日受割礼，免得违背摩西的律法，我在安息日叫一个人全然好了，你们就向我生气吗？

24 μὴ κρίνετε κατ’ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
不 审判 按照 外表 -但是 -那 公义的 审判 审判
G3361 G2919 G2596 G3799 G0235 G3588 G1342 G2920 G2919

不可按外貌断定是非，总要按公平断定是非。」

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν
说 -所以 某些 -从 -那 耶路撒冷人的 不是 这人 是 那位 寻求
G3004 G3767 G5100 G1537 G3588 G2415 G3756 G3778 G1510 G3739 G2212

ἀποκτεῖναι?
杀
G0615

耶路撒冷人中有的说：「这不是他们想要杀的人吗？

26 καὶ ἴδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν Μή ποτε. ἀληθῶς
-和 看 公开 说 -和 什么都不 他 说 不 会 真正地
G2532 G3708 G3954 G2980 G2532 G3762 G0846 G3004 G3361 G4219 G0230

ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?
知道了 -那 官长 -因为 这人 是 -那 基督
G1097 G3588 G0758 G3754 G3778 G1510 G3588 G5547

你看他还明明地讲道，他们也不向他说甚么，难道官长真知道这是基督吗？

27 ἀλλὰ τοῦτον, οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. ὁ δὲ Χριστὸς, ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς
–但是 这人 知道 从哪里 是 –那 –但 基督 每当 来 无人
G0235 G3778 G1492 G4159 G1510 G3588 G1161 G5547 G3752 G2064 G3762

γινώσκει πόθεν ἐστίν.
知道 从哪里 是
G1097 G4159 G1510

然而，我们知道这个人从哪里来；只是基督来的时候，没有人知道他从哪里来。」

28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων, Κἀμὲ
喊了 –所以 –在 –那 殿中 教导着 –那 耶稣 –和 说着 我也
G2896 G3767 G1722 G3588 G2411 G1321 G3588 G2424 G2532 G3004 G2504

οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί; καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν
你们知道 –和 你们知道 从哪里 是 –和 从 自己 不 已来了 –但是 是
G1492 G2532 G1492 G4159 G1510 G2532 G0575 G1683 G3756 G2064 G0235 G1510

ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
真的 –那 差遣了的 我 那位 你们 不 知道
G0228 G3588 G3992 G1473 G3739 G4771 G3756 G1492

那时，耶稣在殿里教训人，大声说：「你们也知道我，也知道我从哪里来；我来并不是由于自己。但那差我来的是真的。你们不认识他，

29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.
我 知道 他 –因为 从 他那里 是 那位也 我 差遣了
G1473 G1492 G0846 G3754 G3844 G0846 G1510 G2548 G1473 G0649

我却认识他；因为我是从他来的，他也是差了我来。」

30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα,
寻求 –所以 他 抓住 –和 无人 下了 –在…上 他 –那 手
G2212 G3767 G0846 G4084 G2532 G3762 G1911 G1909 G0846 G3588 G5495

ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
–因为 还没有 来了 –那 时候 他的
G3754 G3768 G2064 G3588 G5610 G0846

他们就想要捉拿耶稣；只是没有人下手，因为他的时候还没有到。

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ
–从 –那 人群的 –但 许多 信了 –进入 他 –和 说 –那
G1537 G3588 G3793 G1161 G4183 G4100 G1519 G0846 G2532 G3004 G3588

Χριστὸς, ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν?
基督 每当 来 不 更多的 神迹 将做 比…的 这人 做了
G5547 G3752 G2064 G3361 G4119 G4592 G4160 G3739 G3778 G4160

但众人中间有好些信他的，说：「基督来的时候，他所行的神迹岂能比这人所行的更多吗？」

32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ
听见了 –那 法利赛人 –那 人群的 私下议论的 关于 他 这些事 –和
G0191 G3588 G5330 G3588 G3793 G1111 G4012 G0846 G3778 G2532

ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.
差遣了 –那 祭司长 –和 –那 法利赛人 差役 以致 抓住 他
G0649 G3588 G0749 G2532 G3588 G5330 G5257 G2443 G4084 G0846

法利赛人听见众人为耶稣这样纷纷议论，祭司长和法利赛人就打发差役去捉拿他。

33 εἶπεν 说了 G3004 οὖν –所以 G3767 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Ἔτι 还有 G2089 χρόνον 时间 G5550 μικρὸν 小的 G3398 μεθ’ –与 G3326 ὑμῶν 你们的 G4771 εἰμι, 是 G1510 καὶ –和 G2532 ὑπάγω 去 G5217

πρὸς –向 G4314 τὸν –那 G3588 πέμψαντά 差遣了的 G3992 με. 我 G1473

于是耶稣说：「我还有不多的时候和你们同在，以后就回到差我来的那里去。

34 ζητήσετέ 寻找 G2212 με, 我 G1473 καὶ –和 G2532 οὐχ 不会 G3756 εὑρήσετέ 找到 G2147 [με]; 我 G1473 καὶ –和 G2532 ὅπου 那里 G3699 εἰμὶ 是 G1510 ἐγὼ 我 G1473 ὑμεῖς 你们 G4771 οὐ 不 G3756

δύνασθε 能 G1410 ἐλθεῖν. 来 G2064

你们要找我，却找不着；我所在的地方你们不能到。」

35 εἶπον 说了 G3004 οὖν –所以 G3767 οἱ –那 G3588 Ἰουδαῖοι 犹太人 G2453 πρὸς –向 G4314 ἑαυτούς, 自己 G1438 Ποῦ 哪里 G4226 οὗτος 这人 G3778 μέλλει 将要 G3195 πορεύεσθαι 去 G4198 ὅτι –因为 G3754

ἡμεῖς 我们 G1473 οὐχ 不会 G3756 εὑρήσομεν 找到 G2147 αὐτόν 他 G0846 μὴ? 不 G3361 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 Διασπορὰν 分散处的 G1290 τῶν –那 G3588 Ἑλλήνων 希腊人的 G1672 μέλλει 将要 G3195

πορεύεσθαι, 去 G4198 καὶ –和 G2532 διδάσκειν 教导 G1321 τοὺς –那 G3588 Ἕλληνας? 希腊人 G1672

犹太人就彼此对问说：「这人要往哪里去，叫我们找不着呢？难道他要往散住希腊中的犹太人那里去教训希腊人吗？

36 τίς 什么 G5101 ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 λόγος 话 G3056 οὗτος 这 G3778 ὃν 那 G3739 εἶπεν, 说了的 G3004 Ζητήσετέ 寻找 G2212 με, 我 G1473 καὶ –和 G2532 οὐχ 不会 G3756 εὑρήσετέ 找到 G2147

[με]; 我 G1473 καὶ –和 G2532 ὅπου 那里 G3699 εἰμὶ 是 G1510 ἐγὼ 我 G1473 ὑμεῖς 你们 G4771 οὐ 不 G3756 δύνασθε 能 G1410 ἐλθεῖν? 来 G2064

他说：『你们要找我，却找不着；我所在的地方，你们不能到』，这话是甚么意思呢？」

37 Ἐν –在 G1722 δὲ –但 G1161 τῇ –那 G3588 ἐσχάτῃ 末后的 G2078 ἡμέρᾳ, 日子 G2250 τῇ –那 G3588 μεγάλῃ, 大的 G3173 τῆς –那 G3588 ἑορτῆς 节期的 G1859 εἱστήκει 站着 G2476 ὁ –那 G3588

Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 καὶ –和 G2532 ἔκραξεν, 喊了 G2896 λέγων, 说着 G3004 Ἐάν 若 G1437 τις 某人 G5100 διψᾷ, 渴 G1372 ἐρχέσθω 让他来 G2064 πρός –向 G4314 με 我 G1473 καὶ –和 G2532

πινέτω. 喝 G4095

节期的末日，就是最大之日，耶稣站着高声说：「人若渴了，可以到我这里来喝。

38 ὁ 那 G3588 | πιστεύων 信的 G4100 | εἰς 进入 G1519 | ἐμέ, 我 G1473 | καθὼς 正如 G2531 | εἶπεν 说了 G3004 | ἡ 那 G3588 | γραφή, 经文 G1124 | ποταμοὶ 河流 G4215 | ἐκ 从 G1537 | τῆς 那 G3588 | κοιλίας 腹中的 G2836 | αὐτοῦ 他的 G0846 | ῥεύσουσιν 将流出 G4482 | ὕδατος 水的 G5204 | ζῶντος. 活的 G2198

信我的人就如经上所说：『从他腹中要流出活水的江河来。』」

39 τοῦτο 这 G3778 | δὲ 但 G1161 | εἶπεν 说了 G3004 | περὶ 关于 G4012 | τοῦ 那 G3588 | Πνεύματος, 灵的 G4151 | οὗ 那 G3739 | ἔμελλον 将要 G3195 | λαμβάνειν 接受 G2983 | οἱ 那 G3588 | πιστεύσαντες 信了的 G4100 | εἰς 进入 G1519 | αὐτόν; 他 G0846 | οὔπω 还没有 G3768 | γὰρ 因为 G1063 | ἦν 有 G1510 | Πνεῦμα, 灵 G4151 | ὅτι 因为 G3754 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | οὐδέπω 还没有 G3764 | ἐδοξάσθη. 被荣耀了 G1392

耶稣这话是指着信他之人要受圣灵说的。那时还没有赐下圣灵来，因为耶稣尚未得着荣耀。

40 Ἐκ 从 G1537 | τοῦ 那 G3588 | ὄχλου 人群的 G3793 | οὖν, 所以 G3767 | ἀκούσαντες 听见了的 G0191 | τῶν 那 G3588 | λόγων 话 G3056 | τούτων, 这些 G3778 | ἔλεγον 说 G3004 | (ὅτι), 因为 G3754 | Οὗτός 这位 G3778 | ἐστιν 是 G1510 | ἀληθῶς 真正地 G0230 | ὁ 那 G3588 | προφήτης. 先知 G4396

众人听见这话，有的说：「这真是那先知。」

41 ἄλλοι 另一些 G0243 | ἔλεγον, 说 G3004 | Οὗτός 这位 G3778 | ἐστιν 是 G1510 | ὁ 那 G3588 | Χριστός. 基督 G5547 | οἱ 那 G3588 | δὲ 但 G1161 | ἔλεγον, 说 G3004 | Μὴ 不 G3361 | γὰρ 因为 G1063 | ἐκ 从 G1537 | τῆς 那 G3588 | Γαλιλαίας 加利利的 G1056 | ὁ 那 G3588 | Χριστὸς 基督 G5547 | ἔρχεται? 来 G2064

有的说：「这是基督。」但也有的说：「基督岂是从加利利出来的吗?

42 οὐχ 不是 G3756 | ἡ 那 G3588 | γραφὴ 经文 G1124 | εἶπεν, 说了 G3004 | ὅτι 因为 G3754 | ἐκ 从 G1537 | τοῦ 那 G3588 | σπέρματος 种子的 G4690 | Δαυὶδ, 大卫 G1138 | καὶ 和 G2532 | ἀπὸ 从 G0575 | Βηθλεὲμ, 伯利恒 G0965 | τῆς 那 G3588 | κώμης 村子的 G2968 | ὅπου 那里 G3699 | ἦν 是的 G1510 | Δαυὶδ, 大卫 G1138 | ἔρχεται 来 G2064 | ὁ 那 G3588 | Χριστός? 基督 G5547

经上岂不是说『基督是大卫的后裔，从大卫本乡伯利恒出来的』吗？」

43 σχίσμα 分裂 G4978 | οὖν 所以 G3767 | ἐγένετο 成了 G1096 | ἐν 在 G1722 | τῷ 那 G3588 | ὄχλῳ 人群中 G3793 | δι’ 因为 G1223 | αὐτόν. 他 G0846

于是众人因着耶稣起了纷争。

44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ’ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’
某些 -但 愿意 从 他们中 抓住 他 -但是 无人 下了 -在…上
G5100 G1161 G2309 G1537 G0846 G4084 G0846 G0235 G3762 G1911 G1909

αὐτὸν τὰς χεῖρας.
他 -那 手
G0846 G3588 G5495

其中有人要捉拿他，只是无人下手。

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον
来了 -所以 -那 差役 -向 -那 祭司长 -和 法利赛人 -和 说了
G2064 G3767 G3588 G5257 G4314 G3588 G0749 G2532 G5330 G2532 G3004

αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν?
他们 那些人 因为 什么 不 带来了 他
G0846 G1565 G1223 G5101 G3756 G0071 G0846

差役回到祭司长和法利赛人那里。他们对差役说：「你们为甚么没有带他来呢？」

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ὡς οὗτος
回答了 -那 差役 从未 说过 这样 人 如同 这人
G0611 G3588 G5257 G3763 G2980 G3779 G0444 G5613 G3778

λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.
说 -那 人
G2980 G3588 G0444

差役回答说：「从来没有像他这样说话的！」

47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε?
回答了 -所以 他们 -那 法利赛人 不 -和 你们 被迷惑了
G0611 G3767 G0846 G3588 G5330 G3361 G2532 G4771 G4105

法利赛人说：「你们也受了迷惑吗?

48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν, ἢ ἐκ τῶν
不 某人 -从 -那 官长的 信了 -进入 他 或 -从 -那
G3361 G5100 G1537 G3588 G0758 G4100 G1519 G0846 G2228 G1537 G3588

Φαρισαίων?
法利赛人的
G5330

官长或是法利赛人岂有信他的呢?

49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος, ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπάρατοί εἰσιν.
-但是 -那 人群 这 -那 不 知道的 -那 律法 被咒诅的 是
G0235 G3588 G3793 G3778 G3588 G3361 G1097 G3588 G3551 G1944 G1510

但这些不明白律法的百姓是被咒诅的！」

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν, [τὸ] πρότερον εἷς
说 尼哥底母 -向 他们 -那 来了的 -向 他 -那 先前 一个
G3004 G3530 G4314 G0846 G3588 G2064 G4314 G0846 G3588 G4386 G1520

ὢν ἐξ αὐτῶν,
是的 -从 他们
G1510 G1537 G0846

内中有尼哥底母，就是从前去见耶稣的，对他们说：

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον
不 -那 律法 我们的 审判 -那 人 若 不 听见 先
G3361 G3588 G3551 G1473 G2919 G3588 G0444 G1437 G3361 G0191 G4412

παρ' αὐτοῦ, καὶ γνῷ τί ποιεῖ?
从 他 -和 知道 什么 做
G3844 G0846 G2532 G1097 G5101 G4160

「不先听本人的口供，不知道他所做的事，难道我们的律法还定他的罪吗？」

52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ?
回答了 -和 说了 他 不 -和 你 -从 -那 加利利的 是
G0611 G2532 G3004 G0846 G3361 G2532 G4771 G1537 G3588 G1056 G1510

ἐραύνησον καὶ ἴδε, ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
查考 -和 看 -因为 -从 -那 加利利的 先知 不 兴起
G2045 G2532 G3708 G3754 G1537 G3588 G1056 G4396 G3756 G1453

他们回答说：「你也是出于加利利吗？你且去查考，就可知道加利利没有出过先知。」

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
-和 去了 每个人 -进入 -那 家 他的
G2532 G4198 G1538 G1519 G3588 G3624 G0846

Chapter 8

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
耶稣 -但 去了 -进入 -那 山 -那 橄榄的
G2424 G1161 G4198 G1519 G3588 G3735 G3588 G1636

于是各人都回家去了；耶稣却往橄榄山去，

2 Ὄρθρου δὲ, πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
早晨 -但 又 来了 -进入 -那 殿 -和 所有 -那 百姓
G3722 G1161 G3825 G3854 G1519 G3588 G2411 G2532 G3956 G3588 G2992

ἤρχετο πρὸς αὐτόν; καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
来 -向 他 -和 坐下 教导 他们
G2064 G4314 G0846 G2532 G2523 G1321 G0846

清早又回到殿里。众百姓都到他那里去，他就坐下，教训他们。

3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα
带来 -但 -那 文士 -和 -那 法利赛人 -向 他 女人
G0071 G1161 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330 G4314 G0846 G1135

ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,
-在…上 奸淫中 被抓住的 -和 站了 她 -在 中间
G1909 G3430 G2638 G2532 G2476 G0846 G1722 G3319

文士和法利赛人带着一个行淫时被拿的妇人来，叫她站在当中，

4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αυτοφώρῳ,
说 他 先生 这位 -那 女人 被抓住了 -在…上 当场
G3004 G0846 G1320 G3778 G3588 G1135 G2638 G1909 G1888

μοιχευομένη.
犯奸淫的
G3431

就对耶稣说：「夫子，这妇人是正行淫之时被拿的。

5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ, Μωϋσῆς*□ ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν; σὺ
–在 –但 –那 律法中 摩西 我们 命令了 –那 这样的 用石头打 你
G1722 G1161 G3588 G3551 G3475 G1473 G1781 G3588 G5108 G3034 G4771

οὖν τί λέγεις?
–所以 什么 说
G3767 G5101 G3004

摩西在律法上吩咐我们把这样的妇人用石头打死。你说该把她怎么样呢？」

6 τοῦτο δὲ ἔλεγον, πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ
这 –但 说 试验着 他 以致 有 控告 他的 –那
G3778 G1161 G3004 G3985 G0846 G2443 G2192 G2723 G0846 G3588

δὲ Ἰησοῦς, κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
–但 耶稣 下面 弯下 –那 手指 写 –进入 –那 地
G1161 G2424 G2736 G2955 G3588 G1147 G1125 G1519 G3588 G1093

他们说这话，乃试探耶稣，要得着告他的把柄。耶稣却弯着腰，用指头在地上画字。

7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ
当 –但 继续 问着 他 直起来 –和 说了 他们 –那
G5613 G1161 G1961 G2065 G0846 G0352 G2532 G3004 G0846 G3588

ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος □τὸν□ λίθον□ «ἐπ’ αὐτῇ βαλέτω».
无罪的 你们的 第一个 –那 石头 –在…上 她 扔
G0361 G4771 G4413 G3588 G3037 G1909 G0846 G0906

他们还是不住地问他，耶稣就直起腰来，对他们说：「你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。」

8 καὶ πάλιν κάτω¦κύψας, ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
–和 又 下面弯下 写 –进入 –那 地
G2532 G3825 G2955 G1125 G1519 G3588 G1093

于是又弯着腰，用指头在地上画字。

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες, □καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι□, ἐξήρχοντο
–那 –但 听见了的 –和 被 –那 良心的 责备的 出去了
G3588 G1161 G0191 G2532 G5259 G3588 G4893 G1651 G1831

εἷς καθ◡ εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων □ἕως τῶν ἐσχάτων□, καὶ
一个 接着 一个 开始从 从 –那 年老的 直到 –那 末后的 –和
G1520 G2596 G1520 G0756 G0575 G3588 G4245 G2193 G3588 G2078 G2532

κατελείφθη μόνος, □ὁ Ἰησοῦς□ καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.
被留下了 独自 –那 耶稣 –和 –那 女人 –在 中间 在的
G2641 G3441 G3588 G2424 G2532 G3588 G1135 G1722 G3319 G1510

他们听见这话，就从老到少，一个一个地都出去了，只剩下耶稣一人，还有那妇人仍然站在当中。

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, □καὶ μηδένα θεασάμενος, πλὴν τῆς γυναικὸς□,
直起来 –但 –那 耶稣 –和 无人 看见 除了 –那 女人
G0352 G1161 G3588 G2424 G2532 G3367 G2300 G4133 G3588 G1135

εἶπεν αὐτῇ, □Ἡ□ γύναι, ποῦ εἰσιν □ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου□? οὐδείς σε
说了 她 –那 妇人 哪里 是 那些 –那 控告你的 你的 无人 你
G3004 G0846 G3588 G1135 G4226 G1510 G1565 G3739 G2725 G4771 G3762 G4771

κατέκρινεν?
定罪了
G2632

耶稣就直起腰来，对她说：「妇人，那些人在哪里呢？没有人定你的罪吗？」

11

ἡ	δὲ	εἶπεν,	Οὐδείς,	κύριε.	εἶπεν	δὲ	αὐτῇ	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐδὲ	ἐγώ
–那	–但	说了	无人	主啊	说了	–但	她	–那	耶稣	也不	我
G3588	G1161	G3004	G3762	G2962	G3004	G1161	G0846	G3588	G2424	G3761	G1473

σε	κατακρίνω;	πορεύου,	καὶ	[ἀπὸ	τοῦ	νῦν]	μηκέτι	ἁμάρτανε.
你	定罪	去	–和	从	–那	现在	不再	犯罪
G4771	G2632	G4198	G2532	G0575	G3588	G3568	G3371	G0264

她说：「主啊，没有。」耶稣说：「我也不定你的罪。去吧，从此不要再犯罪了！」

12

Πάλιν	οὖν	αὐτοῖς	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς,	λέγων,	Ἐγώ	εἰμι	τὸ	φῶς	τοῦ
又	–所以	他们	说了	–那	耶稣	说着	我	是	–那	光	–那
G3825	G3767	G0846	G2980	G3588	G2424	G3004	G1473	G1510	G3588	G5457	G3588

κόσμου;	ὁ	ἀκολουθῶν	ἐμοὶ	οὐ	μὴ	περιπατήσῃ	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ,	ἀλλ’
世界的	–那	跟随的	我	不	不	行走在	–在	–那	黑暗中	–但是
G2889	G3588	G0190	G1473	G3756	G3361	G4043	G1722	G3588	G4653	G0235

ἕξει	τὸ	φῶς	τῆς	ζωῆς.
将有	–那	光	–那	生命的
G2192	G3588	G5457	G3588	G2222

耶稣又对众人说：「我是世界的光。跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光。」

13

εἶπον	οὖν	αὐτῷ	οἱ	Φαρισαῖοι,	Σὺ	περὶ	σεαυτοῦ	μαρτυρεῖς;	ἡ
说了	–所以	他	–那	法利赛人	你	关于	你自己	见证	–那
G3004	G3767	G0846	G3588	G5330	G4771	G4012	G4572	G3140	G3588

μαρτυρία	σου	οὐκ	ἔστιν	ἀληθής.
见证	你的	不	是	真的
G3141	G4771	G3756	G1510	G0227

法利赛人对他说：「你是为自己作见证，你的见证不真。」

14

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Κἂν	ἐγὼ	μαρτυρῶ	περὶ	ἐμαυτοῦ,
回答了	耶稣	–和	说了	他们	即使	我	见证	关于	自己
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G2579	G1473	G3140	G4012	G1683

ἀληθής	ἐστιν	ἡ	μαρτυρία	μου,	ὅτι	οἶδα	πόθεν	ἦλθον	καὶ	ποῦ	ὑπάγω.
真的	是	–那	见证	我的	–因为	知道	从哪里	来了	–和	哪里	去
G0227	G1510	G3588	G3141	G1473	G3754	G1492	G4159	G2064	G2532	G4226	G5217

ὑμεῖς	δὲ	οὐκ	οἴδατε	πόθεν	ἔρχομαι	ἢ	ποῦ	ὑπάγω.
你们	–但	不	知道	从哪里	来	或	哪里	去
G4771	G1161	G3756	G1492	G4159	G2064	G2228	G4226	G5217

耶稣说：「我虽然为自己作见证，我的见证还是真的；因我知道我从哪里来，往哪里去；你们却不知道我从哪里来，往哪里去。

15

ὑμεῖς	κατὰ	τὴν	σάρκα	κρίνετε;	ἐγὼ	οὐ	κρίνω	οὐδένα.
你们	按照	–那	肉	审判	我	不	审判	无人
G4771	G2596	G3588	G4561	G2919	G1473	G3756	G2919	G3762

你们是以外貌（原文是凭肉身）判断人，我却不判断人。

16 καὶ –和 G2532 ἐὰν 若 G1437 κρίνω 审判 G2919 δὲ –但 G1161 ἐγώ, 我 G1473 ἡ –那 G3588 κρίσις 审判 G2920 ἡ –那 G3588 ἐμὴ 我的 G1699 ἀληθινή 真的 G0228 ἐστιν, 是 G1510 ὅτι –因为 G3754

μόνος 独自 G3441 οὐκ 不 G3756 εἰμί, 是 G1510 ἀλλ’ –但是 G0235 ἐγὼ 我 G1473 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 πέμψας 差遣了的 G3992 με, 我 G1473 ‹πατήρ›. 父亲 G3962

就是判断人，我的判断也是真的；因为不是我独自在这里，还有差我来的父与我同在。

17 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 νόμῳ 律法中 G3551 δὲ –但 G1161 τῷ –那 G3588 ὑμετέρῳ 你们的 G5212 γέγραπται 被写着 G1125 ὅτι, –因为 G3754 δύο 两 G1417 ἀνθρώπων 人的 G0444

ἡ –那 G3588 μαρτυρία 见证 G3141 ἀληθής 真的 G0227 ἐστιν. 是 G1510

你们的律法上也记着说：『两个人的见证是真的。』

18 ἐγώ 我 G1473 εἰμι 是 G1510 ὁ –那 G3588 μαρτυρῶν 见证的 G3140 περὶ 关于 G4012 ἐμαυτοῦ, 自己 G1683 καὶ –和 G2532 μαρτυρεῖ 见证 G3140 περὶ 关于 G4012 ἐμοῦ 我的 G1473 ὁ –那 G3588

πέμψας 差遣了的 G3992 με 我 G1473 Πατήρ. 父亲 G3962

我是为自己作见证，还有差我来的父也是为我作见证。」

19 ἔλεγον 说 G3004 οὖν –所以 G3767 αὐτῷ, 他 G0846 Ποῦ 哪里 G4226 ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 Πατήρ 父亲 G3962 σου? 你的 G4771 ἀπεκρίθη 回答了 G0611 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Οὔτε 既不 G3777 ἐμὲ 我 G1473

οἴδατε, 你们知道 G1492 οὔτε 也不 G3777 τὸν –那 G3588 Πατέρα 父亲 G3962 μου. 我的 G1473 εἰ 若 G1487 ἐμὲ 我 G1473 ᾔδειτε, 你们知道 G1492 καὶ –和 G2532 τὸν –那 G3588 Πατέρα 父亲 G3962 μου 我的 G1473

ἂν 就 G0302 ᾔδειτε. 你们知道 G1492

他们就问他说：「你的父在哪里？」耶稣回答说：「你们不认识我，也不认识我的父；若是认识我，也就认识我的父。」

20 Ταῦτα 这些 G3778 τὰ –那 G3588 ῥήματα 话 G4487 ἐλάλησεν 说了 G2980 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 γαζοφυλακίῳ, 库房中 G1049 διδάσκων 教导着 G1321 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588

ἱερῷ; 殿中 G2411 καὶ –和 G2532 οὐδεὶς 无人 G3762 ἐπίασεν 抓住了 G4084 αὐτόν, 他 G0846 ὅτι –因为 G3754 οὔπω 还没有 G3768 ἐληλύθει 来了 G2064 ἡ –那 G3588 ὥρα 时候 G5610 αὐτοῦ. 他的 G0846

这些话是耶稣在殿里的库房、教训人时所说的，也没有人拿他，因为他的时候还没有到。

21 Εἶπεν 说了 G3004 οὖν –所以 G3767 πάλιν 又 G3825 αὐτοῖς, 他们 G0846 Ἐγὼ 我 G1473 ὑπάγω 去 G5217 καὶ –和 G2532 ζητήσετέ 寻找 G2212 με, 我 G1473 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588

ἁμαρτίᾳ 罪中 G0266 ὑμῶν 你们的 G4771 ἀποθανεῖσθε; 将死 G0599 ὅπου 那里 G3699 ἐγὼ 我 G1473 ὑπάγω, 去 G5217 ὑμεῖς 你们 G4771 οὐ 不 G3756 δύνασθε 能 G1410 ἐλθεῖν. 来 G2064

耶稣又对他们说：「我要去了，你们要找我，并且你们要死在罪中。我所去的地方，你们不能到。」

22 ἔλεγον 说 G3004 οὖν –所以 G3767 οἱ –那 G3588 Ἰουδαῖοι, 犹太人 G2453 Μήτι 难道 G3385 ἀποκτενεῖ 将杀 G0615 ἑαυτὸν, 自己 G1438 ὅτι –因为 G3754 λέγει, 说 G3004 Ὅπου 那里 G3699 ἐγὼ 我 G1473

ὑπάγω 去 G5217 ὑμεῖς, 你们 G4771 οὐ 不 G3756 δύνασθε 能 G1410 ἐλθεῖν? 来 G2064

犹太人说：「他说『我所去的地方，你们不能到』，难道他要自尽吗？」

23 καὶ –和 G2532 ἔλεγεν 说 G3004 αὐτοῖς, 他们 G0846 Ὑμεῖς 你们 G4771 ἐκ –从 G1537 τῶν –那 G3588 κάτω 下面的 G2736 ἐστέ, 是 G1510 ἐγὼ 我 G1473 ἐκ –从 G1537 τῶν –那 G3588 ἄνω 上面的 G0507 εἰμί; 是 G1510

ὑμεῖς 你们 G4771 ἐκ –从 G1537 τούτου 这 G3778 τοῦ –那 G3588 κόσμου 世界的 G2889 ἐστέ, 是 G1510 ἐγὼ 我 G1473 οὐκ 不 G3756 εἰμὶ 是 G1510 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 κόσμου 世界 G2889

τούτου. 这的 G3778

耶稣对他们说：「你们是从下头来的，我是从上头来的；你们是属这世界的，我不是属这世界的。

24 εἶπον 说了 G3004 οὖν –所以 G3767 ὑμῖν 你们 G4771 ὅτι –因为 G3754 ἀποθανεῖσθε 将死 G0599 ἐν –在 G1722 ταῖς –那 G3588 ἁμαρτίαις 罪中 G0266 ὑμῶν; 你们的 G4771 ἐὰν 若 G1437 γὰρ –因为 G1063

μὴ 不 G3361 πιστεύσητε 信 G4100 ὅτι –因为 G3754 ἐγώ 我 G1473 εἰμι, 是 G1510 ἀποθανεῖσθε 将死 G0599 ἐν –在 G1722 ταῖς –那 G3588 ἁμαρτίαις 罪中 G0266 ὑμῶν. 你们的 G4771

所以我对你们说，你们要死在罪中。你们若不信我是基督，必要死在罪中。」

25 ἔλεγον 说 G3004 οὖν –所以 G3767 αὐτῷ, 他 G0846 Σὺ 你 G4771 τίς 谁 G5101 εἶ? 是 G1510 εἶπεν 说了 G3004 αὐτοῖς 他们 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Τὴν –那 G3588 ἀρχὴν 起初 G0746

ὅ¦τι 那什么 G3754 καὶ –和 G2532 λαλῶ 说 G2980 ὑμῖν. 你们 G4771

他们就问他说：「你是谁？」耶稣对他们说：「就是我从起初所告诉你们的。

26 πολλὰ 许多 G4183 ἔχω 有 G2192 περὶ 关于 G4012 ὑμῶν 你们的 G4771 λαλεῖν, 说 G2980 καὶ –和 G2532 κρίνειν; 审判 G2919 ἀλλ’ –但是 G0235 ὁ –那 G3588 πέμψας 差遣了的 G3992 με 我 G1473 ἀληθής 真的 G0227

ἐστιν, 是 G1510 κἀγὼ 我也 G2504 ἃ 那些 G3739 ἤκουσα 听见了 G0191 παρ’ 从 G3844 αὐτοῦ, 他那里 G0846 ταῦτα 这些 G3778 λαλῶ 说 G2980 εἰς –进入 G1519 τὸν –那 G3588 κόσμον. 世界 G2889

我有许多事讲论你们，判断你们；但那差我来的是真的，我在他那里所听见的，我就传给世人。」

27 οὐκ 不 G3756 ἔγνωσαν 知道了 G1097 ὅτι –因为 G3754 τὸν –那 G3588 Πατέρα 父亲 G3962 αὐτοῖς 他们 G0846 ἔλεγεν. 说 G3004

他们不明白耶稣是指着父说的。

28 εἶπεν 说了 G3004 οὖν –所以 G3767 [αὐτοῖς] 他们 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Ὅταν 当 G3752 ὑψώσητε 举起 G5312 τὸν –那 G3588 Υἱὸν 儿子 G5207 τοῦ –那 G3588 ἀνθρώπου, 人的 G0444
τότε 那时 G5119 γνώσεσθε 将知道 G1097 ὅτι –因为 G3754 ἐγώ 我 G1473 εἰμι, 是 G1510 καὶ –和 G2532 ἀπ’ 从 G0575 ἐμαυτοῦ 自己 G1683 ποιῶ 做 G4160 οὐδέν, 什么都不 G3762 ἀλλὰ –但是 G0235 καθὼς 正如 G2531
ἐδίδαξέν 教导了 G1321 με 我 G1473 ὁ –那 G3588 Πατὴρ, 父亲 G3962 ταῦτα 这些 G3778 λαλῶ. 说 G2980

所以耶稣说：「你们举起人子以后，必知道我是基督，并且知道我没有一件事是凭着自己做的。我说这些话乃是照着父所教训我的。

29 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 πέμψας 差遣了的 G3992 με, 我 G1473 μετ’ –与 G3326 ἐμοῦ 我的 G1473 ἐστιν; 是 G1510 οὐκ 不 G3756 ἀφῆκέν 留下了 G0863 με 我 G1473 μόνον, 独自 G3441 ὅτι –因为 G3754
ἐγὼ 我 G1473 τὰ –那 G3588 ἀρεστὰ 喜悦的 G0701 αὐτῷ 他 G0846 ποιῶ 做 G4160 πάντοτε. 常常 G3842

那差我来的是与我同在；他没有撇下我独自在这里，因为我常做他所喜悦的事。」

30 Ταῦτα 这些 G3778 αὐτοῦ 他的 G0846 λαλοῦντος, 说着 G2980 πολλοὶ 许多 G4183 ἐπίστευσαν 信了 G4100 εἰς –进入 G1519 αὐτόν. 他 G0846

耶稣说这话的时候，就有许多人信他。

31 Ἔλεγεν 说 G3004 οὖν –所以 G3767 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 πρὸς –向 G4314 τοὺς –那 G3588 πεπιστευκότας 已信了的 G4100 αὐτῷ 他的 G0846 Ἰουδαίους, 犹太人 G2453 Ἐὰν 若 G1437
ὑμεῖς 你们 G4771 μείνητε 住在 G3306 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 λόγῳ 话中 G3056 τῷ –那 G3588 ἐμῷ, 我的 G1699 ἀληθῶς 真正地 G0230 μαθηταί 门徒 G3101 μού 我的 G1473 ἐστε. 是 G1510

耶稣对信他的犹太人说：「你们若常常遵守我的道，就真是我的门徒；

32 καὶ –和 G2532 γνώσεσθε 将知道 G1097 τὴν –那 G3588 ἀλήθειαν, 真理 G0225 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 ἀλήθεια 真理 G0225 ἐλευθερώσει 将释放 G1659 ὑμᾶς. 你们 G4771

你们必晓得真理，真理必叫你们得以自由。」

33 ἀπεκρίθησαν 回答了 G0611 πρὸς –向 G4314 αὐτόν, 他 G0846 Σπέρμα 种子 G4690 Ἀβραάμ 亚伯拉罕的 G0011 ἐσμεν, 我们是 G1510 καὶ –和 G2532 οὐδενὶ 无人 G3762 δεδουλεύκαμεν 作奴仆过 G1398
πώποτε; 从未 G4455 πῶς 怎么 G4459 σὺ 你 G4771 λέγεις 说 G3004 ὅτι, –因为 G3754 Ἐλεύθεροι 自由的 G1658 γενήσεσθε? 将成为 G1096

他们回答说：「我们是亚伯拉罕的后裔，从来没有作过谁的奴仆。你怎么说『你们必得以自由』呢？」

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν
回答了 他们 –那 耶稣 实在 实在 说 你们 –因为 凡 –那 做的
G0611 G0846 G3588 G2424 G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G3956 G3588 G4160

τὴν ἁμαρτίαν, δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
–那 罪 奴仆 是 –那 罪的
G3588 G0266 G1401 G1510 G3588 G0266

耶稣回答说：「我实实在在地告诉你们，所有犯罪的就是罪的奴仆。

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα; ὁ υἱὸς
–那 –但 奴仆 不 住 –在 –那 家中 –进入 –那 永远 –那 儿子
G3588 G1161 G1401 G3756 G3306 G1722 G3588 G3614 G1519 G3588 G0165 G3588 G5207

μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
住 –进入 –那 永远
G3306 G1519 G3588 G0165

奴仆不能永远住在家里；儿子是永远住在家里。

36 ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
若 –所以 –那 儿子 你们 释放 真正地 自由的 将是
G1437 G3767 G3588 G5207 G4771 G1659 G3689 G1658 G1510

所以天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了。

37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε; ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ
知道 –因为 种子 亚伯拉罕的 你们是 –但是 寻求 我 杀 –因为 –那
G1492 G3754 G4690 G0011 G1510 G0235 G2212 G1473 G0615 G3754 G3588

λόγος ὁ ἐμὸς, οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
话 –那 我的 不 容纳 –在 你们里
G3056 G3588 G1699 G3756 G5562 G1722 G4771

我知道你们是亚伯拉罕的子孙，你们却想要杀我，因为你们心里容不下我的道。

38 ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ, λαλῶ; καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε
那些 我 已看见了 从 –那 父亲那里 说 –和 你们 –所以 那些 听见了
G3739 G1473 G3708 G3844 G3588 G3962 G2980 G2532 G4771 G3767 G3739 G0191

παρὰ τοῦ πατρὸς, ποιεῖτε.
从 –那 父亲那里 做
G3844 G3588 G3962 G4160

我所说的是在我父那里看见的；你们所行的是在你们的父那里听见的。」

39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς
回答了 –和 说了 他 –那 父亲 我们的 亚伯拉罕 是 说 他们
G0611 G2532 G3004 G0846 G3588 G3962 G1473 G0011 G1510 G3004 G0846

ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ
–那 耶稣 若 儿女 –那 亚伯拉罕的 你们是 –那 工作 –那 亚伯拉罕的
G3588 G2424 G1487 G5043 G3588 G0011 G1510 G3588 G2041 G3588 G0011

ἐποιεῖτε;
你们做
G4160

他们说：「我们的父就是亚伯拉罕。」耶稣说：「你们若是亚伯拉罕的儿子，就必行亚伯拉罕所行的事。

40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
现在 -但 寻求 我 杀 人 那位 -那 真理 你们
G3568 G1161 G2212 G1473 G0615 G0444 G3739 G3588 G0225 G4771

λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ. τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.
已说了 那 听见了 从 -那 神 这 亚伯拉罕 不 做了
G2980 G3739 G0191 G3844 G3588 G2316 G3778 G0011 G3756 G4160

我将在 神那里所听见的真理告诉了你们，现在你们却想要杀我，这不是亚伯拉罕所行的事。

41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ
你们 做 -那 工作 -那 父亲的 你们的 说了 -所以 他 我们 -从
G4771 G4160 G3588 G2041 G3588 G3962 G4771 G3004 G3767 G0846 G1473 G1537

πορνείας οὐ γεγεννήμεθα; ἕνα Πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.
淫乱的 不 被生的 一位 父亲 有 -那 神
G4202 G3756 G1080 G1520 G3962 G2192 G3588 G2316

你们是行你们父所行的事。」他们说：「我们不是从淫乱生的；我们只有一位父，就是 神。」

42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν
说了 他们 -那 耶稣 若 -那 神 父亲 你们的 是 你们爱 就
G3004 G0846 G3588 G2424 G1487 G3588 G2316 G3962 G4771 G1510 G0025 G0302

ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω; οὐδὲ γὰρ ἀπ’ ἐμαυτοῦ
我 我 -因为 -从 -那 神 出来了 -和 到了 也不 -因为 从 自己
G1473 G1473 G1063 G1537 G3588 G2316 G1831 G2532 G2240 G3761 G1063 G0575 G1683

ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.
已来了 -但是 那位 我 差遣了
G2064 G0235 G1565 G1473 G0649

耶稣说：「倘若 神是你们的父，你们就必爱我；因为我本是出于 神，也是从 神而来，并不是由着自己来，乃是他差我来。

43 διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε? ὅτι οὐ δύνασθε
因为 什么 -那 语言 -那 我的 不 你们知道 -因为 不 能
G1223 G5101 G3588 G2981 G3588 G1699 G3756 G1097 G3754 G3756 G1410

ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
听 -那 话 -那 我的
G0191 G3588 G3056 G3588 G1699

你们为甚么不明白我的话呢？无非是因你们不能听我的道。

44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
你们 –从 –那 父亲的 –那 魔鬼的 你们是 –和 –那 私欲 –那
G4771 G1537 G3588 G3962 G3588 G1228 G1510 G2532 G3588 G1939 G3588

πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν
父亲的 你们的 愿意 做 那位 杀人者 是 从 起初 –和 –在
G3962 G4771 G2309 G4160 G1565 G0443 G1510 G0575 G0746 G2532 G1722

τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ
–那 真理中 不 站住了 –因为 不 是 真理 –在 他里 每当 说
G3588 G0225 G3756 G4739 G3754 G3756 G1510 G0225 G1722 G0846 G3752 G2980

τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ; ὅτι ψεύστης ἐστὶν, καὶ ὁ πατὴρ
–那 谎言 –从 –那 自己的 说 –因为 说谎者 是 –和 –那 父亲
G3588 G5579 G1537 G3588 G2398 G2980 G3754 G5583 G1510 G2532 G3588 G3962

αὐτοῦ.
它的
G0846

你们是出于你们的父魔鬼，你们父的私欲你们偏要行。他从起初是杀人的，不守真理，因他心里没有真理。他说谎是出于自己；因他本来是说谎的，也是说谎之人的父。

45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι!
我 –但 –因为 –那 真理 说 不 信 我
G1473 G1161 G3754 G3588 G0225 G3004 G3756 G4100 G1473

我将真理告诉你们，你们就因此不信我。

46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας? εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί
谁 从 你们中 责备 我 关于 罪 若 真理 说 因为 什么
G5101 G1537 G4771 G1651 G1473 G4012 G0266 G1487 G0225 G3004 G1223 G5101

ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι?
你们 不 信 我
G4771 G3756 G4100 G1473

你们中间谁能指证我有罪呢？我既然将真理告诉你们，为甚么不信我呢？

47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει; διὰ τοῦτο
–那 是的 –从 –那 神 –那 话 –那 神的 听 因为 这
G3588 G1510 G1537 G3588 G2316 G3588 G4487 G3588 G2316 G0191 G1223 G3778

ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐστέ.
你们 不 听 –因为 –从 –那 神 不 你们是
G4771 G3756 G0191 G3754 G1537 G3588 G2316 G3756 G1510

出于 神的，必听 神的话；你们不听，因为你们不是出于 神。」

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι
回答了 –那 犹太人 –和 说了 他 不 好地 我们说 我们 –因为
G0611 G3588 G2453 G2532 G3004 G0846 G3756 G2573 G3004 G1473 G3754

Σαμαρίτης εἶ σὺ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις?
撒玛利亚人 是 你 –和 鬼 有
G4541 G1510 G4771 G2532 G1140 G2192

犹太人回答说：「我们说你是撒马利亚人，并且是鬼附着的，这话岂不正对吗？」

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω; ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα μου,
回答了 耶稣 我 鬼 不 有 -但是 尊敬 -那 父亲 我的
G0611 G2424 G1473 G1140 G3756 G2192 G0235 G5091 G3588 G3962 G1473

καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
-和 你们 羡慕 我
G2532 G4771 G0818 G1473

耶稣说：「我不是鬼附着的；我尊敬我的父，你们倒轻慢我。

50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου; ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.
我 -但 不 寻求 -那 荣耀 我的 有 -那 寻求的 -和 审判的
G1473 G1161 G3756 G2212 G3588 G1391 G1473 G1510 G3588 G2212 G2532 G2919

我不求自己的荣耀，有一位为我求荣耀、定是非的。

51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ
实在 实在 说 你们 若 某人 -那 我的 话 遵守 死亡 不
G0281 G0281 G3004 G4771 G1437 G5100 G3588 G1699 G3056 G5083 G2288 G3756

μὴ θεωρήσῃ, εἰς τὸν αἰῶνα.
不 看见 -进入 -那 永远
G3361 G2334 G1519 G3588 G0165

我实实在在地告诉你们，人若遵守我的道，就永远不见死。」

52 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.
说了 -所以 他 -那 犹太人 现在 已知道了 -因为 鬼 有
G3004 G3767 G0846 G3588 G2453 G3568 G1097 G3754 G1140 G2192

Ἀβραὰμ ἀπέθανεν, καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν
亚伯拉罕 死了 -和 -那 先知 -和 你 说 若 某人 -那
G0011 G0599 G2532 G3588 G4396 G2532 G4771 G3004 G1437 G5100 G3588

λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου, εἰς τὸν αἰῶνα.
话 我的 遵守 不 不 尝到 死亡的 -进入 -那 永远
G3056 G1473 G5083 G3756 G3361 G1089 G2288 G1519 G3588 G0165

犹太人对他说：「现在我们知道你是鬼附着的。亚伯拉罕死了，众先知也死了，你还说：『人若遵守我的道，就永远不尝死味。』

53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν? καὶ
不 你 更大的 是 -那 父亲的 我们的 亚伯拉罕 那位 死了 -和
G3361 G4771 G3173 G1510 G3588 G3962 G1473 G0011 G3748 G0599 G2532

οἱ προφῆται ἀπέθανον! τίνα σεαυτὸν ποιεῖς?
-那 先知 死了 谁 你自己 使
G3588 G4396 G0599 G5101 G4572 G4160

难道你比我们的祖宗亚伯拉罕还大吗？他死了，众先知也死了，你将自己当作甚么人呢？」

54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν;
回答了 耶稣 若 我 荣耀 自己 -那 荣耀 我的 什么都不 是
G0611 G2424 G1437 G1473 G1392 G1683 G3588 G1391 G1473 G3762 G1510

ἔστιν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι, Θεὸς
有 -那 父亲 我的 -那 荣耀的 我 那位 你们 说 -因为 神
G1510 G3588 G3962 G1473 G3588 G1392 G1473 G3739 G4771 G3004 G3754 G2316

ἡμῶν ἐστιν.
我们的 是
G1473 G1510

耶稣回答说：「我若荣耀自己，我的荣耀就算不得甚么；荣耀我的乃是我的父，就是你们所说是你们的 神。

55 καὶ –和 G2532 | οὐκ 不 G3756 | ἐγνώκατε 你们知道了 G1097 | αὐτόν, 他 G0846 | ἐγὼ 我 G1473 | δὲ –但 G1161 | οἶδα 知道 G1492 | αὐτόν; 他 G0846 | κἂν 即使 G2579 | εἴπω 说 G3004 | ὅτι –因为 G3754 | οὐκ 不 G3756

οἶδα 知道 G1492 | αὐτόν, 他 G0846 | ἔσομαι 将是 G1510 | ὅμοιος 像 G3664 | ὑμῖν, 你们 G4771 | ψεύστης. 说谎者 G5583 | ἀλλὰ –但是 G0235 | οἶδα 知道 G1492 | αὐτὸν, 他 G0846 | καὶ –和 G2532 | τὸν –那 G3588 | λόγον 话 G3056

αὐτοῦ 他的 G0846 | τηρῶ. 遵守 G5083

你们未曾认识他；我却认识他。我若说不认识他，我就是说谎的，像你们一样；但我认识他，也遵守他的道。

56 Ἀβραὰμ 亚伯拉罕 G0011 | ὁ –那 G3588 | πατὴρ 父亲 G3962 | ὑμῶν 你们的 G4771 | ἠγαλλιάσατο 欢喜 G0021 | ἵνα 以致 G2443 | ἴδῃ 看见 G3708 | τὴν –那 G3588 | ἡμέραν 日子 G2250 | τὴν –那 G3588 | ἐμήν, 我的 G1699

καὶ –和 G2532 | εἶδεν 看见了 G3708 | καὶ –和 G2532 | ἐχάρη. 欢乐了 G5463

你们的祖宗亚伯拉罕欢欢喜喜地仰望我的日子，既看见了就快乐。」

57 εἶπον 说了 G3004 | οὖν –所以 G3767 | οἱ –那 G3588 | Ἰουδαῖοι 犹太人 G2453 | πρὸς –向 G4314 | αὐτόν, 他 G0846 | Πεντήκοντα 五十 G4004 | ἔτη 年 G2094 | οὔπω 还没有 G3768 | ἔχεις, 有 G2192 | καὶ –和 G2532

Ἀβραὰμ 亚伯拉罕 G0011 | ἑώρακας? 你看见了 G3708

犹太人说：「你还没有五十岁，岂见过亚伯拉罕呢？」

58 εἶπεν 说了 G3004 | αὐτοῖς 他们 G0846 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Ἀμὴν 实在 G0281 | ἀμὴν 实在 G0281 | λέγω 说 G3004 | ὑμῖν, 你们 G4771 | πρὶν 之前 G4250 | Ἀβραὰμ 亚伯拉罕 G0011 | γενέσθαι, 存在 G1096 | ἐγὼ 我 G1473

εἰμί. 是 G1510

耶稣说：「我实实在在地告诉你们，还没有亚伯拉罕就有了我。」

59 ἦραν 拿起了 G0142 | οὖν –所以 G3767 | λίθους, 石头 G3037 | ἵνα 以致 G2443 | βάλωσιν 扔 G0906 | ἐπ' –在…上 G1909 | αὐτόν; 他 G0846 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | δὲ –但 G1161 | ἐκρύβη, 藏了 G2928 | καὶ –和 G2532

ἐξῆλθεν 出去了 G1831 | ἐκ –从 G1537 | τοῦ –那 G3588 | ἱεροῦ, 殿 G2411 | <διελθὼν 穿过 G1330 | διὰ 通过 G1223 | μέσου 中间的 G3319 | αὐτῶν, 他们的 G0846 | καὶ –和 G2532 | παρῆγεν 走了 G3855 | οὕτως>. 这样 G3779

于是他们拿石头要打他；耶稣却躲藏，从殿里出去了。

Chapter 9

1 Καὶ –和 G2532 | παράγων, 经过 G3855 | εἶδεν 看见 G3708 | ἄνθρωπον 人 G0444 | τυφλὸν 瞎的 G5185 | ἐκ –从 G1537 | γενετῆς. 出生 G1079

耶稣过去的时候，看见一个人生来是瞎眼的。

2

καὶ	ἠρώτησαν	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες,	Ῥαββί,	τίς	ἥμαρτεν,
–和	问	他	–那些	门徒	他的	说	拉比	谁	犯罪了
G2532	G2065	G0846	G3588	G3101	G0846	G3004	G4461	G5101	G0264

οὗτος	ἢ	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ,	ἵνα	τυφλὸς	γεννηθῇ?
这人	–或	–那些	父母	他的	–为了	瞎	出生
G3778	G2228	G3588	G1118	G0846	G2443	G5185	G1080

门徒问耶稣说：「拉比，这人生来是瞎眼的，是谁犯了罪？是这人呢？是他父母呢？」

3

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Οὔτε	οὗτος	ἥμαρτεν,	οὔτε	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ;	ἀλλ’	ἵνα
回答	耶稣	不是	这人	犯罪了	也不是	–那些	父母	他的	–但	–为了
G0611	G2424	G3777	G3778	G0264	G3777	G3588	G1118	G0846	G0235	G2443

φανερωθῇ	τὰ	ἔργα	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	αὐτῷ.
显明	–那些	工作	–的	神	–在	他里面
G5319	G3588	G2041	G3588	G2316	G1722	G0846

耶稣回答说：「也不是这人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上显出 神的作为来。

4

ἡμᾶς	δεῖ	ἐργάζεσθαι	τὰ	ἔργα	τοῦ	πέμψαντός	με,	ἕως	ἡμέρα	ἐστίν;
我们	必须	做	–那些	工作	–的	差遣的	我	趁着	白日	是
G1473	G1163	G2038	G3588	G2041	G3588	G3992	G1473	G2193	G2250	G1510

ἔρχεται	νὺξ,	ὅτε	οὐδεὶς	δύναται	ἐργάζεσθαι.
来	夜	当	没有人	能	做
G2064	G3571	G3753	G3762	G1410	G2038

趁着白日，我们必须做那差我来者的工；黑夜将到，就没有人能做工了。

5

ὅταν	ἐν	τῷ	κόσμῳ	ὦ,	φῶς	εἰμι	τοῦ	κόσμου.
当	–在	–那	世界	我是	光	是	–的	世界
G3752	G1722	G3588	G2889	G1510	G5457	G1510	G3588	G2889

我在世上的时候，是世上的光。」

6

ταῦτα	εἰπὼν,	ἔπτυσεν	χαμαὶ,	καὶ	ἐποίησεν	πηλὸν	ἐκ	τοῦ	πτύσματος,	καὶ
这些	说了	吐唾沫	地上	–和	做了	泥	–从	–那	唾沫	–和
G3778	G3004	G4429	G5476	G2532	G4160	G4081	G1537	G3588	G4427	G2532

ἐπέχρισεν	αὐτοῦ	τὸν	πηλὸν	ἐπὶ	τοὺς	ὀφθαλμούς.
抹	他的	–那	泥	–在	–那些	眼睛上
G2025	G0846	G3588	G4081	G1909	G3588	G3788

耶稣说了这话，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，

7

καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ὕπαγε,	νίψαι	εἰς	τὴν	κολυμβήθραν	τοῦ	Σιλωάμ,	ὃ
–和	说	对他	去	洗	–在	–那	池	–的	西罗亚	这
G2532	G3004	G0846	G5217	G3538	G1519	G3588	G2861	G3588	G4611	G3739

ἑρμηνεύεται,	Ἀπεσταλμένος.	ἀπῆλθεν	οὖν	καὶ	ἐνίψατο,	καὶ	ἦλθεν	βλέπων.
翻译出来	被差遣的	去了	–于是	–和	洗了	–和	来了	看见
G2059	G0649	G0565	G3767	G2532	G3538	G2532	G2064	G0991

对他说：「你往西罗亚池子里去洗。」（西罗亚翻出来就是「奉差遣」。）他去一洗，回头就看见了。

8 Οἱ 那些 G3588 οὖν 于是 G3767 γείτονες, 邻舍 G1069 καὶ 和 G2532 οἱ 那些 G3588 θεωροῦντες 看见的 G2334 αὐτὸν 他 G0846 τὸ 那 G3588 πρότερον, 从前 G4386 ὅτι 因为 G3754 προσαίτης 乞丐 G4319 ἦν, 是 G1510 ἔλεγον, 说 G3004 Οὐχ 不是 G3756 οὗτός 这个 G3778 ἐστιν 是 G1510 ὁ 那 G3588 καθήμενος 坐着的 G2521 καὶ 和 G2532 προσαιτῶν? 讨饭的 G4319

他的邻舍和那素常见他是讨饭的，就说：「这不是那从前坐着讨饭的人吗？」

9 ἄλλοι 别人 G0243 ἔλεγον, 说 G3004 ὅτι 因为 G3754 Οὗτός 这个 G3778 ἐστιν, 是 G1510 ἄλλοι, 别人 G0243 ἔλεγον, 说 G3004 Οὐχί, 不是 G3780 ἀλλὰ 但 G0235 ὅμοιος 像 G3664 αὐτῷ 他 G0846 ἐστιν. 是 G1510 ἐκεῖνος 那人 G1565 ἔλεγεν 说 G3004 ὅτι, 因为 G3754 Ἐγώ 我 G1473 εἰμι 是 G1510

有人说：「是他」；又有人说：「不是，却是像他。」他自己说：「是我。」

10 ἔλεγον 说 G3004 οὖν 于是 G3767 αὐτῷ, 对他 G0846 Πῶς 怎样 G4459 οὖν 于是 G3767 ἠνεῴχθησάν 开了 G0455 σου 你的 G4771 οἱ 那些 G3588 ὀφθαλμοί? 眼睛 G3788

他们对他说：「你的眼睛是怎么开的呢？」

11 ἀπεκρίθη 回答 G0611 ἐκεῖνος, 那人 G1565 Ὁ 那 G3588 ἄνθρωπος 人 G0444 ὁ 那 G3588 λεγόμενος 被称为 G3004 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 πηλὸν 泥 G4081 ἐποίησεν, 做了 G4160 καὶ 和 G2532 ἐπέχρισέν 抹了 G2025 μου 我的 G1473 τοὺς 那些 G3588 ὀφθαλμοὺς; 眼睛 G3788 καὶ 和 G2532 εἶπέν 说了 G3004 μοι, 对我 G1473 ὅτι 因为 G3754 Ὕπαγε 去 G5217 εἰς 到 G1519 τὸν 那 G3588 Σιλωὰμ 西罗亚 G4611 καὶ 和 G2532 νίψαι. 洗 G3538 ἀπελθὼν 去了 G0565 οὖν 于是 G3767 καὶ 和 G2532 νιψάμενος, 洗了 G3538 ἀνέβλεψα. 看见了 G0308

他回答说：「有一个人，名叫耶稣，他和泥抹我的眼睛，对我说：『你往西罗亚池子去洗。』我去一洗，就看见了。」

12 καὶ 和 G2532 εἶπαν 说 G3004 αὐτῷ, 对他 G0846 Ποῦ 哪里 G4226 ἐστιν 是 G1510 ἐκεῖνος? 那人 G1565 λέγει, 说 G3004 Οὐκ 不 G3756 οἶδα. 知道 G1492

他们说：「那个人在哪里？」他说：「我不知道。」

13 Ἄγουσιν 带 G0071 αὐτὸν 他 G0846 πρὸς 到 G4314 τοὺς 那些 G3588 Φαρισαίους, 法利赛人 G5330 τόν 那 G3588 ποτε 从前 G4218 τυφλόν. 瞎的 G5185

他们把从前瞎眼的人带到法利赛人那里。

14 ἦν 是 G1510 δὲ 而 G1161 σάββατον 安息日 G4521 ἐν 在 G1722 ᾗ 那 G3739 ἡμέρᾳ 日 G2250 τὸν 那 G3588 πηλὸν 泥 G4081 ἐποίησεν 做了 G4160 ὁ 那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 καὶ 和 G2532 ἀνέῳξεν 开了 G0455 αὐτοῦ 他的 G0846 τοὺς 那些 G3588 ὀφθαλμούς. 眼睛 G3788

耶稣和泥开他眼睛的日子是安息日。

15 πάλιν 又 G3825 οὖν –于是 G3767 ἠρώτων 问 G2065 αὐτὸν 他 G0846 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 Φαρισαῖοι 法利赛人 G5330 πῶς 怎样 G4459 ἀνέβλεψεν. 看见了 G0308 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161

εἶπεν 说 G3004 αὐτοῖς, 对他们 G0846 Πηλὸν 泥 G4081 ἐπέθηκέν 放 G2007 μου 我的 G1473 ἐπὶ –在 G1909 τοὺς –那些 G3588 ὀφθαλμούς, 眼睛上 G3788 καὶ –和 G2532 ἐνιψάμην, 洗了 G3538 καὶ –和 G2532

βλέπω. 看见 G0991

法利赛人也问他是怎么得看见的。瞎子对他们说：「他把泥抹在我的眼睛上，我去一洗，就看见了。」

16 ἔλεγον 说 G3004 οὖν –于是 G3767 ἐκ –从 G1537 τῶν –那些 G3588 Φαρισαίων 法利赛人中 G5330 τινές, 有些 G5100 Οὐκ 不 G3756 ἔστιν 是 G1510 οὗτος 这人 G3778 παρὰ –从 G3844 Θεοῦ 神 G2316 ὁ –那 G3588

ἄνθρωπος, 人 G0444 ὅτι –因为 G3754 τὸ –那 G3588 σάββατον 安息日 G4521 οὐ 不 G3756 τηρεῖ. 守 G5083 ἄλλοι 别人 G0243 [δὲ] –而 G1161 ἔλεγον, 说 G3004 Πῶς 怎样 G4459 δύναται 能 G1410

ἄνθρωπος 人 G0444 ἁμαρτωλὸς 罪人的 G0268 τοιαῦτα 这样的 G5108 σημεῖα 神迹 G4592 ποιεῖν? 做 G4160 καὶ –和 G2532 σχίσμα 分裂 G4978 ἦν 有 G1510 ἐν –在 G1722 αὐτοῖς. 他们中间 G0846

法利赛人中有的说：「这个人不是从 神来的，因为他不守安息日。」又有人说：「一个罪人怎能行这样的神迹呢？」他们就起了纷争。

17 λέγουσιν 说 G3004 οὖν –于是 G3767 τῷ –对那 G3588 τυφλῷ 瞎子 G5185 πάλιν, 又 G3825 Τί 什么 G5101 σὺ 你 G4771 λέγεις 说 G3004 περὶ –关于 G4012 αὐτοῦ, 他 G0846 ὅτι –因为 G3754

ἠνέῳξέν 开了 G0455 σου 你的 G4771 τοὺς –那些 G3588 ὀφθαλμούς? 眼睛 G3788 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 εἶπεν, 说 G3004 ὅτι –因为 G3754 Προφήτης 先知 G4396 ἐστίν. 是 G1510

他们又对瞎子说：「他既然开了你的眼睛，你说他是怎样的人呢？」他说：「是个先知。」

18 οὐκ 不 G3756 ἐπίστευσαν 信 G4100 οὖν –于是 G3767 οἱ –那些 G3588 Ἰουδαῖοι 犹太人 G2453 περὶ –关于 G4012 αὐτοῦ, 他 G0846 ὅτι –因为 G3754 ἦν 是 G1510 τυφλὸς 瞎的 G5185 καὶ –和 G2532

ἀνέβλεψεν, 看见了 G0308 ἕως 直到 G2193 ὅτου 那时 G3755 ἐφώνησαν 叫了 G5455 τοὺς –那些 G3588 γονεῖς 父母 G1118 αὐτοῦ 他的 G0846 τοῦ –的 G3588 ἀναβλέψαντος. 看见了的 G0308

犹太人不信他从前是瞎眼，后来能看见的，等到叫了他的父母来，

19 καὶ –和 G2532 ἠρώτησαν 问 G2065 αὐτοὺς 他们 G0846 λέγοντες, 说 G3004 Οὗτός 这个 G3778 ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 υἱὸς 儿子 G5207 ὑμῶν, 你们的 G4771 ὃν 那个 G3739 ὑμεῖς 你们 G4771

λέγετε 说 G3004 ὅτι –因为 G3754 τυφλὸς 瞎 G5185 ἐγεννήθη? 出生 G1080 πῶς 怎样 G4459 οὖν –于是 G3767 βλέπει 看见 G0991 ἄρτι? 现在 G0737

问他们说：「这是你们的儿子吗？你们说他生来是瞎眼的，如今怎么能看见了呢？」

20 ἀπεκρίθησαν 回答 G0611 οὖν –于是 G3767 οἱ –那些 G3588 γονεῖς 父母 G1118 αὐτοῦ 他的 G0846 καὶ –和 G2532 εἶπαν, 说 G3004 Οἴδαμεν 知道 G1492 ὅτι –因为 G3754 οὗτός 这个 G3778 ἐστιν 是 G1510

ὁ –那 G3588 υἱὸς 儿子 G5207 ἡμῶν, 我们的 G1473 καὶ –和 G2532 ὅτι –因为 G3754 τυφλὸς 瞎 G5185 ἐγεννήθη. 出生 G1080

他父母回答说：「他是我们的儿子，生来就瞎眼，这是我们知道的。

21 πῶς 怎样 G4459 δὲ –但 G1161 νῦν 现在 G3568 βλέπει, 看见 G0991 οὐκ 不 G3756 οἴδαμεν, 知道 G1492 ἢ –或 G2228 τίς 谁 G5101 ἤνοιξεν 开了 G0455 αὐτοῦ 他的 G0846 τοὺς –那些 G3588

ὀφθαλμοὺς, 眼睛 G3788 ἡμεῖς 我们 G1473 οὐκ 不 G3756 οἴδαμεν; 知道 G1492 αὐτὸν 他 G0846 ἐρωτήσατε; 问吧 G2065 ἡλικίαν 年龄 G2244 ἔχει 有 G2192 αὐτὸς; 他自己 G0846 περὶ –关于 G4012

ἑαυτοῦ, 自己 G1438 λαλήσει. 会说 G2980

至于他如今怎么能看见，我们却不知道；是谁开了他的眼睛，我们也不知道。他已经成了人，你们问他吧，他自己必能说。」

22 ταῦτα 这些 G3778 εἶπαν 说 G3004 οἱ –那些 G3588 γονεῖς 父母 G1118 αὐτοῦ, 他的 G0846 ὅτι –因为 G3754 ἐφοβοῦντο 怕 G5399 τοὺς –那些 G3588 Ἰουδαίους; 犹太人 G2453 ἤδη 已经 G2235 γὰρ –因为 G1063

συνετέθειντο 商定了 G4934 οἱ –那些 G3588 Ἰουδαῖοι, 犹太人 G2453 ἵνα –为了 G2443 ἐάν –若 G1437 τις 任何人 G5100 αὐτὸν 他 G0846 ὁμολογήσῃ 承认 G3670 Χριστόν, 基督 G5547

ἀποσυνάγωγος 被赶出会堂 G0656 γένηται. 成为 G1096

他父母说这话，是怕犹太人；因为犹太人已经商议定了，若有认耶稣是基督的，要把他赶出会堂。

23 διὰ –因此 G1223 τοῦτο 这 G3778 οἱ –那些 G3588 γονεῖς 父母 G1118 αὐτοῦ 他的 G0846 εἶπαν 说 G3004 ὅτι, –因为 G3754 Ἡλικίαν 年龄 G2244 ἔχει, 有 G2192 αὐτὸν 他 G0846 ἐπερωτήσατε. 问吧 G1905

因此他父母说：「他已经成了人，你们问他吧。」

24 Ἐφώνησαν 叫了 G5455 οὖν –于是 G3767 τὸν –那 G3588 ἄνθρωπον 人 G0444 ἐκ –从 G1537 δευτέρου 第二次 G1208 ὃς 那个 G3739 ἦν 是 G1510 τυφλὸς, 瞎的 G5185 καὶ –和 G2532 εἶπαν 说 G3004

αὐτῷ, 对他 G0846 Δὸς 归 G1325 δόξαν 荣耀 G1391 τῷ –给 G3588 Θεῷ; 神 G2316 ἡμεῖς 我们 G1473 οἴδαμεν 知道 G1492 ὅτι –因为 G3754 οὗτος 这个 G3778 ὁ –那 G3588 ἄνθρωπος 人 G0444

ἁμαρτωλός 罪人 G0268 ἐστιν. 是 G1510

所以法利赛人第二次叫了那从前瞎眼的人来，对他说：「你该将荣耀归给 神，我们知道这人是个罪人。」

25 ἀπεκρίθη 回答 G0611 | οὖν –于是 G3767 | ἐκεῖνος, 那人 G1565 | Εἰ 若 G1487 | ἁμαρτωλός 罪人 G0268 | ἐστιν 是 G1510 | οὐκ 不 G3756 | οἶδα. 知道 G1492 | ἓν 一件 G1520 | οἶδα, 知道 G1492 | ὅτι –因为 G3754

τυφλὸς 瞎 G5185 | ὢν, 是 G1510 | ἄρτι 现在 G0737 | βλέπω. 看见 G0991

他说：「他是个罪人不是，我不知道；有一件事我知道，从前我是眼瞎的，如今能看见了。」

26 εἶπον 说 G3004 | οὖν –于是 G3767 | αὐτῷ, 对他 G0846 | Τί 什么 G5101 | ἐποίησέν 做了 G4160 | σοι? 给你 G4771 | πῶς 怎样 G4459 | ἤνοιξέν 开了 G0455 | σου 你的 G4771 | τοὺς –那些 G3588 | ὀφθαλμούς? 眼睛 G3788

他们就问他说：「他向你做甚么？是怎么开了你的眼睛呢？」

27 ἀπεκρίθη 回答 G0611 | αὐτοῖς, 对他们 G0846 | Εἶπον 说了 G3004 | ὑμῖν 给你们 G4771 | ἤδη, 已经 G2235 | καὶ –和 G2532 | οὐκ 不 G3756 | ἠκούσατε. 听 G0191 | τί 什么 G5101 | πάλιν 又 G3825 | θέλετε 想要 G2309

ἀκούειν? 听 G0191 | μὴ 不 G3361 | καὶ 也 G2532 | ὑμεῖς 你们 G4771 | θέλετε 想要 G2309 | αὐτοῦ 他的 G0846 | μαθηταὶ 门徒 G3101 | γενέσθαι? 成为 G1096

他回答说：「我方才告诉你们，你们不听，为甚么又要听呢？莫非你们也要作他的门徒吗？」

28 καὶ –和 G2532 | ἐλοιδόρησαν 辱骂 G3058 | αὐτὸν, 他 G0846 | καὶ –和 G2532 | εἶπον, 说 G3004 | Σὺ 你 G4771 | μαθητὴς 门徒 G3101 | εἶ 是 G1510 | ἐκείνου; 那人的 G1565 | ἡμεῖς 我们 G1473 | δὲ –而 G1161

τοῦ –的 G3588 | Μωϋσέως 摩西 G3475 | ἐσμὲν 是 G1510 | μαθηταί. 门徒 G3101

他们就骂他说：「你是他的门徒；我们是摩西的门徒。

29 ἡμεῖς 我们 G1473 | οἴδαμεν 知道 G1492 | ὅτι –因为 G3754 | Μωϋσεῖ 摩西 G3475 | λελάληκεν 说过 G2980 | ὁ –那 G3588 | Θεός; 神 G2316 | τοῦτον 这人 G3778 | δὲ –而 G1161 | οὐκ 不 G3756 | οἴδαμεν 知道 G1492

πόθεν 从哪里 G4159 | ἐστίν. 是 G1510

神对摩西说话是我们知道的；只是这个人，我们不知道他从哪里来！」

30 ἀπεκρίθη 回答 G0611 | ὁ –那 G3588 | ἄνθρωπος 人 G0444 | καὶ –和 G2532 | εἶπεν 说 G3004 | αὐτοῖς, 对他们 G0846 | Ἐν –在 G1722 | τούτῳ 这 G3778 | γὰρ –因为 G1063 | τὸ –那 G3588

θαυμαστόν 奇妙的 G2298 | ἐστιν, 是 G1510 | ὅτι –因为 G3754 | ὑμεῖς 你们 G4771 | οὐκ 不 G3756 | οἴδατε 知道 G1492 | πόθεν 从哪里 G4159 | ἐστίν, 是 G1510 | καὶ –和 G2532 | ἤνοιξέν 开了 G0455 | μου 我的 G1473 | τοὺς –那些 G3588

ὀφθαλμούς. 眼睛 G3788

那人回答说：「他开了我的眼睛，你们竟不知道他从哪里来，这真是奇怪！

31

οἴδαμεν	ὅτι	«ὁ	Θεὸς»	ἁμαρτωλῶν	οὐκ	ἀκούει;	ἀλλ’	ἐάν	τις
知道	–因为	–那	神	罪人的	不	听	–但	–若	任何人
G1492	G3754	G3588	G2316	G0268	G3756	G0191	G0235	G1437	G5100

θεοσεβὴς	ᾖ,	καὶ	τὸ	θέλημα	αὐτοῦ	ποιῇ,	τούτου	ἀκούει.
敬神的	是	–和	–那	旨意	他的	做	这人的	听
G2318	G1510	G2532	G3588	G2307	G0846	G4160	G3778	G0191

我们知道 神不听罪人，惟有敬奉 神、遵行他旨意的， 神才听他。

32

ἐκ	τοῦ	αἰῶνος	οὐκ	ἠκούσθη,	ὅτι	ἠνέῳξέν	τις	ὀφθαλμοὺς	τυφλοῦ
–从	–那	永远	不	听说过	–因为	开了	任何人	眼睛	瞎的
G1537	G3588	G0165	G3756	G0191	G3754	G0455	G5100	G3788	G5185

γεγεννημένου.
天生的
G1080

从创世以来，未曾听见有人把生来是瞎子的眼睛开了。

33

εἰ	μὴ	ἦν	οὗτος	παρὰ	Θεοῦ,	οὐκ	ἠδύνατο	ποιεῖν	οὐδέν.
若	不	是	这人	–从	神	不	能	做	什么
G1487	G3361	G1510	G3778	G3844	G2316	G3756	G1410	G4160	G3762

这人若不是从 神来的，甚么也不能做。」

34

ἀπεκρίθησαν	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Ἐν	ἁμαρτίαις	σὺ	ἐγεννήθης	ὅλος,	καὶ
回答	–和	说	对他	–在	罪	你	出生	完全	–和
G0611	G2532	G3004	G0846	G1722	G0266	G4771	G1080	G3650	G2532

σὺ	διδάσκεις	ἡμᾶς?	καὶ	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω.
你	教	我们	–和	赶出	他	外面
G4771	G1321	G1473	G2532	G1544	G0846	G1854

他们回答说：「你全然生在罪孽中，还要教训我们吗？」于是把他赶出去了。

35

Ἤκουσεν	Ἰησοῦς	ὅτι	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω,	καὶ	εὑρὼν	αὐτὸν	εἶπεν,	Σὺ
听到	耶稣	–因为	赶出	他	外面	–和	找到	他	说	你
G0191	G2424	G3754	G1544	G0846	G1854	G2532	G2147	G0846	G3004	G4771

πιστεύεις	εἰς	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου?
信	–在	–那	子	–的	人的
G4100	G1519	G3588	G5207	G3588	G0444

耶稣听说他们把他赶出去，后来遇见他，就说：「你信 神的儿子吗？」

36

ἀπεκρίθη	ἐκεῖνος	καὶ	εἶπεν,	Καὶ	τίς	ἐστιν,	Κύριε,	ἵνα	πιστεύσω	εἰς
回答	那人	–和	说	–和	谁	是	主	–为了	信	–在
G0611	G1565	G2532	G3004	G2532	G5101	G1510	G2962	G2443	G4100	G1519

αὐτόν?
他
G0846

他回答说：「主啊，谁是 神的儿子，叫我信他呢？」

37 εἶπεν 说 G3004 | αὐτῷ 对他 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Καὶ –和 G2532 | ἑώρακας 见过 G3708 | αὐτὸν, 他 G0846 | καὶ –和 G2532 | ὁ –那 G3588 | λαλῶν 说话的 G2980 | μετὰ –与 G3326 | σοῦ 你 G4771

ἐκεῖνός 那人 G1565 | ἐστιν. 是 G1510

耶稣说：「你已经看见他，现在和你说话的就是他。」

38 ὁ –那 G3588 | δὲ –而 G1161 | ἔφη, 说 G5346 | Πιστεύω, 信 G4100 | Κύριε; 主 G2962 | καὶ –和 G2532 | προσεκύνησεν 敬拜 G4352 | αὐτῷ. 他 G0846

他说：「主啊，我信！」就拜耶稣。

39 καὶ –和 G2532 | εἶπεν 说 G3004 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Εἰς –为了 G1519 | κρίμα 审判 G2917 | ἐγὼ 我 G1473 | εἰς –到 G1519 | τὸν –这 G3588 | κόσμον 世界 G2889 | τοῦτον 这个 G3778 | ἦλθον, 来了 G2064

ἵνα –为了 G2443 | οἱ –那些 G3588 | μὴ 不 G3361 | βλέποντες, 看见的 G0991 | βλέπωσιν; 看见 G0991 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | βλέποντες, 看见的 G0991 | τυφλοὶ 瞎 G5185 | γένωνται. 成为 G1096

耶稣说：「我为审判到这世上来，叫不能看见的，可以看见；能看见的，反瞎了眼。」

40 ἤκουσαν 听了 G0191 | ἐκ –从 G1537 | τῶν –那些 G3588 | Φαρισαίων 法利赛人中 G5330 | ταῦτα, 这些 G3778 | οἱ –那些 G3588 | μετ’ –与 G3326 | αὐτοῦ 他 G0846 | ὄντες. 在的 G1510 | καὶ –和 G2532 | εἶπον 说 G3004

αὐτῷ, 对他 G0846 | Μὴ 不是 G3361 | καὶ 也 G2532 | ἡμεῖς 我们 G1473 | τυφλοί 瞎 G5185 | ἐσμεν? 是 G1510

同他在那里的法利赛人听见这话，就说：「难道我们也瞎了眼吗？」

41 εἶπεν 说 G3004 | αὐτοῖς 对他们 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Εἰ 若 G1487 | τυφλοὶ 瞎 G5185 | ἦτε, 你们是 G1510 | οὐκ 不 G3756 | ἂν 会 G0302 | εἴχετε 有 G2192 | ἁμαρτίαν; 罪 G0266

νῦν 现在 G3568 | δὲ –而 G1161 | λέγετε 说 G3004 | ὅτι, –因为 G3754 | Βλέπομεν, 看见 G0991 | ἡ –那 G3588 | ἁμαρτία 罪 G0266 | ὑμῶν 你们的 G4771 | μένει. 留着 G3306

耶稣对他们说：「你们若瞎了眼，就没有罪了；但如今你们说『我们能看见』，所以你们的罪还在。」

Chapter 10

1 Ἀμὴν 阿们 G0281 | ἀμὴν 阿们 G0281 | λέγω 说 G3004 | ὑμῖν, 给你们 G4771 | ὁ –那 G3588 | μὴ 不 G3361 | εἰσερχόμενος 进的 G1525 | διὰ –通过 G1223 | τῆς –那 G3588 | θύρας, 门 G2374 | εἰς –到 G1519 | τὴν –那 G3588

αὐλὴν 羊圈 G0833 | τῶν –的 G3588 | προβάτων, 羊 G4263 | ἀλλὰ –但 G0235 | ἀναβαίνων 爬上 G0305 | ἀλλαχόθεν, 别处 G0237 | ἐκεῖνος 那人 G1565 | κλέπτης 贼 G2812 | ἐστὶν 是 G1510 | καὶ –和 G2532

λῃστής. 强盗 G3027

「我实实在在地告诉你们，人进羊圈，不从门进去，倒从别处爬进去，那人就是贼，就是强盗。

2

ὁ	δὲ	εἰσερχόμενος	διὰ	τῆς	θύρας,	ποιμήν	ἐστιν	τῶν	προβάτων.
–那	–而	进的	–通过	–那	门	牧人	是	–的	羊
G3588	G1161	G1525	G1223	G3588	G2374	G4166	G1510	G3588	G4263

从门进去的，才是羊的牧人。

3

τούτῳ	ὁ	θυρωρὸς	ἀνοίγει,	καὶ	τὰ	πρόβατα	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ	ἀκούει,
这人	–那	看门的	开	–和	–那些	羊	–的	声音	他的	听
G3778	G3588	G2377	G0455	G2532	G3588	G4263	G3588	G5456	G0846	G0191

καὶ	τὰ	ἴδια	πρόβατα	φωνεῖ	κατ’	ὄνομα,	καὶ	ἐξάγει	αὐτά.
–和	–那些	自己的	羊	叫	–按着	名	–和	带出	它们
G2532	G3588	G2398	G4263	G5455	G2596	G3686	G2532	G1806	G0846

看门的就给他开门；羊也听他的声音。他按着名叫自己的羊，把羊领出来。

4

ὅταν	τὰ	ἴδια	πάντα	ἐκβάλῃ	ἔμπροσθεν	αὐτῶν,	πορεύεται;	καὶ	τὰ
当	–那些	自己的	所有	放出	前面	它们的	走	–和	–那些
G3752	G3588	G2398	G3956	G1544	G1715	G0846	G4198	G2532	G3588

πρόβατα	αὐτῷ	ἀκολουθεῖ,	ὅτι	οἴδασιν	τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ.
羊	他	跟随	–因为	知道	–那	声音	他的
G4263	G0846	G0190	G3754	G1492	G3588	G5456	G0846

既放出自己的羊来，就在前头走，羊也跟着他，因为认得他的声音。

5

ἀλλοτρίῳ	δὲ	οὐ	μὴ	ἀκολουθήσουσιν,	ἀλλὰ	φεύξονται	ἀπ’	αὐτοῦ,	ὅτι
陈生人	–而	不	不	跟随	–但	逃跑	–从	他	–因为
G0245	G1161	G3756	G3361	G0190	G0235	G5343	G0575	G0846	G3754

οὐκ	οἴδασιν	τῶν	ἀλλοτρίων	τὴν	φωνήν.
不	知道	–的	陈生人	–那	声音
G3756	G1492	G3588	G0245	G3588	G5456

羊不跟着生人；因为不认得他的声音，必要逃跑。」

6

Ταύτην	τὴν	παροιμίαν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς;	ἐκεῖνοι	δὲ	οὐκ	ἔγνωσαν
这个	–那	比喻	说	对他们	–那	耶稣	那些人	–而	不	明白
G3778	G3588	G3942	G3004	G0846	G3588	G2424	G1565	G1161	G3756	G1097

τίνα	ἦν,	ἃ	ἐλάλει	αὐτοῖς.
什么	是	那些	说	对他们
G5101	G1510	G3739	G2980	G0846

耶稣将这比喻告诉他们，但他们不明白所说的是甚么意思。

7

Εἶπεν	οὖν	πάλιν	‹αὐτοῖς›	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ἐγώ
说	–于是	又	对他们	–那	耶稣	阿们	阿们	说	给你们	–因为	我
G3004	G3767	G3825	G0846	G3588	G2424	G0281	G0281	G3004	G4771	G3754	G1473

εἰμι	ἡ	θύρα	τῶν	προβάτων.
是	–那	门	–的	羊
G1510	G3588	G2374	G3588	G4263

所以，耶稣又对他们说：「我实实在在地告诉你们，我就是羊的门。

8 πάντες 所有 G3956 ὅσοι 凡 G3745 ἦλθον 来的 G2064 πρὸ –在前 G4253 ἐμοῦ, 我 G1473 κλέπται 贼 G2812 εἰσὶν 是 G1510 καὶ –和 G2532 λῃσταί; 强盗 G3027 ἀλλ’ –但 G0235 οὐκ 不 G3756

ἤκουσαν 听 G0191 αὐτῶν 他们 G0846 τὰ –那些 G3588 πρόβατα. 羊 G4263

凡在我以先来的都是贼，是强盗；羊却不听他们。

9 ἐγώ 我 G1473 εἰμι 是 G1510 ἡ –那 G3588 θύρα; 门 G2374 δι’ –通过 G1223 ἐμοῦ 我 G1473 ἐάν –若 G1437 τις 任何人 G5100 εἰσέλθῃ 进 G1525 σωθήσεται, 得救 G4982 καὶ –和 G2532

εἰσελεύσεται, 进来 G1525 καὶ –和 G2532 ἐξελεύσεται, 出去 G1831 καὶ –和 G2532 νομὴν 草场 G3542 εὑρήσει. 找到 G2147

我就是门；凡从我进来的，必然得救，并且出入得草吃。

10 ὁ –那 G3588 κλέπτης 贼 G2812 οὐκ 不 G3756 ἔρχεται 来 G2064 εἰ 若 G1487 μὴ 不 G3361 ἵνα –为了 G2443 κλέψῃ, 偷 G2813 καὶ –和 G2532 θύσῃ, 杀 G2380 καὶ –和 G2532 ἀπολέσῃ. 毁 G0622

ἐγὼ 我 G1473 ἦλθον 来了 G2064 ἵνα –为了 G2443 ζωὴν 生命 G2222 ἔχωσιν, 有 G2192 καὶ –和 G2532 περισσὸν 丰盛的 G4053 ἔχωσιν. 有 G2192

盗贼来，无非要偷窃，杀害，毁坏；我来了，是要叫羊（或译：人）得生命，并且得的更丰盛。

11 ἐγώ 我 G1473 εἰμι 是 G1510 ὁ –那 G3588 ποιμὴν 牧人 G4166 ὁ –那 G3588 καλός. 好的 G2570 ὁ –那 G3588 ποιμὴν 牧人 G4166 ὁ –那 G3588 καλὸς, 好的 G2570 τὴν –那 G3588 ψυχὴν 魂 G5590

αὐτοῦ 他的 G0846 τίθησιν 舍 G5087 ὑπὲρ –为了 G5228 τῶν –的 G3588 προβάτων: 羊 G4263

我是好牧人；好牧人为羊舍命。

12 ὁ –那 G3588 μισθωτὸς 雇工 G3411 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 ὢν 是 G1510 ποιμήν, 牧人 G4166 οὗ 谁的 G3739 οὐκ 不 G3756 ἔστιν 是 G1510 τὰ –那些 G3588 πρόβατα 羊 G4263 ἴδια, 自己的 G2398

θεωρεῖ 看见 G2334 τὸν –那 G3588 λύκον 狼 G3074 ἐρχόμενον, 来的 G2064 καὶ –和 G2532 ἀφίησιν 丢下 G0863 τὰ –那些 G3588 πρόβατα, 羊 G4263 καὶ –和 G2532 φεύγει; 逃 G5343 καὶ –和 G2532

ὁ –那 G3588 λύκος 狼 G3074 ἁρπάζει 抢 G0726 αὐτὰ, 它们 G0846 καὶ –和 G2532 σκορπίζει, 赶散 G4650

若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看见狼来，就撇下羊逃走；狼抓住羊，赶散了羊群。

13 ὅτι –因为 G3754 μισθωτός 雇工 G3411 ἐστιν, 是 G1510 καὶ –和 G2532 οὐ 不 G3756 μέλει 关心 G3199 αὐτῷ 他 G0846 περὶ –关于 G4012 τῶν –的 G3588 προβάτων. 羊 G4263

雇工逃走，因他是雇工，并不顾念羊。

14 ἐγώ 我 G1473 | εἰμι 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | ποιμὴν 牧人 G4166 | ὁ –那 G3588 | καλός; 好的 G2570 | καὶ –和 G2532 | γινώσκω 认识 G1097 | τὰ –那些 G3588 | ἐμὰ, 我的 G1699 | καὶ –和 G2532

γινώσκουσί 认识 G1097 | με 我 G1473 | τὰ –那些 G3588 | ἐμά. 我的 G1699

我是好牧人；我认识我的羊，我的羊也认识我，

15 καθὼς 正如 G2531 | γινώσκει 认识 G1097 | με 我 G1473 | ὁ –那 G3588 | Πατὴρ, 父 G3962 | κἀγὼ 我也 G2504 | γινώσκω 认识 G1097 | τὸν –那 G3588 | Πατέρα; 父 G3962 | καὶ –和 G2532 | τὴν –那 G3588

ψυχήν 魂 G5590 | μου 我的 G1473 | τίθημι 舍 G5087 | ὑπὲρ –为了 G5228 | τῶν –的 G3588 | προβάτων. 羊 G4263

正如父认识我，我也认识父一样；并且我为羊舍命。

16 καὶ –和 G2532 | ἄλλα 别的 G0243 | πρόβατα 羊 G4263 | ἔχω, 有 G2192 | ἃ 那些 G3739 | οὐκ 不 G3756 | ἔστιν 是 G1510 | ἐκ –从 G1537 | τῆς –那 G3588 | αὐλῆς 羊圈 G0833 | ταύτης; 这个 G3778 | κἀκεῖνα 那些也 G2548

δεῖ 必须 G1163 | με 我 G1473 | ἀγαγεῖν, 带 G0071 | καὶ –和 G2532 | τῆς –的 G3588 | φωνῆς 声音 G5456 | μου 我的 G1473 | ἀκούσουσιν; 听 G0191 | καὶ –和 G2532 | γενήσονται 成为 G1096 | μία 一 G1520

ποίμνη, 群 G4167 | εἷς 一 G1520 | ποιμήν. 牧人 G4166

我另外有羊，不是这圈里的；我必须领他们来，他们也要听我的声音，并且要合成一群，归一个牧人了。

17 διὰ –因此 G1223 | τοῦτό, 这 G3778 | με 我 G1473 | ὁ –那 G3588 | Πατὴρ 父 G3962 | ἀγαπᾷ, 爱 G0025 | ὅτι –因为 G3754 | ἐγὼ 我 G1473 | τίθημι 舍 G5087 | τὴν –那 G3588 | ψυχήν 魂 G5590 | μου, 我的 G1473

ἵνα –为了 G2443 | πάλιν 又 G3825 | λάβω 取回 G2983 | αὐτήν. 它 G0846

我父爱我；因我将命舍去，好再取回来。

18 οὐδεὶς 没有人 G3762 | αἴρει 拿 G0142 | αὐτὴν 它 G0846 | ἀπ’ –从 G0575 | ἐμοῦ, 我 G1473 | ἀλλ’ –但 G0235 | ἐγὼ 我 G1473 | τίθημι 舍 G5087 | αὐτὴν 它 G0846 | ἀπ’ –从 G0575 | ἐμαυτοῦ. 我自己 G1683

ἐξουσίαν 权柄 G1849 | ἔχω 有 G2192 | θεῖναι 舍 G5087 | αὐτήν, 它 G0846 | καὶ –和 G2532 | ἐξουσίαν 权柄 G1849 | ἔχω 有 G2192 | πάλιν 又 G3825 | λαβεῖν 取回 G2983 | αὐτήν. 它 G0846 | ταύτην 这个 G3778

τὴν –那 G3588 | ἐντολὴν 命令 G1785 | ἔλαβον 受 G2983 | παρὰ –从 G3844 | τοῦ –的 G3588 | Πατρός 父 G3962 | μου. 我的 G1473

没有人夺我的命去，是我自己舍的。我有权柄舍了，也有权柄取回来。这是我从我父所受的命令。」

19 Σχίσμα 分裂 G4978 | πάλιν 又 G3825 | ἐγένετο 发生 G1096 | ἐν –在 G1722 | τοῖς –那些 G3588 | Ἰουδαίοις, 犹太人中 G2453 | διὰ –因为 G1223 | τοὺς –那些 G3588 | λόγους 话 G3056 | τούτους; 这些 G3778

犹太人为这些话又起了纷争。

20 ἔλεγον 说 G3004 δὲ –而 G1161 πολλοὶ 许多 G4183 ἐξ –从 G1537 αὐτῶν, 他们中 G0846 Δαιμόνιον 鬼 G1140 ἔχει, 有 G2192 καὶ –和 G2532 μαίνεται; 疑了 G3105 τί 什么 G5101 αὐτοῦ 他的 G0846

ἀκούετε?
听
G0191

内中有好些人说：「他是被鬼附着，而且疯了，为甚么听他呢？」

21 ἄλλοι 别人 G0243 ἔλεγον, 说 G3004 Ταῦτα 这些 G3778 τὰ –那些 G3588 ῥήματα 话 G4487 οὐκ 不 G3756 ἔστιν 是 G1510 δαιμονιζομένου. 被鬼附的 G1139 μὴ 不 G3361 δαιμόνιον 鬼 G1140

δύναται 能 G1410 τυφλῶν 瞎的 G5185 ὀφθαλμοὺς 眼睛 G3788 ἀνοῖξαι? 开 G0455

又有人说：「这不是鬼附之人所说的话。鬼岂能叫瞎子的眼睛开了呢？」

22 Ἐγένετο 发生 G1096 τότε 那时 G5119 τὰ –那些 G3588 ἐνκαίνια, 献殿节 G1456 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 Ἱεροσολύμοις. 耶路撒冷 G2414 χειμὼν 冬天 G5494 ἦν. 是 G1510

在耶路撒冷有修殿节，是冬天的时候。

23 καὶ –和 G2532 περιεπάτει 走 G4043 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ἱερῷ, 殿 G2411 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 στοᾷ 廊 G4745 τοῦ –的 G3588

Σολομῶνος.
所罗门
G4672

耶稣在殿里所罗门的廊下行走。

24 ἐκύκλωσαν 围绕 G2944 οὖν –于是 G3767 αὐτὸν 他 G0846 οἱ –那些 G3588 Ἰουδαῖοι, 犹太人 G2453 καὶ –和 G2532 ἔλεγον 说 G3004 αὐτῷ, 对他 G0846 Ἕως –直到 G2193 πότε 何时 G4219 τὴν –那 G3588

ψυχὴν 魂 G5590 ἡμῶν 我们的 G1473 αἴρεις? 拿 G0142 εἰ 若 G1487 σὺ 你 G4771 εἶ 是 G1510 ὁ –那 G3588 Χριστός, 基督 G5547 εἰπὲ 告诉 G3004 ἡμῖν 我们 G1473 παρρησίᾳ. 明明地 G3954

犹太人围着他，说：「你叫我们犹疑不定到几时呢？你若是基督，就明明地告诉我们。」

25 ἀπεκρίθη 回答 G0611 αὐτοῖς 对他们 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Εἶπον 说了 G3004 ὑμῖν, 给你们 G4771 καὶ –和 G2532 οὐ 不 G3756 πιστεύετε. 信 G4100 τὰ –那些 G3588 ἔργα 工作 G2041

ἃ 那些 G3739 ἐγὼ 我 G1473 ποιῶ 做 G4160 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ὀνόματι 名 G3686 τοῦ –的 G3588 Πατρός 父 G3962 μου, 我的 G1473 ταῦτα 这些 G3778 μαρτυρεῖ 见证 G3140 περὶ –关于 G4012

ἐμοῦ.
我
G1473

耶稣回答说：「我已经告诉你们，你们不信。我奉我父之名所行的事可以为我作见证；

26

ἀλλὰ	ὑμεῖς	οὐ	πιστεύετε,	ὅτι	οὐκ	ἐστὲ	ἐκ	τῶν	προβάτων	τῶν	ἐμῶν.
–但	你们	不	信	–因为	不	是	–从	–的	羊	–的	我的
G0235	G4771	G3756	G4100	G3754	G3756	G1510	G1537	G3588	G4263	G3588	G1699

只是你们不信，因为你们不是我的羊。

27

τὰ	πρόβατα	τὰ	ἐμὰ,	τῆς	φωνῆς	μου	ἀκούουσιν,	κἀγὼ	γινώσκω	αὐτά,
–那些	羊	–那些	我的	–的	声音	我的	听	我也	认识	它们
G3588	G4263	G3588	G1699	G3588	G5456	G1473	G0191	G2504	G1097	G0846

καὶ	ἀκολουθοῦσίν	μοι;
–和	跟随	我
G2532	G0190	G1473

我的羊听我的声音，我也认识他们，他们也跟着我。

28

κἀγὼ	δίδωμι	αὐτοῖς	ζωὴν	αἰώνιον;	καὶ	οὐ	μὴ	ἀπόλωνται,	εἰς	τὸν
我也	给	它们	生命	永远的	–和	不	不	灭亡	–到	–那
G2504	G1325	G0846	G2222	G0166	G2532	G3756	G3361	G0622	G1519	G3588

αἰῶνα,	καὶ	οὐχ	ἁρπάσει	τις	αὐτὰ	ἐκ	τῆς	χειρός	μου.
永远	–和	不	抢	任何人	它们	–从	–的	手	我的
G0165	G2532	G3756	G0726	G5100	G0846	G1537	G3588	G5495	G1473

我又赐给他们永生；他们永不灭亡，谁也不能从我手里把他们夺去。

29

ὁ	Πατήρ	μου	ὃ	δέδωκέν	μοι,	πάντων	μεῖζόν	ἐστιν,	καὶ	οὐδεὶς
–那	父	我的	那个	赐给	我	所有	更大	是	–和	没有人
G3588	G3962	G1473	G3739	G1325	G1473	G3956	G3173	G1510	G2532	G3762

δύναται	ἁρπάζειν	ἐκ	τῆς	χειρὸς	τοῦ	Πατρός.
能	抢	–从	–的	手	–的	父
G1410	G0726	G1537	G3588	G5495	G3588	G3962

我父把羊赐给我，他比万有都大，谁也不能从我父手里把他们夺去。

30

ἐγὼ	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ἕν	ἐσμεν.
我	–和	–那	父	一	是
G1473	G2532	G3588	G3962	G1520	G1510

我与父原为一。」

31

Ἐβάστασαν	‹οὖν›	πάλιν	λίθους	οἱ	Ἰουδαῖοι,	ἵνα	λιθάσωσιν	αὐτόν.
拿起	–于是	又	石头	–那些	犹太人	–为了	用石头打	他
G0941	G3767	G3825	G3037	G3588	G2453	G2443	G3034	G0846

犹太人又拿起石头来要打他。

32

ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Πολλὰ	ἔργα	«ἔδειξα	ὑμῖν»	καλὰ	ἐκ	τοῦ
回答	对他们	–那	耶稣	许多	工作	显给	你们	好的	–从	–的
G0611	G0846	G3588	G2424	G4183	G2041	G1166	G4771	G2570	G1537	G3588

Πατρός;	διὰ	ποῖον	αὐτῶν	ἔργον,	ἐμὲ	λιθάζετε?
父	–因为	哪个	它们中	工作	我	用石头打
G3962	G1223	G4169	G0846	G2041	G1473	G3034

耶稣对他们说：「我从父显出许多善事给你们看，你们是为哪一件拿石头打我呢？」

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε,
回答 对他 –那些 犹太人 –关于 好的 工作 不 用石头打 你
G0611 G0846 G3588 G2453 G4012 G2570 G2041 G3756 G3034 G4771

ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.
–但 –关于 亵渎 –和 –因为 你 人 是 做 自己 神
G0235 G4012 G0988 G2532 G3754 G4771 G0444 G1510 G4160 G4572 G2316

犹太人回答说：「我们不是为善事拿石头打你，是为你说僭妄的话；又为你是个人，反将自己当作 神。」

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν
回答 对他们 –那 耶稣 不 是 写着 –在 –那 律法 你们的
G0611 G0846 G3588 G2424 G3756 G1510 G1125 G1722 G3588 G3551 G4771

ὅτι, Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε?
–因为 我 说了 神 你们是
G3754 G1473 G3004 G2316 G1510

耶稣说：「你们的律法上岂不是写着『我曾说你们是神』吗?

35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ
若 那些 说 神 –向 那些 –那 道 –的 神 发生 –和
G1487 G1565 G3004 G2316 G4314 G3739 G3588 G3056 G3588 G2316 G1096 G2532

οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
不 能 废掉 –那 经
G3756 G1410 G3089 G3588 G1124

经上的话是不能废的；若那些承受 神道的人尚且称为神，

36 ὃν ὁ Πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε
那个 –那 父 分别 –和 差遣 –到 –这 世界 你们 说
G3739 G3588 G3962 G0037 G2532 G0649 G1519 G3588 G2889 G4771 G3004

ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι?
–因为 亵渎 –因为 说了 子 –的 神 我是
G3754 G0987 G3754 G3004 G5207 G3588 G2316 G1510

父所分别为圣、又差到世间来的，他自称是 神的儿子，你们还向他说『你说僭妄的话』吗?

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι.
若 不 做 –那些 工作 –的 父 我的 不 信 我
G1487 G3756 G4160 G3588 G2041 G3588 G3962 G1473 G3361 G4100 G1473

我若不行我父的事，你们就不必信我；

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα
若 –而 做 即使 我 不 信 –那些 工作 信 –为了
G1487 G1161 G4160 G2579 G1473 G3361 G4100 G3588 G2041 G4100 G2443

γνῶτε, καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ, κἀγὼ ἐν τῷ Πατρί.
知道 –和 认识 –因为 –在 我里面 –那 父 我也 –在 –那 父里面
G1097 G2532 G1097 G3754 G1722 G1473 G3588 G3962 G2504 G1722 G3588 G3962

我若行了，你们纵然不信我，也当信这些事，叫你们又知道又明白父在我里面，我也在父里面。」

39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν,
寻找 –于是 他 又 抓住 –和 出来 –从 –的 手 他们的
G2212 G3767 G0846 G3825 G4084 G2532 G1831 G1537 G3588 G5495 G0846

他们又要拿他，他却逃出他们的手走了。

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
–和 去了 又 那边 –的 约旦河 –到 –那 地方 那里 是
G2532 G0565 G3825 G4008 G3588 G2446 G1519 G3588 G5117 G3699 G1510

Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων. καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
约翰 –那 起初 施洗的 –和 住 那里
G2491 G3588 G4413 G0907 G2532 G3306 G1563

耶稣又往约旦河外去，到了约翰起初施洗的地方，就住在那里。

41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον
–和 许多 来了 –到 他 –和 说 –因为 约翰 –虽然 神迹
G2532 G4183 G2064 G4314 G0846 G2532 G3004 G3754 G2491 G3303 G4592

ἐποίησεν οὐδέν; πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.
做了 什么 所有 –而 凡 说了 约翰 –关于 这人 真的 是
G4160 G3762 G3956 G1161 G3745 G3004 G2491 G4012 G3778 G0227 G1510

有许多人来到他那里。他们说：「约翰一件神迹没有行过，但约翰指着这人所说的一切话都是真的。」

42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
–和 许多 信了 –在 他 那里
G2532 G4183 G4100 G1519 G0846 G1563

在那里，信耶稣的人就多了。

Chapter 11

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας,
是 –而 某人 生病的 拉撒路 –从 伯大尼 –从 –的 村 马利亚
G1510 G1161 G5100 G0770 G2976 G0575 G0963 G1537 G3588 G2968 G3137

καὶ Μάρθας, τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
–和 马大 –的 姐妹 她的
G2532 G3136 G3588 G0079 G0846

有一个患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是马利亚和她姊姊马大的村庄。

2 ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ, καὶ ἐκμάξασα τοὺς
是 –而 马利亚 –那 抹油的 –那 主 香膏 –和 擦干 –那些
G1510 G1161 G3137 G3588 G0218 G3588 G2962 G3464 G2532 G1591 G3588

πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
脚 他的 –那些 头发 她的 她的 –那 兄弟 拉撒路 病了
G4228 G0846 G3588 G2359 G0846 G3739 G3588 G0080 G2976 G0770

这马利亚就是那用香膏抹主，又用头发擦他脚的；患病的拉撒路是她的兄弟。

3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε, ὃν φιλεῖς
差遣 –于是 –那些 姐妹 –到 他 说 主 看 那个 爱的
G0649 G3767 G3588 G0079 G4314 G0846 G3004 G2962 G3708 G3739 G5368

ἀσθενεῖ.
病了
G0770

她姊妹两个就打发人去见耶稣，说：「主啊，你所爱的人病了。」

4

ἀκούσας	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Αὕτη	ἡ	ἀσθένεια	οὐκ	ἔστιν	πρὸς
听了	–而	–那	耶稣	说	这	–那	病	不	是	–到
G0191	G1161	G3588	G2424	G3004	G3778	G3588	G0769	G3756	G1510	G4314

θάνατον,	ἀλλ’	ὑπὲρ	τῆς	δόξης	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	δοξασθῇ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
死	–但	–为了	–的	荣耀	–的	神	–为了	得荣耀	–那	子	–的
G2288	G0235	G5228	G3588	G1391	G3588	G2316	G2443	G1392	G3588	G5207	G3588

Θεοῦ	δι’	αὐτῆς.
神	–通过	它
G2316	G1223	G0846

耶稣听见，就说：「这病不至于死，乃是为 神的荣耀，叫 神的儿子因此得荣耀。」

5

ἠγάπα	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τὴν	Μάρθαν,	καὶ	τὴν	ἀδελφὴν	αὐτῆς,	καὶ	τὸν
爱	–而	–那	耶稣	–那	马大	–和	–那	姐妹	她的	–和	–那
G0025	G1161	G3588	G2424	G3588	G3136	G2532	G3588	G0079	G0846	G2532	G3588

Λάζαρον.
拉撒路
G2976

耶稣素来爱马大和她妹子并拉撒路。

6

ὡς	οὖν	ἤκουσεν	ὅτι	ἀσθενεῖ,	τότε	μὲν	ἔμεινεν	ἐν	ᾧ	ἦν	τόπῳ,
当	–于是	听到	–因为	病了	那时	–虽然	住	–在	那里	是	地方
G5613	G3767	G0191	G3754	G0770	G5119	G3303	G3306	G1722	G3739	G1510	G5117

δύο	ἡμέρας.
两	日
G1417	G2250

听见拉撒路病了，就在所居之地仍住了两天。

7

ἔπειτα	μετὰ	τοῦτο	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς,	Ἄγωμεν	εἰς	τὴν	Ἰουδαίαν	πάλιν.
然后	–之后	这	说	–对那些	门徒	让我们去	–到	–那	犹太	又
G1899	G3326	G3778	G3004	G3588	G3101	G0071	G1519	G3588	G2449	G3825

然后对门徒说：「我们再往犹太去吧。」

8

λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί,	Ῥαββί,	νῦν	ἐζήτουν	σε	λιθάσαι	οἱ
说	对他	–那些	门徒	拉比	现在	寻找	你	用石头打	–那些
G3004	G0846	G3588	G3101	G4461	G3568	G2212	G4771	G3034	G3588

Ἰουδαῖοι,	καὶ	πάλιν	ὑπάγεις	ἐκεῖ?
犹太人	–和	又	去	那里
G2453	G2532	G3825	G5217	G1563

门徒说：「拉比，犹太人近来要拿石头打你，你还往那里去吗？」

9

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Οὐχὶ	δώδεκα	ὧραί	εἰσιν	τῆς	ἡμέρας?	ἐάν	τις	περιπατῇ
回答	耶稣	不是	十二	小时	是	–的	白日	–若	任何人	走
G0611	G2424	G3780	G1427	G5610	G1510	G3588	G2250	G1437	G5100	G4043

ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ,	οὐ	προσκόπτει,	ὅτι	τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου	τούτου
–在	–那	白日	不	绊倒	–因为	–那	光	–的	世界	这个
G1722	G3588	G2250	G3756	G4350	G3754	G3588	G5457	G3588	G2889	G3778

βλέπει;
看见
G0991

耶稣回答说：「白日不是有十二小时吗？人在白日走路，就不至跌倒，因为看见这世上的光。

10

ἐὰν	δέ	τις	περιπατῇ	ἐν	τῇ	νυκτί,	προσκόπτει,	ὅτι	τὸ	φῶς
-若	-而	任何人	走	-在	-那	夜里	绊倒	-因为	-那	光
G1437	G1161	G5100	G4043	G1722	G3588	G3571	G4350	G3754	G3588	G5457

οὐκ	ἔστιν	ἐν	αὐτῷ.
不	是	-在	他里面
G3756	G1510	G1722	G0846

若在黑夜走路，就必跌倒，因为他没有光。」

11

ταῦτα	εἶπεν;	καὶ	μετὰ	τοῦτο,	λέγει	αὐτοῖς,	Λάζαρος	ὁ	φίλος	ἡμῶν
这些	说了	-和	-之后	这	说	对他们	拉撒路	-那	朋友	我们的
G3778	G3004	G2532	G3326	G3778	G3004	G0846	G2976	G3588	G5384	G1473

κεκοίμηται;	ἀλλὰ	πορεύομαι	ἵνα	ἐξυπνίσω	αὐτόν.
睡了	-但	去	-为了	叫醒	他
G2837	G0235	G4198	G2443	G1852	G0846

耶稣说了这话，随后对他们说：「我们的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。」

12

εἶπαν	οὖν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτῷ,	Κύριε,	εἰ	κεκοίμηται	σωθήσεται.
说	-于是	-那些	门徒	对他	主	若	睡了	得救
G3004	G3767	G3588	G3101	G0846	G2962	G1487	G2837	G4982

门徒说：「主啊，他若睡了，就必好了。」

13

εἰρήκει	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	περὶ	τοῦ	θανάτου	αὐτοῦ;	ἐκεῖνοι	δὲ	ἔδοξαν
说了	-而	-那	耶稣	-关于	-的	死	他的	那些人	-而	以为
G2046	G1161	G3588	G2424	G4012	G3588	G2288	G0846	G1565	G1161	G1380

ὅτι	περὶ	τῆς	κοιμήσεως	τοῦ	ὕπνου	λέγει.
-因为	-关于	-的	休息	-的	睡	说
G3754	G4012	G3588	G2838	G3588	G5258	G3004

耶稣这话是指着他死说的，他们却以为是说照常睡了。

14

τότε	οὖν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	παρρησίᾳ,	Λάζαρος	ἀπέθανεν.
那时	-于是	说	对他们	-那	耶稣	明明地	拉撒路	死了
G5119	G3767	G3004	G0846	G3588	G2424	G3954	G2976	G0599

耶稣就明明地告诉他们说：「拉撒路死了。

15

καὶ	χαίρω	δι’	ὑμᾶς,	ἵνα	πιστεύσητε,	ὅτι	οὐκ	ἤμην	ἐκεῖ.	ἀλλὰ	ἄγωμεν
-和	喜乐	-因为	你们	-为了	信	-因为	不	是	那里	-但	让我们去
G2532	G5463	G1223	G4771	G2443	G4100	G3754	G3756	G1510	G1563	G0235	G0071

πρὸς	αὐτόν.
-到	他
G4314	G0846

我没有在那里就欢喜，这是为你们的缘故，好叫你们相信。如今我们可以往他那里去吧。」

16

εἶπεν	οὖν	Θωμᾶς,	ὁ	λεγόμενος	Δίδυμος	τοῖς	συμμαθηταῖς,	Ἄγωμεν	καὶ
说	-于是	多马	-那	被称为	双胞胎	-对那些	同学	让我们去	也
G3004	G3767	G2381	G3588	G3004	G1324	G3588	G4827	G0071	G2532

ἡμεῖς,	ἵνα	ἀποθάνωμεν	μετ’	αὐτοῦ.
我们	-为了	死	-与	他
G1473	G2443	G0599	G3326	G0846

多马，又称为低土马，就对那同作门徒的说：「我们也去和他同死吧。」

17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν
来了 –于是 –那 耶稣 发现 他 四 已经 日 有的 –在
G2064 G3767 G3588 G2424 G2147 G0846 G5064 G2235 G2250 G2192 G1722

τῷ μνημείῳ.
–那 墓
G3588 G3419

耶稣到了，就知道拉撒路在坟墓里已经四天了。

18 ἦν δὲ ‹ἡ› Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων
是 –而 –那 伯大尼 近 –的 耶路撒冷 大约 –从 里
G1510 G1161 G3588 G0963 G1451 G3588 G2414 G5613 G0575 G4712

δεκαπέντε,
十五
G1178

伯大尼离耶路撒冷不远，约有六里路。

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ
许多 –而 –从 –的 犹太人中 来了 –到 –那 马大 –和
G4183 G1161 G1537 G3588 G2453 G2064 G4314 G3588 G3136 G2532

Μαριὰμ, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
马利亚 –为了 安慰 她们 –关于 –的 兄弟
G3137 G2443 G3888 G0846 G4012 G3588 G0080

有好些犹太人来看马大和马利亚，要为她们的兄弟安慰她们。

20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;
–那 –于是 马大 当 听到 –因为 耶稣 来 迎接 他
G3588 G3767 G3136 G5613 G0191 G3754 G2424 G2064 G5221 G0846

Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
马利亚 –而 –在 –那 家 坐着
G3137 G1161 G1722 G3588 G3624 G2516

马大听见耶稣来了，就出去迎接他；马利亚却仍然坐在家里。

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς ‹τὸν› Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ
说 –于是 –那 马大 –向 –那 耶稣 主 若 你在 这里 不
G3004 G3767 G3588 G3136 G4314 G3588 G2424 G2962 G1487 G1510 G5602 G3756

ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.
会 死 –那 兄弟 我的
G0302 G0599 G3588 G0080 G1473

马大对耶稣说：「主啊，你若早在这里，我兄弟必不死。

22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι
–但 也 现在 知道 –因为 无论什么 会 求 –那 神 给 你
G0235 G2532 G3568 G1492 G3754 G3745 G0302 G0154 G3588 G2316 G1325 G4771

ὁ Θεός.
–那 神
G3588 G2316

就是现在，我也知道，你无论向 神求甚么， 神也必赐给你。」

23

λέγει	αὐτῇ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀναστήσεται	ὁ	ἀδελφός	σου.
说	对她	–那	耶稣	复活	–那	兄弟	你的
G3004	G0846	G3588	G2424	G0450	G3588	G0080	G4771

耶稣说：「你兄弟必然复活。」

24

λέγει	αὐτῷ	ἡ	Μάρθα,	Οἶδα	ὅτι	ἀναστήσεται,	ἐν	τῇ	ἀναστάσει,	ἐν
说	对他	–那	马大	知道	–因为	复活	–在	–那	复活中	–在
G3004	G0846	G3588	G3136	G1492	G3754	G0450	G1722	G3588	G0386	G1722

τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ.
–那	末后的	日
G3588	G2078	G2250

马大说：「我知道在末日复活的时候，他必复活。」

25

εἶπεν	αὐτῇ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἐγώ	εἰμι	ἡ	ἀνάστασις	καὶ	ἡ	ζωή;	ὁ
说	对她	–那	耶稣	我	是	–那	复活	–和	–那	生命	–那
G3004	G0846	G3588	G2424	G1473	G1510	G3588	G0386	G2532	G3588	G2222	G3588

πιστεύων	εἰς	ἐμὲ,	κἂν	ἀποθάνῃ,	ζήσεται;
信的	–在	我	即使	死了	活
G4100	G1519	G1473	G2579	G0599	G2198

耶稣对她说：「复活在我，生命也在我。信我的人虽然死了，也必复活；

26

καὶ	πᾶς	ὁ	ζῶν	καὶ	πιστεύων	εἰς	ἐμὲ,	οὐ	μὴ	ἀποθάνῃ	εἰς,
–和	每个	–那	活的	–和	信的	–在	我	不	不	死	–到
G2532	G3956	G3588	G2198	G2532	G4100	G1519	G1473	G3756	G3361	G0599	G1519

τὸν	αἰῶνα.	πιστεύεις	τοῦτο?
–那	永远	信	这
G3588	G0165	G4100	G3778

凡活着信我的人必永远不死。你信这话吗？」

27

λέγει	αὐτῷ,	Ναί,	Κύριε;	ἐγὼ	πεπίστευκα	ὅτι	σὺ	εἶ	ὁ	Χριστὸς,	ὁ
说	对他	是的	主	我	信了	–因为	你	是	–那	基督	–那
G3004	G0846	G3483	G2962	G1473	G4100	G3754	G4771	G1510	G3588	G5547	G3588

Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ,	ὁ	εἰς	τὸν	κόσμον	ἐρχόμενος.
子	–的	神	–那	–到	–这	世界	来的
G5207	G3588	G2316	G3588	G1519	G3588	G2889	G2064

马大说：「主啊，是的，我信你是基督，是 神的儿子，就是那要临到世界的。」

28

καὶ	τοῦτο	εἰποῦσα	ἀπῆλθεν,	καὶ	ἐφώνησεν	Μαριὰμ,	τὴν	ἀδελφὴν	αὐτῆς,
–和	这	说了	去了	–和	叫	马利亚	–那	姐妹	她的
G2532	G3778	G3004	G0565	G2532	G5455	G3137	G3588	G0079	G0846

λάθρᾳ,	εἰποῦσα,	Ὁ	Διδάσκαλος	πάρεστιν,	καὶ	φωνεῖ	σε.
暗地里	说	–那	先生	在这里	–和	叫	你
G2977	G3004	G3588	G1320	G3918	G2532	G5455	G4771

马大说了这话，就回去暗暗地叫她妹子马利亚，说：「夫子来了，叫你。」

29

ἐκείνη	δὲ	ὡς	ἤκουσεν,	ἠγέρθη	ταχὺ	καὶ	ἤρχετο	πρὸς	αὐτόν.
那人	–而	当	听到	起来	快	–和	来	–到	他
G1565	G1161	G5613	G0191	G1453	G5035	G2532	G2064	G4314	G0846

马利亚听见了，就急忙起来，到耶稣那里去。

30 οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ’ ἦν ἔτι ἐν
还没有 –而 来了 –那 耶稣 –到 –那 村 –但 是 还 –在
G3768 G1161 G2064 G3588 G2424 G1519 G3588 G2968 G0235 G1510 G2089 G1722

τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
–那 地方 那里 迎接 他 –那 马大
G3588 G5117 G3699 G5221 G0846 G3588 G3136

那时，耶稣还没有进村子，仍在马大迎接他的地方。

31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ’ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
–那些 –于是 犹太人 –那些 在的 –与 她的 –在 –那 家里 –和
G3588 G3767 G2453 G3588 G1510 G3326 G0846 G1722 G3588 G3614 G2532

παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
安慰的 她 看见 –那 马利亚 –因为 快快地 起来 –和 出去
G3888 G0846 G3708 G3588 G3137 G3754 G5030 G0450 G2532 G1831

ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ
跟随 她 以为 –因为 去 –到 –那 墓 –为了 哭
G0190 G0846 G1380 G3754 G5217 G1519 G3588 G3419 G2443 G2799

ἐκεῖ.
那里
G1563

那些同马利亚在家里安慰她的犹太人，见她急忙起来出去，就跟着她，以为她要往坟墓那里去哭。

32 ἡ οὖν Μαριὰμ, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἔπεσεν
–那 –于是 马利亚 当 来了 那里 是 耶稣 看见 他 俯伏
G3588 G3767 G3137 G5613 G2064 G3699 G1510 G2424 G3708 G0846 G4098

αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν
他的 –在 –那些 脚前 说 对他 主 若 你在 这里 不 会
G0846 G4314 G3588 G4228 G3004 G0846 G2962 G1487 G1510 G5602 G3756 G0302

μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
我的 死 –那 兄弟
G1473 G0599 G3588 G0080

马利亚到了耶稣那里，看见他，就俯伏在他脚前，说：「主啊，你若早在这里，我兄弟必不死。」

33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ
耶稣 –于是 当 看见 她 哭的 –和 –那些 同来的 她
G2424 G3767 G5613 G3708 G0846 G2799 G2532 G3588 G4905 G0846

Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν.
犹太人 哭的 愤怒 –在那 灵 –和 扰动 自己
G2453 G2799 G1690 G3588 G4151 G2532 G5015 G1438

耶稣看见她哭，并看见与她同来的犹太人也哭，就心里悲叹，又甚忧愁，

34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
–和 说 哪里 放了 他 说 对他 主 来 –和 看
G2532 G3004 G4226 G5087 G0846 G3004 G0846 G2962 G2064 G2532 G3708

便说：「你们把他安放在哪里？」他们回答说：「请主来看。」

35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
哭了 –那 耶稣
G1145 G3588 G2424

耶稣哭了。

36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν!
说 –于是 –那些 犹太人 看 怎样 爱 他
G3004 G3767 G3588 G2453 G3708 G4459 G5368 G0846

犹太人就说：「你看他爱这人是何等恳切。」

37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς
有些 –而 –从 他们中 说 不 能 这人 –那 开了的 –那些
G5100 G1161 G1537 G0846 G3004 G3756 G1410 G3778 G3588 G0455 G3588

ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ?
眼睛 –的 瞎子 做 –为了 也 这人 不 死
G3788 G3588 G5185 G4160 G2443 G2532 G3778 G3361 G0599

其中有人说：「他既然开了瞎子的眼睛，岂不能叫这人不死吗？」

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν, ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον.
耶稣 –于是 又 愤怒的 –在 自己 来 –到 –那 墓
G2424 G3767 G3825 G1690 G1722 G1438 G2064 G1519 G3588 G3419

ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.
是 –而 洞 –和 石头 放在 –在 它上面
G1510 G1161 G4693 G2532 G3037 G1945 G1909 G0846

耶稣又心里悲叹，来到坟墓前；那坟墓是个洞，有一块石头挡着。

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ
说 –那 耶稣 拿开 –那 石头 说 对他 –那 姐妹 –的
G3004 G3588 G2424 G0142 G3588 G3037 G3004 G0846 G3588 G0079 G3588

τετελευτηκότος, Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
死了的 马大 主 已经 臭了 四天的 –因为 是
G5053 G3136 G2962 G2235 G3605 G5066 G1063 G1510

耶稣说：「你们把石头挪开。」那死人的姊姊马大对他说：「主啊，他现在必是臭了，因为他死了已经四天了。」

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψῃ τὴν
说 对她 –那 耶稣 不 说了 给你 –因为 –若 信 看见 –那
G3004 G0846 G3588 G2424 G3756 G3004 G4771 G3754 G1437 G4100 G3708 G3588

δόξαν τοῦ Θεοῦ.
荣耀 –的 神
G1391 G3588 G2316

耶稣说：「我不是对你说过，你若信，就必看见 神的荣耀吗？」

41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ
拿开 –于是 –那 石头 –那 –而 耶稣 抬起 –那些 眼睛 上 –和
G0142 G3767 G3588 G3037 G3588 G1161 G2424 G0142 G3588 G3788 G0507 G2532

εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
说 父 感谢 你 –因为 听了 我
G3004 G3962 G2168 G4771 G3754 G0191 G1473

他们就把石头挪开。耶稣举目望天，说：「父啊，我感谢你，因为你已经听我。

42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις; ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν
我 –而 知道 –因为 常常 我的 听 –但 –因为 –那 人群 –那
G1473 G1161 G1492 G3754 G3842 G1473 G0191 G0235 G1223 G3588 G3793 G3588

περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
站着的 说了 –为了 信 –因为 你 我 差遣了
G4026 G3004 G2443 G4100 G3754 G4771 G1473 G0649

我也知道你常听我，但我说这话是为周围站着的众人，叫他们信是你差了我来。」

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο
–和 这些 说了 声音 大的 嘖叫 拉撒路 出来
G2532 G3778 G3004 G5456 G3173 G2905 G2976 G1204

ἔξω.
外面
G1854

说了这话，就大声呼叫说：「拉撒路出来！」

44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς, δεδεμένος τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,
出来了 –那 死了的 裹着的 –那些 脚 –和 –那些 手 裹尸布
G1831 G3588 G2348 G1210 G3588 G4228 G2532 G3588 G5495 G2750

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς Λύσατε
–和 –那 脸 他的 头巾 裹着 说 对他们 –那 耶稣 解开
G2532 G3588 G3799 G0846 G4676 G4019 G3004 G0846 G3588 G2424 G3089

αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
他 –和 让 他 去
G0846 G2532 G0863 G0846 G5217

那死人就出来了，手脚裹着布，脸上包着手巾。耶稣对他们说：「解开，叫他走！」

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ, καὶ
许多 –于是 –从 –的 犹太人中 –那些 来了的 –到 –那 马利亚 –和
G4183 G3767 G1537 G3588 G2453 G3588 G2064 G4314 G3588 G3137 G2532

θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν;
看见了 那些 做了 信了 –在 他
G2300 G3739 G4160 G4100 G1519 G0846

那些来看马利亚的犹太人见了耶稣所做的事，就多有信他的；

46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπαν αὐτοῖς
有些 –而 –从 他们中 去了 –到 –那些 法利赛人 –和 说 对他们
G5100 G1161 G1537 G0846 G0565 G4314 G3588 G5330 G2532 G3004 G0846

ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
那些 做了 耶稣
G3739 G4160 G2424

但其中也有去见法利赛人的，将耶稣所做的事告诉他们。

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον,
召集 –于是 –那些 祭司长 –和 –那些 法利赛人 公会 –和 说
G4863 G3767 G3588 G0749 G2532 G3588 G5330 G4892 G2532 G3004

Τί ποιοῦμεν? ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα.
什么 我们做 –因为 这人 –那 人 许多 做 神迹
G5101 G4160 G3754 G3778 G3588 G0444 G4183 G4160 G4592

祭司长和法利赛人聚集公会，说：「这人行好些神迹，我们怎么办呢?

48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται
–若 任凭 他 这样 所有人 信 –在 他 –和 来
G1437 G0863 G0846 G3779 G3956 G4100 G1519 G0846 G2532 G2064

οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
–那些 罗马人 –和 拿取 我们的 –和 –那 地方 –和 –那 国
G3588 G4514 G2532 G0142 G1473 G2532 G3588 G5117 G2532 G3588 G1484

若这样由着他，人人都要信他，罗马人也要来夺我们的地土和我们的百姓。」

49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου,
一 –而 某人 –从 他们中 该亚法 祭司长 是 –的 年 那个
G1520 G1161 G5100 G1537 G0846 G2533 G0749 G1510 G3588 G1763 G1565

εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν!
说 对他们 你们 不 知道 什么
G3004 G0846 G4771 G3756 G1492 G3762

内中有一个人，名叫该亚法，本年作大祭司，对他们说：「你们不知道甚么。

50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ
也不 想 –因为 有益处 给你们 –为了 一 人 死 –为了
G3761 G3049 G3754 G4851 G4771 G2443 G1520 G0444 G0599 G5228

τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
–的 民 –和 不 全 –那 国 灭亡
G3588 G2992 G2532 G3361 G3650 G3588 G1484 G0622

独不想一个人替百姓死，免得通国灭亡，就是你们的益处。」

51 τοῦτο δὲ ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ
这 –而 –从 自己 不 说 –但 祭司长 是 –的 年
G3778 G1161 G0575 G1438 G3756 G3004 G0235 G0749 G1510 G3588 G1763

ἐκείνου, ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους;
那个 预言 –因为 将要 耶稣 死 –为了 –的 国
G1565 G4395 G3754 G3195 G2424 G0599 G5228 G3588 G1484

他这话不是出于自己，是因他本年作大祭司，所以预言耶稣将要替这一国死；

52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ’ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ,
–和 不 –为了 –的 国 只 –但 –为了 也 –那些 子女 –的 神
G2532 G3756 G5228 G3588 G1484 G3440 G0235 G2443 G2532 G3588 G5043 G3588 G2316

τὰ διεσκορπισμένα, συναγάγῃ εἰς ἕν.
–那些 分散的 聚集 –到 一
G3588 G1287 G4863 G1519 G1520

也不但替这一国死，并要将 神四散的子民都聚集归一。

53 ἀπ’ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας, ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
–从 那个 –于是 –的 日 商议 –为了 杀 他
G0575 G1565 G3767 G3588 G2250 G1011 G2443 G0615 G0846

从那日起，他们就商议要杀耶稣。

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ
–那 –于是 耶稣 不再 明明地 走 –在 –那些 犹太人中 –但
G3588 G3767 G2424 G3765 G3954 G4043 G1722 G3588 G2453 G0235

ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην
去了 从那里 –到 –那 地区 近 –的 旷野 –到 以法莲 被称为
G0565 G1564 G1519 G3588 G5561 G1451 G3588 G2048 G1519 G2187 G3004

πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
城 在那里 住 –与 –的 门徒
G4172 G2546 G3306 G3326 G3588 G3101

所以，耶稣不再显然行在犹太人中间，就离开那里往靠近旷野的地方去，到了一座城，名叫以法莲，就在那里和门徒同住。

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
是 –而 近 –那 逾越节 –的 犹太人 –和 上去 许多 –到
G1510 G1161 G1451 G3588 G3957 G3588 G2453 G2532 G0305 G4183 G1519

Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.
耶路撒冷 –从 –的 地区 –在前 –的 逾越节 –为了 洁净 自己
G2414 G1537 G3588 G5561 G4253 G3588 G3957 G2443 G0048 G1438

犹太人的逾越节近了，有许多人从乡下上耶路撒冷去，要在节前洁净自己。

56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ
寻找 –于是 –那 耶稣 –和 说 –与 彼此 –在 –那 殿
G2212 G3767 G3588 G2424 G2532 G3004 G3326 G0240 G1722 G3588 G2411

ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν?
站着的 什么 觉得 你们 –因为 不 不 来 –到 –那 节
G2476 G5101 G1380 G4771 G3754 G3756 G3361 G2064 G1519 G3588 G1859

他们就寻找耶稣，站在殿里彼此说：「你们的意思如何，他不来过节吗？」

57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς, ἵνα ἐάν
给了 –而 –那些 祭司长 –和 –那些 法利赛人 命令 –为了 –若
G1325 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G5330 G1785 G2443 G1437

τις γνῷ ποῦ ἐστιν, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
任何人 知道 哪里 是 报告 –为了 抓住 他
G5100 G1097 G4226 G1510 G3377 G3704 G4084 G0846

那时，祭司长和法利赛人早已吩咐说，若有人知道耶稣在哪里，就要报明，好去拿他。

Chapter 12

1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς, πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα, ἦλθεν εἰς Βηθανίαν,
–那 –于是 耶稣 –在前 六 日 –的 逾越节 来了 –到 伯大尼
G3588 G3767 G2424 G4253 G1803 G2250 G3588 G3957 G2064 G1519 G0963

ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
那里 是 拉撒路 那个 复活 –从 死人中 肆稣
G3699 G1510 G2976 G3739 G1453 G1537 G3498 G2424

逾越节前六日，耶稣来到伯大尼，就是他叫拉撒路从死里复活之处。

2 ἐποίησαν 做了 G4160 οὖν –于是 G3767 αὐτῷ 给他 G0846 δεῖπνον 晚餐 G1173 ἐκεῖ, 那里 G1563 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 Μάρθα 马大 G3136 διηκόνει, 服侍 G1247 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161
Λάζαρος 拉撒路 G2976 εἷς 一 G1520 ἦν, 是 G1510 ἐκ –从 G1537 τῶν –的 G3588 ἀνακειμένων 同席的 G0345 σὺν –与 G4862 αὐτῷ. 他 G0846

有人在那里给耶稣预备筵席；马大伺候，拉撒路也在那同耶稣坐席的人中。

3 ἡ –那 G3588 οὖν –于是 G3767 Μαριὰμ, 马利亚 G3137 λαβοῦσα 拿了 G2983 λίτραν 斤 G3046 μύρου 香膏 G3464 νάρδου 哗哒的 G3487 πιστικῆς, 纯的 G4101 πολυτίμου, 贵的 G4186
ἤλειψεν 抹 G0218 τοὺς –那些 G3588 πόδας 脚 G4228 τοῦ –的 G3588 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 καὶ –和 G2532 ἐξέμαξεν 擦干 G1591 ταῖς –那些 G3588 θριξὶν 头发 G2359 αὐτῆς 她的 G0846 τοὺς –那些 G3588 πόδας 脚 G4228
αὐτοῦ; 他的 G0846 ἡ –那 G3588 δὲ –而 G1161 οἰκία 家 G3614 ἐπληρώθη 充满了 G4137 ἐκ –从 G1537 τῆς –的 G3588 ὀσμῆς 气味 G3744 τοῦ –的 G3588 μύρου. 香膏 G3464

马利亚就拿着一斤极贵的真哪哒香膏，抹耶稣的脚，又用自己头发去擦，屋里就满了膏的香气。

4 λέγει 说 G3004 δὲ –而 G1161 Ἰούδας 犹大 G2455 ὁ –那 G3588 Ἰσκαριώτης, 加略人 G2469 εἷς 一 G1520 [ἐκ] –从 G1537 τῶν –的 G3588 μαθητῶν 门徒 G3101 αὐτοῦ, 他的 G0846 ὁ –那 G3588
μέλλων 将要 G3195 αὐτὸν 他 G0846 παραδιδόναι, 出卖 G3860

有一个门徒，就是那将要卖耶稣的加略人犹大，

5 Διὰ –因为 G1223 τί 什么 G5101 τοῦτο 这 G3778 τὸ –那 G3588 μύρον 香膏 G3464 οὐκ 不 G3756 ἐπράθη 卖了 G4097 τριακοσίων 三百 G5145 δηναρίων, 银币 G1220 καὶ –和 G2532 ἐδόθη 给了 G1325
πτωχοῖς? 穷人 G4434

说：「这香膏为甚么不卖三十两银子周济穷人呢？」

6 εἶπεν 说 G3004 δὲ –而 G1161 τοῦτο, 这 G3778 οὐχ 不 G3756 ὅτι –因为 G3754 περὶ –关于 G4012 τῶν –的 G3588 πτωχῶν 穷人 G4434 ἔμελεν 关心 G3199 αὐτῷ, 他 G0846 ἀλλ’ –但 G0235 ὅτι –因为 G3754
κλέπτης 贼 G2812 ἦν, 是 G1510 καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 γλωσσόκομον 钱袋 G1101 ἔχων, 有的 G2192 τὰ –那些 G3588 βαλλόμενα 放入的 G0906 ἐβάσταζεν. 拿 G0941

他说这话，并不是挂念穷人，乃因他是个贼，又带着钱囊，常取其中所存的。

7 εἶπεν 说 G3004 οὖν –于是 G3767 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Ἄφες 由她 G0863 αὐτήν: 她 G0846 ἵνα –为了 G2443 εἰς –到 G1519 τὴν –那 G3588 ἡμέραν 日 G2250 τοῦ –的 G3588
ἐνταφιασμοῦ 埋葬 G1780 μου, 我的 G1473 τηρήσῃ 留 G5083 αὐτό: 它 G0846

耶稣说：「由她吧！她是为我安葬之日存留的。

8 τοὺς 那些 G3588 πτωχοὺς 穷人 G4434 γὰρ 因为 G1063 πάντοτε 常常 G3842 ἔχετε 有 G2192 μεθ’ 与 G3326 ἑαυτῶν; 自己 G1438 ἐμὲ 我 G1473 δὲ 而 G1161 οὐ 不 G3756 πάντοτε 常常 G3842

ἔχετε. 有 G2192

因为常有穷人和你们同在，只是你们不常有我。」

9 Ἔγνω 知道 G1097 οὖν 于是 G3767 ὁ 那 G3588 ὄχλος 人群 G3793 πολὺς 大的 G4183 ἐκ 从 G1537 τῶν 的 G3588 Ἰουδαίων, 犹太人中 G2453 ὅτι 因为 G3754 ἐκεῖ 那里 G1563 ἐστιν; 是 G1510 καὶ 和 G2532

ἦλθον, 来了 G2064 οὐ 不 G3756 διὰ 因为 G1223 τὸν 那 G3588 Ἰησοῦν 肆稣 G2424 μόνον, 只 G3440 ἀλλ’ 但 G0235 ἵνα 为了 G2443 καὶ 也 G2532 τὸν 那 G3588 Λάζαρον 拉撒路 G2976 ἴδωσιν, 看 G3708

ὃν 那个 G3739 ἤγειρεν 复活 G1453 ἐκ 从 G1537 νεκρῶν. 死人中 G3498

有许多犹太人知道耶稣在那里，就来了，不但是为耶稣的缘故，也是要看他从死里所复活的拉撒路。

10 ἐβουλεύσαντο 商议 G1011 δὲ 而 G1161 οἱ 那些 G3588 ἀρχιερεῖς, 祭司长 G0749 ἵνα 为了 G2443 καὶ 也 G2532 τὸν 那 G3588 Λάζαρον 拉撒路 G2976 ἀποκτείνωσιν, 杀 G0615

但祭司长商议连拉撒路也要杀了；

11 ὅτι 因为 G3754 πολλοὶ 许多 G4183 δι’ 因为 G1223 αὐτὸν, 他 G0846 ὑπῆγον 去了 G5217 τῶν 的 G3588 Ἰουδαίων, 犹太人中 G2453 καὶ 和 G2532 ἐπίστευον 信 G4100 εἰς 在 G1519 τὸν 那 G3588

Ἰησοῦν. 耶稣 G2424

因有好些犹太人为拉撒路的缘故，回去信了耶稣。

12 Τῇ 那 G3588 ἐπαύριον 次日 G1887 ὁ 那 G3588 ὄχλος, 人群 G3793 πολὺς 大的 G4183 ὁ 那 G3588 ἐλθὼν 来的 G2064 εἰς 到 G1519 τὴν 那 G3588 ἑορτήν, 节 G1859 ἀκούσαντες 听了的 G0191

ὅτι 因为 G3754 ἔρχεται 来 G2064 ‹ὁ› 那 G3588 Ἰησοῦς 肆稣 G2424 εἰς 到 G1519 Ἱεροσόλυμα, 耶路撒冷 G2414

第二天，有许多上来过节的人听见耶稣将到耶路撒冷，

13 ἔλαβον 拿了 G2983 τὰ 那些 G3588 βαΐα 棕枝 G0902 τῶν 的 G3588 φοινίκων 棕树 G5404 καὶ 和 G2532 ἐξῆλθον 出去了 G1831 εἰς 到 G1519 ὑπάντησιν 迎接 G5222 αὐτῷ, 他 G0846 καὶ 和 G2532

ἐκραύγαζον, 嘖叫 G2905 Ὡσαννά! 和散那 G5614 εὐλογημένος 蒙福的 G2127 ὁ 那 G3588 ἐρχόμενος 来的 G2064 ἐν 在 G1722 ὀνόματι 名 G3686 Κυρίου, 主的 G2962 καὶ 和 G2532

ὁ 那 G3588 Βασιλεὺς 王 G0935 τοῦ 的 G3588 Ἰσραήλ! 以色列 G2474

就拿着棕树枝出去迎接他，喊着说：和散那！奉主名来的以色列王是应当称颂的！

14 εὑρὼν 找到 G2147 δὲ –而 G1161 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 肆稣 G2424 ὀνάριον, 小驴 G3678 ἐκάθισεν 坐了 G2523 ἐπ’ –在 G1909 αὐτό, 它上 G0846 καθώς 正如 G2531 ἐστιν 是 G1510

γεγραμμένον, 写着 G1125

耶稣得了一个驴驹，就骑上，如经上所记的说：

15 Μὴ 不 G3361 φοβοῦ, 怕 G5399 θυγάτηρ 女儿 G2364 Σιών; 锡安 G4622 ἰδοὺ, 看 G3708 ὁ –那 G3588 Βασιλεύς 王 G0935 σου 你的 G4771 ἔρχεται, 来 G2064 καθήμενος 坐的 G2521 ἐπὶ –在 G1909

πῶλον 小驴驹 G4454 ὄνου. 驴的 G3688

锡安的民（原文是女子）哪，不要惧怕！你的王骑着驴驹来了。

16 Ταῦτα 这些 G3778 οὐκ 不 G3756 ἔγνωσαν 明白 G1097 αὐτοῦ 他的 G0846 οἱ –那些 G3588 μαθηταὶ 门徒 G3101 τὸ –那 G3588 πρῶτον, 起初 G4413 ἀλλ’ –但 G0235 ὅτε 当 G3753 ἐδοξάσθη 得荣耀 G1392

Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 τότε 那时 G5119 ἐμνήσθησαν 记得 G3403 ὅτι –因为 G3754 ταῦτα 这些 G3778 ἦν 是 G1510 ἐπ’ –在 G1909 αὐτῷ 他上 G0846 γεγραμμένα, 写的 G1125 καὶ –和 G2532 ταῦτα 这些 G3778

ἐποίησαν 做了 G4160 αὐτῷ. 给他 G0846

这些事门徒起先不明白，等到耶稣得了荣耀以后才想起这话是指着他写的，并且众人果然向他这样行了。

17 Ἐμαρτύρει 见证 G3140 οὖν –于是 G3767 ὁ –那 G3588 ὄχλος 人群 G3793 ὁ –那 G3588 ὢν 是的 G1510 μετ’ –与 G3326 αὐτοῦ, 他 G0846 ὅτε 当 G3753 τὸν –那 G3588 Λάζαρον 拉撒路 G2976

ἐφώνησεν 叫了 G5455 ἐκ –从 G1537 τοῦ –的 G3588 μνημείου, 墓 G3419 καὶ –和 G2532 ἤγειρεν 复活 G1453 αὐτὸν 他 G0846 ἐκ –从 G1537 νεκρῶν. 死人中 G3498

当耶稣呼唤拉撒路，叫他从死复活出坟墓的时候，同耶稣在那里的众人就作见证。

18 διὰ –因此 G1223 τοῦτο 这 G3778 καὶ 也 G2532 ὑπήντησεν 迎接 G5221 αὐτῷ 他 G0846 ὁ –那 G3588 ὄχλος, 人群 G3793 ὅτι –因为 G3754 ἤκουσαν 听了 G0191 τοῦτο 这 G3778 αὐτὸν 他 G0846

πεποιηκέναι 做了的 G4160 τὸ –那 G3588 σημεῖον. 神迹 G4592

众人因听见耶稣行了这神迹，就去迎接他。

19 οἱ –那些 G3588 οὖν –于是 G3767 Φαρισαῖοι 法利赛人 G5330 εἶπαν 说 G3004 πρὸς –向 G4314 ἑαυτούς, 自己 G1438 Θεωρεῖτε 看见 G2334 ὅτι –因为 G3754 οὐκ 不 G3756 ὠφελεῖτε 有益处 G5623

οὐδέν? 什么 G3762 ἴδε, 看 G3708 ὁ –那 G3588 κόσμος 世界 G2889 ὀπίσω 后面 G3694 αὐτοῦ 他的 G0846 ἀπῆλθεν. 去了 G0565

法利赛人彼此说：「看哪，你们是徒劳无益，世人都随从他去了。」

20

ἦσαν	δὲ	Ἕλληνές	τινες,	ἐκ	τῶν	ἀναβαινόντων	ἵνα	προσκυνήσωσιν,	ἐν
是	–而	希腊人	有些	–从	–的	上去的	–为了	敬拜	–在
G1510	G1161	G1672	G5100	G1537	G3588	G0305	G2443	G4352	G1722

τῇ	ἑορτῇ;
–那	节
G3588	G1859

那时，上来过节礼拜的人中，有几个希腊人。

21

οὗτοι	οὖν	προσῆλθον	Φιλίππῳ,	τῷ	ἀπὸ	Βηθσαϊδὰ	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ
这些人	–于是	来了	腓力	–那	–从	伯赛大	–的	加利利	–和
G3778	G3767	G4334	G5376	G3588	G0575	G0966	G3588	G1056	G2532

ἠρώτων	αὐτὸν	λέγοντες,	Κύριε,	θέλομεν	τὸν	Ἰησοῦν	ἰδεῖν.
问	他	说	主	想要	–那	肆稣	看
G2065	G0846	G3004	G2962	G2309	G3588	G2424	G3708

他们来见加利利伯赛大的腓力，求他说：「先生，我们愿意见耶稣。」

22

ἔρχεται	ὁ	Φίλιππος	καὶ	λέγει	τῷ	Ἀνδρέᾳ;	ἔρχεται	Ἀνδρέας	καὶ
来	–那	腓力	–和	说	–给那	安得烈	来	安得烈	–和
G2064	G3588	G5376	G2532	G3004	G3588	G0406	G2064	G0406	G2532

Φίλιππος	καὶ	λέγουσιν	τῷ	Ἰησοῦ.
腓力	–和	说	–给那	耶稣
G5376	G2532	G3004	G3588	G2424

腓力去告诉安得烈，安得烈同腓力去告诉耶稣。

23

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀποκρίνεται	αὐτοῖς	λέγων,	Ἐλήλυθεν	ἡ	ὥρα	ἵνα
–那	–而	耶稣	回答	对他们	说	来了	–那	时辰	–为了
G3588	G1161	G2424	G0611	G0846	G3004	G2064	G3588	G5610	G2443

δοξασθῇ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.
得荣耀	–那	子	–的	人
G1392	G3588	G5207	G3588	G0444

耶稣说：「人子得荣耀的时候到了。

24

ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐὰν	μὴ	ὁ	κόκκος	τοῦ	σίτου,	πεσὼν	εἰς
阿们	阿们	说	给你们	–若	不	–那	粒	–的	麦子	落在	–到
G0281	G0281	G3004	G4771	G1437	G3361	G3588	G2848	G3588	G4621	G4098	G1519

τὴν	γῆν,	ἀποθάνῃ,	αὐτὸς	μόνος	μένει;	ἐὰν	δὲ	ἀποθάνῃ,	πολὺν	καρπὸν
–那	地里	死了	它自己	独自	留着	–若	–而	死了	多的	果子
G3588	G1093	G0599	G0846	G3441	G3306	G1437	G1161	G0599	G4183	G2590

φέρει.
结
G5342

我实实在在地告诉你们，一粒麦子不落在地里死了，仍旧是一粒，若是死了，就结出许多子粒来。

25

ὁ	φιλῶν	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ,	ἀπολλύει	αὐτήν,	καὶ	ὁ	μισῶν	τὴν
–那	爱的	–那	魂	他的	失去	它	–和	–那	恨的	–那
G3588	G5368	G3588	G5590	G0846	G0622	G0846	G2532	G3588	G3404	G3588

ψυχὴν	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	τούτῳ,	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον	φυλάξει	αὐτήν.
魂	他的	–在	–那	世界里	这个	–到	生命	永远的	保守	它
G5590	G0846	G1722	G3588	G2889	G3778	G1519	G2222	G0166	G5442	G0846

爱惜自己生命的，就失丧生命；在这世上恨恶自己生命的，就要保守生命到永生。

26 ἐὰν –若 G1437 ἐμοί 我 G1473 τις 任何人 G5100 διακονῇ, 服侍 G1247 ἐμοὶ 我 G1473 ἀκολουθείτω; 跟随 G0190 καὶ –和 G2532 ὅπου 那里 G3699 εἰμὶ 我是 G1510 ἐγὼ, 我 G1473 ἐκεῖ 那里 G1563 καὶ 也 G2532

ὁ –那 G3588 διάκονος 仆人 G1249 ὁ –那 G3588 ἐμὸς 我的 G1699 ἔσται. 在 G1510 ἐάν –若 G1437 τις 任何人 G5100 ἐμοὶ 我 G1473 διακονῇ, 服侍 G1247 τιμήσει 尊荣 G5091 αὐτὸν 他 G0846 ὁ –那 G3588

Πατήρ. 父 G3962

若有人服事我，就当跟从我；我在哪里，服事我的人也要在那里；若有人服事我，我父必尊重他。」

27 νῦν 现在 G3568 ἡ –那 G3588 ψυχή 魂 G5590 μου 我的 G1473 τετάρακται, 忧伤了 G5015 καὶ –和 G2532 τί 什么 G5101 εἴπω? 我说 G3004 Πάτερ, 父 G3962 σῶσόν 救 G4982 με 我 G1473 ἐκ –从 G1537

τῆς –的 G3588 ὥρας 时辰 G5610 ταύτης. 这个 G3778 ἀλλὰ –但 G0235 διὰ –因为 G1223 τοῦτο 这 G3778 ἦλθον 来了 G2064 εἰς –到 G1519 τὴν –那 G3588 ὥραν 时辰 G5610 ταύτην. 这个 G3778

「我现在心里忧愁，我说甚么才好呢？父啊，救我脱离这时候；但我原是为这时候来的。

28 Πάτερ, 父 G3962 δόξασόν 荣耀 G1392 σου 你的 G4771 τὸ –那 G3588 ὄνομα. 名 G3686 ἦλθεν 来了 G2064 οὖν –于是 G3767 φωνὴ 声音 G5456 ἐκ –从 G1537 τοῦ –的 G3588 οὐρανοῦ, 天 G3772

Καὶ –和 G2532 ἐδόξασα, 荣耀了 G1392 καὶ –和 G2532 πάλιν 又 G3825 δοξάσω. 荣耀 G1392

父啊，愿你荣耀你的名！」当时就有声音从天上来，说：「我已经荣耀了我的名，还要再荣耀。」

29 ὁ –那 G3588 οὖν –于是 G3767 ὄχλος 人群 G3793 ὁ –那 G3588 ἑστὼς 站着的 G2476 καὶ –和 G2532 ἀκούσας, 听了的 G0191 ἔλεγεν, 说 G3004 βροντὴν 雷 G1027 γεγονέναι. 发生了 G1096 ἄλλοι 别人 G0243

ἔλεγον, 说 G3004 Ἄγγελος 天使 G0032 αὐτῷ 对他 G0846 λελάληκεν. 说过 G2980

站在旁边的众人听见，就说：「打雷了。」还有人说：「有天使对他说话。」

30 ἀπεκρίθη 回答 G0611 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 καὶ –和 G2532 εἶπεν 说 G3004 Οὐ 不 G3756 δι’ –因为 G1223 ἐμὲ, 我 G1473 ἡ –那 G3588 φωνὴ 声音 G5456 αὕτη 这个 G3778 γέγονεν, 发生了 G1096 ἀλλὰ –但 G0235

δι’ –因为 G1223 ὑμᾶς. 你们 G4771

耶稣说：「这声音不是为我，是为你们来的。

31 νῦν 现在 G3568 κρίσις 审判 G2920 ἐστὶν 是 G1510 τοῦ –的 G3588 κόσμου 世界 G2889 τούτου; 这个 G3778 νῦν 现在 G3568 ὁ –那 G3588 ἄρχων 王 G0758 τοῦ –的 G3588 κόσμου 世界 G2889

τούτου 这个 G3778 ἐκβληθήσεται 被赶出 G1544 ἔξω. 外面 G1854

现在这世界受审判，这世界的王要被赶出去。

32 κἀγὼ, ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.
我也 -若 被举起 -从 -的 地 所有人 吸引 -到 我自己
G2504 G1437 G5312 G1537 G3588 G1093 G3956 G1670 G4314 G1683

我若从地上被举起来，就要吸引万人来归我。」

33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
这 -而 说 表明 什么样的 死 将要 死
G3778 G1161 G3004 G4591 G4169 G2288 G3195 G0599

耶稣这话原是指着自己将要怎样死说的。

34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι
回答 -于是 对他 -那 人群 我们 听过 -从 -的 律法 -因为
G0611 G3767 G0846 G3588 G3793 G1473 G0191 G1537 G3588 G3551 G3754

ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι, δεῖ
-那 基督 留着 -到 -那 永远 -和 怎样 说 你 -因为 必须
G3588 G5547 G3306 G1519 G3588 G0165 G2532 G4459 G3004 G4771 G3754 G1163

ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου? τίς ἐστιν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ
被举起 -那 子 -的 人 谁 是 这个 -那 子 -的
G5312 G3588 G5207 G3588 G0444 G5101 G1510 G3778 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου?
人
G0444

众人回答说：「我们听见律法上有话说，基督是永存的，你怎么说『人子必须被举起来』呢？这人子是谁呢？」

35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον, τὸ φῶς ἐν ὑμῖν
说 -于是 对他们 -那 肆稣 还 小的 时间 -那 光 -在 你们中
G3004 G3767 G0846 G3588 G2424 G2089 G3398 G5550 G3588 G5457 G1722 G4771

ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ.
是 走 当 -那 光 有 -为了 不 黑暗 你们 追上
G1510 G4043 G5613 G3588 G5457 G2192 G2443 G3361 G4653 G4771 G2638

καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.
-和 -那 走的 -在 -那 黑暗里 不 知道 哪里 去
G2532 G3588 G4043 G1722 G3588 G4653 G3756 G1492 G4226 G5217

耶稣对他们说：「光在你们中间还有不多的时候，应当趁着有光行走，免得黑暗临到你们；那在黑暗里行走的，不知道往何处去。

36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε.
当 -那 光 有 信 -在 -那 光 -为了 子女 光的 成为
G5613 G3588 G5457 G2192 G4100 G1519 G3588 G5457 G2443 G5207 G5457 G1096

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν, ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.
这些 说 肆稣 -和 去了 藏了 -从 他们
G3778 G2980 G2424 G2532 G0565 G2928 G0575 G0846

你们应当趁着有光，信从这光，使你们成为光明之子。」耶稣说了这话，就离开他们隐藏了。

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον
这么多 –而 他的 神迹 做了的 前面 他们 不 信
G5118 G1161 G0846 G4592 G4160 G1715 G0846 G3756 G4100

εἰς αὐτόν,
–在 他
G1519 G0846

他虽然在他们面前行了许多神迹，他们还是不信他。

38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς
–为了 –那 道 以赛亚 –的 先知 应验 那个 说的 主 谁
G2443 G3588 G3056 G2268 G3588 G4396 G4137 G3739 G3004 G2962 G5101

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν? καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη?
信了 –那 听到的 我们的 –和 –那 膀臂 主的 谁 显明了
G4100 G3588 G0189 G1473 G2532 G3588 G1023 G2962 G5101 G0601

这是要应验先知以赛亚的话，说：主啊，我们所传的有谁信呢？主的膀臂向谁显露呢？

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,
–因此 这 不 能 信 –因为 又 说了 以赛亚
G1223 G3778 G3756 G1410 G4100 G3754 G3825 G3004 G2268

他们所以不能信，因为以赛亚又说：

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα
弄瞎了 他们的 –那些 眼睛 –和 硬了 他们的 –那 心 –为了
G5186 G0846 G3588 G3788 G2532 G4456 G0846 G3588 G2588 G2443

μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ, καὶ στραφῶσιν,
不 看见 –那些 眼睛 –和 明白 –那 心 –和 回转
G3361 G3708 G3588 G3788 G2532 G3539 G3588 G2588 G2532 G4762

καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
–和 医治 他们
G2532 G2390 G0846

主叫他们瞎了眼，硬了心，免得他们眼睛看见，心里明白，回转过来，我就医治他们。

41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ
这些 说了 以赛亚 –因为 看见 –那 荣耀 他的 –和 说了 –关于
G3778 G3004 G2268 G3754 G3708 G3588 G1391 G0846 G2532 G2980 G4012

αὐτοῦ.
他
G0846

以赛亚因为看见他的荣耀，就指着他说这话。

42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ
然而 还是 也 –从 –的 官长中 许多 信了 –在 他 –但
G3676 G3305 G2532 G1537 G3588 G0758 G4183 G4100 G1519 G0846 G0235

διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται;
–因为 –那些 法利赛人 不 承认 –为了 不 被赶出会堂 成为
G1223 G3588 G5330 G3756 G3670 G2443 G3361 G0656 G1096

虽然如此，官长中却有好些信他的，只因法利赛人的缘故，就不承认，恐怕被赶出会堂。

43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ
爱了 –因为 –那 荣耀 –的 人 更多 –而不是 –那 荣耀 –的
G0025 G1063 G3588 G1391 G3588 G0444 G3123 G2260 G3588 G1391 G3588

Θεοῦ.
神
G2316

这是因他们爱人的荣耀过于爱 神的荣耀。

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει
耶稣 –而 嚷叫 –和 说, –那 信的 –在 我, 不 信
G2424 G1161 G2896 G2532 G3004 G3588 G4100 G1519 G1473 G3756 G4100

εἰς ἐμὲ, ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με;
–在 我, –但 –在 –那 差遣的 我
G1519 G1473 G0235 G1519 G3588 G3992 G1473

耶稣大声说：「信我的，不是信我，乃是信那差我来的。

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
–和 –那 看见的 我, 看见 –那 差遣的 我
G2532 G3588 G2334 G1473 G2334 G3588 G3992 G1473

人看见我，就是看见那差我来的。

46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ,
我 光 –到 –这 世界 来了 –为了 每个 –那 信的 –在 我,
G1473 G5457 G1519 G3588 G2889 G2064 G2443 G3956 G3588 G4100 G1519 G1473

ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.
–在 –那 黑暗里 不 留着
G1722 G3588 G4653 G3361 G3306

我到世上来，乃是光，叫凡信我的，不住在黑暗里。

47 καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ
–和 –若 任何人 我的 听了 –的 话 –和 不 守 我 不
G2532 G1437 G5100 G1473 G0191 G3588 G4487 G2532 G3361 G5442 G1473 G3756

κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σώσω
审判 他 不 –因为 来了 –为了 审判 –那 世界, –但 –为了 救
G2919 G0846 G3756 G1063 G2064 G2443 G2919 G3588 G2889 G0235 G2443 G4982

τὸν κόσμον.
–那 世界
G3588 G2889

若有人听见我的话不遵守，我不审判他。我来本不是要审判世界，乃是要拯救世界。

48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν
–那 弃绝的 我 –和 不 接受的 –那些 话 我的, 有 –那
G3588 G0114 G1473 G2532 G3361 G2983 G3588 G4487 G1473 G2192 G3588

κρίνοντα αὐτόν: ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ
审判的 他 –那 道 那个 说了的 那个 审判 他 –在 –那
G2919 G0846 G3588 G3056 G3739 G2980 G1565 G2919 G0846 G1722 G3588

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
末后的 日
G2078 G2250

弃绝我、不领受我话的人，有审判他的—就是我所讲的道在末日要审判他。

49

ὅτι	ἐγὼ	ἐξ	ἐμαυτοῦ	οὐκ	ἐλάλησα,	ἀλλ’	ὁ	πέμψας	με	Πατὴρ
–因为	我	–从	我自己	不	说了	–但	–那	差遣的	我	父
G3754	G1473	G1537	G1683	G3756	G2980	G0235	G3588	G3992	G1473	G3962

αὐτός,	μοι	ἐντολὴν --	δέδωκεν	τί	εἴπω,	καὶ	τί	λαλήσω.
他自己	给我	命令	给了	什么	我说	–和	什么	我说
G0846	G1473	G1785	G1325	G5101	G3004	G2532	G5101	G2980

因为我没有凭着自己讲，惟有差我来的父已经给我命令，叫我说甚么，讲甚么。

50

καὶ	οἶδα	ὅτι	ἡ	ἐντολὴ	αὐτοῦ	ζωὴ	αἰώνιός	ἐστιν.	ἃ	οὖν	ἐγὼ
–和	知道	–因为	–那	命令	他的	生命	永远的	是	那些	–于是	我
G2532	G1492	G3754	G3588	G1785	G0846	G2222	G0166	G1510	G3739	G3767	G1473

λαλῶ,	καθὼς	εἴρηκέν	μοι	ὁ	Πατήρ,	οὕτως	λαλῶ.
说的	正如	说了的	给我	–那	父	这样	说
G2980	G2531	G2046	G1473	G3588	G3962	G3779	G2980

我也知道他的命令就是永生。故此，我所讲的话正是照着父对我所说的。」

Chapter 13

1

Πρὸ	δὲ	τῆς	ἑορτῆς	τοῦ	πάσχα,	εἰδὼς	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	ἦλθεν	αὐτοῦ
–在前	–而	–的	节	–的	逾越节	知道	–那	耶稣	–因为	来了	他的
G4253	G1161	G3588	G1859	G3588	G3957	G1492	G3588	G2424	G3754	G2064	G0846

ἡ	ὥρα,	ἵνα	μεταβῇ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	τούτου,	πρὸς	τὸν	Πατέρα,
–那	时辰	–为了	离开	–从	–这	世界	这个	–到	–那	父
G3588	G5610	G2443	G3327	G1537	G3588	G2889	G3778	G4314	G3588	G3962

ἀγαπήσας	τοὺς	ἰδίους	τοὺς	ἐν	τῷ	κόσμῳ,	εἰς	τέλος	ἠγάπησεν	αὐτούς.
爱了	–那些	自己的	–那些	–在	–那	世界里	–到	末了	爱	他们
G0025	G3588	G2398	G3588	G1722	G3588	G2889	G1519	G5056	G0025	G0846

逾越节以前，耶稣知道自己离世归父的时候到了。他既然爱世间属自己的人，就爱他们到底。

2

καὶ	δείπνου	γινομένου,	τοῦ	διαβόλου	ἤδη	βεβληκότος	εἰς	τὴν	καρδίαν
–和	晚餐	发生的	–的	魔鬼	已经	放了	–到	–那	心
G2532	G1173	G1096	G3588	G1228	G2235	G0906	G1519	G3588	G2588

ἵνα	παραδοῖ	αὐτὸν,	Ἰούδας,	Σίμωνος	Ἰσκαριώτου,
–为了	出卖	他	犹大	西门	加略人的
G2443	G3860	G0846	G2455	G4613	G2469

吃晚饭的时候，魔鬼已将卖耶稣的意思放在西门的儿子加略人犹大心里。

3

εἰδὼς	ὅτι	πάντα	ἔδωκεν	αὐτῷ	ὁ	Πατὴρ	εἰς	τὰς	χεῖρας,	καὶ	ὅτι
知道	–因为	所有	给了	他	–那	父	–到	–那些	手	–和	–因为
G1492	G3754	G3956	G1325	G0846	G3588	G3962	G1519	G3588	G5495	G2532	G3754

ἀπὸ	Θεοῦ	ἐξῆλθεν	καὶ	πρὸς	τὸν	Θεὸν	ὑπάγει,
–从	神	出来	–和	–到	–那	神	去
G0575	G2316	G1831	G2532	G4314	G3588	G2316	G5217

耶稣知道父已将万有交在他手里，且知道自己是从 神出来的，又要归到 神那里去，

4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον
起来 –从 –的 晚餐 –和 放下 –那些 衣服 –和 拿了 手巾
G1453 G1537 G3588 G1173 G2532 G5087 G3588 G2440 G2532 G2983 G3012

διέζωσεν ἑαυτόν.
束 自己
G1241 G1438

就离席站起来，脱了衣服，拿一条手巾束腰，

5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν
然后 倒 水 –到 –那 盆 –和 开始 洗 –那些 脚 –的
G1534 G0906 G5204 G1519 G3588 G3537 G2532 G0756 G3538 G3588 G4228 G3588

μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,
门徒 –和 擦干 –用那 手巾 那个 是 束的
G3101 G2532 G1591 G3588 G3012 G3739 G1510 G1241

随后把水倒在盆里，就洗门徒的脚，并用自己所束的手巾擦干。

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις
来 –于是 –到 西门 彼得 说 对他 主 你 我的 洗
G2064 G3767 G4314 G4613 G4074 G3004 G0846 G2962 G4771 G1473 G3538

τοὺς πόδας?
–那些 脚
G3588 G4228

挨到西门・彼得，彼得对他说：「主啊，你洗我的脚吗？」

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
回答 耶稣 –和 说 对他 那个 我 做 你 不 知道 现在
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G3739 G1473 G4160 G4771 G3756 G1492 G0737

γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.
知道 –但 –之后 这些
G1097 G1161 G3326 G3778

耶稣回答说：「我所做的，你如今不知道，后来必明白。」

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας, εἰς τὸν αἰῶνα.
说 对他 彼得 不 不 洗 我的 –那些 脚 –到 –那 永远
G3004 G0846 G4074 G3756 G3361 G3538 G1473 G3588 G4228 G1519 G3588 G0165

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.
回答 耶稣 对他 –若 不 洗 你 不 有 分 –与 我
G0611 G2424 G0846 G1437 G3361 G3538 G4771 G3756 G2192 G3313 G3326 G1473

彼得说：「你永不可洗我的脚！」耶稣说：「我若不洗你，你就与我无分了。」

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ
说 对他 西门 彼得 主 不 –那些 脚 我的 只 –但 也
G3004 G0846 G4613 G4074 G2962 G3361 G3588 G4228 G1473 G3440 G0235 G2532

τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.
–那些 手 –和 –那 头
G3588 G5495 G2532 G3588 G2776

西门・彼得说：「主啊，不但我的脚，连手和头也要洗。」

10 λέγει αὐτῷ ‹ὁ› Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν, εἰ μὴ τοὺς
说 对他 –那 耶稣 –那 洗了的 不 有 需要 若 不 –那些
G3004 G0846 G3588 G2424 G3588 G3068 G3756 G2192 G5532 G1487 G3361 G3588

πόδας νίψασθαι, ἀλλ’ ἔστιν καθαρὸς ὅλος; καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ’ οὐχὶ
脚 洗 –但 是 洁净 全 –和 你们 洁净 是 –但 不是
G4228 G3538 G0235 G1510 G2513 G3650 G2532 G4771 G2513 G1510 G0235 G3780

πάντες.
所有
G3956

耶稣说：「凡洗过澡的人，只要把脚一洗，全身就干净了。你们是干净的，然而不都是干净的。」

11 ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι, Οὐχὶ πάντες
知道 –因为 –那 出卖的 他 –因此 这 说 –因为 不是 所有
G1492 G1063 G3588 G3860 G0846 G1223 G3778 G3004 G3754 G3780 G3956

καθαροί ἐστε.
洁净 是
G2513 G1510

耶稣原知道要卖他的是谁，所以说：「你们不都是干净的。」

12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
当 –于是 洗了 –那些 脚 他们的 –和 拿了 –那些 衣服 他的 –和
G3753 G3767 G3538 G3588 G4228 G0846 G2532 G2983 G3588 G2440 G0846 G2532

ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν?
坐下 又 说 对他们 知道 什么 做了 给你们
G0377 G3825 G3004 G0846 G1097 G5101 G4160 G4771

耶稣洗完了他们的脚，就穿上衣服，又坐下，对他们说：「我向你们所做的，你们明白吗？

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,
你们 叫 我 –那 先生 –和 –那 主 –和 好地 说
G4771 G5455 G1473 G3588 G1320 G2532 G3588 G2962 G2532 G2573 G3004

εἰμὶ γάρ.
我是 –因为
G1510 G1063

你们称呼我夫子，称呼我主，你们说的不错，我本来是。

14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ
若 –于是 我 洗了 你们的 –那些 脚 –那 主 –和 –那
G1487 G3767 G1473 G3538 G4771 G3588 G4228 G3588 G2962 G2532 G3588

Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
先生 –和 你们 应当 彼此 洗 –那些 脚
G1320 G2532 G4771 G3784 G0240 G3538 G3588 G4228

我是你们的主，你们的夫子，尚且洗你们的脚，你们也当彼此洗脚。

15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς
榜样 –因为 给了 你们 –为了 正如 我 做了 给你们 –和 你们
G5262 G1063 G1325 G4771 G2443 G2531 G1473 G4160 G4771 G2532 G4771

ποιῆτε.
做
G4160

我给你们作了榜样，叫你们照着我向你们所做的去做。

16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ
阿们 阿们 说 给你们 不 是 仆人 更大 -的 主人 他的 也不
G0281 G0281 G3004 G4771 G3756 G1510 G1401 G3173 G3588 G2962 G0846 G3761

ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
使徒 更大 -的 差遣的 他
G0652 G3173 G3588 G3992 G0846

我实实在在地告诉你们，仆人不能大于主人，差人也不能大于差他的人。

17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
若 这些 知道 有福的 你们是 -若 做 它们
G1487 G3778 G1492 G3107 G1510 G1437 G4160 G0846

你们既知道这事，若是去行就有福了。

18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ’ ἵνα ἡ
不 -关于 所有 你们的 说 我 知道 哪些 拣选了 -但 -为了 -那
G3756 G4012 G3956 G4771 G3004 G1473 G1492 G5101 G1586 G0235 G2443 G3588

γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν
经 应验 -那 吃的 我的 -那 饼 举起 -在 我 -那
G1124 G4137 G3588 G5176 G1473 G3588 G0740 G1869 G1909 G1473 G3588

πτέρναν αὐτοῦ.
脚跟 他的
G4418 G0846

我这话不是指着你们众人说的，我知道我所拣选的是谁。现在要应验经上的话，说：『同我吃饭的人用脚踢我。』

19 ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται,
-从 现在 说 给你们 -在前 -的 发生 -为了 信 当 发生
G0575 G0737 G3004 G4771 G4253 G3588 G1096 G2443 G4100 G3752 G1096

ὅτι ἐγώ εἰμι.
-因为 我 是
G3754 G1473 G1510

如今事情还没有成就，我要先告诉你们，叫你们到事情成就的时候可以信我是基督。

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει;
阿们 阿们 说 给你们 -那 接受的 会 某人 我差遣 我 接受
G0281 G0281 G3004 G4771 G3588 G2983 G0302 G5100 G3992 G1473 G2983

ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
-那 -而 我 接受的 接受 -那 差遣的 我
G3588 G1161 G1473 G2983 G2983 G3588 G3992 G1473

我实实在在地告诉你们，有人接待我所差遣的，就是接待我；接待我，就是接待那差遣我的。」

21 Ταῦτα εἰπὼν, ‹ὁ› Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ
这些 说了 -那 耶稣 忧伤 -在那 灵 -和 见证 -和
G3778 G3004 G3588 G2424 G5015 G3588 G4151 G2532 G3140 G2532

εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
说 阿们 阿们 说 给你们 -因为 一 -从 你们中 出卖 我
G3004 G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G1520 G1537 G4771 G3860 G1473

耶稣说了这话，心里忧愁，就明说：「我实实在在地告诉你们，你们中间有一个人要卖我了。」

22 ἔβλεπον 看 G0991 εἰς –到 G1519 ἀλλήλους 彼此 G0240 οἱ –那些 G3588 μαθηταὶ, 门徒 G3101 ἀπορούμενοι 困惑的 G0639 περὶ –关于 G4012 τίνος 谁 G5101 λέγει. 说 G3004

门徒彼此对看，猜不透所说的是谁。

23 ἦν 是 G1510 ἀνακείμενος 靠着的 G0345 εἷς 一 G1520 ἐκ –从 G1537 τῶν –的 G3588 μαθητῶν 门徒 G3101 αὐτοῦ, 他的 G0846 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 κόλπῳ 怀 G2859 τοῦ –的 G3588 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 ὃν 那个 G3739 ἠγάπα 爱 G0025 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς. 耶稣 G2424

有一个门徒，是耶稣所爱的，侧身挨近耶稣的怀里。

24 νεύει 点头 G3506 οὖν –于是 G3767 τούτῳ 这人 G3778 Σίμων 西门 G4613 Πέτρος, 彼得 G4074 καὶ –和 G2532 λέγει 说 G3004 αὐτῷ, 对他 G0846 πυθέσθαι 问 G4441 τίς 谁 G5101 ‹ἂν› 会 G0302 εἴη 是 G1510 περὶ –关于 G4012 οὗ 谁的 G3739 λέγει? 说 G3004

西门·彼得点头对他说：「你告诉我们，主是指着谁说的。」

25 ἀναπεσὼν 靠了 G0377 [οὖν] –于是 G3767 ἐκεῖνος 那人 G1565 οὕτως 这样 G3779 ἐπὶ –在 G1909 τὸ –那 G3588 στῆθος 胸 G4738 τοῦ –的 G3588 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 λέγει 说 G3004 αὐτῷ, 对他 G0846 Κύριε, 主 G2962 τίς 谁 G5101 ἐστιν? 是 G1510

那门徒便就势靠着耶稣的胸膛，问他说：「主啊，是谁呢？」

26 ἀποκρίνεται 回答 G0611 οὖν –于是 G3767 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Ἐκεῖνός 那人 G1565 ἐστιν 是 G1510 ᾧ 那个 G3739 ἐγὼ, 我 G1473 βάψω 蘸 G0911 τὸ –那 G3588 ψωμίον, 饼 G5596 καὶ –和 G2532 δώσω. 给 G1325 αὐτῷ 对他 G0846 βάψας 蘸了 G0911 οὖν –于是 G3767 τὸ –那 G3588 ψωμίον, 饼 G5596 λαμβάνει 拿 G2983 καὶ –和 G2532 δίδωσιν 给 G1325 Ἰούδᾳ, 犹大 G2455 Σίμωνος 西门 G4613 Ἰσκαριώτου. 加略人的 G2469

耶稣回答说：「我蘸一点饼给谁，就是谁。」耶稣就蘸了一点饼，递给加略人西门的儿子犹大。

27 καὶ –和 G2532 μετὰ –之后 G3326 τὸ –那 G3588 ψωμίον, 饼 G5596 τότε 那时 G5119 εἰσῆλθεν 进了 G1525 εἰς –到 G1519 ἐκεῖνον 那人 G1565 ὁ –那 G3588 Σατανᾶς. 撒但 G4567 λέγει 说 G3004 οὖν –于是 G3767 αὐτῷ 对他 G0846 ‹ὁ› –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Ὃ 那个 G3739 ποιεῖς, 你做的 G4160 ποίησον 做 G4160 τάχιον. 快些 G5032

他吃了以后，撒但就入了他的心。耶稣便对他说：「你所做的，快做吧！」

28

τοῦτο	δὲ	οὐδεὶς	ἔγνω,	τῶν	ἀνακειμένων,	πρὸς	τί	εἶπεν	αὐτῷ;
这	-而	没有人	知道	-的	同席的	-为了	什么	说	对他
G3778	G1161	G3762	G1097	G3588	G0345	G4314	G5101	G3004	G0846

同席的人没有一个知道是为甚么对他说这话。

29

τινὲς	γὰρ	ἐδόκουν,	ἐπεὶ	τὸ	γλωσσόκομον	εἶχεν	Ἰούδας,	ὅτι	λέγει	αὐτῷ
有些	-因为	以为	因为	-那	钱袋	有	犹大	-因为	说	对他
G5100	G1063	G1380	G1893	G3588	G1101	G2192	G2455	G3754	G3004	G0846

‹ὁ›	Ἰησοῦς,	Ἀγόρασον	ὧν	χρείαν	ἔχομεν,	εἰς	τὴν	ἑορτήν;	ἢ	τοῖς
-那	耶稣	买	那些	需要	我们有	-为了	-那	节	-或	-给那些
G3588	G2424	G0059	G3739	G5532	G2192	G1519	G3588	G1859	G2228	G3588

πτωχοῖς,	ἵνα	τι	δῷ.
穷人	-为了	某物	给
G4434	G2443	G5100	G1325

有人因犹大带着钱囊，以为耶稣是对他说：「你去买我们过节所应用的东西」，或是叫他拿甚么周济穷人。

30

λαβὼν	οὖν	τὸ	ψωμίον,	ἐκεῖνος	ἐξῆλθεν	εὐθύς;	ἦν	δὲ	νύξ.
拿了	-于是	-那	饼	那人	出去了	立刻	是	-而	夜
G2983	G3767	G3588	G5596	G1565	G1831	G2112	G1510	G1161	G3571

犹大受了那点饼，立刻就出去。那时候是夜间了。

31

Ὅτε	οὖν	ἐξῆλθεν,	λέγει	Ἰησοῦς,	Νῦν	ἐδοξάσθη	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου,
当	-于是	出去了	说	耶稣	现在	得荣耀	-那	子	-的	人
G3753	G3767	G1831	G3004	G2424	G3568	G1392	G3588	G5207	G3588	G0444

καὶ	ὁ	Θεὸς	ἐδοξάσθη	ἐν	αὐτῷ.
-和	-那	神	得荣耀	-在	他里面
G2532	G3588	G2316	G1392	G1722	G0846

他既出去，耶稣就说：「如今人子得了荣耀， 神在人子身上也得了荣耀。

32

εἰ	ὁ	Θεὸς	ἐδοξάσθη	ἐν	αὐτῷ,	καὶ	ὁ	Θεὸς	δοξάσει	αὐτὸν	ἐν
若	-那	神	得荣耀	-在	他里面	-和	-那	神	荣耀	他	-在
G1487	G3588	G2316	G1392	G1722	G0846	G2532	G3588	G2316	G1392	G0846	G1722

αὐτῷ,	καὶ	εὐθὺς	δοξάσει	αὐτόν.
自己里面	-和	立刻	荣耀	他
G0848	G2532	G2112	G1392	G0846

神要因自己荣耀人子，并且要快快地荣耀他。

33

τεκνία,	ἔτι	μικρὸν	μεθ’	ὑμῶν	εἰμι.	ζητήσετέ	με;	καὶ,	καθὼς	εἶπον	τοῖς
小子们	还	小的	-与	你们	我是	寻找	我	-和	正如	说了	-给那些
G5040	G2089	G3398	G3326	G4771	G1510	G2212	G1473	G2532	G2531	G3004	G3588

Ἰουδαίοις,	ὅτι	Ὅπου	ἐγὼ	ὑπάγω,	ὑμεῖς	οὐ	δύνασθε	ἐλθεῖν;	καὶ	ὑμῖν
犹太人	-因为	那里	我	去	你们	不	能	来	-和	给你们
G2453	G3754	G3699	G1473	G5217	G4771	G3756	G1410	G2064	G2532	G4771

λέγω	ἄρτι.
说	现在
G3004	G0737

小子们，我还有不多的时候与你们同在；后来你们要找我，但我所去的地方你们不能到。这话我曾对犹太人说过，如今也照样对你们说。

34

ἐντολὴν	καινὴν	δίδωμι	ὑμῖν,	ἵνα	ἀγαπᾶτε	ἀλλήλους;	καθὼς	ἠγάπησα	ὑμᾶς,
命令	新的	给	你们	–为了	爱	彼此	正如	爱了	你们
G1785	G2537	G1325	G4771	G2443	G0025	G0240	G2531	G0025	G4771

ἵνα	καὶ	ὑμεῖς	ἀγαπᾶτε	ἀλλήλους.
–为了	也	你们	爱	彼此
G2443	G2532	G4771	G0025	G0240

我赐给你们一条新命令，乃是叫你们彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样相爱。

35

ἐν	τούτῳ	γνώσονται	πάντες	ὅτι	ἐμοὶ	μαθηταί	ἐστε,	ἐὰν	ἀγάπην	ἔχητε
–在	这	知道	所有人	–因为	我的	门徒	你们是	–若	爱	有
G1722	G3778	G1097	G3956	G3754	G1699	G3101	G1510	G1437	G0026	G2192

ἐν	ἀλλήλοις.
–在	彼此中
G1722	G0240

你们若有彼此相爱的心，众人因此就认出你们是我的门徒了。」

36

Λέγει	αὐτῷ	Σίμων	Πέτρος,	Κύριε,	ποῦ	ὑπάγεις?	ἀπεκρίθη	[αὐτῷ]	Ἰησοῦς,
说	对他	西门	彼得	主	哪里	你去	回答	对他	耶稣
G3004	G0846	G4613	G4074	G2962	G4226	G5217	G0611	G0846	G2424

Ὅπου	ὑπάγω,	οὐ	δύνασαί	μοι	νῦν	ἀκολουθῆσαι;	ἀκολουθήσεις	δὲ	ὕστερον.
那里	我去	不	能	给我	现在	跟随	跟随	–但	以后
G3699	G5217	G3756	G1410	G1473	G3568	G0190	G0190	G1161	G5305

西门·彼得问耶稣说：「主往哪里去？」耶稣回答说：「我所去的地方，你现在不能跟我去，后来却要跟我去。」

37

λέγει	αὐτῷ	‹ὁ›	Πέτρος,	Κύριε,	διὰ	τί	οὐ	δύναμαί	σοι	ἀκολουθῆσαι
说	对他	–那	彼得	主	–因为	什么	不	能	给你	跟随
G3004	G0846	G3588	G4074	G2962	G1223	G5101	G3756	G1410	G4771	G0190

ἄρτι?	τὴν	ψυχήν	μου	ὑπὲρ	σοῦ	θήσω.
现在	–那	魂	我的	–为了	你	舍
G0737	G3588	G5590	G1473	G5228	G4771	G5087

彼得说：「主啊，我为甚么现在不能跟你去？我愿意为你舍命！」

38

ἀποκρίνεται	Ἰησοῦς,	Τὴν	ψυχήν	σου	ὑπὲρ	ἐμοῦ	θήσεις?	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω
回答	耶稣	–那	魂	你的	–为了	我	舍	阿们	阿们	说
G0611	G2424	G3588	G5590	G4771	G5228	G1473	G5087	G0281	G0281	G3004

σοι,	οὐ	μὴ	ἀλέκτωρ	φωνήσῃ,	ἕως	οὗ	ἀρνήσῃ	με	τρίς.
给你	不	不	鸡	叫	直到	那时	否认	我	三次
G4771	G3756	G3361	G0220	G5455	G2193	G3739	G0720	G1473	G5151

耶稣说：「你愿意为我舍命吗？我实实在在地告诉你，鸡叫以先，你要三次不认我。」

Chapter 14

1

Μὴ	ταρασσέσθω	ὑμῶν	ἡ	καρδία;	πιστεύετε	εἰς	τὸν	Θεόν,	καὶ	εἰς
–不要	忧愁	你们的	–那	心	信	–进入	–那	神	–和	–进入
G3361	G5015	G4771	G3588	G2588	G4100	G1519	G3588	G2316	G2532	G1519

ἐμὲ	πιστεύετε.
我	信
G1473	G4100

「你们心里不要忧愁；你们信 神，也当信我。

2

ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	τοῦ	Πατρός	μου,	μοναὶ	πολλαί	εἰσιν;	εἰ	δὲ	μή,
–在	–那	家	–那	父	我的	住处	许多的	有	–如果	–但	不
G1722	G3588	G3614	G3588	G3962	G1473	G3438	G4183	G1510	G1487	G1161	G3361

εἶπον	ἂν	ὑμῖν	ὅτι,	πορεύομαι	ἑτοιμάσαι	τόπον	ὑμῖν?
说了我	的话	–给你们	–因为	去我	预备	地方	–给你们
G3004	G0302	G4771	G3754	G4198	G2090	G5117	G4771

在我父的家里有许多住处；若是没有，我就早已告诉你们了。我去原是为你们预备地方去。

3

καὶ	ἐὰν	πορευθῶ	καὶ	ἑτοιμάσω	τόπον	ὑμῖν,	πάλιν	ἔρχομαι	καὶ
–和	–如果	去了我	–和	预备了我	地方	–给你们	再	来我	–和
G2532	G1437	G4198	G2532	G2090	G5117	G4771	G3825	G2064	G2532

παραλήμψομαι	ὑμᾶς	πρὸς	ἐμαυτόν,	ἵνα	ὅπου	εἰμὶ	ἐγὼ,	καὶ	ὑμεῖς	ἦτε.
接取我	你们	–到	我自己	–为了	那里	是我	我	–和	你们	在
G3880	G4771	G4314	G1683	G2443	G3699	G1510	G1473	G2532	G4771	G1510

我若去为你们预备了地方，就必再来接你们到我那里去，我在哪里，叫你们也在那里。

4

καὶ	ὅπου	ἐγὼ	ὑπάγω,	οἴδατε	τὴν	ὁδόν.
–和	那里	我	去	知道你们	–那	路
G2532	G3699	G1473	G5217	G1492	G3588	G3598

我往哪里去，你们知道；那条路，你们也知道（有古卷：我往哪里去，你们知道那条路）。」

5

Λέγει	αὐτῷ	Θωμᾶς,	Κύριε,	οὐκ	οἴδαμεν	ποῦ	ὑπάγεις;	πῶς	δυνάμεθα	τὴν
说	–对他	多马	主	不	知道我们	到哪里	去你	怎样	能我们	–那
G3004	G0846	G2381	G2962	G3756	G1492	G4226	G5217	G4459	G1410	G3588

ὁδὸν	‹εἰδέναι›?
路	知道
G3598	G1492

多马对他说：「主啊，我们不知道你往哪里去，怎么知道那条路呢？」

6

λέγει	αὐτῷ	‹ὁ›	Ἰησοῦς,	Ἐγώ	εἰμι	ἡ	ὁδὸς,	καὶ	ἡ	ἀλήθεια,	καὶ
说	–对他	–那	耶稣	我	是	–那	路	–和	–那	真理	–和
G3004	G0846	G3588	G2424	G1473	G1510	G3588	G3598	G2532	G3588	G0225	G2532

ἡ	ζωή.	οὐδεὶς	ἔρχεται	πρὸς	τὸν	Πατέρα,	εἰ	μὴ	δι’	ἐμοῦ.
–那	生命	没有人	来	–到	–那	父	–如果	不	–经过	我
G3588	G2222	G3762	G2064	G4314	G3588	G3962	G1487	G3361	G1223	G1473

耶稣说：「我就是道路、真理、生命；若不藉着我，没有人能到父那里去。

7

εἰ	ἐγνώκειτέ	με,	καὶ	τὸν	Πατέρα	μου	‹ἂν	ᾔδειτε›;	ἀπ’	ἄρτι
–如果	认识了你们	我	–和	–那	父	我的	的话	知道了你们	–从	现在
G1487	G1097	G1473	G2532	G3588	G3962	G1473	G0302	G1492	G0575	G0737

γινώσκετε	αὐτὸν,	καὶ	ἑωράκατε	‹αὐτόν›.
认识你们	他	–和	看见了你们	他
G1097	G0846	G2532	G3708	G0846

你们若认识我，也就认识我的父。从今以后，你们认识他，并且已经看见他。」

8

Λέγει	αὐτῷ	Φίλιππος,	Κύριε,	δεῖξον	ἡμῖν	τὸν	Πατέρα,	καὶ	ἀρκεῖ	ἡμῖν.
说	–对他	腓力	主	显给	–给我们	–那	父	–和	够了	–给我们
G3004	G0846	G5376	G2962	G1166	G1473	G3588	G3962	G2532	G0714	G1473

腓力对他说：「求主将父显给我们看，我们就知足了。」

9

λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Τοσούτῳ	χρόνῳ	μεθ’	ὑμῶν	εἰμι,	καὶ	οὐκ
说	-对他	-那	耶稣	这么多	时间	-与	你们的	是我	-和	不
G3004	G0846	G3588	G2424	G5118	G5550	G3326	G4771	G1510	G2532	G3756

ἔγνωκάς	με,	Φίλιππε?	ὁ	ἑωρακὼς	ἐμὲ,	ἑώρακεν	τὸν	Πατέρα;	πῶς	σὺ
认识了你	我	腓力	-那	看见了的	我	看见了	-那	父	怎样	你
G1097	G1473	G5376	G3588	G3708	G1473	G3708	G3588	G3962	G4459	G4771

λέγεις,	Δεῖξον	ἡμῖν	τὸν	Πατέρα?
说	显给	-给我们	-那	父
G3004	G1166	G1473	G3588	G3962

耶稣对他说：「腓力，我与你们同在这样长久，你还不认识我吗？人看见了我，就是看见了父；你怎么说『将父显给我们看』呢？

10

οὐ	πιστεύεις	ὅτι	ἐγὼ	ἐν	τῷ	Πατρὶ,	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ἐν	ἐμοί
不	信你	-因为	我	-在	-那	父	-和	-那	父	-在	我
G3756	G4100	G3754	G1473	G1722	G3588	G3962	G2532	G3588	G3962	G1722	G1473

ἐστιν?	τὰ	ῥήματα	ἃ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν,	ἀπ’	ἐμαυτοῦ	οὐ	λαλῶ;	ὁ
是	-那	话	那	我	说	-给你们	-从	我自己	不	讲我	-那
G1510	G3588	G4487	G3739	G1473	G3004	G4771	G0575	G1683	G3756	G2980	G3588

δὲ	Πατὴρ	ἐν	ἐμοὶ	μένων,	ποιεῖ	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ.
-但	父	-在	我	住的	做	-那	事	他的
G1161	G3962	G1722	G1473	G3306	G4160	G3588	G2041	G0846

我在父里面，父在我里面，你不信吗？我对你们所说的话，不是凭着自己说的，乃是住在我里面的父做他自己的事。

11

πιστεύετέ	μοι	ὅτι	ἐγὼ	ἐν	τῷ	Πατρὶ,	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ἐν	ἐμοί;
信你们	-我	-因为	我	-在	-那	父	-和	-那	父	-在	我
G4100	G1473	G3754	G1473	G1722	G3588	G3962	G2532	G3588	G3962	G1722	G1473

εἰ	δὲ	μή	διὰ	τὰ	ἔργα	αὐτὰ,	πιστεύετε.
-如果	-但	不	-因为	-那	事	它们自己	信
G1487	G1161	G3361	G1223	G3588	G2041	G0846	G4100

你们当信我，我在父里面，父在我里面；即或不信，也当因我所做的事信我。

12

ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμὲ,	τὰ	ἔργα	ἃ	ἐγὼ
实在	实在	说我	-给你们	-那	信的	-进入	我	-那	事	那	我
G0281	G0281	G3004	G4771	G3588	G4100	G1519	G1473	G3588	G2041	G3739	G1473

ποιῶ,	κἀκεῖνος	ποιήσει,	καὶ	μείζονα	τούτων	ποιήσει,	ὅτι	ἐγὼ	πρὸς	τὸν
做	-和那人	做也	-和	更大的	-于这些	做	-因为	我	-到	-那
G4160	G2548	G4160	G2532	G3173	G3778	G4160	G3754	G1473	G4314	G3588

Πατέρα	πορεύομαι.
父	去我
G3962	G4198

我实实在在地告诉你们，我所做的事，信我的人也要做，并且要做比这更大的事，因为我往父那里去。

13

καὶ	ὅ¦τι	ἂν	αἰτήσητε	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου,	τοῦτο	ποιήσω,	ἵνα
-和	凡	的话	求你们	-在	-那	名	我的	这	做我	-为了
G2532	G3754	G0302	G0154	G1722	G3588	G3686	G1473	G3778	G4160	G2443

δοξασθῇ	ὁ	Πατὴρ	ἐν	τῷ	Υἱῷ.
被荣耀	-那	父	-在	-那	子
G1392	G3588	G3962	G1722	G3588	G5207

你们奉我的名无论求甚么，我必成就，叫父因儿子得荣耀。

14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.
–如果 什么 求你们 我 –在 –那 名 我的 我 做
G1437 G5100 G0154 G1473 G1722 G3588 G3686 G1473 G1473 G4160

你们若奉我的名求甚么，我必成就。」

15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε.
–如果 爱你们 我 –那 诫命 –那 我的 遵守
G1437 G0025 G1473 G3588 G1785 G3588 G1699 G5083

「你们若爱我，就必遵守我的命令。

16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα ᾖ
–和我 求我 –那 父 –和 另一位 帮助者 给 –给你们 –为了 是他
G2504 G2065 G3588 G3962 G2532 G0243 G3875 G1325 G4771 G2443 G1510

«μεθ’ ὑμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα»,
–与 你们的 –进入 –那 永远
G3326 G4771 G1519 G3588 G0165

我要求父，父就另外赐给你们一位保惠师（或译：训慰师；下同），叫他永远与你们同在，

17 τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι
–那 灵 –那 真理的 那 –那 世界 不 能 接受 –因为
G3588 G4151 G3588 G0225 G3739 G3588 G2889 G3756 G1410 G2983 G3754

οὐ θεωρεῖ αὐτὸ, οὐδὲ γινώσκει. ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει,
不 看见 他 –也不 认识 你们 认识 他 –因为 –与 你们 住
G3756 G2334 G0846 G3761 G1097 G4771 G1097 G0846 G3754 G3844 G4771 G3306

καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
–和 –在 你们 在
G2532 G1722 G4771 G1510

就是真理的圣灵，乃世人不能接受的；因为不见他，也不认识他。你们却认识他，因他常与你们同在，也要在你们里面。

18 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς; ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
不 留我 你们 孤儿 来我 –到 你们
G3756 G0863 G4771 G3737 G2064 G4314 G4771

我不撇下你们为孤儿，我必到你们这里来。

19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με;
还 小的 –和 –那 世界 我 不再 看见 你们 –但 看见你们 我
G2089 G3398 G2532 G3588 G2889 G1473 G3765 G2334 G4771 G1161 G2334 G1473

ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
–因为 我 活 –和 你们 活也
G3754 G1473 G2198 G2532 G4771 G2198

还有不多的时候，世人不再看见我，你们却看见我；因为我活着，你们也要活着。

20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρί μου,
–在 那 –那 日 知道你们 你们 –因为 我 –在 –那 父 我的
G1722 G1565 G3588 G2250 G1097 G4771 G3754 G1473 G1722 G3588 G3962 G1473

καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
–和 你们 –在 我 –和我 –在 你们
G2532 G4771 G1722 G1473 G2504 G1722 G4771

到那日，你们就知道我在父里面，你们在我里面，我也在你们里面。

21

ὁ	ἔχων	τὰς	ἐντολάς	μου	καὶ	τηρῶν	αὐτὰς,	ἐκεῖνός	ἐστιν	ὁ	ἀγαπῶν
–那	有的	–那	诫命	我的	–和	遵守的	它们	那人	是	–那	爱的
G3588	G2192	G3588	G1785	G1473	G2532	G5083	G0846	G1565	G1510	G3588	G0025

με;	ὁ	δὲ	ἀγαπῶν	με,	ἀγαπηθήσεται	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός	μου;	κἀγὼ
我	–那	–但	爱的	我	被爱	–被	–那	父	我的	–和我
G1473	G3588	G1161	G0025	G1473	G0025	G5259	G3588	G3962	G1473	G2504

ἀγαπήσω	αὐτὸν,	καὶ	ἐμφανίσω	αὐτῷ	ἐμαυτόν.
爱我	他	–和	显现我	–对他	我自己
G0025	G0846	G2532	G1718	G0846	G1683

有了我的命令又遵守的，这人就是爱我的；爱我的必蒙我父爱他，我也要爱他，并且要向他显现。」

22

Λέγει	αὐτῷ	Ἰούδας,	οὐχ	ὁ	Ἰσκαριώτης,	Κύριε,	καὶ	τί	γέγονεν	ὅτι
说	–对他	犹大	不是	–那	加略人	主	–和	什么	成为了	–因为
G3004	G0846	G2455	G3756	G3588	G2469	G2962	G2532	G5101	G1096	G3754

ἡμῖν	μέλλεις	ἐμφανίζειν	σεαυτὸν,	καὶ	οὐχὶ	τῷ	κόσμῳ?
–给我们	将要你	显现	你自己	–和	不是	–给那	世界
G1473	G3195	G1718	G4572	G2532	G3780	G3588	G2889

犹大（不是加略人犹大）问耶稣说：「主啊，为甚么要向我们显现，不向世人显现呢？」

23

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἐάν	τις	ἀγαπᾷ	με,	τὸν	λόγον	μου
回答了	耶稣	–和	说了	–对他	–如果	某人	爱	我	–那	话	我的
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G1437	G5100	G0025	G1473	G3588	G3056	G1473

τηρήσει,	καὶ	ὁ	Πατήρ	μου	ἀγαπήσει	αὐτόν,	καὶ	πρὸς	αὐτὸν	ἐλευσόμεθα,
遵守他	–和	–那	父	我的	爱	他	–和	–到	他	来我们
G5083	G2532	G3588	G3962	G1473	G0025	G0846	G2532	G4314	G0846	G2064

καὶ	μονὴν	παρ’	αὐτῷ	ποιησόμεθα.
–和	住处	–与	他	做我们
G2532	G3438	G3844	G0846	G4160

耶稣回答说：「人若爱我，就必遵守我的道；我父也必爱他，并且我们要到他那里去，与他同住。

24

ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	με,	τοὺς	λόγους	μου	οὐ	τηρεῖ;	καὶ	ὁ	λόγος
–那	不	爱的	我	–那	话	我的	不	遵守	–和	–那	话
G3588	G3361	G0025	G1473	G3588	G3056	G1473	G3756	G5083	G2532	G3588	G3056

ὃν	ἀκούετε,	οὐκ	ἔστιν	ἐμὸς,	ἀλλὰ	τοῦ	πέμψαντός	με	Πατρός.
那	听你们	不	是	我的	–而是	–那	差了的	我	父的
G3739	G0191	G3756	G1510	G1699	G0235	G3588	G3992	G1473	G3962

不爱我的人就不遵守我的道。你们所听见的道不是我的，乃是差我来之父的道。

25

Ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν,	παρ’	ὑμῖν	μένων;
这些	讲了我	–给你们	–与	你们	住的
G3778	G2980	G4771	G3844	G4771	G3306

「我还与你们同住的时候，已将这些话对你们说了。

26

ὁ	δὲ	Παράκλητος,	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον,	ὃ	πέμψει	ὁ	Πατὴρ
–那	–但	帮助者	–那	灵	–那	圣的	那	差	–那	父
G3588	G1161	G3875	G3588	G4151	G3588	G0040	G3739	G3992	G3588	G3962

ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου,	ἐκεῖνος	ὑμᾶς	διδάξει	πάντα,	καὶ	ὑπομνήσει	ὑμᾶς
–在	–那	名	我的	那位	你们	教	一切	–和	提醒	你们
G1722	G3588	G3686	G1473	G1565	G4771	G1321	G3956	G2532	G5279	G4771

πάντα	ἃ	εἶπον	ὑμῖν	ἐγώ.
一切	那	说了我	–给你们	我
G3956	G3739	G3004	G4771	G1473

但保惠师，就是父因我的名所要差来的圣灵，他要将一切的事指教你们，并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。

27

Εἰρήνην	ἀφίημι	ὑμῖν;	εἰρήνην	τὴν	ἐμὴν	δίδωμι	ὑμῖν;	οὐ	καθὼς	ὁ
平安	留我	–给你们	平安	–那	我的	给我	–给你们	不	–如同	–那
G1515	G0863	G4771	G1515	G3588	G1699	G1325	G4771	G3756	G2531	G3588

κόσμος	δίδωσιν,	ἐγὼ	δίδωμι	ὑμῖν.	μὴ	ταρασσέσθω	ὑμῶν	ἡ	καρδία,
世界	给	我	给	–给你们	–不要	忧愁	你们的	–那	心
G2889	G1325	G1473	G1325	G4771	G3361	G5015	G4771	G3588	G2588

μηδὲ	δειλιάτω.
–也不要	胆怯
G3366	G1168

我留下平安给你们；我将我的平安赐给你们。我所赐的，不像世人所赐的。你们心里不要忧愁，也不要胆怯。

28

ἠκούσατε	ὅτι	ἐγὼ	εἶπον	ὑμῖν,	Ὑπάγω	καὶ	ἔρχομαι	πρὸς	ὑμᾶς.	εἰ
听了你们	–因为	我	说了	–给你们	去我	–和	来我	–到	你们	–如果
G0191	G3754	G1473	G3004	G4771	G5217	G2532	G2064	G4314	G4771	G1487

ἠγαπᾶτέ	με,	ἐχάρητε	ἄν	ὅτι	πορεύομαι	πρὸς	τὸν	Πατέρα,	ὅτι	ὁ
爱了你们	我	喜乐了你们	的话	–因为	去我	–到	–那	父	–因为	–那
G0025	G1473	G5463	G0302	G3754	G4198	G4314	G3588	G3962	G3754	G3588

Πατὴρ	μείζων	μού	ἐστιν.
父	更大的	我的	是
G3962	G3173	G1473	G1510

你们听见我对你们说了，我去还要到你们这里来。你们若爱我，因我到父那里去，就必喜乐，因为父是比我大的。

29

καὶ	νῦν	εἴρηκα	ὑμῖν	πρὶν	γενέσθαι,	ἵνα	ὅταν	γένηται,	πιστεύσητε.
–和	现在	说了我	–给你们	之前	发生	–为了	当	发生了它	信你们
G2532	G3568	G2046	G4771	G4250	G1096	G2443	G3752	G1096	G4100

现在事情还没有成就，我预先告诉你们，叫你们到事情成就的时候就可以信。

30

οὐκέτι	πολλὰ	λαλήσω	μεθ’	ὑμῶν;	ἔρχεται	γὰρ	ὁ	τοῦ	κόσμου	ἄρχων,
不再	许多	讲我	–与	你们的	来	–因为	–那	–那	世界的	统治者
G3765	G4183	G2980	G3326	G4771	G2064	G1063	G3588	G3588	G2889	G0758

καὶ	ἐν	ἐμοὶ	οὐκ	ἔχει	οὐδέν;
–和	–在	我	不	有他	什么
G2532	G1722	G1473	G3756	G2192	G3762

以后我不再和你们多说话，因为这世界的王将到。他在我里面是毫无所有；

31 ἀλλ’ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς
–但是 –为了 知道 –那 世界 –因为 爱我 –那 父 –和 –如同
G0235 G2443 G1097 G3588 G2889 G3754 G0025 G3588 G3962 G2532 G2531

ἐνετείλατο (ἔδωκέν) μοι ὁ Πατὴρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
命令了 给了 –我 –那 父 如此 做我 起来你们 去我们 –从这里
G1781 G1325 G1473 G3588 G3962 G3779 G4160 G1453 G0071 G1782

但要叫世人知道我爱父，并且父怎样吩咐我，我就怎样行。起来，我们走吧！」

Chapter 15

1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου, ὁ γεωργός
我 是 –那 葡萄树 –那 真的 –和 –那 父 我的 –那 园丁
G1473 G1510 G3588 G0288 G3588 G0228 G2532 G3588 G3962 G1473 G3588 G1092

ἐστιν.
是
G1510

「我是真葡萄树，我父是栽培的人。

2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἴρει αὐτό; καὶ πᾶν τὸ
每 枝子 –在 我里面 不 结的 果子 剪除 它 –和 每 –那
G3956 G2814 G1722 G1473 G3361 G5342 G2590 G0142 G0846 G2532 G3956 G3588

καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
果子 结的 修剪 它 –为了 果子 更多 结
G2590 G5342 G2508 G0846 G2443 G2590 G4119 G5342

凡属我不结果子的枝子，他就剪去；凡结果子的，他就修理干净，使枝子结果子更多。

3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε, διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.
已经 你们 洁净的 是 –因 –那 道 那 已说 给你们
G2235 G4771 G2513 G1510 G1223 G3588 G3056 G3739 G2980 G4771

现在你们因我讲给你们的道，已经干净了。

4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται
住 –在 我里面 我也 –在 你们里面 –如同 –那 枝子 不 能
G3306 G1722 G1473 G2504 G1722 G4771 G2531 G3588 G2814 G3756 G1410

καρπὸν φέρειν ἀφ’ ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ
果子 结 –从 自己 –若 不 住 –在 –那 葡萄树 如此 也不
G2590 G5342 G0575 G1438 G1437 G3361 G3306 G1722 G3588 G0288 G3779 G3761

ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
你们 –若 不 –在 我里面 住
G4771 G1437 G3361 G1722 G1473 G3306

你们要常在我里面，我也常在你们里面。枝子若不常在葡萄树上，自己就不能结果子；你们若不常在我里面，也是这样。

5

ἐγώ	εἰμι	ἡ	ἄμπελος;	ὑμεῖς	τὰ	κλήματα.	ὁ	μένων	ἐν	ἐμοὶ,	κἀγὼ
我	是	–那	葡萄树	你们	–那	枝子们	–那	住的	–在	我里面	我也
G1473	G1510	G3588	G0288	G4771	G3588	G2814	G3588	G3306	G1722	G1473	G2504

ἐν	αὐτῷ,	οὗτος	φέρει	καρπὸν	πολύν;	ὅτι	χωρὶς	ἐμοῦ	οὐ	δύνασθε	ποιεῖν
–在	他里面	这人	结	果子	多	–因为	离了	我	不	能	做
G1722	G0846	G3778	G5342	G2590	G4183	G3754	G5565	G1473	G3756	G1410	G4160

οὐδέν.
什么
G3762

我是葡萄树，你们是枝子。常在我里面的，我也常在他里面，这人就多结果子；因为离了我，你们就不能做甚么。

6

ἐὰν	μή	τις	μένῃ	ἐν	ἐμοί,	ἐβλήθη	ἔξω	ὡς	τὸ	κλῆμα,	καὶ
–若	不	有人	住	–在	我里面	被丢	外面	–如同	–那	枝子	–和
G1437	G3361	G5100	G3306	G1722	G1473	G0906	G1854	G5613	G3588	G2814	G2532

ἐξηράνθη,	καὶ	συνάγουσιν	αὐτὰ,	καὶ	εἰς	τὸ	πῦρ	βάλλουσιν,	καὶ	καίεται.
枯干了	–和	收聚	它们	–和	–进入	–那	火	丢	–和	烧了
G3583	G2532	G4863	G0846	G2532	G1519	G3588	G4442	G0906	G2532	G2545

人若不常在我里面，就像枝子丢在外面枯干，人拾起来，扔在火里烧了。

7

ἐὰν	μείνητε	ἐν	ἐμοὶ,	καὶ	τὰ	ῥήματά	μου	ἐν	ὑμῖν	μείνῃ,	ὃ
–若	你们住	–在	我里面	–和	–那	话	我的	–在	你们里面	住	那
G1437	G3306	G1722	G1473	G2532	G3588	G4487	G1473	G1722	G4771	G3306	G3739

ἐὰν	θέλητε,	αἰτήσασθε,	καὶ	γενήσεται	ὑμῖν.
–若	你们愿意	求	–和	成就	给你们
G1437	G2309	G0154	G2532	G1096	G4771

你们若常在我里面，我的话也常在你们里面，凡你们所愿意的，祈求，就给你们成就。

8

ἐν	τούτῳ	ἐδοξάσθη	ὁ	Πατήρ	μου,	ἵνα	καρπὸν	πολὺν	φέρητε,	καὶ
–在	这	得荣耀	–那	父	我的	–为了	果子	多	你们结	–和
G1722	G3778	G1392	G3588	G3962	G1473	G2443	G2590	G4183	G5342	G2532

γένησθε	ἐμοὶ	μαθηταί.
成为	我的	门徒
G1096	G1699	G3101

你们多结果子，我父就因此得荣耀，你们也就是我的门徒了。

9

καθὼς	ἠγάπησέν	με	ὁ	Πατήρ,	κἀγὼ	ὑμᾶς	ἠγάπησα.	μείνατε	ἐν	τῇ
–如同	爱了	我	–那	父	我也	你们	爱了	住	–在	–那
G2531	G0025	G1473	G3588	G3962	G2504	G4771	G0025	G3306	G1722	G3588

ἀγάπῃ	τῇ	ἐμῇ.
爱	–那	我的
G0026	G3588	G1699

我爱你们，正如父爱我一样；你们要常在我的爱里。

10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς
–若 –那 命令 我的 你们遵守 你们将住 –在 –那 爱 我的 –如同
G1437 G3588 G1785 G1473 G5083 G3306 G1722 G3588 G0026 G1473 G2531

ἐγὼ, «τοῦ Πατρός μου»□ «τὰς ἐντολὰς», τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ
我 –那 父 我的 –那 命令 已遵守 –和 住 他的 –在 –那
G1473 G3588 G3962 G1473 G3588 G1785 G5083 G2532 G3306 G0846 G1722 G3588

ἀγάπῃ.
爱
G0026

你们若遵守我的命令，就常在我的爱里，正如我遵守了我父的命令，常在他的爱里。

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ, καὶ
这些 已说 给你们 –为了 –那 喜乐 –那 我的 –在 你们里面 在 –和
G3778 G2980 G4771 G2443 G3588 G5479 G3588 G1699 G1722 G4771 G1510 G2532

ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
–那 喜乐 你们的 被充满
G3588 G5479 G4771 G4137

「这些事我已经对你们说了，是要叫我的喜乐存在你们心里，并叫你们的喜乐可以满足。

12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς
这 是 –那 命令 –那 我的 –为了 你们彼此相爱 彼此 –如同
G3778 G1510 G3588 G1785 G3588 G1699 G2443 G0025 G0240 G2531

ἠγάπησα ὑμᾶς.
我爱了 你们
G0025 G4771

你们要彼此相爱，像我爱你们一样；这就是我的命令。

13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ
更大 这 爱 没有人 有 –为了 人 –那 生命 他的 舍 –为
G3173 G3778 G0026 G3762 G2192 G2443 G5100 G3588 G5590 G0846 G5087 G5228

τῶν φίλων αὐτοῦ.
–那 朋友 他的
G3588 G5384 G0846

人为朋友舍命，人的爱心没有比这个大的。

14 ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
你们 朋友 我的 是 –若 你们行 那 我 吩咐 你们
G4771 G5384 G1473 G1510 G1437 G4160 G3739 G1473 G1781 G4771

你们若遵行我所吩咐的，就是我的朋友了。

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ
不再 说 你们 仆人 –因为 –那 仆人 不 知道 什么 做 他的
G3765 G3004 G4771 G1401 G3754 G3588 G1401 G3756 G1492 G5101 G4160 G0846

ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ
–那 主 你们 –但 已称 朋友 –因为 一切 那 我听见 –从 –那
G3588 G2962 G4771 G1161 G2046 G5384 G3754 G3956 G3739 G0191 G3844 G3588

Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
父 我的 使知道 给你们
G3962 G1473 G1107 G4771

以后我不再称你们为仆人，因仆人不知道主人所做的事。我乃称你们为朋友；因我从我父所听见的，已经都告诉你们了。

16

οὐχ	ὑμεῖς	με	ἐξελέξασθε,	ἀλλ’	ἐγὼ	ἐξελεξάμην	ὑμᾶς,	καὶ	ἔθηκα	ὑμᾶς,
不	你们	我	拣选了	-但	我	拣选了	你们	-和	立了	你们
G3756	G4771	G1473	G1586	G0235	G1473	G1586	G4771	G2532	G5087	G4771

ἵνα	ὑμεῖς	ὑπάγητε	καὶ	καρπὸν	φέρητε,	καὶ	ὁ	καρπὸς	ὑμῶν	μένῃ;	ἵνα
-为了	你们	去	-和	果子	结	-和	-那	果子	你们的	存留	-为了
G2443	G4771	G5217	G2532	G2590	G5342	G2532	G3588	G2590	G4771	G3306	G2443

ὅ¦τι	ἂν	αἰτήσητε	τὸν	Πατέρα	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου,	δῷ	ὑμῖν.
无论什么	若	你们求	-那	父	-在	-那	名	我的	赐	给你们
G3754	G0302	G0154	G3588	G3962	G1722	G3588	G3686	G1473	G1325	G4771

不是你们拣选了我，是我拣选了你们，并且分派你们去结果子，叫你们的果子常存，使你们奉我的名，无论向父求甚么，他就赐给你们。

17

ταῦτα	ἐντέλλομαι	ὑμῖν,	ἵνα	ἀγαπᾶτε	ἀλλήλους.
这些	吩咐	你们	-为了	你们彼此相爱	彼此
G3778	G1781	G4771	G2443	G0025	G0240

我这样吩咐你们，是要叫你们彼此相爱。」

18

Εἰ	ὁ	κόσμος	ὑμᾶς	μισεῖ,	γινώσκετε	ὅτι	ἐμὲ	πρῶτον	ὑμῶν	μεμίσηκεν.
-若	-那	世界	你们	恨	你们知道	-那	我	先	你们	已恨
G1487	G3588	G2889	G4771	G3404	G1097	G3754	G1473	G4412	G4771	G3404

「世人若恨你们，你们知道（或译：该知道），恨你们以先已经恨我了。

19

εἰ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	ἦτε,	ὁ	κόσμος	ἂν	τὸ	ἴδιον	ἐφίλει;	ὅτι
-若	-从	-那	世界	你们是	-那	世界	就	-那	自己的	爱	-因为
G1487	G1537	G3588	G2889	G1510	G3588	G2889	G0302	G3588	G2398	G5368	G3754

δὲ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	οὐκ	ἐστέ,	ἀλλ’	ἐγὼ	ἐξελεξάμην	ὑμᾶς	ἐκ	τοῦ
-但	-从	-那	世界	不	你们是	-但	我	拣选了	你们	-从	-那
G1161	G1537	G3588	G2889	G3756	G1510	G0235	G1473	G1586	G4771	G1537	G3588

κόσμου,	διὰ	τοῦτο	μισεῖ	ὑμᾶς	ὁ	κόσμος.
世界	-因为	这	恨	你们	-那	世界
G2889	G1223	G3778	G3404	G4771	G3588	G2889

你们若属世界，世界必爱属自己的；只因你们不属世界，乃是我从世界中拣选了你们，所以世界就恨你们。

20

μνημονεύετε	τοῦ	λόγου	οὗ	ἐγὼ	εἶπον	ὑμῖν,	Οὐκ	ἔστιν	δοῦλος	μείζων
记住	-那	话	那	我	说了	给你们	不	是	仆人	大于
G3421	G3588	G3056	G3739	G1473	G3004	G4771	G3756	G1510	G1401	G3173

τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ.	εἰ	ἐμὲ	ἐδίωξαν,	καὶ	ὑμᾶς	διώξουσιν;	εἰ	τὸν	λόγον
-那	主	他的	-若	我	他们逼迫	-也	你们	他们将逼迫	-若	-那	道
G3588	G2962	G0846	G1487	G1473	G1377	G2532	G4771	G1377	G1487	G3588	G3056

μου	ἐτήρησαν,	καὶ	τὸν	ὑμέτερον	τηρήσουσιν.
我的	他们遵守	-也	-那	你们的	他们将遵守
G1473	G5083	G2532	G3588	G5212	G5083

你们要记念我从前对你们所说的话：『仆人不能大于主人。』他们若逼迫了我，也要逼迫你们；若遵守了我的话，也要遵守你们的话。

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ
–但 这些 一切 他们将做 –向 你们 –因 –那 名 我的 –因为 不
G0235 G3778 G3956 G4160 G1519 G4771 G1223 G3588 G3686 G1473 G3754 G3756

οἴδασιν τὸν πέμψαντά με.
他们知道 –那 差遣的 我
G1492 G3588 G3992 G1473

但他们因我的名要向你们行这一切的事，因为他们不认识那差我来的。

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν; νῦν δὲ
–若 不 我来了 –和 说了 给他们 罪 不 他们有 现在 –但
G1487 G3361 G2064 G2532 G2980 G0846 G0266 G3756 G2192 G3568 G1161

πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
借口 不 他们有 –关于 –那 罪 他们的
G4392 G3756 G2192 G4012 G3588 G0266 G0846

我若没有来教训他们，他们就没有罪；但如今他们的罪无可推诿了。

23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.
–那 我 恨的 –也 –那 父 我的 恨
G3588 G1473 G3404 G2532 G3588 G3962 G1473 G3404

恨我的，也恨我的父。

24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
–若 –那 工作 不 我做了 –在 他们中间 那 没有人 别的 做过
G1487 G3588 G2041 G3361 G4160 G1722 G0846 G3739 G3762 G0243 G4160

ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν; νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν, καὶ μεμισήκασιν, καὶ ἐμὲ
罪 不 他们有 现在 –但 –也 已看见 –和 已恨 –和 我
G0266 G3756 G2192 G3568 G1161 G2532 G3708 G2532 G3404 G2532 G1473

καὶ τὸν Πατέρα -- μου.
–和 –那 父 我的
G2532 G3588 G3962 G1473

我若没有在他们中间行过别人未曾行的事，他们就没有罪；但如今连我与我的父，他们也看见也恨恶了。

25 ἀλλ’ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος
–但 –为了 应验 –那 话 –那 –在 –那 律法 他们的 写着的
G0235 G2443 G4137 G3588 G3056 G3588 G1722 G3588 G3551 G0846 G1125

ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.
就是 恨了 我 无故
G3754 G3404 G1473 G1432

这要应验他们律法上所写的话，说：『他们无故地恨我。』

26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρός,
–当 来 –那 保惠师 那 我 差遣 给你们 –从 –那 父
G3752 G2064 G3588 G3875 G3739 G1473 G3992 G4771 G3844 G3588 G3962

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος
–那 灵 –那 真理的 那 –从 –那 父 出来 那一位
G3588 G4151 G3588 G0225 G3739 G3844 G3588 G3962 G1607 G1565

μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
将见证 –关于 我
G3140 G4012 G1473

但我要从父那里差保惠师来，就是从父出来真理的圣灵；他来了，就要为我作见证。

27

καὶ	ὑμεῖς	δὲ	μαρτυρεῖτε,	ὅτι	ἀπ’	ἀρχῆς	μετ’	ἐμοῦ	ἐστε.
–和	你们	–但	见证	–因为	–从	起初	–与	我	是
G2532	G4771	G1161	G3140	G3754	G0575	G0746	G3326	G1473	G1510

你们也要作见证，因为你们从起头就与我同在。」

Chapter 16

1

Ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	ἵνα	μὴ	σκανδαλισθῆτε.
这些	已说	给你们	–为了	不	你们跌倒
G3778	G2980	G4771	G2443	G3361	G4624

「我已将这些事告诉你们，使你们不至于跌倒。

2

ἀποσυναγώγους	ποιήσουσιν	ὑμᾶς;	ἀλλ’	ἔρχεται	ὥρα,	ἵνα	πᾶς	ὁ
被赶出会堂的	他们将使	你们	–但	来	时候	–为了	每	–那
G0656	G4160	G4771	G0235	G2064	G5610	G2443	G3956	G3588

ἀποκτείνας	ὑμᾶς,	δόξῃ	λατρείαν	προσφέρειν	τῷ	Θεῷ;
杀了的	你们	以为	事奉	献	–给	神
G0615	G4771	G1380	G2999	G4374	G3588	G2316

人要把你们赶出会堂，并且时候将到，凡杀你们的就以为是事奉 神。

3

καὶ	ταῦτα	ποιήσουσιν,	ὅτι	οὐκ	ἔγνωσαν	τὸν	Πατέρα,	οὐδὲ	ἐμέ.
–和	这些	他们将做	–因为	不	他们认识	–那	父	也不	我
G2532	G3778	G4160	G3754	G3756	G1097	G3588	G3962	G3761	G1473

他们这样行，是因未曾认识父，也未曾认识我。

4

ἀλλὰ	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν,	ἵνα	ὅταν	ἔλθῃ	ἡ	ὥρα	αὐτῶν,	μνημονεύητε
–但	这些	已说	给你们	–为了	–当	来	–那	时候	他们的	你们记得
G0235	G3778	G2980	G4771	G2443	G3752	G2064	G3588	G5610	G0846	G3421

αὐτῶν,	ὅτι	ἐγὼ	εἶπον	ὑμῖν.	ταῦτα	δὲ	ὑμῖν	ἐξ	ἀρχῆς	οὐκ	εἶπον,	ὅτι
他们	–那	我	说了	给你们	这些	–但	给你们	–从	起初	不	说了	–因为
G0846	G3754	G1473	G3004	G4771	G3778	G1161	G4771	G1537	G0746	G3756	G3004	G3754

μεθ’	ὑμῶν	ἤμην.
–与	你们	我是
G3326	G4771	G1510

我将这事告诉你们，是叫你们到了时候可以想起我对你们说过了。」「我起先没有将这事告诉你们，因为我与你们同在。

5

νῦν	δὲ	ὑπάγω	πρὸς	τὸν	πέμψαντά	με,	καὶ	οὐδεὶς	ἐξ	ὑμῶν	ἐρωτᾷ
现在	–但	我去	–向	–那	差遣的	我	–和	没有人	–从	你们	问
G3568	G1161	G5217	G4314	G3588	G3992	G1473	G2532	G3762	G1537	G4771	G2065

με,	Ποῦ	ὑπάγεις?
我	哪里	你去
G1473	G4226	G5217

现今我往差我来的父那里去，你们中间并没有人问我：『你往哪里去？』

6

ἀλλ’	ὅτι	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν,	ἡ	λύπη	πεπλήρωκεν	ὑμῶν	τὴν	καρδίαν.
–但	–因为	这些	已说	给你们	–那	忧愁	充满了	你们的	–那	心
G0235	G3754	G3778	G2980	G4771	G3588	G3077	G4137	G4771	G3588	G2588

只因我将这事告诉你们，你们就满心忧愁。

7 ἀλλ’ –但 G0235 ἐγὼ 我 G1473 τὴν –那 G3588 ἀλήθειαν 真理 G0225 λέγω 说 G3004 ὑμῖν, 给你们 G4771 συμφέρει 有益 G4851 ὑμῖν 给你们 G4771 ἵνα –为了 G2443 ἐγὼ 我 G1473 ἀπέλθω; 去 G0565

ἐὰν –若 G1437 γὰρ –因为 G1063 μὴ 不 G3361 ἀπέλθω, 我去 G0565 ὁ –那 G3588 Παράκλητος 保惠师 G3875 οὐ 不 G3756 μὴ 不 G3361 ἔλθῃ 来 G2064 πρὸς –向 G4314 ὑμᾶς; 你们 G4771 ἐὰν –若 G1437

δὲ –但 G1161 πορευθῶ, 我去了 G4198 πέμψω 差遣 G3992 αὐτὸν 他 G0846 πρὸς –向 G4314 ὑμᾶς. 你们 G4771

然而，我将真情告诉你们，我去是与你们有益的；我若不去，保惠师就不到你们这里来；我若去，就差他来。

8 καὶ –和 G2532 ἐλθὼν, 来了 G2064 ἐκεῖνος 那一位 G1565 ἐλέγξει 责备 G1651 τὸν –那 G3588 κόσμον 世界 G2889 περὶ –关于 G4012 ἁμαρτίας, 罪 G0266 καὶ –和 G2532 περὶ –关于 G4012

δικαιοσύνης, 义 G1343 καὶ –和 G2532 περὶ –关于 G4012 κρίσεως: 审判 G2920

他既来了，就要叫世人为罪、为义、为审判，自己责备自己。

9 περὶ –关于 G4012 ἁμαρτίας 罪 G0266 μέν, –一方面 G3303 ὅτι –因为 G3754 οὐ 不 G3756 πιστεύουσιν 他们信 G4100 εἰς –向 G1519 ἐμέ; 我 G1473

为罪，是因他们不信我；

10 περὶ –关于 G4012 δικαιοσύνης 义 G1343 δέ, –另一方面 G1161 ὅτι –因为 G3754 πρὸς –向 G4314 τὸν –那 G3588 Πατέρα 父 G3962 ὑπάγω, 我去 G5217 καὶ –和 G2532 οὐκέτι 不再 G3765

θεωρεῖτέ 你们看见 G2334 με; 我 G1473

为义，是因我往父那里去，你们就不再见我；

11 περὶ –关于 G4012 δὲ –但 G1161 κρίσεως, 审判 G2920 ὅτι –因为 G3754 ὁ –那 G3588 ἄρχων 统治者 G0758 τοῦ –那 G3588 κόσμου 世界 G2889 τούτου 这 G3778 κέκριται. 已被审判 G2919

为审判，是因这世界的王受了审判。

12 Ἔτι 还 G2089 πολλὰ 许多 G4183 ἔχω 我有 G2192 ὑμῖν 给你们 G4771 λέγειν, 说 G3004 ἀλλ’ –但 G0235 οὐ 不 G3756 δύνασθε 你们能 G1410 βαστάζειν 承受 G0941 ἄρτι. 现在 G0737

「我还有好些事要告诉你们，但你们现在担当不了（或译：不能领会）。

13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν
–当 –但 来 那一位 –那 灵 –那 真理的 引导 你们 –在
G3752 G1161 G2064 G1565 G3588 G4151 G3588 G0225 G3594 G4771 G1722

τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ; οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ’ ἑαυτοῦ, ἀλλ’ ὅσα ἀκούσει,
–那 真理 一切 不 –因为 将说 –从 自己 –但 凡 听见
G3588 G0225 G3956 G3756 G1063 G2980 G0575 G1438 G0235 G3745 G0191

λαλήσει; καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
将说 –和 –那 将来的事 将告诉 你们
G2980 G2532 G3588 G2064 G0312 G4771

只等真理的圣灵来了，他要引导你们明白（原文是进入）一切的真理；因为他不是凭自己说的，乃是把他所听见的都说出来，并要把将来的事告诉你们。

14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
那一位 我 将荣耀 –因为 –从 –那 我的 将领受 –和 将告诉 你们
G1565 G1473 G1392 G3754 G1537 G3588 G1699 G2983 G2532 G0312 G4771

他要荣耀我，因为他要将受于我的告诉你们。

15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατὴρ, ἐμά ἐστιν; διὰ τοῦτο, εἶπον ὅτι ἐκ
一切 凡 有 –那 父 我的 是 –因为 这 说了 –那 –从
G3956 G3745 G2192 G3588 G3962 G1699 G1510 G1223 G3778 G3004 G3754 G1537

τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
–那 我的 领受 –和 将告诉 你们
G3588 G1699 G2983 G2532 G0312 G4771

凡父所有的，都是我的；所以我说，他要将受于我的告诉你们。」

16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με; καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με,
片时 –和 不再 你们看见 我 –和 又 片时 –和 你们将看见 我
G3398 G2532 G3765 G2334 G1473 G2532 G3825 G3398 G2532 G3708 G1473

<ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα>.
–因为 我去 –向 –那 父
G3754 G5217 G4314 G3588 G3962

「等不多时，你们就不得见我；再等不多时，你们还要见我。」

17 Εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο
说了 –所以 –从 –那 门徒 他的 –向 彼此 什么 是 这
G3004 G3767 G1537 G3588 G3101 G0846 G4314 G0240 G5101 G1510 G3778

ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με; καὶ, πάλιν μικρὸν καὶ
那 说 给我们 片时 –和 不 你们看见 我 –和 又 片时 –和
G3739 G3004 G1473 G3398 G2532 G3756 G2334 G1473 G2532 G3825 G3398 G2532

ὄψεσθέ με? καί Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα?
你们将看见 我 –和 –因为 我去 –向 –那 父
G3708 G1473 G2532 G3754 G5217 G4314 G3588 G3962

有几个门徒就彼此说：「他对我们说：『等不多时，你们就不得见我；再等不多时，你们还要见我』；又说：『因我往父那里去。』这是甚么意思呢？」

18 ἔλεγον οὖν, Τοῦτο «τί ἐστιν» ὃ λέγει, τὸ μικρόν? οὐκ οἴδαμεν τί
他们说 –所以 这 什么 是 那 说 –那 片时 不 我们知道 什么
G3004 G3767 G3778 G5101 G1510 G3739 G3004 G3588 G3398 G3756 G1492 G5101

λαλεῖ.
他说
G2980

门徒彼此说：「他说『等不多时』到底是甚么意思呢？我们不明白他所说的话。」

19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ
知道 –那 耶稣 –那 他们想 他 问 –和 说了 给他们 –关于
G1097 G3588 G2424 G3754 G2309 G0846 G2065 G2532 G3004 G0846 G4012

τούτου ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με;
这 你们寻问 –与 彼此 –那 我说了 片时 –和 不 你们看见 我
G3778 G2212 G3326 G0240 G3754 G3004 G3398 G2532 G3756 G2334 G1473

καὶ πάλιν, μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με?
–和 又 片时 –和 你们将看见 我
G2532 G3825 G3398 G2532 G3708 G1473

耶稣看出他们要问他，就说：「我说『等不多时，你们就不得见我；再等不多时，你们还要见我』，你们为这话彼此相问吗？

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ
阿们 阿们 说 给你们 –那 你们将哭 –和 你们将哀号 你们 –那 –但
G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G2799 G2532 G2354 G4771 G3588 G1161

κόσμος χαρήσεται; ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ’ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν
世界 将喜乐 你们 将忧愁 –但 –那 忧愁 你们的 –进入 喜乐
G2889 G5463 G4771 G3076 G0235 G3588 G3077 G4771 G1519 G5479

γενήσεται.
将变成
G1096

我实实在在地告诉你们，你们将要痛哭、哀号，世人倒要喜乐；你们将要忧愁，然而你们的忧愁要变为喜乐。

21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς; ὅταν δὲ
–那 妇人 –当 生产 痛苦 有 –因为 来了 –那 时候 她的 –当 –但
G3588 G1135 G3752 G5088 G3077 G2192 G3754 G2064 G3588 G5610 G0846 G3752 G1161

γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν, ὅτι
生了 –那 孩子 不再 记得 –那 苦难 –因 –那 喜乐 –因为
G1080 G3588 G3813 G3765 G3421 G3588 G2347 G1223 G3588 G5479 G3754

ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
被生 人 –进入 –那 世界
G1080 G0444 G1519 G3588 G2889

妇人生产的时候就忧愁，因为她的时候到了；既生了孩子，就不再记念那苦楚，因为欢喜世上生了一个人。

22 καὶ ὑμεῖς οὖν, νῦν μὲν λύπην ἔχετε; πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ
–和 你们 –所以 现在 –一方面 痛苦 有 又 –但 我将看见 你们 –和
G2532 G4771 G3767 G3568 G3303 G3077 G2192 G3825 G1161 G3708 G4771 G2532

χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν, οὐδεὶς αἴρει ἀφ’ ὑμῶν.
将喜乐 你们的 –那 心 –和 –那 喜乐 你们的 没有人 夺去 –从 你们
G5463 G4771 G3588 G2588 G2532 G3588 G5479 G4771 G3762 G0142 G0575 G4771

你们现在也是忧愁，但我要再见你们，你们的心就喜乐了；这喜乐也没有人能夺去。

23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω
–和 –在 那 –那 日 我 不 你们将问 什么 阿们 阿们 说
G2532 G1722 G1565 G3588 G2250 G1473 G3756 G2065 G3762 G0281 G0281 G3004

ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε, τὸν Πατέρα «δώσει ὑμῖν» , «ἐν τῷ ὀνόματί
给你们 若 什么 你们求 –那 父 将给 你们 –在 –那 名
G4771 G0302 G5100 G0154 G3588 G3962 G1325 G4771 G1722 G3588 G3686

μου».
我的
G1473

到那日，你们甚么也就不问我了。我实实在在地告诉你们，你们若向父求甚么，他必因我的名赐给你们。

24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου. αἰτεῖτε, καὶ
直到 现在 不 你们求过 什么 –在 –那 名 我的 求 –和
G2193 G0737 G3756 G0154 G3762 G1722 G3588 G3686 G1473 G0154 G2532

λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
你们将得 –为了 –那 喜乐 你们的 是 已被充满的
G2983 G2443 G3588 G5479 G4771 G1510 G4137

向来你们没有奉我的名求甚么，如今你们求，就必得着，叫你们的喜乐可以满足。」

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν; ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν
这些 –在 比喻 已说 给你们 来 时候 –当 不再 –在
G3778 G1722 G3942 G2980 G4771 G2064 G5610 G3753 G3765 G1722

παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ, περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.
比喻 将说 给你们 –但 明白地 –关于 –那 父 将告诉 你们
G3942 G2980 G4771 G0235 G3954 G4012 G3588 G3962 G0518 G4771

「这些事，我是用比喻对你们说的；时候将到，我不再用比喻对你们说，乃要将父明明地告诉你们。

26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε; καὶ οὐ λέγω
–在 那 –那 日 –在 –那 名 我的 你们将求 –和 不 说
G1722 G1565 G3588 G2250 G1722 G3588 G3686 G1473 G0154 G2532 G3756 G3004

ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν,
给你们 –那 我 将求 –那 父 –关于 你们
G4771 G3754 G1473 G2065 G3588 G3962 G4012 G4771

到那日，你们要奉我的名祈求；我并不对你们说，我要为你们求父。

27 αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ
自己 –因为 –那 父 爱 你们 –因为 你们 我 已爱了 –和
G0846 G1063 G3588 G3962 G5368 G4771 G3754 G4771 G1473 G5368 G2532

πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.
已信了 –那 我 –从 –那 神 出来了
G4100 G3754 G1473 G3844 G3588 G2316 G1831

父自己爱你们；因为你们已经爱我，又信我是从父出来的。

28 ἐξῆλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον; πάλιν ἀφίημι
出来了 –从 –那 父 –和 已来 –进入 –那 世界 又 离开
G1831 G1537 G3588 G3962 G2532 G2064 G1519 G3588 G2889 G3825 G0863

τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.
–那 世界 –和 去 –向 –那 父
G3588 G2889 G2532 G4198 G4314 G3588 G3962

我从父出来，到了世界；我又离开世界，往父那里去。」

29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε, νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ
说 –那 门徒 他的 看 现在 –在 明白地 你说 –和
G3004 G3588 G3101 G0846 G3708 G3568 G1722 G3954 G2980 G2532

παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
比喻 没有 你说
G3942 G3762 G3004

门徒说：「如今你是明说，并不用比喻了。

30 νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις, ἵνα τίς σε
现在 我们知道 –那 你知道 一切 –和 不 需要 你有 –为了 有人 你
G3568 G1492 G3754 G1492 G3956 G2532 G3756 G5532 G2192 G2443 G5100 G4771

ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ πιστεύομεν, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.
问 –在 这 我们信 –那 –从 神 你出来了
G2065 G1722 G3778 G4100 G3754 G0575 G2316 G1831

现在我们晓得你凡事都知道，也不用人问你，因此我们信你是从 神出来的。」

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε?
回答了 给他们 耶稣 现在 你们信
G0611 G0846 G2424 G0737 G4100

耶稣说：「现在你们信吗?

32 ἰδοὺ, ἔρχεται ὥρα, καὶ ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε, ἕκαστος εἰς τὰ
看 来 时候 –和 已来了 –为了 你们被分散 各人 –进入 –那
G3708 G2064 G5610 G2532 G2064 G2443 G4650 G1538 G1519 G3588

ἴδια, κἀμὲ μόνον ἀφῆτε; καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ'
自己的 我也 独自 你们离开 –和 不 我是 独自 –因为 –那 父 –与
G2398 G2504 G3441 G0863 G2532 G3756 G1510 G3441 G3754 G3588 G3962 G3326

ἐμοῦ ἐστιν.
我 是
G1473 G1510

看哪，时候将到，且是已经到了，你们要分散，各归自己的地方去，留下我独自一人；其实我不是独自一人，因为有父与我同在。

33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ
这些 已说 给你们 –为了 –在 我里面 平安 你们有 –在 –那 世界
G3778 G2980 G4771 G2443 G1722 G1473 G1515 G2192 G1722 G3588 G2889

θλῖψιν ἔχετε. ἀλλὰ θαρσεῖτε; ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
患难 你们有 –但 放心 我 已胜了 –那 世界
G2347 G2192 G0235 G2293 G1473 G3528 G3588 G2889

我将这些事告诉你们，是要叫你们在我里面有平安。在世上，你们有苦难；但你们可以放心，我已经胜了世界。」

Chapter 17

1

Ταῦτα	ἐλάλησεν	Ἰησοῦς,	καὶ	ἐπάρας	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ	εἰς	τὸν
这些	说了	耶稣	–和	举起	–那	眼	他的	–向	–那
G3778	G2980	G2424	G2532	G1869	G3588	G3788	G0846	G1519	G3588

οὐρανὸν,	εἶπεν,	Πάτερ,	ἐλήλυθεν	ἡ	ὥρα;	δόξασόν	σου	τὸν	Υἱόν,	ἵνα	ὁ
天	说了	父	来了	–那	时候	荣耀	你的	–那	子	–为了	–那
G3772	G3004	G3962	G2064	G3588	G5610	G1392	G4771	G3588	G5207	G2443	G3588

Υἱὸς	δοξάσῃ	σέ.
子	荣耀	你
G5207	G1392	G4771

耶稣说了这话，就举目望天，说：「父啊，时候到了，愿你荣耀你的儿子，使儿子也荣耀你；

2

καθὼς	ἔδωκας	αὐτῷ	ἐξουσίαν	πάσης	σαρκός,	ἵνα	πᾶν	ὃ	δέδωκας	αὐτῷ,
–如同	你给了	他	权柄	一切	肉体	–为了	所有	那	你已给了	他
G2531	G1325	G0846	G1849	G3956	G4561	G2443	G3956	G3739	G1325	G0846

δώσῃ	αὐτοῖς	ζωὴν	αἰώνιον.
赐给	他们	生命	永远的
G1325	G0846	G2222	G0166

正如你曾赐给他权柄管理凡有血气的，叫他将永生赐给你所赐给他的人。

3

αὕτη	δέ	ἐστιν	ἡ	αἰώνιος	ζωὴ,	ἵνα	γινώσκωσιν	σὲ,	τὸν	μόνον
这	–但	是	–那	永远的	生命	–为了	他们认识	你	–那	独一
G3778	G1161	G1510	G3588	G0166	G2222	G2443	G1097	G4771	G3588	G3441

ἀληθινὸν	Θεὸν,	καὶ	ὃν	ἀπέστειλας,	Ἰησοῦν	Χριστόν.
真的	神	–和	那	你差遣的	耶稣	基督
G0228	G2316	G2532	G3739	G0649	G2424	G5547

认识你—独一的真 神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生。

4

ἐγώ	σε	ἐδόξασα	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	τὸ	ἔργον	τελειώσας,	ὃ	δέδωκάς	μοι
我	你	荣耀了	–在	–那	地上	–那	工作	完成了	那	你给了	我
G1473	G4771	G1392	G1909	G3588	G1093	G3588	G2041	G5048	G3739	G1325	G1473

ἵνα	ποιήσω.
–为了	我做
G2443	G4160

我在地上已经荣耀你，你所托付我的事，我已成全了。

5

καὶ	νῦν	δόξασόν	με	σύ,	Πάτερ,	παρὰ	σεαυτῷ,	τῇ	δόξῃ	ᾗ	εἶχον
–和	现在	荣耀	我	你	父	–在	你自己那里	–用那	荣耀	那	我有
G2532	G3568	G1392	G1473	G4771	G3962	G3844	G4572	G3588	G1391	G3739	G2192

πρὸ	τοῦ	τὸν	κόσμον,	εἶναι	παρὰ	σοί.
–在…之前	–那	–那	世界	存在	–在	你那里
G4253	G3588	G3588	G2889	G1510	G3844	G4771

父啊，现在求你使我同你享荣耀，就是未有世界以先，我同你所有的荣耀。

6

Ἐφανέρωσά	σου	τὸ	ὄνομα	τοῖς	ἀνθρώποις	οὓς	ἔδωκάς	μοι	ἐκ	τοῦ
显明了	你的	–那	名	–给那	人	那些	你给了	我	–从	–那
G5319	G4771	G3588	G3686	G3588	G0444	G3739	G1325	G1473	G1537	G3588

κόσμου.	σοὶ	ἦσαν,	κἀμοὶ	αὐτοὺς	ἔδωκας,	καὶ	τὸν	λόγον	σου	τετήρηκαν.
世界	你的	他们是	给我也	他们	你给了	–和	–那	道	你的	他们已遵守
G2889	G4674	G1510	G2504	G0846	G1325	G2532	G3588	G3056	G4771	G5083

「你从世上赐给我的人，我已将你的名显明与他们。他们本是你的，你将他们赐给我，他们也遵守了你的道。

7

νῦν	ἔγνωκαν	ὅτι	πάντα	ὅσα	δέδωκάς	μοι,	παρὰ	σοῦ	εἰσιν;
现在	他们知道了	–那	一切	凡	你给了	我	–从	你	是
G3568	G1097	G3754	G3956	G3745	G1325	G1473	G3844	G4771	G1510

如今他们知道，凡你所赐给我的，都是从你那里来的；

8

ὅτι	τὰ	ῥήματα	ἃ	ἔδωκάς	μοι,	δέδωκα	αὐτοῖς,	καὶ	αὐτοὶ	ἔλαβον,
–因为	–那	话	那	你给了	我	我给了	他们	–和	他们	领受了
G3754	G3588	G4487	G3739	G1325	G1473	G1325	G0846	G2532	G0846	G2983

καὶ	ἔγνωσαν	ἀληθῶς	ὅτι	παρὰ	σοῦ	ἐξῆλθον;	καὶ	ἐπίστευσαν	ὅτι	σύ
–和	知道了	真实地	–那	–从	你	我出来了	–和	他们信了	–那	你
G2532	G1097	G0230	G3754	G3844	G4771	G1831	G2532	G4100	G3754	G4771

με	ἀπέστειλας.
我	差遣了
G1473	G0649

因为你所赐给我的道，我已经赐给他们，他们也领受了，又确实知道，我是从你出来的，并且信你差了我来。

9

Ἐγὼ	περὶ	αὐτῶν	ἐρωτῶ.	οὐ	περὶ	τοῦ	κόσμου	ἐρωτῶ,	ἀλλὰ	περὶ	ὧν
我	–关于	他们	求	不	–关于	–那	世界	求	–但	–关于	那些
G1473	G4012	G0846	G2065	G3756	G4012	G3588	G2889	G2065	G0235	G4012	G3739

δέδωκάς	μοι,	ὅτι	σοί	εἰσιν.
你给了	我	–因为	你的	他们是
G1325	G1473	G3754	G4674	G1510

我为他们祈求，不为世人祈求，却为你所赐给我的人祈求，因他们本是你的。

10

καὶ	τὰ	ἐμὰ	πάντα,	σά	ἐστιν;	καὶ	τὰ	σὰ,	ἐμά;	καὶ	δεδόξασμαι
–和	–那	我的	一切	你的	是	–和	–那	你的	我的	–和	我已被荣耀
G2532	G3588	G1699	G3956	G4674	G1510	G2532	G3588	G4674	G1699	G2532	G1392

ἐν	αὐτοῖς.
–在	他们里面
G1722	G0846

凡是我的，都是你的；你的也是我的，并且我因他们得了荣耀。

11

καὶ	οὐκέτι	εἰμὶ	ἐν	τῷ	κόσμῳ,	καὶ	αὐτοὶ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	εἰσίν,
–和	不再	我是	–在	–那	世界	–和	他们	–在	–那	世界	是
G2532	G3765	G1510	G1722	G3588	G2889	G2532	G0846	G1722	G3588	G2889	G1510

κἀγὼ	πρὸς	σὲ	ἔρχομαι.	Πάτερ	ἅγιε,	τήρησον	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	ὀνόματί	σου,
我也	–向	你	来	父	圣的	保守	他们	–在	–那	名	你的
G2504	G4314	G4771	G2064	G3962	G0040	G5083	G0846	G1722	G3588	G3686	G4771

ᾧ	δέδωκάς	μοι,	ἵνα	ὦσιν	ἓν,	καθὼς	ἡμεῖς.
那	你给了	我	–为了	他们是	一	–如同	我们
G3739	G1325	G1473	G2443	G1510	G1520	G2531	G1473

从今以后，我不在世上，他们却在世上；我往你那里去。圣父啊，求你因你所赐给我的名保守他们，叫他们合而为一像我们一样。

12 ὅτε ἤμην μετ’ αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, ᾧ
–当 我是 –与 他们 我 保守着 他们 –在 –那 名 你的 那
G3753 G1510 G3326 G0846 G1473 G5083 G0846 G1722 G3588 G3686 G4771 G3739

δέδωκάς μοι. καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ
你给了 我 –和 护卫了 –和 没有人 –从 他们 灭亡了 –若 不 –那
G1325 G1473 G2532 G5442 G2532 G3762 G1537 G0846 G0622 G1487 G3361 G3588

υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.
子 –那 灭亡的 –为了 –那 经文 应验
G5207 G3588 G0684 G2443 G3588 G1124 G4137

我与他们同在的时候，因你所赐给我的名保守了他们，我也护卫了他们；其中除了那灭亡之子，没有一个灭亡的，好叫经上的话得应验。

13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι; καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα
现在 –但 –向 你 我来 –和 这些 我说 –在 –那 世界 –为了
G3568 G1161 G4314 G4771 G2064 G2532 G3778 G2980 G1722 G3588 G2889 G2443

ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.
他们有 –那 喜乐 –那 我的 已被充满的 –在 自己里面
G2192 G3588 G5479 G3588 G1699 G4137 G1722 G1438

现在我往你那里去，我还在世上说这话，是叫他们心里充满我的喜乐。

14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,
我 已给了 他们 –那 道 你的 –和 –那 世界 恨了 他们
G1473 G1325 G0846 G3588 G3056 G4771 G2532 G3588 G2889 G3404 G0846

ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
–因为 不 他们是 –从 –那 世界 –如同 我 不 我是 –从 –那
G3754 G3756 G1510 G1537 G3588 G2889 G2531 G1473 G3756 G1510 G1537 G3588

κόσμου.
世界
G2889

我已将你的道赐给他们。世界又恨他们；因为他们不属世界，正如我不属世界一样。

15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ’ ἵνα τηρήσῃς
不 求 –为了 你取 他们 –从 –那 世界 –但 –为了 你保守
G3756 G2065 G2443 G0142 G0846 G1537 G3588 G2889 G0235 G2443 G5083

αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
他们 –从 –那 恶者
G0846 G1537 G3588 G4190

我不求你叫他们离开世界，只求你保守他们脱离那恶者（或译：脱离罪恶）。

16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
–从 –那 世界 不 他们是 –如同 我 不 我是 –从 –那 世界
G1537 G3588 G2889 G3756 G1510 G2531 G1473 G3756 G1510 G1537 G3588 G2889

他们不属世界，正如我不属世界一样。

17 ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ; ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.
使圣洁 他们 –在 –那 真理 –那 道 –那 你的 真理 是
G0037 G0846 G1722 G3588 G0225 G3588 G3056 G3588 G4674 G0225 G1510

求你用真理使他们成圣；你的道就是真理。

18

καθὼς	ἐμὲ	ἀπέστειλας	εἰς	τὸν	κόσμον,	κἀγὼ	ἀπέστειλα	αὐτοὺς	εἰς	τὸν
–如同	我	你差遣了	–进入	–那	世界	我也	差遣了	他们	–进入	–那
G2531	G1473	G0649	G1519	G3588	G2889	G2504	G0649	G0846	G1519	G3588

κόσμον;
世界
G2889

你怎样差我到世上，我也照样差他们到世上。

19

καὶ	ὑπὲρ	αὐτῶν	ἐγὼ	ἁγιάζω	ἐμαυτόν,	ἵνα	ὦσιν	καὶ	αὐτοὶ	ἡγιασμένοι
–和	–为	他们	我	使自己圣洁	自己	–为了	他们是	–也	他们	已被圣洁的
G2532	G5228	G0846	G1473	G0037	G1683	G2443	G1510	G2532	G0846	G0037

ἐν	ἀληθείᾳ.
–在	真理
G1722	G0225

我为他们的缘故，自己分别为圣，叫他们也因真理成圣。

20

Οὐ	περὶ	τούτων	δὲ	ἐρωτῶ	μόνον,	ἀλλὰ	καὶ	περὶ	τῶν	πιστευόντων
不	–关于	这些	–但	求	独	–但	–也	–关于	–那	信的人
G3756	G4012	G3778	G1161	G2065	G3440	G0235	G2532	G4012	G3588	G4100

διὰ	τοῦ	λόγου	αὐτῶν	εἰς	ἐμέ --
–通过	–那	道	他们的	–向	我
G1223	G3588	G3056	G0846	G1519	G1473

「我不但为这些人祈求，也为那些因他们的话信我的人祈求，

21

ἵνα	πάντες	ἓν	ὦσιν,	καθὼς	σύ,	πάτερ,	ἐν	ἐμοὶ,	κἀγὼ	ἐν	σοί,
–为了	所有	一	是	–如同	你	父	–在	我里面	我也	–在	你里面
G2443	G3956	G1520	G1510	G2531	G4771	G3962	G1722	G1473	G2504	G1722	G4771

ἵνα	καὶ	αὐτοὶ	ἐν	ἡμῖν	ὦσιν,	ἵνα	ὁ	κόσμος	πιστεύῃ	ὅτι	σύ
–为了	–也	他们	–在	我们里面	是	–为了	–那	世界	信	–那	你
G2443	G2532	G0846	G1722	G1473	G1510	G2443	G3588	G2889	G4100	G3754	G4771

με	ἀπέστειλας.
我	差遣了
G1473	G0649

使他们都合而为一。正如你父在我里面，我在你里面，使他们也在我们里面，叫世人可以信你差了我来。

22

κἀγὼ	τὴν	δόξαν	ἣν	δέδωκάς	μοι,	δέδωκα	αὐτοῖς,	ἵνα	ὦσιν	ἓν,
我也	–那	荣耀	那	你给了	我	已给了	他们	–为了	他们是	一
G2504	G3588	G1391	G3739	G1325	G1473	G1325	G0846	G2443	G1510	G1520

καθὼς	ἡμεῖς	ἕν:
–如同	我们	一
G2531	G1473	G1520

你所赐给我的荣耀，我已赐给他们，使他们合而为一，像我们合而为一。

23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς
我 –在 他们里面 –和 你 –在 我里面 –为了 他们是 已被成全的 –进入
G1473 G1722 G0846 G2532 G4771 G1722 G1473 G2443 G1510 G5048 G1519

ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας
一 –为了 知道 –那 世界 –那 你 我 差遣了 –和 爱了
G1520 G2443 G1097 G3588 G2889 G3754 G4771 G1473 G0649 G2532 G0025

αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
他们 –如同 我 你爱了
G0846 G2531 G1473 G0025

我在他们里面，你在我里面，使他们完完全全地合而为一，叫世人知道你差了我来，也知道你爱他们如同爱我一样。

24 πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, κἀκεῖνοι ὦσιν μετ’
父 那 你给了 我 我愿 –为了 哪里 是 我 那些也 是 –与
G3962 G3739 G1325 G1473 G2309 G2443 G3699 G1510 G1473 G2548 G1510 G3326

ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι
我 –为了 他们看见 –那 荣耀 –那 我的 那 你给了 我 –因为
G1473 G2443 G2334 G3588 G1391 G3588 G1699 G3739 G1325 G1473 G3754

ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
你爱了 我 –在…之前 创立 世界的
G0025 G1473 G4253 G2602 G2889

父啊，我在哪里，愿你所赐给我的人也同我在那里，叫他们看见你所赐给我的荣耀；因为创立世界以前，你已经爱我了。

25 Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων,
父 公义的 –和 –那 世界 你 不 认识了 我 –但 你 认识了
G3962 G1342 G2532 G3588 G2889 G4771 G3756 G1097 G1473 G1161 G4771 G1097

καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
–和 这些 认识了 –那 你 我 差遣了
G2532 G3778 G1097 G3754 G4771 G1473 G0649

公义的父啊，世人未曾认识你，我却认识你；这些人也知道你差了我来。

26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη
–和 使知道了 他们 –那 名 你的 –和 将使知道 –为了 –那 爱
G2532 G1107 G0846 G3588 G3686 G4771 G2532 G1107 G2443 G3588 G0026

ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ, κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
那 你爱了 我 –在 他们里面 是 我也 –在 他们里面
G3739 G0025 G1473 G1722 G0846 G1510 G2504 G1722 G0846

我已将你的名指示他们，还要指示他们，使你所爱我的爱在他们里面，我也在他们里面。」

Chapter 18

1

Ταῦτα	εἰπὼν,	Ἰησοῦς	ἐξῆλθεν	σὺν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	πέραν	τοῦ
这些	说了	耶稣	出去了	–同	–那	门徒	他的	对面	–那
G3778	G3004	G2424	G1831	G4862	G3588	G3101	G0846	G4008	G3588

χειμάρρου	τοῦ	Κέδρων,	ὅπου	ἦν	κῆπος,	εἰς	ὃν	εἰσῆλθεν	αὐτὸς,	καὶ
溪	–那	汲沦	那里	有	园子	–进入	那	进了	他	–和
G5493	G3588	G2748	G3699	G1510	G2779	G1519	G3739	G1525	G0846	G2532

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.
–那	门徒	他的
G3588	G3101	G0846

耶稣说了这话，就同门徒出去，过了汲沦溪。在那里有一个园子，他和门徒进去了。

2

ᾔδει	δὲ	καὶ	Ἰούδας,	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν,	τὸν	τόπον,	ὅτι	πολλάκις
知道	–但	–也	犹大	–那	出卖的	他	–那	地方	–因为	常常
G1492	G1161	G2532	G2455	G3588	G3860	G0846	G3588	G5117	G3754	G4178

συνήχθη	Ἰησοῦς	ἐκεῖ,	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ.
聚集	耶稣	那里	–与	–那	门徒	他的
G4863	G2424	G1563	G3326	G3588	G3101	G0846

卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣和门徒屡次上那里去聚集。

3

ὁ	οὖν	Ἰούδας,	λαβὼν	τὴν	σπεῖραν,	καὶ	ἐκ	τῶν	ἀρχιερέων	καὶ
–那	–所以	犹大	拿了	–那	队兵	–和	–从	–那	祭司长	–和
G3588	G3767	G2455	G2983	G3588	G4686	G2532	G1537	G3588	G0749	G2532

ἐκ	τῶν	Φαρισαίων	ὑπηρέτας,	ἔρχεται	ἐκεῖ	μετὰ	φανῶν,	καὶ	λαμπάδων,
–从	–那	法利赛人	差役	来	那里	–带着	灯笼	–和	火把
G1537	G3588	G5330	G5257	G2064	G1563	G3326	G5322	G2532	G2985

καὶ	ὅπλων.
–和	兵器
G2532	G3696

犹大领了一队兵，和祭司长并法利赛人的差役，拿着灯笼、火把、兵器，就来到园里。

4

Ἰησοῦς	οὖν	εἰδὼς	πάντα	τὰ	ἐρχόμενα	ἐπ’	αὐτὸν,	ἐξῆλθεν	καὶ	λέγει
耶稣	–所以	知道	一切	–那	要来的	–在	他身上	出去	–和	说
G2424	G3767	G1492	G3956	G3588	G2064	G1909	G0846	G1831	G2532	G3004

αὐτοῖς,	Τίνα	ζητεῖτε?
给他们	谁	你们寻找
G0846	G5101	G2212

耶稣知道将要临到自己的一切事，就出来对他们说：「你们找谁？」

5

ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ,	Ἰησοῦν	τὸν	Ναζωραῖον.	λέγει	αὐτοῖς,	Ἐγώ	εἰμι.	εἱστήκει
回答了	给他	耶稣	–那	拿撒勒人	说	给他们	我	是	站着
G0611	G0846	G2424	G3588	G3480	G3004	G0846	G1473	G1510	G2476

δὲ	καὶ	Ἰούδας,	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν,	μετ’	αὐτῶν.
–但	–也	犹大	–那	出卖的	他	–与	他们
G1161	G2532	G2455	G3588	G3860	G0846	G3326	G0846

他们回答说：「找拿撒勒人耶稣。」耶稣说：「我就是！」卖他的犹大也同他们站在那里。

6 ὡς 当 G5613 οὖν 所以 G3767 εἶπεν 说了 G3004 αὐτοῖς, 给他们 G0846 Ἐγώ 我 G1473 εἰμι, 是 G1510 ἀπῆλθον 退后了 G0565 εἰς 向 G1519 τὰ 那 G3588 ὀπίσω, 后面 G3694 καὶ 和 G2532 ἔπεσαν 倒了 G4098

χαμαί. 在地上 G5476

耶稣一说「我就是」，他们就退后倒在地上。

7 πάλιν 又 G3825 οὖν 所以 G3767 ἐπηρώτησεν 问了 G1905 αὐτούς, 他们 G0846 Τίνα 谁 G5101 ζητεῖτε? 你们寻找 G2212 οἱ 那 G3588 δὲ 但 G1161 εἶπαν, 说了 G3004 Ἰησοῦν 耶稣 G2424 τὸν 那 G3588

Ναζωραῖον. 拿撒勒人 G3480

他又问他们说：「你们找谁？」他们说：「找拿撒勒人耶稣。」

8 ἀπεκρίθη 回答了 G0611 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Εἶπον 告诉了 G3004 ὑμῖν 你们 G4771 ὅτι 那 G3754 ἐγώ 我 G1473 εἰμι. 是 G1510 εἰ 若 G1487 οὖν 所以 G3767 ἐμὲ 我 G1473 ζητεῖτε, 你们寻找 G2212 ἄφετε 让 G0863

τούτους 这些人 G3778 ὑπάγειν; 走 G5217

耶稣说：「我已经告诉你们，我就是。你们若找我，就让这些人去吧。」

9 ἵνα 为了 G2443 πληρωθῇ 应验 G4137 ὁ 那 G3588 λόγος 话 G3056 ὃν 那 G3739 εἶπεν 说了 G3004 ὅτι, 就是 G3754 Οὓς 那些 G3739 δέδωκάς 你给了 G1325 μοι, 我 G1473 οὐκ 不 G3756

ἀπώλεσα 我失去了 G0622 ἐξ 从 G1537 αὐτῶν 他们 G0846 οὐδένα. 一个 G3762

这要应验耶稣从前的话，说：「你所赐给我的人，我没有失落一个。」

10 Σίμων 西门 G4613 οὖν 所以 G3767 Πέτρος, 彼得 G4074 ἔχων 有 G2192 μάχαιραν, 刀 G3162 εἵλκυσεν 拔出 G1670 αὐτὴν, 它 G0846 καὶ 和 G2532 ἔπαισεν 砍了 G3817 τὸν 那 G3588 τοῦ 那 G3588

ἀρχιερέως 大祭司的 G0749 δοῦλον, 仆人 G1401 καὶ 和 G2532 ἀπέκοψεν 砍掉了 G0609 αὐτοῦ 他的 G0846 τὸ 那 G3588 ὠτάριον 耳朵 G5621 τὸ 那 G3588 δεξιόν. 右边的 G1188 ἦν 是 G1510 δὲ 但 G1161

ὄνομα 名字 G3686 τῷ 那 G3588 δούλῳ, 仆人 G1401 Μάλχος. 马勒古 G3124

西门·彼得带着一把刀，就拔出来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉他的右耳；那仆人名叫马勒古。

11 εἶπεν 说了 G3004 οὖν 所以 G3767 ὁ 那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 τῷ 给 G3588 Πέτρῳ, 彼得 G4074 Βάλε 放 G0906 τὴν 那 G3588 μάχαιραν 刀 G3162 εἰς 进入 G1519 τὴν 那 G3588 θήκην; 鞘 G2336

τὸ 那 G3588 ποτήριον 杯 G4221 ὃ 那 G3739 δέδωκέν 给了 G1325 μοι 我 G1473 ὁ 那 G3588 Πατήρ, 父 G3962 οὐ 不 G3756 μὴ 不 G3361 πίω 我喝 G4095 αὐτό? 它 G0846

耶稣就对彼得说：「收刀入鞘吧，我父所给我的那杯，我岂可不喝呢？」

12 Ἡ –那 G3588 | οὖν –所以 G3767 | σπεῖρα, 队兵 G4686 | καὶ –和 G2532 | ὁ –那 G3588 | χιλίαρχος, 千夫长 G5506 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那 G3588 | ὑπηρέται 差役 G5257 | τῶν –那 G3588 | Ἰουδαίων, 犹太人的 G2453

συνέλαβον 抓了 G4815 | τὸν –那 G3588 | Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 | καὶ –和 G2532 | ἔδησαν 绑了 G1210 | αὐτὸν; 他 G0846

那队兵和千夫长，并犹太人的差役就拿住耶稣，把他捆绑了，

13 καὶ –和 G2532 | ἤγαγον 带去 G0071 | πρὸς –向 G4314 | Ἅνναν 亚那 G0452 | πρῶτον; 先 G4412 | ἦν 是 G1510 | γὰρ –因为 G1063 | πενθερὸς 岳父 G3995 | τοῦ –那 G3588 | Καϊάφα, 该亚法 G2533 | ὃς 那 G3739

ἦν 是 G1510 | ἀρχιερεὺς 大祭司 G0749 | τοῦ –那 G3588 | ἐνιαυτοῦ 年 G1763 | ἐκείνου. 那 G1565

先带到亚那面前，因为亚那是本年作大祭司该亚法的岳父。

14 ἦν 是 G1510 | δὲ –但 G1161 | Καϊάφας 该亚法 G2533 | ὁ –那 G3588 | συμβουλεύσας 建议了的 G4823 | τοῖς –给那 G3588 | Ἰουδαίοις, 犹太人 G2453 | ὅτι –那 G3754 | συμφέρει 有益 G4851 | ἕνα 一 G1520

ἄνθρωπον 人 G0444 | ἀποθανεῖν 死 G0599 | ὑπὲρ –为 G5228 | τοῦ –那 G3588 | λαοῦ. 百姓 G2992

这该亚法就是从前向犹太人发议论说「一个人替百姓死是有益的」那位。

15 Ἠκολούθει 跟随 G0190 | δὲ –但 G1161 | τῷ –那 G3588 | Ἰησοῦ. 耶稣 G2424 | Σίμων 西门 G4613 | Πέτρος 彼得 G4074 | καὶ –和 G2532 | ἄλλος 另一个 G0243 | μαθητής, 门徒 G3101 | ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161

μαθητὴς 门徒 G3101 | ἐκεῖνος 那 G1565 | ἦν 是 G1510 | γνωστὸς 认识的 G1110 | τῷ –那 G3588 | ἀρχιερεῖ, 大祭司 G0749 | καὶ –和 G2532 | συνεισῆλθεν 一同进了 G4897 | τῷ –那 G3588 | Ἰησοῦ 耶稣 G2424

εἰς –进入 G1519 | τὴν –那 G3588 | αὐλὴν 院子 G0833 | τοῦ –那 G3588 | ἀρχιερέως. 大祭司的 G0749

西门·彼得跟着耶稣，还有一个门徒跟着。那门徒是大祭司所认识的，他就同耶稣进了大祭司的院子。

16 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | Πέτρος 彼得 G4074 | εἱστήκει 站着 G2476 | πρὸς –在 G4314 | τῇ –那 G3588 | θύρᾳ 门 G2374 | ἔξω. 外面 G1854 | ἐξῆλθεν 出去了 G1831 | οὖν –所以 G3767 | ὁ –那 G3588 | μαθητὴς 门徒 G3101

ὁ –那 G3588 | ἄλλος, 另一个 G0243 | ὁ –那 G3588 | γνωστὸς 认识的 G1110 | τοῦ –那 G3588 | ἀρχιερέως, 大祭司的 G0749 | καὶ –和 G2532 | εἶπεν 说了 G3004 | τῇ –给那 G3588 | θυρωρῷ, 看门的女人 G2377 | καὶ –和 G2532

εἰσήγαγεν 领进了 G1521 | τὸν –那 G3588 | Πέτρον. 彼得 G4074

彼得却站在门外。大祭司所认识的那个门徒出来，和看门的使女说了一声，就领彼得进去。

17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη, ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ, ἐκ
说 –所以 –给那 彼得 –那 使女 –那 看门的 不 –也 你 –从
G3004 G3767 G3588 G4074 G3588 G3814 G3588 G2377 G3361 G2532 G4771 G1537

τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου? λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.
–那 门徒 是 –那 人 这 说 那人 不 我是
G3588 G3101 G1510 G3588 G0444 G3778 G3004 G1565 G3756 G1510

那看门的使女对彼得说：「你不也是这人的门徒吗？」他说：「我不是。」

18 εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται, ἀνθρακιὰν πεποιηκότες --
站着 –但 –那 仆人 –和 –那 差役 炭火 已做了
G2476 G1161 G3588 G1401 G2532 G3588 G5257 G0439 G4160

ὅτι ψῦχος ἦν -- καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν
–因为 寒冷 是 –和 烤火 是 –但 –也 –那 彼得 –与 他们
G3754 G5592 G1510 G2532 G2328 G1510 G1161 G2532 G3588 G4074 G3326 G0846

ἑστὼς, καὶ θερμαινόμενος.
站着的 –和 烤火
G2476 G2532 G2328

仆人和差役因为天冷，就生了炭火，站在那里烤火；彼得也同他们站着烤火。

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ
–那 –所以 大祭司 问了 –那 耶稣 –关于 –那 门徒 他的 –和
G3588 G3767 G0749 G2065 G3588 G2424 G4012 G3588 G3101 G0846 G2532

περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
–关于 –那 教训 他的
G4012 G3588 G1322 G0846

大祭司就以耶稣的门徒和他的教训盘问他。

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ πάντοτε
回答了 给他 耶稣 我 明白地 已说 –给那 世界 我 常常
G0611 G0846 G2424 G1473 G3954 G2980 G3588 G2889 G1473 G3842

ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
教导 –在 会堂 –和 –在 –那 殿 那里 所有 –那 犹太人
G1321 G1722 G4864 G2532 G1722 G3588 G2411 G3699 G3956 G3588 G2453

συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
聚集 –和 –在 暗地里 说了 什么也没有
G4905 G2532 G1722 G2927 G2980 G3762

耶稣回答说：「我从来是明明地对世人说话。我常在会堂和殿里，就是犹太人聚集的地方教训人；我在暗地里并没有说甚么。

21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς; ἴδε,
为什么 我 你问 问 –那 听过的人 什么 我说了 给他们 看
G5101 G1473 G2065 G2065 G3588 G0191 G5101 G2980 G0846 G3708

οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.
这些 知道 那 说了 我
G3778 G1492 G3739 G3004 G1473

你为甚么问我呢？可以问那听见的人，我对他们说的是甚么；我所说的，他们都知道。」

22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα
这些 -但 他 说了的 一个 站旁边的 -那 差役 给了 耳光
G3778 G1161 G0846 G3004 G1520 G3936 G3588 G5257 G1325 G4475

τῷ Ἰησοῦ, εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ?
-给那 耶稣 说 如此 你回答 -那 大祭司
G3588 G2424 G3004 G3779 G0611 G3588 G0749

耶稣说了这话，旁边站着的一个差役用手掌打他，说：「你这样回答大祭司吗？」

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ;
回答了 给他 耶稣 -若 坏地 我说了 作证 -关于 -那 坏
G0611 G0846 G2424 G1487 G2560 G2980 G3140 G4012 G3588 G2556

εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις?
-若 -但 好地 为什么 我 你打
G1487 G1161 G2573 G5101 G1473 G1194

耶稣说：「我若说的不是，你可以指证那不是；我若说的是，你为甚么打我呢？」

24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἅννας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.
差遣了 -所以 他 -那 亚那 被绑着 -向 该亚法 -那 大祭司
G0649 G3767 G0846 G3588 G0452 G1210 G4314 G2533 G3588 G0749

亚那就把耶稣解到大祭司该亚法那里，仍是捆着解去的。

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ
是 -但 西门 彼得 站着 -和 烤火 说了 -所以 给他 不
G1510 G1161 G4613 G4074 G2476 G2532 G2328 G3004 G3767 G0846 G3361

καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ? ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ
-也 你 -从 -那 门徒 他的 是 否认了 那人 -和 说了 不
G2532 G4771 G1537 G3588 G3101 G0846 G1510 G0720 G1565 G2532 G3004 G3756

εἰμί.
我是
G1510

西门·彼得正站着烤火，有人对他说：「你不也是他的门徒吗？」彼得不承认，说：「我不是。」

26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν
说 一个 -从 -那 仆人 -那 大祭司的 亲属 是的 那 砍掉了
G3004 G1520 G1537 G3588 G1401 G3588 G0749 G4773 G1510 G3739 G0609

Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ?
彼得 -那 耳朵 不 我 你 看见 -在 -那 园子 -与 他
G4074 G3588 G5621 G3756 G1473 G4771 G3708 G1722 G3588 G2779 G3326 G0846

有大祭司的一个仆人，是彼得削掉耳朵那人的亲属，说：「我不是看见你同他在园子里吗？」

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
又 -所以 否认了 彼得 -和 立刻 公鸡 叫了
G3825 G3767 G0720 G4074 G2532 G2112 G0220 G5455

彼得又不承认。立时鸡就叫了。

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον. ἦν
带 –所以 –那 耶稣 –从 –那 该亚法 –进入 –那 总督府 是
G0071 G3767 G3588 G2424 G0575 G3588 G2533 G1519 G3588 G4232 G1510

δὲ πρωΐ. καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ
–但 早晨 –和 他们 不 进了 –进入 –那 总督府 –为了 不
G1161 G4404 G2532 G0846 G3756 G1525 G1519 G3588 G4232 G2443 G3361

μιανθῶσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
被污秽 –但 吃 –那 逾越节
G3392 G0235 G5315 G3588 G3957

众人将耶稣从该亚法那里往衙门内解去，那时天还早。他们自己却不进衙门，恐怕染了污秽，不能吃逾越节的筵席。

29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς, καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν
出来了 –所以 –那 彼拉多 外面 –向 他们 –和 说 什么 控告
G1831 G3767 G3588 G4091 G1854 G4314 G0846 G2532 G5346 G5101 G2724

φέρετε ‹κατὰ› τοῦ ἀνθρώπου τούτου?
你们带来 –对 –那 人 这
G5342 G2596 G3588 G0444 G3778

彼拉多就出来，到他们那里，说：「你们告这人是为甚么事呢？」

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν, ποιῶν οὐκ
回答了 –和 说了 给他 –若 不 是 这人 恶的 做的 不
G0611 G2532 G3004 G0846 G1487 G3361 G1510 G3778 G2556 G4160 G3756

ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
就 给你 我们交了 他
G0302 G4771 G3860 G0846

他们回答说：「这人若不是作恶的，我们就不把他交给你。」

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον
说了 –所以 给他们 –那 彼拉多 拿 他 你们 –和 –按 –那 律法
G3004 G3767 G0846 G3588 G4091 G2983 G0846 G4771 G2532 G2596 G3588 G3551

ὑμῶν, κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι
你们的 审判 他 说了 给他 –那 犹太人 我们 不 可以 杀
G4771 G2919 G0846 G3004 G0846 G3588 G2453 G1473 G3756 G1832 G0615

οὐδένα;
任何人
G3762

彼拉多说：「你们自己带他去，按着你们的律法审问他吧。」犹太人说：「我们没有杀人的权柄。」

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ
–为了 –那 话 –那 耶稣 应验 那 说了 暗示 什么样的 死
G2443 G3588 G3056 G3588 G2424 G4137 G3739 G3004 G4591 G4169 G2288

ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
将要 死
G3195 G0599

这要应验耶稣所说自己将要怎样死的话了。

33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἐφώνησεν
进了 –所以 又 –进入 –那 总督府 –那 彼拉多 –和 叫了
G1525 G3767 G3825 G1519 G3588 G4232 G3588 G4091 G2532 G5455

τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?
–那 耶稣 –和 说了 给他 你 是 –那 王 –那 犹太人的
G3588 G2424 G2532 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G0935 G3588 G2453

彼拉多又进了衙门，叫耶稣来，对他说：「你是犹太人的王吗？」

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι
回答了 耶稣 –从 你自己 你 这 说 –或 别人 告诉了 你
G0611 G2424 G0575 G4572 G4771 G3778 G3004 G2228 G0243 G3004 G4771

περὶ ἐμοῦ?
–关于 我
G4012 G1473

耶稣回答说：「这话是你自己说的，还是别人论我对你说的呢？」

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ ἔθνος τὸ σὸν, καὶ
回答了 –那 彼拉多 难道 我 犹太人 是 –那 民族 –那 你的 –和
G0611 G3588 G4091 G3385 G1473 G2453 G1510 G3588 G1484 G3588 G4674 G2532

οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας?
–那 祭司长 交了 你 给我 什么 你做了
G3588 G0749 G3860 G4771 G1473 G5101 G4160

彼拉多说：「我岂是犹太人呢？你本国的人和祭司长把你交给我。你做了甚么事呢？」

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου
回答了 耶稣 –那 国 –那 我的 不 是 –从 –那 世界
G0611 G2424 G3588 G0932 G3588 G1699 G3756 G1510 G1537 G3588 G2889

τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ
这 –若 –从 –那 世界 这 是 –那 国 –那 我的 –那
G3778 G1487 G1537 G3588 G2889 G3778 G1510 G3588 G0932 G3588 G1699 G3588

ὑπηρέται ἄν «οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο» ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις.
差役 就 –那 我的 争战 –为了 不 我被交 –给那 犹太人
G5257 G0302 G3588 G1699 G0075 G2443 G3361 G3860 G3588 G2453

νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
现在 –但 –那 国 –那 我的 不 是 从这里
G3568 G1161 G3588 G0932 G3588 G1699 G3756 G1510 G1782

耶稣回答说：「我的国不属这世界；我的国若属这世界，我的臣仆必要争战，使我不至于被交给犹太人。只是我的国不属这世界。」

37 εἶπεν 说了 G3004 οὖν –所以 G3767 αὐτῷ 给他 G0846 ὁ –那 G3588 Πιλᾶτος, 彼拉多 G4091 Οὐκοῦν 那么 G3766 βασιλεὺς 王 G0935 εἶ 是 G1510 σύ? 你 G4771 ἀπεκρίθη 回答了 G0611 ὁ –那 G3588
Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Σὺ 你 G4771 λέγεις 说 G3004 ὅτι –那 G3754 βασιλεύς 王 G0935 εἰμι 是 G1510 ἐγὼ. 我 G1473 εἰς –为 G1519 τοῦτο 这 G3778 γεγέννημαι, 我被生了 G1080 καὶ –和 G2532
εἰς –为 G1519 τοῦτο 这 G3778 ἐλήλυθα 已来 G2064 εἰς –进入 G1519 τὸν –那 G3588 κόσμον, 世界 G2889 ἵνα –为了 G2443 μαρτυρήσω 我见证 G3140 τῇ –给那 G3588 ἀληθείᾳ. 真理 G0225 πᾶς 每 G3956
ὁ –那 G3588 ὢν 是的 G1510 ἐκ –从 G1537 τῆς –那 G3588 ἀληθείας, 真理 G0225 ἀκούει 听 G0191 μου 我的 G1473 τῆς –那 G3588 φωνῆς. 声音 G5456

彼拉多就对他说：「这样，你是王吗？」耶稣回答说：「你说我是王。我为此而生，也为此来到世间，特为给真理作见证。凡属真理的人就听我的话。」

38 λέγει 说 G3004 αὐτῷ 给他 G0846 ὁ –那 G3588 Πιλᾶτος, 彼拉多 G4091 Τί 什么 G5101 ἐστιν 是 G1510 ἀλήθεια? 真理 G0225 Καὶ –和 G2532 τοῦτο 这 G3778 εἰπὼν, 说了 G3004 πάλιν 又 G3825
ἐξῆλθεν 出去了 G1831 πρὸς –向 G4314 τοὺς –那 G3588 Ἰουδαίους, 犹太人 G2453 καὶ –和 G2532 λέγει 说 G3004 αὐτοῖς, 给他们 G0846 Ἐγὼ 我 G1473 οὐδεμίαν 没有 G3762 εὑρίσκω 找到 G2147 ἐν –在 G1722
αὐτῷ 他里面 G0846 αἰτίαν. 罪 G0156

彼拉多说：「真理是甚么呢？」说了这话，又出来到犹太人那里，对他们说：「我查不出他有甚么罪来。

39 ἔστιν 是 G1510 δὲ –但 G1161 συνήθεια 惯例 G4914 ὑμῖν, 给你们 G4771 ἵνα –为了 G2443 ἕνα 一 G1520 ἀπολύσω 我释放 G0630 ὑμῖν, 给你们 G4771 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 πάσχα; 逾越节 G3957
βούλεσθε 你们愿意 G1014 οὖν –所以 G3767 ἀπολύσω 我释放 G0630 ὑμῖν 给你们 G4771 τὸν –那 G3588 Βασιλέα 王 G0935 τῶν –那 G3588 Ἰουδαίων? 犹太人的 G2453

但你们有个规矩，在逾越节要我给你们释放一个人，你们要我给你们释放犹太人的王吗？」

40 ἐκραύγασαν 喊叫了 G2905 οὖν –所以 G3767 πάλιν 又 G3825 λέγοντες, 说 G3004 Μὴ 不 G3361 τοῦτον, 这个 G3778 ἀλλὰ –但 G0235 τὸν –那 G3588 Βαραββᾶν! 巴拉巴 G0912 ἦν 是 G1510
δὲ –但 G1161 ὁ –那 G3588 Βαραββᾶς 巴拉巴 G0912 λῃστής. 强盗 G3027

他们又喊着说：「不要这人，要巴拉巴！」这巴拉巴是个强盗。

Chapter 19

1 Τότε 那时 G5119 οὖν –所以 G3767 ἔλαβεν 拿了 G2983 ὁ –那 G3588 Πιλᾶτος 彼拉多 G4091 τὸν –那 G3588 Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 καὶ –和 G2532 ἐμαστίγωσεν. 鞭打 G3146

当下彼拉多将耶稣鞭打了。

2 καὶ –和 G2532 | οἱ –那 G3588 | στρατιῶται, 兵丁 G4757 | πλέξαντες 编了 G4120 | στέφανον 冠冕 G4735 | ἐξ –从 G1537 | ἀκανθῶν, 荆棘 G0173 | ἐπέθηκαν 戴在 G2007 | αὐτοῦ 他的 G0846 | τῇ –那 G3588
κεφαλῇ, 头上 G2776 | καὶ –和 G2532 | ἱμάτιον 衣服 G2440 | πορφυροῦν 紫色的 G4210 | περιέβαλον 穿在 G4016 | αὐτόν, 他身上 G0846

兵丁用荆棘编做冠冕戴在他头上，给他穿上紫袍，

3 καὶ –和 G2532 | ἤρχοντο 来 G2064 | πρὸς –向 G4314 | αὐτὸν 他 G0846 | καὶ –和 G2532 | ἔλεγον, 说 G3004 | Χαῖρε, 恭喜 G5463 | ὁ –那 G3588 | Βασιλεὺς 王 G0935 | τῶν –那 G3588 | Ἰουδαίων! 犹太人的 G2453
καὶ –和 G2532 | ἐδίδοσαν 给 G1325 | αὐτῷ 给他 G0846 | ῥαπίσματα. 耳光 G4475

又挨近他，说：「恭喜，犹太人的王啊！」他们就用手掌打他。

4 Καὶ –和 G2532 | ἐξῆλθεν 出来了 G1831 | πάλιν 又 G3825 | ἔξω 外面 G1854 | ὁ –那 G3588 | Πιλᾶτος, 彼拉多 G4091 | καὶ –和 G2532 | λέγει 说 G3004 | αὐτοῖς, 给他们 G0846 | Ἴδε, 看 G3708 | ἄγω 带 G0071 | ὑμῖν 给你们 G4771
αὐτὸν 他 G0846 | ἔξω, 外面 G1854 | ἵνα –为了 G2443 | γνῶτε 你们知道 G1097 | ὅτι –那 G3754 | οὐδεμίαν 没有 G3762 | αἰτίαν 罪 G0156 | εὑρίσκω 找到 G2147 | ἐν –在 G1722 | αὐτῷ. 他里面 G0846

彼拉多又出来对众人说：「我带他出来见你们，叫你们知道我查不出他有甚么罪来。」

5 ἐξῆλθεν 出来了 G1831 | οὖν –所以 G3767 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | ἔξω, 外面 G1854 | φορῶν 戴着 G5409 | τὸν –那 G3588 | ἀκάνθινον 荆棘的 G0174 | στέφανον 冠冕 G4735 | καὶ –和 G2532 | τὸ –那 G3588
πορφυροῦν 紫色的 G4210 | ἱμάτιον; 衣服 G2440 | καὶ –和 G2532 | λέγει 说 G3004 | αὐτοῖς, 给他们 G0846 | Ἰδοὺ 看 G3708 | ὁ –那 G3588 | ἄνθρωπος! 人 G0444

耶稣出来，戴着荆棘冠冕，穿着紫袍。彼拉多对他们说：「你们看这个人！」

6 ὅτε –当 G3753 | οὖν –所以 G3767 | εἶδον 看见 G3708 | αὐτὸν 他 G0846 | οἱ –那 G3588 | ἀρχιερεῖς, 祭司长 G0749 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那 G3588 | ὑπηρέται, 差役 G5257 | ἐκραύγασαν 喊叫了 G2905
λέγοντες, 说 G3004 | Σταύρωσον! 钉十字架 G4717 | σταύρωσον! 钉十字架 G4717 | λέγει 说 G3004 | αὐτοῖς 给他们 G0846 | ὁ –那 G3588 | Πιλᾶτος, 彼拉多 G4091 | Λάβετε 拿 G2983 | αὐτὸν 他 G0846 | ὑμεῖς 你们 G4771
καὶ –和 G2532 | σταυρώσατε; 钉十字架 G4717 | ἐγὼ 我 G1473 | γὰρ –因为 G1063 | οὐχ 不 G3756 | εὑρίσκω 找到 G2147 | ἐν –在 G1722 | αὐτῷ 他里面 G0846 | αἰτίαν. 罪 G0156

祭司长和差役看见他，就喊着说：「钉他十字架！钉他十字架！」彼拉多说：「你们自己把他钉十字架吧！我查不出他有甚么罪来。」

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον,
回答了 给他 –那 犹太人 我们 律法 有 –和 –按 –那 律法
G0611 G0846 G3588 G2453 G1473 G3551 G2192 G2532 G2596 G3588 G3551

ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.
应当 死 –因为 子 神的 自己 他做了
G3784 G0599 G3754 G5207 G2316 G1438 G4160

犹太人回答说：「我们有律法，按那律法，他是该死的，因他以自己为 神的儿子。」

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη.
–当 –所以 听了 –那 彼拉多 这 –那 话 更加 怕了
G3753 G3767 G0191 G3588 G4091 G3778 G3588 G3056 G3123 G5399

彼拉多听见这话，越发害怕，

9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν
–和 进了 –进入 –那 总督府 又 –和 说 –给那 耶稣 哪里
G2532 G1525 G1519 G3588 G4232 G3825 G2532 G3004 G3588 G2424 G4159

εἶ σύ? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
是 你 –那 –但 耶稣 回答 不 给了 给他
G1510 G4771 G3588 G1161 G2424 G0612 G3756 G1325 G0846

又进衙门，对耶稣说：「你是哪里来的？」耶稣却不回答。

10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς? οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν
说 –所以 给他 –那 彼拉多 给我 不 你说 不 你知道 –那 权柄
G3004 G3767 G0846 G3588 G4091 G1473 G3756 G2980 G3756 G1492 G3754 G1849

ἔχω ἀπολῦσαί σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε?
我有 释放 你 –和 权柄 我有 钉十字架 你
G2192 G0630 G4771 G2532 G1849 G2192 G4717 G4771

彼拉多说：「你不对我说话吗？你岂不知我有权柄释放你，也有权柄把你钉十字架吗？」

11 ἀπεκρίθη ‹αὐτῷ› Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ’ ἐμοῦ οὐδεμίαν, εἰ μὴ
回答了 给他 耶稣 不 你有 权柄 –对 我 任何 –若 不
G0611 G0846 G2424 G3756 G2192 G1849 G2596 G1473 G3762 G1487 G3361

ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν. διὰ τοῦτο, ὁ παραδούς μέ σοι, μείζονα
是 已被赐的 给你 从上面 –因此 这 –那 交了的 我 给你 更大的
G1510 G1325 G4771 G0509 G1223 G3778 G3588 G3860 G1473 G4771 G3173

ἁμαρτίαν ἔχει.
罪 有
G0266 G2192

耶稣回答说：「若不是从上头赐给你的，你就毫无权柄办我。所以，把我交给你的那人罪更重了。」

12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν; οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
–从 这 –那 彼拉多 寻找 释放 他 –那 –但 犹太人
G1537 G3778 G3588 G4091 G2212 G0630 G0846 G3588 G1161 G2453

ἐκραύγασαν, λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος.
喊叫了 说 –若 这个 你释放 不 是 朋友 –那 凯撒的
G2905 G3004 G1437 G3778 G0630 G3756 G1510 G5384 G3588 G2541

πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.
每 –那 王 自己 做的 反对 –那 凯撒
G3956 G3588 G0935 G1438 G4160 G0483 G3588 G2541

从此，彼拉多想要释放耶稣，无奈犹太人喊着说：「你若释放这个人，就不是凯撒的忠臣（原文是朋友）。凡以自己为王的，就是背叛凯撒了。」

13 Ὁ 那 G3588 οὖν 所以 G3767 Πιλᾶτος, 彼拉多 G4091 ἀκούσας 听了 G0191 τῶν 那 G3588 λόγων 话 G3056 τούτων, 这些 G3778 ἤγαγεν 带了 G0071 ἔξω 外面 G1854 τὸν 那 G3588 Ἰησοῦν, 耶稣 G2424

καὶ 和 G2532 ἐκάθισεν 坐在 G2523 ἐπὶ 在 G1909 βήματος, 审判台 G0968 εἰς 在 G1519 τόπον 地方 G5117 λεγόμενον 称为 G3004 Λιθόστρωτον; 铺华石处 G3038 Ἑβραϊστὶ, 希伯来话 G1447 δὲ, 但 G1161

Γαββαθα: 厄巴大 G1042

彼拉多听见这话，就带耶稣出来，到了一个地方，名叫「铺华石处」，希伯来话叫厄巴大，就在那里坐堂。

14 ἦν 是 G1510 δὲ 但 G1161 Παρασκευὴ 预备日 G3904 τοῦ 那 G3588 πάσχα; 逾越节的 G3957 ὥρα 时辰 G5610 ἦν 是 G1510 ὡς 大约 G5613 ἕκτη. 第六 G1623 καὶ 和 G2532 λέγει 说 G3004 τοῖς 给那 G3588

Ἰουδαίοις, 犹太人 G2453 Ἴδε 看 G3708 ὁ 那 G3588 Βασιλεὺς 王 G0935 ὑμῶν! 你们的 G4771

那日是预备逾越节的日子，约有午正。彼拉多对犹太人说：「看哪，这是你们的王！」

15 ἐκραύγασαν, 喊叫了 G2905 οὖν 所以 G3767 ἐκεῖνοι 那些人 G1565 Ἆρον, 除掉 G0142 Ἆρον! 除掉 G0142 σταύρωσον 钉十字架 G4717 αὐτόν! 他 G0846 λέγει 说 G3004 αὐτοῖς 给他们 G0846 ὁ 那 G3588

Πιλᾶτος, 彼拉多 G4091 Τὸν 那 G3588 Βασιλέα 王 G0935 ὑμῶν 你们的 G4771 σταυρώσω? 我钉十字架 G4717 ἀπεκρίθησαν 回答了 G0611 οἱ 那 G3588 ἀρχιερεῖς, 祭司长 G0749 Οὐκ 不 G3756

ἔχομεν 我们有 G2192 βασιλέα, 王 G0935 εἰ 若 G1487 μὴ 不 G3361 Καίσαρα. 凯撒 G2541

他们喊着说：「除掉他！除掉他！钉他在十字架上！」彼拉多说：「我可以把你们的王钉十字架吗？」祭司长回答说：「除了凯撒，我们没有王。」

16 τότε 那时 G5119 οὖν 所以 G3767 παρέδωκεν 交了 G3860 αὐτὸν 他 G0846 αὐτοῖς, 给他们 G0846 ἵνα 为了 G2443 σταυρωθῇ. 被钉十字架 G4717 Παρέλαβον 接了 G3880 οὖν 所以 G3767 τὸν 那 G3588

Ἰησοῦν. 耶稣 G2424

于是彼拉多将耶稣交给他们去钉十字架。

17 καὶ 和 G2532 βαστάζων 背着 G0941 ἑαυτῷ 自己 G1438 τὸν 那 G3588 σταυρὸν, 十字架 G4716 ἐξῆλθεν 出去了 G1831 εἰς 到 G1519 τὸν 那 G3588 λεγόμενον 称为 G3004 Κρανίου, 骷髅 G2898

τόπον, 地方 G5117 ὃ 那 G3739 λέγεται, 称为 G3004 Ἑβραϊστὶ, 希伯来话 G1447 Γολγοθᾶ; 各各他 G1115

他们就把耶稣带了去。耶稣背着自己的十字架出来，到了一个地方，名叫「髑髏地」，希伯来话叫各各他。

18

ὅπου	αὐτὸν	ἐσταύρωσαν,	καὶ	μετ’	αὐτοῦ	ἄλλους	δύο,	ἐντεῦθεν	καὶ
那里	他	钉了十字架	–和	–与	他	另外	两个	这边	–和
G3699	G0846	G4717	G2532	G3326	G0846	G0243	G1417	G1782	G2532

ἐντεῦθεν,	μέσον	δὲ	τὸν	Ἰησοῦν.
那边	中间	–但	–那	耶稣
G1782	G3319	G1161	G3588	G2424

他们就在那里钉他在十字架上，还有两个人和他一同钉着，一边一个，耶稣在中间。

19

ἔγραψεν	δὲ	καὶ	τίτλον	ὁ	Πιλᾶτος,	καὶ	ἔθηκεν	ἐπὶ	τοῦ	σταυροῦ.
写了	–但	–也	牌子	–那	彼拉多	–和	放在	–在	–那	十字架上
G1125	G1161	G2532	G5102	G3588	G4091	G2532	G5087	G1909	G3588	G4716

ἦν	δὲ	γεγραμμένον,	ΙΗΣΟΥΣ	ὁ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ,	ὁ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
是	–但	写着	耶稣	–那	拿撒勒人	–那	王	–那	犹太人的
G1510	G1161	G1125	G2424	G3588	G3480	G3588	G0935	G3588	G2453

彼拉多又用牌子写了一个名号，安在十字架上，写的是：「犹太人的王，拿撒勒人耶稣。」

20

τοῦτον	οὖν	τὸν	τίτλον	πολλοὶ	ἀνέγνωσαν	τῶν	Ἰουδαίων,	ὅτι	ἐγγὺς	ἦν
这	–所以	–那	牌子	许多	读了	–那	犹太人的	–因为	近	是
G3778	G3767	G3588	G5102	G4183	G0314	G3588	G2453	G3754	G1451	G1510

ὁ	τόπος,	τῆς	πόλεως,	ὅπου	ἐσταυρώθη	ὁ	Ἰησοῦς;	καὶ	ἦν
–那	地方	–那	城的	那里	被钉十字架	–那	耶稣	–和	是
G3588	G5117	G3588	G4172	G3699	G4717	G3588	G2424	G2532	G1510

γεγραμμένον	Ἑβραϊστί,	Ῥωμαϊστί,	Ἑλληνιστί.
写着	希伯来文	罗马文	希腊文
G1125	G1447	G4515	G1676

有许多犹太人念这名号；因为耶稣被钉十字架的地方与城相近，并且是用希伯来、罗马、希腊三样文字写的。

21

ἔλεγον	οὖν	τῷ	Πιλάτῳ	οἱ	ἀρχιερεῖς	τῶν	Ἰουδαίων,	Μὴ	γράφε,	Ὁ
说	–所以	–给那	彼拉多	–那	祭司长	–那	犹太人的	不要	写	–那
G3004	G3767	G3588	G4091	G3588	G0749	G3588	G2453	G3361	G1125	G3588

Βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων,	ἀλλ’	ὅτι	ἐκεῖνος	εἶπεν,	Βασιλεύς	εἰμι.	«τῶν
王	–那	犹太人的	–但	–那	那人	说了	王	我是	–那
G0935	G3588	G2453	G0235	G3754	G1565	G3004	G0935	G1510	G3588

Ἰουδαίων»
犹太人的
G2453

犹太人的祭司长就对彼拉多说：「不要写『犹太人的王』，要写『他自己说：我是犹太人的王』。」

22

ἀπεκρίθη	ὁ	Πιλᾶτος,	Ὃ	γέγραφα,	γέγραφα.
回答了	–那	彼拉多	那	我已写了	我已写了
G0611	G3588	G4091	G3739	G1125	G1125

彼拉多说：「我所写的，我已经写上了。」

23 Οἱ 那 G3588 | οὖν 所以 G3767 | στρατιῶται, 兵丁 G4757 | ὅτε 当 G3753 | ἐσταύρωσαν 钉了十字架 G4717 | τὸν 那 G3588 | Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 | ἔλαβον 拿了 G2983 | τὰ 那 G3588 | ἱμάτια 衣服 G2440
αὐτοῦ, 他的 G0846 | καὶ 和 G2532 | ἐποίησαν 做了 G4160 | τέσσαρα 四 G5064 | μέρη, 份 G3313 | ἑκάστῳ 每个 G1538 | στρατιώτῃ 兵丁 G4757 | μέρος, 一份 G3313 | καὶ 和 G2532 | τὸν 那 G3588
χιτῶνα. 里衣 G5509 | ἦν 是 G1510 | δὲ 但 G1161 | ὁ 那 G3588 | χιτὼν 里衣 G5509 | ἄραφος, 没有缝的 G0729 | ἐκ 从 G1537 | τῶν 那 G3588 | ἄνωθεν 上面 G0509 | ὑφαντὸς 织的 G5307 | δι’ 通过 G1223 | ὅλου. 全部 G3650

兵丁既然将耶稣钉在十字架上，就拿他的衣服分为四分，每兵一分；又拿他的里衣，这件里衣原来没有缝儿，是上下一片织成的。

24 εἶπαν 说了 G3004 | οὖν 所以 G3767 | πρὸς 向 G4314 | ἀλλήλους, 彼此 G0240 | Μὴ 不要 G3361 | σχίσωμεν 我们撕 G4977 | αὐτόν, 它 G0846 | ἀλλὰ 但 G0235 | λάχωμεν 我们抽签 G2975 | περὶ 关于 G4012 | αὐτοῦ, 它 G0846
τίνος 谁的 G5101 | ἔσται; 将是 G1510 | ἵνα 为了 G2443 | ἡ 那 G3588 | γραφὴ 经文 G1124 | πληρωθῇ, 应验 G4137 | ‹ἡ 那 G3588 | λέγουσα›, 说的 G3004 | Διεμερίσαντο 分了 G1266 | τὰ 那 G3588
ἱμάτιά 衣服 G2440 | μου 我的 G1473 | ἑαυτοῖς, 给自己 G1438 | καὶ 和 G2532 | ἐπὶ 在 G1909 | τὸν 那 G3588 | ἱματισμόν 衣裳 G2441 | μου 我的 G1473 | ἔβαλον 抛了 G0906 | κλῆρον. 签 G2819 | Οἱ 那 G3588
μὲν 一方面 G3303 | οὖν 所以 G3767 | στρατιῶται 兵丁 G4757 | ταῦτα 这些 G3778 | ἐποίησαν. 做了 G4160

他们就彼此说：「我们不要撕开，只要拈阄，看谁得着。」这要应验经上的话说：他们分了我的外衣，为我的里衣拈阄。兵丁果然做了这事。

25 εἱστήκεισαν 站着 G2476 | δὲ 但 G1161 | παρὰ 在 G3844 | τῷ 那 G3588 | σταυρῷ 十字架旁 G4716 | τοῦ 那 G3588 | Ἰησοῦ, 耶稣的 G2424 | ἡ 那 G3588 | μήτηρ 母亲 G3384 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | καὶ 和 G2532
ἡ 那 G3588 | ἀδελφὴ 姐妹 G0079 | τῆς 那 G3588 | μητρὸς 母亲 G3384 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | Μαρία 马利亚 G3137 | ἡ 那 G3588 | τοῦ 那 G3588 | Κλωπᾶ, 革罗巴的 G2832 | καὶ 和 G2532 | Μαρία 马利亚 G3137 | ἡ 那 G3588
Μαγδαληνή. 抹大拉的 G3094

站在耶稣十字架旁边的，有他母亲与他母亲的姊妹，并革罗罢的妻子马利亚，和抹大拉的马利亚。

26 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | οὖν, 所以 G3767 | ἰδὼν 看见 G3708 | τὴν 那 G3588 | μητέρα, 母亲 G3384 | καὶ 和 G2532 | τὸν 那 G3588 | μαθητὴν 门徒 G3101 | παρεστῶτα, 站旁边的 G3936 | ὃν 那 G3739 | ἠγάπα, 爱的 G0025
λέγει 说 G3004 | τῇ 给那 G3588 | μητρί, 母亲 G3384 | Γύναι, 妇人 G1135 | ἴδε, 看 G3708 | ὁ 那 G3588 | υἱός 儿子 G5207 | σου. 你的 G4771

耶稣见母亲和他所爱的那门徒站在旁边，就对他母亲说：「母亲（原文是妇人），看，你的儿子！」

27 εἶτα 然后 G1534 λέγει 说 G3004 τῷ –给那 G3588 μαθητῇ, 门徒 G3101 Ἴδε 看 G3708 ἡ –那 G3588 μήτηρ 母亲 G3384 σου. 你的 G4771 καὶ –和 G2532 ἀπ’ –从 G0575 ἐκείνης 那 G1565 τῆς –那 G3588

ὥρας 时候 G5610 ἔλαβεν 接了 G2983 ὁ –那 G3588 μαθητὴς 门徒 G3101 αὐτὴν, 她 G0846 εἰς –进入 G1519 τὰ –那 G3588 ἴδια. 自己的家 G2398

又对那门徒说：「看，你的母亲！」从此，那门徒就接她到自己家里去了。

28 Μετὰ –之后 G3326 τοῦτο, 这 G3778 εἰδὼς 知道 G1492 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ὅτι –那 G3754 ἤδη 已经 G2235 πάντα 一切 G3956 τετέλεσται, 已完成 G5055 ἵνα –为了 G2443 τελειωθῇ 成全 G5048

ἡ –那 G3588 γραφὴ, 经文 G1124 λέγει, 说 G3004 Διψῶ. 我渴了 G1372

这事以后，耶稣知道各样的事已经成了，为要使经上的话应验，就说：「我渴了。」

29 σκεῦος 器皿 G4632 ἔκειτο. 放着 G2749 ὄξους 醋 G3690 μεστόν; 满的 G3324 σπόγγον 海绵 G4699 οὖν –所以 G3767 μεστὸν 满了 G3324 τοῦ –那 G3588 ὄξους, 醋 G3690 ὑσσώπῳ 牛膝草 G5301

περιθέντες, 放在上面 G4060 προσήνεγκαν 送到 G4374 αὐτοῦ 他的 G0846 τῷ –那 G3588 στόματι. 口 G4750

有一个器皿盛满了醋，放在那里；他们就拿海绒蘸满了醋，绑在牛膝草上，送到他口。

30 ὅτε –当 G3753 οὖν –所以 G3767 ἔλαβεν 接了 G2983 τὸ –那 G3588 ὄξος 醋 G3690 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 εἶπεν, 说了 G3004 Τετέλεσται; 成了 G5055 καὶ –和 G2532 κλίνας 低下 G2827

τὴν –那 G3588 κεφαλὴν, 头 G2776 παρέδωκεν 交出了 G3860 τὸ –那 G3588 πνεῦμα. 灵 G4151

耶稣尝（原文是受）了那醋，就说：「成了！」便低下头，将灵魂交付 神了。

31 Οἱ –那 G3588 οὖν –所以 G3767 Ἰουδαῖοι, 犹太人 G2453 ἐπεὶ –因为 G1893 Παρασκευὴ 预备日 G3904 ἦν, 是 G1510 ἵνα –为了 G2443 μὴ 不 G3361 μείνῃ 留 G3306 ἐπὶ –在 G1909 τοῦ –那 G3588

σταυροῦ 十字架上 G4716 τὰ –那 G3588 σώματα 身体 G4983 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 σαββάτῳ-- 安息日 G4521 ἦν 是 G1510 γὰρ –因为 G1063 μεγάλη 大 G3173 ἡ –那 G3588 ἡμέρα 日 G2250

ἐκείνου 那 G1565 τοῦ –那 G3588 σαββάτου-- 安息日的 G4521 ἠρώτησαν 求了 G2065 τὸν –那 G3588 Πιλᾶτον 彼拉多 G4091 ἵνα –为了 G2443 κατεαγῶσιν 打断 G2608 αὐτῶν 他们的 G0846 τὰ –那 G3588

σκέλη, 腿 G4628 καὶ –和 G2532 ἀρθῶσιν. 挪去 G0142

犹太人因这日是预备日，又因那安息日是个大日，就求彼拉多叫人打断他们的腿，把他们拿去，免得尸首当安息日留在十字架上。

32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη,
来了 –所以 –那 兵丁 –和 –那 –一方面 第一个 打断了 –那 腿
G2064 G3767 G3588 G4757 G2532 G3588 G3303 G4413 G2608 G3588 G4628

καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ;
–和 –那 另一个 –那 同钉十字架的 与他
G2532 G3588 G0243 G3588 G4957 G0846

于是兵丁来，把头一个人的腿，并与耶稣同钉第二个人的腿，都打断了。

33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ
–到 –但 –那 耶稣 来了的 –当 看见 已经 他 已死的 不
G1909 G1161 G3588 G2424 G2064 G5613 G3708 G2235 G0846 G2348 G3756

κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη.
打断了 他的 –那 腿
G2608 G0846 G3588 G4628

只是来到耶稣那里，见他已经死了，就不打断他的腿。

34 ἀλλ’ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν
–但 一个 –那 兵丁的 枪 他的 –那 肋旁 刺了 –和 出来了
G0235 G1520 G3588 G4757 G3057 G0846 G3588 G4125 G3572 G2532 G1831

εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.
立刻 血 –和 水
G2112 G0129 G2532 G5204

惟有一个兵拿枪扎他的肋旁，随即有血和水流出来。

35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία,
–和 –那 看见的 已见证 –和 真的 他的 是 –那 见证
G2532 G3588 G3708 G3140 G2532 G0228 G0846 G1510 G3588 G3141

καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε.
–和 那人 知道 –那 真实的 说 –为了 –也 你们 信
G2532 G1565 G1492 G3754 G0227 G3004 G2443 G2532 G4771 G4100

看见这事的那人就作见证—他的见证也是真的，并且他知道自己所说的是真的—叫你们也可以信。

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται
发生了 –因为 这些 –为了 –那 经文 应验 骨头 不 被折断
G1096 G1063 G3778 G2443 G3588 G1124 G4137 G3747 G3756 G4937

αὐτοῦ.
他的
G0846

这些事成了，为要应验经上的话说：「他的骨头一根也不可折断。」

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
–和 又 另一处 经文 说 他们将看 –向 那 刺了的
G2532 G3825 G2087 G1124 G3004 G3708 G1519 G3739 G1574

经上又有一句说：「他们要仰望自己所扎的人。」

38 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας --
–之后 –但 这些 求了 –那 彼拉多 约瑟 –那 –从 亚利马太
G3326 G1161 G3778 G2065 G3588 G4091 G2501 G3588 G0575 G0707

ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων --
是的 门徒 –那 耶稣的 隐藏的 –但 –因 –那 惧怕 –那 犹太人的
G1510 G3101 G3588 G2424 G2928 G1161 G1223 G3588 G5401 G3588 G2453

ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ: καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν
–为了 他取 –那 身体 –那 耶稣的 –和 允许了 –那 彼拉多 来了 –所以
G2443 G0142 G3588 G4983 G3588 G2424 G2532 G2010 G3588 G4091 G2064 G3767

καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
–和 取了 –那 身体 他的
G2532 G0142 G3588 G4983 G0846

这些事以后，有亚利马太人约瑟，是耶稣的门徒，只因怕犹太人，就暗暗地作门徒。他来求彼拉多，要把耶稣的身体领去。彼拉多允准，他就把耶稣的身体领去了。

39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον,
来了 –但 –也 尼哥底母 –那 来过的 –向 他 夜间 –那 起初
G2064 G1161 G2532 G3530 G3588 G2064 G4314 G0846 G3571 G3588 G4413

φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν.
带着 混合物 没药 –和 沉香 –大约 磅 一百
G5342 G3395 G4666 G2532 G0250 G5613 G3046 G1540

又有尼哥底母，就是先前夜里去见耶稣的，带着没药和沉香约有一百斤前来。

40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις, μετὰ τῶν
拿了 –所以 –那 身体 –那 耶稣的 –和 绑了 它 细麻布 –与 –那
G2983 G3767 G3588 G4983 G3588 G2424 G2532 G1210 G0846 G3608 G3326 G3588

ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
香料 –如同 习俗 是 –给那 犹太人 埋葬
G0759 G2531 G1485 G1510 G3588 G2453 G1779

他们就照犹太人殡葬的规矩，把耶稣的身体用细麻布加上香料裹好了。

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ
是 –但 –在 –那 地方 那里 被钉十字架 园子 –和 –在 –那 园子
G1510 G1161 G1722 G3588 G5117 G3699 G4717 G2779 G2532 G1722 G3588 G2779

μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος.
坟墓 新的 –在 那 从来没有 没有人 是 被放过的
G3419 G2537 G1722 G3739 G3764 G3762 G1510 G5087

在耶稣钉十字架的地方有一个园子，园子里有一座新坟墓，是从来没有葬过人的。

42 ἐκεῖ οὖν, διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ
那里 –所以 –因 –那 预备日 –那 犹太人的 –因为 近 是 –那
G1563 G3767 G1223 G3588 G3904 G3588 G2453 G3754 G1451 G1510 G3588

μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
坟墓 放了 –那 耶稣
G3419 G5087 G3588 G2424

只因是犹太人的预备日，又因那坟墓近，他们就把耶稣安放在那里。

Chapter 20

1

Τῇ	δὲ	μιᾷ	τῶν	σαββάτων,	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ	ἔρχεται	πρωΐ,
–那	–但	第一	–那	安息日的	马利亚	–那	抹大拉的	来	早晨
G3588	G1161	G1520	G3588	G4521	G3137	G3588	G3094	G2064	G4404

σκοτίας	ἔτι	οὔσης,	εἰς	τὸ	μνημεῖον,	καὶ	βλέπει	τὸν	λίθον	ἠρμένον
黑暗	还	是的	–到	–那	坟墓	–和	看见	–那	石头	已被挪开的
G4653	G2089	G1510	G1519	G3588	G3419	G2532	G0991	G3588	G3037	G0142

ἐκ	τοῦ	μνημείου.
–从	–那	坟墓
G1537	G3588	G3419

七日的第一日清早，天还黑的时候，抹大拉的马利亚来到坟墓那里，看见石头从坟墓挪开了，

2

τρέχει	οὖν	καὶ	ἔρχεται	πρὸς	Σίμωνα	Πέτρον,	καὶ	πρὸς	τὸν	ἄλλον
跑	–所以	–和	来	–向	西门	彼得	–和	–向	–那	另一个
G5143	G3767	G2532	G2064	G4314	G4613	G4074	G2532	G4314	G3588	G0243

μαθητὴν	ὃν	ἐφίλει	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἦραν	τὸν	Κύριον	ἐκ
门徒	那	爱的	–那	耶稣	–和	说	给他们	拿走了	–那	主	–从
G3101	G3739	G5368	G3588	G2424	G2532	G3004	G0846	G0142	G3588	G2962	G1537

τοῦ	μνημείου,	καὶ	οὐκ	οἴδαμεν	ποῦ	ἔθηκαν	αὐτόν.
–那	坟墓	–和	不	我们知道	哪里	放了	他
G3588	G3419	G2532	G3756	G1492	G4226	G5087	G0846

就跑来见西门・彼得和耶稣所爱的那个门徒，对他们说：「有人把主从坟墓里挪了去，我们不知道放在哪里。」

3

Ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ	Πέτρος	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητής,	καὶ	ἤρχοντο	εἰς
出去了	–所以	–那	彼得	–和	–那	另一个	门徒	–和	来	–到
G1831	G3767	G3588	G4074	G2532	G3588	G0243	G3101	G2532	G2064	G1519

τὸ	μνημεῖον.
–那	坟墓
G3588	G3419

彼得和那门徒就出来，往坟墓那里去。

4

ἔτρεχον	δὲ	οἱ	δύο	ὁμοῦ,	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητὴς	προέδραμεν	τάχιον
跑	–但	–那	两个	一起	–和	–那	另一个	门徒	跑在前面	更快
G5143	G1161	G3588	G1417	G3674	G2532	G3588	G0243	G3101	G4390	G5032

τοῦ	Πέτρου,	καὶ	ἦλθεν	πρῶτος	εἰς	τὸ	μνημεῖον.
–那	彼得的	–和	来了	先	–到	–那	坟墓
G3588	G4074	G2532	G2064	G4413	G1519	G3588	G3419

两个人同跑，那门徒比彼得跑得更快，先到了坟墓，

5

καὶ	παρακύψας,	βλέπει	κείμενα	τὰ	ὀθόνια;	οὐ	μέντοι	εἰσῆλθεν.
–和	弯腰看	看见	放着的	–那	细麻布	不	然而	进去了
G2532	G3879	G0991	G2749	G3588	G3608	G3756	G3305	G1525

低头往里看，就见细麻布还放在那里，只是没有进去。

6

ἔρχεται	οὖν	καὶ	Σίμων	Πέτρος	ἀκολουθῶν	αὐτῷ,	καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸ
来	-所以	-也	西门	彼得	跟随着	他	-和	进了	-进入	-那
G2064	G3767	G2532	G4613	G4074	G0190	G0846	G2532	G1525	G1519	G3588

μνημεῖον,	καὶ	θεωρεῖ	τὰ	ὀθόνια	κείμενα,
坟墓	-和	看见	-那	细麻布	放着
G3419	G2532	G2334	G3588	G3608	G2749

西门·彼得随后也到了，进坟墓里去，就看见细麻布还放在那里，

7

καὶ	τὸ	σουδάριον,	ὃ	ἦν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ,	οὐ	μετὰ	τῶν
-和	-那	头巾	那	是	-在	-那	头	他的	不	-与	-那
G2532	G3588	G4676	G3739	G1510	G1909	G3588	G2776	G0846	G3756	G3326	G3588

ὀθονίων	κείμενον,	ἀλλὰ	χωρὶς	ἐντετυλιγμένον	εἰς	ἕνα	τόπον.
细麻布	放着	-但	分开	卷着	-在	一个	地方
G3608	G2749	G0235	G5565	G1794	G1519	G1520	G5117

又看见耶稣的裹头巾没有和细麻布放在一处，是另在一处卷着。

8

τότε	οὖν	εἰσῆλθεν	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητὴς,	ὁ	ἐλθὼν	πρῶτος	εἰς	τὸ
那时	-所以	进了	-也	-那	另一个	门徒	-那	先来的	先	-到	-那
G5119	G3767	G1525	G2532	G3588	G0243	G3101	G3588	G2064	G4413	G1519	G3588

μνημεῖον,	καὶ	εἶδεν	καὶ	ἐπίστευσεν;
坟墓	-和	看见了	-和	信了
G3419	G2532	G3708	G2532	G4100

先到坟墓的那门徒也进去，看见就信了。

9

οὐδέπω	γὰρ	ᾔδεισαν	τὴν	γραφὴν,	ὅτι	δεῖ	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν	ἀναστῆναι.
还没有	-因为	他们知道	-那	经文	-那	必须	他	-从	死人	复活
G3764	G1063	G1492	G3588	G1124	G3754	G1163	G0846	G1537	G3498	G0450

（因为他们还不明白圣经的意思，就是耶稣必要从死里复活。）

10

ἀπῆλθον	οὖν	πάλιν	πρὸς	αὐτοὺς	οἱ	μαθηταί.
去了	-所以	又	-向	自己	-那	门徒
G0565	G3767	G3825	G4314	G0848	G3588	G3101

于是两个门徒回自己的住处去了。

11

Μαρία	δὲ	εἱστήκει	πρὸς	τῷ	μνημείῳ	ἔξω	κλαίουσα.	ὡς	οὖν	ἔκλαιεν,
马利亚	-但	站着	-在	-那	坟墓旁	外面	哭	-当	-所以	哭
G3137	G1161	G2476	G4314	G3588	G3419	G1854	G2799	G5613	G3767	G2799

παρέκυψεν	εἰς	τὸ	μνημεῖον,
弯腰看	-进入	-那	坟墓
G3879	G1519	G3588	G3419

马利亚却站在坟墓外面哭。哭的时候，低头往坟墓里看，

12

καὶ	θεωρεῖ	δύο	ἀγγέλους	ἐν	λευκοῖς	καθεζομένους,	ἕνα	πρὸς	τῇ
-和	看见	两个	天使	-在	白色的	坐着	一个	-在	-那
G2532	G2334	G1417	G0032	G1722	G3022	G2516	G1520	G4314	G3588

κεφαλῇ,	καὶ	ἕνα	πρὸς	τοῖς	ποσίν,	ὅπου	ἔκειτο	τὸ	σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ.
头旁	-和	一个	-在	-那	脚旁	那里	放着	-那	身体	-那	耶稣的
G2776	G2532	G1520	G4314	G3588	G4228	G3699	G2749	G3588	G4983	G3588	G2424

就见两个天使，穿着白衣，在安放耶稣身体的地方坐着，一个在头，一个在脚。

13 καὶ 和 G2532 | λέγουσιν 说 G3004 | αὐτῇ 给她 G0846 | ἐκεῖνοι, 那些人 G1565 | Γύναι, 妇人 G1135 | τί 为什么 G5101 | κλαίεις? 你哭 G2799 | λέγει 说 G3004 | αὐτοῖς, 给他们 G0846 | ὅτι –因为 G3754 | Ἦραν 拿走了 G0142

τὸν –那 G3588 | Κύριόν 主 G2962 | μου, 我的 G1473 | καὶ –和 G2532 | οὐκ 不 G3756 | οἶδα 我知道 G1492 | ποῦ 哪里 G4226 | ἔθηκαν 放了 G5087 | αὐτόν. 他 G0846

天使对她说：「妇人，你为甚么哭？」她说：「因为有人把我主挪了去，我不知道放在那里。」

14 ταῦτα 这些 G3778 | εἰποῦσα, 说了 G3004 | ἐστράφη 转过身 G4762 | εἰς –向 G1519 | τὰ –那 G3588 | ὀπίσω, 后面 G3694 | καὶ –和 G2532 | θεωρεῖ 看见 G2334 | τὸν –那 G3588 | Ἰησοῦν 耶稣 G2424 | ἑστῶτα, 站着的 G2476

καὶ –和 G2532 | οὐκ 不 G3756 | ᾔδει 知道 G1492 | ὅτι –那 G3754 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | ἐστιν. 是 G1510

说了这话，就转过身来，看见耶稣站在那里，却不知道是耶稣。

15 λέγει 说 G3004 | αὐτῇ 给她 G0846 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Γύναι, 妇人 G1135 | τί 为什么 G5101 | κλαίεις? 你哭 G2799 | τίνα 谁 G5101 | ζητεῖς? 你寻找 G2212 | ἐκείνη 那人 G1565 | δοκοῦσα 以为 G1380 | ὅτι –那 G3754

ὁ –那 G3588 | κηπουρός 园丁 G2780 | ἐστιν, 是 G1510 | λέγει 说 G3004 | αὐτῷ, 给他 G0846 | Κύριε, 主 G2962 | εἰ –若 G1487 | σὺ 你 G4771 | ἐβάστασας 拿走了 G0941 | αὐτόν, 他 G0846 | εἰπέ 告诉 G3004

μοι 我 G1473 | ποῦ 哪里 G4226 | ἔθηκας 你放了 G5087 | αὐτόν, 他 G0846 | κἀγὼ 我将 G2504 | αὐτὸν 他 G0846 | ἀρῶ. 取走 G0142

耶稣问她说：「妇人，为甚么哭？你找谁呢？」马利亚以为是看园的，就对他说：「先生，若是你把他移了去，请告诉我，你把他放在哪里，我便去取他。」

16 λέγει 说 G3004 | αὐτῇ 给她 G0846 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Μαριάμ. 马利亚 G3137 | στραφεῖσα 转过身 G4762 | ἐκείνη 那人 G1565 | λέγει 说 G3004 | αὐτῷ 给他 G0846 | Ἑβραϊστί, 希伯来话 G1447 | Ραββουνι, 拉波尼 G4462

ὃ 那 G3739 | λέγεται, 称为 G3004 | Διδάσκαλε. 夫子 G1320

耶稣说：「马利亚。」马利亚就转过来，用希伯来话对他说：「拉波尼！」（拉波尼就是夫子的意思。）

17 λέγει 说 G3004 | αὐτῇ 给她 G0846 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Μή 不要 G3361 | μου 我 G1473 | ἅπτου, 摸 G0680 | οὔπω 还没有 G3768 | γὰρ –因为 G1063 | ἀναβέβηκα 我已升上 G0305 | πρὸς –向 G4314 | τὸν –那 G3588

Πατέρα; 父 G3962 | πορεύου 去 G4198 | δὲ –但 G1161 | πρὸς –向 G4314 | τοὺς –那 G3588 | ἀδελφούς 弟兄 G0080 | μου, 我的 G1473 | καὶ –和 G2532 | εἰπὲ 告诉 G3004 | αὐτοῖς, 给他们 G0846 | Ἀναβαίνω 我升上 G0305

πρὸς –向 G4314 | τὸν –那 G3588 | Πατέρα 父 G3962 | μου, 我的 G1473 | καὶ –和 G2532 | Πατέρα 父 G3962 | ὑμῶν, 你们的 G4771 | καὶ –和 G2532 | Θεόν 神 G2316 | μου, 我的 G1473 | καὶ –和 G2532 | Θεὸν 神 G2316 | ὑμῶν. 你们的 G4771

耶稣说：「不要摸我，因我还没有升上去见我的父。你往我弟兄那里去，告诉他们说，我要升上去见我的父，也是你们的父，见我的 神，也是你们的 神。」

18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι, Ἑώρακα
来 马利亚 -那 抹大拉的 报告 -给那 门徒 -那 我看见了
G2064 G3137 G3588 G3094 G0518 G3588 G3101 G3754 G3708

τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
-那 主 -和 这些 说了 给她
G3588 G2962 G2532 G3778 G3004 G0846

抹大拉的马利亚就去告诉门徒说：「我已经看见了主。」她又将主对她说的这话告诉他们。

19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν,
是的 -所以 晚上 -那 日 那 -那 第一 安息日的 -和 -那
G1510 G3767 G3798 G3588 G2250 G1565 G3588 G1520 G4521 G2532 G3588

θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,
门 已关的 那里 是 -那 门徒 -因 -那 惧怕 -那 犹太人的
G2374 G2808 G3699 G1510 G3588 G3101 G1223 G3588 G5401 G3588 G2453

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη
来了 -那 耶稣 -和 站了 -在 -那 中间 -和 说 给他们 平安
G2064 G3588 G2424 G2532 G2476 G1519 G3588 G3319 G2532 G3004 G0846 G1515

ὑμῖν.
给你们
G4771

那日（就是七日的第一日）晚上，门徒所在的地方，因怕犹太人，门都关了。耶稣来，站在当中，对他们说：「愿你们平安！」

20 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
-和 这 说了 显给 -和 -那 手 -和 -那 肋旁 给他们
G2532 G3778 G3004 G1166 G2532 G3588 G5495 G2532 G3588 G4125 G0846

ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ, ἰδόντες τὸν Κύριον.
喜乐了 -所以 -那 门徒 看见了 -那 主
G5463 G3767 G3588 G3101 G3708 G3588 G2962

说了这话，就把手和肋旁指给他们看。门徒看见主，就喜乐了。

21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν; καθὼς ἀπέσταλκέν με
说了 -所以 给他们 -那 耶稣 又 平安 给你们 -如同 已差遣了 我
G3004 G3767 G0846 G3588 G2424 G3825 G1515 G4771 G2531 G0649 G1473

ὁ Πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.
-那 父 我也 差遣 你们
G3588 G3962 G2504 G3992 G4771

耶稣又对他们说：「愿你们平安！父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。」

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον.
-和 这 说了 吹气 -和 说 给他们 受 灵 圣
G2532 G3778 G3004 G1720 G2532 G3004 G0846 G2983 G4151 G0040

说了这话，就向他们吹一口气，说：「你们受圣灵！

23 ἄν 若 G0302 τινων 某些人的 G5100 ἀφῆτε 你们赦免 G0863 τὰς –那 G3588 ἁμαρτίας, 罪 G0266 ἀφέωνται 已被赦免 G0863 αὐτοῖς; 给他们 G0846 ἄν 若 G0302 τινων 某些人的 G5100 κρατῆτε, 你们留下 G2902 κεκράτηνται. 已被留下 G2902

你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你们留下谁的罪，谁的罪就留下了。」

24 Θωμᾶς 多马 G2381 δὲ, –但 G1161 εἷς 一个 G1520 ἐκ –从 G1537 τῶν –那 G3588 δώδεκα, 十二个 G1427 ὁ –那 G3588 λεγόμενος 称为 G3004 Δίδυμος, 双生 G1324 οὐκ 不 G3756 ἦν 是 G1510 μετ’ –与 G3326 αὐτῶν 他们 G0846 ὅτε –当 G3753 ἦλθεν 来了 G2064 Ἰησοῦς. 耶稣 G2424

那十二个门徒中，有称为低土马的多马；耶稣来的时候，他没有和他们同在。

25 ἔλεγον 说 G3004 οὖν –所以 G3767 αὐτῷ 给他 G0846 οἱ –那 G3588 ἄλλοι 另外的 G0243 μαθηταί, 门徒 G3101 Ἑωράκαμεν 我们看见了 G3708 τὸν –那 G3588 Κύριον. 主 G2962 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 εἶπεν 说了 G3004 αὐτοῖς, 给他们 G0846 Ἐὰν –若 G1437 μὴ 不 G3361 ἴδω 我看见 G3708 ἐν –在 G1722 ταῖς –那 G3588 χερσὶν 手 G5495 αὐτοῦ 他的 G0846 τὸν –那 G3588 τύπον 印记 G5179 τῶν –那 G3588 ἥλων, 钉的 G2247 καὶ –和 G2532 βάλω 我放 G0906 τὸν –那 G3588 δάκτυλόν 手指 G1147 μου 我的 G1473 εἰς –进入 G1519 τὸν –那 G3588 τύπον 印记 G5179 τῶν –那 G3588 ἥλων, 钉的 G2247 καὶ –和 G2532 βάλω 我放 G0906 μου 我的 G1473 τὴν –那 G3588 χεῖρα 手 G5495 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 πλευρὰν 肋旁 G4125 αὐτοῦ, 他的 G0846 οὐ 不 G3756 μὴ 不 G3361 πιστεύσω. 我信 G4100

那些门徒就对他说：「我们已经看见主了。」多马却说：「我非看见他手上的钉痕，用指头探入那钉痕，又用手探入他的肋旁，我总不信。」

26 Καὶ –和 G2532 μεθ’ –之后 G3326 ἡμέρας 日 G2250 ὀκτὼ 八 G3638 πάλιν 又 G3825 ἦσαν 是 G1510 ἔσω 里面 G2080 οἱ –那 G3588 μαθηταὶ 门徒 G3101 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 Θωμᾶς 多马 G2381 μετ’ –与 G3326 αὐτῶν. 他们 G0846 ἔρχεται 来了 G2064 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 τῶν –那 G3588 θυρῶν 门 G2374 κεκλεισμένων, 已关的 G2808 καὶ –和 G2532 ἔστη 站了 G2476 εἰς –在 G1519 τὸ –那 G3588 μέσον, 中间 G3319 καὶ –和 G2532 εἶπεν, 说了 G3004 Εἰρήνη 平安 G1515 ὑμῖν. 给你们 G4771

过了八日，门徒又在屋里，多马也和他们同在，门都关了。耶稣来，站在当中说：「愿你们平安！」

27 εἶτα 然后 G1534 λέγει 说 G3004 τῷ –给那 G3588 Θωμᾷ, 多马 G2381 Φέρε 伸出 G5342 τὸν –那 G3588 δάκτυλόν 手指 G1147 σου 你的 G4771 ὧδε, 这里 G5602 καὶ –和 G2532 ἴδε 看 G3708 τὰς –那 G3588
χεῖράς 手 G5495 μου; 我的 G1473 καὶ –和 G2532 φέρε 伸出 G5342 τὴν –那 G3588 χεῖρά 手 G5495 σου, 你的 G4771 καὶ –和 G2532 βάλε 放 G0906 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 πλευράν 肋旁 G4125 μου; 我的 G1473
καὶ –和 G2532 μὴ 不 G3361 γίνου 你成为 G1096 ἄπιστος, 不信的 G0571 ἀλλὰ –但 G0235 πιστός. 信的 G4103

就对多马说：「伸过你的指头来，摸（原文是看）我的手；伸出你的手来，探入我的肋旁。不要疑惑，总要信！」

28 ἀπεκρίθη 回答了 G0611 Θωμᾶς 多马 G2381 καὶ –和 G2532 εἶπεν 说了 G3004 αὐτῷ, 给他 G0846 Ὁ –那 G3588 Κύριός 主 G2962 μου 我的 G1473 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 Θεός 神 G2316 μου! 我的 G1473

多马说：「我的主！我的 神！」

29 λέγει 说 G3004 αὐτῷ 给他 G0846 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 Ὅτι –因为 G3754 ἑώρακάς 看见了 G3708 με, 我 G1473 πεπίστευκας; 你信了 G4100 μακάριοι 有福的 G3107 οἱ –那 G3588 μὴ 没有 G3361
ἰδόντες, 看见的 G3708 καὶ –和 G2532 πιστεύσαντες. 信了的 G4100

耶稣对他说：「你因看见了我才信；那没有看见就信的有福了。」

30 Πολλὰ 许多 G4183 μὲν –一方面 G3303 οὖν –所以 G3767 καὶ –也 G2532 ἄλλα 另外的 G0243 σημεῖα 神迹 G4592 ἐποίησεν 做了 G4160 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ἐνώπιον –在面前 G1799 τῶν –那 G3588
μαθητῶν 门徒 G3101 [αὐτοῦ], 他的 G0846 ἃ 那 G3739 οὐκ 不 G3756 ἔστιν 是 G1510 γεγραμμένα 已写的 G1125 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 βιβλίῳ 书 G0975 τούτῳ; 这 G3778

耶稣在门徒面前另外行了许多神迹，没有记在这书上。

31 ταῦτα 这些 G3778 δὲ –但 G1161 γέγραπται, 已写 G1125 ἵνα –为了 G2443 πιστεύητε 你们信 G4100 ὅτι –那 G3754 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 Χριστὸς, 基督 G5547 ὁ –那 G3588
Υἱὸς 子 G5207 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ, 神的 G2316 καὶ –和 G2532 ἵνα –为了 G2443 πιστεύοντες, 信着 G4100 ζωὴν 生命 G2222 ἔχητε 你们有 G2192 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ὀνόματι 名 G3686 αὐτοῦ. 他的 G0846

但记这些事要叫你们信耶稣是基督，是 神的儿子，并且叫你们信了他，就可以因他的名得生命。

Chapter 21

1 Μετὰ –之后 G3326 ταῦτα, 这些 G3778 ἐφανέρωσεν 显现了 G5319 ἑαυτὸν 自己 G1438 πάλιν 又 G3825 ‹ὁ› –那 G3588 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 τοῖς –给那 G3588 μαθηταῖς, 门徒 G3101 ἐπὶ –在 G1909 τῆς –那 G3588
θαλάσσης 海 G2281 τῆς –那 G3588 Τιβεριάδος. 提比哩亚的 G5085 ἐφανέρωσεν 显现了 G5319 δὲ –但 G1161 οὕτως: 如此 G3779

这些事以后，耶稣在提比哩亚海边又向门徒显现。他怎样显现记在下面：

2

ἦσαν	ὁμοῦ;	Σίμων	Πέτρος;	καὶ	Θωμᾶς	ὁ	λεγόμενος	Δίδυμος;	καὶ
是	一起	西门	彼得	-和	多马	-那	称为	双生	-和
G1510	G3674	G4613	G4074	G2532	G2381	G3588	G3004	G1324	G2532

Ναθαναὴλ	ὁ	ἀπὸ	Κανᾶ	τῆς	Γαλιλαίας;	καὶ	οἱ	τοῦ	Ζεβεδαίου;	καὶ
拿但业	-那	-从	迦拿	-那	加利利的	-和	-那	-那	西庆太的	-和
G3482	G3588	G0575	G2580	G3588	G1056	G2532	G3588	G3588	G2199	G2532

ἄλλοι	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	δύο.
另外	-从	-那	门徒	他的	两个
G0243	G1537	G3588	G3101	G0846	G1417

有西门·彼得和称为低土马的多马，并加利利的迦拿人拿但业，还有西庇太的两个儿子，又有两个门徒，都在一处。

3

λέγει	αὐτοῖς	Σίμων	Πέτρος,	Ὑπάγω	ἁλιεύειν.	λέγουσιν	αὐτῷ,	Ἐρχόμεθα	καὶ
说	给他们	西门	彼得	我去	打鱼	说	给他	我们来	-也
G3004	G0846	G4613	G4074	G5217	G0232	G3004	G0846	G2064	G2532

ἡμεῖς	σὺν	σοί.	ἐξῆλθον	καὶ	ἐνέβησαν	εἰς	τὸ	πλοῖον,	καὶ	ἐν	ἐκείνῃ
我们	-同	你	出去了	-和	上了	-进入	-那	船	-和	-在	那
G1473	G4862	G4771	G1831	G2532	G1684	G1519	G3588	G4143	G2532	G1722	G1565

τῇ	νυκτὶ	ἐπίασαν	οὐδέν.
-那	夜	抓了	什么也没有
G3588	G3571	G4084	G3762

西门·彼得对他们说：「我打鱼去。」他们说：「我们也和你同去。」他们就出去，上了船；那一夜并没有打着甚么。

4

πρωΐας	δὲ	ἤδη	γενομένης,	ἔστη	Ἰησοῦς	εἰς	τὸν	αἰγιαλόν;	οὐ	μέντοι
早晨	-但	已经	来了的	站了	耶稣	-在	-那	岸上	不	然而
G4405	G1161	G2235	G1096	G2476	G2424	G1519	G3588	G0123	G3756	G3305

ᾔδεισαν	οἱ	μαθηταὶ	ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστιν.
知道	-那	门徒	-那	耶稣	是
G1492	G3588	G3101	G3754	G2424	G1510

天将亮的时候，耶稣站在岸上，门徒却不知道是耶稣。

5

λέγει	οὖν	αὐτοῖς	‹ὁ›	Ἰησοῦς,	Παιδία,	μή	τι	προσφάγιον	ἔχετε?
说	-所以	给他们	-那	耶稣	孩子们	不	什么	小鱼	你们有
G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G3813	G3361	G5100	G4371	G2192

ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ,	Οὔ.
回答了	给他	没有
G0611	G0846	G3756

耶稣就对他们说：「小子！你们有吃的没有？」他们回答说：「没有。」

6

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Βάλετε	εἰς	τὰ	δεξιὰ	μέρη	τοῦ	πλοίου	τὸ
-那	-但	说了	给他们	扔	-向	-那	右边	部分	-那	船的	-那
G3588	G1161	G3004	G0846	G0906	G1519	G3588	G1188	G3313	G3588	G4143	G3588

δίκτυον,	καὶ	εὑρήσετε.	ἔβαλον	οὖν,	καὶ	οὐκέτι	αὐτὸ	ἑλκύσαι	ἴσχυον,	ἀπὸ
网	-和	你们将找到	扔了	-所以	-和	不再	它	拉	能	-因
G1350	G2532	G2147	G0906	G3767	G2532	G3765	G0846	G1670	G2480	G0575

τοῦ	πλήθους	τῶν	ἰχθύων.
-那	数量	-那	鱼
G3588	G4128	G3588	G2486

耶稣说：「你们把网撒在船的右边，就必得着。」他们便撒下网去，竟拉不上来了，因为鱼甚多。

7

λέγει	οὖν	ὁ	μαθητὴς	ἐκεῖνος	ὃν	ἠγάπα	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	Πέτρῳ,	Ὁ
说	–所以	–那	门徒	那	那	爱的	–那	耶稣	–给那	彼得	–那
G3004	G3767	G3588	G3101	G1565	G3739	G0025	G3588	G2424	G3588	G4074	G3588

Κύριός	ἐστιν.	Σίμων	οὖν	Πέτρος,	ἀκούσας	ὅτι	ὁ	Κύριός	ἐστιν,	τὸν
主	是	西门	–所以	彼得	听了	–那	–那	主	是	–那
G2962	G1510	G4613	G3767	G4074	G0191	G3754	G3588	G2962	G1510	G3588

ἐπενδύτην	διεζώσατο,	ἦν	γὰρ	γυμνός,	καὶ	ἔβαλεν	ἑαυτὸν	εἰς	τὴν
外衣	束上	是	–因为	赤身的	–和	跳进	自己	–进入	–那
G1903	G1241	G1510	G1063	G1131	G2532	G0906	G1438	G1519	G3588

θάλασσαν.
海
G2281

耶稣所爱的那门徒对彼得说：「是主！」那时西门・彼得赤着身子，一听见是主，就束上一件外衣，跳在海里。

8

οἱ	δὲ	ἄλλοι	μαθηταὶ	τῷ	πλοιαρίῳ	ἦλθον,	οὐ	γὰρ	ἦσαν	μακρὰν
–那	–但	另外的	门徒	–用那	小船	来了	不	–因为	是	远
G3588	G1161	G0243	G3101	G3588	G4142	G2064	G3756	G1063	G1510	G3112

ἀπὸ	τῆς	γῆς,	ἀλλὰ	ὡς	ἀπὸ	πηχῶν	διακοσίων,	σύροντες	τὸ	δίκτυον	τῶν
–从	–那	地	–但	–大约	–从	肘	二百	拖着	–那	网	–那
G0575	G3588	G1093	G0235	G5613	G0575	G4083	G1250	G4951	G3588	G1350	G3588

ἰχθύων.
鱼的
G2486

其余的门徒离岸不远，约有二百肘（古时以肘为尺，一肘约有今时尺半），就在小船上把那网鱼拉过来。

9

ὡς	οὖν	ἀπέβησαν	εἰς	τὴν	γῆν,	βλέπουσιν	ἀνθρακιὰν	κειμένην,	καὶ
–当	–所以	下船了	–到	–那	地上	看见	炭火	放着的	–和
G5613	G3767	G0576	G1519	G3588	G1093	G0991	G0439	G2749	G2532

ὀψάριον	ἐπικείμενον,	καὶ	ἄρτον.
鱼	放在上面的	–和	饼
G3795	G1945	G2532	G0740

他们上了岸，就看见那里有炭火，上面有鱼，又有饼。

10

λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἐνέγκατε	ἀπὸ	τῶν	ὀψαρίων	ὧν	ἐπιάσατε	νῦν.
说	给他们	–那	耶稣	拿来	–从	–那	鱼	那	你们抓了	现在
G3004	G0846	G3588	G2424	G5342	G0575	G3588	G3795	G3739	G4084	G3568

耶稣对他们说：「把刚才打的鱼拿几条来。」

11

ἀνέβη	‹οὖν›	Σίμων	Πέτρος,	καὶ	εἵλκυσεν	τὸ	δίκτυον	εἰς	τὴν	γῆν,
上去了	–所以	西门	彼得	–和	拉了	–那	网	–到	–那	地上
G0305	G3767	G4613	G4074	G2532	G1670	G3588	G1350	G1519	G3588	G1093

μεστὸν	ἰχθύων	μεγάλων,	ἑκατὸν	πεντήκοντα	τριῶν;	καὶ	τοσούτων	ὄντων,	οὐκ
满的	鱼	大的	一百	五十	三	–和	这么多	是的	不
G3324	G2486	G3173	G1540	G4004	G5140	G2532	G5118	G1510	G3756

ἐσχίσθη	τὸ	δίκτυον.
裂开了	–那	网
G4977	G3588	G1350

西门·彼得就去（或译：上船），把网拉到岸上。那网满了大鱼，共一百五十三条；鱼虽这样多，网却没有破。

12 λέγει 说 G3004 | αὐτοῖς 给他们 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Δεῦτε 来 G1205 | ἀριστήσατε. 吃早饭 G0709 | οὐδεὶς 没有人 G3762 | ‹δὲ› –但 G1161 | ἐτόλμα 敢 G5111 | τῶν –那 G3588

μαθητῶν 门徒的 G3101 | ἐξετάσαι 审问 G1833 | αὐτόν, 他 G0846 | Σὺ 你 G4771 | τίς 谁 G5101 | εἶ? 是 G1510 | εἰδότες 知道的 G1492 | ὅτι –那 G3754 | ὁ –那 G3588 | Κύριός 主 G2962 | ἐστιν. 是 G1510

耶稣说：「你们来吃早饭。」门徒中没有一个敢问他：「你是谁？」因为知道是主。

13 ἔρχεται 来 G2064 | ‹ὁ› –那 G3588 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | καὶ –和 G2532 | λαμβάνει 拿 G2983 | τὸν –那 G3588 | ἄρτον 饼 G0740 | καὶ –和 G2532 | δίδωσιν 给 G1325 | αὐτοῖς, 他们 G0846 | καὶ –和 G2532

τὸ –那 G3588 | ὀψάριον 鱼 G3795 | ὁμοίως. 同样 G3668

耶稣就来拿饼和鱼给他们。

14 τοῦτο 这 G3778 | ἤδη 已经 G2235 | τρίτον 第三 G5154 | ἐφανερώθη 显现了 G5319 | ‹ὁ› –那 G3588 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | τοῖς –给那 G3588 | μαθηταῖς, 门徒 G3101 | ἐγερθεὶς 复活了 G1453 | ἐκ –从 G1537

νεκρῶν. 死人 G3498

耶稣从死里复活以后，向门徒显现，这是第三次。

15 Ὅτε –当 G3753 | οὖν –所以 G3767 | ἠρίστησαν, 吃了早饭 G0709 | λέγει 说 G3004 | τῷ –给那 G3588 | Σίμωνι 西门 G4613 | Πέτρῳ 彼得 G4074 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Σίμων 西门 G4613 | Ἰωάννου, 约翰的 G2491

ἀγαπᾷς 你爱 G0025 | με 我 G1473 | πλέον 超过 G4119 | τούτων? 这些 G3778 | λέγει 说 G3004 | αὐτῷ, 给他 G0846 | Ναί, 是 G3483 | Κύριε; 主 G2962 | σὺ 你 G4771 | οἶδας 知道 G1492 | ὅτι –那 G3754 | φιλῶ 我爱 G5368

σε. 你 G4771 | λέγει 说 G3004 | αὐτῷ, 给他 G0846 | Βόσκε 喂养 G1006 | τὰ –那 G3588 | ἀρνία 羊羔 G0721 | μου. 我的 G1473

他们吃完了早饭，耶稣对西门·彼得说：「约翰（在马太十六章十七节称约拿）的儿子西门，你爱我比这些更深吗？」彼得说：「主啊，是的，你知道我爱你。」耶稣对他说：「你喂养我的小羊。」

16 λέγει 说 G3004 | αὐτῷ 给他 G0846 | πάλιν 又 G3825 | δεύτερον, 第二次 G1208 | Σίμων 西门 G4613 | Ἰωάννου, 约翰的 G2491 | ἀγαπᾷς 你爱 G0025 | με? 我 G1473 | λέγει 说 G3004 | αὐτῷ, 给他 G0846 | Ναί, 是 G3483

Κύριε; 主 G2962 | σὺ 你 G4771 | οἶδας 知道 G1492 | ὅτι –那 G3754 | φιλῶ 我爱 G5368 | σε. 你 G4771 | λέγει 说 G3004 | αὐτῷ, 给他 G0846 | Ποίμαινε 牧 G4165 | τὰ –那 G3588 | πρόβατά 羊 G4263 | μου. 我的 G1473

耶稣第二次又对他说：「约翰的儿子西门，你爱我吗？」彼得说：「主啊，是的，你知道我爱你。」耶稣说：「你牧养我的羊。」

17 λέγει 说 G3004 | αὐτῷ 给他 G0846 | τὸ –那 G3588 | τρίτον, 第三次 G5154 | Σίμων 西门 G4613 | Ἰωάννου, 约翰的 G2491 | φιλεῖς 你爱 G5368 | με? 我 G1473 | ἐλυπήθη 伤心了 G3076 | ὁ –那 G3588 | Πέτρος 彼得 G4074

ὅτι –因为 G3754 | εἶπεν 说了 G3004 | αὐτῷ 给他 G0846 | τὸ –那 G3588 | τρίτον, 第三次 G5154 | Φιλεῖς 你爱 G5368 | με? 我 G1473 | καὶ –和 G2532 | εἶπεν 说了 G3004 | αὐτῷ, 给他 G0846 | Κύριε, 主 G2962 | πάντα 一切 G3956

σὺ 你 G4771 | οἶδας; 知道 G1492 | σὺ 你 G4771 | γινώσκεις 认识 G1097 | ὅτι –那 G3754 | φιλῶ 我爱 G5368 | σε. 你 G4771 | λέγει 说 G3004 | αὐτῷ 给他 G0846 | ‹ὁ› –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Βόσκε 喂养 G1006

τὰ –那 G3588 | πρόβατά 羊 G4263 | μου. 我的 G1473

第三次对他说：「约翰的儿子西门，你爱我吗？」彼得因为耶稣第三次对他说「你爱我吗」，就忧愁，对耶稣说：「主啊，你是无所不知的；你知道我爱你。」耶稣说：「你喂养我的羊。

18 ἀμὴν 阿们 G0281 | ἀμὴν 阿们 G0281 | λέγω 说 G3004 | σοι, 给你 G4771 | ὅτε –当 G3753 | ἦς 你是 G1510 | νεώτερος, 年轻的 G3501 | ἐζώννυες 束上 G2224 | σεαυτὸν, 自己 G4572 | καὶ –和 G2532

περιεπάτεις 行走 G4043 | ὅπου 那里 G3699 | ἤθελες; 你愿意 G2309 | ὅταν –当 G3752 | δὲ –但 G1161 | γηράσῃς, 你老了 G1095 | ἐκτενεῖς 你将伸出 G1614 | τὰς –那 G3588 | χεῖράς 手 G5495 | σου, 你的 G4771 | καὶ –和 G2532

ἄλλος 别人 G0243 | ζώσει 束上 G2224 | σε, 你 G4771 | καὶ –和 G2532 | οἴσει 带 G5342 | ὅπου 那里 G3699 | οὐ 不 G3756 | θέλεις. 你愿意 G2309

我实实在在地告诉你，你年少的时候，自己束上带子，随意往来；但年老的时候，你要伸出手来，别人要把你束上，带你到不愿意去的地方。」

19 τοῦτο 这 G3778 | δὲ –但 G1161 | εἶπεν 说了 G3004 | σημαίνων 指示 G4591 | ποίῳ 什么样的 G4169 | θανάτῳ 死 G2288 | δοξάσει 荣耀 G1392 | τὸν –那 G3588 | Θεόν. 神 G2316 | καὶ –和 G2532 | τοῦτο 这 G3778

εἰπὼν, 说了 G3004 | λέγει 说 G3004 | αὐτῷ, 给他 G0846 | Ἀκολούθει 跟随 G0190 | μοι. 我 G1473

（耶稣说这话是指着彼得要怎样死，荣耀 神。）说了这话，就对他说：「你跟从我吧！」

20 ἐπιστραφεὶς, 转过身 G1994 | ὁ –那 G3588 | Πέτρος 彼得 G4074 | βλέπει 看见 G0991 | τὸν –那 G3588 | μαθητὴν 门徒 G3101 | ὃν 那 G3739 | ἠγάπα 爱的 G0025 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424

ἀκολουθοῦντα, 跟随的 G0190 | ὃς 那 G3739 | καὶ –也 G2532 | ἀνέπεσεν 靠近了 G0377 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | δείπνῳ 晚餐 G1173 | ἐπὶ –在 G1909 | τὸ –那 G3588 | στῆθος 胸膛 G4738 | αὐτοῦ, 他的 G0846

καὶ –和 G2532 | εἶπεν, 说了 G3004 | Κύριε, 主 G2962 | τίς 谁 G5101 | ἐστιν 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | παραδιδούς 出卖的 G3860 | σε? 你 G4771

彼得转过来，看见耶稣所爱的那门徒跟着，（就是在晚饭的时候，靠着耶稣胸膛说：「主啊，卖你的是谁？」的那门徒。）

21 τοῦτον 这人 G3778 | οὖν –所以 G3767 | ἰδὼν, 看见 G3708 | ὁ –那 G3588 | Πέτρος 彼得 G4074 | λέγει 说 G3004 | τῷ –给那 G3588 | Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 | Κύριε, 主 G2962 | οὗτος 这人 G3778 | δὲ –但 G1161 | τί? 什么 G5101

彼得看见他，就问耶稣说：「主啊，这人将来如何？」

22 λέγει 说 G3004 | αὐτῷ 给他 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | Ἐὰν –若 G1437 | αὐτὸν 他 G0846 | θέλω 我愿 G2309 | μένειν 留 G3306 | ἕως –直到 G2193 | ἔρχομαι, 我来 G2064 | τί 什么 G5101 | πρὸς –向 G4314

σέ? 你 G4771 | σύ 你 G4771 | μοι 我 G1473 | ἀκολούθει! 跟随 G0190

耶稣对他说：「我若要他等到我来的时候，与你何干？你跟从我吧！」

23 ἐξῆλθεν 出去了 G1831 | οὖν –所以 G3767 | οὗτος 这 G3778 | ὁ –那 G3588 | λόγος 话 G3056 | εἰς –向 G1519 | τοὺς –那 G3588 | ἀδελφοὺς, 弟兄 G0080 | ὅτι –那 G3754 | ὁ –那 G3588 | μαθητὴς 门徒 G3101

ἐκεῖνος, 那 G1565 | οὐκ 不 G3756 | ἀποθνήσκει. 死 G0599 | οὐκ 不 G3756 | εἶπεν 说了 G3004 | δὲ –但 G1161 | αὐτῷ 给他 G0846 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | ὅτι –那 G3754 | οὐκ 不 G3756

ἀποθνήσκει; 死 G0599 | ἀλλ', –但 G0235 | Ἐὰν –若 G1437 | αὐτὸν 他 G0846 | θέλω 我愿 G2309 | μένειν 留 G3306 | ἕως –直到 G2193 | ἔρχομαι, 我来 G2064 | τί 什么 G5101 | πρὸς –向 G4314 | σέ? 你 G4771

于是这话传在弟兄中间，说那门徒不死。其实，耶稣不是说他不死，乃是说：「我若要他等到我来的时候，与你何干？」

24 Οὗτός 这人 G3778 | ἐστιν 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | μαθητὴς 门徒 G3101 | ὁ –那 G3588 | μαρτυρῶν 见证的 G3140 | περὶ –关于 G4012 | τούτων, 这些 G3778 | καὶ –和 G2532 | ὁ –那 G3588 | γράψας 写了的 G1125

ταῦτα: 这些 G3778 | καὶ –和 G2532 | οἴδαμεν 我们知道 G1492 | ὅτι –那 G3754 | ἀληθὴς 真实的 G0227 | αὐτοῦ 他的 G0846 | ἡ –那 G3588 | μαρτυρία 见证 G3141 | ἐστίν. 是 G1510

为这些事作见证，并且记载这些事的就是这门徒；我们也知道他的见证是真的。

25 Ἔστιν 是 G1510 | δὲ –但 G1161 | καὶ –也 G2532 | ἄλλα 另外的 G0243 | πολλὰ 许多 G4183 | ἃ 那 G3739 | ἐποίησεν 做了 G4160 | ὁ –那 G3588 | Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 | ἅτινα 那些 G3748 | ἐὰν –若 G1437

γράφηται 被写 G1125 | καθ' –每 G2596 | ἕν, 一 G1520 | οὐδ' 也不 G3761 | αὐτὸν 自己 G0846 | οἶμαι 我以为 G3633 | τὸν –那 G3588 | κόσμον 世界 G2889 | χωρήσειν 容纳 G5562 | τὰ –那 G3588 | γραφόμενα 被写的 G1125

βιβλία. 书 G0975

耶稣所行的事还有许多，若是一一地都写出来，我想，所写的书就是世界也容不下了。

使徒行传

Chapter 1

1

Τὸν	μὲν	πρῶτον	λόγον	ἐποιησάμην	περὶ	πάντων,	ὦ	Θεόφιλε,	ὧν	ἤρξατο
–那	确实	第一	话语	我作了	关于	一切	啊	提应非罗	那些	开始
G3588	G3303	G4413	G3056	G4160	G4012	G3956	G5599	G2321	G3739	G0756

ὁ	Ἰησοῦς	ποιεῖν	τε	καὶ	διδάσκειν,
–那	耶稣	行	–既	–又	教导
G3588	G2424	G4160	G5037	G2532	G1321

提阿非罗啊，我已经作了前书，论到耶稣开头一切所行所教训的，

2

ἄχρι	ἧς	ἡμέρας,	ἐντειλάμενος	τοῖς	ἀποστόλοις,	διὰ	Πνεύματος	Ἁγίου,	οὓς
直到	那	日子	吩咐了	–那	使徒	借着	圣灵	圣的	那些
G0891	G3739	G2250	G1781	G3588	G0652	G1223	G4151	G0040	G3739

ἐξελέξατο,	ἀνελήμφθη.
他择选的	他被接上去了
G1586	G0353

直到他藉着圣灵吩咐所拣选的使徒，以后被接上升的日子为止。

3

οἷς	καὶ	παρέστησεν	ἑαυτὸν	ζῶντα,	μετὰ	τὸ	παθεῖν	αὐτὸν,	ἐν
对他们	–也	他显现	自己	活着	在…之后	–那	受苦	他	–用
G3739	G2532	G3936	G1438	G2198	G3326	G3588	G3958	G0846	G1722

πολλοῖς	τεκμηρίοις,	δι’	ἡμερῶν	τεσσεράκοντα,	ὀπτανόμενος	αὐτοῖς,	καὶ
许多	确实的证据	在…之间	日子	四十	显现	–给他们	–且
G4183	G5039	G1223	G2250	G5062	G3700	G0846	G2532

λέγων	τὰ	περὶ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ:
说	–那些	关于	–那	国度	–那	神的
G3004	G3588	G4012	G3588	G0932	G3588	G2316

他受害之后，用许多的凭据将自己活活地显给使徒看，四十天之久向他们显现，讲说 神国的事。

4

καὶ	συναλιζόμενος,	παρήγγειλεν	αὐτοῖς	ἀπὸ	Ἰεροσολύμων	μὴ	χωρίζεσθαι,
–且	聚集在一起	他吩咐	他们	–从	耶路撒冷	不要	离开
G2532	G4871	G3853	G0846	G0575	G2414	G3361	G5563

ἀλλὰ	περιμένειν	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	Πατρὸς,	ἣν	ἠκούσατέ	μου.
而要	等候	–那	应许	–那	父的	那	你们听见	我的
G0235	G4037	G3588	G1860	G3588	G3962	G3739	G0191	G1473

耶稣和他们聚集的时候，嘱咐他们说：「不要离开耶路撒冷，要等候父所应许的，就是你们听见我说过的。

5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι; ὑμεῖς δὲ ἐν Πνεύματι βαπτισθήσεσθε
因为 约翰 确实 施洗 –用水 你们 –但 –用 圣灵 要被施洗
G3754 G2491 G3303 G0907 G5204 G4771 G1161 G1722 G4151 G0907

Ἁγίῳ, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.
圣的 不 –在…之后 多 这些 日子
G0040 G3756 G3326 G4183 G3778 G2250

约翰是用水施洗，但不多几日，你们要受圣灵的洗。」

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες, ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ
–那些 确实 于是 聚集的 问 他 说 主啊 是否 –在 –那
G3588 G3303 G3767 G4905 G2065 G0846 G3004 G2962 G1487 G1722 G3588

χρόνῳ τούτῳ, ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ?
时候 这 你复兴 –那 国度 –给那 以色列
G5550 G3778 G0600 G3588 G0932 G3588 G2474

他们聚集的时候，问耶稣说：「主啊，你复兴以色列国就在这时候吗？」

7 εἶπεν ‹δὲ› πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς,
他说 –但 –对 他们 不是 你们的 是 知道 时候 或 时期
G3004 G1161 G4314 G0846 G3756 G4771 G1510 G1097 G5550 G2228 G2540

οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.
那些 –那 父 设定 –在 –那 自己的 权柄中
G3739 G3588 G3962 G5087 G1722 G3588 G2398 G1849

耶稣对他们说：「父凭着自己的权柄所定的时候、日期，不是你们可以知道的。

8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ’ ὑμᾶς, καὶ
但是 你们要受 能力 –当来到 –那 圣的 圣灵 –在 你们 –且
G0235 G2983 G1411 G1904 G3588 G0040 G4151 G1909 G4771 G2532

ἔσεσθέ μου μάρτυρες, ἔν τε Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ,
你们要是 我的 见证人 –在 –既 耶路撒冷 –又 –在 全 –那 犹太
G1510 G1473 G3144 G1722 G5037 G2419 G2532 G1722 G3956 G3588 G2449

καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
–又 撒玛利亚 –又 直到 最远处 –那 地
G2532 G4540 G2532 G2193 G2078 G3588 G1093

但圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力，并要在耶路撒冷、犹太全地，和撒马利亚，直到地极，作我的见证。」

9 καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλεπόντων αὐτῶν, ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν
–且 这些 说了 看着的 他们 他被举起 –且 云 接取了 他
G2532 G3778 G3004 G0991 G0846 G1869 G2532 G3507 G5274 G0846

ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
–从 –那 眼睛 他们的
G0575 G3588 G3788 G0846

说了这话，他们正看的时候，他就被取上升，有一朵云彩把他接去，便看不见他了。

10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν, εἰς τὸν οὐρανὸν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ
–且 当 凝视的 他们是 –向 –那 天 去的 他 –且看哪
G2532 G5613 G0816 G1510 G1519 G3588 G3772 G4198 G0846 G2532

ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς, ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,
看哪 人 两个 站着 –在他们旁边 –在 衣服 白的
G3708 G0435 G1417 G3936 G0846 G1722 G2066 G3022

当他往上去，他们定睛望天的时候，忽然有两个人身穿白衣，站在旁边，说：

11 οἳ 他们 G3739 καὶ –也 G2532 εἶπαν, 说 G3004 Ἄνδρες, 人啊 G0435 Γαλιλαῖοι, 加利利的 G1057 τί 为什么 G5101 ἑστήκατε 你们站着 G2476 βλέποντες 看 G0991 εἰς –向 G1519 τὸν –那 G3588
οὐρανόν? 天 G3772 οὗτος 这位 G3778 ὁ –那 G3588 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 ὁ –那 G3588 ἀναλημφθεὶς 被接上去的 G0353 ἀφ’ –从 G0575 ὑμῶν 你们 G4771 εἰς –向 G1519 τὸν –那 G3588 οὐρανὸν, 天 G3772
οὕτως 这样 G3779 ἐλεύσεται 要来 G2064 ὃν 按照那 G3739 τρόπον 样式 G5158 ἐθεάσασθε 你们见的 G2300 αὐτὸν 他 G0846 πορευόμενον 去的 G4198 εἰς –向 G1519 τὸν –那 G3588
οὐρανόν.
天
G3772

「加利利人哪，你们为甚么站着望天呢？这离开你们被接升天的耶稣，你们见他怎样往天上去，他还要怎样来。」

12 Τότε 那时 G5119 ὑπέστρεψαν 他们回去 G5290 εἰς –到 G1519 Ἰερουσαλὴμ 耶路撒冷 G2419 ἀπὸ –从 G0575 ὄρους 山 G3735 τοῦ –那 G3588 καλουμένου 被称为 G2564 Ἐλαιῶνος, 橄榄山 G1638
ὅ 那 G3739 ἐστιν 是 G1510 ἐγγὺς 近 G1451 Ἰερουσαλὴμ, 耶路撒冷 G2419 σαββάτου 安息日的 G4521 ἔχον 有的 G2192 ὁδόν. 路程 G3598

有一座山，名叫橄榄山，离耶路撒冷不远，约有安息日可走的路程。当下，门徒从那里回耶路撒冷去，

13 καὶ –且 G2532 ὅτε 当 G3753 εἰσῆλθον 他们进入 G1525 εἰς –到 G1519 τὸ –那 G3588 ὑπερῷον, 楼上 G5253 ἀνέβησαν 他们上去 G0305 οὗ 在那里 G3757 ἦσαν 他们是 G1510 καταμένοντες 住的 G2650
ὅ –那 G3588 τε –既 G5037 Πέτρος 彼得 G4074 καὶ –和 G2532 Ἰωάννης, 约翰 G2491 καὶ –和 G2532 Ἰάκωβος 雅各 G2385 καὶ –和 G2532 Ἀνδρέας, 安得烈 G0406 Φίλιππος 腓力 G5376 καὶ –和 G2532
Θωμᾶς, 多马 G2381 Βαρθολομαῖος 巴多罗买 G0918 καὶ –和 G2532 Μαθθαῖος, 马太 G3156 Ἰάκωβος 雅各 G2385 Ἁλφαίου, 亚勒腓的 G0256 καὶ –和 G2532 Σίμων 西门 G4613 ὁ –那 G3588
Ζηλωτὴς, 奇锐党 G2207 καὶ –和 G2532 Ἰούδας 犹大 G2455 Ἰακώβου. 雅各的 G2385

进了城，就上了所住的一间楼房；在那里有彼得、约翰、雅各、安得烈、腓力、多马、巴多罗买、马太、亚勒腓的儿子雅各、奋锐党的西门，和雅各的儿子（或译：兄弟）犹大。

14 οὗτοι 这些人 G3778 πάντες 所有的 G3956 ἦσαν 是 G1510 προσκαρτεροῦντες 坚持的 G4342 ὁμοθυμαδὸν 同心地 G3661 τῇ –在那 G3588 προσευχῇ, 祷告中 G4335 σὺν –与 G4862
γυναιξὶν, 妇女 G1135 καὶ –和 G2532 Μαριὰμ 马利亚 G3137 τῇ –那 G3588 μητρὶ 母亲 G3384 τοῦ –那 G3588 Ἰησοῦ, 耶稣的 G2424 καὶ –和 G2532 σὺν –与 G4862 τοῖς –那 G3588 ἀδελφοῖς 弟兄 G0080
αὐτοῦ.
他的
G0846

这些人同着几个妇人和耶稣的母亲马利亚，并耶稣的弟兄，都同心合意地恒切祷告。

15 Καὶ 且 G2532 | ἐν 在 G1722 | ταῖς 那 G3588 | ἡμέραις 日子 G2250 | ταύταις, 这些 G3778 | ἀναστὰς 起来的 G0450 | Πέτρος 彼得 G4074 | ἐν 在 G1722 | μέσῳ 中间 G3319 | τῶν 那 G3588 | ἀδελφῶν, 弟兄 G0080

εἶπεν, 说 G3004 | ἦν 是 G1510 | τε 又 G5037 | ὄχλος 众人 G3793 | ὀνομάτων 名字的 G3686 | ἐπὶ 在 G1909 | τὸ 那 G3588 | αὐτὸ, 同一处 G0846 | ὡσεὶ 大约 G5616 | ἑκατὸν 一百 G1540 | εἴκοσι, 二十 G1501

那时，有许多人聚会，约有一百二十名，彼得就在弟兄中间站起来，说：

16 Ἄνδρες, 人啊 G0435 | ἀδελφοί, 弟兄啊 G0080 | ἔδει 必须 G1163 | πληρωθῆναι 被应验 G4137 | τὴν 那 G3588 | γραφὴν, 经文 G1124 | ἣν 那 G3739 | προεῖπεν 预言的 G4277 | τὸ 那 G3588 | Πνεῦμα 圣灵 G4151

τὸ 那 G3588 | Ἅγιον, 圣的 G0040 | διὰ 借着 G1223 | στόματος 口 G4750 | Δαυὶδ, 大卫的 G1138 | περὶ 关于 G4012 | Ἰούδα, 犹大 G2455 | τοῦ 那 G3588 | γενομένου 成为的 G1096 | ὁδηγοῦ 向导 G3595 | τοῖς 给那些 G3588

συλλαβοῦσιν 捕捉的 G4815 | Ἰησοῦν; 耶稣 G2424

「弟兄们！圣灵藉大卫的口，在圣经上预言领人捉拿耶稣的犹大，这话是必须应验的。

17 ὅτι 因为 G3754 | κατηριθμημένος 被数在 G2674 | ἦν 他是 G1510 | ἐν 在 G1722 | ἡμῖν, 我们中间 G1473 | καὶ 且 G2532 | ἔλαχεν 得了 G2975 | τὸν 那 G3588 | κλῆρον 签 G2819 | τῆς 那 G3588

διακονίας 事奉 G1248 | ταύτης. 这 G3778

他本来列在我们数中，并且在使徒的职任上得了一分。

18 οὗτος 这人 G3778 | μὲν 确实 G3303 | οὖν 于是 G3767 | ἐκτήσατο 买了 G2932 | χωρίον 田地 G5564 | ἐκ 从 G1537 | μισθοῦ 工价 G3408 | τῆς 那 G3588 | ἀδικίας, 不义的 G0093 | καὶ 且 G2532 | πρηνὴς 头朝下 G4248

γενόμενος, 成为的 G1096 | ἐλάκησεν 裂开了 G2997 | μέσος, 中间 G3319 | καὶ 且 G2532 | ἐξεχύθη 流出来了 G1632 | πάντα 所有的 G3956 | τὰ 那 G3588 | σπλάγχνα 内脏 G4698 | αὐτοῦ. 他的 G0846

这人用他作恶的工价买了一块田，以后身子仆倒，肚腹崩裂，肠子都流出来。

19 καὶ 且 G2532 | γνωστὸν 知道的 G1110 | ἐγένετο 成为 G1096 | πᾶσι 给所有 G3956 | τοῖς 那些 G3588 | κατοικοῦσιν 住的 G2730 | Ἰερουσαλήμ, 耶路撒冷 G2419 | ὥστε 以至于 G5620 | κληθῆναι 被称为 G2564

τὸ 那 G3588 | χωρίον 田地 G5564 | ἐκεῖνο 那 G1565 | τῇ 在那 G3588 | ἰδίᾳ 自己的 G2398 | διαλέκτῳ 方言中 G1258 | αὐτῶν 他们的 G0846 | Ἀκελδαμάχ, 亚革大马 G0184 | τοῦτ’ 就是 G3778 | ἔστιν, 是 G1510 | Χωρίον 田地 G5564

αἵματος. 血的 G0129

住在耶路撒冷的众人都知道这事，所以按着他们那里的话给那块田起名叫亚革大马，就是「血田」的意思。

20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος,
记着 –因为 –在 书 诗篇的 愿成为 –那 住处 他的 荒凉的
G1125 G1063 G1722 G0976 G5568 G1096 G3588 G1886 G0846 G2048

καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ; καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω
–且 不要 要有 –那 住的 –在 它里面 –且 –那 监督职分 他的 愿拿取
G2532 G3361 G1510 G3588 G2730 G1722 G0846 G2532 G3588 G1984 G0846 G2983

ἕτερος.
别人
G2087

因为诗篇上写着，说：愿他的住处变为荒场，无人在内居住；又说：愿别人得他的职分。

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν, ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν
必须 于是 –那些 同行的 我们 人 –在 全 时候 那 进出
G1163 G3767 G3588 G4905 G1473 G0435 G1722 G3956 G5550 G3739 G1525

καὶ ἐξῆλθεν ἐφ’ ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,
–且 出入 –在 我们 –那 主 耶稣
G2532 G1831 G1909 G1473 G3588 G2962 G2424

所以，主耶稣在我们中间始终出入的时候，

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη
开始 –从 –那 洗礼 约翰的 直到 –那 日子 那 他被接上去
G0756 G0575 G3588 G0908 G2491 G2193 G3588 G2250 G3739 G0353

ἀφ’ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν, γενέσθαι ἕνα τούτων.
–从 我们 见证人 –那 复活 他的 –与 我们 成为 一个 这些中
G0575 G1473 G3144 G3588 G0386 G0846 G4862 G1473 G1096 G1520 G3778

就是从约翰施洗起，直到主离开我们被接上升的日子为止，必须从那常与我们作伴的人中立一位与我们同作耶稣复活的见证。」

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη
–且 他们立了 两个 约瑟 –那 被称为 巴撒巴 他 被叫作
G2532 G2476 G1417 G2501 G3588 G2564 G0923 G3739 G1941

Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν.
约士都 –和 马提亚
G2459 G2532 G3159

于是选举两个人，就是那叫做巴撒巴，又称呼犹士都的约瑟，和马提亚。

24 καὶ προσευξάμενοι, εἶπαν, Σὺ Κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν
–且 祷告了 他们说 你 主啊 知心者 众人的 显明 那位
G2532 G4336 G3004 G4771 G2962 G2589 G3956 G0322 G3739

ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,
你择选的 –从 这些 –那 两个 一个
G1586 G1537 G3778 G3588 G1417 G1520

众人就祷告说：「主啊，你知道万人的心，求你从这两个人中，指明你所拣选的是谁，叫他得这使徒的位分。这位分犹大已经丢弃，往自己的地方去了。」

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ’ ἧς παρέβη
领受 –那 地方 –那 事奉 这 –和 使徒职分 –从那 那 违背了
G2983 G3588 G5117 G3588 G1248 G3778 G2532 G0651 G0575 G3739 G3845

Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
犹大 –去行 –到 –那 地方 –那 自己的
G2455 G4198 G1519 G3588 G5117 G3588 G2398

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ
-且 他们给了 签 -给他们 -且 落在 -那 签 -在 马提亚 -且
G2532 G1325 G2819 G0846 G2532 G4098 G3588 G2819 G1909 G3159 G2532

συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.
他被归入 -与 -那 十一个 使徒
G4785 G3326 G3588 G1733 G0652

于是众人为他们摇签，摇出马提亚来；他就和十一个使徒同列。

Chapter 2

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, ἦσαν πάντες
-且 -在 -那 满了的 -那 日子 -那 五旬节 他们是 所有的
G2532 G1722 G3588 G4845 G3588 G2250 G3588 G4005 G1510 G3956

ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.
一起 -在 -那 同一处
G3674 G1909 G3588 G0846

五旬节到了，门徒都聚集在一处。

2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος, ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας,
-且 发生了 忽然 -从 -那 天 声音 仿佛 带来的 风 猛烈的
G2532 G1096 G0869 G1537 G3588 G3772 G2279 G5618 G5342 G4157 G0972

καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι.
-且 充满了 整个 -那 房屋 在那里 他们是 坐的
G2532 G4137 G3650 G3588 G3624 G3757 G1510 G2521

忽然，从天上有响声下来，好像一阵大风吹过，充满了他们所坐的屋子，

3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ’
-且 显现了 -给他们 分开的 舌头 如同 火 -且 落在 -在
G2532 G3708 G0846 G1266 G1100 G5616 G4442 G2532 G2523 G1909

ἕνα ἕκαστον αὐτῶν.
每一个 各人 他们
G1520 G1538 G0846

又有舌头如火焰显现出来，分开落在他们各人头上。

4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις
-且 被充满了 所有的人 圣灵 圣的 -且 开始 说 别的
G2532 G4130 G3956 G4151 G0040 G2532 G0756 G2980 G2087

γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.
方言 照着 -那 圣灵 赐给 说出 -给他们
G1100 G2531 G3588 G4151 G1325 G0669 G0846

他们就都被圣灵充满，按着圣灵所赐的口才说起别国的话来。

5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ
有 -而 -在 耶路撒冷 住的 犹太人 人 虔诚的 -从
G1510 G1161 G1519 G2419 G2730 G2453 G0435 G2126 G0575

παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.
每一个 国族 -那些 -在 -那 天下
G3956 G1484 G3588 G5259 G3588 G3772

那时，有虔诚的犹太人从天下各国来，住在耶路撒冷。

6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη,
发生的 -而 -那 声音 这 聚集了 -那 众人 -且 困惑了
G1096 G1161 G3588 G5456 G3778 G4905 G3588 G4128 G2532 G4797

ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.
因为 听见 每一个 各人 -在那 自己的 方言中 说的 他们
G3754 G0191 G1520 G1538 G3588 G2398 G1258 G2980 G0846

这声音一响，众人都来聚集，各人听见门徒用众人的乡谈说话，就甚纳闷；

7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν, οἱ
惊奇的 -而 -且 奇怪的 说 不是 看哪 所有的 这些 是 -那些
G1839 G1161 G2532 G2296 G3004 G3756 G3708 G3956 G3778 G1510 G3588

λαλοῦντες, Γαλιλαῖοι?
说的 加利利人
G2980 G1057

都惊讶希奇说：「看哪，这说话的不都是加利利人吗？

8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν, ἐν ᾗ
-且 怎么 我们 听见 各人 -在那 自己的 方言中 我们的 -在 那
G2532 G4459 G1473 G0191 G1538 G3588 G2398 G1258 G1473 G1722 G3739

ἐγεννήθημεν?
我们出生的
G1080

我们各人怎么听见他们说我们生来所用的乡谈呢？

9 Πάρθοι, καὶ Μῆδοι, καὶ Ἐλαμῖται; καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
帕提亚人 -和 米底亚人 -和 以拉弥人 -和 -那些 住的 -那
G3934 G2532 G3370 G2532 G1639 G2532 G3588 G2730 G3588

Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν, τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν;
美索不达米亚 犹太 -既 -又 加帕多家 本都 -和 -那 亚细亚
G3318 G2449 G5037 G2532 G2587 G4195 G2532 G3588 G0773

我们帕提亚人、米底亚人、以拦人，和住在美索不达米亚、犹太、加帕多家、本都、亚细亚、

10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς
弗吉家 -既 -又 旁非利亚 埃及 -和 -那些 地区 -那 利比亚的 -那
G5435 G5037 G2532 G3828 G0125 G2532 G3588 G3313 G3588 G3033 G3588

κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι;
靠近 古利奈 -和 -那些 旅居的 罗马人
G2596 G2957 G2532 G3588 G1927 G4514

弗吕家、旁非利亚、埃及的人，并靠近古利奈的利比亚一带地方的人，从罗马来的客旅中，或是犹太人，或是进犹太教的人，

11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων
犹太人 -既 -又 改信者 克里特人 -和 阿拉伯人 我们听见 说的
G2453 G5037 G2532 G4339 G2912 G2532 G0690 G0191 G2980

αὐτῶν, ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις, τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ?
他们 -在那 我们的 方言 -那些 伟大的事 -那 神的
G0846 G3588 G2251 G1100 G3588 G3167 G3588 G2316

克里特和阿拉伯人，都听见他们用我们的乡谈，讲说 神的大作为。」

12 ἐξίσταντο δὲ πάντες, καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί
惊奇的 –而 所有的 –且 迷惑的 另一个 –对 另一个 说 什么
G1839 G1161 G3956 G2532 G1280 G0243 G4314 G0243 G3004 G5101

θέλει τοῦτο εἶναι?
指 这 是
G2309 G3778 G1510

众人就都惊讶猜疑，彼此说：「这是甚么意思呢？」

13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον, ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
另有人 –而 讽刺的 说 因为 新酒 充满的 他们是
G2087 G1161 G5512 G3004 G3754 G1098 G3325 G1510

还有人讥诮说：「他们无非是新酒灌满了。」

14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα, ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ
站立的 –而 –那 彼得 –与 –那 十一个 他举起 –那 声音 他的 –且
G2476 G1161 G3588 G4074 G4862 G3588 G1733 G1869 G3588 G5456 G0846 G2532

ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ
宣告了 –给他们 人啊 犹太的 –和 –那些 住的 耶路撒冷
G0669 G0846 G0435 G2453 G2532 G3588 G2730 G2419

πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου:
所有的 这 –给你们 知道的 愿是 –且 侧耳听 –那些 话语 我的
G3956 G3778 G4771 G1110 G1510 G2532 G1801 G3588 G4487 G1473

彼得和十一个使徒站起，高声说：「犹太人和一切住在耶路撒冷的人哪，这件事你们当知道，也当侧耳听我的话。

15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη
不 –因为 如同 你们 以为 这些人 醉了 是 –因为 时辰 第三
G3756 G1063 G5613 G4771 G5274 G3778 G3184 G1510 G1063 G5610 G5154

τῆς ἡμέρας;
–那 日的
G3588 G2250

你们想这些人是醉了；其实不是醉了，因为时候刚到巳初。

16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,
但是 这 是 –那 说的 借着 –那 先知 约珥
G0235 G3778 G1510 G3588 G2046 G1223 G3588 G4396 G2493

这正是先知约珥所说的：

17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ
–且 要是 –在 –那 末后的 日子 说 –那 神 我要浇灌出 –从
G2532 G1510 G1722 G3588 G2078 G2250 G3004 G3588 G2316 G1632 G0575

τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα; καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν,
–那 圣灵 我的 –在 全 肉体 –且 要说预言 –那 儿子 你们的
G3588 G4151 G1473 G1909 G3956 G4561 G2532 G4395 G3588 G5207 G4771

καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν; καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ
–且 –那 女儿 你们的 –且 –那 青年人 你们的 异象 要见 –且
G2532 G3588 G2364 G4771 G2532 G3588 G3495 G4771 G3706 G3708 G2532

οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται;
–那 老年人 你们的 –用梦 要做梦
G3588 G4245 G4771 G1798 G1797

神说：在末后的日子，我要将我的灵浇灌凡有血气的。你们的儿女要说预言；你们的少年人要见异象；老年人要做异梦。

18 καί‿ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου, καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου, ἐν ταῖς
–且– 确实 –在 –那 仆人 我的 –且 –在 –那 婢女 我的 –在 –那
G2532 G1065 G1909 G3588 G1401 G1473 G2532 G1909 G3588 G1399 G1473 G1722 G3588

ἡμέραις ἐκείναις, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν;
日子 那些 我要浇灌出 –从 –那 圣灵 我的 –且 他们要说预言
G2250 G1565 G1632 G0575 G3588 G4151 G1473 G2532 G4395

在那些日子，我要将我的灵浇灌我的仆人和使女，他们就要说预言。

19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς
–且 我要给 奇事 –在 –那 天 上面 –且 异兆 –在 –那 地
G2532 G1325 G5059 G1722 G3588 G3772 G0507 G2532 G4592 G1909 G3588 G1093

κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.
下面 血 –和 火 –和 蒸气 烟的
G2736 G0129 G2532 G4442 G2532 G0822 G2586

在天上，我要显出奇事；在地下，我要显出神迹；有血，有火，有烟雾。

20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν
–那 太阳 要被变为 –变为 黑暗 –且 –那 月亮 –变为 血 之前
G3588 G2246 G3344 G1519 G4655 G2532 G3588 G4582 G1519 G0129 G4250

‹ἢ› ἐλθεῖν ἡμέραν Κυρίου τὴν, μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
–或 来到 日子 主的 –那 大的 –且 显赫的
G2228 G2064 G2250 G2962 G3588 G3173 G2532 G2016

日头要变为黑暗，月亮要变为血；这都在主大而明显的日子未到以前。

21 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.
–且 要是 每一个 谁 若 呼求 –那 名 主的 要被救
G2532 G1510 G3956 G3739 G1437 G1941 G3588 G3686 G2962 G4982

到那时候，凡求告主名的，就必得救。

22 Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους: Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
人啊 以色列人 听 –那些 话语 这些 肆稣 –那 拿撒勒人
G0435 G2475 G0191 G3588 G3056 G3778 G2424 G3588 G3480

ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ
人 被证明的 –从 –那 神 –向 你们 –用能力 –和 奇事 –和
G0435 G0584 G0575 G3588 G2316 G1519 G4771 G1411 G2532 G5059 G2532

σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι’ αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς
异兆 那些 行的 借着 他 –那 神 –在 中间 你们 正如
G4592 G3739 G4160 G1223 G0846 G3588 G2316 G1722 G3319 G4771 G2531

αὐτοὶ οἴδατε.
你们自己 知道
G0846 G1492

「以色列人哪，请听我的话： 神藉着拿撒勒人耶稣在你们中间施行异能、奇事、神迹，将他证明出来，这是你们自己知道的。

23

τοῦτον,	τῇ	ὡρισμένῃ	βουλῇ	καὶ	προγνώσει	τοῦ	Θεοῦ,	ἔκδοτον	διὰ
这位	–按着那	定定的	旨意	–和	预知	–那	神的	被交付的	借着
G3778	G3588	G3724	G1012	G2532	G4268	G3588	G2316	G1560	G1223

χειρὸς	ἀνόμων,	προσπήξαντες	ἀνείλατε.
手	不法之人的	钉十字架的	你们杀了
G5495	G0459	G4362	G0337

他既按着 神的定旨先见被交与人，你们就藉着无法之人的手，把他钉在十字架上，杀了。

24

ὃν	ὁ	Θεὸς	ἀνέστησεν,	λύσας	τὰς	ὠδῖνας	τοῦ	θανάτου,	καθότι	οὐκ
他	–那	神	复活了	解开了	–那	产痛	–那	死亡的	因为	不
G3739	G3588	G2316	G0450	G3089	G3588	G5604	G3588	G2288	G2530	G3756

ἦν	δυνατὸν	κρατεῖσθαι	αὐτὸν	ὑπ’	αὐτοῦ.
是	可能的	被抓住	他	–被	它
G1510	G1415	G2902	G0846	G5259	G0846

神却将死的痛苦解释了，叫他复活，因为他原不能被死拘禁。

25

Δαυὶδ	γὰρ	λέγει	εἰς	αὐτόν,	Προορώμην	τὸν	Κύριον	ἐνώπιόν	μου	διὰ
大卫	–因为	说	–向	他	我预见	–那	主	–在面前	我的	借着
G1138	G1063	G3004	G1519	G0846	G4308	G3588	G2962	G1799	G1473	G1223

παντός,	ὅτι	ἐκ	δεξιῶν	μού	ἐστιν,	ἵνα	μὴ	σαλευθῶ.
全部	因为	–从	右边	我的	他是	以至于	不	我被动摇
G3956	G3754	G1537	G1188	G1473	G1510	G2443	G3361	G4531

大卫指着他说：「我看见主常在我眼前；他在我右边，叫我不至于摇动。

26

διὰ	τοῦτο	ηὐφράνθη	μου	«ἡ	καρδία»,	καὶ	ἠγαλλιάσατο	ἡ	γλῶσσά
因此	这	欢喜了	我的	–那	心	–且	快乐了	–那	舌头
G1223	G3778	G2165	G1473	G3588	G2588	G2532	G0021	G3588	G1100

μου;	ἔτι	δὲ,	καὶ	ἡ	σάρξ	μου	κατασκηνώσει	ἐπ’	ἐλπίδι,
我的	又	–而	–且	–那	肉体	我的	要居住	–在	盼望中
G1473	G2089	G1161	G2532	G3588	G4561	G1473	G2681	G1909	G1680

所以，我心里欢喜，我的灵（原文是舌）快乐；并且我的肉身要安居在指望中。

27

ὅτι	οὐκ	ἐνκαταλείψεις	τὴν	ψυχήν	μου	εἰς	ᾅδην,	οὐδὲ	δώσεις	τὸν
因为	不	你要丢弃	–那	灵魂	我的	–到	阴间	也不	你要给	–那
G3754	G3756	G1459	G3588	G5590	G1473	G1519	G0086	G3761	G1325	G3588

Ὅσιόν	σου	ἰδεῖν	διαφθοράν.
圣者	你的	见	腐坏
G3741	G4771	G3708	G1312

因你必不将我的灵魂撇在阴间，也不叫你的圣者见朽坏。

28

ἐγνώρισάς	μοι	ὁδοὺς	ζωῆς;	πληρώσεις	με	εὐφροσύνης	μετὰ	τοῦ
你指示了	–给我	路	生命的	你要充满	我	喜乐	–与	–那
G1107	G1473	G3598	G2222	G4137	G1473	G2167	G3326	G3588

προσώπου	σου.
面	你的
G4383	G4771

你已将生命的道路指示我，必叫我因见你的面（或译：叫我在你面前）得着满足的快乐。

29 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς, περὶ τοῦ
人啊 弟兄啊 容许 说 -用 坦率 -对 你们 关于 -那
G0435 G0080 G1832 G3004 G3326 G3954 G4314 G4771 G4012 G3588

πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ
先祖 大卫 因为 -也 死了 -且 被埋葱了 -且 -那 墓 他的
G3966 G1138 G3754 G2532 G5053 G2532 G2290 G2532 G3588 G3418 G0846

ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
是 -在 我们中间 直到 -那 日子 这
G1510 G1722 G1473 G0891 G3588 G2250 G3778

「弟兄们！先祖大卫的事，我可以明明地对你们说：他死了，也葬埋了，并且他的坟墓直到今日还在我们这里。

30 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς,
先知 于是 是的 -且 知道的 因为 -用誓言 起誓 -给他 -那 神
G4396 G3767 G5225 G2532 G1492 G3754 G3727 G3660 G0846 G3588 G2316

ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.
-从 果子 -那 腰 他的 坐在 -在 -那 宝座 他的
G1537 G2590 G3588 G3751 G0846 G2523 G1909 G3588 G2362 G0846

大卫既是先知，又晓得 神曾向他起誓，要从他的后裔中立一位坐在他的宝座上，

31 προϊδὼν, ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε
预见的 他说了 关于 -那 复活 -那 基督的 因为 既不
G4308 G2980 G4012 G3588 G0386 G3588 G5547 G3754 G3777

ἐνκατελείφθη εἰς ᾅδην, οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
被丢弃 -到 阴间 也不 -那 肉体 他的 见了 腐坏
G1459 G1519 G0086 G3777 G3588 G4561 G0846 G3708 G1312

就预先看明这事，讲论基督复活说：他的灵魂不撇在阴间；他的肉身也不见朽坏。

32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.
这位 -那 肆稣 复活了 -那 神 对此 所有的 我们 是 见证人
G3778 G3588 G2424 G0450 G3588 G2316 G3739 G3956 G1473 G1510 G3144

这耶稣， 神已经叫他复活了，我们都为这事作见证。

33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος
-在那 右边 于是 -那 神的 被高举的 -那 -既 应许 -那 圣灵
G3588 G1188 G3767 G3588 G2316 G5312 G3588 G5037 G1860 G3588 G4151

τοῦ Ἁγίου, λαβὼν παρὰ τοῦ Πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς καὶ βλέπετε
-那 圣的 领受的 -从 -那 父 浇灌出了 这 那 你们 -既 看见
G3588 G0040 G2983 G3844 G3588 G3962 G1632 G3778 G3739 G4771 G2532 G0991

καὶ ἀκούετε.
-又 听见
G2532 G0191

他既被 神的右手高举（或译：他既高举在 神的右边），又从父受了所应许的圣灵，就把你们所看见所听见的，浇灌下来。

34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ‹ὁ›
不 -因为 大卫 升上去 -到 -那 天 说 -而 他自己 说了 -那
G3756 G1063 G1138 G0305 G1519 G3588 G3772 G3004 G1161 G0846 G3004 G3588

Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
主 -给那 主 我的 坐在 -从 右边 我的
G2962 G3588 G2962 G1473 G2521 G1537 G1188 G1473

大卫并没有升到天上，但自己说：主对我主说：你坐在我的右边，

35

ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου,	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	σου.
直到	–当	我置	–那	仇敌	你的	脚凳	–那	脚	你的
G2193	G0302	G5087	G3588	G2190	G4771	G5286	G3588	G4228	G4771

等我使你仇敌作你的脚凳。

36

ἀσφαλῶς	οὖν	γινωσκέτω	πᾶς	οἶκος	Ἰσραὴλ,	ὅτι	καὶ	Κύριον	αὐτὸν,	καὶ
确实地	于是	愿知道	所有的	家	以色列的	因为	–既	主	他	–又
G0806	G3767	G1097	G3956	G3624	G2474	G3754	G2532	G2962	G0846	G2532

Χριστὸν	ἐποίησεν	ὁ	Θεός,	τοῦτον	τὸν	Ἰησοῦν	ὃν	ὑμεῖς	ἐσταυρώσατε.
基督	作了	–那	神	这位	–那	肆稣	那位	你们	钉十字架的
G5547	G4160	G3588	G2316	G3778	G3588	G2424	G3739	G4771	G4717

「故此，以色列全家当确实地知道，你们钉在十字架上的这位耶稣，神已经立他为主，为基督了。」

37

Ἀκούσαντες	δὲ	κατενύγησαν	τὴν	καρδίαν,	εἶπόν	τε	πρὸς	τὸν	Πέτρον
听见的	–而	他们扎心了	–那	心	说了	–既	–对	–那	彼得
G0191	G1161	G2660	G3588	G2588	G3004	G5037	G4314	G3588	G4074

καὶ	τοὺς	λοιποὺς	ἀποστόλους,	Τί	ποιήσωμεν,	ἄνδρες,	ἀδελφοί?
–和	–那	其余的	使徒	什么	我们要做	人啊	弟兄啊
G2532	G3588	G3062	G0652	G5101	G4160	G0435	G0080

众人听见这话，觉得扎心，就对彼得和其余的使徒说：「弟兄们，我们当怎样行？」

38

Πέτρος	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Μετανοήσατε,	[φησίν],	καὶ	βαπτισθήτω,	ἕκαστος
彼得	–而	–对	他们	悦改吧	他说	–且	愿被施洗	各人
G4074	G1161	G4314	G0846	G3340	G5346	G2532	G0907	G1538

ὑμῶν,	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	ἄφεσιν	τῶν	ἁμαρτιῶν	ὑμῶν,
你们的	–在	–那	名	肆稣	基督的	–为了	赦免	–那	罪	你们的
G4771	G1909	G3588	G3686	G2424	G5547	G1519	G0859	G3588	G0266	G4771

καὶ	λήμψεσθε	τὴν	δωρεὰν	τοῦ	Ἁγίου	Πνεύματος.
–且	你们要受	–那	恩赐	–那	圣的	圣灵
G2532	G2983	G3588	G1431	G3588	G0040	G4151

彼得说：「你们各人要悔改，奉耶稣基督的名受洗，叫你们的罪得赦，就必领受所赐的圣灵；

39

ὑμῖν	γάρ	ἐστιν	ἡ	ἐπαγγελία,	καὶ	τοῖς	τέκνοις	ὑμῶν,	καὶ	πᾶσιν
–给你们	–因为	是	–那	应许	–和	–给那	孩子	你们的	–和	–给所有
G4771	G1063	G1510	G3588	G1860	G2532	G3588	G5043	G4771	G2532	G3956

τοῖς	εἰς	μακρὰν,	ὅσους	ἂν	προσκαλέσηται	Κύριος,	ὁ	Θεὸς	ἡμῶν.
–那些	–在	远处	凡	–当	呼召	主	–那	神	我们的
G3588	G1519	G3117	G3745	G0302	G4341	G2962	G3588	G2316	G1473

因为这应许是给你们和你们的儿女，并一切在远方的人，就是主—我们 神所召来的。」

40

ἑτέροις	τε	λόγοις	πλείοσιν	διεμαρτύρατο,	καὶ	παρεκάλει	αὐτοὺς,	λέγων,
–用别的	–既	话语	更多的	他作证了	–且	他劝告了	他们	说
G2087	G5037	G3056	G4119	G1263	G2532	G3870	G0846	G3004

Σώθητε	ἀπὸ	τῆς	γενεᾶς	τῆς	σκολιᾶς	ταύτης.
你们要被救	–从	–那	世代	–那	弯曲的	这
G4982	G0575	G3588	G1074	G3588	G4646	G3778

彼得还用许多话作见证，劝勉他们说：「你们当救自己脱离这弯曲的世代。」

41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν; καὶ
–那些 确实 于是 接受的 –那 话语 他的 被施洗了 –且
G3588 G3303 G3767 G0588 G3588 G3056 G0846 G0907 G2532

προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.
被加上了 –在 –那 日子 那 灵魂 大约 三千
G4369 G1722 G3588 G2250 G1565 G5590 G5616 G5153

于是领受他话的人就受了洗。那一天，门徒约添了三千人，

42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων, καὶ τῇ
他们是 –而 坚持的 –在那 教导 –那 使徒的 –且 –在那
G1510 G1161 G4342 G3588 G1322 G3588 G0652 G2532 G3588

κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου, καὶ ταῖς προσευχαῖς.
团契 –在那 擘饼 –那 饼 –且 –在那 祷告
G2842 G3588 G2800 G3588 G0740 G2532 G3588 G4335

都恒心遵守使徒的教训，彼此交接，擘饼，祈祷。

43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα, διὰ τῶν
生了 –而 每一个 灵魂 畏惧 许多 –既 奇事 –和 异兆 借着 –那
G1096 G1161 G3956 G5590 G5401 G4183 G5037 G5059 G2532 G4592 G1223 G3588

ἀποστόλων ἐγίνετο.
使徒 发生
G0652 G1096

众人都惧怕；使徒又行了许多奇事神迹。

44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ‹ἦσαν› ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ‹καὶ› εἶχον ἅπαντα
所有的 –而 –那些 信的 是 –在 –那 同一处 –且 拥有 一切
G3956 G1161 G3588 G4100 G1510 G1909 G3588 G0846 G2532 G2192 G0537

κοινά;
共同的
G2839

信的人都在一处，凡物公用，

45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διεμέριζον αὐτὰ
–且 –那 产业 –和 –那 财物 他们卖 –且 他们分 它们
G2532 G3588 G2933 G2532 G3588 G5223 G4097 G2532 G1266 G0846

πᾶσιν, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.
–给所有 按着 –当 某人 需要 有的
G3956 G2530 G0302 G5100 G5532 G2192

并且卖了田产、家业，照各人所需用的分给各人。

46 καθ’ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε
每– 日子 –既 坚持的 同心地 –在 –那 殿 擘– –既
G2596 G2250 G5037 G4342 G3661 G1722 G3588 G2411 G2806 G5037

κατ’ οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι
按– 家 饼 他们分享 食物 –在 欢喜 –和 纯朴
G2596 G3624 G0740 G3335 G5160 G1722 G0020 G2532 G0858

καρδίας,
心的
G2588

他们天天同心合意恒切地在殿里，且在家中擘饼，存着欢喜、诚实的心用饭，

47

αἰνοῦντες	τὸν	Θεὸν,	καὶ	ἔχοντες	χάριν	πρὸς	ὅλον	τὸν	λαόν.	ὁ	δὲ
赞美的	–那	神	–且	有的	恩惠	–对	所有的	–那	民	–那	–而
G0134	G3588	G2316	G2532	G2192	G5485	G4314	G3650	G3588	G2992	G3588	G1161

Κύριος	προσετίθει	τοὺς	σῳζομένους	καθ’	ἡμέραν	ἐπὶ	τὸ	αὐτό.
主	加上	–那些	被救的	每–	日子	–在	–那	同一处
G2962	G4369	G3588	G4982	G2596	G2250	G1909	G3588	G0846

赞美 神，得众民的喜爱。主将得救的人天天加给他们。

Chapter 3

1

Πέτρος	δὲ	καὶ	Ἰωάννης	ἀνέβαινον	εἰς	τὸ	ἱερὸν	ἐπὶ,	τὴν	ὥραν	τῆς
彼得	–而	–和	约翰	上去	–到	–那	殿	–在	–那	时辰	–那
G4074	G1161	G2532	G2491	G0305	G1519	G3588	G2411	G1909	G3588	G5610	G3588

προσευχῆς,	τὴν	ἐνάτην.
祸告的	–那	第九
G4335	G3588	G1766

申初祷告的时候，彼得、约翰上圣殿去。

2

καί	τις	ἀνὴρ,	χωλὸς	ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ	ὑπάρχων,	ἐβαστάζετο,
–且	某个	人	瘸的	–从	胎	母亲的	他的	是的	被抬着
G2532	G5100	G0435	G5560	G1537	G2836	G3384	G0846	G5225	G0941

ὃν	ἐτίθουν	καθ’	ἡμέραν	πρὸς	τὴν	θύραν	τοῦ	ἱεροῦ,	τὴν	λεγομένην
他	他们放	每–	日子	–在	–那	门	–那	殿的	–那	被称为
G3739	G5087	G2596	G2250	G4314	G3588	G2374	G3588	G2411	G3588	G3004

Ὡραίαν,	τοῦ	αἰτεῖν	ἐλεημοσύνην	παρὰ	τῶν	εἰσπορευομένων	εἰς	τὸ	ἱερόν;
美门	–为了	求	施舍	–从	–那些	进入的	–到	–那	殿
G5611	G3588	G0154	G1654	G3844	G3588	G1531	G1519	G3588	G2411

有一个人，生来是瘸腿的，天天被人抬来，放在殿的一个门口（那门名叫美门），要求进殿的人周济。

3

ὃς	ἰδὼν	Πέτρον	καὶ	Ἰωάννην	μέλλοντας	εἰσιέναι	εἰς	τὸ	ἱερὸν,	ἠρώτα
他	看见了	彼得	–和	约翰	将要	进入	–到	–那	殿	求
G3739	G3708	G4074	G2532	G2491	G3195	G1524	G1519	G3588	G2411	G2065

ἐλεημοσύνην	λαβεῖν.
施舍	领受
G1654	G2983

他看见彼得、约翰将要进殿，就求他们周济。

4

ἀτενίσας	δὲ	Πέτρος	εἰς	αὐτὸν,	σὺν	τῷ	Ἰωάννῃ,	εἶπεν,	Βλέψον	εἰς
凝视的	–而	彼得	–向	他	–与	–那	约翰	说	看	–向
G0816	G1161	G4074	G1519	G0846	G4862	G3588	G2491	G3004	G0991	G1519

ἡμᾶς.
我们
G1473

彼得、约翰定睛看他；彼得说：「你看我们！」

5

ὁ	δὲ	ἐπεῖχεν	αὐτοῖς,	προσδοκῶν	τι	παρ’	αὐτῶν	λαβεῖν.
–那	–而	他注意	–给他们	期望的	某事	–从	他们	领受
G3588	G1161	G1907	G0846	G4328	G5100	G3844	G0846	G2983

那人就留意看他们，指望得着甚么。

6 εἶπεν 说 G3004 | δὲ –而 G1161 | Πέτρος, 彼得 G4074 | Ἀργύριον 银子 G0694 | καὶ –和 G2532 | χρυσίον 金子 G5553 | οὐχ 不 G3756 | ὑπάρχει 属于 G5225 | μοι, –给我 G1473 | ὃ 那 G3739 | δὲ –但 G1161

ἔχω, 我有的 G2192 | τοῦτό 这 G3778 | σοι –给你 G4771 | δίδωμι: 我给 G1325 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | ὀνόματι 名 G3686 | Ἰησοῦ 肆稣 G2424 | Χριστοῦ 基督 G5547 | τοῦ –那 G3588 | Ναζωραίου, 拿撒勒人的 G3480

[ἔγειρε 起来 G1453 | καὶ] –且 G2532 | περιπάτει! 行走吧 G4043

彼得说：「金银我都没有，只把我所有的给你：我奉拿撒勒人耶稣基督的名，叫你起来行走！」

7 καὶ –且 G2532 | πιάσας 抓住了 G4084 | αὐτὸν 他 G0846 | τῆς –那 G3588 | δεξιᾶς 右的 G1188 | χειρὸς, 手 G5495 | ἤγειρεν 他扶起了 G1453 | αὐτόν; 他 G0846 | παραχρῆμα 立刻 G3916 | δὲ –而 G1161

ἐστερεώθησαν 坚固了 G4732 | αἱ –那 G3588 | βάσεις 脚掌 G0939 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | καὶ –和 G2532 | τὰ –那 G3588 | σφυδρά. 脚踝 G4974

于是拉着他的右手，扶他起来；他的脚和踝子骨立刻健壮了，

8 καὶ –且 G2532 | ἐξαλλόμενος, 跳跃的 G1814 | ἔστη 他站立 G2476 | καὶ –且 G2532 | περιεπάτει, 他行走 G4043 | καὶ –且 G2532 | εἰσῆλθεν 他进入 G1525 | σὺν –与 G4862 | αὐτοῖς 他们 G0846 | εἰς –到 G1519

τὸ –那 G3588 | ἱερὸν, 殿 G2411 | περιπατῶν, 行走的 G4043 | καὶ –且 G2532 | ἁλλόμενος, 跳跃的 G0242 | καὶ –且 G2532 | αἰνῶν 赞美的 G0134 | τὸν –那 G3588 | Θεόν. 神 G2316

就跳起来，站着，又行走，同他们进了殿，走着，跳着，赞美 神。

9 καὶ –且 G2532 | εἶδεν 看见了 G3708 | πᾶς 所有的 G3956 | ὁ –那 G3588 | λαὸς 民 G2992 | αὐτὸν 他 G0846 | περιπατοῦντα 行走的 G4043 | καὶ –且 G2532 | αἰνοῦντα 赞美的 G0134 | τὸν –那 G3588 | Θεόν. 神 G2316

百姓都看见他行走，赞美 神；

10 ἐπεγίνωσκον 他们认出 G1921 | δὲ –而 G1161 | αὐτὸν, 他 G0846 | ὅτι 因为 G3754 | οὗτος 这人 G3778 | ἦν 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | πρὸς –为了 G4314 | τὴν –那 G3588 | ἐλεημοσύνην 施舍 G1654

καθήμενος 坐的 G2521 | ἐπὶ –在 G1909 | τῇ –那 G3588 | Ὡραίᾳ 美 G5611 | Πύλῃ 门 G4439 | τοῦ –那 G3588 | ἱεροῦ; 殿的 G2411 | καὶ –且 G2532 | ἐπλήσθησαν 被充满了 G4130 | θάμβους 惊奇 G2285 | καὶ –和 G2532

ἐκστάσεως 惊恐 G1611 | ἐπὶ –对 G1909 | τῷ –那 G3588 | συμβεβηκότι 发生的事 G4819 | αὐτῷ. –给他 G0846

认得他是那素常坐在殿的美门口求周济的，就因他所遇着的事满心希奇、惊讶。

11 Κρατοῦντος 抓着的 G2902 | δὲ –而 G1161 | αὐτοῦ 他 G0846 | τὸν –那 G3588 | Πέτρον 彼得 G4074 | καὶ –和 G2532 | τὸν –那 G3588 | Ἰωάννην, 约翰 G2491 | συνέδραμεν 跑来了 G4936 | πᾶς 所有的 G3956

ὁ –那 G3588 | λαὸς 民 G2992 | πρὸς –向 G4314 | αὐτοὺς 他们 G0846 | ἐπὶ –在 G1909 | τῇ –那 G3588 | στοᾷ 廊 G4745 | τῇ –那 G3588 | καλουμένῃ 被称为 G2564 | Σολομῶντος, 所罗门的 G4672 | ἔκθαμβοι. 极惊的 G1569

那人正在称为所罗门的廊下，拉着彼得、约翰；众百姓一齐跑到他们那里，很觉希奇。

12 ἰδὼν 看见了 G3708 | δὲ, –而 G1161 | ὁ –那 G3588 | Πέτρος 彼得 G4074 | ἀπεκρίνατο 回答了 G0611 | πρὸς –对 G4314 | τὸν –那 G3588 | λαόν, 民 G2992 | Ἄνδρες, 人啊 G0435 | Ἰσραηλῖται, 以色列人 G2475

τί 为什么 G5101 | θαυμάζετε 你们奇怪 G2296 | ἐπὶ –对 G1909 | τούτῳ? 这 G3778 | ἢ 或 G2228 | ἡμῖν –对我们 G1473 | τί 为什么 G5101 | ἀτενίζετε, 你们凝视 G0816 | ὡς 仿佛 G5613 | ἰδίᾳ 自己的 G2398 | δυνάμει 能力 G1411

ἢ 或 G2228 | εὐσεβείᾳ 虔诚 G2150 | πεποιηκόσιν 使的 G4160 | τοῦ –以致于 G3588 | περιπατεῖν 行走 G4043 | αὐτόν? 他 G0846

彼得看见，就对百姓说：「以色列人哪，为甚么把这事当作希奇呢？为甚么定睛看我们，以为我们凭自己的能力和虔诚使这人行走呢？

13 ὁ –那 G3588 | Θεὸς 神 G2316 | Ἀβραὰμ, 亚伯拉罕的 G0011 | καὶ –和 G2532 | [ὁ –那 G3588 | θεὸς] 神 G2316 | Ἰσαὰκ, 以撒的 G2464 | καὶ –和 G2532 | [ὁ –那 G3588 | θεὸς] 神 G2316 | Ἰακώβ, 雅各的 G2384 | ὁ –那 G3588

Θεὸς 神 G2316 | τῶν –那 G3588 | πατέρων 父亲 G3962 | ἡμῶν, 我们的 G1473 | ἐδόξασεν 荣耀了 G1392 | τὸν –那 G3588 | Παῖδα 仆人 G3816 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | Ἰησοῦν, 肆稣 G2424 | ὃν 他 G3739 | ὑμεῖς 你们 G4771

μὲν 确实 G3303 | παρεδώκατε, 交付了 G3860 | καὶ –且 G2532 | ἠρνήσασθε 否认了 G0720 | κατὰ –在面前 G2596 | πρόσωπον 面 G4383 | Πιλάτου, 彼拉多的 G4091 | κρίναντος 判定的 G2919 | ἐκείνου 那人 G1565

ἀπολύειν.
释放
G0630

亚伯拉罕、以撒、雅各的 神，就是我们列祖的 神，已经荣耀了他的仆人（或译：儿子）耶稣；你们却把他交付彼拉多。彼拉多定意要释放他，你们竟在彼拉多面前弃绝了他。

14 ὑμεῖς 你们 G4771 | δὲ –而 G1161 | τὸν –那 G3588 | Ἅγιον 圣的 G0040 | καὶ –和 G2532 | Δίκαιον 义的 G1342 | ἠρνήσασθε, 否认了 G0720 | καὶ –且 G2532 | ᾐτήσασθε 求了 G0154 | ἄνδρα, 人 G0435 | φονέα 凶手 G5406

χαρισθῆναι 被赠给 G5483 | ὑμῖν; –给你们 G4771

你们弃绝了那圣洁公义者，反求着释放一个凶手给你们。

15 τὸν –那 G3588 | δὲ –而 G1161 | Ἀρχηγὸν 创始者 G0747 | τῆς –那 G3588 | ζωῆς 生命的 G2222 | ἀπεκτείνατε, 你们杀了 G0615 | ὃν 他 G3739 | ὁ –那 G3588 | Θεὸς 神 G2316 | ἤγειρεν 复活了 G1453 | ἐκ –从 G1537

νεκρῶν. 死人中 G3498 | οὗ 对此 G3739 | ἡμεῖς 我们 G1473 | μάρτυρές 见证人 G3144 | ἐσμεν. 是 G1510

你们杀了那生命的主， 神却叫他从死里复活了；我们都是为这事作见证。

16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
–且 –在 –那 信心 –那 名 他的 这位 他 你们看见的 –且
G2532 G1909 G3588 G4102 G3588 G3686 G0846 G3778 G3739 G2334 G2532

οἴδατε ἐστερέωσεν; τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι’ αὐτοῦ,
认识的 使坚固了 –那 名 他的 –且 –那 信心 –那 借着 他
G1492 G4732 G3588 G3686 G0846 G2532 G3588 G4102 G3588 G1223 G0846

ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην, ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
给了 –给他 –那 完全健康 这 –在面前 所有的 你们
G1325 G0846 G3588 G3647 G3778 G0561 G3956 G4771

我们因信他的名，他的名便叫你们所看见所认识的这人健壮了；正是他所赐的信心，叫这人在你们众人面前全然好了。

17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ
–且 现在 弟兄啊 我知道 因为 –按着 无知 你们行了 正如 –也 –那
G2532 G3568 G0080 G1492 G3754 G2596 G0052 G4238 G5618 G2532 G3588

ἄρχοντες ὑμῶν;
官长 你们的
G0758 G4771

弟兄们，我晓得你们做这事是出于不知，你们的官长也是如此。

18 ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν,
–那 –而 神 那些 预先宣告的 借着 口 所有的 –那 先知
G3588 G1161 G2316 G3739 G4293 G1223 G4750 G3956 G3588 G4396

παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.
受苦 –那 基督 他的 应验了 如此
G3958 G3588 G5547 G0846 G4137 G3779

但神曾藉众先知的口，预言基督将要受害，就这样应验了。

19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς
悦改吧 于是 –且 回转吧 –为了 –那 被涂抹 你们的 –那
G3340 G3767 G2532 G1994 G4314 G3588 G1813 G4771 G3588

ἁμαρτίας,
罪
G0266

所以，你们当悔改归正，使你们的罪得以涂抹，

20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ
以至于 –当 来到 时期 恢复的 –从 面 –那 主的 –且
G3704 G0302 G2064 G2540 G0403 G0575 G4383 G3588 G2962 G2532

ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν, Χριστὸν Ἰησοῦν.
他差遣 –那 预定的 –给你们 基督 肆稣
G0649 G3588 G4400 G4771 G5547 G2424

这样，那安舒的日子就必从主面前来到；主也必差遣所预定给你们的基督（耶稣）降临。

21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι, ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν
他 必须 天 确实 接受 直到 时候 复兴 万物的 那些
G3739 G1163 G3772 G3303 G1209 G0891 G5550 G0605 G3956 G3739

ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ’ αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.
说的 –那 神 借着 口 –那 圣的 –从 万代 他的 先知
G2980 G3588 G2316 G1223 G4750 G3588 G0040 G0575 G0165 G0846 G4396

天必留他，等到万物复兴的时候，就是 神从创世以来、藉着圣先知的口所说的。

22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν, ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς
摩西 确实 说 因为 先知 -给你们 要兴起 主 -那 神
G3475 G3303 G3004 G3754 G4396 G4771 G0450 G2962 G3588 G2316

[ὑμῶν] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ: αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα,
你们的 -从 -那 弟兄 你们的 像 我 他的 你们要听 -按照 一切
G4771 G1537 G3588 G0080 G4771 G5613 G1473 G0846 G0191 G2596 G3956

ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
凡 -当 他说 -对 你们
G3745 G0302 G2980 G4314 G4771

摩西曾说：『主— 神要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知像我，凡他向你们所说的，你们都要听从。

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου,
要是 -而 每一个 灵魂 那 若 不 听从 -那 先知 那
G1510 G1161 G3956 G5590 G3748 G1437 G3361 G0191 G3588 G4396 G1565

ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.
要被灭绝 -从 -那 民中
G1842 G1537 G3588 G2992

凡不听从那先知的，必要从民中全然灭绝。』

24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ, καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι
-且 所有的 -而 -那 先知 -从 撒母耳 -且 -那些 以后的 凡
G2532 G3956 G1161 G3588 G4396 G0575 G4545 G2532 G3588 G2517 G3745

ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.
说的 -也 宣告了 -那 日子 这些
G2980 G2532 G2605 G3588 G2250 G3778

从撒母耳以来的众先知，凡说预言的，也都说到这些日子。

25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς «ὁ Θεὸς»
你们 是 -那 儿子 -那 先知的 -和 -那 约 那 -那 神
G4771 G1510 G3588 G5207 G3588 G4396 G2532 G3588 G1242 G3739 G3588 G2316

διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ
立的 -与 -那 父亲 你们的 说 -对 亚伯拉罕 -且 -在 -那
G1303 G4314 G3588 G3962 G4771 G3004 G4314 G0011 G2532 G1722 G3588

σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
后裔 你的 要被祝福 所有的 -那 家族 -那 地的
G4690 G4771 G1757 G3956 G3588 G3965 G3588 G1093

你们是先知的子孙，也承受 神与你们祖宗所立的约，就是对亚伯拉罕说：『地上万族都要因你的后裔得福。』

26 ὑμῖν πρῶτον, ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτὸν,
-给你们 首先 兴起的 -那 神 -那 仆人 他的 差遣了 他
G4771 G4412 G0450 G3588 G2316 G3588 G3816 G0846 G0649 G0846

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
祝福的 你们 -在 -那 转离 各人 -从 -那 恶行 你们的
G2127 G4771 G1722 G3588 G0654 G1538 G0575 G3588 G4189 G4771

神既兴起他的仆人（或译：儿子），就先差他到你们这里来，赐福给你们，叫你们各人回转，离开罪恶。」

Chapter 4

1

Λαλούντων	δὲ	αὐτῶν	πρὸς	τὸν	λαὸν,	ἐπέστησαν	αὐτοῖς	οἱ	ἱερεῖς,	καὶ
说话着	–而	他们的	向	–那	百姓	来到	他们	–那些	祭司们	–和
G2980	G1161	G0846	G4314	G3588	G2992	G2186	G0846	G3588	G2409	G2532

ὁ	στρατηγὸς	τοῦ	ἱεροῦ,	καὶ	οἱ	Σαδδουκαῖοι,
–那	守殿官	–的	圣殿	–和	–那些	撒都该人
G3588	G4755	G3588	G2411	G2532	G3588	G4523

使徒对百姓说话的时候，祭司们和守殿官，并撒都该人忽然来了。

2

διαπονούμενοι	διὰ	τὸ	διδάσκειν	αὐτοὺς	τὸν	λαὸν,	καὶ	καταγγέλλειν	ἐν
恼怒	因为	–那	教导	他们	–那	百姓	–和	传扬	在
G1278	G1223	G3588	G1321	G0846	G3588	G2992	G2532	G2605	G1722

τῷ	Ἰησοῦ	τὴν	ἀνάστασιν,	τὴν	ἐκ	νεκρῶν;
–那	耶稣	–那	复活	–那	从	死人
G3588	G2424	G3588	G0386	G3588	G1537	G3498

因他们教训百姓，本着耶稣，传说死人复活，就很烦恼，

3

καὶ	ἐπέβαλον	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας,	καὶ	ἔθεντο	εἰς	τήρησιν	εἰς	τὴν
–和	下	他们	–那些	手	–和	放置	在	看守中	到	–那
G2532	G1911	G0846	G3588	G5495	G2532	G5087	G1519	G5084	G1519	G3588

αὔριον;	ἦν	γὰρ	ἑσπέρα	ἤδη.
明天	是	–因为	傍晚	已经
G0839	G1510	G1063	G2073	G2235

于是下手拿住他们；因为天已经晚了，就把他们押到第二天。

4

πολλοὶ	δὲ	τῶν	ἀκουσάντων	τὸν	λόγον,	ἐπίστευσαν,	καὶ	ἐγενήθη	‹ὁ›
许多	–而	–那些	听了的人	–那	道	相信了	–和	成了	–那
G4183	G1161	G3588	G0191	G3588	G3056	G4100	G2532	G1096	G3588

ἀριθμὸς	τῶν	ἀνδρῶν	ὡς	χιλιάδες	πέντε.
数目	–的	男人	约	千	五
G0706	G3588	G0435	G5613	G5505	G4002

但听道之人有许多信的，男丁数目约到五千。

5

Ἐγένετο	δὲ	ἐπὶ	τὴν	αὔριον	συναχθῆναι	αὐτῶν	τοὺς	ἄρχοντας	καὶ	τοὺς
发生了	–而	在	–那	明天	聚集	他们的	–那些	官长们	–和	–那些
G1096	G1161	G1909	G3588	G0839	G4863	G0846	G3588	G0758	G2532	G3588

πρεσβυτέρους	καὶ	τοὺς	γραμματεῖς	ἐν	Ἰερουσαλήμ,
长老们	–和	–那些	文士们	在	耶路撒冷
G4245	G2532	G3588	G1122	G1722	G2419

第二天，官府、长老，和文士在耶路撒冷聚会，

6

καὶ	Ἅννας	ὁ	ἀρχιερεὺς,	καὶ	Καϊάφας,	καὶ	Ἰωάννης,	καὶ	Ἀλέξανδρος,
–和	亚那	–那	大祭司	–和	该亚法	–和	约翰	–和	亚历山大
G2532	G0452	G3588	G0749	G2532	G2533	G2532	G2491	G2532	G0223

καὶ	ὅσοι	ἦσαν	ἐκ	γένους	ἀρχιερατικοῦ.
–和	凡	是	属	家族	大祭司的
G2532	G3745	G1510	G1537	G1085	G0748

又有大祭司亚那和该亚法、约翰、亚历山大，并大祭司的亲族都在那里，

7

καὶ	στήσαντες	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	μέσῳ,	ἐπυνθάνοντο,	Ἐν	ποίᾳ	δυνάμει	ἢ
–和	立了	他们	在	–那	中间	查问	在	什么	能力	或
G2532	G2476	G0846	G1722	G3588	G3319	G4441	G1722	G4169	G1411	G2228

ἐν	ποίῳ	ὀνόματι	ἐποιήσατε	τοῦτο	ὑμεῖς?
在	什么	名	做了	这事	你们
G1722	G4169	G3686	G4160	G3778	G4771

叫使徒站在当中，就问他们说：「你们用甚么能力，奉谁的名做这事呢？」

8

τότε	Πέτρος,	πλησθεὶς	Πνεύματος	Ἁγίου,	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Ἄρχοντες	τοῦ
那时	彼得	被充满	圣灵	圣	说	向	他们	官长们	–的
G5119	G4074	G4130	G4151	G0040	G3004	G4314	G0846	G0758	G3588

λαοῦ	καὶ	πρεσβύτεροι,
百姓	–和	长老们
G2992	G2532	G4245

那时彼得被圣灵充满，对他们说：

9

εἰ	ἡμεῖς	σήμερον	ἀνακρινόμεθα,	ἐπὶ	εὐεργεσίᾳ	ἀνθρώπου	ἀσθενοῦς,	ἐν
如果	我们	今天	被审问	关于	善行	人	软弱的	在
G1487	G1473	G4594	G0350	G1909	G2108	G0444	G0772	G1722

τίνι	οὗτος	σέσωσται,
谁	这人	已得救
G5101	G3778	G4982

「治民的官府和长老啊，倘若今日因为在残疾人身上所行的善事查问我们他是怎么得了痊愈，

10

γνωστὸν	ἔστω	πᾶσιν	ὑμῖν,	καὶ	παντὶ	τῷ	λαῷ	Ἰσραὴλ,	ὅτι	ἐν	τῷ
知道	当	所有	你们	–和	所有	–那	百姓	以色列	就是	在	–那
G1110	G1510	G3956	G4771	G2532	G3956	G3588	G2992	G2474	G3754	G1722	G3588

ὀνόματι	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Ναζωραίου,	ὃν	ὑμεῖς	ἐσταυρώσατε,	ὃν	ὁ
名	耶稣	基督	–那	拿撒勒人	他	你们	钉十字架了	他	–那
G3686	G2424	G5547	G3588	G3480	G3739	G4771	G4717	G3739	G3588

Θεὸς	ἤγειρεν	ἐκ	νεκρῶν,	ἐν	τούτῳ	οὗτος	παρέστηκεν	ἐνώπιον	ὑμῶν	ὑγιής.
神	复活了	从	死人	在	这	这人	站在	面前	你们的	健全的
G2316	G1453	G1537	G3498	G1722	G3778	G3778	G3936	G1799	G4771	G5199

你们众人和以色列百姓都当知道，站在你们面前的这人得痊愈是因你们所钉十字架、 神叫他从死里复活的拿撒勒人耶稣基督的名。

11

οὗτός	ἐστιν	ὁ	λίθος	ὁ	ἐξουθενηθεὶς	ὑφ’	ὑμῶν,	τῶν	οἰκοδόμων,	ὁ
这	是	–那	石头	–那	被藐视	被	你们	–那些	建造者	–那
G3778	G1510	G3588	G3037	G3588	G1848	G5259	G4771	G3588	G3618	G3588

γενόμενος	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας.
成了	作为	头	房角的
G1096	G1519	G2776	G1137

他是你们匠人所弃的石头，已成了房角的头块石头。

12 καὶ 和 G2532 | οὐκ 不 G3756 | ἔστιν 是 G1510 | ἐν 在 G1722 | ἄλλῳ 别的 G0243 | οὐδενὶ 没有一个 G3762 | ἡ –那 G3588 | σωτηρία, 拯救 G4991 | οὐδὲ 也不 G3761 | γὰρ –因为 G1063 | ὄνομά 名 G3686 | ἐστιν 是 G1510
ἕτερον 另一个 G2087 | ὑπὸ 在 G5259 | τὸν –那 G3588 | οὐρανὸν, 天 G3772 | τὸ –那 G3588 | δεδομένον 被赐的 G1325 | ἐν 在 G1722 | ἀνθρώποις, 人间 G0444 | ἐν 在 G1722 | ᾧ 其中 G3739 | δεῖ 必须 G1163
σωθῆναι 得救 G4982 | ἡμᾶς. 我们 G1473

除他以外，别无拯救；因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。」

13 Θεωροῦντες 看见 G2334 | δὲ –而 G1161 | τὴν –那 G3588 | τοῦ –的 G3588 | Πέτρου 彼得 G4074 | παρρησίαν, 胆量 G3954 | καὶ –和 G2532 | Ἰωάννου, 约翰的 G2491 | καὶ –和 G2532
καταλαβόμενοι 认出 G2638 | ὅτι 就是 G3754 | ἄνθρωποι 人 G0444 | ἀγράμματοί 没有学问的 G0062 | εἰσιν, 是 G1510 | καὶ –和 G2532 | ἰδιῶται, 平民 G2399 | ἐθαύμαζον. 惊奇 G2296
ἐπεγίνωσκόν 认出 G1921 | τε –又 G5037 | αὐτοὺς, 他们 G0846 | ὅτι 就是 G3754 | σὺν 与 G4862 | τῷ –那 G3588 | Ἰησοῦ 耶稣 G2424 | ἦσαν. 同在过 G1510

他们见彼得、约翰的胆量，又看出他们原是没有学问的小民，就希奇，认明他们是跟过耶稣的；

14 τόν –那 G3588 | τε –又 G5037 | ἄνθρωπον 人 G0444 | βλέποντες 看见 G0991 | σὺν 与 G4862 | αὐτοῖς 他们 G0846 | ἑστῶτα, 站着的 G2476 | τὸν –那 G3588 | τεθεραπευμένον, 已被医治的 G2323
οὐδὲν 没有什么 G3762 | εἶχον 有 G2192 | ἀντειπεῖν. 反驳 G0483

又看见那治好了的人和他们一同站着，就无话可驳。

15 κελεύσαντες 命令了 G2753 | δὲ –而 G1161 | αὐτοὺς 他们 G0846 | ἔξω 外面 G1854 | τοῦ –的 G3588 | συνεδρίου 公会 G4892 | ἀπελθεῖν, 退出去 G0565 | συνέβαλλον 商议 G4820 | πρὸς 向 G4314
ἀλλήλους, 彼此 G0240

于是吩咐他们从公会出去，就彼此商议说：

16 λέγοντες, 说 G3004 | Τί 什么 G5101 | ποιήσωμεν 我们要做 G4160 | τοῖς –对 G3588 | ἀνθρώποις 人们 G0444 | τούτοις? 这些 G3778 | ὅτι 因为 G3754 | μὲν 确实 G3303 | γὰρ –因为 G1063 | γνωστὸν 明显的 G1110
σημεῖον 神迹 G4592 | γέγονεν 已发生 G1096 | δι’ 借着 G1223 | αὐτῶν, 他们 G0846 | πᾶσιν 所有 G3956 | τοῖς –那些 G3588 | κατοικοῦσιν 住在 G2730 | Ἰερουσαλὴμ 耶路撒冷 G2419 | φανερόν, 显然的 G5318 | καὶ –和 G2532
οὐ 不 G3756 | δυνάμεθα 我们能 G1410 | ἀρνεῖσθαι. 否认 G0720

「我们当怎样办这两个人呢？因为他们诚然行了一件明显的神迹，凡住耶路撒冷的人都知道，我们也不能说没有。

17 ἀλλ’ 但 G0235 | ἵνα 为了 G2443 | μὴ 不 G3361 | ἐπὶ 在 G1909 | πλεῖον 更多 G4119 | διανεμηθῇ 散布 G1268 | εἰς 到 G1519 | τὸν –那 G3588 | λαόν, 百姓中 G2992 | ἀπειλησώμεθα 我们要威吓 G0546 | αὐτοῖς 他们 G0846

μηκέτι 不再 G3371 | λαλεῖν 说话 G2980 | ἐπὶ 在 G1909 | τῷ –那 G3588 | ὀνόματι 名 G3686 | τούτῳ 这 G3778 | μηδενὶ 不向任何 G3367 | ἀνθρώπων. 人 G0444

惟恐这事越发传扬在民间，我们必须恐吓他们，叫他们不再奉这名对人讲论。」

18 καὶ –和 G2532 | καλέσαντες 叫了 G2564 | αὐτοὺς, 他们 G0846 | παρήγγειλαν 吩咐 G3853 | ‹τὸ› –那 G3588 | καθόλου 完全 G2527 | μὴ 不 G3361 | φθέγγεσθαι 出声 G5350 | μηδὲ 也不 G3366

διδάσκειν, 教导 G1321 | ἐπὶ 在 G1909 | τῷ –那 G3588 | ὀνόματι 名 G3686 | τοῦ –的 G3588 | Ἰησοῦ. 耶稣 G2424

于是叫了他们来，禁止他们总不可奉耶稣的名讲论教训人。

19 ὁ –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | Πέτρος 彼得 G4074 | καὶ –和 G2532 | Ἰωάννης, 约翰 G2491 | ἀποκριθέντες, 回答 G0611 | εἶπον 说 G3004 | πρὸς 向 G4314 | αὐτούς, 他们 G0846 | Εἰ 若 G1487

δίκαιόν 正义的 G1342 | ἐστιν 是 G1510 | ἐνώπιον 面前 G1799 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ 神 G2316 | ὑμῶν 你们的 G4771 | ἀκούειν, 听从 G0191 | μᾶλλον 更 G3123 | ἢ 还是 G2228 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ, 神 G2316

κρίνατε; 你们判断吧 G2919

彼得、约翰说：「听从你们，不听从神，这在 神面前合理不合理，你们自己酌量吧！

20 οὐ 不 G3756 | δυνάμεθα 我们能 G1410 | γὰρ –因为 G1063 | ἡμεῖς, 我们 G1473 | ἃ 那些 G3739 | εἴδαμεν 看见了 G3708 | καὶ –和 G2532 | ἠκούσαμεν, 听见了 G0191 | μὴ 不 G3361 | λαλεῖν. 说 G2980

我们所看见所听见的，不能不说。」

21 οἱ –那些 G3588 | δὲ –而 G1161 | προσαπειλησάμενοι 再次威吓了 G4324 | ἀπέλυσαν 释放了 G0630 | αὐτούς, 他们 G0846 | μηδὲν 没有什么 G3367 | εὑρίσκοντες 找到 G2147 | τὸ –那 G3588 | πῶς 怎样 G4459

κολάσωνται 惩罚 G2849 | αὐτούς, 他们 G0846 | διὰ 因为 G1223 | τὸν –那 G3588 | λαόν, 百姓 G2992 | ὅτι 因为 G3754 | πάντες 所有人 G3956 | ἐδόξαζον 荣耀 G1392 | τὸν –那 G3588 | Θεὸν 神 G2316 | ἐπὶ 为了 G1909

τῷ –那 G3588 | γεγονότι; 所发生的 G1096

官长为百姓的缘故，想不出法子刑罚他们，又恐吓一番，把他们释放了。这是因众人为所行的奇事都归荣耀与 神。

22 ἐτῶν 年 G2094 | γὰρ –因为 G1063 | ἦν 是 G1510 | πλειόνων 超过 G4119 | τεσσεράκοντα, 四十 G5062 | ὁ –那 G3588 | ἄνθρωπος 人 G0444 | ἐφ’ 在他身上 G1909 | ὃν 他 G3739 | γεγόνει 发生了 G1096

τὸ –那 G3588 | σημεῖον 神迹 G4592 | τοῦτο, 这 G3778 | τῆς –的 G3588 | ἰάσεως. 医治 G2392

原来藉着神迹医好的那人有四十多岁了。

23 Ἀπολυθέντες 被释放了 G0630 δὲ, –而 G1161 ἦλθον 来到 G2064 πρὸς 向 G4314 τοὺς –那些 G3588 ἰδίους, 自己人 G2398 καὶ –和 G2532 ἀπήγγειλαν 报告了 G0518 ὅσα 凡 G3745 πρὸς 向 G4314

αὐτοὺς 他们 G0846 οἱ –那些 G3588 ἀρχιερεῖς 祭司长们 G0749 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 πρεσβύτεροι 长老们 G4245 εἶπαν. 说了 G3004

二人既被释放，就到会友那里去，把祭司长和长老所说的话都告诉他们。

24 οἱ –那些 G3588 δὲ –而 G1161 ἀκούσαντες, 听了 G0191 ὁμοθυμαδὸν 同心地 G3661 ἦραν 举起 G0142 φωνὴν 声音 G5456 πρὸς 向 G4314 τὸν –那 G3588 Θεὸν, 神 G2316 καὶ –和 G2532 εἶπαν, 说 G3004

Δέσποτα, 主宰啊 G1203 σὺ 你 G4771 ὁ –那 G3588 ποιήσας 造了 G4160 τὸν –那 G3588 οὐρανὸν, 天 G3772 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 γῆν, 地 G1093 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588

θάλασσαν, 海 G2281 καὶ –和 G2532 πάντα 一切 G3956 τὰ –那些 G3588 ἐν 在 G1722 αὐτοῖς, 其中的 G0846

他们听见了，就同心合意地高声向 神说：「主啊！你是造天、地、海，和其中万物的，

25 ὁ –那 G3588 τοῦ, –的 G3588 πατρὸς 父 G3962 ἡμῶν, 我们的 G1473 διὰ 借着 G1223 Πνεύματος 圣灵 G4151 Ἁγίου 圣 G0040 στόματος 口 G4750 Δαυὶδ 大卫 G1138 παιδός 仆人 G3816 σου 你的 G4771

εἰπών, 说过 G3004 Ἵνα‿ 为什么 G2443 τί 什么 G5101 ἐφρύαξαν 狂怒了 G5433 ἔθνη, 外邦人 G1484 καὶ –和 G2532 λαοὶ 众民 G2992 ἐμελέτησαν 谋算了 G3191 κενά? 虚空的事 G2756

你曾藉着圣灵，托你仆人—我们祖宗大卫的口，说：外邦为甚么争闹？万民为甚么谋算虚妄的事？

26 παρέστησαν 站起来 G3936 οἱ –那些 G3588 βασιλεῖς 君王们 G0935 τῆς –的 G3588 γῆς, 地 G1093 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 ἄρχοντες 官长们 G0758 συνήχθησαν 聚集了 G4863 ἐπὶ, 在 G1909

τὸ –那 G3588 αὐτὸ 一起 G0846 κατὰ 抵挡 G2596 τοῦ –那 G3588 Κυρίου, 主 G2962 καὶ –和 G2532 κατὰ 抵挡 G2596 τοῦ –那 G3588 Χριστοῦ 基督 G5547 αὐτοῦ. 他的 G0846

世上的君王一齐起来，臣宰也聚集，要敌挡主，并主的受膏者（或译：基督）。

27 συνήχθησαν 聚集了 G4863 γὰρ –因为 G1063 ἐπ’ 在 G1909 ἀληθείας, 真实中 G0225 ἐν 在 G1722 τῇ –这 G3588 πόλει 城 G4172 ταύτῃ, 这 G3778 ἐπὶ 抵挡 G1909 τὸν –那 G3588 ἅγιον 圣 G0040

Παῖδά 仆人 G3816 σου 你的 G4771 Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 ὃν 他 G3739 ἔχρισας, 你膏了的 G5548 Ἡρῴδης 希律 G2264 τε –既 G5037 καὶ –和 G2532 Πόντιος 本丢 G4194 Πιλᾶτος, 彼拉多 G4091 σὺν 与 G4862

ἔθνεσιν 外邦人 G1484 καὶ –和 G2532 λαοῖς 众民 G2992 Ἰσραήλ, 以色列 G2474

希律和本丢・彼拉多，外邦人和以色列民，果然在这城里聚集，要攻打你所膏的圣仆（仆：或译子）耶稣，

28 ποιῆσαι 行 G4160 ὅσα 凡 G3745 ἡ –那 G3588 χεὶρ 手 G5495 σου, 你的 G4771 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 βουλὴ 旨意 G1012 [σου] 你的 G4771 προώρισεν 预定了 G4309 γενέσθαι. 成就 G1096

成就你手和你意旨所预定必有的事。

29 καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς
–和 –那些 现在 主啊 看 在 –那些 威吓 他们的 –和 赐给 –那些
G2532 G3588 G3568 G2962 G1896 G1909 G3588 G0547 G0846 G2532 G1325 G3588

δούλοις σου, μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,
仆人们 你的 以 胆量 一切 说 –那 道 你的
G1401 G4771 G3326 G3954 G3956 G2980 G3588 G3056 G4771

他们恐吓我们，现在求主鉴察，一面叫你仆人大放胆量讲你的道，一面伸出你的手来医治疾病，并且使神迹奇事因着你圣仆（仆：或译子）耶稣的名行出来。」

30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά ‹σου›, ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν, καὶ σημεῖα καὶ
在 –那 –那 手 你的 伸出 你 为了 医治 –和 神迹 –和
G1722 G3588 G3588 G5495 G4771 G1614 G4771 G1519 G2392 G2532 G4592 G2532

τέρατα γίνεσθαι, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου Παιδός σου, Ἰησοῦ.
奇事 发生 借着 –那 名 –的 圣 仆人 你的 耶稣
G5059 G1096 G1223 G3588 G3686 G3588 G0040 G3816 G4771 G2424

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν, ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι,
–和 他们祈求了 他们的 震动了 –那 地方 在 其中 他们 聚集着的
G2532 G1189 G0846 G4531 G3588 G5117 G1722 G3739 G1510 G4863

καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ
–和 被充满了 所有人 –的 圣 灵 –和 说 –那 道 –的
G2532 G4130 G0537 G3588 G0040 G4151 G2532 G2980 G3588 G3056 G3588

Θεοῦ μετὰ παρρησίας.
神 以 胆量
G2316 G3326 G3954

祷告完了，聚会的地方震动，他们就都被圣灵充满，放胆讲论 神的道。

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων, ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ
–的 –而 众人 –的 信了的人 是 心 –和 灵魂 一 –和
G3588 G1161 G4128 G3588 G4100 G1510 G2588 G2532 G5590 G1520 G2532

οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ, ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ’ ἦν αὐτοῖς
也不 一个 什么 –的 拥有的 他的 说 自己的 是 但 是 他们的
G3761 G1520 G5100 G3588 G5225 G0846 G3004 G2398 G1510 G0235 G1510 G0846

πάντα κοινά.
一切 共有的
G3956 G2839

那许多信的人都是一心一意的，没有一人说他的东西有一样是自己的，都是大家公用。

33 καὶ δυνάμει μεγάλῃ, ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι «τοῦ Κυρίου
–和 以能力 大 作见证 –那 见证 –那些 使徒们 –的 主
G2532 G1411 G3173 G0591 G3588 G3142 G3588 G0652 G3588 G2962

Ἰησοῦ» «τῆς ἀναστάσεως»; χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.
耶稣 –的 复活 恩典 –又 大 是 在 所有 他们
G2424 G3588 G0386 G5485 G5037 G3173 G1510 G1909 G3956 G0846

使徒大有能力，见证主耶稣复活；众人也都蒙大恩。

34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς; ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ
也不 –因为 缺乏的 任何 有 在 他们中 凡 –因为 拥有者 田地 或
G3761 G1063 G1729 G5100 G1510 G1722 G0846 G3745 G1063 G2935 G5564 G2228

οἰκιῶν, ὑπῆρχον πωλοῦντες, ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων,
房屋 有的 卖了 带来 –那些 价银 –的 所卖的
G3614 G5225 G4453 G5342 G3588 G5092 G3588 G4097

内中也没有一个缺乏的；因为人人将田产房屋都卖了，

35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων; διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ
–和 放在 在 –那些 脚 –的 使徒们 分给 –而 各人
G2532 G5087 G3844 G3588 G4228 G3588 G0652 G1239 G1161 G1538

καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.
按着 可能 任何人 需要 有
G2530 G0302 G5100 G5532 G2192

把所卖的价银拿来，放在使徒脚前，照各人所需用的，分给各人。

36 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας, ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ὅ ἐστιν,
约瑟 –而 –那 被称为 巴拿巴 从 –那些 使徒们 那 是
G2501 G1161 G3588 G1941 G0921 G0575 G3588 G0652 G3739 G1510

μεθερμηνευόμενον, Υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,
翻译出来 儿子 安慰的 利未人 居比路人 –那 籍贯
G3177 G5207 G3874 G3019 G2953 G3588 G1085

有一个利未人，生在塞浦路斯，名叫约瑟，使徒称他为巴拿巴（巴拿巴翻出来就是劝慰子）。

37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας, ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς
有 他的 田地 卖了 带来 –那 钱 –和 放在 在
G5225 G0846 G0068 G4453 G5342 G3588 G5536 G2532 G5087 G4314

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
–那些 脚 –的 使徒们
G3588 G4228 G3588 G0652

他有田地，也卖了，把价银拿来，放在使徒脚前。

Chapter 5

1 Ἀνὴρ δέ τις, Ἀνανίας ὀνόματι, σὺν Σαπφίρῃ, τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,
人 –而 某个 亚拿尼亚 名叫 与 撒非喇 –那 妻子 他的
G0435 G1161 G5100 G0367 G3686 G4862 G4551 G3588 G1135 G0846

ἐπώλησεν κτῆμα,
卖了 产业
G4453 G2933

有一个人，名叫亚拿尼亚，同他的妻子撒非喇卖了田产，

2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ
–和 私留了 从 –那 价银 知道 –也 –那 妻子 –和
G2532 G3557 G0575 G3588 G5092 G4894 G2532 G3588 G1135 G2532

ἐνέγκας μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.
带来 部分 某 在 –那些 脚 –的 使徒们 放下
G5342 G3313 G5100 G3844 G3588 G4228 G3588 G0652 G5087

把价银私自留下几分，他的妻子也知道，其余的几分拿来放在使徒脚前。

3

εἶπεν	δὲ	ὁ	Πέτρος,	Ἀνανία,	διὰ	τί	ἐπλήρωσεν	ὁ	Σατανᾶς	τὴν
说	-而	-那	彼得	亚拿尼亚	为什么	什么	充满了	-那	撒但	-那
G3004	G1161	G3588	G4074	G0367	G1223	G5101	G4137	G3588	G4567	G3588

καρδίαν	σου,	ψεύσασθαί	σε	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον,	καὶ	νοσφίσασθαι	ἀπὸ
心	你的	欺骗	你	-那	圣灵	-那	圣	-和	私留	从
G2588	G4771	G5574	G4771	G3588	G4151	G3588	G0040	G2532	G3557	G0575

τῆς	τιμῆς	τοῦ	χωρίου?
-那	价银	-的	田地
G3588	G5092	G3588	G5564

彼得说：「亚拿尼亚！为甚么撒但充满了你的心，叫你欺哄圣灵，把田地的价银私自留下几分呢？

4

οὐχὶ	μένον	σοὶ	ἔμενεν?	καὶ	πραθὲν,	ἐν	τῇ	σῇ	ἐξουσίᾳ	ὑπῆρχεν?
岂不	留着	你的	留着	-和	卖了	在	-那	你的	权柄	之下
G3780	G3306	G4771	G3306	G2532	G4097	G1722	G3588	G4674	G1849	G5225

τί	ὅτι	ἔθου	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	σου,	τὸ	πρᾶγμα	τοῦτο?	οὐκ	ἐψεύσω
为什么	因为	放在	在	-那	心	你的	-那	事	这	不是	撒谎
G5101	G3754	G5087	G1722	G3588	G2588	G4771	G3588	G4229	G3778	G3756	G5574

ἀνθρώποις,	ἀλλὰ	τῷ	Θεῷ.
人	乃是	-对	神
G0444	G0235	G3588	G2316

田地还没有卖，不是你自己的吗？既卖了，价银不是你作主吗？你怎么心里起这意念呢？你不是欺哄人，是欺哄 神了。」

5

ἀκούων	δὲ	ὁ	Ἀνανίας	τοὺς	λόγους	τούτους,	πεσὼν,	ἐξέψυξεν.	καὶ
听了	-而	-那	亚拿尼亚	-那些	话	这些	倒下	断气了	-和
G0191	G1161	G3588	G0367	G3588	G3056	G3778	G4098	G1634	G2532

ἐγένετο	φόβος	μέγας	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	ἀκούοντας.
发生了	惧怕	大	在	所有	-那些	听到的人
G1096	G5401	G3173	G1909	G3956	G3588	G0191

亚拿尼亚听见这话，就仆倒，断了气；听见的人都甚惧怕。

6

ἀναστάντες	δὲ,	οἱ	νεώτεροι	συνέστειλαν	αὐτὸν,	καὶ	ἐξενέγκαντες,	ἔθαψαν.
起来	-而	-那些	年轻人	收殓了	他	-和	抬出去	埋葬了
G0450	G1161	G3588	G3501	G4958	G0846	G2532	G1627	G2290

有些少年人起来，把他包裹，抬出去埋葬了。

7

Ἐγένετο	δὲ	ὡς	ὡρῶν	τριῶν	διάστημα,	καὶ	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ,	μὴ
发生了	-而	约	小时	三	间隔	-和	-那	妻子	他的	不
G1096	G1161	G5613	G5610	G5140	G1292	G2532	G3588	G1135	G0846	G3361

εἰδυῖα	τὸ	γεγονὸς,	εἰσῆλθεν.
知道	-那	所发生的	进来了
G1492	G3588	G1096	G1525

约过了三小时，他的妻子进来，还不知道这事。

8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος, Εἰπέ μοι εἰ τοσούτου, τὸ χωρίον
回答 –而 向 她 彼得 告诉 我 是否 这么多 –那 田地
G0611 G1161 G4314 G0846 G4074 G3004 G1473 G1487 G5118 G3588 G5564

ἀπέδοσθε? ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου.
你们卖了 –那 –而 说 是的 这么多
G0591 G3588 G1161 G3004 G3483 G5118

彼得对她说：「你告诉我，你们卖田地的价银就是这些吗？」她说：「就是这些。」

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ
–那 –而 彼得 对 她 为什么 因为 同意了 你们 试探 –那
G3588 G1161 G4074 G4314 G0846 G5101 G3754 G4856 G4771 G3985 G3588

Πνεῦμα Κυρίου? ἰδοὺ, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ
圣灵 主的 看哪 –那些 脚 –的 埋葬了的人 –那 丈夫 你的 在 –那
G4151 G2962 G3708 G3588 G4228 G3588 G2290 G3588 G0435 G4771 G1909 G3588

θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε.
门口 –和 将要抬出 你
G2374 G2532 G1627 G4771

彼得说：「你们为甚么同心试探主的灵呢？埋葬你丈夫之人的脚已到门口，他们也要把你抬出去。」

10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐξέψυξεν. εἰσελθόντες
倒下 –而 立刻 在 –那些 脚 他的 –和 断气了 进来
G4098 G1161 G3916 G4314 G3588 G4228 G0846 G2532 G1634 G1525

δὲ, οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν; καὶ ἐξενέγκαντες, ἔθαψαν πρὸς τὸν
–而 –那些 年轻人 发现 她 死了 –和 抬出去 埋葬了 在 –那
G1161 G3588 G3495 G2147 G0846 G3498 G2532 G1627 G2290 G4314 G3588

ἄνδρα αὐτῆς.
丈夫 她的旁边
G0435 G0846

妇人立刻仆倒在彼得脚前，断了气。那些少年人进来，见她已经死了，就抬出去，埋在她丈夫旁边。

11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς
–和 发生了 惧怕 大 在 全 –那 教会 –和 在 所有 –那些
G2532 G1096 G5401 G3173 G1909 G3650 G3588 G1577 G2532 G1909 G3956 G3588

ἀκούοντας ταῦτα.
听到的人 这些事
G0191 G3778

全教会和听见这事的人都甚惧怕。

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα, καὶ τέρατα πολλὰ,
借着 –而 –那些 手 –的 使徒们 发生 神迹 –和 奇事 许多
G1223 G1161 G3588 G5495 G3588 G0652 G1096 G4592 G2532 G5059 G4183

ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν, ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος,
在 –那 百姓中 –和 是 同心地 所有人 在 –那 廊 所罗门的
G1722 G3588 G2992 G2532 G1510 G3661 G0537 G1722 G3588 G4745 G4672

主藉使徒的手在民间行了许多神迹奇事；他们（或译：信的人）都同心合意地在所罗门的廊下。

13 τῶν δὲ λοιπῶν, οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ’ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς
–的 –而 其余的人 没有人 敢 亲近 他们 但 尊重 他们
G3588 G1161 G3062 G3762 G5111 G2853 G0846 G0235 G3170 G0846

ὁ λαός;
–那 百姓
G3588 G2992

其余的人没有一个敢贴近他们，百姓却尊重他们。

14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε, καὶ
更 –而 增加 信的人 –对 主 众多 男人 –既 –和
G3123 G1161 G4369 G4100 G3588 G2962 G4128 G0435 G5037 G2532

γυναικῶν;
女人
G1135

信而归主的人越发增添，连男带女很多。

15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι ἐπὶ
以至于 –也 到 –那些 街上 抬出 –那些 病人 –和 放在 在
G5620 G2532 G1519 G3588 G4113 G1627 G3588 G0772 G2532 G5087 G1909

κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου, κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ
小床 –和 褥子上 为了 来的 彼得 至少 –那 影子 照到
G2826 G2532 G2895 G2443 G2064 G4074 G2579 G3588 G4639 G1982

τινὶ αὐτῶν.
某些 他们的
G5100 G0846

甚至有人将病人抬到街上，放在床上或褥子上，指望彼得过来的时候，或者得他的影儿照在甚么人身上。

16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος, τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ, φέροντες
聚来 –而 –也 –那 众人 –的 周围 城市 耶路撒冷 带来
G4905 G1161 G2532 G3588 G4128 G3588 G4038 G4172 G2419 G5342

ἀσθενεῖς, καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
病人 –和 被搅扰的人 被 灵 不洁的 他们 被医治了
G0772 G2532 G3791 G5259 G4151 G0169 G3748 G2323

ἅπαντες.
所有人
G0537

还有许多人带着病人和被污鬼缠磨的，从耶路撒冷四围的城邑来，全都得了医治。

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα
起来 –而 –那 大祭司 –和 所有 –那些 与 他 –那 是
G0450 G1161 G3588 G0749 G2532 G3956 G3588 G4862 G0846 G3588 G1510

αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
教派 –的 撒都该人 充满了 嫉妒
G0139 G3588 G4523 G4130 G2205

大祭司和他的一切同人，就是撒都该教门的人，都起来，满心忌恨，

18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν
–和 下 –那些 手 在 –那些 使徒们 –和 放置 他们 在
G2532 G1911 G3588 G5495 G1909 G3588 G0652 G2532 G5087 G0846 G1722

τηρήσει δημοσίᾳ.
看守中 公众的
G5084 G1219

就下手拿住使徒，收在外监。

19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου, διὰ νυκτὸς, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
天使 –而 主的 在 夜间 开了 –那些 门 –的 监牢
G0032 G1161 G2962 G1223 G3571 G0455 G3588 G2374 G3588 G5438

ἐξαγαγών τε αὐτοὺς, εἶπεν,
领出 –又 他们 说
G1806 G5037 G0846 G3004

但主的使者夜间开了监门，领他们出来，

20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ
去吧 –和 站着 说 在 –那 圣殿 –对 百姓 所有 –那些
G4198 G2532 G2476 G2980 G1722 G3588 G2411 G3588 G2992 G3956 G3588

ῥήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.
话 –的 生命 这
G4487 G3588 G2222 G3778

说：「你们去站在殿里，把这生命的道都讲给百姓听。」

21 ἀκούσαντες δὲ, εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ἐδίδασκον.
听了 –而 进了 在 –那 黎明 到 –那 圣殿 –和 教导
G0191 G1161 G1525 G5259 G3588 G3722 G1519 G3588 G2411 G2532 G1321

Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν τὸ
来到 –而 –那 大祭司 –和 –那些 与 他 召集了 –那
G3854 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G4862 G0846 G4779 G3588

συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν
公会 –和 全 –那 长老院 –的 儿子们 以色列 –和 差遣
G4892 G2532 G3956 G3588 G1087 G3588 G5207 G2474 G2532 G0649

εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
到 –那 监牢 提来 他们
G1519 G3588 G1201 G0071 G0846

使徒听了这话，天将亮的时候就进殿里去教训人。大祭司和他的同人来了，叫齐公会的人和以色列族的众长老，就差人到监里去，要把使徒提出来。

22 οἱ δὲ παραγενόμενοι, ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ;
–那些 –而 来到的 差役 不 找到 他们 在 –那 监牢中
G3588 G1161 G3854 G5257 G3756 G2147 G0846 G1722 G3588 G5438

ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,
回来 –而 报告
G0390 G1161 G0518

但差役到了，不见他们在监里，就回来禀报说：

23 λέγοντες ὅτι, Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον, ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ,
说 就是 -那 监牢 我们发现 关着的 在 全部 安全中
G3004 G3754 G3588 G1201 G2147 G2808 G1722 G3956 G0803

καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν; ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω οὐδένα
-和 -那些 看守 站着的 在 -的 门前 开了 -而 里面 没有人
G2532 G3588 G5441 G2476 G1909 G3588 G2374 G0455 G1161 G2080 G3762

εὕρομεν.
我们发现
G2147

「我们看见监牢关得极妥当，看守的人也站在门外；及至开了门，里面一个人都不见。」

24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ
当 -而 听了 -那些 话 这些 -那 -既 守殿官 -的 圣殿
G5613 G1161 G0191 G3588 G3056 G3778 G3588 G5037 G4755 G3588 G2411

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο.
-和 -那些 祭司长们 困惑 关于 他们 什么 可能 成了 这
G2532 G3588 G0749 G1280 G4012 G0846 G5101 G0302 G1096 G3778

守殿官和祭司长听见这话，心里犯难，不知这事将来如何。

25 παραγενόμενος δέ, τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι Ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οὓς
来到 -而 某人 报告 他们 就是 看哪 -那些 人 他们
G3854 G1161 G5100 G0518 G0846 G3754 G3708 G3588 G0435 G3739

ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ, ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες
你们放了 在 -那 监牢中 是 在 -那 圣殿里 站着 -和 教导着
G5087 G1722 G3588 G5438 G1510 G1722 G3588 G2411 G2476 G2532 G1321

τὸν λαόν!
-那 百姓
G3588 G2992

有一个人来禀报说：「你们收在监里的人，现在站在殿里教训百姓。」

26 Τότε ἀπελθὼν, ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς, οὐ μετὰ
那时 去了 -那 守殿官 与 -那些 差役 带来 他们 不 以
G5119 G0565 G3588 G4755 G4862 G3588 G5257 G0071 G0846 G3756 G3326

βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν μὴ λιθασθῶσιν.
暴力 惧怕 -因为 -那 百姓 免得 被石头打
G0970 G5399 G1063 G3588 G2992 G3361 G3034

于是守殿官和差役去带使徒来，并没有用强暴，因为怕百姓用石头打他们。

27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς, ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς
带来 -而 他们 立在 在 -那 公会中 -和 问 他们
G0071 G1161 G0846 G2476 G1722 G3588 G4892 G2532 G1905 G0846

ὁ ἀρχιερεὺς,
-那 大祭司
G3588 G0749

带到了，便叫使徒站在公会前；大祭司问他们说：

28 λέγων, [οὐ] Παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
说 不是 以命令 我们吩咐了 你们 不 教导 在 –那 名
G3004 G3756 G3852 G3853 G4771 G3361 G1321 G1909 G3588 G3686

τούτῳ? καὶ ἰδοὺ, πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ
这 –和 看哪 你们充满了 –那 耶路撒冷 –的 教训 你们的 –和
G3778 G2532 G3708 G4137 G3588 G2419 G3588 G1322 G4771 G2532

βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.
你们想要 归 在 我们 –那 血 –的 人 这
G1014 G1863 G1909 G1473 G3588 G0129 G3588 G0444 G3778

「我们不是严严地禁止你们，不可奉这名教训人吗？你们倒把你们的道理充满了耶路撒冷，想要叫这人的血归到我们身上！」

29 ἀποκριθεὶς δὲ, Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ,
回答 –而 彼得 –和 –那些 使徒们 说 顺从 必须 神
G0611 G1161 G4074 G2532 G3588 G0652 G3004 G3980 G1163 G2316

μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.
更 过于 人
G3123 G2228 G0444

彼得和众使徒回答说：「顺从 神，不顺从人，是应当的。

30 ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε,
–那 神 –的 列祖 我们的 复活了 耶稣 他 你们 杀害了
G3588 G2316 G3588 G3962 G1473 G1453 G2424 G3739 G4771 G1315

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
挂在 在 木头上
G2910 G1909 G3586

你们挂在木头上杀害的耶稣，我们祖宗的 神已经叫他复活。

31 τοῦτον ὁ Θεὸς, Ἀρχηγὸν καὶ Σωτῆρα, ὕψωσεν, τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, τοῦ
这位 –那 神 元首 –和 救主 高举了 以 右手 他的 –的
G3778 G3588 G2316 G0747 G2532 G4990 G5312 G3588 G1188 G0846 G3588

δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
赐给 悔改 –给 以色列 –和 赦免 罪
G1325 G3341 G3588 G2474 G2532 G0859 G0266

神且用右手将他高举（或译：他就是 神高举在自己的右边），叫他作君王，作救主，将悔改的心和赦罪的恩赐给以色列人。

32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
–和 我们 是 见证人 –的 事 这些 –和 –那 圣灵 –那
G2532 G1473 G1510 G3144 G3588 G4487 G3778 G2532 G3588 G4151 G3588

Ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
圣 他 赐了 –那 神 –给 顺从的人 他
G0040 G3739 G1325 G3588 G2316 G3588 G3980 G0846

我们为这事作见证； 神赐给顺从之人的圣灵也为这事作见证。」

33 οἱ δὲ ἀκούσαντες, διεπρίοντο, καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.
–那些 –而 听了 怒极了 –和 想要 杀 他们
G3588 G1161 G0191 G1282 G2532 G1014 G0337 G0846

公会的人听见就极其恼怒，想要杀他们。

34

Ἀναστὰς	δέ	τις	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ,	Φαρισαῖος,	ὀνόματι	Γαμαλιήλ,
起来	–而	某人	在	–那	公会中	法利赛人	名叫	迦玛列
G0450	G1161	G5100	G1722	G3588	G4892	G5330	G3686	G1059

νομοδιδάσκαλος,	τίμιος	παντὶ	τῷ	λαῷ,	ἐκέλευσεν	ἔξω	βραχὺ	τοὺς
律法师	受尊重的	所有	–那	百姓	吩咐	外面	暂时	–那些
G3547	G5093	G3956	G3588	G2992	G2753	G1854	G1024	G3588

ἀνθρώπους	ποιῆσαι.
人	退出
G0444	G4160

但有一个法利赛人，名叫迦玛列，是众百姓所敬重的教法师，在公会中站起来，吩咐人把使徒暂且带到外面去，

35

εἶπέν	τε	πρὸς	αὐτούς,	Ἄνδρες,	Ἰσραηλῖται,	προσέχετε	ἑαυτοῖς	ἐπὶ	τοῖς
说	–又	向	他们	人啊	以色列人	当心	你们自己	关于	–那些
G3004	G5037	G4314	G0846	G0435	G2475	G4337	G1438	G1909	G3588

ἀνθρώποις	τούτοις,	τί	μέλλετε	πράσσειν;
人	这些	什么	打算	做
G0444	G3778	G5101	G3195	G4238

就对众人说：「以色列人哪，论到这些人，你们应当小心怎样办理。

36

πρὸ	γὰρ	τούτων	τῶν	ἡμερῶν	ἀνέστη	Θευδᾶς,	λέγων	εἶναί	τινα	ἑαυτόν,
在之前	–因为	这些	–的	日子	起来了	丢大	说	是	某人	自己
G4253	G1063	G3778	G3588	G2250	G0450	G2333	G3004	G1510	G5100	G1438

ᾧ	προσεκλίθη,	ἀνδρῶν	ἀριθμὸς,	ὡς	τετρακοσίων;	ὃς	ἀνῃρέθη,	καὶ	πάντες,
对他	跟从了	人	数目	约	四百	他	被杀了	–和	所有
G3739	G4346	G0435	G0706	G5613	G5071	G3739	G0337	G2532	G3956

ὅσοι	ἐπείθοντο	αὐτῷ,	διελύθησαν	καὶ	ἐγένοντο	εἰς	οὐδέν.
凡	听从	他的	散了	–和	变成了	归于	虚无
G3745	G3982	G0846	G1262	G2532	G1096	G1519	G3762

从前杜达起来，自夸为大；附从他的人约有四百，他被杀后，附从他的全都散了，归于无有。

37

μετὰ	τοῦτον,	ἀνέστη	Ἰούδας	ὁ	Γαλιλαῖος	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῆς
之后	这人	起来了	犹大	–那	加利利人	在	–那些	日子	–的
G3326	G3778	G0450	G2455	G3588	G1057	G1722	G3588	G2250	G3588

ἀπογραφῆς,	καὶ	ἀπέστησεν	λαὸν	ὀπίσω	αὐτοῦ;	κἀκεῖνος	ἀπώλετο,	καὶ	πάντες
报名上册	–和	引诱了	百姓	跟从	他	那人也	灭亡了	–和	所有
G0582	G2532	G0868	G2992	G3694	G0846	G2548	G0622	G2532	G3956

ὅσοι	ἐπείθοντο	αὐτῷ	διεσκορπίσθησαν.
凡	听从	他的	被分散了
G3745	G3982	G0846	G1287

此后，报名上册的时候，又有加利利的犹大起来，引诱些百姓跟从他；他也灭亡，附从他的人也都四散了。

38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ
–和 –那些 现在 我说 你们 离开 从 –那些 人 这些 –和
G2532 G3588 G3568 G3004 G4771 G0868 G0575 G3588 G0444 G3778 G2532

ἄφετε αὐτούς, ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων, ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ
放开 他们 因为 如果 是 出于 人 –那 计谋 这 或 –那
G0863 G0846 G3754 G1437 G1510 G1537 G0444 G3588 G1012 G3778 G2228 G3588

ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται;
工作 这 将废掉
G2041 G3778 G2647

现在，我劝你们不要管这些人，任凭他们吧！他们所谋的、所行的，若是出于人，必要败坏；

39 εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μή ποτε
如果 –而 出于 神 是 不 你们能 推翻 他们 免得 有一天
G1487 G1161 G1537 G2316 G1510 G3756 G1410 G2647 G0846 G3361 G4219

καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.
–也 攻击神的人 被发现
G2532 G2314 G2147

若是出于 神，你们就不能败坏他们，恐怕你们倒是攻击 神了。」

40 ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ; καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες,
被说服了 –而 他 –和 叫来了 –那些 使徒们 打了
G3982 G1161 G0846 G2532 G4341 G3588 G0652 G1194

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν.
吩咐 不 说话 在 –那 名 –的 耶稣 –和 释放了
G3853 G3361 G2980 G1909 G3588 G3686 G3588 G2424 G2532 G0630

公会的人听从了他，便叫使徒来，把他们打了，又吩咐他们不可奉耶稣的名讲道，就把他们释放了。

41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο, χαίροντες, ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι
–那些 确实 于是 走了 欢喜 从 面前 –的 公会 因为
G3588 G3303 G3767 G4198 G5463 G0575 G4383 G3588 G4892 G3754

κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ Ὀνόματος ἀτιμασθῆναι.
被算配得 为了 –那 名 受辱
G2661 G5228 G3588 G3686 G0818

他们离开公会，心里欢喜，因被算是配为这名受辱。

42 πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ’ οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο
每 –又 天 在 –那 圣殿 –和 按着 家 不 停止
G3956 G5037 G2250 G1722 G3588 G2411 G2532 G2596 G3624 G3756 G3973

διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
教导 –和 传福音 –那 基督 耶稣
G1321 G2532 G2097 G3588 G5547 G2424

他们就每日在殿里、在家里不住地教训人，传耶稣是基督。

Chapter 6

1 Ἐν 在 G1722 δὲ –而 G1161 ταῖς –那些 G3588 ἡμέραις 日子 G2250 ταύταις, 这些 G3778 πληθυνόντων 增多着的 G4129 τῶν –的 G3588 μαθητῶν, 门徒 G3101 ἐγένετο 发生了 G1096

γογγυσμὸς 怨言 G1112 τῶν –的 G3588 Ἑλληνιστῶν 希利尼人 G1675 πρὸς 向 G4314 τοὺς –那些 G3588 Ἑβραίους, 希伯来人 G1445 ὅτι 因为 G3754 παρεθεωροῦντο 被忽略了 G3865 ἐν 在 G1722

τῇ –那 G3588 διακονίᾳ 供给中 G1248 τῇ –那 G3588 καθημερινῇ, 每天的 G2522 αἱ –那些 G3588 χῆραι 寡妇 G5503 αὐτῶν. 他们的 G0846

那时，门徒增多，有说希腊话的犹太人向希伯来人发怨言，因为在天天的供给上忽略了他们的寡妇。

2 προσκαλεσάμενοι 召集了 G4341 δὲ –而 G1161 οἱ –那些 G3588 δώδεκα, 十二个 G1427 τὸ –那 G3588 πλῆθος 众人 G4128 τῶν –的 G3588 μαθητῶν, 门徒 G3101 εἶπαν, 说 G3004 Οὐκ 不 G3756

ἀρεστόν 合适的 G0701 ἐστιν 是 G1510 ἡμᾶς, 我们 G1473 καταλείψαντας 撇下 G2641 τὸν –那 G3588 λόγον 道 G3056 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 διακονεῖν 侍候 G1247 τραπέζαις. 桌子 G5132

十二使徒叫众门徒来，对他们说：「我们撇下 神的道去管理饭食，原是不合宜的。

3 ἐπισκέψασθε 挑选吧 G1980 δέ, –而 G1161 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 ἄνδρας 人 G0435 ἐξ 从 G1537 ὑμῶν 你们 G4771 μαρτυρουμένους, 被证明的 G3140 ἑπτὰ 七个 G2033 πλήρεις 充满 G4134

Πνεύματος, 圣灵 G4151 καὶ –和 G2532 σοφίας, 智慧 G4678 οὓς 他们 G3739 καταστήσομεν 我们将设立 G2525 ἐπὶ 管理 G1909 τῆς –那 G3588 χρείας 需要 G5532 ταύτης. 这 G3778

所以弟兄们，当从你们中间选出七个有好名声、被圣灵充满、智慧充足的人，我们就派他们管理这事。

4 ἡμεῖς 我们 G1473 δὲ –而 G1161 τῇ –对 G3588 προσευχῇ 祈祷 G4335 καὶ –和 G2532 τῇ –对 G3588 διακονίᾳ 供给 G1248 τοῦ –的 G3588 λόγου 道 G3056 προσκαρτερήσομεν. 坚持 G4342

但我们要专心以祈祷、传道为事。」

5 καὶ –和 G2532 ἤρεσεν 喜悦了 G0700 ὁ –那 G3588 λόγος 话 G3056 ἐνώπιον 面前 G1799 παντὸς 所有 G3956 τοῦ –的 G3588 πλήθους; 众人 G4128 καὶ –和 G2532 ἐξελέξαντο 选了 G1586

Στέφανον, 司提反 G4736 ἄνδρα 人 G0435 πλήρης 充满 G4134 πίστεως 信心 G4102 καὶ –和 G2532 Πνεύματος 圣灵 G4151 Ἁγίου, 圣 G0040 καὶ –和 G2532 Φίλιππον, 腓力 G5376 καὶ –和 G2532

Πρόχορον, 普罗哥罗 G4402 καὶ –和 G2532 Νικάνορα, 尼迦诺 G3527 καὶ –和 G2532 Τίμωνα, 提门 G5096 καὶ –和 G2532 Παρμενᾶν, 巴米拿 G3937 καὶ –和 G2532 Νικόλαον 尼古拉 G3532

προσήλυτον 归信者 G4339 Ἀντιοχέα, 安提阿人 G0491

大众都喜悦这话，就拣选了司提反，乃是大有信心、圣灵充满的人，又拣选腓利、伯罗哥罗、尼迦挪、提门、巴米拿，并进犹太教的安提阿人尼哥拉，

6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων; καὶ προσευξάμενοι, ἐπέθηκαν αὐτοῖς
他们 立在 面前 –的 使徒们 –和 祈祷了 按手在 他们
G3739 G2476 G1799 G3588 G0652 G2532 G4336 G2007 G0846

τὰς χεῖρας.
–那些 手
G3588 G5495

叫他们站在使徒面前。使徒祷告了，就按手在他们头上。

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν
–和 –那 道 –的 神 增长 –和 倍增 –那 数目 –的
G2532 G3588 G3056 G3588 G2316 G0837 G2532 G4129 G3588 G0706 G3588

μαθητῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ σφόδρα; πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον
门徒 在 耶路撒冷 极 许多 –又 众人 –的 祭司 顺从了
G3101 G1722 G2419 G4970 G4183 G5037 G3793 G3588 G2409 G5219

τῇ πίστει.
–那 信仰
G3588 G4102

神的道兴旺起来；在耶路撒冷门徒数目加增的甚多，也有许多祭司信从了这道。

8 Στέφανος δὲ, πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως, ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα
司提反 –而 充满 恩典 –和 能力 行 奇事 –和 神迹
G4736 G1161 G4134 G5485 G2532 G1411 G4160 G5059 G2532 G4592

μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
大 在 –那 百姓中
G3173 G1722 G3588 G2992

司提反满得恩惠、能力，在民间行了大奇事和神迹。

9 ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων,
起来 –而 某些人 –的 从 –那 会堂 –那 称为 自由人的
G0450 G1161 G5100 G3588 G1537 G3588 G4864 G3588 G3004 G3032

καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας, καὶ Ἀσίας,
–和 古利奈人 –和 亚历山大人 –和 –那些 从 基利家 –和 亚细亚
G2532 G2956 G2532 G0221 G2532 G3588 G0575 G2791 G2532 G0773

συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ.
辩论 –与 司提反
G4802 G3588 G4736

当时有称利百地拿会堂的几个人，并有古利奈、亚历山大、基利家、亚细亚各处会堂的几个人，都起来和司提反辩论。

10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ Πνεύματι ᾧ ἐλάλει.
–和 不 能 抵挡 –那 智慧 –和 –那 圣灵 他 说话
G2532 G3756 G2480 G0436 G3588 G4678 G2532 G3588 G4151 G3739 G2980

司提反是以智慧和圣灵说话，众人敌挡不住，

11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας, λέγοντας, ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα
那时 收买了 人 说 就是 我们听见了 他 说的 话
G5119 G5260 G0435 G3004 G3754 G0191 G0846 G2980 G4487

βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν.
亵渎的 抵挡 摩西 –和 –那 神
G0989 G1519 G3475 G2532 G3588 G2316

就买出人来说：「我们听见他说谤讟摩西和 神的话。」

12 συνεκίνησάν 煌动了 G4787 τε -又 G5037 τὸν -那 G3588 λαὸν, 百姓 G2992 καὶ -和 G2532 τοὺς -那些 G3588 πρεσβυτέρους, 长老 G4245 καὶ -和 G2532 τοὺς -那些 G3588 γραμματεῖς, 文士 G1122

καὶ -和 G2532 ἐπιστάντες, 来到 G2186 συνήρπασαν 拉了 G4884 αὐτὸν, 他 G0846 καὶ -和 G2532 ἤγαγον 带到 G0071 εἰς 到 G1519 τὸ -那 G3588 συνέδριον, 公会 G4892

他们又耸动了百姓、长老，并文士，就忽然来捉拿他，把他带到公会去，

13 ἔστησάν 设立 G2476 τε -又 G5037 μάρτυρας 见证人 G3144 ψευδεῖς, 假的 G5571 λέγοντας, 说 G3004 Ὁ -那 G3588 ἄνθρωπος 人 G0444 οὗτος, 这 G3778 οὐ 不 G3756 παύεται 停止 G3973

λαλῶν 说的 G2980 ῥήματα 话 G4487 κατὰ 抵挡 G2596 τοῦ -那 G3588 τόπου 地方 G5117 τοῦ -那 G3588 ἁγίου 圣 G0040 [τούτου], 这 G3778 καὶ -和 G2532 τοῦ -那 G3588 νόμου; 律法 G3551

设下假见证，说：「这个人说话，不住地糟践圣所和律法。

14 ἀκηκόαμεν 我们听见了 G0191 γὰρ -因为 G1063 αὐτοῦ 他 G0846 λέγοντος, 说的 G3004 ὅτι 就是 G3754 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ὁ -那 G3588 Ναζωραῖος 拿撒勒人 G3480 οὗτος, 这 G3778

καταλύσει 将毁灭 G2647 τὸν -那 G3588 τόπον 地方 G5117 τοῦτον, 这 G3778 καὶ -和 G2532 ἀλλάξει 将更改 G0236 τὰ -那些 G3588 ἔθη 规例 G1485 ἃ 那些 G3739 παρέδωκεν 交付 G3860 ἡμῖν 我们 G1473

Μωϋσῆς. 摩西 G3475

我们曾听见他说，这拿撒勒人耶稣要毁坏此地，也要改变摩西所交给我们的规条。」

15 καὶ -和 G2532 ἀτενίσαντες 注视 G0816 εἰς 向 G1519 αὐτὸν, 他 G0846 πάντες 所有 G3956 οἱ -那些 G3588 καθεζόμενοι 坐着的人 G2516 ἐν 在 G1722 τῷ -那 G3588 συνεδρίῳ 公会中 G4892

εἶδον 看见 G3708 τὸ -那 G3588 πρόσωπον 脸 G4383 αὐτοῦ 他的 G0846 ὡσεὶ 仿佛 G5616 πρόσωπον 脸 G4383 ἀγγέλου. 天使的 G0032

在公会里坐着的人都定睛看他，见他的面貌，好像天使的面貌。

Chapter 7

1 Εἶπεν 说 G3004 δὲ -而 G1161 ὁ -那 G3588 ἀρχιερεύς, 大祭司 G0749 Εἰ 是否 G1487 ταῦτα 这些事 G3778 οὕτως 如此 G3779 ἔχει? 有 G2192

大祭司就说：「这些事果然有吗？」

2 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 ἔφη, 说 G5346 Ἄνδρες, 人啊 G0435 ἀδελφοὶ, 弟兄们 G0080 καὶ –和 G2532 πατέρες, 父老们 G3962 ἀκούσατε! 听 G0191 Ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 τῆς –的 G3588
δόξης 荣耀 G1391 ὤφθη 显现了 G3708 τῷ –给 G3588 πατρὶ 父 G3962 ἡμῶν 我们的 G1473 Ἀβραὰμ, 亚伯拉罕 G0011 ὄντι 在的 G1510 ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 Μεσοποταμίᾳ, 美索不达米亚 G3318 πρὶν 先于 G4250
ἢ 或 G2228 κατοικῆσαι 住 G2730 αὐτὸν 他 G0846 ἐν 在 G1722 Χαρράν, 哈兰 G5488

司提反说：「诸位父兄请听！当日我们的祖宗亚伯拉罕在美索不达米亚还未住哈兰的时候，荣耀的 神向他显现，

3 καὶ –和 G2532 εἶπεν 说 G3004 πρὸς 向 G4314 αὐτόν, 他 G0846 Ἔξελθε 出去 G1831 ἐκ 从 G1537 τῆς –那 G3588 γῆς 地 G1093 σου, 你的 G4771 καὶ –和 G2532 ‹ἐκ› 从 G1537 τῆς –那 G3588
συγγενείας 亲族 G4772 σου, 你的 G4771 καὶ –和 G2532 δεῦρο 来吧 G1204 εἰς 到 G1519 τὴν –那 G3588 γῆν 地 G1093 ἣν 那 G3739 ἄν 可能 G0302 σοι 你 G4771 δείξω. 我指示 G1166

对他说：『你要离开本地和亲族，往我所要指示你的地方去。』

4 τότε 那时 G5119 ἐξελθὼν 出来 G1831 ἐκ 从 G1537 γῆς 地 G1093 Χαλδαίων, 迦勒底人的 G5466 κατῴκησεν 住在 G2730 ἐν 在 G1722 Χαρράν, 哈兰 G5488 κἀκεῖθεν 从那里 G2547 μετὰ 在之后 G3326
τὸ –那 G3588 ἀποθανεῖν 死了 G0599 τὸν –那 G3588 πατέρα 父亲 G3962 αὐτοῦ, 他的 G0846 μετῴκισεν 迁居了 G3351 αὐτὸν 他 G0846 εἰς 到 G1519 τὴν –那 G3588 γῆν 地 G1093 ταύτην, 这 G3778
εἰς 到 G1519 ἣν 那 G3739 ὑμεῖς 你们 G4771 νῦν 现在 G3568 κατοικεῖτε. 住的 G2730

他就离开迦勒底人之地，住在哈兰。他父亲死了以后， 神使他从那里搬到你们现在所住之地。

5 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 ἔδωκεν 给 G1325 αὐτῷ 他 G0846 κληρονομίαν 产业 G2817 ἐν 在 G1722 αὐτῇ, 其中 G0846 οὐδὲ 也不 G3761 βῆμα 一步 G0968 ποδός; 脚 G4228 καὶ –和 G2532
ἐπηγγείλατο 应许 G1861 δοῦναι 给 G1325 αὐτῷ 他 G0846 εἰς 为 G1519 κατάσχεσιν 产业 G2697 αὐτὴν, 它 G0846 καὶ –和 G2532 τῷ –给 G3588 σπέρματι 后裔 G4690 αὐτοῦ 他的 G0846
μετ’ 在之后 G3326 αὐτόν, 他 G0846 οὐκ 不 G3756 ὄντος 有的 G1510 αὐτῷ 他 G0846 τέκνου. 孩子 G5043

在这地方， 神并没有给他产业，连立足之地也没有给他；但应许要将这地赐给他和他的后裔为业；那时他还没有儿子。

6 ἐλάλησεν 说了 G2980 δὲ –而 G1161 οὕτως 如此 G3779 ὁ –那 G3588 Θεὸς: 神 G2316 ὅτι 就是 G3754 ἔσται 将是 G1510 τὸ –那 G3588 σπέρμα 后裔 G4690 αὐτοῦ 他的 G0846 πάροικον 客旅 G3941
ἐν 在 G1722 γῇ 地 G1093 ἀλλοτρίᾳ, 异邦的 G0245 καὶ –和 G2532 δουλώσουσιν 他们将奴役 G1402 αὐτὸ, 它 G0846 καὶ –和 G2532 κακώσουσιν 他们将苦待 G2559 ἔτη 年 G2094 τετρακόσια; 四百 G5071

神说：『他的后裔必寄居外邦，那里的人要叫他们作奴仆，苦待他们四百年。』

7 καὶ –和 G2532 | τὸ –那 G3588 | ἔθνος 邦国 G1484 | ᾧ 他们 G3739 | ἐὰν 如果 G1437 | δουλεύσουσιν, 他们将服侍 G1398 | κρινῶ 我将审判 G2919 | ἐγώ, 我 G1473 | ὁ –那 G3588 | Θεὸς 神 G2316 | εἶπεν; 说 G3004

καὶ –和 G2532 | μετὰ 在之后 G3326 | ταῦτα 这些事 G3778 | ἐξελεύσονται, 他们将出来 G1831 | καὶ –和 G2532 | λατρεύσουσίν 他们将侍奉 G3000 | μοι 我 G1473 | ἐν 在 G1722 | τῷ –那 G3588 | τόπῳ 地方 G5117 | τούτῳ. 这 G3778

神又说：『使他们作奴仆的那国，我要惩罚。以后他们要出来，在这地方事奉我。』

8 καὶ –和 G2532 | ἔδωκεν 给了 G1325 | αὐτῷ 他 G0846 | διαθήκην 约 G1242 | περιτομῆς; 割礼的 G4061 | καὶ –和 G2532 | οὕτως 如此 G3779 | ἐγέννησεν 生了 G1080 | τὸν –那 G3588 | Ἰσαὰκ, 以撒 G2464

καὶ –和 G2532 | περιέτεμεν 行了割礼 G4059 | αὐτὸν 他 G0846 | τῇ –在 G3588 | ἡμέρᾳ 日 G2250 | τῇ –在 G3588 | ὀγδόῃ; 第八 G3590 | καὶ –和 G2532 | Ἰσαὰκ 以撒 G2464 | τὸν –那 G3588 | Ἰακώβ, 雅各 G2384 | καὶ –和 G2532

Ἰακὼβ 雅各 G2384 | τοὺς –那些 G3588 | δώδεκα 十二 G1427 | πατριάρχας. 族长 G3966

神又赐他割礼的约。于是亚伯拉罕生了以撒，第八日给他行了割礼。以撒生雅各；雅各生十二位先祖。

9 Καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | πατριάρχαι, 族长 G3966 | ζηλώσαντες 嫉妒了 G2206 | τὸν –那 G3588 | Ἰωσὴφ, 约瑟 G2501 | ἀπέδοντο 卖了 G0591 | εἰς 到 G1519 | Αἴγυπτον. 埃及 G0125 | καὶ –和 G2532

ἦν 是 G1510 | ὁ –那 G3588 | Θεὸς 神 G2316 | μετ’ 与 G3326 | αὐτοῦ, 他 G0846

「先祖嫉妒约瑟，把他卖到埃及去； 神却与他同在，

10 καὶ –和 G2532 | ἐξείλατο 拯救了 G1807 | αὐτὸν 他 G0846 | ἐκ 从 G1537 | πασῶν 所有 G3956 | τῶν –的 G3588 | θλίψεων 苦难 G2347 | αὐτοῦ; 他的 G0846 | καὶ –和 G2532 | ἔδωκεν 给了 G1325 | αὐτῷ 他 G0846

χάριν 恩典 G5485 | καὶ –和 G2532 | σοφίαν 智慧 G4678 | ἐναντίον 面前 G1726 | Φαραὼ, 法老 G5328 | βασιλέως 王 G0935 | Αἰγύπτου; 埃及的 G0125 | καὶ –和 G2532 | κατέστησεν 设立了 G2525 | αὐτὸν 他 G0846

ἡγούμενον 总督 G2233 | ἐπ’ 管 G1909 | Αἴγυπτον, 埃及 G0125 | καὶ –和 G2532 | [ἐφ’] 管 G1909 | ὅλον 全 G3650 | τὸν –那 G3588 | οἶκον 家 G3624 | αὐτοῦ. 他的 G0846

救他脱离一切苦难，又使他在埃及王法老面前得恩典，有智慧。法老就派他作埃及国的宰相兼管全家。

11 ἦλθεν 来了 G2064 | δὲ –而 G1161 | λιμὸς 饥荒 G3042 | ἐφ’ 在 G1909 | ὅλην 全 G3650 | τὴν –那 G3588 | Αἴγυπτον 埃及 G0125 | καὶ –和 G2532 | Χανάαν, 迦南 G5477 | καὶ –和 G2532 | θλῖψις 苦难 G2347 | μεγάλη, 大 G3173

καὶ –和 G2532 | οὐχ 不 G3756 | ηὕρισκον 找到 G2147 | χορτάσματα 粮食 G5527 | οἱ –那些 G3588 | πατέρες 祖先 G3962 | ἡμῶν. 我们的 G1473

后来埃及和迦南全地遭遇饥荒，大受艰难，我们的祖宗就绝了粮。

12 ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ, ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον, ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
听了 -而 雅各 有的 粮食 在 埃及 差遣了 -那些 祖先
G0191 G1161 G2384 G1510 G4621 G1519 G0125 G1821 G3588 G3962

ἡμῶν πρῶτον;
我们的 第一次
G1473 G4412

雅各听见在埃及有粮，就打发我们的祖宗初次往那里去。

13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ, ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ
-和 在 -那 第二次 被认出了 约瑟 -给 弟兄们 他的 -和
G2532 G1722 G3588 G1208 G0319 G2501 G3588 G0080 G0846 G2532

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.
显明的 成了 -给 法老 -那 家族 -的 约瑟
G5318 G1096 G3588 G5328 G3588 G1085 G3588 G2501

第二次约瑟与弟兄们相认，他的亲族也被法老知道了。

14 ἀποστείλας δὲ, Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ, τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν
差遣了 -而 约瑟 请来了 雅各 -那 父亲 他的 -和 全
G0649 G1161 G2501 G3333 G2384 G3588 G3962 G0846 G2532 G3956

τὴν συγγένειαν, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.
-那 亲族 在 灵魂 七十 五
G3588 G4772 G1722 G5590 G1440 G4002

约瑟就打发弟兄请父亲雅各和全家七十五个人都来。

15 καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν, αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες
-和 下去了 雅各 到 埃及 -和 死了 他 -和 -那些 祖先
G2532 G2597 G2384 G1519 G0125 G2532 G5053 G0846 G2532 G3588 G3962

ἡμῶν,
我们的
G1473

于是雅各下了埃及，后来他和我们的祖宗都死在那里；

16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ
-和 被移了 到 示剑 -和 放在 在 -那 墓 那
G2532 G3346 G1519 G4966 G2532 G5087 G1722 G3588 G3418 G3739

ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ.
买了 亚伯拉罕 价银 银子 从 -的 儿子们 哈摩 在 示剑
G5608 G0011 G5092 G0694 G3844 G3588 G5207 G1697 G1722 G4966

又被带到示剑，葬于亚伯拉罕在示剑用银子从哈抹子孙买来的坟墓里。

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὡμολόγησεν ὁ
当 -而 临近了 -那 时候 -的 应许 那 许诺了 -那
G2531 G1161 G1448 G3588 G5550 G3588 G1860 G3739 G3670 G3588

Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
神 -给 亚伯拉罕 增多了 -那 百姓 -和 繁增了 在 埃及
G2316 G3588 G0011 G0837 G3588 G2992 G2532 G4129 G1722 G0125

「及至 神应许亚伯拉罕的日期将到，以色列民在埃及兴盛众多，

18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ’ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν
直到 他 起来了 王 另一个 在 埃及 他 不 认识 –那
G0891 G3739 G0450 G0935 G2087 G1909 G0125 G3739 G3756 G1492 G3588

Ἰωσήφ.
约瑟
G2501

直到有不晓得约瑟的新王兴起。

19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν], τοῦ
这人 用计谋对付 –那 家族 我们的 苦待了 –那些 祖先 我们的 –的
G3778 G2686 G3588 G1085 G1473 G2559 G3588 G3962 G1473 G3588

ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.
使 –那些 婴孩 被丢弃 他们的 为了 –那 不 存活
G4160 G3588 G1025 G1570 G0846 G1519 G3588 G3361 G2225

他用诡计待我们的宗族，苦害我们的祖宗，叫他们丢弃婴孩，使婴孩不能存活。

20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ; ὃς
在 那 时候 生了 摩西 –和 是 美貌的 –对 神 他
G1722 G3739 G2540 G1080 G3475 G2532 G1510 G0791 G3588 G2316 G3739

ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός.
被养育 月 三 在 –那 家 –的 父亲
G0397 G3376 G5140 G1722 G3588 G3624 G3588 G3962

那时，摩西生下来，俊美非凡，在他父亲家里抚养了三个月。

21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ, ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ ἀνεθρέψατο
被丢弃了 –而 他 拾起了 他 –那 女儿 法老的 –和 养育了
G1620 G1161 G0846 G0337 G0846 G3588 G2364 G5328 G2532 G0397

αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
他 自己的 为 儿子
G0846 G1438 G1519 G5207

他被丢弃的时候，法老的女儿拾了去，养为自己的儿子。

22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων; ἦν δὲ δυνατὸς ἐν
–和 被教育了 摩西 在 所有 智慧 埃及人的 是 –而 有能力的 在
G2532 G3811 G3475 G1722 G3956 G4678 G0124 G1510 G1161 G1415 G1722

λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.
言语 –和 行为 他的
G3056 G2532 G2041 G0846

摩西学了埃及人一切的学问，说话行事都有才能。

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν
当 –而 满了 他 四十年 时间 上到 在 –那 心
G5613 G1161 G4137 G0846 G5063 G5550 G0305 G1909 G3588 G2588

αὐτοῦ, ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ;
他的 看望 –那些 弟兄 他的 –那些 儿子 以色列
G0846 G1980 G3588 G0080 G0846 G3588 G5207 G2474

「他将到四十岁，心中起意去看望他的弟兄以色列人；

24 καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον, ἠμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ
–和 看见 某人 被欺压的 护卫了 –和 行了 报仇 –给
G2532 G3708 G5100 G0091 G0292 G2532 G4160 G1557 G3588

καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.
被压迫的人 打死了 –那 埃及人
G2669 G3960 G3588 G0124

到了那里，见他们一个人受冤屈，就护庇他，为那受欺压的人报仇，打死了那埃及人。

25 ἐνόμιζεν δὲ, συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ], ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς
以为 –而 明白 –那些 弟兄 他的 就是 –那 神 借着 手
G3543 G1161 G4920 G3588 G0080 G0846 G3754 G3588 G2316 G1223 G5495

αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς. οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
他的 给 拯救 他们 –那些 –而 不 明白
G0846 G1325 G4991 G0846 G3588 G1161 G3756 G4920

他以为弟兄必明白 神是藉他的手搭救他们；他们却不明白。

26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ, ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς
–在 –又 第二天 日 显现了 他们 争斗的人 –和 勝他们和解 他们
G3588 G5037 G1966 G2250 G3708 G0846 G3164 G2532 G4900 G0846

εἰς εἰρήνην, εἰπών, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε. ἱνα◡ τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους?
归于 和平 说 人啊 弟兄 你们是 为什么 什么 你们互相伤害 彼此
G1519 G1515 G3004 G0435 G0080 G1510 G2443 G5101 G0091 G0240

第二天，遇见两个以色列人争斗，就劝他们和睦，说：『你们二位是弟兄，为甚么彼此欺负呢？』

27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν, εἰπών, Τίς σε κατέστησεν,
–那 –而 欺压的 –那 邻舍 推开了 他 说 谁 你 设立了
G3588 G1161 G0091 G3588 G4139 G0683 G0846 G3004 G5101 G4771 G2525

ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ’ ἡμῶν?
官长 –和 审判官 在 我们之上
G0758 G2532 G1348 G1909 G1473

那欺负邻舍的把他推开，说：『谁立你作我们的首领和审判官呢？

28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον?
难道 杀 我 你 想 他 方式 你杀了 昨天 –那 埃及人
G3361 G0337 G1473 G4771 G2309 G3739 G5158 G0337 G5504 G3588 G0124

难道你要杀我，像昨天杀那埃及人吗？』

29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν
逃跑了 –而 摩西 在 –那 话 这 –和 成了 客旅 在
G5343 G1161 G3475 G1722 G3588 G3056 G3778 G2532 G1096 G3941 G1722

γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
地 米田 在那里 生了 儿子 两
G1093 G3099 G3757 G1080 G5207 G1417

摩西听见这话就逃走了，寄居于米甸；在那里生了两个儿子。

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ
–和 满了 年 四十 显现了 他 在 –那 旷野 –的
G2532 G4137 G2094 G5062 G3708 G0846 G1722 G3588 G2048 G3588

ὄρους Σινᾶ, ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.
山 西奈 天使 在 火焰 火 荆棘的
G3735 G4614 G0032 G1722 G5395 G4442 G0942

「过了四十年，在西奈山的旷野，有一位天使从荆棘火焰中向摩西显现。

31

ὁ	δὲ	Μωϋσῆς	ἰδὼν,	ἐθαύμαζεν	τὸ	ὅραμα;	προσερχομένου	δὲ	αὐτοῦ
–那	–而	摩西	看见	惊奇	–那	异象	走近的	–而	他
G3588	G1161	G3475	G3708	G2296	G3588	G3705	G4334	G1161	G0846

κατανοῆσαι,	ἐγένετο	φωνὴ	Κυρίου:
辨认	发生了	声音	主的
G2657	G1096	G5456	G2962

摩西见了那异象，便觉希奇，正进前观看的时候，有主的声音说：

32

Ἐγὼ	ὁ	Θεὸς	τῶν	πατέρων	σου,	ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ,	καὶ	Ἰσαὰκ,	καὶ
我	–那	神	–的	祖先	你的	–那	神	亚伯拉罕	–和	以撒	–和
G1473	G3588	G2316	G3588	G3962	G4771	G3588	G2316	G0011	G2532	G2464	G2532

Ἰακώβ.	ἔντρομος	δὲ,	γενόμενος	Μωϋσῆς,	οὐκ	ἐτόλμα	κατανοῆσαι.
雅各	发抖的	–而	成了	摩西	不	敢	辨认
G2384	G1790	G1161	G1096	G3475	G3756	G5111	G2657

『我是你列祖的 神，就是亚伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神。』摩西战战兢兢，不敢观看。

33

εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Κύριος,	Λῦσον	τὸ	ὑπόδημα	τῶν	ποδῶν	σου,	ὁ
说	–而	他	–那	主	解开	–那	鞋	–的	脚	你的	–那
G3004	G1161	G0846	G3588	G2962	G3089	G3588	G5266	G3588	G4228	G4771	G3588

γὰρ	τόπος	ἐφ’	ᾧ	ἕστηκας,	γῆ	ἁγία	ἐστίν.
–因为	地方	在其上	那	你站的	地	圣	是
G1063	G5117	G1909	G3739	G2476	G1093	G0040	G1510

主对他说：『把你脚上的鞋脱下来，因为你所站之地是圣地。

34

ἰδὼν,	εἶδον	τὴν	κάκωσιν	τοῦ	λαοῦ	μου	τοῦ	ἐν	Αἰγύπτῳ,	καὶ	τοῦ
看见	我看见了	–那	苦难	–的	百姓	我的	–那	在	埃及	–和	–的
G3708	G3708	G3588	G2561	G3588	G2992	G1473	G3588	G1722	G0125	G2532	G3588

στεναγμοῦ	αὐτοῦ	ἤκουσα,	καὶ	κατέβην	ἐξελέσθαι	αὐτούς;	καὶ	νῦν	δεῦρο,
叹息	他们的	我听见了	–和	我下来了	拯救	他们	–和	现在	来吧
G4726	G0846	G0191	G2532	G2597	G1807	G0846	G2532	G3568	G1204

ἀποστείλω	σε	εἰς	Αἴγυπτον.
我将差遣	你	到	埃及
G0649	G4771	G1519	G0125

我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了，他们悲叹的声音，我也听见了。我下来要救他们。你来！我要差你往埃及去。』

35

Τοῦτον	τὸν	Μωϋσῆν,	ὃν	ἠρνήσαντο,	εἰπόντες,	Τίς	σε	κατέστησεν	ἄρχοντα
这	–那	摩西	他	他们否认了	说	谁	你	设立了	官长
G3778	G3588	G3475	G3739	G0720	G3004	G5101	G4771	G2525	G0758

καὶ	δικαστήν?	τοῦτον	ὁ	Θεὸς	καὶ	ἄρχοντα	καὶ	λυτρωτὴν	ἀπέσταλκεν,
–和	审判官	这位	–那	神	–和	官长	–和	救赎者	差遣了
G2532	G1348	G3778	G3588	G2316	G2532	G0758	G2532	G3086	G0649

σὺν	χειρὶ	ἀγγέλου	τοῦ	ὀφθέντος	αὐτῷ	ἐν	τῇ	βάτῳ.
与	手	天使	–那	显现了的	他	在	–那	荆棘中
G4862	G5495	G0032	G3588	G3708	G0846	G1722	G3588	G0942

这摩西就是百姓弃绝说『谁立你作我们的首领和审判官』的； 神却藉那在荆棘中显现之使者的手差派他作首领、作救赎的。

36

οὗτος	ἐξήγαγεν	αὐτοὺς,	ποιήσας	τέρατα	καὶ	σημεῖα	ἐν	γῇ	Αἰγύπτῳ,	καὶ
这人	带出了	他们	行了	奇事	-和	神迹	在	地	埃及	-和
G3778	G1806	G0846	G4160	G5059	G2532	G4592	G1722	G1093	G0125	G2532

ἐν	Ἐρυθρᾷ	Θαλάσσῃ,	καὶ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἔτη	τεσσεράκοντα.
在	红	海	-和	在	-那	旷野	年	四十
G1722	G2063	G2281	G2532	G1722	G3588	G2048	G2094	G5062

这人领百姓出来，在埃及，在红海，在旷野，四十年间行了奇事神迹。

37

οὗτός	ἐστιν	ὁ	Μωϋσῆς	ὁ	εἴπας	τοῖς	υἱοῖς	Ἰσραήλ,	Προφήτην	ὑμῖν
这	是	-那	摩西	-那	说了的	-给	儿子们	以色列	先知	你们
G3778	G1510	G3588	G3475	G3588	G3004	G3588	G5207	G2474	G4396	G4771

ἀναστήσει	ὁ	Θεὸς,	ἐκ	τῶν	ἀδελφῶν	ὑμῶν,	ὡς	ἐμέ,
将兴起	-那	神	从	-的	弟兄	你们的	像	我
G0450	G3588	G2316	G1537	G3588	G0080	G4771	G5613	G1473

那曾对以色列人说『 神要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知像我』的，就是这位摩西。

38

οὗτός	ἐστιν	ὁ	γενόμενος	ἐν	τῇ	ἐκκλησίᾳ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	μετὰ	τοῦ
这	是	-那	在的	在	-那	会众	在	-那	旷野	与	-那
G3778	G1510	G3588	G1096	G1722	G3588	G1577	G1722	G3588	G2048	G3326	G3588

ἀγγέλου	τοῦ	λαλοῦντος	αὐτῷ	ἐν	τῷ	ὄρει	Σινᾶ,	καὶ	τῶν	πατέρων	ἡμῶν.
天使	-那	说话的	他	在	-那	山	西奈	-和	-的	祖先	我们的
G0032	G3588	G2980	G0846	G1722	G3588	G3735	G4614	G2532	G3588	G3962	G1473

ὃς	ἐδέξατο	λόγια	ζῶντα	δοῦναι	ἡμῖν,
他	领受了	语言	活的	给	我们
G3739	G1209	G3051	G2198	G1325	G1473

这人曾在旷野会中和西奈山上，与那对他说话的天使同在，又与我们的祖宗同在，并且领受活泼的圣言传给我们。

39

ᾧ	οὐκ	ἠθέλησαν	ὑπήκοοι	γενέσθαι	οἱ	πατέρες	ἡμῶν,	ἀλλὰ	ἀπώσαντο,
他	不	愿意	顺从的	成为	-那些	祖先	我们的	乃是	推开了
G3739	G3756	G2309	G5255	G1096	G3588	G3962	G1473	G0235	G0683

καὶ	ἐστράφησαν	ἐν	ταῖς	καρδίαις	αὐτῶν	εἰς	Αἴγυπτον,
-和	转回了	在	-那些	心	他们的	归向	埃及
G2532	G4762	G1722	G3588	G2588	G0846	G1519	G0125

我们的祖宗不肯听从，反弃绝他，心里归向埃及，

40

εἰπόντες	τῷ	Ἀαρών,	Ποίησον	ἡμῖν	θεοὺς	οἳ	προπορεύσονται	ἡμῶν.	ὁ
说	-给	亚伦	造吧	我们	神	他们	将走在前面	我们的	-那
G3004	G3588	G0002	G4160	G1473	G2316	G3739	G4313	G1473	G3588

γὰρ	Μωϋσῆς	οὗτος,	ὃς	ἐξήγαγεν	ἡμᾶς	ἐκ	γῆς	Αἰγύπτου,	οὐκ	οἴδαμεν
-因为	摩西	这	他	带出了	我们	从	地	埃及	不	我们知道
G1063	G3475	G3778	G3739	G1806	G1473	G1537	G1093	G0125	G3756	G1492

τί	ἐγένετο	αὐτῷ.
什么	发生了	他
G5101	G1096	G0846

对亚伦说：『你且为我们造些神像，在我们前面引路；因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了甚么事。』

41

καὶ	ἐμοσχοποίησαν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις,	καὶ	ἀνήγαγον	θυσίαν	τῷ
–和	造了牛犢	在	–那些	日子	那些	–和	献上	祭物	–给
G2532	G3447	G1722	G3588	G2250	G1565	G2532	G0321	G2378	G3588

εἰδώλῳ,	καὶ	εὐφραίνοντο	ἐν	τοῖς	ἔργοις	τῶν	χειρῶν	αὐτῶν.
偶像	–和	欢喜	在	–那些	作品	–的	手	他们的
G1497	G2532	G2165	G1722	G3588	G2041	G3588	G5495	G0846

那时，他们造了一个牛犊，又拿祭物献给那像，欢喜自己手中的工作。

42

ἔστρεψεν	δὲ	ὁ	Θεὸς,	καὶ	παρέδωκεν	αὐτοὺς	λατρεύειν	τῇ	στρατιᾷ
转离了	–而	–那	神	–和	交付	他们	侍奉	–那	天军
G4762	G1161	G3588	G2316	G2532	G3860	G0846	G3000	G3588	G4756

τοῦ	οὐρανοῦ,	καθὼς	γέγραπται	ἐν	βίβλῳ	τῶν	προφητῶν:	Μὴ	σφάγια	καὶ
–的	天	正如	写着	在	书	–的	先知们	难道	祭牲	–和
G3588	G3772	G2531	G1125	G1722	G0976	G3588	G4396	G3361	G4968	G2532

θυσίας	προσηνέγκατέ	μοι,	ἔτη	τεσσεράκοντα	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	οἶκος	Ἰσραήλ?
祭物	你们献给了	我	年	四十	在	–那	旷野	家	以色列
G2378	G4374	G1473	G2094	G5062	G1722	G3588	G2048	G3624	G2474

神就转脸不顾，任凭他们事奉天上的日月星辰，正如先知书上所写的说：以色列家啊，你们四十年间在旷野，岂是将牺牲和祭物献给我吗？

43

καὶ	ἀνελάβετε	τὴν	σκηνὴν	τοῦ	Μολὸχ,	καὶ	τὸ	ἄστρον	τοῦ	θεοῦ
–和	你们抬了	–那	帐幕	–的	摩洛	–和	–那	星	–的	神
G2532	G0353	G3588	G4633	G3588	G3434	G2532	G3588	G0798	G3588	G2316

[ὑμῶν]	Ῥαιφάν,	τοὺς	τύπους	οὓς	ἐποιήσατε	προσκυνεῖν	αὐτοῖς;	καὶ	μετοικιῶ
你们的	理番	–那些	样式	那些	你们造了	敬拜	他们	–和	我将迁
G4771	G4481	G3588	G5179	G3739	G4160	G4352	G0846	G2532	G3351

ὑμᾶς	ἐπέκεινα	Βαβυλῶνος.
你们	超过	巴比伦
G4771	G1900	G0897

你们抬着摩洛的帐幕和理番神的星，就是你们所造为要敬拜的像。因此，我要把你们迁到巴比伦外去。

44

Ἡ	σκηνὴ	τοῦ	μαρτυρίου	ἦν	τοῖς	πατράσιν	ἡμῶν	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,
–那	帐幕	–的	见证	是	–对	祖先	我们的	在	–那	旷野
G3588	G4633	G3588	G3142	G1510	G3588	G3962	G1473	G1722	G3588	G2048

καθὼς	διετάξατο	ὁ	λαλῶν	τῷ	Μωϋσῇ,	ποιῆσαι	αὐτὴν	κατὰ	τὸν	τύπον
正如	吩咐了	–那	说话的	–给	摩西	造	它	按照	–那	样式
G2531	G1299	G3588	G2980	G3588	G3475	G4160	G0846	G2596	G3588	G5179

ὃν	ἑωράκει,
那	他看见了的
G3739	G3708

「我们的祖宗在旷野，有法柜的帐幕，是 神吩咐摩西叫他照所看见的样式做的。

45 ἣν καὶ εἰσήγαγον, διαδεξάμενοι, οἱ πατέρες ἡμῶν, μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ
它 -也 带进了 接受了的 -那些 祖先 我们的 与 约书亚 在 -那
G3739 G2532 G1521 G1237 G3588 G3962 G1473 G3326 G2424 G1722 G3588

κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων
产业 -的 外邦人 他们 驱逐了 -那 神 从 面前 -的 祖先
G2697 G3588 G1484 G3739 G1856 G3588 G2316 G0575 G4383 G3588 G3962

ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,
我们的 直到 -的 日子 大卫
G1473 G2193 G3588 G2250 G1138

这帐幕，我们的祖宗相继承受。当 神在他们面前赶出外邦人去的时候，他们同约书亚把帐幕搬进承受为业之地，直存到大卫的日子。

46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ
他 得了 恩典 面前 -的 神 -和 求了 找到 住处 -给
G3739 G2147 G5485 G1799 G3588 G2316 G2532 G0154 G2147 G4638 G3588

οἴκῳ Ἰακώβ.
家 雅各
G3624 G2384

大卫在 神面前蒙恩，祈求为雅各的 神预备居所；

47 Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
所罗门 -而 建造了 他 家
G4672 G1161 G3618 G0846 G3624

却是所罗门为 神造成殿宇。

48 ἀλλ’ οὐχ ὁ Ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ; καθὼς ὁ προφήτης
但 不 -那 至高者 在 人手造的 住 正如 -那 先知
G0235 G3756 G3588 G5310 G1722 G5499 G2730 G2531 G3588 G4396

λέγει,
说
G3004

其实，至高者并不住人手所造的，就如先知所言：

49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου.
-那 天 我的 宝座 -那 -而 地 脚凳 -的 脚 我的
G3588 G3772 G1473 G2362 G3588 G1161 G1093 G5286 G3588 G4228 G1473

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι? λέγει Κύριος, ἢ, τίς τόπος τῆς
什么样 家 你们将建造 我 说 主 或 什么 地方 -的
G4169 G3624 G3618 G1473 G3004 G2962 G2228 G5101 G5117 G3588

καταπαύσεώς μου?
安息 我的
G2663 G1473

主说：天是我的座位，地是我的脚凳；你们要为我造何等的殿宇？哪里是我安息的地方呢？

50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα?
岂不 -那 手 我的 造了 这些事 所有
G3780 G3588 G5495 G1473 G4160 G3778 G3956

这一切不都是我手所造的吗?

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ
硬着颈项的 –和 未受割礼的 心 –和 –那些 耳朵 你们 总是 –那
G4644 G2532 G0564 G2588 G2532 G3588 G3775 G4771 G0104 G3588

Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε; ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς.
圣灵 –那 圣 你们抵挡 像 –那些 祖先 你们的 –和 你们
G4151 G3588 G0040 G0496 G5613 G3588 G3962 G4771 G2532 G4771

「你们这硬着颈项、心与耳未受割礼的人，常时抗拒圣灵！你们的祖宗怎样，你们也怎样。

52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν? καὶ ἀπέκτειναν τοὺς
哪个 –的 先知 不 迎害了 –那些 祖先 你们的 –和 杀了 –那些
G5101 G3588 G4396 G3756 G1377 G3588 G3962 G4771 G2532 G0615 G3588

προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται
预告了的人 关于 –的 来临 –的 义人 他 现在 你们 出卖者
G4293 G4012 G3588 G1660 G3588 G1342 G3739 G3568 G4771 G4273

καὶ φονεῖς ἐγένεσθε!
–和 凶手 成了
G2532 G5406 G1096

哪一个先知不是你们祖宗逼迫呢？他们也把预先传说那义者要来的人杀了；如今你们又把那义者卖了，杀了。

53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
你们 领受了 –那 律法 借着 吩咐 天使的 –和 不 你们遵守
G3748 G2983 G3588 G3551 G1519 G1296 G0032 G2532 G3756 G5442

你们受了天使所传的律法，竟不遵守。」

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς
听了 –而 这些事 怒极了 –那些 心 他们的 –和 咬牙切齿 –那些
G0191 G1161 G3778 G1282 G3588 G2588 G0846 G2532 G1031 G3588

ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.
牙齿 向 他
G3599 G1909 G0846

众人听见这话就极其恼怒，向司提反咬牙切齿。

55 ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν, εἶδεν
充满的 –而 充满 圣灵 圣 注视 向 –那 天 看见了
G5225 G1161 G4134 G4151 G0040 G0816 G1519 G3588 G3772 G3708

δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,
荣耀 神的 –和 耶稣 站着的 在 右边 –的 神
G1391 G2316 G2532 G2424 G2476 G1537 G1188 G3588 G2316

但司提反被圣灵充满，定睛望天，看见 神的荣耀，又看见耶稣站在 神的右边，

56 καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους, καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ
–和 说 看哪 我看见 –那些 天 开了的 –和 –那 儿子 –的
G2532 G3004 G3708 G2334 G3588 G3772 G1272 G2532 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ Θεοῦ.
人 在 右边 站着的 –的 神
G0444 G1537 G1188 G2476 G3588 G2316

就说：「我看见天开了，人子站在 神的右边。」

57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν
喊叫了 -而 声音 大 捂了 -那些 耳朵 他们的 -和 冲
G2896 G1161 G5456 G3173 G4912 G3588 G3775 G0846 G2532 G3729

ὁμοθυμαδὸν ἐπ’ αὐτόν.
同心地 向 他
G3661 G1909 G0846

众人大声喊叫，捂着耳朵，齐心拥上前去，

58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο
-和 赶出来 外面 -的 城 他们用石头打 -和 -那些 见证人 放下了
G2532 G1544 G1854 G3588 G4172 G3036 G2532 G3588 G3144 G0659

τὰ ἱμάτια αὐτῶν, παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.
-那些 衣服 他们的 在 -那些 脚 年轻人 称为 扫罗
G3588 G2440 G0846 G3844 G3588 G4228 G3494 G2564 G4569

把他推到城外，用石头打他。作见证的人把衣裳放在一个少年人名叫扫罗的脚前。

59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ,
-和 他们用石头打 -那 司提反 呼求的 -和 说的 主啊 耶稣
G2532 G3036 G3588 G4736 G1941 G2532 G3004 G2962 G2424

δέξαι τὸ πνεῦμά μου.
接受 -那 灵 我的
G1209 G3588 G4151 G1473

他们正用石头打的时候，司提反呼吁主说：「求主耶稣接收我的灵魂！」

60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα, ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς
跪下了 -而 -那些 膝盖 喊叫 声音 大 主啊 不要 归罪与 他们
G5087 G1161 G3588 G1119 G2896 G5456 G3173 G2962 G3361 G2476 G0846

ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐκοιμήθη.
这 -那 罪 -和 这 说了 睡了
G3778 G3588 G0266 G2532 G3778 G3004 G2837

又跪下大声喊着说：「主啊，不要将这罪归于他们！」说了这话，就睡了。扫罗也喜悦他被害。

Chapter 8

1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν
扫罗 -而 是 赞同的 -那 杀害 他的 发生了 -而 在
G4569 G1161 G1510 G4909 G3588 G0336 G0846 G1096 G1161 G1722

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις.
那 -那 日 迎害 大 在 -那 教会 -那 在 耶路撒冷的
G1565 G3588 G2250 G1375 G3173 G1909 G3588 G1577 G3588 G1722 G2414

πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας,
所有人 -而 分散了 到 -那些 地区 -的 犹太 -和 撒玛利亚
G3956 G1161 G1289 G2596 G3588 G5561 G3588 G2449 G2532 G4540

πλὴν τῶν ἀποστόλων.
除了 -的 使徒们
G4133 G3588 G0652

从这日起，耶路撒冷的教会大遭逼迫，除了使徒以外，门徒都分散在犹太和撒马利亚各处。

2

συνεκόμισαν	δὲ	τὸν	Στέφανον	ἄνδρες	εὐλαβεῖς,	καὶ	ἐποίησαν	κοπετὸν
收殓了	-而	-那	司提反	人	虔诚的	-和	做了	哀哭
G4792	G1161	G3588	G4736	G0435	G2126	G2532	G4160	G2870

μέγαν	ἐπ’	αὐτῷ.
大	为	他
G3173	G1909	G0846

有虔诚的人把司提反埋葬了，为他捶胸大哭。

3

Σαῦλος	δὲ	ἐλυμαίνετο	τὴν	ἐκκλησίαν,	κατὰ	τοὺς	οἴκους	εἰσπορευόμενος,
扫罗	-而	毁坏	-那	教会	按着	-那些	家	进入
G4569	G1161	G3075	G3588	G1577	G2596	G3588	G3624	G1531

σύρων	τε	ἄνδρας	καὶ	γυναῖκας,	παρεδίδου	εἰς	φυλακήν.
拖拽	-又	男人	-和	女人	交付	到	监牢
G4951	G5037	G0435	G2532	G1135	G3860	G1519	G5438

扫罗却残害教会，进各人的家，拉着男女下在监里。

4

Οἱ	μὲν	οὖν	διασπαρέντες	διῆλθον,	εὐαγγελιζόμενοι,	τὸν	λόγον.
-那些	确实	于是	分散了的人	走遍了	传福音	-那	道
G3588	G3303	G3767	G1289	G1330	G2097	G3588	G3056

那些分散的人往各处去传道。

5

Φίλιππος	δὲ,	κατελθὼν	εἰς	τὴν	πόλιν	τῆς	Σαμαρείας,	ἐκήρυσσεν	αὐτοῖς
腓力	-而	下去了	到	-那	城	-的	撒玛利亚	传讲	他们
G5376	G1161	G2718	G1519	G3588	G4172	G3588	G4540	G2784	G0846

τὸν	Χριστόν.
-那	基督
G3588	G5547

腓利下撒马利亚城去，宣讲基督。

6

προσεῖχον	δὲ	οἱ	ὄχλοι	τοῖς	λεγομένοις	ὑπὸ	τοῦ	Φιλίππου	ὁμοθυμαδὸν,
留意	-而	-那些	众人	-对	所说的	被	-的	腓力	同心地
G4337	G1161	G3588	G3793	G3588	G3004	G5259	G3588	G5376	G3661

ἐν	τῷ	ἀκούειν	αὐτοὺς	καὶ	βλέπειν	τὰ	σημεῖα	ἃ	ἐποίει.
在	-那	听见	他们	-和	看见	-那些	神迹	那些	他行的
G1722	G3588	G0191	G0846	G2532	G0991	G3588	G4592	G3739	G4160

众人听见了，又看见腓利所行的神迹，就同心合意地听从他的话。

7

πολλοὶ	γὰρ	τῶν	ἐχόντων	πνεύματα	ἀκάθαρτα,	βοῶντα	φωνῇ	μεγάλῃ,
许多	-因为	-的	有的人	灵	不洁的	喊叫	声音	大
G4183	G1063	G3588	G2192	G4151	G0169	G0994	G5456	G3173

ἐξήρχοντο;	πολλοὶ	δὲ,	παραλελυμένοι	καὶ	χωλοὶ,	ἐθεραπεύθησαν.
出来了	许多	-而	瘫痪的	-和	瘸子	被医治了
G1831	G4183	G1161	G3886	G2532	G5560	G2323

因为有许多人被污鬼附着，那些鬼大声呼叫，从他们身上出来；还有许多瘫痪的、瘸腿的，都得了医治。

8

ἐγένετο	δὲ	πολλὴ	χαρὰ	ἐν	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ.
发生了	-而	大	欢喜	在	-那	城	那
G1096	G1161	G4183	G5479	G1722	G3588	G4172	G1565

在那城里，就大有欢喜。

9 Ἀνὴρ 人 G0435 δέ –而 G1161 τις, 某个 G5100 ὀνόματι 名叫 G3686 Σίμων, 西门 G4613 προϋπῆρχεν 先前 G4391 ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 πόλει 城 G4172 μαγεύων, 行魔术 G3096 καὶ –和 G2532
ἐξιστάνων 使惊奇 G1839 τὸ –那 G3588 ἔθνος 邦国 G1484 τῆς –的 G3588 Σαμαρείας, 撒玛利亚 G4540 λέγων 说 G3004 εἶναί 是 G1510 τινα 某人 G5100 ἑαυτὸν 自己 G1438 μέγαν. 大的 G3173

有一个人，名叫西门，向来在那城里行邪术，妄自尊大，使撒马利亚的百姓惊奇；

10 ᾧ 他 G3739 προσεῖχον 留意 G4337 πάντες, 所有人 G3956 ἀπὸ 从 G0575 μικροῦ 小的 G3398 ἕως 到 G2193 μεγάλου, 大的 G3173 λέγοντες, 说 G3004 Οὗτός 这人 G3778 ἐστιν 是 G1510
ἡ –那 G3588 δύναμις 能力 G1411 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 ἡ –那 G3588 καλουμένη 称为 G2564 Μεγάλη. 大的 G3173

无论大小都听从他，说：「这人就是那称为 神的大能者。」

11 προσεῖχον 留意 G4337 δὲ –而 G1161 αὐτῷ, 他 G0846 διὰ 因为 G1223 τὸ –那 G3588 ἱκανῷ 许久 G2425 χρόνῳ 时间 G5550 ταῖς –那些 G3588 μαγείαις, 魔术 G3095 ἐξεστακέναι 使惊奇了 G1839
αὐτούς. 他们 G0846

他们听从他，因他久用邪术，使他们惊奇。

12 ὅτε 当 G3753 δὲ –而 G1161 ἐπίστευσαν 他们相信了 G4100 τῷ –对 G3588 Φιλίππῳ, 腓力 G5376 εὐαγγελιζομένῳ 传福音的 G2097 περὶ 关于 G4012 τῆς –那 G3588 βασιλείας 国度 G0932 τοῦ –的 G3588
Θεοῦ, 神 G2316 καὶ –和 G2532 τοῦ –的 G3588 ὀνόματος 名 G3686 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督 G5547 ἐβαπτίζοντο 他们受洗了 G0907 ἄνδρες 男人 G0435 τε –既 G5037 καὶ –和 G2532
γυναῖκες. 女人 G1135

及至他们信了腓利所传 神国的福音和耶稣基督的名，连男带女就受了洗。

13 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 Σίμων 西门 G4613 καὶ –也 G2532 αὐτὸς 他自己 G0846 ἐπίστευσεν, 相信了 G4100 καὶ –和 G2532 βαπτισθεὶς, 受洗了 G0907 ἦν 是 G1510 προσκαρτερῶν 一直跟着 G4342
τῷ –那 G3588 Φιλίππῳ. 腓力 G5376 θεωρῶν 看见 G2334 τε –又 G5037 σημεῖα 神迹 G4592 καὶ –和 G2532 δυνάμεις 能力 G1411 μεγάλας 大 G3173 γινομένας, 发生的 G1096 ἐξίστατο. 惊奇 G1839

西门自己也信了；既受了洗，就常与腓利在一处，看见他所行的神迹和大异能，就甚惊奇。

14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἰεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι δέδεκται ἡ
听了 –而 –那些 在 耶路撒冷 使徒们 就是 接受了 –那
G0191 G1161 G3588 G1722 G2414 G0652 G3754 G1209 G3588

Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ
撒玛利亚 –那 道 –的 神 差遣了 向 他们 彼得 –和
G4540 G3588 G3056 G3588 G2316 G0649 G4314 G0846 G4074 G2532

Ἰωάννην,
约翰
G2491

使徒在耶路撒冷听见撒马利亚人领受了 神的道，就打发彼得、约翰往他们那里去。

15 οἵτινες καταβάντες, προσηύξαντο περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσιν Πνεῦμα Ἅγιον.
他们 下去了 祈祷了 关于 他们 为了 他们领受 圣灵 圣
G3748 G2597 G4336 G4012 G0846 G3704 G2983 G4151 G0040

两个人到了，就为他们祷告，要叫他们受圣灵。

16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ. αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι
还没有 –因为 是 在 没有一个 他们的 降下的 只是 –而 受洗了的
G3764 G1063 G1510 G1909 G3762 G0846 G1968 G3440 G1161 G0907

ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
他们是 归入 –那 名 –的 主 耶稣
G5225 G1519 G3588 G3686 G3588 G2962 G2424

因为圣灵还没有降在他们一个人身上，他们只奉主耶稣的名受了洗。

17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα Ἅγιον.
那时 他们按手在 –那些 手 在 他们 –和 他们领受了 圣灵 圣
G5119 G2007 G3588 G5495 G1909 G0846 G2532 G2983 G4151 G0040

于是使徒按手在他们头上，他们就受了圣灵。

18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων, ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν
看见 –而 –那 西门 就是 借着 –那 按手 –的 手 –的
G3708 G1161 G3588 G4613 G3754 G1223 G3588 G1936 G3588 G5495 G3588

ἀποστόλων, δίδοται τὸ Πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα,
使徒们 被给 –那 圣灵 拿来 他们 钱财
G0652 G1325 G3588 G4151 G4374 G0846 G5536

西门看见使徒按手，便有圣灵赐下，就拿钱给使徒，

19 λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας,
说 给我 我也 –那 权柄 这 为了 他 如果 我按手 –那些 手
G3004 G1325 G2504 G3588 G1849 G3778 G2443 G3739 G1437 G2007 G3588 G5495

λαμβάνῃ Πνεῦμα Ἅγιον.
他领受 圣灵 圣
G2983 G4151 G0040

说：「把这权柄也给我，叫我手按着谁，谁就可以受圣灵。」

20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου, σὺν σοὶ εἴη εἰς
彼得 –而 说 向 他 –那 银子 你的 与 你 当 归于
G4074 G1161 G3004 G4314 G0846 G3588 G0694 G4771 G4862 G4771 G1510 G1519

ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.
灭亡 因为 –那 恩赐 –的 神 你以为 借着 钱财 获得
G0684 G3754 G3588 G1431 G3588 G2316 G3543 G1223 G5536 G2932

彼得说：「你的银子和你一同灭亡吧！因你想 神的恩赐是可以用钱买的。

21

οὐκ	ἔστιν	σοι	μερὶς,	οὐδὲ	κλῆρος,	ἐν	τῷ	λόγῳ	τούτῳ;	ἡ	γὰρ
不	有	你的	份	也不	缘分	在	–那	事	这	–那	–因为
G3756	G1510	G4771	G3310	G3761	G2819	G1722	G3588	G3056	G3778	G3588	G1063

καρδία	σου	οὐκ	ἔστιν	εὐθεῖα	ἔναντι	τοῦ	Θεοῦ.
心	你的	不	是	正直的	面前	–的	神
G2588	G4771	G3756	G1510	G2117	G1725	G3588	G2316

你在这道上无分无关；因为在 神面前，你的心不正。

22

μετανόησον	οὖν	ἀπὸ	τῆς	κακίας	σου	ταύτης,	καὶ	δεήθητι	τοῦ	Κυρίου,
悔改吧	于是	从	–那	邪恶	你的	这	–和	祈求吧	–的	主
G3340	G3767	G0575	G3588	G2549	G4771	G3778	G2532	G1189	G3588	G2962

εἰ	ἄρα	ἀφεθήσεταί	σοι	ἡ	ἐπίνοια	τῆς	καρδίας	σου;
如果	或许	将被赦免	你	–那	意念	–的	心	你的
G1487	G0687	G0863	G4771	G3588	G1963	G3588	G2588	G4771

你当懊悔你这罪恶，祈求主，或者你心里的意念可得赦免。

23

εἰς	γὰρ	χολὴν	πικρίας	καὶ	σύνδεσμον	ἀδικίας,	ὁρῶ	σε	ὄντα.
在	–因为	苦胆	苦毒的	–和	捆绑	不义的	我看见	你	在的
G1519	G1063	G5521	G4088	G2532	G4886	G0093	G3708	G4771	G1510

我看出你正在苦胆之中，被罪恶捆绑。」

24

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Σίμων	εἶπεν,	Δεήθητε	ὑμεῖς	ὑπὲρ	ἐμοῦ,	πρὸς	τὸν
回答	–而	–那	西门	说	你们祈求吧	你们	为了	我	向	–那
G0611	G1161	G3588	G4613	G3004	G1189	G4771	G5228	G1473	G4314	G3588

Κύριον,	ὅπως	μηδὲν	ἐπέλθῃ	ἐπ’	ἐμὲ	ὧν	εἰρήκατε.
主	为了	没有什么	临到	在	我	那些	你们说的
G2962	G3704	G3367	G1904	G1909	G1473	G3739	G2046

西门说：「愿你们为我求主，叫你们所说的，没有一样临到我身上。」

25

Οἱ	μὲν	οὖν	διαμαρτυράμενοι,	καὶ	λαλήσαντες	τὸν	λόγον	τοῦ	Κυρίου,
–那些	确实	于是	见证了	–和	说了	–那	道	–的	主
G3588	G3303	G3767	G1263	G2532	G2980	G3588	G3056	G3588	G2962

ὑπέστρεφον	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	πολλάς	τε	κώμας	τῶν	Σαμαριτῶν	εὐηγγελίζοντο.
回去了	到	耶路撒冷	许多	–又	村庄	–的	撒玛利亚人	传福音
G5290	G1519	G2414	G4183	G5037	G2968	G3588	G4541	G2097

使徒既证明主道，而且传讲，就回耶路撒冷去，一路在撒马利亚好些村庄传扬福音。

26

Ἄγγελος	δὲ	Κυρίου	ἐλάλησεν	πρὸς	Φίλιππον,	λέγων,	Ἀνάστηθι	καὶ	πορεύου
天使	–而	主的	说了	向	腓力	说	起来	–和	去
G0032	G1161	G2962	G2980	G4314	G5376	G3004	G0450	G2532	G4198

κατὰ	μεσημβρίαν,	ἐπὶ	τὴν	ὁδὸν	τὴν	καταβαίνουσαν	ἀπὸ	Ἱερουσαλὴμ	εἰς
向	南方	在	–那	路	–那	下去的	从	耶路撒冷	到
G2596	G3314	G1909	G3588	G3598	G3588	G2597	G0575	G2419	G1519

Γάζαν;	αὕτη	ἐστὶν	ἔρημος.
迦沙	这	是	旷野
G1048	G3778	G1510	G2048

有主的一个使者对腓利说：「起来！向南走，往那从耶路撒冷下迦萨的路上去。」那路是旷野。

27 καὶ –和 G2532 ἀναστὰς, 起来 G0450 ἐπορεύθη. 去了 G4198 καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἀνὴρ 人 G0435 Αἰθίοψ, 埃塞俄比亚人 G0128 εὐνοῦχος, 太监 G2135 δυνάστης 大臣 G1413 Κανδάκης, 干大基 G2582 βασιλίσσης 女王 G0938 Αἰθιόπων, 埃塞俄比亚人的 G0128 ὃς 他 G3739 ἦν 是 G1510 ἐπὶ 管 G1909 πάσης 所有 G3956 τῆς –的 G3588 γάζης 库房 G1047 αὐτῆς, 她的 G0846 ὃς 他 G3739 ἐληλύθει 来了 G2064 προσκυνήσων 敬拜 G4352 εἰς 到 G1519 Ἰερουσαλήμ, 耶路撒冷 G2419

腓利就起身去了，不料，有一个衣索匹亚（就是古实，见以赛亚十八章一节）人，是个有大权的太监，在衣索匹亚女王甘大基的手下总管银库，他上耶路撒冷礼拜去了。

28 ἦν 是 G1510 τε –又 G5037 ὑποστρέφων, 回去的 G5290 καὶ –和 G2532 καθήμενος 坐着的 G2521 ἐπὶ 在 G1909 τοῦ –的 G3588 ἅρματος 车 G0716 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 ἀνεγίνωσκεν 读着 G0314 τὸν –那 G3588 προφήτην 先知 G4396 Ἠσαΐαν. 以赛亚 G2268

现在回来，在车上坐着，念先知以赛亚的书。

29 εἶπεν 说 G3004 δὲ –而 G1161 τὸ –那 G3588 Πνεῦμα 圣灵 G4151 τῷ –给 G3588 Φιλίππῳ, 腓力 G5376 Πρόσελθε 上前 G4334 καὶ –和 G2532 κολλήθητι 贴近 G2853 τῷ –那 G3588 ἅρματι 车 G0716 τούτῳ. 这 G3778

圣灵对腓利说：「你去！贴近那车走。」

30 προσδραμὼν 跑上前 G4370 δὲ, –而 G1161 ὁ –那 G3588 Φίλιππος 腓力 G5376 ἤκουσεν 听见 G0191 αὐτοῦ 他 G0846 ἀναγινώσκοντος 读着的 G0314 Ἠσαΐαν 以赛亚 G2268 τὸν –那 G3588 προφήτην, 先知 G4396 καὶ –和 G2532 εἶπεν, 说 G3004 Ἆρά 难道 G0686 γε 就 G1065 γινώσκεις 你明白 G1097 ἃ 那些 G3739 ἀναγινώσκεις? 你读的 G0314

腓利就跑到太监那里，听见他念先知以赛亚的书，便问他说：「你所念的，你明白吗？」

31 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 εἶπεν, 说 G3004 Πῶς 怎么 G4459 γὰρ –因为 G1063 ἂν 可能 G0302 δυναίμην 我能 G1410 ἐὰν 如果 G1437 μή 不 G3361 τις 某人 G5100 ὁδηγήσει 引导 G3594 με? 我 G1473 παρεκάλεσέν 请了 G3870 τε –又 G5037 τὸν –那 G3588 Φίλιππον, 腓力 G5376 ἀναβάντα, 上来 G0305 καθίσαι 坐下 G2523 σὺν 与 G4862 αὐτῷ. 他 G0846

他说：「没有人指教我，怎能明白呢？」于是请腓利上车，与他同坐。

32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη, Ὡς πρόβατον
–那 –而 段落 –的 经文 那 他读的 是 这 像 羊
G3588 G1161 G4042 G3588 G1124 G3739 G0314 G1510 G3778 G5613 G4263

ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,
向 屠宰 被带去 –和 像 羊羔 面前 –的 剪的人 他 无声的
G1909 G4967 G0071 G2532 G5613 G0286 G1726 G3588 G2751 G0846 G0880

οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.
如此 不 他开 –那 口 他的
G3779 G3756 G0455 G3588 G4750 G0846

他所念的那段经，说：他像羊被牵到宰杀之地，又像羊羔在剪毛的人手下无声；他也是这样不开口。

33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ], ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη. τὴν γενεὰν αὐτοῦ,
在 –那 卑微 他的 –那 审判 他的 被取去了 –那 世代 他的
G1722 G3588 G5014 G0846 G3588 G2920 G0846 G0142 G3588 G1074 G0846

τίς διηγήσεται? ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
谁 将述说 因为 被取去了 从 –那 地 –那 生命 他的
G5101 G1334 G3754 G0142 G0575 G3588 G1093 G3588 G2222 G0846

他卑微的时候，人不按公义审判他（原文是他的审判被夺去）；谁能述说他的世代？因为他的生命从地上夺去。

34 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος
回答 –而 –那 太监 –给 腓力 说 我请求 你 关于 谁
G0611 G1161 G3588 G2135 G3588 G5376 G3004 G1189 G4771 G4012 G5101

ὁ προφήτης λέγει τοῦτο? περὶ ἑαυτοῦ, ἢ περὶ ἑτέρου τινός?
–那 先知 说 这 关于 自己 或 关于 别的 某人
G3588 G4396 G3004 G3778 G4012 G1438 G2228 G4012 G2087 G5100

太监对腓利说：「请问，先知说这话是指着谁？是指着自己呢？是指着别人呢？」

35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς
开了 –而 –那 腓力 –那 口 他的 –和 从开始 从 –那
G0455 G1161 G3588 G5376 G3588 G4750 G0846 G2532 G0756 G0575 G3588

γραφῆς ταύτης, εὐηγγελίσατο αὐτῷ, τὸν Ἰησοῦν.
经文 这 传福音了 他 –那 耶稣
G1124 G3778 G2097 G0846 G3588 G2424

腓利就开口从这经上起，对他传讲耶稣。

36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν
当 –而 他们走着 沿着 –那 路 来到 在 某 水 –和 说
G5613 G1161 G4198 G2596 G3588 G3598 G2064 G1909 G5100 G5204 G2532 G5346

ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ; τί κωλύει με βαπτισθῆναι?
–那 太监 看哪 水 什么 阻止 我 受洗
G3588 G2135 G3708 G5204 G5101 G2967 G1473 G0907

二人正往前走，到了有水的地方，太监说：「看哪，这里有水，我受洗有甚么妨碍呢？」（有古卷加：

37 {εἰπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν.
说了 –而 –那 腓力 如果 你相信 从 全 –的 心 可以
G2036 G1161 G3588 G5376 G1487 G4100 G1537 G3650 G3588 G2588 G1832

ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν
回答 –而 说 我相信 –那 儿子 –的 神 是 –那 耶稣
G0611 G1161 G2036 G4100 G3588 G5207 G3588 G2316 G1511 G3588 G2424

Χριστόν}.
基督
G5547

腓利说：「你若是一心相信，就可以。」他回答说：「我信耶稣基督是 神的儿子。」）

38 καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα. καὶ κατέβησαν, ἀμφότεροι εἰς τὸ
–和 吩咐 停下 –那 车 –和 下去了 两个人 到 –那
G2532 G2753 G2476 G3588 G0716 G2532 G2597 G0297 G1519 G3588

ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
水 –那 –既 腓力 –和 –那 太监 –和 他给他施洗了 他
G5204 G3588 G5037 G5376 G2532 G3588 G2135 G2532 G0907 G0846

于是吩咐车站住，腓利和太监二人同下水里去，腓利就给他施洗。

39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦμα Κυρίου ἥρπασεν τὸν
当 –而 他们上来了 从 –那 水 圣灵 主的 提去了 –那
G3753 G1161 G0305 G1537 G3588 G5204 G4151 G2962 G0726 G3588

Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος; ἐπορεύετο γὰρ τὴν
腓力 –和 不 看见 他 不再 –那 太监 他走了 –因为 –那
G5376 G2532 G3756 G3708 G0846 G3765 G3588 G2135 G4198 G1063 G3588

ὁδὸν αὐτοῦ, χαίρων.
路 他的 欢喜的
G3598 G0846 G5463

从水里上来，主的灵把腓利提了去，太监也不再见他了，就欢欢喜喜地走路。

40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος, εὐηγγελίζετο τὰς
腓力 –而 被发现在 在 亚锁都 –和 经过 传福音 –那些
G5376 G1161 G2147 G1519 G0108 G2532 G1330 G2097 G3588

πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
城市 所有 直到 –的 来到 他 到 该撒利亚
G4172 G3956 G2193 G3588 G2064 G0846 G1519 G2542

后来有人在亚锁都遇见腓利；他走遍那地方，在各城宣传福音，直到凯撒利亚。

Chapter 9

1 Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς
–那 –而 扫罗 还 吹出 威吓 –和 凶杀 向 –那些 门徒
G3588 G1161 G4569 G2089 G1709 G0547 G2532 G5408 G1519 G3588 G3101

τοῦ Κυρίου. προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ,
–的 主 来到 –那 大祭司
G3588 G2962 G4334 G3588 G0749

扫罗仍然向主的门徒口吐威吓凶煞的话，去见大祭司，

2

ἠτήσατο	παρ’	αὐτοῦ	ἐπιστολὰς	εἰς	Δαμασκὸν,	πρὸς	τὰς	συναγωγάς,	ὅπως
求了	从	他	信	到	大马色	向	–那些	会堂	为了
G0154	G3844	G0846	G1992	G1519	G1154	G4314	G3588	G4864	G3704

ἐάν	τινας	εὕρῃ	τῆς	Ὁδοῦ,	ὄντας	ἄνδρας	τε	καὶ	γυναῖκας,	δεδεμένους
如果	某些人	他找到	–的	道	属于的	男人	–既	–和	女人	捆绑的
G1437	G5100	G2147	G3588	G3598	G1510	G0435	G5037	G2532	G1135	G1210

ἀγάγῃ	εἰς	Ἰερουσαλήμ.
带来	到	耶路撒冷
G0071	G1519	G2419

求文书给大马士革的各会堂，若是找着信奉这道的人，无论男女，都准他捆绑带到耶路撒冷。

3

Ἐν	δὲ	τῷ	πορεύεσθαι,	ἐγένετο	αὐτὸν	ἐγγίζειν	τῇ	Δαμασκῷ,	ἐξαίφνης
在	–而	–那	走的时候	发生了	他	走近	–那	大马色	忽然
G1722	G1161	G3588	G4198	G1096	G0846	G1448	G3588	G1154	G1810

τε	αὐτὸν	περιήστραψεν	φῶς	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ.
–又	他	照耀了	光	从	–的	天
G5037	G0846	G4015	G5457	G1537	G3588	G3772

扫罗行路，将到大马士革，忽然从天上发光，四面照着他；

4

καὶ	πεσὼν	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	ἤκουσεν	φωνὴν	λέγουσαν	αὐτῷ,	Σαοὺλ,	Σαούλ,
–和	倒在	在	–那	地上	听见	声音	说的	他	扫罗	扫罗
G2532	G4098	G1909	G3588	G1093	G0191	G5456	G3004	G0846	G4549	G4549

τί	με	διώκεις?
为什么	我	你连害
G5101	G1473	G1377

他就仆倒在地，听见有声音对他说：「扫罗！扫罗！你为甚么逼迫我？」

5

εἶπεν	δέ,	Τίς	εἶ,	Κύριε?	ὁ	δέ,	Ἐγώ	εἰμι	Ἰησοῦς,	ὃν	σὺ
说	–而	谁	你是	主啊	–那	–而	我	是	耶稣	他	你
G3004	G1161	G5101	G1510	G2962	G3588	G1161	G1473	G1510	G2424	G3739	G4771

διώκεις.	{σκληρόν	σοι	πρὸς	κέντρα	λακτίζειν}.	{τρέμων	τε	καὶ	θαμβῶν	εἶπε
你连害的	难的	你的	向	刺	踢	发抖的	–又	–和	惊奇的	说
G1377	G4642	G4771	G4314	G2759	G2979	G5141	G5037	G2532	G2284	G2036

Κύριε	τί	με	θέλεις	ποιῆσαι}
主啊	什么	我	你要	做
G2962	G5101	G1473	G2309	G4160

他说：「主啊！你是谁？」主说：「我就是你所逼迫的耶稣。

6

ἀλλὰ	ἀνάστηθι	καὶ	εἴσελθε	εἰς	τὴν	πόλιν,	καὶ	λαληθήσεταί	σοι	ὅ
但	起来	–和	进去	到	–那	城	–和	将告诉	你	那
G0235	G0450	G2532	G1525	G1519	G3588	G4172	G2532	G2980	G4771	G3739

τί	σε	δεῖ	ποιεῖν.
什么	你	必须	做
G5101	G4771	G1163	G4160

起来！进城去，你所当做的事，必有人告诉你。」

7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν
–那些 –而 人 –那些 同行的 他 站着 无言的 听见 确实
G3588 G1161 G0435 G3588 G4922 G0846 G2476 G1769 G0191 G3303

τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.
–的 声音 没有人 –而 看见
G3588 G5456 G3367 G1161 G2334

同行的人站在那里，说不出话来，听见声音，却看不见人。

8 ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,
起来了 –而 扫罗 从 –那 地上 开着的 –而 –的 着眼睛 他的
G1453 G1161 G4569 G0575 G3588 G1093 G0455 G1161 G3588 G3788 G0846

οὐδὲν ἔβλεπεν. χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν, εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.
什么也不 看见 拉手引着 –而 他 带进了 到 大马色
G3762 G0991 G5496 G1161 G0846 G1521 G1519 G1154

扫罗从地上起来，睁开眼睛，竟不能看见甚么。有人拉他的手，领他进了大马士革；

9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
–和 是 天 三 不 看见 –和 不 吃 也不 喝
G2532 G1510 G2250 G5140 G3361 G0991 G2532 G3756 G5315 G3761 G4095

三日不能看见，也不吃也不喝。

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ, ὀνόματι Ἀνανίας. καὶ εἶπεν πρὸς
有 –而 某个 门徒 在 大马色 名叫 亚拿尼亚 –和 说 向
G1510 G1161 G5100 G3101 G1722 G1154 G3686 G0367 G2532 G3004 G4314

αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ Κύριος, Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγώ, Κύριε.
他 在 异象中 –那 主 亚拿尼亚 –那 –而 说 看哪 我 主啊
G0846 G1722 G3705 G3588 G2962 G0367 G3588 G1161 G3004 G3708 G1473 G2962

当下，在大马士革有一个门徒，名叫亚拿尼亚。主在异象中对他说：「亚拿尼亚。」他说：「主，我在这里。」

11 ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστὰς, πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν
–那 –而 主 向 他 起来 去 到 –那 街 –那
G3588 G1161 G2962 G4314 G0846 G0450 G4198 G1909 G3588 G4505 G3588

καλουμένην Εὐθεῖαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα.
称为 直街 –和 找 在 家 犹大 扫罗 名叫 大数人
G2564 G2117 G2532 G2212 G1722 G3614 G2455 G4569 G3686 G5018

ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,
看哪 –因为 他正在祈祷
G3708 G1063 G4336

主对他说：「起来！往直街去，在犹大的家里，访问一个大数人，名叫扫罗。他正祷告，

12 καὶ εἶδεν ἄνδρα ‹ἐν ὁράματι›, Ἀνανίαν ὀνόματι, εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα
–和 他看见了 人 在 异象中 亚拿尼亚 名叫 进来的 –和 按手在
G2532 G3708 G0435 G1722 G3705 G0367 G3686 G1525 G2532 G2007

αὐτῷ [τὰς] χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.
他 –那些 手 为了 他看见
G0846 G3588 G5495 G3704 G0308

又看见了一个人，名叫亚拿尼亚，进来按手在他身上，叫他能看见。」

13 ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς
回答 -而 亚拿尼亚 主啊 我听见了 从 许多人 关于 -那 人
G0611 G1161 G0367 G2962 G0191 G0575 G4183 G4012 G3588 G0435

τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ;
这 多少 害 -给 圣徒 你的 他做了 在 耶路撒冷
G3778 G3745 G2556 G3588 G0040 G4771 G4160 G1722 G2419

亚拿尼亚回答说：「主啊，我听见许多人说：这人怎样在耶路撒冷多多苦害你的圣徒，

14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι πάντας τοὺς
-和 这里 他有 权柄 从 -的 祭司长们 捆绑 所有 -那些
G2532 G5602 G2192 G1849 G3844 G3588 G0749 G1210 G3956 G3588

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.
求告的人 -那 名 你的
G1941 G3588 G3686 G4771

并且他在这里有从祭司长得来的权柄捆绑一切求告你名的人。」

15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν
说 -而 向 他 -那 主 去 因为 器皿 拣选的 是
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G2962 G4198 G3754 G4632 G1589 G1510

μοι οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον (τῶν) ἐθνῶν, τε καὶ
我的 这人 -的 承载 -那 名 我的 面前 -的 外邦人 -既 -和
G1473 G3778 G3588 G0941 G3588 G3686 G1473 G1799 G3588 G1484 G5037 G2532

βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ:
君王 儿子 -又 以色列
G0935 G5207 G5037 G2474

主对亚拿尼亚说：「你只管去！他是我所拣选的器皿，要在外邦人和君王，并以色列人面前宣扬我的名。

16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου
我 -因为 我将指示 他 多少 必须 他 为了 -的 名 我的
G1473 G1063 G5263 G0846 G3745 G1163 G0846 G5228 G3588 G3686 G1473

παθεῖν.
受苦
G3958

我也要指示他，为我的名必须受许多的苦难。」

17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν; καὶ ἐπιθεὶς ἐπ'
去了 -而 亚拿尼亚 -和 进了 到 -那 家 -和 按手在 在
G0565 G1161 G0367 G2532 G1525 G1519 G3588 G3614 G2532 G2007 G1909

αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς,
他 -那些 手 说 扫罗 弟兄啊 -那 主 差遣了 我 耶稣
G0846 G3588 G5495 G3004 G4549 G0080 G3588 G2962 G0649 G1473 G2424

ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς
-那 显现了的 你 在 -那 路上 那 你来的 为了 你看见 -和 你被充满
G3588 G3708 G4771 G1722 G3588 G3598 G3739 G2064 G3704 G0308 G2532 G4130

Πνεύματος Ἁγίου.
圣灵 圣
G4151 G0040

亚拿尼亚就去了，进入那家，把手按在扫罗身上，说：「兄弟扫罗，在你来的路上向你显现的主，就是耶稣，打发我来，叫你能看见，又被圣灵充满。」

18

καὶ	εὐθέως	ἀπέπεσαν	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῶν	ὀφθαλμῶν	ὡς	λεπίδες,	ἀνέβλεψέν
–和	立刻	落下了	他的	从	–的	眼睛	像	鳞片	他看见了
G2532	G2112	G0634	G0846	G0575	G3588	G3788	G5613	G3013	G0308

τε.	καὶ	ἀναστὰς,	ἐβαπτίσθη;
–又	–和	起来	他受洗了
G5037	G2532	G0450	G0907

扫罗的眼睛上，好像有鳞立刻掉下来，他就能看见。于是起来受了洗；

19

καὶ	λαβὼν	τροφὴν,	ἐνίσχυσεν.	Ἐγένετο	δὲ	μετὰ	τῶν	ἐν	Δαμασκῷ
–和	吃了	食物	他强壮了	发生了	–而	与	–那些	在	大马色
G2532	G2983	G5160	G1765	G1096	G1161	G3326	G3588	G1722	G1154

μαθητῶν	ἡμέρας	τινὰς.
门徒	天	一些
G3101	G2250	G5100

吃过饭就健壮了。扫罗和大马士革的门徒同住了些日子，

20

καὶ	εὐθέως	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	ἐκήρυσσεν	τὸν	Ἰησοῦν,	ὅτι	οὗτός	ἐστιν
–和	立刻	在	–那些	会堂	传讲	–那	耶稣	就是	这位	是
G2532	G2112	G1722	G3588	G4864	G2784	G3588	G2424	G3754	G3778	G1510

ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ.
–那	儿子	–的	神
G3588	G5207	G3588	G2316

就在各会堂里宣传耶稣，说他是 神的儿子。

21

ἐξίσταντο	δὲ	πάντες	οἱ	ἀκούοντες,	καὶ	ἔλεγον,	Οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὁ
惊奇	–而	所有人	–那些	听见的人	–和	说	不是	这人	是	–那
G1839	G1161	G3956	G3588	G0191	G2532	G3004	G3756	G3778	G1510	G3588

πορθήσας	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	τοὺς	ἐπικαλουμένους	τὸ	ὄνομα	τοῦτο?	καὶ	ὧδε
毁坏了的	在	耶路撒冷	–那些	求告的人	–那	名	这	–和	这里
G4199	G1519	G2419	G3588	G1941	G3588	G3686	G3778	G2532	G5602

εἰς	τοῦτο	ἐληλύθει,	ἵνα	δεδεμένους,	αὐτοὺς	ἀγάγῃ	ἐπὶ	τοὺς	ἀρχιερεῖς.
为了	这	来了	为了	捆绑的	他们	带来	到	–那些	祭司长们
G1519	G3778	G2064	G2443	G1210	G0846	G0071	G1909	G3588	G0749

凡听见的人都惊奇，说：「在耶路撒冷残害求告这名的，不是这人吗？并且他到这里来，特要捆绑他们，带到祭司长那里。」

22

Σαῦλος	δὲ	μᾶλλον	ἐνεδυναμοῦτο,	καὶ	συνέχυννεν	‹τοὺς›	Ἰουδαίους	τοὺς
扫罗	–而	更加	有能力	–和	使困惑	–那些	犹太人	–那些
G4569	G1161	G3123	G1743	G2532	G4797	G3588	G2453	G3588

κατοικοῦντας	ἐν	Δαμασκῷ,	συμβιβάζων	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ	Χριστός.
住在	在	大马色	证明	就是	这位	是	–那	基督
G2730	G1722	G1154	G4822	G3754	G3778	G1510	G3588	G5547

但扫罗越发有能力，驳倒住大马士革的犹太人，证明耶稣是基督。

23 Ὡς 当 G5613 δὲ –而 G1161 ἐπληροῦντο 满了 G4137 ἡμέραι 日子 G2250 ἱκαναί, 许多 G2425 συνεβουλεύσαντο 商量了 G4823 οἱ –那些 G3588 Ἰουδαῖοι 犹太人 G2453 ἀνελεῖν 杀 G0337 αὐτόν, 他 G0846

过了好些日子，犹太人商议要杀扫罗，

24 ἐγνώσθη 被知道了 G1097 δὲ –而 G1161 τῷ –给 G3588 Σαύλῳ 扫罗 G4569 ἡ –那 G3588 ἐπιβουλὴ 阴谋 G1917 αὐτῶν. 他们的 G0846 παρετηροῦντο 他们看守着 G3906 δὲ –而 G1161 καὶ –也 G2532 τὰς –那些 G3588 πύλας 城门 G4439 ἡμέρας 白天 G2250 τε –既 G5037 καὶ –和 G2532 νυκτὸς, 夜晚 G3571 ὅπως 为了 G3704 αὐτὸν 他 G0846 ἀνέλωσιν; 他们杀 G0337

但他们的计谋被扫罗知道了。他们又昼夜在城门守候，要杀他。

25 λαβόντες 拿了 G2983 δὲ –而 G1161 οἱ –那些 G3588 μαθηταὶ 门徒 G3101 αὐτοῦ 他的 G0846 νυκτὸς, 夜间 G3571 διὰ 借着 G1223 τοῦ –的 G3588 τείχους 城墙 G5038 καθῆκαν 放下了 G2524 αὐτὸν, 他 G0846 χαλάσαντες 放下 G5465 ἐν 在 G1722 σπυρίδι. 筐子里 G4711

他的门徒就在夜间用筐子把他从城墙上缒下去。

26 Παραγενόμενος 来到 G3854 δὲ –而 G1161 εἰς 到 G1519 Ἰερουσαλὴμ, 耶路撒冷 G2419 ἐπείραζεν 他试着 G3985 κολλᾶσθαι 亲近 G2853 τοῖς –那些 G3588 μαθηταῖς. 门徒 G3101 καὶ –和 G2532 πάντες 所有人 G3956 ἐφοβοῦντο 惧怕 G5399 αὐτόν, 他 G0846 μὴ 不 G3361 πιστεύοντες 相信的 G4100 ὅτι 就是 G3754 ἐστὶν 他是 G1510 μαθητής. 门徒 G3101

扫罗到了耶路撒冷，想与门徒结交，他们却都怕他，不信他是门徒。

27 Βαρνάβας 巴拿巴 G0921 δὲ, –而 G1161 ἐπιλαβόμενος 拉了 G1949 αὐτὸν, 他 G0846 ἤγαγεν 带来 G0071 πρὸς 向 G4314 τοὺς –那些 G3588 ἀποστόλους; 使徒们 G0652 καὶ –和 G2532 διηγήσατο 述说了 G1334 αὐτοῖς 他们 G0846 πῶς 怎样 G4459 ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 ὁδῷ 路上 G3598 εἶδεν 他看见了 G3708 τὸν –那 G3588 Κύριον; 主 G2962 καὶ –和 G2532 ὅτι 就是 G3754 ἐλάλησεν 他说了 G2980 αὐτῷ; 他 G0846 καὶ –和 G2532 πῶς 怎样 G4459 ἐν 在 G1722 Δαμασκῷ 大马色 G1154 ἐπαρρησιάσατο 他放胆了 G3955 ἐν 在 G1722 τῷ –那 G3588 ὀνόματι 名 G3686 ‹τοῦ› –的 G3588 Ἰησοῦ. 耶稣 G2424

惟有巴拿巴接待他，领去见使徒，把他在路上怎么看见主，主怎么向他说话，他在大马士革怎么奉耶稣的名放胆传道，都述说出来。

28 καὶ ἦν μετ’ αὐτῶν, εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ,
–和 他是 与 他们 进出的 –和 出去的 在 耶路撒冷
G2532 G1510 G3326 G0846 G1531 G2532 G1607 G1519 G2419

παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
放胆的 在 –那 名 –的 主
G3955 G1722 G3588 G3686 G3588 G2962

于是扫罗在耶路撒冷和门徒出入来往，

29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς; οἱ δὲ ἐπεχείρουν
他说话 –又 –和 他辩论 与 –那些 希利尼人 –那些 –而 他们试着
G2980 G5037 G2532 G4802 G4314 G3588 G1675 G3588 G1161 G2021

ἀνελεῖν αὐτόν.
杀 他
G0337 G0846

奉主的名放胆传道，并与说希腊话的犹太人讲论辩驳；他们却想法子要杀他。

30 ἐπιγνόντες δὲ, οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν, καὶ
知道了 –而 –那些 弟兄 带下去 他 到 该撒利亚 –和
G1921 G1161 G3588 G0080 G2609 G0846 G1519 G2542 G2532

ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.
差遣了 他 到 大数
G1821 G0846 G1519 G5019

弟兄们知道了就送他下凯撒利亚，打发他往大数去。

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ Γαλιλαίας, καὶ
–那 确实 于是 教会 在全 全 –的 犹太 –和 加利利 –和
G3588 G3303 G3767 G1577 G2596 G3650 G3588 G2449 G2532 G1056 G2532

Σαμαρείας, εἶχεν εἰρήνην; οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ
撒玛利亚 有 平安 被建立 –和 行走的 –在 敬畏 –的
G4540 G2192 G1515 G3618 G2532 G4198 G3588 G5401 G3588

Κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνετο.
主 –和 –在 安慰 –的 圣 灵 倍增
G2962 G2532 G3588 G3874 G3588 G0040 G4151 G4129

那时，犹太、加利利、撒马利亚各处的教会都得平安，被建立；凡事敬畏主，蒙圣灵的安慰，人数就增多了。

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον, διερχόμενον διὰ πάντων, κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς
发生了 –而 彼得 经过的 借着 所有地方 下去了 –也 向 –那些
G1096 G1161 G4074 G1330 G1223 G3956 G2718 G2532 G4314 G3588

ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα,
圣徒 –那些 住在 吕大
G0040 G3588 G2730 G3069

彼得周流四方的时候，也到了居住吕大的圣徒那里；

33 εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα, ὀνόματι Αἰνέαν, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ
找到 –而 那里 人 某个 名叫 以尼雅 从 年 八
G2147 G1161 G1563 G0444 G5100 G3686 G0132 G1537 G2094 G3638

κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.
躺在 在 褥子上 他 是 瘫痪的
G2621 G1909 G2895 G3739 G1510 G3886

遇见一个人，名叫以尼雅，得了瘫痪，在褥子上躺卧八年。

34

καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος,	Αἰνέα,	ἰᾶταί	σε	Ἰησοῦς	Χριστός;	ἀνάστηθι,
–和	说	他	–那	彼得	以尼雅	医治了	你	耶稣	基督	起来
G2532	G3004	G0846	G3588	G4074	G0132	G2390	G4771	G2424	G5547	G0450

καὶ	στρῶσον	σεαυτῷ.	καὶ	εὐθέως	ἀνέστη.
–和	整理吧	你自己的	–和	立刻	他起来了
G2532	G4766	G4572	G2532	G2112	G0450

彼得对他说：「以尼雅，耶稣基督医好你了，起来！收拾你的褥子。」他就立刻起来了。

35

καὶ	εἶδαν	αὐτὸν,	πάντες	οἱ	κατοικοῦντες	Λύδδα	καὶ	τὸν	Σαρῶνα,	οἵτινες
–和	看见	他	所有	–那些	住在	吕大	–和	–那	沙仑	他们
G2532	G3708	G0846	G3956	G3588	G2730	G3069	G2532	G3588	G4565	G3748

ἐπέστρεψαν	ἐπὶ	τὸν	Κύριον.
归向了	向	–那	主
G1994	G1909	G3588	G2962

凡住吕大和沙仑的人都看见了他，就归服主。

36

Ἐν	Ἰόππῃ	δέ	τις	ἦν	μαθήτρια,	ὀνόματι	Ταβιθά,	ἣ	διερμηνευομένη
在	约帕	–而	某个	是	女门徒	名叫	大比大	她	翻译出来
G1722	G2445	G1161	G5100	G1510	G3102	G3686	G5000	G3739	G1329

λέγεται	Δορκάς.	αὕτη	ἦν	πλήρης	ἔργων	ἀγαθῶν,	καὶ	ἐλεημοσυνῶν	ὧν
叫做	多加	她	是	充满	工作	善的	–和	施舍	那些
G3004	G1393	G3778	G1510	G4134	G2041	G0018	G2532	G1654	G3739

ἐποίει.
她做的
G4160

在约帕有一个女徒，名叫大比大，翻希腊话就是多加（就是羚羊的意思）；她广行善事，多施周济。

37

ἐγένετο	δὲ,	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις,	ἀσθενήσασαν,	αὐτὴν	ἀποθανεῖν.
发生了	–而	在	–那些	日子	那些	她生病了	她	死了
G1096	G1161	G1722	G3588	G2250	G1565	G0770	G0846	G0599

λούσαντες	δὲ	ἔθηκαν	‹αὐτὴν›	ἐν	ὑπερῴῳ.
洗了	–而	放在	她	在	楼上
G3068	G1161	G5087	G0846	G1722	G5253

当时，她患病而死，有人把她洗了，停在楼上。

38

ἐγγὺς	δὲ	οὔσης	Λύδδας	τῇ	Ἰόππῃ,	οἱ	μαθηταὶ,	ἀκούσαντες	ὅτι
近	–而	是的	吕大	–给	约帕	–那些	门徒	听了	就是
G1451	G1161	G1510	G3069	G3588	G2445	G3588	G3101	G0191	G3754

Πέτρος	ἐστὶν	ἐν	αὐτῇ,	ἀπέστειλαν	δύο	ἄνδρας	πρὸς	αὐτὸν,	παρακαλοῦντες
彼得	是	在	其中	差遣了	两	人	向	他	请求的
G4074	G1510	G1722	G0846	G0649	G1417	G0435	G4314	G0846	G3870

Μὴ	ὀκνήσῃς	διελθεῖν	ἕως	ἡμῶν.
不要	耐延	过来	直到	我们
G3361	G3635	G1330	G2193	G1473

吕大原与约帕相近；门徒听见彼得在那里，就打发两个人去见他，央求他说：「快到我们那里去，不要耽延。」

39 ἀναστὰς δὲ, Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς, ὃν παραγενόμενον, ἀνήγαγον εἰς
起来 –而 彼得 一起去了 他们 他 来到的 带上去了 到
G0450 G1161 G4074 G4905 G0846 G3739 G3854 G0321 G1519

τὸ ὑπερῷον. καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι, κλαίουσαι καὶ
–那 楼上 –和 站在旁边 他 所有 –那些 寡妇 哭着的 –和
G3588 G5253 G2532 G3936 G0846 G3956 G3588 G5503 G2799 G2532

ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει, μετ’ αὐτῶν οὖσα, ἡ Δορκάς.
给他看 内衣 –和 外衣 凡 她做的 与 他们 同在的 –那 多加
G1925 G5509 G2532 G2440 G3745 G4160 G3326 G0846 G1510 G3588 G1393

彼得就起身和他们同去；到了，便有人领他上楼。众寡妇都站在彼得旁边哭，拿多加与她们同在时所做的里衣外衣给他看。

40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος, καὶ θεὶς τὰ γόνατα,
赶出去 –而 外面 所有人 –那 彼得 –和 跪下了 –那些 膝盖
G1544 G1161 G1854 G3956 G3588 G4074 G2532 G5087 G3588 G1119

προσηύξατο. καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι! ἡ
他祈祷了 –和 转向 向 –那 身体 说 大比大 起来 –那
G4336 G2532 G1994 G4314 G3588 G4983 G3004 G5000 G0450 G3588

δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον, ἀνεκάθισεν.
–而 她开了 –那些 眼睛 她的 –和 看见 –那 彼得 她坐起来了
G1161 G0455 G3588 G3788 G0846 G2532 G3708 G3588 G4074 G0339

彼得叫她们都出去，就跪下祷告，转身对着死人说：「大比大，起来！」她就睁开眼睛，见了彼得，便坐起来。

41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα, ἀνέστησεν αὐτήν. φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ
给了 –而 她 手 他扶起来了 她 叫了 –而 –那些 圣徒 –和
G1325 G1161 G0846 G5495 G0450 G0846 G5455 G1161 G3588 G0040 G2532

τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
–那些 寡妇 呈现了 她 活的
G3588 G5503 G3936 G0846 G2198

彼得伸手扶她起来，叫众圣徒和寡妇进去，把多加活活地交给他们。

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ
知道的 –而 成了 在全 全 –的 约帕 –和 相信了 许多人 在
G1110 G1161 G1096 G2596 G3650 G3588 G2445 G2532 G4100 G4183 G1909

τὸν Κύριον.
–那 主
G3588 G2962

这事传遍了约帕，就有许多人信了主。

43 Ἐγένετο δὲ, ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ, παρά τινι Σίμωνι, βυρσεῖ.
发生了 –而 天 许多 住在 在 约帕 在 某个 西门 皮匠
G1096 G1161 G2250 G2425 G3306 G1722 G2445 G3844 G5100 G4613 G1038

此后，彼得在约帕一个硝皮匠西门的家里住了多日。

Chapter 10

1

Ἀνὴρ	δέ	τις	ἐν	Καισαρείᾳ,	ὀνόματι	Κορνήλιος,	ἑκατοντάρχης,	ἐκ
人	–而	某	在	凯撒利亚	名叫	哥尼流	百夫长	从
G0435	G1161	G5100	G1722	G2542	G3686	G2883	G1543	G1537

σπείρης	τῆς	καλουμένης	Ἰταλικῆς,
营队	–那	被称为	意大利的
G4686	G3588	G2564	G2483

在凯撒利亚有一个人，名叫哥尼流，是「意大利营」的百夫长。

2

εὐσεβὴς	καὶ	φοβούμενος	τὸν	Θεὸν	σὺν	παντὶ	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ,	ποιῶν
虔诚的	–和	敬畏	–那	神	与	全	–那	家	他的	做
G2152	G2532	G5399	G3588	G2316	G4862	G3956	G3588	G3624	G0846	G4160

ἐλεημοσύνας	πολλὰς	τῷ	λαῷ,	καὶ	δεόμενος	τοῦ	Θεοῦ	διὰ	παντός.
施舍	多	–那	民	–和	祈求	–那	神	通过	常常
G1654	G4183	G3588	G2992	G2532	G1189	G3588	G2316	G1223	G3956

他是个虔诚人，他和全家都敬畏 神，多多周济百姓，常常祷告 神。

3

εἶδεν	ἐν	ὁράματι	φανερῶς,	ὡσεὶ	περὶ	ὥραν	ἐνάτην	τῆς	ἡμέρας,	ἄγγελον
看见	在	异象中	清楚地	大约	在	时辰	第九	–那	日的	天使
G3708	G1722	G3705	G5320	G5616	G4012	G5610	G1766	G3588	G2250	G0032

τοῦ	Θεοῦ	εἰσελθόντα	πρὸς	αὐτὸν,	καὶ	εἰπόντα	αὐτῷ,	Κορνήλιε!
–的	神	进来	到	他	–和	说了	对他	哥尼流
G3588	G2316	G1525	G4314	G0846	G2532	G3004	G0846	G2883

有一天，约在申初，他在异象中明明看见 神的一个使者进去，到他那里，说：「哥尼流。」

4

ὁ	δὲ,	ἀτενίσας	αὐτῷ,	καὶ	ἔμφοβος	γενόμενος,	εἶπεν,	Τί	ἐστιν,	Κύριε?
–那	–而	注视	他	–和	恐惧的	变得	说	什么	是	主
G3588	G1161	G0816	G0846	G2532	G1719	G1096	G3004	G5101	G1510	G2962

εἶπεν	δὲ	αὐτῷ,	Αἱ	προσευχαί	σου,	καὶ	αἱ	ἐλεημοσύναι	σου,	ἀνέβησαν
说	–而	对他	–那	祷告	你的	–和	–那	施舍	你的	上升了
G3004	G1161	G0846	G3588	G4335	G4771	G2532	G3588	G1654	G4771	G0305

εἰς	μνημόσυνον	ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ.
作为	纪念	在面前	–的	神
G1519	G3422	G1715	G3588	G2316

哥尼流定睛看他，惊怕说：「主啊，甚么事呢？」天使说：「你的祷告和你的周济达到 神面前，已蒙记念了。

5

καὶ	νῦν	πέμψον	ἄνδρας	εἰς	Ἰόππην,	καὶ	μετάπεμψαι	Σίμωνά	τινα	ὃς
–和	现在	差遣	人	到	约帕	–和	请来	西门	某	他
G2532	G3568	G3992	G0435	G1519	G2445	G2532	G3343	G4613	G5100	G3739

ἐπικαλεῖται	Πέτρος.
被称为	彼得
G1941	G4074

现在你当打发人往约帕去，请那称呼彼得的西门来。

6

οὗτος	ξενίζεται	παρά	τινι	Σίμωνι	βυρσεῖ,	ᾧ	ἐστιν	οἰκία	παρὰ	θάλασσαν;
这人	寄住	在	某个	西门	皮匠	他的	有	房屋	靠近	海
G3778	G3579	G3844	G5100	G4613	G1038	G3739	G1510	G3614	G3844	G2281

{οὗτος	λαλήσει	σοι	τί	σε	δεῖ	ποιεῖν}.
$这人	将告诉	你	什么	你	必须	做$
G3778	G2980	G4771	G5101	G4771	G1163	G4160

他住在海边一个硝皮匠西门的家里，房子在海边上。」

7 ὡς 当 G5613 δὲ –而 G1161 ἀπῆλθεν 离去了 G0565 ὁ –那 G3588 ἄγγελος 天使 G0032 ὁ –那 G3588 λαλῶν 说话的 G2980 αὐτῷ, 对他 G0846 φωνήσας 叫了 G5455 δύο 两个 G1417 τῶν –的 G3588
οἰκετῶν, 家仆 G3610 καὶ –和 G2532 στρατιώτην 兵丁 G4757 εὐσεβῆ 虔诚的 G2152 τῶν, –的 G3588 προσκαρτερούντων 常伺候的 G4342 αὐτῷ, 他 G0846

向他说话的天使去后，哥尼流叫了两个家人和常伺候他的一个虔诚兵来，

8 καὶ –和 G2532 ἐξηγησάμενος 详述了 G1834 ἅπαντα 一切 G0537 αὐτοῖς, 对他们 G0846 ἀπέστειλεν 差遣了 G0649 αὐτοὺς 他们 G0846 εἰς 到 G1519 τὴν –那 G3588 Ἰόππην. 约帕 G2445

把这事都述说给他们听，就打发他们往约帕去。

9 Τῇ –在 G3588 δὲ –而 G1161 ἐπαύριον, 次日 G1887 ὁδοιπορούντων 行路的 G3596 ἐκείνων 那些人 G1565 καὶ –和 G2532 τῇ –在 G3588 πόλει 城 G4172 ἐγγιζόντων, 临近的 G1448 ἀνέβη 上去了 G0305
Πέτρος 彼得 G4074 ἐπὶ 到 G1909 τὸ –那 G3588 δῶμα 房顶 G1430 προσεύξασθαι, 祷告 G4336 περὶ 大约 G4012 ὥραν 时辰 G5610 ἕκτην. 第六 G1623

第二天，他们行路将近那城。彼得约在午正，上房顶去祷告，

10 ἐγένετο 发生了 G1096 δὲ –而 G1161 πρόσπεινος, 饥饿 G4361 καὶ –和 G2532 ἤθελεν 想要 G2309 γεύσασθαι, 吃 G1089 παρασκευαζόντων 预备的 G3903 δὲ –而 G1161 αὐτῶν, 他们 G0846
ἐγένετο 临到 G1096 ἐπ’ 在 G1909 αὐτὸν 他 G0846 ἔκστασις, 魂游象外 G1611

觉得饿了，想要吃。那家的人正预备饭的时候，彼得魂游象外，

11 καὶ –和 G2532 θεωρεῖ 看见 G2334 τὸν –那 G3588 οὐρανὸν 天 G3772 ἀνεῳγμένον, 开了的 G0455 καὶ –和 G2532 καταβαῖνον 降下 G2597 σκεῦός 器皿 G4632 τι, 某 G5100 ὡς 如 G5613
ὀθόνην 布 G3607 μεγάλην, 大的 G3173 τέσσαρσιν 四 G5064 ἀρχαῖς 角 G0746 καθιέμενον 被缒下的 G2524 ἐπὶ 到 G1909 τῆς –那 G3588 γῆς, 地 G1093

看见天开了，有一物降下，好像一块大布，系着四角，缒在地上，

12 ἐν 在 G1722 ᾧ 其中 G3739 ὑπῆρχεν 有 G5225 πάντα 一切 G3956 τὰ –那 G3588 τετράποδα, 四足的兽 G5074 καὶ –和 G2532 ἑρπετὰ 爬虫 G2062 τῆς –的 G3588 γῆς, 地 G1093 καὶ –和 G2532
πετεινὰ 飞鸟 G4071 τοῦ –的 G3588 οὐρανοῦ. 天 G3772

里面有地上各样四足的走兽和昆虫，并天上的飞鸟；

13 καὶ –和 G2532 ἐγένετο 发生了 G1096 φωνὴ 声音 G5456 πρὸς 向 G4314 αὐτόν, 他 G0846 Ἀναστάς, 起来 G0450 Πέτρε, 彼得 G4074 θῦσον 宰了 G2380 καὶ –和 G2532 φάγε! 吃 G5315

又有声音向他说：「彼得，起来，宰了吃！」

14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, Κύριε; ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν
–那 –而 彼得 说 绝不 主 因为 从来没有 吃过 任何 俗的
G3588 G1161 G4074 G3004 G3365 G2962 G3754 G3763 G5315 G3956 G2839

καὶ ἀκάθαρτον.
–和 不洁净的
G2532 G0169

彼得却说：「主啊，这是不可的！凡俗物和不洁净的物，我从来没有吃过。」

15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν,
–和 声音 再 从 第二次 向 他 所 –那 神 洁净了的
G2532 G5456 G3825 G1537 G1208 G4314 G0846 G3739 G3588 G2316 G2511

σὺ μὴ κοίνου.
你 不要 当作俗的
G4771 G3361 G2840

第二次有声音向他说：「神所洁净的，你不可当作俗物。」

16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν
这 –而 发生了 到 三次 –和 立刻 被收上去了 –那 器皿 到 –那
G3778 G1161 G1096 G1909 G5151 G2532 G2112 G0353 G3588 G4632 G1519 G3588

οὐρανόν.
天
G3772

这样一连三次，那物随即收回天上去了。

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα
当 –而 在 自己里 困惑 –那 彼得 什么 可能 是 –那 异象
G5613 G1161 G1722 G1438 G1280 G3588 G4074 G5101 G0302 G1510 G3588 G3705

ὃ εἶδεν, ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου,
那 看见的 看哪 –那些 人 –那些 被差遣的 被 –的 哥尼流
G3739 G3708 G3708 G3588 G0435 G3588 G0649 G5259 G3588 G2883

διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα.
查问了 –那 房屋 –的 西门 站在 在 –那 门前
G1331 G3588 G3614 G3588 G4613 G2186 G1909 G3588 G4440

彼得心里正在猜疑之间，不知所看见的异象是甚么意思。哥尼流所差来的人已经访问到西门的家，站在门外，

18 καὶ φωνήσαντες, ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος, ἐνθάδε
–和 呼叫了 询问 是否 西门 –那 被称为 彼得 这里
G2532 G5455 G4441 G1487 G4613 G3588 G1941 G4074 G1759

ξενίζεται.
寄住
G3579

喊着问：「有称呼彼得的西门住在这里没有？」

19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν ‹αὐτῷ› τὸ
–那 –而 彼得 思想着 关于 –那 异象 说 对他 –那
G3588 G1161 G4074 G1760 G4012 G3588 G3705 G3004 G0846 G3588

Πνεῦμα, Ἰδοὺ, ἄνδρες [τρεῖς] ζητοῦντές σε;
圣灵 看哪 人 $三个$ 寻找 你
G4151 G3708 G0435 G5140 G2212 G4771

彼得还思想那异象的时候，圣灵向他说：「有三个人来找你。

20

ἀλλὰ	ἀναστὰς	κατάβηθι,	καὶ	πορεύου	σὺν	αὐτοῖς,	μηδὲν	διακρινόμενος,
但	起来	下去	-和	同行	与	他们	什么也不	疑惑
G0235	G0450	G2597	G2532	G4198	G4862	G0846	G3367	G1252

ὅτι	ἐγὼ	ἀπέσταλκα	αὐτούς.
因为	我	差遣了	他们
G3754	G1473	G0649	G0846

起来，下去，和他们同往，不要疑惑，因为是我差他们来的。」

21

καταβὰς	δὲ	Πέτρος	πρὸς	τοὺς	ἄνδρας,	{τοῦς	ἀπεσταλμένους	ἀπὸ	τοῦ
下去了	-而	彼得	到	-那些	人	$-那些	被差遣的	从	-的
G2597	G1161	G4074	G4314	G3588	G0435	G3588	G0649	G0575	G3588

Κορνηλίου	πρὸς	αὐτόν},	εἶπεν,	Ἰδοὺ,	ἐγώ	εἰμι	ὃν	ζητεῖτε;	τίς	ἡ	αἰτία
哥尼流	到	他$	说	看哪	我	是	那	你们寻找的	什么	-那	原因
G2883	G4314	G0848	G3004	G3708	G1473	G1510	G3739	G2212	G5101	G3588	G0156

δι’	ἣν	πάρεστε?
为了	那	你们来了
G1223	G3739	G3918

于是彼得下去见那些人，说：「我就是你们所找的人。你们来是为甚么缘故？」

22

οἱ	δὲ	εἶπαν,	Κορνήλιος	ἑκατοντάρχης,	ἀνὴρ	δίκαιος	καὶ	φοβούμενος	τὸν
-那些	-而	说	哥尼流	百夫长	人	义的	-和	敬畏	-那
G3588	G1161	G3004	G2883	G1543	G0435	G1342	G2532	G5399	G3588

Θεὸν,	μαρτυρούμενός	τε	ὑπὸ	ὅλου	τοῦ	ἔθνους	τῶν	Ἰουδαίων,	ἐχρηματίσθη
神	被见证的	-又	被	全	-的	民族	-的	犹太人	蒙指示
G2316	G3140	G5037	G5259	G3650	G3588	G1484	G3588	G2453	G5537

ὑπὸ	ἀγγέλου	ἁγίου,	μεταπέμψασθαί	σε	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,	καὶ	ἀκοῦσαι
被	天使	圣	请来	你	到	-那	家	他的	-和	听
G5259	G0032	G0040	G3343	G4771	G1519	G3588	G3624	G0846	G2532	G0191

ῥήματα	παρὰ	σοῦ.
话语	从	你
G4487	G3844	G4771

他们说：「百夫长哥尼流是个义人，敬畏 神，为犹太通国所称赞。他蒙一位圣天使指示，叫他请你到他家里去，听你的话。」

23

εἰσκαλεσάμενος	οὖν	αὐτοὺς	ἐξένισεν.	Τῇ	δὲ	ἐπαύριον	ἀναστὰς,	ἐξῆλθεν
请进了	于是	他们	招待了	-在	-而	次日	起来	出去了
G1528	G3767	G0846	G3579	G3588	G1161	G1887	G0450	G1831

σὺν	αὐτοῖς,	καί	τινες	τῶν	ἀδελφῶν	τῶν	ἀπὸ	Ἰόππης	συνῆλθον	αὐτῷ.
与	他们	-和	一些	-的	弟兄	-那些	从	约帕	同去了	与他
G4862	G0846	G2532	G5100	G3588	G0080	G3588	G0575	G2445	G4905	G0846

彼得就请他们进去，住了一宿。次日，起身和他们同去，还有约帕的几个弟兄同着他去；

24 τῇ δὲ ἐπαύριον, εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν
–在 –而 次日 进入了 到 –那 凯撒利亚 –那 –而 哥尼流 正在
G3588 G1161 G1887 G1525 G1519 G3588 G2542 G3588 G1161 G2883 G1510

προσδοκῶν αὐτοὺς, συνκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους
等候 他们 召集了 –那些 亲属 他的 –和 –那些 密切的
G4328 G0846 G4779 G3588 G4773 G0846 G2532 G3588 G0316

φίλους.
朋友
G5384

又次日，他们进入凯撒利亚，哥尼流已经请了他的亲属密友等候他们。

25 Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ
当 –而 发生了 –的 进去 –那 彼得 迎接了 他 –那
G5613 G1161 G1096 G3588 G1525 G3588 G4074 G4876 G0846 G3588

Κορνήλιος, πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας, προσεκύνησεν.
哥尼流 俯伏 在 –那 脚前 敬拜了
G2883 G4098 G1909 G3588 G4228 G4352

彼得一进去，哥尼流就迎接他，俯伏在他脚前拜他。

26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων, Ἀνάστηθι, καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός
–那 –而 彼得 扶起了 他 说 起来 –和 我 自己 人
G3588 G1161 G4074 G1453 G0846 G3004 G0450 G2532 G1473 G0846 G0444

εἰμι.
是
G1510

彼得却拉他，说：「你起来，我也是人。」

27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς.
–和 交谈着 与他 进入了 –和 发现 聚集的 许多人
G2532 G4926 G0846 G1525 G2532 G2147 G4905 G4183

彼得和他说着话进去，见有好些人在那里聚集，

28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ
说 –又 对 他们 你们 知道 如何 不合律法的 是 男人 犹太的
G5346 G5037 G4314 G0846 G4771 G1987 G5613 G0111 G1510 G0435 G2453

κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ. κἀμοὶ ὁ, Θεὸς ἔδειξεν, μηδένα
亲近 或 接触 外族人 但对我 –那 神 显示了 没有人
G2853 G2228 G4334 G0246 G2504 G3588 G2316 G1166 G3367

κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον.
俗的 或 不洁净的 称 人
G2839 G2228 G0169 G3004 G0444

就对他们说：「你们知道，犹太人和别国的人亲近来往本是不合例的，但 神已经指示我，无论甚么人都不可看作俗而不洁净的。

29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον, μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν, Τίνι λόγῳ
所以 –也 毫无异议地 来了 被请来 我问 于是 为什么 理由
G1352 G2532 G0369 G2064 G3343 G4441 G3767 G5101 G3056

μετεπέμψασθέ με?
你们请来了 我
G3343 G1473

所以我被请的时候，就不推辞而来。现在请问：你们叫我来有甚么意思呢？」

30

Καὶ	ὁ	Κορνήλιος	ἔφη,	Ἀπὸ	τετάρτης	ἡμέρας,	μέχρι	ταύτης	τῆς	ὥρας,
–和	–那	哥尼流	说	从	第四	日	直到	这	–那	时辰
G2532	G3588	G2883	G5346	G0575	G5067	G2250	G3360	G3778	G3588	G5610

ἤμην	τὴν	ἐνάτην	προσευχόμενος	ἐν	τῷ	οἴκῳ	μου;	καὶ	ἰδοὺ,	ἀνὴρ	ἔστη
我正在	–那	第九的	祷告	在	–那	家	我的	–和	看哪	人	站了
G1510	G3588	G1766	G4336	G1722	G3588	G3624	G1473	G2532	G3708	G0435	G2476

ἐνώπιόν	μου	ἐν	ἐσθῆτι	λαμπρᾷ,
在面前	我	穿着	衣服	明亮的
G1799	G1473	G1722	G2066	G2986

哥尼流说：「前四天，这个时候，我在家中守着申初的祷告，忽然有一个人穿着光明的衣裳，站在我面前，

31

καὶ	φησίν,	Κορνήλιε,	εἰσηκούσθη	σου	ἡ	προσευχὴ	καὶ	αἱ	ἐλεημοσύναι
–和	说	哥尼流	被听见了	你的	–那	祷告	–和	–那	施舍
G2532	G5346	G2883	G1522	G4771	G3588	G4335	G2532	G3588	G1654

σου	ἐμνήσθησαν	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ.
你的	被记念了	在面前	–的	神
G4771	G3403	G1799	G3588	G2316

说：『哥尼流，你的祷告已蒙垂听，你的周济达到 神面前已蒙记念了。

32

πέμψον	οὖν	εἰς	Ἰόππην,	καὶ	μετακάλεσαι	Σίμωνα,	ὃς	ἐπικαλεῖται	Πέτρος;
差遣	于是	到	约帕	–和	请来	西门	他	被称为	彼得
G3992	G3767	G1519	G2445	G2532	G3333	G4613	G3739	G1941	G4074

οὗτος	ξενίζεται	ἐν	οἰκίᾳ	Σίμωνος,	βυρσέως	παρὰ	θάλασσαν;
这人	寄住	在	房屋	西门的	皮匠	靠近	海
G3778	G3579	G1722	G3614	G4613	G1038	G3844	G2281

你当打发人往约帕去，请那称呼彼得的西门来，他住在海边一个硝皮匠西门的家里。』

33

ἐξαυτῆς	οὖν	ἔπεμψα	πρὸς	σέ;	σύ	τε	καλῶς	ἐποίησας,	παραγενόμενος.
立刻	于是	差遣了	到	你	你	–又	好	做了	来了
G1824	G3767	G3992	G4314	G4771	G4771	G5037	G2573	G4160	G3854

νῦν	οὖν,	πάντες	ἡμεῖς	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	πάρεσμεν,	ἀκοῦσαι	πάντα	τὰ
现在	于是	众人	我们	在面前	–的	神	在这里	听	一切	–那
G3568	G3767	G3956	G1473	G1799	G3588	G2316	G3918	G0191	G3956	G3588

προστεταγμένα	σοι	ὑπὸ	τοῦ	Κυρίου.
被吩咐的	对你	被	–的	主
G4367	G4771	G5259	G3588	G2962

所以我立时打发人去请你。你来了很好；现今我们都在 神面前，要听主所吩咐你的一切话。」

34

Ἀνοίξας	δὲ	Πέτρος	τὸ	στόμα,	εἶπεν,	Ἐπ’	ἀληθείας	καταλαμβάνομαι,	ὅτι
开了	–而	彼得	–那	口	说	按	真理	我领悟了	那
G0455	G1161	G4074	G3588	G4750	G3004	G1909	G0225	G2638	G3754

οὐκ	ἔστιν	προσωπολήμπτης	ὁ	Θεός,
不	是	偏待人的	–那	神
G3756	G1510	G4381	G3588	G2316

彼得就开口说：「我真看出 神是不偏待人。

35 ἀλλ’ 但 G0235 ἐν 在 G1722 παντὶ 每个 G3956 ἔθνει, 民族中 G1484 ὁ –那 G3588 φοβούμενος 敬畏 G5399 αὐτὸν 他 G0846 καὶ –和 G2532 ἐργαζόμενος 行 G2038 δικαιοσύνην, 公义 G1343

δεκτὸς 可悦纳的 G1184 αὐτῷ 对他 G0846 ἐστιν. 是 G1510

原来，各国中那敬畏主、行义的人都为主所悦纳。

36 τὸν –那 G3588 λόγον 道 G3056 ὃν 那 G3739 ἀπέστειλεν 差遣了 G0649 τοῖς 给 G3588 υἱοῖς 子孙 G5207 Ἰσραὴλ, 以色列 G2474 εὐαγγελιζόμενος, 传福音 G2097 εἰρήνην 和平 G1515 διὰ 通过 G1223

Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ: 基督 G5547 οὗτός 这位 G3778 ἐστιν 是 G1510 πάντων 万有的 G3956 Κύριος, 主 G2962

神藉着耶稣基督（他是万有的主）传和平的福音，将这道赐给以色列人。

37 ὑμεῖς 你们 G4771 οἴδατε 知道 G1492 τὸ –那 G3588 γενόμενον 发生的 G1096 ῥῆμα 事 G4487 καθ’ 遍及 G2596 ὅλης 全 G3650 τῆς –的 G3588 Ἰουδαίας, 犹太地 G2449 ἀρξάμενος 起始 G0756 ἀπὸ 从 G0575

τῆς –的 G3588 Γαλιλαίας, 加利利 G1056 μετὰ 在…之后 G3326 τὸ –那 G3588 βάπτισμα 洗礼 G0908 ὃ 那 G3739 ἐκήρυξεν 宣讲了 G2784 Ἰωάννης: 约翰 G2491

这话在约翰宣传洗礼以后，从加利利起，传遍了犹太。

38 Ἰησοῦν 耶稣 G2424 τὸν –那 G3588 ἀπὸ 从 G0575 Ναζαρέθ, 拿撒勒 G3478 ὡς 如何 G5613 ἔχρισεν 膏了 G5548 αὐτὸν 他 G0846 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 Πνεύματι 以圣灵 G4151 Ἁγίῳ 圣 G0040

καὶ –和 G2532 δυνάμει; 能力 G1411 ὃς 他 G3739 διῆλθεν 走遍了 G1330 εὐεργετῶν 行善 G2109 καὶ –和 G2532 ἰώμενος 医治 G2390 πάντας 一切 G3956 τοὺς –那些 G3588

καταδυναστευομένους 被魔鬼压制的 G2616 ὑπὸ 被 G5259 τοῦ –的 G3588 διαβόλου, 魔鬼 G1228 ὅτι 因为 G3754 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 ἦν 是 G1510 μετ’ 与 G3326 αὐτοῦ. 他 G0846

神怎样以圣灵和能力膏拿撒勒人耶稣，这都是你们知道的。他周流四方，行善事，医好凡被魔鬼压制的人，因为 神与他同在。

39 καὶ –和 G2532 ἡμεῖς 我们 G1473 μάρτυρες 见证人 G3144 πάντων 一切的 G3956 ὧν 那些 G3739 ἐποίησεν 他所行的 G4160 ἔν 在 G1722 τε –既 G5037 τῇ –那 G3588 χώρᾳ 地区 G5561 τῶν –的 G3588

Ἰουδαίων 犹太人 G2453 καὶ –和 G2532 [ἐν] $在$ G1722 Ἱερουσαλήμ; 耶路撒冷 G2419 ὃν 他 G3739 καὶ –也 G2532 ἀνεῖλαν, 杀了 G0337 κρεμάσαντες 挂在 G2910 ἐπὶ 在 G1909 ξύλου. 木头上 G3586

他在犹太人之地，并耶路撒冷所行的一切事，有我们作见证。他们竟把他挂在木头上杀了。

40 τοῦτον 这位 G3778 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 ἤγειρεν 复活了 G1453 ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 τρίτῃ 第三 G5154 ἡμέρᾳ, 日 G2250 καὶ –和 G2532 ἔδωκεν 赐给了 G1325 αὐτὸν 他 G0846

ἐμφανῆ 显现 G1717 γενέσθαι, 成为 G1096

第三日， 神叫他复活，显现出来；

41 οὐ 不 G3756 παντὶ 向全 G3956 τῷ –那 G3588 λαῷ, 民 G2992 ἀλλὰ 但 G0235 μάρτυσιν 向见证人 G3144 τοῖς –那些 G3588 προκεχειροτονημένοις 预先拣选的 G4401 ὑπὸ 被 G5259 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 ἡμῖν, 我们 G1473 οἵτινες 就是 G3748 συνεφάγομεν 同吃了 G4906 καὶ –和 G2532 συνεπίομεν 同喝了 G4844 αὐτῷ 与他 G0846 μετὰ 在…之后 G3326 τὸ –那 G3588 ἀναστῆναι 复活 G0450 αὐτὸν 他 G0846 ἐκ 从 G1537 νεκρῶν. 死人中 G3498

不是显现给众人看，乃是显现给 神预先所拣选为他作见证的人看，就是我们这些在他从死里复活以后和他同吃同喝的人。

42 καὶ –和 G2532 παρήγγειλεν 吩咐了 G3853 ἡμῖν 我们 G1473 κηρύξαι 传扬 G2784 τῷ 给 G3588 λαῷ, 百姓 G2992 καὶ –和 G2532 διαμαρτύρασθαι, 郑重见证 G1263 ὅτι 那 G3754 οὗτός 这位 G3778 ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 ὡρισμένος 被立定的 G3724 ὑπὸ 被 G5259 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 Κριτὴς 审判者 G2923 ζώντων 活人的 G2198 καὶ –和 G2532 νεκρῶν. 死人的 G3498

他吩咐我们传道给众人，证明他是 神所立定的，要作审判活人、死人的主。

43 τούτῳ 对他 G3778 πάντες 众 G3956 οἱ –那些 G3588 προφῆται 先知 G4396 μαρτυροῦσιν, 作见证 G3140 ἄφεσιν 赦免 G0859 ἁμαρτιῶν 罪 G0266 λαβεῖν 得 G2983 διὰ 通过 G1223 τοῦ –那 G3588 ὀνόματος 名 G3686 αὐτοῦ 他的 G0846 πάντα 每个 G3956 τὸν –那 G3588 πιστεύοντα 信的人 G4100 εἰς 向 G1519 αὐτόν. 他 G0846

众先知也为他作见证说：『凡信他的人必因他的名得蒙赦罪。』」

44 Ἔτι 还 G2089 λαλοῦντος 说着的 G2980 τοῦ –的 G3588 Πέτρου 彼得 G4074 τὰ –那 G3588 ῥήματα 话语 G4487 ταῦτα, 这些 G3778 ἐπέπεσεν 降临了 G1968 τὸ –那 G3588 Πνεῦμα 圣灵 G4151 τὸ –那 G3588 Ἅγιον 圣 G0040 ἐπὶ 在 G1909 πάντας 一切 G3956 τοὺς –那些 G3588 ἀκούοντας 听的人 G0191 τὸν –那 G3588 λόγον. 道 G3056

彼得还说这话的时候，圣灵降在一切听道的人身上。

45 καὶ –和 G2532 ἐξέστησαν 惊奇了 G1839 οἱ –那些 G3588 ἐκ 从 G1537 περιτομῆς 割礼的 G4061 πιστοὶ, 信徒 G4103 ὅσοι 凡 G3745 συνῆλθαν 同来的 G4905 τῷ 与 G3588 Πέτρῳ, 彼得 G4074 ὅτι 因为 G3754 καὶ –也 G2532 ἐπὶ 在 G1909 τὰ –那 G3588 ἔθνη, 外邦人 G1484 ἡ –那 G3588 δωρεὰ 恩赐 G1431 τοῦ –的 G3588 Ἁγίου 圣 G0040 (τοῦ) $–的$ G3588 Πνεύματος 灵 G4151 ἐκκέχυται. 浇灌了 G1632

那些奉割礼、和彼得同来的信徒，见圣灵的恩赐也浇在外邦人身上，就都希奇；

46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. τότε
听见 –因为 他们 说的 方言 –和 称颂的 –那 神 那时
G0191 G1063 G0846 G2980 G1100 G2532 G3170 G3588 G2316 G5119

ἀπεκρίθη Πέτρος,
回答了 彼得
G0611 G4074

因听见他们说方言，称赞 神为大。

47 Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,
难道 –那 水 能 拒绝 有人 –的 不 受洗 这些人
G3385 G3588 G5204 G1410 G2967 G5100 G3588 G3361 G0907 G3778

οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον, ὡς καὶ ἡμεῖς?
就是 –那 圣灵 –那 圣 领受了 如同 –也 我们
G3748 G3588 G4151 G3588 G0040 G2983 G5613 G2532 G1473

于是彼得说：「这些人既受了圣灵，与我们一样，谁能禁止用水给他们施洗呢？」

48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε
吩咐了 –而 他们 在 –那 名里 耶稣 基督 受洗 那时
G4367 G1161 G0846 G1722 G3588 G3686 G2424 G5547 G0907 G5119

ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
请求了 他 留住 日子 一些
G2065 G0846 G1961 G2250 G5100

就吩咐奉耶稣基督的名给他们施洗。他们又请彼得住了几天。

Chapter 11

1 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν –那
听见了 –而 –那些 使徒 –和 –那些 弟兄 –那些 在的 遍及 –那
G0191 G1161 G3588 G0652 G2532 G3588 G0080 G3588 G1510 G2596 G3588

Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.
犹太地 那 –也 –那 外邦人 接受了 –那 道 –的 神
G2449 G3754 G2532 G3588 G1484 G1209 G3588 G3056 G3588 G2316

使徒和在犹太的众弟兄听说外邦人也领受了 神的道。

2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ
当 –而 上去了 彼得 到 耶路撒冷 争辩 与 他 –那些 从
G3753 G1161 G0305 G4074 G1519 G2419 G1252 G4314 G0846 G3588 G1537

περιτομῆς,
割礼的
G4061

及至彼得上了耶路撒冷，那些奉割礼的门徒和他争辩说：

3 λέγοντες ὅτι, Εἰσῆλθες, πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας, καὶ συνέφαγες
说 那 你进入了 到 人 未受割礼 有的 –和 同吃了
G3004 G3754 G1525 G4314 G0435 G0203 G2192 G2532 G4906

αὐτοῖς.
与他们
G0846

「你进入未受割礼之人的家和他们一同吃饭了。」

4

ἀρξάμενος	δὲ	Πέτρος,	ἐξετίθετο	αὐτοῖς	καθεξῆς	λέγων,
开始	-而	彼得	陈述	给他们	按次序	说
G0756	G1161	G4074	G1620	G0846	G2517	G3004

彼得就开口把这事挨次给他们讲解说：

5

Ἐγὼ	ἤμην	ἐν	πόλει	Ἰόππῃ	προσευχόμενος,	καὶ	εἶδον	ἐν	ἐκστάσει
我	正在	在	城	约帕	祷告	-和	看见了	在	魂游象外中
G1473	G1510	G1722	G4172	G2445	G4336	G2532	G3708	G1722	G1611

ὅραμα,	καταβαῖνον	σκεῦός	τι	ὡς	ὀθόνην	μεγάλην,	τέσσαρσιν	ἀρχαῖς
异象	降下	器皿	某	如	布	大的	四	角
G3705	G2597	G4632	G5100	G5613	G3607	G3173	G5064	G0746

καθιεμένην	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	καὶ	ἦλθεν	ἄχρι	ἐμοῦ.
被缒下的	从	-那	天	-和	来了	直到	我
G2524	G1537	G3588	G3772	G2532	G2064	G0891	G1473

「我在约帕城里祷告的时候，魂游象外，看见异象，有一物降下，好像一块大布，系着四角，从天缒下，直来到我跟前。

6

εἰς	ἣν	ἀτενίσας	κατενόουν,	καὶ	εἶδον	τὰ	τετράποδα	τῆς	γῆς,	καὶ
向	其中	注视	我察看	-和	看见了	-那	四足的兽	-的	地	-和
G1519	G3739	G0816	G2657	G2532	G3708	G3588	G5074	G3588	G1093	G2532

τὰ	θηρία,	καὶ	τὰ	ἑρπετὰ,	καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ.
-那	野兽	-和	-那	爬虫	-和	-那	飞鸟	-的	天
G3588	G2342	G2532	G3588	G2062	G2532	G3588	G4071	G3588	G3772

我定睛观看，见内中有地上四足的牲畜和野兽、昆虫，并天上的飞鸟。

7

ἤκουσα	δὲ	καὶ	φωνῆς	λεγούσης	μοι,	Ἀναστάς,	Πέτρε,	θῦσον	καὶ	φάγε.
听见了	-而	-也	声音	说的	对我	起来	彼得	宰了	-和	吃
G0191	G1161	G2532	G5456	G3004	G1473	G0450	G4074	G2380	G2532	G5315

我且听见有声音向我说：『彼得，起来，宰了吃！』

8

εἶπον	δέ,	Μηδαμῶς,	Κύριε,	ὅτι	κοινὸν	ἢ	ἀκάθαρτον,	οὐδέποτε	εἰσῆλθεν
说了	-但	绝不	主	因为	俗的	或	不洁净的	从来没有	进入过
G3004	G1161	G3365	G2962	G3754	G2839	G2228	G0169	G3763	G1525

εἰς	τὸ	στόμα	μου.
到	-那	口	我的
G1519	G3588	G4750	G1473

我说：『主啊，这是不可的！凡俗而不洁净的物从来没有入过我的口。』

9

ἀπεκρίθη	δὲ	«ἐκ	δευτέρου»□	φωνὴ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	Ἃ	ὁ	Θεὸς
回答了	-而	$从	第二次$	声音	从	-那	天	所	-那	神
G0611	G1161	G1537	G1208	G5456	G1537	G3588	G3772	G3739	G3588	G2316

ἐκαθάρισεν,	σὺ	μὴ	κοίνου.
洁净了的	你	不要	当作俗的
G2511	G4771	G3361	G2840

第二次，有声音从天上说：『神所洁净的，你不可当作俗物。』

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν
这 -而 发生了 到 三次 -和 被收上去了 再 一切 到 -那
G3778 G1161 G1096 G1909 G5151 G2532 G0385 G3825 G0537 G1519 G3588

οὐρανόν.
天
G3772

这样一连三次，就都收回天上去了。

11 καὶ ἰδοὺ, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ
-和 看哪 立刻 三个 人 站在 在 -那 房屋 在 那
G2532 G3708 G1824 G5140 G0435 G2186 G1909 G3588 G3614 G1722 G3739

ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.
我们在的 被差遣的 从 凯撒利亚 到 我
G1510 G0649 G0575 G2542 G4314 G1473

正当那时，有三个人站在我们所住的房门前，是从凯撒利亚差来见我的。

12 εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμά, μοι συνελθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον
说了 -而 -那 圣灵 对我 同去 与他们 什么也不 疑惑 去了
G3004 G1161 G3588 G4151 G1473 G4905 G0846 G3367 G1252 G2064

δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν
-而 与 我 -也 -那 六个 弟兄 这些 -和 我们进入了 到 -那
G1161 G4862 G1473 G2532 G3588 G1803 G0080 G3778 G2532 G1525 G1519 G3588

οἶκον τοῦ ἀνδρός,
家 -的 那人
G3624 G3588 G0435

圣灵吩咐我和他们同去，不要疑惑（或译：不要分别等类）。同着我去的，还有这六位弟兄，我们都进了那人的家。

13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
报告了 -而 给我们 如何 看见了 -那 天使 在 -那 家里 他的
G0518 G1161 G1473 G4459 G3708 G3588 G0032 G1722 G3588 G3624 G0846

σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα, τὸν
站着的 -和 说了 差遣 到 约帕 -和 请来 西门 -那
G2476 G2532 G3004 G0649 G1519 G2445 G2532 G3343 G4613 G3588

ἐπικαλούμενον Πέτρον,
被称为 彼得
G1941 G4074

那人就告诉我们，他如何看见一位天使站在他屋里，说：『你打发人往约帕去，请那称呼彼得的西门来，

14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ
他 将说 话语 对 你 在 那些里面 你将得救 你 -和 全 -那
G3739 G2980 G4487 G4314 G4771 G1722 G3739 G4982 G4771 G2532 G3956 G3588

οἶκός σου.
家 你的
G3624 G4771

他有话告诉你，可以叫你和你的全家得救。』

15 ἐν 在 G1722 | δὲ –而 G1161 | τῷ –那 G3588 | ἄρξασθαί 开始 G0756 | με 我 G1473 | λαλεῖν, 说的 G2980 | ἐπέπεσεν 降临了 G1968 | τὸ –那 G3588 | Πνεῦμα 圣灵 G4151 | τὸ –那 G3588 | Ἅγιον 圣 G0040
ἐπ’ 在 G1909 | αὐτοὺς, 他们 G0846 | ὥσπερ 正如 G5618 | καὶ –也 G2532 | ἐφ’ 在 G1909 | ἡμᾶς 我们 G1473 | ἐν 在 G1722 | ἀρχῇ. 起初 G0746

我一开讲，圣灵便降在他们身上，正像当初降在我们身上一样。

16 ἐμνήσθην 记起了 G3403 | δὲ –而 G1161 | τοῦ –的 G3588 | ῥήματος 话语 G4487 | τοῦ –的 G3588 | Κυρίου, 主 G2962 | ὡς 如何 G5613 | ἔλεγεν, 他说 G3004 | Ἰωάννης 约翰 G2491 | μὲν –固然 G3303
ἐβάπτισεν 施洗了 G0907 | ὕδατι, 以水 G5204 | ὑμεῖς 你们 G4771 | δὲ –而 G1161 | βαπτισθήσεσθε 将受洗 G0907 | ἐν 在 G1722 | Πνεύματι 圣灵 G4151 | Ἁγίῳ. 圣 G0040

我就想起主的话说：『约翰是用水施洗，但你们要受圣灵的洗。』

17 εἰ 若 G1487 | οὖν 于是 G3767 | τὴν –那 G3588 | ἴσην 同样的 G2470 | δωρεὰν 恩赐 G1431 | ἔδωκεν 赐给了 G1325 | αὐτοῖς 给他们 G0846 | ὁ –那 G3588 | Θεὸς, 神 G2316 | ὡς 如 G5613 | καὶ –也 G2532 | ἡμῖν, 给我们 G1473
πιστεύσασιν 信了的 G4100 | ἐπὶ 在 G1909 | τὸν –那 G3588 | Κύριον 主 G2962 | Ἰησοῦν 耶稣 G2424 | Χριστόν, 基督 G5547 | ἐγὼ, 我 G1473 | τίς 谁 G5101 | ἤμην, 是 G1510 | δυνατὸς 能够 G1415
κωλῦσαι 阻拦 G2967 | τὸν –那 G3588 | Θεόν? 神 G2316

神既然给他们恩赐，像在我们信主耶稣基督的时候给了我们一样；我是谁，能拦阻 神呢？」

18 ἀκούσαντες 听了 G0191 | δὲ –而 G1161 | ταῦτα 这些事 G3778 | ἡσύχασαν, 安静了 G2270 | καὶ –和 G2532 | ἐδόξασαν 荣耀了 G1392 | τὸν –那 G3588 | Θεὸν, 神 G2316 | λέγοντες, 说 G3004 | Ἄρα 那么 G0686
καὶ –也 G2532 | τοῖς 给 G3588 | ἔθνεσιν 外邦人 G1484 | ὁ –那 G3588 | Θεὸς 神 G2316 | τὴν –那 G3588 | μετάνοιαν 悔改 G3341 | εἰς 以致 G1519 | ζωὴν 生命 G2222 | ἔδωκεν. 赐了 G1325

众人听见这话，就不言语了，只归荣耀与 神，说：「这样看来， 神也赐恩给外邦人，叫他们悔改得生命了。」

19 Οἱ –那些 G3588 | μὲν –固然 G3303 | οὖν 于是 G3767 | διασπαρέντες 分散了的 G1289 | ἀπὸ 从 G0575 | τῆς –那 G3588 | θλίψεως 患难 G2347 | τῆς –那 G3588 | γενομένης 发生的 G1096 | ἐπὶ 因 G1909
Στεφάνῳ, 司提反 G4736 | διῆλθον 走遍了 G1330 | ἕως 直到 G2193 | Φοινίκης, 腓尼基 G5403 | καὶ –和 G2532 | Κύπρου, 塞浦路斯 G2954 | καὶ –和 G2532 | Ἀντιοχείας, 安提阿 G0490 | μηδενὶ 对无人 G3367
λαλοῦντες 讲的 G2980 | τὸν –那 G3588 | λόγον 道 G3056 | εἰ 若 G1487 | μὴ 不是 G3361 | μόνον 唯独 G3440 | Ἰουδαίοις. 犹太人 G2453

那些因司提反的事遭患难四散的门徒直走到腓尼基和塞浦路斯，并安提阿；他们不向别人讲道，只向犹太人讲。

20 ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες, Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες
有 -但 一些 从 他们中 人 塞浦路斯的 -和 古利奈的 就是
G1510 G1161 G5100 G1537 G0846 G0435 G2953 G2532 G2956 G3748

ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι --
来到 到 安提阿 说了 -也 向 -那些 希腊人 传福音
G2064 G1519 G0490 G2980 G2532 G4314 G3588 G1675 G2097

τὸν Κύριον Ἰησοῦν.
-那 主 耶稣
G3588 G2962 G2424

但内中有塞浦路斯和古利奈人，他们到了安提阿也向希腊人传讲主耶稣（有古卷：也向说希腊话的犹太人传讲主耶稣）。

21 καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν; πολύς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας,
-和 有 手 主的 与 他们 大 -又 数目 -那 信了的
G2532 G1510 G5495 G2962 G3326 G0846 G4183 G5037 G0706 G3588 G4100

ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.
转向了 归于 -那 主
G1994 G1909 G3588 G2962

主与他们同在，信而归主的人就很多了。

22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν
被听见了 -而 -那 消息 到 -那 耳中 -的 教会 -的 在的 在
G0191 G1161 G3588 G3056 G1519 G3588 G3775 G3588 G1577 G3588 G1510 G1722

Ἰερουσαλὴμ, περὶ αὐτῶν; καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας,
耶路撒冷 关于 他们 -和 差遣了 巴拿巴 $去$ 直到 安提阿
G2419 G4012 G0846 G2532 G1821 G0921 G1330 G2193 G0490

这风声传到耶路撒冷教会人的耳中，他们就打发巴拿巴出去，走到安提阿为止。

23 ὃς παραγενόμενος, καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ Θεοῦ, ἐχάρη, καὶ
他 到达了 -和 看见了 -那 恩典 -那 -的 神 欢喜了 -和
G3739 G3854 G2532 G3708 G3588 G5485 G3588 G3588 G2316 G5463 G2532

παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας, προσμένειν (ἐν) τῷ Κυρίῳ.
劝勉 众人 以 决心 -的 心 持守 $在$ -那 主
G3870 G3956 G3588 G4286 G3588 G2588 G4357 G1722 G3588 G2962

他到了那里，看见 神所赐的恩就欢喜，劝勉众人，立定心志，恒久靠主。

24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς, καὶ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, καὶ πίστεως. καὶ
因为 是 人 善良的 -和 充满 圣灵 圣 -和 信心 -和
G3754 G1510 G0435 G0018 G2532 G4134 G4151 G0040 G2532 G4102 G2532

προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.
加添了 众人 许多 归 主
G4369 G3793 G2425 G3588 G2962

这巴拿巴原是个好人，被圣灵充满，大有信心。于是有许多人归服了主。

25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,
出去了 -而 到 大数 寻找 扫罗
G1831 G1161 G1519 G5019 G0327 G4569

他又往大数去找扫罗，

26 καὶ –和 G2532 εὑρὼν, 找到了 G2147 ἤγαγεν 带来了 G0071 εἰς 到 G1519 Ἀντιόχειαν. 安提阿 G0490 ἐγένετο 发生了 G1096 δὲ –而 G1161 αὐτοῖς 对他们 G0846 καὶ –也 G2532 ἐνιαυτὸν 年 G1763 ὅλον 整 G3650 συναχθῆναι 聚集 G4863 ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 ἐκκλησίᾳ, 教会 G1577 καὶ –和 G2532 διδάξαι 教导了 G1321 ὄχλον 众人 G3793 ἱκανόν. 许多 G2425 χρηματίσαι 被称 G5537 τε –又 G5037 πρώτως 首先 G4413 ἐν 在 G1722 Ἀντιοχείᾳ 安提阿 G0490 τοὺς –那些 G3588 μαθητὰς, 门徒 G3101 Χριστιανούς. 基督徒 G5546

找着了，就带他到安提阿去。他们足有一年的工夫和教会一同聚集，教训了许多人。门徒称为「基督徒」是从安提阿起首。

27 Ἐν 在 G1722 ταύταις 这些 G3778 δὲ –而 G1161 ταῖς –那些 G3588 ἡμέραις, 日子 G2250 κατῆλθον 下来了 G2718 ἀπὸ 从 G0575 Ἱεροσολύμων 耶路撒冷 G2414 προφῆται 先知 G4396 εἰς 到 G1519 Ἀντιόχειαν. 安提阿 G0490

当那些日子，有几位先知从耶路撒冷下到安提阿。

28 ἀναστὰς 起来 G0450 δὲ –而 G1161 εἷς 一个 G1520 ἐξ 从 G1537 αὐτῶν, 他们中 G0846 ὀνόματι 名叫 G3686 Ἄγαβος, 亚迦布 G0013 ἐσήμανεν 指明了 G4591 διὰ 通过 G1223 τοῦ –那 G3588 Πνεύματος, 圣灵 G4151 λιμὸν 饥荒 G3042 μεγάλην 大 G3173 μέλλειν 将要 G3195 ἔσεσθαι 有 G1510 ἐφ’ 在 G1909 ὅλην 全 G3650 τὴν –那 G3588 οἰκουμένην-- 天下 G3625 ἥτις 那 G3748 ἐγένετο 发生了 G1096 ἐπὶ 在 G1909 Κλαυδίου. 革老丢 G2804

内中有一位，名叫亚迦布，站起来，藉着圣灵指明天下将有大饥荒。（这事到克劳第年间果然有了。）

29 τῶν –的 G3588 δὲ –而 G1161 μαθητῶν 门徒 G3101 καθὼς 按照 G2531 εὐπορεῖτό 富裕 G2141 τις, 各人 G5100 ὥρισαν 定意 G3724 ἕκαστος 每个 G1538 αὐτῶν, 他们 G0846 εἰς 作为 G1519 διακονίαν, 供给 G1248 πέμψαι 送 G3992 τοῖς 给 G3588 κατοικοῦσιν 住在 G2730 ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 Ἰουδαίᾳ 犹太地 G2449 ἀδελφοῖς, 弟兄 G0080

于是门徒定意照各人的力量捐钱，送去供给住在犹太的弟兄。

30 ὃ 那 G3739 καὶ –也 G2532 ἐποίησαν, 做了 G4160 ἀποστείλαντες 差遣了 G0649 πρὸς 到 G4314 τοὺς –那些 G3588 πρεσβυτέρους, 长老 G4245 διὰ 通过 G1223 χειρὸς 手 G5495 Βαρνάβα 巴拿巴 G0921 καὶ –和 G2532 Σαύλου. 扫罗 G4569

他们就这样行，把捐项托巴拿巴和扫罗送到众长老那里。

Chapter 12

1

Κατ’	ἐκεῖνον	δὲ	τὸν	καιρὸν,	ἐπέβαλεν	Ἡρῴδης	ὁ	βασιλεὺς	τὰς	χεῖρας
在	那	-而	-那	时候	下手了	希律	-那	王	-那	手
G2596	G1565	G1161	G3588	G2540	G1911	G2264	G3588	G0935	G3588	G5495

κακῶσαί	τινας	τῶν	ἀπὸ	τῆς	ἐκκλησίας.
苦待	一些	-的	从	-那	教会
G2559	G5100	G3588	G0575	G3588	G1577

那时，希律王下手苦害教会中几个人，

2

ἀνεῖλεν	δὲ	Ἰάκωβον,	τὸν	ἀδελφὸν	Ἰωάννου,	μαχαίρῃ.
杀了	-而	雅各	-那	兄弟	约翰的	以刀
G0337	G1161	G2385	G3588	G0080	G2491	G3162

用刀杀了约翰的哥哥雅各。

3

ἰδὼν	δὲ	ὅτι	ἀρεστόν	ἐστιν	τοῖς	Ἰουδαίοις,	προσέθετο	συλλαβεῖν	καὶ
看见	-而	那	讨喜的	是	对	犹太人	又去	抓捕	-也
G3708	G1161	G3754	G0701	G1510	G3588	G2453	G4369	G4815	G2532

Πέτρον.	ἦσαν	δὲ	[αἱ]	ἡμέραι	τῶν	ἀζύμων --
彼得	是	-而	$-那$	日子	-的	无酵饼
G4074	G1510	G1161	G3588	G2250	G3588	G0106

他见犹太人喜欢这事，又去捉拿彼得。那时正是除酵的日子。

4

ὃν	καὶ	πιάσας,	ἔθετο	εἰς	φυλακήν,	παραδοὺς	τέσσαρσιν	τετραδίοις
他	-也	抓了	放在	到	监狱	交付	四	班
G3739	G2532	G4084	G5087	G1519	G5438	G3860	G5064	G5069

στρατιωτῶν	φυλάσσειν	αὐτόν,	βουλόμενος	μετὰ	τὸ	πάσχα	ἀναγαγεῖν	αὐτὸν
兵丁	看守	他	打算	在…之后	-那	逾越节	提出来	他
G4757	G5442	G0846	G1014	G3326	G3588	G3957	G0321	G0846

τῷ	λαῷ.
给	百姓
G3588	G2992

希律拿了彼得，收在监里，交付四班兵丁看守，每班四个人，意思要在逾越节后把他提出来，当着百姓办他。

5

ὁ	μὲν	οὖν	Πέτρος	ἐτηρεῖτο	ἐν	τῇ	φυλακῇ;	προσευχὴ	δὲ	ἦν
-那	-固然	于是	彼得	被看守着	在	-那	监狱	祷告	-而	有
G3588	G3303	G3767	G4074	G5083	G1722	G3588	G5438	G4335	G1161	G1510

ἐκτενῶς	γινομένη	ὑπὸ	τῆς	ἐκκλησίας	πρὸς	τὸν	Θεὸν	περὶ	αὐτοῦ.
恳切地	做的	被	-的	教会	向	-那	神	为了	他
G1619	G1096	G5259	G3588	G1577	G4314	G3588	G2316	G4012	G0846

于是彼得被囚在监里；教会却为他切切地祷告 神。

6 Ὅτε 当 G3753 δὲ –而 G1161 ἤμελλεν 将要 G3195 προαγαγεῖν 提出来 G4254 αὐτὸν 他 G0846 ὁ –那 G3588 Ἡρῴδης, 希律 G2264 τῇ –在 G3588 νυκτὶ 夜 G3571 ἐκείνῃ, 那 G1565 ἦν 正在 G1510 ὁ –那 G3588 Πέτρος 彼得 G4074 κοιμώμενος 睡着 G2837 μεταξὺ 在中间 G3342 δύο 两个 G1417 στρατιωτῶν, 兵丁 G4757 δεδεμένος 被绑着 G1210 ἁλύσεσιν 以铁链 G0254 δυσίν, 两条 G1417 φύλακές 守卫 G5441 τε –又 G5037 πρὸ 在门前 G4253 τῆς –的 G3588 θύρας 门 G2374 ἐτήρουν 看守着 G5083 τὴν –那 G3588 φυλακήν. 监狱 G5438

希律将要提他出来的前一夜，彼得被两条铁链锁着，睡在两个兵丁当中；看守的人也在门外看守。

7 καὶ –和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἄγγελος 天使 G0032 Κυρίου 主的 G2962 ἐπέστη, 站在 G2186 καὶ –和 G2532 φῶς 光 G5457 ἔλαμψεν 照耀了 G2989 ἐν 在 G1722 τῷ –那 G3588 οἰκήματι. 室内 G3612 πατάξας 拍了 G3960 δὲ –而 G1161 τὴν –那 G3588 πλευρὰν 肋 G4125 τοῦ –的 G3588 Πέτρου, 彼得 G4074 ἤγειρεν 叫醒了 G1453 αὐτὸν, 他 G0846 λέγων, 说 G3004 Ἀνάστα 起来 G0450 ἐν 在 G1722 τάχει. 快速中 G5034 καὶ –和 G2532 ἐξέπεσαν 脱落了 G1601 αὐτοῦ 他的 G0846 αἱ –那 G3588 ἁλύσεις, 铁链 G0254 ἐκ 从 G1537 τῶν –那 G3588 χειρῶν. 手 G5495

忽然，有主的一个使者站在旁边，屋里有光照耀，天使拍彼得的肋旁，拍醒了他，说：「快快起来！」那铁链就从他手上脱落下来。

8 εἶπεν 说了 G3004 δὲ –而 G1161 ὁ –那 G3588 ἄγγελος 天使 G0032 πρὸς 对 G4314 αὐτόν, 他 G0846 Ζῶσαι, 束腰 G2224 καὶ –和 G2532 ὑπόδησαι 穿鞋 G5265 τὰ –那 G3588 σανδάλιά 鞋 G4547 σου. 你的 G4771 ἐποίησεν 做了 G4160 δὲ –而 G1161 οὕτως. 如此 G3779 καὶ –和 G2532 λέγει 说 G3004 αὐτῷ, 对他 G0846 Περιβαλοῦ 披上 G4016 τὸ –那 G3588 ἱμάτιόν 外衣 G2440 σου, 你的 G4771 καὶ –和 G2532 ἀκολούθει 跟随 G0190 μοι. 我 G1473

天使对他说：「束上带子，穿上鞋。」他就那样做。天使又说：「披上外衣，跟着我来。」

9 καὶ –和 G2532 ἐξελθὼν, 出去了 G1831 ἠκολούθει 跟随 G0190 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 ᾔδει 知道 G1492 ὅτι 那 G3754 ἀληθές 真实的 G0227 ἐστιν 是 G1510 τὸ –那 G3588 γινόμενον 发生的 G1096 διὰ 通过 G1223 τοῦ –的 G3588 ἀγγέλου; 天使 G0032 ἐδόκει 以为 G1380 δὲ –而 G1161 ὅραμα 异象 G3705 βλέπειν. 看的 G0991

彼得就出来跟着他，不知道天使所做是真的，只当见了异象。

10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν
经过了 –而 第一 守卫 –和 第二 来到了 到 –那 门 –那
G1330 G1161 G4413 G5438 G2532 G1208 G2064 G1909 G3588 G4439 G3588

σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς; καὶ
铁的 –那 通往的 到 –那 城 那 自动地 开了 给他们 –和
G4603 G3588 G5342 G1519 G3588 G4172 G3748 G0844 G0455 G0846 G2532

ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ'
出去了 前行了 街 一条 –和 立刻 离开了 –那 天使 从
G1831 G4281 G4505 G1520 G2532 G2112 G0868 G3588 G0032 G0575

αὐτοῦ.
他
G0846

过了第一层第二层监牢，就来到临街的铁门，那门自己开了。他们出来，走过一条街，天使便离开他去了。

11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι
–和 –那 彼得 在 自己里 清醒了 说 现在 我知道 确实地 那
G2532 G3588 G4074 G1722 G1438 G1096 G3004 G3568 G1492 G0230 G3754

ἐξαπέστειλεν ὁ Κύριος, τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς
差遣了 –那 主 –那 天使 他的 –和 拯救了 我 从 手
G1821 G3588 G2962 G3588 G0032 G0846 G2532 G1807 G1473 G1537 G5495

Ἡρῴδου, καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
希律的 –和 一切 –的 期待 –的 百姓 –的 犹太人
G2264 G2532 G3956 G3588 G4329 G3588 G2992 G3588 G2453

彼得醒悟过来，说：「我现在真知道主差遣他的使者，救我脱离希律的手和犹太百姓一切所盼望的。」

12 συνιδών τε, ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου,
意识到 –又 去了 到 –那 家 –的 马利亚 –的 母亲 约翰的
G4894 G5037 G2064 G1909 G3588 G3614 G3588 G3137 G3588 G3384 G2491

τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ
–那 被称为 马可 那里 有 许多人 聚集的 –和
G3588 G1941 G3138 G3757 G1510 G2425 G4867 G2532

προσευχόμενοι.
祷告的
G4336

想了一想，就往那称呼马可的约翰、他母亲马利亚家去，在那里有好些人聚集祷告。

13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη
敲了的 –而 他 –那 门 –的 门前 走近了 使女
G2925 G1161 G0846 G3588 G2374 G3588 G4440 G4334 G3814

ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη.
听 名叫 罗大
G5219 G3686 G4498

彼得敲外门，有一个使女，名叫罗大，出来探听，

14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν
–和 认出了 –那 声音 –的 彼得 因为 –的 喜乐 没有 开
G2532 G1921 G3588 G5456 G3588 G4074 G0575 G3588 G5479 G3756 G0455

τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα; δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
–那 门 跑进去 –而 报告了 站着 –那 彼得 在门前 –的
G3588 G4440 G1532 G1161 G0518 G2476 G3588 G4074 G4253 G3588

πυλῶνος.
门
G4440

听得是彼得的声音，就欢喜的顾不得开门，跑进去告诉众人说：「彼得站在门外。」

15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν.
–那些 –而 对 她 说 你疑了 –那 –而 坚持说 如此 有
G3588 G1161 G4314 G0846 G3004 G3105 G3588 G1161 G1340 G3779 G2192

οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.
–那些 –而 说 –那 天使 是 他的
G3588 G1161 G3004 G3588 G0032 G1510 G0846

他们说：「你是疯了！」使女极力地说：「真是他！」他们说：「必是他的天使！」

16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων; ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν, καὶ
–那 –而 彼得 继续 敲的 开了 –而 看见了 他 –和
G3588 G1161 G4074 G1961 G2925 G0455 G1161 G3708 G0846 G2532

ἐξέστησαν.
惊奇了
G1839

彼得不住地敲门。他们开了门，看见他，就甚惊奇。

17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος
摆手 –而 给他们 –用 手 安静 述说了 给他们 如何 –那 主
G2678 G1161 G0846 G3588 G5495 G4601 G1334 G0846 G4459 G3588 G2962

αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς
他 领出了 从 –那 监狱 说了 –又 报告 雅各 –和 –那些
G0846 G1806 G1537 G3588 G5438 G3004 G5037 G0518 G2385 G2532 G3588

ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.
弟兄 这些事 –和 出去了 去了 到 另一个 地方
G0080 G3778 G2532 G1831 G4198 G1519 G2087 G5117

彼得摆手，不要他们作声，就告诉他们主怎样领他出监；又说：「你们把这事告诉雅各和众弟兄。」于是出去，往别处去了。

18 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,
发生了 –而 天亮了 有 骚动 不 小的 在 –那些 兵丁中
G1096 G1161 G2250 G1510 G5017 G3756 G3641 G1722 G3588 G4757

τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.
什么 究竟 –那 彼得 发生了
G5101 G0686 G3588 G4074 G1096

到了天亮，兵丁扰乱得很，不知道彼得往哪里去了。

19 Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὑρὼν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας,
希律 –而 搜寻了 他 –和 没有 找到 审问了 –那些 守卫
G2264 G1161 G1934 G0846 G2532 G3361 G2147 G0350 G3588 G5441

ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν,
吩咐了 被处死 –和 下去了 从 –那 犹太地 到 凯撒利亚
G2753 G0520 G2532 G2718 G0575 G3588 G2449 G1519 G2542

διέτριβεν.
住了
G1304

希律找他，找不着，就审问看守的人，吩咐把他们拉去杀了。后来希律离开犹太，下凯撒利亚去，住在那里。

20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις; ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς
有 –而 愤怒着 推罗人 –和 西顿人 同心地 –而 来了 到
G1510 G1161 G2371 G5183 G2532 G4606 G3661 G1161 G3918 G4314

αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον -- τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως --
他 –和 说服了 伯拉斯都 –那 管 –的 卧室 –的 王
G0846 G2532 G3982 G0986 G3588 G1909 G3588 G2846 G3588 G0935

ᾐτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
请求了 和平 因为 –那 供养 他们的 –那 地区 从 –的 王的
G0154 G1515 G1223 G3588 G5142 G0846 G3588 G5561 G0575 G3588 G0937

希律恼怒泰尔、西顿的人。他们那一带地方是从王的地土得粮，因此就托了王的内侍臣伯拉斯都的情，一心来求和。

21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ, ὁ Ἡρῴδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν, ‹καὶ› καθίσας
约定的 –而 日 –那 希律 穿了 衣服 王的 $–和$ 坐在
G5002 G1161 G2250 G3588 G2264 G1746 G2066 G0937 G2532 G2523

ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
在 –的 审判台 演说了 对 他们
G1909 G3588 G0968 G1215 G4314 G0846

希律在所定的日子，穿上朝服，坐在位上，对他们讲论一番。

22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ, καὶ οὐκ ἀνθρώπου!
–那 –而 百姓 喊叫了 神的 声音 –和 不是 人的
G3588 G1161 G1218 G2019 G2316 G5456 G2532 G3756 G0444

百姓喊着说：「这是 神的声音，不是人的声音。」

23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκεν
立刻 –而 击打了 他 天使 主的 因为 那些 没有 归
G3916 G1161 G3960 G0846 G0032 G2962 G0473 G3739 G3756 G1325

τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος, ἐξέψυξεν.
–那 荣耀 给 神 –和 变得 被虫咬的 断气了
G3588 G1391 G3588 G2316 G2532 G1096 G4662 G1634

希律不归荣耀给 神，所以主的使者立刻罚他，他被虫所咬，气就绝了。

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο.
–那 –而 道 –的 神 增长了 –和 倍增了
G3588 G1161 G3056 G3588 G2316 G0837 G2532 G4129

神的道日见兴旺，越发广传。

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν
巴拿巴 –而 –和 扫罗 回到了 到 耶路撒冷 完成了 –那
G0921 G1161 G2532 G4569 G5290 G1519 G2419 G4137 G3588

διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην, τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
供给 带了 约翰 –那 被称为 马可
G1248 G4838 G2491 G3588 G1941 G3138

巴拿巴和扫罗办完了他们供给的事，就从耶路撒冷回来，带着称呼马可的约翰同去。

Chapter 13

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ, κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν, προφῆται καὶ
是 –但 –在 安提阿 按照 –那 在的 教会 先知 –和
G1510 G1161 G1722 G0490 G2596 G3588 G1510 G1577 G4396 G2532

διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν, ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ
教师 –那 –和 巴拿巴 –和 西面 –那 被称为 尼格 –和
G1320 G3588 G5037 G0921 G2532 G4826 G3588 G2564 G3526 G2532

Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος,
路求 –那 古利奈人 马念 –和 希律 –那 分封王 同养的
G3066 G3588 G2956 G3127 G5037 G2264 G3588 G5076 G4939

καὶ Σαῦλος.
–和 扒罗
G2532 G4569

在安提阿的教会中，有几位先知和教师，就是巴拿巴和称呼尼结的西面、古利奈人路求，与分封之王希律同养的马念，并扫罗。

2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ Πνεῦμα
例礼的 –但 他们 –向那 主 –和 禁食的 说了 –那 灵
G3008 G1161 G0846 G3588 G2962 G2532 G3522 G3004 G3588 G4151

τὸ Ἅγιον, Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, εἰς τὸ
–那 圣的 分别出来 就 给我 –那 巴拿巴 –和 扒罗 –进入 –那
G3588 G0040 G0873 G1211 G1473 G3588 G0921 G2532 G4569 G1519 G3588

ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.
工作 那 我已召了 他们
G2041 G3739 G4341 G0846

他们事奉主、禁食的时候，圣灵说：「要为我分派巴拿巴和扫罗，去做我召他们所做的工。」

3 τότε νηστεύσαντες, καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς,
那时 禁食了 –和 祈告了 –和 按了 –那 手 向他们
G5119 G3522 G2532 G4336 G2532 G2007 G3588 G5495 G0846

ἀπέλυσαν.
打发了
G0630

于是禁食祷告，按手在他们头上，就打发他们去了。

4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, κατῆλθον εἰς
他们 –一方面 –所以 被打发的 –被 –那 圣的 灵 下去了 –进入
G0846 G3303 G3767 G1599 G5259 G3588 G0040 G4151 G2718 G1519

Σελεύκειαν. ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον.
塞琉古 –从那里 –和 航行了 –进入 塞浦路斯
G4581 G1564 G5037 G0636 G1519 G2954

他们既被圣灵差遣，就下到西流基，从那里坐船往塞浦路斯去。

5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς
–和 到了 –在 撒拉米 宣告了 –那 话 –那 神 –在 –那
G2532 G1096 G1722 G4529 G2605 G3588 G3056 G3588 G2316 G1722 G3588

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.
会堂 –那 犹太人 有了 –但 –和 约翰 帮手
G4864 G3588 G2453 G2192 G1161 G2532 G2491 G5257

到了撒拉米，就在犹太人各会堂里传讲 神的道，也有约翰作他们的帮手。

6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον, ἄχρι Πάφου, εὗρον ἄνδρα-- τινὰ μάγον,
经过了 –但 全 –那 岛 直到 帕弗 找到了 人 某 术士
G1330 G1161 G3650 G3588 G3520 G0891 G3974 G2147 G0435 G5100 G3097

ψευδοπροφήτην, Ἰουδαῖον-- ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ,
假先知 犹太人 给他 名 巴耶稣
G5578 G2453 G3739 G3686 G0919

经过全岛，直到帕弗，在那里遇见一个有法术、假充先知的犹太人，名叫巴・耶稣。

7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος
他 是 与 –那 方伯 士求 保罗 人 聪明的 这
G3739 G1510 G4862 G3588 G0446 G4588 G3972 G0435 G4908 G3778

προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ
召了 巴拿巴 –和 扫罗 寻求了 听 –那 话 –那
G4341 G0921 G2532 G4569 G1934 G0191 G3588 G3056 G3588

Θεοῦ.
神
G2316

这人常和方伯士求・保罗同在。士求・保罗是个通达人，他请了巴拿巴和扫罗来，要听 神的道。

8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος -- οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ
抵挡了 –但 向他们 以吕马 –那 术士 如此 –因为 被翻译 –那
G0436 G1161 G0846 G1681 G3588 G3097 G3779 G1063 G3177 G3588

ὄνομα αὐτοῦ -- ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
名 他的 寻求的 转离 –那 方伯 –从 –那 信仰
G3686 G0846 G2212 G1294 G3588 G0446 G0575 G3588 G4102

只是那行法术的以吕马（这名翻出来就是行法术的意思）敌挡使徒，要叫方伯不信真道。

9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς
扫罗 –但 –那 –和 保罗 被充满的 灵 圣的 注视了 –进入
G4569 G1161 G3588 G2532 G3972 G4130 G4151 G0040 G0816 G1519

αὐτὸν,
他
G0846

扫罗又名保罗，被圣灵充满，定睛看他，

10 εἶπεν, Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,
说了 哦 充满的 所有 诡诈 –和 所有 奸诈 儿子 魔鬼
G3004 G5599 G4134 G3956 G1388 G2532 G3956 G4468 G5207 G1228

ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς τοῦ Κυρίου
仇敌 所有 义 不 你停止 扭曲的 –那 道路 –那 主
G2190 G3956 G1343 G3756 G3973 G1294 G3588 G3598 G3588 G2962

τὰς εὐθείας?
–那 正直的
G3588 G2117

说：「你这充满各样诡诈奸恶，魔鬼的儿子，众善的仇敌，你混乱主的正道还不止住吗?

11 καὶ νῦν ἰδοὺ, χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς, μὴ βλέπων
–和 现在 看 手 主 在 你 –和 你将是 瞎的 不 看见的
G2532 G3568 G3708 G5495 G2962 G1909 G4771 G2532 G1510 G5185 G3361 G0991

τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ
–那 太阳 直到 时候 立刻 –但 降了 在 他 雾 –和
G3588 G2246 G0891 G2540 G3916 G1161 G4098 G1909 G0846 G0887 G2532

σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.
黑暗 –和 团团转的 寻找了 引路人
G4655 G2532 G4013 G2212 G5497

现在主的手加在你身上，你要瞎眼，暂且不见日光。」他的眼睛立刻昏蒙黑暗，四下里求人拉着手领他。

12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς, ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ
那时 看见了 –那 方伯 –那 发生的 信了 惊讶的 在 –那
G5119 G3708 G3588 G0446 G3588 G1096 G4100 G1605 G1909 G3588

διδαχῇ τοῦ Κυρίου.
教训 –那 主
G1322 G3588 G2962

方伯看见所做的事，很希奇主的道，就信了。

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ, Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην
起航的 –但 –从 –那 帕弗 –那 关于 保罗 来了 –进入 别加
G0321 G1161 G0575 G3588 G3974 G3588 G4012 G3972 G2064 G1519 G4011

τῆς Παμφυλίας. Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν, ὑπέστρεψεν εἰς
–那 旁非利亚 约翰 –但 离开的 –从 他们 回去了 –进入
G3588 G3828 G2491 G1161 G0672 G0575 G0846 G5290 G1519

Ἱεροσόλυμα.
耶路撒冷
G2414

保罗和他的同人从帕弗开船，来到旁非利亚的别加，约翰就离开他们，回耶路撒冷去。

14 Αὐτοὶ δὲ, διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης, παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν
他们 -但 经过的 -从 -那 别加 到了 -进入 安提阿 -那
G0846 G1161 G1330 G0575 G3588 G4011 G3854 G1519 G0490 G3588

Πισιδίαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
比西底 -和 进入了 -进入 -那 会堂 -在那 日 -那 安息日
G4099 G2532 G1525 G1519 G3588 G4864 G3588 G2250 G3588 G4521

ἐκάθισαν.
坐了
G2523

他们离了别加往前行，来到彼西底的安提阿，在安息日进会堂坐下。

15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, ἀπέστειλαν οἱ
之后 -但 -那 读 -那 律法 -和 -那 先知 打发了 -那
G3326 G1161 G3588 G0320 G3588 G3551 G2532 G3588 G4396 G0649 G3588

ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, Ἄνδρες, ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστιν ἐν
会堂长 向 他们 说的 人 弟兄 如果 任何 是 -在
G0752 G4314 G0846 G3004 G0435 G0080 G1487 G5100 G1510 G1722

ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.
你们 话 励励 向 -那 民 说
G4771 G3056 G3874 G4314 G3588 G2992 G3004

读完了律法和先知的书，管会堂的叫人过去，对他们说：「二位兄台，若有甚么劝勉众人的话，请说。」

16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ, εἶπεν, Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται,
起来的 -但 保罗 -和 摆手的 -在那 手 说了 人 以色列人
G0450 G1161 G3972 G2532 G2678 G3588 G5495 G3004 G0435 G2475

καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.
-和 -那 敬畏的 -那 神 听
G2532 G3588 G5399 G3588 G2316 G0191

保罗就站起来，举手，说：「以色列人和一切敬畏 神的人，请听。

17 ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ
-那 神 -那 民 这 以色列 选择了 -那 列祖 我们的 -和
G3588 G2316 G3588 G2992 G3778 G2474 G1586 G3588 G3962 G1473 G2532

τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ
-那 民 升高了 -在 -那 寄居 -在 地 埃及 -和 与
G3588 G2992 G5312 G1722 G3588 G3940 G1722 G1093 G0125 G2532 G3326

βραχίονος ὑψηλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,
臂膀 崇高的 带出了 他们 -从 它
G1023 G5308 G1806 G0846 G1537 G0846

这以色列民的 神拣选了我们的祖宗，当民寄居埃及的时候抬举他们，用大能的手领他们出来；

18 καί ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,
-和 如同 四十年 时间 忍受了他们 他们 -在 -那 旷野
G2532 G5613 G5063 G5550 G5159 G0846 G1722 G3588 G2048

又在旷野容忍（或译：抚养）他们，约有四十年。

19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν, κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν
–和 毁灭的 国 七 –在 地 迦南 分给产业了 –那 地
G2532 G2507 G1484 G2033 G1722 G1093 G5477 G2624 G3588 G1093

αὐτῶν--
他们的
G0846

既灭了迦南地七族的人，就把那地分给他们为业；

20 ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα, ἔδωκεν κριτὰς
如同 年 四百 –和 五十 –和 之后 这些 给了 士师
G5613 G2094 G5071 G2532 G4004 G2532 G3326 G3778 G1325 G2923

ἕως Σαμουὴλ ‹τοῦ› προφήτου.
直到 撒母耳 –那 先知
G2193 G4545 G3588 G4396

此后给他们设立士师，约有四百五十年，直到先知撒母耳的时候。

21 κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς, τὸν Σαοὺλ υἱὸν
–和从那里 求了 王 –和 给了 向他们 –那 神 –那 扫罗 儿子
G2547 G0154 G0935 G2532 G1325 G0846 G3588 G2316 G3588 G4549 G5207

Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα.
基士 人 –从 支派 便雅悯 年 四十
G2797 G0435 G1537 G5443 G0958 G2094 G5062

后来他们求一个王， 神就将便雅悯支派中基士的儿子扫罗，给他们作王四十年。

22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν, ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ
–和 移除的 他 兴起了 –那 大卫 向他们 –为 王 给他 –和
G2532 G3179 G0846 G1453 G3588 G1138 G0846 G1519 G0935 G3739 G2532

εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν
说了 作证的 找到了 大卫 –那 –那 耶西 人 按照 –那 心
G3004 G3140 G2147 G1138 G3588 G3588 G2421 G0435 G2596 G3588 G2588

μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.
我的 他 行 所有 –那 旨意 我的
G1473 G3739 G4160 G3956 G3588 G2307 G1473

既废了扫罗，就选立大卫作他们的王，又为他作见证说：『我寻得耶西的儿子大卫，他是合我心意的人，凡事要遵行我的旨意。』

23 τούτου ὁ Θεὸς, ἀπὸ τοῦ σπέρματος, κατ’ ἐπαγγελίαν, ἤγαγεν τῷ
这人的 –那 神 –从 –那 后裔 按照 应许 带来了 –给那
G3778 G3588 G2316 G0575 G3588 G4690 G2596 G1860 G0071 G3588

Ἰσραὴλ Σωτῆρα Ἰησοῦν,
以色列 救主 耶稣
G2474 G4990 G2424

从这人的后裔中， 神已经照着所应许的，为以色列人立了一位救主，就是耶稣。

24 προκηρύξαντος Ἰωάννου, πρὸ προσώπου, τῆς εἰσόδου αὐτοῦ, βάπτισμα
先宣告的 约翰 之前 脸 –那 进入 他的 洗礼
G4296 G2491 G4253 G4383 G3588 G1529 G0846 G0908

μετανοίας, παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.
悔改 所有 –那 民 以色列
G3341 G3956 G3588 G2992 G2474

在他没有出来以先，约翰向以色列众民宣讲悔改的洗礼。

25 ὡς 当 G5613 δὲ –但 G1161 ἐπλήρου 成全了 G4137 Ἰωάννης 约翰 G2491 τὸν –那 G3588 δρόμον, 路程 G1408 ἔλεγεν, 说了 G3004 Τί 什么 G5101 ἐμὲ 我 G1473 ὑπονοεῖτε 你们猜想 G5282 εἶναι? 是 G1510
οὐκ 不 G3756 εἰμὶ 是 G1510 ἐγώ, 我 G1473 ἀλλ’ –但是 G0235 ἰδοὺ, 看 G3708 ἔρχεται 来 G2064 μετ’ 之后 G3326 ἐμὲ, 我 G1473 οὗ 他的 G3739 οὐκ 不 G3756 εἰμὶ 是 G1510 ἄξιος 配的 G0514 τὸ –那 G3588
ὑπόδημα 鞋 G5266 τῶν –那 G3588 ποδῶν 脚 G4228 λῦσαι. 解 G3089

约翰将行尽他的程途说：『你们以为我是谁？我不是基督；只是有一位在我以后来的，我解他脚上的鞋带也是不配的。』

26 Ἄνδρες, 人 G0435 ἀδελφοί, 弟兄 G0080 υἱοὶ 儿子 G5207 γένους 族 G1085 Ἀβραὰμ, 亚伯拉罕 G0011 καὶ –和 G2532 οἱ –那 G3588 ἐν –在 G1722 ὑμῖν 你们 G4771 φοβούμενοι 敬畏的 G5399 τὸν –那 G3588
Θεόν, 神 G2316 ἡμῖν 给我们 G1473 ὁ –那 G3588 λόγος 话 G3056 τῆς –那 G3588 σωτηρίας 救恩 G4991 ταύτης 这 G3778 ἐξαπεστάλη. 被差了 G1821

「弟兄们，亚伯拉罕的子孙和你们中间敬畏 神的人哪，这救世的道是传给我们的。

27 οἱ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 κατοικοῦντες 住的 G2730 ἐν –在 G1722 Ἰερουσαλὴμ 耶路撒冷 G2419 καὶ –和 G2532 οἱ –那 G3588 ἄρχοντες 官长 G0758 αὐτῶν, 他们的 G0846 τοῦτον 这人 G3778
ἀγνοήσαντες, 不认识的 G0050 καὶ –和 G2532 τὰς –那 G3588 φωνὰς 声音 G5456 τῶν –那 G3588 προφητῶν, 先知 G4396 τὰς –那 G3588 κατὰ 每 G2596 πᾶν 每 G3956 σάββατον 安息日 G4521
ἀναγινωσκομένας, 被读的 G0314 κρίναντες 定罪的 G2919 ἐπλήρωσαν. 应验了 G4137

耶路撒冷居住的人和他们的官长，因为不认识基督，也不明白每安息日所读众先知的书，就把基督定了死罪，正应了先知的预言；

28 καὶ –和 G2532 μηδεμίαν 没有 G3367 αἰτίαν 罪名 G0156 θανάτου 死 G2288 εὑρόντες, 找到的 G2147 ᾐτήσαντο 求了 G0154 Πιλᾶτον 彼拉多 G4091 ἀναιρεθῆναι 被杀 G0337 αὐτόν. 他 G0846

虽然查不出他有当死的罪来，还是求彼拉多杀他；

29 ὡς 当 G5613 δὲ –但 G1161 ἐτέλεσαν 完成了 G5055 πάντα 所有 G3956 τὰ –那 G3588 περὶ 关于 G4012 αὐτοῦ 他 G0846 γεγραμμένα, 写的 G1125 καθελόντες 取下的 G2507 ἀπὸ –从 G0575 τοῦ –那 G3588
ξύλου, 木头 G3586 ἔθηκαν 放了 G5087 εἰς –进入 G1519 μνημεῖον. 墓 G3419

既成就了经上指着他所记的一切话，就把他从木头上取下来，放在坟墓里。

30 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Θεὸς 神 G2316 ἤγειρεν 兴起了 G1453 αὐτὸν 他 G0846 ἐκ –从 G1537 νεκρῶν, 死人 G3498

神却叫他从死里复活。

31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς
他 被看见了 在 日 多 –向那 同上去的 向他 –从 –那
G3739 G3708 G1909 G2250 G4119 G3588 G4872 G0846 G0575 G3588

Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.
加利利 –进入 耶路撒冷 他们 现在 是 见证人 他的 向 –那 民
G1056 G1519 G2419 G3748 G3568 G1510 G3144 G0846 G4314 G3588 G2992

那从加利利同他上耶路撒冷的人多日看见他，这些人如今在民间是他的见证。

32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα, τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν
–和 我们 你们 传好消息 –那 向 –那 列祖 应许
G2532 G1473 G4771 G2097 G3588 G4314 G3588 G3962 G1860

γενομένην,
成的
G1096

我们也报好信息给你们，就是那应许祖宗的话，

33 ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκεν, τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῶν, ἀναστήσας
–因为 这 –那 神 应验了 –向那 儿子 他们的 我们的 兴起的
G3754 G3778 G3588 G2316 G1603 G3588 G5043 G0846 G1473 G0450

Ἰησοῦν; ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱός μου εἶ
耶稣 如同 –和 –在 –那 诗篇 写的 –那 第二 儿子 我的 是
G2424 G5613 G2532 G1722 G3588 G5568 G1125 G3588 G1208 G5207 G1473 G1510

σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
你 我 今日 生了 你
G4771 G1473 G4594 G1080 G4771

神已经向我们这作儿女的应验，叫耶稣复活了。正如诗篇第二篇上记着说：你是我的儿子，我今日生你。

34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς
–因为 –但 兴起了 他 –从 死人 不再 将要的 回去 –进入
G3754 G1161 G0450 G0846 G1537 G3498 G3371 G3195 G5290 G1519

διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν: ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ, τὰ πιστά.
朽坏 如此 说了 –因为 我给 你们 –那 圣的 大卫 –那 信实的
G1312 G3779 G2046 G3754 G1325 G4771 G3588 G3741 G1138 G3588 G4103

论到 神叫他从死里复活，不再归于朽坏，就这样说：我必将所应许大卫那圣洁、可靠的恩典赐给你们。

35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
–因为 –和 –在 另一 说 不 你给 –那 圣者 你的 看见 朽坏
G1360 G2532 G1722 G2087 G3004 G3756 G1325 G3588 G3741 G4771 G3708 G1312

又有一篇上说：你必不叫你的圣者见朽坏。

36 Δαυὶδ μὲν, γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ, ἐκοιμήθη,
大卫 –一方面 –因为 自己的 世代 服侍的 –那 –那 神 旨意 睡了
G1138 G3303 G1063 G2398 G1074 G5256 G3588 G3588 G2316 G1012 G2837

καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδεν διαφθοράν.
–和 加给了 向 –那 列祖 他的 –和 看见了 朽坏
G2532 G4369 G4314 G3588 G3962 G0846 G2532 G3708 G1312

「大卫在世的时候遵行了 神的旨意，就睡了（或译：大卫按 神的旨意服事了他那一世的人，就睡了），归到他祖宗那里，已见朽坏；

37

ὃν	δὲ	ὁ	Θεὸς	ἤγειρεν	οὐκ	εἶδεν	διαφθοράν.
他	–但	–那	神	兴起了	不	看见了	朽坏
G3739	G1161	G3588	G2316	G1453	G3756	G3708	G1312

惟独 神所复活的，他并未见朽坏。

38

γνωστὸν	οὖν	ἔστω	ὑμῖν,	ἄνδρες,	ἀδελφοί,	ὅτι	διὰ	τούτου,	ὑμῖν	ἄφεσις
已知的	–所以	要是	给你们	人	弟兄	–因为	藉着	这人	给你们	赦免
G1110	G3767	G1510	G4771	G0435	G0080	G3754	G1223	G3778	G4771	G0859

ἁμαρτιῶν	καταγγέλλεται,
罪	被宣告
G0266	G2605

所以，弟兄们，你们当晓得：赦罪的道是由这人传给你们的。

39

καὶ	ἀπὸ	πάντων	ὧν	οὐκ	ἠδυνήθητε	ἐν	νόμῳ	Μωϋσέως	δικαιωθῆναι,
–和	–从	所有	那	不	你们能的	–在	律法	摩西	被称义的
G2532	G0575	G3956	G3739	G3756	G1410	G1722	G3551	G3475	G1344

ἐν	τούτῳ	πᾶς	ὁ	πιστεύων	δικαιοῦται.
–在	这	每	–那	信的	被称义了
G1722	G3778	G3956	G3588	G4100	G1344

你们靠摩西的律法，在一切不得称义的事上信靠这人，就都得称义了。

40

βλέπετε	οὖν,	μὴ	ἐπέλθῃ,	τὸ	εἰρημένον	ἐν	τοῖς	προφήταις:
看着	–所以	不要	临到	–那	说的	–在	–那	先知
G0991	G3767	G3361	G1904	G3588	G2046	G1722	G3588	G4396

所以，你们务要小心，免得先知书上所说的临到你们。

41

Ἴδετε,	οἱ	καταφρονηταί,	καὶ	θαυμάσατε	καὶ	ἀφανίσθητε;	ὅτι	ἔργον
看	–那	蔑视的	–和	惊奇	–和	消灭	–因为	工作
G3708	G3588	G2707	G2532	G2296	G2532	G0853	G3754	G2041

ἐργάζομαι	ἐγὼ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ὑμῶν,	ἔργον	ὃ	οὐ	μὴ	πιστεύσητε,
我行	我	–在	–那	日	你们的	工作	那	不	不	你们信
G2038	G1473	G1722	G3588	G2250	G4771	G2041	G3739	G3756	G3361	G4100

ἐάν	τις	ἐκδιηγῆται	ὑμῖν.
即使	某	叙述	给你们
G1437	G5100	G1555	G4771

主说：你们这轻慢的人要观看，要惊奇，要灭亡；因为在你们的时候，我行一件事，虽有人告诉你们，你们总是不信。」

42

Ἐξιόντων	δὲ,	αὐτῶν	παρεκάλουν	εἰς	τὸ	μεταξὺ	σάββατον,	λαληθῆναι
出去的	–但	他们	求了	–进入	–那	中间	安息日	被说
G1826	G1161	G0846	G3870	G1519	G3588	G3342	G4521	G2980

αὐτοῖς	τὰ	ῥήματα	ταῦτα.
向他们	–那	话	这些
G0846	G3588	G4487	G3778

他们出会堂的时候，众人请他们到下安息日再讲这话给他们听。

43 λυθείσης δὲ, τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν
解散的 –但 –那 会堂 跟随了 许多 –那 犹太人 –和 –那
G3089 G1161 G3588 G4864 G0190 G4183 G3588 G2453 G2532 G3588

σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες
敬拜的 归信的 –向那 保罗 –和 –向那 巴拿巴 他们 说的
G4576 G4339 G3588 G3972 G2532 G3588 G0921 G3748 G4354

αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.
向他们 劝了 他们 住在 –在那 恩典 –那 神
G0846 G3982 G0846 G4357 G3588 G5485 G3588 G2316

散会以后，犹太人和敬虔进犹太教的人多有跟从保罗、巴拿巴的。二人对他们讲道，劝他们务要恒久在 神的恩中。

44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ, σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι
–在那 –但 来的 安息日 几乎 全 –那 城 聚集了 听
G3588 G1161 G2064 G4521 G4975 G3956 G3588 G4172 G4863 G0191

τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
–那 话 –那 主
G3588 G3056 G3588 G2962

到下安息日，合城的人几乎都来聚集，要听 神的道。

45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον
看见的 –但 –那 犹太人 –那 众人 被充满了 嫉妒 –和 反驳了
G3708 G1161 G3588 G2453 G3588 G3793 G4130 G2205 G2532 G0483

τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις, βλασφημοῦντες.
–向那 –被 保罗 说的 亵渎的
G3588 G5259 G3972 G2980 G0987

但犹太人看见人这样多，就满心嫉妒，硬驳保罗所说的话，并且毁谤。

46 παρρησιασάμενοί τε, ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπαν, Ὑμῖν ἦν
放胆的 –和 –那 保罗 –和 –那 巴拿巴 说了 给你们 是了
G3955 G5037 G3588 G3972 G2532 G3588 G0921 G3004 G4771 G1510

ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ; ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν,
必要的 先 被说 –那 话 –那 神 既然 你们推开 它
G0316 G4412 G2980 G3588 G3056 G3588 G2316 G1894 G0683 G0846

καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ, στρεφόμεθα εἰς
–和 不 配的 你们判断 自己 –那 永远的 生命 看 我们转向 –进入
G2532 G3756 G0514 G2919 G1438 G3588 G0166 G2222 G3708 G4762 G1519

τὰ ἔθνη.
–那 列国
G3588 G1484

保罗和巴拿巴放胆说：「神的道先讲给你们原是应当的；只因你们弃绝这道，断定自己不配得永生，我们就转向外邦人去。

47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος: Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν,
如此 –因为 吩咐了 给我们 –那 主 置了我 你 –为 光 列国
G3779 G1063 G1781 G1473 G3588 G2962 G5087 G4771 G1519 G5457 G1484

τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
–那 你是 你 –为 救恩 直到 尽头 –那 地
G3588 G1510 G4771 G1519 G4991 G2193 G2078 G3588 G1093

因为主曾这样吩咐我们说：我已经立你作外邦人的光，叫你施行救恩，直到地极。」

48 ἀκούοντα 听的 G0191 δὲ, –但 G1161 τὰ –那 G3588 ἔθνη 列国 G1484 ἔχαιρον, 欢喜了 G5463 καὶ –和 G2532 ἐδόξαζον 荣耀了 G1392 τὸν –那 G3588 λόγον 话 G3056 τοῦ –那 G3588 Κυρίου, 主 G2962

καὶ –和 G2532 ἐπίστευσαν 信了 G4100 ὅσοι 多少 G3745 ἦσαν 是了 G1510 τεταγμένοι 被定的 G5021 εἰς –进入 G1519 ζωὴν 生命 G2222 αἰώνιον. 永远的 G0166

外邦人听见这话，就欢喜了，赞美 神的道；凡预定得永生的人都信了。

49 διεφέρετο 被传了 G1308 δὲ –但 G1161 ὁ –那 G3588 λόγος 话 G3056 τοῦ –那 G3588 Κυρίου 主 G2962 δι’ 藉着 G1223 ὅλης 全 G3650 τῆς –那 G3588 χώρας. 地方 G5561

于是主的道传遍了那一带地方。

50 οἱ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Ἰουδαῖοι 犹太人 G2453 παρώτρυναν 煽惑了 G3951 τὰς –那 G3588 σεβομένας 敬拜的 G4576 γυναῖκας 女人 G1135 τὰς –那 G3588 εὐσχήμονας, 尊贵的 G2158

καὶ –和 G2532 τοὺς –那 G3588 πρώτους 首领 G4413 τῆς –那 G3588 πόλεως, 城 G4172 καὶ –和 G2532 ἐπήγειραν 兴起了 G1892 διωγμὸν 迫害 G1375 ἐπὶ 在 G1909 τὸν –那 G3588 Παῦλον 保罗 G3972

καὶ –和 G2532 Βαρνάβαν, 巴拿巴 G0921 καὶ –和 G2532 ἐξέβαλον 赶出了 G1544 αὐτοὺς 他们 G0846 ἀπὸ –从 G0575 τῶν –那 G3588 ὁρίων 境界 G3725 αὐτῶν, 他们的 G0846

但犹太人挑唆虔敬、尊贵的妇女和城内有名望的人，逼迫保罗、巴拿巴，将他们赶出境外。

51 οἱ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἐκτιναξάμενοι 抖落的 G1621 τὸν –那 G3588 κονιορτὸν 尘土 G2868 τῶν –那 G3588 ποδῶν 脚 G4228 ἐπ’ 在 G1909 αὐτοὺς, 他们 G0846 ἦλθον 来了 G2064 εἰς –进入 G1519

Ἰκόνιον. 以哥念 G2430

二人对着众人跺下脚上的尘土，就往以哥念去了。

52 οἵ –那 G3588 τε –和 G5037 μαθηταὶ 门徒 G3101 ἐπληροῦντο 被充满了 G4137 χαρᾶς 喜乐 G5479 καὶ –和 G2532 Πνεύματος 灵 G4151 Ἁγίου. 圣的 G0040

门徒满心喜乐，又被圣灵充满。

Chapter 14

1 Ἐγένετο 发生了 G1096 δὲ, –但 G1161 ἐν –在 G1722 Ἰκονίῳ 以哥念 G2430 κατὰ 按照 G2596 τὸ –那 G3588 αὐτὸ 同样 G0846 εἰσελθεῖν 进入 G1525 αὐτοὺς 他们 G0846 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588

συναγωγὴν 会堂 G4864 τῶν –那 G3588 Ἰουδαίων, 犹太人 G2453 καὶ –和 G2532 λαλῆσαι 说了 G2980 οὕτως 如此 G3779 ὥστε 以至于 G5620 πιστεῦσαι, 信了 G4100 Ἰουδαίων 犹太人 G2453 τε –和 G5037

καὶ –和 G2532 Ἑλλήνων, 希腊人 G1672 πολὺ 大 G4183 πλῆθος. 群 G4128

二人在以哥念同进犹太人的会堂，在那里讲的，叫犹太人和希腊人信的很多。

2

οἱ	δὲ	ἀπειθήσαντες	Ἰουδαῖοι	ἐπήγειραν	καὶ	ἐκάκωσαν	τὰς	ψυχὰς	τῶν
–那	–但	不顺从的	犹太人	兴起了	–和	伤害了	–那	魂	–那
G3588	G1161	G0544	G2453	G1892	G2532	G2559	G3588	G5590	G3588

ἐθνῶν	κατὰ	τῶν	ἀδελφῶν.
列国	反对	–那	弟兄
G1484	G2596	G3588	G0080

但那不顺从的犹太人耸动外邦人，叫他们心里恼恨弟兄。

3

ἱκανὸν	μὲν	οὖν	χρόνον	διέτριψαν,	παρρησιαζόμενοι,	ἐπὶ	τῷ	Κυρίῳ,	τῷ
多	–一方面	–所以	时间	度过了	放胆的	在	–那	主	–那
G2425	G3303	G3767	G5550	G1304	G3955	G1909	G3588	G2962	G3588

μαρτυροῦντι	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ,	διδόντι	σημεῖα	καὶ	τέρατα
作证的	在	–那	话	–那	恩典	他的	给的	神迹	–和	奇事
G3140	G1909	G3588	G3056	G3588	G5485	G0846	G1325	G4592	G2532	G5059

γίνεσθαι,	διὰ	τῶν	χειρῶν	αὐτῶν.
发生	藉着	–那	手	他们的
G1096	G1223	G3588	G5495	G0846

二人在那里住了多日，倚靠主放胆讲道；主藉他们的手施行神迹奇事，证明他的恩道。

4

ἐσχίσθη	δὲ	τὸ	πλῆθος	τῆς	πόλεως;	καὶ	οἱ	μὲν	ἦσαν	σὺν	τοῖς
被分裂了	–但	–那	群	–那	城	–和	–那	–一方面	是了	与	–那
G4977	G1161	G3588	G4128	G3588	G4172	G2532	G3588	G3303	G1510	G4862	G3588

Ἰουδαίοις,	οἱ	δὲ	σὺν	τοῖς	ἀποστόλοις.
犹太人	–那	–但	与	–那	使徒
G2453	G3588	G1161	G4862	G3588	G0652

城里的众人就分了党，有附从犹太人的，有附从使徒的。

5

ὡς	δὲ	ἐγένετο	ὁρμὴ	τῶν	ἐθνῶν	τε	καὶ	Ἰουδαίων	σὺν,	τοῖς	ἄρχουσιν
当	–但	发生了	冲动	–那	列国	–和	–和	犹太人	与	–那	官长
G5613	G1161	G1096	G3730	G3588	G1484	G5037	G2532	G2453	G4862	G3588	G0758

αὐτῶν,	ὑβρίσαι	καὶ	λιθοβολῆσαι	αὐτούς,
他们的	凌辱	–和	用石头打	他们
G0846	G5195	G2532	G3036	G0846

那时，外邦人和犹太人，并他们的官长，一齐拥上来，要凌辱使徒，用石头打他们。

6

συνιδόντες,	κατέφυγον	εἰς	τὰς	πόλεις	τῆς	Λυκαονίας,	Λύστραν,	καὶ
知道的	逃了	–进入	–那	城	–那	吕高尼	路司得	–和
G4894	G2703	G1519	G3588	G4172	G3588	G3071	G3082	G2532

Δέρβην,	καὶ	τὴν	περίχωρον,
特庇	–和	–那	周围
G1191	G2532	G3588	G4066

使徒知道了，就逃往吕高尼的路司得、特庇两个城和周围地方去，

7

κἀκεῖ	εὐαγγελιζόμενοι	ἦσαν.
–和那里	传好消息的	是了
G2546	G2097	G1510

在那里传福音。

8

Καί	τις	ἀνὴρ	ἀδύνατος,	ἐν	Λύστροις,	τοῖς	ποσὶν,	ἐκάθητο,	χωλὸς	ἐκ
–和	某	人	无力的	–在	路司得	–那	脚	坐的	瘸的	–从
G2532	G5100	G0435	G0102	G1722	G3082	G3588	G4228	G2521	G5560	G1537

κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ,	ὃς	οὐδέποτε	περιεπάτησεν.
腹	母	他的	他	从不	行走了
G2836	G3384	G0846	G3739	G3763	G4043

路司得城里坐着一个两脚无力的人，生来是瘸腿的，从来没有走过。

9

οὗτος	ἤκουσεν	τοῦ	Παύλου	λαλοῦντος,	ὃς,	ἀτενίσας	αὐτῷ,	καὶ	ἰδὼν	ὅτι
这人	听了	–那	保罗	说的	他	注视的	向他	–和	看见的	–因为
G3778	G0191	G3588	G3972	G2980	G3739	G0816	G0846	G2532	G3708	G3754

ἔχει	πίστιν	τοῦ	σωθῆναι,
有	信仰	–那	被救
G2192	G4102	G3588	G4982

他听保罗讲道，保罗定睛看他，见他有信心，可得痊愈，

10

εἶπεν	μεγάλῃ	φωνῇ,	Ἀνάστηθι	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	σου	ὀρθός!	καὶ	ἅλατο
说了	大	声音	起来	在	–那	脚	你的	站直的	–和	跳了
G3004	G3173	G5456	G0450	G1909	G3588	G4228	G4771	G3717	G2532	G0242

καὶ	περιεπάτει.
–和	行走了
G2532	G4043

就大声说：「你起来，两脚站直！」那人就跳起来，而且行走。

11

οἵ	τε	ὄχλοι	ἰδόντες	ὃ	ἐποίησεν	Παῦλος,	ἐπῆραν	τὴν	φωνὴν	αὐτῶν
–那	–和	众人	看见的	那	行了	保罗	举了	–那	声音	他们的
G3588	G5037	G3793	G3708	G3739	G4160	G3972	G1869	G3588	G5456	G0846

Λυκαονιστὶ	λέγοντες,	Οἱ	θεοὶ,	ὁμοιωθέντες	ἀνθρώποις,	κατέβησαν	πρὸς	ἡμᾶς.
吕高尼语	说的	–那	神	仿像的	人	下来了	向	我们
G3072	G3004	G3588	G2316	G3666	G0444	G2597	G4314	G1473

众人看见保罗所做的事，就用吕高尼的话大声说：「有 神藉着人形降临在我们中间了。」

12

ἐκάλουν	τε	τὸν	Βαρνάβαν,	Δία;	τὸν	δὲ	Παῦλον,	Ἑρμῆν,	ἐπειδὴ	αὐτὸς
叫了	–和	–那	巴拿巴	宙斯	–那	–但	保罗	赫耳墨	既然	他
G2564	G5037	G3588	G0921	G2203	G3588	G1161	G3972	G2060	G1894	G0846

ἦν	ὁ	ἡγούμενος	τοῦ	λόγου.
是了	–那	领导的	–那	话
G1510	G3588	G2233	G3588	G3056

于是称巴拿巴为宙斯，称保罗为希耳米，因为他说话领首。

13

ὅ	τε	ἱερεὺς	τοῦ	Διὸς,	τοῦ	ὄντος	πρὸ	τῆς	πόλεως,	ταύρους	καὶ
–那	–和	祈司	–那	宙斯	–那	在的	前	–那	城	牛	–和
G3588	G5037	G2409	G3588	G2203	G3588	G1510	G4253	G3588	G4172	G5022	G2532

στέμματα	ἐπὶ	τοὺς	πυλῶνας	ἐνέγκας,	σὺν	τοῖς	ὄχλοις	ἤθελεν	θύειν.
花环	在	–那	门	带来的	与	–那	众人	想要	献祈
G4725	G1909	G3588	G4440	G5342	G4862	G3588	G3793	G2309	G2380

有城外宙斯庙的祭司牵着牛，拿着花圈，来到门前，要同众人向使徒献祭。

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
听见的 -但 -那 使徒 巴拿巴 -和 保罗 撕裂的 -那
G0191 G1161 G3588 G0652 G0921 G2532 G3972 G1284 G3588

ἱμάτια αὐτῶν, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες,
衣服 他们的 跳出了 -进入 -那 众人 喊的
G2440 G0846 G1530 G1519 G3588 G3793 G2896

巴拿巴、保罗二使徒听见，就撕开衣裳，跳进众人中间，喊着说：

15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε? καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν
-和 说的 人 什么 这些 你们行 -和 我们 同性的 是
G2532 G3004 G0435 G5101 G3778 G4160 G2532 G1473 G3663 G1510

ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν
给你们 人 传好消息的 你们 -从 这些 -那 虚空的 归向
G4771 G0444 G2097 G4771 G0575 G3778 G3588 G3152 G1994

ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν
向 神 活的 他 造了 -那 天 -和 -那 地 -和 -那
G1909 G2316 G2198 G3739 G4160 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G2532 G3588

θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς;
海 -和 所有 -那 -在 它们
G2281 G2532 G3956 G3588 G1722 G0846

「诸君，为甚么做这事呢？我们也是人，性情和你们一样。我们传福音给你们，是叫你们离弃这些虚妄，归向那创造天、地、海，和其中万物的永生 神。

16 ὃς, ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς, εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι
他 -在 -那 过去的 世代 容许了 所有 -那 列国 行走
G3739 G1722 G3588 G3944 G1074 G1439 G3956 G3588 G1484 G4198

ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
-那 道路 他们的
G3588 G3598 G0846

他在从前的世代，任凭万国各行其道；

17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὑτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς
然而 不 无证的 自己 留了 行善的 -从天 给你们 雨
G2543 G3756 G0267 G0848 G0863 G0014 G3771 G4771 G5205

διδοὺς, καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς
给的 -和 时候 结果的 充满的 食物 -和 喜乐 -那
G1325 G2532 G2540 G2593 G1705 G5160 G2532 G2167 G3588

καρδίας ὑμῶν.
心 你们的
G2588 G4771

然而为自己未尝不显出证据来，就如常施恩惠，从天降雨，赏赐丰年，叫你们饮食饱足，满心喜乐。」

18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
-和 这些 说的 勉强 阻止了 -那 众人 -那 不 献祈 向他们
G2532 G3778 G3004 G3433 G2664 G3588 G3793 G3588 G3361 G2380 G0846

二人说了这些话，仅仅地拦住众人不献祭与他们。

19 Ἐπῆλθαν 来了 G1904 δὲ –但 G1161 ἀπὸ –从 G0575 Ἀντιοχείας 安提阿 G0490 καὶ –和 G2532 Ἰκονίου 以哥念 G2430 Ἰουδαῖοι, 犹太人 G2453 καὶ –和 G2532 πείσαντες 说服的 G3982 τοὺς –那 G3588 ὄχλους, 众人 G3793 καὶ –和 G2532 λιθάσαντες 用石头打的 G3034 τὸν –那 G3588 Παῦλον, 保罗 G3972 ἔσυρον 拖了 G4951 ἔξω 外 G1854 τῆς –那 G3588 πόλεως, 城 G4172 νομίζοντες 以为的 G3543 αὐτὸν 他 G0846 τεθνηκέναι. 死了 G2348

但有些犹太人从安提阿和以哥念来，挑唆众人，就用石头打保罗，以为他是死了，便拖到城外。

20 κυκλωσάντων 围的 G2944 δὲ –但 G1161 τῶν –那 G3588 μαθητῶν 门徒 G3101 αὐτὸν, 他 G0846 ἀναστὰς, 起来的 G0450 εἰσῆλθεν 进入了 G1525 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 πόλιν. 城 G4172 Καὶ –和 G2532 τῇ –在那 G3588 ἐπαύριον 明天 G1887 ἐξῆλθεν 出去了 G1831 σὺν 与 G4862 τῷ –那 G3588 Βαρνάβᾳ 巴拿巴 G0921 εἰς –进入 G1519 Δέρβην. 特庇 G1191

门徒正围着他，他就起来，走进城去。第二天，同巴拿巴往特庇去，

21 Εὐαγγελισάμενοί 传好消息的 G2097 τε –和 G5037 τὴν –那 G3588 πόλιν 城 G4172 ἐκείνην, 那 G1565 καὶ –和 G2532 μαθητεύσαντες 使为门徒的 G3100 ἱκανοὺς, 许多 G2425 ὑπέστρεψαν 回去了 G5290 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 Λύστραν, 路司得 G3082 καὶ –和 G2532 εἰς –进入 G1519 Ἰκόνιον, 以哥念 G2430 καὶ –和 G2532 εἰς –进入 G1519 Ἀντιόχειαν, 安提阿 G0490

对那城里的人传了福音，使好些人作门徒，就回路司得、以哥念、安提阿去，

22 ἐπιστηρίζοντες 坚固的 G1991 τὰς –那 G3588 ψυχὰς 魂 G5590 τῶν –那 G3588 μαθητῶν, 门徒 G3101 παρακαλοῦντες 勉励的 G3870 ἐμμένειν 住在 G1696 τῇ –在那 G3588 πίστει, 信仰 G4102 καὶ –和 G2532 ὅτι –因为 G3754 διὰ 藉着 G1223 πολλῶν 许多 G4183 θλίψεων, 苦难 G2347 δεῖ 必须 G1163 ἡμᾶς 我们 G1473 εἰσελθεῖν 进入 G1525 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国 G0932 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ. 神 G2316

坚固门徒的心，劝他们恒守所信的道；又说：「我们进入 神的国，必须经历许多艰难。」

23 χειροτονήσαντες 指派的 G5500 δὲ –但 G1161 αὐτοῖς 向他们 G0846 κατ’ 每 G2596 ἐκκλησίαν 教会 G1577 πρεσβυτέρους, 长老 G4245 προσευξάμενοι, 祈告的 G4336 μετὰ 与 G3326 νηστειῶν 禁食 G3521 παρέθεντο 交托了 G3908 αὐτοὺς 他们 G0846 τῷ –向那 G3588 Κυρίῳ, 主 G2962 εἰς –进入 G1519 ὃν 他 G3739 πεπιστεύκεισαν. 信了他们 G4100

二人在各教会中选立了长老，又禁食祷告，就把他们交托所信的主。

24 καὶ –和 G2532 διελθόντες 经过的 G1330 τὴν –那 G3588 Πισιδίαν, 比西底 G4099 ἦλθον 来了 G2064 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 Παμφυλίαν, 旁非利亚 G3828

二人经过彼西底，来到旁非利亚。

25 καὶ –和 G2532 λαλήσαντες 说的 G2980 ἐν –在 G1722 Πέργῃ 别加 G4011 τὸν –那 G3588 λόγον, 话 G3056 κατέβησαν 下去了 G2597 εἰς –进入 G1519 Ἀττάλειαν; 亚大利 G0825

在别加讲了道，就下亚大利去，

26 κἀκεῖθεν –和从那里 G2547 ἀπέπλευσαν 航行了 G0636 εἰς –进入 G1519 Ἀντιόχειαν, 安提阿 G0490 ὅθεν 从那里 G3606 ἦσαν 是了 G1510 παραδεδομένοι 被交托的 G3860 τῇ –在那 G3588 χάριτι 恩典 G5485 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 ἔργον 工作 G2041 ὃ 那 G3739 ἐπλήρωσαν. 应验了 G4137

从那里坐船，往安提阿去。当初，他们被众人所托、蒙 神之恩、要办现在所做之工，就是在这地方。

27 Παραγενόμενοι 到了的 G3854 δὲ –但 G1161 καὶ –和 G2532 συναγαγόντες 聚集的 G4863 τὴν –那 G3588 ἐκκλησίαν, 教会 G1577 ἀνήγγελλον 报告了 G0312 ὅσα 多少 G3745 ἐποίησεν 行了 G4160 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 μετ’ 与 G3326 αὐτῶν, 他们 G0846 καὶ –和 G2532 ὅτι –因为 G3754 ἤνοιξεν 开了 G0455 τοῖς –给那 G3588 ἔθνεσιν 列国 G1484 θύραν 门 G2374 πίστεως. 信仰 G4102

到了那里，聚集了会众，就述说 神藉他们所行的一切事，并 神怎样为外邦人开了信道的门。

28 διέτριβον 度过了 G1304 δὲ, –但 G1161 χρόνον 时间 G5550 οὐκ 不 G3756 ὀλίγον, 少的 G3641 σὺν 与 G4862 τοῖς –那 G3588 μαθηταῖς. 门徒 G3101

二人就在那里同门徒住了多日。

Chapter 15

1 Καί 并且 G2532 τινες 某些人 G5100 κατελθόντες 下来的 G2718 ἀπὸ 从 G0575 τῆς –的 G3588 Ἰουδαίας, 犹太地 G2449 ἐδίδασκον 教导 G1321 τοὺς –那些 G3588 ἀδελφοὺς, 弟兄们 G0080 ὅτι 说 G3754 Ἐὰν 若 G1437 μὴ 不 G3361 περιτμηθῆτε 受割礼 G4059 τῷ 按–那 G3588 ἔθει 习俗 G1485 τῷ –的 G3588 Μωϋσέως, 摩西 G3475 οὐ 不 G3756 δύνασθε 能 G1410 σωθῆναι. 得救 G4982

有几个人从犹太下来，教训弟兄们说：「你们若不按摩西的规条受割礼，不能得救。」

2

γενομένης	δὲ	στάσεως	καὶ	ζητήσεως	οὐκ	ὀλίγης	τῷ	Παύλῳ	καὶ	τῷ
发生了	-而	纷争	和	辩论	不	少的	-与	保罗	和	-与
G1096	G1161	G4714	G2532	G2214	G3756	G3641	G3588	G3972	G2532	G3588

Βαρνάβᾳ	πρὸς	αὐτοὺς,	ἔταξαν	ἀναβαίνειν,	Παῦλον	καὶ	Βαρνάβαν,	καί	τινας
巴拿巴	向	他们	指派	上去	保罗	和	巴拿巴	和	某些
G0921	G4314	G0846	G5021	G0305	G3972	G2532	G0921	G2532	G5100

ἄλλους	ἐξ	αὐτῶν,	πρὸς	τοὺς	ἀποστόλους	καὶ	πρεσβυτέρους,	εἰς
其他的	从	他们中间	到	-那些	使徒	和	长老们	到
G0243	G1537	G0846	G4314	G3588	G0652	G2532	G4245	G1519

Ἰερουσαλὴμ,	περὶ	τοῦ	ζητήματος	τούτου.
耶路撒冷	关于	-这	问题	这个
G2419	G4012	G3588	G2213	G3778

保罗、巴拿巴与他们大大地纷争辩论；众门徒就定规，叫保罗、巴拿巴和本会中几个人，为所辩论的，上耶路撒冷去见使徒和长老。

3

Οἱ	μὲν	οὖν	προπεμφθέντες	ὑπὸ	τῆς	ἐκκλησίας	διήρχοντο	τήν	τε
-那些	-一方面	于是	被差送的	被	-那	教会	经过	-那	-并且
G3588	G3303	G3767	G4311	G5259	G3588	G1577	G1330	G3588	G5037

Φοινίκην	καὶ	Σαμάρειαν,	ἐκδιηγούμενοι	τὴν	ἐπιστροφὴν	τῶν	ἐθνῶν.	καὶ
腓尼基	和	撒玛利亚	详述	-那	转变	-的	外邦人	并且
G5403	G2532	G4540	G1555	G3588	G1995	G3588	G1484	G2532

ἐποίουν	χαρὰν	μεγάλην	πᾶσιν	τοῖς	ἀδελφοῖς.
带来	喜乐	大的	给所有	-那些	弟兄们
G4160	G5479	G3173	G3956	G3588	G0080

于是教会送他们起行。他们经过腓尼基、撒马利亚，随处传说外邦人归主的事，叫众弟兄都甚欢喜。

4

παραγενόμενοι	δὲ	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	παρεδέχθησαν	ἀπὸ	τῆς	ἐκκλησίας	καὶ
到达了	-而	在	耶路撒冷	被接待	被	-那	教会	和
G3854	G1161	G1519	G2414	G3858	G0575	G3588	G1577	G2532

τῶν	ἀποστόλων	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων.	ἀνήγγειλάν	τε	ὅσα	ὁ	Θεὸς
-那些	使徒	和	-那些	长老们	报告	-并且	凡是	-那	神
G3588	G0652	G2532	G3588	G4245	G0312	G5037	G3745	G3588	G2316

ἐποίησεν	μετ’	αὐτῶν.
做了的	与	他们
G4160	G3326	G0846

到了耶路撒冷，教会和使徒并长老都接待他们，他们就述说 神同他们所行的一切事。

5

Ἐξανέστησαν	δέ	τινες	τῶν	ἀπὸ	τῆς	αἱρέσεως	τῶν	Φαρισαίων
起来	-但	某些	-的	从	-那	教派	-的	法利赛人
G1817	G1161	G5100	G3588	G0575	G3588	G0139	G3588	G5330

πεπιστευκότες,	λέγοντες,	ὅτι	δεῖ	περιτέμνειν	αὐτοὺς,	παραγγέλλειν	τε	τηρεῖν
信了的	说	说	必须	给他们行割礼	他们	吩咐	-并且	遵守
G4100	G3004	G3754	G1163	G4059	G0846	G3853	G5037	G5083

τὸν	νόμον	Μωϋσέως.
-那	律法	摩西的
G3588	G3551	G3475

惟有几个信徒，是法利赛教门的人，起来说：「必须给外邦人行割礼，吩咐他们遵守摩西的律法。」

6

Συνήχθησάν	τε	οἱ	ἀπόστολοι	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι,	ἰδεῖν	περὶ	τοῦ
聚集了	–并且	–那些	使徒	和	–那些	长老们	查看	关于	–这
G4863	G5037	G3588	G0652	G2532	G3588	G4245	G3708	G4012	G3588

λόγου	τούτου.
事	这个
G3056	G3778

使徒和长老聚会商议这事；

7

Πολλῆς	δὲ	ζητήσεως	γενομένης,	ἀναστὰς,	Πέτρος	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Ἄνδρες,
多的	–而	辩论	发生后	起来	彼得	说	对	他们	男人们
G4183	G1161	G2214	G1096	G0450	G4074	G3004	G4314	G0846	G0435

ἀδελφοί,	ὑμεῖς	ἐπίστασθε	ὅτι	ἀφ’	ἡμερῶν	ἀρχαίων,	ἐν	ὑμῖν,	ἐξελέξατο
弟兄们	你们	知道	说	从	日子	古时的	在	你们中间	拣选了
G0080	G4771	G1987	G3754	G0575	G2250	G0744	G1722	G4771	G1586

ὁ	Θεὸς	διὰ	τοῦ	στόματός	μου,	ἀκοῦσαι	τὰ	ἔθνη	τὸν	λόγον	τοῦ
–那	神	借着	–的	口	我的	听见	–那些	外邦人	–那	道	–的
G3588	G2316	G1223	G3588	G4750	G1473	G0191	G3588	G1484	G3588	G3056	G3588

εὐαγγελίου,	καὶ	πιστεῦσαι.
福音	并且	相信
G2098	G2532	G4100

辩论已经多了，彼得就起来，说：「诸位弟兄，你们知道 神早已在你们中间拣选了我，叫外邦人从我口中得听福音之道，而且相信。

8

καὶ	ὁ	καρδιογνώστης	Θεὸς	ἐμαρτύρησεν	αὐτοῖς,	δοὺς	τὸ	Πνεῦμα	τὸ
并且	–那	鉴察人心者	神	作了见证	给他们	赐给	–那	灵	–那
G2532	G3588	G2589	G2316	G3140	G0846	G1325	G3588	G4151	G3588

Ἅγιον,	καθὼς	καὶ	ἡμῖν,
圣的	正如	也	给我们
G0040	G2531	G2532	G1473

知道人心的 神也为他们作了见证，赐圣灵给他们，正如给我们一样；

9

καὶ	οὐθὲν	διέκρινεν	μεταξὺ	ἡμῶν	τε	καὶ	αὐτῶν,	τῇ	πίστει	καθαρίσας
并且	没有	分别	在…之间	我们	–并且	和	他们	–以	信	洁净了
G2532	G3762	G1252	G3342	G1473	G5037	G2532	G0846	G3588	G4102	G2511

τὰς	καρδίας	αὐτῶν.
–那些	心	他们的
G3588	G2588	G0846

又藉着信洁净了他们的心，并不分他们我们。

10

νῦν	οὖν,	τί	πειράζετε	τὸν	Θεόν,	ἐπιθεῖναι	ζυγὸν	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον
现在	所以	为什么	试探	–那	神	放	轭	在…上	–那	颈项
G3568	G3767	G5101	G3985	G3588	G2316	G2007	G2218	G1909	G3588	G5137

τῶν	μαθητῶν,	ὃν	οὔτε	οἱ	πατέρες	ἡμῶν,	οὔτε	ἡμεῖς,	ἰσχύσαμεν	βαστάσαι?
–的	门徒们	那	既不	–那些	祖先们	我们的	也不	我们	能	承受
G3588	G3101	G3739	G3777	G3588	G3962	G1473	G3777	G1473	G2480	G0941

现在为甚么试探 神，要把我们祖宗和我们所不能负的轭放在门徒的颈项上呢？

11

ἀλλὰ	διὰ	τῆς	χάριτος	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ,	πιστεύομεν	σωθῆναι,	καθ’	ὃν
而是	借着	-那	恩典	-的	主	耶稣	我们相信	得救	按照	那
G0235	G1223	G3588	G5485	G3588	G2962	G2424	G4100	G4982	G2596	G3739

τρόπον	κἀκεῖνοι.
方式	他们也一样
G5158	G2548

我们得救乃是因主耶稣的恩，和他们一样，这是我们所信的。」

12

Ἐσίγησεν	δὲ	πᾶν	τὸ	πλῆθος,	καὶ	ἤκουον	Βαρνάβα	καὶ	Παύλου
安静了	-而	全	-那	众人	并且	听	巴拿巴	和	保罗
G4601	G1161	G3956	G3588	G4128	G2532	G0191	G0921	G2532	G3972

ἐξηγουμένων	ὅσα	ἐποίησεν	ὁ	Θεὸς,	σημεῖα	καὶ	τέρατα,	ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν
述说	凡是	做了的	-那	神	神迹	和	奇事	在	-那些	外邦人
G1834	G3745	G4160	G3588	G2316	G4592	G2532	G5059	G1722	G3588	G1484

δι’	αὐτῶν.
借着	他们
G1223	G0846

众人都默默无声，听巴拿巴和保罗述说 神藉他们在外邦人中所行的神迹奇事。

13

Μετὰ	δὲ	τὸ	σιγῆσαι	αὐτοὺς,	ἀπεκρίθη	Ἰάκωβος,	λέγων,	Ἄνδρες,	ἀδελφοί,
在...之后	-而	-那	沉默	他们	回答	雅各	说	男人们	弟兄们
G3326	G1161	G3588	G4601	G0846	G0611	G2385	G3004	G0435	G0080

ἀκούσατέ	μου.
听	我
G0191	G1473

他们住了声，雅各就说：「诸位弟兄，请听我的话。

14

Συμεὼν	ἐξηγήσατο	καθὼς	πρῶτον	ὁ	Θεὸς	ἐπεσκέψατο,	λαβεῖν	ἐξ	ἐθνῶν
西面	述说了	正如	起初	-那	神	眷顾了	取	从	外邦人中
G4826	G1834	G2531	G4412	G3588	G2316	G1980	G2983	G1537	G1484

λαὸν,	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ.
百姓	为-那	名	他的
G2992	G3588	G3686	G0846

方才西门述说 神当初怎样眷顾外邦人，从他们中间选取百姓归于自己的名下；

15

καὶ	τούτῳ	συμφωνοῦσιν	οἱ	λόγοι	τῶν	προφητῶν,	καθὼς	γέγραπται:
并且	这	一致	-那些	话	-的	先知们	正如	记着说
G2532	G3778	G4856	G3588	G3056	G3588	G4396	G2531	G1125

众先知的话也与这意思相合。

16

Μετὰ	ταῦτα	ἀναστρέψω	καὶ	ἀνοικοδομήσω	τὴν	σκηνὴν	Δαυὶδ	τὴν
在...之后	这些事	我要回来	并且	重新建造	-那	帐幕	大卫的	-那
G3326	G3778	G0390	G2532	G0456	G3588	G4633	G1138	G3588

πεπτωκυῖαν;	καὶ	τὰ	κατεσκαμμένα	αὐτῆς	ἀνοικοδομήσω,	καὶ	ἀνορθώσω
倒塌了的	并且	-那些	毁坏了的	它的	重新建造	并且	正立起来
G4098	G2532	G3588	G2679	G0846	G0456	G2532	G0461

αὐτήν,
它
G0846

正如经上所写的：此后，我要回来，重新修造大卫倒塌的帐幕，把那破坏的重新修造建立起来，

17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ
好叫 –就 寻求 –那些 余剩的 –的 人类 –那 主 和
G3704 G0302 G1567 G3588 G2645 G3588 G0444 G3588 G2962 G2532

πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτούς,
所有 –那些 外邦人 在…之上 他们 被称为 –那 名 我的 在…之上 他们
G3956 G3588 G1484 G1909 G3739 G1941 G3588 G3686 G1473 G1909 G0846

λέγει Κύριος, ποιῶν ταῦτα,
说 主 行 这些事
G3004 G2962 G4160 G3778

叫余剩的人，就是凡称为我名下的外邦人，都寻求主。

18 γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνος, <ἐστιν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ>.
知道的 从 亘古 是 –给 神 所有 –那些 作为 他的
G1110 G0575 G0165 G1510 G3588 G2316 G3956 G3588 G2041 G0846

这话是从创世以来显明这事的主说的。

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς, ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, ἐπιστρέφουσιν
所以 我 判断 不 烦扰 –那些 从 –那些 外邦人中 转向
G1352 G1473 G2919 G3361 G3926 G3588 G0575 G3588 G1484 G1994

ἐπὶ τὸν Θεόν;
向 –那 神
G1909 G3588 G2316

「所以据我的意见，不可难为那归服 神的外邦人；

20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων, καὶ
而是 写信 给他们 –要 禁戒 –的 污秽 –的 偶像 和
G0235 G1989 G0846 G3588 G0568 G3588 G0234 G3588 G1497 G2532

τῆς πορνείας, καὶ ‹τοῦ› πνικτοῦ, καὶ τοῦ αἵματος.
–的 淫乱 和 –那 勒死的 和 –的 血
G3588 G4202 G2532 G3588 G4156 G2532 G3588 G0129

只要写信，吩咐他们禁戒偶像的污秽和奸淫，并勒死的牲畜和血。

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων, κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν,
摩西 因为 从 世代 古时的 在每 城 –那些 宣讲的 他
G3475 G1063 G1537 G1074 G0744 G2596 G4172 G3588 G2784 G0846

ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς, κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.
有 在 –那些 会堂里 每 个 安息日 被诵读的
G2192 G1722 G3588 G4864 G2596 G3956 G4521 G0314

因为从古以来，摩西的书在各城有人传讲，每逢安息日，在会堂里诵读。」

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, σὺν ὅλῃ τῇ
那时 决定 –给那些 使徒 和 –给那些 长老们 同 全 –那
G5119 G1380 G3588 G0652 G2532 G3588 G4245 G4862 G3650 G3588

ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν, πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν, σὺν τῷ
教会 拣选了 男人们 从 他们中间 差遣 到 安提阿 同 –那
G1577 G1586 G0435 G1537 G0846 G3992 G1519 G0490 G4862 G3588

Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ: Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας
保罗 和 巴拿巴 犹大 –那 被称为 巴撒巴 和 西拉 男人们
G3972 G2532 G0921 G2455 G3588 G2564 G0923 G2532 G4609 G0435

ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,
领袖的 在 –那些 弟兄们中
G2233 G1722 G3588 G0080

那时，使徒和长老并全教会定意从他们中间拣选人，差他们和保罗、巴拿巴同往安提阿去；所拣选的就是称呼巴撒巴的犹大和西拉。这两个人在弟兄中是作首领的。

23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι,
写了 借着 手 他们的 –那些 使徒 和 –那些 长老们
G1125 G1223 G5495 G0846 G3588 G0652 G2532 G3588 G4245

ἀδελφοὶ, τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν: ἀδελφοῖς
弟兄们 给–那些 在 –那 安提阿 和 叙利亚 和 基利家 弟兄们
G0080 G3588 G2596 G3588 G0490 G2532 G4947 G2532 G2791 G0080

τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν.
–那些 从 外邦人中的 问安
G3588 G1537 G1484 G5463

于是写信交付他们，内中说：「使徒和作长老的弟兄们问安提阿、叙利亚、基利家外邦众弟兄的安。

24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ‹ἐξελθόντες›, ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις,
因为 我们听说 有 某些人 从 我们中间 出去的 搅扰了 你们 用言语
G1894 G0191 G3754 G5100 G1537 G1473 G1831 G5015 G4771 G3056

ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, <λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν
颠覆 –那些 心 你们的 说 受割礼 并且 遵守 –那
G0384 G3588 G5590 G4771 G3004 G4059 G2532 G5083 G3588

νόμον>, οἷς οὐ διεστειλάμεθα;
律法 他们 不 是我们所命令的
G3551 G3739 G3756 G1291

我们听说，有几个人从我们这里出去，用言语搅扰你们，惑乱你们的心。（有古卷加：你们必须受割礼，守摩西的律法。）其实我们并没有吩咐他们。

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένοις ἄνδρας, πέμψαι πρὸς
我们决定 给我们 同心的 一致地 拣选了 男人们 差遣 到
G1380 G1473 G1096 G3661 G1586 G0435 G3992 G4314

ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν, Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,
你们那里 同 –那些 亲爱的 我们的 巴拿巴 和 保罗
G4771 G4862 G3588 G0027 G1473 G0921 G2532 G3972

所以，我们同心定意，拣选几个人，差他们同我们所亲爱的巴拿巴和保罗往你们那里去。

26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ
人 交出了 –那些 生命 他们的 为 –那 名 –的
G0444 G3860 G3588 G5590 G0846 G5228 G3588 G3686 G3588

Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
主 我们的 耶稣 基督
G2962 G1473 G2424 G5547

这二人是为我主耶稣基督的名不顾性命的。

27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας
我们差遣了 因此 犹大 和 西拉 也 他们自己 借着 话语 传报
G0649 G3767 G2455 G2532 G4609 G2532 G0846 G1223 G3056 G0518

τὰ αὐτά.
–那些 同样的事
G3588 G0846

我们就差了犹大和西拉，他们也要亲口诉说这些事。

28 ἔδοξεν γὰρ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι
决定了 因为 –给那 灵 –那 圣的 和 给我们 没有 更多的 加
G1380 G1063 G3588 G4151 G3588 G0040 G2532 G1473 G3367 G4119 G2007

ὑμῖν βάρος, πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες:
给你们 重担 除了 这些 –的 必要的
G4771 G0922 G4133 G3778 G3588 G1876

因为圣灵和我们定意不将别的重担放在你们身上，惟有几件事是不可少的，

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων, καὶ αἵματος, καὶ πνικτῶν, καὶ πορνείας. ἐξ ὧν
禁戒 祭偶像之物 和 血 和 勒死的 和 淫乱 从 这些
G0568 G1494 G2532 G0129 G2532 G4156 G2532 G4202 G1537 G3739

διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.
保守 你们自己 好 你们就行了 愿你们安好
G1301 G1438 G2095 G4238 G4517

就是禁戒祭偶像的物和血，并勒死的牲畜和奸淫。这几件你们若能自己禁戒不犯就好了。愿你们平安！」

30 Οἱ μὲν οὖν, ἀπολυθέντες, κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες
–那些 –一方面 于是 被释放的 下到 到 安提阿 并且 聚集了
G3588 G3303 G3767 G0630 G2718 G1519 G0490 G2532 G4863

τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.
–那 众人 交付 –那 书信
G3588 G4128 G1929 G3588 G1992

他们既奉了差遣，就下安提阿去，聚集众人，交付书信。

31 ἀναγνόντες δὲ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.
读了 –而 欢喜 因为 –那 安慰
G0314 G1161 G5463 G1909 G3588 G3874

众人念了，因为信上安慰的话就欢喜了。

32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ,
犹大 –并且 和 西拉 也 他们自己 先知 是 借着 话语 多的
G2455 G5037 G2532 G4609 G2532 G0846 G4396 G1510 G1223 G3056 G4183

παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ ἐπεστήριξαν.
劝勉了 –那些 弟兄们 并且 坚固了
G3870 G3588 G0080 G2532 G1991

犹大和西拉也是先知，就用许多话劝勉弟兄，坚固他们。

33 ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετ’ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν, πρὸς
度过了 –而 时间 被释放 带着 平安 从 –那些 弟兄们 到
G4160 G1161 G5550 G0630 G3326 G1515 G0575 G3588 G0080 G4314

τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.
–那些 差遣他们的人 他们
G3588 G0649 G0846

住了些日子，弟兄们打发他们平平安安地回到差遣他们的人那里去。（有古卷加：

34 {ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ}.
决定了 –而 –给那 西拉 留下 那里
G1380 G1161 G3588 G4609 G1961 G0847

惟有西拉定意仍住在那里。）

35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ
保罗 –而 和 巴拿巴 居住 在 安提阿 教导 和
G3972 G1161 G2532 G0921 G1304 G1722 G0490 G1321 G2532

εὐαγγελιζόμενοι, μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.
传福音 与 也 其他 许多人 –那 道 –的 主的
G2097 G3326 G2532 G2087 G4183 G3588 G3056 G3588 G2962

但保罗和巴拿巴仍住在安提阿，和许多别人一同教训人，传主的道。

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας, εἶπεν πρὸς Βαρνάβαν, Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ
在...之后 –而 一些 日子 说 对 巴拿巴 保罗 回去 –就
G3326 G1161 G5100 G2250 G3004 G4314 G0921 G3972 G1994 G1211

ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν, ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν
看望 –那些 弟兄们 在每 城 所有的 在 那里 我们宣讲了 –那
G1980 G3588 G0080 G2596 G4172 G3956 G1722 G3739 G2605 G3588

λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσιν.
道 –的 主的 怎样 他们
G3056 G3588 G2962 G4459 G2192

过了些日子，保罗对巴拿巴说：「我们可以回到从前宣传主道的各城，看望弟兄们景况如何。」

37 Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν, καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον
巴拿巴 –而 想要 一同带上 也 –那 约翰 –那 被称为
G0921 G1161 G1014 G4838 G2532 G3588 G2491 G3588 G2564

Μάρκον;
马可
G3138

巴拿巴有意要带称呼马可的约翰同去；

38 Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας, καὶ μὴ
保罗 –而 认为适当 –那 离开了的 从 他们 从 旁非利亚 并且 没有
G3972 G1161 G0515 G3588 G0868 G0575 G0846 G0575 G3828 G2532 G3361

συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.
同去的 他们 到 –那 工作 不 一同带上 这个人
G4905 G0846 G1519 G3588 G2041 G3361 G4838 G3778

但保罗因为马可从前在旁非利亚离开他们，不和他们同去做工，就以为不可带他去。

39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων. τόν
发生了 –而 争执 以至于 分开 他们 从 彼此 –那
G1096 G1161 G3948 G5620 G0673 G0846 G0575 G0240 G3588

τε Βαρνάβαν, παραλαβόντα τὸν Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον;
–并且 巴拿巴 带上了 –那 马可 航行 到 塞浦路斯
G5037 G0921 G3880 G3588 G3138 G1602 G1519 G2954

于是二人起了争论，甚至彼此分开。巴拿巴带着马可，坐船往塞浦路斯去；

40 Παῦλος δὲ, ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν, ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ Κυρίου
保罗 –而 拣选了 西拉 出去了 被交托 –给那 恩典 –的 主
G3972 G1161 G1951 G4609 G1831 G3860 G3588 G5485 G3588 G2962

ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.
被 –那些 弟兄们
G5259 G3588 G0080

保罗拣选了西拉，也出去，蒙弟兄们把他交于主的恩中。

41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ ‹τὴν› Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
经过 –而 –那 叙利亚 和 –那 基利家 坚固 –那些 教会
G1330 G1161 G3588 G4947 G2532 G3588 G2791 G1991 G3588 G1577

他就走遍叙利亚、基利家，坚固众教会。

Chapter 16

1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ, μαθητής
到达了 –而 也 到 特庆 和 到 路司得 并且 看哪 门徒
G2658 G1161 G2532 G1519 G1191 G2532 G1519 G3082 G2532 G3708 G3101

τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ
某 是 那里 名叫 提摩太 儿子 女人的 犹太的 信的 父亲 –而
G5100 G1510 G1563 G3686 G5095 G5207 G1135 G2453 G4103 G3962 G1161

Ἕλληνος,
希腊人
G1672

保罗来到特庇，又到路司得。在那里有一个门徒，名叫提摩太，是信主之犹太妇人的儿子，他父亲却是希腊人。

2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
他 被证明 被 –那些 在 路司得 和 以哥念 弟兄们
G3739 G3140 G5259 G3588 G1722 G3082 G2532 G2430 G0080

路司得和以哥念的弟兄都称赞他。

3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν, περιέτεμεν
这人 想要 –那 保罗 同 他 出去 并且 拿来 给他行了割礼
G3778 G2309 G3588 G3972 G4862 G0846 G1831 G2532 G2983 G4059

αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις; ᾔδεισαν
他 因为 –那些 犹太人 –那些 在的 在 –那些 地方 那些 他们知道
G0846 G1223 G3588 G2453 G3588 G1510 G1722 G3588 G5117 G1565 G1492

γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.
因为 所有人 说 希腊人 –那 父亲 他的 是
G1063 G0537 G3754 G1672 G3588 G3962 G0846 G5225

保罗要带他同去，只因那些地方的犹太人都知道他父亲是希腊人，就给他行了割礼。

4

Ὡς	δὲ	διεπορεύοντο	τὰς	πόλεις,	παρεδίδοσαν	αὐτοῖς	φυλάσσειν,	τὰ
当	-而	他们经过	-那些	城市	交付他们	给他们	遵守	-那些
G5613	G1161	G1279	G3588	G4172	G3860	G0846	G5442	G3588

δόγματα	τὰ	κεκριμένα	ὑπὸ	τῶν	ἀποστόλων	καὶ	πρεσβυτέρων	τῶν	ἐν
规条	-那些	被判定的	被	-那些	使徒	和	长老们	-那些	在
G1378	G3588	G2919	G5259	G3588	G0652	G2532	G4245	G3588	G1722

Ἰεροσολύμοις.
耶路撒冷的
G2414

他们经过各城，把耶路撒冷使徒和长老所定的条规交给门徒遵守。

5

Αἱ	μὲν	οὖν	ἐκκλησίαι	ἐστερεοῦντο	τῇ	πίστει,	καὶ	ἐπερίσσευον	τῷ
-那些	-一方面	于是	教会	被坚固	-在那	信	并且	增多	-在那
G3588	G3303	G3767	G1577	G4732	G3588	G4102	G2532	G4052	G3588

ἀριθμῷ	καθ’	ἡμέραν.
数目	每	日
G0706	G2596	G2250

于是众教会信心越发坚固，人数天天加增。

6

Διῆλθον	δὲ	τὴν	Φρυγίαν,	καὶ	Γαλατικὴν	χώραν,	κωλυθέντες	ὑπὸ	τοῦ
经过了	-而	-那	弗吕家	和	加拉太的	地区	被禁止的	被	-的
G1330	G1161	G3588	G5435	G2532	G1054	G5561	G2967	G5259	G3588

Ἁγίου	Πνεύματος	λαλῆσαι	τὸν	λόγον	ἐν	τῇ	Ἀσίᾳ,
圣的	灵	说	-那	道	在	-那	亚细亚
G0040	G4151	G2980	G3588	G3056	G1722	G3588	G0773

圣灵既然禁止他们在亚细亚讲道，他们就经过弗吕家、加拉太一带地方。

7

ἐλθόντες	δὲ	κατὰ	τὴν	Μυσίαν,	ἐπείραζον	εἰς	τὴν	Βιθυνίαν	πορευθῆναι;
来到了	-而	在	-那	每西亚	尝试	到	-那	康尼亚	去
G2064	G1161	G2596	G3588	G3465	G3985	G1519	G3588	G0978	G4198

καὶ	οὐκ	εἴασεν	αὐτοὺς	τὸ	Πνεῦμα	Ἰησοῦ;
并且	不	允许	他们	-那	灵	耶稣的
G2532	G3756	G1439	G0846	G3588	G4151	G2424

到了每西亚的边界，他们想要往庇推尼去，耶稣的灵却不许。

8

παρελθόντες	δὲ	τὴν	Μυσίαν,	κατέβησαν	εἰς	Τρῳάδα.
走过了	-而	-那	每西亚	下到	到	特罗亚
G3928	G1161	G3588	G3465	G2597	G1519	G5174

他们就越过每西亚，下到特罗亚去。

9

καὶ	ὅραμα	διὰ	[τῆς]	νυκτὸς	τῷ	Παύλῳ	ὤφθη:	ἀνὴρ	Μακεδών	τις	ἦν
并且	异象	在	-那	夜间	-给那	保罗	显现	男人	马其顿的	某	是
G2532	G3705	G1223	G3588	G3571	G3588	G3972	G3708	G0435	G3110	G5100	G1510

ἑστὼς,	καὶ	παρακαλῶν	αὐτὸν,	καὶ	λέγων,	Διαβὰς	εἰς	Μακεδονίαν,	βοήθησον
站立的	并且	恳求	他	并且	说	走过来	到	马其顿	帮助
G2476	G2532	G3870	G0846	G2532	G3004	G1224	G1519	G3109	G0997

ἡμῖν.
我们
G1473

在夜间有异象现与保罗。有一个马其顿人站着求他说：「请你过到马其顿来帮助我们。」

10 ὡς 当 G5613 δὲ –而 G1161 τὸ –那 G3588 ὅραμα 异象 G3705 εἶδεν, 他看见了 G3708 εὐθέως 立即 G2112 ἐζητήσαμεν 我们寻找 G2212 ἐξελθεῖν 出去 G1831 εἰς 到 G1519 Μακεδονίαν, 马其顿 G3109

συμβιβάζοντες 断定 G4822 ὅτι 说 G3754 προσκέκληται 呼召了 G4341 ἡμᾶς 我们 G1473 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 εὐαγγελίσασθαι 传福音 G2097 αὐτούς. 给他们 G0846

保罗既看见这异象，我们随即想要往马其顿去，以为 神召我们传福音给那里的人听。

11 Ἀναχθέντες 出发了 G0321 δὲ –而 G1161 ἀπὸ 从 G0575 Τρῳάδος, 特罗亚 G5174 εὐθυδρομήσαμεν 我们直航 G2113 εἰς 到 G1519 Σαμοθρᾴκην, 撒摩特拉吉 G4543 τῇ –在那 G3588 δὲ –而 G1161

ἐπιούσῃ, 次日 G1966 εἰς 到 G1519 Νέαν 尼亚 G3501 Πόλιν, 波利 G4172

于是从特罗亚开船，一直行到撒摩特喇，第二天到了尼亚坡里。

12 κἀκεῖθεν 从那里 G2547 εἰς 到 G1519 Φιλίππους, 腓立比 G5375 ἥτις 它是 G3748 ἐστὶν 是 G1510 πρώτη 第一的 G4413 τῆς 	–的 G3588 μερίδος 地区 G3310 Μακεδονίας 马其顿的 G3109 πόλις, 城 G4172

κολωνία. 殖民地 G2862 Ἦμεν 我们在那 G1510 δὲ –而 G1161 ἐν 在 G1722 ταύτῃ 这 G3778 τῇ –那 G3588 πόλει 城里 G4172 διατρίβοντες 居住 G1304 ἡμέρας 日子 G2250 τινάς. 一些 G5100

从那里来到腓立比，就是马其顿这一方的头一个城，也是罗马的驻防城。我们在这城里住了几天。

13 τῇ –在那 G3588 τε –并且 G5037 ἡμέρᾳ 日 G2250 τῶν –的 G3588 σαββάτων, 安息日 G4521 ἐξήλθομεν 我们出去了 G1831 ἔξω 在外面 G1854 τῆς –的 G3588 πύλης, 门 G4439 παρὰ 在旁 G3844

ποταμὸν, 河 G4215 οὗ 那里 G3757 ἐνομίζομεν 我们认为 G3543 προσευχὴν 祈祷处 G4335 εἶναι, 是 G1510 καὶ 并且 G2532 καθίσαντες, 坐下 G2523 ἐλαλοῦμεν 我们说 G2980 ταῖς –给那些 G3588

συνελθούσαις 聚集的 G4905 γυναιξίν. 女人们 G1135

当安息日，我们出城门，到了河边，知道那里有一个祷告的地方，我们就坐下对那聚会的妇女讲道。

14 καί 并且 G2532 τις 某 G5100 γυνὴ, 女人 G1135 ὀνόματι 名叫 G3686 Λυδία, 吕底亚 G3070 πορφυρόπωλις 卖紫色布的 G4211 πόλεως 城的 G4172 Θυατείρων, 推雅提拉 G2363 σεβομένη 敬拜的 G4576

τὸν –那 G3588 Θεόν, 神 G2316 ἤκουεν; 听 G0191 ἧς 她的 G3739 ὁ –那 G3588 Κύριος 主 G2962 διήνοιξεν 打开了 G1272 τὴν –那 G3588 καρδίαν, 心 G2588 προσέχειν 留心 G4337 τοῖς –那些 G3588

λαλουμένοις 所说的 G2980 ὑπὸ 被 G5259 ‹τοῦ› –那 G3588 Παύλου. 保罗 G3972

有一个卖紫色布疋的妇人，名叫吕底亚，是推雅推喇城的人，素来敬拜 神。她听见了，主就开导她的心，叫她留心听保罗所讲的话。

15 ὡς 当 G5613 δὲ –而 G1161 ἐβαπτίσθη, 她受洗了 G0907 καὶ 和 G2532 ὁ –那 G3588 οἶκος 家 G3624 αὐτῆς, 她的 G0846 παρεκάλεσεν, 她恳求 G3870 λέγουσα, 说 G3004 Εἰ 若 G1487 κεκρίκατέ 你们判断了 G2919 με 我 G1473 πιστὴν 忠信的 G4103 τῷ –对那 G3588 Κυρίῳ 主 G2962 εἶναι, 是 G1510 εἰσελθόντες 进来了 G1525 εἰς 到 G1519 τὸν –那 G3588 οἶκόν 家 G3624 μου, 我的 G1473 μένετε. 住下 G3306 καὶ 并且 G2532 παρεβιάσατο 她强留了 G3849 ἡμᾶς. 我们 G1473

她和她一家既领了洗，便求我们说：「你们若以为我是真信主的（或译：你们若以为我是忠心事主的），请到我家里来住」；于是强留我们。

16 Ἐγένετο 发生了 G1096 δὲ, –而 G1161 πορευομένων 我们去的 G4198 ἡμῶν 我们 G1473 εἰς 到 G1519 τὴν –那 G3588 προσευχὴν, 祈祷处 G4335 παιδίσκην 使女 G3814 τινὰ, 某 G5100 ἔχουσαν 有的 G2192 πνεῦμα 灵 G4151 Πύθωνα, 巴尊的 G4436 ὑπαντῆσαι 迎面而来 G5221 ἡμῖν, 给我们 G1473 ἥτις 她是 G3748 ἐργασίαν 利益 G2039 πολλὴν 多的 G4183 παρεῖχεν 提供 G3930 τοῖς –给那些 G3588 κυρίοις 主人们 G2962 αὐτῆς 她的 G0846 μαντευομένη. 用占卜 G3132

后来，我们往那祷告的地方去。有一个使女迎着面来，她被巫鬼所附，用法术，叫她主人们大得财利。

17 αὕτη, 她 G3778 κατακολουθοῦσα 跟随 G2628 τῷ –给那 G3588 Παύλῳ 保罗 G3972 καὶ 和 G2532 ἡμῖν 给我们 G1473 ἔκραζεν, 喊叫 G2896 λέγουσα, 说 G3004 Οὗτοι 这些人 G3778 οἱ –那些 G3588 ἄνθρωποι 人 G0444 δοῦλοι 仆人 G1401 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 τοῦ –那 G3588 Ὑψίστου 至高的 G5310 εἰσίν, 是 G1510 οἵτινες 他们 G3748 καταγγέλλουσιν 传报 G2605 ὑμῖν 给你们 G4771 ὁδὸν 道路 G3598 σωτηρίας. 救恩的 G4991

她跟随保罗和我们，喊着说：「这些人是至高 神的仆人，对你们传说救人的道。」

18 τοῦτο 这 G3778 δὲ –而 G1161 ἐποίει 她做 G4160 ἐπὶ 经过 G1909 πολλὰς 多的 G4183 ἡμέρας. 日子 G2250 διαπονηθεὶς 氖怒了 G1278 δὲ, –而 G1161 Παῦλος, 保罗 G3972 καὶ 并且 G2532 ἐπιστρέψας 转身 G1994 τῷ –对那 G3588 πνεύματι, 灵 G4151 εἶπεν, 说 G3004 Παραγγέλλω 我吩咐 G3853 σοι 你 G4771 ἐν 在 G1722 ὀνόματι 名 G3686 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ 基督的 G5547 ἐξελθεῖν 出来 G1831 ἀπ’ 从 G0575 αὐτῆς. 她 G0846 καὶ 并且 G2532 ἐξῆλθεν 出来了 G1831 αὐτῇ 在那 G0846 τῇ –那 G3588 ὥρᾳ. 时辰 G5610

她一连多日这样喊叫，保罗就心中厌烦，转身对那鬼说：「我奉耶稣基督的名，吩咐你从她身上出来！」那鬼当时就出来了。

19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας
看见了 -而 -那些 主人们 她的 说 出去了 -那 希望 -的 利益
G3708 G1161 G3588 G2962 G0846 G3754 G1831 G3588 G1680 G3588 G2039

αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν
他们的 抓住了 -那 保罗 和 -那 西拉 拖 到 -那 市场
G0846 G1949 G3588 G3972 G2532 G3588 G4609 G1670 G1519 G3588 G0058

ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας;
到 -那些 官长们
G1909 G3588 G0758

使女的主人们见得利的指望没有了，便揪住保罗和西拉，拉他们到市上去见首领；

20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
并且 带到 他们 -给那些 将军们 说 这些人 -那些 人
G2532 G4317 G0846 G3588 G4755 G3004 G3778 G3588 G0444

ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
扰乱 我们的 -那 城 犹太人 是的
G1613 G1473 G3588 G4172 G2453 G5225

又带到官长面前说：「这些人原是犹太人，竟骚扰我们的城，

21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν,
并且 传布 习俗 那些 不 合法 给我们 接受 也不 行
G2532 G2605 G1485 G3739 G3756 G1832 G1473 G3858 G3761 G4160

Ῥωμαίοις οὖσιν.
罗马人 是的
G4514 G1510

传我们罗马人所不可受不可行的规矩。」

22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ’ αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες
并且 一起起来攻击 -那 众人 反对 他们 并且 -那些 将军们 携下了
G2532 G4911 G3588 G3793 G2596 G0846 G2532 G3588 G4755 G4048

αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίζειν.
他们的 -那些 衣服 命令 用棍打
G0846 G3588 G2440 G2753 G4463

众人就一同起来攻击他们。官长吩咐剥了他们的衣裳，用棍打；

23 πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες
多的 -并且 加了 给他们 鞭伤 扔进 到 监狱 吩咐了
G4183 G5037 G2007 G0846 G4127 G0906 G1519 G5438 G3853

τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.
-给那 狱卒 安全地 看守 他们
G3588 G1200 G0806 G5083 G0846

打了许多棍，便将他们下在监里，嘱咐禁卒严紧看守。

24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν
他 命令 这样的 接受了 扔进 他们 到 -那 内部的
G3739 G3852 G5108 G2983 G0906 G0846 G1519 G3588 G2082

φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
监狱 并且 -那些 脚 锁住了 他们的 在 -那 木狗
G5438 G2532 G3588 G4228 G0805 G0846 G1519 G3588 G3586

禁卒领了这样的命，就把他们下在内监里，两脚上了木狗。

25 Κατὰ 在 G2596 δὲ –而 G1161 τὸ –那 G3588 μεσονύκτιον, 半夜 G3317 Παῦλος 保罗 G3972 καὶ 和 G2532 Σιλᾶς, 西拉 G4609 προσευχόμενοι, 祈祷的 G4336 ὕμνουν 唱诗赞美 G5214 τὸν –那 G3588
Θεόν. 神 G2316 ἐπηκροῶντο 听着 G1874 δὲ –而 G1161 αὐτῶν 他们 G0846 οἱ –那些 G3588 δέσμιοι. 囚犯们 G1198

约在半夜，保罗和西拉祷告，唱诗赞美 神，众囚犯也侧耳而听。

26 ἄφνω 忽然 G0869 δὲ –而 G1161 σεισμὸς 地震 G4578 ἐγένετο 发生了 G1096 μέγας, 大的 G3173 ὥστε 以致于 G5620 σαλευθῆναι 摇动了 G4531 τὰ –那些 G3588 θεμέλια 根基 G2310 τοῦ –的 G3588
δεσμωτηρίου. 监狱 G1201 ἠνεῴχθησαν 打开了 G0455 δὲ –而 G1161 παραχρῆμα 立刻 G3916 αἱ –那些 G3588 θύραι 门 G2374 πᾶσαι, 所有的 G3956 καὶ 并且 G2532 πάντων 所有人的 G3956
τὰ –那些 G3588 δεσμὰ 锁链 G1199 ἀνέθη. 松开了 G0447

忽然，地大震动，甚至监牢的地基都摇动了，监门立刻全开，众囚犯的锁链也都松开了。

27 ἔξυπνος 醒来的 G1853 δὲ –而 G1161 γενόμενος 成了 G1096 ὁ –那 G3588 δεσμοφύλαξ, 狱卒 G1200 καὶ 并且 G2532 ἰδὼν 看见了 G3708 ἀνεῳγμένας 打开了的 G0455 τὰς –那些 G3588 θύρας 门 G2374
τῆς –的 G3588 φυλακῆς, 监狱 G5438 σπασάμενος 拔出了 G4685 τὴν –那 G3588 μάχαιραν, 剑 G3162 ἤμελλεν 正要 G3195 ἑαυτὸν 自己 G1438 ἀναιρεῖν, 杀 G0337 νομίζων 以为 G3543
ἐκπεφευγέναι 逃跑了 G1628 τοὺς –那些 G3588 δεσμίους. 囚犯们 G1198

禁卒一醒，看见监门全开，以为囚犯已经逃走，就拔刀要自杀。

28 ἐφώνησεν 喊叫了 G5455 δὲ –而 G1161 «‹ὁ› –那 G3588 Παῦλος»□, 保罗 G3972 «μεγάλῃ 大的 G3173 φωνῇ», 声音 G5456 λέγων, 说 G3004 Μηδὲν 不要 G3367 πράξῃς 做 G4238 σεαυτῷ 给你自己 G4572
κακόν; 害处 G2556 ἅπαντες 所有人 G0537 γάρ 因为 G1063 ἐσμεν 我们是 G1510 ἐνθάδε. 这里 G1759

保罗大声呼叫说：「不要伤害自己！我们都在这里。」

29 αἰτήσας 要了 G0154 δὲ –而 G1161 φῶτα, 灯 G5457 εἰσεπήδησεν, 冲进来了 G1530 καὶ 并且 G2532 ἔντρομος 战栗的 G1790 γενόμενος, 成了 G1096 προσέπεσεν 俱伏在 G4363 τῷ –给那 G3588
Παύλῳ 保罗 G3972 καὶ 和 G2532 ‹τῷ› –给那 G3588 Σιλᾷ. 西拉 G4609

禁卒叫人拿灯来，就跳进去，战战兢兢地俯伏在保罗、西拉面前；

30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα
并且 带出来了 他们 在外面 说 主人们 什么 我 必须 做 好叫
G2532 G4254 G0846 G1854 G5346 G2962 G5101 G1473 G1163 G4160 G2443

σωθῶ?
得救
G4982

又领他们出来，说：「二位先生，我当怎样行才可以得救？」

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ, σὺ
-那些 -而 说 信 在 -那 主 耶稣 并且 你将得救 你
G3588 G1161 G3004 G4100 G1909 G3588 G2962 G2424 G2532 G4982 G4771

καὶ ὁ οἶκός σου.
和 -那 家 你的
G2532 G3588 G3624 G4771

他们说：「当信主耶稣，你和你一家都必得救。」

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ
并且 他们说了 给他 -那 道 -的 主的 同 所有 -那些 在 -那
G2532 G2980 G0846 G3588 G3056 G3588 G2962 G4862 G3956 G3588 G1722 G3588

οἰκίᾳ αὐτοῦ.
家里 他的
G3614 G0846

他们就把主的道讲给他和他全家的人听。

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς, ἔλουσεν ἀπὸ
并且 接去了 他们 在 那 -那 时辰 -的 夜 洗了 从
G2532 G3880 G0846 G1722 G1565 G3588 G5610 G3588 G3571 G3068 G0575

τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.
-那些 鞭伤 并且 受洗了 他自己 和 -那些 他的 所有人 立刻
G3588 G4127 G2532 G0907 G0846 G2532 G3588 G0846 G3956 G3916

当夜，就在那时候，禁卒把他们带去，洗他们的伤；他和属乎他的人立时都受了洗。

34 ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ
带上去了 -并且 他们 到 -那 家 摆上 桌子 并且
G0321 G5037 G0846 G1519 G3588 G3624 G3908 G5132 G2532

ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ, πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.
欢喜 全家 信了的 -给那 神
G0021 G3832 G4100 G3588 G2316

于是禁卒领他们上自己家里去，给他们摆上饭。他和全家，因为信了 神，都很喜乐。

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες,
日子 -而 成了 差遣了 -那些 将军们 -那些 差役们 说
G2250 G1161 G1096 G0649 G3588 G4755 G3588 G4465 G3004

Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
释放 -那些 人 那些
G0630 G3588 G0444 G1565

到了天亮，官长打发差役来，说：「释放那两个人吧。」

36 ἀπήγγειλεν 报告了 G0518 δὲ –而 G1161 ὁ –那 G3588 δεσμοφύλαξ 狱卒 G1200 τοὺς –那些 G3588 λόγους 话 G3056 τούτους 这些 G3778 πρὸς 对 G4314 τὸν –那 G3588 Παῦλον 保罗 G3972

ὅτι, 说 G3754 Ἀπέσταλκαν 差遣了 G0649 οἱ –那些 G3588 στρατηγοὶ, 将军们 G4755 ἵνα 好叫 G2443 ἀπολυθῆτε. 你们被释放 G0630 νῦν 现在 G3568 οὖν 所以 G3767 ἐξελθόντες, 出去的 G1831

πορεύεσθε 行走 G4198 ἐν 在 G1722 εἰρήνῃ. 平安里 G1515

禁卒就把这话告诉保罗说：「官长打发人来叫释放你们，如今可以出监，平平安安地去吧。」

37 ὁ –那 G3588 δὲ –而 G1161 Παῦλος 保罗 G3972 ἔφη 说 G5346 πρὸς 对 G4314 αὐτούς, 他们 G0846 Δείραντες 打了 G1194 ἡμᾶς 我们 G1473 δημοσίᾳ 公开地 G1219 ἀκατακρίτους, 未经定罪的 G0178

ἀνθρώπους, 人 G0444 Ῥωμαίους 罗马人 G4514 ὑπάρχοντας, 是的 G5225 ἔβαλαν 扔进 G0906 εἰς 到 G1519 φυλακήν, 监狱 G5438 καὶ 并且 G2532 νῦν 现在 G3568 λάθρᾳ 秘密地 G2977 ἡμᾶς 我们 G1473

ἐκβάλλουσιν? 赶出去 G1544 οὐ 不 G3756 γάρ; 是的 G1063 ἀλλὰ 而是 G0235 ἐλθόντες 来了 G2064 αὐτοὶ, 他们自己 G0846 ἡμᾶς 我们 G1473 ἐξαγαγέτωσαν. 带出去 G1806

保罗却说：「我们是罗马人，并没有定罪，他们就在众人面前打了我们，又把我们下在监里，现在要私下撵我们出去吗？这是不行的。叫他们自己来领我们出去吧！」

38 ἀπήγγειλαν 报告了 G0518 δὲ –而 G1161 τοῖς –给那些 G3588 στρατηγοῖς 将军们 G4755 οἱ –那些 G3588 ῥαβδοῦχοι 差役们 G4465 τὰ –那些 G3588 ῥήματα 话 G4487 ταῦτα. 这些 G3778

ἐφοβήθησαν 害怕了 G5399 δὲ, –而 G1161 ἀκούσαντες 听说 G0191 ὅτι 说 G3754 Ῥωμαῖοί 罗马人 G4514 εἰσιν. 是 G1510

差役把这话回禀官长。官长听见他们是罗马人，就害怕了，

39 καὶ 并且 G2532 ἐλθόντες, 来了 G2064 παρεκάλεσαν 恳求了 G3870 αὐτούς, 他们 G0846 καὶ 并且 G2532 ἐξαγαγόντες, 带出来的 G1806 ἠρώτων 请求 G2065 ἀπελθεῖν 离开 G0565 ἀπὸ 从 G0575

τῆς –那 G3588 πόλεως. 城 G4172

于是来劝他们，领他们出来，请他们离开那城。

40 ἐξελθόντες 出去了 G1831 δὲ –而 G1161 ἀπὸ 从 G0575 τῆς –那 G3588 φυλακῆς, 监狱 G5438 εἰσῆλθον 进入 G1525 πρὸς 到 G4314 τὴν –那 G3588 Λυδίαν; 吕底亚那里 G3070 καὶ 并且 G2532

ἰδόντες, 看见了 G3708 παρεκάλεσαν 劝勉了 G3870 τοὺς –那些 G3588 ἀδελφοὺς 弟兄们 G0080 καὶ 并且 G2532 ἐξῆλθαν. 离开了 G1831

二人出了监，往吕底亚家里去，见了弟兄们，劝慰他们一番，就走了。

Chapter 17

1

Διοδεύσαντες	δὲ	τὴν	Ἀμφίπολιν	καὶ	τὴν	Ἀπολλωνίαν,	ἦλθον	εἰς
经过了	-而	-那	暗妃波里	和	-那	亚波罗尼亚	来到	到
G1353	G1161	G3588	G0295	G2532	G3588	G0624	G2064	G1519

Θεσσαλονίκην,	ὅπου	ἦν	συναγωγὴ	τῶν	Ἰουδαίων.
帖撒罗尼迦	那里	有	会堂	-的	犹太人的
G2332	G3699	G1510	G4864	G3588	G2453

保罗和西拉经过暗妃坡里、亚波罗尼亚，来到帖撒罗尼迦，在那里有犹太人的会堂。

2

κατὰ	δὲ	τὸ	εἰωθὸς	τῷ	Παύλῳ,	εἰσῆλθεν	πρὸς	αὐτοὺς,	καὶ	ἐπὶ
按	-而	-那	习惯	-给那	保罗	进入	到	他们那里	并且	在
G2596	G1161	G3588	G1486	G3588	G3972	G1525	G4314	G0846	G2532	G1909

σάββατα	τρία,	διελέξατο	αὐτοῖς	ἀπὸ	τῶν	γραφῶν,
安息日	三	辩论	给他们	从	-那些	经文
G4521	G5140	G1256	G0846	G0575	G3588	G1124

保罗照他素常的规矩进去，一连三个安息日，本着圣经与他们辩论，

3

διανοίγων	καὶ	παρατιθέμενος,	ὅτι	τὸν	Χριστὸν	ἔδει	παθεῖν,	καὶ	ἀναστῆναι
解释	并且	陈明	说	-那	基督	必须	受苦	并且	从死里复活
G1272	G2532	G3908	G3754	G3588	G5547	G1163	G3958	G2532	G0450

ἐκ	νεκρῶν,	καὶ	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ	Χριστός	ὁ	Ἰησοῦς,	ὃν	ἐγὼ
从	死人中	并且	说	这位	是	-那	基督	-那	耶稣	那	我
G1537	G3498	G2532	G3754	G3778	G1510	G3588	G5547	G3588	G2424	G3739	G1473

καταγγέλλω	ὑμῖν.
传给	你们
G2605	G4771

讲解陈明基督必须受害，从死里复活；又说：「我所传与你们的这位耶稣就是基督。」

4

καί	τινες	ἐξ	αὐτῶν	ἐπείσθησαν,	καὶ	προσεκληρώθησαν	τῷ	Παύλῳ	καὶ
并且	某些人	从	他们中间	被说服了	并且	加入了	-给那	保罗	和
G2532	G5100	G1537	G0846	G3982	G2532	G4345	G3588	G3972	G2532

τῷ	Σιλᾷ,	τῶν	τε	σεβομένων	Ἑλλήνων,	πλῆθος	πολὺ,	γυναικῶν	τε	τῶν
-给那	西拉	-的	-并且	敬虔的	希腊人	众多	多的	女人	-并且	-的
G3588	G4609	G3588	G5037	G4576	G1672	G4128	G4183	G1135	G5037	G3588

πρώτων	οὐκ	ὀλίγαι.
首要的	不	少
G4413	G3756	G3641

他们中间有些人听了劝，就附从保罗和西拉，并有许多虔敬的希腊人，尊贵的妇女也不少。

5

Ζηλώσαντες	δὲ	οἱ	Ἰουδαῖοι,	καὶ	προσλαβόμενοι	τῶν	ἀγοραίων	ἄνδρας
嫉妒了	-而	-那些	犹太人	并且	招揽了	-的	市井的	男人们
G2206	G1161	G3588	G2453	G2532	G4355	G3588	G0060	G0435

τινὰς	πονηροὺς,	καὶ	ὀχλοποιήσαντες,	ἐθορύβουν	τὴν	πόλιν;	καὶ	ἐπιστάντες
某些	恶的	并且	聚众	骚扰	-那	城	并且	冲到
G5100	G4190	G2532	G3792	G2350	G3588	G4172	G2532	G2186

τῇ	οἰκίᾳ	Ἰάσονος,	ἐζήτουν	αὐτοὺς	προαγαγεῖν	εἰς	τὸν	δῆμον.
-那	家	耶孙的	寻找	他们	带出	到	-那	百姓
G3588	G3614	G2394	G2212	G0846	G4254	G1519	G3588	G1218

但那不信的犹太人心里嫉妒，招聚了些市井匪类，搭伙成群，耸动合城的人闯进耶孙的家，要将保罗、西拉带到百姓那里。

6

μὴ	εὑρόντες	δὲ	αὐτοὺς,	ἔσυρον	Ἰάσονα	καί	τινας	ἀδελφοὺς	ἐπὶ	τοὺς
没有	找到	–而	他们	拖	耶孙	和	某些	弟兄们	到	–那些
G3361	G2147	G1161	G0846	G4951	G2394	G2532	G5100	G0080	G1909	G3588

πολιτάρχας,	βοῶντες	ὅτι,	Οἱ	τὴν	οἰκουμένην	ἀναστατώσαντες,	οὗτοι	καὶ
地方官	喊叫	说	–那些	–那	天下	搅乱的	这些人	也
G4173	G0994	G3754	G3588	G3588	G3625	G0387	G3778	G2532

ἐνθάδε	πάρεισιν,
这里	来了
G1759	G3918

找不着他们，就把耶孙和几个弟兄拉到地方官那里，喊叫说：「那搅乱天下的也到这里来了，

7

οὓς	ὑποδέδεκται	Ἰάσων;	καὶ	οὗτοι	πάντες,	ἀπέναντι	τῶν	δογμάτων
他们	接待了	耶孙	并且	这些人	所有	违反	–的	命令
G3739	G5264	G2394	G2532	G3778	G3956	G0561	G3588	G1378

Καίσαρος	πράσσουσι,	βασιλέα	ἕτερον	λέγοντες	εἶναι:	Ἰησοῦν.
凯撒的	行	王	另一个	说	有	耶稣
G2541	G4238	G0935	G2087	G3004	G1510	G2424

耶孙收留他们。这些人都违背凯撒的命令，说另有一个王耶稣。」

8

ἐτάραξαν	δὲ	τὸν	ὄχλον,	καὶ	τοὺς	πολιτάρχας,	ἀκούοντας	ταῦτα.
搅乱了	–而	–那	众人	和	–那些	地方官	听到了的	这些事
G5015	G1161	G3588	G3793	G2532	G3588	G4173	G0191	G3778

众人和地方官听见这话，就惊慌了；

9

καὶ	λαβόντες	τὸ	ἱκανὸν	παρὰ	τοῦ	Ἰάσονος,	καὶ	τῶν	λοιπῶν	ἀπέλυσαν
并且	取了	–那	保证金	从	–那	耶孙	和	–那些	其余的人	释放了
G2532	G2983	G3588	G2425	G3844	G3588	G2394	G2532	G3588	G3062	G0630

αὐτούς.
他们
G0846

于是取了耶孙和其余之人的保状，就释放了他们。

10

Οἱ	δὲ	ἀδελφοὶ	εὐθέως	διὰ	νυκτὸς	ἐξέπεμψαν	τόν	τε	Παῦλον	καὶ
–那些	–而	弟兄们	立即	在	夜间	差遣了	–那	–并且	保罗	和
G3588	G1161	G0080	G2112	G1223	G3571	G1599	G3588	G5037	G3972	G2532

τὸν	Σιλᾶν	εἰς	Βέροιαν;	οἵτινες	παραγενόμενοι,	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	τῶν
–那	西拉	到	庇哩亚	他们	到达了	到	–那	会堂	–的
G3588	G4609	G1519	G0960	G3748	G3854	G1519	G3588	G4864	G3588

Ἰουδαίων	ἀπῆεσαν.
犹太人的	去了
G2453	G0549

弟兄们随即在夜间打发保罗和西拉往庇哩亚去。二人到了，就进入犹太人的会堂。

11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν
这些人 –而 是 更高贵的 比–那些 在 帖撒罗尼迦的 他们 领受了 –那
G3778 G1161 G1510 G2104 G3588 G1722 G2332 G3748 G1209 G3588

λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν, ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς
道 带着 一切 热心 –那 每 日 查考 –那些 经文
G3056 G3326 G3956 G4288 G3588 G2596 G2250 G0350 G3588 G1124

εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.
是否 有 这些事 如此
G1487 G2192 G3778 G3779

这地方的人贤于帖撒罗尼迦的人，甘心领受这道，天天考查圣经，要晓得这道是与不是。

12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν
许多 –一方面 于是 从 他们中间 信了 并且 –的 希腊的 女人
G4183 G3303 G3767 G1537 G0846 G4100 G2532 G3588 G1674 G1135

τῶν εὐσχημόνων, καὶ ἀνδρῶν, οὐκ ὀλίγοι.
–的 尊贵的 和 男人 不 少
G3588 G2158 G2532 G0435 G3756 G3641

所以他们中间多有相信的，又有希腊尊贵的妇女，男子也不少。

13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν
当 –而 知道了 –那些 从 –那 帖撒罗尼迦的 犹太人 说 也 在
G5613 G1161 G1097 G3588 G0575 G3588 G2332 G2453 G3754 G2532 G1722

τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον
–那 庇哩亚 被传讲 被 –那 保罗 –那 道 –的 神的 来了
G3588 G0960 G2605 G5259 G3588 G3972 G3588 G3056 G3588 G2316 G2064

κἀκεῖ, σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους.
也到那里 摇动 并且 搅扰 –那些 众人
G2546 G4531 G2532 G5015 G3588 G3793

但帖撒罗尼迦的犹太人知道保罗又在庇哩亚传 神的道，也就往那里去，耸动搅扰众人。

14 εὐθέως δὲ τότε, τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ, πορεύεσθαι ἕως
立即 –而 那时 –那 保罗 差遣了 –那些 弟兄们 行走 直到
G2112 G1161 G5119 G3588 G3972 G1821 G3588 G0080 G4198 G2193

ἐπὶ τὴν θάλασσαν; ὑπέμειναν τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος
到 –那 海 留下来 –并且 –那 –并且 西拉 和 –那 提摩太
G1909 G3588 G2281 G5278 G5037 G3588 G5037 G4609 G2532 G3588 G5095

ἐκεῖ.
那里
G1563

当时弟兄们便打发保罗往海边去，西拉和提摩太仍住在庇哩亚。

15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν; καὶ λαβόντες
–那些 –而 护送的 –那 保罗 带 直到 雅典 并且 接受了
G3588 G1161 G2525 G3588 G3972 G0071 G2193 G0116 G2532 G2983

ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς
命令 给 –那 西拉 和 –那 提摩太 好叫 尽 快 来 到
G1785 G4314 G3588 G4609 G2532 G3588 G5095 G2443 G5613 G5033 G2064 G4314

αὐτὸν, ἐξῆεσαν.
他那里 他们离开了
G0846 G1826

送保罗的人带他到了雅典，既领了保罗的命，叫西拉和提摩太速速到他这里来，就回去了。

16 Ἐν 在 G1722 | δὲ –而 G1161 | ταῖς –那些 G3588 | Ἀθήναις, 雅典 G0116 | ἐκδεχομένου 等候的 G1551 | αὐτοὺς 他们 G0846 | τοῦ –那 G3588 | Παύλου, 保罗 G3972 | παρωξύνετο 激动了 G3947 | τὸ –那 G3588

πνεῦμα 灵 G4151 | αὐτοῦ 他的 G0846 | ἐν 在 G1722 | αὐτῷ, 他里面 G0846 | θεωροῦντος 看见 G2334 | κατείδωλον 满了偶像的 G2712 | οὖσαν 是 G1510 | τὴν –那 G3588 | πόλιν. 城 G4172

保罗在雅典等候他们的时候，看见满城都是偶像，就心里着急；

17 διελέγετο 辩论 G1256 | μὲν –一方面 G3303 | οὖν 于是 G3767 | ἐν 在 G1722 | τῇ –那 G3588 | συναγωγῇ 会堂里 G4864 | τοῖς –给那些 G3588 | Ἰουδαίοις 犹太人 G2453 | καὶ 和 G2532 | τοῖς –给那些 G3588

σεβομένοις, 敬虔的人 G4576 | καὶ 并且 G2532 | ἐν 在 G1722 | τῇ –那 G3588 | ἀγορᾷ 市场里 G0058 | κατὰ 每 G2596 | πᾶσαν 一切 G3956 | ἡμέραν 日 G2250 | πρὸς 向 G4314 | τοὺς –那些 G3588

παρατυγχάνοντας. 遇见的人 G3909

于是在会堂里与犹太人和虔敬的人，并每日在市上所遇见的人，辩论。

18 τινὲς 某些 G5100 | δὲ –而 G1161 | καὶ 也 G2532 | τῶν –的 G3588 | Ἐπικουρείων 以彼古罗 G1946 | καὶ 和 G2532 | Στοϊκῶν, 斯多亚 G4770 | φιλοσόφων, 哲学家 G5386 | συνέβαλλον 辩论 G4820 | αὐτῷ. 与他 G0846

καί 并且 G2532 | τινες 某些人 G5100 | ἔλεγον, 说 G3004 | Τί 什么 G5101 | ἂν –就 G0302 | θέλοι 想要 G2309 | ὁ –那 G3588 | σπερμολόγος 胡言乱语者 G4691 | οὗτος 这个 G3778 | λέγειν? 说 G3004 | οἱ –那些 G3588 | δέ, –而 G1161

Ξένων 外邦的 G3581 | δαιμονίων. 鬼神 G1140 | δοκεῖ 似乎 G1380 | καταγγελεὺς 传者 G2604 | εἶναι, 是 G1510 | ὅτι 因为 G3754 | τὸν –那 G3588 | Ἰησοῦν 耶稣 G2424 | καὶ 和 G2532 | τὴν –那 G3588

ἀνάστασιν 复活 G0386 | εὐηγγελίζετο. 他传 G2097

还有伊壁鸠鲁和斯多亚两门的学士，与他争论。有的说：「这胡言乱语的要说甚么？」有的说：「他似乎是传说外邦鬼神的。」这话是因保罗传讲耶稣与复活的道。

19 ἐπιλαβόμενοί 抓住了 G1949 | τε –并且 G5037 | αὐτοῦ, 他 G0846 | ἐπὶ 到 G1909 | τὸν –那 G3588 | Ἄρειον 亚略 G0697 | πάγον 巴古 G0697 | ἤγαγον, 带去 G0071 | λέγοντες, 说 G3004 | Δυνάμεθα 我们能 G1410

γνῶναι 知道 G1097 | τίς 什么是 G5101 | ἡ –这 G3588 | καινὴ 新的 G2537 | αὕτη, 这个 G3778 | ἡ –这 G3588 | ὑπὸ 被 G5259 | σοῦ 你 G4771 | λαλουμένη, 所讲的 G2980 | διδαχή? 教训 G1322

他们就把他带到亚略·巴古，说：「你所讲的这新道，我们也可以知道吗？

20 ξενίζοντα 奇怪的 G3579 | γάρ 因为 G1063 | τινα 某些 G5100 | εἰσφέρεις 你带来 G1533 | εἰς 到 G1519 | τὰς –那些 G3588 | ἀκοὰς 耳朵 G0189 | ἡμῶν. 我们的 G1473 | βουλόμεθα 我们想要 G1014 | οὖν 所以 G3767 | γνῶναι 知道 G1097

τίνα 什么 G5101 | θέλει 要 G2309 | ταῦτα 这些事 G3778 | εἶναι. 是 G1510

因为你有些奇怪的事传到我们耳中，我们愿意知道这些事是甚么意思。」

21

Ἀθηναῖοι	δὲ	πάντες,	καὶ	οἱ	ἐπιδημοῦντες	ξένοι,	εἰς	οὐδὲν	ἕτερον
雅典人	-而	所有	和	-那些	居住的	外人	在	没有	别的
G0117	G1161	G3956	G2532	G3588	G1927	G3581	G1519	G3762	G2087

ηὐκαίρουν,	ἢ	λέγειν	τι,	ἢ	ἀκούειν	τι	καινότερον.
花时间	或	说	某事	或	听	某事	更新的
G2119	G2228	G3004	G5100	G2228	G0191	G5100	G2537

（雅典人和住在那里的客人都不顾别的事，只将新闻说说听听。）

22

Σταθεὶς	δὲ	[ὁ]	Παῦλος	ἐν	μέσῳ	τοῦ	Ἀρείου	Πάγου,	ἔφη,	Ἄνδρες,
站	-而	-那	保罗	在	中间	-的	亚略	巴古	说	男人们
G2476	G1161	G3588	G3972	G1722	G3319	G3588	G0697	G0697	G5346	G0435

Ἀθηναῖοι,	κατὰ	πάντα	ὡς	δεισιδαιμονεστέρους	ὑμᾶς,	θεωρῶ;
雅典人	在	一切	如同	极虔诚的	你们	我看见
G0117	G2596	G3956	G5613	G1174	G4771	G2334

保罗站在亚略・巴古当中，说：「众位雅典人哪，我看你们凡事很敬畏鬼神。

23

διερχόμενος	γὰρ	καὶ	ἀναθεωρῶν	τὰ	σεβάσματα	ὑμῶν,	εὗρον	καὶ	βωμὸν
经过	因为	并且	观看	-那些	敬拜之物	你们的	我发现	也	祭坛
G1330	G1063	G2532	G0333	G3588	G4574	G4771	G2147	G2532	G1041

ἐν	ᾧ	ἐπεγέγραπτο,	ΑΓΝΩΣΤΩ	ΘΕΩ.	ὃ	οὖν	ἀγνοοῦντες	εὐσεβεῖτε,	τοῦτο
在	那上面	写着	未识之	神	那	所以	不知道的	你们敬拜	这个
G1722	G3739	G1924	G0057	G2316	G3739	G3767	G0050	G2151	G3778

ἐγὼ	καταγγέλλω	ὑμῖν.
我	传给	你们
G1473	G2605	G4771

我游行的时候，观看你们所敬拜的，遇见一座坛，上面写着『未识之神』。你们所不认识而敬拜的，我现在告诉你们。

24

ὁ	Θεὸς	ὁ	ποιήσας	τὸν	κόσμον	καὶ	πάντα	τὰ	ἐν	αὐτῷ,	οὗτος
-那	神	-那	造了的	-那	世界	和	一切	-那些	在	其中	这位
G3588	G2316	G3588	G4160	G3588	G2889	G2532	G3956	G3588	G1722	G0846	G3778

οὐρανοῦ	καὶ	γῆς	ὑπάρχων	Κύριος,	οὐκ	ἐν	χειροποιήτοις	ναοῖς	κατοικεῖ,
天	和	地	是的	主	不	在	人手所造的	殿	住
G3772	G2532	G1093	G5225	G2962	G3756	G1722	G5499	G3485	G2730

创造宇宙和其中万物的 神，既是天地的主，就不住人手所造的殿，

25

οὐδὲ	ὑπὸ	χειρῶν	ἀνθρωπίνων	θεραπεύεται,	προσδεόμενός	τινος,	αὐτὸς	διδοὺς
也不	被	手	人的	被服侍	需要的	什么	他自己	赐给
G3761	G5259	G5495	G0442	G2323	G4326	G5100	G0846	G1325

πᾶσι	ζωὴν	καὶ	πνοὴν,	καὶ	τὰ	πάντα;
所有人	生命	和	气息	和	-那些	一切
G3956	G2222	G2532	G4157	G2532	G3588	G3956

也不用人手服事，好像缺少甚么；自己倒将生命、气息、万物，赐给万人。

26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς
造了 –并且 从 一个 一切 族 人的, 居住 在 一切的
G4160 G5037 G1537 G1520 G3956 G1484 G0444 G2730 G1909 G3956

προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς
面 –的 地, 定了 预先安排的 时期 和 –那些 疆界 –的
G4383 G3588 G1093 G3724 G4367 G2540 G2532 G3588 G3734 G3588

κατοικίας αὐτῶν,
居所 他们的
G2733 G0846

他从一本（本：有古卷是血脉）造出万族的人，住在全地上，并且预先定准他们的年限和所住的疆界，

27 ζητεῖν τὸν Θεὸν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν, καὶ εὕροιεν. καί
寻求 –那 神, 是否 或许 –就 摸索到 他 并且 找到 并且
G2212 G3588 G2316 G1487 G0687 G1065 G5584 G0846 G2532 G2147 G2532

γε, οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
–确实 不 远 从 一个 每个 我们 他是
G1065 G3756 G3112 G0575 G1520 G1538 G1473 G5225

要叫他们寻求 神，或者可以揣摩而得，其实他离我们各人不远；

28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν; ὡς καί τινες τῶν
在 他里面 因为 我们活 并且 我们动 并且 我们存 正如 也 某些 –的
G1722 G0846 G1063 G2198 G2532 G2795 G2532 G1510 G5613 G2532 G5100 G3588

καθ’ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.
你们 你们的 诗人 说过 –他的 因为 也 后裔 我们是
G2596 G4771 G4163 G2046 G3588 G1063 G2532 G1085 G1510

我们生活、动作、存留，都在乎他。就如你们作诗的，有人说：『我们也是他所生的。』

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ, ἢ
后裔 所以 是的 –的 神的 不 应当 认为 金子 或
G1085 G3767 G5225 G3588 G2316 G3756 G3784 G3543 G5557 G2228

ἀργύρῳ, ἢ λίθῳ, χαράγματι, τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ Θεῖον
银子 或 石头, 雕刻物 技艺 和 想象 人的 –那 神性
G0696 G2228 G3037 G5480 G5078 G2532 G1761 G0444 G3588 G2304

εἶναι ὅμοιον.
是 相似的
G1510 G3664

我们既是 神所生的，就不当以为 神的神性像人用手艺、心思所雕刻的金、银、石。

30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς, τὰ νῦν
–那些 –一方面 于是 时代 –的 无知 宽容了 –那 神 –那些 现在
G3588 G3303 G3767 G5550 G3588 G0052 G5237 G3588 G2316 G3588 G3568

παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,
吩咐 –给那些 人 所有人 到处 悔改
G3853 G3588 G0444 G3956 G3837 G3340

世人蒙昧无知的时候， 神并不监察，如今却吩咐各处的人都要悔改。

31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
因为 立了 日子 在 那日 将要 审判 -那 天下 用
G2530 G2476 G2250 G1722 G3739 G3195 G2919 G3588 G3625 G1722

δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν
公义 借着 人 那 所定的 信实 给了 所有人 使复活了 他
G1343 G1722 G0435 G3739 G3724 G4102 G3930 G3956 G0450 G0846

ἐκ νεκρῶν.
从 死人中
G1537 G3498

因为他已经定了日子，要藉着他所设立的人按公义审判天下，并且叫他从死里复活，给万人作可信的凭据。」

32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν,
听见了 -而 复活 死人的 -那些 -一方面 嘲笑 -那些 -而 说
G0191 G1161 G0386 G3498 G3588 G3303 G5512 G3588 G1161 G3004

Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.
我们将听 你 关于 这事 也 再
G0191 G4771 G4012 G3778 G2532 G3825

众人听见从死里复活的话，就有讥诮他的；又有人说：「我们再听你讲这个吧！」

33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
这样 -那 保罗 出去了 从 中间 他们的
G3779 G3588 G3972 G1831 G1537 G3319 G0846

于是保罗从他们当中出去了。

34 τινὲς δὲ ἄνδρες, κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος
某些 -而 男人们 亲近了 他 信了 在 他们中间 也 丢尼修
G5100 G1161 G0435 G2853 G0846 G4100 G1722 G3739 G2532 G1354

ὁ Ἀρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
-那 亚略巴古的人 和 女人 名叫 大马里 和 其他人 同 他们
G3588 G0698 G2532 G1135 G3686 G1152 G2532 G2087 G4862 G0846

但有几个人贴近他，信了主，其中有亚略・巴古的官丢尼修，并一个妇人，名叫大马哩，还有别人一同信从。

Chapter 18

1 Μετὰ ταῦτα, χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν, ἦλθεν εἰς Κόρινθον.
在...之后 这些事 离开了 从 -那些 雅典 来到 到 哥林多
G3326 G3778 G5563 G1537 G3588 G0116 G2064 G1519 G2882

这事以后，保罗离了雅典，来到哥林多。

2 καὶ 并且 G2532 εὑρών 找到了 G2147 τινα 某 G5100 Ἰουδαῖον, 犹太人 G2453 ὀνόματι 名叫 G3686 Ἀκύλαν 亚居拉 G0207 Ποντικὸν 本都的 G4193 τῷ –按那 G3588 γένει, 种族 G1085 προσφάτως 近来 G4373 ἐληλυθότα 来了的 G2064 ἀπὸ 从 G0575 τῆς –那 G3588 Ἰταλίας, 意大利 G2482 καὶ 和 G2532 Πρίσκιλλαν 百基拉 G4252 γυναῖκα 妻子 G1135 αὐτοῦ, 他的 G0846 διὰ 因为 G1223 τὸ –那 G3588 διατεταχέναι 命令了 G1299 Κλαύδιον 革老丢 G2804 χωρίζεσθαι 离开 G5563 πάντας 所有 G3956 τοὺς –那些 G3588 Ἰουδαίους 犹太人 G2453 ἀπὸ 从 G0575 τῆς –那 G3588 Ῥώμης. 罗马 G4516 προσῆλθεν 来到了 G4334 αὐτοῖς, 他们那里 G0846

遇见一个犹太人，名叫亚居拉，他生在本都；因为革老丢命犹太人都离开罗马，新近带着妻百基拉，从意大利来。保罗就投奔了他们。

3 καὶ 并且 G2532 διὰ 因为 G1223 τὸ –那 G3588 ὁμότεχνον 同行的 G3673 εἶναι, 是 G1510 ἔμενεν 住下 G3306 παρ’ 在 G3844 αὐτοῖς 他们那里 G0846 καὶ 并且 G2532 ἠργάζετο; 做工 G2038 ἦσαν 他们是 G1510 γὰρ 因为 G1063 σκηνοποιοὶ 制帐棚的 G4635 τῇ –按那 G3588 τέχνῃ. 手艺 G5078

他们本是制造帐棚为业。保罗因与他们同业，就和他们同住做工。

4 διελέγετο 辩论 G1256 δὲ –而 G1161 ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 συναγωγῇ 会堂里 G4864 κατὰ 每 G2596 πᾶν 个 G3956 σάββατον. 安息日 G4521 ἔπειθέν 说服 G3982 τε –并且 G5037 Ἰουδαίους 犹太人 G2453 καὶ 和 G2532 Ἕλληνας. 希腊人 G1672

每逢安息日，保罗在会堂里辩论，劝化犹太人和希腊人。

5 Ὡς 当 G5613 δὲ –而 G1161 κατῆλθον 下来了 G2718 ἀπὸ 从 G0575 τῆς –那 G3588 Μακεδονίας 马其顿 G3109 ὅ –那 G3588 τε –并且 G5037 Σιλᾶς 西拉 G4609 καὶ 和 G2532 ὁ –那 G3588 Τιμόθεος, 提摩太 G5095 συνείχετο 专注于 G4912 τῷ –给那 G3588 λόγῳ 道 G3056 ὁ –那 G3588 Παῦλος, 保罗 G3972 διαμαρτυρόμενος 证明 G1263 τοῖς –给那些 G3588 Ἰουδαίοις, 犹太人 G2453 εἶναι 是 G1510 τὸν –那 G3588 Χριστὸν 基督 G5547 Ἰησοῦν. 耶稣 G2424

西拉和提摩太从马其顿来的时候，保罗为道迫切，向犹太人证明耶稣是基督。

6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων; ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια,
抵挡的 –而 他们 并且 亵渎 抖了 –那些 衣服
G0498 G1161 G0846 G2532 G0987 G1621 G3588 G2440

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν; καθαρὸς ἐγώ.
说 对 他们 –那 血 你们的 在 –那 头 你们的 洁净的 我
G3004 G4314 G0846 G3588 G0129 G4771 G1909 G3588 G2776 G4771 G2513 G1473

ἀπὸ τοῦ νῦν, εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.
从 –那 现在 到 –那些 外邦人 我要去
G0575 G3588 G3568 G1519 G3588 G1484 G4198

他们既抗拒、毁谤，保罗就抖着衣裳，说：「你们的罪（原文是血）归到你们自己头上，与我无干（原文是我却干净）。从今以后，我要往外邦人那里去。」

7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου,
并且 离开了 从那里 进入 到 家 某人的 名叫 提多 约士都
G2532 G3327 G1564 G1525 G1519 G3614 G5100 G3686 G5103 G2459

σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.
敬拜的 –那 神 他的 –那 家 是 紧邻的 –给那 会堂
G4576 G3588 G2316 G3739 G3588 G3614 G1510 G4927 G3588 G4864

于是离开那里，到了一个人的家中；这人名叫提多犹士都，是敬拜 神的，他的家靠近会堂。

8 Κρίσπος δὲ, ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἐπίστευσεν τῷ Κυρίῳ, σὺν ὅλῳ τῷ
基利司布 –而 –那 会堂管理者 信了 –给那 主 同 全 –给那
G2921 G1161 G3588 G0752 G4100 G3588 G2962 G4862 G3650 G3588

οἴκῳ αὐτοῦ. καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες, ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.
家 他的 并且 许多 –的 哥林多人 听见了的 信 并且 受洗
G3624 G0846 G2532 G4183 G3588 G2881 G0191 G4100 G2532 G0907

管会堂的基利司布和全家都信了主，还有许多哥林多人听了，就相信受洗。

9 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ἐν νυκτὶ δι’ ὁράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ,
说 –而 –那 主 在 夜间 借着 异象 –给那 保罗 不要 害怕
G3004 G1161 G3588 G2962 G1722 G3571 G1223 G3705 G3588 G3972 G3361 G5399

ἀλλὰ λάλει, καὶ μὴ σιωπήσῃς,
而是 说 并且 不要 沉默
G0235 G2980 G2532 G3361 G4623

夜间，主在异象中对保罗说：「不要怕，只管讲，不要闭口，

10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε,
因为 我 是 与 你 并且 没有人 将要攻击 你 –要 伤害 你
G1360 G1473 G1510 G3326 G4771 G2532 G3762 G2007 G4771 G3588 G2559 G4771

διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
因为 百姓 是 给我 多的 在 –那 城里 这个
G1360 G2992 G1510 G1473 G4183 G1722 G3588 G4172 G3778

有我与你同在，必没有人下手害你，因为在这城里我有许多的百姓。」

11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ, διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον
住了 –而 一年 和 月 六 教导 在 他们中间 –那 道
G2523 G1161 G1763 G2532 G3376 G1803 G1321 G1722 G0846 G3588 G3056

τοῦ Θεοῦ.
–的 神的
G3588 G2316

保罗在那里住了一年零六个月，将 神的道教训他们。

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ
迦流 -而 方伯 是的 -的 亚该亚 一起起来攻击 一致地 -那些
G1058 G1161 G0446 G1510 G3588 G0882 G2721 G3661 G3588

Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,
犹太人 -给那 保罗 并且 带 他 到 -那 审判台
G2453 G3588 G3972 G2532 G0071 G0846 G1909 G3588 G0968

到迦流作亚该亚方伯的时候，犹太人同心起来攻击保罗，拉他到公堂，

13 λέγοντες ὅτι, Παρὰ τὸν νόμον, ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι
说 说 违反 -那 律法 勝引 这人 -那些 人 敬拜
G3004 G3754 G3844 G3588 G3551 G0374 G3778 G3588 G0444 G4576

τὸν Θεόν.
-那 神
G3588 G2316

说：「这个人劝人不按着律法敬拜 神。」

14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς
正要 -而 -那 保罗 开口 -那 嘴 说 -那 迦流 对
G3195 G1161 G3588 G3972 G0455 G3588 G4750 G3004 G3588 G1058 G4314

τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι, ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν,
-那些 犹太人 若 -一方面 是 不义 某 或 恶事 恶的
G3588 G2453 G1487 G3303 G1510 G0092 G5100 G2228 G4467 G4190

ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν;
啊 犹太人 按 道理 -就 我会忍耐 你们
G5599 G2453 G2596 G3056 G0302 G0430 G4771

保罗刚要开口，迦流就对犹太人说：「你们这些犹太人！如果是为冤枉或奸恶的事，我理当耐性听你们。

15 εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου, καὶ ὀνομάτων, καὶ νόμου τοῦ καθ’
若 -而 问题 是 关于 话语 和 名称 和 律法 -那 你们
G1487 G1161 G2213 G1510 G4012 G3056 G2532 G3686 G2532 G3551 G3588 G2596

ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί; κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
你们的 你们自己看着办 你们自己 审判官 我 这些事的 不 我愿意 是
G4771 G3708 G0846 G2923 G1473 G3778 G3756 G1014 G1510

但所争论的，若是关乎言语、名目，和你们的律法，你们自己去办吧！这样的事我不愿意审问」；

16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.
并且 赶走了 他们 从 -那 审判台
G2532 G0556 G0846 G0575 G3588 G0968

就把他们撵出公堂。

17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην, τὸν ἀρχισυνάγωγον, ἔτυπτον ἔμπροσθεν
抓住了 -而 所有人 所提尼 -那 会堂管理者 打 在前面
G1949 G1161 G3956 G4988 G3588 G0752 G5180 G1715

τοῦ βήματος. καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.
-的 审判台 并且 没有 这些事的 -给那 迦流 不在乎
G3588 G0968 G2532 G3762 G3778 G3588 G1058 G3199

众人便揪住管会堂的所提尼，在堂前打他。这些事迦流都不管。

18 Ὁ δὲ Παῦλος, ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς, τοῖς ἀδελφοῖς
-那 -而 保罗 还 留了 日子 不少 -给那些 弟兄们
G3588 G1161 G3972 G2089 G4357 G2250 G2425 G3588 G0080

ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ
告别了 航行 到 -那 叙利亚 和 同 他 百基拉 和
G0657 G1602 G1519 G3588 G4947 G2532 G4862 G0846 G4252 G2532

Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κενχρεαῖς τὴν κεφαλήν; εἶχεν γὰρ εὐχήν.
亚居拉 剪了发 在 坚革哩 -那 头 有 因为 愿
G0207 G2751 G1722 G2747 G3588 G2776 G2192 G1063 G2171

保罗又住了多日，就辞别了弟兄，坐船往叙利亚去；百基拉、亚居拉和他同去。他因为许过愿，就在坚革哩剪了头发。

19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ
到达了 -而 到 以弗所 和那些人 留下 那里 他自己 -而
G2658 G1161 G1519 G2181 G2548 G2641 G0847 G0846 G1161

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.
进入了 到 -那 会堂 辩论 -给那些 犹太人
G1525 G1519 G3588 G4864 G1256 G3588 G2453

到了以弗所，保罗就把他们留在那里，自己进了会堂，和犹太人辩论。

20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι, οὐκ ἐπένευσεν,
请求的 -而 他们 在 更多的 时间 留下 不 同意
G2065 G1161 G0846 G1909 G4119 G5550 G3306 G3756 G1962

众人请他多住些日子，他却不允，

21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος, καὶ εἰπών, <Δεῖ με πάντως, τὴν ἑορτὴν τὴν
而是 告别了 并且 说 必须 我 无论如何 -那 节期 -那
G0235 G0657 G2532 G3004 G1163 G1473 G3843 G3588 G1859 G3588

ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἰεροσόλυμα>; Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ Θεοῦ
来的 守 在 耶路撒冷 再 我要回来 到 你们那里 -那 神
G2064 G4160 G1519 G2414 G3825 G0344 G4314 G4771 G3588 G2316

θέλοντος. ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου.
愿意的话 出发了 从 -那 以弗所
G2309 G0321 G0575 G3588 G2181

就辞别他们，说：「神若许我，我还要回到你们这里」；于是开船离了以弗所。

22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν,
并且 下到 到 赛撒利亚 上去 并且 问候了 -那 教会
G2532 G2718 G1519 G2542 G0305 G2532 G0782 G3588 G1577

κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.
下到 到 安提阿
G2597 G1519 G0490

在凯撒利亚下了船，就上耶路撒冷去问教会安，随后下安提阿去。

23 καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ, ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν
并且 度过了 时间 一些 出去了 经过 依次 -那 加拉太的 地区
G2532 G4160 G5550 G5100 G1831 G1330 G2517 G3588 G1054 G5561

καὶ Φρυγίαν, στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.
和 弗吕家 坚固 所有 -那些 门徒们
G2532 G5435 G1991 G3956 G3588 G3101

住了些日子，又离开那里，挨次经过加拉太和弗吕家地方，坚固众门徒。

24

Ἰουδαῖος	δέ	τις,	Ἀπολλῶς	ὀνόματι,	Ἀλεξανδρεὺς	τῷ	γένει,	ἀνὴρ	λόγιος,
犹太人	-而	某	亚波罗	名叫	亚历山大的	-按那	种族	男人	博学的
G2453	G1161	G5100	G0625	G3686	G0221	G3588	G1085	G0435	G3052

κατήντησεν	εἰς	Ἔφεσον.	δυνατὸς	ὢν	ἐν	ταῖς	γραφαῖς.
到达了	到	以弗所	有能力的	是的	在	-那些	经文里
G2658	G1519	G2181	G1415	G1510	G1722	G3588	G1124

有一个犹太人，名叫亚波罗，来到以弗所。他生在亚历山大，是有学问（或译：口才）的，最能讲解圣经。

25

οὗτος	ἦν	κατηχημένος	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	Κυρίου.	καὶ	ζέων	τῷ	πνεύματι,
这人	是	受教的	-那	道	-的	主的	并且	火热的	-给那	灵
G3778	G1510	G2727	G3588	G3598	G3588	G2962	G2532	G2204	G3588	G4151

ἐλάλει	καὶ	ἐδίδασκεν	ἀκριβῶς	τὰ	περὶ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἐπιστάμενος	μόνον	τὸ
说	并且	教导	准确地	-那些	关于	-那	耶稣	知道的	只	-那
G2980	G2532	G1321	G0199	G3588	G4012	G3588	G2424	G1987	G3440	G3588

βάπτισμα	Ἰωάννου.
洗礼	约翰的
G0908	G2491

这人已经在主的道上受了教训，心里火热，将耶稣的事详细讲论教训人；只是他单晓得约翰的洗礼。

26

οὗτός	τε	ἤρξατο	παρρησιάζεσθαι	ἐν	τῇ	συναγωγῇ.	ἀκούσαντες	δὲ
这人	-并且	开始	放胆讲论	在	-那	会堂里	听见了	-而
G3778	G5037	G0756	G3955	G1722	G3588	G4864	G0191	G1161

αὐτοῦ,	Πρίσκιλλα	καὶ	Ἀκύλας,	προσελάβοντο	αὐτὸν,	καὶ	ἀκριβέστερον	αὐτῷ
他	百基拉	和	亚居拉	接去	他	并且	更准确地	给他
G0846	G4252	G2532	G0207	G4355	G0846	G2532	G0199	G0846

ἐξέθεντο	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	Θεοῦ.
陈明了	-那	道	-的	神的
G1620	G3588	G3598	G3588	G2316

他在会堂里放胆讲道；百基拉、亚居拉听见，就接他来，将 神的道给他讲解更加详细。

27

βουλομένου	δὲ	αὐτοῦ	διελθεῖν	εἰς	τὴν	Ἀχαΐαν,	προτρεψάμενοι	οἱ
想要的	-而	他	走过	到	-那	亚该亚	勉励了	-那些
G1014	G1161	G0846	G1330	G1519	G3588	G0882	G4389	G3588

ἀδελφοὶ	ἔγραψαν	τοῖς	μαθηταῖς	ἀποδέξασθαι	αὐτόν,	ὃς	παραγενόμενος,
弟兄们	写了	-给那些	门徒们	接待	他	他	到达了
G0080	G1125	G3588	G3101	G0588	G0846	G3739	G3854

συνεβάλετο	πολὺ	τοῖς	πεπιστευκόσιν	διὰ	τῆς	χάριτος.
帮助了	多的	-给那些	信了的	借着	-那	恩典
G4820	G4183	G3588	G4100	G1223	G3588	G5485

他想要往亚该亚去，弟兄们就勉励他，并写信请门徒接待他（或译：弟兄们就写信劝门徒接待他）。他到了那里，多帮助那蒙恩信主的人，

28

εὐτόνως	γὰρ	τοῖς	Ἰουδαίοις	διακατηλέγχετο	δημοσίᾳ,	ἐπιδεικνὺς	διὰ	τῶν
有力地	因为	-给那些	犹太人	驳倒	公开地	显明	借着	-那些
G2159	G1063	G3588	G2453	G1246	G1219	G1925	G1223	G3588

γραφῶν	εἶναι	τὸν	Χριστὸν	Ἰησοῦν.
经文	是	-那	基督	耶稣
G1124	G1510	G3588	G5547	G2424

在众人面前极有能力驳倒犹太人，引圣经证明耶稣是基督。

Chapter 19

1

Ἐγένετο	δὲ,	ἐν	τῷ	τὸν	Ἀπολλῶ	εἶναι	ἐν	Κορίνθῳ,	Παῦλον,	διελθόντα
发生了	-而	在	-那	-那	亚波罗	是	在	哥林多	保罗	经过了
G1096	G1161	G1722	G3588	G3588	G0625	G1510	G1722	G2882	G3972	G1330

τὰ	ἀνωτερικὰ	μέρη,	ἐλθεῖν	εἰς	Ἔφεσον,	καὶ	εὑρεῖν	τινας	μαθητάς,
-那些	上面的	地方	来到	到	以弗所	并且	找到	某些	门徒们
G3588	G0510	G3313	G2064	G1519	G2181	G2532	G2147	G5100	G3101

亚波罗在哥林多的时候，保罗经过了上边一带地方，就来到以弗所；在那里遇见几个门徒，

2

εἶπέν	τε	πρὸς	αὐτούς,	Εἰ	Πνεῦμα	Ἅγιον	ἐλάβετε,	πιστεύσαντες?	οἱ
说	-并且	对	他们	是否	灵	圣的	你们领受了	信了时	-那些
G3004	G5037	G4314	G0846	G1487	G4151	G0040	G2983	G4100	G3588

δὲ	πρὸς	αὐτόν,	Ἀλλ’	οὐδ’	εἰ	Πνεῦμα	Ἅγιον	ἔστιν,	ἠκούσαμεν.
-而	对	他	可是	也不	是否	灵	圣的	有	我们听说过
G1161	G4314	G0846	G0235	G3761	G1487	G4151	G0040	G1510	G0191

问他们说：「你们信的时候受了圣灵没有？」他们回答说：「没有，也未曾听见有圣灵赐下来。」

3

εἶπέν	τε,	Εἰς	τί	οὖν	ἐβαπτίσθητε?	οἱ	δὲ	εἶπαν,	Εἰς	τὸ
说	-并且	到	什么	所以	你们受洗了	-那些	-而	说	到	-那
G3004	G5037	G1519	G5101	G3767	G0907	G3588	G1161	G3004	G1519	G3588

Ἰωάννου	βάπτισμα.
约翰的	洗礼
G2491	G0908

保罗说：「这样，你们受的是甚么洗呢？」他们说：「是约翰的洗。」

4

εἶπεν	δὲ	Παῦλος,	Ἰωάννης	ἐβάπτισεν	βάπτισμα	μετανοίας,	τῷ	λαῷ	λέγων,
说	-而	保罗	约翰	施洗	洗礼	悔改的	-给那	百姓	说
G3004	G1161	G3972	G2491	G0907	G0908	G3341	G3588	G2992	G3004

εἰς	τὸν	ἐρχόμενον	μετ’	αὐτὸν,	ἵνα	πιστεύσωσιν,	τοῦτ’	ἔστιν,	εἰς	τὸν
到	-那	要来的	在他之后	他	好叫	他们相信	就是	是	到	-那
G1519	G3588	G2064	G3326	G0846	G2443	G4100	G3778	G1510	G1519	G3588

Ἰησοῦν.
耶稣
G2424

保罗说：「约翰所行的是悔改的洗，告诉百姓当信那在他以后要来的，就是耶稣。」

5

ἀκούσαντες	δὲ,	ἐβαπτίσθησαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ.
听见了	-而	受洗了	到	-那	名	-的	主	耶稣的
G0191	G1161	G0907	G1519	G3588	G3686	G3588	G2962	G2424

他们听见这话，就奉主耶稣的名受洗。

6

καὶ	ἐπιθέντος	αὐτοῖς	τοῦ	Παύλου	[τὰς]	χεῖρας,	ἦλθε	τὸ	Πνεῦμα	τὸ
并且	按手了	给他们	-的	保罗	-那些	手	来了	-那	灵	-那
G2532	G2007	G0846	G3588	G3972	G3588	G5495	G2064	G3588	G4151	G3588

Ἅγιον	ἐπ’	αὐτούς;	ἐλάλουν	τε	γλώσσαις	καὶ	ἐπροφήτευον.
圣的	在	他们上面	说	-并且	方言	并且	说预言
G0040	G1909	G0846	G2980	G5037	G1100	G2532	G4395

保罗按手在他们头上，圣灵便降在他们身上，他们就说方言，又说预言（或译：又讲道）。

7

ἦσαν	δὲ	οἱ	πάντες	ἄνδρες	ὡσεὶ	δώδεκα.
是	-而	-那些	所有	男人	约	十二
G1510	G1161	G3588	G3956	G0435	G5616	G1427

一共约有十二个人。

8

Εἰσελθὼν	δὲ	εἰς	τὴν	συναγωγὴν,	ἐπαρρησιάζετο,	ἐπὶ	μῆνας	τρεῖς,
进入了	-而	到	-那	会堂	放胆讲论	经过	月	三
G1525	G1161	G1519	G3588	G4864	G3955	G1909	G3376	G5140

διαλεγόμενος,	καὶ	πείθων	[τὰ]	περὶ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ.
辩论	并且	说服	-那些	关于	-的	国度	-的	神的
G1256	G2532	G3982	G3588	G4012	G3588	G0932	G3588	G2316

保罗进会堂，放胆讲道，一连三个月，辩论 神国的事，劝化众人。

9

ὡς	δέ	τινες	ἐσκληρύνοντο	καὶ	ἠπείθουν,	κακολογοῦντες	τὴν	Ὁδὸν,
当	-而	某些人	硬化了	并且	不顺服	毁谤	-那	道
G5613	G1161	G5100	G4645	G2532	G0544	G2551	G3588	G3598

ἐνώπιον	τοῦ	πλήθους,	ἀποστὰς	ἀπ’	αὐτῶν,	ἀφώρισεν,	τοὺς	μαθητάς,	καθ’
在前面	-的	众人	离开了	从	他们	分离了	-那些	门徒们	每
G1799	G3588	G4128	G0868	G0575	G0846	G0873	G3588	G3101	G2596

ἡμέραν	διαλεγόμενος	ἐν	τῇ	σχολῇ	Τυράννου.
日	辩论	在	-那	学堂	推拉奴的
G2250	G1256	G1722	G3588	G4981	G5181

后来，有些人心里刚硬不信，在众人面前毁谤这道，保罗就离开他们，也叫门徒与他们分离，便在推喇奴的学房天天辩论。

10

τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	ἔτη	δύο,	ὥστε	πάντας	τοὺς	κατοικοῦντας	τὴν
这	-而	发生了	经过	年	两	以致于	所有	-那些	住在	-那
G3778	G1161	G1096	G1909	G2094	G1417	G5620	G3956	G3588	G2730	G3588

Ἀσίαν	ἀκοῦσαι	τὸν	λόγον	τοῦ	Κυρίου,	Ἰουδαίους	τε	καὶ	Ἕλληνας.
亚细亚的	听见了	-那	道	-的	主的	犹太人	-并且	和	希腊人
G0773	G0191	G3588	G3056	G3588	G2962	G2453	G5037	G2532	G1672

这样有两年之久，叫一切住在亚细亚的，无论是犹太人，是希腊人，都听见主的道。

11

Δυνάμεις	τε	οὐ	τὰς	τυχούσας,	ὁ	Θεὸς	ἐποίει	διὰ	τῶν	χειρῶν
异能	-并且	不	-那些	平常的	-那	神	行	借着	-那些	手
G1411	G5037	G3756	G3588	G5177	G3588	G2316	G4160	G1223	G3588	G5495

Παύλου,
保罗的
G3972

神藉保罗的手行了些非常的奇事；

12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
以致于 也 在 –那些 患病的人 拿去 从 –那 身体 他的
G5620 G2532 G1909 G3588 G0770 G0667 G0575 G3588 G5559 G0846

σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους, τά
手巾 或 围裙 并且 退去了 从 他们 –那些 疾病 –那些
G4676 G2228 G4612 G2532 G0525 G0575 G0846 G3588 G3554 G3588

τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
–并且 灵 –那些 恶的 出去
G5037 G4151 G3588 G4190 G1607

甚至有人从保罗身上拿手巾或围裙放在病人身上，病就退了，恶鬼也出去了。

13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων, ἐξορκιστῶν,
尝试了 –而 某些 也 –的 游行的 犹太人 赶鬼的
G2021 G1161 G5100 G2532 G3588 G4022 G2453 G1845

ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ, τὸ ὄνομα τοῦ
呼叫 在 –那些 有的 –那些 灵 –那些 恶的 –那 名 –的
G3687 G1909 G3588 G2192 G3588 G4151 G3588 G4190 G3588 G3686 G3588

Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς, τὸν Ἰησοῦν, ὃν Παῦλος κηρύσσει.
主 耶稣的 说 我吩咐 你们 –那 耶稣 那 保罗 所传的
G2962 G2424 G3004 G3726 G4771 G3588 G2424 G3739 G3972 G2784

那时，有几个游行各处、念咒赶鬼的犹太人，向那被恶鬼附的人擅自称主耶稣的名，说：「我奉保罗所传的耶稣敕令你们出来！」

14 ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ, Ἰουδαίου ἀρχιερέως, ἑπτὰ υἱοὶ, τοῦτο ποιοῦντες.
是 –而 某人的 士基瓦 犹太人 祖司长 七 儿子 这事 做的
G1510 G1161 G5100 G4630 G2453 G0749 G2033 G5207 G3778 G4160

做这事的，有犹太祭司长士基瓦的七个儿子。

15 ἀποκριθὲν δὲ, τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς Τὸν, [μὲν] Ἰησοῦν
回答了 –而 –那 灵 –那 恶的 说 给他们 –那 –一方面 耶稣
G0611 G1161 G3588 G4151 G3588 G4190 G3004 G0846 G3588 G3303 G2424

γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι; ὑμεῖς δὲ, τίνες ἐστέ?
我认识 并且 –那 保罗 我知道 你们 –而 谁 是
G1097 G2532 G3588 G3972 G1987 G4771 G1161 G5101 G1510

恶鬼回答他们说：「耶稣我认识，保罗我也知道。你们却是谁呢？」

16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ᾽ αὐτοὺς, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα
并且 跳在 –那 人 在 他们上面 在 那里面 有 –那 灵
G2532 G2177 G3588 G0444 G1909 G0846 G1722 G3739 G1510 G3588 G4151

τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων, ἴσχυσεν κατ᾽ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς
–那 恶的 制服了 两个 胜了 反对 他们 以致于 赤身的
G3588 G4190 G2634 G0297 G2480 G2596 G0846 G5620 G1131

καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.
并且 受了伤的 逃出 从 –那 家 那个
G2532 G5135 G1628 G1537 G3588 G3624 G1565

恶鬼所附的人就跳在他们身上，胜了其中二人，制伏他们，叫他们赤着身子受了伤，从那房子里逃出去了。

17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν. τοῖς
这事 –而 成为了 知道的 所有 犹太人 –并且 和 希腊人 –给那些
G3778 G1161 G1096 G1110 G3956 G2453 G5037 G2532 G1672 G3588

κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ
住在 –那 以弗所的 并且 降在 恐惧 在 所有人 他们上面 并且
G2730 G3588 G2181 G2532 G1968 G5401 G1909 G3956 G0846 G2532

ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
被尊为大 –那 名 –的 主 耶稣的
G3170 G3588 G3686 G3588 G2962 G2424

凡住在以弗所的，无论是犹太人，是希腊人，都知道这事，也都惧怕；主耶稣的名从此就尊大了。

18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο, ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες
许多 –并且 –的 信了的 来 承认 并且 报告
G4183 G5037 G3588 G4100 G2064 G1843 G2532 G0312

τὰς πράξεις αὐτῶν.
–那些 行为 他们的
G3588 G4234 G0846

那已经信的，多有人来承认诉说自己所行的事。

19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων, συνενέγκαντες τὰς βίβλους,
不少 –而 –的 –那些 工术的 行了的 收集了 –那些 书
G2425 G1161 G3588 G3588 G4021 G4238 G4851 G3588 G0976

κατέκαιον ἐνώπιον πάντων. καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὗρον
焚烧 在前面 所有人的 并且 算了 –那些 价值 它们的 并且 发现
G2618 G1799 G3956 G2532 G4860 G3588 G5092 G0846 G2532 G2147

ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
银子 万 五
G0694 G3461 G4002

平素行邪术的，也有许多人把书拿来，堆积在众人面前焚烧。他们算计书价，便知道共合五万块钱。

20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ Κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν.
如此 按 能力 –的 主的 –那 道 增长 并且 强盛
G3779 G2596 G2904 G3588 G2962 G3588 G3056 G0837 G2532 G2480

主的道大大兴旺，而且得胜，就是这样。

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν
当 –而 成了 这些事 定了 –那 保罗 在 –那 灵里 经过了
G5613 G1161 G4137 G3778 G5087 G3588 G3972 G1722 G3588 G4151 G1330

τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα, εἰπών, ὅτι Μετὰ
–那 马其顿 和 亚该亚 前往 到 耶路撒冷 说 说 在…之后
G3588 G3109 G2532 G0882 G4198 G1519 G2414 G3004 G3754 G3326

τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
–那 成了 我 那里 必须 我 也 罗马 看见
G3588 G1096 G1473 G1563 G1163 G1473 G2532 G4516 G3708

这些事完了，保罗心里定意经过了马其顿、亚该亚，就往耶路撒冷去；又说：「我到了那里以后，也必须往罗马去看看。」

22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν, δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ,
差遣了 –而 到 –那 马其顿 两 –的 服侍的 他
G0649 G1161 G1519 G3588 G3109 G1417 G3588 G1247 G0846

Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.
提摩太 和 以拉都 他自己 留下了 时间 在 –那 亚细亚
G5095 G2532 G2037 G0846 G1907 G5550 G1519 G3588 G0773

于是从帮助他的人中打发提摩太、以拉都二人往马其顿去，自己暂时等在亚细亚。

23 Ἐγένετο δὲ, κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς
发生了 –而 在那 –那 时候 那个 骚乱 不 少的 关于 –那
G1096 G1161 G2596 G3588 G2540 G1565 G5017 G3756 G3641 G4012 G3588

Ὁδοῦ.
道
G3598

那时，因为这道起的扰乱不小。

24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος,
底米丢 因为 某 名叫 银匠 造 殿 银的 亚底米的
G1216 G1063 G5100 G3686 G0695 G4160 G3485 G0693 G0735

παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν;
提供 –给那些 工匠们 不 少的 利益
G3930 G3588 G5079 G3756 G3641 G2039

有一个银匠，名叫底米丢，是制造亚底米神银龛的，他使这样手艺人生意发达。

25 οὓς συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν, Ἄνδρες,
他们 聚集了 和 –那些 关于 –那些 同样的 工人们 说 男人们
G3739 G4867 G2532 G3588 G4012 G3588 G5108 G2040 G3004 G0435

ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστιν.
你们知道 说 从 这 –那 利益 –那 富裕 给我们 是
G1987 G3754 G1537 G3778 G3588 G2039 G3588 G2142 G1473 G1510

他聚集他们和同行的工人，说：「众位，你们知道我们是倚靠这生意发财。

26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης
并且 你们看见 并且 你们听见 说 不 只 以弗所的 而是 几乎 全
G2532 G2334 G2532 G0191 G3754 G3756 G3440 G2181 G0235 G4975 G3956

τῆς Ἀσίας, ὁ Παῦλος, οὗτος πείσας, μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι
–的 亚细亚的 –那 保罗 这人 说服了 转变了 不少的 众人 说 说
G3588 G0773 G3588 G3972 G3778 G3982 G3179 G2425 G3793 G3004 G3754

οὐκ εἰσὶν θεοὶ, οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
不 是 神 –那些 借着 手 所造的
G3756 G1510 G2316 G3588 G1223 G5495 G1096

这保罗不但在以弗所，也几乎在亚细亚全地，引诱迷惑许多人，说：『人手所做的，不是神。』这是你们所看见所听见的。

27 οὐ 不 G3756 μόνον 只 G3440 δὲ –而 G1161 τοῦτο 这事 G3778 κινδυνεύει 危险 G2793 ἡμῖν, 给我们 G1473 τὸ –那 G3588 μέρος 部分 G3313 εἰς 到 G1519 ἀπελεγμὸν 被否定 G0557 ἐλθεῖν, 来 G2064
ἀλλὰ 而且 G0235 καὶ 也 G2532 τὸ –那 G3588 τῆς –的 G3588 μεγάλης 大的 G3173 θεᾶς 女神 G2299 Ἀρτέμιδος 亚底米的 G0735 ἱερὸν, 殿 G2411 εἰς 到 G1519 οὐθὲν 没有 G3762 λογισθῆναι, 被算为 G3049
μέλλειν 将要 G3195 τε –并且 G5037 καὶ 也 G2532 καθαιρεῖσθαι 被贬低了 G2507 τῆς –的 G3588 μεγαλειότητος 威严 G3168 αὐτῆς, 她的 G0846 ἣν 她 G3739 ὅλη 全 G3650 ἡ –那 G3588
Ἀσία 亚细亚 G0773 καὶ 和 G2532 ἡ –那 G3588 οἰκουμένη 天下 G3625 σέβεται. 敬拜 G4576

这样，不独我们这事业被人藐视，就是大女神亚底米的庙也要被人轻忽，连亚细亚全地和普天下所敬拜的大女神之威荣也要消灭了。」

28 Ἀκούσαντες 听见了 G0191 δὲ, –而 G1161 καὶ 并且 G2532 γενόμενοι 成了 G1096 πλήρεις 满了 G4134 θυμοῦ, 愤怒 G2372 ἔκραζον 喊叫 G2896 λέγοντες, 说 G3004 Μεγάλη 大的 G3173
ἡ –那 G3588 Ἄρτεμις 亚底米 G0735 Ἐφεσίων. 以弗所人的 G2180

众人听见，就怒气填胸，喊着说：「大哉，以弗所人的亚底米啊！」

29 καὶ 并且 G2532 ἐπλήσθη 充满了 G4130 ἡ –那 G3588 πόλις 城 G4172 τῆς –的 G3588 συγχύσεως; 混乱 G4799 ὥρμησάν 冲进了 G3729 τε –并且 G5037 ὁμοθυμαδὸν 一致地 G3661 εἰς 到 G1519
τὸ –那 G3588 θέατρον, 剧场 G2302 συναρπάσαντες 抓住了 G4884 Γάϊον 该犹 G1050 καὶ 和 G2532 Ἀρίσταρχον, 亚里达古 G0708 Μακεδόνας, 马其顿人 G3110 συνεκδήμους 同行者 G4898
Παύλου. 保罗的 G3972

满城都轰动起来。众人拿住与保罗同行的马其顿人该犹和亚里达古，齐心拥进戏园里去。

30 Παύλου 保罗 G3972 δὲ, –而 G1161 βουλομένου 想要的 G1014 εἰσελθεῖν 进入 G1525 εἰς 到 G1519 τὸν –那 G3588 δῆμον; 百姓 G1218 οὐκ 不 G3756 εἴων 允许 G1439 αὐτὸν 他 G0846 οἱ –那些 G3588
μαθηταί, 门徒们 G3101

保罗想要进去，到百姓那里，门徒却不许他去。

31 τινὲς 某些 G5100 δὲ –而 G1161 καὶ 也 G2532 τῶν –的 G3588 Ἀσιαρχῶν, 亚细亚官们 G0775 ὄντες 是的 G1510 αὐτῷ 他的 G0846 φίλοι, 朋友 G5384 πέμψαντες 派人去 G3992 πρὸς 到 G4314 αὐτὸν, 他那里 G0846
παρεκάλουν 恳求 G3870 μὴ 不要 G3361 δοῦναι 给 G1325 ἑαυτὸν 自己 G1438 εἰς 到 G1519 τὸ –那 G3588 θέατρον. 剧场 G2302

还有亚细亚几位首领，是保罗的朋友，打发人来劝他，不要冒险到戏园里去。

32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον; ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη,
别的人 –一方面 于是 别的 某事 喊叫 是 因为 –那 集会 混乱的
G0243 G3303 G3767 G0243 G5100 G2896 G1510 G1063 G3588 G1577 G4797

καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.
并且 –那些 多数人 不 知道 什么 因为 他们聚集了
G2532 G3588 G4119 G3756 G1492 G5101 G1752 G4905

聚集的人纷纷乱乱，有喊叫这个的，有喊叫那个的；大半不知道是为甚么聚集。

33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν
从 –而 –那 众人中 推出 亚历山大 推了的 他 –的
G1537 G1161 G3588 G3793 G4822 G0223 G4261 G0846 G3588

Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, κατασείσας τὴν χεῖρα, ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι
犹太人 –那 –而 亚历山大 挥手 –那 手 想要 申辩
G2453 G3588 G1161 G0223 G2678 G3588 G5495 G2309 G0626

τῷ δήμῳ.
–给那 百姓
G3588 G1218

有人把亚历山大从众人中带出来，犹太人推他往前，亚历山大就摆手，要向百姓分诉；

34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς
认出了 –而 说 犹太人 是 声音 发生了 一个 从 所有人 如同
G1921 G1161 G3754 G2453 G1510 G5456 G1096 G1520 G1537 G3956 G5613

ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
在 时辰 两 喊叫的 大的 –那 亚底米 以弗所人的
G1909 G5610 G1417 G2896 G3173 G3588 G0735 G2180

只因他们认出他是犹太人，就大家同声喊着说：「大哉！以弗所人的亚底米啊。」如此约有两小时。

35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον, φησίν, Ἄνδρες, Ἐφέσιοι, τίς
安静了 –而 –那 书记 –那 众人 说 男人们 以弗所人 谁
G2687 G1161 G3588 G1122 G3588 G3793 G5346 G0435 G2180 G5101

γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν
因为 是 人中 那 不 知道 –那 以弗所人的 城 守殿的 是的
G1063 G1510 G0444 G3739 G3756 G1097 G3588 G2180 G4172 G3511 G1510

τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος, καὶ τοῦ διοπετοῦς?
–的 大的 亚底米的 和 –的 从天而降的
G3588 G3173 G0735 G2532 G3588 G1356

那城里的书记安抚了众人，就说：「以弗所人哪，谁不知道以弗所人的城是看守大亚底米的庙和从宙斯那里落下来的像呢？

36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν,
不可否认的 所以 是的 这些事 必须的 是 你们 安静的 是
G0368 G3767 G1510 G3778 G1163 G1510 G4771 G2687 G5225

καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.
并且 没有 轻率的 行
G2532 G3367 G4312 G4238

这事既是驳不倒的，你们就当安静，不可造次。

37 ἠγάγετε 你们带来了 G0071 γὰρ 因为 G1063 τοὺς –那些 G3588 ἄνδρας 男人们 G0435 τούτους, 这些 G3778 οὔτε 既不 G3777 ἱεροσύλους 亵渎圣殿的 G2417 οὔτε 既不 G3777 βλασφημοῦντας 亵渎 G0987

τὴν –那 G3588 θεὸν 女神 G2316 ἡμῶν. 我们的 G1473

你们把这些人带来，他们并没有偷窃庙中之物，也没有谤讟我们的女神。

38 εἰ 若 G1487 μὲν –一方面 G3303 οὖν 所以 G3767 Δημήτριος 底米丢 G1216 καὶ 和 G2532 οἱ –那些 G3588 σὺν 同 G4862 αὐτῷ 他 G0846 τεχνῖται 工匠们 G5079 ἔχουσι, 有 G2192 πρός 对 G4314

τινα 某人 G5100 λόγον, 事 G3056 ἀγοραῖοι 公堂的 G0060 ἄγονται, 开庭 G0071 καὶ 并且 G2532 ἀνθύπατοί 方伯 G0446 εἰσιν; 是的 G1510 ἐγκαλείτωσαν 让他们控告 G1458 ἀλλήλοις. 彼此 G0240

若是底米丢和他同行的人有控告人的事，自有放告的日子（或译：自有公堂），也有方伯可以彼此对告。

39 εἰ 若 G1487 δέ –而 G1161 τι 某事 G5100 περαιτέρω 更多的 G4008 ἐπιζητεῖτε, 你们寻求 G1934 ἐν 在 G1722 τῇ –那 G3588 ἐννόμῳ 合法的 G1772 ἐκκλησίᾳ 集会里 G1577 ἐπιλυθήσεται. 将被解决 G1956

你们若问别的事，就可以照常例聚集断定。

40 καὶ 并且 G2532 γὰρ 因为 G1063 κινδυνεύομεν 我们危险 G2793 ἐγκαλεῖσθαι 被控告 G1458 στάσεως 叛乱 G4714 περὶ 关于 G4012 τῆς –那 G3588 σήμερον, 今日的 G4594 μηδενὸς 没有 G3367

αἰτίου 理由 G0159 ὑπάρχοντος 有的 G5225 περὶ, 关于 G4012 οὗ 那 G3739 οὐ 不 G3756 δυνησόμεθα 我们能 G1410 ἀποδοῦναι 交代 G0591 λόγον 道理 G3056 περὶ 关于 G4012 τῆς –那 G3588

συστροφῆς 骚动 G4963 ταύτης. 这个 G3778

今日的扰乱本是无缘无故，我们难免被查问。论到这样聚众，我们也说不出所以然来。」

41 καὶ 并且 G2532 ταῦτα 这些事 G3778 εἰπὼν, 说了 G3004 ἀπέλυσεν 解散了 G0630 τὴν –那 G3588 ἐκκλησίαν. 集会 G1577

说了这话，便叫众人散去。

Chapter 20

1 Μετὰ 在…之后 G3326 δὲ –而 G1161 τὸ –那 G3588 παύσασθαι 停止了 G3973 τὸν –那 G3588 θόρυβον, 骚乱 G2351 μεταπεμψάμενος 招来了 G3343 ὁ –那 G3588 Παῦλος 保罗 G3972

τοὺς –那些 G3588 μαθητὰς, 门徒们 G3101 καὶ 并且 G2532 παρακαλέσας 勉励了 G3870 ἀσπασάμενος, 问候了 G0782 ἐξῆλθεν 出去了 G1831 πορεύεσθαι 前往 G4198 εἰς 到 G1519

Μακεδονίαν. 马其顿 G3109

乱定之后，保罗请门徒来，劝勉他们，就辞别起行，往马其顿去。

2

διελθὼν 经过了 G1330 δὲ -而 G1161 τὰ -那些 G3588 μέρη 地方 G3313 ἐκεῖνα, 那些 G1565 καὶ 并且 G2532 παρακαλέσας 勉励了 G3870 αὐτοὺς 他们 G0846 λόγῳ 用话语 G3056 πολλῷ, 多的 G4183

ἦλθεν 来到 G2064 εἰς 到 G1519 τὴν -那 G3588 Ἑλλάδα. 希腊 G1671

走遍了那一带地方，用许多话劝勉门徒（或译：众人），然后来到希腊。

3

ποιήσας 度过了 G4160 τε -并且 G5037 μῆνας 月 G3376 τρεῖς, 三 G5140 γενομένης 发生了 G1096 ἐπιβουλῆς 阴谋 G1917 αὐτῷ 对他 G0846 ὑπὸ 被 G5259 τῶν -那些 G3588 Ἰουδαίων, 犹太人 G2453

μέλλοντι 正要 G3195 ἀνάγεσθαι 航行 G0321 εἰς 到 G1519 τὴν -那 G3588 Συρίαν, 叙利亚 G4947 ἐγένετο 他决定了 G1096 γνώμης 主意 G1106 τοῦ -的 G3588 ὑποστρέφειν 回去 G5290 διὰ 经过 G1223

Μακεδονίας. 马其顿 G3109

在那里住了三个月，将要坐船往叙利亚去，犹太人设计要害他，他就定意从马其顿回去。

4

συνείπετο 同行 G4902 δὲ -而 G1161 αὐτῷ 给他 G0846 Σώπατρος 所巴特 G4986 Πύρρου, 皮罗的 G4450 Βεροιαῖος; 庇哩亚人 G0961 Θεσσαλονικέων 帖撒罗尼迦人的 G2331 δὲ, -而 G1161

Ἀρίσταρχος 亚里达古 G0708 καὶ 和 G2532 Σεκοῦνδος; 西公都 G4580 καὶ 和 G2532 Γάϊος 该犹 G1050 Δερβαῖος 特庆人 G1190 καὶ 和 G2532 Τιμόθεος; 提摩太 G5095 Ἀσιανοὶ 亚细亚人的 G0774 δὲ, -而 G1161

Τυχικὸς 推基古 G5190 καὶ 和 G2532 Τρόφιμος. 特罗非摩 G5161

同他到亚细亚去的，有庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特，帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都，还有特庇人该犹，并提摩太，又有亚细亚人推基古和特罗非摩。

5

οὗτοι 这些人 G3778 δὲ -而 G1161 προελθόντες, 先去了 G4281 ἔμενον 等候 G3306 ἡμᾶς 我们 G1473 ἐν 在 G1722 Τρῳάδι; 特罗亚 G5174

这些人先走，在特罗亚等候我们。

6

ἡμεῖς 我们 G1473 δὲ -而 G1161 ἐξεπλεύσαμεν, 航行了 G1602 μετὰ 在...之后 G3326 τὰς -那些 G3588 ἡμέρας 日子 G2250 τῶν -的 G3588 ἀζύμων, 无酵饼的 G0106 ἀπὸ 从 G0575 Φιλίππων, 腓立比 G5375

καὶ 并且 G2532 ἤλθομεν 我们来到 G2064 πρὸς 到 G4314 αὐτοὺς 他们那里 G0846 εἰς 到 G1519 τὴν -那 G3588 Τρῳάδα; 特罗亚 G5174 ἄχρι 直到 G0891 ἡμερῶν 日子 G2250 πέντε, 五 G4002 ὅπου 那里 G3699

διετρίψαμεν 我们住了 G1304 ἡμέρας 日子 G2250 ἑπτά. 七 G2033

过了除酵的日子，我们从腓立比开船，五天到了特罗亚，和他们相会，在那里住了七天。

7

Ἐν	δὲ	τῇ	μιᾷ	τῶν	σαββάτων,	συνηγμένων	ἡμῶν	κλάσαι	ἄρτον,	ὁ
在	-而	-那	第一	-的	安息日	聚集了的	我们	擘饼	饼	-那
G1722	G1161	G3588	G1520	G3588	G4521	G4863	G1473	G2806	G0740	G3588

Παῦλος	διελέγετο	αὐτοῖς,	μέλλων	ἐξιέναι	τῇ	ἐπαύριον;	παρέτεινέν	τε	τὸν
保罗	辩论	给他们	将要	离开	-在那	次日	延长了	-并且	-那
G3972	G1256	G0846	G3195	G1826	G3588	G1887	G3905	G5037	G3588

λόγον	μέχρι	μεσονυκτίου.
话	直到	半夜
G3056	G3360	G3317

七日的第一日，我们聚会擘饼的时候，保罗因为要次日起行，就与他们讲论，直讲到半夜。

8

ἦσαν	δὲ	λαμπάδες	ἱκαναὶ	ἐν	τῷ	ὑπερῴῳ,	οὗ	ἦμεν	συνηγμένοι.
有	-而	灯	多的	在	-那	楼上	那里	我们在	聚集了的
G1510	G1161	G2985	G2425	G1722	G3588	G5253	G3757	G1510	G4863

我们聚会的那座楼上，有好些灯烛。

9

καθεζόμενος	δέ	τις	νεανίας,	ὀνόματι	Εὔτυχος,	ἐπὶ	τῆς	θυρίδος,
坐着	-而	某	少年	名叫	尤推古	在	-的	窗口
G2516	G1161	G5100	G3494	G3686	G2161	G1909	G3588	G2376

καταφερόμενος	ὕπνῳ	βαθεῖ,	διαλεγομένου	τοῦ	Παύλου	ἐπὶ	πλεῖον,	κατενεχθεὶς
被压倒的	睡眠	深的	讲论的	-那	保罗	在	更多的	被压倒了
G2702	G5258	G0901	G1256	G3588	G3972	G1909	G4119	G2702

ἀπὸ	τοῦ	ὕπνου,	ἔπεσεν	ἀπὸ	τοῦ	τριστέγου	κάτω,	καὶ	ἤρθη	νεκρός.
从	-那	睡眠	摔下去	从	-那	三楼	下面	并且	被抬起来	死了的
G0575	G3588	G5258	G4098	G0575	G3588	G5152	G2736	G2532	G0142	G3498

有一个少年人，名叫犹推古，坐在窗台上，困倦沉睡。保罗讲了多时，少年人睡熟了，就从三层楼上掉下去；扶起他来，已经死了。

10

καταβὰς	δὲ,	ὁ	Παῦλος	ἐπέπεσεν	αὐτῷ,	καὶ	συμπεριλαβὼν	εἶπεν,	Μὴ
下来了	-而	-那	保罗	伏在	他上面	并且	抱住了	说	不要
G2597	G1161	G3588	G3972	G1968	G0846	G2532	G4843	G3004	G3361

θορυβεῖσθε;	ἡ	γὰρ	ψυχὴ	αὐτοῦ,	ἐν	αὐτῷ	ἐστιν.
惊慌	-那	因为	生命	他的	在	他里面	是
G2350	G3588	G1063	G5590	G0846	G1722	G0846	G1510

保罗下去，伏在他身上，抱着他，说：「你们不要发慌，他的灵魂还在身上。」

11

ἀναβὰς	δὲ,	καὶ	κλάσας	τὸν	ἄρτον,	καὶ	γευσάμενος,	ἐφ’	ἱκανόν	τε
上去了	-而	并且	擘了	-那	饼	并且	吃了	在	多的	-并且
G0305	G1161	G2532	G2806	G3588	G0740	G2532	G1089	G1909	G2425	G5037

ὁμιλήσας	ἄχρι	αὐγῆς,	οὕτως	ἐξῆλθεν.
交谈了	直到	日出	这样	离开了
G3656	G0891	G0827	G3779	G1831

保罗又上去，擘饼，吃了，谈论许久，直到天亮，这才走了。

12

ἤγαγον	δὲ	τὸν	παῖδα	ζῶντα,	καὶ	παρεκλήθησαν	οὐ	μετρίως.
带来了	-而	-那	少年	活的	并且	得了安慰	不	小的
G0071	G1161	G3588	G3816	G2198	G2532	G3870	G3756	G3357

有人把那童子活活地领来，得的安慰不小。

13 Ἡμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον,
我们 –而 先去了 到 –那 船 航行了 到 –那 亚朴
G1473 G1161 G4281 G1909 G3588 G4143 G0321 G1909 G3588 G0789

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν
从那里 将要 接上 –那 保罗 这样 因为 安排了的 是
G1564 G3195 G0353 G3588 G3972 G3779 G1063 G1299 G1510

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
将要 他自己 步行
G3195 G0846 G3978

我们先上船，开往亚朔去，意思要在那里接保罗；因为他是这样安排的，他自己打算要步行。

14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν, ἤλθομεν
当 –而 他会合了 给我们 在 –那 亚朴 接上了 他 我们来到
G5613 G1161 G4820 G1473 G1519 G3588 G0789 G0353 G0846 G2064

εἰς Μιτυλήνην;
到 米提利尼
G1519 G3412

他既在亚朔与我们相会，我们就接他上船，来到米推利尼。

15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ δὲ
从那里 航行了 –在那 次日 我们到达 对面 基阿的 –在那 –而
G2547 G0636 G3588 G1966 G2658 G0481 G5508 G3588 G1161

ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.
另一天 我们靠岸了 到 撒摩 –在那 –而 次的 我们来到 到 米利都
G2087 G3846 G1519 G4544 G3588 G1161 G2192 G2064 G1519 G3399

从那里开船，次日到了基阿的对面；又次日，在撒摩靠岸；又次日，来到米利都。

16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται
决定了 因为 –那 保罗 航过 –那 以弗所 好叫 不 发生
G2919 G1063 G3588 G3972 G3896 G3588 G2181 G3704 G3361 G1096

αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ; ἔσπευδεν γὰρ, εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ,
给他 耗时间 在 –那 亚细亚 他着急 因为 若 可能的 是 给他
G0846 G5551 G1722 G3588 G0773 G4692 G1063 G1487 G1415 G1510 G0846

τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα.
–那 日子 –的 五旬节的 到达 到 耶路撒冷
G3588 G2250 G3588 G4005 G1096 G1519 G2414

乃因保罗早已定意越过以弗所，免得在亚细亚耽延，他急忙前走，巴不得赶五旬节能到耶路撒冷。

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου, πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς
从 –而 –那 米利都 派人去 到 以弗所 召来了 –那些
G0575 G1161 G3588 G3399 G3992 G1519 G2181 G3333 G3588

πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
长老们 –的 教会的
G4245 G3588 G1577

保罗从米利都打发人往以弗所去，请教会的长老来。

18 ὡς 当 G5613 δὲ –而 G1161 παρεγένοντο 他们到达了 G3854 πρὸς 到 G4314 αὐτὸν, 他那里 G0846 εἶπεν 说 G3004 αὐτοῖς, 给他们 G0846 Ὑμεῖς 你们 G4771 ἐπίστασθε, 知道 G1987 ἀπὸ 从 G0575
πρώτης 第一的 G4413 ἡμέρας 日子 G2250 ἀφ’ 从 G0575 ἧς 那日 G3739 ἐπέβην 我踏上 G1910 εἰς 到 G1519 τὴν –那 G3588 Ἀσίαν, 亚细亚 G0773 πῶς 怎样 G4459 μεθ’ 与 G3326 ὑμῶν 你们 G4771 τὸν –那 G3588
πάντα 全部 G3956 χρόνον 时间 G5550 ἐγενόμην, 我是 G1096

他们来了，保罗就说：「你们知道，自从我到亚细亚的日子以来，在你们中间始终为人如何，

19 δουλεύων 服侍 G1398 τῷ –给那 G3588 Κυρίῳ 主 G2962 μετὰ 带着 G3326 πάσης 一切 G3956 ταπεινοφροσύνης, 谦卑 G5012 καὶ 和 G2532 δακρύων, 眼泪 G1144 καὶ 和 G2532
πειρασμῶν, 试探 G3986 τῶν –那些 G3588 συμβάντων 临到的 G4819 μοι 给我 G1473 ἐν 在 G1722 ταῖς –那些 G3588 ἐπιβουλαῖς 阴谋 G1917 τῶν –的 G3588 Ἰουδαίων; 犹太人的 G2453

服事主，凡事谦卑，眼中流泪，又因犹太人的谋害，经历试炼。

20 ὡς 如何 G5613 οὐδὲν 没有 G3762 ὑπεστειλάμην 我隐瞒 G5288 τῶν –的 G3588 συμφερόντων, 有益的事 G4851 τοῦ –要 G3588 μὴ 不 G3361 ἀναγγεῖλαι 报告 G0312 ὑμῖν, 给你们 G4771 καὶ 并且 G2532
διδάξαι 教导 G1321 ὑμᾶς 你们 G4771 δημοσίᾳ 公开地 G1219 καὶ 并且 G2532 κατ’ 按 G2596 οἴκους, 各家 G3624

你们也知道，凡与你们有益的，我没有一样避讳不说的，或在众人面前，或在各人家里，我都教导你们；

21 διαμαρτυρόμενος 证明 G1263 Ἰουδαίοις 犹太人 G2453 τε –并且 G5037 καὶ 和 G2532 Ἕλλησιν, 希腊人 G1672 τὴν –那 G3588 εἰς 向 G1519 Θεὸν 神的 G2316 μετάνοιαν, 悔改 G3341
καὶ 和 G2532 πίστιν 信 G4102 εἰς 向 G1519 τὸν –那 G3588 Κύριον 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 Ἰησοῦν 耶稣 G2424 {Χριστόν}. 基督 G5547

又对犹太人和希腊人证明当向 神悔改，信靠我主耶稣基督。

22 καὶ 并且 G2532 νῦν, 现在 G3568 ἰδοὺ, 看哪 G3708 δεδεμένος 被束缚的 G1210 ἐγὼ 我 G1473 τῷ –给那 G3588 πνεύματι, 灵 G4151 πορεύομαι 前往 G4198 εἰς 到 G1519 Ἰερουσαλήμ, 耶路撒冷 G2419
τὰ –那些 G3588 ἐν 在 G1722 αὐτῇ 它里面 G0846 συναντήσοντά 将要临到的 G4876 μοι, 给我 G1473 μὴ 不 G3361 εἰδώς; 知道 G1492

现在我往耶路撒冷去，心甚迫切（原文是心被捆绑），不知道在那里要遇见甚么事；

23 πλὴν 只是 G4133 ὅτι 说 G3754 τὸ –那 G3588 Πνεῦμα 灵 G4151 τὸ –那 G3588 Ἅγιον 圣的 G0040 κατὰ 在每 G2596 πόλιν 城 G4172 διαμαρτύρεταί 证明 G1263 μοι, 给我 G1473 λέγον 说 G3004
ὅτι 说 G3754 δεσμὰ 锁链 G1199 καὶ 和 G2532 θλίψεις 患难 G2347 με 我 G1473 μένουσιν. 等待着 G3306

但知道圣灵在各城里向我指证，说有捆锁与患难等待我。

24 ἀλλ’ 但 G0235 | οὐδενὸς 没有 G3762 | λόγου 道理的 G3056 | ποιοῦμαι 我算 G4160 | τὴν –那 G3588 | ψυχὴν 生命 G5590 | τιμίαν 宝贵的 G5093 | ἐμαυτῷ, 给我自己 G1683 | ὡς 好叫 G5613 | τελειῶσαι 完成 G5048 | τὸν –那 G3588

δρόμον 赛程 G1408 | μου, 我的 G1473 | καὶ 和 G2532 | τὴν –那 G3588 | διακονίαν 联事 G1248 | ἣν 那 G3739 | ἔλαβον 我领受了 G2983 | παρὰ 从 G3844 | τοῦ –那 G3588 | Κυρίου 主 G2962 | Ἰησοῦ, 耶稣 G2424

διαμαρτύρασθαι 证明 G1263 | τὸ –那 G3588 | εὐαγγέλιον 福音 G2098 | τῆς –的 G3588 | χάριτος 恩典 G5485 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ. 神的 G2316

我却不以性命为念，也不看为宝贵，只要行完我的路程，成就我从主耶稣所领受的职事，证明 神恩惠的福音。

25 καὶ 并且 G2532 | νῦν, 现在 G3568 | ἰδοὺ, 看哪 G3708 | ἐγὼ 我 G1473 | οἶδα 知道 G1492 | ὅτι 说 G3754 | οὐκέτι 不再 G3765 | ὄψεσθε 你们将看见 G3708 | τὸ –那 G3588 | πρόσωπόν 脸 G4383 | μου, 我的 G1473 | ὑμεῖς 你们 G4771

πάντες, 所有人 G3956 | ἐν 在 G1722 | οἷς 他们中间 G3739 | διῆλθον 我经过了 G1330 | κηρύσσων 宣讲 G2784 | τὴν –那 G3588 | βασιλείαν. 国度 G0932

「我素常在你们中间来往，传讲 神国的道；如今我晓得，你们以后都不得再见我的面了。

26 διότι 所以 G1360 | μαρτύρομαι 我证明 G3143 | ὑμῖν 给你们 G4771 | ἐν 在 G1722 | τῇ –那 G3588 | σήμερον 今日 G4594 | ἡμέρᾳ, 日子 G2250 | ὅτι 说 G3754 | καθαρός 洁净的 G2513 | εἰμι 我是 G1510 | ἀπὸ 从 G0575

τοῦ –的 G3588 | αἵματος 血 G0129 | πάντων, 所有人的 G3956

所以我今日向你们证明，你们中间无论何人死亡，罪不在我身上（原文是我于众人的血是洁净的）。

27 οὐ 不 G3756 | γὰρ, 因为 G1063 | ὑπεστειλάμην 我隐瞒 G5288 | τοῦ –要 G3588 | μὴ 不 G3361 | ἀναγγεῖλαι 报告 G0312 | πᾶσαν 全部的 G3956 | τὴν –那 G3588 | βουλὴν 旨意 G1012 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ 神的 G2316

ὑμῖν. 给你们 G4771

因为 神的旨意，我并没有一样避讳不传给你们的。

28 προσέχετε 你们警醒 G4337 | ἑαυτοῖς 你们自己 G1438 | καὶ 并且 G2532 | παντὶ 全部的 G3956 | τῷ –给那 G3588 | ποιμνίῳ, 羊群 G4168 | ἐν 在 G1722 | ᾧ 那里面 G3739 | ὑμᾶς 你们 G4771 | τὸ –那 G3588 | Πνεῦμα 灵 G4151

τὸ –那 G3588 | Ἅγιον 圣的 G0040 | ἔθετο 立了 G5087 | ἐπισκόπους, 监督 G1985 | ποιμαίνειν 牧养 G4165 | τὴν –那 G3588 | ἐκκλησίαν 教会 G1577 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ, 神的 G2316 | ἣν 那 G3739

περιεποιήσατο 他买来了 G4046 | διὰ 借着 G1223 | τοῦ –的 G3588 | αἵματος 血 G0129 | τοῦ –的 G3588 | ἰδίου. 自己的 G2398

圣灵立你们作全群的监督，你们就当为自己谨慎，也为全群谨慎，牧养 神的教会，就是他用自己血所买来的（或译：救赎的）。

29

ἐγὼ	οἶδα	ὅτι	εἰσελεύσονται	μετὰ	τὴν	ἄφιξίν	μου,	λύκοι	βαρεῖς,	εἰς
我	知道	说	将进来	在…之后	–那	离开	我的	狼	凶猛的	到
G1473	G1492	G3754	G1525	G3326	G3588	G0867	G1473	G3074	G0926	G1519

ὑμᾶς,	μὴ	φειδόμενοι	τοῦ	ποιμνίου,
你们中间	不	爱惜的	–的	羊群
G4771	G3361	G5339	G3588	G4168

我知道，我去之后必有凶暴的豺狼进入你们中间，不爱惜羊群。

30

καὶ	ἐξ	ὑμῶν	αὐτῶν,	ἀναστήσονται	ἄνδρες	λαλοῦντες	διεστραμμένα,	τοῦ
并且	从	你们	自己中间	将起来	男人	说	歪曲的事	–要
G2532	G1537	G4771	G0846	G0450	G0435	G2980	G1294	G3588

ἀποσπᾶν	τοὺς	μαθητὰς	ὀπίσω	ἑαυτῶν.
拉走	–那些	门徒们	跟随	他们自己
G0645	G3588	G3101	G3694	G1438

就是你们中间，也必有人起来说悖谬的话，要引诱门徒跟从他们。

31

διὸ	γρηγορεῖτε,	μνημονεύοντες	ὅτι	τριετίαν,	νύκτα	καὶ	ἡμέραν,	οὐκ
所以	警醒	记念	说	三年	夜	和	日	不
G1352	G1127	G3421	G3754	G5148	G3571	G2532	G2250	G3756

ἐπαυσάμην	μετὰ	δακρύων	νουθετῶν	ἕνα	ἕκαστον.
我停止	带着	眼泪	劝戒	一个	每个人
G3973	G3326	G1144	G3560	G1520	G1538

所以你们应当警醒，记念我三年之久昼夜不住地流泪、劝戒你们各人。

32

καὶ	τὰ	νῦν	παρατίθεμαι	ὑμᾶς,	τῷ	θεῷ,	καὶ	τῷ	λόγῳ	τῆς	χάριτος
并且	–那些	现在	我交托	你们	–给那	神	和	–给那	道	–的	恩典
G2532	G3588	G3568	G3908	G4771	G3588	G2316	G2532	G3588	G3056	G3588	G5485

αὐτοῦ,	τῷ	δυναμένῳ	οἰκοδομῆσαι	καὶ	δοῦναι	τὴν	κληρονομίαν	ἐν	τοῖς
他的	–给那	能的	建造起来	并且	赐给	–那	产业	在	–那些
G0846	G3588	G1410	G3618	G2532	G1325	G3588	G2817	G1722	G3588

ἡγιασμένοις	πᾶσιν.
被分别为圣的人	所有
G0037	G3956

如今我把你们交托 神和他恩惠的道；这道能建立你们，叫你们和一切成圣的人同得基业。

33

ἀργυρίου	ἢ	χρυσίου	ἢ	ἱματισμοῦ	οὐδενὸς	ἐπεθύμησα.
银子	或	金子	或	衣服	没有人的	我贪图过
G0694	G2228	G5553	G2228	G2441	G3762	G1937

我未曾贪图一个人的金、银、衣服。

34

αὐτοὶ	γινώσκετε	ὅτι	ταῖς	χρείαις	μου,	καὶ	τοῖς	οὖσιν	μετ’	ἐμοῦ,
你们自己	你们知道	说	–给那些	需要	我的	和	–给那些	在的	与	我
G0846	G1097	G3754	G3588	G5532	G1473	G2532	G3588	G1510	G3326	G1473

ὑπηρέτησαν	αἱ	χεῖρες	αὗται.
服侍了	–这些	手	这些
G5256	G3588	G5495	G3778

我这两只手常供给我和同人的需用，这是你们自己知道的。

35 πάντα 一切 G3956 ὑπέδειξα 我指给了 G5263 ὑμῖν, 你们 G4771 ὅτι 说 G3754 οὕτως 这样 G3779 κοπιῶντας 劳苦的 G2872 δεῖ 必须 G1163 ἀντιλαμβάνεσθαι 帮助 G0482 τῶν –的 G3588 ἀσθενούντων, 软弱的人 G0770 μνημονεύειν 记念 G3421 τε –并且 G5037 τῶν –的 G3588 λόγων 话 G3056 τοῦ –的 G3588 Κυρίου 主 G2962 Ἰησοῦ 耶稣的 G2424 ὅτι 说 G3754 αὐτὸς 他自己 G0846 εἶπεν, 说 G3004 Μακάριόν 有福的 G3107 ἐστιν 是 G1510 μᾶλλον, 更 G3123 διδόναι 给 G1325 ἢ 比 G2228 λαμβάνειν. 受 G2983

我凡事给你们作榜样，叫你们知道应当这样劳苦，扶助软弱的人，又当记念主耶稣的话，说：『施比受更为有福。』」

36 καὶ 并且 G2532 ταῦτα 这些事 G3778 εἰπὼν, 说了 G3004 θεὶς 跪下了 G5087 τὰ –那些 G3588 γόνατα 膝 G1119 αὐτοῦ, 他的 G0846 σὺν 同 G4862 πᾶσιν 所有 G3956 αὐτοῖς 他们 G0846 προσηύξατο. 祈祷了 G4336

保罗说完了这话，就跪下同众人祷告。

37 ἱκανὸς 多的 G2425 δὲ –而 G1161 κλαυθμὸς 哭泣 G2805 ἐγένετο 发生了 G1096 πάντων; 所有人的 G3956 καὶ 并且 G2532 ἐπιπεσόντες 伏在 G1968 ἐπὶ 在 G1909 τὸν –那 G3588 τράχηλον 颈项 G5137 τοῦ –的 G3588 Παύλου, 保罗的 G3972 κατεφίλουν 亲吻 G2705 αὐτόν, 他 G0846

众人痛哭，抱着保罗的颈项，和他亲嘴。

38 ὀδυνώμενοι 伤心的 G3600 μάλιστα 最 G3122 ἐπὶ 因为 G1909 τῷ –给那 G3588 λόγῳ 话 G3056 ᾧ 那 G3739 εἰρήκει, 他说过的 G2046 ὅτι 说 G3754 οὐκέτι 不再 G3765 μέλλουσιν 他们将要 G3195 τὸ –那 G3588 πρόσωπον 脸 G4383 αὐτοῦ 他的 G0846 θεωρεῖν. 看见 G2334 προέπεμπον 送 G4311 δὲ –而 G1161 αὐτὸν 他 G0846 εἰς 到 G1519 τὸ –那 G3588 πλοῖον. 船 G4143

叫他们最伤心的，就是他说「以后不能再见我的面」那句话，于是送他上船去了。

Chapter 21

1 Ὡς 当 G5613 δὲ –但 G1161 ἐγένετο 发生了 G1096 ἀναχθῆναι 开船 G0321 ἡμᾶς, 我们 G1473 ἀποσπασθέντας 离别了 G0645 ἀπ’ –从 G0575 αὐτῶν, 他们 G0846 εὐθυδρομήσαντες 直航 G2113 ἤλθομεν 来到 G2064 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 Κῶ, 哥士 G2972 τῇ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἐξῆς 次日 G1836 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 Ῥόδον, 罗底 G4499 κἀκεῖθεν 从那里 G2547 εἰς –进入 G1519 Πάταρα. 帕大喇 G3959

我们离别了众人，就开船一直行到哥士。第二天到了罗底，从那里到帕大喇，

2 καὶ –和 G2532 εὑρόντες 找到 G2147 πλοῖον 船 G4143 διαπερῶν 横渡 G1276 εἰς –进入 G1519 Φοινίκην, 腓尼基 G5403 ἐπιβάντες, 上了船 G1910 ἀνήχθημεν. 开航了 G0321

遇见一只船要往腓尼基去，就上船起行。

3 ἀναφάναντες 望见了 G0398 δὲ -但 G1161 τὴν -那 G3588 Κύπρον, 塞浦路斯 G2954 καὶ -和 G2532 καταλιπόντες 留下 G2641 αὐτὴν 它 G0846 εὐώνυμον, 在左边 G2176 ἐπλέομεν 航行 G4126

εἰς -进入 G1519 Συρίαν, 叙利亚 G4947 καὶ -和 G2532 κατήλθομεν 到达了 G2718 εἰς -进入 G1519 Τύρον. 推罗 G5184 ἐκεῖσε 那里 G1566 γὰρ -因为 G1063 τὸ -那 G3588 πλοῖον 船 G4143 ἦν 是 G1510

ἀποφορτιζόμενον 卸货 G0670 τὸν -那 G3588 γόμον. 货物 G1117

望见塞浦路斯，就从南边行过，往叙利亚去，我们就在泰尔上岸，因为船要在那里卸货。

4 ἀνευρόντες 找到了 G0429 δὲ -但 G1161 τοὺς -那些 G3588 μαθητὰς, 门徒 G3101 ἐπεμείναμεν 住了 G1961 αὐτοῦ 那里 G0847 ἡμέρας 天 G2250 ἑπτά; 七 G2033 οἵτινες 他们 G3748 τῷ -对 G3588

Παύλῳ 保罗 G3972 ἔλεγον 说 G3004 διὰ 借着 G1223 τοῦ -那 G3588 Πνεύματος 灵 G4151 μὴ 不要 G3361 ἐπιβαίνειν 踏上 G1910 εἰς -进入 G1519 Ἱεροσόλυμα. 耶路撒冷 G2414

找着了门徒，就在那里住了七天。他们被圣灵感动，对保罗说：「不要上耶路撒冷去。」

5 ὅτε 当 G3753 δὲ -但 G1161 ἐγένετο 发生了 G1096 ἐξαρτίσαι 完成 G1822 ἡμᾶς 我们 G1473 τὰς -那些 G3588 ἡμέρας, 日子 G2250 ἐξελθόντες, 出去了 G1831 ἐπορευόμεθα, 行走 G4198

προπεμπόντων 送行 G4311 ἡμᾶς 我们 G1473 πάντων 所有人 G3956 σὺν 连同 G4862 γυναιξὶ 妻子们 G1135 καὶ -和 G2532 τέκνοις, 孩子们 G5043 ἕως 直到 G2193 ἔξω 外面 G1854 τῆς -那 G3588 πόλεως. 城 G4172

καὶ -和 G2532 θέντες 跪下 G5087 τὰ -那 G3588 γόνατα 膝 G1119 ἐπὶ -在 G1909 τὸν -那 G3588 αἰγιαλὸν, 海滩 G0123 προσευξάμενοι, 祷告了 G4336

过了这几天，我们就起身前行。他们众人同妻子儿女，送我们到城外，我们都跪在岸上祷告，彼此辞别。

6 ἀπησπασάμεθα 辞别了 G0782 ἀλλήλους. 彼此 G0240 καὶ -和 G2532 ἐνέβημεν 上了 G0305 εἰς -进入 G1519 τὸ -那 G3588 πλοῖον; 船 G4143 ἐκεῖνοι 那些人 G1565 δὲ -但 G1161

ὑπέστρεψαν 回去了 G5290 εἰς -进入 G1519 τὰ -那 G3588 ἴδια. 自己的家 G2398

我们上了船，他们就回家去了。

7 Ἡμεῖς 我们 G1473 δὲ, -但 G1161 τὸν -那 G3588 πλοῦν 航程 G4144 διανύσαντες 完成了 G1274 ἀπὸ -从 G0575 Τύρου, 推罗 G5184 κατηντήσαμεν 到达了 G2658 εἰς -进入 G1519

Πτολεμαΐδα, 多利买 G4424 καὶ -和 G2532 ἀσπασάμενοι 问候了 G0782 τοὺς -那些 G3588 ἀδελφοὺς, 弟兄们 G0080 ἐμείναμεν 住了 G3306 ἡμέραν 天 G2250 μίαν 一 G1520 παρ’ 在…旁 G3844

αὐτοῖς. 他们 G0846

我们从泰尔行尽了水路，来到多利买，就问那里的弟兄安，和他们同住了一天。

8

τῇ	δὲ	ἐπαύριον,	ἐξελθόντες,	ἤλθομεν	εἰς	Καισάρειαν;	καὶ	εἰσελθόντες
–那	–但	次日	出去了	来到	–进入	凯撒利亚	–和	进入了
G3588	G1161	G1887	G1831	G2064	G1519	G2542	G2532	G1525

εἰς	τὸν	οἶκον	Φιλίππου	τοῦ	εὐαγγελιστοῦ,	ὄντος	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ,
–进入	–那	家	腓利的	–那	传福音者	是	–从	–那	七个人之一
G1519	G3588	G3624	G5376	G3588	G2099	G1510	G1537	G3588	G2033

ἐμείναμεν	παρ’	αὐτῷ.
住了	在…旁	他
G3306	G3844	G0846

第二天，我们离开那里，来到凯撒利亚，就进了传福音的腓利家里，和他同住。他是那七个执事里的一个。

9

τούτῳ	δὲ	ἦσαν	θυγατέρες	τέσσαρες,	παρθένοι,	προφητεύουσαι.
这人	–但	有	女儿	四个	童女	说预言的
G3778	G1161	G1510	G2364	G5064	G3933	G4395

他有四个女儿，都是处女，是说预言的。

10

Ἐπιμενόντων	δὲ	ἡμέρας	πλείους,	κατῆλθέν	τις	ἀπὸ	τῆς	Ἰουδαίας.
留住	–但	天	更多	下来了	某人	–从	–那	犹太地
G1961	G1161	G2250	G4119	G2718	G5100	G0575	G3588	G2449

προφήτης,	ὀνόματι	Ἄγαβος;
先知	名叫	亚迦布
G4396	G3686	G0013

我们在那里多住了几天，有一个先知，名叫亚迦布，从犹太下来，

11

καὶ	ἐλθὼν	πρὸς	ἡμᾶς,	καὶ	ἄρας	τὴν	ζώνην	τοῦ	Παύλου,	δήσας	ἑαυτοῦ
–和	来到	向	我们	–和	拿起	–那	腰带	–那	保罗的	捆了	自己的
G2532	G2064	G4314	G1473	G2532	G0142	G3588	G2223	G3588	G3972	G1210	G1438

τοὺς	πόδας	καὶ	τὰς	χεῖρας	εἶπεν,	Τάδε	λέγει	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον,
–那	脚	–和	–那	手	说	这些事	说	–那	灵	–那	圣
G3588	G4228	G2532	G3588	G5495	G3004	G3592	G3004	G3588	G4151	G3588	G0040

Τὸν	ἄνδρα	οὗ	ἐστιν	ἡ	ζώνη	αὕτη,	οὕτως	δήσουσιν	ἐν	Ἰερουσαλὴμ
–那	人	谁的	是	–那	腰带	这	如此	将捆绑	–在	耶路撒冷
G3588	G0435	G3739	G1510	G3588	G2223	G3778	G3779	G1210	G1722	G2419

οἱ	Ἰουδαῖοι,	καὶ	παραδώσουσιν	εἰς	χεῖρας	ἐθνῶν.
–那些	犹太人	–和	将交给	–进入	手	外邦人的
G3588	G2453	G2532	G3860	G1519	G5495	G1484

到了我们这里，就拿保罗的腰带捆上自己的手脚，说：「圣灵说：犹太人在耶路撒冷，要如此捆绑这腰带的主人，把他交在外邦人手里。」

12

ὡς	δὲ	ἠκούσαμεν	ταῦτα,	παρεκαλοῦμεν	ἡμεῖς	τε	καὶ	οἱ	ἐντόπιοι,
当	–但	听了	这些事	恳求	我们	–和	–和	–那些	当地人
G5613	G1161	G0191	G3778	G3870	G1473	G5037	G2532	G3588	G1786

τοῦ	μὴ	ἀναβαίνειν	αὐτὸν	εἰς	Ἰερουσαλήμ.
–那	不要	上去	他	–进入	耶路撒冷
G3588	G3361	G0305	G0846	G1519	G2419

我们和那本地的人听见这话，都苦劝保罗不要上耶路撒冷去。

13 τότε 那时 G5119 ἀπεκρίθη 回答 G0611 ὁ –那 G3588 Παῦλος, 保罗 G3972 Τί 什么 G5101 ποιεῖτε, 你们做 G4160 κλαίοντες 哭泣着 G2799 καὶ –和 G2532 συνθρύπτοντές 伤碎着 G4919 μου 我的 G1473

τὴν –那 G3588 καρδίαν? 心 G2588 ἐγὼ 我 G1473 γὰρ –因为 G1063 οὐ 不 G3756 μόνον 仅仅 G3440 δεθῆναι, 被捆绑 G1210 ἀλλὰ –但是 G0235 καὶ –和 G2532 ἀποθανεῖν 死 G0599 εἰς –进入 G1519

Ἰερουσαλὴμ, 耶路撒冷 G2419 ἑτοίμως 预备好 G2093 ἔχω, 有 G2192 ὑπὲρ 为了 G5228 τοῦ –那 G3588 ὀνόματος 名 G3686 τοῦ –那 G3588 Κυρίου 主 G2962 Ἰησοῦ. 耶稣 G2424

保罗说：「你们为甚么这样痛哭，使我心碎呢？我为主耶稣的名，不但被人捆绑，就是死在耶路撒冷也是愿意的。」

14 μὴ 不 G3361 πειθομένου 被劝 G3982 δὲ –但 G1161 αὐτοῦ, 他 G0846 ἡσυχάσαμεν, 安静了 G2270 εἰπόντες, 说 G3004 Τοῦ –那 G3588 Κυρίου 主的 G2962 τὸ –那 G3588 θέλημα 旨意 G2307

γινέσθω.
成就吧
G1096

保罗既不听劝，我们便住了口，只说：「愿主的旨意成就」，便了。

15 Μετὰ 之后 G3326 δὲ –但 G1161 τὰς –那些 G3588 ἡμέρας 日子 G2250 ταύτας, 这些 G3778 ἐπισκευασάμενοι 收拾行装 G0643 ἀνεβαίνομεν 上去 G0305 εἰς –进入 G1519 Ἰεροσόλυμα. 耶路撒冷 G2414

过了几日，我们收拾行李上耶路撒冷去。

16 συνῆλθον 同去 G4905 δὲ –但 G1161 καὶ 也 G2532 τῶν –那些 G3588 μαθητῶν 门徒的 G3101 ἀπὸ –从 G0575 Καισαρείας 凯撒利亚 G2542 σὺν 连同 G4862 ἡμῖν, 我们 G1473 ἄγοντες 带来 G0071 παρ’ 在…旁 G3844

ᾧ 那人 G3739 ξενισθῶμεν, 住宿 G3579 Μνάσωνί 拿孙 G3416 τινι, 某位 G5100 Κυπρίῳ, 塞浦路斯人 G2953 ἀρχαίῳ 古老的 G0744 μαθητῇ. 门徒 G3101

有凯撒利亚的几个门徒和我们同去，带我们到一个久为（久为：或译老）门徒的家里，叫我们与他同住；他名叫拿孙，是塞浦路斯人。

17 Γενομένων 到达了 G1096 δὲ –但 G1161 ἡμῶν 我们的 G1473 εἰς, –进入 G1519 Ἰεροσόλυμα 耶路撒冷 G2414 ἀσμένως 欢喜地 G0780 ἀπεδέξαντο 接待了 G0588 ἡμᾶς 我们 G1473 οἱ –那些 G3588

ἀδελφοί.
弟兄们
G0080

到了耶路撒冷，弟兄们欢欢喜喜地接待我们。

18 τῇ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἐπιούσῃ, 次日 G1966 εἰσήει 进去了 G1524 ὁ –那 G3588 Παῦλος 保罗 G3972 σὺν 连同 G4862 ἡμῖν 我们 G1473 πρὸς 向 G4314 Ἰάκωβον, 雅各 G2385 πάντες 所有的 G3956

τε –和 G5037 παρεγένοντο 来到了 G3854 οἱ –那些 G3588 πρεσβύτεροι. 长老们 G4245

第二天，保罗同我们去见雅各；长老们也都在那里。

19

καὶ	ἀσπασάμενος	αὐτοὺς	ἐξηγεῖτο,	καθ’	ἓν	ἕκαστον,	ὧν	ἐποίησεν	ὁ
–和	问候了	他们	述说	按照	一	每一件	那些	做了	–那
G2532	G0782	G0846	G1834	G2596	G1520	G1538	G3739	G4160	G3588

Θεὸς	ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν,	διὰ	τῆς	διακονίας	αὐτοῦ.
神	–在	–那些	外邦人中	借着	–那	事奉	他的
G2316	G1722	G3588	G1484	G1223	G3588	G1248	G0846

保罗问了他们安，便将 神用他传教，在外邦人中间所行之事，一一地述说了。

20

οἱ	δὲ	ἀκούσαντες,	ἐδόξαζον	τὸν	Θεόν.	εἶπόν	τε	αὐτῷ,	Θεωρεῖς,
–那些	–但	听了	荣耀	–那	神	说了	–和	对他	你看见
G3588	G1161	G0191	G1392	G3588	G2316	G3004	G5037	G0846	G2334

ἀδελφέ,	πόσαι	μυριάδες	εἰσὶν	ἐν	τοῖς	Ἰουδαίοις	τῶν	πεπιστευκότων,	καὶ
弟兄啊	多少	万	有	–在	–那些	犹太人中	–那些	已信的	–和
G0080	G4214	G3461	G1510	G1722	G3588	G2453	G3588	G4100	G2532

πάντες	ζηλωταὶ	τοῦ	νόμου	ὑπάρχουσιν.
所有人	热心者	–那	律法的	是
G3956	G2207	G3588	G3551	G5225

他们听见，就归荣耀与 神，对保罗说：「兄台，你看犹太人中信主的有多少万，并且都为律法热心。

21

κατηχήθησαν	δὲ	περὶ	σοῦ,	ὅτι	ἀποστασίαν	διδάσκεις,	ἀπὸ	Μωϋσέως,	τοὺς
被告知了	–但	关于	你	–因为	背叛	教导	–从	摩西	–那些
G2727	G1161	G4012	G4771	G3754	G0646	G1321	G0575	G3475	G3588

κατὰ	τὰ	ἔθνη	πάντας	Ἰουδαίους,	λέγων	μὴ	περιτέμνειν	αὐτοὺς	τὰ	τέκνα,
按照	–那	外邦	所有的	犹太人	说	不要	给…行割礼	他们	–那	孩子们
G2596	G3588	G1484	G3956	G2453	G3004	G3361	G4059	G0846	G3588	G5043

μηδὲ	τοῖς	ἔθεσιν	περιπατεῖν.
也不	–那些	规矩	行走
G3366	G3588	G1485	G4043

他们听见人说，你教训一切在外邦的犹太人离弃摩西，对他们说，不要给孩子行割礼，也不要遵行条规。

22

τί	οὖν	ἐστιν?	πάντως	ἀκούσονται	ὅτι	ἐλήλυθας.
什么	–所以	是	必定	将听到	–因为	你来了
G5101	G3767	G1510	G3843	G0191	G3754	G2064

众人必听见你来了，这可怎么办呢?

23

τοῦτο	οὖν	ποίησον	ὅ	σοι	λέγομεν.	εἰσὶν	ἡμῖν	ἄνδρες	τέσσαρες,	εὐχὴν
这	–所以	做吧	那	对你	我们说	有	我们	人	四个	愿
G3778	G3767	G4160	G3739	G4771	G3004	G1510	G1473	G0435	G5064	G2171

ἔχοντες	ἐφ’	ἑαυτῶν.
有着	在自己身上	自己的
G2192	G1909	G1438

你就照着我们的话行吧！我们这里有四个人，都有愿在身。

24 τούτους παραλαβὼν, ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα
带这些人 带了 洁净自己吧 连同 他们 –和 为他们花费 –在 他们身上 使得
G3778 G3880 G0048 G4862 G0846 G2532 G1159 G1909 G0846 G2443

ξυρήσονται τὴν κεφαλήν; καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται, περὶ
他们剃 –那 头 –和 知道 所有人 –因为 那些 被告知的 关于
G3587 G3588 G2776 G2532 G1097 G3956 G3754 G3739 G2727 G4012

σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς, φυλάσσων τὸν νόμον.
你 没有什么 是 –但是 遵行 –和 自己也 遵守 –那 律法
G4771 G3762 G1510 G0235 G4748 G2532 G0846 G5442 G3588 G3551

你带他们去，与他们一同行洁净的礼，替他们拿出规费，叫他们得以剃头。这样，众人就可知道，先前所听见你的事都是虚的；并可知道，你自己为人，循规蹈矩，遵行律法。

25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν, ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες
关于 –但 –那些 已信的 外邦人 我们 写了信 判定了
G4012 G1161 G3588 G4100 G1484 G1473 G1989 G2919

φυλάσσεσθαι αὐτοὺς, τό τε εἰδωλόθυτον, καὶ αἷμα, καὶ πνικτὸν, καὶ
防备 他们 –那 –和 祭偶像之物 –和 血 –和 勒死的 –和
G5442 G0846 G3588 G5037 G1494 G2532 G0129 G2532 G4156 G2532

πορνείαν.
淫乱
G4202

至于信主的外邦人，我们已经写信拟定，叫他们谨忌那祭偶像之物，和血，并勒死的牲畜，与奸淫。」

26 τότε ὁ Παῦλος, παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ, σὺν αὐτοῖς
那时 –那 保罗 带了 –那些 人 –那 次 日 连同 他们
G5119 G3588 G3972 G3880 G3588 G0435 G3588 G2192 G2250 G4862 G0846

ἁγνισθεὶς, εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν
洁净了 进去了 –进入 –那 殿 宣告 –那 满期 –那些 日子的
G0048 G1524 G1519 G3588 G2411 G1229 G3588 G1604 G3588 G2250

τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ
–那 洁净 直到 那 献上了 为 一 每一个 他们的 –那
G3588 G0049 G2193 G3739 G4374 G5228 G1520 G1538 G0846 G3588

προσφορά.
供物
G4376

于是保罗带着那四个人，第二天与他们一同行了洁净的礼，进了殿，报明洁净的日期满足，只等祭司为他们各人献祭。

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας
当 –但 将要 –那些 七 天 完毕 –那些 –从 –那 亚细亚的
G5613 G1161 G3195 G3588 G2033 G2250 G4931 G3588 G0575 G3588 G0773

Ἰουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ
犹太人 看见了 他 –在 –那 殿里 搅乱了 所有的 –那 众人 –和
G2453 G2300 G0846 G1722 G3588 G2411 G4797 G3956 G3588 G3793 G2532

ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας,
下手 –在 他 –那 手
G1911 G1909 G0846 G3588 G5495

那七日将完，从亚细亚来的犹太人看见保罗在殿里，就耸动了众人，下手拿他，

28 κράζοντες, Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε! οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ,
喊叫 人啊 以色列人 来帮忙 这 是 –那 人 –那
G2896 G0435 G2475 G0997 G3778 G1510 G3588 G0444 G3588

κατὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ νόμου, καὶ τοῦ τόπου τούτου. πάντας πανταχῇ
反对 –那 百姓 –和 –那 律法 –和 –那 地方 这个 所有的 到处
G2596 G3588 G2992 G2532 G3588 G3551 G2532 G3588 G5117 G3778 G3956 G3837

διδάσκων; ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ κεκοίνωκεν
教导的 还 –和 –和 希腊人 带进了 –进入 –那 殿 –和 污秽了
G1321 G2089 G5037 G2532 G1672 G1521 G1519 G3588 G2411 G2532 G2840

τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.
–那 圣 地方 这个
G3588 G0040 G5117 G3778

喊叫说：「以色列人来帮助，这就是在各处教训众人糟践我们百姓和律法，并这地方的。他又带着希腊人进殿，污秽了这圣地。」

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ,
曾是 –因为 之前看见过 特罗非摩 –那 以弗所人 –在 –那 城里 连同 他
G1510 G1063 G4308 G5161 G3588 G2180 G1722 G3588 G4172 G4862 G0846

ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.
那人 以为 –因为 –进入 –那 殿 带进了 –那 保罗
G3739 G3543 G3754 G1519 G3588 G2411 G1521 G3588 G3972

（这话是因他们曾看见以弗所人特罗非摩同保罗在城里，以为保罗带他进了殿。）

30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ. καὶ
震动了 –和 –那 城 全 –和 发生了 聚集 –那 百姓的 –和
G2795 G5037 G3588 G4172 G3650 G2532 G1096 G4890 G3588 G2992 G2532

ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως
抓住了 –那 保罗 拖 他 外面 –那 殿的 –和 立刻
G1949 G3588 G3972 G1670 G0846 G1854 G3588 G2411 G2532 G2112

ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.
关了 –那些 门
G2808 G3588 G2374

合城都震动，百姓一齐跑来，拿住保罗，拉他出殿，殿门立刻都关了。

31 Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης,
寻找 –和 他 杀 上去了 报告 –对 千夫长 –那 营的
G2212 G5037 G0846 G0615 G0305 G5334 G3588 G5506 G3588 G4686

ὅτι ὅλη συνχύννεται Ἰερουσαλήμ;
–因为 全 混乱了 耶路撒冷
G3754 G3650 G4797 G2419

他们正想要杀他，有人报信给营里的千夫长说：「耶路撒冷合城都乱了。」

32 ὃς ἐξαυτῆς, παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας, κατέδραμεν ἐπ᾽
他 立刻 带了 兵丁 –和 百夫长们 跑下去 –向
G3739 G1824 G3880 G4757 G2532 G1543 G2701 G1909

αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο
他们 –那些 –但 看见了 –那 千夫长 –和 –那些 兵丁 停止了
G0846 G3588 G1161 G3708 G3588 G5506 G2532 G3588 G4757 G3973

τύπτοντες τὸν Παῦλον.
打 –那 保罗
G5180 G3588 G3972

千夫长立时带着兵丁和几个百夫长，跑下去到他们那里。他们见了千夫长和兵丁，就止住不打保罗。

33 τότε ἐγγίσας, ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι
那时 走近了 –那 千夫长 抓住了 他 –和 命令 捆绑 锁链
G5119 G1448 G3588 G5506 G1949 G0846 G2532 G2753 G1210 G0254

δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη, καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς.
两条 –和 询问 谁 是 –和 什么 是 做了的
G1417 G2532 G4441 G5101 G1510 G2532 G5101 G1510 G4160

于是千夫长上前拿住他，吩咐用两条铁链捆锁；又问他是甚么人，做的是甚么事。

34 ἄλλοι δὲ, ἄλλο τι, ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ
别的 –但 别的 什么 喊叫 –在 –那 众人中 不 能 –但
G0243 G1161 G0243 G5100 G2019 G1722 G3588 G3793 G3361 G1410 G1161

αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς
他 知道 –那 实情 因为 –那 喧嚷 命令 带去 他 –进入
G0846 G1097 G3588 G0804 G1223 G3588 G2351 G2753 G0071 G0846 G1519

τὴν παρεμβολήν.
–那 营楼
G3588 G3925

众人有喊叫这个的，有喊叫那个的；千夫长因为这样乱嚷，得不着实情，就吩咐人将保罗带进营楼去。

35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ
当 –但 到了 –在 –那些 台阶 碰巧 被抬 他 被
G3753 G1161 G1096 G1909 G3588 G0304 G4819 G0941 G0846 G5259

τῶν στρατιωτῶν, διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου.
–那些 兵丁 因为 –那 暴力 –那 众人的
G3588 G4757 G1223 G3588 G0970 G3588 G3793

到了台阶上，众人挤得凶猛，兵丁只得将保罗抬起来。

36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κράζοντες, Αἶρε αὐτόν.
跟随 –因为 –那 众人 –那 百姓的 喊叫 除掉 他
G0190 G1063 G3588 G4128 G3588 G2992 G2896 G0142 G0846

众人跟在后面，喊着说：「除掉他！」

37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν, ὁ Παῦλος λέγει τῷ
将要 –和 被带进 –进入 –那 营楼 –那 保罗 说 –对
G3195 G5037 G1521 G1519 G3588 G3925 G3588 G3972 G3004 G3588

χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι, εἰπεῖν τι πρὸς σέ? ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ
千夫长 如果 可以 对我 说 什么 向 你 –那 –但 说 希腊话
G5506 G1487 G1832 G1473 G3004 G5100 G4314 G4771 G3588 G1161 G5346 G1676

γινώσκεις?
你懂
G1097

将要带他进营楼，保罗对千夫长说：「我对你说句话可以不可以？」他说：「你懂得希腊话吗？

38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος, ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν,
不 那么 你 是 –那 埃及人 –那 以前 这些 –那些 天
G3756 G0686 G4771 G1510 G3588 G0124 G3588 G4253 G3778 G3588 G2250

ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας
煽动了 –和 带出了 –进入 –那 旷野 –那些 四千 人
G0387 G2532 G1806 G1519 G3588 G2048 G3588 G5070 G0435

τῶν σικαρίων?
–那些 刺客的
G3588 G4607

你莫非是从前作乱、带领四千凶徒往旷野去的那埃及人吗？」

39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεὺς, τῆς
说了 –但 –那 保罗 我 人 –一方面 是 犹太人 大数人 –那
G3004 G1161 G3588 G3972 G1473 G0444 G3303 G1510 G2453 G5018 G3588

Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης. δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι
基利家的 不是 无名的 城的 公民 求 –但 你 准许 我
G2791 G3756 G0767 G4172 G4177 G1189 G1161 G4771 G2010 G1473

λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
说话 向 –那 百姓
G2980 G4314 G3588 G2992

保罗说：「我本是犹太人，生在基利家的大数，并不是无名小城的人。求你准我对百姓说话。」

40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος, ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν
准许了 –但 他 –那 保罗 站着 –在 –那些 台阶上
G2010 G1161 G0846 G3588 G3972 G2476 G1909 G3588 G0304

κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ; πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, προσεφώνησεν
摆了手 –那 手 –对 百姓 大 –但 安静 出现了 说话
G2678 G3588 G5495 G3588 G2992 G4183 G1161 G4602 G1096 G4377

τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, λέγων,
用 希伯来 方言 说
G3588 G1446 G1258 G3004

千夫长准了。保罗就站在台阶上，向百姓摆手，他们都静默无声，保罗便用希伯来话对他们说：

Chapter 22

1 Ἄνδρες, ἀδελφοὶ, καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ
人啊 弟兄们 –和 父老们 听 我的 –那 向 你们 现在
G0435 G0080 G2532 G3962 G0191 G1473 G3588 G4314 G4771 G3570

ἀπολογίας.
申辩
G0627

「诸位父兄请听，我现在对你们分诉。」

2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον
听了 –但 –因为 用 希伯来 方言 说话 对他们 更加
G0191 G1161 G3754 G3588 G1446 G1258 G4377 G0846 G3123

παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν,
给了 安静 –和 他说
G3930 G2271 G2532 G5346

众人听他说的是希伯来话，就更加安静了。

3 Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ, Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας,
我 是 人 犹太 出生的 –在 大数 –那 基利家的
G1473 G1510 G0435 G2453 G1080 G1722 G5019 G3588 G2791

ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ,
长大的 –但 –在 –那 城 这 在…脚前 –那些 脚 迦玛列
G0397 G1161 G1722 G3588 G4172 G3778 G3844 G3588 G4228 G1059

πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ
受教的 按照 严谨 –那 祖先的 律法 热心者 是 –那
G3811 G2596 G0195 G3588 G3971 G3551 G2207 G5225 G3588

Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον;
神的 正如 所有 你们 是 今天
G2316 G2531 G3956 G4771 G1510 G4594

保罗说：「我原是犹太人，生在基利家的大数，长在这城里，在迦玛列门下，按着我们祖宗严紧的律法受教，热心事奉神，像你们众人今日一样。

4 ὃς ταύτην τὴν Ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς
他 这 –那 道 逼迫 直到 死 捆绑 –和 交付
G3739 G3778 G3588 G3598 G1377 G0891 G2288 G1195 G2532 G3860

εἰς φυλακὰς, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας --
–进入 监狱 男人 –和 –和 女人
G1519 G5438 G0435 G5037 G2532 G1135

我也曾逼迫奉这道的人，直到死地，无论男女都锁拿下监。

5 ὡς 正如 G5613 καὶ –也 G2532 ὁ –那 G3588 ἀρχιερεὺς 大祭司 G0749 μαρτυρεῖ 作证 G3140 μοι, 对我 G1473 καὶ –和 G2532 πᾶν 全 G3956 τὸ –那 G3588 πρεσβυτέριον; 长老院 G4244 παρ' 从 G3844 ὧν 那些人 G3739 καὶ –也 G2532 ἐπιστολὰς, 书信 G1992 δεξάμενος 领了 G1209 πρὸς 向 G4314 τοὺς –那些 G3588 ἀδελφοὺς, 弟兄们 G0080 εἰς –进入 G1519 Δαμασκὸν 大马士革 G1154 ἐπορευόμην, 去了 G4198 ἄξων 要带 G0071 καὶ –也 G2532 τοὺς –那些 G3588 ἐκεῖσε 那里 G1566 ὄντας, 在的 G1510 δεδεμένους 被捆绑 G1210 εἰς –进入 G1519 Ἰερουσαλὴμ, 耶路撒冷 G2419 ἵνα 使得 G2443 τιμωρηθῶσιν. 受刑罚 G5097

这是大祭司和众长老都可以给我作见证的。我又领了他们达与弟兄的书信，往大马士革去，要把在那里奉这道的人锁拿，带到耶路撒冷受刑。」

6 Ἐγένετο 发生了 G1096 δέ –但 G1161 μοι 对我 G1473 πορευομένῳ, 行走的 G4198 καὶ –和 G2532 ἐγγίζοντι 靠近 G1448 τῇ –那 G3588 Δαμασκῷ, 大马士革 G1154 περὶ 大约 G4012 μεσημβρίαν, 正午 G3314 ἐξαίφνης 忽然 G1810 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 οὐρανοῦ 天 G3772 περιαστράψαι 照耀 G4015 φῶς 光 G5457 ἱκανὸν 大 G2425 περὶ 围绕 G4012 ἐμέ. 我 G1473

「我将到大马士革，正走的时候，约在晌午，忽然从天上发大光，四面照着我。

7 ἔπεσά 倒了 G4098 τε –和 G5037 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 ἔδαφος, 地 G1475 καὶ –和 G2532 ἤκουσα 听见 G0191 φωνῆς 声音 G5456 λεγούσης 说 G3004 μοι, 对我 G1473 Σαοὺλ, 扫罗 G4549 Σαούλ, 扫罗 G4549 τί 为什么 G5101 με 我 G1473 διώκεις? 你逼迫 G1377

我就仆倒在地，听见有声音对我说：『扫罗！扫罗！你为甚么逼迫我？』

8 ἐγὼ 我 G1473 δὲ –但 G1161 ἀπεκρίθην, 回答 G0611 Τίς 谁 G5101 εἶ, 是你 G1510 Κύριε? 主 G2962 εἶπέν 说了 G3004 τε –和 G5037 πρὸς 向 G4314 ἐμέ, 我 G1473 Ἐγώ 我 G1473 εἰμι 是 G1510 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ὁ –那 G3588 Ναζωραῖος, 拿撒勒人 G3480 ὃν 那位 G3739 σὺ 你 G4771 διώκεις. 逼迫的 G1377

我回答说：『主啊，你是谁？』他说：『我就是你所逼迫的拿撒勒人耶稣。』

9 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 σὺν 连同 G4862 ἐμοὶ 我 G1473 ὄντες, 在的 G1510 τὸ –那 G3588 μὲν –一方面 G3303 φῶς 光 G5457 ἐθεάσαντο; 看见了 G2300 τὴν –那 G3588 δὲ –但 G1161 φωνὴν, 声音 G5456 οὐκ 没有 G3756 ἤκουσαν 听见 G0191 τοῦ, –那 G3588 λαλοῦντός 说话的 G2980 μοι. 对我 G1473

与我同行的人看见了那光，却没有听明那位对我说话的声音。

10 εἶπον δέ, Τί ποιήσω, Κύριε? ὁ δὲ Κύριος εἶπεν πρός με, Ἀναστὰς
说了 –但 什么 我做 主 –那 –但 主 说了 向 我 起来
G3004 G1161 G5101 G4160 G2962 G3588 G1161 G2962 G3004 G4314 G1473 G0450

πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί
去 –进入 大马士革 在那里 对你 将被告知 关于 所有 那些 被指定的
G4198 G1519 G1154 G2546 G4771 G2980 G4012 G3956 G3739 G5021

σοι ποιῆσαι.
对你 做
G4771 G4160

我说：『主啊，我当做甚么？』主说：『起来，进大马士革去，在那里，要将所派你做的一切事告诉你。』

11 ὡς δὲ, οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
当 –但 不 看见 –从 –那 荣耀 –那 光的 那
G5613 G1161 G3756 G1689 G0575 G3588 G1391 G3588 G5457 G1565

χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμασκόν.
被牵着手 被 –那些 同行的 对我 来到 –进入 大马士革
G5496 G5259 G3588 G4895 G1473 G2064 G1519 G1154

我因那光的荣耀不能看见，同行的人就拉着我手进了大马士革。

12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ
亚拿尼亚 –但 某 人 虔诚 按照 –那 律法 被见证的 被
G0367 G1161 G5100 G0435 G2126 G2596 G3588 G3551 G3140 G5259

πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,
所有 –那些 居住的 犹太人
G3956 G3588 G2730 G2453

那里有一个人，名叫亚拿尼亚，按着律法是虔诚人，为一切住在那里的犹太人所称赞。

13 ἐλθὼν πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστὰς, εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. κἀγὼ
来了 向 我 –和 站在旁边 说了 对我 扫罗 弟兄啊 看见吧 而我
G2064 G4314 G1473 G2532 G2186 G3004 G1473 G4549 G0080 G0308 G2504

αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
那 –那 时 看见了 –进入 他
G0846 G3588 G5610 G0308 G1519 G0846

他来见我，站在旁边，对我说：『兄弟扫罗，你可以看见。』我当时往上一看，就看见了他。

14 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι
–那 –但 说了 –那 神 –那些 祖先们的 我们的 预先拣选了 你 知道
G3588 G1161 G3004 G3588 G2316 G3588 G3962 G1473 G4400 G4771 G1097

τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν Δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ
–那 旨意 他的 –和 看见 –那 义者 –和 听见 声音 –从 –那
G3588 G2307 G0846 G2532 G3708 G3588 G1342 G2532 G0191 G5456 G1537 G3588

στόματος αὐτοῦ.
口 他的
G4750 G0846

他又说：『我们祖宗的 神拣选了你，叫你明白他的旨意，又得见那义者，听他口中所出的声音。

15 ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρακας καὶ
–因为 你将是 见证人 对他 向 所有 人 那些 你已看见的 –和
G3754 G1510 G3144 G0846 G4314 G3956 G0444 G3739 G3708 G2532

ἤκουσας.
听见的
G0191

因为你要将所看见的，所听见的，对着万人为他作见证。

16 καὶ νῦν τί μέλλεις? ἀναστὰς, βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας
–和 现在 什么 你等 起来 受洗吧 –和 洗去吧 –那些 罪
G2532 G3568 G5101 G3195 G0450 G0907 G2532 G0628 G3588 G0266

σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
你的 求告了 –那 名 他的
G4771 G1941 G3588 G3686 G0846

现在你为甚么耽延呢？起来，求告他的名受洗，洗去你的罪。』」

17 Ἐγένετο δέ μοι, ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ προσευχομένου μου
发生了 –但 对我 回到 –进入 耶路撒冷 –和 祷告的 我的
G1096 G1161 G1473 G5290 G1519 G2419 G2532 G4336 G1473

ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει,
–在 –那 殿里 成为 我 –在 魂游象外
G1722 G3588 G2411 G1096 G1473 G1722 G1611

「后来，我回到耶路撒冷，在殿里祷告的时候，魂游象外，

18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ
–和 看见 他 说 对我 赶快 –和 出去 –在 速速 –从
G2532 G3708 G0846 G3004 G1473 G4692 G2532 G1831 G1722 G5034 G1537

Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.
耶路撒冷 因为 不 他们将接受 你的 见证 关于 我
G2419 G1360 G3756 G3858 G4771 G3141 G4012 G1473

看见主向我说：『你赶紧地离开耶路撒冷，不可迟延；因你为我作的见证，这里的人必不领受。』

19 κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων,
而我 说了 主 他们自己 知道 –因为 我 曾是 下监的 –和 打的
G2504 G3004 G2962 G0846 G1987 G3754 G1473 G1510 G5439 G2532 G1194

κατὰ τὰς συναγωγὰς, τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ.
按 –那些 会堂 –那些 信的 –在 你
G2596 G3588 G4864 G3588 G4100 G1909 G4771

我就说：『主啊，他们知道我从前把信你的人收在监里，又在各会堂里鞭打他们。

20 καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου, τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς
–和 当 流出来 –那 血 司提反的 –那 见证人 你的 –也 我自己
G2532 G3753 G1632 G3588 G0129 G4736 G3588 G3144 G4771 G2532 G0846

ἤμην ἐφεστὼς, καὶ συνευδοκῶν, καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων
曾是 站着的 –和 赞同的 –和 看守 –那 衣服 –那些 杀害的人的
G1510 G2186 G2532 G4909 G2532 G5442 G3588 G2440 G3588 G0337

αὐτόν.
他
G0846

并且你的见证人司提反被害流血的时候，我也站在旁边欢喜；又看守害死他之人的衣裳。』

21 καὶ 和 G2532 | εἶπεν 说了 G3004 | πρός 向 G4314 | με, 我 G1473 | Πορεύου, 去 G4198 | ὅτι –因为 G3754 | ἐγὼ 我 G1473 | εἰς –进入 G1519 | ἔθνη 外邦 G1484 | μακρὰν 远 G3112 | ἐξαποστελῶ 将差遣 G1821

σε.
你
G4771

主向我说：『你去吧！我要差你远远地往外邦人那里去。』」

22 Ἤκουον 听 G0191 | δὲ –但 G1161 | αὐτοῦ 他 G0846 | ἄχρι 直到 G0891 | τούτου 这 G3778 | τοῦ –那 G3588 | λόγου, 话 G3056 | καὶ –和 G2532 | ἐπῆραν 举起 G1869 | τὴν –那 G3588 | φωνὴν 声音 G5456

αὐτῶν, 他们的 G0846 | λέγοντες, 说 G3004 | Αἶρε 除掉 G0142 | ἀπὸ –从 G0575 | τῆς –那 G3588 | γῆς, 地上 G1093 | τὸν –那 G3588 | τοιοῦτον. 这样的人 G5108 | οὐ 不 G3756 | γὰρ –因为 G1063 | καθῆκεν 合宜 G2520 | αὐτὸν 他 G0846

ζῆν!
活
G2198

众人听他说到这句话，就高声说：「这样的人，从世上除掉他吧！他是不当活着的。」

23 κραυγαζόντων 喊叫 G2905 | τε –和 G5037 | αὐτῶν, 他们的 G0846 | καὶ –和 G2532 | ῥιπτούντων 抛 G4495 | τὰ –那 G3588 | ἱμάτια, 衣服 G2440 | καὶ –和 G2532 | κονιορτὸν 灰尘 G2868

βαλλόντων 扬 G0906 | εἰς –进入 G1519 | τὸν –那 G3588 | ἀέρα. 空中 G0109

众人喧嚷，摔掉衣裳，把尘土向空中扬起来。

24 ἐκέλευσεν 命令 G2753 | ὁ –那 G3588 | χιλίαρχος 千夫长 G5506 | εἰσάγεσθαι 带进 G1521 | αὐτὸν 他 G0846 | εἰς –进入 G1519 | τὴν –那 G3588 | παρεμβολήν, 营楼 G3925 | εἶπας 说了 G3004

μάστιξιν 鞭子 G3148 | ἀνετάζεσθαι 拷问 G0426 | αὐτὸν, 他 G0846 | ἵνα 使得 G2443 | ἐπιγνῷ 知道 G1921 | δι’ 因为 G1223 | ἣν 什么 G3739 | αἰτίαν 缘故 G0156 | οὕτως 如此 G3779 | ἐπεφώνουν 喊叫 G2019

αὐτῷ.
对他
G0846

千夫长就吩咐将保罗带进营楼去，叫人用鞭子拷问他，要知道他们向他这样喧嚷是为甚么缘故。

25 ὡς 当 G5613 | δὲ –但 G1161 | προέτειναν 绑了 G4385 | αὐτὸν 他 G0846 | τοῖς 用 G3588 | ἱμᾶσιν, 皮条 G2438 | εἶπεν 说了 G3004 | πρὸς 向 G4314 | τὸν –那 G3588 | ἑστῶτα 站着的 G2476

ἑκατόνταρχον, 百夫长 G1543 | ὁ –那 G3588 | Παῦλος, 保罗 G3972 | Εἰ 如果 G1487 | ἄνθρωπον, 人 G0444 | Ῥωμαῖον 罗马 G4514 | καὶ –和 G2532 | ἀκατάκριτον, 未定罪的 G0178 | ἔξεστιν 可以 G1832

ὑμῖν 你们 G4771 | μαστίζειν? 鞭打吗 G3147

刚用皮条捆上，保罗对旁边站着的百夫长说：「人是罗马人，又没有定罪，你们就鞭打他，有这个例吗？」

26

ἀκούσας	δὲ	ὁ	ἑκατοντάρχης,	προσελθὼν	τῷ	χιλιάρχῳ,	ἀπήγγειλεν,	λέγων,
听了	-但	-那	百夫长	走近了	-对	千夫长	报告了	说
G0191	G1161	G3588	G1543	G4334	G3588	G5506	G0518	G3004

Τί	μέλλεις	ποιεῖν?	ὁ	γὰρ	ἄνθρωπος	οὗτος	Ῥωμαῖός	ἐστιν.
什么	你将	做	-那	-因为	人	这	罗马	是
G5101	G3195	G4160	G3588	G1063	G0444	G3778	G4514	G1510

百夫长听见这话，就去见千夫长，告诉他说：「你要做甚么？这人是罗马人。」

27

προσελθὼν	δὲ,	ὁ	χιλίαρχος	εἶπεν	αὐτῷ,	Λέγε	μοι,	σὺ	Ῥωμαῖος	εἶ?
走近了	-但	-那	千夫长	说了	对他	告诉	我	你	罗马人	是
G4334	G1161	G3588	G5506	G3004	G0846	G3004	G1473	G4771	G4514	G1510

ὁ	δὲ	ἔφη,	Ναί.
-那	-但	说了	是的
G3588	G1161	G5346	G3483

千夫长就来问保罗说：「你告诉我，你是罗马人吗？」保罗说：「是。」

28

ἀπεκρίθη	δὲ	ὁ	χιλίαρχος,	Ἐγὼ	πολλοῦ	κεφαλαίου	τὴν	πολιτείαν	ταύτην
回答了	-但	-那	千夫长	我	许多	银子	-那	公民权	这
G0611	G1161	G3588	G5506	G1473	G4183	G2774	G3588	G4174	G3778

ἐκτησάμην.	ὁ	δὲ	Παῦλος	ἔφη,	Ἐγὼ	δὲ	καὶ	γεγέννημαι.
获得了	-那	-但	保罗	说了	我	-但	-和	生来就是
G2932	G3588	G1161	G3972	G5346	G1473	G1161	G2532	G1080

千夫长说：「我用许多银子才入了罗马的民籍。」保罗说：「我生来就是。」

29

εὐθέως	οὖν	ἀπέστησαν	ἀπ’	αὐτοῦ	οἱ	μέλλοντες	αὐτὸν	ἀνετάζειν,	καὶ
立刻	-所以	离开了	-从	他	-那些	将要	他	拷问	-和
G2112	G3767	G0868	G0575	G0846	G3588	G3195	G0846	G0426	G2532

ὁ	χιλίαρχος	δὲ	ἐφοβήθη,	ἐπιγνοὺς	ὅτι	Ῥωμαῖός	ἐστιν,	καὶ	ὅτι	αὐτὸν
-那	千夫长	-但	害怕了	知道了	-因为	罗马人	是	-和	-因为	他
G3588	G5506	G1161	G5399	G1921	G3754	G4514	G1510	G2532	G3754	G0846

ἦν	δεδεκώς.
曾	捆绑了的
G1510	G1210

于是那些要拷问保罗的人就离开他去了。千夫长既知道他是罗马人，又因为捆绑了他，也害怕了。

30

Τῇ	δὲ	ἐπαύριον,	βουλόμενος	γνῶναι	τὸ	ἀσφαλὲς,	τὸ	τί	κατηγορεῖται
-那	-但	次日	想要	知道	-那	实情	-那	什么	被控告
G3588	G1161	G1887	G1014	G1097	G3588	G0804	G3588	G5101	G2723

ὑπὸ	τῶν	Ἰουδαίων,	ἔλυσεν	αὐτόν	καὶ	ἐκέλευσεν	συνελθεῖν	τοὺς	ἀρχιερεῖς
被	-那些	犹太人	释放了	他	-和	命令	聚集	-那些	祭司长们
G5259	G3588	G2453	G3089	G0846	G2532	G2753	G4905	G3588	G0749

καὶ	πᾶν	τὸ	συνέδριον.	καὶ	καταγαγὼν	τὸν	Παῦλον,	ἔστησεν	εἰς	αὐτούς.
-和	全	-那	公会	-和	带下了	-那	保罗	站在	-进入	他们中间
G2532	G3956	G3588	G4892	G2532	G2609	G3588	G3972	G2476	G1519	G0846

第二天，千夫长为要知道犹太人控告保罗的实情，便解开他，吩咐祭司长和全公会的人都聚集，将保罗带下来，叫他站在他们面前。

Chapter 23

1 ἀτενίσας δὲ ‹ὁ› Παῦλος τῷ συνεδρίῳ, εἶπεν, Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ
注视了 -但 -那 保罗 -对 公会 说了 人啊 弟兄们 我 一切
G0816 G1161 G3588 G3972 G3588 G4892 G3004 G0435 G0080 G1473 G3956

συνειδήσει ἀγαθῇ, πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.
良心 好 生活了 -对 神 直到 这 -那 日子
G4893 G0018 G4176 G3588 G2316 G0891 G3778 G3588 G2250

保罗定睛看着公会的人，说：「弟兄们，我在 神面前行事为人都是凭着良心，直到今日。」

2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ, τύπτειν αὐτοῦ
-那 -但 大祭司 亚拿尼亚 命令了 -那些 站在旁边的 对他 打 他的
G3588 G1161 G0749 G0367 G2004 G3588 G3936 G0846 G5180 G0846

τὸ στόμα.
-那 口
G3588 G4750

大祭司亚拿尼亚就吩咐旁边站着的人打他的嘴。

3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε
那时 -那 保罗 向 他 说了 打 你 将要 -那 神 墙啊
G5119 G3588 G3972 G4314 G0846 G3004 G5180 G4771 G3195 G3588 G2316 G5109

κεκονιαμένε! καὶ σὺ, κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν,
粉刷的 -和 你 坐着 审判着 我 按照 -那 律法 -和 违法
G2867 G2532 G4771 G2521 G2919 G1473 G2596 G3588 G3551 G2532 G3891

κελεύεις με τύπτεσθαι?
命令 我 被打
G2753 G1473 G5180

保罗对他说：「你这粉饰的墙， 神要打你！你坐堂为的是按律法审问我，你竟违背律法，吩咐人打我吗？」

4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς?
-那些 -但 站在旁边的 说了 -那 大祭司 -那 神的 你辱骂
G3588 G1161 G3936 G3004 G3588 G0749 G3588 G2316 G3058

站在旁边的人说：「你辱骂 神的大祭司吗？」

5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς; γέγραπται
说了 -和 -那 保罗 不 知道 弟兄们 -因为 是 大祭司 写着
G5346 G5037 G3588 G3972 G3756 G1492 G0080 G3754 G1510 G0749 G1125

γὰρ, ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου, οὐκ ἐρεῖς κακῶς.
-因为 -因为 官长 -那 百姓的 你的 不 说 坏话
G1063 G3754 G0758 G3588 G2992 G4771 G3756 G2046 G2560

保罗说：「弟兄们，我不晓得他是大祭司；经上记着说：『不可毁谤你百姓的官长。』」

6

γνοὺς	δὲ	ὁ	Παῦλος,	ὅτι	τὸ	ἓν	μέρος	ἐστὶν	Σαδδουκαίων,	τὸ
知道了	-但	-那	保罗	-因为	-那	一	部分	是	撒都该人的	-那
G1097	G1161	G3588	G3972	G3754	G3588	G1520	G3313	G1510	G4523	G3588

δὲ	ἕτερον	Φαρισαίων,	ἔκραζεν	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ,	Ἄνδρες,	ἀδελφοί,	ἐγὼ
-但	另一	法利赛人的	喊叫	-在	-那	公会中	人啊	弟兄们	我
G1161	G2087	G5330	G2896	G1722	G3588	G4892	G0435	G0080	G1473

Φαρισαῖός	εἰμι,	υἱὸς	Φαρισαίων;	περὶ	ἐλπίδος	καὶ	ἀναστάσεως	νεκρῶν	‹ἐγὼ›
法利赛人	是	儿子	法利赛人的	关于	盼望	-和	复活	死人的	我
G5330	G1510	G5207	G5330	G4012	G1680	G2532	G0386	G3498	G1473

κρίνομαι.
被审判
G2919

保罗看出大众一半是撒都该人，一半是法利赛人，就在公会中大声说：「弟兄们，我是法利赛人，也是法利赛人的子孙。我现在受审问，是为盼望死人复活。」

7

τοῦτο	δὲ	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἐγένετο	στάσις	τῶν	Φαρισαίων	καὶ
这	-但	他的	说的	发生了	纷争	-那些	法利赛人的	-和
G3778	G1161	G0846	G2980	G1096	G4714	G3588	G5330	G2532

Σαδδουκαίων,	καὶ	ἐσχίσθη	τὸ	πλῆθος.
撒都该人的	-和	分裂了	-那	众人
G4523	G2532	G4977	G3588	G4128

说了这话，法利赛人和撒都该人就争论起来，会众分为两党。

8

Σαδδουκαῖοι	‹μὲν›	γὰρ	λέγουσιν	μὴ	εἶναι	ἀνάστασιν,	μήτε	ἄγγελον,	μήτε
撒都该人	-一方面	-因为	说	没有	有	复活	也没有	天使	也没有
G4523	G3303	G1063	G3004	G3361	G1510	G0386	G3383	G0032	G3383

πνεῦμα;	Φαρισαῖοι	δὲ	ὁμολογοῦσιν	τὰ	ἀμφότερα.
灵	法利赛人	-但	承认	-那	两者都
G4151	G5330	G1161	G3670	G3588	G0297

因为撒都该人说，没有复活，也没有天使和鬼魂；法利赛人却说，两样都有。

9

ἐγένετο	δὲ	κραυγὴ	μεγάλη,	καὶ,	ἀναστάντες	τινὲς	τῶν	γραμματέων	τοῦ
发生了	-但	喊叫	大	-和	站起来	一些	-那些	文士的	-那
G1096	G1161	G2906	G3173	G2532	G0450	G5100	G3588	G1122	G3588

μέρους	τῶν	Φαρισαίων,	διεμάχοντο,	λέγοντες,	Οὐδὲν	κακὸν	εὑρίσκομεν	ἐν
部分的	-那些	法利赛人的	争论	说	没有	坏事	我们发现	-在
G3313	G3588	G5330	G1264	G3004	G3762	G2556	G2147	G1722

τῷ	ἀνθρώπῳ	τούτῳ.	εἰ	δὲ	πνεῦμα	ἐλάλησεν	αὐτῷ,	ἢ	ἄγγελος?	<μὴ
-那	人里	这	如果	-但	灵	说了话	对他	或	天使	不要
G3588	G0444	G3778	G1487	G1161	G4151	G2980	G0846	G2228	G0032	G3361

θεομαχῶμεν>
与神争战
G2313

于是大大地喧嚷起来。有几个法利赛党的文士站起来争辩说：「我们看不出这人有甚么恶处，倘若有鬼魂或是天使对他说过话，怎么样呢？」

10 πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως, φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος, μὴ διασπασθῇ
大 -但 发生了 纷争 害怕了 -那 千夫长 不要 被撕裂
G4183 G1161 G1096 G4714 G5399 G3588 G5506 G3361 G1288

ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν, ἁρπάσαι αὐτὸν
-那 保罗 被 他们 命令 -那 军队 下去 抢走 他
G3588 G3972 G5259 G0846 G2753 G3588 G4753 G2597 G0726 G0846

ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.
-从 中间 他们的 带去 -和 -进入 -那 营楼
G1537 G3319 G0846 G0071 G5037 G1519 G3588 G3925

那时大起争吵，千夫长恐怕保罗被他们扯碎了，就吩咐兵丁下去，把他从众人当中抢出来，带进营楼去。

11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ, ἐπιστὰς αὐτῷ, ὁ Κύριος εἶπεν, Θάρσει, ὡς
-那 -但 次日 夜里 站在旁边 对他 -那 主 说了 放心 正如
G3588 G1161 G1966 G3571 G2186 G0846 G3588 G2962 G3004 G2293 G5613

γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ
-因为 你作证了 -那些 关于 我的 -进入 耶路撒冷 如此 你 必须 -也
G1063 G1263 G3588 G4012 G1473 G1519 G2419 G3779 G4771 G1163 G2532

εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.
-进入 罗马 作证
G1519 G4516 G3140

当夜，主站在保罗旁边，说：「放心吧！你怎样在耶路撒冷为我作见证，也必怎样在罗马为我作见证。」

12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες συστροφὴν, οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν
到了 -但 白天 做了 同谋 -那些 犹太人 起了誓
G1096 G1161 G2250 G4160 G4963 G3588 G2453 G0332

ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν, μήτε πιεῖν, ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν
自己 说 不 吃 不 喝 直到 那 杀了 -那
G1438 G3004 G3383 G5315 G3383 G4095 G2193 G3739 G0615 G3588

Παῦλον.
保罗
G3972

到了天亮，犹太人同谋起誓，说：「若不先杀保罗就不吃不喝。」

13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα, οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,
是 -但 更多 四十 -那些 这 -那 同谋 做了的
G1510 G1161 G4119 G5062 G3588 G3778 G3588 G4945 G4160

这样同心起誓的有四十多人。

14 οἵτινες, προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, εἶπαν,
他们 走到 -那些 祭司长们 -和 -那些 长老们 说了
G3748 G4334 G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G3004

Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς, μηδενὸς γεύσασθαι, ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν
誓言 我们起了誓 自己 不 尝 直到 那 我们杀了
G0331 G0332 G1438 G3367 G1089 G2193 G3739 G0615

τὸν Παῦλον.
-那 保罗
G3588 G3972

他们来见祭司长和长老，说：「我们已经起了一个大誓，若不先杀保罗就不吃甚么。

15

νῦν	οὖν	ὑμεῖς,	ἐμφανίσατε	τῷ	χιλιάρχῳ	σὺν	τῷ	συνεδρίῳ,	ὅπως
现在	-所以	你们	通知吧	-对	千夫长	连同	-那	公会	使得
G3568	G3767	G4771	G1718	G3588	G5506	G4862	G3588	G4892	G3704

καταγάγῃ	αὐτὸν	εἰς	ὑμᾶς,	ὡς	μέλλοντας	διαγινώσκειν	ἀκριβέστερον	τὰ	περὶ
带下来	他	-进入	你们	好像	将要	查明	更仔细地	-那些	关于
G2609	G0846	G1519	G4771	G5613	G3195	G1231	G0199	G3588	G4012

αὐτοῦ;	ἡμεῖς	δὲ,	πρὸ	τοῦ	ἐγγίσαι	αὐτὸν,	ἕτοιμοί	ἐσμεν	τοῦ	ἀνελεῖν	αὐτόν.
他的	我们	-但	之前	-那	靠近	他	预备好的	是	-那	杀死	他
G0846	G1473	G1161	G4253	G3588	G1448	G0846	G2092	G1510	G3588	G0337	G0846

现在你们和公会要知会千夫长，叫他带下保罗到你们这里来，假作要详细察考他的事；我们已经预备好了，不等他来到跟前就杀他。」

16

Ἀκούσας	δὲ	ὁ	υἱὸς	τῆς	ἀδελφῆς	Παύλου,	τὴν	ἐνέδραν,	παραγενόμενος
听了	-但	-那	儿子	-那	姐姐的	保罗的	-那	埋伏	来了
G0191	G1161	G3588	G5207	G3588	G0079	G3972	G3588	G1747	G3854

καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	παρεμβολὴν,	ἀπήγγειλεν	τῷ	Παύλῳ.
-和	进去了	-进入	-那	营楼	报告了	-对	保罗
G2532	G1525	G1519	G3588	G3925	G0518	G3588	G3972

保罗的外甥听见他们设下埋伏，就来到营楼里告诉保罗。

17

προσκαλεσάμενος	δὲ	ὁ	Παῦλος	ἕνα	τῶν	ἑκατονταρχῶν,	ἔφη,	Τὸν
叫了	-但	-那	保罗	一	-那些	百夫长的	说了	-那
G4341	G1161	G3588	G3972	G1520	G3588	G1543	G5346	G3588

νεανίαν	τοῦτον	ἄπαγε	πρὸς	τὸν	χιλίαρχον;	ἔχει	γὰρ	ἀπαγγεῖλαί	τι	αὐτῷ.
年轻人	这	带去	向	-那	千夫长	有	-因为	报告	什么	对他
G3494	G3778	G0520	G4314	G3588	G5506	G2192	G1063	G0518	G5100	G0846

保罗请一个百夫长来，说：「你领这少年人去见千夫长，他有事告诉他。」

18

ὁ	μὲν	οὖν	παραλαβὼν	αὐτὸν,	ἤγαγεν	πρὸς	τὸν	χιλίαρχον,	καὶ	φησίν,
-那	-一方面	-所以	带了	他	带到了	向	-那	千夫长	-和	说
G3588	G3303	G3767	G3880	G0846	G0071	G4314	G3588	G5506	G2532	G5346

Ὁ	δέσμιος	Παῦλος,	προσκαλεσάμενός	με,	ἠρώτησεν	τοῦτον	τὸν	νεανίσκον
-那	囚犯	保罗	叫了	我	求了	这	-那	少年人
G3588	G1198	G3972	G4341	G1473	G2065	G3778	G3588	G3495

ἀγαγεῖν	πρὸς	σέ,	ἔχοντά	τι	λαλῆσαί	σοι.
带到	向	你	有	什么	说	对你
G0071	G4314	G4771	G2192	G5100	G2980	G4771

于是把他领去见千夫长，说：「被囚的保罗请我到他那里，求我领这少年人来见你；他有事告诉你。」

19

ἐπιλαβόμενος	δὲ	τῆς	χειρὸς	αὐτοῦ	ὁ	χιλίαρχος,	καὶ	ἀναχωρήσας	κατ’
拉住了	-但	-那	手	他的	-那	千夫长	-和	退到一旁	私下
G1949	G1161	G3588	G5495	G0846	G3588	G5506	G2532	G0402	G2596

ἰδίαν,	ἐπυνθάνετο,	Τί	ἐστιν	ὃ	ἔχεις	ἀπαγγεῖλαί	μοι?
单独	询问	什么	是	那	你有	报告	对我
G2398	G4441	G5101	G1510	G3739	G2192	G0518	G1473

千夫长就拉着他的手，走到一旁，私下问他说：「你有甚么事告诉我呢？」

20 εἶπεν 说了 G3004 δὲ, –但 G1161 ὅτι –因为 G3754 Οἱ –那些 G3588 Ἰουδαῖοι 犹太人 G2453 συνέθεντο 约定了 G4934 τοῦ –那 G3588 ἐρωτῆσαί 请求 G2065 σε, 你 G4771 ὅπως 使得 G3704 αὔριον 明天 G0839 τὸν –那 G3588 Παῦλον, 保罗 G3972 καταγάγῃς 你带下去 G2609 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 συνέδριον, 公会 G4892 ὡς 好像 G5613 μέλλον 将要 G3195 τι 什么 G5100 ἀκριβέστερον 更仔细地 G0199 πυνθάνεσθαι 询问 G4441 περὶ 关于 G4012 αὐτοῦ. 他的 G0846

他说：「犹太人已经约定，要求你明天带下保罗到公会里去，假作要详细查问他的事。

21 σὺ 你 G4771 οὖν –所以 G3767 μὴ 不要 G3361 πεισθῇς 被说服 G3982 αὐτοῖς. 对他们 G0846 ἐνεδρεύουσιν 埋伏 G1748 γὰρ, –因为 G1063 αὐτὸν, 他 G0846 ἐξ –从 G1537 αὐτῶν 他们当中 G0846 ἄνδρες 人 G0435 πλείους 更多 G4119 τεσσεράκοντα, 四十 G5062 οἵτινες 他们 G3748 ἀνεθεμάτισαν 起了誓 G0332 ἑαυτοὺς, 自己 G1438 μήτε 不 G3383 φαγεῖν 吃 G5315 μήτε 不 G3383 πιεῖν, 喝 G4095 ἕως 直到 G2193 οὗ 那 G3739 ἀνέλωσιν 他们杀了 G0337 αὐτόν; 他 G0846 καὶ –和 G2532 νῦν 现在 G3568 εἰσιν 是 G1510 ἕτοιμοι, 预备好的 G2092 προσδεχόμενοι 等待着 G4327 τὴν –那 G3588 ἀπὸ –从 G0575 σοῦ 你的 G4771 ἐπαγγελίαν. 应许 G1860

你切不要随从他们；因为他们有四十多人埋伏，已经起誓说：若不先杀保罗就不吃不喝。现在预备好了，只等你应允。」

22 ὁ –那 G3588 μὲν –一方面 G3303 οὖν –所以 G3767 χιλίαρχος 千夫长 G5506 ἀπέλυσε 打发了 G0630 τὸν –那 G3588 νεανίσκον, 少年人 G3495 παραγγείλας, 嘱咐了 G3853 μηδενὶ 没有人 G3367 ἐκλαλῆσαι 说出 G1583 ὅτι –因为 G3754 ταῦτα 这些事 G3778 ἐνεφάνισας 你通知了 G1718 πρὸς 向 G4314 ἐμέ. 我 G1473

于是千夫长打发少年人走，嘱咐他说：「不要告诉人你将这事报给我了。」

23 Καὶ –和 G2532 προσκαλεσάμενός 叫了 G4341 τινας 某些 G5100 δύο 两 G1417 τῶν –那些 G3588 ἑκατονταρχῶν, 百夫长的 G1543 εἶπεν, 说了 G3004 Ἑτοιμάσατε 预备吧 G2090 στρατιώτας 兵丁 G4757 διακοσίους, 二百 G1250 ὅπως 使得 G3704 πορευθῶσιν 去 G4198 ἕως 直到 G2193 Καισαρείας, 凯撒利亚 G2542 καὶ –和 G2532 ἱππεῖς 骑兵 G2460 ἑβδομήκοντα, 七十 G1440 καὶ –和 G2532 δεξιολάβους 杀手 G1187 διακοσίους, 二百 G1250 ἀπὸ –从 G0575 τρίτης 第三 G5154 ὥρας 时 G5610 τῆς –那 G3588 νυκτός. 夜的 G3571

千夫长便叫了两个百夫长来，说：「预备步兵二百，马兵七十，长枪手二百，今夜亥初往凯撒利亚去；

24 κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον, διασώσωσι πρὸς
牲口 –和 预备 使得 骑上 –那 保罗 护送 向
G2934 G5037 G3936 G2443 G1913 G3588 G3972 G1295 G4314

Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,
腓力斯 –那 巾帜
G5344 G3588 G2232

也要预备牲口叫保罗骑上，护送到巡抚腓力斯那里去。」

25 γράψας ἐπιστολὴν, ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον:
写了 书信 有着 –那 格式 这
G1125 G1992 G2192 G3588 G5179 G3778

千夫长又写了文书，

26 Κλαύδιος Λυσίας, τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι, Φήλικι, χαίρειν.
革老丢 吕西亚 –对 尊贵的 巾帜 腓力斯 问安
G2804 G3079 G3588 G2903 G2232 G5344 G5463

大略说：「克劳第・吕西亚，请巡抚腓力斯大人安。

27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον, συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα
–那 人 这 被抓住的 被 –那些 犹太人 –和 将要
G3588 G0435 G3778 G4815 G5259 G3588 G2453 G2532 G3195

ἀναιρεῖσθαι ὑπ’ αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι, ἐξειλάμην, μαθὼν ὅτι
被杀 被 他们 带着 连同 –那 军队 救出了 知道了 –因为
G0337 G5259 G0846 G2186 G4862 G3588 G4753 G1807 G3129 G3754

Ῥωμαῖός ἐστιν.
罗马人 是
G4514 G1510

这人被犹太人拿住，将要杀害，我得知他是罗马人，就带兵丁下去救他出来。

28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον
想要 –和 知道 –那 缘故 因为 什么 他们控告 对他 带下去了
G1014 G5037 G1921 G3588 G0156 G1223 G3739 G1458 G0846 G2609

εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,
–进入 –那 公会 他们的
G1519 G3588 G4892 G0846

因要知道他们告他的缘故，我就带他下到他们的公会去，

29 ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν; μηδὲν δὲ
那人 我发现 被控告的 关于 问题的 –那 律法 他们的 没有什么 –但
G3739 G2147 G1458 G4012 G2213 G3588 G3551 G0846 G3367 G1161

ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν. ἔχοντα ἔγκλημα,
配得 死的 或 捆锁的 有着 控告
G0514 G2288 G2228 G1199 G2192 G1462

便查知他被告是因他们律法的辩论，并没有甚么该死该绑的罪名。

30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆς ἔπεμψα
被告知了 –但 对我 阴谋 –对 –那 人 将要 立刻 送了
G3377 G1161 G1473 G1917 G1519 G3588 G0435 G1510 G1824 G3992

πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ
向 你 喻咆了 –也 –那些 控告者 说 –那些 向 他 –在
G4314 G4771 G3853 G2532 G3588 G2725 G3004 G3588 G4314 G0846 G1909

σοῦ.
你面前
G4771

后来有人把要害他的计谋告诉我，我就立时解他到你那里去，又吩咐告他的人在你面前告他。（有古卷加：愿你平安！）」

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς, ἀναλαβόντες
–那些 –一方面 –所以 兵丁 按照 –那 被指定的 对他们 带上了
G3588 G3303 G3767 G4757 G2596 G3588 G1299 G0846 G0353

τὸν Παῦλον, ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα.
–那 保罗 带到了 经过 夜里 –进入 –那 安提帕底
G3588 G3972 G0071 G1223 G3571 G1519 G3588 G0494

于是，兵丁照所吩咐他们的，将保罗夜里带到安提帕底。

32 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν
–那 –但 次日 留下 –那些 骑兵 去 连同 他 回去了
G3588 G1161 G1887 G1439 G3588 G2460 G0565 G4862 G0846 G5290

εἰς τὴν παρεμβολήν --
–进入 –那 营楼
G1519 G3588 G3925

第二天，让马兵护送，他们就回营楼去。

33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ
他们 进入了 –进入 –那 凯撒利亚 –和 递交了 –那 书信 –对
G3748 G1525 G1519 G3588 G2542 G2532 G0325 G3588 G1992 G3588

ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
巾帜 呈上了 –也 –那 保罗 对他
G2232 G3936 G2532 G3588 G3972 G0846

马兵来到凯撒利亚，把文书呈给巡抚，便叫保罗站在他面前。

34 ἀναγνοὺς δὲ, καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστὶν, καὶ πυθόμενος
读了 –但 –和 询问了 –从 哪个 省的 是 –和 得知了
G0314 G1161 G2532 G1905 G1537 G4169 G1885 G1510 G2532 G4441

ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,
–因为 –从 基利家的
G3754 G0575 G2791

巡抚看了文书，问保罗是哪省的人，既晓得他是基利家人，

35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται,
我将听审 你 说了 当 –也 –那些 控告者 你的 到了
G1251 G4771 G5346 G3752 G2532 G3588 G2725 G4771 G3854

κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.
命令了 –在 –那 府的 –那 希律的 看守 他
G2753 G1722 G3588 G4232 G3588 G2264 G5442 G0846

就说：「等告你的人来到，我要细听你的事」；便吩咐人把他看守在希律的衙门里。

Chapter 24

1

Μετὰ	δὲ	πέντε	ἡμέρας,	κατέβη	ὁ	ἀρχιερεὺς	Ἀνανίας,	μετὰ	πρεσβυτέρων
之后	–但	五	天	下来了	–那	大祭司	亚拿尼亚	同	长老们
G3326	G1161	G4002	G2250	G2597	G3588	G0749	G0367	G3326	G4245

τινῶν,	καὶ	ῥήτορος	Τερτύλλου	τινός,	οἵτινες	ἐνεφάνισαν	τῷ	ἡγεμόνι	κατὰ
一些	–和	律师	帕夫罗	某位	他们	控告了	–对	巾帜	控告
G5100	G2532	G4489	G5061	G5100	G3748	G1718	G3588	G2232	G2596

τοῦ	Παύλου.
–那	保罗
G3588	G3972

过了五天，大祭司亚拿尼亚同几个长老，和一个辩士帖土罗下来，向巡抚控告保罗。

2

κληθέντος	δὲ	αὐτοῦ,	ἤρξατο	κατηγορεῖν	ὁ	Τέρτυλλος,	λέγων,	Πολλῆς
被传召了	–但	他	开始了	控告	–那	帕夫罗	说	许多
G2564	G1161	G0846	G0756	G2723	G3588	G5061	G3004	G4183

εἰρήνης	τυγχάνοντες	διὰ	σοῦ,	καὶ	διορθωμάτων	γινομένων	τῷ	ἔθνει,	τούτῳ
和平	享受着	借着	你	–和	改革	发生的	–对	国民	这
G1515	G5177	G1223	G4771	G2532	G1357	G1096	G3588	G1484	G3778

διὰ	τῆς	σῆς	προνοίας,
借着	–那	你的	远见
G1223	G3588	G4674	G4307

保罗被提了来，帖土罗就告他说：

3

πάντῃ	τε	καὶ	πανταχοῦ,	ἀποδεχόμεθα,	κράτιστε	Φῆλιξ,	μετὰ	πάσης
处处	–和	–和	到处	我们接受	尊贵的	腓力斯	以	一切的
G3839	G5037	G2532	G3837	G0588	G2903	G5344	G3326	G3956

εὐχαριστίας.
感谢
G2169

「腓力斯大人，我们因你得以大享太平，并且这一国的弊病，因着你的先见得以更正了；我们随时随地满心感谢不尽。

4

ἵνα	δὲ	μὴ	ἐπὶ	πλεῖόν	σε	ἐνκόπτω,	παρακαλῶ	ἀκοῦσαί	σε	ἡμῶν
使得	–但	不	–在	更多	你	我耐须	我求	听	你	我们
G2443	G1161	G3361	G1909	G4119	G4771	G1465	G3870	G0191	G4771	G1473

συντόμως,	τῇ	σῇ	ἐπιεικείᾳ.
简要地	用	你的	宽容
G4935	G3588	G4674	G1932

惟恐多说，你嫌烦絮，只求你宽容听我们说几句话。

5 εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς
找到 –因为 –那 人 这 瘟疫 –和 煽动 叛乱 所有的 –那些
G2147 G1063 G3588 G0435 G3778 G3061 G2532 G2795 G4714 G3956 G3588

Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων
犹太人中 –那些 在 –那 世界里的 头目 –和 –那 –那些 拿撒勒人的
G2453 G3588 G2596 G3588 G3625 G4414 G5037 G3588 G3588 G3480

αἱρέσεως;
异端
G0139

我们看这个人，如同瘟疫一般，是鼓动普天下众犹太人生乱的，又是拿撒勒教党里的一个头目，

6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν. {καὶ
他 –也 –那 殿 试图了 亵渎 那人 –也 我们抓住了 –和
G3739 G2532 G3588 G2411 G3985 G0953 G3739 G2532 G2902 G2532

κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν};
按照 –那 我们的 律法 想要 审判
G2596 G3588 G2251 G3551 G2309 G2919

连圣殿他也想要污秽；我们把他捉住了。（有古卷加：要按我们的律法审问，

7 {παρελθὼν δὲ Λυσίας, ὁ χιλιαρχος, μετὰ πολλῆς βίας, ἐκ τῶν χειρῶν
但是 –但 吕西亚 –那 千夫长 用 很多 暴力 –从 –那些 手
G3928 G1161 G3079 G3588 G5506 G3326 G4183 G0970 G1537 G3588 G5495

ἡμῶν ἀπήγαγε},
我们的 抢走了
G1473 G0520

不料千夫长吕西亚前来，甚是强横，从我们手中把他夺去，吩咐告他的人到你这里来。）

8 {κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ}; παρ' οὗ δυνήσῃ
命令了 –那些 控告者 他的 来 –在 你面前 –从 那人 你能
G2753 G3588 G2725 G0846 G2064 G1909 G4771 G3844 G3739 G1410

αὐτὸς, ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων, ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν
自己 审问了 关于 所有 这些事 知道 那些 我们 控告
G0846 G0350 G4012 G3956 G3778 G1921 G3739 G1473 G2723

αὐτοῦ.
他的
G0846

你自己究问他，就可以知道我们告他的一切事了。」

9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
附和了 –但 –也 –那些 犹太人 声称 这些事 如此 有
G4934 G1161 G2532 G3588 G2453 G5335 G3778 G3779 G2192

众犹太人也随着告他说：「事情诚然是这样。」

10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος, λέγειν, Ἐκ
回答了 -和 -那 保罗 点头了 对他 -那 巾帜的 说 -从
G0611 G5037 G3588 G3972 G3506 G0846 G3588 G2232 G3004 G1537

πολλῶν ἐτῶν, ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ, ἐπιστάμενος, εὐθύμως τὰ
许多 年 是 你 审判官 -对 国民 这 知道的 欣然地 -那些
G4183 G2094 G1510 G4771 G2923 G3588 G1484 G3778 G1987 G2115 G3588

περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι.
关于 我自己的 申辩
G4012 G1683 G0626

巡抚点头叫保罗说话。他就说：「我知道你在这国里断事多年，所以我乐意为自己分诉。

11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα, ἀφ’
能 你的 知道 -因为 不 更多 是 对我 天 十二 -从
G1410 G4771 G1921 G3754 G3756 G4119 G1510 G1473 G2250 G1427 G0575

ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ.
那 我上去了 敬拜 -进入 耶路撒冷
G3739 G0305 G4352 G1519 G2419

你查问就可以知道，从我上耶路撒冷礼拜到今日不过有十二天。

12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον, ἢ
-和 既不 -在 -那 殿里 找到 我 向 某人 辩论 或
G2532 G3777 G1722 G3588 G2411 G2147 G1473 G4314 G5100 G1256 G2228

ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὔτε κατὰ τὴν πόλιν.
聚众 做的 众人的 也不 -在 -那些 会堂 也不 在 -那 城里
G1999 G4160 G3793 G3777 G1722 G3588 G4864 G3777 G2596 G3588 G4172

他们并没有看见我在殿里，或是在会堂里，或是在城里，和人辩论，耸动众人。

13 οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι, περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
也不 证明 他们能 对你 关于 那些 现在 控告 我的
G3761 G3936 G1410 G4771 G4012 G3739 G3570 G2723 G1473

他们现在所告我的事并不能对你证实了。

14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν Ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν,
我承认 -但 这 对你 -因为 按照 -那 道 那 他们说 异端
G3670 G1161 G3778 G4771 G3754 G2596 G3588 G3598 G3739 G3004 G0139

οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον,
如此 我事奉 -那 祖先的 神 信 所有 -那些 按照 -那 律法
G3779 G3000 G3588 G3971 G2316 G4100 G3956 G3588 G2596 G3588 G3551

καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις, γεγραμμένοις,
-和 -那些 -在 -那些 先知们里 写的
G2532 G3588 G1722 G3588 G4396 G1125

但有一件事，我向你承认，就是他们所称为异端的道，我正按着那道事奉我祖宗的 神，又信合乎律法的和先知书上一切所记载的，

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
盼望 有 -进入 -那 神 那 -也 他们自己 这些人 盼望的
G1680 G2192 G1519 G3588 G2316 G3739 G2532 G0846 G3778 G4327

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
复活 将要 有 义人的 -和 -和 不义人的
G0386 G3195 G1510 G1342 G5037 G2532 G0094

并且靠着 神，盼望死人，无论善恶，都要复活，就是他们自己也有这个盼望。

16 ἐν 在 G1722 | τούτῳ 这里 G3778 | καὶ 也 G2532 | αὐτὸς 我自己 G0846 | ἀσκῶ, 操练 G0778 | ἀπρόσκοπον 无亏的 G0677 | συνείδησιν 良心 G4893 | ἔχειν 有 G2192 | πρὸς 向 G4314 | τὸν 那 G3588 | Θεὸν 神 G2316

καὶ 和 G2532 | τοὺς 那些 G3588 | ἀνθρώπους, 人 G0444 | διὰ 常常 G1223 | παντός. 所有的 G3956

我因此自己勉励，对 神对人，常存无亏的良心。

17 δι’ 经过 G1223 | ἐτῶν 年 G2094 | δὲ 但 G1161 | πλειόνων, 更多的 G4119 | ἐλεημοσύνας 捐献 G1654 | ποιήσων 要做 G4160 | εἰς 进入 G1519 | τὸ 那 G3588 | ἔθνος 国民 G1484 | μου, 我的 G1473

παρεγενόμην, 我来了 G3854 | καὶ 和 G2532 | προσφοράς, 供物 G4376

过了几年，我带着周济本国的捐项和供献的物上去。

18 ἐν 在 G1722 | αἷς 那些 G3739 | εὗρόν 找到 G2147 | με 我 G1473 | ἡγνισμένον 洁净的 G0048 | ἐν 在 G1722 | τῷ 那 G3588 | ἱερῷ, 殿里 G2411 | οὐ 不 G3756 | μετὰ 与 G3326 | ὄχλου, 众人 G3793 | οὐδὲ 也不 G3761

μετὰ 与 G3326 | θορύβου. 喧嚷 G2351 | τινὲς 一些 G5101 | δὲ 但 G1161 | ἀπὸ 从 G0575 | τῆς 那 G3588 | Ἀσίας 亚细亚的 G0773 | Ἰουδαῖοι, 犹太人 G2453

正献的时候，他们看见我在殿里已经洁净了，并没有聚众，也没有吵嚷，惟有几个从亚细亚来的犹太人。

19 οὓς 他们 G3739 | ἔδει 应该 G1163 | ἐπὶ 在 G1909 | σοῦ 你面前 G4771 | παρεῖναι 在场 G3918 | καὶ 和 G2532 | κατηγορεῖν, 控告 G2723 | εἴ 如果 G1487 | τι 什么 G5100 | ἔχοιεν 他们有 G2192 | πρὸς 向 G4314 | ἐμέ. 我 G1473

他们若有告我的事，就应当到你面前来告我。

20 ἢ 或 G2228 | αὐτοὶ 他们自己 G0846 | οὗτοι 这些人 G3778 | εἰπάτωσαν, 说吧 G3004 | τί 什么 G5101 | εὗρον 找到 G2147 | ἀδίκημα, 不义 G0092 | στάντος 站着的 G2476 | μου 我的 G1473 | ἐπὶ 在 G1909 | τοῦ 那 G3588

συνεδρίου -- 公会前 G4892

即或不然，这些人若看出我站在公会前，有妄为的地方，他们自己也可以说明。

21 ἢ 或 G2228 | περὶ 关于 G4012 | μιᾶς 一 G1520 | ταύτης 这 G3778 | φωνῆς, 声音的 G5456 | ἧς 那 G3739 | ἐκέκραξα 我喊了 G2896 | ἐν 在 G1722 | αὐτοῖς 他们中间 G0846 | ἑστὼς 站着 G2476 | ὅτι: 因为 G3754 | Περὶ 关于 G4012

ἀναστάσεως 复活 G0386 | νεκρῶν 死人的 G3498 | ἐγὼ 我 G1473 | κρίνομαι 被审判 G2919 | σήμερον 今天 G4594 | ἐφ’ 在 G1909 | ὑμῶν. 你们面前 G4771

纵然有，也不过一句话，就是我站在他们中间大声说：『我今日在你们面前受审，是为死人复活的道理。』」

22 Ἀνεβάλετο 延期了 G0306 δὲ –但 G1161 αὐτοὺς, 他们 G0846 ὁ –那 G3588 Φῆλιξ, 腓力斯 G5344 ἀκριβέστερον 更仔细地 G0199 εἰδὼς 知道的 G1492 τὰ –那些 G3588 περὶ 关于 G4012 τῆς –那 G3588 Ὁδοῦ, 道 G3598 εἴπας, 说了 G3004 Ὅταν 当 G3752 Λυσίας 吕西亚 G3079 ὁ –那 G3588 χιλίαρχος 千夫长 G5506 καταβῇ, 下来了 G2597 διαγνώσομαι 我将查明 G1231 τὰ –那些 G3588 καθ' 关于 G2596 ὑμᾶς, 你们的 G4771

腓力斯本是详细晓得这道，就支吾他们说：「且等千夫长吕西亚下来，我要审断你们的事。」

23 διαταξάμενος 安排了 G1299 τῷ –对 G3588 ἑκατοντάρχῃ 百夫长 G1543 τηρεῖσθαι 看守 G5083 αὐτὸν, 他 G0846 ἔχειν 有 G2192 τε –和 G5037 ἄνεσιν, 宽松 G0425 καὶ –和 G2532 μηδένα 没有人 G3367 κωλύειν 阻止 G2967 τῶν –那些 G3588 ἰδίων 自己人的 G2398 αὐτοῦ 他的 G0846 ὑπηρετεῖν 伺候 G5256 αὐτῷ. 对他 G0846

于是吩咐百夫长看守保罗，并且宽待他，也不拦阻他的亲友来供给他。

24 Μετὰ 之后 G3326 δὲ –但 G1161 ἡμέρας 天 G2250 τινὰς, 一些 G5100 παραγενόμενος 来了 G3854 ὁ –那 G3588 Φῆλιξ 腓力斯 G5344 σὺν 连同 G4862 Δρουσίλλῃ, 德路西拉 G1409 τῇ –那 G3588 ἰδίᾳ 自己的 G2398 γυναικὶ, 妻子 G1135 οὔσῃ 是 G1510 Ἰουδαίᾳ, 犹太 G2453 μετεπέμψατο 传召了 G3343 τὸν –那 G3588 Παῦλον, 保罗 G3972 καὶ –和 G2532 ἤκουσεν 听了 G0191 αὐτοῦ 他 G0846 περὶ 关于 G4012 τῆς –那 G3588 εἰς –进入 G1519 Χριστὸν 基督 G5547 Ἰησοῦν 耶稣 G2424 πίστεως. 信心的 G4102

过了几天，腓力斯和他夫人—犹太的女子土西拉—一同来到，就叫了保罗来，听他讲论信基督耶稣的道。

25 διαλεγομένου 讲论的 G1256 δὲ –但 G1161 αὐτοῦ 他 G0846 περὶ 关于 G4012 δικαιοσύνης, 义 G1343 καὶ –和 G2532 ἐγκρατείας, 节制 G1466 καὶ –和 G2532 τοῦ –那 G3588 κρίματος; 审判 G2917 τοῦ –那 G3588 μέλλοντος 将来的 G3195 ἔμφοβος 害怕的 G1719 γενόμενος, 变得 G1096 ὁ –那 G3588 Φῆλιξ 腓力斯 G5344 ἀπεκρίθη, 回答了 G0611 Τὸ –那 G3588 νῦν 现在 G3568 ἔχον 有的 G2192 πορεύου; 去吧 G4198 καιρὸν 时机 G2540 δὲ –但 G1161 μεταλαβὼν, 得到了 G3335 μετακαλέσομαί 我将召回 G3333 σε. 你 G4771

保罗讲论公义、节制，和将来的审判。腓力斯甚觉恐惧，说：「你暂且去吧，等我得便再叫你来。」

26 ἅμα 同时 G0260 καὶ, –也 G2532 ἐλπίζων 盼望的 G1679 ὅτι –因为 G3754 χρήματα 钱财 G5536 δοθήσεται 将被给 G1325 αὐτῷ 对他 G0846 ὑπὸ 被 G5259 τοῦ –那 G3588 Παύλου, 保罗 G3972 διὸ 所以 G1352 καὶ –也 G2532 πυκνότερον 更常地 G4437 αὐτὸν 他 G0846 μεταπεμπόμενος, 传召的 G3343 ὡμίλει 谈论 G3656 αὐτῷ. 对他 G0846

腓力斯又指望保罗送他银钱，所以屡次叫他来，和他谈论。

27 Διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ, Πόρκιον Φῆστον;
二年 -但 满了 接受了 继任者 -那 腓力斯 波求 非斯都
G1333 G1161 G4137 G2983 G1240 G3588 G5344 G4201 G5347

θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις, ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν
想要 -和 恩惠 留下 -对 犹太人 -那 腓力斯 留了 -那
G2309 G5037 G5485 G2698 G3588 G2453 G3588 G5344 G2641 G3588

Παῦλον δεδεμένον.
保罗 被捆绑的
G3972 G1210

过了两年，波求・非斯都接了腓力斯的任；腓力斯要讨犹太人的喜欢，就留保罗在监里。

Chapter 25

1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς
非斯都 -所以 踏上了 -那 省 之后 三 天 上去了 -进入
G5347 G3767 G1910 G3588 G1885 G3326 G5140 G2250 G0305 G1519

Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας.
耶路撒冷 -从 凯撒利亚
G2414 G0575 G2542

非斯都到了任，过了三天，就从凯撒利亚上耶路撒冷去。

2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ, οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων,
控告了 -和 对他 -那些 祭司长们 -和 -那些 首领们 -那些 犹太人的
G1718 G5037 G0846 G3588 G0749 G2532 G3588 G4413 G3588 G2453

κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν,
控告 -那 保罗 -和 恳求 他
G2596 G3588 G3972 G2532 G3870 G0846

祭司长和犹太人的首领向他控告保罗，

3 αἰτούμενοι χάριν κατ’ αὐτοῦ -- ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ --
请求 恩惠 反对 他 使得 传召 他 -进入 肆路撒冷
G0154 G5485 G2596 G0846 G3704 G3343 G0846 G1519 G2419

ἐνέδραν ποιοῦντες, ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.
埋伏 做的 杀死 他 在 -那 路上
G1747 G4160 G0337 G0846 G2596 G3588 G3598

又央告他，求他的情，将保罗提到耶路撒冷来，他们要在路上埋伏杀害他。

4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν,
-那 -一方面 -所以 非斯都 回答了 看守 -那 保罗 -进入 凯撒利亚
G3588 G3303 G3767 G5347 G0611 G5083 G3588 G3972 G1519 G2542

ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.
自己 -但 将要 -在 速速 出发
G1438 G1161 G3195 G1722 G5034 G1607

非斯都却回答说：「保罗押在凯撒利亚，我自己快要往那里去」；

5 Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συνκαταβάντες, εἴ τί ἐστιν ἐν
–那些 –所以 –在 你们中间 他说 有能力的 一同下去 如果 什么 有 –在
G3588 G3767 G1722 G4771 G5346 G1415 G4782 G1487 G5100 G1510 G1722

τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.
–那 人里 不对的 控告吧 他的
G3588 G0435 G0824 G2723 G0846

又说：「你们中间有权势的人与我一同下去，那人若有甚么不是，就可以告他。」

6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας, οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα, καταβὰς
住了 –但 –在 他们中间 天 不 更多 八 或 十 下去了
G1304 G1161 G1722 G0846 G2250 G3756 G4119 G3638 G2228 G1176 G2597

εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσεν τὸν
–进入 凯撒利亚 –那 次日 坐了 –在 –那 审判席上 命令 –那
G1519 G2542 G3588 G1887 G2523 G1909 G3588 G0968 G2753 G3588

Παῦλον ἀχθῆναι.
保罗 被带来
G3972 G0071

非斯都在他们那里住了不过十天八天，就下凯撒利亚去；第二天坐堂，吩咐将保罗提上来。

7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
来到了 –但 他 围站了 他 –那些 –从 肆路撒冷
G3854 G1161 G0846 G4026 G0846 G3588 G0575 G2414

καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἃ οὐκ
下来的 犹太人 许多 –和 重的 控告 提出的 那些 不
G2597 G2453 G4183 G2532 G0926 G0157 G2702 G3739 G3756

ἴσχυον ἀποδεῖξαι.
能 证明
G2480 G0584

保罗来了，那些从耶路撒冷下来的犹太人周围站着，将许多重大的事控告他，都是不能证实的。

8 τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι: Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων,
–那 保罗 申辩的 –因为 既不 –对 –那 律法 –那些 犹太人的
G3588 G3972 G0626 G3754 G3777 G1519 G3588 G3551 G3588 G2453

οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν, οὔτε εἰς Καίσαρά, τι ἥμαρτον.
也不 –对 –那 殿 也不 –对 凯撒 什么 我犯了罪
G3777 G1519 G3588 G2411 G3777 G1519 G2541 G5100 G0264

保罗分诉说：「无论犹太人的律法，或是圣殿，或是凯撒，我都没有干犯。」

9 ὁ Φῆστος δὲ, θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ
–那 非斯都 –但 想要 –对 犹太人 恩惠 留下 回答了 –对
G3588 G5347 G1161 G2309 G3588 G2453 G5485 G2698 G0611 G3588

Παύλῳ, εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀναβὰς, ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι
保罗 说了 你想 –进入 肆路撒冷 上去 那里 关于 这些事 被审判
G3972 G3004 G2309 G1519 G2414 G0305 G1563 G4012 G3778 G2919

ἐπ' ἐμοῦ?
–在 我面前
G1909 G1473

但非斯都要讨犹太人的喜欢，就问保罗说：「你愿意上耶路撒冷去，在那里听我审断这事吗？」

10 εἶπεν 说了 G3004 δὲ –但 G1161 ὁ –那 G3588 Παῦλος, 保罗 G3972 Ἑστὼς 站着 G2476 «ἐπὶ –在 G1909 τοῦ –那 G3588 βήματος 审判席 G0968 Καίσαρος» 凯撒的 G2541 εἰμι, 是 G1510 οὗ 那里 G3757

με 我 G1473 δεῖ 必须 G1163 κρίνεσθαι. 被审判 G2919 Ἰουδαίους 犹太人 G2453 οὐδὲν 没有什么 G3762 ἠδίκησα, 我了了 G0091 ὡς 正如 G5613 καὶ –也 G2532 σὺ 你 G4771 κάλλιον 更好地 G2566

ἐπιγινώσκεις. 知道 G1921

保罗说：「我站在凯撒的堂前，这就是我应当受审的地方。我向犹太人并没有行过甚么不义的事，这也是你明明知道的。

11 εἰ 如果 G1487 μὲν –一方面 G3303 οὖν –所以 G3767 ἀδικῶ, 我行不义 G0091 καὶ –和 G2532 ἄξιον 配得 G0514 θανάτου 死的 G2288 πέπραχά 我做了 G4238 τι, 什么 G5100 οὐ 不 G3756

παραιτοῦμαι 我推辞 G3868 τὸ –那 G3588 ἀποθανεῖν; 死 G0599 εἰ 如果 G1487 δὲ –但 G1161 οὐδέν 没有什么 G3762 ἐστιν 是 G1510 ὧν 那些 G3739 οὗτοι 这些人 G3778 κατηγοροῦσίν 控告 G2723

μου, 我的 G1473 οὐδείς 没有人 G3762 με 我 G1473 δύναται 能 G1410 αὐτοῖς 对他们 G0846 χαρίσασθαι. 交给 G5483 Καίσαρα 凯撒 G2541 ἐπικαλοῦμαι! 我上诉 G1941

我若行了不义的事，犯了甚么该死的罪，就是死，我也不辞。他们所告我的事若都不实，就没有人可以把我交给他们。我要上告于凯撒。」

12 τότε 那时 G5119 ὁ –那 G3588 Φῆστος, 非斯都 G5347 συλλαλήσας 商议了 G4814 μετὰ 与 G3326 τοῦ –那 G3588 συμβουλίου, 参事们 G4824 ἀπεκρίθη, 回答了 G0611 Καίσαρα 凯撒 G2541

ἐπικέκλησαι, 你上诉了 G1941 ἐπὶ –向 G1909 Καίσαρα 凯撒 G2541 πορεύσῃ! 你将去 G4198

非斯都和议会商量了，就说：「你既上告于凯撒，可以往凯撒那里去。」

13 Ἡμερῶν 天 G2250 δὲ –但 G1161 διαγενομένων 过了 G1230 τινῶν, 一些 G5100 Ἀγρίππας 亚基帕 G0067 ὁ –那 G3588 βασιλεὺς 王 G0935 καὶ –和 G2532 Βερνίκη 百基尼 G0959

κατήντησαν 到达了 G2658 εἰς –进入 G1519 Καισάρειαν, 凯撒利亚 G2542 ἀσπασάμενοι 问候了 G0782 τὸν –那 G3588 Φῆστον. 非斯都 G5347

过了些日子，亚基帕王和百妮基氏来到凯撒利亚，问非斯都安。

14 ὡς 当 G5613 δὲ –但 G1161 πλείους 更多 G4119 ἡμέρας 天 G2250 διέτριβον 住了 G1304 ἐκεῖ, 那里 G1563 ὁ –那 G3588 Φῆστος 非斯都 G5347 τῷ –对 G3588 βασιλεῖ 王 G0935 ἀνέθετο 陈明了 G0394

τὰ –那些 G3588 κατὰ 关于 G2596 τὸν –那 G3588 Παῦλον, 保罗的 G3972 λέγων, 说 G3004 Ἀνήρ 人 G0435 τίς 某 G5100 ἐστιν 是 G1510 καταλελειμμένος 被留下的 G2641 ὑπὸ 被 G5259 Φήλικος 腓力斯 G5344

δέσμιος, 囚犯 G1198

在那里住了多日，非斯都将保罗的事告诉王，说：「这里有一个人，是腓力斯留在监里的。

15 περὶ 关于 G4012 | οὗ, 那人 G3739 | γενομένου 成为了 G1096 | μου 我的 G1473 | εἰς –进入 G1519 | Ἱεροσόλυμα, 肆路撒冷 G2414 | ἐνεφάνισαν 控告了 G1718 | οἱ –那些 G3588 | ἀρχιερεῖς 祭司长们 G0749 | καὶ –和 G2532

οἱ –那些 G3588 | πρεσβύτεροι 长老们 G4245 | τῶν –那些 G3588 | Ἰουδαίων, 犹太人的 G2453 | αἰτούμενοι 请求 G0154 | κατ’ 反对 G2596 | αὐτοῦ 他的 G0846 | καταδίκην; 定罪 G2613

我在耶路撒冷的时候，祭司长和犹太的长老将他的事禀报了我，求我定他的罪。

16 πρὸς 向 G4314 | οἷς 他们 G3739 | ἀπεκρίθην 我回答了 G0611 | ὅτι, –因为 G3754 | οὐκ 不 G3756 | ἔστιν 是 G1510 | ἔθος 习俗 G1485 | Ῥωμαίοις 罗马人的 G4514 | χαρίζεσθαί 交给 G5483 | τινα 某人 G5100

ἄνθρωπον 人 G0444 | πρὶν 之前 G4250 | ἢ 或 G2228 | ὁ –那 G3588 | κατηγορούμενος, 被控告的 G2723 | κατὰ 当面 G2596 | πρόσωπον 面 G4383 | ἔχοι 有 G2192 | τοὺς –那些 G3588

κατηγόρους 控告者 G2725 | τόπον, 地方 G5117 | τε –和 G5037 | ἀπολογίας 申辩的 G0627 | λάβοι 得到 G2983 | περὶ 关于 G4012 | τοῦ –那 G3588 | ἐγκλήματος. 控告 G1462

我对他们说，无论甚么人，被告还没有和原告对质，未得机会分诉所告他的事，就先定他的罪，这不是罗马人的条例。

17 συνελθόντων 聚集了 G4905 | οὖν –所以 G3767 | [αὐτῶν] 他们 G0846 | ἐνθάδε, 这里 G1759 | ἀναβολὴν 延期 G0311 | μηδεμίαν 没有 G3367 | ποιησάμενος, 做的 G4160 | τῇ –那 G3588 | ἑξῆς 次日 G1836

καθίσας 坐了 G2523 | ἐπὶ –在 G1909 | τοῦ –那 G3588 | βήματος, 审判席上 G0968 | ἐκέλευσα 我命令 G2753 | ἀχθῆναι 被带来 G0071 | τὸν –那 G3588 | ἄνδρα, 人 G0435

及至他们都来到这里，我就不耽延，第二天便坐堂，吩咐把那人提上来。

18 περὶ 关于 G4012 | οὗ, 那人 G3739 | σταθέντες, 站着的 G2476 | οἱ –那些 G3588 | κατήγοροι 控告者 G2725 | οὐδεμίαν 没有 G3762 | αἰτίαν 缘故 G0156 | ἔφερον, 提出了 G5342 | ὧν 那些 G3739 | ἐγὼ 我 G1473

ὑπενόουν 疑心的 G5282 | πονηρῶν. 邪恶的 G4190

告他的人站着告他；所告的，并没有我所逆料的那等恶事。

19 ζητήματα 问题 G2213 | δέ –但 G1161 | τινα 一些 G5100 | περὶ 关于 G4012 | τῆς –那 G3588 | ἰδίας 自己的 G2398 | δεισιδαιμονίας, 宗教 G1175 | εἶχον 他们有 G2192 | πρὸς 向 G4314 | αὐτὸν, 他 G0846 | καὶ –和 G2532

περί 关于 G4012 | τινος 某位 G5100 | Ἰησοῦ 耶稣 G2424 | τεθνηκότος, 已死的 G2348 | ὃν 那人 G3739 | ἔφασκεν 声称 G5335 | ὁ –那 G3588 | Παῦλος 保罗 G3972 | ζῆν. 活的 G2198

不过是有几样辩论，为他们自己敬鬼神的事，又为一个人名叫耶稣，是已经死了，保罗却说他是活着的。

20 ἀπορούμενος 困惑的 G0639 | δὲ, –但 G1161 | ἐγὼ 我 G1473 | τὴν –那 G3588 | περὶ 关于 G4012 | τούτων 这些事的 G3778 | ζήτησιν 询问 G2214 | ἔλεγον, 我说了 G3004 | εἰ 如果 G1487 | βούλοιτο 他愿意 G1014

πορεύεσθαι 去 G4198 | εἰς –进入 G1519 | Ἱεροσόλυμα, 肆路撒冷 G2414 | κἀκεῖ 在那里 G2546 | κρίνεσθαι 被审判 G2919 | περὶ 关于 G4012 | τούτων. 这些事 G3778

这些事当怎样究问，我心里作难，所以问他说：『你愿意上耶路撒冷去，在那里为这些事听审吗？』

21 τοῦ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Παύλου, 保罗 G3972 ἐπικαλεσαμένου 上诉了 G1941 τηρηθῆναι 被看守 G5083 αὐτὸν 他 G0846 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 τοῦ –那 G3588 Σεβαστοῦ 皇帝的 G4575

διάγνωσιν, 判决 G1233 ἐκέλευσα 我命令 G2753 τηρεῖσθαι 看守 G5083 αὐτὸν, 他 G0846 ἕως 直到 G2193 οὗ 那 G3739 ἀναπέμψω 我送上去 G0375 αὐτὸν 他 G0846 πρὸς 向 G4314 Καίσαρα. 凯撒 G2541

但保罗求我留下他，要听皇上审断，我就吩咐把他留下，等我解他到凯撒那里去。」

22 Ἀγρίππας 亚基帕 G0067 δὲ –但 G1161 πρὸς 向 G4314 τὸν –那 G3588 Φῆστον, 非斯都 G5347 Ἐβουλόμην 我想要 G1014 καὶ –也 G2532 αὐτὸς 我自己 G0846 τοῦ –那 G3588 ἀνθρώπου 人 G0444

ἀκοῦσαι. 听 G0191 Αὔριον, 明天 G0839 φησίν, 他说 G5346 ἀκούσῃ 你将听 G0191 αὐτοῦ. 他 G0846

亚基帕对非斯都说：「我自己也愿听这人辩论。」非斯都说：「明天你可以听。」

23 Τῇ –那 G3588 οὖν –所以 G3767 ἐπαύριον, 次日 G1887 ἐλθόντος 来了 G2064 τοῦ –那 G3588 Ἀγρίππα 亚基帕 G0067 καὶ –和 G2532 τῆς –那 G3588 Βερνίκης, 百基尼 G0959 μετὰ 以 G3326 πολλῆς 很多的 G4183

φαντασίας, 排场 G5325 καὶ –和 G2532 εἰσελθόντων 进入了 G1525 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 ἀκροατήριον, 听室 G0201 σύν 连同 G4862 τε –和 G5037 χιλιάρχοις 千夫长们 G5506 καὶ –和 G2532

ἀνδράσιν 人 G0435 τοῖς –那些 G3588 κατ’ 按 G2596 ἐξοχὴν 显赫 G1851 τῆς –那 G3588 πόλεως, 城的 G4172 καὶ –和 G2532 κελεύσαντος 命令了 G2753 τοῦ –那 G3588 Φήστου, 非斯都 G5347 ἤχθη 被带来 G0071

ὁ –那 G3588 Παῦλος. 保罗 G3972

第二天，亚基帕和百妮基大张威势而来，同着众千夫长和城里的尊贵人进了公厅。非斯都吩咐一声，就有人将保罗带进来。

24 καί –和 G2532 φησιν 说 G5346 ὁ –那 G3588 Φῆστος, 非斯都 G5347 Ἀγρίππα 亚基帕 G0067 βασιλεῦ, 王啊 G0935 καὶ –和 G2532 πάντες 所有 G3956 οἱ –那些 G3588 συμπαρόντες 同在的 G4840

ἡμῖν, 我们 G1473 ἄνδρες, 人啊 G0435 θεωρεῖτε 你们看见 G2334 τοῦτον, 这人 G3778 περὶ 关于 G4012 οὗ 那人 G3739 ἅπαν 全部的 G0537 τὸ –那 G3588 πλῆθος 众人 G4128 τῶν –那些 G3588 Ἰουδαίων 犹太人的 G2453

ἐνέτυχόν 控告了 G1793 μοι, 对我 G1473 ἔν –在 G1722 τε –和 G5037 Ἱεροσολύμοις 肆路撒冷里 G2414 καὶ –和 G2532 ἐνθάδε, 这里 G1759 βοῶντες 喊叫 G0994 μὴ 不 G3361 δεῖν 应该 G1163 αὐτὸν 他 G0846

ζῆν 活 G2198 μηκέτι. 不再 G3371

非斯都说：「亚基帕王和在这里的诸位啊，你们看这人，就是一切犹太人，在耶路撒冷和这里，曾向我恳求、呼叫说：『不可容他再活着。』

25 ἐγὼ 我 G1473 δὲ, –但 G1161 κατελαβόμην 我发现 G2638 μηδὲν 没有什么 G3367 ἄξιον 配得 G0514 αὐτὸν 他 G0846 θανάτου 死的 G2288 πεπραχέναι, 做了 G4238 αὐτοῦ 他自己 G0846 δὲ –但 G1161
τούτου 这人 G3778 ἐπικαλεσαμένου 上诉了 G1941 τὸν –那 G3588 Σεβαστὸν, 皇帝 G4575 ἔκρινα 我判定了 G2919 πέμπειν, 送 G3992

但我查明他没有犯甚么该死的罪，并且他自己上告于皇帝，所以我定意把他解去。

26 περὶ 关于 G4012 οὗ, 那人 G3739 ἀσφαλές 确实的 G0804 τι 什么 G5100 γράψαι 写 G1125 τῷ –对 G3588 κυρίῳ, 主人 G2962 οὐκ 不 G3756 ἔχω. 我有 G2192 διὸ 所以 G1352 προήγαγον 我带出来了 G4254
αὐτὸν 他 G0846 ἐφ’ –在 G1909 ὑμῶν, 你们面前 G4771 καὶ –和 G2532 μάλιστα 尤其 G3122 ἐπὶ –在 G1909 σοῦ, 你面前 G4771 βασιλεῦ 王啊 G0935 Ἀγρίππα, 亚基帕 G0067 ὅπως 使得 G3704 τῆς –那 G3588
ἀνακρίσεως 审问的 G0351 γενομένης, 发生了 G1096 σχῶ 我得到 G2192 τί 什么 G5101 γράψω. 我写 G1125

论到这人，我没有确实的事可以奏明主上。因此，我带他到你们面前，也特意带他到你亚基帕王面前，为要在查问之后有所陈奏。

27 ἄλογον 不合理的 G0249 γάρ –因为 G1063 μοι 对我 G1473 δοκεῖ 似乎 G1380 πέμποντα 送 G3992 δέσμιον, 囚犯 G1198 μὴ 不 G3361 καὶ –也 G2532 τὰς –那些 G3588 κατ’ 反对 G2596 αὐτοῦ 他的 G0846
αἰτίας 罪名 G0156 σημᾶναι. 说明 G4591

据我看来，解送囚犯，不指明他的罪案是不合理的。」

Chapter 26

1 Ἀγρίππας 亚基帕 G0067 δὲ –但 G1161 πρὸς 向 G4314 τὸν –那 G3588 Παῦλον 保罗 G3972 ἔφη, 说了 G5346 Ἐπιτρέπεταί 允许 G2010 σοι 对你 G4771 ὑπὲρ 为 G5228 σεαυτοῦ 自己 G4572
λέγειν. 说 G3004 τότε 那时 G5119 ὁ –那 G3588 Παῦλος, 保罗 G3972 ἐκτείνας 伸出了 G1614 τὴν –那 G3588 χεῖρα, 手 G5495 ἀπελογεῖτο: 申辩了 G0626

亚基帕对保罗说：「准你为自己辩明。」于是保罗伸手分诉，说：

2 Περὶ 关于 G4012 πάντων 所有 G3956 ὧν 那些 G3739 ἐγκαλοῦμαι 我被控告的 G1458 ὑπὸ 被 G5259 Ἰουδαίων, 犹太人 G2453 βασιλεῦ 王啊 G0935 Ἀγρίππα, 亚基帕 G0067 ἥγημαι 我认为 G2233
ἐμαυτὸν 我自己 G1683 μακάριον 有福的 G3107 ἐπὶ –在 G1909 σοῦ, 你面前 G4771 μέλλων 将要 G3195 σήμερον 今天 G4594 ἀπολογεῖσθαι. 申辩 G0626

「亚基帕王啊，犹太人所告我的一切事，今日得在你面前分诉，实为万幸；

3 μάλιστα 尤其 G3122 γνώστην 知识者 G1109 ὄντα 是 G1510 σε 你 G4771 πάντων 所有 G3956 τῶν –那些 G3588 κατὰ 在…中 G2596 Ἰουδαίους 犹太人的 G2453 ἐθῶν, 规矩 G1485 τε –和 G5037 καὶ –和 G2532

ζητημάτων; 问题 G2213 διὸ 所以 G1352 δέομαι, 我求 G1189 μακροθύμως 耐心地 G3116 ἀκοῦσαί 听 G0191 μου. 我 G1473

更可幸的，是你熟悉犹太人的规矩和他们的辩论；所以求你耐心听我。

4 Τὴν –那 G3588 μὲν –一方面 G3303 οὖν –所以 G3767 βίωσίν 生活 G0981 μου, 我的 G1473 ‹τὴν› –那 G3588 ἐκ –从 G1537 νεότητος, 年少时 G3503 τὴν –那 G3588 ἀπ’ –从 G0575 ἀρχῆς 起初 G0746

γενομένην 发生的 G1096 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ἔθνει 国民中 G1484 μου, 我的 G1473 ἔν –在 G1722 τε –和 G5037 Ἱεροσολύμοις, 肆路撒冷里 G2414 ἴσασι 知道 G1492 πάντες 所有 G3956 [οἱ] –那些 G3588

Ἰουδαῖοι, 犹太人 G2453

我从起初在本国的民中，并在耶路撒冷，自幼为人如何，犹太人都知道。

5 προγινώσκοντές 早已知道 G4267 με 我 G1473 ἄνωθεν, 从先 G0509 ἐὰν 如果 G1437 θέλωσι 他们愿意 G2309 μαρτυρεῖν, 作证 G3140 ὅτι –因为 G3754 κατὰ 按照 G2596 τὴν –那 G3588

ἀκριβεστάτην 最严谨的 G0196 αἵρεσιν 派别 G0139 τῆς –那 G3588 ἡμετέρας 我们的 G2251 θρησκείας, 宗教 G2356 ἔζησα 我活了 G2198 Φαρισαῖος. 法利赛人 G5330

他们若肯作见证就晓得，我从起初是按着我们教中最严紧的教门作了法利赛人。

6 καὶ –和 G2532 νῦν 现在 G3568 ἐπ’ –在 G1909 ἐλπίδι 盼望上 G1680 τῆς –那 G3588 εἰς –进入 G1519 τοὺς –那些 G3588 πατέρας 祖先们 G3962 ἡμῶν 我们的 G1473 ἐπαγγελίας, 应许的 G1860 γενομένης 发生的 G1096

ὑπὸ 被 G5259 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 ἕστηκα 我站着 G2476 κρινόμενος, 被审判的 G2919

现在我站在这里受审，是因为指望 神向我们祖宗所应许的；

7 εἰς –进入 G1519 ἣν 那 G3739 τὸ –那 G3588 δωδεκάφυλον 十二支派 G1429 ἡμῶν 我们的 G1473 ἐν –在 G1722 ἐκτενείᾳ, 恳切中 G1616 νύκτα 夜 G3571 καὶ –和 G2532 ἡμέραν, 日 G2250

λατρεῦον, 事奉的 G3000 ἐλπίζει 盼望 G1679 καταντῆσαι; 到达 G2658 περὶ 关于 G4012 ἧς 那 G3739 ἐλπίδος 盼望 G1680 ἐγκαλοῦμαι 我被控告 G1458 ὑπὸ 被 G5259 Ἰουδαίων, 犹太人 G2453

βασιλεῦ. 王啊 G0935

这应许，我们十二个支派，昼夜切切地事奉 神，都指望得着。王啊，我被犹太人控告，就是因这指望。

8 τί 为什么 G5101 ἄπιστον 不可信的 G0571 κρίνεται 被判定 G2919 παρ’ 在…中 G3844 ὑμῖν, 你们 G4771 εἰ 如果 G1487 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 νεκροὺς 死人 G3498 ἐγείρει? 复活 G1453

神叫死人复活，你们为甚么看作不可信的呢？

9 ἐγὼ 我 G1473 μὲν –一方面 G3303 οὖν –所以 G3767 ἔδοξα 认为 G1380 ἐμαυτῷ 我自己 G1683 πρὸς 反对 G4314 τὸ –那 G3588 ὄνομα 名 G3686 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 τοῦ –那 G3588 Ναζωραίου, 拿撒勒人的 G3480

δεῖν 必须 G1163 πολλὰ 许多 G4183 ἐναντία 反对的事 G1727 πρᾶξαι. 做 G4238

从前我自己以为应当多方攻击拿撒勒人耶稣的名，

10 ὃ 那 G3739 καὶ –也 G2532 ἐποίησα 我做了 G4160 ἐν –在 G1722 Ἱεροσολύμοις; 肆路撒冷里 G2414 καὶ –和 G2532 πολλοὺς 许多 G4183 τε –和 G5037 τῶν –那些 G3588 ἁγίων 圣徒的 G0040 ἐγὼ 我 G1473

ἐν –在 G1722 φυλακαῖς 监狱里 G5438 κατέκλεισα, 关起来了 G2623 τὴν –那 G3588 παρὰ 从 G3844 τῶν –那些 G3588 ἀρχιερέων 祭司长们 G0749 ἐξουσίαν 权柄 G1849 λαβών; 受了 G2983

ἀναιρουμένων 被杀的 G0337 τε –和 G5037 αὐτῶν, 他们 G0846 κατήνεγκα 我投了 G2702 ψῆφον. 票 G5586

我在耶路撒冷也曾这样行了。既从祭司长得了权柄，我就把许多圣徒囚在监里。他们被杀，我也出名定案。

11 καὶ –和 G2532 κατὰ 在 G2596 πάσας 所有的 G3956 τὰς –那些 G3588 συναγωγὰς, 会堂里 G4864 πολλάκις 常常 G4178 τιμωρῶν 刑罚 G5097 αὐτοὺς, 他们 G0846 ἠνάγκαζον 我强迫 G0315

βλασφημεῖν. 亵渎 G0987 περισσῶς 极其 G4057 τε –和 G5037 ἐμμαινόμενος 疯狂的 G1693 αὐτοῖς, 对他们 G0846 ἐδίωκον 我逼迫 G1377 ἕως 直到 G2193 καὶ –也 G2532 εἰς –进入 G1519 τὰς –那些 G3588

ἔξω 外面的 G1854 πόλεις, 城 G4172

在各会堂，我屡次用刑强逼他们说亵渎的话，又分外恼恨他们，甚至追逼他们，直到外邦的城邑。」

12 Ἐν –在 G1722 οἷς, 那些事中 G3739 πορευόμενος 去的 G4198 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 Δαμασκὸν, 大马士革 G1154 μετ’ 带着 G3326 ἐξουσίας 权柄 G1849 καὶ –和 G2532 ἐπιτροπῆς 委任 G2011

τῆς –那 G3588 τῶν –那些 G3588 ἀρχιερέων, 祭司长们的 G0749

「那时，我领了祭司长的权柄和命令，往大马士革去。

13 ἡμέρας 日 G2250 μέσης 中午 G3319 κατὰ 在 G2596 τὴν –那 G3588 ὁδὸν 路上 G3598 εἶδον, 我看见了 G3708 βασιλεῦ, 王啊 G0935 οὐρανόθεν 从天上 G3771 ὑπὲρ, 超过 G5228 τὴν –那 G3588

λαμπρότητα 光辉 G2987 τοῦ –那 G3588 ἡλίου, 太阳的 G2246 περιλάμψαν 照耀 G4034 με, 我 G1473 φῶς; 光 G5457 καὶ –和 G2532 τοὺς –那些 G3588 σὺν 连同 G4862 ἐμοὶ 我 G1473

πορευομένους. 同行的 G4198

王啊，我在路上，晌午的时候，看见从天发光，比日头还亮，四面照着我并与我同行的人。

14

πάντων	τε	καταπεσόντων	ἡμῶν	εἰς	τὴν	γῆν,	ἤκουσα	φωνὴν,	λέγουσαν
所有人	–和	倒下了	我们的	–进入	–那	地	我听见	声音	说
G3956	G5037	G2667	G1473	G1519	G3588	G1093	G0191	G5456	G3004

πρός	με	τῇ	Ἑβραΐδι	διαλέκτῳ,	Σαοὺλ,	Σαούλ,	τί	με	διώκεις?	σκληρόν
向	我	用	希伯来	方言	扫罗	扫罗	为什么	我	你逼迫	难的
G4314	G1473	G3588	G1446	G1258	G4549	G4549	G5101	G1473	G1377	G4642

σοι	πρὸς	κέντρα	λακτίζειν.
对你	向	刺	踢
G4771	G4314	G2759	G2979

我们都仆倒在地，我就听见有声音用希伯来话向我说：『扫罗！扫罗！为甚么逼迫我？你用脚踢刺是难的！』

15

ἐγὼ	δὲ	εἶπα,	Τίς	εἶ,	Κύριε?	ὁ	δὲ	Κύριος	εἶπεν,	Ἐγώ	εἰμι
我	–但	说了	谁	是你	主	–那	–但	主	说了	我	是
G1473	G1161	G3004	G5101	G1510	G2962	G3588	G1161	G2962	G3004	G1473	G1510

Ἰησοῦς,	ὃν	σὺ	διώκεις.
耶稣	那位	你	逼迫的
G2424	G3739	G4771	G1377

我说：『主啊，你是谁？』主说：『我就是你所逼迫的耶稣。

16

ἀλλὰ	ἀνάστηθι,	καὶ	στῆθι	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	σου;	εἰς	τοῦτο	γὰρ,	ὤφθην
–但是	起来吧	–和	站住	–在	–那些	脚上	你的	–进入	这	–因为	我显现了
G0235	G0450	G2532	G2476	G1909	G3588	G4228	G4771	G1519	G3778	G1063	G3708

σοι,	προχειρίσασθαί	σε	ὑπηρέτην,	καὶ	μάρτυρα,	ὧν	τε	εἶδές	με,
对你	预先拣选	你	仆人	–和	见证人	那些	–和	你看见了	我
G4771	G4400	G4771	G5257	G2532	G3144	G3739	G5037	G3708	G1473

ὧν	τε	ὀφθήσομαί	σοι,
那些	–和	我将显现	对你
G3739	G5037	G3708	G4771

你起来站着，我特意向你显现，要派你作执事，作见证，将你所看见的事和我将要指示你的事证明出来。

17

ἐξαιρούμενός	σε	ἐκ	τοῦ	λαοῦ	καὶ	ἐκ	τῶν	ἐθνῶν,	εἰς	οὓς	ἐγὼ
拯救	你	–从	–那	百姓	–和	–从	–那些	外邦人	–进入	那些人	我
G1807	G4771	G1537	G3588	G2992	G2532	G1537	G3588	G1484	G1519	G3739	G1473

ἀποστέλλω	σε,
差遣	你
G0649	G4771

我也要救你脱离百姓和外邦人的手。

18

ἀνοῖξαι	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν,	τοῦ	ἐπιστρέψαι	ἀπὸ	σκότους	εἰς	φῶς,	καὶ
打开	眼睛	他们的	–那	转回	–从	黑暗	–进入	光	–和
G0455	G3788	G0846	G3588	G1994	G0575	G4655	G1519	G5457	G2532

τῆς	ἐξουσίας	τοῦ	Σατανᾶ	ἐπὶ	τὸν	Θεόν,	τοῦ	λαβεῖν	αὐτοὺς	ἄφεσιν
–那	权柄	–那	撒但的	–向	–那	神	–那	得到	他们	赦免
G3588	G1849	G3588	G4567	G1909	G3588	G2316	G3588	G2983	G0846	G0859

ἁμαρτιῶν,	καὶ	κλῆρον	ἐν	τοῖς	ἡγιασμένοις	πίστει	τῇ	εἰς	ἐμέ.
罪的	–和	份	–在	–那些	被分别为圣的人中	信心	–那	–进入	我
G0266	G2532	G2819	G1722	G3588	G0037	G4102	G3588	G1519	G1473

我差你到他们那里去，要叫他们的眼睛得开，从黑暗中归向光明，从撒但权下归向 神；又因信我，得蒙赦罪，和一切成圣的人同得基业。』」

19 Ὅθεν, 所以 G3606 βασιλεῦ 王啊 G0935 Ἀγρίππα, 亚基帕 G0067 οὐκ 没有 G3756 ἐγενόμην 我成为了 G1096 ἀπειθὴς 不顺服的 G0545 τῇ –对 G3588 οὐρανίῳ 天上的 G3770 ὀπτασίᾳ; 异象 G3701

「亚基帕王啊，我故此没有违背那从天上来的异象；

20 ἀλλὰ –但是 G0235 τοῖς –对那些在 G3588 ἐν –在 G1722 Δαμασκῷ 大马士革的 G1154 πρῶτόν, 首先 G4412 τε –和 G5037 καὶ –和 G2532 Ἱεροσολύμοις 肆路撒冷的 G2414 πᾶσάν, 所有 G3956 τε –和 G5037 τὴν –那 G3588 χώραν 地区 G5561 τῆς –那 G3588 Ἰουδαίας, 犹太地的 G2449 καὶ –和 G2532 τοῖς –对那些在 G3588 ἔθνεσιν, 外邦人的 G1484 ἀπήγγελλον 我宣告 G0518 μετανοεῖν 悦改 G3340 καὶ –和 G2532 ἐπιστρέφειν 归向 G1994 ἐπὶ –向 G1909 τὸν –那 G3588 Θεόν, 神 G2316 ἄξια 配得的 G0514 τῆς –那 G3588 μετανοίας 悦改的 G3341 ἔργα 行为 G2041 πράσσοντας. 做的 G4238

先在大马士革，后在耶路撒冷和犹太全地，以及外邦，劝勉他们应当悔改归向 神，行事与悔改的心相称。

21 ἕνεκα 因为 G1752 τούτων, 这些事 G3778 με 我 G1473 Ἰουδαῖοι 犹太人 G2453 συλλαβόμενοι, 抓住了 G4815 [ὄντα] 在 G1510 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ἱερῷ, 殿里 G2411 ἐπειρῶντο 试图了 G3987 διαχειρίσασθαι. 杀害 G1315

因此，犹太人在殿里拿住我，想要杀我。

22 ἐπικουρίας 帮助 G1947 οὖν –所以 G3767 τυχὼν 得到了 G5177 τῆς –那 G3588 ἀπὸ –从 G0575 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神的 G2316 ἄχρι 直到 G0891 τῆς –那 G3588 ἡμέρας 日子 G2250 ταύτης, 这 G3778 ἕστηκα, 我站着 G2476 μαρτυρόμενος 作证的 G3143 μικρῷ 小的 G3398 τε –和 G5037 καὶ –和 G2532 μεγάλῳ, 大的 G3173 οὐδὲν 没有什么 G3762 ἐκτὸς 以外 G1622 λέγων, 说 G3004 ὧν 那些 G3739 τε –和 G5037 οἱ –那些 G3588 προφῆται 先知们 G4396 ἐλάλησαν 说了 G2980 μελλόντων 将要 G3195 γίνεσθαι, 发生的 G1096 καὶ –和 G2532 Μωϋσῆς: 摩西 G3475

然而我蒙 神的帮助，直到今日还站得住，对着尊贵、卑贱、老幼作见证；所讲的并不外乎众先知和摩西所说将来必成的事，

23 εἰ 如果 G1487 παθητὸς 受苦的 G3805 ὁ –那 G3588 Χριστός; 基督 G5547 εἰ 如果 G1487 πρῶτος 第一个 G4413 ἐξ –从 G1537 ἀναστάσεως 复活的 G0386 νεκρῶν, 死人的 G3498 φῶς 光 G5457 μέλλει 将要 G3195 καταγγέλλειν 宣告 G2605 τῷ –对 G3588 τε –和 G5037 λαῷ, 百姓 G2992 καὶ –和 G2532 τοῖς –对 G3588 ἔθνεσιν. 外邦人 G1484

就是基督必须受害，并且因从死里复活，要首先把光明的道传给百姓和外邦人。」

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν,
这些事 -但 他的 申辩的 -那 非斯都 大的 -那 声音 说
G3778 G1161 G0846 G0626 G3588 G5347 G3173 G3588 G5456 G5346

Μαίνῃ, Παῦλε! τὰ πολλά σε γράμματα, εἰς μανίαν περιτρέπει!
你疯了 保罗 -那 许多的 你 学问 -进入 疯狂 转变了
G3105 G3972 G3588 G4183 G4771 G1121 G1519 G3130 G4062

保罗这样分诉，非斯都大声说：「保罗，你癫狂了吧。你的学问太大，反叫你癫狂了！」

25 ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ
-那 -但 保罗 不 我疯了 他说 尊贵的 非斯都 -但是 真理的 -和
G3588 G1161 G3972 G3756 G3105 G5346 G2903 G5347 G0235 G0225 G2532

σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.
清醒的 话 我说出
G4997 G4487 G0669

保罗说：「非斯都大人，我不是癫狂，我说的乃是真实明白话。

26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος
知道 -因为 关于 这些事 -那 王 向 那人 -也 坦白地
G1987 G1063 G4012 G3778 G3588 G0935 G4314 G3739 G2532 G3955

λαλῶ. λανθάνειν γὰρ αὐτὸν [τι] τούτων οὐ. πείθομαι οὐθέν οὐ γάρ
我说 隐藏 -因为 对他 什么 这些事的 不 我相信 没有什么 不 -因为
G2980 G2990 G1063 G0846 G5100 G3778 G3756 G3982 G3762 G3756 G1063

ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον, τοῦτο.
是 -在 角落里 做的 这
G1510 G1722 G1137 G4238 G3778

王也晓得这些事，所以我向王放胆直言，我深信这些事没有一件向王隐藏的，因都不是在背地里做的。

27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις? οἶδα ὅτι πιστεύεις.
你信 王啊 亚基帕 -那些 先知们吗 我知道 -因为 你信
G4100 G0935 G0067 G3588 G4396 G1492 G3754 G4100

亚基帕王啊，你信先知吗？我知道你是信的。」

28 ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν
-那 -但 亚基帕 向 -那 保罗 -在 少许 我 你说服 基督徒
G3588 G1161 G0067 G4314 G3588 G3972 G1722 G3641 G1473 G3982 G5546

ποιῆσαι?
成为
G4160

亚基帕对保罗说：「你想少微一劝，便叫我作基督徒啊（或译：你这样劝我，几乎叫我作基督徒了）！」

29 ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν
-那 -但 保罗 我愿 - -对 神 -和 -在 少许 -和 -在
G3588 G1161 G3972 G2172 G0302 G3588 G2316 G2532 G1722 G3641 G2532 G1722

μεγάλῳ, οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον,
很多 不 仅仅 你 -但是 -也 所有 -那些 听的 我的 今天
G3173 G3756 G3440 G4771 G0235 G2532 G3956 G3588 G0191 G1473 G4594

γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι -- παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.
成为 这样的 正如 -也 我 是 除了 -那些 锁链 这些
G1096 G5108 G3697 G2532 G1473 G1510 G3924 G3588 G1199 G3778

保罗说：「无论是少劝是多劝，我向 神所求的，不但你一个人，就是今天一切听我的，都要像我一样，只是不要像我有这些锁链。」

30 Ἀνέστη 站起来了 G0450 | τε –和 G5037 | ὁ –那 G3588 | βασιλεὺς, 王 G0935 | καὶ –和 G2532 | ὁ –那 G3588 | ἡγεμὼν, 巾帜 G2232 | ἥ –那 G3588 | τε –和 G5037 | Βερνίκη, 百基尼 G0959 | καὶ –和 G2532

οἱ –那些 G3588 | συνκαθήμενοι 同坐的 G4775 | αὐτοῖς, 对他们 G0846

于是，王和巡抚并百妮基与同坐的人都起来，

31 καὶ –和 G2532 | ἀναχωρήσαντες 退去了 G0402 | ἐλάλουν 说话 G2980 | πρὸς 向 G4314 | ἀλλήλους 彼此 G0240 | λέγοντες 说 G3004 | ὅτι, –因为 G3754 | Οὐδὲν 没有什么 G3762 | θανάτου, 死的 G2288

ἢ 或 G2228 | δεσμῶν 锁链的 G1199 | ἄξιον 配得 G0514 | ‹τι›, 什么 G5100 | πράσσει 做了 G4238 | ὁ –那 G3588 | ἄνθρωπος 人 G0444 | οὗτος. 这 G3778

退到里面，彼此谈论说：「这人并没有犯甚么该死该绑的罪。」

32 Ἀγρίππας 亚基帕 G0067 | δὲ –但 G1161 | τῷ –对 G3588 | Φήστῳ 非斯都 G5347 | ἔφη, 说了 G5346 | Ἀπολελύσθαι 被释放 G0630 | ἐδύνατο 能 G1410 | ὁ –那 G3588 | ἄνθρωπος 人 G0444 | οὗτος, 这 G3778

εἰ 如果 G1487 | μὴ 不 G3361 | ἐπεκέκλητο 他上诉了 G1941 | Καίσαρα. 凯撒 G2541

亚基帕又对非斯都说：「这人若没有上告于凯撒，就可以释放了。」

Chapter 27

1 Ὡς 当 G5613 | δὲ –但 G1161 | ἐκρίθη 被判定了 G2919 | τοῦ –那 G3588 | ἀποπλεῖν 开船 G0636 | ἡμᾶς 我们 G1473 | εἰς –进入 G1519 | τὴν –那 G3588 | Ἰταλίαν, 意大利 G2482 | παρεδίδουν 交付了 G3860 | τόν –那 G3588

τε –和 G5037 | Παῦλον 保罗 G3972 | καί –和 G2532 | τινας 一些 G5100 | ἑτέρους 别的 G2087 | δεσμώτας 囚犯 G1202 | ἑκατοντάρχῃ, 百夫长 G1543 | ὀνόματι 名叫 G3686 | Ἰουλίῳ, 犹利亚 G2457 | σπείρης 营的 G4686

Σεβαστῆς. 皇家的 G4575

非斯都既然定规了，叫我们坐船往意大利去，便将保罗和别的囚犯交给御营里的一个百夫长，名叫犹流。

2 ἐπιβάντες 上了 G1910 | δὲ –但 G1161 | πλοίῳ 船 G4143 | Ἀδραμυττηνῷ, 亚大米田的 G0098 | μέλλοντι 将要 G3195 | πλεῖν 航行 G4126 | εἰς –进入 G1519 | τοὺς –那些 G3588 | κατὰ 在 G2596 | τὴν –那 G3588

Ἀσίαν 亚细亚的 G0773 | τόπους, 地方 G5117 | ἀνήχθημεν -- 开航了 G0321 | ὄντος 是 G1510 | σὺν 连同 G4862 | ἡμῖν 我们 G1473 | Ἀριστάρχου, 亚里达古 G0708 | Μακεδόνος 马其顿人 G3110

Θεσσαλονικέως. 帖撒罗尼迦的 G2331

有一只亚大米田的船，要沿着亚细亚一带地方的海边走，我们就上了那船开行；有马其顿的帖撒罗尼迦人亚里达古和我们同去。

3

τῇ	τε	ἑτέρᾳ,	κατήχθημεν	εἰς	Σιδῶνα.	φιλανθρώπως	τε	ὁ	Ἰούλιος
–那	–和	次日	靠岸了	–进入	西顿	仁慈地	–和	–那	犹利亚
G3588	G5037	G2087	G2609	G1519	G4605	G5364	G5037	G3588	G2457

τῷ	Παύλῳ	χρησάμενος,	ἐπέτρεψεν	πρὸς	τοὺς	φίλους	πορευθέντι,	ἐπιμελείας
–对	保罗	对待了	允许了	向	–那些	朋友	去了	照顾
G3588	G3972	G5530	G2010	G4314	G3588	G5384	G4198	G1958

τυχεῖν.
得到
G5177

第二天，到了西顿；犹流宽待保罗，准他往朋友那里去，受他们的照应。

4

κἀκεῖθεν	ἀναχθέντες,	ὑπεπλεύσαμεν	τὴν	Κύπρον,	διὰ	τὸ	τοὺς	ἀνέμους	εἶναι
从那里	开航了	我们贴岸航行	–那	塞浦路斯	因为	–那	–那些	风	是
G2547	G0321	G5284	G3588	G2954	G1223	G3588	G3588	G0417	G1510

ἐναντίους.
逆的
G1727

从那里又开船，因为风不顺，就贴着塞浦路斯背风岸行去。

5

τό	τε	πέλαγος	τὸ	κατὰ	τὴν	Κιλικίαν	καὶ	Παμφυλίαν,	διαπλεύσαντες,
–那	–和	海	–那	在	–那	基利家的	–和	旁非利亚的	渡过了
G3588	G5037	G3989	G3588	G2596	G3588	G2791	G2532	G3828	G1277

κατήλθομεν	εἰς	Μύρα	τῆς	Λυκίας.
到达了	–进入	吕家	–那	吕家的
G2718	G1519	G3460	G3588	G3073

过了基利家、旁非利亚前面的海，就到了吕家的每拉。

6

Κἀκεῖ,	εὑρὼν	ὁ	ἑκατοντάρχης	πλοῖον	Ἀλεξανδρῖνον,	πλέον	εἰς	τὴν
在那里	找到了	–那	百夫长	船	亚历山大的	航行	–进入	–那
G2546	G2147	G3588	G1543	G4143	G0222	G4126	G1519	G3588

Ἰταλίαν,	ἐνεβίβασεν	ἡμᾶς	εἰς	αὐτό.
意大利	投上了	我们	–进入	它
G2482	G1688	G1473	G1519	G0846

在那里，百夫长遇见一只亚历山大的船，要往意大利去，便叫我们上了那船。

7

ἐν	ἱκαναῖς	δὲ	ἡμέραις,	βραδυπλοοῦντες	καὶ	μόλις,	γενόμενοι	κατὰ	τὴν
–在	许多	–但	天里	慢慢航行	–和	勉强	到达了	在	–那
G1722	G2425	G1161	G2250	G1020	G2532	G3433	G1096	G2596	G3588

Κνίδον,	μὴ	προσεῶντος	ἡμᾶς	τοῦ	ἀνέμου,	ὑπεπλεύσαμεν	τὴν	Κρήτην,	κατὰ
革尼底	不	允许	我们	–那	风	我们贴岸航行	–那	克里特	在
G2834	G3361	G4330	G1473	G3588	G0417	G5284	G3588	G2914	G2596

Σαλμώνην.
撒摩尼
G4534

一连多日，船行得慢，仅仅来到革尼土的对面。因为被风拦阻，就贴着克里特背风岸，从撒摩尼对面行过。

8 μόλις 勉强 G3433 τε –和 G5037 παραλεγόμενοι 沿岸航行 G3881 αὐτὴν, 它 G0846 ἤλθομεν 来到 G2064 εἰς –进入 G1519 τόπον 地方 G5117 τινὰ 某个 G5100 καλούμενον 叫做 G2564 Καλοὺς 佳 G2570 Λιμένας, 港口 G3040 ᾧ 那里 G3739 ἐγγὺς 附近 G1451 ἦν 是 G1510 πόλις 城 G4172 Λασαία. 拉希亚 G2996

我们沿岸行走，仅仅来到一个地方，名叫佳澳；离那里不远，有拉西亚城。

9 Ἱκανοῦ 许多 G2425 δὲ –但 G1161 χρόνου 时间 G5550 διαγενομένου, 过了 G1230 καὶ –和 G2532 ὄντος 是 G1510 ἤδη 已经 G2235 ἐπισφαλοῦς 危险的 G2000 τοῦ –那 G3588 πλοὸς, 航行 G4144 διὰ 因为 G1223 τὸ –那 G3588 καὶ –也 G2532 τὴν –那 G3588 Νηστείαν 禁食节 G3521 ἤδη 已经 G2235 παρεληλυθέναι, 过了 G3928 παρῄνει 勝告了 G3867 ὁ –那 G3588 Παῦλος, 保罗 G3972

走的日子多了，已经过了禁食的节期，行船又危险，保罗就劝众人说：

10 λέγων 说 G3004 αὐτοῖς, 对他们 G0846 Ἄνδρες, 人啊 G0435 θεωρῶ 我看 G2334 ὅτι –因为 G3754 μετὰ 带着 G3326 ὕβρεως 毁伤 G5196 καὶ –和 G2532 πολλῆς 很多的 G4183 ζημίας, 损失 G2209 οὐ 不 G3756 μόνον 仅仅 G3440 τοῦ –那 G3588 φορτίου 货物的 G5413 καὶ –和 G2532 τοῦ –那 G3588 πλοίου, 船的 G4143 ἀλλὰ –但是 G0235 καὶ –也 G2532 τῶν –那些 G3588 ψυχῶν 生命的 G5590 ἡμῶν, 我们的 G1473 μέλλειν 将要 G3195 ἔσεσθαι 有 G1510 τὸν –那 G3588 πλοῦν. 航行 G4144

「众位，我看这次行船，不但货物和船要受伤损，大遭破坏，连我们的性命也难保。」

11 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἑκατοντάρχης, 百夫长 G1543 τῷ –对 G3588 κυβερνήτῃ 船长 G2942 καὶ –和 G2532 τῷ –对 G3588 ναυκλήρῳ 船主 G3490 μᾶλλον 更加 G3123 ἐπείθετο, 听从 G3982 ἢ 而不是 G2228 τοῖς –那些 G3588 ὑπὸ 被 G5259 Παύλου 保罗 G3972 λεγομένοις. 说的 G3004

但百夫长信从掌船的和船主，不信从保罗所说的。

12 ἀνευθέτου 不合适的 G0428 δὲ –但 G1161 τοῦ –那 G3588 λιμένος 港口 G3040 ὑπάρχοντος 是 G5225 πρὸς 为了 G4314 παραχειμασίαν, 过冬 G3915 οἱ –那些 G3588 πλείονες 更多的人 G4119 ἔθεντο 决定了 G5087 βουλὴν 主意 G1012 ἀναχθῆναι 开航 G0321 ἐκεῖθεν, 从那里 G1564 εἴ 如果 G1487 πως 不知怎样 G4459 δύναιντο, 他们能 G1410 καταντήσαντες 到达了 G2658 εἰς –进入 G1519 Φοίνικα, 腓尼基 G5405 παραχειμάσαι, 过冬 G3914 λιμένα 港口 G3040 τῆς –那 G3588 Κρήτης, 克里特的 G2914 βλέποντα 朝向 G0991 κατὰ 按照 G2596 λίβα 西南风 G3047 καὶ –和 G2532 κατὰ 按照 G2596 χῶρον. 西北风 G5566

且因在这海口过冬不便，船上的人就多半说，不如开船离开这地方，或者能到菲尼基过冬。菲尼基是克里特的一个海口，一面朝东北，一面朝东南。

13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες,
吹了 –但 南风 以为了 –那 目的 完成了 拔锡了
G5285 G1161 G3558 G1380 G3588 G4286 G2902 G0142

ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
更近地 沿岸航行 –那 克里特
G0788 G3881 G3588 G2914

这时，微微起了南风，他们以为得意，就起了锚，贴近克里特行去。

14 μετ’ οὐ πολὺ δὲ, ἔβαλεν κατ’ αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς, ὁ καλούμενος
之后 不 多久 –但 打下来了 向 它的 风 台风 –那 叫做
G3326 G3756 G4183 G1161 G0906 G2596 G0846 G0417 G5189 G3588 G2564

Εὐρακύλων.
东北风
G2148

不多几时，狂风从岛上扑下来；那风名叫「友拉革罗」。

15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ
被抓住了 –但 –那 船 –和 不 能 顶风 –对
G4884 G1161 G3588 G4143 G2532 G3361 G1410 G0503 G3588

ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.
风 交给了 我们被带走了
G0417 G1929 G5342

船被风抓住，敌不住风，我们就任风刮去。

16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες, καλούμενον Καῦδα, ἰσχύσαμεν μόλις,
小岛 –但 某个 贴岸航行 叫做 高大 我们能了 勉强
G3519 G1161 G5100 G5295 G2564 G2802 G2480 G3433

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης;
控制 成为 –那 小船的
G4031 G1096 G3588 G4627

贴着一个小岛的背风岸奔行，那岛名叫高大，在那里仅仅收住了小船。

17 ἣν ἄραντες, βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον. φοβούμενοί τε
那个 拉上来了 帮助 他们用了 捆绑 –那 船 害怕的 –和
G3739 G0142 G0996 G5530 G5269 G3588 G4143 G5399 G5037

μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.
不要 –进入 –那 赛尔特海滩 倒下 放下了 –那 帆具 如此 被带走了
G3361 G1519 G3588 G4950 G1601 G5465 G3588 G4632 G3779 G5342

既然把小船拉上来，就用缆索捆绑船底，又恐怕在赛耳底沙滩上搁了浅，就落下篷来，任船飘去。

18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,
猛烈地 –但 被风暴打的 我们的 –那 次日 抛货 他们做了
G4971 G1161 G5492 G1473 G3588 G1836 G1546 G4160

我们被风浪逼得甚急，第二天众人就把货物抛在海里。

19 καὶ τῇ τρίτῃ, αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.
–和 –那 第三天 亲手 –那 帆具 –那 船的 丢了
G2532 G3588 G5154 G0849 G3588 G4631 G3588 G4143 G4496

到第三天，他们又亲手把船上的器具抛弃了。

20 μήτε 既不 G3383 δὲ -但 G1161 ἡλίου 太阳 G2246 μήτε 也不 G3383 ἄστρων 星星 G0798 ἐπιφαινόντων 显现的 G2014 ἐπὶ -在 G1909 πλείονας 更多 G4119 ἡμέρας, 天里 G2250 χειμῶνός 风暴 G5494

τε -和 G5037 οὐκ 不 G3756 ὀλίγου 小的 G3641 ἐπικειμένου, 压的 G1945 λοιπὸν 从此 G3063 περιῃρεῖτο 被夺去了 G4014 ἐλπὶς 盼望 G1680 πᾶσα 所有的 G3956 τοῦ, -那 G3588 σῴζεσθαι 被救 G4982

ἡμᾶς. 我们的 G1473

太阳和星辰多日不显露，又有狂风大浪催逼，我们得救的指望就都绝了。

21 Πολλῆς 很多的 G4183 τε -和 G5037 ἀσιτίας 不吃 G0776 ὑπαρχούσης, 是 G5225 τότε 那时 G5119 σταθεὶς 站了 G2476 ὁ -那 G3588 Παῦλος 保罗 G3972 ἐν -在 G1722 μέσῳ 中间 G3319

αὐτῶν, 他们的 G0846 εἶπεν, 说了 G3004 Ἔδει 应当 G1163 μέν, -一方面 G3303 ὦ 啊 G5599 ἄνδρες, 人啊 G0435 πειθαρχήσαντάς 听从了 G3980 μοι, 对我 G1473 μὴ 不要 G3361 ἀνάγεσθαι 开航 G0321

ἀπὸ -从 G0575 τῆς -那 G3588 Κρήτης, 克里特 G2914 κερδῆσαί 得到 G2770 τε -和 G5037 τὴν -那 G3588 ὕβριν 毁伤 G5196 ταύτην, 这 G3778 καὶ -和 G2532 τὴν -那 G3588 ζημίαν. 损失 G2209

众人多日没有吃甚么，保罗就出来站在他们中间，说：「众位，你们本该听我的话，不离开克里特，免得遭这样的伤损破坏。

22 καὶ -和 G2532 τὰ -那些 G3588 νῦν, 现在 G3568 παραινῶ 我劝告 G3867 ὑμᾶς 你们 G4771 εὐθυμεῖν; 欣慈吧 G2114 ἀποβολὴ 丢失 G0580 γὰρ -因为 G1063 ψυχῆς 生命的 G5590 οὐδεμία 没有 G3762 ἔσται 将有 G1510

ἐξ -从 G1537 ὑμῶν, 你们中 G4771 πλὴν 只有 G4133 τοῦ -那 G3588 πλοίου. 船的 G4143

现在我还劝你们放心，你们的性命一个也不失丧，惟独失丧这船。

23 παρέστη 站在旁边了 G3936 γάρ -因为 G1063 μοι 对我 G1473 ταύτῃ 这 G3778 τῇ -那 G3588 νυκτὶ 夜里 G3571 τοῦ, -那 G3588 Θεοῦ, 神的 G2316 οὗ 那 G3739 εἰμι 我是 G1510 [ἐγώ] 我 G1473 ᾧ 那位 G3739

καὶ -也 G2532 λατρεύω, 我事奉的 G3000 ἄγγελος, 天使 G0032

因我所属所事奉的 神，他的使者昨夜站在我旁边，说：

24 λέγων, 说 G3004 Μὴ 不要 G3361 φοβοῦ, 害怕 G5399 Παῦλε; 保罗 G3972 Καίσαρί 凯撒 G2541 σε 你 G4771 δεῖ 必须 G1163 παραστῆναι. 站在前 G3936 καὶ -和 G2532 ἰδοὺ, 看哪 G3708

κεχάρισταί 赐给了 G5483 σοι 对你 G4771 ὁ -那 G3588 Θεὸς, 神 G2316 πάντας 所有 G3956 τοὺς -那些 G3588 πλέοντας 同航的 G4126 μετὰ 与 G3326 σοῦ. 你的 G4771

『保罗，不要害怕，你必定站在凯撒面前，并且与你同船的人， 神都赐给你了。』

25 διὸ 所以 G1352 | εὐθυμεῖτε, 欣慈吧 G2114 | ἄνδρες, 人啊 G0435 | πιστεύω 我信 G4100 | γὰρ –因为 G1063 | τῷ –对 G3588 | Θεῷ, 神 G2316 | ὅτι –因为 G3754 | οὕτως 如此 G3779 | ἔσται, 将是 G1510 | καθ’ 按照 G2596

ὃν 那 G3739 | τρόπον 方式 G5158 | λελάληταί 被告诉了 G2980 | μοι. 对我 G1473

所以众位可以放心，我信 神他怎样对我说，事情也要怎样成就。

26 εἰς –进入 G1519 | νῆσον 岛 G3520 | δέ –但 G1161 | τινα, 某个 G5100 | δεῖ 必须 G1163 | ἡμᾶς 我们 G1473 | ἐκπεσεῖν. 漂流到 G1601

只是我们必要撞在一个岛上。」

27 Ὡς 当 G5613 | δὲ –但 G1161 | τεσσαρεσκαιδεκάτη 第十四 G5065 | νὺξ 夜 G3571 | ἐγένετο, 到了 G1096 | διαφερομένων 漂流的 G1308 | ἡμῶν 我们的 G1473 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588

Ἀδρίᾳ. 亚底亚海 G0099 | κατὰ 在 G2596 | μέσον 半 G3319 | τῆς –那 G3588 | νυκτὸς, 夜的 G3571 | ὑπενόουν 水手们疑心 G5282 | οἱ –那些 G3588 | ναῦται, 水手 G3492 | προσάγειν 靠近 G4317 | τινὰ 某个 G5100 | αὐτοῖς 对他们 G0846

χώραν, 地方 G5561

到了第十四天夜间，船在亚得里亚海飘来飘去。约到半夜，水手以为渐近旱地，

28 καὶ –和 G2532 | βολίσαντες, 测深了 G1001 | εὗρον 找到 G2147 | ὀργυιὰς 寻 G3712 | εἴκοσι. 二十 G1501 | βραχὺ 稍后 G1024 | δὲ –但 G1161 | διαστήσαντες, 过了 G1339 | καὶ –和 G2532 | πάλιν 又 G3825

βολίσαντες, 测深了 G1001 | εὗρον 找到 G2147 | ὀργυιὰς 寻 G3712 | δεκαπέντε. 十五 G1178

就探深浅，探得有十二丈；稍往前行，又探深浅，探得有九丈。

29 φοβούμενοί 害怕的 G5399 | τε –和 G5037 | μή 不要 G3361 | που 不知哪里 G4225 | κατὰ 在 G2596 | τραχεῖς 粗糙的 G5138 | τόπους 地方 G5117 | ἐκπέσωμεν, 我们漂流到 G1601 | ἐκ –从 G1537 | πρύμνης 船尾 G4403

ῥίψαντες 抛了 G4496 | ἀγκύρας 锚 G0045 | τέσσαρας, 四个 G5064 | ηὔχοντο 祈求 G2172 | ἡμέραν 天 G2250 | γενέσθαι. 到来 G1096

恐怕撞在石头上，就从船尾抛下四个锚，盼望天亮。

30 Τῶν –那些 G3588 | δὲ –但 G1161 | ναυτῶν, 水手的 G3492 | ζητούντων 寻找 G2212 | φυγεῖν 逃 G5343 | ἐκ –从 G1537 | τοῦ –那 G3588 | πλοίου, 船 G4143 | καὶ –和 G2532 | χαλασάντων 放下了 G5465

τὴν –那 G3588 | σκάφην 小船 G4627 | εἰς –进入 G1519 | τὴν –那 G3588 | θάλασσαν, 海里 G2281 | προφάσει 借口 G4392 | ὡς 好像 G5613 | ἐκ –从 G1537 | πρῴρης, 船头 G4408 | ἀγκύρας 锚 G0045

μελλόντων 将要 G3195 | ἐκτείνειν, 拉 G1614

水手想要逃出船去，把小船放在海里，假作要从船头抛锚的样子。

31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι
说了 –那 保罗 –对 百夫长 –和 –那些 兵丁 如果 不 这些人
G3004 G3588 G3972 G3588 G1543 G2532 G3588 G4757 G1437 G3361 G3778

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
留在 –在 –那 船里 你们 被救 不 你们能
G3306 G1722 G3588 G4143 G4771 G4982 G3756 G1410

保罗对百夫长和兵丁说：「这些人若不等在船上，你们必不能得救。」

32 τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἴασαν
那时 砍了 –那些 兵丁 –那些 绳子 –那 小船的 –和 让
G5119 G0609 G3588 G4757 G3588 G4979 G3588 G4627 G2532 G1439

αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
它 漂走
G0846 G1601

于是兵丁砍断小船的绳子，由它飘去。

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας,
直到 –但 那 天 将要 到来 勝告 –那 保罗 所有人
G0891 G1161 G3739 G2250 G3195 G1096 G3870 G3588 G3972 G0537

μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν, προσδοκῶντες
吃 食物的 说 第十四 今天 天 等待的
G3335 G5160 G3004 G5065 G4594 G2250 G4328

ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι.
不吃 你们继续 什么都没有 吃的
G0777 G1300 G3367 G4355

天渐亮的时候，保罗劝众人都吃饭，说：「你们悬望忍饿不吃甚么，已经十四天了。

34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας
所以 我求 你们 吃 食物的 这 –因为 为了 –那 你们的
G1352 G3870 G4771 G3335 G5160 G3778 G1063 G4314 G3588 G5212

σωτηρίας ὑπάρχει; οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.
救恩 是 没有 –因为 你们的 头发 –从 –那 头上 将丢失
G4991 G5225 G3762 G1063 G4771 G2359 G0575 G3588 G2776 G0622

所以我劝你们吃饭，这是关乎你们救命的事；因为你们各人连一根头发也不至于损坏。」

35 εἴπας δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον
说了 –但 这些事 –和 拿了 饼 感谢了 –对 神 在…前
G3004 G1161 G3778 G2532 G2983 G0740 G2168 G3588 G2316 G1799

πάντων, καὶ κλάσας, ἤρξατο ἐσθίειν,
所有人 –和 擘开了 开始 吃
G3956 G2532 G2806 G0756 G2068

保罗说了这话，就拿着饼，在众人面前祝谢了 神，擘开吃。

36 εὔθυμοι δὲ γενόμενοι, πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.
欣慈的 –但 变得 所有人 –也 他们自己 吃了 食物的
G2115 G1161 G1096 G3956 G2532 G0846 G4355 G5160

于是他们都放下心，也就吃了。

37 ἤμεθα 我们是 G1510 δὲ –但 G1161 αἱ –那些 G3588 πᾶσαι 所有的 G3956 ψυχαὶ 生命 G5590 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 πλοίῳ, 船里 G4143 διακόσιαι 二百 G1250 ἑβδομήκοντα 七十 G1440 ἕξ. 六 G1803

我们在船上的共有二百七十六个人。

38 κορεσθέντες 吃饱了 G2880 δὲ –但 G1161 τροφῆς, 食物的 G5160 ἐκούφιζον 减轻了 G2893 τὸ –那 G3588 πλοῖον, 船 G4143 ἐκβαλλόμενοι 抛出了 G1544 τὸν –那 G3588 σῖτον 麦子 G4621

εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 θάλασσαν. 海里 G2281

他们吃饱了，就把船上的麦子抛在海里，为要叫船轻一点。

39 Ὅτε 当 G3753 δὲ –但 G1161 ἡμέρα 天 G2250 ἐγένετο, 到了 G1096 τὴν –那 G3588 γῆν 地 G1093 οὐκ 不 G3756 ἐπεγίνωσκον; 他们认识 G1921 κόλπον 海湾 G2859 δέ –但 G1161 τινα 某个 G5100

κατενόουν, 他们看见了 G2657 ἔχοντα 有的 G2192 αἰγιαλὸν, 海滩 G0123 εἰς –进入 G1519 ὃν 那里 G3739 ἐβουλεύοντο, 他们商议 G1011 εἰ 如果 G1487 δύναιντο 他们能 G1410 ἐξῶσαι 推上 G1856 τὸ –那 G3588

πλοῖον. 船 G4143

「到了天亮，他们不认识那地方，但见一个海湾，有岸可登，就商议能把船拢进去不能。

40 καὶ –和 G2532 τὰς –那些 G3588 ἀγκύρας 锚 G0045 περιελόντες, 砍掉了 G4014 εἴων 留在 G1439 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 θάλασσαν, 海里 G2281 ἅμα 同时 G0260 ἀνέντες 松开了 G0447 τὰς –那些 G3588

ζευκτηρίας 绑绳 G2202 τῶν –那些 G3588 πηδαλίων, 舵的 G4079 καὶ –和 G2532 ἐπάραντες 拉起了 G1869 τὸν –那 G3588 ἀρτέμωνα 前帆 G0736 τῇ –对 G3588 πνεούσῃ, 吹的 G4154

κατεῖχον 摄住了 G2722 εἰς –进入 G1519 τὸν –那 G3588 αἰγιαλόν. 海滩 G0123

于是砍断缆索，弃锚在海里；同时也松开舵绳，拉起头篷，顺着风向岸行去。

41 περιπεσόντες 碰上了 G4045 δὲ –但 G1161 εἰς –进入 G1519 τόπον 地方 G5117 διθάλασσον, 两海之间的 G1337 ἐπέκειλαν 搅浅了 G2027 τὴν –那 G3588 ναῦν; 船 G3491 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588

μὲν –一方面 G3303 πρῷρα 船头 G4408 ἐρείσασα, 嵌入了 G2043 ἔμεινεν 留住了 G3306 ἀσάλευτος. 不动的 G0761 ἡ –那 G3588 δὲ –但 G1161 πρύμνα 船尾 G4403 ἐλύετο 被打坏了 G3089 ὑπὸ 被 G5259

τῆς –那 G3588 βίας 暴力 G0970 [τῶν –那些 G3588 κυμάτων]. 浪的 G2949

但遇着两水夹流的地方，就把船搁了浅；船头胶住不动，船尾被浪的猛力冲坏。

42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν, βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν; μή
–那些 –但 兵丁的 计划 发生了 使得 –那些 囚犯 他们杀死 不要
G3588 G1161 G4757 G1012 G1096 G2443 G3588 G1202 G0615 G3361

τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ.
某人 游出去了 逃跑
G5100 G1579 G1309

兵丁的意思要把囚犯杀了，恐怕有洑水脱逃的。

43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης, βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς
–那 –但 百夫长 想要 救 –那 保罗 阻止了 他们
G3588 G1161 G1543 G1014 G1295 G3588 G3972 G2967 G0846

τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν, ἀπορίψαντας
–那 计划的 命令了 –和 –那些 能的 游泳 跳下去了
G3588 G1013 G2753 G5037 G3588 G1410 G2860 G0641

πρώτους, ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι;
先 –向 –那 地 出去
G4413 G1909 G3588 G1093 G1826

但百夫长要救保罗，不准他们任意而行，就吩咐会洑水的，跳下水去先上岸；

44 καὶ τοὺς λοιποὺς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν,
–和 –那些 其余的 有些 –一方面 –在 板子上 有些 –但 –在 一些 –那些
G2532 G3588 G3062 G3739 G3303 G1909 G4548 G3739 G1161 G1909 G5100 G3588

ἀπὸ τοῦ πλοίου; καὶ οὕτως ἐγένετο, πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
–从 –那 船的 –和 如此 发生了 所有人 被救到了 –向 –那 地上
G0575 G3588 G4143 G2532 G3779 G1096 G3956 G1295 G1909 G3588 G1093

其余的人可以用板子或船上的零碎东西上岸。这样，众人都得了救，上了岸。

Chapter 28

1 Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.
–和 得救了 那时 我们认出 –那 米利大 –这 岛 被称为
G2532 G1295 G5119 G1921 G3754 G3194 G3588 G3520 G2564

我们既已得救，才知道那岛名叫马耳他。

2 οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν;
–这些 –而 土著 给予 不 –这 寻常的 善意 给我们
G3588 G5037 G0915 G3930 G3756 G3588 G5177 G5363 G1473

ἅψαντες γὰρ πυρὰν, προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν τὸν
点燃 –因为 火堆 接纳了 所有 我们 –因为 –这 雨 –这
G0681 G1063 G4443 G4355 G3956 G1473 G1223 G3588 G5205 G3588

ἐφεστῶτα, καὶ διὰ τὸ ψῦχος.
正下的 –和 –因为 –这 寒冷
G2186 G2532 G1223 G3588 G5592

土人看待我们，有非常的情分；因为当时下雨，天气又冷，就生火接待我们众人。

3

συστρέψαντος	δὲ	τοῦ	Παύλου	φρυγάνων	τι	πλῆθος,	καὶ	ἐπιθέντος	ἐπὶ
收集了	-但	-这	保罗	柴	一些	一把	-和	放在	-在
G4962	G1161	G3588	G3972	G5434	G5100	G4128	G2532	G2007	G1909

τὴν	πυράν,	ἔχιδνα	ἀπὸ	τῆς	θέρμης	ἐξελθοῦσα,	καθῆψεν	τῆς	χειρὸς	αὐτοῦ.
-这	火堆上	毒蛇	-从	-这	热气	出来	咬住	-这	手	他的
G3588	G4443	G2191	G0575	G3588	G2329	G1831	G2510	G3588	G5495	G0846

那时，保罗拾起一捆柴，放在火上，有一条毒蛇，因为热了出来，咬住他的手。

4

ὡς	δὲ,	εἶδον	οἱ	βάρβαροι	κρεμάμενον	τὸ	θηρίον	ἐκ	τῆς	χειρὸς
-当	-但	看见	-这些	土著	挂着的	-这	毒物	-从	-这	手
G5613	G1161	G3708	G3588	G0915	G2910	G3588	G2342	G1537	G3588	G5495

αὐτοῦ,	πρὸς	ἀλλήλους	ἔλεγον,	Πάντως	φονεύς	ἐστιν	ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος,	ὃν
他的	-向	彼此	说	确实	杀人犯	是	-这	人	这个	-他
G0846	G4314	G0240	G3004	G3843	G5406	G1510	G3588	G0444	G3778	G3739

διασωθέντα	ἐκ	τῆς	θαλάσσης,	ἡ	Δίκη	ζῆν	οὐκ	εἴασεν.
得救了	-从	-这	海	-这	公义	活	不	容许
G1295	G1537	G3588	G2281	G3588	G1349	G2198	G3756	G1439

土人看见那毒蛇悬在他手上，就彼此说：「这人必是个凶手，虽然从海里救上来，天理还不容他活着。」

5

ὁ	μὲν	οὖν,	ἀποτινάξας	τὸ	θηρίον	εἰς	τὸ	πῦρ,	ἔπαθεν	οὐδὲν
-这	-一方面	-所以	抖掉了	-这	毒物	-进入	-这	火	遭受	没有
G3588	G3303	G3767	G0660	G3588	G2342	G1519	G3588	G4442	G3958	G3762

κακόν.
害处
G2556

保罗竟把那毒蛇甩在火里，并没有受伤。

6

οἱ	δὲ	προσεδόκων	αὐτὸν	μέλλειν	πίμπρασθαι,	ἢ	καταπίπτειν	ἄφνω
-这些	-但	等待	他	将要	肿胀	-或	倒下	突然
G3588	G1161	G4328	G0846	G3195	G4092	G2228	G2667	G0869

νεκρόν.	ἐπὶ	πολὺ	δὲ,	αὐτῶν	προσδοκώντων	καὶ	θεωρούντων	μηδὲν	ἄτοπον
死	-在	很久	-但	他们	等待着	-和	观察着	没有	异常的
G3498	G1909	G4183	G1161	G0846	G4328	G2532	G2334	G3367	G0824

εἰς	αὐτὸν	γινόμενον,	μεταβαλόμενοι,	ἔλεγον	αὐτὸν	εἶναι	θεόν.
-向	他	发生	改变了	说	他	是	神
G1519	G0846	G1096	G3328	G3004	G0846	G1510	G2316

土人想他必要肿起来，或是忽然仆倒死了；看了多时，见他无害，就转念，说：「他是个 神。」

7

Ἐν	δὲ	τοῖς	περὶ	τὸν	τόπον	ἐκεῖνον,	ὑπῆρχεν	χωρία	τῷ	πρώτῳ
-在	-但	-那些	-在…周围	-这	地方	那个	有	田产	-给	首领
G1722	G1161	G3588	G4012	G3588	G5117	G1565	G5225	G5564	G3588	G4413

τῆς	νήσου,	ὀνόματι	Ποπλίῳ,	ὃς	ἀναδεξάμενος	ἡμᾶς	ἡμέρας	τρεῖς,
-这	岛的	名叫	部百流	-他	接待了	我们	天	三
G3588	G3520	G3686	G4196	G3739	G0324	G1473	G2250	G5140

φιλοφρόνως	ἐξένισεν.
友善地	款待了
G5390	G3579

离那地方不远，有田产是岛长部百流的；他接纳我们，尽情款待三日。

8 ἐγένετο 发生了 G1096 δὲ, –但 G1161 τὸν –这 G3588 πατέρα 父亲 G3962 τοῦ –的 G3588 Ποπλίου, 部百流的 G4196 πυρετοῖς 发烧 G4446 καὶ –和 G2532 δυσεντερίῳ 痢疾 G1420

συνεχόμενον, 患着 G4912 κατακεῖσθαι, 躺着 G2621 πρὸς –向 G4314 ὃν –他 G3739 ὁ –这 G3588 Παῦλος, 保罗 G3972 εἰσελθὼν 进去 G1525 καὶ –和 G2532 προσευξάμενος, 祷告了 G4336

ἐπιθεὶς 按 G2007 τὰς –这些 G3588 χεῖρας 手 G5495 αὐτῷ, 在他身上 G0846 ἰάσατο 医治了 G2390 αὐτόν. 他 G0846

当时，部百流的父亲患热病和痢疾躺着。保罗进去，为他祷告，按手在他身上，治好了他。

9 τούτου 这事 G3778 δὲ –但 G1161 γενομένου, 发生以后 G1096 καὶ –也 G2532 οἱ –这些 G3588 λοιποὶ 其余的 G3062 οἱ –那些 G3588 ἐν –在 G1722 τῇ –这 G3588 νήσῳ 岛上 G3520 ἔχοντες 有 G2192

ἀσθενείας 疾病 G0769 προσήρχοντο 来了 G4334 καὶ –和 G2532 ἐθεραπεύοντο, 被医治了 G2323

从此，岛上其余的病人也来，得了医治。

10 οἳ –他们 G3739 καὶ –也 G2532 πολλαῖς 许多 G4183 τιμαῖς 尊荣 G5092 ἐτίμησαν 尊敬了 G5091 ἡμᾶς, 我们 G1473 καὶ –和 G2532 ἀναγομένοις, 开船时 G0321 ἐπέθεντο 放上 G2007 τὰ –这些 G3588

πρὸς –为了 G4314 τὰς –这些 G3588 χρείας. 需要 G5532

他们又多方地尊敬我们；到了开船的时候，也把我们所需用的送到船上。

11 Μετὰ –在…之后 G3326 δὲ –但 G1161 τρεῖς 三 G5140 μῆνας, 月 G3376 ἀνήχθημεν 我们开船了 G0321 ἐν –在 G1722 πλοίῳ 船上 G4143 παρακεχειμακότι 过冬的 G3914 ἐν –在 G1722 τῇ –这 G3588

νήσῳ, 岛 G3520 Ἀλεξανδρινῷ, 亚历山大的 G0222 παρασήμῳ 标记为 G3902 Διοσκούροις. 双子星座 G1359

过了三个月，我们上了亚历山大的船往前行；这船以「宙斯双子」为记，是在那海岛过了冬的。

12 καὶ –和 G2532 καταχθέντες 靠岸了 G2609 εἰς –在 G1519 Συρακούσας, 叙拉古 G4946 ἐπεμείναμεν 我们停留了 G1961 ἡμέρας 天 G2250 τρεῖς, 三 G5140

到了叙拉古，我们停泊三日；

13 ὅθεν 从那里 G3606 περιελόντες, 绕行了 G4014 κατηντήσαμεν 我们到达了 G2658 εἰς –在 G1519 Ῥήγιον. 利基翁 G4484 καὶ –和 G2532 μετὰ –在…之后 G3326 μίαν 一 G1520 ἡμέραν, 天 G2250

ἐπιγενομένου 起了 G1920 νότου, 南风 G3558 δευτεραῖοι 第二天 G1206 ἤλθομεν 我们来到了 G2064 εἰς –在 G1519 Ποτιόλους, 部丢利 G4223

又从那里绕行，来到利基翁。过了一天，起了南风，第二天就来到部丢利。

14 οὗ 在那里 G3757 εὑρόντες 找到 G2147 ἀδελφοὺς, 弟兄们 G0080 παρεκλήθημεν 我们被请求 G3870 παρ’ –与 G3844 αὐτοῖς 他们 G0846 ἐπιμεῖναι 留住 G1961 ἡμέρας 天 G2250 ἑπτά. 七 G2033

καὶ –和 G2532 οὕτως 如此 G3779 εἰς –向 G1519 τὴν –这 G3588 Ῥώμην 罗马 G4516 ἤλθαμεν. 我们来了 G2064

在那里遇见弟兄们，请我们与他们同住了七天。这样，我们来到罗马。

15 κἀκεῖθεν –从那里 G2547 οἱ –这些 G3588 ἀδελφοὶ, 弟兄们 G0080 ἀκούσαντες 听见了 G0191 τὰ –这些 G3588 περὶ –关于 G4012 ἡμῶν, 我们的 G1473 ἦλθαν 来了 G2064 εἰς –到 G1519 ἀπάντησιν 迎接 G0529

ἡμῖν 我们 G1473 ἄχρι –直到 G0891 Ἀππίου 亚比乌 G0675 Φόρου 市场 G5410 καὶ –和 G2532 Τριῶν 三 G5140 Ταβερνῶν; 旅店 G4999 οὓς –他们 G3739 ἰδὼν 看见了 G3708 ὁ –这 G3588 Παῦλος, 保罗 G3972

εὐχαριστήσας 感谢了 G2168 τῷ –这 G3588 Θεῷ, 神 G2316 ἔλαβε 得到了 G2983 θάρσος. 勇气 G2294

那里的弟兄们一听见我们的信息就出来，到亚比乌市和三馆地方迎接我们。保罗见了他们，就感谢 神，放心壮胆。

16 Ὅτε –当 G3753 δὲ –但 G1161 εἰσήλθομεν 我们进了 G1525 εἰς –到 G1519 Ῥώμην, 罗马 G4516 <ὁ –这 G3588 ἑκατόνταρχος 百夫长 G1543 παρέδωκεν 交出了 G3860 τοὺς –这些 G3588

δεσμίους 囚犯 G1198 τῷ –给 G3588 στρατοπεδάρχῃ>, 禁卫军长 G4759 ἐπετράπη 被准许 G2010 τῷ –给 G3588 Παύλῳ 保罗 G3972 μένειν 住 G3306 καθ’ –按 G2596 ἑαυτὸν, 自己 G1438 σὺν –同 G4862

τῷ –这 G3588 φυλάσσοντι 看守 G5442 αὐτὸν 他的 G0846 στρατιώτῃ. 兵丁 G4757

进了罗马城，（有古卷加：百夫长把众囚犯交给御营的统领，惟有）保罗蒙准和一个看守他的兵另住在一处。

17 Ἐγένετο 发生了 G1096 δὲ, –但 G1161 μετὰ –在…之后 G3326 ἡμέρας 天 G2250 τρεῖς 三 G5140 συνκαλέσασθαι 召集 G4779 αὐτὸν 他 G0846 τοὺς –那些 G3588 ὄντας 是 G1510 τῶν –的 G3588

Ἰουδαίων 犹太人 G2453 πρώτους. 首领们 G4413 συνελθόντων 聚集了 G4905 δὲ –但 G1161 αὐτῶν, 他们 G0846 ἔλεγεν 说 G3004 πρὸς –向 G4314 αὐτούς, 他们 G0846 Ἐγώ, 我 G1473 ἄνδρες, 弟兄们 G0435

ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 οὐδὲν 没有 G3762 ἐναντίον 违反的 G1727 ποιήσας 做了 G4160 τῷ –对 G3588 λαῷ, 百姓 G2992 ἢ –或 G2228 τοῖς –这些 G3588 ἔθεσι 规矩 G1485 τοῖς –这些 G3588 πατρῴοις; 祖先的 G3971

δέσμιος 囚犯 G1198 ἐξ –从 G1537 Ἱεροσολύμων 耶路撒冷 G2414 παρεδόθην 我被交出 G3860 εἰς –进入 G1519 τὰς –这些 G3588 χεῖρας 手 G5495 τῶν –的 G3588 Ῥωμαίων, 罗马人 G4514

过了三天，保罗请犹太人的首领来。他们来了，就对他们说：「弟兄们，我虽没有做甚么事干犯本国的百姓和我们祖宗的规条，却被锁绑，从耶路撒冷解在罗马人的手里。

18 οἵτινες ἀνακρίναντές με, ἐβούλοντο ἀπολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν
–他们 审问了 我 想要 释放 –因为 –这 没有 罪名
G3748 G0350 G1473 G1014 G0630 G1223 G3588 G3367 G0156

θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.
死的 存在 –在 我身上
G2288 G5225 G1722 G1473

他们审问了我，就愿意释放我；因为在我身上，并没有该死的罪。

19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ
反对 –但 –的 犹太人 我被迫 上诉 凯撒 不
G0483 G1161 G3588 G2453 G0315 G1941 G2541 G3756

ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.
–好像 –的 民族 我的 有 什么 控告
G5613 G3588 G1484 G1473 G2192 G5100 G2723

无奈犹太人不服，我不得已，只好上告于凯撒，并非有甚么事要控告我本国的百姓。

20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς, ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι;
–因此 这个 –所以 –这 原因 我请求了 你们 见 –和 交谈
G1223 G3778 G3767 G3588 G0156 G3870 G4771 G3708 G2532 G4354

ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ, τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.
–因为 –因为 –这 盼望 –的 以色列 –这 锁链 这 我被围着
G1752 G1063 G3588 G1680 G3588 G2474 G3588 G0254 G3778 G4029

因此，我请你们来见面说话，我原为以色列人所指望的，被这链子捆锁。」

21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα
–这些 –但 –向 他 说 我们 既没有 信件 –关于 你 收到
G3588 G1161 G4314 G0846 G3004 G1473 G3777 G1121 G4012 G4771 G1209

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν, ἢ
–从 –这 犹太地 也没有 来了 某人 –的 弟兄们 报告 –或
G0575 G3588 G2449 G3777 G3854 G5100 G3588 G0080 G0518 G2228

ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.
说了 什么 –关于 你 坏的
G2980 G5100 G4012 G4771 G4190

他们说：「我们并没有接着从犹太来论你的信，也没有弟兄到这里来报给我们说你有甚么不好处。

22 ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς
我们认为合宜 –但 –从 你 听 –那些 你想的 –关于 –一方面 –因为 –这
G0515 G1161 G3844 G4771 G0191 G3739 G5426 G4012 G3303 G1063 G3588

αἱρέσεως ταύτης, γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν, ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.
教派 这个 已知的 对我们 是 –那 到处 被反对
G0139 G3778 G1110 G1473 G1510 G3754 G3837 G0483

但我们愿意听你的意见如何；因为这教门，我们晓得是到处被毁谤的。」

23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν, ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες,
约定了 -但 给他 日子 来了 -向 他 -到 -这 住处 更多的人
G5021 G1161 G0846 G2250 G2064 G4314 G0846 G1519 G3588 G3578 G4119

οἷς ἐξετίθετο, διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων τε
-对他们 他陈述 郑重作证 -这 国度 -的 神的 劝说 -而
G3739 G1620 G1263 G3588 G0932 G3588 G2316 G3982 G5037

αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως, καὶ τῶν
他们 -关于 -这 耶稣 -从 -而 -这 律法 摩西的 -和 -这些
G0846 G4012 G3588 G2424 G0575 G5037 G3588 G3551 G3475 G2532 G3588

προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.
先知们 -从 早晨 -直到 晚上
G4396 G0575 G4404 G2193 G2073

他们和保罗约定了日子，就有许多人到他的寓处来。保罗从早到晚，对他们讲论这事，证明 神国的道，引摩西的律法和先知的书，以耶稣的事劝勉他们。

24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις; οἱ δὲ ἠπίστουν.
-和 -这些 -一方面 相信了 -这些 所说的 -这些 -但 不信
G2532 G3588 G3303 G3982 G3588 G3004 G3588 G1161 G0569

他所说的话，有信的，有不信的。

25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους, ἀπελύοντο; εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα
不一致的 -但 是 -向 彼此 他们离去 说了 -这 保罗 话
G0800 G1161 G1510 G4314 G0240 G0630 G3004 G3588 G3972 G4487

ἓν ὅτι: Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
一 -就是 正确地 -这 灵 -这 圣 说了 -借着 以赛亚 -这
G1520 G3754 G2573 G3588 G4151 G3588 G0040 G2980 G1223 G2268 G3588

προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν,
先知 -向 -这些 祖先们 你们的
G4396 G4314 G3588 G3962 G4771

他们彼此不合，就散了；未散以先，保罗说了一句话，说：「圣灵藉先知以赛亚向你们祖宗所说的话是不错的。

26 λέγων, Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ εἰπόν, Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ
说 去 -向 -这 百姓 这个 -和 说 听 你们将听 -和
G3004 G4198 G4314 G3588 G2992 G3778 G2532 G3004 G0189 G0191 G2532

οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.
不 不 明白 -和 看着 你们将看 -和 不 不 看见
G3756 G3361 G4920 G2532 G0991 G0991 G2532 G3756 G3361 G3708

他说：你去告诉这百姓说：你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得；

27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως
变迟钝了 –因为 –这 心 –的 百姓 这个的 –和 –用 耳朵 沉重地
G3975 G1063 G3588 G2588 G3588 G2992 G3778 G2532 G3588 G3775 G0917

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μή ποτε ἴδωσιν τοῖς
他们听了 –和 –这些 眼睛 他们的 他们闭上了 –免得 曾 看见 –用
G0191 G2532 G3588 G3788 G0846 G2576 G3361 G4219 G3708 G3588

ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ
眼睛 –和 –用 耳朵 听见 –和 –用 心 明白 –和
G3788 G2532 G3588 G3775 G0191 G2532 G3588 G2588 G4920 G2532

ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
回转 –和 我要医治 他们
G1994 G2532 G2390 G0846

因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着；恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医治他们。

28 γνωστὸν οὖν ἔστω, ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον
已知的 –所以 愿是 给你们 –那 –给 外邦人 被差遣了 这 –这 救恩
G1110 G3767 G1510 G4771 G3754 G3588 G1484 G0649 G3778 G3588 G4992

τοῦ Θεοῦ; αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται!
–的 神的 他们 –也 将要听
G3588 G2316 G0846 G2532 G0191

所以你们当知道， 神这救恩，如今传给外邦人，他们也必听受。」（有古卷加：

29 <Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν
–和 这些事 他 说了 离去了 –这些 犹太人 许多 有 –在
G2532 G3778 G0846 G3004 G0565 G3588 G2453 G4183 G2192 G1722

ἑαυτοῖς συζήτησιν>.
自己中间 争论
G1438 G4803

保罗说了这话，犹太人议论纷纷地就走了。）

30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας
住了 –但 两年 整 –在 自己的 租的房子 –和 接待 所有
G1696 G1161 G1333 G3650 G1722 G2398 G3410 G2532 G0588 G3956

τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
–那些 进来的 –向 他
G3588 G1531 G4314 G0846

保罗在自己所租的房子里住了足足两年。凡来见他的人，他全都接待，

31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου
传讲 –这 国度 –的 神的 –和 教导 –那些 –关于 –这 主
G2784 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G1321 G3588 G4012 G3588 G2962

Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
耶稣 基督的 –带着 一切 放胆 无阻碍地
G2424 G5547 G3326 G3956 G3954 G0209

放胆传讲 神国的道，将主耶稣基督的事教导人，并没有人禁止。

罗马书

Chapter 1

1

Παῦλος,	δοῦλος	Χριστοῦ,	Ἰησοῦ	κλητὸς	ἀπόστολος,	ἀφωρισμένος	εἰς
保罗	仆人	基督的	耶稣	蒙召的	使徒	被分别出来的	–为了
G3972	G1401	G5547	G2424	G2822	G0652	G0873	G1519

εὐαγγέλιον	Θεοῦ,
福音	神的
G2098	G2316

耶稣基督的仆人保罗，奉召为使徒，特派传 神的福音。

2

ὃ	προεπηγγείλατο,	διὰ	τῶν	προφητῶν	αὐτοῦ,	ἐν	γραφαῖς	ἁγίαις,
–这	祂预先应许了	–借着	–这些	先知们	祂的	–在	经文	圣的
G3739	G4279	G1223	G3588	G4396	G0846	G1722	G1124	G0040

这福音是 神从前藉众先知在圣经上所应许的，

3

περὶ	τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ,	τοῦ	γενομένου	ἐκ	σπέρματος	Δαυὶδ,	κατὰ	σάρκα,
–关于	–这	儿子	祂的	–这	生的	–从	后裔	大卫	–按照	肉体
G4012	G3588	G5207	G0846	G3588	G1096	G1537	G4690	G1138	G2596	G4561

论到他儿子—我主耶稣基督。按肉体说，是从大卫后裔生的；

4

τοῦ	ὁρισθέντος	Υἱοῦ	Θεοῦ	ἐν	δυνάμει,	κατὰ	πνεῦμα	ἁγιωσύνης,	ἐξ
–这	被立为	儿子	神的	–在	大能中	–按照	灵	圣洁的	–从
G3588	G3724	G5207	G2316	G1722	G1411	G2596	G4151	G0042	G1537

ἀναστάσεως	νεκρῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν;
复活	死人的	耶稣	基督	–这	主	我们的
G0386	G3498	G2424	G5547	G3588	G2962	G1473

按圣善的灵说，因从死里复活，以大能显明是 神的儿子。

5

δι’	οὗ	ἐλάβομεν	χάριν	καὶ	ἀποστολὴν	εἰς	ὑπακοὴν	πίστεως,	ἐν
–借着	–祂	我们领受了	恩典	–和	使徒职分	–为了	顺服	信心的	–在
G1223	G3739	G2983	G5485	G2532	G0651	G1519	G5218	G4102	G1722

πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν,	ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ,
一切	–这些	外邦人中	–为了	–这	名	祂的
G3956	G3588	G1484	G5228	G3588	G3686	G0846

我们从他受了恩惠并使徒的职分，在万国之中叫人为他的名信服真道；

6

ἐν	οἷς	ἐστε	καὶ	ὑμεῖς	κλητοὶ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
–在	–其中	你们是	–也	你们	蒙召的	耶稣	基督的
G1722	G3739	G1510	G2532	G4771	G2822	G2424	G5547

其中也有你们这蒙召属耶稣基督的人。

7

πᾶσιν	τοῖς	οὖσιν	ἐν	Ῥώμῃ,	ἀγαπητοῖς	Θεοῦ,	κλητοῖς	ἁγίοις:	χάρις	ὑμῖν
给一切	–那些	在	–在	罗马的	蒙爱的	神的	蒙召的	圣徒	恩典	给你们
G3956	G3588	G1510	G1722	G4516	G0027	G2316	G2822	G0040	G5485	G4771

καὶ	εἰρήνη,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν,	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
–和	平安	–从	神	父	我们的	–和	主	耶稣	基督
G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424	G5547

我写信给你们在罗马、为 神所爱、奉召作圣徒的众人。愿恩惠、平安从我们的父 神并主耶稣基督归与你们！

8

Πρῶτον	μὲν,	εὐχαριστῶ	τῷ	Θεῷ	μου,	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	περὶ	πάντων
首先	–一方面	我感谢	–这	神	我的	–借着	耶稣	基督	–为了	你们所有
G4412	G3303	G2168	G3588	G2316	G1473	G1223	G2424	G5547	G4012	G3956

ὑμῶν,	ὅτι	ἡ	πίστις	ὑμῶν	καταγγέλλεται	ἐν	ὅλῳ	τῷ	κόσμῳ.
你们的	–因为	–这	信心	你们的	被传扬	–在	全	–这	世界中
G4771	G3754	G3588	G4102	G4771	G2605	G1722	G3650	G3588	G2889

第一，我靠着耶稣基督，为你们众人感谢我的 神，因你们的信德传遍了天下。

9

μάρτυς	γάρ	μού	ἐστιν	ὁ	Θεός,	ᾧ	λατρεύω	ἐν	τῷ	πνεύματί	μου
见证人	–因为	我的	是	–这	神	–祂	我事奉	–在	–这	灵	我的
G3144	G1063	G1473	G1510	G3588	G2316	G3739	G3000	G1722	G3588	G4151	G1473

ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ,	ὡς	ἀδιαλείπτως	μνείαν	ὑμῶν
–在	–这	福音	–的	儿子	祂的	–如何	不停地	记念	你们的
G1722	G3588	G2098	G3588	G5207	G0846	G5613	G0089	G3417	G4771

ποιοῦμαι,
我作
G4160

我在他儿子福音上，用心灵所事奉的 神可以见证，我怎样不住地提到你们；

10

πάντοτε	ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	μου	δεόμενος,	εἴ	πως	ἤδη	ποτὲ
常常	–在	–这些	祷告	我的	恳求	–是否	或许	已经	终于
G3842	G1909	G3588	G4335	G1473	G1189	G1487	G4459	G2235	G4218

εὐοδωθήσομαι	ἐν	τῷ	θελήματι	τοῦ	Θεοῦ,	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς.
我将被引领	–在	–这	旨意	–的	神的	来	–到	你们
G2137	G1722	G3588	G2307	G3588	G2316	G2064	G4314	G4771

在祷告之间常常恳求，或者照 神的旨意，终能得平坦的道路往你们那里去。

11

ἐπιποθῶ	γὰρ	ἰδεῖν	ὑμᾶς,	ἵνα	τι	μεταδῶ	χάρισμα	ὑμῖν	πνευματικὸν,
我渴望	–因为	见	你们	–为了	某些	我分给	恩赐	给你们	属灵的
G1971	G1063	G3708	G4771	G2443	G5100	G3330	G5486	G4771	G4152

εἰς	τὸ	στηριχθῆναι	ὑμᾶς;
–为了	–这	你们被坚固	你们
G1519	G3588	G4741	G4771

因为我切切地想见你们，要把些属灵的恩赐分给你们，使你们可以坚固；

12

τοῦτο	δέ	ἐστιν,	συμπαρακληθῆναι	ἐν	ὑμῖν,	διὰ	τῆς	ἐν	ἀλλήλοις
这	–就是	是	一同受安慰	–在	你们中间	–借着	–这	–在	彼此的
G3778	G1161	G1510	G4837	G1722	G4771	G1223	G3588	G1722	G0240

πίστεως,	ὑμῶν	τε	καὶ	ἐμοῦ.
信心	你们的	–而	–和	我的
G4102	G4771	G5037	G2532	G1473

这样，我在你们中间，因你与我彼此的信心，就可以同得安慰。

13 οὐ 不 G3756 θέλω 我想 G2309 δὲ –但 G1161 ὑμᾶς 你们 G4771 ἀγνοεῖν, 不知道 G0050 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 ὅτι –那 G3754 πολλάκις 多次 G4178 προεθέμην 我打算 G4388 ἐλθεῖν 来 G2064 πρὸς –到 G4314 ὑμᾶς, 你们 G4771 καὶ –和 G2532 ἐκωλύθην, 我被阻止了 G2967 ἄχρι –直到 G0891 τοῦ –这 G3588 δεῦρο, 现在 G1204 ἵνα –为了 G2443 τινὰ 一些 G5100 καρπὸν 果子 G2590 σχῶ 我得到 G2192 καὶ –也 G2532 ἐν –在 G1722 ὑμῖν, 你们中间 G4771 καθὼς –正如 G2531 καὶ –也 G2532 ἐν –在 G1722 τοῖς –这些 G3588 λοιποῖς 其余的 G3062 ἔθνεσιν. 外邦人中 G1484

弟兄们，我不愿意你们不知道，我屡次定意往你们那里去，要在你们中间得些果子，如同在其余的外邦人中一样；只是到如今仍有阻隔。

14 Ἕλλησίν 希腊人 G1672 τε –和 G5037 καὶ –和 G2532 Βαρβάροις, 化外人 G0915 σοφοῖς 聪明人 G4680 τε –和 G5037 καὶ –和 G2532 ἀνοήτοις, 愚拙人 G0453 ὀφειλέτης 欠债者 G3781 εἰμί. 我是 G1510

无论是希腊人、化外人、聪明人、愚拙人，我都欠他们的债，

15 οὕτως 如此 G3779 τὸ –这 G3588 κατ’ –就 G2596 ἐμὲ, 我 G1473 πρόθυμον 热切的 G4289 καὶ –也 G2532 ὑμῖν 给你们 G4771 τοῖς –那些 G3588 ἐν –在 G1722 Ῥώμῃ, 罗马 G4516 εὐαγγελίσασθαι. 传福音 G2097

所以情愿尽我的力量，将福音也传给你们在罗马的人。

16 οὐ 不 G3756 γὰρ –因为 G1063 ἐπαισχύνομαι 我以…为耻 G1870 τὸ –这 G3588 εὐαγγέλιον, 福音 G2098 δύναμις 能力 G1411 γὰρ –因为 G1063 Θεοῦ 神的 G2316 ἐστιν, 是 G1510 εἰς –为了 G1519 σωτηρίαν 救恩 G4991 παντὶ 给每一个 G3956 τῷ –这 G3588 πιστεύοντι, 相信的人 G4100 Ἰουδαίῳ 犹太人 G2453 τε –而 G5037 πρῶτον 首先 G4412 καὶ –也 G2532 Ἕλληνι. 希腊人 G1672

我不以福音为耻；这福音本是 神的大能，要救一切相信的，先是犹太人，后是希腊人。

17 δικαιοσύνη 公义 G1343 γὰρ –因为 G1063 Θεοῦ 神的 G2316 ἐν –在 G1722 αὐτῷ 其中 G0846 ἀποκαλύπτεται, 被显明 G0601 ἐκ –从 G1537 πίστεως 信心 G4102 εἰς –到 G1519 πίστιν; 信心 G4102 καθὼς –正如 G2531 γέγραπται, 记着说 G1125 Ὁ –这 G3588 δὲ –但 G1161 δίκαιος 义人 G1342 ἐκ –从 G1537 πίστεως 信心 G4102 ζήσεται. 将活 G2198

因为 神的义正在这福音上显明出来；这义是本于信，以至于信。如经上所记：「义人必因信得生。」

18 Ἀποκαλύπτεται 被显明 G0601 γὰρ –因为 G1063 ὀργὴ 忿怒 G3709 Θεοῦ 神的 G2316 ἀπ’ –从 G0575 οὐρανοῦ, 天 G3772 ἐπὶ –在 G1909 πᾶσαν 一切 G3956 ἀσέβειαν 不敬虔 G0763 καὶ –和 G2532 ἀδικίαν 不义 G0093 ἀνθρώπων, 人的 G0444 τῶν –那些 G3588 τὴν –这 G3588 ἀλήθειαν 真理 G0225 ἐν –在 G1722 ἀδικίᾳ 不义中 G0093 κατεχόντων, 压制的 G2722

原来， 神的忿怒从天上显明在一切不虔不义的人身上，就是那些行不义阻挡真理的人。

19

διότι	τὸ	γνωστὸν	τοῦ	Θεοῦ,	φανερόν	ἐστιν	ἐν	αὐτοῖς,	ὁ	θεὸς	γὰρ
–因为	–这	可知的	–的	神的	显明的	是	–在	他们里面	–这	神	–因为
G1360	G3588	G1110	G3588	G2316	G5318	G1510	G1722	G0846	G3588	G2316	G1063

αὐτοῖς	ἐφανέρωσεν.
给他们	显明了
G0846	G5319

神的事情，人所能知道的，原显明在人心里，因为 神已经给他们显明。

20

τὰ	γὰρ	ἀόρατα	αὐτοῦ	ἀπὸ	κτίσεως	κόσμου,	τοῖς	ποιήμασιν,	νοούμενα,
–这些	–因为	不可见的	祂的	–从	创造	世界的	–借着	所造之物	被理解
G3588	G1063	G0517	G0846	G0575	G2937	G2889	G3588	G4161	G3539

καθορᾶται;	ἥ	τε	ἀΐδιος	αὐτοῦ	δύναμις	καὶ	θειότης;	εἰς	τὸ	εἶναι
被看见	–这	–而	永恒的	祂的	能力	–和	神性	–以至于	–这	使…成为
G2529	G3588	G5037	G0126	G0846	G1411	G2532	G2305	G1519	G3588	G1510

αὐτοὺς	ἀναπολογήτους.
他们	无可推诿的
G0846	G0379

自从造天地以来， 神的永能和神性是明明可知的，虽是眼不能见，但藉着所造之物就可以晓得，叫人无可推诿。

21

διότι	γνόντες	τὸν	Θεὸν,	οὐχ	ὡς	Θεὸν	ἐδόξασαν,	ἢ	ηὐχαρίστησαν;	ἀλλὰ
–因为	知道了	–这	神	不	–当作	神	荣耀了	–或	感谢了	–反而
G1360	G1097	G3588	G2316	G3756	G5613	G2316	G1392	G2228	G2168	G0235

ἐματαιώθησαν	ἐν	τοῖς	διαλογισμοῖς	αὐτῶν,	καὶ	ἐσκοτίσθη	ἡ	ἀσύνετος
变为虚妄	–在	–这些	思想	他们的	–和	变暗了	–这	无知的
G3154	G1722	G3588	G1261	G0846	G2532	G4654	G3588	G0801

αὐτῶν	καρδία:
他们的	心
G0846	G2588

因为，他们虽然知道 神，却不当作 神荣耀他，也不感谢他。他们的思念变为虚妄，无知的心就昏暗了。

22

φάσκοντες	εἶναι	σοφοὶ,	ἐμωράνθησαν,
自称	是	聪明的	却变为愚拙
G5335	G1510	G4680	G3471

自称为聪明，反成了愚拙，

23

καὶ	ἤλλαξαν	τὴν	δόξαν	τοῦ	ἀφθάρτου	Θεοῦ,	ἐν	ὁμοιώματι	εἰκόνος
–和	交换了	–这	荣耀	–的	不朽坏的	神的	–以	样式	形象
G2532	G0236	G3588	G1391	G3588	G0862	G2316	G1722	G3667	G1504

φθαρτοῦ	ἀνθρώπου,	καὶ	πετεινῶν,	καὶ	τετραπόδων,	καὶ	ἑρπετῶν.
必朽坏的	人的	–和	飞鸟	–和	四足兽	–和	爬行物
G5349	G0444	G2532	G4071	G2532	G5074	G2532	G2062

将不能朽坏之 神的荣耀变为偶像，彷佛必朽坏的人和飞禽、走兽、昆虫的样式。

24

Διὸ	παρέδωκεν	αὐτοὺς	ὁ	Θεὸς,	ἐν	ταῖς	ἐπιθυμίαις	τῶν	καρδιῶν
–所以	交出了	他们	–这	神	–在	–这些	私欲	–的	心
G1352	G3860	G0846	G3588	G2316	G1722	G3588	G1939	G3588	G2588

αὐτῶν,	εἰς	ἀκαθαρσίαν,	τοῦ	ἀτιμάζεσθαι	τὰ	σώματα	αὐτῶν	ἐν	αὐτοῖς;
他们的	–到	不洁	–以至于	被羞辱	–这些	身体	他们的	–在	他们中间
G0846	G1519	G0167	G3588	G0818	G3588	G4983	G0846	G1722	G0846

所以， 神任凭他们逞着心里的情欲行污秽的事，以致彼此玷辱自己的身体。

25

οἵτινες	μετήλλαξαν	τὴν	ἀλήθειαν	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	τῷ	ψεύδει,	καὶ
–他们	交换了	–这	真理	–的	神的	–以	–这	虚谎	–和
G3748	G3337	G3588	G0225	G3588	G2316	G1722	G3588	G5579	G2532

ἐσεβάσθησαν	καὶ	ἐλάτρευσαν	τῇ	κτίσει	παρὰ	τὸν	Κτίσαντα,	ὅς	ἐστιν
敬拜了	–和	事奉了	–这	受造物	–超过	–这	造物主	–祂	是
G4573	G2532	G3000	G3588	G2937	G3844	G3588	G2936	G3739	G1510

εὐλογητὸς	εἰς	τοὺς	αἰῶνας!	ἀμήν.
当称颂的	–到	–这些	永远	阿们
G2128	G1519	G3588	G0165	G0281

他们将 神的真实变为虚谎，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那造物的主—主乃是可称颂的，直到永远。阿们！

26

Διὰ	τοῦτο	παρέδωκεν	αὐτοὺς	ὁ	Θεὸς	εἰς	πάθη	ἀτιμίας.	αἵ	τε
–因此	这	交出了	他们	–这	神	–到	情欲	可耻的	–这些	–而
G1223	G3778	G3860	G0846	G3588	G2316	G1519	G3806	G0819	G3588	G5037

γὰρ	θήλειαι	αὐτῶν,	μετήλλαξαν	τὴν	φυσικὴν	χρῆσιν,	εἰς	τὴν	παρὰ	φύσιν.
–因为	女人	他们的	交换了	–这	自然的	关系	–到	–这	–违反	自然
G1063	G2338	G0846	G3337	G3588	G5446	G5540	G1519	G3588	G3844	G5449

因此， 神任凭他们放纵可羞耻的情欲。他们的女人把顺性的用处变为逆性的用处；

27

ὁμοίως	τε	καὶ	οἱ	ἄρσενες,	ἀφέντες	τὴν	φυσικὴν	χρῆσιν	τῆς	θηλείας,
同样	–而	–也	–这些	男人	离弃了	–这	自然的	关系	–的	女人的
G3668	G5037	G2532	G3588	G0730	G0863	G3588	G5446	G5540	G3588	G2338

ἐξεκαύθησαν	ἐν	τῇ	ὀρέξει	αὐτῶν	εἰς	ἀλλήλους --	ἄρσενες	ἐν	ἄρσεσιν --
烧起来	–在	–这	情欲	他们的	–向	彼此	男人	–与	男人
G1572	G1722	G3588	G3715	G0846	G1519	G0240	G0730	G1722	G0730

τὴν	ἀσχημοσύνην	κατεργαζόμενοι,	καὶ	τὴν	ἀντιμισθίαν	ἣν	ἔδει	τῆς
–这	丑事	行出来	–和	–这	报应	–这	当得的	–的
G3588	G0808	G2716	G2532	G3588	G0489	G3739	G1163	G3588

πλάνης	αὐτῶν,	ἐν	ἑαυτοῖς	ἀπολαμβάνοντες.
迷路	他们的	–在	自己里面	领受
G4106	G0846	G1722	G1438	G0618

男人也是如此，弃了女人顺性的用处，欲火攻心，彼此贪恋，男和男行可羞耻的事，就在自己身上受这妄为当得的报应。

28

Καὶ	καθὼς	οὐκ	ἐδοκίμασαν,	τὸν	Θεὸν	ἔχειν	ἐν	ἐπιγνώσει,	παρέδωκεν
–和	–正如	不	以为好	–这	神	持有	–在	知识中	交出了
G2532	G2531	G3756	G1381	G3588	G2316	G2192	G1722	G1922	G3860

αὐτοὺς	ὁ	Θεὸς	εἰς	ἀδόκιμον	νοῦν,	ποιεῖν	τὰ	μὴ	καθήκοντα;
他们	–这	神	–到	败坏的	心思	行	–那些	不	合宜的事
G0846	G3588	G2316	G1519	G0096	G3563	G4160	G3588	G3361	G2520

他们既然故意不认识 神， 神就任凭他们存邪僻的心，行那些不合理的事；

29

πεπληρωμένους	πάσῃ	ἀδικίᾳ,	πονηρίᾳ,	πλεονεξίᾳ,	κακίᾳ;	μεστοὺς	φθόνου,
充满了	一切	不义	邪恶	贪心	恶毒	满了	嫉妒
G4137	G3956	G0093	G4189	G4124	G2549	G3324	G5355

φόνου,	ἔριδος,	δόλου,	κακοηθείας;	ψιθυριστάς,
凶杀	纷争	诡诈	恶意	私下说人的
G5408	G2054	G1388	G2550	G5588

装满了各样不义、邪恶、贪婪、恶毒（或译：阴毒）；满心是嫉妒、凶杀、争竞、诡诈、毒恨；

30 καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας; ἐφευρετὰς κακῶν,
毁谤人的 恨神的 侮慢人的 骄傲的 自夸的 发明者 恶事的
G2637 G2319 G5197 G5244 G0213 G2182 G2556

γονεῦσιν ἀπειθεῖς;
父母 悖逆的
G1118 G0545

又是谗毁的、背后说人的、怨恨 神的（或译：被 神所憎恶的）、侮慢人的、狂傲的、自夸的、捏造恶事的、违背父母的、

31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας;
无知的 背约的 无亲情的 不怜悯人的
G0801 G0802 G0794 G0415

无知的、背约的、无亲情的、不怜悯人的。

32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα
–他们 –这 律例 –的 神的 知道了 –那 –这些 –那些 这样的事
G3748 G3588 G1345 G3588 G2316 G1921 G3754 G3588 G3588 G5108

πράσσοντες, ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ
行的 配得 死 是 不 仅 它们 行 –反而 –也
G4238 G0514 G2288 G1510 G3756 G3440 G0846 G4160 G0235 G2532

συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
赞同 –那些 行的人
G4909 G3588 G4238

他们虽知道 神判定行这样事的人是当死的，然而他们不但自己去行，还喜欢别人去行。

Chapter 2

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων, ἐν ᾧ γὰρ
–所以 无可推诿的 你是 –哦 人啊 每一个 –这 论断的 –在 –其中 –因为
G1352 G0379 G1510 G5599 G0444 G3956 G3588 G2919 G1722 G3739 G1063

κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις; τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις, ὁ
你论断 –这 别人 自己 你定罪 –这些 –因为 同样的事 你行 –这
G2919 G3588 G2087 G4572 G2632 G3588 G1063 G0846 G4238 G3588

κρίνων.
论断的人
G2919

你这论断人的，无论你是谁，也无可推诿。你在甚么事上论断人，就在甚么事上定自己的罪；因你这论断人的，自己所行却和别人一样。

2 οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν, ἐπὶ τοὺς
我们知道 –但 –那 –这 审判 –的 神的 是 –按照 真理 –在 –那些
G1492 G1161 G3754 G3588 G2917 G3588 G2316 G1510 G2596 G0225 G1909 G3588

τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
–那些 这样的事 行的人
G3588 G5108 G4238

我们知道这样行的人， 神必照真理审判他。

3

λογίζῃ	δὲ	τοῦτο,	ὦ	ἄνθρωπε,	ὁ	κρίνων	τοὺς	τὰ	τοιαῦτα
你想	–但	这	–哦	人啊	–这	论断	–那些	–那些	这样的事
G3049	G1161	G3778	G5599	G0444	G3588	G2919	G3588	G3588	G5108

πράσσοντας,	καὶ	ποιῶν	αὐτά,	ὅτι	σὺ	ἐκφεύξῃ	τὸ	κρίμα	τοῦ	Θεοῦ?
行的人	–和	做	它们	–那	你	将逃脱	–这	审判	–的	神的
G4238	G2532	G4160	G0846	G3754	G4771	G1628	G3588	G2917	G3588	G2316

你这人哪，你论断行这样事的人，自己所行的却和别人一样，你以为能逃脱 神的审判吗？

4

ἢ	τοῦ	πλούτου	τῆς	χρηστότητος	αὐτοῦ,	καὶ	τῆς	ἀνοχῆς,	καὶ	τῆς
–或	–的	丰富	–的	慈慧	祂的	–和	–的	宽容	–和	–的
G2228	G3588	G4149	G3588	G5544	G0846	G2532	G3588	G0463	G2532	G3588

μακροθυμίας	καταφρονεῖς,	ἀγνοῶν	ὅτι	τὸ	χρηστὸν	τοῦ	Θεοῦ,	εἰς	μετάνοιάν
忍耐	你轻看	不知道	–那	–这	慈善的	–的	神的	–到	悔改
G3115	G2706	G0050	G3754	G3588	G5543	G3588	G2316	G1519	G3341

σε	ἄγει?
你	引导
G4771	G0071

还是你藐视他丰富的恩慈、宽容、忍耐，不晓得他的恩慈是领你悔改呢？

5

κατὰ	δὲ	τὴν	σκληρότητά	σου,	καὶ	ἀμετανόητον	καρδίαν,	θησαυρίζεις
–按照	–但	–这	刚硬	你的	–和	不悔改的	心	你积蓄
G2596	G1161	G3588	G4643	G4771	G2532	G0279	G2588	G2343

σεαυτῷ	ὀργὴν	ἐν	ἡμέρᾳ	ὀργῆς,	καὶ	ἀποκαλύψεως	δικαιοκρισίας	τοῦ	Θεοῦ,
给自己	忿怒	–在	日子	忿怒的	–和	显明	公义审判	–的	神的
G4572	G3709	G1722	G2250	G3709	G2532	G0602	G1341	G3588	G2316

你竟任着你刚硬不悔改的心，为自己积蓄忿怒，以致 神震怒，显他公义审判的日子来到。

6

ὃς	ἀποδώσει	ἑκάστῳ,	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ:
–祂	将报应	每个人	–按照	–这些	行为	他的
G3739	G0591	G1538	G2596	G3588	G2041	G0846

他必照各人的行为报应各人。

7

τοῖς	μὲν	καθ’	ὑπομονὴν	ἔργου	ἀγαθοῦ,	δόξαν	καὶ	τιμὴν	καὶ
–给那些	–一方面	–凭	忍耐	工作	良善的	荣耀	–和	尊贵	–和
G3588	G3303	G2596	G5281	G2041	G0018	G1391	G2532	G5092	G2532

ἀφθαρσίαν	ζητοῦσιν,	ζωὴν	αἰώνιον;
不朽	寻求的	永生	永远的
G0861	G2212	G2222	G0166

凡恒心行善、寻求荣耀、尊贵和不能朽坏之福的，就以永生报应他们；

8

τοῖς	δὲ	ἐξ	ἐριθείας,	καὶ	ἀπειθοῦσι	τῇ	ἀληθείᾳ,	πειθομένοις	δὲ
–给那些	–但	–出于	自私	–和	不顺服	–这	真理	顺服	–但
G3588	G1161	G1537	G2052	G2532	G0544	G3588	G0225	G3982	G1161

τῇ	ἀδικίᾳ,	ὀργὴ	καὶ	θυμός;
–这	不义	忿怒	–和	愤怒
G3588	G0093	G3709	G2532	G2372

惟有结党、不顺从真理、反顺从不义的，就以忿怒、恼恨报应他们；

9 θλῖψις 苦难 G2347 καὶ –和 G2532 στενοχωρία, 困苦 G4730 ἐπὶ –在 G1909 πᾶσαν 每一个 G3956 ψυχὴν 灵魂 G5590 ἀνθρώπου 人的 G0444 τοῦ –这 G3588 κατεργαζομένου 行出 G2716

τὸ –这 G3588 κακόν, 恶 G2556 Ἰουδαίου 犹太人 G2453 τε –而 G5037 πρῶτον, 首先 G4412 καὶ –也 G2532 Ἕλληνος; 希腊人 G1672

将患难、困苦加给一切作恶的人，先是犹太人，后是希腊人，

10 δόξα 荣耀 G1391 δὲ, –但 G1161 καὶ –和 G2532 τιμὴ, 尊贵 G5092 καὶ –和 G2532 εἰρήνη 平安 G1515 παντὶ 给每一个 G3956 τῷ –这 G3588 ἐργαζομένῳ 行 G2038 τὸ –这 G3588 ἀγαθόν, 善 G0018

Ἰουδαίῳ 犹太人 G2453 τε –而 G5037 πρῶτον, 首先 G4412 καὶ –也 G2532 Ἕλληνι. 希腊人 G1672

却将荣耀、尊贵、平安加给一切行善的人，先是犹太人，后是希腊人。

11 οὐ 不 G3756 γάρ –因为 G1063 ἐστιν 有 G1510 προσωπολημψία 偏待 G4382 παρὰ –在 G3844 τῷ –这 G3588 Θεῷ. 神 G2316

因为 神不偏待人。

12 Ὅσοι 所有 G3745 γὰρ –因为 G1063 ἀνόμως 没有律法地 G0460 ἥμαρτον, 犯罪了 G0264 ἀνόμως 没有律法地 G0460 καὶ –也 G2532 ἀπολοῦνται; 将灭亡 G0622 καὶ –和 G2532 ὅσοι 所有 G3745 ἐν –在 G1722

νόμῳ 律法下 G3551 ἥμαρτον, 犯罪了 G0264 διὰ –借着 G1223 νόμου 律法 G3551 κριθήσονται, 将被审判 G2919

凡没有律法犯了罪的，也必不按律法灭亡；凡在律法以下犯了罪的，也必按律法受审判。

13 οὐ 不 G3756 γὰρ –因为 G1063 οἱ –这些 G3588 ἀκροαταὶ 听的人 G0202 νόμου 律法 G3551 δίκαιοι 义人 G1342 παρὰ –在 G3844 τῷ –这 G3588 Θεῷ, 神 G2316 ἀλλ’ –而是 G0235 οἱ –这些 G3588 ποιηταὶ 行的人 G4163

νόμου 律法 G3551 δικαιωθήσονται. 将被称义 G1344

（原来在 神面前，不是听律法的为义，乃是行律法的称义。

14 ὅταν –当 G3752 γὰρ –因为 G1063 ἔθνη, 外邦人 G1484 τὰ –那些 G3588 μὴ 不 G3361 νόμον 律法 G3551 ἔχοντα, 有的 G2192 φύσει 凭本性 G5449 τὰ –那些 G3588 τοῦ –的 G3588 νόμου 律法的 G3551 ποιῶσιν, 行 G4160

οὗτοι 这些人 G3778 νόμον 律法 G3551 μὴ 不 G3361 ἔχοντες 有的 G2192 ἑαυτοῖς 给自己 G1438 εἰσιν 是 G1510 νόμος, 律法 G3551

没有律法的外邦人若顺着本性行律法上的事，他们虽然没有律法，自己就是自己的律法。

15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου, γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
–他们 显明 –这 工作 –的 律法的 写的 –在 –这些 心
G3748 G1731 G3588 G2041 G3588 G3551 G1123 G1722 G3588 G2588

αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων, τῶν
他们的 同证着 他们的 –这 良心 –和 之间 彼此的 –这些
G0846 G4828 G0846 G3588 G4893 G2532 G3342 G0240 G3588

λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
思想 控告的 –或 –也 辩护的
G3053 G2723 G2228 G2532 G0626

这是显出律法的功用刻在他们心里，他们是非之心同作见证，并且他们的思念互相较量，或以为是，或以为非。）

16 ἐν □ῇ□ ἡμέρᾳ, ‹ὅτε› κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων, κατὰ
–在 –这 日子 –当 审判 –这 神 –这些 隐秘的 –的 人的 –按照
G1722 G3739 G2250 G3753 G2919 G3588 G2316 G3588 G2927 G3588 G0444 G2596

τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
–这 福音 我的 –借着 基督 耶稣
G3588 G2098 G1473 G1223 G5547 G2424

就在 神藉耶稣基督审判人隐秘事的日子，照着我的福音所言。

17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι
–若 –但 你 犹太人 称呼 –和 依靠 律法 –和 你夸口
G1487 G1161 G4771 G2453 G2028 G2532 G1879 G3551 G2532 G2744

ἐν Θεῷ;
–在 神
G1722 G2316

你称为犹太人，又倚靠律法，且指着 神夸口；

18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος
–和 你知道 –这 旨意 –和 你辨别 –这些 不同的事 被教导
G2532 G1097 G3588 G2307 G2532 G1381 G3588 G1308 G2727

ἐκ τοῦ νόμου;
–从 –这 律法
G1537 G3588 G3551

既从律法中受了教训，就晓得 神的旨意，也能分别是非（或译：也喜爱那美好的事）；

19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι, τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
你确信 –而 自己 向导 是 瞎子的 光 –的 –在 黑暗中的人
G3982 G5037 G4572 G3595 G1510 G5185 G5457 G3588 G1722 G4655

又深信自己是给瞎子领路的，是黑暗中人的光，

20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως
管教者 愚人的 教师 小孩的 有的 –这 形式 –的 知识
G3810 G0878 G1320 G3516 G2192 G3588 G3446 G3588 G1108

καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ--
–和 –的 真理 –在 –这 律法中
G2532 G3588 G0225 G1722 G3588 G3551

是蠢笨人的师傅，是小孩子的先生，在律法上有知识和真理的模范。

21 ὁ –这 G3588 οὖν –所以 G3767 διδάσκων 教导 G1321 ἕτερον, 别人 G2087 σεαυτὸν 自己 G4572 οὐ 不 G3756 διδάσκεις? 你教导 G1321 ὁ –这 G3588 κηρύσσων, 传讲 G2784 μὴ 不 G3361 κλέπτειν, 偷 G2813 κλέπτεις? 你偷 G2813

你既是教导别人，还不教导自己吗？你讲说人不可偷窃，自己还偷窃吗？

22 ὁ –这 G3588 λέγων 说 G3004 μὴ 不 G3361 μοιχεύειν, 奸淫 G3431 μοιχεύεις? 你奸淫 G3431 ὁ –这 G3588 βδελυσσόμενος 厌恶 G0948 τὰ –这些 G3588 εἴδωλα, 偶像 G1497 ἱεροσυλεῖς? 你抢劫庙宇 G2416

你说人不可奸淫，自己还奸淫吗？你厌恶偶像，自己还偷窃庙中之物吗？

23 ὃς –你 G3739 ἐν –在 G1722 νόμῳ 律法中 G3551 καυχᾶσαι, 你夸口 G2744 διὰ –借着 G1223 τῆς –这 G3588 παραβάσεως 违犯 G3847 τοῦ –的 G3588 νόμου, 律法 G3551 τὸν –这 G3588 Θεὸν 神 G2316 ἀτιμάζεις? 你羞辱 G0818

你指着律法夸口，自己倒犯律法、玷辱 神吗？

24 τὸ –这 G3588 γὰρ –因为 G1063 ὄνομα 名 G3686 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神的 G2316 δι’ –因为你们 G1223 ὑμᾶς 你们 G4771 βλασφημεῖται 被亵渎 G0987 ἐν –在 G1722 τοῖς –这些 G3588 ἔθνεσιν, 外邦人中 G1484 καθὼς –正如 G2531 γέγραπται. 记着说 G1125

神的名在外邦人中，因你们受了亵渎，正如经上所记的。

25 περιτομὴ 割礼 G4061 μὲν –一方面 G3303 γὰρ –因为 G1063 ὠφελεῖ, 有益 G5623 ἐὰν –若 G1437 νόμον 律法 G3551 πράσσῃς; 你行 G4238 ἐὰν –若 G1437 δὲ –但 G1161 παραβάτης 违犯者 G3848 νόμου 律法 G3551 ᾖς, 你是 G1510 ἡ –这 G3588 περιτομή 割礼 G4061 σου, 你的 G4771 ἀκροβυστία 未受割礼 G0203 γέγονεν. 变成了 G1096

你若是行律法的，割礼固然于你有益；若是犯律法的，你的割礼就算不得割礼。

26 ἐὰν –若 G1437 οὖν –所以 G3767 ἡ –这 G3588 ἀκροβυστία, 未受割礼的 G0203 τὰ –这些 G3588 δικαιώματα 律例 G1345 τοῦ –的 G3588 νόμου 律法的 G3551 φυλάσσῃ, 遵守 G5442 οὐχ 不 G3756 ἡ –这 G3588 ἀκροβυστία 未受割礼 G0203 αὐτοῦ, 他的 G0846 εἰς –为 G1519 περιτομὴν 割礼 G4061 λογισθήσεται? 将被算为 G3049

所以那未受割礼的，若遵守律法的条例，他虽然未受割礼，岂不算是有割礼吗？

27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον, τελοῦσα, σὲ τὸν
–和 将审判 –这 –从 本性 未受割礼的 –这 律法 完成的 你 –这
G2532 G2919 G3588 G1537 G5449 G0203 G3588 G3551 G5055 G4771 G3588

διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς, παραβάτην νόμου?
–借着 字句 –和 割礼 违犯者 律法的
G1223 G1121 G2532 G4061 G3848 G3551

而且那本来未受割礼的，若能全守律法，岂不是要审判你这有仪文和割礼竟犯律法的人吗？

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν, τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν; οὐδὲ ἡ ἐν, τῷ
不 –因为 –这 –在 –这 外表的 犹太人 是 –也不 –这 –在 –这
G3756 G1063 G3588 G1722 G3588 G5318 G2453 G1510 G3761 G3588 G1722 G3588

φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή;
外表的 –在 肉体中 割礼
G5318 G1722 G4561 G4061

因为外面作犹太人的，不是真犹太人；外面肉身的割礼，也不是真割礼。

29 ἀλλ’ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος; καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν
–而是 –这 –在 –这 隐秘的 犹太人 –和 割礼 心的 –在
G0235 G3588 G1722 G3588 G2927 G2453 G2532 G4061 G2588 G1722

πνεύματι, οὐ γράμματι; οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ’ ἐκ
灵里 不 字句里 –他 –这 称赞 不 –从 人 –而是 –从
G4151 G3756 G1121 G3739 G3588 G1868 G3756 G1537 G0444 G0235 G1537

τοῦ Θεοῦ.
–这 神
G3588 G2316

惟有里面作的，才是真犹太人；真割礼也是心里的，在乎灵，不在乎仪文。这人的称赞不是从人来的，乃是从 神来的。

Chapter 3

1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου? ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς
什么 –所以 –这 优势 –的 犹太人的 –或 什么 –这 益处 –的
G5101 G3767 G3588 G4053 G3588 G2453 G2228 G5101 G3588 G5622 G3588

περιτομῆς?
割礼的
G4061

这样说来，犹太人有甚么长处？割礼有甚么益处呢？

2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον, πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια
很多 –按照 每样 方式 首先 –一方面 –因为 –那 他们被托付了 –这些 谕言
G4183 G2596 G3956 G5158 G4412 G3303 G1063 G3754 G4100 G3588 G3051

τοῦ Θεοῦ.
–的 神的
G3588 G2316

凡事大有好处：第一是 神的圣言交托他们。

3 τί 什么 G5101 γάρ –因为 G1063 εἰ –若 G1487 ἠπίστησάν 不信了 G0569 τινες? 某些人 G5100 μὴ –难道 G3361 ἡ –这 G3588 ἀπιστία 不信 G0570 αὐτῶν, 他们的 G0846 τὴν –这 G3588 πίστιν 信实 G4102 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神的 G2316 καταργήσει? 废掉 G2673

即便有不信的，这有何妨呢？难道他们的不信就废掉 神的信吗？

4 μὴ –断不 G3361 γένοιτο! 可有 G1096 γινέσθω 愿…成为 G1096 δὲ –但 G1161 ὁ –这 G3588 Θεὸς 神 G2316 ἀληθής, 真实的 G0227 πᾶς 每个 G3956 δὲ –但 G1161 ἄνθρωπος 人 G0444 ψεύστης, 说谎的 G5583 καθὼς –正如 G2531 γέγραπται, 记着说 G1125 Ὅπως –为了 G3704 ἂν –使 G0302 δικαιωθῇς 你被称义 G1344 ἐν –在 G1722 τοῖς –这些 G3588 λόγοις 话语 G3056 σου, 你的 G4771 καὶ –和 G2532 νικήσεις 你得胜 G3528 ἐν –在 G1722 τῷ –这 G3588 κρίνεσθαί 被审判 G2919 σε. 你 G4771

断乎不能！不如说， 神是真实的，人都是虚谎的。如经上所记：你责备人的时候，显为公义；被人议论的时候，可以得胜。

5 εἰ –若 G1487 δὲ –但 G1161 ἡ –这 G3588 ἀδικία 不义 G0093 ἡμῶν, 我们的 G1473 Θεοῦ 神的 G2316 δικαιοσύνην 公义 G1343 συνίστησιν, 显明 G4921 τί 什么 G5101 ἐροῦμεν? 我们将说 G2046 μὴ –难道 G3361 ἄδικος 不义的 G0094 ὁ –这 G3588 Θεὸς, 神 G2316 ὁ –这 G3588 ἐπιφέρων 降下 G2018 τὴν –这 G3588 ὀργήν? 忿怒 G3709 κατὰ –按照 G2596 ἄνθρωπον 人的 G0444 λέγω. 我说 G3004

我且照着人的常话说，我们的不义若显出 神的义来，我们可以怎么说呢？神降怒，是他不义吗？

6 μὴ –断不 G3361 γένοιτο! 可有 G1096 ἐπεὶ –因为 G1893 πῶς 怎样 G4459 κρινεῖ 将审判 G2919 ὁ –这 G3588 Θεὸς 神 G2316 τὸν –这 G3588 κόσμον? 世界 G2889

断乎不是！若是这样， 神怎能审判世界呢？

7 εἰ –若 G1487 δὲ –但 G1161 ἡ –这 G3588 ἀλήθεια 真理 G0225 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神的 G2316 ἐν –在 G1722 τῷ –这 G3588 ἐμῷ 我的 G1699 ψεύσματι, 谎言 G5582 ἐπερίσσευσεν 增多了 G4052 εἰς –到 G1519 τὴν –这 G3588 δόξαν 荣耀 G1391 αὐτοῦ, 祂的 G0846 τί 为什么 G5101 ἔτι 仍然 G2089 κἀγὼ 我也 G2504 ὡς –当作 G5613 ἁμαρτωλὸς 罪人 G0268 κρίνομαι? 被审判 G2919

若 神的真实，因我的虚谎越发显出他的荣耀，为甚么我还受审判，好像罪人呢？

8 καὶ –和 G2532 μὴ, –不 G3361 καθὼς –正如 G2531 βλασφημούμεθα, 我们被讽谤 G0987 καὶ –和 G2532 καθώς –正如 G2531 φασίν 说 G5346 τινες 某些人 G5100 ἡμᾶς 我们 G1473 λέγειν, 说 G3004 ὅτι –那 G3754 Ποιήσωμεν 我们做 G4160 τὰ –这些 G3588 κακὰ, 恶事 G2556 ἵνα –为了 G2443 ἔλθῃ 来 G2064 τὰ –这些 G3588 ἀγαθά? 善事 G0018 ὧν –他们 G3739 τὸ –这 G3588 κρίμα 审判 G2917 ἔνδικόν 公正的 G1738 ἐστιν. 是 G1510

为甚么不说，我们可以作恶以成善呢？这是毁谤我们的人说我们有这话。这等人定罪是该当的。

9 Τί οὖν? προεχόμεθα? οὐ πάντως; προῃτιασάμεθα γὰρ, Ἰουδαίους τε
什么 –所以 我们更好吗 不 完全不 我们已控告了 –因为 犹太人 –而
G5101 G3767 G4284 G3756 G3843 G4256 G1063 G2453 G5037

καὶ Ἕλληνας, πάντας ὑφ’ ἁμαρτίαν εἶναι.
–和 希腊人 所有 –在 罪 之下
G2532 G1672 G3956 G5259 G0266 G1510

这却怎么样呢？我们比他们强吗？决不是的！因我们已经证明：犹太人和希腊人都在罪恶之下。

10 καθὼς γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος, οὐδὲ εἷς;
–正如 记着说 –那 没有 有 义人 一个也没有 一个
G2531 G1125 G3754 G3756 G1510 G1342 G3761 G1520

就如经上所记：没有义人，连一个也没有。

11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων; οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.
没有 有 –这 明白的 没有 有 –这 寻求 –这 神
G3756 G1510 G3588 G4920 G3756 G1510 G3588 G1567 G3588 G2316

没有明白的；没有寻求 神的；

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν; οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ
所有 偏离了 一起 变无用了 没有 有 –这 行 良善的 没有
G3956 G1578 G0260 G0889 G3756 G1510 G3588 G4160 G5544 G3756

ἔστιν ἕως ἑνός.
有 –直到 一个
G1510 G2193 G1520

都是偏离正路，一同变为无用。没有行善的，连一个也没有。

13 τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν; ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν; ἰὸς
坟墓 打开的 –这 喉咙 他们的 –用 舌头 他们的 他们行诡诈 毒汁
G5028 G0455 G3588 G2995 G0846 G3588 G1100 G0846 G1387 G2447

ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν;
毒蛇的 –在 –这些 嘴唇 他们的
G0785 G5259 G3588 G5491 G0846

他们的喉咙是敞开的坟墓；他们用舌头弄诡诈，嘴唇里有虺蛇的毒气，

14 ὧν τὸ στόμα, ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει;
–他们 –这 口 咒诅 –和 苦毒 满了
G3739 G3588 G4750 G0685 G2532 G4088 G1073

满口是咒骂苦毒。

15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν, ἐκχέαι αἷμα;
快 –这些 脚 他们的 流 血
G3691 G3588 G4228 G0846 G1632 G0129

杀人流血，他们的脚飞跑，

16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν;
毁灵 –和 艰难 –在 –这些 道路 他们的
G4938 G2532 G5004 G1722 G3588 G3598 G0846

所经过的路便行残害暴虐的事。

17 καὶ 和 G2532 | ὁδὸν 道路 G3598 | εἰρήνης 平安的 G1515 | οὐκ 不 G3756 | ἔγνωσαν; 他们认识 G1097

平安的路，他们未曾知道；

18 οὐκ 没有 G3756 | ἔστιν 有 G1510 | φόβος 敞畏 G5401 | Θεοῦ 神的 G2316 | ἀπέναντι –在…面前 G0561 | τῶν –这些 G3588 | ὀφθαλμῶν 眼睛 G3788 | αὐτῶν. 他们的 G0846

他们眼中不怕 神。

19 Οἴδαμεν 我们知道 G1492 | δὲ, –但 G1161 | ὅτι –那 G3754 | ὅσα 凡是 G3745 | ὁ –这 G3588 | νόμος 律法 G3551 | λέγει, 说 G3004 | τοῖς –给那些 G3588 | ἐν –在 G1722 | τῷ –这 G3588 | νόμῳ 律法下的 G3551 | λαλεῖ, 它说 G2980

ἵνα –为了 G2443 | πᾶν 每一个 G3956 | στόμα 口 G4750 | φραγῇ, 被堵住 G5420 | καὶ –和 G2532 | ὑπόδικος 有罪的 G5267 | γένηται 成为 G1096 | πᾶς 全 G3956 | ὁ –这 G3588 | κόσμος 世界 G2889 | τῷ –在 G3588

Θεῷ. 神面前 G2316

我们晓得律法上的话都是对律法以下之人说的，好塞住各人的口，叫普世的人都伏在 神审判之下。

20 διότι –因为 G1360 | ἐξ –出于 G1537 | ἔργων 行为 G2041 | νόμου, 律法的 G3551 | οὐ 不 G3756 | δικαιωθήσεται 将被称义 G1344 | πᾶσα 每一个 G3956 | σὰρξ 肉体 G4561 | ἐνώπιον –在…面前 G1799 | αὐτοῦ; 祂的 G0846

διὰ –因为 G1223 | γὰρ –因为 G1063 | νόμου 律法 G3551 | ἐπίγνωσις 知识 G1922 | ἁμαρτίας. 罪的 G0266

所以凡有血气的，没有一个因行律法能在 神面前称义，因为律法本是叫人知罪。

21 Νυνὶ 现在 G3570 | δὲ, –但 G1161 | χωρὶς 离开 G5565 | νόμου, 律法 G3551 | δικαιοσύνη 公义 G1343 | Θεοῦ 神的 G2316 | πεφανέρωται, 已显明 G5319 | μαρτυρουμένη 被见证 G3140 | ὑπὸ –被 G5259

τοῦ –这 G3588 | νόμου 律法 G3551 | καὶ –和 G2532 | τῶν –这些 G3588 | προφητῶν; 先知们 G4396

但如今， 神的义在律法以外已经显明出来，有律法和先知为证：

22 δικαιοσύνη 公义 G1343 | δὲ –但 G1161 | Θεοῦ 神的 G2316 | διὰ –借着 G1223 | πίστεως 信心 G4102 | Ἰησοῦ 耶稣 G2424 | Χριστοῦ, 基督的 G5547 | εἰς –到 G1519 | πάντας 所有 G3956 | τοὺς –那些 G3588

πιστεύοντας. 相信的人 G4100 | οὐ 不 G3756 | γάρ –因为 G1063 | ἐστιν 有 G1510 | διαστολή. 分别 G1293

就是 神的义，因信耶稣基督加给一切相信的人，并没有分别。

23 πάντες 所有 G3956 | γὰρ –因为 G1063 | ἥμαρτον 犯罪了 G0264 | καὶ –和 G2532 | ὑστεροῦνται 缺乏了 G5302 | τῆς –这 G3588 | δόξης 荣耀 G1391 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ, 神的 G2316

因为世人都犯了罪，亏缺了 神的荣耀；

24 δικαιούμενοι 被称义的 G1344 δωρεὰν 白白地 G1432 τῇ –借着 G3588 αὐτοῦ 祂的 G0846 χάριτι, 恩典 G5485 διὰ –借着 G1223 τῆς –这 G3588 ἀπολυτρώσεως 救赎 G0629 τῆς –这 G3588 ἐν –在 G1722

Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ, 耶稣里 G2424

如今却蒙 神的恩典，因基督耶稣的救赎，就白白地称义。

25 ὃν –祂 G3739 προέθετο 设立了 G4388 ὁ –这 G3588 Θεὸς 神 G2316 ἱλαστήριον, 挽回祭 G2435 διὰ –借着 G1223 [τῆς] –这 G3588 πίστεως 信心 G4102 ἐν –在 G1722 τῷ –这 G3588 αὐτοῦ 祂的 G0846

αἵματι, 血 G0129 εἰς –为了 G1519 ἔνδειξιν 显明 G1732 τῆς –这 G3588 δικαιοσύνης 公义 G1343 αὐτοῦ, 祂的 G0846 διὰ –因为 G1223 τὴν –这 G3588 πάρεσιν 宽容 G3929 τῶν –这些 G3588

προγεγονότων 先前犯的 G4266 ἁμαρτημάτων -- 罪过 G0265

神设立耶稣作挽回祭，是凭着耶稣的血，藉着人的信，要显明 神的义；因为他用忍耐的心宽容人先时所犯的罪，

26 ἐν –在 G1722 τῇ –这 G3588 ἀνοχῇ 宽容 G0463 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ; 神的 G2316 πρὸς –为了 G4314 τὴν –这 G3588 ἔνδειξιν 显明 G1732 τῆς –这 G3588 δικαιοσύνης 公义 G1343 αὐτοῦ 祂的 G0846

ἐν –在 G1722 τῷ –这 G3588 νῦν 现今 G3568 καιρῷ, 时刻 G2540 εἰς –以致于 G1519 τὸ –这 G3588 εἶναι 使…是 G1510 αὐτὸν 祂 G0846 δίκαιον, 公义的 G1342 καὶ –和 G2532 δικαιοῦντα 称义的 G1344 τὸν –这 G3588

ἐκ –出于 G1537 πίστεως 信心 G4102 Ἰησοῦ. 耶稣的 G2424

好在今时显明他的义，使人知道他自己为义，也称信耶稣的人为义。

27 Ποῦ 哪里 G4226 οὖν –所以 G3767 ἡ –这 G3588 καύχησις? 夸口 G2746 ἐξεκλείσθη. 被排除了 G1576 διὰ –借着 G1223 ποίου 什么 G4169 νόμου? 律法 G3551 τῶν –这些 G3588 ἔργων? 行为的 G2041 οὐχί, 不 G3780

ἀλλὰ –而是 G0235 διὰ –借着 G1223 νόμου 律法 G3551 πίστεως. 信心的 G4102

既是这样，哪里能夸口呢？没有可夸的了。用何法没有的呢？是用立功之法吗？不是，乃用信主之法。

28 λογιζόμεθα 我们认为 G3049 γὰρ –因为 G1063 δικαιοῦσθαι 被称义 G1344 πίστει 信心 G4102 ἄνθρωπον, 人 G0444 χωρὶς 离开 G5565 ἔργων 行为 G2041 νόμου. 律法的 G3551

所以（有古卷：因为）我们看定了：人称义是因着信，不在乎遵行律法。

29 ἢ –或 G2228 Ἰουδαίων 犹太人的 G2453 ὁ –这 G3588 Θεὸς 神 G2316 μόνον, 仅仅 G3440 οὐχὶ 不 G3780 καὶ –也 G2532 ἐθνῶν? 外邦人的 G1484 ναί, 是的 G3483 καὶ –也 G2532 ἐθνῶν, 外邦人的 G1484

难道 神只作犹太人的 神吗？不也是作外邦人的 神吗？是的，也作外邦人的 神。

30 εἴπερ εἷς ὁ Θεός ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ
–既然 一 –这 神 –祂 将称义 受割礼的 –出于 信心 –也
G1512 G1520 G3588 G2316 G3739 G1344 G4061 G1537 G4102 G2532

ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
未受割礼的 –借着 –这 信心
G0203 G1223 G3588 G4102

神既是一位，他就要因信称那受割礼的为义，也要因信称那未受割礼的为义。

31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ νόμον
律法 –所以 我们废掉 –借着 –这 信心 –断不 可有 –而是 律法
G3551 G3767 G2673 G1223 G3588 G4102 G3361 G1096 G0235 G3551

ἱστάνομεν.
我们坚立
G2476

这样，我们因信废了律法吗？断乎不是！更是坚固律法。

Chapter 4

1 Τί οὖν ἐροῦμεν, εὑρηκέναι Ἀβραὰμ, τὸν προπάτορα ἡμῶν, κατὰ σάρκα?
什么 –所以 我们将说 找到了 亚伯拉罕 –这 祖先 我们的 –按照 肉体
G5101 G3767 G2046 G2147 G0011 G3588 G3962 G1473 G2596 G4561

如此说来，我们的祖宗亚伯拉罕凭着肉体得了甚么呢？

2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ’ οὐ πρὸς
–若 –因为 亚伯拉罕 –出于 行为 被称义了 他有 可夸的 –但 不 –在
G1487 G1063 G0011 G1537 G2041 G1344 G2192 G2745 G0235 G3756 G4314

Θεόν.
神面前
G2316

倘若亚伯拉罕是因行为称义，就有可夸的；只是在 神面前并无可夸。

3 τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει? Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ
什么 –因为 –这 经文 说 相信了 –但 亚伯拉罕 –这 神 –和
G5101 G1063 G3588 G1124 G3004 G4100 G1161 G0011 G3588 G2316 G2532

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
被算为 给他 –为 公义
G3049 G0846 G1519 G1343

经上说甚么呢？说：「亚伯拉罕信 神，这就算为他的义。」

4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ
–给那 –但 做工的 –这 工价 不 被算为 –按照 恩典 –而是 –按照
G3588 G1161 G2038 G3588 G3408 G3756 G3049 G2596 G5485 G0235 G2596

ὀφείλημα.
债务
G3783

做工的得工价，不算恩典，乃是该得的；

5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
–给那 –但 不 做工的 相信 –但 –在 –这 称义 –这
G3588 G1161 G3361 G2038 G4100 G1161 G1909 G3588 G1344 G3588

ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
不敬虔的 被算为 –这 信心 他的 –为 公义
G0765 G3049 G3588 G4102 G0846 G1519 G1343

惟有不做工的，只信称罪人为义的 神，他的信就算为义。

6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς
–正如 –也 大卫 说 –这 有福的 –的 人的 –给他 –这 神
G2509 G2532 G1138 G3004 G3588 G3108 G3588 G0444 G3739 G3588 G2316

λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων:
算为 公义 离开 行为
G3049 G1343 G5565 G2041

正如大卫称那在行为以外蒙 神算为义的人是有福的。

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν, αἱ
有福的 –他们 被赦免了 –这些 不法 –和 –他们 被遮盖了 –这些
G3107 G3739 G0863 G3588 G0458 G2532 G3739 G1943 G3588

ἁμαρτίαι;
罪
G0266

他说：得赦免其过、遮盖其罪的，这人是有福的。

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ, οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.
有福的 人 –给他 不 不 算为 主 罪
G3107 G0435 G3739 G3756 G3361 G3049 G2962 G0266

主不算为有罪的，这人是有福的。

9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν
–这 有福的 –所以 这 –在 –这 受割礼的 –或 –也 –在 –这
G3588 G3108 G3767 G3778 G1909 G3588 G4061 G2228 G2532 G1909 G3588

ἀκροβυστίαν? λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς
未受割礼的 我们说 –因为 被算为 –给 亚伯拉罕 –这 信心 –为
G0203 G3004 G1063 G3049 G3588 G0011 G3588 G4102 G1519

δικαιοσύνην.
公义
G1343

如此看来，这福是单加给那受割礼的人吗？不也是加给那未受割礼的人吗？因我们所说，亚伯拉罕的信，就算为他的义，

10 πῶς οὖν ἐλογίσθη? ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ? οὐκ ἐν
怎样 –所以 被算为了 –在 受割礼时 的 –或 –在 未受割礼时 不 –在
G4459 G3767 G3049 G1722 G4061 G1510 G2228 G1722 G0203 G3756 G1722

περιτομῇ, ἀλλ’ ἐν ἀκροβυστίᾳ.
受割礼时 –而是 –在 未受割礼时
G4061 G0235 G1722 G0203

是怎么算的呢？是在他受割礼的时候呢？是在他未受割礼的时候呢？不是在受割礼的时候，乃是在未受割礼的时候。

11

καὶ	σημεῖον	ἔλαβεν	περιτομῆς,	σφραγῖδα	τῆς	δικαιοσύνης	τῆς	πίστεως
–和	记号	他领受了	割礼的	印记	–这	公义	–这	信心的
G2532	G4592	G2983	G4061	G4973	G3588	G1343	G3588	G4102

τῆς	ἐν	τῇ	ἀκροβυστίᾳ,	εἰς	τὸ	εἶναι	αὐτὸν	πατέρα	πάντων	τῶν
–这	–在	–这	未受割礼时的	–以致于	–这	使…是	他	父	所有	–这些
G3588	G1722	G3588	G0203	G1519	G3588	G1510	G0846	G3962	G3956	G3588

πιστευόντων	δι’	ἀκροβυστίας,	εἰς	τὸ	λογισθῆναι	[καὶ]	αὐτοῖς	τὴν
相信的人的	–借着	未受割礼	–以致于	–这	被算为	–也	给他们	–这
G4100	G1223	G0203	G1519	G3588	G3049	G2532	G0846	G3588

δικαιοσύνην;
公义
G1343

并且他受了割礼的记号，作他未受割礼的时候因信称义的印证，叫他作一切未受割礼而信之人的父，使他们也算为义；

12

καὶ	πατέρα	περιτομῆς,	τοῖς	οὐκ	ἐκ	περιτομῆς	μόνον,	ἀλλὰ	καὶ	τοῖς
–和	父	割礼的	–给那些	不	–从	割礼	仅仅	–而是	–也	–给那些
G2532	G3962	G4061	G3588	G3756	G1537	G4061	G3440	G0235	G2532	G3588

στοιχοῦσιν	τοῖς	ἴχνεσιν	τῆς	ἐν	ἀκροβυστίᾳ	πίστεως,	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν
跟随	–这些	脚踪	–这	–在	未受割礼时的	信心	–这	父	我们的
G4748	G3588	G2487	G3588	G1722	G0203	G4102	G3588	G3962	G1473

Ἀβραάμ.
亚伯拉罕
G0011

又作受割礼之人的父，就是那些不但受割礼，并且按我们的祖宗亚伯拉罕未受割礼而信之踪迹去行的人。

13

Οὐ	γὰρ	διὰ	νόμου	ἡ	ἐπαγγελία	τῷ	Ἀβραὰμ,	ἢ	τῷ	σπέρματι
不	–因为	–借着	律法	–这	应许	–给	亚伯拉罕	–或	–给	后裔
G3756	G1063	G1223	G3551	G3588	G1860	G3588	G0011	G2228	G3588	G4690

αὐτοῦ,	τὸ	κληρονόμον	αὐτὸν	εἶναι	κόσμου,	ἀλλὰ	διὰ	δικαιοσύνης	πίστεως.
他的	–这	继承人	他	是	世界的	–而是	–借着	公义	信心的
G0846	G3588	G2818	G0846	G1510	G2889	G0235	G1223	G1343	G4102

因为 神应许亚伯拉罕和他后裔，必得承受世界，不是因律法，乃是因信而得的义。

14

εἰ	γὰρ	οἱ	ἐκ	νόμου	κληρονόμοι,	κεκένωται	ἡ	πίστις,	καὶ
–若	–因为	–这些	–出于	律法的	继承人	被清空了	–这	信心	–和
G1487	G1063	G3588	G1537	G3551	G2818	G2758	G3588	G4102	G2532

κατήργηται	ἡ	ἐπαγγελία.
被废掉了	–这	应许
G2673	G3588	G1860

若是属乎律法的人才得为后嗣，信就归于虚空，应许也就废弃了。

15

ὁ	γὰρ	νόμος	ὀργὴν	κατεργάζεται;	οὗ	δὲ	οὐκ	ἔστιν	νόμος,	οὐδὲ
–这	–因为	律法	忿怒	生出	–在那里	–但	没有	有	律法	也没有
G3588	G1063	G3551	G3709	G2716	G3757	G1161	G3756	G1510	G3551	G3761

παράβασις.
违犯
G3847

因为律法是惹动忿怒的（或译：叫人受刑的）；哪里没有律法，那里就没有过犯。

16 Διὰ 因此 G1223 τοῦτο 这 G3778 ἐκ 出于 G1537 πίστεως, 信心 G4102 ἵνα 为了 G2443 κατὰ 按照 G2596 χάριν, 恩典 G5485 εἰς 以致于 G1519 τὸ 这 G3588 εἶναι 使…是 G1510 βεβαίαν, 确实的 G0949 τὴν 这 G3588 ἐπαγγελίαν 应许 G1860 παντὶ 给每一个 G3956 τῷ 这 G3588 σπέρματι, 后裔 G4690 οὐ 不 G3756 τῷ 给那 G3588 ἐκ 出于 G1537 τοῦ 这 G3588 νόμου 律法的 G3551 μόνον, 仅仅 G3440 ἀλλὰ 而是 G0235 καὶ 也 G2532 τῷ 给那 G3588 ἐκ 出于 G1537 πίστεως 信心 G4102 Ἀβραάμ, 亚伯拉罕的 G0011 ὅς 祂 G3739 ἐστιν 是 G1510 πατὴρ 父 G3962 πάντων 所有 G3956 ἡμῶν, 我们的 G1473

所以人得为后嗣是本乎信，因此就属乎恩，叫应许定然归给一切后裔；不但归给那属乎律法的，也归给那效法亚伯拉罕之信的。

17 καθὼς 正如 G2531 γέγραπται, 记着说 G1125 ὅτι 那 G3754 Πατέρα 父 G3962 πολλῶν 许多 G4183 ἐθνῶν 外邦人的 G1484 τέθεικά 我已立了 G5087 σε. 你 G4771 κατέναντι 在…面前 G2713 οὗ 祂 G3739 ἐπίστευσεν 他相信了 G4100 Θεοῦ, 神的 G2316 τοῦ 这 G3588 ζωοποιοῦντος 使活 G2227 τοὺς 这些 G3588 νεκροὺς, 死人 G3498 καὶ 和 G2532 καλοῦντος 称 G2564 τὰ 那些 G3588 μὴ 不 G3361 ὄντα 存在的 G1510 ὡς 当作 G5613 ὄντα; 存在的 G1510

亚伯拉罕所信的，是那叫死人复活、使无变为有的 神，他在主面前作我们世人的父。如经上所记：「我已经立你作多国的父。」

18 ὃς 祂 G3739 παρ’ 超过 G3844 ἐλπίδα, 盼望 G1680 ἐπ’ 凭 G1909 ἐλπίδι 盼望 G1680 ἐπίστευσεν, 相信了 G4100 εἰς 以致于 G1519 τὸ 这 G3588 γενέσθαι 成为 G1096 αὐτὸν 他 G0846 πατέρα 父 G3962 πολλῶν 许多 G4183 ἐθνῶν, 外邦人的 G1484 κατὰ 按照 G2596 τὸ 这 G3588 εἰρημένον, 所说的 G2046 Οὕτως 如此 G3779 ἔσται 将是 G1510 τὸ 这 G3588 σπέρμα 后裔 G4690 σου. 你的 G4771

他在无可指望的时候，因信仍有指望，就得以作多国的父，正如先前所说：「你的后裔将要如此。」

19 καὶ 和 G2532 μὴ 不 G3361 ἀσθενήσας 软弱了 G0770 τῇ 在 G3588 πίστει, 信心中 G4102 κατενόησεν 他想到了 G2657 τὸ 这 G3588 ἑαυτοῦ 自己的 G1438 σῶμα 身体 G4983 [ἤδη] 已经 G2235 νενεκρωμένον, 已死的 G3499 ἑκατονταετής 约百岁 G1541 που 大约 G4225 ὑπάρχων, 是 G5225 καὶ 和 G2532 τὴν 这 G3588 νέκρωσιν 死状 G3500 τῆς 的 G3588 μήτρας 子宫 G3388 Σάρρας, 撒拉的 G4564

他将近百岁的时候，虽然想到自己的身体如同已死，撒拉的生育已经断绝，他的信心还是不软弱；

20 εἰς 向 G1519 δὲ 但 G1161 τὴν 这 G3588 ἐπαγγελίαν 应许 G1860 τοῦ 的 G3588 Θεοῦ, 神的 G2316 οὐ 不 G3756 διεκρίθη 他疑惑 G1252 τῇ 以 G3588 ἀπιστίᾳ, 不信 G0570 ἀλλὰ 而是 G0235 ἐνεδυναμώθη 他被加力了 G1743 τῇ 以 G3588 πίστει, 信心 G4102 δοὺς 归给 G1325 δόξαν 荣耀 G1391 τῷ 给 G3588 Θεῷ, 神 G2316

并且仰望 神的应许，总没有因不信心里起疑惑，反倒因信心里得坚固，将荣耀归给 神，

21 καὶ –和 G2532 πληροφορηθεὶς 充分确信的 G4135 ὅτι –那 G3754 ὃ –这 G3739 ἐπήγγελται, 祂应许了的 G1861 δυνατός 有能力的 G1415 ἐστιν 祂是 G1510 καὶ –也 G2532 ποιῆσαι. 行出 G4160

且满心相信 神所应许的必能做成。

22 διὸ –所以 G1352 καὶ –也 G2532 ἐλογίσθη 被算为 G3049 αὐτῷ 给他 G0846 εἰς –为 G1519 δικαιοσύνην. 公义 G1343

所以，这就算为他的义。

23 Οὐκ 不 G3756 ἐγράφη, 被写 G1125 δὲ –但 G1161 δι’ –为了 G1223 αὐτὸν 他 G0846 μόνον, 仅仅 G3440 ὅτι –那 G3754 ἐλογίσθη 被算为 G3049 αὐτῷ, 给他 G0846

「算为他义」的这句话不是单为他写的，

24 ἀλλὰ –而是 G0235 καὶ –也 G2532 δι’ –为了 G1223 ἡμᾶς, 我们 G1473 οἷς –给他们 G3739 μέλλει 将要 G3195 λογίζεσθαι, 被算为 G3049 τοῖς –给那些 G3588 πιστεύουσιν 相信的 G4100 ἐπὶ –在 G1909 τὸν –这 G3588 ἐγείραντα 使复活了 G1453 Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 τὸν –这 G3588 Κύριον 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 ἐκ –从 G1537 νεκρῶν, 死人中 G3498

也是为我们将来得算为义之人写的，就是我们这信 神使我们的主耶稣从死里复活的人。

25 ὃς –祂 G3739 παρεδόθη 被交出 G3860 διὰ –因为 G1223 τὰ –这些 G3588 παραπτώματα 过犯 G3900 ἡμῶν, 我们的 G1473 καὶ –和 G2532 ἠγέρθη 被复活 G1453 διὰ –为了 G1223 τὴν –这 G3588 δικαίωσιν 称义 G1347 ἡμῶν. 我们的 G1473

耶稣被交给人，是为我们的过犯；复活，是为叫我们称义（或译：耶稣是为我们的过犯交付了，是为我们称义复活了）。

Chapter 5

1 Δικαιωθέντες 被称义了的 G1344 οὖν –所以 G3767 ἐκ –出于 G1537 πίστεως, 信心 G4102 εἰρήνην 平安 G1515 ἔχομεν 我们有 G2192 πρὸς –向 G4314 τὸν –这 G3588 Θεὸν, 神 G2316 διὰ –借着 G1223 τοῦ –这 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督 G5547

我们既因信称义，就藉着我们的主耶稣基督得与 神相和。

2 δι’ –借着 G1223 οὗ –祂 G3739 καὶ –也 G2532 τὴν –这 G3588 προσαγωγὴν 进入 G4318 ἐσχήκαμεν, 我们已得到 G2192 τῇ –以 G3588 πίστει, 信心 G4102 εἰς –到 G1519 τὴν –这 G3588 χάριν 恩典 G5485 ταύτην, 这 G3778 ἐν –在 G1722 ᾗ –其中 G3739 ἑστήκαμεν; 我们站立 G2476 καὶ –和 G2532 καυχώμεθα 我们欢喜 G2744 ἐπ’ –在 G1909 ἐλπίδι 盼望 G1680 τῆς –的 G3588 δόξης 荣耀 G1391 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ. 神的 G2316

我们又藉着他，因信得进入现在所站的这恩典中，并且欢欢喜喜盼望 神的荣耀。

3 οὐ 不 G3756 μόνον 仅 G3440 δέ, –但 G1161 ἀλλὰ –而且 G0235 καὶ –也 G2532 καυχώμεθα 我们欢喜 G2744 ἐν –在 G1722 ταῖς –这些 G3588 θλίψεσιν, 患难中 G2347 εἰδότες 知道 G1492 ὅτι –那 G3754 ἡ –这 G3588 θλῖψις, 患难 G2347 ὑπομονὴν 忍耐 G5281 κατεργάζεται; 生出 G2716

不但如此，就是在患难中也是欢欢喜喜的；因为知道患难生忍耐，

4 ἡ –这 G3588 δὲ –但 G1161 ὑπομονὴ, 忍耐 G5281 δοκιμήν; 老练 G1382 ἡ –这 G3588 δὲ –但 G1161 δοκιμὴ, 老练 G1382 ἐλπίδα. 盼望 G1680

忍耐生老练，老练生盼望；

5 ἡ –这 G3588 δὲ –但 G1161 ἐλπὶς 盼望 G1680 οὐ 不 G3756 καταισχύνει, 使羞愧 G2617 ὅτι –因为 G3754 ἡ –这 G3588 ἀγάπη 爱 G0026 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神的 G2316 ἐκκέχυται, 被浇灌了 G1632 ἐν –在 G1722 ταῖς –这些 G3588 καρδίαις 心 G2588 ἡμῶν, 我们的 G1473 διὰ –借着 G1223 Πνεύματος 灵 G4151 Ἁγίου, 圣 G0040 τοῦ –这 G3588 δοθέντος 赐给了的 G1325 ἡμῖν. 我们 G1473

盼望不至于羞耻，因为所赐给我们的圣灵将 神的爱浇灌在我们心里。

6 ἔτι 仍 G2089 γὰρ –因为 G1063 Χριστὸς, 基督 G5547 ὄντων 是 G1510 ἡμῶν 我们 G1473 ἀσθενῶν 软弱的 G0772 ἔτι, 仍 G2089 κατὰ –按照 G2596 καιρὸν 时候 G2540 ὑπὲρ –为了 G5228 ἀσεβῶν 不敬虔的人 G0765 ἀπέθανεν. 死了 G0599

因我们还软弱的时候，基督就按所定的日期为罪人死。

7 μόλις 几乎不 G3433 γὰρ –因为 G1063 ὑπὲρ –为了 G5228 δικαίου 义人 G1342 τις 某人 G5100 ἀποθανεῖται; 会死 G0599 ὑπὲρ –为了 G5228 γὰρ –因为 G1063 τοῦ –这 G3588 ἀγαθοῦ, 善人 G0018 τάχα 或许 G5029 τις 某人 G5100 καὶ –甚至 G2532 τολμᾷ 敢 G5111 ἀποθανεῖν. 死 G0599

为义人死，是少有的；为仁人死，或者有敢做的。

8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι ἔτι
显明 –但 –这 祂自己的 爱 –向 我们 –这 神 –因为 仍
G4921 G1161 G3588 G1438 G0026 G1519 G1473 G3588 G2316 G3754 G2089

ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.
罪人 是 我们 基督 –为了 我们 死了
G0268 G1510 G1473 G5547 G5228 G1473 G0599

惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死， 神的爱就在此向我们显明了。

9 πολλῷ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα
更加 –所以 更 被称义了 现在 –在 –这 血 祂的 我们将被拯救
G4183 G3767 G3123 G1344 G3568 G1722 G3588 G0129 G0846 G4982

δι’ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
–借着 祂 –脱离 –这 忿怒
G1223 G0846 G0575 G3588 G3709

现在我们既靠着他的血称义，就更要藉着他免去 神的忿怒。

10 εἰ γὰρ, ἐχθροὶ ὄντες, κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ
–若 –因为 仇敌 是 我们被和好了 –与 神 –借着 –这 死 –的
G1487 G1063 G2190 G1510 G2644 G3588 G2316 G1223 G3588 G2288 G3588

Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον, καταλλαγέντες, σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.
儿子 祂的 更加 更 和好了的 我们将被拯救 –在 –这 生命 祂的
G5207 G0846 G4183 G3123 G2644 G4982 G1722 G3588 G2222 G0846

因为我们作仇敌的时候，且藉着 神儿子的死，得与 神和好；既已和好，就更要因他的生得救了。

11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ, διὰ τοῦ Κυρίου
不 仅 –但 –而且 –也 欢喜的 –在 –这 神 –借着 –这 主
G3756 G3440 G1161 G0235 G2532 G2744 G1722 G3588 G2316 G1223 G3588 G2962

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι’ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
我们的 耶稣 基督 –借着 –祂 现在 –这 和好 我们领受了
G1473 G2424 G5547 G1223 G3739 G3568 G3588 G2643 G2983

不但如此，我们既藉着我主耶稣基督得与 神和好，也就藉着他以 神为乐。

12 Διὰ τοῦτο, ὥσπερ δι’ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον
–因此 这 –正如 –借着 一个 人 –这 罪 –进入 –这 世界
G1223 G3778 G5618 G1223 G1520 G0444 G3588 G0266 G1519 G3588 G2889

εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας, ὁ θάνατος; καὶ οὕτως εἰς πάντας
进了 –和 –借着 –这 罪 –这 死 –和 如此 –到 所有
G1525 G2532 G1223 G3588 G0266 G3588 G2288 G2532 G3779 G1519 G3956

ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον --
人 –这 死 传开了 –因为 –这 所有 犯罪了
G0444 G3588 G2288 G1330 G1909 G3739 G3956 G0264

这就如罪是从一人入了世界，死又是从罪来的；于是死就临到众人，因为众人都犯了罪。

13 ἄχρι γὰρ νόμου, ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ; ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται,
–直到 –因为 律法 罪 有 –在 世界中 罪 –但 不 被算
G0891 G1063 G3551 G0266 G1510 G1722 G2889 G0266 G1161 G3756 G1677

μὴ ὄντος νόμου.
不 有 律法
G3361 G1510 G3551

没有律法之先，罪已经在世上；但没有律法，罪也不算罪。

14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως, καὶ ἐπὶ τοὺς
–但是 作王了 –这 死 –从 亚当 –直到 摩西 –也 –在 –那些
G0235 G0936 G3588 G2288 G0575 G0076 G3360 G3475 G2532 G1909 G3588

μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν
不 犯罪了的 –在 –这 样式 –的 违犯 亚当的 –他 是
G3361 G0264 G1909 G3588 G3667 G3588 G3847 G0076 G3739 G1510

τύπος τοῦ μέλλοντος.
预像 –的 将来的
G5179 G3588 G3195

然而从亚当到摩西，死就作了王，连那些不与亚当犯一样罪过的，也在他的权下。亚当乃是那以后要来之人的预像。

15 Ἀλλ’ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα. εἰ γὰρ τῷ
–但 不 –如 –这 过犯 如此 –也 –这 恩赐 –若 –因为 –因
G0235 G3756 G5613 G3588 G3900 G3779 G2532 G3588 G5486 G1487 G1063 G3588

τοῦ ἑνὸς, παραπτώματι, οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις
–的 一个人的 过犯 –这些 众人 死了 更加 更 –这 恩典
G3588 G1520 G3900 G3588 G4183 G0599 G4183 G3123 G3588 G5485

τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι, τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου, Ἰησοῦ
–的 神的 –和 –这 赏赐 –在 恩典中 –这 –的 一个 人的 耶稣
G3588 G2316 G2532 G3588 G1431 G1722 G5485 G3588 G3588 G1520 G0444 G2424

Χριστοῦ, εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.
基督 –到 –这些 众人 充溢了
G5547 G1519 G3588 G4183 G4052

只是过犯不如恩赐，若因一人的过犯，众人都死了，何况 神的恩典，与那因耶稣基督一人恩典中的赏赐，岂不更加倍地临到众人吗？

16 καὶ οὐχ ὡς δι’ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος, τὸ δώρημα. τὸ μὲν γὰρ
–和 不 –如 –借着 一个 犯罪了的 –这 礼物 –这 –一方面 –因为
G2532 G3756 G5613 G1223 G1520 G0264 G3588 G1434 G3588 G3303 G1063

κρίμα, ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα; τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν
审判 –出于 一个 –到 定罪 –这 –但 恩赐 –出于 许多
G2917 G1537 G1520 G1519 G2631 G3588 G1161 G5486 G1537 G4183

παραπτωμάτων, εἰς δικαίωμα.
过犯 –到 称义
G3900 G1519 G1345

因一人犯罪就定罪，也不如恩赐，原来审判是由一人而定罪，恩赐乃是由许多过犯而称义。

17 εἰ γὰρ, τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι, ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ
–若 –因为 –因 –的 一个人的 过犯 –这 死 作王了 –借着
G1487 G1063 G3588 G3588 G1520 G3900 G3588 G2288 G0936 G1223

τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος, καὶ τῆς
–这 一个 更加 更 –这些 –这 丰盛 –的 恩典 –和 –的
G3588 G1520 G4183 G3123 G3588 G3588 G4050 G3588 G5485 G2532 G3588

δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες, ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν, διὰ τοῦ
赏赐 –的 公义的 领受的人 –在 生命中 将作王 –借着 –这
G1431 G3588 G1343 G2983 G1722 G2222 G0936 G1223 G3588

ἑνὸς, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
一个 耶稣 基督
G1520 G2424 G5547

若因一人的过犯，死就因这一人作了王，何况那些受洪恩又蒙所赐之义的，岂不更要因耶稣基督一人在生命中作王吗？

18 Ἄρα οὖν, ὡς δι’ ἑνὸς παραπτώματος, εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς
–所以 –因此 –如 –借着 一个 过犯 –到 所有 人 –到
G0686 G3767 G5613 G1223 G1520 G3900 G1519 G3956 G0444 G1519

κατάκριμα, οὕτως καὶ δι’ ἑνὸς δικαιώματος, εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς
定罪 如此 –也 –借着 一个 义行 –到 所有 人 –到
G2631 G3779 G2532 G1223 G1520 G1345 G1519 G3956 G0444 G1519

δικαίωσιν ζωῆς.
称义 生命的
G1347 G2222

如此说来，因一次的过犯，众人都被定罪；照样，因一次的义行，众人也就被称义得生命了。

19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου, ἁμαρτωλοὶ
–正如 –因为 –借着 –的 悖逆 –的 一个 人的 罪人
G5618 G1063 G1223 G3588 G3876 G3588 G1520 G0444 G0268

κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς, δίκαιοι
被立为 –这些 众人 –这样 –也 –借着 –的 顺服 –的 一个 义人
G2525 G3588 G4183 G3779 G2532 G1223 G3588 G5218 G3588 G1520 G1342

κατασταθήσονται οἱ πολλοί.
将被立为 –这些 众人
G2525 G3588 G4183

因一人的悖逆，众人成为罪人；照样，因一人的顺从，众人也成为义了。

20 νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα; οὗ δὲ
律法 –但 插进来 –为了 增多 –这 过犯 –在那里 –但
G3551 G1161 G3922 G2443 G4121 G3588 G3900 G3757 G1161

ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,
增多了 –这 罪 更加充溢了 –这 恩典
G4121 G3588 G0266 G5248 G3588 G5485

律法本是外添的，叫过犯显多；只是罪在哪里显多，恩典就更显多了。

21 ἵνα –为了 G2443 ὥσπερ –正如 G5618 ἐβασίλευσεν 作王了 G0936 ἡ –这 G3588 ἁμαρτία 罪 G0266 ἐν –在 G1722 τῷ –这 G3588 θανάτῳ, 死中 G2288 οὕτως 如此 G3779 καὶ –也 G2532 ἡ –这 G3588 χάρις 恩典 G5485 βασιλεύσῃ 作王 G0936 διὰ –借着 G1223 δικαιοσύνης, 公义 G1343 εἰς –到 G1519 ζωὴν 生命 G2222 αἰώνιον, 永远的 G0166 διὰ –借着 G1223 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ 基督 G5547 τοῦ –这 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν. 我们的 G1473

就如罪作王叫人死；照样，恩典也藉着义作王，叫人因我们的主耶稣基督得永生。

Chapter 6

1 Τί 什么 G5101 οὖν –所以 G3767 ἐροῦμεν? 我们将说 G2046 ἐπιμένωμεν 我们继续 G1961 τῇ –在 G3588 ἁμαρτίᾳ, 罪中 G0266 ἵνα –为了 G2443 ἡ –这 G3588 χάρις 恩典 G5485 πλεονάσῃ? 增多 G4121

这样，怎么说呢？我们可以仍在罪中、叫恩典显多吗？

2 μὴ –断不 G3361 γένοιτο! 可有 G1096 οἵτινες –我们 G3748 ἀπεθάνομεν 死了 G0599 τῇ –对 G3588 ἁμαρτίᾳ, 罪 G0266 πῶς 怎样 G4459 ἔτι 仍然 G2089 ζήσομεν 我们将活 G2198 ἐν –在 G1722 αὐτῇ? 其中 G0846

断乎不可！我们在罪上死了的人岂可仍在罪中活着呢？

3 ἢ –或 G2228 ἀγνοεῖτε 你们不知道 G0050 ὅτι, –那 G3754 ὅσοι 所有 G3745 ἐβαπτίσθημεν 我们受洗了 G0907 εἰς –进入 G1519 Χριστὸν 基督 G5547 Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 εἰς –进入 G1519 τὸν –这 G3588 θάνατον 死 G2288 αὐτοῦ 祂的 G0846 ἐβαπτίσθημεν? 我们受洗了 G0907

岂不知我们这受洗归入基督耶稣的人是受洗归入他的死吗？

4 συνετάφημεν 我们与祂同埋了 G4916 οὖν –所以 G3767 αὐτῷ, 与祂 G0846 διὰ –借着 G1223 τοῦ –这 G3588 βαπτίσματος 洗礼 G0908 εἰς –进入 G1519 τὸν –这 G3588 θάνατον, 死 G2288 ἵνα –为了 G2443 ὥσπερ –正如 G5618 ἠγέρθη 被复活了 G1453 Χριστὸς 基督 G5547 ἐκ –从 G1537 νεκρῶν, 死人中 G3498 διὰ –借着 G1223 τῆς –这 G3588 δόξης 荣耀 G1391 τοῦ –的 G3588 Πατρός, 父 G3962 οὕτως 如此 G3779 καὶ –也 G2532 ἡμεῖς 我们 G1473 ἐν –在 G1722 καινότητι 新 G2538 ζωῆς 生命的 G2222 περιπατήσωμεν. 我们行走 G4043

所以，我们藉着洗礼归入死，和他一同埋葬，原是叫我们一举一动有新生的样式，像基督藉着父的荣耀从死里复活一样。

5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ
–若 –因为 联合的 我们已成为 –以 样式 –的 死 祂的 –那么也
G1487 G1063 G4854 G1096 G3588 G3667 G3588 G2288 G0846 G0235

καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα;
–也 –的 复活 我们将是
G2532 G3588 G0386 G1510

我们若在他死的形状上与他联合，也要在他复活的形状上与他联合；

6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα
这 知道 –那 –这 旧 我们的 人 与祂同钉了 –为了
G3778 G1097 G3754 G3588 G3820 G1473 G0444 G4957 G2443

καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ
被废掉 –这 身体 –的 罪的 –以致于 不再 事奉 我们 –这
G2673 G3588 G4983 G3588 G0266 G3588 G3371 G1398 G1473 G3588

ἁμαρτίᾳ.
罪
G0266

因为知道我们的旧人和他同钉十字架，使罪身灭绝，叫我们不再作罪的奴仆；

7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν, δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.
–这 –因为 死了的 被释放了 –脱离 –这 罪
G3588 G1063 G0599 G1344 G0575 G3588 G0266

因为已死的人是脱离了罪。

8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,
–若 –但 我们死了 –同 基督 我们相信 –那 –也 我们将同活 与祂
G1487 G1161 G0599 G4862 G5547 G4100 G3754 G2532 G4800 G0846

我们若是与基督同死，就信必与他同活。

9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνῄσκει; θάνατος αὐτοῦ
知道 –那 基督 复活了 –从 死人中 不再 死 死 祂
G1492 G3754 G5547 G1453 G1537 G3498 G3765 G0599 G2288 G0846

οὐκέτι κυριεύει.
不再 管辖
G3765 G2961

因为知道基督既从死里复活，就不再死，死也不再作他的主了。

10 ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ; ὃ δὲ ζῇ, ζῇ
–祂 –因为 死了 –对 罪 死了 一次 –祂 –但 活 活
G3739 G1063 G0599 G3588 G0266 G0599 G2178 G3739 G1161 G2198 G2198

τῷ Θεῷ.
–对 神
G3588 G2316

他死是向罪死了，只有一次；他活是向 神活着。

11 οὕτως καὶ ὑμεῖς, λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ,
如此 –也 你们 算为 自己 是 死的 –一方面 –对 罪
G3779 G2532 G4771 G3049 G1438 G1510 G3498 G3303 G3588 G0266

ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
活的 –但 –对 神 –在 基督 耶稣里
G2198 G1161 G3588 G2316 G1722 G5547 G2424

这样，你们向罪也当看自己是死的；向 神在基督耶稣里，却当看自己是活的。

12 Μὴ 不 G3361 οὖν –所以 G3767 βασιλευέτω 作王 G0936 ἡ –这 G3588 ἁμαρτία 罪 G0266 ἐν –在 G1722 τῷ –这 G3588 θνητῷ 必死的 G2349 ὑμῶν 你们的 G4771 σώματι, 身体中 G4983 εἰς –以致于 G1519 τὸ –这 G3588 ὑπακούειν 顺服 G5219 ταῖς –这些 G3588 ἐπιθυμίαις 私欲 G1939 αὐτοῦ. 它的 G0846

所以，不要容罪在你们必死的身上作王，使你们顺从身子的私欲。

13 μηδὲ –也不 G3366 παριστάνετε 献上 G3936 τὰ –这些 G3588 μέλη 肢体 G3196 ὑμῶν, 你们的 G4771 ὅπλα 器具 G3696 ἀδικίας 不义的 G0093 τῇ –给 G3588 ἁμαρτίᾳ, 罪 G0266 ἀλλὰ –而是 G0235 παραστήσατε 献上 G3936 ἑαυτοὺς 自己 G1438 τῷ –给 G3588 Θεῷ, 神 G2316 ὡσεὶ –如同 G5616 ἐκ –从 G1537 νεκρῶν 死人中 G3498 ζῶντας, 活的 G2198 καὶ –和 G2532 τὰ –这些 G3588 μέλη 肢体 G3196 ὑμῶν, 你们的 G4771 ὅπλα 器具 G3696 δικαιοσύνης 公义的 G1343 τῷ –给 G3588 Θεῷ. 神 G2316

也不要将你们的肢体献给罪作不义的器具；倒要像从死里复活的人，将自己献给 神，并将肢体作义的器具献给 神。

14 ἁμαρτία 罪 G0266 γὰρ –因为 G1063 ὑμῶν 你们 G4771 οὐ 不 G3756 κυριεύσει, 将管辖 G2961 οὐ 不 G3756 γάρ –因为 G1063 ἐστε 你们是 G1510 ὑπὸ –在 G5259 νόμον, 律法下 G3551 ἀλλὰ –而是 G0235 ὑπὸ –在 G5259 χάριν. 恩典下 G5485

罪必不能作你们的主；因你们不在律法之下，乃在恩典之下。

15 Τί 什么 G5101 οὖν? –所以 G3767 ἁμαρτήσωμεν 我们犯罪吗 G0264 ὅτι –因为 G3754 οὐκ 不 G3756 ἐσμὲν 我们是 G1510 ὑπὸ –在 G5259 νόμον, 律法下 G3551 ἀλλὰ –而是 G0235 ὑπὸ –在 G5259 χάριν? 恩典下 G5485 μὴ –断不 G3361 γένοιτο! 可有 G1096

这却怎么样呢？我们在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪吗？断乎不可！

16 οὐκ 不 G3756 οἴδατε 你们知道 G1492 ὅτι –那 G3754 ᾧ –给谁 G3739 παριστάνετε 你们献上 G3936 ἑαυτοὺς, 自己 G1438 δούλους 仆人 G1401 εἰς –为了 G1519 ὑπακοήν, 顺服 G5218 δοῦλοί 仆人 G1401 ἐστε 你们是 G1510 ᾧ –给谁 G3739 ὑπακούετε -- 你们顺服 G5219 ἤτοι –或是 G2273 ἁμαρτίας 罪的 G0266 εἰς –到 G1519 θάνατον, 死 G2288 ἢ –或 G2228 ὑπακοῆς 顺服的 G5218 εἰς –到 G1519 δικαιοσύνην? 公义 G1343

岂不晓得你们献上自己作奴仆，顺从谁，就作谁的奴仆吗？或作罪的奴仆，以至于死；或作顺命的奴仆，以致成义。

17 χάρις δὲ τῷ Θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ
感谢 –但 –这 神 –那 你们曾是 仆人 –的 罪的 你们顺服了 –但
G5485 G1161 G3588 G2316 G3754 G1510 G1401 G3588 G0266 G5219 G1161

ἐκ καρδίας, εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς.
–从 心 –到 –那 你们被交付 样式 教训的
G1537 G2588 G1519 G3739 G3860 G5179 G1322

感谢 神！因为你们从前虽然作罪的奴仆，现今却从心里顺服了所传给你们道理的模范。

18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
被释放了 –但 –脱离 –这 罪 你们被奴役了 –给 公义
G1659 G1161 G0575 G3588 G0266 G1402 G3588 G1343

你们既从罪里得了释放，就作了义的奴仆。

19 ἀνθρώπινον λέγω, διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ
人的话 我说 –因为 –这 软弱 –的 肉体 你们的 –正如 –因为
G0442 G3004 G1223 G3588 G0769 G3588 G4561 G4771 G5618 G1063

παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ, καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς
你们献上了 –这些 肢体 你们的 仆人 –给 不洁 –和 –给 不法 –到
G3936 G3588 G3196 G4771 G1401 G3588 G0167 G2532 G3588 G0458 G1519

τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν, δοῦλα τῇ
–这 不法 如此 现在 献上 –这些 肢体 你们的 仆人 –给
G3588 G0458 G3779 G3568 G3936 G3588 G3196 G4771 G1401 G3588

δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.
公义 –到 成圣
G1343 G1519 G0038

我因你们肉体的软弱，就照人的常话对你们说。你们从前怎样将肢体献给不洁不法作奴仆，以至于不法；现今也要照样将肢体献给义作奴仆，以至于成圣。

20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.
–当 –因为 仆人 你们是 –的 罪的 自由的 你们是 –对 公义
G3753 G1063 G1401 G1510 G3588 G0266 G1658 G1510 G3588 G1343

因为你们作罪之奴仆的时候，就不被义约束了。

21 τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε, ἐφ’ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε? τὸ γὰρ
什么 –所以 果子 你们有 那时 –对 –其中 现在 你们羞愧 –这 –因为
G5101 G3767 G2590 G2192 G5119 G1909 G3739 G3568 G1870 G3588 G1063

τέλος ἐκείνων θάνατος.
结局 那些的 死
G5056 G1565 G2288

你们现今所看为羞耻的事，当日有甚么果子呢？那些事的结局就是死。

22 νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ,
现在 –但 被释放了 –脱离 –这 罪 被奴役了 –但 –给 神
G3570 G1161 G1659 G0575 G3588 G0266 G1402 G1161 G3588 G2316

ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν; τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
你们有 –这 果子 你们的 –到 成圣 –这 –但 结局 生命 永远的
G2192 G3588 G2590 G4771 G1519 G0038 G3588 G1161 G5056 G2222 G0166

但现今，你们既从罪里得了释放，作了 神的奴仆，就有成圣的果子，那结局就是永生。

23

τὰ	γὰρ	ὀψώνια	τῆς	ἁμαρτίας	θάνατος;	τὸ	δὲ	χάρισμα	τοῦ	Θεοῦ,
–这些	–因为	工价	–的	罪的	死	–这	–但	恩赐	–的	神的
G3588	G1063	G3800	G3588	G0266	G2288	G3588	G1161	G5486	G3588	G2316

ζωὴ	αἰώνιος	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	τῷ	Κυρίῳ	ἡμῶν.
生命	永远的	–在	基督	耶稣里	–这	主	我们的
G2222	G0166	G1722	G5547	G2424	G3588	G2962	G1473

因为罪的工价乃是死；惟有 神的恩赐，在我们的主基督耶稣里，乃是永生。

Chapter 7

1

Ἢ	ἀγνοεῖτε,	ἀδελφοί,	γινώσκουσιν	γὰρ	νόμον	λαλῶ,	ὅτι	ὁ	νόμος
–或	你们不知道	弟兄们	懂得	–因为	律法	我说	–那	–这	律法
G2228	G0050	G0080	G1097	G1063	G3551	G2980	G3754	G3588	G3551

κυριεύει	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐφ’	ὅσον	χρόνον	ζῇ?
管辖	–这	人	–在	多久	时间	他活
G2961	G3588	G0444	G1909	G3745	G5550	G2198

弟兄们，我现在对明白律法的人说，你们岂不晓得律法管人是在活着的时候吗？

2

ἡ	γὰρ	ὕπανδρος	γυνὴ,	τῷ	ζῶντι	ἀνδρὶ	δέδεται	νόμῳ;	ἐὰν	δὲ
–这	–因为	已嫁的	女人	–给	活的	丈夫	被绑着	律法	–若	–但
G3588	G1063	G5220	G1135	G3588	G2198	G0435	G1210	G3551	G1437	G1161

ἀποθάνῃ	ὁ	ἀνήρ,	κατήργηται	ἀπὸ	τοῦ	νόμου	τοῦ	ἀνδρός.
死了	–这	丈夫	被释放了	–脱离	–这	律法	–这	丈夫的
G0599	G3588	G0435	G2673	G0575	G3588	G3551	G3588	G0435

就如女人有了丈夫，丈夫还活着，就被律法约束；丈夫若死了，就脱离了丈夫的律法。

3

ἄρα	οὖν,	ζῶντος	τοῦ	ἀνδρὸς,	μοιχαλὶς	χρηματίσει,	ἐὰν	γένηται	ἀνδρὶ
–所以	–因此	活的	–这	丈夫的	淫妇	她将被称	–若	她归	丈夫
G0686	G3767	G2198	G3588	G0435	G3428	G5537	G1437	G1096	G0435

ἑτέρῳ;	ἐὰν	δὲ	ἀποθάνῃ	ὁ	ἀνήρ,	ἐλευθέρα	ἐστὶν	ἀπὸ	τοῦ	νόμου;
别的	–若	–但	死了	–这	丈夫	自由的	她是	–脱离	–这	律法
G2087	G1437	G1161	G0599	G3588	G0435	G1658	G1510	G0575	G3588	G3551

τοῦ	μὴ	εἶναι	αὐτὴν	μοιχαλίδα,	γενομένην	ἀνδρὶ	ἑτέρῳ.
–以致于	不	是	她	淫妇	归了	丈夫	别的
G3588	G3361	G1510	G0846	G3428	G1096	G0435	G2087

所以丈夫活着，她若归于别人，便叫淫妇；丈夫若死了，她就脱离了丈夫的律法，虽然归于别人，也不是淫妇。

4

ὥστε,	ἀδελφοί	μου,	καὶ	ὑμεῖς	ἐθανατώθητε	τῷ	νόμῳ,	διὰ	τοῦ	σώματος
–所以	弟兄们	我的	–也	你们	你们死了	–对	律法	–借着	–这	身体
G5620	G0080	G1473	G2532	G4771	G2289	G3588	G3551	G1223	G3588	G4983

τοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	τὸ	γενέσθαι	ὑμᾶς	ἑτέρῳ,	τῷ	ἐκ	νεκρῶν	ἐγερθέντι,
–的	基督的	–以致于	–这	归于	你们	别的	–给那	–从	死人中	复活了的
G3588	G5547	G1519	G3588	G1096	G4771	G2087	G3588	G1537	G3498	G1453

ἵνα	καρποφορήσωμεν	τῷ	Θεῷ.
–为了	我们结果子	–给	神
G2443	G2592	G3588	G2316

我的弟兄们，这样说来，你们藉着基督的身体，在律法上也是死了，叫你们归于别人，就是归于那从死里复活的，叫我们结果子给 神。

5

ὅτε	γὰρ	ἦμεν	ἐν	τῇ	σαρκί,	τὰ	παθήματα	τῶν	ἁμαρτιῶν,	τὰ
–当	–因为	我们是	–在	–这	肉体中	–这些	情欲	–的	罪的	–那些
G3753	G1063	G1510	G1722	G3588	G4561	G3588	G3804	G3588	G0266	G3588

διὰ	τοῦ	νόμου,	ἐνηργεῖτο	ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ἡμῶν,	εἰς	τὸ
–借着	–这	律法的	运行	–在	–这些	肢体	我们的	–以致于	–这
G1223	G3588	G3551	G1754	G1722	G3588	G3196	G1473	G1519	G3588

καρποφορῆσαι	τῷ	θανάτῳ;
结果子	–给	死
G2592	G3588	G2288

因为我们属肉体的时候，那因律法而生的恶欲就在我们肢体中发动，以致结成死亡的果子。

6

νυνὶ	δὲ	κατηργήθημεν	ἀπὸ	τοῦ	νόμου,	ἀποθανόντες	ἐν	ᾧ
现在	–但	我们被释放了	–脱离	–这	律法	死了	–在	–其中
G3570	G1161	G2673	G0575	G3588	G3551	G0599	G1722	G3739

κατειχόμεθα,	ὥστε	δουλεύειν	ἡμᾶς	ἐν	καινότητι	πνεύματος,	καὶ	οὐ
我们被束缚	–以致于	事奉	我们	–在	新	灵的	–和	不
G2722	G5620	G1398	G1473	G1722	G2538	G4151	G2532	G3756

παλαιότητι	γράμματος.
旧	字句的
G3821	G1121

但我们既然在捆我们的律法上死了，现今就脱离了律法，叫我们服事主，要按着心灵（心灵：或译圣灵）的新样，不按着仪文的旧样。

7

Τί	οὖν	ἐροῦμεν?	ὁ	νόμος	ἁμαρτία?	μὴ	γένοιτο!	ἀλλὰ	τὴν	ἁμαρτίαν
什么	–所以	我们将说	–这	律法	罪	–断不	可有	–而是	–这	罪
G5101	G3767	G2046	G3588	G3551	G0266	G3361	G1096	G0235	G3588	G0266

οὐκ	ἔγνων,	εἰ	μὴ	διὰ	νόμου;	τήν	τε	γὰρ	ἐπιθυμίαν,	οὐκ	ᾔδειν,
不	我知道	–若	不	–借着	律法	–这	–而	–因为	贪心	不	我知道
G3756	G1097	G1487	G3361	G1223	G3551	G3588	G5037	G1063	G1939	G3756	G1492

εἰ	μὴ	ὁ	νόμος	ἔλεγεν,	Οὐκ	ἐπιθυμήσεις.
–若	不	–这	律法	说了	不	你将贪
G1487	G3361	G3588	G3551	G3004	G3756	G1937

这样，我们可说甚么呢？律法是罪吗？断乎不是！只是非因律法，我就不知何为罪。非律法说「不可起贪心」，我就不知何为贪心。

8

ἀφορμὴν	δὲ	λαβοῦσα	ἡ	ἁμαρτία,	διὰ	τῆς	ἐντολῆς,	κατειργάσατο	ἐν
机会	–但	得到了	–这	罪	–借着	–这	诫命	生出了	–在
G0874	G1161	G2983	G3588	G0266	G1223	G3588	G1785	G2716	G1722

ἐμοὶ	πᾶσαν	ἐπιθυμίαν;	χωρὶς	γὰρ	νόμου,	ἁμαρτία	νεκρά.
我里面	一切	贪心	离开	–因为	律法	罪	死的
G1473	G3956	G1939	G5565	G1063	G3551	G0266	G3498

然而，罪趁着机会，就藉着诫命叫诸般的贪心在我里头发动；因为没有律法，罪是死的。

9 ἐγὼ 我 G1473 δὲ –但 G1161 ἔζων 活了 G2198 χωρὶς 离开 G5565 νόμου 律法 G3551 ποτέ; 曾经 G4218 ἐλθούσης 来了 G2064 δὲ –但 G1161 τῆς –这 G3588 ἐντολῆς, 诫命 G1785 ἡ –这 G3588 ἁμαρτία 罪 G0266 ἀνέζησεν, 复活了 G0326 ἐγὼ 我 G1473 δὲ –但 G1161 ἀπέθανον. 死了 G0599

我以前没有律法是活着的；但是诫命来到，罪又活了，我就死了。

10 καὶ –和 G2532 εὑρέθη 被发现 G2147 μοι 给我 G1473 ἡ –这 G3588 ἐντολὴ, 诫命 G1785 ἡ –这 G3588 εἰς –到 G1519 ζωὴν, 生命的 G2222 αὕτη 这 G3778 εἰς –到 G1519 θάνατον. 死 G2288

那本来叫人活的诫命，反倒叫我死；

11 ἡ –这 G3588 γὰρ –因为 G1063 ἁμαρτία, 罪 G0266 ἀφορμὴν 机会 G0874 λαβοῦσα, 得到了 G2983 διὰ –借着 G1223 τῆς –这 G3588 ἐντολῆς, 诫命 G1785 ἐξηπάτησέν 欺骗了 G1818 με, 我 G1473 καὶ –和 G2532 δι’ –借着 G1223 αὐτῆς 它 G0846 ἀπέκτεινεν. 杀了 G0615

因为罪趁着机会，就藉着诫命引诱我，并且杀了我。

12 ὥστε –所以 G5620 ὁ –这 G3588 μὲν –一方面 G3303 νόμος 律法 G3551 ἅγιος, 圣的 G0040 καὶ –和 G2532 ἡ –这 G3588 ἐντολὴ 诫命 G1785 ἁγία, 圣的 G0040 καὶ –和 G2532 δικαία, 公义的 G1342 καὶ –和 G2532 ἀγαθή. 善的 G0018

这样看来，律法是圣洁的，诫命也是圣洁、公义、良善的。

13 Τὸ –这 G3588 οὖν –所以 G3767 ἀγαθὸν, 善的 G0018 ἐμοὶ 给我 G1473 ἐγένετο 成为 G1096 θάνατος? 死 G2288 μὴ –断不 G3361 γένοιτο! 可有 G1096 ἀλλὰ –而是 G0235 ἡ –这 G3588 ἁμαρτία, 罪 G0266 ἵνα –为了 G2443 φανῇ 显明 G5316 ἁμαρτία, 罪 G0266 διὰ –借着 G1223 τοῦ –这 G3588 ἀγαθοῦ 善的 G0018 μοι, 给我 G1473 κατεργαζομένη 生出 G2716 θάνατον; 死 G2288 ἵνα –为了 G2443 γένηται 成为 G1096 καθ’ –极其 G2596 ὑπερβολὴν 超过地 G5236 ἁμαρτωλὸς, 罪的 G0268 ἡ –这 G3588 ἁμαρτία 罪 G0266 διὰ –借着 G1223 τῆς –这 G3588 ἐντολῆς. 诫命 G1785

既然如此，那良善的是叫我死吗？断乎不是！叫我死的乃是罪。但罪藉着那良善的叫我死，就显出真是罪，叫罪因着诫命更显出是恶极了。

14 οἴδαμεν 我们知道 G1492 γὰρ –因为 G1063 ὅτι –那 G3754 ὁ –这 G3588 νόμος 律法 G3551 πνευματικός 属灵的 G4152 ἐστιν; 是 G1510 ἐγὼ 我 G1473 δὲ –但 G1161 σάρκινός 属肉体的 G4560 εἰμι, 是 G1510 πεπραμένος 已卖了的 G4097 ὑπὸ –在 G5259 τὴν –这 G3588 ἁμαρτίαν. 罪下 G0266

我们原晓得律法是属乎灵的，但我是属乎肉体的，是已经卖给罪了。

15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω; οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο πράσσω;
–那 –因为 我行出 不 我知道 不 –因为 –那 我想 这 我行
G3739 G1063 G2716 G3756 G1097 G3756 G1063 G3739 G2309 G3778 G4238

ἀλλ’ ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.
–而是 –那 我恨 这 我做
G0235 G3739 G3404 G3778 G4160

因为我所做的，我自己不明白；我所愿意的，我并不做；我所恨恶的，我倒去做。

16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ, ὅτι καλός.
–若 –但 –那 不 我想 这 我做 我赞同 –这 律法 –那 善的
G1487 G1161 G3739 G3756 G2309 G3778 G4160 G4852 G3588 G3551 G3754 G2570

若我所做的，是我所不愿意的，我就应承律法是善的。

17 νυνὶ δέ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ; ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
现在 –但 不再 我 行出 它 –而是 –这 住的 –在 我里面
G3570 G1161 G3765 G1473 G2716 G0846 G0235 G3588 G3611 G1722 G1473

ἁμαρτία.
罪
G0266

既是这样，就不是我做的，乃是住在我里头的罪做的。

18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ’ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου --
我知道 –因为 –那 不 住 –在 我里面 –就是 –是说 –在 –这 肉体 我的
G1492 G1063 G3754 G3756 G3611 G1722 G1473 G3778 G1510 G1722 G3588 G4561 G1473

ἀγαθόν -- τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ
善 –这 –因为 想要 在身旁 给我 –这 –但 行出 –这
G0018 G3588 G1063 G2309 G3873 G1473 G3588 G1161 G2716 G3588

καλὸν, οὔ.
善 不
G2570 G3756

我也知道，在我里头，就是我肉体之中，没有良善。因为，立志为善由得我，只是行出来由不得我。

19 οὐ γὰρ ὃ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν; ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν, τοῦτο
不 –因为 –那 我想 我做 善 –而是 –那 不 我想 恶 这
G3756 G1063 G3739 G2309 G4160 G0018 G0235 G3739 G3756 G2309 G2556 G3778

πράσσω.
我行
G4238

故此，我所愿意的善，我反不做；我所不愿意的恶，我倒去做。

20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι
–若 –但 –那 不 我想 我 这 我做 不再 我 行出
G1487 G1161 G3739 G3756 G2309 G1473 G3778 G4160 G3765 G1473 G2716

αὐτὸ, ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
它 –而是 –这 住的 –在 我里面 罪
G0846 G0235 G3588 G3611 G1722 G1473 G0266

若我去做所不愿意做的，就不是我做的，乃是住在我里头的罪做的。

21 εὑρίσκω 我发现 G2147 ἄρα –所以 G0686 τὸν –这 G3588 νόμον, 律法 G3551 τῷ –给我 G3588 θέλοντι 想要 G2309 ἐμοὶ 我 G1473 ποιεῖν 做 G4160 τὸ –这 G3588 καλὸν, 善 G2570 ὅτι –那 G3754 ἐμοὶ 给我 G1473

τὸ –这 G3588 κακὸν 恶 G2556 παράκειται. 在身旁 G3873

我觉得有个律，就是我愿意为善的时候，便有恶与我同在。

22 συνήδομαι 我喜悦 G4913 γὰρ –因为 G1063 τῷ –这 G3588 νόμῳ 律法 G3551 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神的 G2316 κατὰ –按照 G2596 τὸν –这 G3588 ἔσω 里面 G2080 ἄνθρωπον; 人 G0444

因为按着我里面的意思（原文是人），我是喜欢 神的律；

23 βλέπω 我看见 G0991 δὲ –但 G1161 ἕτερον 别的 G2087 νόμον 律法 G3551 ἐν –在 G1722 τοῖς –这些 G3588 μέλεσίν 肢体 G3196 μου, 我的 G1473 ἀντιστρατευόμενον 交战的 G0497 τῷ –这 G3588

νόμῳ 律法 G3551 τοῦ –的 G3588 νοός 心思 G3563 μου, 我的 G1473 καὶ –和 G2532 αἰχμαλωτίζοντά 俯虏的 G0163 με 我 G1473 ἐν –在 G1722 τῷ –这 G3588 νόμῳ 律法 G3551 τῆς –的 G3588

ἁμαρτίας, 罪的 G0266 τῷ –这 G3588 ὄντι 存在的 G1510 ἐν –在 G1722 τοῖς –这些 G3588 μέλεσίν 肢体 G3196 μου. 我的 G1473

但我觉得肢体中另有个律和我心中的律交战，把我掳去，叫我附从那肢体中犯罪的律。

24 Ταλαίπωρος 困苦的 G5005 ἐγὼ 我 G1473 ἄνθρωπος! 人啊 G0444 τίς 谁 G5101 με 我 G1473 ῥύσεται, 将拯救 G4506 ἐκ –从 G1537 τοῦ –这 G3588 σώματος 身体 G4983 τοῦ –这 G3588

θανάτου 死的 G2288 τούτου? 这 G3778

我真是苦啊！谁能救我脱离这取死的身体呢?

25 χάρις 感谢 G5485 [δὲ] –但 G1161 τῷ –这 G3588 Θεῷ, 神 G2316 διὰ –借着 G1223 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ 基督 G5547 τοῦ –这 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν! 我们的 G1473 ἄρα –所以 G0686 οὖν, –因此 G3767

αὐτὸς 我自己 G0846 ἐγὼ, 我 G1473 τῷ –以 G3588 μὲν –一方面 G3303 νοῒ 心思 G3563 δουλεύω 事奉 G1398 νόμῳ 律法 G3551 Θεοῦ; 神的 G2316 τῇ –以 G3588 δὲ –但 G1161 σαρκὶ, 肉体 G4561 νόμῳ 律法 G3551

ἁμαρτίας. 罪的 G0266

感谢 神，靠着我们的主耶稣基督就能脱离了。这样看来，我以内心顺服 神的律，我肉体却顺服罪的律了。

Chapter 8

1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, <μὴ κατὰ σάρκα
没有 –所以 现在 定罪 –给那些 –在 基督 耶稣里的 –不 –按照 肉体
G3762 G0686 G3568 G2631 G3588 G1722 G5547 G2424 G3361 G2596 G4561

περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα>.
行走的 –而是 –按照 灵
G4043 G0235 G2596 G4151

如今，那些在基督耶稣里的就不定罪了。

2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ Πνεύματος τῆς ζωῆς, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
–这 –因为 律法 –的 灵 –的 生命的 –在 基督 耶稣里
G3588 G1063 G3551 G3588 G4151 G3588 G2222 G1722 G5547 G2424

ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας, καὶ τοῦ θανάτου.
释放了 你 –脱离 –这 律法 –的 罪的 –和 –这 死的
G1659 G4771 G0575 G3588 G3551 G3588 G0266 G2532 G3588 G2288

因为赐生命圣灵的律，在基督耶稣里释放了我，使我脱离罪和死的律了。

3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ
–这 –因为 不能的 –的 律法的 –在 –其中 它软弱 –因为 –这 肉体 –这
G3588 G1063 G0102 G3588 G3551 G1722 G3739 G0770 G1223 G3588 G4561 G3588

Θεὸς, τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας, ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας, καὶ περὶ
神 –这 祂自己的 儿子 差遣了 –在 样式 肉体 罪的 –和 –为了
G2316 G3588 G1438 G5207 G3992 G1722 G3667 G4561 G0266 G2532 G4012

ἁμαρτίας, κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,
罪 定罪了 –这 罪 –在 –这 肉体中
G0266 G2632 G3588 G0266 G1722 G3588 G4561

律法既因肉体软弱，有所不能行的， 神就差遣自己的儿子，成为罪身的形状，作了赎罪祭，在肉体中定了罪案，

4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ
–为了 –这 律例 –的 律法的 被满足 –在 我们里面 –那些 不 –按照
G2443 G3588 G1345 G3588 G3551 G4137 G1722 G1473 G3588 G3361 G2596

σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
肉体 行走的 –而是 –按照 灵
G4561 G4043 G0235 G2596 G4151

使律法的义成就在我们这不随从肉体、只随从圣灵的人身上。

5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες, τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν; οἱ δὲ κατὰ
–那些 –因为 –按照 肉体 的 –那些 –的 肉体的 思念 –那些 –但 –按照
G3588 G1063 G2596 G4561 G1510 G3588 G3588 G4561 G5426 G3588 G1161 G2596

πνεῦμα, τὰ τοῦ πνεύματος.
灵的 –那些 –的 灵的
G4151 G3588 G3588 G4151

因为，随从肉体的人体贴肉体的事；随从圣灵的人体贴圣灵的事。

6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος; τὸ δὲ φρόνημα τοῦ
–这 –因为 思念 –的 肉体的 死 –这 –但 思念 –的
G3588 G1063 G5427 G3588 G4561 G2288 G3588 G1161 G5427 G3588

πνεύματος, ζωὴ καὶ εἰρήνη.
灵的 生命 –和 平安
G4151 G2222 G2532 G1515

体贴肉体的，就是死；体贴圣灵的，乃是生命、平安。

7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν; τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ
–因为 –这 思念 –的 肉体的 敌意 –向 神 –对 –因为 律法 –的
G1360 G3588 G5427 G3588 G4561 G2189 G1519 G2316 G3588 G1063 G3551 G3588

Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται; οὐδὲ γὰρ δύναται.
神的 不 顺服 –也不 –因为 能
G2316 G3756 G5293 G3761 G1063 G1410

原来体贴肉体的，就是与 神为仇；因为不服 神的律法，也是不能服，

8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες, Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.
–那些 –但 –在 肉体中 的 神 讨喜 不 能
G3588 G1161 G1722 G4561 G1510 G2316 G0700 G3756 G1410

而且属肉体的人不能得 神的喜欢。

9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ, ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ
你们 –但 不 是 –在 肉体中 –而是 –在 灵里 –既然 灵 神的
G4771 G1161 G3756 G1510 G1722 G4561 G0235 G1722 G4151 G1512 G4151 G2316

οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ
住 –在 你们里面 –若 –但 某人 灵 基督的 不 有 这人 不
G3611 G1722 G4771 G1487 G1161 G5100 G4151 G5547 G3756 G2192 G3778 G3756

ἔστιν αὐτοῦ.
是 祂的
G1510 G0846

如果 神的灵住在你们心里，你们就不属肉体，乃属圣灵了。人若没有基督的灵，就不是属基督的。

10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν,
–若 –但 基督 –在 你们里面 –这 –一方面 身体 死的 –因为 罪
G1487 G1161 G5547 G1722 G4771 G3588 G3303 G4983 G3498 G1223 G0266

τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.
–这 –但 灵 生命 –因为 公义
G3588 G1161 G4151 G2222 G1223 G1343

基督若在你们心里，身体就因罪而死，心灵却因义而活。

11 εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν
–若 –但 –这 灵 –的 使复活了 –这 耶稣 –从 死人中 住 –在
G1487 G1161 G3588 G4151 G3588 G1453 G3588 G2424 G1537 G3498 G3611 G1722

ὑμῖν, ὁ ἐγείρας «ἐκ νεκρῶν» Χριστὸν Ἰησοῦν ζωοποιήσει καὶ τὰ
你们里面 –这 使复活了 –从 死人中 基督 耶稣 将使活 –也 –这些
G4771 G3588 G1453 G1537 G3498 G5547 G2424 G2227 G2532 G3588

θνητὰ σώματα ὑμῶν, διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ Πνεύματος ἐν ὑμῖν.
必死的 身体 你们的 –借着 –这 内住的 祂的 灵 –在 你们里面
G2349 G4983 G4771 G1223 G3588 G1774 G0846 G4151 G1722 G4771

然而，叫耶稣从死里复活者的灵若住在你们心里，那叫基督耶稣从死里复活的，也必藉着住在你们心里的圣灵，使你们必死的身体又活过来。

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ, τοῦ κατὰ σάρκα
–所以 –因此 弟兄们 欠债者 我们是 不 –给 肉体 –以致于 –按照 肉体
G0686 G3767 G0080 G3781 G1510 G3756 G3588 G4561 G3588 G2596 G4561

ζῆν.
活
G2198

弟兄们，这样看来，我们并不是欠肉体的债去顺从肉体活着。

13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν; εἰ δὲ πνεύματι, τὰς
–若 –因为 –按照 肉体 你们活 你们将要 死 –若 –但 灵 –这些
G1487 G1063 G2596 G4561 G2198 G3195 G0599 G1487 G1161 G4151 G3588

πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.
行为 –的 身体的 你们治死 你们将活
G4234 G3588 G4983 G2289 G2198

你们若顺从肉体活着，必要死；若靠着圣灵治死身体的恶行，必要活着。

14 ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοί εἰσιν. Θεοῦ
所有 –因为 灵 神的 被引导的 这些人 儿子 是 神的
G3745 G1063 G4151 G2316 G0071 G3778 G5207 G1510 G2316

因为凡被 神的灵引导的，都是 神的儿子。

15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε
不 –因为 你们领受了 灵 奴役的 又 –到 恐惧 –而是 你们领受了
G3756 G1063 G2983 G4151 G1397 G3825 G1519 G5401 G0235 G2983

πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββᾶ! ὁ Πατήρ!
灵 儿子名分的 –在 –其中 我们呼叫 阿爵 –这 父
G4151 G5206 G1722 G3739 G2896 G0005 G3588 G3962

你们所受的，不是奴仆的心，仍旧害怕；所受的，乃是儿子的心，因此我们呼叫：「阿爸！父！」

16 αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ.
它自己 –这 灵 同证 –这 灵 我们的 –那 我们是 儿女 神的
G0846 G3588 G4151 G4828 G3588 G4151 G1473 G3754 G1510 G5043 G2316

圣灵与我们的心同证我们是 神的儿女；

17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι: κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συνκληρονόμοι
–若 –但 儿女 –也 继承人 继承人 –一方面 神的 同继承人
G1487 G1161 G5043 G2532 G2818 G2818 G3303 G2316 G4789

δὲ Χριστοῦ; εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.
–但 基督的 –既然 我们同受苦 –为了 –也 我们同得荣耀
G1161 G5547 G1512 G4841 G2443 G2532 G4888

既是儿女，便是后嗣，就是 神的后嗣，和基督同作后嗣。如果我们和他一同受苦，也必和他一同得荣耀。

18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν, καιροῦ πρὸς
我认为 –因为 –那 不 配得的 –这些 苦难 –的 现今 时候的 –对比
G3049 G1063 G3754 G3756 G0514 G3588 G3804 G3588 G3568 G2540 G4314

τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.
–这 将来的 荣耀 被显明 –在 我们
G3588 G3195 G1391 G0601 G1519 G1473

我想，现在的苦楚若比起将来要显于我们的荣耀就不足介意了。

19 ἡ –这 G3588 γὰρ –因为 G1063 ἀποκαραδοκία 热切盼望 G0603 τῆς –的 G3588 κτίσεως, 受造物的 G2937 τὴν –这 G3588 ἀποκάλυψιν 显明 G0602 τῶν –的 G3588 υἱῶν 儿子们 G5207 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神的 G2316 ἀπεκδέχεται. 等待 G0553

受造之物切望等候 神的众子显出来。

20 τῇ –给 G3588 γὰρ –因为 G1063 ματαιότητι, 虚空 G3153 ἡ –这 G3588 κτίσις 受造物 G2937 ὑπετάγη, 被服于 G5293 οὐχ 不 G3756 ἑκοῦσα, 情愿地 G1635 ἀλλὰ –而是 G0235 διὰ –因为 G1223 τὸν –这 G3588 ὑποτάξαντα -- 使服于的 G5293 ἐφ’ –凭 G1909 ἐλπίδι, 盼望 G1680

因为受造之物服在虚空之下，不是自己愿意，乃是因那叫他如此的。

21 ὅτι –那 G3754 καὶ –也 G2532 αὐτὴ 它自己 G0846 ἡ –这 G3588 κτίσις 受造物 G2937 ἐλευθερωθήσεται 将被释放 G1659 ἀπὸ –脱离 G0575 τῆς –这 G3588 δουλείας 奴役 G1397 τῆς –的 G3588 φθορᾶς, 败坏的 G5356 εἰς –到 G1519 τὴν –这 G3588 ἐλευθερίαν 自由 G1657 τῆς –的 G3588 δόξης 荣耀 G1391 τῶν –的 G3588 τέκνων 儿女 G5043 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ. 神的 G2316

但受造之物仍然指望脱离败坏的辖制，得享（享：原文是入） 神儿女自由的荣耀。

22 οἴδαμεν 我们知道 G1492 γὰρ –因为 G1063 ὅτι –那 G3754 πᾶσα 全 G3956 ἡ –这 G3588 κτίσις 受造物 G2937 συστενάζει 同叹息 G4959 καὶ –和 G2532 συνωδίνει 同痛苦 G4944 ἄχρι –直到 G0891 τοῦ –这 G3588 νῦν. 现在 G3568

我们知道，一切受造之物一同叹息，劳苦，直到如今。

23 οὐ 不 G3756 μόνον 仅 G3440 δέ, –但 G1161 ἀλλὰ –而且 G0235 καὶ –也 G2532 αὐτοὶ, 我们自己 G0846 τὴν –这 G3588 ἀπαρχὴν 初熟果子 G0536 τοῦ –的 G3588 Πνεύματος 灵的 G4151 ἔχοντες, 有的 G2192 ἡμεῖς 我们 G1473 καὶ –也 G2532 αὐτοὶ 我们自己 G0846 ἐν –在 G1722 ἑαυτοῖς 我们自己里面 G1438 στενάζομεν, 叹息 G4727 υἱοθεσίαν 儿子名分 G5206 ἀπεκδεχόμενοι, 等待 G0553 τὴν –这 G3588 ἀπολύτρωσιν 救赎 G0629 τοῦ –的 G3588 σώματος 身体 G4983 ἡμῶν. 我们的 G1473

不但如此，就是我们这有圣灵初结果子的，也是自己心里叹息，等候得着儿子的名分，乃是我们的身体得赎。

24 τῇ –借着 G3588 γὰρ –因为 G1063 ἐλπίδι 盼望 G1680 ἐσώθημεν; 我们被救了 G4982 ἐλπὶς 盼望 G1680 δὲ –但 G1161 βλεπομένη, 看见的 G0991 οὐκ 不 G3756 ἔστιν 是 G1510 ἐλπίς; 盼望 G1680 ὃ –那 G3739 γὰρ –因为 G1063 βλέπει 看见 G0991 τις, 某人 G5101 τί 为什么 G5101 ἐλπίζει? 他盼望 G1679

我们得救是在乎盼望；只是所见的盼望不是盼望，谁还盼望他所见的呢（有古卷：人所看见的何必再盼望呢）？

25 εἰ δὲ, ὃ οὐ βλέπομεν, ἐλπίζομεν, δι’ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
–若 –但 –那 不 我们看见 我们盼望 –借着 忍耐 我们等待
G1487 G1161 G3739 G3756 G0991 G1679 G1223 G5281 G0553

但我们若盼望那所不见的，就必忍耐等候。

26 Ὡσαύτως δὲ καὶ, τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν; τὸ
同样 –但 –也 –这 灵 帮助 –这 软弱 我们的 –这
G5615 G1161 G2532 G3588 G4151 G4878 G3588 G0769 G1473 G3588

γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ, οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα
–因为 什么 我们祷告 –按照 必须 不 我们知道 –但 它自己 –这 灵
G1063 G5101 G4336 G2526 G1163 G3756 G1492 G0235 G0846 G3588 G4151

ὑπερεντυγχάνει, στεναγμοῖς ἀλαλήτοις.
代求 叹息 说不出的
G5241 G4726 G0215

况且，我们的软弱有圣灵帮助；我们本不晓得当怎样祷告，只是圣灵亲自用说不出来的叹息替我们祷告。

27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας, οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος,
–这 –但 鉴察 –这些 心的 知道 什么 –这 思念 –的 灵的
G3588 G1161 G2045 G3588 G2588 G1492 G5101 G3588 G5427 G3588 G4151

ὅτι κατὰ Θεὸν, ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.
–因为 –按照 神 代求 –为了 圣徒
G3754 G2596 G2316 G1793 G5228 G0040

鉴察人心的，晓得圣灵的意思，因为圣灵照着 神的旨意替圣徒祈求。

28 Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν Θεὸν, πάντα συνεργεῖ (ὁ θεὸς)
我们知道 –但 –那 –给那些 爱 –这 神的 万事 同工 –这 神
G1492 G1161 G3754 G3588 G0025 G3588 G2316 G3956 G4903 G3588 G2316

εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.
–为了 善 –给那些 –按照 旨意 蒙召的 的
G1519 G0018 G3588 G2596 G4286 G2822 G1510

我们晓得万事都互相效力，叫爱 神的人得益处，就是按他旨意被召的人。

29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ Υἱοῦ
–因为 –他们 祂预知了 –也 祂预定了 同形的 –这 形象 –的 儿子
G3754 G3739 G4267 G2532 G4309 G4832 G3588 G1504 G3588 G5207

αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς.
祂的 –以致于 –这 使…是 祂 长子 –在 许多 弟兄中
G0846 G1519 G3588 G1510 G0846 G4416 G1722 G4183 G0080

因为他预先所知道的人，就预先定下效法他儿子的模样，使他儿子在许多弟兄中作长子。

30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν; καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους
–他们 –但 祂预定了 这些人 –也 祂召了 –和 –他们 祂召了 这些人
G3739 G1161 G4309 G3778 G2532 G2564 G2532 G3739 G2564 G3778

καὶ ἐδικαίωσεν; οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
–也 祂称义了 –他们 –但 祂称义了 这些人 –也 祂荣耀了
G2532 G1344 G3739 G1161 G1344 G3778 G2532 G1392

预先所定下的人又召他们来；所召来的人又称他们为义；所称为义的人又叫他们得荣耀。

31

Τί	οὖν	ἐροῦμεν	πρὸς	ταῦτα?	εἰ	ὁ	Θεὸς	ὑπὲρ	ἡμῶν,	τίς	καθ’
什么	-所以	我们将说	-对	这些事	-若	-这	神	-为	我们	谁	-反对
G5101	G3767	G2046	G4314	G3778	G1487	G3588	G2316	G5228	G1473	G5101	G2596

ἡμῶν?
我们
G1473

既是这样，还有甚么说的呢？ 神若帮助我们，谁能敌挡我们呢？

32

ὅς	γε	τοῦ	ἰδίου	Υἱοῦ	οὐκ	ἐφείσατο,	ἀλλὰ	ὑπὲρ	ἡμῶν	πάντων
-祂	-就是	-这	自己的	儿子	不	祂爱惜了	-而是	-为了	我们	所有
G3739	G1065	G3588	G2398	G5207	G3756	G5339	G0235	G5228	G1473	G3956

παρέδωκεν	αὐτόν,	πῶς	οὐχὶ	καὶ	σὺν	αὐτῷ,	τὰ	πάντα	ἡμῖν,	χαρίσεται?
交出了	祂	怎样	不	-也	-同	祂	-这些	万事	给我们	祂将赏赐
G3860	G0846	G4459	G3780	G2532	G4862	G0846	G3588	G3956	G1473	G5483

神既不爱惜自己的儿子，为我们众人舍了，岂不也把万物和他一同白白地赐给我们吗？

33

τίς	ἐγκαλέσει	κατὰ	ἐκλεκτῶν	Θεοῦ?	Θεὸς	ὁ	δικαιῶν.
谁	将控告	-对	选民	神的	神	-这	称义的
G5101	G1458	G2596	G1588	G2316	G2316	G3588	G1344

谁能控告 神所拣选的人呢？有 神称他们为义了（或译：是称他们为义的 神吗）。

34

τίς	ὁ	κατακρινῶν?	Χριστὸς	Ἰησοῦς	ὁ	ἀποθανών,	μᾶλλον	δὲ	ἐγερθείς
谁	-这	定罪的	基督	耶稣	-这	死了的	更	-但	复活了的
G5101	G3588	G2632	G5547	G2424	G3588	G0599	G3123	G1161	G1453

(ἐκ	νεκρῶν),	ὅς	‹καί›	ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	Θεοῦ,	ὃς	καὶ	ἐντυγχάνει
-从	死人中	-祂	-也	是	-在	右边	-的	神的	-祂	-也	代求
G1537	G3498	G3739	G2532	G1510	G1722	G1188	G3588	G2316	G3739	G2532	G1793

ὑπὲρ	ἡμῶν.
-为了	我们
G5228	G1473

谁能定他们的罪呢？有基督耶稣已经死了，而且从死里复活，现今在 神的右边，也替我们祈求（有基督....或译：是已经死了，而且从死里复活，现今在 神的右边，也替我们祈求的基督耶稣吗）。

35

τίς	ἡμᾶς	χωρίσει	ἀπὸ	τῆς	ἀγάπης	τοῦ	Χριστοῦ?	θλῖψις,	ἢ	στενοχωρία,
谁	我们	将分离	-脱离	-这	爱	-的	基督的	患难	-或	困苦
G5101	G1473	G5563	G0575	G3588	G0026	G3588	G5547	G2347	G2228	G4730

ἢ	διωγμὸς,	ἢ	λιμὸς,	ἢ	γυμνότης,	ἢ	κίνδυνος,	ἢ	μάχαιρα?
-或	迫害	-或	饥荒	-或	赤身	-或	危险	-或	刀剑
G2228	G1375	G2228	G3042	G2228	G1132	G2228	G2794	G2228	G3162

谁能使我们与基督的爱隔绝呢？难道是患难吗？是困苦吗？是逼迫吗？是饥饿吗？是赤身露体吗？是危险吗？是刀剑吗？

36

καθὼς	γέγραπται,	ὅτι	Ἕνεκεν	σοῦ,	θανατούμεθα	ὅλην	τὴν	ἡμέραν;
-正如	记着说	-那	-因为	你的	我们被杀	整	-这	天
G2531	G1125	G3754	G1752	G4771	G2289	G3650	G3588	G2250

ἐλογίσθημεν	ὡς	πρόβατα	σφαγῆς.
我们被算为	-如同	羊	屠宰的
G3049	G5613	G4263	G4967

如经上所记：我们为你的缘故终日被杀；人看我们如将宰的羊。

37 ἀλλ’ ἐν τούτοις πᾶσιν, ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.
–但 –在 这些 一切中 我们大大地得胜 –借着 –这 爱了 我们的
G0235 G1722 G3778 G3956 G5245 G1223 G3588 G0025 G1473

然而，靠着爱我们的主，在这一切的事上已经得胜有余了。

38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος, οὔτε ζωὴ, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαὶ,
我确信 –因为 –那 –不是 死 –不是 生命 –不是 天使 –不是 执政的
G3982 G1063 G3754 G3777 G2288 G3777 G2222 G3777 G0032 G3777 G0746

οὔτε ἐνεστῶτα, οὔτε μέλλοντα, οὔτε δυνάμεις,
–不是 现在的事 –不是 将来的事 –不是 有能的
G3777 G1764 G3777 G3195 G3777 G1411

因为我深信无论是死，是生，是天使，是掌权的，是有能的，是现在的事，是将来的事，

39 οὔτε ὕψωμα, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα, δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι
–不是 高处 –不是 深处 –不是 任何 受造物 别的 将能 我们 分离
G3777 G5313 G3777 G0899 G3777 G5100 G2937 G2087 G1410 G1473 G5563

ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
–脱离 –这 爱 –的 神的 –这 –在 基督 耶稣 –这 主 我们的
G0575 G3588 G0026 G3588 G2316 G3588 G1722 G5547 G2424 G3588 G2962 G1473

是高处的，是低处的，是别的受造之物，都不能叫我们与 神的爱隔绝；这爱是在我们的主基督耶稣里的。

Chapter 9

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ. οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς
真理 我说 –在 基督里 不 我说谎 同作见证的 我 –the
G0225 G3004 G1722 G5547 G3756 G5574 G4828 G1473 G3588

συνειδήσεώς μου, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,
良心 我的 –在 圣灵 里
G4893 G1473 G1722 G4151 G0040

我在基督里说真话，并不谎言，有我良心被圣灵感动，给我作见证：

2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου,
–就是 忧愁 我 有 极大的 –和 不止息的 伤痛 在–the 心 我的
G3754 G3077 G1473 G1510 G3173 G2532 G0088 G3601 G3588 G2588 G1473

我是大有忧愁，心里时常伤痛；

3 ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς, ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν
我宁愿 –因为 被咒诅 是 自己 我 –从 –the 基督 –为了 –the
G2172 G1063 G0331 G1510 G0846 G1473 G0575 G3588 G5547 G5228 G3588

ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου, κατὰ σάρκα;
弟兄们 我的 –the 亲属 我的 –按 肉体
G0080 G1473 G3588 G4773 G1473 G2596 G4561

为我弟兄，我骨肉之亲，就是自己被咒诅，与基督分离，我也愿意。

4 οἵτινές 他们 G3748 εἰσιν 是 G1510 Ἰσραηλῖται, 以色列人 G2475 ὧν 他们的 G3739 ἡ -the G3588 υἱοθεσία, 儿子的名分 G5206 καὶ -和 G2532 ἡ -the G3588 δόξα, 荣耀 G1391 καὶ -和 G2532 αἱ -the G3588
διαθῆκαι, 诸约 G1242 καὶ -和 G2532 ἡ -the G3588 νομοθεσία, 律法的颁布 G3548 καὶ -和 G2532 ἡ -the G3588 λατρεία, 敬拜 G2999 καὶ -和 G2532 αἱ -the G3588 ἐπαγγελίαι;
应许 G1860

他们是以色列人；那儿子的名分、荣耀、诸约、律法、礼仪、应许都是他们的。

5 ὧν 他们的 G3739 οἱ -the G3588 πατέρες; 列祖 G3962 καὶ -和 G2532 ἐξ -从 G1537 ὧν 他们 G3739 ὁ -the G3588 Χριστὸς, 基督 G5547 τὸ -the G3588 κατὰ -按 G2596 σάρκα, 肉体 G4561 ὁ -the G3588
ὢν 是 G1510 ἐπὶ -在…之上 G1909 πάντων 万有 G3956 Θεὸς, 神 G2316 εὐλογητὸς 当称颂的 G2128 εἰς -直到 G1519 τοὺς -the G3588 αἰῶνας! 永远 G0165 ἀμήν. 阿们 G0281

列祖就是他们的祖宗；按肉体说，基督也是从他们出来的。他是在万有之上，永远可称颂的 神。阿们！

6 Οὐχ 不 G3756 οἷον 是说 G3634 δὲ, -但 G1161 ὅτι -that G3754 ἐκπέπτωκεν 废弃了 G1601 ὁ -the G3588 λόγος 话 G3056 τοῦ -of G3588 Θεοῦ. 神的 G2316 οὐ 不 G3756 γὰρ -因为 G1063 πάντες 所有 G3956
οἱ -those G3588 ἐξ -从 G1537 Ἰσραήλ, 以色列 G2474 οὗτοι 这些 G3778 Ἰσραήλ. 以色列 G2474

这不是说 神的话落了空。因为从以色列生的不都是以色列人，

7 οὐδ’ 也不 G3761 ὅτι -因为 G3754 εἰσὶν 是 G1510 σπέρμα 后裔 G4690 Ἀβραάμ. 亚伯拉罕的 G0011 πάντες 所有 G3956 τέκνα; 儿女 G5043 ἀλλ’, -但 G0235 Ἐν -在 G1722 Ἰσαὰκ 以撒 G2464 κληθήσεταί 要被称为 G2564
σοι 你的 G4771 σπέρμα. 后裔 G4690

也不因为是亚伯拉罕的后裔就都作他的儿女；惟独「从以撒生的才要称为你的后裔。」

8 τοῦτ’ 这 G3778 ἔστιν, 就是说 G1510 οὐ 不 G3756 τὰ -the G3588 τέκνα 儿女 G5043 τῆς -of G3588 σαρκὸς, 肉体的 G4561 ταῦτα 这些 G3778 τέκνα 儿女 G5043 τοῦ -of G3588 Θεοῦ; 神的 G2316 ἀλλὰ -但 G0235
τὰ -the G3588 τέκνα 儿女 G5043 τῆς -of G3588 ἐπαγγελίας 应许的 G1860 λογίζεται 被算为 G3049 εἰς -为 G1519 σπέρμα. 后裔 G4690

这就是说，肉身所生的儿女不是 神的儿女，惟独那应许的儿女才算是后裔。

9 ἐπαγγελίας 应许的 G1860 γὰρ, -因为 G1063 ὁ -the G3588 λόγος 话 G3056 οὗτος: 这样 G3778 Κατὰ -到 G2596 τὸν -the G3588 καιρὸν 时候 G2540 τοῦτον, 这个 G3778 ἐλεύσομαι, 我要来 G2064 καὶ -和 G2532
ἔσται 要有 G1510 τῇ 给-the G3588 Σάρρᾳ 撒拉 G4564 υἱός. 一个儿子 G5207

因为所应许的话是这样说：「到明年这时候我要来，撒拉必生一个儿子。」

10 οὐ 不 G3756 μόνον 仅仅 G3440 δέ, –但 G1161 ἀλλὰ –而且 G0235 καὶ –也 G2532 Ῥεβέκκα, 利百加 G4479 ἐξ –从 G1537 ἑνὸς 一个 G1520 κοίτην, 同房 G2845 ἔχουσα 怀了 G2192 Ἰσαὰκ 以撒 G2464 τοῦ –the G3588 πατρὸς 父 G3962 ἡμῶν, 我们的 G1473

不但如此，还有利百加，既从一个人，就是从我们的祖宗以撒怀了孕，

11 μήπω 还没有 G3380 γὰρ –因为 G1063 γεννηθέντων, 生下来 G1080 μηδὲ 也没有 G3366 πραξάντων 做过 G4238 τι 什么 G5100 ἀγαθὸν 善 G0018 ἢ –或 G2228 φαῦλον, 恶 G5337 ἵνα –为了 G2443 ἡ, –the G3588 κατ’ –按 G2596 ἐκλογὴν, 拣选的 G1589 πρόθεσις 旨意 G4286 τοῦ –of G3588 Θεοῦ 神的 G2316 μένῃ, 存立 G3306

（双子还没有生下来，善恶还没有做出来，只因要显明 神拣选人的旨意，不在乎人的行为，乃在乎召人的主。）

12 οὐκ 不 G3756 ἐξ –出于 G1537 ἔργων, 行为 G2041 ἀλλ’ –但 G0235 ἐκ –出于 G1537 τοῦ –the G3588 καλοῦντος, 呼召的那位 G2564 ἐρρέθη 被告诉 G2046 αὐτῇ 她 G0846 ὅτι, –that G3754 Ὁ –the G3588 μείζων 大的 G3173 δουλεύσει 要服事 G1398 τῷ –the G3588 ἐλάσσονι. 小的 G1640

神就对利百加说：「将来，大的要服事小的。」

13 καθὼς –正如 G2531 γέγραπται, 记着说 G1125 Τὸν –the G3588 Ἰακὼβ 雅各 G2384 ἠγάπησα, 我爱了 G0025 τὸν –the G3588 δὲ –但 G1161 Ἠσαῦ 以扫 G2269 ἐμίσησα. 我恨了 G3404

正如经上所记：雅各是我所爱的；以扫是我所恶的。

14 Τί 那么 G5101 οὖν –所以 G3767 ἐροῦμεν? 我们说什么呢 G2046 μὴ 难道 G3361 ἀδικία 不义 G0093 παρὰ –在 G3844 τῷ –the G3588 θεῷ? 神吗 G2316 μὴ 断乎 G3361 γένοιτο! 不可 G1096

这样，我们可说甚么呢？难道 神有甚么不公平吗？断乎没有！

15 τῷ 对–the G3588 Μωϋσεῖ 摩西 G3475 γὰρ –因为 G1063 λέγει, 祂说 G3004 Ἐλεήσω 我要怜悯 G1653 ὃν –whom G3739 ἂν –ever G0302 ἐλεῶ, 我怜悯的 G1653 καὶ –和 G2532 οἰκτιρήσω 我要怜恤 G3627 ὃν –whom G3739 ἂν –ever G0302 οἰκτίρω. 我怜恤的 G3627

因他对摩西说：我要怜悯谁就怜悯谁，要恩待谁就恩待谁。

16 ἄρα 所以 G0686 οὖν, –then G3767 οὐ 不 G3756 τοῦ 在于–the G3588 θέλοντος, 立志的 G2309 οὐδὲ 也不 G3761 τοῦ 在于–the G3588 τρέχοντος, 奔跑的 G5143 ἀλλὰ –而是 G0235 τοῦ 在于–the G3588 ἐλεῶντος 怜悯人的 G1653 Θεοῦ. 神 G2316

据此看来，这不在乎那定意的，也不在乎那奔跑的，只在乎发怜悯的 神。

17 λέγει 说 G3004 | γὰρ –因为 G1063 | ἡ –the G3588 | γραφὴ 经上 G1124 | τῷ 对–the G3588 | Φαραὼ, 法老 G5328 | ὅτι –that G3754 | Εἰς –为了 G1519 | αὐτὸ 同样 G0846 | τοῦτο 这 G3778 | ἐξήγειρά 我兴起了 G1825 | σε, 你 G4771 | ὅπως –为了 G3704 | ἐνδείξωμαι 我要显明 G1731 | ἐν –在 G1722 | σοὶ 你 G4771 | τὴν –the G3588 | δύναμίν 能力 G1411 | μου, 我的 G1473 | καὶ –和 G2532 | ὅπως –为了 G3704 | διαγγελῇ 要传扬 G1229 | τὸ –the G3588 | ὄνομά 名 G3686 | μου, 我的 G1473 | ἐν –在 G1722 | πάσῃ 全 G3956 | τῇ –the G3588 | γῇ. 地 G1093

因为经上有话向法老说：「我将你兴起来，特要在你身上彰显我的权能，并要使我的名传遍天下。」

18 ἄρα 所以 G0686 | οὖν –then G3767 | ὃν –whom G3739 | θέλει, 祂愿意 G2309 | ἐλεεῖ, 祂就怜悯 G1653 | ὃν –whom G3739 | δὲ –但 G1161 | θέλει, 祂愿意 G2309 | σκληρύνει. 祂就使刚硬 G4645

如此看来， 神要怜悯谁就怜悯谁，要叫谁刚硬就叫谁刚硬。

19 Ἐρεῖς 你要对 G2046 | μοι 我 G1473 | οὖν, –then G3767 | Τί 为什么 G5101 | ‹οὖν› –then G3767 | ἔτι 还 G2089 | μέμφεται? 指责呢 G3201 | τῷ –the G3588 | γὰρ –因为 G1063 | βουλήματι 旨意 G1013 | αὐτοῦ, 祂的 G0846 | τίς 谁 G5101 | ἀνθέστηκεν? 能抵挡呢 G0436

这样，你必对我说：「他为甚么还指责人呢？有谁抗拒他的旨意呢？」

20 ὦ 哦 G5599 | ἄνθρωπε, 人啊 G0444 | μενοῦνγε, 确实 G3304 | σὺ 你 G4771 | τίς 谁 G5101 | εἶ 是 G1510 | ὁ –the G3588 | ἀνταποκρινόμενος 回嘴顶撞 G0470 | τῷ –the G3588 | Θεῷ? 神的呢 G2316 | μὴ 岂可 G3361 | ἐρεῖ 说 G2046 | τὸ –the G3588 | πλάσμα, 被造之物 G4110 | τῷ 对–the G3588 | πλάσαντι, 造它的 G4111 | Τί 为什么 G5101 | με 我 G1473 | ἐποίησας 你造 G4160 | οὕτως? 这样 G3779

你这个人哪，你是谁，竟敢向 神强嘴呢？受造之物岂能对造他的说：「你为甚么这样造我呢？」

21 ἢ –或 G2228 | οὐκ 不 G3756 | ἔχει 有 G2192 | ἐξουσίαν 权柄 G1849 | ὁ –the G3588 | κεραμεὺς 窑匠 G2763 | τοῦ 对–the G3588 | πηλοῦ, 泥 G4081 | ἐκ –从 G1537 | τοῦ –the G3588 | αὐτοῦ 同 G0846 | φυράματος 一团 G5445 | ποιῆσαι 做 G4160 | ὃ –which G3739 | μὲν –一方面 G3303 | εἰς –成为 G1519 | τιμὴν 尊贵的 G5092 | σκεῦος, 器皿 G4632 | ὃ –which G3739 | δὲ –另一方面 G1161 | εἰς –成为 G1519 | ἀτιμίαν? 卑贱的 G0819

窑匠难道没有权柄从一团泥里拿一块做成贵重的器皿，又拿一块做成卑贱的器皿吗？

22 εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν, καὶ γνωρίσαι τὸ
–若 –但 愿意 –the 神 显明 –the 忿怒 –和 彰显 –the
G1487 G1161 G2309 G3588 G2316 G1731 G3588 G3709 G2532 G1107 G3588

δυνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ, σκεύη ὀργῆς, κατηρτισμένα
大能 祂的 忍受了 –以 极大的 忍耐 器皿 忿怒的 预备好了
G1415 G0846 G5342 G1722 G4183 G3115 G4632 G3709 G2675

εἰς ἀπώλειαν;
–为 灭亡
G1519 G0684

倘若 神要显明他的忿怒，彰显他的权能，就多多忍耐宽容那可怒、预备遭毁灭的器皿，

23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ, ἐπὶ σκεύη ἐλέους,
–和 –为了 要彰显 –the 丰盛 –of 荣耀 祂的 –在 器皿 怜悯的
G2532 G2443 G1107 G3588 G4149 G3588 G1391 G0846 G1909 G4632 G1656

ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,
–which 祂预先预备 –为 荣耀
G3739 G4282 G1519 G1391

又要将他丰盛的荣耀彰显在那蒙怜悯、早预备得荣耀的器皿上。

24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν, ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ
他们 –也 祂所召的 我们 不 仅仅 –从 犹太人中 –而且 –也 –从
G3739 G2532 G2564 G1473 G3756 G3440 G1537 G2453 G0235 G2532 G1537

ἐθνῶν?
外邦人中
G1484

这器皿就是我们被 神所召的，不但是从犹太人中，也是从外邦人中。这有甚么不可呢?

25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου, λαόν μου;
–正如 –也 –在 –the 何西阿 说 我要称 –the 不是 子民 我的 子民 我的
G5613 G2532 G1722 G3588 G5617 G3004 G2564 G3588 G3756 G2992 G1473 G2992 G1473

καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην.
–和 –the 不 蒙爱的 蒙爱的
G2532 G3588 G3756 G0025 G0025

就像 神在何西阿书上说：那本来不是我子民的，我要称为「我的子民」；本来不是蒙爱的，我要称为「蒙爱的」。

26 καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς,
–和 将要 –在 –the 地方 –where 被告诉 他们 不 子民 我的 你们
G2532 G1510 G1722 G3588 G5117 G3739 G2046 G0846 G3756 G2992 G1473 G4771

ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.
在那里 要被称为 儿子 神 永活的
G1563 G2564 G5207 G2316 G2198

从前在甚么地方对他们说：你们不是我的子民，将来就在那里称他们为「永生 神的儿子」。

27 Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν
以赛亚 –但 呼喊 –关于 –the 以色列 –若 是 –the 数目 –of 儿女
G2268 G1161 G2896 G5228 G3588 G2474 G1437 G1510 G3588 G0706 G3588 G5207

Ἰσραὴλ, ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται.
以色列的 –如 –the 沙 –of 海的 –the 余数 要得救
G2474 G5613 G3588 G0285 G3588 G2281 G3588 G5275 G4982

以赛亚指着以色列人喊着说：「以色列人虽多如海沙，得救的不过是剩下的余数；

28 λόγον 话 G3056 γὰρ, –因为 G1063 συντελῶν 完成 G4931 καὶ –和 G2532 συντέμνων, 缩短 G4932 ποιήσει 要执行 G4160 Κύριος 主 G2962 ἐπὶ –在 G1909 τῆς –the G3588 γῆς. 地上 G1093

因为主要在世上施行他的话，叫他的话都成全，速速地完结。」

29 καὶ –和 G2532 καθὼς –正如 G2531 προείρηκεν 预先说过 G4302 Ἡσαΐας, 以赛亚 G2268 Εἰ –若 G1487 μὴ 不是 G3361 Κύριος 主 G2962 Σαβαὼθ 万军之 G4519 ἐγκατέλιπεν 给…留下 G1459 ἡμῖν 我们 G1473 σπέρμα, 后裔 G4690 ὡς –如 G5613 Σόδομα 所多玛 G4670 ἂν –就 G0302 ἐγενήθημεν, 我们已变成 G1096 καὶ –和 G2532 ὡς –如 G5613 Γόμορρα 蛾摩拉 G1116 ἂν –就 G0302 ὡμοιώθημεν. 我们已像了 G3666

又如以赛亚先前说过：若不是万军之主给我们存留余种，我们早已像所多玛、蛾摩拉的样子了。

30 Τί 那么 G5101 οὖν –所以 G3767 ἐροῦμεν? 我们说什么呢 G2046 ὅτι –就是 G3754 ἔθνη 外邦人 G1484 τὰ –the G3588 μὴ 不 G3361 διώκοντα 追求 G1377 δικαιοσύνην, 公义 G1343 κατέλαβεν 得到了 G2638 δικαιοσύνην, 公义 G1343 δικαιοσύνην 公义 G1343 δὲ –但 G1161 τὴν –the G3588 ἐκ –出于 G1537 πίστεως; 信心的 G4102

这样，我们可说甚么呢？那本来不追求义的外邦人反得了义，就是因信而得的义。

31 Ἰσραὴλ 以色列 G2474 δὲ, –但 G1161 διώκων 追求 G1377 νόμον 律法 G3551 δικαιοσύνης, 公义的 G1343 εἰς –到 G1519 νόμον 律法 G3551 οὐκ 没有 G3756 ἔφθασεν. 达到 G5348

但以色列人追求律法的义，反得不着律法的义。

32 διὰ 为什么 G1223 τί? 呢 G5101 ὅτι –因为 G3754 οὐκ 不 G3756 ἐκ –出于 G1537 πίστεως, 信心 G4102 ἀλλ’ –但 G0235 ὡς –好像 G5613 ἐξ –出于 G1537 ἔργων. 行为 G2041 προσέκοψαν 他们绊跌了 G4350 τῷ 在–the G3588 λίθῳ 石头 G3037 τοῦ –of G3588 προσκόμματος, 绊脚的 G4348

这是甚么缘故呢？是因为他们不凭着信心求，只凭着行为求；他们正跌在那绊脚石上。

33 καθὼς –正如 G2531 γέγραπται, 记着说 G1125 Ἰδοὺ 看哪 G3708 τίθημι 我放 G5087 ἐν –在 G1722 Σιὼν 锡安 G4622 λίθον 一块石头 G3037 προσκόμματος, 绊脚的 G4348 καὶ –和 G2532 πέτραν 磐石 G4073 σκανδάλου; 跌人的 G4625 καὶ –和 G2532 ὁ –the G3588 πιστεύων 信靠 G4100 ἐπ’ –在 G1909 αὐτῷ, 祂的 G0846 οὐ 不 G3756 καταισχυνθήσεται. 至于羞愧 G2617

就如经上所记：我在锡安放一块绊脚的石头，跌人的磐石；信靠他的人必不至于羞愧。

Chapter 10

1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν
弟兄们 –the –确实 美意 –of 我的 心 –和 –the 祈求 –向 –the
G0080 G3588 G3303 G2107 G3588 G1699 G2588 G2532 G3588 G1162 G4314 G3588

Θεὸν, ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
神 –为了 他们 –为 救恩
G2316 G5228 G0846 G1519 G4991

弟兄们，我心里所愿的，向 神所求的，是要以色列人得救。

2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ’ οὐ κατ’ ἐπίγνωσιν.
我见证 –因为 他们 –that 热心 神的 他们有 –但 不 –按 真知识
G3140 G1063 G0846 G3754 G2205 G2316 G2192 G0235 G3756 G2596 G1922

我可以证明，他们向 神有热心，但不是按着真知识；

3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην]
不知道 –因为 –the –of 神的 公义 –和 –the 自己的 公义
G0050 G1063 G3588 G3588 G2316 G1343 G2532 G3588 G2398 G1343

ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ, οὐχ ὑπετάγησαν.
寻求 立 –the 公义 –of 神的 不 顺服
G2212 G2476 G3588 G1343 G3588 G2316 G3756 G5293

因为不知道 神的义，想要立自己的义，就不服 神的义了。

4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς, εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
尽头 –因为 律法的 基督 –为 公义 凡 –the 信的人
G5056 G1063 G3551 G5547 G1519 G1343 G3956 G3588 G4100

律法的总结就是基督，使凡信他的都得着义。

5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ ‹τοῦ› νόμου, [ὅτι]
摩西 –因为 写道 –that –the 公义 –the –出于 –the 律法的 –that
G3475 G1063 G1125 G3754 G3588 G1343 G3588 G1537 G3588 G3551 G3754

ὁ ποιήσας [αὐτὰ] ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτῇ.
–the 行了的 这些 人 要因此活 –在 其中
G3588 G4160 G0846 G0444 G2198 G1722 G0846

摩西写着说：「人若行那出于律法的义，就必因此活着。」

6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη, οὕτως λέγει: Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ
–the –但 –出于 信心的 公义 这样 说 不要 说 –在 –the
G3588 G1161 G1537 G4102 G1343 G3779 G3004 G3361 G3004 G1722 G3588

καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν? τοῦτ’ ἔστιν, Χριστὸν
心 你的 谁 要升上 –到 –the 天 这 就是说 基督
G2588 G4771 G5101 G0305 G1519 G3588 G3772 G3778 G1510 G5547

καταγαγεῖν.
领下来
G2609

惟有出于信心的义如此说：「你不要心里说：谁要升到天上去呢？（就是要领下基督来；）

7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον? τοῦτ’ ἔστιν, Χριστὸν ἐκ νεκρῶν
–或 谁 要下去 –到 –the 深渊 这 就是说 基督 –从 死人中
G2228 G5101 G2597 G1519 G3588 G0012 G3778 G1510 G5547 G1537 G3498

ἀναγαγεῖν.
领上来
G0321

谁要下到阴间去呢？（就是要领基督从死里上来。）」

8 ἀλλὰ τί λέγει? Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου,
–但 什么 它说 近 你 –the 话 是 –在 –the 口 你的
G0235 G5101 G3004 G1451 G4771 G3588 G4487 G1510 G1722 G3588 G4750 G4771

καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου; τοῦτ’ ἔστιν, τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ
–和 –在 –the 心 你的 这 就是 –the 话 –of 信心的 –which
G2532 G1722 G3588 G2588 G4771 G3778 G1510 G3588 G4487 G3588 G4102 G3739

κηρύσσομεν,
我们所传的
G2784

他到底怎么说呢？他说：这道离你不远，正在你口里，在你心里—（就是我们所传信主的道。）

9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς (τὸ ῥῆμα) ἐν τῷ στόματί σου, (ὅτι) Κύριον
–就是 –若 你承认 –the 话 –在 –the 口 你的 –that 主
G3754 G1437 G3670 G3588 G4487 G1722 G3588 G4750 G4771 G3754 G2962

Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν
耶稣 –和 你信 –在 –the 心 你的 –that –the 神 祂 复活了
G2424 G2532 G4100 G1722 G3588 G2588 G4771 G3754 G3588 G2316 G0846 G1453

ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ.
–从 死人中 你就必得救
G1537 G3498 G4982

你若口里认耶稣为主，心里信 神叫他从死里复活，就必得救。

10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην; στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς
心 –因为 人信 –为 公义 口 –但 人承认 –为
G2588 G1063 G4100 G1519 G1343 G4750 G1161 G3670 G1519

σωτηρίαν.
救恩
G4991

因为，人心里相信就可以称义，口里承认就可以得救。

11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ
说 –因为 –the 经上 凡 –the 信靠 –在 祂 不
G3004 G1063 G3588 G1124 G3956 G3588 G4100 G1909 G0846 G3756

καταισχυνθήσεται.
至于羞愧
G2617

经上说：「凡信他的人必不至于羞愧。」

12 οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος; ὁ γὰρ αὐτὸς
不 –因为 有 分别 犹太人 –和 –和 希腊人 –the –因为 同一位
G3756 G1063 G1510 G1293 G2453 G5037 G2532 G1672 G3588 G1063 G0846

Κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν.
主 万有的 丰富的 –对于 所有 –the 求告的 祂
G2962 G3956 G4147 G1519 G3956 G3588 G1941 G0846

犹太人和希腊人并没有分别，因为众人同有一位主；他也厚待一切求告他的人。

13 Πᾶς γὰρ, ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται.
凡 –因为 –whoever –ever 求告 –the 名 主的 必得救
G3956 G1063 G3739 G0302 G1941 G3588 G3686 G2962 G4982

因为「凡求告主名的就必得救」。

14 πῶς 怎样 G4459 οὖν –所以 G3767 ἐπικαλέσωνται 他们要求告 G1941 εἰς –向 G1519 ὃν –whom G3739 οὐκ 不 G3756 ἐπίστευσαν? 他们信的呢 G4100 πῶς 怎样 G4459 δὲ –但 G1161 πιστεύσωσιν 他们要信 G4100

οὗ –whom G3739 οὐκ 不 G3756 ἤκουσαν? 他们听过的呢 G0191 πῶς 怎样 G4459 δὲ –但 G1161 ἀκούσωσιν, 他们要听见 G0191 χωρὶς 没有 G5565 κηρύσσοντος? 传讲的人呢 G2784

然而，人未曾信他，怎能求他呢？未曾听见他，怎能信他呢？没有传道的，怎能听见呢？

15 πῶς 怎样 G4459 δὲ –但 G1161 κηρύξωσιν, 他们要传讲 G2784 ἐὰν –若 G1437 μὴ 不 G3361 ἀποσταλῶσιν? 被差遣呢 G0649 καθὼς –正如 G2531 γέγραπται, 记着说 G1125 Ὡς 何等 G5613 ὡραῖοι 佳美 G5611

οἱ –the G3588 πόδες 脚 G4228 <τῶν –of-those G3588 εὐαγγελιζομένων 传好消息的 G2097 εἰρήνην> 平安 G1515 τῶν –of-those G3588 εὐαγγελιζομένων 传好消息的 G2097 ‹τὰ› –the G3588

ἀγαθά! 美好的事 G0018

若没有奉差遣，怎能传道呢？如经上所记：「报福音、传喜信的人，他们的脚踪何等佳美！」

16 Ἀλλ’ –但 G0235 οὐ 不 G3756 πάντες 所有人 G3956 ὑπήκουσαν 顺服了 G5219 τῷ –the G3588 εὐαγγελίῳ. 福音 G2098 Ἡσαΐας 以赛亚 G2268 γὰρ –因为 G1063 λέγει, 说 G3004 Κύριε, 主啊 G2962 τίς 谁 G5101

ἐπίστευσεν 信了 G4100 τῇ –the G3588 ἀκοῇ 听闻 G0189 ἡμῶν? 我们的 G1473

只是人没有都听从福音，因为以赛亚说：「主啊，我们所传的有谁信呢？」

17 ἄρα 所以 G0686 ἡ –the G3588 πίστις 信心 G4102 ἐξ –出于 G1537 ἀκοῆς, 听闻 G0189 ἡ –the G3588 δὲ –但 G1161 ἀκοὴ 听闻 G0189 διὰ –借着 G1223 ῥήματος 话语 G4487 Χριστοῦ. 基督的 G5547

可见，信道是从听道来的，听道是从基督的话来的。

18 ἀλλὰ –但 G0235 λέγω, 我说 G3004 μὴ 难道 G3361 οὐκ 不 G3756 ἤκουσαν? 他们听过吗 G0191 μενοῦνγε, 确实 G3304 Εἰς –到 G1519 πᾶσαν 全 G3956 τὴν –the G3588 γῆν, 地 G1093 ἐξῆλθεν 出去了 G1831

ὁ –the G3588 φθόγγος 声音 G5353 αὐτῶν; 他们的 G0846 καὶ –和 G2532 εἰς –到 G1519 τὰ –the G3588 πέρατα 尽头 G4009 τῆς –of G3588 οἰκουμένης, 天下的 G3625 τὰ –the G3588 ῥήματα 话语 G4487

αὐτῶν. 他们的 G0846

但我说，人没有听见吗？诚然听见了。他们的声音传遍天下；他们的言语传到地极。

19 ἀλλὰ –但 G0235 λέγω, 我说 G3004 μὴ 难道 G3361 Ἰσραὴλ 以色列 G2474 οὐκ 不 G3756 ἔγνω? 知道吗 G1097 πρῶτος, 首先 G4413 Μωϋσῆς 摩西 G3475 λέγει, 说 G3004 Ἐγὼ 我 G1473

παραζηλώσω 要使…嫉妒 G3863 ὑμᾶς, 你们 G4771 ἐπ’ –借着 G1909 οὐκ 不是 G3756 ἔθνει; 国民 G1484 ἐπ’ –借着 G1909 ἔθνει 国民 G1484 ἀσυνέτῳ, 愚昧的 G0801 παροργιῶ 我要惹…发怒 G3949 ὑμᾶς. 你们 G4771

我再说，以色列人不知道吗？先有摩西说：我要用那不成子民的惹动你们的愤恨；我要用那无知的民触动你们的怒气。

20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὑρέθην ‹ἐν› τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν;
以赛亚 –但 放胆说 –和 说 我被找到 –在 –the 我 不 寻找的人中
G2268 G1161 G0662 G2532 G3004 G2147 G1722 G3588 G1473 G3361 G2212

ἐμφανὴς ἐγενόμην, τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
显现 我变成 –the 我 不 求问的人中
G1717 G1096 G3588 G1473 G3361 G1905

又有以赛亚放胆说：没有寻找我的，我叫他们遇见；没有访问我的，我向他们显现。

21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ, λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς
–对 –但 –the 以色列 祂说 整 –the 天 我伸出 –the 手
G4314 G1161 G3588 G2474 G3004 G3650 G3588 G2250 G1600 G3588 G5495

μου, πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
我的 –向 子民 悖逆的 –和 顶撞的
G1473 G4314 G2992 G0544 G2532 G0483

至于以色列人，他说：「我整天伸手招呼那悖逆顶嘴的百姓。」

Chapter 11

1 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ? μὴ γένοιτο! καὶ
我说 –所以 难道 弃绝了 –the 神 –the 子民 祂的吗 断乎 不可 –因为
G3004 G3767 G3361 G0683 G3588 G2316 G3588 G2992 G0846 G3361 G1096 G2532

γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.
–also 我 以色列人 是 –出于 后裔 亚伯拉罕的 支派 便雅悯的
G1063 G1473 G2475 G1510 G1537 G4690 G0011 G5443 G0958

我且说， 神弃绝了他的百姓吗？断乎没有！因为我也是以色列人，亚伯拉罕的后裔，属便雅悯支派的。

2 οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς, τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέγνω. ἢ οὐκ
不 弃绝 –the 神 –the 子民 祂的 –whom 祂预先知道的 –或 不
G3756 G0683 G3588 G2316 G3588 G2992 G0846 G3739 G4267 G2228 G3756

οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή? ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ
你们知道吗 –在 以利亚 什么 说 –the 经上 –如何 祂控诉 –the 神 –控告
G1492 G1722 G2243 G5101 G3004 G3588 G1124 G5613 G1793 G3588 G2316 G2596

τοῦ Ἰσραήλ,
–the 以色列
G3588 G2474

神并没有弃绝他预先所知道的百姓。你们岂不晓得经上论到以利亚是怎么说的呢？他在 神面前怎样控告以色列人说：

3 Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν; τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν;
主啊 –the 先知们 你的 他们杀了 –the 祭坛 你的 他们拆毁了
G2962 G3588 G4396 G4771 G0615 G3588 G2379 G4771 G2679

κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου.
我也 被留下 独自 –和 他们寻找 –the 性命 我的
G2504 G5275 G3441 G2532 G2212 G3588 G5590 G1473

「主啊，他们杀了你的先知，拆了你的祭坛，只剩下我一个人；他们还要寻索我的命。」

4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός? Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους
–但 什么 说 祂 –the 神谕的答复 我为自己留了 我自己 七千
G0235 G5101 G3004 G0846 G3588 G5538 G2641 G1683 G2035

ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.
人 他们 没有 屈膝 膝 对–the 巴力
G0435 G3748 G3756 G2578 G1119 G3588 G0896

神的回话是怎么说的呢？他说：「我为自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。」

5 οὕτως οὖν καὶ, ἐν τῷ νῦν καιρῷ, λεῖμμα κατ’ ἐκλογὴν χάριτος
这样 –所以 –也 –在 –the 现今 时候 余数 –按 拣选 恩典的
G3779 G3767 G2532 G1722 G3588 G3568 G2540 G3005 G2596 G1589 G5485

γέγονεν.
已经有了
G1096

如今也是这样，照着拣选的恩典，还有所留的余数。

6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων; ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις;
–若 –但 恩典 就不再 –出于 行为 –否则 –the 恩典 就不再 是 恩典
G1487 G1161 G5485 G3765 G1537 G2041 G1893 G3588 G5485 G3765 G1096 G5485

<Εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶν χάρις; ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν
–若 –但 –出于 行为 就不再 是 恩典 –否则 –the 行为 就不再 是
G1487 G1161 G1537 G2041 G3765 G1510 G5485 G1893 G3588 G2041 G3765 G1510

ἔργον>.
行为
G2041

既是出于恩典，就不在乎行为；不然，恩典就不是恩典了。

7 Τί οὖν? ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν; ἡ δὲ ἐκλογὴ
那么 –所以呢 –which 寻求 以色列 这个 没有 得到 –the –但 被拣选的
G5101 G3767 G3739 G1934 G2474 G3778 G3756 G2013 G3588 G1161 G1589

ἐπέτυχεν; οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,
得到了 –the –但 其余的 被刚硬了
G2013 G3588 G1161 G3062 G4456

这是怎么样呢？以色列人所求的，他们没有得着。惟有蒙拣选的人得着了；其余的就成了顽梗不化的。

8 καθὼς γέγραπται, Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς
–正如 记着说 给了 他们 –the 神 灵 昆沉的 眼睛
G2531 G1125 G1325 G0846 G3588 G2316 G4151 G2659 G3788

τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
–of 不 看见 –和 耳朵 –of 不 听见 –直到 –the 今 日
G3588 G3361 G0991 G2532 G3775 G3588 G3361 G0191 G2193 G3588 G4594 G2250

如经上所记： 神给他们昏迷的心，眼睛不能看见，耳朵不能听见，直到今日。

9 καὶ Δαυὶδ λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν, εἰς παγίδα, καὶ εἰς
–和 大卫 说 愿成为 –the 筵席 他们的 –成为 网罗 –和 –成为
G2532 G1138 G3004 G1096 G3588 G5132 G0846 G1519 G3803 G2532 G1519

θήραν, καὶ εἰς σκάνδαλον, καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς;
陷阱 –和 –成为 绊脚石 –和 –成为 报应 他们
G2339 G2532 G1519 G4625 G2532 G1519 G0468 G0846

大卫也说：愿他们的筵席变为网罗，变为机槛，变为绊脚石，作他们的报应。

10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον
愿暗暗 -the 眼睛 他们的 -of 不 看见 -和 -the 背
G4654 G3588 G3788 G0846 G3588 G3361 G0991 G2532 G3588 G3577

αὐτῶν, διὰ παντὸς σύνκαμψον.
他们的 -为 常常 弯下
G0846 G1223 G3956 G4781

愿他们的眼睛昏蒙，不得看见；愿你时常弯下他们的腰。

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ τῷ αὐτῶν
我说 -所以 难道 他们跌倒了 -为了 跌倒吗 断乎 不可 -但 -因他们的 -their
G3004 G3767 G3361 G4417 G2443 G4098 G3361 G1096 G0235 G3588 G0846

παραπτώματι, ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.
过犯 -the 救恩 给了-the 外邦人 -为了 -the 使…嫉妒 他们
G3900 G3588 G4991 G3588 G1484 G1519 G3588 G3863 G0846

我且说，他们失脚是要他们跌倒吗？断乎不是！反倒因他们的过失，救恩便临到外邦人，要激动他们发愤。

12 εἰ δὲ, τὸ παράπτωμα αὐτῶν, πλοῦτος κόσμου, καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν,
-若 -但 -the 过犯 他们的 丰富 世界的 -和 -the 失败 他们的
G1487 G1161 G3588 G3900 G0846 G4149 G2889 G2532 G3588 G2275 G0846

πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν?
丰富 外邦人的 何等 更加 -the 完满 他们的
G4149 G1484 G4214 G3123 G3588 G4138 G0846

若他们的过失为天下的富足，他们的缺乏为外邦人的富足，何况他们的丰满呢？

13 Ὑμῖν δὲ λέγω, τοῖς ἔθνεσιν, ἐφ’ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν
你们 -但 我说 -the 外邦人 -既然 多少 -确实 -所以 我是 我 外邦人的
G4771 G1161 G3004 G3588 G1484 G1909 G3745 G3303 G3767 G1510 G1473 G1484

ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,
使徒 -the 职事 我的 我荣耀
G0652 G3588 G1248 G1473 G1392

我对你们外邦人说这话；因我是外邦人的使徒，所以敬重（原文是荣耀）我的职分，

14 εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα, καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.
-若 或许 我能使…嫉妒 我的 -the 骨肉 -和 救 一些 -从 他们中间
G1487 G4459 G3863 G1473 G3588 G4561 G2532 G4982 G5100 G1537 G0846

或者可以激动我骨肉之亲发愤，好救他们一些人。

15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις,
-若 -因为 -the 丢弃 他们的 和好 世界的 什么 -the 收纳
G1487 G1063 G3588 G0580 G0846 G2643 G2889 G5101 G3588 G4356

εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν?
-若 不是 生命 -从 死人中
G1487 G3361 G2222 G1537 G3498

若他们被丢弃，天下就得与 神和好，他们被收纳，岂不是死而复生吗？

16 εἰ 若 G1487 | δὲ 但 G1161 | ἡ the G3588 | ἀπαρχὴ 初熟果 G0536 | ἁγία, 是圣的 G0040 | καὶ 也 G2532 | τὸ the G3588 | φύραμα; 全团 G5445 | καὶ 和 G2532 | εἰ 若 G1487 | ἡ the G3588 | ῥίζα 根 G4491

ἁγία, 是圣的 G0040 | καὶ 也 G2532 | οἱ the G3588 | κλάδοι. 枝子 G2798

所献的新面若是圣洁，全团也就圣洁了；树根若是圣洁，树枝也就圣洁了。

17 Εἰ 若 G1487 | δέ 但 G1161 | τινες 有些 G5100 | τῶν of-the G3588 | κλάδων 枝子 G2798 | ἐξεκλάσθησαν, 被折下了 G1575 | σὺ 你 G4771 | δὲ, 但 G1161 | ἀγριέλαιος 野橄榄 G0065 | ὢν, 是 G1510

ἐνεκεντρίσθης 被接在其中 G1461 | ἐν 在 G1722 | αὐτοῖς, 他们中间 G0846 | καὶ 和 G2532 | συνκοινωνὸς 同享者 G4791 | τῆς of G3588 | ῥίζης 根 G4491 | τῆς of G3588 | πιότητος 肥汁 G4096 | τῆς of G3588

ἐλαίας 橄榄树的 G1636 | ἐγένου, 你成了 G1096

若有几根枝子被折下来，你这野橄榄得接在其中，一同得着橄榄根的肥汁，

18 μὴ 不可 G3361 | κατακαυχῶ 向…夸口 G2620 | τῶν the G3588 | κλάδων. 枝子 G2798 | εἰ 若 G1487 | δὲ 但 G1161 | κατακαυχᾶσαι, 你夸口 G2620 | οὐ 不 G3756 | σὺ 你 G4771 | τὴν the G3588 | ῥίζαν 根 G4491

βαστάζεις, 承载 G0941 | ἀλλὰ 而是 G0235 | ἡ the G3588 | ῥίζα 根 G4491 | σέ. 你 G4771

你就不可向旧枝子夸口；若是夸口，当知道不是你托着根，乃是根托着你。

19 ἐρεῖς 你要说 G2046 | οὖν, 所以 G3767 | Ἐξεκλάσθησαν 被折下了 G1575 | κλάδοι, 枝子 G2798 | ἵνα 为了 G2443 | ἐγὼ 我 G1473 | ἐγκεντρισθῶ. 被接上 G1461

你若说，那枝子被折下来是特为叫我接上。

20 καλῶς; 好 G2573 | τῇ 因 G3588 | ἀπιστίᾳ 不信 G0570 | ἐξεκλάσθησαν, 他们被折下了 G1575 | σὺ 你 G4771 | δὲ 但 G1161 | τῇ 因 G3588 | πίστει 信心 G4102 | ἕστηκας. 你站立 G2476 | μὴ 不要 G3361

ὑψηλὰ 高大的事 G5308 | φρόνει, 想 G5426 | ἀλλὰ 而要 G0235 | φοβοῦ. 怕 G5399

不错！他们因为不信，所以被折下来；你因为信，所以立得住；你不可自高，反要惧怕。

21 εἰ 若 G1487 | γὰρ 因为 G1063 | ὁ the G3588 | Θεὸς 神 G2316 | τῶν the G3588 | κατὰ 按 G2596 | φύσιν 本性的 G5449 | κλάδων, 枝子 G2798 | οὐκ 不 G3756 | ἐφείσατο, 祂尚且不放过 G5339 | [μή 或许 G3361 | πως] 也 G4459

οὐδὲ 也不 G3761 | σοῦ 你 G4771 | φείσεται. 祂会放过 G5339

神既不爱惜原来的枝子，也必不爱惜你。

22 ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ: ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας,
看 -所以 恩慈 -和 严厉 神的 -对于 -一方面 -the 跌倒的人
G3708 G3767 G5544 G2532 G0663 G2316 G1909 G3303 G3588 G4098

ἀποτομία; ἐπὶ δὲ σὲ, χρηστότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι,
严厉 -对于 -另一方面 你 恩慈 神的 -若 你持守 -the 恩慈
G0663 G1909 G1161 G4771 G5544 G2316 G1437 G1961 G3588 G5544

ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.
-否则 -也 你 你要被砍下
G1893 G2532 G4771 G1581

可见， 神的恩慈和严厉向那跌倒的人是严厉的，向你是有恩慈的，只要你长久在他的恩慈里；不然，你也要被砍下来。

23 κἀκεῖνοι δέ ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐνκεντρισθήσονται; δυνατὸς
那些人也 -但 -若 不 他们持守 -the 不信 要被接上 能够的
G2548 G1161 G1437 G3361 G1961 G3588 G0570 G1461 G1415

γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς πάλιν ἐνκεντρίσαι αὐτούς.
-因为 是 -the 神 再 接上 他们
G1063 G1510 G3588 G2316 G3825 G1461 G0846

而且他们若不是长久不信，仍要被接上，因为 神能够把他们重新接上。

24 εἰ γὰρ σὺ, ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου, καὶ, παρὰ
-若 -因为 你 -从 -the -按 本性的 被砍下 野橄榄树 -和 -违反
G1487 G1063 G4771 G1537 G3588 G2596 G5449 G1581 G0065 G2532 G3844

φύσιν, ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι, οἱ κατὰ φύσιν,
本性 被接在 -到 好橄榄树上 何等 更加 这些人 -the -按 本性的
G5449 G1461 G1519 G2565 G4214 G3123 G3778 G3588 G2596 G5449

ἐνκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ?
要被接在 -the 自己的 橄榄树上
G1461 G3588 G2398 G1636

你是从那天生的野橄榄上砍下来的，尚且逆着性得接在好橄榄上，何况这本树的枝子，要接在本树上呢！

25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ
不 -因为 我愿意 你们 不知 弟兄们 -the 奥秘 这个 -免得 不
G3756 G1063 G2309 G4771 G0050 G0080 G3588 G3466 G3778 G2443 G3361

ἦτε ἐν ἑαυτοῖς φρόνιμοι: ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ
你们是 -在 自己 自以为聪明的 -就是 刚硬 -从 部分 -对-the 以色列
G1510 G1722 G1438 G5429 G3754 G4457 G0575 G3313 G3588 G2474

γέγονεν, ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ;
已经发生 -直到 -which -the 完满 -of 外邦人的 进入
G1096 G0891 G3739 G3588 G4138 G3588 G1484 G1525

弟兄们，我不愿意你们不知道这奥秘（恐怕你们自以为聪明），就是以色列人有几分是硬心的，等到外邦人的数目添满了，

26 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται, Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ
-和 这样 全 以色列 要得救 -正如 记着说 要来 -从 锡安 -the
G2532 G3779 G3956 G2474 G4982 G2531 G1125 G2240 G1537 G4622 G3588

Ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.
拯救者 祂要除去 不敬虔的事 -从 雅各
G4506 G0654 G0763 G0575 G2384

于是以色列全家都要得救。如经上所记：必有一位救主从锡安出来，要消除雅各家的一切罪恶；

27

καὶ	αὕτη	αὐτοῖς,	ἡ	παρ’	ἐμοῦ	διαθήκη,	ὅταν	ἀφέλωμαι	τὰς	ἁμαρτίας
–和	这	对他们	–the	–从	我	约	–当	我除去	–the	罪
G2532	G3778	G0846	G3588	G3844	G1473	G1242	G3752	G0851	G3588	G0266

αὐτῶν.
他们的
G0846

又说：我除去他们罪的时候，这就是我与他们所立的约。

28

κατὰ	μὲν	τὸ	εὐαγγέλιον,	ἐχθροὶ	δι’	ὑμᾶς;	κατὰ	δὲ	τὴν	ἐκλογὴν,
–按	–一方面	–the	福音	仇敌	–因为	你们	–按	–另一方面	–the	拣选
G2596	G3303	G3588	G2098	G2190	G1223	G4771	G2596	G1161	G3588	G1589

ἀγαπητοὶ	διὰ	τοὺς	πατέρας.
蒙爱的	–因为	–the	列祖
G0027	G1223	G3588	G3962

就着福音说，他们为你们的缘故是仇敌；就着拣选说，他们为列祖的缘故是蒙爱的。

29

ἀμεταμέλητα	γὰρ	τὰ	χαρίσματα	καὶ	ἡ	κλῆσις	τοῦ	Θεοῦ.
不可撤消的	–因为	–the	恩赐	–和	–the	呼召	–of	神的
G0278	G1063	G3588	G5486	G2532	G3588	G2821	G3588	G2316

因为 神的恩赐和选召是没有后悔的。

30

ὥσπερ	γὰρ	ὑμεῖς	ποτε	ἠπειθήσατε	τῷ	Θεῷ,	νῦν	δὲ	ἠλεήθητε,	τῇ
–正如	–因为	你们	曾经	悟逆了	–the	神	现在	–但	蒙了怜悯	–因他们的
G5618	G1063	G4771	G4218	G0544	G3588	G2316	G3568	G1161	G1653	G3588

τούτων	ἀπειθείᾳ;
这些人的	悟逆
G3778	G0543

你们从前不顺服 神，如今因他们的不顺服，你们倒蒙了怜恤。

31

οὕτως	καὶ	οὗτοι	νῦν	ἠπείθησαν,	τῷ	ὑμετέρῳ	ἐλέει,	ἵνα	καὶ	αὐτοὶ
这样	–也	这些人	现在	悟逆了	–因你们的	–your	怜悯	–为了	–也	他们自己
G3779	G2532	G3778	G3568	G0544	G3588	G5212	G1656	G2443	G2532	G0846

νῦν,	ἐλεηθῶσιν.
现在	蒙怜悯
G3568	G1653

这样，他们也是不顺服，叫他们因着施给你们的怜恤，现在也就蒙怜恤。

32

συνέκλεισεν	γὰρ,	ὁ	Θεὸς	τοὺς	πάντας	εἰς	ἀπείθειαν,	ἵνα	τοὺς	πάντας
囚禁了	–因为	–the	神	–the	所有人	–在	悟逆里	–为了	–the	所有人
G4788	G1063	G3588	G2316	G3588	G3956	G1519	G0543	G2443	G3588	G3956

ἐλεήσῃ.
祂要怜悯
G1653

因为 神将众人都圈在不顺服之中，特意要怜恤众人。

33 Ὦ, βάθος πλούτου, καὶ σοφίας, καὶ γνώσεως Θεοῦ! ὡς ἀνεξεραύνητα
哦 深哉 丰富 –和 智慧 –和 知识 神的 何等 不可测度的
G5599 G0899 G4149 G2532 G4678 G2532 G1108 G2316 G5613 G0419

τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ!
–the 判断 祂的 –和 不可追踪的 –the 道路 祂的
G3588 G2917 G0846 G2532 G0421 G3588 G3598 G0846

深哉，神丰富的智慧和知识！他的判断何其难测！他的踪迹何其难寻！

34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο?
谁 –因为 知道了 心意 主的 –或 谁 谋士 祂的 成了呢
G5101 G1063 G1097 G3563 G2962 G2228 G5101 G4825 G0846 G1096

谁知道主的心？谁作过他的谋士呢？

35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ?
–或 谁 先给了 祂 –而 要被报答 祂呢
G2228 G5101 G4272 G0846 G2532 G0467 G0846

谁是先给了他，使他后来偿还呢？

36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ, καὶ δι’ αὐτοῦ, καὶ εἰς αὐτὸν, τὰ πάντα. αὐτῷ
–因为 –出于 祂 –和 –借着 祂 –和 –归于 祂 –the 万有 祂
G3754 G1537 G0846 G2532 G1223 G0846 G2532 G1519 G0846 G3588 G3956 G0846

ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας! ἀμήν.
–the 荣耀 –直到 –the 永远 阿们
G3588 G1391 G1519 G3588 G0165 G0281

因为万有都是本于他，倚靠他，归于他。愿荣耀归给他，直到永远。阿们！

Chapter 12

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι
我劝你们 –所以 你们 弟兄们 –借着 –the 怜恤 –of 神的 将…献上
G3870 G3767 G4771 G0080 G1223 G3588 G3628 G3588 G2316 G3936

τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, «τῷ Θεῷ»□, εὐάρεστον, τὴν λογικὴν
–the 身体 你们的 祭物 活的 圣洁的 –the 神 喜悦的 –the 理性的
G3588 G4983 G4771 G2378 G2198 G0040 G3588 G2316 G2101 G3588 G3050

λατρείαν ὑμῶν.
敬拜 你们的
G2999 G4771

所以，弟兄们，我以 神的慈悲劝你们，将身体献上，当作活祭，是圣洁的，是 神所喜悦的；你们如此事奉乃是理所当然的。

2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
–和 不要 效法 –the 世代 这个 –而要 变化 –借着
G2532 G3361 G4964 G3588 G0165 G3778 G0235 G3339 G3588

ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς, τί τὸ θέλημα τοῦ
更新 –of 心意的 –为了 –the 察验 你们 什么 –the 旨意 –of
G0342 G3588 G3563 G1519 G3588 G1381 G4771 G5101 G3588 G2307 G3588

Θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν, καὶ εὐάρεστον, καὶ τέλειον.
神的 –the 良善的 –和 喜悦的 –和 完全的
G2316 G3588 G0018 G2532 G2101 G2532 G5046

不要效法这个世界，只要心意更新而变化，叫你们察验何为 神的善良、纯全、可喜悦的旨意。

3

Λέγω	γὰρ	διὰ	τῆς	χάριτος	τῆς	δοθείσης	μοι,	παντὶ	τῷ	ὄντι	ἐν
我说	–因为	–借着	–the	恩典	–the	赐给	我的	凡	–the	在	–在
G3004	G1063	G1223	G3588	G5485	G3588	G1325	G1473	G3956	G3588	G1510	G1722

ὑμῖν,	μὴ	ὑπερφρονεῖν	παρ’	ὃ	δεῖ	φρονεῖν;	ἀλλὰ	φρονεῖν	εἰς	τὸ
你们中间的人	不要	想得过高	–超过	–what	当	想的	–而要	想	–为	–the
G4771	G3361	G5252	G3844	G3739	G1163	G5426	G0235	G5426	G1519	G3588

σωφρονεῖν,	ἑκάστῳ	ὡς	ὁ	Θεὸς	ἐμέρισεν	μέτρον	πίστεως.
清醒地想	各人	–按	–the	神	分给的	度量	信心的
G4993	G1538	G5613	G3588	G2316	G3307	G3358	G4102

我凭着所赐我的恩对你们各人说：不要看自己过于所当看的；要照着 神所分给各人信心的大小，看得合乎中道。

4

καθάπερ	γὰρ,	ἐν	ἑνὶ	σώματι	πολλὰ	μέλη	ἔχομεν,	τὰ	δὲ	μέλη	πάντα
–正如	–因为	–在	一个	身体里	许多	肢体	我们有	–the	–但	肢体	所有的
G2509	G1063	G1722	G1520	G4983	G4183	G3196	G2192	G3588	G1161	G3196	G3956

οὐ	τὴν	αὐτὴν	ἔχει	πρᾶξιν;
不	–the	同样的	有	功用
G3756	G3588	G0846	G2192	G4234

正如我们一个身子上有好些肢体，肢体也不都是一样的用处。

5

οὕτως	οἱ	πολλοὶ,	ἓν	σῶμά	ἐσμεν	ἐν	Χριστῷ;	τὸ	δὲ	καθ’,	εἷς
这样	–the	许多的	一	身体	我们是	–在	基督里	–the	–但	–每	一个个
G3779	G3588	G4183	G1520	G4983	G1510	G1722	G5547	G3588	G1161	G2596	G1520

ἀλλήλων	μέλη,
彼此的	肢体
G0240	G3196

我们这许多人，在基督里成为一身，互相联络作肢体，也是如此。

6

ἔχοντες	δὲ	χαρίσματα	κατὰ	τὴν	χάριν	τὴν	δοθεῖσαν	ἡμῖν	διάφορα:	εἴτε
有	–但	恩赐	–按	–the	恩典	–the	赐给	我们的	各不相同的	–或
G2192	G1161	G5486	G2596	G3588	G5485	G3588	G1325	G1473	G1313	G1535

προφητείαν,	κατὰ	τὴν	ἀναλογίαν	τῆς	πίστεως;
说预言	–按	–the	比例	–of	信心的
G4394	G2596	G3588	G0356	G3588	G4102

按我们所得的恩赐，各有不同。或说预言，就当照着信心的程度说预言；

7

εἴτε	διακονίαν,	ἐν	τῇ	διακονίᾳ;	εἴτε	ὁ	διδάσκων,	ἐν	τῇ
–或	服事	–在	–the	服事里	–或	–the	教导的	–在	–the
G1535	G1248	G1722	G3588	G1248	G1535	G3588	G1321	G1722	G3588

διδασκαλίᾳ;
教导里
G1319

或作执事，就当专一执事；或作教导的，就当专一教导；

8

εἴτε	ὁ	παρακαλῶν,	ἐν	τῇ	παρακλήσει;	ὁ	μεταδιδοὺς,	ἐν	ἁπλότητι;
–或	–the	励励的	–在	–the	励励里	–the	施舍的	–在	正直里
G1535	G3588	G3870	G1722	G3588	G3874	G3588	G3330	G1722	G0572

ὁ	προϊστάμενος,	ἐν	σπουδῇ;	ὁ	ἐλεῶν,	ἐν	ἱλαρότητι.
–the	管理的	–在	殷勤里	–the	怜悯的	–在	喜乐里
G3588	G4291	G1722	G4710	G3588	G1653	G1722	G2432

或作劝化的，就当专一劝化；施舍的，就当诚实；治理的，就当殷勤；怜悯人的，就当甘心。

9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν; κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ;
–the 爱 无伪的 厌恶 –the 恶 亲近 –the 善
G3588 G0026 G0505 G0655 G3588 G4190 G2853 G3588 G0018

爱人不可虚假。恶，要厌恶；善，要亲近。

10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς, ἀλλήλους φιλόστοργοι; τῇ τιμῇ, ἀλλήλους προηγούμενοι;
–在 兄弟爱 –向 彼此 亲感的 –在 尊重 彼此 抢先的
G3588 G5360 G1519 G0240 G5387 G3588 G5092 G0240 G4285

爱弟兄，要彼此亲热；恭敬人，要彼此推让。

11 τῇ σπουδῇ, μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι, ζέοντες; τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες.
–在 殷勤 不 懒惰的 –在灵 里 火热的 –the 主 服事的
G3588 G4710 G3361 G3636 G3588 G4151 G2204 G3588 G2962 G1398

殷勤，不可懒惰；要心里火热，常常服事主。

12 τῇ ἐλπίδι, χαίροντες; τῇ θλίψει, ὑπομένοντες; τῇ προσευχῇ,
–在 盼望 喜乐的 –在 患难 忍耐的 –在 祈祷
G3588 G1680 G5463 G3588 G2347 G5278 G3588 G4335

προσκαρτεροῦντες.
恒切的
G4342

在指望中要喜乐；在患难中要忍耐；祷告要恒切。

13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
–the 需要 –of 圣徒的 供给的 –the 好客 追求的
G3588 G5532 G3588 G0040 G2841 G3588 G5381 G1377

圣徒缺乏，要帮补；客，要一味地款待。

14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς]; εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
祖福 –the 进迫的人 你们 祖福 –和 不可 咒诅
G2127 G3588 G1377 G4771 G2127 G2532 G3361 G2672

逼迫你们的，要给他们祝福；只要祝福，不可咒诅。

15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων;
与…同喜 –与 喜乐的人 与…同哭 –与 哭泣的人
G5463 G3326 G5463 G2799 G3326 G2799

与喜乐的人要同乐；与哀哭的人要同哭。

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ
–the 同样的事 –对 彼此 想的 不要 –the 高大的事 想 –而要
G3588 G0846 G1519 G0240 G5426 G3361 G3588 G5308 G5426 G0235

τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ’ ἑαυτοῖς.
–the 卑微的事 俘就的 不要 成为 自以为聪明的 –在 自己
G3588 G5011 G4879 G3361 G1096 G5429 G3844 G1438

要彼此同心；不要志气高大，倒要俯就卑微的人（人：或译事）。不要自以为聪明。

17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων
任何人 恶 –以 恶 报还的 预先思想 善的事 –在…面前 所有
G3367 G2556 G0473 G2556 G0591 G4306 G2570 G1799 G3956

ἀνθρώπων.
人
G0444

不要以恶报恶；众人以为美的事要留心去做。

18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες;
–若 可能 –the –出于 你们的 –与 所有 人 和睦的
G1487 G1415 G3588 G1537 G4771 G3326 G3956 G0444 G1514

若是能行，总要尽力与众人和睦。

19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ; γέγραπται
不要 自己 报仇的 亲爱的们 –而要 给 地方 –the 忿怒 记着说
G3361 G1438 G1556 G0027 G0235 G1325 G5117 G3588 G3709 G1125

γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις. ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.
–因为 我的 报应 我 要报答 说 主
G1063 G1473 G1557 G1473 G0467 G3004 G2962

亲爱的弟兄，不要自己伸冤，宁可让步，听凭主怒（或译：让人发怒）；因为经上记着：「主说：『伸冤在我，我必报应。』」

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν;
–但 –若 饥饿 –the 仇敌 你的 给…吃 他 –若 口渴 给…喝 他
G0235 G1437 G3983 G3588 G2190 G4771 G5595 G0846 G1437 G1372 G4222 G0846

τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
这样 –因为 做 炭 火的 你将堆积 –在 –the 头 他的上
G3778 G1063 G4160 G0440 G4442 G4987 G1909 G3588 G2776 G0846

所以，「你的仇敌若饿了，就给他吃，若渴了，就给他喝；因为你这样行就是把炭火堆在他的头上。」

21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
不可 被胜过 –被 –the 恶 –而要 胜过 –用 –the 善 –the 恶
G3361 G3528 G5259 G3588 G2556 G0235 G3528 G1722 G3588 G0018 G3588 G2556

你不可为恶所胜，反要以善胜恶。

Chapter 13

1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία,
凡 人 掌权的 在上的 当顺服 不 –因为 有 权柄
G3956 G5590 G1849 G5242 G5293 G3756 G1063 G1510 G1849

εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ; αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν.
–若 不 –出于 神 –the –但 现有的 –由 神 所立的 是
G1487 G3361 G5259 G2316 G3588 G1161 G1510 G5259 G2316 G5021 G1510

在上有权柄的，人人当顺服他，因为没有权柄不是出于 神的。凡掌权的都是 神所命的。

2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν;
所以 –the 抵抗的人 –the 掌权的 –the –of 神的 命令 抵抗了
G5620 G3588 G0498 G3588 G1849 G3588 G3588 G2316 G1296 G0436

οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.
–the –但 抵抗的人 自己 审判 将受
G3588 G1161 G0436 G1438 G2917 G2983

所以，抗拒掌权的就是抗拒 神的命；抗拒的必自取刑罚。

3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, ἀλλὰ τῷ κακῷ.
–the –因为 官长们 不 是 可怕的 对–the 善 行为 –而是 对–the 恶的
G3588 G1063 G0758 G3756 G1510 G5401 G3588 G0018 G2041 G0235 G3588 G2556

θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν? τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἔξεις
你愿意 –但 不 怕 –the 掌权的吗 –the 善 你做 –和 你将有
G2309 G1161 G3361 G5399 G3588 G1849 G3588 G0018 G4160 G2532 G2192

ἔπαινον ἐξ αὐτῆς.
称赞 –从 它
G1868 G1537 G0846

作官的原不是叫行善的惧怕，乃是叫作恶的惧怕。你愿意不惧怕掌权的吗？你只要行善，就可得他的称赞；

4 Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ, εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν
神的 –因为 仆人 它是 对你 –为 –the 善 –若 –但 –the 恶
G2316 G1063 G1249 G1510 G4771 G1519 G3588 G0018 G1437 G1161 G3588 G2556

ποιῇς, φοβοῦ; οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ: Θεοῦ γὰρ διάκονός
你做 你就怕吧 不 –因为 徒然 –the 刀 它佩带 神的 –因为 仆人
G4160 G5399 G3756 G1063 G1500 G3588 G3162 G5409 G2316 G1063 G1249

ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.
它是 伸冒者 –为 忿怒 对–the –the 恶 行的人
G1510 G1558 G1519 G3709 G3588 G3588 G2556 G4238

因为他是 神的用人，是与你有益的。你若作恶，却当惧怕；因为他不是空空地佩剑；他是 神的用人，是伸冤的，刑罚那作恶的。

5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ
所以 必须 顺服 不 仅仅 –因为 –the 忿怒 –而且 –也 –因为
G1352 G0318 G5293 G3756 G3440 G1223 G3588 G3709 G0235 G2532 G1223

τὴν συνείδησιν.
–the 良心
G3588 G4893

所以，你们必须顺服，不但是因为刑罚，也是因为良心。

6 διὰ τοῦτο γὰρ, καὶ φόρους τελεῖτε; λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν, εἰς
–因为 这个 –因为 –也 税 你们纳 服役者 –因为 神的 他们是 –为
G1223 G3778 G1063 G2532 G5411 G5055 G3011 G1063 G2316 G1510 G1519

αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.
同样 这个 尽心的
G0846 G3778 G4342

你们纳粮，也为这个缘故；因他们是 神的差役，常常特管这事。

7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς: τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον; τῷ
归给 所有人 -the 欠债 -当给-the -the 税 -the 税 -当给-the
G0591 G3956 G3588 G3782 G3588 G3588 G5411 G3588 G5411 G3588

τὸ τέλος, τὸ τέλος; τῷ τὸν φόβον, τὸν φόβον; τῷ τὴν
-the 关税 -the 关税 -当给-the -the 怕 -the 怕 -当给-the -the
G3588 G5056 G3588 G5056 G3588 G3588 G5401 G3588 G5401 G3588 G3588

τιμὴν, τὴν τιμήν.
尊重 -the 尊重
G5092 G3588 G5092

凡人所当得的，就给他。当得粮的，给他纳粮；当得税的，给他上税；当惧怕的，惧怕他；当恭敬的，恭敬他。

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους: ἀγαπᾶν; ὁ γὰρ ἀγαπῶν
任何人 任何事 不可欠 -若 不是 -the 彼此 爱 -the -因为 爱的人
G3367 G3367 G3784 G1487 G3361 G3588 G0240 G0025 G3588 G1063 G0025

τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκεν.
-the 他人 律法 就成全了
G3588 G2087 G3551 G4137

凡事都不可亏欠人，惟有彼此相爱要常以为亏欠，因为爱人的就完全了律法。

9 τὸ γάρ, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις,
-the -因为 不可 奸淫 不可 杀人 不可 偷盗 不可 贪婪
G3588 G1063 G3756 G3431 G3756 G5407 G3756 G2813 G3756 G1937

καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν
-和 -若 任何 其他的 诫命 -在 -the 话 这个 总结了 -在
G2532 G1487 G5100 G2087 G1785 G1722 G3588 G3056 G3778 G0346 G1722

τῷ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
-the 你要爱 -the 邻舍 你的 -如 自己
G3588 G0025 G3588 G4139 G4771 G5613 G4572

像那不可奸淫，不可杀人，不可偷盗，不可贪婪，或有别的诫命，都包在爱人如己这一句话之内了。

10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται; πλήρωμα οὖν νόμου ἡ
-the 爱 对-the 邻舍 恶 不 做 成全 -所以 律法的 -the
G3588 G0026 G3588 G4139 G2556 G3756 G2038 G4138 G3767 G3551 G3588

ἀγάπη.
爱
G0026

爱是不加害与人的，所以爱就完全了律法。

11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου
-和 这个 知道 -the 时候 -就是 时候 已经 你们 -从 睡梦中
G2532 G3778 G1492 G3588 G2540 G3754 G5610 G2235 G4771 G1537 G5258

ἐγερθῆναι; νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.
要醒来 现在 -因为 更近 我们的 -the 救恩 -比 当年 我们信的时候
G1453 G3568 G1063 G1452 G1473 G3588 G4991 G2228 G3753 G4100

再者，你们晓得，现今就是该趁早睡醒的时候；因为我们得救，现今比初信的时候更近了。

12 ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν; ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα
–the 夜 已深 –the –但 白日 近了 我们当脱去 –所以 –the 行为
G3588 G3571 G4298 G3588 G1161 G2250 G1448 G0659 G3767 G3588 G2041

τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.
–of 黑暗的 我们当穿上 –但 –the 兵器 –of 光明的
G3588 G4655 G1746 G1161 G3588 G3696 G3588 G5457

黑夜已深，白昼将近。我们就当脱去暗昧的行为，带上光明的兵器。

13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν; μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ
–如同 –在 白日 端正地 我们当行走 不可 荒宴 –和 醉酒 不可
G5613 G1722 G2250 G2156 G4043 G3361 G2970 G2532 G3178 G3361

κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ.
淫乱 –和 放荡 不可 纷争 –和 嫉妒
G2845 G2532 G0766 G3361 G2054 G2532 G2205

行事为人要端正，好像行在白昼。不可荒宴醉酒；不可好色邪荡；不可争竞嫉妒。

14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν
–而要 穿上 –the 主 耶稣 基督 –和 –the 肉体的 打算
G0235 G1746 G3588 G2962 G2424 G5547 G2532 G3588 G4561 G4307

μὴ ποιεῖσθε, εἰς ἐπιθυμίας.
不可 作 –为 私欲
G3361 G4160 G1519 G1939

总要披戴主耶稣基督，不要为肉体安排，去放纵私欲。

Chapter 14

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει, προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις
–那 –但 软弱的人 –在 信心 接纳 不 –进入 辨别
G3588 G1161 G0770 G3588 G4102 G4355 G3361 G1519 G1253

διαλογισμῶν.
争论
G1261

信心软弱的，你们要接纳，但不要辩论所疑惑的事。

2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα; ὁ δὲ ἀσθενῶν, λάχανα ἐσθίει.
谁 –一方面 相信 吃 一切 –那 –但 软弱的 蔬菜 吃
G3739 G3303 G4100 G5315 G3956 G3588 G1161 G0770 G3001 G2068

有人信百物都可吃；但那软弱的，只吃蔬菜。

3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω; ὁ δὲ μὴ ἐσθίων,
–那 吃的人 –那 不 吃的人 不 轻看 –那 –但 不 吃的人
G3588 G2068 G3588 G3361 G2068 G3361 G1848 G3588 G1161 G3361 G2068

τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω: ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.
–那 吃的人 不 论断 –那 神 –因为 他 接纳了
G3588 G2068 G3361 G2919 G3588 G2316 G1063 G0846 G4355

吃的人不可轻看不吃的人；不吃的人不可论断吃的人；因为 神已经收纳他了。

4 σὺ 你 G4771 τίς 谁 G5101 εἶ, 是 G1510 ὁ –那 G3588 κρίνων 论断的 G2919 ἀλλότριον 别人的 G0245 οἰκέτην? 仆人 G3610 τῷ –对 G3588 ἰδίῳ 自己的 G2398 κυρίῳ, 主 G2962 στήκει 站住 G4739
ἢ 或 G2228 πίπτει. 跌倒 G4098 σταθήσεται 他必站住 G2476 δέ; –但 G1161 δυνατεῖ 有能力 G1414 γὰρ –因为 G1063 ὁ –那 G3588 Κύριος 主 G2962 στῆσαι 使站住 G2476 αὐτόν. 他 G0846

你是谁，竟论断别人的仆人呢？他或站住或跌倒，自有他的主人在；而且他也必要站住，因为主能使他站住。

5 ὃς 谁 G3739 μὲν –一方面 G3303 γὰρ –因为 G1063 κρίνει 判断 G2919 ἡμέραν 日子 G2250 παρ’ 超过 G3844 ἡμέραν; 日子 G2250 ὃς 谁 G3739 δὲ –但 G1161 κρίνει 判断 G2919 πᾶσαν 每一 G3956
ἡμέραν. 日子 G2250 ἕκαστος 各人 G1538 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ἰδίῳ 自己的 G2398 νοΐ, 心意 G3563 πληροφορείσθω. 当确信 G4135

有人看这日比那日强；有人看日日都是一样。只是各人心里要意见坚定。

6 ὁ –那 G3588 φρονῶν 看重 G5426 τὴν –那 G3588 ἡμέραν, 日子 G2250 Κυρίῳ 为主 G2962 φρονεῖ; 看重 G5426 <καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 μὴ 不 G3361 φρονῶν 看重 G5426 τὴν –那 G3588
ἡμέραν 日子 G2250 κυρίῳ 为主 G2962 οὐ 不 G3756 φρονεῖ> 看重 G5426 ὁ –那 G3588 ἐσθίων, 吃的人 G2068 Κυρίῳ 为主 G2962 ἐσθίει, 吃 G2068 εὐχαριστεῖ 感谢 G2168 γὰρ –因为 G1063 τῷ –那 G3588
Θεῷ; 神 G2316 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 μὴ 不 G3361 ἐσθίων, 吃的人 G2068 Κυρίῳ 为主 G2962 οὐκ 不 G3756 ἐσθίει, 吃 G2068 καὶ –和 G2532 εὐχαριστεῖ 感谢 G2168 τῷ –那 G3588 Θεῷ. 神 G2316

守日的人是为主守的。吃的人是为主吃的，因他感谢 神；不吃的人是为主不吃的，也感谢 神。

7 Οὐδεὶς 没有人 G3762 γὰρ –因为 G1063 ἡμῶν 我们的 G1473 ἑαυτῷ 为自己 G1438 ζῇ, 活 G2198 καὶ –和 G2532 οὐδεὶς 没有人 G3762 ἑαυτῷ 为自己 G1438 ἀποθνῄσκει. 死 G0599

我们没有一个人为自己活，也没有一个人为自己死。

8 ἐάν 若 G1437 τε –和 G5037 γὰρ –因为 G1063 ζῶμεν, 我们活 G2198 τῷ –给 G3588 Κυρίῳ 主 G2962 ζῶμεν; 我们活 G2198 ἐάν 若 G1437 τε –和 G5037 ἀποθνήσκωμεν, 我们死 G0599 τῷ –给 G3588
Κυρίῳ 主 G2962 ἀποθνήσκομεν. 我们死 G0599 ἐάν 若 G1437 τε –和 G5037 οὖν –所以 G3767 ζῶμεν, 我们活 G2198 ἐάν 若 G1437 τε –和 G5037 ἀποθνήσκωμεν, 我们死 G0599 τοῦ –属 G3588
Κυρίου 主 G2962 ἐσμέν. 我们是 G1510

我们若活着，是为主而活；若死了，是为主而死。所以，我们或活或死总是主的人。

9 εἰς –进入 G1519 τοῦτο 这 G3778 γὰρ, –因为 G1063 Χριστὸς 基督 G5547 ἀπέθανεν 死了 G0599 καὶ –和 G2532 ἔζησεν, 活了 G2198 ἵνα 为了 G2443 καὶ –和 G2532 νεκρῶν 死人 G3498 καὶ –和 G2532
ζώντων 活人 G2198 κυριεύσῃ. 作主 G2961

因此，基督死了，又活了，为要作死人并活人的主。

10 Σὺ 你 G4771 δὲ, –但 G1161 τί 为什么 G5101 κρίνεις 论断 G2919 τὸν –那 G3588 ἀδελφόν 弟兄 G0080 σου, 你的 G4771 ἢ 或 G2228 καὶ –和 G2532 σὺ 你 G4771 τί 为什么 G5101 ἐξουθενεῖς 轻看 G1848

τὸν –那 G3588 ἀδελφόν 弟兄 G0080 σου? 你的 G4771 πάντες 所有人 G3956 γὰρ –因为 G1063 παραστησόμεθα 将站 G3936 τῷ –在 G3588 βήματι 审判台 G0968 τοῦ –属 G3588 Θεοῦ. 神 G2316

你这个人，为甚么论断弟兄呢？又为甚么轻看弟兄呢？因我们都要站在 神的台前。

11 γέγραπται 记着 G1125 γάρ, –因为 G1063 Ζῶ 我活着 G2198 ἐγώ, 我 G1473 λέγει 说 G3004 Κύριος, 主 G2962 ὅτι –因为 G3754 ἐμοὶ 向我 G1473 κάμψει 必弯 G2578 πᾶν 每一 G3956 γόνυ, 膝 G1119 καὶ –和 G2532

πᾶσα 每一 G3956 γλῶσσα 舌头 G1100 ἐξομολογήσεται 必承认 G1843 τῷ –向 G3588 Θεῷ. 神 G2316

经上写着：主说：我凭着我的永生起誓：万膝必向我跪拜；万口必向我承认。

12 ἄρα 那么 G0686 οὖν, –所以 G3767 ἕκαστος 各人 G1538 ἡμῶν 我们的 G1473 περὶ 关于 G4012 ἑαυτοῦ, 自己 G1438 λόγον 话语 G3056 δώσει 将交出 G1325 τῷ –向 G3588 Θεῷ. 神 G2316

这样看来，我们各人必要将自己的事在 神面前说明。

13 Μηκέτι 不再 G3371 οὖν –所以 G3767 ἀλλήλους 彼此 G0240 κρίνωμεν; 论断 G2919 ἀλλὰ –但是 G0235 τοῦτο 这 G3778 κρίνατε 判定 G2919 μᾶλλον, 宁可 G3123 τὸ –那 G3588 μὴ 不 G3361

τιθέναι 放置 G5087 πρόσκομμα 绊脚石 G4348 τῷ –给 G3588 ἀδελφῷ, 弟兄 G0080 ἢ 或 G2228 σκάνδαλον. 绊倒的事 G4625

所以，我们不可再彼此论断，宁可定意谁也不给弟兄放下绊脚跌人之物。

14 οἶδα 我知道 G1492 καὶ –和 G2532 πέπεισμαι 确信 G3982 ἐν –在 G1722 Κυρίῳ 主 G2962 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 ὅτι –因为 G3754 οὐδὲν 没有什么 G3762 κοινὸν 不洁的 G2839 δι’ 借着 G1223 ἑαυτοῦ; 自己 G1438

εἰ 若 G1487 μὴ 不 G3361 τῷ –对 G3588 λογιζομένῳ 认为的人 G3049 τι 某物 G5100 κοινὸν 不洁的 G2839 εἶναι, 是 G1510 ἐκείνῳ 那人 G1565 κοινόν. 不洁的 G2839

我凭着主耶稣确知深信，凡物本来没有不洁净的；惟独人以为不洁净的，在他就不洁净了。

15 εἰ 若 G1487 γὰρ –因为 G1063 διὰ 因为 G1223 βρῶμα, 食物 G1033 ὁ –那 G3588 ἀδελφός 弟兄 G0080 σου 你的 G4771 λυπεῖται, 忧愁 G3076 οὐκέτι 不再 G3765 κατὰ 按照 G2596 ἀγάπην 爱 G0026

περιπατεῖς. 行走 G4043 μὴ 不 G3361 τῷ –用 G3588 βρώματί 食物 G1033 σου 你的 G4771 ἐκεῖνον 那人 G1565 ἀπόλλυε, 毁灭 G0622 ὑπὲρ 为 G5228 οὗ 谁 G3739 Χριστὸς 基督 G5547

ἀπέθανεν. 死了 G0599

你若因食物叫弟兄忧愁，就不是按着爱人的道理行。基督已经替他死，你不可因你的食物叫他败坏。

16 μὴ βλασφημείσθω, οὖν, ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
不 被亵渎 –所以 你们的 –那 善
G3361 G0987 G3767 G4771 G3588 G0018

不可叫你的善被人毁谤；

17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις; ἀλλὰ
不 –因为 是 –那 国度 –属 神 饮食 –和 喝 –但是
G3756 G1063 G1510 G3588 G0932 G3588 G2316 G1035 G2532 G4213 G0235

δικαιοσύνη, καὶ εἰρήνη, καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
义 –和 平安 –和 喜乐 –在 灵 圣
G1343 G2532 G1515 G2532 G5479 G1722 G4151 G0040

因为 神的国不在乎吃喝，只在乎公义、和平，并圣灵中的喜乐。

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ, καὶ
–那 –因为 –在 这 服事的 –那 基督 蒙悦纳的 –给 神 –和
G3588 G1063 G1722 G3778 G1398 G3588 G5547 G2101 G3588 G2316 G2532

δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
经验证的 –给 人
G1384 G3588 G0444

在这几样上服事基督的，就为 神所喜悦，又为人所称许。

19 ἄρα οὖν, τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς
那么 –所以 –那些 –属 和平 我们追求 –和 –那些 –属 建造 –属
G0686 G3767 G3588 G3588 G1515 G1377 G2532 G3588 G3588 G3619 G3588

εἰς ἀλλήλους.
–进入 彼此
G1519 G0240

所以，我们务要追求和睦的事与彼此建立德行的事。

20 μὴ ἕνεκεν βρώματος, κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά,
不 因为 食物 拆毁 –那 工作 –属 神 一切 –一方面 洁净的
G3361 G1752 G1033 G2647 G3588 G2041 G3588 G2316 G3956 G3303 G2513

ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ, τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.
–但是 恶的 –给 人 –那 因 绊脚 吃的
G0235 G2556 G3588 G0444 G3588 G1223 G4348 G2068

不可因食物毁坏 神的工程。凡物固然洁净，但有人因食物叫人跌倒，就是他的罪了。

21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ
好的 –那 不 吃 肉 也不 喝 酒 也不 –在 什么 –那
G2570 G3588 G3361 G5315 G2907 G3366 G4095 G3631 G3366 G1722 G3739 G3588

ἀδελφός σου προσκόπτει, ‹ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ›.
弟兄 你的 绊倒 或 跌倒 或 软弱
G0080 G4771 G4350 G2228 G4624 G2228 G0770

无论是吃肉是喝酒，是甚么别的事，叫弟兄跌倒，一概不做才好。

22 σὺ 你 G4771 πίστιν 信心 G4102 ἣν 那 G3739 ἔχεις, 有 G2192 κατὰ 按照 G2596 σεαυτὸν 你自己 G4572 ἔχε 持有 G2192 ἐνώπιον 在前 G1799 τοῦ –属 G3588 Θεοῦ. 神 G2316 μακάριος 有福的 G3107

ὁ –那 G3588 μὴ 不 G3361 κρίνων 定罪 G2919 ἑαυτὸν 自己 G1438 ἐν –在 G1722 ᾧ 什么 G3739 δοκιμάζει. 试验 G1381

你有信心，就当在 神面前守着。人在自己以为可行的事上能不自责，就有福了。

23 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 διακρινόμενος, 疑惑的人 G1252 ἐὰν 若 G1437 φάγῃ, 吃 G5315 κατακέκριται, 被定罪了 G2632 ὅτι –因为 G3754 οὐκ 不 G3756 ἐκ –从 G1537 πίστεως; 信心 G4102

πᾶν 一切 G3956 δὲ –但 G1161 ὃ 那 G3739 οὐκ 不 G3756 ἐκ –从 G1537 πίστεως, 信心 G4102 ἁμαρτία 罪 G0266 ἐστίν. 是 G1510

若有疑心而吃的，就必有罪，因为他吃不是出于信心。凡不出于信心的都是罪。

Chapter 15

1 Ὀφείλομεν 我们应当 G3784 δὲ, –但 G1161 ἡμεῖς 我们 G1473 οἱ –那些 G3588 δυνατοὶ, 刚强的 G1415 τὰ –那些 G3588 ἀσθενήματα 软弱 G0771 τῶν –属 G3588 ἀδυνάτων 不能的人 G0102

βαστάζειν, 担当 G0941 καὶ –和 G2532 μὴ 不 G3361 ἑαυτοῖς 自己 G1438 ἀρέσκειν. 讨好 G0700

我们坚固的人应该担代不坚固人的软弱，不求自己的喜悦。

2 ἕκαστος 各人 G1538 ἡμῶν 我们的 G1473 τῷ –对 G3588 πλησίον 邻舍 G4139 ἀρεσκέτω, 当讨好 G0700 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 ἀγαθὸν, 善 G0018 πρὸς 为了 G4314 οἰκοδομήν. 建造 G3619

我们各人务要叫邻舍喜悦，使他得益处，建立德行。

3 καὶ –和 G2532 γὰρ –因为 G1063 ὁ –那 G3588 Χριστὸς 基督 G5547 οὐχ 不 G3756 ἑαυτῷ 自己 G1438 ἤρεσεν; 讨好 G0700 ἀλλὰ, –但是 G0235 καθὼς 正如 G2531 γέγραπται, 记着 G1125 Οἱ –那些 G3588

ὀνειδισμοὶ 辱骂 G3680 τῶν –属 G3588 ὀνειδιζόντων 辱骂的人 G3679 σε, 你 G4771 ἐπέπεσαν 落在 G1968 ἐπ’ –在 G1909 ἐμέ. 我 G1473

因为基督也不求自己的喜悦，如经上所记：「辱骂你人的辱骂都落在我身上。」

4 ὅσα 凡 G3745 γὰρ –因为 G1063 προεγράφη, 预先写的 G4270 (πάντα) 一切 G3956 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 ἡμετέραν 我们的 G2251 διδασκαλίαν 教导 G1319 ἐγράφη, 被写了 G1125 ἵνα 为了 G2443

διὰ 借着 G1223 τῆς –属 G3588 ὑπομονῆς 忍耐 G5281 καὶ –和 G2532 διὰ 借着 G1223 τῆς –属 G3588 παρακλήσεως 安慰 G3874 τῶν –属 G3588 γραφῶν, 经文 G1124 τὴν –那 G3588 ἐλπίδα 盼望 G1680

ἔχωμεν. 我们持有 G2192

从前所写的圣经都是为教训我们写的，叫我们因圣经所生的忍耐和安慰可以得着盼望。

5

ὁ	δὲ	Θεὸς	τῆς	ὑπομονῆς	καὶ	τῆς	παρακλήσεως,	δῴη	ὑμῖν	τὸ
–那	–但	神	–属	忍耐	–和	–属	安慰	愿赐	你们	–那
G3588	G1161	G2316	G3588	G5281	G2532	G3588	G3874	G1325	G4771	G3588

αὐτὸ	φρονεῖν	ἐν	ἀλλήλοις,	κατὰ	Χριστὸν	Ἰησοῦν,
同一	意念	–在	彼此	按照	基督	耶稣
G0846	G5426	G1722	G0240	G2596	G5547	G2424

但愿赐忍耐安慰的 神叫你们彼此同心，效法基督耶稣，

6

ἵνα	ὁμοθυμαδὸν,	ἐν	ἑνὶ	στόματι,	δοξάζητε	τὸν	Θεὸν	καὶ	Πατέρα	τοῦ
为了	同心	–在	一个	口	你们荣耀	–那	神	–和	父	–属
G2443	G3661	G1722	G1520	G4750	G1392	G3588	G2316	G2532	G3962	G3588

Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
主	我们的	耶稣	基督
G2962	G1473	G2424	G5547

一心一口荣耀 神—我们主耶稣基督的父！

7

Διὸ	προσλαμβάνεσθε	ἀλλήλους,	καθὼς	καὶ	ὁ	Χριστὸς	προσελάβετο	ὑμᾶς,
所以	接纳	彼此	正如	–和	–那	基督	接纳了	你们
G1352	G4355	G0240	G2531	G2532	G3588	G5547	G4355	G4771

εἰς	δόξαν	τοῦ	Θεοῦ.
–进入	荣耀	–属	神
G1519	G1391	G3588	G2316

所以，你们要彼此接纳，如同基督接纳你们一样，使荣耀归与 神。

8

λέγω	γὰρ,	Χριστὸν	διάκονον	γεγενῆσθαι	περιτομῆς	ὑπὲρ	ἀληθείας	Θεοῦ,	εἰς
我说	–因为	基督	仆人	成了	割礼	为	真理	神的	–进入
G3004	G1063	G5547	G1249	G1096	G4061	G5228	G0225	G2316	G1519

τὸ	βεβαιῶσαι	τὰς	ἐπαγγελίας	τῶν	πατέρων,
–那	坚固	–那些	应许	–属	列祖
G3588	G0950	G3588	G1860	G3588	G3962

我说，基督是为 神真理作了受割礼人的执事，要证实所应许列祖的话，

9

τὰ	δὲ	ἔθνη,	ὑπὲρ	ἐλέους,	δοξάσαι	τὸν	Θεόν;	καθὼς	γέγραπται,	Διὰ
–那些	–但	外邦人	为	怜悯	荣耀	–那	神	正如	记着	因
G3588	G1161	G1484	G5228	G1656	G1392	G3588	G2316	G2531	G1125	G1223

τοῦτο	ἐξομολογήσομαί	σοι	ἐν	ἔθνεσιν,	καὶ	τῷ	ὀνόματί	σου	ψαλῶ.
这	我要称谢	你	–在	外邦人中	–和	–向	名	你的	我要歌颂
G3778	G1843	G4771	G1722	G1484	G2532	G3588	G3686	G4771	G5567

并叫外邦人因他的怜悯荣耀 神。如经上所记：因此，我要在外邦中称赞你，歌颂你的名；

10

καὶ	πάλιν	λέγει,	Εὐφράνθητε	ἔθνη,	μετὰ	τοῦ	λαοῦ	αὐτοῦ.
–和	又	说	欢喜吧	外邦人	与	–属	百姓	他的
G2532	G3825	G3004	G2165	G1484	G3326	G3588	G2992	G0846

又说：你们外邦人当与主的百姓一同欢乐；

11 καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε πάντα τὰ ἔθνη, τὸν Κύριον; καὶ ἐπαινεσάτωσαν
–和 又 赞美吧 一切 –那些 外邦人 –那 主 –和 颂扬吧
G2532 G3825 G0134 G3956 G3588 G1484 G3588 G2962 G2532 G1867

αὐτὸν, πάντες οἱ λαοί.
他 一切 –那些 百姓
G0846 G3956 G3588 G2992

又说：外邦啊，你们当赞美主！万民哪，你们都当颂赞他！

12 καὶ πάλιν, Ἠσαΐας λέγει, Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ
–和 又 以赛亚 说 将有 –那 根 –属 耶西 –和 –那
G2532 G3825 G2268 G3004 G1510 G3588 G4491 G3588 G2421 G2532 G3588

ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν; ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
兴起的 统治 外邦人 –在 他 外邦人 将盼望
G0450 G0757 G1484 G1909 G0846 G1484 G1679

又有以赛亚说：将来有耶西的根，就是那兴起来要治理外邦的；外邦人要仰望他。

13 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης,
–那 –但 神 –属 盼望 愿充满 你们 一切 喜乐 –和 平安
G3588 G1161 G2316 G3588 G1680 G4137 G4771 G3956 G5479 G2532 G1515

ἐν τῷ πιστεύειν; εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν
–在 –那 相信 –进入 –那 丰盛 你们 –在 –那 盼望 –在
G1722 G3588 G4100 G1519 G3588 G4052 G4771 G1722 G3588 G1680 G1722

δυνάμει Πνεύματος Ἁγίου.
大能 灵 圣
G1411 G4151 G0040

但愿使人有盼望的 神，因信将诸般的喜乐、平安充满你们的心，使你们藉着圣灵的能力大有盼望！

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ
确信 –但 弟兄们 我的 –和 自己 我 关于 你们 –因为 –和 自己
G3982 G1161 G0080 G1473 G2532 G0846 G1473 G4012 G4771 G3754 G2532 G0846

μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι καὶ
满了 你们是 善良 充满了 一切 –属 知识 能够 –和
G3324 G1510 G0019 G4137 G3956 G3588 G1108 G1410 G2532

ἀλλήλους νουθετεῖν.
彼此 劝戒
G0240 G3560

弟兄们，我自己也深信你们是满有良善，充足了诸般的知识，也能彼此劝戒。

15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς,
更大胆地 –但 我写了 你们 从 部分 像 提醒 你们
G5112 G1161 G1125 G4771 G0575 G3313 G5613 G1878 G4771

διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,
因为 –那 恩典 –那 赐给 我 被 –属 神
G1223 G3588 G5485 G3588 G1325 G1473 G5259 G3588 G2316

但我稍微放胆写信给你们，是要提醒你们的记性，特因 神所给我的恩典，

16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,
–进入 –那 成为 我 事奉者 基督 耶稣 –进入 –那些 外邦人
G1519 G3588 G1510 G1473 G3011 G5547 G2424 G1519 G3588 G1484

ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν
作祭司侍奉 –那 福音 –属 神 为了 成为 –那 供物 –属
G2418 G3588 G2098 G3588 G2316 G2443 G1096 G3588 G4376 G3588

ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
外邦人 可悦纳的 成圣了的 –在 灵 圣
G1484 G2144 G0037 G1722 G4151 G0040

使我为外邦人作基督耶稣的仆役，作 神福音的祭司，叫所献上的外邦人，因着圣灵成为圣洁，可蒙悦纳。

17 ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τὰ πρὸς τὸν Θεόν.
我有 –所以 –那 夸口 –在 基督 耶稣 –那些 向 –那 神
G2192 G3767 G3588 G2746 G1722 G5547 G2424 G3588 G4314 G3588 G2316

所以论到 神的事，我在基督耶稣里有可夸的。

18 οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν, ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι’ ἐμοῦ,
不 –因为 我敢 什么 说 那些 不 做成的 基督 借着 我
G3756 G1063 G5111 G5100 G2980 G3739 G3756 G2716 G5547 G1223 G1473

εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,
–进入 顺服 外邦人 言语 –和 行为
G1519 G5218 G1484 G3056 G2532 G2041

除了基督藉我做的那些事，我甚么都不敢提，只提他藉我言语作为，用神迹奇事的能力，并圣灵的能力，使外邦人顺服；

19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος [θεοῦ]; ὥστε
–在 大能 神迹 –和 奇事 –在 大能 灵 神的 以致
G1722 G1411 G4592 G2532 G5059 G1722 G1411 G4151 G2316 G5620

με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ, καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ, πεπληρωκέναι τὸ
我 从 耶路撒冷 –和 周围 直到 –属 以利哩古 完成了 –那
G1473 G0575 G2419 G2532 G2945 G3360 G3588 G2437 G4137 G3588

εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ;
福音 –属 基督
G2098 G3588 G5547

甚至我从耶路撒冷，直转到以利哩古，到处传了基督的福音。

20 οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα
这样 –但 立志 传福音 不 哪里 被称为 基督 为了
G3779 G1161 G5389 G2097 G3756 G3699 G3687 G5547 G2443

μὴ ἐπ’ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ;
不 –在 别人的 根基 我建造
G3361 G1909 G0245 G2310 G3618

我立了志向，不在基督的名被称过的地方传福音，免得建造在别人的根基上。

21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ὄψονται, «οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ»; καὶ
–但是 正如 记着 他们将看见 那些 不 被告知 关于 他 –和
G0235 G2531 G1125 G3708 G3739 G3756 G0312 G4012 G0846 G2532

οἳ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν.
那些 不 听见过的 将明白
G3739 G3756 G0191 G4920

就如经上所记：未曾闻知他信息的，将要看见；未曾听过的，将要明白。

22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.
所以 –和 我被阻碍了 –那些 许多 –属 来 到 你们
G1352 G2532 G1465 G3588 G4183 G3588 G2064 G4314 G4771

我因多次被拦阻，总不得到你们那里去。

23 νυνὶ δὲ, μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ
现在 –但 不再 地方 有 –在 –那些 地区 这些 渴望 –但
G3570 G1161 G3371 G5117 G2192 G1722 G3588 G2824 G3778 G1974 G1161

ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἀπὸ ἱκανῶν ἐτῶν,
有 –属 来 到 你们 从 许多 年
G2192 G3588 G2064 G4314 G4771 G0575 G2425 G2094

但如今，在这里再没有可传的地方，而且这好几年，我切心想望到西班牙去的时候，可以到你们那里，

24 ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος
当 –和 我去 –进入 –那 西班牙 我盼望 –因为 经过
G5613 G0302 G4198 G1519 G3588 G4681 G1679 G1063 G1279

θεάσασθαι ὑμᾶς; καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ
看见 你们 –和 被 你们 送行 那里 若 你们 先 从
G2300 G4771 G2532 G5259 G4771 G4311 G1563 G1437 G4771 G4412 G0575

μέρους ἐμπλησθῶ.
部分 满足
G3313 G1705

盼望从你们那里经过，得见你们，先与你们彼此交往，心里稍微满足，然后蒙你们送行。

25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις.
现在 –但 我去 –进入 耶路撒冷 服事 –那些 圣徒
G3570 G1161 G4198 G1519 G2419 G1247 G3588 G0040

但现在，我往耶路撒冷去供给圣徒。

26 εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα, κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς
乐意了 –因为 马其顿 –和 亚该亚 分享 某一 做 –进入 –那些
G2106 G1063 G3109 G2532 G0882 G2842 G5100 G4160 G1519 G3588

πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ.
穷人 –属 圣徒 –属 –在 耶路撒冷
G4434 G3588 G0040 G3588 G1722 G2419

因为马其顿和亚该亚人乐意凑出捐项给耶路撒冷圣徒中的穷人。

27 εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν; εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς
乐意了 –因为 –和 欠债的 他们是 他们的 若 –因为 –那些 属灵的
G2106 G1063 G2532 G3781 G1510 G0846 G1487 G1063 G3588 G4152

αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς
他们的 分享了 –那些 外邦人 他们应当 –和 –在 –那些 属肉的
G0846 G2841 G3588 G1484 G3784 G2532 G1722 G3588 G4559

λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
服事 他们
G3008 G0846

这固然是他们乐意的，其实也算是所欠的债；因外邦人既然在他们属灵的好处上有分，就当把养身之物供给他们。

28 τοῦτο 这 G3778 οὖν –所以 G3767 ἐπιτελέσας, 完成了 G2005 καὶ –和 G2532 σφραγισάμενος 盖印了 G4972 αὐτοῖς 他们 G0846 τὸν –那 G3588 καρπὸν 果子 G2590 τοῦτον, 这 G3778

ἀπελεύσομαι 我将去 G0565 δι’ 经过 G1223 ὑμῶν 你们 G4771 εἰς –进入 G1519 Σπανίαν. 西班牙 G4681

等我办完了这事，把这善果向他们交付明白，我就要路过你们那里，往西班牙去。

29 οἶδα 我知道 G1492 δὲ –但 G1161 ὅτι –因为 G3754 ἐρχόμενος 来的时候 G2064 πρὸς 到 G4314 ὑμᾶς, 你们 G4771 ἐν –在 G1722 πληρώματι 丰盛 G4138 εὐλογίας 祝福 G2129 Χριστοῦ 基督 G5547

ἐλεύσομαι. 我将来 G2064

我也晓得，去的时候必带着基督丰盛的恩典而去。

30 Παρακαλῶ 我劝 G3870 δὲ –但 G1161 ὑμᾶς, 你们 G4771 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 διὰ 借着 G1223 τοῦ –属 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督 G5547 καὶ –和 G2532

διὰ 借着 G1223 τῆς –属 G3588 ἀγάπης 爱 G0026 τοῦ –属 G3588 Πνεύματος, 灵 G4151 συναγωνίσασθαί 一同竭力 G4865 μοι 与我 G1473 ἐν –在 G1722 ταῖς –那些 G3588 προσευχαῖς 祷告 G4335

ὑπὲρ 为 G5228 ἐμοῦ 我 G1473 πρὸς 向 G4314 τὸν –那 G3588 Θεόν, 神 G2316

弟兄们，我藉着我们主耶稣基督，又藉着圣灵的爱，劝你们与我一同竭力，为我祈求 神，

31 ἵνα 为了 G2443 ῥυσθῶ 我被救 G4506 ἀπὸ 从 G0575 τῶν –那些 G3588 ἀπειθούντων 不信的人 G0544 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 Ἰουδαίᾳ, 犹太 G2449 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 διακονία 事工 G1248

μου, 我的 G1473 ἡ –那 G3588 εἰς –进入 G1519 Ἰερουσαλὴμ, 耶路撒冷 G2419 εὐπρόσδεκτος 可悦纳的 G2144 τοῖς –给 G3588 ἁγίοις 圣徒 G0040 γένηται; 成为 G1096

叫我脱离在犹太不顺从的人，也叫我为耶路撒冷所办的捐项可蒙圣徒悦纳，

32 ἵνα 为了 G2443 ἐν –在 G1722 χαρᾷ, 喜乐 G5479 ἐλθὼν 来 G2064 πρὸς 到 G4314 ὑμᾶς 你们 G4771 διὰ 借着 G1223 θελήματος 旨意 G2307 Θεοῦ, 神的 G2316 συναναπαύσωμαι 我与你们同得安息 G4875

ὑμῖν. 你们 G4771

并叫我顺着 神的旨意，欢欢喜喜地到你们那里，与你们同得安息。

33 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Θεὸς 神 G2316 τῆς –属 G3588 εἰρήνης 平安 G1515 μετὰ 与 G3326 πάντων 一切 G3956 ὑμῶν. 你们的 G4771 ἀμήν. 阿们 G0281

愿赐平安的 神常和你们众人同在。阿们！

Chapter 16

1

Συνίστημι	δὲ	ὑμῖν	Φοίβην,	τὴν	ἀδελφὴν	ἡμῶν,	οὖσαν	‹καὶ›	διάκονον	τῆς
举荐	–但	你们	非比	–那	姐妹	我们的	是	–和	执事	–属
G4921	G1161	G4771	G5402	G3588	G0079	G1473	G1510	G2532	G1249	G3588

ἐκκλησίας	τῆς	ἐν	Κενχρεαῖς,
教会	–属	–在	坚革哩
G1577	G3588	G1722	G2747

我对你们举荐我们的姊妹非比；她是坚革哩教会中的女执事。

2

ἵνα	αὐτὴν	προσδέξησθε	ἐν	Κυρίῳ,	ἀξίως	τῶν	ἁγίων,	καὶ	παραστῆτε
为了	她	你们接待	–在	主	配得	–属	圣徒	–和	你们帮助
G2443	G0846	G4327	G1722	G2962	G0516	G3588	G0040	G2532	G3936

αὐτῇ	ἐν	ᾧ	ἂν	ὑμῶν	χρῄζῃ	πράγματι.	καὶ	γὰρ	αὐτὴ	προστάτις
她	–在	什么	–和	你们	她需要	事	–和	–因为	她	帮助者
G0846	G1722	G3739	G0302	G4771	G5535	G4229	G2532	G1063	G0846	G4368

πολλῶν	ἐγενήθη,	καὶ	ἐμοῦ	αὐτοῦ.
许多人	成了	–和	我	自己
G4183	G1096	G2532	G1473	G0846

请你们为主接待她，合乎圣徒的体统。她在何事上要你们帮助，你们就帮助她；因她素来帮助许多人，也帮助了我。

3

Ἀσπάσασθε	Πρίσκαν	καὶ	Ἀκύλαν,	τοὺς	συνεργούς	μου	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ --
问安	百基拉	–和	亚居拉	–那些	同工	我的	–在	基督	耶稣
G0782	G4251	G2532	G0207	G3588	G4904	G1473	G1722	G5547	G2424

问百基拉和亚居拉安。他们在基督耶稣里与我同工，

4

οἵτινες	ὑπὲρ	τῆς	ψυχῆς	μου,	τὸν	ἑαυτῶν	τράχηλον	ὑπέθηκαν,	οἷς	οὐκ
他们	为	–属	性命	我的	–那	自己的	颈项	置于下	他们	不
G3748	G5228	G3588	G5590	G1473	G3588	G1438	G5137	G5294	G3739	G3756

ἐγὼ	μόνος	εὐχαριστῶ,	ἀλλὰ	καὶ	πᾶσαι	αἱ	ἐκκλησίαι	τῶν	ἐθνῶν --
我	独自	感谢	–但是	–和	一切	–那些	教会	–属	外邦人
G1473	G3441	G2168	G0235	G2532	G3956	G3588	G1577	G3588	G1484

也为我的命将自己的颈项置之度外。不但我感谢他们，就是外邦的众教会也感谢他们。

5

καὶ	τὴν	κατ’	οἶκον	αὐτῶν	ἐκκλησίαν.	ἀσπάσασθε	Ἐπαίνετον,	τὸν	ἀγαπητόν
–和	–那	在	家	他们的	教会	问安	以拜尼土	–那	亲爱的
G2532	G3588	G2596	G3624	G0846	G1577	G0782	G1866	G3588	G0027

μου,	ὅς	ἐστιν	ἀπαρχὴ	τῆς	Ἀσίας	εἰς	Χριστόν.
我的	他	是	初果	–属	亚西亚	–进入	基督
G1473	G3739	G1510	G0536	G3588	G0773	G1519	G5547

又问在他们家中的教会安。问我所亲爱的以拜尼土安；他在亚细亚是归基督初结的果子。

6

ἀσπάσασθε	Μαριάν,	ἥτις	πολλὰ	ἐκοπίασεν	εἰς	ὑμᾶς.
问安	马利亚	她	多	劳苦了	–进入	你们
G0782	G3137	G3748	G4183	G2872	G1519	G4771

又问马利亚安；她为你们多受劳苦。

7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ, συναιχμαλώτους
问安 安多尼古 -和 犹尼亚 -那些 亲属 我的 -和 同囚
G0782 G0408 G2532 G2458 G3588 G4773 G1473 G2532 G4869

μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ
我的 他们 是 有名望的 -在 -那些 使徒 他们 -和 在前 我
G1473 G3748 G1510 G1978 G1722 G3588 G0652 G3739 G2532 G4253 G1473

γέγοναν ἐν Χριστῷ.
已在 -在 基督
G1096 G1722 G5547

又问我亲属与我一同坐监的安多尼古和犹尼亚安；他们在使徒中是有名望的，也是比我先在基督里。

8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.
问安 暗伯利 -那 亲爱的 我的 -在 主
G0782 G0291 G3588 G0027 G1473 G1722 G2962

又问我在主里面所亲爱的暗伯利安。

9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν, τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν τὸν
问安 耳巴奴 -那 同工 我们的 -在 基督 -和 士大古 -那
G0782 G3773 G3588 G4904 G1473 G1722 G5547 G2532 G4720 G3588

ἀγαπητόν μου.
亲爱的 我的
G0027 G1473

又问在基督里与我们同工的耳巴奴，并我所亲爱的士大古安。

10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
问安 亚比利 -那 经验证的 -在 基督 问安 -那些 -从 -属
G0782 G0559 G3588 G1384 G1722 G5547 G0782 G3588 G1537 G3588

Ἀριστοβούλου.
亚利多布
G0711

又问在基督里经过试验的亚比利安。问亚利多布家里的人安。

11 ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα, τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
问安 希罗天 -那 亲属 我的 问安 -那些 -从 -属
G0782 G2267 G3588 G4773 G1473 G0782 G3588 G1537 G3588

Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.
拿其数 -那些 在 -在 主
G3488 G3588 G1510 G1722 G2962

又问我亲属希罗天安。问拿其数家在主里的人安。

12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ἀσπάσασθε
问安 土非拿 -和 土富撒 -那些 劳苦的 -在 主 问安
G0782 G5170 G2532 G5173 G3588 G2872 G1722 G2962 G0782

Περσίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.
彼息氏 -那 亲爱的 她 多 劳苦了 -在 主
G4069 G3588 G0027 G3748 G4183 G2872 G1722 G2962

又问为主劳苦的土非拿氏和土富撒氏安。问可亲爱为主多受劳苦的彼息氏安。

13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
问安 鲁孚 –那 蒙拣选的 –在 主 –和 –那 母亲 他的 –和
G0782 G4504 G3588 G1588 G1722 G2962 G2532 G3588 G3384 G0846 G2532

ἐμοῦ.
我的
G1473

又问在主蒙拣选的鲁孚和他母亲安；他的母亲就是我的母亲。

14 ἀσπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατρόβαν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν
问安 亚逊其土 弗勒干 黑米 八罗巴 黑马 –和 –那些 与
G0782 G0799 G5393 G2060 G3969 G2057 G2532 G3588 G4862

αὐτοῖς ἀδελφούς,
他们 弟兄们
G0846 G0080

又问亚逊其土、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马，并与他们在一处的弟兄们安。

15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ
问安 非罗罗古 –和 犹利亚 尼利亚 –和 –那 姐妹 他的 –和
G0782 G5378 G2532 G2456 G3517 G2532 G3588 G0079 G0846 G2532

Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.
阿林巴 –和 –那些 与 他们 一切 圣徒
G3652 G2532 G3588 G4862 G0846 G3956 G0040

又问非罗罗古和犹利亚，尼利亚和他姊妹，同阿林巴并与他们在一处的众圣徒安。

16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς, αἱ ἐκκλησίαι
问安 彼此 –在 亲嘴 圣 问候 你们 –那些 教会
G0782 G0240 G1722 G5370 G0040 G0782 G4771 G3588 G1577

πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
一切 –属 基督
G3956 G3588 G5547

你们亲嘴问安，彼此务要圣洁。基督的众教会都问你们安。

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ
我劝 –但 你们 弟兄们 留意 –那些 –那些 分裂 –和 –那些
G3870 G1161 G4771 G0080 G4648 G3588 G3588 G1370 G2532 G3588

σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας; καὶ ἐκκλίνετε
绊倒的事 违反 –那 教训 那 你们 学了的 做的人 –和 你们偏离
G4625 G3844 G3588 G1322 G3739 G4771 G3129 G4160 G2532 G1578

ἀπ’ αὐτῶν.
从 他们
G0575 G0846

弟兄们，那些离间你们、叫你们跌倒、背乎所学之道的人，我劝你们要留意躲避他们。

18

οἱ	γὰρ	τοιοῦτοι,	τῷ	Κυρίῳ	ἡμῶν	Χριστῷ,	οὐ	δουλεύουσιν,	ἀλλὰ	τῇ
–那些	–因为	这样的人	–给	主	我们的	基督	不	服事	–但是	–那
G3588	G1063	G5108	G3588	G2962	G1473	G5547	G3756	G1398	G0235	G3588

ἑαυτῶν	κοιλίᾳ;	καὶ	διὰ	τῆς	χρηστολογίας	καὶ	εὐλογίας	ἐξαπατῶσιν	τὰς
自己的	肚腹	–和	借着	–属	花言	–和	巧语	欺骗	–那些
G1438	G2836	G2532	G1223	G3588	G5542	G2532	G2129	G1818	G3588

καρδίας	τῶν	ἀκάκων.
心	–属	无辜的人
G2588	G3588	G0172

因为这样的人不服事我们的主基督，只服事自己的肚腹，用花言巧语诱惑那些老实人的心。

19

ἡ	γὰρ	ὑμῶν	ὑπακοὴ,	εἰς	πάντας	ἀφίκετο.	ἐφ’	ὑμῖν,	οὖν	χαίρω,
–那	–因为	你们的	顺服	–进入	一切人	达到了	向	你们	–所以	我喜乐
G3588	G1063	G4771	G5218	G1519	G3956	G0864	G1909	G4771	G3767	G5463

θέλω	δὲ	ὑμᾶς	σοφοὺς	(μὲν)	εἶναι,	εἰς	τὸ	ἀγαθόν,	ἀκεραίους	δὲ	εἰς
我愿	–但	你们	聪明的	–一方面	是	–进入	–那	善	纯洁的	–但	–进入
G2309	G1161	G4771	G4680	G3303	G1510	G1519	G3588	G0018	G0185	G1161	G1519

τὸ	κακόν.
–那	恶
G3588	G2556

你们的顺服已经传于众人，所以我为你们欢喜；但我愿意你们在善上聪明，在恶上愚拙。

20

ὁ	δὲ	Θεὸς	τῆς	εἰρήνης	συντρίψει	τὸν	Σατανᾶν	ὑπὸ	τοὺς	πόδας
–那	–但	神	–属	平安	将压碎	–那	撒但	在下	–那些	脚
G3588	G1161	G2316	G3588	G1515	G4937	G3588	G4567	G5259	G3588	G4228

ὑμῶν	ἐν	τάχει.	Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	‹Χριστοῦ›	μεθ’	ὑμῶν.
你们的	–在	速速	–那	恩典	–属	主	我们的	耶稣	基督	与	你们
G4771	G1722	G5034	G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3326	G4771

赐平安的 神快要将撒但践踏在你们脚下。愿我主耶稣基督的恩常和你们同在！

21

Ἀσπάζεται	ὑμᾶς	Τιμόθεος,	ὁ	συνεργός	μου,	καὶ	Λούκιος,	καὶ	Ἰάσων,
问候	你们	提摩太	–那	同工	我的	–和	路求	–和	耶孙
G0782	G4771	G5095	G3588	G4904	G1473	G2532	G3066	G2532	G2394

καὶ	Σωσίπατρος,	οἱ	συγγενεῖς	μου.
–和	所西巴德	–那些	亲属	我的
G2532	G4989	G3588	G4773	G1473

与我同工的提摩太，和我的亲属路求、耶孙、所西巴德，问你们安。

22

ἀσπάζομαι	ὑμᾶς	ἐγὼ,	Τέρτιος,	ὁ	γράψας	τὴν	ἐπιστολὴν,	ἐν	Κυρίῳ.
问候	你们	我	德丢	–那	写的人	–那	书信	–在	主
G0782	G4771	G1473	G5060	G3588	G1125	G3588	G1992	G1722	G2962

我这代笔写信的德提，在主里面问你们安。

23

ἀσπάζεται	ὑμᾶς	Γάϊος,	ὁ	ξένος	μου,	καὶ	ὅλης	τῆς	ἐκκλησίας.	ἀσπάζεται
问候	你们	该犹	–那	接待者	我的	–和	全	–属	教会	问候
G0782	G4771	G1050	G3588	G3581	G1473	G2532	G3650	G3588	G1577	G0782

ὑμᾶς	Ἔραστος,	ὁ	οἰκονόμος	τῆς	πόλεως,	καὶ	Κούαρτος,	ὁ	ἀδελφός.
你们	以拉都	–那	管家	–属	城	–和	括土	–那	弟兄
G4771	G2037	G3588	G3623	G3588	G4172	G2532	G2890	G3588	G0080

那接待我、也接待全教会的该犹问你们安。

24 ‹Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν›.

–那	恩典	–属	主	我们的	耶稣	基督	与	一切	你们的	阿们
G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3326	G3956	G4771	G0281

城内管银库的以拉都和兄弟括土问你们安。

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, καὶ τὸ

–给	–但	能够的	你们	坚固	按照	–那	福音	我的	–和	–那
G3588	G1161	G1410	G4771	G4741	G2596	G3588	G2098	G1473	G2532	G3588

κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου, χρόνοις αἰωνίοις

宣讲	耶稣	基督	按照	启示	奥秘	时代	永恒的
G2782	G2424	G5547	G2596	G0602	G3466	G5550	G0166

σεσιγημένου,
被隐藏的
G4601

惟有 神能照我所传的福音和所讲的耶稣基督，并照永古隐藏不言的奥秘，坚固你们的心。

26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν, κατ’ ἐπιταγὴν τοῦ

显明了的	–但	现在	借着	–和	经文	先知的	按照	命令	–属
G5319	G1161	G3568	G1223	G5037	G1124	G4397	G2596	G2003	G3588

αἰωνίου Θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως, εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος.

永恒的	神	–进入	顺服	信心	–进入	一切	–那些	外邦人	被知道的
G0166	G2316	G1519	G5218	G4102	G1519	G3956	G3588	G1484	G1107

这奥秘如今显明出来，而且按着永生 神的命，藉众先知的书指示万国的民，使他们信服真道。

27 μόνῳ σοφῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας

唯一	智慧的	神	借着	耶稣	基督	给他	–那	荣耀	–进入	–那些	世代
G3441	G4680	G2316	G1223	G2424	G5547	G3739	G3588	G1391	G1519	G3588	G0165

□τῶν αἰώνων□ ἀμήν.

–属	世代	阿们
G3588	G0165	G0281

愿荣耀，因耶稣基督，归与独一全智的 神，直到永远。阿们！

哥林多前书

Chapter 1

1

Παῦλος,	κλητὸς	ἀπόστολος	Χριστοῦ,	Ἰησοῦ	διὰ	θελήματος	Θεοῦ,	καὶ
保罗	蒙召的	使徒	基督	耶稣	借着	旨意	神的	–和
G3972	G2822	G0652	G5547	G2424	G1223	G2307	G2316	G2532

Σωσθένης,	ὁ	ἀδελφὸς,
所提尼	–那	弟兄
G4988	G3588	G0080

奉 神旨意，蒙召作耶稣基督使徒的保罗，同兄弟所提尼，

2

τῇ	ἐκκλησίᾳ	τοῦ	Θεοῦ,	«τῇ	οὔσῃ	ἐν	Κορίνθῳ»□,	«ἡγιασμένοις	ἐν
–给	教会	–属	神	–给	在	–在	哥林多	成圣了的	–在
G3588	G1577	G3588	G2316	G3588	G1510	G1722	G2882	G0037	G1722

Χριστῷ	Ἰησοῦ»,	κλητοῖς	ἁγίοις	σὺν	πᾶσιν	τοῖς	ἐπικαλουμένοις	τὸ	ὄνομα
基督	耶稣	蒙召的	圣徒	与	一切	–那些	求告的	–那	名
G5547	G2424	G2822	G0040	G4862	G3956	G3588	G1941	G3588	G3686

τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ἐν	παντὶ	τόπῳ,	αὐτῶν	καὶ	ἡμῶν.
–属	主	我们的	耶稣	基督	–在	每一	地方	他们的	–和	我们的
G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G1722	G3956	G5117	G0846	G2532	G1473

写信给在哥林多 神的教会，就是在基督耶稣里成圣、蒙召作圣徒的，以及所有在各处求告我主耶稣基督之名的人。基督是他们的主，也是我们的主。

3

χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν,	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ
恩典	你们	–和	平安	从	神	父	我们的	–和	主	耶稣
G5485	G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424

Χριστοῦ.
基督
G5547

愿恩惠、平安从 神我们的父并主耶稣基督归与你们。

4

Εὐχαριστῶ	τῷ	Θεῷ	‹μου›	πάντοτε	περὶ	ὑμῶν,	ἐπὶ	τῇ	χάριτι	τοῦ	Θεοῦ
我感谢	–那	神	我的	常常	关于	你们	–在	–那	恩典	–属	神
G2168	G3588	G2316	G1473	G3842	G4012	G4771	G1909	G3588	G5485	G3588	G2316

τῇ	δοθείσῃ	ὑμῖν	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,
–那	赐给	你们	–在	基督	耶稣
G3588	G1325	G4771	G1722	G5547	G2424

我常为你们感谢我的 神，因 神在基督耶稣里所赐给你们的恩惠；

5

ὅτι	ἐν	παντὶ	ἐπλουτίσθητε	ἐν	αὐτῷ,	ἐν	παντὶ	λόγῳ	καὶ	πάσῃ
–因为	–在	每一	你们丰富了	–在	他	–在	每一	言语	–和	一切
G3754	G1722	G3956	G4148	G1722	G0846	G1722	G3956	G3056	G2532	G3956

γνώσει,
知识
G1108

又因你们在他里面凡事富足，口才、知识都全备，

6

καθὼς	τὸ	μαρτύριον	τοῦ	Χριστοῦ	ἐβεβαιώθη	ἐν	ὑμῖν,
正如	–那	见证	–属	基督	被坚固了	–在	你们
G2531	G3588	G3142	G3588	G5547	G0950	G1722	G4771

正如我为基督作的见证，在你们心里得以坚固，

7

ὥστε	ὑμᾶς	μὴ	ὑστερεῖσθαι,	ἐν	μηδενὶ	χαρίσματι,	ἀπεκδεχομένους	τὴν
以致	你们	不	缺乏	–在	任何	恩赐	等候的	–那
G5620	G4771	G3361	G5302	G1722	G3367	G5486	G0553	G3588

ἀποκάλυψιν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ;
启示	–属	主	我们的	耶稣	基督
G0602	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547

以致你们在恩赐上没有一样不及人的，等候我们的主耶稣基督显现。

8

ὃς	καὶ	βεβαιώσει	ὑμᾶς	ἕως	τέλους,	ἀνεγκλήτους	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ
他	–和	将坚固	你们	直到	末了	无可指责的	–在	–那	日子	–属
G3739	G2532	G0950	G4771	G2193	G5056	G0410	G1722	G3588	G2250	G3588

Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
主	我们的	耶稣	基督
G2962	G1473	G2424	G5547

他也必坚固你们到底，叫你们在我们主耶稣基督的日子无可责备。

9

πιστὸς	ὁ	Θεὸς,	δι’	οὗ	ἐκλήθητε	εἰς	κοινωνίαν	τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ,
信实的	–那	神	借着	他	你们被召	–进入	团契	–属	儿子	他的
G4103	G3588	G2316	G1223	G3739	G2564	G1519	G2842	G3588	G5207	G0846

Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν.
耶稣	基督	–属	主	我们的
G2424	G5547	G3588	G2962	G1473

神是信实的，你们原是被他所召，好与他儿子—我们的主耶稣基督一同得分。

10

Παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	διὰ	τοῦ	ὀνόματος	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ
我劝	–但	你们	弟兄们	借着	–属	名	–属	主	我们的	耶稣
G3870	G1161	G4771	G0080	G1223	G3588	G3686	G3588	G2962	G1473	G2424

Χριστοῦ,	ἵνα	τὸ	αὐτὸ	λέγητε	πάντες,	καὶ	μὴ	ᾖ	ἐν	ὑμῖν	σχίσματα,
基督	为了	–那	同一	你们说	一切	–和	不	有	–在	你们	分裂
G5547	G2443	G3588	G0846	G3004	G3956	G2532	G3361	G1510	G1722	G4771	G4978

ἦτε	δὲ	κατηρτισμένοι	ἐν	τῷ	αὐτῷ	νοΐ,	καὶ	ἐν	τῇ	αὐτῇ	γνώμῃ.
你们是	–但	被修复的	–在	–那	同一	心意	–和	–在	–那	同一	意见
G1510	G1161	G2675	G1722	G3588	G0846	G3563	G2532	G1722	G3588	G0846	G1106

弟兄们，我藉我们主耶稣基督的名劝你们都说一样的话。你们中间也不可分党，只要一心一意，彼此相合。

11

ἐδηλώθη	γάρ	μοι	περὶ	ὑμῶν,	ἀδελφοί	μου,	ὑπὸ	τῶν	Χλόης,	ὅτι	ἔριδες
显明了	–因为	我	关于	你们	弟兄们	我的	被	–那些	革来氏	–因为	争竞
G1213	G1063	G1473	G4012	G4771	G0080	G1473	G5259	G3588	G5514	G3754	G2054

ἐν	ὑμῖν	εἰσιν.
–在	你们	有
G1722	G4771	G1510

因为革来氏家里的人曾对我提起弟兄们来，说你们中间有纷争。

12

λέγω	δὲ	τοῦτο,	ὅτι	ἕκαστος	ὑμῶν	λέγει,	Ἐγὼ	μέν	εἰμι	Παύλου,	Ἐγὼ
我说	–但	这	–因为	各人	你们的	说	我	–一方面	是	保罗的	我
G3004	G1161	G3778	G3754	G1538	G4771	G3004	G1473	G3303	G1510	G3972	G1473

δὲ	Ἀπολλῶ,	Ἐγὼ	δὲ	Κηφᾶ,	Ἐγὼ	δὲ	Χριστοῦ.
–但	亚波罗的	我	–但	矶法的	我	–但	基督的
G1161	G0625	G1473	G1161	G2786	G1473	G1161	G5547

我的意思就是你们各人说：「我是属保罗的」；「我是属亚波罗的」；「我是属矶法的」；「我是属基督的」。

13

μεμέρισται	ὁ	Χριστός?	μὴ	Παῦλος	ἐσταυρώθη	ὑπὲρ	ὑμῶν?	ἢ	εἰς
被分开了吗	–那	基督	难道	保罗	被钉十字架	为	你们	或	–进入
G3307	G3588	G5547	G3361	G3972	G4717	G5228	G4771	G2228	G1519

τὸ	ὄνομα	Παύλου	ἐβαπτίσθητε?
–那	名	保罗	你们受洗了
G3588	G3686	G3972	G0907

基督是分开的吗？保罗为你们钉了十字架吗？你们是奉保罗的名受了洗吗？

14

εὐχαριστῶ	[τῷ	θεῷ]	ὅτι	οὐδένα	ὑμῶν	ἐβάπτισα,	εἰ	μὴ	Κρίσπον	καὶ
我感谢	–那	神	–因为	没有人	你们的	我施洗了	若	不	基利司布	–和
G2168	G3588	G2316	G3754	G3762	G4771	G0907	G1487	G3361	G2921	G2532

Γάϊον,
该犹
G1050

我感谢 神，除了基利司布并该犹以外，我没有给你们一个人施洗，

15

ἵνα	μή	τις	εἴπῃ	ὅτι,	εἰς	τὸ	ἐμὸν	ὄνομα,	ἐβαπτίσθητε.
为了	不	人	说	–因为	–进入	–那	我的	名	你们受洗了
G2443	G3361	G5100	G3004	G3754	G1519	G3588	G1699	G3686	G0907

免得有人说，你们是奉我的名受洗。

16

ἐβάπτισα	δὲ	καὶ	τὸν	Στεφανᾶ	οἶκον;	λοιπὸν,	οὐκ	οἶδα	εἴ	τινα
我施洗了	–但	–和	–那	司提反	家	其余	不	我知道	是否	某人
G0907	G1161	G2532	G3588	G4734	G3624	G3063	G3756	G1492	G1487	G5100

ἄλλον	ἐβάπτισα.
别的	我施洗了
G0243	G0907

我也给司提法那家施过洗，此外给别人施洗没有，我却记不清。

17 οὐ 不 G3756 γὰρ –因为 G1063 ἀπέστειλέν 差遣了 G0649 με 我 G1473 Χριστὸς 基督 G5547 βαπτίζειν, 施洗 G0907 ἀλλὰ –但是 G0235 εὐαγγελίζεσθαι; 传福音 G2097 οὐκ 不 G3756 ἐν –在 G1722 σοφίᾳ 智慧 G4678 λόγου, 言语 G3056 ἵνα 为了 G2443 μὴ 不 G3361 κενωθῇ 被落空 G2758 ὁ –那 G3588 σταυρὸς 十字架 G4716 τοῦ –属 G3588 Χριστοῦ. 基督 G5547

基督差遣我，原不是为施洗，乃是为传福音，并不用智慧的言语，免得基督的十字架落了空。

18 Ὁ –那 G3588 λόγος 话语 G3056 γὰρ –因为 G1063 ὁ –那 G3588 τοῦ –属 G3588 σταυροῦ, 十字架 G4716 τοῖς –给那些 G3588 μὲν –一方面 G3303 ἀπολλυμένοις 灭亡的人 G0622 μωρία 愚拙 G3472 ἐστίν; 是 G1510 τοῖς –给那些 G3588 δὲ –但 G1161 σῳζομένοις, 得救的人 G4982 ἡμῖν, 我们 G1473 δύναμις 大能 G1411 Θεοῦ 神的 G2316 ἐστιν. 是 G1510

因为十字架的道理，在那灭亡的人为愚拙；在我们得救的人，却为 神的大能。

19 γέγραπται 记着 G1125 γάρ, –因为 G1063 Ἀπολῶ 我要灭绝 G0622 τὴν –那 G3588 σοφίαν 智慧 G4678 τῶν –属 G3588 σοφῶν, 智慧人 G4680 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 σύνεσιν 聪明 G4907 τῶν –属 G3588 συνετῶν 聪明人 G4908 ἀθετήσω. 我要废弃 G0114

就如经上所记：我要灭绝智慧人的智慧，废弃聪明人的聪明。

20 ποῦ 哪里 G4226 σοφός? 智慧人 G4680 ποῦ 哪里 G4226 γραμματεύς? 文士 G1122 ποῦ 哪里 G4226 συζητητὴς 辩论家 G4804 τοῦ –属 G3588 αἰῶνος 世代 G0165 τούτου? 这 G3778 οὐχὶ 岂不 G3780 ἐμώρανεν 变为愚拙了 G3471 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 τὴν –那 G3588 σοφίαν 智慧 G4678 τοῦ –属 G3588 κόσμου? 世界 G2889

智慧人在哪里？文士在哪里？这世上的辩士在哪里？ 神岂不是叫这世上的智慧变成愚拙吗？

21 ἐπειδὴ 既然 G1894 γὰρ, –因为 G1063 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 σοφίᾳ 智慧 G4678 τοῦ –属 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 οὐκ 不 G3756 ἔγνω 认识了 G1097 ὁ –那 G3588 κόσμος 世界 G2889 διὰ 借着 G1223 τῆς –那 G3588 σοφίας 智慧 G4678 τὸν –那 G3588 Θεόν, 神 G2316 εὐδόκησεν 喜悦了 G2106 ὁ –那 G3588 Θεὸς, 神 G2316 διὰ 借着 G1223 τῆς –那 G3588 μωρίας 愚拙 G3472 τοῦ –属 G3588 κηρύγματος, 宣讲 G2782 σῶσαι 拯救 G4982 τοὺς –那些 G3588 πιστεύοντας, 信的人 G4100

世人凭自己的智慧，既不认识 神， 神就乐意用人所当作愚拙的道理拯救那些信的人；这就是 神的智慧了。

22 ἐπειδὴ 既然 G1894 καὶ –和 G2532 Ἰουδαῖοι 犹太人 G2453 σημεῖα 神迹 G4592 αἰτοῦσιν, 求 G0154 καὶ –和 G2532 Ἕλληνες 希腊人 G1672 σοφίαν 智慧 G4678 ζητοῦσιν; 寻求 G2212

犹太人是要神迹，希腊人是求智慧，

23

ἡμεῖς	δὲ	κηρύσσομεν	Χριστὸν	ἐσταυρωμένον,	Ἰουδαίοις	μὲν	σκάνδαλον,
我们	-但	宣讲	基督	被钉十字架的	犹太人	-一方面	绊倒的事
G1473	G1161	G2784	G5547	G4717	G2453	G3303	G4625

ἔθνεσιν	δὲ	μωρίαν;
外邦人	-但	愚拙
G1484	G1161	G3472

我们却是传钉十字架的基督，在犹太人为绊脚石，在外邦人为愚拙；

24

αὐτοῖς	δὲ	τοῖς	κλητοῖς,	Ἰουδαίοις	τε	καὶ	Ἕλλησιν,	Χριστὸν	Θεοῦ
他们	-但	-那些	蒙召的	犹太人	-和	-和	希腊人	基督	神的
G0846	G1161	G3588	G2822	G2453	G5037	G2532	G1672	G5547	G2316

δύναμιν,	καὶ	Θεοῦ	σοφίαν.
大能	-和	神的	智慧
G1411	G2532	G2316	G4678

但在那蒙召的，无论是犹太人、希腊人，基督总为 神的能力， 神的智慧。

25

ὅτι	τὸ	μωρὸν	τοῦ	Θεοῦ,	σοφώτερον	τῶν	ἀνθρώπων	ἐστίν,	καὶ	τὸ
-因为	-那	愚拙的	-属	神	更智慧	-属	人	是	-和	-那
G3754	G3588	G3474	G3588	G2316	G4680	G3588	G0444	G1510	G2532	G3588

ἀσθενὲς	τοῦ	Θεοῦ,	ἰσχυρότερον	τῶν	ἀνθρώπων.
软弱的	-属	神	更刚强	-属	人
G0772	G3588	G2316	G2478	G3588	G0444

因 神的愚拙总比人智慧， 神的软弱总比人强壮。

26

Βλέπετε	γὰρ	τὴν	κλῆσιν	ὑμῶν,	ἀδελφοί,	ὅτι	οὐ	πολλοὶ	σοφοὶ	κατὰ
看	-因为	-那	呼召	你们的	弟兄们	-因为	不	多	智慧的	按照
G0991	G1063	G3588	G2821	G4771	G0080	G3754	G3756	G4183	G4680	G2596

σάρκα,	οὐ	πολλοὶ	δυνατοί,	οὐ	πολλοὶ	εὐγενεῖς.
肉体	不	多	有能力的	不	多	尊贵的
G4561	G3756	G4183	G1415	G3756	G4183	G2104

弟兄们哪，可见你们蒙召的，按着肉体有智慧的不多，有能力的不多，有尊贵的也不多。

27

ἀλλὰ	τὰ	μωρὰ	τοῦ	κόσμου,	ἐξελέξατο	ὁ	Θεός,	ἵνα	καταισχύνῃ	τοὺς
-但是	-那些	愚拙的	-属	世界	拣选了	-那	神	为了	羞辱	-那些
G0235	G3588	G3474	G3588	G2889	G1586	G3588	G2316	G2443	G2617	G3588

σοφούς;	καὶ	τὰ	ἀσθενῆ	τοῦ	κόσμου,	ἐξελέξατο	ὁ	Θεός,	ἵνα	καταισχύνῃ
智慧的	-和	-那些	软弱的	-属	世界	拣选了	-那	神	为了	羞辱
G4680	G2532	G3588	G0772	G3588	G2889	G1586	G3588	G2316	G2443	G2617

τὰ	ἰσχυρά;
-那些	刚强的
G3588	G2478

神却拣选了世上愚拙的，叫有智慧的羞愧；又拣选了世上软弱的，叫那强壮的羞愧。

28

καὶ	τὰ	ἀγενῆ	τοῦ	κόσμου,	καὶ	τὰ	ἐξουθενημένα,	ἐξελέξατο	ὁ	Θεός,
-和	-那些	卑贱的	-属	世界	-和	-那些	被藐视的	拣选了	-那	神
G2532	G3588	G0036	G3588	G2889	G2532	G3588	G1848	G1586	G3588	G2316

(καὶ)	τὰ	μὴ	ὄντα,	ἵνα	τὰ	ὄντα	καταργήσῃ,
-和	-那些	不	有的	为了	-那些	有的	废掉
G2532	G3588	G3361	G1510	G2443	G3588	G1510	G2673

神也拣选了世上卑贱的，被人厌恶的，以及那无有的，为要废掉那有的，

29 ὅπως 为了 G3704 μὴ 不 G3361 καυχήσηται 夸口 G2744 πᾶσα 一切 G3956 σὰρξ 肉体 G4561 ἐνώπιον 在前 G1799 τοῦ –属 G3588 Θεοῦ. 神 G2316

使一切有血气的，在 神面前一个也不能自夸。

30 ἐξ –从 G1537 αὐτοῦ 他 G0846 δὲ, –但 G1161 ὑμεῖς 你们 G4771 ἐστε 是 G1510 ἐν –在 G1722 Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 ὃς 他 G3739 ἐγενήθη 成了 G1096 σοφία 智慧 G4678 ἡμῖν 我们 G1473 ἀπὸ 从 G0575 Θεοῦ, 神 G2316 δικαιοσύνη 义 G1343 τε –和 G5037 καὶ –和 G2532 ἁγιασμὸς, 成圣 G0038 καὶ –和 G2532 ἀπολύτρωσις; 救赎 G0629

但你们得在基督耶稣里是本乎 神， 神又使他成为我们的智慧、公义、圣洁、救赎。

31 ἵνα, 为了 G2443 καθὼς 正如 G2531 γέγραπται, 记着 G1125 Ὁ –那 G3588 καυχώμενος, 夸口的 G2744 ἐν –在 G1722 Κυρίῳ 主 G2962 καυχάσθω. 当夸口 G2744

如经上所记：「夸口的，当指着主夸口。」

Chapter 2

1 Κἀγὼ, 我 G2504 ἐλθὼν 来 G2064 πρὸς 到 G4314 ὑμᾶς, 你们 G4771 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 ἦλθον 来了 G2064 οὐ 不 G3756 καθ’ 按照 G2596 ὑπεροχὴν 高超 G5247 λόγου, 言语 G3056 ἢ 或 G2228 σοφίας, 智慧 G4678 καταγγέλλων 宣告 G2605 ὑμῖν 你们 G4771 τὸ –那 G3588 μαρτύριον 见证 G3142 τοῦ –属 G3588 Θεοῦ. 神 G2316

弟兄们，从前我到你们那里去，并没有用高言大智对你们宣传 神的奥秘。

2 οὐ 不 G3756 γὰρ –因为 G1063 ἔκρινά 我判定 G2919 τι 什么 G5100 εἰδέναι 知道 G1492 ἐν –在 G1722 ὑμῖν, 你们中 G4771 εἰ 若 G1487 μὴ 不 G3361 Ἰησοῦν 耶稣 G2424 Χριστὸν, 基督 G5547 καὶ –和 G2532 τοῦτον 这一位 G3778 ἐσταυρωμένον. 被钉十字架的 G4717

因为我曾定了主意，在你们中间不知道别的，只知道耶稣基督并他钉十字架。

3 κἀγὼ, 我 G2504 ἐν –在 G1722 ἀσθενείᾳ, 软弱 G0769 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 φόβῳ, 恐惧 G5401 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 τρόμῳ 战栗 G5156 πολλῷ, 多 G4183 ἐγενόμην 我在了 G1096 πρὸς 与 G4314 ὑμᾶς. 你们 G4771

我在你们那里，又软弱，又惧怕又甚战兢。

4 καὶ ὁ λόγος μου, καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας
–和 –那 言语 我的 –和 –那 宣讲 我的 不 –在 威服的 智慧的
G2532 G3588 G3056 G1473 G2532 G3588 G2782 G1473 G3756 G1722 G3981 G4678

λόγοις, ἀλλ’ ἐν ἀποδείξει Πνεύματος καὶ δυνάμεως;
言语 –但是 –在 明证 灵 –和 大能
G3056 G0235 G1722 G0585 G4151 G2532 G1411

我说的话、讲的道，不是用智慧委婉的言语，乃是用圣灵和大能的明证，

5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν, μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλ’ ἐν δυνάμει
为了 –那 信心 你们的 不 是 –在 智慧 人的 –但是 –在 大能
G2443 G3588 G4102 G4771 G3361 G1510 G1722 G4678 G0444 G0235 G1722 G1411

Θεοῦ.
神的
G2316

叫你们的信不在乎人的智慧，只在乎 神的大能。

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις; σοφίαν δὲ, οὐ τοῦ αἰῶνος
智慧 –但 我们讲 –在 –那些 完全的人 智慧 –但 不 –属 世代
G4678 G1161 G2980 G1722 G3588 G5046 G4678 G1161 G3756 G3588 G0165

τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου, τῶν καταργουμένων.
这 也不 –属 掌权者 –属 世代 这 –那些 被废去的
G3778 G3761 G3588 G0758 G3588 G0165 G3778 G3588 G2673

然而，在完全的人中，我们也讲智慧。但不是这世上的智慧，也不是这世上有权有位、将要败亡之人的智慧。

7 ἀλλὰ λαλοῦμεν Θεοῦ σοφίαν, ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν
–但是 我们讲 神的 智慧 –在 奥秘 –那 被隐藏的 那
G0235 G2980 G2316 G4678 G1722 G3466 G3588 G0613 G3739

προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων, εἰς δόξαν ἡμῶν,
预定了 –那 神 之前 –属 世代 –进入 荣耀 我们的
G4309 G3588 G2316 G4253 G3588 G0165 G1519 G1391 G1473

我们讲的，乃是从前所隐藏、 神奥秘的智慧，就是 神在万世以前预定使我们得荣耀的。

8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου, ἔγνωκεν; εἰ γὰρ
那 没有人 –属 掌权者 –属 世代 这 认识了 若 –因为
G3739 G3762 G3588 G0758 G3588 G0165 G3778 G1097 G1487 G1063

ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν,
他们认识了 不 –和 –那 主 –属 荣耀 他们钉十字架了
G1097 G3756 G0302 G3588 G2962 G3588 G1391 G4717

这智慧世上有权有位的人没有一个知道的，他们若知道，就不把荣耀的主钉在十字架上了。

9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν,
–但是 正如 记着 那些 眼睛 不 看见过 –和 耳朵 不 听见过
G0235 G2531 G1125 G3739 G3788 G3756 G3708 G2532 G3775 G3756 G0191

καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ὅσα ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς
–和 –在 心 人的 不 上来过 凡 预备了 –那 神 –给那些
G2532 G1909 G2588 G0444 G3756 G0305 G3745 G2090 G3588 G2316 G3588

ἀγαπῶσιν αὐτόν--
爱的人 他
G0025 G0846

如经上所记： 神为爱他的人所预备的是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的。

10

ἡμῖν	γὰρ	ἀπεκάλυψεν	ὁ	Θεὸς	διὰ	τοῦ	Πνεύματος.	τὸ	γὰρ	Πνεῦμα,
我们	–因为	揭示了	–那	神	借着	–属	灵	–那	–因为	灵
G1473	G1063	G0601	G3588	G2316	G1223	G3588	G4151	G3588	G1063	G4151

πάντα	ἐραυνᾷ,	καὶ	τὰ	βάθη	τοῦ	Θεοῦ.
一切	鉴察	–和	–那些	深处	–属	神
G3956	G2045	G2532	G3588	G0899	G3588	G2316

只有 神藉着圣灵向我们显明了，因为圣灵参透万事，就是 神深奥的事也参透了。

11

τίς	γὰρ	οἶδεν	ἀνθρώπων	τὰ	τοῦ	ἀνθρώπου,	εἰ	μὴ	τὸ	πνεῦμα
谁	–因为	知道	人的	–那些	–属	人	若	不	–那	灵
G5101	G1063	G1492	G0444	G3588	G3588	G0444	G1487	G3361	G3588	G4151

τοῦ	ἀνθρώπου	τὸ	ἐν	αὐτῷ?	οὕτως	καὶ	τὰ	τοῦ	Θεοῦ	οὐδεὶς	ἔγνωκεν,
–属	人	–那	–在	他	这样	–和	–那些	–属	神	没有人	认识了
G3588	G0444	G3588	G1722	G0846	G3779	G2532	G3588	G3588	G2316	G3762	G1097

εἰ	μὴ	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	Θεοῦ.
若	不	–那	灵	–属	神
G1487	G3361	G3588	G4151	G3588	G2316

除了在人里头的灵，谁知道人的事？像这样，除了 神的灵，也没有人知道 神的事。

12

ἡμεῖς	δὲ,	οὐ	τὸ	πνεῦμα	τοῦ	κόσμου	ἐλάβομεν,	ἀλλὰ	τὸ	πνεῦμα	τὸ
我们	–但	不	–那	灵	–属	世界	我们领受了	–但是	–那	灵	–那
G1473	G1161	G3756	G3588	G4151	G3588	G2889	G2983	G0235	G3588	G4151	G3588

ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	εἰδῶμεν	τὰ	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	χαρισθέντα	ἡμῖν;
–从	–属	神	为了	我们知道	–那些	被	–属	神	恩赐了的	我们
G1537	G3588	G2316	G2443	G1492	G3588	G5259	G3588	G2316	G5483	G1473

我们所领受的，并不是世上的灵，乃是从 神来的灵，叫我们能知道 神开恩赐给我们的事。

13

ἃ	καὶ	λαλοῦμεν,	οὐκ	ἐν	διδακτοῖς	ἀνθρωπίνης	σοφίας	λόγοις,	ἀλλ’
那些	–和	我们讲	不	–在	受教的	人的	智慧的	言语	–但是
G3739	G2532	G2980	G3756	G1722	G1318	G0442	G4678	G3056	G0235

ἐν	διδακτοῖς	Πνεύματος,	πνευματικοῖς	πνευματικὰ	συνκρίνοντες.
–在	受教的	灵的	属灵的事	属灵的事	对比
G1722	G1318	G4151	G4152	G4152	G4793

并且我们讲说这些事，不是用人智慧所指教的言语，乃是用圣灵所指教的言语，将属灵的话解释属灵的事（或译：将属灵的事讲与属灵的人）。

14

ψυχικὸς	δὲ	ἄνθρωπος,	οὐ	δέχεται	τὰ	τοῦ	Πνεύματος	τοῦ	Θεοῦ;
属魂的	–但	人	不	接受	–那些	–属	灵	–属	神
G5591	G1161	G0444	G3756	G1209	G3588	G3588	G4151	G3588	G2316

μωρία	γὰρ	αὐτῷ	ἐστίν,	καὶ	οὐ	δύναται	γνῶναι,	ὅτι	πνευματικῶς
愚拙	–因为	他	是	–和	不	能够	认识	–因为	属灵地
G3472	G1063	G0846	G1510	G2532	G3756	G1410	G1097	G3754	G4153

ἀνακρίνεται.
被判断
G0350

然而，属血气的人不领会 神圣灵的事，反倒以为愚拙，并且不能知道，因为这些事惟有属灵的人才能看透。

15

ὁ	δὲ	πνευματικὸς,	ἀνακρίνει	τὰ	πάντα;	αὐτὸς	δὲ	ὑπ’	οὐδενὸς
–那	–但	属灵的人	判断	–那些	一切	他	–但	被	没有人
G3588	G1161	G4152	G0350	G3588	G3956	G0846	G1161	G5259	G3762

ἀνακρίνεται.
判断
G0350

属灵的人能看透万事，却没有一人能看透了他。

16

τίς	γὰρ	ἔγνω	νοῦν	Κυρίου?	ὃς	συμβιβάσει	αὐτόν?	ἡμεῖς	δὲ	νοῦν
谁	–因为	认识了	心意	主的	他	将指教	他	我们	–但	心意
G5101	G1063	G1097	G3563	G2962	G3739	G4822	G0846	G1473	G1161	G3563

Χριστοῦ	ἔχομεν.
基督的	我们有
G5547	G2192

谁曾知道主的心去教导他呢？但我们是有基督的心了。

Chapter 3

1

Κἀγώ	ἀδελφοί,	οὐκ	ἠδυνήθην	λαλῆσαι	ὑμῖν	ὡς	πνευματικοῖς,	ἀλλ’	ὡς
我	弟兄们	不	我能	说	你们	像	属灵的人	–但是	像
G2504	G0080	G3756	G1410	G2980	G4771	G5613	G4152	G0235	G5613

σαρκίνοις;	ὡς	νηπίοις	ἐν	Χριστῷ.
属肉的	像	婴孩	–在	基督
G4560	G5613	G3516	G1722	G5547

弟兄们，我从前对你们说话，不能把你们当作属灵的，只得把你们当作属肉体，在基督里为婴孩的。

2

γάλα	ὑμᾶς	ἐπότισα;	οὐ	βρῶμα,	οὔπω	γὰρ	ἐδύνασθε,	Ἀλλ’	οὐδὲ	ἔτι	νῦν
奶	你们	我喝了	不	食物	还不	–因为	你们能	–但是	也不	还	现在
G1051	G4771	G4222	G3756	G1033	G3768	G1063	G1410	G0235	G3761	G2089	G3568

δύνασθε;
你们能
G1410

我是用奶喂你们，没有用饭喂你们。那时你们不能吃，就是如今还是不能。

3

ἔτι	γὰρ	σαρκικοί	ἐστε.	ὅπου	γὰρ	ἐν	ὑμῖν	ζῆλος	καὶ	ἔρις,	οὐχὶ
还	–因为	属肉的	你们是	哪里	–因为	–在	你们	嫉妒	–和	争竞	岂不
G2089	G1063	G4559	G1510	G3699	G1063	G1722	G4771	G2205	G2532	G2054	G3780

σαρκικοί	ἐστε,	καὶ	κατὰ	ἄνθρωπον	περιπατεῖτε?
属肉的	你们是	–和	按照	人	你们行走
G4559	G1510	G2532	G2596	G0444	G4043

你们仍是属肉体的，因为在你们中间有嫉妒、纷争，这岂不是属乎肉体、照着世人的样子行吗？

4

ὅταν	γὰρ	λέγῃ	τις,	Ἐγὼ	μέν	εἰμι	Παύλου,	ἕτερος	δέ,	Ἐγὼ	Ἀπολλῶ,
当	–因为	说	人	我	–一方面	是	保罗的	另一个	–但	我	亚波罗的
G3752	G1063	G3004	G5100	G1473	G3303	G1510	G3972	G2087	G1161	G1473	G0625

οὐκ	ἄνθρωποί	ἐστε?
不	人	你们是
G3756	G0444	G1510

有说：「我是属保罗的」；有说：「我是属亚波罗的。」这岂不是你们和世人一样吗？

5

τί	οὖν	ἐστιν	Ἀπολλῶς?	τί	δέ	ἐστιν	Παῦλος?	διάκονοι	δι’	ὧν
什么	-所以	是	亚波罗	什么	-但	是	保罗	执事	借着	他们
G5101	G3767	G1510	G0625	G5101	G1161	G1510	G3972	G1249	G1223	G3739

ἐπιστεύσατε,	καὶ	ἑκάστῳ	ὡς	ὁ	Κύριος	ἔδωκεν?
你们信了	-和	各人	照	-那	主	给了
G4100	G2532	G1538	G5613	G3588	G2962	G1325

亚波罗算甚么？保罗算甚么？无非是执事，照主所赐给他们各人的，引导你们相信。

6

ἐγὼ	ἐφύτευσα,	Ἀπολλῶς	ἐπότισεν;	ἀλλὰ	ὁ	Θεὸς	ηὔξανεν.
我	栖种了	亚波罗	浇灌了	-但是	-那	神	生长了
G1473	G5452	G0625	G4222	G0235	G3588	G2316	G0837

我栽种了，亚波罗浇灌了，惟有 神叫他生长。

7

ὥστε	οὔτε	ὁ	φυτεύων	ἐστίν	τι,	οὔτε	ὁ	ποτίζων;	ἀλλ’	ὁ	αὐξάνων
以致	不	-那	栖种的	是	什么	不	-那	浇灌的	-但是	-那	生长的
G5620	G3777	G3588	G5452	G1510	G5100	G3777	G3588	G4222	G0235	G3588	G0837

Θεός.
神
G2316

可见栽种的，算不得甚么，浇灌的，也算不得甚么；只在那叫他生长的 神。

8

ὁ	φυτεύων	δὲ,	καὶ	ὁ	ποτίζων,	ἕν	εἰσιν;	ἕκαστος	δὲ	τὸν	ἴδιον
-那	栖种的	-但	-和	-那	浇灌的	一	是	各人	-但	-那	自己的
G3588	G5452	G1161	G2532	G3588	G4222	G1520	G1510	G1538	G1161	G3588	G2398

μισθὸν	λήμψεται,	κατὰ	τὸν	ἴδιον	κόπον.
赏赐	将领受	按照	-那	自己的	劳苦
G3408	G2983	G2596	G3588	G2398	G2873

栽种的和浇灌的，都是一样，但将来各人要照自己的工夫得自己的赏赐。

9

Θεοῦ	γάρ	ἐσμεν	συνεργοί;	Θεοῦ	γεώργιον,	Θεοῦ	οἰκοδομή	ἐστε.
神的	-因为	我们是	同工	神的	田地	神的	建筑	你们是
G2316	G1063	G1510	G4904	G2316	G1091	G2316	G3619	G1510

因为我们是与 神同工的；你们是 神所耕种的田地，所建造的房屋。

10

Κατὰ	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ	τὴν	δοθεῖσάν	μοι,	ὡς	σοφὸς	ἀρχιτέκτων
按照	-那	恩典	-属	神	-那	赐给	我	像	智慧的	工头
G2596	G3588	G5485	G3588	G2316	G3588	G1325	G1473	G5613	G4680	G0753

θεμέλιον	ἔθηκα,	ἄλλος	δὲ	ἐποικοδομεῖ.	ἕκαστος	δὲ	βλεπέτω,	πῶς
根基	我立了	别人	-但	建造其上	各人	-但	当看	怎样
G2310	G5087	G0243	G1161	G2026	G1538	G1161	G0991	G4459

ἐποικοδομεῖ.
建造其上
G2026

我照 神所给我的恩，好像一个聪明的工头，立好了根基，有别人在上面建造；只是各人要谨慎怎样在上面建造。

11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον, οὐδεὶς δύναται θεῖναι, παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν
根基 –因为 别的 没有人 能够 立 除了 –那 已立的 他 是
G2310 G1063 G0243 G3762 G1410 G5087 G3844 G3588 G2749 G3739 G1510

Ἰησοῦς Χριστός.
耶稣 基督
G2424 G5547

因为那已经立好的根基就是耶稣基督，此外没有人能立别的根基。

12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους
若 –但 人 建造其上 –在 –那 根基 金 银 石头
G1487 G1161 G5100 G2026 G1909 G3588 G2310 G5557 G0696 G3037

τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,
宝贵的 木头 干草 秦秆
G5093 G3586 G5528 G2562

若有人用金、银、宝石、草木、禾秸在这根基上建造，

13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται; ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν
各人的 –那 工作 显明的 将成为 –那 –因为 日子 将显明 –因为 –在
G1538 G3588 G2041 G5318 G1096 G3588 G1063 G2250 G1213 G3754 G1722

πυρὶ ἀποκαλύπτεται; καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον, ὁποῖόν ἐστιν, τὸ πῦρ αὐτὸ
火 被揭示 –和 各人的 –那 工作 何种 是 –那 火 它自己
G4442 G0601 G2532 G1538 G3588 G2041 G3697 G1510 G3588 G4442 G0846

δοκιμάσει.
将试验
G1381

各人的工程必然显露，因为那日子要将它表明出来，有火发现；这火要试验各人的工程怎样。

14 εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ, ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται.
若 某人的 –那 工作 存留 那 建造的 赏赐 将领受
G1487 G5100 G3588 G2041 G3306 G3739 G2026 G3408 G2983

人在那根基上所建造的工程若存得住，他就要得赏赐。

15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται; αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
若 某人的 –那 工作 将被烧尽 他将受损 他自己 –但 将得救
G1487 G5100 G3588 G2041 G2618 G2210 G0846 G1161 G4982

οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.
这样 –但 像 经过 火
G3779 G1161 G5613 G1223 G4442

人的工程若被烧了，他就要受亏损，自己却要得救；虽然得救，乃像从火里经过的一样。

16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ «ἐν
不 你们知道 –因为 殿 神的 你们是 –和 –那 灵 –属 神 –在
G3756 G1492 G3754 G3485 G2316 G1722 G2532 G3588 G4151 G3588 G2316 G1722

ὑμῖν»□ οἰκεῖ?
你们 住
G4771 G3611

岂不知你们是 神的殿， 神的灵住在你们里头吗?

17 εἴ 若 G1487 | τις 人 G5100 | τὸν –那 G3588 | ναὸν 殿 G3485 | τοῦ –属 G3588 | Θεοῦ 神 G2316 | φθείρει, 毁坏 G5351 | φθερεῖ 毁坏 G5351 | τοῦτον 这人 G3778 | ὁ –那 G3588 | Θεός; 神 G2316 | ὁ –那 G3588
γὰρ –因为 G1063 | ναὸς 殿 G3485 | τοῦ –属 G3588 | Θεοῦ 神 G2316 | ἅγιός 圣的 G0040 | ἐστιν, 是 G1510 | οἵτινές 他们 G3748 | ἐστε 是 G1510 | ὑμεῖς. 你们 G4771

若有人毁坏 神的殿， 神必要毁坏那人；因为 神的殿是圣的，这殿就是你们。

18 Μηδεὶς 没有人 G3367 | ἑαυτὸν 自己 G1438 | ἐξαπατάτω: 欺骗 G1818 | εἴ 若 G1487 | τις 人 G5100 | δοκεῖ 以为 G1380 | σοφὸς 智慧的 G4680 | εἶναι 是 G1510 | ἐν –在 G1722 | ὑμῖν, 你们 G4771 | ἐν –在 G1722
τῷ –那 G3588 | αἰῶνι 世代 G0165 | τούτῳ, 这 G3778 | μωρὸς 愚拙的 G3474 | γενέσθω, 当成为 G1096 | ἵνα 为了 G2443 | γένηται 成为 G1096 | σοφός. 智慧的 G4680

人不可自欺。你们中间若有人在这世界自以为有智慧，倒不如变作愚拙，好成为有智慧的。

19 ἡ –那 G3588 | γὰρ –因为 G1063 | σοφία 智慧 G4678 | τοῦ –属 G3588 | κόσμου 世界 G2889 | τούτου, 这 G3778 | μωρία 愚拙 G3472 | παρὰ 在 G3844 | τῷ –那 G3588 | Θεῷ 神 G2316 | ἐστιν. 是 G1510
γέγραπται 记着 G1125 | γάρ, –因为 G1063 | Ὁ –那 G3588 | δρασσόμενος 抓住的 G1405 | τοὺς –那些 G3588 | σοφοὺς 智慧人 G4680 | ἐν –在 G1722 | τῇ –那 G3588 | πανουργίᾳ 诡计 G3834 | αὐτῶν. 他们的 G0846

因这世界的智慧，在 神看是愚拙。如经上记着说：「主叫有智慧的，中了自己的诡计」；

20 καὶ –和 G2532 | πάλιν, 又 G3825 | Κύριος 主 G2962 | γινώσκει 知道 G1097 | τοὺς –那些 G3588 | διαλογισμοὺς 意念 G1261 | τῶν –属 G3588 | σοφῶν, 智慧人 G4680 | ὅτι –因为 G3754 | εἰσὶν 是 G1510
μάταιοι. 虚空的 G3152

又说：「主知道智慧人的意念是虚妄的。」

21 ὥστε 以致 G5620 | μηδεὶς 没有人 G3367 | καυχάσθω 当夸口 G2744 | ἐν –在 G1722 | ἀνθρώποις; 人 G0444 | πάντα 一切 G3956 | γὰρ –因为 G1063 | ὑμῶν 你们的 G4771 | ἐστιν, 是 G1510

所以无论谁，都不可拿人夸口，因为万有全是你们的。

22 εἴτε 或 G1535 | Παῦλος, 保罗 G3972 | εἴτε 或 G1535 | Ἀπολλῶς, 亚波罗 G0625 | εἴτε 或 G1535 | Κηφᾶς, 矶法 G2786 | εἴτε 或 G1535 | κόσμος, 世界 G2889 | εἴτε 或 G1535 | ζωὴ, 生命 G2222 | εἴτε 或 G1535
θάνατος, 死亡 G2288 | εἴτε 或 G1535 | ἐνεστῶτα, 现在的事 G1764 | εἴτε 或 G1535 | μέλλοντα, 将来的事 G3195 | πάντα 一切 G3956 | ὑμῶν; 你们的 G4771

或保罗，或亚波罗，或矶法，或世界，或生，或死，或现今的事，或将来的事，全是你们的；

23 ὑμεῖς 你们 G4771 | δὲ –但 G1161 | Χριστοῦ; 基督的 G5547 | Χριστὸς 基督 G5547 | δὲ –但 G1161 | Θεοῦ. 神的 G2316

并且你们是属基督的，基督又是属 神的。

Chapter 4

1

Οὕτως	ἡμᾶς,	λογιζέσθω	ἄνθρωπος	ὡς	ὑπηρέτας	Χριστοῦ,	καὶ	οἰκονόμους
这样	我们	当看	人	像	仆人	基督的	–和	管家
G3779	G1473	G3049	G0444	G5613	G5257	G5547	G2532	G3623

μυστηρίων	Θεοῦ.
奥秘	神的
G3466	G2316

人应当以我们为基督的执事，为 神奥秘事的管家。

2

ὧδε	λοιπὸν,	ζητεῖται	ἐν	τοῖς	οἰκονόμοις,	ἵνα	πιστός	τις	εὑρεθῇ.
这里	其余	要求的	–在	–那些	管家	为了	忠心的	人	被找到
G5602	G3063	G2212	G1722	G3588	G3623	G2443	G4103	G5100	G2147

所求于管家的，是要他有忠心。

3

ἐμοὶ	δὲ	εἰς	ἐλάχιστόν	ἐστιν,	ἵνα	ὑφ’	ὑμῶν	ἀνακριθῶ,	ἢ	ὑπὸ
我	–但	–进入	最小的	是	为了	被	你们	审判	或	被
G1473	G1161	G1519	G1646	G1510	G2443	G5259	G4771	G0350	G2228	G5259

ἀνθρωπίνης	ἡμέρας.	ἀλλ’	οὐδὲ	ἐμαυτὸν	ἀνακρίνω.
人的	日子	–但是	也不	我自己	审判
G0442	G2250	G0235	G3761	G1683	G0350

我被你们论断，或被别人论断，我都以为极小的事；连我自己也不论断自己。

4

οὐδὲν	γὰρ	ἐμαυτῷ	σύνοιδα,	ἀλλ’	οὐκ	ἐν	τούτῳ	δεδικαίωμαι;	ὁ	δὲ
没有	–因为	我自己	我意识到	–但是	不	–在	这	我被称义了	–那	–但
G3762	G1063	G1683	G4894	G0235	G3756	G1722	G3778	G1344	G3588	G1161

ἀνακρίνων	με	Κύριός	ἐστιν.
审判的	我	主	是
G0350	G1473	G2962	G1510

我虽不觉得自己有错，却也不能因此得以称义；但判断我的乃是主。

5

ὥστε	μὴ	πρὸ	καιροῦ,	τι	κρίνετε,	ἕως	ἂν	ἔλθῃ	ὁ	Κύριος,	ὃς
以致	不	之前	时候	什么	你们判断	直到	–和	来	–那	主	他
G5620	G3361	G4253	G2540	G5100	G2919	G2193	G0302	G2064	G3588	G2962	G3739

καὶ	φωτίσει	τὰ	κρυπτὰ	τοῦ	σκότους,	καὶ	φανερώσει	τὰς	βουλὰς	τῶν
–和	将照亮	–那些	隐藏的	–属	黑暗	–和	将显明	–那些	计谋	–属
G2532	G5461	G3588	G2927	G3588	G4655	G2532	G5319	G3588	G1012	G3588

καρδιῶν;	καὶ	τότε	ὁ	ἔπαινος	γενήσεται	ἑκάστῳ	ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ.
心	–和	那时	–那	称赞	将成为	各人	从	–属	神
G2588	G2532	G5119	G3588	G1868	G1096	G1538	G0575	G3588	G2316

所以，时候未到，甚么都不要论断，只等主来，他要照出暗中的隐情，显明人心的意念。那时，各人要从 神那里得着称赞。

6 Ταῦτα 这些 G3778 δέ, –但 G1161 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 μετεσχημάτισα 我转用了 G3345 εἰς –进入 G1519 ἐμαυτὸν 我自己 G1683 καὶ –和 G2532 Ἀπολλῶν, 亚波罗 G0625 δι’ 为 G1223 ὑμᾶς, 你们 G4771

ἵνα 为了 G2443 ἐν –在 G1722 ἡμῖν 我们 G1473 μάθητε 你们学 G3129 τό, –那 G3588 Μὴ 不 G3361 ὑπὲρ 超过 G5228 ἃ 那些 G3739 γέγραπται, 记着的 G1125 ἵνα 为了 G2443 μὴ 不 G3361 εἷς, 一个 G1520 ὑπὲρ 为 G5228

τοῦ –那 G3588 ἑνὸς, 一个的 G1520 φυσιοῦσθε 你们膨胀 G5448 κατὰ 反对 G2596 τοῦ –那 G3588 ἑτέρου. 另一个 G2087

弟兄们，我为你们的缘故，拿这些事转比自己和亚波罗，叫你们效法我们不可过于圣经所记，免得你们自高自大，贵重这个，轻看那个。

7 τίς 谁 G5101 γάρ –因为 G1063 σε 你 G4771 διακρίνει? 区分 G1252 τί 什么 G5101 δὲ –但 G1161 ἔχεις 你有 G2192 ὃ 那 G3739 οὐκ 不 G3756 ἔλαβες? 你领受了 G2983 εἰ 若 G1487 δὲ –但 G1161

καὶ –和 G2532 ἔλαβες, 你领受了 G2983 τί 为什么 G5101 καυχᾶσαι 你夸口 G2744 ὡς 像 G5613 μὴ 不 G3361 λαβών? 领受的 G2983

使你与人不同的是谁呢？你有甚么不是领受的呢？若是领受的，为何自夸，彷佛不是领受的呢？

8 ἤδη 已经 G2235 κεκορεσμένοι 饱足了的 G2880 ἐστέ; 你们是 G1510 ἤδη 已经 G2235 ἐπλουτήσατε; 你们富足了 G4147 χωρὶς 没有 G5565 ἡμῶν 我们 G1473 ἐβασιλεύσατε; 你们作王了 G0936 καὶ –和 G2532

ὄφελόν 但愿 G3785 γε –和 G1065 ἐβασιλεύσατε, 你们作王了 G0936 ἵνα 为了 G2443 καὶ –和 G2532 ἡμεῖς 我们 G1473 ὑμῖν 你们 G4771 συμβασιλεύσωμεν. 我们同作王 G4821

你们已经饱足了！已经丰富了！不用我们，自己就作王了！我愿意你们果真作王，叫我们也得与你们一同作王。

9 δοκῶ 我想 G1380 γάρ, –因为 G1063 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 ἡμᾶς 我们 G1473 τοὺς –那些 G3588 ἀποστόλους 使徒 G0652 ἐσχάτους 末后的 G2078 ἀπέδειξεν, 显明了 G0584 ὡς 像 G5613

ἐπιθανατίους, 被定死的 G1935 ὅτι –因为 G3754 θέατρον 剧场 G2302 ἐγενήθημεν 我们成了 G1096 τῷ –给 G3588 κόσμῳ, 世界 G2889 καὶ –和 G2532 ἀγγέλοις 天使 G0032 καὶ –和 G2532

ἀνθρώποις. 人 G0444

我想 神把我们使徒明明列在末后，好像定死罪的囚犯；因为我们成了一台戏，给世人和天使观看。

10 ἡμεῖς 我们 G1473 μωροὶ 愚拙的 G3474 διὰ 因为 G1223 Χριστόν, 基督 G5547 ὑμεῖς 你们 G4771 δὲ –但 G1161 φρόνιμοι 聪明的 G5429 ἐν –在 G1722 Χριστῷ; 基督 G5547 ἡμεῖς 我们 G1473 ἀσθενεῖς, 软弱的 G0772

ὑμεῖς 你们 G4771 δὲ –但 G1161 ἰσχυροί; 刚强的 G2478 ὑμεῖς 你们 G4771 ἔνδοξοι, 光荣的 G1741 ἡμεῖς 我们 G1473 δὲ –但 G1161 ἄτιμοι. 卸辱的 G0820

我们为基督的缘故算是愚拙的，你们在基督里倒是聪明的；我们软弱，你们倒强壮；你们有荣耀，我们倒被藐视。

11 ἄχρι 直到 G0891 τῆς –那 G3588 ἄρτι 现在 G0737 ὥρας, 时辰 G5610 καὶ –和 G2532 πεινῶμεν 我们饥饿 G3983 καὶ –和 G2532 διψῶμεν, 我们干渴 G1372 καὶ –和 G2532 γυμνιτεύομεν, 我们赤裸 G1130 καὶ –和 G2532
κολαφιζόμεθα, 我们被打 G2852 καὶ –和 G2532 ἀστατοῦμεν, 我们漂泊 G0790

直到如今，我们还是又饥又渴，又赤身露体，又挨打，又没有一定的住处，

12 καὶ –和 G2532 κοπιῶμεν, 我们劳苦 G2872 ἐργαζόμενοι 工作 G2038 ταῖς –那些 G3588 ἰδίαις 自己的 G2398 χερσίν. 手 G5495 λοιδορούμενοι, 被辱骂 G3058 εὐλογοῦμεν; 我们祝福 G2127
διωκόμενοι, 被追赶 G1377 ἀνεχόμεθα; 我们忍受 G0430

并且劳苦，亲手做工。被人咒骂，我们就祝福；被人逼迫，我们就忍受；

13 δυσφημούμενοι, 被诅谤 G1426 παρακαλοῦμεν. 我们加励 G3870 ὡς 像 G5613 περικαθάρματα 渣滓 G4027 τοῦ –属 G3588 κόσμου 世界 G2889 ἐγενήθημεν, 我们成了 G1096
πάντων 一切的 G3956 περίψημα 污秽 G4067 ἕως 直到 G2193 ἄρτι. 现在 G0737

被人毁谤，我们就善劝。直到如今，人还把我们看作世界上的污秽，万物中的渣滓。

14 Οὐκ 不 G3756 ἐντρέπων 羞辱 G1788 ὑμᾶς 你们 G4771 γράφω 我写 G1125 ταῦτα, 这些 G3778 ἀλλ’ –但是 G0235 ὡς 像 G5613 τέκνα 孩子 G5043 μου 我的 G1473 ἀγαπητὰ, 亲爱的 G0027 νουθετῶν. 我劝戒 G3560

我写这话，不是叫你们羞愧，乃是警戒你们，好像我所亲爱的儿女一样。

15 ἐὰν 若 G1437 γὰρ –因为 G1063 μυρίους 万 G3463 παιδαγωγοὺς 师傅 G3807 ἔχητε 你们有 G2192 ἐν –在 G1722 Χριστῷ, 基督 G5547 ἀλλ’ –但是 G0235 οὐ 不 G3756 πολλοὺς 多 G4183
πατέρας; 父亲 G3962 ἐν –在 G1722 γὰρ –因为 G1063 Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 διὰ 借着 G1223 τοῦ –属 G3588 εὐαγγελίου, 福音 G2098 ἐγὼ 我 G1473 ὑμᾶς 你们 G4771 ἐγέννησα. 我生了 G1080

你们学基督的，师傅虽有一万，为父的却是不多，因我在基督耶稣里用福音生了你们。

16 παρακαλῶ 我劝 G3870 οὖν –所以 G3767 ὑμᾶς, 你们 G4771 μιμηταί 效法者 G3402 μου 我的 G1473 γίνεσθε. 你们成为 G1096

所以，我求你们效法我。

17 Διὰ 因 G1223 τοῦτο 这 G3778 αὐτὸ 同一 G0846 ἔπεμψα 我打发了 G3992 ὑμῖν 你们 G4771 Τιμόθεον, 提摩太 G5095 ὅς 他 G3739 ἐστίν 是 G1510 μου 我的 G1473 τέκνον, 孩子 G5043 ἀγαπητὸν 亲爱的 G0027
καὶ –和 G2532 πιστὸν 忠心的 G4103 ἐν –在 G1722 Κυρίῳ, 主 G2962 ὃς 他 G3739 ὑμᾶς 你们 G4771 ἀναμνήσει 将提醒 G0363 τὰς –那些 G3588 ὁδούς 道路 G3598 μου 我的 G1473 τὰς –那些 G3588 ἐν –在 G1722
Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 καθὼς 正如 G2531 πανταχοῦ 处处 G3837 ἐν –在 G1722 πάσῃ 每一 G3956 ἐκκλησίᾳ 教会 G1577 διδάσκω. 我教导 G1321

因此我已打发提摩太到你们那里去。他在主里面，是我所亲爱、有忠心的儿子。他必提醒你们，记念我在基督里怎样行事，在各处各教会中怎样教导人。

18

ὡς	μὴ	ἐρχομένου	δέ	μου	πρὸς	ὑμᾶς,	ἐφυσιώθησάν	τινες.
像	不	来的	–但	我的	到	你们	膨胀了	某些人
G5613	G3361	G2064	G1161	G1473	G4314	G4771	G5448	G5100

有些人自高自大，以为我不到你们那里去；

19

ἐλεύσομαι	δὲ	ταχέως	πρὸς	ὑμᾶς,	ἐὰν	ὁ	Κύριος	θελήσῃ,	καὶ	γνώσομαι,
我将来	–但	快地	到	你们	若	–那	主	愿意	–和	我将知道
G2064	G1161	G5030	G4314	G4771	G1437	G3588	G2962	G2309	G2532	G1097

οὐ	τὸν	λόγον	τῶν	πεφυσιωμένων,	ἀλλὰ	τὴν	δύναμιν.
不	–那	言语	–属	膨胀的人	–但是	–那	大能
G3756	G3588	G3056	G3588	G5448	G0235	G3588	G1411

然而，主若许我，我必快到你们那里去，并且我所要知道的，不是那些自高自大之人的言语，乃是他们的权能。

20

οὐ	γὰρ	ἐν	λόγῳ	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ,	ἀλλ’	ἐν	δυνάμει.
不	–因为	–在	言语	–那	国度	–属	神	–但是	–在	大能
G3756	G1063	G1722	G3056	G3588	G0932	G3588	G2316	G0235	G1722	G1411

因为 神的国不在乎言语，乃在乎权能。

21

τί	θέλετε?	ἐν	ῥάβδῳ	ἔλθω	πρὸς	ὑμᾶς,	ἢ	ἐν	ἀγάπῃ,	πνεύματί	τε
什么	你们愿意	–在	杖	我来	到	你们	或	–在	爱	灵	–和
G5101	G2309	G1722	G4464	G2064	G4314	G4771	G2228	G1722	G0026	G4151	G5037

πραΰτητος?
温柔
G4240

你们愿意怎么样呢？是愿意我带着刑杖到你们那里去呢？还是要我存慈爱温柔的心呢？

Chapter 5

1

Ὅλως	ἀκούεται	ἐν	ὑμῖν	πορνεία,	καὶ	τοιαύτη	πορνεία	ἥτις	οὐδὲ	ἐν
完全地	听见	–在	你们	淫乱	–和	这样的	淫乱	她	也不	–在
G3654	G0191	G1722	G4771	G4202	G2532	G5108	G4202	G3748	G3761	G1722

τοῖς	ἔθνεσιν,	ὥστε	γυναῖκά	τινα	τοῦ	πατρὸς	ἔχειν.
–那些	外邦人	以致	女人	某人	–属	父亲	有
G3588	G1484	G5620	G1135	G5100	G3588	G3962	G2192

风闻在你们中间有淫乱的事。这样的淫乱连外邦人中也没有，就是有人收了他的继母。

2

καὶ	ὑμεῖς	πεφυσιωμένοι	ἐστέ,	καὶ	οὐχὶ	μᾶλλον	ἐπενθήσατε,	ἵνα	ἀρθῇ
–和	你们	膨胀的	你们是	–和	岂不	宁可	你们哀哭了	为了	被除去
G2532	G4771	G5448	G1510	G2532	G3780	G3123	G3996	G2443	G0142

ἐκ	μέσου	ὑμῶν	ὁ,	τὸ	ἔργον	τοῦτο,	πράξας!
–从	中间	你们的	–那	–那	事	这	做的人
G1537	G3319	G4771	G3588	G3588	G2041	G3778	G4238

你们还是自高自大，并不哀痛，把行这事的人从你们中间赶出去。

3 ἐγὼ μὲν, γάρ ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι; ἤδη
我 –一方面 –因为 不在的 –给 身体 在的 –但 –给 灵 已经
G1473 G3303 G1063 G0548 G3588 G4983 G3918 G1161 G3588 G4151 G2235

κέκρικα ὡς παρὼν, τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον.
我判定了 像 在的 –那 这样 这 做成的人
G2919 G5613 G3918 G3588 G3779 G3778 G2716

我身子虽不在你们那里，心却在你们那里，好像我亲自与你们同在，已经判断了行这事的人。

4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ‹ἡμῶν› Ἰησοῦ συναχθέντων ὑμῶν, καὶ τοῦ
–在 –那 名 –属 主 我们的 耶稣 聚集的 你们的 –和 –属
G1722 G3588 G3686 G3588 G2962 G1473 G2424 G4863 G4771 G2532 G3588

ἐμοῦ πνεύματος, σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
我 灵 与 –那 大能 –属 主 我们的 耶稣
G1699 G4151 G4862 G3588 G1411 G3588 G2962 G1473 G2424

就是你们聚会的时候，我的心也同在。奉我们主耶稣的名，并用我们主耶稣的权能，

5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ
交付 –那 这样的人 –给 撒但 –进入 灭亡 –属 肉体 为了 –那
G3860 G3588 G5108 G3588 G4567 G1519 G3639 G3588 G4561 G2443 G3588

πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου.
灵 得救 –在 –那 日子 –属 主
G4151 G4982 G1722 G3588 G2250 G3588 G2962

要把这样的人交给撒但，败坏他的肉体，使他的灵魂在主耶稣的日子可以得救。

6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ
不 好的 –那 夸口 你们的 不 你们知道 –因为 小 酵 全 –那
G3756 G2570 G3588 G2745 G4771 G3756 G1492 G3754 G3398 G2219 G3650 G3588

φύραμα ζυμοῖ?
团 发酵
G5445 G2220

你们这自夸是不好的。岂不知一点面酵能使全团发起来吗?

7 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε,
清除 –那 旧的 酵 为了 你们是 新的 团 正如 你们是
G1571 G3588 G3820 G2219 G2443 G1510 G3501 G5445 G2531 G1510

ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη, Χριστός.
无酵的 –和 –因为 –那 逾越节 我们的 被宠杀了 基督
G0106 G2532 G1063 G3588 G3957 G1473 G2380 G5547

你们既是无酵的面，应当把旧酵除净，好使你们成为新团；因为我们逾越节的羔羊基督已经被杀献祭了。

8 ὥστε ἑορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ
以致 我们守节 不 –在 酵 旧的 也不 –在 酵 恶毒 –和
G5620 G1858 G3361 G1722 G2219 G3820 G3366 G1722 G2219 G2549 G2532

πονηρίας, ἀλλ’ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.
邪恶 –但是 –在 无酵饼 纯洁 –和 真理
G4189 G0235 G1722 G0106 G1505 G2532 G0225

所以，我们守这节不可用旧酵，也不可用恶毒（或译：阴毒）、邪恶的酵，只用诚实真正的无酵饼。

9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ, μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις;
我写了 你们 –在 –那 书信 不 交往 淫乱的人
G1125 G4771 G1722 G3588 G1992 G3361 G4874 G4205

我先前写信给你们说，不可与淫乱的人相交。

10 οὐ 不 G3756 πάντως 完全是 G3843 τοῖς –那些 G3588 πόρνοις 淫乱的人 G4205 τοῦ –属 G3588 κόσμου 世界 G2889 τούτου, 这 G3778 ἢ 或 G2228 τοῖς –那些 G3588 πλεονέκταις 贪婪的 G4123 καὶ –和 G2532

ἅρπαξιν, 劫夺的 G0727 ἢ 或 G2228 εἰδωλολάτραις -- 拜偶像的 G1496 ἐπεὶ 否则 G1893 ὠφείλετε 你们应当 G3784 ἄρα 那么 G0686 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 κόσμου 世界 G2889 ἐξελθεῖν. 出去 G1831

此话不是指这世上一概行淫乱的，或贪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是这样，你们除非离开世界方可。

11 νῦν 现在 G3568 δὲ, –但 G1161 ἔγραψα 我写了 G1125 ὑμῖν 你们 G4771 μὴ 不 G3361 συναναμίγνυσθαι, 交往 G4874 ἐάν 若 G1437 τις 人 G5100 ἀδελφὸς 弟兄 G0080

ὀνομαζόμενος, 称为 G3687 ᾖ 是 G1510 πόρνος 淫乱的 G4205 ἢ 或 G2228 πλεονέκτης, 贪婪的 G4123 ἢ 或 G2228 εἰδωλολάτρης 拜偶像的 G1496 ἢ 或 G2228 λοίδορος, 辱骂的 G3060

ἢ 或 G2228 μέθυσος, 醉酒的 G3183 ἢ 或 G2228 ἅρπαξ; 劫夺的 G0727 τῷ –与 G3588 τοιούτῳ 这样的人 G5108 μηδὲ 也不 G3366 συνεσθίειν. 同吃 G4906

但如今我写信给你们说，若有称为弟兄是行淫乱的，或贪婪的，或拜偶像的，或辱骂的，或醉酒的，或勒索的，这样的人不可与他相交，就是与他吃饭都不可。

12 τί 为什么 G5101 γάρ –因为 G1063 μοι 我 G1473 τοὺς –那些 G3588 ἔξω 外面的 G1854 κρίνειν? 判断 G2919 οὐχὶ 岂不 G3780 τοὺς –那些 G3588 ἔσω 里面的 G2080 ὑμεῖς 你们 G4771 κρίνετε? 你们判断 G2919

因为审判教外的人与我何干？教内的人岂不是你们审判的吗？

13 τοὺς –那些 G3588 δὲ –但 G1161 ἔξω 外面的 G1854 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 κρίνει. 判断 G2919 ἐξάρατε 除去 G1808 τὸν –那 G3588 πονηρὸν 恶人 G4190 ἐξ –从 G1537 ὑμῶν 你们 G4771 αὐτῶν. 自己 G0846

至于外人有 神审判他们。你们应当把那恶人从你们中间赶出去。

Chapter 6

1 Τολμᾷ 敢 G5111 τις 人 G5100 ὑμῶν, 你们的 G4771 πρᾶγμα 事 G4229 ἔχων 有 G2192 πρὸς 对 G4314 τὸν –那 G3588 ἕτερον, 另一个 G2087 κρίνεσθαι 诉讼 G2919 ἐπὶ –在 G1909 τῶν –属 G3588

ἀδίκων, 不义的人 G0094 καὶ –和 G2532 οὐχὶ 岂不 G3780 ἐπὶ –在 G1909 τῶν –属 G3588 ἁγίων? 圣徒 G0040

你们中间有彼此相争的事，怎敢在不义的人面前求审，不在圣徒面前求审呢？

2 ἢ 或 G2228 οὐκ 不 G3756 οἴδατε 你们知道 G1492 ὅτι –因为 G3754 οἱ –那些 G3588 ἅγιοι 圣徒 G0040 τὸν –那 G3588 κόσμον 世界 G2889 κρινοῦσιν? 将审判 G2919 καὶ –和 G2532 εἰ 若 G1487 ἐν –在 G1722

ὑμῖν 你们 G4771 κρίνεται 被审判 G2919 ὁ –那 G3588 κόσμος, 世界 G2889 ἀνάξιοί 不配的 G0370 ἐστε 你们是 G1510 κριτηρίων 审判席 G2922 ἐλαχίστων? 最小的 G1646

岂不知圣徒要审判世界吗？若世界为你们所审，难道你们不配审判这最小的事吗？

3

οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ἀγγέλους	κρινοῦμεν?	μήτιγε	βιωτικά?
不	你们知道	–因为	天使	我们将审判	何况	今生的事
G3756	G1492	G3754	G0032	G2919	G3386	G0982

岂不知我们要审判天使吗？何况今生的事呢？

4

βιωτικὰ	μὲν	οὖν,	κριτήρια	ἐὰν	ἔχητε,	τοὺς	ἐξουθενημένους	ἐν	τῇ
今生的	–一方面	–所以	审判席	若	你们有	–那些	被藐视的	–在	–那
G0982	G3303	G3767	G2922	G1437	G2192	G3588	G1848	G1722	G3588

ἐκκλησίᾳ!	τούτους	καθίζετε?
教会	这些人	你们设立
G1577	G3778	G2523

既是这样，你们若有今生的事当审判，是派教会所轻看的人审判吗？

5

πρὸς	ἐντροπὴν	ὑμῖν	λέγω.	οὕτως	οὐκ	ἔνι	ἐν	ὑμῖν	οὐδεὶς,	σοφὸς,	ὃς
为	羞辱	你们	我说	这样	不	有	–在	你们	没有人	智慧的	他
G4314	G1791	G4771	G3004	G3779	G3756	G1762	G1722	G4771	G3762	G4680	G3739

δυνήσεται	διακρῖναι	ἀνὰ	μέσον	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ?
能够	判断	–在	中间	–属	弟兄	他的
G1410	G1252	G0303	G3319	G3588	G0080	G0846

我说这话是要叫你们羞耻。难道你们中间没有一个智慧人能审断弟兄们的事吗？

6

ἀλλὰ	ἀδελφὸς	μετὰ	ἀδελφοῦ	κρίνεται,	καὶ	τοῦτο	ἐπὶ	ἀπίστων!
–但是	弟兄	与	弟兄	诉讼	–和	这	–在	不信的人
G0235	G0080	G3326	G0080	G2919	G2532	G3778	G1909	G0571

你们竟是弟兄与弟兄告状，而且告在不信主的人面前。

7

ἤδη	μὲν	οὖν	ὅλως	ἥττημα	ὑμῖν	ἐστιν,	ὅτι	κρίματα	ἔχετε	μεθ’
已经	–一方面	–所以	完全地	失败	你们	是	–因为	官司	你们有	与
G2235	G3303	G3767	G3654	G2275	G4771	G1510	G3754	G2917	G2192	G3326

ἑαυτῶν.	διὰ	τί	οὐχὶ	μᾶλλον	ἀδικεῖσθε?	διὰ	τί	οὐχὶ	μᾶλλον
自己	为	什么	岂不	宁可	你们受屈	为	什么	岂不	宁可
G1438	G1223	G5101	G3780	G3123	G0091	G1223	G5101	G3780	G3123

ἀποστερεῖσθε?
你们被夺
G0650

你们彼此告状，这已经是你们的大错了。为甚么不情愿受欺呢？为甚么不情愿吃亏呢？

8

ἀλλὰ	ὑμεῖς	ἀδικεῖτε	καὶ	ἀποστερεῖτε,	καὶ	τοῦτο	ἀδελφούς!
–但是	你们	你们屈人	–和	你们夺人	–和	这	弟兄们
G0235	G4771	G0091	G2532	G0650	G2532	G3778	G0080

你们倒是欺压人、亏负人，况且所欺压所亏负的就是弟兄。

9 ἢ 或 G2228 οὐκ 不 G3756 οἴδατε 你们知道 G1492 ὅτι –因为 G3754 ἄδικοι 不义的人 G0094 Θεοῦ 神的 G2316 βασιλείαν 国度 G0932 οὐ 不 G3756 κληρονομήσουσιν? 将承受 G2816 μὴ 不 G3361

πλανᾶσθε: 你们迷惑 G4105 οὔτε 不 G3777 πόρνοι, 淫乱的人 G4205 οὔτε 不 G3777 εἰδωλολάτραι, 拜偶像的 G1496 οὔτε 不 G3777 μοιχοὶ, 奸淫的 G3432 οὔτε 不 G3777 μαλακοὶ, 娈遲的 G3120 οὔτε 不 G3777

ἀρσενοκοῖται, 亲男的 G0733

你们岂不知不义的人不能承受 神的国吗？不要自欺！无论是淫乱的、拜偶像的、奸淫的、作娈童的、亲男色的、

10 οὔτε 不 G3777 κλέπται, 偷窃的 G2812 οὔτε 不 G3777 πλεονέκται, 贪婪的 G4123 οὐ 不 G3756 μέθυσοι, 醉酒的 G3183 οὐ 不 G3756 λοίδοροι, 辱骂的 G3060 οὐχ 不 G3756 ἅρπαγες, 劫夺的 G0727

βασιλείαν 国度 G0932 Θεοῦ 神的 G2316 κληρονομήσουσιν. 将承受 G2816

偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、勒索的，都不能承受 神的国。

11 καὶ –和 G2532 ταῦτά 这些 G3778 τινες 某些人 G5100 ἦτε; 你们是 G1510 ἀλλὰ –但是 G0235 ἀπελούσασθε, 你们被洗净了 G0628 ἀλλὰ –但是 G0235 ἡγιάσθητε, 你们成圣了 G0037 ἀλλὰ –但是 G0235 ἐδικαιώθητε, 你们称义了 G1344

ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ὀνόματι 名 G3686 τοῦ –属 G3588 Κυρίου 主 G2962 (ἡμῶν) 我们的 G1473 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督 G5547 καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588

Πνεύματι 灵 G4151 τοῦ –属 G3588 Θεοῦ 神 G2316 ἡμῶν. 我们的 G1473

你们中间也有人从前是这样；但如今你们奉主耶稣基督的名，并藉着我们 神的灵，已经洗净，成圣，称义了。

12 Πάντα 一切 G3956 μοι 我 G1473 ἔξεστιν, 可以 G1832 ἀλλ’ –但是 G0235 οὐ 不 G3756 πάντα 一切 G3956 συμφέρει; 有益 G4851 πάντα 一切 G3956 μοι 我 G1473 ἔξεστιν, 可以 G1832 ἀλλ’ –但是 G0235

οὐκ 不 G3756 ἐγὼ 我 G1473 ἐξουσιασθήσομαι 我被辖制 G1850 ὑπό 被 G5259 τινος. 任何 G5100

凡事我都可行，但不都有益处。凡事我都可行，但无论哪一件，我总不受它的辖制。

13 τὰ –那些 G3588 βρώματα 食物 G1033 τῇ –给 G3588 κοιλίᾳ. 肚腹 G2836 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 κοιλία 肚腹 G2836 τοῖς –给 G3588 βρώμασιν; 食物 G1033 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161

Θεὸς 神 G2316 καὶ –和 G2532 ταύτην 这 G3778 καὶ –和 G2532 ταῦτα 这些 G3778 καταργήσει. 将废掉 G2673 τὸ –那 G3588 δὲ –但 G1161 σῶμα 身体 G4983 οὐ 不 G3756 τῇ –给 G3588 πορνείᾳ, 淫乱 G4202

ἀλλὰ –但是 G0235 τῷ –给 G3588 Κυρίῳ, 主 G2962 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 Κύριος 主 G2962 τῷ –给 G3588 σώματι. 身体 G4983

食物是为肚腹，肚腹是为食物；但 神要叫这两样都废坏。身子不是为淫乱，乃是为主；主也是为身子。

14

ὁ	δὲ	Θεὸς	καὶ	τὸν	Κύριον	ἤγειρεν,	καὶ	ἡμᾶς	ἐξεγερεῖ,	διὰ	τῆς
-那	-但	神	-和	-那	主	复活了	-和	我们	将复活	借着	-属
G3588	G1161	G2316	G2532	G3588	G2962	G1453	G2532	G1473	G1825	G1223	G3588

δυνάμεως	αὐτοῦ,
大能	他的
G1411	G0846

并且 神已经叫主复活，也要用自己的能力叫我们复活。

15

οὐκ	οἴδατε	ὅτι	τὰ	σώματα	ὑμῶν	μέλη	Χριστοῦ	ἐστιν?	ἄρας	οὖν	τὰ
不	你们知道	-因为	-那些	身体	你们的	肢体	基督的	是	拿走	-所以	-那些
G3756	G1492	G3754	G3588	G4983	G4771	G3196	G5547	G1510	G0142	G3767	G3588

μέλη	τοῦ	Χριστοῦ,	ποιήσω	πόρνης	μέλη?	μὴ	γένοιτο!
肢体	-属	基督	我作成	娶女的	肢体	不	愿如此
G3196	G3588	G5547	G4160	G4204	G3196	G3361	G1096

岂不知你们的身子是基督的肢体吗？我可以将基督的肢体作为娼妓的肢体吗？断乎不可！

16

ἢ	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ὁ	κολλώμενος	τῇ	πόρνῃ,	ἓν	σῶμά	ἐστιν?
或	不	你们知道	-因为	-那	联合的	-给	娶女	一	身体	是
G2228	G3756	G1492	G3754	G3588	G2853	G3588	G4204	G1520	G4983	G1510

Ἔσονται	γάρ,	φησίν,	οἱ	δύο	εἰς	σάρκα	μίαν.
将成为	-因为	他说	-那些	两	-进入	肉体	一
G1510	G1063	G5346	G3588	G1417	G1519	G4561	G1520

岂不知与娼妓联合的，便是与她成为一体吗？因为主说：「二人要成为一体。」

17

ὁ	δὲ	κολλώμενος	τῷ	Κυρίῳ,	ἓν	πνεῦμά	ἐστιν.
-那	-但	联合的	-给	主	一	灵	是
G3588	G1161	G2853	G3588	G2962	G1520	G4151	G1510

但与主联合的，便是与主成为一灵。

18

φεύγετε	τὴν	πορνείαν.	πᾶν	ἁμάρτημα,	ὃ	ἐὰν	ποιήσῃ	ἄνθρωπος,	ἐκτὸς
逃避	-那	淫乱	每一	罪	那	若	犯的	人	外面
G5343	G3588	G4202	G3956	G0265	G3739	G1437	G4160	G0444	G1622

τοῦ	σώματός	ἐστιν,	ὁ	δὲ	πορνεύων,	εἰς	τὸ	ἴδιον	σῶμα	ἁμαρτάνει.
-属	身体	是	-那	-但	行淫的	-进入	-那	自己的	身体	犯罪
G3588	G4983	G1510	G3588	G1161	G4203	G1519	G3588	G2398	G4983	G0264

你们要逃避淫行。人所犯的，无论甚么罪，都在身子以外，惟有行淫的，是得罪自己的身子。

19

ἢ	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	τὸ	σῶμα	ὑμῶν	ναὸς	τοῦ,	ἐν	ὑμῖν,	Ἁγίου
或	不	你们知道	-因为	-那	身体	你们的	殿	-属	-在	你们	圣
G2228	G3756	G1492	G3754	G3588	G4983	G4771	G3485	G3588	G1722	G4771	G0040

Πνεύματός,	ἐστιν,	οὗ	ἔχετε	ἀπὸ	Θεοῦ?	καὶ	οὐκ	ἐστὲ	ἑαυτῶν,
灵	是	他	你们有	从	神	-和	不	你们是	自己的
G4151	G1510	G3739	G2192	G0575	G2316	G2532	G3756	G1510	G1438

岂不知你们的身子就是圣灵的殿吗？这圣灵是从 神而来，住在你们里头的；并且你们不是自己的人，

20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς; δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν,
你们被买了 –因为 价值 你们荣耀 –和 –那 神 –在 –那 身体 你们的
G0059 G1063 G5092 G1392 G1211 G3588 G2316 G1722 G3588 G4983 G4771

<καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστιν τοῦ θεοῦ>.
–和 –在 –那 灵 你们的 它们 是 –属 神
G2532 G1722 G3588 G4151 G4771 G3748 G1510 G3588 G2316

因为你们是重价买来的。所以，要在你们的身子上荣耀 神。

Chapter 7

1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε: καλὸν ἀνθρώπῳ, γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι;
关于 –但 那些 你们写的 好的 人 女人 不 触摸
G4012 G1161 G3739 G1125 G2570 G0444 G1135 G3361 G0680

论到你们信上所提的事，我说男不近女倒好。

2 διὰ δὲ τὰς πορνείας, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη
因为 –但 –那些 淫乱 各人 –那 自己的 妻子 当有 –和 各人
G1223 G1161 G3588 G4202 G1538 G3588 G1438 G1135 G2192 G2532 G1538

τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.
–那 自己的 丈夫 当有
G3588 G2398 G0435 G2192

但要免淫乱的事，男子当各有自己的妻子；女子也当各有自己的丈夫。

3 τῇ γυναικὶ, ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ, ἡ
–给 妻子 –那 丈夫 –那 当尽的 当还 同样 –但 –和 –那
G3588 G1135 G3588 G0435 G3588 G3782 G0591 G3668 G1161 G2532 G3588

γυνὴ τῷ ἀνδρί.
妻子 –给 丈夫
G1135 G3588 G0435

丈夫当用合宜之分待妻子；妻子待丈夫也要如此。

4 ἡ γυνὴ, τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλὰ ὁ ἀνήρ; ὁμοίως
–那 妻子 –属 自己的 身体 不 有权柄 –但是 –那 丈夫 同样
G3588 G1135 G3588 G2398 G4983 G3756 G1850 G0235 G3588 G0435 G3668

δὲ, καὶ ὁ ἀνὴρ, τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλὰ ἡ γυνή.
–但 –和 –那 丈夫 –属 自己的 身体 不 有权柄 –但是 –那 妻子
G1161 G2532 G3588 G0435 G3588 G2398 G4983 G3756 G1850 G0235 G3588 G1135

妻子没有权柄主张自己的身子，乃在丈夫；丈夫也没有权柄主张自己的身子，乃在妻子。

5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου, πρὸς καιρὸν,
不 你们互争 彼此 若 不是 –和 –从 同意 为 时候
G3361 G0650 G0240 G1487 G3385 G0302 G1537 G4859 G4314 G2540

ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ; καὶ πάλιν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ἦτε, ἵνα μὴ
为了 你们专心 –给 祷告 –和 又 –在 –那 同一 你们是 为了 不
G2443 G4980 G3588 G4335 G2532 G3825 G1909 G3588 G0846 G1510 G2443 G3361

πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς, διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.
试探 你们 –那 撒但 因为 –那 不能自制 你们的
G3985 G4771 G3588 G4567 G1223 G3588 G0192 G4771

夫妻不可彼此亏负，除非两相情愿，暂时分房，为要专心祷告方可；以后仍要同房，免得撒但趁着你们情不自禁，引诱你们。

6

τοῦτο	δὲ	λέγω	κατὰ	συνγνώμην,	οὐ	κατ’	ἐπιταγήν.
这	-但	我说	按照	宽容	不	按照	命令
G3778	G1161	G3004	G2596	G4774	G3756	G2596	G2003

我说这话，原是准你们的，不是命你们的。

7

θέλω	δὲ	πάντας	ἀνθρώπους	εἶναι	ὡς	καὶ	ἐμαυτόν.	ἀλλὰ	ἕκαστος	ἴδιον
我愿	-但	一切	人	是	像	-和	我自己	-但是	各人	自己的
G2309	G1161	G3956	G0444	G1510	G5613	G2532	G1683	G0235	G1538	G2398

ἔχει	χάρισμα	ἐκ	Θεοῦ;	ὁ	μὲν	οὕτως,	ὁ	δὲ	οὕτως.
有	恩赐	-从	神	-那	-一方面	这样	-那	-但	那样
G2192	G5486	G1537	G2316	G3588	G3303	G3779	G3588	G1161	G3779

我愿意众人像我一样；只是各人领受 神的恩赐，一个是这样，一个是那样。

8

Λέγω	δὲ	τοῖς	ἀγάμοις	καὶ	ταῖς	χήραις,	καλὸν	αὐτοῖς	ἐὰν	μείνωσιν
我说	-但	-给那些	未婚的	-和	-给那些	寡妇	好的	他们	若	他们留
G3004	G1161	G3588	G0022	G2532	G3588	G5503	G2570	G0846	G1437	G3306

ὡς	κἀγώ.
像	我
G5613	G2504

我对着没有嫁娶的和寡妇说，若他们常像我就好。

9

εἰ	δὲ	οὐκ	ἐγκρατεύονται,	γαμησάτωσαν;	κρεῖττον	γάρ	ἐστιν	γαμῆσαι,
若	-但	不	他们自制	他们当娶	更好	-因为	是	娶
G1487	G1161	G3756	G1467	G1060	G2909	G1063	G1510	G1060

ἢ	πυροῦσθαι.
比	燃烧
G2228	G4448

倘若自己禁止不住，就可以嫁娶。与其欲火攻心，倒不如嫁娶为妙。

10

τοῖς	δὲ	γεγαμηκόσιν	παραγγέλλω --	οὐκ	ἐγὼ,	ἀλλὰ	ὁ	Κύριος --	γυναῖκα
-给那些	-但	已婚的	我吐咐	不	我	-但是	-那	主	妻子
G3588	G1161	G1060	G3853	G3756	G1473	G0235	G3588	G2962	G1135

ἀπὸ	ἀνδρὸς	μὴ	χωρισθῆναι;
从	丈夫	不	分开
G0575	G0435	G3361	G5563

至于那已经嫁娶的，我吩咐他们；其实不是我吩咐，乃是主吩咐说：妻子不可离开丈夫，

11

ἐὰν	δὲ	καὶ	χωρισθῇ,	μενέτω	ἄγαμος,	ἢ	τῷ	ἀνδρὶ	καταλλαγήτω;	καὶ
若	-但	-和	她分开了	她当留	未婚的	或	-给	丈夫	她当复合	-和
G1437	G1161	G2532	G5563	G3306	G0022	G2228	G3588	G0435	G2644	G2532

ἄνδρα	γυναῖκα	μὴ	ἀφιέναι.
丈夫	妻子	不	离开
G0435	G1135	G3361	G0863

若是离开了，不可再嫁，或是仍同丈夫和好。丈夫也不可离弃妻子。

12 τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω -- ἐγώ οὐχ ὁ Κύριος -- εἴ τις ἀδελφὸς
–给那些 –但 其余的 我说 我 不 –那 主 若 人 弟兄
G3588 G1161 G3062 G3004 G1473 G3756 G3588 G2962 G1487 G5100 G0080

γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω
妻子 有 不信的 –和 她 同意 同住 与 他 不 他当离开
G1135 G2192 G0571 G2532 G3778 G4909 G3611 G3326 G0846 G3361 G0863

αὐτήν.
她
G0846

我对其余的人说（不是主说）：倘若某弟兄有不信的妻子，妻子也情愿和他同住，他就不要离弃妻子。

13 καὶ γυνὴ ‹εἴ› τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν
–和 妻子 若 人 有 丈夫 不信的 –和 他 同意 同住
G2532 G1135 G1487 G5100 G2192 G0435 G0571 G2532 G3778 G4909 G3611

μετ’ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα.
与 她 不 她当离开 –那 丈夫
G3326 G0846 G3361 G0863 G3588 G0435

妻子有不信的丈夫，丈夫也情愿和她同住，她就不要离弃丈夫。

14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος, ἐν τῇ γυναικί; καὶ ἡγίασται
成圣了 –因为 –那 丈夫 –那 不信的 –在 –那 妻子 –和 成圣了
G0037 G1063 G3588 G0435 G3588 G0571 G1722 G3588 G1135 G2532 G0037

ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος, ἐν τῷ ἀδελφῷ; ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν
–那 妻子 –那 不信的 –在 –那 弟兄 否则 那么 –那些 孩子 你们的
G3588 G1135 G3588 G0571 G1722 G3588 G0080 G1893 G0686 G3588 G5043 G4771

ἀκάθαρτά ἐστιν; νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.
不洁的 是 现在 –但 圣的 是
G0169 G1510 G3568 G1161 G0040 G1510

因为不信的丈夫就因着妻子成了圣洁，并且不信的妻子就因着丈夫（原文是弟兄）成了圣洁。不然，你们的儿女就不洁净，但如今他们是圣洁的了。

15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω; οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς
若 –但 –那 不信的 分开 当分开 不 被束缚了 –那 弟兄
G1487 G1161 G3588 G0571 G5563 G5563 G3756 G1402 G3588 G0080

ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ
或 –那 姐妹 –在 –那些 这样的事 –在 –但 平安 召了 你们 –那
G2228 G3588 G0079 G1722 G3588 G5108 G1722 G1161 G1515 G2564 G4771 G3588

Θεός.
神
G2316

倘若那不信的人要离去，就由他离去吧！无论是弟兄，是姊妹，遇着这样的事都不必拘束。 神召我们原是要我们和睦。

16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις? ἢ τί οἶδας, ἄνερ,
什么 –因为 你知道 妻子 是否 –那 丈夫 你将救 或 什么 你知道 丈夫
G5101 G1063 G1492 G1135 G1487 G3588 G0435 G4982 G2228 G5101 G1492 G0435

εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις?
是否 –那 妻子 你将救
G1487 G3588 G1135 G4982

你这作妻子的，怎么知道不能救你的丈夫呢？你这作丈夫的，怎么知道不能救你的妻子呢？

17

Εἰ	μὴ	ἑκάστῳ,	ὡς	ἐμέρισεν	ὁ	Κύριος,	ἕκαστον	ὡς	κέκληκεν	ὁ
若	不	各人	照	分给了	-那	主	各人	照	召了	-那
G1487	G3361	G1538	G5613	G3307	G3588	G2962	G1538	G5613	G2564	G3588

Θεός,	οὕτως	περιπατείτω;	καὶ	οὕτως	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις	πάσαις	διατάσσομαι.
神	这样	当行走	-和	这样	-在	-那些	教会	一切	我吐咐
G2316	G3779	G4043	G2532	G3779	G1722	G3588	G1577	G3956	G1299

只要照主所分给各人的，和 神所召各人的而行。我吩咐各教会都是这样。

18

περιτετμημένος	τις	ἐκλήθη,	μὴ	ἐπισπάσθω;	ἐν	ἀκροβυστίᾳ	κέκληταί	τις,
受割礼的	人	被召了	不	当恢复	-在	未受割礼	被召了	人
G4059	G5100	G2564	G3361	G1986	G1722	G0203	G2564	G5100

μὴ	περιτεμνέσθω.
不	当受割礼
G3361	G4059

有人已受割礼蒙召呢，就不要废割礼；有人未受割礼蒙召呢，就不要受割礼。

19

ἡ	περιτομὴ	οὐδέν	ἐστιν,	καὶ	ἡ	ἀκροβυστία	οὐδέν	ἐστιν,	ἀλλὰ	τήρησις
-那	割礼	无用	是	-和	-那	未受割礼	无用	是	-但是	遵守
G3588	G4061	G3762	G1510	G2532	G3588	G0203	G3762	G1510	G0235	G5084

ἐντολῶν	Θεοῦ.
诫命	神的
G1785	G2316

受割礼算不得甚么，不受割礼也算不得甚么，只要守 神的诫命就是了。

20

ἕκαστος	ἐν	τῇ	κλήσει	ᾗ	ἐκλήθη,	ἐν	ταύτῃ	μενέτω.
各人	-在	-那	呼召	那	被召了	-在	这	当留
G1538	G1722	G3588	G2821	G3739	G2564	G1722	G3778	G3306

各人蒙召的时候是甚么身分，仍要守住这身分。

21

δοῦλος	ἐκλήθης,	μή	σοι	μελέτω;	ἀλλ’	εἰ	καὶ	δύνασαι	ἐλεύθερος
奴仆	你被召了	不	你	当介意	-但是	若	-和	你能	自由的
G1401	G2564	G3361	G4771	G3199	G0235	G1487	G2532	G1410	G1658

γενέσθαι,	μᾶλλον	χρῆσαι.
成为	宁可	你使用
G1096	G3123	G5530

你是作奴隶蒙召的吗？不要因此忧虑；若能以自由，就求自由更好。

22

ὁ	γὰρ	ἐν	Κυρίῳ	κληθεὶς	δοῦλος,	ἀπελεύθερος	Κυρίου	ἐστίν;	ὁμοίως
-那	-因为	-在	主	被召的	奴仆	释放的人	主的	是	同样
G3588	G1063	G1722	G2962	G2564	G1401	G0558	G2962	G1510	G3668

ὁ	ἐλεύθερος	κληθεὶς,	δοῦλός	ἐστιν	Χριστοῦ.
-那	自由的	被召的	奴仆	是	基督的
G3588	G1658	G2564	G1401	G1510	G5547

因为作奴仆蒙召于主的，就是主所释放的人；作自由之人蒙召的，就是基督的奴仆。

23

τιμῆς	ἠγοράσθητε;	μὴ	γίνεσθε	δοῦλοι	ἀνθρώπων.
价值	你们被买了	不	你们成为	奴仆	人的
G5092	G0059	G3361	G1096	G1401	G0444

你们是重价买来的，不要作人的奴仆。

24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ Θεῷ.
各人 -在 什么 被召了 弟兄们 -在 这 当留 在 神
G1538 G1722 G3739 G2564 G0080 G1722 G3778 G3306 G3844 G2316

弟兄们，你们各人蒙召的时候是甚么身分，仍要在 神面前守住这身分。

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων, ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω; γνώμην δὲ δίδωμι,
关于 -但 -那些 童女 命令 主的 不 我有 意见 -但 我给
G4012 G1161 G3588 G3933 G2003 G2962 G3756 G2192 G1106 G1161 G1325

ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου, πιστὸς εἶναι.
像 蒙怜的 被 主 忠心的 是
G5613 G1653 G5259 G2962 G4103 G1510

论到童身的人，我没有主的命令，但我既蒙主怜恤能作忠心的人，就把自己的意见告诉你们。

26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν, διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι
我认为 -所以 这 好的 是 因为 -那 现在的 困难 -因为
G3543 G3767 G3778 G2570 G5225 G1223 G3588 G1764 G0318 G3754

καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.
好的 人 -那 这样 是
G2570 G0444 G3588 G3779 G1510

因现今的艰难，据我看来，人不如守素安常才好。

27 δέδεσαι γυναικί? μὴ ζήτει λύσιν. λέλυσαι ἀπὸ γυναικός? μὴ ζήτει
你被绑了 妻子 不 你寻求 释放 你被释放了 从 妻子 不 你寻求
G1210 G1135 G3361 G2212 G3080 G3089 G0575 G1135 G3361 G2212

γυναῖκα.
妻子
G1135

你有妻子缠着呢，就不要求脱离；你没有妻子缠着呢，就不要求妻子。

28 ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες; καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ
若 -但 -和 你娶了 不 你犯罪了 -和 若 威了 -那 童女 不
G1437 G1161 G2532 G1060 G3756 G0264 G2532 G1437 G1060 G3588 G3933 G3756

ἥμαρτεν; θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι; ἐγὼ δὲ ὑμῶν
她犯罪了 患难 -但 -给 肉体 将有 -那些 这样的人 我 -但 你们
G0264 G2347 G1161 G3588 G4561 G2192 G3588 G5108 G1473 G1161 G4771

φείδομαι.
我爱惜
G5339

你若娶妻，并不是犯罪；处女若出嫁，也不是犯罪。然而这等人肉身必受苦难，我却愿意你们免这苦难。

29 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί: ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν. τὸ λοιπὸν
这 -但 我说 弟兄们 -那 时候 缩短了的 是 -那 其余
G3778 G1161 G5346 G0080 G3588 G2540 G4958 G1510 G3588 G3063

ἵνα, καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας, ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν;
为了 -和 -那些 有的 妻子 像 不 有的 他们是
G2443 G2532 G3588 G2192 G1135 G5613 G3361 G2192 G1510

弟兄们，我对你们说：时候减少了。从此以后，那有妻子的，要像没有妻子；

30

καὶ	οἱ	κλαίοντες,	ὡς	μὴ	κλαίοντες;	καὶ	οἱ	χαίροντες,	ὡς	μὴ
–和	–那些	哭的	像	不	哭的	–和	–那些	喜乐的	像	不
G2532	G3588	G2799	G5613	G3361	G2799	G2532	G3588	G5463	G5613	G3361

χαίροντες;	καὶ	οἱ	ἀγοράζοντες,	ὡς	μὴ	κατέχοντες;
喜乐的	–和	–那些	买的	像	不	持有的
G5463	G2532	G3588	G0059	G5613	G3361	G2722

哀哭的，要像不哀哭；快乐的，要像不快乐；置买的，要像无有所得；

31

καὶ	οἱ	χρώμενοι	τὸν	κόσμον,	ὡς	μὴ	καταχρώμενοι;	παράγει	γὰρ
–和	–那些	用的	–那	世界	像	不	充分用的	过去了	–因为
G2532	G3588	G5530	G3588	G2889	G5613	G3361	G2710	G3855	G1063

τὸ	σχῆμα	τοῦ	κόσμου	τούτου.
–那	形态	–属	世界	这
G3588	G4976	G3588	G2889	G3778

用世物的，要像不用世物，因为这世界的样子将要过去了。

32

θέλω	δὲ	ὑμᾶς	ἀμερίμνους	εἶναι.	ὁ	ἄγαμος	μεριμνᾷ	τὰ	τοῦ	Κυρίου,
我愿	–但	你们	无忧的	是	–那	未婚的	物念	–那些	–属	主
G2309	G1161	G4771	G0275	G1510	G3588	G0022	G3309	G3588	G3588	G2962

πῶς	ἀρέσῃ	τῷ	Κυρίῳ;
怎样	讨好	–那	主
G4459	G0700	G3588	G2962

我愿你们无所挂虑。没有娶妻的，是为主的事挂虑，想怎样叫主喜悦。

33

ὁ	δὲ	γαμήσας,	μεριμνᾷ	τὰ	τοῦ	κόσμου,	πῶς	ἀρέσῃ	τῇ	γυναικί.
–那	–但	婚的	物念	–那些	–属	世界	怎样	讨好	–那	妻子
G3588	G1161	G1060	G3309	G3588	G3588	G2889	G4459	G0700	G3588	G1135

娶了妻的，是为世上的事挂虑，想怎样叫妻子喜悦。

34

καὶ	μεμέρισται.	καὶ	ἡ	γυνὴ	ἡ	ἄγαμος	καὶ	ἡ	παρθένος,	μεριμνᾷ
–和	被分开了	–和	–那	妻子	–那	未婚的	–和	–那	童女	物念
G2532	G3307	G2532	G3588	G1135	G3588	G0022	G2532	G3588	G3933	G3309

τὰ	τοῦ	Κυρίου,	ἵνα	ᾖ	ἁγία,	καὶ	τῷ	σώματι	καὶ	τῷ	πνεύματι;
–那些	–属	主	为了	她是	圣的	–和	–给	身体	–和	–给	灵
G3588	G3588	G2962	G2443	G1510	G0040	G2532	G3588	G4983	G2532	G3588	G4151

ἡ	δὲ	γαμήσασα,	μεριμνᾷ	τὰ	τοῦ	κόσμου,	πῶς	ἀρέσῃ	τῷ	ἀνδρί.
–那	–但	婚的	物念	–那些	–属	世界	怎样	讨好	–那	丈夫
G3588	G1161	G1060	G3309	G3588	G3588	G2889	G4459	G0700	G3588	G0435

妇人和处女也有分别。没有出嫁的，是为主的事挂虑，要身体、灵魂都圣洁；已经出嫁的，是为世上的事挂虑，想怎样叫丈夫喜悦。

35

τοῦτο	δὲ,	πρὸς	τὸ	ὑμῶν	αὐτῶν	σύμφορον	λέγω:	οὐχ	ἵνα	βρόχον	ὑμῖν
这	–但	为	–那	你们的	自己的	益处	我说	不	为了	网罗	你们
G3778	G1161	G4314	G3588	G4771	G0846	G4851	G3004	G3756	G2443	G1029	G4771

ἐπιβάλω,	ἀλλὰ	πρὸς	τὸ	εὔσχημον,	καὶ	εὐπάρεδρον	τῷ	Κυρίῳ	ἀπερισπάστως.
我抛	–但是	为	–那	端正	–和	专心侍奉	–那	主	不分心地
G1911	G0235	G4314	G3588	G2158	G2532	G2145	G3588	G2962	G0563

我说这话是为你们的益处，不是要牢笼你们，乃是要叫你们行合宜的事，得以殷勤服事主，没有分心的事。

36

Εἰ	δέ	τις	ἀσχημονεῖν	ἐπὶ	τὴν	παρθένον	αὐτοῦ	νομίζει,	ἐὰν	ᾖ
若	-但	人	不合宜地待	-对	-那	童女	他的	以为	若	她是
G1487	G1161	G5100	G0807	G1909	G3588	G3933	G0846	G3543	G1437	G1510

ὑπέρακμος,	καὶ	οὕτως	ὀφείλει	γίνεσθαι,	ὃ	θέλει	ποιείτω;	οὐχ	ἁμαρτάνει;
过了花期	-和	这样	应当	成为	那	他愿	他当做	不	他犯罪
G5230	G2532	G3779	G3784	G1096	G3739	G2309	G4160	G3756	G0264

γαμείτωσαν.
他们当娶
G1060

若有人以为自己待他的女儿不合宜，女儿也过了年岁，事又当行，他就可随意办理，不算有罪，叫二人成亲就是了。

37

ὃς	δὲ	ἕστηκεν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ	ἑδραῖος,	μὴ	ἔχων	ἀνάγκην,
他	-但	站住了	-在	-那	心	他的	稳固的	不	有	必要
G3739	G1161	G2476	G1722	G3588	G2588	G0846	G1476	G3361	G2192	G0318

ἐξουσίαν	δὲ	ἔχει	περὶ	τοῦ	ἰδίου	θελήματος,	καὶ	τοῦτο	κέκρικεν,	ἐν
权柄	-但	有	关于	-属	自己的	旨意	-和	这	他决定了	-在
G1849	G1161	G2192	G4012	G3588	G2398	G2307	G2532	G3778	G2919	G1722

τῇ	ἰδίᾳ	καρδίᾳ,	τηρεῖν	τὴν	ἑαυτοῦ	παρθένον,	καλῶς	ποιήσει.
-那	自己的	心	保守	-那	自己的	童女	好地	他将做
G3588	G2398	G2588	G5083	G3588	G1438	G3933	G2573	G4160

倘若人心里坚定，没有不得已的事，并且由得自己作主，心里又决定了留下女儿不出嫁，如此行也好。

38

ὥστε	καὶ,	ὁ	γαμίζων	τὴν	ἑαυτοῦ	παρθένον,	καλῶς	ποιεῖ;	καὶ	ὁ
以致	-和	-那	威的	-那	自己的	童女	好地	做	-和	-那
G5620	G2532	G3588	G1061	G3588	G1438	G3933	G2573	G4160	G2532	G3588

μὴ	γαμίζων,	κρεῖσσον	ποιήσει.
不	威的	更好地	将做
G3361	G1061	G2908	G4160

这样看来，叫自己的女儿出嫁是好，不叫她出嫁更是好。

39

Γυνὴ	δέδεται	ἐφ’	ὅσον	χρόνον	ζῇ	ὁ	ἀνὴρ	αὐτῆς;	ἐὰν	δὲ	κοιμηθῇ
妻子	被束缚了	-在	多少	时间	活	-那	丈夫	她的	若	-但	睡了
G1135	G1210	G1909	G3745	G5550	G2198	G3588	G0435	G0846	G1437	G1161	G2837

ὁ	ἀνήρ,	ἐλευθέρα	ἐστὶν	ᾧ	θέλει	γαμηθῆναι,	μόνον	ἐν	Κυρίῳ.
-那	丈夫	自由的	她是	他	她愿	威	只	-在	主
G3588	G0435	G1658	G1510	G3739	G2309	G1060	G3440	G1722	G2962

丈夫活着的时候，妻子是被约束的；丈夫若死了，妻子就可以自由，随意再嫁，只是要嫁这在主里面的人。

40

μακαριωτέρα	δέ	ἐστιν,	ἐὰν	οὕτως	μείνῃ,	κατὰ	τὴν	ἐμὴν	γνώμην;	δοκῶ
更有福的	-但	她是	若	这样	她留	按照	-那	我的	意见	我想
G3107	G1161	G1510	G1437	G3779	G3306	G2596	G3588	G1699	G1106	G1380

δὲ	κἀγὼ	Πνεῦμα	Θεοῦ	ἔχειν.
-但	我	灵	神的	有
G1161	G2504	G4151	G2316	G2192

然而按我的意见，若常守节更有福气。我也想自己是被 神的灵感动了。

Chapter 8

1

Περὶ	δὲ	τῶν	εἰδωλοθύτων,	οἴδαμεν	ὅτι,	πάντες	γνῶσιν	ἔχομεν.	ἡ
关于	–但	–那些	祖偶像之物	我们知道	–因为	一切人	知识	我们有	–那
G4012	G1161	G3588	G1494	G1492	G3754	G3956	G1108	G2192	G3588

γνῶσις	φυσιοῖ,	ἡ	δὲ	ἀγάπη	οἰκοδομεῖ.
知识	膨胀	–那	–但	爱	建造
G1108	G5448	G3588	G1161	G0026	G3618

论到祭偶像之物，我们晓得我们都有知识。但知识是叫人自高自大，惟有爱心能造就人。

2

εἴ	τις	δοκεῖ	ἐγνωκέναι	τι,	οὔπω	ἔγνω	καθὼς	δεῖ	γνῶναι.
若	人	以为	认识了	什么	还不	他认识了	正如	应当	认识
G1487	G5100	G1380	G1097	G5100	G3768	G1097	G2531	G1163	G1097

若有人以为自己知道甚么，按他所当知道的，他仍是不知道。

3

εἰ	δέ	τις	ἀγαπᾷ	τὸν	Θεόν,	οὗτος	ἔγνωσται	ὑπ’	αὐτοῦ.
若	–但	人	爱	–那	神	这人	被认识了	被	他
G1487	G1161	G5100	G0025	G3588	G2316	G3778	G1097	G5259	G0846

若有人爱 神，这人乃是 神所知道的。

4

Περὶ	τῆς	βρώσεως	οὖν	τῶν	εἰδωλοθύτων,	οἴδαμεν	ὅτι	οὐδὲν	εἴδωλον
关于	–那	吃	–所以	–那些	祖偶像之物	我们知道	–因为	没有什么	偶像
G4012	G3588	G1035	G3767	G3588	G1494	G1492	G3754	G3762	G1497

ἐν	κόσμῳ,	καὶ	ὅτι	οὐδεὶς	Θεὸς,	εἰ	μὴ	εἷς.
–在	世界	–和	–因为	没有人	神	若	不	一位
G1722	G2889	G2532	G3754	G3762	G2316	G1487	G3361	G1520

论到吃祭偶像之物，我们知道偶像在世上算不得甚么，也知道 神只有一位，再没有别的 神。

5

καὶ	γὰρ	εἴπερ	εἰσὶν	λεγόμενοι	θεοὶ,	εἴτε	ἐν	οὐρανῷ	εἴτε	ἐπὶ	γῆς,
–和	–因为	即便	有	称为	神	或	–在	天	或	–在	地
G2532	G1063	G1512	G1510	G3004	G2316	G1535	G1722	G3772	G1535	G1909	G1093

ὥσπερ	εἰσὶν	θεοὶ	πολλοὶ,	καὶ	κύριοι	πολλοί,
如同	有	神	多	–和	主	多
G5618	G1510	G2316	G4183	G2532	G2962	G4183

虽有称为 神的，或在天，或在地，就如那许多的 神，许多的主；

6

ἀλλ’	ἡμῖν	εἷς	Θεὸς,	ὁ	Πατήρ,	ἐξ	οὗ	τὰ	πάντα,	καὶ	ἡμεῖς	εἰς
–但是	我们	一位	神	–那	父	–从	他	–那些	一切	–和	我们	–进入
G0235	G1473	G1520	G2316	G3588	G3962	G1537	G3739	G3588	G3956	G2532	G1473	G1519

αὐτόν;	καὶ	εἷς	Κύριος,	Ἰησοῦς	Χριστός,	δι’	οὗ	τὰ	πάντα,	καὶ	ἡμεῖς
他	–和	一位	主	耶稣	基督	借着	他	–那些	一切	–和	我们
G0846	G2532	G1520	G2962	G2424	G5547	G1223	G3739	G3588	G3956	G2532	G1473

δι’	αὐτοῦ.
借着	他
G1223	G0846

然而我们只有一位 神，就是父—万物都本于他；我们也归于他—并有一位主，就是耶稣基督—万物都是藉着他有的；我们也是藉着他有的。

7 ἀλλ’ –但是 G0235 οὐκ 不 G3756 ἐν –在 G1722 πᾶσιν 一切人 G3956 ἡ –那 G3588 γνῶσις; 知识 G1108 τινὲς 某些人 G5100 δὲ, –但 G1161 τῇ –给 G3588 συνηθείᾳ 习惯 G4914 ἕως 直到 G2193 ἄρτι, 现在 G0737 τοῦ –属 G3588 εἰδώλου, 偶像 G1497 ὡς 像 G5613 εἰδωλόθυτον 祖偶像之物 G1494 ἐσθίουσιν, 他们吃 G2068 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 συνείδησις 良心 G4893 αὐτῶν, 他们的 G0846 ἀσθενὴς 软弱的 G0772 οὖσα, 是 G1510 μολύνεται. 被污染了 G3435

但人不都有这等知识。有人到如今因拜惯了偶像，就以为所吃的是祭偶像之物。他们的良心既然软弱，也就污秽了。

8 βρῶμα 食物 G1033 δὲ –但 G1161 ἡμᾶς 我们 G1473 οὐ 不 G3756 παραστήσει 将呈立 G3936 τῷ –给 G3588 Θεῷ; 神 G2316 οὔτε 不 G3777 ἐὰν 若 G1437 μὴ 不 G3361 φάγωμεν, 我们吃 G5315 ὑστερούμεθα. 我们缺乏 G5302 οὔτε 不 G3777 ἐὰν 若 G1437 ‹μὴ› 不 G3361 φάγωμεν, 我们吃 G5315 περισσεύομεν; 我们有余 G4052

其实食物不能叫 神看中我们，因为我们不吃也无损，吃也无益。

9 βλέπετε 你们看 G0991 δὲ, –但 G1161 μή 不 G3361 πως, 怎样 G4459 ἡ –那 G3588 ἐξουσία 权柄 G1849 ὑμῶν 你们的 G4771 αὕτη, 这 G3778 πρόσκομμα 绊脚石 G4348 γένηται 成为 G1096 τοῖς –给那些 G3588 ἀσθενέσιν. 软弱的人 G0772

只是你们要谨慎，恐怕你们这自由竟成了那软弱人的绊脚石。

10 ἐὰν 若 G1437 γάρ, –因为 G1063 τις 人 G5100 ἴδῃ 看见 G3708 σὲ, 你 G4771 τὸν –那 G3588 ἔχοντα 有的 G2192 γνῶσιν, 知识 G1108 ἐν –在 G1722 εἰδωλείῳ 偶像庙 G1493 κατακείμενον, 坐席的 G2621 οὐχὶ 岂不 G3780 ἡ –那 G3588 συνείδησις 良心 G4893 αὐτοῦ 他的 G0846 ἀσθενοῦς 软弱的 G0772 ὄντος, 是 G1510 οἰκοδομηθήσεται, 被建立了 G3618 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 τὰ –那些 G3588 εἰδωλόθυτα 祖偶像之物 G1494 ἐσθίειν? 吃 G2068

若有人见你这有知识的，在偶像的庙里坐席，这人的良心若是软弱，岂不放胆去吃那祭偶像之物吗？

11 ἀπόλλυται 灭亡了 G0622 γὰρ –因为 G1063 ὁ –那 G3588 ἀσθενῶν, 软弱的 G0770 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 σῇ 你的 G4674 γνώσει, 知识 G1108 ὁ –那 G3588 ἀδελφὸς 弟兄 G0080 δι’ 为 G1223 ὃν 他 G3739 Χριστὸς 基督 G5547 ἀπέθανεν. 死了 G0599

因此，基督为他死的那软弱弟兄，也就因你的知识沉沦了。

12

οὕτως	δὲ,	ἁμαρτάνοντες	εἰς	τοὺς	ἀδελφοὺς,	καὶ	τύπτοντες	αὐτῶν	τὴν
这样	–但	犯罪的	–进入	–那些	弟兄	–和	打伤的	他们的	–那
G3779	G1161	G0264	G1519	G3588	G0080	G2532	G5180	G0846	G3588

συνείδησιν	ἀσθενοῦσαν,	εἰς	Χριστὸν	ἁμαρτάνετε.
良心	软弱的	–进入	基督	你们犯罪
G4893	G0770	G1519	G5547	G0264

你们这样得罪弟兄们，伤了他们软弱的良心，就是得罪基督。

13

διόπερ	εἰ	βρῶμα	σκανδαλίζει	τὸν	ἀδελφόν	μου,	οὐ	μὴ	φάγω	κρέα
所以	若	食物	绊倒	–那	弟兄	我的	不	不	我吃	肉
G1355	G1487	G1033	G4624	G3588	G0080	G1473	G3756	G3361	G5315	G2907

εἰς	τὸν	αἰῶνα,	ἵνα	μὴ	τὸν	ἀδελφόν	μου	σκανδαλίσω.
–进入	–那	永远	为了	不	–那	弟兄	我的	我绊倒
G1519	G3588	G0165	G2443	G3361	G3588	G0080	G1473	G4624

所以，食物若叫我弟兄跌倒，我就永远不吃肉，免得叫我弟兄跌倒了。

Chapter 9

1

Οὐκ	εἰμὶ	ἐλεύθερος?	οὐκ	εἰμὶ	ἀπόστολος?	οὐχὶ	Ἰησοῦν	τὸν	Κύριον	ἡμῶν,
不	是	自由的?	不	是	使徒?	岂不	耶稣	–那	主	我们的
G3756	G1510	G1658	G3756	G1510	G0652	G3780	G2424	G3588	G2962	G1473

ἑόρακα?	οὐ	τὸ	ἔργον	μου,	ὑμεῖς	ἐστε,	ἐν	Κυρίῳ.
见过?	不	–那	工作	我的	你们	是	–在	主里
G3708	G3756	G3588	G2041	G1473	G4771	G1510	G1722	G2962

我不是自由的吗？我不是使徒吗？我不是见过我们的主耶稣吗？你们不是我在主里面所做之工吗？

2

εἰ	ἄλλοις	οὐκ	εἰμὶ	ἀπόστολος,	ἀλλά	γε	ὑμῖν	εἰμι;	ἡ	γὰρ	σφραγίς
若	别人	不	是	使徒	–但是	–确实	你们	是	–那	–因为	印记
G1487	G0243	G3756	G1510	G0652	G0235	G1065	G4771	G1510	G3588	G1063	G4973

μου	τῆς	ἀποστολῆς,	ὑμεῖς	ἐστε	ἐν	Κυρίῳ.
我的	–那	使徒身份的	你们	是	–在	主里
G1473	G3588	G0651	G4771	G1510	G1722	G2962

假若在别人，我不是使徒，在你们，我总是使徒，因为你们在主里正是我作使徒的印证。

3

Ἡ	ἐμὴ	ἀπολογία	τοῖς	ἐμὲ	ἀνακρίνουσίν	ἐστιν	αὕτη:
–那	我的	辩护	–对那些	我	审查的人	是	这
G3588	G1699	G0627	G3588	G1473	G0350	G1510	G3778

我对那盘问我的人就是这样分诉：

4

μὴ	οὐκ	ἔχομεν	ἐξουσίαν	φαγεῖν	καὶ	πεῖν?
不	没有	我们有	权利	吃	–和	喝?
G3361	G3756	G2192	G1849	G5315	G2532	G4095

难道我们没有权柄靠福音吃喝吗？

5

μὴ	οὐκ	ἔχομεν	ἐξουσίαν	ἀδελφὴν,	γυναῖκα,	περιάγειν,	ὡς	καὶ	οἱ
不	没有	我们有	权利	姐妹	妻子	带领	–如同	–和	–那些
G3361	G3756	G2192	G1849	G0079	G1135	G4013	G5613	G2532	G3588

λοιποὶ	ἀπόστολοι,	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	τοῦ	Κυρίου,	καὶ	Κηφᾶς?
其余的	使徒们	–和	–那些	弟兄们	–的	主的	–和	矶法?
G3062	G0652	G2532	G3588	G0080	G3588	G2962	G2532	G2786

难道我们没有权柄娶信主的姊妹为妻，带着一同往来，彷佛其余的使徒和主的弟兄并矶法一样吗？

6

ἢ	μόνος	ἐγὼ	καὶ	Βαρνάβας,	οὐκ	ἔχομεν	ἐξουσίαν	μὴ	ἐργάζεσθαι?
或	单独	我	-和	巴拿巴	没有	我们有	权利	不	工作?
G2228	G3441	G1473	G2532	G0921	G3756	G2192	G1849	G3361	G2038

独有我与巴拿巴没有权柄不做工吗？

7

τίς	στρατεύεται	ἰδίοις	ὀψωνίοις	ποτέ?	τίς	φυτεύει	ἀμπελῶνα,	καὶ	τὸν
谁	服兵役	自己的	粮饷	曾经?	谁	栽种	葡萄园	-和	-那
G5101	G4754	G2398	G3800	G4218	G5101	G5452	G0290	G2532	G3588

καρπὸν	αὐτοῦ	οὐκ	ἐσθίει?	ἢ	τίς	ποιμαίνει	ποίμνην,	καὶ	ἐκ	τοῦ
果子	它的	不	吃?	或	谁	牧养	羊群	-和	-从	-那
G2590	G0846	G3756	G2068	G2228	G5101	G4165	G4167	G2532	G1537	G3588

γάλακτος	τῆς	ποίμνης,	οὐκ	ἐσθίει?
奶	-那	羊群的	不	吃?
G1051	G3588	G4167	G3756	G2068

有谁当兵自备粮饷呢？有谁栽葡萄园不吃园里的果子呢？有谁牧养牛羊不吃牛羊的奶呢？

8

μὴ	κατὰ	ἄνθρωπον,	ταῦτα	λαλῶ?	ἢ	καὶ	ὁ	νόμος	ταῦτα	οὐ	λέγει?
不	-按照	人	这些	我说?	或	-也	-那	律法	这些	不	说?
G3361	G2596	G0444	G3778	G2980	G2228	G2532	G3588	G3551	G3778	G3756	G3004

我说这话，岂是照人的意见；律法不也是这样说吗？

9

ἐν	γὰρ	τῷ	Μωϋσέως	νόμῳ,	γέγραπται,	Οὐ	κημώσεις	βοῦν	ἀλοῶντα.
-在	-因为	-那	摩西的	律法里	已经写着	不	你要给…戴嘴套	牛	踩谷的
G1722	G1063	G3588	G3475	G3551	G1125	G3756	G5392	G1016	G0248

μὴ	τῶν	βοῶν	μέλει	τῷ	Θεῷ?
不	-那些	牛	关心	-给	神?
G3361	G3588	G1016	G3199	G3588	G2316

就如摩西的律法记着说：「牛在场上踹谷的时候，不可笼住它的嘴。」难道 神所挂念的是牛吗？

10

ἢ	δι'	ἡμᾶς	πάντως	λέγει?	δι'	ἡμᾶς	γὰρ	ἐγράφη,	ὅτι	ὀφείλει,	ἐπ'
或	-为了	我们	完全	他说?	-为了	我们	-因为	被写	-因为	应当	-在
G2228	G1223	G1473	G3843	G3004	G1223	G1473	G1063	G1125	G3754	G3784	G1909

ἐλπίδι,	ὁ	ἀροτριῶν	ἀροτριᾶν,	καὶ	ὁ	ἀλοῶν,	ἐπ'	ἐλπίδι	τοῦ	μετέχειν.
盼望中	-那	耕地的	耕	-和	-那	打谷的	-在	盼望	-的	分享
G1680	G3588	G0722	G0722	G2532	G3588	G0248	G1909	G1680	G3588	G3348

不全是为我们说的吗？分明是为我们说的。因为耕种的当存着指望去耕种；打场的也当存得粮的指望去打场。

11

Εἰ	ἡμεῖς	ὑμῖν	τὰ	πνευματικὰ	ἐσπείραμεν,	μέγα	εἰ	ἡμεῖς,	ὑμῶν	τὰ
若	我们	你们	-那些	属灵的	撒种了	大	若	我们	你们的	-那些
G1487	G1473	G4771	G3588	G4152	G4687	G3173	G1487	G1473	G4771	G3588

σαρκικὰ	θερίσομεν?
属肉体的	将收割?
G4559	G2325

我们若把属灵的种子撒在你们中间，就是从你们收割奉养肉身之物，这还算大事吗？

12 εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς? ἀλλ’ οὐκ
若 别人 –那 你们的 权利 分享 不 更 我们? –但是 不
G1487 G0243 G3588 G4771 G1849 G3348 G3756 G3123 G1473 G0235 G3756

ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ; ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μή τινα ἐνκοπὴν
我们使用了 –那 权利 这 –但是 一切 我们忍受 –为了 不 任何 阻碍
G5530 G3588 G1849 G3778 G0235 G3956 G4722 G2443 G3361 G5100 G1464

δῶμεν, τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.
我们给 –给 福音 –的 基督的
G1325 G3588 G2098 G3588 G5547

若别人在你们身上有这权柄，何况我们呢？然而，我们没有用过这权柄，倒凡事忍受，免得基督的福音被阻隔。

13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι, τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
不 你们知道 –那 –那些 –那些 圣 做工的 –那些 –从 –那 圣殿
G3756 G1492 G3754 G3588 G3588 G2413 G2038 G3588 G1537 G3588 G2411

ἐσθίουσιν; οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες, τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται?
吃; –那些 –在 祭坛 服侍的 –与 祭坛 同分?
G2068 G3588 G3588 G2379 G4332 G3588 G2379 G4829

你们岂不知为圣事劳碌的就吃殿中的物吗？伺候祭坛的就分领坛上的物吗？

14 οὕτως καὶ, ὁ Κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν, ἐκ
如此 –也 –那 主 吩咐 –给那些 –那 福音 宣告的 –从
G3779 G2532 G3588 G2962 G1299 G3588 G3588 G2098 G2605 G1537

τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
–那 福音 活
G3588 G2098 G2198

主也是这样命定，叫传福音的靠着福音养生。

15 ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ, ταῦτα ἵνα
我 –但 不 使用过 任何一个 这些的 不 写了 –但 这些 –为了
G1473 G1161 G3756 G5530 G3762 G3778 G3756 G1125 G1161 G3778 G2443

οὕτως γένηται ἐν ἐμοί; καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ
如此 成就 –在 我里面 好的 –因为 我 宁可 死 –比 –那
G3779 G1096 G1722 G1473 G2570 G1063 G1473 G3123 G0599 G2228 G3588

καύχημά μου, οὐδεὶς κενώσει.
夸口 我的 没有人 使之落空
G2745 G1473 G3762 G2758

但这权柄我全没有用过。我写这话，并非要你们这样待我，因为我宁可死也不叫人使我所夸的落了空。

16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα; ἀνάγκη γάρ μοι
若 –因为 我传福音 不 是 我 夸口 必要 –因为 我
G1437 G1063 G2097 G3756 G1510 G1473 G2745 G0318 G1063 G1473

ἐπίκειται; οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.
压在身上 祸 –因为 我 是 若 不 传福音
G1945 G3759 G1063 G1473 G1510 G1437 G3361 G2097

我传福音原没有可夸的，因为我是不得已的。若不传福音，我便有祸了。

17 εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω; εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν
若 –因为 甘心 这 行 赏赐 我有 若 –但 不甘心 管家职分
G1487 G1063 G1635 G3778 G4238 G3408 G2192 G1487 G1161 G0210 G3622

πεπίστευμαι.
被托付
G4100

我若甘心做这事，就有赏赐；若不甘心，责任却已经托付我了。

18 τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός? ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον, θήσω
那么 –所以 我的 是 –那 赏赐? –为了 传福音的 免费 我要设立
G5101 G3767 G1473 G1510 G3588 G3408 G2443 G2097 G0077 G5087

τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου, ἐν τῷ
–那 福音 –进入 –那 不 滥用 –那 权利 我的 –在 –那
G3588 G2098 G1519 G3588 G3361 G2710 G3588 G1849 G1473 G1722 G3588

εὐαγγελίῳ.
福音里
G2098

既是这样，我的赏赐是甚么呢？就是我传福音的时候叫人不花钱得福音，免得用尽我传福音的权柄。

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς
自由的 –因为 是 –从 众人 众人 我自己 作了奴仆 –为了 –那些
G1658 G1063 G1510 G1537 G3956 G3956 G1683 G1402 G2443 G3588

πλείονας κερδήσω.
更多的 我要赢得
G4119 G2770

我虽是自由的，无人辖管；然而我甘心作了众人的仆人，为要多得人。

20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις, ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω;
–和 我成了 –给那些 犹太人 –如同 犹太人 –为了 犹太人 我要赢得
G2532 G1096 G3588 G2453 G5613 G2453 G2443 G2453 G2770

τοῖς ὑπὸ νόμον, ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον,
–给那些 –在…之下 律法 –如同 –在…之下 律法 不 是 自己 –在…之下 律法
G3588 G5259 G3551 G5613 G5259 G3551 G3361 G1510 G0846 G5259 G3551

ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω;
–为了 –那些 –在…之下 律法 我要赢得
G2443 G3588 G5259 G3551 G2770

向犹太人，我就作犹太人，为要得犹太人；向律法以下的人，我虽不在律法以下，还是作律法以下的人，为要得律法以下的人。

21 τοῖς ἀνόμοις, ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος Θεοῦ, ἀλλ’ ἔννομος
–给那些 没有律法的 –如同 没有律法 不 是 没有律法 神的 –但是 在律法之内
G3588 G0459 G5613 G0459 G3361 G1510 G0459 G2316 G0235 G1772

Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους.
基督的 –为了 我要赢得 –那些 没有律法的
G5547 G2443 G2770 G3588 G0459

向没有律法的人，我就作没有律法的人，为要得没有律法的人；其实我在 神面前，不是没有律法；在基督面前，正在律法之下。

22 ἐγενόμην 我成了 G1096 τοῖς –给那些 G3588 ἀσθενέσιν, 软弱的 G0772 ἀσθενής, 软弱 G0772 ἵνα –为了 G2443 τοὺς –那些 G3588 ἀσθενεῖς 软弱的 G0772 κερδήσω. 我要赢得 G2770 τοῖς –给 G3588 πᾶσιν 众人 G3956
γέγονα 我已成了 G1096 πάντα, 一切 G3956 ἵνα –为了 G2443 πάντως, 一定 G3843 τινὰς 一些人 G5100 σώσω. 我要拯救 G4982

向软弱的人，我就作软弱的人，为要得软弱的人。向甚么样的人，我就作甚么样的人。无论如何，总要救些人。

23 πάντα 一切 G3956 δὲ –但 G1161 ποιῶ 我做 G4160 διὰ –为了 G1223 τὸ –那 G3588 εὐαγγέλιον, 福音 G2098 ἵνα –为了 G2443 συνκοινωνὸς 同享的人 G4791 αὐτοῦ 它的 G0846 γένωμαι. 我成为 G1096

凡我所行的，都是为福音的缘故，为要与人同得这福音的好处。

24 Οὐκ 不 G3756 οἴδατε, 你们知道 G1492 ὅτι –那 G3754 οἱ –那些 G3588 ἐν –在 G1722 σταδίῳ 赛场 G4712 τρέχοντες, 跑的 G5143 πάντες 所有人 G3956 μὲν –一方面 G3303 τρέχουσιν, 跑 G5143
εἷς 一个 G1520 δὲ –但 G1161 λαμβάνει 得 G2983 τὸ –那 G3588 βραβεῖον? 奖赏? G1017 οὕτως 如此 G3779 τρέχετε, 你们要跑 G5143 ἵνα –为了 G2443 καταλάβητε. 你们要得着 G2638

岂不知在场上赛跑的都跑，但得奖赏的只有一人？你们也当这样跑，好叫你们得着奖赏。

25 πᾶς 每个 G3956 δὲ –但 G1161 ὁ –那 G3588 ἀγωνιζόμενος, 竞赛的 G0075 πάντα 凡事 G3956 ἐγκρατεύεται; 节制 G1467 ἐκεῖνοι 那些人 G1565 μὲν –一方面 G3303 οὖν, –所以 G3767 ἵνα –为了 G2443
φθαρτὸν 能朽坏的 G5349 στέφανον 冠冕 G4735 λάβωσιν, 他们得 G2983 ἡμεῖς 我们 G1473 δὲ –但 G1161 ἄφθαρτον. 不能朽坏的 G0862

凡较力争胜的，诸事都有节制，他们不过是要得能坏的冠冕；我们却是要得不能坏的冠冕。

26 ἐγὼ 我 G1473 τοίνυν –所以 G5106 οὕτως 如此 G3779 τρέχω, 跑 G5143 ὡς –如同 G5613 οὐκ 不 G3756 ἀδήλως; 不确定地 G0084 οὕτως 如此 G3779 πυκτεύω, 打拳 G4438 ὡς –如同 G5613 οὐκ 不 G3756
ἀέρα 空气 G0109 δέρων. 击打 G1194

所以，我奔跑不像无定向的；我斗拳不像打空气的。

27 ἀλλὰ –但是 G0235 ὑπωπιάζω 攻克 G5299 μου 我的 G1473 τὸ –那 G3588 σῶμα, 身体 G4983 καὶ –和 G2532 δουλαγωγῶ, 叫它服从 G1396 μή 不 G3361 πως 或许 G4459 ἄλλοις 别人 G0243 κηρύξας, 传了道 G2784
αὐτὸς 自己 G0846 ἀδόκιμος 被弃绝的 G0096 γένωμαι. 成为 G1096

我是攻克己身，叫身服我，恐怕我传福音给别人，自己反被弃绝了。

Chapter 10

1 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν, πάντες
不 我要 –因为 你们 不知 弟兄们 –那 –那些 父亲们 我们的 所有
G3756 G2309 G1063 G4771 G0050 G0080 G3754 G3588 G3962 G1473 G3956

ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον,
–在…之下 –那 云 曾是 –和 所有 –通过 –那 海 经过了
G5259 G3588 G3507 G1510 G2532 G3956 G1223 G3588 G2281 G1330

弟兄们，我不愿意你们不晓得，我们的祖宗从前都在云下，都从海中经过，

2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο, ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐν
–和 所有 –进入 –那 摩西 受了洗 –在 –那 云里 –和 –在
G2532 G3956 G1519 G3588 G3475 G0907 G1722 G3588 G3507 G2532 G1722

τῇ θαλάσσῃ,
–那 海里
G3588 G2281

都在云里、海里受洗归了摩西；

3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον,
–和 所有 –那 同样的 属灵的 食物 吃了
G2532 G3956 G3588 G0846 G4152 G1033 G5315

并且都吃了一样的灵食，

4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα; ἔπινον γὰρ ἐκ
–和 所有 –那 同样的 属灵的 喝了 饮料 他们喝 –因为 –从
G2532 G3956 G3588 G0846 G4152 G4095 G4188 G4095 G1063 G1537

πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός.
属灵的 跟随的 磐石 –那 磐石 –但 是 –那 基督
G4152 G0190 G4073 G3588 G4073 G1161 G1510 G3588 G5547

也都喝了一样的灵水。所喝的，是出于随着他们的灵磐石；那磐石就是基督。

5 ἀλλ’ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν, εὐδόκησεν ὁ Θεός; κατεστρώθησαν
–但是 不 –在 –那些 大多数 他们的 喜悦 –那 神 被打倒
G0235 G3756 G1722 G3588 G4119 G0846 G2106 G3588 G2316 G2693

γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
–因为 –在 –那 旷野里
G1063 G1722 G3588 G2048

但他们中间多半是 神不喜欢的人，所以在旷野倒毙。

6 Ταῦτα δὲ, τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς, ἐπιθυμητὰς
这些 –但 鉴戒 我们的 成了 –进入 –那 不 是 我们 贪恋
G3778 G1161 G5179 G1473 G1096 G1519 G3588 G3361 G1510 G1473 G1938

κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.
恶的 –如同 他们也 贪恋了
G2556 G2531 G2548 G1937

这些事都是我们的鉴戒，叫我们不要贪恋恶事，像他们那样贪恋的；

7 μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν; ὥσπερ γέγραπται, Ἐκάθισεν
–也不 拜偶像者 你们要成为 –如同 一些 他们的 –正如 已经写着 坐下
G3366 G1496 G1096 G2531 G5100 G0846 G5618 G1125 G2523

ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.
–那 百姓 吃 –和 喝 –和 起来 玩耍
G3588 G2992 G5315 G2532 G4095 G2532 G0450 G3815

也不要拜偶像，像他们有人拜的。如经上所记：「百姓坐下吃喝，起来玩耍。」

8 μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ
–也不 我们要行淫 –如同 一些 他们的 行了淫 –和 倒了 一 天
G3366 G4203 G2531 G5100 G0846 G4203 G2532 G4098 G1520 G2250

εἰκοσι τρεῖς χιλιάδες.
二十 三 千
G1501 G5140 G5505

我们也不要行奸淫，像他们有人行的，一天就倒毙了二万三千人；

9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ
–也不 我们要试探 –那 基督 –如同 一些 他们的 试探了 –和 –被
G3366 G1598 G3588 G5547 G2531 G5100 G0846 G3985 G2532 G5259

τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο.
–那些 蛇 灭亡了
G3588 G3789 G0622

也不要试探主（有古卷：基督），像他们有人试探的，就被蛇所灭。

10 μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ
–也不 你们要发怨言 –如同 一些 他们的 发了怨言 –和 灭亡了 –被 –那
G3366 G1111 G2509 G5100 G0846 G1111 G2532 G0622 G5259 G3588

ὀλοθρευτοῦ.
灭命者
G3644

你们也不要发怨言，像他们有发怨言的，就被灭命的所灭。

11 ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν,
这些 –但 作为鉴戒 发生 那些人 被写 –但 –为了 警诫 我们的
G3778 G1161 G5179 G4819 G1565 G1125 G1161 G4314 G3559 G1473

εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν.
–进入 –给那些 –那些 末了 –那些 世代的 已临到
G1519 G3739 G3588 G5056 G3588 G0165 G2658

他们遭遇这些事都要作为鉴戒，并且写在经上，正是警戒我们这末世的人。

12 Ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι, βλεπέτω, μὴ πέσῃ.
所以 –那 以为 站立的 要当心 不 跌倒
G5620 G3588 G1380 G2476 G0991 G3361 G4098

所以，自己以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒。

13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν, εἰ μὴ ἀνθρώπινος; πιστὸς δὲ ὁ Θεός,
试探 你们 不 临到过 若 不 人所能受的 信实的 –但 –那 神
G3986 G4771 G3756 G2983 G1487 G3361 G0442 G4103 G1161 G3588 G2316

ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει, σὺν
–他 不 会让 你们 被试探 –超过 –那 你们能的 –但是 他会造 –同
G3739 G3756 G1439 G4771 G3985 G5228 G3739 G1410 G0235 G4160 G4862

τῷ πειρασμῷ, καὶ τὴν ἔκβασιν, τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
–那 试探 –也 –那 出路 –的 能 承受
G3588 G3986 G2532 G3588 G1545 G3588 G1410 G5297

你们所遇见的试探，无非是人所能受的。 神是信实的，必不叫你们受试探过于所能受的；在受试探的时候，总要给你们开一条出路，叫你们能忍受得住。

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.
所以 亲爱的 我的 你们要逃避 –从 –那 拜偶像
G1355 G0027 G1473 G5343 G0575 G3588 G1495

我所亲爱的弟兄啊，你们要逃避拜偶像的事。

15 ὡς φρονίμοις λέγω; κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι.
–如同 明智的人 我说 你们判断 你们 –那 我说的
G5613 G5429 G3004 G2919 G4771 G3739 G5346

我好像对明白人说的，你们要审察我的话。

16 Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας, ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ
–那 杯 –那 祝福的 –那 我们所祝的 岂不 相通 是 –那
G3588 G4221 G3588 G2129 G3739 G2127 G3780 G2842 G1510 G3588

αἵματος τοῦ Χριστοῦ? τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος
血 –那 基督的? –那 饼 –那 我们所擘的 岂不 相通 –那 身体
G0129 G3588 G5547 G3588 G0740 G3739 G2806 G3780 G2842 G3588 G4983

τοῦ Χριστοῦ ἐστιν?
–那 基督 是?
G3588 G5547 G1510

我们所祝福的杯，岂不是同领基督的血吗？我们所擘开的饼，岂不是同领基督的身体吗？

17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα, οἱ πολλοί ἐσμεν; οἱ γὰρ πάντες, ἐκ
–因为 一个 饼 一个 身体 –那些 众多的 我们是 –那些 –因为 所有 –从
G3754 G1520 G0740 G1520 G4983 G3588 G4183 G1510 G3588 G1063 G3956 G1537

τοῦ ἑνὸς ἄρτου, μετέχομεν.
–那 一个 饼 我们分享
G3588 G1520 G0740 G3348

我们虽多，仍是一个饼，一个身体，因为我们都是分受这一个饼。

18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα: οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας, κοινωνοὶ
你们看 –那 以色列 –按照 肉体 不 –那些 吃的 –那些 祭物 同伴
G0991 G3588 G2474 G2596 G4561 G3756 G3588 G2068 G3588 G2378 G2844

τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν?
–那 祭坛的 是?
G3588 G2379 G1510

你们看属肉体的以色列人，那吃祭物的岂不是在祭坛上有分吗？

19 τί οὖν φημι? ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἴδωλόν τί
什么 –所以 我说? –那 祭偶像之物 什么 是 或 –那 偶像 什么
G5101 G3767 G5346 G3754 G1494 G5100 G1510 G2228 G3754 G1497 G5100

ἐστιν?
是?
G1510

我是怎么说呢？岂是说祭偶像之物算得甚么呢？或说偶像算得甚么呢？

20 ἀλλ’ ὅτι ἃ θύουσιν (τὰ ἔθνη) δαιμονίοις, καὶ οὐ Θεῷ, θύουσιν.
–但是 –那 –那些 他们献祭的 (–那些 外邦人) 给鬼 –和 不 给神 献祭
G0235 G3754 G3739 G2380 G3588 G1484 G1140 G2532 G3756 G2316 G2380

οὐ θέλω δὲ, ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.
不 我要 –但 你们 同伴 –那些 鬼的 成为
G3756 G2309 G1161 G4771 G2844 G3588 G1140 G1096

我乃是说，外邦人所献的祭是祭鬼，不是祭 神。我不愿意你们与鬼相交。

21 οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν, καὶ ποτήριον δαιμονίων. οὐ δύνασθε
不 你们能 杯 主的 喝 –和 杯 鬼的 不 你们能
G3756 G1410 G4221 G2962 G4095 G2532 G4221 G1140 G3756 G1410

τραπέζης Κυρίου μετέχειν, καὶ τραπέζης δαιμονίων.
桌子 主的 同享 –和 桌子 鬼的
G5132 G2962 G3348 G2532 G5132 G1140

你们不能喝主的杯又喝鬼的杯，不能吃主的筵席又吃鬼的筵席。

22 ἢ, παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον? μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν?
或 我们要惹动嫉妒 –那 主? 不 更强的 他 我们是?
G2228 G3863 G3588 G2962 G3361 G2478 G0846 G1510

我们可惹主的愤恨吗？我们比他还有能力吗？

23 Πάντα ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει; πάντα ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ πάντα
一切 可行 –但是 不 一切 有益 一切 可行 –但是 不 一切
G3956 G1832 G0235 G3756 G3956 G4851 G3956 G1832 G0235 G3756 G3956

οἰκοδομεῖ.
建造
G3618

凡事都可行，但不都有益处。凡事都可行，但不都造就人。

24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου.
没有人 –那 自己的 寻求 –但是 –那 –那 别人的
G3367 G3588 G1438 G2212 G0235 G3588 G3588 G2087

无论何人，不要求自己的益处，乃要求别人的益处。

25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον, ἐσθίετε; μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν
一切 –那 –在 肉市 所卖的 你们吃 什么也不 查问 –为了 –那
G3956 G3588 G1722 G3111 G4453 G2068 G3367 G0350 G1223 G3588

συνείδησιν.
良心
G4893

凡市上所卖的，你们只管吃，不要为良心的缘故问甚么话，

26 τοῦ Κυρίου γὰρ ἡ γῆ, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
–那 主的 –因为 –那 地 –和 –那 充满 其中的
G3588 G2962 G1063 G3588 G1093 G2532 G3588 G4138 G0846

因为地和其中所充满的都属乎主。

27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ
若 有人 邀请 你们 -那些 不信的 -和 你们愿意 去 一切 -那
G1487 G5100 G2564 G4771 G3588 G0571 G2532 G2309 G4198 G3956 G3588

παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.
摆在你们面前的 你们 你们吃 什么也不 查问 -为了 -那 良心
G3908 G4771 G2068 G3367 G0350 G1223 G3588 G4893

倘有一个不信的人请你们赴席，你们若愿意去，凡摆在你们面前的，只管吃，不要为良心的缘故问甚么话。

28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε, δι' ἐκεῖνον
若 -但 有人 你们 说 这 祭过偶像的 是 不要 你们吃 -为了 那个
G1437 G1161 G5100 G4771 G3004 G3778 G1494 G1510 G3361 G2068 G1223 G1565

τὸν μηνύσαντα, καὶ τὴν συνείδησιν; <Τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ, καὶ τὸ
-那 告诉的人 -和 -那 良心 (-那 -因为 主的 -那 地 -和 -那
G3588 G3377 G2532 G3588 G4893 G3588 G1063 G2962 G3588 G1093 G2532 G3588

πλήρωμα αὐτῆς>.
充满 其中的)
G4138 G0846

若有人对你们说：「这是献过祭的物」，就要为那告诉你们的人，并为良心的缘故不吃。

29 συνείδησιν δὲ, λέγω, οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου; ἵνα τί
良心 -但 我说 不 -那 自己的 -但是 -那 -那 别人的 -为了 什么
G4893 G1161 G3004 G3780 G3588 G1438 G0235 G3588 G3588 G2087 G2443 G5101

γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως?
-因为 -那 自由 我的 被审判 -被 另一个人的 良心?
G1063 G3588 G1657 G1473 G2919 G5259 G0243 G4893

我说的良心不是你的，乃是他的。我这自由为甚么被别人的良心论断呢?

30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι, ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ?
若 我 恩典 分享 为什么 我被亵渎 -为 -那 我 感恩的?
G1487 G1473 G5485 G3348 G5101 G0987 G5228 G3739 G1473 G2168

我若谢恩而吃，为甚么因我谢恩的物被人毁谤呢?

31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ
或者 -所以 你们吃 或者 你们喝 或者 什么 你们做 一切 -为了 荣耀 神的
G1535 G3767 G2068 G1535 G4095 G1535 G5100 G4160 G3956 G1519 G1391 G2316

ποιεῖτε.
你们做
G4160

所以，你们或吃或喝，无论做甚么，都要为荣耀 神而行。

32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε, καὶ Ἕλλησιν, καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
不绊倒人的 -和 犹太人 你们要成为 -和 希腊人 -和 -给那 教会 -那
G0677 G2532 G2453 G1096 G2532 G1672 G2532 G3588 G1577 G3588

Θεοῦ.
神的
G2316

不拘是犹太人，是希腊人，是 神的教会，你们都不要使他跌倒；

33 καθὼς 如同 G2531 | κἀγὼ 我也 G2504 | πάντα, 一切 G3956 | πᾶσιν 众人 G3956 | ἀρέσκω; 讨喜悦 G0700 | μὴ 不 G3361 | ζητῶν 寻求 G2212 | τὸ –那 G3588 | ἐμαυτοῦ 我自己的 G1683 | σύμφορον, 好处 G4851 | ἀλλὰ –但是 G0235

τὸ –那 G3588 | τῶν –那些 G3588 | πολλῶν, 众多人的 G4183 | ἵνα –为了 G2443 | σωθῶσιν. 他们得救 G4982

就好像我凡事都叫众人喜欢，不求自己的益处，只求众人的益处，叫他们得救。

Chapter 11

1 μιμηταί 效法者 G3402 | μου 我的 G1473 | γίνεσθε, 你们要成为 G1096 | καθὼς –如同 G2531 | κἀγὼ 我也 G2504 | Χριστοῦ. 基督的 G5547

你们该效法我，像我效法基督一样。

2 Ἐπαινῶ 我称赞 G1867 | δὲ –但 G1161 | ὑμᾶς, 你们 G4771 | ὅτι –那 G3754 | πάντα 一切 G3956 | μου 我的 G1473 | μέμνησθε; 你们记念 G3403 | καὶ –和 G2532 | καθὼς –如同 G2531 | παρέδωκα 我传给 G3860 | ὑμῖν, 你们 G4771

τὰς –那些 G3588 | παραδόσεις 传统 G3862 | κατέχετε. 你们持守 G2722

我称赞你们，因你们凡事记念我，又坚守我所传给你们的。

3 Θέλω 我要 G2309 | δὲ –但 G1161 | ὑμᾶς 你们 G4771 | εἰδέναι, 知道 G1492 | ὅτι –那 G3754 | παντὸς 每个 G3956 | ἀνδρὸς 男人的 G0435 | ἡ –那 G3588 | κεφαλὴ, 头 G2776 | ὁ –那 G3588 | Χριστός 基督 G5547

ἐστιν; 是 G1510 | κεφαλὴ 头 G2776 | δὲ –但 G1161 | γυναικὸς 女人的 G1135 | ὁ –那 G3588 | ἀνήρ; 男人 G0435 | κεφαλὴ 头 G2776 | δὲ –但 G1161 | τοῦ –那 G3588 | Χριστοῦ, 基督的 G5547 | ὁ –那 G3588 | Θεός. 神 G2316

我愿意你们知道，基督是各人的头；男人是女人的头；神是基督的头。

4 πᾶς 每个 G3956 | ἀνὴρ 男人 G0435 | προσευχόμενος 祷告的 G4336 | ἢ 或 G2228 | προφητεύων, 说预言的 G4395 | κατὰ –在 G2596 | κεφαλῆς 头上 G2776 | ἔχων, 有的 G2192 | καταισχύνει 羞辱 G2617

τὴν –那 G3588 | κεφαλὴν 头 G2776 | αὐτοῦ. 他的 G0846

凡男人祷告或是讲道（或译：说预言；下同），若蒙着头，就羞辱自己的头。

5 πᾶσα 每个 G3956 | δὲ –但 G1161 | γυνὴ 女人 G1135 | προσευχομένη 祷告的 G4336 | ἢ 或 G2228 | προφητεύουσα, 说预言的 G4395 | ἀκατακαλύπτῳ 不蒙头的 G0177 | τῇ –那 G3588 | κεφαλῇ, 头 G2776

καταισχύνει 羞辱 G2617 | τὴν –那 G3588 | κεφαλὴν 头 G2776 | αὐτῆς; 她的 G0846 | ἓν 一 G1520 | γάρ –因为 G1063 | ἐστιν, 是 G1510 | καὶ –和 G2532 | τὸ –那 G3588 | αὐτὸ, 同样的 G0846 | τῇ –与那 G3588

ἐξυρημένῃ. 剃了头的 G3587

凡女人祷告或是讲道，若不蒙着头，就羞辱自己的头，因为这就如同剃了头发一样。

6

εἰ	γὰρ	οὐ	κατακαλύπτεται	γυνή,	καὶ	κειράσθω.	εἰ	δὲ	αἰσχρὸν
若	–因为	不	蒙头	女人	–也	让她剪发	若	–但	可耻的
G1487	G1063	G3756	G2619	G1135	G2532	G2751	G1487	G1161	G0150

γυναικὶ	τὸ	κείρασθαι	ἢ	ξυρᾶσθαι,	κατακαλυπτέσθω.
女人	–那	剪发	或	剃头	让她蒙头
G1135	G3588	G2751	G2228	G3587	G2619

女人若不蒙着头，就该剪了头发；女人若以剪发、剃发为羞愧，就该蒙着头。

7

ἀνὴρ	μὲν	γὰρ	οὐκ	ὀφείλει	κατακαλύπτεσθαι	τὴν	κεφαλήν,	εἰκὼν	καὶ
男人	–一方面	–因为	不	应当	蒙头	–那	头	形象	–和
G0435	G3303	G1063	G3756	G3784	G2619	G3588	G2776	G1504	G2532

δόξα	Θεοῦ	ὑπάρχων;	ἡ	γυνὴ	δὲ,	δόξα	ἀνδρός	ἐστιν.
荣耀	神的	是	–那	女人	–但	荣耀	男人的	是
G1391	G2316	G5225	G3588	G1135	G1161	G1391	G0435	G1510

男人本不该蒙着头，因为他是 神的形像和荣耀；但女人是男人的荣耀。

8

οὐ	γάρ	ἐστιν	ἀνὴρ	ἐκ	γυναικός,	ἀλλὰ	γυνὴ	ἐξ	ἀνδρός.
不	–因为	是	男人	–从	女人	–但是	女人	–从	男人
G3756	G1063	G1510	G0435	G1537	G1135	G0235	G1135	G1537	G0435

起初，男人不是由女人而出，女人乃是由男人而出；

9

καὶ	γὰρ	οὐκ	ἐκτίσθη	ἀνὴρ	διὰ	τὴν	γυναῖκα,	ἀλλὰ	γυνὴ	διὰ	τὸν
–和	–因为	不	被造	男人	–为了	–那	女人	–但是	女人	–为了	–那
G2532	G1063	G3756	G2936	G0435	G1223	G3588	G1135	G0235	G1135	G1223	G3588

ἄνδρα.
男人
G0435

并且男人不是为女人造的，女人乃是为男人造的。

10

διὰ	τοῦτο,	ὀφείλει	ἡ	γυνὴ	ἐξουσίαν	ἔχειν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς,	διὰ
–为了	这	应当	–那	女人	权柄	有	–在	–那	头上	–为了
G1223	G3778	G3784	G3588	G1135	G1849	G2192	G1909	G3588	G2776	G1223

τοὺς	ἀγγέλους.
–那些	天使
G3588	G0032

因此，女人为天使的缘故，应当在头上有服权柄的记号。

11

πλὴν,	οὔτε	γυνὴ	χωρὶς	ἀνδρὸς,	οὔτε	ἀνὴρ	χωρὶς	γυναικὸς,	ἐν	Κυρίῳ.
然而	–既不	女人	离开	男人	–也不	男人	离开	女人	–在	主里
G4133	G3777	G1135	G5565	G0435	G3777	G0435	G5565	G1135	G1722	G2962

然而照主的安排，女也不是无男，男也不是无女。

12

ὥσπερ	γὰρ	ἡ	γυνὴ,	ἐκ	τοῦ	ἀνδρός;	οὕτως	καὶ	ὁ	ἀνὴρ	διὰ,
–正如	–因为	–那	女人	–从	–那	男人	如此	–也	–那	男人	–通过
G5618	G1063	G3588	G1135	G1537	G3588	G0435	G3779	G2532	G3588	G0435	G1223

τῆς	γυναικός;	τὰ	δὲ	πάντα,	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ.
–那	女人	–那些	–但	一切	–从	–那	神
G3588	G1135	G3588	G1161	G3956	G1537	G3588	G2316

因为女人原是由男人而出，男人也是由女人而出；但万有都是出乎 神。

13

ἐν	ὑμῖν	αὐτοῖς	κρίνατε:	πρέπον	ἐστὶν	γυναῖκα	ἀκατακάλυπτον,	τῷ	Θεῷ
–在	你们	自己	你们判断	合宜的	是	女人	不蒙头的	–向	神
G1722	G4771	G0846	G2919	G4241	G1510	G1135	G0177	G3588	G2316

προσεύχεσθαι?
祷告?
G4336

你们自己审察，女人祷告 神，不蒙着头是合宜的吗?

14

οὐδὲ	ἡ	φύσις	αὐτὴ	διδάσκει	ὑμᾶς,	ὅτι	ἀνὴρ	μὲν	ἐὰν	κομᾷ,	ἀτιμία
–也不	–那	本性	自身	教导	你们	–那	男人	–一方面	若	留长发	羞耻
G3761	G3588	G5449	G0846	G1321	G4771	G3754	G0435	G3303	G1437	G2863	G0819

αὐτῷ	ἐστιν?
他	是?
G0846	G1510

你们的本性不也指示你们，男人若有长头发，便是他的羞辱吗?

15

γυνὴ	δὲ	ἐὰν	κομᾷ,	δόξα	αὐτῇ	ἐστιν;	ὅτι	ἡ	κόμη	ἀντὶ,	περιβολαίου
女人	–但	若	留长发	荣耀	她	是	–因为	–那	头发	代替	遮盖物
G1135	G1161	G1437	G2863	G1391	G0846	G1510	G3754	G3588	G2864	G0473	G4018

δέδοται	αὐτῇ.
被赐给	她
G1325	G0846

但女人有长头发，乃是她的荣耀，因为这头发是给她作盖头的。

16

Εἰ	δέ	τις	δοκεῖ	φιλόνεικος	εἶναι,	ἡμεῖς	τοιαύτην	συνήθειαν	οὐκ	ἔχομεν,
若	–但	有人	以为	好争的	是	我们	这样的	习惯	不	有
G1487	G1161	G5100	G1380	G5380	G1510	G1473	G5108	G4914	G3756	G2192

οὐδὲ	αἱ	ἐκκλησίαι	τοῦ	Θεοῦ.
–也不	–那些	教会们	–那	神的
G3761	G3588	G1577	G3588	G2316

若有人想要辩驳，我们却没有这样的规矩， 神的众教会也是没有的。

17

Τοῦτο	δὲ	παραγγέλλων,	οὐκ	ἐπαινῶ,	ὅτι	οὐκ	εἰς	τὸ	κρεῖσσον,	ἀλλὰ
这	–但	嘱咐	不	我称赞	–那	不	–为了	–那	更好的	–但是
G3778	G1161	G3853	G3756	G1867	G3754	G3756	G1519	G3588	G2908	G0235

εἰς	τὸ	ἧσσον,	συνέρχεσθε.
–为了	–那	更差的	你们聚集
G1519	G3588	G2276	G4905

我现今吩咐你们的话，不是称赞你们；因为你们聚会不是受益，乃是招损。

18

πρῶτον	μὲν,	γὰρ	συνερχομένων	ὑμῶν	ἐν	ἐκκλησίᾳ,	ἀκούω	σχίσματα	ἐν
首先	–一方面	–因为	聚集的	你们的	–在	教会中	我听说	分裂	–在
G4412	G3303	G1063	G4905	G4771	G1722	G1577	G0191	G4978	G1722

ὑμῖν	ὑπάρχειν,	καὶ	μέρος	τι	πιστεύω.
你们	存在	–和	部分	某些	我相信
G4771	G5225	G2532	G3313	G5100	G4100

第一，我听说，你们聚会的时候彼此分门别类，我也稍微地信这话。

19

δεῖ	γὰρ	καὶ	αἱρέσεις	ἐν	ὑμῖν	εἶναι,	ἵνα	καὶ	οἱ	δόκιμοι,	φανεροὶ
必须	-因为	-也	异端	-在	你们	中有	-为了	-也	-那些	经过验证的	显明的
G1163	G1063	G2532	G0139	G1722	G4771	G1510	G2443	G2532	G3588	G1384	G5318

γένωνται	ἐν	ὑμῖν.
成为	-在	你们中
G1096	G1722	G4771

在你们中间不免有分门结党的事，好叫那些有经验的人显明出来。

20

Συνερχομένων	οὖν	ὑμῶν,	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ,	οὐκ	ἔστιν	κυριακὸν	δεῖπνον
聚集	-所以	你们的	-在	-那	一处	不	是	主的	晚餐
G4905	G3767	G4771	G1909	G3588	G0846	G3756	G1510	G2960	G1173

φαγεῖν.
吃
G5315

你们聚会的时候，算不得吃主的晚餐；

21

ἕκαστος	γὰρ,	τὸ	ἴδιον	δεῖπνον,	προλαμβάνει	ἐν	τῷ	φαγεῖν;	καὶ	ὃς
每个人	-因为	-那	自己的	晚餐	先吃了	-在	-那	吃的时候	-和	-那个
G1538	G1063	G3588	G2398	G1173	G4301	G1722	G3588	G5315	G2532	G3739

μὲν	πεινᾷ,	ὃς	δὲ	μεθύει.
-一方面	饿	-那个	-但	醉
G3303	G3983	G3739	G1161	G3184

因为吃的时候，各人先吃自己的饭，甚至这个饥饿，那个酒醉。

22

μὴ	γὰρ	οἰκίας	οὐκ	ἔχετε,	εἰς	τὸ	ἐσθίειν	καὶ	πίνειν?	ἢ	τῆς
不	-因为	房屋	没有	你们有	-为了	-那	吃	-和	喝?	或	-那
G3361	G1063	G3614	G3756	G2192	G1519	G3588	G2068	G2532	G4095	G2228	G3588

ἐκκλησίας	τοῦ	Θεοῦ	καταφρονεῖτε,	καὶ	καταισχύνετε	τοὺς	μὴ	ἔχοντας?	τί
教会	-那	神的	你们藐视	-和	你们羞辱	-那些	没有	有的?	什么
G1577	G3588	G2316	G2706	G2532	G2617	G3588	G3361	G2192	G5101

εἴπω	ὑμῖν?	ἐπαινέσω	ὑμᾶς	ἐν	τούτῳ?	οὐκ	ἐπαινῶ!
我说	你们?	我称赞	你们	-在	这事上?	不	我称赞
G3004	G4771	G1867	G4771	G1722	G3778	G3756	G1867

你们要吃喝，难道没有家吗？还是藐视 神的教会，叫那没有的羞愧呢？我向你们可怎么说呢？可因此称赞你们吗？我不称赞！

23

ἐγὼ	γὰρ	παρέλαβον	ἀπὸ	τοῦ	Κυρίου,	ὃ	καὶ	παρέδωκα	ὑμῖν:	ὅτι
我	-因为	领受了	-从	-那	主	-那	-也	传给了	你们	-那
G1473	G1063	G3880	G0575	G3588	G2962	G3739	G2532	G3860	G4771	G3754

ὁ	Κύριος	Ἰησοῦς	ἐν	τῇ	νυκτὶ	ᾗ	παρεδίδετο,	ἔλαβεν	ἄρτον,
-那	主	耶稣	-在	-那	夜	-那	他被交出	拿起	饼
G3588	G2962	G2424	G1722	G3588	G3571	G3739	G3860	G2983	G0740

我当日传给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被卖的那一夜，拿起饼来，

24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν, καὶ εἶπεν, Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα, τὸ
–和 感谢了 擘开 –和 说 这 我的 是 –那 身体 –那
G2532 G2168 G2806 G2532 G3004 G3778 G1473 G1510 G3588 G4983 G3588

ὑπὲρ ὑμῶν; τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
–为 你们的 这 你们要做 –为了 –那 我的 纪念
G5228 G4771 G3778 G4160 G1519 G3588 G1699 G0364

祝谢了，就擘开，说：「这是我的身体，为你们舍（有古卷：擘开）的，你们应当如此行，为的是记念我。」

25 ὡσαύτως καὶ, τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ
同样地 –也 –那 杯 –在 –那 晚餐后 说 这 –那
G5615 G2532 G3588 G4221 G3326 G3588 G1172 G3004 G3778 G3588

ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν, ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι; τοῦτο ποιεῖτε,
杯 –那 新 约 是 –在 –那 我的 血里 这 你们要做
G4221 G3588 G2537 G1242 G1510 G1722 G3588 G1699 G0129 G3778 G4160

ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
每逢 若 你们喝 –为了 –那 我的 纪念
G3740 G1437 G4095 G1519 G3588 G1699 G0364

饭后，也照样拿起杯来，说：「这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，要如此行，为的是记念我。」

26 ὁσάκις γὰρ, ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον πίνητε,
每逢 –因为 若 你们吃 –那 饼 这 –和 –那 杯 你们喝
G3740 G1063 G1437 G2068 G3588 G0740 G3778 G2532 G3588 G4221 G4095

τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι οὗ ἔλθῃ.
–那 死 –那 主的 你们宣告 直到 –那 他来
G3588 G2288 G3588 G2962 G2605 G0891 G3739 G2064

你们每逢吃这饼，喝这杯，是表明主的死，直等到他来。

27 ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον, ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου
所以 –那个 –若 吃 –那 饼 或 喝 –那 杯 –那 主的
G5620 G3739 G0302 G2068 G3588 G0740 G2228 G4095 G3588 G4221 G3588 G2962

ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος, καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου.
不配地 有罪的 将是 –那 身体 –和 –那 血 –那 主的
G0371 G1777 G1510 G3588 G4983 G2532 G3588 G0129 G3588 G2962

所以，无论何人，不按理吃主的饼，喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。

28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω,
省察 –但 人 自己 –和 如此 –从 –那 饼 让他吃
G1381 G1161 G0444 G1438 G2532 G3779 G1537 G3588 G0740 G2068

καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω.
–和 –从 –那 杯 让他喝
G2532 G1537 G3588 G4221 G4095

人应当自己省察，然后吃这饼、喝这杯。

29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ, ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ
–那 –因为 吃的 –和 喝的 审判 自己 吃 –和 喝 不
G3588 G1063 G2068 G2532 G4095 G2917 G1438 G2068 G2532 G4095 G3361

διακρίνων τὸ σῶμα.
分辨 –那 身体
G1252 G3588 G4983

因为人吃喝，若不分辨是主的身体，就是吃喝自己的罪了。

30 διὰ τοῦτο, ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται
–为了 这 –在 你们中 许多 软弱的 –和 患病的 –和 睡了
G1223 G3778 G1722 G4771 G4183 G0772 G2532 G0732 G2532 G2837

ἱκανοί.
不少
G2425

因此，在你们中间有好些软弱的与患病的，死（原文是睡）的也不少。

31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα.
若 –但 自己 我们分辨 不 –就 我们被审判
G1487 G1161 G1438 G1252 G3756 G0302 G2919

我们若是先分辨自己，就不至于受审。

32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου, παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ
被审判 –但 –被 –那 主 我们被管教 –为了 不 –与 –那 世界
G2919 G1161 G5259 G3588 G2962 G3811 G2443 G3361 G4862 G3588 G2889

κατακριθῶμεν.
我们被定罪
G2632

我们受审的时候，乃是被主惩治，免得我们和世人一同定罪。

33 ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.
所以 弟兄们 我的 聚集的 –为了 –那 吃 彼此 等待
G5620 G0080 G1473 G4905 G1519 G3588 G5315 G0240 G1551

所以我弟兄们，你们聚会吃的时候，要彼此等待。

34 εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε;
若 有人 饿 –在 家里 让他吃 –为了 不 –为了 审判 你们聚集
G1487 G5100 G3983 G1722 G3624 G2068 G2443 G3361 G1519 G2917 G4905

Τὰ δὲ λοιπὰ, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.
–那些 –但 其余的 –当 –若 我来 我将安排
G3588 G1161 G3062 G5613 G0302 G2064 G1299

若有人饥饿，可以在家里先吃，免得你们聚会，自己取罪。其余的事，我来的时候再安排。

Chapter 12

1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.
–关于 –但 –那些 属灵的事 弟兄们 不 我要 你们 不知
G4012 G1161 G3588 G4152 G0080 G3756 G2309 G4771 G0050

弟兄们，论到属灵的恩赐，我不愿意你们不明白。

2 Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν
你们知道 –那 当 外邦人 你们是 –向 –那些 偶像 –那些 不能说话的 –如同 –若
G1492 G3754 G3753 G1484 G1510 G4314 G3588 G1497 G3588 G0880 G5613 G0302

ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι.
你们被引导 被带走
G0071 G0520

你们作外邦人的时候，随事被牵引，受迷惑，去服事那哑巴偶像，这是你们知道的。

3

διὸ	γνωρίζω	ὑμῖν,	ὅτι	οὐδεὶς,	ἐν	Πνεύματι	Θεοῦ	λαλῶν,	λέγει	ΑΝΑΘΕΜΑ
所以	我告诉	你们	-那	没有人	-在	灵	神的	说的	说	受诅咒
G1352	G1107	G4771	G3754	G3762	G1722	G4151	G2316	G2980	G3004	G0331

ΙΗΣΟΥΣ;	καὶ	οὐδεὶς	δύναται	εἰπεῖν,	ΚΥΡΙΟΣ	ΙΗΣΟΥΣ,	εἰ	μὴ	ἐν	Πνεύματι
耶稣	-和	没有人	能	说	主	耶稣	若	不	-在	灵
G2424	G2532	G3762	G1410	G3004	G2962	G2424	G1487	G3361	G1722	G4151

Ἁγίῳ.
圣里
G0040

所以我告诉你们，被 神的灵感动的，没有说「耶稣是可咒诅」的；若不是被圣灵感动的，也没有能说「耶稣是主」的。

4

Διαιρέσεις	δὲ	χαρισμάτων	εἰσίν,	τὸ	δὲ	αὐτὸ	Πνεῦμα;
分差	-但	恩赐的	有	-那	-但	同一	灵
G1243	G1161	G5486	G1510	G3588	G1161	G0846	G4151

恩赐原有分别，圣灵却是一位。

5

καὶ	διαιρέσεις	διακονιῶν	εἰσιν,	καὶ	ὁ	αὐτὸς	Κύριος;
-和	分差	服事的	有	-和	-那	同一	主
G2532	G1243	G1248	G1510	G2532	G3588	G0846	G2962

职事也有分别，主却是一位。

6

καὶ	διαιρέσεις	ἐνεργημάτων	εἰσίν,	(καὶ)	ὁ	δὲ	αὐτὸς	Θεός,	ὁ	ἐνεργῶν
-和	分差	工作的	有	(-和)	-那	-但	同一	神	-那	运行
G2532	G1243	G1755	G1510	G2532	G3588	G1161	G0846	G2316	G3588	G1754

τὰ	πάντα,	ἐν	πᾶσιν.
-那些	一切	-在	众人里
G3588	G3956	G1722	G3956

功用也有分别， 神却是一位，在众人里面运行一切的事。

7

ἑκάστῳ	δὲ	δίδοται	ἡ	φανέρωσις	τοῦ	Πνεύματος,	πρὸς	τὸ	συμφέρον.
每个人	-但	被赐予	-那	显现	-那	灵的	-为了	-那	益处
G1538	G1161	G1325	G3588	G5321	G3588	G4151	G4314	G3588	G4851

圣灵显在各人身上，是叫人得益处。

8

ᾧ	μὲν	γὰρ,	διὰ	τοῦ	Πνεύματος,	δίδοται	λόγος	σοφίας;	ἄλλῳ	δὲ,
-给某人	-一方面	-因为	-通过	-那	灵	被赐予	话语	智慧的	另一个	-但
G3739	G3303	G1063	G1223	G3588	G4151	G1325	G3056	G4678	G0243	G1161

λόγος	γνώσεως,	κατὰ	τὸ	αὐτὸ	Πνεῦμα;
话语	知识的	-按照	-那	同一	灵
G3056	G1108	G2596	G3588	G0846	G4151

这人蒙圣灵赐他智慧的言语，那人也蒙这位圣灵赐他知识的言语，

9

ἑτέρῳ,	πίστις,	ἐν	τῷ	αὐτῷ	Πνεύματι;	ἄλλῳ	δὲ,	χαρίσματα	ἰαμάτων,	ἐν
另一个	信心	-在	-那	同一	灵里	另一个	-但	恩赐	医治的	-在
G2087	G4102	G1722	G3588	G0846	G4151	G0243	G1161	G5486	G2386	G1722

τῷ	ἑνὶ	Πνεύματι;
-那	一个	灵里
G3588	G1520	G4151

又有一人蒙这位圣灵赐他信心，还有一人蒙这位圣灵赐他医病的恩赐，

10

ἄλλῳ	δὲ,	ἐνεργήματα	δυνάμεων;	ἄλλῳ	δὲ,	προφητεία;	ἄλλῳ	δὲ,
另一个	-但	工作	大能的	另一个	-但	预言	另一个	-但
G0243	G1161	G1755	G1411	G0243	G1161	G4394	G0243	G1161

διακρίσεις	πνευμάτων;	ἑτέρῳ,	γένη	γλωσσῶν;	ἄλλῳ	δὲ,	ἑρμηνεία	γλωσσῶν.
辨别	诸灵的	另一个	种类	方言的	另一个	-但	翻译	方言的
G1253	G4151	G2087	G1085	G1100	G0243	G1161	G2058	G1100

又叫一人能行异能，又叫一人能作先知，又叫一人能辨别诸灵，又叫一人能说方言，又叫一人能翻方言。

11

πάντα	δὲ	ταῦτα	ἐνεργεῖ	τὸ	ἓν	καὶ	τὸ	αὐτὸ	Πνεῦμα,	διαιροῦν	ἰδίᾳ
一切	-但	这些	运行	-那	一	-和	-那	同一	灵	分配	各自
G3956	G1161	G3778	G1754	G3588	G1520	G2532	G3588	G0846	G4151	G1244	G2398

ἑκάστῳ	καθὼς	βούλεται.
每个人	-如同	他愿意的
G1538	G2531	G1014

这一切都是这位圣灵所运行、随己意分给各人的。

12

Καθάπερ	γὰρ	τὸ	σῶμα	ἕν	ἐστιν,	καὶ	μέλη	πολλὰ	ἔχει,	πάντα	δὲ
-正如	-因为	-那	身体	一个	是	-和	肢体	许多	有	所有	-但
G2509	G1063	G3588	G4983	G1520	G1510	G2532	G3196	G4183	G2192	G3956	G1161

τὰ	μέλη	τοῦ	σώματος,	πολλὰ	ὄντα,	ἕν	ἐστιν	σῶμα;	οὕτως	καὶ	ὁ
-那些	肢体	-那	身体的	许多	是	一个	是	身体	如此	-也	-那
G3588	G3196	G3588	G4983	G4183	G1510	G1520	G1510	G4983	G3779	G2532	G3588

Χριστός.
基督
G5547

就如身子是一个，却有许多肢体；而且肢体虽多，仍是一个身子；基督也是这样。

13

καὶ	γὰρ,	ἐν	ἑνὶ	Πνεύματι,	ἡμεῖς	πάντες	εἰς	ἓν	σῶμα	ἐβαπτίσθημεν,
-和	-因为	-在	一个	灵里	我们	所有	-进入	一个	身体	受了洗
G2532	G1063	G1722	G1520	G4151	G1473	G3956	G1519	G1520	G4983	G0907

εἴτε	Ἰουδαῖοι	εἴτε	Ἕλληνες,	εἴτε	δοῦλοι	εἴτε	ἐλεύθεροι,	καὶ	πάντες	ἓν
或者	犹太人	或者	希腊人	或者	奴仆	或者	自由人	-和	所有	一个
G1535	G2453	G1535	G1672	G1535	G1401	G1535	G1658	G2532	G3956	G1520

Πνεῦμα	ἐποτίσθημεν.
灵	被浇灌了
G4151	G4222

我们不拘是犹太人，是希腊人，是为奴的，是自主的，都从一位圣灵受洗，成了一个身体，饮于一位圣灵。

14

καὶ	γὰρ,	τὸ	σῶμα	οὐκ	ἔστιν	ἓν	μέλος,	ἀλλὰ	πολλά.
-和	-因为	-那	身体	不	是	一个	肢体	-但是	许多
G2532	G1063	G3588	G4983	G3756	G1510	G1520	G3196	G0235	G4183

身子原不是一个肢体，乃是许多肢体。

15

ἐὰν	εἴπῃ	ὁ	πούς,	Ὅτι	οὐκ	εἰμὶ	χείρ,	οὐκ	εἰμὶ	ἐκ	τοῦ	σώματος:
若	说	-那	脚	-因为	不	我是	手	不	我是	-从	-那	身体
G1437	G3004	G3588	G4228	G3754	G3756	G1510	G5495	G3756	G1510	G1537	G3588	G4983

οὐ	παρὰ	τοῦτο,	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	σώματος.
不	-因此	这	不	是	-从	-那	身体
G3756	G3844	G3778	G3756	G1510	G1537	G3588	G4983

设若脚说：「我不是手，所以不属乎身子，」它不能因此就不属乎身子。

16 καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
-和 若 说 -那 耳朵 -因为 不 我是 眼睛 不 我是 -从 -那
G2532 G1437 G3004 G3588 G3775 G3754 G3756 G1510 G3788 G3756 G1510 G1537 G3588

σώματος: οὐ παρὰ τοῦτο, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.
身体 不 -因此 这 不 是 -从 -那 身体
G4983 G3756 G3844 G3778 G3756 G1510 G1537 G3588 G4983

设若耳说：「我不是眼，所以不属乎身子，」它不能因此就不属乎身子。

17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή? εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ
若 整个 -那 身体 眼睛 哪里 -那 听觉? 若 整个 听觉 哪里
G1487 G3650 G3588 G4983 G3788 G4226 G3588 G0189 G1487 G3650 G0189 G4226

ἡ ὄσφρησις?
-那 嗅觉?
G3588 G3750

若全身是眼，从哪里听声呢？若全身是耳，从哪里闻味呢？

18 νυνὶ δὲ, ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ
但现在 -但 -那 神 安置了 -那些 肢体 一个 每个 它们的 -在 -那
G3570 G1161 G3588 G2316 G5087 G3588 G3196 G1520 G1538 G0846 G1722 G3588

σώματι, καθὼς ἠθέλησεν.
身体里 -如同 他愿意的
G4983 G2531 G2309

但如今， 神随自己的意思把肢体俱各安排在身上了。

19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα?
若 -但 是 -那些 一切 一个 肢体 哪里 -那 身体?
G1487 G1161 G1510 G3588 G3956 G1520 G3196 G4226 G3588 G4983

若都是一个肢体，身子在哪里呢?

20 νῦν δὲ, πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.
但现在 -但 许多 -一方面 肢体 一个 -但 身体
G3568 G1161 G4183 G3303 G3196 G1520 G1161 G4983

但如今肢体是多的，身子却是一个。

21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν σου οὐκ ἔχω;
不 能 -但 -那 眼睛 说 -给那 手 需要 你的 不 我有
G3756 G1410 G1161 G3588 G3788 G3004 G3588 G5495 G5532 G4771 G3756 G2192

ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω.
或 又 -那 头 -给那些 脚 需要 你们的 不 我有
G2228 G3825 G3588 G2776 G3588 G4228 G5532 G4771 G3756 G2192

眼不能对手说：「我用不着你。」头也不能对脚说：「我用不着你。」

22 ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον, τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν,
-但是 更多 宁可 -那些 似乎 肢体 -那 身体的 更软弱的 是
G0235 G4183 G3123 G3588 G1380 G3196 G3588 G4983 G0772 G5225

ἀναγκαῖά ἐστιν;
必要的 是
G0316 G1510

不但如此，身上肢体人以为软弱的，更是不可少的。

23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν
–和 –那些 我们以为 更不尊贵的 是 –那 身体的 这些 尊贵
G2532 G3739 G1380 G0820 G1510 G3588 G4983 G3778 G5092

περισσοτέραν περιτίθεμεν; καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν, εὐσχημοσύνην περισσοτέραν
更多的 我们给予 –和 –那些 不雅的 我们的 端庄 更多的
G4053 G4060 G2532 G3588 G0809 G1473 G2157 G4053

ἔχει;
有
G2192

身上肢体，我们看为不体面的，越发给它加上体面；不俊美的，越发得着俊美。

24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν, οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν
–那些 –但 端庄的 我们的 不 需要 有 –但是 –那 神 调配了
G3588 G1161 G2158 G1473 G3756 G5532 G2192 G0235 G3588 G2316 G4786

τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ, περισσοτέραν δοὺς τιμήν,
–那 身体 –给那 缺乏的 更多的 给了 尊贵
G3588 G4983 G3588 G5302 G4053 G1325 G5092

我们俊美的肢体，自然用不着装饰；但 神配搭这身子，把加倍的体面给那有缺欠的肢体，

25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων
–为了 不 有 分裂 –在 –那 身体里 –但是 –那 同样的 –为 彼此
G2443 G3361 G1510 G4978 G1722 G3588 G4983 G0235 G3588 G0846 G5228 G0240

μεριμνῶσιν, τὰ μέλη.
关心 –那些 肢体
G3309 G3588 G3196

免得身上分门别类，总要肢体彼此相顾。

26 καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη; εἴτε δοξάζεται
–和 或者 受苦 一个 肢体 同受苦 所有 –那些 肢体 或者 得荣耀
G2532 G1535 G3958 G1520 G3196 G4841 G3956 G3588 G3196 G1535 G1392

[ἓν] μέλος, συνχαίρει πάντα τὰ μέλη.
一个 肢体 同喜乐 所有 –那些 肢体
G1520 G3196 G4796 G3956 G3588 G3196

若一个肢体受苦，所有的肢体就一同受苦；若一个肢体得荣耀，所有的肢体就一同快乐。

27 ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ, καὶ μέλη ἐκ μέρους.
你们 –但 是 身体 基督的 –和 肢体 –从 部分
G4771 G1161 G1510 G4983 G5547 G2532 G3196 G1537 G3313

你们就是基督的身子，并且各自作肢体。

28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ: πρῶτον, ἀποστόλους;
–和 –那些 –一方面 安置了 –那 神 –在 –那 教会里 第一 使徒
G2532 G3739 G3303 G5087 G3588 G2316 G1722 G3588 G1577 G4412 G0652

δεύτερον, προφήτας; τρίτον, διδασκάλους; ἔπειτα, δυνάμεις; ἔπειτα, χαρίσματα
第二 先知 第三 教师 其次 大能 其次 恩赐
G1208 G4396 G5154 G1320 G1899 G1411 G1899 G5486

ἰαμάτων; ἀντιλήμψεις; κυβερνήσεις; γένη γλωσσῶν.
医治的 帮助 管理 种类 方言的
G2386 G0484 G2941 G1085 G1100

神在教会所设立的：第一是使徒，第二是先知，第三是教师，其次是行异能的，再次是得恩赐医病的，帮助人的，治理事的，说方言的。

29

μὴ	πάντες	ἀπόστολοι?	μὴ	πάντες	προφῆται?	μὴ	πάντες	διδάσκαλοι?	μὴ
不	所有人	使徒?	不	所有人	先知?	不	所有人	教师?	不
G3361	G3956	G0652	G3361	G3956	G4396	G3361	G3956	G1320	G3361

πάντες	δυνάμεις?
所有人	大能?
G3956	G1411

岂都是使徒吗？岂都是先知吗？岂都是教师吗？岂都是行异能的吗？

30

μὴ	πάντες	χαρίσματα	ἔχουσιν	ἰαμάτων?	μὴ	πάντες	γλώσσαις	λαλοῦσιν?	μὴ
不	所有人	恩赐	有	医治的?	不	所有人	方言	说?	不
G3361	G3956	G5486	G2192	G2386	G3361	G3956	G1100	G2980	G3361

πάντες	διερμηνεύουσιν?
所有人	翻译?
G3956	G1329

岂都是得恩赐医病的吗？岂都是说方言的吗？岂都是翻方言的吗？

31

ζηλοῦτε	δὲ	τὰ	χαρίσματα	τὰ	μείζονα,	Καὶ	ἔτι,	καθ’	ὑπερβολὴν
你们要结慕	-但	-那些	恩赐	-那些	更大的	-和	还有	-按照	超越的
G2206	G1161	G3588	G5486	G3588	G3173	G2532	G2089	G2596	G5236

ὁδὸν,	ὑμῖν	δείκνυμι.
道路	你们	我指给
G3598	G4771	G1166

你们要切切地求那更大的恩赐。我现今把最妙的道指示你们。

Chapter 13

1

Ἐὰν	ταῖς	γλώσσαις	τῶν	ἀνθρώπων	λαλῶ,	καὶ	τῶν	ἀγγέλων,	ἀγάπην	δὲ
若	-那些	方言	-那些	人的	我说	-和	-那些	天使的	爱	-但
G1437	G3588	G1100	G3588	G0444	G2980	G2532	G3588	G0032	G0026	G1161

μὴ	ἔχω,	γέγονα	χαλκὸς	ἠχῶν,	ἢ	κύμβαλον	ἀλαλάζον.
不	我有	我成了	铜	响的	或	钹	鸣的
G3361	G2192	G1096	G5475	G2278	G2228	G2950	G0214

我若能说万人的方言，并天使的话语，却没有爱，我就成了鸣的锣，响的钹一般。

2

καὶ	ἐὰν	ἔχω	προφητείαν,	καὶ	εἰδῶ	τὰ	μυστήρια	πάντα,	καὶ	πᾶσαν
-和	若	我有	预言	-和	明白	-那些	奥秘	一切	-和	一切
G2532	G1437	G2192	G4394	G2532	G1492	G3588	G3466	G3956	G2532	G3956

τὴν	γνῶσιν,	καὶ	ἐὰν	ἔχω	πᾶσαν	τὴν	πίστιν,	ὥστε	ὄρη	μεθιστάναι,	ἀγάπην
-那	知识	-和	若	我有	一切	-那	信心	以致	山	挪移	爱
G3588	G1108	G2532	G1437	G2192	G3956	G3588	G4102	G5620	G3735	G3179	G0026

δὲ	μὴ	ἔχω,	οὐθέν	εἰμι.
-但	不	我有	没有什么	我是
G1161	G3361	G2192	G3762	G1510

我若有先知讲道之能，也明白各样的奥秘，各样的知识，而且有全备的信，叫我能够移山，却没有爱，我就算不得甚么。

3

καὶ	ἐὰν	ψωμίσω	πάντα	τὰ	ὑπάρχοντά	μου,	καὶ	ἐὰν	παραδῶ	τὸ
–和	若	我分给人	一切	–那些	所有的	我的	–和	若	我交出	–那
G2532	G1437	G5595	G3956	G3588	G5225	G1473	G2532	G1437	G3860	G3588

σῶμά	μου,	ἵνα	καυθήσομαι,	ἀγάπην	δὲ	μὴ	ἔχω,	οὐδὲν	ὠφελοῦμαι.
身体	我的	–为了	被烧	爱	–但	不	我有	没有什么	我得益
G4983	G1473	G2443	G2744	G0026	G1161	G3361	G2192	G3762	G5623

我若将所有的周济穷人，又舍己身叫人焚烧，却没有爱，仍然与我无益。

4

Ἡ	ἀγάπη	μακροθυμεῖ,	χρηστεύεται;	ἡ	ἀγάπη	οὐ	ζηλοῖ;	ἡ	ἀγάπη
–那	爱	恒忍	仁慈	–那	爱	不	嫉妒	–那	爱
G3588	G0026	G3114	G5541	G3588	G0026	G3756	G2206	G3588	G0026

οὐ	περπερεύεται,	οὐ	φυσιοῦται,
不	自夸	不	自大
G3756	G4068	G3756	G5448

爱是恒久忍耐，又有恩慈；爱是不嫉妒；爱是不自夸，不张狂，

5

οὐκ	ἀσχημονεῖ;	οὐ	ζητεῖ	τὰ	ἑαυτῆς,	οὐ	παροξύνεται,	οὐ	λογίζεται
不	不端正	不	寻求	–那些	自己的	不	轻易发怒	不	计算
G3756	G0807	G3756	G2212	G3588	G1438	G3756	G3947	G3756	G3049

τὸ	κακόν,
–那	恶
G3588	G2556

不做害羞的事，不求自己的益处，不轻易发怒，不计算人的恶，

6

οὐ	χαίρει	ἐπὶ	τῇ	ἀδικίᾳ,	συνχαίρει	δὲ	τῇ	ἀληθείᾳ;
不	喜欢	–在	–那	不义	同喜乐	–但	–那	真理
G3756	G5463	G1909	G3588	G0093	G4796	G1161	G3588	G0225

不喜欢不义，只喜欢真理；

7

πάντα	στέγει,	πάντα	πιστεύει,	πάντα	ἐλπίζει,	πάντα	ὑπομένει.
一切	忍受	一切	相信	一切	盼望	一切	忍耐
G3956	G4722	G3956	G4100	G3956	G1679	G3956	G5278

凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

8

Ἡ	ἀγάπη	οὐδέποτε	πίπτει;	εἴτε	δὲ	προφητεῖαι,	καταργηθήσονται;	εἴτε
–那	爱	永不	衰落	或者	–但	预言	将被废去	或者
G3588	G0026	G3763	G4098	G1535	G1161	G4394	G2673	G1535

γλῶσσαι,	παύσονται;	εἴτε	γνῶσις	καταργηθήσεται.
方言	将停止	或者	知识	将被废去
G1100	G3973	G1535	G1108	G2673

爱是永不止息。先知讲道之能终必归于无有；说方言之能终必停止；知识也终必归于无有。

9

ἐκ	μέρους	γὰρ,	γινώσκομεν;	καὶ	ἐκ	μέρους	προφητεύομεν;
–从	部分	–因为	我们知道	–和	–从	部分	我们说预言
G1537	G3313	G1063	G1097	G2532	G1537	G3313	G4395

我们现在所知道的有限，先知所讲的也有限，

10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.
当 -但 来 -那 完全的 -那 -从 部分 将被废去
G3752 G1161 G2064 G3588 G5046 G3588 G1537 G3313 G2673

等那完全的来到，这有限的必归于无有了。

11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην
当 我是 婴孩 我说话 -如同 婴孩 我思想 -如同 婴孩 我推论
G3753 G1510 G3516 G2980 G5613 G3516 G5426 G5613 G3516 G3049

ὡς νήπιος; ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.
-如同 婴孩 当 我成了 男人 我废去了 -那些 -那 婴孩的
G5613 G3516 G3753 G1096 G0435 G2673 G3588 G3588 G3516

我作孩子的时候，话语像孩子，心思像孩子，意念像孩子，既成了人，就把孩子的事丢弃了。

12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι, δι’ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι; τότε δὲ, πρόσωπον
我们看 -因为 现在 -通过 镜子 -在 模糊中 那时 -但 面
G0991 G1063 G0737 G1223 G2072 G1722 G0135 G5119 G1161 G4383

πρὸς πρόσωπον; ἄρτι, γινώσκω ἐκ μέρους; τότε δὲ ἐπιγνώσομαι, καθὼς
-对 面 现在 我知道 -从 部分 那时 -但 我将完全知道 -如同
G4314 G4383 G0737 G1097 G1537 G3313 G5119 G1161 G1921 G2531

καὶ ἐπεγνώσθην.
-也 我被完全知道了
G2532 G1921

我们如今彷佛对着镜子观看，模糊不清（原文是如同猜谜），到那时就要面对面了。我如今所知道的有限，到那时就全知道，如同主知道我一样。

13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα; μείζων δὲ τούτων
但现在 -但 存留 信心 盼望 爱 -那些 三 这些 更大的 -但 这些中
G3570 G1161 G3306 G4102 G1680 G0026 G3588 G5140 G3778 G3173 G1161 G3778

ἡ ἀγάπη.
-那 爱
G3588 G0026

如今常存的有信，有望，有爱这三样，其中最大的是爱。

Chapter 14

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην; ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα
你们要追求 -那 爱 你们要结慕 -但 -那些 属灵的事 更加 -但 -为了
G1377 G3588 G0026 G2206 G1161 G3588 G4152 G3123 G1161 G2443

προφητεύητε.
你们说预言
G4395

你们要追求爱，也要切慕属灵的恩赐，其中更要羡慕的，是作先知讲道（原文作：是说预言；下同）。

2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ, οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ Θεῷ; οὐδεὶς γὰρ
-那 -因为 说的 方言 不 人 说 -但是 神 没有人 -因为
G3588 G1063 G2980 G1100 G3756 G0444 G2980 G0235 G2316 G3762 G1063

ἀκούει; πνεύματι δὲ, λαλεῖ μυστήρια.
听 灵里 -但 他说 奥秘
G0191 G4151 G1161 G2980 G3466

那说方言的，原不是对人说，乃是对 神说，因为没有人听出来。然而，他在心灵里却是讲说各样的奥秘。

3

ὁ	δὲ	προφητεύων,	ἀνθρώποις	λαλεῖ	οἰκοδομὴν,	καὶ	παράκλησιν,	καὶ
–那	–但	说预言的	人	说	建造	–和	励励	–和
G3588	G1161	G4395	G0444	G2980	G3619	G2532	G3874	G2532

παραμυθίαν.
安慰
G3889

但作先知讲道的，是对人说，要造就、安慰、劝勉人。

4

ὁ	λαλῶν	γλώσσῃ,	ἑαυτὸν	οἰκοδομεῖ;	ὁ	δὲ	προφητεύων,	ἐκκλησίαν
–那	说的	方言	自己	建造	–那	–但	说预言的	教会
G3588	G2980	G1100	G1438	G3618	G3588	G1161	G4395	G1577

οἰκοδομεῖ.
建造
G3618

说方言的，是造就自己；作先知讲道的，乃是造就教会。

5

θέλω	δὲ,	πάντας	ὑμᾶς	λαλεῖν	γλώσσαις,	μᾶλλον	δὲ	ἵνα	προφητεύητε;
我要	–但	所有人	你们	说	方言	更加	–但	–为了	你们说预言
G2309	G1161	G3956	G4771	G2980	G1100	G3123	G1161	G2443	G4395

μείζων	δὲ	ὁ	προφητεύων,	ἢ	ὁ	λαλῶν	γλώσσαις,	ἐκτὸς	εἰ	μὴ
更大的	–但	–那	说预言的	–比	–那	说的	方言	除非	若	不
G3173	G1161	G3588	G4395	G2228	G3588	G2980	G1100	G1622	G1487	G3361

διερμηνεύῃ,	ἵνα	ἡ	ἐκκλησία	οἰκοδομὴν	λάβῃ.
他翻译	–为了	–那	教会	建造	得着
G1329	G2443	G3588	G1577	G3619	G2983

我愿意你们都说方言，更愿意你们作先知讲道；因为说方言的，若不翻出来，使教会被造就，那作先知讲道的，就比他强了。

6

νῦν	δέ	ἀδελφοί,	ἐὰν	ἔλθω	πρὸς	ὑμᾶς	γλώσσαις	λαλῶν,	τί	ὑμᾶς
现在	–但	弟兄们	若	我来	–向	你们	方言	说	什么	你们
G3568	G1161	G0080	G1437	G2064	G4314	G4771	G1100	G2980	G5101	G4771

ὠφελήσω,	ἐὰν	μὴ	ὑμῖν	λαλήσω,	ἢ	ἐν	ἀποκαλύψει,	ἢ	ἐν	γνώσει,
我益处	若	不	你们	我说	或	–在	启示里	或	–在	知识里
G5623	G1437	G3361	G4771	G2980	G2228	G1722	G0602	G2228	G1722	G1108

ἢ	ἐν	προφητείᾳ,	ἢ	‹ἐν›	διδαχῇ?
或	–在	预言里	或	[–在]	教训里?
G2228	G1722	G4394	G2228	G1722	G1322

弟兄们，我到你们那里去，若只说方言，不用启示，或知识，或预言，或教训，给你们讲解，我与你们有甚么益处呢？

7

ὅμως	τὰ	ἄψυχα	φωνὴν	διδόντα,	εἴτε	αὐλὸς	εἴτε	κιθάρα,	ἐὰν	διαστολὴν
同样	–那些	无生命的	声音	发出的	或者	笛	或者	琴	若	分别
G3676	G3588	G0895	G5456	G1325	G1535	G0836	G1535	G2788	G1437	G1293

τοῖς	φθόγγοις	μὴ	δῷ,	πῶς	γνωσθήσεται	τὸ	αὐλούμενον	ἢ	τὸ
–给那些	音调	不	给	怎样	被认出	–那	吹的	或	–那
G3588	G5353	G3361	G1325	G4459	G1097	G3588	G0832	G2228	G3588

κιθαριζόμενον?
弹的?
G2789

就是那有声无气的物，或箫，或琴，若发出来的声音没有分别，怎能知道所吹所弹的是甚么呢？

8

καὶ	γὰρ	ἐὰν	ἄδηλον	σάλπιγξ	φωνὴν	δῷ,	τίς	παρασκευάσεται	εἰς
–和	–因为	若	不确定的	号角	声音	给	谁	将准备	–为了
G2532	G1063	G1437	G0082	G4536	G5456	G1325	G5101	G3903	G1519

πόλεμον?
战争?
G4171

若吹无定的号声，谁能预备打仗呢？

9

οὕτως	καὶ	ὑμεῖς,	διὰ	τῆς	γλώσσης	ἐὰν	μὴ	εὔσημον	λόγον	δῶτε,	πῶς
如此	–也	你们	–通过	–那	舌头	若	不	清晰的	话	你们给	怎样
G3779	G2532	G4771	G1223	G3588	G1100	G1437	G3361	G2154	G3056	G1325	G4459

γνωσθήσεται	τὸ	λαλούμενον?	ἔσεσθε	γὰρ	εἰς	ἀέρα	λαλοῦντες.
被认出	–那	所说的?	你们将是	–因为	–向	空气	说的
G1097	G3588	G2980	G1510	G1063	G1519	G0109	G2980

你们也是如此。舌头若不说容易明白的话，怎能知道所说的是甚么呢？这就是向空说话了。

10

τοσαῦτα	εἰ	τύχοι,	γένη	φωνῶν	εἰσιν	ἐν	κόσμῳ,	καὶ	οὐδὲν	ἄφωνον.
这么多	若	算起来	种类	声音的	有	–在	世界里	–和	没有一个	无声的
G5118	G1487	G5177	G1085	G5456	G1510	G1722	G2889	G2532	G3762	G0880

世上的声音，或者甚多，却没有一样是无意思的。

11

ἐὰν	οὖν	μὴ	εἰδῶ	τὴν	δύναμιν	τῆς	φωνῆς,	ἔσομαι	τῷ	λαλοῦντι
若	–所以	不	我知道	–那	意义	–那	声音的	我将是	–给那	说的
G1437	G3767	G3361	G1492	G3588	G1411	G3588	G5456	G1510	G3588	G2980

βάρβαρος;	καὶ	ὁ	λαλῶν,	ἐν	ἐμοὶ	βάρβαρος.
外邦人	–和	–那	说的	–在	我里	外邦人
G0915	G2532	G3588	G2980	G1722	G1473	G0915

我若不明白那声音的意思，这说话的人必以我为化外之人，我也以他为化外之人。

12

οὕτως	καὶ	ὑμεῖς,	ἐπεὶ	ζηλωταί	ἐστε	πνευμάτων,	πρὸς	τὴν	οἰκοδομὴν	τῆς
如此	–也	你们	既然	热心者	你们是	诸灵的	–向	–那	建造	–那
G3779	G2532	G4771	G1893	G2207	G1510	G4151	G4314	G3588	G3619	G3588

ἐκκλησίας,	ζητεῖτε	ἵνα	περισσεύητε.
教会的	你们寻求	–为了	你们充足
G1577	G2212	G2443	G4052

你们也是如此，既是切慕属灵的恩赐，就当求多得造就教会的恩赐。

13

Διὸ	ὁ	λαλῶν	γλώσσῃ,	προσευχέσθω	ἵνα	διερμηνεύῃ.
所以	–那	说的	方言	让他祷告	–为了	他翻译
G1352	G3588	G2980	G1100	G4336	G2443	G1329

所以那说方言的，就当求着能翻出来。

14

ἐὰν	γὰρ	προσεύχωμαι	γλώσσῃ,	τὸ	πνεῦμά	μου	προσεύχεται,	ὁ	δὲ
若	–因为	我祷告	方言	–那	灵	我的	祷告	–那	–但
G1437	G1063	G4336	G1100	G3588	G4151	G1473	G4336	G3588	G1161

νοῦς	μου	ἄκαρπός	ἐστιν.
心智	我的	不结果的	是
G3563	G1473	G0175	G1510

我若用方言祷告，是我的灵祷告，但我的悟性没有果效。

15

τί	οὖν	ἐστιν?	προσεύξομαι	τῷ	πνεύματι;	προσεύξομαι	δὲ	καὶ	τῷ
什么	–所以	是?	我将祷告	–用那	灵	我将祷告	–但	–也	–用那
G5101	G3767	G1510	G4336	G3588	G4151	G4336	G1161	G2532	G3588

νοΐ.	ψαλῶ	τῷ	πνεύματι,	ψαλῶ	δὲ	καὶ	τῷ	νοΐ.
心智	我将歌唱	–用那	灵	我将歌唱	–但	–也	–用那	心智
G3563	G5567	G3588	G4151	G5567	G1161	G2532	G3588	G3563

这却怎么样呢？我要用灵祷告，也要用悟性祷告；我要用灵歌唱，也要用悟性歌唱。

16

ἐπεὶ	ἐὰν	εὐλογῇς	[ἐν]	πνεύματι,	ὁ	ἀναπληρῶν	τὸν	τόπον	τοῦ	ἰδιώτου,
因为	若	你祝福	[–用]	灵	–那	填补的	–那	位置	–那	不懂的人的
G1893	G1437	G2127	G1722	G4151	G3588	G0378	G3588	G5117	G3588	G2399

πῶς	ἐρεῖ	τὸ	Ἀμήν,	ἐπὶ	τῇ	σῇ	εὐχαριστίᾳ,	ἐπειδὴ	τί	λέγεις	οὐκ
怎样	他将说	–那	阿们	–在	–那	你的	感恩	既然	什么	你说	不
G4459	G2046	G3588	G0281	G1909	G3588	G4674	G2169	G1894	G5101	G3004	G3756

οἶδεν?
他知道?
G1492

不然，你用灵祝谢，那在座不通方言的人，既然不明白你的话，怎能在你感谢的时候说「阿们」呢？

17

σὺ	μὲν	γὰρ	καλῶς	εὐχαριστεῖς,	ἀλλ’	ὁ	ἕτερος	οὐκ	οἰκοδομεῖται.
你	–一方面	–因为	好好地	你感恩	–但是	–那	别人	不	被建造
G4771	G3303	G1063	G2573	G2168	G0235	G3588	G2087	G3756	G3618

你感谢的固然是好，无奈不能造就别人。

18

εὐχαριστῶ	τῷ	Θεῷ,	πάντων	ὑμῶν	μᾶλλον,	γλώσσαις	λαλῶ;
我感谢	–那	神	所有人	你们的	更多	方言	我说
G2168	G3588	G2316	G3956	G4771	G3123	G1100	G2980

我感谢 神，我说方言比你们众人还多。

19

ἀλλὰ	ἐν	ἐκκλησίᾳ,	θέλω	πέντε	λόγους	τῷ	νοΐ	μου	λαλῆσαι,	ἵνα	καὶ
–但是	–在	教会里	我要	五	话语	–用那	心智	我的	说	–为了	–也
G0235	G1722	G1577	G2309	G4002	G3056	G3588	G3563	G1473	G2980	G2443	G2532

ἄλλους	κατηχήσω,	ἢ	μυρίους	λόγους	ἐν	γλώσσῃ.
别人	我教导	–比	万	话语	–在	方言里
G0243	G2727	G2228	G3463	G3056	G1722	G1100

但在教会中，宁可用悟性说五句教导人的话，强如说万句方言。

20

Ἀδελφοί,	μὴ	παιδία	γίνεσθε	ταῖς	φρεσίν.	ἀλλὰ	τῇ	κακίᾳ,	νηπιάζετε;
弟兄们	不	小孩	你们要成为	–用那些	心思	–但是	–在那	恶	你们要做婴孩
G0080	G3361	G3813	G1096	G3588	G5424	G0235	G3588	G2549	G3515

ταῖς	δὲ	φρεσὶν,	τέλειοι	γίνεσθε.
–用那些	–但	心思	成熟的	你们要成为
G3588	G1161	G5424	G5046	G1096

弟兄们，在心志上不要作小孩子。然而，在恶事上要作婴孩，在心志上总要作大人。

21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται, ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις, καὶ ἐν χείλεσιν
–在 –那 律法里 已经写着 –那 –用 异族的舌头 –和 –用 嘴唇
G1722 G3588 G3551 G1125 G3754 G1722 G2084 G2532 G1722 G5491

ἑτέρων, λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ’ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει
别人的 我将说 –给那 百姓 这 –和 也不 如此 他们将听从 我的 说
G2087 G2980 G3588 G2992 G3778 G2532 G3761 G3779 G1522 G1473 G3004

Κύριος.
主
G2962

律法上记着：主说：我要用外邦人的舌头和外邦人的嘴唇向这百姓说话；虽然如此，他们还是不听从我。

22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν, οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς
所以 –那些 方言 –为了 记号 是 不 –给那些 信的 –但是 –给那些
G5620 G3588 G1100 G1519 G4592 G1510 G3756 G3588 G4100 G0235 G3588

ἀπίστοις; ἡ δὲ προφητεία, οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.
不信的 –那 –但 预言 不 –给那些 不信的 –但是 –给那些 信的
G0571 G3588 G1161 G4394 G3756 G3588 G0571 G0235 G3588 G4100

这样看来，说方言不是为信的人作证据，乃是为不信的人；作先知讲道不是为不信的人作证据，乃是为信的人。

23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη, ἐπὶ τὸ αὐτὸ, καὶ πάντες
若 –所以 聚集 –那 教会 整个 –在 –那 一处 –和 所有人
G1437 G3767 G4905 G3588 G1577 G3650 G1909 G3588 G0846 G2532 G3956

λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι
说 方言 进来 –但 不懂的人 或 不信的 不 他们将说 –那
G2980 G1100 G1525 G1161 G2399 G2228 G0571 G3756 G2046 G3754

μαίνεσθε?
你们疑了?
G3105

所以，全教会聚在一处的时候，若都说方言，偶然有不通方言的，或是不信的人进来，岂不说你们癫狂了吗?

24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης,
若 –但 所有人 说预言 进来 –但 有人 不信的 或 不懂的人
G1437 G1161 G3956 G4395 G1525 G1161 G5100 G0571 G2228 G2399

ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,
他被审问 –被 所有人 他被审查 –被 所有人
G1651 G5259 G3956 G0350 G5259 G3956

若都作先知讲道，偶然有不信的，或是不通方言的人进来，就被众人劝醒，被众人审明，

25 τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ
–那些 隐藏的 –那 心的 他的 显明的 成为 –和 如此 伏下 –在
G3588 G2927 G3588 G2588 G0846 G5318 G1096 G2532 G3779 G4098 G1909

πρόσωπον, προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι Ὄντως, ὁ Θεὸς ἐν
脸 他将敬拜 –那 神 报告 –那 确实 –那 神 –在
G4383 G4352 G3588 G2316 G0518 G3754 G3689 G3588 G2316 G1722

ὑμῖν ἐστιν.
你们 中间是
G4771 G1510

他心里的隐情显露出来，就必将脸伏地，敬拜 神，说：「神真是在你们中间了。」

26

Τί	οὖν	ἐστιν,	ἀδελφοί?	ὅταν	συνέρχησθε,	ἕκαστος	ψαλμὸν	ἔχει,	διδαχὴν
什么	-所以	是	弟兄们?	当	你们聚集	每个人	诗篇	有	教训
G5101	G3767	G1510	G0080	G3752	G4905	G1538	G5568	G2192	G1322

ἔχει,	ἀποκάλυψιν	ἔχει,	γλῶσσαν	ἔχει,	ἑρμηνείαν	ἔχει.	πάντα	πρὸς	οἰκοδομὴν
有	启示	有	方言	有	翻译	有	一切	-为了	建造
G2192	G0602	G2192	G1100	G2192	G2058	G2192	G3956	G4314	G3619

γινέσθω.
让它成为
G1096

弟兄们，这却怎么样呢？你们聚会的时候，各人或有诗歌，或有教训，或有启示，或有方言，或有翻出来的话，凡事都当造就人。

27

εἴτε	γλώσσῃ	τις	λαλεῖ,	κατὰ	δύο	ἢ	τὸ	πλεῖστον	τρεῖς,	καὶ	ἀνὰ
或者	方言	有人	说	-按照	两个	或	-那	最多	三个	-和	-按
G1535	G1100	G5100	G2980	G2596	G1417	G2228	G3588	G4118	G5140	G2532	G0303

μέρος,	καὶ	εἷς	διερμηνευέτω.
轮流	-和	一个人	让他翻译
G3313	G2532	G1520	G1329

若有说方言的，只好两个人，至多三个人，且要轮流着说，也要一个人翻出来。

28

ἐὰν	δὲ	μὴ	ᾖ	διερμηνευτής,	σιγάτω	ἐν	ἐκκλησίᾳ;	ἑαυτῷ	δὲ
若	-但	不	有	翻译者	让他闭口	-在	教会里	自己	-但
G1437	G1161	G3361	G1510	G1328	G4601	G1722	G1577	G1438	G1161

λαλείτω,	καὶ	τῷ	Θεῷ.
让他说	-和	-给那	神
G2980	G2532	G3588	G2316

若没有人翻，就当在会中闭口，只对自己和 神说就是了。

29

προφῆται	δὲ,	δύο	ἢ	τρεῖς	λαλείτωσαν,	καὶ	οἱ	ἄλλοι	διακρινέτωσαν.
先知	-但	两个	或	三个	让他们说	-和	-那些	其余的	让他们分辨
G4396	G1161	G1417	G2228	G5140	G2980	G2532	G3588	G0243	G1252

至于作先知讲道的，只好两个人或是三个人，其余的就当慎思明辨。

30

ἐὰν	δὲ	ἄλλῳ	ἀποκαλυφθῇ	καθημένῳ,	ὁ	πρῶτος	σιγάτω.
若	-但	另一个	被启示	坐着的	-那	第一个	让他闭口
G1437	G1161	G0243	G0601	G2521	G3588	G4413	G4601

若旁边坐着的得了启示，那先说话的就当闭口不言。

31

δύνασθε	γὰρ	καθ’	ἕνα	πάντες	προφητεύειν,	ἵνα	πάντες	μανθάνωσιν,
你们能	-因为	-按照	一个一个	所有人	说预言	-为了	所有人	学习
G1410	G1063	G2596	G1520	G3956	G4395	G2443	G3956	G3129

καὶ	πάντες	παρακαλῶνται.
-和	所有人	被励励
G2532	G3956	G3870

因为你们都可以一个一个地作先知讲道，叫众人学道理，叫众人得劝勉。

32

καὶ	πνεύματα	προφητῶν,	προφήταις	ὑποτάσσεται.
-和	诸灵	先知的	先知	顺服
G2532	G4151	G4396	G4396	G5293

先知的灵原是顺服先知的；

33

οὐ	γάρ,	ἐστιν	ἀκαταστασίας	ὁ	Θεὸς,	ἀλλὰ	εἰρήνης.	Ὡς	ἐν	πάσαις
不	–因为	是	混乱的	–那	神	–但是	和平的	–如同	–在	所有
G3756	G1063	G1510	G0181	G3588	G2316	G0235	G1515	G5613	G1722	G3956

ταῖς	ἐκκλησίαις	τῶν	ἁγίων,
–那些	教会里	–那些	圣徒的
G3588	G1577	G3588	G0040

因为 神不是叫人混乱，乃是叫人安静。

34

αἱ	γυναῖκες	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις	σιγάτωσαν.	οὐ	γὰρ	ἐπιτρέπεται	αὐταῖς
–那些	妇人们	–在	–那些	教会里	让她们闭口	不	–因为	被允许	她们
G3588	G1135	G1722	G3588	G1577	G4601	G3756	G1063	G2010	G0846

λαλεῖν;	ἀλλὰ	ὑποτασσέσθωσαν,	καθὼς	καὶ	ὁ	νόμος	λέγει.
说	–但是	让她们顺服	–如同	–也	–那	律法	说
G2980	G0235	G5293	G2531	G2532	G3588	G3551	G3004

妇女在会中要闭口不言，像在圣徒的众教会一样，因为不准她们说话。她们总要顺服，正如律法所说的。

35

εἰ	δέ	τι	μαθεῖν	θέλουσιν,	ἐν	οἴκῳ	τοὺς	ἰδίους	ἄνδρας
若	–但	什么	学习	她们要	–在	家里	–那些	自己的	丈夫
G1487	G1161	G5100	G3129	G2309	G1722	G3624	G3588	G2398	G0435

ἐπερωτάτωσαν;	αἰσχρὸν	γάρ	ἐστιν	γυναικὶ	λαλεῖν	ἐν	ἐκκλησίᾳ.
让她们问	可耻的	–因为	是	妇人	说	–在	教会里
G1905	G0150	G1063	G1510	G1135	G2980	G1722	G1577

她们若要学甚么，可以在家里问自己的丈夫，因为妇女在会中说话原是可耻的。

36

Ἢ	ἀφ’	ὑμῶν	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ	ἐξῆλθεν?	ἢ	εἰς	ὑμᾶς	μόνους
或	–从	你们	–那	道	–那	神的	发出?	或	–到	你们	唯独
G2228	G0575	G4771	G3588	G3056	G3588	G2316	G1831	G2228	G1519	G4771	G3441

κατήντησεν?
临到?
G2658

神的道理岂是从你们出来吗？岂是单临到你们吗？

37

Εἴ	τις	δοκεῖ	προφήτης	εἶναι,	ἢ	πνευματικός,	ἐπιγινωσκέτω	ἃ	γράφω
若	有人	以为	先知	是	或	属灵的	让他认识	–那些	我写
G1487	G5100	G1380	G4396	G1510	G2228	G4152	G1921	G3739	G1125

ὑμῖν,	ὅτι	Κυρίου	ἐστὶν	ἐντολή.
你们	–那	主的	是	命令
G4771	G3754	G2962	G1510	G1785

若有人以为自己是先知，或是属灵的，就该知道，我所写给你们的是主的命令。

38

εἰ	δέ	τις	ἀγνοεῖ,	ἀγνοεῖται.
若	–但	有人	不知	他被不知
G1487	G1161	G5100	G0050	G0050

若有不知道的，就由他不知道吧！

39

Ὥστε,	ἀδελφοί	μου,	ζηλοῦτε	τὸ	προφητεύειν;	καὶ	τὸ	λαλεῖν,	μὴ
所以	弟兄们	我的	你们要结慕	–那	说预言	–和	–那	说	不
G5620	G0080	G1473	G2206	G3588	G4395	G2532	G3588	G2980	G3361

κωλύετε,	γλώσσαις.
你们要禁止	方言
G2967	G1100

所以我弟兄们，你们要切慕作先知讲道，也不要禁止说方言。

40

πάντα	δὲ	εὐσχημόνως	καὶ	κατὰ	τάξιν	γινέσθω.
一切	–但	端庄地	–和	–按照	次序	让它成为
G3956	G1161	G2156	G2532	G2596	G5010	G1096

凡事都要规规矩矩地按着次序行。

Chapter 15

1

Γνωρίζω	δὲ	ὑμῖν;	ἀδελφοί,	τὸ	εὐαγγέλιον,	ὃ	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν;	ὃ
我告诉	–但	你们	弟兄们	–那	福音	–那	我传了福音给	你们	–那
G1107	G1161	G4771	G0080	G3588	G2098	G3739	G2097	G4771	G3739

καὶ	παρελάβετε,	ἐν	ᾧ	καὶ	ἑστήκατε,
–也	你们领受了	–在	–那	–也	你们站立
G2532	G3880	G1722	G3739	G2532	G2476

弟兄们，我如今把先前所传给你们的福音告诉你们知道；这福音你们也领受了，又靠着站立得住，

2

δι’	οὗ	καὶ	σῴζεσθε,	τίνι	λόγῳ	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν;	εἰ	κατέχετε,	ἐκτὸς
–通过	–那	–也	你们被救	什么	话	我传了福音给	你们	若	你们持守	除非
G1223	G3739	G2532	G4982	G5101	G3056	G2097	G4771	G1487	G2722	G1622

εἰ	μὴ,	εἰκῇ	ἐπιστεύσατε.
若	不	徒然	你们信了
G1487	G3361	G1500	G4100

并且你们若不是徒然相信，能以持守我所传给你们的，就必因这福音得救。

3

παρέδωκα	γὰρ	ὑμῖν	ἐν	πρώτοις,	ὃ	καὶ	παρέλαβον,	ὅτι	Χριστὸς
我传给了	–因为	你们	–在	首先	–那	–也	我领受了	–那	基督
G3860	G1063	G4771	G1722	G4413	G3739	G2532	G3880	G3754	G5547

ἀπέθανεν	ὑπὲρ	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν,	κατὰ	τὰς	γραφάς;
死了	–为	–那些	罪	我们的	–按照	–那些	经文
G0599	G5228	G3588	G0266	G1473	G2596	G3588	G1124

我当日所领受又传给你们的：第一，就是基督照圣经所说，为我们的罪死了，

4

καὶ	ὅτι	ἐτάφη;	καὶ	ὅτι	ἐγήγερται	τῇ	ἡμέρᾳ,	τῇ	τρίτῃ,	κατὰ	τὰς
–和	–那	他被埋了	–和	–那	他被复活了	–那	天	–那	第三	–按照	–那些
G2532	G3754	G2290	G2532	G3754	G1453	G3588	G2250	G3588	G5154	G2596	G3588

γραφάς;
经文
G1124

而且埋葬了；又照圣经所说，第三天复活了，

5

καὶ	ὅτι	ὤφθη	Κηφᾷ,	εἶτα	τοῖς	δώδεκα.
–和	–那	他显现给	矶法	然后	–给那些	十二
G2532	G3754	G3708	G2786	G1534	G3588	G1427

并且显给矶法看，然后显给十二使徒看；

6

ἔπειτα	ὤφθη	ἐπάνω	πεντακοσίοις	ἀδελφοῖς	ἐφάπαξ,	ἐξ	ὧν	οἱ
然后	他显现给	超过	五百	弟兄们	一次	–从	–他们中	–那些
G1899	G3708	G1883	G4001	G0080	G2178	G1537	G3739	G3588

πλείονες	μένουσιν	ἕως	ἄρτι,	τινὲς	δὲ	ἐκοιμήθησαν.
大多数	存留	直到	现在	一些	–但	睡了
G4119	G3306	G2193	G0737	G5100	G1161	G2837

后来一时显给五百多弟兄看，其中一大半到如今还在，却也有已经睡了的。

7

ἔπειτα	ὤφθη	Ἰακώβῳ;	εἶτα	τοῖς	ἀποστόλοις	πᾶσιν;
然后	他显现给	雅各	然后	–给那些	使徒们	所有
G1899	G3708	G2385	G1534	G3588	G0652	G3956

以后显给雅各看，再显给众使徒看，

8

ἔσχατον	δὲ	πάντων,	ὡσπερεὶ	τῷ	ἐκτρώματι,	ὤφθη	κἀμοί.
最后	–但	所有人的	–如同	–给那	未到期而生的	他显现给	我也
G2078	G1161	G3956	G5619	G3588	G1626	G3708	G2504

末了也显给我看；我如同未到产期而生的人一般。

9

Ἐγὼ	γάρ	εἰμι	ὁ	ἐλάχιστος	τῶν	ἀποστόλων,	ὃς	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς
我	–因为	是	–那	最小的	–那些	使徒的	–他	不	是	配
G1473	G1063	G1510	G3588	G1646	G3588	G0652	G3739	G3756	G1510	G2425

καλεῖσθαι	ἀπόστολος,	διότι	ἐδίωξα	τὴν	ἐκκλησίαν	τοῦ	Θεοῦ.
被称为	使徒	因为	我迫害了	–那	教会	–那	神的
G2564	G0652	G1360	G1377	G3588	G1577	G3588	G2316

我原是使徒中最小的，不配称为使徒，因为我从前逼迫 神的教会。

10

χάριτι	δὲ	Θεοῦ,	εἰμι	ὅ	εἰμι,	καὶ	ἡ	χάρις	αὐτοῦ	ἡ	εἰς	ἐμὲ,
恩典	–但	神的	我是	–那	我是	–和	–那	恩典	他的	–那	–向	我
G5485	G1161	G2316	G1510	G3739	G1510	G2532	G3588	G5485	G0846	G3588	G1519	G1473

οὐ	κενὴ	ἐγενήθη,	ἀλλὰ	περισσότερον	αὐτῶν	πάντων	ἐκοπίασα,	οὐκ	ἐγὼ	δὲ,
不	空的	成了	–但是	更多	他们的	所有人	我劳苦了	不	我	–但
G3756	G2756	G1096	G0235	G4053	G0846	G3956	G2872	G3756	G1473	G1161

ἀλλὰ	ἡ	χάρις	τοῦ	Θεοῦ	‹ἡ›	σὺν	ἐμοί.
–但是	–那	恩典	–那	神的	[–那]	–与	我
G0235	G3588	G5485	G3588	G2316	G3588	G4862	G1473

然而，我今日成了何等人，是蒙 神的恩才成的，并且他所赐我的恩不是徒然的。我比众使徒格外劳苦；这原不是我，乃是 神的恩与我同在。

11

εἴτε	οὖν	ἐγὼ	εἴτε	ἐκεῖνοι,	οὕτως	κηρύσσομεν,	καὶ	οὕτως	ἐπιστεύσατε.
或者	–所以	我	或者	他们	如此	我们传	–和	如此	你们信了
G1535	G3767	G1473	G1535	G1565	G3779	G2784	G2532	G3779	G4100

不拘是我，是众使徒，我们如此传，你们也如此信了。

12

Εἰ	δὲ	Χριστὸς	κηρύσσεται,	ὅτι	ἐκ	νεκρῶν	ἐγήγερται,	πῶς	λέγουσιν
若	–但	基督	被传的	–那	–从	死人	他被复活了	怎样	说
G1487	G1161	G5547	G2784	G3754	G1537	G3498	G1453	G4459	G3004

ἐν	ὑμῖν	τινες,	ὅτι	ἀνάστασις	νεκρῶν	οὐκ	ἔστιν?
–在	你们中	一些人	–那	复活	死人的	不	有?
G1722	G4771	G5100	G3754	G0386	G3498	G3756	G1510

既传基督是从死里复活了，怎么在你们中间有人说没有死人复活的事呢?

13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται;
若 -但 复活 死人的 不 有 -也不 基督 被复活了
G1487 G1161 G0386 G3498 G3756 G1510 G3761 G5547 G1453

若没有死人复活的事，基督也就没有复活了。

14 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν,
若 -但 基督 不 被复活了 空的 那么 [-也] -那 宣讲 我们的
G1487 G1161 G5547 G3756 G1453 G2756 G0686 G2532 G3588 G2782 G1473

κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.
空的 -也 -那 信心 你们的
G2756 G2532 G3588 G4102 G4771

若基督没有复活，我们所传的便是枉然，你们所信的也是枉然;

15 εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ; ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ
我们被发现 -但 -也 假见证人 -那 神的 -因为 我们作证了 -关于
G2147 G1161 G2532 G5575 G3588 G2316 G3754 G3140 G2596

τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ
-那 神 -那 他复活了 -那 基督 -他 不 他复活了 如果 那么 死人
G3588 G2316 G3754 G1453 G3588 G5547 G3739 G3756 G1453 G1512 G0686 G3498

οὐκ ἐγείρονται.
不 被复活
G3756 G1453

并且明显我们是为 神妄作见证的，因我们见证 神是叫基督复活了。若死人真不复活， 神也就没有叫基督复活了。

16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται:
若 -因为 死人 不 被复活 -也不 基督 被复活了
G1487 G1063 G3498 G3756 G1453 G3761 G5547 G1453

因为死人若不复活，基督也就没有复活了。

17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν (ἐστίν); ἔτι
若 -但 基督 不 被复活了 虚空的 -那 信心 你们的 (是) 仍然
G1487 G1161 G5547 G3756 G1453 G3152 G3588 G4102 G4771 G1510 G2089

ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
你们是 -在 -那些 罪里 你们的
G1510 G1722 G3588 G0266 G4771

基督若没有复活，你们的信便是徒然，你们仍在罪里。

18 ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.
那么 -也 -那些 睡了的 -在 基督里 灭亡了
G0686 G2532 G3588 G2837 G1722 G5547 G0622

就是在基督里睡了的人也灭亡了。

19 εἰ, ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ, ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι
若 -在 -那 生命 这 -在 基督里 盼望的 我们是 唯独 更可怜的
G1487 G1722 G3588 G2222 G3778 G1722 G5547 G1679 G1510 G3440 G1652

πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.
所有人 人的 我们是
G3956 G0444 G1510

我们若靠基督只在今生有指望，就算比众人更可怜。

20 Νυνὶ 但现在 G3570 δὲ –但 G1161 Χριστὸς 基督 G5547 ἐγήγερται 被复活了 G1453 ἐκ –从 G1537 νεκρῶν, 死人 G3498 ἀπαρχὴ 初熟的果子 G0536 τῶν –那些 G3588 κεκοιμημένων. 睡了的人的 G2837

但基督已经从死里复活，成为睡了之人初熟的果子。

21 ἐπειδὴ 既然 G1894 γὰρ –因为 G1063 δι’ –通过 G1223 ἀνθρώπου 人 G0444 θάνατος, 死 G2288 καὶ –也 G2532 δι’ –通过 G1223 ἀνθρώπου 人 G0444 ἀνάστασις 复活 G0386 νεκρῶν. 死人的 G3498

死既是因一人而来，死人复活也是因一人而来。

22 ὥσπερ –正如 G5618 γὰρ –因为 G1063 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 Ἀδὰμ 亚当里 G0076 πάντες 所有人 G3956 ἀποθνήσκουσιν, 死 G0599 οὕτως 如此 G3779 καὶ –也 G2532 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 Χριστῷ, 基督里 G5547 πάντες 所有人 G3956 ζωοποιηθήσονται. 将被复活 G2227

在亚当里众人都死了；照样，在基督里众人也都要复活。

23 Ἕκαστος 每个人 G1538 δὲ –但 G1161 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ἰδίῳ 自己的 G2398 τάγματι: 次序里 G5001 ἀπαρχὴ 初熟的果子 G0536 Χριστός, 基督 G5547 ἔπειτα 然后 G1899 οἱ –那些 G3588 τοῦ –那 G3588 Χριστοῦ, 基督的 G5547 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 παρουσίᾳ 降临 G3952 αὐτοῦ, 他的 G0846

但各人是按着自己的次序复活：初熟的果子是基督；以后，在他来的时候，是那些属基督的。

24 εἶτα 然后 G1534 τὸ –那 G3588 τέλος, 末了 G5056 ὅταν 当 G3752 παραδιδῷ 他交出 G3860 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国度 G0932 τῷ –给那 G3588 Θεῷ 神 G2316 καὶ –和 G2532 Πατρί; 父 G3962 ὅταν 当 G3752 καταργήσῃ 他废去了 G2673 πᾶσαν 一切 G3956 ἀρχὴν, 执政的 G0746 καὶ –和 G2532 πᾶσαν 一切 G3956 ἐξουσίαν, 权柄 G1849 καὶ –和 G2532 δύναμιν. 能力 G1411

再后，末期到了，那时基督既将一切执政的、掌权的、有能的都毁灭了，就把国交与父 神。

25 δεῖ 必须 G1163 γὰρ –因为 G1063 αὐτὸν 他 G0846 βασιλεύειν, 作王 G0936 ἄχρι 直到 G0891 οὗ –那 G3739 θῇ 他放 G5087 πάντας 所有 G3956 τοὺς –那些 G3588 ἐχθροὺς 仇敌 G2190 ὑπὸ –在…之下 G5259 τοὺς –那些 G3588 πόδας 脚 G4228 αὐτοῦ. 他的 G0846

因为基督必要作王，等 神把一切仇敌都放在他的脚下。

26 ἔσχατος 最后的 G2078 ἐχθρὸς 仇敌 G2190 καταργεῖται 被废去 G2673 ὁ –那 G3588 θάνατος. 死 G2288

尽末了所毁灭的仇敌就是死。

27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν, ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι
一切 –因为 他使服了 –在…之下 –那些 脚 他的 当 –但 他说 –那
G3956 G1063 G5293 G5259 G3588 G4228 G0846 G3752 G1161 G3004 G3754

πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.
一切 被服了 明显的 –那 除了 –那 使服的 他 –那些 一切
G3956 G5293 G1212 G3754 G1622 G3588 G5293 G0846 G3588 G3956

因为经上说：「神叫万物都服在他的脚下。」既说万物都服了他，明显那叫万物服他的，不在其内了。

28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ Υἱὸς,
当 –但 被服了 他 –那些 一切 那时 –也 自己 –那 子
G3752 G1161 G5293 G0846 G3588 G3956 G5119 G2532 G0846 G3588 G5207

ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς [τὰ]
将服从 –给那 使服的 他 –那些 一切 –为了 是 –那 神 [–那些]
G5293 G3588 G5293 G0846 G3588 G3956 G2443 G1510 G3588 G2316 G3588

πάντα ἐν πᾶσιν.
一切 –在 众人里
G3956 G1722 G3956

万物既服了他，那时子也要自己服那叫万物服他的，叫 神在万物之上，为万物之主。

29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν, οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν? εἰ ὅλως
不然 什么 他们将做 –那些 受洗的 –为 –那些 死人? 若 完全
G1893 G5101 G4160 G3588 G0907 G5228 G3588 G3498 G1487 G3654

νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν?
死人 不 被复活 为什么 –也 他们受洗 –为 他们?
G3498 G3756 G1453 G5101 G2532 G0907 G5228 G0846

不然，那些为死人受洗的，将来怎样呢？若死人总不复活，因何为他们受洗呢？

30 τί καὶ, ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν?
为什么 –也 我们 冒险 每一 时?
G5101 G2532 G1473 G2793 G3956 G5610

我们又因何时刻冒险呢？

31 καθ’ ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί ἣν ἔχω
–每 天 我死 –凭 –那 你们的 夸口 弟兄们 –那 我有
G2596 G2250 G0599 G3513 G3588 G5212 G2746 G0080 G3739 G2192

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
–在 基督 耶稣 –那 主 我们的
G1722 G5547 G2424 G3588 G2962 G1473

弟兄们，我在我主基督耶稣里，指着你们所夸的口极力地说，我是天天冒死。

32 εἰ κατὰ ἄνθρωπον, ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος?
若 –按照 人 我与兽斗了 –在 以弗所 什么 我 –那 益处?
G1487 G2596 G0444 G2341 G1722 G2181 G5101 G1473 G3588 G3786

εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.
若 死人 不 被复活 我们吃 –和 我们喝 明天 –因为 我们死
G1487 G3498 G3756 G1453 G5315 G2532 G4095 G0839 G1063 G0599

我若当日像寻常人，在以弗所同野兽战斗，那于我有甚么益处呢？若死人不复活，我们就吃吃喝喝吧！因为明天要死了。

33 μὴ πλανᾶσθε: φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ, ὁμιλίαι κακαί.
不 你们要被迷惑 败坏 品格 好的 交往 坏的
G3361 G4105 G5351 G2239 G5543 G3657 G2556

你们不要自欺；滥交是败坏善行。

34 ἐκνήψατε δικαίως, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε; ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ, τινες ἔχουσιν;
你们要醒惟 义地 -和 不 你们要犯罪 不认识 -因为 神的 一些人 有
G1594 G1346 G2532 G3361 G0264 G0056 G1063 G2316 G5100 G2192

πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.
-为了 羞耻 你们 我说
G4314 G1791 G4771 G2980

你们要醒悟为善，不要犯罪，因为有人不认识 神。我说这话是要叫你们羞愧。

35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί? ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται?
-但是 将说 有人 怎样 被复活 -那些 死人? 什么样的 -但 身体 他们来?
G0235 G2046 G5100 G4459 G1453 G3588 G3498 G4169 G1161 G4983 G2064

或有人问：「死人怎样复活，带着甚么身体来呢？」

36 ἄφρων σὺ! ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ.
愚人 你! -那 你撒种 不 被复活 若 不 死
G0878 G4771 G3739 G4687 G3756 G2227 G1437 G3361 G0599

无知的人哪，你所种的，若不死就不能生。

37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν
-和 -那 你撒种 不 -那 身体 -那 将成的 你撒种 -但是 赤裸的
G2532 G3739 G4687 G3756 G3588 G4983 G3588 G1096 G4687 G0235 G1131

κόκκον, εἰ τύχοι σίτου, ἤ τινος τῶν λοιπῶν.
粒 若 算起来 麦子的 或 某个 -那些 其余的
G2848 G1487 G5177 G4621 G2228 G5100 G3588 G3062

并且你所种的不是那将来的形体，不过是子粒，即如麦子，或是别样的谷。

38 ὁ δὲ Θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα, καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν
-那 -但 神 给 它 身体 -如同 他愿意的 -和 每个 -那些
G3588 G1161 G2316 G1325 G0846 G4983 G2531 G2309 G2532 G1538 G3588

σπερμάτων, ἴδιον σῶμα.
种子的 自己的 身体
G4690 G2398 G4983

但 神随自己的意思给他一个形体，并叫各等子粒各有自己的形体。

39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ
不 一切 肉体 -那 同样的 肉体 -但是 一种 -一方面 人的 一种 -但
G3756 G3956 G4561 G3588 G0846 G4561 G0235 G0243 G3303 G0444 G0243 G1161

σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν. ἄλλη δὲ ἰχθύων.
肉体 牛羊的 一种 -但 肉体 飞禽的 一种 -但 鱼的
G4561 G2934 G0243 G1161 G4561 G4421 G0243 G1161 G2486

凡肉体各有不同：人是一样，兽又是一样，鸟又是一样，鱼又是一样。

40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια. ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν
–和 身体 天上的 –和 身体 地上的 –但是 一种 –一方面 –那 –那些
G2532 G4983 G2032 G2532 G4983 G1919 G0235 G2087 G3303 G3588 G3588

ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.
天上的 荣耀 一种 –但 –那 –那些 地上的
G2032 G1391 G2087 G1161 G3588 G3588 G1919

有天上的形体，也有地上的形体；但天上形体的荣光是一样，地上形体的荣光又是一样。

41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων; ἀστὴρ
一种 荣耀 太阳的 –和 一种 荣耀 月亮的 –和 一种 荣耀 星的 星
G0243 G1391 G2246 G2532 G0243 G1391 G4582 G2532 G0243 G1391 G0792 G0792

γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.
–因为 星 不同 –在 荣耀里
G1063 G0792 G1308 G1722 G1391

日有日的荣光，月有月的荣光，星有星的荣光；这星和那星的荣光也有分别。

42 οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται
如此 –也 –那 复活 –那些 死人的 撒种 –在 朽坏里 复活
G3779 G2532 G3588 G0386 G3588 G3498 G4687 G1722 G5356 G1453

ἐν ἀφθαρσίᾳ.
–在 不朽坏里
G1722 G0861

死人复活也是这样：所种的是必朽坏的，复活的是不朽坏的；

43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ. σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται
撒种 –在 羞辱里 复活 –在 荣耀里 撒种 –在 软弱里 复活
G4687 G1722 G0819 G1453 G1722 G1391 G4687 G1722 G0769 G1453

ἐν δυνάμει.
–在 能力里
G1722 G1411

所种的是羞辱的，复活的是荣耀的；所种的是软弱的，复活的是强壮的；

44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Εἰ ἔστιν σῶμα
撒种 身体 属魂的 复活 身体 属灵的 若 有 身体
G4687 G4983 G5591 G1453 G4983 G4152 G1487 G1510 G4983

ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
属魂的 有 –也 属灵的
G5591 G1510 G2532 G4152

所种的是血气的身体，复活的是灵性的身体。若有血气的身体，也必有灵性的身体。

45 οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν
如此 –也 已经写着 成了 –那 第一个 人 亚当 –成为 魂
G3779 G2532 G1125 G1096 G3588 G4413 G0444 G0076 G1519 G5590

ζῶσαν; ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν.
活的 –那 最后的 亚当 –成为 灵 赐生命的
G2198 G3588 G2078 G0076 G1519 G4151 G2227

经上也是这样记着说：「首先的人亚当成了有灵（灵：或译血气）的活人」；末后的亚当成了叫人活的灵。

46 ἀλλ’ 但是 G0235 οὐ 不 G3756 πρῶτον 先 G4412 τὸ –那 G3588 πνευματικὸν, 属灵的 G4152 ἀλλὰ –但是 G0235 τὸ –那 G3588 ψυχικόν, 属魂的 G5591 ἔπειτα 然后 G1899 τὸ –那 G3588

πνευματικόν.
属灵的
G4152

但属灵的不在先，属血气的在先，以后才有属灵的。

47 ὁ –那 G3588 πρῶτος 第一个 G4413 ἄνθρωπος 人 G0444 ἐκ –从 G1537 γῆς, 地 G1093 χοϊκός; 尘土的 G5517 ὁ –那 G3588 δεύτερος 第二个 G1208 ἄνθρωπος, 人 G0444 ἐξ –从 G1537

οὐρανοῦ.
天
G3772

头一个人是出于地，乃属土；第二个人是出于天。

48 οἷος 什么样的 G3634 ὁ –那 G3588 χοϊκός, 尘土的 G5517 τοιοῦτοι 这样的 G5108 καὶ –也 G2532 οἱ –那些 G3588 χοϊκοί; 尘土的 G5517 καὶ –和 G2532 οἷος 什么样的 G3634 ὁ –那 G3588

ἐπουράνιος, 天上的 G2032 τοιοῦτοι 这样的 G5108 καὶ –也 G2532 οἱ –那些 G3588 ἐπουράνιοι. 天上的 G2032

那属土的怎样，凡属土的也就怎样；属天的怎样，凡属天的也就怎样。

49 καὶ –和 G2532 καθὼς –如同 G2531 ἐφορέσαμεν 我们戴了 G5409 τὴν –那 G3588 εἰκόνα 形象 G1504 τοῦ –那 G3588 χοϊκοῦ, 尘土的人的 G5517 φορέσομεν 我们也将戴 G5409 καὶ –也 G2532 τὴν –那 G3588

εἰκόνα 形象 G1504 τοῦ –那 G3588 ἐπουρανίου. 天上人的 G2032

我们既有属土的形状，将来也必有属天的形状。

50 Τοῦτο 这 G3778 δέ –但 G1161 φημι, 我说 G5346 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 ὅτι –那 G3754 σὰρξ 肉体 G4561 καὶ –和 G2532 αἷμα, 血 G0129 βασιλείαν 国度 G0932 Θεοῦ 神的 G2316

κληρονομῆσαι 承受 G2816 οὐ 不 G3756 δύναται, 能 G1410 οὐδὲ –也不 G3761 ἡ –那 G3588 φθορὰ, 朽坏 G5356 τὴν –那 G3588 ἀφθαρσίαν 不朽坏 G0861 κληρονομεῖ. 承受 G2816

弟兄们，我告诉你们说，血肉之体不能承受 神的国，必朽坏的不能承受不朽坏的。

51 ἰδοὺ, 看 G3708 μυστήριον 奥秘 G3466 ὑμῖν 你们 G4771 λέγω: 我说 G3004 πάντες 所有人 G3956 οὐ 不 G3756 κοιμηθησόμεθα, 我们将睡 G2837 πάντες 所有人 G3956 δὲ –但 G1161

ἀλλαγησόμεθα,
我们将被改变
G0236

我如今把一件奥秘的事告诉你们：我们不是都要睡觉，乃是都要改变，

52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι; σαλπίσει γάρ,
–在 一闪间 –在 一眨 眼的 –在 –那 最后的 号角 将吹响 –因为
G1722 G0823 G1722 G4493 G3788 G1722 G3588 G2078 G4536 G4537 G1063

καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.
–和 –那些 死人 将被复活 不朽坏的 –和 我们 将被改变
G2532 G3588 G3498 G1453 G0862 G2532 G1473 G0236

就在一霎时，眨眼之间，号筒末次吹响的时候。因号筒要响，死人要复活成为不朽坏的，我们也要改变。

53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο, ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν; καὶ τὸ θνητὸν
必须 –因为 –那 能朽坏的 这 穿上 不朽坏 –和 –那 必死的
G1163 G1063 G3588 G5349 G3778 G1746 G0861 G2532 G3588 G2349

τοῦτο, ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.
这 穿上 不死
G3778 G1746 G0110

这必朽坏的总要变成（变成：原文是穿；下同）不朽坏的，这必死的总要变成不死的。

54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται (τὴν) ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν,
当 –但 –那 能朽坏的 这 穿上了 (–那) 不朽坏 –和 –那 必死的
G3752 G1161 G3588 G5349 G3778 G1746 G3588 G0861 G2532 G3588 G2349

τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος:
这 穿上了 不死 那时 将实现 –那 话 –那 所写的
G3778 G1746 G0110 G5119 G1096 G3588 G3056 G3588 G1125

Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.
被吞没了 –那 死 –进入 胜利
G2666 G3588 G2288 G1519 G3534

这必朽坏的既变成不朽坏的，这必死的既变成不死的，那时经上所记「死被得胜吞灭」的话就应验了。

55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος? ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον?
哪里 你的 死啊 –那 胜利? 哪里 你的 死啊 –那 刺?
G4226 G4771 G2288 G3588 G3534 G4226 G4771 G2288 G3588 G2759

死啊！你得胜的权势在哪里？死啊！你的毒钩在哪里？

56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία; ἡ δὲ δύναμις τῆς
–那 –但 刺 –那 死的 –那 罪 –那 –但 能力 –那
G3588 G1161 G2759 G3588 G2288 G3588 G0266 G3588 G1161 G1411 G3588

ἁμαρτίας, ὁ νόμος;
罪的 –那 律法
G0266 G3588 G3551

死的毒钩就是罪，罪的权势就是律法。

57 τῷ δὲ Θεῷ χάρις, τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος, διὰ τοῦ Κυρίου
–给那 –但 神 感恩 –给那 给的 我们 –那 胜利 –通过 –那 主
G3588 G1161 G2316 G5485 G3588 G1325 G1473 G3588 G3534 G1223 G3588 G2962

ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
我们的 耶稣 基督
G1473 G2424 G5547

感谢 神，使我们藉着我们的主耶稣基督得胜。

58 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες
所以 弟兄们 我的 亲爱的 坚固的 你们要成为 不可摇动的 充足的
G5620 G0080 G1473 G0027 G1476 G1096 G0277 G4052

ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ
–在 –那 工作 –那 主的 常常 知道 –那 –那 劳苦 你们的 不
G1722 G3588 G2041 G3588 G2962 G3842 G1492 G3754 G3588 G2873 G4771 G3756

ἔστιν κενὸς. ἐν Κυρίῳ.
是 空的 –在 主里
G1510 G2756 G1722 G2962

所以，我亲爱的弟兄们，你们务要坚固，不可摇动，常常竭力多做主工；因为知道，你们的劳苦在主里面不是徒然的。

Chapter 16

1 Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς
–关于 –但 –那 捐款 –那 –为了 –那些 圣徒 –正如 我吩咐了 –那些
G4012 G1161 G3588 G3048 G3588 G1519 G3588 G0040 G5618 G1299 G3588

ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
教会 –那 加拉太的 如此 –也 你们 你们要做
G1577 G3588 G1053 G3779 G2532 G4771 G4160

论到为圣徒捐钱，我从前怎样吩咐加拉太的众教会，你们也当怎样行。

2 κατὰ μίαν σαββάτου, ἕκαστος ὑμῶν, παρ’ ἑαυτῷ τιθέτω, θησαυρίζων ὅ¦τι
–每 一 安息日 每个人 你们的 –在 自己 留下 积存 –那
G2596 G1520 G4521 G1538 G4771 G3844 G1438 G5087 G2343 G3754

ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε λογεῖαι γίνωνται.
若 他蒙通了 –为了 不 当 我来 那时 捐款 发生
G1437 G2137 G2443 G3361 G3752 G2064 G5119 G3048 G1096

每逢七日的第一日，各人要照自己的进项抽出来留着，免得我来的时候现凑。

3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι’ ἐπιστολῶν τούτους
当 –但 我到了 –那些 若 你们认可了 –通过 信 这些人
G3752 G1161 G3854 G3739 G1437 G1381 G1223 G1992 G3778

πέμψω, ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ.
我将派遣 送去 –那 恩惠 你们的 –到 耶路撒冷
G3992 G0667 G3588 G5485 G4771 G1519 G2419

及至我来到了，你们写信举荐谁，我就打发他们，把你们的捐资送到耶路撒冷去。

4 ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.
若 –但 合宜的 是 –的 我也 去 –与 我 他们将去
G1437 G1161 G0514 G1510 G3588 G2504 G4198 G4862 G1473 G4198

若我也该去，他们可以和我同去。

5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν διέλθω; Μακεδονίαν γὰρ
我将来 –但 –向 你们 当 马其顿 我经过 马其顿 –因为
G2064 G1161 G4314 G4771 G3752 G3109 G1330 G3109 G1063

διέρχομαι.
我经过
G1330

我要从马其顿经过；既经过了，就要到你们那里去，

6 πρὸς –向 G4314 ὑμᾶς 你们 G4771 δὲ –但 G1161 τυχὸν 或许 G5177 παραμενῶ, 我将留下 G3887 ἢ 或 G2228 καὶ –也 G2532 παραχειμάσω, 我将过冬 G3914 ἵνα –为了 G2443 ὑμεῖς, 你们 G4771 με 我 G1473 προπέμψητε, 你们将送行 G4311 οὗ –那 G3757 ἐὰν 若 G1437 πορεύωμαι. 我去 G4198

或者和你们同住几时，或者也过冬。无论我往哪里去，你们就可以给我送行。

7 οὐ 不 G3756 θέλω 我要 G2309 γὰρ, –因为 G1063 ὑμᾶς 你们 G4771 ἄρτι 现在 G0737 ἐν –在 G1722 παρόδῳ 过路的时候 G3938 ἰδεῖν; 看 G3708 ἐλπίζω 我盼望 G1679 γὰρ, –因为 G1063 χρόνον 时间 G5550 τινὰ 某些 G5100 ἐπιμεῖναι 留下 G1961 πρὸς –向 G4314 ὑμᾶς, 你们 G4771 ἐὰν 若 G1437 ὁ –那 G3588 Κύριος 主 G2962 ἐπιτρέψῃ. 允许 G2010

我如今不愿意路过见你们；主若许我，我就指望和你们同住几时。

8 ἐπιμενῶ 我将留下 G1961 δὲ –但 G1161 ἐν –在 G1722 Ἐφέσῳ 以弗所 G2181 ἕως 直到 G2193 τῆς –那 G3588 Πεντηκοστῆς. 五旬节 G4005

但我要仍旧住在以弗所，直等到五旬节；

9 θύρα 门 G2374 γάρ –因为 G1063 μοι 我 G1473 ἀνέῳγεν 已经开了 G0455 μεγάλη 大的 G3173 καὶ –和 G2532 ἐνεργής, 有效的 G1756 καὶ –和 G2532 ἀντικείμενοι 抗拒的 G0480 πολλοί. 许多 G4183

因为有宽大又有功效的门为我开了，并且反对的人也多。

10 Ἐὰν 若 G1437 δὲ –但 G1161 ἔλθῃ 来 G2064 Τιμόθεος, 提摩太 G5095 βλέπετε 你们看 G0991 ἵνα –为了 G2443 ἀφόβως 无所畏惧地 G0870 γένηται 他成为 G1096 πρὸς –在 G4314 ὑμᾶς; 你们中 G4771 τὸ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 ἔργον 工作 G2041 Κυρίου 主的 G2962 ἐργάζεται, 他做 G2038 ὡς –如同 G5613 κἀγώ. 我也 G2504

若是提摩太来到，你们要留心，叫他在你们那里无所惧怕；因为他劳力做主的工，像我一样。

11 μή 不 G3361 τις 有人 G5100 οὖν –所以 G3767 αὐτὸν 他 G0846 ἐξουθενήσῃ; 轻看 G1848 προπέμψατε 你们要送行 G4311 δὲ –但 G1161 αὐτὸν 他 G0846 ἐν –在 G1722 εἰρήνῃ, 平安里 G1515 ἵνα –为了 G2443 ἔλθῃ 他来 G2064 πρός –向 G4314 με; 我 G1473 ἐκδέχομαι 我等候 G1551 γὰρ –因为 G1063 αὐτὸν, 他 G0846 μετὰ –与 G3326 τῶν –那些 G3588 ἀδελφῶν. 弟兄们 G0080

所以，无论谁都不可藐视他，只要送他平安前行，叫他到我这里来，因我指望他和弟兄们同来。

12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ, τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς
–关于 –但 亚波罗 –那 弟兄 多次 我励励了 他 –为了 他来 –向
G4012 G1161 G0625 G3588 G0080 G4183 G3870 G0846 G2443 G2064 G4314

ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν; καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ;
你们 –与 –那些 弟兄们 –和 完全 不 是 意愿 –为了 现在 他来
G4771 G3326 G3588 G0080 G2532 G3843 G3756 G1510 G2307 G2443 G3568 G2064

ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
他将来 –但 当 他方便时
G2064 G1161 G3752 G2119

至于兄弟亚波罗，我再三地劝他同弟兄们到你们那里去；但这时他决不愿意去，几时有了机会他必去。

13 Γρηγορεῖτε; στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.
你们要警醒 你们要站立 –在 –那 信心里 你们要刚强 你们要坚固
G1127 G4739 G1722 G3588 G4102 G0407 G2901

你们务要警醒，在真道上站立得稳，要作大丈夫，要刚强。

14 πάντα ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
一切 你们的 –在 爱里 让它成为
G3956 G4771 G1722 G0026 G1096

凡你们所做的都要凭爱心而做。

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν
我励励 –但 你们 弟兄们 你们知道 –那 家 司提反的 –那 是
G3870 G1161 G4771 G0080 G1492 G3588 G3614 G4734 G3754 G1510

ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις, ἔταξαν ἑαυτούς,
初熟的果子 –那 亚该亚的 –和 –为了 服事 –给那些 圣徒 他们定意 自己
G0536 G3588 G0882 G2532 G1519 G1248 G3588 G0040 G5021 G1438

弟兄们，你们晓得司提法那一家，是亚该亚初结的果子，并且他们专以服事圣徒为念。

16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι
–为了 –也 你们 你们顺服 –给那些 这样的 –和 每个 –那 同工的
G2443 G2532 G4771 G5293 G3588 G5108 G2532 G3956 G3588 G4903

καὶ κοπιῶντι.
–和 劳苦的
G2532 G2872

我劝你们顺服这样的人，并一切同工同劳的人。

17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ, καὶ Φορτουνάτου, καὶ Ἀχαϊκοῦ;
我喜乐 –但 –在 –那 来到 司提反的 –和 福当纳都的 –和 亚该古的
G5463 G1161 G1909 G3588 G3952 G4734 G2532 G5415 G2532 G0883

ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα, οὗτοι ἀνεπλήρωσαν.
–因为 –那 你们的 缺乏 这些人 填补了
G3754 G3588 G5212 G5303 G3778 G0378

司提法那和福徒拿都，并亚该古到这里来，我很喜欢；因为你们待我有不及之处，他们补上了。

18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν; ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς
他们使安息了 –因为 –那 我的 灵 –和 –那 你们的 你们要认识 –所以 –那些
G0373 G1063 G3588 G1699 G4151 G2532 G3588 G4771 G1921 G3767 G3588

τοιούτους.
这样的人
G5108

他们叫我和你们心里都快活。这样的人，你们务要敬重。

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς, αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ
问你们安 你们 –那些 教会 –那 亚细亚的 问你们安 你们 –在 主里
G0782 G4771 G3588 G1577 G3588 G0773 G0782 G4771 G1722 G2962

πολλὰ, Ἀκύλας καὶ Πρίσκα, σὺν τῇ, κατ’ οἶκον αὐτῶν, ἐκκλησίᾳ.
多多地 亚居拉 –和 百基拉 –与 –那 –在 家 他们的 教会
G4183 G0207 G2532 G4251 G4862 G3588 G2596 G3624 G0846 G1577

亚细亚的众教会问你们安。亚居拉和百基拉并在他们家里的教会，因主多多地问你们安。

20 ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι
问你们安 你们 –那些 弟兄们 所有 你们要问安 彼此 –用 亲嘴
G0782 G4771 G3588 G0080 G3956 G0782 G0240 G1722 G5370

ἁγίῳ.
圣的
G0040

众弟兄都问你们安。你们要亲嘴问安，彼此务要圣洁。

21 Ὁ ἀσπασμὸς, τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
–那 问安 –用那 我的 手 保罗的
G3588 G0783 G3588 G1699 G5495 G3972

我—保罗亲笔问安。

22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. Μαράνα θά!
若 有人 不 爱 –那 主 让他 受诅咒 我们的主 来!
G1487 G5100 G3756 G5368 G3588 G2962 G1510 G0331 G3134 G3134

若有人不爱主，这人可诅可咒。主必要来!

23 ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ μεθ’ ὑμῶν.
–那 恩典 –那 主 耶稣的 –与 你们
G3588 G5485 G3588 G2962 G2424 G3326 G4771

愿主耶稣基督的恩常与你们众人同在!

24 ἡ ἀγάπη μου, μετὰ πάντων ὑμῶν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <Ἀμήν>.
–那 爱 我的 –与 所有人 你们的 –在 基督 耶稣里 阿们
G3588 G0026 G1473 G3326 G3956 G4771 G1722 G5547 G2424 G0281

我在基督耶稣里的爱与你们众人同在。阿们!

哥林多后书

Chapter 1

1

Παῦλος,	ἀπόστολος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	διὰ	θελήματος	Θεοῦ,	καὶ	Τιμόθεος,	ὁ
保罗	使徒	基督	耶稣的	–通过	旨意	神的	–和	提摩太	–那
G3972	G0652	G5547	G2424	G1223	G2307	G2316	G2532	G5095	G3588

ἀδελφὸς;	τῇ	ἐκκλησίᾳ	τοῦ	Θεοῦ	τῇ	οὔσῃ	ἐν	Κορίνθῳ,	σὺν	τοῖς	ἁγίοις
弟兄	–给那	教会	–那	神的	–那	在的	–在	哥林多	–与	–那些	圣徒
G0080	G3588	G1577	G3588	G2316	G3588	G1510	G1722	G2882	G4862	G3588	G0040

πᾶσιν,	τοῖς	οὖσιν	ἐν	ὅλῃ	τῇ	Ἀχαΐᾳ.
所有	–那些	在的	–在	整个	–那	亚该亚
G3956	G3588	G1510	G1722	G3650	G3588	G0882

奉 神旨意作基督耶稣使徒的保罗和兄弟提摩太，写信给在哥林多 神的教会，并亚该亚遍处的众圣徒。

2

χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν,	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ
恩典	你们	–和	平安	–从	神	父	我们的	–和	主	耶稣
G5485	G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424

Χριστοῦ.
基督
G5547

愿恩惠、平安从 神我们的父和主耶稣基督归与你们！

3

Εὐλογητὸς	ὁ	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ὁ
当称颂的	–那	神	–和	父	–那	主	我们的	耶稣	基督的	–那
G2128	G3588	G2316	G2532	G3962	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3588

Πατὴρ	τῶν	οἰκτιρμῶν,	καὶ	Θεὸς	πάσης	παρακλήσεως;
父	–那些	怨悯的	–和	神	一切	安慰的
G3962	G3588	G3628	G2532	G2316	G3956	G3874

愿颂赞归与我们的主耶稣基督的父 神，就是发慈悲的父，赐各样安慰的 神。

4

ὁ	παρακαλῶν	ἡμᾶς	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	θλίψει	ἡμῶν,	εἰς	τὸ	δύνασθαι
–那	安慰的	我们	–在	一切	–那	患难	我们的	–为了	–那	能
G3588	G3870	G1473	G1909	G3956	G3588	G2347	G1473	G1519	G3588	G1410

ἡμᾶς	παρακαλεῖν	τοὺς	ἐν	πάσῃ	θλίψει,	διὰ	τῆς	παρακλήσεως	ἧς
我们	安慰	–那些	–在	一切	患难里的	–通过	–那	安慰	–那
G1473	G3870	G3588	G1722	G3956	G2347	G1223	G3588	G3874	G3739

παρακαλούμεθα	αὐτοὶ	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ,
我们被安慰	自己	–被	–那	神
G3870	G0846	G5259	G3588	G2316

我们在一切患难中，他就安慰我们，叫我们能用 神所赐的安慰去安慰那遭各样患难的人。

5 ὅτι 因为 G3754 καθὼς 如同 G2531 περισσεύει 充足 G4052 τὰ -那些 G3588 παθήματα 苦难 G3804 τοῦ -那 G3588 Χριστοῦ 基督的 G5547 εἰς -向 G1519 ἡμᾶς, 我们 G1473 οὕτως 如此 G3779 διὰ -通过 G1223

τοῦ -那 G3588 Χριστοῦ, 基督 G5547 περισσεύει 充足 G4052 καὶ -也 G2532 ἡ -那 G3588 παράκλησις 安慰 G3874 ἡμῶν. 我们的 G1473

我们既多受基督的苦楚，就靠基督多得安慰。

6 εἴτε 或者 G1535 δὲ -但 G1161 θλιβόμεθα, 我们受苦 G2346 ὑπὲρ -为 G5228 τῆς -那 G3588 ὑμῶν 你们的 G4771 παρακλήσεως 安慰 G3874 καὶ -和 G2532 σωτηρίας; 救恩 G4991 εἴτε 或者 G1535

παρακαλούμεθα, 我们被安慰 G3870 ὑπὲρ -为 G5228 τῆς -那 G3588 ὑμῶν 你们的 G4771 παρακλήσεως, 安慰 G3874 τῆς -那 G3588 ἐνεργουμένης 运行的 G1754 ἐν -在 G1722 ὑπομονῇ 忍耐 G5281

τῶν -那些 G3588 αὐτῶν 同样的 G0846 παθημάτων, 苦难 G3804 ὧν -那些 G3739 καὶ -也 G2532 ἡμεῖς 我们 G1473 πάσχομεν. 受 G3958

我们受患难呢，是为叫你们得安慰，得拯救；我们得安慰呢，也是为叫你们得安慰；这安慰能叫你们忍受我们所受的那样苦楚。

7 καὶ -和 G2532 ἡ -那 G3588 ἐλπὶς 盼望 G1680 ἡμῶν 我们的 G1473 βεβαία 坚定的 G0949 ὑπὲρ -为 G5228 ὑμῶν, 你们 G4771 εἰδότες 知道 G1492 ὅτι -那 G3754 ὡς -如同 G5613 κοινωνοί 同伴 G2844 ἐστε 你们是 G1510

τῶν -那些 G3588 παθημάτων, 苦难的 G3804 οὕτως 如此 G3779 καὶ -也 G2532 τῆς -那 G3588 παρακλήσεως. 安慰的 G3874

我们为你们所存的盼望是确定的，因为知道你们既是同受苦楚，也必同得安慰。

8 Οὐ 不 G3756 γὰρ -因为 G1063 θέλομεν 我们要 G2309 ὑμᾶς 你们 G4771 ἀγνοεῖν 不知 G0050 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 ὑπὲρ -关于 G5228 τῆς -那 G3588 θλίψεως 患难 G2347 ἡμῶν 我们的 G1473 τῆς -那 G3588

γενομένης 发生的 G1096 ἐν -在 G1722 τῇ -那 G3588 Ἀσίᾳ, 亚细亚 G0773 ὅτι -那 G3754 καθ’ -按照 G2596 ὑπερβολὴν 超越地 G5236 ὑπὲρ -超过 G5228 δύναμιν, 能力 G1411 ἐβαρήθημεν, 我们被压 G0916

ὥστε 以致 G5620 ἐξαπορηθῆναι 绝望 G1820 ἡμᾶς 我们 G1473 καὶ -也 G2532 τοῦ -那 G3588 ζῆν. 活 G2198

弟兄们，我们不要你们不晓得，我们从前在亚细亚遭遇苦难，被压太重，力不能胜，甚至连活命的指望都绝了；

9 ἀλλὰ -但是 G0235 αὐτοὶ 自己 G0846 ἐν -在 G1722 ἑαυτοῖς, 自己里 G1438 τὸ -那 G3588 ἀπόκριμα 宣判 G0610 τοῦ -那 G3588 θανάτου 死的 G2288 ἐσχήκαμεν, 我们有了 G2192 ἵνα -为了 G2443 μὴ 不 G3361

πεποιθότες 信靠的 G3982 ὦμεν 我们是 G1510 ἐφ’ -在 G1909 ἑαυτοῖς, 自己 G1438 ἀλλ’ -但是 G0235 ἐπὶ -在 G1909 τῷ -那 G3588 Θεῷ, 神 G2316 τῷ -那 G3588 ἐγείροντι 复活的 G1453 τοὺς -那些 G3588

νεκρούς;
死人
G3498

自己心里也断定是必死的，叫我们不靠自己，只靠叫死人复活的 神。

10

ὃς	ἐκ	τηλικούτου	θανάτου	ἐρρύσατο	ἡμᾶς,	καὶ	ῥύσεται;	εἰς	ὃν
–他	–从	这样大的	死	拯救了	我们	–和	他将拯救	–向	–他
G3739	G1537	G5082	G2288	G4506	G1473	G2532	G4506	G1519	G3739

ἠλπίκαμεν,	ὅτι	καὶ	ἔτι	ῥύσεται;
我们已盼望	–那	–也	还	他将拯救
G1679	G3754	G2532	G2089	G4506

他曾救我们脱离那极大的死亡，现在仍要救我们，并且我们指望他将来还要救我们。

11

συνυπουργούντων	καὶ	ὑμῶν	ὑπὲρ	ἡμῶν	τῇ	δεήσει,	ἵνα	ἐκ	πολλῶν
同工的	–也	你们的	–为	我们的	–用那	祈求	–为了	–从	许多
G4943	G2532	G4771	G5228	G1473	G3588	G1162	G2443	G1537	G4183

προσώπων,	τὸ	εἰς	ἡμᾶς	χάρισμα,	διὰ	πολλῶν,	εὐχαριστηθῇ	ὑπὲρ	ἡμῶν.
面孔	–那	–向	我们的	恩赐	–通过	许多人	被感恩	–为	我们
G4383	G3588	G1519	G1473	G5486	G1223	G4183	G2168	G5228	G1473

你们以祈祷帮助我们，好叫许多人为我们谢恩，就是为我们因许多人所得的恩。

12

Ἡ	γὰρ	καύχησις	ἡμῶν	αὕτη	ἐστίν,	τὸ	μαρτύριον	τῆς	συνειδήσεως
–那	–因为	夸口	我们的	这	是	–那	见证	–那	良心
G3588	G1063	G2746	G1473	G3778	G1510	G3588	G3142	G3588	G4893

ἡμῶν,	ὅτι	ἐν	ἁγιότητι	καὶ	εἰλικρινείᾳ	τοῦ	Θεοῦ,	[καὶ]	οὐκ	ἐν	σοφίᾳ
我们的	–那	–在	圣洁	–和	纯洁	–那	神的	[–和]	不	–在	智慧
G1473	G3754	G1722	G0572	G2532	G1505	G3588	G2316	G2532	G3756	G1722	G4678

σαρκικῇ,	ἀλλ’	ἐν	χάριτι	Θεοῦ,	ἀνεστράφημεν	ἐν	τῷ	κόσμῳ,	περισσοτέρως
属肉体的	–但是	–在	恩典	神的	我们行事了	–在	–那	世界里	更加
G4559	G0235	G1722	G5485	G2316	G0390	G1722	G3588	G2889	G4057

δὲ	πρὸς	ὑμᾶς.
–但	–向	你们
G1161	G4314	G4771

我们所夸的是自己的良心，见证我们凭着 神的圣洁和诚实；在世为人不靠人的聪明，乃靠 神的恩惠，向你们更是这样。

13

οὐ	γὰρ	ἄλλα	γράφομεν	ὑμῖν,	ἀλλ’	ἢ	ἃ	ἀναγινώσκετε,	ἢ	καὶ
不	–因为	别的	我们写	你们	–但是	或	–那些	你们读的	或	–也
G3756	G1063	G0243	G1125	G4771	G0235	G2228	G3739	G0314	G2228	G2532

ἐπιγινώσκετε;	ἐλπίζω	δὲ	ὅτι	ἕως	τέλους	ἐπιγνώσεσθε,
你们认识	我盼望	–但	–那	直到	末了	你们将完全认识
G1921	G1679	G1161	G3754	G2193	G5056	G1921

我们现在写给你们的话，并不外乎你们所念的、所认识的，我也盼望你们到底还是要认识；

14

καθὼς	καὶ	ἐπέγνωτε	ἡμᾶς	ἀπὸ	μέρους,	ὅτι	καύχημα	ὑμῶν	ἐσμεν,	καθάπερ
–如同	–也	你们认识了	我们	–从	部分	–那	夸口	你们的	我们是	–如同
G2531	G2532	G1921	G1473	G0575	G3313	G3754	G2745	G4771	G1510	G2509

καὶ	ὑμεῖς	ἡμῶν,	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ.
–也	你们	我们的	–在	–那	日子	–那	主	我们的	耶稣的
G2532	G4771	G1473	G1722	G3588	G2250	G3588	G2962	G1473	G2424

正如你们已经有几分认识我们，以我们夸口，好像我们在我们主耶稣的日子以你们夸口一样。

15

Καὶ	ταύτῃ	τῇ	πεποιθήσει	ἐβουλόμην	πρότερον,	πρὸς	ὑμᾶς	ἐλθεῖν,	ἵνα
–和	这	–那	信心	我想要	更早	–向	你们	来	–为了
G2532	G3778	G3588	G4006	G1014	G4386	G4314	G4771	G2064	G2443

δευτέραν	χάριν	σχῆτε;
第二次	恩惠	你们得
G1208	G5485	G2192

我既然这样深信，就早有意到你们那里去，叫你们再得益处；

16

καὶ	δι’	ὑμῶν	διελθεῖν	εἰς	Μακεδονίαν,	καὶ	πάλιν	ἀπὸ	Μακεδονίας
–和	–通过	你们	经过	–到	马其顿	–和	又	–从	马其顿
G2532	G1223	G4771	G1330	G1519	G3109	G2532	G3825	G0575	G3109

ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς,	καὶ	ὑφ’	ὑμῶν	προπεμφθῆναι	εἰς	τὴν	Ἰουδαίαν.
来	–向	你们	–和	–被	你们	被送行	–到	–那	犹太
G2064	G4314	G4771	G2532	G5259	G4771	G4311	G1519	G3588	G2449

也要从你们那里经过，往马其顿去，再从马其顿回到你们那里，叫你们给我送行往犹太去。

17

τοῦτο	οὖν	βουλόμενος,	μήτι	ἄρα	τῇ	ἐλαφρίᾳ	ἐχρησάμην?	ἢ	ἃ
这	–所以	打算的	不是	那么	–那	轻率	我使用了?	或	–那些
G3778	G3767	G1014	G3385	G0686	G3588	G1644	G5530	G2228	G3739

βουλεύομαι,	κατὰ	σάρκα	βουλεύομαι,	ἵνα	ᾖ	παρ’	ἐμοὶ	τό	Ναί,	ναὶ,
我打算的	–按照	肉体	我打算	–为了	是	–在	我	–那	是	是
G1011	G2596	G4561	G1011	G2443	G1510	G3844	G1473	G3588	G3483	G3483

καὶ	τὸ	Οὔ,	οὔ?
–和	–那	不	不?
G2532	G3588	G3756	G3756

我有此意，岂是反覆不定吗？我所起的意，岂是从情欲起的，叫我忽是忽非吗？

18

πιστὸς	δὲ	ὁ	Θεὸς,	ὅτι	ὁ	λόγος	ἡμῶν	ὁ	πρὸς	ὑμᾶς,	οὐκ	ἔστιν
信实的	–但	–那	神	–那	–那	道	我们的	–那	–向	你们	不	是
G4103	G1161	G3588	G2316	G3754	G3588	G3056	G1473	G3588	G4314	G4771	G3756	G1510

Ναί	καὶ	Οὔ.
是	–和	不
G3483	G2532	G3756

我指着信实的 神说，我们向你们所传的道，并没有是而又非的。

19

ὁ	τοῦ	Θεοῦ	γὰρ	Υἱὸς,	Χριστὸς	Ἰησοῦς,	ὁ	ἐν	ὑμῖν	δι’	ἡμῶν
–那	–那	神的	–因为	子	基督	耶稣	–那	–在	你们中	–通过	我们
G3588	G3588	G2316	G1063	G5207	G5547	G2424	G3588	G1722	G4771	G1223	G1473

κηρυχθείς,	δι’	ἐμοῦ,	καὶ	Σιλουανοῦ,	καὶ	Τιμοθέου,	οὐκ	ἐγένετο	Ναί	καὶ
被传的	–通过	我	–和	西拉	–和	提摩太	不	成了	是	–和
G2784	G1223	G1473	G2532	G4610	G2532	G5095	G3756	G1096	G3483	G2532

Οὔ,	ἀλλὰ	Ναί	ἐν	αὐτῷ	γέγονεν.
不	–但是	是	–在	他里	成了
G3756	G0235	G3483	G1722	G0846	G1096

因为我和西拉并提摩太，在你们中间所传 神的儿子耶稣基督，总没有是而又非的，在他只有一是。

20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί. διὸ καὶ δι’ αὐτοῦ, τὸ Ἀμὴν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν, δι’ ἡμῶν.

多少 –因为 应许 神的 –在 他里 –那 是 所以 –也 –通过 他 –那 阿们 –给那 神 –为了 荣耀 –通过 我们

G3745 G1063 G1860 G2316 G1722 G0846 G3588 G3483 G1352 G2532 G1223 G0846 G3588 G0281 G3588 G2316 G4314 G1391 G1223 G1473

神的应许，不论有多少，在基督都是是的。所以藉着他也都是实在（实在：原文是阿们）的，叫 神因我们得荣耀。

21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν, καὶ χρίσας ἡμᾶς, Θεός,

–那 –但 坚固的 我们 –与 你们 –进入 基督 –和 膏抹的 我们 神

G3588 G1161 G0950 G1473 G4862 G4771 G1519 G5547 G2532 G5548 G1473 G2316

那在基督里坚固我们和你们，并且膏我们的就是 神。

22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς, καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

–那 –也 印了记的 我们 –和 给了 –那 凭据 –那 灵的 –在 –那些 心里 我们的

G3588 G2532 G4972 G1473 G2532 G1325 G3588 G0728 G3588 G4151 G1722 G3588 G2588 G1473

他又用印印了我们，并赐圣灵在我们心里作凭据（原文是质）。

23 Ἐγὼ δὲ, μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν, οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

我 –但 见证人 –那 神 我呼求 –在 –那 我的 魂 –那 爱惜 你们 不再 我来了 –到 哥林多

G1473 G1161 G3144 G3588 G2316 G1941 G1909 G3588 G1699 G5590 G3754 G5339 G4771 G3765 G2064 G1519 G2882

我呼吁 神给我的心作见证，我没有往哥林多去是为要宽容你们。

24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν; τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

不 –那 我们主宰 你们的 –那 信心 –但是 同工 我们是 –那 喜乐 你们的 –那 –因为 信心 你们站立

G3756 G3754 G2961 G4771 G3588 G4102 G0235 G4904 G1510 G3588 G5479 G4771 G3588 G1063 G4102 G2476

我们并不是辖管你们的信心，乃是帮助你们的快乐，因为你们凭信才站立得住。

Chapter 2

1 ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.

判断了 –因为 自己 这事 –那 不 再 –在 忧愁中 向 你们 来

G2919 G1063 G1683 G3778 G3588 G3361 G3825 G1722 G3077 G4314 G4771 G2064

我自己定了主意再到你们那里去，必须大家没有忧愁。

2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ?

–若 –因为 我 使…忧愁 你们 –和 谁 –那 使…欢喜的 我 –若 不是 –那 被忧愁的 –从 我

G1487 G1063 G1473 G3076 G4771 G2532 G5101 G3588 G2165 G1473 G1487 G3361 G3588 G3076 G1537 G1473

倘若我叫你们忧愁，除了我叫那忧愁的人以外，谁能叫我快乐呢？

3

καὶ	ἔγραψα	τοῦτο	αὐτὸ,	ἵνα	μὴ	ἐλθὼν,	λύπην	σχῶ	ἀφ’	ὧν	ἔδει
–和	写了	这	同样的事	–为了	不	来了	忧愁	有	–从	那些	应当
G2532	G1125	G3778	G0846	G2443	G3361	G2064	G3077	G2192	G0575	G3739	G1163

με	χαίρειν;	πεποιθὼς	ἐπὶ	πάντας	ὑμᾶς,	ὅτι	ἡ	ἐμὴ	χαρὰ	πάντων
我	喜乐	信任着	–在	所有	你们	–因为	–那	我的	喜乐	所有人的
G1473	G5463	G3982	G1909	G3956	G4771	G3754	G3588	G1699	G5479	G3956

ὑμῶν	ἐστιν.
你们的	是
G4771	G1510

我曾把这事写给你们，恐怕我到的时候，应该叫我快乐的那些人，反倒叫我忧愁。我也深信，你们众人都以我的快乐为自己的快乐。

4

ἐκ	γὰρ	πολλῆς	θλίψεως,	καὶ	συνοχῆς	καρδίας,	ἔγραψα	ὑμῖν,	διὰ
–从	–因为	许多	患难	–和	心中的	焦虑	写了	给你们	–藉着
G1537	G1063	G4183	G2347	G2532	G4928	G2588	G1125	G4771	G1223

πολλῶν	δακρύων;	οὐχ	ἵνα	λυπηθῆτε,	ἀλλὰ	τὴν	ἀγάπην	ἵνα	γνῶτε,	ἣν
许多	眼泪	不是	–为了	使你们忧愁	–但是	–那	爱	–为了	你们知道	那
G4183	G1144	G3756	G2443	G3076	G0235	G3588	G0026	G2443	G1097	G3739

ἔχω	περισσοτέρως	εἰς	ὑμᾶς.
我有	更加地	–向	你们
G2192	G4057	G1519	G4771

我先前心里难过痛苦，多多地流泪，写信给你们，不是叫你们忧愁，乃是叫你们知道我格外地疼爱你们。

5

Εἰ	δέ	τις	λελύπηκεν,	οὐκ	ἐμὲ	λελύπηκεν,	ἀλλὰ	ἀπὸ	μέρους,	ἵνα
–若	–但	任何人	使…忧愁了	不是	我	使…忧愁了	–但是	–从	部分	–为了
G1487	G1161	G5100	G3076	G3756	G1473	G3076	G0235	G0575	G3313	G2443

μὴ	ἐπιβαρῶ	πάντας	ὑμᾶς.
不	加重	所有	你们
G3361	G1912	G3956	G4771

若有叫人忧愁的，他不但叫我忧愁，也是叫你们众人有几分忧愁。我说几分，恐怕说得太重。

6

ἱκανὸν	τῷ	τοιούτῳ,	ἡ	ἐπιτιμία	αὕτη,	ἡ	ὑπὸ	τῶν	πλειόνων,
足够的	–对	这样的人	–那	责罚	这	–那	–被	–那些	多数人的
G2425	G3588	G5108	G3588	G2009	G3778	G3588	G5259	G3588	G4119

这样的人受了众人的责罚也就够了，

7

ὥστε	τοὐναντίον	μᾶλλον	ὑμᾶς	χαρίσασθαι	καὶ	παρακαλέσαι,	μή	πως	τῇ
所以	相反地	更	你们	赦免	–和	安慰	免得	或者	–被
G5620	G5121	G3123	G4771	G5483	G2532	G3870	G3361	G4459	G3588

περισσοτέρᾳ	λύπῃ,	καταποθῇ	ὁ	τοιοῦτος.
过多的	忧愁	吞灭	–那	这样的人
G4053	G3077	G2666	G3588	G5108

倒不如赦免他，安慰他，免得他忧愁太过，甚至沉沦了。

8

διὸ	παρακαλῶ	ὑμᾶς,	κυρῶσαι	εἰς	αὐτὸν	ἀγάπην.
所以	我劝	你们	坚定	–向	他	爱
G1352	G3870	G4771	G2964	G1519	G0846	G0026

所以我劝你们，要向他显出坚定不移的爱心来。

9 εἰς 为 G1519 | τοῦτο 这 G3778 | γὰρ, 因为 G1063 | καὶ 也 G2532 | ἔγραψα, 写了 G1125 | ἵνα 为了 G2443 | γνῶ 我知道 G1097 | τὴν 那 G3588 | δοκιμὴν 凭据 G1382 | ὑμῶν, 你们的 G4771 | εἰ 是否 G1487 | εἰς 在 G1519

πάντα 一切 G3956 | ὑπήκοοί 顺服的 G5255 | ἐστε. 你们是 G1510

为此我先前也写信给你们，要试验你们，看你们凡事顺从不顺从。

10 ᾧ 对谁 G3739 | δέ 但 G1161 | τι 什么 G5100 | χαρίζεσθε, 你们赦免 G5483 | κἀγώ; 我也 G2504 | καὶ 也 G2532 | γὰρ 因为 G1063 | ἐγὼ; 我 G1473 | ὃ 那 G3739 | κεχάρισμαι, 已赦免了 G5483 | εἴ 若 G1487 | τι 什么 G5100

κεχάρισμαι, 已赦免了 G5483 | δι’ 为了 G1223 | ὑμᾶς, 你们 G4771 | ἐν 在 G1722 | προσώπῳ 面前 G4383 | Χριστοῦ; 基督的 G5547

你们赦免谁，我也赦免谁。我若有所赦免的，是在基督面前为你们赦免的，

11 ἵνα 为了 G2443 | μὴ 不 G3361 | πλεονεκτηθῶμεν 被胜过 G4122 | ὑπὸ 被 G5259 | τοῦ 那 G3588 | Σατανᾶ 撒但 G4567 | οὐ 不是 G3756 | γὰρ 因为 G1063 | αὐτοῦ 他的 G0846 | τὰ 那些 G3588 | νοήματα 诡计 G3540

ἀγνοοῦμεν. 我们不知道 G0050

免得撒但趁着机会胜过我们，因我们并非不晓得他的诡计。

12 Ἐλθὼν 来了 G2064 | δὲ 但 G1161 | εἰς 到 G1519 | τὴν 那 G3588 | Τρῳάδα 特罗亚 G5174 | εἰς 为 G1519 | τὸ 那 G3588 | εὐαγγέλιον 福音 G2098 | τοῦ 的 G3588 | Χριστοῦ, 基督 G5547 | καὶ 和 G2532

θύρας 门 G2374 | μοι 给我 G1473 | ἀνεῳγμένης 被开了 G0455 | ἐν 在 G1722 | Κυρίῳ, 主里 G2962

我从前为基督的福音到了特罗亚，主也给我开了门。

13 οὐκ 没有 G3756 | ἔσχηκα 得到 G2192 | ἄνεσιν 安息 G0425 | τῷ 对 G3588 | πνεύματί 灵 G4151 | μου, 我的 G1473 | τῷ 在 G3588 | μὴ 没有 G3361 | εὑρεῖν 找到 G2147 | με 我 G1473 | Τίτον 提多 G5103 | τὸν 那 G3588

ἀδελφόν 弟兄 G0080 | μου; 我的 G1473 | ἀλλὰ 但是 G0235 | ἀποταξάμενος 辞别了 G0657 | αὐτοῖς, 他们 G0846 | ἐξῆλθον 出去了 G1831 | εἰς 到 G1519 | Μακεδονίαν. 马其顿 G3109

那时，因为没有遇见兄弟提多，我心里不安，便辞别那里的人往马其顿去了。

14 Τῷ 对 G3588 | δὲ 但 G1161 | Θεῷ 神 G2316 | χάρις, 感谢 G5485 | τῷ 那 G3588 | πάντοτε 常常 G3842 | θριαμβεύοντι 使…得胜的 G2358 | ἡμᾶς 我们 G1473 | ἐν 在 G1722 | τῷ 那 G3588 | Χριστῷ, 基督里 G5547

καὶ 和 G2532 | τὴν 那 G3588 | ὀσμὴν 香气 G3744 | τῆς 的 G3588 | γνώσεως 知识 G1108 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | φανεροῦντι 显明的 G5319 | δι’ 藉着 G1223 | ἡμῶν 我们 G1473 | ἐν 在 G1722 | παντὶ 每 G3956

τόπῳ. 地方 G5117

感谢 神！常率领我们在基督里夸胜，并藉着我们在各处显扬那因认识基督而有的香气。

15

ὅτι	Χριστοῦ	εὐωδία	ἐσμὲν	τῷ	Θεῷ,	ἐν	τοῖς	σωζομένοις,	καὶ	ἐν
–因为	基督的	馨香之气	我们是	–对	神	–在	–那些	得救的人中	–和	–在
G3754	G5547	G2175	G1510	G3588	G2316	G1722	G3588	G4982	G2532	G1722

τοῖς	ἀπολλυμένοις;
–那些	灭亡的人中
G3588	G0622

因为我们在 神面前，无论在得救的人身上或灭亡的人身上，都有基督馨香之气。

16

οἷς	μὲν,	ὀσμὴ	ἐκ	θανάτου	εἰς	θάνατον,	οἷς	δὲ,	ὀσμὴ
对这些人	–一方面	气味	–从	死	–到	死	对那些人	–另一方面	气味
G3739	G3303	G3744	G1537	G2288	G1519	G2288	G3739	G1161	G3744

ἐκ	ζωῆς	εἰς	ζωήν;	καὶ	πρὸς	ταῦτα	τίς	ἱκανός?
–从	生命	–到	生命	–和	–对	这些事	谁	配得
G1537	G2222	G1519	G2222	G2532	G4314	G3778	G5101	G2425

在这等人，就作了死的香气叫他死；在那等人，就作了活的香气叫他活。这事谁能当得起呢？

17

οὐ	γάρ	ἐσμεν,	ὡς	οἱ	πολλοὶ,	καπηλεύοντες	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ,
不是	–因为	我们是	–如	–那些	许多人	贩卖的	–那	道	–的	神的
G3756	G1063	G1510	G5613	G3588	G4183	G2585	G3588	G3056	G3588	G2316

ἀλλ’	ὡς	ἐξ	εἰλικρινείας,	ἀλλ’	ὡς	ἐκ	Θεοῦ,	κατέναντι	Θεοῦ,	ἐν
–但	–如	–从	真诚	–但	–如	–从	神	在…面前	神	–在
G0235	G5613	G1537	G1505	G0235	G5613	G1537	G2316	G2713	G2316	G1722

Χριστῷ	λαλοῦμεν.
基督里	我们说
G5547	G2980

我们不像那许多人，为利混乱 神的道；乃是由于诚实，由于 神，在 神面前凭着基督讲道。

Chapter 3

1

Ἀρχόμεθα	πάλιν	ἑαυτοὺς	συνιστάνειν?	ἢ	μὴ	χρῄζομεν,	ὥς	τινες,
开始	再	自己	推荐	–或	不	需要	–如	某些人
G0756	G3825	G1438	G4921	G2228	G3361	G5535	G5613	G5100

συστατικῶν	ἐπιστολῶν	πρὸς	ὑμᾶς,	ἢ	ἐξ	ὑμῶν?
推荐的	信	–向	你们	–或	–从	你们
G4956	G1992	G4314	G4771	G2228	G1537	G4771

我们岂是又举荐自己吗？岂像别人用人的荐信给你们或用你们的荐信给人吗？

2

ἡ	ἐπιστολὴ	ἡμῶν	ὑμεῖς	ἐστε,	ἐνγεγραμμένη	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ἡμῶν,
–那	信	我们的	你们	是	写在	–在	–那些	心	我们的
G3588	G1992	G1473	G4771	G1510	G1449	G1722	G3588	G2588	G1473

γινωσκομένη	καὶ	ἀναγινωσκομένη	ὑπὸ	πάντων	ἀνθρώπων;
被知道的	–和	被读的	–被	所有	人
G1097	G2532	G0314	G5259	G3956	G0444

你们就是我们的荐信，写在我们的心里，被众人所知道所念诵的。

3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ, διακονηθεῖσα ὑφ’ ἡμῶν;
显明的 –因为 你们是 信 基督的 被服事的 –由 我们
G5319 G3754 G1510 G1992 G5547 G1247 G5259 G1473

ἐνγεγραμμένη, οὐ μέλανι, ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζῶντος -- οὐκ ἐν πλαξὶν
写在 不是 墨水 –而是 灵 神的 活的 不是 –在 版
G1449 G3756 G3188 G0235 G4151 G2316 G2198 G3756 G1722 G4109

λιθίναις, ἀλλ’ ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις.
石头的 –而是 –在 版 心 肉体的
G3035 G0235 G1722 G4109 G2588 G4560

你们明显是基督的信，藉着我们修成的。不是用墨写的，乃是用永生 神的灵写的；不是写在石版上，乃是写在心版上。

4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην, ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν.
信心 –但 这样的 我们有 –藉着 –那 基督 –向 –那 神
G4006 G1161 G5108 G2192 G1223 G3588 G5547 G4314 G3588 G2316

我们因基督，所以在 神面前才有这样的信心。

5 οὐχ ὅτι ἀφ’ ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν, λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν,
不是 –因为 –从 自己 配得的 我们是 看作 什么 –如 –从 自己
G3756 G3754 G0575 G1438 G2425 G1510 G3049 G5100 G5613 G1537 G1438

ἀλλ’ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,
–而是 –那 充足 我们的 –从 –那 神
G0235 G3588 G2426 G1473 G1537 G3588 G2316

并不是我们凭自己能承担甚么事；我们所能承担的，乃是出于 神。

6 ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης; οὐ γράμματος, ἀλλὰ
他 –也 使…配得 我们 执事 新 约的 不是 字句的 –而是
G3739 G2532 G2427 G1473 G1249 G2537 G1242 G3756 G1121 G0235

πνεύματος; τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.
灵的 –那 –因为 字句 杀死 –那 –但 灵 赐生命
G4151 G3588 G1063 G1121 G0615 G3588 G1161 G4151 G2227

他叫我们能承当这新约的执事，不是凭着字句，乃是凭着精意；因为那字句是叫人死，精意（或译：圣灵）是叫人活。

7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου, ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις,
–若 –但 –那 职事 –的 死的 –在 字母中 刻在 石头上的
G1487 G1161 G3588 G1248 G3588 G2288 G1722 G1121 G1795 G3037

ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι, τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς
生出 –在 荣耀中 以至于 不 能 注视 –那些 儿子们 以色列的 –向
G1096 G1722 G1391 G5620 G3361 G1410 G0816 G3588 G5207 G2474 G1519

τὸ πρόσωπον Μωϋσέως, διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν
–那 脸 摩西的 –因为 –那 荣耀 –的 脸 他的 –那
G3588 G4383 G3475 G1223 G3588 G1391 G3588 G4383 G0846 G3588

καταργουμένην;
渐渐退去的
G2673

那用字刻在石头上属死的职事尚且有荣光，甚至以色列人因摩西面上的荣光，不能定睛看他的脸；这荣光原是渐渐退去的，

8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον, ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ?
怎能 不 更 –那 职事 –的 灵的 将是 –在 荣耀中
G4459 G3780 G3123 G3588 G1248 G3588 G4151 G1510 G1722 G1391

何况那属灵的职事岂不更有荣光吗?

9 εἰ –若 G1487 γὰρ –因为 G1063 τῇ –那 G3588 διακονία 职事 G1248 τῆς –的 G3588 κατακρίσεως 定罪的 G2633 δόξα, 荣耀 G1391 πολλῷ 多么 G4183 μᾶλλον 更 G3123 περισσεύει 超越 G4052

ἡ –那 G3588 διακονία 职事 G1248 τῆς –的 G3588 δικαιοσύνης 义的 G1343 δόξῃ. 荣耀中 G1391

若是定罪的职事有荣光，那称义的职事荣光就越发大了。

10 καὶ –和 G2532 γὰρ, –因为 G1063 οὐ 不 G3756 δεδόξασται 被荣耀的 G1392 τὸ, –那 G3588 δεδοξασμένον 已被荣耀的 G1392 ἐν –在 G1722 τούτῳ 这 G3778 τῷ –那 G3588 μέρει, 方面 G3313 εἵνεκεν 因为 G1752

τῆς –那 G3588 ὑπερβαλλούσης 超越的 G5235 δόξης. 荣耀 G1391

那从前有荣光的，因这极大的荣光就算不得有荣光了；

11 εἰ –若 G1487 γὰρ –因为 G1063 τὸ –那 G3588 καταργούμενον 渐渐退去的 G2673 διὰ –藉着 G1223 δόξης, 荣耀 G1391 πολλῷ 多么 G4183 μᾶλλον, 更 G3123 τὸ –那 G3588 μένον 常存的 G3306 ἐν –在 G1722

δόξῃ. 荣耀中 G1391

若那废掉的有荣光，这长存的就更有荣光了。

12 Ἔχοντες 有 G2192 οὖν –所以 G3767 τοιαύτην 这样的 G5108 ἐλπίδα, 盼望 G1680 πολλῇ 大 G4183 παρρησίᾳ 胆量 G3954 χρώμεθα, 我们用 G5530

我们既有这样的盼望，就大胆讲说，

13 καὶ –和 G2532 οὐ 不是 G3756 καθάπερ –如 G2509 Μωϋσῆς; 摩西 G3475 ἐτίθει 放置 G5087 κάλυμμα 帕子 G2571 ἐπὶ –在 G1909 τὸ –那 G3588 πρόσωπον 脸 G4383 αὐτοῦ, 他的 G0846

πρὸς –为了 G4314 τὸ –那 G3588 μὴ 不 G3361 ἀτενίσαι 注视 G0816 τοὺς –那些 G3588 υἱοὺς 儿子们 G5207 Ἰσραὴλ, 以色列的 G2474 εἰς –向 G1519 τὸ –那 G3588 τέλος 末了 G5056 τοῦ –的 G3588

καταργουμένου. 渐渐退去的 G2673

不像摩西将帕子蒙在脸上，叫以色列人不能定睛看到那将废者的结局。

14 ἀλλὰ –但是 G0235 ἐπωρώθη 刚硬了 G4456 τὰ –那些 G3588 νοήματα 心思 G3540 αὐτῶν; 他们的 G0846 ἄχρι 直到 G0891 γὰρ –因为 G1063 τῆς –那 G3588 σήμερον 今天 G4594 ἡμέρας, 日子 G2250 τὸ –那 G3588

αὐτὸ 同样的 G0846 κάλυμμα 帕子 G2571 ἐπὶ –在 G1909 τῇ –那 G3588 ἀναγνώσει 诵读 G0320 τῆς –的 G3588 παλαιᾶς 旧 G3820 διαθήκης 约 G1242 μένει, 留着 G3306 μὴ 不 G3361

ἀνακαλυπτόμενον, 被揭开的 G0343 ὅτι –因为 G3754 ἐν –在 G1722 Χριστῷ 基督里 G5547 καταργεῖται. 被废去 G2673

但他们的心地刚硬，直到今日诵读旧约的时候，这帕子还没有揭去。这帕子在基督里已经废去了。

15 ἀλλ’ –但 G0235 ἕως 直到 G2193 σήμερον, 今天 G4594 ἡνίκα 每当 G2259 ἂν –的时候 G0302 ἀναγινώσκηται 被诵读 G0314 Μωϋσῆς, 摩西 G3475 κάλυμμα 帕子 G2571 ἐπὶ –在 G1909 τὴν –那 G3588 καρδίαν 心 G2588 αὐτῶν 他们的 G0846 κεῖται. 放着 G2749

然而直到今日，每逢诵读摩西书的时候，帕子还在他们心上。

16 ἡνίκα 每当 G2259 δὲ –但 G1161 ἐὰν –若 G1437 ἐπιστρέψῃ 转向 G1994 πρὸς –向 G4314 Κύριον, 主 G2962 περιαιρεῖται 被除去 G4014 τὸ –那 G3588 κάλυμμα. 帕子 G2571

但他们的心几时归向主，帕子就几时除去了。

17 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Κύριος 主 G2962 τὸ –那 G3588 Πνεῦμά 灵 G4151 ἐστιν; 是 G1510 οὗ 哪里 G3757 δὲ –但 G1161 τὸ –那 G3588 Πνεῦμα 灵 G4151 Κυρίου, 主的 G2962 ἐλευθερία. 自由 G1657

主就是那灵；主的灵在哪里，那里就得以自由。

18 ἡμεῖς 我们 G1473 δὲ –但 G1161 πάντες, 众人 G3956 ἀνακεκαλυμμένῳ 敞开的 G0343 προσώπῳ, 脸 G4383 τὴν –那 G3588 δόξαν 荣耀 G1391 Κυρίου 主的 G2962 κατοπτριζόμενοι, 如镜反映的 G2734 τὴν –那 G3588 αὐτὴν 同样的 G0846 εἰκόνα 形像 G1504 μεταμορφούμεθα, 被变化 G3339 ἀπὸ –从 G0575 δόξης 荣耀 G1391 εἰς –到 G1519 δόξαν, 荣耀 G1391 καθάπερ –如同 G2509 ἀπὸ –从 G0575 Κυρίου, 主 G2962 Πνεύματος. 灵 G4151

我们众人既然敞着脸得以看见主的荣光，好像从镜子里返照，就变成主的形状，荣上加荣，如同从主的灵变成的。

Chapter 4

1 Διὰ –因此 G1223 τοῦτο, 这 G3778 ἔχοντες 有 G2192 τὴν –那 G3588 διακονίαν 职事 G1248 ταύτην, 这 G3778 καθὼς –正如 G2531 ἠλεήθημεν, 被思典的 G1653 οὐκ 没有 G3756 ἐγκακοῦμεν. 我们丧胆 G1573

我们既然蒙怜悯，受了这职分，就不丧胆，

2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν
–而是 弃绝了 –那些 隐藏的 –的 羞耻 不 行走的 –在
G0235 G0550 G3588 G2927 G3588 G0152 G3361 G4043 G1722

πανουργίᾳ, μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ; ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς
诡诈中 也不 掺杂的 –那 道 –的 神的 –而是 –由 显明 –的
G3834 G3366 G1389 G3588 G3056 G3588 G2316 G0235 G3588 G5321 G3588

ἀληθείας, συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ
真理 推荐 自己 –向 每一 良心 人的 在…面前 –那
G0225 G4921 G1438 G4314 G3956 G4893 G0444 G1799 G3588

Θεοῦ.
神
G2316

乃将那些暗昧可耻的事弃绝了；不行诡诈，不谬讲 神的道理，只将真理表明出来，好在 神面前把自己荐与各人的良心。

3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς
–若 –但 –也 是 被遮盖的 –那 福音 我们的 –在 –那些
G1487 G1161 G2532 G1510 G2572 G3588 G2098 G1473 G1722 G3588

ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον;
灭亡的人中 是 被遮盖的
G0622 G1510 G2572

如果我们的福音蒙蔽，就是蒙蔽在灭亡的人身上。

4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου, ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν
–在 其中 –那 神 –的 世代 这 弄瞎了 –那些 心思 –的
G1722 G3739 G3588 G2316 G3588 G0165 G3778 G5186 G3588 G3540 G3588

ἀπίστων, εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης
不信的人 –为了 –那 不 照亮 –那 光芒 –的 福音 –的 荣耀
G0571 G1519 G3588 G3361 G0826 G3588 G5462 G3588 G2098 G3588 G1391

τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.
–的 基督 他 是 形像 –的 神
G3588 G5547 G3739 G1510 G1504 G3588 G2316

此等不信之人被这世界的神弄瞎了心眼，不叫基督荣耀福音的光照着他们。基督本是 神的像。

5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον; ἑαυτοὺς δὲ,
不是 –因为 自己 我们传扬 –而是 基督 耶稣 主 自己 –但
G3756 G1063 G1438 G2784 G0235 G5547 G2424 G2962 G1438 G1161

δούλους ὑμῶν, διὰ Ἰησοῦν.
仆人 你们的 –因为 耶稣
G1401 G4771 G1223 G2424

我们原不是传自己，乃是传基督耶稣为主，并且自己因耶稣作你们的仆人。

6 ὅτι ὁ Θεὸς, ὁ εἰπών, Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν
–因为 –那 神 –那 说了 –从 黑暗 光 要照耀 他 照耀了 –在
G3754 G3588 G2316 G3588 G3004 G1537 G4655 G5457 G2989 G3739 G2989 G1722

ταῖς καρδίαις ἡμῶν, πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
–那些 心 我们的 –为了 光芒 –的 知识 –的 荣耀 –的 神
G3588 G2588 G1473 G4314 G5462 G3588 G1108 G3588 G1391 G3588 G2316

ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.
–在 脸上 耶稣 基督的
G1722 G4383 G2424 G5547

那吩咐光从黑暗里照出来的 神，已经照在我们心里，叫我们得知 神荣耀的光显在耶稣基督的面上。

7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ
我们有 –但 –那 宝藏 这 –在 瓦器 器皿中 –为了 –那
G2192 G1161 G3588 G2344 G3778 G1722 G3749 G4632 G2443 G3588

ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν;
超越 –的 能力 是 –的 神 –和 不是 –从 我们
G5236 G3588 G1411 G1510 G3588 G2316 G2532 G3361 G1537 G1473

我们有这宝贝放在瓦器里，要显明这莫大的能力是出于 神，不是出于我们。

8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι; ἀπορούμενοι, ἀλλ’ οὐκ
–在 每事 受患难的 –但 不 被压扁的 困惑的 –但 不
G1722 G3956 G2346 G0235 G3756 G4729 G0639 G0235 G3756

ἐξαπορούμενοι;
绝望的
G1820

我们四面受敌，却不被困住；心里作难，却不至失望；

9 διωκόμενοι, ἀλλ’ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι; καταβαλλόμενοι, ἀλλ’ οὐκ ἀπολλύμενοι;
被追赶的 –但 不 被抛弃的 被打倒的 –但 不 被毁灭的
G1377 G0235 G3756 G1459 G2598 G0235 G3756 G0622

遭逼迫，却不被丢弃；打倒了，却不至死亡。

10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ, ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα
常常 –那 死 –的 耶稣 –在 –那 身体里 带着的 –为了
G3842 G3588 G3500 G3588 G2424 G1722 G3588 G4983 G4064 G2443

καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ, ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ;
–也 –那 生命 –的 耶稣 –在 –那 身体里 我们的 被显明
G2532 G3588 G2222 G3588 G2424 G1722 G3588 G4983 G1473 G5319

身上常带着耶稣的死，使耶稣的生也显明在我们身上。

11 ἀεὶ γὰρ, ἡμεῖς οἱ ζῶντες, εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα
常常 –因为 我们 –那些 活的 –到 死 被交付 –因为 耶稣 –为了
G0104 G1063 G1473 G3588 G2198 G1519 G2288 G3860 G1223 G2424 G2443

καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
–也 –那 生命 –的 耶稣 被显明 –在 –那 必死的 肉体 我们的
G2532 G3588 G2222 G3588 G2424 G5319 G1722 G3588 G2349 G4561 G1473

因为我们这活着的人是常为耶稣被交于死地，使耶稣的生在我们这必死的身上显明出来。

12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.
所以 –那 死 –在 我们里 运行 –那 –但 生命 –在 你们里
G5620 G3588 G2288 G1722 G1473 G1754 G3588 G1161 G2222 G1722 G4771

这样看来，死是在我们身上发动，生却在你们身上发动。

13

ἔχοντες	δὲ	τὸ	αὐτὸ	πνεῦμα	τῆς	πίστεως,	κατὰ	τὸ	γεγραμμένον,
有	–但	–那	同样的	灵	–的	信心	–照着	–那	所写的
G2192	G1161	G3588	G0846	G4151	G3588	G4102	G2596	G3588	G1125

Ἐπίστευσα,	διὸ	ἐλάλησα;	καὶ	ἡμεῖς	πιστεύομεν,	διὸ	καὶ	λαλοῦμεν,
我信了	所以	我说了	–也	我们	信	所以	–也	我们说
G4100	G1352	G2980	G2532	G1473	G4100	G1352	G2532	G2980

但我们既有信心，正如经上记着说：「我因信，所以如此说话。」我们也信，所以也说话。

14

εἰδότες	ὅτι	ὁ	ἐγείρας	τὸν	Κύριον	Ἰησοῦν,	καὶ	ἡμᾶς	σὺν	Ἰησοῦ
知道	–因为	–那	使…复活的	–那	主	耶稣	–也	我们	–与	耶稣
G1492	G3754	G3588	G1453	G3588	G2962	G2424	G2532	G1473	G4862	G2424

ἐγερεῖ,	καὶ	παραστήσει	σὺν	ὑμῖν.
将复活	–和	将呈现	–与	你们
G1453	G2532	G3936	G4862	G4771

自己知道那叫主耶稣复活的，也必叫我们与耶稣一同复活，并且叫我们与你们一同站在他面前。

15

τὰ	γὰρ	πάντα	δι’	ὑμᾶς,	ἵνα	ἡ	χάρις	πλεονάσασα	διὰ	τῶν
–那些	–因为	万事	–为了	你们	–为了	–那	恩典	增多了	–藉着	–那些
G3588	G1063	G3956	G1223	G4771	G2443	G3588	G5485	G4121	G1223	G3588

πλειόνων,	τὴν	εὐχαριστίαν	περισσεύσῃ	εἰς	τὴν	δόξαν	τοῦ	Θεοῦ.
更多人	–那	感谢	充溢	–到	–那	荣耀	–的	神
G4119	G3588	G2169	G4052	G1519	G3588	G1391	G3588	G2316

凡事都是为你们，好叫恩惠因人多越发加增，感谢格外显多，以致荣耀归与 神。

16

Διὸ	οὐκ	ἐγκακοῦμεν;	ἀλλ’	εἰ	καὶ	ὁ	ἔξω	ἡμῶν	ἄνθρωπος
所以	没有	我们丧胆	–但	–若	–也	–那	外面的	我们的	人
G1352	G3756	G1573	G0235	G1487	G2532	G3588	G1854	G1473	G0444

διαφθείρεται,	ἀλλ’	ὁ	ἔσω	ἡμῶν	ἀνακαινοῦται	ἡμέρᾳ	καὶ	ἡμέρᾳ.
毁坏	–但	–那	里面的	我们的	更新	日	–和	日
G1311	G0235	G3588	G2080	G1473	G0341	G2250	G2532	G2250

所以，我们不丧胆。外体虽然毁坏，内心却一天新似一天。

17

τὸ	γὰρ	παραυτίκα	ἐλαφρὸν	τῆς	θλίψεως	‹ἡμῶν›,	καθ’	ὑπερβολὴν	εἰς
–那	–因为	片刻的	轻微的	–的	患难	我们的	–照着	超越	–到
G3588	G1063	G3910	G1645	G3588	G2347	G1473	G2596	G5236	G1519

ὑπερβολὴν.	αἰώνιον	βάρος	δόξης,	κατεργάζεται	ἡμῖν,
超越	永远的	分量	荣耀	产生	给我们
G5236	G0166	G0922	G1391	G2716	G1473

我们这至暂至轻的苦楚，要为我们成就极重无比、永远的荣耀。

18

μὴ	σκοπούντων	ἡμῶν	τὰ	βλεπόμενα,	ἀλλὰ	τὰ	μὴ	βλεπόμενα;	τὰ
不	注目的	我们	–那些	看得见的	–而是	–那些	不	看得见的	–那些
G3361	G4648	G1473	G3588	G0991	G0235	G3588	G3361	G0991	G3588

γὰρ	βλεπόμενα	πρόσκαιρα,	τὰ	δὲ	μὴ	βλεπόμενα,	αἰώνια.
–因为	看得见的	是暂时的	–那些	–但	不	看得见的	是永远的
G1063	G0991	G4340	G3588	G1161	G3361	G0991	G0166

原来我们不是顾念所见的，乃是顾念所不见的；因为所见的是暂时的，所不见的是永远的。

Chapter 5

1

οἴδαμεν	γὰρ	ὅτι	ἐὰν	ἡ	ἐπίγειος	ἡμῶν	οἰκία	τοῦ	σκήνους	καταλυθῇ,
我们知道	–因为	–因为	–若	–那	地上的	我们的	房屋	–的	帐幕	被拆毁
G1492	G1063	G3754	G1437	G3588	G1919	G1473	G3614	G3588	G4636	G2647

οἰκοδομὴν	ἐκ	Θεοῦ	ἔχομεν,	οἰκίαν	ἀχειροποίητον,	αἰώνιον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
建筑	–从	神	我们有	房屋	非人手造的	永远的	–在	–那些	天上
G3619	G1537	G2316	G2192	G3614	G0886	G0166	G1722	G3588	G3772

我们原知道，我们这地上的帐棚若拆毁了，必得 神所造，不是人手所造，在天上永存的房屋。

2

καὶ	γὰρ,	ἐν	τούτῳ	στενάζομεν,	τὸ	οἰκητήριον	ἡμῶν,	τὸ	ἐξ	οὐρανοῦ
–和	–因为	–在	这	我们叹息	–那	居所	我们的	–那	–从	天上
G2532	G1063	G1722	G3778	G4727	G3588	G3613	G1473	G3588	G1537	G3772

ἐπενδύσασθαι	ἐπιποθοῦντες.
穿上	渴望的
G1902	G1971

我们在这帐棚里叹息，深想得那从天上来的房屋，好像穿上衣服；

3

εἴ	γε	καὶ	ἐνδυσάμενοι,	οὐ	γυμνοὶ	εὑρεθησόμεθα.
–若	确实	–也	穿上了	不	赤裸的	我们将被发现
G1487	G1065	G2532	G1746	G3756	G1131	G2147

倘若穿上，被遇见的时候就不至于赤身了。

4

καὶ	γὰρ,	οἱ	ὄντες	ἐν	τῷ	σκήνει,	στενάζομεν,	βαρούμενοι;	ἐφ’	ᾧ
–和	–因为	–那些	在的	–在	–那	帐幕中	我们叹息	负重的	–因为	那
G2532	G1063	G3588	G1510	G1722	G3588	G4636	G4727	G0916	G1909	G3739

οὐ	θέλομεν	ἐκδύσασθαι,	ἀλλ’	ἐπενδύσασθαι,	ἵνα	καταποθῇ	τὸ	θνητὸν	ὑπὸ
不	我们愿意	脱去	–而是	穿上	–为了	被吞灭	–那	必死的	–被
G3756	G2309	G1562	G0235	G1902	G2443	G2666	G3588	G2349	G5259

τῆς	ζωῆς.
–那	生命
G3588	G2222

我们在这帐棚里叹息劳苦，并非愿意脱下这个，乃是愿意穿上那个，好叫这必死的被生命吞灭了。

5

ὁ	δὲ	κατεργασάμενος	ἡμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο,	Θεός,	ὁ	δοὺς	ἡμῖν
–那	–但	预备了的	我们	–为	这	事	神	–那	给了的	我们
G3588	G1161	G2716	G1473	G1519	G0846	G3778	G2316	G3588	G1325	G1473

τὸν	ἀρραβῶνα	τοῦ	Πνεύματος.
–那	凭据	–的	灵
G3588	G0728	G3588	G4151

为此，培植我们的就是 神，他又赐给我们圣灵作凭据（原文是质）。

6

Θαρροῦντες	οὖν	πάντοτε,	καὶ	εἰδότες	ὅτι,	ἐνδημοῦντες	ἐν	τῷ	σώματι,
有胆量	–所以	常常	–和	知道	–因为	住在的	–在	–那	身体中
G2292	G3767	G3842	G2532	G1492	G3754	G1736	G1722	G3588	G4983

ἐκδημοῦμεν	ἀπὸ	τοῦ	Κυρίου --
我们离开	–从	–那	主
G1553	G0575	G3588	G2962

所以，我们时常坦然无惧，并且晓得我们住在身内，便与主相离。

7

διὰ	πίστεως	γὰρ	περιπατοῦμεν,	οὐ	διὰ	εἴδους.
–藉着	信心	–因为	我们行走	不	–藉着	眼见
G1223	G4102	G1063	G4043	G3756	G1223	G1491

因我们行事为人是凭着信心，不是凭着眼见。

8

θαρροῦμεν	δὲ,	καὶ	εὐδοκοῦμεν,	μᾶλλον	ἐκδημῆσαι	ἐκ	τοῦ	σώματος,	καὶ
我们有胆量	–但	–和	我们喜悦	更	离开	–从	–那	身体	–和
G2292	G1161	G2532	G2106	G3123	G1553	G1537	G3588	G4983	G2532

ἐνδημῆσαι	πρὸς	τὸν	Κύριον.
住在	–向	–那	主
G1736	G4314	G3588	G2962

我们坦然无惧，是更愿意离开身体与主同住。

9

διὸ	καὶ	φιλοτιμούμεθα,	εἴτε	ἐνδημοῦντες	εἴτε	ἐκδημοῦντες,	εὐάρεστοι	αὐτῷ
所以	–也	我们立志	–或	住在的	–或	离开的	蒙悦纳的	他
G1352	G2532	G5389	G1535	G1736	G1535	G1553	G2101	G0846

εἶναι.
是
G1510

所以，无论是住在身内，离开身外，我们立了志向，要得主的喜悦。

10

τοὺς	γὰρ	πάντας	ἡμᾶς,	φανερωθῆναι	δεῖ,	ἔμπροσθεν	τοῦ	βήματος	τοῦ
–那些	–因为	所有	我们	显露	必须	在…前面	–的	审判台	–的
G3588	G1063	G3956	G1473	G5319	G1163	G1715	G3588	G0968	G3588

Χριστοῦ,	ἵνα	κομίσηται	ἕκαστος	τὰ	διὰ	τοῦ	σώματος,	πρὸς	ἃ	ἔπραξεν,
基督	–为了	得回	各人	–那些	–藉着	–的	身体	–照着	那些	所行的
G5547	G2443	G2865	G1538	G3588	G1223	G3588	G4983	G4314	G3739	G4238

εἴτε	ἀγαθὸν	εἴτε	φαῦλον.
–或	善	–或	恶
G1535	G0018	G1535	G5337

因为我们众人必要在基督台前显露出来，叫各人按着本身所行的，或善或恶受报。

11

Εἰδότες	οὖν	τὸν	φόβον	τοῦ	Κυρίου,	ἀνθρώπους	πείθομεν	Θεῷ.	δὲ
知道	–所以	–那	敬畏	–的	主	人	我们劝服	神	–但
G1492	G3767	G3588	G5401	G3588	G2962	G0444	G3982	G2316	G1161

πεφανερώμεθα,	ἐλπίζω	δὲ	καὶ	ἐν	ταῖς	συνειδήσεσιν	ὑμῶν	πεφανερῶσθαι.
已显明	我盼望	–但	–也	–在	–那些	良心	你们的	被显明
G5319	G1679	G1161	G2532	G1722	G3588	G4893	G4771	G5319

我们既知道主是可畏的，所以劝人。但我们在 神面前是显明的，盼望在你们的良心里也是显明的。

12

οὐ	πάλιν	ἑαυτοὺς	συνιστάνομεν	ὑμῖν,	ἀλλὰ	ἀφορμὴν	διδόντες	ὑμῖν
不	再	自己	我们推荐	给你们	–而是	机会	给的	你们
G3756	G3825	G1438	G4921	G4771	G0235	G0874	G1325	G4771

καυχήματος	ὑπὲρ	ἡμῶν,	ἵνα	ἔχητε	πρὸς	τοὺς	ἐν	προσώπῳ	καυχωμένους,
夸耀	–为	我们	–为了	你们有	–向	–那些	–在	外表	夸耀的
G2745	G5228	G1473	G2443	G2192	G4314	G3588	G1722	G4383	G2744

καὶ	μὴ	ἐν	καρδίᾳ.
–和	不	–在	心
G2532	G3361	G1722	G2588

我们不是向你们再举荐自己，乃是叫你们因我们有可夸之处，好对那凭外貌不凭内心夸口的人，有言可答。

13

εἴτε	γὰρ	ἐξέστημεν,	Θεῷ;	εἴτε	σωφρονοῦμεν	ὑμῖν.
–或	–因为	我们癫狂了	神	–或	我们清醒	你们
G1535	G1063	G1839	G2316	G1535	G4993	G4771

我们若果颠狂，是为 神；若果谨守，是为你们。

14

ἡ	γὰρ	ἀγάπη	τοῦ	Χριστοῦ	συνέχει	ἡμᾶς,	κρίναντας	τοῦτο,	ὅτι	εἷς
–那	–因为	爱	–的	基督	催逼	我们	判断了	这	–因为	一人
G3588	G1063	G0026	G3588	G5547	G4912	G1473	G2919	G3778	G3754	G1520

ὑπὲρ	πάντων	ἀπέθανεν,	ἄρα	οἱ	πάντες	ἀπέθανον.
–为	众人	死了	那么	–那些	众人	死了
G5228	G3956	G0599	G0686	G3588	G3956	G0599

原来基督的爱激励我们；因我们想，一人既替众人死，众人就都死了；

15

καὶ	ὑπὲρ	πάντων	ἀπέθανεν,	ἵνα	οἱ	ζῶντες,	μηκέτι	ἑαυτοῖς	ζῶσιν,	ἀλλὰ
–和	–为	众人	他死了	–为了	–那些	活着的	不再	为自己	活	–而是
G2532	G5228	G3956	G0599	G2443	G3588	G2198	G3371	G1438	G2198	G0235

τῷ	ὑπὲρ	αὐτῶν	ἀποθανόντι,	καὶ	ἐγερθέντι.
–给	–为	他们	死了的	–和	复活了的
G3588	G5228	G0846	G0599	G2532	G1453

并且他替众人死，是叫那些活着的人不再为自己活，乃为替他们死而复活的主活。

16

Ὥστε	ἡμεῖς	ἀπὸ	τοῦ	νῦν,	οὐδένα	οἴδαμεν	κατὰ	σάρκα.	εἰ	καὶ
所以	我们	–从	–那	现在	无人	知道	–按着	肉体	–若	–也
G5620	G1473	G0575	G3588	G3568	G3762	G1492	G2596	G4561	G1487	G2532

ἐγνώκαμεν	κατὰ	σάρκα	Χριστόν,	ἀλλὰ	νῦν	οὐκέτι	γινώσκομεν.
我们认识了	–按着	肉体	基督	–但	现在	不再	我们认识
G1097	G2596	G4561	G5547	G0235	G3568	G3765	G1097

所以，我们从今以后，不凭着外貌（原文是肉体；本节同）认人了。虽然凭着外貌认过基督，如今却不再这样认他了。

17

ὥστε	εἴ	τις	ἐν	Χριστῷ,	καινὴ	κτίσις.	τὰ	ἀρχαῖα	παρῆλθεν;	ἰδοὺ,
所以	–若	任何人	–在	基督里	新的	受造物	–那些	旧的	过去了	看哪
G5620	G1487	G5100	G1722	G5547	G2537	G2937	G3588	G0744	G3928	G3708

γέγονεν	καινά.
成了	新的
G1096	G2537

若有人在基督里，他就是新造的人，旧事已过，都变成新的了。

18

τὰ	δὲ	πάντα	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	τοῦ	καταλλάξαντος	ἡμᾶς	ἑαυτῷ,	διὰ
–那些	–但	万事	–从	–那	神	–那	使…和好了的	我们	他自己	–藉着
G3588	G1161	G3956	G1537	G3588	G2316	G3588	G2644	G1473	G1438	G1223

Χριστοῦ,	καὶ	δόντος	ἡμῖν	τὴν	διακονίαν	τῆς	καταλλαγῆς:
基督	–和	给了的	我们	–那	职事	–的	和好
G5547	G2532	G1325	G1473	G3588	G1248	G3588	G2643

一切都是出于 神；他藉着基督使我们与他和好，又将劝人与他和好的职分赐给我们。

19 ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ
–如 –因为 神 是 –在 基督里 世界 使…和好的 他自己 不
G5613 G3754 G2316 G1510 G1722 G5547 G2889 G2644 G1438 G3361

λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν
算的 他们 –那些 过犯 他们的 –和 放了的 –在 我们里 –那
G3049 G0846 G3588 G3900 G0846 G2532 G5087 G1722 G1473 G3588

λόγον τῆς καταλλαγῆς.
道 –的 和好
G3056 G3588 G2643

这就是 神在基督里，叫世人与自己和好，不将他们的过犯归到他们身上，并且将这和好的道理托付了我们。

20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι’ ἡμῶν.
–为 基督 –所以 我们作大使 –如 –的 神 劝的 –藉着 我们
G5228 G5547 G3767 G4243 G5613 G3588 G2316 G3870 G1223 G1473

δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ: καταλλάγητε τῷ Θεῷ.
我们求 –为 基督 你们要和好 –与 神
G1189 G5228 G5547 G2644 G3588 G2316

所以，我们作基督的使者，就好像 神藉我们劝你们一般。我们替基督求你们与 神和好。

21 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν, ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς
–那 不 知道的 罪 –为 我们 罪 他作了 –为了 我们
G3588 G3361 G1097 G0266 G5228 G1473 G0266 G4160 G2443 G1473

γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.
成为 义 神的 –在 他里面
G1096 G1343 G2316 G1722 G0846

神使那无罪（无罪：原文是不知罪）的，替我们成为罪，好叫我们在他里面成为 神的义。

Chapter 6

1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν, μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ
同工的 –但 –也 我们劝 不 –徒然 空 –那 恩典 –的
G4903 G1161 G2532 G3870 G3361 G1519 G2756 G3588 G5485 G3588

Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς.
神 领受 你们
G2316 G1209 G4771

我们与 神同工的，也劝你们不可徒受他的恩典。

2 λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά
他说 –因为 时候 悦纳的 我听了 你 –和 –在 日子 拯救的 我帮助了
G3004 G1063 G2540 G1184 G1873 G4771 G2532 G1722 G2250 G4991 G0997

σοι. ἰδοὺ, νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος; ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.
你 看哪 现在 时候 最悦纳的 看哪 现在 日子 拯救的
G4771 G3708 G3568 G2540 G2144 G3708 G3568 G2250 G4991

因为他说：「在悦纳的时候，我应允了你；在拯救的日子，我搭救了你。」看哪，现在正是悦纳的时候！现在正是拯救的日子；

3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία.
毫无 –在 任何事上 给的 绊脚石 –为了 不 被指责 –那 职事
G3367 G1722 G3367 G1325 G4349 G2443 G3361 G3469 G3588 G1248

我们凡事都不叫人有妨碍，免得这职分被人毁谤；

4

ἀλλ’	ἐν	παντὶ,	συνιστάνοντες	ἑαυτοὺς	ὡς	Θεοῦ	διάκονοι,	ἐν	ὑπομονῇ
–而是	–在	每事上	推荐	自己	–如	神的	执事	–在	忍耐里
G0235	G1722	G3956	G4921	G1438	G5613	G2316	G1249	G1722	G5281

πολλῇ,	ἐν	θλίψεσιν,	ἐν	ἀνάγκαις,	ἐν	στενοχωρίαις,
多	–在	患难里	–在	困苦里	–在	窘迫里
G4183	G1722	G2347	G1722	G0318	G1722	G4730

反倒在各样的事上表明自己是 神的用人，就如在许多的忍耐、患难、穷乏、困苦、

5

ἐν	πληγαῖς,	ἐν	φυλακαῖς,	ἐν	ἀκαταστασίαις,	ἐν	κόποις,	ἐν
–在	鞋打里	–在	监狱里	–在	扰乱里	–在	劳苦里	–在
G1722	G4127	G1722	G5438	G1722	G0181	G1722	G2873	G1722

ἀγρυπνίαις,	ἐν	νηστείαις;
不眠里	–在	禁食里
G0070	G1722	G3521

鞭打、监禁、扰乱、勤劳、警醒、不食、

6

ἐν	ἁγνότητι,	ἐν	γνώσει,	ἐν	μακροθυμίᾳ,	ἐν	χρηστότητι,	ἐν	Πνεύματι
–在	纯洁里	–在	知识里	–在	忍耐里	–在	恩慈里	–在	灵
G1722	G0054	G1722	G1108	G1722	G3115	G1722	G5544	G1722	G4151

Ἁγίῳ,	ἐν	ἀγάπῃ	ἀνυποκρίτῳ;
圣的里	–在	爱里	不假冒的
G0040	G1722	G0026	G0505

廉洁、知识、恒忍、恩慈、圣灵的感化、无伪的爱心、

7

ἐν	λόγῳ	ἀληθείας,	ἐν	δυνάμει	Θεοῦ;	διὰ	τῶν	ὅπλων	τῆς	δικαιοσύνης
–在	道里	真理的	–在	能力里	神的	–藉着	–那些	兵器	–的	义
G1722	G3056	G0225	G1722	G1411	G2316	G1223	G3588	G3696	G3588	G1343

τῶν	δεξιῶν	καὶ	ἀριστερῶν;
–的	右边	–和	左边的
G3588	G1188	G2532	G0710

真实的道理、 神的大能；仁义的兵器在左在右；

8

διὰ	δόξης	καὶ	ἀτιμίας,	διὰ	δυσφημίας	καὶ	εὐφημίας;	ὡς	πλάνοι,	καὶ
–藉着	荣耀	–和	羞辱	–藉着	毁谤	–和	称赞	–如	迷惑人的	–但
G1223	G1391	G2532	G0819	G1223	G1426	G2532	G2162	G5613	G4108	G2532

ἀληθεῖς;
真实的
G0227

荣耀、羞辱，恶名、美名；似乎是诱惑人的，却是诚实的；

9

ὡς	ἀγνοούμενοι,	καὶ	ἐπιγινωσκόμενοι;	ὡς	ἀποθνήσκοντες,	καὶ	ἰδοὺ,	ζῶμεν;
–如	不被认识的	–但	被认识的	–如	死的	–但	看哪	我们活
G5613	G0050	G2532	G1921	G5613	G0599	G2532	G3708	G2198

ὡς	παιδευόμενοι,	καὶ	μὴ	θανατούμενοι;
–如	被管教的	–但	不	被杀的
G5613	G3811	G2532	G3361	G2289

似乎不为人所知，却是人所共知的；似乎要死，却是活着的；似乎受责罚，却是不至丧命的；

10 ὡς –如 G5613 | λυπούμενοι, 忧愁的 G3076 | ἀεὶ 常常 G0104 | δὲ –但 G1161 | χαίροντες; 喜乐的 G5463 | ὡς –如 G5613 | πτωχοὶ, 贫穷的 G4434 | πολλοὺς 许多人 G4183 | δὲ –但 G1161

πλουτίζοντες; 使…富足的 G4148 | ὡς –如 G5613 | μηδὲν 无物的 G3367 | ἔχοντες, 有的 G2192 | καὶ –但 G2532 | πάντα 万事 G3956 | κατέχοντες. 拥有的 G2722

似乎忧愁，却是常常快乐的；似乎贫穷，却是叫许多人富足的；似乎一无所有，却是样样都有的。

11 Τὸ –那 G3588 | στόμα 口 G4750 | ἡμῶν 我们的 G1473 | ἀνέῳγεν 开了 G0455 | πρὸς –向 G4314 | ὑμᾶς, 你们 G4771 | Κορίνθιοι; 哥林多人 G2881 | ἡ –那 G3588 | καρδία 心 G2588 | ἡμῶν 我们的 G1473

πεπλάτυνται. 扩大了 G4115

哥林多人哪，我们向你们，口是张开的，心是宽宏的。

12 οὐ 不 G3756 | στενοχωρεῖσθε 你们被压缩 G4729 | ἐν –在 G1722 | ἡμῖν, 我们里 G1473 | στενοχωρεῖσθε 你们被压缩 G4729 | δὲ –但 G1161 | ἐν –在 G1722 | τοῖς –那些 G3588 | σπλάγχνοις 心肠 G4698

ὑμῶν; 你们的 G4771

你们狭窄，原不在乎我们，是在乎自己的心肠狭窄。

13 τὴν –那 G3588 | δὲ –但 G1161 | αὐτὴν 同样的 G0846 | ἀντιμισθίαν, 回报 G0489 | ὡς –如 G5613 | τέκνοις 对孩子们 G5043 | λέγω, 我说 G3004 | πλατύνθητε 你们也扩大 G4115 | καὶ –也 G2532 | ὑμεῖς. 你们 G4771

你们也要照样用宽宏的心报答我。我这话正像对自己的孩子说的。

14 Μὴ 不要 G3361 | γίνεσθε 成为 G1096 | ἑτεροζυγοῦντες 同负一辄的 G2086 | ἀπίστοις; 不信的人 G0571 | τίς 什么 G5101 | γὰρ –因为 G1063 | μετοχὴ 关联 G3352 | δικαιοσύνῃ 义 G1343 | καὶ –和 G2532

ἀνομίᾳ? 不法 G0458 | ἢ –或 G2228 | τίς 什么 G5101 | κοινωνία 团契 G2842 | φωτὶ 光 G5457 | πρὸς –与 G4314 | σκότος? 黑暗 G4655

你们和不信的原不相配，不要同负一轭。义和不义有甚么相交呢？光明和黑暗有甚么相通呢？

15 τίς 什么 G5101 | δὲ –但 G1161 | συμφώνησις 和谐 G4857 | Χριστοῦ 基督的 G5547 | πρὸς –与 G4314 | Βελιάρ? 彼列 G0955 | ἢ –或 G2228 | τίς 什么 G5101 | μερὶς 份 G3310 | πιστῷ 信徒 G4103 | μετὰ –与 G3326

ἀπίστου? 不信的人 G0571

基督和彼列（彼列就是撒但的别名）有甚么相和呢？信主的和不信主的有甚么相干呢？

16 τίς δὲ συνκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων? ἡμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ
什么 -但 一致 殿 神的 -与 偶像 我们 -因为 殿 神的
G5101 G1161 G4783 G3485 G2316 G3326 G1497 G1473 G1063 G3485 G2316

ἐσμεν, ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς, ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ
我们是 活的 -正如 说了 -那 神 -因为 我要住在 -在 他们中间 -和
G1510 G2198 G2531 G3004 G3588 G2316 G3754 G1774 G1722 G0846 G2532

ἐμπεριπατήσω; καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός.
行走在中间 -和 我要是 他们的 神 -和 他们 要是 我的 子民
G1704 G2532 G1510 G0846 G2316 G2532 G0846 G1510 G1473 G2992

神的殿和偶像有甚么相同呢？因为我们是永生 神的殿，就如 神曾说：我要在他们中间居住，在他们中间来往；我要作他们的 神；他们要作我的子民。

17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ
所以 出来吧 -从 中间 他们的 -和 分别吧 说 主 -和
G1352 G1831 G1537 G3319 G0846 G2532 G0873 G3004 G2962 G2532

ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε. κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς;
不洁的 不要 触摸 我就 要接纳 你们
G0169 G3361 G0680 G2504 G1523 G4771

又说：你们务要从他们中间出来，与他们分别；不要沾不洁净的物，我就收纳你们。

18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ
-和 我要是 你们的 -为 父 -和 你们 要是 我的 -为 儿子 -和
G2532 G1510 G4771 G1519 G3962 G2532 G4771 G1510 G1473 G1519 G5207 G2532

θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.
女儿 说 主 全能的
G2364 G3004 G2962 G3841

我要作你们的父；你们要作我的儿女。这是全能的主说的。

Chapter 7

1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ
这些 -所以 有 -那些 应许 亲爱的 我们洁净 自己 -从
G3778 G3767 G2192 G3588 G1860 G0027 G2511 G1438 G0575

παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ
每一 污秽 肉体的 -和 灵的 完成的 圣洁 -在 敬畏中
G3956 G3436 G4561 G2532 G4151 G2005 G0042 G1722 G5401

Θεοῦ.
神的
G2316

亲爱的弟兄啊，我们既有这等应许，就当洁净自己，除去身体、灵魂一切的污秽，敬畏 神，得以成圣。

2 Χωρήσατε ἡμᾶς; οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.
容纳我们 我们 无人 我们了了 无人 我们败坏了 无人 我们贪占了
G5562 G1473 G3762 G0091 G3762 G5351 G3762 G4122

你们要心地宽大收纳我们。我们未曾亏负谁，未曾败坏谁，未曾占谁的便宜。

3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω; προείρηκα γὰρ, ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
–为 定罪 不 我说 我已说了 –因为 –因为 –在 –那些 心 我们的
G4314 G2633 G3756 G3004 G4302 G1063 G3754 G1722 G3588 G2588 G1473

ἐστε, εἰς τὸ συναποθανεῖν, καὶ συζῆν.
你们是 –为了 –那 同死 –和 同活
G1510 G1519 G3588 G4880 G2532 G4800

我说这话，不是要定你们的罪。我已经说过，你们常在我们心里，情愿与你们同生同死。

4 πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν;
多 我的 胆量 –向 你们 多 我的 夸口 –为 你们
G4183 G1473 G3954 G4314 G4771 G4183 G1473 G2746 G5228 G4771

πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει; ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ
我充满了 –那 安慰 我溢流了 –那 喜乐 –在 每一 –那
G4137 G3588 G3874 G5248 G3588 G5479 G1909 G3956 G3588

θλίψει ἡμῶν.
患难上 我们的
G2347 G1473

我大大地放胆，向你们说话；我因你们多多夸口，满得安慰；我们在一切患难中分外地快乐。

5 Καὶ γὰρ, ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν, ἡ
–和 –因为 来了 我们 –到 马其顿 毫无 得到 安息 –那
G2532 G1063 G2064 G1473 G1519 G3109 G3762 G2192 G0425 G3588

σὰρξ ἡμῶν; ἀλλ’ ἐν παντὶ θλιβόμενοι; ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.
肉体 我们的 –但是 –在 每事上 受患难的 外面 争战 里面 惧怕
G4561 G1473 G0235 G1722 G3956 G2346 G1855 G3163 G2081 G5401

我们从前就是到了马其顿的时候，身体也不得安宁，周围遭患难，外有争战，内有惧怕。

6 ἀλλ’ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς, παρεκάλεσεν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, ἐν
–但是 –那 安慰的 –那些 卑微的 安慰了 我们 –那 神 –在
G0235 G3588 G3870 G3588 G5011 G3870 G1473 G3588 G2316 G1722

τῇ παρουσίᾳ Τίτου,
–那 来临中 提多的
G3588 G3952 G5103

但那安慰丧气之人的 神藉着提多来安慰了我们；

7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ
不 仅仅 –但 –在 –那 来临中 他的 –而是 –也 –在 –那
G3756 G3440 G1161 G1722 G3588 G3952 G0846 G0235 G2532 G1722 G3588

παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη, ἐφ’ ὑμῖν; ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν
安慰中 那 他被安慰了 –在 你们那里 告诉的 我们 –那 你们的
G3874 G3739 G3870 G1909 G4771 G0312 G1473 G3588 G4771

ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ; ὥστε με
渴望 –那 你们的 哀哭 –那 你们的 热心 –为 我 以至于 我
G1972 G3588 G4771 G3602 G3588 G4771 G2205 G5228 G1473 G5620 G1473

μᾶλλον χαρῆναι.
更 喜乐
G3123 G5463

不但藉着他来，也藉着他从你们所得的安慰，安慰了我们；因他把你们的想念、哀恸，和向我的热心，都告诉了我，叫我更加欢喜。

8

ὅτι	εἰ	καὶ	ἐλύπησα	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	ἐπιστολῇ,	οὐ	μεταμέλομαι.	εἰ
–因为	–若	–也	我使…忧愁了	你们	–在	–那	信中	不	我后悔	–若
G3754	G1487	G2532	G3076	G4771	G1722	G3588	G1992	G3756	G3338	G1487

καὶ	μετεμελόμην;	βλέπω	[γὰρ]	ὅτι	ἡ	ἐπιστολὴ	ἐκείνη,	εἰ	καὶ	πρὸς
–也	我曾后悔	我看见	–因为	–因为	–那	信	那	–若	–也	–为了
G2532	G3338	G0991	G1063	G3754	G3588	G1992	G1565	G1487	G2532	G4314

ὥραν,	ἐλύπησεν	ὑμᾶς.
一时	使你们忧愁了	你们
G5610	G3076	G4771

我先前写信叫你们忧愁，我后来虽然懊悔，如今却不懊悔；因我知道，那信叫你们忧愁不过是暂时的。

9

νῦν	χαίρω,	οὐχ	ὅτι	ἐλυπήθητε,	ἀλλ’	ὅτι	ἐλυπήθητε	εἰς	μετάνοιαν;
现在	我喜乐	不是	–因为	你们忧愁了	–而是	–因为	你们忧愁了	–到	悔改
G3568	G5463	G3756	G3754	G3076	G0235	G3754	G3076	G1519	G3341

ἐλυπήθητε	γὰρ	κατὰ	Θεόν,	ἵνα	ἐν	μηδενὶ	ζημιωθῆτε	ἐξ	ἡμῶν.
你们忧愁了	–因为	–按着	神	–为了	–在	任何事上	你们受损	–从	我们
G3076	G1063	G2596	G2316	G2443	G1722	G3367	G2210	G1537	G1473

如今我欢喜，不是因你们忧愁，是因你们从忧愁中生出懊悔来。你们依着 神的意思忧愁，凡事就不至于因我们受亏损了。

10

ἡ	γὰρ,	κατὰ	Θεὸν	λύπη,	μετάνοιαν	εἰς	σωτηρίαν,	ἀμεταμέλητον	ἐργάζεται;
–那	–因为	–按着	神	忧愁	悔改	–到	拯救	无悔的	产生
G3588	G1063	G2596	G2316	G3077	G3341	G1519	G4991	G0278	G2038

ἡ	δὲ	τοῦ	κόσμου	λύπη,	θάνατον	κατεργάζεται.
–那	–但	–的	世界	忧愁	死	产生
G3588	G1161	G3588	G2889	G3077	G2288	G2716

因为依着 神的意思忧愁，就生出没有后悔的懊悔来，以致得救；但世俗的忧愁是叫人死。

11

ἰδοὺ	γὰρ,	αὐτὸ	τοῦτο	τὸ,	κατὰ	Θεὸν	λυπηθῆναι,	πόσην	κατειργάσατο	ὑμῖν
看哪	–因为	同样的	这	–那	–按着	神	被忧愁	多少	产生了	你们
G3708	G1063	G0846	G3778	G3588	G2596	G2316	G3076	G4214	G2716	G4771

σπουδήν,	ἀλλὰ	ἀπολογίαν,	ἀλλὰ	ἀγανάκτησιν,	ἀλλὰ	φόβον,	ἀλλὰ	ἐπιπόθησιν,	ἀλλὰ
殷勤	–也	申辩	–也	义愤	–也	敬畏	–也	渴望	–也
G4710	G0235	G0627	G0235	G0024	G0235	G5401	G0235	G1972	G0235

ζῆλον,	ἀλλὰ	ἐκδίκησιν!	ἐν	παντὶ,	συνεστήσατε	ἑαυτοὺς	ἁγνοὺς	εἶναι,	τῷ
热心	–也	伸张正义	–在	每事上	你们证明了	自己	纯洁的	是	–在
G2205	G0235	G1557	G1722	G3956	G4921	G1438	G0053	G1510	G3588

πράγματι.
事情上
G4229

你看，你们依着 神的意思忧愁，从此就生出何等的殷勤、自诉、自恨、恐惧、想念、热心、责罚（或译：自责）。在这一切事上，你们都表明自己是洁净的。

12 ἄρα 那么 G0686 | εἰ –若 G1487 | καὶ –也 G2532 | ἔγραψα 我写了 G1125 | ὑμῖν, 给你们 G4771 | οὐχ 不是 G3756 | ἕνεκεν 因为 G1752 | τοῦ –的 G3588 | ἀδικήσαντος, 了了的 G0091 | (ἀλλ') –而是 G0235 | οὐδὲ 也不是 G3761

ἕνεκεν 因为 G1752 | τοῦ –的 G3588 | ἀδικηθέντος, 被了的 G0091 | ἀλλ’ –而是 G0235 | ἕνεκεν 因为 G1752 | τοῦ –的 G3588 | φανερωθῆναι 显明 G5319 | τὴν –那 G3588 | σπουδὴν 殿勤 G4710 | ὑμῶν, 你们的 G4771

τὴν –那 G3588 | ὑπὲρ –为 G5228 | ἡμῶν 我们 G1473 | πρὸς –向 G4314 | ὑμᾶς 你们 G4771 | ἐνώπιον 在…面前 G1799 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ. 神 G2316

我虽然从前写信给你们，却不是为那亏负人的，也不是为那受人亏负的，乃要在 神面前把你们顾念我们的热心表明出来。

13 διὰ –因此 G1223 | τοῦτο, 这 G3778 | παρακεκλήμεθα. 我们被安慰了 G3870 | Ἐπὶ –在 G1909 | δὲ –但 G1161 | τῇ –那 G3588 | παρακλήσει 安慰上 G3874 | ἡμῶν, 我们的 G1473 | περισσοτέρως 更加地 G4057

μᾶλλον 更 G3123 | ἐχάρημεν 我们喜乐了 G5463 | ἐπὶ –在 G1909 | τῇ –那 G3588 | χαρᾷ 喜乐上 G5479 | Τίτου, 提多的 G5103 | ὅτι –因为 G3754 | ἀναπέπαυται 已安息了 G0373 | τὸ –那 G3588 | πνεῦμα 灵 G4151 | αὐτοῦ, 他的 G0846

ἀπὸ –从 G0575 | πάντων 所有 G3956 | ὑμῶν. 你们 G4771

故此，我们得了安慰。并且在安慰之中，因你们众人使提多心里畅快欢喜，我们就更加欢喜了。

14 ὅτι –因为 G3754 | εἴ –若 G1487 | τι 什么 G5100 | αὐτῷ 他 G0846 | ὑπὲρ –为 G5228 | ὑμῶν 你们 G4771 | κεκαύχημαι, 我夸口了 G2744 | οὐ 没有 G3756 | κατῃσχύνθην; 我被羞辱了 G2617 | ἀλλ’ –而是 G0235 | ὡς –如 G5613

πάντα 万事 G3956 | ἐν –在 G1722 | ἀληθείᾳ 真理中 G0225 | ἐλαλήσαμεν 我们说了 G2980 | ὑμῖν, 给你们 G4771 | οὕτως 这样 G3779 | καὶ –也 G2532 | ἡ –那 G3588 | καύχησις 夸口 G2746 | ἡμῶν, 我们的 G1473 | ‹ἡ› –那 G3588

ἐπὶ –在 G1909 | Τίτου, 提多前 G5103 | ἀλήθεια 真理 G0225 | ἐγενήθη. 成了 G1096

我若对提多夸奖了你们甚么，也觉得没有惭愧；因我对提多夸奖你们的话成了真的，正如我对你们所说的话也都是真的。

15 καὶ –和 G2532 | τὰ –那些 G3588 | σπλάγχνα 心肠 G4698 | αὐτοῦ 他的 G0846 | περισσοτέρως 更加地 G4057 | εἰς –向 G1519 | ὑμᾶς 你们 G4771 | ἐστιν, 是 G1510 | ἀναμιμνῃσκομένου 记忆的 G0363

τὴν –那 G3588 | πάντων 所有人的 G3956 | ὑμῶν 你们的 G4771 | ὑπακοήν, 顺服 G5218 | ὡς –如 G5613 | μετὰ –带着 G3326 | φόβου 敬畏 G5401 | καὶ –和 G2532 | τρόμου, 战兢 G5156 | ἐδέξασθε 你们接待了 G1209 | αὐτόν. 他 G0846

并且提多想起你们众人的顺服，是怎样恐惧战兢地接待他，他爱你们的心肠就越发热了。

16 χαίρω 我喜乐 G5463 | ὅτι –因为 G3754 | ἐν –在 G1722 | παντὶ 每事上 G3956 | θαρρῶ 我有信心 G2292 | ἐν –在 G1722 | ὑμῖν. 你们 G4771

我如今欢喜，能在凡事上为你们放心。

Chapter 8

1

Γνωρίζομεν	δὲ	ὑμῖν,	ἀδελφοί,	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ,	τὴν	δεδομένην	ἐν
我们告知	-但	你们	弟兄们	-那	恩典	-的	神	-那	赐给的	-在
G1107	G1161	G4771	G0080	G3588	G5485	G3588	G2316	G3588	G1325	G1722

ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	Μακεδονίας,
-那些	教会	-的	马其顿的
G3588	G1577	G3588	G3109

弟兄们，我把 神赐给马其顿众教会的恩告诉你们，

2

ὅτι	ἐν	πολλῇ	δοκιμῇ	θλίψεως,	ἡ	περισσεία	τῆς	χαρᾶς	αὐτῶν,	καὶ
-因为	-在	多	考验中	患难的	-那	丰富	-的	喜乐	他们的	-和
G3754	G1722	G4183	G1382	G2347	G3588	G4050	G3588	G5479	G0846	G2532

ἡ	κατὰ	βάθους	πτωχεία	αὐτῶν,	ἐπερίσσευσεν	εἰς	τὸ	πλοῦτος	τῆς
-那	-按着	深度	贫穷	他们的	溢流了	-到	-那	富足	-的
G3588	G2596	G0899	G4432	G0846	G4052	G1519	G3588	G4149	G3588

ἁπλότητος	αὐτῶν.
慰概	他们的
G0572	G0846

就是他们在患难中受大试炼的时候，仍有满足的快乐，在极穷之间还格外显出他们乐捐的厚恩。

3

ὅτι	κατὰ	δύναμιν,	μαρτυρῶ,	καὶ	παρὰ	δύναμιν,	αὐθαίρετοι,
-因为	-按着	能力	我作证	-和	-超过	能力	自愿的
G3754	G2596	G1411	G3140	G2532	G3844	G1411	G0830

我可以证明，他们是按着力量，而且也过了力量，自己甘心乐意地捐助，

4

μετὰ	πολλῆς	παρακλήσεως	δεόμενοι	ἡμῶν,	τὴν	χάριν	καὶ	τὴν	κοινωνίαν
-带着	多	恳求	请求的	我们	-那	恩典	-和	-那	团契
G3326	G4183	G3874	G1189	G1473	G3588	G5485	G2532	G3588	G2842

τῆς	διακονίας	τῆς	εἰς	τοὺς	ἁγίους.
-的	服事	-的	-向	-那些	圣徒
G3588	G1248	G3588	G1519	G3588	G0040

再三地求我们，准他们在这供给圣徒的恩情上有分；

5

καὶ	οὐ	καθὼς	ἠλπίσαμεν,	ἀλλ’	ἑαυτοὺς	ἔδωκαν,	πρῶτον	τῷ	Κυρίῳ,	καὶ
-和	不	-正如	我们盼望的	-而是	自己	他们给了	首先	-给	主	-和
G2532	G3756	G2531	G1679	G0235	G1438	G1325	G4412	G3588	G2962	G2532

ἡμῖν,	διὰ	θελήματος	Θεοῦ.
我们	-藉着	旨意	神的
G1473	G1223	G2307	G2316

并且他们所做的，不但照我们所想望的，更照 神的旨意先把自己献给主，又归附了我们。

6

εἰς	τὸ	παρακαλέσαι	ἡμᾶς	Τίτον,	ἵνα	καθὼς	προενήρξατο,	οὕτως	καὶ
-为了	-那	我们励	我们	提多	-为了	-正如	先开始了	这样	-也
G1519	G3588	G3870	G1473	G5103	G2443	G2531	G4278	G3779	G2532

ἐπιτελέσῃ	εἰς	ὑμᾶς	καὶ,	τὴν	χάριν	ταύτην.
完成	-向	你们	-也	-那	恩典	这
G2005	G1519	G4771	G2532	G3588	G5485	G3778

因此我劝提多，既然在你们中间开办这慈惠的事，就当办成了。

7

ἀλλ’	ὥσπερ	ἐν	παντὶ	περισσεύετε,	πίστει,	καὶ	λόγῳ,	καὶ	γνώσει,	καὶ
–但是	–正如	–在	每事上	你们丰富	信心	–和	道	–和	知识	–和
G0235	G5618	G1722	G3956	G4052	G4102	G2532	G3056	G2532	G1108	G2532

πάσῃ	σπουδῇ,	καὶ	τῇ,	ἐξ	ἡμῶν	ἐν	ὑμῖν,	ἀγάπῃ,	ἵνα	καὶ,	ἐν
每一	殷勤	–和	–那	–从	我们	–在	你们中的	爱	–为了	–也	–在
G3956	G4710	G2532	G3588	G1537	G1473	G1722	G4771	G0026	G2443	G2532	G1722

ταύτῃ	τῇ	χάριτι,	περισσεύητε.
这	–那	恩典里	你们丰富
G3778	G3588	G5485	G4052

你们既然在信心、口才、知识、热心，和待我们的爱心上，都格外显出满足来，就当在这慈惠的事上也格外显出满足来。

8

Οὐ	κατ’	ἐπιταγὴν	λέγω,	ἀλλὰ	διὰ	τῆς	ἑτέρων	σπουδῆς,	καὶ	τὸ	τῆς
不	–按着	命令	我说	–而是	–藉着	–的	别人	殷勤	–也	–那	–的
G3756	G2596	G2003	G3004	G0235	G1223	G3588	G2087	G4710	G2532	G3588	G3588

ὑμετέρας	ἀγάπης	γνήσιον,	δοκιμάζων.
你们的	爱	真实	考验
G5212	G0026	G1103	G1381

我说这话，不是吩咐你们，乃是藉着别人的热心试验你们爱心的实在。

9

γινώσκετε	γὰρ	τὴν	χάριν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ὅτι	δι’
你们知道	–因为	–那	恩典	–的	主	我们的	耶稣	基督	–因为	–为了
G1097	G1063	G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3754	G1223

ὑμᾶς,	ἐπτώχευσεν,	πλούσιος	ὤν,	ἵνα	ὑμεῖς	τῇ	ἐκείνου	πτωχείᾳ,	πλουτήσητε.
你们	他贫穷了	富足的	是	–为了	你们	–藉着	那人的	贫穷	你们富足
G4771	G4433	G4145	G1510	G2443	G4771	G3588	G1565	G4432	G4147

你们知道我们主耶稣基督的恩典：他本来富足，却为你们成了贫穷，叫你们因他的贫穷，可以成为富足。

10

καὶ	γνώμην	ἐν	τούτῳ	δίδωμι,	τοῦτο	γὰρ	ὑμῖν	συμφέρει,	οἵτινες	οὐ
–和	意见	–在	这事上	我给	这	–因为	你们	有益	你们	不
G2532	G1106	G1722	G3778	G1325	G3778	G1063	G4771	G4851	G3748	G3756

μόνον	τὸ	ποιῆσαι,	ἀλλὰ	καὶ	τὸ	θέλειν,	προενήρξασθε	ἀπὸ	πέρυσι.
仅仅	–那	做	–而是	–也	–那	愿意	先开始了	–从	去年
G3440	G3588	G4160	G0235	G2532	G3588	G2309	G4278	G0575	G4070

我在这事上把我的意见告诉你们，是与你们有益；因为你们下手办这事，而且起此心意，已经有一年了，

11

νυνὶ	δὲ	καὶ	τὸ	ποιῆσαι	ἐπιτελέσατε;	ὅπως	καθάπερ	ἡ	προθυμία	τοῦ
现在	–但	–也	–那	做	完成吧	–为了	–如同	–那	甘心	–的
G3570	G1161	G2532	G3588	G4160	G2005	G3704	G2509	G3588	G4288	G3588

θέλειν,	οὕτως	καὶ	τὸ	ἐπιτελέσαι,	ἐκ	τοῦ	ἔχειν.
愿意	这样	–也	–那	完成	–从	–那	所有的
G2309	G3779	G2532	G3588	G2005	G1537	G3588	G2192

如今就当办成这事。既有愿做的心，也当照你们所有的去办成。

12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ
–若 –因为 –那 甚切 摆在前面 –按着 –若 有 悄悦纳的 不是
G1487 G1063 G3588 G4288 G4295 G2526 G1437 G2192 G2144 G3756

καθὸ οὐκ ἔχει.
–按着 不 有
G2526 G3756 G2192

因为人若有愿做的心，必蒙悦纳，乃是照他所有的，并不是照他所无的。

13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις; ἀλλ’ ἐξ ἰσότητος.
不是 –因为 –为了 别人 安逸 你们 患难 –而是 –从 平等
G3756 G1063 G2443 G0243 G0425 G4771 G2347 G0235 G1537 G2471

我原不是要别人轻省，你们受累，

14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ, τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,
–在 –那 现在 时候 –那 你们的 有余 –向 –那 那些人的 缺乏
G1722 G3588 G3568 G2540 G3588 G4771 G4051 G1519 G3588 G1565 G5303

ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως
–为了 –也 –那 那些人的 有余 成为 –向 –那 你们的 缺乏 –为了
G2443 G2532 G3588 G1565 G4051 G1096 G1519 G3588 G4771 G5303 G3704

γένηται ἰσότης.
成为 平等
G1096 G2471

乃要均平，就是要你们的富余，现在可以补他们的不足，使他们的富余，将来也可以补你们的不足，这就均平了。

15 καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ, οὐκ ἐπλεόνασεν; καὶ ὁ τὸ ὀλίγον,
–正如 所写的 –那 –那 多的 没有 多余 –和 –那 –那 少的
G2531 G1125 G3588 G3588 G4183 G3756 G4121 G2532 G3588 G3588 G3641

οὐκ ἠλαττόνησεν.
没有 缺乏
G3756 G1641

如经上所记：多收的也没有余；少收的也没有缺。

16 Χάρις δὲ τῷ Θεῷ, τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν, ἐν
感谢 –但 –给 神 –给 给了的 –那 同样的 殷勤 –为 你们 –在
G5485 G1161 G3588 G2316 G3588 G1325 G3588 G0846 G4710 G5228 G4771 G1722

τῇ καρδίᾳ Τίτου.
–那 心 提多的
G3588 G2588 G5103

多谢 神，感动提多的心，叫他待你们殷勤，像我一样。

17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων,
–因为 –那 –一方面 劝勉 他接受了 更殷勤的 –但 是
G3754 G3588 G3303 G3874 G1209 G4705 G1161 G5225

αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.
自愿的 出去了 –向 你们
G0830 G1831 G4314 G4771

他固然是听了我的劝，但自己更是热心，情愿往你们那里去。

18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ’ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ
我们同遣了 -但 -与 他 -那 弟兄 他的 -那 称赞 -在 -那
G4842 G1161 G3326 G0846 G3588 G0080 G3739 G3588 G1868 G1722 G3588

εὐαγγελίῳ, διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν;
福音中 -藉着 所有 -的 教会
G2098 G1223 G3956 G3588 G1577

我们还打发一位兄弟和他同去，这人在福音上得了众教会的称赞。

19 οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος
不 仅仅 -但 -而是 -也 被选的 -被 -那些 教会 同行的
G3756 G3440 G1161 G0235 G2532 G5500 G5259 G3588 G1577 G4898

ἡμῶν, σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ, τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν, πρὸς τὴν,
我们的 -与 -那 恩典 这 -那 被服事的 -由 我们 -为了 -那
G1473 G4862 G3588 G5485 G3778 G3588 G1247 G5259 G1473 G4314 G3588

αὐτοῦ τοῦ Κυρίου, δόξαν, καὶ προθυμίαν ἡμῶν;
他自己的 -的 主 荣耀 -和 蔫切 我们的
G0846 G3588 G2962 G1391 G2532 G4288 G1473

不但这样，他也被众教会挑选，和我们同行，把所托与我们的这捐赀送到了，可以荣耀主，又表明我们乐意的心。

20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται, ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ,
避免的 这 免得 任何人 我们 指责 -在 -那 丰富 这
G4724 G3778 G3361 G5100 G1473 G3469 G1722 G3588 G0100 G3778

τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν;
-那 被服事的 -由 我们
G3588 G1247 G5259 G1473

这就免得有人因我们收的捐银很多，就挑我们的不是。

21 προνοοῦμεν γὰρ καλὰ, οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον
我们预备 -因为 好的事 不 仅仅 在…前面 主 -而是 -也 在…前面
G4306 G1063 G2570 G3756 G3440 G1799 G2962 G0235 G2532 G1799

ἀνθρώπων.
人
G0444

我们留心行光明的事，不但在主面前，就在人面前也是这样。

22 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν
我们同遣了 -但 他们 -那 弟兄 我们的 他 我们考验了 -在
G4842 G1161 G0846 G3588 G0080 G1473 G3739 G1381 G1722

πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει
许多事上 常常 殿勤的 是的 现在 -但 很 更殿勤的 信心
G4183 G4178 G4705 G1510 G3570 G1161 G4183 G4705 G4006

πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.
多 -那 -向 你们
G4183 G3588 G1519 G4771

我们又打发一位兄弟同去；这人的热心，我们在许多事上屡次试验过。现在他因为深信你们，就更加热心了。

23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός; εἴτε ἀδελφοὶ
–无论 –关于 提多 同伴 我的 –和 –向 你们 同工 –无论 弟兄们
G1535 G5228 G5103 G2844 G1699 G2532 G1519 G4771 G4904 G1535 G0080

ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.
我们的 使者 教会的 荣耀 基督的
G1473 G0652 G1577 G1391 G5547

论到提多，他是我的同伴，一同为你们劳碌的。论到那两位兄弟，他们是众教会的使者，是基督的荣耀。

24 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν, καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν,
–那 –所以 凭据 –的 爱 你们的 –和 我们的 夸口 –为 你们
G3588 G3767 G1732 G3588 G0026 G4771 G2532 G1473 G2746 G5228 G4771

εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι, εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.
–向 他们 显明的 –向 面前 –的 教会
G1519 G0846 G1731 G1519 G4383 G3588 G1577

所以，你们务要在众教会面前显明你们爱心的凭据，并我所夸奖你们的凭据。

Chapter 9

1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, περισσόν μοί
–关于 –一方面 –因为 –的 服事 –的 –向 –那些 圣徒 多余的 我
G4012 G3303 G1063 G3588 G1248 G3588 G1519 G3588 G0040 G4053 G1473

ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν.
是 –那 写 给你们
G1510 G3588 G1125 G4771

论到供给圣徒的事，我不必写信给你们；

2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν,
我知道 –因为 –那 热切 你们的 那 –为 你们 我夸口 马其顿人
G1492 G1063 G3588 G4288 G4771 G3739 G5228 G4771 G2744 G3110

ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς
–因为 亚该亚 预备好了 –从 去年 –和 –那 你们的 热心 激发了 –那些
G3754 G0882 G3903 G0575 G4070 G2532 G3588 G4771 G2205 G2042 G3588

πλείονας.
更多人
G4119

因为我知道你们乐意的心，常对马其顿人夸奖你们，说亚该亚人预备好了，已经有一年了；并且你们的热心激动了许多人。

3 ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα, ἡμῶν τὸ ὑπὲρ
我遣了 –但 –那些 弟兄们 –为了 不 –那 夸口 我们的 –那 –为
G3992 G1161 G3588 G0080 G2443 G3361 G3588 G2745 G1473 G3588 G5228

ὑμῶν, κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι
你们 落空 –在 –那 方面 这 –为了 –正如 我说的 预备好了的
G4771 G2758 G1722 G3588 G3313 G3778 G2443 G2531 G3004 G3903

ἦτε.
你们是
G1510

但我打发那几位弟兄去，要叫你们照我的话预备妥当，免得我们在这事上夸奖你们的话落了空。

4

μή	πως	ἐὰν	ἔλθωσιν	σὺν	ἐμοὶ	Μακεδόνες,	καὶ	εὕρωσιν	ὑμᾶς
免得	或者	-若	来了	-与	我	马其顿人	-和	发现	你们
G3361	G4459	G1437	G2064	G4862	G1473	G3110	G2532	G2147	G4771

ἀπαρασκευάστους,	καταισχυνθῶμεν	ἡμεῖς,	ἵνα	μὴ	λέγωμεν	ὑμεῖς,	ἐν	τῇ
没有预备的	我们羞愧	我们	-为了	不	我们说	你们	-在	-那
G0532	G2617	G1473	G2443	G3361	G3004	G4771	G1722	G3588

ὑποστάσει	ταύτῃ.
信心上	这
G5287	G3778

万一有马其顿人与我同去，见你们没有预备，就叫我们所确信的，反成了羞愧；你们羞愧，更不用说了。

5

ἀναγκαῖον	οὖν	ἡγησάμην,	παρακαλέσαι	τοὺς	ἀδελφοὺς,	ἵνα	προέλθωσιν	εἰς
必要的	-所以	我认为	劝	-那些	弟兄们	-为了	先去	-到
G0316	G3767	G2233	G3870	G3588	G0080	G2443	G4281	G1519

ὑμᾶς,	καὶ	προκαταρτίσωσιν	τὴν	προεπηγγελμένην	εὐλογίαν	ὑμῶν	ταύτην.
你们	-和	预先安排	-那	先前应许的	祝福	你们的	这
G4771	G2532	G4294	G3588	G4279	G2129	G4771	G3778

ἑτοίμην	εἶναι	οὕτως	ὡς	εὐλογίαν,	καὶ	μὴ	ὡς	πλεονεξίαν.
预备好的	是	这样	-如	祝福	-和	不	-如	贪婪
G2092	G1510	G3779	G5613	G2129	G2532	G3361	G5613	G4124

因此，我想不得不求那几位弟兄先到你们那里去，把从前所应许的捐赀预备妥当，就显出你们所捐的是出于乐意，不是出于勉强。

6

Τοῦτο	δέ,	ὁ	σπείρων	φειδομένως,	φειδομένως	καὶ	θερίσει;	καὶ	ὁ
这	-但	-那	撒种的	吝啬地	吝啬地	-也	将收获	-和	-那
G3778	G1161	G3588	G4687	G5340	G5340	G2532	G2325	G2532	G3588

σπείρων	ἐπ’	εὐλογίαις,	ἐπ’	εὐλογίαις	καὶ	θερίσει --
撒种的	-在	祝福上	-在	祝福上	-也	将收获
G4687	G1909	G2129	G1909	G2129	G2532	G2325

「少种的少收，多种的多收」，这话是真的。

7

ἕκαστος	καθὼς	προῄρηται	τῇ	καρδίᾳ;	μὴ	ἐκ	λύπης,	ἢ	ἐξ	ἀνάγκης;
各人	-正如	心中定了的	-在	心	不	-从	忧愁	-或	-从	勉强
G1538	G2531	G4255	G3588	G2588	G3361	G1537	G3077	G2228	G1537	G0318

ἱλαρὸν	γὰρ	δότην,	ἀγαπᾷ	ὁ	Θεός.
甘心的	-因为	给予者	爱	-那	神
G2431	G1063	G1395	G0025	G3588	G2316

各人要随本心所酌定的，不要作难，不要勉强，因为捐得乐意的人是 神所喜爱的。

8

δυνατεῖ	δὲ	ὁ	Θεὸς,	πᾶσαν	χάριν	περισσεῦσαι	εἰς	ὑμᾶς,	ἵνα	ἐν
能	-但	-那	神	一切	恩典	充溢	-向	你们	-为了	-在
G1414	G1161	G3588	G2316	G3956	G5485	G4052	G1519	G4771	G2443	G1722

παντὶ,	πάντοτε,	πᾶσαν	αὐτάρκειαν	ἔχοντες,	περισσεύητε	εἰς	πᾶν	ἔργον	ἀγαθόν.
每事上	常常	一切	充足	有的	你们充溢	-向	每一	工作	善的
G3956	G3842	G3956	G0841	G2192	G4052	G1519	G3956	G2041	G0018

神能将各样的恩惠多多地加给你们，使你们凡事常常充足，能多行各样善事。

9

καθὼς	γέγραπται,	Ἐσκόρπισεν,	ἔδωκεν	τοῖς	πένησιν,	ἡ	δικαιοσύνη	αὐτοῦ
–正如	所写的	他分散了	他给了	–给	穷人	–那	义	他的
G2531	G1125	G4650	G1325	G3588	G3993	G3588	G1343	G0846

μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα.
存留	–到	–那	永远
G3306	G1519	G3588	G0165

如经上所记：他施舍钱财，周济贫穷；他的仁义存到永远。

10

ὁ	δὲ	ἐπιχορηγῶν	σπόρον	τῷ	σπείροντι,	καὶ	ἄρτον	εἰς	βρῶσιν,
–那	–但	供应的	种子	–给	撒种的	–和	粮食	–为	食物
G3588	G1161	G2023	G4703	G3588	G4687	G2532	G0740	G1519	G1035

χορηγήσει	καὶ	πληθυνεῖ	τὸν	σπόρον	ὑμῶν,	καὶ	αὐξήσει	τὰ	γενήματα	τῆς
将供应	–和	将增多	–那	种子	你们的	–和	将增长	–那些	果实	–的
G5524	G2532	G4129	G3588	G4703	G4771	G2532	G0837	G3588	G1081	G3588

δικαιοσύνης	ὑμῶν --
义	你们的
G1343	G4771

那赐种给撒种的，赐粮给人吃的，必多多加给你们种地的种子，又增添你们仁义的果子；

11

ἐν	παντὶ	πλουτιζόμενοι	εἰς	πᾶσαν	ἁπλότητα,	ἥτις	κατεργάζεται,	δι’	ἡμῶν,
–在	每事上	被充足的	–向	一切	慷慨	那	产生	–藉着	我们
G1722	G3956	G4148	G1519	G3956	G0572	G3748	G2716	G1223	G1473

εὐχαριστίαν	τῷ	Θεῷ.
感谢	–给	神
G2169	G3588	G2316

叫你们凡事富足，可以多多施舍，就藉着我们使感谢归于 神。

12

ὅτι	ἡ	διακονία	τῆς	λειτουργίας	ταύτης,	οὐ	μόνον	ἐστὶν
–因为	–那	服事	–的	供奉	这	不	仅仅	是
G3754	G3588	G1248	G3588	G3009	G3778	G3756	G3440	G1510

προσαναπληροῦσα	τὰ	ὑστερήματα	τῶν	ἁγίων,	ἀλλὰ	καὶ	περισσεύουσα	διὰ
补足的	–那些	缺乏	–的	圣徒的	–而是	–也	溢出的	–藉着
G4322	G3588	G5303	G3588	G0040	G0235	G2532	G4052	G1223

πολλῶν	εὐχαριστιῶν	τῷ	Θεῷ;
许多	感谢	–给	神
G4183	G2169	G3588	G2316

因为办这供给的事，不但补圣徒的缺乏，而且叫许多人越发感谢 神。

13

διὰ	τῆς	δοκιμῆς	τῆς	διακονίας	ταύτης,	δοξάζοντες	τὸν	Θεὸν	ἐπὶ	τῇ
–藉着	–的	考验	–的	服事	这	荣耀的	–那	神	–在	–那
G1223	G3588	G1382	G3588	G1248	G3778	G1392	G3588	G2316	G1909	G3588

ὑποταγῇ	τῆς	ὁμολογίας	ὑμῶν	εἰς	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Χριστοῦ,	καὶ
顺服上	–的	认信	你们的	–向	–那	福音	–的	基督	–和
G5292	G3588	G3671	G4771	G1519	G3588	G2098	G3588	G5547	G2532

ἁπλότητι	τῆς	κοινωνίας	εἰς	αὐτοὺς	καὶ	εἰς	πάντας;
慷慨	–的	团契	–向	他们	–和	–向	所有人
G0572	G3588	G2842	G1519	G0846	G2532	G1519	G3956

他们从这供给的事上得了凭据，知道你们承认基督顺服他的福音，多多地捐钱给他们和众人，便将荣耀归与 神。

14

καὶ	αὐτῶν	δεήσει	ὑπὲρ	ὑμῶν,	ἐπιποθούντων	ὑμᾶς,	διὰ	τὴν	ὑπερβάλλουσαν
–和	他们的	祈求	–为	你们	渴望的	你们	–因为	–那	超越的
G2532	G0846	G1162	G5228	G4771	G1971	G4771	G1223	G3588	G5235

χάριν	τοῦ	Θεοῦ	ἐφ’	ὑμῖν.
恩典	–的	神	–在	你们上
G5485	G3588	G2316	G1909	G4771

他们也因 神极大的恩赐显在你们心里，就切切地想念你们，为你们祈祷。

15

Χάρις	τῷ	Θεῷ	ἐπὶ	τῇ	ἀνεκδιηγήτῳ	αὐτοῦ	δωρεᾷ!
感谢	–给	神	–为	–那	无法形容的	他的	恩赐
G5485	G3588	G2316	G1909	G3588	G0411	G0846	G1431

感谢 神，因他有说不尽的恩赐！

Chapter 10

1

Αὐτὸς	δὲ	ἐγὼ,	Παῦλος,	παρακαλῶ	ὑμᾶς	διὰ	τῆς	πραΰτητος	καὶ
他自己	–但	我	保罗	我劝	你们	–藉着	–的	温柔	–和
G0846	G1161	G1473	G3972	G3870	G4771	G1223	G3588	G4240	G2532

ἐπιεικείας	τοῦ	Χριστοῦ,	ὃς	κατὰ	πρόσωπον	μὲν	ταπεινὸς	ἐν	ὑμῖν,
宽容	–的	基督	他	–按着	面前	–一方面	卑微的	–在	你们中间
G1932	G3588	G5547	G3739	G2596	G4383	G3303	G5011	G1722	G4771

ἀπὼν	δὲ	θαρρῶ	εἰς	ὑμᾶς.
离开的	–但	有胆量的	–向	你们
G0548	G1161	G2292	G1519	G4771

我－保罗，就是与你们见面的时候是谦卑的，不在你们那里的时候向你们是勇敢的，如今亲自藉着基督的温柔、和平劝你们。

2

δέομαι	δὲ	τὸ,	μὴ	παρὼν,	θαρρῆσαι	τῇ	πεποιθήσει	ᾗ	λογίζομαι,
我求	–但	–那	不	在场的	有胆量	–那	信心	那	我算
G1189	G1161	G3588	G3361	G3918	G2292	G3588	G4006	G3739	G3049

τολμῆσαι	ἐπί	τινας	τοὺς	λογιζομένους	ἡμᾶς,	ὡς	κατὰ	σάρκα	περιπατοῦντας.
勇敢	–对	某些人	–那些	算的	我们	–如	–按着	肉体	行走的
G5111	G1909	G5100	G3588	G3049	G1473	G5613	G2596	G4561	G4043

有人以为我是凭着血气行事，我也以为必须用勇敢待这等人；求你们不要叫我在你们那里的时候，有这样的勇敢。

3

Ἐν	σαρκὶ	γὰρ	περιπατοῦντες,	οὐ	κατὰ	σάρκα	στρατευόμεθα.
–在	肉体中	–因为	行走的	不	–按着	肉体	我们作战
G1722	G4561	G1063	G4043	G3756	G2596	G4561	G4754

因为我们虽然在血气中行事，却不凭着血气争战。

4

τὰ	γὰρ	ὅπλα	τῆς	στρατείας	ἡμῶν	οὐ	σαρκικὰ,	ἀλλὰ	δυνατὰ	τῷ
–那些	–因为	兵器	–的	作战	我们的	不	属肉体的	–而是	有能力的	–给
G3588	G1063	G3696	G3588	G4752	G1473	G3756	G4559	G0235	G1415	G3588

Θεῷ	πρὸς	καθαίρεσιν	ὀχυρωμάτων;
神	–为了	拆毁	营垒
G2316	G4314	G2506	G3794

我们争战的兵器本不是属血气的，乃是在 神面前有能力，可以攻破坚固的营垒，

5

λογισμοὺς	καθαιροῦντες,	καὶ	πᾶν	ὕψωμα	ἐπαιρόμενον	κατὰ	τῆς	γνώσεως
谎言	拆毁的	-和	每一	高处	挑高的	-反对	-的	知识
G3053	G2507	G2532	G3956	G5313	G1869	G2596	G3588	G1108

τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	αἰχμαλωτίζοντες	πᾶν	νόημα	εἰς	τὴν	ὑπακοὴν	τοῦ	Χριστοῦ;
-的	神	-和	俘虏的	每一	心思	-到	-那	顺服	-的	基督
G3588	G2316	G2532	G0163	G3956	G3540	G1519	G3588	G5218	G3588	G5547

将各样的计谋，各样拦阻人认识 神的那些自高之事，一概攻破了，又将人所有的心意夺回，使他都顺服基督。

6

καὶ	ἐν	ἑτοίμῳ	ἔχοντες,	ἐκδικῆσαι	πᾶσαν	παρακοήν,	ὅταν	πληρωθῇ	ὑμῶν
-和	-在	预备好的	有的	惩罚	每一	悖逆	-当	完全了	你们的
G2532	G1722	G2092	G2192	G1556	G3956	G3876	G3752	G4137	G4771

ἡ	ὑπακοή.
-那	顺服
G3588	G5218

并且我已经预备好了，等你们十分顺服的时候，要责罚那一切不顺服的人。

7

Τὰ	κατὰ	πρόσωπον	βλέπετε.	εἴ	τις	πέποιθεν	ἑαυτῷ	Χριστοῦ	εἶναι,
-那些	-按着	面前	你们看	-若	任何人	信任	自己	基督的	是
G3588	G2596	G4383	G0991	G1487	G5100	G3982	G1438	G5547	G1510

τοῦτο	λογιζέσθω	πάλιν	ἐφ’	ἑαυτοῦ,	ὅτι	καθὼς	αὐτὸς	Χριστοῦ,	οὕτως	καὶ
这	他想	再	-在	自己	-因为	-正如	他自己	基督的	这样	-也
G3778	G3049	G3825	G1909	G1438	G3754	G2531	G0846	G5547	G3779	G2532

ἡμεῖς.
我们
G1473

你们是看眼前的吗？倘若有人自信是属基督的，他要再想想，他如何属基督，我们也是如何属基督的。

8

ἐάν	τε	γὰρ	περισσότερόν	τι,	καυχήσωμαι	περὶ	τῆς	ἐξουσίας	ἡμῶν,
-若	-也	-因为	更多	什么	我夸口	-关于	-的	权柄	我们的
G1437	G5037	G1063	G4053	G5100	G2744	G4012	G3588	G1849	G1473

ἧς	ἔδωκεν	ὁ	Κύριος	εἰς	οἰκοδομὴν,	καὶ	οὐκ	εἰς	καθαίρεσιν	ὑμῶν,
那	给了的	-那	主	-为	建造	-和	不是	-为	拆毁	你们的
G3739	G1325	G3588	G2962	G1519	G3619	G2532	G3756	G1519	G2506	G4771

οὐκ	αἰσχυνθήσομαι,
不	我将羞愧
G3756	G0153

主赐给我们权柄，是要造就你们，并不是要败坏你们；我就是为这权柄稍微夸口，也不至于惭愧。

9

ἵνα	μὴ	δόξω	ὡς	ἂν	ἐκφοβεῖν	ὑμᾶς,	διὰ	τῶν	ἐπιστολῶν.
-为了	不	我显得	-如	-的时候	吓娃	你们	-藉着	-那些	信
G2443	G3361	G1380	G5613	G0302	G1629	G4771	G1223	G3588	G1992

我说这话，免得你们以为我写信是要威吓你们；

10

ὅτι	Αἱ	ἐπιστολαὶ,	μέν	φησίν,	βαρεῖαι	καὶ	ἰσχυραί,	ἡ	δὲ
-因为	-那些	信	-一方面	他说	重的	-和	有力的	-那	-但
G3754	G3588	G1992	G3303	G5346	G0926	G2532	G2478	G3588	G1161

παρουσία	τοῦ	σώματος	ἀσθενὴς,	καὶ	ὁ	λόγος	ἐξουθενημένος.
亲自来	-的	身体	软弱的	-和	-那	话	被藐视的
G3952	G3588	G4983	G0772	G2532	G3588	G3056	G1848

因为有人说：「他的信又沉重又厉害，及至见面，却是气貌不扬，言语粗俗的。」

11 τοῦτο 这 G3778 λογιζέσθω 他想 G3049 ὁ –那 G3588 τοιοῦτος, 这样的人 G5108 ὅτι –因为 G3754 οἷοί 什么样 G3634 ἐσμεν 我们是 G1510 τῷ –在 G3588 λόγῳ 话上 G3056 δι’ –藉着 G1223 ἐπιστολῶν 信 G1992 ἀπόντες, 离开的 G0548 τοιοῦτοι 这样 G5108 καὶ –也 G2532 παρόντες 在场的 G3918 τῷ –在 G3588 ἔργῳ. 行动上 G2041

这等人当想，我们不在那里的时候，信上的言语如何，见面的时候，行事也必如何。

12 Οὐ 不是 G3756 γὰρ –因为 G1063 τολμῶμεν 我们敢 G5111 ἐνκρῖναι, 归类 G1469 ἢ –或 G2228 συνκρῖναι 比较 G4793 ἑαυτούς, 自己 G1438 τισιν 某些人 G5100 τῶν –的 G3588 ἑαυτοὺς 自己 G1438 συνιστανόντων; 推荐的 G4921 ἀλλὰ –而是 G0235 αὐτοὶ 他们自己 G0846 ἐν –在 G1722 ἑαυτοῖς, 自己 G1438 ἑαυτοὺς 自己 G1438 μετροῦντες, 衡量的 G3354 καὶ –和 G2532 συνκρίνοντες 比较的 G4793 ἑαυτοὺς 自己 G1438 ἑαυτοῖς, 自己 G1438 οὐ 不 G3756 συνιᾶσιν. 明白 G4920

因为我们不敢将自己和那自荐的人同列相比。他们用自己度量自己，用自己比较自己，乃是不通达的。

13 ἡμεῖς 我们 G1473 δὲ –但 G1161 οὐκ 不 G3756 εἰς –到 G1519 τὰ –那些 G3588 ἄμετρα 无度的 G0280 καυχησόμεθα, 我们夸口 G2744 ἀλλὰ –而是 G0235 κατὰ –按着 G2596 τὸ –那 G3588 μέτρον 尺度 G3358 τοῦ –的 G3588 κανόνος, 范围 G2583 οὗ 那 G3739 ἐμέρισεν 分配的 G3307 ἡμῖν 我们 G1473 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 μέτρου, 尺度的 G3358 ἐφικέσθαι 达到 G2185 ἄχρι 直到 G0891 καὶ –也 G2532 ὑμῶν. 你们 G4771

我们不愿意分外夸口，只要照 神所量给我们的界限构到你们那里。

14 οὐ 不是 G3756 γὰρ, –因为 G1063 ὡς –如 G5613 μὴ 不 G3361 ἐφικνούμενοι 达到的 G2185 εἰς –到 G1519 ὑμᾶς; 你们 G4771 ὑπερεκτείνομεν 我们过了 G5239 ἑαυτούς, 自己 G1438 ἄχρι 直到 G0891 γὰρ –因为 G1063 καὶ –也 G2532 ὑμῶν, 你们 G4771 ἐφθάσαμεν 我们先到了 G5348 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 εὐαγγελίῳ 福音中 G2098 τοῦ –的 G3588 Χριστοῦ; 基督 G5547

我们并非过了自己的界限，好像构不到你们那里；因为我们早到你们那里，传了基督的福音。

15 οὐκ 不 G3756 εἰς –到 G1519 τὰ –那些 G3588 ἄμετρα 无度的 G0280 καυχώμενοι 夸口的 G2744 ἐν –在 G1722 ἀλλοτρίοις 别人的 G0245 κόποις; 劳苦中 G2873 ἐλπίδα 盼望 G1680 δὲ –但 G1161 ἔχοντες, 有 G2192 αὐξανομένης 增长的 G0837 τῆς –的 G3588 πίστεως 信心 G4102 ὑμῶν, 你们的 G4771 ἐν –在 G1722 ὑμῖν 你们中间 G4771 μεγαλυνθῆναι 被扩大 G3170 κατὰ –按着 G2596 τὸν –那 G3588 κανόνα 范围 G2583 ἡμῶν, 我们的 G1473 εἰς –到 G1519 περισσείαν, 丰富 G4050

我们不仗着别人所劳碌的，分外夸口；但指望你们信心增长的时候，所量给我们的界限，就可以因着你们更加开展，

16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν, εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι, εἰς
–到 –那些 更远的 你们 传福音 不是 –在 别人的 范围中 –在
G1519 G3588 G5238 G4771 G2097 G3756 G1722 G0245 G2583 G1519

τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.
–那些 现成的 夸口
G3588 G2092 G2744

得以将福音传到你们以外的地方；并不是在别人界限之内，藉着他现成的事夸口。

17 Ὁ δὲ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.
–那 –但 夸口的 –在 主里 他夸口
G3588 G1161 G2744 G1722 G2962 G2744

但夸口的，当指着主夸口。

18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ
不是 –因为 –那 自己 推荐的 那人 是 被认可的 –而是 他 –那
G3756 G1063 G3588 G1438 G4921 G1565 G1510 G1384 G0235 G3739 G3588

Κύριος συνίστησιν.
主 推荐的
G2962 G4921

因为蒙悦纳的，不是自己称许的，乃是主所称许的。

Chapter 11

1 Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης; ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.
但愿 你们容忍 我的 少许 一些 愚妄 –而是 –也 你们容忍 我
G3785 G0430 G1473 G3398 G5100 G0877 G0235 G2532 G0430 G1473

但愿你们宽容我这一点愚妄，其实你们原是宽容我的。

2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ; ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ, παρθένον
我嫉妒 –因为 你们 神的 嫉妒 我许配了 –因为 你们 一 丈夫 贞女
G2206 G1063 G4771 G2316 G2205 G0718 G1063 G4771 G1520 G0435 G3933

ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ.
纯洁的 呈现 –给 基督
G0053 G3936 G3588 G5547

我为你们起的愤恨，原是 神那样的愤恨。因为我曾把你们许配一个丈夫，要把你们如同贞洁的童女，献给基督。

3 φοβοῦμαι δὲ, μή πως ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὔαν ἐν τῇ
我怕 –但 免得 或者 –如 –那 蛇 欺骗了 夏娃 –在 –那
G5399 G1161 G3361 G4459 G5613 G3588 G3789 G1818 G2096 G1722 G3588

πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος, καὶ τῆς
诡诈中 他的 败坏了 –那些 心思 你们的 –从 –的 纯朴 –和 –的
G3834 G0846 G5351 G3588 G3540 G4771 G0575 G3588 G0572 G2532 G3588

ἁγνότητος, τῆς εἰς ‹τὸν› Χριστόν.
纯洁 –的 –向 –那 基督
G0054 G3588 G1519 G3588 G5547

我只怕你们的心或偏于邪，失去那向基督所存纯一清洁的心，就像蛇用诡诈诱惑了夏娃一样。

4

εἰ	μὲν	γὰρ,	ὁ	ἐρχόμενος,	ἄλλον	Ἰησοῦν	κηρύσσει,	ὃν	οὐκ
-若	-一方面	-因为	-那	来的	另一个	耶稣	传扬	他	不
G1487	G3303	G1063	G3588	G2064	G0243	G2424	G2784	G3739	G3756

ἐκηρύξαμεν,	ἢ	πνεῦμα	ἕτερον	λαμβάνετε	ὃ	οὐκ	ἐλάβετε,	ἢ	εὐαγγέλιον
我们传扬了	-或	灵	不同的	你们接受	他	不	你们接受了	-或	福音
G2784	G2228	G4151	G2087	G2983	G3739	G3756	G2983	G2228	G2098

ἕτερον	ὃ	οὐκ	ἐδέξασθε,	καλῶς	ἀνέχεσθε.
不同的	他	不	你们接纳了	很好地	你们容忍
G2087	G3739	G3756	G1209	G2573	G0430

假如有人来另传一个耶稣，不是我们所传过的；或者你们另受一个灵，不是你们所受过的；或者另得一个福音，不是你们所得过的；你们容让他也就罢了。

5

λογίζομαι	γὰρ	μηδὲν,	ὑστερηκέναι	τῶν	ὑπερλίαν	ἀποστόλων.
我算	-因为	丝毫	欠缺的	-的	超级	使徒
G3049	G1063	G3367	G5302	G3588	G5228	G0652

但我想，我一点不在那些最大的使徒以下。

6

εἰ	δὲ,	καὶ	ἰδιώτης	τῷ	λόγῳ,	ἀλλ’	οὐ	τῇ	γνώσει;	ἀλλ’	ἐν
-若	-但	-也	粗人	-在	话上	-但是	不	-在	知识上	-但是	-在
G1487	G1161	G2532	G2399	G3588	G3056	G0235	G3756	G3588	G1108	G0235	G1722

παντὶ,	φανερώσαντες	ἐν	πᾶσιν	εἰς	ὑμᾶς.
每事上	显明了的	-在	所有事上	-向	你们
G3956	G5319	G1722	G3956	G1519	G4771

我的言语虽然粗俗，我的知识却不粗俗。这是我们在凡事上向你们众人显明出来的。

7

Ἢ	ἁμαρτίαν	ἐποίησα,	ἐμαυτὸν	ταπεινῶν,	ἵνα	ὑμεῖς	ὑψωθῆτε,	ὅτι	δωρεὰν
-或	罪	我犯了	自己	谦卑的	-为了	你们	被升高	-因为	白白地
G2228	G0266	G4160	G1683	G5013	G2443	G4771	G5312	G3754	G1432

τὸ	τοῦ	Θεοῦ	εὐαγγέλιον	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν?
-那	-的	神的	福音	我传了	你们
G3588	G3588	G2316	G2098	G2097	G4771

我因为白白传 神的福音给你们，就自居卑微，叫你们高升，这算是我犯罪吗？

8

ἄλλας	ἐκκλησίας	ἐσύλησα,	λαβὼν	ὀψώνιον	πρὸς	τὴν	ὑμῶν	διακονίαν.
别的	教会	我抢了	拿了	薪酬	-为了	-那	你们的	服事
G0243	G1577	G4813	G2983	G3800	G4314	G3588	G4771	G1248

我亏负了别的教会，向他们取了工价来给你们效力。

9

καὶ	παρὼν	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ὑστερηθεὶς,	οὐ	κατενάρκησα	οὐθενός;	τὸ
-和	在场的	-向	你们	-和	缺乏的	不	我累赘了	任何人	-那
G2532	G3918	G4314	G4771	G2532	G5302	G3756	G2655	G3762	G3588

γὰρ	ὑστέρημά	μου,	προσανεπλήρωσαν	οἱ	ἀδελφοὶ	ἐλθόντες	ἀπὸ	Μακεδονίας,
-因为	缺乏	我的	补足了	-那些	弟兄们	来的	-从	马其顿
G1063	G5303	G1473	G4322	G3588	G0080	G2064	G0575	G3109

καὶ	ἐν	παντὶ	ἀβαρῆ	ἐμαυτὸν	ὑμῖν	ἐτήρησα,	καὶ	τηρήσω.
-和	-在	每事上	不累赘的	自己	你们	我保守了	-和	我要保守
G2532	G1722	G3956	G0004	G1683	G4771	G5083	G2532	G5083

我在你们那里缺乏的时候，并没有累着你们一个人；因我所缺乏的，那从马其顿来的弟兄们都补足了。我向来凡事谨守，后来也必谨守，总不至于累着你们。

10 ἔστιν 是 G1510 ἀλήθεια 真理 G0225 Χριστοῦ 基督的 G5547 ἐν –在 G1722 ἐμοί, 我里 G1473 ὅτι –因为 G3754 ἡ –那 G3588 καύχησις 夸口 G2746 αὕτη, 这 G3778 οὐ 不 G3756 φραγήσεται 将被堵住 G5420 εἰς –在 G1519 ἐμὲ, 我 G1473 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 κλίμασιν 地区 G2824 τῆς –的 G3588 Ἀχαΐας. 亚该亚的 G0882

既有基督的诚实在我里面，就无人能在亚该亚一带地方阻挡我这自夸。

11 διὰ –为什么 G1223 τί? 什么 G5101 ὅτι –因为 G3754 οὐκ 不 G3756 ἀγαπῶ 我爱 G0025 ὑμᾶς? 你们 G4771 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 οἶδεν! 知道 G1492

为甚么呢？是因我不爱你们吗？这有 神知道。

12 Ὃ 他 G3739 δὲ –但 G1161 ποιῶ, 我做 G4160 καὶ –也 G2532 ποιήσω, 我要做 G4160 ἵνα –为了 G2443 ἐκκόψω 我断绝 G1581 τὴν –那 G3588 ἀφορμὴν 机会 G0874 τῶν –的 G3588 θελόντων 想的 G2309 ἀφορμήν, 机会 G0874 ἵνα –为了 G2443 ἐν –在 G1722 ᾧ 那 G3739 καυχῶνται, 他们夸口的 G2744 εὑρεθῶσιν 被发现 G2147 καθὼς –正如 G2531 καὶ –也 G2532 ἡμεῖς. 我们 G1473

我现在所做的，后来还要做，为要断绝那些寻机会人的机会，使他们在所夸的事上也不过与我们一样。

13 οἱ –那些 G3588 γὰρ –因为 G1063 τοιοῦτοι 这样的人 G5108 ψευδαπόστολοι, 假使徒 G5570 ἐργάται 工人 G2040 δόλιοι, 诡诈的 G1386 μετασχηματιζόμενοι 伪装的 G3345 εἰς –成为 G1519 ἀποστόλους 使徒 G0652 Χριστοῦ. 基督的 G5547

那等人是假使徒，行事诡诈，装作基督使徒的模样。

14 καὶ –和 G2532 οὐ 不 G3756 θαῦμα; 奇怪 G2295 αὐτὸς 他自己 G0846 γὰρ –因为 G1063 ὁ –那 G3588 Σατανᾶς 撒但 G4567 μετασχηματίζεται 伪装 G3345 εἰς –成为 G1519 ἄγγελον 天使 G0032 φωτός. 光的 G5457

这也不足为怪，因为连撒但也装作光明的天使。

15 οὐ 不 G3756 μέγα 大 G3173 οὖν, –所以 G3767 εἰ –若 G1487 καὶ –也 G2532 οἱ –那些 G3588 διάκονοι 执事 G1249 αὐτοῦ 他的 G0846 μετασχηματίζονται 伪装 G3345 ὡς –如 G5613 διάκονοι 执事 G1249 δικαιοσύνης, 义的 G1343 ὧν 他们的 G3739 τὸ –那 G3588 τέλος 结局 G5056 ἔσται, 将是 G1510 κατὰ –按着 G2596 τὰ –那些 G3588 ἔργα 行为 G2041 αὐτῶν. 他们的 G0846

所以他的差役，若装作仁义的差役，也不算希奇。他们的结局必然照着他们的行为。

16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι; εἰ δὲ μήγε κἂν
再 我说 不要 任何人 我 认为 愚妄的 是 -若 -但 不然 即便
G3825 G3004 G3361 G5100 G1473 G1380 G0878 G1510 G1487 G1161 G1490 G2579

ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι.
-如 愚妄的 接纳 我 -为了 我也 少许 一些 我夸口
G5613 G0878 G1209 G1473 G2443 G2504 G3398 G5100 G2744

我再说，人不可把我看作愚妄的。纵然如此，也要把我当作愚妄人接纳，叫我可以略略自夸。

17 ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ Κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ
他 我说 不 -按着 主 我说 -而是 -如 -在 愚妄中 -在 这
G3739 G2980 G3756 G2596 G2962 G2980 G0235 G5613 G1722 G0877 G1722 G3778

τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
-那 信心上 -的 夸口
G3588 G5287 G3588 G2746

我说的话不是奉主命说的，乃是像愚妄人放胆自夸；

18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.
既然 许多人 夸口 -按着 -那 肉体 我也 我要夸口
G1893 G4183 G2744 G2596 G3588 G4561 G2504 G2744

既有好些人凭着血气自夸，我也要自夸了。

19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες!
甘心地 -因为 你们容忍 -那些 愚妄的人 聪明的 是的
G2234 G1063 G0430 G3588 G0878 G5429 G1510

你们既是精明人，就能甘心忍耐愚妄人。

20 ἀνέχεσθε γὰρ, εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις
你们容忍 -因为 -若 任何人 你们 奴役 -若 任何人 吞吃 -若 任何人
G0430 G1063 G1487 G5100 G4771 G2615 G1487 G5100 G2719 G1487 G5100

λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.
拿取 -若 任何人 自高 -若 任何人 -在 脸上 你们 打
G2983 G1487 G5100 G1869 G1487 G5100 G1519 G4383 G4771 G1194

假若有人强你们作奴仆，或侵吞你们，或掳掠你们，或侮慢你们，或打你们的脸，你们都能忍耐他。

21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν! ἐν ᾧ δ' ἄν
-按着 羞辱 我说 -如 -因为 我们 软弱了 -在 那 -但 -的时候
G2596 G0819 G3004 G5613 G3754 G1473 G0770 G1722 G3739 G1161 G0302

τις τολμᾷ -- ἐν ἀφροσύνῃ λέγω -- τολμῶ κἀγώ.
任何人 勇敢 -在 愚妄中 我说 我勇敢 我也
G5100 G5111 G1722 G0877 G3004 G5111 G2504

我说这话是羞辱自己，好像我们从前是软弱的。然而，人在何事上勇敢，（我说句愚妄话，）我也勇敢。

22 Ἑβραῖοί εἰσιν? κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν? κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν? κἀγώ.
希伯来人 他们是 我也 以色列人 他们是 我也 后裔 亚伯拉罕的 他们是 我也
G1445 G1510 G2504 G2475 G1510 G2504 G4690 G0011 G1510 G2504

他们是希伯来人吗？我也是。他们是以色列人吗？我也是。他们是亚伯拉罕的后裔吗？我也是。

23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν? παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ; ἐν κόποις
执事 基督的 他们是 癫狂地 我说 –超过 我 –在 劳苦中
G1249 G5547 G1510 G3912 G2980 G5228 G1473 G1722 G2873

περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν
更多 –在 监狱中 更多 –在 鞋打中 超越地 –在
G4057 G1722 G5438 G4057 G1722 G4127 G5234 G1722

θανάτοις πολλάκις.
死亡中 常常
G2288 G4178

他们是基督的仆人吗？（我说句狂话，）我更是。我比他们多受劳苦，多下监牢，受鞭打是过重的，冒死是屡次有的。

24 ὑπὸ Ἰουδαίων, πεντάκις, τεσσεράκοντα παρὰ μίαν, ἔλαβον.
–被 犹太人 五次 四十 –少 一 我受了
G5259 G2453 G3999 G5062 G3844 G1520 G2983

被犹太人鞭打五次，每次四十减去一下；

25 τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ
三次 被棍打 一次 被石头打 三次 遇船难 一夜一日 –在 –那
G5151 G4463 G0530 G3034 G5151 G3489 G3574 G1722 G3588

βυθῷ πεποίηκα;
深渺中 我度过了
G1037 G4160

被棍打了三次；被石头打了一次；遇着船坏三次，一昼一夜在深海里。

26 ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ
旅行中 常常 危险中 河流的 危险中 强盗的 危险中 –从
G3597 G4178 G2794 G4215 G2794 G3027 G2794 G1537

γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ,
同族的 危险中 –从 外邦人的 危险中 –在 城市中 危险中 –在 旷野中
G1085 G2794 G1537 G1484 G2794 G1722 G4172 G2794 G1722 G2047

κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις;
危险中 –在 海上 危险中 –在 假弟兄中
G2794 G1722 G2281 G2794 G1722 G5569

又屡次行远路，遭江河的危险、盗贼的危险、同族的危险、外邦人的危险、城里的危险、旷野的危险、海中的危险、假弟兄的危险。

27 κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν
劳苦 –和 艰难 –在 不眠中 常常 –在 饥饿 –和 干渴中 –在
G2873 G2532 G3449 G1722 G0070 G4178 G1722 G3042 G2532 G1373 G1722

νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι.
禁食中 常常 –在 寒冷 –和 赤裸中
G3521 G4178 G1722 G5592 G2532 G1132

受劳碌、受困苦，多次不得睡，又饥又渴，多次不得食，受寒冷，赤身露体。

28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς, ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ’ ἡμέραν, ἡ μέριμνα
除了 –那些 外面的 –那 压力 我的 –那 –每 日的 –那 挂念
G5565 G3588 G3924 G3588 G1999 G1473 G3588 G2596 G2250 G3588 G3308

πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.
所有 –的 教会
G3956 G3588 G1577

除了这外面的事，还有为众教会挂心的事，天天压在我身上。

29 τίς 谁 G5101 ἀσθενεῖ, 软弱 G0770 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 ἀσθενῶ? 我软弱 G0770 τίς 谁 G5101 σκανδαλίζεται, 被绊倒 G4624 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 ἐγὼ 我 G1473

πυροῦμαι?
我焚烧
G4448

有谁软弱，我不软弱呢？有谁跌倒，我不焦急呢？

30 εἰ –若 G1487 καυχᾶσθαι 夸口 G2744 δεῖ, 必须 G1163 τὰ –那些 G3588 τῆς –的 G3588 ἀσθενείας 软弱 G0769 μου 我的 G1473 καυχήσομαι. 我要夸口 G2744

我若必须自夸，就夸那关乎我软弱的事便了。

31 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 καὶ –和 G2532 Πατὴρ 父 G3962 τοῦ –的 G3588 Κυρίου 主 G2962 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 οἶδεν, 知道 G1492 ὁ –那 G3588 ὢν 是 G1510 εὐλογητὸς 当称颂的 G2128 εἰς –到 G1519

τοὺς –那些 G3588 αἰῶνας, 永远 G0165 ὅτι –因为 G3754 οὐ 不 G3756 ψεύδομαι. 我说谎 G5574

那永远可称颂之主耶稣的父 神知道我不说谎。

32 ἐν –在 G1722 Δαμασκῷ 大马士革 G1154 ὁ –那 G3588 ἐθνάρχης 省长 G1481 Ἀρέτα 亚哩达 G0702 τοῦ –的 G3588 βασιλέως 王 G0935 ἐφρούρει 看守 G5432 τὴν –那 G3588 πόλιν 城 G4172

Δαμασκηνῶν, 大马士革人的 G1153 πιάσαι 拉住 G4084 με. 我 G1473

在大马士革的亚哩达王手下的提督把守大马士革城，要捉拿我，

33 καὶ –和 G2532 διὰ –藉着 G1223 θυρίδος 窗户 G2376 ἐν –在 G1722 σαργάνῃ, 筐子中 G4553 ἐχαλάσθην 我被缒下 G5465 διὰ –藉着 G1223 τοῦ –那 G3588 τείχους, 墙 G5038 καὶ –和 G2532

ἐξέφυγον 我逃脱了 G1628 τὰς –那些 G3588 χεῖρας 手 G5495 αὐτοῦ. 他的 G0846

我就从窗户中，在筐子里，从城墙上被人缒下去，脱离了他的手。

Chapter 12

1 Καυχᾶσθαι; 夸口 G2744 δεῖ 必须 G1163 οὐ 不 G3756 συμφέρον 有益的 G4851 μέν. –一方面 G3303 ἐλεύσομαι 我要来到 G2064 δὲ –但 G1161 εἰς –到 G1519 ὀπτασίας 异象 G3701 καὶ –和 G2532

ἀποκαλύψεις 启示 G0602 Κυρίου. 主的 G2962

我自夸固然无益，但我是不得已的。如今我要说到主的显现和启示。

2 οἶδα 我知道 G1492 ἄνθρωπον 人 G0444 ἐν –在 G1722 Χριστῷ, 基督里 G5547 πρὸ –在…前 G4253 ἐτῶν 年 G2094 δεκατεσσάρων-- 十四 G1180 εἴτε –或 G1535 ἐν –在 G1722 σώματι, 身体中 G4983

οὐκ 不 G3756 οἶδα, 我知道 G1492 εἴτε –或 G1535 ἐκτὸς 在外 G1622 τοῦ –的 G3588 σώματος, 身体 G4983 οὐκ 不 G3756 οἶδα, 我知道 G1492 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 οἶδεν-- 知道 G1492 ἁρπαγέντα 被提了的 G0726

τὸν –那 G3588 τοιοῦτον 这样的人 G5108 ἕως 直到 G2193 τρίτου 第三 G5154 οὐρανοῦ. 天 G3772

我认得一个在基督里的人，他前十四年被提到第三层天上去；（或在身内，我不知道；或在身外，我也不知道；只有 神知道。）

3 καὶ –和 G2532 οἶδα 我知道 G1492 τὸν –那 G3588 τοιοῦτον 这样的 G5108 ἄνθρωπον-- 人 G0444 εἴτε –或 G1535 ἐν –在 G1722 σώματι 身体中 G4983 εἴτε –或 G1535 χωρὶς 在外 G5565 τοῦ –的 G3588

σώματος, 身体 G4983 οὐκ 不 G3756 οἶδα, 我知道 G1492 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 οἶδεν-- 知道 G1492

我认得这人；（或在身内，或在身外，我都不知道，只有 神知道。）

4 ὅτι –因为 G3754 ἡρπάγη 被提了 G0726 εἰς –到 G1519 τὸν –那 G3588 Παράδεισον, 乐园 G3857 καὶ –和 G2532 ἤκουσεν 听了 G0191 ἄρρητα 不可说的 G0731 ῥήματα, 话 G4487 ἃ 那些 G3739 οὐκ 不 G3756

ἐξὸν 容许的 G1832 ἀνθρώπῳ 人 G0444 λαλῆσαι. 说 G2980

他被提到乐园里，听见隐秘的言语，是人不可说的。

5 ὑπὲρ –为 G5228 τοῦ –的 G3588 τοιούτου, 这样的人 G5108 καυχήσομαι; 我要夸口 G2744 ὑπὲρ –为 G5228 δὲ –但 G1161 ἐμαυτοῦ, 我自己 G1683 οὐ 不 G3756 καυχήσομαι, 我要夸口 G2744 εἰ –若 G1487

μὴ 不是 G3361 ἐν –在 G1722 ταῖς –那些 G3588 ἀσθενείαις. 软弱上 G0769

为这人，我要夸口；但是为我自己，除了我的软弱以外，我并不夸口。

6 ἐὰν –若 G1437 γὰρ –因为 G1063 θελήσω 我愿意 G2309 καυχήσασθαι, 夸口 G2744 οὐκ 不 G3756 ἔσομαι 我将是 G1510 ἄφρων; 愚妄的 G0878 ἀλήθειαν 真理 G0225 γὰρ –因为 G1063 ἐρῶ; 我要说 G2046

φείδομαι 我留下 G5339 δέ, –但 G1161 μή 免得 G3361 τις 任何人 G5100 εἰς –对 G1519 ἐμὲ 我 G1473 λογίσηται 算 G3049 ὑπὲρ –超过 G5228 ὃ 他 G3739 βλέπει 看见 G0991 με, 我 G1473 ἢ –或 G2228

ἀκούει 听见 G0191 ‹τι› 什么 G5100 ἐξ –从 G1537 ἐμοῦ. 我 G1473

我就是愿意夸口也不算狂，因为我必说实话；只是我禁止不说，恐怕有人把我看高了，过于他在我身上所看见、所听见的。

7

καὶ	τῇ	ὑπερβολῇ	τῶν	ἀποκαλύψεων	διὸ	ἵνα	μὴ	ὑπεραίρωμαι,	ἐδόθη
–和	–在	超越	–的	启示	所以	–为了	不	我高举	给了
G2532	G3588	G5236	G3588	G0602	G1352	G2443	G3361	G5229	G1325

μοι	σκόλοψ	τῇ	σαρκί,	ἄγγελος	Σατανᾶ,	ἵνα	με	κολαφίζῃ,	ἵνα	μὴ
我	刺	–在	肉体中	天使	撒但的	–为了	我	拳打	–为了	不
G1473	G4647	G3588	G4561	G0032	G4567	G2443	G1473	G2852	G2443	G3361

ὑπεραίρωμαι.
我高举
G5229

又恐怕我因所得的启示甚大，就过于自高，所以有一根刺加在我肉体上，就是撒但的差役要攻击我，免得我过于自高。

8

ὑπὲρ	τούτου,	τρὶς	τὸν	Κύριον	παρεκάλεσα,	ἵνα	ἀποστῇ	ἀπ’	ἐμοῦ,
–为	这事	三次	–那	主	我求了	–为了	离开	–从	我
G5228	G3778	G5151	G3588	G2962	G3870	G2443	G0868	G0575	G1473

为这事，我三次求过主，叫这刺离开我。

9

καὶ	εἴρηκέν	μοι,	Ἀρκεῖ	σοι	ἡ	χάρις	μου;	ἡ	γὰρ	δύναμις	ἐν
–和	他说了	我	够了	你	–那	恩典	我的	–那	–因为	能力	–在
G2532	G2046	G1473	G0714	G4771	G3588	G5485	G1473	G3588	G1063	G1411	G1722

ἀσθενείᾳ	τελεῖται.	Ἥδιστα	οὖν	μᾶλλον,	καυχήσομαι	ἐν	ταῖς	ἀσθενείαις	‹μου›,
软弱中	完全	最甘心地	–所以	更	我要夸口	–在	–那些	软弱上	我的
G0769	G5055	G2236	G3767	G3123	G2744	G1722	G3588	G0769	G1473

ἵνα	ἐπισκηνώσῃ	ἐπ’	ἐμὲ	ἡ	δύναμις	τοῦ	Χριστοῦ.
–为了	住在	–在	我上面	–那	能力	–的	基督
G2443	G1981	G1909	G1473	G3588	G1411	G3588	G5547

他对我说：「我的恩典够你用的，因为我的能力是在人的软弱上显得完全。」所以，我更喜欢夸自己的软弱，好叫基督的能力覆庇我。

10

διὸ	εὐδοκῶ	ἐν	ἀσθενείαις,	ἐν	ὕβρεσιν,	ἐν	ἀνάγκαις,	ἐν	διωγμοῖς,
所以	我喜悦	–在	软弱中	–在	欺辱中	–在	困苦中	–在	迫害中
G1352	G2106	G1722	G0769	G1722	G5196	G1722	G0318	G1722	G1375

καὶ	στενοχωρίαις	ὑπὲρ	Χριστοῦ;	ὅταν	γὰρ	ἀσθενῶ,	τότε	δυνατός	εἰμι.
–和	窘迫中	–为	基督	–当	–因为	我软弱	那时	有能力的	我是
G2532	G4730	G5228	G5547	G3752	G1063	G0770	G5119	G1415	G1510

我为基督的缘故，就以软弱、凌辱、急难、逼迫、困苦为可喜乐的；因我甚么时候软弱，甚么时候就刚强了。

11

Γέγονα	ἄφρων;	ὑμεῖς	με	ἠναγκάσατε.	ἐγὼ	γὰρ	ὤφειλον	ὑφ’	ὑμῶν
我成了	愚妄的	你们	我	你们迫的	我	–因为	应当	–被	你们
G1096	G0878	G4771	G1473	G0315	G1473	G1063	G3784	G5259	G4771

συνίστασθαι;	οὐδὲν	γὰρ	ὑστέρησα	τῶν	ὑπερλίαν	ἀποστόλων,	εἰ	καὶ	οὐδέν
被推荐	毫无	–因为	我缺乏的	–的	超级	使徒	–若	–也	什么也不
G4921	G3762	G1063	G5302	G3588	G5228	G0652	G1487	G2532	G3762

εἰμι.
我是
G1510

我成了愚妄人，是被你们强逼的。我本该被你们称许才是。我虽算不了甚么，却没有一件事在那些最大的使徒以下。

12

τὰ	μὲν	σημεῖα	τοῦ	ἀποστόλου	κατειργάσθη	ἐν	ὑμῖν	ἐν	πάσῃ
-那些	-一方面	神迹	-的	使徒	行出了	-在	你们中间	-在	每一
G3588	G3303	G4592	G3588	G0652	G2716	G1722	G4771	G1722	G3956

ὑπομονῇ;	σημείοις	τε,	καὶ	τέρασιν,	καὶ	δυνάμεσιν.
忍耐中	神迹	-和	-和	奇事	-和	能力
G5281	G4592	G5037	G2532	G5059	G2532	G1411

我在你们中间，用百般的忍耐，藉着神迹、奇事、异能显出使徒的凭据来。

13

τί	γάρ	ἐστιν	ὃ	ἡσσώθητε,	ὑπὲρ	τὰς	λοιπὰς	ἐκκλησίας,	εἰ	μὴ
什么	-因为	是	他	你们输了的	-超过	-那些	其余的	教会	-若	不是
G5101	G1063	G1510	G3739	G2274	G5228	G3588	G3062	G1577	G1487	G3361

ὅτι	αὐτὸς	ἐγὼ	οὐ	κατενάρκησα	ὑμῶν?	χαρίσασθέ	μοι	τὴν	ἀδικίαν	ταύτην!
-因为	他自己	我	不	累赘了	你们	赦免吧	我	-那	不义	这
G3754	G0846	G1473	G3756	G2655	G4771	G5483	G1473	G3588	G0093	G3778

除了我不累着你们这一件事，你们还有甚么事不及别的教会呢？这不公之处，求你们饶恕我吧。

14

Ἰδοὺ,	τρίτον	τοῦτο,	ἑτοίμως	ἔχω	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς,	καὶ	οὐ	καταναρκήσω;
看哪	第三次	这	预备好的	我有	来	-向	你们	-和	不	我要累赘
G3708	G5154	G3778	G2093	G2192	G2064	G4314	G4771	G2532	G3756	G2655

οὐ	γὰρ	ζητῶ	τὰ	ὑμῶν,	ἀλλὰ	ὑμᾶς;	οὐ	γὰρ	ὀφείλει	τὰ	τέκνα	τοῖς
不是	-因为	我寻找	-那些	你们的	-而是	你们	不是	-因为	应当	-那些	孩子	-给
G3756	G1063	G2212	G3588	G4771	G0235	G4771	G3756	G1063	G3784	G3588	G5043	G3588

γονεῦσιν	θησαυρίζειν,	ἀλλὰ	οἱ	γονεῖς	τοῖς	τέκνοις.
父母	积财	-而是	-那些	父母	-给	孩子
G1118	G2343	G0235	G3588	G1118	G3588	G5043

如今，我打算第三次到你们那里去，也必不累着你们；因我所求的是你们，不是你们的财物。儿女不该为父母积财，父母该为儿女积财。

15

ἐγὼ	δὲ	ἥδιστα	δαπανήσω,	καὶ	ἐκδαπανηθήσομαι,	ὑπὲρ	τῶν	ψυχῶν	ὑμῶν.
我	-但	最甘心地	我要花费	-和	被花尽	-为	-的	灵魂	你们的
G1473	G1161	G2236	G1159	G2532	G1550	G5228	G3588	G5590	G4771

εἰ	περισσοτέρως	ὑμᾶς	ἀγαπῶν,	ἧσσον	ἀγαπῶμαι?
-若	更多地	你们	我爱的	更少	我被爱
G1487	G4057	G4771	G0025	G2276	G0025

我也甘心乐意为你们的灵魂费财费力。难道我越发爱你们，就越发少得你们的爱吗？

16

Ἔστω	δέ,	ἐγὼ	οὐ	κατεβάρησα	ὑμᾶς;	ἀλλὰ	ὑπάρχων	πανοῦργος,	δόλῳ
就算	-但	我	不	我加重了	你们	-而是	是	狡猾的	诡计
G1510	G1161	G1473	G3756	G2599	G4771	G0235	G5225	G3835	G1388

ὑμᾶς	ἔλαβον.
你们	我拿了
G4771	G2983

罢了，我自己并没有累着你们，你们却有人说，我是诡诈，用心计牢笼你们。

17

μή	τινα	ὧν	ἀπέσταλκα	πρὸς	ὑμᾶς,	δι’	αὐτοῦ	ἐπλεονέκτησα	ὑμᾶς?
不	任何人	他们	我派了的	-向	你们	-藉着	他	我贪占了	你们
G3361	G5100	G3739	G0649	G4314	G4771	G1223	G0846	G4122	G4771

我所差到你们那里去的人，我藉着他们一个人占过你们的便宜吗？

18 παρεκάλεσα 我劝了 G3870 Τίτον, 提多 G5103 καὶ –和 G2532 συναπέστειλα 我同遣了 G4882 τὸν –那 G3588 ἀδελφόν. 弟兄 G0080 μήτι 不 G3385 ἐπλεονέκτησεν 贪占了 G4122 ὑμᾶς 你们 G4771

Τίτος? 提多 G5103 οὐ 不是 G3756 τῷ –在 G3588 αὐτῷ 同样的 G0846 Πνεύματι 灵里 G4151 περιεπατήσαμεν? 我们行走了 G4043 οὐ 不是 G3756 τοῖς –在 G3588 αὐτοῖς 同样的 G0846 ἴχνεσιν? 脚步里 G2487

我劝了提多到你们那里去，又差那位兄弟与他同去。提多占过你们的便宜吗？我们行事，不同是一个心灵（或译：圣灵）吗？不同是一个脚踪吗？

19 Πάλαι 早已 G3819 δοκεῖτε 你们想 G1380 ὅτι –因为 G3754 ὑμῖν 你们 G4771 ἀπολογούμεθα? 我们申辩 G0626 κατέναντι 在…面前 G2713 Θεοῦ 神 G2316 ἐν –在 G1722 Χριστῷ 基督里 G5547

λαλοῦμεν; 我们说 G2980 τὰ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 πάντα, 万事 G3956 ἀγαπητοί, 亲爱的 G0027 ὑπὲρ –为 G5228 τῆς –的 G3588 ὑμῶν 你们的 G4771 οἰκοδομῆς. 建造 G3619

你们到如今，还想我们是向你们分诉；我们本是在基督里当 神面前说话。亲爱的弟兄啊，一切的事都是为造就你们。

20 φοβοῦμαι 我怕 G5399 γὰρ –因为 G1063 μή 免得 G3361 πως, 或者 G4459 ἐλθὼν, 来了 G2064 οὐχ 不是 G3756 οἵους 什么样的 G3634 θέλω, 我愿意的 G2309 εὕρω 我发现 G2147 ὑμᾶς, 你们 G4771 κἀγὼ 我也 G2504

εὑρεθῶ 被发现 G2147 ὑμῖν 你们 G4771 οἷον 什么样的 G3634 οὐ 不 G3756 θέλετε; 你们愿意的 G2309 μή 免得 G3361 πως 或者 G4459 ἔρις, 纷争 G2054 ζῆλος, 嫉妒 G2205 θυμοί, 怒气 G2372 ἐριθεῖαι, 自私 G2052

καταλαλιαί, 讽谤 G2636 ψιθυρισμοί, 谗讽 G5587 φυσιώσεις, 狂傲 G5450 ἀκαταστασίαι; 混乱 G0181

我怕我再来的时候，见你们不合我所想望的，你们见我也不合你们所想望的；又怕有纷争、嫉妒、恼怒、结党、毁谤、谗言、狂傲、混乱的事。

21 μὴ 免得 G3361 πάλιν 再 G3825 ἐλθόντος 来的 G2064 μου, 我的 G1473 ταπεινώσῃ 降卑了 G5013 με 我 G1473 ὁ –那 G3588 Θεός 神 G2316 μου 我的 G1473 πρὸς –向 G4314 ὑμᾶς, 你们 G4771 καὶ –和 G2532

πενθήσω 我哀哭 G3996 πολλοὺς 许多人 G4183 τῶν –的 G3588 προημαρτηκότων, 先前犯罪的 G4258 καὶ –和 G2532 μὴ 不 G3361 μετανοησάντων 悔改的 G3340 ἐπὶ –在 G1909 τῇ –那 G3588

ἀκαθαρσίᾳ, 污秽 G0167 καὶ –和 G2532 πορνείᾳ, 淫乱 G4202 καὶ –和 G2532 ἀσελγείᾳ, 放荡 G0766 ᾗ 那 G3739 ἔπραξαν. 他们行的 G4238

且怕我来的时候，我的 神叫我在你们面前惭愧，又因许多人从前犯罪，行污秽、奸淫、邪荡的事不肯悔改，我就忧愁。

Chapter 13

1 Τρίτον 第三次 G5154 τοῦτο 这 G3778 ἔρχομαι 我来 G2064 πρὸς –向 G4314 ὑμᾶς. 你们 G4771 ἐπὶ –凭着 G1909 στόματος 口 G4750 δύο 两 G1417 μαρτύρων 见证人 G3144 καὶ –和 G2532 τριῶν, 三的 G5140

σταθήσεται 将确立 G2476 πᾶν 每一 G3956 ῥῆμα. 话 G4487

这是我第三次要到你们那里去。「凭两三个人的口作见证，句句都要定准。」

2

προείρηκα	καὶ	προλέγω,	ὡς	παρὼν	τὸ	δεύτερον,	καὶ	ἀπὼν	νῦν	τοῖς
我已说了	-和	我预说	-如	在场的	-那	第二次	-和	离开的	现在	-给
G4302	G2532	G4302	G5613	G3918	G3588	G1208	G2532	G0548	G3568	G3588

προημαρτηκόσιν,	καὶ	τοῖς	λοιποῖς	πᾶσιν,	ὅτι	ἐὰν	ἔλθω	εἰς	τὸ	πάλιν,
先前犯罪的人	-和	-给	其余的人	所有人	-因为	-若	我来了	-到	-那	再
G4258	G2532	G3588	G3062	G3956	G3754	G1437	G2064	G1519	G3588	G3825

οὐ	φείσομαι.
不	我将留情
G3756	G5339

我从前说过，如今不在你们那里又说，正如我第二次见你们的时候所说的一样，就是对那犯了罪的和其余的人说：「我若再来，必不宽容。」

3

ἐπεὶ	δοκιμὴν	ζητεῖτε,	τοῦ	ἐν	ἐμοὶ	λαλοῦντος	Χριστοῦ,	ὃς	εἰς	ὑμᾶς
既然	凭据	你们寻找	-的	-在	我里	说的	基督	他	-向	你们
G1893	G1382	G2212	G3588	G1722	G1473	G2980	G5547	G3739	G1519	G4771

οὐκ	ἀσθενεῖ,	ἀλλὰ	δυνατεῖ	ἐν	ὑμῖν.
不	软弱	-而是	有能力的	-在	你们中间
G3756	G0770	G0235	G1414	G1722	G4771

你们既然寻求基督在我里面说话的凭据，我必不宽容。因为，基督在你们身上不是软弱的，在你们里面是有大能的。

4

καὶ	γὰρ	ἐσταυρώθη	ἐξ	ἀσθενείας,	ἀλλὰ	ζῇ	ἐκ	δυνάμεως	Θεοῦ;	καὶ
-和	-因为	他被钉十字架了	-从	软弱	-而是	他活	-从	能力	神的	-和
G2532	G1063	G4717	G1537	G0769	G0235	G2198	G1537	G1411	G2316	G2532

γὰρ	ἡμεῖς	ἀσθενοῦμεν	ἐν	αὐτῷ,	ἀλλὰ	ζήσομεν	σὺν	αὐτῷ	ἐκ	δυνάμεως
-因为	我们	我们软弱	-在	他里	-而是	我们要活	-与	他	-从	能力
G1063	G1473	G0770	G1722	G0846	G0235	G2198	G4862	G0846	G1537	G1411

Θεοῦ	εἰς	ὑμᾶς,
神的	-向	你们
G2316	G1519	G4771

他因软弱被钉在十字架上，却因 神的大能仍然活着。我们也是这样同他软弱，但因 神向你们所显的大能，也必与他同活。

5

Ἑαυτοὺς	πειράζετε	εἰ	ἐστὲ	ἐν	τῇ	πίστει;	ἑαυτοὺς	δοκιμάζετε.	ἢ
自己	你们试验	-是否	你们是	-在	-那	信心中	自己	你们检验	-或
G1438	G3985	G1487	G1510	G1722	G3588	G4102	G1438	G1381	G2228

οὐκ	ἐπιγινώσκετε	ἑαυτοὺς,	ὅτι	Ἰησοῦς	Χριστὸς	ἐν	ὑμῖν,	εἰ	μήτι
不	你们认出	自己	-因为	耶稣	基督	-在	你们里	-若	不是
G3756	G1921	G1438	G3754	G2424	G5547	G1722	G4771	G1487	G3385

ἀδόκιμοί	ἐστε?
不合格的	你们是
G0096	G1510

你们总要自己省察有信心没有，也要自己试验。岂不知你们若不是可弃绝的，就有耶稣基督在你们心里吗？

6

ἐλπίζω	δὲ,	ὅτι	γνώσεσθε	ὅτι	ἡμεῖς	οὐκ	ἐσμὲν	ἀδόκιμοι.
我盼望	-但	-因为	你们将知道	-因为	我们	不	我们是	不合格的
G1679	G1161	G3754	G1097	G3754	G1473	G3756	G1510	G0096

我却盼望你们晓得，我们不是可弃绝的人。

7

εὐχόμεθα	δὲ	πρὸς	τὸν	Θεὸν,	μὴ	ποιῆσαι	ὑμᾶς	κακὸν	μηδέν;	οὐχ	ἵνα
我们祈求	-但	-向	-那	神	不	做	你们	恶	任何	不是	-为了
G2172	G1161	G4314	G3588	G2316	G3361	G4160	G4771	G2556	G3367	G3756	G2443

ἡμεῖς	δόκιμοι	φανῶμεν,	ἀλλ’	ἵνα	ὑμεῖς	τὸ	καλὸν	ποιῆτε;	ἡμεῖς	δὲ	ὡς
我们	合格的	我们显现	-而是	-为了	你们	-那	善	你们做	我们	-但	-如
G1473	G1384	G5316	G0235	G2443	G4771	G3588	G2570	G4160	G1473	G1161	G5613

ἀδόκιμοι	ὦμεν.
不合格的	我们是
G0096	G1510

我们求 神，叫你们一件恶事都不做；这不是要显明我们是蒙悦纳的，是要你们行事端正，任凭人看我们是被弃绝的吧！

8

οὐ	γὰρ	δυνάμεθά	τι	κατὰ	τῆς	ἀληθείας,	ἀλλὰ	ὑπὲρ	τῆς	ἀληθείας.
不是	-因为	我们能	什么	-反对	-的	真理	-而是	-为	-的	真理
G3756	G1063	G1410	G5100	G2596	G3588	G0225	G0235	G5228	G3588	G0225

我们凡事不能敌挡真理，只能扶助真理。

9

χαίρομεν	γὰρ	ὅταν	ἡμεῖς	ἀσθενῶμεν,	ὑμεῖς	δὲ	δυνατοὶ	ἦτε.	τοῦτο	καὶ:
我们喜乐	-因为	-当	我们	我们软弱	你们	-但	有能力的	你们是	这	-也
G5463	G1063	G3752	G1473	G0770	G4771	G1161	G1415	G1510	G3778	G2532

εὐχόμεθα	τὴν	ὑμῶν	κατάρτισιν.
我们祈求	-那	你们的	完全
G2172	G3588	G4771	G2676

即使我们软弱，你们刚强，我们也欢喜；并且我们所求的，就是你们作完全人。

10

Διὰ	τοῦτο	ταῦτα,	ἀπὼν	γράφω,	ἵνα	παρὼν,	μὴ	ἀποτόμως	χρήσωμαι,
-因此	这	这些事	离开的	我写	-为了	在场的	不	严厉地	我用
G1223	G3778	G3778	G0548	G1125	G2443	G3918	G3361	G0664	G5530

κατὰ	τὴν	ἐξουσίαν	ἣν	ὁ	Κύριος	ἔδωκέν	μοι,	εἰς	οἰκοδομὴν	καὶ	οὐκ
-按着	-那	权柄	那	-那	主	给了	我	-为	建造	-和	不是
G2596	G3588	G1849	G3739	G3588	G2962	G1325	G1473	G1519	G3619	G2532	G3756

εἰς	καθαίρεσιν.
-为	拆毁
G1519	G2506

所以，我不在你们那里的时候，把这话写给你们，好叫我见你们的时候，不用照主所给我的权柄严厉地待你们。这权柄原是为造就人，并不是为败坏人。

11

Λοιπόν,	ἀδελφοί,	χαίρετε.	καταρτίζεσθε;	παρακαλεῖσθε;	τὸ	αὐτὸ	φρονεῖτε;
最后	弟兄们	你们喜乐	你们被健全	你们被安慰	-那	同样的	你们想
G3063	G0080	G5463	G2675	G3870	G3588	G0846	G5426

εἰρηνεύετε.	καὶ	ὁ	Θεὸς	τῆς	ἀγάπης	καὶ	εἰρήνης	ἔσται	μεθ’	ὑμῶν.
你们和平	-和	-那	神	-的	爱	-和	平安的	将是	-与	你们
G1514	G2532	G3588	G2316	G3588	G0026	G2532	G1515	G1510	G3326	G4771

还有末了的话：愿弟兄们都喜乐。要作完全人；要受安慰；要同心合意；要彼此和睦。如此，仁爱和平的 神必常与你们同在。

12

Ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	ἁγίῳ	φιλήματι.
你们问安	彼此	-以	圣	亲吻
G0782	G0240	G1722	G0040	G5370

你们亲嘴问安，彼此务要圣洁。

13 Ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἅγιοι πάντες.
问安 你们 –那些 圣徒 所有的
G0782 G4771 G3588 G0040 G3956

众圣徒都问你们安。

14 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, καὶ
–那 恩典 –的 主 耶稣 基督 –和 –那 爱 –的 神 –和
G3588 G5485 G3588 G2962 G2424 G5547 G2532 G3588 G0026 G3588 G2316 G2532

ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>
–那 团契 –的 圣 灵 –与 所有 你们 阿们
G3588 G2842 G3588 G0040 G4151 G3326 G3956 G4771 G0281

愿主耶稣基督的恩惠、 神的慈爱、圣灵的感动常与你们众人同在！

加拉太书

Chapter 1

1

Παῦλος,	ἀπόστολος,	οὐκ	ἀπ’	ἀνθρώπων,	οὐδὲ	δι’	ἀνθρώπου,	ἀλλὰ	διὰ
保罗	使徒	–不	–从	人们	–也不	–藉着	人	–而是	–藉着
G3972	G0652	G3756	G0575	G0444	G3761	G1223	G0444	G0235	G1223

Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	Θεοῦ	Πατρὸς,	τοῦ	ἐγείραντος	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν --
耶稣	基督	–和	神	父	–那	使复活	他	–从	死人
G2424	G5547	G2532	G2316	G3962	G3588	G1453	G0846	G1537	G3498

作使徒的保罗（不是由于人，也不是藉着人，乃是藉着耶稣基督，与叫他从死里复活的父 神）

2

καὶ	οἱ,	σὺν	ἐμοὶ,	πάντες	ἀδελφοί;	ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	Γαλατίας.
–和	–那些	–与	我	所有的	弟兄们	–给	教会	–的	加拉太
G2532	G3588	G4862	G1473	G3956	G0080	G3588	G1577	G3588	G1053

和一切与我同在的众弟兄，写信给加拉太的各教会。

3

χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν,	«καὶ	Κυρίου»	Ἰησοῦ
恩典	给你们	–和	平安	–从	神	父	我们的	–和	主	耶稣
G5485	G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424

Χριστοῦ,
基督
G5547

愿恩惠、平安从父 神与我们的主耶稣基督归与你们！

4

τοῦ	δόντος	ἑαυτὸν	ὑπὲρ	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν,	ὅπως	ἐξέληται	ἡμᾶς	ἐκ
–那	给了	自己	–为	–那些	罪	我们的	–为要	救出	我们	–从
G3588	G1325	G1438	G5228	G3588	G0266	G1473	G3704	G1807	G1473	G1537

τοῦ	αἰῶνος	τοῦ	ἐνεστῶτος	πονηροῦ,	κατὰ	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	καὶ
–那	世代	–那	现今的	邪恶的	–按着	–那	旨意	–的	神	–和
G3588	G0165	G3588	G1764	G4190	G2596	G3588	G2307	G3588	G2316	G2532

Πατρὸς	ἡμῶν;
父	我们的
G3962	G1473

基督照我们父 神的旨意，为我们的罪舍己，要救我们脱离这罪恶的世代。

5

ᾧ	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας,	τῶν	αἰώνων.	ἀμήν.
–给他	–那	荣耀	–到	–那些	世代	–的	世代	阿们
G3739	G3588	G1391	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G0281

但愿荣耀归于 神，直到永永远远。阿们！

6

Θαυμάζω	ὅτι	οὕτως	ταχέως,	μετατίθεσθε	ἀπὸ	τοῦ	καλέσαντος	ὑμᾶς	ἐν
我惊奇	–因为	这样	快速地	你们转离	–从	–那	呼召了的	你们	–在
G2296	G3754	G3779	G5030	G3346	G0575	G3588	G2564	G4771	G1722

χάριτι,	Χριστοῦ,	εἰς	ἕτερον	εὐαγγέλιον,
恩典	基督的	–到	另一个	福音
G5485	G5547	G1519	G2087	G2098

我希奇你们这么快离开那藉着基督之恩召你们的，去从别的福音。

7

ὃ	οὐκ	ἔστιν	ἄλλο,	εἰ	μή	τινές	εἰσιν	οἱ	ταράσσοντες	ὑμᾶς,	καὶ
–那	–不	是	另一个	–若	–不是	有些人	是	–那些	搅扰	你们的	–和
G3739	G3756	G1510	G0243	G1487	G3361	G5100	G1510	G3588	G5015	G4771	G2532

θέλοντες	μεταστρέψαι	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Χριστοῦ.
想要	扭曲	–那	福音	–的	基督
G2309	G3344	G3588	G2098	G3588	G5547

那并不是福音，不过有些人搅扰你们，要把基督的福音更改了。

8

ἀλλὰ	καὶ	ἐὰν	ἡμεῖς,	ἢ	ἄγγελος	ἐξ	οὐρανοῦ,	εὐαγγελίζηται	ὑμῖν	παρ’
–但是	–即使	–若	我们	–或	天使	–从	天	传福音	给你们	–超过
G0235	G2532	G1437	G1473	G2228	G0032	G1537	G3772	G2097	G4771	G3844

ὃ	εὐηγγελισάμεθα	ὑμῖν,	ἀνάθεμα	ἔστω!
–那	我们所传的	给你们的	当被咒诅	让他
G3739	G2097	G4771	G0331	G1510

但无论是我们，是天上来的使者，若传福音给你们，与我们所传给你们的不同，他就应当被咒诅。

9

ὡς	προειρήκαμεν,	καὶ	ἄρτι	πάλιν	λέγω,	εἴ	τις	ὑμᾶς	εὐαγγελίζεται
–如	我们先前说过的	–和	现在	再	我说	–若	有人	向你们	传福音
G5613	G4302	G2532	G0737	G3825	G3004	G1487	G5100	G4771	G2097

παρ’	ὃ	παρελάβετε,	ἀνάθεμα	ἔστω!
–超过	–那	你们所领受的	当被咒诅	让他
G3844	G3739	G3880	G0331	G1510

我们已经说了，现在又说，若有人传福音给你们，与你们所领受的不同，他就应当被咒诅。

10

Ἄρτι	γὰρ	ἀνθρώπους	πείθω,	ἢ	τὸν	Θεόν?	ἢ	ζητῶ	ἀνθρώποις
现在	–因为	人们	我说服	–或	–那	神	–或	我寻求	向人们
G0737	G1063	G0444	G3982	G2228	G3588	G2316	G2228	G2212	G0444

ἀρέσκειν?	εἰ	ἔτι	ἀνθρώποις	ἤρεσκον,	Χριστοῦ	δοῦλος	οὐκ	ἂν	ἤμην.
讨好	–若	仍然	人们	我讨好	基督的	仆人	–不	–就	我是
G0700	G1487	G2089	G0444	G0700	G5547	G1401	G3756	G0302	G1510

我现在是要得人的心呢？还是要得 神的心呢？我岂是讨人的喜欢吗？若仍旧讨人的喜欢，我就不是基督的仆人了。

11

γνωρίζω	γὰρ	ὑμῖν,	ἀδελφοί,	τὸ	εὐαγγέλιον	τὸ	εὐαγγελισθὲν	ὑπ’	ἐμοῦ,
我告知	–因为	你们	弟兄们	–那	福音	–那	所传的	–被	我
G1107	G1063	G4771	G0080	G3588	G2098	G3588	G2097	G5259	G1473

ὅτι	οὐκ	ἔστιν	κατὰ	ἄνθρωπον.
–因为	–不	是	–按着	人
G3754	G3756	G1510	G2596	G0444

弟兄们，我告诉你们，我素来所传的福音不是出于人的意思。

12

οὐδὲ	γὰρ	ἐγὼ	παρὰ	ἀνθρώπου	παρέλαβον	αὐτό,	οὔτε	ἐδιδάχθην,	ἀλλὰ	δι’
–也不	–因为	我	–从	人	领受了	它	–也不	被教导	–而是	–藉着
G3761	G1063	G1473	G3844	G0444	G3880	G0846	G3777	G1321	G0235	G1223

ἀποκαλύψεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
启示	耶稣	基督的
G0602	G2424	G5547

因为我不是从人领受的，也不是人教导我的，乃是从耶稣基督启示来的。

13

Ἠκούσατε	γὰρ	τὴν	ἐμὴν	ἀναστροφήν	ποτε	ἐν	τῷ	Ἰουδαϊσμῷ,	ὅτι	καθ’
你们听见了	–因为	–那	我的	行为	从前	–在	–那	犹太教	–因为	–按着
G0191	G1063	G3588	G1699	G0391	G4218	G1722	G3588	G2454	G3754	G2596

ὑπερβολὴν,	ἐδίωκον	τὴν	ἐκκλησίαν	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	ἐπόρθουν	αὐτήν.
极度	我逼迫	–那	教会	–的	神	–和	我毁坏	它
G5236	G1377	G3588	G1577	G3588	G2316	G2532	G4199	G0846

你们听见我从前在犹太教中所行的事，怎样极力逼迫残害 神的教会。

14

καὶ	προέκοπτον	ἐν	τῷ	Ἰουδαϊσμῷ,	ὑπὲρ	πολλοὺς	συνηλικιώτας	ἐν	τῷ
–和	我进步	–在	–那	犹太教	–超过	许多	同龄人	–在	–那
G2532	G4298	G1722	G3588	G2454	G5228	G4183	G4915	G1722	G3588

γένει	μου,	περισσοτέρως	ζηλωτὴς	ὑπάρχων	τῶν	πατρικῶν	μου,	παραδόσεων.
族群	我的	更加	热心者	是	–的	祖先的	我的	传统
G1085	G1473	G4057	G2207	G5225	G3588	G3967	G1473	G3862

我又在犹太教中，比我本国许多同岁的人更有长进，为我祖宗的遗传更加热心。

15

Ὅτε	δὲ	εὐδόκησεν	ὁ	[θεὸς,	ὁ]	ἀφορίσας	με	ἐκ	κοιλίας	μητρός
–当	–但	喜悦	–那	神	–那	分别了	我	–从	腹	母亲
G3753	G1161	G2106	G3588	G2316	G3588	G0873	G1473	G1537	G2836	G3384

μου,	καὶ	καλέσας	διὰ	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ,
我的	–和	呼召了	–藉着	–那	恩典	他的
G1473	G2532	G2564	G1223	G3588	G5485	G0846

然而，那把我从母腹里分别出来、又施恩召我的 神，

16

ἀποκαλύψαι	τὸν	Υἱὸν	αὐτοῦ	ἐν	ἐμοὶ,	ἵνα	εὐαγγελίζωμαι	αὐτὸν	ἐν
启示	–那	儿子	他的	–在	我里面	–为要	我传福音	他	–在
G0601	G3588	G5207	G0846	G1722	G1473	G2443	G2097	G0846	G1722

τοῖς	ἔθνεσιν,	εὐθέως	οὐ	προσανεθέμην	σαρκὶ	καὶ	αἵματι,
–那些	外邦人中	立刻	–不	我咨询	肉体	–和	血
G3588	G1484	G2112	G3756	G4323	G4561	G2532	G0129

既然乐意将他儿子启示在我心里，叫我把他传在外邦人中，我就没有与属血气的人商量，

17

οὐδὲ	ἀνῆλθον	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	πρὸς	τοὺς	πρὸ	ἐμοῦ	ἀποστόλους,	ἀλλὰ
–也不	我上去	–到	耶路撒冷	–向	–那些	–在之前	我	使徒们	–而是
G3761	G0424	G1519	G2414	G4314	G3588	G4253	G1473	G0652	G0235

ἀπῆλθον	εἰς	Ἀραβίαν,	καὶ	πάλιν	ὑπέστρεψα	εἰς	Δαμασκόν.
我去了	–到	阿拉伯	–和	再	我返回	–到	大马士革
G0565	G1519	G0688	G2532	G3825	G5290	G1519	G1154

也没有上耶路撒冷去见那些比我先作使徒的，惟独往阿拉伯去，后又回到大马士革。

18 Ἔπειτα 然后 G1899 μετὰ –在之后 G3326 τρία 三 G5140 ἔτη, 年 G2094 ἀνῆλθον 我上去 G0424 εἰς –到 G1519 Ἰεροσόλυμα, 耶路撒冷 G2414 ἱστορῆσαι 拜访 G2477 Κηφᾶν, 矶法 G2786 καὶ –和 G2532
ἐπέμεινα 我留住 G1961 πρὸς –与 G4314 αὐτὸν 他 G0846 ἡμέρας 天 G2250 δεκαπέντε. 十五 G1178

过了三年，才上耶路撒冷去见矶法，和他同住了十五天。

19 ἕτερον 另一个 G2087 δὲ –但 G1161 τῶν –的 G3588 ἀποστόλων 使徒们 G0652 οὐκ –不 G3756 εἶδον, 我见 G3708 εἰ –除 G1487 μὴ –非 G3361 Ἰάκωβον, 雅各 G2385 τὸν –那 G3588 ἀδελφὸν 弟兄 G0080
τοῦ –的 G3588 Κυρίου. 主 G2962

至于别的使徒，除了主的兄弟雅各，我都没有看见。

20 ἃ –那些 G3739 δὲ –但 G1161 γράφω 我写 G1125 ὑμῖν, 给你们 G4771 ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἐνώπιον 在面前 G1799 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 ὅτι –因为 G3754 οὐ –不 G3756 ψεύδομαι. 我说谎 G5574

我写给你们的不是谎话，这是我在 神面前说的。

21 ἔπειτα 然后 G1899 ἦλθον 我来 G2064 εἰς –到 G1519 τὰ –那些 G3588 κλίματα 地区 G2824 τῆς –的 G3588 Συρίας, 叙利亚 G4947 καὶ –和 G2532 τῆς –的 G3588 Κιλικίας. 基利家 G2791

以后我到了叙利亚和基利家境内。

22 ἤμην 我是 G1510 δὲ –但 G1161 ἀγνοούμενος 不被认识的 G0050 τῷ –按 G3588 προσώπῳ 面容 G4383 ταῖς –给 G3588 ἐκκλησίαις 教会们 G1577 τῆς –的 G3588 Ἰουδαίας, 犹太 G2449 ταῖς –那些 G3588
ἐν –在 G1722 Χριστῷ, 基督里 G5547

那时，犹太信基督的各教会都没有见过我的面。

23 μόνον 只是 G3440 δὲ –但 G1161 ἀκούοντες 听见的 G0191 ἦσαν, 他们是 G1510 ὅτι –说 G3754 Ὁ –那 G3588 διώκων 逼迫 G1377 ἡμᾶς 我们的 G1473 ποτε, 从前 G4218 νῦν 现在 G3568
εὐαγγελίζεται, 传福音 G2097 τὴν –那 G3588 πίστιν, 信心 G4102 ἣν –那 G3739 ποτε 从前 G4218 ἐπόρθει. 他毁坏 G4199

不过听说那从前逼迫我们的，现在传扬他原先所残害的真道。

24 καὶ –和 G2532 ἐδόξαζον 他们荣耀 G1392 ἐν –在 G1722 ἐμοὶ 我里面 G1473 τὸν –那 G3588 Θεόν. 神 G2316

他们就为我的缘故，归荣耀给 神。

Chapter 2

1

Ἔπειτα	διὰ	δεκατεσσάρων	ἐτῶν,	πάλιν	ἀνέβην	εἰς	Ἰεροσόλυμα	μετὰ
然后	–经过	十四	年	再	我上去	–到	耶路撒冷	–与
G1899	G1223	G1180	G2094	G3825	G0305	G1519	G2414	G3326

Βαρνάβα,	συμπαραλαβὼν	καὶ	Τίτον;
巴拿巴	带上了	–也	提多
G0921	G4838	G2532	G5103

过了十四年，我同巴拿巴又上耶路撒冷去，并带着提多同去。

2

ἀνέβην	δὲ	κατὰ	ἀποκάλυψιν,	καὶ	ἀνεθέμην	αὐτοῖς	τὸ	εὐαγγέλιον,	ὃ
我上去	–但	–按着	启示	–和	我陈明	给他们	–那	福音	–那
G0305	G1161	G2596	G0602	G2532	G0394	G0846	G3588	G2098	G3739

κηρύσσω	ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν--	κατ’	ἰδίαν	δὲ	τοῖς	δοκοῦσιν--	μή	πως
我传扬	–在	–那些	外邦人中	–按着	私下	–但	–向那些	被尊重的人	–免得	–不知怎样
G2784	G1722	G3588	G1484	G2596	G2398	G1161	G3588	G1380	G3361	G4459

εἰς	κενὸν,	τρέχω	ἢ	ἔδραμον.
–到	徒然	我跑	–或	我跑过的
G1519	G2756	G5143	G2228	G5143

我是奉启示上去的，把我在外邦人中所传的福音对弟兄们陈说；却是背地里对那有名望之人说的，惟恐我现在，或是从前，徒然奔跑。

3

ἀλλ’	οὐδὲ	Τίτος	ὁ	σὺν	ἐμοί,	Ἕλλην	ὤν,	ἠναγκάσθη	περιτμηθῆναι.
–但是	–也不	提多	–那	–与	我同在的	希腊人	是	被迫	受割礼
G0235	G3761	G5103	G3588	G4862	G1473	G1672	G1510	G0315	G4059

但与我同去的提多，虽是希腊人，也没有勉强他受割礼；

4

διὰ	δὲ	τοὺς	παρεισάκτους	ψευδαδέλφους,	οἵτινες	παρεισῆλθον	κατασκοπῆσαι
–因为	–但	–那些	暗中引进的	假弟兄	–他们	潜入来	窥探
G1223	G1161	G3588	G3920	G5569	G3748	G3922	G2684

τὴν	ἐλευθερίαν	ἡμῶν,	ἣν	ἔχομεν	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	ἵνα	ἡμᾶς
–那	自由	我们的	–那	我们有	–在	基督	耶稣里	–为要	我们
G3588	G1657	G1473	G3739	G2192	G1722	G5547	G2424	G2443	G1473

καταδουλώσουσιν;
使当奴仆
G2615

因为有偷着引进来的假弟兄，私下窥探我们在基督耶稣里的自由，要叫我们作奴仆。

5

οἷς	οὐδὲ	πρὸς	ὥραν	εἴξαμεν	τῇ	ὑποταγῇ,	ἵνα	ἡ	ἀλήθεια	τοῦ
–向他们	–也不	–向	一时	我们顺服	–那	顺服	–为要	–那	真理	–的
G3739	G3761	G4314	G5610	G1502	G3588	G5292	G2443	G3588	G0225	G3588

εὐαγγελίου	διαμείνῃ	πρὸς	ὑμᾶς.
福音	存留	–向	你们
G2098	G1265	G4314	G4771

我们就是一刻的工夫也没有容让顺服他们，为要叫福音的真理仍存在你们中间。

6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι-- ὁποῖοί ποτε ἦσαν, οὐδέν μοι
–从 –但 –那些 被尊重的 是 什么 怎样的 从前 他们是 没有 对我
G0575 G1161 G3588 G1380 G1510 G5100 G3697 G4218 G1510 G3762 G1473

διαφέρει, πρόσωπον, ὁ Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει-- ἐμοὶ γὰρ οἱ
有差别 面容 –那 神 人的 –不 接受 对我 –因为 –那些
G1308 G4383 G3588 G2316 G0444 G3756 G2983 G1473 G1063 G3588

δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο.
被尊重的人 没有什么 加增了
G1380 G3762 G4323

至于那些有名望的，不论他是何等人，都与我无干。 神不以外貌取人。那些有名望的，并没有加增我甚么，

7 ἀλλὰ τοὐναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας,
–而是 相反 看见了 –因为 我被托付了 –那 福音 –的 未受割礼的人
G0235 G5121 G3708 G3754 G4100 G3588 G2098 G3588 G0203

καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς --
–如同 彼得 –的 受割礼的人
G2531 G4074 G3588 G4061

反倒看见了主托我传福音给那未受割礼的人，正如托彼得传福音给那受割礼的人。

8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησεν
–那 –因为 运行的 在彼得里面 –到 使徒职分 –的 受割礼的人 也运行了
G3588 G1063 G1754 G4074 G1519 G0651 G3588 G4061 G1754

καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη --
–也 在我里面 –到 –那些 外邦人
G2532 G1473 G1519 G3588 G1484

（那感动彼得、叫他为受割礼之人作使徒的，也感动我，叫我为外邦人作使徒；）

9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ
–和 知道了 –那 恩典 –那 赐给 我的 雅各 –和 矶法 –和
G2532 G1097 G3588 G5485 G3588 G1325 G1473 G2385 G2532 G2786 G2532

Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ,
约翰 –那些 被尊重的 柱子 是 右手 给了 我 –和 巴拿巴
G2491 G3588 G1380 G4769 G1510 G1188 G1325 G1473 G2532 G0921

κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη; αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν.
团契 –为要 我们 –到 –那些 外邦人 他们自己 –但 –到 –那 受割礼的人
G2842 G2443 G1473 G1519 G3588 G1484 G0846 G1161 G1519 G3588 G4061

又知道所赐给我的恩典，那称为教会柱石的雅各、矶法、约翰，就向我和巴拿巴用右手行相交之礼，叫我们往外邦人那里去，他们往受割礼的人那里去。

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ, τοῦτο
只要 –那些 穷人 –为要 我们纪念 –那 –也 我努力 它自身 这
G3440 G3588 G4434 G2443 G3421 G3739 G2532 G4704 G0846 G3778

ποιῆσαι.
做
G4160

只是愿意我们记念穷人；这也是我本来热心去行的。

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην,
–当 –但 来了 矶法 –到 安提阿 –按着 面 对他 我抵挡
G3753 G1161 G2064 G2786 G1519 G0490 G2596 G4383 G0846 G0436

ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
–因为 被定罪的 他是
G3754 G2607 G1510

后来，矶法到了安提阿；因他有可责之处，我就当面抵挡他。

12 πρὸ τοῦ γὰρ, ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν;
–在之前 –那 –因为 来 一些人 –从 雅各那里 –与 –那些 外邦人 他一同吃
G4253 G3588 G1063 G2064 G5100 G0575 G2385 G3326 G3588 G1484 G4906

ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ
–当 –但 他们来了 他退缩 –和 分开了 自己 怕 –那些 –从
G3753 G1161 G2064 G5288 G2532 G0873 G1438 G5399 G3588 G1537

περιτομῆς.
受割礼的人
G4061

从雅各那里来的人未到以先，他和外邦人一同吃饭，及至他们来到，他因怕奉割礼的人，就退去与外邦人隔开了。

13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας
–和 一同假装 与他 –也 –那些 其余的 犹太人 –以至于 –连 巴拿巴
G2532 G4942 G0846 G2532 G3588 G3062 G2453 G5620 G2532 G0921

συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
被拽去了 他们的 –那 假装
G4879 G0846 G3588 G5272

其余的犹太人也都随着他装假，甚至连巴拿巴也随伙装假。

14 ἀλλ’ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν, πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ
–但是 –当 我看见 –因为 –不 他们行正直 –向 –那 真理 –的
G0235 G3753 G3708 G3754 G3756 G3716 G4314 G3588 G0225 G3588

εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων,
福音 我说 –对 矶法 在众人面前 所有人 –若 你 犹太人 是
G2098 G3004 G3588 G2786 G1715 G3956 G1487 G4771 G2453 G5225

ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν?
外邦地 –和 –不 犹太地 你活 怎么 –那些 外邦人 你强迫 犹太化
G1483 G2532 G3756 G2452 G2198 G4459 G3588 G1484 G0315 G2450

但我一看见他们行的不正，与福音的真理不合，就在众人面前对矶法说：「你既是犹太人，若随外邦人行事，不随犹太人行事，怎么还勉强外邦人随犹太人呢？」

15 Ἡμεῖς, φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,
我们 本性 犹太人 –和 –不 –从 外邦人 罪人
G1473 G5449 G2453 G2532 G3756 G1537 G1484 G0268

我们这生来的犹太人，不是外邦的罪人；

16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ
知道了 –但 –因为 –不 被称义 人 –从 行为 律法的 –若 –不是
G1492 G1161 G3754 G3756 G1344 G0444 G1537 G2041 G3551 G1437 G3361

διὰ πίστεως Χριστοῦ Ἰησοῦ; καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν,
–藉着 信心 基督 耶稣的 –和 我们 –到 基督 耶稣 我们信了
G1223 G4102 G5547 G2424 G2532 G1473 G1519 G5547 G2424 G4100

ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου; ὅτι
–为要 我们被称义 –从 信心 基督的 –和 –不 –从 行为 律法的 –因为
G2443 G1344 G1537 G4102 G5547 G2532 G3756 G1537 G2041 G3551 G3754

ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ.
–从 行为 律法 –不 将被称义 所有的 肉体
G1537 G2041 G3551 G3756 G1344 G3956 G4561

既知道人称义不是因行律法，乃是因信耶稣基督，连我们也信了基督耶稣，使我们因信基督称义，不因行律法称义；因为凡有血气的，没有一人因行律法称义。

17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ
–若 –但 寻求的 被称义 –在 基督里 我们被发现 –也 自己
G1487 G1161 G2212 G1344 G1722 G5547 G2147 G2532 G0846

ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος? μὴ γένοιτο!
罪人 –难道 基督 罪的 仆役 –不 愈发不是
G0268 G0686 G5547 G0266 G1249 G3361 G1096

我们若求在基督里称义，却仍旧是罪人，难道基督是叫人犯罪的吗？断乎不是！

18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν
–若 –因为 –那些 我拆毁了的 这些 再 我建造 违犯者 我自己
G1487 G1063 G3739 G2647 G3778 G3825 G3618 G3848 G1683

συνιστάνω.
我证明
G4921

我素来所拆毁的，若重新建造，这就证明自己是犯罪的人。

19 ἐγὼ γὰρ, διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.
我 –因为 –藉着 律法 向律法 我死了 –为要 向神 我活
G1473 G1063 G1223 G3551 G3551 G0599 G2443 G2316 G2198

我因律法，就向律法死了，叫我可以向 神活着。

20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι. ζῶ δὲ, οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός;
与基督 我同钉十字架 我活 –但 不再 我 活 –但 –在 我里面 基督
G5547 G4957 G2198 G1161 G3765 G1473 G2198 G1161 G1722 G1473 G5547

ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ, τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
–那 –但 现在 我活 –在 肉体里 –在 信心里 我活 –那 –的 儿子 –的
G3739 G1161 G3568 G2198 G1722 G4561 G1722 G4102 G2198 G3588 G3588 G5207 G3588

Θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με, καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.
神 –那 爱了 我 –和 舍了 自己 –为 我
G2316 G3588 G0025 G1473 G2532 G3860 G1438 G5228 G1473

我已经与基督同钉十字架，现在活着的不再是我，乃是基督在我里面活着；并且我如今在肉身活着，是因信 神的儿子而活；他是爱我，为我舍己。

21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ; εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα
–不 我废弃 –那 恩典 –的 神 –若 –因为 –藉着 律法 义 –那么
G3756 G0114 G3588 G5485 G3588 G2316 G1487 G1063 G1223 G3551 G1343 G0686

Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
基督 徒然 死了
G5547 G1432 G0599

我不废掉 神的恩；义若是藉着律法得的，基督就是徒然死了。

Chapter 3

1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται! τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, <τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι>
啊 无知的 加拉太人 谁 你们 迷惑了 –在之前 真理 –不 顺服
G5599 G0453 G1052 G5101 G4771 G0940 G3588 G0225 G3361 G3982

οἷς κατ’ ὀφθαλμοὺς, Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος?
–向他们 –按着 眼前 耶稣 基督 被描绘了 被钉十字架的
G3739 G2596 G3788 G2424 G5547 G4270 G4717

无知的加拉太人哪，耶稣基督钉十字架，已经活画在你们眼前，谁又迷惑了你们呢？

2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ’ ὑμῶν: ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα
这 只 我想要 知道 –从 你们 –从 行为 律法的 –那 灵
G3778 G3440 G2309 G3129 G0575 G4771 G1537 G2041 G3551 G3588 G4151

ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
你们领受了 –或 –从 听闻 信心的
G2983 G2228 G1537 G0189 G4102

我只要问你们这一件：你们受了圣灵，是因行律法呢？是因听信福音呢？

3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε? ἐναρξάμενοι Πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε?
这样 无知的 你们是 开始了 灵里 现在 肉体里 你们完成
G3779 G0453 G1510 G1728 G4151 G3568 G4561 G2005

你们既靠圣灵入门，如今还靠肉身成全吗？你们是这样的无知吗？

4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ? εἴ γε καὶ εἰκῇ?
这么多 你们受苦 徒然 –若 –真的 –也 徒然
G5118 G3958 G1500 G1487 G1065 G2532 G1500

你们受苦如此之多，都是徒然的吗？难道果真是徒然的吗？

5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα, καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν
–那 –所以 供应的 给你们 –那 灵 –和 运行的 大能 –在
G3588 G3767 G2023 G4771 G3588 G4151 G2532 G1754 G1411 G1722

ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
你们中间 –从 行为 律法的 –或 –从 听闻 信心的
G4771 G1537 G2041 G3551 G2228 G1537 G0189 G4102

那赐给你们圣灵，又在你们中间行异能的，是因你们行律法呢？是因你们听信福音呢？

6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
–如同 亚伯拉罕 信了 –那 神 –和 被算为 给他 –为 义
G2531 G0011 G4100 G3588 G2316 G2532 G3049 G0846 G1519 G1343

正如「亚伯拉罕信 神，这就算为他的义」。

7

Γινώσκετε	ἄρα	ὅτι	οἱ	ἐκ	πίστεως,	οὗτοι	υἱοί	εἰσιν	Ἀβραάμ.
你们知道	–那么	–因为	–那些	–从	信心的	这些人	儿子	是	亚伯拉罕的
G1097	G0686	G3754	G3588	G1537	G4102	G3778	G5207	G1510	G0011

所以，你们要知道：那以信为本的人，就是亚伯拉罕的子孙。

8

προϊδοῦσα	δὲ	ἡ	γραφὴ,	ὅτι	ἐκ	πίστεως	δικαιοῖ	τὰ	ἔθνη	ὁ
预见了的	–但	–那	经文	–因为	–从	信心	称义	–那些	外邦人	–那
G4308	G1161	G3588	G1124	G3754	G1537	G4102	G1344	G3588	G1484	G3588

Θεὸς,	προευηγγελίσατο	τῷ	Ἀβραὰμ	ὅτι:	Ἐνευλογηθήσονται	ἐν	σοὶ,	πάντα
神	预先传福音了	–给	亚伯拉罕	–说	将被祝福	–在	你里面	所有的
G2316	G4283	G3588	G0011	G3754	G1757	G1722	G4771	G3956

τὰ	ἔθνη.
–那些	外邦人
G3588	G1484

并且圣经既然预先看明， 神要叫外邦人因信称义，就早已传福音给亚伯拉罕，说：「万国都必因你得福。」

9

ὥστε,	οἱ	ἐκ	πίστεως	εὐλογοῦνται	σὺν	τῷ	πιστῷ	Ἀβραάμ.
–以至于	–那些	–从	信心的	被祝福	–与	–那	有信心的	亚伯拉罕
G5620	G3588	G1537	G4102	G2127	G4862	G3588	G4103	G0011

可见那以信为本的人和有信心的亚伯拉罕一同得福。

10

Ὅσοι	γὰρ	ἐξ	ἔργων	νόμου	εἰσὶν,	ὑπὸ	κατάραν	εἰσίν.	γέγραπται	γὰρ
凡是	–因为	–从	行为	律法的	是	–在之下	咒诅	是	记着的	–因为
G3745	G1063	G1537	G2041	G3551	G1510	G5259	G2671	G1510	G1125	G1063

ὅτι,	Ἐπικατάρατος	πᾶς	ὃς	οὐκ	ἐμμένει	πᾶσιν	τοῖς	γεγραμμένοις	ἐν	τῷ
–说	被咒诅的	每一个	–那	–不	持守	所有的	–那些	所写的	–在	–那
G3754	G1944	G3956	G3739	G3756	G1696	G3956	G3588	G1125	G1722	G3588

βιβλίῳ	τοῦ	νόμου,	τοῦ	ποιῆσαι	αὐτά.
书卷	–的	律法	–的	行	它们
G0975	G3588	G3551	G3588	G4160	G0846

凡以行律法为本的，都是被咒诅的；因为经上记着：「凡不常照律法书上所记一切之事去行的，就被咒诅。」

11

ὅτι	δὲ	ἐν	νόμῳ,	οὐδεὶς	δικαιοῦται	παρὰ	τῷ	Θεῷ,	δῆλον;	ὅτι,	Ὁ
–因为	–但	–在	律法里	没有人	被称义	–在面前	–那	神	明显的	–因为	–那
G3754	G1161	G1722	G3551	G3762	G1344	G3844	G3588	G2316	G1212	G3754	G3588

δίκαιος	ἐκ	πίστεως	ζήσεται.
义人	–从	信心	将活
G1342	G1537	G4102	G2198

没有一个人靠着律法在 神面前称义，这是明显的；因为经上说：「义人必因信得生。」

12

ὁ	δὲ	νόμος	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	πίστεως;	ἀλλ’,	Ὁ	ποιήσας	αὐτὰ	ζήσεται
–那	–但	律法	–不	是	–从	信心的	–而是	–那	行了的	它们	将活
G3588	G1161	G3551	G3756	G1510	G1537	G4102	G0235	G3588	G4160	G0846	G2198

ἐν	αὐτοῖς.
–在	它们里面
G1722	G0846

律法原不本乎信，只说：「行这些事的，就必因此活着。」

13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ
基督 我们 买赎了 –从 –那 咒诅 –的 律法 成了 –为
G5547 G1473 G1805 G1537 G3588 G2671 G3588 G3551 G1096 G5228

ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου;
我们 咒诅 –因为 记着的 被咒诅的 每一个 –那 悬挂的 –在上 木头
G1473 G2671 G3754 G1125 G1944 G3956 G3588 G2910 G1909 G3586

基督既为我们受（原文是成）了咒诅，就赎出我们脱离律法的咒诅；因为经上记着：「凡挂在木头上都是被咒诅的。」

14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται, ἐν Ἰησοῦ
–为要 –到 –那些 外邦人 –那 祝福 –的 亚伯拉罕 可以来 –在 耶稣
G2443 G1519 G3588 G1484 G3588 G2129 G3588 G0011 G1096 G1722 G2424

Χριστῷ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν, διὰ τῆς πίστεως.
基督里 –为要 –那 应许 –的 灵 我们领受 –藉着 –那 信心
G5547 G2443 G3588 G1860 G3588 G4151 G2983 G1223 G3588 G4102

这便叫亚伯拉罕的福，因基督耶稣可以临到外邦人，使我们因信得着所应许的圣灵。

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω, ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην, οὐδεὶς
弟兄们 –按着 人 我说 尽管 人的 确定了的 约 没有人
G0080 G2596 G0444 G3004 G3676 G0444 G2964 G1242 G3762

ἀθετεῖ, ἢ ἐπιδιατάσσεται.
废弃 –或 加添
G0114 G2228 G1928

弟兄们，我且照着人的常话说：虽然是人的文约，若已经立定了，就没有能废弃或加增的。

16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ;
–给 –但 亚伯拉罕 被说了的 –那些 应许 –和 –给 后裔 他的
G3588 G1161 G0011 G2046 G3588 G1860 G2532 G3588 G4690 G0846

οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν; ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός,
–不 说 –和 –给那些 后裔们 –如同 –关于 许多的 –而是 –如同 –关于 一个
G3756 G3004 G2532 G3588 G4690 G5613 G1909 G4183 G0235 G5613 G1909 G1520

Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
–和 –给 后裔 你的 –那 是 基督
G2532 G3588 G4690 G4771 G3739 G1510 G5547

所应许的原是向亚伯拉罕和他子孙说的。 神并不是说「众子孙」，指着许多人，乃是说「你那一个子孙」，指着一个人，就是基督。

17 τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην, προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ὁ μετὰ
这 –但 我说 约 预先确定了的 –被 –那 神 –那 –在之后
G3778 G1161 G3004 G1242 G4300 G5259 G3588 G2316 G3588 G3326

τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς, νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ
四百 –和 三十 年 来的 律法 –不 废除 –以至于 –那
G5071 G2532 G5144 G2094 G1096 G3551 G3756 G0208 G1519 G3588

καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
取消 –那 应许
G2673 G3588 G1860

我是这么说， 神预先所立的约，不能被那四百三十年以后的律法废掉，叫应许归于虚空。

18

εἰ	γὰρ	ἐκ	νόμου	ἡ	κληρονομία,	οὐκέτι	ἐξ	ἐπαγγελίας;	τῷ	δὲ
-若	-因为	-从	律法	-那	产业	不再	-从	应许的	-给	-但
G1487	G1063	G1537	G3551	G3588	G2817	G3765	G1537	G1860	G3588	G1161

Ἀβραὰμ	δι’	ἐπαγγελίας,	κεχάρισται	ὁ	Θεός.
亚伯拉罕	-藉着	应许	赐了	-那	神
G0011	G1223	G1860	G5483	G3588	G2316

因为承受产业，若本乎律法，就不本乎应许；但 神是凭着应许把产业赐给亚伯拉罕。

19

Τί	οὖν	ὁ	νόμος?	τῶν	παραβάσεων	χάριν	προσετέθη,	ἄχρις	οὗ	ἔλθῃ
-那么	-所以	-那	律法	-的	过犯	-因为	被加上了	-直到	-那	来
G5101	G3767	G3588	G3551	G3588	G3847	G5484	G4369	G0891	G3739	G2064

τὸ	σπέρμα	ᾧ	ἐπήγγελται,	διαταγεὶς	δι’	ἀγγέλων	ἐν	χειρὶ	μεσίτου.
-那	后裔	-给他	被应许了的	被设立的	-藉着	天使们	-在	手	中保的
G3588	G4690	G3739	G1861	G1299	G1223	G0032	G1722	G5495	G3316

这样说来，律法是为甚么有的呢？原是为过犯添上的，等候那蒙应许的子孙来到，并且是藉天使经中保之手设立的。

20

ὁ	δὲ	μεσίτης	ἑνὸς	οὐκ	ἔστιν;	ὁ	δὲ	Θεὸς	εἷς	ἐστιν.
-那	-但	中保	一个的	-不	是	-那	-但	神	一	是
G3588	G1161	G3316	G1520	G3756	G1510	G3588	G1161	G2316	G1520	G1510

但中保本不是为一面作的； 神却是一位。

21

ὁ	οὖν	νόμος	κατὰ	τῶν	ἐπαγγελιῶν	τοῦ	Θεοῦ?	μὴ	γένοιτο!	εἰ	γὰρ
-那么	-所以	律法	-反对	-那些	应许	-的	神	-不	愈发不是	-若	-因为
G3588	G3767	G3551	G2596	G3588	G1860	G3588	G2316	G3361	G1096	G1487	G1063

ἐδόθη	νόμος	ὁ	δυνάμενος	ζωοποιῆσαι,	ὄντως	ἐκ	νόμου	ἂν	ἦν	ἡ
被赐了的	律法	-那	能够的	赐生命	确实	-从	律法	-就	是	-那
G1325	G3551	G3588	G1410	G2227	G3689	G1537	G3551	G0302	G1510	G3588

δικαιοσύνη;
义
G1343

这样，律法是与 神的应许反对吗？断乎不是！若曾传一个能叫人得生的律法，义就诚然本乎律法了。

22

ἀλλὰ	συνέκλεισεν	ἡ	γραφὴ	τὰ	πάντα	ὑπὸ	ἁμαρτίαν,	ἵνα	ἡ
-但是	封闭了	-那	经文	-那些	万物	-在之下	罪	-为要	-那
G0235	G4788	G3588	G1124	G3588	G3956	G5259	G0266	G2443	G3588

ἐπαγγελία,	ἐκ	πίστεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	δοθῇ	τοῖς	πιστεύουσιν.
应许	-从	信心	耶稣	基督的	被赐	-给那些	信的人
G1860	G1537	G4102	G2424	G5547	G1325	G3588	G4100

但圣经把众人都圈在罪里，使所应许的福因信耶稣基督，归给那信的人。

23

Πρὸ	τοῦ	δὲ	ἐλθεῖν	τὴν	πίστιν,	ὑπὸ	νόμον	ἐφρουρούμεθα,
-在之前	-那	-但	来	-那	信心	-在之下	律法	我们被看守
G4253	G3588	G1161	G2064	G3588	G4102	G5259	G3551	G5432

συνκλειόμενοι	εἰς	τὴν	μέλλουσαν	πίστιν	ἀποκαλυφθῆναι.
被封闭的	-到	-那	将来的	信心	被启示
G4788	G1519	G3588	G3195	G4102	G0601

但这因信得救的理还未来以先，我们被看守在律法之下，直圈到那将来的真道显明出来。

24 ὥστε ὁ νόμος, παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν, εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ
–以至于 –那 律法 管教 我们的 成了 –到 基督 –为要 –从
G5620 G3588 G3551 G3807 G1473 G1096 G1519 G5547 G2443 G1537

πίστεως δικαιωθῶμεν.
信心 我们被称义
G4102 G1344

这样，律法是我们训蒙的师傅，引我们到基督那里，使我们因信称义。

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν;
来了的 –但 –那 信心 不再 –在之下 管教 我们是
G2064 G1161 G3588 G4102 G3765 G5259 G3807 G1510

但这因信得救的理既然来到，我们从此就不在师傅的手下了。

26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε, διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
所有的 –因为 儿子 神的 你们是 –藉着 –那 信心 –在 基督 耶稣里
G3956 G1063 G5207 G2316 G1510 G1223 G3588 G4102 G1722 G5547 G2424

所以，你们因信基督耶稣都是 神的儿子。

27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
凡是 –因为 –到 基督 你们受洗了的 基督 你们穿上了
G3745 G1063 G1519 G5547 G0907 G5547 G1746

你们受洗归入基督的都是披戴基督了。

28 οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην; οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος; οὐκ
–不 有 犹太人 –也不 希腊人 –不 有 奴仆 –也不 自由人 –不
G3756 G1762 G2453 G3761 G1672 G3756 G1762 G1401 G3761 G1658 G3756

ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ; πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
有 男 –和 女 所有的 –因为 你们 一 是 –在 基督 耶稣里
G1762 G0730 G2532 G2338 G3956 G1063 G4771 G1520 G1510 G1722 G5547 G2424

并不分犹太人、希腊人，自主的、为奴的，或男或女，因为你们在基督耶稣里都成为一了。

29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ’ ἐπαγγελίαν
–若 –但 你们 基督的 –那么 –那 亚伯拉罕的 后裔 你们是 –按着 应许
G1487 G1161 G4771 G5547 G0686 G3588 G0011 G4690 G1510 G2596 G1860

κληρονόμοι.
后妗
G2818

你们既属乎基督，就是亚伯拉罕的后裔，是照着应许承受产业的了。

Chapter 4

1 Λέγω δέ, ἐφ’ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει
我说 –但 –在 多久 时间 –那 后妗 小孩子 是 没有 不同
G3004 G1161 G1909 G3745 G5550 G3588 G2818 G3516 G1510 G3762 G1308

δούλου, κύριος πάντων ὤν;
奴仆的 主人 所有的 是
G1401 G2962 G3956 G1510

我说那承受产业的，虽然是全业的主人，但为孩童的时候却与奴仆毫无分别，

2

ἀλλὰ	ὑπὸ	ἐπιτρόπους	ἐστὶν,	καὶ	οἰκονόμους,	ἄχρι	τῆς	προθεσμίας	τοῦ
–但是	–在之下	监护人	他是	–和	管家	–直到	–那	预定的日期	–的
G0235	G5259	G2012	G1510	G2532	G3623	G0891	G3588	G4287	G3588

πατρός.
父亲
G3962

乃在师傅和管家的手下，直等他父亲预定的时候来到。

3

οὕτως	καὶ	ἡμεῖς,	ὅτε	ἦμεν	νήπιοι,	ὑπὸ	τὰ	στοιχεῖα	τοῦ	κόσμου
这样	–也	我们	–当	我们是	小孩子	–在之下	–那些	世界的要素	–的	世界
G3779	G2532	G1473	G3753	G1510	G3516	G5259	G3588	G4747	G3588	G2889

ἤμεθα	δεδουλωμένοι.
我们是	被奴役的
G1510	G1402

我们为孩童的时候，受管于世俗小学之下，也是如此。

4

ὅτε	δὲ	ἦλθεν	τὸ	πλήρωμα	τοῦ	χρόνου,	ἐξαπέστειλεν	ὁ	Θεὸς	τὸν
–当	–但	来了	–那	丰满	–的	时候	差遣了	–那	神	–那
G3753	G1161	G2064	G3588	G4138	G3588	G5550	G1821	G3588	G2316	G3588

Υἱὸν	αὐτοῦ,	γενόμενον	ἐκ	γυναικός,	γενόμενον	ὑπὸ	νόμον,
儿子	他的	成了的	–从	女人	成了的	–在之下	律法
G5207	G0846	G1096	G1537	G1135	G1096	G5259	G3551

及至时候满足， 神就差遣他的儿子，为女子所生，且生在律法以下，

5

ἵνα	τοὺς	ὑπὸ	νόμον	ἐξαγοράσῃ,	ἵνα	τὴν	υἱοθεσίαν	ἀπολάβωμεν.
–为要	–那些	–在之下	律法	他买赎	–为要	–那	儿子的名分	我们领受
G2443	G3588	G5259	G3551	G1805	G2443	G3588	G5206	G0618

要把律法以下的人赎出来，叫我们得着儿子的名分。

6

Ὅτι	δέ	ἐστε	υἱοί,	ἐξαπέστειλεν	ὁ	Θεὸς	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	Υἱοῦ
–因为	–但	你们是	儿子	差遣了	–那	神	–那	灵	–的	儿子
G3754	G1161	G1510	G5207	G1821	G3588	G2316	G3588	G4151	G3588	G5207

αὐτοῦ,	εἰς	τὰς	καρδίας	ἡμῶν,	κρᾶζον,	Ἀββᾶ!	ὁ	Πατήρ!
他的	–到	–那些	心	我们的	呼喊的	阿爵	–那	父
G0846	G1519	G3588	G2588	G1473	G2896	G0005	G3588	G3962

你们既为儿子， 神就差他儿子的灵进入你们（原文是我们）的心，呼叫：「阿爸！父！」

7

ὥστε	οὐκέτι	εἶ	δοῦλος,	ἀλλὰ	υἱός;	εἰ	δὲ	υἱός,	καὶ	κληρονόμος
–以至于	不再	你是	奴仆	–而是	儿子	–若	–但	儿子	–也	后妗
G5620	G3765	G1510	G1401	G0235	G5207	G1487	G1161	G5207	G2532	G2818

διὰ	Θεοῦ.
–藉着	神
G1223	G2316

可见，从此以后，你不是奴仆，乃是儿子了；既是儿子，就靠着 神为后嗣。

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν
–但是 那时 –一方面 –不 知道的 神 你们服侍 –给那些 本性 –不 是的
G0235 G5119 G3303 G3756 G1492 G2316 G1398 G3588 G5449 G3361 G1510

θεοῖς;
神们
G2316

但从前你们不认识 神的时候，是给那些本来不是神的作奴仆；

9 νῦν δὲ, γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς
现在 –但 知道了 神 更确切地 –但 被知道了 –被 神 怎么
G3568 G1161 G1097 G2316 G3123 G1161 G1097 G5259 G2316 G4459

ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν
你们转回 再 –到 –那些 软弱的 –和 贫穷的 世界的要素 –给它们 再
G1994 G3825 G1909 G3588 G0772 G2532 G4434 G4747 G3739 G3825

ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε?
又 服侍 你们想要
G0509 G1398 G2309

现在你们既然认识 神，更可说是被 神所认识的，怎么还要归回那懦弱无用的小学，情愿再给他作奴仆呢?

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς.
日子 你们谨守 –和 月份 –和 节期 –和 年份
G2250 G3906 G2532 G3376 G2532 G2540 G2532 G1763

你们谨守日子、月份、节期、年份，

11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
我害怕 你们 –不知怎样 –不知怎样 徒然 我劳苦了 –到 你们
G5399 G4771 G3361 G4459 G1500 G2872 G1519 G4771

我为你们害怕，惟恐我在你们身上是枉费了工夫。

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί; δέομαι ὑμῶν: οὐδέν
你们成为 –如同 我 –因为 我也 –如同 你们 弟兄们 我求 你们 没有
G1096 G5613 G1473 G3754 G2504 G5613 G4771 G0080 G1189 G4771 G3762

με ἠδικήσατε.
我 你们亏待了
G1473 G0091

弟兄们，我劝你们要像我一样，因为我也像你们一样。你们一点没有亏负我。

13 οἴδατε δὲ ὅτι δι’ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς, εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
你们知道 –但 –因为 –因为 身体的软弱 –的 肉体 我传福音 给你们 –那
G1492 G1161 G3754 G1223 G0769 G3588 G4561 G2097 G4771 G3588

πρότερον;
先前
G4386

你们知道我头一次传福音给你们，是因为身体有疾病。

14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν, ἐν τῇ σαρκί μου, οὐκ ἐξουθενήσατε, οὐδὲ
–和 –那 试探 你们的 –在 –那 肉体 我的 –不 你们轻看 –也不
G2532 G3588 G3986 G4771 G1722 G3588 G4561 G1473 G3756 G1848 G3761

ἐξεπτύσατε; ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ, ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.
你们吐弃 –而是 –如同 天使 神的 你们接待了 我 –如同 基督 耶稣
G1609 G0235 G5613 G0032 G2316 G1209 G1473 G5613 G5547 G2424

你们为我身体的缘故受试炼，没有轻看我，也没有厌弃我，反倒接待我，如同 神的使者，如同基督耶稣。

15 ποῦ 哪里 G4226 οὖν –所以 G3767 ὁ –那 G3588 μακαρισμὸς 福气 G3108 ὑμῶν? 你们的 G4771 μαρτυρῶ 我作证 G3140 γὰρ, –因为 G1063 ὑμῖν 给你们 G4771 ὅτι, –因为 G3754 εἰ –若 G1487 δυνατὸν, 可能的 G1415

τοὺς –那些 G3588 ὀφθαλμοὺς 眼睛 G3788 ὑμῶν 你们的 G4771 ἐξορύξαντες, 挖出来的 G1846 ἐδώκατέ 你们给了 G1325 μοι. 我 G1473

你们当日所夸的福气在哪里呢？那时你们若能行，就是把自己的眼睛剜出来给我，也都情愿。这是我可以给你们作见证的。

16 ὥστε –以至于 G5620 ἐχθρὸς 仇敌 G2190 ὑμῶν 你们的 G4771 γέγονα, 我成了 G1096 ἀληθεύων 说真话的 G0226 ὑμῖν? 给你们 G4771

如今我将真理告诉你们，就成了你们的仇敌吗？

17 ζηλοῦσιν 他们热心 G2206 ὑμᾶς 你们 G4771 οὐ –不 G3756 καλῶς, 好地 G2573 ἀλλὰ –而是 G0235 ἐκκλεῖσαι 关闭 G1576 ὑμᾶς. 你们 G4771 θέλουσιν, 他们想要 G2309 ἵνα –为要 G2443 αὐτοὺς 他们 G0846

ζηλοῦτε. 你们热心 G2206

那些人热心待你们，却不是好意，是要离间你们（原文是把你们关在外面），叫你们热心待他们。

18 καλὸν 好的 G2570 δὲ –但 G1161 ζηλοῦσθαι 被热心 G2206 ἐν –在 G1722 καλῷ 好的 G2570 πάντοτε, 常常 G3842 καὶ –和 G2532 μὴ –不 G3361 μόνον 只 G3440 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588

παρεῖναί, 在场的 G3918 με 我 G1473 πρὸς –与 G4314 ὑμᾶς. 你们 G4771

在善事上，常用热心待人原是好的，却不单我与你们同在的时候才这样。

19 τέκνα 孩子们 G5043 μου, 我的 G1473 οὓς –他们 G3739 πάλιν 再 G3825 ὠδίνω, 我产难 G5605 μέχρις –直到 G3360 οὗ –那 G3739 μορφωθῇ 成形了 G3445 Χριστὸς 基督 G5547 ἐν –在 G1722 ὑμῖν -- 你们里面 G4771

我小子啊，我为你们再受生产之苦，直等到基督成形在你们心里。

20 ἤθελον 我想要 G2309 δὲ –但 G1161 παρεῖναι 在场 G3918 πρὸς –与 G4314 ὑμᾶς 你们 G4771 ἄρτι, 现在 G0737 καὶ –和 G2532 ἀλλάξαι 改变 G0236 τὴν –那 G3588 φωνήν 声音 G5456 μου, 我的 G1473 ὅτι –因为 G3754

ἀποροῦμαι 我困惑 G0639 ἐν –在 G1722 ὑμῖν. 你们里面 G4771

我巴不得现今在你们那里，改换口气，因我为你们心里作难。

21 Λέγετέ 告诉我 G3004 μοι, 我 G1473 οἱ –那些 G3588 ὑπὸ –在之下 G5259 νόμον 律法 G3551 θέλοντες 想要的 G2309 εἶναι, 是 G1510 τὸν –那 G3588 νόμον 律法 G3551 οὐκ –不 G3756 ἀκούετε? 你们听 G0191

你们这愿意在律法以下的人，请告诉我，你们岂没有听见律法吗？

22

γέγραπται	γὰρ,	ὅτι	Ἀβραὰμ	δύο	υἱοὺς	ἔσχεν;	ἕνα	ἐκ	τῆς	παιδίσκης,
记着的	-因为	-说	亚伯拉罕	两个	儿子	有了	一个	-从	-那	使女
G1125	G1063	G3754	G0011	G1417	G5207	G2192	G1520	G1537	G3588	G3814

καὶ	ἕνα	ἐκ	τῆς	ἐλευθέρας.
-和	一个	-从	-那	自由的女人
G2532	G1520	G1537	G3588	G1658

因为律法上记着，亚伯拉罕有两个儿子，一个是使女生的，一个是自主之妇人生的。

23

ἀλλ’	ὁ	μὲν	ἐκ	τῆς	παιδίσκης,	κατὰ	σάρκα	γεγέννηται;	ὁ	δὲ
-但是	-那	-一方面	-从	-那	使女的	-按着	肉体	被生的	-那	-但
G0235	G3588	G3303	G1537	G3588	G3814	G2596	G4561	G1080	G3588	G1161

ἐκ	τῆς	ἐλευθέρας,	δι’	τῆς	ἐπαγγελίας --
-从	-那	自由的女人的	-藉着	-那	应许
G1537	G3588	G1658	G1223	G3588	G1860

然而，那使女所生的是按着血气生的；那自主之妇人所生的是凭着应许生的。

24

ἅτινά	ἐστιν	ἀλληγορούμενα:	αὗται	γάρ	εἰσιν	δύο	διαθῆκαι,	μία	μὲν	ἀπὸ
-这些	是	寓言的	这些	-因为	是	两个	约	一个	-一方面	-从
G3748	G1510	G0238	G3778	G1063	G1510	G1417	G1242	G1520	G3303	G0575

ὄρους	Σινᾶ,	εἰς	δουλείαν	γεννῶσα,	ἥτις	ἐστὶν	Ἁγάρ.
山	西奈	-到	奴役	生的	-她	是	夏甲
G3735	G4614	G1519	G1397	G1080	G3748	G1510	G0028

这都是比方：那两个妇人就是两约。一约是出于西奈山，生子为奴，乃是夏甲。

25

τὸ	δὲ	Ἁγὰρ	Σινᾶ	ὄρος	ἐστὶν,	ἐν	τῇ	Ἀραβίᾳ,	συστοιχεῖ	δὲ	τῇ
-那	-但	夏甲	西奈	山	是	-在	-那	阿拉伯	对应	-但	-给
G3588	G1161	G0028	G4614	G3735	G1510	G1722	G3588	G0688	G4960	G1161	G3588

νῦν	Ἰερουσαλήμ,	δουλεύει	γὰρ	μετὰ	τῶν	τέκνων	αὐτῆς;
现在的	耶路撒冷	奴役	-因为	-与	-那些	孩子们	她的
G3568	G2419	G1398	G1063	G3326	G3588	G5043	G0846

这夏甲二字是指着阿拉伯的西奈山，与现在的耶路撒冷同类，因耶路撒冷和她的儿女都是为奴的。

26

ἡ	δὲ	ἄνω	Ἰερουσαλὴμ,	ἐλευθέρα	ἐστίν,	ἥτις	ἐστὶν	μήτηρ	ἡμῶν.
-那	-但	上面的	耶路撒冷	自由的	是	-她	是	母亲	我们的
G3588	G1161	G0507	G2419	G1658	G1510	G3748	G1510	G3384	G1473

但那在上的耶路撒冷是自主的，她是我们的母。

27

γέγραπται	γάρ,	Εὐφράνθητι,	στεῖρα	ἡ	οὐ	τίκτουσα;	ῥῆξον	καὶ	βόησον,
记着的	-因为	欢喜吧	不生育的	-那	-不	生的	迸裂和	-和	喊叫吧
G1125	G1063	G2165	G4723	G3588	G3756	G5088	G4486	G2532	G0994

ἡ	οὐκ	ὠδίνουσα;	ὅτι	πολλὰ	τὰ	τέκνα	τῆς	ἐρήμου	μᾶλλον,	ἢ	τῆς
-那	-不	产难的	-因为	多	-那些	孩子们	-的	荒凉的	更多	-比	-的
G3588	G3756	G5605	G3754	G4183	G3588	G5043	G3588	G2048	G3123	G2228	G3588

ἐχούσης	τὸν	ἄνδρα.
有的	-那	丈夫
G2192	G3588	G0435

因为经上记着：不怀孕、不生养的，你要欢乐；未曾经过产难的，你要高声欢呼；因为没有丈夫的，比有丈夫的儿女更多。

28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
你们 –但 弟兄们 –按着 以撒 应许的 孩子们 你们是
G4771 G1161 G0080 G2596 G2464 G1860 G5043 G1510

弟兄们，我们是凭着应许作儿女，如同以撒一样。

29 ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς, ἐδίωκεν τὸν κατὰ Πνεῦμα,
–但是 –如同 那时 –那 –按着 肉体 所生的 逼迫了 –那 –按着 灵
G0235 G5618 G5119 G3588 G2596 G4561 G1080 G1377 G3588 G2596 G4151

οὕτως καὶ νῦν.
这样 –也 现在
G3779 G2532 G3568

当时，那按着血气生的逼迫了那按着圣灵生的，现在也是这样。

30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή? Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς;
–但是 –什么 说 –那 经文 赶出去 –那 使女 –和 –那 儿子 她的
G0235 G5101 G3004 G3588 G1124 G1544 G3588 G3814 G2532 G3588 G5207 G0846

οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης, μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς
–不 –因为 –不 将承受产业 –那 儿子 –的 使女 –与 –那 儿子 –的
G3756 G1063 G3361 G2816 G3588 G5207 G3588 G3814 G3326 G3588 G5207 G3588

ἐλευθέρας.
自由的女人
G1658

然而经上是怎么说的呢？是说：「把使女和她儿子赶出去！因为使女的儿子不可与自主妇人的儿子一同承受产业。」

31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
所以 弟兄们 –不 我们是 使女的 孩子们 –而是 –的 自由的女人
G1352 G0080 G3756 G1510 G3814 G5043 G0235 G3588 G1658

弟兄们，这样看来，我们不是使女的儿女，乃是自主妇人的儿女了。

Chapter 5

1 Τῇ ἐλευθερίᾳ, ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν; στήκετε, οὖν, καὶ μὴ πάλιν
–用 自由 我们 基督 释放了 站稳 –所以 –和 –不要 再
G3588 G1657 G1473 G5547 G1659 G4739 G3767 G2532 G3361 G3825

ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.
轭里 奴役的 被缠住
G2218 G1397 G1758

基督释放了我们，叫我们得以自由。所以要站立得稳，不要再被奴仆的轭挟制。

2 Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν
看哪 我 保罗 说 给你们 –因为 –若 你们受割礼 基督 你们 没有
G3708 G1473 G3972 G3004 G4771 G3754 G1437 G4059 G5547 G4771 G3762

ὠφελήσει.
益处
G5623

我－保罗告诉你们，若受割礼，基督就与你们无益了。

3 μαρτύρομαι 我作证 G3143 δὲ –但 G1161 πάλιν 再 G3825 παντὶ 每一个 G3956 ἀνθρώπῳ 人 G0444 περιτεμνομένῳ, 受割礼的 G4059 ὅτι –因为 G3754 ὀφειλέτης 欠债者 G3781 ἐστὶν, 他是 G1510

ὅλον 整个 G3650 τὸν –那 G3588 νόμον 律法 G3551 ποιῆσαι. 行 G4160

我再指着凡受割礼的人确实地说，他是欠着行全律法的债。

4 κατηργήθητε 你们被断绝了 G2673 ἀπὸ –从 G0575 Χριστοῦ, 基督 G5547 οἵτινες –凡是 G3748 ἐν –在 G1722 νόμῳ 律法里 G3551 δικαιοῦσθε; 你们称义的 G1344 τῆς –的 G3588 χάριτος 恩典 G5485

ἐξεπέσατε. 你们堕落了 G1601

你们这要靠律法称义的，是与基督隔绝，从恩典中坠落了。

5 ἡμεῖς 我们 G1473 γὰρ, –因为 G1063 Πνεύματι, 灵里 G4151 ἐκ –从 G1537 πίστεως, 信心 G4102 ἐλπίδα 盼望 G1680 δικαιοσύνης 义的 G1343 ἀπεκδεχόμεθα. 我们等候 G0553

我们靠着圣灵，凭着信心，等候所盼望的义。

6 ἐν –在 G1722 γὰρ –因为 G1063 Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ, 耶稣里 G2424 οὔτε –也不 G3777 περιτομή 割礼 G4061 τι 什么 G5100 ἰσχύει, 有效 G2480 οὔτε –也不 G3777 ἀκροβυστία; 未受割礼 G0203 ἀλλὰ –而是 G0235

πίστις 信心 G4102 δι’ –藉着 G1223 ἀγάπης 爱 G0026 ἐνεργουμένη. 运行的 G1754

原来在基督耶稣里，受割礼不受割礼全无功效，惟独使人生发仁爱的信心才有功效。

7 Ἐτρέχετε 你们跑 G5143 καλῶς. 好地 G2573 τίς 谁 G5101 ὑμᾶς 你们 G4771 ἐνέκοψεν, 阻碍了 G1465 ‹τῇ› –给 G3588 ἀληθείᾳ 真理 G0225 μὴ –不 G3361 πείθεσθαι? 顺服 G3982

你们向来跑得好，有谁拦阻你们，叫你们不顺从真理呢?

8 ἡ –那 G3588 πεισμονὴ 说服 G3988 οὐκ –不 G3756 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 καλοῦντος 呼召的 G2564 ὑμᾶς. 你们 G4771

这样的劝导不是出于那召你们的。

9 μικρὰ 小小的 G3398 ζύμη 酵 G2219 ὅλον 整个 G3650 τὸ –那 G3588 φύραμα 团 G5445 ζυμοῖ. 发酵 G2220

一点面酵能使全团都发起来。

10 ἐγὼ 我 G1473 πέποιθα 我深信 G3982 εἰς –到 G1519 ὑμᾶς 你们 G4771 ἐν –在 G1722 Κυρίῳ, 主里 G2962 ὅτι –因为 G3754 οὐδὲν 没有 G3762 ἄλλο 其他的 G0243 φρονήσετε. 你们想 G5426 ὁ –那 G3588

δὲ –但 G1161 ταράσσων 搅扰的 G5015 ὑμᾶς, 你们 G4771 βαστάσει 将承担 G0941 τὸ –那 G3588 κρίμα, 审判 G2917 ὅστις –无论 G3748 ἐὰν –若 G1437 ᾖ. 他是 G1510

我在主里很信你们必不怀别样的心；但搅扰你们的，无论是谁，必担当他的罪名。

11 Ἐγὼ 我 G1473 δέ, –但 G1161 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 εἰ –若 G1487 περιτομὴν 割礼 G4061 ἔτι 仍然 G2089 κηρύσσω, 我传扬 G2784 τί –为什么 G5101 ἔτι 仍然 G2089 διώκομαι? 我被逼迫 G1377

ἄρα –那么 G0686 κατήργηται 被废除了 G2673 τὸ –那 G3588 σκάνδαλον 绊脚石 G4625 τοῦ –的 G3588 σταυροῦ. 十字架 G4716

弟兄们，我若仍旧传割礼，为甚么还受逼迫呢？若是这样，那十字架讨厌的地方就没有了。

12 Ὄφελον 希望 G3785 καὶ –也 G2532 ἀποκόψονται, 割掉了 G0609 οἱ –那些 G3588 ἀναστατοῦντες 扰乱的 G0387 ὑμᾶς. 你们 G4771

恨不得那搅乱你们的人把自己割绝了。

13 Ὑμεῖς 你们 G4771 γὰρ –因为 G1063 ἐπ' –为着 G1909 ἐλευθερίᾳ 自由 G1657 ἐκλήθητε, 被呼召了 G2564 ἀδελφοί; 弟兄们 G0080 μόνον 只是 G3440 μὴ –不要 G3361 τὴν –那 G3588 ἐλευθερίαν 自由 G1657

εἰς –为 G1519 ἀφορμὴν 机会 G0874 τῇ –给 G3588 σαρκί. 肉体 G4561 ἀλλὰ –而是 G0235 διὰ –藉着 G1223 τῆς –那 G3588 ἀγάπης, 爱 G0026 δουλεύετε 服侍 G1398 ἀλλήλοις. 彼此 G0240

弟兄们，你们蒙召是要得自由，只是不可将你们的自由当作放纵情欲的机会，总要用爱心互相服事。

14 ὁ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 πᾶς 所有的 G3956 νόμος 律法 G3551 ἐν –在 G1722 ἑνὶ 一句 G1520 λόγῳ 话里 G3056 πεπλήρωται 被成全了 G4137 ἐν –在 G1722 τῷ: –那 G3588 Ἀγαπήσεις 你要爱 G0025

τὸν –那 G3588 πλησίον 邻舍 G4139 σου 你的 G4771 ὡς –如同 G5613 σεαυτόν. 你自己 G4572

因为全律法都包在「爱人如己」这一句话之内了。

15 εἰ –若 G1487 δὲ –但 G1161 ἀλλήλους 彼此 G0240 δάκνετε 你们咬 G1143 καὶ –和 G2532 κατεσθίετε, 你们吞吃 G2719 βλέπετε 谨慎 G0991 μὴ –不要 G3361 ὑπ' –被 G5259 ἀλλήλων 彼此 G0240

ἀναλωθῆτε. 被消灭 G0355

你们要谨慎，若相咬相吞，只怕要彼此消灭了。

16 Λέγω 我说 G3004 δέ, –但 G1161 Πνεύματι 灵里 G4151 περιπατεῖτε, 你们行走 G4043 καὶ –和 G2532 ἐπιθυμίαν 私欲 G1939 σαρκὸς 肉体的 G4561 οὐ, –不 G3756 μὴ –不要 G3361 τελέσητε. 你们成全 G5055

我说，你们当顺着圣灵而行，就不放纵肉体的情欲了。

17 ἡ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 σὰρξ 肉体 G4561 ἐπιθυμεῖ, 贪欲 G1937 κατὰ –反对 G2596 τοῦ –的 G3588 Πνεύματος, 灵 G4151 τὸ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Πνεῦμα 灵 G4151 κατὰ –反对 G2596 τῆς –的 G3588 σαρκός; 肉体 G4561 ταῦτα 这些 G3778 γὰρ –因为 G1063 ἀλλήλοις 彼此 G0240 ἀντίκειται, 相抗 G0480 ἵνα –为要 G2443 μὴ –不 G3361 ἃ –那些 G3739 ἐὰν –若 G1437 θέλητε 你们想要的 G2309 ταῦτα 这些 G3778 ποιῆτε. 你们做 G4160

因为情欲和圣灵相争，圣灵和情欲相争，这两个是彼此相敌，使你们不能做所愿意做的。

18 εἰ –若 G1487 δὲ –但 G1161 Πνεύματι 灵里 G4151 ἄγεσθε, 你们被引导 G0071 οὐκ –不 G3756 ἐστὲ 你们是 G1510 ὑπὸ –在之下 G5259 νόμον. 律法 G3551

但你们若被圣灵引导，就不在律法以下。

19 φανερὰ 明显的 G5318 δέ –但 G1161 ἐστιν 是 G1510 τὰ –那些 G3588 ἔργα 行为 G2041 τῆς –的 G3588 σαρκός, 肉体 G4561 ἅτινά –它们 G3748 ἐστιν 是 G1510 πορνεία, 淫乱 G4202 ἀκαθαρσία, 污秽 G0167 ἀσέλγεια, 放荡 G0766

情欲的事都是显而易见的，就如奸淫、污秽、邪荡、

20 εἰδωλολατρία, 拜偶像 G1495 φαρμακεία, 行邪术 G5331 ἔχθραι, 仇恨 G2189 ἔρις, 纷争 G2054 ζῆλος, 嫉妒 G2205 θυμοί, 愤怒 G2372 ἐριθεῖαι, 自私 G2052 διχοστασίαι, 分裂 G1370 αἱρέσεις, 异端 G0139

拜偶像、邪术、仇恨、争竞、忌恨、恼怒、结党、纷争、异端、

21 φθόνοι, 嫉妒 G5355 μέθαι, 醉酒 G3178 κῶμοι, 荒宴 G2970 καὶ –和 G2532 τὰ –那些 G3588 ὅμοια 类似的 G3664 τούτοις, 这些 G3778 ἃ –那些 G3739 προλέγω 我预先说 G4302 ὑμῖν, 给你们 G4771 καθὼς –如同 G2531 προεῖπον, 我先前说过的 G4302 ὅτι –因为 G3754 οἱ –那些 G3588 τὰ –那些 G3588 τοιαῦτα 这样的 G5108 πράσσοντες, 行的 G4238 βασιλείαν 国 G0932 Θεοῦ 神的 G2316 οὐ –不 G3756 κληρονομήσουσιν. 将承受产业 G2816

嫉妒（有古卷加：凶杀二字）、醉酒、荒宴等类。我从前告诉你们，现在又告诉你们，行这样事的人必不能承受 神的国。

22 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 καρπὸς 果子 G2590 τοῦ –的 G3588 Πνεύματός 灵 G4151 ἐστιν 是 G1510 ἀγάπη, 爱 G0026 χαρά, 喜乐 G5479 εἰρήνη, 平安 G1515 μακροθυμία, 忍耐 G3115 χρηστότης, 恩慈 G5544 ἀγαθωσύνη, 良善 G0019 πίστις, 信实 G4102

圣灵所结的果子，就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、

23 πραΰτης, ἐγκράτεια; κατὰ τῶν τοιούτων, οὐκ ἔστιν νόμος.
温柔 节制 –反对 –那些 这样的 –不 有 律法
G4240 G1466 G2596 G3588 G5108 G3756 G1510 G3551

温柔、节制。这样的事没有律法禁止。

24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν, σὺν τοῖς
–那些 –但 –的 基督 耶稣 –那 肉体 钉十字架了 –连同 –那些
G3588 G1161 G3588 G5547 G2424 G3588 G4561 G4717 G4862 G3588

παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.
情欲 –和 –那些 私欲
G3804 G2532 G3588 G1939

凡属基督耶稣的人，是已经把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上了。

25 Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
–若 我们活 灵里 灵里 –也 我们行走
G1487 G2198 G4151 G4151 G2532 G4748

我们若是靠圣灵得生，就当靠圣灵行事。

26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
–不要 我们成为 虚荣的 彼此 挑战的 彼此 嫉妒的
G3361 G1096 G2755 G0240 G4292 G0240 G5354

不要贪图虚名，彼此惹气，互相嫉妒。

Chapter 6

1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς, οἱ
弟兄们 –若 –也 被拓住了 人 –在 某个 过犯 你们 –那些
G0080 G1437 G2532 G4301 G0444 G1722 G5100 G3900 G4771 G3588

πνευματικοὶ, καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν
属灵的 你们恢复 –那 这样的人 –在 灵 温柔的 留意
G4152 G2675 G3588 G5108 G1722 G4151 G4240 G4648

σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.
你自己 –不要 –也 你 被试探
G4572 G3361 G2532 G4771 G3985

弟兄们，若有人偶然被过犯所胜，你们属灵的人就当用温柔的心把他挽回过来；又当自己小心，恐怕也被引诱。

2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ
彼此的 –那些 重担 你们担 –和 这样 你们将成全 –那 律法 –的
G0240 G3588 G0922 G0941 G2532 G3779 G0378 G3588 G3551 G3588

Χριστοῦ.
基督
G5547

你们各人的重担要互相担当，如此，就完全了基督的律法。

3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν.
–若 –因为 认为 某人 是 什么 什么都不 是 他欺哄 自己
G1487 G1063 G1380 G5100 G1510 G5100 G3367 G1510 G5422 G1438

人若无有，自己还以为有，就是自欺了。

4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον,
–那 –但 行为 自己的 他要验证 每个人 –和 那时 –到 自己 只
G3588 G1161 G2041 G1438 G1381 G1538 G2532 G5119 G1519 G1438 G3441

τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.
–那 夸口 他将有 –和 –不 –到 –那 别人
G3588 G2745 G2192 G2532 G3756 G1519 G3588 G2087

各人应当察验自己的行为；这样，他所夸的就专在自己，不在别人了，

5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον, φορτίον βαστάσει.
每个人 –因为 –那 自己的 担子 将担
G1538 G1063 G3588 G2398 G5413 G0941

因为各人必担当自己的担子。

6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον, τῷ κατηχοῦντι, ἐν πᾶσιν
分享 –但 –那 被教导的 –那 道 –给 教导的人 –在 所有的
G2841 G1161 G3588 G2727 G3588 G3056 G3588 G2727 G1722 G3956

ἀγαθοῖς.
美善
G0018

在道理上受教的，当把一切需用的供给施教的人。

7 Μὴ πλανᾶσθε; Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται; ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος,
–不要 你们被迷惑 神 –不 被嗤笑 –那 –因为 –若 播种 人
G3361 G4105 G2316 G3756 G3456 G3739 G1063 G1437 G4687 G0444

τοῦτο καὶ θερίσει.
这 –也 将收割
G3778 G2532 G2325

不要自欺， 神是轻慢不得的。人种的是甚么，收的也是甚么。

8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει
–因为 –那 播种的 –到 –那 肉体 自己的 –从 –那 肉体 将收割
G3754 G3588 G4687 G1519 G3588 G4561 G1438 G1537 G3588 G4561 G2325

φθοράν; ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα, ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει
败坏 –那 –但 播种的 –到 –那 灵 –从 –那 灵 将收割
G5356 G3588 G1161 G4687 G1519 G3588 G4151 G1537 G3588 G4151 G2325

ζωὴν αἰώνιον.
生命 永远的
G2222 G0166

顺着情欲撒种的，必从情欲收败坏；顺着圣灵撒种的，必从圣灵收永生。

9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες, μὴ ἐνκακῶμεν; καιρῷ γὰρ ἰδίῳ, θερίσομεν
–那 –但 美善 做的 –不要 我们丧志 时候 –因为 自己的 我们将收割
G3588 G1161 G2570 G4160 G3361 G1573 G2540 G1063 G2398 G2325

μὴ ἐκλυόμενοι.
–不 松懈的
G3361 G1590

我们行善，不可丧志；若不灰心，到了时候就要收成。

10 Ἄρα οὖν, ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας,
–那么 –所以 –当 时机 我们有 我们做工 –那 美善 –向 所有人
G0686 G3767 G5613 G2540 G2192 G2038 G3588 G0018 G4314 G3956

μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
尤其 –但 –向 –那些 家人 –的 信心
G3122 G1161 G4314 G3588 G3609 G3588 G4102

所以，有了机会就当向众人行善，向信徒一家的人更当这样。

11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.
看哪 多么大的 给你们 字 我写了 –用 我的 手
G3708 G4080 G4771 G1121 G1125 G3588 G1699 G5495

请看我亲手写给你们的字是何等的大呢！

12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
凡是 想要的 在肉体上体面 –在 肉体里 这些人 强迫 你们
G3745 G2309 G2146 G1722 G4561 G3778 G0315 G4771

περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ (Ἰησοῦ) μὴ διώκωνται.
受割礼 只是 –为要 –给 十字架 –的 基督 耶稣 –不 他们被逼迫
G4059 G3440 G2443 G3588 G4716 G3588 G5547 G2424 G3361 G1377

凡希图外貌体面的人都勉强你们受割礼，无非是怕自己为基督的十字架受逼迫。

13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν; ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς
–也不 –因为 –那些 受割礼的 自己 律法 他们守 –而是 他们想要 你们
G3761 G1063 G3588 G4059 G0846 G3551 G5442 G0235 G2309 G4771

περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.
受割礼 –为要 –在 –那 你们的 肉体里 他们夸口
G4059 G2443 G1722 G3588 G5212 G4561 G2744

他们那些受割礼的，连自己也不守律法；他们愿意你们受割礼，不过要藉着你们的肉体夸口。

14 ἐμοὶ δὲ, μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι, εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ
对我 –但 –不要 愈发不要 夸口 –除 –非 –在 –那 十字架 –的
G1473 G1161 G3361 G1096 G2744 G1487 G3361 G1722 G3588 G4716 G3588

Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι’ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται, κἀγὼ κόσμῳ.
主 我们的 耶稣 基督 –藉着 –那 对我 世界 被钉十字架了 我也 向世界
G2962 G1473 G2424 G5547 G1223 G3739 G1473 G2889 G4717 G2504 G2889

但我断不以别的夸口，只夸我们主耶稣基督的十字架；因这十字架，就我而论，世界已经钉在十字架上；就世界而论，我已经钉在十字架上。

15 οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν, οὔτε ἀκροβυστία; ἀλλὰ καινὴ κτίσις.
–也不 –因为 割礼 什么 是 –也不 未受割礼 –而是 新的 受造物
G3777 G1063 G4061 G5100 G1510 G3777 G0203 G0235 G2537 G2937

受割礼不受割礼都无关紧要，要紧的就是作新造的人。

16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ’ αὐτοὺς, καὶ ἔλεος;
–和 凡是 –给 准则 这个 行走的 平安 –在上 他们 –和 怨悯
G2532 G3745 G3588 G2583 G3778 G4748 G1515 G1909 G0846 G2532 G1656

καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.
–和 –在上 –那 以色列 –的 神
G2532 G1909 G3588 G2474 G3588 G2316

凡照此理而行的，愿平安、怜悯加给他们，和 神的以色列民。

17 Τοῦ 的 G3588 λοιποῦ, 从此以后 G3064 κόπους 麻烦 G2873 μοι 给我 G1473 μηδεὶς 没有人 G3367 παρεχέτω; 给 G3930 ἐγὼ 我 G1473 γὰρ 因为 G1063 τὰ 那些 G3588 στίγματα 烙印 G4742 τοῦ 的 G3588 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 ἐν 在 G1722 τῷ 那 G3588 σώματί 身体 G4983 μου 我的 G1473 βαστάζω. 我担当 G0941

从今以后，人都不要搅扰我，因为我身上带着耶稣的印记。

18 Ἡ 那 G3588 χάρις 恩典 G5485 τοῦ 的 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督 G5547 μετὰ 与 G3326 τοῦ 那 G3588 πνεύματος 灵 G4151 ὑμῶν, 你们的 G4771 ἀδελφοί. 弟兄们 G0080 ἀμήν. 阿们 G0281

弟兄们，愿我主耶稣基督的恩常在你们心里。阿们！

以弗所书

Chapter 1

1 Παῦλος, 保罗 G3972 ἀπόστολος 使徒 G0652 Χριστοῦ 基督 G5547 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 διὰ –借着 G1223 θελήματος 旨意 G2307 Θεοῦ, 神 G2316 τοῖς –给那些 G3588 ἁγίοις 圣徒 G0040 τοῖς –那些 G3588

οὖσιν 存在的 G1510 ἐν –在 G1722 Ἐφέσῳ, 以弗所 G2181 καὶ –和 G2532 πιστοῖς 忠信的 G4103 ἐν –在 G1722 Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ. 耶稣 G2424

奉 神旨意，作基督耶稣使徒的保罗，写信给在以弗所的圣徒，就是在基督耶稣里有忠心的人。

2 χάρις 恩典 G5485 ὑμῖν 给你们 G4771 καὶ –和 G2532 εἰρήνη 平安 G1515 ἀπὸ –从 G0575 Θεοῦ 神 G2316 Πατρὸς 父 G3962 ἡμῶν 我们的 G1473 καὶ –和 G2532 Κυρίου 主 G2962 Ἰησοῦ 耶稣 G2424

Χριστοῦ. 基督 G5547

愿恩惠、平安从 神我们的父和主耶稣基督归与你们！

3 Εὐλογητὸς 当受颂赞的 G2128 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 καὶ –和 G2532 Πατὴρ 父 G3962 τοῦ –的 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督 G5547 ὁ –那 G3588

εὐλογήσας 赐福了 G2127 ἡμᾶς 我们 G1473 ἐν –在 G1722 πάσῃ 一切 G3956 εὐλογίᾳ 祝福 G2129 πνευματικῇ 属灵的 G4152 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 ἐπουρανίοις 天上的 G2032 ἐν –在 G1722

Χριστῷ; 基督 G5547

愿颂赞归与我们主耶稣基督的父 神！他在基督里曾赐给我们天上各样属灵的福气：

4 καθὼς –正如 G2531 ἐξελέξατο 拣选了 G1586 ἡμᾶς 我们 G1473 ἐν –在 G1722 αὐτῷ 他里面 G0846 πρὸ –在…之前 G4253 καταβολῆς 创立 G2602 κόσμου, 世界 G2889 εἶναι 成为 G1510 ἡμᾶς 我们 G1473

ἁγίους 圣洁的 G0040 καὶ –和 G2532 ἀμώμους 无瑕疵的 G0299 κατενώπιον 在面前 G2714 αὐτοῦ; 他的 G0846 ἐν –在 G1722 ἀγάπῃ, 爱 G0026

就如 神从创立世界以前，在基督里拣选了我们，使我们在他面前成为圣洁，无有瑕疵；

5 προορίσας ήμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν
预定了 我们 –进入 嗣子之分 –借着 耶稣 基督 –进入 他自己 –按照 –那
G4309 G1473 G1519 G5206 G1223 G2424 G5547 G1519 G0846 G2596 G3588

εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
美意 –的 旨意 他的
G2107 G3588 G2307 G0846

又因爱我们，就按着自己的意旨所喜悦的，预定我们藉着耶稣基督得儿子的名分，

6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ
–进入 赞美 荣耀 –的 恩典 他的 –其中 施恩给了 我们 –在 –那
G1519 G1868 G1391 G3588 G5485 G0846 G3739 G5487 G1473 G1722 G3588

Ἠγαπημένῳ;
蒙爱的
G0025

使他荣耀的恩典得着称赞；这恩典是他在爱子里所赐给我们的。

7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν
–在 –他里面 我们有 –那 救赎 –借着 –的 血 他的 –那 赦免
G1722 G3739 G2192 G3588 G0629 G1223 G3588 G0129 G0846 G3588 G0859

τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ;
–的 过犯 –按照 –那 丰盛 –的 恩典 他的
G3588 G3900 G2596 G3588 G4149 G3588 G5485 G0846

我们藉这爱子的血得蒙救赎，过犯得以赦免，乃是照他丰富的恩典。

8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει;
–其中 使充足了 –进入 我们 –在 一切 智慧 –和 聪明
G3739 G4052 G1519 G1473 G1722 G3956 G4678 G2532 G5428

这恩典是 神用诸般智慧聪明，充充足足赏给我们的；

9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον, τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν
使知道了 我们 –那 奥秘 –的 旨意 他的 –按照 –那 美意
G1107 G1473 G3588 G3466 G3588 G2307 G0846 G2596 G3588 G2107

αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ,
他的 –那 预先定下的 –在 他里面
G0846 G3739 G4388 G1722 G0846

都是照他自己所预定的美意，叫我们知道他旨意的奥秘，

10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν; ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ
–进入 计划 –的 丰满 –的 时代 使归于一 –那些
G1519 G3622 G3588 G4138 G3588 G2540 G0346 G3588

πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἐπὶ τῆς
万有 –在 –那 基督 –那些 –在 –那些 天上的 –和 –那些 –在 –的
G3956 G1722 G3588 G5547 G3588 G1909 G3588 G3772 G2532 G3588 G1909 G3588

γῆς;
地上的
G1093

要照所安排的，在日期满足的时候，使天上、地上、一切所有的都在基督里面同归于一。

11 ἐν –在 G1722 | αὐτῷ, 他里面 G0846 | ἐν –在 G1722 | ᾧ –他里面 G3739 | καὶ –也 G2532 | ἐκληρώθημεν, 被定为产业 G2820 | προορισθέντες 被预定的 G4309 | κατὰ –按照 G2596 | πρόθεσιν 旨意 G4286 | τοῦ –的 G3588 | τὰ –那些 G3588 | πάντα 万有 G3956 | ἐνεργοῦντος, 运行的 G1754 | κατὰ –按照 G2596 | τὴν –那 G3588 | βουλὴν 计划 G1012 | τοῦ –的 G3588 | θελήματος 旨意 G2307 | αὐτοῦ; 他的 G0846

我们也在他里面得（得：或译成）了基业；这原是那位随己意行、做万事的，照着他旨意所预定的，

12 εἰς –进入 G1519 | τὸ –那 G3588 | εἶναι 成为 G1510 | ἡμᾶς, 我们 G1473 | εἰς –进入 G1519 | ἔπαινον 赞美 G1868 | δόξης 荣耀 G1391 | αὐτοῦ; 他的 G0846 | τοὺς –那些 G3588 | προηλπικότας 先前盼望的 G4276 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | Χριστῷ; 基督 G5547

叫他的荣耀从我们这首先在基督里有盼望的人可以得着称赞。

13 ἐν –在 G1722 | ᾧ –他里面 G3739 | καὶ –也 G2532 | ὑμεῖς, 你们 G4771 | ἀκούσαντες 听了 G0191 | τὸν –那 G3588 | λόγον 话语 G3056 | τῆς –的 G3588 | ἀληθείας, 真理 G0225 | τὸ –那 G3588 | εὐαγγέλιον 福音 G2098 | τῆς –的 G3588 | σωτηρίας 救恩 G4991 | ὑμῶν, 你们的 G4771 | ἐν –在 G1722 | ᾧ –他里面 G3739 | καὶ, –也 G2532 | πιστεύσαντες, 信了 G4100 | ἐσφραγίσθητε 被印上了印记 G4972 | τῷ –那 G3588 | Πνεύματι 灵 G4151 | τῆς –的 G3588 | ἐπαγγελίας, 应许 G1860 | τῷ –那 G3588 | Ἁγίῳ; 圣 G0040

你们既听见真理的道，就是那叫你们得救的福音，也信了基督，既然信他，就受了所应许的圣灵为印记。

14 ὅ –那 G3739 | ἐστιν 是 G1510 | ἀρραβὼν 凭据 G0728 | τῆς –的 G3588 | κληρονομίας 产业 G2817 | ἡμῶν, 我们的 G1473 | εἰς –进入 G1519 | ἀπολύτρωσιν 救赎 G0629 | τῆς –的 G3588 | περιποιήσεως, 得来的产业 G4047 | εἰς –进入 G1519 | ἔπαινον 赞美 G1868 | τῆς –的 G3588 | δόξης 荣耀 G1391 | αὐτοῦ. 他的 G0846

这圣灵是我们得基业的凭据（原文是质），直等到 神之民（民：原文是产业）被赎，使他的荣耀得着称赞。

15 Διὰ –因此 G1223 | τοῦτο, 这个 G3778 | κἀγώ, 我也 G2504 | ἀκούσας 听了 G0191 | τὴν –那 G3588 | καθ’ –在 G2596 | ὑμᾶς 你们 G4771 | πίστιν 信心 G4102 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | Κυρίῳ 主 G2962 | Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 | καὶ –和 G2532 | τὴν –那 G3588 | ἀγάπην 爱 G0026 | τὴν –那 G3588 | εἰς –对 G1519 | πάντας 众 G3956 | τοὺς –那些 G3588 | ἁγίους, 圣徒 G0040

因此，我既听见你们信从主耶稣，亲爱众圣徒，

16 οὐ –不 G3756 | παύομαι 停止 G3973 | εὐχαριστῶν 感谢 G2168 | ὑπὲρ –为 G5228 | ὑμῶν, 你们 G4771 | μνείαν 纪念 G3417 | ποιούμενος 做着 G4160 | ἐπὶ –在 G1909 | τῶν –的 G3588 | προσευχῶν 祷告 G4335 | μου, 我的 G1473

就为你们不住地感谢 神。祷告的时候，常提到你们，

17

ἵνα	ὁ	Θεὸς	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ὁ	Πατὴρ	τῆς	δόξης,
–使得	–那	神	–的	主	我们的	耶稣	基督	–那	父	–的	荣耀
G2443	G3588	G2316	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3588	G3962	G3588	G1391

δώῃ	ὑμῖν	πνεῦμα	σοφίας	καὶ	ἀποκαλύψεως,	ἐν	ἐπιγνώσει	αὐτοῦ,
赐给	你们	灵	智慧	–和	启示	–在	认识	他的
G1325	G4771	G4151	G4678	G2532	G0602	G1722	G1922	G0846

求我们主耶稣基督的 神，荣耀的父，将那赐人智慧和启示的灵赏给你们，使你们真知道他，

18

πεφωτισμένους	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	τῆς	καρδίας	ὑμῶν,	εἰς	τὸ	εἰδέναι	ὑμᾶς,
被光照的	–那些	眼睛	–的	心	你们的	–进入	–那	知道	你们
G5461	G3588	G3788	G3588	G2588	G4771	G1519	G3588	G1492	G4771

τίς	ἐστιν	ἡ	ἐλπὶς	τῆς	κλήσεως	αὐτοῦ,	τίς	ὁ	πλοῦτος	τῆς	δόξης
什么	是	–那	盼望	–的	呼召	他的	什么	–那	丰盛	–的	荣耀
G5101	G1510	G3588	G1680	G3588	G2821	G0846	G5101	G3588	G4149	G3588	G1391

τῆς	κληρονομίας	αὐτοῦ,	ἐν	τοῖς	ἁγίοις,
–的	产业	他的	–在	–那些	圣徒
G3588	G2817	G0846	G1722	G3588	G0040

并且照明你们心中的眼睛，使你们知道他的恩召有何等指望，他在圣徒中得的基业有何等丰盛的荣耀；

19

καὶ	τί	τὸ	ὑπερβάλλον	μέγεθος	τῆς	δυνάμεως	αὐτοῦ,	εἰς	ἡμᾶς,	τοὺς
–和	什么	–那	超越的	伟大	–的	能力	他的	–对	我们	–那些
G2532	G5101	G3588	G5235	G3174	G3588	G1411	G0846	G1519	G1473	G3588

πιστεύοντας	κατὰ	τὴν	ἐνέργειαν	τοῦ	κράτους	τῆς	ἰσχύος	αὐτοῦ,
相信的	–按照	–那	运行	–的	权能	–的	力量	他的
G4100	G2596	G3588	G1753	G3588	G2904	G3588	G2479	G0846

并知道他向我们这信的人所显的能力是何等浩大，

20

ἣν	ἐνήργηκεν	ἐν	τῷ	Χριστῷ,	ἐγείρας	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν,	καὶ	καθίσας
–那	运行了	–在	–那	基督	使复活了	他	–从	死人	–和	使坐下了
G3739	G1754	G1722	G3588	G5547	G1453	G0846	G1537	G3498	G2532	G2523

ἐν	δεξιᾷ	αὐτοῦ,	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις,
–在	右边	他的	–在	–那些	天上的
G1722	G1188	G0846	G1722	G3588	G2032

就是照他在基督身上所运行的大能大力，使他从死里复活，叫他在天上坐在自己的右边，

21

ὑπεράνω	πάσης	ἀρχῆς,	καὶ	ἐξουσίας,	καὶ	δυνάμεως,	καὶ	κυριότητος,	καὶ
远超过	一切	执政的	–和	掌权的	–和	有能力的	–和	主治的	–和
G5231	G3956	G0746	G2532	G1849	G2532	G1411	G2532	G2963	G2532

παντὸς	ὀνόματος	ὀνομαζομένου,	οὐ	μόνον	ἐν	τῷ	αἰῶνι	τούτῳ,	ἀλλὰ	καὶ
一切	名	被称名的	–不	仅仅	–在	–那	世代	这个	–但是	–也
G3956	G3686	G3687	G3756	G3440	G1722	G3588	G0165	G3778	G0235	G2532

ἐν	τῷ	μέλλοντι;
–在	–那	将来的
G1722	G3588	G3195

远超过一切执政的、掌权的、有能的、主治的，和一切有名的；不但是今世的，连来世的也都超过了。

22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν
–和 万有 使服从了 –在…之下 –那些 脚 他的 –和 他 赐给了
G2532 G3956 G5293 G5259 G3588 G4228 G0846 G2532 G0846 G1325

κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,
头 –超过 万有 –给那 教会
G2776 G5228 G3956 G3588 G1577

又将万有服在他的脚下，使他为教会作万有之首。

23 ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα, ἐν πᾶσιν
–那 是 –那 身体 他的 –那 丰满 –的 –那些 万有 –在 万物里
G3748 G1510 G3588 G4983 G0846 G3588 G4138 G3588 G3588 G3956 G1722 G3956

πληρουμένου.
被充满的
G4137

教会是他的身体，是那充满万有者所充满的。

Chapter 2

1 καὶ ὑμᾶς, ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,
–和 你们 是的 死的 –在那些 过犯 –和 –那些 罪 你们的
G2532 G4771 G1510 G3498 G3588 G3900 G2532 G3588 G0266 G4771

你们死在过犯罪恶之中，他叫你们活过来。

2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε, κατὰ τὸν αἰῶνα, τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ
–在 –其中 从前 行走了 –按照 –那 世代 –的 世界 这个 –按照
G1722 G3739 G4218 G4043 G2596 G3588 G0165 G3588 G2889 G3778 G2596

τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος
–那 掌权者 –的 权势 –的 空中 –的 灵 –那 现今 运行的
G3588 G0758 G3588 G1849 G3588 G0109 G3588 G4151 G3588 G3568 G1754

ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας;
–在 –那些 儿子 –的 悖逆
G1722 G3588 G5207 G3588 G0543

那时，你们在其中行事为人，随从今世的风俗，顺服空中掌权者的首领，就是现今在悖逆之子心中运行的邪灵。

3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε, ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς
–在 –其中 –也 我们 众人 生活了 从前 –在 –那些 私欲 –的
G1722 G3739 G2532 G1473 G3956 G0390 G4218 G1722 G3588 G1939 G3588

σαρκὸς, ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς, καὶ τῶν διανοιῶν; καὶ
肉体 我们的 行着 –那些 意志 –的 肉体 –和 –的 心思 –和
G4561 G1473 G4160 G3588 G2307 G3588 G4561 G2532 G3588 G1271 G2532

ἤμεθα τέκνα, φύσει, ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί.
我们是 儿女 本性 快怒 –如同 –也 –那些 其余的
G1510 G5043 G5449 G3709 G5613 G2532 G3588 G3062

我们从前也都在他们中间，放纵肉体的私欲，随着肉体和心中所喜好的去行，本为可怒之子，和别人一样。

4 ὁ δὲ Θεὸς, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ,
–那 –但 神 富足的 是的 –在 怀恋 –借着 –那 大的 爱 他的
G3588 G1161 G2316 G4145 G1510 G1722 G1656 G1223 G3588 G4183 G0026 G0846

ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,
–其中 爱了 我们
G3739 G0025 G1473

然而， 神既有丰富的怜悯，因他爱我们的大爱，

5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,
–和 是的 我们 死的 –在那些 过犯 使一同活了 –那 基督
G2532 G1510 G1473 G3498 G3588 G3900 G4806 G3588 G5547

χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι,
恩典 你们是 被救的
G5485 G1510 G4982

当我们死在过犯中的时候，便叫我们与基督一同活过来。你们得救是本乎恩。

6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
–和 使一同复活了 –和 使一同坐了 –在 –那些 天上的 –在 基督 耶稣
G2532 G4891 G2532 G4776 G1722 G3588 G2032 G1722 G5547 G2424

他又叫我们与基督耶稣一同复活，一同坐在天上，

7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν, τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον
–使得 显明了 –在 –那些 世代 –那些 将来的 –那 超越的
G2443 G1731 G1722 G3588 G0165 G3588 G1904 G3588 G5235

πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν χρηστότητι ἐφ’ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
丰盛 –的 恩典 他的 –在 慈惠 –对 我们 –在 基督 耶稣
G4149 G3588 G5485 G0846 G1722 G5544 G1909 G1473 G1722 G5547 G2424

要将他极丰富的恩典，就是他在基督耶稣里向我们所施的恩慈，显明给后来的世代看。

8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως; καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ
–那 –因为 恩典 你们是 被救的 –借着 信心 –和 这个 –不 –从
G3588 G1063 G5485 G1510 G4982 G1223 G4102 G2532 G3778 G3756 G1537

ὑμῶν; Θεοῦ τὸ δῶρον --
你们 神的 –那 礼物
G4771 G2316 G3588 G1435

你们得救是本乎恩，也因着信；这并不是出于自己，乃是 神所赐的；

9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.
–不 –从 行为 –使得 –不 任何人 夸口
G3756 G1537 G2041 G2443 G3361 G5100 G2744

也不是出于行为，免得有人自夸。

10 αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις
他的 –因为 我们是 工作 被造的 –在 基督 耶稣 –为了 行为
G0846 G1063 G1510 G4161 G2936 G1722 G5547 G2424 G1909 G2041

ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
善的 –其中 预先预备了 –那 神 –使得 –在 其中 行走
G0018 G3739 G4282 G3588 G2316 G2443 G1722 G0846 G4043

我们原是他的工作，在基督耶稣里造成的，为要叫我们行善，就是 神所预备叫我们行的。

11

Διὸ	μνημονεύετε	ὅτι	ποτὲ	ὑμεῖς	τὰ	ἔθνη	ἐν	σαρκί,	οἱ	λεγόμενοι
–因此	纪念	–因为	从前	你们	–那些	外邦人	–在	肉体	–那些	被称为
G1352	G3421	G3754	G4218	G4771	G3588	G1484	G1722	G4561	G3588	G3004

ἀκροβυστία	ὑπὸ	τῆς	λεγομένης	περιτομῆς,	ἐν	σαρκὶ	χειροποιήτου--
未受割礼	–被	–的	被称为	割礼	–在	肉体	人手做的
G0203	G5259	G3588	G3004	G4061	G1722	G4561	G5499

所以你们应当记念：你们从前按肉体是外邦人，是称为没受割礼的；这名原是那些凭人手在肉身上称为受割礼之人所起的。

12

ὅτι	ἦτε,	τῷ	καιρῷ	ἐκείνῳ	χωρὶς	Χριστοῦ,	ἀπηλλοτριωμένοι	τῆς	πολιτείας
–因为	你们是	–在那	时候	那个	没有	基督	被疏远的	–的	国籍
G3754	G1510	G3588	G2540	G1565	G5565	G5547	G0526	G3588	G4174

τοῦ	Ἰσραὴλ,	καὶ	ξένοι	τῶν	διαθηκῶν	τῆς	ἐπαγγελίας,	ἐλπίδα	μὴ	ἔχοντες,
–的	以色列	–和	外人	–的	约	–的	应许	盼望	–不	有的
G3588	G2474	G2532	G3581	G3588	G1242	G3588	G1860	G1680	G3361	G2192

καὶ	ἄθεοι	ἐν	τῷ	κόσμῳ.
–和	无神的	–在	–那	世界
G2532	G0112	G1722	G3588	G2889

那时，你们与基督无关，在以色列国民以外，在所应许的诸约上是局外人，并且活在世上没有指望，没有 神。

13

νυνὶ	δὲ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	ὑμεῖς	οἵ	ποτε	ὄντες	μακρὰν,	ἐγενήθητε
现今	–但	–在	基督	耶稣	你们	–那些	从前	是的	远的	成为了
G3570	G1161	G1722	G5547	G2424	G4771	G3588	G4218	G1510	G3112	G1096

ἐγγὺς	ἐν	τῷ	αἵματι	τοῦ	Χριστοῦ.
近的	–在	–那	血	–的	基督
G1451	G1722	G3588	G0129	G3588	G5547

你们从前远离 神的人，如今却在基督耶稣里，靠着他的血，已经得亲近了。

14

Αὐτὸς	γάρ	ἐστιν	ἡ	εἰρήνη	ἡμῶν,	ὁ	ποιήσας	τὰ	ἀμφότερα	ἓν,
他自己	–因为	是	–那	平安	我们的	–那	使做了	–那些	两个	一
G0846	G1063	G1510	G3588	G1515	G1473	G3588	G4160	G3588	G0297	G1520

καὶ	τὸ	μεσότοιχον	τοῦ	φραγμοῦ	λύσας,
–和	–那	隔断的墙	–的	籬笆	拆毁了
G2532	G3588	G3320	G3588	G5418	G3089

因他使我们和睦（原文是因他是我们的和睦），将两下合而为一，拆毁了中间隔断的墙；

15

τὴν	ἔχθραν	ἐν	τῇ	σαρκὶ	αὐτοῦ,	τὸν	νόμον	τῶν	ἐντολῶν	ἐν
–那	仇恨	–在	–那	肉体	他的	–那	律法	–的	诫命	–在
G3588	G2189	G1722	G3588	G4561	G0846	G3588	G3551	G3588	G1785	G1722

δόγμασιν	καταργήσας,	ἵνα	τοὺς	δύο,	κτίσῃ	ἐν	αὐτῷ,	εἰς	ἕνα	καινὸν
规条	废掉了	–使得	–那些	两个	造了	–在	他自己	–进入	一个	新的
G1378	G2673	G2443	G3588	G1417	G2936	G1722	G0848	G1519	G1520	G2537

ἄνθρωπον,	ποιῶν	εἰρήνην;
人	做着	平安
G0444	G4160	G1515

而且以自己的身体废掉冤仇，就是那记在律法上的规条，为要将两下藉着自己造成一个新人，如此便成就了和睦。

16 καὶ –和 G2532 | ἀποκαταλλάξῃ 使和好了 G0604 | τοὺς –那些 G3588 | ἀμφοτέρους 两个 G0297 | ἐν –在 G1722 | ἑνὶ 一个 G1520 | σώματι 身体 G4983 | τῷ –那 G3588 | Θεῷ, 神 G2316 | διὰ –借着 G1223 | τοῦ –的 G3588

σταυροῦ, 十字架 G4716 | ἀποκτείνας 杀死了 G0615 | τὴν –那 G3588 | ἔχθραν 仇恨 G2189 | ἐν –在 G1722 | αὐτῷ; 其中 G0846

既在十字架上灭了冤仇，便藉这十字架使两下归为一体，与 神和好了，

17 καὶ –和 G2532 | ἐλθὼν 来了 G2064 | εὐηγγελίσατο, 传福音了 G2097 | εἰρήνην 平安 G1515 | ὑμῖν 给你们 G4771 | τοῖς –那些 G3588 | μακρὰν, 远的 G3112 | καὶ –和 G2532 | εἰρήνην 平安 G1515 | τοῖς –那些 G3588

ἐγγύς. 近的 G1451

并且来传和平的福音给你们远处的人，也给那近处的人。

18 ὅτι –因为 G3754 | δι’ –借着 G1223 | αὐτοῦ 他 G0846 | ἔχομεν 我们有 G2192 | τὴν –那 G3588 | προσαγωγὴν 进入 G4318 | οἱ –那些 G3588 | ἀμφότεροι, 两个 G0297 | ἐν –在 G1722 | ἑνὶ 一个 G1520

Πνεύματι, 灵 G4151 | πρὸς –向 G4314 | τὸν –那 G3588 | Πατέρα. 父 G3962

因为我们两下藉着他被一个圣灵所感，得以进到父面前。

19 ἄρα –所以 G0686 | οὖν –所以 G3767 | οὐκέτι 不再 G3765 | ἐστὲ 你们是 G1510 | ξένοι 外人 G3581 | καὶ –和 G2532 | πάροικοι, 客旅 G3941 | ἀλλὰ –但是 G0235 | ἐστὲ 你们是 G1510 | συμπολῖται 同国人 G4847 | τῶν –的 G3588

ἁγίων 圣徒 G0040 | καὶ –和 G2532 | οἰκεῖοι 家人 G3609 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ, 神 G2316

这样，你们不再作外人和客旅，是与圣徒同国，是 神家里的人了；

20 ἐποικοδομηθέντες 被建造在上面的 G2026 | ἐπὶ –在 G1909 | τῷ –那 G3588 | θεμελίῳ 根基 G2310 | τῶν –的 G3588 | ἀποστόλων 使徒 G0652 | καὶ –和 G2532 | προφητῶν, 先知 G4396 | ὄντος 是的 G1510

ἀκρογωνιαίου 房角石 G0204 | αὐτοῦ 他自己 G0846 | Χριστοῦ 基督 G5547 | Ἰησοῦ, 耶稣 G2424

并且被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶稣自己为房角石，

21 ἐν –在 G1722 | ᾧ –他里面 G3739 | πᾶσα 全部 G3956 | οἰκοδομὴ, 建筑 G3619 | συναρμολογουμένη, 被联结的 G4883 | αὔξει 增长为 G0837 | εἰς –进入 G1519 | ναὸν, 殿 G3485 | ἅγιον 圣洁的 G0040 | ἐν –在 G1722

Κυρίῳ, 主 G2962

各（或译：全）房靠他联络得合式，渐渐成为主的圣殿。

22

ἐν	ᾧ	καὶ	ὑμεῖς,	συνοικοδομεῖσθε	εἰς	κατοικητήριον	τοῦ	Θεοῦ,	ἐν
–在	–他里面	–也	你们	被一同建造	–进入	居所	–的	神	–在
G1722	G3739	G2532	G4771	G4925	G1519	G2732	G3588	G2316	G1722

Πνεύματι.
灵
G4151

你们也靠他同被建造，成为 神藉着圣灵居住的所在。

Chapter 3

1

Τούτου	χάριν,	ἐγὼ	Παῦλος,	ὁ	δέσμιος	τοῦ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	ὑπὲρ	ὑμῶν
这个	缘故	我	保罗	–那	囚犯	–的	基督	耶稣	–为	你们
G3778	G5484	G1473	G3972	G3588	G1198	G3588	G5547	G2424	G5228	G4771

τῶν	ἐθνῶν,
–的	外邦人
G3588	G1484

因此，我—保罗为你们外邦人作了基督耶稣被囚的，替你们祈祷（此句是照对十四节所加）。

2

εἴ	γε	ἠκούσατε	τὴν	οἰκονομίαν	τῆς	χάριτος	τοῦ	Θεοῦ,	τῆς	δοθείσης
–如果	–确实	你们听了	–那	计划	–的	恩典	–的	神	–的	被赐予的
G1487	G1065	G0191	G3588	G3622	G3588	G5485	G3588	G2316	G3588	G1325

μοι	εἰς	ὑμᾶς;
我	–进入	你们
G1473	G1519	G4771

谅必你们曾听见 神赐恩给我，将关切你们的职分托付我，

3

ὅτι	κατὰ	ἀποκάλυψιν	ἐγνωρίσθη	μοι	τὸ	μυστήριον,	καθὼς	προέγραψα
–因为	–按照	启示	被告知了	我	–那	奥秘	–正如	先前写了
G3754	G2596	G0602	G1107	G1473	G3588	G3466	G2531	G4270

ἐν	ὀλίγῳ;
–在	简短中
G1722	G3641

用启示使我知道福音的奥秘，正如我以前略略写过的。

4

πρὸς	ὃ	δύνασθε,	ἀναγινώσκοντες,	νοῆσαι	τὴν	σύνεσίν	μου	ἐν	τῷ
–对	–这个	你们能	读着	理解	–那	领悟	我的	–在	–那
G4314	G3739	G1410	G0314	G3539	G3588	G4907	G1473	G1722	G3588

μυστηρίῳ	τοῦ	Χριστοῦ;
奥秘	–的	基督
G3466	G3588	G5547

你们念了，就能晓得我深知基督的奥秘。

5

ὃ	ἑτέραις	γενεαῖς	οὐκ	ἐγνωρίσθη	τοῖς	υἱοῖς	τῶν	ἀνθρώπων,	ὡς	νῦν
–这个	其他	世代	–不	被告知	–给那些	儿子	–的	人	–如同	现今
G3739	G2087	G1074	G3756	G1107	G3588	G5207	G3588	G0444	G5613	G3568

ἀπεκαλύφθη	τοῖς	ἁγίοις	ἀποστόλοις	αὐτοῦ,	καὶ	προφήταις;	ἐν	Πνεύματι.
被揭示了	–给那些	圣洁的	使徒	他的	–和	先知	–在	灵
G0601	G3588	G0040	G0652	G0846	G2532	G4396	G1722	G4151

这奥秘在以前的世代没有叫人知道，像如今藉着圣灵启示他的圣使徒和先知一样。

6

εἶναι	τὰ	ἔθνη	συνκληρονόμα,	καὶ	σύσσωμα,	καὶ	συμμέτοχα	τῆς
成为	–那些	外邦人	同承受产业的	–和	同体的	–和	同分享的	–的
G1510	G3588	G1484	G4789	G2532	G4954	G2532	G4830	G3588

ἐπαγγελίας	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	διὰ	τοῦ	εὐαγγελίου;
应许	–在	基督	耶稣	–借着	–的	福音
G1860	G1722	G5547	G2424	G1223	G3588	G2098

这奥秘就是外邦人在基督耶稣里，藉着福音，得以同为后嗣，同为一体，同蒙应许。

7

οὗ	ἐγενήθην	διάκονος	κατὰ	τὴν	δωρεὰν	τῆς	χάριτος	τοῦ	Θεοῦ	τῆς,
–其中	我成为了	仆人	–按照	–那	恩赐	–的	恩典	–的	神	–的
G3739	G1096	G1249	G2596	G3588	G1431	G3588	G5485	G3588	G2316	G3588

δοθείσης	μοι,	κατὰ	τὴν	ἐνέργειαν	τῆς	δυνάμεως	αὐτοῦ.
被赐予的	我	–按照	–那	运行	–的	能力	他的
G1325	G1473	G2596	G3588	G1753	G3588	G1411	G0846

我作了这福音的执事，是照 神的恩赐，这恩赐是照他运行的大能赐给我的。

8

ἐμοὶ,	τῷ	ἐλαχιστοτέρῳ	πάντων	ἁγίων,	ἐδόθη	ἡ	χάρις	αὕτη,	τοῖς
我	–那	最小的	众人	圣徒	被赐予了	–那	恩典	这个	–给那些
G1473	G3588	G1647	G3956	G0040	G1325	G3588	G5485	G3778	G3588

ἔθνεσιν	εὐαγγελίσασθαι,	τὸ	ἀνεξιχνίαστον	πλοῦτος	τοῦ	Χριστοῦ;
外邦人	传福音	–那	不可追寻的	丰盛	–的	基督
G1484	G2097	G3588	G0421	G4149	G3588	G5547

我本来比众圣徒中最小的还小，然而他还赐我这恩典，叫我把基督那测不透的丰富传给外邦人，

9

καὶ	φωτίσαι	‹πάντας›,	τίς	ἡ	οἰκονομία	τοῦ	μυστηρίου,	τοῦ
–和	光照	众人	什么	–那	计划	–的	奥秘	–的
G2532	G5461	G3956	G5101	G3588	G3622	G3588	G3466	G3588

ἀποκεκρυμμένου	ἀπὸ	τῶν	αἰώνων	ἐν	τῷ	Θεῷ,	τῷ	τὰ	πάντα	κτίσαντι,
被隐藏的	–从	–的	世代	–在	–那	神	–那	–那些	万有	创造的
G0613	G0575	G3588	G0165	G1722	G3588	G2316	G3588	G3588	G3956	G2936

又使众人都明白，这历代以来隐藏在创造万物之 神里的奥秘是如何安排的，

10

ἵνα	γνωρισθῇ	νῦν	ταῖς	ἀρχαῖς	καὶ	ταῖς	ἐξουσίαις	ἐν	τοῖς
–使得	被知道	现今	–给那些	执政的	–和	–给那些	掌权的	–在	–那些
G2443	G1107	G3568	G3588	G0746	G2532	G3588	G1849	G1722	G3588

ἐπουρανίοις,	διὰ	τῆς	ἐκκλησίας,	ἡ	πολυποίκιλος	σοφία	τοῦ	Θεοῦ;
天上的	–借着	–的	教会	–那	百般的	智慧	–的	神
G2032	G1223	G3588	G1577	G3588	G4182	G4678	G3588	G2316

为要藉着教会使天上执政的、掌权的，现在得知 神百般的智慧。

11

κατὰ	πρόθεσιν	τῶν	αἰώνων,	ἣν	ἐποίησεν	ἐν	τῷ	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	τῷ
–按照	旨意	–的	世代	–那	成就了	–在	–那	基督	耶稣	–那
G2596	G4286	G3588	G0165	G3739	G4160	G1722	G3588	G5547	G2424	G3588

Κυρίῳ	ἡμῶν,
主	我们的
G2962	G1473

这是照 神从万世以前，在我们主基督耶稣里所定的旨意。

12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ
–在 –他里面 我们有 –那 放胆 –和 进入 –在 确信 –借着
G1722 G3739 G2192 G3588 G3954 G2532 G4318 G1722 G4006 G1223

τῆς πίστεως αὐτοῦ.
–的 信心 他的
G3588 G4102 G0846

我们因信耶稣，就在他里面放胆无惧，笃信不疑地来到 神面前。

13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις
–因此 我求 –不 丧志 –在 –那些 患难 我的 –为 你们 –那
G1352 G0154 G3361 G1573 G1722 G3588 G2347 G1473 G5228 G4771 G3748

ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
是 荣耀 你们的
G1510 G1391 G4771

所以，我求你们不要因我为你们所受的患难丧胆，这原是你们的荣耀。

14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα, <τοῦ κυρίου
这个 缘故 我屈膝 –那些 膝 我的 –向 –那 父 –的 主
G3778 G5484 G2578 G3588 G1119 G1473 G4314 G3588 G3962 G3588 G2962

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ>,
我们的 耶稣 基督
G1473 G2424 G5547

因此，我在父面前屈膝，

15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
–从 –他 全部 家族 –在 天上 –和 –在 地上 被命名
G1537 G3739 G3956 G3965 G1722 G3772 G2532 G1909 G1093 G3687

（天上地上的各（或译：全）家，都是从他得名。）

16 ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει, κραταιωθῆναι
–使得 赐给 你们 –按照 –那 丰盛 –的 荣耀 他的 能力 被坚固
G2443 G1325 G4771 G2596 G3588 G4149 G3588 G1391 G0846 G1411 G2901

διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον;
–借着 –的 灵 他的 –进入 –那 里面的 人
G1223 G3588 G4151 G0846 G1519 G3588 G2080 G0444

求他按着他丰盛的荣耀，藉着他的灵，叫你们心里的力量刚强起来，

17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν, διὰ τῆς πίστεως, ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
居住 –那 基督 –借着 –的 信心 –在 –那些 心 你们的 –在
G2730 G3588 G5547 G1223 G3588 G4102 G1722 G3588 G2588 G4771 G1722

ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,
爱 被扎根的 –和 被立基的
G0026 G4492 G2532 G2311

使基督因你们的信，住在你们心里，叫你们的爱心有根有基，

18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος,
–使得 你们能 领悟 –与 众 –那些 圣徒 什么 –那 宽
G2443 G1840 G2638 G4862 G3956 G3588 G0040 G5101 G3588 G4114

καὶ μῆκος, καὶ ὕψος, καὶ βάθος,
–和 长 –和 高 –和 深
G2532 G3372 G2532 G5311 G2532 G0899

能以和众圣徒一同明白基督的爱是何等长阔高深，

19 γνῶναί τε τὴν, ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως, ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
知道 –而且 –那 超越的 –的 知识 爱 –的 基督 –使得
G1097 G5037 G3588 G5235 G3588 G1108 G0026 G3588 G5547 G2443

πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.
你们被充满 –进入 全部 –那 丰满 –的 神
G4137 G1519 G3956 G3588 G4138 G3588 G2316

并知道这爱是过于人所能测度的，便叫 神一切所充满的，充满了你们。

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα
–给那 –但 能的 –超过 万有 做 极其丰盛 –那些 我们求
G3588 G1161 G1410 G5228 G3956 G4160 G5228 G3739 G0154

ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν;
–或 我们想 –按照 –那 能力 –那 运行的 –在 我们
G2228 G3539 G2596 G3588 G1411 G3588 G1754 G1722 G1473

神能照着运行在我们心里的大力充充足足地成就一切，超过我们所求所想的。

21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας
他 –那 荣耀 –在 –那 教会 –和 –在 基督 耶稣 –进入 众
G0846 G3588 G1391 G1722 G3588 G1577 G2532 G1722 G5547 G2424 G1519 G3956

τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.
–那些 世代 –的 世代 –的 世代 阿们
G3588 G1074 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

但愿他在教会中，并在基督耶稣里，得着荣耀，直到世世代代，永永远远。阿们！

Chapter 4

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι,
我劝你们 –所以 你们 我 –那 囚犯 –在 主 配得上地 行走
G3870 G3767 G4771 G1473 G3588 G1198 G1722 G2962 G0516 G4043

τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε;
–的 呼召 –其中 你们被召的
G3588 G2821 G3739 G2564

我为主被囚的劝你们：既然蒙召，行事为人就当与蒙召的恩相称。

2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι
–带着 一切 谦卑 –和 温柔 –带着 忍耐 容忍着
G3326 G3956 G5012 G2532 G4240 G3326 G3115 G0430

ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ;
彼此 –在 爱
G0240 G1722 G0026

凡事谦虚、温柔、忍耐，用爱心互相宽容，

3 σπουδάζοντες 努力着 G4704 τηρεῖν 保守 G5083 τὴν –那 G3588 ἑνότητα 合一 G1775 τοῦ –的 G3588 Πνεύματος, 灵 G4151 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 συνδέσμῳ 联结 G4886 τῆς –的 G3588

εἰρήνης. 平安 G1515

用和平彼此联络，竭力保守圣灵所赐合而为一的心。

4 ἓν 一个 G1520 σῶμα 身体 G4983 καὶ –和 G2532 ἓν 一个 G1520 Πνεῦμα, 灵 G4151 καθὼς –正如 G2531 καὶ –也 G2532 ἐκλήθητε 你们被召的 G2564 ἐν –在 G1722 μιᾷ 一个 G1520 ἐλπίδι, 盼望 G1680 τῆς –的 G3588

κλήσεως 呼召 G2821 ὑμῶν -- 你们的 G4771

身体只有一个，圣灵只有一个，正如你们蒙召同有一个指望。

5 εἷς 一位 G1520 Κύριος, 主 G2962 μία 一个 G1520 πίστις, 信心 G4102 ἓν 一个 G1520 βάπτισμα; 洗礼 G0908

一主，一信，一洗，

6 εἷς 一位 G1520 Θεὸς 神 G2316 καὶ –和 G2532 Πατὴρ 父 G3962 πάντων, 众人的 G3956 ὁ –那 G3588 ἐπὶ –在…之上 G1909 πάντων, 众人的 G3956 καὶ –和 G2532 διὰ –借着 G1223 πάντων, 众人的 G3956

καὶ –和 G2532 ἐν –在 G1722 πᾶσιν. 众人里 G3956

一 神，就是众人的父，超乎众人之上，贯乎众人之中，也住在众人之内。

7 Ἑνὶ 一个 G1520 δὲ –但 G1161 ἑκάστῳ 各人 G1538 ἡμῶν 我们的 G1473 ἐδόθη 被赐予了 G1325 ἡ –那 G3588 χάρις, 恩典 G5485 κατὰ –按照 G2596 τὸ –那 G3588 μέτρον 度量 G3358 τῆς –的 G3588 δωρεᾶς 恩赐 G1431

τοῦ –的 G3588 Χριστοῦ. 基督 G5547

我们各人蒙恩，都是照基督所量给各人的恩赐。

8 διὸ –因此 G1352 λέγει, 说 G3004 Ἀναβὰς 升上了 G0305 εἰς –进入 G1519 ὕψος, 高处 G5311 ᾐχμαλώτευσεν 掳掠了 G0162 αἰχμαλωσίαν, 被掳的 G0161 (καὶ) –和 G2532 ἔδωκεν 赐给了 G1325

δόματα 恩赐 G1390 τοῖς –给那些 G3588 ἀνθρώποις. 人 G0444

所以经上说：他升上高天的时候，掳掠了仇敌，将各样的恩赐赏给人。

9 τὸ δὲ, Ἀνέβη, τί ἐστιν, εἰ μὴ ὅτι καὶ, κατέβη εἰς τὰ
–那 –但 升上了 什么 是 –如果 –不 –因为 –也 降下了 –进入 –那些
G3588 G1161 G0305 G5101 G1510 G1487 G3361 G3754 G2532 G2597 G1519 G3588

κατώτερα μέρη τῆς γῆς?
下面的 部分 –的 地
G2737 G3313 G3588 G1093

（既说升上，岂不是先降在地下吗?

10 ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν,
–那 降下的 他自己 是 –也 –那 升上的 远超过 众 –的 天
G3588 G2597 G0846 G1510 G2532 G3588 G0305 G5231 G3956 G3588 G3772

ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.
–使得 充满 –那些 万有
G2443 G4137 G3588 G3956

那降下的，就是远升诸天之上要充满万有的。）

11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς
–和 他自己 赐给了 –那些 –一方面 使徒 –那些 –另一方面 先知 –那些
G2532 G0846 G1325 G3588 G3303 G0652 G3588 G1161 G4396 G3588

δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,
–另一方面 传福音者 –那些 –另一方面 牧人 –和 教师
G1161 G2099 G3588 G1161 G4166 G2532 G1320

他所赐的，有使徒，有先知，有传福音的，有牧师和教师，

12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων; εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν
–为了 –那 装备 –的 圣徒 –进入 工作 事奉 –进入 建造
G4314 G3588 G2677 G3588 G0040 G1519 G2041 G1248 G1519 G3619

τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
–的 身体 –的 基督
G3588 G4983 G3588 G5547

为要成全圣徒，各尽其职，建立基督的身体，

13 μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες, εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς
–直到 我们达到 –那些 众人 –进入 –那 合一 –的 信心 –和 –的
G3360 G2658 G3588 G3956 G1519 G3588 G1775 G3588 G4102 G2532 G3588

ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας
认识 –的 子 –的 神 –进入 人 完全的 –进入 度量 身量
G1922 G3588 G5207 G3588 G2316 G1519 G0435 G5046 G1519 G3358 G2244

τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ;
–的 丰满 –的 基督
G3588 G4138 G3588 G5547

直等到我们众人在真道上同归于一，认识 神的儿子，得以长大成人，满有基督长成的身量，

14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ
–使得 不再 我们是 婴孩 被摇动的 –和 被带转的 每个 风
G2443 G3371 G1510 G3516 G2831 G2532 G4064 G3956 G0417

τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν
–的 教训 –在 –那 诡计 –的 人 –在 狡诈 –向 –那
G3588 G1319 G1722 G3588 G2940 G3588 G0444 G1722 G3834 G4314 G3588

μεθοδείαν τῆς πλάνης;
计谋 –的 迷惑
G3180 G3588 G4106

使我们不再作小孩子，中了人的诡计和欺骗的法术，被一切异教之风摇动，飘来飘去，就随从各样的异端；

15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν
说真话的 –但 –在 爱 我们增长 –进入 他 –那些 万有 –谁 是
G0226 G1161 G1722 G0026 G0837 G1519 G0846 G3588 G3956 G3739 G1510

ἡ κεφαλή, Χριστός;
–那 头 基督
G3588 G2776 G5547

惟用爱心说诚实话，凡事长进，连于元首基督，

16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ
–从 –他 全部 –那 身体 被联结的 –和 被结合的 –借着
G1537 G3739 G3956 G3588 G4983 G4883 G2532 G4822 G1223

πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ’ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους,
每个 关节 –的 供应 –按照 运行 –在 度量 一个 各人 部分
G3956 G0860 G3588 G2024 G2596 G1753 G1722 G3358 G1520 G1538 G3313

τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
–那 增长 –的 身体 使做 –进入 建造 自己 –在 爱
G3588 G0838 G3588 G4983 G4160 G1519 G3619 G1438 G1722 G0026

全身都靠他联络得合式，百节各按各职，照着各体的功用彼此相助，便叫身体渐渐增长，在爱中建立自己。

17 Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν
这个 –所以 我说 –和 我作证 –在 主 不再 你们 行走
G3778 G3767 G3004 G2532 G3143 G1722 G2962 G3371 G4771 G4043

καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν.
–正如 –也 –那些 外邦人 行走 –在 虚空 –的 心思 他们的
G2531 G2532 G3588 G1484 G4043 G1722 G3153 G3588 G3563 G0846

所以我说，且在主里确实地说，你们行事不要再像外邦人存虚妄的心行事。

18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ, διὰ
被暗了的 –那 理解力 是的 被疏远的 –的 生命 –的 神 –因为
G4656 G3588 G1271 G1510 G0526 G3588 G2222 G3588 G2316 G1223

τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας
–那 无知 –那 存在的 –在 他们 –因为 –那 刚硬 –的 心
G3588 G0052 G3588 G1510 G1722 G0846 G1223 G3588 G4457 G3588 G2588

αὐτῶν,
他们的
G0846

他们心地昏昧，与 神所赐的生命隔绝了，都因自己无知，心里刚硬；

19 οἵτινες ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν
–那些 麻木的 自己 交付了 –那 放荡 –进入 贪婪
G3748 G0524 G1438 G3860 G3588 G0766 G1519 G2039

ἀκαθαρσίας, πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.
污秽 一切 –在 贪心
G0167 G3956 G1722 G4124

良心既然丧尽，就放纵私欲，贪行种种的污秽。

20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
你们 –但 –不 这样 学习了 –那 基督
G4771 G1161 G3756 G3779 G3129 G3588 G5547

你们学了基督，却不是这样。

21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια
–如果 –确实 他 你们听了 –和 –在 他里面 被教导了 –正如 是 真理
G1487 G1065 G0846 G0191 G2532 G1722 G0846 G1321 G2531 G1510 G0225

ἐν τῷ Ἰησοῦ;
–在 –那 耶稣
G1722 G3588 G2424

如果你们听过他的道，领了他的教，学了他的真理，

22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον,
脱去 你们 –按照 –那 以前的 行为 –那 旧的 人
G0659 G4771 G2596 G3588 G4386 G0391 G3588 G3820 G0444

τὸν φθειρόμενον, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης;
–那 被败坏的 –按照 –那些 私欲 –的 迷惑
G3588 G5351 G2596 G3588 G1939 G3588 G0539

就要脱去你们从前行为上的旧人，这旧人是因私欲的迷惑渐渐变坏的；

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν;
被更新 –但 –那 灵 –的 心思 你们的
G0365 G1161 G3588 G4151 G3588 G3563 G4771

又要将你们的心志改换一新，

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν
–和 穿上 –那 新的 人 –那 –按照 神 被造的 –在
G2532 G1746 G3588 G2537 G0444 G3588 G2596 G2316 G2936 G1722

δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
义 –和 圣洁 –的 真理
G1343 G2532 G3742 G3588 G0225

并且穿上新人；这新人是照着 神的形像造的，有真理的仁义和圣洁。

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον
–因此 脱去了 –那 谎言 你们说 真理 各人 –与 –的 邻舍
G1352 G0659 G3588 G5579 G2980 G0225 G1538 G3326 G3588 G4139

αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.
他的 –因为 我们是 彼此 肢体
G0846 G3754 G1510 G0240 G3196

所以，你们要弃绝谎言，各人与邻舍说实话，因为我们是互相为肢体。

26 ὀργίζεσθε, 你们发怒 G3710 | καὶ –和 G2532 | μὴ –不 G3361 | ἁμαρτάνετε; 你们犯罪 G0264 | ὁ –那 G3588 | ἥλιος 太阳 G2246 | μὴ –不 G3361 | ἐπιδυέτω 让它落下 G1931 | ἐπὶ –在 G1909 | [τῷ] –那 G3588 | παροργισμῷ 怒气 G3950 | ὑμῶν, 你们的 G4771

生气却不要犯罪；不可含怒到日落，

27 μηδὲ –也不 G3366 | δίδοτε 你们给 G1325 | τόπον 地方 G5117 | τῷ –那 G3588 | διαβόλῳ. 魔鬼 G1228

也不可给魔鬼留地步。

28 ὁ –那 G3588 | κλέπτων 偷的 G2813 | μηκέτι 不再 G3371 | κλεπτέτω; 偷 G2813 | μᾶλλον 宁可 G3123 | δὲ –但 G1161 | κοπιάτω, 劳苦 G2872 | ἐργαζόμενος 做工的 G2038 | ταῖς –那些 G3588 | ἰδίαις 自己的 G2398 | χερσὶν 手 G5495 | τὸ –那 G3588 | ἀγαθόν, 善的 G0018 | ἵνα –使得 G2443 | ἔχῃ 有 G2192 | μεταδιδόναι 分给 G3330 | τῷ –那 G3588 | χρείαν 需要 G5532 | ἔχοντι. 有的 G2192

从前偷窃的，不要再偷；总要劳力，亲手做正经事，就可有余分给那缺少的人。

29 πᾶς 一切 G3956 | λόγος 话语 G3056 | σαπρὸς 腐坏的 G4550 | ἐκ –从 G1537 | τοῦ –的 G3588 | στόματος 口 G4750 | ὑμῶν, 你们的 G4771 | μὴ –不 G3361 | ἐκπορευέσθω, 出来 G1607 | ἀλλὰ, –但是 G0235 | εἴ –如果 G1487 | τις 任何 G5100 | ἀγαθὸς, 善的 G0018 | πρὸς –对 G4314 | οἰκοδομὴν 建造 G3619 | τῆς –的 G3588 | χρείας, 需要 G5532 | ἵνα –使得 G2443 | δῷ 赐给 G1325 | χάριν 恩典 G5485 | τοῖς –给那些 G3588 | ἀκούουσιν. 听的 G0191

污秽的言语一句不可出口，只要随事说造就人的好话，叫听见的人得益处。

30 καὶ –和 G2532 | μὴ –不 G3361 | λυπεῖτε 你们伤 G3076 | τὸ –那 G3588 | Πνεῦμα 灵 G4151 | τὸ –那 G3588 | Ἅγιον 圣 G0040 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ, 神 G2316 | ἐν –在 G1722 | ᾧ –他里面 G3739 | ἐσφραγίσθητε 你们被印上了印记 G4972 | εἰς –进入 G1519 | ἡμέραν 日子 G2250 | ἀπολυτρώσεως. 救赎 G0629

不要叫 神的圣灵担忧；你们原是受了他的印记，等候得赎的日子来到。

31 πᾶσα 一切 G3956 | πικρία, 苦毒 G4088 | καὶ –和 G2532 | θυμὸς, 愤怒 G2372 | καὶ –和 G2532 | ὀργὴ, 发怒 G3709 | καὶ –和 G2532 | κραυγὴ, 喊叫 G2906 | καὶ –和 G2532 | βλασφημία, 亵渎 G0988 | ἀρθήτω 被除去 G0142 | ἀφ’ –从 G0575 | ὑμῶν, 你们 G4771 | σὺν –与 G4862 | πάσῃ 一切 G3956 | κακίᾳ. 恶意 G2549

一切苦毒、恼恨、忿怒、嚷闹、毁谤，并一切的恶毒（或译：阴毒），都当从你们中间除掉；

32 γίνεσθε 你们成为 G1096 δὲ –但 G1161 εἰς –对 G1519 ἀλλήλους 彼此 G0240 χρηστοί, 仁慈的 G5543 εὔσπλαγχνοι, 有同情心的 G2155 χαριζόμενοι 饮恕的 G5483 ἑαυτοῖς, 你们自己 G1438 καθὼς –正如 G2531 καὶ –也 G2532 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 ἐν –在 G1722 Χριστῷ 基督 G5547 ἐχαρίσατο 饮恕了 G5483 ὑμῖν. 你们 G4771

并要以恩慈相待，存怜悯的心，彼此饶恕，正如 神在基督里饶恕了你们一样。

Chapter 5

1 γίνεσθε 你们成为 G1096 οὖν –所以 G3767 μιμηταὶ 效法者 G3402 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 ὡς –如同 G5613 τέκνα 儿女 G5043 ἀγαπητά, 蒙爱的 G0027

所以，你们该效法 神，好像蒙慈爱的儿女一样。

2 καὶ –和 G2532 περιπατεῖτε 你们行走 G4043 ἐν –在 G1722 ἀγάπῃ, 爱 G0026 καθὼς –正如 G2531 καὶ –也 G2532 ὁ –那 G3588 Χριστὸς 基督 G5547 ἠγάπησεν 爱了 G0025 ἡμᾶς, 我们 G1473 καὶ –和 G2532 παρέδωκεν 交付了 G3860 ἑαυτὸν 他自己 G1438 ὑπὲρ –为 G5228 ἡμῶν, 我们 G1473 προσφορὰν 供物 G4376 καὶ –和 G2532 θυσίαν 祭物 G2378 τῷ –那 G3588 Θεῷ, 神 G2316 εἰς –进入 G1519 ὀσμὴν 气味 G3744 εὐωδίας. 馨香的 G2175

也要凭爱心行事，正如基督爱我们，为我们舍了自己，当作馨香的供物和祭物，献与 神。

3 Πορνεία 淫乱 G4202 δὲ, –但 G1161 καὶ –和 G2532 ἀκαθαρσία 污秽 G0167 πᾶσα, 一切 G3956 ἢ –或 G2228 πλεονεξία, 贪心 G4124 μηδὲ –也不 G3366 ὀνομαζέσθω 被提起 G3687 ἐν –在 G1722 ὑμῖν, 你们 G4771 καθὼς –正如 G2531 πρέπει 合宜 G4241 ἁγίοις; 圣徒 G0040

至于淫乱并一切污秽，或是贪婪，在你们中间连提都不可，方合圣徒的体统。

4 καὶ –和 G2532 αἰσχρότης, 可耻的 G0151 καὶ –和 G2532 μωρολογία, 愚蠢话 G3473 ἢ –或 G2228 εὐτραπελία, 戏笑话 G2160 ἃ –那些 G3739 οὐκ –不 G3756 ἀνῆκεν; 合宜的 G0433 ἀλλὰ –但是 G0235 μᾶλλον 宁可 G3123 εὐχαριστία. 感谢 G2169

淫词、妄语，和戏笑的话都不相宜；总要说感谢的话。

5 τοῦτο γὰρ ἴστε, γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ
这个 –因为 你们知道 知道的 –因为 一切 淫乱的 –或 污秽的 –或
G3778 G1063 G1492 G1097 G3754 G3956 G4205 G2228 G0169 G2228

πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ
贪心的 –那 是 拜偶像的 –不 有 产业 –在 –那 国度
G4123 G3739 G1510 G1496 G3756 G2192 G2817 G1722 G3588 G0932

τοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ.
–的 基督 –和 神
G3588 G5547 G2532 G2316

因为你们确实地知道，无论是淫乱的，是污秽的，是有贪心的，在基督和 神的国里都是无分的。有贪心的，就与拜偶像的一样。

6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις; διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ
无人 你们 欺骗 空虚的 话语 –因为 这些 –因为 来了 –那 发怒
G3367 G4771 G0538 G2756 G3056 G1223 G3778 G1063 G2064 G3588 G3709

τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
–的 神 –在 –那些 儿子 –的 悖逆
G3588 G2316 G1909 G3588 G5207 G3588 G0543

不要被人虚浮的话欺哄；因这些事， 神的忿怒必临到那悖逆之子。

7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν;
–不 –所以 你们成为 同分享的 他们的
G3361 G3767 G1096 G4830 G0846

所以，你们不要与他们同伙。

8 ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ, φῶς ἐν Κυρίῳ; ὡς τέκνα φωτὸς
你们是 –因为 从前 黑暗 现今 –但 光 –在 主 –如同 儿女 光
G1510 G1063 G4218 G4655 G3568 G1161 G5457 G1722 G2962 G5613 G5043 G5457

περιπατεῖτε--
你们行走
G4043

从前你们是暗昧的，但如今在主里面是光明的，行事为人就当像光明的子女。

9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ, καὶ δικαιοσύνῃ, καὶ
–那 –因为 果子 –的 光 –在 一切 良善 –和 义 –和
G3588 G1063 G2590 G3588 G5457 G1722 G3956 G0019 G2532 G1343 G2532

ἀληθείᾳ--
真理
G0225

光明所结的果子就是一切良善、公义、诚实。

10 δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.
察验着 什么 是 讨喜悦的 –那 主
G1381 G5101 G1510 G2101 G3588 G2962

总要察验何为主所喜悦的事。

11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον
–和 –不 你们同参与 –那些 行为 –那些 不结果的 –的 黑暗 宁可
G2532 G3361 G4790 G3588 G2041 G3588 G0175 G3588 G4655 G3123

δὲ καὶ ἐλέγχετε;
–但 –也 你们责备
G1161 G2532 G1651

那暗昧无益的事，不要与人同行，倒要责备行这事的人；

12 τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ’ αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν.
–那些 –因为 暗中 做的 –被 他们 可耻的 是 –也 说
G3588 G1063 G2931 G1096 G5259 G0846 G0150 G1510 G2532 G3004

因为他们暗中所行的，就是提起来也是可耻的。

13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς, φανεροῦται πᾶν γὰρ; τὸ
–那些 –但 万有 被责备的 –被 –的 光 被显明了 一切 –因为 –那
G3588 G1161 G3956 G1651 G5259 G3588 G5457 G5319 G3956 G1063 G3588

φανερούμενον φῶς ἐστιν.
被显明的 光 是
G5319 G5457 G1510

凡事受了责备，就被光显明出来，因为一切能显明的就是光。

14 διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ
–因此 说 醒来 –那 睡的 –和 起来 –从 –的 死人 –和
G1352 G3004 G1453 G3588 G2518 G2532 G0450 G1537 G3588 G3498 G2532

ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
要照耀 你 –那 基督
G2017 G4771 G3588 G5547

所以主说：你这睡着的人当醒过来，从死里复活！基督就要光照你了。

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ’ ὡς σοφοί,
你们看 –所以 谨慎地 怎样 你们行走 –不 –如同 不智慧的 –但是 –如同 智慧的
G0991 G3767 G0199 G4459 G4043 G3361 G5613 G0781 G0235 G5613 G4680

你们要谨慎行事，不要像愚昧人，当像智慧人。

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν.
赎回的 –那 时机 –因为 –那些 日子 邪恶的 是
G1805 G3588 G2540 G3754 G3588 G2250 G4190 G1510

要爱惜光阴，因为现今的世代邪恶。

17 διὰ τοῦτο, μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ
–因为 这个 –不 你们成为 无知的 –但是 你们明白 什么 –那 旨意 –的
G1223 G3778 G3361 G1096 G0878 G0235 G4920 G5101 G3588 G2307 G3588

Κυρίου.
主
G2962

不要作糊涂人，要明白主的旨意如何。

18 καὶ –和 G2532 μὴ –不 G3361 μεθύσκεσθε 你们醉 G3182 οἴνῳ, 酒 G3631 ἐν –在 G1722 ᾧ –其中 G3739 ἐστιν 是 G1510 ἀσωτία. 放荡 G0810 ἀλλὰ –但是 G0235 πληροῦσθε 你们被充满 G4137 ἐν –在 G1722 Πνεύματι, 灵 G4151

不要醉酒，酒能使人放荡；乃要被圣灵充满。

19 λαλοῦντες 说着 G2980 ἑαυτοῖς 你们自己 G1438 [ἐν] –在 G1722 ψαλμοῖς, 诗篇 G5568 καὶ –和 G2532 ὕμνοις, 赞美诗 G5215 καὶ –和 G2532 ᾠδαῖς 诗歌 G5603 πνευματικαῖς; 属灵的 G4152 ᾄδοντες 唱着 G0103 καὶ –和 G2532 ψάλλοντες 弹唱着 G5567 τῇ –那 G3588 καρδίᾳ 心 G2588 ὑμῶν 你们的 G4771 τῷ –那 G3588 Κυρίῳ; 主 G2962

当用诗章、颂词、灵歌彼此对说，口唱心和地赞美主。

20 εὐχαριστοῦντες 感谢着 G2168 πάντοτε, 常常 G3842 ὑπὲρ –为 G5228 πάντων, 众人的 G3956 ἐν –在 G1722 ὀνόματι 名 G3686 τοῦ –的 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ; 基督 G5547 τῷ –那 G3588 Θεῷ 神 G2316 καὶ –和 G2532 Πατρί; 父 G3962

凡事要奉我们主耶稣基督的名常常感谢父 神。

21 ὑποτασσόμενοι 顺服着 G5293 ἀλλήλοις 彼此 G0240 ἐν –在 G1722 φόβῳ 敬畏 G5401 Χριστοῦ. 基督 G5547

又当存敬畏基督的心，彼此顺服。

22 Αἱ –那些 G3588 γυναῖκες, 妻子 G1135 τοῖς –那些 G3588 ἰδίοις 自己的 G2398 ἀνδράσιν, 丈夫 G0435 ὡς –如同 G5613 τῷ –那 G3588 Κυρίῳ, 主 G2962

你们作妻子的，当顺服自己的丈夫，如同顺服主。

23 ὅτι –因为 G3754 ἀνήρ 丈夫 G0435 ἐστιν 是 G1510 κεφαλὴ 头 G2776 τῆς –的 G3588 γυναικὸς, 妻子 G1135 ὡς –如同 G5613 καὶ –也 G2532 ὁ –那 G3588 Χριστὸς 基督 G5547 κεφαλὴ 头 G2776 τῆς –的 G3588 ἐκκλησίας -- 教会 G1577 αὐτὸς 他自己 G0846 σωτὴρ 救主 G4990 τοῦ –的 G3588 σώματος. 身体 G4983

因为丈夫是妻子的头，如同基督是教会的头；他又是教会全体的救主。

24 ἀλλὰ –但是 G0235 ὡς –如同 G5613 ἡ –那 G3588 ἐκκλησία 教会 G1577 ὑποτάσσεται 顺服 G5293 τῷ –那 G3588 Χριστῷ, 基督 G5547 οὕτως 这样 G3779 καὶ –也 G2532 αἱ –那些 G3588 γυναῖκες 妻子 G1135 τοῖς –那些 G3588 ἀνδράσιν 丈夫 G0435 ἐν –在 G1722 παντί. 一切里 G3956

教会怎样顺服基督，妻子也要怎样凡事顺服丈夫。

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν
–那些 丈夫 你们爱 –那些 妻子 –正如 –也 –那 基督 爱了
G3588 G0435 G0025 G3588 G1135 G2531 G2532 G3588 G5547 G0025

τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
–那 教会 –和 他自己 交付了 –为 她
G3588 G1577 G2532 G1438 G3860 G5228 G0846

你们作丈夫的，要爱你们的妻子，正如基督爱教会，为教会舍己。

26 ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ, καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,
–使得 她 成圣 洁净了 –那 洗 –的 水 –在 话语
G2443 G0846 G0037 G2511 G3588 G3067 G3588 G5204 G1722 G4487

要用水藉着道把教会洗净，成为圣洁，

27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον,
–使得 呈现 他自己 他自己 荣耀的 –那 教会 –不 有的 瑕疵
G2443 G3936 G0846 G1438 G1741 G3588 G1577 G3361 G2192 G4696

ἢ ῥυτίδα, ἤ τι τῶν τοιούτων; ἀλλ’ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.
–或 皱纹 –或 任何 –的 这类的 –但是 –使得 是 圣洁的 –和 无瑕疵的
G2228 G4512 G2228 G5100 G3588 G5108 G0235 G2443 G1510 G0040 G2532 G0299

可以献给自己，作个荣耀的教会，毫无玷污、皱纹等类的病，乃是圣洁没有瑕疵的。

28 οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς
这样 应当 –也 –那些 丈夫 爱 –那些 自己的 妻子 –如同
G3779 G3784 G2532 G3588 G0435 G0025 G3588 G1438 G1135 G5613

τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.
–那些 自己的 身体 –那 爱的 –那 自己的 妻子 自己 爱
G3588 G1438 G4983 G3588 G0025 G3588 G1438 G1135 G1438 G0025

丈夫也当照样爱妻子，如同爱自己的身子；爱妻子便是爱自己了。

29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει
没有人 –因为 从前 –那 自己的 肉体 恨过 –但是 养育 –和 珍惜
G3762 G1063 G4218 G3588 G1438 G4561 G3404 G0235 G1625 G2532 G2282

αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν:
它 –正如 –也 –那 基督 –那 教会
G0846 G2531 G2532 G3588 G5547 G3588 G1577

从来没有人恨恶自己的身子，总是保养顾惜，正像基督待教会一样，

30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, <ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ
–因为 肢体 我们是 –的 身体 他的 –从 –的 肉体 他的 –和 –从
G3754 G3196 G1510 G3588 G4983 G0846 G1537 G3588 G4561 G0846 G2532 G1537

τῶν ὀστέων αὐτοῦ>.
–的 骨头 他的
G3588 G3747 G0846

因我们是他身上的肢体（有古卷加：就是他的骨他的肉）。

31 ἀντὶ τούτου, καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
–为此 这个 离开 人 –那 父亲 –和 –那 母亲 –和
G0473 G3778 G2641 G0444 G3588 G3962 G2532 G3588 G3384 G2532

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
联合 –向 –那 妻子 他的 –和 他们将成为 –那些 两个 –进入
G4347 G4314 G3588 G1135 G0846 G2532 G1510 G3588 G1417 G1519

σάρκα μίαν.
肉体 一个
G4561 G1520

为这个缘故，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν; ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ εἰς
–那 奥秘 这个 大的 是 我 –但 说 –进入 基督 –和 –进入
G3588 G3466 G3778 G3173 G1510 G1473 G1161 G3004 G1519 G5547 G2532 G1519

τὴν ἐκκλησίαν.
–那 教会
G3588 G1577

这是极大的奥秘，但我是指着基督和教会说的。

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ’ ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οὕτως
然而 –也 你们 –那些 –按照 一个 各人 –那 自己的 妻子 这样
G4133 G2532 G4771 G3588 G2596 G1520 G1538 G3588 G1438 G1135 G3779

ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν; ἡ δὲ γυνὴ, ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
爱 –如同 自己 –那 –但 妻子 –使得 敬畏 –那 丈夫
G0025 G5613 G1438 G3588 G1161 G1135 G2443 G5399 G3588 G0435

然而，你们各人都当爱妻子，如同爱自己一样。妻子也当敬重她的丈夫。

Chapter 6

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν, ἐν Κυρίῳ; τοῦτο γάρ ἐστιν
–那些 儿女 你们听从 –那些 父母 你们的 –在 主 这个 –因为 是
G3588 G5043 G5219 G3588 G1118 G4771 G1722 G2962 G3778 G1063 G1510

δίκαιον.
义的
G1342

你们作儿女的，要在主里听从父母，这是理所当然的。

2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη, ἐν
尊敬 –那 父亲 你的 –和 –那 母亲 –那 是 诫命 第一的 –在
G5091 G3588 G3962 G4771 G2532 G3588 G3384 G3748 G1510 G1785 G4413 G1722

ἐπαγγελίᾳ,
应许
G1860

「要孝敬父母，使你得福，在世长寿。」这是第一条带应许的诫命。

3 ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.
–使得 好 你 成为 –和 你将是 长寿的 –在 –的 地
G2443 G2095 G4771 G1096 G2532 G1510 G3118 G1909 G3588 G1093

4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ
–和 –那些 父亲 –不 你们惹怒 –那些 儿女 你们的 –但是 你们养育 他们
G2532 G3588 G3962 G3361 G3949 G3588 G5043 G4771 G0235 G1625 G0846

ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.
–在 管教 –和 警戒 主
G1722 G3809 G2532 G3559 G2962

你们作父亲的，不要惹儿女的气，只要照着主的教训和警戒养育他们。

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου,
–那些 仆人 你们听从 –那些 –按照 肉体 主人 –带着 敬畏 –和 战栗
G3588 G1401 G5219 G3588 G2596 G4561 G2962 G3326 G5401 G2532 G5156

ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ;
–在 纯朴 –的 心 你们的 –如同 –那 基督
G1722 G0572 G3588 G2588 G4771 G5613 G3588 G5547

你们作仆人的，要惧怕战兢，用诚实的心听从你们肉身的主人，好像听从基督一般。

6 μὴ κατ’ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι; ἀλλ’ ὡς δοῦλοι Χριστοῦ,
–不 –按照 眼前事奉 –如同 讨人喜欢的 –但是 –如同 仆人 基督
G3361 G2596 G3787 G5613 G0441 G0235 G5613 G1401 G5547

ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,
行着 –那 旨意 –的 神 –从 灵魂
G4160 G3588 G2307 G3588 G2316 G1537 G5590

不要只在眼前事奉，像是讨人喜欢的，要像基督的仆人，从心里遵行 神的旨意。

7 μετ’ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἀνθρώποις;
–带着 善意 服事的 –如同 –那 主 –和 –不 人
G3326 G2133 G1398 G5613 G3588 G2962 G2532 G3756 G0444

甘心事奉，好像服事主，不像服事人。

8 εἰδότες ὅτι ἕκαστος, ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ
知道的 –因为 各人 –如果 任何 做了 善的 这个 将得回 –从
G1492 G3754 G1538 G1437 G5100 G4160 G0018 G3778 G2865 G3844

Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.
主 –无论 仆人 –无论 自由人
G2962 G1535 G1401 G1535 G1658

因为晓得各人所行的善事，不论是为奴的，是自主的，都必按所行的得主的赏赐。

9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ, ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν,
–和 –那些 主人 –那些 同样的 你们做 –对 他们 放弃的 –那 威胁
G2532 G3588 G2962 G3588 G0846 G4160 G4314 G0846 G0447 G3588 G0547

εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ
知道的 –因为 –也 他们的 –和 你们的 –那 主 是 –在 天上 –和
G1492 G3754 G2532 G0846 G2532 G4771 G3588 G2962 G1510 G1722 G3772 G2532

προσωπολημψία οὐκ ἔστιν παρ’ αὐτῷ.
偏待 –不 是 –在 他
G4382 G3756 G1510 G3844 G0846

你们作主人的，待仆人也是一理，不要威吓他们。因为知道，他们和你们同有一位主在天上；他并不偏待人。

10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ, καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος
–的 余下的 你们刚强 –在 主 –和 –在 –那 权能 –的 力量
G3588 G3064 G1743 G1722 G2962 G2532 G1722 G3588 G2904 G3588 G2479

αὐτοῦ.
他的
G0846

我还有末了的话：你们要靠着主，倚赖他的大能大力作刚强的人。

11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς
你们穿上 –那 全副军装 –的 神 –为了 –那 能够 你们 站稳 –对抗
G1746 G3588 G3833 G3588 G2316 G4314 G3588 G1410 G4771 G2476 G4314

τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου;
–那些 计谋 –的 魔鬼
G3588 G3180 G3588 G1228

要穿戴 神所赐的全副军装，就能抵挡魔鬼的诡计。

12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα; ἀλλὰ πρὸς τὰς
–因为 –不 是 我们 –那 摧跌 –对抗 血 –和 肉体 –但是 –对抗 –那些
G3754 G3756 G1510 G1473 G3588 G3823 G4314 G0129 G2532 G4561 G0235 G4314 G3588

ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου,
执政的 –对抗 –那些 掌权的 –对抗 –那些 宇宙统治者 –的 黑暗 这个
G0746 G4314 G3588 G1849 G4314 G3588 G2888 G3588 G4655 G3778

πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.
–对抗 –那些 属灵的 –的 邪恶 –在 –那些 天上的
G4314 G3588 G4152 G3588 G4189 G1722 G3588 G2032

因我们并不是与属血气的争战（原文是摔跤；下同），乃是与那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的，以及天空属灵气的恶魔争战。

13 διὰ τοῦτο, ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι
–因此 这个 你们拿起 –那 全副军装 –的 神 –使得 你们能 抵挡
G1223 G3778 G0353 G3588 G3833 G3588 G2316 G2443 G1410 G0436

ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι, στῆναι.
–在 –那 日子 –那 邪恶的 –和 一切 成就了 站稳
G1722 G3588 G2250 G3588 G4190 G2532 G0537 G2716 G2476

所以，要拿起 神所赐的全副军装，好在磨难的日子抵挡仇敌，并且成就了一切，还能站立得住。

14 στῆτε οὖν, περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν, ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι
你们站 –所以 束腰的 –那 腰 你们的 –在 真理 –和 穿上了
G2476 G3767 G4024 G3588 G3751 G4771 G1722 G0225 G2532 G1746

τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,
–那 护心镜 –的 义
G3588 G2382 G3588 G1343

所以要站稳了，用真理当作带子束腰，用公义当作护心镜遮胸，

15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης.
–和 穿鞋的 –那些 脚 –在 预备 –的 福音 –的 平安
G2532 G5265 G3588 G4228 G1722 G2091 G3588 G2098 G3588 G1515

又用平安的福音当作预备走路的鞋穿在脚上。

16 ἐν –在 G1722 | πᾶσιν, 一切里 G3956 | ἀναλαβόντες 拿起了 G0353 | τὸν –那 G3588 | θυρεὸν 盾牌 G2375 | τῆς –的 G3588 | πίστεως, 信心 G4102 | ἐν –在 G1722 | ᾧ –其中 G3739 | δυνήσεσθε 你们能 G1410

πάντα 一切 G3956 | τὰ –那些 G3588 | βέλη 箭 G0956 | τοῦ –的 G3588 | πονηροῦ 恶者 G4190 | τὰ –那些 G3588 | πεπυρωμένα, 燃烧的 G4448 | σβέσαι. 浇灭 G4570

此外，又拿着信德当作盾牌，可以灭尽那恶者一切的火箭；

17 καὶ –和 G2532 | τὴν –那 G3588 | περικεφαλαίαν 头盔 G4030 | τοῦ –的 G3588 | σωτηρίου 救恩 G4992 | δέξασθε, 你们接受 G1209 | καὶ –和 G2532 | τὴν –那 G3588 | μάχαιραν 剑 G3162 | τοῦ –的 G3588

Πνεύματος, 灵 G4151 | ὅ –那 G3739 | ἐστιν 是 G1510 | ῥῆμα 话语 G4487 | Θεοῦ; 神 G2316

并戴上救恩的头盔，拿着圣灵的宝剑，就是 神的道；

18 διὰ –借着 G1223 | πάσης 一切 G3956 | προσευχῆς 祷告 G4335 | καὶ –和 G2532 | δεήσεως, 祈求 G1162 | προσευχόμενοι 祷告着 G4336 | ἐν –在 G1722 | παντὶ 每个 G3956 | καιρῷ 时候 G2540 | ἐν –在 G1722

Πνεύματι, 灵 G4151 | καὶ –和 G2532 | εἰς –进入 G1519 | αὐτὸ, 它 G0846 | ἀγρυπνοῦντες 警醒的 G0069 | ἐν –在 G1722 | πάσῃ 一切 G3956 | προσκαρτερήσει, 坚持 G4343 | καὶ –和 G2532

δεήσει, 祈求 G1162 | περὶ –为 G4012 | πάντων 众人 G3956 | τῶν –的 G3588 | ἁγίων; 圣徒 G0040

靠着圣灵，随时多方祷告祈求；并要在此警醒不倦，为众圣徒祈求，

19 καὶ –和 G2532 | ὑπὲρ –为 G5228 | ἐμοῦ, 我 G1473 | ἵνα –使得 G2443 | μοι 我 G1473 | δοθῇ 被赐予 G1325 | λόγος 话语 G3056 | ἐν –在 G1722 | ἀνοίξει 开口 G0457 | τοῦ –的 G3588 | στόματός 口 G4750 | μου, 我的 G1473

ἐν –在 G1722 | παρρησίᾳ 放胆 G3954 | γνωρίσαι 使知道 G1107 | τὸ –那 G3588 | μυστήριον 奥秘 G3466 | τοῦ –的 G3588 | εὐαγγελίου, 福音 G2098

也为我祈求，使我得着口才，能以放胆开口讲明福音的奥秘，

20 ὑπὲρ –为 G5228 | οὗ –它 G3739 | πρεσβεύω 我作使者 G4243 | ἐν –在 G1722 | ἁλύσει, 锁链 G0254 | ἵνα –使得 G2443 | ἐν –在 G1722 | αὐτῷ 它里面 G0846 | παρρησιάσωμαι, 我放胆 G3955 | ὡς –如同 G5613

δεῖ 应当 G1163 | με 我 G1473 | λαλῆσαι. 说 G2980

（我为这福音的奥秘作了带锁链的使者，）并使我照着当尽的本分放胆讲论。

21 Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς, τὰ κατ’ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα
–使得 –但 你们知道 –也 你们 –那些 –关于 我 什么 我做 万有
G2443 G1161 G1492 G2532 G4771 G3588 G2596 G1473 G5101 G4238 G3956

γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς, καὶ πιστὸς διάκονος ἐν
将告知 你们 推基古 –那 亲爱的 兄弟 –和 忠信的 仆人 –在
G1107 G4771 G5190 G3588 G0027 G0080 G2532 G4103 G1249 G1722

Κυρίῳ;
主
G2962

今有所亲爱、忠心事奉主的兄弟推基古，他要把我的事情，并我的景况如何全告诉你们，叫你们知道。

22 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν,
–他 我派了 –向 你们 –进入 同样 这个 –使得 你们知道 –那些 –关于 我们
G3739 G3992 G4314 G4771 G1519 G0846 G3778 G2443 G1097 G3588 G4012 G1473

καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.
–和 安慰 –那些 心 你们的
G2532 G3870 G3588 G2588 G4771

我特意打发他到你们那里去，好叫你们知道我们的光景，又叫他安慰你们的心。

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς, καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ
平安 –给那些 兄弟 –和 爱 –带着 信心 –从 神 父 –和
G1515 G3588 G0080 G2532 G0026 G3326 G4102 G0575 G2316 G3962 G2532

Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
主 耶稣 基督
G2962 G2424 G5547

愿平安、仁爱、信心从父 神和主耶稣基督归与弟兄们！

24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν,
–那 恩典 –与 众人 –的 爱的 –那 主 我们的 耶稣 基督
G3588 G5485 G3326 G3956 G3588 G0025 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

ἐν ἀφθαρσίᾳ.
–在 不朽
G1722 G0861

并愿所有诚心爱我们主耶稣基督的人都蒙恩惠！

腓立比书

Chapter 1

1 Παῦλος 保罗 G3972 καὶ –和 G2532 Τιμόθεος, 提摩太 G5095 δοῦλοι 仆人 G1401 Χριστοῦ 基督 G5547 Ἰησοῦ; 耶稣 G2424 πᾶσιν 众 G3956 τοῖς –那些 G3588 ἁγίοις 圣徒 G0040 ἐν –在 G1722 Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 τοῖς –那些 G3588 οὖσιν 存在的 G1510 ἐν –在 G1722 Φιλίπποις, 腓立比 G5375 σὺν –与 G4862 ἐπισκόποις 监督 G1985 καὶ –和 G2532 διακόνοις: 执事 G1249

基督耶稣的仆人保罗和提摩太写信给凡住腓立比、在基督耶稣里的众圣徒，和诸位监督，诸位执事。

2 χάρις 恩典 G5485 ὑμῖν 给你们 G4771 καὶ –和 G2532 εἰρήνη, 平安 G1515 ἀπὸ –从 G0575 Θεοῦ 神 G2316 Πατρὸς 父 G3962 ἡμῶν, 我们的 G1473 καὶ –和 G2532 Κυρίου 主 G2962 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ. 基督 G5547

愿恩惠、平安从 神我们的父并主耶稣基督归与你们！

3 Εὐχαριστῶ 我感谢 G2168 τῷ –那 G3588 Θεῷ 神 G2316 μου 我的 G1473 ἐπὶ –在 G1909 πάσῃ 一切 G3956 τῇ –那 G3588 μνείᾳ 纪念 G3417 ὑμῶν, 你们的 G4771

我每逢想念你们，就感谢我的 神；

4 πάντοτε 常常 G3842 ἐν –在 G1722 πάσῃ 一切 G3956 δεήσει 祈求 G1162 μου 我的 G1473 ὑπὲρ –为 G5228 πάντων 众人 G3956 ὑμῶν, 你们的 G4771 μετὰ –带着 G3326 χαρᾶς 喜乐 G5479 τὴν –那 G3588 δέησιν 祈求 G1162 ποιούμενος, 做着 G4160

每逢为你们众人祈求的时候，常是欢欢喜喜地祈求。

5 ἐπὶ –在 G1909 τῇ –那 G3588 κοινωνίᾳ 团契 G2842 ὑμῶν 你们的 G4771 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 εὐαγγέλιον, 福音 G2098 ἀπὸ –从 G0575 τῆς –的 G3588 πρώτης 第一 G4413 ἡμέρας 日子 G2250 ἄχρι –直到 G0891 τοῦ –的 G3588 νῦν; 现今 G3568

因为从头一天直到如今，你们是同心合意地兴旺福音。

6

πεποιθὼς	αὐτὸ	τοῦτο,	ὅτι	ὁ	ἐναρξάμενος	ἐν	ὑμῖν	ἔργον	ἀγαθὸν,
确信的	同样	这个	–因为	–那	开始了的	–在	你们	工作	善的
G3982	G0846	G3778	G3754	G3588	G1728	G1722	G4771	G2041	G0018

ἐπιτελέσει	ἄχρι	ἡμέρας	Χριστοῦ;	Ἰησοῦ
将完成	–直到	日子	基督	耶稣
G2005	G0891	G2250	G5547	G2424

我深信那在你们心里动了善工的，必成全这工，直到耶稣基督的日子。

7

καθώς	ἐστιν	δίκαιον	ἐμοὶ	τοῦτο	φρονεῖν	ὑπὲρ	πάντων	ὑμῶν,	διὰ	τὸ
–正如	是	义的	我	这个	想	–为	众人	你们的	–因为	–那
G2531	G1510	G1342	G1473	G3778	G5426	G5228	G3956	G4771	G1223	G3588

ἔχειν	με	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	ὑμᾶς;	ἔν	τε	τοῖς	δεσμοῖς	μου,	καὶ	ἐν
有	我	–在	–那	心	你们	–在	–而且	–那些	锁链	我的	–和	–在
G2192	G1473	G1722	G3588	G2588	G4771	G1722	G5037	G3588	G1199	G1473	G2532	G1722

τῇ	ἀπολογίᾳ	καὶ	βεβαιώσει	τοῦ	εὐαγγελίου,	συνκοινωνούς	μου,	τῆς	χάριτος
–那	辩护	–和	坚固	–的	福音	同分享的	我的	–的	恩典
G3588	G0627	G2532	G0951	G3588	G2098	G4791	G1473	G3588	G5485

πάντας	ὑμᾶς	ὄντας.
众人	你们	是的
G3956	G4771	G1510

我为你们众人有这样的意念，原是应当的；因你们常在我心里，无论我是在捆锁之中，是辩明证实福音的时候，你们都与我一同得恩。

8

μάρτυς	γάρ	μου	ὁ	Θεός,	ὡς	ἐπιποθῶ	πάντας	ὑμᾶς	ἐν	σπλάγχνοις
见证人	–因为	我的	–那	神	–如何	我思念	众人	你们	–在	心肠
G3144	G1063	G1473	G3588	G2316	G5613	G1971	G3956	G4771	G1722	G4698

Χριστοῦ	Ἰησοῦ.
基督	耶稣
G5547	G2424

我体会基督耶稣的心肠，切切地想念你们众人；这是 神可以给我作见证的。

9

καὶ	τοῦτο	προσεύχομαι,	ἵνα	ἡ	ἀγάπη	ὑμῶν,	ἔτι	μᾶλλον	καὶ	μᾶλλον
–和	这个	我祷告	–使得	–那	爱	你们的	仍然	更加	–和	更加
G2532	G3778	G4336	G2443	G3588	G0026	G4771	G2089	G3123	G2532	G3123

περισσεύῃ,	ἐν	ἐπιγνώσει	καὶ	πάσῃ	αἰσθήσει,
充溢	–在	认识	–和	一切	感悟
G4052	G1722	G1922	G2532	G3956	G0144

我所祷告的，就是要你们的爱心在知识和各样见识上多而又多，

10

εἰς	τὸ	δοκιμάζειν	ὑμᾶς	τὰ	διαφέροντα,	ἵνα	ἦτε	εἰλικρινεῖς	καὶ
–进入	–那	察验	你们	–那些	不同的	–使得	你们是	纯洁的	–和
G1519	G3588	G1381	G4771	G3588	G1308	G2443	G1510	G1506	G2532

ἀπρόσκοποι,	εἰς	ἡμέραν	Χριστοῦ,
无过的	–进入	日子	基督
G0677	G1519	G2250	G5547

使你们能分别是非（或译：喜爱那美好的事），作诚实无过的人，直到基督的日子；

11 πεπληρωμένοι 被充满的 G4137 καρπὸν 果子 G2590 δικαιοσύνης, 义 G1343 τὸν –那 G3588 διὰ –借着 G1223 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督 G5547 εἰς –进入 G1519 δόξαν 荣耀 G1391 καὶ –和 G2532

ἔπαινον 赞美 G1868 Θεοῦ. 神 G2316

并靠着耶稣基督结满了仁义的果子，叫荣耀称赞归与 神。

12 Γινώσκειν 知道 G1097 δὲ –但 G1161 ὑμᾶς, 你们 G4771 βούλομαι, 我愿意 G1014 ἀδελφοί, 弟兄 G0080 ὅτι –因为 G3754 τὰ –那些 G3588 κατ’ –关于 G2596 ἐμὲ, 我 G1473 μᾶλλον 更加 G3123 εἰς –进入 G1519

προκοπὴν 进展 G4297 τοῦ –的 G3588 εὐαγγελίου, 福音 G2098 ἐλήλυθεν; 已来了 G2064

弟兄们，我愿意你们知道，我所遭遇的事更是叫福音兴旺，

13 ὥστε –以至于 G5620 τοὺς –那些 G3588 δεσμούς 锁链 G1199 μου, 我的 G1473 φανεροὺς, 显明的 G5318 ἐν –在 G1722 Χριστῷ, 基督 G5547 γενέσθαι 成为了 G1096 ἐν –在 G1722 ὅλῳ 全部 G3650 τῷ –那 G3588

πραιτωρίῳ, 御营 G4232 καὶ –和 G2532 τοῖς –那些 G3588 λοιποῖς 其余的 G3062 πᾶσιν; 众人 G3956

以致我受的捆锁在御营全军和其余的人中，已经显明是为基督的缘故。

14 καὶ –和 G2532 τοὺς –那些 G3588 πλείονας 更多的 G4119 τῶν –的 G3588 ἀδελφῶν, 弟兄 G0080 ἐν –在 G1722 Κυρίῳ 主 G2962 πεποιθότας 确信的 G3982 τοῖς –那些 G3588 δεσμοῖς 锁链 G1199 μου, 我的 G1473

περισσοτέρως 更加 G4057 τολμᾶν 敢于 G5111 ἀφόβως 无惧地 G0870 τὸν –那 G3588 λόγον 话语 G3056 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 λαλεῖν. 说 G2980

并且那在主里的弟兄多半因我受的捆锁就笃信不疑，越发放胆传 神的道，无所惧怕。

15 Τινὲς 某些人 G5100 μὲν, –一方面 G3303 καὶ –也 G2532 διὰ –因为 G1223 φθόνον 嫉妒 G5355 καὶ –和 G2532 ἔριν, 纷争 G2054 τινὲς 某些人 G5100 δὲ –另一方面 G1161 καὶ –也 G2532 δι’ –因为 G1223

εὐδοκίαν -- 美意 G2107 τὸν –那 G3588 Χριστὸν 基督 G5547 κηρύσσουσιν. 传讲 G2784

有的传基督是出于嫉妒纷争，也有的是出于好意。

16 οἱ –那些 G3588 μὲν –一方面 G3303 ἐξ –从 G1537 ἀγάπης, 爱 G0026 εἰδότες 知道的 G1492 ὅτι –因为 G3754 εἰς –进入 G1519 ἀπολογίαν 辩护 G0627 τοῦ –的 G3588 εὐαγγελίου 福音 G2098

κεῖμαι; 我被立 G2749

这一等是出于爱心，知道我是为辩明福音设立的；

17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς,
–那些 –另一方面 –从 私心 –那 基督 宣告 –不 纯洁地
G3588 G1161 G1537 G2052 G3588 G5547 G2605 G3756 G0055

οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.
以为的 患难 激起 –那些 锁链 我的
G3633 G2347 G1453 G3588 G1199 G1473

那一等传基督是出于结党，并不诚实，意思要加增我捆锁的苦楚。

18 τί γάρ? πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς
什么 –因为 然而 –因为 每个 方式 –无论 借口 –无论 真理 基督
G5101 G1063 G4133 G3754 G3956 G5158 G1535 G4392 G1535 G0225 G5547

καταγγέλλεται. καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ, καὶ χαρήσομαι.
被宣告 –和 –在 这个 我喜乐 –但是 –也 我将喜乐
G2605 G2532 G1722 G3778 G5463 G0235 G2532 G5463

这有何妨呢？或是假意，或是真心，无论怎样，基督究竟被传开了。为此，我就欢喜，并且还要欢喜；

19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, διὰ τῆς ὑμῶν
我知道 –因为 –因为 这个 我 将转为 –进入 救恩 –借着 –的 你们的
G1492 G1063 G3754 G3778 G1473 G0576 G1519 G4991 G1223 G3588 G4771

δεήσεως, καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ;
祈求 –和 供应 –的 灵 耶稣 基督
G1162 G2532 G2024 G3588 G4151 G2424 G5547

因为我知道，这事藉着你们的祈祷和耶稣基督之灵的帮助，终必叫我得救。

20 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι,
–按照 –那 切望 –和 盼望 我的 –因为 –在 没有什么 我将羞愧
G2596 G3588 G0603 G2532 G1680 G1473 G3754 G1722 G3762 G0153

ἀλλ’ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν, μεγαλυνθήσεται Χριστὸς
–但是 –在 一切 放胆 –如同 常常 –也 现今 将被高举 基督
G0235 G1722 G3956 G3954 G5613 G3842 G2532 G3568 G3170 G5547

ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.
–在 –那 身体 我的 –无论 –借着 生命 –无论 –借着 死亡
G1722 G3588 G4983 G1473 G1535 G1223 G2222 G1535 G1223 G2288

照着我所切慕、所盼望的，没有一事叫我羞愧。只要凡事放胆，无论是生是死，总叫基督在我身上照常显大。

21 Ἐμοὶ γὰρ, τὸ ζῆν Χριστὸς, καὶ τὸ ἀποθανεῖν, κέρδος.
我 –因为 –那 活 基督 –和 –那 死 益处
G1473 G1063 G3588 G2198 G5547 G2532 G3588 G0599 G2771

因我活着就是基督，我死了就有益处。

22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου. καὶ τί
–如果 –但 –那 活 –在 肉体 这个 我 果子 工作 –和 什么
G1487 G1161 G3588 G2198 G1722 G4561 G3778 G1473 G2590 G2041 G2532 G5101

αἱρήσομαι? οὐ γνωρίζω!
我将选择 –不 我知道
G0138 G3756 G1107

但我在肉身活着，若成就我工夫的果子，我就不知道该挑选甚么。

23 συνέχομαι 我被压迫 G4912 δὲ –但 G1161 ἐκ –从 G1537 τῶν –的 G3588 δύο, 两个 G1417 τὴν –那 G3588 ἐπιθυμίαν 渴望 G1939 ἔχων 有的 G2192 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 ἀναλῦσαι, 离去 G0360

καὶ –和 G2532 σὺν –与 G4862 Χριστῷ 基督 G5547 εἶναι, 在 G1510 πολλῷ 多 G4183 γὰρ –因为 G1063 μᾶλλον 更加 G3123 κρεῖσσον; 更好 G2908

我正在两难之间，情愿离世与基督同在，因为这是好得无比的。

24 τὸ –那 G3588 δὲ –但 G1161 ἐπιμένειν 留下 G1961 ‹ἐν› –在 G1722 τῇ –那 G3588 σαρκὶ, 肉体 G4561 ἀναγκαιότερον 更必要的 G0316 δι’ –为了 G1223 ὑμᾶς. 你们 G4771

然而，我在肉身活着，为你们更是要紧的。

25 καὶ –和 G2532 τοῦτο 这个 G3778 πεποιθὼς, 确信的 G3982 οἶδα 我知道 G1492 ὅτι –因为 G3754 μενῶ, 我将留 G3306 καὶ –和 G2532 παραμενῶ 我将同留 G3887 πᾶσιν 众人 G3956 ὑμῖν; 你们 G4771 εἰς –进入 G1519

τὴν –那 G3588 ὑμῶν 你们的 G4771 προκοπὴν 进展 G4297 καὶ –和 G2532 χαρὰν 喜乐 G5479 τῆς –的 G3588 πίστεως; 信心 G4102

我既然这样深信，就知道仍要住在世间，且与你们众人同住，使你们在所信的道上又长进又喜乐，

26 ἵνα –使得 G2443 τὸ –那 G3588 καύχημα 夸耀 G2745 ὑμῶν 你们的 G4771 περισσεύῃ, 充溢 G4052 ἐν –在 G1722 Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 ἐν –在 G1722 ἐμοὶ 我 G1473 διὰ –借着 G1223

τῆς –的 G3588 ἐμῆς 我的 G1699 παρουσίας 到来 G3952 πάλιν 再次 G3825 πρὸς –向 G4314 ὑμᾶς. 你们 G4771

叫你们在基督耶稣里的欢乐，因我再到你们那里去，就越发加增。

27 Μόνον 唯独 G3440 ἀξίως 配得上地 G0516 τοῦ –的 G3588 εὐαγγελίου 福音 G2098 τοῦ –的 G3588 Χριστοῦ 基督 G5547 πολιτεύεσθε, 你们活出 G4176 ἵνα –使得 G2443 εἴτε –无论 G1535 ἐλθὼν 来了 G2064

καὶ –和 G2532 ἰδὼν 见了 G3708 ὑμᾶς, 你们 G4771 εἴτε –无论 G1535 ἀπὼν, 不在的 G0548 ἀκούω 我听 G0191 τὰ –那些 G3588 περὶ –关于 G4012 ὑμῶν, 你们的 G4771 ὅτι –因为 G3754 στήκετε 你们站立 G4739 ἐν –在 G1722

ἑνὶ 一个 G1520 πνεύματι, 灵 G4151 μιᾷ 一个 G1520 ψυχῇ 灵魂 G5590 συναθλοῦντες, 同争战的 G4866 τῇ –那 G3588 πίστει 信心 G4102 τοῦ –的 G3588 εὐαγγελίου; 福音 G2098

只要你们行事为人与基督的福音相称，叫我或来见你们，或不在你们那里，可以听见你们的景况，知道你们同有一个心志，站立得稳，为所信的福音齐心努力。

28 καὶ –和 G2532 μὴ –不 G3361 πτυρόμενοι 被惊吓的 G4426 ἐν –在 G1722 μηδενὶ 没有什么 G3367 ὑπὸ –被 G5259 τῶν –的 G3588 ἀντικειμένων, 反对者 G0480 ἥτις –那 G3748 ἐστὶν 是 G1510 αὐτοῖς 他们 G0846

ἔνδειξις 明证 G1732 ἀπωλείας; 灭亡 G0684 ὑμῶν 你们的 G4771 δὲ –但 G1161 σωτηρίας, 救恩 G4991 καὶ –和 G2532 τοῦτο 这个 G3778 ἀπὸ –从 G0575 Θεοῦ; 神 G2316

凡事不怕敌人的惊吓，这是证明他们沉沦，你们得救都是出于 神。

29 ὅτι –因为 G3754 ὑμῖν 你们 G4771 ἐχαρίσθη 被赐予了 G5483 τὸ –那 G3588 ὑπὲρ –为 G5228 Χριστοῦ, 基督 G5547 οὐ –不 G3756 μόνον 仅仅 G3440 τὸ –那 G3588 εἰς –进入 G1519 αὐτὸν 他 G0846

πιστεύειν, 相信 G4100 ἀλλὰ –但是 G0235 καὶ –也 G2532 τὸ –那 G3588 ὑπὲρ –为 G5228 αὐτοῦ 他 G0846 πάσχειν; 受苦 G3958

因为你们蒙恩，不但得以信服基督，并要为他受苦。

30 τὸν –那 G3588 αὐτὸν 同样 G0846 ἀγῶνα 争战 G0073 ἔχοντες, 有的 G2192 οἷον –那样的 G3634 εἴδετε 你们看了 G3708 ἐν –在 G1722 ἐμοὶ, 我 G1473 καὶ –和 G2532 νῦν 现今 G3568 ἀκούετε 你们听 G0191

ἐν –在 G1722 ἐμοί. 我 G1473

你们的争战，就与你们在我身上从前所看见、现在所听见的一样。

Chapter 2

1 Εἴ –如果 G1487 τις 任何 G5100 οὖν –所以 G3767 παράκλησις 勝勉 G3874 ἐν –在 G1722 Χριστῷ, 基督 G5547 εἴ –如果 G1487 τι 任何 G5100 παραμύθιον 安慰 G3890 ἀγάπης, 爱 G0026

εἴ –如果 G1487 τις 任何 G5100 κοινωνία 团契 G2842 Πνεύματος, 灵 G4151 εἴ –如果 G1487 τις 任何 G5100 σπλάγχνα 心肠 G4698 καὶ –和 G2532 οἰκτιρμοί, 怀恋 G3628

所以，在基督里若有甚么劝勉，爱心有甚么安慰，圣灵有甚么交通，心中有甚么慈悲怜悯，

2 πληρώσατέ 你们成全 G4137 μου 我的 G1473 τὴν –那 G3588 χαρὰν, 喜乐 G5479 ἵνα –使得 G2443 τὸ –那 G3588 αὐτὸ 同样的 G0846 φρονῆτε, 你们想 G5426 τὴν –那 G3588 αὐτὴν 同样的 G0846 ἀγάπην 爱 G0026

ἔχοντες, 有的 G2192 σύμψυχοι, 同心的 G4861 τὸ –那 G3588 ἓν 一个 G1520 φρονοῦντες. 想的 G5426

你们就要意念相同，爱心相同，有一样的心思，有一样的意念，使我的喜乐可以满足。

3 μηδὲν 没有什么 G3367 κατ’ –按照 G2596 ἐριθείαν 私心 G2052 μηδὲ –也不 G3366 κατὰ –按照 G2596 κενοδοξίαν, 虚荣 G2754 ἀλλὰ –但是 G0235 τῇ –那 G3588 ταπεινοφροσύνῃ, 谦卑 G5012

ἀλλήλους 彼此 G0240 ἡγούμενοι 看为的 G2233 ὑπερέχοντας 超过的 G5242 ἑαυτῶν, 自己 G1438

凡事不可结党，不可贪图虚浮的荣耀；只要存心谦卑，各人看别人比自己强。

4 μὴ –不 G3361 τὰ –那些 G3588 ἑαυτῶν, 自己的 G1438 ἕκαστοι 各人 G1538 σκοποῦντες, 注看的 G4648 ἀλλὰ –但是 G0235 καὶ –也 G2532 τὰ –那些 G3588 ἑτέρων, 别人的 G2087 ἕκαστοι. 各人 G1538

各人不要单顾自己的事，也要顾别人的事。

5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν, ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ;
这个 你们想 –在 你们 –那个 –也 –在 基督 耶稣
G3778 G5426 G1722 G4771 G3739 G2532 G1722 G5547 G2424

你们当以基督耶稣的心为心：

6 ὃς, ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα
–他 –在 形象 神 存在的 –不 抢夺 看为了 –那 是 等同
G3739 G1722 G3444 G2316 G5225 G3756 G0725 G2233 G3588 G1510 G2470

Θεῷ,
神
G2316

他本有 神的形像，不以自己与 神同等为强夺的；

7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων
–但是 他自己 倒空了 形象 仆人 取了 –在 样式 人
G0235 G1438 G2758 G3444 G1401 G2983 G1722 G3667 G0444

γενόμενος.
成为了
G1096

反倒虚己，取了奴仆的形像，成为人的样式；

8 καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν, γενόμενος ὑπήκοος
–和 样貌 被发现的 –如同 人 降卑了 他自己 成为了 顺服的
G2532 G4976 G2147 G5613 G0444 G5013 G1438 G1096 G5255

μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.
–直到 死亡 死亡 –但 十字架
G3360 G2288 G2288 G1161 G4716

既有人的样子，就自己卑微，存心顺服，以至于死，且死在十字架上。

9 διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα
–因此 –也 –那 神 他 超升了 –和 赐予了 他 –那 名
G1352 G2532 G3588 G2316 G0846 G5251 G2532 G5483 G0846 G3588 G3686

τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,
–那 –超过 每个 名
G3588 G5228 G3956 G3686

所以， 神将他升为至高，又赐给他那超乎万名之上的名，

10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ, ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων
–使得 –在 –那 名 耶稣 每个 膝 弯曲 天上的 –和 地上的
G2443 G1722 G3588 G3686 G2424 G3956 G1119 G2578 G2032 G2532 G1919

καὶ καταχθονίων,
–和 地下的
G2532 G2709

叫一切在天上的、地上的，和地底下的，因耶稣的名无不屈膝，

11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ, εἰς δόξαν
–和 每个 舌头 承认 –因为 主 耶稣 基督 –进入 荣耀
G2532 G3956 G1100 G1843 G3754 G2962 G2424 G5547 G1519 G1391

Θεοῦ Πατρός.
神 父
G2316 G3962

无不口称「耶稣基督为主」，使荣耀归与父 神。

12 Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ
–以至于 亲爱的 我的 –正如 常常 你们听从了 –不 –如同 –在 –那
G5620 G0027 G1473 G2531 G3842 G5219 G3361 G5613 G1722 G3588

παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ
到来 我的 仅仅 –但是 现今 多 更加 –在 –那 不在 我的 –带着
G3952 G1473 G3440 G0235 G3568 G4183 G3123 G1722 G3588 G0666 G1473 G3326

φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε.
敬畏 –和 战栗 –那 自己的 救恩 你们做工
G5401 G2532 G5156 G3588 G1438 G4991 G2716

这样看来，我亲爱的弟兄，你们既是常顺服的，不但我在你们那里，就是我如今不在你们那里，更是顺服的，就当恐惧战兢做成你们得救的工夫。

13 Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν, καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ
神 –因为 是 –那 运行的 –在 你们 –和 –那 愿意 –和 –那
G2316 G1063 G1510 G3588 G1754 G1722 G4771 G2532 G3588 G2309 G2532 G3588

ἐνεργεῖν, ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.
运行 –为 –的 美意
G1754 G5228 G3588 G2107

因为你们立志行事都是 神在你们心里运行，为要成就他的美意。

14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,
万有 你们做 没有 发牢骚 –和 争论
G3956 G4160 G5565 G1112 G2532 G1261

凡所行的，都不要发怨言，起争论，

15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ, ἄμωμα μέσον γενεᾶς
–使得 你们成为 无可指责的 –和 纯真的 儿女 神 无瑕疵的 当中 世代
G2443 G1096 G0273 G2532 G0185 G5043 G2316 G0299 G3319 G1074

σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,
弯曲的 –和 扁曲的 –在 –其中 你们显现 –如同 发光体 –在 世界
G4646 G2532 G1294 G1722 G3739 G5316 G5613 G5458 G1722 G2889

使你们无可指摘，诚实无伪，在这弯曲悖谬的世代作 神无瑕疵的儿女。你们显在这世代中，好像明光照耀，

16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ
话语 生命 持守的 –进入 夸耀 我 –进入 日子 基督 –因为 –不
G3056 G2222 G1907 G1519 G2745 G1473 G1519 G2250 G5547 G3754 G3756

εἰς κενὸν ἔδραμον, οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.
–进入 空虚 我跑了 –也不 –进入 空虚 我劳苦了
G1519 G2756 G5143 G3761 G1519 G2756 G2872

将生命的道表明出来，叫我在基督的日子好夸我没有空跑，也没有徒劳。

17 Ἀλλὰ 但是 G0235 εἰ 如果 G1487 καὶ 也 G2532 σπένδομαι 我被浇奠 G4689 ἐπὶ 在 G1909 τῇ 那 G3588 θυσίᾳ 祭物 G2378 καὶ 和 G2532 λειτουργίᾳ 事奉 G3009 τῆς 的 G3588 πίστεως 信心 G4102 ὑμῶν, 你们的 G4771 χαίρω 我喜乐 G5463 καὶ 和 G2532 συνχαίρω 我同喜乐 G4796 πᾶσιν 众人 G3956 ὑμῖν. 你们 G4771

我以你们的信心为供献的祭物，我若被浇奠在其上，也是喜乐，并且与你们众人一同喜乐。

18 τὸ 那 G3588 δὲ 但 G1161 αὐτὸ 同样的 G0846 καὶ 也 G2532 ὑμεῖς 你们 G4771 χαίρετε, 你们喜乐 G5463 καὶ 和 G2532 συνχαίρετέ 你们同喜乐 G4796 μοι. 我 G1473

你们也要照样喜乐，并且与我一同喜乐。

19 Ἐλπίζω 我盼望 G1679 δὲ 但 G1161 ἐν 在 G1722 Κυρίῳ 主 G2962 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 Τιμόθεον 提摩太 G5095 ταχέως 快快地 G5030 πέμψαι 派遣 G3992 ὑμῖν, 你们 G4771 ἵνα 使得 G2443 κἀγὼ 我也 G2504 εὐψυχῶ, 欣慰 G2174 γνοὺς 知道了 G1097 τὰ 那些 G3588 περὶ 关于 G4012 ὑμῶν. 你们的 G4771

我靠主耶稣指望快打发提摩太去见你们，叫我知道你们的事，心里就得着安慰。

20 οὐδένα 没有人 G3762 γὰρ 因为 G1063 ἔχω 我有 G2192 ἰσόψυχον, 同心的 G2473 ὅστις 谁 G3748 γνησίως 真诚地 G1104 τὰ 那些 G3588 περὶ 关于 G4012 ὑμῶν 你们的 G4771 μεριμνήσει. 将关心 G3309

因为我没有别人与我同心，实在挂念你们的事。

21 οἱ 那些 G3588 πάντες 众人 G3956 γὰρ, 因为 G1063 τὰ 那些 G3588 ἑαυτῶν 自己的 G1438 ζητοῦσιν, 寻找 G2212 οὐ 不 G3756 τὰ 那些 G3588 Χριστοῦ 基督 G5547 Ἰησοῦ. 耶稣 G2424

别人都求自己的事，并不求耶稣基督的事。

22 τὴν 那 G3588 δὲ 但 G1161 δοκιμὴν 考验 G1382 αὐτοῦ 他的 G0846 γινώσκετε, 你们知道 G1097 ὅτι, 因为 G3754 ὡς 如同 G5613 πατρὶ 父亲 G3962 τέκνον, 儿女 G5043 σὺν 与 G4862 ἐμοὶ 我 G1473 ἐδούλευσεν, 他服事了 G1398 εἰς 进入 G1519 τὸ 那 G3588 εὐαγγέλιον. 福音 G2098

但你们知道提摩太的明证；他兴旺福音，与我同劳，待我像儿子待父亲一样。

23 Τοῦτον 这个 G3778 μὲν 一方面 G3303 οὖν 所以 G3767 ἐλπίζω 我盼望 G1679 πέμψαι, 派遣 G3992 ὡς 如同 G5613 ἂν 当 G0302 ἀφίδω 我看明 G0872 τὰ 那些 G3588 περὶ 关于 G4012 ἐμὲ, 我 G1473 ἐξαυτῆς. 立刻 G1824

所以，我一看出我的事要怎样了结，就盼望立刻打发他去；

24 πέποιθα 我确信 G3982 δὲ 但 G1161 ἐν 在 G1722 Κυρίῳ, 主 G2962 ὅτι 因为 G3754 καὶ 也 G2532 αὐτὸς 他自己 G0846 ταχέως 快快地 G5030 ἐλεύσομαι. 我将来 G2064

但我靠着主自信我也必快去。

25 ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον, τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ
必要的 –但 我看为了 以巴弗提 –那 弟兄 –和 同工 –和
G0316 G1161 G2233 G1891 G3588 G0080 G2532 G4904 G2532

συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου,
同士 我的 你们的 –但 使者 –和 服事者 –的 需要 我的
G4961 G1473 G4771 G1161 G0652 G2532 G3011 G3588 G5532 G1473

πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
派遣 –向 你们
G3992 G4314 G4771

然而，我想必须打发以巴弗提到你们那里去。他是我的兄弟，与我一同做工，一同当兵，是你们所差遣的，也是供给我需用的。

26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, (ἰδεῖν), καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε
–因为 思念的 他是 众人 你们 见 –和 苦恼的 –因为 你们听了
G1894 G1971 G1510 G3956 G4771 G3708 G2532 G0085 G1360 G0191

ὅτι ἠσθένησεν.
–因为 他生病了
G3754 G0770

他很想念你们众人，并且极其难过，因为你们听见他病了。

27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλὰ ὁ Θεὸς ἠλέησεν αὐτόν,
–和 –因为 他生病了 接近 死亡 –但是 –那 神 怀恋了 他
G2532 G1063 G0770 G3897 G2288 G0235 G3588 G2316 G1653 G0846

οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.
–不 他 –但 仅仅 –但是 –也 我 –使得 –不 忧伤 –在 忧伤 我有
G3756 G0846 G1161 G3441 G0235 G2532 G1473 G2443 G3361 G3077 G1909 G3077 G2192

他实在是病了，几乎要死；然而 神怜恤他，不但怜恤他，也怜恤我，免得我忧上加忧。

28 σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν, χαρῆτε, κἀγὼ
更急切地 –所以 我派了 他 –使得 见了 他 再次 你们喜乐 我也
G4708 G3767 G3992 G0846 G2443 G3708 G0846 G3825 G5463 G2504

ἀλυπότερος ὦ.
较少忧伤的 我是
G0253 G1510

所以我越发急速打发他去，叫你们再见他，就可以喜乐，我也可以少些忧愁。

29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς
你们接受 –所以 他 –在 主 –带着 一切 喜乐 –和 –那些
G4327 G3767 G0846 G1722 G2962 G3326 G3956 G5479 G2532 G3588

τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,
这样的 尊贵的 你们看
G5108 G1784 G2192

故此，你们要在主里欢欢乐乐地接待他，而且要尊重这样的人；

30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ, μέχρι θανάτου ἤγγισεν, παραβολευσάμενος
–因为 –因为 –那 工作 基督 –直到 死亡 他接近了 冒险了
G3754 G1223 G3588 G2041 G5547 G3360 G2288 G1448 G3851

τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, τῆς πρός με
–那 灵魂 –使得 补充 –那 你们的 缺少 –的 –对 我
G3588 G5590 G2443 G0378 G3588 G4771 G5303 G3588 G4314 G1473

λειτουργίας.
事奉
G3009

因他为做基督的工夫，几乎至死，不顾性命，要补足你们供给我的不及之处。

Chapter 3

1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν,
–那 余下的 弟兄 我的 你们喜乐 –在 主 –那些 同样的 写 你们
G3588 G3063 G0080 G1473 G5463 G1722 G2962 G3588 G0846 G1125 G4771

ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν; ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
我 –一方面 –不 懒惰的 你们 –但 稳妥的
G1473 G3303 G3756 G3636 G4771 G1161 G0804

弟兄们，我还有话说，你们要靠主喜乐。我把这话再写给你们，于我并不为难，于你们却是妥当。

2 Βλέπετε τοὺς κύνας; βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας; βλέπετε τὴν κατατομήν.
你们看 –那些 狗 你们看 –那些 恶的 工人 你们看 –那 割裂
G0991 G3588 G2965 G0991 G3588 G2556 G2040 G0991 G3588 G2699

应当防备犬类，防备作恶的，防备妄自行割的。

3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ
我们 –因为 是 –那 割礼 –那些 灵 神 事奉的 –和
G1473 G1063 G1510 G3588 G4061 G3588 G4151 G2316 G3000 G2532

καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,
夸耀的 –在 基督 耶稣 –和 –不 –在 肉体 确信的
G2744 G1722 G5547 G2424 G2532 G3756 G1722 G4561 G3982

因为真受割礼的，乃是我们这以 神的灵敬拜、在基督耶稣里夸口、不靠着肉体的。

4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος
–尽管 我 有的 确信 –也 –在 肉体 –如果 任何人 以为 别人
G2539 G1473 G2192 G4006 G2532 G1722 G4561 G1487 G5100 G1380 G0243

πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον:
确信 –在 肉体 我 更加
G3982 G1722 G4561 G1473 G3123

其实，我也可以靠肉体；若是别人想他可以靠肉体，我更可以靠着了。

5 περιτομῇ, ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν; Ἑβραῖος ἐξ
割礼 第八日的 –从 族 以色列 支派 便雅悯 希伯来人 –从
G4061 G3637 G1537 G1085 G2474 G5443 G0958 G1445 G1537

Ἑβραίων; κατὰ νόμον, Φαρισαῖος;
希伯来人 –按照 律法 法利赛人
G1445 G2596 G3551 G5330

我第八天受割礼；我是以色列族、便雅悯支派的人，是希伯来人所生的希伯来人。就律法说，我是法利赛人；

6

κατὰ	ζῆλος,	διώκων	τὴν	ἐκκλησίαν;	κατὰ	δικαιοσύνην	τὴν	ἐν	νόμῳ,
–按照	热心	迫害的	–那	教会	–按照	义	–那	–在	律法
G2596	G2205	G1377	G3588	G1577	G2596	G1343	G3588	G1722	G3551

γενόμενος	ἄμεμπτος.
成为了	无可指责的
G1096	G0273

就热心说，我是逼迫教会的；就律法上的义说，我是无可指摘的。

7

Ἀλλὰ	ἅτινα	ἦν	μοι	κέρδη,	ταῦτα	ἥγημαι,	διὰ	τὸν	Χριστὸν,	ζημίαν.
–但是	–那些	是	我	益处	这些	我看为了	–因为	–那	基督	损失
G0235	G3748	G1510	G1473	G2771	G3778	G2233	G1223	G3588	G5547	G2209

只是我先前以为与我有益的，我现在因基督都当作有损的。

8

ἀλλὰ	μὲν◡,	οὖν◡	γε,	καὶ	ἡγοῦμαι	πάντα	ζημίαν	εἶναι	διὰ	τὸ	ὑπερέχον
–但是	–确实	–所以	–确实	–也	我看为	万有	损失	是	–因为	–那	超越的
G0235	G3303	G3767	G1065	G2532	G2233	G3956	G2209	G1510	G1223	G3588	G5242

τῆς	γνώσεως	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	τοῦ	Κυρίου	μου,	δι’	ὃν	τὰ	πάντα
–的	知识	基督	耶稣	–的	主	我的	–为了	–他	–那些	万有
G3588	G1108	G5547	G2424	G3588	G2962	G1473	G1223	G3739	G3588	G3956

ἐζημιώθην,	καὶ	ἡγοῦμαι	σκύβαλα,	ἵνα	Χριστὸν	κερδήσω,
我丢弃了	–和	我看为	糟粕	–使得	基督	我得着
G2210	G2532	G2233	G4657	G2443	G5547	G2770

不但如此，我也将万事当作有损的，因我以认识我主基督耶稣为至宝。我为他已经丢弃万事，看作粪土，为要得着基督；

9

καὶ	εὑρεθῶ	ἐν	αὐτῷ,	μὴ	ἔχων	ἐμὴν	δικαιοσύνην,	τὴν	ἐκ	νόμου,
–和	被发现	–在	他里面	–不	有的	我的	义	–那	–从	律法
G2532	G2147	G1722	G0846	G3361	G2192	G1699	G1343	G3588	G1537	G3551

ἀλλὰ	τὴν	διὰ	πίστεως	Χριστοῦ,	τὴν	ἐκ	Θεοῦ	δικαιοσύνην,	ἐπὶ	τῇ
–但是	–那	–借着	信心	基督	–那	–从	神	义	–在	–那
G0235	G3588	G1223	G4102	G5547	G3588	G1537	G2316	G1343	G1909	G3588

πίστει;
信心
G4102

并且得以在他里面，不是有自己因律法而得的义，乃是有信基督的义，就是因信 神而来的义，

10

τοῦ	γνῶναι	αὐτὸν,	καὶ	τὴν	δύναμιν	τῆς	ἀναστάσεως	αὐτοῦ,	καὶ	[τὴν]
–的	知道	他	–和	–那	能力	–的	复活	他的	–和	–那
G3588	G1097	G0846	G2532	G3588	G1411	G3588	G0386	G0846	G2532	G3588

κοινωνίαν	[τῶν]	παθημάτων	αὐτοῦ,	συμμορφιζόμενος	τῷ	θανάτῳ	αὐτοῦ;
团契	–的	苦难	他的	被同形的	–那	死亡	他的
G2842	G3588	G3804	G0846	G4833	G3588	G2288	G0846

使我认识基督，晓得他复活的大能，并且晓得和他一同受苦，效法他的死，

11

εἴ	πως	καταντήσω	εἰς	τὴν	ἐξανάστασιν	τὴν	ἐκ	νεκρῶν.
–如果	不知怎样	我达到	–进入	–那	复活	–那	–从	死人
G1487	G4459	G2658	G1519	G3588	G1815	G3588	G1537	G3498

或者我也得以从死里复活。

12 οὐχ –不 G3756 ὅτι –因为 G3754 ἤδη 已经 G2235 ἔλαβον, 我得了 G2983 ἢ –或 G2228 ἤδη 已经 G2235 τετελείωμαι; 我被完全了 G5048 διώκω 我追赶 G1377 δὲ, –但 G1161 εἰ –如果 G1487 καὶ –也 G2532

καταλάβω, 我抓住 G2638 ἐφ’ –在 G1909 ᾧ –其中 G3739 καὶ –也 G2532 κατελήμφθην, 我被抓住了 G2638 ὑπὸ –被 G5259 Χριστοῦ 基督 G5547 Ἰησοῦ. 耶稣 G2424

这不是说我已经得着了，已经完全了；我乃是竭力追求，或者可以得着基督耶稣所以得着我的（所以得着我的：或译所要我得的）。

13 ἀδελφοί, 弟兄 G0080 ἐγὼ 我 G1473 ἐμαυτὸν 我自己 G1683 οὐ –不 G3756 λογίζομαι 我算 G3049 κατειληφέναι. 抓住了 G2638 ἓν 一个 G1520 δέ: –但 G1161 τὰ –那些 G3588 μὲν –一方面 G3303

ὀπίσω 背后的 G3694 ἐπιλανθανόμενος, 忘记的 G1950 τοῖς –那些 G3588 δὲ –另一方面 G1161 ἔμπροσθεν 前面的 G1715 ἐπεκτεινόμενος, 伸展的 G1901

弟兄们，我不是以为自己已经得着了；我只有一件事，就是忘记背后，努力面前的，

14 κατὰ –按照 G2596 σκοπὸν 目标 G4649 διώκω 我追赶 G1377 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 βραβεῖον, 奖赏 G1017 τῆς –的 G3588 ἄνω 上面的 G0507 κλήσεως 呼召 G2821 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316

ἐν –在 G1722 Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ. 耶稣 G2424

向着标竿直跑，要得 神在基督耶稣里从上面召我来得的奖赏。

15 Ὅσοι 凡是 G3745 οὖν –所以 G3767 τέλειοι 完全的 G5046 τοῦτο 这个 G3778 φρονῶμεν; 我们想 G5426 καὶ –和 G2532 εἴ –如果 G1487 τι 任何 G5100 ἑτέρως 别样地 G2088 φρονεῖτε, 你们想 G5426 καὶ –也 G2532

τοῦτο 这个 G3778 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 ὑμῖν 你们 G4771 ἀποκαλύψει. 将揭示 G0601

所以我们中间，凡是完全人总要存这样的心；若在甚么事上存别样的心， 神也必以此指示你们。

16 πλὴν 然而 G4133 εἰς –进入 G1519 ὃ –那个 G3739 ἐφθάσαμεν, 我们达到了 G5348 τῷ –那 G3588 αὐτῷ 同样的 G0846 στοιχεῖν. 行走 G4748 <κανόνι 规矩 G2583 τὸ –那 G3588 αὐτὸ 同样的 G0846

φρονεῖν> 想 G5426

然而，我们到了甚么地步，就当照着甚么地步行。

17 Συμμιμηταί 同效法者 G4831 μου 我的 G1473 γίνεσθε, 你们成为 G1096 ἀδελφοί, 弟兄 G0080 καὶ –和 G2532 σκοπεῖτε 你们注看 G4648 τοὺς –那些 G3588 οὕτω 这样 G3779 περιπατοῦντας, 行走的 G4043

καθὼς –正如 G2531 ἔχετε 你们有 G2192 τύπον 模范 G5179 ἡμᾶς. 我们 G1473

弟兄们，你们要一同效法我，也当留意看那些照我们榜样行的人。

18 πολλοὶ 许多 G4183 γὰρ –因为 G1063 περιπατοῦσιν, 行走的 G4043 οὓς –他们 G3739 πολλάκις 多次 G4178 ἔλεγον 我说了 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 νῦν 现今 G3568 δὲ –但 G1161 καὶ –也 G2532 κλαίων, 哭着 G2799

λέγω 我说 G3004 τοὺς –那些 G3588 ἐχθροὺς 仇敌 G2190 τοῦ –的 G3588 σταυροῦ 十字架 G4716 τοῦ –的 G3588 Χριστοῦ; 基督 G5547

因为有许多人行事是基督十字架的仇敌。我屡次告诉你们，现在又流泪地告诉你们：

19 ὧν –他们的 G3739 τὸ –那 G3588 τέλος 结局 G5056 ἀπώλεια, 灭亡 G0684 ὧν –他们的 G3739 ὁ –那 G3588 θεὸς 神 G2316 ἡ –那 G3588 κοιλία, 肚腹 G2836 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 δόξα 荣耀 G1391

ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 αἰσχύνῃ 羞耻 G0152 αὐτῶν -- 他们的 G0846 οἱ –那些 G3588 τὰ –那些 G3588 ἐπίγεια 地上的 G1919 φρονοῦντες. 想的 G5426

他们的结局就是沉沦；他们的神就是自己的肚腹。他们以自己的羞辱为荣耀，专以地上的事为念。

20 ἡμῶν 我们的 G1473 γὰρ –因为 G1063 τὸ –那 G3588 πολίτευμα 国籍 G4175 ἐν –在 G1722 οὐρανοῖς 天上 G3772 ὑπάρχει, 存在 G5225 ἐξ –从 G1537 οὗ –其中 G3739 καὶ, –也 G2532 Σωτῆρα, 救主 G4990

ἀπεκδεχόμεθα 我们等候 G0553 Κύριον 主 G2962 Ἰησοῦν 耶稣 G2424 Χριστόν, 基督 G5547

我们却是天上的国民，并且等候救主，就是主耶稣基督从天上降临。

21 ὃς –他 G3739 μετασχηματίσει 将变化 G3345 τὸ –那 G3588 σῶμα 身体 G4983 τῆς –的 G3588 ταπεινώσεως 卑微 G5014 ἡμῶν, 我们的 G1473 σύμμορφον 同形的 G4832 τῷ –那 G3588

σώματι 身体 G4983 τῆς –的 G3588 δόξης 荣耀 G1391 αὐτοῦ, 他的 G0846 κατὰ –按照 G2596 τὴν –那 G3588 ἐνέργειαν 运行 G1753 τοῦ –的 G3588 δύνασθαι 能够 G1410 αὐτὸν, 他 G0846 καὶ –也 G2532

ὑποτάξαι 使服从 G5293 αὐτῷ 他自己 G0848 τὰ –那些 G3588 πάντα. 万有 G3956

他要按着那能叫万有归服自己的大能，将我们这卑贱的身体改变形状，和他自己荣耀的身体相似。

Chapter 4

1 Ὥστε, –以至于 G5620 ἀδελφοί 弟兄 G0080 μου, 我的 G1473 ἀγαπητοὶ 亲爱的 G0027 καὶ –和 G2532 ἐπιπόθητοι, 渴慕的 G1973 χαρὰ 喜乐 G5479 καὶ –和 G2532 στέφανός 冠冕 G4735 μου, 我的 G1473

οὕτως 这样 G3779 στήκετε 你们站立 G4739 ἐν –在 G1722 Κυρίῳ, 主 G2962 ἀγαπητοί. 亲爱的 G0027

我所亲爱、所想念的弟兄们，你们就是我的喜乐，我的冠冕。我亲爱的弟兄，你们应当靠主站立得稳。

2 Εὐοδίαν 友欧底亚 G2136 παρακαλῶ, 我劝 G3870 καὶ –和 G2532 Συντύχην 彻此 G4941 παρακαλῶ, 我劝 G3870 τὸ –那 G3588 αὐτὸ 同样的 G0846 φρονεῖν 想 G5426 ἐν –在 G1722 Κυρίῳ. 主 G2962

我劝友阿蝶和循都基，要在主里同心。

3 ναὶ, 是的 G3483 ἐρωτῶ 我求 G2065 καὶ –也 G2532 σέ, 你 G4771 γνήσιε 真诚的 G1103 σύζυγε, 同伴 G4805 συλλαμβάνου 你帮助 G4815 αὐταῖς, 她们 G0846 αἵτινες –那些 G3748 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588

εὐαγγελίῳ 福音 G2098 συνήθλησάν 同争战了 G4866 μοι; 我 G1473 μετὰ –与 G3326 καὶ –也 G2532 Κλήμεντος, 革利免 G2815 καὶ –和 G2532 τῶν –的 G3588 λοιπῶν 其余的 G3062 συνεργῶν 同工 G4904

μου, 我的 G1473 ὧν –他们的 G3739 τὰ –那些 G3588 ὀνόματα 名 G3686 ἐν –在 G1722 βίβλῳ 书 G0976 ζωῆς. 生命 G2222

我也求你这真实同负一轭的，帮助这两个女人，因为她们在福音上曾与我一同劳苦；还有革利免，并其余和我一同做工的，他们的名字都在生命册上。

4 Χαίρετε 你们喜乐 G5463 ἐν –在 G1722 Κυρίῳ 主 G2962 πάντοτε; 常常 G3842 πάλιν 再次 G3825 ἐρῶ, 我说 G2046 χαίρετε! 你们喜乐 G5463

你们要靠主常常喜乐。我再说，你们要喜乐。

5 τὸ –那 G3588 ἐπιεικὲς 宽容 G1933 ὑμῶν 你们的 G4771 γνωσθήτω 被知道 G1097 πᾶσιν 众人 G3956 ἀνθρώποις. 人 G0444 ὁ –那 G3588 Κύριος 主 G2962 ἐγγύς. 近的 G1451

当叫众人知道你们谦让的心。主已经近了。

6 μηδὲν 没有什么 G3367 μεριμνᾶτε, 你们忧虑 G3309 ἀλλ’ –但是 G0235 ἐν –在 G1722 παντὶ, 每个 G3956 τῇ –那 G3588 προσευχῇ 祷告 G4335 καὶ –和 G2532 τῇ –那 G3588 δεήσει, 祈求 G1162 μετὰ –带着 G3326

εὐχαριστίας, 感谢 G2169 τὰ –那些 G3588 αἰτήματα 请求 G0155 ὑμῶν 你们的 G4771 γνωριζέσθω 被告知 G1107 πρὸς –向 G4314 τὸν –那 G3588 Θεόν. 神 G2316

应当一无挂虑，只要凡事藉着祷告、祈求，和感谢，将你们所要的告诉 神。

7 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 εἰρήνη 平安 G1515 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 ἡ –那 G3588 ὑπερέχουσα 超越的 G5242 πάντα 一切 G3956 νοῦν, 心思 G3563 φρουρήσει 将保守 G5432 τὰς –那些 G3588

καρδίας 心 G2588 ὑμῶν, 你们的 G4771 καὶ –和 G2532 τὰ –那些 G3588 νοήματα 意念 G3540 ὑμῶν, 你们的 G4771 ἐν –在 G1722 Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ. 耶稣 G2424

神所赐、出人意外的平安必在基督耶稣里保守你们的心怀意念。

8 Τὸ –那 G3588 λοιπόν, 余下的 G3063 ἀδελφοί, 弟兄 G0080 ὅσα 凡是 G3745 ἐστὶν 是 G1510 ἀληθῆ, 真实的 G0227 ὅσα 凡是 G3745 σεμνά, 庄重的 G4586 ὅσα 凡是 G3745 δίκαια, 义的 G1342 ὅσα 凡是 G3745

ἁγνά, 清洁的 G0053 ὅσα 凡是 G3745 προσφιλῆ, 可爱的 G4375 ὅσα 凡是 G3745 εὔφημα; 有美名的 G2163 εἴ –如果 G1487 τις 任何 G5100 ἀρετὴ, 美德 G0703 καὶ –和 G2532 εἴ –如果 G1487 τις 任何 G5100

ἔπαινος, 赞美 G1868 ταῦτα 这些 G3778 λογίζεσθε. 你们思想 G3049

弟兄们，我还有未尽的话：凡是真实的、可敬的、公义的、清洁的、可爱的、有美名的，若有甚么德行，若有甚么称赞，这些事你们都要思念。

9

ἃ	καὶ	ἐμάθετε,	καὶ	παρελάβετε,	καὶ	ἠκούσατε	καὶ	εἴδετε	ἐν	ἐμοί,
–那些	–也	你们学习了	–和	你们接受了	–和	你们听了	–和	你们看了	–在	我
G3739	G2532	G3129	G2532	G3880	G2532	G0191	G2532	G3708	G1722	G1473

ταῦτα	πράσσετε;	καὶ	ὁ	Θεὸς	τῆς	εἰρήνης	ἔσται	μεθ’	ὑμῶν.
这些	你们做	–和	–那	神	–的	平安	将与	–与	你们
G3778	G4238	G2532	G3588	G2316	G3588	G1515	G1510	G3326	G4771

你们在我身上所学习的，所领受的，所听见的，所看见的，这些事你们都要去行，赐平安的 神就必与你们同在。

10

Ἐχάρην	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	μεγάλως,	ὅτι	ἤδη	ποτὲ	ἀνεθάλετε	τὸ	ὑπὲρ
我喜乐了	–但	–在	主	大大地	–因为	已经	从前	你们复兴了	–那	–为
G5463	G1161	G1722	G2962	G3171	G3754	G2235	G4218	G0330	G3588	G5228

ἐμοῦ	φρονεῖν;	ἐφ’	ᾧ	καὶ	ἐφρονεῖτε,	ἠκαιρεῖσθε	δέ.
我	想	–在	–其中	–也	你们想着	你们缺少机会的	–但
G1473	G5426	G1909	G3739	G2532	G5426	G0170	G1161

我靠主大大地喜乐，因为你们思念我的心如今又发生；你们向来就思念我，只是没得机会。

11

οὐχ	ὅτι	καθ’	ὑστέρησιν	λέγω;	ἐγὼ	γὰρ	ἔμαθον	ἐν	οἷς	εἰμι,
–不	–因为	–按照	缺乏	我说	我	–因为	我学习了	–在	–其中	我是
G3756	G3754	G2596	G5304	G3004	G1473	G1063	G3129	G1722	G3739	G1510

αὐτάρκης	εἶναι.
知足的	是
G0842	G1510

我并不是因缺乏说这话；我无论在甚么景况都可以知足，这是我已经学会了。

12

οἶδα	καὶ	ταπεινοῦσθαι,	οἶδα	καὶ	περισσεύειν.	ἐν	παντὶ,	καὶ	ἐν
我知道	–也	被卑微	我知道	–也	充足	–在	每个	–和	–在
G1492	G2532	G5013	G1492	G2532	G4052	G1722	G3956	G2532	G1722

πᾶσιν,	μεμύημαι	καὶ	χορτάζεσθαι,	καὶ	πεινᾶν,	καὶ	περισσεύειν,	καὶ
一切里	我被启迪了	–和	吃饱	–和	挨饿	–和	充足	–和
G3956	G3453	G2532	G5526	G2532	G3983	G2532	G4052	G2532

ὑστερεῖσθαι.
缺乏
G5302

我知道怎样处卑贱，也知道怎样处丰富；或饱足，或饥饿；或有余，或缺乏，随事随在，我都得了秘诀。

13

πάντα	ἰσχύω,	ἐν	τῷ	ἐνδυναμοῦντί	με.
万有	我能	–在	–那	加给力量的	我
G3956	G2480	G1722	G3588	G1743	G1473

我靠着那加给我力量的，凡事都能做。

14

πλὴν	καλῶς	ἐποιήσατε,	συνκοινωνήσαντές	μου	τῇ	θλίψει.
然而	好地	你们做了	同分享了的	我的	–那	患难
G4133	G2573	G4160	G4790	G1473	G3588	G2347

然而，你们和我同受患难原是美事。

15 οἴδατε 你们知道 G1492 δὲ -但 G1161 καὶ -也 G2532 ὑμεῖς, 你们 G4771 Φιλιππήσιοι, 腓立比人 G5374 ὅτι -因为 G3754 ἐν -在 G1722 ἀρχῇ 开头 G0746 τοῦ -的 G3588 εὐαγγελίου, 福音 G2098 ὅτε -当 G3753 ἐξῆλθον 我出去了 G1831 ἀπὸ -从 G0575 Μακεδονίας, 马其顿 G3109 οὐδεμία 没有 G3762 μοι 我 G1473 ἐκκλησία 教会 G1577 ἐκοινώνησεν 同分享了 G2841 εἰς -进入 G1519 λόγον 账目 G3056 δόσεως 给予 G1394 καὶ -和 G2532 λήμψεως, 接受 G3028 εἰ -如果 G1487 μὴ -不 G3361 ὑμεῖς 你们 G4771 μόνοι. 唯独 G3441

腓立比人哪，你们也知道我初传福音离了马其顿的时候，论到授受的事，除了你们以外，并没有别的教会供给我。

16 ὅτι -因为 G3754 καὶ -也 G2532 ἐν -在 G1722 Θεσσαλονίκῃ, 帖撒罗尼迦 G2332 καὶ -也 G2532 ἅπαξ 一次 G0530 καὶ -和 G2532 δὶς, 两次 G1364 εἰς -进入 G1519 τὴν -那 G3588 χρείαν 需要 G5532 μοι 我 G1473 ἐπέμψατε. 你们派了 G3992

就是我在帖撒罗尼迦，你们也一次两次地打发人供给我的需用。

17 οὐχ -不 G3756 ὅτι -因为 G3754 ἐπιζητῶ 我寻找 G1934 τὸ -那 G3588 δόμα, 恩赐 G1390 ἀλλὰ -但是 G0235 ἐπιζητῶ 我寻找 G1934 τὸν -那 G3588 καρπὸν 果子 G2590 τὸν -那 G3588 πλεονάζοντα 增多的 G4121 εἰς -进入 G1519 λόγον 账目 G3056 ὑμῶν. 你们的 G4771

我并不求甚么馈送，所求的就是你们的果子渐渐增多，归在你们的帐上。

18 ἀπέχω 我充足了 G0568 δὲ -但 G1161 πάντα 万有 G3956 καὶ -和 G2532 περισσεύω; 我富足 G4052 πεπλήρωμαι, 我被充满了 G4137 δεξάμενος 接受了 G1209 παρὰ -从 G3844 Ἐπαφροδίτου 以巴弗提 G1891 τὰ -那些 G3588 παρ’ -从 G3844 ὑμῶν, 你们 G4771 ὀσμὴν 气味 G3744 εὐωδίας, 馨香的 G2175 θυσίαν 祭物 G2378 δεκτήν, 可接受的 G1184 εὐάρεστον 讨喜悦的 G2101 τῷ -那 G3588 Θεῷ. 神 G2316

但我样样都有，并且有余。我已经充足，因我从以巴弗提受了你们的馈送，当作极美的香气，为 神所收纳、所喜悦的祭物。

19 ὁ -那 G3588 δὲ -但 G1161 Θεός 神 G2316 μου 我的 G1473 πληρώσει 将充足 G4137 πᾶσαν 每个 G3956 χρείαν 需要 G5532 ὑμῶν, 你们的 G4771 κατὰ -按照 G2596 τὸ -那 G3588 πλοῦτος 丰盛 G4149 αὐτοῦ, 他的 G0846 ἐν -在 G1722 δόξῃ 荣耀 G1391 ἐν -在 G1722 Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ. 耶稣 G2424

我的 神必照他荣耀的丰富，在基督耶稣里，使你们一切所需用的都充足。

20 τῷ -那 G3588 δὲ -但 G1161 Θεῷ 神 G2316 καὶ -和 G2532 Πατρὶ 父 G3962 ἡμῶν 我们的 G1473 ἡ -那 G3588 δόξα 荣耀 G1391 εἰς -进入 G1519 τοὺς -那些 G3588 αἰῶνας 世代 G0165 τῶν -的 G3588 αἰώνων. 世代 G0165 ἀμήν. 阿们 G0281

愿荣耀归给我们的父 神，直到永永远远。阿们！

21 Ἀσπάσασθε 你们问安 G0782 πάντα 每个 G3956 ἅγιον 圣徒 G0040 ἐν –在 G1722 Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ. 耶稣 G2424 ἀσπάζονται 问安 G0782 ὑμᾶς, 你们 G4771 οἱ –那些 G3588 σὺν –与 G4862 ἐμοὶ 我 G1473 ἀδελφοί. 弟兄 G0080

请问在基督耶稣里的各位圣徒安。在我这里的众弟兄都问你们安。

22 ἀσπάζονται 问安 G0782 ὑμᾶς, 你们 G4771 πάντες 众人 G3956 οἱ –那些 G3588 ἅγιοι, 圣徒 G0040 μάλιστα 尤其 G3122 δὲ –但 G1161 οἱ –那些 G3588 ἐκ –从 G1537 τῆς –的 G3588 Καίσαρος 凯撒 G2541 οἰκίας. 家 G3614

众圣徒都问你们安。在凯撒家里的人特特地问你们安。

23 Ἡ –那 G3588 χάρις 恩典 G5485 τοῦ –的 G3588 Κυρίου 主 G2962 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ 基督 G5547 μετὰ –与 G3326 τοῦ –的 G3588 πνεύματος 灵 G4151 ὑμῶν. 你们的 G4771 <Ἀμήν>. 阿们 G0281

愿主耶稣基督的恩常在你们心里！

歌罗西书

Chapter 1

1

Παῦλος	ἀπόστολος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	διὰ	θελήματος	Θεοῦ,	καὶ	Τιμόθεος	ὁ
保罗	使徒	基督	耶稣	–借着	旨意	神	–和	提摩太	–那
G3972	G0652	G5547	G2424	G1223	G2307	G2316	G2532	G5095	G3588

ἀδελφὸς,
弟兄
G0080

奉 神旨意，作基督耶稣使徒的保罗和兄弟提摩太

2

τοῖς	ἐν	Κολοσσαῖς	ἁγίοις,	καὶ	πιστοῖς	ἀδελφοῖς	ἐν	Χριστῷ:	χάρις
–给那些	–在	歌罗西	圣徒	–和	忠信的	弟兄	–在	基督	恩典
G3588	G1722	G2857	G0040	G2532	G4103	G0080	G1722	G5547	G5485

ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν.
给你们	–和	平安	–从	神	父	我们的
G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473

写信给歌罗西的圣徒，在基督里有忠心的弟兄。愿恩惠、平安从 神我们的父归与你们！

3

Εὐχαριστοῦμεν	τῷ	Θεῷ	Πατρὶ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	πάντοτε
我们感谢	–那	神	父	–的	主	我们的	耶稣	基督	常常
G2168	G3588	G2316	G3962	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3842

περὶ	ὑμῶν	προσευχόμενοι,
–为	你们	祷告的
G4012	G4771	G4336

我们感谢 神、我们主耶稣基督的父，常常为你们祷告；

4

ἀκούσαντες	τὴν	πίστιν	ὑμῶν	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	καὶ	τὴν	ἀγάπην	ἣν
听了	–那	信心	你们的	–在	基督	耶稣	–和	–那	爱	–其中
G0191	G3588	G4102	G4771	G1722	G5547	G2424	G2532	G3588	G0026	G3739

ἔχετε	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους,
你们有	–对	众人	–那些	圣徒
G2192	G1519	G3956	G3588	G0040

因听见你们在基督耶稣里的信心，并向众圣徒的爱心，

5

διὰ	τὴν	ἐλπίδα,	τὴν	ἀποκειμένην	ὑμῖν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς;	ἣν
–因为	–那	盼望	–那	被存放的	你们	–在	–那些	天上	–其中
G1223	G3588	G1680	G3588	G0606	G4771	G1722	G3588	G3772	G3739

προηκούσατε	ἐν	τῷ	λόγῳ	τῆς	ἀληθείας,	τοῦ	εὐαγγελίου,
你们先前听了	–在	–那	话语	–的	真理	–的	福音
G4257	G1722	G3588	G3056	G3588	G0225	G3588	G2098

是为那给你们存在天上的盼望；这盼望就是你们从前在福音真理的道上所听见的。

6

τοῦ	παρόντος	εἰς	ὑμᾶς,	καθὼς	καὶ	ἐν	παντὶ	τῷ	κόσμῳ,	ἐστὶν
–的	临到的	–进入	你们	–正如	–也	–在	每个	–那	世界	是
G3588	G3918	G1519	G4771	G2531	G2532	G1722	G3956	G3588	G2889	G1510

καρποφορούμενον	καὶ	αὐξανόμενον,	καθὼς	καὶ	ἐν	ὑμῖν,	ἀφ’	ἧς	ἡμέρας
结果的	–和	增长的	–正如	–也	–在	你们	–从	–其中	日子
G2592	G2532	G0837	G2531	G2532	G1722	G4771	G0575	G3739	G2250

ἠκούσατε	καὶ	ἐπέγνωτε	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	ἀληθείᾳ;
你们听了	–和	你们认识了	–那	恩典	–的	神	–在	真理
G0191	G2532	G1921	G3588	G5485	G3588	G2316	G1722	G0225

这福音传到你们那里，也传到普天之下，并且结果，增长，如同在你们中间，自从你们听见福音，真知道 神恩惠的日子一样。

7

καθὼς	ἐμάθετε	ἀπὸ	Ἐπαφρᾶ,	τοῦ	ἀγαπητοῦ	συνδούλου	ἡμῶν,	ὅς	ἐστιν
–正如	你们学习了	–从	以巴弗	–的	亲爱的	同仆	我们的	–谁	是
G2531	G3129	G0575	G1889	G3588	G0027	G4889	G1473	G3739	G1510

πιστὸς	ὑπὲρ	ὑμῶν,	διάκονος	τοῦ	Χριστοῦ,
忠信的	–为	你们的	仆人	–的	基督
G4103	G5228	G4771	G1249	G3588	G5547

正如你们从我们所亲爱、一同作仆人的以巴弗所学的。他为我们（有古卷：你们）作了基督忠心的执事，

8

ὁ	καὶ	δηλώσας	ἡμῖν	τὴν	ὑμῶν	ἀγάπην	ἐν	Πνεύματι.
–那	–也	告知了	我们	–那	你们的	爱	–在	灵
G3588	G2532	G1213	G1473	G3588	G4771	G0026	G1722	G4151

也把你们因圣灵所存的爱心告诉了我们。

9

Διὰ	τοῦτο	καὶ	ἡμεῖς,	ἀφ’	ἧς	ἡμέρας	ἠκούσαμεν,	οὐ	παυόμεθα	ὑπὲρ
–因此	这个	–也	我们	–从	–其中	日子	我们听了	–不	我们停止	–为
G1223	G3778	G2532	G1473	G0575	G3739	G2250	G0191	G3756	G3973	G5228

ὑμῶν	προσευχόμενοι,	καὶ	αἰτούμενοι	ἵνα	πληρωθῆτε	τὴν	ἐπίγνωσιν	τοῦ
你们	祷告的	–和	求的	–使得	你们被充满	–那	认识	–的
G4771	G4336	G2532	G0154	G2443	G4137	G3588	G1922	G3588

θελήματος	αὐτοῦ,	ἐν	πάσῃ	σοφίᾳ	καὶ	συνέσει	πνευματικῇ,
旨意	他的	–在	一切	智慧	–和	领悟	属灵的
G2307	G0846	G1722	G3956	G4678	G2532	G4907	G4152

因此，我们自从听见的日子，也就为你们不住地祷告祈求，愿你们在一切属灵的智慧悟性上，满心知道 神的旨意；

10

περιπατῆσαι	ἀξίως	τοῦ	Κυρίου,	εἰς	πᾶσαν	ἀρεσκείαν,	ἐν	παντὶ	ἔργῳ
行走	配得上地	–的	主	–进入	每个	讨喜悦	–在	每个	工作
G4043	G0516	G3588	G2962	G1519	G3956	G0699	G1722	G3956	G2041

ἀγαθῷ	καρποφοροῦντες,	καὶ	αὐξανόμενοι	τῇ	ἐπιγνώσει	τοῦ	Θεοῦ;
善的	结果的	–和	增长的	–那	认识	–的	神
G0018	G2592	G2532	G0837	G3588	G1922	G3588	G2316

好叫你们行事为人对得起主，凡事蒙他喜悦，在一切善事上结果子，渐渐地多知道 神；

11 ἐν 在 G1722 | πάσῃ 一切 G3956 | δυνάμει, 能力 G1411 | δυναμούμενοι 被加力的 G1412 | κατὰ 按照 G2596 | τὸ 那 G3588 | κράτος 权能 G2904 | τῆς 的 G3588 | δόξης 荣耀 G1391 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | εἰς 进入 G1519

πᾶσαν 每个 G3956 | ὑπομονὴν 忍耐 G5281 | καὶ 和 G2532 | μακροθυμίαν 忍耐 G3115 | μετὰ 带着 G3326 | χαρᾶς; 喜乐 G5479

照他荣耀的权能，得以在各样的力上加力，好叫你们凡事欢欢喜喜地忍耐宽容；

12 εὐχαριστοῦντες 感谢的 G2168 | τῷ 那 G3588 | Πατρὶ, 父 G3962 | τῷ 那 G3588 | ἱκανώσαντι 使够格了的 G2427 | ὑμᾶς 你们 G4771 | εἰς 进入 G1519 | τὴν 那 G3588 | μερίδα 份 G3310 | τοῦ 的 G3588

κλήρου 产业 G2819 | τῶν 的 G3588 | ἁγίων, 圣徒 G0040 | ἐν 在 G1722 | τῷ 那 G3588 | φωτί, 光 G5457

又感谢父，叫我们能与众圣徒在光明中同得基业。

13 ὃς 他 G3739 | ἐρρύσατο 拯救了 G4506 | ἡμᾶς 我们 G1473 | ἐκ 从 G1537 | τῆς 的 G3588 | ἐξουσίας 权势 G1849 | τοῦ 的 G3588 | σκότους, 黑暗 G4655 | καὶ 和 G2532 | μετέστησεν 迁移了 G3179 | εἰς 进入 G1519

τὴν 那 G3588 | βασιλείαν 国度 G0932 | τοῦ 的 G3588 | Υἱοῦ 子 G5207 | τῆς 的 G3588 | ἀγάπης 爱 G0026 | αὐτοῦ: 他的 G0846

他救了我们脱离黑暗的权势，把我们迁到他爱子的国里；

14 ἐν 在 G1722 | ᾧ 他里面 G3739 | ἔχομεν 我们有 G2192 | τὴν 那 G3588 | ἀπολύτρωσιν, 救赎 G0629 | τὴν 那 G3588 | ἄφεσιν 赦免 G0859 | τῶν 的 G3588 | ἁμαρτιῶν; 罪 G0266

我们在爱子里得蒙救赎，罪过得以赦免。

15 ὅς 他 G3739 | ἐστιν 是 G1510 | εἰκὼν 形像 G1504 | τοῦ 的 G3588 | Θεοῦ 神 G2316 | τοῦ 的 G3588 | ἀοράτου, 不可见的 G0517 | πρωτότοκος 首生的 G4416 | πάσης 一切 G3956 | κτίσεως; 受造物 G2937

爱子是那不能看见之 神的像，是首生的，在一切被造的以先。

16 ὅτι 因为 G3754 | ἐν 在 G1722 | αὐτῷ 他里面 G0846 | ἐκτίσθη 被造了 G2936 | τὰ 那些 G3588 | πάντα, 万有 G3956 | ἐν 在 G1722 | τοῖς 那些 G3588 | οὐρανοῖς, 天上 G3772 | καὶ 和 G2532 | ἐπὶ 在 G1909 | τῆς 的 G3588

γῆς; 地 G1093 | τὰ 那些 G3588 | ὁρατὰ, 可见的 G3707 | καὶ 和 G2532 | τὰ 那些 G3588 | ἀόρατα; 不可见的 G0517 | εἴτε 无论 G1535 | θρόνοι, 宝座 G2362 | εἴτε 无论 G1535 | κυριότητες, 主治 G2963 | εἴτε 无论 G1535

ἀρχαὶ, 执政的 G0746 | εἴτε 无论 G1535 | ἐξουσίαι: 掌权的 G1849 | τὰ 那些 G3588 | πάντα 万有 G3956 | δι’ 借着 G1223 | αὐτοῦ 他 G0846 | καὶ 和 G2532 | εἰς 进入 G1519 | αὐτὸν 他 G0846 | ἔκτισται. 被造了 G2936

因为万有都是靠他造的，无论是天上的，地上的；能看见的，不能看见的；或是有位的，主治的，执政的，掌权的；一概都是藉着他造的，又是为他造的。

17 καὶ 和 G2532 | αὐτός 他自己 G0846 | ἐστιν 是 G1510 | πρὸ 在…之前 G4253 | πάντων, 万有 G3956 | καὶ 和 G2532 | τὰ 那些 G3588 | πάντα 万有 G3956 | ἐν 在 G1722 | αὐτῷ 他里面 G0846 | συνέστηκεν. 立定了 G4921

他在万有之先；万有也靠他而立。

18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας; ὅς ἐστιν
–和 他自己 是 –那 头 –的 身体 –的 教会 –他 是
G2532 G0846 G1510 G3588 G2776 G3588 G4983 G3588 G1577 G3739 G1510

(ἡ) ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς,
–那 开始 首生的 –从 –的 死人 –使得 成为 –在 万物里 他自己
G3588 G0746 G4416 G1537 G3588 G3498 G2443 G1096 G1722 G3956 G0846

πρωτεύων;
首位的
G4409

他也是教会全体之首。他是元始，是从死里首先复生的，使他可以在凡事上居首位。

19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,
–因为 –在 他里面 喜悦了 每个 –那 丰满 居住
G3754 G1722 G0846 G2106 G3956 G3588 G4138 G2730

因为父喜欢叫一切的丰盛在他里面居住。

20 καὶ δι’ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ
–和 –借着 他 使和好了 –那些 万有 –进入 他 使平安了 –借着
G2532 G1223 G0846 G0604 G3588 G3956 G1519 G0846 G1517 G1223

τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ -- δι’ αὐτοῦ -- εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
–的 血 –的 十字架 他的 –借着 他 –无论 –那些 –在 –的 地
G3588 G0129 G3588 G4716 G0846 G1223 G0846 G1535 G3588 G1909 G3588 G1093

εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
–无论 –那些 –在 –那些 天上
G1535 G3588 G1722 G3588 G3772

既然藉着他在十字架上所流的血成就了和平，便藉着他叫万有—无论是地上的、天上的—都与自己和好了。

21 καὶ ὑμᾶς, ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ, ἐν
–和 你们 从前 是的 被疏远的 –和 仇敌 –那 理解力 –在
G2532 G4771 G4218 G1510 G0526 G2532 G2190 G3588 G1271 G1722

τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,
–那些 行为 –那些 邪恶的
G3588 G2041 G3588 G4190

你们从前与 神隔绝，因着恶行，心里与他为敌。

22 νυνὶ δὲ, ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, διὰ τοῦ
现今 –但 使和好了 –在 –那 身体 –的 肉体 他的 –借着 –的
G3570 G1161 G0604 G1722 G3588 G4983 G3588 G4561 G0846 G1223 G3588

θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους, καὶ ἀμώμους, καὶ ἀνεγκλήτους, κατενώπιον
死亡 呈现 你们 圣洁的 –和 无瑕疵的 –和 无可指控的 在面前
G2288 G3936 G4771 G0040 G2532 G0299 G2532 G0410 G2714

αὐτοῦ;
他的
G0846

但如今他藉着基督的肉身受死，叫你们与自己和好，都成了圣洁，没有瑕疵，无可责备，把你们引到自己面前。

23

εἴ	γε	ἐπιμένετε	τῇ	πίστει,	τεθεμελιωμένοι	καὶ	ἑδραῖοι,	καὶ	μὴ
–如果	–确实	你们继续	–那	信心	被立基的	–和	坚固的	–和	–不
G1487	G1065	G1961	G3588	G4102	G2311	G2532	G1476	G2532	G3361

μετακινούμενοι	ἀπὸ	τῆς	ἐλπίδος	τοῦ	εὐαγγελίου	οὗ	ἠκούσατε,	τοῦ
被动摇的	–从	–的	盼望	–的	福音	–其中	你们听了	–的
G3334	G0575	G3588	G1680	G3588	G2098	G3739	G0191	G3588

κηρυχθέντος	ἐν	πάσῃ	κτίσει	τῇ	ὑπὸ	τὸν	οὐρανόν,	οὗ	ἐγενόμην	ἐγὼ
被传讲的	–在	一切	受造物	–那	–在	–那	天	–其中	我成为了	我
G2784	G1722	G3956	G2937	G3588	G5259	G3588	G3772	G3739	G1096	G1473

Παῦλος	διάκονος.
保罗	仆人
G3972	G1249

只要你们在所信的道上恒心，根基稳固，坚定不移，不至被引动失去（原文是离开）福音的盼望。这福音就是你们所听过的，也是传与普天下万人听的（原文是凡受造的），我－保罗也作了这福音的执事。

24

Νῦν	χαίρω	ἐν	τοῖς	παθήμασιν	ὑπὲρ	ὑμῶν,	καὶ	ἀνταναπληρῶ	τὰ
现今	我喜乐	–在	–那些	苦难	–为	你们	–和	我补充	–那些
G3568	G5463	G1722	G3588	G3804	G5228	G4771	G2532	G0466	G3588

ὑστερήματα	τῶν	θλίψεων	τοῦ	Χριστοῦ,	ἐν	τῇ	σαρκί	μου,	ὑπὲρ	τοῦ
缺少	–的	患难	–的	基督	–在	–那	肉体	我的	–为	–的
G5303	G3588	G2347	G3588	G5547	G1722	G3588	G4561	G1473	G5228	G3588

σώματος	αὐτοῦ,	ὅ	ἐστιν	ἡ	ἐκκλησία;
身体	他的	–那	是	–那	教会
G4983	G0846	G3739	G1510	G3588	G1577

现在我为你们受苦，倒觉欢乐；并且为基督的身体，就是为教会，要在我肉身上补满基督患难的缺欠。

25

ἧς	ἐγενόμην	ἐγὼ	διάκονος,	κατὰ	τὴν	οἰκονομίαν	τοῦ	Θεοῦ,	τὴν
–其中	我成为了	我	仆人	–按照	–那	计划	–的	神	–那
G3739	G1096	G1473	G1249	G2596	G3588	G3622	G3588	G2316	G3588

δοθεῖσάν	μοι	εἰς	ὑμᾶς,	πληρῶσαι	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ,
被赐予的	我	–进入	你们	成全	–那	话语	–的	神
G1325	G1473	G1519	G4771	G4137	G3588	G3056	G3588	G2316

我照 神为你们所赐我的职分作了教会的执事，要把 神的道理传得全备，

26

τὸ	μυστήριον	τὸ	ἀποκεκρυμμένον	ἀπὸ	τῶν	αἰώνων	καὶ	ἀπὸ	τῶν
–那	奥秘	–那	被隐藏的	–从	–的	世代	–和	–从	–的
G3588	G3466	G3588	G0613	G0575	G3588	G0165	G2532	G0575	G3588

γενεῶν,	νῦν	δὲ	ἐφανερώθη	τοῖς	ἁγίοις	αὐτοῦ;
世代	现今	–但	被显明了	–给那些	圣徒	他的
G1074	G3568	G1161	G5319	G3588	G0040	G0846

这道理就是历世历代所隐藏的奥秘；但如今向他的圣徒显明了。

27 οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ
–他们 愿意了 –那 神 使知道 什么 –那 丰盛 –的 荣耀 –的
G3739 G2309 G3588 G2316 G1107 G5101 G3588 G4149 G3588 G1391 G3588

μυστηρίου τούτου, ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ
奥秘 这个 –在 –那些 外邦人 –那 是 基督 –在 你们 –那
G3466 G3778 G1722 G3588 G1484 G3739 G1510 G5547 G1722 G4771 G3588

ἐλπὶς τῆς δόξης;
盼望 –的 荣耀
G1680 G3588 G1391

神愿意叫他们知道，这奥秘在外邦人中有何等丰盛的荣耀，就是基督在你们心里成了有荣耀的盼望。

28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες
–他 我们 宣告 警戒的 每个 人 –和 教导的
G3739 G1473 G2605 G3560 G3956 G0444 G2532 G1321

πάντα ἄνθρωπον, ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον
每个 人 –在 一切 智慧 –使得 我们呈现 每个 人
G3956 G0444 G1722 G3956 G4678 G2443 G3936 G3956 G0444

τέλειον ἐν Χριστῷ.
完全的 –在 基督
G5046 G1722 G5547

我们传扬他，是用诸般的智慧，劝戒各人，教导各人，要把各人在基督里完完全全地引到 神面前。

29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ, τὴν
–进入 –这个 –也 我劳苦 争战的 –按照 –那 运行 他的 –那
G1519 G3739 G2532 G2872 G0075 G2596 G3588 G1753 G0846 G3588

ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ, ἐν δυνάμει.
运行的 –在 我 –在 能力
G1754 G1722 G1473 G1722 G1411

我也为此劳苦，照着他在我里面运用的大能尽心竭力。

Chapter 2

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τῶν ἐν
我–愿 –因为 你们 知道 何等大的 争战 我–有 为了 你们 –和 –那些 –在
G2309 G1063 G4771 G1492 G2245 G0073 G2192 G5228 G4771 G2532 G3588 G1722

Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν σαρκί,
老底嘉 –和 凡是 –没有 见过 –那 面 我的 –在 肉身中
G2993 G2532 G3745 G3756 G3708 G3588 G4383 G1473 G1722 G4561

我愿意你们晓得，我为你们和老底嘉人，并一切没有与我亲自见面的人，是何等地尽心竭力；

2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ, καὶ
–为要 被–安慰 –那些 心 他们的 被–联结 –在 爱中 –和
G2443 G3870 G3588 G2588 G0846 G4822 G1722 G0026 G2532

εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως; εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ
–进入 一切 丰富 –的 充足确信 –的 悟性 –进入 认识 –的
G1519 G3956 G4149 G3588 G4136 G3588 G4907 G1519 G1922 G3588

μυστηρίου τοῦ Θεοῦ -- Χριστοῦ;
奥秘 –的 神 基督
G3466 G3588 G2316 G5547

要叫他们的心得安慰，因爱心互相联络，以致丰丰足足在悟性中有充足的信心，使他们真知 神的奥秘，就是基督；

3

ἐν	ᾧ	εἰσιν	πάντες	οἱ	θησαυροὶ	τῆς	σοφίας	καὶ	γνώσεως
–在	–其中	是	一切	–那些	宝藏	–的	智慧	–和	知识
G1722	G3739	G1510	G3956	G3588	G2344	G3588	G4678	G2532	G1108

ἀπόκρυφοι.
隐藏的
G0614

所积蓄的一切智慧知识，都在他里面藏着。

4

Τοῦτο	λέγω	ἵνα	μηδεὶς	ὑμᾶς	παραλογίζηται	ἐν	πιθανολογίᾳ.
这	我–说	–为要	无人	你们	欺骗	–用	花言巧语
G3778	G3004	G2443	G3367	G4771	G3884	G1722	G4086

我说这话，免得有人用花言巧语迷惑你们。

5

εἰ	γὰρ	καὶ	τῇ	σαρκὶ	ἄπειμι,	ἀλλὰ	τῷ	πνεύματι	σὺν	ὑμῖν	εἰμι,
–若	–因为	–即使	–在	肉身中	我–不在	–但	–在	灵里	–与	你们	我–在
G1487	G1063	G2532	G3588	G4561	G0548	G0235	G3588	G4151	G4862	G4771	G1510

χαίρων	καὶ	βλέπων	ὑμῶν	τὴν	τάξιν,	καὶ	τὸ	στερέωμα	τῆς	εἰς	Χριστὸν
欢喜	–和	看见	你们的	–那	秩序	–和	–那	坚固	–的	–向	基督
G5463	G2532	G0991	G4771	G3588	G5010	G2532	G3588	G4733	G3588	G1519	G5547

πίστεως	ὑμῶν.
信心	你们的
G4102	G4771

我身子虽与你们相离，心却与你们同在，见你们循规蹈矩，信基督的心也坚固，我就欢喜了。

6

Ὡς	οὖν	παρελάβετε	τὸν	Χριστὸν	Ἰησοῦν	τὸν	Κύριον,	ἐν	αὐτῷ
–如同	–所以	你们–领受了	–那	基督	耶稣	–那	主	–在	他里面
G5613	G3767	G3880	G3588	G5547	G2424	G3588	G2962	G1722	G0846

περιπατεῖτε,
你们–要行
G4043

你们既然接受了主基督耶稣，就当遵他而行，

7

ἐρριζωμένοι	καὶ	ἐποικοδομούμενοι	ἐν	αὐτῷ,	καὶ	βεβαιούμενοι	τῇ	πίστει,
被–扎根	–和	被–建造	–在	他里面	–和	被–坚固	–在	信心中
G4492	G2532	G2026	G1722	G0846	G2532	G0950	G3588	G4102

καθὼς	ἐδιδάχθητε,	περισσεύοντες	(ἐν	αὐτῇ)	ἐν	εὐχαριστίᾳ.
正如	你们–被教导的	满溢	–在	其中	–在	感恩中
G2531	G1321	G4052	G1722	G0846	G1722	G2169

在他里面生根建造，信心坚固，正如你们所领的教训，感谢的心也更增长了。

8

Βλέπετε	μή	τις	ὑμᾶς	ἔσται,	ὁ	συλαγωγῶν	διὰ	τῆς	φιλοσοφίας
你们–要当心	–免得	有人	你们	将–是	–那	掳掠	–借着	–那	哲学
G0991	G3361	G5100	G4771	G1510	G3588	G4812	G1223	G3588	G5385

καὶ	κενῆς	ἀπάτης,	κατὰ	τὴν	παράδοσιν	τῶν	ἀνθρώπων,	κατὰ	τὰ	στοιχεῖα
–和	虚空的	欺骗	–按照	–那	传统	–的	人	–按照	–那些	元素
G2532	G2756	G0539	G2596	G3588	G3862	G3588	G0444	G2596	G3588	G4747

τοῦ	κόσμου,	καὶ	οὐ	κατὰ	Χριστόν.
–的	世界	–和	–不	–按照	基督
G3588	G2889	G2532	G3756	G2596	G5547

你们要谨慎，恐怕有人用他的理学和虚空的妄言，不照着基督，乃照人间的遗传和世上的小学就把你们掳去。

9

ὅτι	ἐν	αὐτῷ	κατοικεῖ	πᾶν	τὸ	πλήρωμα	τῆς	Θεότητος	σωματικῶς;
–因为	–在	他里面	居住	一切	–那	丰满	–的	神性	以–身体形式
G3754	G1722	G0846	G2730	G3956	G3588	G4138	G3588	G2320	G4985

因为 神本性一切的丰盛都有形有体地居住在基督里面，

10

καὶ	ἐστὲ	ἐν	αὐτῷ	πεπληρωμένοι,	ὅς	ἐστιν	ἡ	κεφαλὴ	πάσης	ἀρχῆς
–和	你们–是	–在	他里面	被–充满的	–他	–是	–那	头	一切	执政的
G2532	G1510	G1722	G0846	G4137	G3739	G1510	G3588	G2776	G3956	G0746

καὶ	ἐξουσίας,
–和	掌权的
G2532	G1849

你们在他里面也得了丰盛。他是各样执政掌权者的元首。

11

ἐν	ᾧ	καὶ	περιετμήθητε	περιτομῇ	ἀχειροποιήτῳ,	ἐν	τῇ	ἀπεκδύσει
–在	–其中	–也	你们–受了割礼	以–割礼	非–人手造的	–在	–那	脱去
G1722	G3739	G2532	G4059	G4061	G0886	G1722	G3588	G0555

τοῦ	σώματος	τῆς	σαρκός,	ἐν	τῇ	περιτομῇ	τοῦ	Χριστοῦ;
–的	身体	–的	肉体	–在	–那	割礼	–的	基督
G3588	G4983	G3588	G4561	G1722	G3588	G4061	G3588	G5547

你们在他里面也受了不是人手所行的割礼，乃是基督使你们脱去肉体情欲的割礼。

12

συνταφέντες	αὐτῷ	ἐν	τῷ	βαπτισμῷ,	ἐν	ᾧ	καὶ	συνηγέρθητε,	διὰ
同–被埋葬	与–他	–在	–那	洗礼中	–在	–其中	–也	你们–同被复活	–借着
G4916	G0846	G1722	G3588	G0909	G1722	G3739	G2532	G4891	G1223

τῆς	πίστεως	τῆς	ἐνεργείας	τοῦ	Θεοῦ,	τοῦ	ἐγείραντος	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν.
–那	信心	–的	运行	–的	神	–那	使–复活了	他	–从	死人中
G3588	G4102	G3588	G1753	G3588	G2316	G3588	G1453	G0846	G1537	G3498

你们既受洗与他一同埋葬，也就在此与他一同复活，都因信那叫他从死里复活 神的功用。

13

καὶ	ὑμᾶς,	νεκροὺς	ὄντας,	‹ἐν›	τοῖς	παραπτώμασιν	καὶ	τῇ	ἀκροβυστίᾳ
–和	你们	死的	曾–是	–在	–那些	过犯中	–和	–在	未受割礼
G2532	G4771	G3498	G1510	G1722	G3588	G3900	G2532	G3588	G0203

τῆς	σαρκὸς	ὑμῶν,	συνεζωοποίησεν	ὑμᾶς	σὺν	αὐτῷ,	χαρισάμενος	ἡμῖν	πάντα
–的	肉体	你们的	他–使你们一同活了	你们	–与	他	赦免了	我们	一切
G3588	G4561	G4771	G4806	G4771	G4862	G0846	G5483	G1473	G3956

τὰ	παραπτώματα;
–那些	过犯
G3588	G3900

你们从前在过犯和未受割礼的肉体中死了， 神赦免了你们（或译：我们）一切过犯，便叫你们与基督一同活过来；

14

ἐξαλείψας	τὸ	καθ’	ἡμῶν	χειρόγραφον	τοῖς	δόγμασιν,	ὃ	ἦν
涂抹了	–那	–对	我们的	字据	以–那些	规条	–那	曾–是
G1813	G3588	G2596	G1473	G5498	G3588	G1378	G3739	G1510

ὑπεναντίον	ἡμῖν;	καὶ	αὐτὸ	ἦρκεν	ἐκ	τοῦ	μέσου,	προσηλώσας	αὐτὸ	τῷ
与–我们对立的	我们	–和	它	他–除去了	–从	–那	中间	钉了	它	–在
G5227	G1473	G2532	G0846	G0142	G1537	G3588	G3319	G4338	G0846	G3588

σταυρῷ;
十字架上
G4716

又涂抹了在律例上所写、攻击我们、有碍于我们的字据，把它撤去，钉在十字架上。

15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,
脱去了 –那些 执政的 –和 –那些 掌权的 他–公开地示众了 –在 坦然中
G0554 G3588 G0746 G2532 G3588 G1849 G1165 G1722 G3954

θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
胜过了 他们 –在 其中
G2358 G0846 G1722 G0846

既将一切执政的、掌权的掳来，明显给众人看，就仗着十字架夸胜。

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω -- ἐν βρώσει, καὶ ἐν πόσει, ἢ ἐν
–不要 –所以 任何人 你们 论断 –在 食物上 –和 –在 饮料上 –或 –在
G3361 G3767 G5100 G4771 G2919 G1722 G1035 G2532 G1722 G4213 G2228 G1722

μέρει ἑορτῆς, ἢ νεομηνίας, ἢ σαββάτων,
方面 节期 –或 月朔 –或 安息日
G3313 G1859 G2228 G3561 G2228 G4521

所以，不拘在饮食上，或节期、月朔、安息日都不可让人论断你们。

17 ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων; τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
–那些 –是 影子 –的 将来的事 –那 –但 身体 –的 基督
G3739 G1510 G4639 G3588 G3195 G3588 G1161 G4983 G3588 G5547

这些原是后事的影儿；那形体却是基督。

18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω, θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ, καὶ θρησκείᾳ τῶν
无人 你们 夺取–你们的奖赏 喜欢 –在 谦卑中 –和 敬拜 –的
G3367 G4771 G2603 G2309 G1722 G5012 G2532 G2356 G3588

ἀγγέλων, ἃ ἑόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς
天使 –那些 他–见过的 进入 徒然地 被–骄傲 –被 –那 心思 –的
G0032 G3739 G3708 G1687 G1500 G5448 G5259 G3588 G3563 G3588

σαρκὸς αὐτοῦ,
肉体 他的
G4561 G0846

不可让人因着故意谦虚和敬拜天使，就夺去你们的奖赏。这等人拘泥在所见过的（有古卷：这等人窥察所没有见过的），随着自己的欲心，无故地自高自大，

19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν Κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, διὰ τῶν
–和 –不 持守 –那 头 –从 –其中 全 –那 身体 –借着 –那些
G2532 G3756 G2902 G3588 G2776 G1537 G3739 G3956 G3588 G4983 G1223 G3588

ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον, αὔξει τὴν αὔξησιν
关节 –和 联络 被–供应 –和 被–联结 增长 –以 增长
G0860 G2532 G4886 G2023 G2532 G4822 G0837 G3588 G0838

τοῦ Θεοῦ.
–的 神
G3588 G2316

不持定元首。全身既然靠着他，筋节得以相助联络，就因 神大得长进。

20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς
-若 你们-死了 -与 基督 -离开 -那些 元素 -的 世界 为什么 -如同
G1487 G0599 G4862 G5547 G0575 G3588 G4747 G3588 G2889 G5101 G5613

ζῶντες, ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε?
活在 -在 世界中 你们-受规条的约束
G2198 G1722 G2889 G1379

你们若是与基督同死，脱离了世上的小学，为甚么仍像在世俗中活着、服从那「不可拿、不可尝、不可摸」等类的规条呢?

21 Μὴ ἅψῃ! μηδὲ γεύσῃ! μηδὲ θίγῃς!
-不要 摸 -也不要 尝 -也不要 碰
G3361 G0680 G3366 G1089 G3366 G2345

22 ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ
-那些 -是 一切 -归于 朽坏 -在 用尽时 -按照 -那些 诫命 -和
G3739 G1510 G3956 G1519 G5356 G3588 G0671 G2596 G3588 G1778 G2532

διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,
教训 -的 人
G1319 G3588 G0444

这都是照人所吩咐、所教导的。说到这一切，正用的时候就都败坏了。

23 ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας, ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ
那些 -是 话 -虽然 有 智慧的 -在 自愿的崇拜中 -和
G3748 G1510 G3056 G3303 G2192 G4678 G1722 G1479 G2532

ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι, πρὸς πλησμονὴν
谦卑 -和 苦待 身体 -不 -在 尊贵 任何的 -对于 满足
G5012 G2532 G0857 G4983 G3756 G1722 G5092 G5100 G4314 G4140

τῆς σαρκός.
-的 肉体
G3588 G4561

这些规条使人徒有智慧之名，用私意崇拜，自表谦卑，苦待己身，其实在克制肉体的情欲上是毫无功效。

Chapter 3

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ
-若 -所以 你们-同被复活 -与 基督 -那些 上面的 你们-要寻求 -那里 -那
G1487 G3767 G4891 G3588 G5547 G3588 G0507 G2212 G3757 G3588

Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος.
基督 -是 -在 右边 -的 神 坐着的
G5547 G1510 G1722 G1188 G3588 G2316 G2521

所以，你们若真与基督一同复活，就当求在上面的事；那里有基督坐在 神的右边。

2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς;
-那些 上面的 你们-要思念 -不要 -那些 -在 -那 地上的
G3588 G0507 G5426 G3361 G3588 G1909 G3588 G1093

你们要思念上面的事，不要思念地上的事。

3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν
你们-死了 -因为 -和 -那 生命 你们的 已被-隐藏 -与 -那 基督 -在
G0599 G1063 G2532 G3588 G2222 G4771 G2928 G4862 G3588 G5547 G1722

τῷ Θεῷ.
-那 神里面
G3588 G2316

因为你们已经死了，你们的生命与基督一同藏在 神里面。

4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ
当 -那 基督 被-显现 -那 生命 你们的 那时 -也 你们 -与 他
G3752 G3588 G5547 G5319 G3588 G2222 G4771 G5119 G2532 G4771 G4862 G0846

φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
将被-显现 -在 荣耀中
G5319 G1722 G1391

基督是我们的生命，他显现的时候，你们也要与他一同显现在荣耀里。

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν,
你们-要治死 -所以 -那些 肢体 -那些 -在 -那 地上的 淫乱 不洁
G3499 G3767 G3588 G3196 G3588 G1909 G3588 G1093 G4202 G0167

πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία;
邪情 恶欲 恶的 -和 -那 贪婪 -那 -是 拜偶像
G3806 G1939 G2556 G2532 G3588 G4124 G3748 G1510 G1495

所以，要治死你们在地上的肢体，就如淫乱、污秽、邪情、恶欲，和贪婪（贪婪就与拜偶像一样）。

6 δι’ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ‹ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας›,
-因为 -那些 来 -那 忿怒 -的 神 -在 -那些 儿子 -的 悖逆
G1223 G3739 G2064 G3588 G3709 G3588 G2316 G1909 G3588 G5207 G3588 G0543

因这些事， 神的忿怒必临到那悖逆之子。

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις.
-在 -其中 -也 你们 曾-行走 从前 当 你们-活在 -在 这些中
G1722 G3739 G2532 G4771 G4043 G4218 G3753 G2198 G1722 G3778

当你们在这些事中活着的时候，也曾这样行过。

8 νυνὶ δὲ, ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα: ὀργήν, θυμόν, κακίαν,
但-现在 -却 你们-要脱去 -也 你们 -那 一切 忿怒 恼恨 恶毒
G3570 G1161 G0659 G2532 G4771 G3588 G3956 G3709 G2372 G2549

βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.
亵渎 污秽的言语 -从 -那 口 你们的
G0988 G0148 G1537 G3588 G4750 G4771

但现在你们要弃绝这一切的事，以及恼恨、忿怒、恶毒（或译：阴毒）、毁谤，并口中污秽的言语。

9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, σὺν
-不要 你们-彼此说谎 -向 彼此 脱去了 -那 旧的 人 -与
G3361 G5574 G1519 G0240 G0554 G3588 G3820 G0444 G4862

ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,
-那些 行为 他的
G3588 G4234 G0846

不要彼此说谎；因你们已经脱去旧人和旧人的行为，

10 καὶ 和 G2532 | ἐνδυσάμενοι 穿上了 G1746 | τὸν 那 G3588 | νέον, 新的 G3501 | τὸν 那 G3588 | ἀνακαινούμενον 被更新的 G0341 | εἰς 进入 G1519 | ἐπίγνωσιν, 认识 G1922 | κατ’ 按照 G2596 | εἰκόνα 形像 G1504

τοῦ 的 G3588 | κτίσαντος 创造了 G2936 | αὐτόν; 他的 G0846

穿上了新人。这新人在知识上渐渐更新，正如造他主的形像。

11 ὅπου 在那里 G3699 | οὐκ 没有 G3756 | ἔνι 有 G1762 | Ἕλλην 希腊人 G1672 | καὶ 和 G2532 | Ἰουδαῖος, 犹太人 G2453 | περιτομὴ 受割礼的 G4061 | καὶ 和 G2532 | ἀκροβυστία, 未受割礼的 G0203 | βάρβαρος, 化外人 G0915

Σκύθης, 西古提人 G4658 | δοῦλος, 奴仆 G1401 | ἐλεύθερος; 自由人 G1658 | ἀλλὰ 但 G0235 | ‹τὰ› 那 G3588 | πάντα 一切 G3956 | καὶ 又 G2532 | ἐν 在 G1722 | πᾶσιν 一切中 G3956 | Χριστός. 基督 G5547

在此并不分希腊人、犹太人，受割礼的、未受割礼的，化外人、西古提人，为奴的、自主的，惟有基督是包括一切，又住在各人之内。

12 Ἐνδύσασθε 你们-要穿上 G1746 | οὖν, 所以 G3767 | ὡς 作为 G5613 | ἐκλεκτοὶ 被拣选的 G1588 | τοῦ 的 G3588 | Θεοῦ, 神 G2316 | ἅγιοι 圣洁的 G0040 | καὶ 和 G2532 | ἠγαπημένοι, 被爱的 G0025 | σπλάγχνα 心肠 G4698

οἰκτιρμοῦ, 怜悯 G3628 | χρηστότητα, 恩慈 G5544 | ταπεινοφροσύνην, 谦卑 G5012 | πραῢτητα, 温柔 G4240 | μακροθυμίαν; 忍耐 G3115

所以，你们既是 神的选民，圣洁蒙爱的人，就要存（原文是穿；下同）怜悯、恩慈、谦虚、温柔、忍耐的心。

13 ἀνεχόμενοι 忍受 G0430 | ἀλλήλων, 彼此 G0240 | καὶ 和 G2532 | χαριζόμενοι 饶恕 G5483 | ἑαυτοῖς. 你们-自己 G1438 | ἐάν 若 G1437 | τις 有人 G5100 | πρός 对 G4314 | τινα 某人 G5100 | ἔχῃ 有 G2192

μομφήν; 怨言 G3437 | καθὼς 正如 G2531 | καὶ 也 G2532 | ὁ 那 G3588 | Κύριος 主 G2962 | ἐχαρίσατο 饶恕了 G5483 | ὑμῖν, 你们 G4771 | οὕτως 这样 G3779 | καὶ 也 G2532 | ὑμεῖς. 你们 G4771

倘若这人与那人有嫌隙，总要彼此包容，彼此饶恕；主怎样饶恕了你们，你们也要怎样饶恕人。

14 ἐπὶ 在 G1909 | πᾶσιν 一切 G3956 | δὲ 但 G1161 | τούτοις, 这些之上 G3778 | τὴν 那 G3588 | ἀγάπην, 爱 G0026 | ὅ 那 G3739 | ἐστιν 是 G1510 | σύνδεσμος 联络 G4886 | τῆς 的 G3588

τελειότητος. 完全 G5047

在这一切之外，要存着爱心，爱心就是联络全德的。

15 καὶ 和 G2532 | ἡ 那 G3588 | εἰρήνη 平安 G1515 | τοῦ 的 G3588 | Χριστοῦ 基督 G5547 | βραβευέτω 当-掌管 G1018 | ἐν 在 G1722 | ταῖς 那些 G3588 | καρδίαις 心 G2588 | ὑμῶν, 你们的 G4771 | εἰς 进入 G1519

ἣν 那 G3739 | καὶ 也 G2532 | ἐκλήθητε, 你们-被召 G2564 | ἐν 在 G1722 | ἑνὶ 一个 G1520 | σώματι. 身体中 G4983 | καὶ 和 G2532 | εὐχάριστοι 感恩的 G2170 | γίνεσθε. 你们-要成为 G1096

又要叫基督的平安在你们心里作主；你们也为此蒙召，归为一体；且要存感谢的心。

16

ὁ	λόγος	τοῦ	Χριστοῦ	ἐνοικείτω	ἐν	ὑμῖν	πλουσίως,	ἐν	πάσῃ	σοφίᾳ
-那	道	-的	基督	当-居住	-在	你们中间	丰丰富富地	-在	一切	智慧中
G3588	G3056	G3588	G5547	G1774	G1722	G4771	G4146	G1722	G3956	G4678

διδάσκοντες	καὶ	νουθετοῦντες	ἑαυτοὺς,	ψαλμοῖς,	ὕμνοις,	ᾠδαῖς	πνευματικαῖς,
教导	-和	劝戒	你们-自己	以-诗篇	赞美诗	诗歌	属灵的
G1321	G2532	G3560	G1438	G5568	G5215	G5603	G4152

ἐν	τῇ	χάριτι	ᾄδοντες,	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν,	τῷ	Θεῷ.
-在	-那	恩典中	唱	-在	-那些	心	你们的	-向	神
G1722	G3588	G5485	G0103	G1722	G3588	G2588	G4771	G3588	G2316

当用各样的智慧，把基督的道理丰丰富富地存在心里（或译：当把基督的道理丰丰富富地存在心里，以各样的智慧），用诗章、颂词、灵歌，彼此教导，互相劝戒，心被恩感，歌颂 神。

17

καὶ	πᾶν,	ὅ	τι	ἐὰν	ποιῆτε	ἐν	λόγῳ	ἢ	ἐν	ἔργῳ,	πάντα	ἐν
-和	一切	-凡	什么	-若	你们-做	-在	话语中	-或	-在	行为中	一切	-在
G2532	G3956	G3739	G5101	G1437	G4160	G1722	G3056	G2228	G1722	G2041	G3956	G1722

ὀνόματι	Κυρίου	Ἰησοῦ,	εὐχαριστοῦντες	τῷ	Θεῷ	Πατρὶ	δι’	αὐτοῦ.
名	主的	耶稣	感谢	-向	神	父	-借着	他
G3686	G2962	G2424	G2168	G3588	G2316	G3962	G1223	G0846

无论做甚么，或说话或行事，都要奉主耶稣的名，藉着他感谢父 神。

18

Αἱ	γυναῖκες,	ὑποτάσσεσθε	τοῖς	ἀνδράσιν,	ὡς	ἀνῆκεν	ἐν	Κυρίῳ.
-那些	妻子们	你们-要顺服	-那些	丈夫	-如同	合宜的	-在	主里
G3588	G1135	G5293	G3588	G0435	G5613	G0433	G1722	G2962

你们作妻子的，当顺服自己的丈夫，这在主里面是相宜的。

19

Οἱ	ἄνδρες,	ἀγαπᾶτε	τὰς	γυναῖκας,	καὶ	μὴ	πικραίνεσθε	πρὸς	αὐτάς.
-那些	丈夫们	你们-要爱	-那些	妻子	-和	-不要	苦待	-向	她们
G3588	G0435	G0025	G3588	G1135	G2532	G3361	G4087	G4314	G0846

你们作丈夫的，要爱你们的妻子，不可苦待她们。

20

Τὰ	τέκνα,	ὑπακούετε	τοῖς	γονεῦσιν,	κατὰ	πάντα;	τοῦτο	γὰρ	εὐάρεστόν
-那些	儿女们	你们-要听从	-那些	父母	-在	一切中	这	-因为	讨喜悦的
G3588	G5043	G5219	G3588	G1118	G2596	G3956	G3778	G1063	G2101

ἐστιν	ἐν	Κυρίῳ.
-是	-在	主里
G1510	G1722	G2962

你们作儿女的，要凡事听从父母，因为这是主所喜悦的。

21

Οἱ	πατέρες,	μὴ	ἐρεθίζετε	τὰ	τέκνα	ὑμῶν,	ἵνα	μὴ	ἀθυμῶσιν.
-那些	父亲们	-不要	惹	-那些	儿女	你们的	-为要	-不	他们-丧志
G3588	G3962	G3361	G2042	G3588	G5043	G4771	G2443	G3361	G0120

你们作父亲的，不要惹儿女的气，恐怕他们失了志气。

22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
–那些 奴仆们 你们–要听从 –在 一切中 –那些 –按 肉身的 主人 –不要 –以
G3588 G1401 G5219 G2596 G3956 G3588 G2596 G4561 G2962 G3361 G1722

ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ’ ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι
眼前的侍奉 –如同 讨人喜欢的 –而是 –以 诚实 心 敬畏
G3787 G5613 G0441 G0235 G1722 G0572 G2588 G5399

τὸν Κύριον.
–那 主
G3588 G2962

你们作仆人的，要凡事听从你们肉身的主人，不要只在眼前事奉，像是讨人喜欢的，总要存心诚实敬畏主。

23 ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ
–凡 –若 你们–做 –从 心灵 你们–要做工 –如同 –给 主 –和 –不是
G3739 G1437 G4160 G1537 G5590 G2038 G5613 G3588 G2962 G2532 G3756

ἀνθρώποις;
给–人
G0444

无论做甚么，都要从心里做，像是给主做的，不是给人做的，

24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας.
知道 –因为 –从 主 你们–将得到 –那 报偿 –的 产业
G1492 G3754 G0575 G2962 G0618 G3588 G0469 G3588 G2817

τῷ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.
–给 主 基督 你们–要事奉
G3588 G2962 G5547 G1398

因你们知道从主那里必得着基业为赏赐；你们所事奉的乃是主基督。

25 ὁ γὰρ ἀδικῶν, κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία.
–那 –因为 行不义的 将–受报 –所 他–行不义的 –和 –没有 –有 偏待人
G3588 G1063 G0091 G2865 G3739 G0091 G2532 G3756 G1510 G4382

那行不义的必受不义的报应；主并不偏待人。

Chapter 4

1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες
–那些 主人们 –那 公义的 –和 –那 平等 –给 奴仆们 你们–要给予 知道
G3588 G2962 G3588 G1342 G2532 G3588 G2471 G3588 G1401 G3930 G1492

ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανῷ.
–因为 –也 你们 –有 主 –在 天上
G3754 G2532 G4771 G2192 G2962 G1722 G3772

你们作主人的，要公公平平地待仆人，因为知道你们也有一位主在天上。

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ;
–在 祷告中 你们–要坚持 警醒 –在 其中 –在 感恩中
G3588 G4335 G4342 G1127 G1722 G0846 G1722 G2169

你们要恒切祷告，在此警醒感恩。

3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν
祷告 同时 -也 -为 我们 -为要 -那 神 开 给-我们 门
G4336 G0260 G2532 G4012 G1473 G2443 G3588 G2316 G0455 G1473 G2374

τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι’ ὃ καὶ δέδεμαι,
-的 道 讲论 -那 奥秘 -的 基督 -因为 -那 -也 我-被捆绑
G3588 G3056 G2980 G3588 G3466 G3588 G5547 G1223 G3739 G2532 G1210

也要为我们祷告，求 神给我们开传道的门，能以讲基督的奥秘（我为此被捆锁），

4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
-为要 我-显明 它 -如同 必须 我 讲论
G2443 G5319 G0846 G5613 G1163 G1473 G2980

叫我按着所该说的话将这奥秘发明出来。

5 Ἐν σοφίᾳ, περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.
-在 智慧中 你们-要行 -向 -那些 外人 -那 时机 赎回
G1722 G4678 G4043 G4314 G3588 G1854 G3588 G2540 G1805

你们要爱惜光阴，用智慧与外人交往。

6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ
-那 话语 你们的 常常 -在 恩典中 以-盐 被-调和的 知道 怎样 必须
G3588 G3056 G4771 G3842 G1722 G5485 G0217 G0741 G1492 G4459 G1163

ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
你们 每一个 各人 回答
G4771 G1520 G1538 G0611

你们的言语要常常带着和气，好像用盐调和，就可知道该怎样回答各人。

7 Τὰ κατ’ ἐμὲ πάντα, γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς, καὶ
-那些 -关于 我的 一切 将-告诉 你们 推基古 -那 亲爱的 弟兄 -和
G3588 G2596 G1473 G3956 G1107 G4771 G5190 G3588 G0027 G0080 G2532

πιστὸς διάκονος, καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ;
忠心的 仆人 -和 同仆 -在 主里
G4103 G1249 G2532 G4889 G1722 G2962

有我亲爱的兄弟推基古要将我一切的事都告诉你们。他是忠心的执事，和我一同作主的仆人。

8 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ
-他 我-差遣了 -到 你们 -为了 这-同一 事 -为要 你们-知道 -那些 -关于
G3739 G3992 G4314 G4771 G1519 G0846 G3778 G2443 G1097 G3588 G4012

ἡμῶν, καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν;
我们的 -和 他-安慰 -那些 心 你们的
G1473 G2532 G3870 G3588 G2588 G4771

我特意打发他到你们那里去，好叫你们知道我们的光景，又叫他安慰你们的心。

9 σὺν Ὀνησίμῳ, τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν.
-与 欧尼西母 -那 忠心的 -和 亲爱的 弟兄 -他 -是 -从 你们中间
G4862 G3682 G3588 G4103 G2532 G0027 G0080 G3739 G1510 G1537 G4771

πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.
一切 给-你们 他们-将告诉 -那些 这里的
G3956 G4771 G1107 G3588 G5602

我又打发一位亲爱忠心的兄弟阿尼西谋同去；他也是你们那里的人。他们要把这里一切的事都告诉你们。

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς, Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος, ὁ
问候 你们 亚里达古 -那 同囚 我的 -和 马可 -那
G0782 G4771 G0708 G3588 G4869 G1473 G2532 G3138 G3588

ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς; ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς,
表弟 巴拿巴的 -关于 -他 你们-受了 吗咐 -若 他-来 -到 你们
G0431 G0921 G4012 G3739 G2983 G1785 G1437 G2064 G4314 G4771

δέξασθε αὐτόν,
你们-要接待 他
G1209 G0846

与我一同坐监的亚里达古问你们安。巴拿巴的表弟马可也问你们安。（说到这马可，你们已经受了吩咐；他若到了你们那里，你们就接待他。）

11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος. οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι
-和 耶稣 -那 被-称为 犹士都 -那些 是 -从 受割礼中 这些人 唯独
G2532 G2424 G3588 G3004 G2459 G3588 G1510 G1537 G4061 G3778 G3441

συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.
同工 -为 -那 国 -的 神 -他们 成了 给-我 安慰
G4904 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316 G3748 G1096 G1473 G3931

耶数又称为犹士都，也问你们安。奉割礼的人中，只有这三个人是为 神的国与我一同做工的，也是叫我心里得安慰的。

12 ἀσπάζεται ὑμᾶς, Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε
问候 你们 以巴弗 -那 -从 你们中间 仆人 基督的 耶稣 常常
G0782 G4771 G1889 G3588 G1537 G4771 G1401 G5547 G2424 G3842

ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ
竞争 为了 你们 -在 -那些 祷告中 -为要 你们-站立 完全的 -和
G0075 G5228 G4771 G1722 G3588 G4335 G2443 G2476 G5046 G2532

πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ.
被-充满确信的 -在 一切 旨意 -的 神
G4135 G1722 G3956 G2307 G3588 G2316

有你们那里的人，作基督耶稣仆人的以巴弗问你们安。他在祷告之间，常为你们竭力地祈求，愿你们在 神一切的旨意上得以完全，信心充足，能站立得稳。

13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τῶν ἐν
我-作证 -因为 对-他 -因为 他-有 多的 劳苦 为了 你们 -和 -那些 -在
G3140 G1063 G0846 G3754 G2192 G4183 G4192 G5228 G4771 G2532 G3588 G1722

Λαοδικείᾳ, καὶ τῶν ἐν Ἱερᾳ͜ πόλει.
老底嘉 -和 -那些 -在 希拉 波利
G2993 G2532 G3588 G1722 G2413 G4172

他为你们和老底嘉并希拉坡里的弟兄多多地劳苦，这是我可以给他作见证的。

14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς, ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς.
问候 你们 路加 -那 医生 -那 亲爱的 -和 底马
G0782 G4771 G3065 G3588 G2395 G3588 G0027 G2532 G1214

所亲爱的医生路加和底马问你们安。

15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς, καὶ Νύμφαν, καὶ τὴν κατ’
你们-要问候 -那些 -在 老底嘉 弟兄们 -和 宁法 -和 -那 -在
G0782 G3588 G1722 G2993 G0080 G2532 G3564 G2532 G3588 G2596

οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.
家 她的 教会
G3624 G0846 G1577

请问老底嘉的弟兄和宁法，并她家里的教会安。

16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ’ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν
-和 当 被-念了 -在 你们中间 -那 信 你们-要做 -为要 -也 -在
G2532 G3752 G0314 G3844 G4771 G3588 G1992 G4160 G2443 G2532 G1722

τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ, ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας, ἵνα καὶ
-那 老底嘉人的 教会中 被-念 -和 -那 -从 老底嘉 -为要 -也
G3588 G2994 G1577 G0314 G2532 G3588 G1537 G2993 G2443 G2532

ὑμεῖς ἀναγνῶτε.
你们 你们-念
G4771 G0314

你们念了这书信，便交给老底嘉的教会，叫他们也念；你们也要念从老底嘉来的书信。

17 καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ,
-和 你们-要说 给-亚基布 你-要看 -那 事工 -那 你-领受了 -在 主里
G2532 G3004 G0751 G0991 G3588 G1248 G3739 G3880 G1722 G2962

ἵνα αὐτὴν πληροῖς.
-为要 它 你-完成
G2443 G0846 G4137

要对亚基布说：「务要谨慎，尽你从主所受的职分。」

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ -- Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν.
-那 问候 -以 我的 手 保罗的 你们-要记念 我的 -那些 捆锁
G3588 G0783 G3588 G1699 G5495 G3972 G3421 G1473 G3588 G1199

ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν. <Ἀμήν>.
-那 恩典 -与 你们 阿们
G3588 G5485 G3326 G4771 G0281

我－保罗亲笔问你们安。你们要记念我的捆锁。愿恩惠常与你们同在！

帖撒罗尼迦前书

Chapter 1

1

Παῦλος,	καὶ	Σιλουανὸς,	καὶ	Τιμόθεος,	τῇ	ἐκκλησίᾳ	Θεσσαλονικέων,	ἐν
保罗	–和	西拉	–和	提摩太	–给	教会	帖撒罗尼迦人的	–在
G3972	G2532	G4610	G2532	G5095	G3588	G1577	G2331	G1722

Θεῷ	Πατρὶ	καὶ	Κυρίῳ	Ἰησοῦ	Χριστῷ:	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	<ἀπὸ	θεοῦ
神	父	–和	主	耶稣	基督里	恩典	给–你们	–和	平安	–从	神
G2316	G3962	G2532	G2962	G2424	G5547	G5485	G4771	G2532	G1515	G0575	G2316

πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	κυρίου	Ἰησοῦ	χριστοῦ>.
父	我们的	–和	主	耶稣	基督
G3962	G1473	G2532	G2962	G2424	G5547

保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦在父 神和主耶稣基督里的教会。愿恩惠、平安归与你们！

2

Εὐχαριστοῦμεν	τῷ	Θεῷ	πάντοτε	περὶ	πάντων	ὑμῶν,	μνείαν	ποιούμενοι	ἐπὶ
我们–感谢	–那	神	常常	–为	一切	你们	记念	做	–在
G2168	G3588	G2316	G3842	G4012	G3956	G4771	G3417	G4160	G1909

τῶν	προσευχῶν	ἡμῶν,
–那些	祷告	我们的
G3588	G4335	G1473

我们为你们众人常常感谢 神，祷告的时候提到你们，

3

ἀδιαλείπτως	μνημονεύοντες	ὑμῶν	τοῦ	ἔργου	τῆς	πίστεως,	καὶ	τοῦ	κόπου
不住地	记念	你们的	–那	工作	–的	信心	–和	–那	劳苦
G0089	G3421	G4771	G3588	G2041	G3588	G4102	G2532	G3588	G2873

τῆς	ἀγάπης,	καὶ	τῆς	ὑπομονῆς	τῆς	ἐλπίδος	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ
–的	爱	–和	–那	忍耐	–的	盼望	–的	主	我们的	耶稣
G3588	G0026	G2532	G3588	G5281	G3588	G1680	G3588	G2962	G1473	G2424

Χριστοῦ,	ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	Πατρὸς	ἡμῶν;
基督	–在…前面	–那	神	–和	父	我们的
G5547	G1715	G3588	G2316	G2532	G3962	G1473

在 神—我们的父面前，不住地记念你们因信心所做的工夫，因爱心所受的劳苦，因盼望我们主耶稣基督所存的忍耐。

4

εἰδότες,	ἀδελφοὶ	ἠγαπημένοι	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ,	τὴν	ἐκλογὴν	ὑμῶν,
知道	弟兄们	被爱的	–被	–那	神	–那	拣选	你们的
G1492	G0080	G0025	G5259	G3588	G2316	G3588	G1589	G4771

被 神所爱的弟兄啊，我知道你们是蒙拣选的；

5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον,
–因为 –那 福音 我们的 –不 成了 –到 你们 –在 话语中 仅仅
G3754 G3588 G2098 G1473 G3756 G1096 G1519 G4771 G1722 G3056 G3440

ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ
–而是 –也 –在 能力中 –和 –在 圣灵 圣洁的 –和 –在 充足确信
G0235 G2532 G1722 G1411 G2532 G1722 G4151 G0040 G2532 G1722 G4136

πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι’ ὑμᾶς.
多的 正如 你们–知道 怎样的 我们–成了 –在 你们中间 –为了 你们
G4183 G2531 G1492 G3634 G1096 G1722 G4771 G1223 G4771

因为我们的福音传到你们那里，不独在乎言语，也在乎权能和圣灵，并充足的信心。正如你们知道，我们在你们那里，为你们的缘故是怎样为人。

6 καὶ ὑμεῖς, μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε, καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον
–和 你们 模仿者 我们的 你们–成了 –和 –的 主 领受了 –那 道
G2532 G4771 G3402 G1473 G1096 G2532 G3588 G2962 G1209 G3588 G3056

ἐν θλίψει πολλῇ, μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου,
–在 患难中 多的 –以 喜乐 圣灵的 圣洁的
G1722 G2347 G4183 G3326 G5479 G4151 G0040

并且你们在大难之中，蒙了圣灵所赐的喜乐，领受真道就效法我们，也效法了主；

7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ,
–以致 成为 你们 模范 给–一切 –那些 信的人 –在 –那 马其顿
G5620 G1096 G4771 G5179 G3956 G3588 G4100 G1722 G3588 G3109

καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.
–和 –在 –那 亚该亚
G2532 G1722 G3588 G0882

甚至你们作了马其顿和亚该亚所有信主之人的榜样。

8 ἀφ’ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, οὐ μόνον ἐν τῇ
–从 你们 –因为 已–传出 –那 道 –的 主 –不 仅仅 –在 –那
G0575 G4771 G1063 G1837 G3588 G3056 G3588 G2962 G3756 G3440 G1722 G3588

Μακεδονίᾳ, καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ’ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν
马其顿 –和 –在 –那 亚该亚 –而是 –在 每一个 地方 –那 信心 你们的
G3109 G2532 G1722 G3588 G0882 G0235 G1722 G3956 G5117 G3588 G4102 G4771

ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι.
–那 –向 –那 神 已–传出 –以致 –不 需要 –有 我们 讲论 什么
G3588 G4314 G3588 G2316 G1831 G5620 G3361 G5532 G2192 G1473 G2980 G5100

因为主的道从你们那里已经传扬出来。你们向 神的信心不但在马其顿和亚该亚，就是在各处也都传开了，所以不用我们说甚么话。

9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς,
他们–自己 –因为 –关于 我们 报告 怎样的 进入 我们–有了 –向 你们
G0846 G1063 G4012 G1473 G0518 G3697 G1529 G2192 G4314 G4771

καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν Θεῷ
–和 怎样 你们–转向了 –向 –那 神 –从 –那些 偶像 事奉 神
G2532 G4459 G1994 G4314 G3588 G2316 G0575 G3588 G1497 G1398 G2316

ζῶντι, καὶ ἀληθινῷ,
活的 –和 真的
G2198 G2532 G0228

因为他们自己已经报明我们是怎样进到你们那里，你们是怎样离弃偶像，归向 神，要服事那又真又活的 神，

10

καὶ	ἀναμένειν	τὸν	Υἱὸν	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν,	ὃν	ἤγειρεν	ἐκ
–和	等候	–那	儿子	他的	–从	–那些	天	–他	使–复活了	–从
G2532	G0362	G3588	G5207	G0846	G1537	G3588	G3772	G3739	G1453	G1537

τῶν	νεκρῶν,	Ἰησοῦν,	τὸν	ῥυόμενον	ἡμᾶς	ἐκ	τῆς	ὀργῆς	τῆς	ἐρχομένης.
–那些	死人中	耶稣	–那	拯救	我们	–从	–那	忿怒	–那	将来的
G3588	G3498	G2424	G3588	G4506	G1473	G1537	G3588	G3709	G3588	G2064

等候他儿子从天降临，就是他从死里复活的—那位救我们脱离将来忿怒的耶稣。

Chapter 2

1

Αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε,	ἀδελφοί,	τὴν	εἴσοδον	ἡμῶν	τὴν	πρὸς	ὑμᾶς,	ὅτι
你们–自己	–因为	知道	弟兄们	–那	进入	我们的	–那	–向	你们	–因为
G0846	G1063	G1492	G0080	G3588	G1529	G1473	G3588	G4314	G4771	G3754

οὐ	κενὴ	γέγονεν;
–不	空的	已–是
G3756	G2756	G1096

弟兄们，你们自己原晓得我们进到你们那里并不是徒然的。

2

ἀλλὰ	προπαθόντες	καὶ	ὑβρισθέντες,	καθὼς	οἴδατε,	ἐν	Φιλίπποις,
–而是	先–受苦	–和	被–凌辱	正如	你们–知道	–在	腓立比
G0235	G4310	G2532	G5195	G2531	G1492	G1722	G5375

ἐπαρρησιασάμεθα	ἐν	τῷ	Θεῷ	ἡμῶν,	λαλῆσαι	πρὸς	ὑμᾶς	τὸ	εὐαγγέλιον
我们–放胆了	–在	–那	神	我们的	讲论	–向	你们	–那	福音
G3955	G1722	G3588	G2316	G1473	G2980	G4314	G4771	G3588	G2098

τοῦ	Θεοῦ,	ἐν	πολλῷ	ἀγῶνι.
–的	神	–在	多的	争战中
G3588	G2316	G1722	G4183	G0073

我们从前在腓立比被害受辱，这是你们知道的；然而还是靠我们的 神放开胆量，在大争战中把 神的福音传给你们。

3

ἡ	γὰρ	παράκλησις	ἡμῶν	οὐκ	ἐκ	πλάνης,	οὐδὲ	ἐξ	ἀκαθαρσίας,
–那	–因为	励励	我们的	–不是	–出于	迷惑	–也不是	–出于	不洁
G3588	G1063	G3874	G1473	G3756	G1537	G4106	G3761	G1537	G0167

οὐδὲ	ἐν	δόλῳ;
–也不是	–在	诡诈中
G3761	G1722	G1388

我们的劝勉不是出于错误，不是出于污秽，也不是用诡诈。

4

ἀλλὰ	καθὼς	δεδοκιμάσμεθα	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ,	πιστευθῆναι	τὸ	εὐαγγέλιον,
–而是	正如	我们–被验证	–被	–那	神	被–委托	–那	福音
G0235	G2531	G1381	G5259	G3588	G2316	G4100	G3588	G2098

οὕτως	λαλοῦμεν;	οὐχ	ὡς	ἀνθρώποις	ἀρέσκοντες,	ἀλλὰ	Θεῷ,	τῷ	δοκιμάζοντι
这样	我们–讲	–不是	–如同	给–人	讨喜悦的	–而是	给–神	–那	验证
G3779	G2980	G3756	G5613	G0444	G0700	G0235	G2316	G3588	G1381

τὰς	καρδίας	ἡμῶν.
–那些	心	我们的
G3588	G2588	G1473

但 神既然验中了我们，把福音托付我们，我们就照样讲，不是要讨人喜欢，乃是要讨那察验我们心的 神喜欢。

5

οὔτε	γάρ	ποτε	ἐν	λόγῳ	κολακείας	ἐγενήθημεν,	καθὼς	οἴδατε,	οὔτε	ἐν
–不	–因为	从前	–在	话语	奉承的	我们–有了	正如	你们–知道	–也不是	–在
G3777	G1063	G4218	G1722	G3056	G2850	G1096	G2531	G1492	G3777	G1722

προφάσει	πλεονεξίας --	Θεὸς	μάρτυς;
借口	贪婪	神	见证人
G4392	G4124	G2316	G3144

因为我们从来没有用过谄媚的话，这是你们知道的；也没有藏着贪心，这是 神可以作见证的。

6

οὔτε	ζητοῦντες	ἐξ	ἀνθρώπων	δόξαν,	οὔτε	ἀφ’	ὑμῶν,	οὔτε	ἀπ’
–也不是	寻求	–从	人	荣耀	–也不是	–从	你们	–也不是	–从
G3777	G2212	G1537	G0444	G1391	G3777	G0575	G4771	G3777	G0575

ἄλλων,	δυνάμενοι	ἐν	βάρει	εἶναι,	ὡς	Χριστοῦ	ἀπόστολοι.
其他人	能够	–在	重担中	–是	–作为	基督的	使徒
G0243	G1410	G1722	G0922	G1510	G5613	G5547	G0652

我们作基督的使徒，虽然可以叫人尊重，却没有向你们或向别人求荣耀；

7

ἀλλὰ	ἐγενήθημεν	ἤπιοι	ἐν	μέσῳ	ὑμῶν,	ὡς	ἐὰν	τροφὸς	θάλπῃ	τὰ
–而是	我们–成了	温柔的	–在	中间	你们的	–如同	–若	乳母	温暖	–那些
G0235	G1096	G3516	G1722	G3319	G4771	G5613	G1437	G5162	G2282	G3588

ἑαυτῆς	τέκνα.
她自己的	儿女
G1438	G5043

只在你们中间存心温柔，如同母亲乳养自己的孩子。

8

οὕτως	ὁμειρόμενοι	ὑμῶν,	εὐδοκοῦμεν	μεταδοῦναι	ὑμῖν,	οὐ	μόνον	τὸ
这样	渴慕	你们	我们–乐意	分享	给–你们	–不	仅仅	–那
G3779	G2442	G4771	G2106	G3330	G4771	G3756	G3440	G3588

εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ,	ἀλλὰ	καὶ	τὰς	ἑαυτῶν	ψυχάς,	διότι	ἀγαπητοὶ	ἡμῖν
福音	–的	神	–而是	–也	–那些	我们自己的	魂	–因为	亲爱的	给–我们
G2098	G3588	G2316	G0235	G2532	G3588	G1438	G5590	G1360	G0027	G1473

ἐγενήθητε.
你们–成了
G1096

我们既是这样爱你们，不但愿意将 神的福音给你们，连自己的性命也愿意给你们，因你们是我们所疼爱的。

9

μνημονεύετε	γάρ,	ἀδελφοί,	τὸν	κόπον	ἡμῶν	καὶ	τὸν	μόχθον:	νυκτὸς	καὶ
你们–记得	–因为	弟兄们	–那	劳苦	我们的	–和	–那	辛劳	夜间	–和
G3421	G1063	G0080	G3588	G2873	G1473	G2532	G3588	G3449	G3571	G2532

ἡμέρας	ἐργαζόμενοι,	πρὸς	τὸ	μὴ	ἐπιβαρῆσαί	τινα	ὑμῶν,	ἐκηρύξαμεν	εἰς
白天	做工	–为了	–那	–不	加重负担	任何人	你们的	我们–传讲了	–向
G2250	G2038	G4314	G3588	G3361	G1912	G5100	G4771	G2784	G1519

ὑμᾶς	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ.
你们	–那	福音	–的	神
G4771	G3588	G2098	G3588	G2316

弟兄们，你们记念我们的辛苦劳碌，昼夜做工，传 神的福音给你们，免得叫你们一人受累。

10 ὑμεῖς μάρτυρες, καὶ ὁ Θεός, ὡς ὁσίως, καὶ δικαίως, καὶ ἀμέμπτως,
你们 见证人 –和 –那 神 何等 圣洁地 –和 公义地 –和 无可指责地
G4771 G3144 G2532 G3588 G2316 G5613 G3743 G2532 G1346 G2532 G0274

ὑμῖν, τοῖς πιστεύουσιν, ἐγενήθημεν;
对–你们 –那些 信的人 我们–是
G4771 G3588 G4100 G1096

我们向你们信主的人，是何等圣洁、公义、无可指摘，有你们作见证，也有 神作见证。

11 καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ,
正如 你们–知道 –如同 每一个 各人 你们的 –如同 父亲 儿女 他自己的
G2509 G1492 G5613 G1520 G1538 G4771 G5613 G3962 G5043 G1438

你们也晓得，我们怎样劝勉你们，安慰你们，嘱咐你们各人，好像父亲待自己的儿女一样，

12 παρακαλοῦντες ὑμᾶς, καὶ παραμυθούμενοι, καὶ μαρτυρόμενοι, εἰς τὸ
励励 你们 –和 安慰 –和 嘱咒 –为了 –那
G3870 G4771 G2532 G3888 G2532 G3143 G1519 G3588

περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ, τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ
行走 你们 配得上地 –的 神 –那 召 你们 –进入 –那 他自己的
G4043 G4771 G0516 G3588 G2316 G3588 G2564 G4771 G1519 G3588 G1438

βασιλείαν καὶ δόξαν.
国 –和 荣耀
G0932 G2532 G1391

要叫你们行事对得起那召你们进他国、得他荣耀的 神。

13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ, ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι,
–和 –因为 这 –也 我们 感谢 –那 神 不住地 –因为
G2532 G1223 G3778 G2532 G1473 G2168 G3588 G2316 G0089 G3754

παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ’ ἡμῶν τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον
领受了 道 听到的 –从 我们 –的 神 你们–接受了 –不是 道
G3880 G3056 G0189 G3844 G1473 G3588 G2316 G1209 G3756 G3056

ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἀληθῶς ἐστὶν, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν
人的 –而是 正如 真正地 –是 道 神的 –那 –也 运行 –在
G0444 G0235 G2531 G0230 G1510 G3056 G2316 G3739 G2532 G1754 G1722

ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.
你们中间 –那些 信的人
G4771 G3588 G4100

为此，我们也不住地感谢 神，因你们听见我们所传 神的道就领受了；不以为是人的道，乃以为是 神的道。这道实在是神的，并且运行在你们信主的人心中。

14 ὑμεῖς γὰρ, μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ, τῶν
你们 –因为 模仿者 你们–成了 弟兄们 –那些 教会 –的 神 –那些
G4771 G1063 G3402 G1096 G0080 G3588 G1577 G3588 G2316 G3588

οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε,
是 –在 –那 犹太地 –在 基督 耶稣里 –因为 –那些 同样的 你们–受苦了
G1510 G1722 G3588 G2449 G1722 G5547 G2424 G3754 G3588 G0846 G3958

καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
–也 你们 –被 –那些 自己的 同族 正如 –也 他们 –被 –那些
G2532 G4771 G5259 G3588 G2398 G4853 G2531 G2532 G0846 G5259 G3588

Ἰουδαίων,
犹太人
G2453

弟兄们，你们曾效法犹太中在基督耶稣里 神的各教会；因为你们也受了本地人的苦害，像他们受了犹太人的苦害一样。

15 τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων, Ἰησοῦν, καὶ τοὺς προφήτας; καὶ
–那些 –既 –那 主 杀了 耶稣 –又 –那些 先知 –又
G3588 G2532 G3588 G2962 G0615 G2424 G2532 G3588 G4396 G2532

ἡμᾶς ἐκδιωξάντων; καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων; καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
我们 追迫了 –又 神 –不 讨喜悦 –又 一切 人 与–对立的
G1473 G1559 G2532 G2316 G3361 G0700 G2532 G3956 G0444 G1727

这犹太人杀了主耶稣和先知，又把我们赶出去。他们不得 神的喜悦，且与众人为敌，

16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι, ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ
阻止 我们 –向 外邦人 讲论 –为要 他们–被拯救 –为了 –那
G2967 G1473 G3588 G1484 G2980 G2443 G4982 G1519 G3588

ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ’ αὐτοὺς ἡ
充满 他们的 –那些 罪 常常 已–临到了 –但 –在 他们 –那
G0378 G0846 G3588 G0266 G3842 G5348 G1161 G1909 G0846 G3588

ὀργὴ εἰς τέλος.
忿怒 –到 尽头
G3709 G1519 G5056

不许我们传道给外邦人使外邦人得救，常常充满自己的罪恶。 神的忿怒临在他们身上已经到了极处。

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν, πρὸς καιρὸν ὥρας,
我们 –但 弟兄们 被–分离了 –从 你们 –在 时候 时辰的
G1473 G1161 G0080 G0642 G0575 G4771 G4314 G2540 G5610

προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν, τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν
–在–面上 –不是 –在–心中 更加 我们–竭力 –那 面 你们的 看见
G4383 G3756 G2588 G4057 G4704 G3588 G4383 G4771 G3708

ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.
–在 多的 渴望中
G1722 G4183 G1939

弟兄们，我们暂时与你们离别，是面目离别，心里却不离别；我们极力地想法子，很愿意见你们的面。

18 διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος; καὶ ἅπαξ καὶ δίς,
–因为 我们–想要 来 –到 你们 我 –虽然 保罗 –和 一次 –和 两次
G1360 G2309 G2064 G4314 G4771 G1473 G3303 G3972 G2532 G0530 G2532 G1364

καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.
–但 阻挡了 我们 –那 撒但
G2532 G1465 G1473 G3588 G4567

所以我们有意到你们那里；我—保罗有一两次要去，只是撒但阻挡了我们。

19 τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ χαρὰ, ἢ στέφανος καυχήσεως? ἢ οὐχὶ
谁 –因为 我们的 盼望 –或 喜乐 –或 冠冕 夸耀的 –或 –不是
G5101 G1063 G1473 G1680 G2228 G5479 G2228 G4735 G2746 G2228 G3780

καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ, ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ?
–也 你们 –在…前面 –那 主 我们的 耶稣 –在 –那 他的 降临
G2532 G4771 G1715 G3588 G2962 G1473 G2424 G1722 G3588 G0846 G3952

我们的盼望和喜乐，并所夸的冠冕是甚么呢？岂不是我们主耶稣来的时候、你们在他面前站立得住吗？

20 ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν, καὶ ἡ χαρά.
你们 –因为 –是 –那 荣耀 我们的 –和 –那 喜乐
G4771 G1063 G1510 G3588 G1391 G1473 G2532 G3588 G5479

因为你们就是我们的荣耀，我们的喜乐。

Chapter 3

1 Διὸ μηκέτι στέγοντες, εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,
–所以 不再 忍受 我们–乐意 被–留下 –在 雅典 单独地
G1352 G3371 G4722 G2106 G2641 G1722 G0116 G3441

我们既不能再忍，就愿意独自等在雅典，

2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν, ἀδελφὸν ἡμῶν, καὶ συνεργὸν τοῦ Θεοῦ ἐν
–和 我们–差遣了 提摩太 –那 弟兄 我们的 –和 同工 –的 神 –在
G2532 G3992 G5095 G3588 G0080 G1473 G2532 G4904 G3588 G2316 G1722

τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς, καὶ παρακαλέσαι,
–那 福音中 –的 基督 –为了 –那 坚固 你们 –和 安慰
G3588 G2098 G3588 G5547 G1519 G3588 G4741 G4771 G2532 G3870

ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν,
为了 –那 信心 你们的
G5228 G3588 G4102 G4771

打发我们的兄弟在基督福音上作 神执事的（作神执事的：有古卷是与神同工的）提摩太前去，坚固你们，并在你们所信的道上劝慰你们，

3 τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε
–那 无人 被–动摇 –在 –那些 患难中 这些 你们–自己 –因为 知道
G3588 G3367 G4525 G1722 G3588 G2347 G3778 G0846 G1063 G1492

ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.
–因为 –为了 这 我们–被设定
G3754 G1519 G3778 G2749

免得有人被诸般患难摇动。因为你们自己知道，我们受患难原是命定的。

4 καὶ γὰρ, ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν
–和 –因为 当 –与 你们 我们–在 我们–预先说了 给–你们 –因为 我们–将要
G2532 G1063 G3753 G4314 G4771 G1510 G4302 G4771 G3754 G3195

θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο, καὶ οἴδατε.
受患难 正如 –也 发生了 –和 你们–知道
G2346 G2531 G2532 G1096 G2532 G1492

我们在你们那里的时候，预先告诉你们，我们必受患难，以后果然应验了，你们也知道。

5

διὰ	τοῦτο	κἀγὼ,	μηκέτι	στέγων,	ἔπεμψα	εἰς	τὸ	γνῶναι	τὴν	πίστιν
-因为	这	我-也	不再	忍受	我-差遣了	-为了	-那	知道	-那	信心
G1223	G3778	G2504	G3371	G4722	G3992	G1519	G3588	G1097	G3588	G4102

ὑμῶν;	μή	πως	ἐπείρασεν	ὑμᾶς	ὁ	πειράζων,	καὶ	εἰς	κενὸν	γένηται
你们的	-恍恐	或者	试探了	你们	-那	试探者	-和	-成为	徒然的	成了
G4771	G3361	G4459	G3985	G4771	G3588	G3985	G2532	G1519	G2756	G1096

ὁ	κόπος	ἡμῶν.
-那	劳苦	我们的
G3588	G2873	G1473

为此，我既不能再忍，就打发人去，要晓得你们的信心如何，恐怕那诱惑人的到底诱惑了你们，叫我们的劳苦归于徒然。

6

Ἄρτι	δὲ,	ἐλθόντος	Τιμοθέου	πρὸς	ἡμᾶς	ἀφ’	ὑμῶν,	καὶ	εὐαγγελισαμένου
刚才	-但	来了的	提摩太	-到	我们	-从	你们	-和	报了好信息
G0737	G1161	G2064	G5095	G4314	G1473	G0575	G4771	G2532	G2097

ἡμῖν	τὴν	πίστιν	καὶ	τὴν	ἀγάπην	ὑμῶν,	καὶ	ὅτι	ἔχετε	μνείαν	ἡμῶν
给-我们	-那	信心	-和	-那	爱	你们的	-和	-因为	你们-有	记念	我们的
G1473	G3588	G4102	G2532	G3588	G0026	G4771	G2532	G3754	G2192	G3417	G1473

ἀγαθὴν	πάντοτε,	ἐπιποθοῦντες	ἡμᾶς	ἰδεῖν,	καθάπερ	καὶ	ἡμεῖς	ὑμᾶς.
好的	常常	渴慕	我们	看见	正如	-也	我们	你们
G0018	G3842	G1971	G1473	G3708	G2509	G2532	G1473	G4771

但提摩太刚才从你们那里回来，将你们信心和爱心的好消息报给我们，又说你们常常记念我们，切切地想见我们，如同我们想见你们一样。

7

διὰ	τοῦτο	παρεκλήθημεν,	ἀδελφοί,	ἐφ’	ὑμῖν,	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	ἀνάγκῃ	καὶ
-因为	这	我们-被安慰了	弟兄们	-在	你们	-在	一切	-那	急难中	-和
G1223	G3778	G3870	G0080	G1909	G4771	G1909	G3956	G3588	G0318	G2532

θλίψει	ἡμῶν,	διὰ	τῆς	ὑμῶν	πίστεως.
患难	我们的	-借着	-那	你们的	信心
G2347	G1473	G1223	G3588	G4771	G4102

所以，弟兄们，我们在一切困苦患难之中，因着你们的信心就得了安慰。

8

ὅτι	νῦν	ζῶμεν,	ἐὰν	ὑμεῖς	στήκετε	ἐν	Κυρίῳ.
-因为	现在	我们-活了	-若	你们	站立	-在	主里
G3754	G3568	G2198	G1437	G4771	G4739	G1722	G2962

你们若靠主站立得稳，我们就活了。

9

τίνα	γὰρ	εὐχαριστίαν	δυνάμεθα	τῷ	Θεῷ	ἀνταποδοῦναι	περὶ	ὑμῶν,	ἐπὶ
什么	-因为	感恩	我们-能够	-向	神	回报	-关于	你们	-在
G5101	G1063	G2169	G1410	G3588	G2316	G0467	G4012	G4771	G1909

πάσῃ	τῇ	χαρᾷ	ᾗ	χαίρομεν	δι’	ὑμᾶς,	ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ	ἡμῶν.
一切	-那	喜乐中	-那	我们-欢喜	-因为	你们	-在…前面	-那	神	我们的
G3956	G3588	G5479	G3739	G5463	G1223	G4771	G1715	G3588	G2316	G1473

我们在 神面前，因着你们甚是喜乐；为这一切喜乐，可用何等的感谢为你们报答 神呢？

10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ
夜间 –和 白天 超过极地 祈求 –为了 –那 看见 你们的 –那
G3571 G2532 G2250 G5228 G1189 G1519 G3588 G3708 G4771 G3588

πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν?
面 –和 补充 –那些 缺乏 –的 信心 你们的
G4383 G2532 G2675 G3588 G5303 G3588 G4102 G4771

我们昼夜切切地祈求，要见你们的面，补满你们信心的不足。

11 Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν, Ἰησοῦς,
他–自己 –但 –那 神 –和 父 我们的 –和 –那 主 我们的 耶稣
G0846 G1161 G3588 G2316 G2532 G3962 G1473 G2532 G3588 G2962 G1473 G2424

κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς.
引导 –那 道路 我们的 –向 你们
G2720 G3588 G3598 G1473 G4314 G4771

愿 神—我们的父和我们的主耶稣一直引领我们到你们那里去。

12 ὑμᾶς δὲ, ὁ Κύριος πλεονάσαι, καὶ περισσεύσαι, τῇ ἀγάπῃ εἰς
你们 –但 –那 主 使–增多 –和 使–溢出 –在 爱中 –向
G4771 G1161 G3588 G2962 G4121 G2532 G4052 G3588 G0026 G1519

ἀλλήλους, καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,
彼此 –和 –向 一切人 正如 –也 我们 –向 你们
G0240 G2532 G1519 G3956 G2509 G2532 G1473 G1519 G4771

又愿主叫你们彼此相爱的心，并爱众人的心都能增长，充足，如同我们爱你们一样，

13 εἰς, τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας, ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν
–为了 –那 坚固 你们的 –那些 心 无可指责的 –在 圣洁中 –在…前面
G1519 G3588 G4741 G4771 G3588 G2588 G0273 G1722 G0042 G1715

τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ,
–那 神 –和 父 我们的 –在 –那 降临 –的 主 我们的 耶稣
G3588 G2316 G2532 G3962 G1473 G1722 G3588 G3952 G3588 G2962 G1473 G2424

μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ. [ἀμήν].
–与 一切 –那些 圣徒 他的 阿们
G3326 G3956 G3588 G0040 G0846 G0281

好使你们当我们主耶稣同他众圣徒来的时候，在我们父 神面前，心里坚固，成为圣洁，无可责备。

Chapter 4

1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ,
最后 –所以 弟兄们 我们–请求 你们 –和 我们–劝勉 –在 主 耶稣里
G3063 G3767 G0080 G2065 G4771 G2532 G3870 G1722 G2962 G2424

ἵνα, καθὼς παρελάβετε παρ’ ἡμῶν, τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ
–为要 正如 你们–领受了 –从 我们 –那 怎样 必须 你们 行走 –和
G2443 G2531 G3880 G3844 G1473 G3588 G4459 G1163 G4771 G4043 G2532

ἀρέσκειν Θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.
讨喜悦 神 正如 –也 你们–行走 –为要 你们–更加 更多
G0700 G2316 G2531 G2532 G4043 G2443 G4052 G3123

弟兄们，我还有话说：我们靠着主耶稣求你们，劝你们，你们既然受了我们的教训，知道该怎样行可以讨 神的喜悦，就要照你们现在所行的更加勉励。

2

οἴδατε	γὰρ	τίνας	παραγγελίας	ἐδώκαμεν	ὑμῖν,	διὰ	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ.
你们–知道	–因为	什么	吗咐	我们–给了	你们	–借着	–那	主	耶稣
G1492	G1063	G5101	G3852	G1325	G4771	G1223	G3588	G2962	G2424

你们原晓得，我们凭主耶稣传给你们甚么命令。

3

Τοῦτο	γάρ	ἐστιν	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ,	ὁ	ἁγιασμὸς	ὑμῶν:	ἀπέχεσθαι	ὑμᾶς
这	–因为	–是	旨意	–的	神	–那	成圣	你们的	远离	你们
G3778	G1063	G1510	G2307	G3588	G2316	G3588	G0038	G4771	G0568	G4771

ἀπὸ	τῆς	πορνείας;
–从	–那	淫乱
G0575	G3588	G4202

神的旨意就是要你们成为圣洁，远避淫行；

4

εἰδέναι	ἕκαστον	ὑμῶν	τὸ	ἑαυτοῦ	σκεῦος,	κτᾶσθαι	ἐν	ἁγιασμῷ	καὶ	τιμῇ,
知道	各人	你们的	–那	自己的	器皿	获得	–在	成圣中	–和	尊贵中
G1492	G1538	G4771	G3588	G1438	G4632	G2932	G1722	G0038	G2532	G5092

要你们各人晓得怎样用圣洁、尊贵守着自己的身体，

5

μὴ	ἐν	πάθει	ἐπιθυμίας,	καθάπερ	καὶ	τὰ	ἔθνη,	τὰ	μὴ	εἰδότα
–不要	–在	情欲	贪欲的	正如	–也	–那些	外邦人	–那些	–不	认识
G3361	G1722	G3806	G1939	G2509	G2532	G3588	G1484	G3588	G3361	G1492

τὸν	Θεόν;
–那	神
G3588	G2316

不放纵私欲的邪情，像那不认识 神的外邦人。

6

τὸ	μὴ	ὑπερβαίνειν	καὶ	πλεονεκτεῖν	ἐν	τῷ	πράγματι,	τὸν	ἀδελφὸν
–那	–不要	超越	–和	贪占	–在	–那	事中	–那	弟兄
G3588	G3361	G5233	G2532	G4122	G1722	G3588	G4229	G3588	G0080

αὐτοῦ;	διότι	ἔκδικος	Κύριος	περὶ	πάντων	τούτων,	καθὼς	καὶ	προείπαμεν
他的	–因为	报仇者	主	–关于	一切	这些	正如	–也	我们–预先说了
G0846	G1360	G1558	G2962	G4012	G3956	G3778	G2531	G2532	G4302

ὑμῖν,	καὶ	διεμαρτυράμεθα.
给–你们	–和	我们–严胃作证了
G4771	G2532	G1263

不要一个人在这事上越分，欺负他的弟兄；因为这一类的事，主必报应，正如我预先对你们说过、又切切嘱咐你们的。

7

οὐ	γὰρ	ἐκάλεσεν	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς,	ἐπὶ	ἀκαθαρσίᾳ,	ἀλλ’	ἐν	ἁγιασμῷ.
–不是	–因为	召了	我们	–那	神	–在	不洁中	–而是	–在	成圣中
G3756	G1063	G2564	G1473	G3588	G2316	G1909	G0167	G0235	G1722	G0038

神召我们，本不是要我们沾染污秽，乃是要我们成为圣洁。

8

τοιγαροῦν	ὁ	ἀθετῶν,	οὐκ	ἄνθρωπον	ἀθετεῖ,	ἀλλὰ	τὸν	Θεὸν,	τὸν	καὶ
–所以	–那	弃绝的	–不是	人	弃绝	–而是	–那	神	–那	–也
G5105	G3588	G0114	G3756	G0444	G0114	G0235	G3588	G2316	G3588	G2532

διδόντα	τὸ	Πνεῦμα	αὐτοῦ	τὸ	ἅγιον,	εἰς	ὑμᾶς.
给予	–那	圣灵	他的	–那	圣洁的	–进入	你们
G1325	G3588	G4151	G0846	G3588	G0040	G1519	G4771

所以，那弃绝的，不是弃绝人，乃是弃绝那赐圣灵给你们的 神。

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας, οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ
–关于 –但 –那 弟兄爱 –不 需要 你们–有 写 给–你们 你们–自己
G4012 G1161 G3588 G5360 G3756 G5532 G2192 G1125 G4771 G0846

γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε, εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους.
–因为 你们 被–神教导的 –是 –为了 –那 爱 彼此
G1063 G4771 G2312 G1510 G1519 G3588 G0025 G0240

论到弟兄们相爱，不用人写信给你们；因为你们自己蒙了 神的教训，叫你们彼此相爱。

10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς ‹τοὺς› ἐν ὅλῃ τῇ
–和 –因为 你们–做 它 –向 一切 –那些 弟兄们 –那些 –在 整个 –那
G2532 G1063 G4160 G0846 G1519 G3956 G3588 G0080 G3588 G1722 G3650 G3588

Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον,
马其顿 我们–劝勉 –但 你们 弟兄们 更加 更多
G3109 G3870 G1161 G4771 G0080 G4052 G3123

你们向马其顿全地的众弟兄固然是这样行，但我劝弟兄们要更加勉励。

11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς
–和 以–为荣誉 安静 –和 做 –那些 自己的 –和 做工 –用
G2532 G5389 G2270 G2532 G4238 G3588 G2398 G2532 G2038 G3588

[ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,
自己的 手 你们的 正如 给–你们 我们–吗咐了
G2398 G5495 G4771 G2531 G4771 G3853

又要立志作安静人，办自己的事，亲手做工，正如我们从前所吩咐你们的，

12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω, καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.
–为要 你们–行走 体面地 –向 –那些 外人 –和 无人的 需要 你们–有
G2443 G4043 G2156 G4314 G3588 G1854 G2532 G3367 G5532 G2192

叫你们可以向外人行事端正，自己也就没有甚么缺乏了。

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ
–不 我们–愿 –但 你们 不知道 弟兄们 –关于 –那些 睡了的人 –为要 –不
G3756 G2309 G1161 G4771 G0050 G0080 G4012 G3588 G2837 G2443 G3361

λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ, οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.
你们–忧伤 正如 –也 –那些 其余的 –那些 –没有 有 盼望
G3076 G2531 G2532 G3588 G3062 G3588 G3361 G2192 G1680

论到睡了的人，我们不愿意弟兄们不知道，恐怕你们忧伤，像那些没有指望的人一样。

14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ
–若 –因为 我们–信 –因为 耶稣 死了 –和 复活了 这样 –也 –那
G1487 G1063 G4100 G3754 G2424 G0599 G2532 G0450 G3779 G2532 G3588

Θεὸς, τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ, ἄξει σὺν αὐτῷ.
神 –那些 睡了的人 –借着 –那 耶稣 将–带来 –与 他
G2316 G3588 G2837 G1223 G3588 G2424 G0071 G4862 G0846

我们若信耶稣死而复活了，那已经在耶稣里睡了的人， 神也必将他们与耶稣一同带来。

15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
这 –因为 给–你们 我们–说 –在 话语 主的 –因为 我们 –那些 活的 –那些
G3778 G1063 G4771 G3004 G1722 G3056 G2962 G3754 G1473 G3588 G2198 G3588

περιλειπόμενοι, εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς
被–留下的 –到 –那 降临 –的 主 –决不 –不 超前于 –那些
G4035 G1519 G3588 G3952 G3588 G2962 G3756 G3361 G5348 G3588

κοιμηθέντας,
睡了的人
G2837

我们现在照主的话告诉你们一件事：我们这活着还存留到主降临的人，断不能在那已经睡了的人之先。

16 ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου, καὶ ἐν
–因为 他–自己 –那 主 –在 命令中 –在 声音 天使长的 –和 –在
G3754 G0846 G3588 G2962 G1722 G2752 G1722 G5456 G0743 G2532 G1722

σάλπιγγι Θεοῦ. καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ
号角 神的 将–降下 –从 天 –和 –那些 死的 –在 基督里
G4536 G2316 G2597 G0575 G3772 G2532 G3588 G3498 G1722 G5547

ἀναστήσονται πρῶτον.
将–复活 先
G0450 G4412

因为主必亲自从天降临，有呼叫的声音和天使长的声音，又有 神的号吹响；那在基督里死了的人必先复活。

17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς,
然后 我们 –那些 活的 –那些 被–留下的 同时 –与 他们
G1899 G1473 G3588 G2198 G3588 G4035 G0260 G4862 G0846

ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα; καὶ
将被–提取 –在 云中 –到 迎接 –的 主 –到 空中 –和
G0726 G1722 G3507 G1519 G0529 G3588 G2962 G1519 G0109 G2532

οὕτως πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.
这样 常常 –与 主 我们–将在
G3779 G3842 G4862 G2962 G1510

以后我们这活着还存留的人必和他们一同被提到云里，在空中与主相遇。这样，我们就要和主永远同在。

18 Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
–所以 你们–要安慰 彼此 –用 –那些 话语 这些
G5620 G3870 G0240 G1722 G3588 G3056 G3778

所以，你们当用这些话彼此劝慰。

Chapter 5

1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε
–关于 –但 –那些 时候 –和 –那些 时机 弟兄们 –不 需要 你们–有
G4012 G1161 G3588 G5550 G2532 G3588 G2540 G0080 G3756 G5532 G2192

ὑμῖν γράφεσθαι.
给–你们 写
G4771 G1125

弟兄们，论到时候、日期，不用写信给你们，

2

αὐτοὶ	γὰρ,	ἀκριβῶς	οἴδατε	ὅτι	ἡμέρα	Κυρίου,	ὡς	κλέπτης	ἐν	νυκτὶ,
你们-自己	-因为	精确地	知道	-因为	日子	主的	-如同	贼	-在	夜间
G0846	G1063	G0199	G1492	G3754	G2250	G2962	G5613	G2812	G1722	G3571

οὕτως	ἔρχεται.
这样	来
G3779	G2064

因为你们自己明明晓得，主的日子来到，好像夜间的贼一样。

3

ὅταν	λέγωσιν,	Εἰρήνη	καὶ	ἀσφάλεια,	τότε	αἰφνίδιος	αὐτοῖς	ἐφίσταται	ὄλεθρος,
当	他们-说	平安	-和	安全	那时	突然的	给-他们	临到	灭亡
G3752	G3004	G1515	G2532	G0803	G5119	G0160	G0846	G2186	G3639

ὥσπερ	ἡ	ὠδὶν	τῇ	ἐν	γαστρὶ	ἐχούσῃ;	καὶ	οὐ	μὴ	ἐκφύγωσιν.
-如同	-那	产痛	-给	-在	胎中	有的	-和	-决不	-不	他们-能逃脱
G5618	G3588	G5604	G3588	G1722	G1064	G2192	G2532	G3756	G3361	G1628

人正说「平安稳妥」的时候，灾祸忽然临到他们，如同产难临到怀胎的妇人一样，他们绝不能逃脱。

4

ὑμεῖς	δέ,	ἀδελφοί,	οὐκ	ἐστὲ	ἐν	σκότει,	ἵνα	ἡ	ἡμέρα	ὑμᾶς	ὡς
你们	-但	弟兄们	-不	-是	-在	黑暗中	-为要	-那	日子	你们	-如同
G4771	G1161	G0080	G3756	G1510	G1722	G4655	G2443	G3588	G2250	G4771	G5613

κλέπτης	καταλάβῃ.
贼	追上
G2812	G2638

弟兄们，你们却不在黑暗里，叫那日子临到你们像贼一样。

5

πάντες	γὰρ	ὑμεῖς,	υἱοὶ	φωτός	ἐστε,	καὶ	υἱοὶ	ἡμέρας;	Οὐκ	ἐσμὲν	νυκτὸς
一切	-因为	你们	儿子	光的	-是	-和	儿子	白天的	-不是	我们-是	夜间的
G3956	G1063	G4771	G5207	G5457	G1510	G2532	G5207	G2250	G3756	G1510	G3571

οὐδὲ	σκότους.
-也不是	黑暗的
G3761	G4655

你们都是光明之子，都是白昼之子。我们不是属黑夜的，也不是属幽暗的。

6

ἄρα	οὖν	μὴ	καθεύδωμεν	ὡς	οἱ	λοιποί,	ἀλλὰ	γρηγορῶμεν	καὶ
-所以	-那么	-不要	我们-睡觉	-如同	-那些	其余的人	-而是	我们-要警醒	-和
G0686	G3767	G3361	G2518	G5613	G3588	G3062	G0235	G1127	G2532

νήφωμεν;
我们-要谨守
G3525

所以，我们不要睡觉像别人一样，总要警醒谨守。

7

οἱ	γὰρ	καθεύδοντες,	νυκτὸς	καθεύδουσιν;	καὶ	οἱ	μεθυσκόμενοι,	νυκτὸς
-那些	-因为	睡觉的	夜间	睡觉	-和	-那些	醉酒的	夜间
G3588	G1063	G2518	G3571	G2518	G2532	G3588	G3182	G3571

μεθύουσιν.
醉酒
G3184

因为睡了的人是在夜间睡，醉了的人是在夜间醉。

8

ἡμεῖς	δὲ,	ἡμέρας	ὄντες	νήφωμεν,	ἐνδυσάμενοι	θώρακα	πίστεως	καὶ	ἀγάπης,
我们	-但	白天的	是	我们-要谨守	穿上了	护心镜	信心的	-和	爱
G1473	G1161	G2250	G1510	G3525	G1746	G2382	G4102	G2532	G0026

καὶ	περικεφαλαίαν	ἐλπίδα	σωτηρίας;
-和	头盔	盼望	救恩的
G2532	G4030	G1680	G4991

但我们既然属乎白昼，就应当谨守，把信和爱当作护心镜遮胸，把得救的盼望当作头盔戴上。

9

ὅτι	οὐκ	ἔθετο	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς	εἰς	ὀργὴν,	ἀλλὰ	εἰς	περιποίησιν
-因为	-不	设定了	我们	-那	神	-为了	忿怒	-而是	-为了	得到
G3754	G3756	G5087	G1473	G3588	G2316	G1519	G3709	G0235	G1519	G4047

σωτηρίας,	διὰ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ;
救恩	-借着	-那	主	我们的	耶稣	基督
G4991	G1223	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547

因为 神不是预定我们受刑，乃是预定我们藉着我们主耶稣基督得救。

10

τοῦ	ἀποθανόντος	περὶ	ἡμῶν,	ἵνα	εἴτε	γρηγορῶμεν	εἴτε	καθεύδωμεν,	ἅμα
-那	死了的	为了	我们	-为要	-无论	我们-警醒	-无论	我们-睡觉	同时
G3588	G0599	G4012	G1473	G2443	G1535	G1127	G1535	G2518	G0260

σὺν	αὐτῷ	ζήσωμεν.
-与	他	我们-活
G4862	G0846	G2198

他替我们死，叫我们无论醒着，睡着，都与他同活。

11

Διὸ	παρακαλεῖτε	ἀλλήλους,	καὶ	οἰκοδομεῖτε	εἷς	τὸν	ἕνα,	καθὼς	καὶ
-所以	你们-要安慰	彼此	-和	你们-要建造	一个	-那	一个	正如	-也
G1352	G3870	G0240	G2532	G3618	G1520	G3588	G1520	G2531	G2532

ποιεῖτε.
你们-做
G4160

所以，你们该彼此劝慰，互相建立，正如你们素常所行的。

12

Ἐρωτῶμεν	δὲ	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	εἰδέναι	τοὺς	κοπιῶντας	ἐν	ὑμῖν,	καὶ
我们-请求	-但	你们	弟兄们	认识	-那些	劳苦的人	-在	你们中间	-和
G2065	G1161	G4771	G0080	G1492	G3588	G2872	G1722	G4771	G2532

προϊσταμένους	ὑμῶν	ἐν	Κυρίῳ,	καὶ	νουθετοῦντας	ὑμᾶς;
管理	你们的	-在	主里	-和	劝戒	你们
G4291	G4771	G1722	G2962	G2532	G3560	G4771

弟兄们，我们劝你们敬重那在你们中间劳苦的人，就是在主里面治理你们、劝戒你们的；

13

καὶ	ἡγεῖσθαι	αὐτοὺς	ὑπερεκπερισσοῦ	ἐν	ἀγάπῃ,	διὰ	τὸ	ἔργον	αὐτῶν.
-和	看待	他们	超过极地	-在	爱中	-因为	-那	工作	他们的
G2532	G2233	G0846	G5228	G1722	G0026	G1223	G3588	G2041	G0846

εἰρηνεύετε	ἐν	ἑαυτοῖς.
你们-要和睦	-在	你们-自己中间
G1514	G1722	G1438

又因他们所做的工，用爱心格外尊重他们。你们也要彼此和睦。

14 Παρακαλοῦμεν 我们–劝勉 G3870 δὲ –但 G1161 ὑμᾶς, 你们 G4771 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 νουθετεῖτε 你们–要劝戒 G3560 τοὺς –那些 G3588 ἀτάκτους, 无序的人 G0813 παραμυθεῖσθε 你们–要安慰 G3888

τοὺς –那些 G3588 ὀλιγοψύχους, 胆小的人 G3642 ἀντέχεσθε 你们–要扶持 G0472 τῶν –那些 G3588 ἀσθενῶν, 软弱的人 G0772 μακροθυμεῖτε 你们–要忍耐 G3114 πρὸς –向 G4314 πάντας. 一切人 G3956

我们又劝弟兄们，要警戒不守规矩的人，勉励灰心的人，扶助软弱的人，也要向众人忍耐。

15 ὁρᾶτε 你们–要看 G3708 μή –不要 G3361 τις, 有人 G5100 κακὸν 恶 G2556 ἀντὶ 代替 G0473 κακοῦ 恶 G2556 τινι 给–某人 G5100 ἀποδῷ, 报 G0591 ἀλλὰ –而是 G0235 πάντοτε 常常 G3842 τὸ –那 G3588

ἀγαθὸν 善 G0018 διώκετε, 你们–要追求 G1377 [καὶ] –和 G2532 εἰς –向 G1519 ἀλλήλους 彼此 G0240 καὶ –和 G2532 εἰς –向 G1519 πάντας. 一切人 G3956

你们要谨慎，无论是谁都不可以恶报恶；或是彼此相待，或是待众人，常要追求良善。

16 Πάντοτε 常常 G3842 χαίρετε. 你们–要欢喜 G5463

要常常喜乐，

17 ἀδιαλείπτως 不住地 G0089 προσεύχεσθε. 你们–要祷告 G4336

不住地祷告，

18 ἐν –在 G1722 παντὶ 一切中 G3956 εὐχαριστεῖτε; 你们–要感谢 G2168 τοῦτο 这 G3778 γὰρ –因为 G1063 θέλημα 旨意 G2307 Θεοῦ 神的 G2316 ἐν –在 G1722 Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ 耶稣里 G2424 εἰς –对于 G1519

ὑμᾶς. 你们 G4771

凡事谢恩；因为这是 神在基督耶稣里向你们所定的旨意。

19 τὸ –那 G3588 Πνεῦμα 圣灵 G4151 μὴ –不要 G3361 σβέννυτε. 你们–浇灭 G4570

不要消灭圣灵的感动；

20 προφητείας 预言 G4394 μὴ –不要 G3361 ἐξουθενεῖτε. 你们–轻看 G1848

不要藐视先知的讲论。

21 πάντα 一切 G3956 δὲ –但 G1161 δοκιμάζετε. 你们–要验证 G1381 τὸ –那 G3588 καλὸν 善的 G2570 κατέχετε. 你们–要持守 G2722

但要凡事察验；善美的要持守，

22 ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
–从 一切 种类 恶的 你们–要远离
G0575 G3956 G1491 G4190 G0568

各样的恶事要禁戒不做。

23 Αὐτὸς δὲ, ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς; καὶ ὁλόκληρον,
他–自己 –但 –那 神 –的 平安 使–成圣 你们 完全地 –和 完整的
G0846 G1161 G3588 G2316 G3588 G1515 G0037 G4771 G3651 G2532 G3648

ὑμῶν τὸ πνεῦμα, καὶ ἡ ψυχὴ, καὶ τὸ σῶμα, ἀμέμπτως ἐν τῇ
你们的 –那 灵 –和 –那 魂 –和 –那 身体 无可指责地 –在 –那
G4771 G3588 G4151 G2532 G3588 G5590 G2532 G3588 G4983 G0274 G1722 G3588

παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τηρηθείη.
降临 –的 主 我们的 耶稣 基督 被–保守
G3952 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G5083

愿赐平安的 神亲自使你们全然成圣！又愿你们的灵与魂与身子得蒙保守，在我们主耶稣基督降临的时候，完全无可指摘！

24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
信实的 –那 召 你们的 –他 –也 将–做成
G4103 G3588 G2564 G4771 G3739 G2532 G4160

那召你们的本是信实的，他必成就这事。

25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε, [καὶ] περὶ ἡμῶν.
弟兄们 你们–要祷告 –也 –为 我们
G0080 G4336 G2532 G4012 G1473

请弟兄们为我们祷告。

26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
你们–要问候 –那些 弟兄们 一切 –以 亲吻 圣洁的
G0782 G3588 G0080 G3956 G1722 G5370 G0040

与众弟兄亲嘴问安，务要圣洁。

27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς
我–以主起誓给 你们 –那 主 被–念 –那 信 给–一切 –那些
G3726 G4771 G3588 G2962 G0314 G3588 G1992 G3956 G3588

ἀδελφοῖς.
弟兄们
G0080

我指着主嘱咐你们，要把这信念给众弟兄听。

28 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ’ ὑμῶν. <Ἀμήν>.
–那 恩典 –的 主 我们的 耶稣 基督 –与 你们 阿们
G3588 G5485 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3326 G4771 G0281

愿我主耶稣基督的恩常与你们同在！

帖撒罗尼迦后书

Chapter 1

1

Παῦλος,	καὶ	Σιλουανὸς,	καὶ	Τιμόθεος,	τῇ	ἐκκλησίᾳ	Θεσσαλονικέων,	ἐν
保罗	–和	西拉	–和	提摩太	–给	教会	帖撒罗尼迦人的	–在
G3972	G2532	G4610	G2532	G5095	G3588	G1577	G2331	G1722

Θεῷ	Πατρὶ	ἡμῶν,	καὶ	Κυρίῳ	Ἰησοῦ	Χριστῷ.
神	父	我们的	–和	主	耶稣	基督里
G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424	G5547

保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦、在 神—我们的父与主耶稣基督里的教会。

2

χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	[ἡμῶν],	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ
恩典	给–你们	–和	平安	–从	神	父	我们的	–和	主	耶稣
G5485	G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424

Χριστοῦ.
基督
G5547

愿恩惠、平安从父 神和主耶稣基督归与你们!

3

Εὐχαριστεῖν	ὀφείλομεν	τῷ	Θεῷ	πάντοτε,	περὶ	ὑμῶν,	ἀδελφοί,	καθὼς	ἄξιόν
感谢	我们–应当	–那	神	常常	–为	你们	弟兄们	正如	配得的
G2168	G3784	G3588	G2316	G3842	G4012	G4771	G0080	G2531	G0514

ἐστιν,	ὅτι	ὑπεραυξάνει	ἡ	πίστις	ὑμῶν,	καὶ	πλεονάζει	ἡ	ἀγάπη	ἑνὸς
–是	–因为	极其–增长	–那	信心	你们的	–和	增多	–那	爱	一个
G1510	G3754	G5232	G3588	G4102	G4771	G2532	G4121	G3588	G0026	G1520

ἑκάστου	πάντων,	ὑμῶν	εἰς	ἀλλήλους;
各人	一切	你们的	–向	彼此
G1538	G3956	G4771	G1519	G0240

弟兄们，我们该为你们常常感谢 神，这本是合宜的；因你们的信心格外增长，并且你们众人彼此相爱的心也都充足。

4

ὥστε	αὐτοὺς,	ἡμᾶς	ἐν	ὑμῖν	ἐνκαυχᾶσθαι,	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις	τοῦ
–以致	他们–自己	我们	–在	你们中间	夸口	–在	–那些	教会中	–的
G5620	G0846	G1473	G1722	G4771	G2744	G1722	G3588	G1577	G3588

Θεοῦ,	ὑπὲρ	τῆς	ὑπομονῆς	ὑμῶν,	καὶ	πίστεως	ἐν	πᾶσιν	τοῖς	διωγμοῖς
神	为了	–那	忍耐	你们的	–和	信心	–在	一切	–那些	迫害中
G2316	G5228	G3588	G5281	G4771	G2532	G4102	G1722	G3956	G3588	G1375

ὑμῶν,	καὶ	ταῖς	θλίψεσιν	αἷς	ἀνέχεσθε;
你们的	–和	–那些	患难	–那些	你们–忍受
G4771	G2532	G3588	G2347	G3739	G0430

甚至我们在 神的各教会里为你们夸口，都因你们在所受的一切逼迫患难中，仍旧存忍耐和信心。

5

ἔνδειγμα	τῆς	δικαίας	κρίσεως	τοῦ	Θεοῦ	εἰς	τὸ	καταξιωθῆναι	ὑμᾶς	τῆς
证据	–的	公义的	审判	–的	神	–为了	–那	被–配得	你们	–那
G1730	G3588	G1342	G2920	G3588	G2316	G1519	G3588	G2661	G4771	G3588

βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ,	ὑπὲρ	ἧς	καὶ	πάσχετε;
国	–的	神	为了	–那	–也	你们–受苦
G0932	G3588	G2316	G5228	G3739	G2532	G3958

这正是 神公义判断的明证，叫你们可算配得 神的国；你们就是为这国受苦。

6

εἴπερ	δίκαιον	παρὰ	Θεῷ,	ἀνταποδοῦναι	τοῖς	θλίβουσιν	ὑμᾶς,	θλῖψιν,
–既然	公义的	–在	神	报还	–给那些	压迫	你们的	患难
G1512	G1342	G3844	G2316	G0467	G3588	G2346	G4771	G2347

神既是公义的，就必将患难报应那加患难给你们的人，

7

καὶ	ὑμῖν	τοῖς	θλιβομένοις,	ἄνεσιν	μεθ’	ἡμῶν,	ἐν	τῇ	ἀποκαλύψει	τοῦ
–和	给–你们	–那些	被–压迫的	安息	–与	我们	–在	–那	揭示	–的
G2532	G4771	G3588	G2346	G0425	G3326	G1473	G1722	G3588	G0602	G3588

Κυρίου	Ἰησοῦ	ἀπ’	οὐρανοῦ,	μετ’	ἀγγέλων	δυνάμεως	αὐτοῦ,
主	耶稣	–从	天	–与	天使	能力的	他的
G2962	G2424	G0575	G3772	G3326	G0032	G1411	G0846

也必使你们这受患难的人与我们同得平安。那时，主耶稣同他有能力的天使从天上在火焰中显现，

8

ἐν	πυρὶ	φλογός,	διδόντος	ἐκδίκησιν	τοῖς	μὴ	εἰδόσιν	Θεὸν,	καὶ	τοῖς
–在	火	焰的	给予	报应	–给那些	–不	认识	神的	–和	–给那些
G1722	G4442	G5395	G1325	G1557	G3588	G3361	G1492	G2316	G2532	G3588

μὴ	ὑπακούουσιν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ;
–不	听从	–那	福音	–的	主	我们的	耶稣
G3361	G5219	G3588	G2098	G3588	G2962	G1473	G2424

要报应那不认识 神和那不听从我主耶稣福音的人。

9

οἵτινες	δίκην	τίσουσιν,	ὄλεθρον	αἰώνιον,	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	Κυρίου,	καὶ
–他们	刑罚	将–受	火亡	永远的	–从	面前	–的	主	–和
G3748	G1349	G5099	G3639	G0166	G0575	G4383	G3588	G2962	G2532

ἀπὸ	τῆς	δόξης	τῆς	ἰσχύος	αὐτοῦ;
–从	–那	荣耀	–的	能力	他的
G0575	G3588	G1391	G3588	G2479	G0846

他们要受刑罚，就是永远沉沦，离开主的面和他权能的荣光。

10

ὅταν	ἔλθῃ	ἐνδοξασθῆναι	ἐν	τοῖς	ἁγίοις	αὐτοῦ,	καὶ	θαυμασθῆναι	ἐν
当	他–来	被–得荣耀	–在	–那些	圣徒中	他的	–和	被–惊奇	–在
G3752	G2064	G1740	G1722	G3588	G0040	G0846	G2532	G2296	G1722

πᾶσιν	τοῖς	πιστεύσασιν,	ὅτι	ἐπιστεύθη	τὸ	μαρτύριον	ἡμῶν	ἐφ’	ὑμᾶς,	ἐν
一切	–那些	信了的人中	–因为	被–信了	–那	见证	我们的	–在	你们	–在
G3956	G3588	G4100	G3754	G4100	G3588	G3142	G1473	G1909	G4771	G1722

τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ.
–那	日子	那
G3588	G2250	G1565

这正是主降临、要在他圣徒的身上得荣耀、又在一切信的人身上显为希奇的那日子。我们对你们作的见证，你们也信了。

11 Εἰς –为了 G1519 ὃ –那 G3739 καὶ –也 G2532 προσευχόμεθα 我们–祷告 G4336 πάντοτε 常常 G3842 περὶ –为 G4012 ὑμῶν, 你们 G4771 ἵνα –为要 G2443 ὑμᾶς 你们 G4771 ἀξιώσῃ 配得 G0515 τῆς –那 G3588 κλήσεως 呼召 G2821 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 ἡμῶν, 我们的 G1473 καὶ –和 G2532 πληρώσῃ 成全 G4137 πᾶσαν 一切 G3956 εὐδοκίαν 美意 G2107 ἀγαθωσύνης, 善的 G0019 καὶ –和 G2532 ἔργον 工作 G2041 πίστεως 信心的 G4102 ἐν –在 G1722 δυνάμει, 能力中 G1411

因此，我们常为你们祷告，愿我们的 神看你们配得过所蒙的召，又用大能成就你们一切所羡慕的良善和一切因信心所做的工夫，

12 ὅπως –为要 G3704 ἐνδοξασθῇ 被–得荣耀 G1740 τὸ –那 G3588 ὄνομα 名 G3686 τοῦ –的 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 ἐν –在 G1722 ὑμῖν, 你们中间 G4771 καὶ –和 G2532 ὑμεῖς 你们 G4771 ἐν –在 G1722 αὐτῷ, 他里面 G0846 κατὰ –按照 G2596 τὴν –那 G3588 χάριν 恩典 G5485 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 ἡμῶν, 我们的 G1473 καὶ –和 G2532 Κυρίου 主 G2962 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ. 基督 G5547

叫我们主耶稣的名在你们身上得荣耀，你们也在他身上得荣耀，都照着我们的 神并主耶稣基督的恩。

Chapter 2

1 Ἐρωτῶμεν 我们–请求 G2065 δὲ –但 G1161 ὑμᾶς, 你们 G4771 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 ὑπὲρ 为了 G5228 τῆς –那 G3588 παρουσίας 降临 G3952 τοῦ –的 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督 G5547 καὶ –和 G2532 ἡμῶν 我们的 G1473 ἐπισυναγωγῆς 聚集 G1997 ἐπ’ –到 G1909 αὐτόν, 他 G0846

弟兄们，论到我们主耶稣基督降临和我们到他那里聚集，

2 εἰς –为了 G1519 τὸ –那 G3588 μὴ –不要 G3361 ταχέως 快地 G5030 σαλευθῆναι 被–动摇 G4531 ὑμᾶς 你们 G4771 ἀπὸ –从 G0575 τοῦ –那 G3588 νοὸς, 心思 G3563 μηδὲ –也不要 G3366 θροεῖσθαι, 被–惊扰 G2360 μήτε –无论 G3383 διὰ –借着 G1223 πνεύματος, 灵 G4151 μήτε –无论 G3383 διὰ –借着 G1223 λόγου, 话语 G3056 μήτε –无论 G3383 δι’ –借着 G1223 ἐπιστολῆς, 信 G1992 ὡς –如同 G5613 δι’ –借着 G1223 ἡμῶν, 我们 G1473 ὡς –以为 G5613 ὅτι –因为 G3754 ἐνέστηκεν 已–到了 G1764 ἡ –那 G3588 ἡμέρα 日子 G2250 τοῦ –的 G3588 Κυρίου. 主 G2962

我劝你们：无论有灵、有言语、有冒我名的书信，说主的日子现在（现在：或译就）到了，不要轻易动心，也不要惊慌。

3

μή	τις	ὑμᾶς	ἐξαπατήσῃ	κατὰ	μηδένα	τρόπον,	ὅτι	ἐὰν	μὴ	ἔλθῃ	ἡ
–不要	任何人	你们	欺骗	–按照	任何	方式	–因为	–若	–不	来	–那
G3361	G5100	G4771	G1818	G2596	G3367	G5158	G3754	G1437	G3361	G2064	G3588

ἀποστασία	πρῶτον,	καὶ	ἀποκαλυφθῇ	ὁ	ἄνθρωπος	τῆς	ἀνομίας,	ὁ	υἱὸς
背道	先	–和	被–揭示	–那	人	–的	不法	–那	儿子
G0646	G4412	G2532	G0601	G3588	G0444	G3588	G0458	G3588	G5207

τῆς	ἀπωλείας;
–的	灭亡
G3588	G0684

人不拘用甚么法子，你们总不要被他诱惑；因为那日子以前，必有离道反教的事，并有那大罪人，就是沉沦之子，显露出来。

4

ὁ	ἀντικείμενος	καὶ	ὑπεραιρόμενος	ἐπὶ	πάντα	λεγόμενον	Θεὸν	ἢ
–那	抵挡的	–和	高举自己	–在…之上	一切	被–称为	神的	–或
G3588	G0480	G2532	G5229	G1909	G3956	G3004	G2316	G2228

σέβασμα,	ὥστε	αὐτὸν	εἰς	τὸν	ναὸν	τοῦ	Θεοῦ	καθίσαι,	ἀποδεικνύντα	ἑαυτὸν
受崇拜的	–以致	他–自己	–进入	–那	殿	–的	神	坐下	显示	他自己
G4574	G5620	G0846	G1519	G3588	G3485	G3588	G2316	G2523	G0584	G1438

ὅτι	ἔστιν	Θεός.
–因为	他–是	神
G3754	G1510	G2316

他是抵挡主，高抬自己，超过一切称为神的和一切受人敬拜的，甚至坐在 神的殿里，自称是 神。

5

Οὐ	μνημονεύετε	ὅτι,	ἔτι	ὢν	πρὸς	ὑμᾶς,	ταῦτα	ἔλεγον	ὑμῖν?
–不	你们–记得	–因为	还	是	–与	你们	这些	我–说	给–你们
G3756	G3421	G3754	G2089	G1510	G4314	G4771	G3778	G3004	G4771

我还在你们那里的时候，曾把这些事告诉你们，你们不记得吗？

6

καὶ	νῦν	τὸ	κατέχον,	οἴδατε,	εἰς	τὸ	ἀποκαλυφθῆναι	αὐτὸν	ἐν	τῷ
–和	现在	–那	拦阻的	你们–知道	–为了	–那	被–揭示	他	–在	–那
G2532	G3568	G3588	G2722	G1492	G1519	G3588	G0601	G0846	G1722	G3588

ἑαυτοῦ	καιρῷ.
他自己的	时候
G1438	G2540

现在你们也知道，那拦阻他的是甚么，是叫他到了的时候才可以显露。

7

τὸ	γὰρ	μυστήριον,	ἤδη	ἐνεργεῖται,	τῆς	ἀνομίας;	μόνον	ὁ	κατέχων
–那	–因为	奥秘	已经	运行	–的	不法	只是	–那	拦阻的
G3588	G1063	G3466	G2235	G1754	G3588	G0458	G3440	G3588	G2722

ἄρτι	ἕως	ἐκ	μέσου	γένηται.
现在	–直到	–从	中间	他–被除去
G0737	G2193	G1537	G3319	G1096

因为那不法的隐意已经发动，只是现在有一个拦阻的，等到那拦阻的被除去，

8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ
–和 那时 将被–揭示 –那 不法的 –他 –那 主 耶稣 将–杀死
G2532 G5119 G0601 G3588 G0459 G3739 G3588 G2962 G2424 G0337

τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς
–用 气息 –的 口 他的 –和 将–废掉 –用 显现 –的
G3588 G4151 G3588 G4750 G0846 G2532 G2673 G3588 G2015 G3588

παρουσίας αὐτοῦ;
降临 他的
G3952 G0846

那时这不法的人必显露出来。主耶稣要用口中的气灭绝他，用降临的荣光废掉他。

9 οὗ ἐστιν ἡ παρουσία, κατ’ ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ, ἐν πάσῃ δυνάμει,
–他的 –是 –那 降临 –按照 运行 –的 撒但 –在 一切 能力中
G3739 G1510 G3588 G3952 G2596 G1753 G3588 G4567 G1722 G3956 G1411

καὶ σημείοις, καὶ τέρασιν ψεύδους,
–和 神迹 –和 奇事 虚假的
G2532 G4592 G2532 G5059 G5579

这不法的人来，是照撒但的运动，行各样的异能、神迹，和一切虚假的奇事，

10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας, τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ’ ὧν τὴν ἀγάπην
–和 –在 一切 欺骗 不义的 –给那些 灭亡的人 –因为 –那些 –那 爱
G2532 G1722 G3956 G0539 G0093 G3588 G0622 G0473 G3739 G3588 G0026

τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο, εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.
–的 真理 –不 他们–接受了 –为了 –那 被–拯救 他们
G3588 G0225 G3756 G1209 G1519 G3588 G4982 G0846

并且在那沉沦的人身上行各样出于不义的诡诈；因他们不领受爱真理的心，使他们得救。

11 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ
–和 –因为 这 差遣 给–他们 –那 神 运行 迷惑的 –为了 –那
G2532 G1223 G3778 G3992 G0846 G3588 G2316 G1753 G4106 G1519 G3588

πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει;
信 他们 –那 谎言
G4100 G0846 G3588 G5579

故此，神就给他们一个生发错误的心，叫他们信从虚谎，

12 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλὰ
–为要 被–审判 一切 –那些 –不 信了的人 –那 真理 –而是
G2443 G2919 G3956 G3588 G3361 G4100 G3588 G0225 G0235

εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
喜欢了 –那 不义
G2106 G3588 G0093

使一切不信真理、倒喜爱不义的人都被定罪。

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ
我们 –但 应当 感谢 –那 神 常常 –为 你们 弟兄们
G1473 G1161 G3784 G2168 G3588 G2316 G3842 G4012 G4771 G0080

ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ Θεὸς, ἀπ᾽ ἀρχῆς, εἰς
被爱的 –被 主 –因为 拣选了 你们 –那 神 –从 起初 –为了
G0025 G5259 G2962 G3754 G0138 G4771 G3588 G2316 G0575 G0746 G1519

σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας;
救恩 –在 成圣 圣灵的 –和 信心 真理的
G4991 G1722 G0038 G4151 G2532 G4102 G0225

主所爱的弟兄们哪，我们本该常为你们感谢 神；因为他从起初拣选了你们，叫你们因信真道，又被圣灵感动，成为圣洁，能以得救。

14 εἰς ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς, διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν
–为了 –那 –也 他–召了 你们 –借着 –那 福音 我们的 –为了 得到
G1519 G3739 G2532 G2564 G4771 G1223 G3588 G2098 G1473 G1519 G4047

δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
荣耀 –的 主 我们的 耶稣 基督
G1391 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

神藉我们所传的福音召你们到这地步，好得着我们主耶稣基督的荣光。

15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς
–所以 –那么 弟兄们 你们–要站立 –和 你们–要持守 –那些 传统 –那些
G0686 G3767 G0080 G4739 G2532 G2902 G3588 G3862 G3739

ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν.
你们–被教导的 –无论 –借着 话语 –无论 –借着 信 我们的
G1321 G1535 G1223 G3056 G1535 G1223 G1992 G1473

所以，弟兄们，你们要站立得稳，凡所领受的教训，不拘是我们口传的，是信上写的，都要坚守。

16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν, Ἰησοῦς Χριστὸς, καὶ ὁ Θεὸς, ὁ
他–自己 –但 –那 主 我们的 耶稣 基督 –和 –那 神 –那
G0846 G1161 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G2532 G3588 G2316 G3588

Πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν, καὶ ἐλπίδα
父 我们的 –那 爱了 我们的 –和 给了 安慰 永远的 –和 盼望
G3962 G1473 G3588 G0025 G1473 G2532 G1325 G3874 G0166 G2532 G1680

ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
好的 –在 恩典中
G0018 G1722 G5485

但愿我们主耶稣基督和那爱我们、开恩将永远的安慰并美好的盼望赐给我们的父 神，

17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ
安慰 你们的 –那些 心 –和 坚固 –在 一切 行为中 –和 话语
G3870 G4771 G3588 G2588 G2532 G4741 G1722 G3956 G2041 G2532 G3056

ἀγαθῷ.
善的
G0018

安慰你们的心，并且在一切善行善言上坚固你们。

Chapter 3

1

Τὸ	λοιπὸν,	προσεύχεσθε,	ἀδελφοί,	περὶ	ἡμῶν,	ἵνα	ὁ	λόγος	τοῦ	Κυρίου
–那	最后	你们–要祷告	弟兄们	–为	我们	–为要	–那	道	–的	主
G3588	G3063	G4336	G0080	G4012	G1473	G2443	G3588	G3056	G3588	G2962

τρέχῃ	καὶ	δοξάζηται,	καθὼς	καὶ	πρὸς	ὑμᾶς;
奔跑	–和	被–得荣耀	正如	–也	–在	你们
G5143	G2532	G1392	G2531	G2532	G4314	G4771

弟兄们，我还有话说：请你们为我们祷告，好叫主的道理快快行开，得着荣耀，正如在你们中间一样，

2

καὶ	ἵνα	ῥυσθῶμεν	ἀπὸ	τῶν	ἀτόπων	καὶ	πονηρῶν	ἀνθρώπων;	οὐ	γὰρ
–和	–为要	我们–被拯救	–从	–那些	不合理的	–和	邪恶的	人	–不是	–因为
G2532	G2443	G4506	G0575	G3588	G0824	G2532	G4190	G0444	G3756	G1063

πάντων	ἡ	πίστις.
一切人的	–那	信心
G3956	G3588	G4102

也叫我们脱离无理之恶人的手；因为人不都是有信心。

3

Πιστὸς	δέ	ἐστιν	ὁ	Κύριος,	ὃς	στηρίξει	ὑμᾶς,	καὶ	φυλάξει	ἀπὸ	τοῦ
信实的	–但	–是	–那	主	–他	将–坚固	你们	–和	将–保护	–从	–那
G4103	G1161	G1510	G3588	G2962	G3739	G4741	G4771	G2532	G5442	G0575	G3588

πονηροῦ.
邪恶者
G4190

但主是信实的，要坚固你们，保护你们脱离那恶者（或译：脱离凶恶）。

4

πεποίθαμεν	δὲ	ἐν	Κυρίῳ,	ἐφ’	ὑμᾶς,	ὅτι	ἃ	παραγγέλλομεν,	καὶ
我们–确信	–但	–在	主里	–对于	你们	–因为	–那些	我们–吗咐的	–也
G3982	G1161	G1722	G2962	G1909	G4771	G3754	G3739	G3853	G2532

ποιεῖτε	καὶ	ποιήσετε.
你们–做	–和	你们–将做
G4160	G2532	G4160

我们靠主深信，你们现在是遵行我们所吩咐的，后来也必要遵行。

5

Ὁ	δὲ	Κύριος	κατευθύναι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	εἰς	τὴν	ἀγάπην	τοῦ
–那	–但	主	引导	你们的	–那些	心	–进入	–那	爱	–的
G3588	G1161	G2962	G2720	G4771	G3588	G2588	G1519	G3588	G0026	G3588

Θεοῦ,	καὶ	εἰς	τὴν	ὑπομονὴν	τοῦ	Χριστοῦ.
神	–和	–进入	–那	忍耐	–的	基督
G2316	G2532	G1519	G3588	G5281	G3588	G5547

愿主引导你们的心，叫你们爱 神，并学基督的忍耐！

6 Παραγγέλλομεν 我们–吗咐 G3853 δὲ –但 G1161 ὑμῖν, 你们 G4771 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 ἐν –在 G1722 ὀνόματι 名 G3686 τοῦ –的 G3588 Κυρίου 主 G2962 ‹ἡμῶν›, 我们的 G1473 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督 G5547 στέλλεσθαι 你们–要远离 G4724 ὑμᾶς 你们 G4771 ἀπὸ –从 G0575 παντὸς 一切 G3956 ἀδελφοῦ 弟兄 G0080 ἀτάκτως 无序地 G0814 περιπατοῦντος, 行走的 G4043 καὶ –和 G2532 μὴ –不 G3361 κατὰ –按照 G2596 τὴν –那 G3588 παράδοσιν 传统 G3862 ἣν –那 G3739 παρελάβοσαν 他们–领受了 G3880 παρ’ –从 G3844 ἡμῶν. 我们 G1473

弟兄们，我们奉主耶稣基督的名吩咐你们，凡有弟兄不按规矩而行，不遵守从我们所受的教训，就当远离他。

7 αὐτοὶ 你们–自己 G0846 γὰρ, –因为 G1063 οἴδατε 知道 G1492 πῶς 怎样 G4459 δεῖ 必须 G1163 μιμεῖσθαι 模仿 G3401 ἡμᾶς, 我们 G1473 ὅτι –因为 G3754 οὐκ –不 G3756 ἠτακτήσαμεν 我们–无序了 G0812 ἐν –在 G1722 ὑμῖν; 你们中间 G4771

你们自己原知道应当怎样效法我们。因为我们在你们中间，未尝不按规矩而行，

8 οὐδὲ –也不 G3761 δωρεὰν 白白地 G1432 ἄρτον 餐 G0740 ἐφάγομεν 我们–吃了 G5315 παρά –从 G3844 τινος, 任何人 G5100 ἀλλ’ –而是 G0235 ἐν –在 G1722 κόπῳ 劳苦中 G2873 καὶ –和 G2532 μόχθῳ, 辛劳中 G3449 νυκτὸς 夜间 G3571 καὶ –和 G2532 ἡμέρας 白天 G2250 ἐργαζόμενοι, 做工 G2038 πρὸς –为了 G4314 τὸ –那 G3588 μὴ –不 G3361 ἐπιβαρῆσαί 加重负担 G1912 τινα 任何人 G5100 ὑμῶν. 你们的 G4771

也未尝白吃人的饭，倒是辛苦劳碌，昼夜做工，免得叫你们一人受累。

9 οὐχ –不是 G3756 ὅτι –因为 G3754 οὐκ –不 G3756 ἔχομεν 我们–有 G2192 ἐξουσίαν, 权柄 G1849 ἀλλ’ –而是 G0235 ἵνα –为要 G2443 ἑαυτοὺς 我们–自己 G1438 τύπον 模范 G5179 δῶμεν 我们–给 G1325 ὑμῖν, 你们 G4771 εἰς –为了 G1519 τὸ –那 G3588 μιμεῖσθαι 模仿 G3401 ἡμᾶς. 我们 G1473

这并不是因我们没有权柄，乃是要给你们作榜样，叫你们效法我们。

10 καὶ –和 G2532 γὰρ, –因为 G1063 ὅτε 当 G3753 ἦμεν 我们–在 G1510 πρὸς –与 G4314 ὑμᾶς, 你们 G4771 τοῦτο 这 G3778 παρηγγέλλομεν 我们–吗咐了 G3853 ὑμῖν, 你们 G4771 ὅτι –因为 G3754 εἴ –若 G1487 τις 有人 G5100 οὐ –不 G3756 θέλει 愿意 G2309 ἐργάζεσθαι, 做工 G2038 μηδὲ –也不要 G3366 ἐσθιέτω. 他–吃 G2068

我们在你们那里的时候，曾吩咐你们说，若有人不肯做工，就不可吃饭。

11 ἀκούομεν 我们–听说 G0191 γάρ –因为 G1063 τινας 某些人 G5100 περιπατοῦντας 行走 G4043 ἐν –在 G1722 ὑμῖν 你们中间 G4771 ἀτάκτως, 无序地 G0814 μηδὲν 无一事 G3367 ἐργαζομένους, 做工的 G2038 ἀλλὰ –而是 G0235 περιεργαζομένους. 管闲事的 G4020

我们听说你们中间有人不守规矩，不做工，专爱管闲事。

因我们听说，在你们中间有人不按规矩而行，甚么工都不做，反倒专管闲事。

12

τοῖς	δὲ	τοιούτοις,	παραγγέλλομεν	καὶ	παρακαλοῦμεν	ἐν	Κυρίῳ	Ἰησοῦ
–给那些	–但	这样的人	我们–吗咐	–和	我们–劲勉	–在	主	耶稣
G3588	G1161	G5108	G3853	G2532	G3870	G1722	G2962	G2424

Χριστῷ,	ἵνα	μετὰ	ἡσυχίας	ἐργαζόμενοι,	τὸν	ἑαυτῶν	ἄρτον	ἐσθίωσιν.
基督里	–为要	–以	安静	做工	–那	他们自己的	餐	他们–吃
G5547	G2443	G3326	G2271	G2038	G3588	G1438	G0740	G2068

我们靠主耶稣基督吩咐、劝戒这样的人，要安静做工，吃自己的饭。

13

Ὑμεῖς	δέ,	ἀδελφοί,	μὴ	ἐγκακήσητε	καλοποιοῦντες.
你们	–但	弟兄们	–不要	你们–丧志于	行善
G4771	G1161	G0080	G3361	G1573	G2569

弟兄们，你们行善不可丧志。

14

εἰ	δέ	τις	οὐχ	ὑπακούει	τῷ	λόγῳ	ἡμῶν,	διὰ	τῆς	ἐπιστολῆς,
–若	–但	有人	–不	听从	–那	道	我们的	–借着	–那	信
G1487	G1161	G5100	G3756	G5219	G3588	G3056	G1473	G1223	G3588	G1992

τοῦτον	σημειοῦσθε	μὴ	συναναμίγνυσθαι	αὐτῷ,	ἵνα	ἐντραπῇ.
这人	你们–要注意	–不要	与–他–来往	他	–为要	他–羞愧
G3778	G4593	G3361	G4874	G0846	G2443	G1788

若有人不听从我们这信上的话，要记下他，不和他交往，叫他自觉羞愧。

15

καὶ	μὴ	ὡς	ἐχθρὸν	ἡγεῖσθε,	ἀλλὰ	νουθετεῖτε	ὡς	ἀδελφόν.
–和	–不要	–如同	仇敌	看待	–而是	你们–要劝戒	–如同	弟兄
G2532	G3361	G5613	G2190	G2233	G0235	G3560	G5613	G0080

但不要以他为仇人，要劝他如弟兄。

16

Αὐτὸς	δὲ	ὁ	Κύριος	τῆς	εἰρήνης,	δώῃ	ὑμῖν	τὴν	εἰρήνην	διὰ,
他–自己	–但	–那	主	–的	平安	赐	给–你们	–那	平安	–借着
G0846	G1161	G3588	G2962	G3588	G1515	G1325	G4771	G3588	G1515	G1223

παντὸς	ἐν	παντὶ	τρόπῳ.	ὁ	Κύριος	μετὰ	πάντων	ὑμῶν.
一切	–在	一切	方式	–那	主	–与	一切	你们
G3956	G1722	G3956	G5158	G3588	G2962	G3326	G3956	G4771

愿赐平安的主随时随事亲自给你们平安！愿主常与你们众人同在！

17

Ὁ	ἀσπασμὸς	τῇ	ἐμῇ	χειρὶ --	Παύλου,	ὅ	ἐστιν	σημεῖον	ἐν	πάσῃ
–那	问候	–以	我的	手	保罗的	–那	–是	记号	–在	每一封
G3588	G0783	G3588	G1699	G5495	G3972	G3739	G1510	G4592	G1722	G3956

ἐπιστολῇ:	οὕτως	γράφω.
信中	这样	我–写
G1992	G3779	G1125

我—保罗亲笔问你们安。凡我的信都以此为记，我的笔迹就是这样。

18

ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	μετὰ	πάντων	ὑμῶν.	<Ἀμήν>.
–那	恩典	–的	主	我们的	耶稣	基督	–与	一切	你们	阿们
G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3326	G3956	G4771	G0281

愿我们主耶稣基督的恩常与你们众人同在！

提摩太前书

Chapter 1

1

Παῦλος,	ἀπόστολος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	κατ’	ἐπιταγὴν	Θεοῦ	Σωτῆρος	ἡμῶν,	καὶ
保罗	使徒	基督的	耶稣	–按照	命令	神的	救主	我们的	–和
G3972	G0652	G5547	G2424	G2596	G2003	G2316	G4990	G1473	G2532

Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	τῆς	ἐλπίδος	ἡμῶν,
基督的	耶稣	–那	盼望	我们的
G5547	G2424	G3588	G1680	G1473

奉我们救主 神和我们的盼望基督耶稣之命，作基督耶稣使徒的保罗，

2

Τιμοθέῳ,	γνησίῳ	τέκνῳ	ἐν	πίστει:	χάρις,	ἔλεος,	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	πατρὸς,
给–提摩太	真正的	儿子	–在	信心中	恩典	怜悯	平安	–从	神	父
G5095	G1103	G5043	G1722	G4102	G5485	G1656	G1515	G0575	G2316	G3962

καὶ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν.
–和	基督的	耶稣	–那	主	我们的
G2532	G5547	G2424	G3588	G2962	G1473

写信给那因信主作我真儿子的提摩太。愿恩惠、怜悯、平安从父 神和我们主基督耶稣归与你！

3

Καθὼς	παρεκάλεσά	σε	προσμεῖναι	ἐν	Ἐφέσῳ,	πορευόμενος	εἰς	Μακεδονίαν,
正如	我–劝勉了	你	留下	–在	以弗所	去往	–到	马其顿
G2531	G3870	G4771	G4357	G1722	G2181	G4198	G1519	G3109

ἵνα	παραγγείλῃς	τισὶν	μὴ	ἑτεροδιδασκαλεῖν,
–为要	你–吗咐	某些人	–不要	教导异端
G2443	G3853	G5100	G3361	G2085

我往马其顿去的时候，曾劝你仍住在以弗所，好嘱咐那几个人不可传异教，

4

μηδὲ	προσέχειν	μύθοις	καὶ	γενεαλογίαις	ἀπεράντοις,	αἵτινες	ἐκζητήσεις
–也不要	留意	神话	–和	家谱	无尽的	–那些	辩论
G3366	G4337	G3454	G2532	G1076	G0562	G3748	G2214

παρέχουσιν,	μᾶλλον	ἢ	οἰκονομίαν	Θεοῦ,	τὴν	ἐν	πίστει.
引起	更多	–而不是	管家	神的	–那	–在	信心中
G3930	G3123	G2228	G3622	G2316	G3588	G1722	G4102

也不可听从荒渺无凭的话语和无穷的家谱；这等事只生辩论，并不发明 神在信上所立的章程。

5

τὸ	δὲ	τέλος	τῆς	παραγγελίας	ἐστὶν	ἀγάπη	ἐκ	καθαρᾶς,	καρδίας	καὶ
–那	–但	目的	–的	吗咐	–是	爱	–出于	清洁的	心	–和
G3588	G1161	G5056	G3588	G3852	G1510	G0026	G1537	G2513	G2588	G2532

συνειδήσεως	ἀγαθῆς,	καὶ	πίστεως	ἀνυποκρίτου;
良心	好的	–和	信心	无伪的
G4893	G0018	G2532	G4102	G0505

但命令的总归就是爱；这爱是从清洁的心和无亏的良心，无伪的信心生出来的。

6

ὧν	τινες,	ἀστοχήσαντες,	ἐξετράπησαν	εἰς	ματαιολογίαν,
–从其中	某些人	失了目标	转向了	–到	空谈
G3739	G5100	G0795	G1624	G1519	G3150

有人偏离这些，反去讲虚浮的话，

7

θέλοντες	εἶναι	νομοδιδάσκαλοι,	μὴ	νοοῦντες	μήτε	ἃ	λέγουσιν,	μήτε	περὶ
想要	–是	律法教师	–不	明白	–无论	–那些	他们–说的	–无论	–关于
G2309	G1510	G3547	G3361	G3539	G3383	G3739	G3004	G3383	G4012

τίνων	διαβεβαιοῦνται.
什么	他们–断言的
G5101	G1226

想要作教法师，却不明白自己所讲说的所论定的。

8

Οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	καλὸς	ὁ	νόμος,	ἐάν	τις	αὐτῷ	νομίμως	χρῆται,
我们–知道	–但	–因为	好的	–那	律法	–若	有人	它	合法地	使用
G1492	G1161	G3754	G2570	G3588	G3551	G1437	G5100	G0846	G3545	G5530

我们知道律法原是好的，只要人用得合宜；

9

εἰδὼς	τοῦτο,	ὅτι	δικαίῳ	νόμος	οὐ	κεῖται,	ἀνόμοις	δὲ	καὶ
知道	这	–因为	给–义人	律法	–不是	被–设定的	给–不法的人	–但	–和
G1492	G3778	G3754	G1342	G3551	G3756	G2749	G0459	G1161	G2532

ἀνυποτάκτοις,	ἀσεβέσι	καὶ	ἁμαρτωλοῖς,	ἀνοσίοις	καὶ	βεβήλοις,	πατρολῴαις
不服的人	不敬虔的人	–和	罪人	不圣洁的人	–和	世俗的人	杀父的人
G0506	G0765	G2532	G0268	G0462	G2532	G0952	G3964

καὶ	μητρολῴαις,	ἀνδροφόνοις,
–和	杀母的人	杀人的人
G2532	G3389	G0409

因为律法不是为义人设立的，乃是为不法和不服的，不虔诚和犯罪的，不圣洁和恋世俗的，弑父母和杀人的，

10

πόρνοις,	ἀρσενοκοίταις,	ἀνδραποδισταῖς,	ψεύσταις,	ἐπιόρκοις,	καὶ	εἴ	τι
淫乱的人	同性淫乱的人	拐卖人口的人	说谎的人	起假誓的人	–和	–若	什么
G4205	G0733	G0405	G5583	G1965	G2532	G1487	G5100

ἕτερον,	τῇ	ὑγιαινούσῃ	διδασκαλίᾳ,	ἀντίκειται,
其他的	–那	健全的	教训	与–对立
G2087	G3588	G5198	G1319	G0480

行淫和亲男色的，抢人口和说谎话的，并起假誓的，或是为别样敌正道的事设立的。

11

κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	δόξης	τοῦ	μακαρίου	Θεοῦ,	ὃ	ἐπιστεύθην	ἐγώ.
–按照	–那	福音	–的	荣耀	–的	有福的	神	–那	被–委托给	我
G2596	G3588	G2098	G3588	G1391	G3588	G3107	G2316	G3739	G4100	G1473

这是照着可称颂之 神交托我荣耀福音说的。

12

Χάριν	ἔχω	τῷ	ἐνδυναμώσαντί	με,	Χριστῷ	Ἰησοῦ	τῷ	Κυρίῳ	ἡμῶν,	ὅτι
感恩	我–有	–向	加给我–能力的	我	基督	耶稣	–那	主	我们的	–因为
G5485	G2192	G3588	G1743	G1473	G5547	G2424	G3588	G2962	G1473	G3754

πιστόν	με	ἡγήσατο,	θέμενος	εἰς	διακονίαν,
忠心的	我	他–看为	设定了	–进入	事工
G4103	G1473	G2233	G5087	G1519	G1248

我感谢那给我力量的我们主基督耶稣，因他以我有忠心，派我服事他。

13

τὸ	πρότερον	ὄντα	βλάσφημον,	καὶ	διώκτην,	καὶ	ὑβριστήν;	ἀλλὰ	ἠλεήθην,
–那	从前	是	亵渎的人	–和	迫害者	–和	凌辱者	–但	我–被怜悯了
G3588	G4386	G1510	G0989	G2532	G1376	G2532	G5197	G0235	G1653

ὅτι	ἀγνοῶν,	ἐποίησα	ἐν	ἀπιστίᾳ.
–因为	不知道地	我–做了	–在	不信中
G3754	G0050	G4160	G1722	G0570

我从前是亵渎 神的，逼迫人的，侮慢人的；然而我还蒙了怜悯，因我是不信不明白的时候而做的。

14

ὑπερεπλεόνασεν	δὲ,	ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	μετὰ	πίστεως	καὶ
极其–增多了	–但	–那	恩典	–的	主	我们的	–与	信心	–和
G5250	G1161	G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G3326	G4102	G2532

ἀγάπης,	τῆς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.
爱	–那	–在	基督	耶稣里
G0026	G3588	G1722	G5547	G2424

并且我主的恩是格外丰盛，使我在基督耶稣里有信心和爱心。

15

πιστὸς	ὁ	λόγος,	καὶ	πάσης	ἀποδοχῆς	ἄξιος,	ὅτι	Χριστὸς	Ἰησοῦς	ἦλθεν
信实的	–那	道	–和	一切	接受	配得的	–因为	基督	耶稣	来了
G4103	G3588	G3056	G2532	G3956	G0594	G0514	G3754	G5547	G2424	G2064

εἰς	τὸν	κόσμον	ἁμαρτωλοὺς	σῶσαι,	ὧν	πρῶτός	εἰμι	ἐγώ.
–进入	–那	世界	罪人	拯救	–其中	第一的	–是	我
G1519	G3588	G2889	G0268	G4982	G3739	G4413	G1510	G1473

「基督耶稣降世，为要拯救罪人。」这话是可信的，是十分可佩服的。在罪人中我是个罪魁。

16

ἀλλὰ	διὰ	τοῦτο,	ἠλεήθην,	ἵνα	ἐν	ἐμοὶ,	πρώτῳ,	ἐνδείξηται	Ἰησοῦς
–但	–因为	这	我–被怜悯了	–为要	–在	我	第一的	显示	耶稣
G0235	G1223	G3778	G1653	G2443	G1722	G1473	G4413	G1731	G2424

Χριστὸς	τὴν	ἅπασαν	μακροθυμίαν,	πρὸς	ὑποτύπωσιν	τῶν	μελλόντων	πιστεύειν
基督	–那	一切	忍耐	–为了	模范	–给那些	将要	信
G5547	G3588	G0537	G3115	G4314	G5296	G3588	G3195	G4100

ἐπ’	αὐτῷ,	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον.
–在	他里面	–为了	生命	永远的
G1909	G0846	G1519	G2222	G0166

然而，我蒙了怜悯，是因耶稣基督要在我这罪魁身上显明他一切的忍耐，给后来信他得永生的人作榜样。

17

Τῷ	δὲ	Βασιλεῖ	τῶν	αἰώνων,	ἀφθάρτῳ,	ἀοράτῳ,	μόνῳ	Θεῷ,	τιμὴ	καὶ
–给	–但	君王	–的	万世	不朽坏的	不可见的	唯一的	神	尊贵	–和
G3588	G1161	G0935	G3588	G0165	G0862	G0517	G3441	G2316	G5092	G2532

δόξα,	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.	ἀμήν.
荣耀	–到	–那些	万世	–的	万世	阿们
G1391	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G0281

但愿尊贵、荣耀归与那不能朽坏、不能看见、永世的君王、独一的 神，直到永永远远。阿们！

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς
这 –那 吗咐 我–交托 给–你 儿子 提摩太 –按照 –那些
G3778 G3588 G3852 G3908 G4771 G5043 G5095 G2596 G3588

προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν
引导在前的 –在 你 预言 –为要 你–打仗 –在 其中 –那 美的
G4254 G1909 G4771 G4394 G2443 G4754 G1722 G0846 G3588 G2570

στρατείαν,
争战
G4752

我儿提摩太啊，我照从前指着你的预言，将这命令交托你，叫你因此可以打那美好的仗。

19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν; ἣν τινες, ἀπωσάμενοι, περὶ τὴν
有 信心 –和 好的 良心 –那 某些人 丢弃了 –关于 –那
G2192 G4102 G2532 G0018 G4893 G3739 G5100 G0683 G4012 G3588

πίστιν, ἐναυάγησαν;
信心 船破了
G4102 G3489

常存信心和无亏的良心。有人丢弃良心，就在真道上如同船破坏了一般。

20 ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
–其中 –是 许米奈 –和 亚历山大 –他们 我–交给了 –那 撒但 –为要
G3739 G1510 G5211 G2532 G0223 G3739 G3860 G3588 G4567 G2443

παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
他们–被管教 –不 亵渎
G3811 G3361 G0987

其中有许米乃和亚历山大；我已经把他们交给撒但，使他们受责罚就不再谤渎了。

Chapter 2

1 Παρακαλῶ οὖν, πρῶτον πάντων, ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις,
我–劝勉 –所以 首先 一切 做 祈求 祷告 代求
G3870 G3767 G4412 G3956 G4160 G1162 G4335 G1783

εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων;
感恩 为了 一切 人
G2169 G5228 G3956 G0444

我劝你，第一要为万人恳求、祷告、代求、祝谢；

2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἥρεμον καὶ
为了 君王 –和 一切 –那些 –在 高位中 是的 –为要 宁静的 –和
G5228 G0935 G2532 G3956 G3588 G1722 G5247 G1510 G2443 G2263 G2532

ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι;
安静的 生活 我们–过 –在 一切 敬虔中 –和 庄重
G2272 G0979 G1236 G1722 G3956 G2150 G2532 G4587

为君王和一切在位的，也该如此，使我们可以敬虔、端正、平安无事地度日。

3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον, ἐνώπιον τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ,
这 好的 –和 可悦纳的 –在…前面 –那 救主 我们的 神
G3778 G2570 G2532 G0587 G1799 G3588 G4990 G1473 G2316

这是好的，在 神我们救主面前可蒙悦纳。

4

ὃς	πάντας	ἀνθρώπους	θέλει	σωθῆναι,	καὶ	εἰς	ἐπίγνωσιν	ἀληθείας	ἐλθεῖν.
–他	一切	人	愿意	被–拯救	–和	–进入	认识	真理	来
G3739	G3956	G0444	G2309	G4982	G2532	G1519	G1922	G0225	G2064

他愿意万人得救，明白真道。

5

εἷς	γὰρ	Θεός,	εἷς	καὶ	μεσίτης	Θεοῦ	καὶ	ἀνθρώπων --	ἄνθρωπος
一	–因为	神	一	–也	中保	神的	–和	人的	人
G1520	G1063	G2316	G1520	G2532	G3316	G2316	G2532	G0444	G0444

Χριστὸς	Ἰησοῦς --
基督	耶稣
G5547	G2424

因为只有一位 神，在 神和人中间，只有一位中保，乃是降世为人的基督耶稣；

6

ὁ	δοὺς	ἑαυτὸν	ἀντίλυτρον	ὑπὲρ	πάντων,	τὸ	μαρτύριον	καιροῖς	ἰδίοις,
–那	给了	他自己	赎价	为了	一切人	–那	见证	在–时候	自己的
G3588	G1325	G1438	G0487	G5228	G3956	G3588	G3142	G2540	G2398

他舍自己作万人的赎价，到了时候，这事必证明出来。

7

εἰς	ὃ	ἐτέθην	ἐγὼ,	κῆρυξ	καὶ	ἀπόστολος--	ἀλήθειαν	λέγω;	οὐ
–为了	–那	我–被设立	我	传道者	–和	使徒	真理	我–说	–不
G1519	G3739	G5087	G1473	G2783	G2532	G0652	G0225	G3004	G3756

ψεύδομαι--	διδάσκαλος	ἐθνῶν,	ἐν	πίστει	καὶ	ἀληθείᾳ.
我–说谎	教师	外邦人的	–在	信心中	–和	真理中
G5574	G1320	G1484	G1722	G4102	G2532	G0225

我为此奉派作传道的，作使徒，作外邦人的师傅，教导他们相信，学习真道。我说的是真话，并不是谎言。

8

Βούλομαι	οὖν,	προσεύχεσθαι	τοὺς	ἄνδρας	ἐν	παντὶ	τόπῳ,	ἐπαίροντας
我–愿意	–所以	祷告	–那些	男人	–在	每一个	地方	举起
G1014	G3767	G4336	G3588	G0435	G1722	G3956	G5117	G1869

ὁσίους	χεῖρας,	χωρὶς	ὀργῆς	καὶ	διαλογισμοῦ.
圣洁的	手	–没有	忿怒	–和	争论
G3741	G5495	G5565	G3709	G2532	G1261

我愿男人无忿怒，无争论（或译：疑惑），举起圣洁的手，随处祷告；

9

Ὡσαύτως	‹καὶ›	γυναῖκας,	ἐν	καταστολῇ	κοσμίῳ,	μετὰ	αἰδοῦς	καὶ
同样地	–也	妇女们	–在	装束	端庄的	–以	羞耻	–和
G5615	G2532	G1135	G1722	G2689	G2887	G3326	G0127	G2532

σωφροσύνης,	κοσμεῖν	ἑαυτάς,	μὴ	ἐν	πλέγμασιν,	καὶ	χρυσίῳ,	ἢ
节制	装饰	她们–自己	–不要	–以	编织	–和	金子	–或
G4997	G2885	G1438	G3361	G1722	G4117	G2532	G5553	G2228

μαργαρίταις,	ἢ	ἱματισμῷ	πολυτελεῖ,
珍珠	–或	衣服	昂贵的
G3135	G2228	G2441	G4185

又愿女人廉耻、自守，以正派衣裳为妆饰，不以编发、黄金、珍珠，和贵价的衣裳为妆饰，

10

ἀλλ’	ὃ	πρέπει	γυναιξὶν	ἐπαγγελλομέναις	θεοσέβειαν,	δι’	ἔργων	ἀγαθῶν.
–而是	–那	合宜的	给–妇女们	宣称	敬虔神的	–借着	行为	善的
G0235	G3739	G4241	G1135	G1861	G2317	G1223	G2041	G0018

只要有善行，这才与自称是敬 神的女人相宜。

11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ;
妇人 –在 安静中 当–学习 –在 一切 顺服中
G1135 G1722 G2271 G3129 G1722 G3956 G5292

女人要沉静学道，一味地顺服。

12 διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ’ εἶναι
教导 –但 给–妇人 –不 我–允许 –也不 辖管 男人 –而是 –是
G1321 G1161 G1135 G3756 G2010 G3761 G0831 G0435 G0235 G1510

ἐν ἡσυχίᾳ;
–在 安静中
G1722 G2271

我不许女人讲道，也不许她辖管男人，只要沉静。

13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα;
亚当 –因为 先 被–造了 然后 夏娃
G0076 G1063 G4413 G4111 G1534 G2096

因为先造的是亚当，后造的是夏娃，

14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη; ἡ δὲ γυνὴ, ἐξαπατηθεῖσα, ἐν παραβάσει
–和 亚当 –不 被–欺骗 –那 –但 妇人 被–彻底欺骗了 –在 违命中
G2532 G0076 G3756 G0538 G3588 G1161 G1135 G1818 G1722 G3847

γέγονεν.
已–是
G1096

且不是亚当被引诱，乃是女人被引诱，陷在罪里。

15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει, καὶ
她–将被拯救 –但 –借着 –那 生产 –若 她们–住在 –在 信心中 –和
G4982 G1161 G1223 G3588 G5042 G1437 G3306 G1722 G4102 G2532

ἀγάπῃ, καὶ ἁγιασμῷ, μετὰ σωφροσύνης.
爱中 –和 成圣中 –以 节制
G0026 G2532 G0038 G3326 G4997

然而，女人若常存信心、爱心，又圣洁自守，就必在生产上得救。

Chapter 3

1 Πιστὸς ὁ λόγος: εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.
信实的 –那 道 –若 有人 监督职分 渴慕 美的 工作 他–渴望
G4103 G3588 G3056 G1487 G5100 G1984 G3713 G2570 G2041 G1937

「人若想要得监督的职分，就是羡慕善工。」这话是可信的。

2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον,
必须 –所以 –那 监督 无可指责的 –是 一个 妻子的 丈夫 谨守的
G1163 G3767 G3588 G1985 G0423 G1510 G1520 G1135 G0435 G3524

σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν;
明智的 端庄的 好客的 善教的
G4998 G2887 G5382 G1317

作监督的，必须无可指责，只作一个妇人的丈夫，有节制，自守，端正，乐意接待远人，善于教导；

3

μὴ	πάροινον,	μὴ	πλήκτην,	ἀλλὰ	ἐπιεικῆ,	ἄμαχον,	ἀφιλάργυρον;
-不是	因酒滂事的	-不是	打人的	-而是	温和的	不争竞的	不贪财的
G3361	G3943	G3361	G4131	G0235	G1933	G0269	G0866

不因酒滋事，不打人，只要温和，不争竞，不贪财；

4

τοῦ	ἰδίου	οἴκου	καλῶς	προϊστάμενον,	τέκνα	ἔχοντα	ἐν	ὑποταγῇ,	μετὰ
-的	自己的	家	好地	管理	儿女	有	-在	顺服中	-以
G3588	G2398	G3624	G2573	G4291	G5043	G2192	G1722	G5292	G3326

πάσης	σεμνότητος --
一切	庄重
G3956	G4587

好好管理自己的家，使儿女凡事端庄顺服（或译：端端庄庄地使儿女顺服）。

5

εἰ	δέ	τις	τοῦ	ἰδίου	οἴκου	προστῆναι	οὐκ	οἶδεν,	πῶς	ἐκκλησίας
-若	-但	有人	-的	自己的	家	管理	-不	知道	怎样	教会
G1487	G1161	G5100	G3588	G2398	G3624	G4291	G3756	G1492	G4459	G1577

Θεοῦ	ἐπιμελήσεται? --
神的	他-将照料
G2316	G1959

人若不知道管理自己的家，焉能照管 神的教会呢?

6

μὴ	νεόφυτον,	ἵνα	μὴ	τυφωθεὶς,	εἰς	κρίμα	ἐμπέσῃ	τοῦ	διαβόλου.
-不是	初信者	-免得	-不	被-膨胀了	-进入	审判	落入	-的	魔鬼
G3361	G3504	G2443	G3361	G5187	G1519	G2917	G1706	G3588	G1228

初入教的不可作监督，恐怕他自高自大，就落在魔鬼所受的刑罚里。

7

δεῖ	δὲ	καὶ,	μαρτυρίαν	καλὴν	ἔχειν	ἀπὸ	τῶν	ἔξωθεν,	ἵνα	μὴ	εἰς
必须	-但	-也	见证	好的	-有	-从	-那些	外面的人	-免得	-不	-进入
G1163	G1161	G2532	G3141	G2570	G2192	G0575	G3588	G1855	G2443	G3361	G1519

ὀνειδισμὸν	ἐμπέσῃ,	καὶ	παγίδα	τοῦ	διαβόλου.
凌辱	落入	-和	网罗	-的	魔鬼
G3680	G1706	G2532	G3803	G3588	G1228

监督也必须在教外有好名声，恐怕被人毁谤，落在魔鬼的网罗里。

8

Διακόνους	ὡσαύτως,	σεμνούς,	μὴ	διλόγους,	μὴ	οἴνῳ	πολλῷ	προσέχοντας,
执事们	同样地	庄重的	-不是	双舌的	-不是	给-酒	多的	留意的
G1249	G5615	G4586	G3361	G1351	G3361	G3631	G4183	G4337

μὴ	αἰσχροκερδεῖς,
-不是	贪不义之财的
G3361	G0146

作执事的，也是如此：必须端庄，不一口两舌，不好喝酒，不贪不义之财；

9

ἔχοντας	τὸ	μυστήριον	τῆς	πίστεως,	ἐν	καθαρᾷ	συνειδήσει.
有	-那	奥秘	-的	信心	-在	清洁的	良心中
G2192	G3588	G3466	G3588	G4102	G1722	G2513	G4893

要存清洁的良心，固守真道的奥秘。

10

καὶ	οὗτοι	δὲ,	δοκιμαζέσθωσαν	πρῶτον;	εἶτα	διακονείτωσαν,	ἀνέγκλητοι	ὄντες.
-和	这些人	-但	当-被验证	先	然后	他们-当事奉	无可指责的	是
G2532	G3778	G1161	G1381	G4412	G1534	G1247	G0410	G1510

这等人也要先受试验，若没有可责之处，然后叫他们作执事。

11

γυναῖκας	ὡσαύτως	σεμνάς,	μὴ	διαβόλους,	νηφαλίους,	πιστὰς	ἐν	πᾶσιν.
妇人们	同样地	庄重的	–不是	谗谤的	谨守的	忠心的	–在	一切中
G1135	G5615	G4586	G3361	G1228	G3524	G4103	G1722	G3956

女执事（原文是女人）也是如此：必须端庄，不说谗言，有节制，凡事忠心。

12

διάκονοι	ἔστωσαν	μιᾶς	γυναικὸς	ἄνδρες,	τέκνων	καλῶς	προϊστάμενοι	καὶ	τῶν
执事们	当–是	一个	妻子的	丈夫	儿女的	好地	管理	–和	–那些
G1249	G1510	G1520	G1135	G0435	G5043	G2573	G4291	G2532	G3588

ἰδίων	οἴκων.
自己的	家
G2398	G3624

执事只要作一个妇人的丈夫，好好管理儿女和自己的家。

13

οἱ	γὰρ	καλῶς	διακονήσαντες,	βαθμὸν	ἑαυτοῖς	καλὸν	περιποιοῦνται,	καὶ
–那些	–因为	好地	事奉了的	地位	给–自己	好的	他们–得到	–和
G3588	G1063	G2573	G1247	G0898	G1438	G2570	G4046	G2532

πολλὴν	παρρησίαν	ἐν	πίστει	τῇ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.
多的	胆量	–在	信心中	–那	–在	基督	耶稣里
G4183	G3954	G1722	G4102	G3588	G1722	G5547	G2424

因为善作执事的，自己就得到美好的地步，并且在基督耶稣里的真道上大有胆量。

14

Ταῦτά	σοι	γράφω,	ἐλπίζων	ἐλθεῖν	πρὸς	σὲ	‹ἐν›	τάχει;
这些	给–你	我–写	盼望	来	–到	你	–在	快地
G3778	G4771	G1125	G1679	G2064	G4314	G4771	G1722	G5034

我指望快到你那里去，所以先将这些事写给你。

15

ἐὰν	δὲ	βραδύνω,	ἵνα	εἰδῇς	πῶς	δεῖ	ἐν	οἴκῳ	Θεοῦ	ἀναστρέφεσθαι,
–若	–但	我–耐延	–为要	你–知道	怎样	必须	–在	家	神的	行事
G1437	G1161	G1019	G2443	G1492	G4459	G1163	G1722	G3624	G2316	G0390

ἥτις	ἐστὶν	ἐκκλησία	Θεοῦ	ζῶντος,	στῦλος	καὶ	ἑδραίωμα	τῆς	ἀληθείας.
–那	–是	教会	神的	活的	柱子	–和	根基	–的	真理
G3748	G1510	G1577	G2316	G2198	G4769	G2532	G1477	G3588	G0225

倘若我耽延日久，你也可以知道在 神的家中当怎样行。这家就是永生 神的教会，真理的柱石和根基。

16

καὶ	ὁμολογουμένως	μέγα	ἐστὶν	τὸ	τῆς	εὐσεβείας	μυστήριον:	Ὃς
–和	公认地	大的	–是	–那	–的	敬虔	奥秘	–他
G2532	G3672	G3173	G1510	G3588	G3588	G2150	G3466	G3739

ἐφανερώθη	ἐν	σαρκί,	ἐδικαιώθη	ἐν	πνεύματι,	ὤφθη	ἀγγέλοις,	ἐκηρύχθη
被–显现了	–在	肉身中	被–称义了	–在	灵里	被–看见了	给–天使	被–传讲了
G5319	G1722	G4561	G1344	G1722	G4151	G3708	G0032	G2784

ἐν	ἔθνεσιν,	ἐπιστεύθη	ἐν	κόσμῳ,	ἀνελήμφθη	ἐν	δόξῃ.
–在	外邦人中	被–信了	–在	世界中	被–接上了	–在	荣耀中
G1722	G1484	G4100	G1722	G2889	G0353	G1722	G1391

大哉，敬虔的奥秘，无人不以为然！就是 神在肉身显现，被圣灵称义（或译：在灵性称义），被天使看见，被传于外邦，被世人信服，被接在荣耀里。

Chapter 4

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς, ἀποστήσονταί

–那	–但	灵	明确地	说,	–就是	–在	末后的	时候,	将离弃
G3588	G1161	G4151	G4490	G3004	G3754	G1722	G5306	G2540	G0868

τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις, καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

有些人	–那	信心,	注意	灵	迷惑的,	–和	教训	鬼魔的,
G5100	G3588	G4102	G4337	G4151	G4108	G2532	G1319	G1140

圣灵明说，在后来的时候，必有人离弃真道，听从那引诱人的邪灵和鬼魔的道理。

2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

–在	假冒中	说谎之人的,	被烙了	–那	自己的	良心,	
G1722	G5272	G5573	G2743	G3588	G2398	G4893	

这是因为说谎之人的假冒；这等人的良心如同被热铁烙惯了一般。

3 κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς

禁止	嫁娶,	禁戒	食物	–那些	–那	神	创造的	–为
G2967	G1060	G0568	G1033	G3739	G3588	G2316	G2936	G1519

μετάλημψιν, μετὰ εὐχαριστίας, τοῖς πιστοῖς, καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

领受,	–带着	感谢,	–给那些	信徒,	–和	已认识了	–那	真理。
G3336	G3326	G2169	G3588	G4103	G2532	G1921	G3588	G0225

他们禁止嫁娶，又禁戒食物（或译：又叫人戒荤），就是 神所造、叫那信而明白真道的人感谢着领受的。

4 ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον, μετὰ εὐχαριστίας

–因为	一切	受造物	神的	好的,	–和	没有什么	可弃的,	–带着	感谢
G3754	G3956	G2938	G2316	G2570	G2532	G3762	G0579	G3326	G2169

λαμβανόμενον;
被领受的;
G2983

凡 神所造的物都是好的，若感谢着领受，就没有一样可弃的，

5 ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

被圣化了	–因为	–借着	话语	神的	–和	祈求。
G0037	G1063	G1223	G3056	G2316	G2532	G1783

都因 神的道和人的祈求成为圣洁了。

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς, καλὸς ἔσῃ διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ,

这些事	提醒	–给那些	弟兄们,	好的	你将是	仆人	基督	耶稣的,
G3778	G5294	G3588	G0080	G2570	G1510	G1249	G5547	G2424

ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως, καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ

被喂养	–在那些	话语	–那	信心的,	–和	–那	好的	教训	–那
G1789	G3588	G3056	G3588	G4102	G2532	G3588	G2570	G1319	G3739

παρηκολούθηκας.
你所跟随的。
G3877

你若将这些事提醒弟兄们，便是基督耶稣的好执事，在真道的话语和你向来所服从的善道上得了教育。

7 τοὺς –那些 G3588 δὲ –但 G1161 βεβήλους 世俗的 G0952 καὶ –和 G2532 γραώδεις 老妇的 G1126 μύθους 荒诞传说 G3454 παραιτοῦ; 要拒绝; G3868 γύμναζε 操练 G1128 δὲ –但 G1161 σεαυτὸν 你自己 G4572

πρὸς –向着 G4314 εὐσέβειαν; 敬虔; G2150

只是要弃绝那世俗的言语和老妇荒渺的话，在敬虔上操练自己。

8 ἡ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 σωματικὴ 身体的 G4984 γυμνασία, 操练, G1129 πρὸς –向着 G4314 ὀλίγον 少许 G3641 ἐστὶν 是 G1510 ὠφέλιμος, 有益的, G5624 ἡ –那 G3588 δὲ –但 G1161

εὐσέβεια 敬虔 G2150 πρὸς –向着 G4314 πάντα 一切 G3956 ὠφέλιμός 有益的 G5624 ἐστιν, 是, G1510 ἐπαγγελίαν 应许 G1860 ἔχουσα 有 G2192 ζωῆς 生命 G2222 τῆς –那 G3588 νῦν, 现今的, G3568 καὶ –和 G2532

τῆς –那 G3588 μελλούσης. 将来的。 G3195

「操练身体，益处还少；惟独敬虔，凡事都有益处，因有今生和来生的应许。」

9 πιστὸς 可信的 G4103 ὁ –那 G3588 λόγος, 话, G3056 καὶ –和 G2532 πάσης 一切 G3956 ἀποδοχῆς 接受 G0594 ἄξιος. 配得的。 G0514

这话是可信的，是十分可佩服的。

10 εἰς –为 G1519 τοῦτο 这 G3778 γὰρ –因为 G1063 κοπιῶμεν 我们劳苦 G2872 καὶ –和 G2532 ἀγωνιζόμεθα, 奋斗, G0075 ὅτι –因为 G3754 ἠλπίκαμεν 我们已盼望 G1679 ἐπὶ –在 G1909 Θεῷ 神 G2316

ζῶντι, 活着的, G2198 ὅς –那 G3739 ἐστιν 是 G1510 Σωτὴρ 救主 G4990 πάντων 一切 G3956 ἀνθρώπων, 人的, G0444 μάλιστα 尤其 G3122 πιστῶν. 信徒的。 G4103

我们劳苦努力，正是为此，因我们的指望在乎永生的 神；他是万人的救主，更是信徒的救主。

11 Παράγγελλε 你要吩咐 G3853 ταῦτα 这些事 G3778 καὶ –和 G2532 δίδασκε. 教导。 G1321

这些事，你要吩咐人，也要教导人。

12 μηδείς 没有人 G3367 σου 你的 G4771 τῆς –那 G3588 νεότητος 年轻 G3503 καταφρονείτω, 要轻看, G2706 ἀλλὰ –但 G0235 τύπος 榜样 G5179 γίνου 你要成为 G1096 τῶν –那些 G3588 πιστῶν, 信徒的, G4103

ἐν –在 G1722 λόγῳ, 言语中, G3056 ἐν –在 G1722 ἀναστροφῇ, 行为中, G0391 ἐν –在 G1722 ἀγάπῃ, 爱中, G0026 ἐν –在 G1722 πίστει, 信心中, G4102 ἐν –在 G1722 ἁγνείᾳ. 纯洁中。 G0047

不可叫人小看你年轻，总要在言语、行为、爱心、信心、清洁上，都作信徒的榜样。

13 ἕως –直到 G2193 ἔρχομαι, 我来, G2064 πρόσεχε 要专注 G4337 τῇ –那 G3588 ἀναγνώσει, 诵读, G0320 τῇ –那 G3588 παρακλήσει, 劝勉, G3874 τῇ –那 G3588 διδασκαλίᾳ. 教训。 G1319

你要以宣读、劝勉、教导为念，直等到我来。

14 μὴ –不要 G3361 ἀμέλει 疏忽 G0272 τοῦ –那 G3588 ἐν –在 G1722 σοὶ 你里面 G4771 χαρίσματος, 恩赐的, G5486 ὃ –那 G3739 ἐδόθη 被赐的 G1325 σοι 给你 G4771 διὰ –借着 G1223 προφητείας, 预言, G4394 μετὰ –带着 G3326 ἐπιθέσεως 按手 G1936 τῶν –那些 G3588 χειρῶν 手 G5495 τοῦ –那 G3588 πρεσβυτερίου. 众长老的。 G4244

你不要轻忽所得的恩赐，就是从前藉着预言、在众长老按手的时候赐给你的。

15 ταῦτα 这些事 G3778 μελέτα; 要殷勤; G3191 ἐν –在 G1722 τούτοις 这些事中 G3778 ἴσθι, 要活在其中, G1510 ἵνα –为要 G2443 σου 你的 G4771 ἡ –那 G3588 προκοπὴ 进步 G4297 φανερὰ 明显的 G5318 ᾖ 是 G1510 πᾶσιν. 在众人面前。 G3956

这些事你要殷勤去做，并要在此专心，使众人看出你的长进来。

16 ἔπεχε 要谨慎 G1907 σεαυτῷ 你自己 G4572 καὶ –和 G2532 τῇ –那 G3588 διδασκαλίᾳ. 教训。 G1319 ἐπίμενε 要持续 G1961 αὐτοῖς, 在其中, G0846 τοῦτο 这 G3778 γὰρ –因为 G1063 ποιῶν, 行, G4160 καὶ –和 G2532 σεαυτὸν 你自己 G4572 σώσεις 你将救 G4982 καὶ –和 G2532 τοὺς –那些 G3588 ἀκούοντάς 听 G0191 σου. 你的。 G4771

你要谨慎自己和自己的教训，要在这些事上恒心；因为这样行，又能救自己，又能救听你的人。

Chapter 5

1 Πρεσβυτέρῳ 长老 G4245 μὴ –不要 G3361 ἐπιπλήξῃς, 责备, G1969 ἀλλὰ –但 G0235 παρακάλει 要劝勉 G3870 ὡς –如同 G5613 πατέρα; 父亲; G3962 νεωτέρους 年轻的 G3501 ὡς –如同 G5613 ἀδελφούς; 弟兄; G0080

不可严责老年人，只要劝他如同父亲；劝少年人如同弟兄；

2 πρεσβυτέρας 年老的女人 G4245 ὡς –如同 G5613 μητέρας; 母亲; G3384 νεωτέρας 年轻的女人 G3501 ὡς –如同 G5613 ἀδελφὰς, 姐妹, G0079 ἐν –在 G1722 πάσῃ 一切 G3956 ἁγνείᾳ. 纯洁中。 G0047

劝老年妇女如同母亲；劝少年妇女如同姊妹；总要清清洁洁的。

3 Χήρας 寡妇 G5503 τίμα, 要尊敬, G5091 τὰς –那些 G3588 ὄντως 真正 G3689 χήρας; 寡妇; G5503

要尊敬那真为寡妇的。

4 εἰ δέ τις χήρα, τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν
–若 –但 某个 寡妇, 孩子 –或 孙子 有, 让他们学 首先 –那
G1487 G1161 G5100 G5503 G5043 G2228 G1549 G2192 G3129 G4412 G3588

ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν, καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις; τοῦτο γάρ
自己的 家 孝敬, –和 报答 还给 –给那些 祖先; 这 –因为
G2398 G3624 G2151 G2532 G0287 G0591 G3588 G4269 G3778 G1063

ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
是 可悦纳的 –在前面 –那 神的。
G1510 G0587 G1799 G3588 G2316

若寡妇有儿女，或有孙子孙女，便叫他们先在自己家中学着行孝，报答亲恩，因为这在 神面前是可悦纳的。

5 ἡ δὲ ὄντως χήρα, καὶ μεμονωμένη, ἤλπικεν ἐπὶ (τὸν) Θεὸν, καὶ
–那 –但 真正 寡妇, –和 孤独的, 已盼望 –在 –那 神, –和
G3588 G1161 G3689 G5503 G2532 G3443 G1679 G1909 G3588 G2316 G2532

προσμένει ταῖς δεήσεσιν, καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας.
持续 –那些 應求, –和 –那些 祈祷 夜晚 –和 白天。
G4357 G3588 G1162 G2532 G3588 G4335 G3571 G2532 G2250

那独居无靠、真为寡妇的，是仰赖 神，昼夜不住地祈求祷告。

6 ἡ δὲ σπαταλῶσα, ζῶσα τέθνηκεν.
–那 –但 纵情享乐的, 活着 已死了。
G3588 G1161 G4684 G2198 G2348

但那好宴乐的寡妇正活着的时候也是死的。

7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν.
–和 这些事 你要吩咐, –为要 无可指责的 他们是。
G2532 G3778 G3853 G2443 G0423 G1510

这些事你要嘱咐她们，叫她们无可指责。

8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων, καὶ μάλιστα οἰκείων, οὐ προνοεῖ, τὴν
–若 –但 某人 –那些 自己人的, –和 尤其 家人的, –不 供养, –那
G1487 G1161 G5100 G3588 G2398 G2532 G3122 G3609 G3756 G4306 G3588

πίστιν ἤρνηται, καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.
信心 已否认了, –和 是 不信的人 更坏的。
G4102 G0720 G2532 G1510 G0571 G5501

人若不看顾亲属，就是背了真道，比不信的人还不好，不看顾自己家里的人，更是如此。

9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα, γεγονυῖα ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή,
寡妇 要被列入 –不 少于 年 六十, 已成为 一个 丈夫 妻子,
G5503 G2639 G3361 G1640 G2094 G1835 G1096 G1520 G0435 G1135

寡妇记在册子上，必须年纪到六十岁，从来只作一个丈夫的妻子，

10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη: εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν,
–在 工作 好的 被证明的: –若 养育了孩子, –若 接待了客旅,
G1722 G2041 G2570 G3140 G1487 G5044 G1487 G3580

εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
–若 圣徒 脚 洗了, –若 受苦的人 帮助了, –若 一切 工作 善的
G1487 G0040 G4228 G3538 G1487 G2346 G1884 G1487 G3956 G2041 G0018

ἐπηκολούθησεν.
跟随了。
G1872

又有行善的名声，就如养育儿女，接待远人，洗圣徒的脚，救济遭难的人，竭力行各样善事。

11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ; ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ,
年轻的 –但 寡妇 要拒绝; –当 –因为 纵情放纵背弃了 –那 基督,
G3501 G1161 G5503 G3868 G3752 G1063 G2691 G3588 G5547

γαμεῖν θέλουσιν,
嫁娶 她们想要,
G1060 G2309

至于年轻的寡妇，就可以辞她；因为她们的情欲发动，违背基督的时候就想要嫁人。

12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν.
有 定罪 –因为 –那 起初的 信心 她们废弃了。
G2192 G2917 G3754 G3588 G4413 G4102 G0114

她们被定罪，是因废弃了当初所许的愿；

13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας; οὐ μόνον
同时 –但 –也 懒惰的 她们学会, 四处走 –那些 家; –不 仅仅
G0260 G1161 G2532 G0692 G3129 G4022 G3588 G3614 G3756 G3440

δὲ ἀργαὶ, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.
–但 懒惰的, –但 –也 多嘴的 –和 爱管闲事的, 说 –那些 –不 当说的。
G1161 G0692 G0235 G2532 G5397 G2532 G4021 G2980 G3588 G3361 G1163

并且她们又习惯懒惰，挨家闲游；不但是懒惰，又说长道短，好管闲事，说些不当说的话。

14 βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν
我想要 –所以 年轻的 嫁娶, 生育, 管理家务, 没有任何 机会
G1014 G3767 G3501 G1060 G5041 G3616 G3367 G0874

διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.
给 –给那 敌对的 毁谤 –为缘故。
G1325 G3588 G0480 G3059 G5484

所以我愿意年轻的寡妇嫁人，生养儿女，治理家务，不给敌人辱骂的把柄。

15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.
已经 –因为 有些人 转离了 –在后面 –那 撒旦的。
G2235 G1063 G5100 G1624 G3694 G3588 G4567

因为已经有转去随从撒但的。

16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ
–若 某人 信徒的女人 有 寡妇, 要帮助 她们, –和 –不要 被加重担 –那
G1487 G5100 G4103 G2192 G5503 G1884 G0846 G2532 G3361 G0916 G3588

ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.
教会, –为要 –给那些 真正 寡妇 帮助。
G1577 G2443 G3588 G3689 G5503 G1884

信主的妇女，若家中有寡妇，自己就当救济她们，不可累着教会，好使教会能救济那真无倚靠的寡妇。

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι, διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ
–那些 好好 管理的 长老, 双倍的 尊荣 当被算为配得, 尤其 –那些
G3588 G2573 G4291 G4245 G1362 G5092 G0515 G3122 G3588

κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ.
劳苦的 –在 话语中 –和 教训中。
G2872 G1722 G3056 G2532 G1319

那善于管理教会的长老，当以为配受加倍的敬奉；那劳苦传道教导人的，更当如此。

18 λέγει 说 G3004 γὰρ –因为 G1063 ἡ –那 G3588 γραφή, 经上, G1124 Βοῦν 牛 G1016 ἀλοῶντα 踩谷的 G0248 οὐ –不可 G3756 φιμώσεις, 笼住嘴, G5392 καί, –和, G2532 Ἄξιος 配得的 G0514 ὁ –那 G3588 ἐργάτης 工人 G2040 τοῦ –那 G3588 μισθοῦ 工价 G3408 αὐτοῦ. 他的。 G0846

因为经上说：「牛在场上踹谷的时候，不可笼住它的嘴」；又说：「工人得工价是应当的。」

19 κατὰ –对着 G2596 πρεσβυτέρου 长老 G4245 κατηγορίαν, 控告, G2724 μὴ –不要 G3361 παραδέχου, 接受, G3858 ἐκτὸς –除非 G1622 εἰ –若 G1487 μὴ –不 G3361 ἐπὶ –在 G1909 δύο 两个 G1417 ἢ –或 G2228 τριῶν 三个 G5140 μαρτύρων. 见证人。 G3144

控告长老的呈子，非有两三个见证就不要收。

20 Τοὺς –那些 G3588 (δὲ) –但 G1161 ἁμαρτάνοντας 犯罪的 G0264 ἐνώπιον, –在众人面前, G1799 πάντων 一切人 G3956 ἔλεγχε, 要责备, G1651 ἵνα –为要 G2443 καὶ –也 G2532 οἱ –那些 G3588 λοιποὶ, 其余的, G3062 φόβον 恐惧 G5401 ἔχωσιν. 有。 G2192

犯罪的人，当在众人面前责备他，叫其余的人也可以惧怕。

21 διαμαρτύρομαι 我严严地警告 G1263 ἐνώπιον –在前面 G1799 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ, 神, G2316 καὶ –和 G2532 Χριστοῦ 基督 G5547 Ἰησοῦ, 耶稣, G2424 καὶ –和 G2532 τῶν –那些 G3588 ἐκλεκτῶν 被拣选的 G1588 ἀγγέλων, 天使, G0032 ἵνα –为要 G2443 ταῦτα 这些事 G3778 φυλάξῃς, 你遵守, G5442 χωρὶς –没有 G5565 προκρίματος, 偏见, G4299 μηδὲν 什么也不 G3367 ποιῶν 行 G4160 κατὰ –按照 G2596 πρόσκλισιν. 偏向。 G4346

我在 神和基督耶稣并蒙拣选的天使面前嘱咐你：要遵守这些话，不可存成见，行事也不可有偏心。

22 Χεῖρας 手 G5495 ταχέως 快快地 G5030 μηδενὶ 不要对任何人 G3367 ἐπιτίθει, 按上去, G2007 μηδὲ –也不要 G3366 κοινώνει 分担 G2841 ἁμαρτίαις 罪 G0266 ἀλλοτρίαις; 别人的; G0245 σεαυτὸν 你自己 G4572 ἁγνὸν 纯洁的 G0053 τήρει. 你要保守。 G5083

给人行按手的礼，不可急促；不要在别人的罪上有分，要保守自己清洁。

23 Μηκέτι –不再 G3371 ὑδροπότει, 只喝水, G5202 ἀλλὰ –但 G0235 οἴνῳ 酒 G3631 ὀλίγῳ 少许 G3641 χρῶ, 要用, G5530 διὰ –因为 G1223 τὸν –那 G3588 στόμαχον, 胃, G4751 καὶ –和 G2532 τὰς –那些 G3588 πυκνάς 频繁的 G4437 σου 你的 G4771 ἀσθενείας 疾病。 G0769

因你胃口不清，屡次患病，再不要照常喝水，可以稍微用点酒。

24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν; τισὶν
某些 人 -那些 罪 明显的 是, 先行的 -到 审判; 某些人
G5100 G0444 G3588 G0266 G4271 G1510 G4254 G1519 G2920 G5100

δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.
-但 -也 跟随。
G1161 G2532 G1872

有些人的罪是明显的，如同先到审判案前；有些人的罪是随后跟了去的。

25 ὡσαύτως καὶ, τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα,
同样 -也, -那些 工作 -那些 好的 明显的, -和 -那些 否则 有的,
G5615 G2532 G3588 G2041 G3588 G2570 G4271 G2532 G3588 G0247 G2192

κρυβῆναι οὐ δύνανται.
被隐藏 -不 能。
G2928 G3756 G1410

这样，善行也有明显的，那不明显的也不能隐藏。

Chapter 6

1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους,
凡是 是 -在下面 轭 仆人, -那些 自己的 主人 一切 尊荣 配得的,
G3745 G1510 G5259 G2218 G1401 G3588 G2398 G1203 G3956 G5092 G0514

ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία
他们要看为, -为要 -不要 -那 名 -那 神的 -和 -那 教训
G2233 G2443 G3361 G3588 G3686 G3588 G2316 G2532 G3588 G1319

βλασφημῆται.
被亵渎。
G0987

凡在轭下作仆人的，当以自己主人配受十分的恭敬，免得 神的名和道理被人亵渎。

2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας, μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί
-那些 -但 信徒的 有的 主人, -不要 他们要轻看, -因为 弟兄
G3588 G1161 G4103 G2192 G1203 G3361 G2706 G3754 G0080

εἰσιν; ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν, καὶ ἀγαπητοὶ, οἱ
他们是; -但 更加 他们要服侍, -因为 信徒 他们是, -和 被爱的, -那些
G1510 G0235 G3123 G1398 G3754 G4103 G1510 G2532 G0027 G3588

τῆς εὐεργεσίας, ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.
-那 善行的, 领受的。 这些事 要教导 -和 劝勉。
G3588 G2108 G0482 G3778 G1321 G2532 G3870

仆人有信道的主人，不可因为与他是弟兄就轻看他；更要加意服事他；因为得服事之益处的，是信道蒙爱的。你要以此教训人，劝勉人。

3 εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις, τοῖς
-若 某人 传异教, -和 -不 走近 健全的 话语, -那些
G1487 G5100 G2085 G2532 G3361 G4334 G5198 G3056 G3588

τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ’ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,
-那 主 我们的, 耶稣 基督的, -和 -那 -按照 敬虔 教训,
G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G2532 G3588 G2596 G2150 G1319

若有人传异教，不服从我们主耶稣基督纯正的话与那合乎敬虔的道理，

4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας,
被蒙蔽了, 什么也不 知道, -但 病态地追求 -关于 争论 -和 言语之争,
G5187 G3367 G1987 G0235 G3552 G4012 G2214 G2532 G3055

ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,
-从其中 -那些 产生 嫉妒, 纷争, 毁谤, 恶意的猜疑 邪恶的,
G1537 G3739 G1096 G5355 G2054 G0988 G5283 G4190

他是自高自大，一无所知，专好问难，争辩言词，从此就生出嫉妒、纷争、毁谤、妄疑，

5 διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ ἀπεστερημένων τῆς
不断的摩擦 败坏了的 人 -那 心智, -和 被剥夺了 -那
G3859 G1311 G0444 G3588 G3563 G2532 G0650 G3588

ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. <Ἀφίστασο ἀπὸ τῶν
真理的, 认为 利益 是 -那 敬虔。 要离开 -从 -那些
G0225 G3543 G4200 G1510 G3588 G2150 G0868 G0575 G3588

τοιούτων>
这样的人。
G5108

并那坏了心术、失丧真理之人的争竞。他们以敬虔为得利的门路。

6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.
是 -但 利益 大的 -那 敬虔 -带着 知足。
G1510 G1161 G4200 G3173 G3588 G2150 G3326 G0841

然而，敬虔加上知足的心便是大利了；

7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι
什么也没有 -因为 我们带进 -到 -那 世界, -因为 -也不 带出 什么
G3762 G1063 G1533 G1519 G3588 G2889 G3754 G3761 G1627 G5100

δυνάμεθα.
我们能。
G1410

因为我们没有带甚么到世上来，也不能带甚么去。

8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.
有的 -但 食物 -和 遮盖, 这些 我们将满足。
G2192 G1161 G1305 G2532 G4629 G3778 G0714

只要有衣有食，就当知足。

9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν, ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν, καὶ παγίδα,
-那些 -但 想要的 发财, 落入 -到 试探, -和 网罗,
G3588 G1161 G1014 G4147 G1706 G1519 G3986 G2532 G3803

καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς
-和 欲望 许多 愚昧的 -和 有害的, -那些 沉没 -那些
G2532 G1939 G4183 G0453 G2532 G0983 G3748 G1036 G3588

ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.
人 -到 灭亡 -和 毁坏。
G0444 G1519 G3639 G2532 G0684

但那些想要发财的人，就陷在迷惑、落在网罗和许多无知有害的私欲里，叫人沉在败坏和灭亡中。

10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι,
根 –因为 一切 –那些 恶事的 是 –那 贪财, –那 有些人 渴望,
G4491 G1063 G3956 G3588 G2556 G1510 G3588 G5365 G3739 G5100 G3713

ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.
被引离了 –从 –那 信心, –和 自己 刺透了 痛苦 许多的。
G0635 G0575 G3588 G4102 G2532 G1438 G4044 G3601 G4183

贪财是万恶之根。有人贪恋钱财，就被引诱离了真道，用许多愁苦把自己刺透了。

11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε; δίωκε δὲ δικαιοσύνην,
你 –但, –哦 人 神的, 这些事 要逃避; 要追求 –但 义,
G4771 G1161 G5599 G0444 G2316 G3778 G5343 G1377 G1161 G1343

εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραϋπαθίαν.
敬虔, 信心, 爱, 忍耐, 温柔。
G2150 G4102 G0026 G5281 G4240

但你这属 神的人要逃避这些事，追求公义、敬虔、信心、爱心、忍耐、温柔。

12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως. ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς
要打 –那 美好的 仗 –那 信心的。 要持定 –那 永远的 生命, –到
G0075 G3588 G2570 G0073 G3588 G4102 G1949 G3588 G0166 G2222 G1519

ἣν ἐκλήθης, καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν
–那 你被呼召的, –和 你承认了 –那 美好的 认信 –在前面 许多
G3739 G2564 G2532 G3670 G3588 G2570 G3671 G1799 G4183

μαρτύρων.
见证人的。
G3144

你要为真道打那美好的仗，持定永生。你为此被召，也在许多见证人面前，已经作了那美好的见证。

13 παραγγέλλω ‹σοι› ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα, καὶ
我吩咐 你 –在前面 –那 神, –那 使万物存活的 –那些 万有, –和
G3853 G4771 G1799 G3588 G2316 G3588 G2225 G3588 G3956 G2532

Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν
基督 耶稣, –那 作证了的 –在 本丢· 彼拉多前 –那 美好的
G5547 G2424 G3588 G3140 G1909 G4194 G4091 G3588 G2570

ὁμολογίαν,
认信,
G3671

我在叫万物生活的 神面前，并在向本丢·彼拉多作过那美好见证的基督耶稣面前嘱咐你：

14 τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ
你要遵守 你 –那 命令 无瑕的 无可指责的, –直到 –那 显现 –那
G5083 G4771 G3588 G1785 G0784 G0423 G3360 G3588 G2015 G3588

Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ;
主 我们的, 耶稣 基督的;
G2962 G1473 G2424 G5547

要守这命令，毫不玷污，无可指责，直到我们的主耶稣基督显现。

15 ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος Δυνάστης, ὁ Βασιλεὺς
–那 时候 自己的 将显明 –那 可福的 –和 独一的 统治者, –那 君王
G3739 G2540 G2398 G1166 G3588 G3107 G2532 G3441 G1413 G3588 G0935

τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων;
–那些 作王的的, –和 主 –那些 作主的的;
G3588 G0936 G2532 G2962 G3588 G2961

到了日期，那可称颂、独有权能的万王之王、万主之主，

16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς
–那 独一 有的 不死, 光 居住的 不可接近的, –那 看见了 没有人
G3588 G3441 G2192 G0110 G5457 G3611 G0676 G3739 G3708 G3762

ἀνθρώπων, οὐδὲ ἰδεῖν δύναται; ᾧ τιμὴ, καὶ κράτος αἰώνιον. ἀμήν.
人的, –也不 看见 能; –给他 尊荣, –和 权能 永远的。 阿门。
G0444 G3761 G3708 G1410 G3739 G5092 G2532 G2904 G0166 G0281

就是那独一不死、住在人不能靠近的光里，是人未曾看见、也是不能看见的，要将他显明出来。但愿尊贵和永远的权能都归给他。阿们！

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν,
–给那些 富足的 –在 –那 现今 世代, 你要吩咐 –不要 心高气傲,
G3588 G4145 G1722 G3588 G3568 G0165 G3853 G3361 G5309

μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι; ἀλλ’ ἐπὶ Θεῷ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν
–也不要 盼望 –在 财富 不确定的; –但 –在 神, –那 供给的 我们
G3366 G1679 G1909 G4149 G0083 G0235 G1909 G2316 G3588 G3930 G1473

πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν;
万物 丰富地 –为 享受;
G3956 G4146 G1519 G0619

你要嘱咐那些今世富足的人，不要自高，也不要倚靠无定的钱财；只要倚靠那厚赐百物给我们享受的 神。

18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,
要行善, 富足 –在 工作 好的中, 乐于施赠的 要是, 乐于分享的,
G0014 G4147 G1722 G2041 G2570 G2130 G1510 G2843

又要嘱咐他们行善，在好事上富足，甘心施舍，乐意供给（或译：体贴）人，

19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν, εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται
积存 给自己 根基 好的, –为 –那 将来, –为要 他们持定
G0597 G1438 G2310 G2570 G1519 G3588 G3195 G2443 G1949

τῆς ὄντως ζωῆς.
–那 真正的 生命。
G3588 G3689 G2222

为自己积成美好的根基，预备将来，叫他们持定那真正的生命。

20 Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους,
–哦 提摩太, –那 所交托的 你要看守, 躲避 –那些 世俗的,
G5599 G5095 G3588 G3866 G5442 G1624 G3588 G0952

κενοφωνίας, καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,
空谈, –和 反驳 –那 假称的 知识的,
G2757 G2532 G0477 G3588 G5581 G1108

提摩太啊，你要保守所托付你的，躲避世俗的虚谈和那敌真道、似是而非的学问。

21 ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι, περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μεθ’
–那 有些人 自称的, –关于 –那 信心 失了目标。 –那 恩典 –与
G3739 G5100 G1861 G4012 G3588 G4102 G0795 G3588 G5485 G3326

ὑμῶν. <Ἀμήν>.
你们。 阿门。
G4771 G0281

已经有人自称有这学问，就偏离了真道。愿恩惠常与你们同在！

提摩太后书

Chapter 1

1

Παῦλος,	ἀπόστολος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	διὰ	θελήματος	Θεοῦ,	κατ’	ἐπαγγελίαν
保罗,	使徒	基督	耶稣的,	–借着	旨意	神的,	–按照	应许
G3972	G0652	G5547	G2424	G1223	G2307	G2316	G2596	G1860

ζωῆς	τῆς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,
生命	–那	–在	基督	耶稣里,
G2222	G3588	G1722	G5547	G2424

奉 神旨意，照着在基督耶稣里生命的应许，作基督耶稣使徒的保罗

2

Τιμοθέῳ	ἀγαπητῷ	τέκνῳ:	χάρις,	ἔλεος,	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς,	καὶ
提摩太	亲爱的	孩子:	恩典,	怜悯,	平安	–从	神	父,	–和
G5095	G0027	G5043	G5485	G1656	G1515	G0575	G2316	G3962	G2532

Χριστοῦ	Ἰησοῦ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν.
基督	耶稣	–那	主	我们的。
G5547	G2424	G3588	G2962	G1473

写信给我亲爱的儿子提摩太。愿恩惠、怜悯、平安从父 神和我们主基督耶稣归与你！

3

Χάριν	ἔχω	τῷ	Θεῷ,	ᾧ	λατρεύω,	ἀπὸ	προγόνων,	ἐν	καθαρᾷ
感恩	我有	–给那	神,	–那	我事奉的,	–从	祖先,	–在	清洁的
G5485	G2192	G3588	G2316	G3739	G3000	G0575	G4269	G1722	G2513

συνειδήσει,	ὡς	ἀδιάλειπτον	ἔχω	τὴν	περὶ	σοῦ	μνείαν,	ἐν	ταῖς	δεήσεσίν
良心中,	–如同	不断的	我有	–那	–关于	你	记念,	–在	–那些	恳求
G4893	G5613	G0088	G2192	G3588	G4012	G4771	G3417	G1722	G3588	G1162

μου,	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας,
我的,	夜晚	–和	白天,
G1473	G3571	G2532	G2250

我感谢 神，就是我接续祖先用清洁的良心所事奉的 神。祈祷的时候，不住的想念你，

4

ἐπιποθῶν	σε	ἰδεῖν,	μεμνημένος	σου	τῶν	δακρύων,	ἵνα	χαρᾶς	πληρωθῶ;
渴望	你	看见,	记得	你的	–那些	眼泪,	–为要	喜乐	我被充满;
G1971	G4771	G3708	G3403	G4771	G3588	G1144	G2443	G5479	G4137

记念你的眼泪，昼夜切切地想要见你，好叫我满心快乐。

5 ὑπόμνησιν 记忆 G5280 λαβὼν 得了 G2983 τῆς –那 G3588 ἐν –在 G1722 σοὶ 你里面 G4771 ἀνυποκρίτου 无伪的 G0505 πίστεως, 信心, G4102 ἥτις –那 G3748 ἐνῴκησεν 住在了 G1774

πρῶτον 首先 G4412 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 μάμμῃ 外祖母 G3125 σου, 你的, G4771 Λωΐδι, 罗以, G3090 καὶ –和 G2532 τῇ –那 G3588 μητρί 母亲 G3384 σου, 你的, G4771 Εὐνίκῃ; 友尼基; G2131 πέπεισμαι 我深信 G3982

δὲ –但 G1161 ὅτι –就是 G3754 καὶ –也 G2532 ἐν –在 G1722 σοί. 你里面。 G4771

想到你心里无伪之信，这信是先在你外祖母罗以和你母亲友妮基心里的，我深信也在你的心里。

6 Δι’ –为此 G1223 ἣν –那 G3739 αἰτίαν 原因 G0156 ἀναμιμνήσκω 我提醒 G0363 σε 你 G4771 ἀναζωπυρεῖν 再挑旺 G0329 τὸ –那 G3588 χάρισμα 恩赐 G5486 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ, 神的, G2316

ὅ –那 G3739 ἐστιν 是 G1510 ἐν –在 G1722 σοὶ 你里面 G4771 διὰ –借着 G1223 τῆς –那 G3588 ἐπιθέσεως 按手 G1936 τῶν –那些 G3588 χειρῶν 手 G5495 μου. 我的。 G1473

为此我提醒你，使你将 神藉我按手所给你的恩赐再如火挑旺起来。

7 οὐ –不 G3756 γὰρ –因为 G1063 ἔδωκεν 赐给了 G1325 ἡμῖν 我们 G1473 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 πνεῦμα 灵 G4151 δειλίας, 胆怯的, G1167 ἀλλὰ –但 G0235 δυνάμεως, 能力的, G1411 καὶ –和 G2532

ἀγάπης, 爱的, G0026 καὶ –和 G2532 σωφρονισμοῦ. 自律的。 G4995

因为 神赐给我们，不是胆怯的心，乃是刚强、仁爱、谨守的心。

8 Μὴ –不要 G3361 οὖν –所以 G3767 ἐπαισχυνθῇς 以为耻 G1870 τὸ –那 G3588 μαρτύριον 见证 G3142 τοῦ –那 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν, 我们的, G1473 μηδὲ –也不要 G3366 ἐμὲ 我 G1473 τὸν –那 G3588

δέσμιον 囚徒 G1198 αὐτοῦ; 他的; G0846 ἀλλὰ –但 G0235 συνκακοπάθησον 要同受苦难 G4777 τῷ –给那 G3588 εὐαγγελίῳ, 福音, G2098 κατὰ –按照 G2596 δύναμιν 能力 G1411 Θεοῦ; 神的; G2316

你不要以给我们的主作见证为耻，也不要以我这为主被囚的为耻；总要按 神的能力，与我为福音同受苦难。

9 τοῦ –那 G3588 σώσαντος 拯救了的 G4982 ἡμᾶς, 我们, G1473 καὶ –和 G2532 καλέσαντος 呼召了的 G2564 κλήσει 呼召 G2821 ἁγίᾳ, 圣的, G0040 οὐ –不 G3756 κατὰ –按照 G2596 τὰ –那些 G3588 ἔργα 工作 G2041

ἡμῶν, 我们的, G1473 ἀλλὰ –但 G0235 κατὰ –按照 G2596 ἰδίαν 自己的 G2398 πρόθεσιν 旨意 G4286 καὶ –和 G2532 χάριν, 恩典, G5485 τὴν –那 G3588 δοθεῖσαν 被赐的 G1325 ἡμῖν 给我们 G1473 ἐν –在 G1722

Χριστῷ 基督 G5547 Ἰησοῦ 耶稣里 G2424 πρὸ –在之前 G4253 χρόνων 时间 G5550 αἰωνίων; 永恒的; G0166

神救了我们，以圣召召我们，不是按我们的行为，乃是按他的旨意和恩典；这恩典是万古之先，在基督耶稣里赐给我们的，

10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν, διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Χριστοῦ
被显明了的 –但 如今, –借着 –那 显现 –那 救主 我们的, 基督
G5319 G1161 G3568 G1223 G3588 G2015 G3588 G4990 G1473 G5547

Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ
耶稣, 废除了的 –一方面 –那 死亡, 照亮了的 –另一方面 生命 –和
G2424 G2673 G3303 G3588 G2288 G5461 G1161 G2222 G2532

ἀφθαρσίαν, διὰ τοῦ εὐαγγελίου;
不朽, –借着 –那 福音;
G0861 G1223 G3588 G2098

但如今藉着我们救主基督耶稣的显现才表明出来了。他已经把死废去，藉着福音，将不能坏的生命彰显出来。

11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ, καὶ ἀπόστολος, καὶ διδάσκαλος.
–为 –那 我被立 我 传道者, –和 使徒, –和 教师。
G1519 G3739 G5087 G1473 G2783 G2532 G0652 G2532 G1320

我为这福音奉派作传道的，作使徒，作师傅。

12 δι’ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω. ἀλλ’ οὐκ ἐπαισχύνομαι; οἶδα γὰρ
–为此 –那 原因 –也 这些事 我受苦。 –但 –不 我以为耻; 我知道 –因为
G1223 G3739 G0156 G2532 G3778 G3958 G0235 G3756 G1870 G1492 G1063

ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν, τὴν παραθήκην μου
–那 我所信的, –和 我深信 –就是 大能的 他是, –那 所交托的 我的
G3739 G4100 G2532 G3982 G3754 G1415 G1510 G3588 G3866 G1473

φυλάξαι, εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.
保守, –到 那 –那 日子。
G5442 G1519 G1565 G3588 G2250

为这缘故，我也受这些苦难。然而我不以为耻；因为知道我所信的是谁，也深信他能保全我所交付他的（或译：他所交托我的），直到那日。

13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων, ὧν παρ’ ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει
模范 要持守 健全的 话语, –那些 –从 我 你所听的, –在 信心
G5296 G2192 G5198 G3056 G3739 G3844 G1473 G0191 G1722 G4102

καὶ ἀγάπῃ, τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
–和 爱中, –那 –在 基督 耶稣里。
G2532 G0026 G3588 G1722 G5547 G2424

你从我听的那纯正话语的规模，要用在基督耶稣里的信心和爱心，常常守着。

14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον, διὰ Πνεύματος Ἁγίου, τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν
–那 美好的 所交托的 你要看守, –借着 圣灵 圣的, –那 住在 –在
G3588 G2570 G3866 G5442 G1223 G4151 G0040 G3588 G1774 G1722

ἡμῖν.
我们里面的。
G1473

从前所交托你的善道，你要靠着那住在我们里面的圣灵牢牢地守着。

15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν
你知道 这, –就是 转离了 我 所有人 –那些 –在 –那 亚细亚的, –其中
G1492 G3778 G3754 G0654 G1473 G3956 G3588 G1722 G3588 G0773 G3739

ἐστιν Φύγελος, καὶ Ἑρμογένης.
是 腓吉路, –和 黑摩其尼。
G1510 G5436 G2532 G2061

凡在亚细亚的人都离弃我，这是你知道的，其中有腓吉路和黑摩其尼。

16 δῴη ἔλεος ὁ Κύριος, τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με
愿赐 怜悯 –那 主, –给那 阿尼色弗 家, –因为 多次 我
G1325 G1656 G3588 G2962 G3588 G3683 G3624 G3754 G4178 G1473

ἀνέψυξεν, καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη;
他使畅快了, –和 –那 锁链 我的 –不 他以为耻;
G0404 G2532 G3588 G0254 G1473 G3756 G1870

愿主怜悯阿尼色弗一家的人；因他屡次使我畅快，不以我的锁链为耻，

17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν.
–但 到了 –在 罗马, 殷勤地 他寻找 我 –和 找到了。
G0235 G1096 G1722 G4516 G4709 G2212 G1473 G2532 G2147

反倒在罗马的时候，殷勤地找我，并且找着了。

18 δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος, εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ!
愿赐 给他 –那 主, 找到 怜悯 –从 主, –在 那 –那 日子!
G1325 G0846 G3588 G2962 G2147 G1656 G3844 G2962 G1722 G1565 G3588 G2250

καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν βέλτιον, σὺ γινώσκεις.
–和 多少 –在 以弗所 他服侍了 更好地, 你 知道。
G2532 G3745 G1722 G2181 G1247 G0957 G4771 G1097

愿主使他在那日得主的怜悯。他在以弗所怎样多多地服事我，是你明明知道的。

Chapter 2

1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ
你 –所以, 孩子 我的, 要刚强 –在 –那 恩典 –那 –在 基督
G4771 G3767 G5043 G1473 G1743 G1722 G3588 G5485 G3588 G1722 G5547

Ἰησοῦ.
耶稣里。
G2424

我儿啊，你要在基督耶稣的恩典上刚强起来。

2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ’ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου
–和 –那些 你所听的 –从 我 –借着 许多 见证人, 这些事 要交托
G2532 G3739 G0191 G3844 G1473 G1223 G4183 G3144 G3778 G3908

πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
忠信的 人, –那些 能够的 将会是 –也 别人 教导。
G4103 G0444 G3748 G2425 G1510 G2532 G2087 G1321

你在许多见证人面前听见我所教训的，也要交托那忠心能教导别人的人。

3 συνκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ.
要同受苦难 –如同 好的 兵士 基督 耶稣的。
G4777 G5613 G2570 G4757 G5547 G2424

你要和我同受苦难，好像基督耶稣的精兵。

4 οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ
没有人 当兵的 缠绕于 –那些 –那 生活 事务, –为要 –给那
G3762 G4754 G1707 G3588 G3588 G0979 G4230 G2443 G3588

στρατολογήσαντι, ἀρέσῃ.
招募的, 讨喜悦。
G4758 G0700

凡在军中当兵的，不将世务缠身，好叫那招他当兵的人喜悦。

5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.
–若 –但 –也 竞赛 某人, –不 被冠冕, –若 –不 合法地 竞赛。
G1437 G1161 G2532 G0118 G5100 G3756 G4737 G1437 G3361 G3545 G0118

人若在场上比武，非按规矩，就不能得冠冕。

6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.
–那 劳苦的 农夫 必须 首先 –那些 果实 分享。
G3588 G2872 G1092 G1163 G4412 G3588 G2590 G3335

劳力的农夫理当先得粮食。

7 νόει ὃ λέγω; δώσει γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.
你要思想 –那 我所说的; 将赐 –因为 给你 –那 主 悟性 –在 一切中。
G3539 G3739 G3004 G1325 G1063 G4771 G3588 G2962 G4907 G1722 G3956

我所说的话，你要思想，因为凡事主必给你聪明。

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν, ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ,
要记念 耶稣 基督, 被复活了的 –从 死人中, –从 种子 大卫的,
G3421 G2424 G5547 G1453 G1537 G3498 G1537 G4690 G1138

κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,
–按照 –那 福音 我的,
G2596 G3588 G2098 G1473

你要记念耶稣基督乃是大卫的后裔，他从死里复活，正合乎我所传的福音。

9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ, μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος. ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ
–在 –那 我受苦, –直到 锁链 –如同 罪犯。 –但 –那 话语 –那
G1722 G3739 G2553 G3360 G1199 G5613 G2557 G0235 G3588 G3056 G3588

Θεοῦ οὐ δέδεται!
神的 –不 被捆绑!
G2316 G3756 G1210

我为这福音受苦难，甚至被捆绑，像犯人一样。然而 神的道却不被捆绑。

10 διὰ τοῦτο, πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας
–为此 这, 一切 我忍受 –为了 –那些 被拣选的, –为要 –也 他们 救恩
G1223 G3778 G3956 G5278 G1223 G3588 G1588 G2443 G2532 G0846 G4991

τύχωσιν, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου.
得到, –那 –在 基督 耶稣里, –带着 荣耀 永远的。
G5177 G3588 G1722 G5547 G2424 G3326 G1391 G0166

所以，我为选民凡事忍耐，叫他们也可以得着那在基督耶稣里的救恩和永远的荣耀。

11 Πιστὸς ὁ λόγος: εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν;
可信的 –那 话: –若 –因为 我们同死了, –也 我们将同活;
G4103 G3588 G3056 G1487 G1063 G4880 G2532 G4800

有可信的话说：我们若与基督同死，也必与他同活；

12 εἰ 若 G1487 ὑπομένομεν, 我们忍耐, G5278 καὶ 也 G2532 συμβασιλεύσομεν; 我们将同作王; G4821 εἰ 若 G1487 ἀρνησόμεθα, 我们否认, G0720 κἀκεῖνος 那一位也 G2548 ἀρνήσεται 将否认 G0720

ἡμᾶς; 我们; G1473

我们若能忍耐，也必和他一同作王。我们若不认他，他也必不认我们；

13 εἰ 若 G1487 ἀπιστοῦμεν, 我们不信, G0569 ἐκεῖνος 那一位 G1565 πιστὸς 信实的 G4103 μένει; 仍然是; G3306 ἀρνήσασθαι 否认 G0720 γὰρ 因为 G1063 ἑαυτὸν, 自己, G1438 οὐ 不 G3756 δύναται. 他能。 G1410

我们纵然失信，他仍是可信的，因为他不能背乎自己。

14 Ταῦτα 这些事 G3778 ὑπομίμνῃσκε, 要提醒, G5279 διαμαρτυρόμενος 严严地警告 G1263 ἐνώπιον 在前面 G1799 τοῦ 那 G3588 Θεοῦ 神 G2316 μὴ 不要 G3361 λογομαχεῖν -- 争辩言辞—— G3054

ἐπ’ 在 G1909 οὐδὲν 没有什么 G3762 χρήσιμον, 有用的, G5539 ἐπὶ 在 G1909 καταστροφῇ 败坏 G2692 τῶν 那些 G3588 ἀκουόντων. 听的人的。 G0191

你要使众人回想这些事，在主面前嘱咐他们：不可为言语争辩；这是没有益处的，只能败坏听见的人。

15 σπούδασον 要殷勤 G4704 σεαυτὸν, 你自己, G4572 δόκιμον 经得起考验的 G1384 παραστῆσαι 呈献 G3936 τῷ 给那 G3588 Θεῷ, 神, G2316 ἐργάτην 工人 G2040 ἀνεπαίσχυντον, 无愧的, G0422

ὀρθοτομοῦντα 正确地分开 G3718 τὸν 那 G3588 λόγον 话语 G3056 τῆς 那 G3588 ἀληθείας; 真理的; G0225

你当竭力在 神面前得蒙喜悦，作无愧的工人，按着正意分解真理的道。

16 τὰς 那些 G3588 δὲ 但 G1161 βεβήλους, 世俗的, G0952 κενοφωνίας 空谈 G2757 περιΐστασο, 要远避, G4026 ἐπὶ 在 G1909 πλεῖον 更多 G4119 γὰρ 因为 G1063 προκόψουσιν 他们将进展 G4298

ἀσεβείας; 不敬虔的; G0763

但要远避世俗的虚谈，因为这等人必进到更不敬虔的地步。

17 καὶ 和 G2532 ὁ 那 G3588 λόγος 话语 G3056 αὐτῶν 他们的 G0846 ὡς 如同 G5613 γάγγραινα 坏疽 G1044 νομὴν 牧养 G3542 ἕξει; 将有; G2192 ὧν 其中 G3739 ἐστιν 是 G1510 Ὑμέναιος, 许米乃, G5211

καὶ 和 G2532 Φιλητός; 腓理徒; G5372

他们的话如同毒疮，越烂越大；其中有许米乃和腓理徒，

18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη
–那些 –关于 –那 真理 偏离了目标, 说 –那 复活 已经
G3748 G4012 G3588 G0225 G0795 G3004 G3588 G0386 G2235

γεγονέναι; καὶ ἀνατρέπουσιν τήν τινων πίστιν.
发生了; –和 颠覆 –那 某些人 信心。
G1096 G2532 G0396 G3588 G5100 G4102

他们偏离了真道，说复活的事已过，就败坏好些人的信心。

19 ὁ μέντοι, στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα
–那 –然而, 坚固的 根基 –那 神的 站立着, 有 –那 印记
G3588 G3305 G4731 G2310 G3588 G2316 G2476 G2192 G3588 G4973

ταύτην: Ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί, Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς
这: 知道了 主 –那些 属于 他的, –和, 要远离 –从 不义 凡
G3778 G1097 G2962 G3588 G1510 G0846 G2532 G0868 G0575 G0093 G3956

ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου.
–那 称呼 –那 名 主的。
G3588 G3687 G3588 G3686 G2962

然而， 神坚固的根基立住了；上面有这印记说：「主认识谁是他的人」；又说：「凡称呼主名的人总要离开不义。」

20 ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ, οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ
–在 大的 –但 房子中, –不 有 仅仅 器皿 金的 –和 银的, –但
G1722 G3173 G1161 G3614 G3756 G1510 G3440 G4632 G5552 G2532 G0693 G0235

καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα; καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς
–也 木的 –和 瓦的; –和 –那些 –一些 –为 尊贵, –那些 –但 –为
G2532 G3585 G2532 G3749 G2532 G3739 G3303 G1519 G5092 G3739 G1161 G1519

ἀτιμίαν.
卑贱。
G0819

在大户人家，不但有金器银器，也有木器瓦器；有作为贵重的，有作为卑贱的。

21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν,
–若 –所以 某人 洁净了 自己 –从 这些, 将是 器皿 –为 尊贵,
G1437 G3767 G5100 G1571 G1438 G0575 G3778 G1510 G4632 G1519 G5092

ἡγιασμένον, εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
被圣化的, 有用的 –给那 主人, –为 一切 工作 善的 预备好的。
G0037 G2173 G3588 G1203 G1519 G3956 G2041 G0018 G2090

人若自洁，脱离卑贱的事，就必作贵重的器皿，成为圣洁，合乎主用，预备行各样的善事。

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε; δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν,
–那些 –但 年轻的 欲望 要逃避; 要追求 –但 义, 信心,
G3588 G1161 G3512 G1939 G5343 G1377 G1161 G1343 G4102

ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.
爱, 平安 –与 –那些 呼求的 –那 主 –从 清洁的 心。
G0026 G1515 G3326 G3588 G1941 G3588 G2962 G1537 G2513 G2588

你要逃避少年的私欲，同那清心祷告主的人追求公义、信德、仁爱、和平。

23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις, παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν
–那些 –但 愚蠢的 –和 无学问的 争论, 要拒绝, 知道 –就是 它们产生
G3588 G1161 G3474 G2532 G0521 G2214 G3868 G1492 G3754 G1080

μάχας.
争斗。
G3163

惟有那愚拙无学问的辩论，总要弃绝，因为知道这等事是起争竞的。

24 δοῦλον δὲ Κυρίου, οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας,
仆人 –但 主的, –不 必须 争斗, –但 温和的 要是 –向 众人,
G1401 G1161 G2962 G3756 G1163 G3164 G0235 G2261 G1510 G4314 G3956

διδακτικόν, ἀνεξίκακον,
善于教导的, 能忍耐的,
G1317 G0420

然而主的仆人不可争竞，只要温温和和地待众人，善于教导，存心忍耐，

25 ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μή᾽ ποτε δώῃ αὐτοῖς
–在 温柔中 管教 –那些 反对的, –或许 什么时候 赐 给他们
G1722 G4240 G3811 G3588 G0475 G3361 G4219 G1325 G0846

ὁ Θεὸς μετάνοιαν, εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,
–那 神 悔改, –到 认识 真理的,
G3588 G2316 G3341 G1519 G1922 G0225

用温柔劝戒那抵挡的人；或者 神给他们悔改的心，可以明白真道，

26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς, τοῦ διαβόλου, παγίδος ἐζωγρημένοι, ὑπ᾽ αὐτοῦ
–和 他们醒悟 –从 –那, –那 魔鬼的, 网罗 被活捉的, –被 他
G2532 G0366 G1537 G3588 G3588 G1228 G3803 G2221 G5259 G0846

εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
–到 –那 那一位的 旨意。
G1519 G3588 G1565 G2307

叫他们这已经被魔鬼任意掳去的，可以醒悟，脱离他的网罗。

Chapter 3

1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί;
这 –但 你要知道, –就是 –在 末后的 日子 将临到 时候 困难的;
G3778 G1161 G1097 G3754 G1722 G2078 G2250 G1764 G2540 G5467

你该知道，末世必有危险的日子来到。

2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι,
将有 –因为 –那些 人 自私的, 贪财的, 自夸的, 骄傲的,
G1510 G1063 G3588 G0444 G5367 G5366 G0213 G5244

βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,
亵渎的, 父母 不顺从的, 应恩的, 不圣洁的,
G0989 G1118 G0545 G0884 G0462

因为那时，人要专顾自己，贪爱钱财，自夸，狂傲，谤讟，违背父母，忘恩负义，心不圣洁，

3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,
无亲情的, 不和解的, 谗害的, 不节制的, 凶暴的, 不爱善的,
G0794 G0786 G1228 G0193 G0434 G0865

无亲情，不解怨，好说谗言，不能自约，性情凶暴，不爱良善，

4 προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι;
背叛的, 鲁莽的, 被蒙蔽的, 爱享乐的 更多 –而不 爱神的;
G4273 G4312 G5187 G5369 G3123 G2228 G5377

卖主卖友，任意妄为，自高自大，爱宴乐，不爱 神，

5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ
有 形式 敬虔的, –那 –但 能力 它的 已否认的。 –和
G2192 G3446 G2150 G3588 G1161 G1411 G0846 G0720 G2532

τούτους ἀποτρέπου.
这些人 要远避。
G3778 G0665

有敬虔的外貌，却背了敬虔的实意；这等人你要躲开。

6 ἐκ τούτων γάρ, εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας, καὶ
–从 这些人中 –因为, 是 –那些 潜入的 –到 –那些 家, –和
G1537 G3778 G1063 G1510 G3588 G1744 G1519 G3588 G3614 G2532

αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια, σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,
掠去的 小妇人, 被堆积了 罪, 被引导的 欲望 各样的,
G0163 G1133 G4987 G0266 G0071 G1939 G4164

那偷进人家、牢笼无知妇女的，正是这等人。这些妇女担负罪恶，被各样的私欲引诱，

7 πάντοτε μανθάνοντα, καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.
总是 学习的, –和 永不 –到 认识 真理 来到 能的。
G3842 G3129 G2532 G3368 G1519 G1922 G0225 G2064 G1410

常常学习，终久不能明白真道。

8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ
–那 方式 –但 雅尼 –和 佩布勒 抵挡了 摩西, 这样 –也
G3739 G5158 G1161 G2389 G2532 G2387 G0436 G3475 G3779 G2532

οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι
这些人 抵挡 –那 真理, 人 败坏了的 –那 心智, 不经考验的
G3778 G0436 G3588 G0225 G0444 G2704 G3588 G3563 G0096

περὶ τὴν πίστιν.
–关于 –那 信心。
G4012 G3588 G4102

从前雅尼和佯庇怎样敌挡摩西，这等人也怎样敌挡真道。他们的心地坏了，在真道上是可废弃的。

9 ἀλλ’ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται
–但 –不 他们将进展 –在 更多, –那 –因为 愚昧 他们的 明显的 将是
G0235 G3756 G4298 G1909 G4119 G3588 G1063 G0454 G0846 G1552 G1510

πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.
众人前, –如同 –也 –那 那些人的 是的。
G3956 G5613 G2532 G3588 G1565 G1096

然而他们不能再这样敌挡；因为他们的愚昧必在众人面前显露出来，像那二人一样。

10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει,
你 -但 已跟随了 我的 -那 教训, -那 品行, -那 旨意,
G4771 G1161 G3877 G1473 G3588 G1319 G3588 G0072 G3588 G4286

τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,
-那 信心, -那 长久忍耐, -那 爱, -那 忍耐,
G3588 G4102 G3588 G3115 G3588 G0026 G3588 G5281

但你已经服从了我的教训、品行、志向、信心、宽容、爱心、忍耐，

11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν: οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν
-那些 迫害, -那些 苦难: 诸如 给我 发生了的 -在 安提阿, -在
G3588 G1375 G3588 G3804 G3634 G1473 G1096 G1722 G0490 G1722

Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις; οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα; καὶ ἐκ πάντων, με
以哥念, -在 路司得; 何等 迫害 我承受了; -和 -从 所有, 我
G2430 G1722 G3082 G3634 G1375 G5297 G2532 G1537 G3956 G1473

ἐρρύσατο ὁ Κύριος.
拯救了 -那 主。
G4506 G3588 G2962

以及我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的逼迫、苦难。我所忍受是何等的逼迫；但从这一切苦难中，主都把我救出来了。

12 καὶ πάντες δὲ, οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
-和 所有 -但, -那些 想要的 活 敬虔地 -在 基督 耶稣里,
G2532 G3956 G1161 G3588 G2309 G2198 G2153 G1722 G5547 G2424

διωχθήσονται.
将被迫害。
G1377

不但如此，凡立志在基督耶稣里敬虔度日的也都要受逼迫。

13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες
邪恶的 -但 人 -和 骗子 将进展 -到 -那 更坏, 迷惑
G4190 G1161 G0444 G2532 G1114 G4298 G1909 G3588 G5501 G4105

καὶ πλανώμενοι.
-和 被迷惑。
G2532 G4105

只是作恶的和迷惑人的，必越久越恶，他欺哄人，也被人欺哄。

14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες, καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων
你 -但 要住在 -在 -那些 你所学的, -和 你被确信的, 知道 -从 谁
G4771 G1161 G3306 G1722 G3739 G3129 G2532 G4104 G1492 G3844 G5101

ἔμαθες;
你学的;
G3129

但你所学习的，所确信的，要存在心里；因为你知道是跟谁学的，

15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε
-和 -就是 -从 婴孩 -那些 神圣的 文字 你知道的, -那些 能够的 你
G2532 G3754 G0575 G1025 G3588 G2413 G1121 G1492 G3588 G1410 G4771

σοφίσαι εἰς σωτηρίαν, διὰ πίστεως, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
使智慧 -到 救恩, -借着 信心, -那 -在 基督 耶稣里。
G4679 G1519 G4991 G1223 G4102 G3588 G1722 G5547 G2424

并且知道你是从小明白圣经，这圣经能使你因信基督耶稣，有得救的智慧。

16 πᾶσα 一切 G3956 γραφὴ 经上 G1124 θεόπνευστος 神所默示的 G2315 καὶ –和 G2532 ὠφέλιμος 有益的 G5624 πρὸς –为 G4314 διδασκαλίαν, 教训, G1319 πρὸς –为 G4314 ἐλεγμόν, 责备, G1650

πρὸς –为 G4314 ἐπανόρθωσιν, 纠正, G1882 πρὸς –为 G4314 παιδείαν 管教 G3809 τὴν –那 G3588 ἐν –在 G1722 δικαιοσύνῃ, 义中, G1343

圣经都是 神所默示的（或译：凡 神所默示的圣经），于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的，

17 ἵνα –为要 G2443 ἄρτιος 完全的 G0739 ᾖ 是 G1510 ὁ –那 G3588 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神的 G2316 ἄνθρωπος, 人, G0444 πρὸς –为 G4314 πᾶν 一切 G3956 ἔργον 工作 G2041 ἀγαθὸν 善的 G0018

ἐξηρτισμένος.
被装备的。
G1822

叫属 神的人得以完全，预备行各样的善事。

Chapter 4

1 Διαμαρτύρομαι 我严严地警告 G1263 ἐνώπιον –在前面 G1799 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神 G2316 καὶ –和 G2532 Χριστοῦ 基督 G5547 Ἰησοῦ, 耶稣, G2424 τοῦ –那 G3588 μέλλοντος 将要的 G3195 κρίνειν 审判 G2919

ζῶντας 活着的 G2198 καὶ –和 G2532 νεκρούς, 死了的, G3498 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 ἐπιφάνειαν 显现 G2015 αὐτοῦ, 他的, G0846 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国 G0932 αὐτοῦ: 他的: G0846

我在 神面前，并在将来审判活人死人的基督耶稣面前，凭着他的显现和他的国度嘱咐你：

2 κήρυξον 你要传 G2784 τὸν –那 G3588 λόγον; 话语; G3056 ἐπίστηθι 要专心 G2186 εὐκαίρως, 得时地, G2122 ἀκαίρως; 不得时地; G0171 ἔλεγξον, 要责备, G1651 ἐπιτίμησον, 要警戒, G2008

παρακάλεσον, 要劝勉, G3870 ἐν –在 G1722 πάσῃ 一切 G3956 μακροθυμίᾳ 长久忍耐 G3115 καὶ –和 G2532 διδαχῇ. 教训中。 G1322

务要传道，无论得时不得时，总要专心，并用百般的忍耐、各样的教训责备人，警戒人，劝勉人。

3 ἔσται 将有 G1510 γὰρ –因为 G1063 καιρὸς 时候 G2540 ὅτε –当 G3753 τῆς –那 G3588 ὑγιαινούσης 健全的 G5198 διδασκαλίας 教训 G1319 οὐκ –不 G3756 ἀνέξονται; 他们将忍受; G0430 ἀλλὰ –但 G0235

κατὰ –按照 G2596 τὰς –那些 G3588 ἰδίας 自己的 G2398 ἐπιθυμίας, 欲望, G1939 ἑαυτοῖς 给自己 G1438 ἐπισωρεύσουσιν 将堆积 G2002 διδασκάλους, 教师, G1320 κνηθόμενοι 电痒的 G2833

τὴν –那 G3588 ἀκοήν; 耳朵; G0189

因为时候要到，人必厌烦纯正的道理，耳朵发痒，就随从自己的情欲增添好些师傅，

4 καὶ –和 G2532 ἀπὸ –从 G0575 μὲν –一方面 G3303 τῆς –那 G3588 ἀληθείας, 真理, G0225 τὴν –那 G3588 ἀκοὴν 耳朵 G0189 ἀποστρέψουσιν, 他们将转离, G0654 ἐπὶ –到 G1909 δὲ –但 G1161 τοὺς –那些 G3588 μύθους 荒诞传说 G3454 ἐκτραπήσονται. 他们将转向。 G1624

并且掩耳不听真道，偏向荒渺的言语。

5 σὺ 你 G4771 δὲ, –但, G1161 νῆφε 要谨守 G3525 ἐν –在 G1722 πᾶσιν, 一切中, G3956 κακοπάθησον, 要受苦, G2553 ἔργον 工作 G2041 ποίησον 要做 G4160 εὐαγγελιστοῦ, 传福音者的, G2099 τὴν –那 G3588 διακονίαν 职份 G1248 σου 你的 G4771 πληροφόρησον. 要完成。 G4135

你却要凡事谨慎，忍受苦难，做传道的工夫，尽你的职分。

6 Ἐγὼ 我 G1473 γὰρ –因为 G1063 ἤδη 已经 G2235 σπένδομαι, 被浇奠, G4689 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 καιρὸς 时候 G2540 τῆς –那 G3588 ἀναλύσεώς 离开 G0359 μου 我的 G1473 ἐφέστηκεν. 已临到。 G2186

我现在被浇奠，我离世的时候到了。

7 τὸν –那 G3588 καλὸν 美好的 G2570 ἀγῶνα 仗 G0073 ἠγώνισμαι; 我已打了; G0075 τὸν –那 G3588 δρόμον 路程 G1408 τετέλεκα; 我已走完; G5055 τὴν –那 G3588 πίστιν 信心 G4102 τετήρηκα. 我已持守。 G5083

那美好的仗我已经打过了，当跑的路我已经跑尽了，所信的道我已经守住了。

8 λοιπὸν 从此 G3063 ἀπόκειταί 存留了 G0606 μοι 给我 G1473 ὁ –那 G3588 τῆς –那 G3588 δικαιοσύνης 义 G1343 στέφανος, 冠冕, G4735 ὃν –那 G3739 ἀποδώσει 将报赏 G0591 μοι 给我 G1473 ὁ –那 G3588 κύριος, 主, G2962 ἐν –在 G1722 ἐκείνῃ 那 G1565 τῇ –那 G3588 ἡμέρᾳ, 日子, G2250 ὁ –那 G3588 δίκαιος 公义的 G1342 κριτής; 审判者; G2923 οὐ –不 G3756 μόνον 仅仅 G3440 δὲ –但 G1161 ἐμοὶ, 给我, G1473 ἀλλὰ –但 G0235 καὶ –也 G2532 πᾶσι 所有人 G3956 τοῖς –那些 G3588 ἠγαπηκόσι 已爱了的 G0025 τὴν –那 G3588 ἐπιφάνειαν 显现 G2015 αὐτοῦ. 他的。 G0846

从此以后，有公义的冠冕为我存留，就是按着公义审判的主到了那日要赐给我的；不但赐给我，也赐给凡爱慕他显现的人。

9 Σπούδασον 你要殷勤 G4704 ἐλθεῖν 来 G2064 πρός –到 G4314 με 我 G1473 ταχέως, 快快地, G5030

你要赶紧地到我这里来。

10 Δημᾶς 底马 G1214 γάρ –因为 G1063 με 我 G1473 ἐγκατέλιπεν, 离弃了, G1459 ἀγαπήσας 爱了 G0025 τὸν –那 G3588 νῦν 现今 G3568 αἰῶνα, 世代, G0165 καὶ –和 G2532 ἐπορεύθη 去了 G4198 εἰς –到 G1519 Θεσσαλονίκην; 帖撒罗尼迦; G2332 Κρήσκης 革勒士 G2913 εἰς –到 G1519 Γαλατίαν; 加拉太; G1053 Τίτος 提多 G5103 εἰς –到 G1519 Δαλματίαν. 达尔马提亚。 G1149

因为底马贪爱现今的世界，就离弃我往帖撒罗尼迦去了；革勒士往加拉太去；提多往挞马太去；

11 Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ’ ἐμοῦ. Μᾶρκον, ἀναλαβὼν, ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν
路加 是 独自 –与 我。 马可, 带着, 带来 –与 你自己, 是
G3065 G1510 G3441 G3326 G1473 G3138 G0353 G0071 G3326 G4572 G1510

γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.
–因为 给我 有用的 –为 服侍。
G1063 G1473 G2173 G1519 G1248

独有路加在我这里。你来的时候，要把马可带来，因为他在传道（或译：服事我）的事上于我有益处。

12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.
推基古 –但 我派了 –到 以弗所。
G5190 G1161 G0649 G1519 G2181

我已经打发推基古往以弗所去。

13 τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε,
–那 外衣 –那 我留下的 –在 特罗亚 –在 加布那里, 来时 要带来,
G3588 G5341 G3739 G0620 G1722 G5174 G3844 G2591 G2064 G5342

καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.
–和 –那些 书卷, 尤其 –那些 羊皮卷。
G2532 G3588 G0975 G3122 G3588 G3200

我在特罗亚留于加布的那件外衣，你来的时候可以带来，那些书也要带来，更要紧的是那些皮卷。

14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς, πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο. ἀποδώσει αὐτῷ ὁ
亚历山大 –那 铜匠, 许多 给我 恶事 他显示了。 将报应 给他 –那
G0223 G3588 G5471 G4183 G1473 G2556 G1731 G0591 G0846 G3588

Κύριος, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
主, –按照 –那些 工作 他的,
G2962 G2596 G3588 G2041 G0846

铜匠亚历山大多多地害我；主必照他所行的报应他。

15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.
–那 –也 你 要提防, 极其 –因为 他抵挡了 –那些 我们的 话语。
G3739 G2532 G4771 G5442 G3029 G1063 G0436 G3588 G2251 G3056

你也要防备他，因为他极力敌挡了我们的话。

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ, οὐδείς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με
–在 –那 第一次 我的 申辩, 没有人 给我 来帮助, –但 所有人 我
G1722 G3588 G4413 G1473 G0627 G3762 G1473 G3854 G0235 G3956 G1473

ἐγκατέλιπον. μὴ αὐτοῖς λογισθείη!
离弃了。 –不要 给他们 被算为!
G1459 G3361 G0846 G3049

我初次申诉，没有人前来帮助，竟都离弃我；但愿这罪不归与他们。

17 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 Κύριός 主 G2962 μοι 给我 G1473 παρέστη, 站在旁边, G3936 καὶ –和 G2532 ἐνεδυνάμωσέν 使刚强了 G1743 με, 我, G1473 ἵνα –为要 G2443 δι’ –借着 G1223 ἐμοῦ 我 G1473

τὸ –那 G3588 κήρυγμα 宣告 G2782 πληροφορηθῇ, 被完成, G4135 καὶ –和 G2532 ἀκούσωσιν 听到 G0191 πάντα 一切 G3956 τὰ –那些 G3588 ἔθνη; 外邦人; G1484 καὶ –和 G2532 ἐρρύσθην 我被拯救了 G4506

ἐκ –从 G1537 στόματος 口 G4750 λέοντος. 狮子的。 G3023

惟有主站在我旁边，加给我力量，使福音被我尽都传明，叫外邦人都听见；我也从狮子口里被救出来。

18 ῥύσεταί 将拯救 G4506 με 我 G1473 ὁ –那 G3588 Κύριος 主 G2962 ἀπὸ –从 G0575 παντὸς 一切 G3956 ἔργου 工作 G2041 πονηροῦ, 邪恶的, G4190 καὶ –和 G2532 σώσει 将拯救 G4982 εἰς –到 G1519

τὴν –那 G3588 βασιλείαν 国 G0932 αὐτοῦ 他的 G0846 τὴν –那 G3588 ἐπουράνιον; 天上的; G2032 ᾧ –给他 G3739 ἡ –那 G3588 δόξα 荣耀 G1391 εἰς –到 G1519 τοὺς –那些 G3588 αἰῶνας 世代 G0165

τῶν –那些 G3588 αἰώνων. 世代的。 G0165 ἀμήν. 阿门。 G0281

主必救我脱离诸般的凶恶，也必救我进他的天国。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。

19 Ἄσπασαι 要问候 G0782 Πρίσκαν 百基拉 G4251 καὶ –和 G2532 Ἀκύλαν, 亚居拉, G0207 καὶ –和 G2532 τὸν –那 G3588 Ὀνησιφόρου 阿尼色弗 G3683 οἶκον. 家。 G3624

问百基拉、亚居拉，和阿尼色弗一家的人安。

20 Ἔραστος 以拉都 G2037 ἔμεινεν 留在了 G3306 ἐν –在 G1722 Κορίνθῳ, 哥林多, G2882 Τρόφιμον 特罗非摩 G5161 δὲ –但 G1161 ἀπέλιπον 我留下了 G0620 ἐν –在 G1722 Μιλήτῳ 米利都 G3399

ἀσθενοῦντα. 生病的。 G0770

以拉都在哥林多住下了。特罗非摩病了，我就留他在米利都。

21 Σπούδασον 你要殷勤 G4704 πρὸ –在之前 G4253 χειμῶνος 冬天 G5494 ἐλθεῖν. 来。 G2064 Ἀσπάζεταί 问候了 G0782 σε 你 G4771 Εὔβουλος, 友布罗, G2103 καὶ –和 G2532 Πούδης, 布德, G4227

καὶ –和 G2532 Λίνος, 米努, G3044 καὶ –和 G2532 Κλαυδία, 革老底亚, G2803 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 ἀδελφοὶ 弟兄 G0080 πάντες. 所有。 G3956

你要赶紧在冬天以前到我这里来。有友布罗、布田、利奴、革老底亚，和众弟兄都问你安。

22 Ὁ –那 G3588 Κύριος 主 G2962 μετὰ –与 G3326 τοῦ –那 G3588 πνεύματός 灵 G4151 σου. 你的。 G4771 ἡ –那 G3588 χάρις 恩典 G5485 μεθ’ –与 G3326 ὑμῶν. 你们。 G4771 <Ἀμήν>. 阿门。 G0281

愿主与你的灵同在！愿恩惠常与你们同在！

提多书

Chapter 1

1

Παῦλος,	δοῦλος	Θεοῦ,	ἀπόστολος	δὲ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	κατὰ	πίστιν	ἐκλεκτῶν
保罗,	仆人	神的,	使徒	–但	耶稣	基督的,	–按照	信心	被拣选的
G3972	G1401	G2316	G0652	G1161	G2424	G5547	G2596	G4102	G1588

Θεοῦ,	καὶ	ἐπίγνωσιν	ἀληθείας,	τῆς	κατ’	εὐσέβειαν;
神的,	–和	认识	真理,	–那	–按照	敬虔;
G2316	G2532	G1922	G0225	G3588	G2596	G2150

神的仆人，耶稣基督的使徒保罗，凭着 神选民的信心与敬虔真理的知识，

2

ἐπ’	ἐλπίδι	ζωῆς	αἰωνίου,	ἣν	ἐπηγγείλατο	ὁ	ἀψευδὴς,	Θεὸς,	πρὸ
–在	盼望	生命	永远的,	–那	应许了的	–那	不说谎的,	神,	–在之前
G1909	G1680	G2222	G0166	G3739	G1861	G3588	G0893	G2316	G4253

χρόνων	αἰωνίων;
时间	永恒的;
G5550	G0166

盼望那无谎言的 神在万古之先所应许的永生，

3

ἐφανέρωσεν	δὲ,	καιροῖς	ἰδίοις,	τὸν	λόγον	αὐτοῦ,	ἐν	κηρύγματι	ὃ
显明了	–但,	时候	自己的,	–那	话语	他的,	–在	宣告中	–那
G5319	G1161	G2540	G2398	G3588	G3056	G0846	G1722	G2782	G3739

ἐπιστεύθην	ἐγὼ,	κατ’	ἐπιταγὴν	τοῦ	Σωτῆρος	ἡμῶν,	Θεοῦ;
我被托付的	我,	–按照	命令	–那	救主	我们的,	神的;
G4100	G1473	G2596	G2003	G3588	G4990	G1473	G2316

到了日期，藉着传扬的工夫把他的道显明了；这传扬的责任是按着 神—我们救主的命令交托了我。

4

Τίτῳ,	γνησίῳ	τέκνῳ,	κατὰ	κοινὴν	πίστιν:	χάρις	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ
提多,	真正的	孩子,	–按照	共同的	信心:	恩典	–和	平安	–从	神
G5103	G1103	G5043	G2596	G2839	G4102	G5485	G2532	G1515	G0575	G2316

Πατρὸς,	καὶ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	τοῦ	Σωτῆρος	ἡμῶν.
父,	–和	基督	耶稣,	–那	救主	我们的。
G3962	G2532	G5547	G2424	G3588	G4990	G1473

现在写信给提多，就是照着我们共信之道作我真儿子的。愿恩惠、平安从父 神和我们的救主基督耶稣归与你！

5

Τούτου	χάριν,	ἀπέλιπόν	σε	ἐν	Κρήτῃ,	ἵνα	τὰ	λείποντα	ἐπιδιορθώσῃ,
这个	–为缘故,	我留下了	你	–在	克里特,	–为要	–那些	缺少的	整顿,
G3778	G5484	G0620	G4771	G1722	G2914	G2443	G3588	G3007	G1930

καὶ	καταστήσῃς	κατὰ	πόλιν	πρεσβυτέρους,	ὡς	ἐγώ	σοι	διεταξάμην,
–和	你设立	–每	城	长老,	–如同	我	给你	所吩咐的,
G2532	G2525	G2596	G4172	G4245	G5613	G1473	G4771	G1299

我从前留你在克里特，是要你将那没有办完的事都办整齐了，又照我所吩咐你的，在各城设立长老。

6

εἴ	τίς	ἐστιν	ἀνέγκλητος,	μιᾶς	γυναικὸς	ἀνήρ,	τέκνα	ἔχων	πιστά,	μὴ
-若	某人	是	无可指责的,	一个	妻子	丈夫,	孩子	有的	信徒的,	-不
G1487	G5100	G1510	G0410	G1520	G1135	G0435	G5043	G2192	G4103	G3361

ἐν	κατηγορίᾳ	ἀσωτίας	ἢ	ἀνυπότακτα.
-在	控告	放荡的	-或	不顺服的。
G1722	G2724	G0810	G2228	G0506

若有无可指责的人，只作一个妇人的丈夫，儿女也是信主的，没有人告他们是放荡不服约束的，就可以设立。

7

δεῖ	γὰρ	τὸν	ἐπίσκοπον	ἀνέγκλητον	εἶναι,	ὡς	Θεοῦ	οἰκονόμον;	μὴ
必须	-因为	-那	监督	无可指责的	是,	-如同	神的	管家;	-不
G1163	G1063	G3588	G1985	G0410	G1510	G5613	G2316	G3623	G3361

αὐθάδη,	μὴ	ὀργίλον,	μὴ	πάροινον,	μὴ	πλήκτην,	μὴ	αἰσχροκερδῆ;
任性的,	-不	易怒的,	-不	酒鬼的,	-不	打人的,	-不	贪利的;
G0829	G3361	G3711	G3361	G3943	G3361	G4131	G3361	G0146

监督既是 神的管家，必须无可指责，不任性，不暴躁，不因酒滋事，不打人，不贪无义之财；

8

ἀλλὰ	φιλόξενον,	φιλάγαθον,	σώφρονα,	δίκαιον,	ὅσιον,	ἐγκρατῆ;
-但	好客的,	爱善的,	谨慎的,	公义的,	圣洁的,	节制的;
G0235	G5382	G5358	G4998	G1342	G3741	G1468

乐意接待远人，好善，庄重，公平，圣洁自持；

9

ἀντεχόμενον	τοῦ,	κατὰ	τὴν	διδαχὴν,	πιστοῦ	λόγου,	ἵνα	δυνατὸς	ᾖ	καὶ
持守的	-那,	-按照	-那	教训,	可信的	话语,	-为要	能够的	他是	-也
G0472	G3588	G2596	G3588	G1322	G4103	G3056	G2443	G1415	G1510	G2532

παρακαλεῖν	ἐν	τῇ	διδασκαλίᾳ	τῇ	ὑγιαινούσῃ,	καὶ	τοὺς	ἀντιλέγοντας
劝勉	-在	-那	教训	-那	健全的,	-和	-那些	反对的
G3870	G1722	G3588	G1319	G3588	G5198	G2532	G3588	G0483

ἐλέγχειν.
责备。
G1651

坚守所教真实的道理，就能将纯正的教训劝化人，又能把争辩的人驳倒了。

10

Εἰσὶν	γὰρ	πολλοὶ	‹καὶ›	ἀνυπότακτοι,	ματαιολόγοι,	καὶ	φρεναπάται,	μάλιστα
有	-因为	许多	-也	不顺服的,	空谈的,	-和	迷惑人的,	尤其
G1510	G1063	G4183	G2532	G0506	G3151	G2532	G5423	G3122

οἱ	ἐκ	τῆς	περιτομῆς,
-那些	-从	-那	割礼的,
G3588	G1537	G3588	G4061

因为有许多人不服约束，说虚空话欺哄人；那奉割礼的更是这样。

11

οὓς	δεῖ	ἐπιστομίζειν,	οἵτινες	ὅλους	οἴκους	ἀνατρέπουσιν,	διδάσκοντες	ἃ
-那些	必须	堵住嘴,	-那些	整个	家	颠覆的,	教导	-那些
G3739	G1163	G1993	G3748	G3650	G3624	G0396	G1321	G3739

μὴ	δεῖ,	αἰσχροῦ	κέρδους	χάριν.
-不	应当的,	可耻的	利益	-为缘故。
G3361	G1163	G0150	G2771	G5484

这些人的口总要堵住。他们因贪不义之财，将不该教导的教导人，败坏人的全家。

12 εἶπέν 说了 G3004 τις 某人 G5100 ἐξ –从 G1537 αὐτῶν, 他们中, G0846 ἴδιος 自己 G2398 αὐτῶν, 他们的, G0846 προφήτης, 先知, G4396 Κρῆτες 克里特人 G2912 ἀεὶ 总是 G0104 ψεῦσται, 说谎者, G5583 κακὰ 恶 G2556 θηρία, 野兽, G2342 γαστέρες 胃 G1064 ἀργαί. 懒惰的。 G0692

有克里特人中的一个本地先知说：「克里特人常说谎话，乃是恶兽，又馋又懒。」

13 ἡ –那 G3588 μαρτυρία 见证 G3141 αὕτη 这 G3778 ἐστὶν 是 G1510 ἀληθής; 真实的; G0227 δι’ –为此 G1223 ἣν –那 G3739 αἰτίαν 原因 G0156 ἔλεγχε 要责备 G1651 αὐτοὺς 他们 G0846 ἀποτόμως, 严厉地, G0664 ἵνα –为要 G2443 ὑγιαίνωσιν 他们健全 G5198 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 πίστει, 信心中, G4102

这个见证是真的。所以，你要严严地责备他们，使他们在真道上纯全无疵，

14 μὴ –不 G3361 προσέχοντες 注意 G4337 Ἰουδαϊκοῖς 犹太的 G2451 μύθοις 荒诞传说 G3454 καὶ –和 G2532 ἐντολαῖς 命令 G1785 ἀνθρώπων, 人的, G0444 ἀποστρεφομένων 转离的 G0654 τὴν –那 G3588 ἀλήθειαν. 真理。 G0225

不听犹太人荒渺的言语和离弃真道之人的诫命。

15 πάντα 一切 G3956 καθαρὰ 洁净的 G2513 τοῖς –给那些 G3588 καθαροῖς; 洁净的; G2513 τοῖς –给那些 G3588 δὲ –但 G1161 μεμιαμμένοις 被玷污的 G3392 καὶ –和 G2532 ἀπίστοις, 不信的, G0571 οὐδὲν 什么也不 G3762 καθαρόν; 洁净; G2513 ἀλλὰ –但 G0235 μεμίανται 被玷污了 G3392 αὐτῶν 他们的 G0846 καὶ –也 G2532 ὁ –那 G3588 νοῦς, 心智, G3563 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 συνείδησις. 良心。 G4893

在洁净的人，凡物都洁净；在污秽不信的人，甚么都不洁净，连心地和天良也都污秽了。

16 Θεὸν 神 G2316 ὁμολογοῦσιν 他们承认 G3670 εἰδέναι; 认识; G1492 τοῖς –那些 G3588 δὲ –但 G1161 ἔργοις, 工作中, G2041 ἀρνοῦνται, 他们否认, G0720 βδελυκτοὶ 可憎的 G0947 ὄντες 是 G1510 καὶ –和 G2532 ἀπειθεῖς, 不顺从的, G0545 καὶ –和 G2532 πρὸς –对于 G4314 πᾶν 一切 G3956 ἔργον 工作 G2041 ἀγαθὸν, 善的, G0018 ἀδόκιμοι. 不经考验的。 G0096

他们说是认识 神，行事却和他相背；本是可憎恶的，是悖逆的，在各样善事上是可废弃的。

Chapter 2

1 Σὺ 你 G4771 δὲ –但 G1161 λάλει 要说 G2980 ἃ –那些 G3739 πρέπει 合宜的 G4241 τῇ –那 G3588 ὑγιαινούσῃ 健全的 G5198 διδασκαλίᾳ: 教训: G1319

但你所讲的总要合乎那纯正的道理。

2

πρεσβύτας	νηφαλίους	εἶναι,	σεμνούς,	σώφρονας,	ὑγιαίνοντας	τῇ	πίστει,	τῇ
老年人	清醒的	要是,	端庄的,	谨慎的,	健全的	–那	信心中,	–那
G4246	G3524	G1510	G4586	G4998	G5198	G3588	G4102	G3588

ἀγάπῃ,	τῇ	ὑπομονῇ;
爱中,	–那	忍耐中;
G0026	G3588	G5281

劝老年人要有节制、端庄、自守，在信心、爱心、忍耐上都要纯全无疵。

3

πρεσβύτιδας	ὡσαύτως,	ἐν	καταστήματι	ἱεροπρεπεῖς,	μὴ	διαβόλους,	μηδὲ
老年妇人	同样,	–在	举止中	庄严的,	–不	谗害的,	–也不
G4247	G5615	G1722	G2688	G2412	G3361	G1228	G3366

οἴνῳ	πολλῷ	δεδουλωμένας,	καλοδιδασκάλους,
酒	多	被奴役的,	善于教导的,
G3631	G4183	G1402	G2567

又劝老年妇人，举止行动要恭敬，不说谗言，不给酒作奴仆，用善道教训人，

4

ἵνα	σωφρονίζωσιν	τὰς	νέας,	φιλάνδρους	εἶναι,	φιλοτέκνους,
–为要	他们训练	–那些	年轻的女人,	爱丈夫的	要是,	爱孩子的,
G2443	G4994	G3588	G3501	G5362	G1510	G5388

好指教少年妇人，爱丈夫，爱儿女，

5

σώφρονας,	ἁγνάς,	οἰκουργούς,	ἀγαθάς,	ὑποτασσομένας	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν,
谨慎的,	纯洁的,	持家的,	善良的,	顺服的	–给那些	自己的	丈夫,
G4998	G0053	G3626	G0018	G5293	G3588	G2398	G0435

ἵνα	μὴ	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ	βλασφημῆται.
–为要	–不要	–那	话语	–那	神的	被亵渎。
G2443	G3361	G3588	G3056	G3588	G2316	G0987

谨守，贞洁，料理家务，待人有恩，顺服自己的丈夫，免得 神的道理被毁谤。

6

Τοὺς	νεωτέρους,	ὡσαύτως,	παρακάλει	σωφρονεῖν,
–那些	年轻的,	同样,	要劝勉	谨守,
G3588	G3501	G5615	G3870	G4993

又劝少年人要谨守。

7

περὶ	πάντα	σεαυτὸν	παρεχόμενος	τύπον	καλῶν	ἔργων;	ἐν	τῇ	διδασκαλίᾳ
–关于	一切	你自己	提供的	榜样	好的	工作;	–在	–那	教训中
G4012	G3956	G4572	G3930	G5179	G2570	G2041	G1722	G3588	G1319

ἀφθορίαν,	σεμνότητα,
纯正,	端庄,
G0861	G4587

你自己凡事要显出善行的榜样；在教训上要正直、端庄，

8

λόγον	ὑγιῆ,	ἀκατάγνωστον,	ἵνα	ὁ	ἐξ	ἐναντίας	ἐντραπῇ,	μηδὲν	ἔχων
话语	健全的,	无可指责的,	–为要	–那	–从	对面的	羞愧,	什么也没有	有的
G3056	G5199	G0176	G2443	G3588	G1537	G1727	G1788	G3367	G2192

λέγειν	περὶ	ἡμῶν	φαῦλον.
说	–关于	我们	坏的。
G3004	G4012	G1473	G5337

言语纯全，无可指责，叫那反对的人，既无处可说我们的不是，便自觉羞愧。

9 δούλους 仆人 G1401 ἰδίοις 自己的 G2398 δεσπόταις 主人 G1203 ὑποτάσσεσθαι, 顺服, G5293 ἐν -在 G1722 πᾶσιν 一切中 G3956 εὐαρέστους 讨喜悦的 G2101 εἶναι, 要是, G1510 μὴ -不 G3361

ἀντιλέγοντας;
顶嘴的;
G0483

劝仆人要顺服自己的主人，凡事讨他的喜欢，不可顶撞他，

10 μὴ -不 G3361 νοσφιζομένους, 偷窃的, G3557 ἀλλὰ -但 G0235 πᾶσαν 一切 G3956 πίστιν 信实 G4102 ἐνδεικνυμένους 显示的 G1731 ἀγαθήν, 善的, G0018 ἵνα -为要 G2443 τὴν -那 G3588

διδασκαλίαν 教训 G1319 τὴν -那 G3588 τοῦ -那 G3588 Σωτῆρος 救主 G4990 ἡμῶν, 我们的, G1473 Θεοῦ, 神的, G2316 κοσμῶσιν 他们装饰 G2885 ἐν -在 G1722 πᾶσιν. 一切中。 G3956

不可私拿东西，要显为忠诚，以致凡事尊荣我们救主 神的道。

11 Ἐπεφάνη 显现了 G2014 γὰρ -因为 G1063 ἡ -那 G3588 χάρις 恩典 G5485 τοῦ -那 G3588 Θεοῦ, 神的, G2316 σωτήριος 救恩的 G4992 πᾶσιν 一切 G3956 ἀνθρώποις; 人; G0444

因为 神救众人的恩典已经显明出来，

12 παιδεύουσα 管教的 G3811 ἡμᾶς 我们 G1473 ἵνα, -为要, G2443 ἀρνησάμενοι 弃绝了 G0720 τὴν -那 G3588 ἀσέβειαν 不敬虔 G0763 καὶ -和 G2532 τὰς -那些 G3588 κοσμικὰς 世俗的 G2886

ἐπιθυμίας, 欲望, G1939 σωφρόνως 谨守地 G4996 καὶ -和 G2532 δικαίως 公义地 G1346 καὶ -和 G2532 εὐσεβῶς 敬虔地 G2153 ζήσωμεν, 我们活, G2198 ἐν -在 G1722 τῷ -那 G3588 νῦν 现今 G3568

αἰῶνι;
世代;
G0165

教训我们除去不敬虔的心和世俗的情欲，在今世自守、公义、敬虔度日，

13 προσδεχόμενοι 等候的 G4327 τὴν -那 G3588 μακαρίαν 可福的 G3107 ἐλπίδα, 盼望, G1680 καὶ -和 G2532 ἐπιφάνειαν 显现 G2015 τῆς -那 G3588 δόξης 荣耀 G1391 τοῦ -那 G3588

μεγάλου 大的 G3173 Θεοῦ 神 G2316 καὶ -和 G2532 Σωτῆρος 救主 G4990 ἡμῶν, 我们的, G1473 Χριστοῦ 基督 G5547 Ἰησοῦ; 耶稣; G2424

等候所盼望的福，并等候至大的 神和我们（或译： 神—我们）救主耶稣基督的荣耀显现。

14 ὃς -那 G3739 ἔδωκεν 赐给了 G1325 ἑαυτὸν 自己 G1438 ὑπὲρ -为了 G5228 ἡμῶν, 我们, G1473 ἵνα -为要 G2443 λυτρώσηται 他救赎 G3084 ἡμᾶς 我们 G1473 ἀπὸ -从 G0575 πάσης 一切 G3956 ἀνομίας, 不法, G0458

καὶ -和 G2532 καθαρίσῃ 他洁净 G2511 ἑαυτῷ 给自己 G1438 λαὸν 子民 G2992 περιούσιον, 独特的, G4041 ζηλωτὴν 热心的 G2207 καλῶν 好的 G2570 ἔργων. 工作的。 G2041

他为我们舍了自己，要赎我们脱离一切罪恶，又洁净我们，特作自己的子民，热心为善。

15 Ταῦτα 这些事 G3778 λάλει, 要说, G2980 καὶ –和 G2532 παρακάλει, 要劝勉, G3870 καὶ –和 G2532 ἔλεγχε 要责备 G1651 μετὰ –带着 G3326 πάσης 一切 G3956 ἐπιταγῆς. 权柄。 G2003 μηδείς 没有人 G3367 σου 你的 G4771

περιφρονείτω.
要轻看。
G4065

这些事你要讲明，劝戒人，用各等权柄责备人；不可叫人轻看你。

Chapter 3

1 Ὑπομίμνῃσκε 要提醒 G5279 αὐτοὺς 他们 G0846 ἀρχαῖς, 执政者, G0746 ἐξουσίαις, 权柄, G1849 ὑποτάσσεσθαι, 顺服, G5293 πειθαρχεῖν; 服从; G3980 πρὸς –向着 G4314 πᾶν 一切 G3956

ἔργον 工作 G2041 ἀγαθὸν, 善的, G0018 ἑτοίμους 预备好的 G2092 εἶναι; 要是; G1510

你要提醒众人，叫他们顺服作官的、掌权的，遵他的命，预备行各样的善事。

2 μηδένα 没有人 G3367 βλασφημεῖν, 亵渎, G0987 ἀμάχους 不争竞的 G0269 εἶναι, 要是, G1510 ἐπιεικεῖς, 温和的, G1933 πᾶσαν 一切 G3956 ἐνδεικνυμένους 显示的 G1731 πραΰτητα 温柔 G4240

πρὸς –向着 G4314 πάντας 所有 G3956 ἀνθρώπους.
人。
G0444

不要毁谤，不要争竞，总要和平，向众人大显温柔。

3 Ἦμεν 我们是 G1510 γάρ –因为 G1063 ποτε 曾经 G4218 καὶ –也 G2532 ἡμεῖς 我们 G1473 ἀνόητοι, 愚昧的, G0453 ἀπειθεῖς, 不顺从的, G0545 πλανώμενοι, 被迷惑的, G4105 δουλεύοντες 服侍的 G1398

ἐπιθυμίαις 欲望 G1939 καὶ –和 G2532 ἡδοναῖς 享乐 G2237 ποικίλαις, 各样的, G4164 ἐν –在 G1722 κακίᾳ 恶意 G2549 καὶ –和 G2532 φθόνῳ 嫉妒中 G5355 διάγοντες, 度日的, G1236 στυγητοί, 可恨的, G4767

μισοῦντες 恨 G3404 ἀλλήλους.
彼此。
G0240

我们从前也是无知、悖逆、受迷惑、服事各样私欲，和宴乐，常存恶毒（或译：阴毒）嫉妒的心，是可恨的，又是彼此相恨。

4 ὅτε –当 G3753 δὲ –但 G1161 ἡ –那 G3588 χρηστότης 慈慧 G5544 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 φιλανθρωπία 博爱 G5363 ἐπεφάνη, 显现了, G2014 τοῦ –那 G3588 Σωτῆρος 救主 G4990

ἡμῶν, 我们的, G1473 Θεοῦ, 神的, G2316

但到了 神—我们救主的恩慈和他向人所施的慈爱显明的时候，

5 οὐκ –不 G3756 ἐξ –从 G1537 ἔργων 工作 G2041 τῶν –那些 G3588 ἐν –在 G1722 δικαιοσύνῃ, 义中, G1343 ἃ –那些 G3739 ἐποιήσαμεν 我们所行的 G4160 ἡμεῖς, 我们, G1473 ἀλλὰ –但 G0235 κατὰ –按照 G2596

τὸ –那 G3588 αὐτοῦ 他的 G0846 ἔλεος, 怜悯, G1656 ἔσωσεν 他拯救了 G4982 ἡμᾶς, 我们, G1473 διὰ –借着 G1223 λουτροῦ 洗 G3067 παλιγγενεσίας, 重生的, G3824 καὶ –和 G2532

ἀνακαινώσεως 更新 G0342 Πνεύματος 圣灵 G4151 Ἁγίου; 圣的; G0040

他便救了我们；并不是因我们自己所行的义，乃是照他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。

6 οὗ –那 G3739 ἐξέχεεν 浇灌了的 G1632 ἐφ’ –在 G1909 ἡμᾶς 我们 G1473 πλουσίως, 丰富地, G4146 διὰ –借着 G1223 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督, G5547 τοῦ –那 G3588 Σωτῆρος 救主 G4990 ἡμῶν, 我们的, G1473

圣灵就是 神藉着耶稣基督—我们救主厚厚浇灌在我们身上的，

7 ἵνα –为要 G2443 δικαιωθέντες 被称义了的 G1344 τῇ –那 G3588 ἐκείνου 那一位的 G1565 χάριτι, 恩典, G5485 κληρονόμοι 后嗣 G2818 γενηθῶμεν, 我们成为, G1096 κατ’ –按照 G2596 ἐλπίδα 盼望 G1680

ζωῆς 生命 G2222 αἰωνίου. 永远的。 G0166

好叫我们因他的恩得称为义，可以凭着永生的盼望成为后嗣（或译：可以凭着盼望承受永生）。

8 Πιστὸς 可信的 G4103 ὁ –那 G3588 λόγος, 话, G3056 καὶ –和 G2532 περὶ –关于 G4012 τούτων 这些事 G3778 βούλομαί 我想要 G1014 σε 你 G4771 διαβεβαιοῦσθαι, 坚持, G1226 ἵνα –为要 G2443

φροντίζωσιν 他们操心 G5431 καλῶν 好的 G2570 ἔργων 工作 G2041 προΐστασθαι, 带头, G4291 οἱ –那些 G3588 πεπιστευκότες 已信了的 G4100 Θεῷ. 神的。 G2316 ταῦτά 这些事 G3778 ἐστιν 是 G1510

καλὰ 好的 G2570 καὶ –和 G2532 ὠφέλιμα 有益的 G5624 τοῖς –给那些 G3588 ἀνθρώποις. 人。 G0444

这话是可信的。我也愿你把这些事切切实实地讲明，使那些已信 神的人留心做正经事业（或译：留心行善）。这都是美事，并且与人有益。

9 μωρὰς 愚昧的 G3474 δὲ –但 G1161 ζητήσεις 争论 G2214 καὶ –和 G2532 γενεαλογίας 家谱 G1076 καὶ –和 G2532 ἔρεις 纷争 G2054 καὶ –和 G2532 μάχας 争斗 G3163 νομικὰς, 律法的, G3544

περιΐστασο; 要远避; G4026 εἰσὶν 是 G1510 γὰρ –因为 G1063 ἀνωφελεῖς 无益的 G0512 καὶ –和 G2532 μάταιοι. 虚空的。 G3152

要远避无知的辩论和家谱的空谈，以及纷争，并因律法而起的争竞，因为这都是虚妄无益的。

10 αἱρετικὸν 异端的 G0141 ἄνθρωπον, 人, G0444 μετὰ –经过 G3326 μίαν 一次 G1520 καὶ –和 G2532 δευτέραν 第二次 G1208 νουθεσίαν, 警戒, G3559 παραιτοῦ, 要拒绝, G3868

分门结党的人，警戒过一两次，就要弃绝他。

11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος.
知道 –就是 变坏了 –那 这样的人, –和 犯罪, 是 自定罪的。
G1492 G3754 G1612 G3588 G5108 G2532 G0264 G1510 G0843

因为知道这等人已经背道，犯了罪，自己明知不是，还是去做。

12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ, ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με
–当 我派 亚德马 –到 你, –或 推基古, 你要殷勤 来 –到 我
G3752 G3992 G0734 G4314 G4771 G2228 G5190 G4704 G2064 G4314 G1473

εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.
–到 尼哥波利; 那里 –因为 我决定了 过冬。
G1519 G3533 G1563 G1063 G2919 G3914

我打发亚提马或是推基古到你那里去的时候，你要赶紧往尼哥坡里去见我，因为我已经定意在那里过冬。

13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς
鞑纳 –那 律师 –和 亚波罗 殷勤地 要送行, –为要 什么也不 给他们
G2211 G3588 G3544 G2532 G0625 G4709 G4311 G2443 G3367 G0846

λείπῃ.
缺少。
G3007

你要赶紧给律师西纳和亚波罗送行，叫他们没有缺乏。

14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι, καλῶν ἔργων προΐστασθαι, εἰς τὰς
让他们学 –但 –也 –那些 我们的人, 好的 工作 带头, –为 –那些
G3129 G1161 G2532 G3588 G2251 G2570 G2041 G4291 G1519 G3588

ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.
必要的 需要, –为要 –不要 他们是 不结果的。
G0316 G5532 G2443 G3361 G1510 G0175

并且我们的人要学习正经事业（或译：要学习行善），预备所需用的，免得不结果子。

15 Ἀσπάζονταί σε, οἱ μετ’ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν
问候了 你, –那些 –与 我 所有。 要问候 –那些 爱的 我们 –在
G0782 G4771 G3588 G3326 G1473 G3956 G0782 G3588 G5368 G1473 G1722

πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.
信心中。 –那 恩典 –与 所有 你们。 阿门。
G4102 G3588 G5485 G3326 G3956 G4771 G0281

同我在一处的人都问你安。请代问那些因有信心爱我们的人安。愿恩惠常与你们众人同在！

腓利门书

Chapter 1

1

Παῦλος,	δέσμιος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	καὶ	Τιμόθεος,	ὁ	ἀδελφὸς;	Φιλήμονι,	τῷ
保罗,	囚徒	基督	耶稣的,	–和	提摩太,	–那	弟兄;	腓利门,	–那
G3972	G1198	G5547	G2424	G2532	G5095	G3588	G0080	G5371	G3588

ἀγαπητῷ	καὶ	συνεργῷ	ἡμῶν;
亲爱的	–和	同工	我们的;
G0027	G2532	G4904	G1473

为基督耶稣被囚的保罗，同兄弟提摩太写信给我们所亲爱的同工腓利门，

2

καὶ	Ἀπφίᾳ,	τῇ	ἀδελφῇ;	καὶ	Ἀρχίππῳ,	τῷ	συστρατιώτῃ	ἡμῶν;	καὶ	τῇ
–和	亚威亚,	–那	姐妹;	–和	亚基布,	–那	同报的兵	我们的;	–和	–那
G2532	G0682	G3588	G0079	G2532	G0751	G3588	G4961	G1473	G2532	G3588

κατ’	οἶκόν	σου	ἐκκλησίᾳ:
–在	家	你的	教会:
G2596	G3624	G4771	G1577

和妹子亚腓亚并与我们同当兵的亚基布，以及在你家的教会。

3

χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν,	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ
恩典	给你们	–和	平安,	–从	神	父	我们的,	–和	主	耶稣
G5485	G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424

Χριστοῦ.
基督。
G5547

愿恩惠、平安从 神我们的父和主耶稣基督归与你们！

4

Εὐχαριστῶ	τῷ	Θεῷ	μου	πάντοτε,	μνείαν	σου	ποιούμενος	ἐπὶ	τῶν
我感谢	–那	神	我的	总是,	记念	你的	做的	–在	–那些
G2168	G3588	G2316	G1473	G3842	G3417	G4771	G4160	G1909	G3588

προσευχῶν	μου,
祈祷	我的,
G4335	G1473

我祷告的时候提到你，常为你感谢我的 神；

5

ἀκούων	σου	τὴν	ἀγάπην	καὶ	τὴν	πίστιν	ἣν	ἔχεις	πρὸς	τὸν	Κύριον
听到的	你的	–那	爱	–和	–那	信心	–那	你有的	–向着	–那	主
G0191	G4771	G3588	G0026	G2532	G3588	G4102	G3739	G2192	G4314	G3588	G2962

Ἰησοῦν,	καὶ	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους,
耶稣,	–和	–向着	所有	–那些	圣徒,
G2424	G2532	G1519	G3956	G3588	G0040

因听说你的爱心并你向主耶稣和众圣徒的信心（或译：因听说你向主耶稣和众圣徒有爱心有信心）。

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
–为要 –那 团契 –那 信心 你的, 有效的 成为 –在 认识
G3704 G3588 G2842 G3588 G4102 G4771 G1756 G1096 G1722 G1922

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
一切 善事 –那 –在 我们里面的, –到 基督。
G3956 G0018 G3588 G1722 G1473 G1519 G5547

愿你与人所同有的信心显出功效，使人知道你们各样善事都是为基督做的。

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι
喜乐 –因为 多的 我有了, –和 安慰 –在 –那 爱 你的, –因为
G5479 G1063 G4183 G2192 G2532 G3874 G1909 G3588 G0026 G4771 G3754

τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
–那些 心肠 –那些 圣徒的 被畅快了 –借着 你, 弟兄。
G3588 G4698 G3588 G0040 G0373 G1223 G4771 G0080

兄弟啊，我为你的爱心，大有快乐，大得安慰，因众圣徒的心从你得了畅快。

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,
–所以 多的 –在 基督里 胆量 有的, 命令 给你 –那 合宜的,
G1352 G4183 G1722 G5547 G3954 G2192 G2004 G4771 G3588 G0433

我虽然靠着基督能放胆吩咐你合宜的事，

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος πρεσβύτης,
–因为 –那 爱, 更加 我恳求, 这样的 是, –就是 保罗 老人,
G1223 G3588 G0026 G3123 G3870 G5108 G1510 G5613 G3972 G4246

νυνὶ δὲ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
现在 –但, –也 囚徒 基督 耶稣的。
G3570 G1161 G2532 G1198 G5547 G2424

然而像我这有年纪的保罗，现在又是为基督耶稣被囚的，宁可凭着爱心求你，

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς,
我恳求 你 –关于 –那 我的 孩子, –那 我生了的 –在 –那些 锁链中,
G3870 G4771 G4012 G3588 G1699 G5043 G3739 G1080 G1722 G3588 G1199

Ὀνήσιμον;
欧尼西母;
G3682

就是为我在捆锁中所生的儿子阿尼西谋（就是有益处的意思）求你。

11 τόν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον;
–那 从前 给你 无用的, 现在 –但 –也 给你 –和 给我 有用的;
G3588 G4218 G4771 G0890 G3570 G1161 G2532 G4771 G2532 G1473 G2173

他从前与你没有益处，但如今与你我都有益处。

12 ὃν ἀνέπεμψά σοι αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
–那 我送回了 给你 他—— 这 就是 –那些 我的 心肠——
G3739 G0375 G4771 G0846 G3778 G1510 G3588 G1699 G4698

我现在打发他亲自回你那里去；他是我心上的人。

13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ,
–那 我 想要 –在 我自己 留下, –为要 –代替 你 给我 他服侍,
G3739 G1473 G1014 G4314 G1683 G2722 G2443 G5228 G4771 G1473 G1247

ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
–在 –那些 锁链 –那 福音的;
G1722 G3588 G1199 G3588 G2098

我本来有意将他留下，在我为福音所受的捆锁中替你伺候我。

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς
–没有 –但 –那 你的 同意, 什么也不 我想要 做, –为要 –不要 –如同
G5565 G1161 G3588 G4674 G1106 G3762 G2309 G4160 G2443 G3361 G5613

κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον;
–按照 勉强, –那 善行 你的 是, –但 –按照 自愿;
G2596 G0318 G3588 G0018 G4771 G1510 G0235 G2596 G1595

但不知道你的意思，我就不愿意这样行，叫你的善行不是出于勉强，乃是出于甘心。

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,
或许 –因为 –为此 这, 他被分开了 –向着 一时, –为要 永远 他 你持有,
G5029 G1063 G1223 G3778 G5563 G4314 G5610 G2443 G0166 G0846 G0568

他暂时离开你，或者是叫你永远得着他，

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
–不再 –如同 仆人, –但 –超过 仆人, 弟兄 亲爱的, 尤其 给我,
G3765 G5613 G1401 G0235 G5228 G1401 G0080 G0027 G3122 G1473

πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
多少 –但 更加 给你, –也 –在 肉体中 –和 –在 主里。
G4214 G1161 G3123 G4771 G2532 G1722 G4561 G2532 G1722 G2962

不再是奴仆，乃是高过奴仆，是亲爱的兄弟。在我实在是如此，何况在你呢！这也不拘是按肉体说，是按主说。

17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
–若 –所以 我 你有的 同伴, 要接纳 他 –如同 我。
G1487 G3767 G1473 G2192 G2844 G4355 G0846 G5613 G1473

你若以我为同伴，就收纳他，如同收纳我一样。

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.
–若 –但 什么 他亏负了 你, –或 他欠有, 这 给我 要算。
G1487 G1161 G5100 G0091 G4771 G2228 G3784 G3778 G1473 G1677

他若亏负你，或欠你甚么，都归在我的帐上；

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ λέγω σοι,
我 保罗 写了 –那 我的 手; 我 将赔还; –为要 –不 我说 给你,
G1473 G3972 G1125 G3588 G1699 G5495 G1473 G0661 G2443 G3361 G3004 G4771

ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.
–就是 –也 你自己 给我 你欠有。
G3754 G2532 G4572 G1473 G4359

我必偿还，这是我—保罗亲笔写的。我并不用对你说，连你自己也是亏欠于我。

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα
是的, 弟兄, 我 你的 我愿享受 –在 主里; 要畅快 我的 –那些 心肠
G3483 G0080 G1473 G4771 G3685 G1722 G2962 G0373 G1473 G3588 G4698

ἐν Χριστῷ.
–在 基督里。
G1722 G5547

兄弟啊，望你使我在主里因你得快乐（或译：益处），并望你使我的心在基督里得畅快。

21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ
确信 –那 顺服 你的, 我写了 给你, 知道 –就是 –也 –超过 –那些
G3982 G3588 G5218 G4771 G1125 G4771 G1492 G3754 G2532 G5228 G3739

λέγω, ποιήσεις.
我所说的, 你将行。
G3004 G4160

我写信给你，深信你必顺服，知道你所要行的必过于我所说的。

22 ἅμα δὲ, καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν
同时 –但, –也 要预备 给我 住处; 我盼望 –因为 –就是 –借着 –那些
G0260 G1161 G2532 G2090 G1473 G3578 G1679 G1063 G3754 G1223 G3588

προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
祈祷 你们的, 我将被赐给 你们。
G4335 G4771 G5483 G4771

此外你还要给我预备住处；因为我盼望藉着你们的祷告，必蒙恩到你们那里去。

23 Ἀσπάζεταί σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
问候了 你, 以巴弗, –那 同囚 我的 –在 基督 耶稣里,
G0782 G4771 G1889 G3588 G4869 G1473 G1722 G5547 G2424

为基督耶稣与我同坐监的以巴弗问你安。

24 Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
马可, 亚里达古, 底马, 路加, –那些 同工 我的。
G3138 G0708 G1214 G3065 G3588 G4904 G1473

与我同工的马可、亚里达古、底马、路加也都问你安。

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. <Ἀμήν>.
–那 恩典 –那 主 耶稣 基督的 –与 –那 灵 你们的。 阿门。
G3588 G5485 G3588 G2962 G2424 G5547 G3326 G3588 G4151 G4771 G0281

愿我们主耶稣基督的恩常在你的心里。阿们！

希伯来书

Chapter 1

1

Πολυμερῶς	καὶ	πολυτρόπως,	πάλαι,	ὁ	Θεὸς,	λαλήσας	τοῖς	πατράσιν,
多方地	–和	多方式地	古时	–那	神	说了	–对那些	父辈们
G4181	G2532	G4187	G3819	G3588	G2316	G2980	G3588	G3962

ἐν	τοῖς	προφήταις;
–在	–那些	先知们
G1722	G3588	G4396

神既在古时藉着众先知多次多方地晓谕列祖，

2

ἐπ’	ἐσχάτου	τῶν	ἡμερῶν	τούτων,	ἐλάλησεν	ἡμῖν	ἐν	Υἱῷ,	ὃν	ἔθηκεν
–在	末后	–的	日子	这些	说了	我们	–在	儿子	他	立了
G1909	G2078	G3588	G2250	G3778	G2980	G1473	G1722	G5207	G3739	G5087

κληρονόμον	πάντων,	δι’	οὗ	καὶ	ἐποίησεν	τοὺς	αἰῶνας,
继承者	万有	–借着	他	–也	造了	–那些	诸世代
G2818	G3956	G1223	G3739	G2532	G4160	G3588	G0165

就在这末世藉着他儿子晓谕我们；又早已立他为承受万有的，也曾藉着他创造诸世界。

3

ὃς	ὢν	ἀπαύγασμα	τῆς	δόξης,	καὶ	χαρακτὴρ	τῆς	ὑποστάσεως	αὐτοῦ,
他	是	光辉	–的	荣耀	–和	印记	–的	本体	他的
G3739	G1510	G0541	G3588	G1391	G2532	G5481	G3588	G5287	G0846

φέρων	τε	τὰ	πάντα	τῷ	ῥήματι	τῆς	δυνάμεως	‹δι’›	αὐτοῦ,	καθαρισμὸν
承载着	–而且	–那	万有	–用	话语	–的	大能	–借着	他的	洁净
G5342	G5037	G3588	G3956	G3588	G4487	G3588	G1411	G1223	G0846	G2512

τῶν	ἁμαρτιῶν	ποιησάμενος,	ἐκάθισεν	ἐν	δεξιᾷ	τῆς	Μεγαλωσύνης	ἐν
–的	罪	成就了	坐下了	–在	右边	–的	威严	–在
G3588	G0266	G4160	G2523	G1722	G1188	G3588	G3172	G1722

ὑψηλοῖς.
高处
G5308

他是 神荣耀所发的光辉，是 神本体的真像，常用他权能的命令托住万有。他洗净了人的罪，就坐在高天至大者的右边。

4

τοσούτῳ	κρείττων	γενόμενος	τῶν	ἀγγέλων,	ὅσῳ	διαφορώτερον	παρ’	αὐτοὺς,
如此多	更好	成为了	–的	天使们	多少	更卓越	–比	他们
G5118	G2909	G1096	G3588	G0032	G3745	G1313	G3844	G0846

κεκληρονόμηκεν	ὄνομα.
承受了	名
G2816	G3686

他所承受的名，既比天使的名更尊贵，就远超过天使。

5

Τίνι	γὰρ	εἶπέν	ποτε	τῶν	ἀγγέλων,	Υἱός	μου	εἶ	σύ;	ἐγὼ	σήμερον
哪一位	-因为	说了	曾经	-的	天使们	儿子	我的	是	你	我	今日
G5101	G1063	G3004	G4218	G3588	G0032	G5207	G1473	G1510	G4771	G1473	G4594

γεγέννηκά	σε?	καὶ	πάλιν,	Ἐγὼ	ἔσομαι	αὐτῷ	εἰς	Πατέρα,	καὶ	αὐτὸς	ἔσται
生了	你	-和	又	我	将是	他	-作为	父	-和	他	将是
G1080	G4771	G2532	G3825	G1473	G1510	G0846	G1519	G3962	G2532	G0846	G1510

μοι	εἰς	Υἱόν?
我	-作为	儿子
G1473	G1519	G5207

所有的天使，神从来对哪一个说：你是我的儿子，我今日生你？又指着哪一个说：我要作他的父，他要作我的子？

6

ὅταν	δὲ	πάλιν	εἰσαγάγῃ	τὸν	πρωτότοκον,	εἰς	τὴν	οἰκουμένην,	λέγει,
-当	-但	又	领进	-那	长子	-进入	-那	世界	说
G3752	G1161	G3825	G1521	G3588	G4416	G1519	G3588	G3625	G3004

Καὶ	προσκυνησάτωσαν	αὐτῷ,	πάντες	ἄγγελοι	Θεοῦ.
-和	敬拜	他	所有	天使	神的
G2532	G4352	G0846	G3956	G0032	G2316

再者，神使长子到世上来的时候（或译：神再使长子到世上来的时候），就说：神的使者都要拜他。

7

καὶ	πρὸς	μὲν	τοὺς	ἀγγέλους	λέγει,	Ὁ	ποιῶν	τοὺς	ἀγγέλους	αὐτοῦ
-和	-对	-一方面	-那些	天使们	说	-那	造	-那些	天使们	他的
G2532	G4314	G3303	G3588	G0032	G3004	G3588	G4160	G3588	G0032	G0846

πνεύματα,	καὶ	τοὺς	λειτουργοὺς	αὐτοῦ,	πυρὸς	φλόγα;
灵	-和	-那些	仆役们	他的	火	火焰
G4151	G2532	G3588	G3011	G0846	G4442	G5395

论到使者，又说：神以风为使者，以火焰为仆役；

8

πρὸς	δὲ	τὸν	Υἱόν,	Ὁ	θρόνος	σου,	ὁ	Θεὸς,	εἰς	τὸν	αἰῶνα	τοῦ
-对	-但	-那	儿子	-那	宝座	你的	-那	神	-进入	-那	永远	-的
G4314	G1161	G3588	G5207	G3588	G2362	G4771	G3588	G2316	G1519	G3588	G0165	G3588

αἰῶνος,	καὶ	ἡ	ῥάβδος	τῆς	εὐθύτητος,	ῥάβδος	τῆς	βασιλείας	σου.
永远	-和	-那	杖	-的	正直	杖	-的	国度	你的
G0165	G2532	G3588	G4464	G3588	G2118	G4464	G3588	G0932	G4771

论到子却说：神啊，你的宝座是永永远远的；你的国权是正直的。

9

ἠγάπησας	δικαιοσύνην	καὶ	ἐμίσησας	ἀνομίαν;	διὰ	τοῦτο,	ἔχρισέν	σε	ὁ
你爱了	义	-和	你恨了	不法	-因此	这	膏了	你	-那
G0025	G1343	G2532	G3404	G0458	G1223	G3778	G5548	G4771	G3588

Θεός,	ὁ	Θεός	σου,	ἔλαιον	ἀγαλλιάσεως,	παρὰ	τοὺς	μετόχους	σου.
神	-那	神	你的	油	欢乐	-超过	-那些	同伴们	你的
G2316	G3588	G2316	G4771	G1637	G0020	G3844	G3588	G3353	G4771

你喜爱公义，恨恶罪恶；所以 神，就是你的 神，用喜乐油膏你，胜过膏你的同伴；

10

καί,	Σὺ	κατ’	ἀρχάς,	Κύριε,	τὴν	γῆν	ἐθεμελίωσας,	καὶ	ἔργα	τῶν	χειρῶν
-和	你	-在	起初	主	-那	地	奠基了	-和	工作	-的	手
G2532	G4771	G2596	G0746	G2962	G3588	G1093	G2311	G2532	G2041	G3588	G5495

σού,	εἰσιν	οἱ	οὐρανοί.
你的	是	-那些	诸天
G4771	G1510	G3588	G3772

又说：主啊，你起初立了地的根基；天也是你手所造的。

11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται; σὺ δὲ διαμένεις; καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
他们 将灭亡 你 -但 长存 -和 所有 -像 衣服
G0846 G0622 G4771 G1161 G1265 G2532 G3956 G5613 G2440

παλαιωθήσονται;
将变旧
G3822

天地都要灭没，你却要长存。天地都要像衣服渐渐旧了；

12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται; σὺ
-和 -如同 外衣 你将卷起 他们 -像 衣服 -和 将被更换 你
G2532 G5616 G4018 G1667 G0846 G5613 G2440 G2532 G0236 G4771

δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
-但 -那 同一 是 -和 -那些 年岁 你的 不 将终止
G1161 G3588 G0846 G1510 G2532 G3588 G2094 G4771 G3756 G1587

你要将天地卷起来，像一件外衣，天地就都改变了。惟有你永不改变；你的年数没有穷尽。

13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως
-对 哪一位 -但 -的 天使们 说过 曾经 坐 -在 右边 我的 -直到
G4314 G5101 G1161 G3588 G0032 G2046 G4218 G2521 G1537 G1188 G1473 G2193

ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου?
-将 我放 -那些 仇敌们 你的 脚凳 -的 脚 你的
G0302 G5087 G3588 G2190 G4771 G5286 G3588 G4228 G4771

所有的天使， 神从来对哪一个说：你坐在我的右边，等我使你仇敌作你的脚凳？

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα, διὰ
岂不 所有 是 服役的 灵 -为 服事 被差遣 -因为
G3780 G3956 G1510 G3010 G4151 G1519 G1248 G0649 G1223

τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν?
-那些 将要 承受 救恩
G3588 G3195 G2816 G4991

天使岂不都是服役的灵、奉差遣为那将要承受救恩的人效力吗？

Chapter 2

1 Διὰ τοῦτο, δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μή ποτε
-因此 这 必须 更加 留意 我们 -对那些 听过的事 -免得 随时
G1223 G3778 G1163 G4057 G4337 G1473 G3588 G0191 G3361 G4219

παραρυῶμεν.
漂流
G3901

所以，我们当越发郑重所听见的道理，恐怕我们随流失去。

2 εἰ γὰρ ὁ, δι’ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος, ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα
-若 -因为 -那 -借着 天使们 说的 话 成了 确定的 -和 每一
G1487 G1063 G3588 G1223 G0032 G2980 G3056 G1096 G0949 G2532 G3956

παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
过犯 -和 悖逆 得了 公正的 报应
G3847 G2532 G3876 G2983 G1738 G3405

那藉着天使所传的话既是确定的；凡干犯悖逆的都受了该受的报应。

3

πῶς	ἡμεῖς	ἐκφευξόμεθα	τηλικαύτης	ἀμελήσαντες	σωτηρίας? --	ἥτις	ἀρχὴν
怎样	我们	将逃脱	如此大的	忽略了	救恩	这	起初
G4459	G1473	G1628	G5082	G0272	G4991	G3748	G0746

λαβοῦσα,	λαλεῖσθαι	διὰ	τοῦ	Κυρίου,	ὑπὸ	τῶν	ἀκουσάντων,	εἰς	ἡμᾶς
领受了	被说	–借着	–那	主	–被	–那些	听了的人	–向	我们
G2983	G2980	G1223	G3588	G2962	G5259	G3588	G0191	G1519	G1473

ἐβεβαιώθη;
被证实了
G0950

我们若忽略这么大的救恩，怎能逃罪呢？这救恩起先是主亲自讲的，后来是听见的人给我们证实了。

4

συνεπιμαρτυροῦντος	τοῦ	Θεοῦ	σημείοις	τε	καὶ	τέρασιν,	καὶ	ποικίλαις
一同见证	–那	神	神迹	–和	–和	奇事	–和	各样的
G4901	G3588	G2316	G4592	G5037	G2532	G5059	G2532	G4164

δυνάμεσιν,	καὶ	Πνεύματος	Ἁγίου	μερισμοῖς,	κατὰ	τὴν	αὐτοῦ	θέλησιν.
大能	–和	圣灵	圣	分赐	–按照	–那	他的	旨意
G1411	G2532	G4151	G0040	G3311	G2596	G3588	G0846	G2308

神又按自己的旨意，用神迹、奇事和百般的异能，并圣灵的恩赐，同他们作见证。

5

Οὐ	γὰρ	ἀγγέλοις	ὑπέταξεν	τὴν	οἰκουμένην	τὴν	μέλλουσαν,	περὶ	ἧς
–不	–因为	天使们	使服从了	–那	世界	–那	将来的	–关于	它
G3756	G1063	G0032	G5293	G3588	G3625	G3588	G3195	G4012	G3739

λαλοῦμεν;
我们说
G2980

我们所说将来的世界， 神原没有交给天使管辖。

6

διεμαρτύρατο	δέ	πού	τις,	λέγων,	Τί	ἐστιν	ἄνθρωπος,	ὅτι	μιμνήσκῃ
见证了	–但	某处	某人	说	什么	是	人	–因为	你记念
G1263	G1161	G4225	G5100	G3004	G5101	G1510	G0444	G3754	G3403

αὐτοῦ,	ἢ	υἱὸς	ἀνθρώπου,	ὅτι	ἐπισκέπτῃ	αὐτόν?
他	–或	儿子	人的	–因为	你眷顾	他
G0846	G2228	G5207	G0444	G3754	G1980	G0846

但有人在经上某处证明说：人算甚么，你竟顾念他？世人算甚么，你竟眷顾他？

7

ἠλάττωσας	αὐτὸν,	βραχύ	τι	παρ’	ἀγγέλους;	δόξῃ	καὶ	τιμῇ,	ἐστεφάνωσας
你使低了	他	稍微	一些	–比	天使们	荣耀	–和	尊荣	你加冕了
G1642	G0846	G1024	G5100	G3844	G0032	G1391	G2532	G5092	G4737

αὐτόν,	(καὶ	κατέστησας	αὐτὸν	ἐπὶ	τὰ	ἔργα	τῶν	χειρῶν	σου);
他	–和	你设立了	他	–在…上	–那些	工作	–的	手	你的
G0846	G2532	G2525	G0846	G1909	G3588	G2041	G3588	G5495	G4771

你叫他比天使微小一点（或译：你叫他暂时比天使小），赐他荣耀尊贵为冠冕，并将你手所造的都派他管理，

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ
万有 你使服从了 在…下 –的 脚 他的 –在 –那 –因为 使服从 他
G3956 G5293 G5270 G3588 G4228 G0846 G1722 G3588 G1063 G5293 G0846

τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ, οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ
–那 万有 没有什么 留下 他 不服从的 如今 –但 还没有 我们看见 他
G3588 G3956 G3762 G0863 G0846 G0506 G3568 G1161 G3768 G3708 G0846

τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.
–那 万有 已服从了
G3588 G3956 G5293

叫万物都服在他的脚下。既叫万物都服他，就没有剩下一样不服他的。只是如今我们还不见万物都服他。

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους, ἠλαττωμένον, βλέπομεν, Ἰησοῦν, διὰ
–那 –但 稍微 一些 –比 天使们 被降低了 我们看见 耶稣 –因为
G3588 G1161 G1024 G5100 G3844 G0032 G1642 G0991 G2424 G1223

τὸ πάθημα τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον; ὅπως χάριτι Θεοῦ,
–那 受苦 –的 死 荣耀 –和 尊荣 被加冕了 –使得 恩典 神的
G3588 G3804 G3588 G2288 G1391 G2532 G5092 G4737 G3704 G5485 G2316

ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.
–为 每一个 尝到 死
G5228 G3956 G1089 G2288

惟独见那成为比天使小一点的耶稣（或译：惟独见耶稣暂时比天使小）；因为受死的苦，就得了尊贵荣耀为冠冕，叫他因着 神的恩，为人人尝了死味。

10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι’ ὃν τὰ πάντα, καὶ δι’ οὗ τὰ πάντα,
因为合宜 –因为 他 –借着 他 –那 万有 –和 –借着 他 –那 万有
G4241 G1063 G0846 G1223 G3739 G3588 G3956 G2532 G1223 G3739 G3588 G3956

πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν, διὰ
许多 儿子们 –进入 荣耀 领去的 –那 元帅 –的 救恩 他们的 –借着
G4183 G5207 G1519 G1391 G0071 G3588 G0747 G3588 G4991 G0846 G1223

παθημάτων, τελειῶσαι.
苦难 成全
G3804 G5048

原来那为万物所属、为万物所本的，要领许多的儿子进荣耀里去，使救他们的元帅，因受苦难得以完全，本是合宜的。

11 ὅ τε γὰρ ἁγιάζων, καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες; δι’
–那 –并且 –因为 使成圣的 –和 –那些 被成圣的 –从 一位 所有 –借着
G3588 G5037 G1063 G0037 G2532 G3588 G0037 G1537 G1520 G3956 G1223

ἣν αἰτίαν, οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,
这 缘故 不 以为耻 弟兄们 他们 称
G3739 G0156 G3756 G1870 G0080 G0846 G2564

因那使人成圣的和那些得以成圣的，都是出于一。所以，他称他们为弟兄也不以为耻，

12 λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου; ἐν μέσῳ
说 我将宣告 –那 名 你的 –对那些 弟兄们 我的 –在 中间
G3004 G0518 G3588 G3686 G4771 G3588 G0080 G1473 G1722 G3319

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.
教会 我将唱赞美 你
G1577 G5214 G4771

说：我要将你的名传与我的弟兄，在会中我要颂扬你；

13 καὶ 和 G2532 | πάλιν, 又 G3825 | Ἐγὼ 我 G1473 | ἔσομαι 将是 G1510 | πεποιθὼς 信靠 G3982 | ἐπ’ 在 G1909 | αὐτῷ. 他 G0846 | καὶ 和 G2532 | πάλιν, 又 G3825 | Ἰδοὺ, 看哪 G3708 | ἐγὼ, 我 G1473 | καὶ 和 G2532

τὰ 那些 G3588 | παιδία 孩子们 G3813 | ἃ 那些 G3739 | μοι 我 G1473 | ἔδωκεν 给了 G1325 | ὁ 那 G3588 | Θεός. 神 G2316

又说：我要倚赖他；又说：看哪，我与 神所给我的儿女。

14 ἐπεὶ 既然 G1893 | οὖν 所以 G3767 | τὰ 那些 G3588 | παιδία 孩子们 G3813 | κεκοινώνηκεν 共有了 G2841 | αἵματος 血 G0129 | καὶ 和 G2532 | σαρκός 肉 G4561 | καὶ, 和 G2532 | αὐτὸς 他 G0846

παραπλησίως 同样地 G3898 | μετέσχεν 共享了 G3348 | τῶν 那 G3588 | αὐτῶν, 同样的 G0846 | ἵνα 使 G2443 | διὰ 借着 G1223 | τοῦ 那 G3588 | θανάτου, 死 G2288 | καταργήσῃ 废除 G2673 | τὸν 那 G3588

τὸ 那 G3588 | κράτος 权势 G2904 | ἔχοντα 有的 G2192 | τοῦ 的 G3588 | θανάτου, 死 G2288 | τοῦτ’ 就是 G3778 | ἔστιν, 是 G1510 | τὸν 那 G3588 | διάβολον; 魔鬼 G1228

儿女既同有血肉之体，他也照样亲自成了血肉之体，特要藉着死败坏那掌死权的，就是魔鬼，

15 καὶ 和 G2532 | ἀπαλλάξῃ, 释放 G0525 | τούτους 这些人 G3778 | ὅσοι 那些 G3745 | φόβῳ 惧怕 G5401 | θανάτου, 死 G2288 | διὰ 在 G1223 | παντὸς 一切 G3956 | τοῦ 那 G3588 | ζῆν, 活着 G2198 | ἔνοχοι 奴役 G1777

ἦσαν 是 G1510 | δουλείας. 奴役 G1397

并要释放那些一生因怕死而为奴仆的人。

16 οὐ 不 G3756 | γὰρ 因为 G1063 | δήˇ 确实 G1211 | που 某处 G4226 | ἀγγέλων 天使们 G0032 | ἐπιλαμβάνεται, 帮助 G1949 | ἀλλὰ 而是 G0235 | σπέρματος 后裔 G4690 | Ἀβραὰμ 亚伯拉罕 G0011

ἐπιλαμβάνεται. 帮助 G1949

他并不救拔天使，乃是救拔亚伯拉罕的后裔。

17 ὅθεν 因此 G3606 | ὤφειλεν, 他应当 G3784 | κατὰ 按照 G2596 | πάντα 万事 G3956 | τοῖς 对那些 G3588 | ἀδελφοῖς 弟兄们 G0080 | ὁμοιωθῆναι, 相像 G3666 | ἵνα 使 G2443 | ἐλεήμων 怜悯的 G1655 | γένηται, 成为 G1096

καὶ 和 G2532 | πιστὸς, 忠信的 G4103 | ἀρχιερεὺς 大祭司 G0749 | τὰ 那些 G3588 | πρὸς 对 G4314 | τὸν 那 G3588 | Θεόν, 神 G2316 | εἰς 为了 G1519 | τὸ 那 G3588 | ἱλάσκεσθαι 挽回 G2433 | τὰς 那些 G3588

ἁμαρτίας 罪 G0266 | τοῦ 的 G3588 | λαοῦ; 百姓 G2992

所以，他凡事该与他的弟兄相同，为要在 神的事上成为慈悲忠信的大祭司，为百姓的罪献上挽回祭。

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς, πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
–在 这 –因为 他受苦了 他自己 被试探了 能够 –那些 被试探的人
G1722 G3739 G1063 G3958 G0846 G3985 G1410 G3588 G3985

βοηθῆσαι.
帮助
G0997

他自己既然被试探而受苦，就能搭救被试探的人。

Chapter 3

1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
因此 弟兄们 圣 呼召 属天的 同伴们 思想 –那
G3606 G0080 G0040 G2821 G2032 G3353 G2657 G3588

Ἀπόστολον καὶ Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, Ἰησοῦν,
使徒 –和 大祭司 –的 认信 我们的 耶稣
G0652 G2532 G0749 G3588 G3671 G1473 G2424

同蒙天召的圣洁弟兄啊，你们应当思想我们所认为使者、为大祭司的耶稣。

2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
忠信的 是 –对那 设立了 他的 –如同 –也 摩西 –在 整个 –那 家
G4103 G1510 G3588 G4160 G0846 G5613 G2532 G3475 G1722 G3650 G3588 G3624

αὐτοῦ.
他的
G0846

他为那设立他的尽忠，如同摩西在 神的全家尽忠一样。

3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν, ἠξίωται, καθ’ ὅσον πλείονα, τιμὴν
更多的 –因为 这位 荣耀 –比 摩西 配得 –按照 多少 更多的 尊荣
G4119 G1063 G3778 G1391 G3844 G3475 G0515 G2596 G3745 G4119 G5092

ἔχει τοῦ οἴκου, ὁ κατασκευάσας αὐτόν.
有 –的 家 –那 建造了 它的
G2192 G3588 G3624 G3588 G2680 G0846

他比摩西算是更配多得荣耀，好像建造房屋的比房屋更尊荣；

4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος; ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας
每一 –因为 家 被建造 –被 某人 –那 –但 万有 建造了
G3956 G1063 G3624 G2680 G5259 G5100 G3588 G1161 G3956 G2680

Θεός.
神
G2316

因为房屋都必有人建造，但建造万物的就是 神。

5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ὡς θεράπων,
–和 摩西 –一方面 忠信的 –在 整个 –那 家 他的 –如同 仆人
G2532 G3475 G3303 G4103 G1722 G3650 G3588 G3624 G0846 G5613 G2324

εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων;
–为 见证 –的 将说的事
G1519 G3142 G3588 G2980

摩西为仆人，在 神的全家诚然尽忠，为要证明将来必传说的事。

6

Χριστὸς	δὲ	ὡς	υἱὸς	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,	οὗ	οἶκός	ἐσμεν	ἡμεῖς,
基督	-但	-如同	儿子	-在…上	-那	家	他的	它的	家	是	我们
G5547	G1161	G5613	G5207	G1909	G3588	G3624	G0846	G3739	G3624	G1510	G1473

ἐὰν	τὴν	παρρησίαν,	καὶ	τὸ	καύχημα	τῆς	ἐλπίδος,	μέχρι	τέλους	βεβαίαν
-若	-那	胆量	-和	-那	夸耀	-的	盼望	-直到	尽头	确定的
G1437	G3588	G3954	G2532	G3588	G2745	G3588	G1680	G3360	G5056	G0949

κατάσχωμεν.
持守
G2722

但基督为儿子，治理 神的家；我们若将可夸的盼望和胆量坚持到底，便是他的家了。

7

Διό,	καθὼς	λέγει	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον,	Σήμερον	ἐὰν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ
-所以	-正如	说	-那	圣灵	-那	圣	今日	-若	-的	声音	他的
G1352	G2531	G3004	G3588	G4151	G3588	G0040	G4594	G1437	G3588	G5456	G0846

ἀκούσητε,
你们听见
G0191

圣灵有话说：你们今日若听他的话，

8

μὴ	σκληρύνητε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν,	ὡς	ἐν	τῷ	παραπικρασμῷ,	κατὰ
-不要	硬了	-那些	心	你们的	-像	-在	-那	悖逆	-在
G3361	G4645	G3588	G2588	G4771	G5613	G1722	G3588	G3894	G2596

τὴν	ἡμέραν	τοῦ	πειρασμοῦ,	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,
-那	日子	-的	试探	-在	-那	旷野
G3588	G2250	G3588	G3986	G1722	G3588	G2048

就不可硬着心，像在旷野惹他发怒、试探他的时候一样。

9

οὗ	ἐπείρασαν	οἱ	πατέρες	ὑμῶν	ἐν	δοκιμασίᾳ,	καὶ	εἶδον	τὰ	ἔργα
那里	试探了	-那些	父辈们	你们的	-在	试验	-和	看见了	-那些	工作
G3757	G3985	G3588	G3962	G4771	G1722	G1382	G2532	G3708	G3588	G2041

μου,	τεσσεράκοντα	ἔτη.
我的	四十	年
G1473	G5062	G2094

在那里，你们的祖宗试我探我，并且观看我的作为有四十年之久。

10

διὸ	προσώχθισα	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ,	καὶ	εἶπον,	Ἀεὶ	πλανῶνται	τῇ
-所以	我双怒了	-对那	世代	这	-和	我说了	总是	心里迷路	-在那
G1352	G4360	G3588	G1074	G3778	G2532	G3004	G0104	G4105	G3588

καρδίᾳ;	αὐτοὶ	δὲ	οὐκ	ἔγνωσαν	τὰς	ὁδούς	μου;
心	他们	-但	不	认识	-那些	道路	我的
G2588	G0846	G1161	G3756	G1097	G3588	G3598	G1473

所以，我厌烦那世代的人，说：他们心里常常迷糊，竟不晓得我的作为！

11

ὡς	ὤμοσα	ἐν	τῇ	ὀργῇ	μου,	Εἰ	εἰσελεύσονται	εἰς	τὴν	κατάπαυσίν
-像	我起誓了	-在	-那	愤怒	我的	-若	他们将进入	-进入	-那	安息
G5613	G3660	G1722	G3588	G3709	G1473	G1487	G1525	G1519	G3588	G2663

μου.
我的
G1473

我就在怒中起誓说：他们断不可进入我的安息。

12

βλέπετε,	ἀδελφοί,	μή῾	ποτε	ἔσται	ἔν	τινι	ὑμῶν,	καρδία	πονηρὰ	ἀπιστίας,
你们要看	弟兄们	–免得	随时	将有	–在	某人	你们的	心	邪恶的	不信
G0991	G0080	G3361	G4219	G1510	G1722	G5100	G4771	G2588	G4190	G0570

ἐν	τῷ	ἀποστῆναι	ἀπὸ	Θεοῦ	ζῶντος.
–在	–那	离开	–从	神	活的
G1722	G3588	G0868	G0575	G2316	G2198

弟兄们，你们要谨慎，免得你们中间或有人存着不信的恶心，把永生 神离弃了。

13

ἀλλὰ	παρακαλεῖτε	ἑαυτοὺς	καθ’	ἑκάστην	ἡμέραν,	ἄχρις	οὗ	τὸ	Σήμερον
–而是	你们要励励	你们自己	–每	每一	日子	–直到	它的	–那	今日
G0235	G3870	G1438	G2596	G1538	G2250	G0891	G3739	G3588	G4594

καλεῖται,	ἵνα	μὴ	σκληρυνθῇ	τις	ἐξ	ὑμῶν	ἀπάτῃ	τῆς	ἁμαρτίας.
被称为	–使	–不	被硬了	某人	–从	你们的	诡诈	–的	罪
G2564	G2443	G3361	G4645	G5100	G1537	G4771	G0539	G3588	G0266

总要趁着还有今日，天天彼此相劝，免得你们中间有人被罪迷惑，心里就刚硬了。

14

μέτοχοι	γὰρ	τοῦ	Χριστοῦ	γεγόναμεν,	ἐάνπερ	τὴν	ἀρχὴν	τῆς	ὑποστάσεως,
同伴们	–因为	–的	基督	我们成了	–若确实	–那	起初	–的	确信
G3353	G1063	G3588	G5547	G1096	G1437	G3588	G0746	G3588	G5287

μέχρι	τέλους	βεβαίαν	κατάσχωμεν;
–直到	尽头	确定的	持守
G3360	G5056	G0949	G2722

我们若将起初确实的信心坚持到底，就在基督里有分了。

15

ἐν	τῷ	λέγεσθαι,	Σήμερον	ἐὰν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ	ἀκούσητε,	Μὴ
–在	–那	被说	今日	–若	–的	声音	他的	你们听见	–不要
G1722	G3588	G3004	G4594	G1437	G3588	G5456	G0846	G0191	G3361

σκληρύνητε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν,	ὡς	ἐν	τῷ	παραπικρασμῷ.
硬了	–那些	心	你们的	–像	–在	–那	悖逆
G4645	G3588	G2588	G4771	G5613	G1722	G3588	G3894

经上说：「你们今日若听他的话，就不可硬着心，像惹他发怒的日子一样。」

16

τίνες	γὰρ	ἀκούσαντες	παρεπίκραναν?	ἀλλ’	οὐ	πάντες	οἱ	ἐξελθόντες	ἐξ
哪些人	–因为	听了的人	惹怒了	–但是	–不	所有	–那些	出来的人	–从
G5101	G1063	G0191	G3893	G0235	G3756	G3956	G3588	G1831	G1537

Αἰγύπτου	διὰ	Μωϋσέως?
埃及	–借着	摩西
G0125	G1223	G3475

那时，听见他话惹他发怒的是谁呢？岂不是跟着摩西从埃及出来的众人吗？

17

τίσιν	δὲ	προσώχθισεν	τεσσεράκοντα	ἔτη?	οὐχὶ	τοῖς	ἁμαρτήσασιν,	ὧν
哪些人	–但	双怒了	四十	年	岂不	–那些	犯罪的人	他们的
G5101	G1161	G4360	G5062	G2094	G3780	G3588	G0264	G3739

τὰ	κῶλα	ἔπεσεν	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ?
–那些	尸体	倒了	–在	–那	旷野
G3588	G2966	G4098	G1722	G3588	G2048

神四十年之久，又厌烦谁呢？岂不是那些犯罪、尸首倒在旷野的人吗？

18

τίσιν	δὲ	ὤμοσεν	μὴ	εἰσελεύσεσθαι	εἰς	τὴν	κατάπαυσιν	αὐτοῦ,	εἰ
哪些人	-但	他起誓了	-不	将进入	-进入	-那	安息	他的	-若不
G5101	G1161	G3660	G3361	G1525	G1519	G3588	G2663	G0846	G1487

μὴ	τοῖς	ἀπειθήσασιν?
-不	-那些	悖逆的人
G3361	G3588	G0544

又向谁起誓，不容他们进入他的安息呢？岂不是向那些不信从的人吗？

19

καὶ	βλέπομεν	ὅτι	οὐκ	ἠδυνήθησαν	εἰσελθεῖν	δι’	ἀπιστίαν.
-和	我们看见	-因为	不	他们能	进入	-因为	不信
G2532	G0991	G3754	G3756	G1410	G1525	G1223	G0570

这样看来，他们不能进入安息是因为不信的缘故了。

Chapter 4

1

φοβηθῶμεν	οὖν,	μή‿	ποτε	καταλειπομένης,	ἐπαγγελίας	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν
我们要怕	-所以	-免得	随时	留下的	应许	进入	-进入	-那
G5399	G3767	G3361	G4219	G2641	G1860	G1525	G1519	G3588

κατάπαυσιν	αὐτοῦ,	δοκῇ	τις	ἐξ	ὑμῶν	ὑστερηκέναι.
安息	他的	看似	某人	-从	你们的	迟到了
G2663	G0846	G1380	G5100	G1537	G4771	G5302

我们既蒙留下，有进入他安息的应许，就当畏惧，免得我们（原文是你们）中间或有人似乎是赶不上了。

2

καὶ	γάρ	ἐσμεν	εὐηγγελισμένοι	καθάπερ	κἀκεῖνοι;	ἀλλ’	οὐκ	ὠφέλησεν	ὁ
-和	-因为	我们是	被传好消息的	-如同	那些人也	-但是	不	有益	-那
G2532	G1063	G1510	G2097	G2509	G2548	G0235	G3756	G5623	G3588

λόγος	τῆς	ἀκοῆς	ἐκείνους,	μὴ	συγκεκερασμένους	τῇ	πίστει	τοῖς	ἀκούσασιν.
话	-的	听闻	那些人	-不	被混合的	-与那	信心	-那些	听了的人
G3056	G3588	G0189	G1565	G3361	G4786	G3588	G4102	G3588	G0191

因为有福音传给我们，像传给他们一样；只是所听见的道与他们无益，因为他们没有信心与所听见的道调和。

3

Εἰσερχόμεθα	γὰρ	εἰς	τὴν	κατάπαυσιν,	οἱ	πιστεύσαντες;	καθὼς	εἴρηκεν,
我们进入	-因为	-进入	-那	安息	-那些	信了的人	-正如	他说过
G1525	G1063	G1519	G3588	G2663	G3588	G4100	G2531	G2046

Ὡς	ὤμοσα	ἐν	τῇ	ὀργῇ	μου,	Εἰ	εἰσελεύσονται	εἰς	τὴν	κατάπαυσίν
-像	我起誓了	-在	-那	愤怒	我的	-若	他们将进入	-进入	-那	安息
G5613	G3660	G1722	G3588	G3709	G1473	G1487	G1525	G1519	G3588	G2663

μου;	καίτοι	τῶν	ἔργων	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου	γενηθέντων.
我的	-虽然	-的	工作	-从	创立	世界	成了的
G1473	G2543	G3588	G2041	G0575	G2602	G2889	G1096

但我们已经相信的人得以进入那安息，正如 神所说：「我在怒中起誓说：『他们断不可进入我的安息！』」其实造物之工，从创世以来已经成全了。

4

εἴρηκεν	γάρ	που	περὶ	τῆς	ἑβδόμης	οὕτως,	Καὶ	κατέπαυσεν	ὁ	Θεὸς
他说过	-因为	某处	-关于	-的	第七	这样	-和	安息了	-那	神
G2046	G1063	G4225	G4012	G3588	G1442	G3779	G2532	G2664	G3588	G2316

ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	ἑβδόμῃ,	ἀπὸ	πάντων	τῶν	ἔργων	αὐτοῦ;
-在	-那	日子	-那	第七	-从	一切	-的	工作	他的
G1722	G3588	G2250	G3588	G1442	G0575	G3956	G3588	G2041	G0846

论到第七日，有一处说：「到第七日， 神就歇了他一切的工。」

5

καὶ	ἐν	τούτῳ	πάλιν,	Εἰ	εἰσελεύσονται	εἰς	τὴν	κατάπαυσίν	μου.
–和	–在	这	又	–若	他们将进入	–进入	–那	安息	我的
G2532	G1722	G3778	G3825	G1487	G1525	G1519	G3588	G2663	G1473

又有一处说：「他们断不可进入我的安息！」

6

ἐπεὶ	οὖν	ἀπολείπεται	τινὰς	εἰσελθεῖν	εἰς	αὐτήν,	καὶ	οἱ	πρότερον
–既然	–所以	留下	某些人	进入	–进入	它	–和	–那些	先前
G1893	G3767	G0620	G5100	G1525	G1519	G0846	G2532	G3588	G4386

εὐαγγελισθέντες,	οὐκ	εἰσῆλθον,	δι’	ἀπείθειαν,
被传好消息的	不	进入了	–因为	悖逆
G2097	G3756	G1525	G1223	G0543

既有必进安息的人，那先前听见福音的，因为不信从，不得进去。

7

πάλιν	τινὰ	ὁρίζει	ἡμέραν,	Σήμερον,	ἐν	Δαυὶδ	λέγων,	μετὰ	τοσοῦτον	χρόνον,
又	某一	他定了	日子	今日	–在	大卫	说	–经过	如此长	时间
G3825	G5100	G3724	G2250	G4594	G1722	G1138	G3004	G3326	G5118	G5550

καθὼς	προείρηται,	Σήμερον,	ἐὰν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ	ἀκούσητε,	μὴ	σκληρύνητε
–正如	先前说的	今日	–若	–的	声音	他的	你们听见	–不要	硬了
G2531	G4302	G4594	G1437	G3588	G5456	G0846	G0191	G3361	G4645

τὰς	καρδίας	ὑμῶν.
–那些	心	你们的
G3588	G2588	G4771

所以过了多年，就在大卫的书上，又限定一日，如以上所引的说：「你们今日若听他的话，就不可硬着心。」

8

εἰ	γὰρ	αὐτοὺς	Ἰησοῦς	κατέπαυσεν,	οὐκ	ἂν	περὶ	ἄλλης	ἐλάλει,	μετὰ
–若	–因为	他们	约书亚	使安息了	不	–将	–关于	另一个	他会说	–之后
G1487	G1063	G0846	G2424	G2664	G3756	G0302	G4012	G0243	G2980	G3326

ταῦτα	ἡμέρας.
这些	日子
G3778	G2250

若是约书亚已叫他们享了安息，后来 神就不再提别的日子了。

9

ἄρα	ἀπολείπεται	σαββατισμὸς,	τῷ	λαῷ	τοῦ	Θεοῦ.
–那么	留下	安息日	–对那	百姓	–的	神
G0686	G0620	G4520	G3588	G2992	G3588	G2316

这样看来，必另有一安息日的安息为 神的子民存留。

10

ὁ	γὰρ	εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	κατάπαυσιν	αὐτοῦ,	καὶ	αὐτὸς	κατέπαυσεν
–那	–因为	进入了的人	–进入	–那	安息	他的	–也	他自己	安息了
G3588	G1063	G1525	G1519	G3588	G2663	G0846	G2532	G0846	G2664

ἀπὸ	τῶν	ἔργων	αὐτοῦ,	ὥσπερ	ἀπὸ	τῶν	ἰδίων,	ὁ	Θεός.
–从	–的	工作	他的	–如同	–从	–的	自己的	–那	神
G0575	G3588	G2041	G0846	G5618	G0575	G3588	G2398	G3588	G2316

因为那进入安息的，乃是歇了自己的工，正如 神歇了他的工一样。

11 Σπουδάσωμεν 我们要努力 G4704 οὖν –所以 G3767 εἰσελθεῖν 进入 G1525 εἰς –进入 G1519 ἐκείνην 那 G1565 τὴν –那 G3588 κατάπαυσιν, 安息 G2663 ἵνα –使 G2443 μὴ, –不 G3361 ἐν –在 G1722
τῷ –那 G3588 αὐτῷ, 同样的 G0846 τις 某人 G5100 ὑποδείγματι, 样子 G5262 πέσῃ, 跌倒 G4098 τῆς –的 G3588 ἀπειθείας. 悖逆 G0543

所以，我们务必竭力进入那安息，免得有人学那不信从的样子跌倒了。

12 Ζῶν 活的 G2198 γὰρ –因为 G1063 ὁ –那 G3588 λόγος 话 G3056 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 καὶ –和 G2532 ἐνεργὴς, 有功效的 G1756 καὶ –和 G2532 τομώτερος 更锋利 G5114 ὑπὲρ –超过 G5228 πᾶσαν 一切 G3956
μάχαιραν 刀剑 G3162 δίστομον, 双刃的 G1366 καὶ –和 G2532 διϊκνούμενος 刺入 G1338 ἄχρι –直到 G0891 μερισμοῦ 分开 G3311 ψυχῆς 魂 G5590 καὶ –和 G2532 πνεύματος, 灵 G4151
ἁρμῶν 关节 G0719 τε –和 G5037 καὶ –和 G2532 μυελῶν; 骨髓 G3452 καὶ –和 G2532 κριτικὸς 辨别的 G2924 ἐνθυμήσεων 思想 G1761 καὶ –和 G2532 ἐννοιῶν 意念 G1771 καρδίας. 心 G2588

神的道是活泼的，是有功效的，比一切两刃的剑更快，甚至魂与灵，骨节与骨髓，都能刺入、剖开，连心中的思念和主意都能辨明。

13 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 ἔστιν 是 G1510 κτίσις 受造物 G2937 ἀφανὴς 隐藏的 G0852 ἐνώπιον –在…前 G1799 αὐτοῦ; 他 G0846 πάντα 万有 G3956 δὲ –但 G1161 γυμνὰ 赤裸的 G1131 καὶ –和 G2532
τετραχηλισμένα 被揭开的 G5136 τοῖς –对那些 G3588 ὀφθαλμοῖς 眼睛 G3788 αὐτοῦ 他的 G0846 πρὸς –对 G4314 ὃν 他 G3739 ἡμῖν 我们 G1473 ὁ –那 G3588 λόγος. 话 G3056

并且被造的没有一样在他面前不显然的；原来万物在那与我们有关系的主眼前，都是赤露敞开的。

14 Ἔχοντες 有的 G2192 οὖν –所以 G3767 ἀρχιερέα 大祭司 G0749 μέγαν, 大 G3173 διεληλυθότα 经过了 G1330 τοὺς –那些 G3588 οὐρανούς, 诸天 G3772 Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 τὸν –那 G3588 Υἱὸν 儿子 G5207
τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 κρατῶμεν 我们要持守 G2902 τῆς –的 G3588 ὁμολογίας. 认信 G3671

我们既然有一位已经升入高天尊荣的大祭司，就是 神的儿子耶稣，便当持定所承认的道。

15 οὐ –不 G3756 γὰρ –因为 G1063 ἔχομεν 我们有 G2192 ἀρχιερέα 大祭司 G0749 μὴ –不 G3361 δυνάμενον 能的 G1410 συμπαθῆσαι 同情 G4834 ταῖς –那些 G3588 ἀσθενείαις 软弱 G0769 ἡμῶν; 我们的 G1473
πεπειρασμένον 被试探的 G3985 δὲ –但 G1161 κατὰ –按照 G2596 πάντα 万事 G3956 καθ’ –按照 G2596 ὁμοιότητα; 相似 G3665 χωρὶς 没有 G5565 ἁμαρτίας. 罪 G0266

因我们的大祭司并非不能体恤我们的软弱。他也曾凡事受过试探，与我们一样，只是他没有犯罪。

16 προσερχώμεθα 我们要来到 G4334 οὖν –所以 G3767 μετὰ –带着 G3326 παρρησίας 胆量 G3954 τῷ –对那 G3588 θρόνῳ 宝座 G2362 τῆς –的 G3588 χάριτος, 恩典 G5485 ἵνα –使 G2443 λάβωμεν 我们得到 G2983
ἔλεος, 怜悯 G1656 καὶ –和 G2532 χάριν 恩典 G5485 εὕρωμεν, 我们找到 G2147 εἰς –为 G1519 εὔκαιρον 及时的 G2121 βοήθειαν. 帮助 G0996

所以，我们只管坦然无惧地来到施恩的宝座前，为要得怜恤，蒙恩惠，作随时的帮助。

Chapter 5

1

Πᾶς	γὰρ	ἀρχιερεὺς,	ἐξ	ἀνθρώπων	λαμβανόμενος,	ὑπὲρ	ἀνθρώπων
每一	–因为	大祭司	–从	人们	被取的	–为	人们
G3956	G1063	G0749	G1537	G0444	G2983	G5228	G0444

καθίσταται,	τὰ	πρὸς	τὸν	Θεόν,	ἵνα	προσφέρῃ	δῶρά	τε,	καὶ	θυσίας
被设立	–那些	–对	–那	神	–使	他献上	礼物	–并且	–和	祭
G2525	G3588	G4314	G3588	G2316	G2443	G4374	G1435	G5037	G2532	G2378

ὑπὲρ	ἁμαρτιῶν;
–为	罪
G5228	G0266

凡从人间挑选的大祭司，是奉派替人办理属 神的事，为要献上礼物和赎罪祭（或译：要为罪献上礼物和祭物）。

2

μετριοπαθεῖν	δυνάμενος,	τοῖς	ἀγνοοῦσιν	καὶ	πλανωμένοις,	ἐπεὶ	καὶ	αὐτὸς
温和	能的	–对那些	无知的人	–和	迷路的人	–既然	–也	他自己
G3356	G1410	G3588	G0050	G2532	G4105	G1893	G2532	G0846

περίκειται	ἀσθένειαν;
被围绕	软弱
G4029	G0769

他能体谅那愚蒙的和失迷的人，因为他自己也是被软弱所困。

3

καὶ	δι’	αὐτὴν	ὀφείλει,	καθὼς	περὶ	τοῦ	λαοῦ,	οὕτως	καὶ	περὶ	αὐτοῦ,
–和	–因此	它	他应当	–正如	–为	–那	百姓	这样	–也	–为	自己
G2532	G1223	G0846	G3784	G2531	G4012	G3588	G2992	G3779	G2532	G4012	G0846

προσφέρειν	περὶ	ἁμαρτιῶν.
献上	–为	罪
G4374	G4012	G0266

故此，他理当为百姓和自己献祭赎罪。

4

καὶ	οὐχ	ἑαυτῷ	τις	λαμβάνει	τὴν	τιμήν,	ἀλλὰ	καλούμενος	ὑπὸ	τοῦ
–和	–不	自己	某人	取	–那	尊荣	–而是	被呼召的	–被	–那
G2532	G3756	G1438	G5100	G2983	G3588	G5092	G0235	G2564	G5259	G3588

Θεοῦ,	καθώσπερ	καὶ	Ἀαρών.
神	–正如	–也	亚伦
G2316	G2531	G2532	G0002

这大祭司的尊荣，没有人自取。惟要蒙 神所召，像亚伦一样。

5

Οὕτως	καὶ	ὁ	Χριστὸς	οὐχ	ἑαυτὸν	ἐδόξασεν	γενηθῆναι	ἀρχιερέα;	ἀλλ’
这样	–也	–那	基督	–不	自己	荣耀了	成为	大祭司	–而是
G3779	G2532	G3588	G5547	G3756	G1438	G1392	G1096	G0749	G0235

ὁ	λαλήσας	πρὸς	αὐτόν,	Υἱός	μου	εἶ	σύ,	ἐγὼ	σήμερον	γεγέννηκά	σε.
–那	说了	–对	他	儿子	我的	是	你	我	今日	生了	你
G3588	G2980	G4314	G0846	G5207	G1473	G1510	G4771	G1473	G4594	G1080	G4771

如此，基督也不是自取荣耀作大祭司，乃是在乎向他说「你是我的儿子，我今日生你」的那一位；

6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν
–正如 –也 –在 另一处 他说 你 祭司 –进入 –那 永远 –按照 –那
G2531 G2532 G1722 G2087 G3004 G4771 G2409 G1519 G3588 G0165 G2596 G3588

τάξιν Μελχισέδεκ;
等次 麦基洗德
G5010 G3198

就如经上又有一处说：「你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。」

7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας,
他 –在 –那些 日子 –的 肉身 他的 祈求 –和 –和 恳求
G3739 G1722 G3588 G2250 G3588 G4561 G0846 G1162 G5037 G2532 G2428

πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ
–对 –那 能的 拯救 他 –从 死 –带着 呼喊 大声的 –和
G4314 G3588 G1410 G4982 G0846 G1537 G2288 G3326 G2906 G2478 G2532

δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς, ἀπὸ τῆς εὐλαβείας.
眼泪 他献上了 –和 被垂听了 –因为 –那 虔诚
G1144 G4374 G2532 G1522 G0575 G3588 G2124

基督在肉体的时候，既大声哀哭，流泪祷告，恳求那能救他免死的主，就因他的虔诚蒙了应允。

8 καίπερ ὢν Υἱός, ἔμαθεν ἀφ’ ὧν ἔπαθεν, τὴν ὑπακοήν,
–虽然 是 儿子 他学了 –从 那些 他受苦了 –那 顺服
G2539 G1510 G5207 G3129 G0575 G3739 G3958 G3588 G5218

他虽然为儿子，还是因所受的苦难学了顺从。

9 καὶ τελειωθεὶς, ἐγένετο πᾶσιν, τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ, αἴτιος σωτηρίας
–和 被成全了 他成了 所有 –那些 顺服 他的 根源 救恩
G2532 G5048 G1096 G3956 G3588 G5219 G0846 G0159 G4991

αἰωνίου;
永远的
G0166

他既得以完全，就为凡顺从他的人成了永远得救的根源，

10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ;
被称为 –被 –那 神 大祭司 –按照 –那 等次 麦基洗德
G4316 G5259 G3588 G2316 G0749 G2596 G3588 G5010 G3198

并蒙 神照着麦基洗德的等次称他为大祭司。

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος, καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ
–关于 他 许多 我们 –那 话 –和 难解释的 说 –既然 迟钝的
G4012 G3739 G4183 G1473 G3588 G3056 G2532 G1421 G3004 G1893 G3576

γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.
你们成了 –那些 耳朵
G1096 G3588 G0189

论到麦基洗德，我们有好些话，并且难以解明，因为你们听不进去。

12 καὶ γὰρ, ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε
–和 –因为 应当的 是 教师 –因为 –那 时间 又 需要 你们有
G2532 G1063 G3784 G1510 G1320 G1223 G3588 G5550 G3825 G5532 G2192

τοῦ, διδάσκειν ὑμᾶς τινα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ,
–那 教导 你们 某些 –那些 基本原理 –的 起初 –的 话语 –的 神
G3588 G1321 G4771 G5100 G3588 G4747 G3588 G0746 G3588 G3051 G3588 G2316

καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς;
–和 你们成了 需要 有的 奶 –和 –不 坚硬的 食物
G2532 G1096 G5532 G2192 G1051 G2532 G3756 G4731 G5160

看你们学习的工夫，本该作师傅，谁知还得有人将 神圣言小学的开端另教导你们，并且成了那必须吃奶、不能吃干粮的人。

13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης; νήπιος γάρ
每一 –因为 –那 分享 奶 无经验的 话 义 婴孩 –因为
G3956 G1063 G3588 G3348 G1051 G0552 G3056 G1343 G3516 G1063

ἐστιν;
是
G1510

凡只能吃奶的都不熟练仁义的道理，因为他是婴孩；

14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ
成熟的 –但 是 –那 坚硬的 食物 –那些 –因为 –那 练习 –那些
G5046 G1161 G1510 G3588 G4731 G5160 G3588 G1223 G3588 G1838 G3588

αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε, καὶ κακοῦ.
感官 被操练的 有的 –对 辨别 善 –和 –和 恶
G0145 G1128 G2192 G4314 G1253 G2570 G5037 G2532 G2556

惟独长大成人的才能吃干粮；他们的心窍习练得通达，就能分辨好歹了。

Chapter 6

1 Διὸ, ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα
–所以 离开了 –那 –的 起初 –的 基督 话 –向 –那 完全
G1352 G0863 G3588 G3588 G0746 G3588 G5547 G3056 G1909 G3588 G5047

φερώμεθα; μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων,
我们前进 –不 又 根基 奠下的 您悔改 –从 死的 工作
G5342 G3361 G3825 G2310 G2598 G3341 G0575 G3498 G2041

καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν,
–和 信心 –向 神
G2532 G4102 G1909 G2316

所以，我们应当离开基督道理的开端，竭力进到完全的地步，不必再立根基，就如那懊悔死行、信靠 神、

2 βαπτισμῶν διδαχὴν, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς ‹τε› νεκρῶν, καὶ
洗礼 教训 按手 –和 手 复活 –和 死人 –和
G0909 G1322 G1936 G5037 G5495 G0386 G5037 G3498 G2532

κρίματος αἰωνίου;
审判 永远的
G2917 G0166

各样洗礼、按手之礼、死人复活，以及永远审判各等教训。

3

καὶ	τοῦτο	ποιήσομεν,	ἐάνπερ	ἐπιτρέπῃ	ὁ	Θεός.
–和	这	我们将做	–若确实	允许	–那	神
G2532	G3778	G4160	G1437	G2010	G3588	G2316

神若许我们，我们必如此行。

4

Ἀδύνατον	γὰρ,	τοὺς	ἅπαξ	φωτισθέντας,	γευσαμένους	τε	τῆς	δωρεᾶς	τῆς
不可能的	–因为	–那些	一次	被光照的	尝过的	–和	–的	恩赐	–那
G0102	G1063	G3588	G0530	G5461	G1089	G5037	G3588	G1431	G3588

ἐπουρανίου,	καὶ	μετόχους	γενηθέντας	Πνεύματος	Ἁγίου;
属天的	–和	同伴们	成了的	圣灵	圣
G2032	G2532	G3353	G1096	G4151	G0040

论到那些已经蒙了光照、尝过天恩的滋味、又于圣灵有分，

5

καὶ	καλὸν	γευσαμένους	Θεοῦ	ῥῆμα,	δυνάμεις	τε	μέλλοντος	αἰῶνος,
–和	美好的	尝过的	神的	话语	大能	–和	将来的	世代
G2532	G2570	G1089	G2316	G4487	G1411	G5037	G3195	G0165

并尝过 神善道的滋味、觉悟来世权能的人，

6

καὶ	παραπεσόντας,	πάλιν	ἀνακαινίζειν	εἰς	μετάνοιαν,	ἀνασταυροῦντας	ἑαυτοῖς
–和	堕落了	又	更新	–进入	您悔改	重新钉的	自己
G2532	G3895	G3825	G0340	G1519	G3341	G0388	G1438

τὸν	Υἱὸν	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	παραδειγματίζοντας.
–那	儿子	–的	神	–和	公开羞辱的
G3588	G5207	G3588	G2316	G2532	G3856

若是离弃道理，就不能叫他们重新懊悔了。因为他们把 神的儿子重钉十字架，明明地羞辱他。

7

γῆ	γὰρ	ἡ	πιοῦσα	τὸν,	ἐπ’	αὐτῆς	ἐρχόμενον	πολλάκις,	ὑετόν,	καὶ
地	–因为	–那	喝了的	–那	–在它上	它的	来的	多次	雨	–和
G1093	G1063	G3588	G4095	G3588	G1909	G0846	G2064	G4178	G5205	G2532

τίκτουσα	βοτάνην	εὔθετον	ἐκείνοις	δι’	οὓς	καὶ	γεωργεῖται,	μεταλαμβάνει
生产	草本	合用的	那些人	–为了	他们	–也	被耕的	分享
G5088	G1008	G2111	G1565	G1223	G3739	G2532	G1090	G3335

εὐλογίας	ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ;
祝福	–从	–那	神
G2129	G0575	G3588	G2316

就如一块田地，吃过屡次下的雨水，生长菜蔬，合乎耕种的人用，就从 神得福；

8

ἐκφέρουσα	δὲ	ἀκάνθας	καὶ	τριβόλους,	ἀδόκιμος	καὶ	κατάρας	ἐγγύς,	ἧς
生出的	–但	荆棘	–和	蓟藜	无用的	–和	咒诅	近	它的
G1627	G1161	G0173	G2532	G5146	G0096	G2532	G2671	G1451	G3739

τὸ	τέλος	εἰς	καῦσιν.
–那	尽头	–为	焚烧
G3588	G5056	G1519	G2740

若长荆棘和蒺藜，必被废弃，近于咒诅，结局就是焚烧。

9 Πεπείσμεθα 我们确信 G3982 δὲ –但 G1161 περὶ –关于 G4012 ὑμῶν, 你们 G4771 ἀγαπητοί, 亲爱的 G0027 τὰ –那些 G3588 κρείσσονα, 更好的 G2908 καὶ –和 G2532 ἐχόμενα 属于 G2192 σωτηρίας, 救恩 G4991 εἰ –即使 G1487 καὶ –也 G2532 οὕτως 这样 G3779 λαλοῦμεν. 我们说 G2980

亲爱的弟兄们，我们虽是这样说，却深信你们的行为强过这些，而且近乎得救。

10 οὐ –不 G3756 γὰρ –因为 G1063 ἄδικος 不义的 G0094 ὁ –那 G3588 Θεὸς, 神 G2316 ἐπιλαθέσθαι 忘记 G1950 τοῦ –那 G3588 ἔργου 工作 G2041 ὑμῶν, 你们的 G4771 καὶ –和 G2532 τῆς –的 G3588 ἀγάπης 爱 G0026 ἧς 它的 G3739 ἐνεδείξασθε 你们显示了 G1731 εἰς –向 G1519 τὸ –那 G3588 ὄνομα 名 G3686 αὐτοῦ, 他的 G0846 διακονήσαντες 服事了 G1247 τοῖς –那些 G3588 ἁγίοις, 圣徒 G0040 καὶ –和 G2532 διακονοῦντες. 服事着 G1247

因为 神并非不公义，竟忘记你们所做的工和你们为他名所显的爱心，就是先前伺候圣徒，如今还是伺候。

11 ἐπιθυμοῦμεν 我们渴望 G1937 δὲ, –但 G1161 ἕκαστον 每一个 G1538 ὑμῶν 你们的 G4771 τὴν –那 G3588 αὐτὴν 同样的 G0846 ἐνδείκνυσθαι, 显示 G1731 σπουδὴν, 殆勒 G4710 πρὸς –对 G4314 τὴν –那 G3588 πληροφορίαν 充分确信 G4136 τῆς –的 G3588 ἐλπίδος 盼望 G1680 ἄχρι –直到 G0891 τέλους; 尽头 G5056

我们愿你们各人都显出这样的殷勤，使你们有满足的指望，一直到底。

12 ἵνα –使 G2443 μὴ –不 G3361 νωθροὶ 迟钝的 G3576 γένησθε; 你们成为 G1096 μιμηταὶ 模仿者 G3402 δὲ –但 G1161 τῶν –那些 G3588 διὰ –借着 G1223 πίστεως 信心 G4102 καὶ –和 G2532 μακροθυμίας, 忍耐 G3115 κληρονομούντων 承受的 G2816 τὰς –那些 G3588 ἐπαγγελίας. 应许 G1860

并且不懈怠，总要效法那些凭信心和忍耐承受应许的人。

13 Τῷ –对那 G3588 γὰρ –因为 G1063 Ἀβραὰμ 亚伯拉罕 G0011 ἐπαγγειλάμενος, 应许了 G1861 ὁ –那 G3588 Θεός, 神 G2316 ἐπεὶ –既然 G1893 κατ’ –指着 G2596 οὐδενὸς 没有人 G3762 εἶχεν 他有 G2192 μείζονος 更大的 G3173 ὀμόσαι, 起誓 G3660 ὤμοσεν 他起誓了 G3660 καθ’ –指着 G2596 ἑαυτοῦ, 自己 G1438

当初 神应许亚伯拉罕的时候，因为没有比自己更大可以指着起誓的，就指着自己起誓，说：

14 λέγων, 说 G3004 Εἰ –确实 G1487 μὴν –实在 G3375 εὐλογῶν 祝福着 G2127 εὐλογήσω 我将祝福 G2127 σε, 你 G4771 καὶ –和 G2532 πληθύνων 增多着 G4129 πληθυνῶ 我将增多 G4129 σε; 你 G4771

「论福，我必赐大福给你；论子孙，我必叫你的子孙多起来。」

15 καὶ –和 G2532 οὕτως 这样 G3779 μακροθυμήσας, 忍耐了 G3114 ἐπέτυχεν 他得到了 G2013 τῆς –那 G3588 ἐπαγγελίας. 应许 G1860

这样，亚伯拉罕既恒久忍耐，就得了所应许的。

16 ἄνθρωποι 人们 G0444 γὰρ –因为 G1063 κατὰ –指着 G2596 τοῦ –那 G3588 μείζονος 更大的 G3173 ὀμνύουσιν, 起誓 G3660 καὶ –和 G2532 πάσης 一切 G3956 αὐτοῖς 他们 G0846 ἀντιλογίας 争论 G0485
πέρας, 尽头 G4009 εἰς –为 G1519 βεβαίωσιν 确认 G0951 ὁ –那 G3588 ὅρκος. 誓言 G3727

人都是指着比自己大的起誓，并且以起誓为实据，了结各样的争论。

17 ἐν –在其中 G1722 ᾧ 它的 G3739 περισσότερον 更多地 G4053 βουλόμενος 愿意的 G1014 ὁ –那 G3588 Θεὸς, 神 G2316 ἐπιδεῖξαι 显示 G1925 τοῖς –对那些 G3588 κληρονόμοις 继承者 G2818
τῆς –的 G3588 ἐπαγγελίας, 应许 G1860 τὸ –那 G3588 ἀμετάθετον 不可变的 G0276 τῆς –的 G3588 βουλῆς 旨意 G1012 αὐτοῦ, 他的 G0846 ἐμεσίτευσεν 他以誓言为中保 G3315 ὅρκῳ, 誓言 G3727

照样，神愿意为那承受应许的人格外显明他的旨意是不更改的，就起誓为证。

18 ἵνα –使 G2443 διὰ –借着 G1223 δύο 两 G1417 πραγμάτων 事 G4229 ἀμεταθέτων, 不可变的 G0276 ἐν –在其中 G1722 οἷς 那些 G3739 ἀδύνατον 不可能的 G0102 ψεύσασθαι 说谎 G5574 [τὸν] –那 G3588
Θεόν, 神 G2316 ἰσχυρὰν 强的 G2478 παράκλησιν 安慰 G3874 ἔχωμεν, 我们有 G2192 οἱ –那些 G3588 καταφυγόντες, 逃入的人 G2703 κρατῆσαι 持守 G2902 τῆς –的 G3588 προκειμένης 摆在前面的 G4295
ἐλπίδος, 盼望 G1680

藉这两件不更改的事，神决不能说谎，好叫我们这逃往避难所、持定摆在我们前头指望的人可以大得勉励。

19 ἣν 它 G3739 ὡς –像 G5613 ἄγκυραν 锚 G0045 ἔχομεν, 我们有 G2192 τῆς –的 G3588 ψυχῆς, 魂 G5590 ἀσφαλῆ 安全的 G0804 τε –和 G5037 καὶ –和 G2532 βεβαίαν; 确定的 G0949 καὶ –和 G2532
εἰσερχομένην 进入的 G1525 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 ἐσώτερον 内处 G2082 τοῦ –的 G3588 καταπετάσματος, 帐子 G2665

我们有这指望，如同灵魂的锚，又坚固又牢靠，且通入幔内。

20 ὅπου 那里 G3699 πρόδρομος 先行者 G4274 ὑπὲρ –为 G5228 ἡμῶν, 我们 G1473 εἰσῆλθεν 进入了 G1525 Ἰησοῦς, 耶稣 G2424 κατὰ –按照 G2596 τὴν –那 G3588 τάξιν 等次 G5010 Μελχισέδεκ, 麦基洗德 G3198
ἀρχιερεὺς 大祭司 G0749 γενόμενος 成了 G1096 εἰς –进入 G1519 τὸν –那 G3588 αἰῶνα. 永远 G0165

作先锋的耶稣，既照着麦基洗德的等次成了永远的大祭司，就为我们进入幔内。

Chapter 7

1

Οὗτος	γὰρ	ὁ	Μελχισέδεκ,	βασιλεὺς	Σαλήμ,	ἱερεὺς	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ
这位	–因为	–那	麦基洗德	王	撒冷	祭司	–的	神	–那
G3778	G1063	G3588	G3198	G0935	G4532	G2409	G3588	G2316	G3588

Ὑψίστου,	ὁ	συναντήσας	Ἀβραὰμ	ὑποστρέφοντι	ἀπὸ	τῆς	κοπῆς	τῶν
至高的	–那	迎见了	亚伯拉罕	回来的	–从	–那	击杀	–的
G5310	G3588	G4876	G0011	G5290	G0575	G3588	G2871	G3588

βασιλέων,	καὶ	εὐλογήσας	αὐτόν;
诸王	–和	祝福了	他
G0935	G2532	G2127	G0846

这麦基洗德就是撒冷王，又是至高 神的祭司，本是长远为祭司的。他当亚伯拉罕杀败诸王回来的时候，就迎接他，给他祝福。

2

ᾧ	καὶ	δεκάτην	ἀπὸ	πάντων	ἐμέρισεν	Ἀβραάμ.	πρῶτον	μὲν
他	–也	十分之一	–从	一切	分给了	亚伯拉罕	首先	–一方面
G3739	G2532	G1181	G0575	G3956	G3307	G0011	G4412	G3303

ἑρμηνευόμενος,	βασιλεὺς	δικαιοσύνης,	ἔπειτα	δὲ	καὶ,	βασιλεὺς	Σαλήμ,	ὅ
被翻译的	王	义	然后	–但	–也	王	撒冷	这
G2059	G0935	G1343	G1899	G1161	G2532	G0935	G4532	G3739

ἐστιν	βασιλεὺς	εἰρήνης;
是	王	平安
G1510	G0935	G1515

亚伯拉罕也将自己所得来的，取十分之一给他。他头一个名翻出来就是仁义王，他又名撒冷王，就是平安王的意思。

3

ἀπάτωρ,	ἀμήτωρ,	ἀγενεαλόγητος;	μήτε	ἀρχὴν	ἡμερῶν,	μήτε	ζωῆς	τέλος	ἔχων;
无父的	无母的	无家谱的	–不	起初	日子	–不	生命	尽头	有
G0540	G0282	G0035	G3383	G0746	G2250	G3383	G2222	G5056	G2192

ἀφωμοιωμένος	δὲ	τῷ	Υἱῷ	τοῦ	Θεοῦ,	μένει	ἱερεὺς	εἰς	τὸ	διηνεκές.
被仿照的	–但	–对那	儿子	–的	神	他存留	祭司	–进入	–那	永远
G0871	G1161	G3588	G5207	G3588	G2316	G3306	G2409	G1519	G3588	G1336

他无父，无母，无族谱，无生之始，无命之终，乃是与 神的儿子相似。

4

Θεωρεῖτε	δὲ	πηλίκος	οὗτος,	ᾧ	[καὶ]	δεκάτην	Ἀβραὰμ	ἔδωκεν,	ἐκ	τῶν
想一想	–但	多么大	这位	他	–也	十分之一	亚伯拉罕	给了	–从	–的
G2334	G1161	G4080	G3778	G3739	G2532	G1181	G0011	G1325	G1537	G3588

ἀκροθινίων,	ὁ	πατριάρχης.
战利品	–那	先祖
G0205	G3588	G3966

你们想一想，先祖亚伯拉罕将自己所掳来上等之物取十分之一给他，这人是何等尊贵呢！

5

καὶ	οἱ	μὲν,	ἐκ	τῶν	υἱῶν	Λευὶ,	τὴν	ἱερατείαν	λαμβάνοντες,	ἐντολὴν
–和	–那些	–一方面	–从	–的	儿子们	利未	–那	祭司职	领受的	命令
G2532	G3588	G3303	G1537	G3588	G5207	G3017	G3588	G2405	G2983	G1785

ἔχουσιν	ἀποδεκατοῦν	τὸν	λαὸν,	κατὰ	τὸν	νόμον,	τοῦτ’	ἔστιν,	τοὺς	ἀδελφοὺς
他们有	收十分之一	–那	百姓	–按照	–那	律法	就是	是	–那些	弟兄们
G2192	G0586	G3588	G2992	G2596	G3588	G3551	G3778	G1510	G3588	G0080

αὐτῶν,	καίπερ	ἐξεληλυθότας	ἐκ	τῆς	ὀσφύος	Ἀβραάμ.
他们的	–虽然	出来的	–从	–那	腰	亚伯拉罕
G0846	G2539	G1831	G1537	G3588	G3751	G0011

那得祭司职任的利未子孙，领命照例向百姓取十分之一，这百姓是自己的弟兄，虽是从亚伯拉罕身（原文是腰）中生的，还是照例取十分之一。

6

ὁ	δὲ	μὴ	γενεαλογούμενος	ἐξ	αὐτῶν,	δεδεκάτωκεν	Ἀβραάμ;	καὶ	τὸν
–那	–但	–不	谱系的	–从	他们	收十分之一了	亚伯拉罕	–和	–那
G3588	G1161	G3361	G1075	G1537	G0846	G1183	G0011	G2532	G3588

ἔχοντα	τὰς	ἐπαγγελίας,	εὐλόγηκεν.
有的	–那些	应许	祝福了
G2192	G3588	G1860	G2127

独有麦基洗德，不与他们同谱，倒收纳亚伯拉罕的十分之一，为那蒙应许的亚伯拉罕祝福。

7

χωρὶς	δὲ	πάσης	ἀντιλογίας,	τὸ	ἔλαττον	ὑπὸ	τοῦ	κρείττονος	εὐλογεῖται.
没有	–但	一切	争论	–那	较小的	–被	–那	较大的	被祝福
G5565	G1161	G3956	G0485	G3588	G1640	G5259	G3588	G2909	G2127

从来位分大的给位分小的祝福，这是驳不倒的理。

8

καὶ	ὧδε	μὲν,	δεκάτας,	ἀποθνήσκοντες	ἄνθρωποι,	λαμβάνουσιν;	ἐκεῖ	δὲ,
–和	这里	–一方面	十分之一	死的	人	领受	那里	–但
G2532	G5602	G3303	G1181	G0599	G0444	G2983	G1563	G1161

μαρτυρούμενος	ὅτι	ζῇ;
被见证的	–因为	他活
G3140	G3754	G2198

在这里收十分之一的都是必死的人；但在那里收十分之一的，有为他作见证的说，他是活的；

9

καὶ,	ὡς	ἔπος	εἰπεῖν:	δι’	Ἀβραὰμ	καὶ,	Λευὶ,	ὁ	δεκάτας	λαμβάνων,
–和	–可以说	话	说	–借着	亚伯拉罕	–也	利未	–那	十分之一	领受的
G2532	G5613	G2031	G3004	G1223	G0011	G2532	G3017	G3588	G1181	G2983

δεδεκάτωται.
被收十分之一了
G1183

并且可说那受十分之一的利未，也是藉着亚伯拉罕纳了十分之一。

10

ἔτι	γὰρ	ἐν	τῇ	ὀσφύϊ	τοῦ	πατρὸς	ἦν,	ὅτε	συνήντησεν	αὐτῷ
还	–因为	–在	–那	腰	–的	父亲	他是	–当	迎见了	他
G2089	G1063	G1722	G3588	G3751	G3588	G3962	G1510	G3753	G4876	G0846

Μελχισέδεκ.
麦基洗德
G3198

因为麦基洗德迎接亚伯拉罕的时候，利未已经在他先祖的身（原文是腰）中。

11 Εἰ μὲν οὖν, τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς
–若 –一方面 –所以 完全 –借着 –那 利未的 祭司职 是 –那 百姓
G1487 G3303 G3767 G5050 G1223 G3588 G3020 G2420 G1510 G3588 G2992

γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν
–因为 –在它上 它的 被建立律法 什么 还 需要 –按照 –那 等次
G1063 G1909 G0846 G3549 G5101 G2089 G5532 G2596 G3588 G5010

Μελχισέδεκ, ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν
麦基洗德 另一位 兴起 祭司 –和 –不 –按照 –那 等次 亚伦
G3198 G2087 G0450 G2409 G2532 G3756 G2596 G3588 G5010 G0002

λέγεσθαι?
被说
G3004

从前百姓在利未人祭司职任以下受律法，倘若藉这职任能得完全，又何用另外兴起一位祭司，照麦基洗德的等次，不照亚伦的等次呢?

12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ, νόμου μετάθεσις
被变的 –因为 –那 祭司职 –从 必然 –也 律法 改变
G3346 G1063 G3588 G2420 G1537 G0318 G2532 G3551 G3331

γίνεται.
发生
G1096

祭司的职任既已更改，律法也必须更改。

13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς
–对于 他 –因为 被说 这些 支派 另一个 分享了 –从 它的 没有人
G1909 G3739 G1063 G3004 G3778 G5443 G2087 G3348 G0575 G3739 G3762

προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.
服务过 –对那 祭坛
G4337 G3588 G2379

因为这话所指的人本属别的支派，那支派里从来没有一人伺候祭坛。

14 πρόδηλον γὰρ, ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν
显然的 –因为 –因为 –从 犹大 升起了 –那 主 我们的 –对于 它的
G4271 G1063 G3754 G1537 G2448 G0393 G3588 G2962 G1473 G1519 G3739

φυλὴν, περὶ ἱερέων, οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.
支派 –关于 祭司 什么也没有 摩西 说过
G5443 G4012 G2409 G3762 G3475 G2980

我们的主分明是从犹大出来的；但这支派，摩西并没有提到祭司。

15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα
–和 更多 还 明显的 是 –若 –按照 –那 相似
G2532 G4053 G2089 G2612 G1510 G1487 G2596 G3588 G3665

Μελχισέδεκ, ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,
麦基洗德 兴起 祭司 另一位
G3198 G0450 G2409 G2087

倘若照麦基洗德的样式，另外兴起一位祭司来，我的话更是显而易见的了。

16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης, γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
他 –不 –按照 律法 命令 肉身的 成了 –而是 –按照 大能 生命
G3739 G3756 G2596 G3551 G1785 G4560 G1096 G0235 G2596 G1411 G2222

ἀκαταλύτου.
不可灭的
G0179

他成为祭司，并不是照属肉体的条例，乃是照无穷（原文是不能毁坏）之生命的大能。

17 μαρτυρεῖται γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν
被见证 –因为 –因为 你 祭司 –进入 –那 永远 –按照 –那 等次
G3140 G1063 G3754 G4771 G2409 G1519 G3588 G0165 G2596 G3588 G5010

Μελχισέδεκ.
麦基洗德
G3198

因为有给他作见证的说：「你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。」

18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς,
废除 –一方面 –因为 发生 先前的 命令 –因为 –那 它的 软弱
G0115 G3303 G1063 G1096 G4254 G1785 G1223 G3588 G0846 G0772

καὶ ἀνωφελές --
–和 无用
G2532 G0512

先前的条例，因软弱无益，所以废掉了，

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος,
什么也没有 –因为 成全了 –那 律法 引进 –但 更好的 盼望
G3762 G1063 G5048 G3588 G3551 G1898 G1161 G2909 G1680

δι’ ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.
–借着 它 我们亲近 –那 神
G1223 G3739 G1448 G3588 G2316

（律法原来一无所成）就引进了更美的指望；靠这指望，我们便可以进到 神面前。

20 Καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς
–和 –按照 多少 –不 没有 誓言 –那些 –一方面 –因为 没有
G2532 G2596 G3745 G3756 G5565 G3728 G3588 G3303 G1063 G5565

ὁρκωμοσίας, εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,
誓言 是 祭司 成了的
G3728 G1510 G2409 G1096

再者，耶稣为祭司，并不是不起誓立的。

21 ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος, πρὸς αὐτόν Ὤμοσεν Κύριος,
–那 –但 –带着 誓言 –借着 –那 说的 –对 他 起誓了 主
G3588 G1161 G3326 G3728 G1223 G3588 G3004 G4314 G0846 G3660 G2962

καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
–和 –不 他将后悔 你 祭司 –进入 –那 永远
G2532 G3756 G3338 G4771 G2409 G1519 G3588 G0165

至于那些祭司，原不是起誓立的，只有耶稣是起誓立的；因为那立他的对他说：「主起了誓，决不后悔，你是永远为祭司。」

22 κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης, γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.
–按照 如此多 –也 更好的 约 成了 保证人 耶稣
G2596 G5118 G2532 G2909 G1242 G1096 G1450 G2424

既是起誓立的，耶稣就作了更美之约的中保。

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ θανάτῳ
–和 –那些 –一方面 更多的 是 成了的 祭司 –因为 –那 死
G2532 G3588 G3303 G4119 G1510 G1096 G2409 G1223 G3588 G2288

κωλύεσθαι παραμένειν;
被阻止 存留
G2967 G3887

那些成为祭司的，数目本来多，是因为有死阻隔，不能长久。

24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν
–那 –但 –因为 –那 存留 他 –进入 –那 永远 不可转移的 他有 –那
G3588 G1161 G1223 G3588 G3306 G0846 G1519 G3588 G0165 G0531 G2192 G3588

ἱερωσύνην,
祭司职
G2420

这位既是永远常存的，他祭司的职任就长久不更换。

25 ὅθεν καὶ, σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται, τοὺς προσερχομένους, δι’
因此 –也 拯救 –进入 –那 完全 他能 –那些 来到的人 –借着
G3606 G2532 G4982 G1519 G3588 G3838 G1410 G3588 G4334 G1223

αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
他 –那 神 永远 活的 –为 –那 代求 –为 他们
G0846 G3588 G2316 G3842 G2198 G1519 G3588 G1793 G5228 G0846

凡靠着他进到 神面前的人，他都能拯救到底；因为他是长远活着，替他们祈求。

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος,
这样的 –因为 我们 –也 合宜 大祭司 圣洁的 无邪的 无污的
G5108 G1063 G1473 G2532 G4241 G0749 G3741 G0172 G0283

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος;
被分开的 –从 –那些 罪人 –和 更高的 –那些 诸天 成了
G5563 G0575 G3588 G0268 G2532 G5308 G3588 G3772 G1096

像这样圣洁、无邪恶、无玷污、远离罪人、高过诸天的大祭司，原是与我们合宜的。

27 ὃς οὐκ ἔχει καθ’ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ
他 –不 他有 –每 日子 必然 –如同 –那些 大祭司们 先前 –为
G3739 G3756 G2192 G2596 G2250 G0318 G5618 G3588 G0749 G4386 G5228

τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν, θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ; τοῦτο γὰρ
–那些 自己的 罪 祭 献上 然后 –那些 –的 百姓 这 –因为
G3588 G2398 G0266 G2378 G0399 G1899 G3588 G3588 G2992 G3778 G1063

ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.
他做了 一次 自己 献上了
G4160 G2178 G1438 G0399

他不像那些大祭司，每日必须先为自己的罪，后为百姓的罪献祭；因为他只一次将自己献上，就把这事成全了。

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν; ὁ
–那 律法 –因为 人们 设立 大祭司们 有的 软弱 –那
G3588 G3551 G1063 G0444 G2525 G0749 G2192 G0769 G3588

λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας, τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱόν εἰς τὸν
话 –但 –的 誓言 –那 –在…之后 –那 律法 儿子 –进入 –那
G3056 G1161 G3588 G3728 G3588 G3326 G3588 G3551 G5207 G1519 G3588

αἰῶνα, τετελειωμένον.
永远 被成全的
G0165 G5048

律法本是立软弱的人为大祭司；但在律法以后起誓的话，是立儿子为大祭司，乃是成全到永远的。

Chapter 8

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν
要点 –但 –在 –那些 说的 这样的 我们有 大祭司 他 坐下了
G2774 G1161 G1909 G3588 G3004 G5108 G2192 G0749 G3739 G2523

ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς;
–在 右边 –的 宝座 –的 威严 –在 –那些 诸天
G1722 G1188 G3588 G2362 G3588 G3172 G1722 G3588 G3772

我们所讲的事，其中第一要紧的，就是我们有这样的大祭司，已经坐在天上至大者宝座的右边，

2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ
–的 圣所 仆役 –和 –的 帐幕 –那 真实的 它 支了 –那
G3588 G0040 G3011 G2532 G3588 G4633 G3588 G0228 G3739 G4078 G3588

Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
主 –不 人
G2962 G3756 G0444

在圣所，就是真帐幕里，作执事；这帐幕是主所支的，不是人所支的。

3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε, καὶ θυσίας,
每一 –因为 大祭司 –为 –那 献上 礼物 –和 –和 祭
G3956 G1063 G0749 G1519 G3588 G4374 G1435 G5037 G2532 G2378

καθίσταται; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.
被设立 因此 必然的 有 某物 –也 这位 他 献上
G2525 G3606 G0316 G2192 G5100 G2532 G3778 G3739 G4374

凡大祭司都是为献礼物和祭物设立的，所以这位大祭司也必须有所献的。

4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ’ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν
–若 –一方面 –所以 他是 –在 地上 也不 –将 他是 祭司 是的 –那些
G1487 G3303 G3767 G1510 G1909 G1093 G3761 G0302 G1510 G2409 G1510 G3588

προσφερόντων κατὰ νόμον, τὰ δῶρα;
献上的人 –按照 律法 –那些 礼物
G4374 G2596 G3551 G3588 G1435

他若在地上，必不得为祭司，因为已经有照律法献礼物的祭司。

5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
他们 模型 –和 影子 服务 –的 属天的 –正如
G3748 G5262 G2532 G4639 G3000 G3588 G2032 G2531

κεχρημάτισται Μωϋσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν; Ὅρα, γάρ φησίν,
被警告 摩西 将要 完成 –那 帐幕 看 –因为 他说
G5537 G3475 G3195 G2005 G3588 G4633 G3708 G1063 G5346

ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.
你将做 一切 –按照 –那 模式 –那 被显示的 你 –在 –那 山
G4160 G3956 G2596 G3588 G5179 G3588 G1166 G4771 G1722 G3588 G3735

他们供奉的事本是天上事的形状和影像，正如摩西将要造帐幕的时候，蒙 神警戒他，说：「你要谨慎，作各样的物件都要照着在山上指示你的样式。」

6 νυνὶ δὲ, διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν
如今 –但 更卓越的 他得了 服务 多少 –也 更好的 是
G3570 G1161 G1313 G5177 G3009 G3745 G2532 G2909 G1510

διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.
约 中保 它 –在 更好的 应许 被建立律法
G1242 G3316 G3748 G1909 G2909 G1860 G3549

如今耶稣所得的职任是更美的，正如他作更美之约的中保；这约原是凭更美之应许立的。

7 εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο
–若 –因为 –那 第一 那 是 无疑的 –不 –将 第二 被寻找
G1487 G1063 G3588 G4413 G1565 G1510 G0273 G3756 G0302 G1208 G2212

τόπος.
地方
G5117

那前约若没有瑕疵，就无处寻求后约了。

8 μεμφόμενος γὰρ, αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ
责备的 –因为 他们 他说 看哪 日子 来了 说 主 –和
G3201 G1063 G0846 G3004 G3708 G2250 G2064 G3004 G2962 G2532

συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, διαθήκην
我将完成 –在 –那 家 以色列 –和 –在 –那 家 犹大 约
G4931 G1909 G3588 G3624 G2474 G2532 G1909 G3588 G3624 G2448 G1242

καινήν;
新的
G2537

所以主指责他的百姓说（或译：所以主指前约的缺欠说）：日子将到，我要与以色列家和犹大家另立新约，

9 οὐ –不 G3756 κατὰ –按照 G2596 τὴν –那 G3588 διαθήκην 约 G1242 ἣν 它 G3739 ἐποίησα 我做了 G4160 τοῖς –那些 G3588 πατράσιν 父辈们 G3962 αὐτῶν, 他们的 G0846 ἐν –在 G1722 ἡμέρᾳ 日子 G2250 ἐπιλαβομένου 抓住的 G1949 μου 我 G1473 τῆς –的 G3588 χειρὸς 手 G5495 αὐτῶν, 他们的 G0846 ἐξαγαγεῖν 领出 G1806 αὐτοὺς 他们 G0846 ἐκ –从 G1537 γῆς 地 G1093 Αἰγύπτου; 埃及 G0125 ὅτι –因为 G3754 αὐτοὶ 他们 G0846 οὐκ –不 G3756 ἐνέμειναν 他们留在 G1696 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 διαθήκῃ 约 G1242 μου, 我的 G1473 κἀγὼ –和我 G2504 ἠμέλησα 我忽略了 G0272 αὐτῶν, 他们 G0846 λέγει 说 G3004 Κύριος. 主 G2962

不像我拉着他们祖宗的手，领他们出埃及的时候，与他们所立的约。因为他们不恒心守我的约，我也不理他们。这是主说的。

10 ὅτι –因为 G3754 αὕτη 这 G3778 ἡ –那 G3588 διαθήκη 约 G1242 ἣν 它 G3739 διαθήσομαι 我将立 G1303 τῷ –对那 G3588 οἴκῳ 家 G3624 Ἰσραὴλ, 以色列 G2474 μετὰ –之后 G3326 τὰς –那些 G3588 ἡμέρας 日子 G2250 ἐκείνας, 那些 G1565 λέγει 说 G3004 Κύριος, 主 G2962 διδοὺς 给的 G1325 νόμους 律法 G3551 μου 我的 G1473 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 διάνοιαν 心思 G1271 αὐτῶν, 他们的 G0846 καὶ –和 G2532 ἐπὶ –在 G1909 καρδίας 心 G2588 αὐτῶν 他们的 G0846 ἐπιγράψω 我将写上 G1924 αὐτούς; 他们 G0846 καὶ –和 G2532 ἔσομαι 我将是 G1510 αὐτοῖς 他们 G0846 εἰς, –作为 G1519 Θεόν, 神 G2316 καὶ –和 G2532 αὐτοὶ 他们 G0846 ἔσονταί 将是 G1510 μοι 我 G1473 εἰς, –作为 G1519 λαόν. 百姓 G2992

主又说：那些日子以后，我与以色列家所立的约乃是这样：我要将我的律法放在他们里面，写在他们心上；我要作他们的 神；他们要作我的子民。

11 καὶ –和 G2532 οὐ –不 G3756 μὴ –不 G3361 διδάξωσιν 他们将教导 G1321 ἕκαστος 每一个 G1538 τὸν –那 G3588 πολίτην 同胞 G4177 αὐτοῦ, 他的 G0846 καὶ –和 G2532 ἕκαστος 每一个 G1538 τὸν –那 G3588 ἀδελφὸν 弟兄 G0080 αὐτοῦ 他的 G0846 λέγων, 说 G3004 Γνῶθι 认识 G1097 τὸν –那 G3588 Κύριον; 主 G2962 ὅτι –因为 G3754 πάντες 所有 G3956 εἰδήσουσίν 将认识 G1492 με, 我 G1473 ἀπὸ –从 G0575 μικροῦ 小的 G3398 ἕως –直到 G2193 μεγάλου 大的 G3173 αὐτῶν, 他们的 G0846

他们不用各人教导自己的乡邻和自己的弟兄，说：你该认识主；因为他们从最小的到至大的，都必认识我。

12 ὅτι –因为 G3754 ἵλεως 怜悯的 G2436 ἔσομαι 我将是 G1510 ταῖς –那些 G3588 ἀδικίαις 不义 G0093 αὐτῶν, 他们的 G0846 καὶ –和 G2532 τῶν –的 G3588 ἁμαρτιῶν 罪 G0266 αὐτῶν 他们的 G0846 οὐ –不 G3756 μὴ –不 G3361 μνησθῶ 我将记念 G3403 ἔτι. 再 G2089

我要宽恕他们的不义，不再记念他们的罪愆。

13 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 λέγειν, 说 G3004 Καινὴν, 新的 G2537 πεπαλαίωκεν 他使旧了 G3822 τὴν –那 G3588 πρώτην; 第一 G4413 τὸ –那 G3588 δὲ –但 G1161 παλαιούμενον 变旧的 G3822

καὶ –和 G2532 γηράσκον, 变老的 G1095 ἐγγὺς 近 G1451 ἀφανισμοῦ. 消失 G0854

既说新约，就以前约为旧了；但那渐旧渐衰的，就必快归无有了。

Chapter 9

1 Εἶχε 有 G2192 μὲν –一方面 G3303 οὖν –所以 G3767 καὶ –也 G2532 ἡ –那 G3588 πρώτη, 第一 G4413 δικαιώματα 条例 G1345 λατρείας, 敬拜 G2999 τό –那 G3588 τε –和 G5037 ἅγιον, 圣所 G0040

κοσμικόν. 属世的 G2886

原来前约有礼拜的条例和属世界的圣幕。

2 σκηνὴ 帐幕 G4633 γὰρ –因为 G1063 κατεσκευάσθη, 被建造 G2680 ἡ –那 G3588 πρώτη, 第一 G4413 ἐν –在 G1722 ᾗ 它 G3739 ἥ –那 G3588 τε –和 G5037 λυχνία, 灯台 G3087 καὶ –和 G2532

ἡ –那 G3588 τράπεζα, 桌子 G5132 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 πρόθεσις 陈设 G4286 τῶν –的 G3588 ἄρτων, 饼 G0740 ἥτις 这 G3748 λέγεται 被称为 G3004 Ἅγια; 圣所 G0040

因为有预备的帐幕，头一层叫作圣所，里面有灯台、桌子，和陈设饼。

3 μετὰ –在…之后 G3326 δὲ –但 G1161 τὸ –那 G3588 δεύτερον 第二 G1208 καταπέτασμα, 帐子 G2665 σκηνὴ 帐幕 G4633 ἡ, –那 G3588 λεγομένη 被称为 G3004 Ἅγια 至圣 G0040 ἁγίων, 圣 G0040

第二幔子后又有一层帐幕，叫作至圣所，

4 χρυσοῦν 金的 G5552 ἔχουσα 有的 G2192 θυμιατήριον, 香炉 G2369 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 κιβωτὸν 约柜 G2787 τῆς –的 G3588 διαθήκης, 约 G1242

περικεκαλυμμένην 被包裹的 G4028 πάντοθεν 到处 G3840 χρυσίῳ, 金子 G5553 ἐν –在 G1722 ᾗ 它 G3739 στάμνος 罐 G4713 χρυσῆ 金的 G5552 ἔχουσα 有的 G2192 τὸ –那 G3588

μάννα, 吗哪 G3131 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 ῥάβδος 杖 G4464 Ἀαρὼν 亚伦 G0002 ἡ –那 G3588 βλαστήσασα, 发芽了的 G0985 καὶ –和 G2532 αἱ –那些 G3588 πλάκες 石版 G4109 τῆς –的 G3588

διαθήκης. 约 G1242

有金香炉（炉：或译坛），有包金的约柜，柜里有盛吗哪的金罐和亚伦发过芽的杖，并两块约版；

5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς, Χερουβὶν δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον; περὶ
上面 -但 它的 基路伯 荣耀 遮蔽着 -那 施恩座 -关于
G5231 G1161 G0846 G5502 G1391 G2683 G3588 G2435 G4012

ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
那些 -不 是 如今 说 -按照 部分
G3739 G3756 G1510 G3568 G3004 G2596 G3313

柜上面有荣耀基路伯的影罩着施恩（施恩：原文是蔽罪）座。这几件我现在不能一一细说。

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ
这些 -但 这样 被建造的 -进入 -一方面 -那 第一 帐幕 -在
G3778 G1161 G3779 G2680 G1519 G3303 G3588 G4413 G4633 G1223

παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς, τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες;
一切 进去 -那些 祭司 -那些 敬拜 完成着
G3956 G1524 G3588 G2409 G3588 G2999 G2005

这些物件既如此预备齐了，众祭司就常进头一层帐幕，行拜 神的礼。

7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν, ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος, ὁ ἀρχιερεύς, οὐ
-进入 -但 -那 第二 一次 -的 年 独自 -那 大祭司 -不
G1519 G1161 G3588 G1208 G0530 G3588 G1763 G3441 G3588 G0749 G3756

χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
没有 血 它 他献上 -为 自己 -和 -的 -的 百姓
G5565 G0129 G3739 G4374 G5228 G1438 G2532 G3588 G3588 G2992

ἀγνοημάτων --
过错
G0051

至于第二层帐幕，惟有大祭司一年一次独自进去，没有不带着血为自己和百姓的过错献上。

8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι, τὴν τῶν
这 显明的 -的 圣灵 -那 圣 还没有 被显明 -那 -的
G3778 G1213 G3588 G4151 G3588 G0040 G3380 G5319 G3588 G3588

ἁγίων ὁδὸν; ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν;
圣所 道路 还 -的 第一 帐幕 有的 地位
G0040 G3598 G2089 G3588 G4413 G4633 G2192 G4714

圣灵用此指明，头一层帐幕仍存的时候，进入至圣所的路还未显明。

9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ’ ἣν δῶρά τε
这 比喻 -向 -那 时候 -那 现在的 -按照 它 礼物 -和
G3748 G3850 G1519 G3588 G2540 G3588 G1764 G2596 G3739 G1435 G5037

καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν
-和 祭 被献上 -不 能的 -按照 良心 成全 -那
G2532 G2378 G4374 G3361 G1410 G2596 G4893 G5048 G3588

λατρεύοντα,
敬拜的人
G3000

那头一层帐幕作现今的一个表样，所献的礼物和祭物，就着良心说，都不能叫礼拜的人得以完全。

10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα
只是 –在 饮食 –和 饮料 –和 各种 洗礼 条例
G3440 G1909 G1033 G2532 G4188 G2532 G1313 G0909 G1345

σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.
肉身 –直到 时候 更正 加在上面的
G4561 G3360 G2540 G1357 G1945

这些事，连那饮食和诸般洗濯的规矩，都不过是属肉体的条例，命定到振兴的时候为止。

11 Χριστὸς δὲ, παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ τῆς
基督 –但 来到了 大祭司 –的 成了的 美善 –借着 –那
G5547 G1161 G3854 G0749 G3588 G1096 G0018 G1223 G3588

μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου -- τοῦτ’ ἔστιν, οὐ ταύτης
更大的 –和 更完全的 帐幕 –不 手造的 就是 是 –不 这
G3173 G2532 G5046 G4633 G3756 G5499 G3778 G1510 G3756 G3778

τῆς κτίσεως --
–的 受造物
G3588 G2937

但现在基督已经来到，作了将来美事的大祭司，经过那更大更全备的帐幕，不是人手所造，也不是属乎这世界的；

12 οὐδὲ δι’ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος,
–也不 –借着 血 山羊 –和 牛犊 –借着 –但 –那 自己的 血
G3761 G1223 G0129 G5131 G2532 G3448 G1223 G1161 G3588 G2398 G0129

εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.
他进入了 一次 –进入 –那些 圣所 永远的 救赎 得到了
G1525 G2178 G1519 G3588 G0040 G0166 G3085 G2147

并且不用山羊和牛犊的血，乃用自己的血，只一次进入圣所，成了永远赎罪的事。

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων, καὶ ταύρων, καὶ σποδὸς δαμάλεως,
–若 –因为 –那 血 山羊 –和 公牛 –和 灰 母牛
G1487 G1063 G3588 G0129 G5131 G2532 G5022 G2532 G4700 G1151

ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,
洒着 –那些 被玷污的人 使成圣 –向 –那 –的 肉身 洁净
G4472 G3588 G2840 G0037 G4314 G3588 G3588 G4561 G2514

若山羊和公牛的血，并母牛犊的灰，洒在不洁的人身上，尚且叫人成圣，身体洁净，

14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου, ἑαυτὸν
多少 更加 –那 血 –的 基督 他 –借着 圣灵 永远的 自己
G4214 G3123 G3588 G0129 G3588 G5547 G3739 G1223 G4151 G0166 G1438

προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν
他献上了 无瑕的 –对那 神 将洁净 –那 良心 我们的 –从 死的
G4374 G0299 G3588 G2316 G2511 G3588 G4893 G1473 G0575 G3498

ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι!
工作 –为 –那 敬拜 神 活的
G2041 G1519 G3588 G3000 G2316 G2198

何况基督藉着永远的灵，将自己无瑕无疵献给 神，他的血岂不更能洗净你们的心（原文是良心），除去你们的死行，使你们事奉那永生 神吗？

15 Καὶ διὰ τοῦτο, διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως, θανάτου γενομένου,
–和 –因此 这 约 新的 中保 他是 –使得 死 成了
G2532 G1223 G3778 G1242 G2537 G3316 G1510 G3704 G2288 G1096

εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν
–为 救赎 –的 –在 –那 第一 约 过犯 –那 应许
G1519 G0629 G3588 G1909 G3588 G4413 G1242 G3847 G3588 G1860

λάβωσιν οἱ κεκλημένοι, τῆς αἰωνίου κληρονομίας.
他们领受 –那些 被呼召的 –的 永远的 产业
G2983 G3588 G2564 G3588 G0166 G2817

为此，他作了新约的中保，既然受死赎了人在前约之时所犯的罪过，便叫蒙召之人得着所应许永远的产业。

16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.
那里 –因为 约 死 必然 被带来 –的 立约者
G3699 G1063 G1242 G2288 G0318 G5342 G3588 G1303

凡有遗命必须等到留遗命（遗命：原文与约字同）的人死了；

17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μή᾽ ποτε ἰσχύει, ὅτε ζῇ ὁ
约 –因为 –在 死人 确定的 –既然 –不 曾 有效 –当 他活 –那
G1242 G1063 G1909 G3498 G0949 G1893 G3361 G4218 G2480 G3753 G2198 G3588

διαθέμενος.
立约者
G1303

因为人死了，遗命才有效力，若留遗命的尚在，那遗命还有用处吗？

18 Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη, χωρὶς αἵματος ἐνκεκαίνισται.
因此 –也不 –那 第一 没有 血 被开创
G3606 G3761 G3588 G4413 G5565 G0129 G1457

所以，前约也不是不用血立的；

19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ
被说了 –因为 一切 命令 –按照 –那 律法 –被 摩西 所有 –那
G2980 G1063 G3956 G1785 G2596 G3588 G3551 G5259 G3475 G3956 G3588

λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων, μετὰ ὕδατος, καὶ
百姓 取了 –那 血 –的 牛犊 –和 –的 山羊 –带着 水 –和
G2992 G2983 G3588 G0129 G3588 G3448 G2532 G3588 G5131 G3326 G5204 G2532

ἐρίου κοκκίνου, καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον, καὶ πάντα τὸν
羊毛 红色的 –和 牛膝草 它 –和 –那 书卷 –和 一切 –那
G2053 G2847 G2532 G5301 G0846 G5037 G3588 G0975 G2532 G3956 G3588

λαὸν, ἐράντισεν;
百姓 他洒了
G2992 G4472

因为摩西当日照着律法将各样诫命传给众百姓，就拿朱红色绒和牛膝草，把牛犊山羊的血和水洒在书上，又洒在众百姓身上，说：

20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ
说 这 –那 血 –的 约 它的 他命令了 –向 你们 –那
G3004 G3778 G3588 G0129 G3588 G1242 G3739 G1781 G4314 G4771 G3588

Θεός.
神
G2316

「这血就是 神与你们立约的凭据。」

21

καὶ	τὴν	σκηνὴν	δὲ,	καὶ	πάντα	τὰ	σκεύη	τῆς	λειτουργίας,	τῷ
–和	–那	帐幕	–但	–和	一切	–那些	器皿	–的	服事	–用那
G2532	G3588	G4633	G1161	G2532	G3956	G3588	G4632	G3588	G3009	G3588

αἵματι	ὁμοίως	ἐράντισεν;
血	同样	他洒了
G0129	G3668	G4472

他又照样把血洒在帐幕和各样器皿上。

22

καὶ	σχεδὸν	ἐν	αἵματι	πάντα	καθαρίζεται,	κατὰ	τὸν	νόμον,	καὶ	χωρὶς
–和	几乎	–用	血	一切	被洁净	–按照	–那	律法	–和	没有
G2532	G4975	G1722	G0129	G3956	G2511	G2596	G3588	G3551	G2532	G5565

αἱματεκχυσίας,	οὐ	γίνεται	ἄφεσις.
流血	–不	发生	赦免
G0130	G3756	G1096	G0859

按着律法，凡物差不多都是用血洁净的；若不流血，罪就不得赦免了。

23

Ἀνάγκη	οὖν	τὰ	μὲν	ὑποδείγματα	τῶν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς,	τούτοις
必然	–所以	–那些	–一方面	样式	–的	–在	–那些	诸天	这些
G0318	G3767	G3588	G3303	G5262	G3588	G1722	G3588	G3772	G3778

καθαρίζεσθαι,	αὐτὰ	δὲ	τὰ	ἐπουράνια,	κρείττοσιν	θυσίαις	παρὰ	ταύτας.
被洁净	它们自己	–但	–那些	属天的	更好的	祭	–超过	这些
G2511	G0846	G1161	G3588	G2032	G2909	G2378	G3844	G3778

照着天上样式做的物件必须用这些祭物去洁净；但那天上的本物自然当用更美的祭物去洁净。

24

οὐ	γὰρ	εἰς	χειροποίητα	εἰσῆλθεν	ἅγια	Χριστός,	ἀντίτυπα	τῶν	ἀληθινῶν,
–不	–因为	–进入	手造的	他进入了	圣所	基督	副本	–的	真实的
G3756	G1063	G1519	G5499	G1525	G0040	G5547	G0499	G3588	G0228

ἀλλ’	εἰς	αὐτὸν	τὸν	οὐρανόν,	νῦν	ἐμφανισθῆναι	τῷ	προσώπῳ	τοῦ	Θεοῦ
–而是	–进入	它	–那	天	如今	显现	–对那	面	–的	神
G0235	G1519	G0846	G3588	G3772	G3568	G1718	G3588	G4383	G3588	G2316

ὑπὲρ	ἡμῶν.
–为	我们
G5228	G1473

因为基督并不是进了人手所造的圣所（这不过是真圣所的影像），乃是进了天堂，如今为我们显在 神面前；

25

οὐδ’	ἵνα	πολλάκις	προσφέρῃ	ἑαυτόν,	ὥσπερ	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἰσέρχεται	εἰς
–也不	–使	多次	他献上	自己	–如同	–那	大祭司	进入	–进入
G3761	G2443	G4178	G4374	G1438	G5618	G3588	G0749	G1525	G1519

τὰ	ἅγια	κατ’	ἐνιαυτὸν,	ἐν	αἵματι	ἀλλοτρίῳ;
–那些	圣所	–每	年	–用	血	他人的
G3588	G0040	G2596	G1763	G1722	G0129	G0245

也不是多次将自己献上，像那大祭司每年带着牛羊的血（牛羊的血：原文作不是自己的血）进入圣所，

26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. νυνὶ δὲ ἅπαξ
–既然 他应当 他 多次 受苦 –从 创立 世界 如今 –但 一次
G1893 G1163 G0846 G4178 G3958 G0575 G2602 G2889 G3570 G1161 G0530

ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας, διὰ τῆς θυσίας
–在 终结 –的 诸世代 –为 废除 –的 罪 –借着 –的 祭
G1909 G4930 G3588 G0165 G1519 G0115 G3588 G0266 G1223 G3588 G2378

αὐτοῦ πεφανέρωται.
他的 他显现了
G0846 G5319

如果这样，他从创世以来，就必多次受苦了。但如今在这末世显现一次，把自己献为祭，好除掉罪。

27 καὶ καθ’ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ
–和 –按照 多少 被定 –对那些 人们 一次 死 –之后 –但
G2532 G2596 G3745 G0606 G3588 G0444 G0530 G0599 G3326 G1161

τοῦτο, κρίσις;
这 审判
G3778 G2920

按着定命，人人都有一死，死后且有审判。

28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν
这样 –也 –那 基督 一次 被献上了 –为 –那 许多 担当
G3779 G2532 G3588 G5547 G0530 G4374 G1519 G3588 G4183 G0399

ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου, χωρὶς ἁμαρτίας, ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν
罪 –从 第二次 没有 罪 他将显现 –对那些 他
G0266 G1537 G1208 G5565 G0266 G3708 G3588 G0846

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
等候的人 –为 救恩
G0553 G1519 G4991

像这样，基督既然一次被献，担当了多人的罪，将来要向那等候他的人第二次显现，并与罪无关，乃是为拯救他们。

Chapter 10

1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν
影子 –因为 有的 –那 律法 –的 将来的 美善 –不 它 –那
G4639 G1063 G2192 G3588 G3551 G3588 G3195 G0018 G3756 G0846 G3588

εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ’ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις, ἃς προσφέρουσιν
真像 –的 事 –每 年 –那些 同样的 祭 那些 他们献上
G1504 G3588 G4229 G2596 G1763 G3588 G0846 G2378 G3739 G4374

εἰς τὸ διηνεκὲς, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι.
–为 –那 永远 永不 能 –那些 来到的人 成全
G1519 G3588 G1336 G3763 G1410 G3588 G4334 G5048

律法既是将来美事的影儿，不是本物的真像，总不能藉着每年常献一样的祭物叫那近前来的人得以完全。

2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι
–既然 –不 –将 他们停止了 被献上的 –因为 –那 毫无 有 还
G1893 G3756 G0302 G3973 G4374 G1223 G3588 G3367 G2192 G2089

συνείδησιν ἁμαρτιῶν, τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους?
良心 罪 –那些 敬拜的人 一次 被洁净的
G4893 G0266 G3588 G3000 G0530 G2511

若不然，献祭的事岂不早已止住了吗？因为礼拜的人，良心既被洁净，就不再觉得有罪了。

3

ἀλλ’	ἐν	αὐταῖς,	ἀνάμνησις	ἁμαρτιῶν	κατ’	ἐνιαυτόν.
–但是	–在	它们	纪念	罪	–每	年
G0235	G1722	G0846	G0364	G0266	G2596	G1763

但这些祭物是叫人每年想起罪来；

4

ἀδύνατον	γὰρ	αἷμα	ταύρων	καὶ	τράγων	ἀφαιρεῖν	ἁμαρτίας.
不可能的	–因为	血	公牛	–和	山羊	除去	罪
G0102	G1063	G0129	G5022	G2532	G5131	G0851	G0266

因为公牛和山羊的血，断不能除罪。

5

Διὸ	εἰσερχόμενος	εἰς	τὸν	κόσμον,	λέγει,	Θυσίαν	καὶ	προσφορὰν	οὐκ
–所以	进来的	–进入	–那	世界	他说	祭	–和	供物	–不
G1352	G1525	G1519	G3588	G2889	G3004	G2378	G2532	G4376	G3756

ἠθέλησας,	σῶμα	δὲ	κατηρτίσω	μοι.
你愿意	身体	–但	你预备了	我
G2309	G4983	G1161	G2675	G1473

所以基督到世上来的时候，就说： 神啊，祭物和礼物是你不愿意的；你曾给我预备了身体。

6

ὁλοκαυτώματα	καὶ	περὶ	ἁμαρτίας	οὐκ	εὐδόκησας.
燔祭	–和	–为	罪	–不	你喜悉
G3646	G2532	G4012	G0266	G3756	G2106

燔祭和赎罪祭是你不喜欢的。

7

τότε	εἶπον,	Ἰδοὺ,	ἥκω --	ἐν	κεφαλίδι	βιβλίου	γέγραπται	περὶ	ἐμοῦ --	τοῦ
那时	我说了	看哪	我来了	–在	卷头	书	写了	–关于	我	–那
G5119	G3004	G3708	G2240	G1722	G2777	G0975	G1125	G4012	G1473	G3588

ποιῆσαι,	ὁ	Θεός,	τὸ	θέλημά	σου.
行	–那	神	–那	旨意	你的
G4160	G3588	G2316	G3588	G2307	G4771

那时我说： 神啊，我来了，为要照你的旨意行；我的事在经卷上已经记载了。

8

ἀνώτερον	λέγων,	ὅτι	Θυσίας,	καὶ	προσφορὰς,	καὶ	ὁλοκαυτώματα,	καὶ	περὶ
上面	说	–因为	祭	–和	供物	–和	燔祭	–和	–为
G0511	G3004	G3754	G2378	G2532	G4376	G2532	G3646	G2532	G4012

ἁμαρτίας,	οὐκ	ἠθέλησας;	οὐδὲ	εὐδόκησας --	αἵτινες	κατὰ	νόμον;	προσφέρονται
罪	–不	你愿意	–也不	你喜悉	那些	–按照	律法	被献上
G0266	G3756	G2309	G3761	G2106	G3748	G2596	G3551	G4374

以上说：「祭物和礼物，燔祭和赎罪祭，是你不愿意的，也是你不喜欢的（这都是按着律法献的）」；

9

τότε	εἴρηκεν,	Ἰδοὺ,	ἥκω,	τοῦ	ποιῆσαι	τὸ	θέλημά	σου.	ἀναιρεῖ	τὸ
那时	他说过	看哪	我来了	–那	行	–那	旨意	你的	他废除了	–那
G5119	G2046	G3708	G2240	G3588	G4160	G3588	G2307	G4771	G0337	G3588

πρῶτον,	ἵνα	τὸ	δεύτερον	στήσῃ;
第一	–使	–那	第二	他建立
G4413	G2443	G3588	G1208	G2476

后又说：「我来了为要照你的旨意行」；可见他是除去在先的，为要立定在后的。

10 ἐν ᾧ θελήματι, ἡγιασμένοι ἐσμὲν, διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος
–在 这 旨意 被成圣的 我们是 –借着 –的 供物 –的 身体
G1722 G3739 G2307 G0037 G1510 G1223 G3588 G4376 G3588 G4983

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.
耶稣 基督 一次
G2424 G5547 G2178

我们凭这旨意，靠耶稣基督，只一次献上他的身体，就得以成圣。

11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ’ ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς αὐτὰς
–和 每一 –一方面 祭司 站着 –每 日子 服事着 –和 –那些 同样的
G2532 G3956 G3303 G2409 G2476 G2596 G2250 G3008 G2532 G3588 G0846

πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας.
多次 献上的 祭 那些 永不 能 除去 罪
G4178 G4374 G2378 G3748 G3763 G1410 G4014 G0266

凡祭司天天站着事奉 神，屡次献上一样的祭物，这祭物永不能除罪。

12 οὗτος δὲ, μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς,
这位 –但 一 –为 罪 他献上了 祭 –为 –那 永远
G3778 G1161 G1520 G5228 G0266 G4374 G2378 G1519 G3588 G1336

ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ;
他坐下了 –在 右边 –的 神
G2523 G1722 G1188 G3588 G2316

但基督献了一次永远的赎罪祭，就在 神的右边坐下了。

13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν
–那 余下的 等候的 –直到 被放 –那些 仇敌 他的 脚凳 –的
G3588 G3063 G1551 G2193 G5087 G3588 G2190 G0846 G5286 G3588

ποδῶν αὐτοῦ.
脚 他的
G4228 G0846

从此，等候他仇敌成了他的脚凳。

14 μιᾷ γὰρ προσφορᾷ, τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς, τοὺς ἁγιαζομένους.
一 –因为 供物 他成全了 –为 –那 永远 –那些 被成圣的
G1520 G1063 G4376 G5048 G1519 G3588 G1336 G3588 G0037

因为他一次献祭，便叫那得以成圣的人永远完全。

15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον; μετὰ γὰρ τὸ
见证 –但 我们 –也 –那 圣灵 –那 圣 –之后 –因为 –那
G3140 G1161 G1473 G2532 G3588 G4151 G3588 G0040 G3326 G1063 G3588

εἰρηκέναι,
说过
G2046

圣灵也对我们作见证；因为他既已说过：

16 Αὕτη ή διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς, μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,
这 –那 约 它 我将立 –对 他们 –之后 –那些 日子 那些
G3778 G3588 G1242 G3739 G1303 G4314 G0846 G3326 G3588 G2250 G1565

λέγει Κύριος: διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν
说 主 给的 律法 我的 –在 心 他们的 –和 –在 –那
G3004 G2962 G1325 G3551 G1473 G1909 G2588 G0846 G2532 G1909 G3588

διάνοιαν αὐτῶν, ἐπιγράψω αὐτούς;
心思 他们的 我将写上 他们
G1271 G0846 G1924 G0846

主说：那些日子以后，我与他们所立的约乃是这样：我要将我的律法写在他们心上，又要放在他们的里面。

17 καὶ, τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, οὐ μὴ
–和 –的 罪 他们的 –和 –的 不法 他们的 –不 –不
G2532 G3588 G0266 G0846 G2532 G3588 G0458 G0846 G3756 G3361

μνησθήσομαι ἔτι.
我将记念 再
G3403 G2089

以后就说：我不再记念他们的罪愆和他们的过犯。

18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.
那里 –但 赦免 这些 不再 供物 –为 罪
G3699 G1161 G0859 G3778 G3765 G4376 G4012 G0266

这些罪过既已赦免，就不用再为罪献祭了。

19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων, ἐν τῷ
有的 –所以 弟兄们 胆量 –为 –那 进入 –的 圣所 –在 –那
G2192 G3767 G0080 G3954 G1519 G3588 G1529 G3588 G0040 G1722 G3588

αἵματι Ἰησοῦ,
血 耶稣
G0129 G2424

弟兄们，我们既因耶稣的血得以坦然进入至圣所，

20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον, καὶ ζῶσαν, διὰ τοῦ
它 他开创了 我们 道路 新的 –和 活的 –借着 –那
G3739 G1457 G1473 G3598 G4372 G2532 G2198 G1223 G3588

καταπετάσματος, τοῦτ’ ἔστιν, τῆς σαρκὸς αὐτοῦ;
帔子 就是 是 –的 肉身 他的
G2665 G3778 G1510 G3588 G4561 G0846

是藉着他给我们开了一条又新又活的路，从幔子经过，这幔子就是他的身体。

21 καὶ ἱερέα μέγαν, ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,
–和 祭司 大 –在…上 –那 家 –的 神
G2532 G2409 G3173 G1909 G3588 G3624 G3588 G2316

又有一位大祭司治理 神的家，

22 προσερχώμεθα 我们要来到 G4334 μετὰ –带着 G3326 ἀληθινῆς 真实的 G0228 καρδίας, 心 G2588 ἐν –在 G1722 πληροφορίᾳ 充分确信 G4136 πίστεως; 信心 G4102 ῥεραντισμένοι 被洒的 G4472

τὰς –那些 G3588 καρδίας, 心 G2588 ἀπὸ –从 G0575 συνειδήσεως 良心 G4893 πονηρᾶς; 邪恶的 G4190 καὶ –和 G2532 λελουσμένοι 被洗的 G3068 τὸ –那 G3588 σῶμα, 身体 G4983 ὕδατι 水 G5204

καθαρῷ. 洁净的 G2513

并我们心中天良的亏欠已经洒去，身体用清水洗净了，就当存着诚心和充足的信心来到 神面前；

23 κατέχωμεν 我们要持守 G2722 τὴν –那 G3588 ὁμολογίαν 认信 G3671 τῆς –的 G3588 ἐλπίδος, 盼望 G1680 ἀκλινῆ; 不动摇的 G0186 πιστὸς 忠信的 G4103 γὰρ –因为 G1063 ὁ –那 G3588

ἐπαγγειλάμενος; 应许的 G1861

也要坚守我们所承认的指望，不至摇动，因为那应许我们的是信实的。

24 καὶ –和 G2532 κατανοῶμεν 我们要思想 G2657 ἀλλήλους, 彼此 G0240 εἰς –为 G1519 παροξυσμὸν 激励 G3948 ἀγάπης 爱 G0026 καὶ –和 G2532 καλῶν 美善的 G2570 ἔργων; 工作 G2041

又要彼此相顾，激发爱心，勉励行善。

25 μὴ –不要 G3361 ἐγκαταλείποντες 离开的 G1459 τὴν –那 G3588 ἐπισυναγωγὴν 聚会 G1997 ἑαυτῶν, 自己的 G1438 καθὼς –正如 G2531 ἔθος 习惯 G1485 τισίν; 某些人 G5100 ἀλλὰ –而是 G0235

παρακαλοῦντες, 励励的 G3870 καὶ –和 G2532 τοσούτῳ 如此多 G5118 μᾶλλον, 更加 G3123 ὅσῳ 多少 G3745 βλέπετε 你们看见 G0991 ἐγγίζουσαν 亲近的 G1448 τὴν –那 G3588 ἡμέραν. 日子 G2250

你们不可停止聚会，好像那些停止惯了的人，倒要彼此劝勉，既知道（原文是看见）那日子临近，就更当如此。

26 Ἑκουσίως 故意地 G1596 γὰρ –因为 G1063 ἁμαρτανόντων 犯罪的 G0264 ἡμῶν, 我们 G1473 μετὰ –之后 G3326 τὸ –那 G3588 λαβεῖν 领受 G2983 τὴν –那 G3588 ἐπίγνωσιν 完全知识 G1922 τῆς –的 G3588

ἀληθείας, 真理 G0225 οὐκέτι 不再 G3765 περὶ –为 G4012 ἁμαρτιῶν 罪 G0266 ἀπολείπεται 留下 G0620 θυσία, 祭 G2378

因为我们得知真道以后，若故意犯罪，赎罪的祭就再没有了；

27 φοβερὰ 可怕的 G5398 δέ –但 G1161 τις 某个 G5100 ἐκδοχὴ 等候 G1561 κρίσεως, 审判 G2920 καὶ –和 G2532 πυρὸς 火 G4442 ζῆλος 热心 G2205 ἐσθίειν 吞灵 G2068 μέλλοντος 将要的 G3195 τοὺς –那些 G3588

ὑπεναντίους. 敵人 G5227

惟有战惧等候审判和那烧灭众敌人的烈火。

28 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως, χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν
废弃了 某人 律法 摩西 没有 怜悯 -在 两个 -或 三个
G0114 G5100 G3551 G3475 G5565 G3628 G1909 G1417 G2228 G5140

μάρτυσιν, ἀποθνήσκει.
见证人 他死
G3144 G0599

人干犯摩西的律法，凭两三个见证人，尚且不得怜恤而死，

29 πόσῳ δοκεῖτε χείρονος, ἀξιωθήσεται τιμωρίας, ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ
多少 你们想 更坏的 将配得 刑罚 -那 -那 儿子 -的 神
G4214 G1380 G5501 G0515 G5098 G3588 G3588 G5207 G3588 G2316

καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ
踩踏了 -和 -那 血 -的 约 平常的 看为 -在 它
G2662 G2532 G3588 G0129 G3588 G1242 G2839 G2233 G1722 G3739

ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας!
被成圣的 -和 -那 圣灵 -的 恩典 侵辱了
G0037 G2532 G3588 G4151 G3588 G5485 G1796

何况人践踏 神的儿子，将那使他成圣之约的血当作平常，又亵慢施恩的圣灵，你们想，他要受的刑罚该怎样加重呢！

30 οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις; ἐγὼ ἀνταποδώσω, καὶ πάλιν,
我们知道 -因为 -那 说了的 我的 报复 我 我将报复 -和 又
G1492 G1063 G3588 G3004 G1473 G1557 G1473 G0467 G2532 G3825

Κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.
将审判 主 -那 百姓 他的
G2919 G2962 G3588 G2992 G0846

因为我们知道谁说：「伸冤在我，我必报应」；又说：「主要审判他的百姓。」

31 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.
可怕的 -那 落入 -进入 手 神 活的
G5398 G3588 G1706 G1519 G5495 G2316 G2198

落在永生 神的手里，真是可怕的！

32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας ἐν αἷς, φωτισθέντες, πολλὴν
你们要想 -但 -那些 先前 日子 -在 那些 被光照的 许多
G0363 G1161 G3588 G4386 G2250 G1722 G3739 G5461 G4183

ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων;
争战 你们忍受了 苦难
G0119 G5278 G3804

你们要追念往日，蒙了光照以后所忍受大争战的各样苦难：

33 τοῦτο μὲν, ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι; τοῦτο δὲ,
这 -一方面 辱骂 -和 -和 患难 被公开的 这 -但
G3778 G3303 G3680 G5037 G2532 G2347 G2301 G3778 G1161

κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.
同伴们 -的 这样 生活的人 成了的
G2844 G3588 G3779 G0390 G1096

一面被毁谤，遭患难，成了戏景，叫众人观看；一面陪伴那些受这样苦难的人。

34 καὶ 和 G2532 γὰρ 因为 G1063 τοῖς 那些 G3588 δεσμίοις 囚犯 G1198 συνεπαθήσατε, 你们同情了 G4834 καὶ 和 G2532 τὴν 那 G3588 ἁρπαγὴν 抢夺 G0724 τῶν 的 G3588 ὑπαρχόντων 财产 G5225 ὑμῶν, 你们的 G4771 μετὰ 带着 G3326 χαρᾶς 喜乐 G5479 προσεδέξασθε, 你们接受了 G4327 γινώσκοντες 知道的 G1097 ἔχειν 有 G2192 ἑαυτοὺς 你们自己 G1438 κρείττονα 更好的 G2909 ὕπαρξιν, 产业 G5223 καὶ 和 G2532 μένουσαν. 存留的 G3306

因为你们体恤了那些被捆锁的人，并且你们的家业被人抢去，也甘心忍受，知道自己有更美长存的家业。

35 Μὴ 不要 G3361 ἀποβάλητε 你们丢弃 G0577 οὖν 所以 G3767 τὴν 那 G3588 παρρησίαν 胆量 G3954 ὑμῶν, 你们的 G4771 ἥτις 它 G3748 ἔχει 有 G2192 μεγάλην 大的 G3173 μισθαποδοσίαν. 报应 G3405

所以，你们不可丢弃勇敢的心；存这样的心必得大赏赐。

36 ὑπομονῆς 忍耐 G5281 γὰρ 因为 G1063 ἔχετε 你们有 G2192 χρείαν, 需要 G5532 ἵνα 使 G2443 τὸ 那 G3588 θέλημα 旨意 G2307 τοῦ 的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 ποιήσαντες, 行了 G4160 κομίσησθε 你们得到 G2865 τὴν 那 G3588 ἐπαγγελίαν. 应许 G1860

你们必须忍耐，使你们行完了 神的旨意，就可以得着所应许的。

37 ἔτι 还 G2089 γὰρ 因为 G1063 μικρὸν 小小 G3398 ὅσον 多少 G3745 ὅσον, 多少 G3745 ὁ 那 G3588 ἐρχόμενος 来的 G2064 ἥξει, 他将来到 G2240 καὶ 和 G2532 οὐ 不 G3756 χρονίσει. 他将拖延 G5549

因为还有一点点时候，那要来的就来，并不迟延；

38 ὁ 那 G3588 δὲ 但 G1161 δίκαιός 义人 G1342 μου, 我的 G1473 ἐκ 从 G1537 πίστεως 信心 G4102 ζήσεται; 他将活 G2198 καὶ 和 G2532 ἐὰν 若 G1437 ὑποστείληται, 他退缩了 G5288 οὐκ 不 G3756 εὐδοκεῖ 喜悉 G2106 ἡ 那 G3588 ψυχή 魂 G5590 μου 我的 G1473 ἐν 在 G1722 αὐτῷ. 他 G0846

只是义人（有古卷：我的义人）必因信得生。他若退后，我心里就不喜欢他。

39 ἡμεῖς 我们 G1473 δὲ 但 G1161 οὐκ 不 G3756 ἐσμὲν 是 G1510 ὑποστολῆς 退缩 G5289 εἰς 到 G1519 ἀπώλειαν, 灭亡 G0684 ἀλλὰ 而是 G0235 πίστεως 信心 G4102 εἰς 到 G1519 περιποίησιν 得着 G4047 ψυχῆς. 魂 G5590

我们却不是退后入沉沦的那等人，乃是有信心以致灵魂得救的人。

Chapter 11

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.
是 –但 信心 盼望的 确信 事 证据 –不 看见的
G1510 G1161 G4102 G1679 G5287 G4229 G1650 G3756 G0991

信就是所望之事的实底，是未见之事的确据。

2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.
–在 这 –因为 被见证了 –那些 先人
G1722 G3778 G1063 G3140 G3588 G4245

古人在这信上得了美好的证据。

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας, ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων, τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.
信心 我们明白 被建造 –那些 诸世代 话语 神的 –为 –那 –不 –从 显现的 –那 看见的 成了
G4102 G3539 G2675 G3588 G0165 G4487 G2316 G1519 G3588 G3361 G1537 G5316 G3588 G0991 G1096

我们因着信，就知道诸世界是藉 神话造成的；这样，所看见的，并不是从显然之物造出来的。

4 Πίστει πλείονα θυσίαν, Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ Θεῷ; δι’ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ; καὶ δι’ αὐτῆς, ἀποθανὼν, ἔτι λαλεῖ.
信心 更多的 祭 亚伯 –比 该隐 他献上了 –对那 神 –借着 它 被见证了 是 义的 见证的 –在 –那些 礼物 他的 –那 神 –和 –借着 它 死了 还 他说
G4102 G4119 G2378 G0006 G3844 G2535 G4374 G3588 G2316 G1223 G3739 G3140 G1510 G1342 G3140 G1909 G3588 G1435 G0846 G3588 G2316 G2532 G1223 G0846 G0599 G2089 G2980

亚伯因着信，献祭与 神，比该隐所献的更美，因此便得了称义的见证，就是 神指他礼物作的见证。他虽然死了，却因这信，仍旧说话。

5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη, τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός; πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως, μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ Θεῷ.
信心 以诺 被接去了 –那 –不 看见 死 –和 –不 他被找到 –因为 接去了 他 –那 神 –之前 –因为 –的 被接去 被见证了 讨喜了 –那 神
G4102 G1802 G3346 G3588 G3361 G3708 G2288 G2532 G3756 G2147 G1360 G3346 G0846 G3588 G2316 G4253 G1063 G3588 G3331 G3140 G2100 G3588 G2316

以诺因着信，被接去，不至于见死，人也找不着他，因为 神已经把他接去了；只是他被接去以先，已经得了 神喜悦他的明证。

6 χωρὶς 没有 G5565 δὲ –但 G1161 πίστεως, 信心 G4102 ἀδύνατον 不可能的 G0102 εὐαρεστῆσαι. 讨喜 G2100 πιστεῦσαι 信 G4100 γὰρ –因为 G1063 δεῖ 必须 G1163 τὸν –那 G3588 προσερχόμενον 来到的人 G4334 τῷ –那 G3588 Θεῷ, 神 G2316 ὅτι –因为 G3754 ἔστιν, 他是 G1510 καὶ –和 G2532 τοῖς –那些 G3588 ἐκζητοῦσιν 寻求的人 G1567 αὐτὸν, 他 G0846 μισθαποδότης 赏赐者 G3406 γίνεται. 他成为 G1096

人非有信，就不能得 神的喜悦；因为到 神面前来的人必须信有 神，且信他赏赐那寻求他的人。

7 Πίστει 信心 G4102 χρηματισθεὶς, 被警告的 G5537 Νῶε 挞亚 G3575 περὶ –关于 G4012 τῶν –那些 G3588 μηδέπω 还没有 G3369 βλεπομένων, 看见的 G0991 εὐλαβηθεὶς, 敢畏的 G2125 κατεσκεύασεν 他建造了 G2680 κιβωτὸν 方舟 G2787 εἰς –为 G1519 σωτηρίαν 救恩 G4991 τοῦ –的 G3588 οἴκου 家 G3624 αὐτοῦ; 他的 G0846 δι’ –借着 G1223 ἧς 它 G3739 κατέκρινεν 他定罪了 G2632 τὸν –那 G3588 κόσμον, 世界 G2889 καὶ –和 G2532 τῆς –的 G3588 κατὰ –按照 G2596 πίστιν 信心 G4102 δικαιοσύνης, 义 G1343 ἐγένετο 他成了 G1096 κληρονόμος. 继承者 G2818

挪亚因着信，既蒙 神指示他未见的事，动了敬畏的心，预备了一只方舟，使他全家得救。因此就定了那世代的罪，自己也承受了那从信而来的义。

8 Πίστει 信心 G4102 καλούμενος, 被呼召的 G2564 Ἀβραὰμ 亚伯拉罕 G0011 ὑπήκουσεν 他顺服了 G5219 ἐξελθεῖν 出去 G1831 εἰς –到 G1519 τόπον 地方 G5117 ὃν 他 G3739 ἤμελλεν 他将要 G3195 λαμβάνειν 领受 G2983 εἰς –为 G1519 κληρονομίαν, 产业 G2817 καὶ –和 G2532 ἐξῆλθεν, 他出去了 G1831 μὴ –不 G3361 ἐπιστάμενος 知道的 G1987 ποῦ 哪里 G4226 ἔρχεται. 他去 G2064

亚伯拉罕因着信，蒙召的时候就遵命出去，往将来要得为业的地方去；出去的时候，还不知往哪里去。

9 Πίστει 信心 G4102 παρῴκησεν 他寻居了 G3939 εἰς –到 G1519 γῆν 地 G1093 τῆς –的 G3588 ἐπαγγελίας, 应许 G1860 ὡς –像 G5613 ἀλλοτρίαν, 陌生的 G0245 ἐν –在 G1722 σκηναῖς 帐棚 G4633 κατοικήσας 住了 G2730 μετὰ –和 G3326 Ἰσαὰκ 以撒 G2464 καὶ –和 G2532 Ἰακὼβ, 雅各 G2384 τῶν –那些 G3588 συνκληρονόμων 同继承者 G4789 τῆς –的 G3588 ἐπαγγελίας 应许 G1860 τῆς –那 G3588 αὐτῆς; 同样的 G0846

他因着信，就在所应许之地作客，好像在异地居住帐棚，与那同蒙一个应许的以撒、雅各一样。

10 ἐξεδέχετο 他等候 G1551 γὰρ –因为 G1063 τὴν –那 G3588 τοὺς –那些 G3588 θεμελίους 根基 G2310 ἔχουσαν 有的 G2192 πόλιν, 城 G4172 ἧς 它的 G3739 τεχνίτης 工匠 G5079 καὶ –和 G2532 δημιουργὸς 建造者 G1217 ὁ –那 G3588 Θεός. 神 G2316

因为他等候那座有根基的城，就是 神所经营所建造的。

11 Πίστει 信心 G4102 | καὶ, –也 G2532 | αὐτῇ 她自己 G0846 | Σάρρᾳ 撒拉 G4564 | [στεῖρα], 不能生育的 G4723 | δύναμιν 大能 G1411 | εἰς –为 G1519 | καταβολὴν 怀孕 G2602 | σπέρματος 后裔 G4690 | ἔλαβεν, 她得了 G2983

καὶ –和 G2532 | παρὰ –超过 G3844 | καιρὸν 时候 G2540 | ἡλικίας, 年龄 G2244 | ἐπεὶ –既然 G1893 | πιστὸν 忠信的 G4103 | ἡγήσατο 她看为 G2233 | τὸν –那 G3588 | ἐπαγγειλάμενον. 应许的 G1861

因着信，连撒拉自己，虽然过了生育的岁数，还能怀孕，因她以为那应许她的是可信的。

12 διὸ –所以 G1352 | καὶ –也 G2532 | ἀφ’ –从 G0575 | ἑνὸς, 一位 G1520 | ἐγεννήθησαν, 被生了 G1080 | καὶ –和 G2532 | ταῦτα 这些 G3778 | νενεκρωμένου, 已死的 G3499 | καθὼς –正如 G2531 | τὰ –那些 G3588

ἄστρα 星辰 G0798 | τοῦ –的 G3588 | οὐρανοῦ 天 G3772 | τῷ –那 G3588 | πλήθει, 众多 G4128 | καὶ –和 G2532 | ὡς –像 G5613 | ἡ –那 G3588 | ἄμμος 沙 G0285 | ἡ –那 G3588 | παρὰ –在 G3844 | τὸ –那 G3588

χεῖλος 边 G5491 | τῆς –的 G3588 | θαλάσσης, 海 G2281 | ἡ –那 G3588 | ἀναρίθμητος. 无数的 G0382

所以从一个彷佛已死的人就生出子孙，如同天上的星那样众多，海边的沙那样无数。

13 Κατὰ –按照 G2596 | πίστιν 信心 G4102 | ἀπέθανον 他们死了 G0599 | οὗτοι 这些人 G3778 | πάντες, 所有 G3956 | μὴ –不 G3361 | κομισάμενοι 得到的 G2983 | τὰς –那些 G3588 | ἐπαγγελίας, 应许 G1860 | ἀλλὰ –而是 G0235

πόρρωθεν 远处 G4207 | αὐτὰς 它们 G0846 | ἰδόντες, 看见了 G3708 | καὶ –和 G2532 | ἀσπασάμενοι, 问候了 G0782 | καὶ –和 G2532 | ὁμολογήσαντες 承认了 G3670 | ὅτι –因为 G3754 | ξένοι 客旅 G3581 | καὶ –和 G2532

παρεπίδημοί 寻旅者 G3927 | εἰσιν 是 G1510 | ἐπὶ –在 G1909 | τῆς –的 G3588 | γῆς. 地 G1093

这些人都是存着信心死的，并没有得着所应许的；却从远处望见，且欢喜迎接，又承认自己在世上是客旅，是寄居的。

14 οἱ –那些 G3588 | γὰρ –因为 G1063 | τοιαῦτα 这样的 G5108 | λέγοντες, 说的人 G3004 | ἐμφανίζουσιν 他们显明 G1718 | ὅτι –因为 G3754 | πατρίδα 祖国 G3968 | ἐπιζητοῦσιν. 他们寻找 G1934

说这样话的人是表明自己要找一个家乡。

15 καὶ –和 G2532 | εἰ –若 G1487 | μὲν –一方面 G3303 | ἐκείνης 那 G1565 | ἐμνημόνευον, 他们记念 G3421 | ἀφ’ –从 G0575 | ἧς 它的 G3739 | ἐξέβησαν, 他们出来了 G1545 | εἶχον 他们有 G2192 | ἂν –将 G0302

καιρὸν 时候 G2540 | ἀνακάμψαι; 回去 G0344

他们若想念所离开的家乡，还有可以回去的机会。

16

νῦν	δὲ	κρείττονος	ὀρέγονται,	τοῦτ’	ἔστιν	ἐπουρανίου;	διὸ	οὐκ
如今	-但	更好的	他们渴望	就是	是	属天的	-所以	-不
G3568	G1161	G2909	G3713	G3778	G1510	G2032	G1352	G3756

ἐπαισχύνεται	αὐτοὺς	ὁ	Θεὸς,	Θεὸς	ἐπικαλεῖσθαι	αὐτῶν;	ἡτοίμασεν	γὰρ
以为耻	他们	-那	神	神	被称为	他们的	他预备了	-因为
G1870	G0846	G3588	G2316	G2316	G1941	G0846	G2090	G1063

αὐτοῖς	πόλιν.
他们	城
G0846	G4172

他们却羡慕一个更美的家乡，就是在天上的。所以 神被称为他们的 神，并不以为耻，因为他已经给他们预备了一座城。

17

Πίστει	προσενήνοχεν	Ἀβραὰμ	τὸν	Ἰσαὰκ;	πειραζόμενος,	καὶ	τὸν	μονογενῆ
信心	他献上了	亚伯拉罕	-那	以撒	被试探的	-和	-那	独生的
G4102	G4374	G0011	G3588	G2464	G3985	G2532	G3588	G3439

προσέφερεν,	ὁ	τὰς	ἐπαγγελίας	ἀναδεξάμενος
他献上的	-那	-那些	应许	接受了的
G4374	G3588	G3588	G1860	G0324

亚伯拉罕因着信，被试验的时候，就把以撒献上；这便是那欢喜领受应许的，将自己独生的儿子献上。

18

πρὸς	ὃν	ἐλαλήθη,	ὅτι	Ἐν	Ἰσαὰκ	κληθήσεταί	σοι	σπέρμα;
-对	他	被说了	-因为	-在	以撒	将被称为	你	后裔
G4314	G3739	G2980	G3754	G1722	G2464	G2564	G4771	G4690

论到这儿子，曾有话说：「从以撒生的才要称为你的后裔。」

19

λογισάμενος	ὅτι	καὶ	ἐκ	νεκρῶν	ἐγείρειν --	δυνατὸς	ὁ	Θεός,	ὅθεν
想的	-因为	-也	-从	死人	复活	能的	-那	神	因此
G3049	G3754	G2532	G1537	G3498	G1453	G1415	G3588	G2316	G3606

αὐτὸν	καὶ	ἐν	παραβολῇ,	ἐκομίσατο.
他	-也	-在	比喻	他得回了
G0846	G2532	G1722	G3850	G2865

他以为 神还能叫人从死里复活；他也彷佛从死中得回他的儿子来。

20

Πίστει	καὶ	περὶ	μελλόντων,	εὐλόγησεν	Ἰσαὰκ	τὸν	Ἰακὼβ	καὶ	τὸν	Ἠσαῦ.
信心	-也	-关于	将来的	祝福了	以撒	-那	雅各	-和	-那	以扫
G4102	G2532	G4012	G3195	G2127	G2464	G3588	G2384	G2532	G3588	G2269

以撒因着信，就指着将来的事给雅各、以扫祝福。

21

Πίστει	Ἰακὼβ,	ἀποθνήσκων,	ἕκαστον	τῶν	υἱῶν	Ἰωσὴφ	εὐλόγησεν,	καὶ
信心	雅各	死的时候	每一个	-的	儿子们	约瑟	他祝福了	-和
G4102	G2384	G0599	G1538	G3588	G5207	G2501	G2127	G2532

προσεκύνησεν	ἐπὶ	τὸ	ἄκρον	τῆς	ῥάβδου	αὐτοῦ.
他敬拜了	-在	-那	头	-的	杖	他的
G4352	G1909	G3588	G0206	G3588	G4464	G0846

雅各因着信，临死的时候，给约瑟的两个儿子各自祝福，扶着杖头敬拜 神。

22 Πίστει Ἰωσὴφ, τελευτῶν, περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν,
信心 约瑟 临终的时候 –关于 –的 出埃及 –的 儿子们 以色列 他记念了
G4102 G2501 G5053 G4012 G3588 G1841 G3588 G5207 G2474 G3421

καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
–和 –关于 –的 骨头 他的 他命令了
G2532 G4012 G3588 G3747 G0846 G1781

约瑟因着信，临终的时候，提到以色列族将来要出埃及，并为自己的骸骨留下遗命。

23 Πίστει Μωϋσῆς, γεννηθεὶς, ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι
信心 摩西 被生了 被藏了 三个月 –被 –的 父母 他的 –因为
G4102 G3475 G1080 G2928 G5150 G5259 G3588 G3962 G0846 G1360

εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον; καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ
他们看见了 美丽的 –那 孩子 –和 –不 他们怕了 –那 命令 –的
G3708 G0791 G3588 G3813 G2532 G3756 G5399 G3588 G1297 G3588

βασιλέως.
王
G0935

摩西生下来，他的父母见他是个俊美的孩子，就因着信，把他藏了三个月，并不怕王命。

24 Πίστει Μωϋσῆς, μέγας γενόμενος, ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ;
信心 摩西 大 成了 他拒绝了 被称为 儿子 女儿 法老
G4102 G3475 G3173 G1096 G0720 G3004 G5207 G2364 G5328

摩西因着信，长大了就不肯称为法老女儿之子。

25 μᾶλλον ἑλόμενος συνκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον
宁愿 选择的 同受苦 –那 百姓 –的 神 –而不 短暂的
G3123 G0138 G4778 G3588 G2992 G3588 G2316 G2228 G4340

ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν;
有 罪 享受
G2192 G0266 G0619

他宁可和 神的百姓同受苦害，也不愿暂时享受罪中之乐。

26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος, τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν, τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ
更大的 财富 看为 –的 埃及 宝藏 –那 辱骂 –的
G3173 G4149 G2233 G3588 G0125 G2344 G3588 G3680 G3588

Χριστοῦ; ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.
基督 他看向 –因为 –向 –那 报应
G5547 G0578 G1063 G1519 G3588 G3405

他看为基督受的凌辱比埃及的财物更宝贵，因他想望所要得的赏赐。

27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως; τὸν
信心 他离开了 埃及 –不 怕的 –那 愤怒 –的 王 –那
G4102 G2641 G0125 G3361 G5399 G3588 G2372 G3588 G0935 G3588

γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν, ἐκαρτέρησεν.
–因为 看不见的 –像 看见的 他忍耐了
G1063 G0517 G5613 G3708 G2594

他因着信，就离开埃及，不怕王怒；因为他恒心忍耐，如同看见那不能看见的主。

28 Πίστει 信心 G4102 πεποίηκεν 他行了 G4160 τὸ –那 G3588 πάσχα 逾越节 G3957 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 πρόσχυσιν 洒血 G4378 τοῦ –的 G3588 αἵματος, 血 G0129 ἵνα –使 G2443 μὴ –不 G3361

ὁ –那 G3588 ὀλοθρεύων 灭命的 G3645 τὰ –那些 G3588 πρωτότοκα 头生的 G4416 θίγῃ 他触 G2345 αὐτῶν. 他们的 G0846

他因着信，就守（或译：立）逾越节，行洒血的礼，免得那灭长子的临近以色列人。

29 Πίστει 信心 G4102 διέβησαν 他们经过了 G1224 τὴν –那 G3588 Ἐρυθρὰν 红 G2063 Θάλασσαν, 海 G2281 ὡς –像 G5613 διὰ –借着 G1223 ξηρᾶς 干的 G3584 γῆς; 地 G1093 ἧς 它的 G3739 πεῖραν 尝试 G3984

λαβόντες, 取了 G2983 οἱ –那些 G3588 Αἰγύπτιοι 埃及人 G0124 κατεπόθησαν. 被吞了 G2666

他们因着信，过红海如行干地；埃及人试着要过去，就被吞灭了。

30 Πίστει 信心 G4102 τὰ –那些 G3588 τείχη 墙 G5038 Ἰεριχὼ 耶利哥 G2410 ἔπεσαν, 倒了 G4098 κυκλωθέντα 被围绕的 G2944 ἐπὶ –在 G1909 ἑπτὰ 七 G2033 ἡμέρας. 日子 G2250

以色列人因着信，围绕耶利哥城七日，城墙就倒塌了。

31 Πίστει 信心 G4102 Ῥαὰβ 喇合 G4460 ἡ –那 G3588 πόρνη, 妓女 G4204 οὐ –不 G3756 συναπώλετο 她同灭了 G4881 τοῖς –那些 G3588 ἀπειθήσασιν, 悖逆的人 G0544 δεξαμένη 接待了 G1209 τοὺς –那些 G3588

κατασκόπους 探子 G2685 μετ’ –带着 G3326 εἰρήνης. 平安 G1515

妓女喇合因着信，曾和和平平地接待探子，就不与那些不顺从的人一同灭亡。

32 Καὶ –和 G2532 τί 什么 G5101 ἔτι 还 G2089 λέγω? 我说 G3004 ἐπιλείψει 将缺乏 G1952 με 我 G1473 γὰρ, –因为 G1063 διηγούμενον 叙述的 G1334 ὁ –那 G3588 χρόνος, 时间 G5550 περὶ –关于 G4012

Γεδεών, 基甸 G1066 Βαράκ, 巴拉 G0913 Σαμψών, 参孙 G4546 Ἰεφθάε, 耶弗他 G2422 Δαυίδ 大卫 G1138 τε, –和 G5037 καὶ –和 G2532 Σαμουὴλ, 撒母耳 G4545 καὶ –和 G2532 τῶν –的 G3588

προφητῶν; 先知们 G4396

我又何必再说呢？若要一一细说，基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳，和众先知的事，时候就不够了。

33 οἳ 他们 G3739 διὰ –借着 G1223 πίστεως 信心 G4102 κατηγωνίσαντο 征服了 G2610 βασιλείας, 国度 G0932 εἰργάσαντο 行了 G2038 δικαιοσύνην, 义 G1343 ἐπέτυχον 得到了 G2013

ἐπαγγελιῶν, 应许 G1860 ἔφραξαν 堵了 G5420 στόματα 口 G4750 λεόντων; 狮子 G3023

他们因着信，制伏了敌国，行了公义，得了应许，堵了狮子的口，

34 ἔσβεσαν 灭了 G4570 δύναμιν 大能 G1411 πυρός, 火 G4442 ἔφυγον 逃了 G5343 στόματα 口 G4750 μαχαίρης, 刀剑 G3162 ἐδυναμώθησαν 他们被加强了 G1412 ἀπὸ –从 G0575

ἀσθενείας, 软弱 G0769 ἐγενήθησαν 他们成了 G1096 ἰσχυροὶ 强壮的 G2478 ἐν –在 G1722 πολέμῳ, 战争 G4171 παρεμβολὰς 军营 G3925 ἔκλιναν 他们赶走了 G2827 ἀλλοτρίων. 外邦的 G0245

灭了烈火的猛势，脱了刀剑的锋刃；软弱变为刚强，争战显出勇敢，打退外邦的全军。

35 ἔλαβον 得了 G2983 γυναῖκες 妇女们 G1135 ἐξ –从 G1537 ἀναστάσεως 复活 G0386 τοὺς –那些 G3588 νεκροὺς 死人 G3498 αὐτῶν; 他们的 G0846 ἄλλοι 另一些 G0243 δὲ –但 G1161

ἐτυμπανίσθησαν, 被打死了 G5178 οὐ –不 G3756 προσδεξάμενοι 接受的 G4327 τὴν –那 G3588 ἀπολύτρωσιν, 救赎 G0629 ἵνα –使 G2443 κρείττονος 更好的 G2909

ἀναστάσεως 复活 G0386 τύχωσιν. 他们得到 G5177

有妇人得自己的死人复活。又有人忍受严刑，不肯苟且得释放（原文是赎），为要得着更美的复活。

36 ἕτεροι 另一些 G2087 δὲ –但 G1161 ἐμπαιγμῶν 嘴笑 G1701 καὶ –和 G2532 μαστίγων, 鞭打 G3148 πεῖραν 尝试 G3984 ἔλαβον; 得了 G2983 ἔτι, 还 G2089 δὲ –但 G1161 δεσμῶν 锁链 G1199 καὶ –和 G2532

φυλακῆς. 监狱 G5438

又有人忍受戏弄、鞭打、捆锁、监禁、各等的磨炼，

37 ἐλιθάσθησαν, 被石头打了 G3034 □ἐπειράσθησαν□, 被试探了 G3985 ἐπρίσθησαν, 被锯了 G4249 ἐν –在 G1722 φόνῳ 凶杀 G5408 μαχαίρης 刀剑 G3162 ἀπέθανον; 他们死了 G0599

περιῆλθον 他们走开了 G4022 ἐν –在 G1722 μηλωταῖς, 羊皮 G3374 ἐν –在 G1722 αἰγείοις 山羊 G0122 δέρμασιν, 皮 G1192 ὑστερούμενοι, 缺乏的 G5302 θλιβόμενοι, 受欺压的 G2346

κακουχούμενοι; 受苦待的 G2558

被石头打死，被锯锯死，受试探，被刀杀，披着绵羊、山羊的皮各处奔跑，受穷乏、患难、苦害，

38 ὧν 他们的 G3739 οὐκ –不 G3756 ἦν 是 G1510 ἄξιος 配得的 G0514 ὁ –那 G3588 κόσμος; 世界 G2889 ἐπὶ –在 G1909 ἐρημίαις 旷野 G2047 πλανώμενοι, 流浪的 G4105 καὶ –和 G2532 ὄρεσιν, 山 G3735

καὶ –和 G2532 σπηλαίοις, 洞穴 G4693 καὶ –和 G2532 ταῖς –那些 G3588 ὀπαῖς 窝 G3692 τῆς –的 G3588 γῆς. 地 G1093

在旷野、山岭、山洞、地穴，飘流无定，本是世界不配有的人。

39 Καὶ –和 G2532 | οὗτοι 这些人 G3778 | πάντες, 所有 G3956 | μαρτυρηθέντες 被见证的 G3140 | διὰ –借着 G1223 | τῆς –的 G3588 | πίστεως, 信心 G4102 | οὐκ –不 G3756 | ἐκομίσαντο 他们得到了 G2865 | τὴν –那 G3588 | ἐπαγγελίαν; 应许 G1860

这些人都是因信得了美好的证据，却仍未得着所应许的；

40 τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ 神 G2316 | περὶ –关于 G4012 | ἡμῶν 我们 G1473 | κρεῖττόν 更好的 G2909 | τι 某事 G5100 | προβλεψαμένου, 预见了的 G4265 | ἵνα –使 G2443 | μὴ –不 G3361 | χωρὶς 没有 G5565 | ἡμῶν 我们 G1473 | τελειωθῶσιν. 被成全 G5048

因为 神给我们预备了更美的事，叫他们若不与我们同得，就不能完全。

Chapter 12

1 Τοιγαροῦν 所以 G5105 | καὶ –也 G2532 | ἡμεῖς, 我们 G1473 | τοσοῦτον 如此大的 G5118 | ἔχοντες 有 G2192 | περικείμενον 围绕着 G4029 | ἡμῖν 我们 G1473 | νέφος 云 G3509 | μαρτύρων, 见证人的 G3144 | ὄγκον 重担 G3591 | ἀποθέμενοι 放下 G0659 | πάντα, 一切 G3956 | καὶ –和 G2532 | τὴν –那 G3588 | εὐπερίστατον 容易缠累的 G2139 | ἁμαρτίαν, 罪 G0266 | δι’ –以 G1223 | ὑπομονῆς 忍耐 G5281 | τρέχωμεν 奔跑 G5143 | τὸν –那 G3588 | προκείμενον 摆在前面的 G4295 | ἡμῖν 我们 G1473 | ἀγῶνα, 赛程 G0073

我们既有这许多的见证人，如同云彩围着我们，就当放下各样的重担，脱去容易缠累我们的罪，存心忍耐，奔那摆在我们前头的路程，

2 ἀφορῶντες 仰望 G0872 | εἰς –向 G1519 | τὸν –那 G3588 | τῆς –的 G3588 | πίστεως 信心 G4102 | ἀρχηγὸν 创始者 G0747 | καὶ –和 G2532 | τελειωτὴν, 成终者 G5051 | Ἰησοῦν: 耶稣 G2424 | ὃς 他 G3739 | ἀντὶ 代替 G0473 | τῆς –的 G3588 | προκειμένης 摆在前面的 G4295 | αὐτῷ 他 G0846 | χαρᾶς, 喜乐 G5479 | ὑπέμεινεν 忍受了 G5278 | σταυρὸν, 十字架 G4716 | αἰσχύνης 羞辱 G0152 | καταφρονήσας, 轻看了 G2706 | ἐν –在 G1722 | δεξιᾷ 右边 G1188 | τε –且 G5037 | τοῦ –的 G3588 | θρόνου 宝座 G2362 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ, 神 G2316 | κεκάθικεν. 坐下了 G2523

仰望为我们信心创始成终的耶稣（或译：仰望那将真道创始成终的耶稣）。他因那摆在前面的喜乐，就轻看羞辱，忍受了十字架的苦难，便坐在 神宝座的右边。

3 ἀναλογίσασθε 思想 G0357 | γὰρ, –因为 G1063 | τὸν –那 G3588 | τοιαύτην 如此 G5108 | ὑπομεμενηκότα 忍受了的 G5278 | ὑπὸ –从 G5259 | τῶν –那些 G3588 | ἁμαρτωλῶν 罪人们 G0268 | εἰς –向 G1519 | ἑαυτὸν 自己 G1438 | ἀντιλογίαν, 顶撞 G0485 | ἵνα –以致 G2443 | μὴ 不 G3361 | κάμητε, 疲倦 G2577 | ταῖς –在 G3588 | ψυχαῖς 魂里 G5590 | ὑμῶν 你们的 G4771 | ἐκλυόμενοι. 丧志 G1590

那忍受罪人这样顶撞的，你们要思想，免得疲倦灰心。

4 Οὔπω 还没有 G3768 μέχρις 到 G3360 αἵματος 流血 G0129 ἀντικατέστητε, 抵挡 G0478 πρὸς –向 G4314 τὴν –那 G3588 ἁμαρτίαν 罪 G0266 ἀνταγωνιζόμενοι, 争战 G0464

你们与罪恶相争，还没有抵挡到流血的地步。

5 καὶ –并且 G2532 ἐκλέλησθε 忘记了 G1585 τῆς –的 G3588 παρακλήσεως, 劝勉 G3874 ἥτις 那 G3748 ὑμῖν, 你们 G4771 ὡς –如同 G5613 υἱοῖς, 儿子们 G5207 διαλέγεται: 对话 G1256 Υἱέ 儿子 G5207 μου, 我的 G1473 μὴ 不要 G3361 ὀλιγώρει 轻看 G3643 παιδείας 管教 G3809 Κυρίου, 主的 G2962 μηδὲ 也不要 G3366 ἐκλύου, 灰心 G1590 ὑπ' –被 G5259 αὐτοῦ 他 G0846 ἐλεγχόμενος; 责备 G1651

你们又忘了那劝你们如同劝儿子的话，说：我儿，你不可轻看主的管教，被他责备的时候也不可灰心；

6 ὃν –因为谁 G3739 γὰρ –因为 G1063 ἀγαπᾷ 爱 G0025 Κύριος, 主 G2962 παιδεύει; 管教 G3811 μαστιγοῖ 鞭打 G3146 δὲ –又 G1161 πάντα 凡 G3956 υἱὸν 儿子 G5207 ὃν –所 G3739 παραδέχεται. 接纳的 G3858

因为主所爱的，他必管教，又鞭打凡所收纳的儿子。

7 εἰς –为了 G1519 παιδείαν 管教 G3809 ὑπομένετε, 你们忍受 G5278 ὡς –如同 G5613 υἱοῖς 儿子们 G5207 ὑμῖν 你们 G4771 προσφέρεται 对待 G4374 ὁ –这 G3588 Θεός; 神 G2316 τίς 哪个 G5101 γὰρ –因为 G1063 υἱὸς 儿子 G5207 ὃν –是 G3739 οὐ 不 G3756 παιδεύει 管教 G3811 πατήρ? 父亲 G3962

你们所忍受的，是 神管教你们，待你们如同待儿子。焉有儿子不被父亲管教的呢?

8 εἰ –若 G1487 δὲ –但 G1161 χωρίς 没有 G5565 ἐστε 你们是 G1510 παιδείας, 管教 G3809 ἧς –的 G3739 μέτοχοι 有分的 G3353 γεγόνασιν 成为 G1096 πάντες, 所有人 G3956 ἄρα 那么 G0686 νόθοι 私生子 G3541 καὶ –而 G2532 οὐχ 不是 G3756 υἱοί 儿子们 G5207 ἐστε. 你们是 G1510

管教原是众子所共受的。你们若不受管教，就是私子，不是儿子了。

9 εἶτα 再者 G1534 τοὺς –那些 G3588 μὲν –一方面 G3303 τῆς –的 G3588 σαρκὸς 肉体 G4561 ἡμῶν 我们的 G1473 πατέρας 父亲们 G3962 εἴχομεν 我们有 G2192 παιδευτὰς, 管教者 G3810 καὶ –而且 G2532 ἐνετρεπόμεθα; 我们尊敬 G1788 οὐ 不 G3756 πολὺ 更加 G4183 [δὲ] –而 G1161 μᾶλλον, 更多地 G3123 ὑποταγησόμεθα 我们顺服 G5293 τῷ –那 G3588 Πατρὶ 父 G3962 τῶν –的 G3588 πνευμάτων, 众灵 G4151 καὶ –而 G2532 ζήσομεν? 活着 G2198

再者，我们曾有生身的父管教我们，我们尚且敬重他，何况万灵的父，我们岂不更当顺服他得生吗？

10 οἱ –那些 G3588 μὲν –一方面 G3303 γὰρ –因为 G1063 πρὸς –按照 G4314 ὀλίγας 短少的 G3641 ἡμέρας, 日子 G2250 κατὰ –照着 G2596 τὸ –那 G3588 δοκοῦν 看为好的 G1380 αὐτοῖς, 他们 G0846 ἐπαίδευον; 管教 G3811

ὁ –这位 G3588 δὲ –但 G1161 ἐπὶ –为了 G1909 τὸ –那 G3588 συμφέρον, 有益的 G4851 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 μεταλαβεῖν 分享 G3335 τῆς –的 G3588 ἁγιότητος 圣洁 G0041 αὐτοῦ. 他的 G0846

生身的父都是暂随己意管教我们；惟有万灵的父管教我们，是要我们得益处，使我们在他的圣洁上有分。

11 πᾶσα. 一切 G3956 δὲ –但 G1161 παιδεία, 管教 G3809 πρὸς –在 G4314 μὲν –一方面 G3303 τὸ –那 G3588 παρὸν, 当时 G3918 οὐ 不 G3756 δοκεῖ 似乎 G1380 χαρᾶς 喜乐 G5479 εἶναι, 是 G1510 ἀλλὰ –而是 G0235

λύπης; 忧愁的 G3077 ὕστερον 后来 G5305 δὲ, –但 G1161 καρπὸν 果实 G2590 εἰρηνικὸν, 平安的 G1516 τοῖς –给那些 G3588 δι’ –借着 G1223 αὐτῆς 它 G0846 γεγυμνασμένοις, 操练过的 G1128

ἀποδίδωσιν 结出 G0591 δικαιοσύνης. 公义的 G1343

凡管教的事，当时不觉得快乐，反觉得愁苦；后来却为那经练过的人结出平安的果子，就是义。

12 Διὸ 所以 G1352 τὰς –那些 G3588 παρειμένας 下垂的 G3935 χεῖρας, 手 G5495 καὶ –和 G2532 τὰ –那些 G3588 παραλελυμένα 瘫软的 G3886 γόνατα, 膝 G1119 ἀνορθώσατε; 挺起来 G0461

所以，你们要把下垂的手、发酸的腿挺起来；

13 καὶ –并且 G2532 τροχιὰς 道路 G5163 ὀρθὰς 正直的 G3717 ποιεῖτε 修 G4160 τοῖς –给 G3588 ποσὶν 脚 G4228 ὑμῶν, 你们的 G4771 ἵνα –以致 G2443 μὴ 不 G3361 τὸ –那 G3588 χωλὸν 瘸的 G5560

ἐκτραπῇ; 偏离 G1624 ἰαθῇ 得医治 G2390 δὲ –反而 G1161 μᾶλλον. 更多地 G3123

也要为自己的脚，把道路修直了，使瘸子不致歪脚（或译：差路），反得痊愈。

14 Εἰρήνην 和平 G1515 διώκετε 追求 G1377 μετὰ –与 G3326 πάντων, 众人 G3956 καὶ –和 G2532 τὸν –那 G3588 ἁγιασμόν, 圣洁 G0038 οὗ –无此 G3739 χωρὶς, 没有 G5565 οὐδεὶς 没有人 G3762 ὄψεται 将看见 G3708

τὸν –那 G3588 Κύριον; 主 G2962

你们要追求与众人和睦，并要追求圣洁；非圣洁没有人能见主。

15 ἐπισκοποῦντες, 察看 G1983 μή 免得 G3361 τις 有人 G5100 ὑστερῶν 缺少 G5302 ἀπὸ –从 G0575 τῆς –的 G3588 χάριτος 恩典 G5485 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ; 神 G2316 μή 免得 G3361 τις 有 G5100

ῥίζα 根 G4491 πικρίας 苦毒的 G4088 ἄνω 向上 G0507 φύουσα 生长 G5453 ἐνοχλῇ, 搅扰 G1776 καὶ –并且 G2532 δι’ –借着 G1223 αὐτῆς 它 G0846 μιανθῶσιν 被玷污 G3392 οἱ –那些 G3588 πολλοί; 许多人 G4183

又要谨慎，恐怕有人失了 神的恩；恐怕有毒根生出来扰乱你们，因此叫众人沾染污秽；

16

μή	τις	πόρνος	ἢ	βέβηλος,	ὡς	Ἠσαῦ,	ὃς	ἀντὶ	βρώσεως	μιᾶς,
免得	有	淫乱的人	-或	亵渎的人	-如同	以扫	他	-为了	食物	一顿的
G3361	G5100	G4205	G2228	G0952	G5613	G2269	G3739	G0473	G1035	G1520

ἀπέδετο	τὰ	πρωτοτόκια	ἑαυτοῦ.
卖掉了	-那	长子权	自己的
G0591	G3588	G4415	G1438

恐怕有淫乱的，有贪恋世俗如以扫的，他因一点食物把自己长子的名分卖了。

17

ἴστε	γὰρ	ὅτι	καὶ	μετέπειτα,	θέλων	κληρονομῆσαι	τὴν	εὐλογίαν,
你们知道	-因为	-那	-也	后来	想要	承受	-那	祝福
G1492	G1063	G3754	G2532	G3347	G2309	G2816	G3588	G2129

ἀπεδοκιμάσθη;	μετανοίας	γὰρ	τόπον	οὐχ	εὗρεν,	καίπερ	μετὰ	δακρύων
被拒绝了	悔改的	-因为	地方	不	找到	尽管	-以	眼泪
G0593	G3341	G1063	G5117	G3756	G2147	G2539	G3326	G1144

ἐκζητήσας	αὐτήν.
寻求了	它
G1567	G0846

后来想要承受父所祝的福，竟被弃绝，虽然号哭切求，却得不着门路使他父亲的心意回转。这是你们知道的。

18

Οὐ	γὰρ	προσεληλύθατε,	ψηλαφωμένῳ	καὶ	κεκαυμένῳ	πυρὶ,	καὶ	γνόφῳ,
不	-因为	你们来到	可摸的	-和	烧着的	火	-和	幽暗
G3756	G1063	G4334	G5584	G2532	G2545	G4442	G2532	G1105

καὶ	ζόφῳ,	καὶ	θυέλλῃ,
-和	黑暗	-和	暴风
G2532	G2217	G2532	G2366

你们原不是来到那能摸的山；此山有火焰、密云、黑暗、暴风、

19

καὶ	σάλπιγγος	ἤχῳ,	καὶ	φωνῇ	ῥημάτων;	ἧς	οἱ	ἀκούσαντες,
-和	号角的	响声	-和	声音	话语的	-那	-那些	听见的人
G2532	G4536	G2279	G2532	G5456	G4487	G3739	G3588	G0191

παρῃτήσαντο,	μὴ	προστεθῆναι	αὐτοῖς	λόγον;
恳求	不要	再加	他们	话
G3868	G3361	G4369	G0846	G3056

角声与说话的声音。那些听见这声音的，都求不要再向他们说话；

20

οὐκ	ἔφερον	γὰρ	τὸ	διαστελλόμενον:	Κἂν	θηρίον	θίγῃ	τοῦ	ὄρους,
不	能忍受	-因为	-那	所吩咐的	即使	野兽	触摸	-那	山
G3756	G5342	G1063	G3588	G1291	G2579	G2342	G2345	G3588	G3735

λιθοβοληθήσεται;
必被石头打死
G3036

因为他们当不起所命他们的话，说：「靠近这山的，即便是走兽，也要用石头打死。」

21

καί,	οὕτω	φοβερὸν	ἦν	τὸ	φανταζόμενον	Μωϋσῆς	εἶπεν,	Ἔκφοβός	εἰμι,
-并且	如此	可怕	是	-那	显现的	摩西	说	极其恐惧	我是
G2532	G3779	G5398	G1510	G3588	G5324	G3475	G3004	G1630	G1510

καὶ	ἔντρομος.
-和	战抖
G2532	G1790

所见的极其可怕，甚至摩西说：「我甚是恐惧战兢。」

22

ἀλλὰ	προσεληλύθατε	Σιὼν	ὄρει;	καὶ	πόλει	Θεοῦ	ζῶντος,	Ἰερουσαλὴμ
–但是	你们来到了	锡安	山	–和	城	神的	活着的	耶路撒冷
G0235	G4334	G4622	G3735	G2532	G4172	G2316	G2198	G2419

ἐπουρανίῳ;	καὶ	μυριάσιν	ἀγγέλων,
天上的	–和	万千	天使们的
G2032	G2532	G3461	G0032

你们乃是来到锡安山，永生 神的城邑，就是天上的耶路撒冷。那里有千万的天使，

23

πανηγύρει;	καὶ	ἐκκλησίᾳ	πρωτοτόκων,	ἀπογεγραμμένων	ἐν	οὐρανοῖς;	καὶ
盛会	–和	教会	众长子的	被记录的	–在	天上	–和
G3831	G2532	G1577	G4416	G0583	G1722	G3772	G2532

Κριτῇ	Θεῷ	πάντων;	καὶ	πνεύμασι	δικαίων	τετελειωμένων;
审判者	神	万有的	–和	灵	义人的	被成全的
G2923	G2316	G3956	G2532	G4151	G1342	G5048

有名录在天上诸长子之会所共聚的总会，有审判众人的 神和被成全之义人的灵魂，

24

καὶ	διαθήκης	νέας	μεσίτῃ,	Ἰησοῦ;	καὶ	αἵματι	ῥαντισμοῦ,	κρεῖττον	λαλοῦντι
–和	约	新的	中保	耶稣	–和	血	洒的	更好地	说着
G2532	G1242	G3501	G3316	G2424	G2532	G0129	G4473	G2909	G2980

παρὰ	τὸν	Ἄβελ.
–比	–那	亚伯
G3844	G3588	G0006

并新约的中保耶稣，以及所洒的血；这血所说的比亚伯的血所说的更美。

25

Βλέπετε	μὴ	παραιτήσησθε	τὸν	λαλοῦντα.	εἰ	γὰρ	ἐκεῖνοι	οὐκ	ἐξέφυγον,
你们要看	不要	拒绝	–那	说话的	–若	–因为	那些人	没有	逃脱
G0991	G3361	G3868	G3588	G2980	G1487	G1063	G1565	G3756	G1628

ἐπὶ	γῆς	παραιτησάμενοι	τὸν	χρηματίζοντα,	πολὺ	μᾶλλον	ἡμεῖς	οἱ	τὸν
–在	地上	拒绝了	–那	警告的	更加	更多地	我们	–那些	–那
G1909	G1093	G3868	G3588	G5537	G4183	G3123	G1473	G3588	G3588

ἀπ’	οὐρανῶν	ἀποστρεφόμενοι,
–从	天上	转离的
G0575	G3772	G0654

你们总要谨慎，不可弃绝那向你们说话的。因为，那些弃绝在地上警戒他们的尚且不能逃罪，何况我们违背那从天上警戒我们的呢？

26

οὗ	ἡ	φωνὴ	τὴν	γῆν	ἐσάλευσεν	τότε;	νῦν	δὲ	ἐπήγγελται,	λέγων,
他的	–那	声音	–那	地	震动了	那时	如今	–但	他应许了	说
G3739	G3588	G5456	G3588	G1093	G4531	G5119	G3568	G1161	G1861	G3004

Ἔτι	ἅπαξ	ἐγὼ	σείσω	οὐ	μόνον	τὴν	γῆν,	ἀλλὰ	καὶ	τὸν	οὐρανόν.
再	一次	我	要震动	不	仅仅	–那	地	–而且	–也	–那	天
G2089	G0530	G1473	G4579	G3756	G3440	G3588	G1093	G0235	G2532	G3588	G3772

当时他的声音震动了地，但如今他应许说：「再一次我不单要震动地，还要震动天。」

27 τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν, ὡς
–那 –但 再 一次 表明 –那 –的 被震动的 挪去 –如同
G3588 G1161 G2089 G0530 G1213 G3588 G3588 G4531 G3331 G5613

πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.
被造的 –以致 存留 –那些 不 被震动的
G4160 G2443 G3306 G3588 G3361 G4531

这再一次的话，是指明被震动的，就是受造之物都要挪去，使那不被震动的常存。

28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
所以 国度 不可震动的 领受 让我们有 感恩 –借此 –以此
G1352 G0932 G0761 G3880 G2192 G5485 G1223 G3739

λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους.
我们事奉 蒙悦纳地 –向 神 –以 虔敬 –和 敬畏
G3000 G2102 G3588 G2316 G3326 G2124 G2532 G1169

所以我们既得了不能震动的国，就当感恩，照 神所喜悦的，用虔诚、敬畏的心事奉 神。

29 καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
–因为 –确实 –这位 神 我们的 火 吞灭的
G2532 G1063 G3588 G2316 G1473 G4442 G2654

因为我们的 神乃是烈火。

Chapter 13

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω;
–那 弟兄之爱 当常存
G3588 G5360 G3306

你们务要常存弟兄相爱的心。

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε; διὰ ταύτης γὰρ, ἔλαθόν τινες
–的 好客 不要 忘记 –因为 这样 –因为 不知不觉 有人
G3588 G5381 G3361 G1950 G1223 G3778 G1063 G2990 G5100

ξενίσαντες ἀγγέλους.
接待了 天使们
G3579 G0032

不可忘记用爱心接待客旅；因为曾有接待客旅的，不知不觉就接待了天使。

3 μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι; τῶν κακουχουμένων, ὡς καὶ
纪念 –那些 被囚禁的人 –如同 同被捆绑的 –那些 受苦的人 –如同 –也
G3403 G3588 G1198 G5613 G4887 G3588 G2558 G5613 G2532

αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
自己 是 –在 身体里
G0846 G1510 G1722 G4983

你们要记念被捆绑的人，好像与他们同受捆绑；也要记念遭苦害的人，想到自己也在肉身之内。

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος; πόρνους γὰρ καὶ
尊贵的 –这 婚姻 –在 众人中 –和 –那 床 无玷污的 淫乱的人 –因为 –和
G5093 G3588 G1062 G1722 G3956 G2532 G3588 G2845 G0283 G4205 G1063 G2532

μοιχοὺς, κρινεῖ ὁ Θεός.
奸淫的人 将审判 –这位 神
G3432 G2919 G3588 G2316

婚姻，人人都当尊重，床也不可污秽；因为苟合行淫的人， 神必要审判。

5 Ἀφιλάργυρος 不贪爱钱财的 G0866 ὁ –这 G3588 τρόπος, 行为 G5158 ἀρκούμενοι 满足于 G0714 τοῖς –那些 G3588 παροῦσιν; 现有的 G3918 αὐτὸς 他 G0846 γὰρ –因为 G1063 εἴρηκεν, 已说 G2046

Οὐ 不 G3756 μή 决不 G3361 σε 你 G4771 ἀνῶ, 离弃 G0447 οὐδ’ –也不 G3761 οὐ 不 G3756 μή 决不 G3361 σε 你 G4771 ἐγκαταλίπω. 丢弃 G1459

你们存心不可贪爱钱财，要以自己所有的为足；因为主曾说：「我总不撇下你，也不丢弃你。」

6 ὥστε –以致 G5620 θαρροῦντας 放心地 G2292 ἡμᾶς 我们 G1473 λέγειν, 说 G3004 Κύριος 主 G2962 ἐμοὶ 我的 G1473 βοηθός, 帮助者 G0998 [καὶ] –并且 G2532 οὐ 不 G3756 φοβηθήσομαι; 我将害怕 G5399

τί 什么 G5101 ποιήσει 将做 G4160 μοι 我 G1473 ἄνθρωπος? 人 G0444

所以我们可以放胆说：主是帮助我的，我必不惧怕；人能把我怎么样呢？

7 Μνημονεύετε 纪念 G3421 τῶν –那些 G3588 ἡγουμένων 引导你们的人 G2233 ὑμῶν, 你们的 G4771 οἵτινες 他们 G3748 ἐλάλησαν 讲过 G2980 ὑμῖν 你们 G4771 τὸν –那 G3588 λόγον 话语 G3056 τοῦ –的 G3588

Θεοῦ; 神 G2316 ὧν, 他们的 G3739 ἀναθεωροῦντες 察看 G0333 τὴν –那 G3588 ἔκβασιν 结局 G1545 τῆς –的 G3588 ἀναστροφῆς, 生活方式 G0391 μιμεῖσθε 效法 G3401 τὴν –那 G3588 πίστιν. 信心 G4102

从前引导你们、传 神之道给你们的人，你们要想念他们，效法他们的信心，留心看他们为人的结局。

8 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 Χριστὸς 基督 G5547 ἐχθὲς, 昨日 G5504 καὶ –和 G2532 σήμερον, 今日 G4594 ὁ –这位 G3588 αὐτός, 同一位 G0846 καὶ –并且 G2532 εἰς –直到 G1519 τοὺς –那些 G3588 αἰῶνας. 万代 G0165

耶稣基督昨日、今日、一直到永远，是一样的。

9 διδαχαῖς 教训们 G1322 ποικίλαις 各种的 G4164 καὶ –和 G2532 ξέναις, 异样的 G3581 μὴ 不要 G3361 παραφέρεσθε; 被带走 G3911 καλὸν 好的 G2570 γὰρ –因为 G1063 χάριτι 恩典 G5485

βεβαιοῦσθαι 被坚固 G0950 τὴν –那 G3588 καρδίαν, 心 G2588 οὐ 不是 G3756 βρώμασιν; 食物们 G1033 ἐν –在 G1722 οἷς 其中 G3739 οὐκ 没有 G3756 ὠφελήθησαν 得益 G5623 οἱ –那些 G3588

περιπατοῦντες. 行走的人 G4043

你们不要被那诸般怪异的教训勾引了去；因为人心靠恩得坚固才是好的，并不是靠饮食。那在饮食上专心的从来没有得着益处。

10 Ἔχομεν 我们有 G2192 θυσιαστήριον 祭坛 G2379 ἐξ –从其中 G1537 οὗ –的 G3739 φαγεῖν, 吃 G5315 οὐκ 没有 G3756 ἔχουσιν 有 G2192 ἐξουσίαν, 权柄 G1849 οἱ –那些 G3588 τῇ –那 G3588

σκηνῇ 帐幕 G4633 λατρεύοντες; 事奉的人 G3000

我们有一祭坛，上面的祭物是那些在帐幕中供职的人不可同吃的。

11

ὧν	γὰρ	εἰσφέρεται	ζῴων	τὸ	αἷμα	περὶ	ἁμαρτίας,	εἰς	τὰ	ἅγια	διὰ
–其中	–因为	被带进	牛羊的	–那	血	–为了	罪	–进入	–那些	圣所	–借着
G3739	G1063	G1533	G2226	G3588	G0129	G4012	G0266	G1519	G3588	G0040	G1223

τοῦ	ἀρχιερέως;	τούτων	τὰ	σώματα	κατακαίεται	ἔξω	τῆς	παρεμβολῆς.
–的	大祭司	这些	–那些	身体们	被焚烧	–在外面	–的	营外
G3588	G0749	G3778	G3588	G4983	G2618	G1854	G3588	G3925

原来牲畜的血被大祭司带入圣所作赎罪祭；牲畜的身子被烧在营外。

12

διὸ	καὶ	Ἰησοῦς,	ἵνα	ἁγιάσῃ	διὰ	τοῦ	ἰδίου	αἵματος	τὸν	λαόν,	ἔξω
所以	–也	耶稣	–为了	成圣	–借着	–的	自己的	血	–那	百姓	–在外面
G1352	G2532	G2424	G2443	G0037	G1223	G3588	G2398	G0129	G3588	G2992	G1854

τῆς	πύλης	ἔπαθεν.
–的	城门	受苦了
G3588	G4439	G3958

所以，耶稣要用自己的血叫百姓成圣，也就在城门外受苦。

13

τοίνυν	ἐξερχώμεθα	πρὸς	αὐτὸν,	ἔξω	τῆς	παρεμβολῆς,	τὸν	ὀνειδισμὸν
所以	让我们出去	–向	他	–在外面	–的	营外	–那	凌辱
G5106	G1831	G4314	G0846	G1854	G3588	G3925	G3588	G3680

αὐτοῦ	φέροντες;
他的	担当
G0846	G5342

这样，我们也当出到营外，就了他去，忍受他所受的凌辱。

14

οὐ	γὰρ	ἔχομεν	ὧδε	μένουσαν	πόλιν,	ἀλλὰ	τὴν	μέλλουσαν	ἐπιζητοῦμεν.
不	–因为	我们有	这里	常存的	城	–但是	–那	将来的	我们寻找
G3756	G1063	G2192	G5602	G3306	G4172	G0235	G3588	G3195	G1934

我们在这里本没有常存的城，乃是寻求那将来的城。

15

δι’	αὐτοῦ	οὖν	ἀναφέρωμεν	θυσίαν	αἰνέσεως	διὰ	παντὸς	τῷ	Θεῷ,	τοῦτ’
–借着	他	–所以	让我们献上	祭物	赞美的	–借着	常常	–向	神	这就是
G1223	G0846	G3767	G0399	G2378	G0133	G1223	G3956	G3588	G2316	G3778

ἔστιν,	καρπὸν	χειλέων	ὁμολογούντων	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ.
是	果实	嘴唇的	承认的	–向	名	他的
G1510	G2590	G5491	G3670	G3588	G3686	G0846

我们应当靠着耶稣，常常以颂赞为祭献给 神，这就是那承认主名之人嘴唇的果子。

16

τῆς	δὲ	εὐποιΐας	καὶ	κοινωνίας,	μὴ	ἐπιλανθάνεσθε;	τοιαύταις	γὰρ	θυσίαις
–的	–但	行善	–和	分享	不要	忘记	这样的	–因为	祭物们
G3588	G1161	G2140	G2532	G2842	G3361	G1950	G5108	G1063	G2378

εὐαρεστεῖται	ὁ	Θεός.
所喜悦的	–这位	神
G2100	G3588	G2316

只是不可忘记行善和捐输的事，因为这样的祭是 神所喜悦的。

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπείκετε; αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ
顺服 –那些 引导你们的人 你们的 –并且 顺从 他们 –因为 警醒着 –为了
G3982 G3588 G2233 G4771 G2532 G5226 G0846 G1063 G0069 G5228

τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες; ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν,
–的 灵魂们 你们的 –如同 话语 将交账的 –以致 –以 喜乐 这 他们做
G3588 G5590 G4771 G5613 G3056 G0591 G2443 G3326 G5479 G3778 G4160

καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
–而 不是 叹息的 无益 –因为 你们 这
G2532 G3361 G4727 G0255 G1063 G4771 G3778

你们要依从那些引导你们的，且要顺服；因他们为你们的灵魂时刻警醒，好像那将来交帐的人。你们要使他们交的时候有快乐，不致忧愁；若忧愁就与你们无益了。

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν; πειθόμεθα γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
你们祈求 –为了 我们 我们信 –因为 –那 好的 良心 我们有 –在
G4336 G4012 G1473 G3982 G1063 G3754 G2570 G4893 G2192 G1722

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
万事中 美好地 愿意 行事
G3956 G2573 G2309 G0390

请你们为我们祷告，因我们自觉良心无亏，愿意凡事按正道而行。

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
更加地 –但 我劝告 这 做 –以致 更快地 我被归还 你们
G4057 G1161 G3870 G3778 G4160 G2443 G5032 G0600 G4771

我更求你们为我祷告，使我快些回到你们那里去。

20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα
–那位 –但 神 –的 平安 –那位 带上来的 –从 死人中 –那 牧人
G3588 G1161 G2316 G3588 G1515 G3588 G0321 G1537 G3498 G3588 G4166

τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν
–的 羊们 –那 大的 –在 血 约 永远的 –那 主 我们的
G3588 G4263 G3588 G3173 G1722 G0129 G1242 G0166 G3588 G2962 G1473

Ἰησοῦν,
耶稣
G2424

但愿赐平安的 神，就是那凭永约之血、使群羊的大牧人—我主耶稣从死里复活的 神，

21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ,
成全 你们 –在 每一 善事 –进入 –那 做 –那 旨意 他的
G2675 G4771 G1722 G3956 G0018 G1519 G3588 G4160 G3588 G2307 G0846

ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
做 –在 我们里面 –那 所喜悦的 –在面前 他的 –借着 耶稣 基督
G4160 G1722 G1473 G3588 G2101 G1799 G0846 G1223 G2424 G5547

ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
–归于他 –那 荣耀 –直到 –那些 万代 –的 万代 阿们
G3739 G3588 G1391 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

在各样善事上成全你们，叫你们遵行他的旨意；又藉着耶稣基督在你们心里行他所喜悦的事。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们！

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ
我勝告 –但 你们 弟兄们 忍受 –的 话语 –的 劝勉 –并且
G3870 G1161 G4771 G0080 G0430 G3588 G3056 G3588 G3874 G2532

γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
–因为 –借着 简短的 我写了 你们
G1063 G1223 G1024 G1989 G4771

弟兄们，我略略写信给你们，望你们听我劝勉的话。

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον; μεθ’ οὗ, ἐὰν τάχιον
你们知道 –那 弟兄 我们的 提摩太 被释放了 –与 他 –若 更快地
G1097 G3588 G0080 G1473 G5095 G0630 G3326 G3739 G1437 G5032

ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.
他来 我将看见 你们
G2064 G3708 G4771

你们该知道，我们的兄弟提摩太已经释放了；他若快来，我必同他去见你们。

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
问安 所有 –那些 引导你们的人 你们的 –和 所有 –那些 圣徒们
G0782 G3956 G3588 G2233 G4771 G2532 G3956 G3588 G0040

Ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
问安 你们 –那些 –从 –的 意大利
G0782 G4771 G3588 G0575 G3588 G2482

请你们问引导你们的诸位和众圣徒安。从意大利来的人也问你们安。

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.
–那 恩典 –与 你们众人 你们的 阿们
G3588 G5485 G3326 G3956 G4771 G0281

愿恩惠常与你们众人同在。阿们！

雅各书

Chapter 1

1

Ἰάκωβος,	Θεοῦ	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	δοῦλος;	ταῖς	δώδεκα	φυλαῖς
雅各	神	–和	主	耶稣	基督	仆人	–给那些	十二	支派
G2385	G2316	G2532	G2962	G2424	G5547	G1401	G3588	G1427	G5443

ταῖς	ἐν	τῇ	Διασπορᾷ:	χαίρειν.
–那些	–在	–那	散居中	问安
G3588	G1722	G3588	G1290	G5463

作 神和主耶稣基督仆人的雅各请散住十二个支派之人的安。

2

Πᾶσαν	χαρὰν	ἡγήσασθε,	ἀδελφοί	μου,	ὅταν	πειρασμοῖς	περιπέσητε	ποικίλοις,
一切	喜乐	当看为	弟兄们	我的	–当	试炼	落入	各种的
G3956	G5479	G2233	G0080	G1473	G3752	G3986	G4045	G4164

我的弟兄们，你们落在百般试炼中，都要以为大喜乐；

3

γινώσκοντες	ὅτι	τὸ	δοκίμιον	ὑμῶν	τῆς	πίστεως	κατεργάζεται	ὑπομονήν.
知道	–那	–那	试验	你们的	–的	信心	生出	忍耐
G1097	G3754	G3588	G1383	G4771	G3588	G4102	G2716	G5281

因为知道你们的信心经过试验，就生忍耐。

4

ἡ	δὲ	ὑπομονὴ	ἔργον	τέλειον	ἐχέτω,	ἵνα	ἦτε	τέλειοι	καὶ	ὁλόκληροι,
–那	–但	忍耐	工作	完全的	当有	–以致	你们是	完全的	–和	完整的
G3588	G1161	G5281	G2041	G5046	G2192	G2443	G1510	G5046	G2532	G3648

ἐν	μηδενὶ	λειπόμενοι.
–在	无一	缺少的
G1722	G3367	G3007

但忍耐也当成功，使你们成全、完备，毫无缺欠。

5

Εἰ	δέ	τις	ὑμῶν	λείπεται	σοφίας,	αἰτείτω	παρὰ	τοῦ	διδόντος,	Θεοῦ,
–若	–但	有人	你们的	缺少	智慧	当求	–从	–那	赐给的	神
G1487	G1161	G5100	G4771	G3007	G4678	G0154	G3844	G3588	G1325	G2316

πᾶσιν	ἁπλῶς,	καὶ	μὴ	ὀνειδίζοντος,	καὶ	δοθήσεται	αὐτῷ.
众人	慷慨地	–并且	不	责备的	–就	必赐给	他
G3956	G0574	G2532	G3361	G3679	G2532	G1325	G0846

你们中间若有缺少智慧的，应当求那厚赐与众人、也不斥责人的 神，主就必赐给他。

6 αἰτείτω 当求 G0154 δὲ –但 G1161 ἐν –以 G1722 πίστει, 信心 G4102 μηδὲν 毫不 G3367 διακρινόμενος. 疑惑 G1252 ὁ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 διακρινόμενος 疑惑的 G1252 ἔοικεν 像 G1503 κλύδωνι 波浪 G2830 θαλάσσης, 海的 G2281 ἀνεμιζομένῳ 被风吹动的 G0416 καὶ –和 G2532 ῥιπιζομένῳ. 被翻腾的 G4494

只要凭着信心求，一点不疑惑；因为那疑惑的人，就像海中的波浪，被风吹动翻腾。

7 μὴ 不要 G3361 γὰρ –因为 G1063 οἰέσθω 以为 G3633 ὁ –那 G3588 ἄνθρωπος 人 G0444 ἐκεῖνος, 那个 G1565 ὅτι –那 G3754 λήμψεταί 将领受 G2983 τι 什么 G5100 παρὰ –从 G3844 τοῦ –那 G3588 Κυρίου; 主 G2962

这样的人不要想从主那里得甚么。

8 ἀνὴρ 人 G0435 δίψυχος, 心怀二意的 G1374 ἀκατάστατος 不定的 G0182 ἐν –在 G1722 πάσαις 一切 G3956 ταῖς –那些 G3588 ὁδοῖς 道路 G3598 αὐτοῦ. 他的 G0846

心怀二意的人，在他一切所行的路上都没有定见。

9 Καυχάσθω 当夸口 G2744 δὲ –但 G1161 ὁ –那 G3588 ἀδελφὸς 弟兄 G0080 ὁ –那 G3588 ταπεινὸς, 卑微的 G5011 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ὕψει 高处 G5311 αὐτοῦ; 他的 G0846

卑微的弟兄升高，就该喜乐；

10 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 πλούσιος, 富足的 G4145 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 ταπεινώσει 降卑 G5014 αὐτοῦ, 他的 G0846 ὅτι –因为 G3754 ὡς –如同 G5613 ἄνθος 花 G0438 χόρτου, 草的 G5528 παρελεύσεται. 他将过去 G3928

富足的降卑，也该如此；因为他必要过去，如同草上的花一样。

11 ἀνέτειλεν 升起了 G0393 γὰρ –因为 G1063 ὁ –那 G3588 ἥλιος, 太阳 G2246 σὺν –带着 G4862 τῷ –那 G3588 καύσωνι, 热风 G2742 καὶ –就 G2532 ἐξήρανεν 枯干了 G3583 τὸν –那 G3588 χόρτον, 草 G5528 καὶ –就 G2532 τὸ –那 G3588 ἄνθος 花 G0438 αὐτοῦ 它的 G0846 ἐξέπεσεν, 落下了 G1601 καὶ –就 G2532 ἡ –那 G3588 εὐπρέπεια 美丽 G2143 τοῦ –的 G3588 προσώπου 面貌 G4383 αὐτοῦ 它的 G0846 ἀπώλετο. 消灭了 G0622 οὕτως 如此 G3779 καὶ –也 G2532 ὁ –那 G3588 πλούσιος 富足的人 G4145 ἐν –在 G1722 ταῖς –那些 G3588 πορείαις 行程 G4197 αὐτοῦ, 他的 G0846 μαρανθήσεται. 将衰残 G3133

太阳出来，热风刮起，草就枯干，花也凋谢，美容就消没了；那富足的人，在他所行的事上也要这样衰残。

12 Μακάριος 有福的 G3107 ἀνὴρ 人 G0435 ὃς 他 G3739 ὑπομένει 忍受 G5278 πειρασμόν; 试炼 G3986 ὅτι –因为 G3754 δόκιμος 经验证的 G1384 γενόμενος, 成为 G1096 λήμψεται 将领受 G2983 τὸν –那 G3588 στέφανον 冠冕 G4735 τῆς –的 G3588 ζωῆς, 生命 G2222 ὃν –那 G3739 ἐπηγγείλατο 所应许的 G1861 τοῖς –给那些 G3588 ἀγαπῶσιν 爱 G0025 αὐτόν. 他的 G0846

忍受试探的人是有福的，因为他经过试验以后，必得生命的冠冕；这是主应许给那些爱他之人的。

13 Μηδεὶς 没有人 G3367 πειραζόμενος 被试探的 G3985 λεγέτω, 当说 G3004 ὅτι –那 G3754 Ἀπὸ –从 G0575 Θεοῦ 神 G2316 πειράζομαι. 我被试探 G3985 ὁ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 Θεὸς 神 G2316

ἀπείραστός 不被恶试探的 G0551 ἐστιν 是 G1510 κακῶν; 恶 G2556 πειράζει 试探 G3985 δὲ –而 G1161 αὐτὸς 他自己 G0846 οὐδένα. 无人 G3762

人被试探，不可说：「我是被 神试探」；因为 神不能被恶试探，他也不试探人。

14 ἕκαστος 各人 G1538 δὲ –但 G1161 πειράζεται, 被试探 G3985 ὑπὸ –被 G5259 τῆς –那 G3588 ἰδίας 自己的 G2398 ἐπιθυμίας, 私欲 G1939 ἐξελκόμενος 被牵引 G1828 καὶ –和 G2532

δελεαζόμενος; 被引诱 G1185

但各人被试探，乃是被自己的私欲牵引诱惑的。

15 εἶτα 然后 G1534 ἡ –那 G3588 ἐπιθυμία 私欲 G1939 συλλαβοῦσα. 怀了胎 G4815 τίκτει 生出 G5088 ἁμαρτίαν; 罪 G0266 ἡ –那 G3588 δὲ –而 G1161 ἁμαρτία 罪 G0266

ἀποτελεσθεῖσα, 长成了 G0658 ἀποκύει 生出 G0616 θάνατον. 死亡 G2288

私欲既怀了胎，就生出罪来；罪既长成，就生出死来。

16 Μὴ 不要 G3361 πλανᾶσθε, 被迷惑 G4105 ἀδελφοί 弟兄们 G0080 μου 我的 G1473 ἀγαπητοί. 亲爱的 G0027

我亲爱的弟兄们，不要看错了。

17 πᾶσα 一切 G3956 δόσις 赏赐 G1394 ἀγαθὴ, 美善的 G0018 καὶ –和 G2532 πᾶν 一切 G3956 δώρημα 恩赐 G1434 τέλειον, 完全的 G5046 ἄνωθέν 从上头 G0509 ἐστιν, 是 G1510 καταβαῖνον 降下的 G2597 ἀπὸ –从 G0575

τοῦ –那 G3588 Πατρὸς 父 G3962 τῶν –的 G3588 φώτων, 众光 G5457 παρ’ –在 G3844 ᾧ 他 G3739 οὐκ 没有 G3756 ἔνι 有 G1762 παραλλαγὴ, 变动 G3883 ἢ –或 G2228 τροπῆς 转变的 G5157

ἀποσκίασμα. 影子 G0644

各样美善的恩赐和各样全备的赏赐都是从上头来的，从众光之父那里降下来的；在他并没有改变，也没有转动的影儿。

18 βουληθεὶς, 他定意 G1014 ἀπεκύησεν 生了 G0616 ἡμᾶς 我们 G1473 λόγῳ 话语 G3056 ἀληθείας, 真理的 G0225 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 εἶναι 成为 G1510 ἡμᾶς 我们 G1473 ἀπαρχήν 初果 G0536

τινα, 某种 G5100 τῶν –的 G3588 αὐτοῦ 他的 G0846 κτισμάτων, 受造物 G2938

他按自己的旨意，用真道生了我们，叫我们在他所造的万物中好像初熟的果子。

19

Ἴστε,	ἀδελφοί	μου	ἀγαπητοί,	ἔστω	δὲ	πᾶς	ἄνθρωπος	ταχὺς	εἰς	τὸ
你们知道	弟兄们	我的	亲爱的	当	-但	每个	人	快的	-去	-那
G1492	G0080	G1473	G0027	G1510	G1161	G3956	G0444	G5036	G1519	G3588

ἀκοῦσαι,	βραδὺς	εἰς	τὸ	λαλῆσαι,	βραδὺς	εἰς	ὀργήν;
听	慢的	-去	-那	说	慢的	-去	怒气
G0191	G1021	G1519	G3588	G2980	G1021	G1519	G3709

我亲爱的弟兄们，这是你们所知道的。但你们各人要快快地听，慢慢地说，慢慢地动怒，

20

ὀργὴ	γὰρ	ἀνδρὸς,	δικαιοσύνην	Θεοῦ	οὐκ	ἐργάζεται.
怒气	-因为	人的	公义	神的	不	成就
G3709	G1063	G0435	G1343	G2316	G3756	G2038

因为人的怒气并不成就 神的义。

21

διὸ,	ἀποθέμενοι	πᾶσαν	ῥυπαρίαν	καὶ	περισσείαν	κακίας,	ἐν	πραΰτητι
所以	脱去	一切	污秽	-和	过多的	恶毒	-以	温柔
G1352	G0659	G3956	G4507	G2532	G4050	G2549	G1722	G4240

δέξασθε	τὸν	ἔμφυτον	λόγον,	τὸν	δυνάμενον	σῶσαι	τὰς	ψυχὰς	ὑμῶν.
领受	-那	栽种的	话语	-那	能	拯救	-那些	灵魂	你们的
G1209	G3588	G1721	G3056	G3588	G1410	G4982	G3588	G5590	G4771

所以，你们要脱去一切的污秽和盈余的邪恶，存温柔的心领受那所栽种的道，就是能救你们灵魂的道。

22

γίνεσθε	δὲ	ποιηταὶ	λόγου,	καὶ	μὴ	ἀκροαταὶ	μόνον,	παραλογιζόμενοι
你们要成为	-但	行道者	话语的	-而	不仅	听道者	仅仅	欺骗
G1096	G1161	G4163	G3056	G2532	G3361	G0202	G3440	G3884

ἑαυτούς.
自己
G1438

只是你们要行道，不要单单听道，自己欺哄自己。

23

ὅτι	εἴ	τις	ἀκροατὴς	λόγου	ἐστὶν,	καὶ	οὐ	ποιητής,	οὗτος	ἔοικεν
-因为	-若	有人	听道者	话语的	是	-而	不	行道者	这人	像
G3754	G1487	G5100	G0202	G3056	G1510	G2532	G3756	G4163	G3778	G1503

ἀνδρὶ	κατανοοῦντι	τὸ	πρόσωπον	τῆς	γενέσεως	αὐτοῦ	ἐν	ἐσόπτρῳ.
人	察看	-那	面貌	-的	本来的	他的	-在	镜子里
G0435	G2657	G3588	G4383	G3588	G1078	G0846	G1722	G2072

因为听道而不行道的，就像人对着镜子看自己本来的面目，

24

κατενόησεν	γὰρ	ἑαυτὸν	καὶ	ἀπελήλυθεν,	καὶ	εὐθέως	ἐπελάθετο	ὁποῖος	ἦν.
察看了	-因为	自己	-就	走开了	-就	立刻	忘了	什么样的	他是
G2657	G1063	G1438	G2532	G0565	G2532	G2112	G1950	G3697	G1510

看见，走后，随即忘了他的相貌如何。

25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον, τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ
–那 –但 详细察看 –进入 律法 完全的 –那 –的 自由 –并且
G3588 G1161 G3879 G1519 G3551 G5046 G3588 G3588 G1657 G2532

παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου-- οὗτος
持续 不是 听道者 忘记的 成为 –而是 行道者 工作的 这人
G3887 G3756 G0202 G1953 G1096 G0235 G4163 G2041 G3778

μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
有福的 –在 –那 行为 他的 将是
G3107 G1722 G3588 G4162 G0846 G1510

惟有详细察看那全备、使人自由之律法的，并且时常如此，这人既不是听了就忘，乃是实在行出来，就在他所行的事上必然得福。

26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλὰ
–若 有人 以为 虔诚的 是 不 勒住 舌头 他的 –反而
G1487 G5100 G1380 G2357 G1510 G3361 G5468 G1100 G0846 G0235

ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.
欺骗 心 他的 这人的 虚空的 –那 虔诚
G0538 G2588 G0846 G3778 G3152 G3588 G2356

若有人自以为虔诚，却不勒住他的舌头，反欺哄自己的心，这人的虔诚是虚的。

27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὕτη ἐστίν:
虔诚 洁净的 –和 无瑕疵的 –在面前 –那 神 –和 父 这 是
G2356 G2513 G2532 G0283 G3844 G3588 G2316 G2532 G3962 G3778 G1510

ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν; ἄσπιλον ἑαυτὸν
看顾 孤儿 –和 寡妇 –在 –那 患难 他们的 无污点的 自己
G1980 G3737 G2532 G5503 G1722 G3588 G2347 G0846 G0784 G1438

τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
保守 –离开 –那 世界
G5083 G0575 G3588 G2889

在 神我们的父面前，那清洁没有玷污的虔诚，就是看顾在患难中的孤儿寡妇，并且保守自己不沾染世俗。

Chapter 2

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου
弟兄们 我的 不要 –以 偏心 持有 –那 信心 –的 主
G0080 G1473 G3361 G1722 G4382 G2192 G3588 G4102 G3588 G2962

ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;
我们的 耶稣 基督 –的 荣耀
G1473 G2424 G5547 G3588 G1391

我的弟兄们，你们信奉我们荣耀的主耶稣基督，便不可按着外貌待人。

2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι
–若 –因为 进来了 –进入 会堂 你们的 人 戴金戒的 –穿着 衣服
G1437 G1063 G1525 G1519 G4864 G4771 G0435 G5554 G1722 G2066

λαμπρᾷ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς, ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι;
华美的 进来了 –也 –和 穷人 –穿着 肮脏的 衣服
G2986 G1525 G1161 G2532 G4434 G1722 G4508 G2066

若有一个人带着金戒指，穿着华美衣服，进你们的会堂去；又有一个穷人穿着肮脏衣服也进去；

3

ἐπιβλέψητε	δὲ	ἐπὶ	τὸν	φοροῦντα	τὴν	ἐσθῆτα	τὴν	λαμπρὰν,	καὶ	εἴπητε,
你们看着	-但	-向	-那	穿着	-那	衣服	-那	华美的	-就	说
G1914	G1161	G1909	G3588	G5409	G3588	G2066	G3588	G2986	G2532	G3004

Σὺ	κάθου	ὧδε	καλῶς,	καὶ	τῷ	πτωχῷ	εἴπητε,	Σὺ	στῆθι,	ἐκεῖ	«ἢ,
你	坐	这里	好好地	-而	-向那	穷人	说	你	站着	那里	-或
G4771	G2521	G5602	G2573	G2532	G3588	G4434	G3004	G4771	G2476	G1563	G2228

κάθου»□	ὑπὸ	τὸ	ὑποπόδιόν	μου,
坐	-在	-那	脚凳	我的
G2521	G5259	G3588	G5286	G1473

你们就重看那穿华美衣服的人，说：「请坐在这好位上」；又对那穷人说：「你站在那里」，或「坐在我脚凳下边。」

4

οὐ	διεκρίθητε	ἐν	ἑαυτοῖς,	καὶ	ἐγένεσθε	κριταὶ	διαλογισμῶν	πονηρῶν?
不是	你们分别了	-在	自己中	-就	成为了	审判者	思想	邪恶的
G3756	G1252	G1722	G1438	G2532	G1096	G2923	G1261	G4190

这岂不是你们偏心待人，用恶意断定人吗?

5

Ἀκούσατε,	ἀδελφοί	μου	ἀγαπητοί:	οὐχ	ὁ	Θεὸς	ἐξελέξατο	τοὺς	πτωχοὺς
听着	弟兄们	我的	亲爱的	不是	-这位	神	拣选了	-那些	穷人们
G0191	G0080	G1473	G0027	G3756	G3588	G2316	G1586	G3588	G4434

τῷ	κόσμῳ,	πλουσίους	ἐν	πίστει,	καὶ	κληρονόμους	τῆς	βασιλείας	ἧς
-在这	世界	富足的	-在	信心	-和	承受者	-的	国度	-那
G3588	G2889	G4145	G1722	G4102	G2532	G2818	G3588	G0932	G3739

ἐπηγγείλατο	τοῖς	ἀγαπῶσιν	αὐτόν?
所应许的	-给那些	爱	他的
G1861	G3588	G0025	G0846

我亲爱的弟兄们，请听， 神岂不是拣选了世上的贫穷人，叫他们在信上富足，并承受他所应许给那些爱他之人的国吗?

6

ὑμεῖς	δὲ	ἠτιμάσατε	τὸν	πτωχόν.	οὐχ	οἱ	πλούσιοι	καταδυναστεύουσιν
你们	-但	羞辱了	-那	穷人	不是	-那些	富人们	欺压
G4771	G1161	G0818	G3588	G4434	G3756	G3588	G4145	G2616

ὑμῶν	καὶ	αὐτοὶ	ἕλκουσιν	ὑμᾶς	εἰς	κριτήρια?
你们	-并且	他们自己	拖拽	你们	-进入	法庭
G4771	G2532	G0846	G1670	G4771	G1519	G2922

你们反倒羞辱贫穷人。那富足人岂不是欺压你们、拉你们到公堂去吗?

7

οὐκ	αὐτοὶ	βλασφημοῦσιν	τὸ	καλὸν	ὄνομα,	τὸ	ἐπικληθὲν	ἐφ'	ὑμᾶς?
不是	他们自己	亵渎	-那	美好的	名	-那	被称于	-在	你们
G3756	G0846	G0987	G3588	G2570	G3686	G3588	G1941	G1909	G4771

他们不是亵渎你们所敬奉（所敬奉：或译被称）的尊名吗?

8

εἰ	μέντοι	νόμον	τελεῖτε	βασιλικὸν,	κατὰ	τὴν	γραφήν,	Ἀγαπήσεις	τὸν
-若	然而	律法	你们完成	尊贵的	-照着	-那	经上	你要爱	-那
G1487	G3305	G3551	G5055	G0937	G2596	G3588	G1124	G0025	G3588

πλησίον	σου	ὡς	σεαυτόν,	καλῶς	ποιεῖτε.
邻舍	你的	-如同	你自己	好地	你们做
G4139	G4771	G5613	G4572	G2573	G4160

经上记着说：「要爱人如己。」你们若全守这至尊的律法才是好的。

9

εἰ	δὲ	προσωπολημπτεῖτε,	ἁμαρτίαν	ἐργάζεσθε,	ἐλεγχόμενοι	ὑπὸ	τοῦ	νόμου
-若	-但	你们偏心	罪	你们行	被责备	-被	-的	律法
G1487	G1161	G4380	G0266	G2038	G1651	G5259	G3588	G3551

ὡς	παραβάται.
-作为	违法者
G5613	G3848

但你们若按外貌待人，便是犯罪，被律法定为犯法的。

10

ὅστις	γὰρ	ὅλον	τὸν	νόμον	τηρήσῃ,	πταίσῃ	δὲ	ἐν	ἑνί,	γέγονεν
-因为谁	-因为	全部	-那	律法	遵守了	跌倒了	-但	-在	一条	成为了
G3748	G1063	G3650	G3588	G3551	G5083	G4417	G1161	G1722	G1520	G1096

πάντων	ἔνοχος.
一切	有罪的
G3956	G1777

因为凡遵守全律法的，只在一条上跌倒，他就是犯了众条。

11

ὁ	γὰρ	εἰπών,	Μὴ	μοιχεύσῃς,	εἶπεν	καί,	Μὴ	φονεύσῃς.	εἰ	δὲ
-那	-因为	说了的	不可	奸淫	也说了	-和	不可	杀人	-若	-但
G3588	G1063	G3004	G3361	G3431	G3004	G2532	G3361	G5407	G1487	G1161

οὐ	μοιχεύεις,	φονεύεις	δέ,	γέγονας	παραβάτης	νόμου.
不	奸淫	杀人	-但	成为了	违法者	律法的
G3756	G3431	G5407	G1161	G1096	G3848	G3551

原来那说「不可奸淫」的，也说「不可杀人」；你就是不奸淫，却杀人，仍是成了犯律法的。

12

οὕτως	λαλεῖτε,	καὶ	οὕτως	ποιεῖτε,	ὡς	διὰ	νόμου	ἐλευθερίας,	μέλλοντες
如此	说话	-并且	如此	行事	-如同	-借着	律法	自由的	将要
G3779	G2980	G2532	G3779	G4160	G5613	G1223	G3551	G1657	G3195

κρίνεσθαι.
被审判的
G2919

你们既然要按使人自由的律法受审判，就该照这律法说话行事。

13

ἡ	γὰρ	κρίσις	ἀνέλεος	τῷ	μὴ	ποιήσαντι	ἔλεος.	κατακαυχᾶται	ἔλεος
-那	-因为	审判	无怨的	-向那	不	行的	怨惯	夸耀	怨惯
G3588	G1063	G2920	G0448	G3588	G3361	G4160	G1656	G2620	G1656

κρίσεως.
审判
G2920

因为那不怜悯人的，也要受无怜悯的审判；怜悯原是向审判夸胜。

14

Τί	τὸ	ὄφελος,	ἀδελφοί	μου,	ἐὰν	πίστιν	λέγῃ	τις	ἔχειν,	ἔργα	δὲ
什么	-那	益处	弟兄们	我的	-若	信心	说	有人	有	行为	-但
G5101	G3588	G3786	G0080	G1473	G1437	G4102	G3004	G5100	G2192	G2041	G1161

μὴ	ἔχῃ?	μὴ	δύναται	ἡ	πίστις	σῶσαι	αὐτόν?
不	有	不能	能	-那	信心	拯救	他
G3361	G2192	G3361	G1410	G3588	G4102	G4982	G0846

我的弟兄们，若有人说自己有信心，却没有行为，有甚么益处呢？这信心能救他吗？

15

ἐὰν	ἀδελφὸς	ἢ	ἀδελφὴ	γυμνοὶ	ὑπάρχωσιν,	καὶ	λειπόμενοι	τῆς	ἐφημέρου
–若	弟兄	–或	姐妹	赤裸的	处于	–和	缺少的	–的	每日的
G1437	G0080	G2228	G0079	G1131	G5225	G2532	G3007	G3588	G2184

τροφῆς,
食物
G5160

若是弟兄或是姊妹，赤身露体，又缺了日用的饮食；

16

εἴπῃ	δέ	τις	αὐτοῖς	ἐξ	ὑμῶν,	Ὑπάγετε	ἐν	εἰρήνῃ;	θερμαίνεσθε	καὶ
说	–但	有人	他们	–从	你们	去吧	–以	平安	你们取暖	–并且
G3004	G1161	G5100	G0846	G1537	G4771	G5217	G1722	G1515	G2328	G2532

χορτάζεσθε;	μὴ	δῶτε	δὲ	αὐτοῖς	τὰ	ἐπιτήδεια	τοῦ	σώματος,	τί	τὸ
你们吃饱	不	给	–但	他们	–那些	必需的	–的	身体	什么	–那
G5526	G3361	G1325	G1161	G0846	G3588	G2006	G3588	G4983	G5101	G3588

ὄφελος?
益处
G3786

你们中间有人对他们说：「平平安安地去吧！愿你们穿得暖，吃得饱」，却不给他们身体所需用的，这有甚么益处呢？

17

οὕτως	καὶ	ἡ	πίστις,	ἐὰν	μὴ	ἔχῃ	ἔργα,	νεκρά	ἐστιν.	καθ’	ἑαυτήν.
如此	–也	–那	信心	–若	不	有	行为	死的	是	–就它	本身
G3779	G2532	G3588	G4102	G1437	G3361	G2192	G2041	G3498	G1510	G2596	G1438

这样，信心若没有行为就是死的。

18

ἀλλ’	ἐρεῖ	τις,	Σὺ	πίστιν	ἔχεις,	κἀγὼ	ἔργα	ἔχω.	δεῖξόν	μοι	τὴν	πίστιν
–但是	将说	有人	你	信心	有	我也	行为	有	显给	我	–那	信心
G0235	G2046	G5100	G4771	G4102	G2192	G2504	G2041	G2192	G1166	G1473	G3588	G4102

σου,	χωρὶς	τῶν	ἔργων,	κἀγώ	σοι	δείξω	ἐκ	τῶν	ἔργων	μου,	τὴν	πίστιν.
你的	没有	–的	行为	我也	你	将显给	–从	–的	行为	我的	–那	信心
G4771	G5565	G3588	G2041	G2504	G4771	G1166	G1537	G3588	G2041	G1473	G3588	G4102

必有人说：「你有信心，我有行为；你将你没有行为的信心指给我看，我便藉着我的行为，将我的信心指给你看。」

19

σὺ	πιστεύεις	ὅτι	εἷς	ἐστιν	ὁ	Θεός.	καλῶς	ποιεῖς!	καὶ	τὰ
你	信	–那	一位	是	–这位	神	好地	你做	–也	–那些
G4771	G4100	G3754	G1520	G1510	G3588	G2316	G2573	G4160	G2532	G3588

δαιμόνια	πιστεύουσιν,	καὶ	φρίσσουσιν!
鬼魔们	信	–并且	战栗
G1140	G4100	G2532	G5425

你信 神只有一位，你信的不错；鬼魔也信，却是战惊。

20

θέλεις	δὲ	γνῶναι,	ὦ	ἄνθρωπε	κενέ,	ὅτι	ἡ	πίστις	χωρὶς	τῶν	ἔργων,
你想要	–但	知道	啊	人	虚空的	–那	–那	信心	没有	–的	行为
G2309	G1161	G1097	G5599	G0444	G2756	G3754	G3588	G4102	G5565	G3588	G2041

ἀργή	ἐστιν?
无用的	是
G0692	G1510

虚浮的人哪，你愿意知道没有行为的信心是死的吗？

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν
亚伯拉罕 -那 父亲 我们的 不是 -从 行为 被称义了 献上了 以撒 -那
G0011 G3588 G3962 G1473 G3756 G1537 G2041 G1344 G0399 G2464 G3588

υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?
儿子 他的 -在 -那 祭坛上
G5207 G0846 G1909 G3588 G2379

我们的祖宗亚伯拉罕把他儿子以撒献在坛上，岂不是因行为称义吗？

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν
你看见 -那 -那 信心 同工 -那些 行为 他的 -并且 -从 -的
G0991 G3754 G3588 G4102 G4903 G3588 G2041 G0846 G2532 G1537 G3588

ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.
行为 -那 信心 被成全了
G2041 G3588 G4102 G5048

可见，信心是与他的行为并行，而且信心因着行为才得成全。

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ
-并且 应验了 -那 经上 -那 说的 信了 -但 亚伯拉罕 -向那
G2532 G4137 G3588 G1124 G3588 G3004 G4100 G1161 G0011 G3588

Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.
神 -就 被算为 他 -为 公义 -并且 朋友 神的 被称为
G2316 G2532 G3049 G0846 G1519 G1343 G2532 G5384 G2316 G2564

这就应验经上所说：「亚伯拉罕信 神，这就算为他的义。」他又得称为 神的朋友。

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως
你们看见 -那 -从 行为 被称义 人 -而 不是 -从 信心
G3708 G3754 G1537 G2041 G1344 G0444 G2532 G3756 G1537 G4102

μόνον.
仅仅
G3440

这样看来，人称义是因着行为，不是单因着信。

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
同样 -也 -也 喇合 -那 妓女 不是 -从 行为 被称义了
G3668 G1161 G2532 G4460 G3588 G4204 G3756 G1537 G2041 G1344

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα?
接待了 -那些 使者们 -而 另一条 路 打发了
G5264 G3588 G0032 G2532 G2087 G3598 G1544

妓女喇合接待使者，又放他们从别的路上出去，不也是一样因行为称义吗？

26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρόν ἐστιν; οὕτως καὶ ἡ
-正如 -因为 -那 身体 没有 灵 死的 是 如此 -也 -那
G5618 G1063 G3588 G4983 G5565 G4151 G3498 G1510 G3779 G2532 G3588

πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστιν.
信心 没有 行为 死的 是
G4102 G5565 G2041 G3498 G1510

身体没有灵魂是死的，信心没有行为也是死的。

Chapter 3

1

Μὴ	πολλοὶ	διδάσκαλοι	γίνεσθε	ἀδελφοί	μου,	εἰδότες	ὅτι	μεῖζον	κρίμα
不要	许多人	教师们	成为	弟兄们	我的	知道	–那	更大的	审判
G3361	G4183	G1320	G1096	G0080	G1473	G1492	G3754	G3173	G2917

λημψόμεθα.
我们将受
G2983

我的弟兄们，不要多人作师傅，因为晓得我们要受更重的判断。

2

πολλὰ	γὰρ	πταίομεν	ἅπαντες.	εἴ	τις	ἐν	λόγῳ	οὐ	πταίει,	οὗτος
许多	–因为	我们跌倒	众人	–若	有人	–在	话语	不	跌倒	这人
G4183	G1063	G4417	G0537	G1487	G5100	G1722	G3056	G3756	G4417	G3778

τέλειος	ἀνήρ,	δυνατὸς	χαλιναγωγῆσαι	καὶ	ὅλον	τὸ	σῶμα.
完全的	人	能	勒住	–也	全部	–那	身体
G5046	G0435	G1415	G5468	G2532	G3650	G3588	G4983

原来我们在许多事上都有过失；若有人在话语上没有过失，他就是完全人，也能勒住自己的全身。

3

εἰ	δὲ,	τῶν	ἵππων	τοὺς	χαλινοὺς	εἰς	τὰ	στόματα	βάλλομεν,	εἰς
–若	–但	–的	马们	–那些	缰绳	–进入	–那些	嘴	我们放	–为了
G1487	G1161	G3588	G2462	G3588	G5469	G1519	G3588	G4750	G0906	G1519

τὸ	πείθεσθαι	αὐτοὺς	ἡμῖν,	καὶ	ὅλον	τὸ	σῶμα	αὐτῶν	μετάγομεν.
–那	顺服	它们	我们	–也	全部	–那	身体	它们的	我们转动
G3588	G3982	G0846	G1473	G2532	G3650	G3588	G4983	G0846	G3329

我们若把嚼环放在马嘴里，叫它顺服，就能调动它的全身。

4

ἰδοὺ,	καὶ	τὰ	πλοῖα,	τηλικαῦτα	ὄντα,	καὶ	ὑπὸ	ἀνέμων	σκληρῶν
看	–也	–那些	船	如此大的	是	–而且	–被	风	猛烈的
G3708	G2532	G3588	G4143	G5082	G1510	G2532	G5259	G0417	G4642

ἐλαυνόμενα,	μετάγεται	ὑπὸ	ἐλαχίστου	πηδαλίου,	ὅπου	ἡ	ὁρμὴ	τοῦ
被驱动的	被转动	–被	最小的	舵	–往哪里	–那	冲动	–的
G1643	G3329	G5259	G1646	G4079	G3699	G3588	G3730	G3588

εὐθύνοντος	βούλεται.
掌舵者	想要
G2116	G1014

看哪，船只虽然甚大，又被大风催逼，只用小小的舵，就随着掌舵的意思转动。

5

οὕτως	καὶ	ἡ	γλῶσσα	μικρὸν	μέλος	ἐστὶν,	καὶ	μεγάλα	αὐχεῖ.	ἰδοὺ,
如此	–也	–那	舌头	小的	肢体	是	–而且	大事	夸口	看
G3779	G2532	G3588	G1100	G3398	G3196	G1510	G2532	G3173	G3166	G3708

ἡλίκον	πῦρ,	ἡλίκην	ὕλην	ἀνάπτει;
多小的	火	多大的	树林	点燃
G2245	G4442	G2245	G5208	G0381

这样，舌头在百体里也是最小的，却能说大话。看哪，最小的火能点着最大的树林。

6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. ἡ γλῶσσα καθίσταται
–也 –那 舌头 火 –那 世界 –的 不义 –那 舌头 安置
G2532 G3588 G1100 G4442 G3588 G2889 G3588 G0093 G3588 G1100 G2525

ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα
–在 –那些 肢体们 我们的 –那 玷污 全部 –那 身体 –并且 点燃
G1722 G3588 G3196 G1473 G3588 G4695 G3650 G3588 G4983 G2532 G5394

τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.
–那 轮子 –的 生存 –并且 被点燃 –被 –的 地狱
G3588 G5164 G3588 G1078 G2532 G5394 G5259 G3588 G1067

舌头就是火，在我们百体中，舌头是个罪恶的世界，能污秽全身，也能把生命的轮子点起来，并且是从地狱里点着的。

7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων,
一切 –因为 本性 野兽的 –和 –和 飞鸟的 爬虫的 –和 –和 海生物的
G3956 G1063 G5449 G2342 G5037 G2532 G4071 G2062 G5037 G2532 G1724

δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ;
被驯服 –并且 已被驯服 –被 本性 –那 人类的
G1150 G2532 G1150 G3588 G5449 G3588 G0442

各类的走兽、飞禽、昆虫、水族，本来都可以制伏，也已经被人制伏了；

8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων; ἀκατάστατον κακόν,
–那 –但 舌头 没有人 驯服 能 人们的 不安定的 恶
G3588 G1161 G1100 G3762 G1150 G1410 G0444 G0182 G2556

μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.
充满的 毒 致死的
G3324 G2447 G2287

惟独舌头没有人能制伏，是不止息的恶物，满了害死人的毒气。

9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα
–用 它 我们称美 –那 主 –和 父 –用 –用 它 我们咒诅
G1722 G0846 G2127 G3588 G2962 G2532 G3962 G2532 G1722 G0846 G2672

τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ’ ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.
–那些 人们 –那些 –照着 样式 神的 被造的
G3588 G0444 G3588 G2596 G3669 G2316 G1096

我们用舌头颂赞那为主、为父的，又用舌头咒诅那照着 神形像被造的人。

10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί
–从 –那 同一个 嘴 发出 祝福 –和 咒诅 不 应当 弟兄们
G1537 G3588 G0846 G4750 G1831 G2129 G2532 G2671 G3756 G5534 G0080

μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.
我的 这些 如此 发生
G1473 G3778 G3779 G1096

颂赞和咒诅从一个口里出来！我的弟兄们，这是不应当的！

11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς, βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ
难道 –那 泉源 –从 –的 同一个 孔 涌出 –那 甜的 –和 –那
G3385 G3588 G4077 G1537 G3588 G0846 G3692 G1032 G3588 G1099 G2532 G3588

πικρόν?
苦的
G4089

泉源从一个眼里能发出甜苦两样的水吗?

12

μὴ	δύναται,	ἀδελφοί	μου,	συκῆ	ἐλαίας	ποιῆσαι?	ἢ	ἄμπελος	σῦκα?	οὔτε
不能	能	弟兄们	我的	无花果	橄榄的	结	–或	葡萄树	无花果	–也不
G3361	G1410	G0080	G1473	G4808	G1636	G4160	G2228	G0288	G4810	G3777

ἁλυκὸν,	γλυκὺ	ποιῆσαι	ὕδωρ.
咸的	甜的	产出	水
G0252	G1099	G4160	G5204

我的弟兄们，无花果树能生橄榄吗？葡萄树能结无花果吗？咸水里也不能发出甜水来。

13

Τίς	σοφὸς	καὶ	ἐπιστήμων	ἐν	ὑμῖν;	δειξάτω	ἐκ	τῆς	καλῆς	ἀναστροφῆς
谁	智慧的	–和	聪明的	–在	你们中	当显出	–从	–的	美好的	行为
G5101	G4680	G2532	G1990	G1722	G4771	G1166	G1537	G3588	G2570	G0391

τὰ	ἔργα	αὐτοῦ,	ἐν	πραΰτητι	σοφίας;
–那些	行为	他的	–以	温柔	智慧的
G3588	G2041	G0846	G1722	G4240	G4678

你们中间谁是有智慧有见识的呢？他就当在智慧的温柔上显出他的善行来。

14

εἰ	δὲ	ζῆλον	πικρὸν	ἔχετε,	καὶ	ἐριθείαν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	ὑμῶν,	μὴ
–若	–但	嫉妒	苦毒的	你们有	–和	纷争	–在	–那	心里	你们的	不要
G1487	G1161	G2205	G4089	G2192	G2532	G2052	G1722	G3588	G2588	G4771	G3361

κατακαυχᾶσθε	καὶ	ψεύδεσθε	κατὰ	τῆς	ἀληθείας.
夸口	–并且	说谎	–违背	–的	真理
G2620	G2532	G5574	G2596	G3588	G0225

你们心里若怀着苦毒的嫉妒和纷争，就不可自夸，也不可说谎话抵挡真道。

15

οὐκ	ἔστιν	αὕτη	ἡ	σοφία	ἄνωθεν	κατερχομένη,	ἀλλὰ	ἐπίγειος,	ψυχική,
不是	是	这	–那	智慧	从上头	降下来的	–而是	属地的	属肉的
G3756	G1510	G3778	G3588	G4678	G0509	G2718	G0235	G1919	G5591

δαιμονιώδης.
属鬼的
G1141

这样的智慧不是从上头来的，乃是属地的，属情欲的，属鬼魔的。

16

ὅπου	γὰρ	ζῆλος	καὶ	ἐριθεία,	ἐκεῖ	ἀκαταστασία	καὶ	πᾶν	φαῦλον	πρᾶγμα.
–哪里	–因为	嫉妒	–和	纷争	那里	混乱	–和	一切	卑劣的	事
G3699	G1063	G2205	G2532	G2052	G1563	G0181	G2532	G3956	G5337	G4229

在何处有嫉妒、纷争，就在何处有扰乱和各样的坏事。

17

ἡ	δὲ	ἄνωθεν	σοφία,	πρῶτον	μὲν	ἁγνή	ἐστιν,	ἔπειτα	εἰρηνική,
–那	–但	从上头的	智慧	首先	–一方面	清洁的	是	然后	和平的
G3588	G1161	G0509	G4678	G4412	G3303	G0053	G1510	G1899	G1516

ἐπιεικής,	εὐπειθής,	μεστὴ	ἐλέους	καὶ	καρπῶν	ἀγαθῶν,	ἀδιάκριτος,	ἀνυπόκριτος.
温和的	顺服的	充满的	怨悯	–和	果子的	善的	无偏私的	无假装的
G1933	G2138	G3324	G1656	G2532	G2590	G0018	G0087	G0505

惟独从上头来的智慧，先是清洁，后是和平，温良柔顺，满有怜悯，多结善果，没有偏见，没有假冒。

18

καρπὸς	δὲ	δικαιοσύνης	ἐν	εἰρήνῃ	σπείρεται,	τοῖς	ποιοῦσιν	εἰρήνην.
果实	–但	公义的	–在	和平	播种	–给那些	行的	和平
G2590	G1161	G1343	G1722	G1515	G4687	G3588	G4160	G1515

并且使人和平的，是用和平所栽种的义果。

Chapter 4

1

Πόθεν	πόλεμοι	καὶ	πόθεν	μάχαι	ἐν	ὑμῖν?	οὐκ	ἐντεῦθεν,	ἐκ	τῶν
从哪里	战争	–和	从哪里	争斗	–在	你们中	不是	从这里	–从	–那些
G4159	G4171	G2532	G4159	G3163	G1722	G4771	G3756	G1782	G1537	G3588

ἡδονῶν	ὑμῶν,	τῶν	στρατευομένων	ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ὑμῶν?
私欲	你们的	–那些	交战的	–在	–那些	肢体	你们的
G2237	G4771	G3588	G4754	G1722	G3588	G3196	G4771

你们中间的争战斗殴是从哪里来的呢？不是从你们百体中战斗之私欲来的吗？

2

ἐπιθυμεῖτε,	καὶ	οὐκ	ἔχετε;	φονεύετε	καὶ	ζηλοῦτε,	καὶ	οὐ	δύνασθε
你们贪婪	–并且	没有	得到	你们杀人	–并且	你们嫉妒	–并且	不	能
G1937	G2532	G3756	G2192	G5407	G2532	G2206	G2532	G3756	G1410

ἐπιτυχεῖν;	μάχεσθε	καὶ	πολεμεῖτε.	οὐκ	ἔχετε,	διὰ	τὸ	μὴ	αἰτεῖσθαι	ὑμᾶς.
得到	你们争斗	–并且	你们交战	没有	得到	–因为	–那	不	祈求	你们
G2013	G3164	G2532	G4170	G3756	G2192	G1223	G3588	G3361	G0154	G4771

你们贪恋，还是得不着；你们杀害嫉妒，又斗殴争战，也不能得。你们得不着，是因为你们不求。

3

αἰτεῖτε,	καὶ	οὐ	λαμβάνετε,	διότι	κακῶς	αἰτεῖσθε,	ἵνα	ἐν	ταῖς	ἡδοναῖς
你们求	–并且	不	得到	–因为	坏地	你们求	–以致	–在	–那些	私欲
G0154	G2532	G3756	G2983	G1360	G2560	G0154	G2443	G1722	G3588	G2237

ὑμῶν	δαπανήσητε.
你们的	你们浪费
G4771	G1159

你们求也得不着，是因为你们妄求，要浪费在你们的宴乐中。

4

μοιχαλίδες!	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ἡ	φιλία	τοῦ	κόσμου,	ἔχθρα	τοῦ	Θεοῦ
淫乱的人们	不知	你们知道	–那	–那	友谊	–的	世界	仇敌	–的	神
G3428	G3756	G1492	G3754	G3588	G5373	G3588	G2889	G2189	G3588	G2316

ἐστιν?	ὃς	ἐὰν	οὖν	βουληθῇ	φίλος	εἶναι	τοῦ	κόσμου,	ἐχθρὸς	τοῦ	Θεοῦ
是	谁	–若	–所以	想要	朋友	成为	–的	世界	仇敌	–的	神
G1510	G3739	G1437	G3767	G1014	G5384	G1510	G3588	G2889	G2190	G3588	G2316

καθίσταται.
被立为
G2525

你们这些淫乱的人（原文是淫妇）哪，岂不知与世俗为友就是与 神为敌吗？所以凡想要与世俗为友的，就是与 神为敌了。

5

ἢ	δοκεῖτε	ὅτι	κενῶς	ἡ	γραφὴ	λέγει,	Πρὸς	φθόνον	ἐπιποθεῖ	τὸ
–或	你们以为	–那	徒然地	–那	经上	说	–向着	嫉妒	渴望	–那
G2228	G1380	G3754	G2761	G3588	G1124	G3004	G4314	G5355	G1971	G3588

πνεῦμα	ὃ	κατῴκισεν	ἐν	ἡμῖν?
灵	–那	安置了的	–在	我们里面
G4151	G3739	G2730	G1722	G1473

你们想经上所说是徒然的吗？ 神所赐、住在我们里面的灵，是恋爱至于嫉妒吗？

6

μείζονα	δὲ	δίδωσιν	χάριν.	διὸ	λέγει,	Ὁ	Θεὸς	ὑπερηφάνοις	ἀντιτάσσεται,
更大的	–但	他赐给	恩典	所以	他说	–这位	神	骄傲的人	抵挡
G3173	G1161	G1325	G5485	G1352	G3004	G3588	G2316	G5244	G0498

ταπεινοῖς	δὲ	δίδωσιν	χάριν.
谦卑的人	–但	他赐给	恩典
G5011	G1161	G1325	G5485

但他赐更多的恩典，所以经上说： 神阻挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人。

7

ὑποτάγητε	οὖν	τῷ	Θεῷ.	ἀντίστητε	δὲ	τῷ	διαβόλῳ,	καὶ	φεύξεται	ἀφ’
顺服	–所以	–向那	神	抵挡	–但	–向那	魔鬼	–就	他将逃离	–从
G5293	G3767	G3588	G2316	G0436	G1161	G3588	G1228	G2532	G5343	G0575

ὑμῶν.
你们
G4771

故此，你们要顺服 神。务要抵挡魔鬼，魔鬼就必离开你们逃跑了。

8

ἐγγίσατε	τῷ	Θεῷ,	καὶ	ἐγγιεῖ	ὑμῖν.	καθαρίσατε	χεῖρας,	ἁμαρτωλοί,	καὶ
你们亲近	–向那	神	–就	他将亲近	你们	洁净	手	罪人们	–并且
G1448	G3588	G2316	G2532	G1448	G4771	G2511	G5495	G0268	G2532

ἁγνίσατε	καρδίας,	δίψυχοι.
洁净	心	心怀二意的人
G0048	G2588	G1374

你们亲近 神， 神就必亲近你们。有罪的人哪，要洁净你们的手！心怀二意的人哪，要清洁你们的心！

9

ταλαιπωρήσατε,	καὶ	πενθήσατε,	καὶ	κλαύσατε.	ὁ	γέλως	ὑμῶν,	εἰς
你们悲哀	–并且	你们哀哭	–并且	你们哭泣	–那	笑声	你们的	–变为
G5003	G2532	G3996	G2532	G2799	G3588	G1071	G4771	G1519

πένθος	μετατραπήτω,	καὶ	ἡ	χαρὰ,	εἰς	κατήφειαν.
悲哀	当转变	–和	–那	喜乐	–变为	愁苦
G3997	G3344	G2532	G3588	G5479	G1519	G2726

你们要愁苦、悲哀、哭泣，将喜笑变作悲哀，欢乐变作愁闷。

10

ταπεινώθητε	ἐνώπιον	Κυρίου,	καὶ	ὑψώσει	ὑμᾶς.
你们谦卑	–在面前	主	–就	他将升高	你们
G5013	G1799	G2962	G2532	G5312	G4771

务要在主面前自卑，主就必叫你们升高。

11

Μὴ	καταλαλεῖτε	ἀλλήλων,	ἀδελφοί.	ὁ	καταλαλῶν	ἀδελφοῦ,	ἢ	κρίνων
不要	讽谤	彼此	弟兄们	–那	讽谤的	弟兄	–或	审判的
G3361	G2635	G0240	G0080	G3588	G2635	G0080	G2228	G2919

τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	καταλαλεῖ	νόμου,	καὶ	κρίνει	νόμον.	εἰ	δὲ	νόμον
–那	弟兄	他的	讽谤	律法	–并且	审判	律法	–若	–但	律法
G3588	G0080	G0846	G2635	G3551	G2532	G2919	G3551	G1487	G1161	G3551

κρίνεις,	οὐκ	εἶ	ποιητὴς	νόμου,	ἀλλὰ	κριτής.
你审判	不是	你是	行道者	律法的	–而是	审判者
G2919	G3756	G1510	G4163	G3551	G0235	G2923

弟兄们，你们不可彼此批评。人若批评弟兄，论断弟兄，就是批评律法，论断律法。你若论断律法，就不是遵行律法，乃是判断人的。

12

εἷς	ἐστιν	[ὁ]	νομοθέτης	καὶ	κριτής,	ὁ	δυνάμενος	σῶσαι	καὶ	ἀπολέσαι.
一位	是	-那	设立律法者	-和	审判者	-那	能	拯救	-和	灭亡
G1520	G1510	G3588	G3550	G2532	G2923	G3588	G1410	G4982	G2532	G0622

σὺ	δὲ,	τίς	εἶ	ὁ	κρίνων	τὸν	πλησίον?
你	-但	谁	你是	-那	审判的	-那	邻舍
G4771	G1161	G5101	G1510	G3588	G2919	G3588	G4139

设立律法和判断人的，只有一位，就是那能救人也能灭人的。你是谁，竟敢论断别人呢？

13

Ἄγε	νῦν,	οἱ	λέγοντες,	Σήμερον	ἢ	αὔριον,	πορευσόμεθα	εἰς	τήνδε	τὴν
来吧	现在	-那些	说的人	今天	-或	明天	我们将去	-进入	某	-那
G0071	G3568	G3588	G3004	G4594	G2228	G0839	G4198	G1519	G3592	G3588

πόλιν,	καὶ	ποιήσομεν	ἐκεῖ	ἐνιαυτὸν,	καὶ	ἐμπορευσόμεθα,	καὶ	κερδήσομεν --
城	-并且	我们将做	那里	一年	-并且	我们将做买卖	-并且	我们将赚钱
G4172	G2532	G4160	G1563	G1763	G2532	G1710	G2532	G2770

嗐！你们有话说：「今天明天我们要往某城里去，在那里住一年，做买卖得利。」

14

οἵτινες	οὐκ	ἐπίστασθε	‹τὸ›	τῆς	αὔριον,	ποία	ἡ	ζωὴ	ὑμῶν?	ἀτμὶς	γάρ
你们	不	知道	-的	-的	明天	什么	-那	生命	你们的	云雾	-因为
G3748	G3756	G1987	G3588	G3588	G0839	G4169	G3588	G2222	G4771	G0822	G1063

ἐστε,	ἡ	πρὸς	ὀλίγον	φαινομένη,	ἔπειτα	καὶ	ἀφανιζομένη,
你们是	-那	-向	片刻	显现的	然后	-就	消失的
G1510	G3588	G4314	G3641	G5316	G1899	G2532	G0853

其实明天如何，你们还不知道。你们的生命是甚么呢？你们原来是一片云雾，出现少时就不见了。

15

ἀντὶ	τοῦ	λέγειν	ὑμᾶς,	Ἐὰν	ὁ	Κύριος	θελήσῃ,	καὶ	ζήσομεν,	καὶ
-代替	-的	说	你们	-若	-这位	主	愿意	-就	我们将活	-就
G0473	G3588	G3004	G4771	G1437	G3588	G2962	G2309	G2532	G2198	G2532

ποιήσομεν	τοῦτο	ἢ	ἐκεῖνο.
我们将做	这	-或	那
G4160	G3778	G2228	G1565

你们只当说：「主若愿意，我们就可以活着，也可以做这事，或做那事。」

16

νῦν	δὲ	καυχᾶσθε	ἐν	ταῖς	ἀλαζονείαις	ὑμῶν.	πᾶσα	καύχησις	τοιαύτη
现在	-但	你们夸口	-在	-那些	狂傲	你们的	一切	夸耀	如此的
G3568	G1161	G2744	G1722	G3588	G0212	G4771	G3956	G2746	G5108

πονηρά	ἐστιν.
邪恶的	是
G4190	G1510

现今你们竟以张狂夸口；凡这样夸口都是恶的。

17

εἰδότι	οὖν	καλὸν	ποιεῖν,	καὶ	μὴ	ποιοῦντι,	ἁμαρτία	αὐτῷ	ἐστιν.
知道的	-所以	善	做	-而	不	做的	罪	他	是
G1492	G3767	G2570	G4160	G2532	G3361	G4160	G0266	G0846	G1510

人若知道行善，却不去行，这就是他的罪了。

Chapter 5

1

Ἄγε	νῦν,	οἱ	πλούσιοι,	κλαύσατε,	ὀλολύζοντες	ἐπὶ	ταῖς	ταλαιπωρίαις	ὑμῶν,
来吧	现在	–那些	富人们	哭泣	哀号的	–在	–那些	苦难	你们的
G0071	G3568	G3588	G4145	G2799	G3649	G1909	G3588	G5004	G4771

ταῖς	ἐπερχομέναις.
–那些	将来的
G3588	G1904

嗐！你们这些富足人哪，应当哭泣、号啕，因为将有苦难临到你们身上。

2

ὁ	πλοῦτος	ὑμῶν	σέσηπεν,	καὶ	τὰ	ἱμάτια	ὑμῶν	σητόβρωτα	γέγονεν.
–那	财富	你们的	腐烂了	–并且	–那些	衣服	你们的	被虫蛀的	成为了
G3588	G4149	G4771	G4595	G2532	G3588	G2440	G4771	G4598	G1096

你们的财物坏了，衣服也被虫子咬了。

3

ὁ	χρυσὸς	ὑμῶν	καὶ	ὁ	ἄργυρος	κατίωται,	καὶ	ὁ	ἰὸς	αὐτῶν	εἰς
–那	金子	你们的	–和	–那	银子	生锈了	–并且	–那	锈	它们的	–为
G3588	G5557	G4771	G2532	G3588	G0696	G2728	G2532	G3588	G2447	G0846	G1519

μαρτύριον	ὑμῖν	ἔσται,	καὶ	φάγεται	τὰς	σάρκας	ὑμῶν	ὡς	πῦρ.
见证	你们	将是	–并且	将吃	–那些	肉体	你们的	–如同	火
G3142	G4771	G1510	G2532	G5315	G3588	G4561	G4771	G5613	G4442

ἐθησαυρίσατε	ἐν	ἐσχάταις	ἡμέραις.
你们积存了	–在	末后的	日子
G2343	G1722	G2078	G2250

你们的金银都长了锈；那锈要证明你们的不是，又要吃你们的肉，如同火烧。你们在这末世只知积攒钱财。

4

ἰδοὺ,	ὁ	μισθὸς	τῶν	ἐργατῶν	τῶν	ἀμησάντων	τὰς	χώρας	ὑμῶν,	ὁ
看	–那	工价	–的	工人们	–那些	收割了的	–那些	田地	你们的	–那
G3708	G3588	G3408	G3588	G2040	G3588	G0270	G3588	G5561	G4771	G3588

ἀφυστερημένος	ἀφ’	ὑμῶν,	κράζει,	καὶ	αἱ	βοαὶ	τῶν	θερισάντων,	εἰς	τὰ
被克扣的	–从	你们	呼叫	–并且	–那些	呼声	–的	收割者	–进入	–那些
G0650	G0575	G4771	G2896	G2532	G3588	G0995	G3588	G2325	G1519	G3588

ὦτα	Κυρίου	Σαβαὼθ	εἰσεληλύθασιν.
耳朵	主	万军之	已进入了
G3775	G2962	G4519	G1525

工人给你们收割庄稼，你们亏欠他们的工钱，这工钱有声音呼叫，并且那收割之人的冤声已经入了万军之主的耳了。

5

ἐτρυφήσατε	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	καὶ	ἐσπαταλήσατε;	ἐθρέψατε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν
你们奢华了	–在	–的	地上	–并且	你们宴乐了	你们养肥了	–那些	心	你们的
G5171	G1909	G3588	G1093	G2532	G4684	G5142	G3588	G2588	G4771

ἐν	ἡμέρᾳ	σφαγῆς;
–在	日子	屠宰的
G1722	G2250	G4967

你们在世上享美福，好宴乐，当宰杀的日子竟娇养你们的心。

6

κατεδικάσατε,	ἐφονεύσατε,	τὸν	δίκαιον;	οὐκ	ἀντιτάσσεται	ὑμῖν.
你们定罪了	你们杀了	–那	义人	不	他抵抗	你们
G2613	G5407	G3588	G1342	G3756	G0498	G4771

你们定了义人的罪，把他杀害，他也不抵挡你们。

7 Μακροθυμήσατε 你们耐心 G3114 οὖν, –所以 G3767 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 ἕως –直到 G2193 τῆς –的 G3588 παρουσίας 降临 G3952 τοῦ –的 G3588 Κυρίου. 主 G2962 ἰδοὺ, 看 G3708 ὁ –那 G3588

γεωργὸς 农夫 G1092 ἐκδέχεται 等候 G1551 τὸν –那 G3588 τίμιον 宝贵的 G5093 καρπὸν 果实 G2590 τῆς –的 G3588 γῆς, 地 G1093 μακροθυμῶν 耐心地 G3114 ἐπ’ –在 G1909 αὐτῷ 它上 G0846 ἕως –直到 G2193

λάβῃ 得到 G2983 πρόϊμον 早雨 G4406 καὶ –和 G2532 ὄψιμον. 晚雨 G3797

弟兄们哪，你们要忍耐，直到主来。看哪，农夫忍耐等候地里宝贵的出产，直到得了秋雨春雨。

8 μακροθυμήσατε 你们也耐心 G3114 καὶ –并且 G2532 ὑμεῖς; 你们 G4771 στηρίξατε 坚固 G4741 τὰς –那些 G3588 καρδίας 心 G2588 ὑμῶν, 你们的 G4771 ὅτι –因为 G3754 ἡ –那 G3588

παρουσία 降临 G3952 τοῦ –的 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἤγγικεν. 近了 G1448

你们也当忍耐，坚固你们的心，因为主来的日子近了。

9 μὴ 不要 G3361 στενάζετε 叹息 G4727 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 κατ’ –彼此 G2596 ἀλλήλων, 彼此 G0240 ἵνα –以致 G2443 μὴ 不 G3361 κριθῆτε. 被审判 G2919 ἰδοὺ, 看 G3708 ὁ –那 G3588 κριτὴς 审判者 G2923

πρὸ –在前 G4253 τῶν –的 G3588 θυρῶν 门 G2374 ἕστηκεν. 站着 G2476

弟兄们，你们不要彼此埋怨，免得受审判。看哪，审判的主站在门前了。

10 ὑπόδειγμα 榜样 G5262 λάβετε, 当取 G2983 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 τῆς –的 G3588 κακοπαθίας 受苦 G2552 καὶ –和 G2532 τῆς –的 G3588 μακροθυμίας, 忍耐 G3115 τοὺς –那些 G3588

προφήτας, 先知们 G4396 οἳ 他们 G3739 ἐλάλησαν 讲了 G2980 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ὀνόματι 名 G3686 Κυρίου. 主的 G2962

弟兄们，你们要把那先前奉主名说话的众先知当作能受苦能忍耐的榜样。

11 ἰδοὺ, 看 G3708 μακαρίζομεν 我们称为有福的 G3106 τοὺς –那些 G3588 ὑπομείναντας. 忍耐的人 G5278 τὴν –那 G3588 ὑπομονὴν 忍耐 G5281 Ἰὼβ 约伯 G2492 ἠκούσατε, 你们听见了 G0191 καὶ –并且 G2532

τὸ –那 G3588 τέλος 结局 G5056 Κυρίου 主的 G2962 εἴδετε, 你们看见了 G3708 ὅτι –因为 G3754 πολύσπλαγχνός 极有怜悯的 G4184 ἐστιν 是 G1510 ὁ –这位 G3588 Κύριος 主 G2962 καὶ –并且 G2532

οἰκτίρμων. 有慈悲的 G3629

那先前忍耐的人，我们称他们是有福的。你们听见过约伯的忍耐，也知道主给他的结局，明显主是满心怜悯，大有慈悲。

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν,
-在一切之先 一切之 -但 弟兄们 我的 不要 起誓 -既不 -指着那 天
G4253 G3956 G1161 G0080 G1473 G3361 G3660 G3383 G3588 G3772

μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον; ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ, ναί,
-也不 -指着那 地 -也不 别的 任何 誓 当是 -但 你们的 -那 是 是
G3383 G3588 G1093 G3383 G0243 G5100 G3727 G1510 G1161 G4771 G3588 G3483 G3483

καὶ τὸ Οὒ, οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.
-和 -那 不是 不是 -以致 不 -在 审判 落入
G2532 G3588 G3756 G3756 G2443 G3361 G5259 G2920 G4098

我的弟兄们，最要紧的是不可起誓；不可指着天起誓，也不可指着地起誓，无论何誓都不可起。你们说话，是，就说是；不是，就说不是，免得你们落在审判之下。

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσευχέσθω; εὐθυμεῖ τις? ψαλλέτω;
受苦的 有人 -在 你们中 当祈求 喜乐的 有人 当歌唱
G2553 G5100 G1722 G4771 G4336 G2114 G5100 G5567

你们中间有受苦的呢，他就该祷告；有喜乐的呢，他就该歌颂。

14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας,
生病的 有人 -在 你们中 当召 -那些 长老们 -的 教会
G0770 G5100 G1722 G4771 G4341 G3588 G4245 G3588 G1577

καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες ‹αὐτὸν› ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι
-并且 他们当祈求 -在 他 抹了 他 油 -在 -那 名
G2532 G4336 G1909 G0846 G0218 G0846 G1637 G1722 G3588 G3686

τοῦ Κυρίου.
-的 主
G3588 G2962

你们中间有病了的呢，他就该请教会的长老来；他们可以奉主的名用油抹他，为他祷告。

15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ
-并且 -那 祈求 -的 信心 将救 -那 病人 -并且 将起来 他 -这位
G2532 G3588 G2171 G3588 G4102 G4982 G3588 G2577 G2532 G1453 G0846 G3588

Κύριος; κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
主 即使 罪 他是 犯了的 将被赦免 他
G2962 G2579 G0266 G1510 G4160 G0863 G0846

出于信心的祈祷要救那病人，主必叫他起来；他若犯了罪，也必蒙赦免。

16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων,
你们承认 -所以 彼此 -那些 罪 -并且 你们祈求 -为了 彼此
G1843 G3767 G0240 G3588 G0266 G2532 G2172 G5228 G0240

ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
-以致 你们得医治 多 有能力 祈求 义人的 运行的
G3704 G2390 G4183 G2480 G1162 G1342 G1754

所以你们要彼此认罪，互相代求，使你们可以得医治。义人祈祷所发的力量是大有功效的。

17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν; καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ
以利亚 人 是 同性情的 我们 -并且 祈求 他祈求了 -的 不
G2243 G0444 G1510 G3663 G1473 G2532 G4335 G4336 G3588 G3361

βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ.
下雨 -并且 没有 下雨 -在 -的 地上 年 三 -和 月 六
G1026 G2532 G3756 G1026 G1909 G3588 G1093 G1763 G5140 G2532 G3376 G1803

以利亚与我们是一样性情的人，他恳切祷告，求不要下雨，雨就三年零六个月不下在地上。

18

καὶ	πάλιν	προσηύξατο,	καὶ	ὁ	οὐρανὸς	ὑετὸν	ἔδωκεν,	καὶ	ἡ	γῆ
–并且	再次	他祈求了	–并且	–那	天	雨	赐了	–并且	–那	地
G2532	G3825	G4336	G2532	G3588	G3772	G5205	G1325	G2532	G3588	G1093

ἐβλάστησεν	τὸν	καρπὸν	αὐτῆς.
发芽了	–那	果实	它的
G0985	G3588	G2590	G0846

他又祷告，天就降下雨来，地也生出土产。

19

Ἀδελφοί	μου,	ἐάν	τις	ἐν	ὑμῖν	πλανηθῇ	ἀπὸ	τῆς	ἀληθείας,	καὶ
弟兄们	我的	–若	有人	–在	你们中	迷失了	–从	–的	真理	–并且
G0080	G1473	G1437	G5100	G1722	G4771	G4105	G0575	G3588	G0225	G2532

ἐπιστρέψῃ	τις	αὐτόν,
使返回	有人	他
G1994	G5100	G0846

我的弟兄们，你们中间若有失迷真道的，有人使他回转，

20

γινωσκέτω	ὅτι	ὁ	ἐπιστρέψας	ἁμαρτωλὸν	ἐκ	πλάνης	ὁδοῦ	αὐτοῦ,	σώσει
当知道	–那	–那	使返回的	罪人	–从	迷路	道路的	他的	将救
G1097	G3754	G3588	G1994	G0268	G1537	G4106	G3598	G0846	G4982

ψυχὴν	αὐτοῦ	ἐκ	θανάτου,	καὶ	καλύψει	πλῆθος	ἁμαρτιῶν.
灵魂	他的	–从	死亡	–并且	将遮盖	众多	罪
G5590	G0846	G1537	G2288	G2532	G2572	G4128	G0266

这人该知道：叫一个罪人从迷路上转回便是救一个灵魂不死，并且遮盖许多的罪。

彼得前书

Chapter 1

1

Πέτρος,	ἀπόστολος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ἐκλεκτοῖς	παρεπιδήμοις	Διασπορᾶς	Πόντου,
彼得	使徒	耶稣	基督	被拣选的	客旅	散居的	本都
G4074	G0652	G2424	G5547	G1588	G3927	G1290	G4195

Γαλατίας,	Καππαδοκίας,	Ἀσίας,	καὶ	Βιθυνίας,
加拉太	加帕多家	亚细亚	–和	庇推尼
G1053	G2587	G0773	G2532	G0978

耶稣基督的使徒彼得写信给那分散在本都、加拉太、加帕多家、亚细亚、庇推尼寄居的，

2

κατὰ	πρόγνωσιν	Θεοῦ	Πατρός,	ἐν	ἁγιασμῷ	Πνεύματος,	εἰς	ὑπακοὴν	καὶ
–照着	预知	神	父	–在	成圣	圣灵的	–进入	顺服	–和
G2596	G4268	G2316	G3962	G1722	G0038	G4151	G1519	G5218	G2532

ῥαντισμὸν	αἵματος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ:	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	πληθυνθείη.
洒	血	耶稣	基督	恩典	你们	–和	平安	愿增多
G4473	G0129	G2424	G5547	G5485	G4771	G2532	G1515	G4129

就是照父 神的先见被拣选，藉着圣灵得成圣洁，以致顺服耶稣基督，又蒙他血所洒的人。愿恩惠、平安多多地加给你们。

3

Εὐλογητὸς	ὁ	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ὁ
当称颂的	–这位	神	–和	父	–的	主	我们的	耶稣	基督	–那位
G2128	G3588	G2316	G2532	G3962	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3588

κατὰ	τὸ	πολὺ	αὐτοῦ	ἔλεος,	ἀναγεννήσας	ἡμᾶς	εἰς	ἐλπίδα	ζῶσαν,	δι’
–照着	–那	大的	他的	怨悯	重生了	我们	–进入	盼望	活的	–借着
G2596	G3588	G4183	G0846	G1656	G0313	G1473	G1519	G1680	G2198	G1223

ἀναστάσεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐκ	νεκρῶν,
复活	耶稣	基督	–从	死人中
G0386	G2424	G5547	G1537	G3498

愿颂赞归与我们主耶稣基督的父 神！他曾照自己的大怜悯，藉耶稣基督从死里复活，重生了我们，叫我们有活泼的盼望，

4

εἰς	κληρονομίαν	ἄφθαρτον,	καὶ	ἀμίαντον,	καὶ	ἀμάραντον,	τετηρημένην	ἐν
–进入	产业	不能朽坏的	–和	不能玷污的	–和	不能衰残的	被存留的	–在
G1519	G2817	G0862	G2532	G0283	G2532	G0263	G5083	G1722

οὐρανοῖς	εἰς	ὑμᾶς,
天上	–为了	你们
G3772	G1519	G4771

可以得着不能朽坏、不能玷污、不能衰残、为你们存留在天上的基业。

5 τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως, εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην
–那些 –在 大能 神的 被保护的 –借着 信心 –进入 救恩 预备好的
G3588 G1722 G1411 G2316 G5432 G1223 G4102 G1519 G4991 G2092

ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.
被显现 –在 时候 末后的
G0601 G1722 G2540 G2078

你们这因信蒙 神能力保守的人，必能得着所预备、到末世要显现的救恩。

6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν
–在这中 –其中 你们欢喜 片刻 如今 –若 必须 是 被忧愁的 –在
G1722 G3739 G0021 G3641 G0737 G1487 G1163 G1510 G3076 G1722

ποικίλοις πειρασμοῖς,
各种的 试炼
G4164 G3986

因此，你们是大有喜乐；但如今，在百般的试炼中暂时忧愁，

7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως, πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ
–以致 –那 试验 你们的 –的 信心 更宝贵的 金子 –那
G2443 G3588 G1383 G4771 G3588 G4102 G4186 G5553 G3588

ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον, καὶ δόξαν,
灭亡的 –借着 火 –但 被试验的 被发现 –进入 称赞 –和 荣耀
G0622 G1223 G4442 G1161 G1381 G2147 G1519 G1868 G2532 G1391

καὶ τιμὴν, ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ;
–和 尊贵 –在 显现 耶稣 基督
G2532 G5092 G1722 G0602 G2424 G5547

叫你们的信心既被试验，就比那被火试验仍然能坏的金子更显宝贵，可以在耶稣基督显现的时候得着称赞、荣耀、尊贵。

8 ὃν οὐκ ἰδόντες, ἀγαπᾶτε; εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δὲ,
–他 不曾 看见 你们爱 –向 –他 如今 不 看见 信 –但
G3739 G3756 G3708 G0025 G1519 G3739 G0737 G3361 G3708 G4100 G1161

ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,
你们欢喜 喜乐 说不出的 –和 被荣耀的
G0021 G5479 G0412 G2532 G1392

你们虽然没有见过他，却是爱他；如今虽不得看见，却因信他就有说不出来、满有荣光的大喜乐；

9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ‹ὑμῶν›, σωτηρίαν ψυχῶν.
领受 –那 结局 –的 信心 你们的 救恩 灵魂的
G2865 G3588 G5056 G3588 G4102 G4771 G4991 G5590

并且得着你们信心的果效，就是灵魂的救恩。

10 περὶ ἧς σωτηρίας, ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται, οἱ περὶ τῆς
–关于 –其中 救恩 寻求了 –和 考察了 先知们 –那些 –关于 –的
G4012 G3739 G4991 G1567 G2532 G1830 G4396 G3588 G4012 G3588

εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες;
–向 你们 恩典 预言的
G1519 G4771 G5485 G4395

论到这救恩，那预先说你们要得恩典的众先知早已详细地寻求考察，

11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα
探索 –向 什么 –或 什么样的 时候 指明的 –那 –在 他们里面 圣灵
G2045 G1519 G5101 G2228 G4169 G2540 G1213 G3588 G1722 G0846 G4151

Χριστοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς μετὰ
基督的 预先证明的 –那些 –向 基督 苦难 –和 –那些 –在之后
G5547 G4303 G3588 G1519 G5547 G3804 G2532 G3588 G3326

ταῦτα δόξας;
这些 荣耀
G3778 G1391

就是考察在他们心里基督的灵，预先证明基督受苦难，后来得荣耀，是指着甚么时候，并怎样的时候。

12 οἷς ἀπεκαλύφθη, ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν
他们 被启示了 –那 不是 自己 你们 –但 服事 它们 –那些 如今
G3739 G0601 G3754 G3756 G1438 G4771 G1161 G1247 G0846 G3739 G3568

ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,
被传报了 你们 –借着 –那些 传福音的人 你们 –在 圣灵 圣的
G0312 G4771 G1223 G3588 G2097 G4771 G1722 G4151 G0040

ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ; εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
被差遣的 –从 天上 –向其中 –那些 渴望 天使们 察看
G0649 G0575 G3772 G1519 G3739 G1937 G0032 G3879

他们得了启示，知道他们所传讲（原文是服事）的一切事，不是为自己，乃是为你们。那靠着从天上差来的圣灵传福音给你们的人，现在将这些事报给你们；天使也愿意详细察看这些事。

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως
所以 束上 –那些 腰 –的 心思 你们的 警醒着 完全地
G1352 G0328 G3588 G3751 G3588 G1271 G4771 G3525 G5049

ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ;
盼望 –在 –那 带来的 你们 恩典 –在 显现 耶稣 基督
G1679 G1909 G3588 G5342 G4771 G5485 G1722 G0602 G2424 G5547

所以要约束你们的心（原文是束上你们心中的腰），谨慎自守，专心盼望耶稣基督显现的时候所带来给你们的恩。

14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ
–如同 儿女 顺服的 不要 效法 –那些 从前 –在 –那 无知
G5613 G5043 G5218 G3361 G4964 G3588 G4386 G1722 G3588 G0052

ὑμῶν ἐπιθυμίαις;
你们的 私欲
G4771 G1939

你们既作顺命的儿女，就不要效法从前蒙昧无知的时候那放纵私欲的样子。

15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον, καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ
–而是 –照着 –那 召你们的 你们 圣的 –也 你们自己 圣洁的 –在 一切
G0235 G2596 G3588 G2564 G4771 G0040 G2532 G0846 G0040 G1722 G3956

ἀναστροφῇ γενήθητε;
行为 成为
G0391 G1096

那召你们的既是圣洁，你们在一切所行的事上也要圣洁。

16 διότι γέγραπται, ‹ὅτι› Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι].
–因为 记着 –那 圣洁的 你们要是 –因为 我 圣洁的 我是
G1360 G1125 G3754 G0040 G1510 G3754 G1473 G0040 G1510

因为经上记着说：「你们要圣洁，因为我是圣洁的。」

17 καὶ εἰ Πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα, κατὰ τὸ
–并且 –若 父 你们称呼 –那 不偏心地 审判的 –照着 –那
G2532 G1487 G3962 G1941 G3588 G0678 G2919 G2596 G3588

ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,
各人的 行为 –以 敬畏 –那 –的 客旅 你们的 时间 度过
G1538 G2041 G1722 G5401 G3588 G3588 G3940 G4771 G5550 G0390

你们既称那不偏待人、按各人行为审判人的主为父，就当存敬畏的心度你们在世寄居的日子，

18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς -- ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ -- ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς
知道 –那 不是 能坏的 银子 –或 金子 你们被赎回了 –从 –的
G1492 G3754 G3756 G5349 G0694 G2228 G5553 G3084 G1537 G3588

ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου;
虚空的 你们的 行为 祖传的
G3152 G4771 G0391 G3970

知道你们得赎，脱去你们祖宗所传流虚妄的行为，不是凭着能坏的金银等物，

19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι, ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου, καὶ ἀσπίλου, Χριστοῦ;
–而是 宝贵的 血 –如同 羊羔 无瑕疵的 –和 无污点的 基督
G0235 G5093 G0129 G5613 G0286 G0299 G2532 G0784 G5547

乃是凭着基督的宝血，如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血。

20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ’
被预先知道的 –一方面 –在之前 创立 世界 被显现的 –但 –在
G4267 G3303 G4253 G2602 G2889 G5319 G1161 G1909

ἐσχάτου τῶν χρόνων, δι’ ὑμᾶς,
末后的 –的 时候 –为了 你们
G2078 G3588 G5550 G1223 G4771

基督在创世以前是预先被 神知道的，却在这末世才为你们显现。

21 τοὺς δι’ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς Θεὸν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
–那些 –借着 他 信实的 –向 神 –那 复活了的 他 –从 死人中
G3588 G1223 G0846 G4103 G1519 G2316 G3588 G1453 G0846 G1537 G3498

καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα; ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν, καὶ ἐλπίδα, εἶναι εἰς
–和 荣耀 他 赐给的 –以致 –那 信心 你们的 –和 盼望 是 –在
G2532 G1391 G0846 G1325 G5620 G3588 G4102 G4771 G2532 G1680 G1510 G1519

Θεόν.
神
G2316

你们也因着他，信那叫他从死里复活、又给他荣耀的 神，叫你们的信心和盼望都在于 神。

22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς
–那些 灵魂 你们的 洁净了 –在 –那 顺服 –的 真理 –进入
G3588 G5590 G4771 G0048 G1722 G3588 G5218 G3588 G0225 G1519

φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας, ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς.
弟兄之爱 无假装的 –从 清洁的 心 彼此 你们要爱 热切地
G5360 G0505 G1537 G2513 G2588 G0240 G0025 G1619

你们既因顺从真理，洁净了自己的心，以致爱弟兄没有虚假，就当从心里（从心里：有古卷是从清洁的心）彼此切实相爱。

23 ἀναγεγεννημένοι, οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου
被重生的 不是 –从 种子 能坏的 –而是 不能坏的 –借着 话语
G0313 G3756 G1537 G4701 G5349 G0235 G0862 G1223 G3056

ζῶντος Θεοῦ, καὶ μένοντος.
活的 神的 –和 常存的
G2198 G2316 G2532 G3306

你们蒙了重生，不是由于能坏的种子，乃是由于不能坏的种子，是藉着 神活泼常存的道。

24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου.
–因为 一切 肉体 –如同 草 –和 一切 荣耀 它的 –如同 花 草的
G1360 G3956 G4561 G5613 G5528 G2532 G3956 G1391 G0846 G5613 G0438 G5528

ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,
枯干了 –那 草 –和 –那 花 落下了
G3583 G3588 G5528 G2532 G3588 G0438 G1601

因为凡有血气的，尽都如草；他的美荣都像草上的花。草必枯干，花必凋谢；

25 τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ
–那 –但 话语 主的 存留 –直到 –那 永远 这 –但 是 –那
G3588 G1161 G4487 G2962 G3306 G1519 G3588 G0165 G3778 G1161 G1510 G3588

ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
话语 –那 传给你们的 –向 你们
G4487 G3588 G2097 G1519 G4771

惟有主的道是永存的。所传给你们的福音就是这道。

Chapter 2

1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν, καὶ πάντα δόλον, καὶ ὑποκρίσεις, καὶ
脱去 –所以 一切 恶毒 –和 一切 诡诈 –和 假善 –和
G0659 G3767 G3956 G2549 G2532 G3956 G1388 G2532 G5272 G2532

φθόνους, καὶ πάσας καταλαλιάς,
嫉妒 –和 一切 讽谤
G5355 G2532 G3956 G2636

所以，你们既除去一切的恶毒（或译：阴毒）、诡诈，并假善、嫉妒，和一切毁谤的话，

2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη, τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν
–如同 初生的 婴孩 –那 理性的 纯净的 奶 你们渴慕 –以致 –在其中
G5613 G0738 G1025 G3588 G3050 G0097 G1051 G1971 G2443 G1722

αὐτῷ αὐξηθῆτε, εἰς σωτηρίαν,
它 你们增长 –进入 救恩
G0846 G0837 G1519 G4991

就要爱慕那纯净的灵奶，像才生的婴孩爱慕奶一样，叫你们因此渐长，以致得救。

3

εἰ	ἐγεύσασθε	ὅτι	χρηστὸς	ὁ	Κύριος,
-若	你们尝过了	-那	美善的	-这位	主
G1487	G1089	G3754	G5543	G3588	G2962

你们若尝过主恩的滋味，就必如此。

4

πρὸς	ὃν	προσερχόμενοι,	λίθον	ζῶντα,	ὑπὸ	ἀνθρώπων	μὲν
-向	-他	来到	石头	活的	-被	人们	-一方面
G4314	G3739	G4334	G3037	G2198	G5259	G0444	G3303

ἀποδεδοκιμασμένον,	παρὰ	δὲ	Θεῷ,	ἐκλεκτὸν	ἔντιμον,
被弃绝的	-在面前	-但	神	被拣选的	尊贵的
G0593	G3844	G1161	G2316	G1588	G1784

主乃活石，固然是被人所弃的，却是被 神所拣选、所宝贵的。

5

καὶ	αὐτοὶ,	ὡς	λίθοι	ζῶντες,	οἰκοδομεῖσθε,	οἶκος	πνευματικὸς,	εἰς
-也	你们自己	-如同	石头们	活的	被建造	宫	属灵的	-进入
G2532	G0846	G5613	G3037	G2198	G3618	G3624	G4152	G1519

ἱεράτευμα	ἅγιον,	ἀνενέγκαι	πνευματικὰς	θυσίας	εὐπροσδέκτους	[τῷ]	Θεῷ	διὰ
祭司职分	圣的	献上	属灵的	祭物	可悦纳的	-向那	神	-借着
G2406	G0040	G0399	G4152	G2378	G2144	G3588	G2316	G1223

Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
耶稣	基督
G2424	G5547

你们来到主面前，也就像活石，被建造成为灵宫，作圣洁的祭司，藉着耶稣基督奉献 神所悦纳的灵祭。

6

διότι	περιέχει	ἐν	γραφῇ:	Ἰδοὺ,	τίθημι	ἐν	Σιὼν	λίθον,	ἐκλεκτὸν
-因为	包含在	-在	经上	看	我放置	-在	锡安	石头	被拣选的
G1360	G4023	G1722	G1124	G3708	G5087	G1722	G4622	G3037	G1588

ἀκρογωνιαῖον,	ἔντιμον;	καὶ	ὁ	πιστεύων	ἐπ'	αὐτῷ,	οὐ	μὴ	καταισχυνθῇ.
房角的	尊贵的	-和	-那	信的人	-在	他上面	决不	决不	被羞辱
G0204	G1784	G2532	G3588	G4100	G1909	G0846	G3756	G3361	G2617

因为经上说：看哪，我把所拣选、所宝贵的房角石安放在锡安；信靠他的人必不至于羞愧。

7

ὑμῖν	οὖν	ἡ	τιμὴ,	τοῖς	πιστεύουσιν;	ἀπιστοῦσιν	δὲ,	λίθος	ὃν
你们	-所以	-那	尊贵	-给那些	信的人	不信的人	-但	石头	-那
G4771	G3767	G3588	G5092	G3588	G4100	G0569	G1161	G3037	G3739

ἀπεδοκίμασαν	οἱ	οἰκοδομοῦντες,	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας;
被弃绝了的	-那些	建造者们	这	成为了	-为	头	角石的
G0593	G3588	G3618	G3778	G1096	G1519	G2776	G1137

所以，他在你们信的人就为宝贵，在那不信的人有话说：匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。

8

καὶ,	λίθος	προσκόμματος	καὶ	πέτρα	σκανδάλου;	οἳ	προσκόπτουσιν	τῷ
-和	石头	绊倒的	-和	磐石	触爱的	他们	绊跌	-向那
G2532	G3037	G4348	G2532	G4073	G4625	G3739	G4350	G3588

λόγῳ,	ἀπειθοῦντες,	εἰς	ὃ	καὶ	ἐτέθησαν.
话语	不顺服的	-进入	-其中	-也	被设定了
G3056	G0544	G1519	G3739	G2532	G5087

又说：作了绊脚的石头，跌人的磐石。他们既不顺从，就在道理上绊跌（或译：他们绊跌都因不顺从道理）；他们这样绊跌也是预定的。

9 ὑμεῖς 你们 G4771 δὲ –但 G1161 γένος 族类 G1085 ἐκλεκτόν, 被拣选的 G1588 βασίλειον 尊贵的 G0934 ἱεράτευμα, 祭司职分 G2406 ἔθνος 民族 G1484 ἅγιον, 圣的 G0040 λαὸς 百姓 G2992 εἰς –为了 G1519 περιποίησιν, 归属 G4047 ὅπως –以致 G3704 τὰς –那些 G3588 ἀρετὰς 美德 G0703 ἐξαγγείλητε, 你们传扬 G1804 τοῦ –的 G3588 ἐκ –从 G1537 σκότους 黑暗 G4655 ὑμᾶς 你们 G4771 καλέσαντος, 召的 G2564 εἰς –进入 G1519 τὸ –那 G3588 θαυμαστὸν 奇妙的 G2298 αὐτοῦ 他的 G0846 φῶς; 光 G5457

惟有你们是被拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国度，是属 神的子民，要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。

10 οἳ –他们 G3739 ποτε 曾经 G4218 οὐ 不是 G3756 λαός, 百姓 G2992 νῦν 如今 G3568 δὲ –但 G1161 λαὸς 百姓 G2992 Θεοῦ; 神的 G2316 οἱ –他们 G3588 οὐκ 不曾 G3756 ἠλεημένοι, 被怨悯的 G1653 νῦν 如今 G3568 δὲ –但 G1161 ἐλεηθέντες. 被怨悯了的 G1653

你们从前算不得子民，现在却作了 神的子民；从前未曾蒙怜恤，现在却蒙了怜恤。

11 Ἀγαπητοί, 亲爱的 G0027 παρακαλῶ 我劝告 G3870 ὡς –如同 G5613 παροίκους 客旅 G3941 καὶ –和 G2532 παρεπιδήμους, 寄居者 G3927 ἀπέχεσθαι 远离 G0568 τῶν –那些 G3588 σαρκικῶν 属肉的 G4559 ἐπιθυμιῶν, 私欲 G1939 αἵτινες 它们 G3748 στρατεύονται 交战 G4754 κατὰ –与 G2596 τῆς –的 G3588 ψυχῆς; 灵魂 G5590

亲爱的弟兄啊，你们是客旅，是寄居的。我劝你们要禁戒肉体的私欲；这私欲是与灵魂争战的。

12 τὴν –那 G3588 ἀναστροφὴν 行为 G0391 ὑμῶν 你们的 G4771 ἐν –在 G1722 τοῖς –那些 G3588 ἔθνεσιν 外邦人中 G1484 ἔχοντες, 有 G2192 καλήν 美好的 G2570 ἵνα –以致 G2443 ἐν –在 G1722 ᾧ –其中 G3739 καταλαλοῦσιν 他们讽谤 G2635 ὑμῶν 你们 G4771 ὡς –如同 G5613 κακοποιῶν, 作恶者 G2555 ἐκ –从 G1537 τῶν –的 G3588 καλῶν 美好的 G2570 ἔργων 行为 G2041 ἐποπτεύοντες, 看见 G2029 δοξάσωσιν 他们归荣耀 G1392 τὸν –向那 G3588 Θεὸν 神 G2316 ἐν –在 G1722 ἡμέρᾳ 日子 G2250 ἐπισκοπῆς. 眉视的 G1984

你们在外邦人中，应当品行端正，叫那些毁谤你们是作恶的，因看见你们的好行为，便在鉴察（或译：眷顾）的日子归荣耀给 神。

13 Ὑποτάγητε 顺服 G5293 πάσῃ 一切 G3956 ἀνθρωπίνῃ 人间的 G0442 κτίσει 制度 G2937 διὰ –因为 G1223 τὸν –那 G3588 Κύριον; 主 G2962 εἴτε –无论 G1535 βασιλεῖ, 君王 G0935 ὡς –如同 G5613 ὑπερέχοντι; 至上的 G5242

你们为主的缘故，要顺服人的一切制度，或是在上的君王，

14

εἴτε	ἡγεμόσιν,	ὡς	δι’	αὐτοῦ	πεμπομένοις,	εἰς	ἐκδίκησιν	κακοποιῶν,
–无论	总督	–如同	–借着	他	被派遣的	–为了	惩罚	作恶者
G1535	G2232	G5613	G1223	G0846	G3992	G1519	G1557	G2555

ἔπαινον	δὲ	ἀγαθοποιῶν;
称赞	–但	行善者
G1868	G1161	G0017

或是君王所派罚恶赏善的臣宰。

15

ὅτι	οὕτως	ἐστὶν	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ:	ἀγαθοποιοῦντας,	φιμοῦν	τὴν	τῶν
–因为	如此	是	–那	旨意	–的	神	行善	堵住	–那	–的
G3754	G3779	G1510	G3588	G2307	G3588	G2316	G0015	G5392	G3588	G3588

ἀφρόνων	ἀνθρώπων	ἀγνωσίαν.
愚昧人的	人们	无知
G0878	G0444	G0056

因为 神的旨意原是要你们行善，可以堵住那糊涂无知人的口。

16

ὡς	ἐλεύθεροι,	καὶ	μὴ	ὡς	ἐπικάλυμμα	ἔχοντες	τῆς	κακίας,	τὴν
–如同	自由人	–而	不要	–如同	遮盖	有	–的	恶毒	–那
G5613	G1658	G2532	G3361	G5613	G1942	G2192	G3588	G2549	G3588

ἐλευθερίαν,	ἀλλ’	ὡς	Θεοῦ	δοῦλοι.
自由	–而是	–如同	神的	仆人
G1657	G0235	G5613	G2316	G1401

你们虽是自由的，却不可藉着自由遮盖恶毒（或译：阴毒），总要作 神的仆人。

17

πάντας	τιμήσατε.	τὴν	ἀδελφότητα	ἀγαπᾶτε.	τὸν	Θεὸν	φοβεῖσθε.	τὸν	βασιλέα
众人	你们尊敦	–那	弟兄会	你们爱	–那	神	你们敬畏	–那	君王
G3956	G5091	G3588	G0081	G0025	G3588	G2316	G5399	G3588	G0935

τιμᾶτε.
你们尊敦
G5091

务要尊敬众人，亲爱教中的弟兄，敬畏 神，尊敬君王。

18

Οἱ	οἰκέται,	ὑποτασσόμενοι	ἐν	παντὶ	φόβῳ	τοῖς	δεσπόταις,	οὐ	μόνον
–那些	仆人	顺服的	–以	一切	敬畏	–向那些	主人	不仅	仅仅
G3588	G3610	G5293	G1722	G3956	G5401	G3588	G1203	G3756	G3440

τοῖς	ἀγαθοῖς	καὶ	ἐπιεικέσιν,	ἀλλὰ	καὶ	τοῖς	σκολιοῖς.
–向那些	善良的	–和	温和的	–也	–也	–向那些	乖戾的
G3588	G0018	G2532	G1933	G0235	G2532	G3588	G4646

你们作仆人的，凡事要存敬畏的心顺服主人；不但顺服那善良温和的，就是那乖僻的也要顺服。

19

τοῦτο	γὰρ	χάρις,	εἰ	διὰ	συνείδησιν,	Θεοῦ,	ὑποφέρει	τις	λύπας,	πάσχων
这	–因为	恩典	–若	–因为	良心	神的	忍受	有人	忧愁	受苦
G3778	G1063	G5485	G1487	G1223	G4893	G2316	G5297	G5100	G3077	G3958

ἀδίκως.
不公地
G0095

倘若人为叫良心对得住 神，就忍受冤屈的苦楚，这是可喜爱的。

20

ποῖον	γὰρ	κλέος,	εἰ	ἁμαρτάνοντες	καὶ	κολαφιζόμενοι	ὑπομενεῖτε?	ἀλλ’
什么	–因为	名声	–若	犯罪	–而	被打	你们忍受	–但是
G4169	G1063	G2811	G1487	G0264	G2532	G2852	G5278	G0235

εἰ	ἀγαθοποιοῦντες	καὶ	πάσχοντες	ὑπομενεῖτε,	τοῦτο	χάρις	παρὰ	Θεῷ.
–若	行善	–而	受苦	你们忍受	这	恩典	–在面前	神
G1487	G0015	G2532	G3958	G5278	G3778	G5485	G3844	G2316

你们若因犯罪受责打，能忍耐，有甚么可夸的呢？但你们若因行善受苦，能忍耐，这在 神看是可喜爱的。

21

εἰς	τοῦτο	γὰρ	ἐκλήθητε,	ὅτι	καὶ	Χριστὸς	ἔπαθεν	ὑπὲρ	ὑμῶν,	ὑμῖν
–为了	这	–因为	你们被召了	–因为	–也	基督	受苦了	–为了	你们	你们
G1519	G3778	G1063	G2564	G3754	G2532	G5547	G3958	G5228	G4771	G4771

ὑπολιμπάνων	ὑπογραμμὸν	ἵνα	ἐπακολουθήσητε	τοῖς	ἴχνεσιν	αὐτοῦ;
留下	榜样	–以致	你们跟随	–那些	脚踪	他的
G5277	G5261	G2443	G1872	G3588	G2487	G0846

你们蒙召原是为此；因基督也为你们受过苦，给你们留下榜样，叫你们跟随他的脚踪行。

22

ὃς	ἁμαρτίαν	οὐκ	ἐποίησεν,	οὐδὲ	εὑρέθη	δόλος	ἐν	τῷ	στόματι	αὐτοῦ;
他	罪	没有	犯过	–也没有	被发现	诡诈	–在	–那	嘴里	他的
G3739	G0266	G3756	G4160	G3761	G2147	G1388	G1722	G3588	G4750	G0846

他并没有犯罪，口里也没有诡诈。

23

ὃς,	λοιδορούμενος,	οὐκ	ἀντελοιδόρει;	πάσχων	οὐκ	ἠπείλει;	παρεδίδου	δὲ
他	被辱骂	没有	回骂	受苦	没有	威胁	交付	–但
G3739	G3058	G3756	G0486	G3958	G3756	G0546	G3860	G1161

τῷ	κρίνοντι	δικαίως;
–向那	审判的	公义地
G3588	G2919	G1346

他被骂不还口；受害不说威吓的话，只将自己交托那按公义审判人的主。

24

ὃς	τὰς	ἁμαρτίας	ἡμῶν	αὐτὸς	ἀνήνεγκεν	ἐν	τῷ	σώματι	αὐτοῦ	ἐπὶ
他	–那些	罪	我们的	他自己	担当了	–在	–那	身体	他的	–在
G3739	G3588	G0266	G1473	G0846	G0399	G1722	G3588	G4983	G0846	G1909

τὸ	ξύλον,	ἵνα,	ταῖς	ἁμαρτίαις	ἀπογενόμενοι,	τῇ	δικαιοσύνῃ	ζήσωμεν;	οὗ
–那	木头上	–以致	–向那些	罪	死了的	–向那	公义	我们活	他的
G3588	G3586	G2443	G3588	G0266	G0581	G3588	G1343	G2198	G3739

τῷ	μώλωπι	ἰάθητε.
–的	伤痕	你们被医治了
G3588	G3468	G2390

他被挂在木头上，亲身担当了我们的罪，使我们既然在罪上死，就得以在义上活。因他受的鞭伤，你们便得了医治。

25

ἦτε	γὰρ	ὡς	πρόβατα	πλανώμενοι,	ἀλλὰ	ἐπεστράφητε	νῦν	ἐπὶ	τὸν
你们是	–因为	–如同	羊	迷路的	–但是	你们返回了	如今	–向	–那
G1510	G1063	G5613	G4263	G4105	G0235	G1994	G3568	G1909	G3588

Ποιμένα	καὶ	Ἐπίσκοπον	τῶν	ψυχῶν	ὑμῶν.
牧人	–和	监督	–的	灵魂	你们的
G4166	G2532	G1985	G3588	G5590	G4771

你们从前好像迷路的羊，如今却归到你们灵魂的牧人监督了。

Chapter 3

1

Ὁμοίως	[αἱ]	γυναῖκες,	ὑποτασσόμεναι	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν,	ἵνα,	καὶ	εἴ
同样	-那些	妇人们	顺服的	-向那些	自己的	丈夫	-以致	-也	-若
G3668	G3588	G1135	G5293	G3588	G2398	G0435	G2443	G2532	G1487

τινες	ἀπειθοῦσιν	τῷ	λόγῳ,	διὰ	τῆς	τῶν	γυναικῶν	ἀναστροφῆς,	ἄνευ
有些人	不顺服的	-向那	话语	-借着	-的	-的	妇人们	行为	无需
G5100	G0544	G3588	G3056	G1223	G3588	G3588	G1135	G0391	G0427

λόγου,	κερδηθήσονται;
话语	被赢得
G3056	G2770

你们作妻子的要顺服自己的丈夫；这样，若有不信从道理的丈夫，他们虽然不听道，也可以因妻子的品行被感化过来；

2

ἐποπτεύσαντες	τὴν	ἐν	φόβῳ	ἁγνὴν	ἀναστροφὴν	ὑμῶν;
看见了	-那	-在	敬畏中	纯洁的	行为	你们的
G2029	G3588	G1722	G5401	G0053	G0391	G4771

这正是因看见你们有贞洁的品行和敬畏的心。

3

ὧν	ἔστω	οὐχ	ὁ	ἔξωθεν	ἐμπλοκῆς	τριχῶν,	καὶ	περιθέσεως	χρυσίων,
他们的	当是	不是	-那	外在的	编发	头发的	-和	佩戴	金饰的
G3739	G1510	G3756	G3588	G1855	G1708	G2359	G2532	G4025	G5553

ἢ	ἐνδύσεως	ἱματίων	κόσμος;
-或	穿着	衣服的	装饰
G2228	G1745	G2440	G2889

你们不要以外面的辫头发，戴金饰，穿美衣为妆饰，

4

ἀλλ’	ὁ	κρυπτὸς	τῆς	καρδίας	ἄνθρωπος,	ἐν	τῷ	ἀφθάρτῳ	τοῦ	πραέως
-而是	-那	隐藏的	-的	心	人	-在	-那	不能坏的	-的	温柔的
G0235	G3588	G2927	G3588	G2588	G0444	G1722	G3588	G0862	G3588	G4239

καὶ	ἡσυχίου	πνεύματος,	ὅ	ἐστιν	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	πολυτελές.
-和	安静的	灵	-它	是	-在面前	-的	神	宝贵的
G2532	G2272	G4151	G3739	G1510	G1799	G3588	G2316	G4185

只要以里面存着长久温柔、安静的心为妆饰；这在 神面前是极宝贵的。

5

οὕτως	γάρ,	ποτε	καὶ	αἱ	ἅγιαι	γυναῖκες	αἱ	ἐλπίζουσαι	εἰς	Θεὸν
如此	-因为	曾经	-也	-那些	圣洁的	妇人们	-那些	盼望的	-向	神
G3779	G1063	G4218	G2532	G3588	G0040	G1135	G3588	G1679	G1519	G2316

ἐκόσμουν	ἑαυτάς,	ὑποτασσόμεναι	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν;
装饰	自己	顺服的	-向那些	自己的	丈夫
G2885	G1438	G5293	G3588	G2398	G0435

因为古时仰赖 神的圣洁妇人正是以此为妆饰，顺服自己的丈夫，

6

ὡς	Σάρρα	ὑπήκουσεν	τῷ	Ἀβραάμ,	κύριον	αὐτὸν	καλοῦσα;	ἧς	ἐγενήθητε
-如同	撒拉	听从了	-向那	亚伯拉罕	主人	他	称呼	他们的	你们成为了
G5613	G4564	G5219	G3588	G0011	G2962	G0846	G2564	G3739	G1096

τέκνα,	ἀγαθοποιοῦσαι	καὶ	μὴ	φοβούμεναι	μηδεμίαν	πτόησιν.
儿女	行善	-并且	不	害怕	任何	惊恐
G5043	G0015	G2532	G3361	G5399	G3367	G4423

就如撒拉听从亚伯拉罕，称他为主。你们若行善，不因恐吓而害怕，便是撒拉的女儿了。

7

Οἱ	ἄνδρες	ὁμοίως,	συνοικοῦντες	κατὰ	γνῶσιν,	ὡς	ἀσθενεστέρῳ	σκεύει
–那些	丈夫们	同样	同住	–照着	知识	–如同	较弱的	器皿
G3588	G0435	G3668	G4924	G2596	G1108	G5613	G0772	G4632

τῷ	γυναικείῳ,	ἀπονέμοντες	τιμήν,	ὡς	καὶ	συνκληρονόμοις	χάριτος	ζωῆς,
–向那	女性的	分予	尊贵	–如同	–也	同承受者	恩典	生命的
G3588	G1134	G0632	G5092	G5613	G2532	G4789	G5485	G2222

εἰς	τὸ	μὴ	ἐνκόπτεσθαι	τὰς	προσευχὰς	ὑμῶν.
–为了	–那	不	被阻碍	–那些	祈求	你们的
G1519	G3588	G3361	G1465	G3588	G4335	G4771

你们作丈夫的也要按情理（原文是知识）和妻子同住；因她比你软弱（比你软弱：原文作是软弱的器皿），与你一同承受生命之恩的，所以要敬重她。这样，便叫你们的祷告没有阻碍。

8

Τὸ	δὲ	τέλος,	πάντες	ὁμόφρονες,	συμπαθεῖς,	φιλάδελφοι,	εὔσπλαγχνοι,
–那	–但	最后	众人	同心的	同情的	爱弟兄的	有慈心的
G3588	G1161	G5056	G3956	G3675	G4835	G5361	G2155

ταπεινόφρονες;
谦卑的
G5012

总而言之，你们都要同心，彼此体恤，相爱如弟兄，存慈怜谦卑的心。

9

μὴ	ἀποδιδόντες	κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ,	ἢ	λοιδορίαν	ἀντὶ	λοιδορίας;
不要	以恶报	恶	–代替	恶	–或	辱骂	–代替	辱骂
G3361	G0591	G2556	G0473	G2556	G2228	G3059	G0473	G3059

τοὐναντίον	δὲ,	εὐλογοῦντες;	ὅτι	εἰς	τοῦτο	ἐκλήθητε,	ἵνα	εὐλογίαν
–相反	–但	祝福	–因为	–为了	这	你们被召了	–以致	祝福
G5121	G1161	G2127	G3754	G1519	G3778	G2564	G2443	G2129

κληρονομήσητε.
你们承受
G2816

不以恶报恶，以辱骂还辱骂，倒要祝福；因你们是为此蒙召，好叫你们承受福气。

10

ὁ	γὰρ	θέλων	ζωὴν	ἀγαπᾶν,	καὶ	ἰδεῖν	ἡμέρας	ἀγαθὰς,	παυσάτω	τὴν
–那	–因为	想要的	生命	爱	–并且	看见	日子	美好的	当停止	–那
G3588	G1063	G2309	G2222	G0025	G2532	G3708	G2250	G0018	G3973	G3588

γλῶσσαν	ἀπὸ	κακοῦ,	καὶ	χείλη	τοῦ	μὴ	λαλῆσαι	δόλον.
舌头	–离开	恶	–和	嘴唇	–的	不	说	诡诈
G1100	G0575	G2556	G2532	G5491	G3588	G3361	G2980	G1388

因为经上说：人若爱生命，愿享美福，须要禁止舌头不出恶言，嘴唇不说诡诈的话；

11

ἐκκλινάτω	δὲ	ἀπὸ	κακοῦ,	καὶ	ποιησάτω	ἀγαθόν.	ζητησάτω	εἰρήνην	καὶ
当转离	–但	–离开	恶	–并且	当行	善	当寻求	和平	–并且
G1578	G1161	G0575	G2556	G2532	G4160	G0018	G2212	G1515	G2532

διωξάτω	αὐτήν.
当追求	它
G1377	G0846

也要离恶行善，寻求和睦，一心追赶。

12 ὅτι 因为 G3754 ὀφθαλμοὶ 眼睛 G3788 Κυρίου 主的 G2962 ἐπὶ -在 G1909 δικαίους, 义人上 G1342 καὶ -和 G2532 ὦτα 耳朵 G3775 αὐτοῦ 他的 G0846 εἰς -向 G1519 δέησιν 祈求 G1162 αὐτῶν. 他们的 G0846

πρόσωπον 脸 G4383 δὲ -但 G1161 Κυρίου 主的 G2962 ἐπὶ -在 G1909 ποιοῦντας 行的人 G4160 κακά. 恶 G2556

因为，主的眼看顾义人；主的耳听他们的祈祷。惟有行恶的人，主向他们变脸。

13 Καὶ -并且 G2532 τίς 谁 G5101 ὁ -那 G3588 κακώσων 伤害的 G2559 ὑμᾶς, 你们 G4771 ἐὰν -若 G1437 τοῦ -的 G3588 ἀγαθοῦ, 善 G0018 ζηλωταὶ 热心者 G2207 γένησθε? 你们成为 G1096

你们若是热心行善，有谁害你们呢？

14 ἀλλ’ -但是 G0235 εἰ -若 G1487 καὶ -也 G2532 πάσχοιτε 你们受苦 G3958 διὰ -因为 G1223 δικαιοσύνην, 公义 G1343 μακάριοι; 有福的 G3107 τὸν -那 G3588 δὲ -但 G1161 φόβον 害怕 G5401

αὐτῶν 他们的 G0846 μὴ 不要 G3361 φοβηθῆτε, 你们害怕 G5399 μηδὲ -也不要 G3366 ταραχθῆτε; 你们惊慌 G5015

你们就是为义受苦，也是有福的。不要怕人的威吓（的威吓：或译所怕的），也不要惊慌；

15 Κύριον 主 G2962 δὲ -但 G1161 τὸν -那 G3588 Χριστὸν 基督 G5547 ἁγιάσατε 你们尊圣 G0037 ἐν -在 G1722 ταῖς -那些 G3588 καρδίαις 心里 G2588 ὑμῶν; 你们的 G4771 ἕτοιμοι 预备的 G2092 ἀεὶ 常常 G0104

πρὸς -向 G4314 ἀπολογίαν 答辩 G0627 παντὶ 每个 G3956 τῷ -向那 G3588 αἰτοῦντι 求的人 G0154 ὑμᾶς 你们 G4771 λόγον, 话语 G3056 περὶ -关于 G4012 τῆς -的 G3588 ἐν -在 G1722 ὑμῖν 你们里面 G4771

ἐλπίδος; 盼望 G1680 ἀλλὰ -但是 G0235 μετὰ -以 G3326 πραΰτητος 温柔 G4240 καὶ -和 G2532 φόβου, 敬畏 G5401

只要心里尊主基督为圣。有人问你们心中盼望的缘由，就要常作准备，以温柔、敬畏的心回答各人；

16 συνείδησιν 良心 G4893 ἔχοντες 有 G2192 ἀγαθήν, 美好的 G0018 ἵνα -以致 G2443 ἐν -在其中 G1722 ᾧ -其中 G3739 καταλαλεῖσθε, 你们被讽谤 G2635 καταισχυνθῶσιν 被羞辱 G2617

οἱ -那些 G3588 ἐπηρεάζοντες 恶待的人 G1908 ὑμῶν 你们的 G4771 τὴν -那 G3588 ἀγαθὴν 美好的 G0018 ἐν -在 G1722 Χριστῷ 基督里 G5547 ἀναστροφήν. 行为 G0391

存着无亏的良心，叫你们在何事上被毁谤，就在何事上可以叫那诬赖你们在基督里有好品行的人自觉羞愧。

17 κρεῖττον 更好 G2909 γὰρ, -因为 G1063 ἀγαθοποιοῦντας 行善 G0015 εἰ -若 G1487 θέλοι 愿意 G2309 τὸ -那 G3588 θέλημα 旨意 G2307 τοῦ -的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 πάσχειν, 受苦 G3958

ἢ -而不是 G2228 κακοποιοῦντας; 作恶 G2554

神的旨意若是叫你们因行善受苦，总强如因行恶受苦。

18

ὅτι	καὶ	Χριστὸς	ἅπαξ	περὶ	ἁμαρτιῶν	ἔπαθεν,	δίκαιος	ὑπὲρ	ἀδίκων,	ἵνα
–因为	–也	基督	一次	–为了	罪	受苦了	义人	–为了	不义的人	–以致
G3754	G2532	G5547	G0530	G4012	G0266	G3958	G1342	G5228	G0094	G2443

ὑμᾶς	προσαγάγῃ	τῷ	Θεῷ;	θανατωθεὶς	μὲν	σαρκὶ,	ζωοποιηθεὶς	δὲ
你们	他带到	–向那	神	被杀的	–一方面	肉体	被活过来的	–但
G4771	G4317	G3588	G2316	G2289	G3303	G4561	G2227	G1161

πνεύματι;
灵
G4151

因基督也曾一次为罪受苦（有古卷：受死），就是义的代替不义的，为要引我们到 神面前。按着肉体说，他被治死；按着灵性说，他复活了。

19

ἐν	ᾧ	καὶ	τοῖς	ἐν	φυλακῇ	πνεύμασιν,	πορευθεὶς,	ἐκήρυξεν;
–在其中	–其中	–也	–向那些	–在	监狱里	灵们	去了	宣讲了
G1722	G3739	G2532	G3588	G1722	G5438	G4151	G4198	G2784

他藉这灵曾去传道给那些在监狱里的灵听，

20

ἀπειθήσασίν	ποτε,	ὅτε	ἀπεξεδέχετο	ἡ	τοῦ	Θεοῦ	μακροθυμία,	ἐν	ἡμέραις
不顺服的	曾经	–当	等待了的	–那	–的	神	忍耐	–在	日子里
G0544	G4218	G3753	G0553	G3588	G3588	G2316	G3115	G1722	G2250

Νῶε;	κατασκευαζομένης	κιβωτοῦ,	εἰς	ἣν	ὀλίγοι,	τοῦτ’	ἔστιν,	ὀκτὼ	ψυχαί,
挑亚	被建造的	方舟	–进入	–它	少数	这就是	是	八	灵魂
G3575	G2680	G2787	G1519	G3739	G3641	G3778	G1510	G3638	G5590

διεσώθησαν	δι’	ὕδατος;
被救了	–借着	水
G1295	G1223	G5204

就是那从前在挪亚预备方舟、 神容忍等待的时候，不信从的人。当时进入方舟，藉着水得救的不多，只有八个人。

21

ὃ	καὶ	ὑμᾶς	ἀντίτυπον	νῦν	σῴζει	βάπτισμα,	οὐ	σαρκὸς	ἀπόθεσις
–它	–也	你们	对应的	如今	拯救	洗礼	不是	肉体	除去
G3739	G2532	G4771	G0499	G3568	G4982	G0908	G3756	G4561	G0595

ῥύπου,	ἀλλὰ	συνειδήσεως	ἀγαθῆς,	ἐπερώτημα	εἰς	Θεόν,	δι’	ἀναστάσεως
污秽的	–而是	良心	美好的	请求	–向	神	–借着	复活
G4509	G0235	G4893	G0018	G1906	G1519	G2316	G1223	G0386

Ἰησοῦ	Χριστοῦ;
耶稣	基督
G2424	G5547

这水所表明的洗礼，现在藉着耶稣基督复活也拯救你们；这洗礼本不在乎除掉肉体的污秽，只求在 神面前有无亏的良心。

22

ὅς	ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ	[τοῦ]	Θεοῦ,	πορευθεὶς	εἰς	οὐρανόν,	ὑποταγέντων
他	是	–在	右边	–的	神	去了	–进入	天上	顺服了的
G3739	G1510	G1722	G1188	G3588	G2316	G4198	G1519	G3772	G5293

αὐτῷ	ἀγγέλων,	καὶ	ἐξουσιῶν,	καὶ	δυνάμεων.
他	天使们	–和	权柄	–和	大能
G0846	G0032	G2532	G1849	G2532	G1411

耶稣已经进入天堂，在 神的右边；众天使和有权柄的，并有能力的，都服从了他。

Chapter 4

1

Χριστοῦ	οὖν	παθόντος	σαρκὶ,	καὶ	ὑμεῖς	τὴν	αὐτὴν	ἔννοιαν	ὁπλίσασθε;
基督	–所以	受苦了的	肉体	–也	你们	–那	同样的	意念	武装
G5547	G3767	G3958	G4561	G2532	G4771	G3588	G0846	G1771	G3695

ὅτι	ὁ	παθὼν	σαρκὶ	πέπαυται	ἁμαρτίας;
–因为	–那	受苦了的	肉体	停止了	罪
G3754	G3588	G3958	G4561	G3973	G0266

基督既在肉身受苦，你们也当将这样的心志作为兵器，因为在肉身受过苦的，就已经与罪断绝了。

2

εἰς	τὸ	μηκέτι	ἀνθρώπων	ἐπιθυμίαις,	ἀλλὰ	θελήματι	Θεοῦ,	τὸν	ἐπίλοιπον
–为了	–那	不再	人们的	私欲	–而是	旨意	神的	–那	剩余的
G1519	G3588	G3371	G0444	G1939	G0235	G2307	G2316	G3588	G1954

ἐν	σαρκὶ	βιῶσαι	χρόνον.
–在	肉体	活	时间
G1722	G4561	G0980	G5550

你们存这样的心，从今以后就可以不从人的情欲，只从 神的旨意在世度余下的光阴。

3

ἀρκετὸς	γὰρ	ὁ	παρεληλυθὼς	χρόνος	τὸ,	βούλημα	τῶν	ἐθνῶν
足够的	–因为	–那	过去的	时间	–那	意愿	–的	外邦人
G0713	G1063	G3588	G3928	G5550	G3588	G1013	G3588	G1484

κατειργάσθαι,	πεπορευμένους	ἐν	ἀσελγείαις,	ἐπιθυμίαις,	οἰνοφλυγίαις,	κώμοις,
行过的	行过了的	–在	放荡	私欲	醉酒	宴乐
G2716	G4198	G1722	G0766	G1939	G3632	G2970

πότοις,	καὶ	ἀθεμίτοις	εἰδωλολατρίαις.
酒室	–和	不合法的	拜偶像
G4224	G2532	G0111	G1495

因为往日随从外邦人的心意行邪淫、恶欲、醉酒、荒宴、群饮，并可恶拜偶像的事，时候已经够了。

4

ἐν	ᾧ	ξενίζονται,	μὴ	συντρεχόντων	ὑμῶν,	εἰς	τὴν	αὐτὴν	τῆς
–在其中	–其中	他们奇怪	不	一同跑的	你们	–进入	–那	同样的	–的
G1722	G3739	G3579	G3361	G4936	G4771	G1519	G3588	G0846	G3588

ἀσωτίας	ἀνάχυσιν,	βλασφημοῦντες,
放荡	洪流	讽谤
G0810	G0401	G0987

他们在这些事上，见你们不与他们同奔那放荡无度的路，就以为怪，毁谤你们。

5

οἳ	ἀποδώσουσιν	λόγον	τῷ	ἑτοίμως	ἔχοντι	κρῖναι	ζῶντας,	καὶ	νεκρούς.
他们	将交账	话语	–向那	预备好的	有	审判	活人	–和	死人
G3739	G0591	G3056	G3588	G2093	G2192	G2919	G2198	G2532	G3498

他们必在那将要审判活人死人的主面前交帐。

6

εἰς	τοῦτο	γὰρ,	καὶ	νεκροῖς	εὐηγγελίσθη,	ἵνα	κριθῶσι	μὲν	κατὰ
–为了	这	–因为	–也	死人们	被传福音了	–以致	被审判	–一方面	–照着
G1519	G3778	G1063	G2532	G3498	G2097	G2443	G2919	G3303	G2596

ἀνθρώπους	σαρκί;	ζῶσι	δὲ	κατὰ	Θεὸν	πνεύματι.
人们	肉体	他们活	–但	–照着	神	灵
G0444	G4561	G2198	G1161	G2596	G2316	G4151

为此，就是死人也曾有福音传给他们，要叫他们的肉体按着人受审判，他们的灵性却靠 神活着。

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν, καὶ νήψατε εἰς
万物的 -但 -那 结局 近了 你们谨慧 -所以 -并且 你们警醒 -为了
G3956 G1161 G3588 G5056 G1448 G4993 G3767 G2532 G3525 G1519

προσευχάς;
祈求
G4335

万物的结局近了。所以，你们要谨慎自守，警醒祷告。

8 πρὸ πάντων, τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη
-在一切之先 一切之 -那 -向 彼此 爱 热切的 有 -因为 爱
G4253 G3956 G3588 G1519 G1438 G0026 G1618 G2192 G3754 G0026

καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν;
遮盖 众多 罪
G2572 G4128 G0266

最要紧的是彼此切实相爱，因为爱能遮掩许多的罪。

9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους, ἄνευ γογγυσμοῦ;
好客的 -向 彼此 无需 发牢骚的
G5382 G1519 G0240 G0427 G1112

你们要互相款待，不发怨言。

10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ
各人 -照着 领受了 恩赐 -向 彼此 它 服事 -如同 好的
G1538 G2531 G2983 G5486 G1519 G1438 G0846 G1247 G5613 G2570

οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ.
管家 各种的 恩典 神的
G3623 G4164 G5485 G2316

各人要照所得的恩赐彼此服事，作 神百般恩赐的好管家。

11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ; εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος
-若 有人 讲 -如同 话语 神的 -若 有人 服事 -如同 -从 力量
G1487 G5100 G2980 G5613 G3051 G2316 G1487 G5100 G1247 G5613 G1537 G2479

ἧς χορηγεῖ ὁ Θεός, ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ
-那 供给的 -这位 神 -以致 -在 万事中 被荣耀 -这位 神 -借着 耶稣
G3739 G5524 G3588 G2316 G2443 G1722 G3956 G1392 G3588 G2316 G1223 G2424

Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
基督 -归于他 是 -那 荣耀 -和 -那 权能 -直到 -那些 万代 -的
G5547 G3739 G1510 G3588 G1391 G2532 G3588 G2904 G1519 G3588 G0165 G3588

αἰώνων. ἀμήν.
万代 阿们
G0165 G0281

若有讲道的，要按着 神的圣言讲；若有服事人的，要按着 神所赐的力量服事，叫 神在凡事上因耶稣基督得荣耀。原来荣耀、权能都是他的，直到永永远远。阿们！

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν
亲爱的 不要 你们奇怪 –在那 –在 你们中间 火炼 –为了 试炼 你们
G0027 G3361 G3579 G3588 G1722 G4771 G4451 G4314 G3986 G4771

γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος;
发生的 –如同 奇怪的 你们 发生的
G1096 G5613 G3581 G4771 G4819

亲爱的弟兄啊，有火炼的试验临到你们，不要以为奇怪（似乎是遭遇非常的事），

13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν
–而是 –照着 你们有分于 –那些 –的 基督 苦难 你们欢喜 –以致 –也 –在
G0235 G2526 G2841 G3588 G3588 G5547 G3804 G5463 G2443 G2532 G1722

τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ, χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.
–那 显现 –的 荣耀 他的 你们欢喜 欢跃的
G3588 G0602 G3588 G1391 G0846 G5463 G0021

倒要欢喜；因为你们是与基督一同受苦，使你们在他荣耀显现的时候，也可以欢喜快乐。

14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι; ὅτι τὸ τῆς δόξης, καὶ
–若 你们被辱骂 –在 名 基督的 有福的 –因为 –那 –的 荣耀 –和
G1487 G3679 G1722 G3686 G5547 G3107 G3754 G3588 G3588 G1391 G2532

τὸ τοῦ Θεοῦ, Πνεῦμα ἐφ’ ὑμᾶς ἀναπαύεται; <κατὰ μὲν αὐτοὺς
–那 –的 神 圣灵 –在 你们 安息 –照着 –一方面 他们
G3588 G3588 G2316 G4151 G1909 G4771 G0373 G2596 G3303 G0846

βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται>.
被亵渎 –照着 –但 你们 被荣耀
G0987 G2596 G1161 G4771 G1392

你们若为基督的名受辱骂，便是有福的；因为 神荣耀的灵常住在你们身上。

15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιὸς,
不要 –因为 有人 你们的 受苦 –如同 杀人犯 –或 小偷 –或 作恶者
G3361 G1063 G5100 G4771 G3958 G5613 G5406 G2228 G2812 G2228 G2555

ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος;
–或 –如同 管闲事者
G2228 G5613 G0244

你们中间却不可有人因为杀人、偷窃、作恶、好管闲事而受苦。

16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω; δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν
–若 –但 –如同 基督徒 不要 他羞辱 当归荣耀 –但 –向那 神 –在
G1487 G1161 G5613 G5546 G3361 G0153 G1392 G1161 G3588 G2316 G1722

τῷ ὀνόματι τούτῳ.
–那 名 这个
G3588 G3686 G3778

若为作基督徒受苦，却不要羞耻，倒要因这名归荣耀给 神。

17 ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ;
–因为 –那 时候 –的 开始 –那 审判 –从 –的 宫 –的 神
G3754 G3588 G2540 G3588 G0756 G3588 G2917 G0575 G3588 G3624 G3588 G2316

εἰ δὲ πρῶτον ἀφ’ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ
–若 –但 先 –从 我们 什么 –那 结局 –的 不顺服的人 –向那 –的
G1487 G1161 G4412 G0575 G1473 G5101 G3588 G5056 G3588 G0544 G3588 G3588

Θεοῦ εὐαγγελίῳ?
神 福音
G2316 G2098

因为时候到了，审判要从 神的家起首。若是先从我们起首，那不信从 神福音的人将有何等的结局呢？

18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ (δὲ) ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς
–并且 –若 –那 义人 勉强地 被救 –那 –但 不虔诚的人 –和 罪人
G2532 G1487 G3588 G1342 G3433 G4982 G3588 G1161 G0765 G2532 G0268

ποῦ φανεῖται?
哪里 将显现
G4226 G5316

若是义人仅仅得救，那不虔敬和犯罪的人将有何地可站呢？

19 ὥστε καὶ, οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πιστῷ Κτίστῃ
–以致 –也 –那些 受苦的人 –照着 –那 旨意 –的 神 信实的 创造者
G5620 G2532 G3588 G3958 G2596 G3588 G2307 G3588 G2316 G4103 G2939

παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.
当交付 –那些 灵魂 他们的 –在 行善中
G3908 G3588 G5590 G0846 G1722 G0016

所以，那照 神旨意受苦的人要一心为善，将自己灵魂交与那信实的造化之主。

Chapter 5

1 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν, παρακαλῶ, ὁ συμπρεσβύτερος, καὶ μάρτυς
长老们 所以 –在 你们中间 我劝勉 –那 同作长老的 –和 见证人
G4245 G3767 G1722 G4771 G3870 G3588 G4850 G2532 G3144

τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης
–的 –的 基督 苦难 –那 也 –的 将要 被显现 荣耀
G3588 G3588 G5547 G3804 G3588 G2532 G3588 G3195 G0601 G1391

κοινωνός:
分享者
G2844

我这作长老、作基督受苦的见证、同享后来所要显现之荣耀的，劝你们中间与我同作长老的人：

2 ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ‹ἐπισκοποῦντες›, μὴ
你们要牧养 –那 –在 你们中间 群羊 –的 神 监督着 不是
G4165 G3588 G1722 G4771 G4168 G3588 G2316 G1983 G3361

ἀναγκαστῶς, ἀλλὰ ἑκουσίως, κατὰ Θεόν; μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως;
出于勉强 而是 出于甘心 按照 神 也不是 出于贪财 而是 出于热心
G0317 G0235 G1596 G2596 G2316 G3366 G0147 G0235 G4290

务要牧养在你们中间 神的群羊，按着 神旨意照管他们；不是出于勉强，乃是出于甘心；也不是因为贪财，乃是出于乐意；

3

μηδ’	ὡς	κατακυριεύοντες	τῶν	κλήρων,	ἀλλὰ	τύποι	γινόμενοι	τοῦ
也不是	好像	辖制	–那	所托付的人	而是	榜样	成为	–给
G3366	G5613	G2634	G3588	G2819	G0235	G5179	G1096	G3588

ποιμνίου.
群羊
G4168

也不是辖制所托付你们的，乃是作群羊的榜样。

4

καὶ	φανερωθέντος	τοῦ	Ἀρχιποίμενος,	κομιεῖσθε	τὸν	ἀμαράντινον	τῆς
–并且	显现了	–那	牧长	你们就必得到	–那	不衰残的	–的
G2532	G5319	G3588	G0750	G2865	G3588	G0262	G3588

δόξης	στέφανον.
荣耀	冠冕
G1391	G4735

到了牧长显现的时候，你们必得那永不衰残的荣耀冠冕。

5

Ὁμοίως,	νεώτεροι,	ὑποτάγητε	πρεσβυτέροις;	πάντες	δὲ	ἀλλήλοις	τὴν
同样	年幼的人	你们要顺服	长老们	你们众人	–且	彼此	–以
G3668	G3501	G5293	G4245	G3956	G1161	G0240	G3588

ταπεινοφροσύνην	ἐγκομβώσασθε;	ὅτι	ὁ	Θεὸς	ὑπερηφάνοις	ἀντιτάσσεται,
谦卑	束腰	因为	–那	神	骄傲的人	抵挡
G5012	G1463	G3754	G3588	G2316	G5244	G0498

ταπεινοῖς	δὲ	δίδωσιν	χάριν.
谦卑的人	–却	赐给	恩典
G5011	G1161	G1325	G5485

你们年幼的，也要顺服年长的。就是你们众人也都要以谦卑束腰，彼此顺服；因为 神阻挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人。

6

Ταπεινώθητε	οὖν	ὑπὸ	τὴν	κραταιὰν	χεῖρα	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	ὑμᾶς	ὑψώσῃ
你们要谦卑	所以	–在…之下	–那	大能的	手	–的	神	使	你们	他升高
G5013	G3767	G5259	G3588	G2900	G5495	G3588	G2316	G2443	G4771	G5312

ἐν	καιρῷ;
–在	时候
G1722	G2540

所以，你们要自卑，服在 神大能的手下，到了时候，他必叫你们升高。

7

πᾶσαν	τὴν	μέριμναν	ὑμῶν	ἐπιρίψαντες	ἐπ’	αὐτόν,	ὅτι	αὐτῷ	μέλει	περὶ
一切	–的	忧虑	你们的	卸给	–于	他	因为	他	顾念	关于
G3956	G3588	G3308	G4771	G1977	G1909	G0846	G3754	G0846	G3199	G4012

ὑμῶν.
你们
G4771

你们要将一切的忧虑卸给 神，因为他顾念你们。

8 Νήψατε; γρηγορήσατε; ὁ ἀντίδικος ὑμῶν, διάβολος, ὡς λέων ὠρυόμενος
你们要警醒 你们要谨守 –那 仇敌 你们的 魔鬼 如同 狮子 吼叫的
G3525 G1127 G3588 G0476 G4771 G1228 G5613 G3023 G5612

περιπατεῖ, ζητῶν τινα καταπιεῖν,
走来走去 寻找 某人 吞吃
G4043 G2212 G5101 G2666

务要谨守，警醒。因为你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人。

9 ᾧ ἀντίστητε, στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ
他 你们要抵挡 坚固的 –在 信心里 知道 –那 同样的 –的 苦难 –在
G3739 G0436 G4731 G3588 G4102 G1492 G3588 G0846 G3588 G3804 G3588

ἐν τῷ κόσμῳ, ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.
–在 –那 世界里 你们的 弟兄们 正在经历
G1722 G3588 G2889 G4771 G0081 G2005

你们要用坚固的信心抵挡他，因为知道你们在世上的众弟兄也是经历这样的苦难。

10 Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον
–那 –但 神 一切 恩典的 –那 呼召了 你们 –进入 –那 永恒的
G3588 G1161 G2316 G3956 G5485 G3588 G2564 G4771 G1519 G3588 G0166

αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,
他的 荣耀 –在 基督 耶稣 暂时 受苦之后 他自己 必要成全 坚固
G0846 G1391 G1722 G5547 G2424 G3641 G3958 G0846 G2675 G4741

σθενώσει, θεμελιώσει.
加力 建立
G4599 G2311

那赐诸般恩典的 神曾在基督里召你们，得享他永远的荣耀，等你们暂受苦难之后，必要亲自成全你们，坚固你们，赐力量给你们。

11 αὐτῷ τὸ κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.
–给他 –那 权能 –直到 –那 世世 –的 代代 阿们
G0846 G3588 G2904 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

愿权能归给他，直到永永远远。阿们！

12 Διὰ Σιλουανοῦ, ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ -- ὡς λογίζομαι -- δι’ ὀλίγων
借着 西拉 给你们 –那 忠信的 弟兄 正如 我以为 用 简短的话
G1223 G4610 G4771 G3588 G4103 G0080 G5613 G3049 G1223 G3641

ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ,
我写了 劝勉 –并 证明 这 是 真实的 恩典 –的 神
G1125 G3870 G2532 G1957 G3778 G1510 G0227 G5485 G3588 G2316

εἰς ἣν στῆτε.
–在其中 –那 你们要站立
G1519 G3739 G2476

我略略地写了这信，托我所看为忠心的兄弟西拉转交你们，劝勉你们，又证明这恩是 神的真恩。你们务要在这恩上站立得住。

13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι, συνεκλεκτὴ; καὶ Μάρκος, ὁ υἱός
问候 你们 –那 –在 巴比伦的 同蒙拣选的 –和 马可 –那 儿子
G0782 G4771 G3588 G1722 G0897 G4899 G2532 G3138 G3588 G5207

μου.
我的
G1473

在巴比伦与你们同蒙拣选的教会问你们安。我儿子马可也问你们安。

14

ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	φιλήματι	ἀγάπης.	Εἰρήνη	ὑμῖν	πᾶσιν,	τοῖς	ἐν
你们要问安	彼此	–用	亲嘴	爱的	平安	给你们	众人	–那些	–在
G0782	G0240	G1722	G5370	G0026	G1515	G4771	G3956	G3588	G1722

Χριστῷ.	<Ἀμήν>
基督里	阿们
G5547	G0281

你们要用爱心彼此亲嘴问安。愿平安归与你们凡在基督里的人！

彼得后书

Chapter 1

1 Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον
西缅恩 彼得 仆人 –和 使徒 耶稣 基督 –给那些 同样宝贵的
G4826 G4074 G1401 G2532 G0652 G2424 G5547 G3588 G2472

ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν, ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Σωτῆρος, Ἰησοῦ
和我们 得到了 信心 –在 公义里 –的 神 我们的 –和 救主 耶稣
G1473 G2975 G4102 G1722 G1343 G3588 G2316 G1473 G2532 G4990 G2424

Χριστοῦ:
基督
G5547

作耶稣基督仆人和使徒的西门·彼得写信给那因我们的 神和（有古卷没有和字）救主耶稣基督之义、与我们同得一样宝贵信心的人。

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦ
恩典 给你们 –和 平安 愿被增多 –在 认识里 –的 神 –和 耶稣
G5485 G4771 G2532 G1515 G4129 G1722 G1922 G3588 G2316 G2532 G2424

τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
–那 主 我们的
G3588 G2962 G1473

愿恩惠、平安，因你们认识 神和我们主耶稣，多多地加给你们。

3 Ὡς τὰ πάντα, ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ, τὰ πρὸς ζωὴν καὶ
如同 –那 万物 给我们 –的 神圣的 能力 他的 –那些 关于 生命 –和
G5613 G3588 G3956 G1473 G3588 G2304 G1411 G0846 G3588 G4314 G2222 G2532

εὐσέβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς, ἰδίᾳ
敬虔 已赐给的 借着 –的 认识 –那 呼召了 我们的 用他自己的
G2150 G1433 G1223 G3588 G1922 G3588 G2564 G1473 G2398

δόξῃ καὶ ἀρετῇ,
荣耀 –和 美德
G1391 G2532 G0703

神的神能已将一切关乎生命和虔敬的事赐给我们，皆因我们认识那用自己荣耀和美德召我们的主。

4 δι’ 借着 G1223 ὧν 这些 G3739 τὰ –那些 G3588 τίμια 宝贵的 G5093 καὶ –和 G2532 μέγιστα 极大的 G3173 ἡμῖν 给我们 G1473 ἐπαγγέλματα 应许 G1862 δεδώρηται, 已赐给了 G1433 ἵνα 使 G2443 διὰ 借着 G1223
τούτων 这些 G3778 γένησθε 你们成为 G1096 θείας 神圣 G2304 κοινωνοὶ 有份于 G2844 φύσεως, 性情 G5449 ἀποφυγόντες 逃离了 G0668 τῆς –的 G3588 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 κόσμῳ 世界里 G2889
ἐν –因 G1722 ἐπιθυμίᾳ, 私欲 G1939 φθορᾶς. 败坏 G5356

因此，他已将又宝贵又极大的应许赐给我们，叫我们既脱离世上从情欲来的败坏，就得与 神的性情有分。

5 καὶ –并且 G2532 αὐτὸ 正 G0846 τοῦτο 这 G3778 δὲ, –但 G1161 σπουδὴν 殷勤 G4710 πᾶσαν 一切 G3956 παρεισενέγκαντες, 加上 G3923 ἐπιχορηγήσατε 你们要增加 G2023 ἐν –在 G1722
τῇ –的 G3588 πίστει 信心里 G4102 ὑμῶν 你们的 G4771 τὴν –那 G3588 ἀρετήν, 美德 G0703 ἐν –在 G1722 δὲ –且 G1161 τῇ –的 G3588 ἀρετῇ 美德里 G0703 τὴν –那 G3588 γνῶσιν, 知识 G1108

正因这缘故，你们要分外地殷勤；有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知识；

6 ἐν –在 G1722 δὲ –且 G1161 τῇ –的 G3588 γνώσει, 知识里 G1108 τὴν –那 G3588 ἐγκράτειαν; 节制 G1466 ἐν –在 G1722 δὲ –且 G1161 τῇ –的 G3588 ἐγκρατείᾳ, 节制里 G1466 τὴν –那 G3588
ὑπομονήν; 忍耐 G5281 ἐν –在 G1722 δὲ –且 G1161 τῇ –的 G3588 ὑπομονῇ, 忍耐里 G5281 τὴν –那 G3588 εὐσέβειαν; 敬虔 G2150

有了知识，又要加上节制；有了节制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔敬；

7 ἐν –在 G1722 δὲ –且 G1161 τῇ –的 G3588 εὐσεβείᾳ, 敬虔里 G2150 τὴν –那 G3588 φιλαδελφίαν; 弟兄之爱 G5360 ἐν –在 G1722 δὲ –且 G1161 τῇ –的 G3588 φιλαδελφίᾳ, 弟兄之爱里 G5360 τὴν –那 G3588
ἀγάπην. 爱 G0026

有了虔敬，又要加上爱弟兄的心；有了爱弟兄的心，又要加上爱众人的心。

8 ταῦτα 这些 G3778 γὰρ –因为 G1063 ὑμῖν 在你们里 G4771 ὑπάρχοντα 存在 G5225 καὶ –并且 G2532 πλεονάζοντα, 增多 G4121 οὐκ 不 G3756 ἀργοὺς 懒惰的 G0692 οὐδὲ 也不 G3761 ἀκάρπους 不结果子的 G0175
καθίστησιν, 就使你们 G2525 εἰς –对于 G1519 τὴν –那 G3588 τοῦ –的 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督 G5547 ἐπίγνωσιν; 认识 G1922

你们若充充足足地有这几样，就必使你们在认识我们的主耶稣基督上不至于闲懒不结果子了。

9 ᾧ –对于他 G3739 γὰρ –因为 G1063 μὴ 不 G3361 πάρεστιν 拥有 G3918 ταῦτα, 这些 G3778 τυφλός 是瘸的 G5185 ἐστιν, 是 G1510 μυωπάζων, 近视的 G3467 λήθην 忘记 G3024 λαβὼν 得了 G2983
τοῦ –的 G3588 καθαρισμοῦ 洁净 G2512 τῶν –的 G3588 πάλαι 从前 G3819 αὐτοῦ 他的 G0846 ἁμαρτιῶν. 罪 G0266

人若没有这几样，就是眼瞎，只看见近处的，忘了他旧日的罪已经得了洁净。

10 διὸ 所以 G1352 μᾶλλον, 更加 G3123 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 σπουδάσατε, 你们要殷勤 G4704 βεβαίαν 确定的 G0949 ὑμῶν 你们的 G4771 τὴν –那 G3588 κλῆσιν 呼召 G2821 καὶ –和 G2532 ἐκλογὴν 拣选 G1589

ποιεῖσθαι, 做 G4160 ταῦτα 这些 G3778 γὰρ –因为 G1063 ποιοῦντες 做 G4160 οὐ 不 G3756 μὴ 决不 G3361 πταίσητέ 你们就跌倒 G4417 ποτε. 永远 G4218

所以弟兄们，应当更加殷勤，使你们所蒙的恩召和拣选坚定不移。你们若行这几样，就永不失脚；

11 οὕτως 这样 G3779 γὰρ –因为 G1063 πλουσίως 丰丰富富地 G4146 ἐπιχορηγηθήσεται 必被加给 G2023 ὑμῖν 你们 G4771 ἡ –那 G3588 εἴσοδος 进入 G1529 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 αἰώνιον 永恒的 G0166

βασιλείαν 国度 G0932 τοῦ –的 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 καὶ –和 G2532 Σωτῆρος, 救主 G4990 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ. 基督 G5547

这样，必叫你们丰丰富富地得以进入我们主—救主耶稣基督永远的国。

12 Διὸ 所以 G1352 μελλήσω 我将要 G3195 ἀεὶ 常常 G0104 ὑμᾶς, 你们 G4771 ὑπομιμνήσκειν 提醒 G5279 περὶ 关于 G4012 τούτων, 这些事 G3778 καίπερ 尽管 G2539 εἰδότας 知道的 G1492 καὶ –并且 G2532

ἐστηριγμένους 已被坚固的 G4741 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 παρούσῃ 现在的 G3918 ἀληθείᾳ. 真理里 G0225

你们虽然晓得这些事，并且在你们已有的真道上坚固，我却要将这些事常常提醒你们。

13 δίκαιον 正当的 G1342 δὲ –但 G1161 ἡγοῦμαι, 我以为 G2233 ἐφ’ –在 G1909 ὅσον 只要 G3745 εἰμὶ 我是 G1510 ἐν –在 G1722 τούτῳ 这 G3778 τῷ –的 G3588 σκηνώματι, 帐棚里 G4638 διεγείρειν 激发 G1326

ὑμᾶς 你们 G4771 ἐν 借着 G1722 ὑπομνήσει; 提醒 G5280

我以为应当趁我还在这帐棚的时候提醒你们，激发你们；

14 εἰδὼς 知道 G1492 ὅτι –因为 G3754 ταχινή 快要来的 G5031 ἐστιν 是 G1510 ἡ –那 G3588 ἀπόθεσις 脱去 G0595 τοῦ –的 G3588 σκηνώματός 帐棚 G4638 μου, 我的 G1473 καθὼς 正如 G2531 καὶ 也 G2532

ὁ –那 G3588 Κύριος 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 Χριστὸς, 基督 G5547 ἐδήλωσέν 指示了 G1213 μοι; 我 G1473

因为知道我脱离这帐棚的时候快到了，正如我们主耶稣基督所指示我的。

15 σπουδάσω 我将要殷勤 G4704 δὲ –且 G1161 καὶ 也 G2532 ἑκάστοτε, 每次 G1539 ἔχειν 使你们能 G2192 ὑμᾶς 你们 G4771 μετὰ –在…之后 G3326 τὴν –那 G3588 ἐμὴν 我的 G1699 ἔξοδον, 离去 G1841

τὴν –那些 G3588 τούτων 这些事 G3778 μνήμην 记念 G3420 ποιεῖσθαι. 做 G4160

并且，我要尽心竭力，使你们在我去世以后时常记念这些事。

16 οὐ 不是 G3756 γὰρ –因为 G1063 σεσοφισμένοις 巧妙编造的 G4679 μύθοις 虚谎 G3454 ἐξακολουθήσαντες, 跟随了 G1811 ἐγνωρίσαμεν 我们告知了 G1107 ὑμῖν 你们 G4771 τὴν –那 G3588 τοῦ –的 G3588
Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督 G5547 δύναμιν 能力 G1411 καὶ –和 G2532 παρουσίαν; 降临 G3952 ἀλλ’ 而是 G0235 ἐπόπται 见证人 G2030 γενηθέντες 成为了 G1096
τῆς –的 G3588 ἐκείνου 那一位的 G1565 μεγαλειότητος. 威严 G3168

我们从前将我们主耶稣基督的大能和他降临的事告诉你们，并不是随从乖巧捏造的虚言，乃是亲眼见过他的威荣。

17 λαβὼν 领受了 G2983 γὰρ –因为 G1063 παρὰ –从 G3844 Θεοῦ 神 G2316 Πατρὸς 父 G3962 τιμὴν 尊贵 G5092 καὶ –和 G2532 δόξαν, 荣耀 G1391 φωνῆς 声音 G5456 ἐνεχθείσης 传来的 G5342 αὐτῷ, 给他 G0846
τοιᾶσδε 这样的 G5107 ὑπὸ –从 G5259 τῆς –那 G3588 μεγαλοπρεποῦς 威严的 G3169 δόξης: 荣耀 G1391 Ὁ –那 G3588 Υἱός 儿子 G5207 μου, 我的 G1473 ὁ –那 G3588 ἀγαπητός 亲爱的 G0027 μου, 我的 G1473
οὗτός 这 G3778 ἐστιν, 是 G1510 εἰς –在其中 G1519 ὃν –那 G3739 ἐγὼ 我 G1473 εὐδόκησα. 喜悦的 G2106

他从父 神得尊贵荣耀的时候，从极大荣光之中有声音出来，向他说：「这是我的爱子，我所喜悦的。」

18 καὶ –并且 G2532 ταύτην 这 G3778 τὴν –的 G3588 φωνὴν 声音 G5456 ἡμεῖς 我们 G1473 ἠκούσαμεν 听见了 G0191 ἐξ –从 G1537 οὐρανοῦ, 天上 G3772 ἐνεχθεῖσαν 传来的 G5342 σὺν –与 G4862
αὐτῷ, 他同在 G0846 ὄντες 是的 G1510 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 ἁγίῳ 圣 G0040 ὄρει. 山上 G3735

我们同他在圣山的时候，亲自听见这声音从天上出来。

19 καὶ –并且 G2532 ἔχομεν 我们有 G2192 βεβαιότερον 更确定的 G0949 τὸν –那 G3588 προφητικὸν 先知的 G4397 λόγον, 话语 G3056 ᾧ –那 G3739 καλῶς 好的 G2573 ποιεῖτε 你们做 G4160
προσέχοντες, 留意它 G4337 ὡς 如同 G5613 λύχνῳ 灯 G3088 φαίνοντι 照耀的 G5316 ἐν –在 G1722 αὐχμηρῷ 幽暗的 G0850 τόπῳ, 地方 G5117 ἕως 直到 G2193 οὗ –那 G3739 ἡμέρα 日子 G2250
διαυγάσῃ, 发亮 G1306 καὶ –并且 G2532 φωσφόρος 晨星 G5459 ἀνατείλῃ 升起 G0393 ἐν –在 G1722 ταῖς –那些 G3588 καρδίαις 心里 G2588 ὑμῶν; 你们的 G4771

我们并有先知更确的预言，如同灯照在暗处。你们在这预言上留意，直等到天发亮，晨星在你们心里出现的时候，才是好的。

20 τοῦτο 这 G3778 πρῶτον 首先 G4412 γινώσκοντες, 你们要知道 G1097 ὅτι –因为 G3754 πᾶσα 一切 G3956 προφητεία 预言 G4394 γραφῆς 经文的 G1124 ἰδίας 私自的 G2398 ἐπιλύσεως 解释 G1955
οὐ 不 G3756 γίνεται. 是出于 G1096

第一要紧的，该知道经上所有的预言没有可随私意解说的；

21

οὐ	γὰρ	θελήματι	ἀνθρώπου	ἠνέχθη	προφητεία	ποτέ,	ἀλλὰ	ὑπὸ	Πνεύματος
不	–因为	意志	人的	被带来	预言	曾经	而是	–被	圣灵
G3756	G1063	G2307	G0444	G5342	G4394	G4218	G0235	G5259	G4151

Ἁγίου	φερόμενοι,	ἐλάλησαν	ἀπὸ	Θεοῦ	ἄνθρωποι.
圣	感动的	说了	–从	神	人们
G0040	G5342	G2980	G0575	G2316	G0444

因为预言从来没有出于人意的，乃是人被圣灵感动，说出 神的话来。

Chapter 2

1

Ἐγένοντο	δὲ	καὶ	ψευδοπροφῆται	ἐν	τῷ	λαῷ,	ὡς	καὶ	ἐν	ὑμῖν
也有了	–但	也	假先知	–在	–那	百姓中	如同	也	–在	你们中间
G1096	G1161	G2532	G5578	G1722	G3588	G2992	G5613	G2532	G1722	G4771

ἔσονται	ψευδοδιδάσκαλοι,	οἵτινες	παρεισάξουσιν	αἱρέσεις	ἀπωλείας,	καὶ	τὸν
将有	假教师	–那些	将引进	异端	灭亡的	–甚至	–那
G1510	G5572	G3748	G3919	G0139	G0684	G2532	G3588

ἀγοράσαντα	αὐτοὺς	δεσπότην	ἀρνούμενοι,	ἐπάγοντες	ἑαυτοῖς	ταχινὴν	ἀπώλειαν.
买了	他们的	主人	否认的	带来	给自己	迅速的	灭亡
G0059	G0846	G1203	G0720	G1863	G1438	G5031	G0684

从前在百姓中有假先知起来，将来在你们中间也必有假师傅，私自引进陷害人的异端，连买他们的主他们也不承认，自取速速地灭亡。

2

καὶ	πολλοὶ	ἐξακολουθήσουσιν	αὐτῶν	ταῖς	ἀσελγείαις,	δι’	οὓς	ἡ
–并且	许多人	将跟随	他们的	–那些	放荡	因为他们	–那些人	–那
G2532	G4183	G1811	G0846	G3588	G0766	G1223	G3739	G3588

ὁδὸς	τῆς	ἀληθείας	βλασφημηθήσεται.
道路	–的	真理	将被亵渎
G3598	G3588	G0225	G0987

将有许多人随从他们邪淫的行为，便叫真道因他们的缘故被毁谤。

3

καὶ	ἐν	πλεονεξίᾳ	πλαστοῖς	λόγοις,	ὑμᾶς	ἐμπορεύσονται;	οἷς	τὸ	κρίμα
–并且	–在	贪婪里	捆造的	话语	你们	他们将利用	–对他们	–那	审判
G2532	G1722	G4124	G4112	G3056	G4771	G1710	G3739	G3588	G2917

ἔκπαλαι	οὐκ	ἀργεῖ,	καὶ	ἡ	ἀπώλεια	αὐτῶν	οὐ	νυστάζει.
很久以前	不	闲着	–并且	–那	灭亡	他们的	不	打嬾
G1597	G3756	G0691	G2532	G3588	G0684	G0846	G3756	G3573

他们因有贪心，要用捏造的言语在你们身上取利。他们的刑罚，自古以来并不迟延；他们的灭亡也必速速来到（原文是也不打盹）。

4

εἰ	γὰρ	ὁ	Θεὸς	ἀγγέλων	ἁμαρτησάντων,	οὐκ	ἐφείσατο,	ἀλλὰ	σειραῖς
–如果	–因为	–那	神	天使们	犯了罪的	没有	宾免	而是	用锁链
G1487	G1063	G3588	G2316	G0032	G0264	G3756	G5339	G0235	G4577

ζόφου	ταρταρώσας,	παρέδωκεν	εἰς	κρίσιν	τηρουμένους;
幽暗	打入地狱	交付了	–为了	审判	被看守的
G2217	G5020	G3860	G1519	G2920	G5083

就是天使犯了罪， 神也没有宽容，曾把他们丢在地狱，交在黑暗坑中，等候审判。

5

καὶ	ἀρχαίου	κόσμου	οὐκ	ἐφείσατο,	ἀλλὰ	ὄγδοον	Νῶε	δικαιοσύνης	κήρυκα
-并且	古时的	世界	没有	宾免	而是	第八个	挖亚	公义的	传道者
G2532	G0744	G2889	G3756	G5339	G0235	G3590	G3575	G1343	G2783

ἐφύλαξεν,	κατακλυσμὸν	κόσμῳ	ἀσεβῶν	ἐπάξας;
保全了	洪水	给世界	不敬虔人的	带来的
G5442	G2627	G2889	G0765	G1863

神也没有宽容上古的世代，曾叫洪水临到那不敬虔的世代，却保护了传义道的挪亚一家八口。

6

καὶ	πόλεις	Σοδόμων	καὶ	Γομόρρας	τεφρώσας,	καταστροφῇ	κατέκρινεν,
-并且	城市	所多玛	-和	蛾摩拉	化为灰烬	用灭亡	定罪了
G2532	G4172	G4670	G2532	G1116	G5077	G2692	G2632

ὑπόδειγμα	μελλόντων	ἀσεβέσιν	τεθεικώς;
作为模范	将来的	给不敬虔的人	设立了
G5262	G3195	G0765	G5087

又判定所多玛、蛾摩拉，将二城倾覆，焚烧成灰，作为后世不敬虔人的鉴戒；

7

καὶ	δίκαιον	Λὼτ,	καταπονούμενον	ὑπὸ	τῆς,	τῶν	ἀθέσμων,	ἐν	ἀσελγείᾳ
-并且	义人	罗得	被压迫的	-被	-的	-那些	不法之徒	-在	放荡的
G2532	G1342	G3091	G2669	G5259	G3588	G3588	G0113	G1722	G0766

ἀναστροφῆς,	ἐρρύσατο --
行为里	拯救了
G0391	G4506

只搭救了那常为恶人淫行忧伤的义人罗得。

8

βλέμματι	γὰρ	καὶ	ἀκοῇ,	ὁ	δίκαιος,	ἐνκατοικῶν	ἐν	αὐτοῖς,	ἡμέραν	ἐξ
-用眼睛	-因为	-和	耳朵	-那	义人	住在	-在	他们中间	日	-复
G0990	G1063	G2532	G0189	G3588	G1342	G1460	G1722	G0846	G2250	G1537

ἡμέρας,	ψυχὴν	δικαίαν	ἀνόμοις	ἔργοις --	ἐβασάνιζεν;
日	灵魂	公义的	-被不法的	行为	折磨
G2250	G5590	G1342	G0459	G2041	G0928

（因为那义人住在他们中间，看见听见他们不法的事，他的义心就天天伤痛。）

9

οἶδεν	Κύριος	εὐσεβεῖς	ἐκ	πειρασμοῦ	ῥύεσθαι;	ἀδίκους	δὲ	εἰς	ἡμέραν
主知道	主	敬虔的人	-从	试探里	拯救	不义的人	-但	-到	日子
G1492	G2962	G2152	G1537	G3986	G4506	G0094	G1161	G1519	G2250

κρίσεως	κολαζομένους	τηρεῖν;
审判的	受刑罚的	看守
G2920	G2849	G5083

主知道搭救敬虔的人脱离试探，把不义的人留在刑罚之下，等候审判的日子。

10

μάλιστα	δὲ	τοὺς	ὀπίσω	σαρκὸς	ἐν	ἐπιθυμίᾳ	μιασμοῦ	πορευομένους,	καὶ
特别是	-但	-那些	跟随	肉体	-在	私欲里	污秽的	行走的	-并且
G3122	G1161	G3588	G3694	G4561	G1722	G1939	G3394	G4198	G2532

κυριότητος	καταφρονοῦντας.	τολμηταὶ,	αὐθάδεις,	δόξας	οὐ	τρέμουσιν
主权	藐视的	胆大的	任性的	荣耀的存在	不	战栗
G2963	G2706	G5113	G0829	G1391	G3756	G5141

βλασφημοῦντες;
亵渎的
G0987

那些随肉身、纵污秽的情欲、轻慢主治之人的，更是如此。他们胆大任性，毁谤在尊位的，也不知惧怕。

11

ὅπου	ἄγγελοι,	ἰσχύϊ	καὶ	δυνάμει	μείζονες	ὄντες,	οὐ	φέρουσιν	κατ’
然而	天使们	-在力量上	-和	能力上	更大的	是的	不	带来	-对他们
G3699	G0032	G2479	G2532	G1411	G3173	G1510	G3756	G5342	G2596

αὐτῶν,	παρὰ	Κυρίῳ,	βλάσφημον	κρίσιν.
-的	-在...面前	主	亵渎的	审判
G0846	G3844	G2962	G0989	G2920

就是天使，虽然力量权能更大，还不用毁谤的话在主面前告他们。

12

οὗτοι	δέ,	ὡς	ἄλογα	ζῷα.	γεγεννημένα	φυσικὰ	εἰς	ἅλωσιν	καὶ	φθοράν,
这些人	-但	如同	无理性的	动物	生来的	本能的	-为了	被捕获	-和	灭亡
G3778	G1161	G5613	G0249	G2226	G1080	G5446	G1519	G0259	G2532	G5356

ἐν	οἷς	ἀγνοοῦσιν	βλασφημοῦντες,	ἐν	τῇ	φθορᾷ	αὐτῶν	καὶ
-在	-那些	他们不知道的	亵渎的	-在	-的	败坏里	他们的	也
G1722	G3739	G0050	G0987	G1722	G3588	G5356	G0846	G2532

φθαρήσονται,
将被毁灭
G5351

但这些人好像没有灵性，生来就是畜类，以备捉拿宰杀的。他们毁谤所不晓得的事，正在败坏人的时候，自己必遭遇败坏。

13

ἀδικούμενοι,	μισθὸν	ἀδικίας;	ἡδονὴν	ἡγούμενοι	τὴν	ἐν	ἡμέρᾳ	τρυφήν;
受了不义的	报酬	不义的	娱乐	以为	-那	-在	白天里	宠爱
G0091	G3408	G0093	G2237	G2233	G3588	G1722	G2250	G5172

σπίλοι	καὶ	μῶμοι,	ἐντρυφῶντες	ἐν	ταῖς	ἀπάταις	αὐτῶν,	συνευωχούμενοι	ὑμῖν;
污点	-和	疑痕	宠溺着	-在	-那些	诡诈里	他们的	一起宴的	你们
G4696	G2532	G3470	G1792	G1722	G3588	G0539	G0846	G4910	G4771

行的不义，就得了不义的工价。这些人喜爱白昼宴乐，他们已被玷污，又有瑕疵，正与你们一同坐席，就以自己的诡诈为快乐。

14

ὀφθαλμοὺς	ἔχοντες	μεστοὺς	μοιχαλίδος,	καὶ	ἀκαταπαύστους	ἁμαρτίας,
眼睛	有着	满了	淫乱的	-和	不止息的	罪
G3788	G2192	G3324	G3428	G2532	G0180	G0266

δελεάζοντες	ψυχὰς	ἀστηρίκτους;	καρδίαν	γεγυμνασμένην	πλεονεξίας	ἔχοντες--
引诱着	灵魂	不坚固的	心	被训练了	贪婪的	有着
G1185	G5590	G0793	G2588	G1128	G4124	G2192

κατάρας	τέκνα!
咒诅的	儿女
G2671	G5043

他们满眼是淫色（原文是淫妇），止不住犯罪，引诱那心不坚固的人，心中习惯了贪婪，正是被咒诅的种类。

15

καταλειπόντες	εὐθεῖαν	ὁδὸν,	ἐπλανήθησαν,	ἐξακολουθήσαντες	τῇ	ὁδῷ	τοῦ
离弃了	正直的	道路	他们迷失了	跟随了	-的	道路	-的
G2641	G2117	G3598	G4105	G1811	G3588	G3598	G3588

Βαλαὰμ,	τοῦ	Βοσὸρ,	ὃς	μισθὸν	ἀδικίας	ἠγάπησεν;
巴兰	-的	波索	-那	报酬	不义的	贪爱的
G0903	G3588	G1007	G3739	G3408	G0093	G0025

他们离弃正路，就走差了，随从比珥之子巴兰的路。巴兰就是那贪爱不义之工价的先知，

16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας, ὑποζύγιον ἄφωνον, ἐν ἀνθρώπου
责备 -但 得了 自己的 违法 驴 无声的 -用 人的
G1649 G1161 G2192 G2398 G3892 G5268 G0880 G1722 G0444

φωνῇ φθεγξάμενον, ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
声音 说了话 止住了 -那 -的 先知 疑狂
G5456 G5350 G2967 G3588 G3588 G4396 G3913

他却为自己的过犯受了责备；那不能说话的驴以人言拦阻先知的狂妄。

17 οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι, καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς
这些人 是 泉源 无水的 -和 云雾 -被 暴风 驱赶的 -给他们
G3778 G1510 G4077 G0504 G2532 G0887 G5259 G2978 G1643 G3739

ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.
-那 幽暗 -的 黑暗 已被存留
G3588 G2217 G3588 G4655 G5083

这些人是无水的井，是狂风催逼的雾气，有墨黑的幽暗为他们存留。

18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς,
夺大的话 -因为 虚空的 说着 引诱着 -用 私欲 肉体的
G5246 G1063 G3153 G5350 G1185 G1722 G1939 G4561

ἀσελγείαις, τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους;
放荡 -那些 刚刚 逃离的 -那些 -在 迷误里 生活的
G0766 G3588 G3641 G0668 G3588 G1722 G4106 G0390

他们说虚妄矜夸的大话，用肉身的情欲和邪淫的事引诱那些刚才脱离妄行的人。

19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς.
自由 给他们 应许的 他们自己 奴仆 是的 -的 败坏
G1657 G0846 G1861 G0846 G1401 G5225 G3588 G5356

ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ ‹καὶ› δεδούλωται.
-对于他 -因为 某人 被制服了 -就给这个 也 已被奴役
G3739 G1063 G5100 G2274 G3778 G2532 G1402

他们应许人得以自由，自己却作败坏的奴仆，因为人被谁制伏就是谁的奴仆。

20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου, ἐν ἐπιγνώσει τοῦ
-如果 -因为 逃离了 -那些 污秽 -的 世界 -在 认识里 -的
G1487 G1063 G0668 G3588 G3393 G3588 G2889 G1722 G1922 G3588

Κυρίου [ἡμῶν] καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες
主 我们的 -和 救主 耶稣 基督 这些事 -但 再次 缠绕了
G2962 G1473 G2532 G4990 G2424 G5547 G3778 G1161 G3825 G1707

ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.
被制服了 就成了 给他们 -那些 末后的 更坏 -比 起初的
G2274 G1096 G0846 G3588 G2078 G5501 G3588 G4413

倘若他们因认识主—救主耶稣基督，得以脱离世上的污秽，后来又在其中被缠住、制伏，他们末后的景况就比先前更不好了。

21 κρεῖττον 更好 G2909 γὰρ –因为 G1063 ἦν 是 G1510 αὐτοῖς, 给他们 G0846 μὴ 不 G3361 ἐπεγνωκέναι 认识过 G1921 τὴν –那 G3588 ὁδὸν 道路 G3598 τῆς –的 G3588 δικαιοσύνης, 公义 G1343

ἢ –比 G2228 ἐπιγνοῦσιν, 认识了之后 G1921 ὑποστρέψαι 转离 G5290 ἐκ –从 G1537 τῆς –那 G3588 παραδοθείσης 被交付的 G3860 αὐτοῖς 给他们的 G0846 ἁγίας 圣 G0040 ἐντολῆς. 诫命 G1785

他们晓得义路，竟背弃了传给他们的圣命，倒不如不晓得为妙。

22 συμβέβηκεν 应验了 G4819 αὐτοῖς 给他们 G0846 τὸ –那 G3588 τῆς –的 G3588 ἀληθοῦς 真实的 G0227 παροιμίας: 俗语 G3942 Κύων 狗 G2965 ἐπιστρέψας 转回到 G1994 ἐπὶ –于 G1909 τὸ –那 G3588

ἴδιον 自己的 G2398 ἐξέραμα; 呕吐物 G1829 καί, –和 G2532 Ὗς 母猪 G5300 λουσαμένη, 洗了的 G3068 εἰς –进入 G1519 κυλισμὸν 打滚 G2946 βορβόρου. 泥浆的 G1004

俗语说得真不错：狗所吐的，它转过来又吃；猪洗净了又回到泥里去滚；这话在他们身上正合式。

Chapter 3

1 Ταύτην 这 G3778 ἤδη, 已经 G2235 ἀγαπητοί, 亲爱的 G0027 δευτέραν 第二封 G1208 ὑμῖν 给你们 G4771 γράφω 我写 G1125 ἐπιστολήν, 信 G1992 ἐν –在其中 G1722 αἷς –那些 G3739 διεγείρω 我激发 G1326

ὑμῶν 你们的 G4771 ἐν –用 G1722 ὑπομνήσει 提醒 G5280 τὴν –那 G3588 εἰλικρινῆ 纯洁的 G1506 διάνοιαν, 心思 G1271

亲爱的弟兄啊，我现在写给你们的是第二封信。这两封都是提醒你们，激发你们诚实的心，

2 μνησθῆναι 记念 G3403 τῶν –那些 G3588 προειρημένων 预先说过的 G4302 ῥημάτων, 话语 G4487 ὑπὸ –被 G5259 τῶν –那些 G3588 ἁγίων 圣 G0040 προφητῶν, 先知们 G4396 καὶ –和 G2532

τῆς –的 G3588 τῶν –的 G3588 ἀποστόλων 使徒们 G0652 ὑμῶν 你们的 G4771 ἐντολῆς 诫命 G1785 τοῦ –的 G3588 Κυρίου 主 G2962 καὶ –和 G2532 Σωτῆρος; 救主 G4990

叫你们记念圣先知预先所说的话和主救主的命令，就是使徒所传给你们的。

3 τοῦτο 这 G3778 πρῶτον 首先 G4412 γινώσκοντες, 你们要知道 G1097 ὅτι –因为 G3754 ἐλεύσονται 将要来 G2064 ἐπ’ –在 G1909 ἐσχάτων 末世 G2078 τῶν –的 G3588 ἡμερῶν 日子里 G2250 ἐν –用 G1722

ἐμπαιγμονῇ 嘻笑 G1701 ἐμπαῖκται, 嘻笑者 G1703 κατὰ 按照 G2596 τὰς –那些 G3588 ἰδίας 自己的 G2398 ἐπιθυμίας 私欲 G1939 αὐτῶν 他们的 G0846 πορευόμενοι, 行走的 G4198

第一要紧的，该知道在末世必有好讥诮的人随从自己的私欲出来讥诮说：

4 καὶ –并且 G2532 λέγοντες, 说着 G3004 Ποῦ 哪里 G4226 ἐστιν 是 G1510 ἡ –那 G3588 ἐπαγγελία 应许 G1860 τῆς –的 G3588 παρουσίας 降临 G3952 αὐτοῦ? 他的 G0846 ἀφ’ –因为从 G0575 ἧς –那 G3739

γὰρ –因为 G1063 οἱ –那些 G3588 πατέρες 父亲们 G3962 ἐκοιμήθησαν, 睡了 G2837 πάντα 万物 G3956 οὕτως 这样 G3779 διαμένει 继续 G1265 ἀπ’ –从 G0575 ἀρχῆς 起初 G0746 κτίσεως. 创造 G2937

「主要降临的应许在哪里呢？因为从列祖睡了以来，万物与起初创造的时候仍是一样。」

5 λανθάνει 忽略了 G2990 γὰρ –因为 G1063 αὐτοὺς 他们 G0846 τοῦτο, 这事 G3778 θέλοντας, 愿意的 G2309 ὅτι –因为 G3754 οὐρανοὶ 诸天 G3772 ἦσαν 是 G1510 ἔκπαλαι, 很久以前 G1597 καὶ –和 G2532

γῆ 地 G1093 ἐξ –从 G1537 ὕδατος 水 G5204 καὶ –和 G2532 δι’ 借着 G1223 ὕδατος 水 G5204 συνεστῶσα, 组成的 G4921 τῷ –借着 G3588 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 λόγῳ, 话语 G3056

他们故意忘记，从太古，凭 神的命有了天，并从水而出、藉水而成的地。

6 δι’ 借着这些 G1223 ὧν –那些 G3739 ὁ –那 G3588 τότε 当时的 G5119 κόσμος, 世界 G2889 ὕδατι –被水 G5204 κατακλυσθεὶς, 漂没的 G2626 ἀπώλετο. 灭亡了 G0622

故此，当时的世界被水淹没就消灭了。

7 οἱ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 νῦν 现在的 G3568 οὐρανοὶ 诸天 G3772 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 γῆ, 地 G1093 τῷ –借着 G3588 αὐτῷ 同样的 G0846 λόγῳ 话语 G3056 τεθησαυρισμένοι 被储藏的 G2343

εἰσὶν, 是 G1510 πυρὶ –给火 G4442 τηρούμενοι 被保守的 G5083 εἰς –到 G1519 ἡμέραν 日子 G2250 κρίσεως 审判的 G2920 καὶ –和 G2532 ἀπωλείας 灭亡 G0684 τῶν –的 G3588 ἀσεβῶν 不敬虔的 G0765

ἀνθρώπων. 人们 G0444

但现在的天地还是凭着那命存留，直留到不敬虔之人受审判遭沉沦的日子，用火焚烧。

8 Ἓν 一件事 G1520 δὲ –但 G1161 τοῦτο 这 G3778 μὴ 不要 G3361 λανθανέτω 忽略 G2990 ὑμᾶς, 你们 G4771 ἀγαπητοί, 亲爱的 G0027 ὅτι –因为 G3754 μία 一 G1520 ἡμέρα 日 G2250 παρὰ –在...面前 G3844

Κυρίῳ 主 G2962 ὡς 如同 G5613 χίλια 一千 G5507 ἔτη; 年 G2094 καὶ –并且 G2532 χίλια 一千 G5507 ἔτη, 年 G2094 ὡς 如同 G5613 ἡμέρα 日 G2250 μία. 一 G1520

亲爱的弟兄啊，有一件事你们不可忘记，就是主看一日如千年，千年如一日。

9 οὐ 不 G3756 βραδύνει 迟延 G1019 Κύριος 主 G2962 τῆς –的 G3588 ἐπαγγελίας, 应许 G1860 ὥς 如同 G5613 τινες 某些人 G5100 βραδύτητα 迟延 G1022 ἡγοῦνται, 以为的 G2233 ἀλλὰ 而是 G0235

μακροθυμεῖ 忍耐 G3114 εἰς –对 G1519 ὑμᾶς, 你们 G4771 μὴ 不 G3361 βουλόμενός 愿意 G1014 τινας 任何人 G5100 ἀπολέσθαι, 灭亡 G0622 ἀλλὰ 而是 G0235 πάντας 众人 G3956 εἰς –进入 G1519

μετάνοιαν 悦改 G3341 χωρῆσαι. 达到 G5562

主所应许的尚未成就，有人以为他是耽延，其实不是耽延，乃是宽容你们，不愿有一人沉沦，乃愿人人都悔改。

10 Ἥξει δὲ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ
将要来到 -但 日子 主的 如同 贼 -在其中 -那 -那些 诸天
G2240 G1161 G2250 G2962 G5613 G2812 G1722 G3739 G3588 G3772

ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ
呵吵地 将要废去 元素 -但 被焰烧的 将要解体 -和 地 -和
G4500 G3928 G4747 G1161 G2741 G3089 G2532 G1093 G2532

τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται.
-那些 -在其上 它里面的 工作 将被显露
G3588 G1722 G0846 G2041 G2147

但主的日子要像贼来到一样。那日，天必大有响声废去，有形质的都要被烈火销化，地和其上的物都要烧尽了。

11 Τούτων οὕτως πάντων λυομένων, ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν? ὑμᾶς ἐν ἁγίαις
这些 这样 万物 被解体的 怎样的 必须 你们是 你们 -在 圣
G3778 G3779 G3956 G3089 G4217 G1163 G5225 G4771 G1722 G0040

ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
行为里 -和 敬虔里
G0391 G2532 G2150

这一切既然都要如此销化，你们为人该当怎样圣洁，怎样敬虔，

12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας,
期待着 -和 催促着 -那 降临 -的 -的 神 日子
G4328 G2532 G4692 G3588 G3952 G3588 G3588 G2316 G2250

δι’ ἣν οὐρανοὶ, πυρούμενοι, λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα, καυσούμενα, τήκεται.
因为它 -那 诸天 被焰烧的 将要解体 -和 元素 被熔化的 将要融化
G1223 G3739 G3772 G4448 G3089 G2532 G4747 G2741 G5080

切切仰望 神的日子来到。在那日，天被火烧就销化了，有形质的都要被烈火熔化。

13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς, καὶ γῆν καινὴν, κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ,
新的 -但 诸天 -和 地 新的 按照 -那 应许 他的
G2537 G1161 G3772 G2532 G1093 G2537 G2596 G3588 G1862 G0846

προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.
我们期待 -在其中 -那些 公义 居住
G4328 G1722 G3739 G1343 G2730

但我们照他的应许，盼望新天新地，有义居在其中。

14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ
所以 亲爱的 这些事 期待着的 你们要殷勤 无玷污的 -和 无可指责的 -给他
G1352 G0027 G3778 G4328 G4704 G0784 G2532 G0298 G0846

εὑρεθῆναι, ἐν εἰρήνῃ.
被找到 -在 平安里
G2147 G1722 G1515

亲爱的弟兄啊，你们既盼望这些事，就当殷勤，使自己没有玷污，无可指摘，安然见主；

15 καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν, σωτηρίαν ἡγεῖσθε; καθὼς καὶ
–并且 –那 –的 主 我们的 忍耐 救恩 你们要以为 正如 也
G2532 G3588 G3588 G2962 G1473 G3115 G4991 G2233 G2531 G2532

ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος, κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν,
–那 亲爱的 我们的 弟兄 保罗 按照 –那 被赐给的 给他的 智慧
G3588 G0027 G1473 G0080 G3972 G2596 G3588 G1325 G0846 G4678

ἔγραψεν ὑμῖν,
写了 给你们
G1125 G4771

并且要以我主长久忍耐为得救的因由，就如我们所亲爱的兄弟保罗，照着所赐给他的智慧写了信给你们。

16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ‹ταῖς› ἐπιστολαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων,
如同 也 –在 一切 –那些 信里 说着 –在 其中 关于 这些事
G5613 G2532 G1722 G3956 G3588 G1992 G2980 G1722 G0846 G4012 G3778

ἐν αἷς ἐστιν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι
–在其中 –那些 有 难懂的 一些 –那些 –那些 无知的人 –和 不坚固的人
G1722 G3739 G1510 G1425 G5100 G3739 G3588 G0261 G2532 G0793

στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν
曲解 如同 也 –那些 其余的 经文 –以致于 –那 自己的 他们的
G4761 G5613 G2532 G3588 G3062 G1124 G4314 G3588 G2398 G0846

ἀπώλειαν.
灭亡
G0684

他一切的信上也都是讲论这事。信中有些难明白的，那无学问、不坚固的人强解，如强解别的经书一样，就自取沉沦。

17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες, φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν
你们 所以 亲爱的 预先知道的 你们要警醒 使 不要 –被 –的
G4771 G3767 G0027 G4267 G5442 G2443 G3361 G3588 G3588

ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ.
不法之徒 迷误 被带走的 你们就失去 –的 自己的 坚固
G0113 G4106 G4879 G1601 G3588 G2398 G4740

亲爱的弟兄啊，你们既然预先知道这事，就当防备，恐怕被恶人的错谬诱惑，就从自己坚固的地步上坠落。

18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι, καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ Σωτῆρος
你们要增长 –但 –在 恩典里 –和 认识里 –的 主 我们的 –和 救主
G0837 G1161 G1722 G5485 G2532 G1108 G3588 G2962 G1473 G2532 G4990

Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ‹ἀμήν›.
耶稣 基督 –给他 –那 荣耀 –和 现在 –和 –直到 日子 永恒的 阿们
G2424 G5547 G0846 G3588 G1391 G2532 G3568 G2532 G1519 G2250 G0165 G0281

你们却要在我们主—救主耶稣基督的恩典和知识上有长进。愿荣耀归给他，从今直到永远。阿们！

约翰一书

Chapter 1

1

Ὃ	ἦν	ἀπ’	ἀρχῆς;	ὃ	ἀκηκόαμεν;	ὃ	ἑωράκαμεν	τοῖς	ὀφθαλμοῖς
–那	是	–从	起初	–那	我们听见了	–那	我们看见了	–用	眼睛
G3739	G1510	G0575	G0746	G3739	G0191	G3739	G3708	G3588	G3788

ἡμῶν;	ὃ	ἐθεασάμεθα,	καὶ	αἱ	χεῖρες	ἡμῶν	ἐψηλάφησαν,	περὶ	τοῦ	Λόγου
我们的	–那	我们观看了	–并且	–那些	手	我们的	触摸了	关于	–那	道
G1473	G3739	G2300	G2532	G3588	G5495	G1473	G5584	G4012	G3588	G3056

τῆς	ζωῆς;
–的	生命
G3588	G2222

论到从起初原有的生命之道，就是我们所听见、所看见、亲眼看过、亲手摸过的。

2

καὶ	ἡ	ζωὴ	ἐφανερώθη,	καὶ	ἑωράκαμεν,	καὶ	μαρτυροῦμεν,	καὶ
–并且	–那	生命	被显现了	–并且	我们看见了	–并且	我们见证	–并且
G2532	G3588	G2222	G5319	G2532	G3708	G2532	G3140	G2532

ἀπαγγέλλομεν	ὑμῖν	τὴν	ζωὴν	τὴν	αἰώνιον,	ἥτις	ἦν	πρὸς	τὸν	Πατέρα,
我们传报	给你们	–那	生命	–那	永恒的	–那	是	–与	–那	父
G0518	G4771	G3588	G2222	G3588	G0166	G3748	G1510	G4314	G3588	G3962

καὶ	ἐφανερώθη	ἡμῖν;
–并且	被显现了	给我们
G2532	G5319	G1473

（这生命已经显现出来，我们也看见过，现在又作见证，将原与父同在、且显现与我们那永远的生命传给你们。）

3

Ὃ	ἑωράκαμεν	καὶ	ἀκηκόαμεν,	ἀπαγγέλλομεν	καὶ	ὑμῖν,	ἵνα	καὶ	ὑμεῖς
–那	我们看见的	–并且	听见的	我们传报	也	给你们	使	也	你们
G3739	G3708	G2532	G0191	G0518	G2532	G4771	G2443	G2532	G4771

κοινωνίαν	ἔχητε	μεθ’	ἡμῶν;	καὶ	ἡ	κοινωνία	δὲ	ἡ	ἡμετέρα	μετὰ	τοῦ
团契	有	–与	我们	–并且	–那	团契	–但	–那	我们的	–与	–那
G2842	G2192	G3326	G1473	G2532	G3588	G2842	G1161	G3588	G2251	G3326	G3588

Πατρὸς,	καὶ	μετὰ	τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
父	–和	–与	–那	儿子	他的	耶稣	基督
G3962	G2532	G3326	G3588	G5207	G0846	G2424	G5547

我们将所看见、所听见的传给你们，使你们与我们相交。我们乃是与父并他儿子耶稣基督相交的。

4

καὶ	ταῦτα	γράφομεν	ἡμεῖς,	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ἡμῶν	ᾖ	πεπληρωμένη.
–并且	这些事	我们写	我们	使	–那	喜乐	我们的	是	被充满的
G2532	G3778	G1125	G1473	G2443	G3588	G5479	G1473	G1510	G4137

我们将这些话写给你们，使你们（有古卷：我们）的喜乐充足。

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ, καὶ
–并且 是 这 –那 信息 –那 我们听见了 –从 他 –并且
G2532 G1510 G3778 G3588 G0031 G3739 G0191 G0575 G0846 G2532

ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστιν, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ, οὐκ
我们传报 给你们 –因为 –那 神 光 是 –并且 黑暗 –在 他里面 没有
G0312 G4771 G3754 G3588 G2316 G5457 G1510 G2532 G4653 G1722 G0846 G3756

ἔστιν οὐδεμία.
是 丝毫也没有
G1510 G3762

神就是光，在他毫无黑暗。这是我们从主所听见、又报给你们的信息。

6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει
–如果 我们说 –因为 团契 我们有 –与 他 –却 –在 –那 黑暗里
G1437 G3004 G3754 G2842 G2192 G3326 G0846 G2532 G1722 G3588 G4655

περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν.
行走 我们就说谎 –并且 不 行 –那 真理
G4043 G5574 G2532 G3756 G4160 G3588 G0225

我们若说是与 神相交，却仍在黑暗里行，就是说谎话，不行真理了。

7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί,
–如果 –但 –在 –那 光里 行走 如同 他 是 –在 –那 光里
G1437 G1161 G1722 G3588 G5457 G4043 G5613 G0846 G1510 G1722 G3588 G5457

κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ, τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ,
团契 我们有 –与 彼此 –并且 –那 血 耶稣 –的 儿子 他的
G2842 G2192 G3326 G0240 G2532 G3588 G0129 G2424 G3588 G5207 G0846

καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
洁净 我们 –离开 一切 罪
G2511 G1473 G0575 G3956 G0266

我们若在光明中行，如同 神在光明中，就彼此相交，他儿子耶稣的血也洗净我们一切的罪。

8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ
–如果 我们说 –因为 罪 没有 我们有 自己 我们就欺骗 –并且 –那
G1437 G3004 G3754 G0266 G3756 G2192 G1438 G4105 G2532 G3588

ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
真理 没有 是 –在 我们里面
G0225 G3756 G1510 G1722 G1473

我们若说自己无罪，便是自欺，真理不在我们心里了。

9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα
–如果 我们承认 –那些 罪 我们的 信实的 他是 –并且 公义的 使
G1437 G3670 G3588 G0266 G1473 G4103 G1510 G2532 G1342 G2443

ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.
他赦免 我们 –那些 罪 –并且 洁净 我们 –离开 一切 不义
G0863 G1473 G3588 G0266 G2532 G2511 G1473 G0575 G3956 G0093

我们若认自己的罪， 神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

10

ἐὰν	εἴπωμεν	ὅτι	οὐχ	ἡμαρτήκαμεν,	ψεύστην	ποιοῦμεν	αὐτὸν,	καὶ	ὁ
–如果	我们说	–因为	没有	我们犯过罪	说谎者	我们就使他成为	他	–并且	–那
G1437	G3004	G3754	G3756	G0264	G5583	G4160	G0846	G2532	G3588

λόγος	αὐτοῦ	οὐκ	ἔστιν	ἐν	ἡμῖν.
话语	他的	没有	是	–在	我们里面
G3056	G0846	G3756	G1510	G1722	G1473

我们若说自己没有犯过罪，便是以 神为说谎的，他的道也不在我们心里了。

Chapter 2

1

Τεκνία	μου,	ταῦτα	γράφω	ὑμῖν,	ἵνα	μὴ	ἁμάρτητε;	καὶ	ἐάν	τις
小子们	我的	这些事	我写	给你们	使	不要	你们犯罪	–并且	–如果	某人
G5040	G1473	G3778	G1125	G4771	G2443	G3361	G0264	G2532	G1437	G5100

ἁμάρτῃ,	Παράκλητον	ἔχομεν,	πρὸς	τὸν	Πατέρα,	Ἰησοῦν	Χριστὸν	δίκαιον;
犯罪	中保	我们有	–在…面前	–那	父	耶稣	基督	义的
G0264	G3875	G2192	G4314	G3588	G3962	G2424	G5547	G1342

我小子们哪，我将这些话写给你们，是要叫你们不犯罪。若有人犯罪，在父那里我们有一位中保，就是那义者耶稣基督。

2

καὶ	αὐτὸς	ἱλασμός	ἐστιν	περὶ	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν;	οὐ	περὶ	τῶν
–并且	他	挚祖	是	关于	–那些	罪	我们的	不仅	关于	–那些
G2532	G0846	G2434	G1510	G4012	G3588	G0266	G1473	G3756	G4012	G3588

ἡμετέρων	δὲ	μόνον,	ἀλλὰ	καὶ	περὶ	ὅλου	τοῦ	κόσμου.
我们的	–但	只	而是	也	关于	整个	–的	世界
G2251	G1161	G3440	G0235	G2532	G4012	G3650	G3588	G2889

他为我们的罪作了挽回祭，不是单为我们的罪，也是为普天下人的罪。

3

καὶ	ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἐγνώκαμεν	αὐτόν,	ἐὰν	τὰς	ἐντολὰς
–并且	–在	这里	我们知道	–因为	我们认识了	他	–如果	–那些	诫命
G2532	G1722	G3778	G1097	G3754	G1097	G0846	G1437	G3588	G1785

αὐτοῦ	τηρῶμεν.
他的	我们遵守
G0846	G5083

我们若遵守他的诫命，就晓得是认识他。

4

ὁ	λέγων,	ὅτι	Ἔγνωκα	αὐτόν,	καὶ	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	μὴ	τηρῶν,
–那	说的人	–因为	我认识了	他	–却	–那些	诫命	他的	不	遵守的
G3588	G3004	G3754	G1097	G0846	G2532	G3588	G1785	G0846	G3361	G5083

ψεύστης	ἐστίν,	καὶ	ἐν	τούτῳ	ἡ	ἀλήθεια	οὐκ	ἔστιν;
说谎者	是	–并且	–在	这人里面	–那	真理	没有	是
G5583	G1510	G2532	G1722	G3778	G3588	G0225	G3756	G1510

人若说「我认识他」，却不遵守他的诫命，便是说谎话的，真理也不在他心里了。

5

ὃς	δ’	ἂν	τηρῇ	αὐτοῦ	τὸν	λόγον,	ἀληθῶς	ἐν	τούτῳ	ἡ	ἀγάπη
–那	–但	–若	遵守	他的	–那	话语	真正地	–在	这人里面	–那	爱
G3739	G1161	G0302	G5083	G0846	G3588	G3056	G0230	G1722	G3778	G3588	G0026

τοῦ	Θεοῦ	τετελείωται.	Ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἐν	αὐτῷ	ἐσμεν:
–的	神	已被完全了	–在	这里	我们知道	–因为	–在	他里面	我们是
G3588	G2316	G5048	G1722	G3778	G1097	G3754	G1722	G0846	G1510

凡遵守主道的，爱 神的心在他里面实在是完全的。从此，我们知道我们是在主里面。

6

ὁ	λέγων	ἐν	αὐτῷ	μένειν,	ὀφείλει,	καθὼς	ἐκεῖνος	περιεπάτησεν,	καὶ
–那	说的人	–在	他里面	住	应当	正如	那一位	行走了	也
G3588	G3004	G1722	G0846	G3306	G3784	G2531	G1565	G4043	G2532

αὐτὸς	οὕτως	περιπατεῖν.
自己	这样	行走
G0846	G3779	G4043

人若说他住在主里面，就该自己照主所行的去行。

7

Ἀγαπητοί,	οὐκ	ἐντολὴν	καινὴν	γράφω	ὑμῖν,	ἀλλ’	ἐντολὴν	παλαιὰν,	ἣν
亲爱的	不是	诫命	新的	我写	给你们	而是	诫命	旧的	–那
G0027	G3756	G1785	G2537	G1125	G4771	G0235	G1785	G3820	G3739

εἴχετε	ἀπ’	ἀρχῆς.	ἡ	ἐντολὴ	ἡ	παλαιά	ἐστιν	ὁ	λόγος	ὃν
你们有的	–从	起初	–那	诫命	–那	旧的	是	–那	话语	–那
G2192	G0575	G0746	G3588	G1785	G3588	G3820	G1510	G3588	G3056	G3739

ἠκούσατε.
你们听见的
G0191

亲爱的弟兄啊，我写给你们的，不是一条新命令，乃是你们从起初所受的旧命令；这旧命令就是你们所听见的道。

8

πάλιν	ἐντολὴν	καινὴν	γράφω	ὑμῖν,	ὅ	ἐστιν	ἀληθὲς	ἐν	αὐτῷ	καὶ	ἐν
再次	诫命	新的	我写	给你们	–那	是	真实的	–在	他里面	–和	–在
G3825	G1785	G2537	G1125	G4771	G3739	G1510	G0227	G1722	G0846	G2532	G1722

ὑμῖν,	ὅτι	ἡ	σκοτία	παράγεται,	καὶ	τὸ	φῶς	τὸ	ἀληθινὸν	ἤδη
你们里面	–因为	–那	黑暗	正在过去	–并且	–那	光	–那	真实的	已经
G4771	G3754	G3588	G4653	G3855	G2532	G3588	G5457	G3588	G0228	G2235

φαίνει.
照耀
G5316

再者，我写给你们的，是一条新命令，在主是真的，在你们也是真的；因为黑暗渐渐过去，真光已经照耀。

9

Ὁ	λέγων	ἐν	τῷ	φωτὶ	εἶναι,	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	μισῶν,	ἐν
–那	说的人	–在	–那	光里	是	–却	–那	弟兄	他的	恨的	–在
G3588	G3004	G1722	G3588	G5457	G1510	G2532	G3588	G0080	G0846	G3404	G1722

τῇ	σκοτίᾳ	ἐστὶν	ἕως	ἄρτι.
–那	黑暗里	是	直到	现在
G3588	G4653	G1510	G2193	G0737

人若说自己在光明中，却恨他的弟兄，他到如今还是在黑暗里。

10

ὁ	ἀγαπῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	ἐν	τῷ	φωτὶ	μένει,	καὶ	σκάνδαλον
–那	爱的人	–那	弟兄	他的	–在	–那	光里	住	–并且	绊脚石
G3588	G0025	G3588	G0080	G0846	G1722	G3588	G5457	G3306	G2532	G4625

ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν.
–在	他里面	没有	是
G1722	G0846	G3756	G1510

爱弟兄的，就是住在光明中，在他并没有绊跌的缘由。

11 ὁ –那 G3588 δὲ –但 G1161 μισῶν 恨的人 G3404 τὸν –那 G3588 ἀδελφὸν 弟兄 G0080 αὐτοῦ, 他的 G0846 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 σκοτίᾳ 黑暗里 G4653 ἐστὶν, 是 G1510 καὶ –并且 G2532 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 σκοτίᾳ 黑暗里 G4653 περιπατεῖ; 行走 G4043 καὶ –并且 G2532 οὐκ 不 G3756 οἶδεν 知道 G1492 ποῦ 哪里 G4225 ὑπάγει, 他去 G5217 ὅτι –因为 G3754 ἡ –那 G3588 σκοτία 黑暗 G4653 ἐτύφλωσεν 弄瞎了 G5186 τοὺς –那些 G3588 ὀφθαλμοὺς 眼睛 G3788 αὐτοῦ. 他的 G0846

惟独恨弟兄的，是在黑暗里，且在黑暗里行，也不知道往哪里去，因为黑暗叫他眼睛瞎了。

12 Γράφω 我写 G1125 ὑμῖν, 给你们 G4771 τεκνία, 小子们 G5040 ὅτι –因为 G3754 ἀφέωνται 已被赦免了 G0863 ὑμῖν 给你们 G4771 αἱ –那些 G3588 ἁμαρτίαι, 罪 G0266 διὰ 因为 G1223 τὸ –那 G3588 ὄνομα 名 G3686 αὐτοῦ. 他的 G0846

小子们哪，我写信给你们，因为你们的罪藉着主名得了赦免。

13 γράφω 我写 G1125 ὑμῖν, 给你们 G4771 πατέρες, 父老们 G3962 ὅτι –因为 G3754 ἐγνώκατε 你们认识了 G1097 τὸν –那 G3588 ἀπ’ –从 G0575 ἀρχῆς. 起初 G0746 γράφω 我写 G1125 ὑμῖν, 给你们 G4771 νεανίσκοι, 少年们 G3495 ὅτι –因为 G3754 νενικήκατε 你们胜过了 G3528 τὸν –那 G3588 πονηρόν. 那恶者 G4190 ἔγραψα 我写了 G1125 ὑμῖν, 给你们 G4771 παιδία, 小孩子们 G3813 ὅτι –因为 G3754 ἐγνώκατε 你们认识了 G1097 τὸν –那 G3588 Πατέρα. 父 G3962

父老啊，我写信给你们，因为你们认识那从起初原有的。少年人哪，我写信给你们，因为你们胜了那恶者。小子们哪，我曾写信给你们，因为你们认识父。

14 ἔγραψα 我写了 G1125 ὑμῖν, 给你们 G4771 πατέρες, 父老们 G3962 ὅτι –因为 G3754 ἐγνώκατε 你们认识了 G1097 τὸν –那 G3588 ἀπ’ –从 G0575 ἀρχῆς. 起初 G0746 ἔγραψα 我写了 G1125 ὑμῖν, 给你们 G4771 νεανίσκοι, 少年们 G3495 ὅτι –因为 G3754 ἰσχυροί 强壮的 G2478 ἐστε, 你们是 G1510 καὶ –并且 G2532 ὁ –那 G3588 λόγος 话语 G3056 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 ἐν –在 G1722 ὑμῖν 你们里面 G4771 μένει, 住 G3306 καὶ –并且 G2532 νενικήκατε 你们胜过了 G3528 τὸν –那 G3588 πονηρόν. 那恶者 G4190

父老啊，我曾写信给你们，因为你们认识那从起初原有的。少年人哪，我曾写信给你们；因为你们刚强， 神的道常存在你们心里；你们也胜了那恶者。

15 Μὴ 不要 G3361 ἀγαπᾶτε 爱 G0025 τὸν –那 G3588 κόσμον, 世界 G2889 μηδὲ 也不要 G3366 τὰ –那些 G3588 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 κόσμῳ. 世界里的 G2889 ἐάν –如果 G1437 τις 某人 G5100 ἀγαπᾷ 爱 G0025 τὸν –那 G3588 κόσμον, 世界 G2889 οὐκ 没有 G3756 ἔστιν 是 G1510 ἡ –那 G3588 ἀγάπη 爱 G0026 τοῦ –的 G3588 Πατρὸς 父 G3962 ἐν –在 G1722 αὐτῷ; 他里面 G0846

不要爱世界和世界上的事。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。

16

ὅτι	πᾶν	τὸ	ἐν	τῷ	κόσμῳ,	ἡ	ἐπιθυμία	τῆς	σαρκὸς,	καὶ	ἡ
–因为	一切	–那	–在	–那	世界里的	–那	私欲	–的	肉体	–和	–那
G3754	G3956	G3588	G1722	G3588	G2889	G3588	G1939	G3588	G4561	G2532	G3588

ἐπιθυμία	τῶν	ὀφθαλμῶν,	καὶ	ἡ	ἀλαζονεία	τοῦ	βίου,	οὐκ	ἔστιν	ἐκ
私欲	–的	眼睛	–和	–那	虚荣	–的	人生	不是	是	–从
G1939	G3588	G3788	G2532	G3588	G0212	G3588	G0979	G3756	G1510	G1537

τοῦ	πατρός,	ἀλλὰ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	ἐστίν.
–那	父	而是	–从	–那	世界	是
G3588	G3962	G0235	G1537	G3588	G2889	G1510

因为，凡世界上的事，就像肉体的情欲、眼目的情欲，并今生的骄傲，都不是从父来的，乃是从世界来的。

17

καὶ	ὁ	κόσμος	παράγεται,	καὶ	ἡ	ἐπιθυμία	αὐτοῦ;	ὁ	δὲ	ποιῶν
–并且	–那	世界	正在过去	–和	–那	私欲	它的	–那	–但	行的人
G2532	G3588	G2889	G3855	G2532	G3588	G1939	G0846	G3588	G1161	G4160

τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ,	μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα.
–那	旨意	–的	神	住	–直到	–那	永远
G3588	G2307	G3588	G2316	G3306	G1519	G3588	G0165

这世界和其上的情欲都要过去，惟独遵行 神旨意的，是永远常存。

18

Παιδία,	ἐσχάτη	ὥρα	ἐστίν,	καὶ	καθὼς	ἠκούσατε	ὅτι	ἀντίχριστος	ἔρχεται,
小孩子们	末后的	时刻	是	–并且	正如	你们听见了	–因为	敌基督	要来
G3813	G2078	G5610	G1510	G2532	G2531	G0191	G3754	G0500	G2064

καὶ	νῦν	ἀντίχριστοι	πολλοὶ	γεγόνασιν,	ὅθεν	γινώσκομεν	ὅτι	ἐσχάτη	ὥρα
–并且	现在	敌基督们	许多	已有了	从此	我们知道	–因为	末后的	时刻
G2532	G3568	G0500	G4183	G1096	G3606	G1097	G3754	G2078	G5610

ἐστίν.
是
G1510

小子们哪，如今是末时了。你们曾听见说，那敌基督的要来；现在已经有好些敌基督的出来了，从此我们就知道如今是末时了。

19

ἐξ	ἡμῶν	ἐξῆλθαν,	ἀλλ’	οὐκ	ἦσαν	ἐξ	ἡμῶν;	εἰ	γὰρ	ἐξ	ἡμῶν
–从	我们中间	他们出去了	但是	不	是	–从	我们的	–如果	–因为	–从	我们
G1537	G1473	G1831	G0235	G3756	G1510	G1537	G1473	G1487	G1063	G1537	G1473

ἦσαν,	μεμενήκεισαν	ἂν	μεθ’	ἡμῶν;	ἀλλ’	ἵνα	φανερωθῶσιν	ὅτι	οὐκ	εἰσὶν
他们是	他们就留下了	–必定	–与	我们	但是	使	他们被显明	–因为	不是	是
G1510	G3306	G0302	G3326	G1473	G0235	G2443	G5319	G3754	G3756	G1510

πάντες	ἐξ	ἡμῶν.
众人	–从	我们的
G3956	G1537	G1473

他们从我们中间出去，却不是属我们的；若是属我们的，就必仍旧与我们同在；他们出去，显明都不是属我们的。

20

καὶ	ὑμεῖς	χρῖσμα	ἔχετε,	ἀπὸ	τοῦ	Ἁγίου,	καὶ	οἴδατε	πάντες.
–并且	你们	恩膏	有	–从	–那	圣者	–并且	你们知道	众人
G2532	G4771	G5545	G2192	G0575	G3588	G0040	G2532	G1492	G3956

你们从那圣者受了恩膏，并且知道这一切的事（或译：都有知识）。

21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ’ ὅτι οἴδατε
不是 我写了 给你们 –因为 不 你们知道 –那 真理 而是 –因为 你们知道
G3756 G1125 G4771 G3754 G3756 G1492 G3588 G0225 G0235 G3754 G1492

αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος, ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.
它 –并且 –因为 一切 谎言 –从 –那 真理 不是 是
G0846 G2532 G3754 G3956 G5579 G1537 G3588 G0225 G3756 G1510

我写信给你们，不是因你们不知道真理，正是因你们知道，并且知道没有虚谎是从真理出来的。

22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ
谁 是 –那 说谎者 –如果 不是 –那 否认的人 –因为 耶稣 不
G5101 G1510 G3588 G5583 G1487 G3361 G3588 G0720 G3754 G2424 G3756

ἔστιν ὁ Χριστός? οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν
是 –那 基督 这 是 –那 敲基督 –那 否认的人 –那
G1510 G3588 G5547 G3778 G1510 G3588 G0500 G3588 G0720 G3588

Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν.
父 –和 –那 儿子
G3962 G2532 G3588 G5207

谁是说谎话的呢？不是那不认耶稣为基督的吗？不认父与子的，这就是敌基督的。

23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν Υἱὸν, οὐδὲ τὸν Πατέρα ἔχει. ὁ ὁμολογῶν
凡 –那 否认的人 –那 儿子 也不 –那 父 有 –那 承认的人
G3956 G3588 G0720 G3588 G5207 G3761 G3588 G3962 G2192 G3588 G3670

τὸν Υἱὸν, καὶ τὸν Πατέρα ἔχει.
–那 儿子 也 –那 父 有
G3588 G5207 G2532 G3588 G3962 G2192

凡不认子的，就没有父；认子的，连父也有了。

24 ὑμεῖς, ὃ ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν
你们 –那 你们听见的 –从 起初 –在 你们里面 让它住 –如果 –在 你们里面
G4771 G3739 G0191 G0575 G0746 G1722 G4771 G3306 G1437 G1722 G4771

μείνῃ ὃ ἀπ’ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ Υἱῷ καὶ ἐν τῷ
住下 –那 –从 起初 你们听见的 也 你们 –在 –那 儿子里 –和 –在 –那
G3306 G3739 G0575 G0746 G0191 G2532 G4771 G1722 G3588 G5207 G2532 G1722 G3588

Πατρὶ μενεῖτε.
父里 将住
G3962 G3306

论到你们，务要将那从起初所听见的，常存在心里。若将从起初所听见的存在心里，你们就必住在子里面，也必住在父里面。

25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν: τὴν ζωὴν
–并且 这 是 –那 应许 –那 他 应许了 给我们 –那 生命
G2532 G3778 G1510 G3588 G1860 G3739 G0846 G1861 G1473 G3588 G2222

τὴν αἰώνιον.
–那 永恒的
G3588 G0166

主所应许我们的就是永生。

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς;
这些事 我写了 给你们 关于 -那些 迷惑的人 你们
G3778 G1125 G4771 G4012 G3588 G4105 G4771

我将这些话写给你们，是指着那引诱你们的人说的。

27 καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ’ αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν,
-并且 你们 -那 恩膏 -那 你们领受的 -从 他 住 -在 你们里面
G2532 G4771 G3588 G5545 G3739 G2983 G0575 G0846 G3306 G1722 G4771

καὶ οὐ χρείαν ἔχετε, ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς; ἀλλ’ ὡς τὸ αὐτοῦ
-并且 不 需要 你们有 使 某人 教导 你们 而是 如同 -那 他的
G2532 G3756 G5532 G2192 G2443 G5100 G1321 G4771 G0235 G5613 G3588 G0846

χρῖσμα, διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν
恩膏 教导 你们 关于 万物 -并且 真实的 是 -并且 不是 是
G5545 G1321 G4771 G4012 G3956 G2532 G0227 G1510 G2532 G3756 G1510

ψεῦδος; καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.
谎言 -并且 正如 它教导了 你们 你们要住 -在 他里面
G5579 G2532 G2531 G1321 G4771 G3306 G1722 G0846

你们从主所受的恩膏常存在你们心里，并不用人教训你们，自有主的恩膏在凡事上教训你们。这恩膏是真的，不是假的；你们要按这恩膏的教训住在主里面。

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν
-并且 现在 小子们 你们要住 -在 他里面 使 -当 他显现 我们有
G2532 G3568 G5040 G3306 G1722 G0846 G2443 G1437 G5319 G2192

παρρησίαν, καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.
胆量 -并且 不 我们羞愧 -离开 他 -在 -那 降临时 他的
G3954 G2532 G3361 G0153 G0575 G0846 G1722 G3588 G3952 G0846

小子们哪，你们要住在主里面。这样，他若显现，我们就可以坦然无惧；当他来的时候，在他面前也不至于惭愧。

29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
-如果 你们知道 -因为 公义的 他是 你们就知道 -因为 也 凡 -那 行的人 -那
G1437 G1492 G3754 G1342 G1510 G1097 G3754 G2532 G3956 G3588 G4160 G3588

δικαιοσύνην, ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
公义 -从 他 被生的
G1343 G1537 G0846 G1080

你们若知道他是公义的，就知道凡行公义之人都是他所生的。

Chapter 3

1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ
你们看 何等的 爱 赐给了 给我们 -那 父 使 儿女 神的
G3708 G4217 G0026 G1325 G1473 G3588 G3962 G2443 G5043 G2316

κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο, ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι
我们被称为 -并且 我们是 因为这 -那 -那 世界 不 认识 我们 -因为
G2564 G2532 G1510 G1223 G3778 G3588 G2889 G3756 G1097 G1473 G3754

οὐκ ἔγνω αὐτόν.
不 认识 他
G3756 G1097 G0846

你看父赐给我们是何等的慈爱，使我们得称为 神的儿女；我们也真是他的儿女。世人所以不认识我们，是因未曾认识他。

2

Ἀγαπητοί,	νῦν	τέκνα	Θεοῦ	ἐσμεν,	καὶ	οὔπω	ἐφανερώθη	τί	ἐσόμεθα;
亲爱的	现在	儿女	神的	我们是	–并且	还没有	被显现	什么	我们将是
G0027	G3568	G5043	G2316	G1510	G2532	G3768	G5319	G5101	G1510

οἴδαμεν	ὅτι	ἐὰν	φανερωθῇ,	ὅμοιοι	αὐτῷ	ἐσόμεθα,	ὅτι	ὀψόμεθα	αὐτὸν
我们知道	–因为	–当	他显现	相似的	–与他	我们将是	–因为	我们将看见	他
G1492	G3754	G1437	G5319	G3664	G0846	G1510	G3754	G3708	G0846

καθώς	ἐστιν.
正如	他是
G2531	G1510

亲爱的弟兄啊，我们现在是 神的儿女，将来如何，还未显明；但我们知道，主若显现，我们必要像他，因为必得见他的真体。

3

καὶ	πᾶς	ὁ	ἔχων	τὴν	ἐλπίδα	ταύτην	ἐπ’	αὐτῷ,	ἁγνίζει	ἑαυτὸν,	καθὼς
–并且	凡	–那	有的人	–那	盼望	这	–在	他身上	洁净	自己	正如
G2532	G3956	G3588	G2192	G3588	G1680	G3778	G1909	G0846	G0048	G1438	G2531

ἐκεῖνος	ἁγνός	ἐστιν.
那一位	洁净的	是
G1565	G0053	G1510

凡向他有这指望的，就洁净自己，像他洁净一样。

4

Πᾶς	ὁ	ποιῶν	τὴν	ἁμαρτίαν,	καὶ	τὴν	ἀνομίαν	ποιεῖ;	καὶ	ἡ
凡	–那	行的人	–那	罪	也	–那	不法	行	–并且	–那
G3956	G3588	G4160	G3588	G0266	G2532	G3588	G0458	G4160	G2532	G3588

ἁμαρτία	ἐστὶν	ἡ	ἀνομία.
罪	是	–那	不法
G0266	G1510	G3588	G0458

凡犯罪的，就是违背律法；违背律法就是罪。

5

καὶ	οἴδατε	ὅτι	ἐκεῖνος	ἐφανερώθη,	ἵνα	τὰς	ἁμαρτίας	ἄρῃ;	καὶ
–并且	你们知道	–因为	那一位	被显现了	使	–那些	罪	他除去	–并且
G2532	G1492	G3754	G1565	G5319	G2443	G3588	G0266	G0142	G2532

ἁμαρτία	ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν.
罪	–在	他里面	没有	是
G0266	G1722	G0846	G3756	G1510

你们知道主曾显现，是要除掉人的罪，在他并没有罪。

6

πᾶς	ὁ	ἐν	αὐτῷ	μένων	οὐχ,	ἁμαρτάνει;	πᾶς	ὁ	ἁμαρτάνων,	οὐχ
凡	–那	–在	他里面	住的人	不	犯罪	凡	–那	犯罪的人	没有
G3956	G3588	G1722	G0846	G3306	G3756	G0264	G3956	G3588	G0264	G3756

ἑώρακεν	αὐτὸν,	οὐδὲ	ἔγνωκεν	αὐτόν.
看见过	他	也没有	认识过	他
G3708	G0846	G3761	G1097	G0846

凡住在他里面的，就不犯罪；凡犯罪的，是未曾看见他，也未曾认识他。

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς; ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, δίκαιός ἐστιν,
小子们 不要让 迷惑 你们 –那 行的人 –那 公义 公义的 是
G5040 G3367 G4105 G4771 G3588 G4160 G3588 G1343 G1342 G1510

καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.
正如 那一位 公义的 是
G2531 G1565 G1342 G1510

小子们哪，不要被人诱惑。行义的才是义人，正如主是义的一样。

8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν; ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ
–那 行的人 –那 罪 –从 –那 魔鬼 是 –因为 –从 起初 –那
G3588 G4160 G3588 G0266 G1537 G3588 G1228 G1510 G3754 G0575 G0746 G3588

διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ
魔鬼 犯罪 –为了 这 被显现了 –那 儿子 –的 神 使 他毁灭
G1228 G0264 G1519 G3778 G5319 G3588 G5207 G3588 G2316 G2443 G3089

τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
–那些 工作 –的 魔鬼
G3588 G2041 G3588 G1228

犯罪的是属魔鬼，因为魔鬼从起初就犯罪。 神的儿子显现出来，为要除灭魔鬼的作为。

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα
凡 –那 被生的人 –从 –那 神 罪 不 行 –因为 种子
G3956 G3588 G1080 G1537 G3588 G2316 G0266 G3756 G4160 G3754 G4690

αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ
他的 –在 他里面 住 –并且 不 能 犯罪 –因为 –从 –那 神
G0846 G1722 G0846 G3306 G2532 G3756 G1410 G0264 G3754 G1537 G3588 G2316

γεγέννηται.
他被生的
G1080

凡从 神生的，就不犯罪，因 神的道（原文是种）存在他心里；他也不能犯罪，因为他是由 神生的。

10 ἐν τούτῳ, φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ τέκνα τοῦ
–在 这里 显明的 是 –那些 儿女 –的 神 –和 –那些 儿女 –的
G1722 G3778 G5318 G1510 G3588 G5043 G3588 G2316 G2532 G3588 G5043 G3588

διαβόλου: πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ; καὶ
魔鬼 凡 –那 不 行的人 公义 不是 是 –从 –那 神的 –和
G1228 G3956 G3588 G3361 G4160 G1343 G3756 G1510 G1537 G3588 G2316 G2532

ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
–那 不 爱的人 –那 弟兄 他的
G3588 G3361 G0025 G3588 G0080 G0846

从此就显出谁是 神的儿女，谁是魔鬼的儿女。凡不行义的就不属 神，不爱弟兄的也是如此。

11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
–因为 这 是 –那 信息 –那 你们听见的 –从 起初 使 我们彼此相爱
G3754 G3778 G1510 G3588 G0031 G3739 G0191 G0575 G0746 G2443 G0025

ἀλλήλους;
彼此
G0240

我们应当彼此相爱。这就是你们从起初所听见的命令。

12 οὐ 不是 G3756 καθὼς 正如 G2531 Κάϊν 该隐 G2535 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 πονηροῦ 那恶者 G4190 ἦν, 是 G1510 καὶ –并且 G2532 ἔσφαξεν 杀了 G4969 τὸν –那 G3588 ἀδελφὸν 弟兄 G0080
αὐτοῦ; 他的 G0846 καὶ –和 G2532 χάριν 因为 G5484 τίνος 什么 G5101 ἔσφαξεν 他杀了 G4969 αὐτόν? 他 G0846 ὅτι –因为 G3754 τὰ –那些 G3588 ἔργα 行为 G2041 αὐτοῦ 他的 G0846 πονηρὰ 那恶的 G4190 ἦν; 是 G1510
τὰ –那些 G3588 δὲ –但 G1161 τοῦ –的 G3588 ἀδελφοῦ 弟兄 G0080 αὐτοῦ, 他的 G0846 δίκαια. 公义的 G1342

不可像该隐；他是属那恶者，杀了他的兄弟。为甚么杀了他呢？因自己的行为是恶的，兄弟的行为是善的。

13 [καὶ] –并且 G2532 Μὴ 不要 G3361 θαυμάζετε, 惊奇 G2296 ἀδελφοί, 弟兄们 G0080 εἰ –如果 G1487 μισεῖ 恨 G3404 ὑμᾶς 你们 G4771 ὁ –那 G3588 κόσμος. 世界 G2889

弟兄们，世人若恨你们，不要以为希奇。

14 ἡμεῖς 我们 G1473 οἴδαμεν 知道 G1492 ὅτι –因为 G3754 μεταβεβήκαμεν 我们已迁移了 G3327 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 θανάτου 死亡 G2288 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 ζωήν, 生命 G2222 ὅτι –因为 G3754
ἀγαπῶμεν 我们爱 G0025 τοὺς –那些 G3588 ἀδελφούς. 弟兄们 G0080 ὁ –那 G3588 μὴ 不 G3361 ἀγαπῶν, 爱的人 G0025 μένει 住 G3306 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 θανάτῳ. 死亡里 G2288

我们因为爱弟兄，就晓得是已经出死入生了。没有爱心的，仍住在死中。

15 πᾶς 凡 G3956 ὁ –那 G3588 μισῶν 恨的人 G3404 τὸν –那 G3588 ἀδελφὸν 弟兄 G0080 αὐτοῦ, 他的 G0846 ἀνθρωποκτόνος 杀人者 G0443 ἐστίν; 是 G1510 καὶ –并且 G2532 οἴδατε 你们知道 G1492
ὅτι –因为 G3754 πᾶς 凡 G3956 ἀνθρωποκτόνος, 杀人者 G0443 οὐκ 没有 G3756 ἔχει 有 G2192 ζωὴν 生命 G2222 αἰώνιον 永恒的 G0166 ἐν –在 G1722 αὐτῷ 他里面 G0846 μένουσαν. 住的 G3306

凡恨他弟兄的，就是杀人的；你们晓得凡杀人的，没有永生存在他里面。

16 Ἐν –在 G1722 τούτῳ 这里 G3778 ἐγνώκαμεν 我们认识了 G1097 τὴν –那 G3588 ἀγάπην, 爱 G0026 ὅτι –因为 G3754 ἐκεῖνος 那一位 G1565 ὑπὲρ –为了 G5228 ἡμῶν 我们 G1473 τὴν –那 G3588 ψυχὴν 生命 G5590
αὐτοῦ 他的 G0846 ἔθηκεν; 放下了 G5087 καὶ –并且 G2532 ἡμεῖς 我们 G1473 ὀφείλομεν 应当 G3784 ὑπὲρ –为了 G5228 τῶν –那些 G3588 ἀδελφῶν, 弟兄们 G0080 τὰς –那些 G3588 ψυχὰς 生命 G5590 θεῖναι. 放下 G5087

主为我们舍命，我们从此就知道何为爱；我们也当为弟兄舍命。

17 ὃς –那 G3739 δ’ –但 G1161 ἂν –若 G0302 ἔχῃ 有的人 G2192 τὸν –那 G3588 βίον 财物 G0979 τοῦ –的 G3588 κόσμου, 世界 G2889 καὶ –并且 G2532 θεωρῇ 看见 G2334 τὸν –那 G3588 ἀδελφὸν 弟兄 G0080
αὐτοῦ 他的 G0846 χρείαν 需要 G5532 ἔχοντα, 有的 G2192 καὶ –却 G2532 κλείσῃ 关闭了 G2808 τὰ –那些 G3588 σπλάγχνα 心肠 G4698 αὐτοῦ 他的 G0846 ἀπ’ –离开 G0575 αὐτοῦ, 他 G0846 πῶς 怎么 G4459
ἡ –那 G3588 ἀγάπη 爱 G0026 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 μένει 住 G3306 ἐν –在 G1722 αὐτῷ? 他里面 G0846

凡有世上财物的，看见弟兄穷乏，却塞住怜恤的心，爱 神的心怎能存在他里面呢？

18

Τεκνία,	μὴ	ἀγαπῶμεν	λόγῳ,	μηδὲ	τῇ	γλώσσῃ,	ἀλλὰ	ἐν	ἔργῳ	καὶ
小子们	不要	我们爱	–用话语	也不要	–用	舌头	而是	–用	行动	–和
G5040	G3361	G0025	G3056	G3366	G3588	G1100	G0235	G1722	G2041	G2532

ἀληθείᾳ.
真理
G0225

小子们哪，我们相爱，不要只在言语和舌头上，总要在行为和诚实上。

19

[καὶ]	ἐν	τούτῳ	γνωσόμεθα	ὅτι	ἐκ	τῆς	ἀληθείας	ἐσμέν,	καὶ	ἔμπροσθεν
–并且	–在	这里	我们将知道	–因为	–从	–那	真理	我们是	–并且	–在…面前
G2532	G1722	G3778	G1097	G3754	G1537	G3588	G0225	G1510	G2532	G1715

αὐτοῦ	πείσομεν	τὴν	καρδίαν	ἡμῶν,
他	我们将使安心	–那些	心	我们的
G0846	G3982	G3588	G2588	G1473

从此就知道我们是属真理的，并且我们的心在 神面前可以安稳。

20

ὅτι	ἐὰν	καταγινώσκῃ	ἡμῶν	ἡ	καρδία,	ὅτι	μείζων	ἐστὶν	ὁ	Θεὸς
–因为	–如果	谴责	我们的	–那	心	–因为	更大的	是	–那	神
G3754	G1437	G2607	G1473	G3588	G2588	G3754	G3173	G1510	G3588	G2316

τῆς	καρδίας	ἡμῶν,	καὶ	γινώσκει	πάντα.
–比	心	我们的	–并且	知道	万事
G3588	G2588	G1473	G2532	G1097	G3956

我们的心若责备我们， 神比我们的心大，一切事没有不知道的。

21

Ἀγαπητοί,	ἐὰν	ἡ	καρδία	‹ἡμῶν›□	«μὴ	καταγινώσκῃ»,	παρρησίαν	ἔχομεν
亲爱的	–如果	–那	心	我们的	不	谴责	胆量	我们有
G0027	G1437	G3588	G2588	G1473	G3361	G2607	G3954	G2192

πρὸς	τὸν	Θεόν,
–对于	–那	神
G4314	G3588	G2316

亲爱的弟兄啊，我们的心若不责备我们，就可以向 神坦然无惧了。

22

καὶ	ὃ	ἐὰν	αἰτῶμεν,	λαμβάνομεν	ἀπ’	αὐτοῦ,	ὅτι	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ
–并且	–那	–如果	我们求	我们就领受	–从	他	–因为	–那些	诫命	他的
G2532	G3739	G1437	G0154	G2983	G0575	G0846	G3754	G3588	G1785	G0846

τηροῦμεν,	καὶ	τὰ	ἀρεστὰ	ἐνώπιον	αὐτοῦ,	ποιοῦμεν.
我们遵守	–并且	–那些	喜悦的事	–在…面前	他	我们行
G5083	G2532	G3588	G0701	G1799	G0846	G4160

并且我们一切所求的，就从他得着；因为我们遵守他的命令，行他所喜悦的事。

23

καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἐντολὴ	αὐτοῦ,	ἵνα	πιστεύσωμεν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ
–并且	这	是	–那	诫命	他的	使	我们信	–那	名	–的
G2532	G3778	G1510	G3588	G1785	G0846	G2443	G4100	G3588	G3686	G3588

Υἱοῦ	αὐτοῦ,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους,	καθὼς	ἔδωκεν	ἐντολὴν
儿子	他的	耶稣	基督	–并且	我们彼此相爱	彼此	正如	他给了	诫命
G5207	G0846	G2424	G5547	G2532	G0025	G0240	G2531	G1325	G1785

ἡμῖν.
给我们
G1473

神的命令就是叫我们信他儿子耶稣基督的名，且照他所赐给我们的命令彼此相爱。

24 καὶ –并且 G2532 ὁ –那 G3588 τηρῶν 遵守的人 G5083 τὰς –那些 G3588 ἐντολὰς 诫命 G1785 αὐτοῦ, 他的 G0846 ἐν –在 G1722 αὐτῷ 他里面 G0846 μένει, 住 G3306 καὶ –并且 G2532 αὐτὸς 他 G0846 ἐν –在 G1722 αὐτῷ. 他里面 G0846 καὶ –并且 G2532 ἐν –在 G1722 τούτῳ 这里 G3778 γινώσκομεν 我们知道 G1097 ὅτι –因为 G3754 μένει 他住 G3306 ἐν –在 G1722 ἡμῖν, 我们里面 G1473 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 Πνεύματος 圣灵 G4151 οὗ –那 G3739 ἡμῖν 给我们 G1473 ἔδωκεν. 他给的 G1325

遵守 神命令的，就住在 神里面， 神也住在他里面。我们所以知道 神住在我们里面是因他所赐给我们的圣灵。

Chapter 4

1 Ἀγαπητοί, 亲爱的 G0027 μὴ 不要 G3361 παντὶ 一切 G3956 πνεύματι 灵 G4151 πιστεύετε, 你们信 G4100 ἀλλὰ 而是 G0235 δοκιμάζετε 你们要试验 G1381 τὰ –那些 G3588 πνεύματα, 灵 G4151 εἰ –是否 G1487 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神 G2316 ἐστιν, 是 G1510 ὅτι –因为 G3754 πολλοὶ 许多 G4183 ψευδοπροφῆται 假先知 G5578 ἐξεληλύθασιν 已出去了 G1831 εἰς –进入 G1519 τὸν –那 G3588 κόσμον. 世界 G2889

亲爱的弟兄啊，一切的灵，你们不可都信，总要试验那些灵是出于 神的不是，因为世上有许多假先知已经出来了。

2 Ἐν –在 G1722 τούτῳ 这里 G3778 γινώσκετε 你们认识 G1097 τὸ –那 G3588 Πνεῦμα 圣灵 G4151 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ: 神 G2316 πᾶν 凡 G3956 πνεῦμα 灵 G4151 ὃ –那 G3739 ὁμολογεῖ 承认的 G3670 Ἰησοῦν 耶稣 G2424 Χριστὸν 基督 G5547 ἐν –在 G1722 σαρκὶ 肉身里 G4561 ἐληλυθότα, 来了的 G2064 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神 G2316 ἐστιν; 是 G1510

凡灵认耶稣基督是成了肉身来的，就是出于 神的；从此你们可以认出 神的灵来。

3 καὶ –并且 G2532 πᾶν 凡 G3956 πνεῦμα 灵 G4151 ὃ –那 G3739 μὴ 不 G3361 ὁμολογεῖ 承认的 G3670 τὸν –那 G3588 Ἰησοῦν, 耶稣 G2424 <χριστὸν 基督 G5547 ἐν –在 G1722 σαρκὶ 肉身里 G4561 ἐληλυθότα> 来了的 G2064 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神 G2316 οὐκ 不 G3756 ἔστιν. 是 G1510 καὶ –并且 G2532 τοῦτό 这 G3778 ἐστιν 是 G1510 τὸ –那 G3588 τοῦ –的 G3588 ἀντιχρίστου, 敲基督 G0500 ὃ –那 G3739 ἀκηκόατε 你们听见的 G0191 ὅτι –因为 G3754 ἔρχεται, 它要来 G2064 καὶ –并且 G2532 νῦν 现在 G3568 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 κόσμῳ 世界里 G2889 ἐστὶν 是 G1510 ἤδη. 已经 G2235

凡灵不认耶稣，就不是出于 神，这是那敌基督者的灵。你们从前听见他要来，现在已经在世上了。

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων
你们 –从 –那 神 是 小子们 –并且 你们胜过了 他们 –因为 更大的
G4771 G1537 G3588 G2316 G1510 G5040 G2532 G3528 G0846 G3754 G3173

ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν, ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
是 –那 –在 你们里面的 –比 –那 –在 –那 世界里的
G1510 G3588 G1722 G4771 G2228 G3588 G1722 G3588 G2889

小子们哪，你们是属 神的，并且胜了他们；因为那在你们里面的，比那在世界上的更大。

5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν; διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν,
他们 –从 –那 世界 是 因为这 –那 –从 –那 世界 他们说
G0846 G1537 G3588 G2889 G1510 G1223 G3778 G1537 G3588 G2889 G2980

καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
–并且 –那 世界 他们的 听
G2532 G3588 G2889 G0846 G0191

他们是属世界的，所以论世界的事，世人也听从他们。

6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν. ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν, ἀκούει ἡμῶν. ὃς
我们 –从 –那 神 是 –那 认识的人 –那 神 听 我们的 –那
G1473 G1537 G3588 G2316 G1510 G3588 G1097 G3588 G2316 G0191 G1473 G3739

οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ
不 是 –从 –那 神的 不 听 我们的 –从 这 我们认识 –那
G3756 G1510 G1537 G3588 G2316 G3756 G0191 G1473 G1537 G3778 G1097 G3588

πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
灵 –的 真理 –和 –那 灵 –的 迷误
G4151 G3588 G0225 G2532 G3588 G4151 G3588 G4106

我们是属 神的，认识 神的就听从我们；不属 神的就不听从我们。从此我们可以认出真理的灵和谬妄的灵来。

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους; ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν;
亲爱的 我们彼此相爱 彼此 –因为 –那 爱 –从 –那 神 是
G0027 G0025 G0240 G3754 G3588 G0026 G1537 G3588 G2316 G1510

καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.
–并且 凡 –那 爱的人 –从 –那 神 被生的 –并且 认识 –那 神
G2532 G3956 G3588 G0025 G1537 G3588 G2316 G1080 G2532 G1097 G3588 G2316

亲爱的弟兄啊，我们应当彼此相爱，因为爱是从 神来的。凡有爱心的，都是由 神而生，并且认识 神。

8 ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν; ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
–那 不 爱的人 不 认识 –那 神 –因为 –那 神 爱 是
G3588 G3361 G0025 G3756 G1097 G3588 G2316 G3754 G3588 G2316 G0026 G1510

没有爱心的，就不认识 神，因为 神就是爱。

9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν
–在 这里 被显现了 –那 爱 –的 神 –在 我们里面 –因为 –那 儿子
G1722 G3778 G5319 G3588 G0026 G3588 G2316 G1722 G1473 G3754 G3588 G5207

αὐτοῦ, τὸν μονογενῆ, ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν
他的 –那 独生的 差遣了 –那 神 –进入 –那 世界 使 我们活
G0846 G3588 G3439 G0649 G3588 G2316 G1519 G3588 G2889 G2443 G2198

δι’ αὐτοῦ.
借着 他
G1223 G0846

神差他独生子到世间来，使我们藉着他得生， 神爱我们的心在此就显明了。

10 ἐν 在 G1722 | τούτῳ 这里 G3778 | ἐστὶν 是 G1510 | ἡ 那 G3588 | ἀγάπη, 爱 G0026 | οὐχ 不是 G3756 | ὅτι 因为 G3754 | ἡμεῖς 我们 G1473 | ἠγαπήκαμεν 爱了 G0025 | τὸν 那 G3588 | Θεόν, 神 G2316 | ἀλλ’ 而是 G0235

ὅτι 因为 G3754 | αὐτὸς 他 G0846 | ἠγάπησεν 爱了 G0025 | ἡμᾶς, 我们 G1473 | καὶ 并且 G2532 | ἀπέστειλεν 差遣了 G0649 | τὸν 那 G3588 | Υἱὸν 儿子 G5207 | αὐτοῦ, 他的 G0846 | ἱλασμὸν 作为挚祖 G2434 | περὶ 关于 G4012

τῶν 那些 G3588 | ἁμαρτιῶν 罪 G0266 | ἡμῶν. 我们的 G1473

不是我们爱 神，乃是 神爱我们，差他的儿子为我们的罪作了挽回祭，这就是爱了。

11 Ἀγαπητοί, 亲爱的 G0027 | εἰ 如果 G1487 | οὕτως 这样 G3779 | ὁ 那 G3588 | Θεὸς 神 G2316 | ἠγάπησεν 爱了 G0025 | ἡμᾶς, 我们 G1473 | καὶ 也 G2532 | ἡμεῖς 我们 G1473 | ὀφείλομεν 应当 G3784

ἀλλήλους 彼此 G0240 | ἀγαπᾶν. 爱 G0025

亲爱的弟兄啊， 神既是这样爱我们，我们也当彼此相爱。

12 Θεὸν 神 G2316 | οὐδεὶς 没有人 G3762 | πώποτε 从未 G4455 | τεθέαται; 看见过 G2300 | ἐὰν 如果 G1437 | ἀγαπῶμεν 我们彼此相爱 G0025 | ἀλλήλους, 彼此 G0240 | ὁ 那 G3588 | Θεὸς 神 G2316 | ἐν 在 G1722

ἡμῖν 我们里面 G1473 | μένει, 住 G3306 | καὶ 并且 G2532 | ἡ 那 G3588 | ἀγάπη 爱 G0026 | αὐτοῦ 他的 G0846 | τετελειωμένη 被完全的 G5048 | «ἐν 在 G1722 | ἡμῖν» 我们里面 G1473 | ἐστιν. 是 G1510

从来没有人见过 神，我们若彼此相爱， 神就住在我们里面，爱他的心在我们里面得以完全了。

13 ἐν 在 G1722 | τούτῳ 这里 G3778 | γινώσκομεν 我们知道 G1097 | ὅτι 因为 G3754 | ἐν 在 G1722 | αὐτῷ 他里面 G0846 | μένομεν, 我们住 G3306 | καὶ 并且 G2532 | αὐτὸς 他 G0846 | ἐν 在 G1722 | ἡμῖν, 我们里面 G1473

ὅτι 因为 G3754 | ἐκ 从 G1537 | τοῦ 那 G3588 | Πνεύματος 圣灵 G4151 | αὐτοῦ 他的 G0846 | δέδωκεν 他给了 G1325 | ἡμῖν. 给我们 G1473

神将他的灵赐给我们，从此就知道我们是住在他里面，他也住在我们里面。

14 καὶ 并且 G2532 | ἡμεῖς 我们 G1473 | τεθεάμεθα 看见了 G2300 | καὶ 并且 G2532 | μαρτυροῦμεν, 见证 G3140 | ὅτι 因为 G3754 | ὁ 那 G3588 | Πατὴρ 父 G3962 | ἀπέσταλκεν 差遣了 G0649 | τὸν 那 G3588

Υἱὸν 儿子 G5207 | Σωτῆρα 作为救主 G4990 | τοῦ 的 G3588 | κόσμου. 世界 G2889

父差子作世人的救主；这是我们所看见且作见证的。

15 ὃς 那 G3739 | ἐὰν 若 G1437 | ὁμολογήσῃ 承认的人 G3670 | ὅτι 因为 G3754 | Ἰησοῦς 耶稣 G2424 | (Χριστός) 基督 G5547 | ἐστιν 是 G1510 | ὁ 那 G3588 | Υἱὸς 儿子 G5207 | τοῦ 的 G3588 | Θεοῦ, 神 G2316

ὁ 那 G3588 | Θεὸς 神 G2316 | ἐν 在 G1722 | αὐτῷ 他里面 G0846 | μένει, 住 G3306 | καὶ 并且 G2532 | αὐτὸς 他 G0846 | ἐν 在 G1722 | τῷ 那 G3588 | Θεῷ. 神里面 G2316

凡认耶稣为 神儿子的， 神就住在他里面，他也住在 神里面。

16

καὶ	ἡμεῖς	ἐγνώκαμεν	καὶ	πεπιστεύκαμεν	τὴν	ἀγάπην	ἣν	ἔχει	ὁ	Θεὸς
–并且	我们	认识了	–并且	信了	–那	爱	–那	有的	–那	神
G2532	G1473	G1097	G2532	G4100	G3588	G0026	G3739	G2192	G3588	G2316

ἐν	ἡμῖν.	Ὁ	Θεὸς	ἀγάπη	ἐστίν,	καὶ	ὁ	μένων	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ,
–在	我们里面	–那	神	爱	是	–并且	–那	住的人	–在	–那	爱里
G1722	G1473	G3588	G2316	G0026	G1510	G2532	G3588	G3306	G1722	G3588	G0026

ἐν	τῷ	Θεῷ	μένει,	καὶ	ὁ	Θεὸς	ἐν	αὐτῷ	μένει.
–在	–那	神里面	住	–并且	–那	神	–在	他里面	住
G1722	G3588	G2316	G3306	G2532	G3588	G2316	G1722	G0846	G3306

神爱我们的心，我们也知道也信。 神就是爱；住在爱里面的，就是住在 神里面， 神也住在他里面。

17

Ἐν	τούτῳ	τετελείωται	ἡ	ἀγάπη	μεθ’	ἡμῶν,	ἵνα	παρρησίαν	ἔχωμεν	ἐν
–在	这里	已被完全了	–那	爱	–与	我们	使	胆量	我们有	–在
G1722	G3778	G5048	G3588	G0026	G3326	G1473	G2443	G3954	G2192	G1722

τῇ	ἡμέρᾳ	τῆς	κρίσεως,	ὅτι	καθὼς	ἐκεῖνός	ἐστιν,	καὶ	ἡμεῖς	ἐσμεν	ἐν
–那	日子	–的	审判	–因为	正如	那一位	是	也	我们	是	–在
G3588	G2250	G3588	G2920	G3754	G2531	G1565	G1510	G2532	G1473	G1510	G1722

τῷ	κόσμῳ	τούτῳ.
–那	世界	这
G3588	G2889	G3778

这样，爱在我们里面得以完全，我们就可以在审判的日子坦然无惧。因为他如何，我们在这世上也如何。

18

φόβος	οὐκ	ἔστιν	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ,	ἀλλ’	ἡ	τελεία	ἀγάπη	ἔξω	βάλλει
恐惧	没有	是	–在	–那	爱里	而是	–那	完全的	爱	外面	抛出
G5401	G3756	G1510	G1722	G3588	G0026	G0235	G3588	G5046	G0026	G1854	G0906

τὸν	φόβον;	ὅτι	ὁ	φόβος	κόλασιν	ἔχει;	ὁ	δὲ	φοβούμενος,	οὐ
–那	恐惧	–因为	–那	恐惧	刑罚	有	–那	–但	恐惧的人	没有
G3588	G5401	G3754	G3588	G5401	G2851	G2192	G3588	G1161	G5399	G3756

τετελείωται	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ.
被完全	–在	–那	爱里
G5048	G1722	G3588	G0026

爱里没有惧怕；爱既完全，就把惧怕除去。因为惧怕里含着刑罚，惧怕的人在爱里未得完全。

19

Ἡμεῖς	ἀγαπῶμεν	ὅτι	αὐτὸς	πρῶτος	ἠγάπησεν	ἡμᾶς.
我们	爱	–因为	他	先	爱了	我们
G1473	G0025	G3754	G0846	G4413	G0025	G1473

我们爱，因为 神先爱我们。

20

ἐάν	τις	εἴπῃ,	ὅτι	Ἀγαπῶ	τὸν	Θεόν,	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	μισῇ,
–如果	某人	说	–因为	我爱	–那	神	–却	–那	弟兄	他的	恨
G1437	G5100	G3004	G3754	G0025	G3588	G2316	G2532	G3588	G0080	G0846	G3404

ψεύστης	ἐστίν;	ὁ	γὰρ	μὴ	ἀγαπῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	ὃν	ἑώρακεν,
说谎者	是	–那	–因为	不	爱的人	–那	弟兄	他的	–那	看见的
G5583	G1510	G3588	G1063	G3361	G0025	G3588	G0080	G0846	G3739	G3708

τὸν	Θεὸν,	ὃν	οὐχ	ἑώρακεν,	οὐ	δύναται	ἀγαπᾶν.
–那	神	–那	没有	看见的	不	能	爱
G3588	G2316	G3739	G3756	G3708	G3756	G1410	G0025

人若说「我爱 神」，却恨他的弟兄，就是说谎话的；不爱他所看见的弟兄，就不能爱没有看见的 神（有古卷：怎能爱没有看见的 神呢）。

21 καὶ –并且 G2532 ταύτην 这 G3778 τὴν –那 G3588 ἐντολὴν 诫命 G1785 ἔχομεν 我们有 G2192 ἀπ’ –从 G0575 αὐτοῦ, 他 G0846 ἵνα 使 G2443 ὁ –那 G3588 ἀγαπῶν 爱的人 G0025 τὸν –那 G3588 Θεὸν, 神 G2316
ἀγαπᾷ 也爱 G0025 καὶ 也 G2532 τὸν –那 G3588 ἀδελφὸν 弟兄 G0080 αὐτοῦ. 他的 G0846

爱 神的，也当爱弟兄，这是我们从 神所受的命令。

Chapter 5

1 Πᾶς 凡 G3956 ὁ –那 G3588 πιστεύων 信的人 G4100 ὅτι –因为 G3754 Ἰησοῦς 耶稣 G2424 ἐστιν 是 G1510 ὁ –那 G3588 Χριστὸς, 基督 G5547 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神 G2316
γεγέννηται, 被生的 G1080 καὶ –并且 G2532 πᾶς 凡 G3956 ὁ –那 G3588 ἀγαπῶν 爱的人 G0025 τὸν –那 G3588 γεννήσαντα, 生的 G1080 ἀγαπᾷ ‹καὶ› 也爱 G0025 也 G2532 τὸν –那 G3588
γεγεννημένον 被生的 G1080 ἐξ –从 G1537 αὐτοῦ. 他 G0846

凡信耶稣是基督的，都是从 神而生，凡爱生他之 神的，也必爱从 神生的。

2 ἐν –在 G1722 τούτῳ 这里 G3778 γινώσκομεν 我们知道 G1097 ὅτι –因为 G3754 ἀγαπῶμεν 我们爱 G0025 τὰ –那些 G3588 τέκνα 儿女 G5043 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 ὅταν –当 G3752 τὸν –那 G3588
Θεὸν 神 G2316 ἀγαπῶμεν, 我们爱 G0025 καὶ –并且 G2532 τὰς –那些 G3588 ἐντολὰς 诫命 G1785 αὐτοῦ 他的 G0846 ποιῶμεν. 我们行 G4160

我们若爱 神，又遵守他的诫命，从此就知道我们爱 神的儿女。

3 αὕτη 这 G3778 γάρ –因为 G1063 ἐστιν 是 G1510 ἡ –那 G3588 ἀγάπη 爱 G0026 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 ἵνα 使 G2443 τὰς –那些 G3588 ἐντολὰς 诫命 G1785 αὐτοῦ 他的 G0846 τηρῶμεν; 我们遵守 G5083
καὶ –并且 G2532 αἱ –那些 G3588 ἐντολαὶ 诫命 G1785 αὐτοῦ 他的 G0846 βαρεῖαι 沉重的 G0926 οὐκ 不 G3756 εἰσίν. 是 G1510

我们遵守 神的诫命，这就是爱他了，并且他的诫命不是难守的。

4 ὅτι –因为 G3754 πᾶν 凡 G3956 τὸ –那 G3588 γεγεννημένον 被生的 G1080 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 νικᾷ 胜过 G3528 τὸν –那 G3588 κόσμον; 世界 G2889 καὶ –并且 G2532 αὕτη 这 G3778
ἐστὶν 是 G1510 ἡ –那 G3588 νίκη 胜利 G3529 ἡ –那 G3588 νικήσασα 胜过了的 G3528 τὸν –那 G3588 κόσμον -- 世界 G2889 ἡ –那 G3588 πίστις 信心 G4102 ἡμῶν. 我们的 G1473

因为凡从 神生的，就胜过世界；使我们胜了世界的，就是我们的信心。

5

τίς	‹δέ›	ἐστιν	ὁ	νικῶν	τὸν	κόσμον,	εἰ	μὴ	ὁ	πιστεύων	ὅτι
谁	-但	是	-那	胜的人	-那	世界	-如果	不是	-那	信的人	-因为
G5101	G1161	G1510	G3588	G3528	G3588	G2889	G1487	G3361	G3588	G4100	G3754

Ἰησοῦς	ἐστιν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ?
耶稣	是	-那	儿子	-的	神
G2424	G1510	G3588	G5207	G3588	G2316

胜过世界的是谁呢？不是那信耶稣是 神儿子的吗？

6

οὗτός	ἐστιν	ὁ	ἐλθὼν	δι’	ὕδατος	καὶ	αἵματος,	Ἰησοῦς	Χριστός;	οὐκ
这	是	-那	来的	借着	水	-和	血	耶稣	基督	不仅
G3778	G1510	G3588	G2064	G1223	G5204	G2532	G0129	G2424	G5547	G3756

ἐν	τῷ	ὕδατι	μόνον,	ἀλλ’	ἐν	τῷ	ὕδατι	καὶ	ἐν	τῷ	αἵματι.	καὶ
-在	-那	水里	只	而是	-在	-那	水里	-和	-在	-那	血里	-并且
G1722	G3588	G5204	G3440	G0235	G1722	G3588	G5204	G2532	G1722	G3588	G0129	G2532

τὸ	Πνεῦμά	ἐστιν	τὸ	μαρτυροῦν,	ὅτι	τὸ	Πνεῦμά	ἐστιν	ἡ	ἀλήθεια.
-那	圣灵	是	-那	见证的	-因为	-那	圣灵	是	-那	真理
G3588	G4151	G1510	G3588	G3140	G3754	G3588	G4151	G1510	G3588	G0225

这藉着水和血而来的，就是耶稣基督；不是单用水，乃是用水又用血，

7

ὅτι	τρεῖς	εἰσιν	οἱ	μαρτυροῦντες	{εν	τῷ	οὐρανῷ:	ὁ	πατήρ,	ὁ
-因为	三	是	-那些	见证的	-在	-那	天上	-那	父	-那
G3754	G5140	G1510	G3588	G3140	G1722	G3588	G3772	G3588	G3962	G3588

λόγος,	καὶ	τὸ	Ἅγιον	Πνεῦμα--	καὶ	οὗτοι	οἱ	τρεῖς,	ἕν	εἰσι};
道	-和	-那	圣	圣灵	-并且	这	-那些	三	一	是
G3056	G2532	G3588	G0040	G4151	G2532	G3778	G3588	G5140	G1520	G1526

并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。

8

τὸ	Πνεῦμα,	καὶ	τὸ	ὕδωρ,	καὶ	τὸ	αἷμα--	καὶ	οἱ	τρεῖς	εἰς	τὸ
-那	圣灵	-和	-那	水	-和	-那	血	-并且	-那些	三	-归于	-那
G3588	G4151	G2532	G3588	G5204	G2532	G3588	G0129	G2532	G3588	G5140	G1519	G3588

ἕν	εἰσιν.
一	是
G1520	G1510

作见证的原来有三：就是圣灵、水，与血，这三样也都归于一。

9

εἰ	τὴν	μαρτυρίαν	τῶν	ἀνθρώπων	λαμβάνομεν,	ἡ	μαρτυρία	τοῦ	Θεοῦ
-如果	-那	见证	-的	人	我们接受	-那	见证	-的	神
G1487	G3588	G3141	G3588	G0444	G2983	G3588	G3141	G3588	G2316

μείζων	ἐστίν.	ὅτι	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	μαρτυρία	τοῦ	Θεοῦ,	ὅτι	μεμαρτύρηκεν
更大的	是	-因为	这	是	-那	见证	-的	神	-因为	他见证了
G3173	G1510	G3754	G3778	G1510	G3588	G3141	G3588	G2316	G3754	G3140

περὶ	τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ.
关于	-那	儿子	他的
G4012	G3588	G5207	G0846

我们既领受人的见证， 神的见证更该领受（该领受：原文是大）了，因 神的见证是为他儿子作的。

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ;
–那 信的人 –在 –那 儿子 –的 神 有 –那 见证 –在 自己里面
G3588 G4100 G1519 G3588 G5207 G3588 G2316 G2192 G3588 G3141 G1722 G0848

ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ
–那 不 信的人 –那 神 说谎者 已使他成为 他 –因为 没有
G3588 G3361 G4100 G3588 G2316 G5583 G4160 G0846 G3754 G3756

πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς, περὶ τοῦ
信 –在 –那 见证 –那 见证了的 –那 神 关于 –那
G4100 G1519 G3588 G3141 G3739 G3140 G3588 G2316 G4012 G3588

Υἱοῦ αὐτοῦ.
儿子 他的
G5207 G0846

信 神儿子的，就有这见证在他心里；不信 神的，就是将 神当作说谎的，因不信 神为他儿子作的见证。

11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν «ὁ Θεὸς»□,
–并且 这 是 –那 见证 –因为 生命 永恒的 给了 –那 神
G2532 G3778 G1510 G3588 G3141 G3754 G2222 G0166 G1325 G3588 G2316

ἡμῖν καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.
给我们 –并且 这 –那 生命 –在 –那 儿子里 他的 是
G1473 G2532 G3778 G3588 G2222 G1722 G3588 G5207 G0846 G1510

这见证就是 神赐给我们永生；这永生也是在他儿子里面。

12 ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν, ἔχει τὴν ζωήν: ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ
–那 有的人 –那 儿子 有 –那 生命 –那 不 有的人 –那 儿子 –的
G3588 G2192 G3588 G5207 G2192 G3588 G2222 G3588 G3361 G2192 G3588 G5207 G3588

Θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
神 –那 生命 没有 有
G2316 G3588 G2222 G3756 G2192

人有了 神的儿子就有生命，没有 神的儿子就没有生命。

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς
这些事 我写了 给你们 使 你们知道 –因为 生命 你们有 永恒的 –给那些
G3778 G1125 G4771 G2443 G1492 G3754 G2222 G2192 G0166 G3588

πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, <καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς
信的人 –在 –那 名 –的 儿子 –的 神 –并且 使 你们信 –在
G4100 G1519 G3588 G3686 G3588 G5207 G3588 G2316 G2532 G2443 G4100 G1519

τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ>.
–那 名 –的 儿子 –的 神
G3588 G3686 G3588 G5207 G3588 G2316

我将这些话写给你们信奉 神儿子之名的人，要叫你们知道自己有永生。

14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι
–并且 这 是 –那 胆量 –那 我们有 –对于 他 –因为 –如果 什么
G2532 G3778 G1510 G3588 G3954 G3739 G2192 G4314 G0846 G3754 G1437 G5100

αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.
我们求 按照 –那 旨意 他的 他听 我们的
G0154 G2596 G3588 G2307 G0846 G0191 G1473

我们若照他的旨意求甚么，他就听我们，这是我们向他所存坦然无惧的心。

15 καὶ –并且 G2532 ἐὰν –如果 G1437 οἴδαμεν 我们知道 G1492 ὅτι –因为 G3754 ἀκούει 他听 G0191 ἡμῶν, 我们的 G1473 ὃ –那 G3739 ἐὰν –若 G1437 αἰτώμεθα, 我们求 G0154 οἴδαμεν 我们知道 G1492 ὅτι –因为 G3754

ἔχομεν 我们有 G2192 τὰ –那些 G3588 αἰτήματα 所求的 G0155 ἃ –那些 G3739 ᾐτήκαμεν 我们求了的 G0154 ἀπ’ –从 G0575 αὐτοῦ. 他 G0846

既然知道他听我们一切所求的，就知道我们所求于他的，无不得着。

16 Ἐάν –如果 G1437 τις 某人 G5100 ἴδῃ 看见 G3708 τὸν –那 G3588 ἀδελφὸν 弟兄 G0080 αὐτοῦ 他的 G0846 ἁμαρτάνοντα 犯罪 G0264 ἁμαρτίαν 罪 G0266 μὴ 不 G3361 πρὸς –至于 G4314

θάνατον, 死亡 G2288 αἰτήσει, 他要求 G0154 καὶ –并且 G2532 δώσει 他将给 G1325 αὐτῷ 给他 G0846 ζωήν -- 生命 G2222 τοῖς –给那些 G3588 ἁμαρτάνουσιν 犯罪的人 G0264 μὴ 不 G3361 πρὸς –至于 G4314

θάνατον. 死亡 G2288 ἔστιν 有 G1510 ἁμαρτία 罪 G0266 πρὸς –至于 G4314 θάνατον; 死亡 G2288 οὐ 不是 G3756 περὶ 关于 G4012 ἐκείνης 那个 G1565 λέγω 我说 G3004 ἵνα 使 G2443 ἐρωτήσῃ. 他请求 G2065

人若看见弟兄犯了不至于死的罪，就当为他祈求， 神必将生命赐给他；有至于死的罪，我不说当为这罪祈求。

17 πᾶσα 一切 G3956 ἀδικία 不义 G0093 ἁμαρτία 罪 G0266 ἐστίν; 是 G1510 καὶ –并且 G2532 ἔστιν 有 G1510 ἁμαρτία 罪 G0266 οὐ 不 G3756 πρὸς –至于 G4314 θάνατον. 死亡 G2288

凡不义的事都是罪，也有不至于死的罪。

18 Οἴδαμεν 我们知道 G1492 ὅτι –因为 G3754 πᾶς 凡 G3956 ὁ –那 G3588 γεγεννημένος 被生的人 G1080 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神 G2316 οὐχ 不 G3756 ἁμαρτάνει, 犯罪 G0264 ἀλλ’ 而是 G0235

ὁ –那 G3588 γεννηθεὶς 从神生的 G1080 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神 G2316 τηρεῖ 保守 G5083 αὐτόν, 他 G0846 καὶ –并且 G2532 ὁ –那 G3588 πονηρὸς 那恶者 G4190 οὐχ 不 G3756 ἅπτεται 触碰 G0680

αὐτοῦ. 他 G0846

我们知道凡从 神生的，必不犯罪，从 神生的，必保守自己（有古卷：那从 神生的必保护他），那恶者也就无法害他。

19 οἴδαμεν 我们知道 G1492 ὅτι –因为 G3754 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ 神 G2316 ἐσμεν, 我们是 G1510 καὶ –并且 G2532 ὁ –那 G3588 κόσμος 世界 G2889 ὅλος, 整个 G3650 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588

πονηρῷ 那恶者里面 G4190 κεῖται. 卧 G2749

我们知道，我们是属 神的，全世界都卧在那恶者手下。

20

οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ	ἥκει,	καὶ	δέδωκεν	ἡμῖν
我们知道	–但	–因为	–那	儿子	–的	神	已来了	–并且	给了	给我们
G1492	G1161	G3754	G3588	G5207	G3588	G2316	G2240	G2532	G1325	G1473

διάνοιαν,	ἵνα	γινώσκωμεν	τὸν	ἀληθινόν;	καὶ	ἐσμὲν	ἐν	τῷ	ἀληθινῷ,	ἐν
悟性	使	我们认识	–那	真实的	–并且	我们是	–在	–那	真实的里面	–在
G1271	G2443	G1097	G3588	G0228	G2532	G1510	G1722	G3588	G0228	G1722

τῷ	Υἱῷ	αὐτοῦ,	Ἰησοῦ	Χριστῷ.	οὗτός	ἐστιν	ὁ	ἀληθινὸς	Θεὸς,	καὶ
–那	儿子里面	他的	耶稣	基督	这	是	–那	真实的	神	–和
G3588	G5207	G0846	G2424	G5547	G3778	G1510	G3588	G0228	G2316	G2532

ζωὴ	αἰώνιος.
生命	永恒的
G2222	G0166

我们也知道， 神的儿子已经来到，且将智慧赐给我们，使我们认识那位真实的，我们也在那位真实的里面，就是在他儿子耶稣基督里面。这是真神，也是永生。

21

Τεκνία,	φυλάξατε	ἑαυτὰ	ἀπὸ	τῶν	εἰδώλων.	<Ἀμήν>
小子们	你们要保守	自己	–离开	–那些	偶像	阿们
G5040	G5442	G1438	G0575	G3588	G1497	G0281

小子们哪，你们要自守，远避偶像！

约翰二书

Chapter 1

1

Ὁ	πρεσβύτερος,	ἐκλεκτῇ	κυρίᾳ	καὶ	τοῖς	τέκνοις	αὐτῆς,	οὓς	ἐγὼ	ἀγαπῶ
–那	长老	被拣选的	夫人	–和	–那些	儿女们	她的	–那些	我	爱
G3588	G4245	G1588	G2959	G2532	G3588	G5043	G0846	G3739	G1473	G0025

ἐν	ἀληθείᾳ,	καὶ	οὐκ	ἐγὼ	μόνος,	ἀλλὰ	καὶ	πάντες	οἱ	ἐγνωκότες	τὴν
–在	真理里	–并且	不仅	我	只	而是	也	众人	–那些	认识了的	–那
G1722	G0225	G2532	G3756	G1473	G3441	G0235	G2532	G3956	G3588	G1097	G3588

ἀλήθειαν --
真理
G0225

作长老的写信给蒙拣选的太太（或译：教会；下同）和她的儿女，就是我诚心所爱的；不但我爱，也是一切知道真理之人所爱的。

2

διὰ	τὴν	ἀλήθειαν	τὴν	μένουσαν	ἐν	ἡμῖν,	καὶ	μεθ’	ἡμῶν	ἔσται	εἰς
因为	–那	真理	–那	住的	–在	我们里面	–并且	–与	我们	将在	–直到
G1223	G3588	G0225	G3588	G3306	G1722	G1473	G2532	G3326	G1473	G1510	G1519

τὸν	αἰῶνα:
–那	永远
G3588	G0165

爱你们是为真理的缘故，这真理存在我们里面，也必永远与我们同在。

3

ἔσται	μεθ’	ἡμῶν	χάρις,	ἔλεος,	εἰρήνη	παρὰ	Θεοῦ	Πατρός,	καὶ	παρὰ	Ἰησοῦ
将在	–与	我们	恩典	怀悯	平安	–从	神	父	–和	–从	耶稣
G1510	G3326	G1473	G5485	G1656	G1515	G3844	G2316	G3962	G2532	G3844	G2424

Χριστοῦ,	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	Πατρός,	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	ἀγάπῃ.
基督	–那	儿子	–的	父	–在	真理里	–和	爱里
G5547	G3588	G5207	G3588	G3962	G1722	G0225	G2532	G0026

恩惠、怜悯、平安从父 神和他儿子耶稣基督在真理和爱心上必常与我们同在！

4

Ἐχάρην	λίαν	ὅτι	εὕρηκα	ἐκ	τῶν	τέκνων	σου	περιπατοῦντας	ἐν
我欢喜	极其	–因为	我发现了	–从	–那些	儿女们	你的	行走的	–在
G5463	G3029	G3754	G2147	G1537	G3588	G5043	G4771	G4043	G1722

ἀληθείᾳ,	καθὼς	ἐντολὴν	ἐλάβομεν	παρὰ	τοῦ	Πατρός.
真理里	正如	诫命	我们领受了	–从	–那	父
G0225	G2531	G1785	G2983	G3844	G3588	G3962

我见你的儿女，有照我们从父所受之命令遵行真理的，就甚欢喜。

5 καὶ 和 G2532 | νῦν 现在 G3568 | ἐρωτῶ 我请求 G2065 | σε, 你 G4771 | κυρία, 夫人 G2959 | οὐχ 不是 G3756 | ὡς 如同 G5613 | ἐντολὴν 诫命 G1785 | «γράφων 写的 G1125 | σοι» 给你 G4771 | καινὴν, 新的 G2537

ἀλλὰ 而是 G0235 | ἣν 那 G3739 | εἴχομεν 我们有的 G2192 | ἀπ’ 从 G0575 | ἀρχῆς, 起初 G0746 | ἵνα 使 G2443 | ἀγαπῶμεν 我们彼此相爱 G0025 | ἀλλήλους. 彼此 G0240

太太啊，我现在劝你，我们大家要彼此相爱。这并不是我写一条新命令给你，乃是我们从起初所受的命令。

6 καὶ 并且 G2532 | αὕτη 这 G3778 | ἐστὶν 是 G1510 | ἡ 那 G3588 | ἀγάπη, 爱 G0026 | ἵνα 使 G2443 | περιπατῶμεν 我们行走 G4043 | κατὰ 按照 G2596 | τὰς 那些 G3588 | ἐντολὰς 诫命 G1785 | αὐτοῦ. 他的 G0846

αὕτη 这 G3778 | ἡ 那 G3588 | ἐντολή 诫命 G1785 | ἐστιν 是 G1510 | καθὼς, 正如 G2531 | ἠκούσατε 你们听见的 G0191 | ἀπ’ 从 G0575 | ἀρχῆς, 起初 G0746 | ἵνα 使 G2443 | ἐν 在 G1722 | αὐτῇ 其中 G0846

περιπατῆτε.
你们行走
G4043

我们若照他的命令行，这就是爱。你们从起初所听见当行的，就是这命令。

7 ὅτι 因为 G3754 | πολλοὶ 许多 G4183 | πλάνοι 迷惑者 G4108 | ἐξῆλθον 出去了 G1831 | εἰς 进入 G1519 | τὸν 那 G3588 | κόσμον, 世界 G2889 | οἱ 那些 G3588 | μὴ 不 G3361 | ὁμολογοῦντες 承认的 G3670

Ἰησοῦν 耶稣 G2424 | Χριστὸν 基督 G5547 | ἐρχόμενον 来的 G2064 | ἐν 在 G1722 | σαρκί. 肉身里 G4561 | οὗτός 这 G3778 | ἐστιν 是 G1510 | ὁ 那 G3588 | πλάνος 迷惑者 G4108 | καὶ 和 G2532 | ὁ 那 G3588

ἀντίχριστος.
敌基督
G0500

因为世上有许多迷惑人的出来，他们不认耶稣基督是成了肉身来的；这就是那迷惑人、敌基督的。

8 βλέπετε 你们要看守 G0991 | ἑαυτούς, 自己 G1438 | ἵνα 使 G2443 | μὴ 不要 G3361 | ἀπολέσητε 你们失去 G0622 | ἃ 那些 G3739 | εἰργασάμεθα, 我们做的 G2038 | ἀλλὰ 而是 G0235 | μισθὸν 报酬 G3408 | πλήρη 充分的 G4134

ἀπολάβητε.
你们得到
G0618

你们要小心，不要失去你们（有古卷：我们）所做的工，乃要得着满足的赏赐。

9 πᾶς 凡 G3956 | ὁ 那 G3588 | προάγων, 超越的人 G4254 | καὶ 并且 G2532 | μὴ 不 G3361 | μένων 住的 G3306 | ἐν 在 G1722 | τῇ 那 G3588 | διδαχῇ 教导里 G1322 | τοῦ 的 G3588 | Χριστοῦ, 基督 G5547 | Θεὸν 神 G2316

οὐκ 没有 G3756 | ἔχει. 有 G2192 | ὁ 那 G3588 | μένων 住的人 G3306 | ἐν 在 G1722 | τῇ 那 G3588 | διδαχῇ, 教导里 G1322 | οὗτος 这人 G3778 | καὶ 也 G2532 | τὸν 那 G3588 | Πατέρα 父 G3962 | καὶ 和 G2532 | τὸν 那 G3588

Υἱὸν 儿子 G5207 | ἔχει. 有 G2192

凡越过基督的教训不常守着的，就没有 神；常守这教训的，就有父又有子。

10

εἴ	τις	ἔρχεται	πρὸς	ὑμᾶς,	καὶ	ταύτην	τὴν	διδαχὴν	οὐ	φέρει,	μὴ
-如果	某人	来	-到	你们	-并且	这	-那	教导	不	带来的	不要
G1487	G5100	G2064	G4314	G4771	G2532	G3778	G3588	G1322	G3756	G5342	G3361

λαμβάνετε	αὐτὸν	εἰς	οἰκίαν,	καὶ	χαίρειν	αὐτῷ	μὴ	λέγετε;
你们接纳	他	-进入	家	-并且	问安	给他	不要	你们说
G2983	G0846	G1519	G3614	G2532	G5463	G0846	G3361	G3004

若有人到你们那里，不是传这教训，不要接他到家里，也不要问他的安；

11

ὁ	λέγων	γὰρ	αὐτῷ	χαίρειν	κοινωνεῖ	τοῖς	ἔργοις	αὐτοῦ	τοῖς	πονηροῖς.
-那	说的人	-因为	给他	问安	共享	-那些	行为	他的	-那些	那恶的
G3588	G3004	G1063	G0846	G5463	G2841	G3588	G2041	G0846	G3588	G4190

因为问他安的，就在他的恶行上有分。

12

Πολλὰ	ἔχων	ὑμῖν	γράφειν,	οὐκ	ἐβουλήθην	διὰ	χάρτου	καὶ	μέλανος;	ἀλλὰ
许多事	有的	给你们	写	不	我愿意	借着	纸	-和	墨	而是
G4183	G2192	G4771	G1125	G3756	G1014	G1223	G5489	G2532	G3188	G0235

ἐλπίζω	γενέσθαι	πρὸς	ὑμᾶς,	καὶ	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλῆσαι,	ἵνα	ἡ	χαρὰ
我盼望	来到	-到	你们	-并且	嘴	-对	嘴	说	使	-那	喜乐
G1679	G1096	G4314	G4771	G2532	G4750	G4314	G4750	G2980	G2443	G3588	G5479

ἡμῶν	πεπληρωμένη	ᾖ.
我们的	被充满的	是
G1473	G4137	G1510

我还有许多事要写给你们，却不愿意用纸墨写出来，但盼望到你们那里，与你们当面谈论，使你们的喜乐满足。

13

Ἀσπάζεταί	σε,	τὰ	τέκνα	τῆς	ἀδελφῆς	σου	τῆς	ἐκλεκτῆς.	<Ἀμήν>
问候	你	-那些	儿女们	-的	姐妹	你的	-那	被拣选的	阿们
G0782	G4771	G3588	G5043	G3588	G0079	G4771	G3588	G1588	G0281

你那蒙拣选之姊妹的儿女都问你安。

约翰三书

Chapter 1

1

Ὁ	πρεσβύτερος,	Γαΐῳ	τῷ	ἀγαπητῷ,	ὃν	ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ.
–那	长老	该物	–那	亲爱的	–那	我	爱的	–在	真理里
G3588	G4245	G1050	G3588	G0027	G3739	G1473	G0025	G1722	G0225

作长老的写信给亲爱的该犹，就是我诚心所爱的。

2

Ἀγαπητέ,	περὶ	πάντων	εὔχομαί	σε	εὐοδοῦσθαι	καὶ	ὑγιαίνειν,	καθὼς
亲爱的	关于	万事	我祈愿	你	兴旺	–和	健康	正如
G0027	G4012	G3956	G2172	G4771	G2137	G2532	G5198	G2531

εὐοδοῦταί	σου	ἡ	ψυχή.
兴旺	你的	–那	灵魂
G2137	G4771	G3588	G5590

亲爱的兄弟啊，我愿你凡事兴盛，身体健壮，正如你的灵魂兴盛一样。

3

ἐχάρην	γὰρ	λίαν,	ἐρχομένων	ἀδελφῶν	καὶ	μαρτυρούντων	σου	τῇ	ἀληθείᾳ,
我欢喜	–因为	极其	来的	弟兄们	–并且	见证的	你的	–那	真理
G5463	G1063	G3029	G2064	G0080	G2532	G3140	G4771	G3588	G0225

καθὼς	σὺ	ἐν	ἀληθείᾳ	περιπατεῖς.
正如	你	–在	真理里	行走
G2531	G4771	G1722	G0225	G4043

有弟兄来证明你心里存的真理，正如你按真理而行，我就甚喜乐。

4

μειζοτέραν	τούτων	οὐκ	ἔχω	χαράν,	ἵνα	ἀκούω	τὰ	ἐμὰ	τέκνα	ἐν	τῇ
更大的	–比这些	没有	我有	喜乐	使	我听见	–那些	我的	儿女们	–在	–那
G3173	G3778	G3756	G2192	G5479	G2443	G0191	G3588	G1699	G5043	G1722	G3588

ἀληθείᾳ	περιπατοῦντα.
真理里	行走的
G0225	G4043

我听见我的儿女们按真理而行，我的喜乐就没有比这个大的。

5

Ἀγαπητέ,	πιστὸν	ποιεῖς	ὃ,	ἐὰν	ἐργάσῃ,	εἰς	τοὺς	ἀδελφοὺς,	καὶ	τοῦτο
亲爱的	忠实的	你做	–那	–若	你做了	–对于	–那些	弟兄们	–并且	这
G0027	G4103	G4160	G3739	G1437	G2038	G1519	G3588	G0080	G2532	G3778

ξένους;
陌生人
G3581

亲爱的兄弟啊，凡你向作客旅之弟兄所行的都是忠心的。

6 οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις,
–那些 见证了的 你的 –那 爱 –在…面前 教会 –那些 好的 你将做
G3739 G3140 G4771 G3588 G0026 G1799 G1577 G3739 G2573 G4160

προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ;
送行了 配得 –的 神
G4311 G0516 G3588 G2316

他们在教会面前证明了你的爱；你若配得过 神，帮助他们往前行，这就好了。

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ Ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.
–为了 –因为 –那 名 他们出去了 什么也不 接受的 –从 –那些 外邦人
G5228 G1063 G3588 G3686 G1831 G3367 G2983 G0575 G3588 G1482

因他们是为主的名（原文是那名）出外，对于外邦人一无所取。

8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα
我们 所以 应当 接待 –那些 这样的人 使 同工的 我们成为
G1473 G3767 G3784 G5274 G3588 G5108 G2443 G4904 G1096

τῇ ἀληθείᾳ.
–对于 真理
G3588 G0225

所以我们应该接待这样的人，叫我们与他们一同为真理做工。

9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ; ἀλλ’ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν, Διοτρεφὴς, οὐκ
我写了 某事 –给 教会 但是 –那 好为首的 他们的 丢特费 不
G1125 G5100 G3588 G1577 G0235 G3588 G5383 G0846 G1361 G3756

ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
接纳 我们
G1926 G1473

我曾略略地写信给教会，但那在教会中好为首的丢特腓不接待我们。

10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις
因为这 –那 –如果 我来 我将提醒 他的 –那些 行为 –那些 他做的 –用话语
G1223 G3778 G1437 G2064 G5279 G0846 G3588 G2041 G3739 G4160 G3056

πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς; καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς
那恶的 胡说的 我们 –并且 不 满足的 –于 这些 也不 他自己
G4190 G5396 G1473 G2532 G3361 G0714 G1909 G3778 G3777 G0846

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τοὺς βουλομένους, κωλύει, καὶ ἐκ τῆς
接纳 –那些 弟兄们 –并且 –那些 愿意的人 他阻止 –并且 –从 –那
G1926 G3588 G0080 G2532 G3588 G1014 G2967 G2532 G1537 G3588

ἐκκλησίας ἐκβάλλει.
教会 他赶出去
G1577 G1544

所以我若去，必要提说他所行的事，就是他用恶言妄论我们。还不以此为足，他自己不接待弟兄，有人愿意接待，他也禁止，并且将接待弟兄的人赶出教会。

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν, ἐκ
亲爱的 不要 你模仿 –那 恶 而是 –那 善 –那 行善的人 –从
G0027 G3361 G3401 G3588 G2556 G0235 G3588 G0018 G3588 G0015 G1537

τοῦ Θεοῦ ἐστιν; ὁ κακοποιῶν, οὐχ ἑώρακεν τὸν Θεόν.
–那 神 是 –那 行恶的人 没有 看见过 –那 神
G3588 G2316 G1510 G3588 G2554 G3756 G3708 G3588 G2316

亲爱的兄弟啊，不要效法恶，只要效法善。行善的属乎 神；行恶的未曾见过 神。

12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας; καὶ
底米丢 被见证的 –被 众人 –并且 –被 它自己 –那 真理 –并且
G1216 G3140 G5259 G3956 G2532 G5259 G0846 G3588 G0225 G2532

ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.
我们 –也 见证 –并且 你知道 –因为 –那 见证 我们的 真实的 是
G1473 G1161 G3140 G2532 G1492 G3754 G3588 G3141 G1473 G0227 G1510

低米丢行善，有众人给他作见证，又有真理给他作见证，就是我们也给他作见证。你也知道我们的见证是真的。

13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ’ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι
许多事 我有 写 给你 但是 不 我愿意 借着 墨 –和 笔 给你
G4183 G2192 G1125 G4771 G0235 G3756 G2309 G1223 G3188 G2532 G2563 G4771

γράφειν;
写
G1125

我原有许多事要写给你，却不愿意用笔墨写给你，

14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως, σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. Εἰρήνη
我盼望 –但 很快 你 看见 –并且 嘴 –对 嘴 我们将说 平安
G1679 G1161 G2112 G4771 G3708 G2532 G4750 G4314 G4750 G2980 G1515

σοι. ἀσπάζονταί σε, οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ’ ὄνομα.
给你 问候 你 –那些 朋友们 你要问安 –那些 朋友们 按 名
G4771 G0782 G4771 G3588 G5384 G0782 G3588 G5384 G2596 G3686

但盼望快快地见你，我们就当面谈论。

犹大书

Chapter 1

1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ
犹大 –耶稣 基督的 仆人 兄弟 –而 雅各的 –给那些 在 神
G2455 G2424 G5547 G1401 G0080 G1161 G2385 G3588 G1722 G2316

Πατρὶ ἡγαπημένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.
父 蒙爱的 并 –为耶稣 基督 蒙保守的 蒙召者
G3962 G0025 G2532 G2424 G5547 G5083 G2822

耶稣基督的仆人，雅各的弟兄犹大，写信给那被召、在父 神里蒙爱、为耶稣基督保守的人。

2 ἔλεος ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
怜悯 –归于你们 和 平安 和 爱 愿增多
G1656 G4771 G2532 G1515 G2532 G0026 G4129

愿怜恤、平安、慈爱多多地加给你们。

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
亲爱的 一切 热切 作着 写 –给你们 关于 –那 共同的 我们的
G0027 G3956 G4710 G4160 G1125 G4771 G4012 G3588 G2839 G1473

σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ
救恩 必要 我有 写 –给你们 劝勉 竭力争辩 –为那 一次
G4991 G0318 G2192 G1125 G4771 G3870 G1864 G3588 G0530

παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.
交付了的 –给那些 圣徒 信仰
G3860 G3588 G0040 G4102

亲爱的弟兄啊，我想尽心写信给你们，论我们同得救恩的时候，就不得不写信劝你们，要为从前一次交付圣徒的真道竭力地争辩。

4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο
潜入了 –因为 某些 人 –那些 早已 预先记下的 归于 这
G3921 G1063 G5100 G0444 G3588 G3819 G4270 G1519 G3778

τὸ κρίμα; ἀσεβεῖς τὴν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, χάριτα, μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν,
–这 审判 不敬虔的 –那 –的 神 我们的 恩典 转变着 成为 放荡
G3588 G2917 G0765 G3588 G3588 G2316 G1473 G5485 G3346 G1519 G0766

καὶ τὸν μόνον Δεσπότην, καὶ Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν, ἀρνούμενοι.
并 –那 独一的 主宰 和 主 我们的 耶稣 基督 否认着
G2532 G3588 G3441 G1203 G2532 G2962 G1473 G2424 G5547 G0720

因为有些人偷着进来，就是自古被定受刑罚的，是不虔诚的，将我们 神的恩变作放纵情欲的机会，并且不认独一的主宰—我们（或译：和我们）主耶稣基督。

5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ‹ὑμᾶς› ἅπαξ⸀ «πάντα, ὅτι [ὁ]
提醒 –但 你们 我愿意 已经知道 你们 一次 一切事 就是 –那
G5279 G1161 G4771 G1014 G1492 G4771 G0530 G3956 G3754 G3588

Κύριος» λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ
主 百姓 从 地 埃及 拯救后 –那 第二次 –把那些 不
G2962 G2992 G1537 G1093 G0125 G4982 G3588 G3588 G3361

πιστεύσαντας, ἀπώλεσεν.
信的 灭绝了
G4100 G0622

从前主救了他的百姓出埃及地，后来就把那些不信的灭绝了。这一切的事，你们虽然都知道，我却仍要提醒你们。

6 ἀγγέλους τε, τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας
天使们 –并且 –那些 没有 守住 –那 自己的 权位 却 离弃了
G0032 G5037 G3588 G3361 G5083 G3588 G1438 G0746 G0235 G0620

τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον
–那 自己的 居所 为 审判 大 日子的 –用锁链 永远的 在 幽暗
G3588 G2398 G3613 G1519 G2920 G3173 G2250 G1199 G0126 G5259 G2217

τετήρηκεν;
祂保守着
G5083

又有不守本位、离开自己住处的天使，主用锁链把他们永远拘留在黑暗里，等候大日的审判。

7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον
如同 所多玛 和 蛾摩拉 和 –那些 周围 它们的 城市 –以那 相似的
G5613 G4670 G2532 G1116 G2532 G3588 G4012 G0846 G4172 G3588 G3664

τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας,
方式 –与这些 行淫 并 去追随 在…之后 肉体 不同的
G5158 G3778 G1608 G2532 G0565 G3694 G4561 G2087

πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
被摆出 –作为鉴戒 火 永远的 刑罚 承受着
G4295 G1164 G4442 G0166 G1349 G5254

又如所多玛、蛾摩拉和周围城邑的人，也照他们一味地行淫，随从逆性的情欲，就受永火的刑罚，作为鉴戒。

8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι, σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα
同样地 然而 也 这些人 做梦的 肉体 –一方面 玷污 权柄
G3668 G3305 G2532 G3778 G1797 G4561 G3303 G3392 G2963

δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.
–另一方面 弃绝 荣耀者们 –而 亵渎
G1161 G0114 G1391 G1161 G0987

这些做梦的人也像他们污秽身体，轻慢主治的，毁谤在尊位的。

9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος,
–那 –但 米迦勒 –那 天使长 当 –与那 魔鬼 争辩
G3588 G1161 G3413 G3588 G0743 G3753 G3588 G1228 G1252

διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν
争论 关于 –的 摩西 身体 不 敢 审判 宣告
G1256 G4012 G3588 G3475 G4983 G3756 G5111 G2920 G2018

βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι, Κύριος.
亵渎的 却 说 愿责备 你 主
G0988 G0235 G3004 G2008 G4771 G2962

天使长米迦勒为摩西的尸首与魔鬼争辩的时候，尚且不敢用毁谤的话罪责他，只说：「主责备你吧！」

10 οὗτοι δὲ, ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν; ὅσα δὲ φυσικῶς,
这些人 –但 凡 –一方面 不 知道的 亵渎 凡 –另一方面 本能地
G3778 G1161 G3745 G3303 G3756 G1492 G0987 G3745 G1161 G5447

ὡς τὰ ἄλογα ζῷα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.
如同 –那些 没有理性的 牲畜 理解的 在 这些事上 被败坏
G5613 G3588 G0249 G2226 G1987 G1722 G3778 G5351

但这些人毁谤他们所不知道的。他们本性所知道的事与那没有灵性的畜类一样，在这事上竟败坏了自己。

11 οὐαὶ αὐτοῖς! ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ
有祸了 –给他们 因为 –在那 道路 –的 该隐 他们行走了 并 –在那 错谬
G3759 G0846 G3754 G3588 G3598 G3588 G2535 G4198 G2532 G3588 G4106

τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.
–的 巴兰 –为了工价 他们奔去了 并 –在那 背叛 –的 可拉 他们灭亡了
G3588 G0903 G3408 G1632 G2532 G3588 G0485 G3588 G2879 G0622

他们有祸了！因为走了该隐的道路，又为利往巴兰的错谬里直奔，并在可拉的背叛中灭亡了。

12 Οὗτοί εἰσιν οἱ, ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν, σπιλάδες; συνευωχούμενοι ἀφόβως,
这些人 是 –那些 在 –那些 爱筵 你们的 礁石 一同宴乐 无惧地
G3778 G1510 G3588 G1722 G3588 G0026 G4771 G4694 G4910 G0870

ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες; νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα
自己 牧养着 云 无水的 被 风 吹过的 树
G1438 G4165 G3507 G0504 G5259 G0417 G3911 G1186

φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα;
深秋的 无果的 两次 死了的 连根拔起的
G5352 G0175 G1364 G0599 G1610

这样的人在你们的爱席上与你们同吃的时候，正是礁石（或译：玷污）。他们作牧人，只知喂养自己，无所惧怕；是没有雨的云彩，被风飘荡；是秋天没有果子的树，死而又死，连根被拔出来；

13 κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας; ἀστέρες πλανῆται,
波浪 狂的 海的 涌出泡沫 –那些 自己的 可耻事 星 流荡的
G2949 G0066 G2281 G1890 G3588 G1438 G0152 G0792 G4107

οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
–给它们 –那 幽暗 –的 黑暗 到 永远 被保留着
G3739 G3588 G2217 G3588 G4655 G1519 G0165 G5083

是海里的狂浪，涌出自己可耻的沫子来；是流荡的星，有墨黑的幽暗为他们永远存留。

14 Προεφήτευσεν 预言了 G4395 δὲ -并且 G1161 καὶ 也 G2532 τούτοις, -给这些人 G3778 ἕβδομος 第七 G1442 ἀπὸ 从 G0575 Ἀδὰμ, 亚当 G0076 Ἑνὼχ, 以诺 G1802 λέγων: 说 G3004 Ἰδοὺ, 看哪 G3708
ἦλθεν 来了 G2064 Κύριος 主 G2962 ἐν 带着 G1722 ἁγίαις 圣 G0040 μυριάσιν 万万 G3461 αὐτοῦ, 祂的 G0846

亚当的七世孙以诺，曾预言这些人说：「看哪，主带着他的千万圣者降临，

15 ποιῆσαι 施行 G4160 κρίσιν 审判 G2920 κατὰ 向 G2596 πάντων, 众人 G3956 καὶ 并 G2532 ἐλέγξαι 定罪 G1651 πάντας 所有 G3956 τοὺς -那些 G3588 ἀσεβεῖς, 不敬虔的 G0765 περὶ 关于 G4012 πάντων 所有 G3956
τῶν -的 G3588 ἔργων 行为 G2041 ἀσεβείας 不敬虔 G0763 αὐτῶν, 他们的 G0846 ὧν -以那些 G3739 ἠσέβησαν, 他们不敬虔行事 G0764 καὶ 并 G2532 περὶ 关于 G4012 πάντων 所有 G3956 τῶν -的 G3588
σκληρῶν, 刚硬话 G4642 ὧν -以那些 G3739 ἐλάλησαν 他们说了 G2980 κατ’ 抵挡 G2596 αὐτοῦ 祂 G0846 ἁμαρτωλοὶ 罪人 G0268 ἀσεβεῖς. 不敬虔的 G0765

要在众人身上行审判，证实那一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事，又证实不敬虔之罪人所说顶撞他的刚愎话。」

16 Οὗτοί 这些人 G3778 εἰσιν 是 G1510 γογγυσταί, 发怨言的 G1113 μεμψίμοιροι, 抱怨命运的 G3202 κατὰ 照着 G2596 τὰς -那些 G3588 ἐπιθυμίας 私欲 G1939 αὐτῶν 他们的 G0846 πορευόμενοι; 行事的 G4198
καὶ 并 G2532 τὸ -那 G3588 στόμα 口 G4750 αὐτῶν 他们的 G0846 λαλεῖ 说 G2980 ὑπέρογκα, 夸大话 G5246 θαυμάζοντες 奉承 G2296 πρόσωπα, 脸面 G4383 ὠφελείας -为了利益 G5622 χάριν. 缘故 G5484

这些人是私下议论，常发怨言的，随从自己的情欲而行，口中说夸大的话，为得便宜谄媚人。

17 Ὑμεῖς 你们 G4771 δέ, -但 G1161 ἀγαπητοί, 亲爱的 G0027 μνήσθητε 要记念 G3403 τῶν -那些 G3588 ῥημάτων 话语 G4487 τῶν -那些 G3588 προειρημένων, 预先说过的 G4302 ὑπὸ 被 G5259 τῶν -那些 G3588
ἀποστόλων 使徒 G0652 τοῦ -的 G3588 Κυρίου 主 G2962 ἡμῶν, 我们的 G1473 Ἰησοῦ 耶稣 G2424 Χριστοῦ, 基督 G5547

亲爱的弟兄啊，你们要记念我们主耶稣基督之使徒从前所说的话。

18 ὅτι 就是 G3754 ἔλεγον 他们对说 G3004 ὑμῖν, 你们 G4771 [ὅτι] 就是 G3754 Ἐπ’ 在 G1909 ἐσχάτου 末 G2078 τοῦ -的 G3588 χρόνου 时候 G5550 ἔσονται 将有 G1510 ἐμπαῖκται, 嘲笑者 G1703 κατὰ 照着 G2596
τὰς -那些 G3588 ἑαυτῶν 自己的 G1438 ἐπιθυμίας 私欲 G1939 πορευόμενοι, 行事的 G4198 τῶν -的 G3588 ἀσεβειῶν. 不敬虔 G0763

他们曾对你们说过，末世必有好讥诮的人随从自己不敬虔的私欲而行。

19 Οὗτοί 这些人 G3778 εἰσιν 是 G1510 οἱ -那些 G3588 ἀποδιορίζοντες, 制造分裂的 G0592 ψυχικοί, 属肉体的 G5591 Πνεῦμα 灵 G4151 μὴ 没有 G3361 ἔχοντες. 有的 G2192

这就是那些引人结党、属乎血气、没有圣灵的人。

20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
你们 -但 亲爱的 建造 你们自己 -在那 至圣的 你们的 信仰上
G4771 G1161 G0027 G2026 G1438 G3588 G0040 G4771 G4102

ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι;
在 圣 灵里 祷告
G1722 G4151 G0040 G4336

亲爱的弟兄啊，你们却要在至圣的真道上造就自己，在圣灵里祷告，

21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου
你们自己 在 爱 神的 要保守 等候 -那 怜悯 -的 主
G1438 G1722 G0026 G2316 G5083 G4327 G3588 G1656 G3588 G2962

ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.
我们的 耶稣 基督 直到 生命 永远的
G1473 G2424 G5547 G1519 G2222 G0166

保守自己常在 神的爱中，仰望我们主耶稣基督的怜悯，直到永生。

22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε, διακρινομένους;
并 -那些 -一方面 要怜悯 疑惑的
G2532 G3739 G3303 G1653 G1252

有些人存疑心，你们要怜悯他们；

23 ‹οὓς δὲ› σῴζετε, ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες; οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ,
-那些 -另一方面 要拯救 从 火中 抢救 -那些 -而 要怜悯 在 敬畏中
G3739 G1161 G4982 G1537 G4442 G0726 G3739 G1161 G1653 G1722 G5401

μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
恨恶 甚至 -那 从 -那 肉体 沾染了的 衣服
G3404 G2532 G3588 G0575 G3588 G4561 G4695 G5509

有些人你们要从火中抢出来，搭救他们；有些人你们要存惧怕的心怜悯他们，连那被情欲沾染的衣服也当厌恶。

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς
-给那 -而 能 保守 你们 不失脚的 并 使站立 在面前 -的
G3588 G1161 G1410 G5442 G4771 G0679 G2532 G2476 G2714 G3588

δόξης αὐτοῦ, ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
荣耀 祂的 无瑕疵的 在 欢乐中
G1391 G0846 G0299 G1722 G0020

那能保守你们不失脚、叫你们无瑕无疵、欢欢喜喜站在他荣耀之前的我们的救主—独一的 神，

25 μόνῳ Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δόξα,
独一的 神 救主 我们的 借着 耶稣 基督 -的 主 我们的 荣耀
G3441 G2316 G4990 G1473 G1223 G2424 G5547 G3588 G2962 G1473 G1391

μεγαλωσύνη, κράτος, καὶ ἐξουσία, πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν, καὶ
威严 权能 和 权柄 在 一切 -的 世代 和 现在 并
G3172 G2904 G2532 G1849 G4253 G3956 G3588 G0165 G2532 G3568 G2532

εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
直到 所有 -的 世世代代 阿们
G1519 G3956 G3588 G0165 G0281

愿荣耀、威严、能力、权柄，因我们的主耶稣基督归与他，从万古以前并现今，直到永永远远。阿们！

启示录

Chapter 1

1

Ἀποκάλυψις	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ἣν	ἔδωκεν	αὐτῷ	ὁ	Θεός,	δεῖξαι	τοῖς
启示	耶稣	基督	那	赐给	他	–那	神	显示	–那些
G0602	G2424	G5547	G3739	G1325	G0846	G3588	G2316	G1166	G3588

δούλοις	αὐτοῦ,	ἃ	δεῖ	γενέσθαι	ἐν	τάχει.	καὶ	ἐσήμανεν,	ἀποστείλας	διὰ
仆人	他的	那些	必须	发生	–在	快	–和	表明	差遣	–借着
G1401	G0846	G3739	G1163	G1096	G1722	G5034	G2532	G4591	G0649	G1223

τοῦ	ἀγγέλου	αὐτοῦ,	τῷ	δούλῳ	αὐτοῦ,	Ἰωάννῃ,
–那	天使	他的	–给	仆人	他的	约翰
G3588	G0032	G0846	G3588	G1401	G0846	G2491

耶稣基督的启示，就是 神赐给他，叫他将必要快成的事指示他的众仆人。他就差遣使者晓谕他的仆人约翰。

2

ὃς	ἐμαρτύρησεν	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τὴν	μαρτυρίαν	Ἰησοῦ
他	见证了	–那	道	–的	神	–和	–那	见证	耶稣
G3739	G3140	G3588	G3056	G3588	G2316	G2532	G3588	G3141	G2424

Χριστοῦ,	ὅσα	εἶδεν.
基督	凡	他所见的
G5547	G3745	G3708

约翰便将 神的道和耶稣基督的见证，凡自己所看见的都证明出来。

3

Μακάριος	ὁ	ἀναγινώσκων,	καὶ	οἱ	ἀκούοντες	τοὺς	λόγους	τῆς
有福的	–那	诵读者	–和	–那些	听见者	–那些	话语	–的
G3107	G3588	G0314	G2532	G3588	G0191	G3588	G3056	G3588

προφητείας,	καὶ	τηροῦντες	τὰ	ἐν	αὐτῇ	γεγραμμένα;	ὁ	γὰρ	καιρὸς
预言	–和	遵守者	–那些	–在	其中	所写的	–那	因为	时候
G4394	G2532	G5083	G3588	G1722	G0846	G1125	G3588	G1063	G2540

ἐγγύς.
近了
G1451

念这书上预言的和那些听见又遵守其中所记载的，都是有福的，因为日期近了。

4

Ἰωάννης	ταῖς	ἑπτὰ	ἐκκλησίαις	ταῖς	ἐν	τῇ	Ἀσίᾳ:	χάρις	ὑμῖν	καὶ
约翰	-给那	七	教会	-那些	-在	-那	亚细亚	恩典	你们	-和
G2491	G3588	G2033	G1577	G3588	G1722	G3588	G0773	G5485	G4771	G2532

εἰρήνη,	ἀπὸ	ὁ	ὢν	καὶ	ὁ	ἦν	καὶ	ὁ	ἐρχόμενος;	καὶ	ἀπὸ	τῶν
平安	-从	-那	在的	-和	-那	曾在的	-和	-那	将来的	-和	-从	-那
G1515	G0575	G3588	G1510	G2532	G3588	G1510	G2532	G3588	G2064	G2532	G0575	G3588

ἑπτὰ	Πνευμάτων,	ἃ	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	αὐτοῦ;
七	灵	那些	在…面前	-的	宝座	他的
G2033	G4151	G3739	G1799	G3588	G2362	G0846

约翰写信给亚细亚的七个教会。但愿从那昔在、今在、以后永在的 神，和他宝座前的七灵，

5

καὶ	ἀπὸ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ὁ	μάρτυς	ὁ	πιστός,	ὁ	πρωτότοκος	τῶν
-和	-从	耶稣	基督	-那	见证人	-那	忠信的	-那	首生的	-的
G2532	G0575	G2424	G5547	G3588	G3144	G3588	G4103	G3588	G4416	G3588

νεκρῶν.	καὶ	ὁ	ἄρχων	τῶν	βασιλέων	τῆς	γῆς.	Τῷ	ἀγαπῶντι	ἡμᾶς,	καὶ
死人	-和	-那	统治者	-的	君王们	-的	地	-给那	爱	我们的	-和
G3498	G2532	G3588	G0758	G3588	G0935	G3588	G1093	G3588	G0025	G1473	G2532

λύσαντι	ἡμᾶς	ἐκ	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν,	ἐν	τῷ	αἵματι	αὐτοῦ,
释放了	我们	-从	-那些	罪	我们的	-在	-那	血	他的
G3089	G1473	G1537	G3588	G0266	G1473	G1722	G3588	G0129	G0846

并那诚实作见证的、从死里首先复活、为世上君王元首的耶稣基督，有恩惠、平安归与你们！他爱我们，用自己的血使我们脱离（有古卷：洗去）罪恶，

6

καὶ	ἐποίησεν	ἡμᾶς	βασιλείαν,	ἱερεῖς	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	αὐτοῦ:	αὐτῷ
-和	使…成为	我们	国度	祭司	-给那	神	-和	父	他的	他
G2532	G4160	G1473	G0932	G2409	G3588	G2316	G2532	G3962	G0846	G0846

ἡ	δόξα,	καὶ	τὸ	κράτος	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.	ἀμήν.
-那	荣耀	-和	-那	权能	-进入	-那些	世代	-的	世代	阿们
G3588	G1391	G2532	G3588	G2904	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G0281

又使我们成为国民，作他父 神的祭司。但愿荣耀、权能归给他，直到永永远远。阿们！

7

Ἰδοὺ,	ἔρχεται	μετὰ	τῶν	νεφελῶν,	καὶ	ὄψεται	αὐτὸν	πᾶς	ὀφθαλμὸς,	καὶ
看哪	他来	-带着	-那	云彩	-和	将看见	他	每一	眼睛	-和
G3708	G2064	G3326	G3588	G3507	G2532	G3708	G0846	G3956	G3788	G2532

οἵτινες	αὐτὸν	ἐξεκέντησαν,	καὶ	κόψονται	ἐπ'	αὐτὸν	πᾶσαι	αἱ	φυλαὶ	τῆς
那些	他	刺透了的	-和	将哀哭	-因	他	所有	-那些	支派	-的
G3748	G0846	G1574	G2532	G2875	G1909	G0846	G3956	G3588	G5443	G3588

γῆς.	ναί,	ἀμήν.
地	是的	阿们
G1093	G3483	G0281

看哪，他驾云降临！众目要看见他，连刺他的人也要看见他；地上的万族都要因他哀哭。这话是真实的。阿们！

8 Ἐγώ 我 G1473 εἰμι 是 G1510 τὸ –那 G3588 Ἄλφα 阿拉法 G0001 καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 Ὦ, 俄梅戛 G5598 {ἀρχὴ 开始 G0746 καὶ –和 G2532 τέλος} 终结 G5056 λέγει 说 G3004 Κύριος 主 G2962

ὁ –那 G3588 Θεός, 神 G2316 ὁ –那 G3588 ὢν, 在的 G1510 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 ἦν, 曾在的 G1510 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 ἐρχόμενος, 将来的 G2064 ὁ –那 G3588

Παντοκράτωρ.
全能者
G3841

主 神说：「我是阿拉法，我是俄梅戛（阿拉法，俄梅戛：是希腊字母首末二字），是昔在、今在、以后永在的全能者。」

9 Ἐγὼ 我 G1473 Ἰωάννης, 约翰 G2491 ὁ –那 G3588 ἀδελφὸς 弟兄 G0080 ὑμῶν, 你们的 G4771 καὶ –和 G2532 συνκοινωνὸς 同伴 G4791 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 θλίψει, 患难 G2347 καὶ –和 G2532

βασιλείᾳ, 国度 G0932 καὶ –和 G2532 ὑπομονῇ, 忍耐 G5281 ἐν –在 G1722 Ἰησοῦ, 耶稣 G2424 ἐγενόμην 来到 G1096 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 νήσῳ 岛 G3520 τῇ –那 G3588 καλουμένῃ 被称为 G2564

Πάτμῳ, 拔摩 G3963 διὰ –因 G1223 τὸν –那 G3588 λόγον 道 G3056 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 μαρτυρίαν 见证 G3141 Ἰησοῦ. 耶稣 G2424

我—约翰就是你们的弟兄，和你们在耶稣的患难、国度、忍耐里一同有分，为 神的道，并为给耶稣作的见证，曾在那名叫拔摩的海岛上。

10 ἐγενόμην 我在 G1096 ἐν –在 G1722 Πνεύματι 灵 G4151 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 κυριακῇ 主的 G2960 ἡμέρᾳ, 日子 G2250 καὶ –和 G2532 ἤκουσα 听见 G0191 ὀπίσω 在…后面 G3694 μου 我 G1473

φωνὴν 声音 G5456 μεγάλην, 大的 G3173 ὡς 如同 G5613 σάλπιγγος, 号角 G4536

当主日，我被圣灵感动，听见在我后面有大声音如吹号，说：

11 λεγούσης, 说 G3004 {Ἐγώ 我 G1473 εἰμι 是 G1510 τὸ –那 G3588 Α 阿拉法 G0001 καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 Ω 俄梅戛 G5598 ὁ –那 G3588 πρῶτος 首先的 G4413 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588

ἔσχατος; 末后的 G2078 καὶ}, –和 G2532 Ὃ 你 G3739 βλέπεις 所看见的 G0991 γράψον 写 G1125 εἰς –进入 G1519 βιβλίον, 书卷 G0975 καὶ –和 G2532 πέμψον 送 G3992 ταῖς –给那 G3588 ἑπτὰ 七 G2033

ἐκκλησίαις: 教会 G1577 εἰς –进入 G1519 Ἔφεσον, 以弗所 G2181 καὶ –和 G2532 εἰς –进入 G1519 Σμύρναν, 士每拿 G4667 καὶ –和 G2532 εἰς –进入 G1519 Πέργαμον, 别迦摩 G4010 καὶ –和 G2532 εἰς –进入 G1519

Θυάτειρα, 推雅推喇 G2363 καὶ –和 G2532 εἰς –进入 G1519 Σάρδεις, 撒狄 G4554 καὶ –和 G2532 εἰς –进入 G1519 Φιλαδέλφειαν, 非拉铁非 G5359 καὶ –和 G2532 εἰς –进入 G1519 Λαοδίκειαν. 老底嘉 G2993

「你所看见的当写在书上，达与以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉那七个教会。」

12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ’ ἐμοῦ. καὶ ἐπιστρέψας,
–和 我转身 看 –那 声音 那 正说话 –与 我 –和 转身后
G2532 G1994 G0991 G3588 G5456 G3748 G2980 G3326 G1473 G2532 G1994

εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,
看见 七 灯台 金的
G3708 G2033 G3087 G5552

我转过身来，要看是谁发声与我说话；既转过来，就看见七个金灯台。

13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν, ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη,
–和 –在 中间 –的 灯台 像 人 子 穿着 长袍
G2532 G1722 G3319 G3588 G3087 G3664 G5207 G0444 G1746 G4158

καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς, ζώνην χρυσᾶν.
–和 束着 –在 –那些 胸前 腰带 金的
G2532 G4024 G4314 G3588 G3149 G2223 G5552

灯台中间有一位好像人子，身穿长衣，直垂到脚，胸间束着金带。

14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ, ὡς ἔριον, λευκόν ὡς
–那 –但 头 他的 –和 –那些 头发 白的 如同 羊毛 白 如同
G3588 G1161 G2776 G0846 G2532 G3588 G2359 G3022 G5613 G2053 G3022 G5613

χιών; καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός;
雪 –和 –那些 眼睛 他的 如同 火焰 火
G5510 G2532 G3588 G3788 G0846 G5613 G5395 G4442

他的头与发皆白，如白羊毛，如雪；眼目如同火焰；

15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης;
–和 –那些 脚 他的 像 光铜 如同 –在 炉 烧炼过的
G2532 G3588 G4228 G0846 G3664 G5474 G5613 G1722 G2575 G4448

καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν;
–和 –那 声音 他的 如同 声音 众水 多
G2532 G3588 G5456 G0846 G5613 G5456 G5204 G4183

脚好像在炉中锻链光明的铜；声音如同众水的声音。

16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ, ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ
–和 持有 –在 –那 右 手 他的 星 七 –和 –从 –那
G2532 G2192 G1722 G3588 G1188 G5495 G0846 G0792 G2033 G2532 G1537 G3588

στόματος αὐτοῦ, ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα, ἐκπορευομένη; καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ,
口 他的 剑 两刃的 锋利的 出来 –和 –那 面貌 他的
G4750 G0846 G4501 G1366 G3691 G1607 G2532 G3588 G3799 G0846

ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.
如同 –那 日头 照耀 –在 –那 能力 他的
G5613 G3588 G2246 G5316 G1722 G3588 G1411 G0846

他右手拿着七星，从他口中出来一把两刃的利剑；面貌如同烈日放光。

17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, ὡς νεκρός. καὶ
–和 当 我看见 他 我倒下 –在 –那些 脚 他的 如同 死了的 –和
G2532 G3753 G3708 G0846 G4098 G4314 G3588 G4228 G0846 G5613 G3498 G2532

ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ, λέγων Μὴ φοβοῦ; ἐγώ εἰμι ὁ
他放 –那 右 他的 –在 我 说 不要 惧怕 我 是 –那
G5087 G3588 G1188 G0846 G1909 G1473 G3004 G3361 G5399 G1473 G1510 G3588

πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος;
首先的 –和 –那 末后的
G4413 G2532 G3588 G2078

我一看见，就仆倒在他脚前，像死了一样。他用右手按着我，说：「不要惧怕！我是首先的，我是末后的，

18 καὶ ὁ Ζῶν. καὶ ἐγενόμην νεκρὸς, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
–和 –那 活着的 –和 我成了 死的 –和 看哪 活着的 我是 –进入 –那些
G2532 G3588 G2198 G2532 G1096 G3498 G2532 G3708 G2198 G1510 G1519 G3588

αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου. καὶ τοῦ ᾅδου.
世代 –的 世代 –和 我有 –那些 钥匙 –的 死亡 –和 –的 阴间
G0165 G3588 G0165 G2532 G2192 G3588 G2807 G3588 G2288 G2532 G3588 G0086

又是那存活的；我曾死过，现在又活了，直活到永永远远；并且拿着死亡和阴间的钥匙。

19 γράψον οὖν ἃ εἶδες, καὶ ἃ εἰσὶν, καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι
写 所以 那些 你所见的 –和 那些 现在的 –和 那些 将要 发生
G1125 G3767 G3739 G3708 G2532 G3739 G1510 G2532 G3739 G3195 G1096

μετὰ ταῦτα.
–在…之后 这些
G3326 G3778

所以你要把所看见的，和现在的事，并将来必成的事，都写出来。

20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων, οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ
–那 奥秘 –的 七 星 那些 你所见 –在 –的 右 我的 –和
G3588 G3466 G3588 G2033 G0792 G3739 G3708 G1909 G3588 G1188 G1473 G2532

τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς: οἱ ἑπτὰ ἀστέρες, ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ
–那些 七 灯台 –那些 金的 –那些 七 星 天使 –的 七
G3588 G2033 G3087 G3588 G5552 G3588 G2033 G0792 G0032 G3588 G2033

ἐκκλησιῶν εἰσίν; καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.
教会 是 –和 –那些 灯台 –那些 七 七 教会 是
G1577 G1510 G2532 G3588 G3087 G3588 G2033 G2033 G1577 G1510

论到你所看见、在我右手中的七星和七个金灯台的奥秘，那七星就是七个教会的使者，七灯台就是七个教会。」

Chapter 2

1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει ὁ κρατῶν
–给那 天使 –的 –在 以弗所 教会 写 这些 说 –那 持有
G3588 G0032 G3588 G1722 G2181 G1577 G1125 G3592 G3004 G3588 G2902

τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν
–那些 七 星 –在 –那 右 他的 –那 行走 –在 中间 –的
G3588 G2033 G0792 G1722 G3588 G1188 G0846 G3588 G4043 G1722 G3319 G3588

ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν:
七 灯台 –的 金的
G2033 G3087 G3588 G5552

「你要写信给以弗所教会的使者，说：『那右手拿着七星、在七个金灯台中间行走的，说：

2

Οἶδα	τὰ	ἔργα	σου,	καὶ	τὸν	κόπον	καὶ	τὴν	ὑπομονήν	σου,	καὶ
我知道	-那些	行为	你的	-和	-那	劳苦	-和	-那	忍耐	你的	-和
G1492	G3588	G2041	G4771	G2532	G3588	G2873	G2532	G3588	G5281	G4771	G2532

ὅτι	οὐ	δύνῃ	βαστάσαι	κακούς;	καὶ	ἐπείρασας	τοὺς	λέγοντας	ἑαυτοὺς
那	不	能	容忍	恶人	-和	你试验了	-那些	说	自己
G3754	G3756	G1410	G0941	G2556	G2532	G3985	G3588	G3004	G1438

ἀποστόλους	καὶ	οὐκ	εἰσίν,	καὶ	εὗρες	αὐτοὺς	ψευδεῖς;
使徒	-和	不	是	-和	发现了	他们	假的
G0652	G2532	G3756	G1510	G2532	G2147	G0846	G5571

我知道你的行为、劳碌、忍耐，也知道你不能容忍恶人。你也曾试验那自称为使徒却不是使徒的，看出他们是假的来。

3

καὶ	ὑπομονὴν	ἔχεις,	καὶ	ἐβάστασας	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου	καὶ	οὐ,
-和	忍耐	你有	-和	你忍受了	-因	-那	名	我的	-和	不
G2532	G5281	G2192	G2532	G0941	G1223	G3588	G3686	G1473	G2532	G3756

κεκοπίακες.
疲倦
G2872

你也能忍耐，曾为我的名劳苦，并不乏倦。

4

ἀλλὰ	ἔχω	κατὰ	σοῦ,	ὅτι	τὴν	ἀγάπην	σου	τὴν	πρώτην,	ἀφῆκες.
但是	我有	-反对	你	那	-那	爱	你的	-那	起初的	你离弃了
G0235	G2192	G2596	G4771	G3754	G3588	G0026	G4771	G3588	G4413	G0863

然而有一件事我要责备你，就是你把起初的爱心离弃了。

5

μνημόνευε	οὖν	πόθεν	πέπτωκας,	καὶ	μετανόησον,	καὶ	τὰ	πρῶτα	ἔργα
记念	所以	从哪里	你跌落了	-和	悔改	-和	-那些	起初的	行为
G3421	G3767	G4159	G4098	G2532	G3340	G2532	G3588	G4413	G2041

ποίησον.	εἰ	δὲ	μή,	ἔρχομαί	σοι,	καὶ	κινήσω	τὴν	λυχνίαν	σου	ἐκ
去做	若	-但	不	我来	你	-和	我将挪去	-那	灯台	你的	-从
G4160	G1487	G1161	G3361	G2064	G4771	G2532	G2795	G3588	G3087	G4771	G1537

τοῦ	τόπου	αὐτῆς,	ἐὰν	μὴ	μετανοήσῃς.
-那	地方	它的	若	不	你悔改
G3588	G5117	G0846	G1437	G3361	G3340

所以，应当回想你是从哪里坠落的，并要悔改，行起初所行的事。你若不悔改，我就临到你那里，把你的灯台从原处挪去。

6

ἀλλὰ	τοῦτο	ἔχεις,	ὅτι	μισεῖς	τὰ	ἔργα	τῶν	Νικολαϊτῶν,	ἃ	κἀγὼ	μισῶ.
但是	这	你有	那	你恨恶	-那些	行为	-的	尼哥拉党	那些	我也	恨恶
G0235	G3778	G2192	G3754	G3404	G3588	G2041	G3588	G3531	G3739	G2504	G3404

然而你还有一件可取的事，就是你恨恶尼哥拉一党人的行为，这也是我所恨恶的。

7 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ
–那 有 耳 让他听 什么 –那 灵 说 –给那些 教会 –给那
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577 G3588

νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν
得胜的 我将赐 他 吃 –从 –那 树 –的 生命 那 在 –在
G3528 G1325 G0846 G5315 G1537 G3588 G3586 G3588 G2222 G3739 G1510 G1722

τῷ Παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ.
–那 乐园 –的 神
G3588 G3857 G3588 G2316

圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听！得胜的，我必将 神乐园中生命树的果子赐给他吃。』」

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει ὁ
–和 –给那 天使 –的 –在 士每拿 教会 写 这些 说 –那
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G4667 G1577 G1125 G3592 G3004 G3588

πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν:
首先的 –和 –那 末后的 他 成了 死的 –和 复活了
G4413 G2532 G3588 G2078 G3739 G1096 G3498 G2532 G2198

「你要写信给士每拿教会的使者，说：『那首先的、末后的、死过又活的，说：

9 Οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν -- ἀλλὰ πλούσιος εἶ -- καὶ
我知道 你的 –那 患难 –和 –那 贫穷 但是 富足的 你是 –和
G1492 G4771 G3588 G2347 G2532 G3588 G4432 G0235 G4145 G1510 G2532

τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσίν,
–那 亵渎 –从 –那些 说 犹太人 是 自己 –和 不 是
G3588 G0988 G1537 G3588 G3004 G2453 G1510 G1438 G2532 G3756 G1510

ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.
但是 会堂 –的 撒但
G0235 G4864 G3588 G4567

我知道你的患难，你的贫穷（你却是富足的），也知道那自称是犹太人所说的毁谤话，其实他们不是犹太人，乃是撒但一会的人。

10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ, μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος
什么都不要 惧怕 那些 你将要 受苦 看哪 将要 投 –那 魔鬼
G3367 G5399 G3739 G3195 G3958 G3708 G3195 G0906 G3588 G1228

ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε; καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα.
–从 你们 –进入 监牢 –为了 你们被试验 –和 你们将有 患难 日 十
G1537 G4771 G1519 G5438 G2443 G3985 G2532 G2192 G2347 G2250 G1176

γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.
你要成为 忠信的 直到 死 –和 我将赐 你 –那 冠冕 –的 生命
G1096 G4103 G0891 G2288 G2532 G1325 G4771 G3588 G4735 G3588 G2222

你将要受的苦你不用怕。魔鬼要把你们中间几个人下在监里，叫你们被试炼，你们必受患难十日。你务要至死忠心，我就赐给你那生命的冠冕。

11 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Ὁ
–那 有 耳 让他听 什么 –那 灵 说 –给那些 教会 –那
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577 G3588

νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
得胜的 不 不 被伤害 –从 –那 死 –那 第二的
G3528 G3756 G3361 G0091 G1537 G3588 G2288 G3588 G1208

圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听！得胜的，必不受第二次死的害。』」

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει ὁ
–和 –给那 天使 –的 –在 别迦摩 教会 写 这些 说 –那
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G4010 G1577 G1125 G3592 G3004 G3588

ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν:
有 –那 剑 –那 两刃的 –那 锋利的
G2192 G3588 G4501 G3588 G1366 G3588 G3691

「你要写信给别迦摩教会的使者，说：『那有两刃利剑的，说：

13 Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ; καὶ κρατεῖς τὸ
我知道 哪里 你住 那里 –那 宝座 –的 撒但 –和 你持守 –那
G1492 G4226 G2730 G3699 G3588 G2362 G3588 G4567 G2532 G2902 G3588

ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
名 我的 –和 不 你否认了 –那 信 我的 –和 –在 –那些 日子
G3686 G1473 G2532 G3756 G0720 G3588 G4102 G1473 G2532 G1722 G3588 G2250

Ἀντιπᾶς, ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστός μου ὃς ἀπεκτάνθη παρ’ ὑμῖν, ὅπου
安提帕 –那 见证人 我的 –那 忠信的 我的 他 被杀了 –在 你们 那里
G0493 G3588 G3144 G1473 G3588 G4103 G1473 G3739 G0615 G3844 G4771 G3699

ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.
–那 撒但 居住
G3588 G4567 G2730

我知道你的居所，就是有撒但座位之处；当我忠心的见证人安提帕在你们中间、撒但所住的地方被杀之时，你还坚守我的名，没有弃绝我的道。

14 ἀλλ’ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα; ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
但 我有 –反对 你 少许 那 你有 那里 持守 –那 教训
G0235 G2192 G2596 G4771 G3641 G3754 G2192 G1563 G2902 G3588 G1322

Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν
巴兰 他 教导 –给那 巴勒 放 绊脚石 在…面前 –的 子孙
G0903 G3739 G1321 G3588 G0904 G0906 G4625 G1799 G3588 G5207

Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα, καὶ πορνεῦσαι.
以色列 吃 祭偶像之物 –和 行淫
G2474 G5315 G1494 G2532 G4203

然而，有几件事我要责备你：因为在你那里有人服从了巴兰的教训；这巴兰曾教导巴勒将绊脚石放在以色列人面前，叫他们吃祭偶像之物，行奸淫的事。

15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ, κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.
同样 你有 –和 你 持守 –那 教训 –的 尼哥拉党 同样地
G3779 G2192 G2532 G4771 G2902 G3588 G1322 G3588 G3531 G3668

你那里也有人照样服从了尼哥拉一党人的教训。

16 μετανόησον οὖν! εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ’
悔改 所以 若 –但 不 我来 你 快 –和 我将争战 –与
G3340 G3767 G1487 G1161 G3361 G2064 G4771 G5035 G2532 G4170 G3326

αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ, τοῦ στόματός μου.
他们 –在 –那 剑 –的 口 我的
G0846 G1722 G3588 G4501 G3588 G4750 G1473

所以，你当悔改；若不悔改，我就快临到你那里，用我口中的剑攻击他们。

17 Ὁ –那 G3588 ἔχων 有 G2192 οὖς, 耳 G3775 ἀκουσάτω 让他听 G0191 τί 什么 G5101 τὸ –那 G3588 Πνεῦμα 灵 G4151 λέγει 说 G3004 ταῖς –给那些 G3588 ἐκκλησίαις. 教会 G1577 Τῷ –给那 G3588
νικῶντι, 得胜的 G3528 δώσω 我将赐 G1325 αὐτῷ 他 G0846 τοῦ –那 G3588 μάννα 吗哪 G3131 τοῦ –那 G3588 κεκρυμμένου; 隐藏的 G2928 καὶ –和 G2532 δώσω 我将赐 G1325 αὐτῷ 他 G0846 ψῆφον 石 G5586
λευκήν, 白色的 G3022 καὶ –和 G2532 ἐπὶ –在 G1909 τὴν –那 G3588 ψῆφον 石 G5586 ὄνομα 名 G3686 καινὸν 新的 G2537 γεγραμμένον, 被写的 G1125 ὃ 那 G3739 οὐδεὶς 没有人 G3762 οἶδεν, 知道 G1492
εἰ 除了 G1487 μὴ 不 G3361 ὁ –那 G3588 λαμβάνων. 领受的 G2983

圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听！得胜的，我必将那隐藏的吗哪赐给他，并赐他一块白石，石上写着新名；除了那领受的以外，没有人能认识。』」

18 Καὶ –和 G2532 τῷ –给那 G3588 ἀγγέλῳ 天使 G0032 τῆς –的 G3588 ἐν –在 G1722 Θυατείροις 推雅推喇 G2363 ἐκκλησίας 教会 G1577 γράψον: 写 G1125 Τάδε 这些 G3592 λέγει 说 G3004 ὁ –那 G3588
Υἱὸς 子 G5207 τοῦ –的 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 ὁ –那 G3588 ἔχων 有 G2192 τοὺς –那些 G3588 ὀφθαλμοὺς 眼睛 G3788 αὐτοῦ 他的 G0846 ὡς 如同 G5613 φλόγα 火焰 G5395 πυρός, 火 G4442 καὶ –和 G2532
οἱ –那些 G3588 πόδες 脚 G4228 αὐτοῦ 他的 G0846 ὅμοιοι 像 G3664 χαλκολιβάνῳ. 光铜 G5474

「你要写信给推雅推喇教会的使者，说：『那眼目如火焰、脚像光明铜的 神之子说：

19 Οἶδά 我知道 G1492 σου 你的 G4771 τὰ –那些 G3588 ἔργα, 行为 G2041 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 ἀγάπην, 爱 G0026 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 πίστιν, 信 G4102 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588
διακονίαν, 服事 G1248 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 ὑπομονήν 忍耐 G5281 σου; 你的 G4771 καὶ –和 G2532 τὰ –那些 G3588 ἔργα 行为 G2041 σου, 你的 G4771 τὰ –那些 G3588 ἔσχατα 末后的 G2078
πλείονα 更多的 G4119 τῶν –的 G3588 πρώτων. 起初的 G4413

我知道你的行为、爱心、信心、勤劳、忍耐，又知道你末后所行的善事，比起初所行的更多。

20 ἀλλὰ 但是 G0235 ἔχω 我有 G2192 κατὰ –反对 G2596 σοῦ 你 G4771 ὅτι 那 G3754 ἀφεῖς 你容让 G0863 τὴν –那 G3588 γυναῖκα 女人 G1135 Ἰεζάβελ, 耶洗别 G2403 ἡ –那 G3588 λέγουσα 说 G3004
ἑαυτὴν 自己 G1438 προφῆτιν, 女先知 G4398 καὶ –和 G2532 διδάσκει 她教导 G1321 καὶ –和 G2532 πλανᾷ 她迷惑 G4105 τοὺς –那些 G3588 ἐμοὺς 我的 G1699 δούλους 仆人 G1401 πορνεῦσαι, 行淫 G4203
καὶ –和 G2532 φαγεῖν 吃 G5315 εἰδωλόθυτα. 祭偶像之物 G1494

然而，有一件事我要责备你，就是你容让那自称是先知的妇人耶洗别教导我的仆人，引诱他们行奸淫，吃祭偶像之物。

21

καὶ	ἔδωκα	αὐτῇ	χρόνον	ἵνα	μετανοήσῃ,	καὶ	οὐ	θέλει	μετανοῆσαι	ἐκ
–和	我给了	她	时间	–为了	她悔改	–和	不	愿意	悔改	–从
G2532	G1325	G0846	G5550	G2443	G3340	G2532	G3756	G2309	G3340	G1537

τῆς	πορνείας	αὐτῆς.
–那	淫行	她的
G3588	G4202	G0846

我曾给她悔改的机会，她却不肯悔改她的淫行。

22

ἰδοὺ,	βάλλω	αὐτὴν	εἰς	κλίνην,	καὶ	τοὺς	μοιχεύοντας	μετ’	αὐτῆς	εἰς
看哪	我投	她	–进入	床	–和	–那些	与她犯奸淫的	–与	她的	–进入
G3708	G0906	G0846	G1519	G2825	G2532	G3588	G3431	G3326	G0846	G1519

θλῖψιν	μεγάλην,	ἐὰν	μὴ	μετανοήσωσιν	ἐκ	τῶν	ἔργων	αὐτῆς.
患难	大的	若	不	他们悔改	–从	–那些	行为	她的
G2347	G3173	G1437	G3361	G3340	G1537	G3588	G2041	G0846

看哪，我要叫她病卧在床。那些与她行淫的人，若不悔改所行的，我也要叫他们同受大患难。

23

καὶ	τὰ	τέκνα	αὐτῆς	ἀποκτενῶ	ἐν	θανάτῳ;	καὶ	γνώσονται	πᾶσαι	αἱ
–和	–那些	儿女	她的	我将杀死	–在	死亡	–和	将知道	所有	–那些
G2532	G3588	G5043	G0846	G0615	G1722	G2288	G2532	G1097	G3956	G3588

ἐκκλησίαι,	ὅτι	ἐγώ	εἰμι	ὁ	ἐραυνῶν	νεφροὺς	καὶ	καρδίας;	καὶ	δώσω
教会	那	我	是	–那	鉴察	心肾	–和	心	–和	我将赐
G1577	G3754	G1473	G1510	G3588	G2045	G3510	G2532	G2588	G2532	G1325

ὑμῖν	ἑκάστῳ	κατὰ	τὰ	ἔργα	ὑμῶν.
你们	各人	–按照	–那些	行为	你们的
G4771	G1538	G2596	G3588	G2041	G4771

我又要杀死她的党类（原文是儿女），叫众教会知道，我是那察看人肺腑心肠的，并要照你们的行为报应你们各人。

24

ὑμῖν	δὲ	λέγω,	τοῖς	λοιποῖς	τοῖς	ἐν	Θυατείροις,	ὅσοι	οὐκ	ἔχουσιν	τὴν
你们	–但	我说	–那些	其余的	–那些	–在	推雅推喇	凡	不	有	–那
G4771	G1161	G3004	G3588	G3062	G3588	G1722	G2363	G3745	G3756	G2192	G3588

διδαχὴν	ταύτην,	οἵτινες	οὐκ	ἔγνωσαν	τὰ	βαθέα	τοῦ	Σατανᾶ,	ὡς	λέγουσιν;
教训	这	那些	不	知道	–那些	深奥的	–的	撒但	如同	他们所说
G1322	G3778	G3748	G3756	G1097	G3588	G0901	G3588	G4567	G5613	G3004

οὐ	βάλλω	ἐφ’	ὑμᾶς	ἄλλο	βάρος.
不	我放	–在	你们	别的	担子
G3756	G0906	G1909	G4771	G0243	G0922

至于你们推雅推喇其余的人，就是一切不从那教训、不晓得他们素常所说撒但深奥之理的人，我告诉你们，我不将别的担子放在你们身上。

25

πλὴν	ὃ	ἔχετε,	κρατήσατε	ἄχρι	οὗ	ἂν	ἥξω.
只是	那	你们有	持守	直到	那	那	我来
G4133	G3739	G2192	G2902	G0891	G3739	G0302	G2240

但你们已经有的，总要持守，直等到我来。

26 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ
–和 –那 得胜的 –和 –那 遵守 直到 末了 –那些 行为 我的 我将赐 他
G2532 G3588 G3528 G2532 G3588 G5083 G0891 G5056 G3588 G2041 G1473 G1325 G0846

ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,
权柄 –在 –的 列国
G1849 G1909 G3588 G1484

那得胜又遵守我命令到底的，我要赐给他权柄制伏列国；

27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
–和 他将牧养 他们 –在 杖 铁的 如同 –那些 器皿 –那些 陶的
G2532 G4165 G0846 G1722 G4464 G4603 G5613 G3588 G4632 G3588 G2764

συντρίβεται; ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ Πατρός. μου
被打碎 如同 我也 领受了 –从 –的 父 我的
G4937 G5613 G2504 G2983 G3844 G3588 G3962 G1473

他必用铁杖辖管（辖管：原文是牧）他们，将他们如同窑户的瓦器打得粉碎，像我从我父领受的权柄一样。

28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.
–和 我将赐 他 –那 星 –那 晨的
G2532 G1325 G0846 G3588 G0792 G3588 G4407

我又要把晨星赐给他。

29 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
–那 有 耳 让他听 什么 –那 灵 说 –给那些 教会
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577

圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听！』」

Chapter 3

1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει ὁ
–和 –给那 天使 –的 –在 撒狄 教会 写 这些 说 –那
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G4554 G1577 G1125 G3592 G3004 G3588

ἔχων τὰ ἑπτὰ Πνεύματα τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας. Οἶδά σου
有 –那些 七 灵 –的 神 –和 –那些 七 星 我知道 你的
G2192 G3588 G2033 G4151 G3588 G2316 G2532 G3588 G2033 G0792 G1492 G4771

τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.
–那些 行为 那 名 你有 那 你活着 –和 死的 你是
G3588 G2041 G3754 G3686 G2192 G3754 G2198 G2532 G3498 G1510

「你要写信给撒狄教会的使者，说：『那有 神的七灵和七星的，说：我知道你的行为，按名你是活的，其实是死的。

2 γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ, ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν; οὐ
你要成为 警醒的 –和 坚固 –那些 其余的 那些 将要 死 不
G1096 G1127 G2532 G4741 G3588 G3062 G3739 G3195 G0599 G3756

γὰρ εὕρηκά σου ‹τὰ› ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μου.
因为 我发现 你的 –那些 行为 完全的 在…面前 –的 神 我的
G1063 G2147 G4771 G3588 G2041 G4137 G1799 G3588 G2316 G1473

你要警醒，坚固那剩下将要衰微（原文是死）的；因我见你的行为，在我 神面前，没有一样是完全的。

3

μνημόνευε	οὖν	πῶς	εἴληφας	καὶ	ἤκουσας --	καὶ	τήρει	καὶ	μετανόησον.
记念	所以	怎样	你领受了	-和	你听见了	-和	遵守	-和	悔改
G3421	G3767	G4459	G2983	G2532	G0191	G2532	G5083	G2532	G3340

ἐὰν	οὖν	μὴ	γρηγορήσῃς,	ἥξω	ὡς	κλέπτης,	καὶ	οὐ	μὴ	γνῷς	ποίαν
若	所以	不	你警醒	我来	如同	贼	-和	不	不	你知道	哪一
G1437	G3767	G3361	G1127	G2240	G5613	G2812	G2532	G3756	G3361	G1097	G4169

ὥραν	ἥξω	ἐπὶ	σέ.
时辰	我来	-在	你
G5610	G2240	G1909	G4771

所以要回想你是怎样领受、怎样听见的，又要遵守，并要悔改。若不警醒，我必临到你那里，如同贼一样。我几时临到，你也决不能知道。

4

ἀλλὰ	ἔχεις	ὀλίγα	ὀνόματα	ἐν	Σάρδεσιν,	ἃ	οὐκ	ἐμόλυναν	τὰ	ἱμάτια
但是	你有	少许	名字	-在	撒狄	那些	不	污染了	-那些	衣服
G0235	G2192	G3641	G3686	G1722	G4554	G3739	G3756	G3435	G3588	G2440

αὐτῶν,	καὶ	περιπατήσουσιν	μετ’	ἐμοῦ	ἐν	λευκοῖς,	ὅτι	ἄξιοί	εἰσιν.
他们的	-和	将行走	-与	我	-在	白的	因为	配得的	是
G0846	G2532	G4043	G3326	G1473	G1722	G3022	G3754	G0514	G1510

然而在撒狄，你还有几名是未曾污秽自己衣服的，他们要穿白衣与我同行，因为他们是配得过的。

5

Ὁ	νικῶν,	οὕτως	περιβαλεῖται	ἐν	ἱματίοις	λευκοῖς;	καὶ	οὐ	μὴ
-那	得胜的	同样	将被穿上	-在	衣服	白的	-和	不	不
G3588	G3528	G3779	G4016	G1722	G2440	G3022	G2532	G3756	G3361

ἐξαλείψω	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐκ	τῆς	βίβλου	τῆς	ζωῆς,	καὶ	ὁμολογήσω
我将涂抹	-那	名	他的	-从	-的	书	-的	生命	-和	我将承认
G1813	G3588	G3686	G0846	G1537	G3588	G0976	G3588	G2222	G2532	G3670

τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐνώπιον	τοῦ	Πατρός	μου,	καὶ	ἐνώπιον	τῶν	ἀγγέλων
-那	名	他的	在…面前	-的	父	我的	-和	在…面前	-的	天使
G3588	G3686	G0846	G1799	G3588	G3962	G1473	G2532	G1799	G3588	G0032

αὐτοῦ.
他的
G0846

凡得胜的必这样穿白衣，我也必不从生命册上涂抹他的名；且要在我父面前，和我父众使者面前，认他的名。

6

Ὁ	ἔχων	οὖς,	ἀκουσάτω	τί	τὸ	Πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
-那	有	耳	让他听	什么	-那	灵	说	-给那些	教会
G3588	G2192	G3775	G0191	G5101	G3588	G4151	G3004	G3588	G1577

圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听！』」

7

Καὶ	τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	ἐν	Φιλαδελφείᾳ	ἐκκλησίας	γράψον:	Τάδε	λέγει	ὁ
-和	-给那	天使	-的	-在	非拉铁非	教会	写	这些	说	-那
G2532	G3588	G0032	G3588	G1722	G5359	G1577	G1125	G3592	G3004	G3588

ἅγιος,	ὁ	ἀληθινός;	ὁ	ἔχων	τὴν	κλεῖν	Δαυίδ;	ὁ	ἀνοίγων,	καὶ	οὐδεὶς
圣的	-那	真实的	-那	有	-那	钥匙	大卫	-那	开	-和	没有人
G0040	G3588	G0228	G3588	G2192	G3588	G2807	G1138	G3588	G0455	G2532	G3762

κλείσει;	καὶ	κλείων,	καὶ	οὐδεὶς	ἀνοίγει.
关	-和	关	-和	没有人	开
G2808	G2532	G2808	G2532	G3762	G0455

「你要写信给非拉铁非教会的使者，说：『那圣洁、真实、拿着大卫的钥匙、开了就没有人能关、关了就没有人能开的，说：

8 Οἶδά 我知道 G1492 σου 你的 G4771 τὰ –那些 G3588 ἔργα. 行为 G2041 ἰδοὺ, 看哪 G3708 δέδωκα 我给了 G1325 ἐνώπιόν 在…面前 G1799 σου 你 G4771 θύραν 门 G2374 ἠνεῳγμένην, 已开的 G0455 ἣν 那 G3739

οὐδεὶς 没有人 G3762 δύναται 能 G1410 κλεῖσαι 关 G2808 αὐτήν, 它 G0846 ὅτι 因为 G3754 μικρὰν 小的 G3398 ἔχεις 你有 G2192 δύναμιν, 能力 G1411 καὶ –和 G2532 ἐτήρησάς 你遵守了 G5083 μου 我的 G1473

τὸν –那 G3588 λόγον, 道 G3056 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 ἠρνήσω 你否认了 G0720 τὸ –那 G3588 ὄνομά 名 G3686 μου. 我的 G1473

我知道你的行为，你略有一点力量，也曾遵守我的道，没有弃绝我的名。看哪，我在你面前给你一个敞开的门，是无人能关的。

9 ἰδοὺ, 看哪 G3708 διδῶ 我给 G1325 ἐκ –从 G1537 τῆς –的 G3588 συναγωγῆς 会堂 G4864 τοῦ –的 G3588 Σατανᾶ, 撒但 G4567 τῶν –那些 G3588 λεγόντων 说 G3004 ἑαυτοὺς 自己 G1438

Ἰουδαίους 犹太人 G2453 εἶναι, 是 G1510 καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 εἰσὶν, 是 G1510 ἀλλὰ 但是 G0235 ψεύδονται; 说谎 G5574 ἰδοὺ, 看哪 G3708 ποιήσω 我将使 G4160 αὐτοὺς, 他们 G0846 ἵνα –为了 G2443

ἥξουσιν 他们将来 G2240 καὶ –和 G2532 προσκυνήσουσιν 他们将敲拜 G4352 ἐνώπιον 在…面前 G1799 τῶν –的 G3588 ποδῶν 脚 G4228 σου, 你的 G4771 καὶ –和 G2532 γνῶσιν 他们将知道 G1097 ὅτι 那 G3754

ἐγὼ 我 G1473 ἠγάπησά 爱了 G0025 σε. 你 G4771

那撒但一会的，自称是犹太人，其实不是犹太人，乃是说谎话的，我要使他们来，在你脚前下拜，也使他们知道我是已经爱你了。

10 ὅτι 因为 G3754 ἐτήρησας 你遵守了 G5083 τὸν –那 G3588 λόγον 道 G3056 τῆς –的 G3588 ὑπομονῆς 忍耐 G5281 μου, 我的 G1473 κἀγώ 我也 G2504 σε 你 G4771 τηρήσω 将保守 G5083 ἐκ –从 G1537

τῆς –的 G3588 ὥρας 时辰 G5610 τοῦ –的 G3588 πειρασμοῦ 试探 G3986 τῆς –的 G3588 μελλούσης 将来的 G3195 ἔρχεσθαι 来 G2064 ἐπὶ –在 G1909 τῆς –的 G3588 οἰκουμένης 世界 G3625

ὅλης, 全 G3650 πειράσαι 试探 G3985 τοὺς –那些 G3588 κατοικοῦντας 居住者 G2730 ἐπὶ –在 G1909 τῆς –的 G3588 γῆς. 地 G1093

你既遵守我忍耐的道，我必在普天下人受试炼的时候，保守你免去你的试炼。

11 ἔρχομαι 我来 G2064 ταχύ. 快 G5035 κράτει 持守 G2902 ὃ 那 G3739 ἔχεις, 你有 G2192 ἵνα –为了 G2443 μηδεὶς 没有人 G3367 λάβῃ 夺取 G2983 τὸν –那 G3588 στέφανόν 冠冕 G4735 σου. 你的 G4771

我必快来，你要持守你所有的，免得人夺去你的冠冕。

12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ
–那 得胜的 我将使 他 柱子 –在 –那 殿 –的 神 我的 –和
G3588 G3528 G4160 G0846 G4769 G1722 G3588 G3485 G3588 G2316 G1473 G2532

ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι; καὶ γράψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ
外面 不 不 他将出去 再 –和 我将写 –在 他 –那 名 –的 神
G1854 G3756 G3361 G1831 G2089 G2532 G1125 G1909 G0846 G3588 G3686 G3588 G2316

μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλήμ,
我的 –和 –那 名 –的 城 –的 神 我的 –的 新的 耶路撒冷
G1473 G2532 G3588 G3686 G3588 G4172 G3588 G2316 G1473 G3588 G2537 G2419

ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά
–那 降下 –从 –那 天 –从 –那 神 我的 –和 –那 名
G3588 G2597 G1537 G3588 G3772 G0575 G3588 G2316 G1473 G2532 G3588 G3686

μου τὸ καινόν.
我的 –那 新的
G1473 G3588 G2537

得胜的，我要叫他在我 神殿中作柱子，他也必不再从那里出去。我又要将我 神的名和我 神城的名（这城就是从天上、从我 神那里降下来的新耶路撒冷），并我的新名，都写在他上面。

13 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
–那 有 耳 让他听 什么 –那 灵 说 –给那些 教会
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577

圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听！』」

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει ὁ
–和 –给那 天使 –的 –在 老底嘉 教会 写 这些 说 –那
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G2993 G1577 G1125 G3592 G3004 G3588

Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ (ὁ) ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως
阿们 –那 见证人 –那 忠信的 –和 –那 真实的 –那 开始 –的 创造
G0281 G3588 G3144 G3588 G4103 G2532 G3588 G0228 G3588 G0746 G3588 G2937

τοῦ Θεοῦ.
–的 神
G3588 G2316

「你要写信给老底嘉教会的使者，说：『那为阿们的，为诚信真实见证的，在 神创造万物之上为元首的，说：

15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός; ὄφελον ψυχρὸς
我知道 你的 –那些 行为 那 既不 冷的 你是 既不 热的 但愿 冷的
G1492 G4771 G3588 G2041 G3754 G3777 G5593 G1510 G3777 G2200 G3785 G5593

ἦς ἢ ζεστός.
你是 或者 热的
G1510 G2228 G2200

我知道你的行为，你也不冷也不热；我巴不得你或冷或热。

16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστὸς, οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι
同样 因为 温的 你是 –和 既不 热的 既不 冷的 我将要 你 吐出
G3779 G3754 G5513 G1510 G2532 G3777 G2200 G3777 G5593 G3195 G4771 G1692

ἐκ τοῦ στόματός μου.
–从 –那 口 我的
G1537 G3588 G4750 G1473

你既如温水，也不冷也不热，所以我必从我口中把你吐出去。

17 ὅτι 因为 G3754 λέγεις, 你说 G3004 ὅτι 那 G3754 Πλούσιός 富足的 G4145 εἰμι, 我是 G1510 καὶ –和 G2532 πεπλούτηκα, 我发了财 G4147 καὶ –和 G2532 οὐδὲν 什么都不 G3762 χρείαν 需要 G5532 ἔχω, 我有 G2192

καὶ –和 G2532 οὐκ 不 G3756 οἶδας 你知道 G1492 ὅτι 那 G3754 σὺ 你 G4771 εἶ 是 G1510 ὁ –那 G3588 ταλαίπωρος, 可怜的 G5005 καὶ –和 G2532 ἐλεεινὸς, 可悲的 G1652 καὶ –和 G2532 πτωχὸς, 贫穷的 G4434

καὶ –和 G2532 τυφλὸς, 瞎的 G5185 καὶ –和 G2532 γυμνός. 裸的 G1131

你说：我是富足，已经发了财，一样都不缺；却不知道你是那困苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的。

18 συμβουλεύω 我劝你 G4823 σοι 你 G4771 ἀγοράσαι 买 G0059 παρ’ –从 G3844 ἐμοῦ 我 G1473 χρυσίον 金子 G5553 πεπυρωμένον 炼过的 G4448 ἐκ –从 G1537 πυρὸς, 火 G4442 ἵνα –为了 G2443

πλουτήσῃς; 你富足 G4147 καὶ –和 G2532 ἱμάτια 衣服 G2440 λευκὰ, 白的 G3022 ἵνα –为了 G2443 περιβάλῃ, 你穿上 G4016 καὶ –和 G2532 μὴ 不 G3361 φανερωθῇ 被显露 G5319 ἡ –那 G3588

αἰσχύνη 羞耻 G0152 τῆς –的 G3588 γυμνότητός 裸露 G1132 σου; 你的 G4771 καὶ –和 G2532 κολλούριον 眼药 G2854 ἐγχρῖσαι 抹 G1472 τοὺς –那些 G3588 ὀφθαλμούς 眼睛 G3788 σου, 你的 G4771

ἵνα –为了 G2443 βλέπῃς. 你看见 G0991

我劝你向我买火炼的金子，叫你富足；又买白衣穿上，叫你赤身的羞耻不露出来；又买眼药擦你的眼睛，使你能看见。

19 ἐγὼ 我 G1473 ὅσους 凡 G3745 ἐὰν 若 G1437 φιλῶ, 我爱的 G5368 ἐλέγχω 我责备 G1651 καὶ –和 G2532 παιδεύω; 我管教 G3811 ζήλευε 你要热心 G2206 οὖν 所以 G3767 καὶ –和 G2532 μετανόησον. 悔改 G3340

凡我所疼爱的，我就责备管教他；所以你要发热心，也要悔改。

20 Ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἕστηκα 我站在 G2476 ἐπὶ –在 G1909 τὴν –那 G3588 θύραν 门 G2374 καὶ –和 G2532 κρούω; 敲 G2925 ἐάν 若 G1437 τις 任何人 G5100 ἀκούσῃ 听见 G0191 τῆς –的 G3588 φωνῆς 声音 G5456

μου 我的 G1473 καὶ –和 G2532 ἀνοίξῃ 开 G0455 τὴν –那 G3588 θύραν, 门 G2374 ‹καὶ› –和 G2532 εἰσελεύσομαι 我将进入 G1525 πρὸς –向 G4314 αὐτὸν, 他 G0846 καὶ –和 G2532 δειπνήσω 我将吃晚饭 G1172

μετ’ –与 G3326 αὐτοῦ, 他 G0846 καὶ –和 G2532 αὐτὸς 他 G0846 μετ’ –与 G3326 ἐμοῦ. 我 G1473

看哪，我站在门外叩门，若有听见我声音就开门的，我要进到他那里去，我与他，他与我一同坐席。

21 Ὁ –那 G3588 νικῶν, 得胜的 G3528 δώσω 我将赐 G1325 αὐτῷ 他 G0846 καθίσαι 坐 G2523 μετ’ –与 G3326 ἐμοῦ 我 G1473 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 θρόνῳ 宝座 G2362 μου, 我的 G1473 ὡς 如同 G5613

κἀγὼ 我也 G2504 ἐνίκησα, 得胜了 G3528 καὶ –和 G2532 ἐκάθισα 我坐了 G2523 μετὰ –与 G3326 τοῦ –的 G3588 Πατρός 父 G3962 μου, 我的 G1473 ἐν –在 G1722 τῷ –那 G3588 θρόνῳ 宝座 G2362 αὐτοῦ. 他的 G0846

得胜的，我要赐他在我宝座上与我同坐，就如我得了胜，在我父的宝座上与他同坐一般。

22

Ὁ	ἔχων	οὖς,	ἀκουσάτω	τί	τὸ	Πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
–那	有	耳	让他听	什么	–那	灵	说	–给那些	教会
G3588	G2192	G3775	G0191	G5101	G3588	G4151	G3004	G3588	G1577

圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听！』」

Chapter 4

1

Μετὰ	ταῦτα	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ,	θύρα	ἠνεῳγμένη	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	καὶ
–在…之后	这些	我看见	–和	看哪	门	已开的	–在	–那	天	–和
G3326	G3778	G3708	G2532	G3708	G2374	G0455	G1722	G3588	G3772	G2532

ἡ	φωνὴ	ἡ	πρώτη	ἣν	ἤκουσα	ὡς	σάλπιγγος	λαλούσης	μετ’	ἐμοῦ,
–那	声音	–那	第一的	那	我听见	如同	号角	说话	–与	我
G3588	G5456	G3588	G4413	G3739	G0191	G5613	G4536	G2980	G3326	G1473

λέγων,	Ἀνάβα	ὧδε,	καὶ	δείξω	σοι	ἃ	δεῖ	γενέσθαι	μετὰ	ταῦτα.
说	上来	这里	–和	我将显示	你	那些	必须	发生	–在…之后	这些
G3004	G0305	G5602	G2532	G1166	G4771	G3739	G1163	G1096	G3326	G3778

此后，我观看，见天上有门开了。我初次听见好像吹号的声音，对我说：「你上到这里来，我要将以后必成的事指示你。」

2

εὐθέως	ἐγενόμην	ἐν	Πνεύματι;	καὶ	ἰδοὺ,	θρόνος	ἔκειτο	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,
立即	我在	–在	灵	–和	看哪	宝座	放置	–在	–那	天
G2112	G1096	G1722	G4151	G2532	G3708	G2362	G2749	G1722	G3588	G3772

καὶ	ἐπὶ	τὸν	θρόνον	καθήμενος,
–和	–在	–那	宝座	坐着的
G2532	G1909	G3588	G2362	G2521

我立刻被圣灵感动，见有一个宝座安置在天上，又有一位坐在宝座上。

3

καὶ	ὁ	καθήμενος,	ὅμοιος	ὁράσει	λίθῳ	ἰάσπιδι	καὶ	σαρδίῳ;	καὶ	ἶρις
–和	–那	坐着的	像	形状	宝石	碧玉	–和	红宝石	–和	虹
G2532	G3588	G2521	G3664	G3706	G3037	G2393	G2532	G4556	G2532	G2463

κυκλόθεν	τοῦ	θρόνου,	ὅμοιος	ὁράσει	σμαραγδίνῳ.
围绕	–的	宝座	像	形状	绿宝石的
G2943	G3588	G2362	G3664	G3706	G4664

看那坐着的，好像碧玉和红宝石；又有虹围着宝座，好像绿宝石。

4

καὶ	κυκλόθεν	τοῦ	θρόνου,	θρόνους	εἴκοσι	τέσσαρες;	καὶ	ἐπὶ	τοὺς
–和	围绕	–的	宝座	宝座	二十	四	–和	–在	–那些
G2532	G2943	G3588	G2362	G2362	G1501	G5064	G2532	G1909	G3588

θρόνους	εἴκοσι	τέσσαρας	πρεσβυτέρους	καθημένους,	περιβεβλημένους	ἐν	ἱματίοις
宝座	二十	四	长老	坐着的	穿着	–在	衣服
G2362	G1501	G5064	G4245	G2521	G4016	G1722	G2440

λευκοῖς;	καὶ	ἐπὶ	τὰς	κεφαλὰς	αὐτῶν,	στεφάνους	χρυσοῦς.
白的	–和	–在	–那些	头	他们的	冠冕	金的
G3022	G2532	G1909	G3588	G2776	G0846	G4735	G5552

宝座的周围又有二十四个座位；其上坐着二十四位长老，身穿白衣，头上戴着金冠冕。

5

καὶ	ἐκ	τοῦ	θρόνου	ἐκπορεύονται	ἀστραπαὶ,	καὶ	φωναὶ,	καὶ	βρονταί.
–和	–从	–那	宝座	发出	闪电	–和	声音	–和	雷
G2532	G1537	G3588	G2362	G1607	G0796	G2532	G5456	G2532	G1027

καὶ	ἑπτὰ	λαμπάδες	πυρὸς	καιόμεναι	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου,	ἅ	εἰσιν	τὰ
–和	七	火把	火	燃烧的	在…面前	–的	宝座	那些	是	–那些
G2532	G2033	G2985	G4442	G2545	G1799	G3588	G2362	G3739	G1510	G3588

ἑπτὰ	Πνεύματα	τοῦ	Θεοῦ;
七	灵	–的	神
G2033	G4151	G3588	G2316

有闪电、声音、雷轰从宝座中发出；又有七盏火灯在宝座前点着；这七灯就是 神的七灵。

6

καὶ	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	ὡς	θάλασσα	ὑαλίνη,	ὁμοία	κρυστάλλῳ.	καὶ	ἐν
–和	在…面前	–的	宝座	如同	海	玻璃的	像	水晶	–和	–在
G2532	G1799	G3588	G2362	G5613	G2281	G5193	G3664	G2930	G2532	G1722

μέσῳ	τοῦ	θρόνου,	καὶ	κύκλῳ	τοῦ	θρόνου,	τέσσαρα	ζῷα,	γέμοντα	ὀφθαλμῶν
中间	–的	宝座	–和	围绕	–的	宝座	四	活物	充满	眼睛
G3319	G3588	G2362	G2532	G2945	G3588	G2362	G5064	G2226	G1073	G3788

ἔμπροσθεν	καὶ	ὄπισθεν;
前面	–和	后面
G1715	G2532	G3693

宝座前好像一个玻璃海，如同水晶。宝座中和宝座周围有四个活物，前后遍体都满了眼睛。

7

καὶ	τὸ	ζῷον	τὸ	πρῶτον,	ὅμοιον	λέοντι;	καὶ	τὸ	δεύτερον	ζῷον,
–和	–那	活物	–那	第一的	像	置子	–和	–那	第二的	活物
G2532	G3588	G2226	G3588	G4413	G3664	G3023	G2532	G3588	G1208	G2226

ὅμοιον	μόσχῳ;	καὶ	τὸ	τρίτον	ζῷον,	ἔχων	τὸ	πρόσωπον	ὡς	ἀνθρώπου;
像	牛犢	–和	–那	第三的	活物	有	–那	脸	如同	人
G3664	G3448	G2532	G3588	G5154	G2226	G2192	G3588	G4383	G5613	G0444

καὶ	τὸ	τέταρτον	ζῷον,	ὅμοιον	ἀετῷ	πετομένῳ.
–和	–那	第四的	活物	像	鹰	飞翔的
G2532	G3588	G5067	G2226	G3664	G0105	G4072

第一个活物像狮子，第二个像牛犊，第三个脸面像人，第四个像飞鹰。

8

καὶ	τὰ	τέσσαρα	ζῷα,	ἓν	καθ’	ἓν	αὐτῶν,	ἔχων	ἀνὰ	πτέρυγας	ἕξ;
–和	–那些	四	活物	一	–按照	一	他们的	有	各	翅膀	六
G2532	G3588	G5064	G2226	G1520	G2596	G1520	G0846	G2192	G0303	G4420	G1803

κυκλόθεν	καὶ	ἔσωθεν	γέμουσιν	ὀφθαλμῶν;	καὶ	ἀνάπαυσιν	οὐκ	ἔχουσιν	ἡμέρας
围绕	–和	里面	充满	眼睛	–和	安息	不	有	日
G2943	G2532	G2081	G1073	G3788	G2532	G0372	G3756	G2192	G2250

καὶ	νυκτὸς,	λέγοντες:	Ἅγιος,	ἅγιος,	ἅγιος,	Κύριος	ὁ	Θεός	ὁ
–和	夜	说	圣哉	圣哉	圣哉	主	–那	神	–那
G2532	G3571	G3004	G0040	G0040	G0040	G2962	G3588	G2316	G3588

Παντοκράτωρ,	ὁ	ἦν,	καὶ	ὁ	ὢν,	καὶ	ὁ	ἐρχόμενος.
全能者	–那	曾在的	–和	–那	在的	–和	–那	将来的
G3841	G3588	G1510	G2532	G3588	G1510	G2532	G3588	G2064

四活物各有六个翅膀，遍体内外都满了眼睛。他们昼夜不住地说：圣哉！圣哉！圣哉！主 神是昔在、今在、以后永在的全能者。

9 Καὶ –和 G2532 | ὅταν 当 G3752 | δώσουσιν 将给出 G1325 | τὰ –那些 G3588 | ζῷα 活物 G2226 | δόξαν, 荣耀 G1391 | καὶ –和 G2532 | τιμὴν, 尊贵 G5092 | καὶ –和 G2532 | εὐχαριστίαν, 感谢 G2169 | τῷ –给那 G3588

καθημένῳ 坐着的 G2521 | ἐπὶ –在 G1909 | τῷ –那 G3588 | θρόνῳ, 宝座 G2362 | τῷ –给那 G3588 | ζῶντι 活着的 G2198 | εἰς –进入 G1519 | τοὺς –那些 G3588 | αἰῶνας 世代 G0165 | τῶν –的 G3588 | αἰώνων, 世代 G0165

每逢四活物将荣耀、尊贵、感谢归给那坐在宝座上、活到永永远远者的时候，

10 πεσοῦνται 将俯伏 G4098 | οἱ –那些 G3588 | εἴκοσι 二十 G1501 | τέσσαρες 四 G5064 | πρεσβύτεροι 长老 G4245 | ἐνώπιον 在…面前 G1799 | τοῦ –的 G3588 | καθημένου 坐着的 G2521 | ἐπὶ –在 G1909

τοῦ –的 G3588 | θρόνου, 宝座 G2362 | καὶ –和 G2532 | προσκυνήσουσιν 将敬拜 G4352 | τῷ –给那 G3588 | ζῶντι 活着的 G2198 | εἰς –进入 G1519 | τοὺς –那些 G3588 | αἰῶνας 世代 G0165 | τῶν –的 G3588 | αἰώνων, 世代 G0165

καὶ –和 G2532 | βαλοῦσιν 将放下 G0906 | τοὺς –那些 G3588 | στεφάνους 冠冕 G4735 | αὐτῶν 他们的 G0846 | ἐνώπιον 在…面前 G1799 | τοῦ –的 G3588 | θρόνου, 宝座 G2362 | λέγοντες, 说 G3004

那二十四位长老就俯伏在坐宝座的面前敬拜那活到永永远远的，又把他们的冠冕放在宝座前，说：

11 Ἄξιος 配得的 G0514 | εἶ, 你是 G1510 | ὁ –那 G3588 | Κύριος 主 G2962 | καὶ –和 G2532 | ὁ –那 G3588 | Θεὸς 神 G2316 | ἡμῶν, 我们的 G1473 | λαβεῖν 领受 G2983 | τὴν –那 G3588 | δόξαν 荣耀 G1391 | καὶ –和 G2532

τὴν –那 G3588 | τιμὴν 尊贵 G5092 | καὶ –和 G2532 | τὴν –那 G3588 | δύναμιν; 能力 G1411 | ὅτι 因为 G3754 | σὺ 你 G4771 | ἔκτισας 创造了 G2936 | τὰ –那些 G3588 | πάντα, 万物 G3956 | καὶ –和 G2532 | διὰ –因 G1223 | τὸ –那 G3588

θέλημά 旨意 G2307 | σου 你的 G4771 | ἦσαν, 它们是 G1510 | καὶ –和 G2532 | ἐκτίσθησαν. 被创造 G2936

我们的主，我们的 神，你是配得荣耀、尊贵、权柄的；因为你创造了万物，并且万物是因你的旨意被创造而有的。

Chapter 5

1 Καὶ –和 G2532 | εἶδον 我看见 G3708 | ἐπὶ –在 G1909 | τὴν –那 G3588 | δεξιὰν 右 G1188 | τοῦ –的 G3588 | καθημένου 坐着的 G2521 | ἐπὶ –在 G1909 | τοῦ –的 G3588 | θρόνου 宝座 G2362 | βιβλίον, 书卷 G0975

γεγραμμένον 写着 G1125 | ἔσωθεν 里面 G2081 | καὶ –和 G2532 | ὄπισθεν, 外面 G3693 | κατεσφραγισμένον 封着 G2696 | σφραγῖσιν 印 G4973 | ἑπτά. 七 G2033

我看见坐宝座的右手中有书卷，里外都写着字，用七印封严了。

2 καὶ –和 G2532 | εἶδον 我看见 G3708 | ἄγγελον 天使 G0032 | ἰσχυρὸν, 强壮的 G2478 | κηρύσσοντα 宣告 G2784 | ἐν –在 G1722 | φωνῇ 声音 G5456 | μεγάλῃ, 大的 G3173 | Τίς 谁 G5101 | ἄξιος 配得的 G0514

ἀνοῖξαι 开 G0455 | τὸ –那 G3588 | βιβλίον, 书卷 G0975 | καὶ –和 G2532 | λῦσαι 解开 G3089 | τὰς –那些 G3588 | σφραγῖδας 印 G4973 | αὐτοῦ? 它的 G0846

我又看见一位大力的天使大声宣传说：「有谁配展开那书卷，揭开那七印呢？」

3

καὶ	οὐδεὶς	ἐδύνατο	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	οὐδὲ	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	οὐδὲ	ὑποκάτω
–和	没有人	能	–在	–那	天	也不	–在	–的	地	也不	在…下面
G2532	G3762	G1410	G1722	G3588	G3772	G3761	G1909	G3588	G1093	G3761	G5270

τῆς	γῆς,	ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον,	οὔτε	βλέπειν	αὐτό.
–的	地	开	–那	书卷	也不	看	它
G3588	G1093	G0455	G3588	G0975	G3777	G0991	G0846

在天上、地上、地底下，没有能展开、能观看那书卷的。

4

καὶ	‹ἐγὼ›	ἔκλαιον	πολὺ,	ὅτι	οὐδεὶς	ἄξιος	εὑρέθη	ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον,
–和	我	我哭	很多	因为	没有人	配得的	被找到	开	–那	书卷
G2532	G1473	G2799	G4183	G3754	G3762	G0514	G2147	G0455	G3588	G0975

οὔτε	βλέπειν	αὐτό.
也不	看	它
G3777	G0991	G0846

因为没有配展开、配观看那书卷的，我就大哭。

5

καὶ	εἷς	ἐκ	τῶν	πρεσβυτέρων	λέγει,	μοι,	Μὴ	κλαῖε.	ἰδοὺ,	ἐνίκησεν
–和	一	–从	–的	长老	说	我	不要	哭	看哪	得胜了
G2532	G1520	G1537	G3588	G4245	G3004	G1473	G3361	G2799	G3708	G3528

ὁ	Λέων	ὁ	ἐκ	τῆς	φυλῆς	Ἰούδα,	ἡ	Ῥίζα	Δαυίδ,	ἀνοῖξαι	τὸ
–那	置子	–那	–从	–的	支派	犹大	–那	根	大卫	开	–那
G3588	G3023	G3588	G1537	G3588	G5443	G2448	G3588	G4491	G1138	G0455	G3588

βιβλίον,	καὶ	τὰς	ἑπτὰ	σφραγῖδας	αὐτοῦ.
书卷	–和	–那些	七	印	它的
G0975	G2532	G3588	G2033	G4973	G0846

长老中有一位对我说：「不要哭！看哪，犹大支派中的狮子，大卫的根，他已得胜，能以展开那书卷，揭开那七印。」

6

Καὶ	εἶδον,	ἐν	μέσῳ	τοῦ	θρόνου	καὶ	τῶν	τεσσάρων	ζῴων,	καὶ	ἐν
–和	我看见	–在	中间	–的	宝座	–和	–的	四	活物	–和	–在
G2532	G3708	G1722	G3319	G3588	G2362	G2532	G3588	G5064	G2226	G2532	G1722

μέσῳ	τῶν	πρεσβυτέρων,	Ἀρνίον	ἑστηκὸς	ὡς	ἐσφαγμένον,	ἔχων	κέρατα	ἑπτὰ,
中间	–的	长老	羔羊	站着	如同	被杀的	有	角	七
G3319	G3588	G4245	G0721	G2476	G5613	G4969	G2192	G2768	G2033

καὶ	ὀφθαλμοὺς	ἑπτά,	οἵ	εἰσιν	τὰ	ἑπτὰ	Πνεύματα	τοῦ	Θεοῦ,	ἀπεσταλμένοι
–和	眼睛	七	那些	是	–那些	七	灵	–的	神	差遣
G2532	G3788	G2033	G3739	G1510	G3588	G2033	G4151	G3588	G2316	G0649

εἰς	πᾶσαν	τὴν	γῆν.
–进入	全	–那	地
G1519	G3956	G3588	G1093

我又看见宝座与四活物，并长老之中有羔羊站立，像是被杀过的，有七角七眼，就是 神的七灵，奉差遣往普天下去的。

7

καὶ	ἦλθεν	καὶ	εἴληφεν	ἐκ	τῆς	δεξιᾶς	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ
–和	他来	–和	他取	–从	–的	右	–的	坐着的	–在	–的
G2532	G2064	G2532	G2983	G1537	G3588	G1188	G3588	G2521	G1909	G3588

θρόνου.
宝座
G2362

这羔羊前来，从坐宝座的右手里拿了书卷。

8 Καὶ –和 G2532 ὅτε 当 G3753 ἔλαβεν 他取了 G2983 τὸ –那 G3588 βιβλίον, 书卷 G0975 τὰ –那些 G3588 τέσσαρα 四 G5064 ζῷα 活物 G2226 καὶ –和 G2532 οἱ –那些 G3588 εἴκοσι 二十 G1501

τέσσαρες 四 G5064 πρεσβύτεροι 长老 G4245 ἔπεσαν 俯伏 G4098 ἐνώπιον 在…面前 G1799 τοῦ –的 G3588 Ἀρνίου, 羔羊 G0721 ἔχοντες 拥有 G2192 ἕκαστος 各人 G1538 κιθάραν 琴 G2788

καὶ –和 G2532 φιάλας 碗 G5357 χρυσᾶς, 金的 G5552 γεμούσας 盛满 G1073 θυμιαμάτων, 香 G2368 αἵ 那些 G3739 εἰσιν 是 G1510 αἱ –那些 G3588 προσευχαὶ 祈祷 G4335 τῶν –的 G3588

ἁγίων. 圣徒 G0040

他既拿了书卷，四活物和二十四位长老就俯伏在羔羊面前，各拿着琴和盛满了香的金炉；这香就是众圣徒的祈祷。

9 καὶ –和 G2532 ᾄδουσιν 他们唱 G0103 ᾠδὴν 歌 G5603 καινὴν, 新的 G2537 λέγοντες, 说 G3004 Ἄξιος 配得的 G0514 εἶ 你是 G1510 λαβεῖν 领受 G2983 τὸ –那 G3588 βιβλίον, 书卷 G0975 καὶ –和 G2532

ἀνοῖξαι 开 G0455 τὰς –那些 G3588 σφραγῖδας 印 G4973 αὐτοῦ; 它的 G0846 ὅτι 因为 G3754 ἐσφάγης, 你被杀 G4969 καὶ –和 G2532 ἠγόρασας 你买了 G0059 τῷ –给那 G3588 Θεῷ 神 G2316 ἐν –在 G1722

τῷ –那 G3588 αἵματί 血 G0129 σου, 你的 G4771 ἐκ –从 G1537 πάσης 每一 G3956 φυλῆς, 支派 G5443 καὶ –和 G2532 γλώσσης, 语言 G1100 καὶ –和 G2532 λαοῦ, 民族 G2992 καὶ –和 G2532 ἔθνους, 邦国 G1484

他们唱新歌，说：你配拿书卷，配揭开七印；因为你曾被杀，用自己的血从各族、各方、各民、各国中买了人来，叫他们归于 神，

10 καὶ –和 G2532 ἐποίησας 你使…成为 G4160 αὐτοὺς 他们 G0846 τῷ –给那 G3588 Θεῷ 神 G2316 ἡμῶν, 我们的 G1473 βασιλείαν 国度 G0932 καὶ –和 G2532 ἱερεῖς; 祭司 G2409 καὶ –和 G2532

βασιλεύσουσιν 他们将作王 G0936 ἐπὶ –在 G1909 τῆς –的 G3588 γῆς. 地 G1093

又叫他们成为国民，作祭司归于 神，在地上执掌王权。

11 καὶ –和 G2532 εἶδον, 我看见 G3708 καὶ –和 G2532 ἤκουσα 我听见 G0191 φωνὴν 声音 G5456 ἀγγέλων 天使 G0032 πολλῶν 多 G4183 κύκλῳ 围绕 G2945 τοῦ –的 G3588 θρόνου, 宝座 G2362 καὶ –和 G2532

τῶν –的 G3588 ζῴων, 活物 G2226 καὶ –和 G2532 τῶν –的 G3588 πρεσβυτέρων; 长老 G4245 καὶ –和 G2532 ἦν 是 G1510 ὁ –那 G3588 ἀριθμὸς 数目 G0706 αὐτῶν 他们的 G0846 μυριάδες 万 G3461

μυριάδων, 万 G3461 καὶ –和 G2532 χιλιάδες 千 G5505 χιλιάδων; 千 G5505

我又看见且听见，宝座与活物并长老的周围有许多天使的声音；他们的数目有千千万万，

12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστιν τὸ Ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον, λαβεῖν τὴν
说 声音 大的 配得的 是 -那 羔羊 -那 被杀的 领受 -那
G3004 G5456 G3173 G0514 G1510 G3588 G0721 G3588 G4969 G2983 G3588

δύναμιν, καὶ πλοῦτον, καὶ σοφίαν, καὶ ἰσχὺν, καὶ τιμὴν, καὶ δόξαν, καὶ
能力 -和 财富 -和 智慧 -和 力量 -和 尊贵 -和 荣耀 -和
G1411 G2532 G4149 G2532 G4678 G2532 G2479 G2532 G5092 G2532 G1391 G2532

εὐλογίαν!
秣赞
G2129

大声说：曾被杀的羔羊是配得权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、颂赞的。

13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
-和 每一 受造物 那 -在 -那 天 -和 -在 -的 地 -和
G2532 G3956 G2938 G3739 G1722 G3588 G3772 G2532 G1909 G3588 G1093 G2532

ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ⸀ἐστίν⸁ καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς
在…下面 -的 地 -和 -在 -的 海 是 -和 -那些 -在 它们里
G5270 G3588 G1093 G2532 G1909 G3588 G2281 G1510 G2532 G3588 G1722 G0846

πάντα, ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, καὶ τῷ Ἀρνίῳ,
万物 我听见 说 -给那 坐着的 -在 -那 宝座 -和 -给那 羔羊
G3956 G0191 G3004 G3588 G2521 G1909 G3588 G2362 G2532 G3588 G0721

ἡ εὐλογία, καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος, εἰς τοὺς
-那 秣赞 -和 -那 尊贵 -和 -那 荣耀 -和 -那 权能 -进入 -那些
G3588 G2129 G2532 G3588 G5092 G2532 G3588 G1391 G2532 G3588 G2904 G1519 G3588

αἰῶνας τῶν αἰώνων.
世代 -的 世代
G0165 G3588 G0165

我又听见在天上、地上、地底下、沧海里，和天地间一切所有被造之物，都说：但愿颂赞、尊贵、荣耀、权势都归给坐宝座的和羔羊，直到永永远远！

14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον, Ἀμήν; καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ
-和 -那些 四 活物 说 阿们 -和 -那些 长老 俯伏 -和
G2532 G3588 G5064 G2226 G3004 G0281 G2532 G3588 G4245 G4098 G2532

προσεκύνησαν {ζῶντι εἰς τοὺς αἰωνας τῶν αἰώνων}.
敬拜 活着的 -进入 -那些 世代 -的 世代
G4352 G2198 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165

四活物就说：「阿们！」众长老也俯伏敬拜。

Chapter 6

1 Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξεν τὸ Ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ
-和 我看见 当 开了 -那 羔羊 一 -从 -的 七 印 -和
G2532 G3708 G3753 G0455 G3588 G0721 G1520 G1537 G3588 G2033 G4973 G2532

ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος, ὡς φωνῇ βροντῆς, Ἔρχου!
我听见 一 -从 -的 四 活物 说 如同 声音 雷 来
G0191 G1520 G1537 G3588 G5064 G2226 G3004 G5613 G5456 G1027 G2064

我看见羔羊揭开七印中第一印的时候，就听见四活物中的一个活物，声音如雷，说：「你来！」

2

καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ,	ἵππος	λευκός,	καὶ	ὁ	καθήμενος	ἐπ’	αὐτὸν	ἔχων
–和	我看见	–和	看哪	马	白的	–和	–那	骑着的	–在	它	拥有
G2532	G3708	G2532	G3708	G2462	G3022	G2532	G3588	G2521	G1909	G0846	G2192

τόξον;	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	στέφανος,	καὶ	ἐξῆλθεν	νικῶν,	καὶ	ἵνα	νικήσῃ.
弓	–和	被赐给	他	冠冕	–和	他出去	得胜	–和	–为了	他得胜
G5115	G2532	G1325	G0846	G4735	G2532	G1831	G3528	G2532	G2443	G3528

我就观看，见有一匹白马；骑在马上的，拿着弓，并有冠冕赐给他。他便出来，胜了又要胜。

3

Καὶ	ὅτε	ἤνοιξεν	τὴν	σφραγῖδα	τὴν	δευτέραν,	ἤκουσα	τοῦ	δευτέρου	ζῴου
–和	当	开了	–那	印	–那	第二的	我听见	–的	第二的	活物
G2532	G3753	G0455	G3588	G4973	G3588	G1208	G0191	G3588	G1208	G2226

λέγοντος,	Ἔρχου!
说	来
G3004	G2064

揭开第二印的时候，我听见第二个活物说：「你来！」

4

καὶ	ἐξῆλθεν,	ἄλλος	ἵππος	πυρρός;	καὶ	τῷ	καθημένῳ	ἐπ’	αὐτὸν,	ἐδόθη
–和	出去	另一	马	火红的	–和	–给那	骑着的	–在	它	被赐给
G2532	G1831	G0243	G2462	G4450	G2532	G3588	G2521	G1909	G0846	G1325

αὐτῷ	λαβεῖν	τὴν	εἰρήνην	ἐκ	τῆς	γῆς,	καὶ	ἵνα	ἀλλήλους	σφάξουσιν;
他	取走	–那	平安	–从	–的	地	–和	–为了	彼此	他们将屠杀
G0846	G2983	G3588	G1515	G1537	G3588	G1093	G2532	G2443	G0240	G4969

καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	μάχαιρα	μεγάλη.
–和	被赐给	他	刀	大的
G2532	G1325	G0846	G3162	G3173

就另有一匹马出来，是红的，有权柄给了那骑马的，可以从地上夺去太平，使人彼此相杀；又有一把大刀赐给他。

5

Καὶ	ὅτε	ἤνοιξεν	τὴν	σφραγῖδα	τὴν	τρίτην,	ἤκουσα	τοῦ	τρίτου	ζῴου
–和	当	开了	–那	印	–那	第三的	我听见	–的	第三的	活物
G2532	G3753	G0455	G3588	G4973	G3588	G5154	G0191	G3588	G5154	G2226

λέγοντος,	Ἔρχου;	καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ,	ἵππος	μέλας,	καὶ	ὁ	καθήμενος
说	来	–和	我看见	–和	看哪	马	黑的	–和	–那	骑着的
G3004	G2064	G2532	G3708	G2532	G3708	G2462	G3189	G2532	G3588	G2521

ἐπ’	αὐτὸν,	ἔχων	ζυγὸν	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ.
–在	它	拥有	天平	–在	–那	手	他的
G1909	G0846	G2192	G2218	G1722	G3588	G5495	G0846

揭开第三印的时候，我听见第三个活物说：「你来！」我就观看，见有一匹黑马；骑在马上的，手里拿着天平。

6

καὶ	ἤκουσα	ὡς	φωνὴν	ἐν	μέσῳ	τῶν	τεσσάρων	ζῴων,	λέγουσαν,	Χοῖνιξ
–和	我听见	如同	声音	–在	中间	–的	四	活物	说	一钱银子
G2532	G0191	G5613	G5456	G1722	G3319	G3588	G5064	G2226	G3004	G5518

σίτου	δηναρίου,	καὶ	τρεῖς	χοίνικες	κριθῶν	δηναρίου;	καὶ	τὸ	ἔλαιον	καὶ
麦	一钱银子	–和	三	钱银子	大麦	一钱银子	–和	–那	油	–和
G4621	G1220	G2532	G5140	G5518	G2915	G1220	G2532	G3588	G1637	G2532

τὸν	οἶνον	μὴ	ἀδικήσῃς.
–那	酒	不要	伤害
G3588	G3631	G3361	G0091

我听见在四活物中似乎有声音说：「一钱银子买一升麦子，一钱银子买三升大麦；油和酒不可糟蹋。」

7

Καὶ	ὅτε	ἤνοιξεν	τὴν	σφραγῖδα	τὴν	τετάρτην,	ἤκουσα	φωνὴν	τοῦ
–和	当	开了	–那	印	–那	第四的	我听见	声音	–的
G2532	G3753	G0455	G3588	G4973	G3588	G5067	G0191	G5456	G3588

τετάρτου	ζῴου	λέγοντος,	Ἔρχου!
第四的	活物	说	来
G5067	G2226	G3004	G2064

揭开第四印的时候，我听见第四个活物说：「你来！」

8

καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ,	ἵππος	χλωρός,	καὶ	ὁ	καθήμενος	ἐπάνω	αὐτοῦ,
–和	我看见	–和	看哪	马	绿的	–和	–那	骑着的	–在…上	它
G2532	G3708	G2532	G3708	G2462	G5515	G2532	G3588	G2521	G1883	G0846

ὄνομα	αὐτῷ	Ὁ	Θάνατος,	καὶ	ὁ	ᾅδης	ἠκολούθει	μετ’	αὐτοῦ;	καὶ	ἐδόθη
名	他的	–那	死亡	–和	–那	阴间	跟随	–与	他	–和	被赐给
G3686	G0846	G3588	G2288	G2532	G3588	G0086	G0190	G3326	G0846	G2532	G1325

αὐτοῖς	ἐξουσία	ἐπὶ	τὸ	τέταρτον	τῆς	γῆς,	ἀποκτεῖναι	ἐν	ῥομφαίᾳ,	καὶ
他们	权柄	–在	–那	四分之一	–的	地	杀	–在	剑	–和
G0846	G1849	G1909	G3588	G5067	G3588	G1093	G0615	G1722	G4501	G2532

ἐν	λιμῷ,	καὶ	ἐν	θανάτῳ,	καὶ	ὑπὸ	τῶν	θηρίων	τῆς	γῆς.
–在	饥荒	–和	–在	死亡	–和	–被	–的	兽	–的	地
G1722	G3042	G2532	G1722	G2288	G2532	G5259	G3588	G2342	G3588	G1093

我就观看，见有一匹灰色马；骑在马上的，名字叫作死，阴府也随着他；有权柄赐给他们，可以用刀剑、饥荒、瘟疫（或译：死亡）、野兽，杀害地上四分之一的人。

9

Καὶ	ὅτε	ἤνοιξεν	τὴν	πέμπτην	σφραγῖδα,	εἶδον	ὑποκάτω	τοῦ	θυσιαστηρίου
–和	当	开了	–那	第五的	印	我看见	在…下面	–的	祭坛
G2532	G3753	G0455	G3588	G3991	G4973	G3708	G5270	G3588	G2379

τὰς	ψυχὰς	τῶν	ἐσφαγμένων	διὰ	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	διὰ	τὴν
–那些	灵魂	–的	被杀的	–因	–那	道	–的	神	–和	–因	–那
G3588	G5590	G3588	G4969	G1223	G3588	G3056	G3588	G2316	G2532	G1223	G3588

μαρτυρίαν	ἣν	εἶχον;
见证	那	他们有
G3141	G3739	G2192

揭开第五印的时候，我看见在祭坛底下，有为 神的道、并为作见证被杀之人的灵魂，

10

καὶ	ἔκραξαν	φωνῇ	μεγάλῃ,	λέγοντες,	Ἕως	πότε,	ὁ	Δεσπότης,	ὁ	ἅγιος
–和	他们喊	声音	大的	说	到何时	多久	–那	主人	–那	圣的
G2532	G2896	G5456	G3173	G3004	G2193	G4219	G3588	G1203	G3588	G0040

καὶ	ἀληθινός,	οὐ	κρίνεις,	καὶ	ἐκδικεῖς	τὸ	αἷμα	ἡμῶν,	ἐκ	τῶν
–和	真实的	不	你审判	–和	你伸冤	–那	血	我们的	–从	–的
G2532	G0228	G3756	G2919	G2532	G1556	G3588	G0129	G1473	G1537	G3588

κατοικούντων	ἐπὶ	τῆς	γῆς?
居住者	–在	–的	地
G2730	G1909	G3588	G1093

大声喊着说：「圣洁真实的主啊，你不审判住在地上的人，给我们伸流血的冤，要等到几时呢？」

11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή; καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
–和 被赐给 他们 各人 袍子 白的 –和 被告知 他们 –为了
G2532 G1325 G0846 G1538 G4749 G3022 G2532 G2046 G0846 G2443

ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι
他们将安息 还 时间 小的 直到 满了 –和 –那些 同仆
G0373 G2089 G5550 G3398 G2193 G4137 G2532 G3588 G4889

αὐτῶν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ
他们的 –和 –那些 弟兄 他们的 –那些 将要 被杀 如同 –和
G0846 G2532 G3588 G0080 G0846 G3588 G3195 G0615 G5613 G2532

αὐτοί.
他们
G0846

于是有白衣赐给他们各人；又有话对他们说，还要安息片时，等着一同作仆人的和他们的弟兄也像他们被杀，满足了数目。

12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας
–和 我看见 当 开了 –那 印 –那 第六的 –和 地震 大的
G2532 G3708 G3753 G0455 G3588 G4973 G3588 G1623 G2532 G4578 G3173

ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ
发生了 –和 –那 日头 变成 黑的 如同 麻布 毛的 –和 –那
G1096 G2532 G3588 G2246 G1096 G3189 G5613 G4526 G5155 G2532 G3588

σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα;
月亮 整个 变成 如同 血
G4582 G3650 G1096 G5613 G0129

揭开第六印的时候，我又看见地大震动，日头变黑像毛布，满月变红像血，

13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ
–和 –那些 星 –的 天 落下 –进入 –那 地 如同 无花果树
G2532 G3588 G0792 G3588 G3772 G4098 G1519 G3588 G1093 G5613 G4808

βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη.
投 –那些 未熟果 它的 –被 风 大的 摇动
G0906 G3588 G3653 G0846 G5259 G0417 G3173 G4579

天上的星辰坠落于地，如同无花果树被大风摇动，落下未熟的果子一样。

14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος
–和 –那 天 裂开 如同 书卷 卷起的 –和 每一 山
G2532 G3588 G3772 G0673 G5613 G0975 G1667 G2532 G3956 G3735

καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.
–和 岛 –从 –的 地方 他们的 被振动
G2532 G3520 G1537 G3588 G5117 G0846 G2795

天就挪移，好像书卷被卷起来；山岭海岛都被挪移离开本位。

15 καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | βασιλεῖς 君王 G0935 | τῆς –的 G3588 | γῆς, 地 G1093 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | μεγιστᾶνες, 大臣 G3175 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | χιλίαρχοι, 将帅 G5506

καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | πλούσιοι, 富人 G4145 | καὶ –和 G2532 | οἱ –那些 G3588 | ἰσχυροὶ, 勇士 G2478 | καὶ –和 G2532 | πᾶς 每一 G3956 | δοῦλος 奴仆 G1401 | καὶ –和 G2532 | ἐλεύθερος, 自由人 G1658

ἔκρυψαν 藏身 G2928 | ἑαυτοὺς 自己 G1438 | εἰς –进入 G1519 | τὰ –那些 G3588 | σπήλαια, 洞穴 G4693 | καὶ –和 G2532 | εἰς –进入 G1519 | τὰς –那些 G3588 | πέτρας 岩石 G4073 | τῶν –的 G3588 | ὀρέων; 山 G3735

地上的君王、臣宰、将军、富户、壮士，和一切为奴的、自主的，都藏在山洞和岩石穴里，

16 καὶ –和 G2532 | λέγουσιν 他们说 G3004 | τοῖς –给那些 G3588 | ὄρεσιν 山 G3735 | καὶ –和 G2532 | ταῖς –给那些 G3588 | πέτραις, 岩石 G4073 | Πέσετε 倒在…上 G4098 | ἐφ’ –在 G1909 | ἡμᾶς, 我们 G1473 | καὶ –和 G2532

κρύψατε 藏住 G2928 | ἡμᾶς 我们 G1473 | ἀπὸ –从 G0575 | προσώπου 脸 G4383 | τοῦ –的 G3588 | καθημένου 坐着的 G2521 | ἐπὶ –在 G1909 | τοῦ –的 G3588 | θρόνου, 宝座 G2362 | καὶ –和 G2532 | ἀπὸ –从 G0575

τῆς –的 G3588 | ὀργῆς 快怒 G3709 | τοῦ –的 G3588 | Ἀρνίου; 羔羊 G0721

向山和岩石说：「倒在我们身上吧！把我们藏起来，躲避坐宝座者的面目和羔羊的忿怒；

17 ὅτι 因为 G3754 | ἦλθεν 来了 G2064 | ἡ –那 G3588 | ἡμέρα 日子 G2250 | ἡ –那 G3588 | μεγάλη 大的 G3173 | τῆς –的 G3588 | ὀργῆς 快怒 G3709 | αὐτῶν, 他们的 G0846 | καὶ –和 G2532 | τίς 谁 G5101 | δύναται 能 G1410

σταθῆναι? 站立 G2476

因为他们忿怒的大日到了，谁能站得住呢？」

Chapter 7

1 Μετὰ –在…之后 G3326 | τοῦτο 这 G3778 | εἶδον 我看见 G3708 | τέσσαρας 四 G5064 | ἀγγέλους 天使 G0032 | ἑστῶτας 站着 G2476 | ἐπὶ –在 G1909 | τὰς –那些 G3588 | τέσσαρας 四 G5064 | γωνίας 角 G1137

τῆς –的 G3588 | γῆς, 地 G1093 | κρατοῦντας 持守 G2902 | τοὺς –那些 G3588 | τέσσαρας 四 G5064 | ἀνέμους 风 G0417 | τῆς –的 G3588 | γῆς, 地 G1093 | ἵνα –为了 G2443 | μὴ 不 G3361 | πνέῃ 吹 G4154

ἄνεμος 风 G0417 | ἐπὶ –在 G1909 | τῆς –的 G3588 | γῆς, 地 G1093 | μήτε 也不 G3383 | ἐπὶ –在 G1909 | τῆς –的 G3588 | θαλάσσης, 海 G2281 | μήτε 也不 G3383 | ἐπὶ –在 G1909 | πᾶν 任何 G3956 | δένδρον. 树 G1186

此后，我看见四位天使站在地的四角，执掌地上四方的风，叫风不吹在地上、海上，和树上。

2 καὶ –和 G2532 | εἶδον 我看见 G3708 | ἄλλον 另一 G0243 | ἄγγελον, 天使 G0032 | ἀναβαίνοντα 上升 G0305 | ἀπὸ –从 G0575 | ἀνατολῆς 日出 G0395 | ἡλίου, 日头 G2246 | ἔχοντα 拥有 G2192 | σφραγῖδα 印 G4973
Θεοῦ 神 G2316 | ζῶντος; 活的 G2198 | καὶ –和 G2532 | ἔκραξεν 他喊 G2896 | φωνῇ 声音 G5456 | μεγάλῃ 大的 G3173 | τοῖς –给那些 G3588 | τέσσαρσιν 四 G5064 | ἀγγέλοις 天使 G0032 | οἷς 那些 G3739 | ἐδόθη 被赐给 G1325
αὐτοῖς 他们 G0846 | ἀδικῆσαι 伤害 G0091 | τὴν –那 G3588 | γῆν 地 G1093 | καὶ –和 G2532 | τὴν –那 G3588 | θάλασσαν, 海 G2281

我又看见另有一位天使，从日出之地上来，拿着永生 神的印。他就向那得着权柄能伤害地和海的四位天使大声喊着说：

3 λέγων, 说 G3004 | Μὴ 不要 G3361 | ἀδικήσητε 你们伤害 G0091 | τὴν –那 G3588 | γῆν, 地 G1093 | μήτε 也不 G3383 | τὴν –那 G3588 | θάλασσαν, 海 G2281 | μήτε 也不 G3383 | τὰ –那些 G3588 | δένδρα, 树 G1186
ἄχρι 直到 G0891 | σφραγίσωμεν 我们盖印 G4972 | τοὺς –那些 G3588 | δούλους 仆人 G1401 | τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ 神 G2316 | ἡμῶν, 我们的 G1473 | ἐπὶ –在 G1909 | τῶν –的 G3588 | μετώπων 额头 G3359 | αὐτῶν. 他们的 G0846

「地与海并树木，你们不可伤害，等我们印了我们 神众仆人的额。」

4 Καὶ –和 G2532 | ἤκουσα 我听见 G0191 | τὸν –那 G3588 | ἀριθμὸν 数目 G0706 | τῶν –的 G3588 | ἐσφραγισμένων, 被盖印的 G4972 | ἑκατὸν 百 G1540 | τεσσεράκοντα 四十 G5062 | τέσσαρες 四 G5064
χιλιάδες, 千 G5505 | ἐσφραγισμένοι 被盖印的 G4972 | ἐκ –从 G1537 | πάσης 每一 G3956 | φυλῆς 支派 G5443 | υἱῶν 子孙 G5207 | Ἰσραήλ; 以色列 G2474

我听见以色列人各支派中受印的数目有十四万四千。

5 ἐκ –从 G1537 | φυλῆς 支派 G5443 | Ἰούδα, 犹大 G2448 | δώδεκα 十二 G1427 | χιλιάδες 千 G5505 | ἐσφραγισμένοι; 被盖印的 G4972 | ἐκ –从 G1537 | φυλῆς 支派 G5443 | Ῥουβὴν, 流便 G4502
δώδεκα 十二 G1427 | χιλιάδες; 千 G5505 | ἐκ –从 G1537 | φυλῆς 支派 G5443 | Γὰδ, 迦得 G1045 | δώδεκα 十二 G1427 | χιλιάδες; 千 G5505

犹大支派中受印的有一万二千；流便支派中有一万二千；迦得支派中有一万二千；

6 ἐκ –从 G1537 | φυλῆς 支派 G5443 | Ἀσὴρ, 亚设 G0768 | δώδεκα 十二 G1427 | χιλιάδες; 千 G5505 | ἐκ –从 G1537 | φυλῆς 支派 G5443 | Νεφθαλὶμ, 拿弗他利 G3508 | δώδεκα 十二 G1427 | χιλιάδες; 千 G5505
ἐκ –从 G1537 | φυλῆς 支派 G5443 | Μανασσῆ, 玛拿西 G3128 | δώδεκα 十二 G1427 | χιλιάδες; 千 G5505

亚设支派中有一万二千；拿弗他利支派中有一万二千；玛拿西支派中有一万二千；

7 ἐκ –从 G1537 | φυλῆς 支派 G5443 | Συμεὼν, 西缅 G4826 | δώδεκα 十二 G1427 | χιλιάδες; 千 G5505 | ἐκ –从 G1537 | φυλῆς 支派 G5443 | Λευὶ, 利未 G3017 | δώδεκα 十二 G1427 | χιλιάδες; 千 G5505 | ἐκ –从 G1537
φυλῆς 支派 G5443 | Ἰσσαχὰρ, 以萨迦 G2466 | δώδεκα 十二 G1427 | χιλιάδες; 千 G5505

西缅支派中有一万二千；利未支派中有一万二千；以萨迦支派中有一万二千；

8

ἐκ	φυλῆς	Ζαβουλὼν,	δώδεκα	χιλιάδες;	ἐκ	φυλῆς	Ἰωσὴφ,	δώδεκα	χιλιάδες;
–从	支派	西布伦	十二	千	–从	支派	约瑟	十二	千
G1537	G5443	G2194	G1427	G5505	G1537	G5443	G2501	G1427	G5505

ἐκ	φυλῆς	Βενιαμὶν,	δώδεκα	χιλιάδες	ἐσφραγισμένοι.
–从	支派	便雅悯	十二	千	被盖印的
G1537	G5443	G0958	G1427	G5505	G4972

西布伦支派中有一万二千；约瑟支派中有一万二千；便雅悯支派中受印的有一万二千。

9

Μετὰ	ταῦτα	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ,	ὄχλος	πολύς,	ὃν	ἀριθμῆσαι	αὐτὸν	οὐδεὶς
–在…之后	这些	我看见	–和	看哪	众人	多的	那	计数	它	没有人
G3326	G3778	G3708	G2532	G3708	G3793	G4183	G3739	G0705	G0846	G3762

ἐδύνατο;	ἐκ	παντὸς	ἔθνους,	καὶ	φυλῶν,	καὶ	λαῶν,	καὶ	γλωσσῶν,	ἑστῶτες
能	–从	每一	邦国	–和	支派	–和	民族	–和	语言	站着
G1410	G1537	G3956	G1484	G2532	G5443	G2532	G2992	G2532	G1100	G2476

ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	καὶ	ἐνώπιον	τοῦ	Ἀρνίου,	περιβεβλημένους	στολὰς	λευκάς,
在…面前	–的	宝座	–和	在…面前	–的	羔羊	穿着	袍子	白的
G1799	G3588	G2362	G2532	G1799	G3588	G0721	G4016	G4749	G3022

καὶ	φοίνικες	ἐν	ταῖς	χερσὶν	αὐτῶν;
–和	棕枝	–在	–那些	手	他们的
G2532	G5404	G1722	G3588	G5495	G0846

此后，我观看，见有许多的人，没有人能数过来，是从各国、各族、各民、各方来的，站在宝座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕树枝，

10

καὶ	κράζουσιν	φωνῇ	μεγάλῃ,	λέγοντες,	Ἡ	σωτηρία	τῷ	Θεῷ	ἡμῶν,	τῷ
–和	他们喊	声音	大的	说	–那	救恩	–给那	神	我们的	–给那
G2532	G2896	G5456	G3173	G3004	G3588	G4991	G3588	G2316	G1473	G3588

καθημένῳ	ἐπὶ	τῷ	θρόνῳ,	καὶ	τῷ	Ἀρνίῳ!
坐着的	–在	–那	宝座	–和	–给那	羔羊
G2521	G1909	G3588	G2362	G2532	G3588	G0721

大声喊着说：「愿救恩归与坐在宝座上我们的 神，也归与羔羊！」

11

καὶ	πάντες	οἱ	ἄγγελοι	εἱστήκεισαν	κύκλῳ	τοῦ	θρόνου,	καὶ	τῶν
–和	所有	–那些	天使	站着	围绕	–的	宝座	–和	–的
G2532	G3956	G3588	G0032	G2476	G2945	G3588	G2362	G2532	G3588

πρεσβυτέρων,	καὶ	τῶν	τεσσάρων	ζῴων,	καὶ	ἔπεσαν	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου
长老	–和	–的	四	活物	–和	俯伏	在…面前	–的	宝座
G4245	G2532	G3588	G5064	G2226	G2532	G4098	G1799	G3588	G2362

ἐπὶ	τὰ	πρόσωπα	αὐτῶν,	καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	Θεῷ,
–在	–那些	脸	他们的	–和	敬拜	–给那	神
G1909	G3588	G4383	G0846	G2532	G4352	G3588	G2316

众天使都站在宝座和众长老并四活物的周围，在宝座前，面伏于地，敬拜 神，

12

λέγοντες,	Ἀμήν!	ἡ	εὐλογία,	καὶ	ἡ	δόξα,	καὶ	ἡ	σοφία,	καὶ	ἡ
说	阿们	–那	称赞	–和	–那	荣耀	–和	–那	智慧	–和	–那
G3004	G0281	G3588	G2129	G2532	G3588	G1391	G2532	G3588	G4678	G2532	G3588

εὐχαριστία,	καὶ	ἡ	τιμὴ,	καὶ	ἡ	δύναμις,	καὶ	ἡ	ἰσχὺς,	τῷ	Θεῷ
感谢	–和	–那	尊贵	–和	–那	能力	–和	–那	力量	–给那	神
G2169	G2532	G3588	G5092	G2532	G3588	G1411	G2532	G3588	G2479	G3588	G2316

ἡμῶν,	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων!	ἀμήν.
我们的	–进入	–那些	世代	–的	世代	阿们
G1473	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G0281

说：阿们！颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权柄、大力都归与我们的 神，直到永永远远。阿们！

13

Καὶ	ἀπεκρίθη	εἷς	ἐκ	τῶν	πρεσβυτέρων,	λέγων	μοι,	Οὗτοι	οἱ
–和	回答	一	–从	–的	长老	说	我	这些	–那些
G2532	G0611	G1520	G1537	G3588	G4245	G3004	G1473	G3778	G3588

περιβεβλημένοι	τὰς	στολὰς	τὰς	λευκὰς,	τίνες	εἰσὶν,	καὶ	πόθεν	ἦλθον?
穿着	–那些	袍子	–那些	白的	谁	是	–和	从哪里	他们来了
G4016	G3588	G4749	G3588	G3022	G5101	G1510	G2532	G4159	G2064

长老中有一位问我说：「这些穿白衣的是谁？是从哪里来的？」

14

καὶ	εἴρηκα	αὐτῷ,	Κύριέ	μου,	σὺ	οἶδας.	καὶ	εἶπέν	μοι,	Οὗτοί	εἰσιν
–和	我说	他	主	我的	你	知道	–和	他说	我	这些	是
G2532	G2046	G0846	G2962	G1473	G4771	G1492	G2532	G3004	G1473	G3778	G1510

οἱ	ἐρχόμενοι	ἐκ	τῆς	θλίψεως	τῆς	μεγάλης,	καὶ	ἔπλυναν	τὰς	στολὰς
–那些	来的	–从	–的	患难	–的	大的	–和	他们洗了	–那些	袍子
G3588	G2064	G1537	G3588	G2347	G3588	G3173	G2532	G4150	G3588	G4749

αὐτῶν,	καὶ	ἐλεύκαναν	αὐτὰς	ἐν	τῷ	αἵματι	τοῦ	Ἀρνίου.
他们的	–和	他们漂白了	它们	–在	–那	血	–的	羔羊
G0846	G2532	G3021	G0846	G1722	G3588	G0129	G3588	G0721

我对他说：「我主，你知道。」他向我说：「这些人是从大患难中出来的，曾用羔羊的血把衣裳洗白净了。

15

διὰ	τοῦτό,	εἰσιν	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	λατρεύουσιν	αὐτῷ
–因	这	是	在…面前	–的	宝座	–的	神	–和	他们侍奉	他
G1223	G3778	G1510	G1799	G3588	G2362	G3588	G2316	G2532	G3000	G0846

ἡμέρας	καὶ	νυκτὸς	ἐν	τῷ	ναῷ	αὐτοῦ;	καὶ	ὁ	καθήμενος	ἐπὶ	τοῦ
日	–和	夜	–在	–那	殿	他的	–和	–那	坐着的	–在	–的
G2250	G2532	G3571	G1722	G3588	G3485	G0846	G2532	G3588	G2521	G1909	G3588

θρόνου	σκηνώσει	ἐπ’	αὐτούς.
宝座	将遮蓋	–在	他们
G2362	G4637	G1909	G0846

所以，他们在 神宝座前，昼夜在他殿中事奉他。坐宝座的要用帐幕覆庇他们。

16

οὐ	πεινάσουσιν	ἔτι,	οὐδὲ	διψήσουσιν	ἔτι,	οὐδὲ	μὴ	πέσῃ	ἐπ’	αὐτοὺς
不	他们将饥饿	再	也不	他们将干渴	再	也不	不	落在	–在	他们
G3756	G3983	G2089	G3761	G1372	G2089	G3761	G3361	G4098	G1909	G0846

ὁ	ἥλιος,	οὐδὲ	πᾶν	καῦμα;
–那	日头	也不	任何	灭热
G3588	G2246	G3761	G3956	G2738

他们不再饥，不再渴；日头和炎热也必不伤害他们。

17

ὅτι	τὸ	Ἀρνίον	τὸ	ἀνὰ	μέσον	τοῦ	θρόνου	ποιμανεῖ	αὐτούς,	καὶ
因为	–那	羔羊	–那	在…中间	中间	–的	宝座	将牧养	他们	–和
G3754	G3588	G0721	G3588	G0303	G3319	G3588	G2362	G4165	G0846	G2532

ὁδηγήσει	αὐτοὺς	ἐπὶ	ζωῆς	πηγὰς	ὑδάτων,	καὶ	ἐξαλείψει	ὁ	Θεὸς	πᾶν
将引导	他们	–到	生命	泉源	水	–和	将擦去	–那	神	每一
G3594	G0846	G1909	G2222	G4077	G5204	G2532	G1813	G3588	G2316	G3956

δάκρυον	ἐκ	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν.
眼泪	–从	–的	眼睛	他们的
G1144	G1537	G3588	G3788	G0846

因为宝座中的羔羊必牧养他们，领他们到生命水的泉源； 神也必擦去他们一切的眼泪。」

Chapter 8

1

Καὶ	ὅταν	ἤνοιξεν	τὴν	σφραγῖδα	τὴν	ἑβδόμην,	ἐγένετο	σιγὴ	ἐν	τῷ
–和	当	开了	–那	印	–那	第七的	发生了	寂静	–在	–那
G2532	G3752	G0455	G3588	G4973	G3588	G1442	G1096	G4602	G1722	G3588

οὐρανῷ	ὡς	ἡμιώριον.
天	约	半小时
G3772	G5613	G2256

羔羊揭开第七印的时候，天上寂静约有二刻。

2

καὶ	εἶδον	τοὺς	ἑπτὰ	ἀγγέλους,	οἱ	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	ἑστήκασιν,	καὶ
–和	我看见	–那些	七	天使	那些	在…面前	–的	神	站着	–和
G2532	G3708	G3588	G2033	G0032	G3739	G1799	G3588	G2316	G2476	G2532

ἐδόθησαν	αὐτοῖς	ἑπτὰ	σάλπιγγες.
被赐给	他们	七	号角
G1325	G0846	G2033	G4536

我看见那站在 神面前的七位天使，有七枝号赐给他们。

3

Καὶ	ἄλλος	ἄγγελος	ἦλθεν	καὶ	ἐστάθη	ἐπὶ	τοῦ	θυσιαστηρίου,	ἔχων
–和	另一	天使	来了	–和	站在	–在	–的	祭坛	拥有
G2532	G0243	G0032	G2064	G2532	G2476	G1909	G3588	G2379	G2192

λιβανωτὸν	χρυσοῦν;	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	θυμιάματα	πολλὰ,	ἵνα	δώσει	ταῖς
香炉	金的	–和	被赐给	他	香	多的	–为了	他将给	–给那些
G3031	G5552	G2532	G1325	G0846	G2368	G4183	G2443	G1325	G3588

προσευχαῖς	τῶν	ἁγίων	πάντων	ἐπὶ	τὸ	θυσιαστήριον	τὸ	χρυσοῦν	τὸ
祈祷	–的	圣徒	所有	–在	–那	祭坛	–那	金的	–那
G4335	G3588	G0040	G3956	G1909	G3588	G2379	G3588	G5552	G3588

ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου.
在…面前	–的	宝座
G1799	G3588	G2362

另有一位天使，拿着金香炉来，站在祭坛旁边。有许多香赐给他，要和众圣徒的祈祷一同献在宝座前的金坛上。

4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων,
–和 上升 –那 烟 –的 香 –给那些 祈祷 –的 圣徒
G2532 G0305 G3588 G2586 G3588 G2368 G3588 G4335 G3588 G0040

ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
–从 手 –的 天使 在…面前 –的 神
G1537 G5495 G3588 G0032 G1799 G3588 G2316

那香的烟和众圣徒的祈祷从天使的手中一同升到 神面前。

5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ
–和 取了 –那 天使 –那 香炉 –和 装满了 它 –从 –的
G2532 G2983 G3588 G0032 G3588 G3031 G2532 G1072 G0846 G1537 G3588

πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν; καὶ ἐγένοντο βρονταὶ,
火 –的 祭坛 –和 投 –进入 –那 地 –和 发生了 雷
G4442 G3588 G2379 G2532 G0906 G1519 G3588 G1093 G2532 G1096 G1027

καὶ φωναὶ, καὶ ἀστραπαὶ, καὶ σεισμός.
–和 声音 –和 闪电 –和 地震
G2532 G5456 G2532 G0796 G2532 G4578

天使拿着香炉，盛满了坛上的火，倒在地上；随有雷轰、大声、闪电、地震。

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι, οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας, ἡτοίμασαν
–和 –那些 七 天使 –那些 拥有 –那些 七 号角 准备了
G2532 G3588 G2033 G0032 G3588 G2192 G3588 G2033 G4536 G2090

αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.
自己 –为了 他们将吹
G0848 G2443 G4537

拿着七枝号的七位天使就预备要吹。

7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν; καὶ ἐγένετο χάλαζα, καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν
–和 –那 第一的 吹了 –和 发生了 雹 –和 火 混合的 –在
G2532 G3588 G4413 G4537 G2532 G1096 G5464 G2532 G4442 G3396 G1722

αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν; καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη,
血 –和 被投 –进入 –那 地 –和 –那 三分之一 –的 地 被烧尽
G0129 G2532 G0906 G1519 G3588 G1093 G2532 G3588 G5154 G3588 G1093 G2618

καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
–和 –那 三分之一 –的 树 被烧尽 –和 所有 草 绿的 被烧尽
G2532 G3588 G5154 G3588 G1186 G2618 G2532 G3956 G5528 G5515 G2618

第一位天使吹号，就有雹子与火搀着血丢在地上；地的三分之一和树的三分之一被烧了，一切的青草也被烧了。

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ὡς ὄρος μέγα, πυρὶ καιόμενον,
–和 –那 第二的 天使 吹了 –和 如同 山 大的 火 燃烧的
G2532 G3588 G1208 G0032 G4537 G2532 G5613 G3735 G3173 G4442 G2545

ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα;
被投 –进入 –那 海 –和 变成 –那 三分之一 –的 海 血
G0906 G1519 G3588 G2281 G2532 G1096 G3588 G5154 G3588 G2281 G0129

第二位天使吹号，就有彷佛火烧着的大山扔在海中；海的三分之一变成血，

9 καὶ –和 G2532 ἀπέθανεν 死了 G0599 τὸ –那 G3588 τρίτον 三分之一 G5154 τῶν –的 G3588 κτισμάτων 受造物 G2938 τῶν –的 G3588 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 θαλάσσῃ 海 G2281 τὰ –那些 G3588

ἔχοντα 拥有 G2192 ψυχάς; 生命 G5590 καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 τρίτον 三分之一 G5154 τῶν –的 G3588 πλοίων 船 G4143 διεφθάρησαν. 被毁坏 G1311

海中的活物死了三分之一，船只也坏了三分之一。

10 Καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 τρίτος 第三的 G5154 ἄγγελος 天使 G0032 ἐσάλπισεν; 吹了 G4537 καὶ –和 G2532 ἔπεσεν 落下 G4098 ἐκ –从 G1537 τοῦ –的 G3588 οὐρανοῦ 天 G3772 ἀστὴρ 星 G0792

μέγας, 大的 G3173 καιόμενος 燃烧的 G2545 ὡς 如同 G5613 λαμπάς, 火把 G2985 καὶ –和 G2532 ἔπεσεν 落在 G4098 ἐπὶ –在 G1909 τὸ –那 G3588 τρίτον 三分之一 G5154 τῶν –的 G3588 ποταμῶν, 河流 G4215

καὶ –和 G2532 ἐπὶ –在 G1909 τὰς –那些 G3588 πηγὰς 泉源 G4077 τῶν –的 G3588 ὑδάτων. 水 G5204

第三位天使吹号，就有烧着的大星，好像火把从天上落下来，落在江河的三分之一和众水的泉源上。

11 καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 ὄνομα 名 G3686 τοῦ –的 G3588 ἀστέρος 星 G0792 λέγεται 叫做 G3004 Ὁ –那 G3588 Ἄψινθος; 芒草 G0894 καὶ –和 G2532 ἐγένετο 变成 G1096 τὸ –那 G3588

τρίτον 三分之一 G5154 τῶν –的 G3588 ὑδάτων, 水 G5204 εἰς –进入 G1519 ἄψινθον, 芒草 G0894 καὶ –和 G2532 πολλοὶ 许多 G4183 τῶν –的 G3588 ἀνθρώπων 人 G0444 ἀπέθανον 死了 G0599

ἐκ –从 G1537 τῶν –的 G3588 ὑδάτων, 水 G5204 ὅτι 因为 G3754 ἐπικράνθησαν. 被变苦 G4087

（这星名叫「茵蓓」。）众水的三分之一变为茵蓓，因水变苦，就死了许多人。

12 Καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 τέταρτος 第四的 G5067 ἄγγελος 天使 G0032 ἐσάλπισεν; 吹了 G4537 καὶ –和 G2532 ἐπλήγη 被击打 G4141 τὸ –那 G3588 τρίτον 三分之一 G5154 τοῦ –的 G3588 ἡλίου, 日头 G2246

καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 τρίτον 三分之一 G5154 τῆς –的 G3588 σελήνης, 月亮 G4582 καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 τρίτον 三分之一 G5154 τῶν –的 G3588 ἀστέρων; 星 G0792 ἵνα –为了 G2443

σκοτισθῇ 变暗 G4654 τὸ –那 G3588 τρίτον 三分之一 G5154 αὐτῶν, 它们的 G0846 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 ἡμέρα 日 G2250 μὴ 不 G3361 φάνῃ 照耀 G5316 τὸ –那 G3588 τρίτον 三分之一 G5154

αὐτῆς, 它的 G0846 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 νὺξ 夜 G3571 ὁμοίως. 同样 G3668

第四位天使吹号，日头的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一都被击打，以致日月星的三分之一黑暗了，白昼的三分之一没有光，黑夜也是这样。

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος
–和 我看见 –和 我听见 一 鹰 飞的 –在 天空中间 说
G2532 G3708 G2532 G0191 G1520 G0105 G4072 G1722 G3321 G3004

φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ, τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν
声音 大的 祸哉 祸哉 祸哉 –那些 居住者 –在 –的 地 –从 –的
G5456 G3173 G3759 G3759 G3759 G3588 G2730 G1909 G3588 G1093 G1537 G3588

λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων, τῶν μελλόντων σαλπίζειν!
其余的 声音 –的 号角 –的 三 天使 –的 将要 吹
G3062 G5456 G3588 G4536 G3588 G5140 G0032 G3588 G3195 G4537

我又看见一个鹰飞在空中，并听见它大声说：「三位天使要吹那其余的号。你们住在地上的民，祸哉！祸哉！祸哉！」

Chapter 9

1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
–和 –那 第五的 天使 吹了 –和 我看见 星 –从 –的 天
G2532 G3588 G3991 G0032 G4537 G2532 G3708 G0792 G1537 G3588 G3772

πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς
落下的 –进入 –那 地 –和 被赐给 他 –那 钥匙 –的 井 –的
G4098 G1519 G3588 G1093 G2532 G1325 G0846 G3588 G2807 G3588 G5421 G3588

ἀβύσσου.
深渊
G0012

第五位天使吹号，我就看见一个星从天落到地上，有无底坑的钥匙赐给它。

2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου; καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ
–和 他开了 –那 井 –的 深渊 –和 上升 烟 –从 –的
G2532 G0455 G3588 G5421 G3588 G0012 G2532 G0305 G2586 G1537 G3588

φρέατος, ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης; καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ
井 如同 烟 炉 大的 –和 变暗了 –那 日头 –和 –那
G5421 G5613 G2586 G2575 G3173 G2532 G4656 G3588 G2246 G2532 G3588

ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
空气 –从 –的 烟 –的 井
G0109 G1537 G3588 G2586 G3588 G5421

它开了无底坑，便有烟从坑里往上冒，好像大火炉的烟；日头和天空都因这烟昏暗了。

3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς
–和 –从 –的 烟 出来 蝎蚁 –进入 –那 地 –和 被赐给 它们
G2532 G1537 G3588 G2586 G1831 G0200 G1519 G3588 G1093 G2532 G1325 G0846

ἐξουσία, ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς;
权柄 如同 拥有 权柄 –那些 蝎子 –的 地
G1849 G5613 G2192 G1849 G3588 G4651 G3588 G1093

有蝗虫从烟中出来，飞到地上；有能力赐给它们，好像地上蝎子的能力一样，

4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ
–和 被告知 它们 –为了 不 他们将伤害 –那 草 –的 地 也不
G2532 G2046 G0846 G2443 G3361 G0091 G3588 G5528 G3588 G1093 G3761

πᾶν χλωρὸν, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ
任何 绿的 也不 任何 树 除了 不 –那些 人 那些 不
G3956 G5515 G3761 G3956 G1186 G1487 G3361 G3588 G0444 G3748 G3756

ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.
拥有 –那 印 –的 神 –在 –的 额头
G2192 G3588 G4973 G3588 G2316 G1909 G3588 G3359

并且吩咐它们说，不可伤害地上的草和各样青物，并一切树木，惟独要伤害额上没有 神印记的人。

5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ’ ἵνα
–和 被赐给 它们 –为了 不 他们将杀 他们 但是 –为了
G2532 G1325 G0846 G2443 G3361 G0615 G0846 G0235 G2443

βασανισθήσονται μῆνας πέντε; καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς
他们将被折磨 月 五 –和 –那 折磨 它们的 如同 折磨
G0928 G3376 G4002 G2532 G3588 G0929 G0846 G5613 G0929

σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.
蝎子 当 叮了 人
G4651 G3752 G3817 G0444

但不许蝗虫害死他们，只叫他们受痛苦五个月。这痛苦就像蝎子螫人的痛苦一样。

6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον,
–和 –在 –那些 日子 那些 将寻找 –那些 人 –那 死亡
G2532 G1722 G3588 G2250 G1565 G2212 G3588 G0444 G3588 G2288

καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν; καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύγει
–和 不 不 将找到 它 –和 将渴望 死 –和 逃跑
G2532 G3756 G3361 G2147 G0846 G2532 G1937 G0599 G2532 G5343

ὁ θάνατος ἀπ’ αὐτῶν.
–那 死亡 –从 他们
G3588 G2288 G0575 G0846

在那些日子，人要求死，决不得死；愿意死，死却远避他们。

7 καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον,
–和 –那些 形状 –的 �蝗 像 马 备好的 –为 战争
G2532 G3588 G3667 G3588 G0200 G3664 G2462 G2090 G1519 G4171

καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, ὡς στέφανοι, ὅμοιοι χρυσῷ; καὶ τὰ
–和 –在 –那些 头 它们的 如同 冠冕 像 金 –和 –那些
G2532 G1909 G3588 G2776 G0846 G5613 G4735 G3664 G5557 G2532 G3588

πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων;
脸 它们的 如同 脸 人
G4383 G0846 G5613 G4383 G0444

蝗虫的形状，好像预备出战的马一样，头上戴的好像金冠冕，脸面好像男人的脸面，

8 καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν; καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς
–和 它们有 头发 如同 头发 女人 –和 –那些 牙齿 它们的 如同
G2532 G2192 G2359 G5613 G2359 G1135 G2532 G3588 G3599 G0846 G5613

λεόντων ἦσαν;
置子 是
G3023 G1510

头发像女人的头发，牙齿像狮子的牙齿。

9

καὶ	εἶχον	θώρακας	ὡς	θώρακας	σιδηροῦς;	καὶ	ἡ	φωνὴ	τῶν	πτερύγων
–和	它们有	胸甲	如同	胸甲	铁的	–和	–那	声音	–的	翅膀
G2532	G2192	G2382	G5613	G2382	G4603	G2532	G3588	G5456	G3588	G4420

αὐτῶν	ὡς	φωνὴ	ἁρμάτων	ἵππων	πολλῶν,	τρεχόντων	εἰς	πόλεμον;
它们的	如同	声音	车辆	马	多的	奔跑的	–为	战争
G0846	G5613	G5456	G0716	G2462	G4183	G5143	G1519	G4171

胸前有甲，好像铁甲。它们翅膀的声音，好像许多车马奔跑上阵的声音。

10

καὶ	ἔχουσιν	οὐρὰς	ὁμοίας	σκορπίοις,	καὶ	κέντρα;	καὶ	ἐν	ταῖς	οὐραῖς
–和	它们有	尾巴	像	蝎子	–和	刺	–和	–在	–那些	尾巴
G2532	G2192	G3769	G3664	G4651	G2532	G2759	G2532	G1722	G3588	G3769

αὐτῶν,	ἡ	ἐξουσία	αὐτῶν	ἀδικῆσαι	τοὺς	ἀνθρώπους	μῆνας	πέντε.
它们的	–那	权柄	它们的	伤害	–那些	人	月	五
G0846	G3588	G1849	G0846	G0091	G3588	G0444	G3376	G4002

有尾巴像蝎子，尾巴上的毒钩能伤人五个月。

11

ἔχουσιν	ἐπ’	αὐτῶν	βασιλέα,	τὸν	ἄγγελον	τῆς	ἀβύσσου.	ὄνομα	αὐτῷ
它们有	–在	它们	王	–那	天使	–的	深渊	名	他的
G2192	G1909	G0846	G0935	G3588	G0032	G3588	G0012	G3686	G0846

Ἑβραϊστί	Ἀβαδδών,	καὶ	ἐν	τῇ	Ἑλληνικῇ,	ὄνομα	ἔχει	Ἀπολλύων.
希伯来语	亚巴顿	–和	–在	–那	希腊语	名	他有	亚波伦
G1447	G0003	G2532	G1722	G3588	G1673	G3686	G2192	G0623

有无底坑的使者作它们的王，按着希伯来话，名叫亚巴顿，希腊话，名叫亚玻伦。

12

Ἡ	Οὐαὶ	ἡ	μία	ἀπῆλθεν.	ἰδοὺ,	ἔρχεται	ἔτι	δύο	Οὐαὶ	μετὰ
–那	祸哉	–那	第一的	过去了	看哪	来	还	两	祸哉	–在…之后
G3588	G3759	G3588	G1520	G0565	G3708	G2064	G2089	G1417	G3759	G3326

ταῦτα.
这些
G3778

第一样灾祸过去了，还有两样灾祸要来。

13

Καὶ	ὁ	ἕκτος	ἄγγελος	ἐσάλπισεν;	καὶ	ἤκουσα	φωνὴν	μίαν,	ἐκ	τῶν
–和	–那	第六的	天使	吹了	–和	我听见	声音	一	–从	–的
G2532	G3588	G1623	G0032	G4537	G2532	G0191	G5456	G1520	G1537	G3588

τεσσάρων	κεράτων	τοῦ	θυσιαστηρίου	τοῦ	χρυσοῦ,	τοῦ	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ,
四	角	–的	祭坛	–的	金的	–的	在…面前	–的	神
G5064	G2768	G3588	G2379	G3588	G5552	G3588	G1799	G3588	G2316

第六位天使吹号，我就听见有声音从 神面前金坛的四角出来，

14

λέγοντα	τῷ	ἕκτῳ	ἀγγέλῳ,	ὁ	ἔχων	τὴν	σάλπιγγα,	Λῦσον	τοὺς	τέσσαρας
说	–给那	第六的	天使	–那	有	–那	号角	释放	–那些	四
G3004	G3588	G1623	G0032	G3588	G2192	G3588	G4536	G3089	G3588	G5064

ἀγγέλους,	τοὺς	δεδεμένους	ἐπὶ	τῷ	ποταμῷ	τῷ	μεγάλῳ	Εὐφράτῃ.
天使	–那些	被绑的	–在	–那	河	–那	大的	幼发拉底
G0032	G3588	G1210	G1909	G3588	G4215	G3588	G3173	G2166

吩咐那吹号的第六位天使，说：「把那捆绑在幼发拉底大河的四个使者释放了。」

15 καὶ –和 G2532 ἐλύθησαν 被释放了 G3089 οἱ –那些 G3588 τέσσαρες 四 G5064 ἄγγελοι, 天使 G0032 οἱ –那些 G3588 ἡτοιμασμένοι 备好的 G2090 εἰς –为 G1519 τὴν –那 G3588 ὥραν, 时辰 G5610

καὶ –和 G2532 ἡμέραν, 日 G2250 καὶ –和 G2532 μῆνα, 月 G3376 καὶ –和 G2532 ἐνιαυτόν, 年 G1763 ἵνα –为了 G2443 ἀποκτείνωσιν 他们将杀 G0615 τὸ –那 G3588 τρίτον 三分之一 G5154 τῶν –的 G3588

ἀνθρώπων; 人 G0444

那四个使者就被释放；他们原是预备好了，到某年某月某日某时，要杀人的三分之一。

16 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 ἀριθμὸς 数目 G0706 τῶν –的 G3588 στρατευμάτων 军队 G4753 τοῦ –的 G3588 ἱππικοῦ 骑兵 G2461 δισμυριάδες 二万 G1364 (μυριάδες) 万 G3461

μυριάδων; 万 G3461 ἤκουσα 我听见 G0191 τὸν –那 G3588 ἀριθμὸν 数目 G0706 αὐτῶν. 它们的 G0846

马军有二万万；他们的数目我听见了。

17 καὶ –和 G2532 οὕτως 同样 G3779 εἶδον 我看见 G3708 τοὺς –那些 G3588 ἵππους 马 G2462 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 ὁράσει, 异象 G3706 καὶ –和 G2532 τοὺς –那些 G3588 καθημένους 骑着的 G2521

ἐπ’ –在 G1909 αὐτῶν, 它们 G0846 ἔχοντας 拥有 G2192 θώρακας 胸甲 G2382 πυρίνους, 火红的 G4447 καὶ –和 G2532 ὑακινθίνους, 蓝色的 G5191 καὶ –和 G2532 θειώδεις; 硫磺的 G2306 καὶ –和 G2532

αἱ –那些 G3588 κεφαλαὶ 头 G2776 τῶν –的 G3588 ἵππων 马 G2462 ὡς 如同 G5613 κεφαλαὶ 头 G2776 λεόντων, 置子 G3023 καὶ –和 G2532 ἐκ –从 G1537 τῶν –的 G3588 στομάτων 口 G4750

αὐτῶν 它们的 G0846 ἐκπορεύεται 发出 G1607 πῦρ, 火 G4442 καὶ –和 G2532 καπνὸς, 烟 G2586 καὶ –和 G2532 θεῖον. 硫磺 G2303

我在异象中看见那些马和骑马的，骑马的胸前有甲如火，与紫玛瑙并硫磺。马的头好像狮子头，有火、有烟、有硫磺从马的口中出来。

18 ἀπὸ –从 G0575 τῶν –的 G3588 τριῶν 三 G5140 πληγῶν 灾 G4127 τούτων, 这些 G3778 ἀπεκτάνθησαν 被杀了 G0615 τὸ –那 G3588 τρίτον 三分之一 G5154 τῶν –的 G3588 ἀνθρώπων, 人 G0444

ἐκ –从 G1537 τοῦ –的 G3588 πυρὸς, 火 G4442 καὶ –和 G2532 τοῦ –的 G3588 καπνοῦ, 烟 G2586 καὶ –和 G2532 τοῦ –的 G3588 θείου, 硫磺 G2303 τοῦ –的 G3588 ἐκπορευομένου 发出的 G1607

ἐκ –从 G1537 τῶν –的 G3588 στομάτων 口 G4750 αὐτῶν. 它们的 G0846

口中所出来的火与烟并硫磺，这三样灾杀了人的三分之一。

19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων, ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν; καὶ ἐν
–那 因为 权柄 –的 马 –在 –那 口 它们的 是 –和 –在
G3588 G1063 G1849 G3588 G2462 G1722 G3588 G4750 G0846 G1510 G2532 G1722

ταῖς οὐραῖς αὐτῶν; αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς,
–那些 尾巴 它们的 –那些 因为 尾巴 它们的 像 蛇 拥有 头
G3588 G3769 G0846 G3588 G1063 G3769 G0846 G3664 G3789 G2192 G2776

καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.
–和 –在 它们 它们伤害
G2532 G1722 G0846 G0091

这马的能力是在口里和尾巴上；因这尾巴像蛇，并且有头用以害人。

20 ‹Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς
–和 –那些 其余的 –的 人 那些 不 被杀了 –在 –那些 灾
G2532 G3588 G3062 G3588 G0444 G3739 G3756 G0615 G1722 G3588 G4127

ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ
这些 也不 悔改了 –从 –的 行为 –的 手 他们的 –为了 不
G3778 G3761 G3340 G1537 G3588 G2041 G3588 G5495 G0846 G2443 G3361

προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια, καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ, καὶ τὰ
他们将敬拜 –那些 鬼魔 –和 –那些 偶像 –那些 金的 –和 –那些
G4352 G3588 G1140 G2532 G3588 G1497 G3588 G5552 G2532 G3588

ἀργυρᾶ, καὶ τὰ χαλκᾶ, καὶ τὰ λίθινα, καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε
银的 –和 –那些 铜的 –和 –那些 石的 –和 –那些 木的 那些 既不
G0693 G2532 G3588 G5470 G2532 G3588 G3035 G2532 G3588 G3585 G3739 G3777

βλέπειν δύνανται, οὔτε ἀκούειν, οὔτε περιπατεῖν›.
看 能 既不 听 既不 行走
G0991 G1410 G3777 G0191 G3777 G4043

其余未曾被这些灾所杀的人仍旧不悔改自己手所做的，还是去拜鬼魔和那些不能看、不能听、不能走，金、银、铜、木、石的偶像，

21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων
–和 不 悔改了 –从 –的 凶杀 他们的 既不 –从 –的 巫术
G2532 G3756 G3340 G1537 G3588 G5408 G0846 G3777 G1537 G3588 G5333

αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
他们的 既不 –从 –的 淫行 他们的 既不 –从 –的 偷窃 他们的
G0846 G3777 G1537 G3588 G4202 G0846 G3777 G1537 G3588 G2809 G0846

又不悔改他们那些凶杀、邪术、奸淫、偷窃的事。

Chapter 10

1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν, καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
–和 我看见 另一 天使 强壮的 降下 –从 –的 天
G2532 G3708 G0243 G0032 G2478 G2597 G1537 G3588 G3772

περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ
穿着 云 –和 –那 虹 –在 –那 头 他的 –和 –那
G4016 G3507 G2532 G3588 G2463 G1909 G3588 G2776 G0846 G2532 G3588

πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,
脸 他的 如同 –那 日头 –和 –那些 脚 他的 如同 柱子 火
G4383 G0846 G5613 G3588 G2246 G2532 G3588 G4228 G0846 G5613 G4769 G4442

我又看见另有一位大力的天使从天降下，披着云彩，头上有虹，脸面像日头，两脚像火柱。

2

καὶ	ἔχων	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ	βιβλαρίδιον	ἠνεῳγμένον.	καὶ	ἔθηκεν	τὸν
–和	拥有	–在	–那	手	他的	小书卷	已开的	–和	他放	–那
G2532	G2192	G1722	G3588	G5495	G0846	G0974	G0455	G2532	G5087	G3588

πόδα	αὐτοῦ	τὸν	δεξιὸν	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης,	τὸν	δὲ	εὐώνυμον	ἐπὶ	τῆς
脚	他的	–那	右的	–在	–的	海	–那	–但	左的	–在	–的
G4228	G0846	G3588	G1188	G1909	G3588	G2281	G3588	G1161	G2176	G1909	G3588

γῆς;
地
G1093

他手里拿着小书卷，是展开的。他右脚踏海，左脚踏地，

3

καὶ	ἔκραξεν	φωνῇ	μεγάλῃ	ὥσπερ	λέων	μυκᾶται.	καὶ	ὅτε	ἔκραξεν,	ἐλάλησαν
–和	他喊	声音	大的	如同	置子	吼叫	–和	当	他喊了	说了
G2532	G2896	G5456	G3173	G5618	G3023	G3455	G2532	G3753	G2896	G2980

αἱ	ἑπτὰ	βρονταὶ,	τὰς	ἑαυτῶν	φωνάς.
–那些	七	雷	–那些	自己的	声音
G3588	G2033	G1027	G3588	G1438	G5456

大声呼喊，好像狮子吼叫。呼喊完了，就有七雷发声。

4

Καὶ	ὅτε	ἐλάλησαν	αἱ	ἑπτὰ	βρονταί,	ἤμελλον	γράφειν;	καὶ	ἤκουσα
–和	当	说了	–那些	七	雷	我将要	写	–和	我听见
G2532	G3753	G2980	G3588	G2033	G1027	G3195	G1125	G2532	G0191

φωνὴν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	λέγουσαν,	Σφράγισον	ἃ	ἐλάλησαν	αἱ	ἑπτὰ
声音	–从	–的	天	说	封住	那些	说了	–那些	七
G5456	G1537	G3588	G3772	G3004	G4972	G3739	G2980	G3588	G2033

βρονταί,	καὶ	μὴ	αὐτὰ	γράψῃς.
雷	–和	不要	它们	你写
G1027	G2532	G3361	G0846	G1125

七雷发声之后，我正要写出来，就听见从天上有声音说：「七雷所说的，你要封上，不可写出来。」

5

Καὶ	ὁ	ἄγγελος	ὃν	εἶδον	ἑστῶτα	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	καὶ	ἐπὶ	τῆς
–和	–那	天使	那	我看见	站着	–在	–的	海	–和	–在	–的
G2532	G3588	G0032	G3739	G3708	G2476	G1909	G3588	G2281	G2532	G1909	G3588

γῆς,	ἦρεν	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	τὴν	δεξιὰν	εἰς	τὸν	οὐρανόν,
地	举起	–那	手	他的	–那	右的	–进入	–那	天
G1093	G0142	G3588	G5495	G0846	G3588	G1188	G1519	G3588	G3772

我所看见的那踏海踏地的天使向天举起右手来，

6

καὶ	ὤμοσεν	ἐν	τῷ	ζῶντι	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων,	ὃς	ἔκτισεν
–和	他起誓	–在	–那	活着的	–进入	–那些	世代	–的	世代	他	创造了
G2532	G3660	G1722	G3588	G2198	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G3739	G2936

τὸν	οὐρανὸν	καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῷ,	καὶ	τὴν	γῆν	καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῇ,
–那	天	–和	–那些	–在	其中	–和	–那	地	–和	–那些	–在	其中
G3588	G3772	G2532	G3588	G1722	G0846	G2532	G3588	G1093	G2532	G3588	G1722	G0846

καὶ	τὴν	θάλασσαν	καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῇ,	ὅτι	χρόνος	οὐκέτι	ἔσται!
–和	–那	海	–和	–那些	–在	其中	那	时间	不再	将有
G2532	G3588	G2281	G2532	G3588	G1722	G0846	G3754	G5550	G3765	G1510

指着那创造天和天上之物，地和地上之物，海和海中之物，直活到永永远远的，起誓说：「不再有时日了（或译：不再耽延了）。」

7

ἀλλ’	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῆς	φωνῆς	τοῦ	ἑβδόμου	ἀγγέλου,	ὅταν	μέλλῃ
但	-在	-那些	日子	-的	声音	-的	第七的	天使	当	将要
G0235	G1722	G3588	G2250	G3588	G5456	G3588	G1442	G0032	G3752	G3195

σαλπίζειν,	καὶ	ἐτελέσθη	τὸ	μυστήριον	τοῦ	Θεοῦ,	ὡς	εὐηγγέλισεν	τοὺς
吹	-和	完成了	-那	奥秘	-的	神	如同	他传福音给	-那些
G4537	G2532	G5055	G3588	G3466	G3588	G2316	G5613	G2097	G3588

ἑαυτοῦ	δούλους,	τοὺς	προφήτας.
他自己的	仆人	-那些	先知
G1438	G1401	G3588	G4396

但在第七位天使吹号发声的时候， 神的奥秘就成全了，正如 神所传给他仆人众先知的佳音。

8

Καὶ	ἡ	φωνὴ	ἣν	ἤκουσα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	πάλιν	λαλοῦσαν	μετ’
-和	-那	声音	那	我听见	-从	-的	天	再	说话	-与
G2532	G3588	G5456	G3739	G0191	G1537	G3588	G3772	G3825	G2980	G3326

ἐμοῦ,	καὶ	λέγουσαν,	Ὕπαγε,	λάβε	τὸ	βιβλίον	τὸ	ἠνεῳγμένον	ἐν	τῇ
我	-和	说	去	拿	-那	书卷	-那	已开的	-在	-那
G1473	G2532	G3004	G5217	G2983	G3588	G0975	G3588	G0455	G1722	G3588

χειρὶ	τοῦ	ἀγγέλου	τοῦ	ἑστῶτος	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης,	καὶ	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
手	-的	天使	-的	站着的	-在	-的	海	-和	-在	-的	地
G5495	G3588	G0032	G3588	G2476	G1909	G3588	G2281	G2532	G1909	G3588	G1093

我先前从天上所听见的那声音又吩咐我说：「你去，把那踏海踏地之天使手中展开的小书卷取过来。」

9

καὶ	ἀπῆλθα	πρὸς	τὸν	ἄγγελον,	λέγων	αὐτῷ	δοῦναί	μοι	τὸ	βιβλαρίδιον.
-和	我去了	-向	-那	天使	说	他	给	我	-那	小书卷
G2532	G0565	G4314	G3588	G0032	G3004	G0846	G1325	G1473	G3588	G0974

καὶ	λέγει	μοι,	Λάβε	καὶ	κατάφαγε	αὐτό;	καὶ	πικρανεῖ	σου	τὴν	κοιλίαν,
-和	他说	我	拿	-和	吃下	它	-和	使苦	你的	-那	肚子
G2532	G3004	G1473	G2983	G2532	G2719	G0846	G2532	G4087	G4771	G3588	G2836

ἀλλ’	ἐν	τῷ	στόματί	σου,	ἔσται	γλυκὺ	ὡς	μέλι.
但	-在	-那	口	你的	将是	甜的	如同	蜂蜜
G0235	G1722	G3588	G4750	G4771	G1510	G1099	G5613	G3192

我就走到天使那里，对他说：「请你把小书卷给我。」他对我说：「你拿着吃尽了，便叫你肚子发苦，然而在你口中要甜如蜜。」

10

καὶ	ἔλαβον	τὸ	βιβλαρίδιον	ἐκ	τῆς	χειρὸς	τοῦ	ἀγγέλου,	καὶ	κατέφαγον
-和	我取了	-那	小书卷	-从	-的	手	-的	天使	-和	我吃下了
G2532	G2983	G3588	G0974	G1537	G3588	G5495	G3588	G0032	G2532	G2719

αὐτό;	καὶ	ἦν	ἐν	τῷ	στόματί	μου,	ὡς	μέλι	γλυκύ;	καὶ	ὅτε	ἔφαγον
它	-和	是	-在	-那	口	我的	如同	蜂蜜	甜的	-和	当	我吃了
G0846	G2532	G1510	G1722	G3588	G4750	G1473	G5613	G3192	G1099	G2532	G3753	G5315

αὐτό,	ἐπικράνθη	ἡ	κοιλία	μου.
它	变苦了	-那	肚子	我的
G0846	G4087	G3588	G2836	G1473

我从天使手中把小书卷接过来，吃尽了，在我口中果然甜如蜜，吃了以后，肚子觉得发苦了。

11

καὶ	λέγουσίν	μοι,	Δεῖ	σε	πάλιν	προφητεῦσαι	ἐπὶ	λαοῖς,	καὶ	ἔθνεσιν,
–和	他们说	我	必须	你	再	预言	–对	民族	–和	邦国
G2532	G3004	G1473	G1163	G4771	G3825	G4395	G1909	G2992	G2532	G1484

καὶ	γλώσσαις,	καὶ	βασιλεῦσιν	πολλοῖς.
–和	语言	–和	君王	多的
G2532	G1100	G2532	G0935	G4183

天使（原文是他们）对我说：「你必指着多民、多国、多方、多王再说预言。」

Chapter 11

1

Καὶ	ἐδόθη	μοι	κάλαμος	ὅμοιος	ῥάβδῳ,	λέγων,	Ἔγειρε,	καὶ	μέτρησον	τὸν
–和	被赐给	我	苇	像	杖	说	起来	–和	量	–那
G2532	G1325	G1473	G2563	G3664	G4464	G3004	G1453	G2532	G3354	G3588

ναὸν	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τὸ	θυσιαστήριον,	καὶ	τοὺς	προσκυνοῦντας	ἐν	αὐτῷ.
殿	–的	神	–和	–那	祭坛	–和	–那些	敬拜者	–在	其中
G3485	G3588	G2316	G2532	G3588	G2379	G2532	G3588	G4352	G1722	G0846

有一根苇子赐给我，当作量度的杖；且有话说：「起来！将 神的殿和祭坛，并在殿中礼拜的人都量一量。

2

καὶ	τὴν	αὐλὴν	τὴν	ἔξωθεν	τοῦ	ναοῦ,	ἔκβαλε	ἔξωθεν,	καὶ	μὴ	αὐτὴν
–和	–那	院子	–那	外面的	–的	殿	丢弃	外面	–和	不要	它
G2532	G3588	G0833	G3588	G1855	G3588	G3485	G1544	G1855	G2532	G3361	G0846

μετρήσῃς;	ὅτι	ἐδόθη	τοῖς	ἔθνεσιν,	καὶ	τὴν	πόλιν	τὴν	ἁγίαν,	πατήσουσιν
你量	因为	被赐给	–给那些	列国	–和	–那	城	–那	圣的	他们将踩踏
G3354	G3754	G1325	G3588	G1484	G2532	G3588	G4172	G3588	G0040	G3961

μῆνας	τεσσεράκοντα	[καὶ]	δύο.
月	四十	–和	两
G3376	G5062	G2532	G1417

只是殿外的院子要留下不用量，因为这是给了外邦人的；他们要践踏圣城四十二个月。

3

καὶ	δώσω	τοῖς	δυσὶν	μάρτυσίν	μου,	καὶ	προφητεύσουσιν	ἡμέρας	χιλίας
–和	我将赐	–给那	两	见证人	我的	–和	他们将预言	日	千
G2532	G1325	G3588	G1417	G3144	G1473	G2532	G4395	G2250	G5507

διακοσίας	ἑξήκοντα,	περιβεβλημένοι	σάκκους.
二百	六十	穿着	麻布
G1250	G1835	G4016	G4526

我要使我那两个见证人，穿着毛衣，传道一千二百六十天。」

4

Οὗτοί	εἰσιν	αἱ	δύο	ἐλαῖαι,	καὶ	αἱ	δύο	λυχνίαι,	αἱ	ἐνώπιον	τοῦ
这些	是	–那些	两	橄榄树	–和	–那些	两	灯台	–那些	在…面前	–的
G3778	G1510	G3588	G1417	G1636	G2532	G3588	G1417	G3087	G3588	G1799	G3588

Κυρίου	τῆς	γῆς	ἑστῶτες.
主	–的	地	站着
G2962	G3588	G1093	G2476

他们就是那两棵橄榄树，两个灯台，立在世界之主面前的。

5

καὶ	εἴ	τις	αὐτοὺς	θέλει	ἀδικῆσαι,	πῦρ	ἐκπορεύεται	ἐκ	τοῦ	στόματος
–和	若	任何人	他们	愿意	伤害	火	发出	–从	–的	口
G2532	G1487	G5100	G0846	G2309	G0091	G4442	G1607	G1537	G3588	G4750

αὐτῶν,	καὶ	κατεσθίει	τοὺς	ἐχθροὺς	αὐτῶν.	καὶ	εἴ	τις	θελήσῃ	αὐτοὺς
他们的	–和	吞灵	–那些	仇敌	他们的	–和	若	任何人	愿意	他们
G0846	G2532	G2719	G3588	G2190	G0846	G2532	G1487	G5100	G2309	G0846

ἀδικῆσαι,	οὕτως	δεῖ	αὐτὸν	ἀποκτανθῆναι.
伤害	同样	必须	他	被杀
G0091	G3779	G1163	G0846	G0615

若有人想要害他们，就有火从他们口中出来，烧灭仇敌。凡想要害他们的都必这样被杀。

6

οὗτοι	ἔχουσιν	τὴν	ἐξουσίαν	κλεῖσαι	τὸν	οὐρανόν,	ἵνα	μὴ	ὑετὸς	βρέχῃ
这些	拥有	–那	权柄	关	–那	天	–为了	不	雨	下
G3778	G2192	G3588	G1849	G2808	G3588	G3772	G2443	G3361	G5205	G1026

τὰς	ἡμέρας	τῆς	προφητείας	αὐτῶν;	καὶ	ἐξουσίαν	ἔχουσιν	ἐπὶ	τῶν	ὑδάτων,
–那些	日子	–的	预言	他们的	–和	权柄	拥有	–在	–的	水
G3588	G2250	G3588	G4394	G0846	G2532	G1849	G2192	G1909	G3588	G5204

στρέφειν	αὐτὰ	εἰς	αἷμα,	καὶ	πατάξαι	τὴν	γῆν	ἐν	πάσῃ	πληγῇ,	ὁσάκις
变	它们	–进入	血	–和	击打	–那	地	–在	每一	灾	多少次
G4762	G0846	G1519	G0129	G2532	G3960	G3588	G1093	G1722	G3956	G4127	G3740

ἐὰν	θελήσωσιν.
若	他们愿意
G1437	G2309

这二人有权柄，在他们传道的日子叫天闭塞不下雨；又有权柄叫水变为血，并且能随时随意用各样的灾殃攻击世界。

7

καὶ	ὅταν	τελέσωσιν	τὴν	μαρτυρίαν	αὐτῶν,	τὸ	θηρίον	τὸ	ἀναβαῖνον	ἐκ
–和	当	他们完成了	–那	见证	他们的	–那	兽	–那	上来的	–从
G2532	G3752	G5055	G3588	G3141	G0846	G3588	G2342	G3588	G0305	G1537

τῆς	ἀβύσσου	ποιήσει	μετ’	αὐτῶν	πόλεμον,	καὶ	νικήσει	αὐτοὺς,	καὶ
–的	深渊	将与…争战	–与	他们	战争	–和	将得胜	他们	–和
G3588	G0012	G4160	G3326	G0846	G4171	G2532	G3528	G0846	G2532

ἀποκτενεῖ	αὐτούς.
将杀死	他们
G0615	G0846

他们作完见证的时候，那从无底坑里上来的兽必与他们交战，并且得胜，把他们杀了。

8

καὶ	τὸ	πτῶμα	αὐτῶν	ἐπὶ	τῆς	πλατείας	τῆς	πόλεως	τῆς	μεγάλης,
–和	–那	尸体	他们的	–在	–的	街	–的	城	–的	大的
G2532	G3588	G4430	G0846	G1909	G3588	G4113	G3588	G4172	G3588	G3173

ἥτις	καλεῖται	πνευματικῶς	Σόδομα	καὶ	Αἴγυπτος,	ὅπου	καὶ	ὁ	Κύριος
那	被称为	属灵地	所多玛	–和	埃及	那里	–和	–那	主
G3748	G2564	G4153	G4670	G2532	G0125	G3699	G2532	G3588	G2962

αὐτῶν	ἐσταυρώθη.
他们的	被钉十字架
G0846	G4717

他们的尸首就倒在大城里的街上；这城按着灵意叫所多玛，又叫埃及，就是他们的主钉十字架之处。

9

καὶ	βλέπουσιν	ἐκ	τῶν	λαῶν,	καὶ	φυλῶν,	καὶ	γλωσσῶν,	καὶ	ἐθνῶν,
–和	看见	–从	–的	民族	–和	支派	–和	语言	–和	邦国
G2532	G0991	G1537	G3588	G2992	G2532	G5443	G2532	G1100	G2532	G1484

τὸ	πτῶμα	αὐτῶν	ἡμέρας	τρεῖς	καὶ	ἥμισυ,	καὶ	τὰ	πτώματα	αὐτῶν	οὐκ
–那	尸体	他们的	日	三	–和	半	–和	–那些	尸体	他们的	不
G3588	G4430	G0846	G2250	G5140	G2532	G2255	G2532	G3588	G4430	G0846	G3756

ἀφίουσιν	τεθῆναι	εἰς	μνῆμα.
容许	被放入	–进入	墓
G0863	G5087	G1519	G3418

从各民、各族、各方、各国中，有人观看他们的尸首三天半，又不许把尸首放在坟墓里。

10

καὶ	οἱ	κατοικοῦντες	ἐπὶ	τῆς	γῆς	χαίρουσιν	ἐπ’	αὐτοῖς,	καὶ
–和	–那些	居住者	–在	–的	地	欢喜	–在	他们	–和
G2532	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093	G5463	G1909	G0846	G2532

εὐφραίνονται,	καὶ	δῶρα	πέμψουσιν	ἀλλήλοις,	ὅτι	οὗτοι,	οἱ	δύο	προφῆται,
快乐	–和	礼物	他们将送	彼此	因为	这些	–那些	两	先知
G2165	G2532	G1435	G3992	G0240	G3754	G3778	G3588	G1417	G4396

ἐβασάνισαν	τοὺς	κατοικοῦντας	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
折磨了	–那些	居住者	–在	–的	地
G0928	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093

住在地上的人就为他们欢喜快乐，互相馈送礼物，因这两位先知曾叫住在地上的人受痛苦。

11

καὶ	μετὰ	τὰς	τρεῖς	ἡμέρας	καὶ	ἥμισυ,	πνεῦμα	ζωῆς	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ
–和	–在…之后	–那些	三	日	–和	半	灵	生命	–从	–的	神
G2532	G3326	G3588	G5140	G2250	G2532	G2255	G4151	G2222	G1537	G3588	G2316

εἰσῆλθεν	ἐν	αὐτοῖς,	καὶ	ἔστησαν	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	αὐτῶν;	καὶ	φόβος
进入了	–在	他们	–和	站立了	–在	–那些	脚	他们的	–和	恐惧
G1525	G1722	G0846	G2532	G2476	G1909	G3588	G4228	G0846	G2532	G5401

μέγας	ἐπέπεσεν	ἐπὶ	τοὺς	θεωροῦντας	αὐτούς.
大的	落在	–在	–那些	看见者	他们
G3173	G1968	G1909	G3588	G2334	G0846

过了这三天半，有生气从 神那里进入他们里面，他们就站起来；看见他们的人甚是害怕。

12

καὶ	ἤκουσαν	φωνῆς	μεγάλης	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	λεγούσης	αὐτοῖς,	Ἀνάβατε
–和	他们听见	声音	大的	–从	–的	天	说	他们	上来
G2532	G0191	G5456	G3173	G1537	G3588	G3772	G3004	G0846	G0305

ὧδε.	καὶ	ἀνέβησαν	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	ἐν	τῇ	νεφέλῃ;	καὶ	ἐθεώρησαν
这里	–和	他们上升了	–进入	–那	天	–在	–那	云	–和	看见了
G5602	G2532	G0305	G1519	G3588	G3772	G1722	G3588	G3507	G2532	G2334

αὐτοὺς	οἱ	ἐχθροὶ	αὐτῶν.
他们	–那些	仇敌	他们的
G0846	G3588	G2190	G0846

两位先知听见有大声音从天上来，对他们说：「上到这里来。」他们就驾着云上了天，他们的仇敌也看见了。

13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς
–和 –在 那 –那 时辰 发生了 地震 大的 –和 –那 十分之一 –的
G2532 G1722 G1565 G3588 G5610 G1096 G4578 G3173 G2532 G3588 G1182 G3588

πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ, ὀνόματα ἀνθρώπων
城 倒塑了 –和 被杀了 –在 –那 地震 名字 人
G4172 G4098 G2532 G0615 G1722 G3588 G4578 G3686 G0444

χιλιάδες ἑπτά. καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ
千 七 –和 –那些 其余的 惧怕的 变成 –和 归给了 荣耀 –给那
G5505 G2033 G2532 G3588 G3062 G1719 G1096 G2532 G1325 G1391 G3588

Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
神 –的 天
G2316 G3588 G3772

正在那时候，地大震动，城就倒塌了十分之一，因地震而死的有七千人；其余的都恐惧，归荣耀给天上的 神。

14 Ἡ Οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν. ἰδοὺ, ἡ Οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.
–那 祸哉 –那 第二的 过去了 看哪 –那 祸哉 –那 第三的 来 快
G3588 G3759 G3588 G1208 G0565 G3708 G3588 G3759 G3588 G5154 G2064 G5035

第二样灾祸过去，第三样灾祸快到了。

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν
–和 –那 第七的 天使 吹了 –和 发生了 声音 大的 –在
G2532 G3588 G1442 G0032 G4537 G2532 G1096 G5456 G3173 G1722

τῷ οὐρανῷ, λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου, τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
–那 天 说 成了 –那 国度 –的 世界 –的 主 我们的
G3588 G3772 G3004 G1096 G3588 G0932 G3588 G2889 G3588 G2962 G1473

καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
–和 –的 基督 他的 –和 他将作王 –进入 –那些 世代 –的 世代
G2532 G3588 G5547 G0846 G2532 G0936 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165

第七位天使吹号，天上就有大声音说：世上的国成了我主和主基督的国；他要作王，直到永永远远。

16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι
–和 –那些 二十 四 长老 –那些 在…面前 –的 神 坐着的
G2532 G3588 G1501 G5064 G4245 G3588 G1799 G3588 G2316 G2521

ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ
–在 –那些 宝座 他们的 俯伏 –在 –那些 脸 他们的 –和
G1909 G3588 G2362 G0846 G4098 G1909 G3588 G4383 G0846 G2532

προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,
敬拜 –给那 神
G4352 G3588 G2316

在 神面前，坐在自己位上的二十四位长老，就面伏于地，敬拜 神，

17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεός ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ὢν,
说 我们感谢 你 主 –那 神 –那 全能者 –那 在的
G3004 G2168 G4771 G2962 G3588 G2316 G3588 G3841 G3588 G1510

καὶ ὁ ἦν, {καὶ ὁ ἐρχόμενος} ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν
–和 –那 曾在的 –和 –那 将来的 因为 你取了 –那 能力 你的 –那
G2532 G3588 G1510 G2532 G3588 G2064 G3754 G2983 G3588 G1411 G4771 G3588

μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας.
大的 –和 你作王了
G3173 G2532 G0936

说：昔在、今在的主 神—全能者啊，我们感谢你！因你执掌大权作王了。

18

καὶ	τὰ	ἔθνη	ὠργίσθησαν,	καὶ	ἦλθεν	ἡ	ὀργή	σου,	καὶ	ὁ	καιρὸς
–和	–那些	列国	发怒了	–和	来了	–那	快怒	你的	–和	–那	时候
G2532	G3588	G1484	G3710	G2532	G2064	G3588	G3709	G4771	G2532	G3588	G2540

τῶν	νεκρῶν	κριθῆναι,	καὶ	δοῦναι	τὸν	μισθὸν	τοῖς	δούλοις	σου,	τοῖς
–的	死人	被审判	–和	给予	–那	赏赐	–给那些	仆人	你的	–给那些
G3588	G3498	G2919	G2532	G1325	G3588	G3408	G3588	G1401	G4771	G3588

προφήταις,	καὶ	τοῖς	ἁγίοις,	καὶ	τοῖς	φοβουμένοις	τὸ	ὄνομά	σου,	τοὺς
先知	–和	–给那些	圣徒	–和	–给那些	敬畏者	–那	名	你的	–那些
G4396	G2532	G3588	G0040	G2532	G3588	G5399	G3588	G3686	G4771	G3588

μικροὺς	καὶ	τοὺς	μεγάλους,	καὶ	διαφθεῖραι	τοὺς	διαφθείροντας	τὴν	γῆν.
小的	–和	–那些	大的	–和	毁坏	–那些	毁坏者	–那	地
G3398	G2532	G3588	G3173	G2532	G1311	G3588	G1311	G3588	G1093

外邦发怒，你的忿怒也临到了；审判死人的时候也到了。你的仆人众先知和众圣徒，凡敬畏你名的人，连大带小得赏赐的时候也到了。你败坏那些败坏世界之人的时候也就到了。

19

καὶ	ἠνοίγη	ὁ	ναὸς	τοῦ	Θεοῦ	ὁ	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	καὶ	ὤφθη
–和	被开了	–那	殿	–的	神	–那	–在	–那	天	–和	被看见
G2532	G0455	G3588	G3485	G3588	G2316	G3588	G1722	G3588	G3772	G2532	G3708

ἡ	κιβωτὸς	τῆς	διαθήκης	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	ναῷ	αὐτοῦ.	καὶ	ἐγένοντο
–那	约柜	–的	约	他的	–在	–那	殿	他的	–和	发生了
G3588	G2787	G3588	G1242	G0846	G1722	G3588	G3485	G0846	G2532	G1096

ἀστραπαὶ,	καὶ	φωναὶ,	καὶ	βρονταὶ,	καὶ	σεισμὸς,	καὶ	χάλαζα	μεγάλη.
闪电	–和	声音	–和	雷	–和	地震	–和	雹	大的
G0796	G2532	G5456	G2532	G1027	G2532	G4578	G2532	G5464	G3173

当时， 神天上的殿开了，在他殿中现出他的约柜。随后有闪电、声音、雷轰、地震、大雹。

Chapter 12

1

Καὶ	σημεῖον	μέγα	ὤφθη	ἐν	τῷ	οὐρανῷ:	γυνὴ	περιβεβλημένη	τὸν	ἥλιον,
–和	征兆	大的	被看见	–在	–那	天上	女人	披戴着	–那	太阳
G2532	G4592	G3173	G3708	G1722	G3588	G3772	G1135	G4016	G3588	G2246

καὶ	ἡ	σελήνη	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	αὐτῆς,	καὶ	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτῆς
–和	–那	月亮	在下面	–那	脚	她的	–和	–在	–那	头	她的
G2532	G3588	G4582	G5270	G3588	G4228	G0846	G2532	G1909	G3588	G2776	G0846

στέφανος	ἀστέρων	δώδεκα;
冠冕	星辰	十二
G4735	G0792	G1427

天上现出大异象来：有一个妇人身披日头，脚踏月亮，头戴十二星的冠冕。

2

καὶ	ἐν	γαστρὶ	ἔχουσα,	καὶ	κράζει	ὠδίνουσα,	καὶ	βασανιζομένη	τεκεῖν.
–和	–在	腹中	怀着	–和	喊叫	阵痛着	–和	被折磨着	生产
G2532	G1722	G1064	G2192	G2532	G2896	G5605	G2532	G0928	G5088

她怀了孕，在生产的艰难中疼痛呼叫。

3 καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ, δράκων πυρρός,
–和 被看见 另一个 征兆 –在 –那 天上 –和 看哪 龙 火红的
G2532 G3708 G0243 G4592 G1722 G3588 G3772 G2532 G3708 G1404 G4450

μέγας ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ,
大的 有着 头 七 –和 角 十 –和 –在 –那 头 它的
G3173 G2192 G2776 G2033 G2532 G2768 G1176 G2532 G1909 G3588 G2776 G0846

ἑπτὰ διαδήματα;
七 冠冕
G2033 G1238

天上又现出异象来：有一条大红龙，七头十角；七头上戴着七个冠冕。

4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ,
–和 –那 尾巴 它的 拖拽 –那 三分之一 –那 星辰 –那 天的
G2532 G3588 G3769 G0846 G4951 G3588 G5154 G3588 G0792 G3588 G3772

καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς
–和 投 它们 –进入 –那 地 –和 –那 龙 站着 面前 –那
G2532 G0906 G0846 G1519 G3588 G1093 G2532 G3588 G1404 G2476 G1799 G3588

γυναικὸς, τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς
女人的 –那 将要 生产 为了 当 她生产时 –那 孩子 她的
G1135 G3588 G3195 G5088 G2443 G3752 G5088 G3588 G5043 G0846

καταφάγῃ.
吞吃
G2719

它的尾巴拖拉着天上星辰的三分之一，摔在地上。龙就站在那将要生产的妇人面前，等她生产之后，要吞吃她的孩子。

5 καὶ ἔτεκεν υἱόν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν
–和 生了 儿子 男的 他 将要 牧养 一切 –那 民族 –用
G2532 G5088 G5207 G0730 G3739 G3195 G4165 G3956 G3588 G1484 G1722

ῥάβδῳ σιδηρᾷ; καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ πρὸς
杖 铁的 –和 被提去 –那 孩子 她的 –向 –那 神 –和 –向
G4464 G4603 G2532 G0726 G3588 G5043 G0846 G4314 G3588 G2316 G2532 G4314

τὸν θρόνον αὐτοῦ.
–那 宝座 他的
G3588 G2362 G0846

妇人生了一个男孩子，是将来要用铁杖辖管（辖管：原文是牧）万国的；她的孩子被提到 神宝座那里去了。

6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον
–和 –那 女人 逃跑了 –进入 –那 旷野 那里 有 在那里 地方
G2532 G3588 G1135 G5343 G1519 G3588 G2048 G3699 G2192 G1563 G5117

ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας
被预备的 –从 –那 神 为了 在那里 供养 她 日子 一千
G2090 G0575 G3588 G2316 G2443 G1563 G5142 G0846 G2250 G5507

διακοσίας ἑξήκοντα.
二百 六十
G1250 G1835

妇人就逃到旷野，在那里有 神给她预备的地方，使她被养活一千二百六十天。

7

Καὶ	ἐγένετο	πόλεμος	ἐν	τῷ	οὐρανῷ:	ὁ	Μιχαὴλ	καὶ	οἱ	ἄγγελοι
–和	发生了	战争	–在	–那	天上	–那	米迦勒	–和	–那	天使们
G2532	G1096	G4171	G1722	G3588	G3772	G3588	G3413	G2532	G3588	G0032

αὐτοῦ	τοῦ	πολεμῆσαι	μετὰ	τοῦ	δράκοντος,	καὶ	ὁ	δράκων	ἐπολέμησεν,
他的	–的	争战	–与	–那	龙	–和	–那	龙	争战了
G0846	G3588	G4170	G3326	G3588	G1404	G2532	G3588	G1404	G4170

καὶ	οἱ	ἄγγελοι	αὐτοῦ;
–和	–那	天使们	它的
G2532	G3588	G0032	G0846

在天上就有了争战。米迦勒同他的使者与龙争战，龙也同它的使者去争战，

8

καὶ	οὐκ	ἴσχυσεν,	οὐδὲ	τόπος	εὑρέθη	αὐτῶν	ἔτι	ἐν	τῷ	οὐρανῷ.
–和	不	胜过	也不	地方	被找到	他们的	再	–在	–那	天上
G2532	G3756	G2480	G3761	G5117	G2147	G0846	G2089	G1722	G3588	G3772

并没有得胜，天上再没有它们的地方。

9

καὶ	ἐβλήθη	ὁ	δράκων	ὁ	μέγας,	ὁ	ὄφις	ὁ	ἀρχαῖος,	ὁ
–和	被摔下	–那	龙	–那	大的	–那	蛇	–那	古老的	–那
G2532	G0906	G3588	G1404	G3588	G3173	G3588	G3789	G3588	G0744	G3588

καλούμενος	Διάβολος,	καὶ	Ὁ	Σατανᾶς,	ὁ	πλανῶν	τὴν	οἰκουμένην	ὅλην;
被称为	魔鬼	–和	–那	撒但	–那	迷惑	–那	世界	全部的
G2564	G1228	G2532	G3588	G4567	G3588	G4105	G3588	G3625	G3650

ἐβλήθη	εἰς	τὴν	γῆν,	καὶ	οἱ	ἄγγελοι	αὐτοῦ	μετ’	αὐτοῦ	ἐβλήθησαν.
被摔下	–进入	–那	地	–和	–那	天使们	它的	–与	它	被摔下了
G0906	G1519	G3588	G1093	G2532	G3588	G0032	G0846	G3326	G0846	G0906

大龙就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的。它被摔在地上，它的使者也一同被摔下去。

10

καὶ	ἤκουσα	φωνὴν	μεγάλην	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	λέγουσαν,	Ἄρτι	ἐγένετο	ἡ
–和	我听见	声音	大的	–在	–那	天上	说	如今	来到了	–那
G2532	G0191	G5456	G3173	G1722	G3588	G3772	G3004	G0737	G1096	G3588

σωτηρία,	καὶ	ἡ	δύναμις,	καὶ	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ	ἡμῶν,	καὶ	ἡ
救恩	–和	–那	能力	–和	–那	国度	–的	神	我们的	–和	–那
G4991	G2532	G3588	G1411	G2532	G3588	G0932	G3588	G2316	G1473	G2532	G3588

ἐξουσία	τοῦ	Χριστοῦ	αὐτοῦ,	ὅτι	ἐβλήθη	ὁ	κατήγωρ	τῶν	ἀδελφῶν	ἡμῶν,
权柄	–的	基督	他的	因为	被摔下	–那	控告者	–那	弟兄们	我们的
G1849	G3588	G5547	G0846	G3754	G0906	G3588	G2725	G3588	G0080	G1473

ὁ	κατηγορῶν	αὐτοὺς	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	ἡμῶν,	ἡμέρας	καὶ	νυκτός.
–那	控告	他们	面前	–的	神	我们的	日	–和	夜
G3588	G2723	G0846	G1799	G3588	G2316	G1473	G2250	G2532	G3571

我听见在天上有大声音说：「我 神的救恩、能力、国度，并他基督的权柄，现在都来到了！因为那在我们 神面前昼夜控告我们弟兄的，已经被摔下去了。

11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ Ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν
–和 他们 胜过了 它 –借着 –那 血 –的 羔羊 –和 –借着 –那
G2532 G0846 G3528 G0846 G1223 G3588 G0129 G3588 G0721 G2532 G1223 G3588

λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν; καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι
话 –的 见证 他们的 –和 不 爱惜 –那 生命 他们的 直到
G3056 G3588 G3141 G0846 G2532 G3756 G0025 G3588 G5590 G0846 G0891

θανάτου.
死
G2288

弟兄胜过它，是因羔羊的血和自己所见证的道。他们虽至于死，也不爱惜性命。

12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε ‹οἱ› οὐρανοὶ, καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες!
–因此 这 欢喜吧 –那 诸天 –和 –那 –在 其中 居住的人们
G1223 G3778 G2165 G3588 G3772 G2532 G3588 G1722 G0846 G4637

οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς
祸哉 –那 地 –和 –那 海 因为 下来了 –那 魔鬼 –向 你们
G3759 G3588 G1093 G2532 G3588 G2281 G3754 G2597 G3588 G1228 G4314 G4771

ἔχων, θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.
有着 愤怒 大的 知道 因为 短暂的 时候 它有
G2192 G2372 G3173 G1492 G3754 G3641 G2540 G2192

所以，诸天和住在其中的，你们都快乐吧！只是地与海有祸了！因为魔鬼知道自己的时候不多，就气忿忿地下到你们那里去了。」

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων, ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν
–和 当 看见 –那 龙 因为 被摔下 –进入 –那 地 追逼 –那
G2532 G3753 G3708 G3588 G1404 G3754 G0906 G1519 G3588 G1093 G1377 G3588

γυναῖκα, ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα.
女人 她 生了 –那 男孩
G1135 G3748 G5088 G3588 G0730

龙见自己被摔在地上，就逼迫那生男孩子的妇人。

14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου,
–和 被赐给 –那 女人 –那 两个 翅膀 –的 鹰 –那 大的
G2532 G1325 G3588 G1135 G3588 G1417 G4420 G3588 G0105 G3588 G3173

ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ
为了 飞翔 –进入 –那 旷野 –进入 –那 地方 她的 那里 被供养 在那里
G2443 G4072 G1519 G3588 G2048 G1519 G3588 G5117 G0846 G3699 G5142 G1563

καιρὸν, καὶ καιροὺς, καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.
时候 –和 时候 –和 半个 时候 –从 面 –的 蛇
G2540 G2532 G2540 G2532 G2255 G2540 G0575 G4383 G3588 G3789

于是有大鹰的两个翅膀赐给妇人，叫她能飞到旷野，到自己的地方，躲避那蛇；她在那里被养活一载二载半载。

15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις, ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ὀπίσω τῆς γυναικὸς,
–和 投出 –那 蛇 –从 –那 口 它的 在后面 –那 女人的
G2532 G0906 G3588 G3789 G1537 G3588 G4750 G0846 G3694 G3588 G1135

ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.
水 像 河 为了 她 被河冲走 使成
G5204 G5613 G4215 G2443 G0846 G4216 G4160

蛇就在妇人身后，从口中吐出水来，像河一样，要将妇人冲去。

16

καὶ	ἐβοήθησεν	ἡ	γῆ	τῇ	γυναικί,	καὶ	ἤνοιξεν	ἡ	γῆ	τὸ	στόμα
–和	帮助了	–那	地	–那	女人	–和	开了	–那	地	–那	口
G2532	G0997	G3588	G1093	G3588	G1135	G2532	G0455	G3588	G1093	G3588	G4750

αὐτῆς,	καὶ	κατέπιεν	τὸν	ποταμὸν,	ὃν	ἔβαλεν	ὁ	δράκων	ἐκ	τοῦ
它的	–和	吞了	–那	河	那	投出	–那	龙	–从	–那
G0846	G2532	G2666	G3588	G4215	G3739	G0906	G3588	G1404	G1537	G3588

στόματος	αὐτοῦ.
口	它的
G4750	G0846

地却帮助妇人，开口吞了从龙口吐出来的水（原文是河）。

17

καὶ	ὠργίσθη	ὁ	δράκων	ἐπὶ	τῇ	γυναικί,	καὶ	ἀπῆλθεν	ποιῆσαι	πόλεμον
–和	发怒了	–那	龙	–向	–那	女人	–和	去了	发动	战争
G2532	G3710	G3588	G1404	G1909	G3588	G1135	G2532	G0565	G4160	G4171

μετὰ	τῶν	λοιπῶν	τοῦ	σπέρματος	αὐτῆς,	τῶν	τηρούντων	τὰς	ἐντολὰς	τοῦ
–与	–那	其余的	–的	后裔	她的	–那	遵守的人	–那	诫命	–的
G3326	G3588	G3062	G3588	G4690	G0846	G3588	G5083	G3588	G1785	G3588

Θεοῦ,	καὶ	ἐχόντων	τὴν	μαρτυρίαν	Ἰησοῦ.	καὶ	ἐστάθη	ἐπὶ	τὴν	ἄμμον
神	–和	拥有的人	–那	见证	耶稣的	–和	站立	–在	–那	沙
G2316	G2532	G2192	G3588	G3141	G2424	G2532	G2476	G1909	G3588	G0285

τῆς	θαλάσσης.
–的	海
G3588	G2281

龙向妇人发怒，去与她其余的儿女争战，这儿女就是那守 神诫命、为耶稣作见证的。

Chapter 13

1

Καὶ	εἶδον	ἐκ	τῆς	θαλάσσης	θηρίον	ἀναβαῖνον,	ἔχον	κέρατα	δέκα,	καὶ
–和	我看见	–从	–那	海	兽	上来	有着	角	十	–和
G2532	G3708	G1537	G3588	G2281	G2342	G0305	G2192	G2768	G1176	G2532

κεφαλὰς	ἑπτά,	καὶ	ἐπὶ	τῶν	κεράτων	αὐτοῦ,	δέκα	διαδήματα,	καὶ	ἐπὶ
头	七	–和	–在	–那	角	它的	十	冠冕	–和	–在
G2776	G2033	G2532	G1909	G3588	G2768	G0846	G1176	G1238	G2532	G1909

τὰς	κεφαλὰς	αὐτοῦ,	ὀνόματα	βλασφημίας.
–那	头	它的	名	亵渎的
G3588	G2776	G0846	G3686	G0988

我又看见一个兽从海中上来，有十角七头，在十角上戴着十个冠冕，七头上有亵渎的名号。

2 καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 θηρίον 兽 G2342 ὃ 那 G3739 εἶδον 我看见 G3708 ἦν 是 G1510 ὅμοιον 像 G3664 παρδάλει, 豹 G3917 καὶ –和 G2532 οἱ –那 G3588 πόδες 脚 G4228 αὐτοῦ 它的 G0846

ὡς 像 G5613 ἄρκου, 熊 G0715 καὶ –和 G2532 τὸ –那 G3588 στόμα 口 G4750 αὐτοῦ 它的 G0846 ὡς 像 G5613 στόμα 口 G4750 λέοντος; 狮子的 G3023 καὶ –和 G2532 ἔδωκεν 给了 G1325 αὐτῷ 它 G0846

ὁ –那 G3588 δράκων 龙 G1404 τὴν –那 G3588 δύναμιν 能力 G1411 αὐτοῦ, 它的 G0846 καὶ –和 G2532 τὸν –那 G3588 θρόνον 宝座 G2362 αὐτοῦ, 它的 G0846 καὶ –和 G2532 ἐξουσίαν 权柄 G1849

μεγάλην. 大的 G3173

我所看见的兽，形状像豹，脚像熊的脚，口像狮子的口。那龙将自己的能力、座位，和大权柄都给了它。

3 καὶ –和 G2532 μίαν 一个 G1520 ἐκ –从 G1537 τῶν –那 G3588 κεφαλῶν 头 G2776 αὐτοῦ 它的 G0846 ὡς 像 G5613 ἐσφαγμένην 被杀的 G4969 εἰς –进入 G1519 θάνατον; 死 G2288 καὶ –和 G2532

ἡ –那 G3588 πληγὴ, 伤 G4127 τοῦ –的 G3588 θανάτου 死 G2288 αὐτοῦ, 它的 G0846 ἐθεραπεύθη; 被医治了 G2323 καὶ –和 G2532 ἐθαυμάσθη 惊奇了 G2296 ὅλη 全 G3650 ἡ –那 G3588 γῆ 地 G1093

ὀπίσω 在后面 G3694 τοῦ –的 G3588 θηρίου. 兽 G2342

我看见兽的七头中，有一个似乎受了死伤，那死伤却医好了。全地的人都希奇跟从那兽，

4 καὶ –和 G2532 προσεκύνησαν 敬拜了 G4352 τῷ –那 G3588 δράκοντι, 龙 G1404 ὅτι 因为 G3754 ἔδωκεν 给了 G1325 τὴν –那 G3588 ἐξουσίαν 权柄 G1849 τῷ –那 G3588 θηρίῳ; 兽 G2342

καὶ –和 G2532 προσεκύνησαν 敬拜了 G4352 τῷ –那 G3588 θηρίῳ, 兽 G2342 λέγοντες, 说 G3004 Τίς 谁 G5101 ὅμοιος 像 G3664 τῷ –那 G3588 θηρίῳ? 兽 G2342 καὶ –和 G2532 τίς 谁 G5101

δύναται 能 G1410 πολεμῆσαι 争战 G4170 μετ’ –与 G3326 αὐτοῦ? 它 G0846

又拜那龙—因为它将自己的权柄给了兽，也拜兽，说：「谁能比这兽，谁能与它交战呢？」

5 καὶ –和 G2532 ἐδόθη 被赐给 G1325 αὐτῷ 它 G0846 στόμα 口 G4750 λαλοῦν 说 G2980 μεγάλα 大的 G3173 καὶ –和 G2532 βλασφημίας; 亵渎的 G0988 καὶ –和 G2532 ἐδόθη 被赐给 G1325 αὐτῷ 它 G0846

ἐξουσία 权柄 G1849 ποιῆσαι 行使 G4160 μῆνας 月 G3376 τεσσεράκοντα 四十 G5062 [καὶ] –和 G2532 δύο. 二 G1417

又赐给它说夸大亵渎话的口，又有权柄赐给它，可以任意而行四十二个月。

6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ, εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν Θεόν,
–和 开了 –那 口 它的 –进入 亵渎 –向 –那 神
G2532 G0455 G3588 G4750 G0846 G1519 G0988 G4314 G3588 G2316

βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ
亵渎 –那 名 他的 –和 –那 帐幕 他的 –那 –在 –那
G0987 G3588 G3686 G0846 G2532 G3588 G4633 G0846 G3588 G1722 G3588

οὐρανῷ σκηνοῦντας.
天上 居住的人们
G3772 G4637

兽就开口向 神说亵渎的话，亵渎 神的名并他的帐幕，以及那些住在天上的。

7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς;
–和 被赐给 它 发动 战争 –与 –那 圣徒 –和 胜过 他们
G2532 G1325 G0846 G4160 G4171 G3326 G3588 G0040 G2532 G3528 G0846

καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν, καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν, καὶ
–和 被赐给 它 权柄 –在 一切 族 –和 民 –和 语言 –和
G2532 G1325 G0846 G1849 G1909 G3956 G5443 G2532 G2992 G2532 G1100 G2532

ἔθνος;
国
G1484

又任凭它与圣徒争战，并且得胜；也把权柄赐给它，制伏各族、各民、各方、各国。

8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ
–和 敬拜 它 一切 –那 居住的人 –在 –那 地上 他们的
G2532 G4352 G0846 G3956 G3588 G2730 G1909 G3588 G1093 G3739

οὐ γέγραπται, τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ Ἀρνίου
不 被记 –那 名 他的 –在 –那 书 –的 生命 –的 羔羊
G3756 G1125 G3588 G3686 G0846 G1722 G3588 G0975 G3588 G2222 G3588 G0721

τοῦ ἐσφαγμένου, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
–那 被杀的 –从 创立 世界
G3588 G4969 G0575 G2602 G2889

凡住在地上、名字从创世以来没有记在被杀之羔羊生命册上的人，都要拜它。

9 Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.
若 任何人 有 耳 让他听
G1487 G5100 G2192 G3775 G0191

凡有耳的，就应当听！

10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει; εἴ τις ἐν
若 任何人 –进入 被掳 –进入 被掳 他去 若 任何人 –用
G1487 G5100 G1519 G0161 G1519 G0161 G5217 G1487 G5100 G1722

μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν
刀 被杀 必须 他 –用 刀 被杀 在这里 是
G3162 G0615 G1163 G0846 G1722 G3162 G0615 G5602 G1510

ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
–那 忍耐 –和 –那 信心 –的 圣徒
G3588 G5281 G2532 G3588 G4102 G3588 G0040

掳掠人的，必被掳掠；用刀杀人的，必被刀杀。圣徒的忍耐和信心就是在此。

11 Καὶ –和 G2532 | εἶδον 我看见 G3708 | ἄλλο 另一个 G0243 | θηρίον 兽 G2342 | ἀναβαῖνον 上来 G0305 | ἐκ –从 G1537 | τῆς –那 G3588 | γῆς, 地 G1093 | καὶ –和 G2532 | εἶχεν 有 G2192 | κέρατα 角 G2768 | δύο 两 G1417

ὅμοια 像 G3664 | ἀρνίῳ, 羊羔 G0721 | καὶ –和 G2532 | ἐλάλει 说话 G2980 | ὡς 像 G5613 | δράκων; 龙 G1404

我又看见另有一个兽从地中上来，有两角如同羊羔，说话好像龙。

12 καὶ –和 G2532 | τὴν –那 G3588 | ἐξουσίαν 权柄 G1849 | τοῦ –的 G3588 | πρώτου 第一个 G4413 | θηρίου 兽 G2342 | πᾶσαν 一切 G3956 | ποιεῖ 行使 G4160 | ἐνώπιον 面前 G1799 | αὐτοῦ, 它的 G0846 | καὶ –和 G2532

ποιεῖ 使 G4160 | τὴν –那 G3588 | γῆν 地 G1093 | καὶ –和 G2532 | τοὺς –那 G3588 | ἐν –在 G1722 | αὐτῇ 其中 G0846 | κατοικοῦντας, 居住的人们 G2730 | ἵνα 为了 G2443 | προσκυνήσουσιν 敬拜 G4352 | τὸ –那 G3588

θηρίον 兽 G2342 | τὸ –那 G3588 | πρῶτον, 第一个 G4413 | οὗ 它的 G3739 | ἐθεραπεύθη 被医治了 G2323 | ἡ –那 G3588 | πληγὴ 伤 G4127 | τοῦ –的 G3588 | θανάτου 死 G2288 | αὐτοῦ. 它的 G0846

它在头一个兽面前，施行头一个兽所有的权柄，并且叫地和住在地上的人拜那死伤医好的头一个兽。

13 καὶ –和 G2532 | ποιεῖ 行 G4160 | σημεῖα 征兆 G4592 | μεγάλα, 大的 G3173 | ἵνα 为了 G2443 | καὶ 甚至 G2532 | πῦρ 火 G4442 | ποιῇ 使 G4160 | ἐκ –从 G1537 | τοῦ –那 G3588 | οὐρανοῦ 天 G3772

καταβαίνειν 降下 G2597 | εἰς –进入 G1519 | τὴν –那 G3588 | γῆν 地 G1093 | ἐνώπιον 面前 G1799 | τῶν –那 G3588 | ἀνθρώπων. 人们 G0444

又行大奇事，甚至在人面前，叫火从天降在地上。

14 καὶ –和 G2532 | πλανᾷ 迷惑 G4105 | τοὺς –那 G3588 | κατοικοῦντας 居住的人 G2730 | ἐπὶ –在 G1909 | τῆς –那 G3588 | γῆς, 地上 G1093 | διὰ –借着 G1223 | τὰ –那 G3588 | σημεῖα 征兆 G4592 | ἃ 那 G3739 | ἐδόθη 被赐给 G1325

αὐτῷ 它 G0846 | ποιῆσαι 行 G4160 | ἐνώπιον 面前 G1799 | τοῦ –的 G3588 | θηρίου, 兽 G2342 | λέγων 说 G3004 | τοῖς –那 G3588 | κατοικοῦσιν 居住的人 G2730 | ἐπὶ –在 G1909 | τῆς –那 G3588 | γῆς, 地上 G1093

ποιῆσαι 造 G4160 | εἰκόνα 像 G1504 | τῷ –那 G3588 | θηρίῳ, 兽 G2342 | ὃς 那 G3739 | ἔχει 有 G2192 | τὴν –那 G3588 | πληγὴν 伤 G4127 | τῆς –的 G3588 | μαχαίρης, 刀 G3162 | καὶ –和 G2532

ἔζησεν. 活了 G2198

它因赐给它权柄在兽面前能行奇事，就迷惑住在地上的人，说：「要给那受刀伤还活着的兽作个像。」

15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ
–和 被赐给 它 给 灵 –那 像 –的 兽 为了 甚至 说话
G2532 G1325 G0846 G1325 G4151 G3588 G1504 G3588 G2342 G2443 G2532 G2980

ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν
–那 像 –的 兽 –和 使 为了 凡 若 不 敬拜
G3588 G1504 G3588 G2342 G2532 G4160 G2443 G3745 G1437 G3361 G4352

τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἀποκτανθῶσιν.
–那 像 –的 兽 被杀
G3588 G1504 G3588 G2342 G0615

又有权柄赐给它，叫兽像有生气，并且能说话，又叫所有不拜兽像的人都被杀害。

16 καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς, καὶ τοὺς μεγάλους; καὶ τοὺς πλουσίους,
–和 使 一切 –那 小的 –和 –那 大的 –和 –那 富的
G2532 G4160 G3956 G3588 G3398 G2532 G3588 G3173 G2532 G3588 G4145

καὶ τοὺς πτωχούς; καὶ τοὺς ἐλευθέρους, καὶ τοὺς δούλους; ἵνα δῶσιν
–和 –那 穷的 –和 –那 自由的 –和 –那 奴仆 为了 给他们
G2532 G3588 G4434 G2532 G3588 G1658 G2532 G3588 G1401 G2443 G1325

αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον
他们 印记 –在 –那 手 他们的 –那 右的 或 –在 –那 额
G0846 G5480 G1909 G3588 G5495 G0846 G3588 G1188 G2228 G1909 G3588 G3359

αὐτῶν;
他们的
G0846

它又叫众人，无论大小、贫富、自主的、为奴的，都在右手上或是在额上受一个印记。

17 καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων
–和 为了 不 任何人 能 买 或 卖 若 不 –那 有
G2532 G2443 G3361 G5100 G1410 G0059 G2228 G4453 G1487 G3361 G3588 G2192

τὸ χάραγμα -- τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος
–那 印记 –那 名 –的 兽 或 –那 数目 –的 名
G3588 G5480 G3588 G3686 G3588 G2342 G2228 G3588 G0706 G3588 G3686

αὐτοῦ.
它的
G0846

除了那受印记、有了兽名或有兽名数目的，都不得做买卖。

18 Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ
在这里 –那 智慧 是 –那 有 悟性 让他算 –那 数目 –的
G5602 G3588 G4678 G1510 G3588 G2192 G3563 G5585 G3588 G0706 G3588

θηρίου: ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν; καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ, ἑξακόσιοι
兽 数目 –因为 人 是 –和 –那 数目 它的 六百
G2342 G0706 G1063 G0444 G1510 G2532 G3588 G0706 G0846 G1812

ἑξήκοντα ἕξ.
六十 六
G1835 G1803

在这里有智慧：凡有聪明的，可以算计兽的数目；因为这是人的数目，它的数目是六百六十六。

Chapter 14

1

Καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ,	τὸ	Ἀρνίον	ἑστὸς	ἐπὶ	τὸ	ὄρος	Σιών,	καὶ	μετ’
–和	我看见	–和	看哪	–那	羔羊	站着	–在	–那	山	锡安	–和	–与
G2532	G3708	G2532	G3708	G3588	G0721	G2476	G1909	G3588	G3735	G4622	G2532	G3326

αὐτοῦ	ἑκατὸν	τεσσεράκοντα	τέσσαρες	χιλιάδες,	ἔχουσαι	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	καὶ
它	一百	四十	四	千	有着	–那	名	它的	–和
G0846	G1540	G5062	G5064	G5505	G2192	G3588	G3686	G0846	G2532

τὸ	ὄνομα	τοῦ	Πατρὸς	αὐτοῦ,	γεγραμμένον	ἐπὶ	τῶν	μετώπων	αὐτῶν.
–那	名	–的	父	它的	被写	–在	–那	额	他们的
G3588	G3686	G3588	G3962	G0846	G1125	G1909	G3588	G3359	G0846

我又观看，见羔羊站在锡安山，同他又有十四万四千人，都有他的名和他父的名写在额上。

2

καὶ	ἤκουσα	φωνὴν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	ὡς	φωνὴν	ὑδάτων	πολλῶν,	καὶ
–和	我听见	声音	–从	–那	天	像	声音	水的	多的	–和
G2532	G0191	G5456	G1537	G3588	G3772	G5613	G5456	G5204	G4183	G2532

ὡς	φωνὴν	βροντῆς	μεγάλης.	καὶ	ἡ	φωνὴ	ἣν	ἤκουσα,	ὡς	κιθαρῳδῶν
像	声音	雷	大的	–和	–那	声音	那	我听见	像	弹琴者
G5613	G5456	G1027	G3173	G2532	G3588	G5456	G3739	G0191	G5613	G2790

κιθαριζόντων	ἐν	ταῖς	κιθάραις	αὐτῶν.
弹琴着	–用	–那	琴	他们的
G2789	G1722	G3588	G2788	G0846

我听见从天上有声音，像众水的声音和大雷的声音，并且我所听见的好像弹琴的所弹的琴声。

3

καὶ	ᾄδουσιν	‹ὡς›	ᾠδὴν	καινὴν	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου,	καὶ	ἐνώπιον	τῶν
–和	唱	–像	歌	新的	面前	–的	宝座	–和	面前	–那
G2532	G0103	G5613	G5603	G2537	G1799	G3588	G2362	G2532	G1799	G3588

τεσσάρων	ζῴων,	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων.	καὶ	οὐδεὶς	ἐδύνατο	μαθεῖν	τὴν
四	活物	–和	–那	长老们	–和	没有人	能	学	–那
G5064	G2226	G2532	G3588	G4245	G2532	G3762	G1410	G3129	G3588

ᾠδὴν,	εἰ	μὴ	αἱ	ἑκατὸν	τεσσεράκοντα	τέσσαρες	χιλιάδες,	οἱ	ἠγορασμένοι
歌	若	不	–那	一百	四十	四	千	–那	被买的人
G5603	G1487	G3361	G3588	G1540	G5062	G5064	G5505	G3588	G0059

ἀπὸ	τῆς	γῆς.
–从	–那	地
G0575	G3588	G1093

他们在宝座前，并在四活物和众长老前唱歌，彷佛是新歌；除了从地上买来的那十四万四千人以外，没有人能学这歌。

4

οὗτοί	εἰσιν	οἳ	μετὰ	γυναικῶν	οὐκ	ἐμολύνθησαν;	παρθένοι	γάρ	εἰσιν.
这些人	是	他们	–与	女人	不	被污染	童贞	–因为	是
G3778	G1510	G3739	G3326	G1135	G3756	G3435	G3933	G1063	G1510

οὗτοι	οἱ	ἀκολουθοῦντες	τῷ	Ἀρνίῳ	ὅπου	ἂν	ὑπάγῃ.	οὗτοι	ἠγοράσθησαν
这些人	–那	跟从的人	–那	羔羊	无论哪里	若	它去	这些人	被买
G3778	G3588	G0190	G3588	G0721	G3699	G0302	G5217	G3778	G0059

ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων	ἀπαρχὴ	τῷ	Θεῷ,	καὶ	τῷ	Ἀρνίῳ:
–从	–那	人们	初熟的果子	–那	神	–和	–那	羔羊
G0575	G3588	G0444	G0536	G3588	G2316	G2532	G3588	G0721

这些人未曾沾染妇女，他们原是童身。羔羊无论往哪里去，他们都跟随他。他们是从人间买来的，作初熟的果子归与 神和羔羊。

5

καὶ	ἐν	τῷ	στόματι	αὐτῶν	οὐχ	εὑρέθη	ψεῦδος;	ἄμωμοί	εἰσιν	{ἐνώπιον
–和	–在	–那	口	他们的	不	被找到	谎言	无疑的	是	面前
G2532	G1722	G3588	G4750	G0846	G3756	G2147	G5579	G0299	G1510	G1799

τοῦ	θρόνου	τοῦ	Θεοῦ}.
–的	宝座	–的	神
G3588	G2362	G3588	G2316

在他们口中察不出谎言来；他们是没有瑕疵的。

6

Καὶ	εἶδον	ἄλλον	ἄγγελον	πετόμενον	ἐν	μεσουρανήματι,	ἔχοντα	εὐαγγέλιον
–和	我看见	另一个	天使	飞翔的	–在	天空中	有着	福音
G2532	G3708	G0243	G0032	G4072	G1722	G3321	G2192	G2098

αἰώνιον	εὐαγγελίσαι	ἐπὶ	τοὺς	καθημένους	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	καὶ	ἐπὶ	πᾶν
永远的	传福音	–向	–那	坐着的人	–在	–那	地上	–和	–向	每一个
G0166	G2097	G1909	G3588	G2521	G1909	G3588	G1093	G2532	G1909	G3956

ἔθνος,	καὶ	φυλὴν,	καὶ	γλῶσσαν,	καὶ	λαόν;
国	–和	族	–和	语言	–和	民
G1484	G2532	G5443	G2532	G1100	G2532	G2992

我又看见另有一位天使飞在空中，有永远的福音要传给住在地上的人，就是各国、各族、各方、各民。

7

λέγων	ἐν	φωνῇ	μεγάλῃ,	Φοβήθητε	τὸν	Θεὸν,	καὶ	δότε	αὐτῷ	δόξαν,
说	–用	声音	大的	你们要怕	–那	神	–和	你们要给	他	荣耀
G3004	G1722	G5456	G3173	G5399	G3588	G2316	G2532	G1325	G0846	G1391

ὅτι	ἦλθεν	ἡ	ὥρα	τῆς	κρίσεως	αὐτοῦ;	καὶ	προσκυνήσατε	τῷ	ποιήσαντι
因为	来了	–那	时辰	–的	审判	他的	–和	你们要敬拜	–那	造了的
G3754	G2064	G3588	G5610	G3588	G2920	G0846	G2532	G4352	G3588	G4160

τὸν	οὐρανὸν,	καὶ	τὴν	γῆν,	καὶ	θάλασσαν,	καὶ	πηγὰς	ὑδάτων.
–那	天	–和	–那	地	–和	海	–和	泉源	水的
G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G2532	G2281	G2532	G4077	G5204

他大声说：「应当敬畏 神，将荣耀归给他！因他施行审判的时候已经到了。应当敬拜那创造天地海和众水泉源的。」

8

Καὶ	ἄλλος,	ἄγγελος	δεύτερος	ἠκολούθησεν,	λέγων,	Ἔπεσεν,	ἔπεσεν	Βαβυλὼν
–和	另一个	天使	第二	跟从了	说	倒了	倒了	巴比伦
G2532	G0243	G0032	G1208	G0190	G3004	G4098	G4098	G0897

ἡ	μεγάλη;	ἣ	ἐκ	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς	πορνείας	αὐτῆς,
–那	大的	她	–从	–那	酒	–的	愤怒	–的	淫乱	她的
G3588	G3173	G3739	G1537	G3588	G3631	G3588	G2372	G3588	G4202	G0846

πεπότικεν	πάντα	τὰ	ἔθνη.
喝了	一切	–那	民族
G4222	G3956	G3588	G1484

又有第二位天使接着说：「叫万民喝邪淫、大怒之酒的巴比伦大城倾倒了！倾倒了！」

9 Καὶ ἄλλος, ἄγγελος, τρίτος, ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,
–和 另一个 天使 第三 跟从了 他们 说 –用 声音 大的
G2532 G0243 G0032 G5154 G0190 G0846 G3004 G1722 G5456 G3173

Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει
若 任何人 敬拜 –那 兽 –和 –那 像 它的 –和 接受
G1487 G5100 G4352 G3588 G2342 G2532 G3588 G1504 G0846 G2532 G2983

χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ, ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
印记 –在 –那 额 它的 或 –在 –那 手 它的
G5480 G1909 G3588 G3359 G0846 G2228 G1909 G3588 G5495 G0846

又有第三位天使接着他们，大声说：「若有人拜兽和兽像，在额上或在手上受了印记，

10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ
–和 他自己 将喝 –从 –那 酒 –的 愤怒 –的 神 –那
G2532 G0846 G4095 G1537 G3588 G3631 G3588 G2372 G3588 G2316 G3588

κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ; καὶ
被调的 纯的 –在 –那 杯 –的 快怒 他的 –和
G2767 G0194 G1722 G3588 G4221 G3588 G3709 G0846 G2532

βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ, ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων, καὶ ἐνώπιον
被折磨 –用 火 –和 硫磺 面前 天使们 圣的 –和 面前
G0928 G1722 G4442 G2532 G2303 G1799 G0032 G0040 G2532 G1799

τοῦ Ἀρνίου.
–的 羔羊
G3588 G0721

这人也必喝 神大怒的酒；此酒斟在 神忿怒的杯中纯一不杂。他要在圣天使和羔羊面前，在火与硫磺之中受痛苦。

11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει;
–和 –那 烟 –的 折磨 他们的 –进入 世代 世代的 上升
G2532 G3588 G2586 G3588 G0929 G0846 G1519 G0165 G0165 G0305

καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν, ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ προσκυνοῦντες τὸ
–和 不 有 安息 日 –和 夜 –那 敬拜的人 –那
G2532 G3756 G2192 G0372 G2250 G2532 G3571 G3588 G4352 G3588

θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ
兽 –和 –那 像 它的 –和 若 任何人 接受 –那 印记 –的
G2342 G2532 G3588 G1504 G0846 G2532 G1487 G5100 G2983 G3588 G5480 G3588

ὀνόματος αὐτοῦ.
名 它的
G3686 G0846

他受痛苦的烟往上冒，直到永永远远。那些拜兽和兽像，受它名之印记的，昼夜不得安宁。」

12 Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ
在这里 –那 忍耐 –的 圣徒 是 –那 遵守的人 –那 诫命 –的
G5602 G3588 G5281 G3588 G0040 G1510 G3588 G5083 G3588 G1785 G3588

Θεοῦ, καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
神 –和 –那 信心 耶稣的
G2316 G2532 G3588 G4102 G2424

圣徒的忍耐就在此；他们是守 神诫命和耶稣真道的。

13

Καὶ	ἤκουσα	φωνῆς	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	λεγούσης	Γράψον,	Μακάριοι	οἱ
–和	我听见	声音的	–从	–那	天	说的	你写	有福的	–那
G2532	G0191	G5456	G1537	G3588	G3772	G3004	G1125	G3107	G3588

νεκροὶ	οἱ	ἐν	Κυρίῳ	ἀποθνῄσκοντες	ἀπ’	ἄρτι.	ναί,	λέγει	τὸ	Πνεῦμα,
死人	–那	–在	主	死的人	–从	如今	是的	说	–那	灵
G3498	G3588	G1722	G2962	G0599	G0575	G0737	G3483	G3004	G3588	G4151

ἵνα	ἀναπαήσονται	ἐκ	τῶν	κόπων	αὐτῶν;	τὰ	γὰρ	ἔργα	αὐτῶν	ἀκολουθεῖ
为了	他们休息	–从	–那	劳苦	他们的	–那	–因为	工作	他们的	跟从
G2443	G0373	G1537	G3588	G2873	G0846	G3588	G1063	G2041	G0846	G0190

μετ’	αὐτῶν.
–与	他们
G3326	G0846

我听见从天上有声音说：「你要写下：从今以后，在主里面而死的人有福了！」圣灵说：「是的，他们息了自己的劳苦，做工的果效也随着他们。」

14

Καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ,	νεφέλη	λευκή,	καὶ	ἐπὶ	τὴν	νεφέλην	καθήμενον
–和	我看见	–和	看哪	云	白的	–和	–在	–那	云上	坐着的
G2532	G3708	G2532	G3708	G3507	G3022	G2532	G1909	G3588	G3507	G2521

ὅμοιον	υἱὸν	ἀνθρώπου,	ἔχων	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ	στέφανον	χρυσοῦν,
像	子	人的	有着	–在	–那	头上	他的	冠冕	金的
G3664	G5207	G0444	G2192	G1909	G3588	G2776	G0846	G4735	G5552

καὶ	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ	δρέπανον	ὀξύ.
–和	–在	–那	手中	他的	镰刀	快的
G2532	G1722	G3588	G5495	G0846	G1407	G3691

我又观看，见有一片白云，云上坐着一位好像人子，头上戴着金冠冕，手里拿着快镰刀。

15

Καὶ	ἄλλος	ἄγγελος	ἐξῆλθεν	ἐκ	τοῦ	ναοῦ,	κράζων	ἐν	φωνῇ	μεγάλῃ
–和	另一个	天使	出来了	–从	–那	殿	喊叫着	–用	声音	大的
G2532	G0243	G0032	G1831	G1537	G3588	G3485	G2896	G1722	G5456	G3173

τῷ	καθημένῳ	ἐπὶ	τῆς	νεφέλης,	Πέμψον	τὸ	δρέπανόν	σου	καὶ	θέρισον;
–那	坐着的人	–在	–那	云上	伸出	–那	镰刀	你的	–和	收割
G3588	G2521	G1909	G3588	G3507	G3992	G3588	G1407	G4771	G2532	G2325

ὅτι	ἦλθεν	ἡ	ὥρα	θερίσαι,	ὅτι	ἐξηράνθη	ὁ	θερισμὸς	τῆς	γῆς.
因为	来了	–那	时辰	收割	因为	干了	–那	庄稼	–的	地
G3754	G2064	G3588	G5610	G2325	G3754	G3583	G3588	G2326	G3588	G1093

又有一位天使从殿中出来，向那坐在云上的大声喊着说：「伸出你的镰刀来收割；因为收割的时候已经到了，地上的庄稼已经熟透了。」

16

καὶ	ἔβαλεν	ὁ	καθήμενος	ἐπὶ	τῆς	νεφέλης,	τὸ	δρέπανον	αὐτοῦ	ἐπὶ
–和	投下	–那	坐着的人	–在	–那	云上	–那	镰刀	他的	–在
G2532	G0906	G3588	G2521	G1909	G3588	G3507	G3588	G1407	G0846	G1909

τὴν	γῆν,	καὶ	ἐθερίσθη	ἡ	γῆ.
–那	地上	–和	被收割了	–那	地
G3588	G1093	G2532	G2325	G3588	G1093

那坐在云上的，就把镰刀扔在地上，地上的庄稼就被收割了。

17 Καὶ –和 G2532 | ἄλλος 另一个 G0243 | ἄγγελος 天使 G0032 | ἐξῆλθεν 出来了 G1831 | ἐκ –从 G1537 | τοῦ –那 G3588 | ναοῦ 殿 G3485 | τοῦ –那 G3588 | ἐν –在 G1722 | τῷ –那 G3588 | οὐρανῷ, 天上 G3772 | ἔχων 有着 G2192

καὶ –和 G2532 | αὐτὸς 他自己 G0846 | δρέπανον 镰刀 G1407 | ὀξύ. 快的 G3691

又有一位天使从天上的殿中出来，他也拿着快镰刀。

18 Καὶ –和 G2532 | ἄλλος 另一个 G0243 | ἄγγελος 天使 G0032 | ἐξῆλθεν 出来了 G1831 | ἐκ –从 G1537 | τοῦ –那 G3588 | θυσιαστηρίου, 祈坛 G2379 | ὁ –那 G3588 | ἔχων 有 G2192 | ἐξουσίαν 权柄 G1849

ἐπὶ –在 G1909 | τοῦ –那 G3588 | πυρός, 火 G4442 | καὶ –和 G2532 | ἐφώνησεν 喊叫了 G5455 | φωνῇ 声音 G5456 | μεγάλῃ 大的 G3173 | τῷ –那 G3588 | ἔχοντι 有的人 G2192 | τὸ –那 G3588 | δρέπανον 镰刀 G1407

τὸ –那 G3588 | ὀξὺ, 快的 G3691 | λέγων, 说 G3004 | Πέμψον 伸出 G3992 | σου 你的 G4771 | τὸ –那 G3588 | δρέπανον 镰刀 G1407 | τὸ –那 G3588 | ὀξὺ, 快的 G3691 | καὶ –和 G2532 | τρύγησον 收取 G5166 | τοὺς –那 G3588

βότρυας 葡萄串 G1009 | τῆς –的 G3588 | ἀμπέλου 葡萄树 G0288 | τῆς –的 G3588 | γῆς; 地 G1093 | ὅτι 因为 G3754 | ἤκμασαν 成熟了 G0187 | αἱ –那 G3588 | σταφυλαὶ 葡萄 G4718 | αὐτῆς. 她的 G0846

又有一位天使从祭坛中出来，是有权柄管火的，向拿着快镰刀的大声喊着说：「伸出快镰刀来，收取地上葡萄树的果子，因为葡萄熟透了！」

19 καὶ –和 G2532 | ἔβαλεν 投下 G0906 | ὁ –那 G3588 | ἄγγελος 天使 G0032 | τὸ –那 G3588 | δρέπανον 镰刀 G1407 | αὐτοῦ 他的 G0846 | εἰς –进入 G1519 | τὴν –那 G3588 | γῆν, 地 G1093 | καὶ –和 G2532

ἐτρύγησεν 收取了 G5166 | τὴν –那 G3588 | ἄμπελον 葡萄树 G0288 | τῆς –的 G3588 | γῆς, 地 G1093 | καὶ –和 G2532 | ἔβαλεν 投入 G0906 | εἰς –进入 G1519 | τὴν –那 G3588 | ληνὸν 酒榨 G3025 | τοῦ –的 G3588 | θυμοῦ 愤怒 G2372

τοῦ –的 G3588 | Θεοῦ 神 G2316 | τὸν –那 G3588 | μέγαν; 大的 G3173

那天使就把镰刀扔在地上，收取了地上的葡萄，丢在 神忿怒的大酒榨中。

20 καὶ –和 G2532 | ἐπατήθη 被踩 G3961 | ἡ –那 G3588 | ληνὸς 酒榨 G3025 | ἔξωθεν 外面 G1855 | τῆς –那 G3588 | πόλεως, 城 G4172 | καὶ –和 G2532 | ἐξῆλθεν 出来了 G1831 | αἷμα 血 G0129 | ἐκ –从 G1537 | τῆς –那 G3588

ληνοῦ, 酒榨 G3025 | ἄχρι 直到 G0891 | τῶν –那 G3588 | χαλινῶν 缰绳 G5469 | τῶν –的 G3588 | ἵππων, 马 G2462 | ἀπὸ –从 G0575 | σταδίων 里 G4712 | χιλίων 一千 G5507 | ἑξακοσίων. 六百 G1812

那酒榨踹在城外，就有血从酒榨里流出来，高到马的嚼环，远有六百里。

Chapter 15

1

Καὶ	εἶδον	ἄλλο	σημεῖον	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	μέγα	καὶ	θαυμαστόν:	ἀγγέλους
–和	我看见	另一个	征兆	–在	–那	天上	大的	–和	奇妙的	天使们
G2532	G3708	G0243	G4592	G1722	G3588	G3772	G3173	G2532	G2298	G0032

ἑπτὰ,	ἔχοντας	πληγὰς	ἑπτὰ --	τὰς	ἐσχάτας,	ὅτι	ἐν	αὐταῖς	ἐτελέσθη	ὁ
七	有着	灾	七	–那	末后的	因为	–在	它们	被完成了	–那
G2033	G2192	G4127	G2033	G3588	G2078	G3754	G1722	G0846	G5055	G3588

θυμὸς	τοῦ	Θεοῦ.
愤怒	–的	神
G2372	G3588	G2316

我又看见在天上有异象，大而且奇，就是七位天使掌管末了的七灾，因为 神的大怒在这七灾中发尽了。

2

Καὶ	εἶδον	ὡς	θάλασσαν,	ὑαλίνην	μεμιγμένην	πυρί,	καὶ	τοὺς	νικῶντας	ἐκ
–和	我看见	像	海	玻璃的	混合的	火	–和	–那	得胜的人	–从
G2532	G3708	G5613	G2281	G5193	G3396	G4442	G2532	G3588	G3528	G1537

τοῦ	θηρίου,	καὶ	ἐκ	τῆς	εἰκόνος	αὐτοῦ;	καὶ	ἐκ	τοῦ	ἀριθμοῦ	τοῦ
–那	兽	–和	–从	–那	像	它的	–和	–从	–那	数目	–的
G3588	G2342	G2532	G1537	G3588	G1504	G0846	G2532	G1537	G3588	G0706	G3588

ὀνόματος	αὐτοῦ,	ἑστῶτας	ἐπὶ	τὴν	θάλασσαν	τὴν	ὑαλίνην,	ἔχοντας	κιθάρας
名	它的	站着	–在	–那	海	–那	玻璃的	有着	琴
G3686	G0846	G2476	G1909	G3588	G2281	G3588	G5193	G2192	G2788

τοῦ	Θεοῦ.
–的	神
G3588	G2316

我看见彷佛有玻璃海，其中有火搀杂。又看见那些胜了兽和兽的像并它名字数目的人，都站在玻璃海上，拿着 神的琴，

3

καὶ	ᾄδουσιν	τὴν	ᾠδὴν	Μωϋσέως,	τοῦ	δούλου	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τὴν
–和	唱	–那	歌	摩西的	–那	仆人	–的	神	–和	–那
G2532	G0103	G3588	G5603	G3475	G3588	G1401	G3588	G2316	G2532	G3588

ᾠδὴν	τοῦ	Ἀρνίου,	λέγοντες,	Μεγάλα	καὶ	θαυμαστὰ	τὰ	ἔργα	σου,	Κύριε
歌	–的	羔羊	说	大的	–和	奇妙的	–那	工作	你的	主
G5603	G3588	G0721	G3004	G3173	G2532	G2298	G3588	G2041	G4771	G2962

ὁ	Θεός	ὁ	Παντοκράτωρ!	δίκαιαι	καὶ	ἀληθιναὶ	αἱ	ὁδοί	σου,	ὁ
–那	神	–那	全能者	公义的	–和	真实的	–那	道路	你的	–那
G3588	G2316	G3588	G3841	G1342	G2532	G0228	G3588	G3598	G4771	G3588

Βασιλεὺς	τῶν	ἐθνῶν!
王	–的	民族
G0935	G3588	G1484

唱 神仆人摩西的歌和羔羊的歌，说：主 神—全能者啊，你的作为大哉！奇哉！万世（或译：国）之王啊，你的道途义哉！诚哉！

4

τίς	οὐ	μὴ	φοβηθῇ,	Κύριε,	καὶ	δοξάσει	τὸ	ὄνομά	σου?	ὅτι	μόνος
谁	不	不	怕	主	–和	荣耀	–那	名	你的	因为	唯独
G5101	G3756	G3361	G5399	G2962	G2532	G1392	G3588	G3686	G4771	G3754	G3441

ὅσιος;	ὅτι	πάντα	τὰ	ἔθνη	ἥξουσιν	καὶ	προσκυνήσουσιν	ἐνώπιόν	σου;	ὅτι
圣洁的	因为	一切	–那	民族	将来	–和	敬拜	面前	你的	因为
G3741	G3754	G3956	G3588	G1484	G2240	G2532	G4352	G1799	G4771	G3754

τὰ	δικαιώματά	σου	ἐφανερώθησαν.
–那	公义的事	你的	被显明了
G3588	G1345	G4771	G5319

主啊，谁敢不敬畏你，不将荣耀归与你的名呢？因为独有你是圣的。万民都要来在你面前敬拜，因你公义的作为已经显出来了。

5

Καὶ	μετὰ	ταῦτα	εἶδον,	καὶ	ἠνοίγη	ὁ	ναὸς	τῆς	σκηνῆς	τοῦ	μαρτυρίου
–和	–之后	这些事	我看见	–和	被打开了	–那	殿	–的	帐幕	–的	见证
G2532	G3326	G3778	G3708	G2532	G0455	G3588	G3485	G3588	G4633	G3588	G3142

ἐν	τῷ	οὐρανῷ;
–在	–那	天上
G1722	G3588	G3772

此后，我看见在天上那存法柜的殿开了。

6

καὶ	ἐξῆλθον	οἱ	ἑπτὰ	ἄγγελοι	οἱ	ἔχοντες	τὰς	ἑπτὰ	πληγὰς	ἐκ	τοῦ
–和	出来了	–那	七	天使们	–那	有的	–那	七	灾	–从	–那
G2532	G1831	G3588	G2033	G0032	G3588	G2192	G3588	G2033	G4127	G1537	G3588

ναοῦ,	ἐνδεδυμένοι	λίνον	καθαρὸν,	λαμπρὸν,	καὶ	περιεζωσμένοι	περὶ	τὰ
殿	穿着	细麻布	洁净的	明亮的	–和	束着	–在	–那
G3485	G1746	G3043	G2513	G2986	G2532	G4024	G4012	G3588

στήθη,	ζώνας	χρυσᾶς.
胸前	带子	金的
G4738	G2223	G5552

那掌管七灾的七位天使从殿中出来，穿着洁白光明的细麻衣（细麻衣：有古卷是宝石），胸间束着金带。

7

καὶ	ἓν	ἐκ	τῶν	τεσσάρων	ζῴων	ἔδωκεν	τοῖς	ἑπτὰ	ἀγγέλοις	ἑπτὰ
–和	一个	–从	–那	四	活物	给了	–那	七	天使们	七
G2532	G1520	G1537	G3588	G5064	G2226	G1325	G3588	G2033	G0032	G2033

φιάλας	χρυσᾶς,	γεμούσας	τοῦ	θυμοῦ	τοῦ	Θεοῦ,	τοῦ	ζῶντος	εἰς	τοὺς
碗	金的	满的	–的	愤怒	–的	神	–那	活的	–进入	–那
G5357	G5552	G1073	G3588	G2372	G3588	G2316	G3588	G2198	G1519	G3588

αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.
世代	–的	世代
G0165	G3588	G0165

四活物中有一个把盛满了活到永永远远之 神大怒的七个金碗给了那七位天使。

8

καὶ	ἐγεμίσθη	ὁ	ναὸς	καπνοῦ	ἐκ	τῆς	δόξης	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	ἐκ
–和	被充满了	–那	殿	烟	–从	–那	荣耀	–的	神	–和	–从
G2532	G1072	G3588	G3485	G2586	G1537	G3588	G1391	G3588	G2316	G2532	G1537

τῆς	δυνάμεως	αὐτοῦ;	καὶ	οὐδεὶς	ἐδύνατο	εἰσελθεῖν	εἰς	τὸν	ναὸν,	ἄχρι
–那	能力	他的	–和	没有人	能	进入	–进入	–那	殿	直到
G3588	G1411	G0846	G2532	G3762	G1410	G1525	G1519	G3588	G3485	G0891

τελεσθῶσιν	αἱ	ἑπτὰ	πληγαὶ	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων.
被完成	–那	七	灾	–的	七	天使们
G5055	G3588	G2033	G4127	G3588	G2033	G0032

因 神的荣耀和能力，殿中充满了烟。于是没有人能以进殿，直等到那七位天使所降的七灾完毕了。

Chapter 16

1

Καὶ	ἤκουσα	μεγάλης	φωνῆς	ἐκ	τοῦ	ναοῦ,	λεγούσης	τοῖς	ἑπτὰ	ἀγγέλοις,
–和	我听见	大的	声音的	–从	–那	殿	说的	–那	七	天使们
G2532	G0191	G3173	G5456	G1537	G3588	G3485	G3004	G3588	G2033	G0032

Ὑπάγετε,	καὶ	ἐκχέετε	τὰς	ἑπτὰ	φιάλας	τοῦ	θυμοῦ	τοῦ	Θεοῦ	εἰς	τὴν
你们去	–和	倒出	–那	七	碗	–的	愤怒	–的	神	–进入	–那
G5217	G2532	G1632	G3588	G2033	G5357	G3588	G2372	G3588	G2316	G1519	G3588

γῆν.
地
G1093

我听见有大声音从殿中出来，向那七位天使说：「你们去，把盛 神大怒的七碗倒在地上。」

2

Καὶ	ἀπῆλθεν	ὁ	πρῶτος,	καὶ	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	γῆν;
–和	去了	–那	第一个	–和	倒出了	–那	碗	它的	–进入	–那	地
G2532	G0565	G3588	G4413	G2532	G1632	G3588	G5357	G0846	G1519	G3588	G1093

καὶ	ἐγένετο	ἕλκος,	κακὸν	καὶ	πονηρὸν,	ἐπὶ	τοὺς	ἀνθρώπους	τοὺς	ἔχοντας
–和	发生了	疮	恶的	–和	毒的	–在	–那	人们	–那	有的
G2532	G1096	G1668	G2556	G2532	G4190	G1909	G3588	G0444	G3588	G2192

τὸ	χάραγμα	τοῦ	θηρίου,	καὶ	τοὺς	προσκυνοῦντας	τῇ	εἰκόνι	αὐτοῦ.
–那	印记	–的	兽	–和	–那	敬拜的人	–那	像	它的
G3588	G5480	G3588	G2342	G2532	G3588	G4352	G3588	G1504	G0846

第一位天使便去，把碗倒在地上，就有恶而且毒的疮生在那些有兽印记、拜兽像的人身上。

3

Καὶ	ὁ	δεύτερος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	θάλασσαν;	καὶ
–和	–那	第二个	倒出了	–那	碗	它的	–进入	–那	海	–和
G2532	G3588	G1208	G1632	G3588	G5357	G0846	G1519	G3588	G2281	G2532

ἐγένετο	αἷμα,	ὡς	νεκροῦ;	καὶ	πᾶσα	ψυχὴ	ζωῆς	ἀπέθανεν,	τὰ	ἐν	τῇ
变成了	血	像	死人的	–和	一切	生命	生命的	死了	–那	–在	–那
G1096	G0129	G5613	G3498	G2532	G3956	G5590	G2222	G0599	G3588	G1722	G3588

θαλάσσῃ.
海中
G2281

第二位天使把碗倒在海里，海就变成血，好像死人的血，海中的活物都死了。

4

Καὶ	ὁ	τρίτος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	ποταμοὺς,	καὶ	τὰς
–和	–那	第三个	倒出了	–那	碗	它的	–进入	–那	河	–和	–那
G2532	G3588	G5154	G1632	G3588	G5357	G0846	G1519	G3588	G4215	G2532	G3588

πηγὰς	τῶν	ὑδάτων;	καὶ	ἐγένετο	αἷμα.
泉源	–的	水	–和	变成了	血
G4077	G3588	G5204	G2532	G1096	G0129

第三位天使把碗倒在江河与众水的泉源里，水就变成血了。

5

Καὶ	ἤκουσα	τοῦ	ἀγγέλου	τῶν	ὑδάτων	λέγοντος,	Δίκαιος	εἶ,	ὁ	ὢν,
–和	我听见	–的	天使	–的	水	说	公义的	你是	–那	存在的
G2532	G0191	G3588	G0032	G3588	G5204	G3004	G1342	G1510	G3588	G1510

καὶ	ὁ	ἦν,	ὁ	Ὅσιος,	ὅτι	ταῦτα	ἔκρινας.
–和	–那	曾在的	–那	圣洁者	因为	这些事	你判定了
G2532	G3588	G1510	G3588	G3741	G3754	G3778	G2919

我听见掌管众水的天使说：昔在、今在的圣者啊，你这样判断是公义的；

6

ὅτι	αἷμα	ἁγίων	καὶ	προφητῶν	ἐξέχεαν,	καὶ	αἷμα	αὐτοῖς	δέδωκας	πιεῖν;
因为	血	圣徒的	–和	先知的	他们倒出了	–和	血	他们	你给了	喝
G3754	G0129	G0040	G2532	G4396	G1632	G2532	G0129	G0846	G1325	G4095

ἄξιοί	εἰσιν.
配得的	是
G0514	G1510

他们曾流圣徒与先知的血，现在你给他们血喝；这是他们所该受的。

7

Καὶ	ἤκουσα	τοῦ	θυσιαστηρίου	λέγοντος,	Ναί,	Κύριε	ὁ	Θεός	ὁ
–和	我听见	–的	祈坛	说	是的	主	–那	神	–那
G2532	G0191	G3588	G2379	G3004	G3483	G2962	G3588	G2316	G3588

Παντοκράτωρ,	ἀληθιναὶ	καὶ	δίκαιαι	αἱ	κρίσεις	σου.
全能者	真实的	–和	公义的	–那	审判	你的
G3841	G0228	G2532	G1342	G3588	G2920	G4771

我又听见祭坛中有声音说：是的，主 神—全能者啊，你的判断义哉！诚哉！

8

Καὶ	ὁ	τέταρτος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν	ἥλιον;	καὶ	ἐδόθη
–和	–那	第四个	倒出了	–那	碗	它的	–在	–那	太阳	–和	被赐给
G2532	G3588	G5067	G1632	G3588	G5357	G0846	G1909	G3588	G2246	G2532	G1325

αὐτῷ	καυματίσαι	τοὺς	ἀνθρώπους	ἐν	πυρί.
它	烧伤	–那	人们	–用	火
G0846	G2739	G3588	G0444	G1722	G4442

第四位天使把碗倒在日头上，叫日头能用火烤人。

9

καὶ	ἐκαυματίσθησαν	οἱ	ἄνθρωποι	καῦμα	μέγα,	καὶ	ἐβλασφήμησαν	τὸ
–和	被烧伤了	–那	人们	热	大的	–和	亵渎了	–那
G2532	G2739	G3588	G0444	G2738	G3173	G2532	G0987	G3588

ὄνομα	τοῦ	Θεοῦ,	τοῦ	ἔχοντος	τὴν	ἐξουσίαν	ἐπὶ	τὰς	πληγὰς	ταύτας,	καὶ
名	–的	神	–那	有的	–那	权柄	–在	–那	灾	这些	–和
G3686	G3588	G2316	G3588	G2192	G3588	G1849	G1909	G3588	G4127	G3778	G2532

οὐ	μετενόησαν	δοῦναι	αὐτῷ	δόξαν.
不	悔改了	给	他	荣耀
G3756	G3340	G1325	G0846	G1391

人被大热所烤，就亵渎那有权掌管这些灾的 神之名，并不悔改将荣耀归给 神。

10

Καὶ	ὁ	πέμπτος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν	θρόνον	τοῦ
–和	–那	第五个	倒出了	–那	碗	它的	–在	–那	宝座	–的
G2532	G3588	G3991	G1632	G3588	G5357	G0846	G1909	G3588	G2362	G3588

θηρίου;	καὶ	ἐγένετο	ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ	ἐσκοτωμένη;	καὶ	ἐμασῶντο	τὰς
兽	–和	变成了	–那	国度	它的	黑暗的	–和	咬	–那
G2342	G2532	G1096	G3588	G0932	G0846	G4656	G2532	G3145	G3588

γλώσσας	αὐτῶν	ἐκ	τοῦ	πόνου;
舌头	他们的	–从	–那	痛苦
G1100	G0846	G1537	G3588	G4192

第五位天使把碗倒在兽的座位上，兽的国就黑暗了。人因疼痛就咬自己的舌头；

11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν, καὶ
–和 亵渎了 –那 神 –的 天 –从 –那 痛苦 他们的 –和
G2532 G0987 G3588 G2316 G3588 G3772 G1537 G3588 G4192 G0846 G2532

ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν; καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.
–从 –那 疮 他们的 –和 不 悔改了 –从 –那 工作 他们的
G1537 G3588 G1668 G0846 G2532 G3756 G3340 G1537 G3588 G2041 G0846

又因所受的疼痛，和生的疮，就亵渎天上的 神，并不悔改所行的。

12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν
–和 –那 第六个 倒出了 –那 碗 它的 –在 –那 河 –那 大的
G2532 G3588 G1623 G1632 G3588 G5357 G0846 G1909 G3588 G4215 G3588 G3173

‹τὸν› Εὐφράτην; καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς
–那 幼发拉底 –和 干了 –那 水 它的 为了 被预备 –那 道路
G3588 G2166 G2532 G3583 G3588 G5204 G0846 G2443 G2090 G3588 G3598

τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.
–的 王们 –那 –从 日出 太阳的
G3588 G0935 G3588 G0575 G0395 G2246

第六位天使把碗倒在幼发拉底大河上，河水就干了，要给那从日出之地所来的众王预备道路。

13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος, καὶ ἐκ τοῦ στόματος
–和 我看见 –从 –那 口 –的 龙 –和 –从 –那 口
G2532 G3708 G1537 G3588 G4750 G3588 G1404 G2532 G1537 G3588 G4750

τοῦ θηρίου, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου, πνεύματα τρία
–的 兽 –和 –从 –那 口 –的 假先知 灵 三
G3588 G2342 G2532 G1537 G3588 G4750 G3588 G5578 G4151 G5140

ἀκάθαρτα, ὡς βάτραχοι;
污秽的 像 蛙
G0169 G5613 G0944

我又看见三个污秽的灵，好像青蛙，从龙口、兽口并假先知的口中出来。

14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς
是 –因为 灵 鬼的 行的 征兆 它们 出去 –向 –那
G1510 G1063 G4151 G1140 G4160 G4592 G3739 G1607 G1909 G3588

βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς
王们 –的 世界 全部的 聚集 他们 –进入 –那 战争 –的
G0935 G3588 G3625 G3650 G4863 G0846 G1519 G3588 G4171 G3588

ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος.
日子 –那 大的 –的 神 –那 全能者的
G2250 G3588 G3173 G3588 G2316 G3588 G3841

他们本是鬼魔的灵，施行奇事，出去到普天下众王那里，叫他们在 神全能者的大日聚集争战。

15 Ἰδοὺ, ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ τηρῶν τὰ
看哪 我来 像 贼 有福的 –那 警醒的人 –和 看守的人 –那
G3708 G2064 G5613 G2812 G3107 G3588 G1127 G2532 G5083 G3588

ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ, καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην
衣服 它的 为了 不 赤身的 行走 –和 看见 –那 羞耻
G2440 G0846 G2443 G3361 G1131 G4043 G2532 G0991 G3588 G0808

αὐτοῦ.
他的
G0846

（看哪，我来像贼一样。那警醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人见他羞耻的有福了！）

16

καὶ	συνήγαγεν	αὐτοὺς	εἰς	τὸν	τόπον	τὸν	καλούμενον	Ἑβραϊστὶ
–和	聚集了	他们	–进入	–那	地方	–那	被称为	希伯来话
G2532	G4863	G0846	G1519	G3588	G5117	G3588	G2564	G1447

Ἁρ¦μαγεδών.
哈米吉多顿
G0717

那三个鬼魔便叫众王聚集在一处，希伯来话叫作哈米吉多顿。

17

Καὶ	ὁ	ἕβδομος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν	ἀέρα;	καὶ	ἐξῆλθεν
–和	–那	第七个	倒出了	–那	碗	它的	–在	–那	空气	–和	出来了
G2532	G3588	G1442	G1632	G3588	G5357	G0846	G1909	G3588	G0109	G2532	G1831

φωνὴ	μεγάλη	ἐκ	τοῦ	ναοῦ	ἀπὸ	τοῦ	θρόνου,	λέγουσα,	Γέγονεν!
声音	大的	–从	–那	殿	–从	–那	宝座	说	成了
G5456	G3173	G1537	G3588	G3485	G0575	G3588	G2362	G3004	G1096

第七位天使把碗倒在空中，就有大声音从殿中的宝座上出来，说：「成了！」

18

καὶ	ἐγένοντο	ἀστραπαὶ,	καὶ	φωναὶ,	καὶ	βρονταί;	καὶ	σεισμὸς	ἐγένετο
–和	发生了	闪电	–和	声音	–和	雷	–和	地震	发生了
G2532	G1096	G0796	G2532	G5456	G2532	G1027	G2532	G4578	G1096

μέγας,	οἷος	οὐκ	ἐγένετο,	ἀφ’	οὗ	ἄνθρωπος	ἐγένετο	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
大的	这样的	不	发生过	–从	那时	人	发生过	–在	–那	地上
G3173	G3634	G3756	G1096	G0575	G3739	G0444	G1096	G1909	G3588	G1093

τηλικοῦτος	σεισμὸς,	οὕτω	μέγας.
如此大的	地震	如此	大的
G5082	G4578	G3779	G3173

又有闪电、声音、雷轰、大地震，自从地上有人以来，没有这样大、这样厉害的地震。

19

καὶ	ἐγένετο	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη	εἰς	τρία	μέρη;	καὶ	αἱ	πόλεις
–和	变成了	–那	城	–那	大的	–进入	三	部分	–和	–那	城市
G2532	G1096	G3588	G4172	G3588	G3173	G1519	G5140	G3313	G2532	G3588	G4172

τῶν	ἐθνῶν	ἔπεσαν;	καὶ	Βαβυλὼν	ἡ	μεγάλη	ἐμνήσθη	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ,
–的	民族	倒了	–和	巴比伦	–那	大的	被记念	面前	–的	神
G3588	G1484	G4098	G2532	G0897	G3588	G3173	G3403	G1799	G3588	G2316

δοῦναι	αὐτῇ	τὸ	ποτήριον	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς	ὀργῆς	αὐτοῦ.
给	她	–那	杯	–的	酒	–的	愤怒	–的	快怒	他的
G1325	G0846	G3588	G4221	G3588	G3631	G3588	G2372	G3588	G3709	G0846

那大城裂为三段，列国的城也都倒塌了； 神也想起巴比伦大城来，要把那盛自己烈怒的酒杯递给他。

20

καὶ	πᾶσα	νῆσος	ἔφυγεν;	καὶ	ὄρη	οὐχ	εὑρέθησαν;
–和	一切	岛	逃了	–和	山	不	被找到
G2532	G3956	G3520	G5343	G2532	G3735	G3756	G2147

各海岛都逃避了，众山也不见了。

21

καὶ	χάλαζα	μεγάλη,	ὡς	ταλαντιαία,	καταβαίνει	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐπὶ
–和	冒	大的	像	一他连得的	降下	–从	–那	天	–在
G2532	G5464	G3173	G5613	G5006	G2597	G1537	G3588	G3772	G1909

τοὺς	ἀνθρώπους;	καὶ	ἐβλασφήμησαν	οἱ	ἄνθρωποι	τὸν	Θεὸν,	ἐκ	τῆς
–那	人们	–和	亵渎了	–那	人们	–那	神	–从	–那
G3588	G0444	G2532	G0987	G3588	G0444	G3588	G2316	G1537	G3588

πληγῆς	τῆς	χαλάζης,	ὅτι	μεγάλη	ἐστὶν	ἡ	πληγὴ	αὐτῆς	σφόδρα.
灾	–的	冒	因为	大的	是	–那	灾	它的	极其
G4127	G3588	G5464	G3754	G3173	G1510	G3588	G4127	G0846	G4970

又有大雹子从天落在人身上，每一个约重一他连得（一他连得约有九十斤）。为这雹子的灾极大，人就亵渎 神。

Chapter 17

1

Καὶ	ἦλθεν	εἷς	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων	τῶν	ἐχόντων	τὰς	ἑπτὰ	φιάλας,
–和	来了	一个	–从	–那	七	天使们	–那	有的	–那	七	碗
G2532	G2064	G1520	G1537	G3588	G2033	G0032	G3588	G2192	G3588	G2033	G5357

καὶ	ἐλάλησεν	μετ’	ἐμοῦ,	λέγων	Δεῦρο,	δείξω	σοι	τὸ	κρίμα	τῆς	πόρνης
–和	说了	–与	我	说	来	我给你看	你	–那	审判	–的	妓女
G2532	G2980	G3326	G1473	G3004	G1204	G1166	G4771	G3588	G2917	G3588	G4204

τῆς	μεγάλης,	τῆς	καθημένης	ἐπὶ	ὑδάτων	πολλῶν;
–那	大的	–那	坐着的	–在	水	多的
G3588	G3173	G3588	G2521	G1909	G5204	G4183

拿着七碗的七位天使中，有一位前来对我说：「你到这里来，我将坐在众水上的大淫妇所要受的刑罚指给你看。

2

μεθ’	ἧς	ἐπόρνευσαν	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς;	καὶ	ἐμεθύσθησαν	οἱ
–与	她	行淫了	–那	王们	–的	地	–和	喝醉了	–那
G3326	G3739	G4203	G3588	G0935	G3588	G1093	G2532	G3182	G3588

κατοικοῦντες	τὴν	γῆν	ἐκ	τοῦ	οἴνου	τῆς	πορνείας	αὐτῆς.
居住的人	–那	地	–从	–那	酒	–的	淫乱	她的
G2730	G3588	G1093	G1537	G3588	G3631	G3588	G4202	G0846

地上的君王与她行淫，住在地上的人喝醉了她淫乱的酒。」

3

καὶ	ἀπήνεγκέν	με	εἰς	ἔρημον	ἐν	Πνεύματι;	καὶ	εἶδον	γυναῖκα
–和	带走了	我	–进入	旷野	–在	灵里	–和	我看见	女人
G2532	G0667	G1473	G1519	G2048	G1722	G4151	G2532	G3708	G1135

καθημένην	ἐπὶ	θηρίον	κόκκινον,	γέμοντα	ὀνόματα	βλασφημίας,	ἔχων	κεφαλὰς
坐着的	–在	兽	朱红的	满的	名	亵渎的	有着	头
G2521	G1909	G2342	G2847	G1073	G3686	G0988	G2192	G2776

ἑπτὰ,	καὶ	κέρατα	δέκα.
七	–和	角	十
G2033	G2532	G2768	G1176

我被圣灵感动，天使带我到旷野去，我就看见一个女人骑在朱红色的兽上；那兽有七头十角，遍体有亵渎的名号。

4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ
–和 –那 女人 是 披戴着 紫的 –和 朱红的 –和
G2532 G3588 G1135 G1510 G4016 G4210 G2532 G2847 G2532

κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον
装饰着 金子 –和 宝石 贵的 –和 珍珠 有着 杯
G5558 G5553 G2532 G3037 G5093 G2532 G3135 G2192 G4221

χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς
金的 –在 –那 手中 她的 满的 可憎的事 –和 –那 污秽的事 –的
G5552 G1722 G3588 G5495 G0846 G1073 G0946 G2532 G3588 G0169 G3588

πορνείας αὐτῆς;
淫乱 她的
G4202 G0846

那女人穿着紫色和朱红色的衣服，用金子、宝石、珍珠为妆饰；手拿金杯，杯中盛满了可憎之物，就是她淫乱的污秽。

5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον ΒΑΒΥΛΩΝ ἡ
–和 –在 –那 额上 她的 名 被写的 奥秘 巴比伦 –那
G2532 G1909 G3588 G3359 G0846 G3686 G1125 G3466 G0897 G3588

ΜΕΓΑΛΗ, ἡ ΜΗΤΗΡ ΤΩΝ ΠΟΡΝΩΝ, ΚΑΙ ΤΩΝ ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΓΗΣ.
大的 –那 母亲 –的 妓女 –和 –的 可憎的事 –的 地
G3173 G3588 G3384 G3588 G4204 G2532 G3588 G0946 G3588 G1093

在她额上有名写着说：「奥秘哉！大巴比伦，作世上的淫妇和一切可憎之物的母。」

6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, καὶ
–和 我看见 –那 女人 喝醉的 –从 –那 血 –的 圣徒 –和
G2532 G3708 G3588 G1135 G3184 G1537 G3588 G0129 G3588 G0040 G2532

ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν αὐτὴν, θαῦμα
–从 –那 血 –的 见证人 耶稣的 –和 我惊奇了 看见 她 惊奇
G1537 G3588 G0129 G3588 G3144 G2424 G2532 G2296 G3708 G0846 G2295

μέγα.
大的
G3173

我又看见那女人喝醉了圣徒的血和为耶稣作见证之人的血。我看见她，就大大地希奇。

7 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας? ἐγὼ ἐρῶ σοι
–和 说了 我 –那 天使 –为什么 什么 你惊奇了 我 将告诉 你
G2532 G3004 G1473 G3588 G0032 G1223 G5101 G2296 G1473 G2046 G4771

τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς, καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ
–那 奥秘 –的 女人 –和 –的 兽 –那 承载的 她 –那
G3588 G3466 G3588 G1135 G2532 G3588 G2342 G3588 G0941 G0846 G3588

ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς, καὶ τὰ δέκα κέρατα.
有的 –那 七 头 –和 –那 十 角
G2192 G3588 G2033 G2776 G2532 G3588 G1176 G2768

天使对我说：「你为甚么希奇呢？我要将这女人和驮着她的那七头十角兽的奥秘告诉你。

8

τὸ	θηρίον	ὃ	εἶδες	ἦν,	καὶ	οὐκ	ἔστιν,	καὶ	μέλλει	ἀναβαίνειν	ἐκ
–那	兽	那	你看见	曾在	–和	不	在	–和	将要	上来	–从
G3588	G2342	G3739	G3708	G1510	G2532	G3756	G1510	G2532	G3195	G0305	G1537

τῆς	ἀβύσσου,	καὶ	εἰς	ἀπώλειαν	ὑπάγει;	καὶ	θαυμασθήσονται	οἱ
–那	无底坑	–和	–进入	灭亡	它去	–和	将惊奇	–那
G3588	G0012	G2532	G1519	G0684	G5217	G2532	G2296	G3588

κατοικοῦντες	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ὧν	οὐ	γέγραπται	τὸ	ὄνομα	ἐπὶ	τὸ
居住的人	–在	–那	地上	他们的	不	被记	–那	名	–在	–那
G2730	G1909	G3588	G1093	G3739	G3756	G1125	G3588	G3686	G1909	G3588

βιβλίον	τῆς	ζωῆς,	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου,	βλεπόντων	τὸ	θηρίον	ὅτι	ἦν,
书	–的	生命	–从	创立	世界	看见的人	–那	兽	因为	曾在
G0975	G3588	G2222	G0575	G2602	G2889	G0991	G3588	G2342	G3754	G1510

καὶ	οὐκ	ἔστιν,	καὶ	παρέσται.
–和	不	在	–和	将在
G2532	G3756	G1510	G2532	G3918

你所看见的兽，先前有，如今没有，将要从无底坑里上来，又要归于沉沦。凡住在地上、名字从创世以来没有记在生命册上的，见先前有、如今没有、以后再有的兽，就必希奇。

9

Ὧδε	ὁ	νοῦς	ὁ	ἔχων	σοφίαν:	αἱ	ἑπτὰ	κεφαλαὶ,	ἑπτὰ	ὄρη	εἰσίν,
在这里	–那	悟性	–那	有	智慧	–那	七	头	七	山	是
G5602	G3588	G3563	G3588	G2192	G4678	G3588	G2033	G2776	G2033	G3735	G1510

ὅπου	ἡ	γυνὴ	κάθηται	ἐπ’	αὐτῶν;
那里	–那	女人	坐着	–在	它们上
G3699	G3588	G1135	G2521	G1909	G0846

智慧的心在此可以思想。那七头就是女人所坐的七座山，

10

καὶ	βασιλεῖς	ἑπτά	εἰσιν:	οἱ	πέντε	ἔπεσαν,	ὁ	εἷς	ἔστιν,	ὁ	ἄλλος
–和	王们	七	是	–那	五	倒了	–那	一个	在	–那	另一个
G2532	G0935	G2033	G1510	G3588	G4002	G4098	G3588	G1520	G1510	G3588	G0243

οὔπω	ἦλθεν;	καὶ	ὅταν	ἔλθῃ,	ὀλίγον	αὐτὸν	δεῖ	μεῖναι.
还没有	来	–和	当	他来时	短暂的	他	必须	停留
G3768	G2064	G2532	G3752	G2064	G3641	G0846	G1163	G3306

又是七位王；五位已经倾倒了，一位还在，一位还没有来到；他来的时候，必须暂时存留。

11

καὶ	τὸ	θηρίον	ὃ	ἦν,	καὶ	οὐκ	ἔστιν,	καὶ	αὐτὸς	ὄγδοός	ἐστιν,
–和	–那	兽	那	曾在	–和	不	在	–和	它自己	第八	是
G2532	G3588	G2342	G3739	G1510	G2532	G3756	G1510	G2532	G0846	G3590	G1510

καὶ	ἐκ	τῶν	ἑπτά	ἐστιν,	καὶ	εἰς	ἀπώλειαν	ὑπάγει.
–和	–从	–那	七	是	–和	–进入	灭亡	它去
G2532	G1537	G3588	G2033	G1510	G2532	G1519	G0684	G5217

那先前有如今没有的兽，就是第八位；他也和那七位同列，并且归于沉沦。

12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν
–和 –那 十 角 那 你看见 十 王们 是 他们 国度
G2532 G3588 G1176 G2768 G3739 G3708 G1176 G0935 G1510 G3748 G0932

οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς, μίαν ὥραν λαμβάνουσιν, μετὰ τοῦ
还没有 接受 但是 权柄 像 王们 一 时辰 接受 –与 –那
G3768 G2983 G0235 G1849 G5613 G0935 G1520 G5610 G2983 G3326 G3588

θηρίου.
兽
G2342

你所看见的那十角就是十王；他们还没有得国，但他们一时之间要和兽同得权柄，与王一样。

13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν, τῷ
这些人 一 意念 有 –和 –那 能力 –和 权柄 他们的 –那
G3778 G1520 G1106 G2192 G2532 G3588 G1411 G2532 G1849 G0846 G3588

θηρίῳ διδόασιν.
兽 给了
G2342 G1325

他们同心合意将自己的能力、权柄给那兽。

14 οὗτοι μετὰ τοῦ Ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ Ἀρνίον νικήσει αὐτούς; ὅτι
这些人 –与 –那 羔羊 将争战 –和 –那 羔羊 将胜过 他们 因为
G3778 G3326 G3588 G0721 G4170 G2532 G3588 G0721 G3528 G0846 G3754

Κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ Βασιλεὺς βασιλέων; καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ, κλητοὶ,
主 主们的 它是 –和 王 王们的 –和 –那 –与 它 被召的
G2962 G2962 G1510 G2532 G0935 G0935 G2532 G3588 G3326 G0846 G2822

καὶ ἐκλεκτοὶ, καὶ πιστοί.
–和 被选的 –和 忠心的
G2532 G1588 G2532 G4103

他们与羔羊争战，羔羊必胜过他们，因为羔羊是万主之主、万王之王。同着羔羊的，就是蒙召、被选、有忠心的，也必得胜。」

15 Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ
–和 说 我 –那 水 那 你看见 那里 –那 妓女 坐着 民
G2532 G3004 G1473 G3588 G5204 G3739 G3708 G3757 G3588 G4204 G2521 G2992

καὶ ὄχλοι εἰσὶν, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.
–和 群众 是 –和 民族 –和 语言
G2532 G3793 G1510 G2532 G1484 G2532 G1100

天使又对我说：「你所看见那淫妇坐的众水，就是多民、多人、多国、多方。

16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν
–和 –那 十 角 那 你看见 –和 –那 兽 这些 将恨 –那
G2532 G3588 G1176 G2768 G3739 G3708 G2532 G3588 G2342 G3778 G3404 G3588

πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν, καὶ γυμνήν; καὶ τὰς σάρκας
妓女 –和 荒凉的 将使 她 –和 赤身的 –和 –那 肉
G4204 G2532 G2049 G4160 G0846 G2532 G1131 G2532 G3588 G4561

αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί;
她的 将吃 –和 她 将烧 –用 火
G0846 G5315 G2532 G0846 G2618 G1722 G4442

你所看见的那十角与兽必恨这淫妇，使她冷落赤身，又要吃她的肉，用火将她烧尽。

17

ὁ	γὰρ	Θεὸς	ἔδωκεν	εἰς	τὰς	καρδίας	αὐτῶν	ποιῆσαι	τὴν	γνώμην
–那	–因为	神	给了	–进入	–那	心	他们的	行	–那	意念
G3588	G1063	G2316	G1325	G1519	G3588	G2588	G0846	G4160	G3588	G1106

αὐτοῦ,	καὶ	ποιῆσαι	μίαν	γνώμην,	καὶ	δοῦναι	τὴν	βασιλείαν	αὐτῶν	τῷ
他的	–和	行	一	意念	–和	给	–那	国度	他们的	–那
G0846	G2532	G4160	G1520	G1106	G2532	G1325	G3588	G0932	G0846	G3588

θηρίῳ,	ἄχρι	τελεσθήσονται	οἱ	λόγοι	τοῦ	Θεοῦ.
兽	直到	被完成	–那	话	–的	神
G2342	G0891	G5055	G3588	G3056	G3588	G2316

因为 神使诸王同心合意，遵行他的旨意，把自己的国给那兽，直等到 神的话都应验了。

18

καὶ	ἡ	γυνὴ	ἣν	εἶδες	ἔστιν	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη,	ἡ	ἔχουσα
–和	–那	女人	那	你看见	是	–那	城	–那	大的	–那	有的
G2532	G3588	G1135	G3739	G3708	G1510	G3588	G4172	G3588	G3173	G3588	G2192

βασιλείαν	ἐπὶ	τῶν	βασιλέων	τῆς	γῆς.
国度	–在	–那	王们	–的	地
G0932	G1909	G3588	G0935	G3588	G1093

你所看见的那女人就是管辖地上众王的大城。」

Chapter 18

1

Μετὰ	ταῦτα	εἶδον	ἄλλον	ἄγγελον	καταβαίνοντα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	ἔχοντα
–之后	这些事	我看见	另一个	天使	降下的	–从	–那	天	有着
G3326	G3778	G3708	G0243	G0032	G2597	G1537	G3588	G3772	G2192

ἐξουσίαν	μεγάλην;	καὶ	ἡ	γῆ	ἐφωτίσθη	ἐκ	τῆς	δόξης	αὐτοῦ.
权柄	大的	–和	–那	地	被照亮了	–从	–那	荣耀	他的
G1849	G3173	G2532	G3588	G1093	G5461	G1537	G3588	G1391	G0846

此后，我看见另有一位有大权柄的天使从天降下，地就因他的荣耀发光。

2

καὶ	ἔκραξεν	ἐν	ἰσχυρᾷ	φωνῇ,	λέγων,	Ἔπεσεν,	ἔπεσεν	Βαβυλὼν	ἡ
–和	喊叫了	–用	强的	声音	说	倒了	倒了	巴比伦	–那
G2532	G2896	G1722	G2478	G5456	G3004	G4098	G4098	G0897	G3588

μεγάλη!	καὶ	ἐγένετο	κατοικητήριον	δαιμονίων,	καὶ	φυλακὴ	παντὸς	πνεύματος
大的	–和	变成了	住处	鬼的	–和	监牢	一切	灵
G3173	G2532	G1096	G2732	G1140	G2532	G5438	G3956	G4151

ἀκαθάρτου,	καὶ	φυλακὴ	παντὸς	ὀρνέου	ἀκαθάρτου,	‹καὶ	φυλακὴ	παντὸς	θηρίου
污秽的	–和	监牢	一切	鸟	污秽的	–和	监牢	一切	兽
G0169	G2532	G5438	G3956	G3732	G0169	G2532	G5438	G3956	G2342

ἀκαθάρτου›	καὶ	μεμισημένου.
污秽的	–和	被恨的
G0169	G2532	G3404

他大声喊着说：巴比伦大城倾倒了！倾倒了！成了鬼魔的住处和各样污秽之灵的巢穴（或译：牢狱；下同），并各样污秽可憎之雀鸟的巢穴。

3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς, πέπωκαν πάντα
因为 –从 –那 酒 –的 愤怒 –的 淫乱 她的 喝了 一切
G3754 G1537 G3588 G3631 G3588 G2372 G3588 G4202 G0846 G4095 G3956

τὰ ἔθνη; καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ’ αὐτῆς ἐπόρνευσαν; καὶ οἱ
–那 民族 –和 –那 王们 –的 地 –与 她 行淫了 –和 –那
G3588 G1484 G2532 G3588 G0935 G3588 G1093 G3326 G0846 G4203 G2532 G3588

ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς, ἐπλούτησαν.
商人 –的 地 –从 –那 能力 –的 奢华 她的 发财了
G1713 G3588 G1093 G1537 G3588 G1411 G3588 G4764 G0846 G4147

因为列国都被她邪淫大怒的酒倾倒了。地上的君王与她行淫；地上的客商因她奢华太过就发了财。

4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν, Ἐξέλθατε ὁ λαός
–和 我听见 另一个 声音 –从 –那 天 说 你们出来 –那 民
G2532 G0191 G0243 G5456 G1537 G3588 G3772 G3004 G1831 G3588 G2992

μου, ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συνκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ
我的 –从 她 为了 不 同分 –那 罪 她的 –和 –从
G1473 G1537 G0846 G2443 G3361 G4790 G3588 G0266 G0846 G2532 G1537

τῶν πληγῶν αὐτῆς, ἵνα μὴ λάβητε;
–那 灾 她的 为了 不 你们接受
G3588 G4127 G0846 G2443 G3361 G2983

我又听见从天上有声音说：我的民哪，你们要从那城出来，免得与她一同有罪，受她所受的灾殃；

5 ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν
因为 累积了 她的 –那 罪 直到 –那 天 –和 记念了
G3754 G2853 G0846 G3588 G0266 G0891 G3588 G3772 G2532 G3421

ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.
–那 神 –那 不义 她的
G3588 G2316 G3588 G0092 G0846

因她的罪恶滔天；她的不义， 神已经想起来了。

6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν; καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ, κατὰ
你们报还 她 像 –和 她自己 报还了 –和 加倍 –那 双倍 –按照
G0591 G0846 G5613 G2532 G0846 G0591 G2532 G1363 G3588 G1362 G2596

τὰ ἔργα αὐτῆς. ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.
–那 工作 她的 –在 –那 杯 那 她调了 你们调 她 双倍
G3588 G2041 G0846 G1722 G3588 G4221 G3739 G2767 G2767 G0846 G1362

她怎样待人，也要怎样待她，按她所行的加倍地报应她；用她调酒的杯加倍地调给她喝。

7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ
多少 她荣耀了 她自己 –和 她奢华了 多少 你们给 她 折磨 –和
G3745 G1392 G0848 G2532 G4763 G5118 G1325 G0846 G0929 G2532

πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι, Κάθημαι βασίλισσα, καὶ
悲哀 因为 –在 –那 心中 她的 说 因为 我坐着 女王 –和
G3997 G3754 G1722 G3588 G2588 G0846 G3004 G3754 G2521 G0938 G2532

χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.
寡妇 不 我是 –和 悲哀 不 不 我将看见
G5503 G3756 G1510 G2532 G3997 G3756 G3361 G3708

她怎样荣耀自己，怎样奢华，也当叫她照样痛苦悲哀，因她心里说：我坐了皇后的位，并不是寡妇，决不至于悲哀。

8

διὰ	τοῦτο,	ἐν	μιᾷ	ἡμέρᾳ	ἥξουσιν	αἱ	πληγαὶ	αὐτῆς,	θάνατος	καὶ
-因此	这	-在	一	日	将来	-那	灾	她的	死	-和
G1223	G3778	G1722	G1520	G2250	G2240	G3588	G4127	G0846	G2288	G2532

πένθος	καὶ	λιμός,	καὶ	ἐν	πυρὶ	κατακαυθήσεται;	ὅτι	ἰσχυρὸς	Κύριος	ὁ
悲哀	-和	饥荒	-和	-用	火	她将被烧	因为	强的	主	-那
G3997	G2532	G3042	G2532	G1722	G4442	G2618	G3754	G2478	G2962	G3588

Θεὸς	ὁ	κρίνας	αὐτήν.
神	-那	审判了	她
G2316	G3588	G2919	G0846

所以在一天之内，她的灾殃要一齐来到，就是死亡、悲哀、饥荒。她又要被火烧尽了，因为审判她的主 神大有能力。

9

καὶ	κλαύσουσιν	καὶ	κόψονται	ἐπ'	αὐτὴν,	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς,	οἱ
-和	将哭泣	-和	将哀号	-为	她	-那	王们	-的	地	-那
G2532	G2799	G2532	G2875	G1909	G0846	G3588	G0935	G3588	G1093	G3588

μετ'	αὐτῆς	πορνεύσαντες	καὶ	στρηνιάσαντες,	ὅταν	βλέπωσιν	τὸν	καπνὸν	τῆς
-与	她	行淫了	-和	奢华了	当	看见	-那	烟	-的
G3326	G0846	G4203	G2532	G4763	G3752	G0991	G3588	G2586	G3588

πυρώσεως	αὐτῆς,
焚烧	她的
G4451	G0846

地上的君王，素来与她行淫、一同奢华的，看见烧她的烟，就必为她哭泣哀号。

10

ἀπὸ	μακρόθεν	ἑστηκότες	διὰ	τὸν	φόβον	τοῦ	βασανισμοῦ	αὐτῆς,	λέγοντες,
-从	远处	站着	-因为	-那	恐惧	-的	折磨	她的	说
G0575	G3113	G2476	G1223	G3588	G5401	G3588	G0929	G0846	G3004

Οὐαὶ,	οὐαί,	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη,	Βαβυλὼν,	ἡ	πόλις	ἡ	ἰσχυρά!	ὅτι
祸哉	祸哉	-那	城	-那	大的	巴比伦	-那	城	-那	强的	因为
G3759	G3759	G3588	G4172	G3588	G3173	G0897	G3588	G4172	G3588	G2478	G3754

μιᾷ	ὥρᾳ	ἦλθεν	ἡ	κρίσις	σου.
一	时辰	来了	-那	审判	你的
G1520	G5610	G2064	G3588	G2920	G4771

因怕她的痛苦，就远远地站着说：哀哉！哀哉！巴比伦大城，坚固的城啊，一时之间你的刑罚就来到了。

11

καὶ	οἱ	ἔμποροι	τῆς	γῆς	κλαίουσιν	καὶ	πενθοῦσιν	ἐπ'	αὐτήν,	ὅτι
-和	-那	商人	-的	地	哭泣	-和	哀号	-为	她	因为
G2532	G3588	G1713	G3588	G1093	G2799	G2532	G3996	G1909	G0846	G3754

τὸν	γόμον	αὐτῶν,	οὐδεὶς	ἀγοράζει	οὐκέτι --
-那	货物	他们的	没有人	买	再也不
G3588	G1117	G0846	G3762	G0059	G3765

地上的客商也都为她哭泣悲哀，因为没有人再买他们的货物了；

12 γόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίου, καὶ μαργαριτῶν, καὶ
货物 金的 –和 银的 –和 宝石 贵的 –和 珍珠的 –和
G1117 G5557 G2532 G0696 G2532 G3037 G5093 G2532 G3135 G2532

βυσσίνου, καὶ πορφύρας, καὶ σιρικοῦ, καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον,
细麻布的 –和 紫布的 –和 丝绸的 –和 朱红的 –和 一切 木 香的
G1039 G2532 G4209 G2532 G4596 G2532 G2847 G2532 G3956 G3586 G2367

καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου, καὶ
–和 一切 器皿 象牙的 –和 一切 器皿 –从 木 最贵的 –和
G2532 G3956 G4632 G1661 G2532 G3956 G4632 G1537 G3586 G5093 G2532

χαλκοῦ, καὶ σιδήρου, καὶ μαρμάρου,
铜的 –和 铁的 –和 大理石的
G5475 G2532 G4604 G2532 G3139

这货物就是金、银、宝石、珍珠、细麻布、紫色料、绸子、朱红色料、各样香木、各样象牙的器皿、各样极宝贵的木头，和铜、铁、汉白玉的器皿，

13 καὶ κιννάμωμον, καὶ ἄμωμον, καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον, καὶ λίβανον,
–和 肉桂 –和 豆蔻 –和 香料 –和 没药 –和 乳香
G2532 G2792 G2532 G0299 G2532 G2368 G2532 G3464 G2532 G3030

καὶ οἶνον, καὶ ἔλαιον, καὶ σεμίδαλιν, καὶ σῖτον, καὶ κτήνη, καὶ
–和 酒 –和 油 –和 细面粉 –和 麦子 –和 牲畜 –和
G2532 G3631 G2532 G1637 G2532 G4585 G2532 G4621 G2532 G2934 G2532

πρόβατα, καὶ ἵππων, καὶ ῥεδῶν, καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.
羊 –和 马的 –和 车的 –和 身体的 –和 灵魂 人的
G4263 G2532 G2462 G2532 G4480 G2532 G4983 G2532 G5590 G0444

并肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、细面、麦子、牛、羊、车、马，和奴仆、人口。

14 καὶ ἡ ὀπώρα σου, τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ
–和 –那 果子 你的 –的 欲望 –的 灵魂 离开了 –从 你 –和
G2532 G3588 G3703 G4771 G3588 G1939 G3588 G5590 G0565 G0575 G4771 G2532

πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ
一切 –那 美味的事 –和 –那 光彩的事 灭亡了 –从 你 –和 再也不 不
G3956 G3588 G3045 G2532 G3588 G2986 G0622 G0575 G4771 G2532 G3765 G3756

μὴ αὐτὰ εὑρήσουσιν.
不 它们 将找到
G3361 G0846 G2147

巴比伦哪，你所贪爱的果子离开了你；你一切的珍馐美味和华美的物件也从你中间毁灭，决不能再见了。

15 οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ’ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν
–那 商人 这些事的 –那 发财了的 –从 她 –从 远处
G3588 G1713 G3778 G3588 G4147 G0575 G0846 G0575 G3113

στήσονται, διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,
将站 –因为 –那 恐惧 –的 折磨 她的 哭泣的 –和 哀号的
G2476 G1223 G3588 G5401 G3588 G0929 G0846 G2799 G2532 G3996

贩卖这些货物、藉着她发了财的客商，因怕她的痛苦，就远远地站着哭泣悲哀，说：

16 λέγοντες, Οὐαὶ, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον,
说 祸哉 祸哉 -那 城 -那 大的 -那 披戴的 细麻布
G3004 G3759 G3759 G3588 G4172 G3588 G3173 G3588 G4016 G1039

καὶ πορφυροῦν, καὶ κόκκινον; καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ, καὶ λίθῳ
-和 紫布 -和 朱红布 -和 装饰的 -用 金子 -和 宝石
G2532 G4210 G2532 G2847 G2532 G5558 G1722 G5553 G2532 G3037

τιμίῳ, καὶ μαργαρίτῃ!
贵的 -和 珍珠
G5093 G2532 G3135

哀哉！哀哉！这大城啊，素常穿着细麻、紫色、朱红色的衣服，又用金子、宝石，和珍珠为妆饰。

17 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ
因为 一 时辰 被毁了 -那 如此多的 财富 -和 一切 船长 -和
G3754 G1520 G5610 G2049 G3588 G5118 G4149 G2532 G3956 G2942 G2532

πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν
一切 -那 -在 地方 航行的 -和 水手 -和 凡 -那 海
G3956 G3588 G1909 G5117 G4126 G2532 G3492 G2532 G3745 G3588 G2281

ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,
工作的人 -从 远处 站着
G2038 G0575 G3113 G2476

一时之间，这么大的富厚就归于无有了。凡船主和坐船往各处去的，并众水手，连所有靠海为业的，都远远地站着，

18 καὶ ἔκραζον, βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες, Τίς
-和 喊叫了 看见的 -那 烟 -的 焚烧 她的 说 谁
G2532 G2896 G0991 G3588 G2586 G3588 G4451 G0846 G3004 G5101

ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ?
像 -那 城 -那 大的
G3664 G3588 G4172 G3588 G3173

看见烧她的烟，就喊着说：「有何城能比这大城呢？」

19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον, κλαίοντες καὶ
-和 投了 尘土 -在 -那 头上 他们的 -和 喊叫了 哭泣的 -和
G2532 G0906 G5522 G1909 G3588 G2776 G0846 G2532 G2896 G2799 G2532

πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαὶ, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ
哀号的 说 祸哉 祸哉 -那 城 -那 大的 -在 她
G3996 G3004 G3759 G3759 G3588 G4172 G3588 G3173 G1722 G3739

ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς
发财了 一切 -那 有的人 -那 船 -在 -那 海中 -从 -那
G4147 G3956 G3588 G2192 G3588 G4143 G1722 G3588 G2281 G1537 G3588

τιμιότητος αὐτῆς! ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.
贵重 她的 因为 一 时辰 被毁了
G5094 G0846 G3754 G1520 G5610 G2049

他们又把尘土撒在头上，哭泣悲哀，喊着说：哀哉！哀哉！这大城啊。凡有船在海中的，都因她的珍宝成了富足！她在一时之间就成了荒场！

20

Εὐφραίνου	ἐπ’	αὐτῇ,	οὐρανέ,	καὶ	οἱ	ἅγιοι,	καὶ	οἱ	ἀπόστολοι,	καὶ
欢喜吧	–为	她	天	–和	–那	圣徒	–和	–那	使徒	–和
G2165	G1909	G0846	G3772	G2532	G3588	G0040	G2532	G3588	G0652	G2532

οἱ	προφῆται;	ὅτι	ἔκρινεν	ὁ	Θεὸς	τὸ	κρίμα	ὑμῶν	ἐξ	αὐτῆς.
–那	先知	因为	审判了	–那	神	–那	审判	你们的	–从	她
G3588	G4396	G3754	G2919	G3588	G2316	G3588	G2917	G4771	G1537	G0846

天哪，众圣徒、众使徒、众先知啊，你们都要因她欢喜，因为 神已经在她身上伸了你们的冤。

21

Καὶ	ἦρεν	εἷς	ἄγγελος	ἰσχυρὸς	λίθον,	ὡς	μύλινον	μέγαν,	καὶ	ἔβαλεν
–和	举起了	一个	天使	强的	石头	像	磨石	大的	–和	投了
G2532	G0142	G1520	G0032	G2478	G3037	G5613	G3458	G3173	G2532	G0906

εἰς	τὴν	θάλασσαν,	λέγων,	Οὕτως	ὁρμήματι	βληθήσεται	Βαβυλὼν	ἡ	μεγάλη
–进入	–那	海	说	如此	猛力	将被投下	巴比伦	–那	大的
G1519	G3588	G2281	G3004	G3779	G3731	G0906	G0897	G3588	G3173

πόλις,	καὶ	οὐ	μὴ	εὑρεθῇ	ἔτι.
城	–和	不	不	被找到	再
G4172	G2532	G3756	G3361	G2147	G2089

有一位大力的天使举起一块石头，好像大磨石，扔在海里，说：巴比伦大城也必这样猛力地被扔下去，决不能再见了。

22

καὶ	φωνὴ	κιθαρῳδῶν,	καὶ	μουσικῶν,	καὶ	αὐλητῶν,	καὶ	σαλπιστῶν,	οὐ
–和	声音	弹琴者的	–和	乐师的	–和	笛手的	–和	号手的	不
G2532	G5456	G2790	G2532	G3451	G2532	G0834	G2532	G4538	G3756

μὴ	ἀκουσθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι;	καὶ	πᾶς	τεχνίτης	πάσης	τέχνης,	οὐ	μὴ
不	被听见	–在	你里	再	–和	一切	工匠	一切	手艺的	不	不
G3361	G0191	G1722	G4771	G2089	G2532	G3956	G5079	G3956	G5078	G3756	G3361

εὑρεθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι;	καὶ	φωνὴ	μύλου,	οὐ	μὴ	ἀκουσθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι;
被找到	–在	你里	再	–和	声音	磨石的	不	不	被听见	–在	你里	再
G2147	G1722	G4771	G2089	G2532	G5456	G3458	G3756	G3361	G0191	G1722	G4771	G2089

弹琴、作乐、吹笛、吹号的声音，在你中间决不能再听见；各行手艺人在你中间决不能再遇见；推磨的声音在你中间决不能再听见；

23

καὶ	φῶς	λύχνου,	οὐ	μὴ	φάνῃ	ἐν	σοὶ	ἔτι;	καὶ	φωνὴ	νυμφίου
–和	光	灯的	不	不	照耀	–在	你里	再	–和	声音	新郎的
G2532	G5457	G3088	G3756	G3361	G5316	G1722	G4771	G2089	G2532	G5456	G3566

καὶ	νύμφης,	οὐ	μὴ	ἀκουσθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι;	ὅτι	οἱ	ἔμποροί	σου
–和	新娘的	不	不	被听见	–在	你里	再	因为	–那	商人	你的
G2532	G3565	G3756	G3361	G0191	G1722	G4771	G2089	G3754	G3588	G1713	G4771

ἦσαν	οἱ	μεγιστᾶνες	τῆς	γῆς,	ὅτι	ἐν	τῇ	φαρμακείᾳ	σου,	ἐπλανήθησαν
曾是	–那	大人物	–的	地	因为	–用	–那	巫术	你的	被迷惑了
G1510	G3588	G3175	G3588	G1093	G3754	G1722	G3588	G5331	G4771	G4105

πάντα	τὰ	ἔθνη.
一切	–那	民族
G3956	G3588	G1484

灯光在你中间决不能再照耀；新郎和新妇的声音，在你中间决不能再听见。你的客商原来是地上的尊贵人；万国也被你的邪术迷惑了。

24 καὶ ἐν αὐτῇ, αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη, καὶ πάντων τῶν
–和 –在 她里 血 先知的 –和 圣徒的 被找到 –和 一切 –那
G2532 G1722 G0846 G0129 G4396 G2532 G0040 G2147 G2532 G3956 G3588

ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
被杀的人 –在 –那 地上
G4969 G1909 G3588 G1093

先知和圣徒，并地上一切被杀之人的血，都在这城里看见了。

Chapter 19

1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ,
–之后 这些事 我听见 像 声音 大的 群众 多的 –在 –那 天上
G3326 G3778 G0191 G5613 G5456 G3173 G3793 G4183 G1722 G3588 G3772

λεγόντων, Ἀλληλουϊά! ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ
说的 哈利路亚 –那 救恩 –和 –那 荣耀 –和 –那 能力 –的
G3004 G0239 G3588 G4991 G2532 G3588 G1391 G2532 G3588 G1411 G3588

Θεοῦ ἡμῶν!
神 我们的
G2316 G1473

此后，我听见好像群众在天上大声说：哈利路亚（就是要赞美耶和华的意思）！救恩、荣耀、权能都属乎我们的 神！

2 ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ; ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην
因为 真实的 –和 公义的 –那 审判 他的 因为 审判了 –那 妓女
G3754 G0228 G2532 G1342 G3588 G2920 G0846 G3754 G2919 G3588 G4204

τὴν μεγάλην, ἥτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ
–那 大的 她 败坏了 –那 地 –用 –那 淫乱 她的 –和
G3588 G3173 G3748 G5351 G3588 G1093 G1722 G3588 G4202 G0846 G2532

ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς αὐτῆς.
报了仇 –那 血 –的 仆人们 他的 –从 手 她的
G1556 G3588 G0129 G3588 G1401 G0846 G1537 G5495 G0846

他的判断是真实公义的；因他判断了那用淫行败坏世界的大淫妇，并且向淫妇讨流仆人血的罪，给他们伸冤。

3 καὶ δεύτερον εἴρηκαν, Ἀλληλουϊά! καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς
–和 第二次 他们说了 哈利路亚 –和 –那 烟 她的 上升 –进入
G2532 G1208 G2046 G0239 G2532 G3588 G2586 G0846 G0305 G1519

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
–那 世代 –的 世代
G3588 G0165 G3588 G0165

又说：哈利路亚！烧淫妇的烟往上冒，直到永永远远。

4 καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες, καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα,
–和 俯伏了 –那 长老们 –那 二十 四 –和 –那 四 活物
G2532 G4098 G3588 G4245 G3588 G1501 G5064 G2532 G3588 G5064 G2226

καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, λέγοντες, Ἀμήν,
–和 敬拜了 –那 神 –那 坐着的 –在 –那 宝座上 说 阿们
G2532 G4352 G3588 G2316 G3588 G2521 G1909 G3588 G2362 G3004 G0281

Ἀλληλουϊά!
哈利路亚
G0239

那二十四位长老与四活物就俯伏敬拜坐宝座的 神，说：阿们！哈利路亚！

5

καὶ	φωνὴ	ἀπὸ	τοῦ	θρόνου	ἐξῆλθεν,	λέγουσα,	Αἰνεῖτε	τῷ	Θεῷ	ἡμῶν,
–和	声音	–从	–那	宝座	出来了	说	你们赞美	–那	神	我们的
G2532	G5456	G0575	G3588	G2362	G1831	G3004	G0134	G3588	G2316	G1473

πάντες	οἱ	δοῦλοι	αὐτοῦ,	‹καὶ›	οἱ	φοβούμενοι	αὐτόν,	οἱ	μικροὶ	καὶ
一切	–那	仆人们	他的	–和	–那	怕的人	他	–那	小的	–和
G3956	G3588	G1401	G0846	G2532	G3588	G5399	G0846	G3588	G3398	G2532

οἱ	μεγάλοι!
–那	大的
G3588	G3173

有声音从宝座出来说： 神的众仆人哪，凡敬畏他的，无论大小，都要赞美我们的 神！

6

Καὶ	ἤκουσα	ὡς	φωνὴν	ὄχλου	πολλοῦ,	καὶ	ὡς	φωνὴν	ὑδάτων	πολλῶν,
–和	我听见	像	声音	群众	多的	–和	像	声音	水的	多的
G2532	G0191	G5613	G5456	G3793	G4183	G2532	G5613	G5456	G5204	G4183

καὶ	ὡς	φωνὴν	βροντῶν	ἰσχυρῶν,	λεγόντων,	Ἀλληλουϊά,	ὅτι	ἐβασίλευσεν
–和	像	声音	雷	强的	说的	哈利路亚	因为	作王了
G2532	G5613	G5456	G1027	G2478	G3004	G0239	G3754	G0936

Κύριος	ὁ	Θεός	ἡμῶν	ὁ	Παντοκράτωρ.
主	–那	神	我们的	–那	全能者
G2962	G3588	G2316	G1473	G3588	G3841

我听见好像群众的声音，众水的声音，大雷的声音，说：哈利路亚！因为主—我们的 神、全能者作王了。

7

χαίρωμεν	καὶ	ἀγαλλιῶμεν,	καὶ	δώσομεν	τὴν	δόξαν	αὐτῷ;	ὅτι	ἦλθεν	ὁ
我们欢喜	–和	我们快乐	–和	我们给	–那	荣耀	他	因为	来了	–那
G5463	G2532	G0021	G2532	G1325	G3588	G1391	G0846	G3754	G2064	G3588

γάμος	τοῦ	Ἀρνίου,	καὶ	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ	ἡτοίμασεν	ἑαυτήν.
婚宴	–的	羔羊	–和	–那	女人	它的	预备了	她自己
G1062	G3588	G0721	G2532	G3588	G1135	G0846	G2090	G1438

我们要欢喜快乐，将荣耀归给他。因为，羔羊婚娶的时候到了；新妇也自己预备好了，

8

καὶ	ἐδόθη	αὐτῇ	ἵνα	περιβάληται	βύσσινον,	λαμπρὸν;	καθαρόν	τὸ	γὰρ
–和	被赐给	她	为了	她披戴	细麻布	明亮的	洁净的	–那	–因为
G2532	G1325	G0846	G2443	G4016	G1039	G2986	G2513	G3588	G1063

βύσσινον,	τὰ	δικαιώματα	τῶν	ἁγίων	ἐστίν.
细麻布	–那	公义的事	–的	圣徒	是
G1039	G3588	G1345	G3588	G0040	G1510

就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣。（这细麻衣就是圣徒所行的义。）

9

Καὶ	λέγει	μοι,	Γράψον,	Μακάριοι	οἱ	εἰς	τὸ	δεῖπνον	τοῦ	γάμου	τοῦ
–和	说	我	你写	有福的	–那	–进入	–那	晚宴	–的	婚宴	–的
G2532	G3004	G1473	G1125	G3107	G3588	G1519	G3588	G1173	G3588	G1062	G3588

Ἀρνίου	κεκλημένοι.	καὶ	λέγει	μοι,	Οὗτοι	οἱ	λόγοι	ἀληθινοὶ	τοῦ	Θεοῦ
羔羊	被召的人	–和	说	我	这些	–那	话	真实的	–的	神
G0721	G2564	G2532	G3004	G1473	G3778	G3588	G3056	G0228	G3588	G2316

εἰσιν.
是
G1510

天使吩咐我说：「你要写上：凡被请赴羔羊之婚筵的有福了！」又对我说：「这是 神真实的话。」

10

καὶ	ἔπεσα	ἔμπροσθεν	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ	προσκυνῆσαι	αὐτῷ.	καὶ	λέγει
–和	我俯伏了	前面	–那	脚	他的	敬拜	他	–和	说
G2532	G4098	G1715	G3588	G4228	G0846	G4352	G0846	G2532	G3004

μοι,	Ὅρα	μή.	σύνδουλός	σού	εἰμι,	καὶ	τῶν	ἀδελφῶν	σου,	τῶν	ἐχόντων
我	你看	不	同仆	你的	我是	–和	–那	弟兄们	你的	–那	有的人
G1473	G3708	G3361	G4889	G4771	G1510	G2532	G3588	G0080	G4771	G3588	G2192

τὴν	μαρτυρίαν	Ἰησοῦ.	τῷ	Θεῷ	προσκύνησον;	ἡ	γὰρ	μαρτυρία	Ἰησοῦ
–那	见证	耶稣的	–那	神	敬拜	–那	–因为	见证	耶稣的
G3588	G3141	G2424	G3588	G2316	G4352	G3588	G1063	G3141	G2424

ἐστιν	τὸ	πνεῦμα	τῆς	προφητείας.
是	–那	灵	–的	预言
G1510	G3588	G4151	G3588	G4394

我就俯伏在他脚前要拜他。他说：「千万不可！我和你，并你那些为耶稣作见证的弟兄同是作仆人的，你要敬拜 神。」因为预言中的灵意乃是为耶稣作见证。

11

Καὶ	εἶδον	τὸν	οὐρανὸν	ἠνεῳγμένον,	καὶ	ἰδοὺ,	ἵππος	λευκός,	καὶ	ὁ
–和	我看见	–那	天	被打开的	–和	看哪	马	白的	–和	–那
G2532	G3708	G3588	G3772	G0455	G2532	G3708	G2462	G3022	G2532	G3588

καθήμενος	ἐπ’	αὐτὸν,	καλούμενος	Πιστὸς	καὶ	Ἀληθινός,	καὶ	ἐν	δικαιοσύνῃ
坐着的人	–在	它上	被称为	忠心的	–和	真实的	–和	–用	公义
G2521	G1909	G0846	G2564	G4103	G2532	G0228	G2532	G1722	G1343

κρίνει	καὶ	πολεμεῖ.
审判	–和	争战
G2919	G2532	G4170

我观看，见天开了。有一匹白马，骑在马上的称为诚信真实，他审判，争战，都按着公义。

12

οἱ	δὲ	ὀφθαλμοὶ	αὐτοῦ	[ὡς]	φλὸξ	πυρός,	καὶ	ἐπὶ	τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ
–那	–而	眼睛	他的	像	火焰	火的	–和	–在	–那	头	他的
G3588	G1161	G3788	G0846	G5613	G5395	G4442	G2532	G1909	G3588	G2776	G0846

διαδήματα	πολλά,	ἔχων	ὄνομα	γεγραμμένον,	ὃ	οὐδεὶς	οἶδεν,	εἰ	μὴ
冠冕	多的	有着	名	被写的	那	没有人	知道	若	不
G1238	G4183	G2192	G3686	G1125	G3739	G3762	G1492	G1487	G3361

αὐτός,
他自己
G0846

他的眼睛如火焰，他头上戴着许多冠冕；又有写着的名字，除了他自己没有人知道。

13

καὶ	περιβεβλημένος	ἱμάτιον	βεβαμμένον	αἵματι;	καὶ	κέκληται	τὸ	ὄνομα
–和	披戴的	衣服	浸的	血里	–和	被称为	–那	名
G2532	G4016	G2440	G0911	G0129	G2532	G2564	G3588	G3686

αὐτοῦ,	Ὁ	Λόγος	τοῦ	Θεοῦ.
他的	–那	道	–的	神
G0846	G3588	G3056	G3588	G2316

他穿着溅了血的衣服；他的名称为 神之道。

14 καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ’ ἵπποις
–和 –那 军队 –那 –在 –那 天上 跟从了 他 –在 马
G2532 G3588 G4753 G3588 G1722 G3588 G3772 G0190 G0846 G1909 G2462

λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον, λευκὸν καθαρόν.
白的 穿着 细麻布 白的 洁净的
G3022 G1746 G1039 G3022 G2513

在天上的众军骑着白马，穿着细麻衣，又白又洁，跟随他。

15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ
–和 –从 –那 口 他的 出来 剑 快的 为了 –用 它
G2532 G1537 G3588 G4750 G0846 G1607 G4501 G3691 G2443 G1722 G0846

πατάξῃ τὰ ἔθνη; καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ; καὶ
打击 –那 民族 –和 他自己 将牧养 他们 –用 杖 铁的 –和
G3960 G3588 G1484 G2532 G0846 G4165 G0846 G1722 G4464 G4603 G2532

αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ
他自己 踩 –那 酒榨 –的 酒 –的 愤怒 –的 快怒 –的 神 –那
G0846 G3961 G3588 G3025 G3588 G3631 G3588 G2372 G3588 G3709 G3588 G2316 G3588

Παντοκράτορος.
全能者的
G3841

有利剑从他口中出来，可以击杀列国。他必用铁杖辖管（辖管：原文是牧）他们，并要踹全能 神烈怒的酒榨。

16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ, ὄνομα
–和 有 –在 –那 衣服上 –和 –在 –那 大腿上 他的 名
G2532 G2192 G1909 G3588 G2440 G2532 G1909 G3588 G3382 G0846 G3686

γεγραμμένον, ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ.
被写的 王 王们的 –和 主 主们的
G1125 G0935 G0935 G2532 G2962 G2962

在他衣服和大腿上有名写着说：「万王之王，万主之主。」

17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ; καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ
–和 我看见 一个 天使 站着的 –在 –那 太阳中 –和 喊叫了 –用 声音
G2532 G3708 G1520 G0032 G2476 G1722 G3588 G2246 G2532 G2896 G1722 G5456

μεγάλῃ, λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε
大的 说 一切 –那 鸟 –那 飞的 –在 天空中 你们来
G3173 G3004 G3956 G3588 G3732 G3588 G4072 G1722 G3321 G1205

συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ,
你们聚集 –进入 –那 晚宴 –那 大的 –的 神
G4863 G1519 G3588 G1173 G3588 G3173 G3588 G2316

我又看见一位天使站在日头中，向天空所飞的鸟大声喊着说：「你们聚集来赴 神的大筵席，

18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν,
为了 你们吃 肉 王们的 –和 肉 千夫长的 –和 肉 强者的
G2443 G5315 G4561 G0935 G2532 G4561 G5506 G2532 G4561 G2478

καὶ σάρκας ἵππων, καὶ τῶν καθημένων ἐπ’ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων,
–和 肉 马的 –和 –那 坐着的人 –在 它们上 –和 肉 一切的
G2532 G4561 G2462 G2532 G3588 G2521 G1909 G0846 G2532 G4561 G3956

ἐλευθέρων τε καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.
自由的人 –和 –和 奴仆的 –和 小的 –和 大的
G1658 G5037 G2532 G1401 G2532 G3398 G2532 G3173

可以吃君王与将军的肉，壮士与马和骑马者的肉，并一切自主的为奴的，以及大小人民的肉。」

19 Καὶ –和 G2532 εἶδον 我看见 G3708 τὸ –那 G3588 θηρίον, 兽 G2342 καὶ –和 G2532 τοὺς –那 G3588 βασιλεῖς 王们 G0935 τῆς –的 G3588 γῆς, 地 G1093 καὶ –和 G2532 τὰ –那 G3588
στρατεύματα 军队 G4753 αὐτῶν, 他们的 G0846 συνηγμένα 被聚集的 G4863 ποιῆσαι 发动 G4160 τὸν –那 G3588 πόλεμον 战争 G4171 μετὰ –与 G3326 τοῦ –那 G3588 καθημένου 坐着的人 G2521 ἐπὶ –在 G1909
τοῦ –那 G3588 ἵππου, 马上 G2462 καὶ –和 G2532 μετὰ –与 G3326 τοῦ –那 G3588 στρατεύματος 军队 G4753 αὐτοῦ. 他的 G0846

我看见那兽和地上的君王，并他们的众军都聚集，要与骑白马的并他的军兵争战。

20 καὶ –和 G2532 ἐπιάσθη 被抓了 G4084 τὸ –那 G3588 θηρίον, 兽 G2342 καὶ –和 G2532 μετ’ –与 G3326 αὐτοῦ 它 G0846 ὁ –那 G3588 ψευδοπροφήτης, 假先知 G5578 ὁ –那 G3588
ποιήσας 行了 G4160 τὰ –那 G3588 σημεῖα 征兆 G4592 ἐνώπιον 面前 G1799 αὐτοῦ, 它的 G0846 ἐν –用 G1722 οἷς 它们 G3739 ἐπλάνησεν 迷惑了 G4105 τοὺς –那 G3588 λαβόντας 接受了的人 G2983 τὸ –那 G3588
χάραγμα 印记 G5480 τοῦ –的 G3588 θηρίου, 兽 G2342 καὶ –和 G2532 τοὺς –那 G3588 προσκυνοῦντας 敬拜的人 G4352 τῇ –那 G3588 εἰκόνι 像 G1504 αὐτοῦ. 它的 G0846 ζῶντες 活的 G2198
ἐβλήθησαν 被扔了 G0906 οἱ –那 G3588 δύο 两个 G1417 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 λίμνην 湖 G3041 τοῦ –的 G3588 πυρὸς, 火 G4442 τῆς –那 G3588 καιομένης 燃烧的 G2545 ἐν –用 G1722 θείῳ; 硫磺 G2303

那兽被擒拿；那在兽面前曾行奇事、迷惑受兽印记和拜兽像之人的假先知，也与兽同被擒拿。他们两个就活活地被扔在烧着硫磺的火湖里；

21 καὶ –和 G2532 οἱ –那 G3588 λοιποὶ 其余的 G3062 ἀπεκτάνθησαν 被杀了 G0615 ἐν –用 G1722 τῇ –那 G3588 ῥομφαίᾳ 剑 G4501 τοῦ –的 G3588 καθημένου 坐着的人 G2521 ἐπὶ –在 G1909
τοῦ –那 G3588 ἵππου 马 G2462 τῇ –那 G3588 ἐξελθούσῃ 出来的 G1831 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 στόματος 口 G4750 αὐτοῦ; 他的 G0846 καὶ –和 G2532 πάντα 一切 G3956 τὰ –那 G3588
ὄρνεα 鸟 G3732 ἐχορτάσθησαν 吃饱了 G5526 ἐκ –从 G1537 τῶν –那 G3588 σαρκῶν 肉 G4561 αὐτῶν. 他们的 G0846

其余的被骑白马者口中出来的剑杀了；飞鸟都吃饱了他们的肉。

Chapter 20

1 Καὶ –和 G2532 εἶδον 我看见 G3708 ἄγγελον 天使 G0032 καταβαίνοντα 降下的 G2597 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 οὐρανοῦ, 天 G3772 ἔχοντα 有着 G2192 τὴν –那 G3588 κλεῖν 钥匙 G2807 τῆς –的 G3588
ἀβύσσου, 无底坑 G0012 καὶ –和 G2532 ἅλυσιν 锁链 G0254 μεγάλην, 大的 G3173 ἐπὶ –在 G1909 τὴν –那 G3588 χεῖρα 手 G5495 αὐτοῦ. 他的 G0846

我又看见一位天使从天降下，手里拿着无底坑的钥匙和一条大链子。

2

καὶ	ἐκράτησεν	τὸν	δράκοντα,	ὁ	ὄφις	ὁ	ἀρχαῖος,	ὅς	ἐστιν	Διάβολος
–和	抓住了	–那	龙	–那	蛇	–那	古老的	它	是	魔鬼
G2532	G2902	G3588	G1404	G3588	G3789	G3588	G0744	G3739	G1510	G1228

καὶ	Ὁ	Σατανᾶς,	καὶ	ἔδησεν	αὐτὸν	χίλια	ἔτη;
–和	–那	撒但	–和	捆绑了	它	一千	年
G2532	G3588	G4567	G2532	G1210	G0846	G5507	G2094

他捉住那龙，就是古蛇，又叫魔鬼，也叫撒但，把它捆绑一千年，

3

καὶ	ἔβαλεν	αὐτὸν	εἰς	τὴν	ἄβυσσον,	καὶ	ἔκλεισεν	καὶ	ἐσφράγισεν	ἐπάνω
–和	扔了	它	–进入	–那	无底坑	–和	关闭了	–和	封了	上面
G2532	G0906	G0846	G1519	G3588	G0012	G2532	G2808	G2532	G4972	G1883

αὐτοῦ,	ἵνα	μὴ	πλανήσῃ	ἔτι,	τὰ	ἔθνη	ἄχρι	τελεσθῇ	τὰ	χίλια	ἔτη;
它的	为了	不	迷惑	再	–那	民族	直到	被完成	–那	一千	年
G0846	G2443	G3361	G4105	G2089	G3588	G1484	G0891	G5055	G3588	G5507	G2094

μετὰ	ταῦτα,	δεῖ	λυθῆναι	αὐτὸν	μικρὸν	χρόνον.
–之后	这些事	必须	被释放	它	短暂的	时间
G3326	G3778	G1163	G3089	G0846	G3398	G5550

扔在无底坑里，将无底坑关闭，用印封上，使它不得再迷惑列国。等到那一千年完了，以后必须暂时释放它。

4

‹Καὶ	εἶδον	θρόνους;	καὶ	ἐκάθισαν	ἐπ’	αὐτούς,	καὶ	κρίμα	ἐδόθη	αὐτοῖς;
–和	我看见	宝座	–和	坐了	–在	它们上	–和	审判	被赐给	他们
G2532	G3708	G2362	G2532	G2523	G1909	G0846	G2532	G2917	G1325	G0846

καὶ	τὰς	ψυχὰς	τῶν	πεπελεκισμένων	διὰ	τὴν	μαρτυρίαν	Ἰησοῦ,	καὶ	διὰ
–和	–那	灵魂	–的	被斩的人	–因为	–那	见证	耶稣的	–和	–因为
G2532	G3588	G5590	G3588	G3990	G1223	G3588	G3141	G2424	G2532	G1223

τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ,	καὶ	οἵτινες	οὐ	προσεκύνησαν	τὸ	θηρίον,	οὐδὲ
–那	话	–的	神	–和	他们	不	敬拜了	–那	兽	也不
G3588	G3056	G3588	G2316	G2532	G3748	G3756	G4352	G3588	G2342	G3761

τὴν	εἰκόνα	αὐτοῦ,	καὶ	οὐκ	ἔλαβον	τὸ	χάραγμα	ἐπὶ	τὸ	μέτωπον,	καὶ
–那	像	它的	–和	不	接受	–那	印记	–在	–那	额上	–和
G3588	G1504	G0846	G2532	G3756	G2983	G3588	G5480	G1909	G3588	G3359	G2532

ἐπὶ	τὴν	χεῖρα	αὐτῶν;	καὶ	ἔζησαν	καὶ	ἐβασίλευσαν	μετὰ	τοῦ	χριστοῦ
–在	–那	手上	他们的	–和	活了	–和	作王了	–与	–那	基督
G1909	G3588	G5495	G0846	G2532	G2198	G2532	G0936	G3326	G3588	G5547

χίλια	ἔτη›.
一千	年
G5507	G2094

我又看见几个宝座，也有坐在上面的，并有审判的权柄赐给他们。我又看见那些因为给耶稣作见证，并为 神之道被斩者的灵魂，和那没有拜过兽与兽像，也没有在额上和手上受过他印记之人的灵魂，他们都复活了，与基督一同作王一千年。

5

οἱ	λοιποὶ	τῶν	νεκρῶν,	οὐκ	ἔζησαν,	ἄχρι	τελεσθῇ	τὰ	χίλια	ἔτη.	αὕτη
–那	其余的	–的	死人	不	活	直到	被完成	–那	一千	年	这
G3588	G3062	G3588	G3498	G3756	G2198	G0891	G5055	G3588	G5507	G2094	G3778

ἡ	ἀνάστασις	ἡ	πρώτη.
–那	复活	–那	第一次的
G3588	G0386	G3588	G4413

这是头一次的复活。（其余的死人还没有复活，直等那一千年完了。）

6

μακάριος	καὶ	ἅγιος	ὁ	ἔχων	μέρος	ἐν	τῇ	ἀναστάσει	τῇ	πρώτῃ!
有福的	-和	圣洁的	-那	有的人	份	-在	-那	复活	-那	第一次的
G3107	G2532	G0040	G3588	G2192	G3313	G1722	G3588	G0386	G3588	G4413

ἐπὶ	τούτων	ὁ	δεύτερος	θάνατος	οὐκ	ἔχει	ἐξουσίαν,	ἀλλ’	ἔσονται	ἱερεῖς
-在	这些人	-那	第二	死	不	有	权柄	但是	将是	祈司
G1909	G3778	G3588	G1208	G2288	G3756	G2192	G1849	G0235	G1510	G2409

τοῦ	Θεοῦ	καὶ	τοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	βασιλεύσουσιν	μετ’	αὐτοῦ	τὰ	χίλια	ἔτη.
-的	神	-和	-的	基督	-和	将作王	-与	他	-那	一千	年
G3588	G2316	G2532	G3588	G5547	G2532	G0936	G3326	G0846	G3588	G5507	G2094

在头一次复活有分的有福了，圣洁了！第二次的死在他们身上没有权柄。他们必作 神和基督的祭司，并要与基督一同作王一千年。

7

Καὶ	ὅταν	τελεσθῇ	τὰ	χίλια	ἔτη,	λυθήσεται	ὁ	Σατανᾶς	ἐκ	τῆς
-和	当	被完成	-那	一千	年	将被释放	-那	撒但	-从	-那
G2532	G3752	G5055	G3588	G5507	G2094	G3089	G3588	G4567	G1537	G3588

φυλακῆς	αὐτοῦ;
监牢	它的
G5438	G0846

那一千年完了，撒但必从监牢里被释放，

8

καὶ	ἐξελεύσεται	πλανῆσαι	τὰ	ἔθνη	τὰ	ἐν	ταῖς	τέσσαρσιν	γωνίαις	τῆς
-和	将出去	迷惑	-那	民族	-那	-在	-那	四	角	-的
G2532	G1831	G4105	G3588	G1484	G3588	G1722	G3588	G5064	G1137	G3588

γῆς,	τὸν	Γὼγ	καὶ	Μαγώγ,	συναγαγεῖν	αὐτοὺς	εἰς	τὸν	πόλεμον,	ὧν
地	-那	歌革	-和	玛各	聚集	他们	-进入	-那	战争	他们的
G1093	G3588	G1136	G2532	G3098	G4863	G0846	G1519	G3588	G4171	G3739

ὁ	ἀριθμὸς	αὐτῶν	ὡς	ἡ	ἄμμος	τῆς	θαλάσσης.
-那	数目	他们的	像	-那	沙	-的	海
G3588	G0706	G0846	G5613	G3588	G0285	G3588	G2281

出来要迷惑地上四方（原文是角）的列国，就是歌革和玛各，叫他们聚集争战。他们的人数多如海沙。

9

καὶ	ἀνέβησαν	ἐπὶ	τὸ	πλάτος	τῆς	γῆς,	καὶ	ἐκύκλευσαν	τὴν
-和	上去了	-在	-那	广阔	-的	地	-和	围了	-那
G2532	G0305	G1909	G3588	G4114	G3588	G1093	G2532	G2944	G3588

παρεμβολὴν	τῶν	ἁγίων,	καὶ	τὴν	πόλιν	τὴν	ἠγαπημένην;	καὶ	κατέβη	πῦρ
营地	-的	圣徒	-和	-那	城	-那	被爱的	-和	降下了	火
G3925	G3588	G0040	G2532	G3588	G4172	G3588	G0025	G2532	G2597	G4442

ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	κατέφαγεν	αὐτούς;
-从	-那	天	-和	吞了	他们
G1537	G3588	G3772	G2532	G2719	G0846

他们上来遍满了全地，围住圣徒的营与蒙爱的城，就有火从天降下，烧灭了他们。

10 καὶ ὁ διάβολος, ὁ πλανῶν αὐτοὺς, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ
–和 –那 魔鬼 –那 迷惑 他们 被扔了 –进入 –那 湖 –的
G2532 G3588 G1228 G3588 G4105 G0846 G0906 G1519 G3588 G3041 G3588

πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης; καὶ
火 –和 硫磺 那里 –和 –那 兽 –和 –那 假先知 –和
G4442 G2532 G2303 G3699 G2532 G3588 G2342 G2532 G3588 G5578 G2532

βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
将被折磨 日 –和 夜 –进入 –那 世代 –的 世代
G0928 G2250 G2532 G3571 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165

那迷惑他们的魔鬼被扔在硫磺的火湖里，就是兽和假先知所在的地方。他们必昼夜受痛苦，直到永永远远。

11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ
–和 我看见 宝座 大的 白的 –和 –那 坐着的人 –在 它上 他的
G2532 G3708 G2362 G3173 G3022 G2532 G3588 G2521 G1909 G0846 G3739

ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ
–从 –那 面 逃了 –那 地 –和 –那 天 –和 地方 不
G0575 G3588 G4383 G5343 G3588 G1093 G2532 G3588 G3772 G2532 G5117 G3756

εὑρέθη αὐτοῖς.
被找到 它们
G2147 G0846

我又看见一个白色的大宝座与坐在上面的；从他面前天地都逃避，再无可见之处了。

12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον
–和 我看见 –那 死人 –那 大的 –和 –那 小的 站着 面前
G2532 G3708 G3588 G3498 G3588 G3173 G2532 G3588 G3398 G2476 G1799

τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν; καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν
–的 宝座 –和 书卷 被打开了 –和 另一个 书卷 被打开了 那 是
G3588 G2362 G2532 G0975 G0455 G2532 G0243 G0975 G0455 G3739 G1510

τῆς ζωῆς. καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς
–的 生命 –和 被审判了 –那 死人 –从 –那 被写的事 –在 –那
G3588 G2222 G2532 G2919 G3588 G3498 G1537 G3588 G1125 G1722 G3588

βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
书卷中 –按照 –那 工作 他们的
G0975 G2596 G3588 G2041 G0846

我又看见死了的人，无论大小，都站在宝座前。案卷展开了，并且另有一卷展开，就是生命册。死了的人都凭着这些案卷所记载的，照他们所行的受审判。

13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ; καὶ ὁ
–和 交出了 –那 海 –那 死人 –那 –在 它里 –和 –那
G2532 G1325 G3588 G2281 G3588 G3498 G3588 G1722 G0846 G2532 G3588

θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς; καὶ
死 –和 –那 阴间 交出了 –那 死人 –那 –在 它们里 –和
G2288 G2532 G3588 G0086 G1325 G3588 G3498 G3588 G1722 G0846 G2532

ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
被审判了 各人 –按照 –那 工作 他们的
G2919 G1538 G2596 G3588 G2041 G0846

于是海交出其中的死人；死亡和阴间也交出其中的死人；他们都照各人所行的受审判。

14 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 θάνατος 死 G2288 καὶ –和 G2532 ὁ –那 G3588 ᾅδης 阴间 G0086 ἐβλήθησαν 被扔了 G0906 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 λίμνην 湖 G3041 τοῦ –的 G3588 πυρός. 火 G4442

οὗτος 这 G3778 ὁ –那 G3588 θάνατος 死 G2288 ὁ –那 G3588 δεύτερός, 第二次的 G1208 ἐστιν 是 G1510 ἡ –那 G3588 λίμνη 湖 G3041 τοῦ –的 G3588 πυρός. 火 G4442

死亡和阴间也被扔在火湖里；这火湖就是第二次的死。

15 καὶ –和 G2532 εἴ 若 G1487 τις 任何人 G5100 οὐχ 不 G3756 εὑρέθη 被找到 G2147 ἐν –在 G1722 τῇ –那 G3588 βίβλῳ 书卷 G0976 τῆς –的 G3588 ζωῆς 生命 G2222 γεγραμμένος, 被写的 G1125

ἐβλήθη 被扔了 G0906 εἰς –进入 G1519 τὴν –那 G3588 λίμνην 湖 G3041 τοῦ –的 G3588 πυρός. 火 G4442

若有人名字没记在生命册上，他就被扔在火湖里。

Chapter 21

1 Καὶ –和 G2532 εἶδον 我看见 G3708 οὐρανὸν 天 G3772 καινὸν, 新的 G2537 καὶ –和 G2532 γῆν 地 G1093 καινήν; 新的 G2537 ὁ –那 G3588 γὰρ –因为 G1063 πρῶτος 第一个 G4413 οὐρανὸς 天 G3772

καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 πρώτη 第一个 G4413 γῆ 地 G1093 ἀπῆλθαν, 去了 G0565 καὶ –和 G2532 ἡ –那 G3588 θάλασσα 海 G2281 οὐκ 不 G3756 ἔστιν 在 G1510 ἔτι. 再 G2089

我又看见一个新天新地；因为先前的天地已经过去了，海也不再有了。

2 καὶ –和 G2532 τὴν –那 G3588 πόλιν 城 G4172 τὴν –那 G3588 ἁγίαν, 圣的 G0040 Ἰερουσαλὴμ 耶路撒冷 G2419 καινὴν, 新的 G2537 εἶδον 我看见 G3708 καταβαίνουσαν 降下的 G2597 ἐκ –从 G1537

τοῦ –那 G3588 οὐρανοῦ, 天 G3772 ἀπὸ –从 G0575 τοῦ –那 G3588 Θεοῦ, 神 G2316 ἡτοιμασμένην 被预备的 G2090 ὡς 像 G5613 νύμφην 新娘 G3565 κεκοσμημένην 被装饰的 G2885 τῷ –那 G3588

ἀνδρὶ 丈夫 G0435 αὐτῆς. 她的 G0846

我又看见圣城新耶路撒冷由 神那里从天而降，预备好了，就如新妇妆饰整齐，等候丈夫。

3 καὶ –和 G2532 ἤκουσα 我听见 G0191 φωνῆς 声音的 G5456 μεγάλης 大的 G3173 ἐκ –从 G1537 τοῦ –那 G3588 θρόνου, 宝座 G2362 λεγούσης, 说的 G3004 Ἰδοὺ, 看哪 G3708 ἡ –那 G3588 σκηνὴ 帐幕 G4633

τοῦ –的 G3588 Θεοῦ 神 G2316 μετὰ –与 G3326 τῶν –那 G3588 ἀνθρώπων, 人们 G0444 καὶ –和 G2532 σκηνώσει 将住 G4637 μετ’ –与 G3326 αὐτῶν, 他们 G0846 καὶ –和 G2532 αὐτοὶ 他们 G0846 λαοὶ 民 G2992

αὐτοῦ 他的 G0846 ἔσονται, 将是 G1510 καὶ –和 G2532 αὐτὸς 他自己 G0846 ὁ –那 G3588 Θεὸς 神 G2316 μετ’ –与 G3326 αὐτῶν 他们 G0846 ἔσται 将是 G1510 [αὐτῶν 他们的 G0846 θεός]. 神 G2316

我听见有大声音从宝座出来说：「看哪， 神的帐幕在人间。他要与人同住，他们要作他的子民。 神要亲自与他们同在，作他们的 神。

4

καὶ	ἐξαλείψει	πᾶν	δάκρυον	ἐκ	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν;	καὶ	ὁ	θάνατος
–和	将擦去	一切	眼泪	–从	–那	眼睛	他们的	–和	–那	死
G2532	G1813	G3956	G1144	G1537	G3588	G3788	G0846	G2532	G3588	G2288

οὐκ	ἔσται	ἔτι,	οὔτε	πένθος,	οὔτε	κραυγὴ,	οὔτε	πόνος;	οὐκ	ἔσται	ἔτι,	ὅτι
不	将在	再	也不	悲哀	也不	喊叫	也不	痛苦	不	将在	再	因为
G3756	G1510	G2089	G3777	G3997	G3777	G2906	G3777	G4192	G3756	G1510	G2089	G3754

τὰ	πρῶτα	ἀπῆλθαν.
–那	第一的事	去了
G3588	G4413	G0565

神要擦去他们一切的眼泪；不再有死亡，也不再有悲哀、哭号、疼痛，因为以前的事都过去了。」

5

καὶ	εἶπεν	ὁ	καθήμενος	ἐπὶ	τῷ	θρόνῳ,	Ἰδοὺ,	καινὰ	ποιῶ	πάντα.	καὶ
–和	说了	–那	坐着的人	–在	–那	宝座上	看哪	新的	我造	一切	–和
G2532	G3004	G3588	G2521	G1909	G3588	G2362	G3708	G2537	G4160	G3956	G2532

λέγει,	Γράψον,	ὅτι	οὗτοι	οἱ	λόγοι	πιστοὶ	καὶ	ἀληθινοί	εἰσιν.
说	你写	因为	这些	–那	话	可信的	–和	真实的	是
G3004	G1125	G3754	G3778	G3588	G3056	G4103	G2532	G0228	G1510

坐宝座的说：「看哪，我将一切都更新了！」又说：「你要写上；因这些话是可信的，是真实的。」

6

καὶ	εἶπέν	μοι,	Γέγοναν!	ἐγὼ	[εἰμι]	τὸ	Ἄλφα	καὶ	τὸ	Ὦ,	ἡ	ἀρχὴ
–和	说了	我	成了	我	是	–那	阿尔法	–和	–那	欧米加	–那	开始
G2532	G3004	G1473	G1096	G1473	G1510	G3588	G0001	G2532	G3588	G5598	G3588	G0746

καὶ	τὸ	τέλος.	ἐγὼ	τῷ	διψῶντι	δώσω	ἐκ	τῆς	πηγῆς	τοῦ	ὕδατος
–和	–那	结束	我	–那	渴的人	将给	–从	–那	泉源	–的	水
G2532	G3588	G5056	G1473	G3588	G1372	G1325	G1537	G3588	G4077	G3588	G5204

τῆς	ζωῆς	δωρεάν.
–的	生命	白白地
G3588	G2222	G1432

他又对我说：「都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是终。我要将生命泉的水白白赐给那口渴的人喝。

7

ὁ	νικῶν	κληρονομήσει	ταῦτα,	καὶ	ἔσομαι	αὐτῷ	Θεὸς,	καὶ	αὐτὸς	ἔσται
–那	得胜的人	将承受	这些事	–和	我将是	他	神	–和	他	将是
G3588	G3528	G2816	G3778	G2532	G1510	G0846	G2316	G2532	G0846	G1510

μοι	υἱός:
我	儿子
G1473	G5207

得胜的，必承受这些为业：我要作他的 神，他要作我的儿子。

8

τοῖς	δὲ	δειλοῖς,	καὶ	ἀπίστοις,	καὶ	ἐβδελυγμένοις,	καὶ	φονεῦσιν,	καὶ
–那	–但	胆怯的	–和	不信的	–和	可憎的	–和	凶手	–和
G3588	G1161	G1169	G2532	G0571	G2532	G0948	G2532	G5406	G2532

πόρνοις,	καὶ	φαρμάκοις,	καὶ	εἰδωλολάτραις,	καὶ	πᾶσιν	τοῖς	ψευδέσιν,	τὸ
淫乱的人	–和	巫师	–和	拜偶像的人	–和	一切	–那	说谎的人	–那
G4205	G2532	G5333	G2532	G1496	G2532	G3956	G3588	G5571	G3588

μέρος	αὐτῶν	ἐν	τῇ	λίμνῃ	τῇ	καιομένῃ	πυρὶ	καὶ	θείῳ,	ὅ	ἐστιν	ὁ
份	他们的	–在	–那	湖	–那	燃烧的	火	–和	硫磺	那	是	–那
G3313	G0846	G1722	G3588	G3041	G3588	G2545	G4442	G2532	G2303	G3739	G1510	G3588

θάνατος	ὁ	δεύτερος.
死	–那	第二次的
G2288	G3588	G1208

惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的，和一切说谎话的，他们的分就在烧着硫磺的火湖里；这是第二次的死。」

9

Καὶ	ἦλθεν	εἷς	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων,	τῶν	ἐχόντων	τὰς	ἑπτὰ	φιάλας
–和	来了	一个	–从	–那	七	天使们	–那	有的	–那	七	碗
G2532	G2064	G1520	G1537	G3588	G2033	G0032	G3588	G2192	G3588	G2033	G5357

τῶν	γεμόντων	τῶν	ἑπτὰ	πληγῶν	τῶν	ἐσχάτων,	καὶ	ἐλάλησεν	μετ’	ἐμοῦ,
–那	满的	–那	七	灾	–那	末后的	–和	说了	–与	我
G3588	G1073	G3588	G2033	G4127	G3588	G2078	G2532	G2980	G3326	G1473

λέγων,	Δεῦρο,	δείξω	σοι	τὴν	νύμφην,	τὴν	γυναῖκα	τοῦ	ἀρνίου.
说	来	我给你看	你	–那	新娘	–那	女人	–的	羔羊
G3004	G1204	G1166	G4771	G3588	G3565	G3588	G1135	G3588	G0721

拿着七个金碗、盛满末后七灾的七位天使中，有一位来对我说：「你到这里来，我要将新妇，就是羔羊的妻，指给你看。」

10

καὶ	ἀπήνεγκέν	με	ἐν	Πνεύματι	ἐπὶ	ὄρος	μέγα	καὶ	ὑψηλόν,	καὶ
–和	带走了	我	–在	灵里	–在	山	大的	–和	高的	–和
G2532	G0667	G1473	G1722	G4151	G1909	G3735	G3173	G2532	G5308	G2532

ἔδειξέν	μοι	τὴν	πόλιν	τὴν	ἁγίαν	Ἰερουσαλὴμ,	καταβαίνουσαν	ἐκ	τοῦ
给我看了	我	–那	城	–那	圣的	耶路撒冷	降下的	–从	–那
G1166	G1473	G3588	G4172	G3588	G0040	G2419	G2597	G1537	G3588

οὐρανοῦ	ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ,
天	–从	–那	神
G3772	G0575	G3588	G2316

我被圣灵感动，天使就带我到一座高大的山，将那由 神那里、从天而降的圣城耶路撒冷指示我。

11

ἔχουσαν	τὴν	δόξαν	τοῦ	Θεοῦ.	ὁ	φωστὴρ	αὐτῆς	ὅμοιος	λίθῳ	τιμιωτάτῳ,
有着	–那	荣耀	–的	神	–那	光	她的	像	宝石	最贵的
G2192	G3588	G1391	G3588	G2316	G3588	G5458	G0846	G3664	G3037	G5093

ὡς	λίθῳ	ἰάσπιδι	κρυσταλλίζοντι;
像	宝石	碧玉	晶亮的
G5613	G3037	G2393	G2929

城中有 神的荣耀；城的光辉如同极贵的宝石，好像碧玉，明如水晶。

12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς
有着 墙 大的 –和 高的 有着 门 十二 –和 –在 –那
G2192 G5038 G3173 G2532 G5308 G2192 G4440 G1427 G2532 G1909 G3588

πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν [τὰ
门上 天使们 十二 –和 名 被写的 它们 是 –那
G4440 G0032 G1427 G2532 G3686 G1924 G3739 G1510 G3588

ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
名 –的 十二 族 儿子们 以色列的
G3686 G3588 G1427 G5443 G5207 G2474

有高大的墙，有十二个门，门上有十二位天使，门上又写着以色列十二个支派的名字。

13 ἀπὸ ἀνατολῆς, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ βορρᾶ, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ
–从 东 门 三 –和 –从 北 门 三 –和 –从
G0575 G0395 G4440 G5140 G2532 G0575 G1005 G4440 G5140 G2532 G0575

νότου, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς.
南 门 三 –和 –从 西 门 三
G3558 G4440 G5140 G2532 G0575 G1424 G4440 G5140

东边有三门，北边有三门，南边有三门，西边有三门。

14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως, ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν
–和 –那 墙 –的 城 有着 根基 十二 –和 –在 它们上
G2532 G3588 G5038 G3588 G4172 G2192 G2310 G1427 G2532 G1909 G0846

δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ Ἀρνίου.
十二 名 –的 十二 使徒 –的 羔羊
G1427 G3686 G3588 G1427 G0652 G3588 G0721

城墙有十二根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ
–和 –那 说话的人 –与 我 有 量尺 芦苇 金的 为了 量
G2532 G3588 G2980 G3326 G1473 G2192 G3358 G2563 G5552 G2443 G3354

τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
–那 城 –和 –那 门 她的 –和 –那 墙 她的
G3588 G4172 G2532 G3588 G4440 G0846 G2532 G3588 G5038 G0846

对我说话的，拿着金苇子当尺，要量那城和城门城墙。

16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ
–和 –那 城 四方的 放置着 –和 –那 长 她的 多少 –和 –那
G2532 G3588 G4172 G5068 G2749 G2532 G3588 G3372 G0846 G3745 G2532 G3588

πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ, ἐπὶ σταδίων δώδεκα
宽 –和 量了 –那 城 –用 芦苇 –在 里 十二
G4114 G2532 G3354 G3588 G4172 G3588 G2563 G1909 G4712 G1427

χιλιάδων. τὸ μῆκος, καὶ τὸ πλάτος, καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς, ἴσα ἐστίν.
千 –那 长 –和 –那 宽 –和 –那 高 她的 相等的 是
G5505 G3588 G3372 G2532 G3588 G4114 G2532 G3588 G5311 G0846 G2470 G1510

城是四方的，长宽一样。天使用苇子量那城，共有四千里，长、宽、高都是一样；

17

καὶ	ἐμέτρησεν	τὸ	τεῖχος	αὐτῆς,	ἑκατὸν	τεσσεράκοντα	τεσσάρων	πηχῶν,
–和	量了	–那	墙	她的	一百	四十	四	肘
G2532	G3354	G3588	G5038	G0846	G1540	G5062	G5064	G4083

μέτρον	ἀνθρώπου,	ὅ	ἐστιν	ἀγγέλου.
量尺	人的	那	是	天使的
G3358	G0444	G3739	G1510	G0032

又量了城墙，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。

18

καὶ	ἡ	ἐνδώμησις	τοῦ	τείχους,	αὐτῆς	ἴασπις;	καὶ	ἡ	πόλις	χρυσίον
–和	–那	建造	–的	墙	她的	碧玉	–和	–那	城	金子
G2532	G3588	G1739	G3588	G5038	G0846	G2393	G2532	G3588	G4172	G5553

καθαρὸν,	ὅμοιον	ὑάλῳ	καθαρῷ.
洁净的	像	玻璃	洁净的
G2513	G3664	G5194	G2513

墙是碧玉造的；城是精金的，如同明净的玻璃。

19

οἱ	θεμέλιοι	τοῦ	τείχους	τῆς	πόλεως,	παντὶ	λίθῳ	τιμίῳ	κεκοσμημένοι;	ὁ
–那	根基	–的	墙	–的	城	一切	宝石	贵的	被装饰的	–那
G3588	G2310	G3588	G5038	G3588	G4172	G3956	G3037	G5093	G2885	G3588

θεμέλιος	ὁ	πρῶτος,	ἴασπις;	ὁ	δεύτερος,	σάπφιρος;	ὁ	τρίτος,	χαλκηδών;
根基	–那	第一	碧玉	–那	第二	蓝宝石	–那	第三	绿玉髓
G2310	G3588	G4413	G2393	G3588	G1208	G4552	G3588	G5154	G5472

ὁ	τέταρτος,	σμάραγδος;
–那	第四	绿宝石
G3588	G5067	G4665

城墙的根基是用各样宝石修饰的：第一根基是碧玉；第二是蓝宝石；第三是绿玛瑙；第四是绿宝石；

20

ὁ	πέμπτος,	σαρδόνυξ;	ὁ	ἕκτος,	σάρδιον;	ὁ	ἕβδομος,	χρυσόλιθος;	ὁ
–那	第五	红缠玛瑙	–那	第六	红宝石	–那	第七	橄榄石	–那
G3588	G3991	G4557	G3588	G1623	G4556	G3588	G1442	G5555	G3588

ὄγδοος,	βήρυλλος;	ὁ	ἔνατος,	τοπάζιον;	ὁ	δέκατος,	χρυσόπρασος;	ὁ
第八	绿柱石	–那	第九	黄玉	–那	第十	翠玉	–那
G3590	G0969	G3588	G1766	G5116	G3588	G1182	G5556	G3588

ἑνδέκατος,	ὑάκινθος;	ὁ	δωδέκατος,	ἀμέθυστος.
第十一	紫宝石	–那	第十二	紫晶
G1734	G5192	G3588	G1428	G0271

第五是红玛瑙；第六是红宝石；第七是黄璧玺；第八是水苍玉；第九是红璧玺；第十是翡翠；第十一是紫玛瑙；第十二是紫晶。

21

καὶ	οἱ	δώδεκα	πυλῶνες,	δώδεκα	μαργαρῖται;	ἀνὰ	εἷς	ἕκαστος	τῶν
–和	–那	十二	门	十二	珍珠	每	一个	每个	–的
G2532	G3588	G1427	G4440	G1427	G3135	G0303	G1520	G1538	G3588

πυλώνων	ἦν	ἐξ	ἑνὸς	μαργαρίτου;	καὶ	ἡ	πλατεῖα	τῆς	πόλεως	χρυσίον
门	是	–从	一个	珍珠	–和	–那	街道	–的	城	金子
G4440	G1510	G1537	G1520	G3135	G2532	G3588	G4113	G3588	G4172	G5553

καθαρὸν,	ὡς	ὕαλος	διαυγής.
洁净的	像	玻璃	透明的
G2513	G5613	G5194	G1306

十二个门是十二颗珍珠，每门是一颗珍珠。城内的街道是精金，好像明透的玻璃。

22

Καὶ	ναὸν	οὐκ	εἶδον	ἐν	αὐτῇ;	ὁ	γὰρ	Κύριος	ὁ	Θεὸς	ὁ
–和	殿	不	我看见	–在	她里	–那	–因为	主	–那	神	–那
G2532	G3485	G3756	G3708	G1722	G0846	G3588	G1063	G2962	G3588	G2316	G3588

Παντοκράτωρ,	ναὸς	αὐτῆς	ἐστιν --	καὶ	τὸ	Ἀρνίον.
全能者	殿	她的	是	–和	–那	羔羊
G3841	G3485	G0846	G1510	G2532	G3588	G0721

我未见城内有殿，因主 神—全能者和羔羊为城的殿。

23

καὶ	ἡ	πόλις	οὐ	χρείαν	ἔχει	τοῦ	ἡλίου,	οὐδὲ	τῆς	σελήνης,	ἵνα
–和	–那	城	不	需要	有	–的	太阳	也不	–的	月亮	为了
G2532	G3588	G4172	G3756	G5532	G2192	G3588	G2246	G3761	G3588	G4582	G2443

φαίνωσιν	αὐτῇ;	ἡ	γὰρ	δόξα	τοῦ	Θεοῦ	ἐφώτισεν	αὐτήν,	καὶ	ὁ	λύχνος
照耀	她	–那	–因为	荣耀	–的	神	照亮了	她	–和	–那	灯
G5316	G0846	G3588	G1063	G1391	G3588	G2316	G5461	G0846	G2532	G3588	G3088

αὐτῆς	τὸ	Ἀρνίον.
她的	–那	羔羊
G0846	G3588	G0721

那城内又不用日月光照；因有 神的荣耀光照，又有羔羊为城的灯。

24

καὶ	περιπατήσουσιν	τὰ	ἔθνη	διὰ	τοῦ	φωτὸς	αὐτῆς;	καὶ	οἱ	βασιλεῖς
–和	将行走	–那	民族	–借着	–那	光	她的	–和	–那	王们
G2532	G4043	G3588	G1484	G1223	G3588	G5457	G0846	G2532	G3588	G0935

τῆς	γῆς	φέρουσιν	τὴν	δόξαν	<καὶ	τιμὴν	τῶν	ἐθνῶν>	αὐτῶν	εἰς	αὐτήν.
–的	地	带来	–那	荣耀	–和	尊贵	–的	民族	他们的	–进入	她
G3588	G1093	G5342	G3588	G1391	G2532	G5092	G3588	G1484	G0846	G1519	G0846

列国要在城的光里行走；地上的君王必将自己的荣耀归与那城。

25

καὶ	οἱ	πυλῶνες	αὐτῆς	οὐ	μὴ	κλεισθῶσιν	ἡμέρας;	νὺξ	γὰρ	οὐκ
–和	–那	门	她的	不	不	被关	白天	夜	–因为	不
G2532	G3588	G4440	G0846	G3756	G3361	G2808	G2250	G3571	G1063	G3756

ἔσται	ἐκεῖ.
将在	那里
G1510	G1563

城门白昼总不关闭，在那里原没有黑夜。

26

καὶ	οἴσουσιν	τὴν	δόξαν	καὶ	τὴν	τιμὴν	τῶν	ἐθνῶν	εἰς	αὐτήν.
–和	将带来	–那	荣耀	–和	–那	尊贵	–的	民族	–进入	她
G2532	G5342	G3588	G1391	G2532	G3588	G5092	G3588	G1484	G1519	G0846

人必将列国的荣耀、尊贵归与那城。

27

καὶ	οὐ	μὴ	εἰσέλθῃ	εἰς	αὐτὴν	πᾶν	κοινὸν,	καὶ	ὁ	ποιῶν	βδέλυγμα
–和	不	不	进入	–进入	她	一切	污秽的	–和	–那	行的人	可憎的事
G2532	G3756	G3361	G1525	G1519	G0846	G3956	G2839	G2532	G3588	G4160	G0946

καὶ	ψεῦδος;	εἰ	μὴ	οἱ	γεγραμμένοι	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τῆς	ζωῆς	τοῦ
–和	谎言	若	不	–那	被写的人	–在	–那	书卷	–的	生命	–的
G2532	G5579	G1487	G3361	G3588	G1125	G1722	G3588	G0975	G3588	G2222	G3588

Ἀρνίου.
羔羊
G0721

凡不洁净的，并那行可憎与虚谎之事的，总不得进那城；只有名字写在羔羊生命册上的才得进去。

Chapter 22

1

καὶ	ἔδειξέν	μοι	ποταμὸν	ὕδατος	ζωῆς,	λαμπρὸν	ὡς	κρύσταλλον,
–和	显示了	我	河	–水的	生命的	明亮的	如同	水晶
G2532	G1166	G1473	G4215	G5204	G2222	G2986	G5613	G2930

ἐκπορευόμενον	ἐκ	τοῦ	θρόνου	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	τοῦ	Ἀρνίου.
流出的	–从	–那	宝座	–那	神的	–和	–那	羔羊的
G1607	G1537	G3588	G2362	G3588	G2316	G2532	G3588	G0721

天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河，明亮如水晶，从 神和羔羊的宝座流出来。

2

ἐν	μέσῳ	τῆς	πλατείας	αὐτῆς,	καὶ	τοῦ	ποταμοῦ,	ἐντεῦθεν	καὶ	ἐκεῖθεν,
–在	中间	–那	街道的	它的	–和	–那	河的	这边	–和	那边
G1722	G3319	G3588	G4113	G0846	G2532	G3588	G4215	G1782	G2532	G1564

ξύλον	ζωῆς,	ποιοῦν	καρποὺς	δώδεκα,	κατὰ	μῆνα,	ἕκαστον	ἀποδιδοῦν	τὸν
树	生命的	结出	果子	十二	每	月	各	交出	–那
G3586	G2222	G4160	G2590	G1427	G2596	G3376	G1538	G0591	G3588

καρπὸν	αὐτοῦ;	καὶ	τὰ	φύλλα	τοῦ	ξύλου	εἰς	θεραπείαν	τῶν	ἐθνῶν.
果子	它的	–和	–那	叶子	–那	树的	–为了	医治	–那	万民的
G2590	G0846	G2532	G3588	G5444	G3588	G3586	G1519	G2322	G3588	G1484

在河这边与那边有生命树，结十二样（或译：回）果子，每月都结果子；树上的叶子乃为医治万民。

3

καὶ	πᾶν.	κατάθεμα	οὐκ	ἔσται	ἔτι;	καὶ	ὁ	θρόνος	τοῦ	Θεοῦ	καὶ
–和	一切	咒诅	不	将有	再	–和	–那	宝座	–那	神的	–和
G2532	G3956	G2652	G3756	G1510	G2089	G2532	G3588	G2362	G3588	G2316	G2532

τοῦ	Ἀρνίου,	ἐν	αὐτῇ	ἔσται;	καὶ	οἱ	δοῦλοι	αὐτοῦ	λατρεύσουσιν	αὐτῷ.
–那	羔羊的	–在	其中	将在	–和	–那	仆人们	他的	将事奉	他
G3588	G0721	G1722	G0846	G1510	G2532	G3588	G1401	G0846	G3000	G0846

以后再没有咒诅；在城里有 神和羔羊的宝座；他的仆人都要事奉他，

4

καὶ	ὄψονται	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ;	καὶ	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐπὶ	τῶν
–和	将看见	–那	面	他的	–和	–那	名	他的	在	–那
G2532	G3708	G3588	G4383	G0846	G2532	G3588	G3686	G0846	G1909	G3588

μετώπων	αὐτῶν.
额上	他们的
G3359	G0846

也要见他的面。他的名字必写在他们的额上。

5

καὶ	νὺξ	οὐκ	ἔσται	ἔτι,	καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	χρείαν	φωτὸς	λύχνου,	καὶ
–和	夜	不	将有	再	–和	不	他们有	需要	光的	灯的	–和
G2532	G3571	G3756	G1510	G2089	G2532	G3756	G2192	G5532	G5457	G3088	G2532

φωτὸς	ἡλίου;	ὅτι	Κύριος	ὁ	Θεὸς	φωτίσει	ἐπ’	αὐτούς,	καὶ	βασιλεύσουσιν
光的	日的	因为	主	–那	神	将照亮	在	他们	–和	将作王
G5457	G2246	G3754	G2962	G3588	G2316	G5461	G1909	G0846	G2532	G0936

εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.
–进入	–那	世世	–那	代代
G1519	G3588	G0165	G3588	G0165

不再有黑夜；他们也不用灯光、日光，因为主 神要光照他们。他们要作王，直到永永远远。

6

Καὶ	εἶπέν	μοι,	Οὗτοι	οἱ	λόγοι	πιστοὶ	καὶ	ἀληθινοί;	καὶ	ὁ	Κύριος,
–和	说	对我	这些	–那	话	可信的	–和	真实的	–和	–那	主
G2532	G3004	G1473	G3778	G3588	G3056	G4103	G2532	G0228	G2532	G3588	G2962

ὁ	Θεὸς	τῶν	πνευμάτων	τῶν	προφητῶν,	ἀπέστειλεν	τὸν	ἄγγελον	αὐτοῦ,
–那	神	–那	灵的	–那	先知们的	差遣了	–那	天使	他的
G3588	G2316	G3588	G4151	G3588	G4396	G0649	G3588	G0032	G0846

δεῖξαι	τοῖς	δούλοις	αὐτοῦ	ἃ	δεῖ	γενέσθαι	ἐν	τάχει.
显示	–那	仆人们	他的	那些	必须	发生	–在	快
G1166	G3588	G1401	G0846	G3739	G1163	G1096	G1722	G5034

天使又对我说：「这些话是真实可信的。主就是众先知被感之灵的 神，差遣他的使者，将那必要快成的事指示他仆人。」

7

καὶ	Ἰδοὺ,	ἔρχομαι	ταχύ.	μακάριος	ὁ	τηρῶν	τοὺς	λόγους	τῆς	προφητείας
–和	看哪	我来	快	有福的	–那	遵守的	–那	话	–那	预言的
G2532	G3708	G2064	G5035	G3107	G3588	G5083	G3588	G3056	G3588	G4394

τοῦ	βιβλίου	τούτου.
–那	书	这的
G3588	G0975	G3778

「看哪，我必快来！凡遵守这书上预言的有福了！」

8

Κἀγὼ	Ἰωάννης,	ὁ	ἀκούων	καὶ	βλέπων	ταῦτα.	καὶ	ὅτε	ἤκουσα	καὶ
我也是	约翰	–那	听到的	–和	看见的	这些事	–和	当	我听到	–和
G2504	G2491	G3588	G0191	G2532	G0991	G3778	G2532	G3753	G0191	G2532

ἔβλεψα,	ἔπεσα	προσκυνῆσαι	ἔμπροσθεν	τῶν	ποδῶν	τοῦ	ἀγγέλου	τοῦ
看见了	我俯伏	敬拜	在面前	–那	脚	–那	天使的	–那
G0991	G4098	G4352	G1715	G3588	G4228	G3588	G0032	G3588

δεικνύοντός	μοι	ταῦτα.
显示的	我	这些事
G1166	G1473	G3778

这些事是我－约翰所听见、所看见的；我既听见、看见了，就在指示我的天使脚前俯伏要拜他。

9

καὶ	λέγει	μοι,	Ὅρα	μή:	σύνδουλός	σού	εἰμι,	καὶ	τῶν	ἀδελφῶν	σου,
–和	说	对我	看	不要	同为仆人	你的	我是	–和	–那	弟兄们	你的
G2532	G3004	G1473	G3708	G3361	G4889	G4771	G1510	G2532	G3588	G0080	G4771

τῶν	προφητῶν,	καὶ	τῶν	τηρούντων	τοὺς	λόγους	τοῦ	βιβλίου	τούτου.	τῷ
–那	先知们的	–和	–那	遵守的	–那	话	–那	书	这的	–那
G3588	G4396	G2532	G3588	G5083	G3588	G3056	G3588	G0975	G3778	G3588

Θεῷ	προσκύνησον!
神	你要敬拜
G2316	G4352

他对我说：「千万不可！我与你和你的弟兄众先知，并那些守这书上言语的人，同是作仆人的。你要敬拜 神。」

10

Καὶ	λέγει	μοι,	Μὴ	σφραγίσῃς	τοὺς	λόγους	τῆς	προφητείας	τοῦ	βιβλίου
–和	说	对我	不要	封住	–那	话	–那	预言的	–那	书
G2532	G3004	G1473	G3361	G4972	G3588	G3056	G3588	G4394	G3588	G0975

τούτου;	ὁ	καιρὸς	γὰρ	ἐγγύς	ἐστιν.
这的	–那	时候	因为	近了	是
G3778	G3588	G2540	G1063	G1451	G1510

他又对我说：「不可封了这书上的预言，因为日期近了。

11

ὁ	ἀδικῶν,	ἀδικησάτω	ἔτι;	καὶ	ὁ	ῥυπαρὸς,	ῥυπανθήτω	ἔτι;	καὶ	ὁ
–那	不义的	让他行不义	仍	–和	–那	污秽的	让他污秽	仍	–和	–那
G3588	G0091	G0091	G2089	G2532	G3588	G4508	G4510	G2089	G2532	G3588

δίκαιος,	δικαιοσύνην	ποιησάτω	ἔτι;	καὶ	ὁ	ἅγιος,	ἁγιασθήτω	ἔτι.
义的	义	让他行	仍	–和	–那	圣洁的	让他成圣	仍
G1342	G1343	G4160	G2089	G2532	G3588	G0040	G0037	G2089

不义的，叫他仍旧不义；污秽的，叫他仍旧污秽；为义的，叫他仍旧为义；圣洁的，叫他仍旧圣洁。」

12

Ἰδοὺ,	ἔρχομαι	ταχύ,	καὶ,	ὁ	μισθός	μου	μετ’	ἐμοῦ,	ἀποδοῦναι	ἑκάστῳ
看哪	我来	快	–和	–那	赏赐	我的	与	我	报应	各人
G3708	G2064	G5035	G2532	G3588	G3408	G1473	G3326	G1473	G0591	G1538

ὡς	τὸ	ἔργον	ἐστὶν	αὐτοῦ.
按照	–那	工	是	他的
G5613	G3588	G2041	G1510	G0846

「看哪，我必快来！赏罚在我，要照各人所行的报应他。

13

ἐγὼ	τὸ	Ἄλφα	καὶ	τὸ	Ὦ,	ὁ	πρῶτος	καὶ	ὁ	ἔσχατος,	ἡ
我	–那	阿拉法	–和	–那	俄梅戛	–那	首先的	–和	–那	末后的	–那
G1473	G3588	G0001	G2532	G3588	G5598	G3588	G4413	G2532	G3588	G2078	G3588

ἀρχὴ	καὶ	τὸ	τέλος.
开始	–和	–那	终结
G0746	G2532	G3588	G5056

我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末后的；我是初，我是终。」

14

μακάριοι	οἱ	πλύνοντες	τὰς	στολὰς	αὐτῶν,	ἵνα	ἔσται	ἡ	ἐξουσία	αὐτῶν,
有福的	–那	洗净的	–那	袍子	他们的	使	将是	–那	权柄	他们的
G3107	G3588	G4150	G3588	G4749	G0846	G2443	G1510	G3588	G1849	G0846

ἐπὶ	τὸ	ξύλον	τῆς	ζωῆς,	καὶ	τοῖς	πυλῶσιν,	εἰσέλθωσιν	εἰς	τὴν	πόλιν.
在	–那	树	–那	生命的	–和	–那	门	进入	–进入	–那	城
G1909	G3588	G3586	G3588	G2222	G2532	G3588	G4440	G1525	G1519	G3588	G4172

那些洗净自己衣服的有福了！可得权柄能到生命树那里，也能从门进城。

15

ἔξω	οἱ	κύνες,	καὶ	οἱ	φάρμακοι,	καὶ	οἱ	πόρνοι,	καὶ	οἱ	φονεῖς,
外面	–那	狗	–和	–那	行邪术的	–和	–那	淫乱的	–和	–那	杀人的
G1854	G3588	G2965	G2532	G3588	G5333	G2532	G3588	G4205	G2532	G3588	G5406

καὶ	οἱ	εἰδωλολάτραι,	καὶ	πᾶς	φιλῶν	καὶ	ποιῶν	ψεῦδος.
–和	–那	拜偶像的	–和	每一个	喜爱的	–和	行的	谎言
G2532	G3588	G1496	G2532	G3956	G5368	G2532	G4160	G5579

城外有那些犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的，并一切喜好说谎言、编造虚谎的。

16

Ἐγὼ,	Ἰησοῦς,	ἔπεμψα	τὸν	ἄγγελόν	μου,	μαρτυρῆσαι	ὑμῖν	ταῦτα	ἐπὶ	ταῖς
我	耶稣	差遣了	–那	天使	我的	见证	你们	这些事	在	–那
G1473	G2424	G3992	G3588	G0032	G1473	G3140	G4771	G3778	G1909	G3588

ἐκκλησίαις.	ἐγώ	εἰμι	ἡ	ῥίζα	καὶ	τὸ	γένος	Δαυίδ,	ὁ	ἀστὴρ	ὁ
教会	我	是	–那	根	–和	–那	后裔	大卫的	–那	星	–那
G1577	G1473	G1510	G3588	G4491	G2532	G3588	G1085	G1138	G3588	G0792	G3588

λαμπρός	ὁ	πρωϊνός.
明亮的	–那	晨
G2986	G3588	G4407

「我—耶稣差遣我的使者为众教会将这些事向你们证明。我是大卫的根，又是他的后裔。我是明亮的晨星。」

17

Καὶ	τὸ	Πνεῦμα	καὶ	ἡ	νύμφη	λέγουσιν,	Ἔρχου!	καὶ	ὁ	ἀκούων,
–和	–那	灵	–和	–那	新妇	说	来	–和	–那	听见的
G2532	G3588	G4151	G2532	G3588	G3565	G3004	G2064	G2532	G3588	G0191

εἰπάτω,	Ἔρχου!	καὶ	ὁ	διψῶν	ἐρχέσθω;	ὁ	θέλων,	λαβέτω	ὕδωρ	ζωῆς
让他说	来	–和	–那	渴的	让他来	–那	愿意的	让他取	水	生命的
G3004	G2064	G2532	G3588	G1372	G2064	G3588	G2309	G2983	G5204	G2222

δωρεάν.
白白地
G1432

圣灵和新妇都说：「来！」听见的人也该说：「来！」口渴的人也当来；愿意的，都可以白白取生命的水喝。

18

Μαρτυρῶ	ἐγὼ	παντὶ	τῷ	ἀκούοντι	τοὺς	λόγους	τῆς	προφητείας	τοῦ
见证	我	对每一个	–那	听到的	–那	话	–那	预言的	–那
G3140	G1473	G3956	G3588	G0191	G3588	G3056	G3588	G4394	G3588

βιβλίου	τούτου,	ἐάν	τις	ἐπιθῇ	ἐπ’	αὐτά,	ἐπιθήσει	ὁ	Θεὸς	ἐπ’	αὐτὸν
书	这的	若	任何人	加上	在	它们	将加上	–那	神	在	他
G0975	G3778	G1437	G5100	G2007	G1909	G0846	G2007	G3588	G2316	G1909	G0846

τὰς	πληγὰς	τὰς	γεγραμμένας	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τούτῳ.
–那	灾	–那	写着的	–在	–那	书	这
G3588	G4127	G3588	G1125	G1722	G3588	G0975	G3778

我向一切听见这书上预言的作见证，若有人在这预言上加添甚么， 神必将写在这书上的灾祸加在他身上；

19

καὶ	ἐάν	τις	ἀφέλῃ	ἀπὸ	τῶν	λόγων	τοῦ	βιβλίου	τῆς	προφητείας
–和	若	任何人	删去	从	–那	话	–那	书	–那	预言的
G2532	G1437	G5100	G0851	G0575	G3588	G3056	G3588	G0975	G3588	G4394

ταύτης,	ἀφελεῖ	ὁ	Θεὸς	τὸ	μέρος	αὐτοῦ	ἀπὸ	τοῦ	ξύλου	τῆς	ζωῆς,
这的	将删去	–那	神	–那	份	他的	从	–那	树	–那	生命的
G3778	G0851	G3588	G2316	G3588	G3313	G0846	G0575	G3588	G3586	G3588	G2222

καὶ	ἐκ	τῆς	πόλεως	τῆς	ἁγίας,	τῶν	γεγραμμένων	ἐν	τῷ	βιβλίῳ
–和	–从	–那	城	–那	圣的	–那	写着的	–在	–那	书
G2532	G1537	G3588	G4172	G3588	G0040	G3588	G1125	G1722	G3588	G0975

τούτῳ.
这
G3778

这书上的预言，若有人删去甚么， 神必从这书上所写的生命树和圣城删去他的分。

20

Λέγει	ὁ	μαρτυρῶν	ταῦτα,	Ναί,	ἔρχομαι	ταχύ.	Ἀμήν.	ἔρχου,	Κύριε	Ἰησοῦ!
说	–那	见证的	这些事	是的	我来	快	阿们	来吧	主	耶稣
G3004	G3588	G3140	G3778	G3483	G2064	G5035	G0281	G2064	G2962	G2424

证明这事的说：「是了，我必快来！」阿们！主耶稣啊，我愿你来！

21

Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	(Χριστοῦ)	μετὰ	πάντων	<ἁγίων.	Ἀμήν>.
–那	恩典	–那	主	耶稣	基督的	与	众	圣徒们	阿们
G3588	G5485	G3588	G2962	G2424	G5547	G3326	G3956	G0040	G0281

愿主耶稣的恩惠常与众圣徒同在。阿们！